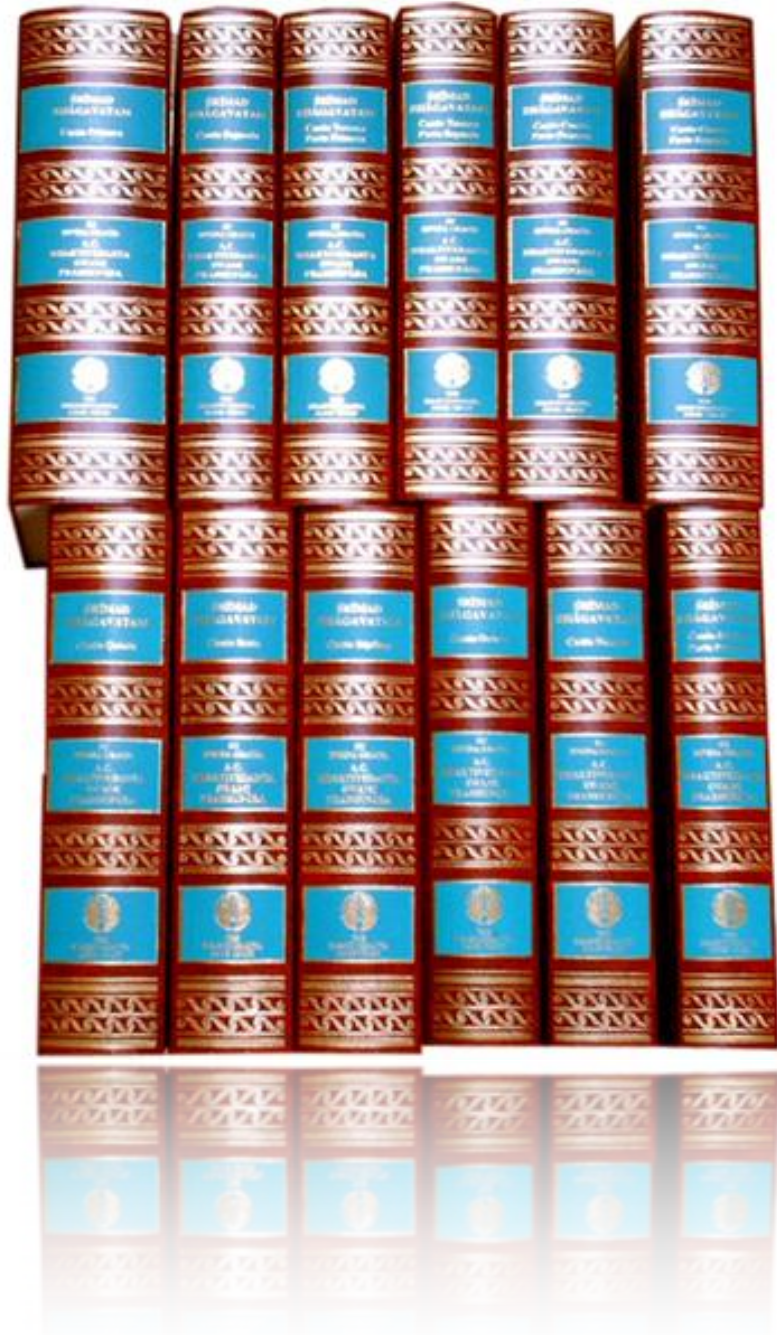


SRIMAD BHAGAVATAM

A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada

CANTO 1 AL 10





Aviso sobre los Derechos Reservados

Ésta es una copia de evaluación de la versión impresa y no se puede revender. Está destinada a uso personal no comercial únicamente, para citas cortas usadas en trabajos académicos, investigación, trabajos de estudiantes, presentaciones y similares y está sujeta a las normas de uso establecidas en:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/>

Puede distribuir este trabajo a través de internet, en tanto mantenga esta nota de derechos de autor intacta.

Para cualquier pregunta, comentario y correspondencia, así como para evaluar otros libros en esta colección, visite nuestra página web:

<http://www.harekrishna.es>

El Śrīmad-Bhāgavatam

Introducción

El concepto de Dios y el concepto de Verdad Absoluta no se encuentran en el mismo nivel. El *Śrīmad-Bhāgavatam* atina en el blanco de la Verdad Absoluta. El concepto de Dios se refiere al controlador, mientras que el concepto de Verdad Absoluta se refiere al *summum bonum*, o la fuente máxima de todas las energías. No hay ninguna diferencia de opinión en cuanto al carácter personal de Dios como controlador, debido a que un controlador no puede ser impersonal. Por supuesto que el gobierno moderno, especialmente el gobierno democrático, es impersonal hasta cierto punto; pero, en fin de cuentas, el primer mandatario es una persona, y el aspecto impersonal del gobierno está subordinado al aspecto personal. De manera que, cuando nos referimos al hecho de ejercer control sobre otros, sin duda alguna hemos de admitir la existencia de un aspecto personal. Debido a que hay diferentes controladores par diferentes posiciones administrativas, puede haber muchos dioses menores. Según el *Bhagavad-gītā*, a cualquier controlador que tiene algún poder específico extraordinario se le conoce como *vibhūtimatsattva*, o controlador apoderado por el Señor. Existen muchos *vibhūtimatsattvas*, controladores o dioses con diversos poderes específicos, pero la Verdad Absoluta es aquel que no tiene igual. Este *Śrīmad-Bhāgavatam* designa a la Verdad Absoluta, o el *summum bonum*, como el *param satyam*.

El autor del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Vyāsadeva, en primer lugar le ofrece sus respetuosas reverencias al *param satyam* (la Verdad Absoluta), y debido a que el *param satyam* es la fuente máxima de todas las energías, el *param satyam* es la Persona Suprema. Los dioses o los controladores son personas indudablemente, pero el *param satyam* del cual los dioses obtienen poderes de control es la Persona Suprema. La palabra sánscrita *īśvara* (controlador) expresa el significado de Dios, pero a la Persona Suprema se le conoce como el *parameśvara*, o el *īśvara* supremo. La Persona Suprema, o *parameśvara*, es la suprema personalidad consciente, y debido a que Él no obtiene ningún poder de ninguna otra fuente, es supremamente independiente. En las Escrituras védicas se describe a Brahmā como el dios supremo o el director de todos los demás dioses, tales como Indra, Candra y Varuṇa, pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* confirma que ni siquiera Brahmā es independiente en cuanto concierne a su poder y conocimiento. Él recibió conocimiento en la forma de los *Vedas*, proveniente de la Persona Suprema que reside en el corazón de cada ser

viviente. Esa Personalidad Suprema conoce todo directa e indirectamente. Las personas individuales e infinitesimales, que son partes integrales de la Personalidad Suprema, puede que conozcan directa e indirectamente todo lo referente a sus cuerpos o características externas, pero la Personalidad Suprema conoce todo lo referente tanto a Sus características internas como a las externas.

Las palabras *janmādy asya* sugieren que la fuente de toda producción, conservación o destrucción, es la misma y consciente persona suprema. Incluso en nuestra experiencia actual, se puede demostrar que nada se genera a partir de la materia inerte; pero la materia inerte puede generarse a partir de la entidad viviente. Por ejemplo, el cuerpo material, en virtud del contacto con la entidad viviente, se desarrolla y se convierte en una máquina activa. Los hombres que poseen un escaso acopio de conocimiento consideran erróneamente que la maquinaria corporal es el ser viviente, pero lo cierto es que el ser viviente es el fundamento de la maquinaria corporal. Ésta se vuelve inservible tan pronto como la chispa viviente se aparta de ella. De forma similar, la Persona Suprema es la fuente original de toda energía material. Este hecho se expresa en todos los escritos védicos, y todos los exponentes de la ciencia espiritual han aceptado esa verdad. La fuerza viviente se denomina Brahman, y Śrīpāda Śaṅkarācārya, uno de los más grandes *ācāryas* (maestros), ha predicado que Brahman es esencia, mientras que el mundo cósmico es categoría. El manantial original de todas las energías es la fuerza viviente, y, lógicamente, a Él se le acepta como la Persona Suprema. Por ende, Él está consciente de todo lo pasado, presente y futuro, y también de todos y cada uno de los rincones de Sus manifestaciones, tanto materiales como espirituales. Un ser viviente imperfecto ni siquiera sabe lo que está ocurriendo dentro de su propio cuerpo. Él ingiere su comida, pero no sabe cómo ésta se transforma en energía, o cómo mantiene su cuerpo. Cuando un ser viviente es perfecto, está consciente de todo lo que ocurre, y como la Persona Suprema es omniperfecta, es muy natural que conozca todo con todo detalle. Por consiguiente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, a la personalidad perfecta se le da el tratamiento de Vāsudeva, o aquel que vive en todas partes con plena conciencia y en plena posesión de toda Su energía. Todo esto se explica claramente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y el lector tiene una amplia oportunidad de estudiarlo de forma crítica.

En la era moderna, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante la demostración práctica. Es más fácil penetrar en los temas del *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante la misericordia sin causa de Śrī Caitanya. Por consiguiente, se inserta aquí una breve descripción de Su vida y preceptos, para ayudar al lector a comprender el verdadero mérito del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Es imperioso que uno aprenda el *Śrīmad-Bhāgavatam* con la persona *Bhāgavatam*. La persona *Bhāgavatam* es aquella cuya propia vida es el

Śrīmad-Bhāgavatam puesto en práctica. Como Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Absoluta Personalidad de Dios, Él es tanto Bhagavān como *Bhāgavatam*, en persona y en sonido. En consecuencia, Su proceso para abordar el *Śrīmad-Bhāgavatam* es práctico para toda la gente del mundo. Era Su deseo que todos aquellos que hubieran nacido en la India predicaran el *Śrīmad-Bhāgavatam* en cada rincón y escondrijo del mundo.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia de Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios, de quien obtenemos información preliminar en el texto del *Bhagavad-gītā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que cualquiera, sea quien fuere, que esté bien versado en la ciencia de Kṛṣṇa (el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*), puede volverse un predicador o preceptor autorizado de la ciencia de Kṛṣṇa.

Existe la necesidad de la ciencia de Kṛṣṇa en la sociedad humana, por el bien de toda la humanidad que sufre en el mundo, y nosotros simplemente les pedimos a los líderes de todas las naciones, que acojan esta ciencia de Kṛṣṇa por su propio bien, por el bien de la sociedad y por el bien de toda la gente del mundo.

Vida y Enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu

Śrī Caitanya Mahāprabhu, el gran apóstol del amor por Dios, y el padre del canto en congregación del santo nombre del Señor, hizo Su advenimiento en Śrīdhāma Māyāpura, una región de la ciudad de Navadvīpa, Bengala, en el atardecer Phālgun Pūrṇimā del año 1407 Śakābda (fecha que corresponde a febrero de 1486 del calendario cristiano).

Su padre, Śrī Jagannātha Mīśra, un erudito *brāhmaṇa* del distrito de Sylhet, fue a Navadvīpa en su época de estudiante, debido a que en ese entonces se consideraba que Navadvīpa era el centro de la educación y la cultura. Él fijó su residencia a orillas del Ganges, después de casarse con Śrīmatī Śacīdevī, una hija de Śrīla Nīlambara Cakravartī, un gran sabio y erudito de Navadvīpa.

Jagannātha Mīśra y su esposa, Śrīmatī Śacīdevī, tuvieron varias hijas, y la mayoría de ellas murieron a una temprana edad. Dos hijos que sobrevivieron, Śrī Viśvarūpa y Viśvambhara, llegaron a ser el objeto de su afecto parental. El décimo y más joven de los hijos, de nombre Viśvambhara, llegó a ser conocido como Nimāi Paṇḍita, y luego, después de aceptar la orden de vida de renuncia, se le conoció como Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Śrī Caitanya Mahāprabhu exhibió Sus actividades trascendentales durante cuarenta y ocho años, y luego, en Purī, en el año de 1455 Śakābda, desapareció. Durante Sus primeros veinticuatro años, Él permaneció en Navadvīpa como estudiante y cabeza de familia. Su primera esposa fue Śrīmatī Lakṣmīpriyā, quien murió a una temprana edad, mientras el Señor se hallaba fuera del hogar. Cuando Él regresó de Bengala Oriental, Su madre le pidió que se casara de nuevo, a lo cual Él accedió. Su segunda esposa fue Śrīmatī Viṣṇupriyādevī,

quien tuvo que tolerar la separación del Señor durante toda su vida, debido a que Éste abrazó la orden de *sannyāsa* a los veinticuatro años de edad, cuando Śrīmatī Viṣṇupriyā tenía apenas dieciseis años.

Después de adoptar *sannyāsa*, el Señor estableció Su centro de actividades en Jagannātha Purī, a pedido de Su madre, Śrīmatī Śacīdevī. El Señor permaneció en Purī veinticuatro años, y durante seis de ellos viajó continuamente por toda la India (y especialmente por el sur), predicando el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Śrī Caitanya Mahāprabhu no sólo predicó el *Śrīmad-Bhāgavatam*, sino también propagó las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* de una manera muy práctica. En el *Bhagavad-gītā* se describe a Śrī Kṛṣṇa como la Absoluta Personalidad de Dios, y en las últimas enseñanzas que Él dio en ese gran libro de conocimiento trascendental, se instruye que uno debe abandonar todas las clases de actividades religiosas, y aceptarlo a Él (Śrī Kṛṣṇa) como el único Señor digno de adoración. El Señor aseguró luego que todos Sus devotos serían protegidos de toda clase de actos pecaminosos, y que para ellos no existiría ningún motivo de ansiedad. Desafortunadamente, a pesar de la orden directa de Śrī Kṛṣṇa y de las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*, la gente poco inteligente cree erróneamente que Él no es más que un gran personaje histórico, y por ello no pueden aceptarlo como la Personalidad de Dios original. Esa clase de hombres con escaso acopio de conocimiento son desencaminados por muchos no devotos. Así pues, las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* fueron mal interpretadas incluso por grandes eruditos. Después de la desaparición de Śrī Kṛṣṇa, hubo cientos de versiones del *Bhagavad-gītā* con los comentarios de muchos eruditos entendidos, y prácticamente cada uno de esos comentarios estaba motivado por interés personal.

Śrī Caitanya Mahāprabhu es el propio Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, en esa ocasión, apareció como un gran devoto del Señor, para predicarle a la gente en general, así como también a los religiosos y filósofos, acerca de la posición trascendental de Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial y la causa de todas las causas. La esencia de Su prédica consiste en que Śrī Kṛṣṇa, que apareció en Vrajabhūmi (Vṛndāvana) como el hijo del rey de Vraja (Nanda Mahārāja), es la Suprema Personalidad de Dios, y, por consiguiente, es digno de la adoración de todos. Vṛndāvana-dhāma no es diferente del Señor, debido a que el nombre, la fama, la forma del Señor y el lugar en que Él se manifiesta, son todos idénticos al Señor en términos del conocimiento absoluto. Por consiguiente, Vṛndāvana-dhāma es tan digno de adoración como el Señor. Las doncellas de Vrajabhūmi exhibieron la más elevada forma de adoración trascendental del Señor, en la forma de un afecto puro por Él, y Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda ese proceso como la más excelente de todas las formas de adoración. Él acepta el *Śrīmad-Bhāgavata Purāṇa* como la literatura inmaculada para entender al Señor, y predica que la meta máxima de la vida para todos los seres humanos es la de llegar a la etapa de *prema*, o de amor por

Dios.

Muchos devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu como Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, Śrī Locana dāsa Ṭhākura, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, Śrī Kavikarṇa pūra, Śrī Prabodhānanda Sarasvatī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī, Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, y en época más reciente, en los últimos doscientos años, Śrī Viśva-nātha Cakravartī, Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa, Śrī Śyāmananda Gosvāmī, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura, Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura y, finalmente, Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura (nuestro maestro espiritual), y muchos otros grandes y renombrados eruditos y devotos del Señor, han preparado voluminosos libros y escritos acerca de la vida y preceptos del Señor. Todas esas obras literarias están basadas en los *śāstras*, tales como los *Vedas*, los *Purāṇas*, los *Upaniṣads*, el *Rāmāyaṇa*, el *Mahābhārata* y otras historias y obras literarias auténticas que los *ācāryas* reconocidos han aprobado. Ellas son únicas en su composición e incomparables en su presentación, y están colmadas de conocimiento trascendental. Desgraciadamente, la gente del mundo ignora su existencia, pero cuando esas obras literarias —en su mayoría escritas en sánscrito y en bengalí— lleguen a iluminar el mundo, y cuando sean presentadas ante gente inteligente, la gloria de la India y el mensaje de amor inundarán entonces este mundo malsano, que está buscando en vano la paz y la prosperidad a través de diversos métodos ilusorios, no aprobados por los *ācāryas* de la cadena de sucesión discipular.

Los lectores de esta breve descripción de la vida y preceptos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se beneficiarán mucho si leen los libros de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura (el *Śrī Caitanya-bhāgavata*) y de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, (el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*). El autor del *Śrī Caitanya-bhāgavata* expresa de una manera sumamente fascinante los primeros años de la vida del Señor, y en lo que se refiere a las enseñanzas, se encuentran más vívidamente explicadas en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Ahora, ambos libros están disponibles para el público occidental, en nuestra obra *Teachings of Lord Caitanya*.

Los primeros años de la vida del Señor fueron anotados por uno de Sus principales devotos y contem-poráneos, es decir, Śrīla Murāri Gupta, un médico de esa época; y la parte final de la vida de Śrī Caitanya Mahāprabhu fue anotada por Su secretario privado, Śrī Dāmodara Gosvāmī, o Śrīla Svarūpa Dāmodara, quien, en Purī, era prácticamente un compañero constante del Señor. Estos dos devotos anotaron prácticamente todos los incidentes de las actividades del Señor, y, más tarde, todos los libros que tratan del Señor y que se mencionaron anteriormente, fueron compuestos en base a los *kaḍacās* (cuadernos de apuntes) de Śrīla Dāmodara Gosvāmī y Murāri Gupta.

Así que el Señor hizo Su advenimiento en el atardecer Phālgunī Pūrṇimā de 1407 Śakābda, y fue por la voluntad del Señor que ese atardecer hubo un eclipse de Luna. Durante las horas de eclipse, el pueblo hindú tenía la

costumbre de bañarse en el Ganges o en cualquier otro río sagrado, y cantar los *mantras* védicos de purificación. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu nació —durante el eclipse de Luna—, toda la India vibraba con el santo sonido de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Estos dieciséis nombres del Señor se mencionan en muchos *Purāṇas* y *Upaniṣads*, y se los describe como el *Tāraka-brahma nāma* de esta época. En los *śāstras* (escrituras reveladas) se indica que el canto sin ofensas de estos santos nombres del Señor puede liberar del cautiverio material al alma caída. Existen innumerables nombres del Señor tanto dentro como fuera de la India, y todos ellos son igualmente buenos, pues todos se refieren a la Suprema Personalidad de Dios. Pero debido a que estos dieciséis nombres están especialmente recomendados para esta época, la gente debe aprovecharlos y seguir la senda de los grandes *ācāryas* que lograron al éxito mediante la puesta en práctica de las reglas de los *śāstras* o escrituras reveladas.

El acontecimiento de que la aparición del Señor y el eclipse de Luna ocurrieron simultáneamente, indicó la misión específica del Señor. Dicha misión consistía en predicar la importancia del canto de los santos nombres del Señor en esta era de Kali (riña). En esta era actual, las riñas ocurren hasta por cosas insignificantes, y por ello los *śāstras* han recomendado para esta época un plano común de iluminación: específicamente, el canto de los santos nombres del Señor. La gente puede hacer reuniones para glorificar al Señor en sus respectivos idiomas y con canciones melodiosas, y si esas celebraciones se ejecutan de una manera en que no haya ofensas, es seguro que los participantes alcanzarán gradualmente la perfección espiritual, sin tener que someterse a métodos más rigurosos. En esas reuniones, todos —los sabios y los tontos, los ricos y los pobres, los hindúes y los musulmanes, los ingleses y indostanos, y los *caṇḍālas* y los *brāhmaṇas*— pueden oír los sonidos trascendentales y así limpiar del espejo del corazón el polvo de la influencia material. Para confirmar la misión del Señor, toda la gente del mundo aceptará el santo nombre del Señor como el plano común para la religión universal de la humanidad. En otras palabras, el advenimiento del santo nombre ocurrió juntamente con el advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Cuando el Señor se encontraba en el regazo de Su madre, dejaba de llorar tan pronto como las damas que lo rodeaban cantaban los santos nombres y palmeaban. Los vecinos observaban este incidente peculiar con respeto y veneración. A veces, las niñas se divertían haciendo que el Señor llorara y que luego dejara de llorar al ellas cantar el santo nombre. Así que, desde Su misma infancia, el Señor comenzó a predicar la importancia del santo nombre. En Sus primeros años, a Śrī Caitanya Mahāprabhu se le conocía como Nimāi. Este nombre se lo dio Su amada madre, debido a que el Señor nació debajo de un árbol *nimba* en el patio de Su casa paterna.

A los seis meses de edad, el Señor señaló Sus actividades futuras durante la

ceremonia *anna-prāśana*, en la que se le ofreció comida sólida por primera vez. En esa ocasión, se acostumbraba ofrecerle al niño tanto monedas como libros, para obtener alguna indicación de sus tendencias futuras. Por un lado, al Señor se le ofrecieron monedas, y por otro lado, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Señor aceptó el *Bhāgavatam* en vez de las monedas.

Un día, cuando el Señor era tan sólo un bebé y gateaba por el patio, apareció una serpiente ante Él, y Él comenzó a jugar con ella. Todos los miembros de la casa se sobrecogieron de temor y asombro, pero poco después la serpiente se fue, y el bebé fue alejado del sitio por Su madre. En otra oportunidad, fue raptado por un ladrón que planeaba robarle Sus adornos, pero el Señor dio un placentero paseo en hombros del confundido ladrón, que estaba buscando un lugar solitario para perpetrar el robo. Ocurrió entonces que el ladrón, yendo de un lugar a otro, finalmente llegó de nuevo a la casa de Jagannātha Mīśra, y, por temor a ser atrapado, dejó al niño de inmediato. Por supuesto, los padres y parientes, que se hallaban angustiados, se alegraron de ver al niño que estaba perdido.

En cierta ocasión, en la casa de Jagannātha Mīśra recibieron la visita de un *brāhmaṇa* peregrino, y cuando éste le estaba ofreciendo comida a la Deidad, el Señor apareció ante él y comió de la comida que se había preparado. Los comestibles tuvieron que ser rechazados porque el niño los había tocado, y, en consecuencia, el *brāhmaṇa* tuvo que cocinar de nuevo. La siguiente vez ocurrió lo mismo, y a la tercera vez consecutiva en que se repitió esto, el niño fue finalmente enviado a la cama. Como a las doce de la noche cuando todos los que vivían en la casa estaban profundamente dormidos en sus aposentos, que además se encontraban cerrados, el *brāhmaṇa* peregrino le ofreció a la Deidad las comidas que había preparado especialmente, y, de la misma manera, el niño Dios apareció ante el peregrino y arruinó sus ofrendas. El *brāhmaṇa* comenzó entonces a llorar, pero como todos estaban profundamente dormidos, nadie le oía. En ese momento, el niño Dios apareció ante el afortunado *brāhmaṇa* y le reveló Su identidad como el propio Kṛṣṇa. Al *brāhmaṇa* se le prohibió revelar este incidente, y el bebé regresó al regazo de Su madre.

Existen muchos incidentes similares en Su infancia. A veces, como un muchacho travieso, solía gastarles bromas a los *brāhmaṇas* ortodoxos que acostumbraban a bañarse en el Ganges. Cuando los *brāhmaṇas* se quejaban con Su padre y le decían que, en vez de ir a la escuela, Él había estado chapoteando en el agua y salpicándolos, el Señor aparecía repentinamente ante Su padre con toda Su ropa y libros escolares, como si acabara de llegar de la escuela. En el *ghātā*, o balneario, también solía bromear con las muchachas del vecindario que se dedicaban a adorar a Śiva con esperanzas de conseguir buenos esposos. Ésta es una práctica común entre las muchachas solteras de las familias hindúes. Mientras ellas se dedicaban a esa adoración, el Señor aparecía ante ellas de una manera traviesa, y les decía: "Mis queridas hermanas, por favor,

denme todas las ofrendas que acaban de traer para Śiva. Śiva es Mi devoto, y Pārvatī es Mi sirvienta. Si ustedes Me adoran a Mi, entonces Śiva y todos los demás semidioses se sentirán más satisfechos." Algunas de ellas rehusaban obedecer al travieso Señor, y Él las maldecía diciéndoles que por su negativa se casarían con hombres viejos que tuvieran siete hijos de sus anteriores esposas. Por temor, y a veces por amor, las muchachas también le ofrecían a Él diversos artículos, y entonces el Señor las bendecía y les aseguraba que tendrían esposos muy buenos y jóvenes, y que serían madres de docenas de hijos. Las bendiciones animaban a las muchachas, pero a menudo se quejaban con sus madres de estos incidentes.

De esta manera, el Señor pasó Su primera infancia. Cuando tenía apenas dieciséis años de edad, comenzó Su propio *catuspāthī* (escuela de pueblo dirigida por un *brāhmaṇa* erudito). En la escuela, todo lo que Él explicaba estaba relacionado con Kṛṣṇa, incluso en las lecturas de gramática. Śrīla Jīva Gosvāmī, para complacer al Señor, compuso más adelante una gramática en sánscrito, en la que todas las reglas gramaticales se explicaban con ejemplos en los que se usaban los santos nombres del Señor. Esa gramática aún se utiliza —se conoce como *Hari-nāmāmṛta-vyākaraṇa*—, y se prescribe en el programa de estudios de las escuelas de Bengala.

Durante esta época, un gran erudito de Kashmir, llamado Keśava Kāśmīrī, llegó a Navadvīpa a realizar discusiones acerca de los *śāstras*. El *paṇḍita* de Kashmir era un erudito triunfante, y había viajado por todos los lugares de erudición de la India. Finalmente, fue a Navadvīpa a competir con los eruditos *paṇḍitas* de allí. Los *paṇḍitas* de Navadvīpa decidieron enfrentar a Nimāi Paṇḍita (Śrī Caitanya) con el *paṇḍita* de Kashmir, pensando que si Nimāi Paṇḍita era vencido, ellos tendrían otra oportunidad de debatir con el erudito, pues Nimāi Paṇḍita era sólo un niño. Y si el *paṇḍita* de Kashmir era derrotado, entonces ellos serían glorificados aún más, porque la gente proclamaría que un simple niño de Navadvīpa había derrotado a un erudito triunfante que era famoso en toda la India. Sucedió que Nimāi Paṇḍita se encontró con Keśava Kāśmīrī mientras paseaba por las riberas del Ganges. El Señor le pidió que compusiera en sánscrito un verso de alabanza al Ganges, y el *paṇḍita* compuso cien *ślokas* en muy poco tiempo, recitando los versos como una tormenta y haciendo gala del poder de su vasta erudición. Nimāi Paṇḍita memorizó de inmediato todos los *ślokas* sin ningún error. Él citó el *śloka* sesenta y cuatro, y señaló algunas irregularidades retóricas y literarias. En especial, cuestionó el uso que el *paṇḍita* le había dado a la palabra *bhavānī-bhartuḥ*. Él indicó que el uso de esa palabra era redundante. *Bhavānī* significa la esposa de Śiva, y ¿quién más puede ser su *bhartā*, o esposo? También señaló diversas otras discrepancias, y el *paṇḍita* de Kashmir quedó pasmado de asombro. Él estaba atónito ante el hecho de que un simple estudiante de gramática pudiera señalar los errores literarios de un erudito sabio. Aunque este incidente concluyó antes de que

hubiera habido algún encuentro público, la noticia se propagó por todo Navadvīpa como un reguero de pólvora. Pero finalmente, en un sueño, Sarasvatī, la diosa de la erudición, le ordenó a Keśava Kāśmīrī que reconociera la victoria del Señor y se entregara a Él, y, en consecuencia, el *paṇḍita* de Kashmir se convirtió en un seguidor del Señor.

Luego, el Señor se casó con gran pompa y festejo, y en esa época comenzó a predicar en Navadvīpa el canto en congregación del santo nombre del Señor. Algunos de los *brāhmaṇas* sintieron envidia de Su popularidad, y pusieron muchos obstáculos en Su camino. Estaban tan envidiosos, que finalmente llevaron el caso ante el magistrado musulmán de Navadvīpa. Bengala estaba en ese entonces gobernada por los Pathans, y el gobernador de la provincia era Nawab Hussain Shah. El magistrado musulmán de Navadvīpa tomó muy en serio las quejas de los *brāhmaṇas*, y al principio les advirtió a los seguidores de Nimāi Paṇḍita que no cantaran en voz alta el nombre de Hari. Pero Caitanya les pidió a Sus seguidores que desobedecieran las órdenes del Kazi, y ellos continuaron con su grupo de *saṅkīrtana* (canto) como de costumbre. El magistrado envió entonces a unos guardias, los cuales interrumpieron el *saṅkīrtana* y rompieron algunas de las *mṛdaṅgas* (tambores). Cuando Nimāi Paṇḍita oyó de este incidente, organizó una manifestación de desobediencia civil. En la India, Él es el pionero de desobediencia civil por una causa justa. Él organizó una procesión de cien mil hombres con miles de *mṛdaṅgas* y *karatālas* (címbalos de mano), y la procesión pasó por las calles de Navadvīpa desafiando al Kazi, que era quien había dado la orden. Finalmente la procesión llegó a la residencia del Kazi, el cual, por temor a la multitud, subió al segundo piso. La muchedumbre que se había reunido ante la residencia del Kazi tenía una actitud violenta, pero el Señor les pidió que se condujeran de una forma pacífica. En ese momento, el Kazi bajó y trató de apaciguar al Señor, dirigiéndose a Él como su sobrino. El Kazi indicó que él trataba de tío a Nīlāmbara Cakravartī, y, en consecuencia, Śrīmatī Śacīdevī, la madre de Nimāi Paṇḍita, era su hermana. Él le preguntó al Señor si el hijo de su hermana podía disgustarse con Su tío materno, y el Señor respondió que como el Kazi era Su tío materno, debía recibir bien a su sobrino en su casa. De esta forma se mitigó el asunto, y los dos entendidos eruditos comenzaron una larga discusión acerca del Corán y los *śāstras* hindúes. El Señor sacó a colación el tema de la matanza de vacas, y el Kazi le contestó debidamente mediante citas del Corán. A su vez, el Kazi también le hizo preguntas al Señor acerca del sacrificio de vacas que figura en los *Vedas*, y el Señor respondió que dicho sacrificio, tal como se menciona en los *Vedas*, no es realmente matanza de vacas. En ese sacrificio, un toro viejo o una vaca vieja se sacrificaban con objeto de que recibieran una vida nueva y más joven mediante el poder de los *mantras* védicos. Pero en el Kali-yuga, esos sacrificios de vacas están prohibidos, pues no hay *brāhmaṇas* capacitados para dirigir un sacrificio semejante. En efecto, en Kali-yuga todos

los *yajñas* (sacrificios) están prohibidos debido a que son esfuerzos inútiles que hacen los hombres tontos. En Kali-yuga, únicamente se recomienda el *saṅkīrtana-yajña* para todos los propósitos prácticos. Hablando de esa manera, el Señor convenció finalmente al Kazi, el cual se volvió seguidor del Señor. El Kazi declaró que, desde ese día en adelante, nadie debía obstaculizar el movimiento de *saṅkīrtana* que había comenzado el Señor, y en su testamento les dejó esa orden a sus descendientes. La tumba del Kazi aún existe en el área de Navadvīpa, y los peregrinos hindúes van allí a ofrecer sus respetos. Los descendientes del Kazi viven aún en el área, y nunca se han opuesto al *saṅkīrtana*, ni siquiera durante los días de los desórdenes hindúes-musulmanes. Este incidente muestra de manera clara que el Señor no era un vaiṣṇava supuestamente tímido. Un vaiṣṇava es un devoto del Señor sin temor alguno, y, por una causa justa, puede dar cualquier paso adecuado para el propósito en cuestión. Arjuna también era un devoto vaiṣṇava de Kṛṣṇa, y luchó valientemente para satisfacer al Señor. De igual manera, Vajrāṅgajī, o Hanumān, también era un devoto de Rāma, y le dió algunas lecciones al bando no devoto de Rāvaṇa. Los principios del vaiṣṇavismo son los de satisfacer al Señor por todos los medios. Un vaiṣṇava es por naturaleza un ser viviente pacífico y no violento, y tiene todas las buenas cualidades de Dios, pero cuando el no devoto blasfema contra el Señor o Su devoto, el *vaiṣṇava* nunca tolera la insolencia.

Después de este incidente, el Señor comenzó a predicar y propagar más vigorosamente Su *bhāgavata-dharma* o movimiento de *saṅkīrtana*, aquel que se oponía a esta propagación del *yuga-dharma*, o el deber de la era, era debidamente castigado de diversas maneras. Dos caballeros *brāhmaṇas* de nombre Cāpala y Gopāla, que además eran tíos maternos del Señor, fueron atacados de lepra como castigo, y luego, cuando se arrepintieron, fueron perdonados por el Señor. Éste en el transcurso de sus labores de prédica, solía enviar diariamente a todos Sus seguidores —entre ellos a Śrīla Nityānanda Prabhu y a Ṭhākura Haridāsa, dos de los principales líderes de Su grupo—, a predicar de puerta en puerta el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Todo Navadvīpa estaba sobrecargado de Su movimiento de *saṅkīrtana*, y Su centro de actividades se hallaba en la casa de Śrīvāsa Ṭhākura y Śrī Advaita Prabhu, dos de Sus principales discípulos casados. Estos dos eruditos dirigentes de la comunidad *brāhmaṇa* eran quienes respaldaban más ardientemente el movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Advaita Prabhu fue la principal causa del advenimiento del Señor. Cuando Advaita Prabhu vio que toda la sociedad humana estaba llena de actividades materialistas y desprovista de servicio devocional, siendo este último lo único que podía salvar a la humanidad del sufrimiento triple de la existencia material, Él, movido por Su compasión sin causa para con la sociedad humana consumida por la época, oró fervientemente, pidiendo la encarnación del Señor, y adoró de forma continua

al Señor con agua del Ganges y hojas del sagrado árbol de *tulasī*. En lo que se refiere a la labor de prédica dentro del movimiento de *sañkīrtana*, cada uno de ellos tenía la responsabilidad de desempeñar diariamente la parte que le correspondiera, conforme a las órdenes del Señor.

Una vez Nityānanda Prabhu y Śrīla Haridāsa Ṭhākura iban caminando por una de las calles principales y en el camino vieron reunida a una estrepitosa multitud. Después de informarse con algunos transeúntes, supieron que dos hermanos llamados Jagāi y Mādhāi, en estado de embriaguez, estaban creando un desorden público. También oyeron que estos dos hermanos habían nacido en una respetable familia *brāhmaṇa*, pero que, a causa de malas compañías se habían convertido en libertinos de la peor categoría. No sólo eran borrachos, sino que también comían carne, perseguían a las mujeres, eran asaltantes, y eran pecadores en toda la acepción de la palabra. Śrīla Nityānanda Prabhu oyó todas estas historias, y decidió que estas dos almas caídas debían ser las primeras en ser redimidas, pues si se las liberaba de su vida pecaminosa, entonces el buen nombre del Śrī Caitanya Mahāprabhu sería glorificado aún más. Pensando de esa manera, Nityānanda Prabhu y Haridāsa se abrieron paso entre la muchedumbre y les pidieron a los dos hermanos que cantaran el santo nombre de Hari. Los ebrios hermanos se enfurecieron ante ese pedido, atacaron a Nityānanda Prabhu con palabras obscenas y los persiguieron por un largo trecho. Esa noche, se le presentó al Señor el reporte de la labor de prédica, y Él se alegró al saber que Nityānanda y Haridāsa habían tratado de liberar a un par de pillos tan estúpidos como esos.

Al día siguiente, Nityānanda Prabhu fue a ver a los dos hermanos, y, tan pronto como se les acercó, uno de ellos le arrojó un pedazo de un tarro de barro, que lo golpeó en la frente, haciendo que de inmediato comenzara a sangrar. Pero Nityānanda Prabhu era tan bondadoso, que, en vez de protestar por este nefasto acto, dijo: "No importa que me hayan tirado esta piedra; aún les pido que canten el santo nombre del Señor Hari."

Uno de los hermanos, Jagāi, se asombró de ver este comportamiento de Nityānanda Prabhu, y de inmediato cayó a sus pies y le pidió que perdonara al pecador de su hermano. Cuando Mādhāi intentó lastimar de nuevo a Nityānanda Prabhu, Jagāi lo detuvo y le imploró que cayera a Sus pies. Mientras tanto, las noticias de la herida de Nityānanda habían llegado hasta el Señor, quien, acalorado e iracundo, se dirigió de inmediato al lugar de los acontecimientos. El Señor invocó al instante Su Sudarśana *cakra* (el arma máxima del Señor, en forma de disco) para matar a los pecadores, pero Nityānanda Prabhu le recordó Su misión. El Señor tenía la misión de liberar a las desesperanzadas y caídas almas de Kali-yuga, y los hermanos Jagāi y Mādhāi eran ejemplos típicos de esas almas caídas. El noventa por ciento de la población de esta era se asemeja a estos dos hermanos, a pesar del elevado nacimiento y la respetabilidad mundana que se pueda tener. En esta era, de

acuerdo con el veredicto de las escrituras reveladas, toda la población será de la más baja calidad *sūdra*, o aún más baja. Debe observarse que Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca reconoció el estereotipado sistema de castas por derecho de nacimiento; más bien, siguió estrictamente el dictamen de los *śāstras* en lo referente al *svarūpa* propio de cada quien, o su verdadera identidad.

Cuando el Señor estaba invocando Su Sudarśana *cakra* y Śrīla Nityānanda Prabhu le estaba implorando que perdonara a los dos hermanos, éstos cayeron a los pies de loto del Señor y le suplicaron que perdonara su grosero comportamiento. Nityānanda Prabhu también le pidió al Señor que aceptara a esas almas arrepentidas, y el Señor accedió a ello con una condición: que, desde ese momento en adelante, abandonaran por completo todas sus actividades pecaminosas y costumbres licenciosas. Ambos hermanos convinieron y prometieron abandonar todos sus hábitos pecaminosos, con lo que el bondadoso Señor los perdonó y no volvió a mencionar sus pasadas fechorías.

He ahí la bondad específica de Śrī Caitanya. En esta época, nadie puede decir que está libre de pecado. Es imposible que alguien pueda decir eso. Pero Śrī Caitanya acepta a toda clase de personas pecadoras, con la única condición de que prometan no entregarse más a los hábitos pecaminosos después de ser iniciadas espiritualmente por el maestro espiritual genuino. Hay muchos puntos instructivos que deben observarse en este incidente de los dos hermanos. En Kali-yuga, prácticamente toda la gente es de la calidad de Jagāi y Mādhāi. Si ellos quieren librarse de las reacciones de sus fechorías, tienen que refugiarse en Śrī Caitanya Mahāprabhu y, después de la iniciación espiritual, deben abstenerse de aquellas cosas que se prohíben en los *śāstras*. Las reglas prohibitivas se tratan en las enseñanzas del Señor a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

Durante Su vida de casado, el Señor no exhibió muchos de los milagros que por lo general se esperan de esa clase de personalidades, pero una vez sí hizo un milagro maravilloso en la casa de Śrīnivāsa Ṭhākura, mientras el *saṅkīrtana* estaba en pleno apogeo. Él les preguntó a los devotos qué deseaban comer, y cuando le informaron que querían comer mangos, pidió una semilla de mango, si bien esta fruta estaba fuera de temporada. Cuando se la trajeron, la sembró en el patio de Śrīnivāsa, y de inmediato salió de la semilla una plantita, que comenzó a crecer. En muy poco tiempo, la plantita se había convertido en un árbol de mango completamente desarrollado, y cargado con más frutas maduras que las que los devotos podían comer. El árbol permaneció en el patio de Śrīnivāsa, y a partir de entonces los devotos solían tomar del árbol tantos mangos como deseaban. El Señor tenía en muy alta estima el afecto que las doncellas de Vrajabhūmi (Vṛndāvana) sentían por Kṛṣṇa. Una vez, movido por el aprecio que sentía por el servicio puro que las *gopīs* (las pastorcillas de vacas) le prestaban al Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó los santos nombres de ellas en vez de los nombres del Señor. Mientras se encontraba

haciendo esto, algunos de Sus alumnos, que también eran discípulos Suyos, fueron a visitarlo, y se asombraron al ver que el Señor estaba cantando los nombres de las *gopīs*. Por pura necedad, le preguntaron al Señor por qué estaba cantando los nombres de las *gopīs*, y le aconsejaron que cantara el nombre de Kṛṣṇa. El Señor, que se hallaba en estado de éxtasis, fue así perturbado por estos tontos alumnos, a quienes regañó y corrió del lugar. Los alumnos tenían prácticamente la misma edad que el Señor, y por eso pensaron equivocadamente que el Señor era uno de ellos. Luego, se reunieron y resolvieron atacar al Señor si osaba castigarlos de nuevo de esa manera. Este incidente suscitó en la gente en general algunos comentarios maliciosos acerca del Señor. Cuando el Señor se enteró de esto, comenzó a considerar los diferentes tipos de hombres que se encuentran en la sociedad. Él notó que especialmente los estudiantes, los profesores, los trabajadores frutivos, los *yogīs*, los no devotos y los diferentes tipos de ateos, se oponían todos al servicio devocional del Señor. "Mi misión es la de redimir a todas las almas caídas de esta era —pensó Él—, pero si cometen ofensas en contra de Mí, considerándome un hombre ordinario, no se beneficiarán. Si de alguna manera han de comenzar su vida hacia la comprensión espiritual, deben ofrecerme reverencias de una forma u otra." Por consiguiente, el Señor decidió adoptar la orden de vida de renuncia (*sannyāsa*), la gente en general se sentía inclinada a ofrecerle respetos a un *sannyāsī*.

Hace quinientos años, la sociedad no se encontraba en una condición tan degradada como la de hoy en día. En aquella época la gente le ofrecía respetos al *sannyāsī*, y el *sannyāsī* era estricto en seguir las reglas y regulaciones de la orden de vida de renuncia. Śrī Caitanya Mahāprabhu no estaba muy a favor de la adopción de la orden de vida de renuncia en esta era de Kali, pero la razón de ello era únicamente que en esta era muy pocos *sannyāsīs* son capaces de observar las reglas y regulaciones de la vida de *sannyāsa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió adoptar la orden y volverse un *sannyāsī* ideal, para que la gente en general le ofreciera respetos. Uno está obligado a ofrecerle respetos a un *sannyāsī*, pues se considera que éste es el maestro de todos los *varṇas* y *āśramas*.

Mientras Él estaba considerando adoptar la orden de *sannyāsa*, ocurrió que Keśava Bhāratī, un *sannyāsī* de la escuela *māyāvāda* y residente de Katwa (Bengala), visitó Navadvīpa y fue invitado a comer con el Señor. Cuando Keśava Bhāratī llegó a la casa del Señor, Éste le pidió que le confiriera la orden de vida de *sannyāsa*. Esto era una simple formalidad. La orden de *sannyāsa* debe recibirse de alguien que sea *sannyāsī*. Aunque el Señor era independiente en todos los aspectos, aun así, para mantener las formalidades de los *śāstras* Keśava Bhāratī, aunque este último no pertenecía a la *sampradāya* (escuela) *vaiṣṇava*.

Después de consultar con Keśava Bhāratī, el Señor salió de Navadvīpa hacia

Katwa, para aceptar formalmente la orden de vida de *sannyāsa*. Lo acompañaban Śrīla Nityānanda Prabhu, Candrasekhara Ācārya y Mukunda Datta. Estos tres lo asistieron en los detalles de la ceremonia. El incidente de cómo el Señor recibió la orden de *sannyāsa* está descrito muy detalladamente en el *Caitanya-bhāgavata*, de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

Así pues en el mes de Māgha, a finales de Sus veinte cuatro años de edad, el Señor recibió la orden de vida de *sannyāsa*. Después de adoptar esa orden, se convirtió en un predicador consumado del *bhāgavata-dharma*. A pesar de que Él estaba realizando la misma labor de prédica en Su vida de casado, cuando se le presentaron algunos obstáculos en Su prédica, sacrificó incluso la comodidad de Su vida hogareña, por el bien de las almas caídas. En Su vida de casado, Sus asistentes principales fueron Śrīla Advaita Prabhu y Śrīla Śrīvāsa Ṭhākura, pero después de que adoptó la orden de *sannyāsa*, Sus asistentes principales fueron Śrīla Nityānanda Prabhu que fue comisionado para predicar específicamente en Bengala, y los seis Gosvāmīs (Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Jīva Gosvāmī, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī y Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī), encabezados por Śrīla Rūpa y Sanātana, que fueron comisionados para ir a Vṛndāvana a excavar los actuales lugares de peregrinaje. La actual ciudad de Vṛndāvana y la importancia de Vrajabhūmi fueron así reveladas por la voluntad del Śrī Caitanya Mahāprabhu.

El Señor, después de recibir la orden de *sannyāsa*, quiso de inmediato partir hacia Vṛndāvana. Durante tres días seguidos viajó por Rāḍha-deśa (los lugares por donde no fluye el Ganges). Él se hallaba en un estado de pleno éxtasis por la idea de ir a Vṛndāvana. Sin embargo, Śrīla Nityānanda lo desvió de Su camino a Vṛndāvana y lo llevó a la casa de Śrī Advaita Prabhu, en Śāntipura. El Señor permaneció en la casa de Śrī Advaita Prabhu por unos cuantos días, y éste, sabiendo bien que el Señor estaba dejando para siempre el calor de Su hogar, envió a sus hombres a Navadvīpa para que llevaran a madre Śacī a que tuviera un último encuentro con su hijo. Algunas personas inescrupulosas dicen que Śrī Caitanya Mahāprabhu también se reunió con Su esposa después de adoptar *sannyāsa*, y que le ofreció Su sandalia de madera para que la adorara; pero las fuentes auténticas no dan ninguna información de un encuentro tal. Su madre se reunió con Él en la casa de Advaita Prabhu, y cuando vió a su hijo en la orden de *sannyāsa*, se lamentó de ello. A manera de arreglo, le pidió a su hijo que estableciera Su centro de actividades en Purī, de forma que ella pudiera obtener fácilmente información acerca de Él. El Señor le concedió este último deseo a Su amada madre. Después de este incidente, el Señor partió hacia Purī, dejando a todos los residentes de Navadvīpa en un océano de lamentación a causa de Su separación.

El Señor visitó muchos lugares importantes en el camino a Purī. Visitó el templo de Gopināthajī, quien había robado leche condensada para Su devoto Śrīla Mādhavendra Purī. Desde entonces, la Deidad Gopināthajī es famosa

como Kṣīracora-gopīnātha. El Señor disfrutó de esa historia con gran placer. La propensión a robar existe incluso en la Conciencia Absoluta, pero debido a que la exhibe el Absoluto, pierde su naturaleza pervertida y se vuelve así digna de ser adorada hasta por Śrī Caitanya, en base a la consideración absoluta de que el Señor y Su tendencia al robo son uno e idénticos. Esta interesante historia de Gopīnāthaji se explica vívidamente en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

Después de visitar el templo de Kṣīracora-gopīnātha de Remuṇā, en Balasore, Orissa, el Señor prosiguió hacia Purī, y en el camino visitó el templo de Sākṣi-gopāla, quien apareció como testigo en una disputa familiar que ocurrió entre dos devotos *brāhmaṇas*. El Señor oyó la historia de Sākṣi-gopāla con gran placer, porque quería inculcarle a los ateos que las venerables Deidades de los templos, aprobadas por los grandes *ācāryas*, no son ídolos, como lo alegan los hombres que poseen escaso acopio de conocimiento.

La Deidad del templo es la encarnación *arcā* de la Personalidad de Dios, y, en consecuencia, la Deidad es igual al Señor en todo aspecto. Él responde en la proporción en que el devoto le da su afecto. En la historia de Sākṣi-gopāla, en la que hubo una diferencia familiar entre dos devotos del Señor, Éste, con objeto de aplacar la agitación, así como también para conferirle un favor específico a Sus servidores, viajó desde Vṛndāvana a Vidyānāgara (una aldea de Orissa) en la forma de Su encarnación *arcā*. Desde ahí, la Deidad fue llevada a Cuttack, y, así pues, el templo de Sākṣi-gopāla es visitado aun hoy en día por miles de peregrinos en camino a Jagannātha Purī. El Señor pasó la noche allí y prosiguió luego hacia Purī. En el camino Nityānanda Prabhu le rompió Su vara de *sannyāsa*. El Señor se disgustó aparentemente con Él por esto, y se fue solo a Purī, dejando atrás a Sus acompañantes.

En Purī, cuando entró en el templo de Jagannātha, de inmediato se saturó de éxtasis trascendental, perdió el conocimiento y cayó al piso del templo. Los guardianes del templo no podían entender las actividades trascendentales del Señor, pero allí se encontraba presente un gran *paṇḍita* erudito, de nombre Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y éste pudo comprender que la pérdida del conocimiento que había sufrido el Señor al entrar en el templo de Jagannātha, no era algo ordinario. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que era el principal *paṇḍita* comisionado de la corte del rey de Orissa, Mahārāja Pratāparudra, se sintió atraído por el brillo juvenil de Caitanya Mahāprabhu, y pudo entender que semejante trance trascendental sólo se presentaba en muy raras ocasiones, y, en esos casos, sólo lo exhibían los más adelantados devotos, que ya se encontraban en el plano trascendental, en completo olvido de la existencia material. Sólo un alma liberada podía exhibir semejante proeza trascendental, y el Bhaṭṭācārya, que era sumamente erudito, pudo entenderlo a la luz de la literatura trascendental, con la que estaba familiarizado. Por consiguiente, les pidió a los guardianes del templo que no perturbaran al desconocido *sannyāsī*,

y que llevaran al Señor a la casa de él, para que pudiera seguir siendo observado mientras se encontraba inconsciente. El Señor fue llevado de inmediato a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, quién en esa época tenía suficiente poder de autoridad por ser el *sabhā-panḍita*, o el decano de la facultad de libros en sánscrito del Estado. El erudito *panḍita* quería examinar minuciosamente las proezas trascendentales de Caitanya Mahāprabhu, debido a que, con frecuencia, algunos devotos inescrupulosos imitan las proezas físicas para hacer alarde de logros trascendentales, únicamente para atraer a la gente inocente y aprovecharse de ella. Un erudito entendido como el Bhaṭṭācārya puede detectar a esa clase de impostores, y cuando los encuentra, los rechaza de inmediato. En el caso de Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya examinó todos los síntomas a la luz de los *śāstras*. Él examinó como lo hace un científico, no como un sentimental necio. Observó el movimiento del estómago, el latido del corazón y la respiración a través de los orificios nasales. También le tomó el pulso al Señor, y vio que todas Sus actividades corporales estaban completamente suspendidas. Al colocar un pedazo de algodón cerca de Su nariz, notó que había una ligera respiración, pues las finas fibras de algodón se movían lentamente. De esa forma, llegó a cerciorarse de lo genuino del estado inconsciente y de trance del Señor, y comenzó a tratarlo en la forma prescrita. Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu sólo podía ser tratado de una manera especial. Él únicamente respondía al sonido de los santos nombres del Señor, proferidos por Sus devotos. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no sabía de este trato especial debido a que el Señor aún era un desconocido para él. Cuando el Bhaṭṭācārya lo vio en el templo por primera vez, simplemente lo tomó por uno de los muchos peregrinos.

Mientras tanto, los compañeros del Señor, que habían llegado al templo un poco después que Él, oyeron de las hazañas trascendentales del Señor y de cómo había sido llevado por el Bhaṭṭācārya. Los peregrinos que se hallaban en el templo, aún estaban murmurando acerca del incidente. Pero, por casualidad, uno de esos peregrinos había conocido a Gopīnātha Ācārya, a quien Gadādhara Paṇḍita conocía, y a través de él supo que el Señor yacía en un estado inconsciente en la residencia de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, quien resultaba ser el cuñado de Gopīnātha Ācārya. Todos los integrantes del grupo fueron presentados por Gadādhara Paṇḍita a Gopīnātha Ācārya, y este último los llevó a todos ellos a la casa del Bhaṭṭācārya, en la que el Señor yacía inconsciente en un trance espiritual. Como de costumbre, todos los miembros del grupo cantaron entonces en voz alta el santo nombre del Hari, y el Señor recobró el conocimiento. Después de esto, el Bhaṭṭācārya recibió a todos los miembros del grupo, entre ellos a Nityānanda Prabhu, y les pidió que aceptaran ser sus invitados de honor. El grupo, incluyendo al Señor, fue a bañarse al mar, y el Bhaṭṭācārya se encargó de que tuvieran residencia y comida en la casa de Kāśī Mīśra. Gopīnātha Ācārya, su cuñado, también ayudó en esto. Entre los dos

cuñados hubo algunas conversaciones amistosas acerca de la divinidad del Señor, y en esa discusión, Gopīnātha Ācārya, que conocía al Señor desde antes, trataba ahora de establecer al Señor como la Personalidad de Dios, y el Bhaṭṭācārya trataba de establecerlo como uno de los grandes devotos. Ambos discutieron en base al punto de vista de los *śāstras* auténticos, y no en base al *vox populi* sentimental. Las encarnaciones de Dios se determinan mediante los *śāstras* auténticos, y no mediante el voto popular de fanáticos necios. Debido a que Śrī Caitanya Mahāprabhu era de hecho una encarnación de Dios, en esta era algunos fanáticos necios han proclamado muchísimas encarnaciones supuestas de Dios, sin referirse a las escrituras auténticas. Pero ni Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ni Gopīnātha Ācārya cayeron en este sentimentalismo tonto; por el contrario, ambos trataron de establecer o rechazar Su divinidad en base a los *śāstras* auténticos.

Más adelante se descubrió que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya también era del área de Navadvīpa, y a través de él se supo que su padre había sido compañero de estudio de Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo materno de Caitanya Mahāprabhu. En ese sentido, el joven *sannyāsī* —Śrī Caitanya— evocaba un afecto paternal en el Bhaṭṭācārya. El Bhaṭṭācārya era el profesor de muchos *sannyāsīs* de la orden del Śāṅkarācārya-sampradāya, y él mismo pertenecía también a ese culto. Por consiguiente, el Bhaṭṭācārya deseaba que el joven *sannyāsī*, Śrī Caitanya Mahāprabhu, también lo oyera hablar de las enseñanzas del Vedānta.

Los seguidores del culto Śāṅkara son por lo general conocidos como vedantistas. Esto no significa, sin embargo, que el Vedānta es un estudio exclusivo del Śāṅkara-sampradāya. Todos los *sampradāyas* genuinos estudian el Vedānta, pero cada uno de ellos tiene sus propias interpretaciones. Mas, aquellos que pertenecen al Śāṅkara-sampradāya, por lo general se dice que ignoran el conocimiento que tienen los vaiṣṇavas vedantistas. Por esta razón, el título de Bhaktivedanta le fue dado primero al autor por los vaiṣṇavas.

El Señor accedió a recibir lecciones del Bhaṭṭācārya en lo referente al Vedānta, y ambos se sentaron juntos en el templo de Jagannātha. El Bhaṭṭācārya habló continuamente durante siete días, y el Señor le oyó con mucha atención, sin interrumpirlo. El silencio del Señor despertó algunas dudas en el corazón del Bhaṭṭācārya, y éste le preguntó al Señor cómo era posible que no preguntara ni comentara nada acerca de sus explicaciones del Vedānta.

El Señor se presentó ante el Bhaṭṭācārya como un estudiante tonto, y fingió haber oído la exposición del Vedānta que el Bhaṭṭācārya hacía, porque este último consideraba que ése era el deber de un *sannyāsī*. Pero el Señor no estaba de acuerdo con sus conclusiones. De esa manera, el Señor indicó que los supuestos vedantistas del Śāṅkara-sampradāya o de cualquier otro *sampradāya* que no siguen las instrucciones de Śrīla Vyāsadeva, estudian el Vedānta de una forma mecánica. Ellos no están plenamente conscientes de ese gran conocimiento. La explicación del *Vedānta-sūtra* la da el propio autor en el

texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquel que no tiene conocimiento acerca del *Bhāgavatam*, difícilmente podrá conocer lo que dice el Vedānta.

El Bhaṭṭācārya, siendo un hombre sumamente culto, pudo entender las observaciones sarcásticas que el Señor hizo acerca del vedantista popular. En consecuencia, le preguntó por qué no hacía preguntas acerca de los puntos que Él no pudiera entender. El Bhaṭṭācārya captó la finalidad de Su absoluto silencio durante los días que lo había escuchado a él. Eso claramente demostraba que el Señor tenía algo más en mente; así pues, el Bhaṭṭācārya le pidió que revelara lo que pensaba.

Ante esto, el Señor habló de la siguiente manera: "Mi querido Bhaṭṭācārya, Yo puedo entender el significado de los *sūtras* como *janmādy asya yataḥ, śāstra-yonitvāt* y *athāto brahma-jijñāsā* del Vedānta-sūtra, pero cuando tú los explicas a tu propia manera, Me resulta difícil entenderlos. El propósito de los *sūtras* ya está explicado en ellos, pero las explicaciones tuyas los cubren con algo más. Tu no tratas de tomar el significado directo de los *sūtras*, sino que das tus propias interpretaciones indirectas."

El Señor atacó así a todos los vedantistas que, para satisfacer su propio propósito, interpretan el *Vedānta-sūtra* de acuerdo con la moda y de acuerdo con su limitada capacidad de pensamiento. Con ello, el Señor, condenó esas interpretaciones indirectas de escrituras tales como el *Vedānta-sūtra* y de las demás escrituras auténticas.

El Señor continuó: "Śrīla Vyāsadeva ha resumido en el *Vedānta-sūtra* los significados directos de los *mantras* de los *Upanisads*. Desafortunadamente tu no tomas su significado directo. Indirectamente, tu los interpretas de una manera diferente. La autoridad de los *Vedas* es indiscutible, y tiene validez sin ningún lugar a dudas. Y todo lo que se declare en los *Vedas* debe ser aceptado por completo, pues de lo contrario uno desafía la autoridad de los *Vedas*."

"La caracola y el estiércol de vaca son el hueso y el excremento de dos seres vivientes. Pero debido a que los *Vedas* los han recomendado diciendo que son puros, la gente los acepta como tales en virtud de la autoridad de los *Vedas*."

Lo que se trata de decir es que uno no puede imponer su razón imperfecta por encima de la Autoridad de los *Vedas*. Las órdenes de los *Vedas* deben ser obedecidas tal como están, sin ningún razonamiento mundano. Los supuestos seguidores de los preceptos védicos elaboran sus propias interpretaciones de dichos preceptos, y, de esa forma, establecen diferentes grupos y sectas de la religión védica. Buda negó directamente la autoridad de los *Vedas*, y estableció su propia religión. Por esa razón únicamente, la religión budista no fue aceptada por los estrictos seguidores de los *Vedas*. Pero aquellos que son supuestos seguidores de los *Vedas*, son más dañinos que los budistas. Los budistas tienen el coraje de negar los *Vedas* directamente, pero los presuntos seguidores de los *Vedas* no tienen el valor de negarlos, aunque indirectamente desobedecen todos los mandatos de los *Vedas*. Śrī Caitanya Mahāprabhu

condenaba eso.

Los ejemplos que Caitanya Mahāprabhu presentó de la caracola y el estiércol de vaca son muy apropiados en relación con esto. Si uno arguye que como el estiércol de vaca es puro, el excremento de un *brāhmaṇa* erudito es aún más puro, su argumento no será aceptado. El estiércol de vaca se acepta, y el excremento de un *brāhmaṇa* de elevada posición se rechaza. El Señor continuó:

"Los preceptos védicos son autorizados en sí mismos, y si alguna criatura mundana cambia las interpretaciones de los *Vedas*, desafía su autoridad. Es una necesidad pensar que uno es más inteligente que Śrīla Vyāsadeva. Él ya ha expresado su conocimiento en sus *sūtras*, y no hay ninguna necesidad de la ayuda que puedan dar personalidades de menos importancia. Su obra, el *Vedānta-sūtra*, es tan deslumbrante como el Sol de mediodía, y cuando alguien trata de dar sus propias interpretaciones acerca del autorrefulgente *Vedānta-sūtra* que es como el Sol, intenta cubrir este sol con la nube de su imaginación.

"Los *Vedas* y *Purāṇas* tienen la misma e idéntica finalidad: establecen la Verdad Absoluta, la cual es más grande que todo lo demás. La Verdad Absoluta se llega a comprender, en fin de cuentas, como la Absoluta Personalidad de Dios que posee absoluto poder de control. Como tal, la Absoluta Personalidad de Dios debe estar completamente colmada de opulencia, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación. Sin embargo, a la trascendental Personalidad de Dios se le describe, sorprendentemente como impersonal.

"La descripción impersonal que de la Verdad Absoluta hay en los *Vedas*, se da para anular el concepto mundano de todo lo absoluto. Las características personales del Señor son completamente diferentes a todas las clases de características mundanas. Todas las entidades vivientes son personas individuales, y son partes integrales del todo supremo. Si las partes integrales son personas individuales, la fuente de donde emanan no puede ser impersonal. Él es la Persona Suprema entre todas las personas relativas.

"Los *Vedas* nos informan que de Él (Brahman) emana todo, y en Él descansa todo. Y, después de la aniquilación, todo se funde únicamente en Él. Por consiguiente, Él es la máxima causa dativa, causativa y acomodadora de todas las causas. Y estas causas no pueden atribuírsele a un objeto impersonal.

"Los *Vedas* nos informan que Él solo se convirtió en muchos, y, cuando así lo desea, Él lanza Su mirada sobre la naturaleza material. Antes de que Él lanzara Su mirada sobre la naturaleza material, no existía ninguna creación material cósmica. Por lo tanto, Su mirada no es material. La mente o los sentidos materiales aún no habían nacido cuando el Señor lanzó Su mirada sobre la naturaleza material. Así pues, la evidencia que hay en los *Vedas* prueba que, por encima de toda duda, el Señor tiene ojos trascendentales y una mente trascendental; éstos no son materiales. Por consiguiente, Su carácter impersonal

es una negación de Su carácter material, pero no es una negación de Su personalidad trascendental.

"El Brahman se refiere, en definitiva, a la Personalidad de Dios. La comprensión del Brahman impersonal es únicamente el concepto negativo de las creaciones mundanas. El Paramātmā es el aspecto localizado que el Brahman tiene dentro de todas las clases de cuerpos materiales. Finalmente, la comprensión del Brahman Supremo es la comprensión de la Personalidad de Dios, conforme a toda la evidencia de las escrituras reveladas. Él es la fuente máxima de los *viṣṇu-tattvas*.

"Los *Purāṇas* también son suplementos de los *Vedas*. A un hombre ordinario le resulta demasiado difícil comprender los *mantras* védicos. Las mujeres, los *śūdras* y las supuestas castas superiores de doble nacimiento son incapaces de discernir cuál es el sentido de los *Vedas*. Y, en consecuencia, para explicar las verdades de los *Vedas*, se elaboran el *Mahābhārata* y los *Purāṇas* de una manera fácil de entender. Brahmā, en sus oraciones ante el niño Śrī Kṛṣṇa, dijo que no existe límite de la fortuna de los residentes de Vrajabhūmi, encabezados por Śrī Nanda Mahārāja y Yaśodāmāyī, debido a que la eterna Verdad Absoluta se ha convertido en su pariente íntimo.

"Un *mantra* védico sostiene que la Verdad Absoluta no tiene piernas ni manos, y, aún así, anda más rápido que todos y acepta todo lo que se le ofrece con devoción. Estas últimas afirmaciones sugieren de forma definitiva la existencia de las características personales del Señor, aunque Sus manos y piernas son diferentes de las manos, piernas u otros sentidos mundanos.

"Por consiguiente, el Brahman nunca es impersonal; pero cuando esos *mantras* se interpretan de forma indirecta, se piensa erróneamente que la Verdad Absoluta es impersonal. La Personalidad de Dios y la Verdad Absoluta está colmada de todas las opulencias, y por ende, tiene una forma trascendental de plena existencia, conocimiento y bienaventuranza. Entonces, ¿cómo puede uno establecer que la Verdad Absoluta es impersonal?

"El Brahman, estando colmado de opulencias, se sobrentiende que posee múltiples energías, y todas ellas se clasifican en tres categorías, de acuerdo con la autoridad del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.60), el cual dice que las energías trascendentales de Śrī Viṣṇu son principalmente tres. Su energía espiritualmente la energía de las entidades vivientes se clasifican como energía superior, mientras que la energía material es una energía inferior que brota de la ignorancia.

"La energía de las entidades vivientes se denomina técnicamente *kṣetrajña*. Esta *kṣetrajña-śakti*, aunque tiene la misma calidad que el Señor, debido a la ignorancia es dominada por la energía material, y, en consecuencia, padece de toda clase de sufrimientos materiales. En otras palabras, las entidades vivientes están localizadas en la energía marginal que se encuentra entre la energía superior (espiritual) y la energía inferior (material), y en proporción del ser viviente ya sea con la energía material o con la espiritual, la entidad viviente se

sitúa en niveles de existencia proporcionalmente superiores e inferiores.

”Como se mencionó anteriormente, el Señor está más allá de las energías inferior y marginal, y Su energía espiritual se manifiesta en tres diferentes fases: como existencia eterna, como bienaventuranza eterna y como conocimiento eterno. En lo que respecta a la existencia eterna, éste la dirige la potencia *sandhinī*; de forma similar, la bienaventuranza y el conocimiento son dirigidos por las potencias *hlādinī* y *saṁvit*, respectivamente. Él, en su carácter de supremo Señor energético, es el controlador supremo de las energías espiritual, marginal y material. Y todos estos diferentes tipos de energías están relacionados con el Señor mediante el servicio devocional eterno.

“Así pues, la Suprema Personalidad de Dios está disfrutando en Su forma eterna y trascendental. ¿No es asombroso que alguien se atreva a llamar no energético al Señor Supremo? El Señor es el controlador de todas las energías, y las entidades vivientes son partes integrales de una de las energías. Por tanto hay un mar de diferencias entre el Señor y las entidades vivientes. Entonces, ¿cómo puede uno decir que el Señor y las entidades vivientes son una misma y única cosa? En el *Bhagavad-gītā*, también se dice que las entidades vivientes pertenecen a la energía superior del Señor. Según los principios de la íntima correlación que hay entre la energía y el energético, ambos, además, no son diferentes entre sí. Luego el Señor y las entidades vivientes no son diferentes, tal como en el caso de la energía y el energético.

”La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y elego son todo energías inferiores del Señor, pero las entidades vivientes son diferentes todas ellas, por ser energía superior. Esa es la versión del *Bhagavad-gītā* (7.4).

”La forma trascendental del Señor existe eternamente y está llena de bienaventuranza trascendental. ¿Cómo puede, entonces, una forma tal, ser producto de la modalidad material de la bondad? Por consiguiente, todo aquel que no crea en la forma del Señor es sin duda un demonio infiel, y como tal, es un intocable, una persona *non grata* que no debe ser vista, y un objeto idóneo del castigo del rey del infierno.

”A los budistas se les llama ateos porque no respetan los *Vedas*, pero aquellos que desafían las conclusiones védicas —como se mencionó anteriormente—, simulando ser seguidores de los *Vedas*, son en verdad más peligrosos que los budistas.

“Śrī Vyāsadeva ha tenido la gran gentileza de recopilar el conocimiento védico en el *Vedānta-sūtra*, pero si uno oye el comentario de la escuela māyāvāda (representada por el Śāṅkara-sampradāya), se desviará del sendero de la comprensión espiritual, con toda certeza.

”La teoría de las emanaciones es el tema inicial del *Vedānta-sūtra*. Todas las manifestaciones cósmicas son emanaciones de la Absoluta Personalidad de Dios, realizadas por Sus diferentes energías inconcebibles. El ejemplo de la piedra de toque puede aplicársele a la teoría de la emanación. La piedra de

toque puede convertir en oro una ilimitada cantidad de hierro, y, a pesar de ello, permanece tal como es. De forma similar, el Señor Supremo, mediante Sus energías inconcebibles, puede producir todos los mundos manifestados, y, aún así, Él permanece completo e inmutable. Él es *pūrṇa* (completo), y aunque un número ilimitado de *pūrṇas* emanan de Él, Él sigue siendo *pūrṇa*.

"La teoría de la ilusión que la escuela *māyāvāda* presenta, es definida en base a que la teoría de la emanación provocaría una transformación de la Verdad Absoluta. Si eso fuera así, Vyāsadeva estaría equivocado. Para evitar esto, ellos han presentado hábilmente la teoría de la ilusión. Pero, el mundo —o la creación cósmica— no es falso, como lo sostiene la escuela *māyāvāda*. Simplemente, no tiene existencia permanente. Algo que no es permanente, no puede decirse que es totalmente falso. Mas, el concepto de que el cuerpo material es el yo, es erróneo sin lugar a dudas.

"*Pranava (om)*, o el *omkāra* de los *Vedas*, es el himno primordial. Este sonido trascendental es idéntico a la forma del Señor. Todos los himnos védicos están basados en este *pranava omkāra*. *Tat tvam asi* no es más que una palabra secundaria de las escrituras védicas, y, por consiguiente, esta palabra no puede ser el himno primordial de los *Vedas*. Śrīpāda Śaṅkarācārya ha hecho más énfasis en la palabra secundaria *tat tvam asi*, que en el principio primordial *omkāra*."

El Señor habló así acerca del *Vedānta-sūtra*, y desafió toda la propaganda de la escuela *māyāvāda*. Bhaṭṭācārya trató de defenderse y defender su escuela *māyāvāda* mediante un malabarismo de lógica y gramática, pero el Señor lo derrotó mediante Sus poderosos argumentos. Él afirmó que todos estamos relacionados eternamente con la Personalidad de Dios, y que el servicio devocional es nuestra función eterna para intercambiar los trazos de nuestras relaciones. El resultado de esos intercambios es el de alcanzar el *prema*, o el amor por Dios. Cuando se logra tener amor por Dios, el amor por todos los demás seres sigue automáticamente, debido a que el Señor es la suma total de todos los seres vivientes.

El Señor dijo que, con la excepción de esas tres cosas —es decir, la eterna relación con Dios, el intercambio de tratos con Él y el llegar a tener amor por Él—, todo lo que se instruye en los *Vedas* es superfluo e inventado.

El Señor agregó, además, que la filosofía *māyāvāda* que Śrīpāda Śaṅkarācārya enseñó, es una explicación imaginaria de los *Vedas*, pero que él (Śaṅkarācārya) tuvo que enseñarla, porque se lo había ordenado la Personalidad de Dios. En el *Padma Purāṇa* se afirma que la Personalidad de Dios le ordenó a Su Señoría Śiva que desviara a la raza humana del camino hacia Él (la Personalidad de Dios). La Personalidad de Dios había de ser cubierto de esa manera, para que la gente se animara a engendrar muchísima más población. Su Señoría Śiva le dijo a Devī: "En el Kali-yuga y con el atuendo de un *brāhmaṇa*, habré de predicar la filosofía *māyāvāda*, que no es sino un budismo nublado."

Después de oír todos estos discursos de Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya quedó pasmado de asombro y reverencia, y lo miró presa de un silencio sepulcral. En seguida, el Señor lo animó, asegurándole que no había motivo de asombro. "Yo digo que prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios es la meta más elevada de la vida humana." Él citó entonces un *śloka* del *Bhāgavatam*, y le aseguró que hasta las almas liberadas, que están absortas en el espíritu y en la comprensión espiritual, emprenden el servicio devocional de Hari, debido a que la Personalidad de Dios tiene unas cualidades tan trascendentales, que también atrae el corazón del alma liberada.

Luego el Bhaṭṭācārya deseó escuchar la explicación del *śloka* "*ātmārāma*" del *Bhāgavatam* (1.7.10). En primer lugar, el Señor le pidió al Bhaṭṭācārya que lo explicara, y después de eso Él lo explicaría. El Bhaṭṭācārya explicó seguidamente el *śloka* de una manera muy erudita, haciendo referencia a la lógica de manera especial. Él explicó el *śloka* de nueve maneras diferentes, principalmente basadas en la lógica, debido a que él era el erudito en lógica más celebre de la época.

Después de oír al Bhaṭṭācārya, el Señor le agradeció la erudita presentación del *śloka*, y luego, a pedido del Bhaṭṭācārya, el Señor explicó el *śloka* de setenta y cuatro maneras diferentes, sin tocar las nueve explicaciones que el Bhaṭṭācārya había dado.

Así, después de oír la explicación que el Señor dio del *śloka* "*ātmārāma*", el Bhaṭṭācārya estaba convencido de que una presentación tan erudita como ésa, era imposible que la hiciera una criatura terrenal. Antes de esto, Śrī Gopīnātha Ācārya lo había tratado de convencer de la divinidad del Señor, mas, en aquel momento, no pudo aceptar al Señor en esos términos. Pero el Bhaṭṭācārya quedó atónito ante la exposición que el Señor hizo del *Vedānta-sūra* y ante las explicaciones del *śloka* "*ātmārāma*", y, por consiguiente, comenzó a pensar que había cometido una gran ofensa a los pies de loto del Señor, al no reconocerlo como el propio Kṛṣṇa. En ese mismo instante se entregó a Él, arrepintiéndose de la conducta anterior que había tenido para con Él, y el Señor fue lo suficientemente bondadoso como para aceptar al Bhaṭṭācārya. Movidio por Su misericordia sin causa, el Señor se manifestó ante él, primero como Nārāyaṇa de cuatro manos, y luego como Kṛṣṇa de dos manos, con una flauta en una de ellas.

El Bhaṭṭācārya cayó de inmediato a los pies de loto del Señor, y, por la gracia de Éste, compuso muchos *ślokas* apropiados en alabanza al Señor. Él compuso casi cien *ślokas* en alabanza al Señor, después de lo cual el Señor lo abrazó, y, debido al éxtasis trascendental, el Bhaṭṭācārya perdió la conciencia del estado físico de la vida. Lágrimas, temblor, palpitaciones del corazón, transpiración, olas emocionales, baile, canto, llanto y todos los ocho síntomas del trance, se manifestaron en el cuerpo del Bhaṭṭācārya. Śrī Gopīnātha Ācārya se alegró y se asombró mucho ante esta maravillosa conversión, que por la gracia del Señor,

se había efectuado en su cuñado.

De los cien célebres *ślokas* que el Bhaṭṭācārya compuso en alabanza al Señor, los dos siguientes son de lo más importantes, y estos dos *ślokas* explican la esencia de la misión del Señor:

1. Permítaseme entregarme a la Personalidad de Dios, quién ahora ha aparecido como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él es el océano de toda misericordia, y ahora ha descendido para enseñarnos desapego de lo material, erudición y el servicio devocional que se le presta a Él Mismo.

2. Como el servicio devocional puro para el Señor se ha perdido en el olvido del tiempo, el Señor ha aparecido para renovar los principios, y, por lo tanto, ofrezco mis reverencias a Sus pies de loto.

El Señor explicó que la palabra *mukti* es equivalente a la palabra Viṣṇu, o la Personalidad de Dios. Lograr *mukti*, o la liberación del cautiverio de la existencia material, es obtener el servicio del Señor.

El Señor prosiguió luego hacia el sur de la India por algún tiempo, y convirtió en devotos de Śrī Kṛṣṇa a todas las personas que encontraba en el camino. Esos devotos también convirtieron a muchos otros, haciendo abrazar el culto del servicio devocional, o el *bhāgavata-dharma* del Señor, y así llegó a la ribera del Godāvarī, en donde se encontró con Śrīla Rāmānanda Rāya, el gobernador de Madras al servicio de Mahārāja Pratāparudra, el rey de Orissa. Su conversación con Rāmānanda Rāya es muy importante para lograr una comprensión superior del conocimiento trascendental, y la conversación en sí constituye un pequeño libro. Sin embargo presentaremos aquí un resumen de esta conversación.

Śrī Rāmānanda Rāya era un alma autorrealizada, aunque externamente pertenecía a una casta más baja que la *brāhmaṇa* en posición social. Él no estaba en la orden de vida de renuncia y, además de eso, era un alto funcionario del gobierno estatal. Más, aún así, en virtud del alto nivel de comprensión que del conocimiento trascendental poseía, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo reconoció como un alma liberada. De forma similar, el Señor aceptó a Śrīla Haridāsa Ṭhākura, un veterano devoto del Señor, que descendía de una familia mahometana. Y hay muchos otros grandes devotos del Señor que provenían de diferentes comunidades, sectas y castas. El único criterio que el Señor empleaba era el nivel de servicio devocional de la persona en cuestión. A Él no le importaba la ropa externa de un hombre; le importaba únicamente el alma interna y las actividades de ésta. Por lo tanto, debe entenderse que todas las actividades misionales del Señor se encuentran en el plano espiritual, y, en consecuencia, el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, o el culto del *bhāgavata-dharma*, no tiene nada que ver con los asuntos mundanos, la sociología, la política, el desarrollo económico, ni con ninguna otra esfera parecida de la vida. El *Śrīmad-Bhāgavatam* trata de los anhelos puramente trascendentales del alma.

Cuando el Señor se encontró con Śrī Rāmānanda Rāya a orillas del Godāvārī, mencionó el *varṇāśrama-dharma* que siguen los hindúes. Śrīla Rāmānanda Rāya dijo que, por seguir los principios del *varṇāśrama-dharma* —el sistema de las cuatro órdenes de la vida humana—, todo el mundo podía llegar a comprender la trascendencia. En opinión del Señor, el sistema de *varṇāśrama-dharma* es únicamente superficial, tiene muy poco que ver con la comprensión más elevada de los valores espirituales. La perfección más elevada de la vida consiste en desprenderse del apego material y llegar a comprender proporcionalmente el amoroso servicio trascendental del Señor. La Personalidad de Dios reconoce a un ser viviente que está progresando en esa línea. Por consiguiente, el servicio devocional es la culminación del cultivo de todo conocimiento. Cuando Śrī Kṛṇa, la Suprema Personalidad de Dios, apareció para la redención de todas las almas caídas, aconsejó lo siguiente para la liberación de todas las entidades vivientes: la Suprema y Absoluta Personalidad de Dios, de quien todas las entidades vivientes han emanado, debe ser adorada por todos mediante sus respectivas ocupaciones, debido a que todo lo que vemos es también una expansión de Su energía. Ése es el camino hacia la verdadera perfección, y está aprobado por todos los *ācāryas* genuinos del pasado y del presente. El sistema de *varṇrama* está más o menos basado en principios morales y éticos. Existe en él muy poca comprensión de la Trascendencia como tal, y Śrī Caitanya Mahāprabhu lo rechazó diciendo que era superficial, y le pidió a Rāmānanda Rāya que profundizara más sobre el tema.

Śrī Rāmānanda Rāya le sugirió entonces al Señor la renuncia a las acciones fruitivas. El *Bhagavad-gītā* (9.27) aconseja en relación con esto: "Todo lo que hagas, todo lo que comas y todo lo que regales, así como todo lo que realices en calidad de penitencia, ofrécemelo únicamente a Mi." Esta dedicación por parte del que trabaja, sugiere que la Personalidad de Dios está en un escalón más alto que el concepto impersonal del sistema *varṇāśrama*, pero, aun así, la relación entre el ser viviente y el Señor no se halla claramente definida de esa manera. Por consiguiente, el Señor rechazó esa posición, y le pidió a Rāmānanda Rāya que profundizara aún más.

Rāya sugirió a continuación la renuncia al *varṇāśrama-dharma* y la adopción del servicio devocional. El Señor tampoco aprobó esa sugerencia, por la razón de que uno no debe renunciar a su posición repentinamente, ya que eso puede que no produzca el resultado deseado.

Rāya sugirió luego, que, el logro de la comprensión espiritual que esté libre del concepto material de la vida, es el logro más elevado que puede alcanzar un ser viviente. El Señor también rechazó esa sugerencia, pues, con la excusa de esta comprensión espiritual, algunas personas inescrupulosas han causado muchos estragos; así que no es posible lograr eso repentinamente. El Rāya sugirió entonces la asociación sincera con almas autorrealizadas y oír sumisamente el

mensaje trascendental de los pasatiempos de la Personalidad de Dios. Esta sugerencia fue bien recibida por el Señor. La sugerencia fue hecha siguiendo los pasos de Brahmājī, quien dijo que a la Personalidad de Dios se le conoce como *ajita*, o aquel que no puede ser conquistado ni abordado por nadie. Pero dicho *ajita* también se convierte en *jita* (conquistado) a través de un método que es muy sencillo y fácil. El sencillo método consiste en que uno tiene que abandonar la actitud arrogante de declarar que es el propio Dios. Uno debe ser muy manso y sumiso, y debe tratar de vivir pacíficamente, prestando oídos a los discursos que da el alma trascendentalmente realizada, quien habla acerca del mensaje del *bhāgavata-dharma*, o la religión de glorificar al Señor Supremo y a Sus devotos. Glorificar a un gran hombre es un instinto natural de los seres vivientes, pero éstos no han aprendido a glorificar al Señor. La perfección de la vida se logra simplemente con glorificar al Señor, en compañía de un devoto autorrealizado del Señor. El devoto autorrealizado es aquel que se entrega al Señor por completo y que no siente apego por la prosperidad material. La prosperidad material y el disfrute de los sentidos y su progreso constituyen actividades de la ignorancia que impera en la sociedad humana. La paz y la amistad son imposibles en una sociedad apartada de la compañía de Dios y Sus devotos. Es imprescindible, por lo tanto, que uno busque sinceramente la compañía de devotos puros y los oiga paciente y sumisamente en cualquier posición de la vida en que uno se encuentre. La posición de una persona en los niveles altos o bajos de la vida no le obstruye el sendero de la autorrealización. Lo único que uno tiene que hacer es oír a un alma autorrealizada, mediante un programa diario. A su vez, el maestro puede dictar conferencias en base a las escrituras védicas, siguiendo los pasos de los *ācāryas* anteriores que llegaron a comprender la Verdad Absoluta. Śrī Caitanya Mahāprabhu recomendó ese sencillo método de autorrealización, generalmente conocido como *bhāgavata-dharma*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la guía perfecta para ese propósito.

Además de esos temas que discutieron el Señor y Śrī Rāmānanda Rāya, hubo conversaciones espirituales aún más elevadas entre las dos grandes personalidades, y por ahora hemos retenido dichos temas ex profeso, pues uno tiene que llegar al plano espiritual antes de poder oír conversaciones adicionales con Rāmānanda Rāya. En otro libro (*Teachings of Lord Caitanya*), hemos presentado otras conversaciones de Śrīla Rāmānanda Rāya con el Señor. Al final de este encuentro, el Señor le aconsejó a Śrī Rāmānanda Rāya que se retirara de su puesto y fuera a Purī, para que así pudieran vivir juntos y disfrutar de una relación trascendental. Algún tiempo después, Śrī Rāmānanda Rāya se retiró del servicio del gobierno, obtuvo del Rey una pensión y regresó a su residencia en Purī, donde se desempeñó como uno de los devotos más íntimos del Señor. En Purī había otro caballero, de nombre Śikhi Māhiti, que también era un confidente como Rāmānanda Rāya. Ahí, con tres o cuatro

compañeros, el Señor solía sostener conversaciones íntimas acerca de los valores espirituales, y de esa forma pasó dieciocho años en trance espiritual. Sus conversaciones fueron apuntadas por Su secretario privado, Śrī Dāmodara Gosvāmī, uno de los cuatro devotos más íntimos que tenía.

El Señor viajó extensamente por toda la parte sur de la India. El gran santo de Mahārāṣṭra conocido como San Tukārāma, también fue iniciado por el Señor, después de lo cual San Tukārāma inundó toda la provincia de Mahārāṣṭra con el movimiento de *saṅkīrtana*, y el flujo trascendental aún continúa desplazándose por la parte sudoccidental de la gran península indostánica.

En el sur de la India, el Señor excavó dos obras literarias muy importantes y antiguas —el *Brahma-saṁhitā* y el *Kṛṣṇa-karṇāmrta*—, y esos dos valiosos libros son estudios autorizados para la persona que se encuentra en la línea devocional. Después de Su recorrido por el sur de la India, el Señor regresó a Purī.

A Su regreso a Purī, todos los devotos del Señor, que estaban ansiosos, recobraron la vida, y el Señor permaneció allí, exhibiendo pasatiempos continuos de Sus percepciones trascendentales. El incidente más importante que tuvo lugar durante esa época, lo constituyó una audiencia que le concedió el rey Patrāparudra. El rey Patrāparudra era un gran devoto del Señor, y él se consideraba a sí mismo uno de los sirvientes del Señor, encargado de barrer el templo. Esa actitud sumisa del Rey fue muy apreciada por Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Rey le pidió tanto al Bhaṭṭācārya como al Rāya que organizaran su encuentro con el Señor. Sin embargo, cuando esos dos firmes devotos le hicieron la petición al Señor, Éste rehusó categóricamente complacer el pedido, aún a pesar de haber sido presentado por asociados personales tales como Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. El Señor sostuvo que es peligroso para un *sannyāsī* tener contacto íntimo con mujeres y con hombres mundanos que sólo piensan en dinero. El Señor era un *sannyāsī* ideal. Ninguna mujer podía acercársele al Señor, ni siquiera para ofrecerle respetos. Los asientos de las mujeres se acomodaban muy lejos del Señor. Como maestro y *ācārya* ideal, Él era muy estricto en las labores rutinarias de un *sannyāsī*. Aparte de ser una encarnación divina, el Señor observó un comportamiento ideal como ser humano. Su conducta para con otras personas también estaba por encima de toda sospecha. En Sus tratos de *ācārya*, era más severo que el trueno y más suave que la rosa. Uno de Sus asociados, Haridāsa el Menor, cometió el gran error de mirar lujuriosamente a una joven. El Señor, siendo la Superalma, pudo detectar esa lujuria que había en la mente de Haridāsa el Menor, quien de inmediato fue apartado de Su compañía, y nunca más fue aceptado de nuevo, aun a pesar de que al Señor se le imploró que excusara a Haridāsa por el error. Haridāsa el Menor se suicidó posteriormente, por encontrarse separado de la compañía del Señor, y la noticia del suicidio le fue debidamente relatada al Señor. Éste no había olvidado la ofensa ni siquiera en ese momento, y dijo que

Haridāsa había encontrado de manera justa el castigo apropiado.

En lo referente a la disciplina y a los principios de la orden de vida de renuncia, el Señor no transigía en lo más mínimo, y, en consecuencia aunque sabía que el Rey era un gran devoto, rehusó verlo, únicamente porque este último era un hombre de dinero. Con este ejemplo, el Señor quiso hacer énfasis en el comportamiento adecuado de un trascendentalista. El trascendentalista no tiene nada que ver con mujeres ni dinero: siempre debe abstenerse de esa clase de relaciones íntimas. Sin embargo el Rey fue favorecido por el Señor en virtud de un plan experto que los devotos elaboraron. Esto significa que el amado devoto del Señor puede favorecer a un neófito de forma más magnánima que el Señor. Por consiguiente, los devotos puros nunca cometen una ofensa a los pies de otro devoto puro. Una ofensa que se haga a los pies de loto del Señor es a veces excusada por el misericordioso Señor, pero una ofensa a los pies de un devoto es muy peligrosa para aquel que verdaderamente quiere progresar en el servicio devocional.

Mientras el Señor permaneció en Purī, miles de devotos Suyos solían ir a visitarlo durante el festival de carrozas, el Ratha-yātrā de Jagannātha. Y, durante el festival de carrozas, la limpieza del templo Guṇḍicā, bajo la supervisión directa del Señor, era una función importante. En Purī, el movimiento de *saṅkīrtana* en congregación que el Señor dirigía, constituía para las masas una exhibición única en su género. Ésa es la manera de transformar la mente de las masas y dirigirla hacia la iluminación espiritual. El Señor inauguró ese sistema de *saṅkīrtana* en masa, y los líderes de todos los países pueden sacar provecho de este movimiento espiritual para mantener a las masas en un estado puro de paz y amistad entre los unos y los otros. Ésta es la exigencia que tiene ahora la sociedad humana actual en todas partes del mundo. Después de algún tiempo, el Señor partió de nuevo en Su gira hacia el norte de la India, y decidió visitar Vṛndāvana y sus alrededores. Él atravesó las selvas de Jhārikhaṇḍa (Madhya Bhārata), y todos los animales salvajes también se unieron a Su movimiento de *saṅkīrtana*. Los tigres, elefantes, osos y venados salvajes, todos juntos acompañaron al Señor, y el Señor los acompañó en el *saṅkīrtana*. Con esto Él demostró que mediante la propagación del movimiento de *saṅkīrtana* (canto y glorificación del nombre del Señor), hasta los animales salvajes pueden vivir en una atmósfera de paz y amistad, así que con mucha más razón pueden hacerlo hombres que se supone que son civilizados. Ningún hombre del mundo rehusará unirse al movimiento de *saṅkīrtana*. Además, el movimiento de *saṅkīrtana* del Señor no está restringido a ninguna casta, credo, color o especie. He aquí la evidencia directa de Su gran misión: Él permitió incluso que los animales salvajes participaran en Su gran movimiento.

En Su camino de regreso de Vṛndāvana, el Señor llegó primero a Prayāga, donde se encontró con Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Anupama. Luego, bajó hasta Benarés. Durante dos meses, instruyó a Śrī Sanātana Gosvāmī en lo

referente a la ciencia trascendental. Las instrucciones que le dio a Sanātana Gosvāmī constituyen en sí una larga narración, y aquí no es posible hacer la presentación completa de ellas. Las ideas principales se dan a continuación.

Sanātana Gosvāmī (anteriormente conocido como Sākara Mallika) estaba al servicio del gabinete del gobierno de Bengala, bajo el régimen de Nawab Hussain Shah. Él decidió unirse al Señor, y, en consecuencia se retiró del servicio. Cuando el Señor llegó a Vārāṇasī, en Su camino de regreso de Vṛndāvana, fue huésped de Śrī Tapanā Miśra y Candrasekhara, y era asistido por un *brāhmaṇa* de Mahārāṣṭra. En esa época, Vārāṇasī estaba dirigida por un gran *sannyāsī* de la escuela māyāvāda, de nombre Śrīpāda Prakāśānanda Sarasvati. Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en Vārāṇasī, la gente en general se sentía más atraída por Él, debido a Su movimiento de *saṅkīrtana* masivo. Adonde quiera que iba de visita, especialmente cuando iba al templo Viśvanātha, miles de peregrinos lo seguían. A alguno los atraían Sus características corporales, y a otros los atraían Sus melodiosos cantos de glorificación al Señor.

Los *sannyāsīs* māyāvādīsse llamaban entre sí Nārāyaṇa. Vārāṇasī aún está inundada de muchos *sannyāsīs* māyāvādīs. Algunas personas que vieron al Señor en Su grupo de *saṅkīrtana* consideraron que de hecho era Nārāyaṇa, y este informe llegó hasta el lugar en que se encuentra el gran *sannyāsī* Prakāśānanda.

En la India siempre ha existido una clase de rivalidad espiritual entre las escuela māyāvāda y bhāgavata, y por eso, cuando a Prakāśānanda le llegaron las noticias acerca del Señor, se enteró de que Éste era un *sannyāsī* vaiṣṇava, y, por consiguiente, minimizó el valor del Señor ante aquellos que le trajeron las noticias. Él menospreció las actividades del Señor, porque Éste predicaba el movimiento de *saṅkīrtana*, que en su opinión no era más que un sentimentalismo religioso. Prakāśānanda era un estudiante profundo del Vedānta, y les aconsejó a sus seguidores que le prestaran atención al Vedānta y que no participaran en el *saṅkīrtana*.

A un devoto *brāhmaṇa*, que se había convertido en devoto del Señor, no le gustó la crítica que hizo Prakāśānanda, y fue a expresarle sus sentimientos al Señor. Él le contó al Señor que cuando pronunció Su nombre ante el *sannyāsī* Prakāśānanda, éste criticó muy duramente al Señor, aunque el *brāhmaṇa* oyó a Prakāśānanda pronunciar varias veces el nombre Caitanya. El *brāhmaṇa* estaba asombrado de ver que el *sannyāsī* Prakāśānanda no podía vibrar el sonido Kṛṣṇa ni siquiera una vez, si bien pronunció el nombre Caitanya varias veces.

Sonriendo, el Señor le explicó al devoto *brāhmaṇa* por qué el māyāvādī no pudo pronunciar el santo nombre de Kṛṣṇa. «Los māyāvādīs son ofensores a los pies de loto de Kṛṣṇa, aunque siempre pronuncian *brahma*, *ātmāo caitanya*, etc. Y debido a que son ofensores a los pies de loto de Kṛṣṇa, de hecho no pueden pronunciar el santo nombre de Kṛṣṇa. El nombre Kṛṣṇa y Kṛṣṇa, la

Personalidad de Dios, son idénticos. En el reino absoluto no hay diferencia entre el nombre, la forma, o la persona de la Verdad Absoluta, debido a que en la esfera absoluta todo es bienaventuranza trascendental. Para la personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no hay diferencia entre el cuerpo y el alma. Así pues, Él es diferente de la entidad viviente, la cual siempre es diferente de Su cuerpo externo. Debido a la posición trascendental de Kṛṣṇa, al profano le es muy difícil conocer verdaderamente a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Su santo nombre y fama, etc. Su nombre, fama, forma y pasatiempos son todos una única y misma identidad trascendental, y no pueden ser conocidos mediante el uso de los sentidos materiales.

”Las relaciones trascendentales que se observan en los pasatiempos del Señor, son la fuente de aún mucha más bienaventuranza que la que se puede experimentar mediante la percepción del Brahman o por volverse uno con el Supremo. De no haber sido así, aquellos que ya están situados en medio de la dicha trascendental de Brahman, no habrían sido atraídos por la dicha trascendental de los pasatiempos del Señor”.

Después de esto los devotos del Señor organizaron una gran reunión, a la que invitaron a todos los *sannyāsīs*, incluyendo al Señor y a Prakāśānanda Sarasvatī. En esa reunión, los dos eruditos sostuvieron una larga conversación acerca de los valores espirituales del movimiento de *saṅkīrtana*, y a continuación se presenta un resumen de ello.

Prakāśānanda, el gran *sannyāsī* māyāvādī, le preguntó al Señor cuál era la razón de que Él prefiriera el movimiento de *saṅkīrtana* al estudio del *Vedānta-sūtra*. Prakāśānanda dijo que es deber de un *sannyāsī* leer el *Vedānta-sūtra*. ¿Que motivaba al Señor a entregarse al *saṅkīrtana*?

Después de esa pregunta, el Señor respondió de forma sumisa: "Me he entregado al movimiento de *saṅkīrtana* y no al estudio del Vedānta, porque soy un gran tonto." El Señor se presentó así como uno de los innumerables tontos de esta era, que son completamente incapaces de estudiar la filosofía Vedānta. La participación de los tontos en el estudio del Vedānta ha causado muchísimos estragos en la sociedad. Así pues, el Señor continuó hablando: "Y debido a que soy un gran tonto, Mi maestro espiritual Me prohibió jugar con la filosofía Vedānta. Él dijo que era mejor que Yo cantara el santo nombre del Señor, porque eso Me liberaría del cautiverio material.

"En esta era de Kali no hay otra religión más que la glorificación del Señor mediante el proferimiento de Su santo nombre, y ése es el mandato de todas las escrituras reveladas. Y Mi maestro espiritual Me ha enseñado un *śloka* (del *Bṛhan-nārādīya Purāṇa*):

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva*

nāsty eva gatir anyathā

"Así que siguiendo la orden de Mi maestro espiritual, Yo canto el santo nombre de Hari, y ahora estoy loco por ese santo nombre. Siempre que profiero el santo nombre, Me olvido por completo de Mí Mismo, y a veces rio, lloro y bailo como un loco. Yo creí que de hecho Me había vuelto loco con ese proceso de cantar, y, por consiguiente, le pregunté a Mi maestro espiritual acerca de ello. Él Me informó que ése era el verdadero efecto de cantar el santo nombre, el cual produce una emoción trascendental que es una manifestación rara. Es la señal del amor por Dios, que constituye el fin último de la vida. El amor por Dios es trascendental a la liberación (*mukti*), y, en consecuencia, recibe el nombre de la quinta etapa de la iluminación espiritual, por encima de la etapa de la liberación. Por cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, uno llega a la etapa de amor por Dios, y menos mal que afortunadamente Yo fui favorecido con esa bendición."

Al oír esa declaración del Señor, el *sannyāsī* māyāvādī le preguntó a Éste cuál era el prejuicio de estudiar el Vedānta junto con el canto del santo nombre. Prakāśānanda Sarasvatī sabía bien que anteriormente el Señor había sido conocido como Nimāi Paṇḍita, un erudito muy culto de Navadvīpa, y el hecho de que se presentara como un gran tonto tenía sin duda algún propósito. Al oír esa pregunta del *sannyāsī*, el Señor sonrió y dijo: "Mi querido señor, si Me lo permite, contestaré su pregunta."

Todos los *sannyāsīs* allí presentes estaban muy complacidos con el Señor por Su trato honesto, y todos respondieron unánimemente que no se sentirían ofendidos por lo que Él respondiera. El Señor habló entonces de la siguiente manera:

"El *Vedānta-sūtra* consta de palabras o sonidos trascendentales proferidos por la trascendental Personalidad de Dios. Por ello, en el Vedānta no puede haber deficiencias humanas, tales como error, ilusión, engaño o ineficacia. El mensaje de los *Upaniṣads* se expresa en el *Vedānta-sūtra*, y lo que allí se dice directamente es glorioso sin lugar a dudas. Cualquier interpretación que Śāṅkarācārya haya dado, no tiene relación directa con el *sūtra* y, por lo tanto, dicho comentario arruina todo.

"La palabra Brahman denota al más grande de todos, el cual está colmado de opulencias trascendentales, superiores a todo. Brahman es, en fin de cuentas, la Personalidad de Dios, y a Él lo cubren las interpretaciones indirectas y se le establece como impersonal. Todo lo que hay en el mundo espiritual está colmado de bienaventuranza trascendental, incluso la forma, el cuerpo, el lugar y los enseres del Señor. Todos están eternamente conscientes y llenos de bienaventuranza. El *ācārya* Śāṅkara no tiene la culpa de haber interpretado así el Vedānta, más todo aquel que lo acepte, se condena indudablemente. Cualquiera que considere que el cuerpo trascendental de la Personalidad de Dios es una cosa mundana, es seguro que comete la más grande de todas las

blasfemias."

Así pues, el Señor le habló al *sannyāsī* casi de la misma manera que le habló al Bhaṭṭācārya de Purī, y por medio de argumentos poderosos anuló las interpretaciones māyāvādas del *Vedānta-sūtra*. Todos los *sannyāsīs* presentes proclamaron que el Señor era los *Vedas* personificados y la Personalidad de Dios. Todos los *sannyāsīs* se convirtieron al culto del *bhakti*, todos ellos aceptaron el santo nombre de Śrī Śrī Kṛṣṇa, y todos cenaron juntos, con el Señor en medio de ellos. Después de esta conversión de los *sannyāsīs*, aumentó en Vārāṇasī la popularidad del Señor, y miles de personas se reunieron para verlo personalmente. El Señor estableció así la importancia primaria del *Śrīmad-Bhāgavata-dharma*, y derrotó todos los demás sistemas de iluminación espiritual. Después de ese incidente, toda la gente de Vārāṇasī quedó subyugada por el movimiento trascendental de *saṅkīrtana*.

Mientras el Señor estaba acampando en Vārāṇasī, Sanātana Gosvāmī también llegó allí después de retirarse de su cargo. Anteriormente, él era uno de los ministros de Estado del gobierno de Bengala, que en ese entonces se hallaba bajo el régimen de Nawab Hussain Shah. Él tuvo algunas dificultades en liberarse del servicio estatal, pues el Nawab no quería dejarlo ir. No obstante, llegó a Vārāṇasī, y el Señor le enseñó los principios del servicio devocional. Él lo instruyó acerca de la posición constitucional del ser viviente, la causa de su cautiverio bajo el control de las condiciones materiales, su relación eterna con la Personalidad de Dios, las expansiones del Señor en diferentes porciones plenarias de encarnaciones, Su control de las diferentes partes del universo, la naturaleza de Su morada trascendental, las actividades devocionales y sus diferentes etapas de desarrollo, las reglas y regulaciones para alcanzar las etapas graduales de la perfección espiritual, las señas de las diferentes encarnaciones en las diferentes eras, y cómo reconocerlas refiriéndose al contexto de las escrituras reveladas.

Las enseñanzas que el Señor le impartió a Sanātana Gosvāmī forman un extenso capítulo del texto del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, y para explicar todas las enseñanzas con lujo de detalles, se requerirá de un libro por sí solo. Éstas se tratan minuciosamente en nuestro libro *Teachings of Lord Caitanya*

En Mathurā, el Señor visitó todos los lugares importantes; luego, llegó a Vṛndāvana. Śrī Caitanya apareció en la familia de un *brāhmaṇa* de clase alta, y, además de eso, como *sannyāsī*, era el preceptor de todos los *varṇas* y *āśramas*. Pero Él solía aceptar comidas que le ofrecieran toda clase de *vaiṣṇavas*.

En Mathurā, se considera que los *brāhmaṇas* Sanodiyā son del nivel bajo de la sociedad, pero el Señor también aceptó comidas en la casa de un *brāhmaṇa* de esa clase social, porque Su anfitrión resultaba ser discípulo de la familia de Mādhavendra Purī.

En Vṛndāvana, el Señor se bañó en veinticuatro *ghāṭas* y balnearios importantes, y viajó por todos los doce *vanas* (bosques) importantes. En esos

bosques, todas las vacas y los pájaros le dieron la bienvenida como si Él fuera su muy viejo amigo. El Señor también comenzó a abrazar a todos los árboles de esos bosques, y por el hecho de hacer eso, sintió los síntomas del éxtasis trascendental. A veces se quedaba inconsciente, pero se le hacía volver en Sí mediante el canto del santo nombre de Kṛṣṇa. Los síntomas trascendentales que se hicieron visibles en el cuerpo del Señor durante Su travesía por el bosque de Vṛndāvana eran todos únicos e inexplicables, y solamente hemos presentado una sinopsis de ellos.

Algunos de los lugares importantes que el Señor visitó en Vṛndāvana, fueron: Kāmyavana, Ādīśvara, Pāvana-sarovara, Khadiravana, Śeṣaśāyī, Khelā-tīrtha, Bhāṇḍravana, Bhadravana, Śrīvāna, Lauhavana, Mahāvāna, Gokula, Kāliya-hrada, Dvādaśāditya, Keśitīrtha, etc. Cuando Él vio el lugar en el que se llevó a cabo la danza *rāsā*, de inmediato cayó al suelo, sumido en un trance. Durante Su estancia en Vṛndāvana, estableció Su centro de actividades en Akrūra-ghāta.

Su sirviente personal, Kṛṣṇāsa Vipra, lo indujo a que de Vṛndāvana regresara a Prayāga, para bañarse durante el Māgha Mela. El Señor accedió a la proposición, y partieron hacia Prayāga. En el camino se encontraron con unos Pathans, entre quienes se hallaba un erudito ulema. El Señor sostuvo algunas conversaciones con el ulema y sus acompañantes, y lo convenció de que en el Corán también hay descripciones del *bhāgavata-dharma* y de Kṛṣṇa. Todos los Pathans se convirtieron a Su culto de servicio devocional.

Cuando regresó a Prayāga, Śrīla Rūpa Gosvāmī y su hermano menor se reunieron con Él cerca del templo Bindu-mādhava. Esta vez, el Señor fue recibido más respetuosamente por la gente de Prayāga. Vallabha Bhaṭṭa, quien residía en la ribera opuesta a Prayāga, en la aldea de Āḍāila, había de recibirlo en su casa, pero el Señor, mientras iba hacia allá, se lanzó al río Yamunā. Con gran dificultad, fue rescatado en un estado inconsciente. Finalmente, visitó el centro de actividades de Vallabha Bhaṭṭa. Este Vallabha Bhaṭṭa era uno de Sus principales admiradores, pero luego inauguró su propio grupo, el Vallabha-sampradāya.

En Prayāga, a orillas del Daśāśvamedha-ghāta y durante diez días seguidos, el Señor instruyó a Rūpa Gosvāmī en lo referente a la ciencia del servicio devocional al Señor. Él enseñó al Gosvāmī las divisiones de las criaturas vivientes en las 8.400.000 especies de vida. Luego, le enseñó lo referente a las especies humanas. De entre ellas, disertó acerca de los seguidores de los principios védicos, entre los cuales señaló a los trabajadores frutivos; entre éstos señaló a los filósofos empíricos, y entre estos últimos, a las almas liberadas. Él dijo que únicamente existen unas cuantas que en realidad son devotos puros de Śrī Kṛṣṇa.

Śrīla Rūpa Gosvāmī era el hermano menor de Sanātana Gosvāmī, y cuando se retiró de su empleo, trajo consigo dos embarcaciones repletas de monedas de

oro. Esto significa que trajo consigo unos cientos de miles de rupias que había acumulado con la labor de su servicio. Y antes de abandonar el hogar para ir a donde se encontraba Śrī Caitanya Mahāprabhu, dividió la riqueza de la siguiente manera: el cincuenta por ciento lo dispuso para el servicio del Señor y Sus devotos, el veinticinco por cien para los familiares, y el veinticinco por ciento restante para sus necesidades personales en caso de emergencia. De esa manera, él les dio el ejemplo a todos los cabezas de familia.

El Señor instruyó al Gosvāmī en lo referente al servicio devocional, equiparando éste a una enredadera, y le aconsejó que protegiera la enredadera del *bhakti* muy cuidadosamente de la ofensa del elefante loco, o la ofensa a los devotos puros. Además, la enredadera tiene que ser protegida de los deseos de disfrute de los sentidos, de la liberación monista y de la perfección del sistema de *hat̥ha-yoga*. Todo eso es perjudicial en el sendero del servicio devocional. De igual manera, la violencia en contra de los seres vivientes y el deseo de ganancia material y de aceptación y fama mundanas, son todos perjudiciales para el progreso del *bhakti*, o *bhāgavata-dharma*.

El servicio devocional puro debe estar liberado de todo tipo de deseo de complacencia de los sentidos, aspiraciones frutivas y cultivo de conocimiento monista. Uno debe estar liberado de toda clase de designaciones, y al quedar así transformado y elevado al estado de pureza trascendental, puede entonces servir al Señor mediante los sentidos purificados.

Mientras exista el deseo de disfrutar sensualmente, de volverse uno con el Supremo o de poseer los poderes místicos, no hay posibilidad alguna de alcanzar la etapa de servicio devocional puro.

El servicio devocional se conduce bajo dos categorías, es decir, la práctica primaria y la emoción espontánea. Cuando uno puede elevarse al plano de la emoción espontánea, puede progresar aún más, mediante apego, sentimiento y amor espirituales, y muchas otras etapas más elevadas de la vida devocional para las cuales no existen palabras en este idioma. Nosotros hemos tratado de explicar la ciencia del servicio devocional en nuestro libro *El Néctar de la Devoción*, el cual se basa en la autoridad del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

El trascendental servicio devocional tiene cinco etapas de reciprocidad:

1. La etapa de la autorrealización que se encuentra inmediatamente después de la liberación del cautiverio material, se denomina la etapa *śānta*, o neutra.
2. Después de eso, cuando se desarrolla conocimiento trascendental acerca de las opulencias internas del Señor, el devoto pasa a la etapa *dāsyā*.
3. Con el desarrollo subsiguiente de la etapa *dāsyā*, se llega a un estado de fraternidad respetuosa con el Señor, y, por encima de éste, se manifiesta un sentimiento de amistad en términos de igual a igual. Ambas etapas se denominan la etapa *sakhya*, o el servicio devocional en estado de amistad.
4. Por encima de ésta, se halla la etapa de afecto paternal por el Señor, y ella se

denomina la etapa *vātsalya*.

5. Y por encima de esta última, se halla la etapa de amor conyugal, que se denomina la etapa más elevada del amor por Dios, aunque no hay ninguna diferencia en la calidad de ninguna de las etapas anteriores. La última etapa del amor conyugal por Dios recibe el nombre de etapa *mādhurya*.

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Rūpa Gosvāmī en lo referente a la ciencia devocional, y lo encargó de excavar en Vṛndāvana los sitios perdidos de los pasatiempos trascendentales del Señor. Después de esto, el Señor regresó a Vārāṇasī, liberó a los *sannyāsīs* e instruyó al hermano mayor de Rūpa Gosvāmī. Ya eso lo hemos discutido.

El Señor dejó por escrito únicamente ocho *ślokas* de Sus instrucciones, que se conocen como *El Śikṣāṣṭaka*. Todos los demás libros de Su culto divino fueron escritos de una manera extensa por los principales seguidores del Señor, los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana, y los seguidores de éstos. El culto de la filosofía Caitanya es más rico que cualquier otro, y se admite que es la religión viviente del día con la potencia de propagarse como el *viśva-dharma*, o la religión universal. Nos complace que el asunto haya sido acogido por algunos sabios entusiastas, tales como Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja y sus discípulos. Esperamos ansiosamente los felices días del *bhāgavata-dharma*, o *prema-dharma*, inaugurado por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Los ocho *ślokas* que compuso el Señor, son:

1

Gloria al saṅkīrtana de Śrī Kṛṣṇa, que limpia el corazón de todo el polvo acumulado por años, y extingue el fuego de la vida condicionada, de reiterados nacimientos y muertes. Este movimiento de saṅkīrtana es la bendición principal para toda la humanidad, pues difunde los rayos de la Luna de la bendición; es la vida de todo el conocimiento trascendental, aumenta el océano de la bienaventuranza trascendental, y nos permite saborear plenamente el néctar que siempre estamos ansiando.

2

¡Oh, mi Señor!, sólo Tu santo nombre puede otorgarles toda clase de bendiciones a los seres vivientes, y por eso Tú tienes cientos y millones de nombres, tales como Kṛṣṇa y Govinda. En estos nombres trascendentales has invertido todas Tus energías trascendentales, y ni siquiera hay reglas estrictas para cantar esos nombres. ¡Oh, mi Señor!, Tú eres tan bondadoso, que nos has permitido acercarnos a Ti fácilmente mediante el canto de Tus santos nombres, pero yo soy tan desafortunado, que no siento atracción por ellos.

3

Uno debe cantar el santo nombre del Señor en un estado mental humilde,

considerándose más bajo que la hojarasca de la calle; uno debe ser más tolerante que un árbol, estar exento de todo sentimiento de vanidad, y estar dispuesto a ofrecerles pleno respeto a los demás. En semejante estado mental, uno puede cantar el santo nombre del Señor constantemente.

4

¡Oh, Señor todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni tampoco deseo bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es Tu servicio devocional sin causa, nacimiento tras nacimiento.

5

¡Oh, hijo de Mahārāja Nanda [Kṛṣṇa]!, yo soy Tu siervo eterno, mas aun así, de una manera u otra he caído en el océano del nacimiento y de la muerte. Por favor, rescátame de este océano de muerte, y colócame en Tus pies de loto, como uno de los átomos de ellos.

6

¡Oh, mi Señor!, ¿cuando se adornarán mis ojos con lágrimas de amor que fluyan constantemente al cantar Tu santo nombre? ¿Cuando se me ahogará la voz y se erizarán los vellos de mi cuerpo al recitar Tu nombre?

7

¡Oh, Govinda!, sintiendo la separación de Ti, considero que un momento es como doce años o más. Lágrimas fluyen de mis ojos como torrentes de lluvia, y en Tu ausencia me estoy sintiendo totalmente vacío en el mundo.

8

Yo no reconozco a nadie más que a Kṛṣṇa como mi Señor, y Él lo seguirá siendo aunque me maltrate con Su brazo, o aunque me destruya el corazón con no estar presente ante mí. Él es completamente libre de hacer todo lo que quiera, pues siempre es mi Señor venerable, incondicionalmente.

Resumen del primer canto

CAPÍTULO UNO

Las preguntas de los sabios

Como preludeo del Primer Capítulo, el autor, Śrīla Vyāsadeva, le ofrece reverencias al Señor Kṛṣṇa (40), y glorifica el *Bhāgavata Pūraṇa* (el *Śrīmad-Bhāgavatam*) (59).

Los sabios de Naimiṣāraṇya, reunidos ahí para realizar un sacrificio durante mil años por el bien de la generalidad de la gente (54), le hacen preguntas al gran sabio Śrīla Sūta Gosvāmī, a quien han elevado al *N. del T.*: Asiento de honor que en las reuniones de sabios y devotos se le ofrece al representante genuino de Vy(56). Ellos le piden al Gosvāmī que les diga lo que él ha averiguado que es «el absoluto y máximo bien para la gente en general» (60), y que explique las enseñanzas fundamentales de todas las Escrituras (63). Además, le piden que explique la ciencia de Dios, y que describa los pasatiempos de la Personalidad de Dios y de Sus múltiples encarnaciones (64). Por último, le preguntan «a quién han acudido ahora los principios religiosos en busca de refugio», ya que Śrī Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, «ha partido hacia Su propia morada» (75).

CAPÍTULO DOS

Divinidad y servicio divino

Después de ofrecerles reverencias a Śukadeva Gosvāmī (78-80) a la Personalidad de Dios, a Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi, a la madre Sarasvatī y a Śrīla Vyāsadeva (82), y después de agradecerles a los sabios sus preguntas (83), Sūta Gosvāmī comienza a responder. En primer lugar, él explica que el bien absoluto para la generalidad de la gente consiste en prestarle al Señor Śrī Kṛṣṇa un amoroso servicio devocional (84), y luego explica que la enseñanza fundamental de todas las Escrituras es que se debe «oír hablar de la Personalidad de Dios, y adorarlo, recordarlo y glorificarlo a Él» (96), con lo cual uno trasciende las modalidades materiales de la naturaleza y llega a conocer la ciencia de Dios (103-104), Sūta Gosvāmī hace entonces una síntesis de la ciencia de Dios, describiendo al Señor como el origen de los *puruṣa-avatāras*, y describiendo la superioridad del Señor Viṣṇu frente a los semidioses (108), la posición absoluta del Señor Kṛṣṇa (115), cómo el Señor crea los universos materiales (119), el Señor como la Superalma (121), etc.

CAPÍTULO TRES

Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones

Sūta Gosvāmī describe los pasatiempos de las encarnaciones de Kṛṣṇa (133-151), y concluye sus descripciones diciendo: «Todas las encarnaciones anteriormente mencionadas son, o bien porciones plenarias, o porciones de las porciones plenarias del Señor, pero el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original. Todas ellas aparecen en los planetas siempre que hay un disturbio creado por los ateos. El Señor se encarna para proteger a los teístas.

Todo aquel que, cuidadosamente y con devoción, recite por la mañana y por la noche las misteriosas apariciones del Señor, se libera de todos los sufrimientos de la vida» (154).

Sūta procede a explicar diferentes temas, entre ellos el *virāṭ-rūpa* (la forma universal del Señor) (158), la autorrealización (161-162), la omnipotencia del Señor (164) y las glorias del *Śrīmad-Bhāgavatam* (169-171). Luego, él responde a la última pregunta que le hicieron los sabios (en el Capítulo Uno), en relación con quién está protegiendo los principios de la religión después de la partida del Señor Kṛṣṇa: «Este *Bhāgavata Purāṇa* es tan brillante como el Sol, y ha surgido justo después de la partida del Señor Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etc. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la ignorancia de la era de Kali, habrán de recibir luz de este *Purāṇa*» (173). Sūta Gosvāmī concluye diciendo: «¡Oh, *brāhmaṇas* eruditos!, cuando Śukadeva Gosvāmī recitó el *Bhāgavatam* ahí [en presencia del emperador Parīkṣit], yo lo oí a él con suma atención, y, en consecuencia, por su misericordia, aprendí el *Bhāgavatam* con ese eminente y poderoso sabio. Ahora trataré de hacerles oír exactamente lo mismo, tal como lo aprendí de él y como yo lo he comprendido» (174).

CAPÍTULO CUATRO

La aparición de Śrī Nārada

Śaunaka le pide a Sūta Gosvāmī que hable acerca del origen del *Śrīmad-Bhāgavatam* (179): «¿Dónde y cuándo se le dio comienzo? ¿Por qué fue emprendido? ¿De dónde obtuvo Vyāsadeva la inspiración para recopilarlo? (180) ¿Cómo se reconoció a Śukadeva Gosvāmī (como un sabio) cuando entró en Hastināpura? (183) ¿Cómo conoció el rey Parīkṣit a Śukadeva Gosvāmī? (183) ¿Cómo fueron el nacimiento y las actividades de Mahārāja Parīkṣit? (185) ¿Por qué quería el rey dejarlo todo, incluso su propio cuerpo que era un refugio para los demás? (186 y 187).

Después de describir brevemente el nacimiento de Vyāsadeva (190), Sūta Gosvāmī relata que una vez, mientras Vyāsa meditaba vio las anomalías de la era de Kali (191 y 192) y «se puso a reflexionar pensando en el bienestar de los hombres de todos los niveles y órdenes de vida» (193). Como resultado de sus reflexiones, dividió el *Veda* original en cuatro (194), recopiló los *Purāṇas* (195), les confió los *Vedas* y *Purāṇas* a diferentes sabios (196 y 197) y recopiló el *Mahābhārata* (199). No obstante, a pesar de haber recopilado todas esas Escrituras Védicas, Vyāsa se sintió insatisfecho (201) cosa que le atribuyó al hecho de no haber señalado de modo específico la senda del servicio devocional del Señor (204). En el momento en que Vyāsa se lamentaba de esto, su maestro espiritual, Śrī Nārada Muni, llegó a la cabaña de Vyāsa situada a orillas del río Sarasvatī (204).

CAPÍTULO CINCO

Las instrucciones de Nārada a Vyāsadeva acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam*

Nārada revela la causa del desaliento de Vyāsa: «Tú no has difundido de hecho las sublimes e inmaculadas glorias de la Personalidad de Dios...» (213). Nārada explica, en esencia, que Vyāsa, con un espíritu de transigencia, había hecho énfasis en las actividades *karma-kāṇḍa* (actividades frutivas reguladas), animando así a la gente a que disfrutara de la complacencia de los sentidos en el nombre de la religión (224). Él debía, más bien, describir directamente las glorias y actividades trascendentales del Señor Supremo (227) en aras del máximo bien de la gente: «Vuestra merced posee una visión perfecta. Tú mismo puedes conocer a la Superalma y Personalidad de Dios debido a que estás presente como porción plenaria del Señor. Aunque Tú no naces, has aparecido en esta Tierra por el bienestar de toda la gente. Por favor, describe, pues, más vívidamente los trascendentales pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa (235)... describe por favor las actividades del Todopoderoso Señor que has aprendido con tu vasto conocimiento de los *Vedas*, pues eso satisfecerá los anhelos de grandes eruditos, y al mismo tiempo mitigará los sufrimientos de las masas de gente común que siempre están padeciendo los tormentos materiales. En verdad, no hay otra manera de escaparse de esos sufrimientos».

Nārada relata la historia de su propia vida previa (en el milenio anterior) como el hijo de una sirvienta que estaba dedicada al servicio de unos *brāhmaṇas* (237). Él mismo se ocupó también en el servicio de ellos, y, por relacionarse con ellos y recibir sus bendiciones, se sintió atraído a oír hablar de Kṛṣṇa (242), con lo cual comenzó su servicio devocional y adquirió conocimiento trascendental (243). Nārada, hablándole a Vyāsadeva, glorifica entonces el proceso del servicio devocional que se le presta al Señor Kṛṣṇa (248).

CAPÍTULO SEIS

Conversación entre Nārada y Vyāsadeva

Vyāsa le pregunta a Nārada acerca de lo que hizo después de la partida de los sabios (262). Nārada explica que, después de que ellos partieron, su madre fue mordida por una serpiente (y murió) (267). Considerando que esto era la misericordia especial del Señor, Nārada se fue del hogar y comenzó a viajar (267), pasando por ciudades, pueblos, bosques y junglas (268-269). Una vez, en un bosque deshabitado, Nārada se sentó bajo un árbol baniano y comenzó a meditar en la Superalma tal como se lo habían enseñado los sabios (271). De inmediato, el Señor Kṛṣṇa apareció «en el loto de [su] corazón», y él se llenó de éxtasis (272-273). Cuando Nārada perdió esa visión extática y se acongojó (274), la Personalidad de Dios le habló y le dijo que había aparecido sólo para aumentar en Nārada el deseo de verlo a Él, y que aunque no podría verlo de nuevo durante el resto de esa vida, el recuerdo del Señor lo acompañaría ininterrumpidamente (277-279).

Después de ese incidente, Nārada viajó por toda la Tierra cantando el santo nombre del Señor y cantando acerca de Su santa fama, hasta que abandonó su cuerpo material (282-283). Al final del milenio, Nārada entró en el cuerpo del Señor Nārāyaṇa y reapareció al comienzo del siguiente milenio (285). Desde entonces, Nārada viaja por todas partes de los universos materiales y espirituales sin restricción (286), cantando constantemente las glorias del Señor y tocando su *vīṇā* trascendental (287). Después de completar esta narración autobiográfica, Nārada se despide de Vyāsa (293).

CAPÍTULO SIETE

El castigo del hijo de Droṇa

Śaunaka Ṛṣi le pregunta a Sūta Gosvāmī acerca de lo que Vyāsa hizo después de la partida de Nārada (297). Sūta describe que después de la partida de Nārada, Vyāsa se sentó a meditar (299) y llegó a comprender por completo que las entidades vivientes engañadas podían liberarse de las desdichas materiales únicamente mediante el servicio devocional. Sin embargo, como la mayoría de la gente no sabe esto, Vyāsa compiló el *Śrīmad-Bhāgavatam* para darle la guía indicada (117). Después de compilar el *Bhāgavatam*, Vyāsa se lo enseñó a su propio hijo, Śrī Śukadeva Gosvāmī (307).

Sūta Gosvāmī comienza entonces a narrar los eventos que siguieron a la Batalla de Kurukṣetra (316). Él describe que Aśvatthāmā después de perpetrar el atroz acto de matar a los cinco hijos de Draupadī mientras dormían, fue castigado por Arjuna bajo la dirección de Kṛṣṇa. Aunque como Aśvatthāmā era el hijo de un *brāhmaṇa*, no se le podía matar, por ser un agresor, Arjuna lo mató simbólicamente cortándole el cabello y la joya que llevaba en la cabeza (348-349). Después de ser deshonrado de ese modo, puesto en libertad y echado de campo, Draupadī y los hijos de Pāṇḍu, sobrecogidos de pesar, les hicieron los debidos rituales a los cadáveres de sus familiares (351).

CAPÍTULO OCHO

Las oraciones de la reina Kuntī y la salvación de Parīkṣit

Después de apaciguar a aquellos que estaban afligidos por la devastación de la Batalla de Kurukṣetra (355), el Señor Kṛṣṇa se dispone a partir para Dvārakā (359). Sin embargo, Uttarā, la viuda de Abhimanyu (un hijo de Arjuna), acude a Kṛṣṇa buscando protegerse de un arma *brahmāstra* que Aśvatthāmā había lanzado contra ella con miras a «acabar con la última vida de la familia Paṇḍava» (es decir, con Parīkṣit que yacía en forma de embrión en el vientre de Uttarā) (360-362). Cubriendo el embrión con Su energía personal, Kṛṣṇa neutralizó el *brahmāstra* (365). Mientras Kṛṣṇa se disponía de nuevo a partir hacia Dvārakā, Kuntī, la esposa de Paṇḍu y madre de los Paṇḍavas, se acercó a Él y le ofreció muchas oraciones hermosas para glorificarlos (368-402). Disponiéndose de nuevo a partir, Kṛṣṇa es abordado por el rey Yudhiṣṭhira

(403), quien, engañado por el afecto mundano (por la voluntad de Kṛṣṇa), se siente responsable de la muerte de la gran cantidad de personas que perecieron en la batalla. Él se lamenta de la matanza en masa pensando que irá al infierno por sus ofensas (407).

CAPÍTULO NUEVE

La muerte de Bhīṣmadeva en presencia del Señor Kṛṣṇa

Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira regresó al campo de batalla, vio que Bhīṣmadeva (el abuelo de los Pāṇḍavas) yacía en un lecho de flechas a punto de irse de este mundo (411). Muchos sabios y reyes de todas partes del universo se reunieron ahí (414), y Bhīṣmadeva comenzó a hablarle a Yudhiṣṭhira a quien lo acompañaban los Pāṇḍavas, y le dijo que todos los sufrimientos por lo que habían pasado los Pāṇḍavas eran parte del plan del Señor, y así deberían aceptarlo (424-429). Él glorifica entonces a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, apreciando el hecho de que se halle presente en el momento de su muerte (430-435). A pedido de Mahārāja Yudhiṣṭhira, Bhīṣma explica los principios esenciales de la religión (los deberes de los *varṇas* y *āśramas*, la caridad, el deber de un rey, las actividades para la salvación, los deberes de las mujeres y de los devotos, etc.) (439-446).

Cuando el Sol entró en el hemisferio Norte, que es «el período que anhelan los místicos que mueren cuando lo desean» (447), Bhīṣma dejó de hablar, fijó los ojos en el Señor Kṛṣṇa (448), y de ese modo se purificó por completo y se liberó de todos los dolores corporales causados por las heridas de las flechas. Él le ofreció entonces oraciones devocionales a Śrī Kṛṣṇa, pidiendo tener la mente fija en Él mientras abandonaba el cuerpo (450).

Después de que dejó el cuerpo y regresó a Vaikuṅṭha, todos los presentes «dieron comienzo a demostraciones de honor y respeto», y del cielo cayeron lluvias de flores (472). Luego de glorificar a Kṛṣṇa mediante himnos védicos, todos los sabios ahí reunidos regresaron a sus respectivas ermitas (474). Mahārāja Yudhiṣṭhira fue entonces a Hastināpura y consoló a sus tíos (Dhṛtarāṣṭra y Gāndhārī) (475), y comenzó a gobernar el reino de acuerdo con los principios religiosos (476).

CAPÍTULO DIEZ

La partida del Señor Kṛṣṇa para Dvārakā

Después de que Bhīṣmadeva y el Señor Kṛṣṇa iluminaron a Mahārāja Yudhiṣṭhira con sus palabras, los recelos de éste quedaron erradicados, y él gobernó la Tierra asistido por sus hermanos menores (482). Luego, se describen las gloriosas y auspiciosas condiciones del reino durante su reinado (483-486).

Después de permanecer en Hastināpura por unos cuantos meses (para tranquilizar a Sus parientes) (488), el Señor Kṛṣṇa se dispuso a partir para

Dvārakā. Sintiendo el pesar de la próxima separación, los parientes de Kṛṣṇa y todos los demás Lo adoraron de diversas maneras (494-497). «Absortas en las trascendentales cualidades del Señor... las damas que estaban en los techos de todas las casas de Hastināpura, comenzaron a hablar de Él. Esa conversación era más atractiva que los himnos de los *Vedas*» (498). Las damas ofrecieron muchas oraciones devocionales y de glorificación (499-514). Sonriendo y aceptando sus oraciones, y mirándolas misericordiosamente, el Señor Kṛṣṇa partió de Hastināpura (515), acompañado por una fuerza defensiva enviada por Yudhiṣṭhira Mahārāja. Después de viajar una gran distancia, el Señor Kṛṣṇa llegó finalmente a Dvārakā (517).

CAPÍTULO ONCE

La entrada del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā

El Señor Kṛṣṇa entra en la hermosa y opulenta ciudad de Dvārakā (521), y es recibido por sus residentes con oraciones y celebraciones festivas (525-543). Después de entrar en casa de Su padre Vasudeva y de ser recibido ahí con gran afecto (551-552), entra en Sus palacios (553), donde Sus reinas Lo reciben con gran éxtasis y devoción (556).

CAPÍTULO DOCE

El nacimiento del Emperador Parīkṣit

En respuesta a un pedido de Śaunaka Ṛṣi, Sūta Gosvāmī cuenta cómo mientras Mahārāja Parīkṣit se hallaba en el vientre, fue salvado por el Señor Kṛṣṇa de un arma *brahmāstra*, y cómo el niño vio al Señor en esa ocasión (577-580). Sūta pasa a describir el nacimiento de Mahārāja Parīkṣit (582) y las ceremonias natales correspondientes, durante las cuales los eruditos *brāhmaṇas*, expertos en la ciencia astrológica y satisfechos con la generosa caridad dada por Yudhiṣṭhira, instruyeron al rey en lo referente al futuro del niño (583-588). Ellos señalan que el niño será un gran devoto y un gran rey, tal como los grandes reyes del pasado védico, e incluso como el Señor Śiva, el Señor Rāma y el Señor Nārāyaṇa (591-604). El hijo de Yudhiṣṭhira se volvería célebre como «Parīkṣit» (el examinador) porque llegaría a examinar a todos los seres humanos en busca de aquella personalidad que vio en el vientre (610).

Después, Mahārāja Yudhiṣṭhira ejecutó tres sacrificios de caballo a fin de contrarrestar los pecados en que incurrió al pelear con sus parientes en la Guerra de Kurukṣetra (612-615). El Señor Kṛṣṇa, que había sido invitado al sacrificio, permaneció en Hastināpura por unos cuantos meses, al cabo de los cuales regresó a Dvārakā (618-619).

CAPÍTULO TRECE

Dhṛtarāṣṭra se va del hogar

Después de ser iluminado por Maitreya, Vidura regresó a Hastināpura al

palacio de los Pāṇḍavas (621). Ahí fue recibido por sus parientes con gran afecto (624), e interrogado por Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de sus viajes (629-634).

Dhṛtarāṣṭra, después de que su hermano menor lo instruyó con palabras fuertes acerca de lo temporal e ilusorio de la vida familiar y mundana, y le advirtió de su propia muerte inminente (642-653), cortó de inmediato el fuerte vínculo del apego familiar, y se fue del hogar seguido por su esposa Gāndhārī para «emprender el camino de la liberación» (654).

Mientras Yudhiṣṭhira (junto con sus hermanos y Sañjaya) estaba lamentando la misteriosa desaparición de Dhṛtarāṣṭra y Gāndhārī (así como también la desaparición de Vidura), Nārada Muni apareció (663) y les erradicó de la congoja impartiendo instrucciones filosóficas (666-675) y prediciendo el futuro de Dhṛtarāṣṭra y su esposa (676-677). Él explica que ellos se habían ido a los Himalayas (acompañados por Vidura) (678) a dedicarse al *aṣṭāṅga-yoga*, a fin de prepararse para la muerte (679). En cinco días —explicó Nārada—, Dhṛtarāṣṭra iba a abandonar el cuerpo, el cual iba a quemarse y reducirse a cenizas, su esposa iba a entrar en el fuego (684-685), y Vidura abandonaría ese lugar (para ir a peregrinar).

CAPÍTULO CATORCE

La desaparición del Señor Kṛṣṇa

Al ver que durante varios meses, Arjuna no había regresado de Dvārakā (a donde había ido a ver al Señor Kṛṣṇa y otros amigos), Mahārāja Yudhiṣṭhira comenzó a observar en la Tierra muchos presagios poco propicios (690). Cuando Arjuna regresó finalmente a Hastināpura con una actitud muy abatida (705), Yudhiṣṭhira le preguntó por varios amigos y parientes que estaban en Dvārakā (706), y debido a que Arjuna había perdido el brillo del cuerpo también le preguntó a él cómo estaba (718). Yudhiṣṭhira concluyó que la causa del abatimiento de Arjuna debía de ser que su muy íntimo amigo, el Señor Kṛṣṇa, había desaparecido de la Tierra (722).

CAPÍTULO QUINCE

Los Pāṇḍavas se retiran oportunamente

Lamentando la partida de Kṛṣṇa, Arjuna tiene reminiscencias acerca de las gloriosas actividades de Kṛṣṇa en relación con él y los Pāṇḍavas, especialmente el haberle dado a él [Arjuna] todo el poder y haberlo protegido de diversos enemigos y peligros (727-749). Él le cuenta a Yudhiṣṭhira que fue vencido por un cierto número de «infieles pastores de vacas», mientras custodiaba a las esposas de Kṛṣṇa (750), y le cuenta de la destrucción de la dinastía Yadu (752). Luego, meditando en las instrucciones del Señor Kṛṣṇa, la mente de Arjuna se tranquilizó y se limpió de la contaminación material (755).

Al oír que el Señor Kṛṣṇa había regresado a Su morada y que la dinastía Yadu

había concluido su manifestación terrenal, Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios (763). Viendo el comienzo de la influencia de la era de Kali, Yudhiṣṭhira pone en el trono a su nieto, Parīkṣit, como emperador del mundo, renuncia a su reino, y se va del hogar a prepararse para ir de vuelta a Dios (769-770). Después, los hermanos menores de Yudhiṣṭhira (los Pāṇḍavas), así como también la reina Kuntī, Vidura, Draupadī y Subhadrā, siguieron los pasos del rey y regresaron al hogar, de vuelta a Dios (778-783).

CAPÍTULO DIECISÉIS

Cómo Parīkṣit recibió la era de Kali

Mahārāja Parīkṣit comienza a gobernar el mundo (785), conquista todas las regiones del planeta y cobra tributos a sus respectivos gobernantes (798). Adondequiera que el rey iba, oía hablar de las glorias de sus grandes antepasados y de los gloriosos actos del Señor Kṛṣṇa (801).

Mientras tanto, la personalidad de los principios religiosos, Dharma, en la forma de un toro, se encontró a la personalidad de la Tierra en la forma de una vaca, la cual se estaba lamentando mucho. Dharma le pregunta cuál es la causa de su lamentación (804), conjeturando que se debe a las condiciones poco propicias provocadas por la era de Kali (810). Ella le responde a Dharma, explicándole que se está lamentando porque ante la ausencia del Señor Kṛṣṇa, la era de Kali ha difundido su influencia por todas partes (813-816).

CAPÍTULO DIECISIETE

Castigo y recompensa de Kali

Mientras la Tierra y la personalidad de la religión estaban conversando de ese modo, Mahārāja Parīkṣit llegó a la orilla del río Sarasvatī. Ahí observó que un *sūdra*, vestido de rey, estaba golpeando con una maza a una vaca y a un toro (827). El rey lo regañó (a la personalidad de Kali) (830-832), indagó la identidad del toro (833), lamentó la sufrida condición de éste y prometió protegerlo (834). El rey le preguntó a Dharma que quién le había cortado tres de sus patas (838). Dharma responde diciendo: «Es muy difícil determinar quién es el malhechor específico que ha provocado nuestros sufrimientos ya que estamos confundidos con todas las diferentes opiniones de los filósofos teóricos» (844). Parīkṣit Mahārāja concluye que el toro es la personalidad de la religión (849) y declara que de sus cuatro patas, que representan la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, tres están rotas «debido a la irreligión que se ha difundido por doquier en la forma del orgullo, la lujuria y la embriaguez» (850). Él prosigue y declara que ahora la personalidad de Kali también está tratando de destruir la única pata restante que representa la veracidad (852). En relación con la personalidad de la Tierra, la vaca, Mahārāja Parīkṣit explicó que, al ser abandonada por la Personalidad de Dios, ella «lamenta su futuro... ya que ahora la gobiernan y disfrutan hombres de clase

baja que se hacen pasar por gobernantes» (854).

Cuando, después de apaciguar a la vaca y al toro, Parīkṣit se dispone a matar a la personalidad de Kali, Kali se entrega (856). Mahārāja Parīkṣit le perdona la vida y le ordena que abandone su reino (858), pero como el reino de Mahārāja Parīkṣit se extendía por todas partes, Kali le pidió al rey que le asignara algún lugar en el que pudiera vivir permanentemente bajo la protección del gobierno (864). Ante ese pedido, Mahārāja Parīkṣit le dio permiso de residir en lugares en los que hubiera juegos de azar, bebida, prostitución y matanza de animales y donde hubiera oro (865-867).

«Luego, Mahārāja Parīkṣit restableció las patas que la personalidad de la religión [el toro] había perdido, Yamarāja mediante actividades alentadoras, hizo que la condición de la Tierra mejorara considerablemente» (870).

CAPÍTULO DIECIOCHO

Mahārāja Parīkṣit es maldecido por un niño *brāhmaṇa*

Después de glorificar a Mahārāja Parīkṣit (875) y de ser glorificado por los sabios reunidos (885), y después de que ellos le pidieran que siguiera narrando los nectáreos pasatiempos del Señor (890), Sūta Gosvāmī narra la maldición de la que Śṛṅgi, el niño *brāhmaṇa*, hizo objeto a Mahārāja Parīkṣit.

Una vez, mientras Mahārāja Parīkṣit se encontraba de cacería en el bosque, se sintió sumamente fatigado, hambriento y sediento, y entró en la ermita del sabio Śamīka Ṛṣi a buscar agua (902). El sabio, absorto en la meditación (904), no se dio cuenta de la presencia del rey y, por lo tanto, no lo recibió como era debido. Parīkṣit, sintiéndose desdeñado y enfureciéndose (por disposición del Señor) (905), enguainó con una serpiente muerta al sabio meditativo, y luego se fue (907). Para vengarse, Śṛṅgi, el hijo del sabio, haciendo un uso indebido de su poder brahmínico, maldijo al rey, condenándolo a morir en siete días por causa de la mordida de una serpiente alada (914). Al volver a la conciencia externa, Śamīka Ṛṣi, quien no había tomado la ofensa del rey muy en serio, lamentó mucho el pecaminoso acto que había cometido su hijo al maldecir al rey (917), explicando que, con la destrucción del régimen monárquico habría grandes desórdenes sociales y la sociedad se degradaría (919).

Toda esta situación se creó por la voluntad del Señor, tan sólo para llamar al rey de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y para hacer que el rey se reuniera con el sabio Śukadeva Gosvāmī, quien le expondría el *Śrīmad-Bhāgavatam*, beneficiando con ello a todas las personas de la caída era de Kali (926).

CAPÍTULO DIECINUEVE

La aparición de Śukadeva Gosvāmī

Mientras Mahārāja Parīkṣit regresaba al hogar lamentando la ofensa que le había hecho al sabio (929), recibió la noticia de la maldición de que lo había hecho objeto el niño *brāhmaṇa*. Tomando esto como la misericordia del Señor

(porque ello sería la causa de su indiferencia hacia las cosas mundanas) (933), se sentó en la ribera del Ganges a ayunar hasta la muerte y a entregarse a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa (935).

En esa ocasión, grandes sabios y reyes de todas partes del universo llegaron ahí a presenciar el glorioso evento (939). Después de recibirlos con respetuosas oraciones, Mahārāja Parīkṣit les pidió que le hablaran «del immaculado deber de todos en todas las circunstancias, y específicamente de aquellos que están a punto de morir» (957).

En ese momento, el gran sabio Śukadeva Gosvāmī entra en la asamblea (958). Reconociéndolo como un gran santo, todos los sabios reunidos le ofrecen respetos. Él toma su excelso asiento (961), y Parīkṣit Mahārāja le ofrece oraciones de glorificación (964) y le dice luego: «Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por lo tanto, te ruego que me enseñes cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquel que está a punto de morir (969). Por favor, hazme saber lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso» (970). Después de que el rey lo interrogó de esa manera, la gran y poderosa personalidad, Śukadeva Gosvāmī, comenzó a responder (972).

Canto 1

Capítulo 1

LAS PREGUNTAS DE LOS SABIOS

VERSO 1

*om namo bhagavate vāsudevāya
janmādy asya yato ’nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ svarāt
tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ
tejo-vāri-mṛdām yathā vinimayo yatra tri-sarga ’mṛṣā
dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ paraṁ dhīmahi*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—ofreciendo mis reverencias; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—a Vāsudeva (el hijo de Vasudeva), o el Señor Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial; *janma-ādi*—creación, conservación y destrucción; *asya*—de los universos manifestados; *yataḥ*—de quien; *anvayāt*—directamente; *itarataḥ*—indirectamente; *ca*—y; *artheṣu*—propósitos; *abhijñāḥ*—plenamente consciente; *sva-rāt*—totalmente independiente; *tene*—impartió; *brahma*—el conocimiento védico; *hṛdā*—la conciencia del corazón; *yaḥ*—aquel que; *ādi-kavaye*—al primer ser creado; *muhyanti*—están engañados; *yat*—respecto al cual; *sūrayaḥ*—grandes sabios y semidioses; *tejaḥ*—fuego; *vāri*—agua; *mṛdām*—tierra; *yathā*—tanto como; *vinimayaḥ*—acción y reacción; *yatra*—con lo cual; *tri-sargaḥ*—las tres modalidades de la creación, las facultades creadoras; *amṛṣā*—casi real; *dhāmnā*—junto con todos los enseres trascendentales; *svena*—de forma autosuficiente; *sadā*—siempre; *nirasta*—negación por la ausencia de; *kuhakaṁ*—ilusión; *satyaṁ*—verdad; *paraṁ*—absoluta; *dhīmahi*—yo medito en.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente!, a Ti Te ofrezco mis respetuosas reverencias. Yo medito en el Señor Śrī Kṛṣṇa, porque Él es la Verdad Absoluta y la causa primordial de todas las causas de la creación, conservación y destrucción de los universos manifestados. Él está directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y es independiente, pues no existe ninguna otra causa más allá de Él. En el principio fue únicamente Él quien impartió el conocimiento védico en el corazón de Brahmājī, el ser viviente original. Él hace que hasta los grandes sabios y semidioses se engañen, tal como a uno lo confunden las representaciones ilusorias del agua que se ve en el fuego, o de la tierra que se ve en el agua. Únicamente debido a Él, los universos materiales, manifestados temporalmente por las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza, parecen reales, aunque son irreales. Por consiguiente, yo medito en Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien existe eternamente en la morada trascendental, la cual siempre está libre de las representaciones ilusorias del mundo material. Yo medito en Él, pues Él es

la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Las reverencias a la Personalidad de Dios, Vāsudeva, denotan directamente al Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es el divino hijo de Vasudeva y Devakī. Este hecho se explicará más explícitamente en el texto de esta obra. Śrī Vyāsadeva afirma aquí que Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, y que todas las demás son Sus porciones plenarias directas o indirectas, o bien porciones de la porción. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Kṛṣṇa-sandarbhā*, ha explicado el tema en cuestión de una forma aún más explícita. Y Brahmā, el ser viviente original, en su tratado llamado *Brahma-saṁhitā*, ha explicado sustancialmente el tema que trata de Śrī Kṛṣṇa. En el *Sāma-veda Upaniṣad*, también se declara que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el divino hijo de Devakī. Por lo tanto, en esta oración, la primera proposición sostiene que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el Señor primordial, y si ha de entenderse que existe alguna nomenclatura trascendental propia de la Absoluta Personalidad de Dios, ha de ser el nombre indicado por la palabra Kṛṣṇa, que significa “el supremamente atractivo”. En muchos lugares de la *Bhagavad-gītā*, el Señor afirma que Él es la Personalidad de Dios original, y esto lo confirma Arjuna, y también grandes sabios, tales como Nārada, Vyāsa, y muchos otros. En el *Padma Purāṇa* también se declara que, de los innumerables nombres del Señor, el nombre de Kṛṣṇa es el principal. Vāsudeva denota la porción plenaria de la Personalidad de Dios, y todas las diferentes formas del Señor, siendo idénticas a Vāsudeva, se indican en este texto. El nombre Vāsudeva denota en particular al divino hijo de Vasudeva y Devakī. Los *paramahānsas*, que son aquellos miembros de la orden de vida de renuncia que se han perfeccionado, siempre meditan en Kṛṣṇa.

Vāsudeva, o el Señor Śrī Kṛṣṇa, es la causa de todas las causas. Todo lo que existe emana del Señor. La manera en que ello ocurre, se explica en capítulos posteriores de esta obra. Mahāprabhu Śrī Caitanya ha descrito esta obra como el *Purāṇa* immaculado, debido a que contiene la narración trascendental acerca de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. La historia del *Śrīmad-Bhāgavatam* también es muy gloriosa. Fue recopilado por Śrī Vyāsadeva, después de éste haber alcanzado la madurez en el conocimiento trascendental. Él lo escribió bajo las instrucciones de Śrī Nāradaĵī, su maestro espiritual. Vyāsadeva recopiló toda la literatura védica, que contiene las cuatro divisiones de los *Vedas*, los *Vedānta-sūtras* (o los *Brahma-sūtras*), los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, etc. Mas, no obstante, no estaba satisfecho con ello. Nārada, su maestro espiritual, advirtió su descontento, y, por lo tanto, le aconsejó que escribiera acerca de las actividades trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa. Esas actividades trascendentales se describen específicamente en el Décimo Canto de esta obra. Pero, a fin de poder llegar hasta su propia esencia, uno tiene que proceder gradualmente, mediante el desarrollo de conocimiento de las

categorías.

Es natural que una mente filosófica quiera saber del origen de la creación. De noche ve las estrellas en el cielo, y naturalmente especula acerca de sus habitantes. Esa clase de preguntas son naturales en el hombre, pues éste tiene una conciencia desarrollada, más elevada que la de los animales. El autor del *Śrīmad-Bhāgavatam* da una respuesta directa a esas preguntas. Él dice que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el origen de todas las creaciones. No sólo es el creador del universo, sino también el destructor del mismo. Por la voluntad del Señor, la naturaleza cósmica manifestada es creada en un cierto período, es conservada por algún tiempo, y luego, también por la voluntad de Él, es aniquilada. Por consiguiente, la voluntad suprema se halla tras todas las actividades cósmicas. Desde luego que existen ateos de varias categorías que no creen en un creador, pero ello se debe a un escaso acopio de conocimiento. Por ejemplo, el científico moderno ha creado satélites espaciales, y mediante uno que otro dispositivo estos satélites son lanzados al espacio sideral, a volar por algún tiempo bajo el control del científico, que se encuentra muy lejos de ellos. De igual modo, todos los universos, con sus innumerables estrellas y planetas, los controla la inteligencia de la Personalidad de Dios.

En las Escrituras védicas se dice que la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, es la principal de todas las personalidades vivientes. Todos los seres vivientes, desde Brahmā, el primer ser creado, hasta la más pequeña de las hormigas, son seres vivientes individuales. Por encima de Brahmā existen incluso otros seres vivientes con capacidades individuales, y también la Personalidad de Dios es un ser viviente de ese tipo. Y Él es un individuo, tal como también lo son los demás seres vivientes. Pero el Señor Supremo, o el ser viviente supremo, tiene la mayor inteligencia, y posee las más inconcebibles energías de toda clase de diferentes variedades. Si el cerebro de un hombre puede producir un satélite espacial, uno puede imaginar muy fácilmente cómo cerebros más elevados que los del hombre pueden producir cosas igual de maravillosas y muy superiores. La persona sensata aceptará fácilmente este argumento, pero hay ateos obstinados que jamás estarán de acuerdo. Sin embargo, Śrīla Vyāsadeva acepta de inmediato que la inteligencia suprema es el *parameśvara*. Él le ofrece sus respetuosas reverencias a la inteligencia suprema, a quien se le da el tratamiento de *para*, o *parameśvara*, o Suprema Personalidad de Dios. Y ese *parameśvara* es Śrī Kṛṣṇa, como se reconoce en la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras presentadas por Śrī Vyāsadeva, y específicamente en este *Śrīmad-Bhāgavatam*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que no existe ningún otro *para-tattva* (*summum bonum*) aparte de Él mismo. Por consiguiente, Śrī Vyāsadeva adora de inmediato al *para-tattva*, Śrī Kṛṣṇa, cuyas actividades trascendentales se describen en el Décimo Canto.

Algunas personas inescrupulosas van inmediatamente al Décimo Canto, y especialmente a los cinco capítulos que describen la danza *rāsa* del Señor. Esa

porción del *Śrīmad-Bhāgavatam* es la parte más íntima de esta gran obra literaria. A menos que uno esté totalmente versado en el conocimiento trascendental del Señor, es seguro que entenderá equivocadamente los venerables pasatiempos trascendentales del Señor conocidos con el nombre de la danza *rāsa*, y Sus amoríos con las *gopīs*. Este tema es altamente espiritual, y sólo las personas liberadas que han llegado gradualmente a la etapa de *paramahansa*, pueden saborear de modo trascendental esa danza *rāsa*. Por lo tanto, Śrīla Vyāsadeva le da al lector la oportunidad de desarrollar de manera paulatina su comprensión espiritual, antes de saborear de hecho la esencia de los pasatiempos del Señor. En consecuencia, él invoca a propósito un *mantra* Gāyatrī, *dhīmahī*. Este *mantra* Gāyatrī está hecho para la gente adelantada espiritualmente. Cuando uno canta con éxito el *mantra* Gāyatrī, puede entender la posición trascendental del Señor. De manera que, uno debe adquirir cualidades brahmínicas o encontrarse perfectamente situado bajo la cualidad de la bondad, para poder cantar con éxito el *mantra* Gāyatrī y alcanzar luego la etapa en la que comprenda trascendentalmente al Señor, Su nombre, Su fama, Sus cualidades, etc.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la narración acerca del *svarūpa* del Señor que Su potencia interna manifiesta, y esta potencia se diferencia de la potencia externa que ha manifestado al mundo cósmico, el cual está al alcance de nuestra experiencia. En este *śloka*, Śrīla Vyāsadeva hace una clara distinción entre las dos. Śrī Vyāsadeva dice aquí que la potencia interna manifestada es real, mientras que la energía externa manifestada en la forma de la existencia material, es únicamente temporal e ilusoria, como el espejismo que aparece en el desierto. En el espejismo del desierto no hay verdadera agua, sino únicamente la apariencia de agua. El agua verdadera se encuentra en algún otro lugar. La creación cósmica manifestada parece la realidad, pero no es más que una sombra de ella, pues la realidad se encuentra en el mundo espiritual. La Verdad Absoluta está en el cielo espiritual, no en el cielo material. En el cielo material, todo es verdad relativa, es decir, una verdad depende de alguna otra cosa. Esta creación cósmica es el resultado de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza, y las manifestaciones temporales están creadas de forma tal que le presenten una ilusión de la realidad a la mente confundida del alma condicionada, quien aparece en muchísimas especies de vida, incluso entre los semidioses superiores, tales como Brahmā, Indra, Candra, etc. De hecho, no existe realidad en el mundo manifestado. Sin embargo, parece haber realidad, a causa de la verdadera realidad que existe en el mundo espiritual, en donde la Personalidad de Dios existe eternamente con Sus enseres trascendentales.

El ingeniero en jefe de una complicada construcción no participa personalmente en la misma, pero conoce cada rincón y escondrijo de ella, porque todo se hace bajo su dirección. Él conoce todo lo referente a dicha

construcción, tanto directa como indirectamente. De forma similar, la Personalidad de Dios, que es el ingeniero supremo de esta creación cósmica, conoce cada rincón y escondrijo de ella, aunque los asuntos los llevan a cabo los semidioses. En la creación material, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga, nadie es independiente. La mano del Señor se ve por doquier. Todos los elementos materiales, así como también todas las chispas espirituales, emanan únicamente de Él. Y todo lo que se crea en este mundo material no es más que la interacción de dos energías, la material y la espiritual, que emanan de la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Un químico puede producir agua en el laboratorio químico, mezclando hidrógeno y oxígeno. Mas, en realidad, la entidad viviente trabaja en el laboratorio bajo la dirección del Señor Supremo, y los materiales con los que trabaja, también los proporciona el Señor. El Señor conoce todo directa e indirectamente, está consciente de todos los detalles diminutos, y es completamente independiente. De Él se dice que se asemeja a una mina de oro, y las creaciones cósmicas, que tiene tantas formas diferentes, se asemejan a objetos hechos de ese oro, como anillos, collares, etc. El anillo de oro y el collar de oro son cualitativamente iguales que el oro de la mina, pero cuantitativamente el oro de la mina es diferente. Por lo tanto, la Verdad Absoluta es simultáneamente idéntica y diferente. Nada es absolutamente igual a la Verdad Absoluta, pero, al mismo tiempo, nada es independiente de la Verdad Absoluta.

Todas las almas condicionadas están creando —desde Brahmā, el ingeniero de todo el universo, hasta la insignificante hormiga—, pero ninguna de ellas es independiente del Señor Supremo. El materialista piensa equivocadamente que no hay ningún creador aparte de él mismo. Esto se denomina *māyā*, o ilusión. A causa de su escaso acopio de conocimiento, el materialista no puede ver más allá del alcance de sus imperfectos sentidos, y, en consecuencia, piensa que la materia adopta su propia forma automáticamente, sin la ayuda de una inteligencia superior. ŚrīlaVyāsadeva refuta eso en este *śloka*: “Como el todo completo, o la Verdad Absoluta, es la fuente de todo, nada puede ser independiente del cuerpo de la Verdad Absoluta”. Todo lo que le ocurre al cuerpo, llega a ser conocido rápidamente por el que está dentro del cuerpo. De igual manera, la creación es el cuerpo del todo absoluto, y, por ende, el Absoluto conoce directa e indirectamente todo lo que ocurre en la creación.

En el *śruti-mantra*, también se declara que el todo absoluto, o Brahman, es la fuente última de todas las cosas. Todo emana de Él y todo es mantenido por Él, y al final, todo entra en Él. Ésa es la ley de la naturaleza. En el *smṛti-mantra* se confirma lo mismo. Se dice que la Verdad Absoluta, o Brahman, es la fuente de donde todo emana al comienzo del milenio de Brahmā, y el depósito en el que todo finalmente entra. Los científicos materialistas dan por sentado que el Sol es la fuente máxima del sistema planetario, pero son incapaces de explicar la fuente del Sol. Aquí se explica la fuente máxima. De acuerdo con las Escrituras

védicas, Brahmā, que puede decirse que es como el Sol, no es el creador último. En este *śloka* se declara que la Personalidad de Dios le enseñó el conocimiento védico a Brahmā. Uno podría argüir que Brahmā, siendo el ser viviente original, no podía ser inspirado, porque en esa época no había ningún otro ser viviente. Aquí se declara que el Señor Supremo inspiró a Brahmā, el creador secundario, para que Brahmā pudiera desempeñar sus funciones creadoras. De manera que, la inteligencia suprema que se encuentra detrás de todas las creaciones, es Śrī Kṛṣṇa, la Divinidad Absoluta. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa declara que únicamente Él supervisa la energía creadora, *prakṛti*, que constituye la totalidad de la materia. Por eso, Śrī Vyāsadeva no adora a Brahmā, sino al Señor Supremo, que es quien guía a Brahmā en sus actividades creadoras. En este *śloka*, las palabras *abhijñah* y *svarāt*, en particular, son muy significativas. Estas dos palabras distinguen al Señor Supremo de todas las demás entidades vivientes. Ninguna otra entidad viviente es ni *abhijñah* ni *svarāt*. Es decir, nadie está plenamente consciente, ni nadie es totalmente independiente. Hasta Brahmā tiene que meditar en el Señor Supremo para poder crear. ¡Qué decir, entonces, de los grandes científicos como Einstein! Desde luego, la inteligencia de un científico como ése no es producto de ningún ser humano. Los científicos no pueden fabricar un cerebro como ése, y, ¿qué decir de los tontos ateos que desafían la autoridad del Señor? Aun los impersonalistas *māyāvādīs* que se jactan de que pueden volverse uno con el Señor, no son ni *abhijñah* ni *svarāt*. Esos impersonalistas se someten a severas austeridades, para adquirir el conocimiento con el cual volverse uno con el Señor. Pero, finalmente, se vuelven dependientes de algún discípulo rico que les provee de dinero para construir monasterios y templos. Ateos como Rāvaṇa o Hiranyakaśipu tuvieron que someterse a severas penitencias antes de que pudieran burlarse de la autoridad del Señor. Pero, en fin de cuentas, se hizo que fueran impotentes, y no pudieron salvarse cuando el Señor apareció ante ellos en forma de la cruel muerte. Esto es lo que ocurre también con los ateos modernos que se atreven a burlarse de la autoridad del Señor. Dichos ateos serán tratados de forma similar, pues la historia siempre se repite. Cada vez que los hombres desdeñan la autoridad del Señor, la naturaleza y sus leyes se encargan de castigarlos. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*, en el conocido verso *yadā yadā hi dharmasya glāniḥ*. “Cuando quiera que hay una declinación del *dharmā* y un aumento del *adharmā*, ¡oh, Arjuna!, en ese momento Yo Me encarno” (Bg. 4.7).

En todos los *śruti-mantras* se confirma que el Señor Supremo es supremamente perfecto. Se dice en los *śruti-mantras* que el sumamente perfecto Señor lanzó una mirada sobre la materia, y creó así a todos los seres vivientes. Los seres vivientes son partes integrales del Señor, y Él impregna de semillas de chispas espirituales a la vasta creación material, y de esa manera las energías creadoras son puestas en movimiento para realizar las muchas y maravillosas creaciones.

Un ateo podría argüir que Dios no es más experto que un relojero, pero por supuesto que Dios es más grande, ya que Él puede crear máquinas en formas dobles, masculinas y femeninas. Las formas masculinas y femeninas de los diferentes tipos de maquinarias continúan produciendo innumerables máquinas similares, sin la necesidad de la atención adicional de Dios. Si un hombre pudiera fabricar un conjunto semejante de máquinas que pudieran producir otras máquinas sin su atención, podría entonces acercarse a la inteligencia de Dios. Pero eso no es posible, pues cada máquina tiene que ser manipulada individualmente. En consecuencia, nadie puede crear tan bien como Dios. Otro nombre de Dios es *asamordhva*, que significa que nadie es igual ni más grande que Él. *Param satyam*, o la Verdad Suprema, es Aquel ante el cual nadie es igual ni superior. Esto se confirma en los *śruti-mantras*. Se dice que antes de la creación del universo material existía únicamente el Señor, quien es el amo de todos. Ese Señor instruyó a Brahmā en lo referente al conocimiento védico. Ese Señor tiene que ser obedecido en todo aspecto. Cualquiera que desee deshacerse del enredo material, debe entregarse a Él. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

A menos que uno se entregue a los pies de loto del Señor Supremo, es seguro que estará confundido. Cuando un hombre inteligente se entrega a los pies de loto de Kṛṣṇa y entiende completamente que Kṛṣṇa es la causa de todas las causas, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, sólo entonces puede un hombre así de inteligente volverse un *mahātmā*, o una gran alma. Pero un alma tan grande se ve muy rara vez. Sólo los *mahātmās* pueden entender que el Señor Supremo es la causa primordial de toda las creaciones. Él es *parama*, o la verdad última, porque todas las demás verdades están relacionadas con Él. Él es omnisciente. Para Él no existe ilusión alguna.

Algunos eruditos *māyāvādīs* arguyen que el *Śrīmad-Bhāgavatam* no fue recopilado por Śrī Vyāsadeva, y otros sugieren que este libro es una creación moderna, escrita por un tal Vopadeva. Para refutar semejantes argumentos insensatos, Śrī Śrīdhara Svāmī señala que en muchos de los *Purāṇas* más antiguos se hace referencia al *Bhāgavatam*. Este primer *śloka* del *Bhāgavatam* comienza con el *mantra* Gāyatrī. En el *Matsya Purāṇa*, que es el más antiguo de todos los *Purāṇas*, se hace referencia a esto. En relación con el *mantra* Gāyatrī del *Bhāgavatam*, en ese *Purāṇa* se dice que existen muchas narraciones de instrucciones espirituales que comienzan con el *mantra* Gāyatrī. Y existe la historia de Vṛtrāsura. Todo aquel que regale esta gran obra en un día de luna llena, alcanzará la perfección más elevada de la vida, que consiste en regresar a Dios. También se hace referencia al *Bhāgavatam* en otros *Purāṇas*, en los que se afirma claramente que esta obra fue completada en doce cantos, que comprenden dieciocho mil *ślokas*. En el *Padma Purāṇa* también se hace referencia al *Bhāgavatam*, en una conversación entre Gautama y Mahārāja Ambarīṣa. Allí se le aconsejó al Rey que, si deseaba liberarse del cautiverio

material, leyera regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Ante tales circunstancias, no hay duda respecto a la autoridad del *Bhāgavatam*. En los últimos quinientos años, muchos eruditos sabios y *ācāryas*, tales como Jīva Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Viśvanātha Cakravartī, Vallabhācārya, y muchos otros distinguidos eruditos, incluso después de la época del Señor Caitanya, elaboraron detallados comentarios acerca del *Bhāgavatam*. El estudiante sincero haría bien en tratar de examinarlos, para saborear con mayor deleite los mensajes trascendentales. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura trata específicamente la psicología sexual original y pura (*ādi-rasa*), despojada de toda embriaguez mundana. *Toda la creación material se mueve bajo el principio de la vida sexual*. En la civilización moderna, la vida sexual es el punto focal de todas las actividades. Adondequiera que uno mire, ve que la vida sexual es lo preponderante. Por consiguiente, la vida sexual no es irreal. Su realidad se experimenta en el mundo espiritual. La vida sexual material no es más que un reflejo pervertido del hecho original. El hecho original se halla en la Verdad Absoluta, y por eso la Verdad Absoluta no puede ser impersonal. No es posible ser impersonal y contener vida sexual pura. De manera que, los filósofos impersonalistas le han dado un impulso indirecto a la abominable vida sexual mundana, por haber hecho demasiado énfasis en el carácter impersonal de la verdad última. Como consecuencia de ello, el hombre ha aceptado la pervertida vida sexual como lo máximo que existe, por no tener información de la verdadera forma espiritual de la vida sexual. Existe una diferencia entre la vida sexual en la enferma condición material, y la vida sexual espiritual. Este *Śrīmad-Bhāgavatam* elevará gradualmente al lector imparcial a la más elevada y perfecta etapa de la trascendencia. Lo capacitará para trascender las tres modalidades de las actividades materiales: las acciones fruitivas, la filosofía especulativa y la adoración de deidades funcionales tal como se inculca en los versos védicos.

VERSO 2

*dharmah projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyam vāstavam atra vastu śivadam tāpa-trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kim vā parair īśvaraḥ
sadyo hr̥dy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt*

dharmah—religiosidad; *projjhita*—rechazada por completo;
kaitavaḥ—cubierta por la intención fruitiva; *atra*—aquí; *paramah*—lo más elevado; *nirmatsarāṇām*—de los que tienen el corazón cien por cien puro;
satām—devotos; *vedyam*—comprensible; *vāstavam*—real; *atra*—aquí;
vastu—esencia; *śivadam*—bienestar; *tāpa-traya*—sufrimiento triple;
unmūlanam—causando el desarraigo de; *śrīmat*—hermoso; *bhāgavate*—el

Bhāgavata Purāṇa; *mahā-muni*—el gran sabio; *kṛte*—habiendo recopilado; *kim*—cuál es; *vā*—la necesidad; *paraiḥ*—otras; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *sadyaḥ*—de inmediato; *hr̥di*—dentro del corazón; *avarudhyate*—se consolida; *atra*—aquí; *kṛtibhiḥ*—por los hombres piadosos; *śuśrūṣubhiḥ*—mediante el cultivo; *tat-kṣaṇāt*—sin demora.

TRADUCCIÓN

Rechazando por completo todas las actividades religiosas que tienen motivaciones materiales, este Bhāgavata Purāṇa expone la verdad más elevada que existe, y que entienden aquellos devotos cuyo corazón está totalmente puro. La verdad más elevada que existe es la realidad que, por el bien de todos, se hace distinguir de lo ilusorio. Esa verdad elimina el sufrimiento triple. Este hermoso Bhāgavatam, recopilado por el gran sabio Vyāsa [en su madurez], es suficiente en sí para comprender a Dios. ¿Qué necesidad hay de alguna otra Escritura? Tan pronto como se cultiva conocimiento mediante el hecho de oír atenta y sumisamente el mensaje del Bhāgavatam, el Señor Supremo se establece en el corazón de uno.

SIGNIFICADO

La religión comprende cuatro cuestiones principales: las actividades piadosas, el desarrollo económico, la satisfacción de los sentidos y, finalmente, la liberación del cautiverio material. La vida irreligiosa constituye una condición de barbarie. En efecto, la vida humana comienza cuando comienza la religión. Comer, dormir, temer y aparearse son los cuatro principios de la vida animal. Éstos son comunes tanto a los animales como a los seres humanos. Pero la religión es la función adicional del ser humano. Sin religión, la vida humana no es más que vida animal. Por ello en las sociedades humanas existe alguna forma de religión que apunta hacia la autorrealización, y que hace referencia a la eterna relación que el hombre tiene con Dios.

En las etapas bajas de la civilización humana, siempre existe una competencia para enseñorearse de la naturaleza material, o, en otras palabras, hay una rivalidad continua para satisfacer los sentidos. Impulsado por esa clase de conciencia, el hombre recurre a la religión. En consecuencia, realiza actividades piadosas o funciones religiosas con el propósito de obtener algo material. Pero si esos beneficios materiales se pueden obtener de otra manera, entonces se hace caso omiso de la supuesta religión. Ésa es la situación en que se encuentra la civilización moderna. El hombre está prosperando económicamente, por lo cual actualmente no está muy interesado en la religión. Hoy en día, las iglesias, mezquitas o templos están prácticamente vacíos. Los hombres están más interesados en fábricas, tiendas y cines, que en lugares

religiosos erigidos por sus antepasados. Esto demuestra de forma práctica que la religión se profesa en busca de algunos beneficios económicos. A menudo, cuando uno fracasa en la consecución de la complacencia de los sentidos, se dedica a la salvación y trata de volverse uno con el Supremo. Así pues, todos esos estados son sencillamente diferentes tipos de complacencia de los sentidos.

En los *Vedas* se prescribe la ejecución de forma regulada de las cuatro actividades antes mencionadas, para que no exista una competencia desmedida en pos de la complacencia de los sentidos. Pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* es trascendental a todas esas actividades que buscan satisfacer los sentidos. Es un material de lectura puro y trascendental, que únicamente pueden entender los devotos puros del Señor, quienes se encuentran en un estado trascendental a la complacencia sensual competitiva. En el mundo material existe una reñida competencia entre los animales, entre los hombres, entre las comunidades y entre las naciones. Pero los devotos del Señor se elevan por encima de esas competencias. Ellos no compiten con los materialistas, pues se encuentran en el sendero que conduce de vuelta a Dios, en cuya morada la vida es eterna y bienaventurada. Esos trascendentalistas no sienten envidia, y son de corazón puro. En el mundo material, cada cual envidia a todos los demás, y por ello existe la competencia. Pero los trascendentales devotos del Señor no sólo están libres de la envidia material, sino que además son bienquerientes de todo el mundo, pues procuran establecer una sociedad sin competencias, que tenga a Dios en el centro. El concepto socialista contemporáneo de una sociedad sin competencias es artificial, porque en el Estado socialista se compite por el puesto de dictador. Desde el punto de vista de los *Vedas* o desde el punto de vista de las actividades humanas comunes, la complacencia de los sentidos constituye la base de la vida material. En los *Vedas* se mencionan tres senderos. Uno de ellos comprende las actividades frutivas para obtener la promoción a planetas mejores que éste. Otro implica la adoración de diferentes semidioses para lograr la promoción a los planetas de los semidioses; y el último trata de la comprensión de la Verdad Absoluta y Su aspecto impersonal, y del hecho de volverse uno con Él.

El aspecto impersonal de la Verdad Absoluta no es el más elevado de todos. Por encima del aspecto impersonal está el aspecto Paramātmā, y por encima de éste se halla Bhagavān, o el aspecto personal de la Verdad Absoluta. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos da información acerca de la Verdad Absoluta en Su aspecto personal. Es más elevado que los libros impersonalistas, y más elevado que la división *jñāna-kāṇḍa* de los *Vedas*. Es incluso más elevado que la división *karma-kāṇḍa* y que la división *upāsanā-kāṇḍa*, debido a que recomienda la adoración de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. En el *karma-kāṇḍa* hay competencia por llegar a los planetas celestiales en pos de una mejor complacencia de los sentidos, y hay una competencia

similar en el *jñāna-kāṇḍa* y en el *upāsanā-kāṇḍa*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es superior a todos ellos, porque tiene como meta la Verdad Absoluta, que es la esencia o la raíz de todas las categorías. Con el *Śrīmad-Bhāgavatam* uno puede llegar a conocer la esencia, así como también las categorías. La esencia es la Verdad Absoluta, el Señor Supremo, y todas las emanaciones son formas relativas de energía.

No hay nada que esté separado de la esencia, pero al mismo tiempo las energías son diferentes de la esencia. Este concepto no es contradictorio. El *Śrīmad-Bhāgavatam* promulga de forma explícita esa filosofía de la unidad y diferencia simultáneas que figura en el *Vedānta-sūtra*, el cual comienza con el *sūtra* “*janmādy asya*”.

Ese conocimiento que expone que el Señor y Su energía son uno y, simultáneamente, diferentes, es una respuesta al intento que realizan los especuladores mentales para establecer que la energía es el Absoluto. Cuando de hecho uno entiende ese conocimiento, ve que los conceptos de monismo y dualismo son imperfectos. El desarrollo de esta conciencia trascendental, basado en la concepción de la unidad y diferencia simultáneas, lo conduce a uno inmediatamente a la etapa en que se libera del sufrimiento triple. El sufrimiento triple está constituido por (1) aquellos sufrimientos que provienen de la mente y del cuerpo, (2) aquellos sufrimientos que infligen otros seres vivientes, y (3) aquellos sufrimientos que resultan de las catástrofes naturales sobre las que uno no tiene control. El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la entrega del devoto a la Persona Absoluta. El devoto está plenamente consciente de que es uno con el Absoluto y que, al mismo tiempo, tiene la posición eterna de ser sirviente del Absoluto. En el concepto material, uno cree falsamente ser el amo de todo lo que ve, y, por consiguiente, siempre lo molesta el sufrimiento triple de la vida. Pero tan pronto como uno llega a comprender su verdadera posición de sirviente trascendental, de inmediato queda libre de todos los sufrimientos. Mientras la entidad viviente esté tratando de dominar la naturaleza material, no hay ninguna posibilidad de que se vuelva sirviente del Supremo. El servicio que se le presta al Señor, se realiza con una conciencia pura de la identidad espiritual de uno; mediante el servicio, uno queda libre de inmediato de las molestias materiales.

Por encima de esto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es un comentario personal que Śrī Vyāsadeva le hizo al *Vedānta-sūtra*. Fue escrito en la madurez de su vida espiritual, a través de la misericordia de Nārada. Śrī Vyāsadeva es la encarnación autorizada de Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios. Por lo tanto, no hay ninguna duda de su autoridad. Él es el autor de todas las demás Escrituras védicas, más, no obstante, recomienda el estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam* por encima de todas las demás. En otros *Purāṇas* se presentan diferentes métodos mediante los cuales uno puede adorar a los semidioses. Pero en el *Bhāgavatam* se menciona únicamente al Señor Supremo. El Señor Supremo es el cuerpo

completo, y los semidioses son las diferentes partes del cuerpo. En consecuencia, al adorar al Señor Supremo, uno no necesita adorar a los semidioses. El Señor Supremo queda de inmediato fijo en el corazón del devoto. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha recomendado el *Śrīmad-Bhāgavatam*, diciendo que es el *Purāṇa* immaculado, y lo distingue de los demás *Purāṇas*.

El método apropiado para recibir este mensaje trascendental, consiste en oírlo sumisamente. Una actitud desafiante no puede ayudarlo a uno a comprender este mensaje trascendental. Una palabra en particular se usa aquí para dar la guía debida. Esa palabra es *śuśrūṣu*. Uno debe estar ansioso de oír este mensaje trascendental. El deseo de oírlo sinceramente es el primer requisito que debe cumplirse.

Las personas poco afortunadas no están interesadas en absoluto en oír este *Śrīmad-Bhāgavatam*. El proceso es simple, pero la aplicación es difícil. La gente desafortunada encuentra suficiente tiempo para oír ociosas conversaciones sociales y políticas, pero cuando se les invita a asistir a una reunión de devotos y a oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, repentinamente se vuelven renuentes. A veces, los lectores profesionales del *Bhāgavatam* se sumergen de inmediato en los temas íntimos de los pasatiempos del Señor Supremo, que aparentemente interpretan como literatura sexual. El *Śrīmad-Bhāgavatam* está hecho para oírlo desde el principio. En este *śloka* se menciona a aquellos que son aptos para asimilar esta obra: “Uno se capacita para oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, después de muchas acciones piadosas”. El gran sabio Vyāsadeva le asegura a la persona inteligente que posee un discernimiento cuidadoso, que podrá llegar a comprender a la Suprema Personalidad directamente, por el hecho de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Sin tener que pasar por las diferentes etapas de comprensión que se presentan en los *Vedas*, uno puede ser elevado de inmediato a la posición de *paramahansa*, si simplemente consiente en recibir este mensaje.

VERSO 3

*nigama-kalpa-taror galitaṁ phalaṁ
śuka-mukhād amṛta-drava-saṁyutam
pibata bhāgavataṁ rasam ālayaṁ
muhur aho rasikā bhuvi bhāvukāḥ*

nigama—Las Escrituras védicas; *kalpa-taroḥ*—el árbol de los deseos; *galitaṁ*—completamente madura; *phalaṁ*—fruto; *śuka*—Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el orador original del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *mukhāt*—de los labios de; *amṛta*—néctar; *drava*—semisólido y blando, y por ello, fácil de tragar; *saṁyutam*—perfecto en todos los aspectos; *pibata*—lo saborea;

bhāgavatam—el libro que trata de la ciencia acerca de la relación eterna con el Señor; *rasam*—jugo (lo que se saborea); *ālayam*—hasta la liberación, o incluso en una condición liberada; *muhuh*—siempre; *aho*—¡oh!; *rasikāḥ*—aquellos que poseen pleno conocimiento acerca de los sabores trascendentales; *bhuvi*—en la Tierra; *bhāvukāḥ*—pensadores y expertos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hombres pensadores y expertos!, saboread el Śrīmad-Bhāgavatam, el fruto maduro de las Escrituras védicas, las cuales son como un árbol de los deseos. Puesto que ese fruto ha emanado de los labios de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, se ha vuelto aún más sabroso, si bien todos, incluso las almas liberadas, consideraban que su nectáreo jugo ya era apetitoso.

SIGNIFICADO

En los dos *ślokas* anteriores se ha demostrado definitivamente que, en virtud de sus cualidades trascendentales, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la obra literaria sublime que supera a todas las demás Escrituras védicas. Además, es trascendental a todas las actividades y conocimiento mundanos. En este *śloka* se declara que el *Śrīmad-Bhāgavatam* no es tan sólo una obra literaria superior, sino que también es el fruto maduro de todas las Escrituras védicas. En otras palabras, es la crema de todo el conocimiento védico. Considerando todo esto, es definitivamente esencial el oír paciente y sumisamente. Con gran respeto y atención, uno debe recibir el mensaje y las lecciones que imparte el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Se dice que los *Vedas* se asemejan al árbol de los deseos, porque contienen todas las cosas que el hombre puede conocer. Ellos tratan de las necesidades mundanas, así como también de la comprensión espiritual. Los *Vedas* contienen principios regulados de conocimiento, que abarcan temas sociales, políticos, religiosos, económicos, militares, medicinales, químicos, físicos y metafísicos, y todo lo que sea necesario saber para mantener el cuerpo y el alma juntos. Mas, por encima de todo eso, hay indicaciones específicas para la comprensión espiritual. El conocimiento regulado lleva consigo una elevación gradual de la entidad viviente a la plataforma espiritual, y la comprensión espiritual más elevada que existe la constituye el conocimiento de que la Personalidad de Dios es el manantial de todos los sabores espirituales, o *rasas*. Toda entidad viviente, desde Brahmā, el ser viviente primogénito dentro del mundo material, hasta la insignificante hormiga, desea disfrutar de algún tipo de sabor que las percepciones de los sentidos proporcionen. Esos placeres sensuales se denominan técnicamente *rasas*. Dichos *rasas* son de diferentes variedades. En las Escrituras reveladas se enumeran las siguientes doce

variedades de *rasas*: (1) *raudra* (ira), (2) *adbhuta* (asombro), (3) *śṛṅgāra* (amor conyugal), (4) *hāsyā* (comedia), (5) *vīra* (caballerosidad), (6) *dayā* (misericordia), (7) *dāsyā* (servidumbre), (8) *sakhya* (fraternidad), (9) *bhayānaka* (horror), (10) *bībhatsa* (conmoción), (11) *śānta* (neutralidad), (12) *vātsalya* (paternidad).

La suma de todos esos *rasas* se denomina afecto o amor. Esos signos de amor se manifiestan principalmente mediante la adoración, el servicio, la amistad, el afecto paternal y el amor conyugal. Y cuando estos cinco se hallan ausentes, el amor está presente indirectamente en la ira, el asombro, la comedia, la caballerosidad, el temor, la conmoción, etc. Por ejemplo, cuando un hombre está enamorado de una mujer, el *rasa* se denomina amor conyugal. Pero cuando esos amoríos son perturbados, puede haber asombro, ira, conmoción o incluso horror. A veces, los amoríos entre dos personas culminan en horribles asesinatos. Esos *rasas* se exhiben entre hombre y mujer, y entre animal y animal. No hay posibilidad de un intercambio de *rasa* entre un hombre y un animal, o entre un hombre y alguna otra especie de seres vivientes del mundo material. Los *rasas* se intercambian entre miembros de una misma especie. Pero en lo que respecta a las almas espirituales, ellas y el Señor Supremo son uno, cualitativamente. Por lo tanto, los *rasas* se intercambian originalmente entre el ser viviente espiritual y el todo espiritual, la Suprema Personalidad de Dios. El intercambio espiritual o *rasa* se exhibe a plenitud en la existencia espiritual, entre los seres vivientes y el Señor Supremo.

Por consiguiente, a la Suprema Personalidad de Dios se le describe en los *śruti-mantras*, o himnos védicos, como “el manantial de todos los *rasas*”. El ser viviente es realmente feliz, cuando se asocia con el Señor Supremo e intercambia con el Señor el *rasa* que por constitución posee.

Estos *śruti-mantras* indican que cada ser viviente tiene su posición constitucional, dotada de un tipo particular de *rasa* a intercambiar con la Personalidad de Dios. Únicamente en la condición liberada se experimenta a plenitud este *rasa* primario. En la existencia material, el *rasa* se experimenta en la forma pervertida, que es temporal. Y, así pues, los *rasas* del mundo material se exhiben en la forma material de *raudra* (ira), etc.

Por consiguiente, aquel que logra tener pleno conocimiento de estos diferentes *rasas*, que son los principios básicos de las actividades, puede entender las falsas representaciones que de los *rasas* originales se reflejan en el mundo material. El erudito entendido busca disfrutar del verdadero *rasa* en la forma espiritual. Al comienzo, desea volverse uno con el Supremo. Así que, sin tener conocimiento de los diferentes *rasas*, los trascendentalistas poco inteligentes no pueden ir más allá de esta concepción de volverse uno con el espíritu total.

En este *śloka*, se afirma de forma definitiva que el *rasa* espiritual que se saborea incluso en la etapa liberada, puede experimentarse en la literatura del *Śrīmad-Bhāgavatam*, por ser éste el fruto maduro de todo conocimiento védico.

Por el hecho de oír sumisamente la exposición de esta trascendental obra literaria, uno puede obtener el placer completo que más anhela, pero uno debe ser muy cuidadoso y oír el mensaje de labios de la fuente correcta. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se recibe precisamente de la fuente correcta. Fue traído del mundo espiritual por Nārada Muni, quien se lo dio a su discípulo Śrī Vyāsadeva. Éste, a su vez, le entregó el mensaje a su hijo, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y Śrīla Śukadeva Gosvāmī le entregó el mensaje a Mahārāja Parīkṣit, justo siete días antes de la muerte del Rey. Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada desde su mismo nacimiento. Él estaba liberado aun en el vientre de su madre, y después de su nacimiento, nunca se sometió a ninguna clase de entrenamiento espiritual. Al nacer, nadie está capacitado, ni en sentido mundano, ni en sentido espiritual. Pero Śrī Śukadeva Gosvāmī, por ser un alma perfectamente liberada, no tuvo que someterse a un proceso evolutivo en pos de la comprensión espiritual. Sin embargo, a pesar de ser una persona completamente liberada, situada en la posición trascendental que se encuentra más allá de las tres modalidades materiales, se sintió atraído por este *rasa* trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, a quien adoran las almas liberadas que cantan himnos védicos. Los pasatiempos del Señor Supremo son más atractivos para las almas liberadas que para la gente mundana. Por fuerza, Él no puede ser impersonal, porque sólo con una persona es posible mantener un *rasa* trascendental.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se narran los pasatiempos trascendentales del Señor, y la narración la realiza sistemáticamente Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Por eso, el tema les resulta atrayente a todas las clases de personas, incluso a aquellas que buscan la liberación, y a las que buscan volverse uno con el todo supremo.

En sánscrito, al loro se le conoce también como *śuka*. Cuando una fruta madura es mordida por los rojos picos de esas aves, su dulce sabor se realza. El fruto védico, maduro en su conocimiento, se habla a través de los labios de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, de quien se dice que se asemeja al loro, no por su habilidad de recitar el *Bhāgavatam* tal como lo oyó de su erudito padre, sino por su habilidad de presentar la obra de una manera que les resultaría atractiva a todas las clases de hombres.

La materia se presenta de una forma tal a través de los labios de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, que cualquier oyente sincero que lo escuche sumisamente, de inmediato puede probar con deleite sabores trascendentales, distintos de los sabores pervertidos del mundo material. El fruto maduro no se deja caer repentinamente desde Kṛṣṇaloka, el más elevado de todos los planetas, sino que ha descendido cuidadosamente a través de la cadena de sucesión discipular, sin cambio ni alteración. Gente tonta que no forma parte de la sucesión discipular trascendental, comete grandes equivocaciones al tratar de entender el *rasa* trascendental más elevado de todos —conocido como la danza *rasa*— sin seguir los pasos de Śukadeva Gosvāmī, que, muy cuidadosamente, presenta

este fruto a través de etapas de comprensión trascendental. Uno debe ser lo suficientemente inteligente como para saber cuál es la posición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, mediante el examen de personalidades como Śukadeva Gosvāmī, quien trata el tema con sumo cuidado. Este proceso de sucesión discipular de la escuela Bhāgavata sugiere que también en el futuro hay que entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* con una persona que realmente sea un representante de Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Un profesional que hace un negocio de la recitación ilegal del *Bhāgavatam*, desde luego que no es un representante de Śukadeva Gosvāmī. Lo que a ese hombre le interesa es únicamente ganarse la vida. En consecuencia, uno debe abstenerse de oír las conferencias de dichos profesionales. Esos hombres usualmente van a la parte más confidencial de la obra, sin pasar por el proceso gradual necesario para entender esa importante materia. Por lo general, ellos se zambullen en el tema de la danza *rasa*, que es erróneamente entendida por los hombres tontos. Algunos de ellos consideran inmoral el tema, mientras que otros tratan de cubrirlo mediante sus propias y estúpidas interpretaciones. Ellos no tienen deseo alguno de seguir los pasos de Śrīla Śukadeva Gosvāmī.

Uno debe concluir, por lo tanto, que el estudiante sincero del *rasa* debe recibir el mensaje del *Bhāgavatam* en la cadena de sucesión discipular que desciende de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, quien describe el *Bhāgavatam* desde su propio comienzo, y no caprichosamente o para satisfacer a la persona mundana que tiene muy poco conocimiento de la ciencia trascendental. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se presenta de una forma tan cuidadosa, que una persona sincera y dedicada puede disfrutar de inmediato del fruto maduro del conocimiento védico, simplemente con beber el nectáreo jugo a través de la boca de Śukadeva Gosvāmī o su representante genuino.

VERSO 4

*naimiṣe 'nimiṣa-kṣetre
ṛṣayaḥ śaunakādayaḥ
satraṁ svargāya lokāya
sahasra-samam āsata*

naimiṣe—en el bosque conocido como Naimiṣāraṇya; *animiṣa-kṣetre*—el lugar que, de forma especial, es uno de los favoritos de Viṣṇu (quien no cierra Sus párpados); *ṛṣayaḥ*—sabios; *śaunaka-ādayaḥ*—encabezados por el sabio Śaunaka; *satraṁ*—sacrificio; *svargāya*—el Señor que es glorificado en el cielo; *lokāya*—y para los devotos que siempre están en contacto con el Señor; *sahasra*—mil; *samam*—años; *āsata*—realizaron.

TRADUCCIÓN

Una vez, en un lugar sagrado del bosque de Naimiṣāraṇya y en aras de la satisfacción del Señor y Sus devotos, unos grandes sabios, encabezados por el sabio Śaunaka, se reunieron a fin de realizar un gran sacrificio de mil años de duración.

SIGNIFICADO

El preludeo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se expuso en los tres *ślokas* anteriores. Ahora se está presentando el tema principal de esta gran obra literaria. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, después de que Śrīla Śukadeva Gosvāmī lo recitó por primera vez, se repitió por segunda vez en Naimiṣāraṇya.

En el *Vāyavīya Tantra* se dice que Brahmā, el ingeniero de este universo en particular, contempló una gran rueda que podía encerrar el universo. El eje de ese gran círculo se fijó en un lugar especial, conocido como Naimiṣāraṇya. De igual manera, en el *Varāha Purāṇa* se encuentra otra alusión al bosque de Naimiṣāraṇya. En ese *Purāṇa* se declara que, por realizar sacrificios en ese lugar, se merma la fuerza de la gente demoniaca. Así pues, los *brāhmaṇas* prefieren Naimiṣāraṇya para esas ejecuciones de sacrificios.

Los devotos del Señor Viṣṇu ofrecen toda clase de sacrificios para placer de Él. Los devotos siempre están apegados al servicio del Señor, mientras que las almas caídas están apegadas a los placeres de la existencia material. En la *Bhagavad-gītā* se dice que, cualquier cosa que se realice en el mundo material por alguna razón que no sea el placer de Viṣṇu, le ocasiona un mayor cautiverio al ejecutor. Por consiguiente, se ordena que todos los actos se realicen a manera de sacrificio, para la satisfacción de Viṣṇu y Sus devotos. Esto le traerá paz y prosperidad a todo el mundo.

Los grandes sabios siempre están ansiosos de hacerle el bien a la gente en general, y por eso los sabios encabezados por Śaunaka y otros se reunieron en ese sagrado lugar de Naimiṣāraṇya, con el plan de realizar una gran y continua cadena de ceremonias de sacrificio. Los hombres civilizados no conocen el sendero correcto para la paz y la prosperidad. Sin embargo, los sabios lo conocen bien, y, en consecuencia, por el bien de todos los hombres, siempre están ansiosos de realizar actos que tengan por resultado la paz del mundo. Ellos son amigos sinceros de todas las entidades vivientes, y, a riesgo de grandes inconvenientes personales, se dedican siempre al servicio del Señor por el bien de toda la gente. El Señor Viṣṇu es exactamente igual que un enorme árbol, y todos los demás, incluso los semidioses, los hombres, los Siddhas, los Cāraṇas, los Vidyādharas y otras entidades vivientes, son como ramas, ramitas y hojas de ese árbol. Al regar la raíz del árbol, todas las partes de éste se nutren automáticamente. Sólo aquellas ramas y hojas que están desprendidas, no

pueden ser satisfechas así. Las ramas y las hojas desprendidas se secan gradualmente, a pesar de que se haga toda clase de intentos de regarlas. De forma similar, cuando la sociedad humana se halla desprendida de la Personalidad de Dios como ramas y hojas desprendidas, no puede ser regada, y aquel que intenta hacerlo, simplemente está desperdiciando su energía y sus recursos.

La sociedad materialista moderna está desprendida de su relación con el Señor Supremo, y es seguro que todos sus planes, elaborados por líderes ateos, fracasarán a cada paso. Aun así, la gente no se da cuenta de ello.

En esta era, el canto en congregación de los santos nombres del Señor es el método prescrito para despertarse y darse cuenta. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presenta los medios de forma sumamente científica, y las personas inteligentes pueden sacar provecho de Sus enseñanzas, para hacer que haya paz y prosperidad reales. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se presenta también con el mismo propósito, y posteriormente ello se explicará de una manera más específica.

VERSO 5

*ta ekadā tu munayaḥ
prātar huta-hutāgnayaḥ
sat-kṛtaṁ sūtam āsīnam
papracchur idam ādarāt*

te—los sabios; *ekadā*—un día; *tu*—pero; *munayaḥ*—sabios; *prātaḥ*—de la mañana; *huta*—ardiendo; *huta-agnayaḥ*—el fuego de sacrificio; *sat-kṛtam*—los debidos respetos; *sūtam*—Śrī Sūta Gosvāmī; *āsīnam*—sentado en; *papracchuḥ*—hicieron preguntas; *idam*—acerca de esto (lo siguiente); *ādarāt*—con la debida consideración.

TRADUCCIÓN

Un día, después de encender el fuego de sacrificio, ofrecerle un asiento de honor a Śrīla Sūta Gosvāmī y concluir así sus deberes matutinos, los grandes sabios, con mucho respeto, hicieron preguntas acerca de los temas siguientes.

SIGNIFICADO

La mañana es el mejor período para llevar a cabo servicios espirituales. Los grandes sabios le ofrecieron al orador del *Bhāgavatam* un elevado asiento de honor, llamado *vyāsāsana*, o el asiento de Śrī Vyāsadeva. Śrī Vyāsadeva es el preceptor espiritual original de todos los hombres, y a todos los demás

preceptores se les considera representantes de él. Un representante es alguien que puede presentar de manera exacta el punto de vista de Śrī Vyāsadeva. Śrī Vyāsadeva le inculcó el mensaje del *Bhāgavatam* a Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y Śrī Sūta Gosvāmī lo oyó cuando éste (Śrīla Śukadeva Gosvāmī) lo expuso. A todos los representantes genuinos de Śrī Vyāsadeva que descienden en la cadena de sucesión discipular, se les debe considerar *gosvāmīs*. Estos *gosvāmīs* dominan todos sus sentidos, y se ciñen al sendero que han hecho los *ācāryas* anteriores. Los *gosvāmīs* no dictan conferencias sobre el *Bhāgavatam* de manera caprichosa. Más bien, ejecutan sus servicios con sumo cuidado, siguiendo a sus predecesores, los cuales les entregaron intacto el mensaje espiritual.

Aquellos que escuchan el *Bhāgavatam* pueden hacerle preguntas al orador a fin de obtener el significado claro, pero ello no debe hacerse con un espíritu desafiante. Uno debe presentar las preguntas con un gran respeto por el orador y el tema. También es éste el camino que se recomienda en la *Bhagavad-gītā*. Uno debe aprender la materia trascendental, oyendo sumisamente a las fuentes correctas. Por lo tanto, estos sabios se dirigieron al orador Sūta Gosvāmī con gran respeto.

VERSO 6

*ṛṣaya ūcuḥ
tvayā khalu purāṇāni
setihāsāni cānagha
ākhyātāny apy adhītāni
dharma-śāstrāṇi yāny uta*

ṛṣayaḥ—los sabios; *ūcuḥ*—dijeron; *tvayā*—por ti; *khalu*—indudablemente; *purāṇāni*—los suplementos de los *Vedas* con narraciones ilustrativas; *sa-itihāsāni*—junto con las historias; *ca*—y; *anagha*—liberado de todos los vicios; *ākhyātāni*—explicado; *api*—aunque; *adhītāni*—bien versado; *dharma-śāstrāṇi*—Escrituras que dan instrucciones idóneas para la vida progresiva; *yāni*—todos estos; *uta*—dijeron.

TRADUCCIÓN

Los sabios dijeron: respetado Sūta Gosvāmī, tú estas completamente libre de todo vicio, y estás bien versado en todas las Escrituras famosas por la vida religiosa que presentan, así como también en los Purāṇas y las historias, pues los has examinado a fondo, bajo la guía apropiada, y también los has explicado.

SIGNIFICADO

Un *gosvāmī*, o el representante genuino de Śrī Vyāsadeva, debe estar libre de toda clase de vicios. Los cuatro vicios principales de Kali-yuga son: (1) la relación ilícita con las mujeres, (2) la matanza de animales, (3) el embriagarse, y (4) los juegos especulativos de toda clase. Un *gosvāmī* debe estar libre de todos estos vicios, antes de que pueda atreverse a sentarse en el *vyāsāsana*. A alguien que no tenga un carácter inmaculado y que no esté libre de los vicios mencionados, no se le debe permitir sentarse en el *vyāsāsana*. No sólo debe estar liberado de todos estos vicios, sino que además debe estar bien versado en todas las Escrituras reveladas, o en los *Vedas*. Los *Purāṇas* son también parte de los *Vedas*. Y también lo son las historias como el *Mahābhārata* o el *Rāmāyana*. El *ācārya* o el *gosvāmī* debe estar muy familiarizado con todas esas Escrituras. Oír su exposición y explicarlas es más importante que leerlas. Uno puede asimilar el conocimiento de las Escrituras reveladas, únicamente oyendo y explicando. Oír se denomina *śravaṇa*, y explicar se denomina *kīrtana*. Los dos procesos de *śravaṇa* y *kīrtana* son de vital importancia para la vida espiritual progresiva. Sólo puede explicar bien el tema, aquel que, por oír sumisamente a la fuente correcta, ha captado el conocimiento trascendental como es debido.

VERSO 7

*yāni veda-vidām śreṣṭho
bhagavān bādarāyaṇaḥ
anye ca munayaḥ sūta
parāvara-vido viduḥ*

yāni—todo eso; *veda-vidām*—versados en los *Vedas*; *śreṣṭhaḥ*—el mayor de todos; *bhagavān*—encarnación de Dios; *bādarāyaṇaḥ*—Vyāsadeva; *anye*—otros; *ca*—y; *munayaḥ*—los sabios; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *parāvara-vidaḥ*—aquel que, entre los sabios eruditos, está versado en el conocimiento físico y metafísico; *viduḥ*—aquel que conoce.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, como tú eres el vedantista erudito de mayor edad, estás familiarizado con el conocimiento de Vyāsadeva, la encarnación de Dios, y además conoces a otros sabios que están plenamente versados en todas las clases de conocimiento físico y metafísico.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es un comentario natural acerca del *Brahma-sūtra*, o los *Bādarāyaṇi Vedānta-sūtras*. Se dice que es natural, debido a que Vyāsadeva es el autor tanto de los *Vedānta-sūtras* como del *Śrīmad-Bhāgavatam*, o la esencia de todas las Escrituras védicas. Además de Vyāsadeva, existen otros sabios que son autores de seis sistemas filosóficos diferentes. Ellos son: Gautama, Kanāda, Kapila, Patañjali, Jaimini y Aṣṭāvakra. En el *Vedānta-sūtra*, el teísmo se encuentra explicado por completo, mientras que en otros sistemas de especulaciones filosóficas prácticamente no se hace ninguna mención de la causa última de todas las causas. Uno sólo puede sentarse en el *vyāsāsana* después de estar versado en todos los sistemas filosóficos, de manera que pueda presentar íntegramente los puntos teístas del *Bhāgavatam* en desafío a todos los demás sistemas. Śrīla Sūta Gosvāmī era el maestro indicado, y, en consecuencia, los sabios de Naimiṣāraṇya lo elevaron al *vyāsāsana*. A Śrīla Vyāsadeva se le designa aquí como la Personalidad de Dios, debido a que es la encarnación autorizada y apoderada.

VERSO 8

*vettha tvam saumya tat sarvaṁ
tattvatas tad-anugrahāt
brūyuh snigdhasya śiṣyasya
guravo guhyam apy uta*

vettha—tú estás bien versado; *tvam*—Su Eminencia; *saumya*—aquel que es puro y sencillo; *tat*—esos; *sarvam*—todos; *tattvataḥ*—de hecho; *tat*—su; *anugrahāt*—por la gracia de; *brūyuh*—dirás; *snigdhasya*—del que es sumiso; *śiṣyasya*—del discípulo; *guravaḥ*—los maestros espirituales; *guhyam*—secreto; *api uta*—dotado de.

TRADUCCIÓN

Y porque tú eres sumiso, tus maestros espirituales te han concedido todas las gracias que se le otorgan a un discípulo sencillo. Por lo tanto, tú puedes decirnos todo lo que has aprendido científicamente de ellos.

SIGNIFICADO

El secreto del éxito en la vida espiritual consiste en satisfacer al maestro espiritual, y de esa manera obtener sus sinceras bendiciones. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha cantado lo siguiente en sus ocho famosas estrofas acerca

del maestro espiritual: “Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual. Sólo por satisfacerlo a él puede uno complacer a la Personalidad de Dios, y cuando uno no lo satisface, únicamente hay desastres en el sendero de la iluminación espiritual”. Por consiguiente, es esencial que el discípulo sea muy obediente y sumiso con el maestro espiritual genuino. Śrīla Sūta Gosvāmī llenó todos estos requisitos como discípulo, y, en consecuencia, sus eruditos y autorrealizados maestros espirituales, tales como Śrīla Vyāsadeva y otros, le concedieron todas sus gracias. Los sabios de Naimiṣāraṇya estaban seguros de que Śrīla Sūta Gosvāmī era genuino. Por lo tanto, estaban ansiosos de oírlo hablar.

VERSO 9

*tatra tatrāñjasāyusman
bhavatā yad viniścitam
puṁsām ekāntataḥ śreyas
tan naḥ śamsitum arhasi*

tatra—de eso; *tatra*—de eso; *añjasā*—facilitado; *āyusman*—bendecido con una larga vida; *bhavatā*—por ti; *yad*—todo lo que; *viniścitam*—averiguado; *puṁsām*—para la gente en general; *ekāntataḥ*—absolutamente; *śreyas*—el bien máximo; *tat*—eso; *naḥ*—a nosotros; *śamsitum*—explicar; *arhasi*—merecer.

TRADUCCIÓN

Así que, como has sido bendecido con una larga vida, por favor explícanos de una manera fácilmente comprensible, lo que has averiguado que es el absoluto y máximo bien para la gente en general.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se recomienda la adoración del *ācārya*. Los *ācāryas* y los *gosvāmīs* siempre están absortos en pensamientos acerca del bienestar del público en general, especialmente de su bienestar espiritual. El bienestar material sigue automáticamente al bienestar espiritual. Por ello, los *ācāryas* dan instrucciones en aras del bienestar espiritual de la gente en general. Previendo las incompetencias de la gente de esta era de Kali, o la era de hierro y de riña, los sabios le pidieron a Sūta Gosvāmī que hiciera un resumen de todas las Escrituras reveladas, debido a que la gente de esta era está condenada en todos los aspectos. Por consiguiente, los sabios hicieron preguntas acerca del bien absoluto, que es el máximo bien para la gente. La reprobada condición de la gente de esta era se describe de la manera siguiente.

VERSO 10

*prāyeṇālpāyusaḥ sabhya
kalāv asmin yuge janāḥ
mandāḥ sumanda-matayo
manda-bhāgyā hy upadrutāḥ*

prāyeṇa—casi siempre; *alpa*—escasa; *āyusaḥ*—duración de la vida; *sabhya*—miembro de una sociedad culta; *kalau*—en esta era de Kali (riña); *asmin*—aquí; *yuge*—era; *janāḥ*—la gente; *mandāḥ*—perezosa; *sumanda-matayaḥ*—desencaminada; *manda-bhāgyāḥ*—desafortunada; *hi*—y sobre todo; *upadrutāḥ*—perturbada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio!, en esta era de Kali, la era de hierro, los hombres no tienen sino una vida corta; son pendencieros, perezosos, mal dirigidos, desafortunados y, sobre todo, siempre están perturbados.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor siempre están preocupados por el mejoramiento espiritual de la gente en general. Cuando los sabios de Naimiṣāraṇya analizaron la condición de la gente de esta era de Kali, previeron que los hombres vivirían poco. En Kali-yuga, la duración de la vida se acorta no tanto por la insuficiencia de alimentos, sino por los hábitos irregulares. Cualquier hombre puede conservar su salud si observa hábitos regulares y si se alimenta con comidas sencillas. El comer en exceso, el abusar de la complacencia de los sentidos, el depender excesivamente de la misericordia de otro, y las normas artificiales de vida, menoscaban la vitalidad misma de la energía humana. Por consiguiente, la duración de la vida se acorta.

La gente de esta era es además muy perezosa, no sólo materialmente, sino también en lo referente a la autorrealización. La vida humana tiene especialmente por objeto la autorrealización. Es decir, el hombre debe llegar a saber qué es él, qué es el mundo y qué es la verdad suprema. La vida humana es un medio por el cual la entidad viviente puede terminar con todos los sufrimientos que ocasiona la ardua lucha por la vida en la existencia material, y es también un medio por el cual la entidad viviente puede regresar a Dios, a su hogar eterno. Pero, debido a un mal sistema de educación, los hombres no tienen ningún deseo de lograr la autorrealización. Incluso si llegan a saber de ella, desafortunadamente se vuelven víctimas de maestros mal orientados.

En esta era, los hombres son víctimas no sólo de diferentes creencias políticas y partidos políticos, sino también de muchos tipos diferentes de diversiones para complacer los sentidos, tales como los cines, los deportes, los juegos de azar, los clubes, las bibliotecas mundanas, las malas compañías, el fumar, el beber, engaños, hurtos, riñas, y demás cosas por el estilo. Sus mentes están siempre perturbadas y llenas de ansiedades, debido a sus muchas y diferentes ocupaciones. En esta era, muchos hombres inescrupulosos fabrican sus propias creencias religiosas que no están basadas en ninguna Escritura revelada, y con mucha frecuencia, la gente que está adicta a la complacencia de los sentidos es atraída por esas instituciones. A causa de esto, en el nombre de la religión se están realizando tantos actos pecaminosos, que la generalidad de la gente no tiene ni paz mental ni salud física. Las comunidades estudiantiles (de *brahmacārī*) se han dejado de mantener, y los padres de familia ya no observan las reglas y regulaciones del *gṛhastha-āśrama*. Como consecuencia de ello, los supuestos *vānaprasthas* y *sannyāsīs* que salen de esa clase de *gṛhastha-āśramas*, fácilmente son desviados del sendero rígido. En el Kali-yuga, toda la atmósfera está sobrecargada de falta de fe. Los hombres han dejado de estar interesados en los valores espirituales. La complacencia material de los sentidos es ahora la pauta de la civilización. Para poder mantener esa clase de civilizaciones materiales, el hombre ha formado complejas naciones y comunidades, y entre estos diferentes grupos existe una tensión constante de guerras frías y calientes. Por lo tanto, se ha vuelto muy difícil elevar el nivel espiritual, debido a los desvirtuados valores actuales de la sociedad humana. Los sabios de Naimiṣāraṇya están ansiosos de desenredar a todas las almas caídas, y aquí están tratando de que Śrīla Sūta Gosvāmī les dé el remedio para ello.

VERSO 11

bhūrīṇi bhūri-karmāṇi
śrotavyāni vibhāgaśaḥ
ataḥ sādho 'tra yat sāram
samuddhṛtya manīṣayā
brūhi bhadrāya bhūtānām
yenātmā suprasīdati

bhūrīṇi—variados; *bhūri*—muchos; *karmāṇi*—deberes; *śrotavyāni*—que han de aprenderse; *vibhāgaśaḥ*—mediante las divisiones de un tema; *ataḥ*—por consiguiente; *sādho*—¡oh, sabio!; *atra*—aquí; *yat*—todo lo que; *sāram*—esencia; *samuddhṛtya*—seleccionando; *manīṣayā*—lo mejor que conozcas; *brūhi*—por favor, dínos; *bhadrāya*—por el bien de; *bhūtānām*—los seres vivientes; *yena*—mediante lo cual; *ātmā*—el ser; *suprasīdati*—queda

plenamente satisfecho.

TRADUCCIÓN

Existen muchas variedades de Escrituras, y en todas ellas hay muchos deberes prescritos, que pueden llegar a aprenderse sólo después de muchos años de estudio en sus diferentes divisiones. Por consiguiente, ¡oh, sabio!, selecciona, por favor, lo que es la esencia de todas esas Escrituras, y explícala por el bien de todos los seres vivientes, de manera que, mediante dicha instrucción, sus corazones puedan ser satisfechos por completo.

SIGNIFICADO

El *ātmā*, o ser, se diferencia de la material y de los elementos materiales. Él es de constitución espiritual, y, por ello, nunca se satisface con ninguna cantidad de planes materiales. Todas las Escrituras e instrucciones espirituales están dirigidas a la satisfacción de ese ser, o *ātmā*. Existen muchas variedades de caminos que se recomiendan para los diferentes tipos de seres vivientes, en diferentes épocas y en diferentes lugares. En consecuencia, la cantidad de Escrituras reveladas es innumerable. En esas diversas Escrituras, se recomiendan diferentes métodos y deberes prescritos. Los sabios de Naimiṣāraṇya, teniendo en cuenta la caída condición en que se encuentra la generalidad de la gente de esta era de Kali, sugirieron que Śrī Sūta Gosvāmī expusiera la esencia de todas dichas Escrituras, pues en esta era no les es posible a las almas caídas entender y someterse a todas las lecciones de todas esas diversas Escrituras, en un sistema de *varṇa* y *āśrama*.

La sociedad de *varṇa* y *āśrama* se considera que era la mejor institución para elevar al ser humano a la plataforma espiritual, pero, debido a Kali-yuga, no es posible ejecutar las reglas y regulaciones de esas instituciones. Ni tampoco le es posible a la generalidad de la gente romper relaciones con sus familias, tal como lo prescribe la institución *varṇāśrama*. Toda la atmósfera está sobrecargada de oposición. Considerando esto, uno puede ver que para el hombre común de esta era es muy difícil la emancipación espiritual. La razón por la cual los sabios le presentaron este asunto a Śrī Sūta Gosvāmī se explica en los versos siguientes.

VERSO 12

*sūta jānāsi bhadrām te
bhagavān sātvatām patih
devakyām vasudevasya
jāto yasya cikīrṣayā*

sūta—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *jānāsi*—tú sabes; *bhadram te*—todas las bendiciones a ti; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sātvatām*—de los devotos puros; *patih*—el protector; *devakyām*—en el vientre de Devakī; *vasudevasya*—por Vasudeva; *jātaḥ*—nacido de; *yasya*—con el propósito de; *cikīrṣayā*—ejecutar.

TRADUCCIÓN

Todas las bendiciones a ti, ¡oh Sūta Gosvāmī! Tú sabes con qué propósito apareció la Personalidad de Dios en el vientre de Devakī, como hijo de Vasudeva.

SIGNIFICADO

Bhagavān significa el Todopoderoso Dios, que es el controlador de toda la opulencia, poder, fama, belleza, conocimiento y renunciación. Él es el protector de Sus devotos puros. Aunque Dios tiene la misma disposición para con todo el mundo, tiene especial inclinación por Sus devotos. *Sat* significa la Verdad Absoluta, y las personas que son servidores de la Verdad Absoluta, reciben el nombre de *sātvats*. Y la Personalidad de Dios, quien protege a esos devotos puros, es conocido como el protector de los *sātvats*. *Bhadram te*, o “bendiciones a ti”, indica lo ansiosos que estaban los sabios de que el orador les diera a conocer la Verdad Absoluta. El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se le apareció a Devakī, la esposa de Vasudeva. Vasudeva es el símbolo de la posición trascendental en la que se lleva a cabo la aparición del Señor Supremo.

VERSO 13

tan naḥ śuśrūṣamāṇānām
arhasy aṅgānuvarṇitum
yasyāvatāro bhūtānām
kṣemāya ca bhavāya ca

tat—esos; *naḥ*—a nosotros; *śuśrūṣamāṇānām*—aquellos que se están esforzando por; *arhasi*—debe hacerlo; *aṅga*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *anuvāṇitum*—explicar mediante el hecho de seguir los pasos de los *ācāryas* anteriores; *yasya*—cuya; *avatārah*—encarnación; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *kṣemāya*—por el bien; *ca*—y; *bhavāya*—elevación; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, estamos ansiosos por saber de la Personalidad de Dios y Sus encarnaciones. Por favor, explícanos esas enseñanzas que impartieron los maestros anteriores [ācāryas], pues uno se eleva tanto por hablarlas como por oírlas.

SIGNIFICADO

Aquí se exponen las condiciones necesarias para oír el mensaje trascendental de la Verdad Absoluta. La primera condición es que el auditorio sea muy sincero y esté ansioso de oír. Y el orador debe formar parte de la línea de sucesión discipular que desciende del *ācārya* reconocido. El mensaje trascendental del Absoluto no puede ser entendido por aquellos que están absortos en lo material. Bajo la dirección de un maestro espiritual genuino, uno se purifica gradualmente. Por lo tanto, uno debe formar parte de la cadena de sucesión discipular y aprender el arte espiritual de oír sumisamente. En el caso de Sūta Gosvāmī y los sabios de Naimiṣāraṇya, todas esas condiciones se cumplen, debido a que Śrīla Sūta Gosvāmī está en la línea de Śrīla Vyāsadeva, y los sabios de Naimiṣāraṇya son todas almas sinceras que están ansiosos de aprender la verdad. Así pues, las narraciones transcendentales acerca de las actividades sobrehumanas del Señor Śrī Kṛṣṇa, Su encarnación, Su nacimiento, aparición o desaparición, Sus formas, Sus nombres, etc., son todos de fácil comprensión, pues se satisfacen todos los requisitos. Esa clase de discursos ayudan a todos los hombres que se encuentran en el sendero de la iluminación espiritual.

VERSO 14

*āpannaḥ saṁsṛtiṁ ghorām
yan-nāma vivaśo gṛṇan
tataḥ sadyo vimucyeta
yad bibheti svayam bhayam*

āpannaḥ—estando enredado; *saṁsṛtiṁ*—en la malla del nacimiento y la muerte; *ghorām*—demasiado complicada; *yat*—lo que; *nāma*—el nombre absoluto; *vivaśaḥ*—inconscientemente; *gṛṇan*—cantando; *tataḥ*—de eso; *sadyaḥ*—de inmediato; *vimucyeta*—se libera; *yat*—aquello que; *bibheti*—teme; *svayam*—personalmente; *bhayam*—el temor mismo.

TRADUCCIÓN

Los seres vivientes que están atrapados en las complicadas redes del nacimiento y la muerte, pueden liberarse de inmediato con cantar aun inconscientemente el santo nombre de Kṛṣṇa, que es temido por el temor personificado.

SIGNIFICADO

Vāsudeva, o el Señor Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios es el supremo controlador de todo. No hay nadie que no le tema a la furia del Todopoderoso. Grandes *asuras*, tales como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa y otros que eran entidades vivientes muy poderosas, fueron matados por la Personalidad de Dios, y el todopoderoso Vāsudeva ha apoderado Su nombre con los poderes de Su propio ser. Todo está relacionado con Él, y todo tiene su identidad en Él. Aquí se afirma que el nombre de Kṛṣṇa es temido incluso por el temor personificado. Esto indica que el nombre de Kṛṣṇa no es diferente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el nombre de Kṛṣṇa es tan poderoso como el propio Señor Kṛṣṇa. No existe ninguna diferencia en absoluto. Luego cualquiera puede sacar provecho de los santos nombres del Señor Śrī Kṛṣṇa, aun en medio de los mayores peligros. El trascendental nombre de Kṛṣṇa, aun a pesar de que se profiera inconscientemente o debido a las circunstancias, puede ayudarlo a uno a lograr liberarse de la malla del nacimiento y la muerte.

VERSO 15

*yat-pāda-saṁśrayāḥ sūta
munayaḥ praśamāyanāḥ
sadyaḥ punanty upasprṣṭāḥ
svardhuny-āpo 'nusevayā*

yat—cuyos; *pāda*—pies de loto; *saṁśrayāḥ*—aquellos que se han refugiado en; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *munayaḥ*—grandes sabios; *praśamāyanāḥ*—absortos en la devoción por el Supremo; *sadyaḥ*—de inmediato; *punanti*—santifican; *upasprṣṭāḥ*—simplemente mediante la asociación; *svardhuni*—del sagrado Ganges; *āpaḥ*—agua; *anusevayā*—poniendo en uso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta!, esos grandes sabios que se han refugiado por completo en los pies de loto del Señor, pueden santificar de inmediato a aquellos que se ponen en contacto con ellos, mientras que las aguas del Ganges pueden santificar únicamente después de un uso prolongado.

SIGNIFICADO

Los devotos puros del Señor son más poderosos que las aguas del sagrado río Ganges. Uno puede obtener beneficio espiritual del prolongado uso de las aguas del Ganges. Pero uno puede ser santificado de inmediato por la misericordia de un devoto puro del Señor. En la *Bhagavad-gītā* se dice que cualquier persona, sin tener en cuenta que haya nacido como *śūdra*, mujer o comerciante, puede refugiarse en los pies de loto del Señor, y por hacer eso puede regresar a Dios. Refugiarse en los pies de loto del Señor significa refugiarse en los devotos puros. Los devotos puros cuyo único interés es el de servir, son honrados con los nombres de Prabhupāda y Viṣṇupāda, que indican que dichos devotos son representantes de los pies de loto del Señor. Por consiguiente, todo aquel que se refugia en los pies de loto de un devoto puro mediante el hecho de aceptarlo como su maestro espiritual, puede purificarse de inmediato. Esa clase de devotos del Señor son honrados de la misma manera en que se honra al Señor, pues liberan del mundo material a las almas caídas, que el Señor quiere que regresen al hogar, de vuelta a Dios. Según las Escrituras reveladas, dichos devotos puros son mejor conocidos como vicedioses. El discípulo sincero del devoto puro considera que el maestro espiritual es igual al Señor, mas siempre se considera a sí mismo un humilde sirviente del Señor. Ése es el sendero devocional puro.

VERSO 16

*ko vā bhagavatas tasya
puṇya-ślokeḍya-karmaṇaḥ
śuddhi-kāmo na śṛṇuyād
yaśaḥ kali-malāpāham*

kaḥ—quien; *vā*—más bien; *bhagavataḥ*—del Señor; *tasya*—Su; *puṇya*—virtuoso; *śloka-īḍya*—a quien se puede adorar mediante oraciones; *karmaṇaḥ*—actos; *śuddhi-kāmaḥ*—deseando liberarse de todos los pecados; *na*—no; *śṛṇuyāt*—oye; *yaśaḥ*—glorias; *kali*—de la era de la riña; *mala-apāham*—el agente de santificación.

TRADUCCIÓN

¿Acaso hay alguien que, deseando liberarse de los vicios de esta era de riña, no esté dispuesto a oír hablar de las virtuosas glorias del Señor?

SIGNIFICADO

La era de Kali es la más condenada de todas las eras, por sus características conflictivas. Kali-yuga está tan saturada de hábitos viciosos, que hasta por el más ligero malentendido ocurre una gran pelea. Aquellos que están dedicados al servicio devocional puro del Señor, que no tienen ningún deseo de engrandecimiento personal y que están libres de los efectos de las acciones fruitivas y de las áridas especulaciones filosóficas, son capaces de escaparse de las desavenencias de esta complicada era. Los líderes de la gente están sumamente ansiosos de vivir en una atmósfera de paz y amistad, pero no tienen información del sencillo método de oír hablar de las glorias del Señor. Por el contrario, dichos líderes se oponen a la propagación de las glorias del Señor. En otras palabras, los necios líderes quieren negar por completo la existencia del Señor. En nombre del Estado secolar, esos líderes hacen diversos planes cada año. Mas, debido a las insuperables complejidades de la naturaleza material del Señor, todos esos planes para el progreso están siendo frustrados constantemente. Ellos no tienen ojos para ver que sus intentos de establecer la paz y la amistad están fracasando. Pero he aquí la clave para salvar el obstáculo. Si queremos verdadera paz, debemos abrir el camino hacia la comprensión del Supremo Señor Kṛṣṇa, y glorificarlo a Él por Sus virtuosas actividades, tal como éstas se describen en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 17

*tasya karmāṇy udārāṇi
parigītāni sūribhiḥ
brūhi naḥ śraddadhānānām
līlayā dadhataḥ kalāḥ*

tasya—Su; *karmāṇi*—actos trascendentales; *udārāṇi*—magnánimos; *parigītāni*—difundidos; *sūribhiḥ*—por las grandes almas; *brūhi*—por favor; *naḥ*—a nosotros; *śraddadhānānām*—preparados para recibir con respeto; *līlayā*—pasatiempos; *dadhataḥ*—advenidas; *kalāḥ*—encarnaciones.

TRADUCCIÓN

Sus actos trascendentales son magníficos y placenteros, y los cantan grandes y eruditos sabios, tales como Nārada. De manera que, por favor, hablemos, pues estamos ansiosos de oír hablar de las aventuras que Él lleva a cabo en Sus diversas encarnaciones.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios nunca está inactivo, como sugieren algunas personas

poco inteligentes. Sus obras son magníficas y magnánimas. Todas Sus creaciones, tanto materiales como espirituales, son maravillosas, y contienen plena variedad. Almas liberadas, tales como Śrīla Nārada, Vyāsa, Vālmīki, Devala, Asita, Madhva, Śrī Caitanya, Rāmānuja, Viṣṇusvāmi, Nimbārka, Śrīdhara, Viśvanātha, Baladeva, Bhaktivinoda, Siddhānta Sarasvati, y muchas otras almas eruditas y autorrealizadas, las describen muy bien. Esas creaciones, tanto las materiales como las espirituales, están llenas de opulencia, belleza y conocimiento, pero el ámbito espiritual es más magnífico, por estar colmado de conocimiento, bienaventuranza y eternidad. Las creaciones materiales se manifiestan por algún tiempo como sombras pervertidas del reino espiritual, y puede decirse que se asemejan a los cines: atraen a la gente de un calibre poco inteligente, que es atraída por cosas falsas. Semejantes necios no tienen información alguna acerca de la realidad, y dan por sentado que la falsa manifestación material es lo máximo que existe. Pero hombres más inteligentes, guiados por sabios como Vyāsa y Nārada, saben que el eterno reino de Dios es más delicioso y grande, y que está colmado eternamente de bienaventuranza y conocimiento. Aquellos que no están versados en las actividades del Señor y Su reino trascendental, a veces son favorecidos por el Señor en Sus aventuras como encarnaciones, en las que despliega la dicha eterna que proporciona Su compañía en el reino trascendental. Mediante esas actividades, Él atrae a las almas condicionadas del mundo material. Algunas de esas almas condicionadas están dedicadas al falso disfrute de los sentidos materiales, y otras simplemente están negando la verdadera vida que tienen en el mundo espiritual. Esas personas poco inteligentes son conocidas como *karmīs*, o trabajadores frutivos, y *jñānīs*, o áridos especuladores mentales. Pero, por encima de estas dos clases de hombres, se halla el trascendentalista conocido como *sātvat*, o el devoto, que ni se ocupa de la desenfrenada actividad material, ni de la especulación material. Él se dedica al servicio positivo del Señor, y en virtud de ello obtiene el más elevado beneficio espiritual, que les es desconocido a los *karmīs* y *jñānīs*.

El Señor, como controlador supremo tanto del mundo material como del mundo espiritual, tiene diferentes encarnaciones de ilimitadas categorías. Encarnaciones tales como, Brahmā, Rudra, Manu, Pṛthu y Vyāsa son Sus encarnaciones cualitativas materiales, pero Sus encarnaciones como Rāma, Narasimha, Varāha y Vāmana son Sus encarnaciones trascendentales. El Señor Śrī Kṛṣṇa es el manantial de todas las encarnaciones, y, por consiguiente, Él es la causa de todas las causas.

VERSO 18

*athākhyāhi harer dhīmann
avatāra-kathāḥ śubhāḥ
līlā vidadhataḥ svairam*

īśvarasyātma-māyayā

atha—por lo tanto; *ākhyāhi*—describe; *hareḥ*—del Señor; *dhīman*—¡oh, tú, el sagaz!; *avatāra*—encarnaciones; *kathāḥ*—narraciones; *śubhāḥ*—auspiciosas; *līlā*—aventuras; *vidadhataḥ*—realizadas; *svairam*—pasatiempos; *īśvarasya*—del controlador supremo; *ātma*—personal; *māyayā*—energías.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio Sūta!, por favor, nárranos los pasatiempos trascendentales de las múltiples encarnaciones de la Divinidad Suprema. Esos auspiciosos pasatiempos y aventuras del Señor, el controlador supremo, los realizan Sus poderes internos.

SIGNIFICADO

Para la creación, conservación y destrucción de los mundos materiales, el propio Señor Supremo y Personalidad de Dios aparece en muchos miles de formas de encarnaciones, y las aventuras específicas que se observan en esas formas trascendentales, son todas auspiciosas. Tanto los que se encuentran presentes durante dichas actividades, así como también aquellos que oyen las trascendentales narraciones de esas actividades, se benefician.

VERSO 19

*vayaṁ tu na vitṛpyāma
uttama-śloka-vikrame
yac-chṛṇvatām rasa-jñānām
svādu svādu pade pade*

vayam—nosotros; *tu*—pero; *na*—no; *vitṛpyāmaḥ*—estará descansando; *uttama-śloka*—la Personalidad de Dios, a quien se le glorifica mediante oraciones trascendentales; *vikrame*—aventuras; *yac*—las cuales; *śṛṇvatām*—por oír continuamente; *rasa*—humor; *jñānām*—aquellos que están versados en; *svādu*—saboreando; *svādu*—sabroso; *pade pade*—a cada paso.

TRADUCCIÓN

Nosotros nunca nos cansamos de oír hablar de los pasatiempos trascendentales de la Personalidad de Dios, a quien se le glorifica mediante himnos y oraciones. Aquellos que han desarrollado un gusto por las

relaciones trascendentales que se tienen con Él, disfrutan de oír hablar de Sus pasatiempos en todo momento.

SIGNIFICADO

Existe una gran diferencia entre los cuentos mundanos, la ficción mundana o la historia mundana, y los pasatiempos trascendentales del Señor. Las historias de todo el universo contienen referencias acerca de los pasatiempos de las encarnaciones del Señor. El *Rāmāyana*, el *Mahābhārata* y los *Purāṇas* son historias de épocas pasadas, que se han escrito en relación con los pasatiempos de las encarnaciones del Señor, y, en consecuencia, permanecen frescas aun después de repetidas lecturas. Por ejemplo, cualquiera puede leer la *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam* repetidamente a lo largo de toda su vida, y, aun así, encontrará en ellos nueva información iluminadora. Las noticias mundanas son estáticas, mientras que las noticias trascendentales son dinámicas, ya que el espíritu es dinámico y la materia es estática. Aquellos que han desarrollado un gusto por llegar a comprender los asuntos trascendentales, nunca se cansan de oír esas narraciones. Uno se sacia rápidamente con las actividades mundanas, pero nadie se sacia con las actividades trascendentales o devocionales. *Uttama-śloka* se refiere a aquella literatura que no va dirigida a la nesciencia. La literatura mundana se halla bajo el control de la modalidad de la oscuridad o ignorancia, mientras que la literatura trascendental es muy diferente. La literatura trascendental se encuentra por encima de la modalidad de la oscuridad, y su luz se vuelve más luminosa con lectura y vivencia progresivas acerca de los asuntos trascendentales. Las supuestas personas liberadas nunca logran la satisfacción mediante la repetición de las palabras *aham brahmāsmi*. Esa comprensión artificial del Brahman se vuelve trillada, y por ello, para disfrutar de verdadero placer, se dirigen hacia las narraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquellos que no son tan afortunados, pasan al altruismo y la filantropía mundana. Esto significa que la filosofía māyāvāda es mundana, mientras que la filosofía de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es trascendental.

VERSO 20

*kṛtavān kila karmāṇi
saha rāmeṇa keśavaḥ
atimartyāni bhagavān
gūdhah kapāṭa-mānuṣaḥ*

kṛtavān—hecho por; *kila*—los cuales; *karmāṇi*—actos; *saha*—juntamente con; *rāmeṇa*—Balarāma; *keśavaḥ*—Śrī Kṛṣṇa; *atimartyāni*—sobrehumanos;

bhagavān—la Personalidad de Dios; *gūḍhaḥ*—disfrazados de; *kaṭa*—aparentemente; *mānuṣaḥ*—ser humano.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, juntamente con Balarāma, actuó como un ser humano, y, disfrazado así, realizó muchos actos sobrehumanos.

SIGNIFICADO

Las doctrinas de antropomorfismo y zoomorfismo nunca se le pueden aplicar a Śrī Kṛṣṇa, o la Personalidad de Dios. La teoría de que un hombre se vuelve Dios a fuerza de penitencia y austeridades está muy difundida hoy en día, especialmente en la India. Desde que los sabios y santos detectaron que el Señor Rama, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu eran la Personalidad de Dios —tal como se indica en las Escrituras reveladas—, muchos hombres inescrupulosos han creado sus propias encarnaciones. Este proceso de fabricar una encarnación de Dios se ha vuelto una cosa corriente, especialmente en Bengala. Cualquier personaje popular, con unas cuantas trazas de poderes místicos, exhibe alguna hazaña de malabarismo y se vuelve fácilmente una encarnación de Dios por votación popular. El Señor Śrī Kṛṣṇa no era ese tipo de encarnación, Él era de hecho la Personalidad de Dios, desde el mismo comienzo de Su aparición. Él apareció ante Su supuesta madre como Viṣṇu con cuatro brazos. Luego, a pedido de la madre, adoptó la forma de un niño humano, y de inmediato la dejó por otro devoto, este último de Gokula, donde fue aceptado como hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā Mātā. De manera similar, a Śrī Baladeva, la pareja del Señor Śrī Kṛṣṇa, también se le tuvo por un niño humano, nacido de otra esposa de Śrī Vasudeva. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Su nacimiento y actos son trascendentales, y que todo aquel que es tan afortunado como para conocer la naturaleza trascendental de Su nacimiento y actos, de inmediato se liberará y se volverá merecedor de regresar al reino de Dios. Así que el conocimiento acerca de la naturaleza trascendental del nacimiento y acciones del Señor Śrī Kṛṣṇa es suficiente para la liberación. En el *Bhāgavatam*, la naturaleza trascendental del Señor se describe en nueve cantos, y en el Décimo Canto se estudian Sus pasatiempos específicos. Todo esto se llega a conocer a medida que progresa nuestra lectura de esta obra literaria. Es importante destacar aquí, sin embargo, que el Señor exhibió Su divinidad incluso cuando se encontraba en el regazo de Su madre, que Sus actos son todos sobrehumanos (a los siete años de edad levantó la colina Govardhana), y que todos esos actos demuestran de manera definitiva que Él es verdaderamente la Suprema Personalidad de Dios. No obstante, debido a Su

cobertura mística, Su supuesto padre, supuesta madre y otros familiares, siempre lo consideraban un niño humano ordinario. Cuando quiera que Él realizaba alguna labor hercúlea, el padre y la madre lo tomaban de otra manera. Y ellos permanecían satisfechos con el amor filial inquebrantable que tenían por su hijo. En virtud de esto, al describirlo, los sabios de Naimiṣāraṇya dicen que se asemeja a un ser humano, pero, en realidad, Él es la suprema y todopoderosa Personalidad de Dios.

VERSO 21

*kalim āgatam ājñāya
kṣetre 'smin vaiṣṇave vayam
āsīnā dīrgha-satreṇa
kathāyām sakṣaṇā hareḥ*

kalim—la era de Kali (era de hierro y riña); *āgatam*—habiendo llegado; *ājñāya*—sabiendo esto; *kṣetre*—en esta extensión de tierra; *asmin*—en esta; *vaiṣṇave*—especialmente dirigido al devoto del Señor; *vayam*—nosotros; *āsīnāḥ*—sentados; *dīrgha*—prolongado; *satreṇa*—para la ejecución de sacrificios; *kathāyām*—en las palabras de; *sa-kṣaṇāḥ*—con el tiempo a nuestra disposición; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sabiendo bien que la era de Kali ya ha comenzado, estamos reunidos aquí, en este sagrado lugar, para oír con todo detalle el mensaje trascendental de Dios, y de esa forma realizar sacrificio.

SIGNIFICADO

Esta era de Kali no es apropiada en absoluto para la autorrealización, como lo era Satya-yuga, la edad de oro, o Tretā-yuga o Dvāpara-yuga, las edades de plata y cobre. La gente de Satya-yuga, que vivía durante cien mil años, era capaz de realizar una prolongada meditación en aras de la autorrealización. Y en Tretā-yuga, cuando la duración de la vida era de diez mil años, la autorrealización se lograba mediante la ejecución de grandes sacrificios. Y en Dvāpara-yuga, cuando la duración de la vida era de mil años, la autorrealización se lograba mediante la adoración del Señor. Pero como en el Kali-yuga la duración máxima de la vida es de cien años únicamente, y eso unido a diversas dificultades, el proceso de autorrealización recomendado es el de oír y cantar acerca del santo nombre, fama y pasatiempos del Señor. Los sabios de Naimiṣāraṇya comenzaron ese proceso en un lugar destinado

específicamente a los devotos del Señor. Ellos se prepararon para oír la narración de los pasatiempos del Señor por un período de mil años. Con el ejemplo de esos sabios, uno debe aprender que el oír y recitar regularmente el *Bhāgavatam* es la única manera de lograr la autorrealización. Otros intentos son simplemente una pérdida de tiempo, ya que no dan ningún resultado tangible. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó este sistema de *bhāgavata-dharma*, y recomendó que todos aquellos que hubieren nacido en la India asumieran la responsabilidad de difundir los mensajes del Señor Śrī Kṛṣṇa, principalmente el mensaje de la *Bhagavad-gītā*. Y cuando uno se halla bien establecido en las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, puede dedicarse al estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, para una mayor iluminación en lo referente a la autorrealización.

VERSO 22

*tvam naḥ sandarśitaḥ dhātrā
dustaram nistitīṣatām
kalim sattva-haram puṁsām
karṇa-dhāra ivārṇavam*

tvam—Su Gracia; *naḥ*—a nosotros; *sandarśitaḥ*—encuentro; *dhātrā*—por la providencia; *dustaram*—insuperable; *nistitīṣatām*—para aquellos que desean atravesar; *kalim*—la era de Kali; *sattva-haram*—aquello que deteriora las buenas cualidades; *puṁsām*—de un hombre; *karṇa-dhāraḥ*—capitán; *iva*—como; *arṇavam*—el océano.

TRADUCCIÓN

Nosotros creemos haber conocido a Su Gracia por la voluntad de la Providencia, sólo para que lo aceptemos como capitán del barco de aquellos que desean atravesar el peligroso océano de Kali, el cual deteriora todas las buenas cualidades de un ser humano.

SIGNIFICADO

La era de Kali es muy peligrosa para el ser humano. La vida humana tiene únicamente por objeto la autorrealización, pero debido a esta peligrosa era, los hombres han olvidado por completo el objetivo de la vida. En esta era, la duración de la vida disminuirá de manera gradual. Paulatinamente, la gente perderá su memoria, sus mejores sentimientos, su fuerza y sus mejores cualidades. En el Duodécimo Canto de esta obra se da una lista de las anomalías de esta era. Así que, esta era es muy difícil para aquellos que quieran

utilizar esta vida para la autorrealización. La gente está tan ocupada con la complacencia de los sentidos, que olvida por completo la autorrealización. Por locura, dicen abiertamente que no hay necesidad de autorrealización, porque no se dan cuenta de que esta breve vida no es más que un momento en nuestra gran jornada hacia la autorrealización. Todo el sistema educativo está encaminado hacia la complacencia de los sentidos, y si un hombre culto lo analiza bien, verá que los niños de esta época están siendo enviados intencionalmente a los mataderos de la mal llamada educación. Por consiguiente, los hombres cultos deben cuidarse de esta era, y si acaso quieren atravesar el peligroso océano de Kali, deben seguir los pasos de los sabios de Naimiṣāraṇya y aceptar como capitán del barco a Śrī Sūta Gosvāmī o a su representante genuino. El barco es el mensaje del Señor Kṛṣṇa en la forma de la *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 23

*brūhi yogeśvare kṛṣṇe
brahmaṇye dharma-varmaṇi
svām kāṣṭhām adhunopete
dharmah kam śaraṇam gataḥ*

brūhi—por favor di; *yoga-īśvare*—el Señor de todos los poderes místicos; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *brahmaṇye*—la Verdad Absoluta; *dharma*—religión; *varmaṇi*—protector; *svām*—propia; *kāṣṭhām*—morada; *adhunā*—hoy en día; *upete*—habiéndose ido; *dharmah*—religión; *kam*—a quien; *śaraṇam*—refugio; *gataḥ*—ido.

TRADUCCIÓN

Como Śrī Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, el amo de todos los poderes místicos, ha partido hacia Su propia morada, por favor, dínos a quién han acudido ahora los principios religiosos en busca de refugio.

SIGNIFICADO

En esencia, la religión consiste en los códigos prescritos que la propia Personalidad de Dios enuncia. Siempre que ocurre un gran abuso o incumplimiento de los principios religiosos, aparece el Señor Supremo Mismo para restablecerlos. Eso se declara en la *Bhagavad-gītā*. Aquí los sabios de Naimiṣāraṇya están preguntando por esos principios. La respuesta a esa pregunta se da más adelante. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la trascendental representación sonora de la Personalidad de Dios, y, en consecuencia, es la

representación en pleno del conocimiento trascendental y los principios religiosos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Primer Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Las preguntas de los sabios”.

Capítulo 2

DIVINIDAD Y SERVICIO DIVINO

VERSO 1

*vyāsa uvāca
iti sampraśna-samhr̥ṣṭo
viprāṇām raumahaṣṇaṇiḥ
pratipūjya vacas teṣām
pravaktum upacakrame*

vyāsaḥ uvāca—Vyāsa dijo; *iti*—así pues; *sampraśna*—preguntas perfectas; *samhr̥ṣṭaḥ*—perfectamente satisfecho; *viprāṇām*—de los sabios que se encontraban allí; *raumahaṣṇaṇiḥ*—el hijo de Romahaṣṇa, es decir, Ugraśravā; *pratipūjya*—después de darles las gracias; *vacaḥ*—palabras; *teṣām*—de ellos; *pravaktum*—para responderles; *upacakrame*—intentó.

TRADUCCIÓN

Ugraśravā [Sūta Gosvāmī], el hijo de Romahaṣṇa, sintiéndose plenamente satisfecho con las preguntas perfectas que le hicieron los brāhmaṇas, les dio las gracias, y, así pues, intentó responder.

SIGNIFICADO

Los sabios de Naimiṣāraṇya le hicieron seis preguntas a Sūta Gosvāmī, y éste, por consiguiente, las va respondiendo una por una.

VERSO 2

sūta uvāca

*yam pravrajantam anupetam apeta-kṛtyam
dvaipāyano viraha-kātara ājuhāva
putreti tan-mayatayā taravo 'bhinedus
tam sarva-bhūta-hṛdayam munim ānato 'smi*

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *yam*—a quien; *pravrajantam*—mientras se alejaba en pos de la orden de vida de renuncia; *anupetam*—sin ser reformado con el cordón sagrado; *apeta*—sin someterse a ceremonias; *kṛtyam*—deberes prescritos; *dvaipāyanaḥ*—Vyāsadeva; *viraha*—separación; *kātaraḥ*—sintiendo temor de; *ājuhāva*—exclamó; *putra iti*—¡oh, hijo mío!; *tat-mayatayā*—estando absorto de esa manera; *taravaḥ*—todos los árboles; *abhineduḥ*—respondieron; *tam*—a él; *sarva*—todas; *bhūta*—entidades vivientes; *hṛdayam*—corazón; *munim*—sabio; *ānataḥ asmi*—ofrecer reverencias.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sūta Gosvāmī dijo: Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a ese gran sabio [Śukadeva Gosvāmī], el cual puede entrar en los corazones de todos. Cuando él se fue para adoptar la orden de vida de renuncia [sannyāsa], abandonando el hogar sin someterse a la reformación del cordón sagrado o de las ceremonias que observan las castas superiores, su padre, Vyāsadeva, temiendo estar separado de él, exclamó: “¡Oh, hijo mío!”. Mas, en verdad, al apesadumbrado padre sólo le respondió el eco de los árboles, que estaban absortos en los mismos sentimientos de separación.

SIGNIFICADO

La institución de *varṇa* y *āśrama* prescribe muchos deberes regulativos que han de observar sus seguidores. Dichos deberes estipulan que un candidato deseoso de estudiar los *Vedas* debe acercarse a un maestro espiritual genuino y pedirle que lo acepte como su discípulo. El cordón sagrado es el signo que llevan aquellos que son competentes para estudiar los *Vedas* con el *ācārya*, o el maestro espiritual genuino. Śrī Śukadeva Gosvāmī no se sometió a dichas

ceremonias purificadoras, debido a que era un alma liberada desde su mismo nacimiento.

Por lo general, el hombre nace como un ser ordinario, y mediante los procesos purificatorios nace por segunda vez. Cuando él ve una nueva luz y busca una guía para progresar espiritualmente, se acerca a un maestro espiritual para ser instruido en los *Vedas*. El maestro espiritual acepta únicamente como discípulo al indagador sincero, y le da el cordón sagrado. De esa forma, el hombre se convierte en un “nacido por segunda vez”, o *dvija*. Después de cumplir con los requisitos de un *dvija*, se convierte en un *vipra*. Un *vipra*, o un *brāhmaṇa* competente, llega a comprender así al Absoluto, y sigue progresando más en la vida espiritual, hasta que alcanza la etapa vaiṣṇava. La etapa vaiṣṇava constituye el nivel de posgrado de un *brāhmaṇa*. Un *brāhmaṇa* progresivo debe necesariamente volverse un vaiṣṇava, pues un vaiṣṇava es un *brāhmaṇa* erudito y autorrealizado.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un vaiṣṇava desde el comienzo; por lo tanto, no había necesidad alguna de que él se sometiera a todos los procesos de la institución *varṇāśrama*. En fin de cuentas, el objetivo del *varṇāśrama-dharma* es convertir al hombre basto en un devoto puro del Señor, es decir, en un vaiṣṇava. Así pues, todo aquel que se vuelve un vaiṣṇava aceptado por el vaiṣṇava de primera clase, o vaiṣṇava *uttama-adhikārī*, ya se considera que es un *brāhmaṇa*, sin tener en cuenta su nacimiento o acciones pasadas. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó ese principio y reconoció a Śrīla Haridāsa Ṭhākura como el *ācārya* del santo nombre, a pesar de que Ṭhākura Haridāsa apareció en una familia musulmana. En conclusión, Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un vaiṣṇava de nacimiento, y, por consiguiente, el brahmanismo estaba implícito en él. Él no tuvo que someterse a ninguna clase de ceremonia. Cualquier persona de bajo nacimiento —ya sea un Kirāta, Hūṇa, Āndhra, Pulinda, Pulkaśa, Ābhīra, Śumbha, Yavana, Khasa o aún más bajo— puede ser liberada y elevada a la más alta posición trascendental, por la misericordia de los vaiṣṇavas. Śrīla Śukadeva Gosvāmī era el maestro espiritual de Śrī Sūta Gosvāmī, quien, en consecuencia, le ofrece sus respetuosas reverencias antes de comenzar a dar sus respuestas a las preguntas de los sabios de Naimiṣāraṇya.

VERSO 3

*yaḥ svānubhāvam akhila-śruti-sāram ekam
adhyātma-dīpam atititṛṣatām tamo 'ndham
saṁsāriṇām karuṇayāha purāṇa-guhyam
taṁ vyāsa-sūnum upayāmi gurum munīnām*

yaḥ—aquel que; *sva-anubhāvam*—asimilado por uno mismo (experimentado); *akhila*—por todas partes; *śruti*—los *Vedas*; *sāram*—crema; *ekam*—el único;

adhyātma—trascendental; *dīpam*—antorcha; *atitīrṣatām*—deseando superar; *tamaḥ andham*—la muy oscura existencia material; *saṁsāriṇām*—de los hombres materialistas; *karuṇayā*—por misericordia sin causa; *āha*—dijo; *purāṇa*—suplemento de los *Vedas*; *guhyam*—muy confidencial; *tam*—a él; *vyāsa-sūnum*—el hijo de Vyāsadeva; *upayāmi*—permítaseme ofrecer mis reverencias; *gurum*—el maestro espiritual; *munīnām*—de los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a él [Śuka], el maestro espiritual de todos los sabios, el hijo de Vyāsadeva, quien, por su gran compasión para con esa gente muy materialista que lucha por atravesar las regiones más oscuras de la existencia material, habló este suplemento muy confidencial de la crema del conocimiento védico, después de haberlo asimilado personalmente por la experiencia.

SIGNIFICADO

En esta ocasión, Śrīla Sūta Gosvāmī prácticamente resume toda la introducción del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario natural y complementario de los *Vedānta-sūtras*. Los *Vedānta-sūtras*, o los *Brahma-sūtras*, fueron recopilados por Vyāsadeva con miras a presentar únicamente la crema del conocimiento védico. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario natural acerca de esa crema. Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un maestro que había comprendido perfectamente el *Vedānta-sūtra*, y, por ende, también había comprendido personalmente el comentario, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Y tan sólo para conferirles su ilimitada misericordia a los confundidos hombres materialistas que quieren cruzar por completo la nesciencia, recitó por vez primera este conocimiento confidencial.

Argüir que un hombre materialista puede ser feliz, carece de sentido. Ninguna criatura materialista —ya sea el gran Brahmā o una insignificante hormiga— puede ser feliz. Todo el mundo trata de hacer un plan permanente en aras de la felicidad, pero las leyes de la naturaleza material hacen que todo el mundo fracase. Por lo tanto, el mundo materialista se denomina la región más oscura de la creación de Dios. Sin embargo, los infelices materialistas pueden salirse de él simplemente con desearlo. Desdichadamente, son tan necios, que no quieren escaparse. Debido a eso, se dice que se asemejan al camello, al cual le encantan las ramas espinosas, porque le gusta el sabor de las ramas mezcladas con sangre. Él no se da cuenta de que se trata de su propia sangre y de que su lengua está siendo rasgada por las espinas. De igual manera, para el materialista, su propia sangre es tan dulce como la miel, y aunque está siempre acosado por sus propias creaciones materiales, no desea escaparse. Dichos

materialistas reciben el nombre de *karmīs*. De cientos de miles de *karmīs*, sólo unos cuantos puede que se sientan cansados de estar dedicados a lo material y deseen salirse del laberinto. Esas personas inteligentes reciben el nombre de *jñānīs*. El *Vedānta-sūtra* está dirigido a dichos *jñānīs*. Pero Śrīla Vyāsadeva, siendo la encarnación del Señor Supremo, pudo prever que hombres inescrupulosos harían mal uso del *Vedānta-ṣutra*, y, por lo tanto, complementó personalmente el *Vedānta-ṣutra* con el *Bhāgavata Purāṇa*. Se dice claramente que este *Bhāgavatam* es el comentario original acerca de los *Brahma-sūtras*. Śrīla Vyāsadeva también le enseñó el *Bhāgavatam* a su propio hijo, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el cual ya se encontraba en la etapa liberada de la trascendencia. Śrīla Śukadeva, lo comprendió personalmente y luego lo explicó. Por la misericordia de Śrīla Śukadeva, el *Bhāgavata-vedānta-sūtra* está disponible para todas aquellas almas sinceras que quieren salirse de la existencia material.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el único comentario sin rival acerca del *Vedānta-ṣutra*. Śrīpāda Śaṅkarācārya intencionalmente evitó tocarlo, porque sabía que le sería difícil superar el comentario natural. Él escribió su *Śārīraka-bhāṣya*, y sus supuestos seguidores despreciaron el *Bhāgavatam*, diciendo que era una presentación “nueva”. Uno no debe dejarse desencaminar por esa clase de propaganda que la escuela *māyāvāda* dirige contra el *Bhāgavatam*. Este *śloka* introductorio le hace saber al estudiante neófito que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la única obra literaria trascendental que está hecha para aquellos que son *paramahamsas* y que están completamente libres de la enfermedad material llamada malicia. Los *māyāvādīs* están envidiosos de la Personalidad de Dios, a pesar de que Śrīpāda Śaṅkarācārya admitió que Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, está por encima de la creación material. El envidioso *māyāvādī* no puede tener acceso al *Bhāgavatam*, pero aquellos que están verdaderamente ansiosos de salirse de esta existencia material pueden refugiarse en este *Bhāgavatam*, pues lo profiere el liderado Śrīla Śukadeva Gosvāmī. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la antorcha trascendental mediante la cual uno puede ver perfectamente la trascendental Verdad Absoluta, que se comprende como Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

VERSO 4

*nārāyaṇam namaskṛtya
naram caiva narottamam
devīm sarasvatīm vyāsaṁ
tato jayam udīrayet*

nārāyaṇam—la Personalidad de Dios; *namah-kṛtya*—después de ofrecer respetuosas reverencias; *naram ca eva*—y Nārāyaṇa Ṛṣi; *nara-uttamam*—el ser

humano supremo; *devīm*—la diosa; *sarasvatīm*—el ama del conocimiento; *vyāsam*—Vyāsadeva; *tataḥ*—después; *jayam*—todo lo que está hecho para conquistar; *udīrayet*—anúnciese.

TRADUCCIÓN

Antes de recitar este Śrīmad-Bhāgavatam, que es el verdadero medio de conquista, uno debe ofrecerle reverencias a la Personalidad de Dios, Narāyaṇa, a Nara-nārāyaṇa Ṛṣi, el ser humano supremo, a la madre Sarasvatī, la diosa del conocimiento, y a Śrīla Vyāsadeva, el autor.

SIGNIFICADO

Todas las Escrituras védicas y los *Purāṇas* están hechos para conquistar la región más oscura de la existencia material. El ser viviente se halla en el estado de olvido de su relación con Dios, debido a que desde tiempos inmemoriales ha estado excesivamente atraído a la complacencia material de los sentidos. Su lucha por la existencia en el mundo material es perpetua, y no le es posible salirse de ella mediante la elaboración de planes. Si de alguna manera él quiere conquistar esa perpetua lucha por la existencia, debe restablecer su relación eterna con Dios. Y aquel que quiere adoptar esas medidas curativas, debe refugiarse en Escrituras tales como los *Vedas* y los *Purāṇas*. La gente necia dice que los *Purāṇas* no tienen ninguna relación con los *Vedas*. Sin embargo, los *Purāṇas* son explicaciones complementarias acerca de los *Vedas*, dirigidas a los diferentes tipos de hombres. Todos los hombres no son iguales. Hay hombres que están bajo el control de la modalidad de la pasión, y otros que se encuentran bajo el control de la modalidad de la ignorancia. Los *Purāṇas* están divididos de manera tal, que cualquier clase de hombres pueda sacar provecho de ellos, y gradualmente recuperar la posición que han perdido y salirse de la ardua lucha por la existencia. Śrīla Sūta Gosvāmī enseña la senda de recitar los *Purāṇas*. Esto pueden seguirlo las personas que aspiran a ser predicadores de las Escrituras védicas y de los *Purāṇas*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el *Purāṇa* inmaculado, y está especialmente dirigido a aquellos que desean salirse permanentemente del enredo material.

VERSO 5

*munayaḥ sādhu pṛṣṭo 'ham
bhavadbhir loka-maṅgalam
yat kṛtaḥ kṛṣṇa-sampraśno
yenātmā suprasīdati*

munayaḥ—¡oh, sabios!; *sādhu*—esto es idóneo; *pr̥ṣṭaḥ*—interrogado; *aham*—yo mismo; *bhavadbhiḥ*—por todos ustedes; *loka*—el mundo; *maṅgalaṃ*—bienestar; *yat*—porque; *kṛtaḥ*—hecho; *kṛṣṇa*—la Personalidad de Dios; *sampraśnaḥ*—pregunta idónea; *yena*—mediante la cual; *ātmā*—el yo; *suprasīdati*—completamente complacido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabios!, he sido interrogado por ustedes con razón. Sus preguntas son valiosas porque se refieren al Señor Kṛṣṇa, y por eso son idóneas para el bienestar del mundo. Sólo preguntas de esa índole son capaces de satisfacer al yo por completo.

SIGNIFICADO

Como aquí se ha declarado anteriormente que la Verdad Absoluta es lo que ha de conocerse en el *Bhāgavatam*, las preguntas de los sabios de Naimiṣāraṇya son adecuadas y justas, pues se refieren a Kṛṣṇa, quien es la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), la Personalidad de Dios dice que en todos los *Vedas* no hay más que el vivo deseo de buscarlo a Él, el Señor Kṛṣṇa. Así pues, las preguntas que se refieren a Kṛṣṇa constituyen la esencia de todas las interrogantes védicas.

El mundo entero está lleno de preguntas y respuestas. Los pájaros, las bestias y los hombres están todos dedicados a la cuestión de incesantes preguntas y respuestas. Por la mañana, los pájaros que se encuentran en el nido se ocupan de preguntas y respuestas, y también por la tarde los mismos pájaros regresan, y de nuevo se ocupan de preguntas y respuestas. El ser humano, a menos que sea de noche y esté profundamente dormido, se ocupa de preguntas y respuestas. Los comerciantes del mercado se ocupan de preguntas y respuestas, así como también los abogados de la corte, y los estudiantes en los colegios y universidades. Los legisladores del parlamento también se ocupan de preguntas y respuestas, y los políticos y los representantes de la prensa se ocupan todos de preguntas y respuestas. Pero, aunque ellos continúan con sus preguntas y respuestas durante toda su vida, no se satisfacen en lo absoluto. La satisfacción del alma sólo puede obtenerse mediante preguntas y respuestas que traten de Kṛṣṇa.

Kṛṣṇa es nuestro más íntimo amo, amigo, padre o hijo, y objeto de amor conyugal. Olvidando a Kṛṣṇa, hemos creado muchísimos objetos de preguntas y respuestas, pero ninguno de ellos es capaz de brindarnos plena satisfacción. Todas las cosas —a excepción de Kṛṣṇa— dan únicamente una satisfacción temporal; de manera que, si hemos de tener satisfacción plena, tenemos que dedicarnos a las preguntas y respuestas acerca de Kṛṣṇa. No podemos vivir ni

por un momento sin ser interrogados o sin dar respuestas. Como el *Śrīmad-Bhāgavatam* trata de preguntas y respuestas que están relacionadas con Kṛṣṇa, podemos obtener la más elevada de las satisfacciones únicamente con leer y oír lo que se dice en esta obra trascendental. Uno debe aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y encontrarle así una solución a todos los problemas relacionados con los asuntos sociales, políticos o religiosos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y Kṛṣṇa constituyen la suma de toda las cosas.

VERSO 6

*sa vai puṁsām paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

saḥ—esa; *vai*—indudablemente; *puṁsām*—para la humanidad;
paraḥ—sublime; *dharmah*—ocupación; *yataḥ*—mediante la cual;
bhaktiḥ—servicio devocional; *adhokṣaje*—dirigido a la Trascendencia;
ahaitukī—sin causa; *apratihatā*—continuo; *yayā*—mediante el cual; *ātmā*—el yo; *suprasīdati*—completamente satisfecho.

TRADUCCIÓN

La suprema ocupación [dharma] para toda la humanidad, es aquella mediante la cual los hombres pueden llegar a prestarle amoroso servicio devocional al trascendente Señor. Para que dicho servicio devocional satisfaga al yo por completo, debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido.

SIGNIFICADO

En esta declaración, Śrī Sūta Gosvāmī responde a la primera pregunta de los sabios de Naimiṣāraṇya. Los sabios le pidieron que resumiera todas las clases de Escrituras reveladas y presentara la parte más esencial de ellas, de manera que la gente caída o la gente en general pudiera seguirla con facilidad. Los *Vedas* prescriben dos tipos diferentes de ocupaciones para el ser humano. Uno se denomina el *pravṛtti-mārga*, o la senda del disfrute de los sentidos, y el otro se denomina el *nivṛtti-mārga*, o la senda de la renunciación. La senda del disfrute es inferior, y la senda del sacrificio en pos de la causa suprema es superior. La existencia material del ser viviente es una condición enferma de la vida verdadera. La vida verdadera es la existencia espiritual, o la existencia *brahma-bhūta*, en la cual la vida es eterna, bienaventurada, y está colmada de

conocimiento. La existencia material es temporal, ilusoria, y está colmada de sufrimientos. En ella no hay ninguna felicidad en lo absoluto. Únicamente hay un intento vano por librarse de los sufrimientos, y al cese temporal del sufrimiento se le da falsamente el nombre de felicidad. Luego la senda del disfrute material progresivo, que es temporal, desoladora e ilusoria, es inferior. Pero el servicio devocional que se le presta al Señor Supremo y que lo conduce a uno a la vida eterna, bienaventurada y de conocimiento pleno, recibe el nombre de ocupación de calidad superior. Ésta se contamina a veces, cuando se mezcla con la calidad inferior. Por ejemplo, la adopción de servicio devocional en busca de una ganancia material, constituye sin duda un obstáculo en la senda progresiva de la renunciación. La renunciación o la abnegación en pos del bien máximo es naturalmente una mejor ocupación que el disfrute en la condición enferma de la vida. Dicho disfrute únicamente agrava los síntomas de la enfermedad y aumenta su duración. En consecuencia, el servicio devocional que se le presta al Señor debe ser de una calidad pura, es decir, no debe realizarse ni con el menor deseo de disfrute material. Uno debe aceptar, por lo tanto, la ocupación de calidad superior, en la forma del servicio devocional que se le presta al Señor sin ningún vestigio de innecesario deseo, acción fruitiva y especulación filosófica. Sólo esto puede llevarlo a uno a hallar solaz perpetuo en el servicio que se le presta a Él.

Ex profeso hemos definido la palabra *dharma* como ocupación, pues el significado fundamental de la palabra *dharma* es “aquello que sostiene la existencia de uno”. El sostén de la existencia del ser viviente consiste en coordinar sus actividades con la relación eterna que tiene con el Señor Supremo Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el pivote central de los seres vivientes, y Él es la supremamente atractiva entidad viviente o forma eterna, entre todos los demás seres vivientes o formas eternas. Todos y cada uno de los seres vivientes tienen su forma eterna en la existencia espiritual, y Kṛṣṇa constituye la atracción eterna para todos ellos. Kṛṣṇa es el todo íntegro, y todo lo demás es parte integral de Él. La relación entre ellos es la de sirviente y servido. Dicha relación es trascendental, y completamente distinta a lo que experimentamos en la existencia material. Esta relación de sirviente y servido es la forma de intimidad más agradable que existe, y uno puede comprenderla a medida que el servicio devocional progresa. Todo el mundo debe dedicarse a ese amoroso servicio trascendental del Señor, incluso en el actual estado condicional de la existencia material. Gradualmente, eso le da a uno la clave para la verdadera vida, y lo complacerá hasta la satisfacción total.

VERSO 7

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyam*

jñānam ca yad ahaitukam

vāsudeve—a Kṛṣṇa; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios;
bhakti-yogaḥ—contacto del servicio devocional; *prayojitaḥ*—siendo aplicado;
janayati—produce; *āśu*—muy pronto; *vairāgyam*—desapego;
jñānam—conocimiento; *ca*—y; *yat*—aquello que; *ahaitukam*—sin causa.

TRADUCCIÓN

Por prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, uno adquiere de inmediato conocimiento sin causa y desapego del mundo.

SIGNIFICADO

Aquellos que consideran que el servicio devocional que se le presta al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa es algo así como los asuntos emocionales del mundo material, puede que arguyan que en las Escrituras reveladas se recomienda el sacrificio, la caridad, la austeridad, el conocimiento, los poderes místicos y otros procesos similares de iluminación trascendental. Según ellos el *bhakti*, o el servicio devocional del Señor, está hecho para aquellos que no pueden realizar las actividades de alta categoría. Por lo general, se dice que el culto *bhakti* está hecho para los *śūdras*, *vaiśyas* y la poco inteligente clase femenina. Pero eso no es cierto. El culto *bhakti* es la más alta de todas las actividades trascendentales, y, por ende, es simultáneamente sublime y fácil. Es sublime para los devotos puros que están sumamente interesados en ponerse en contacto con el Señor Supremo, y es fácil para los neófitos que apenas se encuentran en el umbral de la casa del *bhakti*. Lograr ponerse en contacto con la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa es una gran ciencia, y está abierta a todos los seres vivientes, incluso a los *śūdras*, *vaiśyas*, mujeres, y hasta a aquellos que son más bajos que los *śūdras* de bajo nacimiento; de manera que, ni hablar de los hombres de alta categoría, como los *brāhmaṇas* capacitados y los grandes reyes autorrealizados. Las otras actividades de alta categoría, designadas con los nombres de sacrificio, caridad, austeridad, etc., son todos factores corolarios que se derivan del puro y científico culto *bhakti*.

Los principios de conocimiento y desapego son dos factores importantes en la senda de la iluminación trascendental. Todo el proceso espiritual conduce hacia el conocimiento perfecto de todo lo material y espiritual, y los resultados de ese conocimiento perfecto consisten en que uno se desapega del afecto material y se apega a las actividades espirituales. Desapegarse de las cosas materiales no significa volverse inerte por completo, como creen algunos hombres con escaso acopio de conocimiento. *Naiṣkarma* significa no emprender actividades que produzcan efectos buenos ni malos. La negación no significa negación de lo

positivo. La negación de lo que no es esencial no significa negación de lo esencial. De forma similar, el desapego de las formas materiales no implica la anulación de la forma positiva. El culto *bhakti* está hecho para la comprensión de la forma positiva. Cuando se llega a comprender la forma positiva, las formas negativas quedan eliminadas automáticamente. Por consiguiente, con el desarrollo del culto *bhakti*, aplicándole el servicio positivo a la forma positiva, uno se desapega naturalmente de las cosas inferiores y se apega a las cosas superiores. De igual manera, siendo el culto *bhakti* la ocupación suprema del ser viviente, lo conduce a éste fuera del disfrute material de los sentidos. Ése es el signo característico de un devoto puro. Él no es un tonto, ni tampoco está ocupado de las energías inferiores, ni tampoco tiene valores materiales. Esto no se logra mediante el razonamiento árido. Ocurre, de hecho, por la gracia del Todopoderoso. En conclusión, aquel que es un devoto puro tiene todas las demás cualidades buenas, es decir, conocimiento, desapego, etc., pero aquel que únicamente tiene conocimiento o desapego no está necesariamente bien versado en los principios del culto *bhakti*. El *bhakti* es la ocupación suprema del ser humano.

VERSO 8

*dharmah svanuṣṭhitah puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yah
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

dharmah—ocupación; *svanuṣṭhitah*—ejecutada en términos de la posición propia de uno; *puṁsām*—de la humanidad; *viṣvaksena*—de la Personalidad de Dios (porción plenaria); *kathāsu*—en el mensaje de; *yah*—lo que es; *na*—no; *utpādayet*—produce; *yadi*—si; *ratim*—atracción; *śramah*—labor inútil; *eva*—únicamente; *hi*—indudablemente; *kevalam*—completamente.

TRADUCCIÓN

Las actividades y ocupaciones que desempeña un hombre conforme a su propia posición, no son más que una labor inútil, si no provocan la atracción por el mensaje de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Existen diferentes actividades y ocupaciones en términos de los diferentes conceptos de vida que el hombre tiene. Para el muy materialista que no puede ver nada más allá del cuerpo material burdo, no existe nada más allá de los

sentidos. Por lo tanto, sus actividades y ocupaciones se limitan al egoísmo concentrado y al extendido. El egoísmo concentrado se centra alrededor del cuerpo individual; esto se ve generalmente entre los animales inferiores. El egoísmo extendido se manifiesta en la sociedad humana, y se centra alrededor de la familia, la sociedad, la comunidad, la nación y el mundo, en aras de la comodidad corporal burda. Por encima de estas personas muy materialistas se hallan los especuladores mentales, que revolotean en las alturas de las esferas mentales, y los deberes y ocupaciones de éstos comprenden actividades tales como escribir poesía y filosofía, o propagar algún *ismo* con el mismo objetivo del egoísmo limitado al cuerpo y la mente. Pero por encima del cuerpo y la mente se halla el alma espiritual durmiente, cuya ausencia del cuerpo hace que todo lo que el egoísmo corporal y mente abarcan, quede completamente nulo y sin efecto. Mas, la gente poco inteligente no tiene ninguna información acerca de las necesidades del alma espiritual.

La gente necia no se satisface con la ejecución de los deberes propios de sus ocupaciones, debido a que no tiene información alguna acerca del alma y de cómo ésta se encuentra más allá del alcance del cuerpo y la mente. Aquí se plantea la cuestión de la satisfacción del yo. El yo está más allá del cuerpo burdo y la mente sutil. Él es el principio potente y activo de la mente y el cuerpo. Uno no puede ser feliz simplemente con el beneficio de la mente y el cuerpo, sin conocer la necesidad del alma durmiente. El cuerpo y la mente no son más que superfluas coberturas externas del alma espiritual. Las necesidades del alma espiritual deben ser complacidas. Con sólo limpiar la jaula del pájaro, uno no satisface al pájaro. Uno debe conocer de hecho las necesidades del propio pájaro.

La necesidad del alma espiritual consiste en que quiere salirse de la limitada esfera del cautiverio material y complacer su deseo de tener una libertad total. El alma espiritual quiere salirse de las paredes que cubren el gran universo. El alma espiritual quiere ver la luz libre y el espíritu. Esa completa libertad se logra cuando ella se reúne con el espíritu total, la Personalidad de Dios. Existe un afecto latente por Dios dentro de todo el mundo; a través del cuerpo burdo y la mente, la existencia espiritual se manifiesta en la forma de afecto pervertido por la materia burda y por la materia sutil. En consecuencia, tenemos que dedicarnos a ocupaciones y labores que evoquen nuestra conciencia divina. Esto se logra únicamente cantando y oyendo hablar acerca de las divinas actividades del Señor Supremo, y cualquier actividad u ocupación que no lo ayude a uno a sentir apego por cantar y oír hablar acerca del mensaje trascendental de Dios, se dice aquí que es simplemente una pérdida de tiempo. Esto se debe a que los demás deberes y ocupaciones (cualquiera que sea el *ismo* al que pertenezcan) no pueden darle al alma la liberación. Incluso las actividades de los salvacionistas se considera que son inútiles, porque ellos no logran encontrar la fuente de todas las libertades. La persona muy materialista

puede ver en la práctica que su ganancia material se limita únicamente al tiempo y al espacio, bien sea en este mundo o en el otro. Aunque se eleve hasta el Svargaloka, no encontrará ninguna morada permanente para su anhelante alma. La anhelante alma debe ser satisfecha mediante el perfecto y científico proceso del servicio devocional perfecto.

VERSO 9

*dharmasya hy āpavargyasya
nārtho 'rthāyopakalpate
nārthasya dharmaikāntasya
kāmo lābhāya hi smṛtaḥ*

dharmasya—ocupación y labor; *hi*—indudablemente;
āpavargyasya—liberación final; *na*—no; *arthaḥ*—fin; *arthāya*—para la ganancia material; *upakalpate*—está destinado a; *na*—ni; *arthasya*—de ganancia material; *dharmā-eka-antasya*—para aquel que está dedicado al servicio y ocupación máximos; *kāmaḥ*—complacencia de los sentidos; *lābhāya*—logro de; *hi*—exactamente; *smṛtaḥ*—lo describen los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Todas las ocupaciones y labores tienen por objeto indudablemente la liberación final. Ellas nunca deben realizarse para la obtención de ganancia material. Además, según los sabios, aquel que está dedicado al servicio y ocupación máximos, nunca debe utilizar la ganancia para cultivar la complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

Ya hemos discutido que al servicio devocional puro que se le presta al Señor lo sigue automáticamente el conocimiento perfecto y el desapego de la existencia material. Pero hay otras personas que consideran que todas las clases de diferentes ocupaciones y labores, incluso las de la religión, tienen por objeto la ganancia material. En cualquier parte del mundo, la tendencia general de cualquier hombre ordinario es la de obtener algún beneficio material a cambio del servicio religioso o de cualquier otro servicio y ocupación a los que se dedique. Incluso en las Escrituras védicas, para toda clase de ejecuciones religiosas se ofrece algún atractivo de ganancia material, y la mayoría de la gente se ve atraída por esos alicientes o bendiciones de la religiosidad. ¿Por qué esos supuestos hombres de religión son seducidos por la ganancia material? Debido a que la ganancia material le permite a uno satisfacer sus deseos, los

cuales a su vez satisfacen la complacencia de los sentidos. Este ciclo de ocupaciones y labores incluye la supuesta religiosidad seguida de una ganancia material, y la ganancia material seguida por el cumplimiento de deseos. La complacencia de los sentidos es el camino general para todas las clases de hombres totalmente consagrados. Pero en la declaración de Sūta Gosvāmī, según el veredicto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, eso lo anula el presente *śloka*. Uno no debe dedicarse a ninguna clase de servicio u ocupación en busca de ganancia material únicamente. Ni tampoco debe utilizarse la ganancia material para la complacencia de los sentidos. A continuación se describe cómo debe ser utilizada la ganancia material.

VERSO 10

*kāmasya nendriya-prītir
lābho jīveta yāvatā
jīvasya tattva-jijñāsā
nārtho yaś ceḥa karmabhiḥ*

kāmasya—de deseos; *na*—no; *indriya*—sentidos; *prītiḥ*—satisfacción; *lābhaḥ*—ganancia; *jīveta*—autoconservación; *yāvatā*—tanto; *jīvasya*—del ser viviente; *tattva*—la Verdad Absoluta; *jijñāsā*—preguntas; *na*—no; *arthah*—fin; *yaś ca iha*—cualquier otra cosa; *karmabhiḥ*—mediante actividades y ocupaciones.

TRADUCCIÓN

Los deseos que se tienen en la vida, nunca deben ser dirigidos hacia la complacencia de los sentidos. Uno debe desear únicamente una vida sana, o la autoconservación, pues la finalidad del ser humano es investigar acerca de la Verdad Absoluta. Ninguna otra cosa debe ser la meta de las labores de uno.

SIGNIFICADO

La totalmente confundida civilización material está erróneamente dirigida hacia el cumplimiento de los deseos de complacer los sentidos. En todas las esferas de vida de semejante civilización, el fin último es la complacencia de los sentidos. En política, servicio social, altruismo, filantropía y, finalmente, en religión o incluso en la salvación, el mismísimo matiz de complacencia de los sentidos se halla predominante de una manera siempre creciente. En el campo político, los líderes de los hombres pelean entre sí para satisfacer su propia complacencia de los sentidos. Los votantes adoran a los supuestos líderes

únicamente cuando éstos prometen complacencia de los sentidos. Tan pronto como los votantes se sienten descontentos con su propia satisfacción de los sentidos, destronan a los líderes. Los líderes siempre habrán de defraudar a los votantes, al no satisfacerles sus sentidos. Lo mismo se puede aplicar en todos los demás campos; nadie toma en serio los problemas de la vida. Incluso aquellos que se encuentran en la senda de la salvación, desean volverse uno con la Verdad Absoluta y desean cometer suicidio espiritual en pos de la complacencia de los sentidos. Pero el *Bhāgavatam* dice que uno no debe vivir para la complacencia de los sentidos. Uno debe satisfacer los sentidos únicamente hasta donde se requiera para la autoconservación, y no para la complacencia de ellos. Debido a que el cuerpo está hecho de sentidos, que también requieren de una cierta cantidad de satisfacción, existen instrucciones regulativas para la satisfacción de los mismos. Pero los sentidos no tienen por objeto el disfrute sin restricción. Por ejemplo, el matrimonio, o la unión de un hombre y una mujer, es necesario para la procreación, mas su finalidad no es el disfrute de los sentidos. Ante la ausencia de una restricción voluntaria, se le hace propaganda a la planificación familiar, pero los hombres necios no saben que la planificación familiar se ejecuta automáticamente, tan pronto como hay una búsqueda de la Verdad Absoluta. Los buscadores de la Verdad Absoluta nunca son seducidos por la innecesaria participación en actividades de complacencia de los sentidos, debido a que los estudiantes sinceros que buscan la Verdad Absoluta, están siempre sobrecargados con el trabajo de investigar la Verdad. En cada esfera de la vida, por lo tanto, el fin último debe ser la búsqueda de la Verdad Absoluta, y esa clase de ocupación lo volverá a uno feliz, debido a que se estará menos ocupado en las diversas variedades de complacencia de los sentidos. Y a continuación se explica lo que es esa Verdad Absoluta.

VERSO 11

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yat jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

vadanti—ellos dicen; *tat*—eso; *tattva-vidas*—las almas eruditas; *tattvam*—la Verdad Absoluta; *yat*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma iti*—conocida como Brahman; *paramātmā iti*—conocida como Paramātmā; *bhagavān iti*—conocida como Bhagavān; *śabdyate*—así sonó.

TRADUCCIÓN

Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta, llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān.

SIGNIFICADO

La verdad Absoluta es tanto sujeto como objeto, y ahí no hay ninguna diferencia cualitativa. Por lo tanto, Brahman, Paramātmā y Bhagavān son cualitativamente una misma y única cosa. La misma sustancia la comprenden como Brahman impersonal los estudiantes de los *Upaniṣads*, como Paramātmā localizado los Hiraṇyagarbhas o los *yogīs*, y como Bhagavān los devotos. En otras palabras, Bhagavān, o la Personalidad de Dios, es la última expresión de la Verdad Absoluta. Paramātmā es la representación parcial de la Personalidad de Dios, y el Brahman impersonal es la refulgencia radiante de la Personalidad de Dios —lo que los rayos solares son al dios del Sol—. Estudiantes poco inteligentes de cualesquiera de las escuelas mencionadas, a veces argumentan a favor de su propia y respectiva comprensión, pero aquellos que son videntes perfectos de la Verdad Absoluta saben bien que, los tres aspectos mencionados de la única Verdad Absoluta, son diferentes perspectivas vistas desde diferentes ángulos.

Como se explica en el primer *śloka* del Primer Capítulo del *Bhāgavatam*, la Verdad Suprema es autosuficiente, consciente y está libre de la ilusión de la relatividad. En el mundo relativo, el conocedor es diferente de lo conocido, pero en la Verdad Absoluta, tanto el conocedor como lo conocido son una misma y única cosa. En el mundo relativo, el conocedor es el espíritu viviente o la energía superior, mientras que lo conocido es la materia inerte o la energía inferior. Por lo tanto, existe la dualidad de las energías inferior y superior, mientras que en el ámbito absoluto, tanto el conocedor como lo conocido son de la misma energía superior. Existen tres clases de energías del energético supremo. No hay ninguna diferencia entre la energía y el energético, pero existe una diferencia en la calidad de las energías. El ámbito absoluto y las entidades vivientes son de la misma energía superior, pero el mundo material es energía inferior. El ser viviente que está en contacto con la energía inferior se halla engañado, creyendo que pertenece a la energía inferior. Por eso existe la sensación de relatividad en el mundo material. En el Absoluto no existe esa sensación de diferencia entre el conocedor y lo conocido, y, por ende, allí todo es absoluto.

VERSO 12

*tac chraddadhānā munayo
jñāna-vairāgya-yuktayā
paśyanty ātmani cātmānaṁ
bhaktyā śruta-grhītayā*

tat—eso; *śraddadhānāḥ*—sincero e inquisitivo; *munayaḥ*—sabios; *jñāna*—conocimiento; *vairāgya*—desapego; *yuktayā*—bien equipado con; *paśyanti*—ve; *ātmani*—dentro de sí mismo; *ca*—y; *ātmānam*—el Paramātmā; *bhaktiyā*—en el servicio devocional; *śruta*—los *Vedas*; *grhītayā*—bien recibido.

TRADUCCIÓN

El sabio o estudiante sincero e inquisitivo, bien equipado con conocimiento y desapego, llega a comprender esa Verdad Absoluta, mediante el hecho de prestar servicio devocional en términos de lo que ha oído decir en el Vedānta-śruti.

SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta se llega a comprender a plenitud, mediante el proceso de prestarle servicio devocional al Señor, Vāsudeva, o la Personalidad de Dios, quien es la Verdad Absoluta en Su máxima expresión. Brahman es Su trascendental refulgencia corporal, y Paramātmā es Su representación parcial. Siendo esto así, la comprensión Brahman o Paramātmā de la Verdad Absoluta no es más que una comprensión parcial. Existen cuatro tipos diferentes de seres humanos: los *karmīs*, los *jñānīs*, los *yogīs* y los devotos. Los *karmīs* son materialistas, mientras que los otros tres son trascendentales. Los trascendentalistas de primera categoría son los devotos, los cuales han llegado a comprender a la Persona Suprema. Los trascendentalistas de segunda categoría son aquellos que han comprendido parcialmente la porción plenaria de la Persona Absoluta. Y los trascendentalistas de tercera categoría son aquellos que apenas han comprendido el foco espiritual de la Persona Absoluta. Como se declara en la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, la Persona Suprema se llega a comprender mediante el servicio devocional, el cual está respaldado por el pleno conocimiento y desapego de la asociación material. Ya hemos discutido el punto de que el servicio devocional es seguido por conocimiento y desapego de la asociación material. Así como las comprensiones Brahman y Paramātmā son comprensiones imperfectas de la Verdad Absoluta, así mismo los medios para comprender a Brahman y Paramātmā, es decir, los senderos de *jñāna* y *yoga*, son también medios imperfectos de comprender la Verdad Absoluta. El servicio devocional —que está basado en el primer plano del conocimiento pleno, unido al desapego de la asociación material, y que se fija mediante la recepción auditiva del *Vedānta-śruti*—, es el único método perfecto por el cual el estudiante sincero e inquisitivo puede llegar a comprender la Verdad Absoluta. El servicio devocional no está hecho, pues,

para el trascendentalista de la clase poco inteligente. Hay tres clases de devotos, a saber, de primera, de segunda y de tercera clase. Los devotos de tercera clase, o los neófitos, que no tienen conocimiento alguno y que no están desapegados de la asociación material, sino que simplemente están atraídos al proceso preliminar de adorar a la Deidad del templo, se denominan devotos materiales. Los devotos materiales están más apegados al beneficio material que al provecho trascendental. Por lo tanto, uno tiene que progresar de una manera definida, pasando de la posición de servicio devocional material a la posición de servicio devocional de segunda clase. En la posición de segunda clase, el devoto puede distinguir cuatro principios en la línea devocional, a saber, la Personalidad de Dios, Sus devotos, los ignorantes y los envidiosos. Uno tiene que elevarse al menos a la etapa de un devoto de segunda clase, y volverse así merecedor de conocer la Verdad Absoluta.

En consecuencia, un devoto de tercera clase tiene que recibir de las fuentes autoritativas de *Bhāgavata* las instrucciones del servicio devocional. El principal *Bhāgavata* es la personalidad establecida del devoto, y el otro *Bhāgavatam* lo constituye el mensaje de Dios. Por consiguiente, el devoto de tercera clase tiene que ir a la personalidad del devoto, a fin de aprender las instrucciones del servicio devocional. Esa personalidad del devoto no es un profesional que se gana la vida mediante el negocio del *Bhāgavatam*. Dicho devoto debe ser un representante de Śukadeva Gosvāmī, tal como Sūta Gosvāmī, y debe predicar el culto del servicio devocional para beneficio completo de toda la gente. Un devoto neófito siente muy poco gusto en oír a las autoridades. Un devoto neófito de esa clase, para satisfacer sus sentidos, hace un espectáculo de que oye al hombre profesional. Esa clase de oír y cantar ha arruinado todo el asunto, así que uno debe cuidarse muchos del proceso defectuoso. Los sagrados mensajes de Dios, tal como se inculcan en la *Bhagavad-gītā* o en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, son indudablemente temas trascendentales, pero a pesar de serlo, dichos asuntos trascendentales no deben recibirse de labios del hombre profesional, que los echa a perder tal como la serpiente echa a perder la leche con sólo tocarla con su lengua.

Así pues, en beneficio de su progreso, un devoto sincero debe estar dispuesto a oír la exposición de la literatura védica, tal como los *Upaniṣads*, el *Vedānta* y otras obras literarias que han dejado las autoridades previas o Gosvāmīs. Sin oír la exposición de estas Escrituras, uno no puede progresar verdaderamente. Y sin oír ni seguir las instrucciones, el espectáculo de servicio devocional pierde todo valor, y, por consiguiente, se vuelve una especie de disturbio en la senda del servicio devocional. Por lo tanto, a menos que el servicio devocional esté establecido en los principios de *śruti*, *smṛti*, *purāṇa* o *pañcarātra* como autoridades, el fingido espectáculo de servicio devocional debe ser rechazado de inmediato. Un devoto desautorizado nunca debe ser reconocido como un devoto puro. Mediante la asimilación de dichos mensajes de las Escrituras

védicas, uno puede ver constantemente y dentro de su propio ser el omnipresente aspecto localizado de la Personalidad de Dios. Eso se denomina *samādhi*.

VERSO 13

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

ataḥ—así pues; *pumbhiḥ*—por el ser humano; *dvija-śreṣṭhāḥ*—¡oh, el mejor entre los nacidos por segunda vez!; *varṇa-āśrama*—la institución de cuatro castas y cuatro órdenes de vida; *vibhāgaśaḥ*—mediante la división de; *svanuṣṭhitasya*—de los deberes prescritos propios de uno; *dharmasya*—de la ocupación; *saṁsiddhiḥ*—la perfección más elevada de todas; *hari*—la Personalidad de Dios; *toṣaṇam*—complaciendo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor entre los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que complacer a la Personalidad de Dios es la perfección más elevada que uno puede alcanzar, mediante el desempeño de los deberes prescritos para la ocupación propia de uno, conforme a las divisiones por casta y a las órdenes de la vida.

SIGNIFICADO

En todas partes del mundo, la sociedad humana está dividida en cuatro castas y cuatro órdenes de vida. Las cuatro castas son: la casta inteligente, la casta marcial, la casta productora y la casta laboral. Estas castas se clasifican en términos del trabajo y la capacidad de uno, y no por el nacimiento. Además, existen cuatro órdenes de vida, a saber, la vida estudiantil, la vida de casado, la vida retirada y la devocional. Para el mejor beneficio de la sociedad humana, debe haber dichas divisiones de vida; de lo contrario, ninguna institución social puede crecer en una condición sana. Y en todas y cada una de las divisiones de vida anteriormente mencionadas, *el objetivo debe ser el de complacer la autoridad suprema de la Personalidad de Dios*. Esa función institucional de la sociedad humana se conoce como el sistema *varṇāśrama-dharma*, que es totalmente natural para la vida civilizada. La institución *varṇāśrama* está construida para permitirle a uno comprender la Verdad Absoluta. Su finalidad no es que una división domine artificialmente a otra. Cuando el objetivo de la

vida, es decir, comprender la Verdad Absoluta, se pierde a causa del mucho apego por *indriya-prīti*, o la complacencia de los sentidos —tal como ya se discutió aquí anteriormente—, la institución del *varṇāśrama* es utilizada por hombres egoístas para imponer un predominio artificial sobre el sector débil. En el Kali-yuga, o en la era de riña, ese predominio artificial ya es corriente, pero el sector más cuerdo de la gente sabe bien que las divisiones de castas y órdenes de vida tienen por objeto las relaciones sociales armoniosas y la autorrealización a base de un pensamiento elevado, y ningún otro propósito. Aquí la declaración del *Bhāgavatam* dice que el objetivo más elevado de la vida o la perfección más elevada de la institución del *varṇāśrama-dharma*, consiste en cooperar conjuntamente para la satisfacción del Señor Supremo. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.13).

VERSO 14

*tasmād ekena manasā
bhagavān sātvatām patih
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca
dhyeyaḥ pūjyaś ca nityadā*

tasmāt—por consiguiente; *ekena*—mediante uno; *manasā*—la atención de la mente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sātvatām*—de los devotos; *patih*—protector; *śrotavyaḥ*—ha de ser oído; *kīrtitavyaḥ*—ser glorificado; *ca*—y; *dhyeyaḥ*—ser recordado; *pūjyaḥ*—ser adorado; *ca*—y; *nityadā*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Así que, constantemente y con la atención fija, uno debe oír hablar de la Personalidad de Dios, y adorarlo, recordarlo y glorificarlo a Él, quien es el protector de los devotos.

SIGNIFICADO

Si llegar a comprender la Verdad Absoluta es el objetivo fundamental de la vida, debe realizarse por todos los medios. En cualquiera de las castas y órdenes de vida anteriormente mencionadas, los cuatro procesos —es decir, glorificar, oír, recordar y adorar— son ocupaciones generales. Nadie puede existir sin estos principios de vida. Las actividades del ser viviente implican ocuparse en estos cuatro principios diferentes de vida. Especialmente en la sociedad moderna, todas las actividades dependen más o menos de oír y glorificar. Cualquier hombre de cualquier nivel social se vuelve muy conocido

en la sociedad humana en muy poco tiempo, si tan sólo los periódicos lo glorifican veraz o falsamente. A veces, los líderes políticos de un partido en particular también son anunciados por la propaganda periodística, y mediante ese método de glorificación un hombre insignificante se convierte en un hombre importante... en un dos por tres. Pero semejante propaganda a base de la glorificación falsa de una persona inepta, no puede producir ningún bien, ni para el hombre en particular, ni para la sociedad. Puede que haya algunas reacciones temporales a dicha propaganda, pero no hay efectos permanentes. Por lo tanto, esas actividades son una pérdida de tiempo. El verdadero objeto de glorificación es la Suprema Personalidad de Dios, quien ha creado todo lo que se encuentra manifestado ante nosotros. Hemos discutido este hecho ampliamente desde el comienzo del *śloka* “*janmādy asya*” de este *Bhāgavatam*. La tendencia a glorificar o escuchar a los demás debe dirigirse hacia el verdadero objeto de glorificación: el Ser Supremo. Y el resultado de eso será la felicidad.

VERSO 15

yad-anudhyāsinā yuktāḥ
karma-granthi-nibandhanam
chindanti kovidās tasya
ko na kuryāt kathā-ratim

yat—el cual; *anudhyā*—recuerdo; *asinā*—espada; *yuktāḥ*—estando equipado con; *karma*—trabajo reactivo; *granthi*—nudo; *nibandhanam*—entretejido; *chindanti*—cortan; *kovidāḥ*—inteligente; *tasya*—Su; *kaḥ*—quién; *na*—no; *kuryāt*—hará; *kathā*—mensajes; *ratim*—atención.

TRADUCCIÓN

Con recordar a la Personalidad de Dios, los hombres inteligentes, espada en mano, cortan por completo los nudos de amarre al trabajo reactivo [karma]. Por lo tanto, ¿quién no le prestará atención al mensaje de Él?

SIGNIFICADO

El contacto de la chispa espiritual con los elementos materiales crea un nudo, que debe ser cortado si uno desea liberarse de las acciones y reacciones del trabajo frutivo. Liberación significa estar libre del ciclo del trabajo reactivo. Esa liberación ocurre de forma automática para aquel que recuerda constantemente los pasatiempos trascendentales de la Personalidad de Dios.

Eso se debe a que todas las actividades del Señor Supremo (Su *lila*) son trascendentales a las modalidades de la energía material. Son actividades espirituales supremamente atractivas, y, en consecuencia, asociarse constantemente con las actividades espirituales del Señor Supremo espiritualiza gradualmente al alma condicionada, y, finalmente, cercena el nudo del cautiverio material.

La liberación del cautiverio material es, entonces, un subproducto del servicio devocional. La obtención de conocimiento espiritual no es suficiente para asegurar la liberación. Dicho conocimiento debe estar recubierto de servicio devocional, de manera que al final predomine sólo el servicio devocional. Con eso, la liberación se vuelve posible. Hasta el trabajo reactivo de los trabajadores fruitivos puede llevarlo a uno a la liberación, cuando está recubierto de servicio devocional. El *karma* recubierto de servicio devocional se denomina *karma-yoga*. De igual manera, el conocimiento empírico recubierto de servicio devocional se denomina *jñāna-yoga*. Pero el *bhakti-yoga* puro es independiente de dichos *karma* y *jñāna*, debido a que él sólo, además de conferirle a uno la liberación de la vida condicional, también puede otorgarle a uno el amoroso servicio trascendental del Señor.

Por consiguiente, cualquier hombre sensato que esté por encima del promedio general de la gente de escaso acopio de conocimiento, debe recordar constantemente a la Personalidad de Dios mediante el proceso de oír hablar de Él, glorificarlo a Él, recordarlo a Él y adorarlo a Él siempre, sin cesar. Ése es el camino perfecto del servicio devocional. Los Gosvāmīs de Vṛṇḍāvana, que fueron autorizados por Śrī Caitanya Mahāprabhu para predicar el culto bhakti, siguieron rígidamente esta regla e hicieron inmensas obras literarias de ciencia trascendental para beneficio nuestro. Ellos trazaron senderos para todas las clases de hombres, en términos de las diferentes castas y órdenes de vida, y de conformidad con las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras escrituras autoritativas similares.

VERSO 16

*śuśrūṣoḥ śraddadhānasya
vāsudeva-kathā-ruciḥ
syān mahat-sevayā viprāḥ
puṇya-tīrtha-niṣevaṇāt*

śuśrūṣoḥ—aquel que está dedicado a oír; *śraddadhānasya*—con cuidado y atención; *vāsudeva*—en relación con Vāsudeva; *kathā*—mensaje; *ruciḥ*—atracción; *syāt*—se hace posible; *mahat-sevayā*—por prestarle servicio a los devotos puros; *viprāḥ*—¡oh, nacidos por segunda vez!; *puṇya-tīrtha*—aquellos que están limpios de todo vicio; *niṣevaṇāt*—mediante

el servicio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabios nacidos por segunda vez!, gran servicio se realiza al servir a aquellos devotos que están completamente libres de todo vicio. En virtud de ello, uno se aficiona a oír los mensajes de Vāsudeva.

SIGNIFICADO

La vida condicionada de un ser viviente la causa su rebelión en contra del Señor. Existen los hombres llamados *devas*, o seres vivientes santos, y existen los hombres llamados *asuras*, o demonios, que están en contra de la autoridad del Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (Decimosexto Capítulo) se da una descripción vívida de los *asuras*, en la que se dice que los *asuras* son puestos en estados de ignorancia cada vez más bajos, vida tras vida, y así se sumen en las formas animales inferiores y no tienen información alguna de la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios. Estos *asuras* son gradualmente corregidos y restablecidos en el estado de conciencia de Dios, por la misericordia de los liberados servidores del Señor, en diferentes países, conforme a la voluntad suprema. Esos devotos de Dios son asociados muy íntimos del Señor, y cuando vienen a salvar a la sociedad humana de los peligros del ateísmo, son conocidos como poderosas encarnaciones del Señor, como hijos del Señor, como sirvientes del Señor o como asociados del Señor. Pero ninguno de ellos proclama falsamente que él mismo es Dios. Ésta es una blasfemia que profieren los *asuras*, y los demoníacos seguidores de esos *asuras* toman también a unos farsantes por Dios o por una encarnación de Él. En las Escrituras reveladas hay información definida sobre la encarnación de Dios. Nadie debe ser aceptado como Dios o una encarnación de Dios, a menos que lo confirmen las Escrituras reveladas.

Los devotos que verdaderamente quieren ir de vuelta a Dios, deben respetar a los sirvientes de Dios de la misma manera en que respetan a Dios. Dichos sirvientes de Dios reciben el nombre de *mahātmās*, o *tīrthas*, y ellos predicán conforme al tiempo y lugar particulares. Los sirvientes de Dios exhortan a la gente a volverse devotos del Señor. Ellos nunca toleran que se les llame Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu era Dios Mismo, según la indicación de las Escrituras reveladas, pero Él desempeñó el papel de un devoto. La gente que sabía que Él era Dios se dirigía a Él llamándolo Dios, pero Él solía taparse los oídos con las manos y cantar el nombre del Señor Viṣṇu. Él protestaba enérgicamente en contra de ser llamado Dios, aunque, indudablemente, era Dios Mismo. El Señor se comporta así para ponernos en guardia en contra de hombres inescrupulosos que disfrutaban de que se les llame Dios.

Los sirvientes de Dios vienen a propagar el cultivo de la conciencia de Dios, y la gente inteligente debe cooperar con ellos en todo aspecto. Por prestarle servicio al sirviente de Dios, uno puede complacer a Dios más que por prestarle servicio al Señor directamente. El Señor se siente más complacido cuando ve que Sus sirvientes son debidamente respetados, porque esos sirvientes arriesgan todo por el servicio del Señor, y, por ello, son muy queridos por Él. El Señor declara en la *Bhagavad-gītā* (18.69) que nadie es más querido por Él que aquel que arriesga todo para predicar Su gloria. Por prestarles servicio a los sirvientes del Señor, uno adquiere gradualmente la calidad de esos sirvientes, y de esa forma uno se vuelve apto para oír hablar de las glorias de Dios. El anhelo de oír hablar de Dios es el primer requisito con el que debe cumplir un devoto merecedor de entrar en el reino de Dios.

VERSO 17

*śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hr̥dy antaḥ stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām*

śṛṅvatām—aquellos que han desarrollado el vivo deseo de oír el mensaje de; *sva-kathāḥ*—Sus propias palabras; *kṛṣṇaḥ*—la Personalidad de Dios; *puṇya*—virtudes; *śravaṇa*—oyendo; *kīrtanaḥ*—cantando; *hr̥di antaḥ sthaḥ*—dentro del corazón de uno; *hi*—indudablemente; *abhadrāṇi*—deseo de disfrutar la materia; *vidhunoti*—limpia; *suhṛt*—benefactor; *satām*—de los veraces.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, quien es Paramātmā [la Superalma] que se encuentra en el corazón de todo el mundo y el benefactor del devoto veraz, limpia el deseo de disfrute material del corazón de un devoto en el que se ha desarrollado el vivo deseo de oír Sus mensajes, los cuales son virtuosos en sí mismos cuando se oyen y se cantan como es debido.

SIGNIFICADO

Los mensajes de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa no son diferentes de Él. Por consiguiente, siempre que se emprende el proceso de oír y glorificar a Dios, ha de entenderse que el Señor Kṛṣṇa se encuentra ahí presente en la forma de sonido trascendental, el cual es tan poderoso como el Señor en persona. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su *Śikṣāṣṭaka*, afirma claramente que el santo

nombre del Señor tiene todas las potencias del Señor, y que Él ha dotado de la misma potencia a Sus innumerables nombres. No existe una disposición rígida de cuándo deba cantarse, y cualquiera puede cantar el santo nombre con atención y reverencia, según le convenga. El Señor es tan bondadoso con nosotros, que puede estar presente personalmente ante nosotros en la forma de sonido trascendental, pero, desdichadamente, no sentimos ningún gusto por oír y glorificar el nombre y las actividades del Señor. Ya hemos discutido acerca del desarrollo de un gusto por oír y cantar el santo sonido. Esto se hace por mediación del servicio que se le presta al devoto puro del Señor.

El Señor les responde recíprocamente a Sus devotos. Cuando el Señor ve que un devoto es completamente sincero en lo referente a ser admitido en el servicio trascendental del Señor y, en consecuencia, se ha vuelto ansioso de oír hablar de Él, el Señor actúa desde dentro del devoto de una manera tal, que el devoto pueda ir fácilmente de vuelta a Él. El Señor está más ansioso de llevarnos de vuelta a Su reino, que lo que nosotros podamos desearlo. La mayoría de nosotros no desea en absoluto ir de vuelta a Dios. Sólo unos cuantos hombres quieren ir de vuelta a Dios. Pero, a cualquiera que desee ir de vuelta a Dios, Śrī Kṛṣṇa lo ayuda en todos los aspectos.

Uno no puede entrar en el reino de Dios a menos que esté perfectamente limpio de todo pecado. Los pecados materiales son producto de nuestros deseos de enseñorearnos de la naturaleza material. Es muy difícil librarse de esos deseos. Las mujeres y la riqueza son problemas muy difíciles para el devoto que está progresando en el sendero que va de vuelta a Dios. Muchos decididos seguidores de la línea devocional fueron víctimas de esas tentaciones, retirándose así del sendero de la liberación. Pero cuando uno recibe ayuda del propio Señor, todo el proceso se vuelve de lo más fácil, por la gracia divina del Señor.

Agitarse al ponerse en contacto con mujeres y riqueza no es algo asombroso, pues todo ser viviente está asociado con esas cosas desde tiempos remotos, prácticamente inmemoriales, y lleva tiempo recobrase de esa naturaleza ajena. Pero si uno está dedicado a oír las glorias del Señor, gradualmente se da cuenta de su verdadera posición. Por la gracia de Dios, un devoto de esa índole recibe suficiente fuerza para defenderse del estado de perturbaciones, y, de una manera gradual, todos los elementos perturbadores son eliminados de su mente.

VERSO 18

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu
nityam bhāgavata-sevayā
bhagavatya uttama-śloke
bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

naṣṭa—destruido; *prāyeṣu*—prácticamente a la nada; *abhadreṣu*—todo lo que no es auspicioso; *nityam*—regularmente; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*, o el devoto puro; *sevayā*—por prestar servicio; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *uttama*—trascendental; *śloke*—oraciones; *bhaktiḥ*—servicio amoroso; *bhavati*—llega a existir; *naiṣṭhikī*—irrevocable.

TRADUCCIÓN

Por asistir regularmente a las clases del Bhāgavatam y por prestarle servicio al devoto puro, todo lo que perturba el corazón es destruido prácticamente por completo, y el amoroso servicio a la Personalidad de Dios, quien es alabado con canciones transcendentales, se establece como un hecho irrevocable.

SIGNIFICADO

He aquí el remedio para eliminar todas las cosas no auspiciosas que se hallan en el corazón y que se consideran obstáculos en el sendero de la autorrealización. El remedio consiste en la asociación de los *Bhāgavatas*. Hay dos tipos de *Bhāgavatas*, a saber, el libro *Bhāgavata* y el devoto *Bhāgavata*. Ambos *Bhāgavatas* son remedios eficaces, y ambos o cualquiera de ellos puede ser lo suficientemente bueno como para eliminar los obstáculos. Un devoto *Bhāgavata* es igual que el libro *Bhāgavata*, pues el devoto *Bhāgavata* conduce su vida en términos del libro *Bhāgavata*, y el libro *Bhāgavata* está lleno de información acerca de la Personalidad de Dios y Sus devotos puros, quienes también son *Bhāgavatas*. El libro y la persona *Bhāgavata* son idénticos.

El devoto *Bhāgavata* es el representante directo de Bhagavān, la Personalidad de Dios. Así que, por complacer al devoto *Bhāgavata*, uno puede recibir el beneficio del libro *Bhāgavata*. La razón humana no entiende cómo por servir al devoto *Bhāgavata* o al libro *Bhāgavata* uno es promovido gradualmente en el sendero de la devoción. Pero, en verdad, esos son hechos que Śrīla Nārādadeva ha explicado. En su vida anterior, Śrīla Nārādadeva resultaba ser el hijo de una sirvienta. La sirvienta se dedicaba al servicio doméstico de los sabios, y, en consecuencia, también él tuvo contacto con ellos. Y simplemente por asociarse con los sabios y comer los remanentes de la comida dejada por ellos, el hijo de la sirvienta tuvo la oportunidad de volverse un gran devoto y la personalidad de Śrīla Nārādadeva. Esos son los efectos milagrosos de la asociación con *Bhāgavatas*. Y para entender esos efectos de una manera práctica, debe notarse que mediante esa sincera asociación con los *Bhāgavatas* es seguro que uno recibirá muy fácilmente conocimiento trascendental, con el resultado de volverse fijo en el servicio devocional del Señor. Cuando más progreso se haga en el servicio devocional bajo la guía de los *Bhāgavatas*, más uno se vuelve

fijo en el amoroso servicio trascendental del Señor. Los mensajes del libro *Bhāgavata*, por consiguiente, tienen que ser recibidos de labios del devoto *Bhāgavata*, y la combinación de estos dos *Bhāgavatas* ayudará al devoto neófito a progresar cada vez más.

VERSO 19

*tadā rajas-tamo-bhāvāḥ
kāma-lobhādayaś ca ye
ceta etair anāviddham
sthitam sattve prasīdati*

tadā—en ese momento; *rajaḥ*—en la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *bhāvāḥ*—la situación; *kāma*—lujuria y deseo; *lobha*—anhelo; *ādayaḥ*—otros; *ca*—y; *ye*—sean lo que fueren; *cetaḥ*—la mente; *etair*—por éstos; *anāviddham*—sin ser afectado; *sthitam*—estando fijo; *sattve*—en la modalidad de la bondad; *prasīdati*—se vuelve así plenamente satisfecho.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el amoroso servicio irrevocable se establece en el corazón, los efectos de las modalidades de la naturaleza de la pasión y la ignorancia, tales como la lujuria, el deseo y el anhelo, desaparecen del mismo. El devoto se establece entonces en la bondad, y se vuelve completamente feliz.

SIGNIFICADO

En su posición constitucional normal, un ser viviente se halla plenamente satisfecho en la dicha espiritual. Ese estado de existencia se denomina *brahma-bhūta* o *ātmānanda*, o el estado de autosatisfacción. Esta autosatisfacción no es como la satisfacción del tonto inactivo. El tonto inactivo se encuentra en el estado de crasa ignorancia, mientras que el *ātmānandī* autosatisfecho es trascendental al estado material de la existencia. Esta etapa de perfección se logra tan pronto como uno está fijo en el servicio devocional irrevocable. El servicio devocional no es inactividad, sino la actividad pura del alma.

La actividad del alma se adultera al ponerse en contacto con la materia, y por ello las actividades enfermas se expresan en la forma de lujuria, deseo, anhelo, inactividad, necedad y sueño. El efecto del servicio devocional se vuelve manifiesto mediante la total eliminación de esos efectos de la pasión y la

ignorancia. El devoto queda fijo de inmediato en la modalidad de la bondad, y progresa adicionalmente para ascender a la posición de *vasudeva*, o el estado de *sattva* sin mezcla, o *śuddha-sattva*. Sólo en ese estado de *śuddha-sattva* puede uno siempre ver a Kṛṣṇa cara a cara, a fuerza del afecto puro por el Señor.

Un devoto siempre se halla bajo la influencia de la modalidad de la bondad pura; por consiguiente, no le hace daño a nadie. Pero el no devoto, por educado que sea, siempre es pernicioso. Un devoto no es ni tonto ni apasionado. Los perniciosos, tontos y apasionados no pueden ser devotos del Señor, por mucho que se anuncien como devotos mediante el atuendo externo. Un devoto siempre posee todas las buenas cualidades de Dios. Cuantitativamente, puede que dichas cualidades sean diferentes, pero cualitativamente, tanto el Señor como Su devoto son exactamente iguales.

VERSO 20

*evam prasanna-manaso
bhagavad-bhakti-yogataḥ
bhagavat-tattva-vijñānam
mukta-saṅgasya jāyate*

evam—así; *prasanna*—animada; *manasaḥ*—de la mente; *bhagavat-bhakti*—el servicio devocional del Señor; *yogataḥ*—por el contacto con; *bhagavat*—referente a la Personalidad de Dios; *tattva*—conocimiento; *vijñānam*—científico; *mukta*—liberado; *saṅgasya*—de la asociación; *jāyate*—se vuelve efectivo.

TRADUCCIÓN

Establecido así en el plano de la modalidad de la bondad pura, el hombre cuya mente ha sido animada por el contacto con el servicio devocional del Señor, obtiene el verdadero conocimiento científico acerca de la Personalidad de Dios, en la etapa de la liberación de toda asociación material.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.3) se dice que de entre muchos miles de hombres ordinarios, un hombre afortunado se esfuerza por lograr la perfección en la vida. La mayoría de las veces, los hombres son dirigidos por las modalidades de la pasión y la ignorancia, y por ello siempre están dedicados a la lujuria, el deseo, los anhelos, la ignorancia y el sueño. De entre muchos de esos hombres cual animales, existe de hecho un hombre que conoce la responsabilidad de la

vida humana, y que trata, por lo tanto, de hacer que la vida sea perfecta, mediante la prosecución de los deberes prescritos. Y de entre muchos miles de esas personas que han logrado así el éxito de la vida humana, puede que una conozca científicamente a la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. En la misma *Bhagavad-gītā* (18.55), también se dice que el conocimiento científico acerca de Śrī Kṛṣṇa se entiende únicamente mediante el proceso del servicio devocional (*bhakti-yoga*).

Aquí se confirma exactamente lo mismo con las palabras anteriores. Ningún hombre ordinario, y ni siquiera uno que haya logrado el éxito en la vida humana, puede conocer científica o perfectamente a la Personalidad de Dios. La perfección de la vida humana se logra cuando uno puede entender que no es un producto de la materia, sino que es de hecho espíritu. Y tan pronto como uno entiende que no tiene nada que ver con la materia, de inmediato cesan sus anhelos materiales y se anima como ser espiritual. Este logro del éxito se vuelve posible cuando uno se encuentra por encima de las modalidades de la pasión y la ignorancia, o, en otras palabras, cuando uno verdaderamente es un *brāhmaṇa*, por aptitud. Un *brāhmaṇa* es el símbolo del *sattva-guṇa*, o la modalidad de la bondad. Y los demás, que no están en el plano de la modalidad de la bondad, son o bien *kṣatriyas*, o *vaiśyas*, o *sūdras*, o menos que los *sūdras*. Por sus buenas cualidades, la etapa brahmínica es la etapa más elevada de la vida humana. De manera que uno no puede ser devoto, a menos que posea como mínimo las cualidades de un *brāhmaṇa*. El devoto es de por sí un *brāhmaṇa* por acción. Pero ahí no termina todo. Como se dijo anteriormente, esa clase de *brāhmaṇa* tiene que volverse un vaiṣṇava de hecho, para estar verdaderamente en la etapa trascendental. Un vaiṣṇava puro es un alma liberada y es trascendental incluso a la posición de un *brāhmaṇa*. En la etapa material, hasta un *brāhmaṇa* es también una alma condicionada, pues, aunque en la etapa brahmínica el concepto de Brahman o trascendencia logra comprenderse, falta el conocimiento científico acerca del Señor Supremo. Uno tiene que superar la etapa brahmínica y alcanzar la etapa *vasudeva*, para comprender a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. La ciencia de la Personalidad de Dios es el tema de estudio para los estudiantes posgraduados que están en la línea espiritual. Hombres tontos, u hombres con un escaso acopio de conocimiento, no entienden al Señor Supremo, e interpretan a Kṛṣṇa conforme a sus caprichos respectivos. Lo cierto es, sin embargo, que uno no puede entender la ciencia de la Personalidad de Dios, a menos que esté libre de la contaminación de las modalidades materiales, incluso en la etapa de *brāhmaṇa*. Cuando un *brāhmaṇa* se vuelve de hecho un vaiṣṇava, en el estado animado de la liberación puede conocer qué es en verdad la Personalidad de Dios.

VERSO 21

bhidyate hṛdaya-granthiś

*chidyante sarva-saṁśayāḥ
kṣīyante cāśya karmāṇi
dṛṣṭa evātmanīśvare*

bhidyate—atravesado; *hṛdaya*—corazón; *granthiḥ*—nudos;
chidyante—cortados en pedazos; *sarva*—todos; *saṁśayāḥ*—recelos;
kṣīyante—terminada; *ca*—y; *asya*—su; *karmāṇi*—cadena de acciones fruitivas;
dṛṣṭe—habiendo visto; *eva*—indudablemente; *ātmani*—al yo;
īśvare—dominando.

TRADUCCIÓN

De esa forma, el nudo del corazón es atravesado, y todos los recelos son cortados en pedazos. La cadena de acciones fruitivas se termina cuando uno ve al yo como amo.

SIGNIFICADO

La obtención de conocimiento científico acerca de la Personalidad de Dios implica que uno vea su propio yo simultáneamente. En lo que respecta a la identidad del ser viviente como ser espiritual, existe un gran número de especulaciones y recelos. El materialista no cree en la existencia del ser espiritual, y los filósofos empíricos creen en el aspecto impersonal del espíritu total, sin individualidad de los seres vivientes. Pero los trascendentalistas afirman que el alma y la Superalma son dos identidades diferentes; cualitativamente iguales, pero cuantitativamente diferentes. Existen muchas otras teorías, pero todas esas diferentes especulaciones desaparecen de inmediato, tan pronto como se llega a comprender a Śrī Kṛṣṇa en verdad mediante el proceso de *bhakti-yoga*. Śrī Kṛṣṇa es como el Sol, y las especulaciones materialistas acerca de la Verdad Absoluta son como la más oscura de las noches. Tan pronto como el sol Kṛṣṇa sale en el corazón de uno, la oscuridad de las especulaciones materialistas acerca de la Verdad Absoluta y los seres vivientes se disipa de inmediato. En presencia del Sol, la oscuridad no puede permanecer, y las verdades relativas que se hallaban escondidas en la densa oscuridad de la ignorancia, quedan claramente manifestadas por la misericordia de Kṛṣṇa, quien, en forma de la Superalma, reside en el corazón de todo el mundo.

En la *Bhagavad-gītā* (10.11), el Señor dice que a fin de favorecer a Sus devotos puros de manera especial, Él erradica personalmente la densa oscuridad de todos los recelos, encendiendo para ello la luz del conocimiento puro dentro del corazón del devoto. Por consiguiente, en virtud de que la Personalidad de Dios se encarga de iluminar el corazón de Su devoto, es seguro que un devoto

dedicado al servicio de Él con amor trascendental, no puede permanecer en la oscuridad. Él llega a conocer todo lo referente a las verdades relativas y absolutas. El devoto no puede permanecer en la oscuridad, y debido a que lo ilumina la Personalidad de Dios, su conocimiento es indudablemente perfecto. No ocurre así con aquellos que especulan acerca de la Verdad Absoluta a fuerza de su propio y limitado poder de enfoque. El conocimiento perfecto se denomina *paramparā*, o conocimiento deductivo que desciende desde la autoridad hasta el sumiso receptor oyente, el cual es genuino en virtud del servicio y la entrega. Uno no puede desafiar la autoridad del Supremo y además conocerlo al mismo tiempo. Él se reserva el derecho de ser expuesto ante dicho espíritu desafiante de una insignificante chispa del todo, una chispa sujeta al control de la energía ilusoria. Los devotos son sumisos, y, por consiguiente, el conocimiento trascendental desciende desde la Personalidad de Dios hasta Brahmā, y desde Brahmā hasta sus hijos y discípulos, en sucesión. Este proceso es ayudado por la Superalma que se encuentra dentro de dichos devotos. Ésa es la manera perfecta de aprender el conocimiento trascendental.

Esta iluminación le permite al devoto distinguir perfectamente el espíritu de la materia, debido a que el nudo del espíritu y la materia es desatado por el Señor. Ese nudo se denomina *ahankāra*, y obliga falsamente a un ser viviente a identificarse con la materia. Por lo tanto, tan pronto como ese nudo se afloja, todas las nubes de dudas desaparecen de inmediato. Uno ve a su amo y se dedica totalmente al amoroso servicio trascendental del Señor, poniéndole fin por completo a la cadena de la acción frutiva. En la existencia material, el ser viviente crea su propia cadena de trabajo frutivo, y disfruta de los buenos y malos efectos de esas acciones, vida tras vida. Pero tan pronto como él se dedica al amoroso servicio del Señor, de inmediato queda libre de la cadena de *karma*. Sus acciones dejan de crear reacciones por completo.

VERSO 22

*ato vai kavayo nityam
bhaktim paramayā mudā
vāsudeve bhagavati
kurvanti ātma-prasādanīm*

ataḥ—por lo tanto; *vai*—indudablemente; *kavayaḥ*—todos los trascendentalistas; *nityam*—desde tiempos inmemoriales; *bhaktim*—servicio al Señor; *paramayā*—supremo; *mudā*—con gran deleite; *vāsudeve*—Śrī Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *kurvanti*—prestan; *ātma*—ser; *prasādanīm*—aquello que anima.

TRADUCCIÓN

Sin duda, desde tiempos inmemoriales, todos los trascendentalistas le han estado prestando servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, con gran deleite, debido a que dicho servicio devocional anima al ser.

SIGNIFICADO

El carácter especial del servicio devocional que se le presta a la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se menciona aquí de manera específica. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios *svayaṁ-rūpa*, y todas las demás formas de Dios, comenzando con Śrī Baladeva, Saṅkaraṣaṇa, Vāsudeva, Aniruddha, Pradyumna y Nārāyaṇa, y extendiéndose a los *puruṣa-avatāras*, *guṇa-avatāras*, *līlā-avatāras*, *yuga-avatāras* y muchos otros miles de manifestaciones de la Personalidad de Dios, son porciones plenas y partes integradas del Señor Śrī Kṛṣṇa. Las entidades vivientes son partes integrales de la Personalidad de Dios, que están separadas de Él. Consecuentemente, el Señor Śrī Kṛṣṇa es la forma original de Dios, y Él es la última palabra en la Trascendencia. Así pues, Él es más atractivo para los trascendentalistas más elevados, los cuales participan en los pasatiempos eternos del Señor. En las formas de la Personalidad de Dios aparte de la de Śrī Kṛṣṇa y la de Baladeva, no hay facilidad para un contacto personal íntimo, tal como la que hay en los pasatiempos trascendentales del Señor en Vrajabhūmi. Los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa no han sido reconocidos apenas recientemente, como lo arguyen algunas personas poco inteligentes; Sus pasatiempos son eternos y se manifiestan a su debido tiempo, una vez en un día de Brahmājī, así como el Sol surge en el horizonte oriental una vez cada veinticuatro horas.

VERSO 23

*sattvaṁ rajasa tama itī prakṛter guṇāḥ tair
yuktaḥ paraḥ puruṣa eka ihāsyā dhatte
sthiti-ādaye hari-viriñci-hareti saṁjñāḥ
śreyāṁsi tatra khalu sattva-tanor nṛṇāṁ syuḥ*

sattvaṁ—bondad; *rajaḥ*—pasión; *tamaḥ*—la oscuridad de la ignorancia; *itī*—así pues; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *guṇāḥ*—cualidades; *taiḥ*—mediante ellas; *yuktaḥ*—asociado con; *paraḥ*—trascendental; *puruṣaḥ*—la personalidad; *ekaḥ*—uno; *iha asya*—de este mundo material; *dhatte*—acepta; *sthiti-ādaye*—para el asunto de la creación, conservación y destrucción; *hari*—Viṣṇu, la Personalidad de Dios; *viriñci*—Brahmā; *hara*—el

Señor Śiva; *iti*—así pues; *saṁjñāḥ*—diferentes aspectos; *śreyāṁsi*—beneficio máximo; *tatra*—ahí; *khalu*—por supuesto; *sattva*—bondad; *tanoh*—forma; *nṛṇām*—del ser humano; *syuh*—obtenido.

TRADUCCIÓN

La Trascendental Personalidad de Dios está indirectamente asociado con las tres modalidades de la naturaleza material —es decir, pasión, bondad e ignorancia—, y únicamente para la creación, conservación y destrucción del mundo material, Él adopta las tres formas cualitativas de Brahmā, Viṣṇu y Śiva. De estas tres, todos los seres humanos pueden recibir de Viṣṇu —la forma de la cualidad de la bondad— el beneficio máximo.

SIGNIFICADO

Tal como se explicó anteriormente, esta declaración confirma que al Señor Śrī Kṛṣṇa debe prestársele servicio devocional a través de Sus partes plenarias. El Señor Śrī Kṛṣṇa y todas Sus partes plenarias son *viṣṇu-tattva*, o la Señoría de Dios. La siguiente manifestación de Śrī Kṛṣṇa es Baladeva. La de Baladeva es Saṅkarṣaṇa, la de Saṅkarṣaṇa es Nārāyaṇa, la de Nārāyaṇa es el segundo Saṅkarṣaṇa, y de este Saṅkarṣaṇa surgen los Viṣṇus *puruṣa-avatāras*. El Viṣṇu o la Deidad de la cualidad de la bondad del mundo material es el *puruṣa-avatāra* conocido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu o Paramātmā. Brahmā es la deidad de *rajas* (pasión), y Śiva es la deidad de la ignorancia. Ellos son los tres directores de los departamentos de las tres cualidades de este mundo material. La creación la hace posible la bondad de Viṣṇu, y cuando se requiere que sea destruida, el Señor Śiva lo hace mediante el *tāṇḍava-nṛtya*. Los materialistas y los seres humanos necios adoran a Brahmā y Śiva, respectivamente. Pero los trascendentalistas puros adoran la forma de la bondad, Viṣṇu, en Sus diversas formas. Viṣṇu se manifiesta mediante Sus millones y billones de formas integradas y formas separadas. Las formas integradas se denominan Dios, y las formas separadas se denominan entidades vivientes o *jīvas*. Tanto las *jīvas* como Dios tienen sus formas espirituales originales. A veces, las *jīvas* están sujetas al control de la energía material, pero las formas de Viṣṇu son siempre las controladoras de esa energía. Cuando Viṣṇu, la Personalidad de Dios, aparece en el mundo material, viene a redimir a los seres vivientes condicionados que se hallan bajo el control de la energía material. Esos seres vivientes aparecen en el mundo material con intenciones de ser señores, y, en consecuencia, quedan atrapados por las tres modalidades de la naturaleza. Debido a esto, las entidades vivientes tienen que cambiar sus coberturas materiales para someterse a diferentes períodos de encarcelamiento.

La prisión del mundo material es creada por Brahmā bajo la instrucción de la Personalidad de Dios, y al concluir un *kalpa*, todo ello es destruido por Śiva. Pero en lo que respecta a la manutención de la prisión, la realiza Viṣṇu, de la misma manera que el estado mantiene la prisión estatal. Por lo tanto, cualquiera que desee salirse de esta prisión de la existencia material —la cual está llena de sufrimientos tales como la repetición del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez—, debe complacer al Señor Viṣṇu para obtener dicha liberación. El Señor Viṣṇu es adorado únicamente mediante el servicio devocional, y si alguien tiene que continuar su vida de prisión en el mundo material, puede pedirles a semidioses tales como Śiva, Brahmā, Indra y Varuṇa, facilidades relativas para un alivio temporal. Ningún semidiós, sin embargo, puede liberar de la vida condicionada de la existencia material al ser viviente encarcelado. Esto únicamente lo puede hacer Viṣṇu. Así que el beneficio máximo puede recibirse de Viṣṇu, la Personalidad de Dios.

VERSO 24

*pārthivād dāruṇo dhūmas
tasmād agnis trayīmayah
tamasas tu rajas tasmāt
sattvaṁ yad brahma-darśanam*

pārthivāt—de tierra; *dāruṇaḥ*—leña; *dhūmaḥ*—humo; *tasmāt*—de eso; *agniḥ*—fuego; *trayī*—sacrificios védicos; *mayah*—hecho de; *tamasah*—en la modalidad de la ignorancia; *tu*—pero; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tasmāt*—de eso; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *yat*—la cual; *brahma*—la Verdad Absoluta; *darśanam*—comprensión.

TRADUCCIÓN

La leña es una transformación de la tierra, pero el humo es mejor que la leña verde. Y el fuego es aún mejor, pues mediante el fuego podemos obtener los beneficios del conocimiento superior [a través de los sacrificios védicos]. De forma similar, la pasión [rajas] es mejor que la ignorancia [tamas], pero la bondad [sattva] es lo mejor, pues mediante la bondad uno puede llegar a comprender la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Como se explicó anteriormente, uno puede liberarse de la vida condicionada de la existencia material, mediante el hecho de prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios. Aquí se entiende, además, que uno tiene que ascender al

plano de la modalidad de la bondad (*sattva*), para poder ser merecedor del servicio devocional del Señor. Pero si hay impedimentos en el sendero progresivo, cualquiera, incluso desde el plano de *tamas*, puede ascender gradualmente al plano de *sattva*, mediante la dirección experta del maestro espiritual. Por consiguiente, los candidatos sinceros deben acercarse a un maestro espiritual experto, para emprender una marcha progresiva de esa clase, y el maestro espiritual experto y genuino es competente para dirigir al discípulo desde cualquier etapa de la vida: *tamas*, *rajas* o *sattva*.

Es un error, entonces, considerar que la adoración de cualquier cualidad o de cualquier forma de la Suprema Personalidad de Dios es igualmente beneficiosa. Con la excepción de Viṣṇu, todas las formas separadas se manifiestan bajo las condiciones de la energía material, y, por ende, las formas de la energía material no pueden ayudar a nadie a ascender a la plataforma de *sattva*, que es la única que puede liberar a una persona del cautiverio material.

La modalidad de *tamas* controla el estado de la vida incivilizada, o la vida de los animales inferiores. La vida civilizada del hombre, con una pasión por diversos tipos de beneficios materiales, es la etapa de *rajas*. La etapa *rajas* de la vida proporciona un leve indicio acerca de la comprensión de la Verdad Absoluta, en la forma de sentimientos finos por la filosofía, el arte, la cultura, con principios éticos y morales; pero la modalidad de *sattva* es una etapa aún más elevada de cualidad material, que verdaderamente lo ayuda a uno a comprender la Verdad Absoluta. En otras palabras, existe una diferencia cualitativa entre las diferentes clases de métodos de adoración, así como también entre los respectivos resultados que se obtienen de las deidades predominantes, es decir, Brahmā, Viṣṇu y Hara.

VERSO 25

*bhejire munayo 'thāgre
bhagavantam adhokṣajam
sattvaṁ viśuddhaṁ kṣemāya
kalpante ye 'nu tān iha*

bhejire—le prestaban servicio; *munayaḥ*—los sabios; *atha*—así pues; *agre*—anteriormente; *bhagavantam*—a la Personalidad de Dios; *adhokṣajam*—la Trascendencia; *sattvaṁ*—existencia; *viśuddham*—por encima de las tres modalidades de la naturaleza; *kṣemāya*—para obtener el beneficio máximo; *kalpante*—merecen; *ye*—esos; *anu*—siguen; *tān*—esos; *iha*—en este mundo material.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, todos los grandes sabios le prestaban servicio a la Personalidad de Dios, debido a la existencia de Él por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. Ellos lo adoraban para quedar libres de las condiciones materiales y así obtener el beneficio máximo. Todo aquel que siga a esas grandes autoridades es merecedor también de ser liberado del mundo material.

SIGNIFICADO

El propósito de practicar la religión no es, ni el de beneficiarse con alguna ganancia material, ni el de obtener el simple conocimiento con el cual distinguir la materia del espíritu. El objetivo fundamental de las prácticas religiosas es el de liberarse del cautiverio material y recobrar la vida de libertad del mundo trascendental, donde la Personalidad de Dios es la Persona Suprema. Por lo tanto, las leyes de la religión las promulga directamente la Personalidad de Dios, y con excepción de los *mahājanas*, o los autorizados agentes del Señor, nadie conoce el propósito de la religión. Hay doce agentes en particular que conocen el propósito de la religión, y todos ellos le prestan servicio trascendental a Él. Las personas que deseen su propio bien pueden seguir a estos *mahājanas*, y obtener así el beneficio supremo.

VERSO 26

*mumukṣavo ghora-rūpān
hitvā bhūta-patīn atha
nārāyaṇa-kalāḥ śāntā
bhajanti hy anasūyavaḥ*

mumukṣavaḥ—las personas que desean la liberación; *ghora*—horribles, espantosas; *rūpān*—formas como éstas; *hitvā*—rechazado; *bhūta-patīn*—semidioses; *atha*—por esta razón; *nārāyaṇa*—la Personalidad de Dios; *kalāḥ*—porciones plenarias; *śāntāḥ*—supremamente bienaventuradas; *bhajanti*—adoran; *hi*—indudablemente; *anasūyavaḥ*—no envidioso.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están muy interesados en la liberación no son envidiosos, indudablemente, y respetan a todos. Sin embargo, ellos rechazan las horribles y espantosas formas de los semidioses, y adoran sólo las supremamente bienaventuradas formas del Señor Viṣṇu y Sus porciones plenarias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, quien es la persona original de las categorías Viṣṇu, se expande en dos diferentes categorías, a saber, las porciones plenarias integradas y las partes integrales separadas. Las partes integrales separadas son los servidores, y las porciones plenarias integradas de *viṣṇu-tattvas* constituyen los venerables objetos de servicio.

Todos los semidioses apoderados por el Señor Supremo son también partes integrales separadas. Ellos no pertenecen a las categorías de *viṣṇu-tattvas*. Los *viṣṇu-tattvas* son seres vivientes tan poderosos como la forma original de la Personalidad de Dios, y Ellos exhiben diferentes categorías de poder, tomando en consideración los diferentes tiempos y circunstancias. Las partes integrales separadas son poderosas de manera limitada. Ellas no tienen ilimitado poder, como los *viṣṇu-tattvas*. De manera que uno nunca debe clasificar a los *viṣṇu-tattvas*, o las porciones plenarias de Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, en las mismas categorías que las partes integrales. Si alguien lo hace, se convierte de inmediato en un *pāṣaṇḍī* u ofensor. En la era de Kali, muchas personas necias cometen esas ofensas ilícitas e igualan las dos categorías.

Las partes integrales separadas tienen diferentes posiciones desde el punto de vista de los poderes materiales, y algunas de ellas son, por ejemplo, Kāla-bhairava, Śmaśāna-bhairava, Śani, Mahākālī y Caṇḍikā. Estos semidioses son adorados principalmente por aquellos que se encuentran en las categorías más bajas de la oscuridad o la ignorancia. Otros semidioses, como Brahmā, Śiva, Sūrya, Gaṇeśa y muchas deidades similares, son adorados por hombres influenciados por la modalidad de la pasión, e impulsados por el deseo de disfrute material. Pero aquellos que verdaderamente están situados bajo la influencia de la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*) de la naturaleza material, adoran únicamente a los *viṣṇu-tattvas*. Los *viṣṇu-tattvas* se representan con varios nombres y formas, tales como Nārāyaṇa, Dāmodara, Vāmana, Govinda y Adhokṣaja.

Los *brāhmaṇas* capacitados adoran a los *viṣṇu-tattvas* representados por el *śālagrāma-śilā*, y algunas de las castas superiores, como los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*, también adoran generalmente a los *viṣṇu-tattvas*.

Los *brāhmaṇas* altamente capacitados que están situados en el plano de la modalidad de la bondad, no guardan ningún resentimiento en contra del modo de adoración de otros. Ellos tienen un gran respeto por los semidioses, aun a pesar de que éstos tengan una apariencia espantosa, como Kāla-bhairava o Mahākālī. Ellos saben muy bien que esos horribles aspectos del Señor Supremo son todos servidores diferentes del Señor bajo diferentes condiciones; mas, aun así, rechazan la adoración tanto de los aspectos horribles de los semidioses como de los atractivos, y se concentran únicamente en las formas de Viṣṇu, pues están sumamente interesados en liberarse de las condiciones materiales.

Los semidioses, incluso hasta la etapa de Brahmā, que es el supremo de todos los semidioses, no pueden ofrecerle la liberación a nadie. Hiranyakaśipu se sometió a un severo tipo de penitencia para lograr la vida eterna, pero la deidad que adoró, Brahmā, no pudo satisfacerlo con una bendición semejante. Así que Viṣṇu, y nadie más, recibe el nombre de *mukti-pada*, o la Personalidad de Dios que puede otorgarnos *mukti*, la liberación. Los semidioses, que son como las demás entidades vivientes del mundo material, son todos liquidados en el momento de la aniquilación de la estructura material. Ellos mismos son incapaces de obtener la liberación, ¡qué decir de darles la liberación a sus devotos! Los semidioses únicamente pueden conferirles a los adoradores algún beneficio temporal, mas no el beneficio máximo. Ésta es la única razón por la cual los candidatos a liberarse rechazan deliberadamente el proceso de adorar a los semidioses, si bien no son irrespetuosos con ninguno de ellos.

VERSO 27

*rajas-tamaḥ-prakṛtayaḥ
sama-śīlā bhajanti vai
pitṛ-bhūta-prajeśādīn
śriyaiśvarya-prajepsavaḥ*

rajaḥ—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *prakṛtayaḥ*—de esa mentalidad; *sama-śīlāḥ*—de las mismas categorías; *bhajanti*—adoran; *vai*—verdaderamente; *pitṛ*—los antepasados; *bhūta*—otros seres vivientes; *prajeśa-ādīn*—controladores de la administración cósmica; *śriyā*—enriquecimiento; *aiśvarya*—riqueza y poder; *prajā*—prole; *īpsavaḥ*—deseando así.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia, adoran a los antepasados, a otros seres vivientes y a los semidioses que están a cargo de las actividades cósmicas, pues los impulsa un deseo de beneficiarse materialmente con mujeres, riqueza, poder y descendencia.

SIGNIFICADO

Si uno está interesado en ir de vuelta a Dios, no hay ninguna necesidad de que adore a los semidioses de ninguna categoría. En la *Bhagavad-gītā* (7.20,23) se dice claramente que aquellos que están locos por el disfrute material, se dirigen

a los diferentes semidioses en busca de beneficios temporales, los cuales están hechos para los hombres con un escaso acopio de conocimiento. Nunca deberíamos desear aumentar la intensidad del disfrute material. El disfrute material debe aceptarse únicamente en la medida de la satisfacción de las necesidades básicas de la vida, y ni más ni menos que eso. Aceptar más disfrute material significa atarse más y más a los sufrimientos de la existencia material. Más riqueza, más mujeres y falsa aristocracia son algunas de las exigencias del hombre con inclinaciones materiales, debido a que no tiene información alguna acerca del beneficio que se obtiene de adorar a Viṣṇu. Por el hecho de adorar a Viṣṇu, uno puede obtener beneficio en esta vida, así como también en la vida que está después de la muerte. Olvidando esos principios, la gente necia que persigue más riqueza, más esposas y más hijos, adora a diversos semidioses. La vida tiene por objeto el ponerles fin a los sufrimientos que hay en ella, y no el aumentarlos.

Para el goce material no hay necesidad de dirigirse a los semidioses. Los semidioses no son más que sirvientes del Señor. Como tales, tienen el deber de proveer lo necesario para la vida, en la forma de agua, luz, aire, etc. Uno debe trabajar arduamente y adorar al Señor Supremo mediante los frutos de esa ardua labor para la existencia, y ése debe ser el lema de la vida. Con fe en Dios y de la manera correcta, uno debe tener cuidado de ejecutar el servicio propio de su ocupación, y eso lo guiará a uno gradualmente en la progresiva marcha de vuelta a Dios.

El Señor Śrī Kṛṣṇa, cuando se hallaba personalmente presente en Vrajadhāma, detuvo la adoración que se le iba a hacer al semidiós Indra, y les aconsejó a los residentes de Vraja que adoraran mediante su ocupación y que tuvieran fe en Dios. Adorar a los múltiples semidioses en pos de la ganancia material es prácticamente una perversión de la religión. Esta clase de actividad religiosa se ha condenado desde el mismo principio del Bhāgavatam, tildándola de kaitava-dharma. Existe sólo una religión en el mundo que deben seguir todas y cada una de las personas, y ésa es el bhāgavata-dharma, o la religión que le enseña a uno a adorar a la Suprema Personalidad de Dios y a nadie más.

VERSOS 28-29

*vāsudeva-parā vedā
vāsudeva-parā makhāḥ
vāsudeva-parā yogā
vāsudeva-parāḥ kriyāḥ*

*vāsudeva-param jñānam
vāsudeva-param tapaḥ
vāsudeva-paro dharmo
vāsudeva-parā gatīḥ*

vāsudeva—la Personalidad de Dios; *parāḥ*—la meta última; *vedāḥ*—Escrituras reveladas; *vāsudeva*—la Personalidad de Dios; *parāḥ*—para adorar; *makhāḥ*—sacrificios; *vāsudeva*—la Personalidad de Dios; *parāḥ*—los medios de conseguir; *yogāḥ*—enseres místicos; *vāsudeva*—la Personalidad de Dios; *parāḥ*—bajo Su control; *kriyāḥ*—actividades fruitivas; *vāsudeva*—la Personalidad de Dios; *param*—el supremo; *jñānam*—conocimiento; *vāsudeva*—la Personalidad de Dios; *param*—mejor; *tapāḥ*—austeridad; *vāsudeva*—la Personalidad de Dios; *paraḥ*—calidad superior; *dharmāḥ*—religión; *vāsudeva*—la Personalidad de Dios; *parāḥ*—máxima; *gatiḥ*—meta de la vida.

TRADUCCIÓN

En las Escrituras reveladas, el objeto último del conocimiento es Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. El propósito de ejecutar sacrificio es el de complacerlo a Él. El yoga es para comprenderlo a Él. Todas las actividades fruitivas son, en fin de cuentas, recompensadas únicamente por Él. Él es el conocimiento supremo, y todas las austeridades severas se realizan para conocerlo a Él. La religión [dharma] consiste en prestarle a Él servicio amoroso. Él es la meta suprema de la vida.

SIGNIFICADO

Que Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, es el único objeto que debe ser adorado, se confirma en estos dos *ślokas*. En la literatura védica se encuentra el mismo objetivo: establecer nuestra relación con Dios y, finalmente, revivir el perdido servicio amoroso que le debemos a Él. Ésa es la esencia de los *Vedas*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor confirma la misma teoría en Sus propias palabras: el propósito último de los *Vedas* es únicamente el de conocerlo a Él. El Señor, a través de Su encarnación en el cuerpo de Śrīla Vyāsadeva, prepara todas las Escrituras reveladas, sólo para que las almas caídas, condicionadas por la naturaleza material, recuerden a Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Ningún semidiós puede otorgar la libertad del cautiverio material. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas. Los impersonalistas que no tienen ninguna información acerca de la Personalidad de Dios, minimizan la omnipotencia del Señor Supremo y lo ponen en el mismo nivel que todos los demás seres vivientes, por este acto, esos impersonalistas logran liberarse del cautiverio material únicamente con gran dificultad. Ellos pueden entregarse a Él sólo después de muchísimos nacimientos en los que cultiven el conocimiento trascendental.

Uno puede aducir que las actividades védicas se basan en ceremonias de

sacrificio. Eso es cierto. Pero todos esos sacrificios también tienen por objeto comprender la verdad acerca de Vāsudeva. Otro nombre de Vāsudeva es Yajña (sacrificio), y en la *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que todos los sacrificios y todas las actividades deben realizarse para la satisfacción de Yajña, o Viṣṇu, la Personalidad de Dios. Esto sucede también con los sistemas de *yoga*. *Yoga* significa ponerse en contacto con el Señor Supremo. El proceso, sin embargo, incluye varios aspectos corporales, tales como *āsana*, *dhyāna*, *prāṇāyāma* y la meditación, y todos ellos tienen por objeto la concentración en el aspecto localizado de Vāsudeva, representado por Paramātmā. La comprensión Paramātmā no es sino una comprensión parcial de Vāsudeva, y si uno logra el éxito en ese intento, llega a comprender a Vāsudeva a plenitud. Pero por mala fortuna, la mayoría de los *yogīs* se quedan estancados, debido a los poderes del misticismo que han conseguido a través del proceso corporal. Los *yogīs* desafortunados reciben una oportunidad en el siguiente nacimiento, siendo colocados en las familias de *brāhmaṇas* buenos y eruditos o en las familias de comerciantes ricos, a fin de ejecutar la inconclusa tarea de la comprensión de Vāsudeva. Si esos *brāhmaṇas* afortunados e hijos de hombres ricos utilizan debidamente la oportunidad, pueden comprender fácilmente a Vāsudeva mediante la buena asociación con personas santas. Desgraciadamente, esas personas privilegiadas son cautivadas de nuevo por la riqueza y honor materiales, y por ello prácticamente se olvidan de la finalidad de la vida.

Esto también es cierto en lo que se refiere al cultivo del conocimiento. Según la *Bhagavad-gītā*, existen dieciocho elementos para el cultivo del conocimiento. Mediante ese cultivo del conocimiento, uno gradualmente llega a ser humilde, estar libre de vanidad, ser no violento, tolerante, sencillo, estar consagrado al gran maestro espiritual, y ser autocontrolado. Mediante el cultivo del conocimiento, uno llega a desapegarse del calor del hogar y se vuelve consciente de los sufrimientos que se deben a la muerte, el nacimiento, la vejez y las enfermedades. Y todo el cultivo del conocimiento culmina con el servicio devocional a la Personalidad de Dios, Vāsudeva. Por consiguiente, Vāsudeva es el objetivo último del cultivo de todas las diferentes ramas del conocimiento. El cultivo de conocimiento que lo conduce a uno al plano trascendental de encontrar a Vāsudeva, es verdadero conocimiento. La *Bhagavad-gītā* condena el conocimiento físico en sus diversas ramas, diciendo que es *ajñāna*, o lo opuesto al verdadero conocimiento. El objetivo último del conocimiento físico es el de satisfacer los sentidos, lo cual implica prolongar el período de existencia material y, en virtud de ello, la continuación del sufrimiento triple. De manera que el hecho de prolongar la desoladora vida de la existencia material es ignorancia. Pero si ese mismo conocimiento físico conduce al sendero del entendimiento espiritual, lo ayuda a uno a terminar la desoladora vida de la existencia física y a comenzar la vida de existencia espiritual en el

plano de Vāsudeva.

Eso mismo se aplica a todas las clases de austeridades. *Tapasya* significa la aceptación voluntaria de sufrimientos corporales, para alcanzar algún fin más elevado en la vida. Rāvaṇa y Hiraṇyakaśipu se sometieron a un severo tipo de tortura corporal, para lograr como fin al complacencia de los sentidos. Algunas veces, los políticos modernos también se someten a diversos tipos de austeridades para lograr algún fin político. Eso no es verdadera *tapasya*. Uno debe aceptar inconvenientes corporales voluntarios con el fin de conocer a Vāsudeva, pues ése es el camino de las austeridades verdaderas. De lo contrario, todas las formas de austeridades se clasifican como modalidades de la pasión y la ignorancia. La pasión y la ignorancia no pueden darle fin a los sufrimientos de la vida. Únicamente la modalidad de la bondad puede mitigar el sufrimiento triple de la vida. Vasudeva y Devakī, los supuestos padres del Señor Kṛṣṇa, se sometieron a penitencias para tener a Vāsudeva como hijo suyo. El Señor Śrī Kṛṣṇa es el padre de todos los seres vivientes (Bg. 14.4). Por consiguiente, Él es el ser viviente original entre todos los demás seres vivientes. Él es el eterno disfrutador original entre todos los demás disfrutadores. Luego nadie puede ser Su progenitor, como puede que piensen los ignorantes. El Señor Śrī Kṛṣṇa accedió a volverse el hijo de Vasudeva y Devakī, al sentirse complacido con las severas austeridades de ellos. Así pues, si se deben hacer austeridades, han de hacerse para alcanzar el fin del conocimiento, Vāsudeva.

Vāsudeva es la original Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Como se explicó anteriormente, la Personalidad de Dios original se expande mediante formas innumerables. Esa expansión de formas la hacen posible Sus diversas energías. Éstas también son múltiples y variadas, y Sus energías internas son superiores y Sus energías externas son inferiores, cualitativamente. En la *Bhagavad-gītā* (7-6) se las explica diciendo que son las *prakṛtis parā* y *aparā*. De manera que Sus expansiones de diversas formas, que ocurren por intermedio de las energías internas, son formas superiores, mientras que las expansiones que ocurren por medio de las energías externas, son formas inferiores. Las entidades vivientes también son expansiones de Él. Las entidades vivientes que Su potencia interna expande, son personas eternamente liberadas, mientras que aquellas que se expanden en función de las energías materiales, son almas eternamente condicionadas. En consecuencia, todo cultivo de conocimiento, austeridades, sacrificio y actividades debe apuntar hacia el cambio de la calidad de la influencia que está actuando sobre nosotros. Por los momentos, todos nosotros estamos siendo controlados por la energía externa del Señor, y tan sólo para cambiar la calidad de la influencia, debemos esforzarnos por cultivar energía espiritual. En la *Bhagavad-gītā* se dice que aquellos que son *mahātmās*, o aquellos cuya mente se ha ampliado tanto como para estar dedicados al servicio del Señor Kṛṣṇa, se hallan bajo la influencia de

la potencia interna, y el efecto de ello es que esos seres vivientes de mente abierta están constantemente dedicados al servicio del Señor, sin desvío alguno. Ése debe ser el objetivo de la vida. Y ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas. Nadie debe preocuparse por las actividades frutivas o la especulación árida acerca del conocimiento trascendental. Todo el mundo debe dedicarse de inmediato al amoroso servicio trascendental del Señor. Y tampoco debe uno adorar a diferentes semidioses, los cuales actúan como diferentes manos del Señor para la creación, manutención o destrucción del mundo material. Existe una infinidad de poderosos semidioses que supervisan la administración externa del mundo material. Todos ellos son diferentes manos asistentes del Señor Vāsudeva. Hasta el Señor Śiva y el Señor Brahmā están incluidos en la lista de semidioses, pero el Señor Viṣṇu, o Vāsudeva, siempre está situado trascendentalmente. Aunque Él acepte la cualidad de la bondad del mundo material, aun así es trascendental a todas las modalidades materiales. El siguiente ejemplo aclarará el asunto más explícitamente. En la prisión se hallan los prisioneros y los encargados de la prisión. Tanto los encargados como los prisioneros están regidos por las leyes del rey. Pero, aunque a veces el rey entra en la prisión, no está sujeto a las leyes de la misma. Así que el rey siempre es trascendental a las leyes de la prisión, tal como el Señor siempre es trascendental a las leyes del mundo material.

VERSO 30

*sa evedaṁ sasarjāgre
bhagavān ātma-māyayā
sad-asad-rūpayā cāsau
guṇamayāguṇo vibhuḥ*

saḥ—esa; *eva*—indudablemente; *idam*—esto; *sasarja*—creado; *agre*—antes; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ātma-māyayā*—mediante Su potencia personal; *sat*—la causa; *asat*—el efecto; *rūpayā*—mediante formas; *ca*—y; *asau*—el mismo Señor; *guṇa-maya*—en las modalidades de la naturaleza material; *aguṇaḥ*—trascendental; *vibhuḥ*—el Absoluto.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la creación material, esta Absoluta Personalidad de Dios [Vāsudeva], en Su posición trascendental, creó las energías de causa y efecto mediante Su propia energía interna.

SIGNIFICADO

La posición del Señor siempre es trascendental, debido a que las energías de causa y efecto requeridas para la creación del mundo material fueron creadas también por Él. Por consiguiente, Él no es afectado por las cualidades de las modalidades materiales. Su existencia, forma, actividades y enseres existían todos antes de la creación material*1(1) *Él es totalmente espiritual* y no tiene nada que ver con las cualidades del mundo material, que son cualitativamente distintas de las cualidades espirituales del Señor.

VERSO 31

*tayā vilasiteṣv eṣu
guṇeṣu guṇavān iva
antaḥ-praviṣṭa ābhāti
vijñānena vijṛmbhitaḥ*

tayā—por ellos; *vilasiteṣu*—aunque en la función; *eṣu*—estas; *guṇeṣu*—las modalidades de la naturaleza material; *guṇavān*—afectado por las modalidades; *iva*—como si estuviera; *antaḥ*—dentro; *praviṣṭaḥ*—entró en; *ābhāti*—parece ser; *vijñānena*—mediante la conciencia trascendental; *vijṛmbhitaḥ*—plenamente iluminado.

TRADUCCIÓN

Después de crear la sustancia material, el Señor [Vāsudeva] se expande y entra en ella. Y aunque Él está dentro de las modalidades materiales de la naturaleza y parece ser uno de los seres creados, aun así siempre está plenamente iluminado y en Su posición trascendental.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes son partes integrales separadas del Señor, y las entidades vivientes condicionadas, que no son aptas para entrar en el reino espiritual, son esparcidas dentro del mundo material para disfrutar de la materia al máximo. El Señor, como Paramātmā y amigo eterno de las entidades vivientes, y mediante una de Sus porciones plenarias, acompaña a las entidades vivientes para guiarlas en su disfrute material y para ser testigo de todas las actividades. Mientras las entidades vivientes disfrutan de las condiciones materiales, el Señor mantiene Su posición trascendental, sin ser afectado por la atmósfera material. En las Escrituras védicas (*śruti*) se dice que hay dos pájaros en un árbol*2(2). Uno de ellos está comiendo el fruto del árbol, mientras que el otro se halla presenciando las acciones. El testigo es el Señor, y el que come la fruta es la entidad viviente. El que come la fruta (la entidad viviente) ha

olvidado su verdadera identidad y está agobiado en medio de las actividades fruitivas de las condiciones materiales, pero el Señor (Paramātmā) siempre está colmado de conocimiento trascendental. Ésa es la diferencia entre la Superalma y el alma condicionada. El alma condicionada, la entidad viviente, es controlada por las leyes de la naturaleza, mientras que el Paramātmā, o la Superalma, es el controlador de la energía material.

VERSO 32

*yathā hy avahitaḥ vahnir
dāruṣv ekaḥ sva-yoniṣu
nāneva bhāti viśvātmā
bhūteṣu ca tathā pumān*

yathā—tanto como; *hi*—exactamente igual que; *avahitaḥ*—sobrecargado de; *vahniḥ*—fuego; *dāruṣu*—en la madera; *ekaḥ*—uno; *sva-yoniṣu*—la fuente de la manifestación; *nānā iva*—como entidades diferentes; *bhāti*—ilumina; *viśva-ātmā*—el Señor en la forma de Paramātmā; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *ca*—y; *tathā*—de la misma manera; *pumān*—la Persona Absoluta.

TRADUCCIÓN

El Señor, en forma de la Superalma, se difunde por todas las cosas, tal como el fuego se difunde por la madera, y por eso Él parece ser muy variado, aunque es la persona absoluta que no tiene igual.

SIGNIFICADO

El Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, mediante una de Sus partes plenarias, se expande por todo el mundo material, y Su existencia puede percibirse incluso dentro de la energía atómica. La materia, la antimateria, el protón, el neutrón, etc., son todos efectos diferentes del aspecto Paramātmā del Señor. Así como puede hacerse que el fuego se manifiesta dentro de la madera, o como puede hacerse mantequilla de batir la leche, así mismo la presencia del Señor como Paramātmā puede sentirse mediante el proceso de oír y cantar legítimamente acerca de los temas trascendentales que en especial se tratan en las Escrituras védicas, tales como los *Upaniṣads* y el *Vedānta*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la explicación genuina de esas Escrituras védicas. El Señor puede ser comprendido por medio de la recepción auditiva del mensaje trascendental, y ésa es la única manera de experimentar el tema trascendental. Así como el fuego se enciende en la madera mediante otro fuego, de forma similar la conciencia divina de un hombre puede ser encendida mediante otra

gracia divina. Su Divina Gracia el maestro espiritual puede encender el fuego espiritual en la entidad viviente cual madera, al impartir mensajes espirituales apropiados que se inyectan a través del oído receptivo. Por lo tanto, es necesario que uno se acerque al maestro espiritual correcto únicamente con oídos receptivos, y de esa forma se llega a comprender de modo gradual la existencia divina. La diferencia entre lo animal y lo humano radica sólo en este proceso. Un ser humano puede oír de la manera correcta, mientras que un animal no puede hacerlo.

VERSO 33

*asau guṇamayair bhāvair
bhūta-sūkṣmendriyātmabhiḥ
sva-nirmiteṣu nirviṣṭo
bhunkte bhūteṣu tad-guṇān*

asau—ese Paramātmā; *guṇa-mayaiḥ*—influenciado por las modalidades de la naturaleza; *bhāvaiḥ*—naturalmente; *bhūta*—creado; *sūkṣma*—sutil; *indriya*—sentidos; *ātmabhiḥ*—por los seres vivientes; *sva-nirmiteṣu*—en Su propia creación; *nirviṣṭaḥ*—entrado; *bhunkte*—hace disfrutar; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *tad-guṇān*—esas modalidades de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

La Superalma entra en los cuerpos de los seres creados, los cuales están influenciados por las modalidades de la naturaleza material, y hace que ellos disfruten de los efectos de esas modalidades mediante la mente sutil.

SIGNIFICADO

Existen 8.400.000 especies de seres vivientes, comenzando con el más elevado ser intelectual, Brahmā, y descendiendo hasta la insignificante hormiga, y todos ellos están disfrutando del mundo material conforme a los deseos de la mente sutil y el cuerpo material burdo. El cuerpo material burdo se basa en las condiciones de la mente sutil, y los sentidos se crean según el deseo del ser viviente. El Señor, en la forma de Paramātmā, ayuda al ser viviente a obtener felicidad material, ya que el ser viviente, desde todos los puntos de vista, es incapaz de obtener lo que desea. Él propone, y el Señor dispone. En otro sentido, los seres vivientes son partes integrales del Señor, y, por ende, ellos y el Señor son uno. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha declarado que los seres vivientes de todas las variedades de cuerpos son Sus hijos. Los sufrimientos y disfrutes de los hijos son indirectamente los sufrimientos y disfrutes del padre.

Aun así, el padre no es de ninguna manera afectado directamente por el sufrimiento y el disfrute de los hijos. Él es tan bondadoso, que, en la forma de Paramātmā, permanece constantemente con el ser viviente y siempre trata de dirigirlo hacia la verdadera felicidad.

VERSO 34

*bhāvayaty eṣa sattvena
lokān vai loka-bhāvanaḥ
līlāvatārānurato
deva-tiryak-narādiṣu*

bhāvayati—mantiene; *eṣaḥ*—todos estos; *sattvena*—en la modalidad de la bondad; *lokān*—por todo el universo; *vai*—generalmente; *loka-bhāvanaḥ*—el amo de todos los universos; *līlā*—pasatiempos; *avatāra*—encarnación; *anurataḥ*—haciendo el papel; *deva*—los semidioses; *tiryak*—animales inferiores; *nara-ādiṣu*—en el seno de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

De esa manera, el Señor de los universos mantiene todos los planetas que están habitados por semidioses, hombres y animales inferiores. Haciendo los papeles de encarnaciones, Él ejecuta pasatiempos para rescatar a aquellos que se hallan en el plano de la modalidad de la bondad pura.

SIGNIFICADO

Existe una infinidad de universos materiales, y en todos y cada uno de los universos existe una infinidad de planetas, habitados por diferentes grados de entidades vivientes influenciadas por las diferentes modalidades de la naturaleza. El Señor (Viṣṇu) se encarna en todos y cada uno de los planetas y en todos y cada uno de los tipos de sociedades de seres vivientes. Él manifiesta Sus pasatiempos trascendentales entre ellos, únicamente para crearles el deseo de ir de vuelta a Dios. El Señor no cambia Su posición trascendental original, pero parece manifestarse de diferentes maneras, de acuerdo con el tiempo, las circunstancias y la sociedad particulares.

Algunas veces, Él Mismo se encarna o apodera a un ser viviente apto para que actúe por Él, pero en cualquiera de los dos casos el propósito es el mismo: el Señor quiere que el ser viviente que sufre vaya de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. La felicidad que los seres vivientes anhelan no se encuentra en ningún rincón de los innumerables universos y planetas materiales. La felicidad eterna

que el ser viviente quiere, puede obtenerse en el reino de Dios, pero los olvidadizos seres vivientes que están bajo la influencia de las modalidades materiales, carecen de información acerca del reino de Dios. Por consiguiente, el Señor viene a propagar el mensaje del reino de Dios, ya sea personalmente como una encarnación, o a través de Su representante genuino en la forma del buen hijo de Dios. Esas encarnaciones o hijos de Dios no es sólo dentro de la sociedad humana que están haciendo propaganda para ir de vuelta a Dios. Su labor también se está llevando a cabo en todos los tipos de sociedades: entre los semidioses y entre aquellos que no son seres humanos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Segundo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Divinidad y servicio divino".

Capítulo 3

KṚṢṂA ES LA FUENTE DE TODAS LAS ENCARNACIONES

VERSO 1

*sūta uvāca
jagrhe pauruṣaṁ rūpaṁ
bhagavān mahad-ādibhiḥ
sambhūtaṁ ṣoḍaśa-kalam
ādau loka-sisṛkṣayā*

sūtaḥ uvāca—Sūta dijo; *jagrhe*—aceptado; *pauruṣam*—porción plenaria como la encarnación *puruṣa*; *rūpaṁ*—forma; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *mahat-ādibhiḥ*—con los ingredientes del mundo material; *sambhūtam*—así pues, ocurrió la creación; *ṣoḍaśa-kalam*—dieciséis principios primarios;

ādau—en el comienzo; *loka*—los universos; *sisṛkṣayā*—con la intención de crear.

TRADUCCIÓN

Sūta dijo: Al principio de la creación, el Señor se expandió primero en la forma universal *puruṣa*, y manifestó todos los ingredientes para la creación material. Y, así pues, en el comienzo ocurrió la creación de los dieciséis principios de la acción material. Esto tenía por objeto crear el universo material

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* declara que la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa mantiene estos universos materiales mediante la extensión de Sus expansiones plenarias. De modo que, esta forma *puruṣa* es la confirmación del mismo principio. La Personalidad de Dios original, Vāsudeva, o el Señor Kṛṣṇa, quien es famoso como el hijo del rey Vasudeva o del rey Nanda, está colmado de todas las opulencias, todas las potencias, toda la fama, toda la belleza, todo el conocimiento y toda la renunciación. Parte de Sus opulencias se manifiesta como el Brahman impersonal, y parte de Sus opulencias se manifiesta como Paramātmā. Este aspecto *puruṣa* de la misma Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, es la manifestación Paramātmā original del Señor. Existen tres aspectos *puruṣa* en la creación material, y esta forma, a quien se conoce como el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, es la primera de las tres. Las otras con conocidas como el Garbhodakaśāyī Viṣṇu y el Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que habremos de conocer uno tras otro. Los innumerables universos se generan de los poros de este Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, y en cada uno de los universos el Señor entra como el Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

En la *Bhagavad-gītā* también se menciona que el mundo material es creado en ciertos intervalos de tiempo y luego es destruido de nuevo. Esa creación y destrucción se realiza por la voluntad suprema, debido a las almas condicionadas, o los seres vivientes *nitya-baddha*. Los *nitya-baddha*, o las almas eternamente condicionadas, tienen el sentido de la individualidad o *ahaṅkāra*, que les dicta disfrutar de los sentidos, cosa que no pueden tener por constitución. El Señor es el único disfrutador, y todos los demás son disfrutados; los seres vivientes son disfrutadores predominados. Pero las almas eternamente condicionadas, olvidando esa posición constitucional, ambicionan mucho disfrutar. En el mundo material se les da a las almas condicionadas la oportunidad de disfrutar de la materia, y a la vez se les da la oportunidad de entender su verdadera posición constitucional. Aquellas entidades vivientes afortunadas que, después de muchísimos nacimientos en el mundo material,

captan la verdad y se entregan a los pies de loto de Vāsudeva, se unen a las almas eternamente liberadas, permitiéndoseles así entrar en el reino de Dios. Después de esto, esas afortunadas entidades vivientes no tienen que venir de nuevo a la esporádica creación material. Mas aquellos que no pueden captar la verdad constitucional, se funden de nuevo en el *mahat-tattva* en el momento de la aniquilación de la creación material. Cuando la creación se monta de nuevo, ese *mahat-tattva* vuelve a dejarse en libertad. El *mahat-tattva* contiene todos los ingredientes de las manifestaciones materiales, incluyendo a las almas condicionadas. Dicho *mahat-tattva* se divide primero en dieciséis partes, o sea, los cinco elementos materiales burdos y los once instrumentos funcionales o sentidos; y es como una nube en el cielo claro. En el cielo espiritual, la refulgencia Brahman se difunde por todas partes, y todo el sistema deslumbra con luz espiritual. El *mahat-tattva* se forma en algún rincón del vasto e ilimitado cielo espiritual, y la parte que así queda cubierta por el *mahat-tattva* se denomina cielo material. Esa parte del cielo espiritual, denominada *mahat-tattva*, es únicamente una insignificante porción de todo el cielo espiritual, y dentro de ese *mahat-tattva* hay una infinidad de universos. Todos esos universos los produce colectivamente Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, llamado también el Mahā-Viṣṇu, quien simplemente lanza Su mirada para fecundar el cielo material.

VERSO 2

*yasyāmbhasi śayānasya
yoga-nidrām vitanvataḥ
nābhi-hradāmbujād āsīd
brahmā viśva-srjām patih*

yasya—cuyo; *ambhasi*—en el agua; *śayānasya*—acostándose;
yoga-nidrām—durmiendo en meditación; *vitanvataḥ*—suministrando;
nābhi—ombligo; *hrada*—del lago; *ambujāt*—del loto; *āsīd*—se manifestó;
brahmā—el abuelo de los seres vivientes; *viśva*—el universo; *srjām*—los ingenieros; *patih*—amo.

TRADUCCIÓN

Una parte del puruṣa se acuesta en el agua del universo, del lago umbilical de Su cuerpo brota un tallo de loto, y de la flor de loto que hay sobre ese tallo se manifiesta Brahmā, el amo de todos los ingenieros del universo.

SIGNIFICADO

El primer *puruṣa* es el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu. De los poros de Su piel han emanado infinidad de universos. En todos y cada uno de los universos, el *puruṣa* entra como el Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Él está acostado en la mitad del universo que está llena del agua de Su cuerpo. Y del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu ha brotado el tallo de la flor de loto, que es el lugar natal de Brahmā, el padre de todos los seres vivientes y el amo de todos los semidioses ingenieros que se dedican al diseño y funcionamiento perfectos del orden universal. Dentro del tallo del loto hay catorce divisiones de sistemas planetarios, y los planetas terrenales están situados en el medio. Hacia arriba hay otros sistemas planetarios que son mejores, y el sistema más elevado se denomina Brahmāloka o Satyaloka. Por debajo del sistema planetario terrestre hay siete sistemas planetarios inferiores, habitados por los *asuras* y otros seres vivientes materialistas similares.

A partir de Garbhodakaśāyī Viṣṇu ocurre la expansión del Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, quien es el Paramātmā colectivo de todos los seres vivientes. Él recibe el nombre de Hari, y a partir de Él se expanden todas las encarnaciones que hay en el universo.

Por lo tanto, se concluye que el *puruṣa-avatāra* se manifiesta en tres aspectos: primero, el Kāraṇodakaśāyī, que crea en el *mahat-tattva* el conjunto de los ingredientes materiales; segundo, el Garbhodakaśāyī, que entra en todos y cada uno de los universos; y tercero el Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es el Paramātmā de todo objeto material, orgánico e inorgánico. Aquel que conoce estos aspectos plenarios de la Personalidad de Dios, conoce a Dios correctamente, y, en consecuencia, el conocedor se libera de las condiciones materiales en la forma de nacimiento, muerte, vejez y enfermedades, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. En este *śloka* se resume lo referente a Mahā-Viṣṇu. El Mahā-Viṣṇu se acuesta en alguna parte del cielo espiritual por su propio y libre albedrío. Así pues, Él se acuesta en el océano de *kāraṇa*, desde donde lanza una mirada a Su naturaleza material, y el *mahat-tattva* se crea de inmediato. Electrizada así por el poder del Señor, la naturaleza material crea al instante infinidad de universos, tal como a su debido tiempo un árbol se adorna con infinidad de frutos maduros. El agricultor cultiva la semilla del árbol, y el árbol o enredadera, a su debido tiempo, se manifiesta con muchísimos frutos. Nada puede ocurrir sin ninguna causa. El océano Kāraṇa recibe por ello el nombre de océano causal. *Kāraṇa* significa “causal”. No debemos aceptar neciamente la teoría atea de la creación. En la *Bhagavad-gītā* se da la descripción de los ateos. El ateo no cree en el creador, pero no puede proporcionar una buena teoría para explicar la creación. La naturaleza material no tiene ningún poder para crear sin el poder del *puruṣa*, tal como una *prakṛti*, o mujer, no puede procrear un niño sin relacionarse con un *puruṣa*, u hombre. El *puruṣa* fecunda, y la *prakṛti* da a

luz. No debemos creer que obtendremos leche de los sacos carnosos que hay en el cuello de una cabra, aunque éstos se parezcan a los pezones de la ubre. De igual manera, no debemos esperar que haya ningún poder creativo en los ingredientes materiales; debemos creer en el poder del *puruṣa*, el cual fecunda a *prakṛti*, o la naturaleza. Debido a que el Señor deseó acostarse a meditar, la energía material creó de una vez infinitad de universos, en cada uno de ellos el Señor se acostó, y, de esa forma, todos los planetas y los diferentes enseres fueron creados al mismo tiempo por la voluntad del Señor. El Señor tiene potencias ilimitadas, y, por ende, puede actuar como guste mediante un planeamiento perfecto, aunque, personalmente, Él no tiene obligación de hacer nada. Nadie es ni más grande ni igual que Él. Ése es el veredicto de los *Vedas*.

VERSO 3

*yasyāvayava-saṁsthānaiḥ
kalpito loka-vistaraḥ
tad vai bhagavato rūpaṁ
viśuddham sattvam ūrjitam*

yasya—cuyo; *avayava*—expansión corporal; *saṁsthānaiḥ*—situado en; *kalpitaḥ*—se le imagina; *loka*—planetas habitados; *vistaraḥ*—diversos; *tad vai*—pero eso es; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *rūpaṁ*—forma; *viśuddham*—puramente; *sattvam*—existencia; *ūrjitam*—excelencia.

TRADUCCIÓN

Se cree que todos los sistemas planetarios universales están situados sobre el extenso cuerpo del *puruṣa*; pero Él no tiene nada que ver con los ingredientes materiales creados. Su cuerpo se halla eternamente en estado de existencia espiritual, por excelencia.

SIGNIFICADO

El concepto de *virāṭ-rūpa* o *viśva-rupa* de la Suprema Verdad Absoluta está hecho especialmente para el neófito, quien difícilmente puede pensar en la forma trascendental de la Personalidad de Dios. Para él, una forma significa algo de este mundo material, y, por consiguiente, al principio es necesario un concepto opuesto acerca del Absoluto, para concentrar la mente en la extensión de poder del Señor. Como se dijo anteriormente, el Señor extiende Su potencia en la forma del *mahat-tattva*, el cual incluye todos los ingredientes materiales. La extensión de poder por parte del Señor y el propio Señor en Su forma personal son uno en un sentido, pero al mismo tiempo el *mahat-tattva* es

diferente del Señor. Por lo tanto, la potencia del Señor y el Señor son, simultáneamente, diferentes e idénticos. El concepto del *virāṭ-rūpa*, especialmente para el impersonalista, es entonces idéntico a la forma eterna del Señor. Esa forma eterna del Señor existe desde antes de la creación del *mahat-tattva*, y aquí se hace énfasis en el hecho de que, por excelencia, la forma eterna del Señor es espiritual, o trascendental a las modalidades de la naturaleza material. La propia forma trascendental del Señor se manifiesta mediante Su potencia interna, y la formación de Sus múltiples manifestaciones de encarnaciones tiene siempre la misma calidad trascendental, sin ningún vestigio del *mahat-tattva*.

VERSO 4

*paśyanty ado rūpam adabhra-cakṣuṣā
sahasra-pādorū-bhujānanādbhutam
sahasra-mūrdha-śravaṇākṣi-nāsikam
sahasra-mauly-ambara-kunḍalollasat*

paśyanti—ven; *adaḥ*—la forma del *puruṣa*; *rūpam*—forma; *adabhra*—perfecto; *cakṣuṣā*—mediante los ojos; *sahasra-pāda*—miles de piernas; *ūru*—muslos; *bhujā-ānana*—manos y caras; *adbhutam*—maravillosos; *sahasra*—miles de; *mūrdha*—cabezas; *śravaṇa*—orejas; *akṣi*—ojos; *nāsikam*—narices; *sahasra*—miles; *mauli*—guirnaldas; *ambara*—atuendos; *kunḍala*—aretes; *ullasat*—todos refulgentes.

TRADUCCIÓN

Los devotos, con sus ojos perfectos, ven la forma trascendental del puruṣa, que tienen miles de piernas, muslos, brazos y caras, todos ellos extraordinarios. En ese cuerpo hay miles de cabezas, orejas, ojos y narices, decorados con miles de yelmos y refulgentes aretes, y adornados con guirnaldas.

SIGNIFICADO

Con nuestros actuales sentidos materializados, no podemos percibir nada del trascendental Señor. Nuestros actuales sentidos tienen que ser corregidos mediante el proceso del servicio devocional, y entonces el propio Señor queda desvelado ante nosotros. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que el trascendental Señor puede ser percibido únicamente mediante el servicio devocional puro. En los *Vedas* se confirma, pues, que únicamente el servicio devocional puede llevarlo a uno al lado del Señor, y que únicamente el servicio devocional puede

revelarlo a Él. En la *Brahma-saṁhitā* también se dice que el Señor siempre puede ser visto por los devotos cuyos ojos han sido ungidos con el tinte del servicio devocional. Así, para recibir información acerca de la forma trascendental del Señor, tenemos que acudir a las personas que verdaderamente lo han visto con ojos perfectos ungidos con servicio devocional. En el mundo material tampoco vemos siempre las cosas con nuestros propios ojos; a veces vemos a través de la experiencia de aquellos que verdaderamente han visto o hecho las cosas. Si ése es el proceso para experimentar lo que es un objeto mundano, puede aplicarse más perfectamente a los asuntos trascendentales. De modo que, únicamente con paciencia y perseverancia puede uno comprender la materia trascendental, referente a la Verdad Absoluta y Sus diferentes formas. Para los neófitos, Él no tiene forma, pero para el servidor experto Él tiene forma trascendental.

VERSO 5

*etan nānāvatārāṇām
nidhānam bījam avyayam
yasyāṁśāṁśena sṛjyante
deva-tiryak-narādayaḥ*

etat—esta (forma); *nānā*—múltiples; *avatārāṇām*—de las encarnaciones; *nidhānam*—fuente; *bījam*—semilla; *avyayam*—indestructible; *yasya*—cuya; *āṁśa*—porción plenaria; *āṁśena*—parte de la porción plenaria; *sṛjyante*—crea; *deva*—semidioses; *tiryak*—animales; *nara-ādayaḥ*—seres humanos y otros.

TRADUCCIÓN

Esta forma [la segunda manifestación del puruṣa] es la fuente y la semilla indestructible de múltiples encarnaciones que aparecen en el universo. De las partículas y porciones de esta forma se crean diferentes entidades vivientes, tales como semidioses, hombres y otros seres.

SIGNIFICADO

El *puruṣa*, después de crear infinidad de universos en el *mahat-tattva*, entró en cada uno de ellos como el segundo *puruṣa*, Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Cuando Él vio que dentro del universo sólo había oscuridad y espacio sin un lugar para descansar, llenó la mitad del universo con agua de Su propia transpiración, y se acostó en esa misma agua. Esa agua se denomina Garbhodaka. Luego, de Su ombligo brotó el tallo de la flor de loto, y sobre los pétalos de la flor ocurrió el nacimiento de Brahmā, o el ingeniero en jefe del plan universal. Brahmā se

volvió el ingeniero del universo, y el propio Señor, como Viṣṇu, se hizo cargo de la conservación del universo. Brahmā se originó a partir del *rajo-guṇa* de *prakṛti*, o la modalidad de la pasión de la naturaleza, y Viṣṇu se volvió el Señor de la modalidad de la bondad. Viṣṇu, siendo trascendental a todas las modalidades, siempre está apartado de la influencia materialista. Eso ya se ha explicado. De Brahmā surge Rudra (Śiva), el cual está a cargo de la modalidad de la ignorancia u oscuridad. Él destruye toda la creación, por la voluntad del Señor. En consecuencia, todos tres —es decir, Brahmā, Viṣṇu y Śiva— son encarnaciones del Garbhodakaśāyī Viṣṇu. A partir de Brahmā se encarnan los otros semidioses, tales como Dakṣa, Marīci, Manu y muchos otros, para engendrar entidades vivientes en el universo. A este Garbhodakaśāyī Viṣṇu se le glorifica en los *Vedas* con los himnos de *Garbha-stuti*, que comienzan con la descripción del Señor según la cual Él tiene miles de cabezas, etc. El Garbhodakaśāyī Viṣṇu es el Señor del universo, y aunque Él parece estar acostado dentro del universo, Él siempre es trascendental. Esto ya se ha explicado también. El Viṣṇu que es la porción plenaria del Garbhodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de la vida universal, y es conocido como el sustentador del universo o Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Así se entienden, pues, los tres aspectos del *puruṣa* original. Y todas las encarnaciones que hay en el universo son emanaciones de este Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

En los diferentes milenios hay diferentes encarnaciones, y éstas son innumerables, aunque algunas de ellas son muy sobresalientes, tales como Matsya, Kūrma, Varāha, Rāma, Nṛsiṃha, Vāmana y muchas otras. Estas encarnaciones se denominan encarnaciones *līlā*. Luego, hay encarnaciones cualitativas, tales como Brahmā, Viṣṇu y Śiva (o Rudra), que se hacen cargo de las diferentes modalidades de la naturaleza material.

El Señor Viṣṇu no es diferente de la Personalidad de Dios. El Señor Śiva está en la posición marginal entre la Personalidad de Dios y las entidades vivientes, o *jīvas*. Brahmā es siempre un *jīva-tattva*. El más elevado de los seres vivientes piadosos, el más grande devoto del Señor, es apoderado con la potencia del Señor para crear, y recibe el nombre de Brahmā. Su poder es como el poder del Sol que se refleja en las piedras y joyas valiosas. Cuando no hay un ser viviente de esa clase para hacerse cargo del puesto de Brahmā, el propio Señor se vuelve un Brahmā y se hace cargo del puesto.

El Señor Śiva no es un ser viviente ordinario. Él es la porción plenaria del Señor; pero debido a que el Señor Śiva está en contacto directo con la naturaleza material, no se encuentra en exactamente la misma posición trascendental que el Señor Viṣṇu. La diferencia es como la que hay entre la leche y la cuajada. La cuajada no es más que leche, mas aun así no puede ser utilizada en lugar de la leche.

Las siguientes encarnaciones son los Manus. Durante el transcurso de un día de la vida de Brahmā (que se calcula que abarca 4.300.000 X 1.000 de nuestros

años solares) hay catorce Manus. Por consiguiente, en un mes de Brahmā hay 420 Manus, y en un año de Brahmā hay 5.040. Brahmā vive cien años de su tiempo, y, en consecuencia, en el período que dura la vida de Brahmā hay 5.040 X 100 —o 504.000— Manus. Existen infinidad de universos, con un Brahmā en cada uno de ellos, y todos ellos son creados y aniquilados durante el período respiratorio del *puruṣa*. Por lo tanto, uno puede sencillamente imaginarse cuántos millones de Manus hay durante una respiración del *puruṣa*.

Los Manus sobresalientes de este universo son los siguientes: Yajña como Svāyambhuva Manu, Vibhu como Svārociṣa Manu, Satyasena como Uttama Manu, Hari como Tāmasa Manu, Vaikuṅṭha como Raivata manu, Ajita como Cākṣuṣa Manu, Vāmana como Vaivasvata Manu (la era actual la rige el Vaivasvata Manu), Sārvabhauma como Sāvarṇi Manu, Ṛṣabha como Dakṣa-sāvarṇi Manu, Viṣvaksena como Brahma-sāvarṇi Manu, Dharmasetu como Dharma-sāvarṇi Manu, Sudhāmā como Rudra-sāvarṇi Manu, Yogeśvara como Deva-sāvarṇi Manu, y Bṛhadbhāun como Indra-sāvarṇi Manu. Éstos son los nombres de un conjunto de catorce Manus, que abarcan 4.300.000.000 años solares, tal como se describió anteriormente.

Luego, están los *yugāvatāras*, o las encarnaciones del milenio. Los *yugas* se conocen como Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga. Las encarnaciones de cada *yuga* son de diferentes colores. Los colores son: blanco, rojo, negro y amarillo. En el Dvāpara-yuga apareció el Señor Kṛṣṇa, que es de color negro, y en Kali-yuga apareció el Señor Caitanya, que es de color amarillo.

De manera que, todas las encarnaciones del Señor se mencionan en las Escrituras reveladas. No hay lugar para que un impostor se vuelva una encarnación, pues a ésta se la debe mencionar en los *sāstras*. Una encarnación no declara ser una encarnación del Señor, sino que los grandes sabios se ponen de acuerdo y la reconocen mediante las señales que se mencionan en las Escrituras reveladas. Las características de la encarnación y el tipo de misión en particular que ha venido a ejecutar se mencionan en las Escrituras reveladas. Aparte de las encarnaciones directas, hay innumerables encarnaciones apoderadas. A ellas también se las menciona en las Escrituras reveladas. Dichas encarnaciones son apoderadas tanto directa como indirectamente. Cuando están directamente apoderadas, reciben el nombre de encarnaciones, pero cuando están indirectamente apoderadas, reciben el nombre de *vibhūtis*. Encarnaciones directamente apoderadas son los Kumāras, Nārada, Pṛthu, Śeṣa, Ananta, etc. En lo que respecta a los *vibhūtis*, están descritos muy explícitamente en la *Bhagavad-gītā*, en el capítulo de *Vibhūti-yoga*. Y la fuente de todos esos diferentes tipos de encarnaciones es el Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

VERSO 6

sa eva prathamam devaḥ

*kaumāraṃ sargam āśritaḥ
cacāra duścaram brahmā
brahmacaryam akhaṇḍitam*

sah—ese; *eva*—indudablemente; *prathamam*—primero; *devaḥ*—Señor Supremo; *kaumāram*—nombró a los Kumāras (solteros); *sargam*—creación; *āśritaḥ*—bajo; *cacāra*—realizaron; *duścaram*—muy difícil de hacer; *brahmā*—en la orden de Brahman; *brahmacaryam*—bajo una disciplina para llegar a comprender el Absoluto (Brahman); *akhaṇḍitam*—intacto.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, al principio de la creación, existieron los cuatro hijos solteros de Brahmā [los Kumāras], quienes, habiendo hecho un voto de celibato, se sometieron a severas austeridades para poder comprender la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

La creación del mundo material se efectúa, se mantiene y luego se aniquila de nuevo en ciertos intervalos de tiempo. Así que hay diferentes nombres para las creaciones, en términos de los tipos particulares de Brahmā que hay, siendo Brahmā el padre de los seres vivientes de la creación. Los Kumāras, como se mencionó anteriormente, aparecieron en la creación Kaumarā del mundo material, y para enseñarnos el proceso de la comprensión Brahman, se sometieron a un severo tipo de disciplina como solteros. Estos Kumāras son encarnaciones apoderadas. Y antes de ejecutar el severo tipo de disciplinas, todos ellos se volvieron *brāhmaṇas* capacitados. Este ejemplo sugiere que uno debe adquirir primero las cualidades de un *brāhmaṇa* —no simplemente por nacimiento, sino también por calidad—, y entonces puede uno emprender el proceso de la comprensión Brahman.

VERSO 7

*dviṭīyaṃ tu bhavāyāsyā
rasātala-gatāṃ mahīm
uddhariṣyann upādatta
yajñeśaḥ saukaram vapuḥ*

dviṭīyam—la segunda; *tu*—pero; *bhavāya*—por el bien; *asya*—de esta Tierra; *rasātala*—de la región más baja; *gatām*—habiendo ido; *mahīm*—la Tierra; *uddhariṣyan*—levantando; *upādatta*—establecido; *yajñeśaḥ*—el propietario o

el supremo disfrutador; *saukaram*—porcina; *vapuh*—encarnación.

TRADUCCIÓN

El disfrutador de todos los sacrificios adoptó la encarnación de un jabalí [la segunda encarnación], y por el bien de la Tierra levantó a esta última de las regiones infernales del universo.

SIGNIFICADO

Existe la indicación de que junto con todas y cada una de las encarnaciones de la Personalidad de Dios, también se menciona la función específica que se ejecuta. No puede haber ninguna encarnación sin una función específica, y dichas funciones siempre son extraordinarias. A cualquier ser viviente le resulta imposible realizarlas. La encarnación jabalí tuvo por objeto sacar a la Tierra de la región plutónica de materia inmunda. Recoger una cosa de un lugar sucio es algo que hace un jabalí, y la todopoderosa Personalidad de Dios exhibió esa maravilla ante los *asuras*, los cuales habían escondido la Tierra en un lugar así de inmundo. Para la Personalidad de Dios no hay nada imposible, y aunque Él hizo el papel de un jabalí, es adorado por los devotos, permaneciendo siempre en la trascendencia.

VERSO 8

*ṛtīyam ṛṣi-sargam vai
devarṣitvam upetya saḥ
tantram sātvatam ācaṣṭa
naiṣkarmyam karmaṇām yataḥ*

ṛtīyam—la tercera; *ṛṣi-sargam*—el milenio de los *ṛṣis*; *vai*—indudablemente; *devarṣitvam*—la encarnación del *ṛṣi* entre los semidioses; *upetya*—habiendo asumido; *saḥ*—él; *tantram*—exposición de los *Vedas*; *sātvatam*—que está hecho especialmente para el servicio devocional; *ācaṣṭa*—reunió; *naiṣkarmyam*—no fruitivo; *karmaṇām*—de trabajo; *yataḥ*—del cual.

TRADUCCIÓN

En el milenio de los ṛṣis, la Personalidad de Dios asumió la tercera encarnación apoderada, en la forma de Devarṣi Nārada, quien es un gran sabio entre los semidioses. Él reunió exposiciones de los Vedas que tratan del servicio devocional y que inspiran la acción no fruitiva.

SIGNIFICADO

El gran Ṛṣi Nārada, que es una encarnación apoderada de la Personalidad de Dios, propaga el servicio devocional por todo el universo. Todos los grandes devotos del Señor de todo el universo y de diferentes planetas y especies de vida, son discípulos de él. Śrīla Vyāsadeva, el recopilador del *Śrīmad-Bhāgavatam*, es también uno de sus discípulos. Nārada es el autor del *Nārada-pañcarātra*, que es la exposición de los *Vedas* particularmente dedicada al servicio devocional del Señor. Este *Nārada-pañcarātra* prepara a los *karmīs*, o trabajadores frutivos, para que logren liberarse del cautiverio del trabajo frutivo. Las almas condicionadas están principalmente atraídas por el trabajo frutivo, debido a que quieren disfrutar de la vida con el sudor de su propia frente. Todo el universo está lleno de trabajadores frutivos en todas las especies de vida. Los trabajos frutivos incluyen toda clase de planes de desarrollo económico. Pero la ley de la naturaleza estipula que cada acción tiene su reacción resultante, y el ejecutor del trabajo está atado por dichas reacciones, ya sean éstas buenas o malas. La reacción del trabajo bueno es la prosperidad material relativa, mientras que la reacción del trabajo malo es la aflicción material relativa. Pero las condiciones materiales, bien sea en la supuesta felicidad o en la supuesta aflicción, tienen todas en definitiva la finalidad de sólo hacer sufrir. Los necios materialistas no tienen información alguna de cómo obtener la felicidad eterna en el estado no condicionado. Śrī Nārada les informa a esos necios trabajadores frutivos cómo hacer realidad el aspecto verdadero de la felicidad. Él les da indicaciones a los enfermos hombres del mundo de cómo su ocupación actual puede conducirlos a la senda de la emancipación espiritual. El médico le indica al paciente que tome leche preparada en la forma de cuajada, si sufre de una indigestión causada por haber ingerido otra preparación láctea. Así que la causa y el remedio de la enfermedad puede que sean iguales, pero la enfermedad debe ser tratada por un médico tan experto como Nārada. La *Bhagavad-gītā* también da la misma solución, es decir, servir al Señor mediante los frutos de la labor de uno. Eso lo llevará a uno a la senda de *naiṣkarmya*, o la liberación.

VERSO 9

turye dharma-kalā-sarge
nara-nārāyaṇāv ṛṣī
bhūtvātmopaśamopetam
akarod duścaram tapaḥ

turye—en la cuarta de la línea; *dharma-kalā*—la esposa de Dharmarāja;

sarge—habiendo nacido de; *nara-nārāyaṇau*—de nombre Nara y Nārāyaṇa; *ṛṣī*—sabios; *bhūtvā*—volviéndose; *ātma-upaśama*—controlando los sentidos; *upetam*—para el logro de; *akarot*—emprendió; *duścaram*—muy rigurosa; *tapah*—penitencia.

TRADUCCIÓN

En la cuarta encarnación, el Señor se convirtió en Nara y Nārāyaṇa, los hijos gemelos de la esposa del rey Dharma. Así pues, Él se sometió a severas y ejemplares penitencias para controlar los sentidos.

SIGNIFICADO

Tal como el rey Ṛṣabha se lo indicó a Sus hijos, *tapasya*, o la aceptación voluntaria de penitencia para llegar a la comprensión de la Trascendencia, es el único deber del ser humano; así lo hizo el propio Señor, para enseñarnos de una manera ejemplar. El Señor es muy bondadoso con las almas olvidadizas. Por consiguiente, Él Mismo viene y deja tras de Sí las instrucciones necesarias, y además envía como representantes a Sus hijos buenos, para hacerles un llamado a todas las almas condicionadas pidiéndoles que regresen a Dios. Recientemente, como todos los recordarán, el Señor Caitanya apareció también con el mismo propósito: favorecer de manera especial a las almas caídas de esta época de la industria del hierro. La encarnación de Nārāyaṇa aún es adorada en Badarīnārāyaṇa, en la cordillera de los Himalayas.

VERSO 10

*pañcamah kapilo nāma
siddheśah kāla-viplutam
provācāsuraye sāṅkhyam
tattva-grāma-vinirṇayam*

pañcamah—la quinta; *kapilah*—Kapila; *nāma*—de nombre; *siddheśah*—el principal entre los perfectos; *kāla*—tiempo; *viplutam*—perdido; *provāca*—dijo; *āsuraye*—al *brāhmaṇa* llamado Āsuri; *sāṅkhyam*—satisfecha; *tattva-grāma*—la suma total de los elementos creativos; *vinirṇayam*—exposición.

TRADUCCIÓN

La quinta encarnación, llamada el Señor Kapila, es el principal de los seres perfeccionados. Él le hizo una exposición de los elementos creativos y

la metafísica a Āsuri Brāhmaṇa, pues, en el transcurso del tiempo, ese conocimiento se había perdido.

SIGNIFICADO

Los elementos creativos son veinticuatro en total. En el sistema de filosofía Sāṅkhya se explican todos y cada uno de ellos. A la filosofía Sāṅkhya, los estudiosos europeos generalmente la llaman metafísica. El significado etimológico de la palabra *sāṅkhya* es “aquello que explica muy lúcidamente, mediante el análisis de los elementos materiales”. Esto lo hizo por primera vez el Señor Kapila, de quien se dice aquí que es el quinto en la línea de encarnaciones.

VERSO 11

*ṣaṣṭham atreḥ apatyatvaṁ
vṛtaḥ prāpto ’nasūyayā
ānvīkṣikīm alarkāya
prahlādādibhya ūcivān*

ṣaṣṭham—la sexta; *atreḥ*—de Atri; *apatyatvam*—filiación; *vṛtaḥ*—quien fue pedido mediante oraciones; *prāptaḥ*—obtuvo; *anasūyayā*—en Anasūyā; *ānvīkṣikīm*—acerca del tema de la trascendencia; *alarkāya*—a Alarka; *prahlāda-ādibhyaḥ*—a Prahlāda y otros; *ūcivān*—habló.

TRADUCCIÓN

La sexta encarnación del puruṣa fue el hijo del sabio Atri. Él nació del vientre de Anasūyā, quien oró pidiendo una encarnación. Él les habló del tema de la trascendencia a Alarka, Prahlāda y otros [Yadu, Haihaya, etc.].

SIGNIFICADO

El Señor se encarnó como Dattātreya, el hijo de Ṛṣi Atri y Anasūyā. La historia del nacimiento de Dattātreya como una encarnación del Señor se menciona en el *Brahmāṇḍa Purāṇa*, en relación con la historia de la consagrada esposa. Se dice allí que Anasūyā, la esposa de Ṛṣi Atri, oró ante los Señores Brahmā, Viṣṇu y Śiva, de la siguiente manera: “Mis señores, si están complacidos conmigo y si desean que yo les pida alguna clase de bendición, entonces les ruego que se junten y se conviertan en hijo mío”. Los señores aceptaron esto, y, en forma de Dattātreya, el Señor expuso la filosofía del alma espiritual, y especialmente instruyó a Alarka, Prahlāda, Haihaya, etc.

VERSO 12

*tataḥ saptama ākūtyām
rucer yajño 'bhyajāyata
sa yāmādyaiḥ sura-gaṇair
apāt svāyambhuvāntaram*

tataḥ—después de eso; *saptame*—la séptima en la línea; *ākūtyām*—en el vientre de Ākūti; *ruceḥ*—por el Prajāpati Ruci; *yajñah*—la encarnación del Señor como Yajña; *abhyajāyata*—apareció; *sah*—Él; *yāma-ādyaiḥ*—con Yama y otros; *sura-gaṇaiḥ*—con semidioses; *apāt*—gobernó; *svāyambhuva-antaram*—el cambio del período de Svāyambhuva Manu.

TRADUCCIÓN

La séptima encarnación fue Yajña, el hijo de Prajāpati Ruci y su esposa Ākūti. Él controló el período durante el cual ocurrió el cambio del Manu Svāyambhuva, y fue asistido por semidioses tales como Su hijo Yama.

SIGNIFICADO

Los cargos administrativos que ocupan los semidioses para mantener las regulaciones del mundo material, se les ofrecen a los más elevados de los seres vivientes piadosos. Cuando hay escasez de esa clase de seres vivientes piadosos, el Señor se encarna como Brahmā, Prajāpati, Indra, etc., y asume el cargo. Durante el período de Svāyambhuva Manu (el período actual es el de Vaivasvata Manu) no había ningún ser viviente apto que pudiera ocupar el puesto de Indra, el rey del planeta Indraloka (el cielo). En esa ocasión, el propio Señor se convirtió en Indra. Asistido por Sus propios hijos, tales como Yama y otros semidioses, el Señor Yajña dirigió la administración de los asuntos materiales.

VERSO 13

*aṣṭame merudevyām tu
nābher jāta urukramah
darśayan vartma dhīrāṇām
sarvāśrama-namaskṛtam*

aṣṭame—la octava de las encarnaciones; *merudevyām tu*—en el vientre de Merudevī, la esposa de; *nābheḥ*—el rey Nābhi; *jātaḥ*—nació; *urukramah*—el

todopoderoso; *darśayan*—mostrando; *vartma*—el sendero; *dhīrāṇām*—de los seres perfectos; *sarva*—todas; *āśrama*—órdenes de vida; *namaskṛtam*—honrado por.

TRADUCCIÓN

La octava encarnación fue el rey Ṛṣabha, el hijo del rey Nābhi y su esposa Merudevī. En esa encarnación, el Señor mostró el sendero de la perfección, el cual es seguido por aquellos que han controlado completamente los sentidos y que son honrados por todas las órdenes de vida.

SIGNIFICADO

La sociedad de los seres humanos se divide de una manera natural en ocho órdenes y estados de vida: las cuatro divisiones de las ocupaciones y las cuatro divisiones del avance cultural. La clase intelectual, la clase administrativa, la clase productiva y la clase laboral constituyen las cuatro divisiones de las ocupaciones. Y la clase de estudiante, la vida de casado, la vida retirada y la vida de renunciante constituyen los cuatro estados del avance cultural hacia el sendero de la iluminación espiritual. De éstos, la orden de vida renunciante, o la orden de *sannyāsa*, se considera la más elevada de todas, y un *sannyāsī* es por constitución el maestro espiritual de todas las demás órdenes y divisiones. En la orden de *sannyāsa* hay también cuatro etapas de elevación hacia la perfección. Esas etapas se denominan: *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *parivrājakācārya* y *paramahansa*. La etapa de vida de *paramahansa* es la etapa más elevada de la perfección. Esa orden de vida es respetada por todas las demás. Mahārāja Ṛṣabha, el hijo del rey Nābhi y Merudevī, era una encarnación del Señor, y Él les enseñó a Sus hijos a seguir el sendero de la perfección mediante el *tapasya*, el cual santifica la existencia de uno y le permite alcanzar la etapa de la felicidad espiritual, eterna y siempre creciente. Todo ser viviente busca la felicidad, pero nadie sabe dónde se puede obtener felicidad eterna e ilimitada. Los hombres tontos buscan el placer material de los sentidos como un sustituto de la verdadera felicidad, pero esos tontos hombres olvidan que la supuesta felicidad temporal que se obtiene de los placeres de los sentidos, también la disfrutan los perros y los cerdos. Ningún animal, pájaro ni bestia está desprovisto de ese placer de los sentidos. En toda especie de vida, incluyendo la forma humana de vida, esa clase de felicidad se halla disponible de una manera inconmensurable. Sin embargo, la forma humana de vida no está hecha para esa clase de felicidad barata. La vida humana tiene por objeto alcanzar la felicidad eterna e ilimitada, mediante la iluminación espiritual. Esa iluminación espiritual se obtiene mediante *tapasya*, o el someterse voluntariamente al

sendero de la penitencia y la abstinencia del placer material. A aquellos a quienes se les ha enseñado a abstenerse de los placeres materiales se les llama *dhīra*, u hombres que no son perturbados por los sentidos. Sólo esos *dhīras* pueden adoptar las órdenes de *sannyāsa*, y ellos pueden ascender gradualmente al nivel del *paramahansa*, que es adorado por todos los miembros de la sociedad. El Rey R̥ṣabha propagó esa misión, y en la etapa final se apartó por completo de las necesidades materiales del cuerpo, lo cual constituye una etapa excepcional que no debe ser imitada por hombres necios, sino, más bien, adorada por todos.

VERSO 14

*ṛṣibhir yācito bheje
navamaṁ pāṛthivaṁ vapuḥ
dugdhemāṁ oṣadhīḥ viprās
tenāyaṁ sa uśattamaḥ*

ṛṣibhiḥ—por los sabios; *yācitaḥ*—quien fue pedido mediante oraciones; *bheje*—aceptó; *navamam*—la novena; *pāṛthivam*—el gobernador de la Tierra; *vapuḥ*—cuerpo; *dugdha*—ordeñando; *imām*—todos estos; *oṣadhīḥ*—productos de la tierra; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *tena*—por; *ayam*—esto; *saḥ*—él; *uśattamaḥ*—hermosamente atractiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas!, en la novena encarnación, el Señor, por cuya aparición habían orado los sabios, adoptó el cuerpo de un rey [Pṛthu], el cual cultivó la tierra para que diera variados productos, y por esa razón el planeta estaba hermoso y atractivo.

SIGNIFICADO

Antes del advenimiento del rey Pṛthu había una desastrosa situación de mala administración, debido a la vida viciosa del rey anterior, el padre de Mahārāja Pṛthu. Los hombres de la clase inteligente (es decir, los sabios y los *brāhmaṇas*) no sólo oraron pidiendo el descenso del Señor, sino que además destronaron al rey anterior. Es deber del rey ser piadoso y así velar por el bienestar general de los ciudadanos. Siempre que hay alguna negligencia por parte del rey en el desempeño de su deber, los hombres de la clase inteligente deben destronarlo. Sin embargo, los hombres de la clase inteligente no deben ocupar el trono real, ya que ellos tienen deberes mucho más importantes para el bienestar del público. En vez de ocupar el trono real, ellos oraron pidiendo la

encarnación del Señor, y el Señor vino como Mahārāja Pṛthu. Los hombres verdaderamente inteligentes, o *brāhmaṇas* capacitados, nunca anhelan puestos políticos. Mahārāja Pṛthu extrajo de la tierra muchos productos, y con ello no sólo se sintieron felices los ciudadanos de tener tan buen rey, sino que además todo el aspecto del planeta se volvió hermoso y atractivo.

VERSO 15

*rūpaṁ sa jagṛhe mātsyaṁ
cākṣuṣodadhi-samplave
nāvya āropya mahī-mayyām
apād vaivasvataṁ manum*

rūpaṁ—forma; *saḥ*—Él; *jagṛhe*—adoptó; *mātsyaṁ*—de un pez;
cākṣuṣa—Cākṣuṣa; *udadhi*—agua; *samplave*—inundación; *nāvi*—en el barco;
āropya—manteniendo sobre; *mahī*—la Tierra; *mayyām*—ahogada en;
apāt—protegió; *vaivasvataṁ*—Vaivasvata; *manum*—Manu, el padre del hombre.

TRADUCCIÓN

Al ocurrir una inundación completa, después del período del Cākṣuṣa Manu, y cuando el mundo entero estaba profundamente sumergido en el agua, el Señor asumió la forma de un pez y protegió a Vaivasvata Manu, manteniéndolo arriba en un barco.

SIGNIFICADO

Según Śrīpada Śrīdhara Svāmī, el comentarista original del *Bhāgavatam*, no siempre ocurre una devastación después del cambio de cada Manu. Y, sin embargo, esta inundación que ocurrió después del período de Cākṣuṣa Manu, tuvo lugar para mostrarle algunas maravillas a Satyavrata. Pero Śrī Jīva Gosvāmī ha dado pruebas definitivas, tomadas de Escrituras autoritativas (tales como el *Viṣṇu-dharmotrara*, el *Mārkaṇḍeya Purāṇa*, el *Hari-varṇsa*, etc.) que indican que siempre ocurre una devastación después del final de todos y cada uno de los Manus. Śrīla Viṣvanātha Cakravartī también ha apoyado a Śrīla Jīva Gosvāmī, y él (Śrī Cakravartī) ha presentado citas del *Bhāgavatāmṛta* en relación con esa inundación que ocurre después de cada Manu. Aparte de eso, el Señor, a fin de favorecer de manera especial a Satyavrata, un devoto del Señor, se encarnó en ese período en particular.

VERSO 16

*surāsurāṇām udadhim
mathnatām mandarācalam
dadhre kamaṭha-rūpeṇa
pṛṣṭha ekādaśe vibhuḥ*

sura—los teístas; *asurāṇām*—de los ateos; *udadhim*—en el océano; *mathnatām*—batiendo; *mandarācalam*—la colina Mandarācala; *dadhre*—sostuvo; *kamaṭha*—tortuga; *rūpeṇa*—en la forma de; *pṛṣṭhe*—concha; *ekādaśe*—la undécima en la línea; *vibhuḥ*—el grande.

TRADUCCIÓN

La undécima encarnación del Señor tomó la forma de una tortuga, cuya concha sirvió de pivote para la colina Mandarācala, que los teístas y ateos del universo estaban usando como batidor.

SIGNIFICADO

Una vez, tanto los ateos como los teístas se pusieron a producir néctar a partir del mar, para todos ellos volverse inmortales al beberlo. En esa ocasión, la colina Mandarācala se usó como batidor, y la concha del Señor Tortuga, la encarnación de Dios, se convirtió en el punto de apoyo (pivote) de la colina en el agua del mar.

VERSO 17

*dhānvantaram dvādaśamam
trayodaśamam eva ca
apāyayat surān anyān
mohinyā mohayan striyā*

dhānvantaram—la encarnación de Dios llamada Dhanvantari; *dvādaśamam*—la duodécima en la línea; *trayodaśamam*—la decimotercera en la línea; *eva*—indudablemente; *ca*—y; *apāyayat*—dio de beber; *surān*—los semidioses; *anyān*—otros; *mohinyā*—mediante una belleza encantadora; *mohayan*—atrayendo; *striyā*—en la forma de una mujer.

TRADUCCIÓN

En la duodécima encarnación, el Señor apareció como Dhanvantari, y en la decimotercera atrajo a los ateos mediante la encantadora belleza de una mujer, y les dio de beber néctar a los semidioses.

VERSO 18

*caturdaśam nārasimham
bibhrat daityendram ūrjitam
dadāra karajair ūrāv
erakām kaṭa-kṛd yathā*

caturdaśam—la decimocuarta en la línea; *nāra-simham*—la encarnación del Señor como mitad hombre y mitad león; *bibhrat*—apareció; *daitya-indram*—el rey de los ateos; *ūrjitam*—de constitución fuerte; *dadāra*—bifurcó; *karajaiḥ*—con las uñas; *ūrau*—en el regazo; *erakām*—cañas; *kaṭa-kṛt*—carpintero; *yathā*—así como.

TRADUCCIÓN

En la decimocuarta encarnación, el Señor apareció como Nṛsimha, y con Sus uñas bifurcó el fuerte cuerpo del ateo Hiraṇyakaśipu, tal como un carpintero corta la caña.

VERSO 19

*pañcadaśam vāmanakam
kṛtvāgād adhvaram baleḥ
pada-trayam yācamānaḥ
pratyāditsus tri-piṣṭapam*

pañcadaśam—la decimoquinta en la línea; *vāmanakam*—el *brāhmaṇa* enano; *kṛtvā*—asumiendo; *agāt*—fue; *adhvaram*—arena de sacrificio; *baleḥ*—del rey Bali; *pada-trayam*—únicamente tres pasos; *yācamānaḥ*—mendigando; *pratyāditsuh*—deseando de todo corazón devolver; *tri-piṣṭapam*—el reino de los tres sistemas planetarios.

TRADUCCIÓN

En la decimoquinta encarnación, el Señor asumió la forma de un *brāhmaṇa* enano [Vāmana] y visitó la arena de sacrificio establecida por *Mahārāja* Bali. Aunque en el fondo estaba deseando recuperar el reino de

los tres sistemas planetarios, Él únicamente pidió una donación de tres pasos de tierra.

SIGNIFICADO

El Todopoderoso Dios puede otorgarle a cualquiera el reino del universo a partir de un diminuto comienzo, y, de forma similar, puede quitar el reino del universo bajo el pretexto de mendigar un pequeño pedazo de tierra.

VERSO 20

*avatāre ṣoḍaśame
paśyan brahma-druhaḥ nṛpān
triḥ-sapta-kṛtvaḥ kupīto
niḥ-kṣatrām akaron mahīm*

avatāre—en la encarnación del Señor; *ṣoḍaśame*—la decimosexta; *paśyan*—viendo; *brahma-druhaḥ*—desobedeciendo las órdenes de los *brāhmaṇas*; *nṛpān*—la orden monárquica; *triḥ-sapta*—el triple de siete veces; *kṛtvaḥ*—había hecho; *kupītaḥ*—estando dedicado; *niḥ*—negación; *kṣatrām*—la clase administradora; *akaron*—realizó; *mahīm*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

En la decimosexta encarnación de la Divinidad, el Señor [como Bhṛgupati] aniquiló a la clase administradora [kṣatriyas] veintiuna veces, pues estaba furioso con ellos por su rebelión en contra de los brāhmaṇas [la clase inteligente].

SIGNIFICADO

Se espera que los *kṣatriyas*, o los hombres de la clase administradora, rijan el planeta bajo la dirección de los hombres de la clase inteligente, quienes dirigen a los gobernantes en función de los *śāstras* modelo, o los libros de conocimiento revelado. Los gobernantes desempeñan la administración de acuerdo con esas instrucciones. Siempre que los *kṣatriyas*, o la clase administradora, desobedece las órdenes de los eruditos e inteligentes *brāhmaṇas*, los administradores son quitados a la fuerza de sus puestos, y se hacen ajustes en pro de una mejor administración.

VERSO 21

tataḥ saptadaśe jātāḥ

*satyavatyām parāśarāt
cakre veda-taroḥ śākhā
dṛṣṭvā puṁso 'lpa-medhasaḥ*

tataḥ—después; *saptadaśe*—en la decimoséptima encarnación;
jātaḥ—apareció; *satyavatyām*—en el vientre de Satyavatī; *parāśarāt*—por
Parāśara Muni; *cakre*—preparó; *veda-taroḥ*—del árbol de deseo de los *Vedas*;
śākhāḥ—ramas; *dṛṣṭvā*—viendo; *puṁsaḥ*—la gente en general;
alpa-medhasaḥ—poco inteligente.

TRADUCCIÓN

Después, en la decimoséptima encarnación de Dios, Śrī Vyāsadeva apareció en el vientre de Satyavatī a través de Parāśara Muni, y al ver que la generalidad de la gente era poco inteligente, dividió en diversas ramas y subramas el único Veda que había.

SIGNIFICADO

Originalmente, el *Veda* es uno. Pero Śrīla Vyāsadeva dividió el *Veda* original en cuatro —a saber, *Sāma*, *yajur*, *Ṛg*, *Atharva*—, y luego, éstos a su vez fueron explicados en diferentes ramas, tales como los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*. El lenguaje védico y el tema en cuestión les resultan muy difíciles a los hombres ordinarios. Esas cosas las entienden *brāhmaṇas* sumamente inteligentes y autorrealizados. Pero la actual era de Kali está repleta de hombres ignorantes. Incluso aquellos que nacen de un padre *brāhmaṇa*, en esta época no son mejores que los *śūdras* o las mujeres. Se espera que los hombres nacidos por segunda vez, es decir los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*, se sometan a un proceso purificador y cultural conocido como *saṁsakāras*, pero debido a la mala influencia de la era actual, los supuestos miembros de las familias *brāhmaṇas* y de otras familias de alto rango han dejado de ser sumamente cultos. A ellos se les llama los *dvija-bandhus*, o amigos y familiares de los que han nacido por segunda vez. Pero estos *dvija-bandhus* se clasifican entre los *śūdras* y las mujeres. Śrīla Vyāsadeva dividió los *Vedas* en diversas ramas y subramas por el bien de las clases poco inteligentes, tales como los *dvija-bandhus*, los *śūdras* y las mujeres.

VERSO 22

*nara-devatvam āpannaḥ
sura-kārya-cikīrṣayā
samudra-nigrahādīni*

cakre vīryāṇy atah param

nara—ser humano; *devatvam*—divinidad; *āpannaḥ*—habiendo asumido la forma de; *sura*—los semidioses; *kārya*—actividades; *cikīrṣayā*—con el propósito de realizar; *samudra*—el océano Índico; *nigraha-ādīni*—controlando, etc.; *cakre*—realizó; *vīryāṇi*—proezas sobrehumanas; *ataḥ param*—después.

TRADUCCIÓN

En la decimoctava encarnación, el Señor apareció como el rey Rāma. A fin de ejecutar algunas tareas que fueran del agrado de los semidioses, exhibió poderes sobrehumanos al controlar el océano Índico y matar luego al ateo rey Rāvaṇa, que se encontraba del otro lado del mar.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios Śrī Rāma asumió la forma de un ser humano, y, para mantener el orden del universo, apareció en la Tierra con el propósito de realizar algunas tareas que fueran del agrado de los semidioses, o las personalidades administradoras. A veces, grandes demonios y ateos, tales como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu y muchos otros, se vuelven muy famosos por el hecho de hacer avanzar la civilización material mediante la ayuda de la ciencia material y otras actividades, con el ánimo de desafiar el orden establecido por el Señor. Por ejemplo, el intento de volar a otros planetas por medio materiales, es un desafío al orden establecido. Las condiciones de todos y cada uno de los planetas son diferentes, y diferentes clases de seres humanos son acomodadas allí con determinados propósitos que se mencionan en los códigos del Señor. Pero a veces, envanecidos por el diminuto éxito en el avance material, los materialistas ateos desafían la existencia de Dios. Rāvaṇa era uno de ellos, y él quiso enviar a hombres comunes al planeta de Indra (el cielo) por medios materiales, sin tomar en consideración las cualidades necesarias para ello. Él quería que se construyera una escalera que llegara directamente al planeta celestial, de manera que a la gente no se le exigiera someterse a la rutina del trabajo piadoso necesario para entrar en ese planeta. Él también quiso realizar otros actos en contra del régimen establecido por el Señor. Incluso desafió la autoridad de Śrī Rāma, la Personalidad de Dios, y raptó a la esposa de éste, Sītā. Por supuesto, el Señor Rāma apareció para castigar al ateo, respondiendo a la oración y el deseo de los semidioses. En consecuencia, Él aceptó el desafío de Rāvaṇa, y todo el asunto es el tema del *Rāmāyaṇa*. Como el Señor Rāmacandra era la Personalidad de Dios, exhibió actividades sobrehumanas que ningún ser humano podía realizar —ni siquiera Rāvaṇa, que está

adelantado en lo material—. El Señor Rāmacandra preparó un camino real sobre el océano Índico, con piedras que flotaban en el agua. Los científicos modernos han hecho investigaciones en el campo de la ingravidez, pero no es posible producirla en cualquier parte. Mas, debido a que la ingravidez es la creación del Señor mediante la cual Él puede hacer que los gigantescos planetas vuelven y floten en el aire, Él hizo que incluso en esta Tierra las piedras fueran ingravidas, y preparó un puente de piedras sobre el mar, sin ningún pilar de apoyo. Ésa es la exhibición del poder de Dios.

VERSO 23

*ekonaviṁśe viṁśatime
vṛṣṇiṣu prāpya janmanī
rāma-kṛṣṇāv iti bhuvo
bhagavān aharad bharam*

ekonaviṁśe—en la decimonovena; *viṁśatime*—también en la vigésima; *vṛṣṇiṣu*—en la dinastía Vṛṣṇi; *prāpya*—habiendo obtenido; *janmanī*—nacimientos; *rāma*—Balarāma; *kṛṣṇau*—Śrī Kṛṣṇa; *iti*—así; *bhuvah*—del mundo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *aharat*—quitó; *bharam*—carga.

TRADUCCIÓN

En las encarnaciones decimonovena y vigésima, el Señor hizo Su advenimiento como el Señor Balarāma y el Señor Kṛṣṇa en la familia de Vṛṣṇi [la dinastía Yadu], y con eso quitó la carga del mundo.

SIGNIFICADO

La mención específica de la palabra *bhagavān* que se hace en este texto, indica que Balarāma y Kṛṣṇa son formas originales del Señor. Posteriormente, esto se explicará más a fondo. Como aprendimos al principio de este capítulo, el Señor Kṛṣṇa no es una encarnación del *puruṣa*. Él es directamente la Personalidad de Dios original, y Balarāma es la primera manifestación plenaria del Señor. A partir de Baladeva se expande la primera falange de expansiones plenarias: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. El Señor Śrī Kṛṣṇa es Vāsudeva, y Baladeva es Saṅkarṣaṇa.

VERSO 24

tataḥ kalau sampravṛtte

*sammohāya sura-dviṣām
buddho nāmnāñjana-sutaḥ
kīkaṭeṣu bhaviṣyati*

tataḥ—después; *kalau*—en la era de Kali; *sampravṛtte*—habiendo sobrevenido; *sammohāya*—con el propósito de engañar; *sura*—los teístas; *dviṣām*—aquellos que son envidiosos; *buddhaḥ*—el Señor Buda; *nāmnā*—de nombre; *añjana-sutaḥ*—cuya madre era Añjanā; *kīkaṭeṣu*—en la provincia de Gayā (Bihar); *bhaviṣyati*—ocurrirá.

TRADUCCIÓN

Luego, al comienzo de Kali-yuga, el Señor aparecerá como el Señor Buda, el hijo de Añjanā, en la provincia de Gayā, sólo con el propósito de engañar a aquellos que estén envidiosos del teísta fiel.

SIGNIFICADO

El Señor Buda, una poderosa encarnación de la Personalidad de Dios, apareció en la provincia de Gayā (Bihar) como el hijo de Añjanā, y predicó su propio concepto de no violencia, desaprobando incluso los sacrificios de animales que se sancionan en los *Vedas*. En la época en que el Señor Buda apareció, la generalidad de la gente era atea y prefería la carne animal a cualquier otra cosa. Bajo el pretexto de sacrificio védico, todo lugar se había convertido prácticamente en un matadero, y la gente se había entregado, sin restricción, a la matanza de animales. El Señor Buda predicó la no violencia, compadeciéndose de los pobres animales. Él predicó que no creía en los preceptos de los *Vedas*, e hizo énfasis en los efectos psicológicos adversos que la matanza de animales provocaba. Los hombres poco inteligentes de la era de Kali, que no tenían fe en Dios, siguieron su principio, y entre tanto fueron entrenados en la disciplina moral y la no violencia, pasos preliminares éstos para seguir adelante en el sendero hacia la comprensión de Dios. Él engañó a los ateos, pues esos ateos que siguieron sus principios no creían en Dios, pero mantuvieron absoluta fe en el Señor Buda, que de por sí era la encarnación de Dios. De esa manera, a la gente infiel se le hizo creer en Dios en la forma del Señor Buda. Ésa fue la misericordia del Señor Buda: él hizo que los infieles le fueran fieles a él.

Antes del advenimiento del Señor Buda, la matanza de animales era la característica más resaltante de la sociedad. La gente alegaba que se trataba de sacrificios védicos. Cuando los *Vedas* no se reciben a través de la sucesión discipular autoritativa, los lectores casuales de los *Vedas* son desencaminados por el lenguaje florido de ese sistema de conocimiento. En la *Bhagavad-gītā* se

ha hecho un comentario acerca de esa clase de estudiosos necios (*avipaścitaḥ*). Los estudiosos necios de la literatura védica, que no se preocupan por recibir el mensaje trascendental a través de las trascendentales e iluminadas fuentes de la sucesión discipular, se confundirán con toda certeza. Ellos consideran que las ceremonias rituales lo son todo; no tienen ninguna profundidad de conocimiento. Según la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*, todo el sistema de los *Vedas* tiene por objeto llevarlo a uno gradualmente hacia el sendero del Señor Supremo. Toda la materia de la literatura védica tiene por objeto conocer al Señor Supremo, al alma individual, la situación cósmica y la relación que hay entre todos esos factores. Cuando se conoce la relación, comienza la función relativa, y como resultado de dicha función, la meta máxima de la vida, o el ir de vuelta a Dios, se alcanza de la manera más fácil. Desdichadamente, desautorizados estudiosos de los *Vedas* quedan cautivados únicamente por las ceremonias purificadoras, y de esa forma se detiene el progreso natural.

Para esa clase de personas confundidas y de tendencias ateas, el Señor Buda es el emblema del teísmo. Por consiguiente, él quiso detener ante todo el hábito de matar animales. Los asesinos de animales son elementos peligrosos en el sendero que va de vuelta a Dios. Hay dos tipos de asesinos de animales. Al alma se la llama a veces el “animal” o el ser viviente. En consecuencia, tanto al matador de animales, como también aquellos que han perdido su identidad como almas, son asesinos de animales.

Mahārāja Parīkṣit dijo que únicamente el asesino de animales no puede saborear el mensaje trascendental del Señor Supremo. Por lo tanto, si la gente va a ser educada para ir por el sendero de Dios, debe enseñársele ante todo a *detener el proceso de matar animales*, como se mencionó anteriormente. *Es absurdo decir que la matanza de animales no tiene nada que ver con la comprensión espiritual*. En virtud de esa peligrosa teoría y por la gracia de Kali-yuga, han surgido muchos supuestos *sannyāsīs* que predicán a favor de la matanza de animales, disfrazándola de los *Vedas*. El tema ya se ha discutido en la conversación que hubo entre el Señor Caitanya y el ulema Chand Kazi Shaheb. El sacrificio de animales que se expone en los *Vedas* es diferente de la matanza de animales sin restricción que se hace en el matadero. Debido a que los *asuras* o los presuntos estudiosos de las Escrituras védicas alegan como evidencia la matanza de animales que se indica en los *Vedas*, el Señor Buda negó superficialmente la autoridad de los *Vedas*. El Señor Buda adoptó esa posición de rechazo de los *Vedas*, para salvar a la gente del vicio de matar animales, así como también para salvar a los pobres animales de ser matados por sus hermanos mayores, que claman por la fraternidad universal, la paz, la justicia y la igualdad. No hay justicia cuando hay matanza de animales. El Señor Buda quiso detener esta última por completo, y, en consecuencia, su culto de *ahimsā* se propagó no sólo en la India, sino también fuera del país.

Técnicamente se dice que la filosofía del Señor Buda es atea, debido a que no reconoce al Señor Supremo, y debido a que ese sistema de filosofía negó la autoridad de los *Vedas*. Pero ése es un acto de camuflaje que realizó el Señor. El Señor Buda es la encarnación de Dios. Como tal, él es el expositor original del conocimiento védico, y, por ende, él no puede rechazar la filosofía védica. Pero él la rechazó externamente, porque los *sura-dviṣ*, o los demonios que siempre están envidiosos de los devotos de Dios, tratan de respaldar con las páginas de los *Vedas* la matanza de vacas o la matanza de animales, y esto lo están haciendo ahora los *sannyāsīs* modernizados. El Señor Buda tuvo que rechazar por completo la autoridad de los *Vedas*. Esto es simplemente una cuestión técnica, y de no haberlo sido, no se lo hubiera aceptado como la encarnación de Dios. Ni tampoco habría sido adorado en las canciones trascendentales del poeta Jayadeva, que es un *ācārya* vaiṣṇava. A fin de restablecer la autoridad de los *Vedas*, el Señor Buda predicó los principios preliminares de los *Vedas* de una manera adecuada para el tiempo en cuestión (y eso mismo hizo Śaṅkarācārya). Por consiguiente, tanto el Señor Buda como Ācārya Śaṅkara le abrieron el camino al teísmo, y los *ācāryas* vaiṣṇavas —específicamente el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu— guiaron a la gente por la senda de la comprensión de cómo regresar a Dios.

Nos contenta el hecho de que la gente se esté interesando por el movimiento de no violencia del Señor Buda. Pero, ¿tomarán ellos el asunto muy en serio y cerrarán totalmente los mataderos de animales? *Si no, el culto de ahimsā no tiene ningún sentido.*

El *Śrīmad-Bhāgavatam* se compuso justo antes del comienzo de la era de Kali (hace unos cinco mil años), y el Señor Buda apareció hace unos dos mil seiscientos años. Por lo tanto, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se predice la aparición del Señor Buda. He ahí la autoridad de esta Escritura transparente. Hay muchas de esas profecías, y se están cumpliendo una tras otra. Ellas indicarán la excelsa posición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que carece de todo *vestigio de error, ilusión, engaño e imperfección* —los cuatro defectos de todas las almas condicionadas—. Las almas liberadas están por encima de esos defectos; Por consiguiente, pueden ver y predecir cosas que van a suceder en lejanas fechas futuras.

VERSO 25

*athāsau yuga-sandhyāyām
dasyu-prāyeṣu rājasu
janitā viṣṇu-yaśaso
nāmnā kalkir jagat-patiḥ*

atha—después; *asau*—el mismo Señor; *yuga-sandhyāyām*—en el momento de

la conjunción de los *yugas*; *dasyu*—saqueadores; *prāyeṣu*—casi todos; *rājasu*—las personalidades gobernantes; *janitā*—Él nacerá; *viṣṇu*—llamado Viṣṇu; *yaśasaḥ*—de apellido Yaśā; *nāmnā*—en el nombre de; *kalkiḥ*—la encarnación del Señor; *jagat-patiḥ*—el Señor de la creación.

TRADUCCIÓN

Después, en el momento de la conjunción de dos yugas, el Señor de la creación nacerá como la encarnación Kalki, y se convertirá en el hijo de Viṣṇu Yaśā. En ese entonces, los gobernantes de la Tierra se habrán degenerado y convertido en saqueadores.

SIGNIFICADO

He aquí otra predicción: el advenimiento del Señor Kalki, la encarnación de Dios. Él va a aparecer en el momento de la conjunción de los dos *yugas*, es decir, al final de Kali-yuga y comienzo de Satya-yuga. El ciclo de los cuatro *yugas* —a saber, Satya, Tetrā, Dvāpara y Kali—, rota como los meses del calendario. El actual Kali-yuga dura 432.000 años, de los cuales han transcurrido únicamente cinco mil años, contados a partir del final de la batalla de Kurukṣetra y del fin del régimen del rey Parīkṣit. De manera que aún faltan cuatrocientos veintisiete mil años por transcurrir. Por consiguiente, al final de este período, la encarnación de Kalki aparecerá, tal como se predijo en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El nombre de Su padre, Viṣṇu Yaśa, un *brāhmaṇa* erudito, y la aldea de Śambhala, también se mencionan. Como se dijo anteriormente, todas esas predicciones resultarán ciertas en orden cronológico. He ahí la autoridad del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 26

*avatārā hy asaṅkhyeyā
hareḥ sattva-nidher dvijāḥ
yathāvidāsinaḥ kulyāḥ
sarasaḥ syuḥ sahasraśaḥ*

avatārāḥ—encarnaciones; *hi*—indudablemente; *asaṅkhyeyāḥ*—innumerables; *hareḥ*—de Hari, el Señor; *sattva-nidheḥ*—del océano de bondad; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *yathā*—tal como es; *avidāsinaḥ*—inagotables; *kulyāḥ*—riachuelos; *sarasaḥ*—de vastos lagos; *syuḥ*—son; *sahasraśaḥ*—miles de.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas!, las encarnaciones del Señor son innumerables, como riachuelos provenientes de inagotables manantiales de agua.

SIGNIFICADO

La lista de encarnaciones de la Personalidad de Dios que se da aquí no está completa. Es sólo una visión parcial de todas las encarnaciones. Hay muchas otras, tales como Śrī Hayagrīva, Hari, Haṁsa, Pṛśnigarbha, Vibhu, Satyasena, Vaikuṅṭha, Sārvabhauma, Viṣvaksena, Dharmasetu, Sudhāmā, Yogeśvara, Bṛhadbhāun, y otras de épocas anteriores. Śrī Prahlāda Mahārāja dijo en su oración: “Mi Señor, Tú manifiestas tantas encarnaciones como especies de vida hay, es decir, los seres acuáticos, los vegetales, los reptiles, las aves, las bestias, los hombres, los semidioses, etc., sólo para cuidar a los fieles y aniquilar a los infieles. De esa manera Tú haces Tu advenimiento, conforme a la necesidad de los diferentes *yugas*. En el Kali-yuga, Te has encarnado con el atuendo de un devoto”. Esa encarnación del Señor en Kali-yuga es el Señor Caitanya Mahāprabhu. Hay muchos otros lugares, tanto en el *Bhāgavatam* como en otras Escrituras, en que se menciona explícitamente la encarnación del Señor como Śrī Caitanya Mahāprabhu. En la *Brahma-saṁhitā* también se dice indirectamente que, aunque hay muchas encarnaciones del Señor, tales como Rāma, Nṛsiṁha, Varāha, Matsya, Kūrma y muchas otras, el propio Señor a veces se encarna en persona. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu no son, entonces, encarnaciones, sino la fuente original de todas las demás encarnaciones. Esto se explicará claramente en el siguiente *śloka*. Así que el Señor es el manantial inagotable de innumerables encarnaciones que no siempre se mencionan. Pero esas encarnaciones se distinguen mediante hazañas específicas y extraordinarias, que a cualquier ser viviente le resultan imposibles de ejecutar. Ésa es la prueba general para identificar a una encarnación del Señor, apoderada directa o indirectamente. Algunas de las encarnaciones que se mencionaron anteriormente casi son porciones plenas. Por ejemplo, los Kumāras están apoderados con conocimiento trascendental. Śrī Nārada está apoderado con servicio devocional. Mahārāja Pṛthu es una encarnación apoderada con la función ejecutiva. La encarnación Matsya es directamente una porción plena. De manera que las innumerables encarnaciones del Señor se manifiestan constantemente por todos los universos, sin cesar, como agua que emana constantemente de las cataratas.

VERSO 27

*ṛṣayo manavo devā
manu-putrā mahaujaśaḥ
kalāḥ sarve harer eva
saprajāpatayaḥ smṛtāḥ*

ṛṣayaḥ—todos los sabios; *manavaḥ*—todos los Manus; *devāḥ*—todos los semidioses; *manu-putrāḥ*—todos los descendientes de Manu; *mahā-ojasaḥ*—muy poderosos; *kalāḥ*—porción de la porción plenaria; *sarve*—todos colectivamente; *hareḥ*—del Señor; *eva*—indudablemente; *sa-prajāpatayah*—junto con los Prajāpatis; *smṛtāḥ*—se conocen.

TRADUCCIÓN

Todos los ṛṣis, Manus, semidioses y descendientes de Manu, que son especialmente poderosos, son porciones plenarias o porciones de las porciones plenarias del Señor. Esto también incluye a todos los Prajāpatis.

SIGNIFICADO

Aquellos que comparativamente son menos poderosos se llaman *vibhūti*, y aquellos que comparativamente son más poderosos se llaman encarnaciones *āveśa*.

VERSO 28

ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokam
mṛdayanti yuge yuge

ete—todas estas; *ca*—y; *aṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—porciones de las porciones plenarias; *puṁsaḥ*—del Supremo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *svayam*—en persona; *indra-ari*—los enemigos de Indra; *vyākulam*—perturbaron; *lokam*—todos los planetas; *mṛdayanti*—da protección; *yuge yuge*—en diferentes épocas.

TRADUCCIÓN

Todas las encarnaciones anteriormente mencionadas son, o bien porciones plenarias, o porciones de las porciones plenarias del Señor, pero el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original. Todas ellas aparecen en los planetas, siempre que hay un disturbio creado por los ateos. El Señor se encarna para proteger a los teístas.

SIGNIFICADO

En esta estrofa en particular, al Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, se le distingue de las demás encarnaciones. A Él se le incluye entre los *avatāras* (encarnaciones), debido a que, por Su misericordia sin causa, Él desciende de Su morada trascendental. *Avatāra* significa “aquel que desciende”. Todas las encarnaciones del Señor, incluyendo al propio Señor, descienden a los diferentes planetas del mundo material, así como también en diferentes especies de vida, para cumplir con misiones específicas. Algunas veces Él Mismo viene, y otras veces Sus diferentes porciones plenarias o partes de las porciones plenarias, o Sus porciones diferenciadas —directa o indirectamente apoderadas por Él—, descienden a este mundo material para ejecutar ciertas funciones específicas. Originalmente, el Señor está colmado de todas las opulencias: pleno valor, plena fama, plena belleza, pleno conocimiento y plena renunciación. Cuando éstas se manifiestan parcialmente a través de las porciones plenarias o partes de las porciones plenarias, debe notarse que para esas funciones específicas se requiere de ciertas manifestaciones de Sus diferentes poderes. Cuando en la habitación se encienden las pequeñas bombillas eléctricas, ello no significa que la planta eléctrica queda limitada por las pequeñas bombillas. La misma planta puede proporcionar potencia para operar dinamos industriales a gran escala con voltajes mucho mayores. De forma similar, las encarnaciones del Señor despliegan poderes limitados, pues ésa es la cantidad de poder que se necesita en ese momento en particular.

Por ejemplo, el Señor Paraśurāma y el Señor Nṛsimha exhibieron una opulencia poco usual, el primero al matar veintiuna veces a los *kṣatriyas* desobedientes, y el segundo al matar al muy poderoso ateo Hiraṇyakaśipu. Hiraṇyakaśipu era tan poderoso, que incluso los semidioses de otros planetas temblaban cuando él simplemente fruncía el ceño. Los semidioses de los niveles superiores de existencia material superan en mucho a los seres humanos más acaudalados, tanto en duración de la vida, como en belleza, riqueza, enseres de que disponen, y en todos los demás aspectos. Aun así, ellos le temían a Hiraṇyakaśipu. De manera que, simplemente podemos imaginarnos cuán poderoso era Hiraṇyakaśipu en este mundo material. Pero hasta Hiraṇyakaśipu fue cortado en pequeños pedazos por las uñas del Señor Nṛsimha. Esto significa que nadie que sea poderoso materialmente, puede soportar la fuerza de las uñas del Señor. De igual modo, Jāmadagnya exhibió el poder del Señor para matar a todos los reyes desobedientes y poderosamente situados en sus respectivos Estados. Nārada, la apoderada encarnación del Señor, y Varāha, la encarnación plenaria, así como el Señor Buda, apoderado indirectamente, crearon fe en las grandes masas. Las encarnaciones de Rāma y Dhanvantari exhibieron Su fama, y Balarāma, Mohinī y Vāmana exhibieron Su belleza. Dattātreyā, Matsya, Kumāra y Kapila exhibieron Su conocimiento trascendental. Los Ṛṣis Nara y Nārāyaṇa exhibieron Su renunciación. De modo que todas las diferentes encarnaciones del Señor manifestaron directa o indirectamente diferentes

características, pero el Señor Kṛṣṇa, el Señor Primordial, exhibió todas las características de Dios, y así queda confirmado que Él es la fuente de todas las demás encarnaciones. Y la característica más extraordinaria que exhibió el Señor Śrī Kṛṣṇa fue la manifestación de Sus pasatiempos con las pastorcillas de vacas, manifestación realizada por Su energía interna. Sus pasatiempos con las *gopīs* son todas exhibiciones de existencia, bienaventuranza y conocimiento trascendentales, aunque se manifiestan aparentemente como amor sexual. El atractivo específico de Sus pasatiempos con las *gopīs* nunca debe ser malentendido. El *Bhāgavatam* relata esos pasatiempos trascendentales en el Décimo Canto. Y para que se pueda llegar a la posición de entender la naturaleza trascendental de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa con las *gopīs*, el *Bhāgavatam* promueve gradualmente al estudiante a través de los nueve cantos anteriores.

Según declaración de Śrīla Jīva Gosvāmī, de conformidad con las fuentes autoritativas, el Señor Kṛṣṇa es la fuente de todas las demás encarnaciones. No ha de creerse que el Señor Kṛṣṇa tiene alguna fuente a partir de la cual se encarna. Todas las señales de la Verdad Suprema se hallan presentes en pleno en la persona del Señor Śrī Kṛṣṇa, y en la *Bhagavad-gītā* el Señor declara enfáticamente que no hay verdad mayor ni igual a Él. En esta estrofa, la palabra *svayam* se menciona particularmente para confirmar que el Señor Kṛṣṇa no tiene ninguna otra fuente aparte de Sí Mismo. Aunque en otros lugares a las encarnaciones se las describe como *bhagavān* debido a sus funciones específicas, en ninguna parte se declara que son la Personalidad Suprema. En esta estrofa, la palabra *svayam* denota la supremacía como el *summum bonum*.

Kṛṣṇa, el *summum bonum*, no tiene igual. Él Mismo se ha expandido en varias partes, porciones y partículas, como *svayaṁ-rūpam*, *svayaṁ prakāśa*, *tad-ekātmā*, *prābhava*, *vaibhava*, *vilāsa*, *avatāra*, *āveśa* y *jivas*, provistas todas de innumerables energías que son precisamente las adecuadas para las personas y personalidades respectivas. Eruditos entendidos en los temas trascendentales han analizado cuidadosamente a Kṛṣṇa, el *summum bonum*, indicando que tiene sesenta y cuatro atributos principales. Todas las expansiones o categorías del Señor poseen únicamente porcentajes de estos atributos. Pero Śrī Kṛṣṇa posee los atributos en un cien por cien. Y Sus expansiones personales, tales como *svayaṁ prakāśa* y *tad-ekātmā*, hasta las categorías de los *avatāras* —que son todos *viṣṇu-tattva*—, poseen hasta un noventa y tres por ciento de estos atributos trascendentales. El Señor Śiva, que ni es *avatāra* ni *āveśa*, ni se encuentra entre los dos, posee casi un ochenta y cuatro por ciento de los atributos. Pero los *jīvas*, o los seres vivientes individuales de los diferentes niveles de vida, poseen hasta el límite de setenta y ocho por ciento de los atributos. En el estado condicionado de la existencia material, el ser viviente posee estos atributos en una cantidad muy pequeña, que varía en términos de su vida piadosa. El ser viviente más perfecto de todos es Brahmā, el administrador

supremo de un universo. Él posee en pleno setenta y ocho por ciento de los atributos. Todos los demás semidioses tienen los mismos atributos en menor cantidad, mientras que los seres humanos poseen los atributos en una cantidad muy diminuta. La pauta de la perfección para un ser humano es la de desarrollar en pleno los atributos hasta el setenta y ocho por ciento. El ser viviente nunca puede poseer atributos como Śiva, Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa. Un ser viviente puede adquirir carácter divino mediante el desarrollo en pleno del setenta y ocho por ciento de los atributos trascendentales, pero nunca puede volverse un Dios como Śiva, Viṣṇu o Kṛṣṇa. Él puede volverse un Brahmā a su debido tiempo. Los seres vivientes divinos, que residen todos en los planetas del cielo espiritual, son asociados eternos de Dios en diferentes planetas espirituales, denominados Hari-dhāma y Maheśa-dhama. La morada del Señor Kṛṣṇa, que se halla por encima de todos los planetas espirituales, se llama Kṛṣṇaloka o Goloka Vṛndāvana, y el ser viviente que se ha perfeccionado mediante el desarrollo del setenta y ocho por ciento de todos los atributos anteriormente mencionados, puede entrar en el planeta de Kṛṣṇaloka después de dejar el cuerpo material actual.

VERSO 29

*janma guhyaṁ bhagavato
ya etat prayato naraḥ
sāyam prātar gṛṇan bhaktyā
duḥkha-grāmād vimucyate*

janma—nacimiento; *guhyam*—misterioso; *bhagavataḥ*—del Señor; *yaḥ*—uno; *etat*—todos estos; *prayataḥ*—cuidadosamente; *naraḥ*—hombre; *sāyam*—noche; *prātaḥ*—mañana; *gṛṇan*—recita; *bhaktyā*—con devoción; *duḥkha-grāmāt*—de todos los sufrimientos; *vimucyate*—se libera de.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que, cuidadosamente y con devoción, recite por la mañana y por la noche las descripciones de las misteriosas apariciones del Señor, se libera de todos los sufrimientos de la vida.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios ha declarado que todo aquel que conoce los principios del nacimiento y las actividades trascendentales del Señor, irá de vuelta a Dios después de ser liberado de este tabernáculo material. De manera que, el simple hecho de conocer en verdad lo misterioso de la

encarnación del Señor en este mundo material, puede liberarlo a uno del cautiverio material. Así pues, el nacimiento y las actividades del Señor, tal como Él los manifiesta por el bien de la generalidad de la gente, no son ordinarios; son misteriosos, y su misterio sólo lo descubren aquellos que tratan cuidadosamente de profundizar en el tema mediante la devoción espiritual. De esa forma, uno logra liberarse del cautiverio material. En consecuencia, se señala que aquel que simplemente recite con sinceridad y devoción este capítulo del *Bhāgavatam*, en el que se describe la aparición del Señor en diferentes encarnaciones, puede llegar a comprender la naturaleza interna del nacimiento y las actividades del Señor. La misma palabra *vimukti*, o liberación, indica que el nacimiento y las actividades del Señor son todos trascendentales; de lo contrario, simplemente por uno referirlos no podría lograr la liberación. Luego son misteriosos, y aquellos que no siguen las regulaciones prescritas del servicio devocional, no tienen derecho a entender los misterios de Sus nacimientos y actividades.

VERSO 30

*etat rūpam bhagavato
hy arūpasya cid-ātmanaḥ
māyā-guṇair viracitam
mahadādibhir ātmani*

etat—todas estas; *rūpam*—formas; *bhagavataḥ*—del Señor;
hi—indudablemente; *arūpasya*—de aquel que no tiene forma material;
cid-ātmanaḥ—de la trascendencia; *māyā*—la energía material;
guṇaiḥ—mediante las cualidades; *viracitam*—fabricado; *mahat-ādibhiḥ*—con los ingredientes de la materia; *ātmani*—en el ser.

TRADUCCIÓN

El concepto de la forma virāṭ del Señor, o la forma universal, tal como aparece en el mundo material, es imaginario. Su objeto es permitirles a los poco inteligentes [y neófitos] que se adapten a la idea de que el Señor tiene forma. Pero, de hecho, el Señor no tiene forma material.

SIGNIFICADO

El concepto del Señor conocido como el *viśvarūpa* o el *virāṭ-rūpa*, adrede no se menciona junto con las diversas encarnaciones del Señor, porque todas las encarnaciones del Señor que se mencionan anteriormente son trascendentales, y no hay en sus cuerpos ni un solo vestigio de materialismo. No hay en ellas

ninguna diferencia entre el cuerpo y el ser, como la hay en el alma condicionada. El *virāt-rūpa* se concibe para aquellos que son sólo adoradores neófitos. El *virāt-rūpa* material se presenta para ellos, y será explicado en el Segundo Canto. En el *virāt-rūpa*, las manifestaciones materiales de los diferentes planetas se han concebido como Sus piernas, manos, etc. En verdad, todas esas clases de descripciones son para los neófitos. Los neófitos no pueden concebir nada más allá de la materia. El concepto material del Señor no se cuenta en la lista de Sus formas reales. Como Paramātmā, o la Superalma, el Señor está dentro de todas y cada una de las formas materiales, incluso dentro de los átomos; pero la forma material externa no es sino una imaginación, tanto para el Señor como para el ser viviente. Las formas actuales de las almas condicionadas tampoco son verdaderas. Se concluye, entonces, que el concepto material del cuerpo del Señor como *virāt*, es imaginario. Tanto el Señor como los seres vivientes son espíritus vivientes, y tienen cuerpos espirituales originales.

VERSO 31

*yathā nabhasi meghaugho
reṇur vā pārthivo 'nile
evam draṣṭari dṛśyatvam
āropitam abuddhibhiḥ*

yathā—tal como es; *nabhasi*—en el cielo; *megha-oghaḥ*—una masa de nubes; *reṇuḥ*—polvo; *vā*—así como también; *pārthivaḥ*—turbulencia; *anile*—en el aire; *evam*—de esa manera; *draṣṭari*—al que ve; *dṛśyatvam*—con el propósito de ver; *āropitam*—se supone; *abuddhibhiḥ*—por las personas poco inteligentes.

TRADUCCIÓN

Las nubes y el polvo son transportados por el aire, pero las personas poco inteligentes dicen que el cielo está nublado y que el aire está sucio. De forma similar, ellas también le atribuyen conceptos materiales y corporales al ser espiritual.

SIGNIFICADO

Aquí se confirma, además, que con nuestros ojos y sentidos materiales no podemos ver al Señor, el cual es todo espíritu. Ni siquiera podemos detectar la chispa espiritual que existe dentro del cuerpo material del ser viviente. Nosotros miramos la cobertura externa del cuerpo o la mente sutil del ser viviente, pero no podemos ver la chispa espiritual que está dentro del cuerpo.

Así que tenemos que aceptar la presencia del ser viviente en virtud de la presencia de su cuerpo burdo. De igual manera, a aquellos que quieren ver al Señor con sus actuales ojos materiales o con los sentidos materiales, se les aconseja meditar en el gigantesco aspecto externo denominado el *virāṭ-rūpa*. Por ejemplo, cuando un cierto caballero va en su automóvil, el cual puede ser visto muy fácilmente, identificamos el automóvil con el hombre que va dentro. Cuando el Presidente sale en su vehículo particular, decimos: “Ahí está el Presidente”. Temporalmente, identificamos el automóvil con el Presidente. De igual modo, a los hombres poco inteligentes que quieren ver a Dios cuanto antes sin la aptitud necesaria para ello, se les muestra primero como la forma del Señor es el gigantesco cosmos material, aunque el Señor está dentro y fuera. El ejemplo de las nubes del cielo y el azul del cielo puede ayudarnos a entender esto mejor. Aunque el tinte azulado del cielo y el propio cielo son diferentes, creemos que el color del cielo es azul. Pero ése es un concepto general, únicamente para el profano.

VERSO 32

*ataḥ param yad avyaktam
avyūḍha-guṇa-br̥ṃhitam
adr̥ṣṭāśruta-vastutvāt
sa jīvo yat punar-bhavaḥ*

ataḥ—este; *param*—más allá de; *yat*—el cual; *avyaktam*—no manifestado; *avyūḍha*—sin forma definida; *guṇa-br̥ṃhitam*—afectado por las cualidades; *adr̥ṣṭa*—que no se ha visto; *āśruta*—que no se ha oído; *vastutvāt*—siendo así; *saḥ*—ese; *jīvaḥ*—ser viviente; *yat*—aquello que; *punar-bhavaḥ*—nace repetidamente.

TRADUCCIÓN

Más allá de ese concepto burdo de la forma hay un concepto sutil, que carece de figura definida y es invisible, inaudible y no manifiesto. El ser viviente tiene su forma más allá de esa sutileza, pues de no ser así no podría tener repetidos nacimientos.

SIGNIFICADO

Así como la manifestación cósmica burda se concibe como el gigantesco cuerpo del Señor, así mismo existe el concepto de Su forma sutil, la cual simplemente se llega a comprender sin ser vista, oída ni manifestada. Pero, de hecho, todos esos conceptos burdos o sutiles del cuerpo están en relación con

los seres vivientes. El ser viviente tiene su forma espiritual más allá de esta existencia material burda o de la existencia psíquica sutil. Tan pronto como el ser viviente abandona el burdo cuerpo visible, este último y las funciones psíquicas dejan de actuar. En efecto, decimos que el ser viviente se ha ido, debido a que no se ve ni se oye. Incluso cuando el cuerpo burdo no está actuando, mientras el ser viviente está profundamente dormido, por su respiración sabemos que está dentro del cuerpo. De manera que el hecho de que el ser viviente deje el cuerpo, no significa que el alma viviente no existe. Está ahí, o si no ¿cómo podría repetir sus nacimientos una y otra vez?

Se concluye, entonces, que el Señor existe eternamente en Su forma trascendental, que no es burda ni sutil, como la del ser viviente; Su cuerpo nunca debe compararse con los cuerpos burdos y sutiles del ser viviente. Todos esos conceptos del cuerpo de Dios son imaginarios. El ser viviente tiene su forma espiritual eterna, que queda condicionada únicamente por su contaminación material.

VERSO 33

*yatreṃ sad-asat-rūpe
pratiṣiddhe sva-saṃvidā
avidyayātmani kṛte
iti tad brahma-darśanam*

yatra—siempre que; *ime*—en todos estos; *sat-asat*—burdo y sutil; *rūpe*—en las formas de; *pratiṣiddhe*—al ser anulado; *sva-saṃvidā*—mediante la autorrealización; *avidyayā*—por la ignorancia; *ātmani*—en el ser; *kṛte*—habiendo sido impuesto; *iti*—de esa manera; *tad*—eso es; *brahma-darśanam*—el proceso de ver al Absoluto.

TRADUCCIÓN

Cuando quiera que una persona experimente, mediante la autorrealización, que tanto el cuerpo burdo como el sutil no tienen nada que ver con el yo puro, en ese momento se ve a sí mismo, así como también al Señor.

SIGNIFICADO

La diferencia entre la autorrealización y la ilusión material consiste en saber que las imposiciones temporales o ilusorias de la energía material, en la forma del cuerpo burdo y sutil, son coberturas superficiales del yo. Las coberturas aparecen debido a la ignorancia. Dichas coberturas nunca son efectivas en la

persona de la Personalidad de Dios. Saber esto con convicción se denomina liberación, o ver al Absoluto. Esto significa que la autorrealización perfecta la hace posible la adopción de una vida divina o espiritual. Autorrealización significa volverse indiferente a las necesidades de los cuerpos burdo y sutil, e interesarse seriamente en las actividades del ser. El incentivo para ejecutar actividades se genera en el ser, pero dichas actividades se vuelven ilusorias, debido a la ignorancia de la verdadera posición del ser. Por ignorancia, el bien personal se calcula en función de los cuerpos burdo y sutil, y, en consecuencia, todo el conjunto de actividades se malogra, vida tras vida. Sin embargo, cuando uno llega a conocer el ser mediante el cultivo apropiado, las actividades del ser comienzan. Por lo tanto, a un hombre que esté dedicado a las actividades del ser se le llama *jīvan-mukta*, o una persona liberada incluso en la existencia condicionada.

Esta etapa perfecta de autorrealización no se alcanza por medios artificiales, sino bajo los pies de loto del Señor, quien siempre es trascendental. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él está presente en el corazón de todo el mundo, y únicamente a partir de Él aparece todo el conocimiento, el recuerdo y el olvido. Cuando el ser viviente desea ser un disfrutador de la energía material (los fenómenos ilusorios), el Señor lo cubre con el misterio del olvido, y por eso el ser viviente malentiende el cuerpo burdo y la mente sutil, creyendo que son su propio yo. Y mediante el cultivo del conocimiento trascendental, cuando el ser viviente le ora al Señor pidiéndole ser liberado de las garras del olvido, el Señor, por Su misericordia sin causa, quita la cortina ilusoria del ser viviente, y de esa forma éste llega a comprender su propio yo. Él se dedica entonces al servicio del Señor en su eterna posición constitucional, quedando liberado de la vida condicionada. Todo esto lo ejecuta el Señor, ya sea a través de Su potencia externa, o directamente, mediante la potencia interna.

VERSO 34

*yady eṣoparatā devī
māyā vaiśāradī matiḥ
sampanna eveti vidur
mahimni sve mahīyate*

yadi—si, sin embargo; *eṣā*—ellos; *uparatā*—apaciguado; *devī māyā*—energía ilusoria; *vaiśāradī*—colmado de conocimiento; *matiḥ*—iluminación; *sampannaḥ*—enriquecido con; *eva*—indudablemente; *iti*—de esa manera; *viduḥ*—estando consciente de; *mahimni*—en las glorias; *sve*—del ser; *mahīyate*—estando situado en.

TRADUCCIÓN

Si por la gracia del Señor la energía ilusoria se apacigua y la entidad viviente se enriquece plenamente con conocimiento, entonces ésta se ilumina de inmediato con la autorrealización, y se sitúa así en su propia gloria.

SIGNIFICADO

Debido a que el Señor es la Trascendencia Absoluta, todas Sus formas, nombres, pasatiempos, atributos, asociados y energías son idénticos a Él. Su energía trascendental actúa de acuerdo con Su omnipotencia. La misma energía actúa como Sus energías externa, interna y marginal, y mediante Su omnipotencia Él puede realizar absolutamente cualquier cosa, por intermedio de cualquiera de las energías anteriores. Él puede convertir la energía externa en interna a voluntad. En consecuencia, por Su gracia, la energía externa, que se emplea en engañar a aquellos seres vivientes que quieren ser engañados, se apacigua por la voluntad del Señor, en función del arrepentimiento y la penitencia del alma condicionada. Y la misma energía actúa entonces de manera de ayudar al ser viviente purificado a progresar en el sendero de la autorrealización. El ejemplo de la energía eléctrica es muy apropiado en relación con esto. El electricista experto, con sólo unos ajustes, puede utilizar la energía eléctrica tanto para calentar como para enfriar. De igual manera, la energía externa, que ahora confunde al ser viviente para que continúe el nacimiento y la muerte, se transforma en potencia interna por la voluntad del Señor, para conducir al ser viviente a la vida eterna. Cuando un ser viviente recibe así la gracia del Señor, es puesto en su posición constitucional correcta, para disfrutar de la vida espiritual eterna.

VERSO 35

*evam janmāni karmāṇi
hy akartur ajanasya ca
varṇayanti sma kavayo
veda-guhyāni hṛt-pateḥ*

evam—así pues; *janmāni*—nacimiento; *karmāṇi*—actividades;
hi—indudablemente; *akartuḥ*—del inactivo; *ajanasya*—del innaciente; *ca*—y;
varṇayanti—describen; *sma*—en el pasado; *kavayaḥ*—los eruditos;
veda-guhyāni—que no puede ser descubierto por los *Vedas*; *hṛt-pateḥ*—del Señor del corazón.

TRADUCCIÓN

Así pues, los hombres eruditos describen los nacimientos y actividades del innaciente e inactivo, que no puede ser descubierto ni siquiera en las Escrituras védicas. Él es el Señor del corazón.

SIGNIFICADO

Tanto el Señor como las entidades vivientes son en esencia completamente espirituales. Por consiguiente, son eternos, y ninguno de ellos nace ni muere. La diferencia entre ellos consiste en que los supuestos nacimientos y desapariciones del Señor no son como los de los seres vivientes. Los seres vivientes que nacen y luego aceptan de nuevo la muerte, están atados por las leyes de la naturaleza material. Pero la supuesta aparición y desaparición del Señor no son acciones de la naturaleza material, sino demostraciones de la potencia interna del Señor. Los grandes sabios las describen en aras de la autorrealización. El Señor declara en la *Bhagavad-gītā* que Su supuesto nacimiento en el mundo material y Sus actividades son todos trascendentales. Y simplemente por meditar en esas actividades uno puede lograr la comprensión de Brahman y quedar liberado así del cautiverio material. En los *śrutis* se dice que el que no nace, parece que naciera. El Supremo no tiene obligación de hacer nada, pero debido a que Él es omnipotente, ejecuta todo de una manera natural, como si se hiciera automáticamente. En efecto, la aparición y desaparición de la Suprema Personalidad de Dios y Sus diferentes actividades son todas confidenciales hasta para las Escrituras védicas; mas, aun así, el Señor las exhibe para otorgarles misericordia a las almas condicionadas. Siempre debemos sacar provecho de las narraciones de las actividades del Señor, que son meditaciones en Brahman de la manera más conveniente y agradable.

VERSO 36

*sa vā idam viśvam amogha-līlaḥ
sṛjaty avaty atti na sajjate 'smin
bhūteṣu cāntarhita ātma-tantraḥ
ṣaḍ-vargikaṁ jighrati ṣaḍ-guṇeśaḥ*

saḥ—el Señor Supremo; *vā*—alternadamente; *idam*—esto; *viśvam*—universos manifestados; *amogha-līlaḥ*—aquel cuyas actividades son inmaculadas; *sṛjati*—crea; *avati atti*—mantiene y aniquila; *na*—no; *sajjate*—es afectado por; *asmin*—en ellos; *bhūteṣu*—en todos los seres vivientes; *ca*—también; *antarhitaḥ*—viviendo dentro; *ātma-tantraḥ*—que depende sólo de sí mismo;

ṣāṭ-vargikam—dotado de todas las potencias de Sus opulencias;
jighrati—apegado superficialmente, como oler la fragancia;
ṣaṭ-guṇa-īśaḥ—amo de los seis sentidos.

TRADUCCIÓN

El Señor, cuyas actividades siempre son immaculadas, es el amo de los seis sentidos y es plenamente omnipotente con seis opulencias. Él crea los universos manifestados, los mantiene y los aniquila, sin ser afectado en lo más mínimo. Él está dentro de cada ser viviente, y siempre es independiente.

SIGNIFICADO

La principal diferencia que hay entre el Señor y las entidades vivientes es, que el Señor el creador y las entidades vivientes son lo creado. A Él se le da aquí el nombre de *amogha-līlah*, que indica que no hay nada lamentable en Su creación. Aquellos que crean disturbios en Su creación, se perturban ellos mismos. Él es trascendental a todas las aflicciones materiales, debido a que está colmado de todas las seis opulencias —es decir, riqueza, poder, fama, belleza, conocimiento y renunciación—, y por ello Él es el amo de los sentidos. Él crea estos universos manifestados a fin de rescatar a los seres vivientes que se encuentran dentro de ellos padeciendo el sufrimiento triple, los mantiene, y a su debido tiempo los aniquila, sin ser afectado por dichas acciones. Él está relacionado con esta creación material de una manera muy superficial, tal como uno huele un aroma sin estar en contacto con el artículo que lo produce. Por eso, los elementos impíos nunca pueden acercarse a Él, a pesar de todos sus esfuerzos.

VERSO 37

*na cāsya kaścīn nipuṇena dhātur
avaīti jantuḥ kumaṇīṣa ūtīḥ
nāmāni rūpāṇi maṇa-vacobhiḥ
santanvato naṭa-caryām ivājñāḥ*

na—no; *ca*—y; *asya*—de Él; *kaścīn*—cualquiera; *nipuṇena*—por destreza;
dhātuḥ—del creador; *avaīti*—puede conocer; *jantuḥ*—el ser viviente;
kumaṇīṣaḥ—con un escaso acopio de conocimiento; *ūtīḥ*—actividades del Señor; *nāmāni*—Sus nombres; *rūpāṇi*—Sus formas; *maṇa-vacobhiḥ*—a fuerza de especulación mental o de dar discursos; *santanvataḥ*—exhibiendo;
naṭa-caryām—un acto dramático; *iva*—como; *ajñāḥ*—los necios.

TRADUCCIÓN

Los necios con un escaso acopio de conocimiento no pueden conocer la naturaleza trascendental de las formas, nombres y actividades del Señor, quien está actuando tal como un actor en un drama. Y tampoco pueden ellos expresar esas cosas, ni en sus especulaciones ni en sus palabras.

SIGNIFICADO

Nadie puede describir adecuadamente la naturaleza trascendental de la Verdad Absoluta. Por eso se dice que Él está más allá de la expresión de la mente y del habla. Y, no obstante, hay algunos hombres, con un escaso acopio de conocimiento, que desean entender la Verdad Absoluta mediante la especulación mental imperfecta y la descripción defectuosa de Sus actividades. Para el profano, Sus actividades, aparición y desaparición, Sus nombres, Sus formas, Sus enseres, Sus personalidades y todas las cosas que tiene relación con Él, son misteriosos. Hay dos clases de materialistas: los trabajadores fruitivos y los filósofos empíricos. Los trabajadores fruitivos prácticamente no tienen ninguna información acerca de la Verdad Absoluta, y los especuladores mentales, después de fracasar en las actividades fruitivas, vuelven sus caras hacia la Verdad Absoluta, y tratan de conocerlo a Él mediante la especulación mental. Para todos estos hombres, la Verdad Absoluta es un misterio, tal como el malabarismo del mago es un misterio para los niños. Engañados por el malabarismo del Ser Supremo, los no devotos, que puede que sean muy diestros en el trabajo fruitivo y la especulación mental, están siempre sumidos en la ignorancia. Con ese conocimiento tan limitado, son incapaces de penetrar en la misteriosa región de la trascendencia. Los especuladores mentales son un poco más progresivos que los materialistas crasos o que los trabajadores fruitivos, pero debido a que también están en las garras de la ilusión, dan por sentado que cualquier cosa que tenga forma, un nombre y actividades no es más que un producto de la energía material. Para ellos, el Espíritu Supremo no tiene forma, no tiene nombre y es inactivo. Y debido a que esos especuladores mentales equiparan el nombre y la forma trascendentales del Señor con los nombres y formas mundanos, están de hecho inmersos en la ignorancia. Con un acopio de conocimiento tan escaso, no hay acceso a la verdadera naturaleza del Ser Supremo. Como se declara en la *Bhagavad-gītā*, el Señor se encuentra siempre en una posición trascendental, incluso cuando se halla dentro del mundo material. Pero los hombres ignorantes consideran que el Señor es una de las grandes personalidades del mundo, y por eso la energía ilusoria los embauca.

VERSO 38

*sa veda dhātuḥ padavīm parasya
duranta-vīryasya rathāṅga-pāṇeh
yo 'māyayā santatayānuvṛtṭyā
bhajeta tat-pāda-saroja-gandham*

saḥ—sólo Él; *veda*—puede conocer; *dhātuḥ*—del creador; *padavīm*—glorias; *parasya*—de la trascendencia; *duranta-vīryasya*—del sumamente poderoso; *ratha-aṅga-pāṇeh*—del Señor Kṛṣṇa, que lleva en Su mano la rueda de una cuadriga; *yaḥ*—aquel que; *amāyayā*—sin reservas; *santatayā*—sin ninguna brecha; *anuvṛtṭyā*—favorablemente; *bhajeta*—presta servicio; *tat-pāda*—de Sus pies; *saroja-gandham*—fragancia de loto.

TRADUCCIÓN

Sólo aquellos que les prestan un servicio favorable, franco e ininterrumpido a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, quien lleva en Su mano la rueda de la cuadriga, pueden conocer al creador del universo en toda Su gloria, poder y trascendencia.

SIGNIFICADO

Únicamente los devotos puros pueden conocer el nombre, la forma y las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa, por ellos estar completamente libres de las reacciones del trabajo fructivo y la especulación mental. Los devotos puros no tienen ninguna ganancia personal que obtener del servicio puro que le prestan al Señor. Espontáneamente, ellos le prestan un servicio incesante al Señor, sin reserva alguna. Todo el mundo que se encuentra dentro de la creación del Señor está prestándole servicio a Él, directa o indirectamente. Nadie es una excepción a esta ley del Señor. Aquellos que le están prestando servicio indirectamente, forzados por el agente ilusorio del Señor, le están prestando servicio a Él de una manera desfavorable. Pero aquellos que le están prestando servicio de forma directa, bajo la dirección de Su amado agente, le están prestando servicio de una manera favorable. Esos servidores favorables son devotos del Señor, y por la gracia y la misericordia del Señor pueden entrar en la misteriosa región de la trascendencia. Pero los especuladores mentales permanecen a oscuras todo el tiempo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor Mismo guía a los devotos puros hacia el sendero de la iluminación, por ellos estar constantemente dedicados al amoroso servicio del Señor con afecto espontáneo. Ése es el secreto para entrar en el reino de Dios. Las actividades

fruitivas y la especulación no son aptitudes para entrar.

VERSO 39

*atheha dhanyā bhagavanta ittham
yad vāsudeve 'khila-loka-nāthe
kurvanti sarvātmakam ātma-bhāvam
na yatra bhūyaḥ parivarta ugraḥ*

atha—de esa manera; *iha*—en este mundo; *dhanyāḥ*—con éxito; *bhagavantaḥ*—perfectamente consciente; *ittham*—semejante; *yat*—que; *vāsudeve*—a la Personalidad de Dios; *akhila*—que lo abarca todo; *loka-nāthe*—al propietario de todos los universos; *kurvanti*—inspira; *sarva-ātmakam*—ciento por ciento; *ātma*—espíritu; *bhāvam*—éxtasis; *na*—nunca; *yatra*—en el cual; *bhūyaḥ*—de nuevo; *parivartaḥ*—repetición; *ugraḥ*—espantoso.

TRADUCCIÓN

Únicamente por hacer esas preguntas en este mundo puede uno tener éxito y estar perfectamente consciente, pues esa clase de preguntas invocan en uno el extático y trascendental amor por la Personalidad de Dios, quien es el propietario de todos los universos, y garantizan un ciento por ciento de inmunidad contra la espantosa repetición del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Las preguntas de los sabios encabezados por Śaunaka son aquí alabadas por Sūta Gosvāmī, en virtud de la naturaleza trascendental de las mismas. Como ya se concluyó, únicamente los devotos del Señor pueden conocerlo a Él en una medida considerable, y nadie más puede conocerlo en absoluto; de manera que los devotos están perfectamente conscientes de todo el conocimiento espiritual. La Personalidad de Dios es la última palabra en la Verdad Absoluta. El Brahman impersonal y el Paramātmā localizado (la Superalma) están incluidos en el conocimiento acerca de la Personalidad de Dios. Así que aquel que conoce a la Personalidad de Dios puede conocer automáticamente todo acerca de Él, de Sus múltiples potencias y de Sus expansiones. Por consiguiente, a los devotos se les felicita por ser absolutos triunfadores. Un devoto del Señor que está consagrado en un cien por cien, es inmune a los espantosos sufrimientos materiales del nacimiento y la muerte recurrentes.

VERSO 40

*idam bhāgavatam nāma
purāṇam brahma-sammitam
uttama-śloka-caritam
cakāra bhagavān ṛṣiḥ
niḥśreyasāya lokasya
dhanyam svasty-ayanam mahat*

idam—este; *bhāgavatam*—libro que contiene la narración acerca de la Personalidad de Dios y Sus devotos puros; *nāma*—de nombre; *purāṇam*—que complementa los *Vedas*; *brahma-sammitam*—encarnación del Señor Śrī Kṛṣṇa; *uttama-śloka*—de la Personalidad de Dios; *caritam*—actividades; *cakāra*—recopilado; *bhagavān*—encarnación de la Personalidad de Dios; *ṛṣiḥ*—Śrī Vyāsadeva; *niḥśreyasāya*—por el bien máximo; *lokasya*—de toda la gente; *dhanyam*—completamente triunfante; *svasti-ayanam*—supremamente aventurado; *mahat*—supremamente perfecto.

TRADUCCIÓN

Este Śrīmad-Bhāgavatam es la encarnación literaria de Dios, y lo recopiló Śrīla Vyāsadeva, la encarnación de Dios. El Śrīmad-Bhāgavatam tiene por objeto el máximo bien de toda la gente, y es supremamente triunfante, supremamente bienaventurado y supremamente perfecto.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu declaró que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la inmaculada representación sonora de toda la historia y conocimiento védicos. Contiene historias selectas de grandes devotos que están en contacto directo con la Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la encarnación literaria del Señor Śrī Kṛṣṇa, y, por eso, no es diferente de Él. El *Śrīmad-Bhāgavatam* debe ser adorado tan respetuosamente como adoramos al Señor, con lo cual, a través de su estudio cuidadoso y paciente, podremos obtener las máximas bendiciones del Señor. Así como Dios es todo luz, todo bienaventuranza y todo perfección, así mismo lo es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Podemos obtener toda la luz trascendental del Brahman Supremo, Śrī Kṛṣṇa, mediante la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, siempre y cuando se reciba por intermedio del maestro espiritual trascendente. El secretario privado del Señor Caitanya, Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, les aconsejaba a todos los visitantes que llegaban a Puri e intentaban ver al Señor, que hicieran un estudio del *Bhāgavatam* con la persona

Bhāgavatam. La persona *Bhāgavatam* es el maestro espiritual autorrealizado y genuino, y sólo a través de él puede uno entender las lecciones del *Bhāgavatam* de manera de recibir el resultado deseado. Uno puede obtener del estudio del *Bhāgavatam* todos los beneficios que se pueden obtener de la presencia personal del Señor. El *Bhāgavatam* lleva consigo todas las bendiciones trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa que podemos esperar del contacto personal con Él.

VERSO 41

*tad idam grāhayām āsa
sutam ātmavatām varam
sarva-vedetihāsānām
sāram sāram samuddhṛtam*

tat—eso; *idam*—esto; *grāhayām āsa*—obligado a aceptar; *sutam*—a su hijo; *ātmavatām*—del autorrealizado; *varam*—de lo más respetuoso; *sarva*—todas; *veda*—Escrituras védicas (libros de conocimiento); *itihāsānām*—de todas las historias; *sāram*—crema; *sāram*—crema; *samuddhṛtam*—extraída.

TRADUCCIÓN

Después de extraer la crema de todas las Escrituras védicas e historias del universo, Śrī Vyāsadeva le entregó el Śrīmad-Bhāgavatam a su hijo, quien es el más respetado de los seres autorrealizados.

SIGNIFICADO

Los hombres con un escaso acopio de conocimiento aceptan únicamente la historia del mundo a partir de la época de Buda, o desde el año 600 A.C., y consideran que todas las historias de antes de ese período que se mencionan en las Escrituras, son únicamente historias imaginarias. Eso no es cierto. Todas las historias que se mencionan en los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*, etc., son historias verdaderas, no sólo de este planeta, sino también de millones de otros planetas del universo. A veces, a esos hombres les parece increíble la historia de planetas que se encuentran más allá de este mundo. Pero ellos no saben que los diferentes planetas no son iguales en todos los aspectos, y que, por consiguiente, algunos de los hechos históricos que se obtienen de otros planetas, no corresponden con la experiencia que se tiene en este planeta. Considerando las diferentes situaciones de los diferentes planetas y también el tiempo y las circunstancias, no hay nada extraordinario en las historias de los *Purāṇas*, ni tampoco son imaginarias. Debemos siempre recordar la máxima de

que, lo que es comida para un hombre, es veneno para otro. En consecuencia, no debemos rechazar las historias y relatos de los *Purāṇas* como algo imaginario. Los grandes *ṛṣis*, tales como Vyāsa, no tenían por qué poner en sus obras literarias unas historias imaginarias.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se presentan hechos históricos seleccionados de entre las historias de diferentes planetas. Por consiguiente, todas las autoridades espirituales lo aceptan como *Mahā-purāṇa*. La importancia especial de estas historias es que todas ellas están relacionadas con actividades del Señor en tiempos y atmósferas diferentes. Śrīla Śukadeva Gosvāmī es la personalidad más elevada de todas las almas autorrealizadas, y él aceptó esto como el tema de sus estudios con su padre, Vyāsadeva. Śrīla Vyāsadeva es la gran autoridad, y como el tema del *Śrīmad-Bhāgavatam* es tan importante, él en primer lugar le entregó el mensaje a su gran hijo Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Se dice que el *Śrīmad-Bhāgavatam* se asemeja a la crema de la leche. La literatura védica es como el océano de leche del conocimiento. La crema o mantequilla es la esencia más sabrosa de la leche, y así mismo lo es el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pues contiene todas las versiones auténticas, instructivas y deleitables de las diferentes actividades del Señor y Sus devotos. Nada se gana, sin embargo, con recibir el mensaje del *Bhāgavatam* de labios de no creyentes, ateos y recitadores profesionales, que hacen un comercio del *Bhāgavatam* para el profano. El *Śrīmad-Bhāgavatam* le fue entregado a Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y él no tuvo nada que ver con el negocio *Bhāgavata*. Él no tenía que cubrir gastos familiares con esa clase de comercio. Por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* debe recibirse de labios del representante de Śukadeva, que debe estar en la orden de vida de renuncia, sin cargas familiares. La leche es indudablemente muy buena y nutritiva, pero deja de serlo cuando la toca la boca de una serpiente; más bien se vuelve una causa de muerte. De forma similar, aquellos que no siguen estrictamente la disciplina vaiṣṇava, no deben hacer un negocio de este *Bhāgavatam* y volverse causa de muerte espiritual para muchos oyentes. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que el propósito de todos los *Vedas* es conocerlo a Él (el Señor Kṛṣṇa), y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el Señor Śrī Kṛṣṇa Mismo en la forma de conocimiento escrito. Por consiguiente, es la crema de todos los *Vedas*, y contiene todos los hechos históricos relativos a Śrī Kṛṣṇa, de todos los tiempos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es, en efecto, la esencia de todas las historias.

VERSO 42

*sa tu saṁśrāvayām āsa
mahārājam parīkṣitam
prāyopaviṣṭam gaṅgāyām
parītam paramarṣibhiḥ*

saḥ—el hijo de Vyāsadeva; *tu*—de nuevo; *saṁśrāvayām āsa*—volverlas audíbles; *mahā-rājam*—al emperador; *parīkṣitam*—de nombre Parīkṣit; *prāya-upaviṣṭam*—que se sentó sin comer ni beber, hasta la muerte; *gaṅgāyām*—a orillas del Ganges; *parītam*—estando rodeado; *parama-ṛṣibhiḥ*—por grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, le entregó a su vez el *Bhāgavatam* al gran emperador Parīkṣit, quien se sentó a orillas del Ganges, rodeado de sabios, a aguardar la muerte sin comer ni beber.

SIGNIFICADO

En la cadena de sucesión discipular, todos los mensajes trascendentales se reciben debidamente. Esa sucesión discipular se denomina *paramparā*. Así pues, a menos que el *Bhāgavatam* o cualesquiera otras Escrituras védicas se reciban a través del sistema *paramparā*, la recepción de conocimiento no es genuina. Vyasadeva le entregó el mensaje a Śukadeva Gosvāmī, y Sūta Gosvāmī recibió el mensaje de labios de Śukadeva Gosvāmī. Por lo tanto, uno debe recibir el mensaje del *Bhāgavatam* de labios de Sūta Gosvāmī o su representante, y no de un intérprete impertinente.

El emperador Parīkṣit recibió la información de su muerte con tiempo, y de inmediato dejó su reino y su familia, y se sentó a orillas del Ganges a ayunar hasta la muerte. Todos los grandes sabios, *ṛṣis*, filósofos, místicos, etc., fueron allí debido a la posición imperial que él tenía. Ellos hicieron muchas sugerencias acerca de cuál había de ser su deber inmediato, y finalmente se decidió que oíría a Śukadeva Gosvāmī hablar del Señor Kṛṣṇa. Fue así que se le recitó el *Bhāgavatam*.

Śrīpāda Śaṅkarācārya, quien predicó filosofía māyāvāda e hizo énfasis en el aspecto impersonal del Absoluto, también indicó que uno debía refugiarse en los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, pues no hay ninguna esperanza de ganar nada con debates. Indirectamente, Śrīpāda Śaṅkarācārya admitió que lo que él había predicado con las floridas interpretaciones gramaticales del *Vedānta-sūtra*, no puede ayudarlo a uno en el momento de la muerte. En la crítica hora de la muerte, uno debe recitar el nombre de Govinda. Ésa es la recomendación que dan todos los grandes trascendentalistas. Śukadeva Gosvāmī había declarado hacía mucho tiempo la misma verdad: que al final uno debe recordar a Nārāyaṇa. Ésa es la esencia de todas las actividades espirituales. En prosecución de esa verdad eterna, el *Śrīmad-Bhāgavatam* fue oído por el emperador Parīkṣit, y fue recitado por el idóneo Śukadeva Gosvāmī. Y tanto el orador como el oyente de los mensajes del *Bhāgavatam*, a su debido

tiempo, se liberaron por el mismo medio.

VERSO 43

*kṛṣṇe sva-dhāmopagate
dharma-jñānādibhiḥ saha
kalau naṣṭa-dṛśām eṣa
purāṇārko 'dhunoditaḥ*

kṛṣṇe—en la de Kṛṣṇa; *sva-dhāma*—propia morada; *upagate*—habiendo regresado; *dharma*—religión; *jñāna*—conocimiento; *ādibhiḥ*—reunidos; *saha*—junto con; *kalau*—en el Kali-yuga; *naṣṭa-dṛśām*—de personas que han perdido la vista; *eṣaḥ*—todas estas; *purāṇa-arkah*—el *Purāṇa* que brilla como el Sol; *adhunā*—ahora mismo; *uditaḥ*—ha surgido.

TRADUCCIÓN

Este Bhāgavata Purāṇa es tan brillante como el Sol, y ha surgido justo después de la partida del Señor Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etc. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la era de Kali, habrán de recibir la luz de este Purāṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa tiene Su *dhāma* eterno, o morada, donde disfruta eternamente con Sus asociados eternos y Sus enseres. Y Su morada eterna es una manifestación de Su energía interna, mientras que el mundo material es una manifestación de Su energía externa. Cuando Él desciende al mundo material, se exhibe a Sí Mismo con todos los enseres de Su potencia interna, que se denomina *ātma-māyā*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él desciende mediante Su propia potencia (*ātma-māyā*). Su forma, nombre, fama, enseres, morada, etc., no son, por consiguiente, creaciones de la materia. Él desciende para rescatar a las almas caídas y para restablecer los códigos de la religión, los cuales son directamente promulgados por Él. A excepción de Dios, nadie puede establecer los principios de la religión. Tan sólo Él o una persona idónea apoderada por Él, pueden dictar los códigos de la religión. Verdadera religión significa conocer a Dios, nuestra relación con Él, y conocer en fin de cuentas cuál será nuestro destino después de dejar este cuerpo material. Las almas condicionadas, que están atrapadas por la energía material, difícilmente conocen todos estos principios de vida. La mayoría de ellas son como animales dedicados a comer, dormir, temer y aparearse. Ellas están principalmente

dedicadas al disfrute de los sentidos, bajo el pretexto de religiosidad, conocimiento o salvación. Y en la actual era de riña, o Kali-yuga, están aún más ciegas. En el Kali-yuga, la población es sólo una edición de lujo de los animales. No les importa para nada el conocimiento espiritual ni la vida religiosa y divina. Son tan ciegos, que no pueden ver nada que esté más allá de la jurisdicción de la mente, inteligencia o ego sutiles, pero están muy orgullosos de su avance en el conocimiento, la ciencia y prosperidad material. Ellos son capaces de arriesgar sus vidas para volverse un perro o un cerdo inmediatamente después de dejar el cuerpo actual, pues han perdido completamente de vista el objetivo fundamental de la vida. La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa apareció ante nosotros justo un poco antes del comienzo de Kali-yuga. Mientras Él se encontraba presente, exhibió todo mediante Sus diferentes actividades. Él habló la *Bhagavad-gītā* específicamente y erradicó todos los falsos principios de religiosidad. Y antes de Su partida de este mundo material, apoderó a Śrī Vyāsadeva a través de Nārada para que recopilara los mensajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y, así pues, tanto la *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* son como portaantorchas para la gente ciega de esta época. En otras palabras, si los hombres de esta era de Kali quieren ver la verdadera luz de la vida, deben consagrarse a estos dos libros únicamente, y la finalidad de sus vidas se cumplirá. La *Bhagavad-gītā* es el estudio preliminar del *Bhāgavatam*. Y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el *summum bonum* de la vida, el Señor Śrī Kṛṣṇa personificado. Debemos aceptar entonces el *Śrīmad-Bhāgavatam* como la representación directa del Señor Kṛṣṇa. Aquel que puede ver el *Śrīmad-Bhāgavatam*, puede ver también al Señor Kṛṣṇa en persona. Son idénticos.

VERSO 44

*tatra kīrtayato viprā
viprarṣer bhūri-tejasah
aham cādhyagamam tatra
niviṣtas tad-anugrahāt
so 'ham vaḥ śrāvayiṣyāmi
yathādhītam yathā-mati*

tatra—ahí; *kīrtayataḥ*—mientras recitaba; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *vipra-rṣeḥ*—del gran *brāhmaṇa*; *bhūri*—sumamente; *tejasah*—poderoso; *aham*—yo; *ca*—también; *adhyagamam*—pude entender; *tatra*—en esa reunión; *niviṣtaḥ*—estando perfectamente atento; *tad-anugrahāt*—por su misericordia; *sah*—esa misma cosa; *aham*—yo; *vaḥ*—a ustedes; *śrāvayiṣyāmi*—les haré oír; *yathā-adhītam yathā-mati*—hasta donde he

comprendido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas eruditos!, cuando Śukadeva Gosvāmī recitó el Bhāgavatam ahí [en presencia del emperador Parīkṣit], yo lo oí a él con suma atención, y, en consecuencia, por su misericordia, aprendí el Bhāgavatam con ese eminente y poderoso sabio. Ahora trataré de hacerles oír exactamente lo mismo, tal como lo aprendí de él y como yo lo he comprendido.

SIGNIFICADO

Si uno ha oído a una gran alma autorrealizada como Śukadeva Gosvāmī exponer el *Bhāgavatam*, con toda certeza podrá ver directamente la presencia del Señor Kṛṣṇa en sus páginas. Sin embargo, uno no puede aprender el *Bhāgavatam* con un recitador falso que se contrate, cuya finalidad en la vida consiste en hacer algo de dinero con esa recitación y emplear lo ganado en tener vida sexual. Nadie puede aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* si está asociado con personas dedicadas a la vida sexual. Ése es el secreto para aprender el *Bhāgavatam*. Ni tampoco puede uno aprender el *Bhāgavatam* con alguien que interprete el texto mediante su erudición mundana. Uno tiene que aprender el *Bhāgavatam* con el representante de Śukadeva Gosvāmī, y con nadie más, si acaso quiere ver al Señor Śrī Kṛṣṇa en las páginas. Ése es el proceso, y no hay ninguna otra posibilidad. Sūta Gosvāmī es un representante genuino de Śukadeva Gosvāmī, debido a que él quiere presentar el mensaje que recibió del gran *brāhmaṇa* erudito. Śukadeva Gosvāmī presentó el *Bhāgavatam* tal como lo oyó de labios de su gran padre, y, así pues, Sūta Gosvāmī también está presentado el *Bhāgavatam* tal como lo había oído de labios de Śukadeva Gosvāmī. El sólo oírlo no lo es todo. Uno debe comprender el texto con la debida atención. La palabra *niviṣṭa* significa que Sūta Gosvāmī bebió el jugo del *Bhāgavatam* a través de sus oídos. Ése es el verdadero proceso para recibir el *Bhāgavatam*. Con suma atención, uno debe oír a la persona genuina, y de inmediato podrá entonces entender y apreciar la presencia del Señor Kṛṣṇa en cada página. Aquí se dice cuál es el secreto para conocer el *Bhāgavatam*. Nadie puede poner toda su atención si no tiene la mente pura. Nadie puede tener la mente pura si sus acciones no son puras. Nadie puede ser puro en sus acciones si no es puro en comer, dormir, temer y aparearse. Pero, de una u otra forma, si con suma atención alguien oye a la persona correcta, es seguro que desde el mismo principio podrá ver en las páginas del *Bhāgavatam* al Señor Śrī Kṛṣṇa en persona.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Tercer Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones”.

Capítulo 4

LA APARICIÓN DE ŚRĪ NĀRADA

VERSO 1

*vyāsa uvāca
iti bruvāṇam saṁstūya
munīnām dīrgha-satṛiṇām
vṛddhaḥ kula-patiḥ sūtam
bahvṛcaḥ śaunako ’bravīt*

vyāsaḥ—Vyāsadeva; *uvāca*—dijo; *iti*—de esa manera; *bruvāṇam*—hablando; *saṁstūya*—congratulando; *munīnām*—de los grandes sabios; *dīrgha*—prolongado; *satṛiṇām*—de aquellos que estaban participando en la ejecución del sacrificio; *vṛddhaḥ*—entrado en años; *kula-patiḥ*—el cabeza de la asamblea; *sūtam*—a Sūta Gosvāmī; *bahu-ṛcaḥ*—erudito; *śaunakaḥ*—de nombre Śaunaka; *abravīt*—se dirigió a.

TRADUCCIÓN

Al oír a Sūta Gosvāmī hablar así, aunaka Muni, quien era mayor, erudito y líder de todos los ṛṣis que estaban participando en esa prolongada ceremonia de sacrificio, lo congratuló, dirigiéndose a él de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

En una reunión de eruditos, cuando se congratula al orador o se lo recibe con algún discurso, el que lo hace debe cumplir con los requisitos siguientes: debe ser el líder del grupo y un hombre de edad. Además de ser sumamente erudito. Śrī Śaunaka Ṛṣi cumplía con todos esos requisitos, y por eso se puso de pie para congratular a Śrī Sūta Gosvāmī, cuando éste expresó su deseo de presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como lo había oído de labios de Śukadeva Gosvāmī y, además, tal como él personalmente lo había comprendido. La comprensión personal no implica que, por vanidad, uno deba intentar exhibir su propio aprendizaje, mediante el hecho de tratar de superar al *ācārya* anterior. Uno debe tener plena confianza en el *ācārya* que le precede, y al mismo tiempo debe entender tan bien el tema en cuestión, que pueda presentarlo de una manera idónea para las circunstancias particulares. *La finalidad original del texto debe mantenerse.* No debe extraérsele ningún significado oscuro, mas, aun así, debe ser presentado de una manera interesante, para que el público pueda entenderlo. Eso es verdadera comprensión. Śaunaka, el líder de la asamblea, pudo apreciar el valor del orador, Śrī Sūta Gosvāmī, simplemente cuando éste pronunció las palabras *yathādhītam* y *yathā-mati*, y, por consiguiente, tuvo mucho gusto de congratularlo con éxtasis. Ningún hombre culto debería estar dispuesto a oír a una persona que no represente al *ācārya* original. Así que, en esa reunión en la que se estaba recitando el *Bhāgavatam* por segunda vez, el orador y el público eran genuinos. Ésa debe ser la pauta de la recitación del *Bhāgavatam*, de manera que su verdadero propósito se cumpla sin dificultad. A menos que se cree esa situación, la recitación del *Bhāgavatam* con propósitos ajenos es una labor inútil tanto para el orador como para el público.

VERSO 2

*śaunaka uvāca
sūta sūta mahā-bhāga
vada no vadatām vara
kathām bhāgavatīm puṇyām
yad āha bhagavāñ chukaḥ*

śaunakaḥ—Śaunaka; *uvāca*—dijo; *sūta sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *mahā-bhāga*—el más afortunado; *vada*—por favor, habla; *naḥ*—a nosotros; *vadatām*—de aquellos que pueden hablar; *vara*—respetado; *kathām*—mensaje; *bhāgavatīm*—del *Bhāgavatam*; *puṇyām*—piadoso; *yat*—el cual; *āha*—dijo; *bhagavān*—sumamente poderoso; *śukaḥ*—Śrī Śukadeva Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Śaunaka dijo: ¡Oh, Sūta Gosvāmī!, tú eres el más afortunado y respetado de todos aquellos que pueden hablar y recitar. Por favor, narra el piadoso mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que fue hablado por el eminente y poderoso sabio Śukadeva Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Śaunaka Gosvāmī, al dirigirse aquí a Sūta Gosvāmī, lo nombra dos veces, movido por una gran alegría, debido a que él y los miembros de la asamblea estaban ansiosos de oír la exposición del texto del *Bhāgavatam* que profirió Śukadeva Gosvāmī. Ellos no estaban interesados en oírlo de labios de un farsante que lo interpretara a su propia manera para ajustarlo a sus propios fines. Por lo general, los presuntos recitadores del *Bhāgavatam* son, o bien lectores profesionales, o impersonalistas supuestamente eruditos que no pueden penetrar en las actividades personales y trascendentales de la Persona Suprema. Esos impersonalistas extraen a la fuerza algunos significados del *Bhāgavatam*, con el propósito de que complementen y apoyen los puntos de vista impersonalistas, y los lectores profesionales van de inmediato al Décimo Canto, para explicar de una manera errónea la parte más íntima de los pasatiempos del Señor. Ni los unos ni los otros son personas fidedignas para recitar el *Bhāgavatam*. Sólo aquel que esté dispuesto a presentar el *Bhāgavatam* según el punto de vista de Śukadeva Gosvāmī, y sólo aquellos que estén dispuestos a oír a Śukadeva Gosvāmī y a su representante, son participantes genuinos de la discusión trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 3

*kasmin yuge pravṛtṭeyam
sthāne vā kena hetunā
kutaḥ sañcoditaḥ kṛṣṇaḥ
kṛtavān saṁhitām munih*

kasmin—en qué; *yuge*—período; *pravṛtṭā*—se comenzó; *iyam*—éste; *sthāne*—en el lugar; *vā*—o; *kena*—en qué; *hetunā*—fundamento; *kutaḥ*—de dónde; *sañcoditaḥ*—inspirado por; *kṛṣṇaḥ*—Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *kṛtavān*—recopiló; *saṁhitām*—literatura védica; *munih*—el erudito.

TRADUCCIÓN

¿En qué período y en qué lugar se le dio comienzo y por qué fue emprendido? ¿De dónde obtuvo la inspiración para recopilar esa obra literaria el gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa?

SIGNIFICADO

El erudito Śaunaka Muni hace muchas preguntas acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam*, por ser éste la contribución especial de Śrīla Vyāsadeva. Todos los sabios allí reunidos sabían que Śrīla Vyāsadeva ya había explicado el texto de los *Vedas* de diversas maneras, abarcando hasta el *Mahābhārata*, para que pudieran entenderlo las personas poco inteligentes, es decir, las mujeres, los *sūdras* y los integrantes caídos de las familias de hombres que han nacido por segunda vez. Pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* es trascendental a todas esas obras védicas, pues no tiene nada que ver con ninguna cuestión humana. Por lo tanto, esas preguntas son muy inteligentes y apropiadas.

VERSO 4

*tasya putro mahā-yogī
sama-dṛṅ nirvikalpakāḥ
ekānta-matir unnidro
gūḍho mūḍha iveyate*

tasya—su; *putraḥ*—hijo; *mahā-yogī*—un gran devoto; *sama-dṛṅ*—ecuánime; *nirvikalpakāḥ*—monista absoluto; *ekānta-matiḥ*—fijo en el monismo o la unidad de la mente; *unnidraḥ*—superó la nesciencia; *gūḍhaḥ*—no expuesto; *mūḍhaḥ*—atontado; *iva*—como; *iyate*—parece como.

TRADUCCIÓN

Su hijo [de Vyāsadeva] era un gran devoto, un monista ecuánime cuya mente siempre estaba concentrada en el monismo. Él era trascendental a las actividades mundanas, pero como no estaba expuesto, parecía ser una persona ignorante.

SIGNIFICADO

Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada, y, en virtud de ello, siempre estaba alerta, vigilando no ser atrapado por la energía ilusoria. En la *Bhagavad-gītā* se explica de una manera muy clara ese estado de alerta. El alma liberada y el alma condicionada tienen diferentes ocupaciones. El alma liberada siempre está dedicada al sendero progresivo de los logros espirituales,

que es algo así como un sueño para el alma condicionada. El alma condicionada no puede imaginar las ocupaciones reales del alma liberada. Mientras el alma condicionada sueña así acerca de las ocupaciones espirituales, el alma liberada está despierta. De forma similar, la ocupación del alma condicionada parece ser un sueño para el alma liberada. Un alma condicionada y un alma liberada puede que parezcan estar en el mismo plano, pero de hecho sus ocupaciones son diferentes, y su atención siempre está alerta, ya sea en el disfrute de los sentidos o en la autorrealización. El alma condicionada está absorta en la materia, mientras que al alma liberada la materia le es totalmente indiferente. Esa diferencia se explica de la siguiente manera.

VERSO 5

*dr̥ṣṭvānuyāntam ṛṣim ātmajam apy anagnam
devyo hriyā paridadhur na sutasya citram
tat vīkṣya pṛcchati munau jagadus tavāsti
strī-pum-bhidā na tu sutasya vivikta-dr̥ṣṭeḥ*

dr̥ṣṭvā—por ver; *anuyāntam*—siguiendo; *ṛṣim*—el sabio; *ātmajam*—su hijo; *apy*—a pesar de; *anagnam*—no desnudo; *devyah*—hermosas doncellas; *hriyā*—por timidez; *paridadhuḥ*—cubrieron el cuerpo; *na*—no; *sutasya*—del hijo; *citram*—asombroso; *tat vīkṣya*—por ver eso; *pṛcchati*—preguntando; *munau*—al *muni* (Vyāsa); *jagaduḥ*—respondieron; *tava*—tu; *asti*—hay; *strī-pum*—masculino y femenino; *bhidā*—diferencias; *na*—no; *tu*—pero; *sutasya*—del hijo; *vivikta*—purificado; *dr̥ṣṭeḥ*—de aquel que mira.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Vyāsadeva seguía a su hijo, unas hermosas doncellas que se estaban bañando desnudas, se cubrieron el cuerpo con tela, aunque el propio Śrī Vyāsadeva no estaba desnudo. Mas ellas no habían hecho eso cuando paso el hijo de él. El sabio preguntó el porqué de ello, y las jóvenes damas respondieron que su hijo se encontraba purificado y al mirarlas no hacía ninguna distinción entre lo masculino y lo femenino. Pero el sabio sí hacía esas distinciones.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (5.18) se dice que un sabio erudito, en virtud de su visión espiritual, mira con igualdad al *brāhmaṇa* erudito y respetable, al *caṇḍāla* (persona que come perros), al perro o a la vaca. Śrīla Śukadeva Gosvāmī alcanzó ese estado. Por lo tanto, él no veía lo masculino o femenino; él veía a

todos como entidades vivientes con diferentes atuendos. Las damas que se estaban bañando podían decir lo que pasaba por la mente de un hombre, con sólo estudiar su semblante, de la misma manera en que, con mirar a un niño, uno puede decir cuán inocente es. Śukadeva Gosvāmī era un joven de dieciséis años de edad, y, en consecuencia, todas las partes de su cuerpo estaban debidamente desarrolladas. Además él estaba desnudo y las damas también. Pero debido a que Śukadeva Gosvāmī era trascendental a las relaciones sexuales, se veía muy inocente. Las damas, mediante sus capacidades especiales, pudieron darse cuenta de ello de inmediato, y, por consiguiente, no se preocuparon mucho por él. Pero cuando el padre de éste pasó, las damas se vistieron rápidamente. Las damas eran como hijas o nietas de Vyāsadeva, mas, sin embargo, ante la presencia de él, reaccionaron conforme a las costumbres sociales, ya que Śrīla Vyāsadeva desempeñaba el papel de un hombre casado. El hombre casado tiene que distinguir entre lo masculino y lo femenino, pues, de lo contrario, no puede estar casado. Luego uno debe tratar de conocer la diferencia que hay entre el alma espiritual y el cuerpo, sin ningún apego por lo masculino y lo femenino. Mientras exista ese apego, uno debe tratar de convertirse en un *sannyāsī* como Śukadeva Gosvāmī. Por lo menos teóricamente, se debe estar convencido de que una entidad viviente no es ni masculina ni femenina. La ropa externa está hecha de materia por la naturaleza material, para atraer al sexo opuesto y así mantenerlo a uno enredado en la existencia material. Un alma liberada está por encima de esa distinción pervertida, y no hace diferencias entre un ser viviente y otro. Para ella, todos son el mismo e idéntico espíritu. El estado liberado constituye la perfección de esa visión espiritual, y Śrīla Śukadeva Gosvāmī alcanzó ese estado. Śrīla Vyāsadeva también se hallaba en la etapa trascendental, pero por cuestiones de costumbre, como era una persona casada, no pretendía ser un alma liberada.

VERSO 6

*katham ālakṣitaḥ pauraiḥ
samprāptaḥ kuru-jāṅgalān
unmatta-mūka-jaḍavad
vicaran gaja-sāhvaye*

katham—cómo; *ālakṣitaḥ*—reconocido; *pauraiḥ*—por los ciudadanos; *samprāptaḥ*—llegando; *kuru-jāṅgalān*—las provincias Kuru-jāṅgala; *unmatta*—loco; *mūka*—mudo; *jaḍavat*—retardado; *vicaran*—errando; *gaja-sāhvaye*—Hastināpura.

TRADUCCIÓN

¿Cómo pudieron los ciudadanos reconocerlo a él [Śrīla Śukadeva, el hijo de Vyāsa] cuando entró en la ciudad de Hastināpura [hoy Delhi], después de andar errando por las provincias de Kuru y Jāṅgala con el aspecto de un demente, mudo y retardado?

SIGNIFICADO

Antiguamente, la actual ciudad de Delhi era conocida como Hastināpura, pues en un principio fue fundada por el rey Hastī. Gosvāmī Śukadeva, después de abandonar la casa paterna, se puso a errar como un demente, y, por lo tanto, era muy difícil para los ciudadanos reconocer su excelsa posición. Por consiguiente, a un sabio no se le reconoce con la vista, sino con el oído. Uno debe acercarse a un *sādhū* o gran sabio no para verlo, sino para oírlo. Si uno no está dispuesto a oír las palabras de un *sādhū*, no obtendrá ningún beneficio. Śukadeva Gosvāmī era un *sādhū* que podía hablar acerca de las actividades trascendentales del Señor. Él fue reconocido cuando expuso el tema del *Bhāgavatam*, y nunca trató de utilizar malabarismos como si fuera un mago. Exteriormente parecía ser un retardado y mudo demente, pero en realidad era la personalidad trascendental más elevada de todas.

VERSO 7

*katham vā pāṇḍaveyasya
rājarṣer muninā saha
samvādaḥ samabhūt tāta
yatraiṣā sātvatī śrutih*

katham—cómo es que; *vā*—también; *pāṇḍaveyasya*—del descendiente de Pāṇḍu (Parīkṣit); *rājarṣeḥ*—del rey que era un sabio; *muninā*—con el *muni*; *saha*—con; *samvādaḥ*—discusión; *samabhūt*—se llevó a cabo; *tāta*—¡oh, querido!; *yatra*—después de lo cual; *eṣā*—como esta; *sātvatī*—trascendental; *śrutih*—esencia de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

¿Cómo llegó el rey Parīkṣit a conocer a ese gran sabio, haciendo posible que esta gran esencia trascendental de los Vedas [el Bhāgavatam] le fuese cantada?

SIGNIFICADO

Aquí se declara que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la esencia de los *Vedas*. No es

una historia imaginaria, como a veces lo consideran algunos hombres desautorizados. También recibe el nombre de *Śuka-saṁhitā*, o el himno védico que habló Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el gran sabio liberado.

VERSO 8

*sa go-dohana-mātram hi
gṛheṣu gṛha-medhinām
avekṣate mahā-bhāgas
tīrthī-kurvaṁs tad āśramam*

saḥ—él (Śukadeva Gosvāmī); *go-dohana-mātram*—sólo por el tiempo que tarda ordeñar la vaca; *hi*—ciertamente; *gṛheṣu*—en la casa; *gṛha-medhinām*—de las personas casadas; *avekṣate*—espera; *mahā-bhāgaḥ*—el más afortunado de todos; *tīrthī*—peregrinaje; *kurvan*—transformando; *tad āśramam*—la residencia.

TRADUCCIÓN

Él [Śukadeva Gosvāmī] estaba acostumbrado a permanecer en la puerta de casa de una persona casada sólo lo suficiente para que una vaca fuese ordeñada. Y esto lo hacía únicamente para santificar la residencia.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī se reunió con el emperador Parīkṣit y le explicó el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Él no estaba acostumbrado a permanecer en la residencia de ninguna persona casada por más de media hora (a la hora del ordeño de la vaca), y apenas para recibir la limosna del afortunado dueño de la casa. Esto lo hacía para santificar la residencia con su presencia auspiciosa. Por consiguiente, Śukadeva Gosvāmī es un predicador ideal que está fijo en la posición trascendental. Aquellos que se encuentran en la orden de vida de renuncia y que están dedicados a la misión de predicar el mensaje de Dios, deben aprender de las actividades de Śrīla Śukadeva Gosvāmī que ellos no tienen nada que ver con las personas casadas, con la excepción de iluminarlos en lo referente al conocimiento trascendental. La actividad de pedirle limosna a la persona casada debe tener el propósito de santificar su casa. Aquel que se encuentra en la orden de vida de renuncia no debe dejarse seducir por el encanto de las posesiones mundanas de los casados, y en consecuencia quedar subordinado a los hombres mundanos. Para aquel que está en la orden de vida de renuncia, esto es mucho más peligroso que ingerir veneno y así suicidarse.

VERSO 9

*abhimanyu-sutaṁ sūta
prāhur bhāgavatottamam
tasya janma mahāścaryaṁ
karmāṇi ca gr̥ṇīhi naḥ*

abhimanyu-sutaṁ—el hijo de Abhimanyu; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!;
prāhuḥ—se dice que es; *bhāgavata-uttamam*—el devoto del Señor de primera
clase; *tasya*—su; *janma*—nacimiento; *mahā-āścaryam*—muy maravillosos;
karmāṇi—actividades; *ca*—y; *gr̥ṇīhi*—por favor, habla a; *naḥ*—nosotros.

TRADUCCIÓN

Se dice que Mahārāja Parīkṣit es un gran devoto del Señor, un devoto de primera, y que su nacimiento y actividades son todos maravillosos. Por favor, háganos de él.

SIGNIFICADO

El nacimiento de Mahārāja Parīkṣit es maravilloso, debido a que, mientras se hallaba en el vientre de su madre, fue protegido por la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Sus actividades son también maravillosas, porque castigó a Kali, quien intentaba matar a una vaca. Matar a las vacas significa acabar con la civilización humana. Él quería proteger a la vaca, para que no fuera matada por el gran representante del pecado. Su muerte también es maravillosa, pues recibió previo aviso de cuándo iba a morir, lo cual es maravilloso para cualquier ser mortal, y, en consecuencia, se preparó para ello, sentándose a orillas del Ganges y oyendo la narración de las actividades trascendentales del Señor. Durante todos esos días en los que oyó el *Bhāgavatam*, no comió ni bebió, ni tampoco durmió ni siquiera por un momento. Así que, todo lo relacionado con él es maravilloso, y sus actividades son dignas de ser oídas con atención. Aquí se expresa el deseo de oír hablar de él en detalle.

VERSO 10

*sa samrāt kasya vā hetoḥ
pāṇḍūnām māna-varadhanah
prāyopaviṣṭo gaṅgāyām
anādrtyādhirāt-śriyam*

saḥ—él; *samrāt*—el Emperador; *kasya*—para qué; *vā*—o; *hetoḥ*—razón; *pāṇḍūnām*—de los hijos de Pāṇḍu; *māna-varḍhanaḥ*—aquel que enriquece la familia; *prāya-upaviṣṭaḥ*—sentándose y ayunando; *gaṅgāyām*—en la ribera del Ganges; *anāḍṛtya*—haciendo caso omiso; *adhirāt*—reino adquirido; *śriyam*—opulencias.

TRADUCCIÓN

Él era un gran emperador y poseía todas las opulencias del reino que había heredado. Él era tan excelso, que estaba aumentando el prestigio de la dinastía Pāṇḍu. ¿Por qué dejó todo para sentarse a orillas del Ganges y ayunar hasta la muerte?

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit era el emperador del mundo y de todos los mares y océanos, y él no tuvo que tomarse la molestia de adquirir dicho reino mediante su propio esfuerzo. Él lo heredó de sus abuelos, Mahārāja Yudhiṣṭhira y los hermanos de éste. Además, se estaba desempeñando muy bien en la administración y era digno del buen nombre de sus antepasados. Por consiguiente, no había nada malo en su opulencia y administración. Entonces, ¿por qué había él de dejar todas esas circunstancias favorables y sentarse a orillas del Ganges a ayunar hasta la muerte? Esto es asombroso, y por eso todos estaban ansiosos de conocer la causa de ello.

VERSO 11

*namanti yat-pāda-niketam ātmanaḥ
śivāya hānīya dhanāni śatravaḥ
katham sa vīraḥ śriyam aṅga dustyajām
yuvaiṣatotsraṣṭum aho sahāsubhiḥ*

namanti—postrarse; *yat-pāda*—cuyos pies; *niketam*—bajo; *ātmanaḥ*—propio; *śivāya*—bienestar; *hānīya*—solía provocar; *dhanāni*—riqueza; *śatravaḥ*—enemigos; *katham*—por qué razón; *saḥ*—él; *vīraḥ*—el caballero; *śriyam*—opulencias; *aṅga*—¡oh!; *dustyajām*—insuperable; *yuvā*—en plena juventud; *aiṣata*—deseó; *utsraṣṭum*—dejar; *aho*—exclamación; *saha*—con; *asubhiḥ*—vida.

TRADUCCIÓN

Él era un emperador tan grande, que todos sus enemigos iban ante él, se postraban a sus pies, y le entregaban todas sus riquezas en beneficio propio. Él estaba lleno de juventud y fortaleza, y poseía opulencias reales insuperables. ¿Por qué quería dejarlo todo, incluso la propia vida?

SIGNIFICADO

En su vida no había nada que hubiese que rechazar. Él era un hombre muy joven, y podía disfrutar de la vida con poder y opulencia. Así que no había por qué retirarse de la vida activa. Él no tenía ninguna dificultad en recaudar los impuestos del Estado, pues era tan poderoso y caballeroso, que hasta sus enemigos iban a él, se postraban a sus pies, y le entregaban todas sus riquezas en beneficio propio. Mahārāja Parīkṣit era un rey piadoso. Él conquistó a sus enemigos, y por ello el reino estaba lleno de prosperidad. Había leche, granos y metales suficientes, y todos los ríos y montañas estaban llenos de potencia. De manera que todo era satisfactorio en sentido material. Luego no había ninguna razón por la cual él tuviera que dejar prematuramente su reino y su vida. Los sabios estaban ansiosos de oír hablar acerca de esto.

VERSO 12

*śivāya lokasya bhavāya bhūtaye
ya uttama-śloka-parāyaṇā janāḥ
jīvanti nātmārtham asau parāśrayaṁ
mumoca nirvidya kutaḥ kalevaram*

śivāya—bienestar; *lokasya*—de todos los seres vivientes; *bhavāya*—para la prosperidad; *bhūtaye*—para el desarrollo económico; *ye*—aquel que está; *uttama-śloka-parāyaṇāḥ*—consagrado a la causa de la Personalidad de Dios; *janāḥ*—hombres; *jīvanti*—viven; *na*—pero no; *ātma-artham*—interés egoísta; *asau*—ese; *para-āśrayam*—refugio para los demás; *mumoca*—abandonó; *nirvidya*—estando liberado de todo apego; *kutaḥ*—por qué razón; *kalevaram*—cuerpo mortal.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están consagrados a la causa de la Personalidad de Dios, viven únicamente por el bienestar, desarrollo y felicidad de los demás. Ellos no viven por ningún interés egoísta. Así que, aunque el Emperador [Parīkṣit] estaba libre de todo apego por las posesiones mundanas, ¿cómo podía abandonar su cuerpo mortal, que era un refugio para los demás?

SIGNIFICADO

Parīkṣit Mahārāja era un rey y hombre de familia ideal, porque era un devoto de la Personalidad de Dios. El devoto del Señor posee automáticamente todas las buenas cualidades que existen, y el Emperador era un ejemplo típico de esto. En lo personal, él no tenía ningún apego por las opulencias mundanas que poseía. Pero como él era el rey responsable del bienestar general de los ciudadanos, siempre estaba dedicado a las labores de bienestar del público, no sólo en relación con esta vida, sino también con la siguiente. Él no permitía la existencia de mataderos ni la matanza de vacas. Él no era un administrador parcializado y tonto, que tomaría medidas para la protección de un ser viviente, y al mismo tiempo permitiría que otro fuese matado. Como él era un devoto del Señor, sabía perfectamente bien cómo conducir su administración en aras de la felicidad de todo el mundo: hombres, animales, plantas y todas las criaturas vivientes. Él no poseía intereses egoístas. El egoísmo se centra, o bien en uno mismo, o en las extensiones de uno mismo, pero él no era egoísta ni en un sentido ni en otro. Su interés radicaba en complacer a la Verdad Suprema, la Personalidad de Dios. El rey es el representante del Señor Supremo, y, por ende, el interés del rey debe ser idéntico al del Señor Supremo. El Señor Supremo quiere que todos los seres vivientes lo obedezcan y que en virtud de ello se vuelvan felices. Así pues, lo que al rey le interesa es guiar a todos sus súbditos de vuelta al reino de Dios. De esto se infiere que las actividades de los ciudadanos deben ser coordinadas de manera tal, que al final ellos puedan ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Bajo la administración de un rey representativo, el reino está lleno de opulencia. En esas circunstancias, los seres humanos no necesitan comer animales. Existe suficiente cantidad de granos alimenticios, leche, frutas y verduras, para que tanto los seres humanos como los animales puedan comer suntuosamente y a su entera satisfacción. Si todos los seres vivientes están satisfechos con la comida y la protección, y obedecen las reglas prescritas, no puede haber ningún disturbio entre un ser viviente y otro. El emperador Parīkṣit era un rey digno, y, en virtud de ello, todos estaban felices durante su reinado.

VERSO 13

*tat sarvaṁ naḥ samācakṣva
prṣṭo yad iha kiñcana
manye tvāṁ viṣaye vācāṁ
snātam anyatra chāndasāt*

tat—eso; *sarvaṁ*—todo; *naḥ*—a nosotros; *samācakṣva*—explica claramente;

prṣṭah—preguntado; *yat iha*—aquí; *kiñcana*—todo lo que; *manye*—pensamos; *tvām*—tú; *viṣaye*—en todos los temas; *vācām*—significados de palabras; *snātam*—plenamente familiarizado; *anyatra*—excepto; *chāndasāt*—porción de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Nosotros sabemos que, con la excepción de algunas porciones de los Vedas, tú eres experto en los significados de todas las materias, y, por consiguiente, puedes explicar claramente las respuestas a todas las preguntas que acabamos de hacerte.

SIGNIFICADO

La diferencia que hay entre los *Vedas* y los *Purāṇas* es como la que hay entre los *brāhmaṇas* y los *parivrājakas*. Los *brāhmaṇas* tiene la función de ejecutar algunos sacrificios frutivos que se mencionan en los *Vedas*, pero los *parivrājakācāryas*, o predicadores eruditos, tiene la función de transmitirle el conocimiento trascendental a todo el mundo, sin excepción. En consecuencia, los *parivrājakācāryas* no siempre son expertos en pronunciar los *mantras* védicos, que los *brāhmaṇas* que tienen la función de ejecutar los ritos védicos practican de forma sistemática mediante las reglas de la métrica y el acento. Sin embargo, no se debe considerar que los *brāhmaṇas* son más importantes que los predicadores errantes. Ambos grupos son simultáneamente uno y diferentes, pues sus respectivas funciones persiguen un mismo objetivo, aunque de diferentes maneras.

Tampoco existe ninguna diferencia entre los *mantras* védicos y lo que se explica en los *Purāṇas* y en el *Itihāsa*. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, en el *Mādhyandina-śruti* se dice que todos los *Vedas*, es decir, el *Sāma*, el *Atharva*, el *R̥g*, el *Yajur*, los *Purāṇas*, los *Itihāsas*, los *Upaniṣads*, etc., son emanaciones de la respiración del Ser Supremo. La única diferencia estriba en que la mayoría de los *mantras* védicos comienzan con *praṇava omkāra*, y que la práctica de la pronunciación métrica de los *mantras* védicos requiere de cierto entrenamiento. Pero esto no quiere decir que el *Śrīmad-Bhāgavatam* tenga menos importancia que los *mantras* védicos. Por el contrario, es el fruto maduro de todos los *Vedas*, como se declaró anteriormente. Además, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, la más perfectamente liberada de todas las almas, está absorto en el estudio del *Bhāgavatam*, a pesar de que ya se encuentra autorrealizado. Śrīla Sūta Gosvāmī está siguiendo sus pasos, y, por lo tanto, su posición no es de menos importancia en absoluto, por el hecho de que no fuera experto en la recitación de los *mantras* védicos siguiendo las reglas de la métrica en su pronunciación, lo cual depende más de la práctica que de la

verdadera comprensión. La comprensión perfecta es más importante que recitar como loros.

VERSO 14

*sūta uvāca
dvāpare samanuprāpte
ṛtīye yuga-paryaye
jātaḥ parāśarād yogī
vāsavyām kalayā hareḥ*

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *dvāpare*—en el segundo milenio; *samanuprāpte*—en el momento del advenimiento de; *ṛtīye*—tercer; *yuga*—milenio; *paryaye*—en el lugar de; *jātaḥ*—fue engendrado; *parāśarāt*—por Parāśara; *yogī*—el gran sabio; *vāsavyām*—en el vientre de la hija de Vasu; *kalayā*—en la porción plenaria; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Cuando el segundo milenio se superpuso sobre el tercero, nació el gran sabio [Vyāsadeva], engendrado por Parāśara en el vientre de Satyavatī, la hija de Vasu.

SIGNIFICADO

Existe un orden cronológico que siguen los cuatro milenios, es decir, Satya, Dvāpara, Tretā y Kali. Pero a veces ocurre una superposición. Durante el régimen de Vaivasvata Manu ocurrió una superposición en la vigésima octava rotación de los cuatro milenios, y el tercer milenio apareció antes que el segundo. En ese preciso milenio desciende también el Señor Śrī Kṛṣṇa, y por esa razón se presentó cierta alteración en particular. La madre del gran sabio fue Satyavatī, la hija de Vasu (pescador), y el padre fue el gran Parāśara Muni. Ésa es la historia del nacimiento de Vyāsadeva. Cada milenio se divide en tres períodos, y cada período se denomina *sandhyā*. Vyāsadeva apareció en el tercer *sandhyā* de esa era en particular.

VERSO 15

*sa kadācit sarasvatyā
upasr̥śya jalam śuciḥ
vivikta eka āsīna
udite ravi-maṇḍale*

saḥ—él; *kadācit*—una vez; *sarasvatyāḥ*—a orillas del Sarasvatī;
upasr̥śya—después de terminar las abluciones matutinas; *jalam*—agua;
śuciḥ—estando purificado; *vivikte*—la concentración; *ekaḥ*—a solas;
āsīnaḥ—sentado así; *udite*—a la salida; *ravi-maṇḍale*—del disco solar.

TRADUCCIÓN

Una vez, él [Vyāsadeva], mientras salía el Sol, realizó su ablución matutina en las aguas del Sarasvatī y se sentó a solas a concentrarse.

SIGNIFICADO

El río Sarasvatī fluye en el área de los Himalayas conocida como Badarikāśrama. Por consiguiente, el lugar que aquí se indica es Śamyāprāsa de Badarikāśrama, donde reside Śrī Vyāsadeva.

VERSO 16

*parāvara-jñāḥ sa ṛṣiḥ
kālenāvyakta-ramhasā
yuga-dharma-vyatikaram
prāptam bhuvi yuge yuge*

para-avara—pasado y futuro; *jñāḥ*—aquel que sabe; *saḥ*—él;
ṛṣiḥ—Vyāsadeva; *kālena*—en el transcurso del tiempo; *avyakta*—no
manifestada; *ramhasā*—por una gran fuerza; *yuga-dharma*—actos en función
del milenio; *vyatikaram*—anomalías; *prāptam*—habiéndose acumulado;
bhuvi—en la Tierra; *yuge yuge*—diferentes eras.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vyāsadeva vio anomalías en los deberes del milenio. Esto ocurre en la Tierra en diferentes eras, como resultado de fuerzas inadvertidas que aparecen en el transcurso del tiempo.

SIGNIFICADO

Los grandes sabios como Vyāsadeva son almas liberadas, y, en consecuencia, pueden ver claramente el pasado y el futuro. Así pues, él podía ver las anomalías futuras de la era de Kali, y en función de ello tomó medidas para que la gente en general pudiera llevar una vida progresiva en esta era, que está llena de oscuridad. La generalidad de la gente de esta era de Kali, está demasiado interesada en la materia, la cual es temporal. Debido a la ignorancia, no pueden valorar las ventajas de la vida, ni pueden iluminarse en relación con el conocimiento espiritual.

VERSOS 17-18

*bhautikānām ca bhāvānām
śakti-hrāsam ca tat-kṛtam
aśraddadhānān niḥsattvān
durmedhān hrasitāyusaḥ*

*durbhagāṁś ca janān vīkṣya
munir divyena cakṣuṣā
sarva-varṇāśramāṇām yad
dadhyau hitam amogha-drk*

bhautikānām ca—también de todo lo que está hecho de materia;
bhāvānām—acciones; *śakti-hrāsam ca*—y el deterioro del poder natural;
tat-kṛtam—realizado por eso; *aśraddadhānān*—de los infieles;
niḥsattvān—impaciente por la ausencia de la modalidad de la bondad;
durmedhān—lerdo; *hrasita*—reducidos; *āyusaḥ*—de la duración de la vida;
durbhagān ca—también los desafortunados; *janān*—la gente en general;
vīkṣya—viendo; *munih*—el muni; *divyena*—mediante la trascendental;
cakṣuṣā—visión; *sarva*—todos; *varṇa-āśramāṇām*—de todas las posiciones y órdenes de vida; *yad*—que; *dadhyau*—contempló; *hitam*—bienestar;
amogha-drk—aquel que está plenamente dotado de conocimiento.

TRADUCCIÓN

El gran sabio, que estaba plenamente dotado de conocimiento, pudo ver con su visión trascendental el deterioro que sufriría todo lo material como resultado de la influencia de la era. Él también pudo ver que, en general, la gente infiel tendría una vida de duración reducida, y sería impaciente debido a la falta de bondad. Por lo tanto, se puso a reflexionar, pensando

en el bienestar de los hombres de todos los niveles y órdenes de vida.

SIGNIFICADO

Las fuerzas no manifestadas del tiempo son tan poderosas, que en su debido momento reducen toda la materia al olvido. En Kali-yuga, el último milenio de un ciclo de cuatro milenios, el poder de todos los objetos materiales se deteriora por influencia del tiempo. En esta era, la duración del cuerpo material de la gente en general es muy reducida, así como también lo es la memoria. La acción de la materia tampoco tiene mucho incentivo. La tierra no produce granos alimenticios en las mismas proporciones en que lo hacía en otras épocas. La vaca no da tanta leche como solía dar en tiempos de antaño. La producción de vegetales y frutas es menor que antes, y, en consecuencia, todos los seres vivientes, tanto los hombres como los animales, no tienen comida suntuosa y nutritiva. Naturalmente, por la carencia de tantos artículos de primera necesidad para la vida, la duración de la misma es reducida, la memoria es poca, la inteligencia es escasa, los tratos mutuos están llenos de hipocresía, y todo lo demás es por el estilo.

El gran sabio Vyāsadeva pudo ver todo esto por medio de su visión trascendental. Así como un astrólogo puede ver el futuro destino de un hombre, o un astrónomo puede predecir los eclipses de Sol y Luna, así mismo aquellas almas liberadas que pueden ver a través de las Escrituras, pueden predecir el futuro de toda la humanidad. Ellos pueden verlo en virtud de su aguda visión, producto del logro espiritual.

Todos esos trascendentalistas, que naturalmente son devotos del Señor, están siempre ansiosos de realizar servicios para el bienestar de la gente en general. Ellos son los verdaderos amigos de la gente, y no los supuestos líderes públicos, que no pueden predecir lo que va a ocurrir en los próximos cinco minutos. En esta era, la generalidad de la gente, así como también sus supuestos líderes, son todos individuos desafortunados, incrédulos en lo referente al conocimiento espiritual, y están todos influenciados por la era de Kali. Ellos siempre están perturbados por diversas enfermedades. Por ejemplo, en la era actual hay muchísimos enfermos de tuberculosis y muchos hospitales antituberculosos; pero en el pasado no era así, pues los tiempos no eran tan desfavorables. Los desafortunados hombres de esta era siempre están reacios a recibir a los trascendentalistas que representan a Śrīla Vyāsadeva, y que trabajan de forma desinteresada, dedicándose siempre a planear algo que pueda ayudar a todo el mundo, en todos los niveles y órdenes de la vida. Los filántropos más grandes que existen son aquellos trascendentalistas que representan la misión de Vyāsa, Nārada, Madhva, Caitanya, Rūpa, Sarasvatī, etc. Todos ellos son exactamente iguales. Puede que sus personalidades sean diferentes, pero el objetivo de la misión es idéntico: llevar a las almas caídas de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 19

*cātur-hotram karma śuddham
prajānām vīkṣya vaidikam
vyadadhāt yajña-santatyai
vedam ekam catur-vidham*

cātuḥ—cuatro; *hotram*—fuegos de sacrificio; *karma śuddham*—purificación del trabajo; *prajānām*—de la gente en general; *vīkṣya*—luego de ver; *vaidikam*—conforme a los ritos védicos; *vyadadhāt*—convertido en; *yajña*—sacrificio; *santatyai*—para expandir; *vedam ekam*—sólo un *Veda*; *cātuḥ-vidham*—en cuatro divisiones.

TRADUCCIÓN

Él vio que los sacrificios que se mencionan en los Vedas eran medios por los cuales se podían purificar las ocupaciones de la gente. Y, para simplificar el proceso, dividió en cuatro partes el único Veda que existía, con objeto de difundirlas entre los hombres.

SIGNIFICADO

Anteriormente sólo existía el *Veda* llamado *Yajur*, y las cuatro divisiones de los sacrificios se mencionaban en él de modo específico. Pero con el fin de facilitar la ejecución de esos sacrificios, el *Veda* fue dividido en las cuatro divisiones de los sacrificios, tan sólo para purificar el servicio en el que se ocupan las cuatro órdenes de vida. Además de los *Vedas*, es decir, *Ṛg*, *Yajur*, *Sāma* y *Atharva*, existen los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, los *Samhitās*, etc., que se conocen como el quinto *Veda*. ŚrīlaVyāsadeva y sus muchos discípulos son todos personalidades históricas, y fueron muy bondadosos y compasivos con las almas caídas de esta era de Kali. En consecuencia, elaboraron los *Purāṇas* y el *Mahābhārata* a partir de hechos históricos relacionados entre sí, que explicaban la enseñanza de los cuatro *Vedas*. No existe ninguna razón para dudar de la autoridad de los *Purāṇas* y el *Mahābhārata* como partes integrales de los *Vedas*. En el *Chāndogya Upaniṣad* (7.14) se dice que los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*, generalmente conocidos como historias, constituyen el quinto *Veda*. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, ésa es la manera de cerciorarse de los respectivos valores de las Escrituras reveladas.

VERSO 20

*ṛg-yajuh-sāmātharvākhyā
vedās catvāra uddhṛtāḥ
itihāsa-purāṇam ca
pañcamo veda ucyate*

ṛg-yajuh-sāma-atharva-ākhyāḥ—los nombres de los cuatro *Vedas*; *vedāḥ*—los *Vedas*; *catvārah*—cuatro; *uddhṛtāḥ*—divididos en partes separadas; *itihāsa*—registros históricos (el *Mahābhārata*); *purāṇam ca*—y los *Purāṇas*; *pañcamah*—el quinto; *vedaḥ*—la fuente original de conocimiento; *ucyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Las cuatro divisiones de las fuentes originales del conocimiento [los Vedas] se pusieron por separado. Mas los hechos históricos y las historias auténticas que se mencionan en los Purāṇas, se denominan el quinto Veda.

VERSO 21

*tatrarg-veda-dharah pailah
sāmagō jaiminiḥ kavīḥ
vaiśampāyana evaiko
niṣṇāto yajuśām uta*

tatra—después; *ṛg-veda-dharah*—el profesor del *Ṛg Veda*; *pailah*—el ṛṣi de nombre Paila; *sāma-gah*—el del *Sāma Veda*; *jaiminiḥ*—de ṛṣi de nombre Jaimini; *kaviḥ*—altamente capacitado; *vaiśampāyanaḥ*—el ṛṣi de nombre Vaiśampāyana; *eva*—únicamente; *ekaḥ*—solo; *niṣṇātaḥ*—bien versado; *yajuśām*—el *Yajur Veda*; *uta*—glorificado.

TRADUCCIÓN

Después de que los Vedas fueron divididos en cuatro partes, Paila Ṛṣi se convirtió en el profesor del Ṛg Veda, Jaimini se convirtió en el profesor del Sāma Veda, y únicamente Vaiśampāyana llegó a ser glorificado por el Yajur Veda.

SIGNIFICADO

Los diferentes *Vedas* les fueron confiados a diferentes sabios eruditos, para que los desarrollaran de diferentes maneras.

VERSO 22

*atharvāṅgirasām āsīt
sumantur dāruṇo muniḥ
itihāsa-purāṇānām
pitā me romaharṣaṇaḥ*

atharva—el *Atharva Veda*; *aṅgirasām*—al ṛṣi Aṅgirā; *āsīt*—le fue confiado; *sumantuḥ*—también conocido como Sumantu Muni; *dāruṇaḥ*—consagrado con seriedad al *Atharva Veda*; *muniḥ*—el sabio; *itihāsa-purāṇānām*—de los registros históricos y de los *Purāṇas*; *pitā*—padre; *me*—mío; *romaharṣaṇaḥ*—el ṛṣi Romaharṣaṇa.

TRADUCCIÓN

Al Sumantu Muni Aṅgirā se le confió el Atharva Veda, al cual se consagró muy seriamente. Y a mi padre, Romaharṣaṇa, se le confiaron los Purāṇas y los registros históricos.

SIGNIFICADO

En los *śruti-mantras* también se declara que Aṅgirā Muni, quien seguía estrictamente los rígidos principios de los *Atharva Vedas*, era el líder de los seguidores de los *Atharva Vedas*.

VERSO 23

*ta eta ṛṣayo vedam
svam svam vyasyann anekadhā
śiṣyaiḥ praśiṣyais tac-chiṣyair
vedās te śākhino 'bhavan*

te—ellos; *ete*—todos estos; *ṛṣayaḥ*—sabios eruditos; *vedam*—los respectivos *Vedas*; *svam svam*—en las materias que se les había confiado a cada quien; *vyasyan*—dieron; *anekadhā*—muchos; *śiṣyaiḥ*—discípulos; *praśiṣyaiḥ*—discípulos de sus discípulos; *tac-śiṣyaiḥ*—discípulos de los discípulos de sus discípulos; *vedāḥ te*—seguidores de los *Vedas* respectivos; *śākhinaḥ*—diferentes ramas; *abhavan*—así se convirtieron en.

TRADUCCIÓN

A su vez, todos estos sabios eruditos les dieron a sus muchos discípulos, discípulos de sus discípulos, y discípulos de los discípulos de sus discípulos, los Vedas que les habían sido confiados, y así llegaron a existir las respectivas ramas de los seguidores de los Vedas.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* son la fuente original del conocimiento. No existe ninguna rama del conocimiento, ni mundano ni trascendental, que no pertenezca al texto original de los *Vedas*. Éstos simplemente han sido desarrollados y convertidos en diferentes ramas. Originalmente, los *Vedas* fueron presentados por profesores eminentes, respetables y eruditos. En otras palabras, el conocimiento védico, dividido en diferentes ramas por las diferentes sucesiones discipulares, ha sido distribuido por todas partes del mundo. Por consiguiente, nadie puede decir que posee un conocimiento independiente que está más allá de los *Vedas*.

VERSO 24

*ta eva vedā durmedhair
dhāryante puruṣair yathā
evam cakāra bhagavān
vyāsaḥ kṛpaṇa-vatsalaḥ*

te—ese; *eva*—ciertamente; *vedāḥ*—el libro de conocimiento; *durmedhaiḥ*—por los poco intelectuales; *dhāryante*—puedan asimilar; *puruṣaiḥ*—por el hombre; *yathā*—tanto como; *evam*—así pues; *cakāra*—editó; *bhagavān*—el poderoso; *vyāsaḥ*—el gran sabio Vyāsa; *kṛpaṇa-vatsalaḥ*—muy bondadoso con las masas ignorantes.

TRADUCCIÓN

Así pues, el gran sabio Vyāsadeva, quien es muy bondadoso con las masas ignorantes, editó los Vedas de manera que pudiesen ser asimilados por los hombres poco intelectuales.

SIGNIFICADO

El *Veda* es uno, y aquí se explican las razones por las que se dividió en muchas partes. La semilla de todo conocimiento, o el *Veda*, no es una materia que pueda entender fácilmente cualquier hombre ordinario. Existe una restricción que estipula que uno no debe tratar de aprender los *Vedas* si no es un *brāhmaṇa* capacitado. Esa restricción ha sido erróneamente interpretada de muchísimas

maneras. Una clase de hombres que dice tener cualidades brahmínicas simplemente por haber nacido en la familia de un *brāhmaṇa*, declara que el estudio de los *Vedas* es exclusivo únicamente de la casta *brāhmaṇa*. Otra sección de la gente toma esto como una injusticia para con los miembros de otras castas que no han nacido en una familia *brāhmaṇa*. Pero ambos grupos están desencaminados. Los *Vedas* constituyen una materia que incluso el Señor Supremo tuvo que explicarle a Brahmājī. Por lo tanto, el tema lo entienden personas que poseen cualidades excepcionales de bondad. Las personas que están influenciadas por las modalidades de la pasión y la ignorancia, no pueden entender la materia de que tratan los *Vedas*. La meta suprema del conocimiento védico es Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Esta Personalidad es muy difícilmente entendida por aquellos que se encuentran influenciados por las modalidades de la pasión y la ignorancia. En el Satya-yuga, todo el mundo se hallaba bajo la influencia de la modalidad de la bondad. Gradualmente, la modalidad de la bondad fue declinando durante los yugas Tretā y Dvāpara, y la generalidad de la gente se corrompió. En la era actual, la modalidad de la bondad es prácticamente nula, y, debido a ello y por el bien de la generalidad de la gente, el bondadoso y poderoso sabio Śrīla Vyāsadeva dividió los *Vedas* de diversas maneras, para que pudieran ser seguidos en la práctica por las personas poco inteligentes, influenciadas por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Ello se explica en el próximo *śloka* de la siguiente manera.

VERSO 25

*strī-śūdra-dvijabandhūnām
trayī na śruti-gocarā
karma-śreyasi mūḍhānām
śreya evaṁ bhaved iha
iti bhāratam ākhyānam
kṛpayā muninā kṛtam*

strī—la clase de las mujeres; *śūdra*—la clase obrera; *dvija-bandhūnām*—de los amigos de los que han nacido por segunda vez; *trayī*—tres; *na*—no; *śruti-gocarā*—para que se entienda; *karma*—en actividades; *śreyasi*—en bienestar; *mūḍhānām*—de los tontos; *śreyaḥ*—beneficio supremo; *evaṁ*—así pues; *bhaved*—logró; *iha*—con esto; *iti*—pensando de esa manera; *bhāratam*—el gran *Mahābhārata*; *ākhyānam*—hechos históricos; *kṛpayā*—movido por una gran misericordia; *muninā*—por el *muni*; *kṛtam*—es completado.

TRADUCCIÓN

Movido por la compasión, el gran sabio pensó que era prudente que esto les permitiera a los hombres alcanzar la meta suprema de la vida. Por consiguiente, recopiló la gran narración histórica denominada Mahābhārata, para las mujeres, los trabajadores y los amigos de los nacidos por segunda vez.

SIGNIFICADO

Los amigos de las familias de doble nacimiento son aquellos que han nacido en las familias de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, o las familias cultas espiritualmente, pero que no son iguales a sus antepasados. Esa clase de descendientes no son reconocidos como *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, por la carencia de logros purificatorios. Las actividades purificadoras comienzan incluso antes del nacimiento del niño, y el proceso reformador de implantación de la simiente se denomina Garbhādhāna-saṁskāra. Aquel que no se ha sometido a dicho Garbhādhāna-saṁskāra, o planificación familiar de índole espiritual, no se acepta que pertenezca a una verdadera familia de doble nacimiento. Al Garbhādhāna-saṁskāra lo siguen otros procesos purificatorios, uno de los cuales es la ceremonia del cordón sagrado. Ésta se realiza a la hora de la iniciación espiritual. Después de este *saṁskāra* en particular, uno recibe con propiedad el título de “nacido por segunda vez”. Un nacimiento se cuenta durante el *saṁskāra* de implantación de la simiente, y el segundo nacimiento se cuenta en el momento de la iniciación espiritual. Aquel que ha podido someterse a esos importantes *saṁskāras*, puede ser llamado un genuino “nacido por segunda vez”.

Si el padre y la madre no realizan el proceso de la planificación familiar de índole espiritual y simplemente engendran hijos como resultado de la pasión, estos últimos reciben el nombre de *dvija-bandhus*. Por supuesto, estos *dvija-bandhus* no son tan inteligentes como los hijos de las familias regulares de doble nacimiento. Los *dvija-bandhus* se clasifican entre los *sūdras* y la clase de las mujeres, los cuales son poco inteligentes por naturaleza. Los *sūdras* y la clase de las mujeres no tienen que someterse a ningún *saṁskāra*, con excepción de la ceremonia de matrimonio.

La clase de personas poco inteligentes, es decir, las mujeres, los *sūdras* y los hijos ineptos de las castas superiores, están desprovistas de las cualidades necesarias para entender el propósito de los trascendentales *Vedas*. Para ellas se preparó el *Mahābhārata*. El *Mahābhārata* tiene el propósito de suministrar la finalidad de los *Vedas*, y, en consecuencia, dentro de ese *Mahābhārata* se ha colocado el *Veda* resumen, en la forma de la *Bhagavad-gītā*. La gente poco inteligente está más interesada en historias que en filosofía, y, por lo tanto, el Señor Śrī Kṛṣṇa habla la filosofía de los *Vedas* en la forma de la *Bhagavad-gītā*. Vyāsadeva y el Señor Kṛṣṇa se encuentran ambos en el plano trascendental, y, en consecuencia, ambos colaboraron en lo referente a hacerle

el bien a las almas caídas de esta era. La *Bhagavad-gītā* es la esencia de todo el conocimiento védico. Es el primer libro de valores espirituales, tal como lo son también los *Upaniṣads*. La filosofía Vedānta es la materia de estudio de los graduados espirituales. Sólo el estudiante del doctorado espiritual puede adentrarse en el servicio devocional o espiritual al Señor. Ello constituye una gran ciencia, y el gran profesor es el propio Señor, en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Y las personas que están apoderadas por Él, pueden iniciar a otras personas en el amoroso servicio trascendental del Señor.

VERSO 26

*evam pravṛttasya sadā
bhūtānām śreyasi dvijāḥ
sarvātmakenāpi yadā
nātuṣyad dhṛdayaṁ tataḥ*

evam—así pues; *pravṛttasya*—aquel que está dedicado a; *sadā*—siempre; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *śreyasi*—por el bien máximo; *dvijāḥ*—¡oh, tú, el nacido por segunda vez!; *sarvātmakena api*—por todos los medios; *yadā*—cuando; *na*—no; *atuṣyat*—se satisfizo; *dhṛdayam*—mente; *tataḥ*—en aquel entonces.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas nacidos por segunda vez!, aunque él se dedicó a trabajar por el bienestar de toda la gente, aun así su mente no estaba satisfecha.

SIGNIFICADO

Śrī Vyāsadeva no estaba satisfecho consigo mismo, aunque había preparado obras literarias de valor védico para el completo bienestar de la generalidad de la gente. Se esperaba que él estuviera satisfecho con todas esas actividades, pero, en fin de cuentas, no lo estaba.

VERSO 27

*nātiprasīdad dhṛdayaḥ
sarasvatyās taṭe śucau
vitarkayan vivikta-stha
idaṁ covāca dharma-vit*

na—no; *atiprasīdat*—sumamente satisfecho; *hṛdayaḥ*—de corazón; *sarasvatyāḥ*—del río Sarasvatī; *taṭe*—a orillas de; *śucau*—estando purificado; *vitarkayan*—habiendo considerado; *vivikta-sthaḥ*—situado en un lugar solitario; *idam ca*—también esto; *uvāca*—dijo; *dharma-vit*—aquel que conoce lo que es la religión.

TRADUCCIÓN

Así pues, el sabio, estando insatisfecho de todo corazón, comenzó de inmediato a reflexionar, debido a que conocía la esencia de la religión, y dijo para sí:

SIGNIFICADO

El sabio comenzó a buscar la causa por la que no estaba satisfecho de todo corazón. La perfección nunca se alcanza mientras uno no esté satisfecho de todo corazón. Esa satisfacción del corazón tiene que buscarse más allá de la materia.

VERSOS 28-29

*dṛta-vratena hi mayā
chandāṁsi guravo 'gnayaḥ
mānitā nirvyalīkena
grhītaṁ cānuśāsanam*

*bhārata-vyapadeśena
hy āmnāyārthaś ca pradarśitaḥ
dṛśyate yatra dharmādi
strī-śūdrādibhir apy uta*

dṛta-vratena—bajo un estricto voto disciplinario; *hi*—ciertamente; *mayā*—por mí; *chandāṁsi*—los himnos védicos; *guravaḥ*—los maestros espirituales; *agnayaḥ*—el fuego de sacrificio; *mānitāḥ*—adorado apropiadamente; *nirvyalīkena*—sin pretensiones; *grhītaṁ ca*—también acepté; *anuśāsanam*—disciplina tradicional; *bhārata*—el *Mahābhārata*; *vyapadeśena*—mediante la recopilación de; *hi*—indudablemente; *āmnāya-arthāḥ*—significado de la sucesión discipular; *ca*—y; *pradarśitaḥ*—explicado correctamente; *dṛśyate*—mediante lo que es necesario; *yatra*—donde; *dharma-ādīḥ*—el sendero de la religión; *strī-śūdra-ādibhiḥ api*—incluso por las mujeres, los *śūdras*, etc.; *uta*—hablado.

TRADUCCIÓN

Bajo estrictos votos disciplinarios y sin pretensiones he adorado a los Vedas, al maestro espiritual y al altar de sacrificios. Además, he acatado las disposiciones, y he enseñado el significado de la sucesión discipular mediante la explicación del Mahābhārata, con lo cual incluso las mujeres, los śūdras y los demás [los amigos de los nacidos por segunda vez] pueden ver el sendero de la religión.

SIGNIFICADO

Nadie puede entender el significado de los *Vedas* sin haberse sometido a un estricto voto disciplinario y a la sucesión discipular. Los *Vedas*, los maestros espirituales y el fuego de sacrificio deben ser adorados por el candidato aspirante. Todas esas complejidades del conocimiento védico se presentan de forma sistemática en el *Mahābhārata*, para que las entiendan la clase de mujeres, la clase laboral y los miembros ineptos de las familias *brāhmaṇa*, *kṣatriyas* y *vaiśya*. En esta era, el *Mahābhārata* es más esencial que los *Vedas* originales.

VERSO 30

*tathāpi bata me daihyo
hy ātmā caivātmanā vibhuḥ
asampanna ivābhāti
brahma-varcasya sattamaḥ*

tathāpi—aunque; *bata*—defecto; *me*—mío; *daihyaḥ*—situado en el cuerpo; *hi*—ciertamente; *ātmā*—ser viviente; *ca*—y; *eva*—incluso; *ātmanā*—yo mismo; *vibhuḥ*—suficiente; *asampannaḥ*—carente de; *iva ābhāti*—parece ser; *brahma-varcasya*—de los vendantistas; *sattamaḥ*—lo supremo.

TRADUCCIÓN

Me estoy sintiendo incompleto, aunque yo mismo estoy plenamente equipado con todo lo que exigen los Vedas.

SIGNIFICADO

Sin lugar a dudas, Śrīla Vyāsadeva estaba completo en lo referente a todos los detalles de los logros védicos. La purificación del ser viviente que está sumido en la materia, se realiza mediante las actividades que se prescriben en los

Vedas; pero el logro máximo es diferente. A menos que éste se alcance, el ser viviente, por más que se halle plenamente equipado, no puede situarse en la etapa trascendentalmente normal. Śrīla Vyāsadeva parecía haber perdido la clave de ello, y, por lo tanto, se sentía insatisfecho.

VERSO 31

*kim vā bhāgavatā dharmā
na prāyeṇa nirūpitāḥ
priyāḥ paramahaṁsānām
ta eva hy acyuta-priyāḥ*

kim vā—o; *bhāgavatāḥ dharmāḥ*—actividades devocionales de los seres vivientes; *na*—no; *prāyeṇa*—prácticamente; *nirūpitāḥ*—dirigió; *priyāḥ*—querido; *paramahaṁsānām*—de los seres perfectos; *ta eva*—eso también; *hi*—indudablemente; *acyuta*—el infalible; *priyāḥ*—atractivo.

TRADUCCIÓN

Puede que esto se deba a que no señalé de manera específica el servicio devocional al Señor, servicio que les es querido tanto a los seres perfectos como al infalible Señor.

SIGNIFICADO

Śrīla Vyāsadeva expresa aquí en sus propias palabras la insatisfacción que estaba sintiendo. Ésta se debía a que él sintió la necesidad de la condición normal del ser viviente en el servicio devocional del Señor. A menos que uno esté fijo en la condición normal de servicio, ni el Señor ni el ser viviente pueden llegar a sentirse completamente satisfechos. Él estaba sintiendo este defecto cuando Nārada Muni, su maestro espiritual, llegó a donde él se encontraba. Ello se describe a continuación.

VERSO 32

*tasyaivaṁ khilam ātmānam
manyamānasya khidyataḥ
kṛṣṇasya nārado 'bhyāgād
āśramam prāg udāhṛtam*

tasya—su; *evam*—así pues; *khilam*—inferior; *ātmānam*—alma; *manyamānasya*—pensando en; *khidyataḥ*—lamentando; *kṛṣṇasya*—de

Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *nāradaḥ abhyāgāt*—Nārada llegó allí; *āśramam*—la cabaña; *prāk*—antes; *udāhṛtam*—dijo.

TRADUCCIÓN

Como se dijo antes, Nārada llegó a la cabaña de Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa, situada a orillas del Sarasvatī, justo cuando Vyāsadeva se lamentaba de sus defectos.

SIGNIFICADO

El vacío que Vyāsadeva sentía no se debía a su falta de conocimiento. El *bhāgavata-dharma* es puramente servicio devocional del Señor, al cual el monista no tienen acceso. El monista no se cuenta entre los *paramahānsas* (los miembros más perfectos de la orden de vida de renuncia). El *Śrīmad-Bhāgavatam* está lleno de narraciones acerca de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios. Aunque Vyāsadeva era una divinidad apoderada, aun así se sentía insatisfecho, porque en ninguna de sus obras se hallaban explicadas apropiadamente las actividades trascendentales del Señor. Śrī Kṛṣṇa infundió directamente la inspiración en el corazón de Vyāsadeva, y por eso éste sintió el vacío del que se habló antes. Aquí se expresa de forma definitiva que, sin el amoroso servicio trascendental del Señor, todo se queda vacío; mas en el servicio trascendental del Señor, todo se vuelve tangible, sin ningún esfuerzo separado de trabajo fructivo o especulación filosófica empírica.

VERSO 33

*tam abhijñāya sahasā
pratyutthāyāgataṁ muniḥ
pūjayām āsa vidhivan
nāradam sura-pūjitam*

tam abhijñāya—viendo la buena fortuna de la llegada de él (Nārada); *sahasā*—repentinamente; *pratyutthāya*—poniéndose de pie; *āgataṁ*—llegó a; *muniḥ*—Vyāsadeva; *pūjayām āsa*—adoración; *vidhi-vat*—con el mismo respeto que se le ofrece a Vidhi (Brahmā); *nāradam*—a Nārada; *sura-pūjitam*—adorado por los semidioses.

TRADUCCIÓN

Ante la auspiciosa llegada de Śrī Nārada, Śrī Vyāsadeva se levantó

respetuosamente y lo adoró, ofreciéndole la misma veneración que se le ofrece a Brahmājī, el creador.

SIGNIFICADO

Vidhi significa Brahmā, el primer ser viviente creado. Él es tanto el estudiante como el profesor original de los *Vedas*. Él los aprendió de Śrī Kṛṣṇa, y se los enseñó primero a Nārada. De modo que Nārada es el segundo *ācārya* en la línea de la sucesión discipular espiritual. Él es el representante de Brahmā, y, por consiguiente, se le respeta exactamente igual que a Brahmā, el padre de todos los *vidhis* (regulaciones); de manera similar, a todos los sucesivos discípulos de la cadena se les respeta igualmente como representantes del maestro espiritual original.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Cuarto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "La aparición de Śrī Nārada".

Capítulo 5

LAS INSTRUCCIONES DE NĀRADA A VYĀSADEVA ACERCA DEL ŚRĪMAD-BHĀVAGATAM

VERSO 1

*sūta uvāca
atha taṁ sukham āsīna
upāsīnam bṛhac-chravāḥ
devarṣiḥ prāha viprarṣiṁ
vīṇā-pāṇiḥ smayann iva*

sūtaḥ—Sūta; *uvāca*—dijo; *atha*—por lo tanto; *tam*—él; *sukham āsīnaḥ*—sentado cómodamente; *upāsīnam*—a alguien que está sentado cerca; *br̥hat-śravāḥ*—sumamente respetado; *devarṣiḥ*—el gran ṛṣi entre los dioses; *prāha*—dijo; *viprarṣim*—al ṛṣi entre los *brāhmaṇas*; *vīṇā-pāṇiḥ*—aquel que lleva una *vīṇā* en la mano; *smayan iva*—aparentemente sonriendo.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Así pues, el sabio entre los dioses [Nārada], sentado cómodamente y aparentemente sonriendo, le habló al ṛṣi entre los brāhmaṇas [Vedavyāsa].

SIGNIFICADO

Nārada estaba sonriendo, porque conocía muy bien al gran sabio Vedavyāsa, así como también la causa de su decepción. Como él lo explicará gradualmente, la decepción de Vyāsadeva se debía a la insuficiente presentación que éste hizo de la ciencia del servicio devocional. Nārada conocía el defecto, y la posición de Vyāsa lo confirmaba.

VERSO 2

*nārada uvāca
pārāśarya mahā-bhāga
bhavataḥ kaccid ātmanā
parituṣyati śārīra
ātmā mānasa eva vā*

nāradaḥ—Nārada; *uvāca*—dijo; *pārāśarya*—¡oh, hijo de Parāśara!; *mahā-bhāga*—el muy afortunado; *bhavataḥ*—tu; *kaccit*—si es; *ātmanā*—mediante la autorrealización de; *parituṣyati*—satisface; *śārīraḥ*—identificando el cuerpo; *ātmā*—el yo; *mānasaḥ*—identificando la mente; *eva*—indudablemente; *vā*—y.

TRADUCCIÓN

Dirigiéndose a Vyāsadeva, el hijo de Parāśara, Nārada le preguntó: ¿Te satisface identificarte con el cuerpo o la mente como si éstos fueran objetos de autorrealización?

SIGNIFICADO

Éste fue un indicio que Nārada le dio a Vyāsadeva en relación con la causa de su profundo desánimo. Vyāsadeva, como descendiente de Parāśara, un sabio sumamente poderoso, tenía el privilegio de contar con un noble linaje, por lo cual no debía haber causa de desánimo para él. Siendo un gran hijo de un gran padre, no debía haber identificado el yo con el cuerpo o con la mente. Hombres ordinarios con un escaso acopio de conocimiento pueden identificar el cuerpo con el yo, o la mente con el yo, pero Vyāsadeva no debía haber hecho eso. No se puede ser alegre por naturaleza, a menos que se esté situado de hecho en el estado de la autorrealización, el cual es trascendental al cuerpo y la mente materiales.

VERSO 3

*jijñāsitaṁ susaṁpannam
api te mahat-adbhutam
kṛtavān bhāratam yas tvam
sarvārtha-paribr̥ṁhitam*

jijñāsitaṁ—indagó exhaustivamente; *susaṁpannam*—bien versado; *api*—a pesar de; *te*—tu; *mahat-adbhutam*—grande y maravilloso; *kṛtavān*—preparado; *bhāratam*—el *Mahābhārata*; *yaḥ tvam*—lo que has hecho; *sarva-artha*—incluyendo todas las secuencias; *paribr̥ṁhitam*—explicadas elaboradamente.

TRADUCCIÓN

Tus preguntas fueron completas y tus estudios también se cumplieron a cabalidad; y no hay duda alguna de que has preparado una obra grande y maravillosa, el Mahābhārata, que está colmada de toda clase de secuencias védicas elaboradamente explicadas.

SIGNIFICADO

Es indudable que la depresión de Vyāsadeva no se debía a su carencia de suficiente conocimiento, pues en su época de estudiante había investigado de modo exhaustivo las Escrituras védicas, lo cual dio como resultado que el *Mahābhārata* se recopilara con la explicación completa de los *Vedas*.

VERSO 4

*jijñāsitam adhītam ca
brahma yat tat sanātanam
tathāpi śocasy ātmānam
akṛtārtha iva prabho*

jijñāsitam—muy bien deliberado; *adhītam*—el conocimiento obtenido; *ca*—y; *brahma*—el Absoluto; *yat*—que; *tat*—ese; *sanātanam*—eterno; *tathāpi*—a pesar de eso; *śocasi*—lamentándose; *ātmānam*—el yo; *akṛta-arthaḥ*—perdido; *iva*—como; *prabho*—mi querido señor.

TRADUCCIÓN

Tú has delineado por completo el tema del Brahman impersonal, así como también el conocimiento que de allí se deriva. ¿Por qué habrías de estar descorazonado a pesar de todo eso, creyendo que estás perdido, mi querido prabhu?

SIGNIFICADO

El *Vedānta-śūtra*, o el *Brahma-sūtra*, que Śrī Vyāsadeva recopiló, es la deliberación completa acerca del aspecto impersonal del Absoluto, y se lo acepta como la exposición más excelsa del mundo. Abarca el tema de la eternidad, y sus métodos son cultos. De manera que, no puede haber ninguna duda acerca de la erudición trascendental de Vyāsadeva. ¿Por qué, entonces, había él de lamentarse?

VERSO 5

*vyāsa uvāca
asty eva me sarvam idaṁ tvayoktam
tathāpi nātmā parituṣyate me
tan-mūlam avyaktam agādha-bodham
pṛcchāmahe tvātma-bhavātma-bhūtam*

vyāsaḥ—Vyāsa; *uvāca*—dijo; *asti*—hay; *eva*—indudablemente; *me*—mío; *sarvam*—todo; *idaṁ*—esto; *tvayā*—por ti; *uktam*—proferido; *tathāpi*—y sin embargo; *na*—no; *ātmā*—el yo; *parituṣyate*—apacigua; *me*—a mí; *tat*—de lo cual; *mūlam*—raíz; *avyaktam*—desapercibido; *agādha-bodham*—el hombre de conocimiento ilimitado; *pṛcchāmahe*—pregunto; *tvā*—a ti; *ātma-bhava*—nacido por sí solo; *ātma-bhūtam*—vástago.

TRADUCCIÓN

Śrī Vyāsadeva dijo: Todo lo que has dicho de mí es completamente cierto. A pesar de todo eso, no estoy tranquilo. Por consiguiente, te pregunto cuál es la causa fundamental de mi insatisfacción, pues tú eres un hombre de conocimiento ilimitado, por ser el vástago de aquel [Brahmā] que nace por sí solo [sin padre ni madres mundanos].

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos están absortos en la idea de identificar el cuerpo o la mente con el yo. Por eso, todo conocimiento que se disemina en el mundo material, o bien está relacionado con el cuerpo, o con la mente, y ésa es la causa fundamental de todos los desánimos. Esto no siempre se detecta, aun a pesar de que uno sea el más grande y erudito estudioso del conocimiento materialista. Es bueno, por lo tanto, acercarse a una personalidad como Nārada, para resolver la causa fundamental de todos los desánimos. A continuación se explica por qué debe acudirse a Nārada.

VERSO 6

*sa vai bhavān veda samasta-guhyam
upāsito yat puruṣaḥ purāṇaḥ
parāvareśo manasaiva viśvaṁ
sṛjaty avaty atti guṇair asaṅgaḥ*

saḥ—así pues; *vai*—indudablemente; *bhavān*—tú mismo; *veda*—conoces; *samasta*—omnímodo; *guhyam*—confidencial; *upāsitaḥ*—devoto de; *yat*—porque; *puruṣaḥ*—la Personalidad de Dios; *purāṇaḥ*—el más antiguo; *parāvareśaḥ*—el controlador del mundo material y del mundo espiritual; *manasā*—mente; *eva*—únicamente; *viśvam*—el universo; *sṛjati*—crea; *avati atti*—aniquila; *guṇaiḥ*—mediante la materia cualitativa; *asaṅgaḥ*—desapegado.

TRADUCCIÓN

¡Mi señor!, todo lo misterioso te es conocido, porque tú adoras al creador y destructor del mundo material y sustentador del mundo espiritual, la Personalidad de Dios original, quien es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Una persona que está dedicada cien por cien al servicio del Señor, es el emblema de todo el conocimiento. Semejante devoto del Señor, completamente perfecto en el desempeño del servicio devocional, también es perfecto en términos de las cualidades de la Personalidad de Dios. Por ende, las perfecciones óctuples del poder místico (*aṣṭa-siddhi*) constituyen un mínimo de su opulencia divina. Un devoto como Nārada puede actuar de una manera maravillosa mediante su perfección espiritual, que todo individuo trata de alcanzar. Śrīla Nārada es un ser viviente perfecto en un cien por cien, aunque no es igual a la Personalidad de Dios.

VERSO 7

*tvam paryaṭann arka iva tri-lokīm
antaś-carō vāyur ivātma-sākṣī
parāvare brahmaṇi dharmato vrataiḥ
snātasya me nyūnam alam vicakṣva*

tvam—Vuestra Merced; *paryaṭan*—viajando; *arkaḥ*—el Sol; *iva*—como; *tri-lokīm*—los tres mundos; *antaḥ-carāḥ*—puede penetrar en el corazón de todos; *vāyuh iva*—como el aire que está difundido por todas partes; *ātma*—autorrealizado; *sākṣī*—testigo; *parāvare*—en lo referente a la causa y el efecto; *brahmaṇi*—en el Absoluto; *dharmataḥ*—bajo regulaciones disciplinarias; *vrataiḥ*—con voto; *snātasya*—habiendo estado absorto en; *me*—mía; *nyūnam*—deficiencia; *alam*—claramente; *vicakṣva*—busque.

TRADUCCIÓN

Tal como el Sol, Vuestra Merced puede viajar a todas partes de los tres mundos, y como el aire, puede penetrar en la región interna de todos. Por eso, eres como la Superalma que está dentro de todo. Por favor, busca entonces la deficiencia de que adolezco a pesar de estar absorto en la trascendencia bajo votos y regulaciones disciplinarias.

SIGNIFICADO

La comprensión trascendental, las actividades piadosas, la adoración de las Deidades, la caridad, la misericordia, la no violencia y el estudio de las Escrituras bajo estrictas regulaciones disciplinarias, siempre son cosas provechosas.

VERSO 8

*śrī-nārada uvāca
bhavatānudita-prāyaṃ
yaśo bhagavato 'malam
yenaivāsau na tuṣyeta
manye tad darśanaṃ khilam*

śrī-nāradaḥ—Śrī Nārada; *uvāca*—dijo; *bhavatā*—por ti; *anudita-prāyam*—apenas elogiado; *yaśaḥ*—glorias; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *amalam*—inmaculado; *yena*—mediante el cual; *eva*—indudablemente; *asau*—Él (la Personalidad de Dios); *na*—no; *tuṣyeta*—estar complacido; *manye*—yo creo; *tat*—esa; *darśanam*—filosofía; *khilam*—inferior.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada dijo: Tú no has difundido de hecho las sublimes e inmaculadas glorias de la Personalidad de Dios. Aquella filosofía que no satisface los trascendentales sentidos del Señor, se considera que carece de valor.

SIGNIFICADO

La relación eterna de un alma individual con el Alma Suprema, la Personalidad de Dios, es por constitución la de ser la servidora eterna del amo eterno. El Señor se ha expandido en forma de los seres vivientes, a fin de aceptar un amoroso servicio que ellos le presten, y sólo eso puede satisfacer tanto al Señor como a los seres vivientes. Vyāsadeva, erudito como es, ha completado muchas expansiones de las Escrituras védicas, finalizando con la filosofía vedānta, pero ninguna de ellas se ha escrito en glorificación directa de la Personalidad de Dios. Las áridas especulaciones filosóficas, incluso acerca del trascendental tema del Absoluto, tienen muy poca atracción si no tratan directamente de la glorificación del Señor. La Personalidad de Dios es la última palabra en comprensión trascendental. El Absoluto que se llega a comprender como el Brahman impersonal o la Superalma localizada, Paramātmā, produce menos bienaventuranza trascendental que la comprensión máxima: la comprensión de Sus glorias como la Persona Suprema.

El propio Vyāsadeva es el recopilador del *Vedānta-darśana*. Sin embargo, a pesar de ser el autor, está preocupado. Entonces, ¿qué clase de bienaventuranza trascendental pueden obtener los lectores y oyentes del *Vedānta*, que

Vyāsadeva, el autor, no explique directamente? Aquí surge la necesidad de que el mismo autor explique el *Vedānta-sūtra* en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 9

*yathā dharmādayaś cārthā
muni-varyānukīrtitāḥ
na tathā vāsudevasya
mahimā hy anuvarṇitāḥ*

yathā—tanto como; *dharmādayaḥ*—todos los cuatro principios del comportamiento religioso; *ca—y*; *arthāḥ*—finalidades; *muni-varya*—por ti, el gran sabio; *anukīrtitāḥ*—descrito repetidamente; *na*—no; *tathā*—de esa manera; *vāsudevasya*—de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *mahimā*—glorias; *hi*—indudablemente; *anuvarṇitāḥ*—descrito constantemente de esa manera.

TRADUCCIÓN

Aunque tú, gran sabio, has descrito muy ampliamente los cuatro principios que comienzan con las acciones religiosas, no has descrito las glorias de Vāsudeva, la Personalidad Suprema.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada da sin dilación el diagnóstico inmediato. La causa fundamental del desánimo de Vyāsadeva la constituía el hecho de haber evitado deliberadamente la glorificación del Señor en sus diversas ediciones de los *Purāṇas*. Desde luego que, como es natural, él ha dado descripciones de las glorias del Señor (Śrī Kṛṣṇa), pero no tantas como las que les ha dado a la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la salvación. Estas cuatro cosas son muy inferiores a la actividad de ocuparse en el servicio devocional del Señor. Śrī Vyāsadeva, como el erudito autorizado que era, conocía muy bien esa diferencia. Y aun así, en vez de darle importancia al mejor tipo de ocupación, es decir, al servicio devocional del Señor, había empleado su valioso tiempo de una manera más o menos inadecuada, y por eso estaba abatido. Esto indica claramente que nadie puede sentirse complacido de una manera sustancial, si no se dedica al servicio devocional del Señor. Ese hecho se menciona claramente en la *Bhagavad-gītā*. Después de la liberación, que es el último factor en la línea de la ejecución de la religiosidad, etc., uno se dedica al servicio devocional puro. Eso se denomina la etapa de la autorrealización, o la etapa *brahma-bhūta*. Después de alcanzar

esa etapa *brahma-bhūta*, uno se siente satisfecho. Pero la satisfacción apenas es el comienzo de la bienaventuranza trascendental. Uno debe progresar mediante el hecho de lograr la neutralidad y la igualdad en el mundo relativo. Y al pasar esa etapa de ecuanimidad, uno se afirma en el amoroso y trascendental servicio del Señor. Ésa es la instrucción que la Personalidad de Dios da en la *Bhagavad-gītā*. Se concluye, entonces, que para mantener el statu quo de la etapa *brahma-bhūta*, así como también para aumentar el grado de comprensión trascendental, Nārada le recomendó a Vyāsadeva que ahora describiera ávida y reiteradamente el sendero del servicio devocional. Eso lo curaría de su gran aflicción.

VERSO 10

*na yad vacaś citra-padam harer yaśo
jagat-pavitram pragṛṇīta karhicit
tat vāyasam tīrtham uśanti mānasā
na yatra haṁsā niramanty uśik-kṣayāḥ*

na—no; *yat*—ese; *vacaḥ*—vocabulario; *citra-padam*—decorativo; *hareḥ*—del Señor; *yaśaḥ*—glorias; *jagat*—universo; *pavitram*—santificado; *pragṛṇīta*—descrito; *karhicit*—apenas; *tat*—ese; *vāyasam*—cuervos; *tīrtham*—lugar de peregrinaje; *uśanti*—creen; *mānasāḥ*—personas santas; *na*—no; *yatra*—donde; *haṁsāḥ*—seres completamente perfectos; *niramanti*—sienten placer; *uśik-kṣayāḥ*—aquellos que residen en la morada trascendental.

TRADUCCIÓN

Las personas santas consideran que aquellas palabras que no describen las glorias del Señor, que es el único que puede santificar la atmósfera del universo entero, son como un lugar de peregrinaje para cuervos. Puesto que las personas completamente perfectas son habitantes de la morada trascendental, no encuentran allí ningún placer.

SIGNIFICADO

Los cuervos y los cisnes no son pájaros del mismo plumaje, debido a sus diferentes actitudes mentales. Se dice que los trabajadores frutivos se asemejan a los cuervos, mientras que las personas santas y completamente perfectas se asemejan a los cisnes. Los cuervos sienten placer en un lugar donde se arroja basura, tal como los apasionados trabajadores frutivos encuentran placer en el vino, las mujeres y los sitios destinados a la complacencia burda de los

sentidos. Los cisnes no encuentran placer en los lugares en que los cuervos se reúnen para sus conferencias y asambleas. Por el contrario, a los cisnes se les ve en la atmósfera de belleza escénica natural, en que hay transparentes estanques de agua, hermosamente decorados con tallos de flores de loto de una variedad de colores de belleza natural. Ésa es la diferencia entre las dos clases de aves.

La naturaleza ha influenciado a las diferentes especies de vida con diferentes mentalidades, y no es posible clasificarlas a todas en una misma categoría. De igual modo, hay diferentes clases de literatura para diferentes tipos de hombres de diferentes mentalidades. La mayoría de las veces, la literatura del mercado que atrae a los hombres de la categoría de los cuervos, es la literatura que contiene los rechazados remanentes de los temas sensuales. Por lo general, esas obras se conocen como conversaciones mundanas relacionadas con el cuerpo burdo y la mente sutil.

Toda esa literatura está llena de temas descritos en lenguaje florido, plagado de símiles y arreglos metafóricos mundanos. Mas, a pesar de todo eso, no glorifica al Señor. Semejante poesía y prosa, sea cual fuere su tema, se considera adorno para un cuerpo muerto. Los hombres adelantados espiritualmente y que se asemejan a los cisnes no encuentran placer en esa literatura muerta, la cual es fuente de placer para hombres que están muertos espiritualmente. Esa literatura influenciada por las modalidades de la pasión y la ignorancia es distribuida con diferentes rótulos, pero difícilmente puede aliviar el anhelo espiritual del ser humano, y por eso los hombres que son como cisnes y que están adelantados espiritualmente no tienen nada que ver con ella. Esos hombres adelantados espiritualmente reciben también el nombre de *mānasa*, debido a que siempre siguen la pauta del servicio trascendental y voluntario que se le presta al Señor en el plano espiritual. Esto prohíbe totalmente las actividades frutivas para la crasa satisfacción corporal de los sentidos o la especulación sutil de la mente material y egoísta.

Los literatos sociales, los científicos, los poetas mundanos, los filósofos teóricos y los políticos que están completamente absortos en el avance material del placer de los sentidos, son todos títeres de la energía material. Ellos encuentran placer en un lugar en donde se arrojan los temas desechados. Según Svāmi Śrīdhara, ése es el placer de los cazadores de prostitutas.

Pero los *paramahansas*, quienes han captado la esencia de las actividades humanas, disfrutan de la literatura que describe las glorias del Señor.

VERSO 11

*tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmin prati-ślokaṁ abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo 'ṅkitāni yat
śṛṅvanti gāyanti gṛṅṅanti sādhaḥ*

tat—ese; *vāk*—vocabulario; *visargaḥ*—creación; *janatā*—la generalidad de la gente; *agha*—pecados; *viplavaḥ*—revolucionario; *yasmin*—en el cual; *prati-ślokaṃ*—todas y cada una de las estrofas; *abaddhavati*—compuestas de manera irregular; *api*—a pesar de; *nāmāni*—nombres trascendentales; *anantasya*—del ilimitado Señor; *yaśaḥ*—glorias; *aṅkitāni*—descritas; *yat*—que; *śṛṇvanti*—oyen; *gāyanti*—cantan; *gṛṇanti*—aceptan; *sādhavaḥ*—los hombres purificados.

TRADUCCIÓN

Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la fama, las formas, los pasatiempos, etc., del ilimitado Señor Supremo, es una creación diferente, llena de palabras trascendentales destinadas a ocasionar una revolución en las vidas impías de la mal dirigida civilización de este mundo. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque están compuestas de una manera imperfecta, las oyen, las cantan y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos.

SIGNIFICADO

Es una habilidad de los grandes pensadores tomar lo mejor, incluso de entre lo peor. Se dice que el hombre inteligente debe recoger néctar aun de entre una porción de veneno, debe aceptar oro aunque provenga de un lugar inmundo, debe aceptar por esposa a una mujer buena y capaz aunque descienda de una familia desconocida, y debe aceptar una buena lección, aunque la reciba de un hombre o de un profesor que provenga de la clase de los intocables. Ésas son algunas de las instrucciones de ética para todo el mundo en todo lugar, sin excepción. Pero un santo se encuentra muy por encima del nivel de un hombre ordinario. Él siempre está absorto en glorificar al Señor Supremo, debido a que mediante la difusión de los santos nombres y la santa fama del Señor Supremo, la contaminada atmósfera del mundo cambiará, y como resultado de divulgar obras literarias trascendentales tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la gente se volverá sensata en sus transacciones. Mientras preparamos este comentario acerca de este verso en particular del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tenemos una crisis ante nosotros. China, nuestro vecino amigo, ha atacado la frontera de la India con un espíritu militarista. Nosotros no tenemos ningún interés en el campo de la política, más, sin embargo, vemos que China y la India existían anteriormente, y ambas convivieron en paz durante siglos, sin resentimientos. La razón de ello es que en esos días vivían en una atmósfera de conciencia de Dios, y cada país de la superficie del mundo sentía temor de Dios, la gente era

sencilla y de corazón puro, y no había necesidad de la diplomacia política. No hay ninguna razón para que los dos países, China y la India, riñan por una tierra que no es muy adecuada para habitar, e indudablemente no hay ninguna razón para pelear por ese asunto. Pero debido a la era de la riña, Kali, de la cual ya hemos hablado, siempre hay una posibilidad de reñir ante las más ligera provocación. Esto no se debe al asunto en cuestión, sino a la contaminada atmósfera de esta era: sistemáticamente, un sector de la gente hace propaganda *para detener la glorificación del nombre y la fama del Señor Supremo*. En consecuencia, existe una gran necesidad de diseminar *el mensaje del Śrīmad-Bhāgavatam* por todas partes del mundo. Es deber de todo hindú responsable difundir el trascendental mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* por el mundo entero, para hacerles el máximo bien a todos, así como, además, hacer que en el mundo haya la paz deseada. La India ha fallado en el cumplimiento de su deber, al hacer caso omiso de esa tarea de tanta responsabilidad, y debido a eso hay tanta riña y tantos problemas en el mundo entero. Nosotros confiamos en que si tan sólo los dirigentes del mundo reciben el trascendental mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, sin duda que habrá un cambio de sentimientos y, naturalmente, la generalidad de la gente seguirá a dichos líderes. La generalidad de las masas son herramientas en manos de los modernos políticos y líderes de la gente. Si tan sólo ocurre un cambio de sentimientos en los líderes, habrá indudablemente un cambio radical en la atmósfera del mundo. Nosotros sabemos que nuestro honesto intento de presentar esta gran obra literaria, que lleva mensajes trascendentales para revivir la conciencia de Dios de la gente en general y reespiritualiza la atmósfera del mundo, está plagado de muchas dificultades. Nuestra presentación de esta materia en el lenguaje adecuado, especialmente en un idioma extranjero, sin duda será imperfecta, y habrá muchísimas discrepancias literarias a pesar de nuestro honesto esfuerzo de presentarlo de la manera apropiada. Pero estamos seguros de que, pese a todas nuestras faltas en relación con esto, la seriedad del tema se tomará en consideración, y los líderes de la sociedad aun así lo aceptarán, por ser un intento honesto de glorificar al Todopoderoso Dios. Cuando en una casa hay un incendio, los residentes de la misma salen a buscar la ayuda en los vecinos, quienes puede que sean extranjeros; y, sin embargo, aun sin conocer su idioma, las víctimas del incendio logran expresarse, y los vecinos comprenden la necesidad, aun a pesar de que no se haya expresado en la misma lengua. El mismo espíritu de colaboración se necesita para difundir este trascendental mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* a través de toda la contaminada atmósfera del mundo. Al fin y al cabo, es una ciencia técnica de valores espirituales, y, por consiguiente, estamos interesados en las técnicas y no en el lenguaje. Si la gente del mundo entiende las técnicas de esta gran obra literaria, se logrará el éxito. Cuando en todas partes del mundo la gente en general está realizando

demasiadas actividades materialistas, no hay nada asombroso en el hecho de que una persona o una nación ataque a otra persona o nación ante la más ligera provocación. Ésa es la regla de esta era de Kali o riña. La atmósfera ya está contaminada con toda clase de corrupciones, y todo el mundo lo sabe muy bien. Existe muchísima literatura poco recomendable, llena de ideas materialistas para la complacencia de los sentidos. En muchos países existen organismos nombrados por el Estado para detectar y censurar literatura obscena. Eso significa que ni el gobierno ni los líderes responsables de la gente quieren esa clase de literatura, mas aun así se encuentra en el mercado, porque la gente la quiere para la complacencia de los sentidos. La generalidad de la gente quiere leer (ése es un instinto natural), pero debido a que su mente está muy contaminada, quiere esa clase de literatura. Bajo tales circunstancias, literatura trascendental tal como el *Śrīmad-Bhāgavatam* no sólo disminuirá las actividades de la corrupta mente de la gente en general, sino que además, le suministrará alimento al anhelo que ellos tienen de leer alguna literatura interesante. Al principio puede que no les guste, pues aquel que sufre de ictericia es reacio a comer azúcar cande, pero debemos saber que el azúcar cande es el único remedio para la ictericia. De igual modo, hágase propaganda sistemática para popularizar la lectura de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, lo cual actuará como azúcar cande para la condición de ictericia que es la complacencia de los sentidos. Cuando a los hombres les guste esta literatura, toda la demás literatura, la cual le está administrando veneno a la sociedad, cesará entonces automáticamente. Por lo tanto, estamos seguros de que, pese a que ahora el *Śrīmad-Bhāgavatam* se está presentando con tantas faltas, todos los miembros de la sociedad humana le darán la bienvenida, pues está recomendado por Śrī Nārada, quien muy bondadosamente ha aparecido en este capítulo.

VERSO 12

*naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitaṁ
na śobhate jñānam alam nirañjanam
kutaḥ punaḥ śaśvad abhadram īśvare
na cārpitaṁ karma yat api akāraṇam*

naiṣkarmyam—autorrealización, estando liberado de las reacciones del trabajo frutivo; *api*—a pesar de; *acyuta*—el infalible Señor; *bhāva*—concepto; *varjitaṁ*—desprovisto de; *na*—no; *śobhate*—se ve bien; *jñānam*—conocimiento trascendental; *alam*—luego; *nirañjanam*—libre de designaciones; *kutaḥ*—dónde está; *punaḥ*—de nuevo; *śaśvat*—siempre; *abhadram*—desagradable; *īśvare*—al Señor; *na*—no; *ca*—y; *arpitaṁ*—ofrecido; *karma*—trabajo frutivo; *yat api*—que es; *akāraṇam*—no

fruitivo.

TRADUCCIÓN

El conocimiento acerca de la autorrealización, aunque esté libre de toda atracción material, no se ve bien si está desprovisto de un concepto acerca del Infalible [Dios]. ¿De qué sirven, entonces, las actividades fruitivas, que naturalmente son dolorosas desde el mismo comienzo y transitorias por naturaleza, si no se utilizan para el servicio devocional del Señor?

SIGNIFICADO

Como se mencionó anteriormente, no sólo se condena la literatura ordinaria desprovista de la glorificación trascendental del Señor, sino también las Escrituras védicas y la especulación acerca del tema del Brahman impersonal, cuando están desprovistas de servicio devocional. Si la especulación acerca del Brahman impersonal se condena por las razones antedichas, entonces, ni hablar del trabajo fruitivo ordinario, que no tiene por finalidad cumplir con el objetivo del servicio devocional. Ese conocimiento especulativo y ese trabajo fruitivo no pueden llevarlo a uno a la meta de la perfección. El trabajo fruitivo, que es a lo que está dedicada casi toda la gente, siempre es doloroso, bien sea al comienzo o al final. Dicho trabajo puede ser fructífero, únicamente cuando se le subordina al servicio devocional del Señor. También en la *Bhagavad-gītā* se confirma que el resultado de ese trabajo fruitivo puede ofrecerse para el servicio del Señor, pues de lo contrario lleva al cautiverio material. El genuino disfrutador del trabajo fruitivo es la Personalidad de Dios, y, en consecuencia, cuando dicho trabajo se emplea en la complacencia de los sentidos de los seres vivientes, se convierte en una aguda fuente de problemas.

VERSO 13

*atho mahā-bhāga bhavān amogha-dṛk
śuci-śravāḥ satya-rato dhṛta-vrataḥ
urukramasyākhila-bandha-muktaye
samādhinānusmara tad-viceṣṭitam*

atho—por consiguiente; *mahā-bhāga*—sumamente afortunado; *bhavān*—tú mismo; *amogha-dṛk*—el vidente perfecto; *śuci*—inmaculado; *śravāḥ*—famoso; *satya-rataḥ*—habiendo hecho el voto de la veracidad; *dhṛta-vrataḥ*—fijo en las cualidades espirituales; *urukramasya*—del que realiza actividades sobrenaturales (Dios); *akhila*—universal; *bandha*—cautiverio; *muktaye*—para liberarse de; *samādhinā*—por medio del trance; *anusmara*—piensa

repetidamente y luego descríbelo; *tat-viceṣṭitam*—diversos pasatiempos del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, tu visión es completamente perfecta. Tu buena fama es imaculada. Tú eres firme en los votos y no te apartas de la verdad. Y por eso, en estado de trance, puedes pensar en los pasatiempos del Señor, para que la gente en general se libere de todo cautiverio material.

SIGNIFICADO

Instintivamente, a la generalidad de la gente le gusta la literatura. Ellos quieren oír y leer algo que las autoridades digan acerca de lo desconocido, pero su gusto es explotado por un desdichado material de lectura, que está lleno de temas para la satisfacción de los sentidos materiales. Esa clase de literatura contiene diferentes clases de poemas mundanos y especulaciones filosóficas, más o menos bajo la influencia de *māyā*, que terminan en la complacencia de los sentidos. Esa literatura, aunque es inútil en toda la extensión de la palabra, es decorada de diversas maneras para atraer la atención de los hombres poco inteligentes. De ese modo, las entidades vivientes atraídas se enredan cada vez más en el cautiverio material, sin esperanzas de liberarse por miles y miles de generaciones. Śrī Nārada Ṛṣi, siendo el mejor de los vaiṣṇavas, siente compasión por esas desafortunadas víctimas de una literatura inútil, y por ello le aconseja a Śrī Vyāsadeva que componga literatura trascendental, la cual no sólo es atractiva, sino que además puede de hecho liberar de todas las clases de cautiverio. Śrīla Vyāsadeva o sus representantes son idóneos, pues han sido claramente preparados para ver las cosas en su verdadera perspectiva. Śrīla Vyāsadeva y sus representantes son de pensamiento puro, debido a su iluminación espiritual; están fijos en sus votos, debido a su servicio devocional; y están decididos a liberar a las almas caídas que se están pudriendo en las actividades materiales. Las almas caídas están muy ansiosas de recibir informaciones novedosas todos los días, y los trascendentalistas como Vyāsadeva o Nārada pueden proporcionarle a la generalidad de esa gente ansiosa una ilimitada cantidad de noticias del mundo espiritual. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el mundo material es sólo una parte de toda la creación, y que esta Tierra es sólo un fragmento de todo el mundo material. Hay miles y miles de literatos por todas partes del mundo, y ellos han creado muchísimos miles de obras literarias, para proveerle de información a la gente en general durante miles y miles de años. Desafortunadamente, ninguna de ellas ha traído paz y tranquilidad a la Tierra. Eso se debe a que en esas obras existe un vacío espiritual; por consiguiente, a la humanidad que sufre se le

recomienda específicamente las Escrituras védicas, y en especial la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, para provocar el deseado efecto de liberarla de los tormentos de la civilización material, la cual se está comiendo la parte vital de la energía humana. La *Bhagavad-gītā* es el mensaje que el propio Señor habló y que fue anotado por Vyāsadeva, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la narración trascendental de las actividades del mismo Señor Kṛṣṇa, que es lo único que puede satisfacer los anhelantes deseos del ser viviente de lograr la paz eterna y de lograr liberarse eternamente de los sufrimientos. En consecuencia, el *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene por finalidad que todos los seres vivientes de todas las partes del universo logren liberarse por completo de toda clase de cautiverios materiales. Esa clase de narraciones trascendentales de los pasatiempos del Señor, únicamente pueden describirlas almas liberadas tales como Vyāsadeva y sus representantes genuinos, que están completamente sumergidos en el amoroso servicio trascendental del Señor. Sólo a esa clase de devotos se les manifiestan automáticamente los pasatiempos del Señor y la naturaleza trascendental de ellos, a fuerza de servicio devocional. Nadie más puede conocer ni describir los actos del Señor, aunque se especule acerca del tema durante muchísimos años. Las descripciones del *Bhāgavatam* son tan precisas y exactas, que todo lo que se predijo en esta gran obra hace unos cinco mil años, está ocurriendo ahora tal cual. Por lo tanto, la visión del autor abarca el pasado, el presente y el futuro. Esa clase de personas liberadas, tales como Vyāsadeva, no sólo son perfectas en virtud del poder de su visión y sabiduría, sino que también son perfectas en la manera de oír, pensar, sentir, y en todas las demás actividades de los sentidos. Una persona liberada posee sentidos perfectos, y sólo con sentidos perfectos puede uno servir al propietario de los sentidos, Hṛṣīkeśa, Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Luego el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la descripción perfecta que, de la sumamente perfecta Personalidad de Dios, ha hecho la supremamente perfecta personalidad Śrīla Vyāsadeva, el recopilador de los *Vedas*.

VERSO 14

*tato 'nyathā kiñcana yad vivakṣataḥ
prthag dṛśas tat-kṛta-rūpa-nāmabhiḥ
na karhicit kvāpi ca duḥsthitā matir
labheta vātāhata-naur ivāspadam*

tataḥ—de eso; *anyathā*—aparte; *kiñcana*—algo; *yat*—todo lo que;
vivakṣataḥ—deseando describir; *prthag*—separadamente; *dṛśaḥ*—visión;
tat-kṛta—reacciona ante esto; *rūpa*—forma; *nāmabhiḥ*—mediante nombres; *na
karhicit*—nunca; *kvāpi*—cualquier; *ca*—y; *duḥsthitā matir*—mente oscilante;
labheta—gana; *vāta-āhata*—perturbado por el viento; *nauḥ*—bote; *iva*—como;

āspadam—lugar.

TRADUCCIÓN

Todo lo que quieras describir que sea de una visión que se aparte del Señor, simplemente reacciona, con diferentes formas, nombres y resultados, de manera de agitar la mente, tal como el viento agita un bote que no tiene un lugar donde apoyarse.

SIGNIFICADO

Śrī Vyāsadeva es el editor de todas las clases de Escrituras védicas, y por eso él ha descrito la comprensión trascendental de diferentes maneras, a saber, mediante las actividades frutivas, el conocimiento especulativo, el poder místico y el servicio devocional. Además de eso, en sus diversos *Purāṇas*, él ha recomendado la adoración de muchísimos semidioses con diferentes formas y nombres. El resultado de ello es que la generalidad de la gente está intrigada en cuanto a cómo fijar la mente en el servicio del Señor; ellos siempre están preocupados por encontrar el verdadero sendero de la autorrealización. Śrīla Nārādadeva está recalcando ese defecto en particular de las Escrituras védicas recopiladas por Vyāsadeva, y, en consecuencia, está tratando de enfatizar que todo debe describirse en relación con el Señor Supremo, y nadie más. En efecto, nada existe con excepción del Señor. El Señor se manifiesta en diferentes expansiones. Él es la raíz de todo el árbol. Él es el estómago de todo el cuerpo. Verter agua en la raíz es el proceso correcto para regar el árbol, de la misma manera en que alimentar el estómago le suministrará energía a todas las partes del cuerpo. De manera que, Śrīla Vyāsadeva no debió haber recopilado ningún otro *Purāṇa* más que el *Bhāgavata Purāṇa*, debido a que apartarse de ello ligeramente puede crear estragos en la autorrealización. Si una ligera desviación puede crear un estrago tal, entonces ni hablar de la deliberada expansión de las ideas que están separadas de la Absoluta Verdad y Personalidad de Dios. La parte más defectuosa de la adoración de los semidioses consiste en que crea una concepción definida de panteísmo, lo cual termina desastrosamente en muchas sectas religiosas que van en detrimento del progreso de los principios del *Bhāgavatam*. Y estos últimos son los únicos que pueden proporcionar la dirección precisa para la autorrealización en una relación eterna con la Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional con amor trascendental. El ejemplo del bote que es perturbado por un torbellino es idóneo a este respecto. La desviada mente del panteísta nunca puede llegar a la perfección de la autorrealización, debido a la perturbada condición de la selección del objeto.

VERSO 15

*jugupsitaṁ dharma-kṛte ’nuśāsataḥ
svabhāva-raktasya mahān vyatikramaḥ
yad-vākyato dharma itī taraḥ sthito
na manyate tasya nivāraṇaṁ janaḥ*

jugupsitaṁ—en verdad condenado; *dharma-kṛte*—en relación con la religión; *anuśāsataḥ*—instrucción; *svabhāva-raktasya*—inclinada naturalmente; *mahān*—grande; *vyatikramaḥ*—irrazonable; *yad-vākyataḥ*—bajo cuya instrucción; *dharmataḥ*—religión; *iti*—es así; *itaraḥ*—la gente en general; *sthitaḥ*—fija; *na*—no; *manyate*—piensa; *tasya*—de eso; *nivāraṇam*—prohibición; *janaḥ*—ellos.

TRADUCCIÓN

La gente en general tiene la inclinación natural a disfrutar, y tú la has animado a eso en nombre de la religión. En verdad, esto se condena y es muy irrazonable. Debido a que ellos se guían por tus instrucciones, aceptarán esas actividades en nombre de la religión, y poco les importarán las prohibiciones.

SIGNIFICADO

La recopilación que Śrīla Vyāsadeva hizo de las diferentes Escrituras védicas sobre la base de las ejecuciones reguladas de actividades frutivas, tal como se describen en el *Mahābhārata* y otras Escrituras, es aquí condenada por Śrīla Nārada. Los seres humanos, debido a su larga asociación con lo material vida tras vida, tienen como resultado de la práctica una inclinación natural a esforzarse por enseñorearse de la energía material. Ellos no tienen ningún sentido de la responsabilidad de la vida humana. Esta forma humana de vida constituye una oportunidad de salirse de las garras de la materia ilusoria. Los *Vedas* están hechos para ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar. El girar en el ciclo de la transmigración en una serie de vidas que ascienden a un total de ocho millones cuatrocientas mil, constituye una vida prisionera para las condenadas almas condicionadas. La forma humana de vida constituye una oportunidad de salirse de esa vida de cautiverio, y como tal, la única ocupación del ser humano es la de restablecer su perdida relación con Dios. Bajo tales circunstancias, uno nunca debe ser animado a hacer un plan para el disfrute de los sentidos en nombre de las funciones religiosas. Semejante desviación de la energía humana tiene como resultado una civilización desencaminada. Śrīla

Vyāsadeva es la autoridad de las explicaciones védicas del *Mahābhārata*, etc., y su acción de fomentar el disfrute de los sentidos de una forma u otra, es una gran barrera para el avance espiritual, debido a que la gente en general no va a acceder a renunciar a las actividades materiales que la mantienen en el cautiverio material. Durante una cierta etapa de la religión, en la que esa clase de actividades materiales en nombre de la religión (como el sacrificio de animales en nombre de *yajña*) se estaba realizando de una manera muy desenfrenada, el Señor se encarnó como Buda y censuró la autoridad de los *Vedas*, a fin de detener el sacrificio animal realizado en nombre de la religión. Nārada previó esto, y, por consiguiente, condenó esas Escrituras. La gente que come carne, aún continúa realizando el sacrificio de los animales ante algún semidiós o semidiosa en nombre de la religión, debido a que en algunas de las Escrituras védicas se recomiendan esa clase de sacrificios regulados, con la finalidad de desalentar el comer carne. Pero, gradualmente, el propósito de esa clase de actividades religiosas se olvida, y el matadero se vuelve resaltante. Esto se debe a que los necios hombres materialistas no se preocupan por escuchar a aquellos que verdaderamente están en la posición de poder explicar los ritos védicos.

En los *Vedas* se dice claramente que la perfección de la vida nunca habrá de alcanzarse ni mediante un voluminoso trabajo, ni mediante la acumulación de riquezas, y ni siquiera por el hecho de aumentar la población. La perfección se alcanza únicamente mediante la renunciación. Los hombres materialistas no se preocupan por escuchar esas disposiciones. Según ellos, la supuesta orden de vida de renuncia está hecha para aquellos que no pueden ganarse la vida debido a algunos defectos corporales, o para personas que no han podido lograr la prosperidad en la vida familiar.

Desde luego que en historias como el *Mahābhārata* hay temas acerca de asuntos trascendentales junto con los temas materiales. La *Bhagavad-gītā* se encuentra en el *Mahābhārata*. Todo el propósito del *Mahābhārata* culmina en las instrucciones finales de la *Bhagavad-gītā*, en las que se indica que uno debe renunciar a todas las demás ocupaciones y dedicarse exclusiva y completamente a entregarse a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa. Pero los hombres con tendencias materialistas están más atraídos por la política, la economía y las actividades filantrópicas que se mencionan en el *Mahābhārata*, que por el tema principal, es decir, la *Bhagavad-gītā*. Ese espíritu transigente de Vyāsadeva es directamente condenado por Nārada, quien le aconseja pregonar directamente que la necesidad primordial de la vida humana consiste en comprender la relación eterna que tenemos con el Señor, y, en consecuencia, entregarnos a Él sin demora.

Un enfermo que sufre de un tipo particular de dolencia, casi siempre tiene la tendencia a aceptar comestibles que le están prohibidos. El médico experto no hace ninguna clase de pactos con el paciente, permitiéndole que coma un poco

de lo que no debe ingerir en absoluto. En la *Bhagavad-gītā* también se dice que no se debe hacer que un hombre apegado al trabajo fructivo desista de su ocupación, pues gradualmente él puede ser elevado a la posición de la autorrealización. Esto puede aplicársele a veces a aquellos que sólo son áridos filósofos empíricos que carecen de comprensión espiritual. Mas aquellos que se encuentran en la línea devocional no necesitan que siempre se les aconseje de esa manera.

VERSO 16

*vicakṣaṇo 'syārhati veditum vibhor
ananta-pārasya nivṛttitaḥ sukham
pravartamānasya guṇair anātmanas
tato bhavān darśaya ceṣṭitaṁ vibhoḥ*

vicakṣaṇaḥ—muy experto; *asya*—de él; *arhati*—merece; *veditum*—entender; *vibhoḥ*—del Señor; *ananta-pārasya*—del ilimitado; *nivṛttitaḥ*—retirado de; *sukham*—felicidad material; *pravartamānasya*—aquellos que están desapegados de; *guṇaiḥ*—mediante las cualidades materiales; *anātmanaḥ*—desprovisto de conocimiento acerca del valor espiritual; *tataḥ*—por lo tanto; *bhavān*—Vuestra Merced; *darśaya*—muestra los caminos; *ceṣṭitam*—actividades; *vibhoḥ*—del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo es ilimitado. Sólo una personalidad muy experta, retirada de las actividades de la felicidad material, merece entender este conocimiento acerca de los valores espirituales. Por consiguiente, a aquellos que no están tan bien situados debido al apego material, Vuestra Merced les debe mostrar el proceso de la comprensión trascendental, a través de las descripciones de las actividades trascendentales del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

La ciencia teológica es una materia difícil, especialmente cuando trata de la naturaleza trascendental de Dios. No es un asunto que puedan comprender aquellas personas que están muy apegadas a las actividades materiales. Únicamente los muy expertos, que están prácticamente retirados de las actividades materiales en virtud del cultivo del conocimiento espiritual, pueden ser admitidos en el estudio de esta gran ciencia. En la *Bhagavad-gītā* se dice claramente que de muchos cientos y miles de hombres, apenas una persona

merece entrar en el plano de la comprensión trascendental. Y de muchos miles de esa clase de personas iluminadas con lo trascendental, únicamente unas cuantas pueden entender la ciencia teológica que trata específicamente de Dios como persona. Por eso Nārada le aconseja a Śrī Vyāsadeva que describa la ciencia de Dios directamente, mediante el relato de Sus actividades trascendentales. El propio Vyāsadeva es una persona experta en esa ciencia, y está desapegado del disfrute material. Luego él es la persona indicada para describirla, y Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, es la persona indicada para recibirla. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia teológica máxima, y, por ende, puede actuar en los profanos como dosis de medicina. Puesto que contiene las actividades trascendentales del Señor, no hay diferencia entre el Señor y la obra literaria. La obra literaria es la verdadera encarnación literaria del Señor. Así que, los profanos pueden oír la narración de las actividades del Señor. De esa manera, pueden asociarse con el Señor, y con ello purificarse gradualmente de las enfermedades materiales. Y los devotos expertos pueden descubrir nuevos medios y formas de convertir a los no devotos, en función del tiempo y la circunstancia particulares. El servicio devocional es una actividad dinámica, y los devotos expertos pueden buscar medios adecuados para inyectarlo en los lerdos cerebros de la población materialista. Esa clase de actividades trascendentales que los devotos realizan para el servicio del Señor, puede introducir un nuevo orden de vida en la necia sociedad de los hombres materialistas. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores inmediatos exhibieron una destreza experta a este respecto. Con seguir el mismo método, uno puede poner orden entre los materialistas hombres de esta era de riña, en aras de la vida pacífica y la iluminación trascendental.

VERSO 17

*tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

tyaktvā—habiendo renunciado; *sva-dharmam*—la ocupación propia de uno; *carāṇa-ambujam*—los pies de loto; *hareḥ*—de Hari (el Señor); *bhajan*—en el transcurso del servicio devocional; *apakvaḥ*—inmaduro; *atha*—en relación con; *patet*—cae; *tataḥ*—de ese lugar; *yadi*—si; *yatra*—después de lo cual; *kva*—qué clase de; *vā*—o (usado de manera sarcástica); *abhadram*—desfavorable; *abhūt*—ocurrirá; *amuṣya*—de él; *kim*—nada; *kaḥ vā arthaḥ*—qué interés; *āptaḥ*—obtenido; *abhajatām*—del no devoto; *sva-dharmataḥ*—estando dedicado al servicio propio de su ocupación.

TRADUCCIÓN

Aquel que ha renunciado a sus ocupaciones materiales para dedicarse al servicio devocional del Señor, puede que a veces caiga mientras se encuentra en una etapa inmadura, mas, sin embargo, no existe el peligro de que fracase. Por otra parte, un no devoto, aunque esté completamente dedicado a los deberes propios de su ocupación no gana nada.

SIGNIFICADO

En lo que respecta a los deberes de la humanidad, existen infinidad de ellos. Cada hombre tiene deberes obligatorios no sólo con sus padres, familiares, sociedad, país, la humanidad, otros seres vivientes, los semidioses, etc., sino también para con los grandes filósofos, poetas, científicos, etc. En las Escrituras se estipula que uno renuncie a todos esos deberes y se entregue al servicio del Señor. De manera que, si uno así lo hace, y logra el éxito en el desempeño del servicio devocional que le presta al Señor, ello es muy bueno. Pero a veces ocurre que uno se entrega al servicio del Señor movido por algún sentimiento temporal, y a la larga, debido a muchísimas otras razones, cae de la senda del servicio como resultado de alguna asociación poco recomendable. Hay muchísimos ejemplos de esto en las historias. Bharata Mahārāja se vio obligado a nacer como ciervo, debido a su íntimo apego a un ciervo. Al morir, pensó en ese ciervo, y, por eso, en el siguiente nacimiento se volvió un ciervo, aunque no olvidó el incidente de su nacimiento anterior. De manera similar, Citraketu también cayó, debido a las ofensas que cometió a los pies de Śiva. Pero a pesar de todo eso, aquí se le da mayor importancia al hecho de entregarse a los pies de loto del Señor, aún a pesar de que haya alguna posibilidad de caer, pues pese a que uno caiga de la senda de los deberes prescritos del servicio devocional, nunca se olvidará de los pies de loto del Señor. Una vez que uno se dedica al servicio devocional del Señor, continúa dicho servicio en cualquier circunstancia. En la *Bhagavad-gītā* se dice que incluso una pequeña cantidad de servicio devocional puede salvarlo a uno de la posición más peligrosa de todas. Existen muchos ejemplos de esto en la historia. Ajāmila es uno de ellos. En los primeros años de su vida, Ajāmila era un devoto, pero en su juventud cayó. Aun así, al final el Señor lo salvó.

VERSO 18

*tasyaiva hetoḥ prayateta kovido
na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ
tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukhaṁ
kālena sarvatra gabhīra-ramhasā*

tasya—con ese propósito; *eva*—únicamente; *hetoh*—razón; *prayateta*—debe esforzarse; *kovidah*—aquel que tiene inclinaciones filosóficas; *na*—no; *labhyate*—no se obtiene; *yat*—que; *bhramatām*—errando; *upari adhaḥ*—desde la cima hasta el fondo; *tat*—eso; *labhyate*—puede obtenerse; *duḥkhavat*—como los sufrimientos; *anyataḥ*—como resultado de un trabajo previo; *sukham*—disfrute de los sentidos; *kālena*—en el transcurso del tiempo; *sarvatra*—en todas partes; *gabhīra*—sutil; *rañhasā*—progreso.

TRADUCCIÓN

Las personas que verdaderamente son inteligentes y tienen inclinaciones filosóficas, deben esforzarse únicamente por ese significativo fin que no puede obtenerse ni siquiera haciendo un recorrido desde el planeta más elevado de todos [Brahmaloka] hasta el planeta más bajo [Pātāla]. En lo que se refiere a la felicidad que se obtiene del disfrute de los sentidos, ésta puede obtenerse automáticamente en el transcurso del tiempo, de la misma manera en que en el transcurso del tiempo obtenemos sufrimientos aunque no los deseemos.

SIGNIFICADO

En todas partes, todos los hombres están tratando de obtener por medio de diversos esfuerzos, la mayor cantidad posible de disfrute de los sentidos. Algunos de ellos se dedican al comercio, la industria, el desarrollo económico, la supremacía política, etc., y otros se dedican al trabajo fructífero, para llegar a ser felices en la siguiente vida mediante el hecho de lograr ir a los planetas superiores. Se dice que en la Luna los habitantes son aptos para un mayor disfrute de los sentidos, por el hecho de beber *soma-rasa*, y también se dice que mediante una buena labor caritativa se llega al Pitṛloka. Así que hay diversos programas de disfrute de los sentidos, bien sea durante esta vida, o en la vida que hay después de la muerte. Algunas personas están tratando de llegar a la Luna u otros planetas mediante algún recurso mecánico, pues están muy ansiosas de entrar en esos planetas sin tener que realizar una buena labor. Pero ello no habrá de ocurrir. Por ley del Supremo, los diferentes lugares están hechos para diferentes categorías de seres vivientes, conforme al trabajo que éstos hayan ejecutado. Únicamente en virtud de un buen trabajo, tal como se prescribe en las Escrituras, puede uno nacer en una buena familia, tener opulencia, buena educación y buenos rasgos corporales. Vemos también que incluso en esta vida uno obtiene una buena educación o dinero, como resultado de un trabajo bueno. De no ser así, no ocurriría que dos personas nacidas en el mismo lugar y al mismo tiempo, se vieran colocadas de una manera diferente,

conforme a su trabajo anterior. Pero todas esas posiciones materiales son temporales. Las posiciones que se tienen en el muy elevado Brahmaloĳa y en el muy bajo Pātāla, también están sujetas a cambio conforme al trabajo de uno. La persona con inclinaciones filosóficas no debe dejarse tentar por esas posiciones variables. Más bien debe tratar de adoptar la vida permanente de bienaventuranza y conocimiento en la que no se vea forzado a volver de nuevo al desolador mundo material, ya sea en este planeta o en otro. Los sufrimientos y la felicidad mixta son dos aspectos de la vida material, y se obtienen en Brahmaloĳa y también en otros *lokas*; se obtienen en la vida de los semidioses y también en la vida de los perros y los cerdos. Los sufrimientos y la felicidad mixta de todos los seres vivientes sólo son de diferentes grados y calidad, pero nadie está libre de los sufrimientos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Así mismo, todo el mundo tiene también una felicidad predestinada. Nadie puede obtener más ni menos de esas cosas simplemente mediante esfuerzos personales. Incluso si se obtuvieren, pueden volverse a perder. Por consiguiente, uno no debe desperdiciar el tiempo en esas cosas insustanciales; uno sólo debe esforzarse por ir de vuelta a Dios. Ésa debe ser la misión de la vida de todos.

VERSO 19

*na vai jano jātu kathañcanāvrajen
mukunda-sevy anyavad aṅga saṁsṛtim
smaran mukundāṅghry-upagūhanam punar
vihātum icchen na rasa-graho janaḥ*

na—nunca; *vai*—indudablemente; *janaḥ*—una persona; *jātu*—en cualquier momento; *kathañcana*—de una forma u otra; *āvrajet*—no experimenta; *mukunda-sevī*—el devoto del Señor; *anyavat*—como otros; *aṅga*—¡oh, querido mío!; *saṁsṛtim*—existencia material; *smaran*—recordando; *mukunda-aṅghri*—los pies de loto del Señor; *upagūhanam*—abrazando; *punaḥ*—de nuevo; *vihātum*—dispuesto a dejar; *icchet*—deseo; *na*—nunca; *rasa-grahaḥ*—aquel que ha saboreado la melosidad; *janaḥ*—persona.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vyāsa, aun a pesar de que un devoto del Señor Kṛṣṇa a veces caiga de una forma u otra, indudablemente que no experimenta la existencia material como los demás [los trabajadores frutivos, etc.], porque una persona que se ha deleitado una vez con el sabor de los pies de loto del Señor, no puede sino recordar ese éxtasis una y otra vez.

SIGNIFICADO

Un devoto del Señor automáticamente pierde interés en el encanto de la existencia material, debido a que él es *rasa-graha*, o alguien que ha probado la dulzura de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Existen sin duda muchos casos en que devotos del Señor han caído a causa de una mala asociación, tal como los trabajadores fruitivos, que están siempre propensos a degradarse. Pero aunque el devoto caiga, nunca ha de ser considerado igual que un caído *karmi*. El *karmi* sufre el resultado de sus propias reacciones fruitivas, mientras que el devoto es reformado por medio de un castigo que el propio Señor dirige. Los sufrimientos de un huérfano y los sufrimientos del querido hijo de un rey no son exactamente iguales. El huérfano es verdaderamente pobre porque no tiene a nadie que cuide de él, pero el querido hijo de un hombre rico, aunque parezca estar en el mismo nivel que el huérfano, se halla siempre bajo la vigilancia de su apto padre. Un devoto del Señor, debido a la asociación equivocada, a veces imita a los trabajadores fruitivos. Los trabajadores fruitivos quieren enseñorearse del mundo material, y de la misma manera un devoto neófito piensa tontamente en acumular algún poder material a cambio del servicio devocional. A veces el propio Señor pone en dificultades a esos devotos necios. Como un favor especial, puede que Él les quite todas las cosas materiales. Mediante una acción tal, el confundido devoto es abandonado por todos los amigos y familiares, y, en consecuencia, recobra de nuevo su buen juicio, por la misericordia del Señor, y es encaminado correctamente en la ejecución de su servicio devocional.

En la *Bhagavad-gītā* se dice también que esos devotos caídos reciben la oportunidad de nacer en una familia de *brāhmaṇas* altamente capacitados o en una familia de ricos mercaderes. Un devoto que está en una posición de esta índole, no es tan afortunado como aquel que es castigado por el Señor y puesto en una posición de aparente desamparo. El devoto que queda desamparado por la voluntad del Señor es más afortunado que aquellos que nacen en buenas familias. Los devotos caídos que nacen en una buena familia puede que olviden los pies de loto del Señor, pues son poco afortunados; pero el devoto que es puesto en una condición desoladora es más afortunado, porque regresa rápidamente a los pies de loto del Señor, creyendo estar completamente desvalido.

El servicio devocional puro es tan delicioso en sentido espiritual, que de manera automática el devoto pierde interés en el disfrute material. Ése es el signo de la perfección en el servicio devocional progresivo. Un devoto puro recuerda continuamente los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, y no lo olvida a Él ni por un momento, ni siquiera a cambio de toda la opulencia de los tres mundos.

VERSO 20

*idam hi viśvaṃ bhagavān ivetaro
yato jagat-sthāna-nirodha-sambhavāḥ
tat dhi svayaṃ veda bhavāṃs tathāpi te
prādeśa-mātram bhavataḥ pradarśitam*

idam—este; *hi*—todo; *viśvaṃ*—cosmos; *bhagavān*—el Señor Supremo; *iva*—prácticamente el mismo; *itaraḥ*—diferente de; *yataḥ*—de quien; *jagat*—los mundos; *sthāna*—existen; *nirodha*—aniquilación; *sambhavāḥ*—creación; *tat hi*—todo acerca de; *svayaṃ*—personalmente; *veda*—sabe; *bhavān*—tu buena persona; *tathā api*—aun así; *te*—a ti; *prādeśa-mātram*—sólo una sinopsis; *bhavataḥ*—a ti; *pradarśitam*—explicado.

TRADUCCIÓN

El propio Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es este cosmos, y aun así está separado de él. Esta manifestación cósmica ha emanado de Él únicamente, descansa en Él, y entra en Él después de la aniquilación. Tu buena persona conoce todo lo relacionado con esto. Yo sólo he dado una sinopsis.

SIGNIFICADO

Para un devoto puro, el concepto de Mukunda, el Señor Śrī Kṛṣṇa, es tanto personal como impersonal. La situación cósmica impersonal también es Mukunda, por ser una emanación de la energía de Mukunda. Por ejemplo, un árbol es una unidad completa, mientras que las hojas y las ramas del árbol son partes integrales que han emanado de él. Las hojas y las ramas son también árbol, pero el árbol en sí no es ni las hojas ni las ramas. La versión védica de que toda la creación cósmica no es más que Brahman, significa que como todo emana del Brahman Supremo, nada está aparte de Él. De igual manera, las manos y las piernas, que son partes integrales del cuerpo, se denominan el cuerpo, pero éste como una unidad completa no es ni las manos ni las piernas. El Señor es la forma trascendental de la eternidad, el conocimiento y la belleza. Y, por ende, la creación de la energía del Señor parece ser parcialmente eterna, estar colmada de conocimiento y también ser hermosa. Por consiguiente, las cautivadas almas condicionadas que se hallan bajo la influencia de la energía externa, *māyā*, están atrapadas en la red de la naturaleza material. Ellas aceptan esto como lo máximo que existe, pues no tienen información alguna acerca del Señor, quien es la causa primordial. Ni tampoco tienen ellas información de

que las partes integrales del cuerpo, al estar desprendidas del cuerpo entero, dejan de ser la misma mano o pierna que son cuando están unidas al cuerpo. De igual manera, una civilización atea, desprendida del amoroso servicio trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, es exactamente igual que una mano o una pierna desprendida. Esas partes integrales puede que parezcan manos o piernas, pero no tienen eficacia alguna. El devoto del Señor, Śrīla Vyāsadeva, sabe muy bien eso. Śrīla Nārada le aconseja además que expanda la idea, de manera que las atrapadas almas condicionadas puedan recibir lecciones de él, para que lleguen a entender que el Señor Supremo es la causa primordial. Según la versión védica, el Señor es plenamente poderoso por naturaleza, y, en consecuencia, Sus energías supremas siempre son perfectas e idénticas a Él. Tanto el cielo material como el espiritual, así como también sus enseres, son emanaciones de las energías interna y externa del Señor. La energía externa es comparativamente inferior, mientras que la potencia interna es superior. La energía superior es fuerza viviente, y, por lo tanto, ella es completamente idéntica; pero la energía externa, siendo inerte, es parcialmente idéntica. Mas ninguna de las dos energías es ni igual ni más grande que el Señor, quien es el generador de todas las energías; dichas energías se encuentran siempre bajo Su control, tal como la energía eléctrica, que, por poderosa que sea, se halla siempre bajo el control del ingeniero.

El ser humano y todos los demás seres vivientes son productos de Sus energías internas. Así pues, el ser viviente también es idéntico al Señor. Pero él nunca es igual ni superior a la Personalidad de Dios. El Señor y los seres vivientes son todos personas individuales. Con la ayuda de las energías materiales, los seres vivientes también crean algo, pero ninguna de sus creaciones es igual ni superior a las creaciones del Señor. Puede que el ser humano cree un pequeño sputnik de juguete y lo lance al espacio sideral, pero eso no significa que pueda crear un planeta como la Tierra o la Luna y hacerlo flotar en el aire, como lo hace el Señor. Hombres con un escaso acopio de conocimiento dicen ser iguales al Señor. Ellos nunca son iguales al Señor. Eso nunca ocurrirá. El ser humano, después de lograr la perfección completa, puede que obtenga un gran porcentaje de las cualidades del Señor (digamos que hasta un setenta y ocho por ciento), pero nunca es posible sobrepasar al Señor o volverse igual a Él. Sólo en una condición enferma, la persona necia dice ser uno con el Señor, y por eso es engañada por la energía ilusoria. En consecuencia, los seres vivientes engañados deben aceptar la supremacía del Señor y acceder a prestarle a Él un servicio amoroso. Para eso han sido creados. Sin esto no puede haber ninguna paz ni tranquilidad en el mundo. Śrīla Nārada le aconseja a Śrīla Vyāsadeva que expanda esa idea en el *Bhāgavatam*. En la *Bhagavad-gītā* también se explica la misma idea: entregarse por completo a los pies de loto del Señor. Ése es el único deber e interés del ser humano perfecto.

VERSO 21

*tvam ātmanātmānam avehy amogha-dr̥k
parasya puṁsaḥ paramātmānaḥ kalām
ajam prajātam jagataḥ śivāya tan
mahānubhāvābhyudayo 'dhigaṇyatām*

tvam—tú mismo; *ātmanā*—por ti mismo; *ātmānam*—la Superalma; *avehi*—busca; *amogha-dr̥k*—aquel que posee visión perfecta; *parasya*—de la Trascendencia; *puṁsaḥ*—la Personalidad de Dios; *paramātmānaḥ*—del Señor Supremo; *kalām*—parte plenaria; *ajam*—que no nace; *prajātam*—has nacido; *jagataḥ*—del mundo; *śivāya*—por el bienestar; *tat*—ese; *mahā-anubhāva*—de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *abhyudayaḥ*—pasatiempos; *adhigaṇya-tām*—describe muy vívidamente.

TRADUCCIÓN

Vuestra Merced posee una visión perfecta. Tú mismo puedes conocer a la Superalma y Personalidad de Dios, debido a que estás presente como porción plenaria del Señor. Aunque tú no naces, has aparecido en esta Tierra por el bienestar de la gente. Por favor, describe, pues, más vívidamente, los trascendentales pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Vyāsadeva es la encarnación apoderada y una porción plenaria de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Él descendió por su misericordia sin causa, para liberar a las almas caídas que se encuentran en el mundo material. Las caídas y olvidadas almas están separadas del amoroso servicio trascendental del Señor. Las entidades vivientes son partes integrales del Señor, y son servidoras del Señor eternamente. Por lo tanto, todas las Escrituras védicas se han puesto en un orden sistemático para beneficio de las almas caídas, y es deber de estas últimas sacar provecho de dichas Escrituras y librarse del cautiverio de la existencia material. Aunque formalmente Śrīla Nārada Ṛṣi es el maestro espiritual de Śrīla Vyāsadeva, éste no depende en absoluto de un maestro espiritual, porque en esencia él es el maestro espiritual de todas las demás personas. Pero como él está haciendo las veces de un *ācārya*, nos ha enseñado con su propia conducta que uno debe tener un maestro espiritual, aunque se sea Dios Mismo. El Señor Śrī Kṛṣṇa, el Señor Śrī Rāma y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos encarnaciones de Dios, aceptaron maestros espirituales

formales, aunque por Su naturaleza trascendental estaban conscientes de todo el conocimiento. Con objeto de dirigir a la gente en general hacia los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, Él Mismo, en la encarnación de Vyāsadeva, está delineando los trascendentales pasatiempos del Señor.

VERSO 22

*idam hi puṁsas tapasaḥ śrutasya vā
sviṣṭasya sūktasya ca buddhi-dattayoḥ
avicyuto 'rthaḥ kavibhir nirūpito
yad-uttamaśloka-guṇānuvarṇanam*

idam—esto; *hi*—indudablemente; *puṁsaḥ*—de todo el mundo; *tapasaḥ*—a fuerza de austeridades; *śrutasya*—a fuerza de estudio de los *Vedas*; *vā*—o; *sviṣṭasya*—sacrificios; *sūktasya*—educación espiritual; *ca*—y; *buddhi*—cultivo de conocimiento; *dattayoḥ*—caridad; *avicyutaḥ*—infalible; *arthaḥ*—interés; *kavibhiḥ*—por la persona erudita reconocida; *nirūpitaḥ*—concluido; *yad*—que; *uttamaśloka*—el Señor, a quien se le describe con poesía selecta; *guṇa-anuvarṇanam*—descripción de las cualidades trascendentales de.

TRADUCCIÓN

Los círculos de eruditos han concluido categóricamente que el propósito infalible del avance del conocimiento, es decir, las austeridades, el estudio de los Vedas, el sacrificio, el canto de los himnos y la caridad, culmina en las descripciones trascendentales acerca del Señor, a quien se le define con poesía selecta.

SIGNIFICADO

El intelecto humano está desarrollado para avanzar en el estudio del arte, la ciencia, la filosofía, la física, la química, la psicología, la política, etc. Mediante el cultivo de esa clase de conocimiento, la sociedad humana puede alcanzar la perfección de la vida. Esa perfección de la vida culmina en el hecho de llegar a comprender al Señor Supremo, Viṣṇu. El *śruti* indica, por consiguiente, que aquellos que verdaderamente poseen una gran erudición, deben aspirar a poder prestarle servicio al Señor Viṣṇu. Desgraciadamente, las personas que están enamoradas de la belleza externa de *Viṣṇu-māyā*, no entienden que la cúspide de la perfección, o la autorrealización, depende de Viṣṇu. *Viṣṇu-māyā* significa disfrute de los sentidos, el cual es transitorio y desolador. Aquellos que están atrapados por *Viṣṇu-māyā*, utilizan el adelanto del conocimiento para el disfrute de los sentidos. Śrī Nārada Muni ha explicado que todos los enseres del

universo cósmico no son más que una emanación del Señor que proviene de Sus diferentes energías, pues el Señor, por medio de Su energía inconcebible, ha puesto en movimiento las acciones y reacciones de la manifestación creada. Ellas han llegado a existir en virtud de Su energía, descansan en Su energía, y, después de la aniquilación, se funden en Él. De manera que, nada es diferente de Él, pero, al mismo tiempo, el Señor siempre es diferente de todo ello. Cuando el adelanto del conocimiento se aplica al servicio del Señor, todo el proceso se vuelve absoluto. La Personalidad de Dios y Su nombre, fama, gloria, etc., trascendentales, no son diferentes de Él. Por lo tanto, todos los sabios y devotos del Señor han indicado que la materia de que trata el arte, la ciencia, la filosofía, la física, la química, la psicología y todas las demás ramas del conocimiento, debe ser aplicada entera y exclusivamente al servicio del Señor. El arte, la literatura, la poesía, la pintura, etc., pueden utilizarse en la glorificación del Señor. Por lo general, los escritores de ficción, los poetas y los literatos célebres están dedicados a escribir sobre los asuntos sensuales, pero si ellos se vuelven hacia el servicio del Señor, pueden describir los pasatiempos trascendentales de Éste. Vālmīkī era un gran poeta, e igualmente Vyāsadeva era un gran escritor, y ambos se han dedicado de una manera absoluta a delinear las actividades trascendentales del Señor, por lo cual se han vuelto inmortales. De modo similar, la ciencia y la filosofía también deben aplicarse al servicio del Señor. De nada sirve presentar áridas teorías especulativas para disfrute de los sentidos. La filosofía y la ciencia deben ser ocupadas en establecer la gloria del Señor. La gente adelantada está ansiosa de entender la Verdad Absoluta a través de la ciencia, y, por lo tanto, un gran científico debe esforzarse por demostrar con fundamentos científicos la existencia del Señor. Análogamente, las especulaciones filosóficas deben ser utilizadas para establecer que la Verdad Suprema es sensible y todopoderosa. De la misma manera, todas las demás ramas del conocimiento siempre deben estar dedicadas al servicio del Señor. En la *Bhagavad-gītā* también se afirma esto mismo. Todo “conocimiento” que no esté dedicado al servicio del Señor, no es más que nesciencia. La verdadera utilización del conocimiento adelantado consiste en establecer las glorias del Señor, y ése es su verdadero sentido. El conocimiento científico dedicado al servicio del Señor y todas las actividades similares son de hecho *hari-kīrtana*, o glorificación del Señor.

VERSO 23

*ahaṁ purātīta-bhave 'bhavaṁ mune
dāsyās tu kasyāścana veda-vādinām
nirūpito bālaka eva yoginām
śuśrūṣaṇe prāvṛṣi nirviviṣatām*

aham—yo; *purā*—anteriormente; *atīta-bhave*—en el milenio anterior; *abhavam*—me convertí en; *mune*—¡oh, muni!; *dāsyāḥ*—de la sirvienta; *tu*—pero; *kasyāścana*—cierta; *veda-vādinām*—de los seguidores del *Vedānta*; *nirūpitaḥ*—dedicados; *bālakaḥ*—niño sirviente; *eva*—únicamente; *yoginām*—de los devotos; *śuśrūṣaṇe*—al servicio de; *prāvṛṣi*—durante los cuatro meses de la estación lluviosa; *nirviviṣatām*—viviendo juntos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Muni!, en el último milenio nací como el hijo de cierta sirvienta dedicada al servicio de brāhmaṇas que estaban siguiendo los principios del Vedānta. Cuando ellos se hallaban viviendo juntos durante los cuatro meses de la estación lluviosa, yo estaba dedicado a su servicio personal.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni describe aquí brevemente lo maravillosa que es una atmósfera sobrecargada de servicio devocional al Señor. Él era descendiente del más insignificante linaje, y no se había educado adecuadamente; mas, aun así, como dedicó toda su energía al servicio del Señor, se convirtió en un sabio inmortal. He aquí la poderosa acción del servicio devocional. Las entidades vivientes son la energía marginal del Señor, y, por consiguiente, tienen por finalidad ser bien utilizadas en el amoroso servicio trascendental del Señor. Cuando eso no ocurre, la situación de uno se denomina *māyā*. Por lo tanto, la ilusión de *māyā* se disipa de inmediato, tan pronto como toda la energía de uno se canaliza hacia el servicio del Señor en vez del disfrute de los sentidos. Con el ejemplo personal de Śrī Nārada Muni en su nacimiento anterior, queda claro que el servicio al Señor comienza con el servicio a los sirvientes genuinos del Señor. El Señor dice que prestarles servicio a Sus sirvientes es superior a prestarle servicio personal a Él. Prestarle servicio al devoto es más valioso que prestarle servicio al Señor. De manera que, uno debe elegir a un sirviente genuino del Señor que esté constantemente dedicado a Su servicio, aceptar a dicho sirviente en calidad de maestro espiritual y dedicarse al servicio de él. Un maestro espiritual de esa índole es el medio transparente mediante el cual se puede visualizar al Señor, quien se encuentra más allá de la concepción de los sentidos materiales. Por prestarle servicio al maestro espiritual genuino, el Señor consiente en revelarse en proporción al servicio rendido. La utilización de la energía humana en el servicio del Señor constituye el sendero progresivo de la salvación. La creación cósmica por entero se vuelve de inmediato idéntica al Señor, en cuanto se presta servicio en relación con Él bajo la guía de un maestro espiritual genuino. El maestro experto conoce el arte de utilizar todo para glorificar al Señor, y, por consiguiente, bajo su guía el mundo entero

puede ser convertido en la morada espiritual, por la divina gracia del sirviente del Señor.

VERSO 24

*te mayy apetākhila-cāpale 'rbhake
dānte 'dhr̥ta-kr̥ḍanake 'nuvartini
cakruḥ kṛpām yadyapi tulya-darśanāḥ
śuśrūṣamāṇe munayo 'lpa-bhāṣiṇi*

te—ellos; *mayi*—a mí; *apeta*—no habiéndose sometido; *akhila*—toda clase de; *cāpale*—propensiones; *arbhake*—a un niño; *dānte*—habiendo controlado los sentidos; *adhṛta-kr̥ḍanake*—sin estar acostumbrado a hábitos de juego; *anuvartini*—obediente; *cakruḥ*—concedieron; *kṛpām*—misericordia sin causa; *yadyapi*—aunque; *tulya-darśanāḥ*—imparciales por naturaleza; *śuśrūṣamāṇe*—a los fieles; *munayaḥ*—los *munis* seguidores del *Vedānta*; *alpa-bhāṣiṇi*—aquel que no habla más de lo necesario.

TRADUCCIÓN

Aunque esos seguidores del Vedānta eran imparciales por naturaleza, me bendijeron con su misericordia sin causa. En lo que a mí respecta, poseía control de mí mismo, y a pesar de que era un niño, no sentía ninguna atracción por los juegos. Además, no era travieso, y no hablaba más de lo necesario.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: “Todos los *Vedas* están buscándome a Mí”. El Señor Śrī Caitanya dice que en los *Vedas* sólo hay tres temas, a saber, establecer la relación que las entidades vivientes tienen con la Personalidad de Dios, realizar los deberes relativos a manera de servicio devocional, y alcanzar, pues, la meta máxima, regresar a Dios. De acuerdo con esto, *vedānta-vādīs*, o los seguidores del *Vedānta*, designa a los devotos puros de la Personalidad de Dios. Dichos *vedānta-vādīs*, o los *bhakti-vedāntas*, son imparciales en la distribución del conocimiento trascendental del servicio devocional. Para ellos, nadie es amigo ni enemigo; nadie es educado ni analfabeto; nadie es especialmente favorable, ni nadie es desfavorable. Los *bhakti-vedāntas* ven que la generalidad de la gente está perdiendo el tiempo en falsas cosas sensuales. Lo que a ellos les concierne es lograr que las masas de gente ignorante restablezcan su perdida relación con la Personalidad de Dios. Mediante esa clase de esfuerzos, hasta en la más olvidada de las almas se despierta el sentido

de vida espiritual, e iniciada así por los *bhakti-vedāntas*, la generalidad de la gente progresa gradualmente por la senda de la comprensión trascendental. Así que los *vedānta-vādīs* iniciaron al niño incluso antes de que poseyera control de sí mismo y estuviera desapegado de los juegos infantiles, etc. Pero antes de la iniciación, él (el niño) se volvió más y más adelantado en lo que a disciplina concierne, lo cual es muy esencial para aquel que desea progresar en la línea. En el sistema de *varṇāśrama-dharma*, que es el comienzo de la verdadera vida humana, los niños mayores de cinco años son enviados al *āśrama* del *guru* a convertirse en *brahmacārīs* del *āśrama*, en donde esas cosas se les enseñan a los niños sistemáticamente, ya sean hijos de un rey o hijos de ciudadanos ordinarios. La preparación era obligatoria no sólo para crear buenos ciudadanos del Estado, sino también para preparar la vida futura del niño en aras de la iluminación espiritual. La irresponsable vida de disfrute de los sentidos les era desconocida a los hijos de los seguidores del *varṇāśrama*. Al niño incluso se le inyectaba discernimiento espiritual antes de que el padre lo colocara en el vientre de la madre. Tanto el padre como la madre eran responsables de que el niño tuviera éxito en librarse del cautiverio material. En eso consiste el proceso de una planificación familiar eficaz: en engendrar hijos que vayan a alcanzar la perfección completa. Sin poseer control de sí mismo, sin ser disciplinado y sin ser completamente obediente, nadie puede seguir con éxito las instrucciones del maestro espiritual, sin lo cual nadie es capaz de ir de vuelta a Dios.

VERSO 25

*ucchiṣṭa-lepān anumodito dvijaiḥ
sakṛt sma bhuñje tad-apāsta-kilbiṣaḥ
evam pravṛttasya viśuddha-cetasas
tad-dharma evātma-ruciḥ prajāyate*

ucchiṣṭa-lepān—los remanentes de los alimentos; *anumoditaḥ*—con el permiso; *dvijaiḥ*—de los *brāhmaṇas* vedantistas; *sakṛt*—una vez; *sma*—en el pasado; *bhuñje*—tomé; *tat*—por esa acción; *apāsta*—eliminado; *kilbiṣaḥ*—todos los pecados; *evam*—así pues; *pravṛttasya*—estando ocupado; *viśuddha-cetasas*—de aquel cuya mente está purificada; *tat*—esa particular; *dharmaḥ*—naturaleza; *eva*—indudablemente; *ātma-ruciḥ*—atracción trascendental; *prajāyate*—se manifestó.

TRADUCCIÓN

Sólo una vez, con el permiso de ellos, tomé los remanentes de su comida, y, por hacerlo, todos mis pecados fueron erradicados de inmediato. Ocupado de esa manera, mi corazón se purificó, y en ese momento la

naturaleza misma del trascendentalista se me hizo atractiva.

SIGNIFICADO

La devoción pura es, en un buen sentido, tan infecciosa como las enfermedades infecciosas. Un devoto puro está libre de toda clase de pecados. La Personalidad de Dios es la entidad más pura de todas, y a menos que uno esté igualmente purificado de la infección de las cualidades materiales, no puede convertirse en un devoto puro del Señor. Los *bhakti-vedāntas*, como se dijo anteriormente, eran devotos puros, y por asociarse con ellos y por comer una vez los remanentes de la comida de ellos, el niño se contagió de sus cualidades de pureza. Esa clase de remanentes pueden tomarse incluso sin el permiso de los devotos puros. Existen a veces seudodevotos, y uno debe cuidarse mucho de ellos. Hay muchas cosas que le impiden a uno participar en el servicio devocional, pero en virtud de la asociación de los devotos puros todos esos obstáculos son eliminados. El devoto neófito se enriquece de manera práctica con las cualidades trascendentales del devoto puro, lo cual significa sentir atracción por el nombre, la fama, la calidad, los pasatiempos, etc., de la Personalidad de Dios. Contagiarse de las cualidades del devoto puro significa absorber el gusto de la devoción pura, siempre en relación con las trascendentales actividades de la Personalidad de Dios. Ese gusto trascendental hace que de inmediato todas las cosas materiales se vuelvan desagradables. Por consiguiente, un devoto puro no siente atracción en absoluto por las actividades materiales. Después de eliminar todos los pecados u obstáculos del sendero del servicio devocional, uno puede sentirse atraído, tener constancia, gusto perfecto, emociones trascendentales, y, por último, uno puede situarse en el plano del servicio amoroso del Señor. Todas esas etapas se desarrollan por medio de la asociación de devotos puros, y ése es el significado de esta estrofa.

VERSO 26

*tatrānvaham kṛṣṇa-kathāḥ pragāyatām
anugraheṇāśṛṇavam manoharāḥ
tāḥ śraddhayā me ’nupadam viśṛṇvataḥ
priyaśravasy aṅga mamābhavad ruciḥ*

tatra—en seguida; *anu*—cada día; *aham*—yo; *kṛṣṇa-kathāḥ*—narración acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa; *pragāyatām*—describiendo; *anugraheṇa*—por misericordia sin causa; *āśṛṇavam*—prestando oídos; *manah-harāḥ*—atractivo; *tāḥ*—esos; *śraddhayā*—respetuosamente; *me*—a mí; *anupadam*—cada paso; *viśṛṇvataḥ*—oyendo atentamente; *priyaśravasi*—de la Personalidad de Dios; *aṅga*—¡oh, Vyāsadeva!; *mama*—mío; *abhavat*—se

volvió; *ruciḥ*—gusto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, en medio de esa asociación y por la misericordia de esos grandes vedantistas, pude oírlos describir las atractivas actividades del Señor Kṛṣṇa. Y escuchando así atentamente, mi gusto por oír hablar de la Personalidad de Dios aumentó a cada paso.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios, no sólo es atractivo por Sus rasgos personales, sino también por Sus actividades trascendentales. Ello se debe a que el Absoluto es absoluto mediante Su nombre, fama, forma, pasatiempos, séquito, enseres, etc. El Señor desciende a este mundo material por Su misericordia sin causa, y exhibe como un ser humano Sus diversos pasatiempos trascendentales, para que los seres humanos que sientan atracción por Él se vuelvan aptos para ir de vuelta a Dios. Los hombres tienen la propensión natural a oír historias y narraciones de diversas personalidades que realizan actividades mundanas, sin saber que con asociación de esa índole uno simplemente desperdicia un valioso tiempo, y además se vuelve adicto a las tres cualidades de naturaleza mundana. En vez de perder el tiempo, uno puede obtener éxito espiritual si dirige su atención hacia los trascendentales pasatiempos del Señor. Por el hecho de oír la narración de los pasatiempos del Señor, uno se pone en contacto directo con la Personalidad de Dios, y, como se explicó anteriormente, al oír hablar de la Personalidad de Dios, se disipan desde dentro todos los pecados que la criatura humana ha acumulado. Libre así de todo pecado, el oyente se libera gradualmente de la asociación mundana, y queda atraído por los rasgos del Señor. Nārada Muni acaba de explicar esto con su experiencia personal. Toda la cuestión estriba en que simplemente por oír hablar de los pasatiempos del Señor, uno puede convertirse en uno de los asociados del Señor. Nārada Muni tiene una vida eterna, ilimitado conocimiento y bienaventuranza insondable, y él puede viajar sin restricción alguna por todas partes del mundo material y el mundo espiritual. Uno puede alcanzar la perfección máxima de la vida, con tan sólo oír atentamente a las fuentes idóneas hablar de los trascendentales pasatiempos del Señor, tal como en su vida anterior Śrī Nārada oyó a los devotos puros (*bhakti-vedāntas*) hablar de ellos. Este proceso de oír en medio de la asociación de los devotos, está especialmente recomendado en esta era de riña (Kali).

VERSO 27

tasmims tadā labdha-rucer mahā-mate

*priyaśravasy askhalitā matir mama
yayāham etat sad-asat sva-māyayā
paśye mayi brahmaṇi kalpitam pare*

tasmin—siendo así; *tadā*—en ese momento; *labdha*—obtuve; *ruceḥ*—gusto; *mahā-mate*—¡oh, gran sabio!; *priyaśravasi*—en el Señor; *askhalitā matiḥ*—atención ininterrumpida; *mama*—mía; *yayā*—mediante la cual; *aham*—yo; *etat*—todos esos; *sat-asat*—burdo y sutil; *sva-māyayā*—nuestra propia ignorancia; *paśye*—ve; *mayi*—en mí; *brahmaṇi*—el Supremo; *kalpitam*—es aceptado; *pare*—en la Trascendencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, en cuanto probé un poco de la Personalidad de Dios, mi atención por oír hablar del Señor se volvió resuelta. Y a medida que mi gusto se desarrollaba, pude comprender que sólo por mi ignorancia había aceptado coberturas burdas y sutiles, pues tanto el Señor como yo somos trascendentales.

SIGNIFICADO

La ignorancia propia de la existencia material se asemeja a la oscuridad, y en todas las Escrituras védicas se dice que la Personalidad de Dios se asemeja al Sol. Dondequiera que haya luz, no puede haber oscuridad. Oír hablar de los pasatiempos del Señor es de por sí asociación trascendental con el Señor, porque no hay diferencia entre el Señor y Sus trascendentales pasatiempos. Asociarse con la luz suprema es disipar toda ignorancia. Únicamente por ignorancia, el alma condicionada cree equivocadamente que tanto ella como el Señor son producto de la naturaleza material. Pero, de hecho, la Personalidad de Dios y los seres vivientes son trascendentales, y no tienen nada que ver con la naturaleza material. Cuando se elimina la ignorancia y se comprende perfectamente que no existe nada sin la Personalidad de Dios, desaparece entonces la nesciencia. Como el cuerpo burdo y el cuerpo sutil son emanaciones de la Personalidad de Dios, el conocimiento de la luz le permite a uno ocuparlos a ambos en el servicio del Señor. El cuerpo burdo debe ocuparse en actos de servicio al Señor (como traer agua, limpiar el templo o dar reverencias, etc.). El sendero de *arcāna*, o de adorar al Señor en el templo, implica ocupar el cuerpo burdo en el servicio del Señor. Así mismo, la mente sutil debe ocuparse en oír hablar de los trascendentales pasatiempos del Señor, pensar en ellos, cantar Su nombre, etc. Todas esas actividades son trascendentales. Ninguno de los sentidos burdos o sutiles debe ocuparse de otra manera. Esta realización de actividades trascendentales se logra en virtud de

muchísimos años de aprendizaje en el servicio devocional, pero simplemente la atracción amorosa por la Personalidad de Dios, adquirida por oír, tal como se desarrolló en Nārada Muni, es sumamente eficaz.

VERSO 28

*ittham śarat-prāvṛṣikāv ṛtū hareḥ
viśṛṅvato me ’nusavaṁ yaśo ’malam
saṅkīrtiyamānaṁ munibhir mahātmabhir
bhaktiḥ pravṛttātma-rajas-tamopahā*

ittham—así pues; *śarat*—otoño; *prāvṛṣikau*—estación lluviosa; *ṛtū*—dos estaciones; *hareḥ*—del Señor; *viśṛṅvataḥ*—oyendo continuamente; *me*—yo mismo; *anusavam*—constantemente; *yaśaḥ amalam*—glorias puras; *saṅkīrtiyamānam*—cantadas por; *munibhiḥ*—los grandes sabios; *mahā-ātmabhiḥ*—grandes almas; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *pravṛttā*—comenzó a fluir; *ātma*—ser viviente; *rajaḥ*—modalidad de la pasión; *tama*—modalidad de la ignorancia; *upahā*—desvaneciéndose.

TRADUCCIÓN

Así pues, durante dos estaciones —la estación lluviosa y el otoño—, tuve la oportunidad de oír a esos sabios de gran alma cantar constantemente las inmaculadas glorias del Señor Hari. Cuando el flujo de mi servicio devocional comenzó a manar, las coberturas de las modalidades de la pasión y la ignorancia se disolvieron.

SIGNIFICADO

Prestarle servicio amoroso y trascendental al Señor Supremo es la inclinación natural de todo ser viviente. El instinto está latente en todo el mundo, pero, como resultado de la asociación con la naturaleza material, las modalidades de la pasión y la ignorancia lo cubren desde tiempos inmemoriales. Si por la gracia del Señor y de los devotos de gran alma del Señor, un ser viviente se vuelve lo suficientemente afortunado como para asociarse con los inmaculados devotos del Señor, es indudable que el flujo de servicio devocional aparecerá como el flujo de un río. Así como el río fluye hasta que llega al mar, de igual manera el servicio devocional puro fluye gracias a la asociación de los devotos puros, hasta que llega a la última meta, es decir, el amor trascendental por Dios. Semejante flujo de servicio devocional no puede detenerse. Por el contrario, aumenta cada vez más, ilimitadamente. El flujo del servicio devocional es tan potente, que cualquier espectador también se libera de la influencia de las

modalidades de la pasión y la ignorancia. Esas dos cualidades de la naturaleza son así removidas, y el ser viviente se libera, por haberse situado en su posición original.

VERSO 29

*tasyaivaṃ me ’nuraktasya
praśritasya hatainasah
śraddadhānasya bālasya
dāntasyānucarasya ca*

tasya—su; *evam*—así pues; *me*—mío; *anuraktasya*—apegado a ellos; *praśritasya*—obedientemente; *hata*—liberado de; *enasah*—pecados; *śraddadhānasya*—de los fieles; *bālasya*—del niño; *dāntasya*—subyugado; *anucarasya*—siguiendo estrictamente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Yo estaba muy apegado a esos sabios, tenía un comportamiento sencillo, y todos mis pecados fueron erradicados en el servicio a ellos. En mi corazón, yo tenía una gran fe en ellos. Yo había subyugado los sentidos, y con la mente y el cuerpo estaba siguiendo a los sabios estrictamente.

SIGNIFICADO

Esos son los requisitos que debe cumplir un posible candidato que pueda esperar ser elevado a la posición de un devoto puro e inmaculado. Dicho candidato debe buscar siempre la asociación de los devotos puros. Uno no debe dejarse desencaminar por un seudodevoto. Uno mismo debe ser sencillo y dócil para recibir las instrucciones de dicho devoto puro. Un devoto puro es un alma completamente entregada a la Personalidad de Dios. Él sabe que la Personalidad de Dios es el propietario supremo, y que todos los demás seres son Sus servidores. Y únicamente mediante la asociación de los devotos puros puede uno librarse de todos los pecados que se han acumulado como resultado de la asociación mundana. Un devoto neófito debe servir fielmente al devoto puro, y debe ser muy obediente y seguir estrictamente las instrucciones. Ésos son los signos de un devoto que está decidido a lograr el éxito incluso durante su vida actual.

VERSO 30

jñānaṃ guhyatamaṃ yat tat

*sākṣād bhagavatoditam
anvavocan gamiṣyantaḥ
kṛpayā dīna-vatsalāḥ*

jñānam—conocimiento; *guhyatamam*—más confidencial de todos; *yat*—que es; *tat*—eso; *sākṣāt*—directamente; *bhagavatā uditam*—expuesto por el propio Señor; *anvavocan*—dieron instrucción; *gamiṣyantaḥ*—mientras se iban de; *kṛpayā*—por misericordia sin causa; *dīna-vatsalāḥ*—aquellos que son muy bondadosos con los pobres y los mansos.

TRADUCCIÓN

Mientras se marchaban, esos bhakti-vedāntas, que son muy bondadosos con las almas pobres de corazón, me instruyeron en lo referente a esa materia más confidencial de todas, que es instruida por la propia Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Un vedantista puro, o un *bhakti-vedānta*, instruye a sus seguidores de conformidad con las instrucciones exactas del propio Señor. Tanto en la *Bhagavad-gītā* como en todas las demás Escrituras, la Personalidad de Dios les ha ordenado a los hombres de manera categórica que sólo lo sigan a Él. El Señor es el creador, sustentador y aniquilador de todo. Toda la creación manifestada existe por Su voluntad, y por Su voluntad, cuando todo el espectáculo se termine, Él permanecerá en Su morada eterna, con todos Sus enseres. Antes de la creación, Él se encontraba allí, en la morada eterna, y después de la aniquilación, Él seguirá permaneciendo allí. Por consiguiente, Él no es uno de los seres creados. Él es trascendental. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que muchísimo antes de que la instrucción le fuera impartida a Arjuna, eso mismo le fue instruido al dios del Sol, y con el transcurso del tiempo, la misma instrucción, habiendo sido erróneamente manipulada y habiendo sido quebrantada, le fue impartida de nuevo a Arjuna, porque él era Su devoto y amigo perfecto. De manera que, la instrucción del Señor pueden entenderla únicamente los devotos, y nadie más. El impersonalista, el cual no tiene ni idea de la forma trascendental del Señor, no puede entender este mensaje del Señor, que es de lo más confidencial. La expresión “más confidencial de todas” es significativa aquí, debido a que el conocimiento del servicio devocional está muy, muy por encima del conocimiento del Brahman impersonal. *Jñānam* significa conocimiento ordinario o cualquier rama del conocimiento. Ese conocimiento se desarrolla hasta el conocimiento del Brahman impersonal. Por encima de este último, cuando dicho conocimiento

está parcialmente mezclado con devoción, se desarrolla y se convierte en conocimiento de Paramātmā, o la Divinidad que se encuentra difundida en todo. Este conocimiento es más confidencial. Pero cuando dicho conocimiento se convierte en servicio devocional puro y se alcanza la parte confidencial del conocimiento trascendental, se denomina el conocimiento más confidencial de todos. Y este conocimiento se lo impartió el Señor a Brahmā, Arjuna, Uddhava, etc.

VERSO 31

*yenaivāhaṁ bhagavato
vāsudevasya vedhasaḥ
māyānubhāvam avidaṁ
yena gacchanti tat-padam*

yena—mediante el cual; *eva*—indudablemente; *ahaṁ*—yo; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *vāsudevasya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *vedhasaḥ*—del creador supremo; *māyā*—energía; *anubhāvam*—influencia; *avidaṁ*—entendí con facilidad; *yena*—mediante el cual; *gacchanti*—ellos van; *tat-padam*—a los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Mediante ese conocimiento confidencial, pude entender claramente la influencia de la energía del Señor Śrī Kṛṣṇa, el creador, sustentador y aniquilador de todo. Por el hecho de saber eso, uno puede regresar a Él y conocerlo personalmente.

SIGNIFICADO

Mediante el servicio devocional o mediante el conocimiento más confidencial de todos, uno puede entender muy fácilmente cómo actúan las diferentes energías del Señor. Una parte de la energía manifiesta el mundo material; la otra parte (superior) de Su energía manifiesta el mundo espiritual. Y la energía intermedia manifiesta a las entidades vivientes, que están sirviendo a alguna de las dos energías antedichas. Las entidades vivientes que se hallan sirviendo a la energía material están luchando arduamente por la existencia y la felicidad, que se les presenta a ellas en la forma de la ilusión. Pero aquellos que están en el seno de la energía espiritual son puestos bajo el servicio directo del Señor, con una vida eterna, conocimiento pleno y bienaventuranza perpetua. El Señor desea, tal como ha dicho directamente en la *Bhagavad-gītā*, que todas las almas condicionadas, que se están pudriendo en el reino de la energía material, vayan

de vuelta a Él mediante el acto de abandonar todas las ocupaciones que tengan en el mundo material. Ésa es la parte más confidencial del conocimiento. Pero eso sólo lo pueden entender los devotos puros, y únicamente dichos devotos entran en el reino de Dios, para verlo a Él personalmente y servirlo personalmente. El ejemplo concreto es el propio Nārada, quien alcanzó esa etapa de conocimiento eterno y bienaventuranza eterna. Y los medios están al alcance de todos, siempre y cuando uno acceda a seguir los pasos de Śrī Nārada Muni. Según el *śruti*, el Señor Supremo tiene energías ilimitadas (sin ningún esfuerzo de Su parte), y éstas se describen en tres categorías principales, como se mencionó anteriormente.

VERSO 32

*etat saṁsūcitam brahmaṁs
tāpa-traya-cikitsitam
yat īśvare bhagavati
karma brahmaṇi bhāvitam*

etat—este tanto; *saṁsūcitam*—decidido por los eruditos; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* Vyāsa!; *tāpa-traya*—tres clases de sufrimientos; *cikitsitam*—remedios; *yat*—que; *īśvare*—el supremo controlador; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *karma*—nuestras actividades prescritas; *brahmaṇi*—al gran; *bhāvitam*—dedicadas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brāhmaṇa Vyāsadeva!, los eruditos han decidido que el mejor remedio para eliminar todos los problemas y sufrimientos, consiste en dedicar al servicio del Señor Supremo, la Personalidad de Dios [Śrī Kṛṣṇa], todas las actividades de uno.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni experimentó personalmente que la manera más práctica y factible de abrir el sendero de la salvación o liberarse de todos los sufrimientos de la vida, consiste en oír sumisamente a las fuentes idóneas y genuinas hablar de las trascendentales actividades del Señor. Ése es el único proceso remediador. La existencia material por entero está llena de sufrimientos. La gente necia ha fabricado con su diminuta inteligencia muchos remedios, para eliminar el triple sufrimiento relacionado con el cuerpo y la mente, con los disturbios de la naturaleza y con otros seres vivientes. El mundo entero está luchando muy duro por existir fuera del ámbito de esos sufrimientos, pero los

hombres no saben que, sin la sanción del Señor, ningún plan ni remedio puede verdaderamente hacer que aparezcan la paz y la tranquilidad deseadas. El remedio para curar a un paciente mediante tratamiento médico, es inútil si el Señor no lo sanciona. Cruzar el río o el océano en un bote adecuado, no es un remedio si el Señor no lo sanciona. Hemos de saber, con toda certeza, que el Señor es el máximo oficial sancionador, y, en consecuencia, debemos dedicarle nuestros esfuerzos al Señor y depender de Su misericordia para lograr el éxito final o para librarnos de los obstáculos que hay en la senda del éxito. El Señor está dentro y fuera de todo, es todopoderoso, omnisciente y omnipresente. Él es el máximo agente sancionador de todos los efectos buenos o malos. Por consiguiente, debemos aprender a dedicarle nuestras actividades al Señor y depender de Su misericordia, y aceptarlo a Él ya sea como Brahman impersonal, como Paramātmā localizado o como la Suprema Personalidad de Dios. No importa lo que uno sea; se debe dedicar todo al servicio del Señor. Si uno es un docto erudito, un científico, un filósofo, un poeta, etc., debe entonces emplear sus conocimientos en establecer la supremacía del Señor. Trate de estudiar la energía del Señor en cada esfera de la vida. No lo censure ni trate de volverse como Él o de tomar Su posición simplemente mediante la acumulación fragmentaria de conocimiento. Si uno es un administrador, estadista, guerrero, político, etc., entonces debe tratar de establecer la supremacía del Señor en el arte de gobernar. Pelee por la causa del Señor como hizo Śrī Arjuna. Al comienzo, Śrī Arjuna, el gran guerrero, rehusó pelear, pero cuando el Señor lo convenció de que la pelea era necesaria, Śrī Arjuna cambió su decisión y peleó por la causa de Él. De modo similar, si uno es un hombre de negocios, un industrial, un agricultor, etc., debe entonces gastar en la causa del Señor su dinero arduamente acumulado. Piense siempre que el dinero que se gana es la riqueza del Señor. Se considera que la riqueza es la diosa de la fortuna (Lakṣmī), y el Señor es Nārāyaṇa, o el esposo de Lakṣmī. Trate de ocupar a Lakṣmī en el servicio del Señor Nārāyaṇa y sea feliz. Ésa es la manera de percibir al Señor plenamente en cada esfera de la vida. Al fin y al cabo, lo mejor es liberarse de todas las actividades materiales y dedicarse por completo a oír las narraciones de los pasatiempos trascendentales del Señor . Mas, en el caso de que no exista una oportunidad tal, uno debe tratar de ocupar en el servicio del Señor todo aquello por lo que tenga una atracción específica, y ése es el camino de la paz y la prosperidad. La palabra *samsūcitam* de esta estrofa también es significativa. Uno no debe creer ni por un momento que la vivencia de Nārada era únicamente un producto de la imaginación infantil. No es así. Eso mismo experimentan los expertos y sabios eruditos, y ése es el verdadero significado de la palabra *samsūcitam*.

VERSO 33

āmayo yaś ca bhūtānām

*jāyate yena suvrata
tad eva hy āmayam dravyam
na punāti cikitsitam*

āmayam—enfermedades; *yah ca*—cualesquiera; *bhūtānām*—del ser viviente; *jāyate*—se logra; *yena*—por medio de; *suvrata*—¡oh, buen alma!; *tat*—esa; *eva*—misma; *hi*—indudablemente; *āmayam*—enfermedad; *dravyam*—cosas; *na*—¿no es cierto?; *punāti*—cura; *cikitsitam*—tratada con.

TRADUCCIÓN

¡Oh, buen alma!, ¿no es cierto que una cosa aplicada terapéuticamente, cura una enfermedad que ella misma ha causado?

SIGNIFICADO

Un médico experto trata a su paciente con una dieta terapéutica. Por ejemplo, a veces las preparaciones lácteas ocasionan desórdenes intestinales, pero la misma leche, convertida en cuajada y mezclada con algunos otros remedios, cura dichos desórdenes. De igual modo, el sufrimiento triple de la existencia material no puede ser mitigado simplemente mediante actividades materiales. Esas actividades tienen que ser espiritualizadas, de la misma manera en que, mediante el fuego, el hierro se pone al rojo vivo, comenzando así a actuar como fuego. Igualmente, el concepto material de una cosa cambia de inmediato, en cuanto es puesta al servicio del Señor. Ése es el secreto del éxito espiritual. No debemos tratar de enseñorearnos de la naturaleza material, ni debemos rechazar las cosas materiales. La mejor manera de hacer el mejor uso de una mala compra, consiste en emplear todo en relación con el supremo ser espiritual. Todo es una emanación del Espíritu Supremo, y mediante Su poder inconcebible, Él puede convertir el espíritu en materia y la materia en espíritu. De manera que, una cosa material (supuestamente material), se convierte de inmediato en una fuerza espiritual, por la gran voluntad del Señor. La condición necesaria para un cambio tal, es emplear en el servicio del espíritu la supuesta materia. Ésa es la manera de tratar nuestras enfermedades materiales y elevarnos al plano espiritual, en el que no hay sufrimiento, lamentación ni temor. Cuando todo se emplee de ese modo al servicio del Señor, podremos experimentar que no existe nada a excepción del Brahman Supremo. Así llegaremos a comprender el *mantra* védico que dice “todo es Brahman”.

VERSO 34

evam nr̥ṇām kriyā-yogāḥ

*sarve saṁsṛti-hetavaḥ
ta evātma-vināśāya
kalpante kalpitāḥ pare*

evam—así pues; *nṛṇām*—del ser humano; *kriyā-yogāḥ*—todas las actividades; *sarve*—todo; *saṁsṛti*—existencia material; *hetavaḥ*—causa; *te*—eso; *eva*—indudablemente; *ātma*—el árbol del trabajo; *vināśāya*—matando; *kalpante*—se vuelven capaces; *kalpitāḥ*—dedicadas; *pare*—a la Trascendencia.

TRADUCCIÓN

Así que, cuando todas las actividades del hombre se dedican al servicio del Señor, esas mismas actividades que ocasionaron su cautiverio perpetuo, se vuelven las destructoras del árbol del trabajo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que el árbol del trabajo frutífero que perpetuamente ha ocupado al ser viviente, se asemeja al árbol baniano, pues, sin duda, está muy profundamente enraizado. Mientras exista la propensión al disfrute del fruto del trabajo, uno tiene que continuar con la transmigración del alma de un cuerpo o lugar a otro, conforme a la naturaleza del trabajo de uno. La propensión al disfrute puede ser transformada en el deseo de servir la misión del Señor. Al hacerse eso, la actividad de uno se convierte en *karma-yoga*, o el camino mediante el cual uno puede alcanzar la perfección espiritual, mientras se dedica al trabajo hacia el que se tiene una tendencia natural. Aquí, la palabra *ātmā* señala las categorías de todo trabajo frutífero. Se concluye, entonces, que cuando el resultado de todo trabajo frutífero y de cualquier otro trabajo se acopla con el servicio del Señor, deja de generar más *karma*, y gradualmente se desarrolla hasta convertirse en servicio devocional trascendental, que no sólo cortará por completo la raíz del árbol baniano del trabajo, sino que además transportará al ejecutor hasta los pies de loto del Señor.

En resumen, uno tiene que, primero que todo, buscar la asociación de los devotos puros, los cuales no sólo son eruditos en el *Vedānta*, sino también almas autorrealizadas y devotos immaculados del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. En medio de esa asociación, los devotos neófitos deben prestar servicio amoroso física y mentalmente, sin reservas. Esa actitud de servicio inducirá a las grandes almas a mostrarse más favorables en lo referente a otorgar su misericordia, la cual le inyecta al neófito todas las cualidades trascendentales de los devotos puros. Gradualmente, eso se desarrolla hasta convertirse en un fuerte apego a oír las narraciones de los trascendentales pasatiempos del Señor, lo cual permite comprender la posición constitucional

de los cuerpos burdo y sutil, y por encima de ellos, el conocimiento del alma pura y su eterna relación con el Alma Suprema, la Personalidad de Dios. Después de que la relación se determina mediante el establecimiento de la relación eterna, el servicio devocional puro que se le presta al Señor comienza a desarrollarse gradualmente y a convertirse en conocimiento perfecto acerca de la Personalidad de Dios, más allá de la esfera del Brahman impersonal y el Paramātmā localizado. Mediante esa clase de *puruṣottama-yoga*, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā*, uno se vuelve perfecto incluso durante la presente existencia corporal, y se exhiben todas las buenas cualidades del Señor en el máximo porcentaje. Así ocurre el desarrollo gradual mediante la asociación de los devotos puros.

VERSO 35

*yad atra kriyate karma
bhagavat-paritoṣaṇam
jñānam yat tad adhīnam hi
bhakti-yoga-samanvitam*

yat—cualquier; *atra*—en esta vida o mundo; *kriyate*—realiza; *karma*—trabajo; *bhagavat*—a la Personalidad de Dios; *paritoṣaṇam*—satisfacción de; *jñānam*—conocimiento; *yat tat*—lo que así se llama; *adhīnam*—dependiente; *hi*—indudablemente; *bhakti-yoga*—devocional; *samanvitam*—acoplado con *bhakti-yoga*.

TRADUCCIÓN

Cualquier trabajo que se haga aquí, en esta vida, para la satisfacción de la misión del Señor, se llama bhakti-yoga, o amoroso y trascendental servicio que se le presta al Señor, y lo que se denomina conocimiento se vuelve un factor concomitante.

SIGNIFICADO

Es una noción general y popular que mediante el desempeño del trabajo fructífero en términos de lo que indican las Escrituras, uno se vuelve perfectamente capaz de adquirir conocimiento trascendental para la iluminación espiritual. Algunas personas consideran que el *bhakti-yoga* es otra forma de *karma*. Pero, en realidad, el *bhakti-yoga* está por encima tanto del *karma* como del *jñāna*. El *bhakti-yoga* es independiente del *jñāna* y del *karma*; en cambio, el *jñāna* y el *karma* dependen del *bhakti-yoga*. Este *kriyā-yoga* o *karma-yoga*, tal como se lo recomienda Śrī Nārada a Vyāsa, se recomienda

específicamente porque el principio es el de satisfacer al Señor. El Señor no quiere que Sus hijos, lo seres vivientes, padezcan el sufrimiento triple de la vida. Él desea que todos ellos vayan adonde está Él y vivan con Él; pero ir de vuelta a Dios significa que uno debe purificarse de las infecciones materiales. Cuando el trabajo se realiza, entonces, para satisfacer al Señor, el ejecutor se purifica gradualmente del afecto por la materia. Esa purificación significa la obtención de conocimiento espiritual. Por lo tanto, el conocimiento depende del *karma*, o trabajo, que se haga para el Señor. Cualquier otro conocimiento que esté desprovisto del *bhakti-yoga* o la satisfacción del Señor, no puede conducirlo a uno de vuelta al Reino de Dios, lo cual significa que ni siquiera puede ofrecer la salvación, como ya se explicó en relación con la estrofa *naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam*. La conclusión de esto es que un devoto dedicado al immaculado servicio del Señor, dedicado específicamente a cantar y oír hablar de Sus glorias trascendentales, queda al mismo tiempo iluminado espiritualmente por la divina gracia, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 36

*kurvāṇā yatra karmāṇi
bhagavac-chikṣayā sakṛt
gṛṇanti guṇa-nāmāni
kṛṣṇasyānusmaranti ca*

kurvāṇāḥ—mientras realiza; *yatra*—en seguida; *karmāṇi*—deberes; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *śikṣayā*—por la voluntad de; *asakṛt*—constantemente; *gṛṇanti*—adopta; *guṇa*—cualidades; *nāmāni*—nombres; *kṛṣṇasya*—de Kṛṣṇa; *anusmaranti*—recuerda constantemente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Mientras se desempeñan deberes conforme a la orden de Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, uno se acuerda constantemente de Él, de Sus nombres y de Sus cualidades.

SIGNIFICADO

Un experto devoto del Señor puede amoldar su vida de manera tal, que mientras desempeña toda clase de deberes, ya sea para esta vida o para la siguiente, puede recordar constantemente el nombre, la fama, las cualidades, etc., del Señor. La orden del Señor está muy clara en la *Bhagavad-gītā*: uno

debe trabajar únicamente para el Señor en todas las esferas de la vida. En cada esfera de la vida, el Señor debe estar situado como el propietario de todo. Según los ritos védicos, incluso en la adoración de algunos semidioses, tales como Indra, Brahmā, Sarasvatī y Gaṇeśa, existe el sistema de que en todas las circunstancias debe estar la representación de Viṣṇu como *yajñeśvara*, o el poder controlador de dichos sacrificios. Se recomienda que para un propósito en particular se adore a un semidiós en particular, pero aun así es obligatoria la presencia de Viṣṇu para hacer que la función esté bien.

Aparte de esos deberes védicos, incluso en nuestros asuntos ordinarios (por ejemplo, en nuestros asuntos hogareños o en nuestro negocio o profesión) debemos considerar que el resultado de todas las actividades debe entregársele al supremo disfrutador, el Señor Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha declarado que Él es el disfrutador supremo de todo, el propietario supremo de todos los planetas y el amigo supremo de todos los seres. Nadie más, aparte del Señor Śrī Kṛṣṇa, puede decir que es el propietario de todo lo que hay en Su creación. Un devoto puro recuerda esto constantemente, y, al hacerlo, repite el nombre, la fama, y las cualidades trascendentales del Señor, lo cual significa que constantemente está en contacto con el Señor. El Señor es idéntico a Su nombre, fama, etc., y, por ende, estar asociado con Su nombre, fama, etc., constantemente, significa en realidad estar asociado con Él.

La mayor porción de nuestro ingreso monetario, no menos del cincuenta por ciento, debe gastarse en ejecutar la orden del Señor Kṛṣṇa. No sólo debemos darle a esta causa el beneficio de nuestras ganancias, sino que además debemos hacer lo posible por predicarles a otros este culto de la devoción, ya que también ésa es una de las órdenes del Señor. El Señor dice, de manera categórica, que nadie le es más querido que aquel que siempre está dedicado a la labor de predicar por todas partes del mundo el nombre y la fama del Señor. Los descubrimientos científicos del mundo material pueden también ser ocupados igualmente en la ejecución de Su orden. Él quiere que el mensaje de la *Bhagavad-gītā* se predique entre Sus devotos. Eso no debe hacerse entre aquellos que no tienen en su haber ninguna austeridad, caridad, educación, etc. Por consiguiente, debe continuarse con el esfuerzo de convertir en devotos de Él a hombres que no están dispuestos a ello. El Señor Caitanya ha enseñado un método muy sencillo con relación a ello. Él ha dado el ejemplo de predicar el mensaje trascendental a través del canto, el baile y el refrigerio. De manera que, el cincuenta por ciento de nuestros ingresos puede gastarse en eso. En esta caída era de riña y disensión, si tan sólo los dirigentes y personas ricas de la sociedad acceden a gastar el cincuenta por ciento de sus ingresos en el servicio del Señor, tal como lo enseña el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, hay la absoluta certeza de convertir este caótico infierno en la morada trascendental del Señor. Nadie estará en desacuerdo con participar en una función en la que se provea de buen canto, buen baile y sabrosos refrigerios. Todo el mundo

asistirá a una función de esa índole, y es seguro que todos sentirán individualmente la trascendental presencia del Señor. Eso sólo ayudará al asistente a asociarse con el Señor y así purificarse en lo referente a la comprensión espiritual. La única condición para ejecutar con éxito esas actividades espirituales, es que deben ser conducidas bajo la guía de un devoto puro que esté completamente libre de toda clase de deseos mundanos, actividades frutivas y áridas especulaciones acerca de la naturaleza del Señor. Nadie tiene que descubrir la naturaleza del Señor. El propio Señor ya la ha expuesto de manera especial en la *Bhagavad-gītā*, y de manera general en todas las demás Escrituras védicas. Simplemente tenemos que aceptarlas *en su totalidad* y acatar las órdenes del Señor. Eso nos guiará hacia la senda de la perfección. Uno puede permanecer en su propia posición. Nadie tiene que cambiar su posición, especialmente en esta era de variadas dificultades. La única condición es que uno debe dejar el hábito de la árida especulación con la intención de volverse uno con el Señor. Y después de dejar esas arrogantes y engreídas vanidades, uno puede percibir muy sumisamente las órdenes del Señor que se hallan en la *Bhagavad-gītā* o el *Bhāgavatam*, de labios de un devoto genuino, cuya aptitud se describió anteriormente. Eso hará que todo sea un éxito, sin ninguna duda.

VERSO 37

*om namo bhagavate tubhyam
vāsudevāya dhīmahi
pradyumnāyaniruddhāya
namaḥ saṅkarṣaṇāya ca*

om—la señal del canto de la gloria trascendental del Señor;
namaḥ—ofreciéndole reverencias al Señor; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *tubhyam*—a Ti; *vāsudevāya*—al Señor, el hijo de Vasudeva;
dhīmahi—cantemos; *pradyumnāya*, *aniruddhāya* y *saṅkarṣaṇāya*—todos expansiones plenarias de Vāsudeva; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Cantemos las glorias de Vāsudeva, así como también de Sus extensiones plenarias, Pradyumna, Aniruddha y Saṅkarṣaṇa.

SIGNIFICADO

De acuerdo con el *Pañcarātra*, Nārāyaṇa es la causa primordial de todas las expansiones de Dios. Éstas son: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y

Aniruddha. Vāsudeva y Saṅkarṣaṇa están en el centro —a la izquierda y a la derecha—, Pradyumna está a la derecha de Saṅkarṣaṇa, y Aniruddha está a la izquierda de Vāsudeva, y así están situadas las cuatro Deidades. A ellas se les conoce como los cuatro edecanes del Señor Śrī Kṛṣṇa.

Éste es un himno védico o *mantra* que comienza con *omkāra praṇava*, y, en consecuencia, el *mantra* se establece mediante el trascendental proceso del canto, es decir, *om namo dhīmahi*, etc.

El significado de esto es que cualquier transacción que se haga, ya sea en el campo del trabajo fructivo o en el campo de la filosofía empírica, que no esté dirigida en fin de cuentas hacia la comprensión trascendental del Señor Supremo, se considera inútil. Nāradaĵī ha explicado, por consiguiente, la naturaleza del servicio devocional puro, mediante su experiencia personal en el desarrollo de intimidad entre el Señor y la entidad viviente, desarrollo que se efectúa a través de un proceso gradual de actividades devocionales progresivas. Esa clase de marcha progresiva de devoción trascendental por el Señor culmina con la obtención del amoroso servicio del Señor, lo cual se denomina *prema*, con diferentes variedades trascendentales denominadas *rasas* (sabores). Dicho servicio devocional también se ejecuta con formas mixtas, a saber, mezclado con trabajo fructivo o con especulaciones filosóficas empíricas.

Ahora bien, la pregunta que formularon los grandes ṛṣis encabezados por Śaunaka, en relación con la parte confidencial del logro de Sūta a través del maestro espiritual, se explica aquí mediante el canto de este himno que consta de treinta y tres letras. Y este *mantra* va dirigido a las cuatro Deidades, es decir, el Señor con Sus expansiones plenarias. La figura central es el Señor Śrī Kṛṣṇa, debido a que las porciones plenarias son Sus asistentes. La parte más confidencial de la instrucción consiste en que uno siempre debe cantar y recordar las glorias del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, junto con Sus diferentes porciones plenarias, expandidas como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Esas expansiones son las Deidades originales de todas las demás, es decir, *viṣṇu-tattva* o *śakti-tattvas*.

VERSO 38

*iti mūrty-abhidhānena
mantra-mūrtim amūrtikam
yajate yajña-puruṣam
sa samyag darśanaḥ pumān*

iti—así pues; *mūrti*—representación; *abhidhānena*—en sonido;
mantra-mūrtim—la forma que representa el sonido trascendental;
amūrtikam—el Señor, quien no tiene forma material; *yajate*—adora;
yajña—Viṣṇu; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *sah*—él solo;

samyak—perfectamente; *darśanaḥ*—aquel que ha visto; *pumān*—persona.

TRADUCCIÓN

Así pues, es un verdadero vidente aquel que adora en la forma de la trascendental representación sonora, a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, quien no tiene forma material.

SIGNIFICADO

Todos nuestros sentidos actuales están hechos de elementos materiales, y, por consiguiente, son imperfectos para comprender la trascendental forma del Señor Viṣṇu. Por lo tanto, a Él se le adora mediante la representación sonora, a través del trascendental método del canto. Cualquier cosa que esté más allá del alcance de la experiencia de nuestros sentidos imperfectos, puede ser comprendida totalmente mediante la representación sonora. Una persona que transmite sonido desde un lugar muy distante, puede con ello ser conocida de hecho. Si esto es posible en sentido material, ¿por qué no en sentido espiritual? Esta experiencia no es una vaga experiencia impersonal. Es verdaderamente una experiencia acerca de la trascendental Personalidad de Dios, quien posee la forma pura de eternidad, bienaventuranza y conocimiento.

En el diccionario sánscrito *Amara-kośa*, la palabra *mūrti* tiene el sentido de dos significados, a saber, forma y dificultad. Por lo tanto, Ācārya Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica *amūrtikam* diciendo que significa “sin dificultad”. La forma trascendental de eterna bienaventuranza y conocimiento puede llegar a experimentarse por medio de nuestros sentidos espirituales originales, que pueden ser revividos mediante el canto de los sagrados *mantras*, o representaciones sonoras trascendentales. Esa clase de sonido debe recibirse por la mediación transparente del maestro espiritual genuino, y el canto se puede practicar por medio de la dirección del maestro espiritual. Eso nos llevará gradualmente más cerca del Señor. Ese método de adoración se recomienda en el sistema *pāñcarātri*, que es tanto reconocido como autorizado. El sistema *pāñcarātri*, tiene los códigos más autorizados que existen para el trascendental servicio devocional. Sin la ayuda de esos códigos, uno no se puede acercar al Señor, y seguro que ello no es posible mediante la árida especulación filosófica. El sistema *pāñcarātri* es tanto práctico como idóneo para esta era de riña. Para esta era moderna, el *Pāñcarātri* es más importante que el *Vedānta*.

VERSO 39

*imaṁ sva-nigamaṁ brahmann
avetya mad-anuṣṭhitam*

*adān me jñānam aiśvaryam
svasmin bhāvam ca keśavaḥ*

imam—así pues; *sva-nigamam*—el conocimiento confidencial de los *Vedas* en relación con la Suprema Personalidad de Dios; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* (Vyāsadeva)!; *avetya*—sabiéndolo bien; *mat*—por mí; *anuṣṭhitam*—ejecutado; *adāt*—otorgado a mí; *me*—a mí; *jñānam*—conocimiento trascendental; *aiśvaryam*—opulencia; *svasmin*—personal; *bhāvam*—amor y afecto íntimos; *ca*—y; *keśavaḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa!, así pues, el Supremo Señor Kṛṣṇa me dotó primero del conocimiento trascendental acerca del Señor, tal como se inculca en las partes confidenciales de los Vedas, luego me dotó de las opulencias espirituales, y después, de Su íntimo servicio amoroso.

SIGNIFICADO

La comunión con el Señor mediante la transmisión del sonido trascendental no es diferente del espíritu total, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Se trata de un método completamente perfecto para acercarse al Señor. Mediante ese contacto puro con el Señor, sin la ofensa de los conceptos materiales (diez en total), el devoto puede elevarse por encima del plano material, para entender el significado interno de las Escrituras védicas, incluyendo la existencia del Señor en el reino trascendental. El Señor le revela gradualmente Su identidad a aquel que tiene fe resuelta tanto en el maestro espiritual como en el Señor. Después de eso, el devoto es dotado de opulencias místicas, que son ocho en total. Y por encima de todo, a través del maestro espiritual, el devoto es aceptado como miembro del séquito íntimo del Señor y se le confía un servicio específico que debe prestarle al Señor. Un devoto puro está más interesado en servir al Señor, que en hacer una exhibición de poderes místicos que están latentes en él. Śrī Nārada ha explicado todo eso sobre la base de su experiencia personal, y uno puede obtener todas las facilidades que Śrī Nārada obtuvo, mediante el perfeccionamiento del proceso de cantar la representación sonora del Señor. No existe ninguna barrera que impida que alguien cante ese sonido trascendental, siempre y cuando se reciba a través del representante de Nārada, que desciende por la cadena de sucesión discipular, o el sistema *paramparā*.

VERSO 40

tvam apy adabhra-śruta viśrutam vibhoḥ

*samāpyate yena vidām bubhutsitam
prākhyāhi duḥkhair muhur arditātmanām
saṅkleśa-nirvāṇam uśanti nānyathā*

tvam—tú, buen alma; *api*—también; *adabhra*—vasto; *śruta*—Escrituras védicas; *viśrutam*—has oído también; *vibhoḥ*—del Todopoderoso; *samāpyate*—satisfecho; *yena*—por el cual; *vidām*—de los eruditos; *bubhutsitam*—que siempre desean adquirir conocimiento trascendental; *prākhyāhi*—describe; *duḥkhaiḥ*—por los sufrimientos; *muhur*—siempre; *ardita-ātmanām*—las masas de gente que sufre; *saṅkleśa*—sufrimientos; *nirvāṇam*—mitigación; *uśanti na*—no se escapan de; *anyathā*—por otros medios.

TRADUCCIÓN

Así que, describe por favor las actividades del Todopoderoso Señor que has aprendido con tu vasto conocimiento de los Vedas, pues eso satisfará los anhelos de grandes eruditos, y al mismo tiempo mitigará los sufrimientos de las masas de gente común, que siempre están padeciendo los tormentos materiales. En verdad, no hay otra manera de escaparse de esos sufrimientos.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni, sobre la base de la experiencia práctica, afirma rotundamente que la solución principal de todos los problemas del trabajo material, consiste en difundir muy ampliamente las glorias trascendentales del Señor Supremo. Hay cuatro clases de hombres buenos, y también hay cuatro clases de hombres malos. Las cuatro clases de hombres buenos reconocen la autoridad del Todopoderoso Dios, y, en consecuencia, se refugian intuitivamente en el Señor (1) cuando están en dificultades, (2) cuando están necesitados de dinero, (3) cuando están adelantados en la adquisición de conocimiento, y (4) cuando están interesados en saber muchísimo más acerca de Dios. Por eso, Nāradaḥ le aconseja a Vyāsadeva que difunda el conocimiento trascendental de Dios en términos del vasto conocimiento védico que ya había adquirido.

En lo que respecta a los hombres malos, también son cuatro en total: (1) aquellos que simplemente están adictos a la modalidad del trabajo fructivo progresivo y, en consecuencia, están sujetos a los sufrimientos que lo acompañan; (2) aquellos que simplemente están adictos al trabajo vicioso en aras de la satisfacción de los sentidos y que, entonces, sufren las consecuencias de ello; (3) aquellos que están muy adelantados en la adquisición de conocimiento desde el punto de vista material, pero que sufren por no tener la

sensatez de reconocer la autoridad del Señor Todopoderoso; y (4) la clase de hombres conocidos como ateos y que, por lo tanto, odian intencionalmente el mismo nombre de Dios, aunque siempre se hallan en dificultades.

Śrī Nāradaĵī le aconsejó a Vyāsadeva que describiera las glorias del Señor, tan sólo para hacerles el bien a todas la ocho clases de hombres, tanto buenos como malos. Por consiguiente, el *Śrīmad-Bhāgavatam* no está hecho para ninguna clase de hombres o secta en particular. Es para el alma sincera que verdaderamente quiere su propio bienestar y tranquilidad de espíritu.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Quinto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Las instrucciones de Nārada a Vyāsadeva acerca del Śrīmad-Bhāgavatam".

Capítulo 6

CONVERSACIÓN ENTRE NĀRADA Y VYĀSADEVA

VERSO 1

*sūta uvāca
evam niśamya bhagavān
devarṣer janma karma ca
bhūyaḥ papraccha taṁ brahman
vyāsaḥ satyavatī-sutaḥ*

sūtaḥ uvāca—Sūta dijo; *evam*—así pues; *niśamya*—oyendo; *bhagavān*—la poderosa encarnación de Dios; *devarṣeḥ*—del gran sabio entre los dioses; *janma*—nacimiento; *karma*—trabajo; *ca*—y; *bhūyaḥ*—otra vez; *papraccha*—preguntó; *taṁ*—a él; *brahman*—¡oh, brāhmaṇas!;

vyāsaḥ—Vyāsadeva; *satyavatī-sutaḥ*—el hijo de Satyavatī.

TRADUCCIÓN

Sūta dijo: ¡Oh, brāhmaṇas!, al oír así todo lo referente al nacimiento y las actividades de Śrī Nārada, Vyāsadeva, la encarnación de Dios e hijo de Satyavatī, preguntó lo siguiente.

SIGNIFICADO

Vyāsadeva estaba aún más interesado en entender la perfección de Nāradaĵī, y, por consiguiente, quería saber mucho más acerca de él. En este capítulo, Nāradaĵī describirá cómo pudo tener una breve audiencia con el Señor, mientras se encontraba absorto en el pensamiento trascendental de estar separado de Él y cuando esto le resultaba muy doloroso.

VERSO 2

vyāsa uvāca
bhikṣubhir vipravasite
viññānadeṣṭrbhis tava
vartamāno vayasy ādye
tataḥ kim akarod bhavān

vyāsaḥ uvāca—Śrī Vyāsadeva dijo; *bhikṣubhiḥ*—por los grandes mendicantes; *vipravasite*—habiendo partido para otros lugares; *viññāna*—conocimiento científico acerca de la trascendencia; *ādeṣṭrbhiḥ*—aquellos que habían instruido; *tava*—de tu; *vartamānaḥ*—actual; *vayasi*—de la duración de la vida; *ādye*—antes del comienzo de; *tataḥ*—después de esto; *kim*—qué; *akarot*—hizo; *bhavān*—tu buena persona.

TRADUCCIÓN

Śrī Vyāsadeva dijo: ¿Qué hiciste tú [Nārada] después de la partida de los grandes sabios, que antes del comienzo de tu vida actual te habían instruido en el conocimiento trascendental y científico?

SIGNIFICADO

El propio Vyāsadeva era discípulo de Nāradaĵī, y, en consecuencia, era natural que estuviera ansioso de oír lo que Nārada hizo después de que los maestros espirituales lo iniciaron. Él quería seguir los pasos de Nārada, a fin de alcanzar

la misma etapa perfecta de la vida. El deseo de hacerle preguntas al maestro espiritual es un factor esencial en la senda progresiva. El proceso se conoce técnicamente como *sad-dharma-prcchā*.

VERSO 3

*svāyambhuva kayā vṛtṭyā
vartitam te param vayah
katham cedam udasrākṣīh
kāle prāpte kalevaram*

svāyambhuva—¡oh, hijo de Brahmā!; *kayā*—bajo qué condición; *vṛtṭyā*—ocupación; *vartitam*—fue empleada; *te*—tú; *param*—después de la iniciación; *vayah*—duración de la vida; *katham*—cómo; *ca*—y; *idam*—este; *udasrākṣīh*—dejaste; *kāle*—a su debido tiempo; *prāpte*—habiendo obtenido; *kalevaram*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Brahmā!, ¿cómo pasaste tu vida después de la iniciación, y cómo lograste obtener este cuerpo, habiendo dejado tu cuerpo viejo a su debido tiempo?

SIGNIFICADO

En su vida anterior, Śrī Nārada Muni era sólo el hijo de una sirvienta ordinaria, por lo cual es importante sin duda saber cómo se había transformado tan perfectamente en el cuerpo espiritual de eterna vida, bienaventuranza y conocimiento. Śrī Vyāsadeva deseaba que él revelara los hechos para satisfacción de todos.

VERSO 4

*prāk-kalpa-viṣayām etām
smṛtiṁ te muni-sattama
na hy eṣa vyavadhāt kāla
eṣa sarva-nirākṛtiḥ*

prāk—anterior; *kalpa*—la duración del día de Brahmā; *viṣayām*—asunto en cuestión; *etām*—todos éstos; *smṛtiṁ*—recuerdo; *te*—tuyo; *muni-sattama*—¡oh, gran sabio!; *na*—no; *hi*—indudablemente; *eṣaḥ*—todos éstos; *vyavadhāt*—hizo ninguna diferencia; *kālah*—transcurso del tiempo; *eṣaḥ*—todos éstos;

sarva—todo; *nirākṛtiḥ*—aniquilación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, el tiempo lo aniquila todo cuando es debido, así que, ¿cómo es posible que este asunto, que ocurrió antes de este día de Brahmā, aún esté fresco en tu memoria, sin que el tiempo lo haya tocado?

SIGNIFICADO

Así como el espíritu no es aniquilado ni siquiera después de la aniquilación del cuerpo material, de la misma manera la conciencia espiritual tampoco es aniquilada. Śrī Nārada desarrolló esa conciencia espiritual incluso en el *kalpa* anterior, cuando él tenía su cuerpo material. Conciencia del cuerpo material quiere decir la conciencia espiritual que se expresa a través del cuerpo material. Esa conciencia es inferior, destructible y pervertida. Pero, en el plano espiritual, la superconciencia de la supramente es como el alma espiritual, y nunca es aniquilada.

VERSO 5

nārada uvāca
bhikṣubhir vipravasite
viññānādeṣṭrbhir mama
vartamāno vayasy ādye
tata etad akāraṣam

nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada dijo; *bhikṣubhiḥ*—por los grandes sabios; *vipravasite*—habiendo partido para otros lugares; *viññāna*—conocimiento espiritual y científico; *ādeṣṭrbhiḥ*—aquellos que me impartieron; *mama*—mía; *vartamānaḥ*—actual; *vayasi ādye*—antes de esta vida; *tataḥ*—después; *etat*—este tanto; *akāraṣam*—realizado.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada dijo: Los grandes sabios, que me habían impartido conocimiento científico acerca de la trascendencia, partieron para otros lugares, y yo tuve que pasar mi vida de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Cuando en su vida anterior Nāradaḥ fue impregnado de conocimiento espiritual

por la gracia de los grandes sabios, hubo un cambio tangible en su vida, pese a que sólo era un niño de cinco años. Ése es un importante signo que se vuelve evidente después de que uno es iniciado por el maestro espiritual genuino. La verdadera compañía de los devotos ocasiona un rápido cambio en la vida, en pro de la iluminación espiritual. La manera en que así actuó en la vida anterior de Śrī Nārada Muni, se describe más adelante en este capítulo.

VERSO 6

*ekātmajā me jananī
yoṣin mūdhā ca kiṅkarī
mayy ātmaje 'nanya-gatau
cakre snehānubandhanam*

eka-ātmajā—teniendo sólo un hijo; *me*—mi; *jananī*—madre; *yoṣit*—mujer por naturaleza; *mūdhā*—insensata; *ca*—y; *kiṅkarī*—sirvienta; *mayi*—a mí; *ātmaje*—siendo su vástago; *ananya-gatau*—aquel que no tiene ninguna otra posibilidad de ser protegido; *cakre*—lo hizo; *sneha-anubandhanam*—atado por el yugo del afecto.

TRADUCCIÓN

Yo era el único hijo que mi madre tenía, y ella no sólo era una mujer sencilla, sino además una sirvienta. Como yo era su único vástago, ella no tenía ninguna otra posibilidad de ser protegida, y me ató con el vínculo del afecto.

VERSO 7

*sāsvatantrā na kalpāsīd
yoga-kṣemam mamecchatī
īśasya hi vaśe loko
yoṣā dārumayī yathā*

sā—ella; *asvatantrā*—dependía; *na*—no; *kalpā*—capaz; *āsīt*—era; *yoga-kṣemam*—manutención; *mama*—mía; *icchatī*—aunque deseoso; *īśasya*—de la providencia; *hi*—pues; *vaśe*—bajo el control de; *lokaḥ*—todo el mundo; *yoṣā*—muñeco; *dāru-mayī*—hecho de madera; *yathā*—así como.

TRADUCCIÓN

Ella quería ocuparse de mi manutención, pero como no era independiente, no pudo hacer nada por mí. El mundo está bajo el control absoluto del Señor Supremo; por consiguiente, todo el mundo es como un muñeco de madera en manos de un titiritero.

VERSO 8

*aham ca tad-brahma-kule
ūṣivāms tad-upekṣayā
dik-deśa-kālāvyutpanno
bālakah pañca-hāyanaḥ*

aham—yo; *ca*—también; *tat*—eso; *brahma-kule*—en la escuela de los *brāhmaṇas*; *ūṣivān*—vivía; *tad*—ella; *upekṣayā*—dependiendo de; *dik-deśa*—dirección y país; *kāla*—tiempo; *avyutpannaḥ*—no teniendo experiencia alguna; *bālakah*—tan sólo un niño; *pañca*—cinco; *hāyanaḥ*—años de edad.

TRADUCCIÓN

Cuando yo era tan sólo un niño de cinco años, vivía en una escuela de brāhmaṇas. Yo dependía del afecto de mi madre, y no tenía ninguna experiencia de diferentes tierras.

VERSO 9

*ekadā nirgatām gehāt
duhantīm niśi gām pathi
sarpo 'daśat padā sprṣtaḥ
kṛpaṇām kāla-coditaḥ*

ekadā—una vez; *nirgatām*—habiéndose ido; *gehāt*—de la casa; *duhantīm*—para ordeñar; *niśi*—de noche; *gām*—la vaca; *pathi*—en el camino; *sarphaḥ*—serpiente; *adaśat*—mordida; *padā*—en la pierna; *sprṣtaḥ*—así herida; *kṛpaṇām*—la pobre mujer; *kāla-coditaḥ*—influenciada por el tiempo supremo.

TRADUCCIÓN

Una vez, mi pobre madre, al salir una noche a ordeñar una vaca, fue mordida en la pierna por una serpiente, influenciada por el tiempo supremo.

SIGNIFICADO

Ésa es la manera de arrastrar más cerca de Dios a un alma sincera. El pobre niño estaba al cuidado de su afectuosa madre, y aun así la madre fue sacada de este mundo por la voluntad suprema, con objeto de ponerlo a él completamente a la merced del Señor.

VERSO 10

*tadā tad aham īśasya
bhaktānām śam abhīpsataḥ
anugrahaṁ manyamānaḥ
prātiṣṭham diśam uttarām*

tadā—en ese entonces; *tat*—eso; *aham*—yo; *īśasya*—del Señor;
bhaktānām—de los devotos; *śam*—misericordia; *abhīpsataḥ*—deseando;
anugrahaṁ—bendición especial; *manyamānaḥ*—pensando de esa manera;
prātiṣṭham—partí; *diśam uttarām*—en dirección al Norte.

TRADUCCIÓN

Yo tomé eso como la misericordia especial del Señor, quien siempre desea que Sus devotos sean bendecidos; y pensado así, partí para el Norte.

SIGNIFICADO

Los devotos íntimos del Señor ven en cada suceso una bendecidora instrucción del Señor. Lo que en sentido mundano se considera un momento difícil o extraño, se acepta como una misericordia especial del Señor. La prosperidad mundana es una clase de fiebre material, y por la gracia del Señor la temperatura de esa fiebre material disminuye gradualmente, y la salud espiritual se recobra paso a paso. La gente mundana malentiende eso.

VERSO 11

*sphītāñ janapadāms tatra
pura-grāma-vrajākarān
kheṭa-kharvaṭa-vāṭīś ca
vanāny upavanāni ca*

sphītān—muy florecientes; *jana-padān*—metrópolis; *tatra*—allí;

pura—pueblos; *grāma*—aldeas; *vraja*—grandes granjas; *ākarān*—campos de minerales (minas); *kheṭa*—tierras agrícolas; *kharvaṭa*—valles; *vāṭiḥ*—jardines de flores; *ca*—y; *vanāni*—bosques; *upavanāni*—viveros; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Después de mi partida, pasé por muchas metrópolis florecientes, pueblos, aldeas, granjas de animales, minas, tierras agrícolas, valles, jardines de flores, viveros y bosques naturales.

SIGNIFICADO

Las actividades del hombre en el campo de la agricultura, la minería, la cría de animales, las industrias, la jardinería, etc., se realizaban todas en la misma escala que hoy en día, incluso antes de la creación actual, y las mismas actividades permanecerán tal como están, incluso en la siguiente creación. Al cabo de muchos cientos de millones de años, una creación comienza por ley de la naturaleza, y la historia del universo se repite prácticamente de la misma manera. Los pendencieros mundanos pierden el tiempo haciendo excavaciones arqueológicas, sin investigar cuáles son las necesidades fundamentales de la vida. Śrī Nārada Muni, pese a que tan sólo era un niño, después de recibir el impulso en la vida espiritual no perdió ni un solo momento de su tiempo con el desarrollo económico, aunque pasó por pueblos y aldeas, minas e industrias. Él siguió de un modo continuo hacia la progresiva emancipación espiritual. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la repetición de una historia que ocurrió hace unos cientos de millones de años. Como se dice aquí, para formar parte de esta trascendental obra literaria sólo se han escogido los factores más importantes de la historia.

VERSO 12

citra-dhātu-vicitrādrīn
ibha-bhagna-bhuja-drumān
jalāśayāñ chiva-jalān
nalinīḥ sura-sevitāḥ
citra-svanaiḥ patra-rathair
vibhramad bhramara-śriyaḥ

citra-dhātu—minerales valiosos, tales como el oro, la plata y el cobre; *vicitra*—llenas de variedad; *adrīn*—colinas y montañas; *ibha-bhagna*—rotos por los gigantescos elefantes; *bhuja*—ramas; *drumān*—árboles; *jalāśayān śiva*—saludables; *jalān*—embalses de agua; *nalinīḥ*—flores de loto;

sura-sevitāḥ—a las que aspiran los ciudadanos; *citra-svanaiḥ*—agradable al corazón; *patra-rathaiḥ*—por los pájaros; *vibhramat*—desconcertantes; *bhramara-śriyaḥ*—decorados con abejorros.

TRADUCCIÓN

Pasé por colinas y montañas llenas de depósitos de diversos minerales, tales como el oro, la plata y el cobre, y a través de extensiones de tierra dignas de los habitantes del cielo, con embalses de agua llenos de hermosas flores de loto, y decoradas con abejas confundidas y aves cantoras.

VERSO 13

*nala-veṇu-śaras-tanba-
kuśa-kīcaka-gahvaram
eka evātiyāto 'ham
adrākṣaṃ vipinaṃ mahat
ghoraṃ pratibhayākāraṃ
vyālolūka-śivājiram*

nala—tubos; *veṇu*—bambú; *śaraḥ*—corrales; *tanba*—llenos de; *kuśa*—hierba de punta; *kīcaka*—maleza; *gahvaram*—cuevas; *ekaḥ*—solo; *eva*—únicamente; *atiyātaḥ*—difícil de atravesar; *aham*—yo; *adrākṣam*—visité; *vipinam*—bosques profundos; *mahat*—grandes; *ghoram*—amedrentadores; *pratibhaya-ākāram*—peligrosamente; *vyāla*—serpientes; *ulūka*—búhos; *śiva*—chacales; *ajiram*—lugares predilectos.

TRADUCCIÓN

Luego, pasé por muchos bosques de juncos, bambú, cañas, hierba de punta, maleza y cuevas, todos muy difíciles de atravesar a solas, y visité bosques profundos, oscuros y peligrosamente amedrentadores, que eran los lugares predilectos de serpientes, búhos y chacales.

SIGNIFICADO

Un mendicante (*parivrājakācārya*) tiene el deber de experimentar todas las variedades de cosas que hay en la creación de Dios, para lo cual debe viajar solo por todos los bosques, colinas, pueblos, aldeas, etc., a fin de adquirir fe en Dios y fortaleza mental, así como también para iluminar a los habitantes de esos lugares con el mensaje de Dios. Un *sannyāsī* tiene el deber de correr todos esos riesgos sin ningún temor, y el *sannyāsī* más típico de la era actual es el

Señor Caitanya, quien viajaba de la misma manera por las junglas de la India central, iluminando incluso a los tigres, osos, serpientes, venados, elefantes y a muchos otros animales salvajes. En esta era de Kali, el *sannyāsa* les está prohibido a los hombres ordinarios. Aquel que se cambia el traje para hacerse propaganda es un hombre diferente del *sannyāsī* idea original. Sin embargo, uno debe hacer el voto de interrumpir por completo las relaciones sociales, y consagrar la vida exclusivamente al servicio del Señor. El cambio de ropa es sólo una formalidad. El Señor Caitanya no aceptó nombre de *sannyāsī*, y en esta era de Kali los llamados *sannyāsīs* no deben cambiar sus nombres, siguiendo los pasos del Señor Caitanya. En esta era se recomienda enfáticamente el servicio devocional que consiste en oír y repetir las sagradas glorias del Señor, y aquel que hace el voto de renunciar a la vida familiar no tiene que imitar al *parivrājakācārya* como Nārada o el Señor Caitanya, sino que puede sentarse en algún lugar sagrado, y consagrar todo su tiempo y energía a oír y recitar reiteradamente las Escrituras sagradas dejadas por los grandes *ācāryas*, tales como los seis Gosvāmīs de Vṛṇḍāvana.

VERSO 14

*pariśrāntendriyātmāham
 tṛṭ-parīto bubhukṣitaḥ
 snātvā pītvā hrade nadyā
 upaspr̥ṣṭo gata-śramaḥ*

pariśrānta—estando cansado; *indriya*—físicamente; *ātmā*—mentalmente; *aham*—yo; *tṛṭ-parītaḥ*—estando sediento; *bubhukṣitaḥ*—y hambriento; *snātvā*—bañándome; *pītvā*—y también bebiendo agua; *hrade*—en el lago; *nadyāḥ*—de un río; *upaspr̥ṣṭaḥ*—estando en contacto con; *gata*—mitigué; *śramaḥ*—cansancio.

TRADUCCIÓN

Viajando de esa manera, me sentí cansado tanto corporal como mentalmente, y estaba tanto sediento como hambriento. Así que me bañé en el pozo de un río, y también bebí agua. Por el contacto con el agua se mitigó mi cansancio.

SIGNIFICADO

Un mendicante viajero puede satisfacer las necesidades del cuerpo, a saber, la sed y el hambre, por medio de los regalos de la naturaleza, sin tener que ir a mendigar a las puertas de los cabezas de familia. Por consiguiente, el

mendicante no va a la casa de un cabeza de familia a pedir limosna, sino a iluminarlo espiritualmente.

VERSO 15

*tasmin nirmanuje 'raṇye
pippalopastha āśritaḥ
ātmanātmānam ātmastham
yathā-śrutam acintayam*

tasmin—en ese; *nirmanuje*—sin habitación humana; *araṇye*—en el bosque; *pippala*—árbol baniano; *upasthe*—sentado bajo él; *āśritaḥ*—refugiándose en; *ātmanā*—mediante la inteligencia; *ātmānam*—la Superalma; *ātma-stham*—situada dentro de mí; *yathā-śrutam*—como yo lo había oído de labios de las almas liberadas; *acintayam*—pensé detenidamente.

TRADUCCIÓN

Después de eso, bajo la sombra de un árbol baniano de un bosque deshabitado, y usando mi inteligencia, comencé a meditar en la Superalma que está situada dentro, tal como lo había aprendido de las almas liberadas.

SIGNIFICADO

Uno no debe meditar según sus propios caprichos. Se debe saber hacerlo perfectamente bien, conforme lo indican las autoritativas fuentes de las Escrituras, a través del medio transparente de un maestro espiritual genuino y mediante el debido uso de la inteligencia, entrenada para meditar en la Superalma que mora dentro de cada ser viviente. Ese estado de conciencia lo desarrolla firmemente un devoto que, a través de la ejecución de las órdenes del maestro espiritual, le ha prestado al Señor un servicio amoroso. Śrī Naradaĵī se puso en contacto con unos maestros espirituales genuinos, los sirvió sinceramente y obtuvo la iluminación como era debido. De ese modo comenzó a meditar.

VERSO 16

*dhyāyataś caraṇāmbhojaṁ
bhāva-nirjita-cetasā
autkaṇṭhyāśru-kalākṣasya
hr̥dy āsīn me śanair hariḥ*

dhyāyataḥ—meditando así en; *carāṇa-ambhojam*—los pies de loto de la Personalidad de Dios localizada; *bhāva-nirjita*—mente transformada en amor trascendental por el Señor; *cetasā*—todas las actividades mentales (pensar, sentir y desear); *autkaṅṭhya*—anhelo; *aśrukala*—lágrimas se deslizaron; *akṣasya*—de los ojos; *hr̥di*—dentro de mi corazón; *āsīt*—apareció; *me*—mi; *śanaiḥ*—sin demora; *hariḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como comencé a meditar en los pies de loto de la Personalidad de Dios con mi mente transformada en amor trascendental, brotaron lágrimas de mis ojos, y, sin demora, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa apareció en el loto de mi corazón.

SIGNIFICADO

La palabra *bhāva* es significativa aquí. Esa etapa *bhāva* se alcanza después de que uno tiene afecto trascendental por el Señor. La primera etapa inicial se denomina *śraddhā*, o un gusto por el Señor Supremo, y para aumentar ese gusto uno tiene que asociarse con devotos puros del Señor. La tercera etapa consiste en practicar las reglas y regulaciones prescritas del servicio devocional. Eso disipará toda clase de celos y eliminará las deficiencias personales que impiden el progreso en el servicio devocional.

Al eliminar todas las deficiencias personales y los celos, queda una fe básica en los asuntos trascendentales, y el gusto por ello aumenta en una mayor proporción. Esa etapa lleva a la atracción, y después de ésta sigue *bhāva*, o la etapa preliminar del amor puro por Dios. Todas las diferentes etapas antedichas no son más que diferentes etapas del desarrollo del amor trascendental. Al uno estar tan sobrecargado de amor trascendental, aparece un fuerte sentimiento de separación que conduce a ocho diferentes clases de éxtasis. La aparición de lágrimas en los ojos de un devoto es una reacción automática, y como Śrī Nārada Muni en su nacimiento anterior había alcanzado esa etapa muy rápidamente después de dejar el hogar, le era perfectamente posible percibir la presencia en sí del Señor, cosa que experimentó de una manera tangible a través de sus sentidos espirituales desarrollados y sin ningún vestigio material.

VERSO 17

*premātibhara-nirbhinna-
pula-kāṅgo 'tinirvṛtaḥ
ānanda-samplave līno*

nāpaśyam ubhayaṁ mune

premā—amor; *atibhara*—excesivo; *nirbhinna*—especialmente distinguido; *pulaka*—sentimientos de felicidad; *aṅgaḥ*—diferentes partes del cuerpo; *ati-nirvṛtaḥ*—estando totalmente sobrecogido; *ānanda*—éxtasis; *samplave*—en el océano de; *līnaḥ*—absorto; *na*—no; *apaśyam*—podía ver; *ubhayam*—ambos; *mune*—¡oh, Vyāsadeva!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, en ese momento, estando excesivamente sobrecogido por sentimientos de felicidad, cada parte de mi cuerpo se animó por separado. Estando absorto en un océano de éxtasis, yo no podía más que verme a mí mismo y ver a Dios.

SIGNIFICADO

Los sentimientos espirituales de felicidad e intenso éxtasis no tienen comparación mundana alguna. Por consiguiente, es muy difícil expresar dichos sentimientos. Apenas podemos tener un vislumbre de esa clase de éxtasis, con la ayuda de las palabras de Śrī Nārada Muni. Todas y cada una de las partes del cuerpo o todos y cada uno de los sentidos tienen su función en particular. Después de ver al Señor, todos los sentidos se despiertan por completo para prestarle servicio, pues en el estado liberado los sentidos son completamente eficaces en servir al Señor. Por eso, en ese éxtasis trascendental ocurrió que los sentidos se animaron por separado para servir al Señor. Siendo así, Nārada Muni quedó absorto en el hecho de verse a sí mismo y ver al Señor simultáneamente.

VERSO 18

*rūpaṁ bhagavato yat tan
manaḥ-kāntaṁ śucāpāham
apaśyan sahasottasthe
vaiklavyād durmanā iva*

rūpaṁ—forma; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *yat*—tal como es; *tat*—esa; *manaḥ*—de la mente; *kāntam*—tal como desea; *śuca-apāham*—disipando toda disparidad; *apaśyan*—sin ver; *sahasā*—de repente; *uttasthe*—me levanté; *vaiklavyāt*—estando perturbado; *durmanāḥ*—habiendo perdido lo deseable; *iva*—como si.

TRADUCCIÓN

La forma trascendental del Señor, tal como es, satisface el deseo de la mente y borra de inmediato todas las incongruencias mentales. Al perder esa forma me levanté de súbito, pues me había perturbado, como es usual cuando uno pierde aquello que es deseable.

SIGNIFICADO

Nārada Muni experimenta que el Señor no es informe. Pero la forma del Señor es completamente diferente a todas las formas de nuestra experiencia material. Durante toda la extensión de nuestra vida vemos en el mundo material diferentes formas, pero ninguna de ellas es justamente la apropiada para satisfacer la mente, ni puede ninguna de ellas disipar toda la perturbación que haya en la mente. Ésas son las características especiales de la forma trascendental del Señor, y aquel que haya visto una sola vez esa forma, no se satisface con nada más; ninguna forma del mundo material podrá ya nunca más satisfacer al que la haya visto. Que el Señor sea informe o impersonal significa que no tiene nada parecido a una forma material y que no es como ninguna personalidad material.

Como somos seres espirituales y como tenemos relaciones eternas con esa forma trascendental del Señor, vida tras vida estamos buscando esa forma del Señor, y ninguna otra forma de apaciguamiento material nos satisface. Nārada Muni tuvo un vislumbre de esa forma, pero al no verla de nuevo se perturbó, y se levantó de súbito para buscarla. Nārada Muni obtuvo lo que nosotros deseamos vida tras vida, y el volver a perder de vista al Señor fue sin duda una gran conmoción para él.

VERSO 19

*didṛkṣus tad ahaṁ bhūyaḥ
praṇidhāya mano hṛdi
vīkṣamāṇo 'pi nāpaśyam
avitrpta ivāturaḥ*

didṛkṣuḥ—deseando ver; *tat*—esa; *ahaṁ*—yo; *bhūyaḥ*—de nuevo; *praṇidhāya*—habiendo concentrado la mente; *manaḥ*—la mente; *hṛdi*—en el corazón; *vīkṣamāṇaḥ*—esperando ver; *api*—a pesar de; *na*—nunca; *apaśyam*—lo vi a Él; *avitrptaḥ*—sin estar satisfecho; *iva*—como; *āturaḥ*—afligido.

TRADUCCIÓN

Yo deseé ver de nuevo esa trascendental forma del Señor, pero a pesar de mis esfuerzos por concentrarme en el corazón ávidamente para ver la forma de nuevo, no pude verlo a Él más, e insatisfecho así, me sentí muy afligido.

SIGNIFICADO

No existe ningún proceso mecánico para ver la forma del Señor. Ello depende por completo de Su misericordia sin causa. No podemos exigirle al Señor que se haga presente ante nuestros ojos, de la misma manera en que no podemos exigirle al Sol que salga cuando queramos. El Sol sale por su propia cuenta; así mismo, el Señor tiene el gusto de presentarse en virtud de Su misericordia sin causa. Uno sencillamente tiene que aguardar el momento oportuno y seguir desempeñando su deber prescrito en el servicio devocional del Señor. Nārada Muni creyó que podía ver de nuevo al Señor mediante el mismo proceso mecánico que tuvo éxito en el primer intento, pero, a pesar de sus mejores esfuerzos, no pudo hacer que el segundo intento tuviera éxito. El Señor es completamente independiente de toda clase de obligaciones; a Él sólo lo puede atar el lazo de la devoción pura. Y tampoco pueden nuestros sentidos materiales verlo ni percibirlo. Cuando a Él le place, estando satisfecho con el sincero esfuerzo del servicio devocional que se realiza dependiendo completamente de Su misericordia, en ese entonces puede que a Él se le vea porque así Él lo quiera.

VERSO 20

*evam yatantam vijane
mām āhāgocarō girām
gambhīra-ślakṣṇayā vācā
śucaḥ praśamayann iva*

evam—así pues; *yatantam*—aquel que está tratando; *vijane*—en ese lugar solitario; *mām*—a mí; *āha*—dijo; *agocarāḥ*—más allá del alcance del sonido físico; *girām*—proferimientos; *gambhīra*—grave; *ślakṣṇayā*—agradable de oír; *vācā*—palabras; *śucaḥ*—congoja; *praśamayann*—mitigando; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Viendo mis esfuerzos en ese lugar solitario, la Personalidad de Dios,

quien es trascendental a toda descripción mundana, me habló con gravedad y agradables palabras, sólo para mitigar mi congoja.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dice que Dios está más allá del alcance de las palabras e inteligencia mundanas. Y, no obstante, por Su misericordia sin causa, uno puede tener sentidos adecuados para oírlo o para hablarle. He ahí la energía inconcebible del Señor. Aquel a quien se le confiere la misericordia del Señor, puede oírlo. El Señor estaba muy complacido con Nārada Muni, y, por lo tanto, a este último se le invistió de la fuerza necesaria para que pudiera oír al Señor. Sin embargo, no es posible que otras personas perciban directamente el contacto con el Señor, durante la etapa de prueba del servicio devocional regulativo. Ello fue un regalo especial que se le hizo a Nārada. Cuando él oyó las agradables palabras del Señor, los sentimientos de separación se mitigaron hasta cierto punto. Un devoto que está enamorado de Dios siente siempre los tormentos de la separación, y, en consecuencia, siempre está absorto en un éxtasis trascendental.

VERSO 21

*hantāsmiñ janmani bhavān
mā māṁ draṣṭum ihārhati
avipakva-kaṣāyāṇām
durdarśo 'haṁ kuyoginām*

hanta—¡oh, Nārada!; *asmin*—esta; *janmani*—duración de la vida; *bhavān*—tú mismo; *mā*—no; *mām*—Mí; *draṣṭum*—ver; *iha*—aquí; *arhati*—mereces; *avipakva*—inmaduro; *kaṣāyāṇām*—suciedad material; *durdarśaḥ*—difícil de ser visto; *aham*—Yo; *kuyoginām*—incompleto en el servicio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada! [habló el Señor], lamento que durante esta vida no puedas verme más. Aquellos cuyo servicio está incompleto y que no están completamente libres de todas las manchas materiales, difícilmente pueden verme.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se describe a la Personalidad de Dios como el más puro de todos, el Supremo y la Verdad Absoluta. No hay en Su persona ninguna traza

de algún vestigio de materialidad, y por eso aquel que tenga el más ligero vestigio de afecto material no puede acercarse a Él. El comienzo del servicio devocional parte del punto en el que uno está liberado al menos de dos formas de modalidades materiales, es decir, la modalidad de la pasión y la modalidad de la ignorancia. El resultado de ello se exhibe mediante los signos de estar liberado de *kāma* (lujuria) y *lobha* (codicia). Es decir, uno debe estar liberado de los deseos de satisfacer los sentidos y de la avaricia por la complacencia de los sentidos. La bondad constituye la modalidad equilibrada de la naturaleza. Y estar completamente liberado de todos los matices materiales es quedar libre también de la modalidad de la bondad. Buscar una audiencia con Dios en un bosque solitario se considera una acción en el plano de la modalidad de la bondad. Uno puede internarse en el bosque a fin de alcanzar la perfección espiritual, pero eso no significa que uno puede ver ahí al Señor personalmente. Uno debe estar completamente liberado de todo apego material y estar situado en el plano de la trascendencia, que es lo único que ayudará al devoto a ponerse personalmente en contacto con la Personalidad de Dios. El mejor método consiste en vivir en un lugar en el que se adore la trascendental forma del Señor. El templo del Señor es un lugar trascendental, mientras que el bosque es un buen lugar para habitar, en sentido material. A un devoto neófito siempre se le recomienda adorar a la Deidad del Señor (*arcanā*), que es mejor que irse al bosque. En su vida actual, que está completamente libre de toda clase de anhelos materiales, Śrī Nārada Muni no se interna en el bosque, si bien con sólo su presencia él puede convertir todo lugar en Vaikuṅṭha. Él viaja de un planeta a otro para convertir en devotos del Señor a hombres, dioses, Kinnaras, Gandharvas, *ṛṣis*, *munis*, y a todos los demás seres. Mediante sus actividades, él ha ocupado en el trascendental servicio del Señor a muchos devotos, tales como Prahlāda Mahārāja, Dhruva Mahārāja y muchos otros. Por consiguiente, un devoto puro del Señor sigue los pasos de los grandes devotos, tales como Nārada y Prahlāda, y emplea todo su tiempo en glorificar al Señor por medio del proceso de *kīrtana*. Un proceso de prédica de esa índole es trascendental a todas las cualidades materiales.

VERSO 22

*sakṛd yad darśitam rūpam
etat kāmāya te 'nagha
mat-kāmaḥ śanakaiḥ sādhu
sarvān muñcati hṛc-chayān*

sakṛt—sólo una vez; *yat*—esa; *darśitam*—mostrada; *rūpam*—forma; *etat*—esto es; *kāmāya*—para los anhelos; *te*—tu; *anagha*—¡oh, virtuoso!; *mat*—Mío; *kāmaḥ*—deseo; *śanakaiḥ*—mediante el aumento; *sādhuḥ*—devoto;

sarvān—todos; *muñcati*—se deshace; *hṛt-śayān*—deseos materiales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, virtuoso!, tú has visto Mi forma sólo una vez, y eso tan sólo para aumentar tu deseo de conseguirme, pues cuanto más ansíes conseguirme, más te liberarás de todos los deseos materiales.

SIGNIFICADO

El ser viviente no puede estar desprovisto de deseos, pues no es una exánime piedra. Él tiene que estar trabajando, pensando, sintiendo y deseando. Pero cuando piensa, siente y desea de un modo material, se enreda, y, por el contrario, cuando piensa, siente y desea en aras del servicio del Señor, se ve gradualmente liberado de todo enredo. Cuanto más una persona se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor, más anhela dicho servicio. He ahí la naturaleza trascendental del servicio divino. El servicio material llega a saciar, mientras que el servicio espiritual del Señor no conoce ni saciedad ni final. Uno puede continuar aumentando sus anhelos hacia el amoroso y trascendental servicio del Señor, y sin embargo no encontrará saciedad ni final. Mediante el intenso servicio que se le preste al Señor, uno puede experimentar trascendentalmente la presencia del Señor. Así que, ver al Señor significa estar dedicado a Su servicio, pues Su servicio y Su persona son idénticos. El devoto sincero debe continuar con el servicio sincero que le presta al Señor. El Señor dará la dirección apropiada en cuanto a cómo y dónde tiene que realizarse. En Nārada no había deseo material, y, no obstante, sólo para aumentar su intenso deseo de conseguir al Señor, se le aconsejó de esa manera.

VERSO 23

*sat-sevayādīrghayāpi
jātā mayi dṛḍhā matiḥ
hitvāvadyam imaṁ lokam
gantā maj-janatām asi*

sat-sevayā—mediante el servicio a la Verdad Absoluta; *adīrghayā*—por algunos días; *api*—aun; *jātā*—habiendo alcanzado; *mayi*—a Mí; *dṛḍhā*—firme; *matiḥ*—inteligencia; *hitvā*—habiendo abandonado; *avadyam*—deplorable; *imam*—este; *lokam*—mundos materiales; *gantā*—yendo a; *mat-janatām*—Mis asociados; *asi*—convertirse.

TRADUCCIÓN

Mediante el servicio a la Verdad Absoluta, aun por unos pocos días, el devoto logra tener una inteligencia firme y fija en Mí. En consecuencia, él pasa a ser Mi asociado en el mundo trascendental, después de abandonar los presentes y deplorables mundos materiales.

SIGNIFICADO

Servir a la Verdad Absoluta significa prestarle servicio a la Absoluta Personalidad de Dios bajo la dirección del maestro espiritual genuino, quien es un medio transparente entre el Señor y el devoto neófito. El devoto neófito no tiene ninguna capacidad para acercarse a la Absoluta Personalidad de Dios sobre la base de sus actuales e imperfectos sentidos materiales, y por eso, bajo la dirección del maestro espiritual, se le adiestra en lo referente al servicio trascendental del Señor. Y mediante dicho adiestramiento, aun por algunos días, el devoto neófito adquiere inteligencia en el servicio trascendental, lo cual lo lleva finalmente a liberarse de la habitación perpetua en los mundos materiales y a ser promovido al mundo trascendental, para volverse uno de los asociados liberados del Señor que se hallan en el reino de Dios.

VERSO 24

*matir mayi nibaddheyam
na vipadyeta karhicit
prajā-sarga-nirodhe 'pi
smṛtiś ca mad-anugrahāt*

matih—inteligencia; *mayi*—consagrada a Mí; *nibaddhā*—ocupada; *iyam*—esta; *na*—nunca; *vipadyeta*—separada; *karhicit*—en ningún momento; *prajā*—seres vivientes; *sarga*—en el momento de la creación; *nirodhe*—también en el momento de la aniquilación; *api*—aun; *smṛtiḥ*—recuerdo; *ca*—y; *mat*—Mía; *anugrahāt*—por la misericordia de.

TRADUCCIÓN

La inteligencia que se emplea en la devoción a Mí, jamás puede ser obstaculizada. Tanto en el momento de la creación, como también en el momento de la aniquilación, tu memoria continuará por Mi misericordia.

SIGNIFICADO

El servicio devocional que se le presta a la Personalidad de Dios, nunca pasa en vano. Como la Personalidad de Dios es eterna, la inteligencia que se aplica en el servicio a Él o cualquier cosa que se hace en relación con Él, también es permanente. En la *Bhagavad-gītā* se dice que ese servicio trascendental que se le presta a la Personalidad de Dios se acumula nacimiento tras nacimiento, y cuando el devoto se vuelve completamente maduro, el servicio total contado en conjunto lo hace merecedor de disfrutar de la compañía de la Personalidad de Dios. Esa acumulación de servicio a Dios nunca se detiene, sino que aumenta hasta estar completamente madura.

VERSO 25

*etāvad uktpararāma tan mahad
bhūtaṁ nabho-liṅgam aliṅgam īśvaram
aham ca tasmai mahatām mahīyase
śīrṣṇāvanāmaṁ vidadhe ’nukampitaḥ*

etāvat—así pues; *uktvā*—hablado; *upararāma*—se detuvo; *tat*—esa; *mahat*—gran; *bhūtam*—maravillosa; *nabhaḥ-liṅgam*—personificada mediante el sonido; *aliṅgam*—no vista por los ojos; *īśvaram*—la autoridad suprema; *aham*—yo; *ca*—también; *tasmai*—a Él; *mahatām*—el grande; *mahīyase*—al glorificado; *śīrṣṇā*—con la cabeza; *avanāmam*—reverencias; *vidadhe*—ejecuté; *anukampitaḥ*—siendo favorecido por Él.

TRADUCCIÓN

Entonces, esa suprema autoridad, personificada por el sonido y no vista por los ojos, mas sumamente maravillosa, dejó de hablar. Experimentando un sentido de gratitud, le ofrecí a Él mis reverencias inclinando la cabeza.

SIGNIFICADO

Que a la Personalidad de Dios no se le viera, sino que sólo se le oyera, da lo mismo. La Personalidad de Dios produjo los cuatro *Vedas* por medio de Su respiración, y a Él se le ve y se le llega a comprender vívidamente a través del trascendental sonido de los *Vedas*. De igual modo, la *Bhagavad-gītā* es la representación sonora del Señor, y no hay ninguna diferencia de identidad entre ambos. La conclusión de esto es que al Señor se le puede ver y oír en virtud del canto constante del sonido trascendental.

VERSO 26

*nāmāny anantasya hata-trapaḥ paṭhan
guhyāni bhadrāṇi kṛtāni ca smaran
gām paryatams tuṣṭa-manā gata-sprhaḥ
kālam pratīkṣan vimado vimatsaraḥ*

nāmāni—el santo nombre, fama, etc.; *anantasya*—del ilimitado;
hata-trapaḥ—estando liberado de todas las formalidades del mundo material;
paṭhan—mediante la recitación, la lectura reiterada, etc.;
guhyāni—misteriosos; *bhadrāṇi*—todos bendecidores; *kṛtāni*—actividades;
ca—y; *smaran*—recordando constantemente; *gām*—en la Tierra;
paryatan—viajando por toda la; *tuṣṭa-manāḥ*—plenamente satisfecho;
gata-sprhaḥ—completamente liberado de todos los deseos materiales;
kālam—tiempo; *pratīkṣan*—aguardando; *vimadaḥ*—sin ser orgulloso;
vimatsaraḥ—sin ser envidioso.

TRADUCCIÓN

Así pues, mediante la recitación reiterada, empecé a cantar el santo nombre del Señor y empecé a cantar acerca de Su santa fama, haciendo caso omiso de todas las formalidades del mundo material. Esa clase de canto y rememoración de los trascendentales pasatiempos del Señor, son bendecidores. Haciendo eso, viajé por toda la Tierra, plenamente satisfecho, humilde, y sin envidiar a nadie.

SIGNIFICADO

Nārada Muni explica así en pocas palabras y con su ejemplo personal, la vida de un devoto sincero del Señor. Un devoto de esa índole, después de ser iniciado por el Señor o por Su representante genuino, toma muy en serio las actividades de cantar las glorias del Señor. Esa clase de devotos no tienen ningún deseo de obtener ganancia material. A ellos los mueve un solo deseo: ir de vuelta a Dios. Eso es lo que les espera a su debido tiempo, al abandonar el cuerpo material. Como ellos tienen la más elevada meta de la vida —el ir de vuelta a Dios—, nunca están envidiosos de nadie, ni tampoco están orgullosos de ser merecedores de regresar a Dios. Lo único que les interesa es cantar y recordar el santo nombre, la santa fama y los santos pasatiempos del Señor, y, según su capacidad personal, distribuir el mensaje por el bien de todos, sin estar motivados por la ganancia material.

VERSO 27

evam kṛṣṇa-mater brahman

*nāsaktasyāmalātmanah
kālah prādurabhūt kāle
taḍit saudāmanī yathā*

evam—así pues; *kṛṣṇa-mateḥ*—aquel que está plenamente absorto en pensar en Kṛṣṇa; *brahman*—¡oh, Vyāsadeva!; *na*—no; *āsaktasya*—de aquel que está apegado; *amala-ātmanah*—aquel que está completamente libre de toda suciedad material; *kālah*—muerte; *prādurabhūt*—hacerse visible; *kāle*—en el transcurso del tiempo; *taḍit*—relámpago; *saudāmanī*—iluminado; *yathā*—tal como es.

TRADUCCIÓN

Y así, ¡oh, Brāhmaṇa Vyāsadeva!, a su debido tiempo, yo, que estaba plenamente absorto en pensar en Kṛṣṇa y por consiguiente no tenía apego alguno, estando completamente liberado de todas las manchas materiales, me encontré con la muerte, tal como el relámpago y la iluminación ocurren de manera simultánea.

SIGNIFICADO

Estar plenamente absorto en pensar en Kṛṣṇa implica la eliminación de los anhelos o suciedades materiales. Así como un hombre muy rico no anhela cosas pequeñas e insignificantes, así mismo un devoto del Señor Kṛṣṇa —el cual tiene garantizado su traslado al Reino de Dios, donde la vida es eterna, plenamente consciente y bienaventurada—, de modo natural no anhela las insignificantes cosas materiales, que son como muñecas o sombras de la realidad, sin valor permanente. Ése es el signo característico de las personas enriquecidas espiritualmente. Y a su debido tiempo, cuando un devoto puro está completamente preparado, ocurre de súbito el cambio de cuerpo, comúnmente llamado muerte. Y para el devoto puro dicho cambio tiene lugar tal como el relámpago, y la iluminación aparece simultáneamente. Es decir, el devoto cambia su cuerpo material y desarrolla un cuerpo espiritual simultáneamente, por la voluntad del Supremo. Incluso antes de que llegue la muerte, el devoto puro no tiene ningún afecto material, ya que su cuerpo está espiritualizado tal como un hierro al rojo vivo en contacto con el fuego.

VERSO 28

prayuḥyamāne mayi tām

*śuddhām bhāgavatīm tanum
ārabdha-karma-nirvāṇo
nyapatat pāñca-bhautikaḥ*

prayujyamāne—habiendo sido otorgado; *mayi*—a mí; *tām*—ese; *śuddhām*—trascendental; *bhāgavatīm*—idóneo para asociarse con la Personalidad de Dios; *tanum*—cuerpo; *ārabdha*—adquirido; *karma*—trabajo fructivo; *nirvāṇaḥ*—prohibitivo; *nyapatat*—dejar; *pāñca-bhautikaḥ*—cuerpo hecho de cinco elementos materiales.

TRADUCCIÓN

Habiéndoseme otorgado un cuerpo trascendental propio de un asociado de la Personalidad de Dios, abandoné el cuerpo hecho de cinco elementos materiales, y así cesaron todos los resultados fructivos que yo había adquirido del trabajo [karma].

SIGNIFICADO

Informado por la Personalidad de Dios de que se le confería un cuerpo trascendental idóneo para asociarse con el Señor, Nārada obtuvo su cuerpo espiritual en cuanto dejó su cuerpo material. Ese cuerpo trascendental está libre de la atracción material y está dotado de tres cualidades trascendentales principales, es decir, es eterno, está libre de la influencia de las modalidades materiales, y está libre de las reacciones de las actividades fructivas. Al cuerpo material siempre lo aflige la ausencia de esas tres cualidades. El cuerpo del devoto se recarga de inmediato de las cualidades trascendentales, tan pronto como el devoto se dedica al servicio devocional del Señor. Ello actúa como la influencia magnética que la piedra de toque ejerce sobre el hierro. La influencia del trascendental servicio devocional es así. Por lo tanto, cambio de cuerpo significa cese de la influencia que sobre el devoto puro ejerce la reacción de las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material. Hay muchos ejemplos de esto en las Escrituras reveladas. Dhruva Mahārāja, Prahlāda Mahārāja y muchos otros devotos pudieron ver cara a cara a la Personalidad de Dios, aparentemente en el mismo cuerpo. Esto significa que la calidad del cuerpo del devoto cambia, pasando de lo material a la trascendencia. Ésa es la opinión de los Gosvāmīs autorizados que se encuentra en las Escrituras auténticas. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que desde el germen *indragopa* hasta el gran Indra, el rey del cielo, todos los seres vivientes están sometidos a la ley del *karma* y están destinados a sufrir y disfrutar de los resultados fructivos de su propio trabajo. Únicamente el devoto está exento de tales reacciones, por la misericordia sin causa de la autoridad suprema, la Personalidad de Dios.

VERSO 29

*kalpānta idam ādāya
śayāne 'mbhasy udanvataḥ
śiśayiṣor anuprāṇam
viviśe 'ntar ahaṁ vibhoḥ*

kalpa-ante—al final del día de Brahmā; *idam*—este; *ādāya*—juntando; *śayāne*—habiéndose ido a acostar; *ambhasi*—en el agua causal; *udanvataḥ*—devastación; *śiśayiṣoḥ*—lecho de la Personalidad de Dios (Nārāyaṇa); *anuprāṇam*—respiración; *viviśe*—entró en; *antaḥ*—dentro de; *ahaṁ*—yo; *vibhoḥ*—del Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Al final del milenio, cuando la Personalidad de Dios, el Señor Nārāyaṇa, se acostó en el agua de la devastación, Brahmā comenzó a entrar en Él junto con todos los elementos creativos, y yo también entré, a través de Su respiración.

SIGNIFICADO

Así como al Señor Kṛṣṇa se le conoce como el hijo de Vasudeva, a Nārada se le conoce como el hijo de Brahmā. La Personalidad de Dios y Sus devotos liberados, tales como Nārada, aparecen en el mundo material por medio del mismo proceso. Como se dice en la *Bhagavad-gītā*, el nacimiento y las actividades del Señor son todos trascendentales. Por consiguiente, de acuerdo con la opinión autorizada, el nacimiento de Nārada como hijo de Brahmā es también un pasatiempo trascendental. Su aparición y desaparición se encuentran prácticamente en el mismo nivel que las del Señor. El Señor y Sus devotos son, por ende, idénticos y diferentes simultáneamente, como entidades espirituales que son. Ellos pertenecen a la misma categoría de la trascendencia.

VERSO 30

*sahasra-yuga-paryante
utthāyedaṁ sisṛkṣataḥ
marīci-miśrā ṛṣayaḥ
prāṇebhyo 'haṁ ca jajñire*

sahasra—mil; *yuga*—4.300.000 años; *paryante*—al final de la duración;

utthāya—habiendo expirado; *idam*—este; *sisṛkṣataḥ*—deseó crear de nuevo; *marīci-miśrāḥ*—ṛṣis como Marīci; *ṛṣayaḥ*—todos los ṛṣis; *prāṇebhyaḥ*—de Sus sentidos; *aham*—yo; *ca*—también; *jajñire*—aparecí.

TRADUCCIÓN

Después de 4.300.000.000 de años solares, cuando Brahmā, por la voluntad del Señor, se despertó para crear de nuevo, todos los ṛṣis tales como Marīci, Aṅgirā, Atri, etc., fueron creados a partir del cuerpo trascendental del Señor, y yo también aparecí junto a ellos.

SIGNIFICADO

Un día de la vida de Brahmā dura 4.320.000.000 de años solares. Eso también se declara en la *Bhagavad-gītā*. Así que durante ese período, Brahmājī descansa en estado de *yoga-nidrā* dentro del cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el creador de Brahmā. Por consiguiente, después del período en el que Brahmā duerme, cuando de nuevo hay creación por la voluntad del Señor y por intermedio de Brahmā, todos los grandes ṛṣis aparecen de nuevo a partir de las diferentes partes del cuerpo trascendental, y Nārada también aparece. Esto significa que Nārada aparece en el mismo cuerpo trascendental, tal como el hombre después de dormir se despierta en el mismo cuerpo. Śrī Nārada tiene eternamente la libertad de moverse por todas partes de las creaciones trascendentales y materiales del Todopoderoso. Él aparece y desaparece en su propio cuerpo trascendental, en el que no hay distinción entre cuerpo y alma, a diferencia de los seres condicionados, en los que sí la hay.

VERSO 31

*antar bahiś ca lokāṁs trīn
paryemy askandita-vrataḥ
anugrahān mahā-viṣṇor
avighāta-gatiḥ kvacit*

antaḥ—en el mundo trascendental; *bahiḥ*—en el mundo material; *ca*—y; *lokān*—planetas; *trīn*—tres (divisiones); *paryemi*—viajo; *askandita*—ininterrumpido; *vrataḥ*—voto; *anugrahāt*—por la misericordia sin causa; *mahā-viṣṇoḥ*—del Mahā Viṣṇu (Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu); *avighāta*—sin restricción; *gatiḥ*—entrada; *kvacit*—en cualquier momento.

TRADUCCIÓN

Desde entonces, por la gracia del todopoderoso Viṣṇu, viajo por todas partes sin restricción, tanto en el mundo trascendental como en las tres divisiones del mundo material. Eso se debe a que estoy fijo en la actividad de prestarle al Señor servicio devocional ininterrumpido.

SIGNIFICADO

Tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, las esferas materiales se dividen en tres, a saber, los *ūrdhva-loka* (los planetas más elevados), los *madhya-loka* (los planetas intermedios) y los *adho-loka* (los planetas bajos). Más allá de los planetas *ūrdhva-loka*, es decir, por encima del Brahmāloka, se encuentran las coberturas materiales de los universos, y por encima de eso está el cielo espiritual, el cual es de una expansión ilimitada y contiene ilimitados planetas Vaikuṅṭha, autoiluminados y habitados por Dios Mismo junto con Sus asociados, siendo estos últimos entidades vivientes eternamente liberadas. Śrī Nārada Muni podía entrar sin restricciones en todos esos planetas tanto de las esferas materiales como de las espirituales, de la misma manera en que el todopoderoso Señor es libre de moverse personalmente en cualquier parte de Su creación. En el mundo material, los seres vivientes están influenciados por las tres modalidades materiales de la naturaleza, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia. Pero Śrī Nārada Muni es trascendental a todas esas modalidades materiales, y, así pues, él puede viajar a todas partes sin restricción. Él es un cosmonauta liberado. La misericordia sin causa del Señor Viṣṇu no tiene paralelo, y dicha misericordia la perciben los devotos por la gracia del Señor únicamente. En consecuencia, los devotos nunca caen, pero los materialistas, v. gr., los trabajadores frutivos y los filósofos especuladores, sí caen, forzados por las respectivas modalidades de la naturaleza que los influyen. Los *ṛṣis*, como se mencionó anteriormente, no pueden entrar como Nārada en el mundo trascendental. Este hecho se revela en el *Narasimha Purāṇa*. *Ṛṣis* como Marīci son autoridades en el trabajo frutivo, y *ṛṣis* como Sanaka y Sanātana son autoridades en las especulaciones filosóficas. Pero Śrī Nārada Muni es la principal autoridad del trascendental servicio devocional del Señor. Todas las grandes autoridades del servicio devocional del Señor siguen los pasos de Nārada Muni, de conformidad con el *Nārada-bhakti-sūtra*, y, por consiguiente, todos los devotos del Señor están indudablemente capacitados para entrar en el reino de Dios, Vaikuṅṭha.

VERSO 32

*deva-dattām imām vīṇām
svara-brahma-vibhūṣitām
mūrcchayitvā hari-kathām
gāyamānaś carāmy aham*

deva—la Suprema Personalidad de Dios (Śrī Kṛṣṇa); *dattām*—obsequiado por; *imām*—este; *vīṇām*—un instrumento musical de cuerdas; *svara*—metro del canto; *brahma*—trascendental; *vibhūṣitām*—adornado con; *mūrcchayitvā*—vibrando; *hari-kathām*—mensaje trascendental; *gāyamānaḥ*—cantando constantemente; *carāmi*—me muevo; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

Y así yo viajo, cantando constantemente el mensaje trascendental de las glorias del Señor, y tocando este instrumento llamado vina, el cual está cargado de sonido trascendental, y que me fue obsequiado por el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El instrumento musical de cuerdas llamado *vīṇā*, que el Señor Śrī Kṛṣṇa le entregó a Nārada, se describe en el *Liṅga Purāṇa*, y ello lo confirma Śrīla Jīva Gosvāmī. Ese instrumento trascendental es idéntico al Señor Śrī Kṛṣṇa y a Nārada, debido a que todos ellos son de la misma categoría trascendental. El sonido vibrado por el instrumento no puede ser material, y, por lo tanto, las glorias y pasatiempos que propaga el instrumento de Nārada son también trascendentales, sin vestigio alguno de embriaguez material. Los siete metros del canto, es decir *ṣa* (*ṣaḍja*), *ṛ* (*ṛṣabha*), *gā* (*gāndhāra*), *ma* (*madhyama*), *pa* (*pañcama*), *dha* (*dhaivata*) y *ni* (*niṣāda*), también son trascendentales, y tienen especialmente la finalidad de ser usados en las canciones trascendentales. Como devoto puro del Señor que es, Śrī Nārada deva siempre está cumpliendo con su obligación para con el Señor por Él haberle regalado el instrumento, y, en consecuencia, Nārada siempre está dedicado a cantar Sus trascendentales glorias, y es, por ende, infalible en su excelsa posición. Siguiendo los pasos de Śrīla Nārada Muni, un alma autorrealizada que se encuentre en el mundo material también debe utilizar apropiadamente los metros sonoros, a saber, *ṣa*, *ṛ*, *gā*, *ma*, etc., poniéndolos al servicio del Señor mediante el canto constante de Sus glorias, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 33

pragāyataḥ sva-vīryāṇi
tīrtha-pādaḥ priya-śravāḥ
āhūta iva me śīghraṁ
darśanaṁ yāti cetasi

pragāyataḥ—cantando así; *sva-vīryāṇi*—propias actividades; *tīrtha-pādaḥ*—el Señor, cuyos pies de loto son la fuente de toda virtud o santidad; *priya-śravāḥ*—agradable de oír; *āhūtaḥ*—llamado; *iva*—tal como; *me*—a mí; *śīghram*—muy pronto; *darśanam*—vista; *yāti*—aparece; *cetasi*—en el asiento del corazón.

TRADUCCIÓN

En cuanto comienzo a cantar acerca de la santas actividades del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, de cuyas glorias y actividades es agradable oír hablar, Él aparece de inmediato en el asiento de mi corazón, como si se le hubiera llamado.

SIGNIFICADO

La Absoluta Personalidad de Dios no es diferente de Sus pasatiempos, forma y nombres trascendentales, ni de las vibraciones sonoras de éstos. Tan pronto como un devoto puro se dedica al servicio devocional puro de oír, cantar y recordar el nombre, la fama y las actividades del Señor, de inmediato Éste se hace visible a los ojos trascendentales del devoto puro, en virtud de Su reflejo en el espejo del corazón mediante la televisión espiritual. Por lo tanto, un devoto puro que está relacionado con el Señor por medio del amoroso servicio trascendental, puede experimentar la presencia del Señor a cada momento. Es parte del comportamiento psicológico natural de todo individuo, sin excepción, que a éste le guste oír y disfrutar de sus glorias personales referidas por otros. Ése es un instinto natural, y el Señor, siendo también una personalidad individual tal como los demás, no es una excepción a esta característica psicológica, debido a que las características psicológicas que se observan en las almas individuales no son más que reflejos de las que hay en el Absoluto Señor. La única diferencia estriba en que el Señor es la personalidad más grande de todas y es absoluto en todos Sus asuntos. Por consiguiente, si al Señor lo atrae el hecho de que el devoto puro cante Sus glorias, no hay nada de asombroso en ello. Como Él es absoluto, puede aparecerse en la escena de Su glorificación, siendo las dos cosas idénticas. Śrīla Nārada canta en glorificación del Señor no para su beneficio personal, sino porque las glorificaciones del Señor son idénticas a Él. Por medio del canto trascendental, Nārada Muni se abre paso hasta la presencia del Señor.

VERSO 34

*etad dhy ātura-cittānām
mātrā-sparśecchayā muhuḥ*

bhava-sindhu-plavo dr̥ṣṭo
hari-caryānuvarṇanam

etat—esto; *hi*—ciertamente; *ātura-cittānām*—de aquellos cuyas mentes siempre están llenas de preocupaciones y ansiedades; *mātrā*—objetos de disfrute de los sentidos; *sparsā*—sentidos; *icchayā*—mediante deseos; *muhuh*—siempre; *bhava-sindhu*—el océano de la nesciencia; *plavaḥ*—bote; *dr̥ṣṭaḥ*—experimentado; *hari-carya*—actividades de Hari, la Personalidad de Dios; *anuvarṇanam*—recitación constante.

TRADUCCIÓN

Mi experiencia personal me dice que, aquellos que siempre están llenos de preocupaciones y ansiedades por desear que los sentidos se pongan en contacto con sus objetos, pueden cruzar el océano de la nesciencia en un bote de lo más idóneo: el canto constante acerca de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La señal característica de un ser viviente es la de no poder permanecer silencioso ni siquiera por algún tiempo. Él tiene que estar haciendo algo, pensando en algo o hablando de algo. Por lo general, los hombres materialistas piensan y discuten acerca de temas que satisfacen sus sentidos. Pero como estas cosas se llevan a cabo bajo la influencia de la ilusoria energía externa, dichas actividades de los sentidos no les proporcionan de hecho ninguna satisfacción. Por el contrario, ellos se llenan de preocupaciones y ansiedades. Esto se denomina *māyā*, o “lo que no es”. Aquello que no puede brindarles satisfacción, se acepta como un objeto de satisfacción. Así que Nārada Muni, sobre la base de su experiencia personal, dice que la satisfacción de esos seres frustrados que están dedicados a la complacencia de los sentidos, consiste en cantar siempre acerca de las actividades del Señor. Lo cierto es que únicamente se tiene que cambiar el tema. Nadie puede detener las actividades del pensamiento de un ser viviente, ni los procesos de sentir, desear o actuar. Pero si uno quiere verdadera felicidad, únicamente tiene que cambiar de tema. En vez de hablar de la política de un hombre moribundo, uno puede discutir acerca de la política que administra el propio Señor. En vez de disfrutar de las actividades de los artistas de cine, uno puede volver su atención hacia las actividades del Señor con Sus asociados eternos, tales como las *gopīs* y *Lakṣmīs*. La todopoderosa Personalidad de Dios, por Su misericordia sin causa, desciende a la Tierra y manifiesta actividades casi del tipo de los hombres mundanos, pero, al mismo tiempo, extraordinarias, por Él ser todopoderoso. Él

lo hace en beneficio de todas las almas condicionadas, de manera que éstas puedan volver su atención hacia la trascendencia. Al así hacerlo, el alma condicionada será promovida gradualmente a la posición trascendental, y cruzará fácilmente el océano de la nesciencia, la fuente de todos los sufrimientos. Esto lo declara sobre la base de su experiencia personal una autoridad tal como Śrī Nārada Muni. Y nosotros también podemos tener la misma experiencia, si comenzamos a seguir los pasos del gran sabio, el devoto más querido del Señor.

VERSO 35

*yamādibhir yoga-pathaiḥ
kāma-lobha-hato muhuḥ
mukunda-sevayā yadvat
tathātmāddhā na śāmyati*

yama-ādibhiḥ—mediante el proceso de practicar autocontrol;
yoga-pathaiḥ—mediante el sistema de *yoga* (poder místico del cuerpo para alcanzar la etapa divina); *kāma*—deseos de satisfacción de los sentidos;
lobha—lujuria por satisfacer los sentidos; *hataḥ*—reprimidos;
muhuḥ—siempre; *mukunda*—la Personalidad de Dios; *sevayā*—por medio del servicio de; *yadvat*—tal como es; *tathā*—así; *ātmā*—el alma; *addhā*—para todos los efectos prácticos; *na*—no; *śāmyati*—se satisface.

TRADUCCIÓN

Es verdad que, mediante la práctica de la restricción de los sentidos a través del sistema de yoga, uno puede liberarse de las perturbaciones del deseo y la lujuria, pero eso no es suficiente para brindarle al alma la satisfacción, pues ésta [satisfacción] se obtiene del hecho de prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El *yoga* persigue el control de los sentidos. Mediante la práctica del proceso místico de ejercicio corporal al sentarse, pensar, sentir, desear, concentrarse, meditar y, finalmente, fundirse en la trascendencia, uno puede controlar los sentidos. Se considera que los sentidos son como serpientes venenosas, y el sistema de *yoga* tiene sólo la finalidad de controlarlos. Por otra parte, Nārada Muni recomienda otro método para controlar los sentidos en el amoroso servicio trascendental de Mukunda, la Personalidad de Dios. Por experiencia, él dice que el servicio devocional del Señor es más eficaz y práctico que el

sistema de controlar los sentidos artificialmente. En el servicio del Señor Mukunda, los sentidos se hallan ocupados de un modo trascendental. Así pues, no hay ninguna posibilidad de que se dediquen a la satisfacción de los sentidos. Los sentidos requieren de alguna ocupación. Reprimirlos artificialmente no sirve de nada, porque en cuanto haya alguna oportunidad de disfrute, es seguro que los serpentinos sentidos la aprovecharán. Existen muchos ejemplos de esto en la historia, tal como el caso de Viśvāmitra Muni, quien fue víctima de la belleza de Menakā. Pero Ṭhākura Haridāsa fue tentado a media noche por la bien vestida Māyā, y aun así ésta no pudo inducir al gran devoto a caer en su trampa.

La idea que se trata de expresar es que sin el servicio devocional del Señor, ni el sistema de *yoga* ni la árida especulación filosófica pueden jamás lograr el éxito. El servicio devocional puro del Señor, sin estar teñido con trabajo fructivo, *yoga* místico o filosofía especulativa, es el principal proceso para lograr la autorrealización. Dicho servicio devocional puro es de naturaleza trascendental, y los sistemas de *yoga* y *jñāna* están subordinados a él. Cuando el trascendental servicio devocional se mezcla con un proceso subordinado, deja de ser trascendental y se denomina servicio devocional mezclado. Śrīla Vyāsadeva, el autor del *Śrīmad-Bhāgavatam*, desarrollará gradualmente en el texto todos estos diferentes sistemas de comprensión trascendental.

VERSO 36

*sarvaṁ tad idam ākhyātaṁ
yat pṛṣṭo 'haṁ tvayānagha
janma-karma-rahasyaṁ me
bhavataś cātma-toṣaṇam*

sarvaṁ—todo; *tad*—eso; *idam*—esto; *ākhyātaṁ*—descrito; *yat*—todo lo que; *pṛṣṭaḥ*—pedido por; *ahaṁ*—mí; *tvayā*—por ti; *anagha*—sin ningún pecado; *janma*—nacimiento; *karma*—actividades; *rahasyam*—misterios; *me*—mío; *bhavataḥ*—tuyo; *ca*—y; *ātma*—el ser; *toṣaṇam*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, tú estás libre de todo pecado. Así pues, yo he explicado mi nacimiento y actividades en aras de la autorrealización, tal como me lo pediste. Todo esto también conducirá a tu satisfacción personal.

SIGNIFICADO

El proceso de las actividades devocionales, desde el principio hasta la etapa de la trascendencia, está todo debidamente explicado para satisfacer las preguntas de Vyāsadeva. Él [Nārada] ha explicado cómo las semillas del servicio devocional fueron sembradas por la asociación trascendental, y cómo se desarrollaron gradualmente mediante el proceso de oír a los sabios. El resultado de oír así es el desapego de lo mundano, hasta el punto que, incluso un niño pudo percibir como una bendición de Dios la noticia de la muerte de su madre, quien era la única persona que cuidaba de él. Y de inmediato él aprovechó la oportunidad para buscar al Señor. A él también se le confirió un sincero e intenso deseo de entrevistarse con el Señor, si bien no es posible que nadie vea al Señor con ojos mundanos. Él también explicó cómo en virtud de la ejecución de servicio trascendental y puro uno puede librarse de la acción frutiva del trabajo acumulado, y explicó además cómo transformó su cuerpo material en uno espiritual. Sólo el cuerpo espiritual es capaz de entrar en el reino espiritual del Señor, y nadie más que un devoto puro es merecedor de entrar en el Reino de Dios. Todos los misterios de la comprensión trascendental los experimenta debidamente el propio Nārada Muni, y, en consecuencia, por oír hablar a semejante autoridad uno puede tener alguna idea de los resultados de la vida devocional, que aun en los textos originales de los *Vedas* apenas si se describen. En los *Vedas* y *Upaniṣads* sólo hay alusiones indirectas a ello. Allí nada se explica de una manera directa, y, por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el fruto maduro de todos los árboles védicos de las Escrituras.

VERSO 37

sūta uvāca
evam sambhāṣya bhagavān
nārada vāsavī-sutam
āmantrya vīṇām raṇayan
yayau yādṛcchiko muniḥ

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *evam*—así pues;
sambhāṣya—dirigiéndose a; *bhagavān*—trascendentalmente poderoso;
nāradaḥ—Nārada Muni; *vāsavī*—llamada Vāsavī (Satyavatī); *sutam*—hijo;
āmantrya—invitando; *vīṇām*—instrumento; *raṇayan*—vibrando; *yayau*—fue;
yādṛcchikaḥ—adondequiera que desee; *muniḥ*—el sabio.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Dirigiéndose así a Vyāsadeva, Śrīla Nārada Muni se despidió de él, y, vibrando su instrumento llamado vīṇā, se fue a errar a su libre albedrío.

SIGNIFICADO

Todo ser viviente está ansioso de tener plena libertad, porque eso constituye su naturaleza trascendental. Y esa libertad únicamente se obtiene a través del trascendental servicio del Señor. Engañado por la energía externa, todo el mundo cree que es libre, pero en realidad está atado por las leyes de la naturaleza. Un alma condicionada no puede moverse libremente de un lugar a otro ni siquiera en esta Tierra, ¡ni hablar de que pueda hacerlo de un planeta a otro! Pero un alma totalmente liberada, tal como lo es Nārada, siempre dedicada a cantar las glorias del Señor, es libre de moverse no sólo en la Tierra, sino también en cualquier parte del universo, así como también en cualquier parte del cielo espiritual. Podemos tan sólo imaginarnos el alcance y lo ilimitado de su libertad, que es prácticamente igual a la del Señor Supremo. Él no realiza sus viajes por alguna razón u obligación, y nadie puede impedirle su libre movimiento. Igualmente, el trascendental sistema de servicio devocional también es libre. Puede o no desarrollarse en alguna persona en particular, incluso después de que ésta se haya sometido a todas las fórmulas detalladas. De modo similar, la asociación del devoto también es libre. Puede que uno tenga la fortuna de poseerla, o puede que no la posea ni siquiera después de miles de esfuerzos. Por consiguiente, en todas las esferas del servicio devocional, la libertad es el eje fundamental. Sin libertad no hay ejecución de servicio devocional. Que el devoto le entregue su libertad al Señor no significa que se vuelve dependiente en todos los aspectos. Entregarse al Señor a través del medio transparente del maestro espiritual es alcanzar una vida de completa libertad.

VERSO 38

*aho devarṣir dhanyo 'yam
yat-kīrtim śārṅgadhanvanah
gāyan mādyann idam tantryā
ramayaty āturaṁ jagat*

aho—toda gloria a; *devarṣiḥ*—el sabio de los dioses; *dhanyaḥ*—todo éxito; *ayam yat*—aquel que; *kīrtim*—glorias; *śārṅga-dhanvanah*—de la Personalidad de Dios; *gāyan*—cantando; *mādyan*—complaciéndose con; *idam*—esto;

tantryā—por medio del instrumento; *ramayati*—reanima;
āturam—acongojado; *jagat*—mundo.

TRADUCCIÓN

Que toda la gloria y el éxito sean para Śrīla Nārada Muni, pues él glorifica las actividades de la Personalidad de Dios, y al hacerlo, él mismo se complace, y también anima a todas las acongojadas almas del universo.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni toca su instrumento para glorificar las trascendentales actividades del Señor y para aliviar a todas las desdichadas entidades vivientes del universo. Aquí, dentro del universo, nadie es feliz, y lo que se siente como felicidad es una ilusión de *māyā*. La energía ilusoria del Señor es tan fuerte, que incluso el cerdo que se alimenta de inmundo excremento se siente feliz. Nadie puede ser verdaderamente feliz dentro del mundo material. Śrīla Nārada Muni, a fin de iluminar a los desdichados habitantes, va errando por todas partes. Su misión es la de hacer que ellos vuelvan al hogar, vuelvan a Dios. Ésa es la misión de todos los devotos genuinos del Señor que siguen los pasos de ese gran sabio.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Sexto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Conversación entre Nārada y Vyāsa”.

Capítulo 7

EL CASTIGO DEL HIJO DE DRONA

VERSO 1

*śaunaka uvāca
nirgate nārade sūta
bhagavān bādarāyaṇaḥ
śrutavāms tad-abhipretam
tataḥ kim akarod vibhuḥ*

śaunakaḥ—Śrī Śaunaka; *uvāca*—dijo; *nirgate*—habiéndose ido; *nārade*—Nārada Muni; *sūta*—¡oh, Sūta!; *bhagavān*—el trascendentalmente poderoso; *bādarāyaṇaḥ*—Vedavyāsa; *śrutavān*—quien oyó; *tat*—su; *abhipretam*—deseo de la mente; *tataḥ*—después; *kim*—qué; *akarot*—hizo; *vibhuḥ*—el grande.

TRADUCCIÓN

Ṛṣi Śaunaka preguntó: ¡Oh, Sūta!, el gran Vyāsadeva, el trascendentalmente poderoso, lo oyó todo de labios de Śrī Nārada Muni. Por lo tanto, ¿qué hizo él después de la partida de Nārada?

SIGNIFICADO

En este capítulo se da con la clave de la descripción del *Śrīmad-Bhāgavatam*, al Mahārāja Parīkṣit ser milagrosamente salvado en el vientre de su madre. El incidente lo provocó Drauṇi (Aśvatthāma), el hijo de Ācārya Droṇa, el cual mató a los cinco hijos de Draupadī mientras éstos dormían, por lo cual Arjuna lo castigó. Antes de dar comienzo a la gran epopeya conocida como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Vyāsadeva comprendió cabalmente toda la verdad, mediante el trance con devoción.

VERSO 2

*sūta uvāca
brahma-nadyām sarasvatyām
āśramaḥ paścime taṭe
śamyāprāsa iti prokta
ṛṣīṇām satra-varadhanah*

sūtaḥ—Śrī Sūta; *uvāca*—dijo; *brahma-nadyām*—en la ribera del río

íntimamente relacionado con los *Vedas*, los santos y el Señor;
sarasvatyām—Sarasvatī; *āśramaḥ*—cabaña para meditar; *paścime*—en la
occidental; *tate*—ribera; *śamyāprāsaḥ*—el lugar llamado Śamyāprāsa; *iti*—así
pues; *proktaḥ*—que se dice ser; *ṛṣīṅām*—de los sabios;
satra-varadhanah—aquellos que anima las actividades.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta dijo: en la ribera occidental del río Sarasvatī, el cual está íntimamente relacionado con los Vedas, hay en Śamyāprāsa una cabaña para meditar que anima las actividades trascendentales de los sabios.

SIGNIFICADO

Para el avance espiritual del conocimiento, se requiere sin duda alguna de una atmósfera y un lugar apropiados. El lugar que se halla en la ribera occidental del Sarasvatī es especialmente adecuado para este fin. Y en Śamyāprāsa se encuentra el *āśrama* de Vyāsadeva. Śrīla Vyāsadeva era un hombre casado, mas, aun así, su residencia recibe el nombre de *āśrama*. Un *āśrama* es un lugar en donde el cultivo espiritual es siempre lo principal. No importa que el lugar le pertenezca a un hombre casado o a un mendicante. Todo el sistema *varṇāśrama* está diseñado de manera tal, que todos y cada uno de los estratos sociales reciben el nombre de *āśrama*. Esto significa que el cultivo espiritual es el factor común a todos ellos. Los *brāhmacārīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs* tienen todos la misma misión en la vida, es decir, la de llegar a comprender al Supremo. Por consiguiente, ninguno de ellos es menos importante que los otros en cuanto concierne al cultivo espiritual. La diferencia entre ellos es una cuestión de formalidad sobre la base de la renunciación. A los *sannyāsīs* se los tiene en alta estima en virtud de la renunciación práctica.

VERSO 3

*tasmin sva āśrame vyāso
badarī-ṣaṇḍa-maṇḍite
āsīno 'pa upasṛśya
praṇidadhyau manaḥ svayam*

tasmin—en ése (*āśrama*); *sve*—propio; *āśrame*—en la cabaña;
vyāsaḥ—Vyāsadeva; *badarī*—baya; *ṣaṇḍa*—árboles; *maṇḍite*—circundado
por; *āsīnaḥ*—sentado; *apaḥ upasṛśya*—tocando agua;
praṇidadhyau—concentró; *manaḥ*—la mente; *svayam*—él mismo.

TRADUCCIÓN

En ese lugar y en su propio āśrama, el cual estaba circundado por árboles de baya, Śrīla Vyāsadeva se sentó a meditar, después de tocar agua para purificarse.

SIGNIFICADO

En ese trascendental lugar de meditación, Vyāsadeva concentró la mente, bajo las instrucciones de su maestro espiritual, Śrīla Nārada Muni.

VERSO 4

*bhakti-yogena manasi
samyak praṇihite ’male
apaśyat puruṣam pūrṇam
māyām ca tad-apāśrayam*

bhakti—servicio devocional; *yogena*—mediante el proceso de vincularse; *manasi*—en la mente; *samyak*—perfectamente; *praṇihite*—ocupada en y fija en; *amale*—sin ningún vestigio de materia; *apaśyat*—vio; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *pūrṇam*—absoluta; *māyām*—energía; *ca*—también; *tat*—Su; *apāśrayam*—bajo completo control.

TRADUCCIÓN

Así pues, él fijó la mente, ocupándola de un modo perfecto mediante el proceso de vincularla al servicio devocional [bhakti-yoga] sin ningún vestigio de materialismo, y de esa manera vio a la Absoluta Personalidad de Dios con Su energía externa, la cual estaba bajo completo control.

SIGNIFICADO

Ver a la Verdad Absoluta de un modo perfecto es posible únicamente mediante el proceso de vinculación del servicio devocional. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā*. Uno puede llegar a comprender perfectamente a la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, únicamente mediante el proceso del servicio devocional, y uno puede entrar en el Reino de Dios en virtud de ese conocimiento perfecto. La comprensión imperfecta del Absoluto mediante el enfoque parcial del Brahman impersonal o del Paramātmā localizado, no le permite a nadie entrar en el Reino de Dios. Śrī Nārada le aconsejó a Śrīla Vyāsadeva que se absorbiera en la meditación trascendental dirigida a la

Personalidad de Dios y Sus actividades. Śrīla Vyāsadeva no le prestó atención a la refulgencia del Brahman, pues ello no constituye una visión absoluta. La visión absoluta es la Personalidad de Dios, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti*. En los *Upaniṣads* también se confirma que Vāsudeva, la Personalidad de Dios, está cubierto por el brillante velo dorado *hiraṇmayena pātreṇa* del Brahman impersonal, y cuando esa cortina es removida por la misericordia del Señor, se ve la verdadera cara del Absoluto. Al Absoluto se lo menciona aquí como el *puruṣa*, o la persona. A la Absoluta Personalidad de Dios se lo menciona en muchísimas Escrituras védicas, y en la *Bhagavad-gītā* se confirma que el *puruṣa* es la persona original y eterna. La Absoluta Personalidad de Dios es la persona perfecta. La Persona Suprema tiene múltiples energías, de las cuales las energías interna, externa y marginal son específicamente importantes. La energía que se menciona aquí es la energía externa, como quedará claro con las declaraciones acerca de sus actividades. La energía interna se encuentra junto con la Persona Absoluta, tal como la luz de la Luna se encuentran con la Luna. A la energía externa se la equipara con la oscuridad, porque mantiene a las entidades vivientes en la oscuridad de la ignorancia. La palabra *apāśrayām* sugiere que esta energía del Señor se halla bajo completo control. La potencia interna o energía superior también se llama *māyā*, pero es *māyā* espiritual, o energía exhibida en el ámbito absoluto. Cuando uno se halla refugiado en esta potencia interna, la oscuridad de la ignorancia material se disipa de inmediato. E incluso aquellos que son *ātmārāmas*, o que están fijos en el trance, se refugian en esta *māyā* o energía interna. El servicio devocional, o *bhakti-yoga*, es la función de la energía interna; así pues, en él no hay lugar para la energía inferior, o la energía material, al igual que en la refulgencia de la luz espiritual no hay lugar para la oscuridad. Dicha energía interna es incluso superior a la bienaventuranza espiritual que se puede obtener al concebir el Brahman impersonal. En la *Bhagavad-gītā* se declara que la refulgencia del Brahman impersonal también es una emanación de la Absoluta Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. El *parama-puruṣa* no puede ser nadie más que el propio Śrī Kṛṣṇa, como se explicará en los *ślokas* posteriores.

VERSO 5

*yayā sammohito jīva
 ātmānaṁ tri-guṇātmakam
 paro 'pi manute 'nartham
 tat-kṛtaṁ cābhipadyate*

yayā—mediante el cual; *sammohitaḥ*—engañadas; *jīvaḥ*—las entidades vivientes; *ātmānam*—el ser; *tri-guṇa-ātmakam*—condicionadas por las tres

modalidades de la naturaleza, o un producto de la materia;
paraḥ—trascendental; *api*—a pesar de; *manute*—da por sentado;
anartham—cosas que no se quieren; *tat*—mediante eso; *kṛtam ca*—reacción;
abhipadyate—por eso pasa por.

TRADUCCIÓN

Debido a esta energía externa, la entidad viviente, aunque es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, cree ser un producto material, y por ello pasa por las reacciones de los sufrimientos materiales.

SIGNIFICADO

La causa fundamental del sufrimiento de los seres vivientes materialistas se señala junto con las medidas correctivas que se han de tomar, y también la perfección máxima que ha de alcanzarse. Todo eso se menciona en este verso en particular. Por constitución, el ser viviente es trascendental al enjaulamiento material, pero ahora se encuentran encarcelado por la energía externa, y, en consecuencia, cree ser uno de los productos materiales. Y debido a ese contacto profano, la entidad espiritual pura padece los sufrimientos materiales bajo el control de las modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente considera de modo erróneo que es un producto material. Esto significa que la actual forma pervertida de pensar, sentir y desear, bajo las condiciones materiales, no es natural para ella. Pero ella tiene su modo normal de pensar, sentir y desear. En su estado original, el ser viviente no se encuentra sin la capacidad de pensar, desear y sentir. En la *Bhagavad-gītā* también se confirma que el verdadero conocimiento del alma condicionada está ahora cubierto por la nesciencia. Así pues, aquí se refuta la teoría de que un ser viviente es el absoluto Brahman impersonal. Esto no puede ser, pues la entidad viviente tiene su propia manera de pensar en su estado original no condicional. El presente estado condicional se debe a la influencia de la energía externa, lo cual significa que la energía ilusoria toma la iniciativa, mientras que el Señor Supremo se encuentra apartado. El Señor no desea que la energía externa engañe al ser viviente. La energía externa está consciente de este hecho, pero aun así acepta la ingrata tarea de mantener bajo el control de la ilusión al alma olvidada, mediante su influencia desconcertante. El Señor no interfiere en la tarea de la energía ilusoria, debido a que esas labores de la energía ilusoria también son necesarias para reformar al alma condicionada. A un padre afectuoso no le gusta que a sus hijos los castigue algún otro agente y sin embargo pone a sus hijos desobedientes bajo la custodia de un hombre severo, sólo para disciplinarlos. Pero el Padre Todopoderoso y supremamente

afectuoso desea al mismo tiempo la liberación del alma condicionada, es decir, desea que el alma condicionada se libere de las garras de la energía ilusoria. El rey pone tras las paredes de la cárcel a los ciudadanos desobedientes, pero a veces, deseando la liberación de los prisioneros, va allí personalmente y aboga por la reformación, y al hacerlo, los prisioneros son puestos en libertad. De igual manera, el Señor Supremo desciende de Su reino al reino de la energía ilusoria, y brinda personalmente el alivio en la forma de la *Bhagavad-gītā*, en la cual Él Mismo indica que aunque las maneras de obrar de la energía ilusoria son muy difíciles de superar, aquel que se entrega a los pies de loto del Señor es puesto en libertad por orden del Supremo. Ese proceso de entrega es la medida curativa para lograr liberarse de los métodos desconcertantes de la energía ilusoria. El proceso de entrega se completa con la influencia de la asociación. El Señor ha indicado, por consiguiente, que a los hombres se los ocupa en el trascendental servicio amoroso del Supremo, mediante la influencia de los discursos de personas santas que de hecho han llegado a comprender al Supremo. El alma condicionada adquiere un gusto por oír hablar del Señor, y mediante esa sola acción de oír es gradualmente elevada al plano de respeto, devoción y apego al Señor. Todo el asunto se completa con el proceso de entrega. También aquí, el Señor, en Su encarnación de Vyāsadeva, señala lo mismo. Eso significa que de ambas maneras el Señor está redimiendo a las almas condicionadas, es decir, mediante el castigo que inflige la energía externa del Señor, y mediante Su propia actuación como el maestro espiritual de dentro y de fuera. Dentro del corazón de cada ser viviente, el propio Señor, en forma de la Superalma (Paramātmā), se vuelve el maestro espiritual, y desde fuera Él Mismo se vuelve el maestro espiritual en forma de las Escrituras, los santos y el maestro espiritual iniciador. Esto se explica más explícitamente en el siguiente *śloka*.

La superintendencia personal que realiza la energía ilusoria, se confirma en los *Vedas (Kena Upaniṣad)* en relación con el poder controlador de los semidioses. Aquí también se afirma claramente que a la entidad viviente la controla la energía externa de una manera personal. El ser viviente, sujeto así al control de la energía externa, está situado de un modo diferente. Sin embargo, queda claro con esta afirmación del *Bhāgavatam* que ante la Personalidad de Dios, o el ser perfecto, la misma energía externa está situada en una posición inferior. Al ser perfecto, o al Señor, ni siquiera puede acercársele la energía ilusoria, la cual únicamente puede actuar sobre las entidades vivientes. Por lo tanto, es pura imaginación la idea de que la energía ilusoria confunda al Señor Supremo y por eso éste se vuelva un ser viviente. Si el ser viviente y el Señor estuvieran en la misma categoría, entonces habría sido bastante posible que Vyāsadeva se hubiera dado cuenta de ello, y no habría habido ninguna posibilidad de que el ser engañado padeciera el sufrimiento material, pues el Ser Supremo es plenamente consciente. De manera que hay muchísimas imaginaciones

inescrupulosas que crean los monistas, en un esfuerzo por poner tanto al Señor como al ser viviente en la misma categoría. Si el Señor y los seres vivientes fueran iguales, Śrīla Śukadeva Gosvāmī no se habría tomado entonces la molestia de describir los trascendentales pasatiempos del Señor, pues todos éstos serían manifestaciones de la energía ilusoria.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el remedio *summum bonum* para la humanidad que sufre y que se encuentra en las garras de *māyā*. Por eso, Śrīla Vyāsadeva diagnostica en primer lugar la verdadera enfermedad de las almas condicionadas, es decir, su condición de estar engañadas por la energía externa. Él también vio al Supremo Ser perfecto, de quien la energía ilusoria se encuentran muy apartada, si bien Éste vio tanto a las enfermas almas condicionadas como también la causa de la enfermedad. Y las medidas curativas se sugieren en el siguiente verso. Tanto la Suprema Personalidad de Dios como los seres vivientes son, sin duda alguna, uno cualitativamente, pero el Señor es el controlador de la energía ilusoria. Así pues, el Señor y los seres vivientes son, simultáneamente, uno y diferentes. Y aquí queda claro otro punto: la relación eterna que existe entre el Señor y el ser viviente es trascendental, pues de lo contrario el Señor no se habría tomado la molestia de rescatar a las almas condicionadas de entre las garras de *māyā*. De la misma manera, a la entidad viviente también se le exige que reviva al amor y afecto natural que tiene por el Señor, y ello constituye la máxima perfección de la entidad viviente. El *Śrīmad-Bhāgavatam* trata al alma condicionada con miras a alcanzar esa meta de la vida.

VERSO 6

*anarthopaśamaṁ sākṣād
bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvāṁś
cakre sātvata-saṁhitām*

anartha—cosas superfluas; *upaśamam*—mitigación; *sākṣāt*—directamente; *bhakti-yogam*—el proceso de vinculación del servicio devocional; *adhokṣaje*—a la Trascendencia; *lokasya*—de la generalidad de los hombres; *ajānataḥ*—aquellos que no están conscientes de; *vidvān*—el supremamente erudito; *cakre*—recopiló; *sātvata*—en relación con la Verdad Suprema; *saṁhitām*—literatura védica.

TRADUCCIÓN

Los sufrimientos materiales de la entidad viviente, los cuales son superfluos, pueden ser mitigados directamente mediante el proceso

vinculador del servicio devocional. Pero las masas no saben esto, y, por lo tanto, el erudito Vyāsadeva recopiló esta Escritura védica, que está relacionada con la Verdad Suprema.

SIGNIFICADO

Śrīla Vyāsadeva vio a la omnipfecta Personalidad de Dios. Esta afirmación sugiere que la unidad completa de la Personalidad de Dios incluye también a Sus partes integrales. Él vio, pues, Sus diferentes energías, es decir, la energía interna, la energía marginal y la energía externa. Él vio también Sus diferentes porciones plenarias y las partes de las porciones plenarias, es decir, Sus diferentes encarnaciones, y observó específicamente los indeseables sufrimientos de las almas condicionadas, las cuales están confundidas por la energía externa. Y, por último, vio la medida curativa para las almas condicionadas, o sea, el proceso del servicio devocional. Éste constituye una gran ciencia trascendental, y comienza con el proceso de oír y cantar el nombre, la fama, la gloria, etc., de la Suprema Personalidad de Dios. El resurgimiento del afecto latente o amor por Dios no depende del sistema mecánico de oír y cantar, sino que depende única y enteramente de la misericordia sin causa del Señor. Cuando el Señor se sienta plenamente satisfecho con los esfuerzos sinceros del devoto, puede que le confiera a éste Su amoroso y trascendental servicio. Pero, en todo caso, con las formas prescritas de oír y cantar se mitigan de inmediato los indeseables y superfluos sufrimientos de la existencia material. Esa mitigación de la afección material no espera por el desarrollo del conocimiento trascendental. Más bien, para la comprensión máxima de la Verdad Suprema, el conocimiento depende del servicio devocional.

VERSO 7

*yasyām vai śrūyamāṇāyām
kṛṣṇe parama-pūruṣe
bhaktir utpadyate puṁsaḥ
śoka-moha-bhayāpahā*

yasyām—esta Escritura védica; *vai*—indudablemente;
śrūyamāṇāyām—simplemente por prestar oídos; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa;
parama—Suprema; *pūruṣe*—a la Personalidad de Dios; *bhaktiḥ*—sentimientos de querer hacer servicio devocional; *utpadyate*—brotan; *puṁsaḥ*—del ser viviente; *śoka*—lamentación; *moha*—ilusión; *bhaya*—temor; *apahā*—aquello que extingue.

TRADUCCIÓN

Simplemente por prestarle oídos a esta Escritura védica, el sentimiento de querer rendirle amoroso servicio trascendental al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, brota de inmediato, para extinguir el fuego de la lamentación, la ilusión y el temor.

SIGNIFICADO

Existen diversos sentidos, de los cuales el oído es el más eficaz. Este sentido funciona aún cuando el hombre está profundamente dormido. Uno puede protegerse de las manos de un enemigo mientras está despierto, pero cuando se está dormido sólo el oído lo protege a uno. Aquí se menciona la importancia de oír, en relación con el logro de la perfección más elevada de la vida, es decir, el liberarse de los tres tormentos materiales. Todo el mundo está lleno de lamentación a cada momento, todo el mundo persigue el espejismo de las cosas ilusorias, y todo el mundo siempre le teme a su supuesto enemigo. Éstos son los síntomas primarios de la enfermedad material. Y aquí se indica categóricamente que, por el simple hecho de oír el mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno se apega a la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, y tan pronto como esto ocurre, desaparecen los síntomas de las enfermedades materiales. Śrīla Vyāsadeva vio a la omniperfecta Personalidad de Dios, y en esta declaración se confirma claramente a la omniperfecta Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa.

El resultado fundamental del servicio devocional consiste en el desarrollo de amor genuino por la Personalidad Suprema. Amor es una palabra que se usa frecuentemente en relación con el hombre y la mujer. Y amor es la única palabra que puede ser adecuadamente utilizada para indicar la relación que hay entre el Señor Kṛṣṇa y las entidades vivientes. En la *Bhagavad-gītā* se designa a las entidades vivientes como *prakṛti*, y en sánscrito *prakṛti* es un objeto femenino. Al Señor siempre se le describe como el *parama-puruṣa*, o la suprema personalidad masculina. De manera que el afecto que hay entre el Señor y las entidades vivientes es algo así como el que hay entre el hombre y la mujer. Por ende, el término amor por Dios es muy apropiado.

El amoroso servicio devocional del Señor comienza con oír hablar del Señor. No hay diferencia entre el Señor y lo que se oye hablar de Él. El Señor es absoluto en todos los aspectos, y, así pues, no hay diferencia entre Él y lo que se hable de Él. Por consiguiente, oír hablar de Él significa ponerse de inmediato en contacto con Él mediante el proceso de la vibración de sonido trascendental. Y el sonido trascendental es tan eficaz, que actúa de inmediato mediante la remoción de todas las afecciones materiales antedichas. Como se mencionó anteriormente, en la entidad viviente se desarrolla una clase de complejidad

debido a la asociación material, y el enjaulamiento ilusorio constituido por el cuerpo material se acepta como un verdadero hecho. Bajo esa falsa complejidad, los seres vivientes de diferentes categorías de vida se engañan de diferentes maneras. Incluso en la muy desarrollada etapa de la vida humana, prevalece la misma ilusión en la forma de muchos *ismos*, dividiendo la relación amorosa que hay con el Señor, y dividiendo, en consecuencia, la relación amorosa que hay entre un hombre y otro. Por el hecho de oír lo que se expone en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, desaparece esa falsa complejidad del materialismo, y comienza la verdadera paz en la sociedad, a la que los políticos aspiran tan ansiosamente en muchísimas situaciones políticas. Los políticos quieren que haya una situación pacífica entre un hombre y otro, y entre una nación y otra, pero al mismo tiempo, debido al excesivo apego al dominio material, hay ilusión y temor. Por consiguiente, las conferencias de paz de los políticos no pueden hacer que haya paz en la sociedad. Ello únicamente puede lograrse mediante el hecho de oír lo que se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* acerca de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Los necios políticos puede que continúen llevando a cabo conferencias para la paz y conferencias cumbres durante cientos de años, pero no lograrán el éxito. Mientras no alcancemos la etapa de restablecer nuestra perdida relación con Kṛṣṇa, prevalecerá la ilusión de aceptar un cuerpo como si fuera el yo, y, por ende, el temor también prevalecerá. En lo que se refiere a la validez de Śrī Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, existen cientos y miles de pruebas en las Escrituras reveladas, y existen cientos y miles de pruebas tomadas de las experiencias personales de devotos en distintos lugares, tales como Vṛṇḍāvana, Navadvīpa y Purī. Incluso en el diccionario *Kaumudī* se dan sinónimos de Kṛṣṇa tales como el hijo de Yaśodā y la Suprema Personalidad de Dios Parabrahman. Se concluye, entonces, que simplemente por oír la exposición de la Escritura védica *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno puede tener una relación directa con la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, y con ello uno puede alcanzar la máxima perfección de la vida, al trascender los sufrimientos, ilusión y temor mundanos. Éstas son pruebas prácticas para alguien que verdaderamente ha oído de un modo sumiso las lecturas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 8

*sa saṁhitām bhāgavatīm
kṛtvānukramya cātma-jam
śukam adhyāpayām āsa
nivr̥tti-nirataṁ munih*

saḥ—esa; *saṁhitām*—Escritura védica; *bhāgavatīm*—en relación con la Personalidad de Dios; *kṛtvā*—habiendo hecho; *anukramya*—mediante la

corrección y la repetición; *ca—y*; *ātma-jam*—su propio hijo; *śukam*—Śukadeva Gosvāmī; *adhyāpayām āsa*—enseñó; *nivṛtti*—sendero de la autorrealización; *niratam*—dedicado; *muniḥ*—el sabio.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vyāsadeva, después de recopilar el Śrīmad-Bhāgavatam y revisarlo, se lo enseñó a su propio hijo, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, quien ya estaba dedicado a la autorrealización.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario natural de los *Brahma-sūtras*, recopilado por el mismo autor. Ese *Brahma-sūtra*, o *Vedānta-sūtra*, está dirigido a aquellos que ya se encuentran dedicados a la autorrealización. El *Śrīmad-Bhāgavatam* está hecho de manera tal, que, con simplemente oír las narraciones, uno emprende de inmediato la senda de la autorrealización. Aunque está especialmente dirigido a los *paramahānsas*, u hombres que están totalmente dedicados a la autorrealización, actúa en las profundidades de los corazones de aquellos que puede que sean hombres mundanos. Todos los hombres mundanos están dedicados a la complacencia de los sentidos. Pero hasta esos hombres encontrarán en esta Escritura védica un remedio a sus enfermedades materiales. Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada desde su mismo nacimiento, y su padre le enseñó el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Entre los estudiosos mundanos existe una diversidad de opiniones en cuanto a la fecha de recopilación del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Sin embargo, de acuerdo con el texto del *Bhāgavatam*, es seguro que fue recopilado antes de la desaparición del rey Parīkṣit y después de la partida del Señor Kṛṣṇa. Cuando Mahārāja Parīkṣit se hallaba gobernando el mundo como rey de Bhārata-varṣa, castigó a la personalidad de Kali. Según las Escrituras reveladas y los cálculos astrológicos, han transcurrido cinco mil años de la era de Kali. En consecuencia, el *Śrīmad-Bhāgavatam* fue recopilado no menos de cinco mil años atrás. El *Mahābhārata* fue recopilado antes que el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y los *Purāṇas* fueron recopilados antes del *Mahābhārata*. Ése es un cálculo aproximado de las fechas de recopilación de las diferentes Escrituras védicas. Por instrucción de Nārada, la sinopsis del *Śrīmad-Bhāgavatam* se presentó antes que la descripción detallada. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia indicada para seguir el sendero del *nivṛtti-mārga*. Nārada condenó el sendero del *pravṛtti-mārga*. Todas las almas condicionadas tienen la propensión natural a seguir ese sendero. La cura de la enfermedad materialista del ser humano, o la completa detención de los tormentos de la existencia material, constituye el tema del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 9

*śaunaka uvāca
sa vai nivṛtti-nirataḥ
sarvatropেকṣako munīḥ
kasya vā bṛhatīm etām
ātmārāmaḥ samabhyasat*

śaunakaḥ uvāca—Śrī Śaunaka preguntó; *saḥ*—él; *vai*—desde luego; *nivṛtti*—en la senda de la autorrealización; *nirataḥ*—dedicado siempre; *sarvatra*—en todo aspecto; *upekṣakaḥ*—indiferente; *munīḥ*—sabio; *kasya*—por qué razón; *vā*—o; *bṛhatīm*—vasto; *etām*—esto; *ātmārāmaḥ*—aquel que está satisfecho en sí mismo; *samabhyasat*—someterse a los estudios.

TRADUCCIÓN

Śrī Śaunaka le preguntó a Sūta Gosvāmī: Śrīla Śukadeva Gosvāmī ya se encontraba en el sendero de la autorrealización, y, por ende, estaba satisfecho con su propio ser. Así pues, ¿por qué se tomó la molestia de someterse al estudio de una Escritura tan vasta como ésta?

SIGNIFICADO

Para la gente en general, la máxima perfección de la vida consiste en cesar las actividades materiales y establecerse en el sendero de la autorrealización. Aquellos a los que les gusta el disfrute de los sentidos, o aquellos que están fijos en las obras materiales de bienestar corporal, reciben el nombre de *karmīs*. De entre miles y millones de tales *karmīs*, puede que uno se vuelva un *ātmārāma* mediante la autorrealización. *Ātmā* significa ser, y *ārāma* significa disfrutar. Todo el mundo está buscando el placer más elevado de todos, pero la pauta de placer de una persona puede que sea diferente de otra. Por consiguiente, la pauta del placer que disfrutaban los *karmīs* es diferente de la de los *ātmārāmas*. Los *ātmārāmas* son completamente indiferentes al disfrute material en todos los aspectos. Śrīla Śukadeva Gosvāmī ya había alcanzado esa etapa, y aun así se sintió atraído a tomarse la molestia de estudiar la gran obra literaria que es el *Bhāgavatam*. Esto significa que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es un estudio de posgrado incluso para los *ātmārāmas*, quienes han sobrepasado todos los estudios del conocimiento védico.

VERSO 10

sūta uvāca
ātmārāmāś ca munayo
nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīm bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *ātmārāmāḥ*—aquellos que disfrutaban del *ātma* (por lo general, el ser espiritual); *ca*—también; *munayaḥ*—sabios; *nirgranthāḥ*—liberados de todo cautiverio; *api*—a pesar de; *urukrame*—al gran aventurero; *kurvanti*—hace; *ahaitukīm*—puro; *bhaktim*—servicio devocional; *ittham-bhūta*—esas maravillosas; *guṇaḥ*—cualidades; *hariḥ*—del Señor.

TRADUCCIÓN

Todas las diferentes variedades de ātmārāmas [aquellos que disfrutaban del ātmā, o el ser espiritual], especialmente aquellos que están establecidos en el sendero de la autorrealización, aunque están liberados de todas las clases de cautiverio material, desean prestarle servicio devocional puro a la Personalidad de Dios. Eso significa que el Señor posee cualidades trascendentales, y, en consecuencia, puede atraer a todo el mundo, incluso a las almas liberadas.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó este *śloka ātmārāma* muy vívidamente, ante el principal de Sus devotos, Śrīla Sanātana Gosvāmī. Él hace notar once elementos del *śloka*, a saber: (1) *ātmārāma*, (2) *munayaḥ*, (3) *nirgranthāḥ*, (4) *api*, (5) *ca*, (6) *urukrame*, (7) *kurvanti*, (8) *ahaitukīm*, (9) *bhaktim*, (10) *ittham-bhūta-guṇaḥ*, y (11) *hariḥ*. Según el diccionario sánscrito *Viśva-prakāśa*, hay siete sinónimos de la palabra *ātmā*, que son los siguientes: (1) Brahman (la Verdad Absoluta), (2) cuerpo, (3) mente, (4) esfuerzo, (5) resistencia, (6) inteligencia, y (7) hábitos personales.

La palabra *munayaḥ* se refiere a (1) los hombres pensativos, (2) los hombres que son graves y silenciosos, (3) los ascetas, (4) los persistentes, (5) los mendicantes, (6) los sabios, y (7) los santos.

La palabra *nirgranthāḥ* entraña las siguientes ideas: (1) aquel que está liberado de la nesciencia, (2) aquel que no tiene relación alguna con los mandatos de las Escrituras, es decir, que está liberado de la obligación de las reglas y regulaciones que se mencionan en las Escrituras reveladas, regulaciones tales como la ética, los *Vedas*, la filosofía, la psicología y la metafísica (en otras palabras, los tontos, los iletrados, los bribones, etc., que no tienen ninguna relación con los principios regulativos), (3) un capitalista, y también (4) alguien

que está en la miseria.

Según el diccionario *Śabda-kośa*, el afijo *niḥ* se usa en el sentido de (1) certeza, (2) contar, (3) concluir, y (4) prohibición, y la palabra *grantha* se usa en el sentido de riqueza, tesis, vocabulario, etc.

La palabra *urukrame* significa “aquel cuyas actividades son gloriosas”. *Krama* significa “paso”. Esta palabra *urukrame* se refiere específicamente a la encarnación del Señor en forma de Vāmana, quien abarcó todo el universo con pasos inconmensurables. El Señor Viṣṇu es poderoso, y Sus actividades son tan gloriosas, que Él ha creado el mundo espiritual mediante Su potencia interna y el mundo material mediante Su potencia externa. Mediante Sus aspectos omnipresentes, Él se halla en todas partes en el carácter de la Verdad Suprema, y en Su aspecto personal siempre está presente en Su morada trascendental de Goloka Vṛndāvana, donde exhibe Sus pasatiempos trascendentales en toda su variedad. Sus actividades no pueden compararse con las de nadie más, y, por consiguiente, la palabra *urukrame* sólo se le puede aplicar a Él.

De acuerdo con la disposición verbal del sánscrito, *kurvanti* se refiere al hecho de hacer cosas para otro. Por lo tanto, la palabra significa que los *ātmārāmas* le prestan servicio devocional al Señor no con un interés personal, sino para placer del Señor, para placer de Urukrama.

Hetu significa “causal”. Existen muchas causas de la satisfacción de los sentidos de uno, y se las puede clasificar principalmente como disfrute material, poderes místicos y liberación, todo lo cual lo desean generalmente las personas que buscan progresar. En lo que concierne a los disfrutes materiales, son innumerables, y los materialistas están ansiosos de aumentarlos cada vez más, debido a que se encuentran bajo la influencia de la energía ilusoria. No existe fin a la lista de disfrutes materiales, ni tampoco puede nadie en el universo material tenerlos todos. En lo que respecta a los poderes místicos, son ocho en total (tales como convertirse en la forma más pequeña de todas, volverse ingrátido, obtener cualquier cosa que se desee, enseñorearse de la naturaleza material, controlar a otros seres vivientes, lanzar globos terráqueos al espacio sideral, etc.). Esos poderes místicos se mencionan en el *Bhāgavatam*. Las formas de liberación son cinco en total.

Por consiguiente, devoción sin mezcla significa servir al Señor sin desear los beneficios personales anteriormente mencionados. Y esos devotos puros y libres de toda clase de deseos de obtener un beneficio personal, pueden satisfacer plenamente a la todopoderosa Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa.

El servicio devocional puro del Señor progresa a través de diferentes etapas. La práctica del servicio devocional en el campo material consta de ochenta y una cualidades diferentes, y por encima de esas actividades se halla la práctica trascendental del servicio devocional, que es una y se denomina *sādhana-bhakti*. Cuando la práctica pura del *sādhana-bhakti* madura y se convierte en amor trascendental por el Señor, el amoroso servicio trascendental

del Señor comienza a desarrollarse gradualmente en nueve etapas progresivas de servicio amoroso, con los nombres de apego, amor, afecto, sentimientos, afinidad, adherencia, seguimiento, éxtasis e intensos sentimientos de separación.

El apego de un devoto inactivo se desarrolla hasta la etapa del amor trascendental por Dios. El apego de un servidor activo se desarrolla hasta la etapa de adherencia, y el de un devoto amigo se desarrolla hasta la etapa de seguimiento, que es el mismo caso de los devotos paternales. En los devotos con amor conyugal se desarrolla éxtasis hasta la etapa de intensos sentimientos de separación. Éstas son algunas de las características del servicio devocional puro del Señor.

Según el *Hari-bhakti-sudhodaya*, el significado de la palabra *ittham-bhuta* es “total bienaventuranza”. La bienaventuranza trascendental de la comprensión del Brahman impersonal se vuelve equiparable a la escasa agua que contienen la huella de la pezuña de una vaca. No es nada en comparación con el océano de bienaventuranza que se obtiene de ver a la Personalidad de Dios. La forma personal del Señor Śrī Kṛṣṇa es tan atractiva, que abarca toda la atracción, toda la bienaventuranza y todos los sabores (*rasas*). Esas atracciones son tan fuertes, que *nadie quiere cambiarlas por disfrute material, poderes místicos o liberación*. No hay necesidad de argumentos lógicos para respaldar esa declaración; la propia naturaleza de cada cual hace que uno sienta atracción por las cualidades del Señor Śrī Kṛṣṇa. Hemos de tener la certeza de que las cualidades del Señor no tienen nada que ver con las cualidades mundanas. Todas ellas están colmadas de bienaventuranza, conocimiento y eternidad. Existen innumerables cualidades del Señor, y a alguien lo atrae una cualidad, mientras que a alguien más lo atrae otra.

A grandes sabios, tales como los cuatro devotos solteros Sanaka, Sanātana, Sananda y Sanat-kumāra, los atrajo la fragancia de las flores y hojas de *tulasī* untadas con la pasta de sándalo ofrecida a los pies de loto del Señor. De igual modo, a Śukadeva Gosvāmī lo atrajeron los pasatiempos del Señor. Śukadeva Gosvāmī ya se encontraba situado en la etapa liberada, mas aun así fue atraído por los pasatiempos del Señor. Esto demuestra que la calidad de Sus pasatiempos no tiene nada que ver con la atracción material. De manera similar, a las jóvenes doncellas pastorcillas de vacas las atrajeron las características corporales del Señor, y a Rukmiṇī la atrajo el oír hablar de las glorias del Señor. El Señor Kṛṣṇa atrae incluso la mente de la diosa de la fortuna. Él atrae, en casos especiales, la mente de todas las jóvenes. Mediante el afecto maternal, Él atrae la mente de las damas mayores. Él atrae la mente de los varones cuyo humor es el de servidumbre y amistad.

La palabra *hari* expresa varios significados, pero el principal de ellos es que Él (el Señor) vence todo lo que no es auspicioso, y se lleva la mente del devoto al conferirle amor puro y trascendental. Por el hecho de recordar al Señor con una

aflicción intensa, uno puede liberarse de todas las variedades de sufrimientos y ansiedades. Gradualmente, el Señor vence todos los obstáculos que haya en el sendero del servicio devocional de un devoto puro, y el resultado de las nueve actividades devocionales, tales como oír y cantar, se manifiesta.

El Señor, mediante Sus características corporales y atributos trascendentales, atrae todas las actividades psicológicas de un devoto puro. Tal es el poder de atracción del Señor Kṛṣṇa. La atracción es tan poderosa, que un devoto puro nunca anhela ir en pos de ninguno de los cuatro principios de la religión. Ésas son las atractivas características de los trascendentales atributos del Señor. Y al añadir a esto las palabras *api* y *ca*, uno puede aumentar los significados ilimitadamente. De acuerdo con la gramática sánscrita, la palabra *api* tiene siete sinónimos.

De manera que, mediante la interpretación de todas y cada una de las palabras de este *śloka*, uno puede ver el ilimitado número de cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa que atraen la mente del devoto puro.

VERSO 11

*harer guṇākṣipta-matir
bhagavān bādarāyaṇiḥ
adhyagān mahad ākhyānam
nityam viṣṇu-jana-priyaḥ*

hareḥ—de Hari, la Personalidad de Dios; *guṇa*—atributo trascendental; *ākṣipta*—estando absorto en; *matih*—mente; *bhagavān*—poderoso; *bādarāyaṇiḥ*—el hijo de Vyāsadeva; *adhyagāt*—siguió estudios; *mahat*—gran; *ākhyānam*—narración; *nityam*—regularmente; *viṣṇu-jana*—devotos del Señor; *priyaḥ*—querido.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Śrīla Vyāsadeva, no sólo era trascendentalmente poderoso, sino que además era muy querido por los devotos del Señor. Así pues, él se sometió al estudio de esta gran narración [el Śrīmad-Bhāgavatam].

SIGNIFICADO

Según el *Brahma-vaivarta Purāṇa*, Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada incluso dentro del vientre de su madre. Śrīla Vyāsadeva sabía que el niño, después de nacer, no se quedaría en casa. Por consiguiente, él (Vyāsadeva) le inculcó la sinopsis del *Bhāgavatam*, de manera que el niño se

apegara a las trascendentales actividades del Señor. Después de nacer, el niño se educó aún más en la materia del *Bhāgavatam*, mediante la recitación de los poemas en sí.

Ocurre que, por lo general, las almas liberadas están apegadas al aspecto del Brahman impersonal, con una visión monista de volverse uno con el todo supremo. Pero en virtud de la asociación de devotos puros tales como Vyāsadeva, hasta el alma liberada se queda atraída por las trascendentales cualidades del Señor. Por la misericordia de Śrī Nārada, Śrīla Vyāsadeva fue capaz de narrar la gran obra épica conocida como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y por la misericordia de Vyāsadeva, Śrīla Śukadeva Gosvāmī pudo captar el significado. Las trascendentales cualidades del Señor son tan atractivas, que Śrīla Śukadeva Gosvāmī quedó desapegado del hecho de estar completamente absorto en el Brahman impersonal, y emprendió de un modo positivo la actividad personal del Señor.

Él fue prácticamente lanzado fuera del concepto impersonal del Absoluto, pensando para sí que simplemente había desperdiciado muchísimo tiempo en consagrarse al aspecto impersonal del Supremo, o, en otras palabras, él experimentó más bienaventuranza trascendental con el aspecto personal que con el impersonal. Y desde ese entonces, no sólo se volvió muy querido de los *viṣṇu-janas*, los devotos del Señor, sino que también los *viṣṇu-janas* se volvieron muy queridos de él. Los devotos del Señor, quienes no desean matar la individualidad de las entidades vivientes y quienes desean volverse servidores personales del Señor, no gustan mucho de los impersonalistas, e igualmente los impersonalistas, quienes desean volverse uno con el Supremo, son incapaces de valorar a los devotos del Señor. Así pues, desde tiempos inmemoriales, estos dos peregrinos trascendentales han sido rivales en algunas ocasiones. En otras palabras, a cada uno de ellos le gusta mantenerse separado del otro, debido a las comprensiones personal e impersonal que en fin de cuentas tienen. Por lo tanto, parece ser que Śrīla Śukadeva Gosvāmī tampoco gustaba de los devotos. Pero desde que él mismo se volvió un devoto saturado, deseaba tener siempre la asociación trascendental de los *viṣṇu-janas*, y los *viṣṇu-janas* también gustaban de su asociación, debido a que él se volvió un *Bhāgavata* personalista. De modo que, tanto el hijo como el padre estaban completamente conscientes del conocimiento trascendental del Brahman, y luego, ambos se absorbieron en los aspectos personales del Señor Supremo. Así, este *śloka* responde por completo la pregunta de cómo a Śukadeva Gosvāmī lo atrajo la narración del *Bhāgavatam*.

VERSO 12

*parīkṣito 'tha rājarṣer
janma-karma-vilāpanam
saṁsthām ca pāṇḍu-putrāṇām*

vakṣye kṛṣṇa-kathodayam

parīkṣitaḥ—del rey Parīkṣit; *atha*—así pues; *rājarseḥ*—del rey que era el ṛṣi entre los reyes; *janma*—nacimiento; *karma*—actividades; *vilāpanam*—liberación; *saṁsthām*—renuncia al mundo; *ca*—y; *pāṇḍu-putrāṇām*—de los hijos de Pāṇḍu; *vakṣye*—yo he de hablar; *kṛṣṇa-kathā-udayam*—aquello que provoca la trascendental narración acerca de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī se dirigió, pues, a los ṛṣis encabezados por Śaunaka, y les dijo: Ahora he de comenzar la narración trascendental acerca del Señor Śrī Kṛṣṇa, y los relatos acerca del nacimiento, las actividades y la liberación del rey Parīkṣit, el sabio entre los reyes, así como los relatos acerca de cómo los hijos de Pāṇḍu renunciaron al mundo.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa es tan bondadoso con las almas caídas, que Él Mismo se encarna personalmente entre las diferentes clases de entidades vivientes y participa con ellas en las actividades diarias. Cualquier hecho histórico antiguo o nuevo que tenga una relación con las actividades del Señor, ha de considerarse una narración trascendental acerca del Señor. Sin Kṛṣṇa, todas las obras literarias complementarias, tales como los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*, son simplemente historias o hechos históricos. Pero con Kṛṣṇa se vuelven trascendentales, y cuando oímos la exposición que de ellas se hace, de inmediato quedamos relacionados con el Señor de un modo trascendental. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también es un *Purāṇa*, pero la importancia especial de este *Purāṇa* consiste en que las actividades del Señor son el centro, y no tan sólo hechos históricos complementarios. Así pues, el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo recomienda el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien lo designó el *Purāṇa* immaculado. Hay una clase de devotos del *Bhāgavata Purāṇa* que son poco inteligentes y que desean disfrutar de inmediato de las actividades del Señor que se narran en el Décimo Canto, sin haber entendido primero los cantos básicos. Ellos tienen la falsa impresión de que los otros cantos no se refieren a Kṛṣṇa, y consecuentemente, más bien por necedad que por inteligencia, se entregan a la lectura del Décimo Canto. A esos lectores se les indica aquí de manera específica, que los demás cantos del *Bhāgavatam* son tan importantes como el Décimo Canto. Nadie debe adentrarse en la materia del Décimo Canto, sin haber entendido cabalmente el significado de los otros nueve cantos. Kṛṣṇa y Sus devotos puros, tales como los Pāṇḍavas, están en el mismo plano. Kṛṣṇa

no se encuentra sin Sus devotos de todos los *rasas*, y los devotos puros, tales como los Pāṇḍavas, no se encuentran sin Kṛṣṇa. Los devotos y el Señor están entrelazados, y no pueden ser separados. Por lo tanto, las conversaciones acerca de ellos son todas *kṛṣṇa-kathā*, o relatos acerca del Señor.

VERSOS 13-14

*yadā mṛdhe kaurava-sṛñjayānām
vīreṣv atho vīra-gatim gateṣu
vṛkodarāviddha-gadābhimarśa-
bhagnoru-daṇḍe dhṛtarāṣṭra-putre*

*bhartuḥ priyam drauṇir iti sma paśyan
kṛṣṇā-sutānām svapatām śirāṁsi
upāharad vipriyam eva tasya
jugupsitam karma vigarhayanti*

yadā—cuando; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *kaurava*—el bando de Dhṛtarāṣṭra; *sṛñjayānām*—del bando de los Pāṇḍavas; *vīreṣu*—de los guerreros; *atho*—así pues; *vīra-gatim*—el destino que merecen los guerreros; *gateṣu*—siendo obtenido; *vṛkodara*—Bhīma (el segundo de los Pāṇḍavas); *āviddha*—golpeado; *gadā*—por la maza; *abhimarśa*—lamentando; *bhagna*—rota; *uru-daṇḍe*—la médula espinal; *dhṛtarāṣṭra-putre*—el hijo del rey Dhṛtarāṣṭra; *bhartuḥ*—del amo; *priyam*—complaciente; *drauṇiḥ*—el hijo de Droṇācārya; *iti*—así pues; *sma*—ha de ser; *paśyan*—viendo; *kṛṣṇā*—Draupadī; *sutānām*—de los hijos; *svapatām*—mientras dormían; *śirāṁsi*—cabezas; *upāharat*—entregadas como un premio; *vipriyam*—complaciendo; *eva*—como; *tasya*—su; *jugupsitam*—de los más atroz; *karma*—acto; *vigarhayanti*—desaprobando.

TRADUCCIÓN

Cuando los respectivos guerreros de ambos bandos, es decir los Kauravas y los Pāṇḍavas, fueron matados en el campo de batalla de Kurukṣetra y alcanzaron los destinos que merecían, y cuando el hijo de Dhṛtarāṣṭra, con la espina rota, cayó y se lamentó, habiendo sido golpeado por la maza de Bhīmasena, el hijo de Droṇācārya [Aśvatthāmā] decapitó a los cinco hijos de Draupadī mientras dormían, y se los entregó como un premio a su amo, pensando neciamente que éste se sentiría complacido. Duryodhana, sin embargo, desaprobó el atroz acto, y no se mostró complacido en lo más mínimo.

SIGNIFICADO

Los temas trascendentales acerca de las actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa comienzan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* a partir del fin de la Batalla de Kurukṣetra, en la que el propio Señor habló de Sí mismo en la *Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, tanto la *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* son relatos trascendentales acerca del Señor Kṛṣṇa. La *Gītā* es *kṛṣṇa-kathā*, o relatos acerca de Kṛṣṇa, pues lo habla el Señor, y el *Bhāgavatam* también es *kṛṣṇa-kathā*, porque habla el Señor. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu quería que a todo el mundo se le informara de ambos *kṛṣṇa-kathās* por orden de Él. El Señor Kṛṣṇa Caitanya es el propio Kṛṣṇa disfrazado de devoto de Kṛṣṇa, y, por consiguiente, tanto lo que el Señor Kṛṣṇa dice, como lo que dice Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, es idéntico. El Señor Caitanya deseaba que todos los que hubiesen nacido en la India entendieran bien dichos *kṛṣṇa-kathās*, y luego, después de una total comprensión, les predicaran a todos el mensaje trascendental en todas partes del mundo. Eso hará que aparezca la deseada paz y prosperidad en el afligido mundo.

VERSO 15

*mātā śiśūnām nidhanam sutānām
niśamya ghoram paritapyamānā
tadārudat vāṣpa-kalākulākṣī
tām sāntvayann āha kirītamālī*

mātā—la madre; *śiśūnām*—de los niños; *nidhanam*—masacre; *sutānām*—de los hijos; *niśamya*—después de oír; *ghoram*—espantosa; *paritapyamānā*—lamentándose; *tadā*—en ese momento; *arudat*—comenzó a llorar; *vāṣpa-kala-ākula-akṣī*—con lágrimas en los ojos; *tām*—a ella; *sāntvayan*—apaciguando; *āha*—dijo; *kirītamālī*—Arjuna.

TRADUCCIÓN

Draupadī, la madre de los cinco hijos de los Pāṇḍavas, después de oír de la masacre de sus hijos, comenzó a gritar de dolor, con los ojos llenos de lágrimas. Tratando de apaciguarla ante su gran pérdida, Arjuna le habló de la siguiente manera:

VERSO 16

tadā śucas te pramrjāmi bhadre

*yad brahma-bandhoḥ śira ātatāyinaḥ
gāṇḍīva-muktair viśikhair upāhare
tvākramya yat snāsyasi dagdha-putrā*

tadā—sólo en ese momento; *śucaḥ*—lágrimas de aflicción; *te*—tus; *pramṛjāmi*—enjuagaré; *bhadre*—¡oh, gentil dama!; *yat*—cuando; *brahma-bandhoḥ*—de un *brāhmaṇa* degradado; *śiraḥ*—cabeza; *ātatāyinaḥ*—del agresor; *gāṇḍīva-muktaiḥ*—disparado por el arco llamado Gāṇḍīva; *viśikhaiḥ*—por las flechas; *upāhare*—he de presentarte; *tvā*—tú misma; *ākramya*—montando en ella; *yat*—la cual; *snāsyasi*—bañarte; *dagdha-putrā*—después de quemar a los hijos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gentil dama!, cuando yo te obsequie con la cabeza de ese brāhmaṇa, después de decapitarlo con las flechas de mi arco Gāṇḍīva, habré entonces de enjuagar las lágrimas de tus ojos y tranquilizarte. Luego, tras quemar los cuerpos de tus hijos, podrás bañarte subida sobre su cabeza.

SIGNIFICADO

Un enemigo que le prende fuego a la casa, administra veneno, ataca repentinamente con armas mortales, roba riqueza, usurpa los campos agrícolas o seduce a la esposa de uno, recibe el nombre de agresor. Semejante agresor, aunque sea un *brāhmaṇa* o un mal llamado hijo de *brāhmaṇa*, tiene que ser castigado en todas las circunstancias. Cuando Arjuna prometió decapitar al agresor de nombre Aśvatthāmā, sabía bien que Aśvatthāmā era el hijo de un *brāhmaṇa*, pero como el supuesto *brāhmaṇa* actuó como un carnicero, se le tomó por tal, y no había posibilidad de pecado al matar a semejante hijo de *brāhmaṇa* que demostró ser un malvado.

VERSO 17

*iti priyām valgu-vicitra-jalpaiḥ
sa sāntvayitvācyuta-mitra-sūtaḥ
anvādravad daṁśita ugra-dhanvā
kapi-dhvajo guru-putraṁ rathena*

iti—así pues; *priyām*—a la querida; *valgu*—dulce; *vicitra*—variadas; *jalpaiḥ*—mediante declaraciones; *saḥ*—él; *sāntvayitvā*—satisfaciendo; *acyuta-mitra-sūtaḥ*—Arjuna, a quien el infalible Señor guía como amigo y

auriga; *anvādravat*—seguido; *damśitaḥ*—siendo protegido por un *kavaca*; *ugra-dhanvā*—equipado con armas terribles; *kapi-dhvajaḥ*—Arjuna; *guru-putram*—el hijo del maestro de milicia; *rathena*—montándose en la cuadriga.

TRADUCCIÓN

Arjuna, a quien el infalible Señor guía como amigo y como auriga, satisfizo así a la querida señora mediante esas afirmaciones. Luego, vistiendo su armadura, portando armas terribles y montándose en su cuadriga, comenzó a seguir a Aśvatthāmā, el hijo de su maestro de milicia.

VERSO 18

*tam āpatantaṁ sa vilakṣya dūrāt
kumāra-hodvigna-manā rathena
parādravat prāṇa-parīpsur urvyām
yāvat-gamaṁ rudra-bhayāt yathā kaḥ*

tam—a él; *āpatantaṁ*—acercándose furiosamente; *saḥ*—él; *vilakṣya*—viendo; *dūrāt*—desde lejos; *kumāra-hā*—el asesino de príncipes; *udvigna-manāḥ*—con la mente perturbada; *rathena*—en la cuadriga; *parādravat*—huyó; *prāṇa*—vida; *parīpsuḥ*—para proteger; *urvyām*—a gran velocidad; *yāvat-gamaṁ*—mientras huía; *rudra-bhayāt*—por temor a Śiva; *yathā*—como; *kaḥ*—Brahmā (o *arkaḥ*: Surya).

TRADUCCIÓN

Aśvatthāmā, el asesino de los príncipes, viendo desde una gran distancia que Arjuna se dirigía hacia él a gran velocidad, huyó en su cuadriga, presa de pánico, sólo para salvar su vida, tal como Brahmā huyó por temor a Śiva.

SIGNIFICADO

Según el material de lectura, ya sea que se lea *kaḥ* o *arkaḥ*, existen dos referencias en los *Purāṇas*. *Kaḥ* significa Brahmā, quien una vez se sintió atraído por su hija y comenzó a perseguirla, lo cual enfureció a Śiva, y éste lo atacó con su tridente. Brahmājī huyó, temiendo por su vida. En lo que respecta a *arkaḥ*, hay una referencia en el *Vāmana Purāṇa*. Había un demonio de nombre Vidyunmālī, a quien se le había obsequiado con un deslumbrante avión dorado que viajaba detrás del Sol, y la noche desaparecía por la deslumbrante

refulgencia de ese avión. Así pues, el dios del Sol se enojó, y con sus implacables rayos derritió el avión. Esto enfureció al Señor Śiva. El Señor Śiva atacó entonces al dios del Sol, el cual comenzó a huir y finalmente cayó en Kāṣī (Vārāṇasī), y el lugar se hizo famoso con el nombre de Lolārka.

VERSO 19

*yadāśaraṇam ātmānam
aikṣata śrānta-vājinam
astram brahma-śiro mene
ātma-trāṇam dvijātmajaḥ*

yadā—cuando; *aśaraṇam*—sin tener otras posibilidad; *ātmānam*—su propio ser; *aikṣata*—vio; *śrānta-vājinam*—estando cansados los caballos; *astram*—arma; *brahma-śiraḥ*—la más alta o máxima (nuclear); *mene*—aplicó; *ātma-trāṇam*—sólo para salvarse; *dvija-ātma-jaḥ*—el hijo de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Cuando el hijo del brāhmaṇa [Aśvatthāmā] vio que sus caballos estaban cansados, consideró que no tenía ninguna posibilidad de protegerse fuera de hacer uso del arma máxima, el brahmāstra [arma nuclear].

SIGNIFICADO

El arma nuclear denominada *brahmāstra* se aplica únicamente en última instancia, cuando no hay ningún otro recurso. La palabra *dvijātmajaḥ* es significativa aquí, debido a que Aśvatthāmā, aunque era hijo de Droṇācārya, no era precisamente un *brāhmaṇa* apto. El más inteligente de los hombres recibe el nombre de *brāhmaṇa*, y éste no es un título hereditario. A Aśvatthāmā también se le llamó anteriormente *brahma-bandhu*, o el amigo de un *brāhmaṇa*. Ser amigo de un *brāhmaṇa* no significa que uno sea *brāhmaṇa* por aptitud. Cuando un amigo o hijo de un *brāhmaṇa* está plenamente capacitado, se le puede llamar *brāhmaṇa*, y en ningún otro caso. Como la decisión de Aśvatthāmā es inmadura, aquí se le llama a propósito “el hijo de un *brāhmaṇa*”.

VERSO 20

*athopasprśya salilam
sandadhe tat samāhitam
ajānann api saṁhāram*

prāṇa-kṛcchra upasthite

atha—así pues; *upasprśya*—tocando con santidad; *salilam*—agua; *sandadhe*—cantó los himnos; *tat*—eso; *samāhitaḥ*—estando concentrado; *ajānan*—sin saber; *api*—aunque; *samhāram*—retirar; *prāṇa-kṛcchre*—estando la vida en peligro; *upasthite*—siendo colocado en una posición tal.

TRADUCCIÓN

Como su vida estaba en peligro, tocó agua con santidad y se concentró en el canto de los himnos para lanzar armas nucleares, aunque él no sabía como retirar dichas armas.

SIGNIFICADO

Las formas sutiles de las actividades materiales son más finas que los métodos burdos de la manipulación material. Dichas formas sutiles de las actividades materiales se efectúan a través de la purificación del sonido. El mismo método se adopta aquí mediante el canto de himnos, para que éstos actúen como armas nucleares.

VERSO 21

*tataḥ prāduṣkṛtaṁ tejah
pracaṇḍaṁ sarvato diśam
prāṇāpadam abhiprekṣya
viṣṇuṁ jiṣṇuḥ uvāca ha*

tataḥ—después; *prāduṣkṛtaṁ*—diseminado; *tejah*—deslumbrante; *pracaṇḍam*—feroz; *sarvataḥ*—por todas partes; *diśam*—direcciones; *prāṇa-āpadam*—afectando la vida; *abhiprekṣya*—habiéndolo observado; *viṣṇum*—al Señor; *jiṣṇuḥ*—Arjuna; *uvāca*—dijo; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente después, una deslumbrante luz se difundió en todas las direcciones. Era tan feroz, que Arjuna consideró que su propia vida estaba en peligro, y, en consecuencia, comenzó a hablarle al Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 22

arjuna uvāca

*kṛṣṇa kṛṣṇa mahā-bāho
bhaktānām abhayaṅkara
tvam eko dahyamānānām
apavargo 'si saṁsṛteḥ*

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; *kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *mahā-bāho*—Aquel que es el Todopoderoso; *bhaktānām*—de los devotos; *abhayaṅkara*—eliminando los temores de; *tvam*—Tú; *ekaḥ*—sólo; *dahyamānānām*—aquellos que están padeciendo de; *apavargaḥ*—el sendero de la liberación; *asi*—están; *saṁsṛteḥ*—en medio de los sufrimientos materiales.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, mi Señor Śrī Kṛṣṇa!, Tú eres la todopoderosa Personalidad de Dios. No existe límite a Tus diferentes energías. Por lo tanto, sólo Tú eres competente para infundir valor en los corazones de Tus devotos. Todo el que se encuentra en las llamas de los sufrimientos materiales, puede encontrar únicamente en Ti el sendero de la liberación.

SIGNIFICADO

Arjuna estaba consciente de las cualidades trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa, pues ya las había observado vívidamente durante la guerra de Kurukṣetra, en la cual ambos estuvieron presentes. En consecuencia, lo que Arjuna diga acerca del Señor Kṛṣṇa es autoritativo. Kṛṣṇa es todopoderoso y es especialmente la causa de la valentía de los devotos. Un devoto del Señor nunca siente temor, en virtud de la protección que el Señor le brinda. La existencia material es algo así como un ardiente incendio del bosque, el cual puede ser extinguido por la misericordia del Señor Śrī Kṛṣṇa. El maestro espiritual es el representante de la misericordia del Señor. Luego una persona que se está quemando en las llamas de la existencia material, puede recibir las lluvias de la misericordia del Señor a través del medio transparente que es el maestro espiritual autorrealizado. El maestro espiritual, mediante sus palabras, puede penetrar en el corazón de la persona que sufre e inyectarle el conocimiento trascendental, que es lo único que puede extinguir el fuego de la existencia material.

VERSO 23

*tvam ādyaḥ puruṣaḥ sākṣād
īśvaraḥ prakṛteḥ paraḥ
māyām vyudasya cic-chaktyā
kaivalye sthita ātmani*

tvam ādyah—Tú eres el original; *puruṣah*—la personalidad disfrutadora; *sākṣāt*—directamente; *īśvaraḥ*—el controlador; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *paraḥ*—trascendental; *māyām*—la energía material; *vyudasya*—alguien que ha echado a un lado; *cit-śaktyā*—a fuerza de potencia interna; *kaivalye*—con bienaventuranza y conocimientos eternos y puros; *sthitah*—colocado; *ātmani*—propio ser.

TRADUCCIÓN

Tú eres la Personalidad de Dios original que se expande por todas las creaciones y que es trascendental a la energía material. Tú has anulado los efectos de la energía material a causa de Tu potencia espiritual. Tú siempre estás situado en el estado de bienaventuranza eterna y conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* que aquel que se entrega a los pies de loto de Él, puede liberarse de las garras de la nesciencia. Kṛṣṇa es como el Sol, y *māyā*, o la existencia material, es como la oscuridad. Dondequiera que está la luz del Sol, la oscuridad, o la ignorancia, desaparece de inmediato. Aquí se sugiere el mejor medio para salirse del mundo de la ignorancia. Al Señor se le refiere aquí como la Personalidad de Dios original. De Él se expanden todas las demás Personalidades de Dios. El Señor Viṣṇu que está dentro de todo es la porción plenaria, o expansión, del Señor Kṛṣṇa. El Señor se expande en innumerables formas de Dios y seres vivientes, junto con Sus diferentes energías. Pero Śrī Kṛṣṇa es el Señor original y primordial de quien todo emana. El aspecto omnipresente del Señor que se percibe dentro del mundo manifestado, es también una representación parcial del Señor. Paramātmā, por lo tanto, está incluido en Él. Él es la Absoluta Personalidad de Dios. Él no tiene nada que ver con las acciones y reacciones de la manifestación material, debido a que se encuentra muy por encima de la creación material. La oscuridad es una representación pervertida del Sol, y, por consiguiente, la existencia de la oscuridad depende de la existencia del Sol, pero en el Sol propiamente dicho no hay vestigio alguno de oscuridad. Así como el Sol está lleno únicamente de luz, de igual modo la absoluta Personalidad de Dios, más allá de la existencia material, está colmado de bienaventuranza. No sólo está Él colmado de bienaventuranza, sino que también está colmado de variedad trascendental. La trascendencia no es estática en absoluto, sino que más bien está colmada de una variedad dinámica. Él es distinto de la naturaleza material, que se complica con sus tres modalidades. Él es *parama*, o el principal, y, por ende, es absoluto. Él

tiene múltiples energías, y a través de Sus diversas energías crea, manifiesta, mantienen y destruye el mundo material. Sin embargo, en Su propia morada, todo es eterno y absoluto. Al mundo no lo conducen las energías o los poderosos agentes por sí solos, sino el potente todopoderoso con todas las energías.

VERSO 24

*sa eva jīva-lokasya
māyā-mohita-cetasah
vidhatse svena vīryeṇa
śreyo dharmādi-lakṣaṇam*

sah—esa Trascendencia; *eva*—ciertamente; *jīva-lokasya*—de los seres vivientes; *māyā-mohita*—cautivado por la energía ilusoria; *cetasah*—por el corazón; *vidhatse*—ejecutas; *svena*—mediante Tu propia; *vīryeṇa*—influencia; *śreyah*—máximo bien; *dharmādi*—cuatro principios de liberación; *lakṣaṇam*—caracterizado por.

TRADUCCIÓN

Y aun así, aunque Tú estás más allá del alcance de la energía material, pones en práctica los cuatro principios de la liberación, caracterizados por la religión, etc., en aras del bien máximo de las almas condicionadas.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, por Su misericordia sin causa, desciende al mundo manifestado, sin estar influido por las modalidades materiales de la naturaleza. Eternamente, Él está más allá de las manifestaciones materiales. Él desciende por Su misericordia sin causa, únicamente para redimir a las almas caídas que están cautivadas por la energía ilusoria. Ellas son atacadas por la energía material, y quieren disfrutarla bajo falsos pretextos, aunque en esencia la entidad viviente es incapaz de disfrutar. Uno es eternamente el servidor del Señor, y cuando olvida esta posición, piensa en disfrutar del mundo material, pero de hecho se halla engañado. El Señor desciende para erradicar ese falso sentido de disfrute, y así rescatar a las almas condicionadas y llevarlas de vuelta a Dios. Ésa es la naturaleza supremamente misericordiosa del Señor para con las almas caídas.

VERSO 25

*tathāyam cāvatāras te
bhuvo bhāra-jihīṣayā
svānām cānanya-bhāvānām
anudhyānāya cāsakṛt*

tathā—así pues; *ayam*—esta; *ca*—y; *avatārah*—encarnación; *te*—Tu; *bhuvah*—del mundo material; *bhāra*—carga; *jihīṣayā*—para quitar; *svānām*—de los amigos; *ca ananya-bhāvānām*—y de los devotos exclusivos; *anudhyānāya*—para recordar reiteradamente; *ca*—y; *asakṛt*—plenamente satisfechos.

TRADUCCIÓN

Así pues, Tú descienes como encarnación, para quitar la carga del mundo y para beneficiar a Tus amigos, especialmente aquellos que son Tus devotos exclusivos y que están absortos en meditar en Ti.

SIGNIFICADO

Parece ser que el Señor se parcializa por Sus devotos. Todo el mundo está relacionado con el Señor. Él es equitativo con todos, y sin embargo se inclina más por Sus propios hombres y devotos. El Señor es el padre de todo el mundo. Nadie puede ser Su padre, y, aun así, nadie puede ser Su hijo. Sus devotos son Sus parientes y Sus devotos son sus relacionados. Esto constituye Su pasatiempo trascendental, y no tiene nada que ver con ideas mundanas de relaciones, paternidad ni nada por el estilo. Como se mencionó anteriormente, el Señor está por encima de las modalidades de la naturaleza material, y, por consiguiente, no hay nada mundano en Sus parientes y relacionados a través del servicio devocional.

VERSO 26

*kim idam svit kuto veti
deva-deva na vedmy aham
sarvato mukham āyāti
tejah parama-dāruṇam*

kim—qué es; *idam*—esto; *svit*—proviene; *kutaḥ*—de dónde; *vā iti*—ya sea; *deva-deva*—¡oh, Señor de señores!; *na*—no; *vedmi*—yo sé; *aham*—yo; *sarvataḥ*—por todas partes; *mukham*—direcciones; *āyāti*—viniendo de; *tejah*—refulgencia; *parama*—muy; *dāruṇam*—peligrosa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de señores!, ¿cómo es posible que esta peligrosa refulgencia se esté difundiendo por todas partes? ¿De dónde procede? Yo no puedo entenderlo.

SIGNIFICADO

Todo lo que se presente ante la Personalidad de Dios debe hacerse después de la debida presentación de oraciones respetuosas. Ése es el procedimiento modelo, y Śrī Arjuna, aunque es un amigo íntimo del Señor, está observando ese método para información del público en general.

VERSO 27

*śrī-bhagavān uvāca
vetthedaṁ droṇa-putrasya
brāhmam astram pradarśitam
naivāsau veda saṁhāram
prāṇa-bādha upasthite*

śrī-bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *uvāca*—dijo; *vettha*—he de hacerte saber; *idam*—esto; *droṇa-putrasya*—del hijo de Droṇa; *brāhmam astram*—himnos del arma *brāhma* (nuclear); *pradarśitam*—exhibió; *na*—no; *eva*—aún; *asau*—él; *veda*—lo sabe; *saṁhāram*—retracción; *prāṇa-bādhe*—extinción de la vida; *upasthite*—siendo inminente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: He de hacerte saber que este es el acto del hijo de Droṇa. Él ha lanzado los himnos de la energía nuclear [brahmāstra], y no sabe como retirar el deslumbrante fulgor. Él ha hecho eso como un acto desesperado, por temor a la muerte inminente.

SIGNIFICADO

El *brahmāstra* es similar a la moderna arma nuclear que se manipula mediante la energía atómica. La energía atómica actúa enteramente sobre el principio de la combustión total, y el *brahmāstra* actúa también de la misma manera. Este último crea un calor intolerable, similar a la radiación atómica, pero la diferencia entre ellos estriba en que la bomba atómica es un tipo burdo de arma nuclear, mientras que el *brahmāstra* es un tipo sutil de arma, producida

mediante el canto de himnos. Ello constituye una ciencia diferente, y en los días de antaño se cultivaba esa ciencia en la tierra de Bhārata-varṣa.

La sutil *ciencia del canto de himnos* también es *material*, pero los modernos científicos materiales aún no la conocen. La ciencia material sutil no es espiritual, pero tiene una relación directa con el método espiritual, que es aún más sutil. Un cantor de himnos sabía cómo aplicar el arma, y también cómo retirarla. Eso era conocimiento perfecto. Pero el hijo de Droṇācārya, quien hizo uso de esa ciencia sutil, no sabía cómo retirarla. Él la aplicó, temiendo su muerte inminente, y por eso la práctica no sólo fue impropia, sino también peligrosa. Siendo hijo de un *brāhmaṇa*, no debió haber cometido tantos errores, y por esa crasa negligencia del deber, había de ser castigado por el propio Señor.

VERSO 28

*na hy asyānyatamaṁ kiñcid
astraṁ pratyavakarśanam
jahy astra-teja unnaddham
astra-jñō hy astra-tejasā*

na—no; *hi*—indudablemente; *asya*—de él; *anyatamam*—otro; *kiñcit*—cualquier cosa; *astram*—arma; *prati*—contra; *avakarśanam*—reaccionario; *jahi*—subyúgalo; *astra-tejah*—el deslumbrante fulgor de esta arma; *unnaddham*—muy poderoso; *astra-jñah*—experto en la ciencia militar; *hi*—de hecho; *astra-tejasā*—por la influencia del arma.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna!, únicamente otro brahmāstra puede contrarrestar esta arma. Como tú eres experto en la ciencia militar, subyuga el deslumbrante fulgor de esta arma con el poder de tu propia arma.

SIGNIFICADO

No existe ningún arma contraria para neutralizar los efectos de las bombas atómicas. Pero la acción de un *brahmāstra* puede ser contrarrestada mediante la ciencia sutil, y en esos días, aquellos que eran expertos en la ciencia militar podían contrarrestar el *brahmāstra*. El hijo de Droṇācārya no conocía el arte de contrarrestar el arma, y, por consiguiente, se le pidió a Arjuna que la contrarrestara mediante el poder de su propia arma.

VERSO 29

sūta uvāca
śrutvā bhagavatā proktaṁ
phālgunaḥ para-vīra-hā
spr̥ṣṭvāpas taṁ parikramya
brāhmaṁ brāhmāstraṁ sandadhe

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *śrutvā*—después de oír; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *proktaṁ*—lo que se dijo; *phālgunaḥ*—otro nombre de Śrī Arjuna; *para-vīra-hā*—el que mata al guerrero oponente; *spr̥ṣṭvā*—después de tocar; *āpaḥ*—agua; *taṁ*—Él; *parikramya*—dando vueltas alrededor de; *brāhmaṁ*—el Señor Supremo; *brāhma-astam*—el arma suprema; *sandadhe*—actuó sobre.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Al oír a la Personalidad de Dios decir esto, Arjuna tocó agua para purificarse, y, después de dar vueltas alrededor del Señor Śrī Kṛṣṇa, lanzó su arma brahmāstra para contrarrestar la otra.

VERSO 30

saṁhatyānyonyam ubhayoḥ
tejasī śara-saṁvr̥te
āvṛtya rodasī kham ca
vavṛdhāte ’rka-vahnivat

saṁhatya—por la combinación de; *anyonyam*—una y otra; *ubhayoḥ*—de ambas; *tejasī*—los deslumbrantes fulgores; *śara*—armas; *saṁvr̥te*—cubriendo; *āvṛtya*—cubriendo; *rodasī*—todo el firmamento; *kham ca*—también el espacio sideral; *vavṛdhāte*—aumentando; *arka*—el globo solar; *vahni-vat*—como fuego.

TRADUCCIÓN

Cuando los rayos de los dos brahmāstras se unieron, un gran círculo de fuego, como el disco del Sol, cubrió todo el espacio sideral y todo el firmamento de los planetas.

SIGNIFICADO

El calor generado por el destello de un *brahmāstra* se asemeja al fuego que se exhibe en el globo solar en el momento de la aniquilación cósmica. La radiación de la energía atómica es muy insignificante en comparación con el calor producido por un *brahmāstra*. La explosión de la bomba atómica puede a lo sumo hacer que el globo estalle, pero el calor producido por el *brahmāstra* puede destruir todo el orden cósmico. Por eso se hace la comparación con el calor que hay en el momento de la aniquilación.

VERSO 31

*dr̥ṣṭvāstra-tejas tu tayos
trīl lokān pradahan mahat
dahyamānāḥ prajāḥ sarvāḥ
sāmvartakam amaṁsata*

dr̥ṣṭvā—viendo así; *astra*—arma; *tejah*—calor; *tu*—pero; *tayoḥ*—de ambos; *trīn*—tres; *lokān*—planetas; *pradahat*—ardiente; *mahat*—severamente; *dahyamānāḥ*—ardiendo; *prajāḥ*—población; *sarvāḥ*—por todas partes; *sāmvartakam*—nombre del fuego devastador que ocurre durante la aniquilación del universo; *amaṁsata*—comenzó a pensar.

TRADUCCIÓN

Toda la población de los tres mundos fue abrasada por el calor combinado de las armas. Todo el mundo recordó el incendio sāmvertaka que ocurre en el momento de la aniquilación.

SIGNIFICADO

Los tres mundos son los planetas superiores, los planetas inferiores y los planetas intermedios del universo. Aunque el *brahmāstra* se lanzó en la Tierra, el calor producido por la combinación de ambas armas cubrió el universo entero, y todas las poblaciones de todos los diferentes planetas comenzaron a sentir el calor de un modo excesivo y lo compararon con el fuego *sāmvartaka*. Ningún planeta, por consiguiente, se encuentra desprovisto de seres vivientes, como creen hombres materialistas y poco inteligentes.

VERSO 32

prajopadravam ālakṣya

*loka-vyatikaram ca tam
mataṁ ca vāsudevasya
sañjahārārjuno dvayam*

prajā—la generalidad de la gente; *upadravam*—perturbación;
ālakṣya—habiéndolo visto; *loka*—los planetas; *vyatikaram*—destrucción;
ca—también; *tam*—eso; *matam ca*—y la opinión; *vāsudevasya*—de Vāsudeva,
Śrī Kṛṣṇa; *sañjahāra*—retiró; *arjunaḥ*—Arjuna; *dvayam*—ambas armas.

TRADUCCIÓN

Viendo, pues, la perturbación de la generalidad de la gente y la inminente destrucción de los planetas, Arjuna retiró de inmediato ambas armas brahmāstras, tal como lo deseaba el Señor Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La teoría de que las explosiones de las bombas atómicas modernas pueden aniquilar el mundo, es una imaginación infantil. En primer lugar, la energía atómica no es lo suficientemente poderosa como para destruir el mundo. Y en segundo lugar, finalmente todo ello reposa en la voluntad suprema del Señor Supremo, debido a que sin Su voluntad o sanción nada puede ser construido ni destruido. Es necio también creer que las leyes naturales son poderosas en fin de cuentas. La ley de la naturaleza material actúa bajo la dirección del Señor, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. El Señor dice ahí que las leyes naturales actúan bajo Su supervisión. El mundo únicamente puede ser destruido por la voluntad del Señor, y no por los caprichos de políticos diminutos. El Señor Śrī Kṛṣṇa deseaba que las armas lanzadas tanto por Drauṇi como por Arjuna fueran retiradas, y Arjuna lo hizo de inmediato. De modo similar, hay muchos agentes del todopoderoso Señor, y sólo por la voluntad de Él puede uno ejecutar lo que Él desee.

VERSO 33

*tata āsādya tarasā
dāruṇaṁ gautamī-sutaṁ
babandhāmarṣa-tāmrākṣaḥ
paśuṁ raśanayā yathā*

tataḥ—después de eso; *āsādya*—arrestó; *tarasā*—con destreza;
dāruṇam—peligroso; *gautamī-sutaṁ*—el hijo de Gautamī; *babandha*—atado;
amarṣa—furioso; *tāmra-akṣaḥ*—con los ojos rojos como el cobre;

paśum—animal; *raśanayā*—con cuerdas; *yathā*—como si fuera.

TRADUCCIÓN

Arjuna, con sus ojos ardiendo de ira como dos bolas rojas de cobre, arrestó diestramente al hijo de Gautamī, y lo ató con sogas como a un animal.

SIGNIFICADO

La madre de Aśvatthāmā, Kṛpī, nació en la familia de Gautama. El punto significativo en este *śloka* es que Aśvatthāmā fue atrapado y atado con sogas como un animal. Según Śrīdhara Svāmī, Arjuna, como parte de su deber (*dharma*), estaba obligado a atrapar así a este hijo de un *brāhmaṇa*, es decir, atraparlo como a un animal. Esta indicación de Śrīdhara Svāmī también se confirma en la declaración posterior de Śrī Kṛṣṇa. Aśvatthāmā era un hijo legítimo de Droṇācārya y Kṛpī, pero debido a que se había degradado hasta una posición muy baja, era lo apropiado tratarlo como a un animal, y no como a un *brāhmaṇa*.

VERSO 34

śibirāya ninīṣantam
rajivā baddhvā ripum balāt
prāhārjunam prakupito
bhagavān ambujekṣaṇaḥ

śibirāya—camino al campo militar; *ninīṣantam*—mientras lo llevaba; *rajivā*—con las sogas; *baddhvā*—atado; *ripum*—el enemigo; *balāt*—a la fuerza; *prāha*—dijo; *arjunam*—a Arjuna; *prakupitaḥ*—iracundo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ambuja-īkṣaṇaḥ*—quien mira con Sus ojos de loto.

TRADUCCIÓN

Después de haber atado a Aśvatthāmā, Arjuna quiso llevarlo al campo militar. La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, mirando con Sus ojos de loto, le habló al iracundo Arjuna.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que tanto Arjuna como el Señor Śrī Kṛṣṇa estaban iracundos, pero

los ojos de Arjuna eran como dos bolas de cobre rojo, mientras que los ojos del Señor eran como lotos. Esto significa que la ira de Arjuna y la del Señor no estaban en el mismo nivel. El Señor es la Trascendencia, y debido a ello Él es absoluto en cualquier etapa. Su ira no es como la ira de un ser viviente condicionado que se encuentra en medio de las modalidades de la naturaleza material cualitativa. Debido a que Él es Absoluto, tanto Su ira como Su placer son iguales. Su ira es únicamente un signo de inclinación de Su mente hacia la causa de Su devoto, debido a que eso es lo propio de Su naturaleza trascendental. Por lo tanto, incluso si Él está iracundo, el objeto de la ira es bendecido. Él es inmutable en todas las circunstancias.

VERSO 35

*mainam pāṛthārhasi trātum
brahma-bandhum imam jahi
yo 'sāv anāgasah suptān
avadhīn niśi bālakān*

mā enam—nunca a él; *pārtha*—¡oh, Arjuna!; *arhasi*—has de; *trātum*—liberar; *brahma-bandhum*—un pariente de un *brāhmaṇa*; *imam*—él; *jahi*—mata; *yah*—él (quien ha); *asau*—esos; *anāgasah*—sin culpa; *suptān*—mientras dormían; *avadhīt*—mató; *niśi*—de noche; *bālakān*—los niños.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa dijo: ¡Oh, Arjuna!, no debes exhibir misericordia y liberar a este familiar de un brāhmaṇa [brahma-bandhu], pues él ha matado a unos niños inocentes mientras dormían.

SIGNIFICADO

La palabra *brahma-bandhu* es significativa. A una persona que por alguna razón nace en la familia de un *brāhmaṇa* pero que no es apta para recibir el nombre de *brāhmaṇa*, se le da el tratamiento de pariente de un *brāhmaṇa*, y no de *brāhmaṇa*. El hijo de un juez de un tribunal superior no es de hecho un juez del tribunal, pero no hay nada de malo en referirse a él como familiar del Honorable Magistrado. Por consiguiente, así como uno no se convierte en juez del tribunal superior sólo en virtud del nacimiento, así mismo uno no se convierte en *brāhmaṇa* simplemente por derecho de nacimiento, sino mediante la adquisición de las cualidades esenciales de un *brāhmaṇa*. Así como la magistratura del tribunal superior es un puesto que se le da a un hombre capacitado, así mismo el puesto de *brāhmaṇa* se obtiene únicamente por

aptitud. El *sāstra* ordena que incluso si se ven buenas cualidades en una persona nacida en cualquier otra familia que no sea la de un *brāhmaṇa*, el hombre apto tiene que ser aceptado como *brāhmaṇa*, e igualmente si una persona nacida en la familia de un *brāhmaṇa* está desprovista de la aptitud brahmínica, debe entonces ser tratada como un no-*brāhmaṇa* o, mejor dicho, como pariente de un *brāhmaṇa*. El Señor Śrī Kṛṣṇa, la autoridad suprema de todos los principios religiosos, los *Vedas*, ha señalado personalmente esas diferencias, y en los siguientes *ślokas* va a explicar la razón de ello.

VERSO 36

*mattam pramattam unmattam
suptam bālam striyam jaḍam
prapannam viratham bhītam
na ripum hanti dharma-vit*

mattam—descuidado; *pramattam*—embriagado; *unmattam*—demente;
suptam—dormido; *bālam*—niño; *striyam*—mujer; *jaḍam*—tonto;
prapannam—rendido; *viratham*—aquel que ha perdido su cuadriga;
bhītam—temeroso; *na*—no; *ripum*—enemigo; *hanti*—mata;
dharma-vit—aquel que conoce los principios de la religión.

TRADUCCIÓN

Una persona que conoce los principios de la religión no mata a un enemigo que está descuidado, embriagado, demente, dormido, temeroso o desprovisto de su cuadriga. Ni tampoco mata a un niño, a una mujer, a una criatura tonta o a un alma rendida.

SIGNIFICADO

Un guerrero que conoce los principios de la religión, nunca mata a un enemigo que no ofrece resistencia. Antiguamente, las batallas se peleaban de acuerdo con los *principios de la religión*, y no en aras de la complacencia de los sentidos. Si el enemigo resultaba estar embriagado, dormido, etc., como se mencionó anteriormente, nunca se le debía matar. Éstos son algunos de los códigos de la guerra religiosa. En otras épocas, nunca se declaraba la guerra por los caprichos de líderes políticos egoístas; la guerra se efectuaba sobre la base de los principios religiosos libres de toda clase de vicios. La violencia que se aplica de acuerdo con los principios religiosos es muy superior a la llamada no violencia.

VERSO 37

*sva-prāṇān yaḥ para-prāṇaiḥ
prapuṣṇāty aghṛṇaḥ khalah
tat-vadhas tasya hi śreyo
yad-doṣād yāty adhaḥ pumān*

sva-prāṇān—la propia vida de uno; *yaḥ*—aquel que; *para-prāṇaiḥ*—a costa de la vida de otros; *prapuṣṇāti*—mantiene bien; *aghṛṇaḥ*—desvergonzado; *khalah*—despreciable; *tat-vadhaḥ*—la matanza de él; *tasya*—su; *hi*—ciertamente; *śreyaḥ*—bienestar; *yat*—mediante el cual; *doṣāt*—por la culpa; *yāti*—va; *adhaḥ*—hacia abajo; *pumān*—una persona.

TRADUCCIÓN

Una persona cruel y despreciable que mantiene su existencia a costa de la vida de otros, merece ser matada por su propio bien, pues de lo contrario irá hacia abajo por sus propias acciones.

SIGNIFICADO

Una vida a cambio de otra es el castigo justo para una persona que cruel y desvergonzadamente vive a costa de la vida de otro. La moralidad política consiste en castigar a una persona cruel con una sentencia de muerte, a fin de salvar a esa persona de tener que ir al infierno. Que el Estado condene a un asesino a la pena capital, es bueno para el delincuente, debido a que en su siguiente vida no tendrá que sufrir por el asesinato que cometió. Dicha sentencia de muerte para el asesino es el mejor castigo que se le puede ofrecer, y se dice en los *smṛti-śāstras* que los hombres que el rey castiga bajo el principio de una vida a cambio de otra se purifican de todos sus pecados, hasta el punto en que pueden ser merecedores de ser promovidos a los planetas del cielo. Según Manu, el gran autor de los códigos civiles y de los principios religiosos, incluso a la persona que mata a un animal se le debe tener por asesina, debido a que la carne animal no es para el hombre civilizado, cuyo principal deber es el de prepararse para ir de vuelta a Dios. Él dice que en el acto de matar a un animal, hay una conspiración habitual que hace el grupo de pecadores, y todos ellos son susceptibles de ser castigados como asesinos, tal como el grupo de conspiradores que, unidos, matan a un ser humano. *El que da permiso, el que mata al animal, el que vende al animal sacrificado, el que cocina al animal, el que se encarga de la distribución de la comida y, finalmente, el que come esa carne animal cocinada, son todos asesinos, y todos*

ellos son susceptibles de ser castigados por las leyes de la naturaleza. Nadie puede crear a un ser viviente, pese a todo el avance de la ciencia material, y, en consecuencia, nadie tiene el derecho de matar a un ser viviente por independientes caprichos. Para la gente que come animales, las Escrituras han sancionado únicamente que dicha gente los sacrifique de modo restringido, y dichas sanciones se encuentran ahí sólo para limitar la apertura de mataderos, y no para alentar la matanza de animales. El procedimiento por el cual en las Escrituras se permite el sacrificio animal, es bueno para el animal, en el sentido de que, después de ser sacrificado en el altar, el animal sacrificado es promovido de inmediato a la forma humana de vida, y la persona que come animales se salva de tipos más burdos de pecados (como el comer carnes suministradas por mataderos organizados, que son lugares macabros en los que se engendran toda clase de aflicciones materiales para la sociedad, el país y la gente en general). El mundo material es en sí un lugar que siempre está lleno de angustias, y al alentar la matanza de animales, toda la atmósfera se contamina cada vez más con guerra, pestilencia, hambre y muchas otras calamidades indeseables.

VERSO 38

*pratiśrutam ca bhavatā
pāñcālyai śṛṇvato mama
āhariṣye śiras tasya
yas te mānini putra-hā*

pratiśrutam—está prometido; *ca*—y; *bhavatā*—por ti; *pāñcālyai*—a la hija del rey de Pañcala (Draupadī); *śṛṇvataḥ*—que fue oído; *mama*—por Mí personalmente; *āhariṣye*—debo llevar; *śiraḥ*—la cabeza; *tasya*—de él; *yaḥ*—a quien; *te*—tu; *mānini*—consideras; *putra-hā*—el asesino de tus hijos.

TRADUCCIÓN

Además, Yo personalmente te oí prometerle a Draupadī que le llevarías la cabeza del asesino de sus hijos.

VERSO 39

*tad asau vadhyatām pāpa
ātātāyy ātma-bandhu-hā
bhartuś ca vipriyam vīra
kṛtavān kula-pāmsanaḥ*

tat—por lo tanto; *asau*—este hombre; *vadhyatām*—será matado; *pāpaḥ*—el pecador; *ātatāyī*—asaltante; *ātma*—propio; *bandhu-hā*—asesino de hijos; *bhartuḥ*—del amo; *ca*—también; *vipriyam*—no habiendo satisfecho; *vīra*—¡oh, guerrero!; *kṛtavān*—aquel que lo ha hecho; *kula-pāṁsanaḥ*—los quemados residuos de su familia.

TRADUCCIÓN

Este hombre es un homicida y asesino de los miembros de tu propia familia. No sólo eso, sino que además ha disgustado a su amo. Él no es más que los quemados residuos de su familia. Mátalo de inmediato.

SIGNIFICADO

Al hijo de Droṇācārya se le condena aquí, diciendo que es los quemados residuos de su familia. El buen nombre de Droṇācārya era muy respetado. A pesar de que él se unió al bando enemigo, los Pāṇḍavas siempre le guardaban respeto, y Arjuna lo saludó antes de comenzar la pelea. No había nada de malo en ese proceder. Pero el hijo de Droṇācārya se degradó, al cometer actos que nunca realizan los *dvijas*, o las castas superiores de la sociedad. Aśvatthāmā, el hijo de Droṇācārya, perpetró un homicidio al matar a los cinco hijos de Draupadī mientras dormían, con lo cual disgustó a su amo Duryodhana, el cual nunca aprobó el atroz acto de matar a los cinco hijos de los Pāṇḍavas. Esto significa que Aśvatthāmā se volvió un asaltante de los miembros de la propia familia de Arjuna, y, en consecuencia, estaba sujeto a ser castigado por él. En los *śāstras* se condena a muerte a aquel que ataca sin avisar o mata por la espalda, o que le prende fuego a la casa de otro o que secuestra a la esposa de otro. Kṛṣṇa le recordó a Arjuna estos hechos, para que los tomara en cuenta e hiciera lo necesario.

VERSO 40

sūta uvāca
evam parīkṣatā dharmam
pārthaḥ kṛṣṇena coditaḥ
naicchad dhantum guru-sutaṁ
yadyapy ātma-hanaṁ mahān

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *evam*—esto; *parīkṣatā*—siendo examinado; *dharmam*—en lo referente al deber; *pārthaḥ*—Śrī Arjuna; *kṛṣṇena*—por el Señor Kṛṣṇa; *coditaḥ*—siendo alentado; *na icchat*—no le

gustó; *hantum*—matar; *guru-sutam*—el hijo de su maestro; *yadyapi*—aunque; *ātma-hanam*—asesino de hijos; *mahān*—muy grande.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: A pesar de que Kṛṣṇa, quien estaba examinando a Arjuna en religión, alentó a este último a matar al hijo de Droṇācārya, a Arjuna, una gran alma, no le gustó la idea de matarlo, pese a que Aśvatthāmā era el monstruoso asesino de los miembros de la familia de Arjuna.

SIGNIFICADO

Arjuna era indudablemente una gran alma, lo cual también se comprueba aquí. El Señor lo anima aquí personalmente a matar al hijo de Droṇa, pero Arjuna considera que el hijo de su gran maestro debía ser perdonado, pues resulta ser el hijo de Droṇācārya, aun a pesar de ser un hijo indigno, habiendo realizado toda clase de nefandos actos, caprichosamente y para beneficio de nadie.

El Señor Śrī Kṛṣṇa alentó a Arjuna externamente, sólo para probar el sentido del deber de Arjuna. No ha de creerse que Arjuna estuviera incompleto en el sentido de su deber, ni que el Señor Śrī Kṛṣṇa desconociera el sentido del deber de Arjuna. Pero el Señor Śrī Kṛṣṇa puso a prueba a muchos de Sus devotos puros, únicamente para aumentar el sentido del deber. A las *gopīs* también se les hizo pruebas de esa clase. Y a Prahlāda Mahārāja también se le hizo una prueba semejante. Todos los devotos puros pasan con éxito las respectivas pruebas que les pone el Señor.

VERSO 41

*athopetya sva-śibiram
govinda-priya-sārathiḥ
nyavedayat tam priyāyai
śocantyā ātma-jān hatān*

atha—después de esto; *upetya*—habiendo llegado; *sva*—propio; *śibiram*—campo; *govinda*—aquel que anima los sentidos (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *priya*—querido; *sārathiḥ*—el auriga; *nyavedayat*—confió a; *tam*—él; *priyāyai*—al querido; *śocantyai*—lamentándose por; *ātma-jān*—sus propios hijos; *hatān*—asesinados.

TRADUCCIÓN

Después de llegar a su propio campamento, Arjuna, junto con su querido amigo y auriga [Śrī Kṛṣṇa], le confió el asesino a su amada esposa, la cual se estaba lamentando por los hijos asesinados.

SIGNIFICADO

La relación trascendental que hay entre Arjuna y Kṛṣṇa es la de una amistad de lo más entrañable. En la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor ha dicho que Arjuna es Su muy querido amigo. Cada ser viviente está igualmente relacionado con el Señor Supremo mediante alguna clase de relación afectuosa, bien sea como sirviente, como amigo, como pariente, o como objeto de amor conyugal. Todo el mundo puede disfrutar, pues, de la compañía del Señor en el reino espiritual, si de alguna manera lo desea y trata sinceramente de lograrlo mediante el proceso de *bhakti-yoga*.

VERSO 42

*tathāhṛtam paśuvat pāśa-baddham
avāṅ-mukhaṁ karma-jugupsitena
nirīkṣya kṛṣṇāpakṛtam guroḥ sutam
vāma-svabhāvā kṛpayā nanāma ca*

tathā—así pues; *āhṛtam*—trajo; *paśu-vat*—como un animal; *pāśa-baddham*—atado con sogas; *avāṅ-mukham*—sin una palabra en la boca; *karma*—actividades; *jugupsitena*—siendo atroces; *nirīkṣya*—por ver; *kṛṣṇā*—Draupadī; *apakṛtam*—el autor de lo degradante; *guroḥ*—el maestro; *sutam*—hijo; *vāma*—bellas; *svabhāvā*—naturaleza; *kṛpayā*—por compasión; *nanāma*—ofreció reverencias; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Draupadī vio entonces a Aśvatthāmā, quien estaba atado con sogas como un animal, y el cual estaba callado por haber perpetrado el más infame de los homicidios. Ella, debido a su naturaleza femenina y a que era buena y de buen comportamiento por naturaleza, le ofreció los respetos que se le deben a un brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

Aśvatthāmā fue condenado por el propio Señor, y Arjuna lo trató como un delincuente, y no como el hijo de un *brāhmaṇa* o maestro. Pero cuando fue llevado ante Śrīmatī Draupadī, y aunque ella estaba apesadumbrada por el

asesinato de sus hijos y el asesino estaba presente ante ella, Draupadī no pudo retirarle el debido respeto que por lo general se le ofrece a un *brāhmaṇa* o al hijo de un *brāhmaṇa*. Esto se debía a su dócil naturaleza de mujer. Las mujeres como clase son como niños, y, por ende, no tienen la capacidad discriminatoria de un hombre. Aśvatthāmā demostró ser un hijo indigno de Droṇācārya o de un *brāhmaṇa*, y por esa razón fue condenado por la más grande de las autoridades, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y aun así una mujer dócil no pudo retirar su cortesía natural para con un *brāhmaṇa*.

En la familia hindú, incluso hasta la fecha, la mujer le ofrece el debido respeto a la casta *brāhmaṇa*, por muy caído e infame que un *brahma-bandhu* sea. Pero los hombres han comenzado a protestar en contra de los *brahma-bandhus* que nacen en familias de *brāhmaṇas* buenos, pero que por sus acciones son menos que *śūdras*.

Las palabras específicas que se usan en este *śloka* son *vāma-svabhāvā*, “dócil y gentil por naturaleza”. Un hombre bueno o una mujer buena aceptan cualquier cosa muy fácilmente, mas un hombre medianamente inteligente, no. Pero, de todos modos, no debemos abandonar nuestra razón y capacidad de discriminación sólo para ser gentiles. Uno debe tener una buena capacidad de discriminación para juzgar una cosa por sus méritos. No debemos dejarnos llevar por la naturaleza dócil de una mujer y aceptar con ello algo que no es genuino. Aśvatthāmā puede que sea respetado por una mujer buena, pero eso no significa que él sea igual que un *brāhmaṇa* genuino.

VERSO 43

*uvāca cāsaḥanty asya
bandhanānayanam satī
mucyatām mucyatām eṣa
brāhmaṇo nitarām guruḥ*

uvāca—dijo; *ca*—y; *asahantī*—siendo insoportable para ella; *asya*—su; *bandhana*—estando atado; *ānayanam*—trayéndolo; *satī*—la consagrada; *mucyatām mucyatām*—¡suéltalo, por favor!; *eṣaḥ*—ese; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa*; *nitarām*—nuestro; *guruḥ*—maestro.

TRADUCCIÓN

Ella no podía tolerar que Aśvatthāmā estuviera atado con sogas, y siendo una dama leal, dijo: Suéltalo, que es un brāhmaṇa, nuestro maestro espiritual.

SIGNIFICADO

En cuanto Aśvatthāmā fue llevado ante Draupadī, ella consideró que era intolerable que un *brāhmaṇa* fuera arrestado como un delincuente y llevado ante ella en esa condición, especialmente cuando el *brāhmaṇa* resultaba ser el hijo de un maestro.

Arjuna arrestó a Aśvatthāmā sabiendo perfectamente bien que era el hijo de Droṇācārya. Kṛṣṇa también sabía que lo era, pero ambos condenaron al asesino, sin considerar el hecho de que fuera el hijo de un *brāhmaṇa*. De acuerdo con las Escrituras reveladas, un preceptor o maestro espiritual puede ser rechazado, si demuestra ser indigno de la posición de *guru* o maestro espiritual. Un *guru* también recibe el nombre de *ācārya*, o persona que ha asimilado personalmente toda la esencia de los *śāstras* y que ha ayudado a sus discípulos a adoptar las sendas que se señalan en ellos. Aśvatthāmā no desempeñó los deberes de un *brāhmaṇa* o maestro, y, por lo tanto, podía ser rechazado de la excelsa posición de *brāhmaṇa*. sobre la base de esta consideración, tanto el Señor Śrī Kṛṣṇa como Arjuna estaban en lo correcto al condenar a Aśvatthāmā. Pero para una dama buena como Draupadī, el asunto se analizaba no desde el punto de vista *śāstrico*, sino como una cuestión de costumbre. Por costumbre, a Aśvatthāmā se le ofrecía el mismo respeto que a su padre. Ello se debía a que, generalmente, la gente acepta al hijo de un *brāhmaṇa* como si fuera un *brāhmaṇa* verdadero, sólo por sentimentalismo. En realidad, la cuestión es diferente. A un *brāhmaṇa* se le acepta sobre la base del mérito de la aptitud, y no sobre la base del mérito de simplemente ser el hijo de un *brāhmaṇa*.

Pero a pesar de todo esto, Draupadī deseaba que Aśvatthāmā fuera liberado de inmediato, y ello era sin embargo un buen sentimiento en el caso de ella. Esto significa que un devoto del Señor puede tolerar toda clase de tribulaciones personales, pero aun así dichos devotos nunca son crueles con los demás, ni siquiera con los enemigos. Ésas son las características de aquel que es un devoto puro del Señor.

VERSO 44

sarahasyo dhanur-vedaḥ
savisargopasaṁyamah
astra-grāmaś ca bhavatā
śikṣito yad-anugrahāt

sa-rahasyaḥ—confidencial; *dhanuḥ-vedaḥ*—conocimiento del arte de manipular arcos y flechas; *sa-visarga*—lanzando;
upasamāyamah—controlando; *astra*—armas; *grāmah*—toda clase de; *ca*—y;

bhavatā—por ti mismo; *sikṣitaḥ*—aprendido; *yat*—por cuya; *anugrahāt*—misericordia de.

TRADUCCIÓN

Fue por la misericordia de Droṇācārya que tú aprendiste el arte militar de lanzar flechas y el arte confidencial de controlar las armas.

SIGNIFICADO

Droṇācārya enseñaba *dhanur-veda*, o la ciencia militar, con todos sus secretos confidenciales de cómo lanzar y controlar mediante himnos védicos. La ciencia militar burda depende de armas materiales, pero más fino que ella es el arte de lanzar flechas saturadas con himnos védicos, lo cual actúa más eficazmente que las burdas armas materiales, tales como las ametralladoras o las bombas atómicas. El control se efectúa mediante *mantras* védicos, o la ciencia trascendental del sonido. Se dice en el *Rāmāyana* que Mahārāja Daśaratha, el padre del Señor Śrī Rāma, solía controlar flechas únicamente mediante el sonido. Él podía hacer que su flecha atinara el blanco con sólo oír el sonido del objeto, y sin verlo. Así que ésta es una ciencia militar más fina que la de las burdas armas militares que se usan hoy en día. Todo eso se le había enseñado a Arjuna, y, por consiguiente, Draupadī deseaba que éste se sintiera comprometido con Ācārya Droṇa por todos esos beneficios. Y en la ausencia de Droṇācārya, el hijo de éste era su representante. Ésa era la opinión de la buena dama Draupadī. Pudiera preguntarse por qué Droṇācārya, un *brāhmaṇa* estricto, debía ser maestro de la ciencia militar. La respuesta es que un *brāhmaṇa* debe convertirse en maestro, sin importar cuál sea su departamento de conocimiento. Un *brāhmaṇa* erudito debe volverse maestro, sacerdote y receptor de caridad. Un *brāhmaṇa* genuino está autorizado a aceptar esas profesiones.

VERSO 45

*sa eṣa bhagavān droṇaḥ
prajā-rūpeṇa vartate
tasyātmano 'rdham patny āste
nānvagād vīrasūḥ kṛpī*

saḥ—él; *eṣaḥ*—ciertamente; *bhagavān*—señor; *droṇaḥ*—Droṇācārya; *prajā-rūpeṇa*—en la forma de su hijo Aśvatthāmā; *vartate*—está existiendo; *tasya*—su; *ātmanaḥ*—del cuerpo; *ardham*—mitad; *patnī*—esposa; *āste*—viviendo; *na*—no; *anvagāt*—emprendió; *vīrasūḥ*—teniendo el hijo

presente; *kṛpī*—la hermana de Kṛpācārya.

TRADUCCIÓN

Sin duda que él [Droṇācārya] aún está existiendo, pues su hijo lo está representando. Su esposa Kṛpī no realizó un satī con él, porque tenía un hijo.

SIGNIFICADO

La esposa de Droṇācārya, Kṛpī, es la hermana de Kṛpācārya. Una esposa consagrada, que, según la Escritura revelada, es la mejor mitad de su esposo, tiene justificado el abrazar la muerte voluntaria junto con su esposo, si no tiene hijos. Pero en el caso de la esposa de Droṇācārya, ésta no pasó por esa prueba, porque tenía un hijo, el representante de su esposo. Una viuda lo es de nombre únicamente, mientras exista un hijo de su esposo. Así que, en cualquiera de los casos, Aśvatthāmā era el representante de Droṇācārya, y, por lo tanto, matar a Aśvatthāmā era como matar a Droṇācārya. Ése era el argumento de Draupadī en contra de que se matara a Aśvatthāma.

VERSO 46

*tad dharmajñā mahā-bhāga
bhavadbhir gauravaṁ kulam
vṛjinam nārhati prāptum
pūjyam vandyam abhīkṣaśaḥ*

tat—por lo tanto; *dharmajñā*—aquel que está consciente de los principios religiosos; *mahā-bhāga*—el muy afortunado; *bhavadbhiḥ*—por su merced; *gauravam*—glorificado; *kulam*—la familia; *vṛjinam*—aquello que es doloroso; *na*—no; *arhati*—lo merece; *prāptum*—para obtener; *pūjyam*—el venerable; *vandyam*—respetable; *abhīkṣaśaḥ*—constantemente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el muy afortunado, que conoces los principios religiosos!, no es bueno para ti causarles aflicción a gloriosos miembros de la familia, los cuales siempre son respetables y dignos de adoración.

SIGNIFICADO

Un ligero insulto a una familia respetable es suficiente para invocar pesar. En

consecuencia, un hombre culto siempre debe ser cuidadoso cuando trata con miembros venerables de la familia.

VERSO 47

*mā rodīd asya janani
gautamī pati-devatā
yathāham mṛta-vatsārtā
rodimy aśru-mukhī muhuḥ*

mā—no; *rodīt*—hagas llorar; *asya*—su; *janani*—madre; *gautamī*—la esposa de Droṇa; *pati-devatā*—casta; *yathā*—como he; *aham*—yo misma; *mṛta-vatsā*—aquel cuyo hijo está muerto; *ārtā*—afligida; *rodimi*—llorando; *aśru-mukhī*—lágrimas en los ojos; *muhuḥ*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Mi señor, no hagas que la esposa de Droṇācārya llore como yo. Yo estoy afligida por la muerte de mis hijos. Ella no tienen por qué llorar constantemente como yo.

SIGNIFICADO

Como dama compasiva y buena que era, Śrīmatī Draupadī no quería poner a la esposa de Droṇācārya en la misma situación de haber perdido a sus hijos, tanto desde el punto de vista de los sentimientos maternos, como por la posición respetable que la esposa de Droṇācārya ocupaba.

VERSO 48

*yaiḥ kopitaṁ brahma-kulaṁ
rājanyair ajitātmabhiḥ
tat kulaṁ pradahaty āśu
sānubandham śucārpitam*

yaiḥ—por aquellos; *kopitaṁ*—enfurecidos; *brahma-kulaṁ*—la orden de los *brāhmaṇas*; *rājanyaiḥ*—por la orden administradora; *ajita*—sin restricción; *ātmabhiḥ*—por uno mismo; *tat*—eso; *kulaṁ*—familia; *pradahati*—es quemada; *āśu*—en muy poco tiempo; *sa-anubandham*—junto con los miembros; *śucā-arpitam*—siendo puestos en un estado de pesar.

TRADUCCIÓN

Si la orden administradora de los reyes, abandonando el control de los sentimientos, ofende a la orden brāhmaṇa y los enfurece, el fuego de esa furia quema entonces todo el cuerpo de la familia real y les trae pesar a todos.

SIGNIFICADO

La orden *brāhmaṇa* de la sociedad, o la casta o comunidad adelantada espiritualmente, y los miembros de esas familias muy elevadas, eran siempre tenidos en alta estima por las castas subordinadas, es decir, la orden real administradora, la orden mercantil y los trabajadores.

VERSO 49

sūta uvāca
dharmyam nyāyām sakaruṇām
nirvyalīkaṁ samam mahat
rājā dharmasuto rājñyāḥ
pratyānandat vaco dvijāḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *dharmyam*—de acuerdo con los principios religiosos; *nyāyām*—justicia; *sa-karuṇām*—lleno de misericordia; *nirvyalīkam*—sin duplicidad en el *dharmā*; *samam*—equidad; *mahat*—gloriosas; *rājā*—el Rey; *dharmasuto*—hijo; *rājñyāḥ*—por la Reina; *pratyānandat*—respaldó; *vacaḥ*—declaraciones; *dvijāḥ*—¡oh, brāhmaṇas!

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, brāhmaṇas!, el rey Yudhiṣṭhira respaldó plenamente las afirmaciones de la Reina, las cuales estaban de conformidad con los principios de la religión, eran gloriosas, y estaban justificadas, llenas de misericordia y equidad, y exentas de duplicidad.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien era el hijo de Dharmarāja, o Yamarāja, respaldó plenamente las palabras con las cuales la reina Draupadī le pidió a Arjuna que soltara a Aśvatthāmā. Uno no debe tolerar la humillación de un miembro de una gran familia. Arjuna y su familia estaban endeudados con la familia de Droṇacārya, por el hecho de Arjuna haber aprendido de él la ciencia militar.

Una actitud ingrata para con una familia tan benévola no estaría en absoluto justificada desde el punto de vista moral. La esposa de Droṇācārya, que era la mitad del cuerpo de esa gran alma, debía ser tratada con compasión, y no debía ser puesta en un estado de pesar por la muerte de su hijo. Eso es compasión. Draupadī hizo esas afirmaciones sin duplicidad, porque las acciones deben realizarse con pleno conocimiento. El sentimiento de equidad se hallaba presente, porque Draupadī hablaba sobre la base de su experiencia personal. Una mujer estéril no puede entender la aflicción de una madre. La propia Draupadī era madre, y, por consiguiente, su juicio acerca de la profundidad de la pena de Kṛpī era muy acertado. Y era glorioso, porque ella quería ofrecerle el debido respeto a una gran familia.

VERSO 50

*nakulaḥ sahadevaś ca
yuyudhāno dhanañjayah
bhagavān devakī-putro
ye cānye yāś ca yoṣitaḥ*

nakulaḥ—Nakula; *sahadevaḥ*—Sahadeva; *ca*—y; *yuyudhānaḥ*—Sātyaki; *dhanañjayah*—Arjuna; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *devakī-putraḥ*—el hijo de Devakī, el Señor Śrī Kṛṣṇa; *ye*—esos; *ca*—y; *anye*—otros; *yāḥ*—esos; *ca*—y; *yoṣitaḥ*—damas.

TRADUCCIÓN

Nakula y Sahadeva [los hermanos menores del Rey] y también Sātyaki, Arjuna, la Personalidad de Dios —el Señor Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Devakī—, y las damas y los demás, estuvieron todos unánimemente de acuerdo con el Rey.

VERSO 51

*tatrāhāmarṣito bhīmas
tasya śreyān vadhaḥ smṛtaḥ
na bhartur nātmanaś cārthe
yo 'han suptān śisūn vṛthā*

tatra—después de eso; *āha*—dijo; *amarṣitaḥ*—iracundo; *bhīmaḥ*—Bhīma; *tasya*—su; *śreyān*—bien máximo; *vadhaḥ*—matando; *smṛtaḥ*—registrado; *na*—no; *bhartuḥ*—del amo; *na*—no; *ātmanaḥ*—de su propio ser; *ca*—y;

arthe—por el bien de; *yah*—aquel que; *ahan*—mató; *suptān*—durmiendo; *śísūn*—niños; *vṛthā*—sin ningún fin.

TRADUCCIÓN

Bhīma, sin embargo, no estuvo de acuerdo con ellos, y recomendó matar a ese criminal, el cual, iracundo y sin ningún fin ni provecho alguno para él ni para su amo, había asesinado a unos niños que dormían.

VERSO 52

*niśamyā bhīma-gaditam
draupadyāś ca catur-bhujah
ālokya vadanam sakhyur
idam āha hasann iva*

niśamyā—justo después de oír; *bhīma*—Bhīma; *gaditam*—hablado por; *draupadyāḥ*—de Draupadī; *ca*—y; *catur-bhujah*—el de cuatro manos (la Personalidad de Dios); *ālokya*—habiendo visto; *vadanam*—la cara; *sakhyuḥ*—de Su amigo; *idam*—este; *āha*—dijo; *hasan*—sonriendo; *iva*—como si.

TRADUCCIÓN

Caturbhujā [el de cuatro brazos], o la Personalidad de Dios, después de oír las palabras de Bhīma, Draupadī y los demás, vio la cara de Su querido amigo Arjuna, y comenzó a hablar como si estuviera sonriendo.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa tenía dos brazos, y Śrīdhara Svāmī explica por qué se le designa como “el de cuatro brazos”. Tanto Bhīma como Draupadī sostenían puntos de vista contrarios en relación con matar a Aśvatthāmā. Bhīma quería que fuera matado de inmediato, mientras que Draupadī quería salvarlo. Podemos imaginarnos a Bhīma listo para matar, mientras Draupadī lo obstruye. Y a fin de detenerlos a ambos, el Señor descubrió otros dos brazos. En Su estado original, el primordial Señor Śrī Kṛṣṇa exhibe únicamente dos brazos, pero en Su aspecto de Nārāyaṇa exhibe cuatro. En Su aspecto de Nārāyaṇa, Él reside con Sus devotos en los planetas Vaikuṅṭha, mientras que en Su aspecto original de Śrī Kṛṣṇa, Él reside en el planeta Kṛṣṇaloka, muy, muy por encima de los planetas Vaikuṅṭha del cielo espiritual. En consecuencia, si a Śrī Kṛṣṇa se le llama *caturbhujā*, no hay ninguna contradicción. Si es necesario, Él puede

exhibir cientos de brazos, tal como lo hizo en Su *viśva-rūpa*, que le mostró a Arjuna. De manera que, aquel que puede exhibir cientos y miles de brazos, puede también manifestar cuatro cuando quiera que sea necesario.

Cuando Arjuna estaba perplejo, sin saber qué hacer con Aśvatthāmā, el Señor Śrī Kṛṣṇa, como el muy querido amigo de Arjuna, se hizo cargo del asunto voluntariamente, tan sólo para solucionarlo. Y, además, Él estaba sonriendo.

VERSOS 53-54

*śrī-bhagavān uvāca
brahma-bandhur na hantavya
ātatāyī vadhārhaṇaḥ
mayaivobhayam āmnātam
paripāhy anuśāsanam*

*kuru pratiśrutam satyam
yat tat sāntvayatā priyam
priyam ca bhīmasenasya
pāñcālyā mahyam eva ca*

śrī-bhagavān—la Personalidad de Dios; *uvāca*—dijo; *brahma-bandhuḥ*—el pariente de un *brāhmaṇa*; *na*—no; *hantavyaḥ*—ser matado; *ātatāyī*—el agresor; *vadha-arhaṇaḥ*—debe ser matado; *mayā*—por Mí; *eva*—indudablemente; *ubhayam*—ambos; *āmnātam*—descrito conforme al veredicto de la autoridad; *paripāhi*—ejecuta; *anuśāsanam*—veredictos; *kuru*—acata; *pratiśrutam*—como lo prometió; *satyam*—verdad; *yat tat*—aquello que; *sāntvayatā*—mientras apaciguaba; *priyam*—querida esposa; *priyam*—satisfacción; *ca*—también; *bhīmasenasya*—de Śrī Bhīmasena; *pāñcālyāḥ*—de Draupadī; *mahyam*—a Mí también; *eva*—indudablemente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa dijo: No se debe matar al amigo de un brāhmaṇa, pero sí se debe hacerlo si es un agresor. Todos esos veredictos están en las Escrituras, y debes actuar de conformidad con ellos. Debes cumplir la promesa que le hiciste a tu esposa, y también debes actuar de manera de satisfacernos a Bhīmasena y a Mí.

SIGNIFICADO

Arjuna estaba perplejo, debido a que Aśvatthāmā tenía que ser matado, así

como también perdonado, según las diferentes Escrituras citadas por diferentes personas. Como *brahma-bhuta*, o el hijo inservible de un *brāhmaṇa*, Aśvatthāmā no debía ser matado, pero al mismo tiempo era además un agresor. Y según los veredictos de Manu, a un agresor se le debe matar, aunque éste sea un *brāhmaṇa* (y ni hablar de un hijo indigno de un *brāhmaṇa*). Droṇācārya era sin duda un *brāhmaṇa* en el verdadero sentido de la palabra, pero fue matado por haberse enfrentado en el campo de batalla. Mas, aunque Aśvatthāmā era un agresor, se encontraba desarmado. La ley dice que no se puede matar a un agresor que está desarmado o que no tiene cuadriga. Todas éstas son perplejidades, indudablemente. Además de eso, Arjuna tenía que mantener la promesa que había hecho ante Draupadī sólo para tranquilizarla. Y él también tenía que satisfacer tanto a Bhīma como a Kṛṣṇa, que le aconsejaron matarlo. A Arjuna se le presentaba este dilema, y Kṛṣṇa le dio la solución.

VERSO 55

sūta uvāca
arjunaḥ sahasājñāya
harer hārdam athāsinā
maṇim jahāra mūrdhanyam
dvijasya saha-mūrdhajam

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *arjunaḥ*—Arjuna; *sahasā*—justo en ese momento; *ājñāya*—sabiéndolo; *hareḥ*—del Señor; *hārdam*—motivo; *atha*—así pues; *asinā*—con la espada; *maṇim*—la joya; *jahāra*—separó; *mūrdhanyam*—en la cabeza; *dvijasya*—del nacido por segunda vez; *saha*—con; *mūrdhajam*—cabellos.

TRADUCCIÓN

Justo entonces, Arjuna pudo entender lo que el Señor perseguía con Sus órdenes equívocas, y así, con su espada, le cortó a Aśvatthāmā tanto el cabello como la joya que llevaba en la cabeza.

SIGNIFICADO

Es imposible cumplir órdenes contradictorias que dan diferentes personas. Por consiguiente, Arjuna tuvo que llegar a un arreglo con su aguda inteligencia, y separó la joya de la cabeza de Aśvatthāmā. Esto era igual que cortarle la cabeza, aunque su vida quedó a salvo para todos los propósitos prácticos. Aquí se indica que Aśvatthāmā es “un nacido por segunda vez”. Indudablemente que lo era, pero había caído de su posición, y, por lo tanto, fue debidamente

castigado.

VERSO 56

*vimucya raśanā-baddham
bāla-hatyā-hata-prabham
tejasā maṇinā hīnam
śibirān nirayāpayat*

vimucya—después de soltarlo; *raśanā-baddham*—de la atadura de las sogas; *bāla-hatyā*—infanticidio; *hata-prabham*—pérdida del brillo corporal; *tejasā*—de la fuerza de; *maṇinā*—por la joya; *hīnam*—estando desprovisto de; *śibirāt*—del campo; *nirayāpayat*—lo echó fuera.

TRADUCCIÓN

Él [Aśvatthāmā] ya había perdido su brillo corporal debido al infanticidio, y ahora, además, habiendo perdido la joya que llevaba en la cabeza, perdió aún más la fuerza. Así pues, fue desatado y echado fuera del campo.

SIGNIFICADO

De manera que, habiendo sido insultado, el humillado Aśvatthāmā fue y no fue matado simultáneamente, gracias a la inteligencia del Señor Kṛṣṇa y de Arjuna.

VERSO 57

*vapanam draviṇādānam
sthānān niryāpaṇam tathā
eṣa hi brahma-bandhūnām
vadho nānyo 'sti daihikaḥ*

vapanam—cortando el cabello; *draviṇa*—riqueza; *adānam*—confiscando; *sthānāt*—de la residencia; *niryāpaṇam*—echando; *tathā*—también; *eṣaḥ*—todo esto; *hi*—ciertamente; *brahma-bandhūnām*—de los parientes de un *brāhmaṇa*; *vadhaḥ*—matando; *na*—no; *anyaḥ*—cualquier otro método; *asti*—hay; *daihikaḥ*—en lo que al cuerpo se refiere.

TRADUCCIÓN

Cortarle el cabello, despojarlo de su riqueza y echarlo de su residencia,

son los castigos prescritos para el pariente de un brāhmaṇa. No existe mandamiento que prescriba matar su cuerpo.

VERSO 58

*putra-śokāturāḥ sarve
pāṇḍavāḥ saha kṛṣṇayā
svānām mṛtānām yat kṛtyam
cakrur nirharaṇādikam*

putra—hijo; *śoka*—aflicción; *aturāḥ*—sobrecogidos de; *sarve*—todos ellos; *pāṇḍavāḥ*—los hijos de Pāṇḍu; *saha*—junto con; *kṛṣṇayā*—con Draupadī; *svānām*—de los parientes; *mṛtānām*—de los muertos; *yat*—lo que; *kṛtyam*—debe hacerse; *cakruḥ*—realizaron; *nirharaṇa-ādikam*—funerario.

TRADUCCIÓN

Después de eso, Draupadī y los hijos de Pāṇḍu, sobrecogidos de pesar, les hicieron los debidos rituales a los cadáveres de sus familiares.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Séptimo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “El castigo del hijo de Droṇa”.

Capítulo 8

LAS ORACIONES DE LA REINA KUNTĪ Y LA SALVACIÓN DE PARĪKṢIT

VERSO 1

*sūta uvāca
atha te samparetānām
svānām udakam icchatām
dātum sakṛṣṇā gaṅgāyām
puraskṛtya yayuḥ striyaḥ*

sūtaḥ uvāca—Sūta dijo; *atha*—así pues; *te*—los Pāṇḍavas; *samparetānām*—de los muertos; *svānām*—de los parientes; *udakam*—agua; *icchatām*—deseando tener; *dātum*—dar; *sa-kṛṣṇāḥ*—junto con Draupadī; *gaṅgāyām*—en el Ganges; *puraskṛtya*—poniendo delante; *yayuḥ*—iban; *striyaḥ*—las mujeres.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Luego, los Pāṇḍavas, deseando repartirles agua a los parientes muertos que lo habían deseado, fueron al Ganges con Draupadī. Las damas iban delante.

SIGNIFICADO

En la sociedad hindú se acostumbra hasta la fecha ir a bañarse al Ganges o a cualquier otro río sagrado, cuando ocurre alguna muerte en la familia. Cada uno de los miembros de la familia vierte un tarro de agua del Ganges por el alma que ha partido, y camina en una procesión con las damas delante. Los Pāṇḍavas también seguían las reglas hace más de cinco mil años. El Señor Kṛṣṇa, siendo primo de los Pāṇḍavas, también se encontraba entre los familiares.

VERSO 2

*te ninīyodakam sarve
vilapya ca bhṛśam punaḥ
āplutā hari-pādābja-
rajaḥ-pūta-sarij-jale*

te—todos ellos; *ninīya*—habiendo ofrecido; *udakam*—agua; *sarve*—cada uno de ellos; *vilapya*—habiendo lamentado; *ca*—y; *bhṛśam*—suficientemente; *punaḥ*—otra vez; *āplutāḥ*—se bañaron; *hari-pādābja*—los pies de loto del Señor; *rajaḥ*—polvo; *pūta*—purificadas; *sarij*—del Ganges; *jale*—en el agua.

TRADUCCIÓN

Habiéndose lamentado por ellos y habiendo ofrecido suficiente agua del

Ganges, se bañaron en el río, cuyas aguas están santificadas por estar mezcladas con el polvo de los pies de loto del Señor.

VERSO 3

*tatrāsīnaṁ kuru-patiṁ
dhṛtarāṣṭraṁ sahanujam
gāndhārīṁ putra-śokārtāṁ
pṛthāṁ kṛṣṇāṁ ca mādhaveḥ*

tatra—allí; *āsīnam*—sentados; *kuru-patiṁ*—el rey de los Kurus; *dhṛtarāṣṭram*—Dhṛtarāṣṭra; *saha-anujam*—con sus hermanos menores; *gāndhārīṁ*—Gāndhārī; *putra*—hijo; *śoka-artāṁ*—abrumados de pesar; *pṛthām*—Kuntī; *kṛṣṇām*—Draupadī; *ca*—también; *mādhaveḥ*—el Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Allí se sentó el rey de los Kurus, Mahārāja Yudhiṣṭhira, junto con sus hermanos menores, y Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī, Kuntī y Draupadī, todos sobrecogidos por la pena. El Señor Kṛṣṇa también estaba allí.

SIGNIFICADO

La Batalla de Kurukṣetra se libró entre familiares, y por eso todas las personas más afectadas eran también familiares entre sí, como Mahārāja Yudhiṣṭhira, sus hermanos, Kuntī, Draupadī, Subhadrā, Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī y sus nueras, etc. Todos los principales cadáveres estaban relacionados entre sí de una u otra forma, y, por consiguiente, la familia estaba unida en el dolor. El Señor Kṛṣṇa también era uno de ellos, en Su carácter de primo de los Pāṇḍavas y sobrino de Kuntī, así como de hermano de Subhadrā, etc. Por lo tanto, el Señor se solidarizó igualmente con todos ellos, y, en consecuencia, comenzó a apaciguarlos como era debido.

VERSO 4

*sāntvayām āsa munibhir
hata-bandhūñ śucārpitān
bhūteṣu kālasya gatiṁ
darśayan na pratikriyām*

sāntvayām āsa—apaciguó; *munibhiḥ*—junto con los *munis* allí presentes;

hata-bandhūn—aquellos que perdieron a sus amigos y parientes;
śucārpitān—todos conmocionados y afectados; *bhūteṣu*—a los seres vivientes;
kālasya—de la suprema ley del Todopoderoso; *gatim*—reacciones;
darśayan—demostró; *na*—no; *pratikriyām*—medidas correctivas.

TRADUCCIÓN

Citando las estrictas leyes del Todopoderoso y sus reacciones en los seres vivientes, el Señor Śrī Kṛṣṇa y los munis comenzaron a apaciguar a aquellos que estaban conmocionados y afectados.

SIGNIFICADO

Ninguna entidad viviente puede alterar las estrictas leyes de la naturaleza, las cuales están bajo las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Las entidades vivientes se hallan eternamente bajo el dominio del Señor Todopoderoso. El Señor hace todas las leyes y órdenes, que, por lo general, se denominan *dharma* o religión. Nadie puede crear ninguna fórmula religiosa. Religión significa acatar las órdenes del Señor. Las órdenes del Señor se enuncian claramente en la *Bhagavad-gītā*. Todo el mundo debe seguirlo únicamente a Él o seguir Sus órdenes, y eso hará que todos se vuelvan felices, tanto material como espiritualmente. Mientras nos hallemos en el mundo material, tenemos el deber de seguir las órdenes del Señor, y si por la gracia del Señor nos liberamos de las garras del mundo material, entonces, en nuestra etapa liberada, también podemos prestarle al Señor un amoroso servicio trascendental. En nuestra etapa material no podemos ni vernos nosotros ni ver al Señor, por la falta de visión espiritual. Pero cuando nos liberamos del afecto material y nos situamos en nuestra forma espiritual original, podemos vernos nosotros y ver al Señor, cara a cara. *Mukti* significa reintegrarse a la posición espiritual y original de uno, después de abandonar el concepto material de la vida. Por consiguiente, la vida humana tiene la finalidad específica de que nos capacitemos para esa libertad espiritual. Desafortunadamente, bajo la influencia de la energía material ilusoria, aceptamos esta transitoria vida de sólo unos cuantos años como nuestra existencia permanente y, así pues, quedamos engañados con la posesión de un supuesto país, hogar, tierra, hijos, esposa, comunidad, riquezas, etc., que son representaciones falsas creadas por *māyā* (la ilusión). Y, bajo el dictado de *māyā*, peleamos entre nosotros para proteger esas falsas posesiones. Mediante el cultivo de conocimiento espiritual podemos darnos cuenta de que no tenemos nada que ver con todos esos enseres materiales. Así quedamos libres de inmediato del apego material. Esta disipación de los celos de la existencia material tiene lugar de un modo instantáneo por la asociación con los devotos del Señor, quienes son capaces de

inyectar el sonido trascendental en las profundidades del corazón confundido, y con ello hacer que uno quede prácticamente liberado de toda lamentación y engaño. Ése es el resumen de las medidas para tranquilizar a aquellos que están afectados por la reacción de las estrictas leyes materiales, exhibidas en las formas de nacimiento, muerte, vejez y enfermedades, factores irresolubles de la existencia material. Las víctimas de la guerra, es decir, los miembros de la familia de los Kurus, se estaban lamentando de los problemas de la muerte, y el Señor los tranquilizó en base al conocimiento.

VERSO 5

*sādhayitvājāta-śatroḥ
svam rājyam kitavair hṛtam
ghātayitvāsato rājñah
kaca-sparśa-kṣatāyusaḥ*

sādhayitvā—habiendo ejecutado; *ājāta-śatroḥ*—de aquel que no tiene enemigos; *svam rājyam*—reino propio; *kitavair*—por los astutos (Duryodhana y su gente); *hṛtam*—usurparon; *ghātayitvā*—habiendo matado; *asataḥ*—los inescrupulosos; *rājñah*—del de la reina; *kaca*—manejo de cabellos; *sparśa*—manipularon ásperamente; *kṣata*—disminuido; *āyusaḥ*—por la duración de la vida.

TRADUCCIÓN

El hábil Duryodhana y su bando usurparon astutamente el reino de Yudhiṣṭhira, quien no tenía ningún enemigo. Por la gracia del Señor, la recuperación se llevó a cabo, y los inescrupulosos reyes que se unieron a Duryodhana fueron matados con él. Otros también murieron, habiéndose disminuido la duración de sus vidas por haber manipulado ásperamente el cabello de la reina Draupadī.

SIGNIFICADO

En los días gloriosos, o antes del advenimiento de la era de Kali, los *brāhmaṇas*, las vacas, las mujeres, los niños y los ancianos eran debidamente protegidos.

1. La protección de los *brāhmaṇas* mantienen la institución de *varṇa* y *āśrama*, la cultura más científica para el logro espiritual.
2. La protección de las vacas mantiene la más milagrosa forma de

alimento, es decir, la leche, para conservar los tejidos más finos del cerebro en aras de la comprensión de los propósitos más elevados de la vida.

3. La protección de las mujeres mantiene la castidad de la sociedad, mediante la cual podemos obtener una buena generación, para la paz, la tranquilidad y el progreso de la vida.

4. La protección de los niños le da a la forma humana de vida su mejor oportunidad de preparar la senda para liberarse del cautiverio material. Esa clase de protección de los niños comienza desde el mismo día de su concepción, a través del proceso purificadorio de *garbhādhāna-saṁskāra*, el comienzo de la vida pura.

5. La protección de los ancianos les da a éstos una oportunidad de prepararse para una vida mejor después de la muerte.

Toda esta visión se basa en factores que conducen hacia una humanidad triunfante, en contraste con la civilización de perros y gatos refinados. La matanza de las inocentes criaturas anteriormente mencionadas está totalmente prohibida, pues incluso por insultarlas se reduce la duración de la vida de uno. En la era de Kali, ellos no son debidamente protegidos, y por eso la duración de la vida de la generación actual se ha acortado considerablemente. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que cuando las mujeres se vuelven poco castas por la falta de protección adecuada, aparecen niños no deseados, que reciben el nombre de *varṇa-saṅkara*. Insultar a una mujer casta significa causar un desastre en la duración de la vida. Duṣśāsana, un hermano de Duryodhana, insultó a Draupadī, una dama casta ideal, y, en consecuencia, los malvados murieron prematuramente. Ésas son algunas de las estrictas leyes del Señor que se mencionaron con anterioridad.

VERSO 6

*yājayitvāśvamedhais tam
tribhir uttama-kalpakaiḥ
tat-yaśaḥ pāvanam dikṣu
śata-manyor ivātanot*

yājayitvā—por ejecutar; *aśvamedhaiḥ*—*yajña* en el que se sacrifica un caballo; *tam*—a él (el rey Yudhiṣṭhira); *tribhiḥ*—tres; *uttama*—mejores; *kalpakaiḥ*—abastecidos con ingredientes adecuados y ejecutados por sacerdotes capaces; *tat*—esa; *yaśaḥ*—fama; *pāvanam*—virtuosa; *dikṣu*—en

todas las direcciones; *śata-manyoh*—Indra, quien ejecutó cien de tales sacrificios; *iva*—como; *atanot*—propagada.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa hizo que Mahārāja Yudhiṣṭhira dirigiera tres Aśvamedha-yajñas [sacrificios de caballos] bien ejecutados, y con ello hizo que en todas las direcciones se glorificara la virtuosa fama de éste, tal como la de Indra, quien había ejecutado cien de tales sacrificios.

SIGNIFICADO

Esto es algo así como el prefacio de los *aśvamedha-yajñas* que realizó Mahārāja Yudhiṣṭhira. La comparación que se hace entre Mahārāja Yudhiṣṭhira y el rey del cielo es muy significativa. El rey del cielo es de una opulencia miles y miles de veces más grande que la de Mahārāja Yudhiṣṭhira; sin embargo, la fama de Mahārāja Yudhiṣṭhira no era menor. La razón de ello es que Mahārāja Yudhiṣṭhira era un devoto puro del Señor, y sólo por la gracia de Éste estaba en el mismo nivel que el rey del cielo, aun a pesar de que ejecutó únicamente tres *yajñas*, mientras que el rey del cielo ejecutó cientos de ellos. Ésa es la prerrogativa del devoto del Señor. El señor es equitativo con todo el mundo, pero un devoto del Señor es más glorificado, por estar siempre en contacto con el supremamente grande. Los rayos del Sol se distribuyen equitativamente, pero aun así hay algunos lugares que siempre están oscuros. Eso no se debe al Sol, sino a la capacidad receptiva. De igual manera, aquellos que son devotos del Señor cien por cien, obtienen la misericordia del Señor en su máxima expresión, misericordia que siempre se distribuye equitativamente por todas partes.

VERSO 7

*āmantrya pāṇḍu-putrāṁś ca
śaineyoddhava-saṁyutaḥ
dvaipāyanādibhir vipraiḥ
pūjitaiḥ pratipūjitaḥ*

āmantrya—invitando; *pāṇḍu-putrān*—todos los hijos de Pāṇḍu; *ca*—también; *śaineya*—Sātyaki; *uddhava*—Uddhava; *saṁyutaḥ*—acompañado; *dvaipāyana-ādibhiḥ*—por los ṛṣis tales como Vedavyāsa; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *pūjitaiḥ*—siendo adorado; *pratipūjitaḥ*—el Señor también correspondió equitativamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa se preparó entonces para Su partida. Él invitó a los hijos de Pāṇḍu, después de haber sido adorado por los brāhmaṇas, encabezados por Śrīla Vyāsadeva. El Señor también correspondió con los saludos.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa era aparentemente un *kṣatriya*, y no tenía que ser adorado por los *brāhmaṇas*. Pero todos los *brāhmaṇas* allí presentes, encabezados por Śrīla Vyāsadeva, sabían que Él era la Personalidad de Dios, y por eso lo adoraron. El Señor correspondió con los saludos sólo para hacerle honor al orden social de que un *kṣatriya* obedece las órdenes de los *brāhmaṇas*. Aunque todos los sectores responsables siempre le ofrecían al Señor Śrī Kṛṣṇa los respetos que se deben al Señor Supremo, el Señor nunca se desvió de las costumbres habituales que existen entre las cuatro órdenes de la sociedad. El Señor observó deliberadamente todas esas costumbres sociales, de manera que los demás lo siguieran en el futuro.

VERSO 8

*gantum kṛtamatiḥ brahman
dvārakām ratham āsthitaḥ
upalebhe ’bhidhāvantīm
uttarām bhaya-vihvalām*

gantum—justo cuando deseaba partir; *kṛtamatiḥ*—habiendo decidido; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *dvārakām*—hacia Dvārakā; *ratham*—en la cuadriga; *āsthitaḥ*—sentado; *upalebhe*—vio; *abhidhāvantīm*—acercándose apresuradamente; *uttarām*—Uttarā; *bhaya-vihvalām*—teniendo miedo.

TRADUCCIÓN

En cuanto Él se sentó en la cuadriga para partir hacia Dvārakā, vio que Uttarā, atemorizada, se dirigía apresuradamente hacia Él.

SIGNIFICADO

Todos los miembros de la familia de los Pāṇḍavas dependían por completo de la protección del Señor, y, por consiguiente, el Señor los protegía a todos ellos en todas las circunstancias. El Señor protege a todo el mundo, pero a aquel que

depende completamente de Él, el Señor lo cuida de un modo especial. El padre le presta más atención al hijo pequeño que depende exclusivamente de él.

VERSO 9

*uttarovāca
pāhi pāhi mahā-yogin
deva-deva jagat-pate
nānyam tvad abhayam paśye
yatra mṛtyuḥ parasparam*

uttarā uvāca—Uttarā dijo; *pāhi pāhi*—protege, protege; *mahā-yogin*—el místico más grande de todos; *deva-deva*—el venerable entre los venerables; *jagat-pate*—¡oh, Señor del universo!; *na*—no; *anyam*—cualquier otro; *tvat*—que Tú; *abhayam*—valentía; *paśye*—veo yo; *yatra*—donde hay; *mṛtyuḥ*—muerte; *parasparam*—en el mundo de la dualidad.

TRADUCCIÓN

Uttarā dijo: ¡Oh, Señor de señores, Señor del universo!, Tú eres el más grande de todos los místicos. Por favor, protégeme, pues en este mundo de dualidad no hay nadie más que pueda salvarme de las garras de la muerte.

SIGNIFICADO

Este mundo material es el mundo de la dualidad, en contraste con la unidad que hay en el reino absoluto. El mundo de la dualidad está compuesto de materia y espíritu, mientras que el mundo absoluto es todo espíritu, sin ningún vestigio de las cualidades materiales. En el mundo dual, todos están tratando falsamente de volverse el amo del mundo, mientras que en el mundo absoluto el Señor es el Señor absoluto, y todos los demás son Sus servidores absolutos. En el mundo de la dualidad todos están *envidiosos* de todos los demás, y la muerte es inevitable debido a la existencia dual de la materia y el espíritu. Para el alma entregada, el Señor es el único refugio contra el temor. En el mundo material, uno no puede salvarse de las crueles manos de la muerte, sin haberse entregado a los pies de loto del Señor.

VERSO 10

*abhidravati mām īśa
śaras taptāyaso vibho
kāmaṁ dahatu mām nātha*

mā me garbho nipātyatām

abhidravati—yendo hacia; *mām*—mí; *īśa*—¡oh, Señor!; *śaraḥ*—la flecha; *tapta*—incandescente; *ayasah*—de hierro; *vibho*—¡oh, Tú, el grande!; *kāmam*—deseo; *dahatu*—déjalo que queme; *mām*—a mí; *nātha*—¡oh, protector!; *mā*—no; *me*—mi; *garbhaḥ*—embrión; *nipātyatām*—sea abortado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres todopoderoso. Una flecha de hierro incandescente se dirige rápidamente hacia mí. Mi Señor, que me queme a mí personalmente, si así lo deseas, pero, por favor, no dejes que queme a mi embrión y que haga que aborte. Mi Señor, ten la bondad de hacerme este favor.

SIGNIFICADO

Este incidente ocurrió después de la muerte de Abhimanyu, el esposo de Uttarā. Uttarā, la viuda de Abhimanyu, debió haber seguido el sendero de su esposo, pero debido a que estaba embarazada y Mahārāja Parīkṣit, un gran devoto del Señor, se hallaba en estado de embrión, ella era responsable de protegerlo. La madre tiene la gran responsabilidad de brindarle una protección total al niño, y, en consecuencia, Uttarā no sentía vergüenza de expresar esto francamente ante el Señor Kṛṣṇa. Uttarā era la hija de un gran rey, la esposa de un gran héroe y la alumna de un gran devoto, y luego fue, además, la madre de un gran rey. Ella era afortunada en todos los aspectos.

VERSO 11

sūta uvāca
upadhārya vacas tasyā
bhagavān bhakta-vatsalaḥ
apāṇḍavam idaṁ kartuṁ
drauṇer astram abudhyata

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *upadhārya*—por oírla pacientemente; *vacas*—palabras; *tasyāḥ*—de ella; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhakta-vatsalaḥ*—Aquel que es muy afectuoso con Sus devotos; *apāṇḍavam*—sin la existencia de los descendientes de los Pāṇḍavas; *idaṁ*—esto; *kartum*—hacerlo; *drauṇeḥ*—el hijo de Droṇācārya; *astram*—arma; *abudhyata*—entendió.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Habiendo oído pacientemente las palabras de ella, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es siempre muy afectuoso con Sus devotos, pudo de inmediato entender que Aśvatthāmā, el hijo de Droṇācārya, había lanzado el brahmāstra para acabar con la última vida de la familia Pāṇḍava.

SIGNIFICADO

El Señor es imparcial en todos los aspectos, pero aun así se inclina hacia Sus devotos, porque hay una gran necesidad de esto en aras del bienestar de todos. La familia Pāṇḍava era una familia de devotos, y, por lo tanto, el Señor quería que ellos gobernarán el mundo. Ésa fue la razón por la que Él derrotó el régimen de la compañía de Duryodhana y estableció el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Por consiguiente, Él también quería proteger a Mahārāja Parīkṣit, quien se encontraba en estado de embrión. A Él no le gustaba la idea de que el mundo se quedara sin los Pāṇḍavas, la familia de devotos ideal.

VERSO 12

*tarhy evātha muni-śreṣṭha
pāṇḍavāḥ pañca sāyakān
ātmano ’bhimukhān dīptān
ālakṣyāstrāṇy upādaduḥ*

tarhi—entonces; *eva*—también; *atha*—por lo tanto; *muni-śreṣṭha*—¡oh, el principal entre los *munis*!; *pāṇḍavāḥ*—todos los hijos de Pāṇḍu; *pañca*—cinco; *sāyakān*—armas; *ātmanaḥ*—sí mismos; *abhimukhān*—hacia; *dīptān*—brillante; *ālakṣya*—viéndolo; *astrāṇi*—armas; *upādaduḥ*—esgrimieron.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú [Śaunaka] el principal entre los grandes pensadores [munis]!, los Pāṇḍavas, viendo que el deslumbrante brahmāstra se dirigía hacia ellos, empuñaron sus cinco armas respectivas.

SIGNIFICADO

Los *brahmāstras* son más finos que las armas nucleares. Aśvatthāmā disparó el *brahmāstra* simplemente para matar a los Pāṇḍavas, es decir, a los cinco hermanos encabezados por Mahārāja Yudhiṣṭhira y al único nieto de éstos, el

cual se hallaba en el vientre de Uttarā. De modo que el *brahmāstra*, más eficaz y fino que las armas atómicas, no era ciego como estas últimas. Cuando se lanzan bombas atómicas, éstas no discriminan entre el blanco y los demás. Las bombas atómicas principalmente le hacen daño a los inocentes, porque no pueden ser controladas. El *brahmāstra* no es así. El *brahmāstra* distingue el blanco de los demás, y procede conforme a ello, sin hacerle daño a los inocentes.

VERSO 13

*vyasanam vīkṣya tat teṣām
ananya-viṣayātmanām
sudarśanena svāstreṇa
svānām rakṣām vyadhāt vibhuḥ*

vyasanam—gran peligro; *vīkṣya*—habiendo observado; *tat*—eso; *teṣām*—de ellos; *ananya*—ningún otro; *viṣaya*—en medio; *ātmanām*—inclinado así; *sudarśanena*—mediante la rueda de Śrī Kṛṣṇa; *sva-astreṇa*—mediante el arma; *svānām*—de Sus propios devotos; *rakṣām*—protección; *vyadhāt*—lo hizo; *vibhuḥ*—el Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

La todopoderosa Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, habiendo observado que un gran peligro acechaba a Sus devotos puros, quienes eran almas totalmente entregadas, esgrimió de inmediato Su disco Sudarśana para protegerlos.

SIGNIFICADO

El *brahmāstra*, el arma suprema lanzada por Aśvatthāmā, era un arma similar a la nuclear, pero con más radiación y calor que ésta. Ese *brahmāstra* es el producto de una ciencia más sutil, siendo el producto de un sonido más fino, un *mantra* que se encuentra en los *Vedas*. Otra ventaja de esa arma es que no es ciega como el arma nuclear, pues puede ser dirigida únicamente hacia el blanco y nada más. Aśvatthāmā lanzó el arma sólo para acabar con todos los miembros varones de la familia de Pāṇḍu; por lo tanto, en un sentido era más peligrosa que las bombas atómicas, porque podía penetrar incluso en el lugar más protegido de todos y nunca erraba el blanco. Sabiendo todo esto, el Señor Śrī Kṛṣṇa esgrimió de inmediato Su arma personal para proteger a Sus devotos, los cuales no tenían a nadie más que a Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha prometido claramente que Sus devotos nunca habrán de ser vencidos. Y Él se

comporta conforme a la calidad o grado del servicio devocional que le prestan los devotos. Aquí es significativa la palabra *ananya-viṣayātmanām*. Los Pāṇḍavas dependían de la protección del Señor en un cien por cien, aunque todos ellos eran de por sí grandes guerreros. Pero el Señor no les hace caso ni siquiera a los más grandes guerreros, y además los vence en un dos por tres. Cuando el Señor vio que no quedaba tiempo para que los Pāṇḍavas contraatacaran el *brahmāstra* de Aśvatthāmā, esgrimió Su arma, incluso a riesgo de romper Su propio voto. Aunque la Batalla de Kurukṣetra estaba casi terminada, aun así, de acuerdo con Su voto, Él no debió haber esgrimido Su propia arma. Pero la emergencia era más grande que el voto. Él es mejor conocido como el *bhakta-vatsala*, o el amante de Su devoto, y, así pues, prefirió continuar como *bhakta-vatsala*, antes que ser un moralista mundano que nunca rompe su solemne voto.

VERSO 14

*antaḥsthaḥ sarva-bhūtānām
ātmā yogeśvaro hariḥ
sva-māyayāvṛṇod garbham
vairāṭyāḥ kuru-tantave*

antaḥsthaḥ—estando dentro; *sarva*—todo; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *ātmā*—alma; *yoga-īśvaraḥ*—el Señor de todo misticismo; *hariḥ*—el Señor Supremo; *sva-māyayā*—mediante la energía personal; *āvṛṇot*—cubrió; *garbham*—embrión; *vairāṭyāḥ*—de Uttarā; *kuru-tantave*—por el descendiente de Mahārāja Kuru.

TRADUCCIÓN

El Señor del misticismo supremo, Śrī Kṛṣṇa, reside en el corazón de todos en forma del Paramātmā. Como tal, sólo para proteger al descendiente de la dinastía Kuru, cubrió el embrión de Uttarā con Su energía personal.

SIGNIFICADO

El Señor del misticismo supremo puede residir simultáneamente dentro del corazón de todos, o incluso dentro de los átomos, mediante Su aspecto Paramātmā, Su porción plenaria. Por consiguiente, desde dentro del cuerpo de Uttarā, Él cubrió el embrión para salvar a Mahārāja Parīkṣit y proteger la descendencia de Mahārāja Kuru, de quien el rey Pāṇḍu también era descendiente. Tanto los hijos de Dhṛtarāṣṭra como los de Pāṇḍu pertenecían a la

misma dinastía, la de Mahārāja Kuru; en consecuencia, todos ellos eran generalmente conocidos como Kurus. Pero cuando hubo diferencias entre las dos familias, a los hijos de Dhṛtarāṣṭra se les conoció como Kurus, mientras que a los hijos de Pāṇḍu se les conoció como Pāṇḍavas. Como todos los hijos y nietos de Dhṛtarāṣṭra fueron matados en la Batalla de Kurukṣetra, al último hijo de la dinastía se le designa como el hijo de los Kurus.

VERSO 15

*yadyapy astraṁ brahma-śiraḥ
tv amoghaṁ cāpratikriyam
vaiṣṇavaṁ teja āsādyā
samaśāmyad bhṛgūdvaha*

yadyapi—aunque; *astram*—arma; *brahma-śiraḥ*—suprema; *tu*—pero; *amogham*—sin restricción; *ca*—y; *apratikriyam*—no podía ser contrarrestado; *vaiṣṇavam*—en relación con Viṣṇu; *tejah*—fuerza; *āsādyā*—estando confrontado con; *samaśāmyat*—fue neutralizado; *bhṛgu-udvaha*—¡oh, gloria de la familia de Bhṛgu!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Śaunaka!, aunque la suprema arma brahmāstra lanzada por Aśvatthāmā era irresistible y no podía ser detenida ni contrarrestada, fue neutralizada y desbaratada al confrontarla la fuerza de Viṣṇu [el Señor Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que el *brahmajyoti*, o la brillante refulgencia trascendental, descansa en el Señor Śrī Kṛṣṇa. En otras palabras, la brillante refulgencia conocida como *brahma-tejas* no es más que el conjunto de los rayos del Señor, de la misma manera en que los rayos del Sol son rayos del disco solar. Así que esa arma Brahma, aunque es irresistible en sentido material, tampoco pudo superar la suprema fortaleza del Señor. El arma denominada *brahmāstra* que Aśvatthāmā lanzó, fue neutralizada y desbaratada por el Señor Śrī Kṛṣṇa mediante Su propia energía; es decir, Él no esperó a que nadie más lo ayudara, porque Él es absoluto.

VERSO 16

mā maṁsthā hy etad āścaryam

*sarvāścaryamaye 'cyute
ya idam māyayā devyā
srjaty avati hanti ajaḥ*

mā—no; *maṁsthāḥ*—crean; *hi*—indudablemente; *etat*—todo esto; *āścaryam*—maravilloso; *sarva*—todo; *āścarya-maye*—en el supremamente misterioso; *acyute*—el infalible; *yaḥ*—aquel que; *idam*—esta (creación); *māyayā*—por medio de Su energía; *devyā*—trascendental; *srjati*—crea; *avati*—mantiene; *hanti*—aniquila; *ajaḥ*—innaciente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas!, no crean que esto es algo especialmente maravilloso entre las actividades de la misteriosa e infalible Personalidad de Dios. Él mantiene y aniquila todas las cosas materiales mediante Su propia energía trascendental, aunque Él mismo es innaciente.

SIGNIFICADO

Las actividades del Señor siempre son inconcebibles para el diminuto cerebro de las entidades vivientes. Nada es imposible para el Señor Supremo, pero a nosotros todas Sus acciones nos parecen maravillosas, y, en consecuencia, Él siempre está más allá del alcance de lo que podemos concebir. El Señor es perfecto cien por cien, mientras que los demás, es decir, Nārāyaṇa, Brahmā, Śiva, los semidioses y todos los demás seres vivientes, poseen únicamente diferentes porcentajes de dicha perfección. Nadie es igual ni más grande que Él. Él no tiene rival.

VERSO 17

*brahma-tejo-vinirmuktair
ātma-jaiḥ saha kṛṣṇayā
prayāṇābhimukhaṁ kṛṣṇam
idam āha pṛthā satī*

brahma-tejaḥ—la radiación del *brahmāstra*; *vinirmuktaiḥ*—siendo salvados de; *ātma-jaiḥ*—junto con sus hijos; *saha*—con; *kṛṣṇayā*—Draupadī; *prayāṇa*—salida; *abhimukham*—hacia; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa; *idam*—este; *āha*—dijo; *pṛthā*—Kuntī; *satī*—casta, consagrada al Señor.

TRADUCCIÓN

Salvados así de la radiación del brahmāstra, Kuntī —la casta devota del Señor—, sus cinco hijos y Draupadī, le hablaron al Señor Kṛṣṇa mientras partía para el hogar.

SIGNIFICADO

A Kuntī se la describe aquí como *satī*, o casta, debido a la devoción pura que poseía por el Señor Śrī Kṛṣṇa. Lo que ella tenía en mente se expresará ahora en las siguientes oraciones al Señor Kṛṣṇa. Un casto devoto del Señor no acude a otros, es decir, a ningún otro ser viviente o semidiós, ni siquiera para salvarse del peligro. Ésa fue siempre la característica de toda la familia de los Pāṇḍavas. Ellos no tenían nada más que a Kṛṣṇa, y, por consiguiente, el Señor también estaba siempre dispuesto a ayudarlos en todos los aspectos y en todas las circunstancias. Ésa es la naturaleza trascendental del Señor. Él corresponde con el devoto por la dependencia de éste. De modo que uno no debe buscar la ayuda de imperfectos seres vivientes o semidioses, sino que debe buscar toda la ayuda del Señor Kṛṣṇa, quien es competente para salvar a Sus devotos. No obstante, un devoto así de casto nunca le pide ayuda al Señor, pero el Señor, espontáneamente, siempre está ansioso de prestársela.

VERSO 18

kuntī uvāca
namasye puruṣaṁ tvādyam
īśvaraṁ prakṛteḥ param
alakṣyaṁ sarva-bhūtānām
antar bahir avasthitam

kuntī uvāca—Śrīmatī Kuntī dijo; *namasye*—permítaseme postrarme; *puruṣam*—la Suprema Persona; *tvā*—Tú; *ādyam*—el original; *īśvaram*—el controlador; *prakṛteḥ*—del cosmos material; *param*—más allá de; *alakṣyam*—el invisible; *sarva*—todos; *bhūtānām*—de seres vivientes; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *avasthitam*—existiendo.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Kuntī dijo: ¡Oh, Kṛṣṇa!, Te ofrezco a Ti mis reverencias, porque Tú eres la personalidad original y las cualidades del mundo material no Te afectan. Tú existes tanto dentro como fuera de todo, y, aun

así, eres invisible a los ojos de todos.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Kuntīdevī estaba perfectamente consciente de que Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, aunque Él estaba haciendo el papel de sobrino de ella. Una dama tan iluminada como ella no podía cometer el error de ofrecerle reverencias a su sobrino. Por consiguiente, ella se dirigió a Él designándolo como el *puruṣa* original que se encuentra más allá del cosmos material. Aunque todas las entidades vivientes también son trascendentales, no son ni originales ni infalibles. Las entidades vivientes son propensas a caer bajo las garras de la naturaleza material, pero el Señor nunca es así. En los *Vedas*, por lo tanto, se lo describe a Él como la principal de todas las entidades vivientes (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*). Luego, se le designa además como *īśvara*, o el controlador. Las entidades vivientes o los semidioses tales como Candra y Sūrya también son hasta cierto punto *īśvara*, pero ninguno de ellos es el *īśvara* supremo, o el controlador máximo. Kṛṣṇa es *parameśvara*, o la Superalma. Él se encuentra tanto dentro como fuera. Aunque Él estaba presente ante Śrīmatī Kuntī como sobrino de ella, también se encontraba dentro de ella y de todos los demás. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice; “Yo estoy situado en el corazón de todos, y sólo gracias a Mí se recuerda, se olvida y se está consciente, etc. A través de todos los *Vedas*, Yo soy lo que ha de conocerse, pues soy el compilador de los *Vedas* y el maestro del *Vedānta*”. La reina Kuntī afirma que el Señor, aunque está tanto dentro como fuera de todos los seres vivientes, aun así es invisible. El Señor es, por así decirlo, un enigma para el hombre común. La reina Kuntī experimentó personalmente que el Señor Kṛṣṇa estaba presente ante ella, y que, sin embargo, Él entró en el vientre de Uttarā para salvar al embrión de esta última del ataque del *brahmāstra* de Aśvatthāmā. Kuntī misma estaba intrigada acerca de que Śrī Kṛṣṇa está dentro y fuera de todo o está localizado. En verdad, las dos cosas son ciertas, pero Él se reserva el derecho de exponerse ante personas que no son almas entregadas. Esta cortina restrictiva se denomina la energía *māyā* del Señor Supremo, y ella controla la ilimitada visión del alma rebelde. Eso se explica de la siguiente manera.

VERSO 19

*māyā-javanikācchannam
ajñādhokṣajam avyayam
na lakṣyase mūḍha-dṛśā
naṭo nāṭyadharo yathā*

māyā—engañadora; *javanikā*—cortina; *ācchannam*—cubierto por; *ajñā*—ignorante; *adhokṣajam*—más allá del alcance del concepto material (trascendental); *avyayam*—irreprochable; *na*—no; *lakṣyase*—observado; *mūḍha-dṛśā*—por el observador necio; *nataḥ*—artista; *nāṭya-dharaḥ*—vestido como un actor; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Estando más allá del alcance de la ilimitada percepción de los sentidos, Tú eres el factor eternamente irreprochable que está cubierto por la cortina de energía alucinante. Tú eres invisible para el observador necio, de la misma manera que un actor al desempeñar un papel no es reconocido.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa afirma que las personas poco inteligentes lo toman equivocadamente por un hombre ordinario como nosotros, y que por ello lo menosprecian. Aquí, la reina Kuntī confirma lo mismo. Las personas poco inteligentes son aquellas que se rebelan en contra de la autoridad del Señor. Dichas personas son conocidas como *asuras*. Los *asuras* no pueden reconocer la autoridad del Señor. Cuando el propio Señor aparece entre nosotros como Rāma, Nṛsiṃha, Varāha o en Su forma original de Kṛṣṇa, realiza muchos actos maravillosos que son humanamente imposible de realizar. Como habremos de encontrar en el Décimo Canto de esta gran obra literaria, el Señor Śrī Kṛṣṇa, incluso en los días en que aún se hallaba en el regazo de Su madre, exhibió Sus actividades trascendentales imposibles de realizar. Él mató a la bruja Pūtanā, pese a que ella se untó veneno en el pecho sólo para matar al Señor. El Señor chupó el pecho de ella tal como lo haría un bebé ordinario, y le chupó también su propia vida. Así mismo, Él levantó la colina Govardhana, tal como un niño levanta un hongo, y permaneció de pie continuamente durante varios días, tan sólo para brindarles protección a los residentes de Vṛṇḍāvana. Éstas son algunas de las actividades sobrehumanas del Señor que se describen en Escrituras védicas autoritativas, tales como los *Purāṇas*, *Itihāsas* (historias) y *Upaniṣads*. Él ha dado instrucciones maravillosas en la forma de la *Bhagavad-gītā*. Él ha exhibido facultades maravillosas como héroe, cabeza de familia, maestro y renunciante. Él es aceptado como la Suprema Personalidad de Dios por personalidades muy autoritativas, tales como Vyāsa, Devala, Asita, Nārada, Madhva, Śaṅkara, Rāmānuja, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jīva Gosvāmī, Viśvanātha Cakravartī, Bhaktisiddhānta Sarasvatī y todas las demás autoridades de la línea. Él mismo ha declarado otro tanto en muchos lugares de las Escrituras auténticas. Y aun

así existe una clase de hombres con mentalidad demoníaca, que siempre están reacios a aceptar al Señor como la Suprema Verdad Absoluta. Esto se debe en parte a su escaso acopio de conocimiento, y en parte a su terca obstinación, que es el resultado de diversas fechorías realizadas en el pasado y en el presente. Personas de esa clase no pudieron reconocer al Señor Śrī Kṛṣṇa ni siquiera cuando Él estuvo presente ante ellos. Otra dificultad que existe es que aquellos que dependen más de sus imperfectos sentidos, no pueden llegar a comprender que Él es el Señor Supremo. Dichas personas son como el científico moderno. Ellas quieren conocer todo por medio de su conocimiento experimental. Pero no es posible conocer a la Suprema Persona mediante el imperfecto conocimiento experimental. A Él se le describe aquí como *adhokṣaja*, o que está más allá del alcance del conocimiento experimental. Todos nuestros sentidos son imperfectos. Nosotros decimos que lo observamos absolutamente todo, pero hemos de admitir que únicamente podemos observar las cosas bajo ciertas condiciones materiales, las cuales también están más allá de nuestro control. El Señor está más allá de la observación perceptiva de los sentidos. La reina Kuntī acepta esta deficiencia del alma condicionada, especialmente de la poco inteligente clase femenina. Para las personas poco inteligentes debe haber cosas tales como templos, mezquitas o iglesias, de modo que puedan comenzar a reconocer la autoridad del Señor y oír a las autoridades hablar de Él en esos lugares sagrados. Para los hombres poco inteligentes, ese comienzo de la vida espiritual es esencial, y únicamente los hombres necios censuran el establecimiento de dichos lugares de adoración, que se requieren para elevar el nivel de los atributos espirituales de las masas. Para las personas poco inteligentes, el postrarse ante la autoridad del Señor, como generalmente se hace en los templos, mezquitas o iglesias, es tan beneficioso, como para los devotos adelantados lo es meditar en Él mediante el servicio activo.

VERSO 20

*tathā paramahaṁsānām
munīnām amalātmanām
bhakti-yoga-vidhānārtham
katham paśyema hi striyaḥ*

tathā—además de eso; *paramahaṁsānām*—de los trascendentalistas adelantados; *munīnām*—de los grandes filósofos o especuladores mentales; *amala-ātmanām*—aquellos cuya mente es competente para discernir entre el espíritu y la materia; *bhakti-yoga*—la ciencia del servicio devocional; *vidhāna-artham*—para ejecutar; *katham*—cómo; *paśyema*—pueden observar; *hi*—ciertamente; *striyaḥ*—mujeres.

TRADUCCIÓN

Tú Mismo descienes para propagar la trascendental ciencia del servicio devocional en los corazones de los trascendentalistas adelantados y especuladores mentales, los cuales se purifican por el hecho de ser capaces de discriminar entre la materia y el espíritu. ¿Cómo, entonces, podemos nosotras, las mujeres, conocerte perfectamente?

SIGNIFICADO

Hasta los más grandes especuladores filosóficos no pueden tener acceso a la región del Señor. En los *Upaniṣads* se dice que la Verdad Suprema, la Absoluta Personalidad de Dios, está más allá del alcance de la capacidad de pensamiento del más grande de los filósofos. A Él no se le puede conocer a través de una gran erudición o del cerebro más grande de todos. A Él puede conocerlo únicamente aquel que tiene Su misericordia. Otros puede que continúen pensando en Él por años y años, más, aun así, él es incognoscible. Este mismo hecho lo corrobora la Reina, quien está haciendo el papel de una inocente mujer. Las mujeres son, en general, incapaces de especular como los filósofos, pero el Señor las bendice, porque creen de inmediato en la superioridad y omnipotencia de Él, y, por ello, ofrecen reverencias sin reservas. El Señor es tan bondadoso, que Él no favorece de modo especial sólo a aquel que es un gran filósofo. Él conoce la sinceridad del propósito. Por esta razón únicamente, las mujeres se reúnen por lo general en grandes números en cualquier clase de funciones religiosas. En todos los países y sectas religiosas parece ser que las mujeres están más interesadas que los hombres. Esta sencillez de aceptar la autoridad del Señor es más eficaz que el fervor religioso ostentoso e insincero,

VERSO 21

*kṛṣṇāya vāsudevāya
devakī-nandanāya ca
nanda-gopa-kumārāya
govindāya namo namaḥ*

kṛṣṇāya—el Señor Supremo; *vāsudevāya*—al hijo de Vasudeva; *devakī-nandanāya*—al hijo de Devakī; *ca*—y; *nanda-gopa*—Nanda y los pastores de vacas; *kumārāya*—al hijo de ellos; *govindāya*—a la Personalidad de Dios, que les da vida a las vacas y a los sentidos; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias al Señor, quien se ha convertido en el hijo de Vasudeva, el placer de Devakī, el niño de Nanda y de los demás pastores de vacas de Vṛṇḍāvana, y el que anima a las vacas y a los sentidos.

SIGNIFICADO

El Señor, siendo pues inaccesible por medio de cualesquiera bienes materiales, desciende a la Tierra tal como Él es, en virtud de la misericordia ilimitada y sin causa, a fin de otorgarles Su misericordia especial a Sus devotos puros y disminuir las oleadas de las personas demoníacas. La reina Kuntī adora de modo específico la encarnación o descenso del Señor Kṛṣṇa, por encima de todas las demás encarnaciones, porque en esa encarnación en particular Él es más accesible. En la encarnación de Rāma, Él permaneció desde Su infancia como el hijo de un rey, pero en la encarnación de Kṛṣṇa, aunque era el hijo de un rey, dejó de inmediato el refugio de Su padre y madre verdaderos (el rey Vasudeva y la reina Devakī) justo después de Su aparición, y fue al regazo de Yaśodā-māi a hacer el papel de un pastorcillo de vacas ordinario en la bendita tierra de Vrajabhūmi, la cual está muy santificada debido a los pasatiempos infantiles de Él. De modo que, el Señor Kṛṣṇa es más misericordioso que el Señor Rāma. Él fue indudablemente muy bondadoso con Vasudeva —el hermano de Kuntī— y con la familia. De Él no haberse vuelto hijo de Vasudeva y Devakī, la reina Kuntī no habría podido decir que Él era sobrino de ella y de esa manera dirigirse a Kṛṣṇa con afecto parental. Pero Nanda y Yaśodā son más afortunados, porque pudieron disfrutar de los pasatiempos infantiles, que son más atractivos que todos los demás pasatiempos. Sus pasatiempos infantiles, tal como se exhibieron en Vrajabhūmi, no tienen paralelo, y son el prototipo de Sus actividades eternas en el Kṛṣṇaloka original, que en la *Brahma-saṁhitā* se describe como el *cintāmaṇi-dhāma*. El Señor Śrī Kṛṣṇa descendió a Vrajabhūmi con todo Su séquito y enseres trascendentales. Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó, por lo tanto, que nadie es tan afortunado como los residentes de Vrajabhūmi, y específicamente las pastorcillas de vacas, quienes lo dedicaron todo a la satisfacción del Señor. Sus pasatiempos con Nanda y Yaśodā y Sus pasatiempos con los pastores de vacas, y especialmente con los pastorcillos de vacas y con las propias vacas, han hecho que a Él se le conozca como Govinda. El Señor Kṛṣṇa en Su carácter de Govinda se inclina más hacia los *brāhmaṇas* y las vacas que hacia alguna otra cosa, indicando con ello que la prosperidad humana depende más de estos dos aspectos, es decir, la cultura brahmínica y la protección de las vacas, que de cualquier otro. El Señor Kṛṣṇa nunca está satisfecho donde hay falta de esto.

VERSO 22

namaḥ pañkaja-nābhāya
namaḥ pañkaja-māline
namaḥ pañkaja-netrāya
namas te pañkajāṅghraye

namaḥ—todas las reverencias respetuosas; *pañkaja-nābhāya*—al Señor, quien en el centro de Su abdomen tiene una depresión específica que se asemeja a una flor de loto; *namaḥ*—reverencias; *pañkaja-māline*—aquel que siempre está adornado con una guirnalda de flores de loto; *namaḥ*—reverencias; *pañkaja-netrāya*—aquel cuya mirada es tan refrescante como una flor de loto; *namaḥ te*—respetuosas reverencias a Ti; *pañkaja-aṅghraye*—a Ti, cuyas plantas de los pies están grabadas con flores de loto (y de quien, por ello, se dice que posee pies de loto).

TRADUCCIÓN

Mis respetuosas reverencias sean para Ti, ¡oh, Señor!, cuyo abdomen está marcado con una depresión semejante a una flor de loto, quien siempre está adornado con guirnaldas de flores de loto, cuya mirada es tan fresca como el loto, y cuyos pies están grabados con lotos.

SIGNIFICADO

He aquí algunas de las señales simbólicas específicas del cuerpo espiritual de la Personalidad de Dios, que distinguen Su cuerpo de los cuerpos de todos los demás. Todas ellas son características especiales del cuerpo del Señor. El Señor puede que parezca uno de nosotros, pero Él siempre es distinto, en virtud de Sus características corporales específicas. Śrīmatī Kuntī dice que ella, por el hecho de ser mujer, no es apta para ver al Señor. Esto lo dice porque las mujeres, los *sūdras* (la clase obrera) y los *dvija-bhandus*, o los descendientes desdichados de las tres clases superiores, carecen de la inteligencia adecuada para entender el tema trascendental que trata del nombre, la fama, los atributos, las formas, etc., de la Suprema Verdad Absoluta, que son todos espirituales. Dichas personas, aunque no son aptas para participar de las actividades del Señor, pueden verlo a Él como el *arcā-vigraha*, el cual desciende al mundo material únicamente para distribuirles gracias a las almas caídas, incluso a las mujeres, *sūdras* y *dvija-bandhus* anteriormente citados. Como esas almas caídas no pueden ver nada que esté más allá de la materia, el Señor consiente en entrar en todos y cada uno de los innumerables universos, en forma de

Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de cuya depresión cual loto que tiene en el centro de Su abdomen trascendental crece un tallo de loto, y así nace Brahmā, el primer ser viviente del universo. En consecuencia, al Señor se le conoce como el Pāṅkajanābhi. El Señor Pāṅkajanābhi acepta el *arcā-vigraha* (su forma trascendental) hecho de diferentes elementos, es decir, una forma dentro de la mente, una forma hecha de madera, una forma hecha de tierra, una forma hecha de metal, una forma hecha de joyas, una forma hecha de pintura, una forma dibujada en la arena, etc. Todas esas formas del Señor siempre están decoradas con guirnaldas de flores de loto, y en el templo de la adoración debe haber una atmósfera apacible, para atraer la atención ardiente de los no devotos que están siempre dedicados a pleitos mundanos. Los meditadores adoran una forma dentro de la mente. Por lo tanto, el Señor es misericordioso incluso con las mujeres, los *sūdras* y los *dvija-bandhus*, siempre y cuando accedan a visitar el templo y adoren las diferentes formas hechas para ellos. Esos visitantes de los templos no son idólatras, como alegan algunos hombres que poseen un escaso acopio de conocimiento. Todos los grandes *ācāryas* establecieron dichos templos de adoración en todos los lugares, tan sólo para favorecer a los poco inteligentes, y uno no debe hacerse pasar por alguien que ha trascendido la etapa de la adoración en el templo, mientras se halle de hecho en la categoría de los *sūdras* y las mujeres, o más bajo que ellos. Uno debe comenzar a ver al Señor a partir de Sus pies de loto, elevándose gradualmente hasta los muslos, la cintura, el pecho y la cara. Uno no debe tratar de mirar al Señor a la cara, sin estar acostumbrado a ver los pies de loto del Señor. Śrīmatī Kuntī, por ser la tía del Señor, no comenzó a verlo desde los pies del loto, debido a que el Señor hubiera podido sentirse avergonzado, y, así pues, Kuntīdevī, sólo para evitarle al Señor una situación incómoda, comenzó a verlo justo por encima de Sus pies de loto, es decir, desde la cintura del Señor, elevándose gradualmente hasta la cara, y descendiendo luego hasta los pies de loto. En total, allí todo está en orden.

VERSO 23

*yathā hṛṣīkeśa khalena devakī
kaṁsena ruddhāticiraṁ śucārpitā
vimocitāhaṁ ca sahātma-jā vibho
tvayaiva nāthena muhur vipad-gaṇāt*

yathā—como si fuera; *hṛṣīkeśa*—el amo de los sentidos; *khalena*—por los envidiosos; *devakī*—Devakī (la madre de Śrī Kṛṣṇa); *kaṁsena*—por el rey Kaṁsa; *ruddhā*—encarcelada; *ati-ciraṁ*—durante mucho tiempo; *śuca-arpitā*—afligida; *vimocitā*—liberada; *ahaṁ ca*—yo también; *saha-ātma-jā*—junto con mis hijos; *vibho*—¡oh, Tú, el grande!; *tvayā eva*—por

Su Señoría; *nāthena*—como el protector; *muhuh*—constantemente; *vipat-gaṇāt*—de una serie de peligros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Hṛṣīkeśa, amo de los sentidos y Señor de señores!, Tú has liberado a Tu madre, Devakī, quien por mucho tiempo estuvo encarcelada y atormentada por el envidioso rey Kaṁsa, y a mí y a mis hijos nos has librado de una serie de constantes peligros.

SIGNIFICADO

Devakī, la madre de Kṛṣṇa y hermana del rey Kaṁsa, fue puesta en prisión junto con su esposo, Vasudeva, debido a que el envidioso Rey tenía miedo de que el octavo hijo de Devakī (Kṛṣṇa) lo matara. El Rey mató a todos los hijos de Devakī que nacieron antes de Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa se escapó del peligro del infanticidio, porque fue trasladado a la casa de Nanda Mahārāja, el padre adoptivo del Señor Kṛṣṇa. Kuntīdevī, junto con sus hijos, también fue salvada de una serie de peligros. Pero Kuntīdevī fue muchísimo más favorecida, porque el Señor Kṛṣṇa no salvó a los otros hijos de Devakī, mientras que salvó a los hijos de Kuntīdevī. Esto se debía a que el esposo de Devakī, Vasudeva, estaba vivo, mientras que Kuntīdevī era viuda, y no había nadie que la ayudara, con la excepción de Kṛṣṇa. La conclusión de esto es que Kṛṣṇa favorece más a un devoto que está en mayores peligros. A veces Él pone a Sus devotos puros en tales peligros, porque en esa condición de desamparo el devoto se apega más al Señor. Cuando más apego hay por el Señor, más éxito hay para el devoto.

VERSO 24

*viṣān mahāgneḥ puruṣāda-darśanād
asat-sabhāyā vana-vāsa-kṛcchrataḥ
mṛdhe mṛdhe 'neka-mahārathāstrato
drauṇy-astrataś cāsma hare 'bhirakṣitāḥ*

viṣāt—de veneno; *mahā-agneḥ*—del gran fuego; *puruṣa-ada*—los caníbales; *darśanāt*—por combatir; *asat*—viciosa; *sabhāyāḥ*—asamblea; *vana-vāsa*—exiliados al bosque; *kṛcchrataḥ*—sufrimientos; *mṛdhe mṛdhe*—una y otra vez en la batalla; *aneka*—muchos; *mahā-ratha*—grandes generales; *astrataḥ*—armas; *drauṇi*—el hijo de Droṇācārya; *astrataḥ*—del arma de; *ca*—y; *āsma*—indicando tiempo pretérito; *hare*—¡oh, mi Señor!; *abhirakṣitāḥ*—protegidos por completo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Kṛṣṇa, Vuestra Señoría nos ha protegido de un pastel envenenado, de un gran fuego, de caníbales, de la asamblea viciosa, de sufrimientos habidos durante nuestro exilio en el bosque y de la batalla en la que lucharon grandes generales. Y ahora nos ha salvado del arma de Aśvatthāmā.

SIGNIFICADO

Aquí se presenta una lista de encuentros peligrosos. Devakī fue puesta una sola vez en dificultades por su envidioso hermano, aparte de lo cual ella estuvo bien. Pero Kuntīdevī y sus hijos fueron puestos en dificultades una vez y otra por años de años. Ellos fueron hostigados por Duryodhana y el bando de éste a causa del reino, y todas y cada una de las veces el Señor salvó a los hijos de Kuntī. Una vez, a Bhīma se le administró veneno en una torta; en otra oportunidad, fueron puestos en una casa hecha de laca a la que se prendió fuego; y una vez, Draupadī fue llevada a rastras, y se hicieron intentos de insultarla tratando de desnudarla en la viciosa asamblea de los Kurus. El Señor salvó a Draupadī al suministrarle una inconmensurable longitud de tela, y el bando de Duryodhana no pudo verla desnuda. De igual modo, cuando ellos estaban exiliados en el bosque, Bhīma tuvo que pelear con el demonio caníbal Hiḍimba Rākṣasa, pero el Señor lo salvó. Y allí no acabó todo. Después de todas esas tribulaciones, hubo la gran Batalla de Kurukṣetra, y Arjuna tuvo que enfrentarse con grandes guerreros, tales como Droṇa, Bhīṣma y Karṇa, todos ellos poderosos guerreros. Y finalmente, incluso cuando todo ya había terminado, apareció el *brahmāstra* que el hijo de Droṇācārya lanzó para matar al niño que se hallaba en el vientre de Uttarā, y, así pues, el Señor salvó al único descendiente de los Kurus que sobrevivió, Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 25

*vipadaḥ santu tāḥ śaśvat
tatra tatra jagat-guro
bhavato darśanam yat syād
apunar bhava-darśanam*

vipadaḥ—calamidades; *santu*—que ocurran; *tāḥ*—todas; *śaśvat*—una y otra vez; *tatra*—allí; *tatra*—y allí; *jagat-guro*—¡oh, Señor del universo!; *bhavataḥ*—Tu; *darśanam*—encuentro; *yat*—aquello que; *syāt*—es; *apunaḥ*—nunca más; *bhava-darśanam*—viendo la repetición del nacimiento y

la muerte.

TRADUCCIÓN

Yo quiero que todas esas calamidades ocurran una y otra vez, de modo que podamos verte una y otra vez, pues verte a Ti significa que ya no veremos más los reiterados nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Por lo general, los afligidos, los necesitados, los inteligentes y los indagadores, que hayan realizado algunas actividades piadosas, adoran al Señor o lo comienzan a adorar. Otros, prósperos tan sólo en fechorías, sin importar su posición, no pueden acercarse al Supremo, debido a que la energía ilusoria los desencamina. En consecuencia, si a una persona piadosa le ocurre alguna calamidad, no tiene más recurso que refugiarse en los pies de loto del Señor. Recordar constantemente los pies de loto del Señor significa irse preparando para liberarse del nacimiento y la muerte. Por lo tanto, aunque haya supuestas calamidades, son bien recibidas, porque nos dan la oportunidad de recordar al Señor, lo cual significa la liberación.

Aquel que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, que se considera que son el bote más apropiado para cruzar el océano de la nesciencia, puede alcanzar la liberación tan fácilmente como uno salta por sobre los hoyos que hacen las pezuñas de un ternero. Esta clase de personas están destinadas a residir en la morada del Señor, y no tienen nada que ver con un lugar en el que hay peligro a cada paso.

El Señor certifica en la *Bhagavad-gītā* que este mundo material es un lugar peligroso y lleno de calamidades. Gente poco inteligente elabora planes para adaptarse a esas calamidades, sin saber que de por sí la naturaleza de este lugar es la de estar lleno de ellas. Esa gente no tienen ninguna información acerca de la morada del Señor, la cual está llena de bienaventuranza y en la que no hay ninguna traza de calamidades. Es deber de una persona cuerda, por lo tanto, permanecer imperturbable ante las calamidades mundanas, que ocurrirán sin falta en todas las circunstancias. Mientras se sufre toda clase de infortunios inevitables, uno debe progresar en lo referente a la comprensión espiritual, debido a que ésa es la misión de la vida humana. El alma espiritual es trascendental a todas las calamidades materiales; en consecuencia, las supuestas calamidades se designan como falsas. Puede que un hombre tenga un sueño en el que un tigre lo devora, y puede que él llore por esa calamidad. En realidad, no hay ningún tigre ni ningún sufrimiento; se trata simplemente de un sueño. De la misma manera, todas las calamidades de la vida se dice que son sueños. Si alguien es lo suficientemente afortunado como para ponerse en

contacto con el Señor por medio del servicio devocional, todo es ganancia. El contacto con el Señor mediante cualquiera de los nueve servicios devocionales, siempre es un paso hacia adelante en la senda que va de vuelta a Dios.

VERSO 26

*janmaīśvarya-śruta-śrībhir
edhamāna-madaḥ pumān
naivārhaty abhidhātum vai
tvām akiñcana-gocaram*

janma—nacimiento; *aiśvarya*—opulencia; *śruta*—educación; *śrībhiḥ*—por la posesión de la belleza; *edhamāna*—aumentando progresivamente; *madaḥ*—embriaguez; *pumān*—el ser humano; *na*—nunca; *eva*—jamás; *arhati*—merece; *abhidhātum*—dirigirse con sentimiento; *vai*—indudablemente; *tvām*—Tú; *akiñcana-gocaram*—aquel a quien el hombre exhausto de lo material puede acercársele fácilmente.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Vuestra Señoría es fácilmente accesible, pero únicamente para aquellos que están exhaustos de lo material. Aquel que está en la senda del progreso [material], tratando de mejorarse con un linaje respetable, gran opulencia, educación elevada y belleza física, no puede acercarse a Ti con un sentimiento sincero.

SIGNIFICADO

Desde el punto de vista material, estar adelantado significa nacer en una familia aristocrática y poseer grandes riquezas, educación y atractiva belleza personal. Todos los hombres materialistas están tratando como locos de poseer todas esas opulencias materiales, y eso se conoce como el avance de la civilización material. Pero el resultado de eso es que por poseer todos esos bienes materiales, uno se envanece artificialmente, embriagado por esas posesiones temporales. En consecuencia, esas personas envanecidas con lo material son incapaces de proferir el santo nombre del Señor, dirigiéndose a Él con sentimiento y diciendo: “¡Oh, Govinda!, ¡oh, Kṛṣṇa!”. En los *śāstras* se dice que con proferir una sola vez el santo nombre del Señor, el pecador se libra de una cantidad de pecados que es incapaz de cometer. Tal es el poder de proferir el santo nombre del Señor. No hay la menor exageración en esta afirmación. De hecho el santo nombre del Señor tiene una potencia así de poderosa. Pero esos proferimientos tienen además una calidad. Depende de la calidad del

sentimiento. Un hombre desamparado puede proferir con sentimiento el santo nombre del Señor, mientras que un hombre que profiere el mismo santo nombre con gran satisfacción material, no puede ser igual de sincero. Puede que una persona envanecida con lo material profiera el santo nombre del Señor de vez en cuando, pero ella es incapaz de proferir el nombre con calidad. Por consiguiente, los cuatro principios del avance material, es decir, 1) elevado linaje, 2) buenas riquezas, 3) educación elevada y 4) belleza atractiva, son, por así decirlo, cualidades que incapacitan para progresar en la senda del avance espiritual. La cobertura material del alma espiritual pura es un aspecto externo, de la misma manera que la fiebre es un aspecto externo del cuerpo enfermo. El proceso general consiste en disminuir el grado de la fiebre, y no agravarla con un mal tratamiento. A veces se ve que personas adelantadas espiritualmente se vuelven pobres en lo material. Eso no es causa de desánimo. Por otra parte, ese empobrecimiento es un buen signo, al igual que lo es el descenso de la temperatura. El principio fundamental de la vida debe ser el de disminuir el grado de la embriaguez material, la cual lo conduce a uno a engañarse cada vez más el lo referente a la finalidad de la vida. Las personas muy engañadas no son aptas en absoluto para entrar en el reino de Dios.

VERSO 27

*namo 'kiñcana-vittāya
nivr̥tta-guṇa-vṛttaye
ātmārāmāya śāntāya
kaivalya-pataye namaḥ*

namaḥ—todas las reverencias a Ti; *akiñcana-vittāya*—a la propiedad del pobre en lo material; *nivr̥tta*—completamente trascendental a las acciones de las modalidades materiales; *guṇa*—modalidades materiales; *vṛttaye*—afecto; *ātma-ārāmāya*—aquel que está autosatisfecho; *śāntāya*—el más gentil; *kaivalya-pataye*—al amo de los monistas; *namaḥ*—postrándome.

TRADUCCIÓN

Mis reverencias a Ti, que eres la propiedad del empobrecido en lo material. Tú no tienes nada que ver con las acciones y reacciones de las modalidades materiales de la naturaleza. Tú estás autosatisfecho, y, por consiguiente, eres el más gentil de todos y el amo de los monistas.

SIGNIFICADO

Un ser viviente se acaba en cuanto no hay nada que poseer. Luego, un ser

viviente no puede ser un renunciante en el verdadero sentido del término. Un ser viviente renuncia a una cosa, para ganar otra más valiosa. Un estudiante sacrifica sus proclividades infantiles, para adquirir una mejor educación. Un sirviente abandona un trabajo por otro mejor. De modo similar, un devoto no renuncia al mundo material a cambio de nada, sino de algo tangible en valores espirituales. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, así como Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī y otros, abandonaron su pompa y prosperidad mundanas en aras del servicio del Señor. Ellos eran grandes hombres en el sentido mundano. Los Gosvāmīs eran ministros al servicio del gobierno de Bengala, y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī era el hijo de un gran *zamindar**1 (3) de su época. Pero ellos lo dejaron todo, para adquirir algo superior a lo que poseían anteriormente. Por lo general, los devotos no tienen prosperidad material, pero tienen una mina muy secreta en los pies de loto del Señor. Hay una bella historia acerca de Śrīla Sanātana Gosvāmī. Él tenía consigo una piedra de toque, la cual había dejado entre un montón de desechos. Un hombre necesitado la tomó, pero luego se preguntó por qué la valiosa joya se guardaba en un lugar tan descuidado como ése. Por lo tanto, él le pidió a Sanātana Gosvāmī la cosa más valiosa de todas, y entonces se le dio el santo nombre del Señor. *Akiñcana* significa “aquel que no tiene nada material que dar”. Un verdadero devoto, o *mahātmā*, no le da a nadie nada material, porque ya ha dejado todos los bienes materiales. Sin embargo, él puede dar el bien supremo, es decir, la Personalidad de Dios, porque Éste es la única propiedad de un verdadero devoto. La piedra de toque de Sanātana Gosvāmī, que estaba tirada en la basura, no era la verdadera propiedad del Gosvāmī, pues de lo contrario no la habría guardado en semejante lugar. Este ejemplo específico se da para los devotos neófitos, sólo para convencerlos de que los anhelos materiales y el avance espiritual no se llevan bien. A menos que uno sea capaz de verlo todo como algo espiritual que está relacionado con el Señor Supremo, tendrá que distinguir siempre entre el espíritu y la materia. Un maestro espiritual como Śrīla Sanātana Gosvāmī, aunque en lo personal es capaz de verlo todo como espiritual, nos dio este ejemplo a nosotros, únicamente porque no tenemos semejante visión espiritual.

El avance de la visión material o de la civilización material es un gran obstáculo para el avance espiritual. Dicho avance material enreda al ser viviente en el cautiverio de un cuerpo material, seguido por toda clase de sufrimientos materiales. Ese avance material se denomina *anartha*, o cosas que no se quieren. De hecho es así. En el presente contexto del avance material, uno usa lápiz labial que cuesta cincuenta centavos, y hay muchísimas otras cosas indeseables, todas producto del concepto material de la vida. Al desviar la atención hacia tantas cosas indeseables, la energía humana se arruina sin que se logre la comprensión espiritual, que es la necesidad primordial de la vida humana. El intento de llegar a la Luna es otro ejemplo del desperdicio de

energía, porque incluso si se llegara a la Luna, los problemas de la vida no se resolverían. Los devotos del Señor reciben el nombre de *akiñcanas*, porque prácticamente no tienen ningún bien material. Todos esos bienes materiales son producto de las tres modalidades de la naturaleza material, y desbaratan la energía espiritual. En consecuencia, cuanto menos poseamos dichos productos de la naturaleza material, más tendremos una buena oportunidad de progresar espiritualmente.

La Suprema Personalidad de Dios no tiene ninguna relación directa con las actividades materiales. Todos Sus actos y proezas, que se exhiben incluso en este mundo material, son espirituales y no son afectados por las modalidades de la naturaleza material. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que todos Sus actos, incluso Su aparición y desaparición dentro y fuera del mundo material, son trascendentales, y que aquel que sabe esto perfectamente no habrá de nacer de nuevo en este mundo material, sino que irá de vuelta a Dios.

La enfermedad material se debe al anhelo que se tiene de la naturaleza material y de enseñorearse de ella. Ese anhelo se debe a una interacción de las tres modalidades de la naturaleza, y ni el Señor ni los devotos tienen apego por dicho disfrute falso. Por consiguiente, el Señor y los devotos reciben el nombre de *nivṛta-guṇa-vṛtti*. El *nivṛta-guṇa-vṛtti* perfecto es el Señor Supremo, porque Él nunca queda atraído por las modalidades de la naturaleza material, mientras que los seres vivientes tienen esa tendencia. Algunos de ellos están atrapados por la ilusoria atracción de la naturaleza material.

Debido a que el Señor es la propiedad de los devotos y éstos son recíprocamente la propiedad del Señor, los devotos son indudablemente trascendentales a las modalidades de la naturaleza material. Ésa es una conclusión natural. Esos devotos puros son distintos de los devotos “con mezcla” que se acercan al Señor para mitigar los sufrimientos y la pobreza, o movidos por la curiosidad y la especulación. Los devotos puros y el Señor están apegados entre sí de un modo trascendental. En cuanto a los demás, el Señor no tiene nada que corresponder, y, por consiguiente, Él recibe el nombre de *ātmārāma*, autosatisfecho. Autosatisfecho como es, el Señor es el amo de todos los monistas que buscan fundirse en Su existencia. Esos monistas se funden dentro de la refulgencia personal del Señor denominada *brahmajyoti*, pero los devotos entran en los pasatiempos trascendentales del Señor, que nunca deben ser malentendidos, considerándolos materiales.

VERSO 28

*manye tvāṁ kālam īśānam
anādi-nidhanam vibhum
samaṁ carantaṁ sarvatra
bhūtānāṁ yan mithaḥ kaliḥ*

manye—yo considero; *tvām*—Vuestra Señoría; *kālam*—el tiempo eterno; *īśānam*—el Señor Supremo; *anādi-nidhanam*—sin comienzo ni fin; *vibhum*—que está dentro y fuera de todo; *samam*—igualmente misericordioso; *carantam*—distribuyendo; *sarvatra*—en todas partes; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *yat mithaḥ*—por intercambio; *kalih*—disensión.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, yo considero que Vuestra Señoría es el tiempo eterno, el controlador supremo, aquel que no tienen principio ni fin y que está dentro y fuera de todo. Al distribuir Tu misericordia, eres equitativo con todos. Las disensiones entre los seres vivientes se deben al intercambio social.

SIGNIFICADO

Kuntīdevī sabía que Kṛṣṇa no era ni su sobrino ni un familiar ordinario de su casa paterna. Ella sabía perfectamente bien que Kṛṣṇa es el Señor primordial que vive en el corazón de todos en forma de la Superalma, Paramātmā. Otro nombre del aspecto Paramātmā del Señor es *kāla*, o el tiempo eterno. El tiempo eterno es el testigo de todas nuestras acciones, buenas y malas, y, en consecuencia, Él asigna las reacciones resultantes. De nada vale decir que no sabemos por qué ni para qué estamos sufriendo. Puede que hayamos olvidado la fechoría por la cual estamos sufriendo en los actuales momentos, pero debemos recordar que Paramātmā es nuestro compañero constante, y, por consiguiente, Él conoce todo, pasado, presente y futuro. Y debido a que el aspecto Paramātmā del Señor Kṛṣṇa asigna todas las acciones y reacciones, Él es además el controlador supremo. Ni una brizna de hierba se mueve sin Su sanción. A los seres vivientes se les da tanta libertad como merecen, y el mal uso de esa libertad es la causa del sufrimiento. Los devotos del Señor no hacen mal uso de su libertad, y, por ende, ellos son los hijos buenos del Señor. Otros, que hacen mal uso de la libertad, son puestos en medio de los sufrimientos asignados por el *kāla* eterno. El *kāla* les ofrece a las almas condicionadas tanto felicidad como sufrimientos. Todo está predestinado por el tiempo eterno. Así como tenemos sufrimientos que no hemos pedido, así mismo también tenemos felicidad sin pedirla, pues todo eso está predestinado por *kāla*. De modo que, nadie es ni enemigo ni amigo del Señor. Todo el mundo está sufriendo y disfrutando el resultado de su propio destino. Ese destino lo hacen los seres vivientes en el transcurso del intercambio social. Aquí, todo el mundo quiere enseñorearse de la naturaleza material, y de ese modo todo el mundo crea su propio destino bajo la supervisión del Señor Supremo. Él está dentro y fuera de todo, y, por consiguiente, Él puede ver las actividades de todos. Y como el Señor no tiene principio ni fin, a Él también se le conoce como el tiempo

eterno, *kāla*.

VERSO 29

*na veda kaścīd bhagavaṁś cikīrṣitam
tavehamānasya nṛṇām viḍambanam
na yasya kaścīd dayito 'sti karhicid
dveṣyaś ca yasmin viṣamā matir nṛṇām*

na—no; *veda*—conoce; *kaścīd*—nadie; *bhagavan*—¡oh, Señor!;
cikīrṣitam—pasatiempos; *tava*—Tuyos; *īhamānasya*—como los hombres
mundanos; *nṛṇām*—de la gente en general; *viḍambanam*—engañoso;
na—nunca; *yasya*—Su; *kaścīd*—nadie; *dayitaḥ*—objeto de un favor específico;
asti—hay; *karhicit*—en ninguna parte; *dveṣyaḥ*—objeto de envidia; *ca*—y;
yasmin—a Él; *viṣamā*—parcialidad; *matir*—concepto; *nṛṇām*—de la gente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, nadie puede entender Tus pasatiempos trascendentales, que parecen ser humanos y, por lo tanto, son engañosos. Nada es objeto específico de Tu preferencia, ni nada Te causa envidia. La gente sólo imagina que Tú eres parcial.

SIGNIFICADO

La misericordia del Señor para con las almas caídas se distribuye equitativamente. Él no tiene a nadie como objeto específico de Su hostilidad. El mismo concepto de la personalidad de Dios como ser humano es engañoso. Sus pasatiempos *parecen* ser exactamente iguales a los de un ser humano, pero en realidad son trascendentales y ni tienen ningún matiz de contaminación material. A Él se le conoce sin duda como una persona parcial para con Sus devotos puros, pero de hecho Él nunca es parcial, así como el Sol nunca es parcial para con nadie. Con el uso de los rayos del Sol, a veces hasta las piedras se vuelven valiosas, mientras que un ciego no puede ver el Sol, aunque haya suficientes rayos solares ante él. La oscuridad y la luz son dos conceptos opuestos, pero eso no significa que el Sol es parcial al distribuir sus rayos. Los rayos del Sol están a la disposición de todo el mundo, pero las capacidades de los receptores difieren. La gente necia piensa que el servicio devocional consiste en adular al Señor para obtener una misericordia especial. En verdad, los devotos puros que están dedicados al trascendental servicio amoroso del Señor, no son una comunidad mercantil. Una firma mercantil le presta servicio a alguien a cambio de valores. El devoto puro no le presta servicio al Señor por

un intercambio tal, y, por consiguiente, la misericordia del Señor por entero está a su disposición. Los hombres que sufren y que están necesitados, las personas indagadoras y los filósofos, establecen relaciones temporales con el Señor para cumplir con un propósito en particular. Cuando el propósito se cumple, la relación con el Señor deja de existir. Un hombre que sufre, si de alguna manera es piadoso, le ora al Señor pidiéndole recuperarse. Pero en la mayoría de los casos, en cuanto la recuperación se acaba, al hombre que sufre deja de interesarle el hecho de mantener alguna relación con el Señor. La misericordia del Señor está a su disposición, pero él está poco dispuesto a recibirla. Ésa es la diferencia entre un devoto puro y un devoto con mezcla. Aquellos que están completamente en contra del servicio del Señor se considera que están en la oscuridad más abyecta, aquellos que piden el favor del Señor únicamente en momentos de necesidad son receptores parciales de Su misericordia, y aquellos que están cien por cien dedicados al servicio del Señor son receptores completos de la misericordia de Él. Esa parcialidad en recibir la misericordia del Señor es relativa al receptor, y no se debe a la parcialidad del supremamente misericordioso Señor. cuando el Señor desciende a este mundo material mediante Su energía supremamente misericordiosa, actúa como un ser humano, y, por lo tanto, parece que el Señor es parcialmente únicamente con Sus devotos, lo cual no es así. Pese a esa aparente manifestación de parcialidad, Su misericordia se distribuye equitativamente. En el campo de batalla de Kurukṣetra, todas las personas que murieron en la pelea en presencia del Señor, obtuvieron la salvación sin las cualidades necesarias, debido a que morir ante la presencia del Señor purifica de los efectos de todos los pecados al alma que se está yendo, y, por consiguiente, el hombre moribundo obtiene un lugar en alguna parte de la morada trascendental. De una forma u otra, si alguien se expone a los rayos solares, es seguro que obtendrá el beneficio requerido tanto con el calor como con los rayos ultravioletas. Por lo tanto, la conclusión es que el Señor nunca es parcial. Que la gente en general crea que Él es parcial, es un error.

VERSO 30

*janma karma ca viśvātmann
ajasyākartur ātmanaḥ
tiryak-nṛṣiṣu yādaḥsu
tat atyanta-vidāmbanam*

janma—nacimiento; *karma*—actividad; *ca*—y; *viśva-ātman*—¡oh, alma del universo!; *ajasya*—del innaciente; *akartuḥ*—del inactivo; *ātmanaḥ*—de la energía vital; *tiryak*—animal; *nṛ*—ser humano; *ṛṣiṣu*—en los sabios; *yādaḥsu*—en el agua; *tat*—eso; *atyanta*—verdadero;

viḍambanam—desconcertante.

TRADUCCIÓN

Desde luego que es desconcertante, ¡oh, alma del universo!, que Tú trabajes, aunque eres inactivo, y que nazcas, aunque eres la fuerza vital y el innaciente. Tú Mismo descendes entre los animales, los hombres, los sabios y los seres acuáticos. En verdad, esto es desconcertante.

SIGNIFICADO

Los trascendentales pasatiempos del Señor no sólo son desconcertantes, sino también aparentemente contradictorios. En otras palabras, todos ellos son inconcebibles para la limitada capacidad de pensamiento del ser humano. El Señor es la supremamente dominante Superalma de toda existencia, y, sin embargo, Él aparece en la forma de un jabalí entre los animales, en la forma de un ser humano tal como Rāma, Kṛṣṇa, etc., en la forma de un ṛṣi tal como Nārāyaṇa, y en la forma de un ser acuático tal como un pez. Aun así, se dice que Él es innaciente, y que Él no tiene la obligación de hacer nada. En el *śruti-mantra* se dice que el Brahman Supremo no tiene la obligación de hacer nada. Nadie es igual ni más grande que Él. Él tiene múltiples energías, y Él ejecuta todo de un modo perfecto, mediante actividad, fuerza y conocimiento automáticos. Todas estas afirmaciones demuestran sin ninguna duda que las actividades, formas y acciones del Señor son todas inconcebibles para nuestra limitada capacidad de pensamiento, y como Él es inconcebiblemente poderoso, todo le resulta posible. De modo que, nadie puede medirlo exactamente; cada acción del Señor es desconcertante para el hombre común. A Él no se le puede entender por medio del conocimiento védico, pero los devotos puros pueden entenderlo fácilmente, porque están íntimamente relacionados con Él. Los devotos saben, por ende, que aunque Él aparezca entre los animales, no es un animal, ni un hombre, ni un ṛṣi, ni un pez. Él es eternamente el Señor Supremo, en todas las circunstancias.

VERSO 31

*gopy ādade tvayi kṛtāgasi dāma tāvad
yā te daśāśru-kalilāñjana-sambhramākṣam
vaktraṁ ninīya bhaya-bhāvanayā sthitasya
sā mām vimohayati bhīr api yad bibheti*

gopī—la pastora de vacas (Yaśodā); *ādade*—tomó; *tvayi*—en Tu; *kṛtāgasi*—creando perturbaciones (al romper el tarro de mantequilla);

dāma—soga; *tāvat*—en ese momento; *yā*—aquello que; *te*—Tu; *daśā*—situación; *aśru-kalila*—inundado de lágrimas; *añjana*—ungüento; *sambhrama*—perturbado; *akṣam*—ojos; *vaktram*—cara; *ninīya*—hacia abajo; *bhaya-bhāvanayā*—por pensamientos producto del temor; *sthitasya*—de la situación; *sā*—esa; *mām*—a mí; *vimohayati*—confundo; *bhīḥ api*—hasta el temor personificado; *yat*—al cual; *bibheti*—tiene miedo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Kṛṣṇa, Yaśodā tomó una soga para atarte cuando cometiste una ofensa, y Tus perturbados ojos se inundaron de lágrimas, las cuales lavaron el cosmético de ellos. Y Tú estabas asustado, aunque el temor personificado Te tiene miedo a Ti. Ver esto me resulta desconcertante.

SIGNIFICADO

He aquí otra explicación del desconcierto que crean los pasatiempos del Señor Supremo. El Señor Supremo es el Supremo en todas las circunstancias, tal como ya se explicó. Ése es un ejemplo específico de cómo el Señor es el Supremo y, al mismo tiempo, al estar en presencia de Su devoto puro, es un juguete de este último. El devoto puro del Señor le presta servicio a Él, sólo como resultado de la posición del Señor Supremo. El Señor Supremo acepta además con mayor deleite el amoroso servicio de Sus devotos, cuando el servicio se realiza espontáneamente y como resultado de un afecto puro, sin nada de admiración reverencial. Por lo general, los devotos adoran al Señor con una actitud reverencial, pero el Señor se complace íntegramente cuando el devoto, por amor y afecto puro, considera que el Señor es menos importante que él mismo. Los pasatiempos del Señor en la morada original de Goloka Vṛndāvana se intercambian con ese espíritu. Los amigos de Kṛṣṇa lo tienen a Él por uno de ellos; no lo consideran de una importancia reverencial. Los padres del Señor (que son todos devotos puros) lo consideran únicamente un niño. El Señor acepta los castigos de Sus padres más jubilosamente que las oraciones de los himnos védicos. De igual manera, Él acepta los reproches de Sus prometidas con más gusto que los himnos védicos. Cuando el Señor Kṛṣṇa se hallaba presente en este mundo material, y a fin de manifestar como una atracción para la gente en general Sus pasatiempos del reino trascendental de Goloka Vṛndāvana, exhibió ante Yaśodā, Su madre adoptiva, una imagen única de subordinación. El Señor, en Sus juegos y actividades infantiles de un modo natural, solía arruinar la mantequilla que madre Yaśodā almacenaba, al romper los tarros y distribuir su contenido entre Sus amigos y compañeros de juego, entre ellos los célebres monos de Vṛndāvana, que aprovecharon la munificencia del Señor. Madre Yaśodā vio eso, y, movida por su amor puro, quiso hacer una

representación de castigo para su trascendental hijo. Ella tomó una soga y amenazó al Señor con atarlo, tal como se acostumbra en los hogares corrientes. Al ver la soga en manos de madre Yaśodā, el Señor inclinó la cabeza y comenzó a llorar como un niño, y las lágrimas se deslizaron por Sus mejillas, lavando el unguento negro que había alrededor de Sus hermosos ojos. Kuntīdevī adora esa imagen del Señor, porque ella está consciente de la suprema posición en la que Él está. Muchas veces, el temor personificado le teme al Señor, más Éste le tiene miedo a Su madre, quien justamente quería castigarlo de una manera ordinaria. Kuntī estaba consciente de la excelsa posición de Kṛṣṇa, mientras que Yaśodā no lo estaba. Por lo tanto, la posición de Yaśodā era más excelsa que la de Kuntī. Madre Yaśodā obtuvo al Señor como hijo de ella, y el Señor le hizo olvidar por completo que su hijo era el propio Señor. Si madre Yaśodā hubiera estado consciente de la excelsa posición del Señor, de seguro que hubiera dudado en castigarlo. Pero a ella se le hizo olvidar esa situación, porque el Señor quiso ejecutar un acto infantil completo ante la afectuosa Yaśodā. Este intercambio de amor entre la madre y el hijo se realizó de un modo natural, y Kuntī, al recordar la escena, se desconcertó, y no pudo menos que alabar el trascendental amor filial. Indirectamente, madre Yaśodā es alabada por su posición amorosa única, pues ella podía controlar en forma de su amado hijo, incluso al todopoderoso Señor.

VERSO 32

*kecid āhur ajam jātam
pūṇya-ślokasya kīrtaye
yadoḥ priyasyānvavāye
malayasyeva candanam*

kecit—alguien; *āhuḥ*—dice; *ajam*—el innaciente; *jātam*—nacido; *pūṇya-ślokasya*—del gran rey piadoso; *kīrtaye*—para glorificar; *yadoḥ*—del rey Yadu; *priyasya*—del querido; *anvavāye*—en la familia de; *malayasya*—las colinas de Malaya; *iva*—como; *candanam*—sándalo.

TRADUCCIÓN

Algunos dicen que el Innaciente nace en aras de la glorificación de los reyes piadosos, y otros dicen que Él ha nacido para complacer al rey Yadu, uno de Sus devotos más queridos. Tú apareces en la familia de él tal como el sándalo aparece en las colinas de Malaya.

SIGNIFICADO

Como la aparición del Señor en este mundo material es desconcertante, hay diferentes opiniones acerca del nacimiento del Innaciente. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él nace en el mundo material, aunque Él es el Señor de todas las creaciones y es innaciente. De modo que no puede negarse en absoluto el nacimiento del innaciente, debido a que Él Mismo establece esa verdad. Pero aun así hay diferentes opiniones acerca de por qué nace Él. Eso también se declara en la *Bhagavad-gītā*. Él aparece por medio de Su propia potencia interna, para restablecer los principios religiosos, proteger a los seres piadosos y aniquilar a los impíos. Ésa es la misión de la aparición del Innaciente. No obstante, se dice que el Señor está presente para glorificar al piadoso rey Yudhiṣṭhira. El Señor Śrī Kṛṣṇa quería ciertamente establecer el reino de los Pāṇḍavas por el bien de todos los seres del mundo. Cuando un rey piadoso gobierna el mundo, la gente es feliz. Cuando un gobernante es impío, la gente es infeliz. En la era de Kali, los gobernantes son impíos en la mayoría de los casos, y, por ende, los ciudadanos también están infelices continuamente. Pero en el caso de la democracia, los mismos ciudadanos impíos eligen a su representante para que los gobierne, y, en consecuencia, no pueden culpar a nadie de su infelicidad. Mahārāja Nala también fue célebre como gran rey piadoso, pero él no tenía ninguna relación con el Señor Kṛṣṇa. Por consiguiente, a Mahārāja Yudhiṣṭhira se le destina aquí a ser glorificado por el Señor Kṛṣṇa, quien también había glorificado al rey Yadu al nacer en la familia de éste. Al Señor se le conoce como Yādava, Yaduvīra, Yadunandana, etc., aunque Él siempre es independiente de dicha obligación. Él es tal como el sándalo que crece en las colinas de Malaya. Los árboles pueden crecer en cualquier parte, pero como los árboles de sándalo crecen principalmente en el área de las colinas de Malaya, el nombre del sándalo y las colinas de Malaya están estrechamente vinculados. Por lo tanto, se concluye que el Señor es por siempre innaciente como el Sol, y, sin embargo, Él aparece del mismo modo en que el Sol sale por el horizonte oriental. Así como el Sol nunca es el Sol del horizonte oriental, así mismo el Señor no es el hijo de nadie, sino más bien el padre de todo lo que existe.

VERSO 33

*apare vasudevasya
devakyām yācito 'bhyagāt
ajas tvam asya kṣemāya
vadhāya ca sura-dviṣām*

apare—otros; *vasudevasya*—de Vasudeva; *devakyām*—de Devakī; *yācitaḥ*—por el que se oró; *abhyagāt*—nació; *ajaḥ*—innaciente; *tvam*—Tú eres; *asya*—de él; *kṣemāya*—por el bien; *vadhāya*—con el fin de matar; *ca*—y;

sura-dviṣām—de aquellos que están envidiosos de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Otros dicen que Tú has nacido como hijo de Devakī y Vasudeva, debido a que ambos oraron por Ti. Es indudable que eres innaciente, pero, sin embargo, naces por su bienestar, y para matar a aquellos que están envidiosos de los semidioses.

SIGNIFICADO

También se dice que Vasudeva y Devakī, en su nacimiento anterior como Sutapā y Prṣṇi, se sometieron a un severo tipo de penitencia para obtener al Señor en calidad de hijo, y como resultado de esas austeridades el Señor apareció como hijo de ellos. Ya se ha declarado en la *Bhagavad-gītā* que el Señor aparece por el bienestar de toda la gente del mundo y para vencer a los *asuras*, o los materialistas ateos.

VERSO 34

*bhārāvataṛaṇāyānye
bhuvo nāva ivodadhau
sīdantyā bhūri-bhāreṇa
jāto hy ātma-bhuvārthitaḥ*

bhāra-avatāraṇāya—sólo pare reducir la carga del mundo; *anye*—otros; *bhuvāḥ*—del mundo; *nāvaḥ*—bote; *iva*—como; *udadhau*—en el mar; *sīdantyāḥ*—afligido; *bhūri*—extremadamente; *bhāreṇa*—por la carga; *jātaḥ*—Tú naciste; *hi*—ciertamente; *ātma-bhuvā*—por Brahmā; *arthitaḥ*—por quien oró.

TRADUCCIÓN

Otros dicen que el mundo, estando sobrecargado como un bote en el mar, está muy afligido, y que Brahmā, que es Tu hijo, oró por Ti, y que por eso Tú has aparecido para aminorar el problema.

SIGNIFICADO

Brahmā, el primer ser viviente que nació justo después de la creación, es el hijo directo de Nārāyaṇa. Nārāyaṇa, en forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entró primero que todo en el universo material. Sin contacto con lo espiritual, la

materia no puede crear. Este principio se siguió desde el mismo comienzo de la creación. El Espíritu Supremo entró en el Universo, y el primer ser viviente, Brahmā, nació en una flor de loto que salía del trascendental abdomen de Viṣṇu. Por eso a Viṣṇu se le conoce como Padmanābha. A Brahmā se le conoce como *ātma-bhū*, porque el padre lo engendró directamente, sin ningún contacto con la madre, Lakṣmījī. Lakṣmījī se encontraba presente cerca de Nārāyaṇa, dedicada al servicio del Señor, y sin embargo, sin contacto con Lakṣmījī, Nārāyaṇa engendró a Brahmā. He ahí la omnipotencia del Señor. Aquel que neciamente considera que Nārāyaṇa es como otros seres vivientes, debe aprender con esto una lección. Nārāyaṇa no es un ser viviente ordinario. Él es la propia Personalidad de Dios, y en todas las partes de Su cuerpo trascendental tiene todas las potencias de todos los sentidos. Un ser viviente ordinario engendra a un hijo por medio de la relación sexual, y no tiene ningún otro medio de engendrar más que el que se le ha asignado. Pero Nārāyaṇa, siendo omnipotente, no está limitado por ninguna condición de energía. Él es completo e independiente de hacer absolutamente todo mediante Sus diversas potencias, de un modo muy fácil y perfecto. En consecuencia, Brahmā es directamente el hijo del padre, y no fue colocado en el vientre de una madre. Por lo tanto, se le conoce como *ātma-bhū*. Este Brahmā está a cargo de las creaciones posteriores que ocurren en el universo, reflejadas de un modo secundario por la potencia del Omnipresente. Dentro del halo del universo hay un planeta trascendental conocido como Śvetadvīpa, que es la morada de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, el aspecto Paramātmā del Señor Supremo. Cuando quiera que hay algún problema en el universo que no puede ser resuelto por los semidioses administrativos, éstos acuden a Brahmājī en busca de una solución, y si ni siquiera Brahmājī puede resolverlo, este último le consulta y le ora a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, pidiéndole una encarnación y la solución a los problemas. Un problema de esa índole surgió cuando Kaṁsa y otros gobernaban la Tierra y ésta quedó demasiado sobrecargada por las fechorías de los *asuras*. Brahmājī, junto con otros semidioses, oró a orillas del océano Kṣīrodaka, y se les avisó del descenso de Kṛṣṇa como hijo de Vasudeva y Devakī. Así que algunas personas dicen que el Señor apareció en virtud de las oraciones de Brahmājī.

VERSO 35

*bhave 'smin kliśyamānānām
 avidyā-kāma-karmabhiḥ
 śravaṇa-smaraṇārhaṇi
 kariṣyann iti kecana*

bhave—en la creación material; *asmin*—esta; *kliśyamānānām*—de aquellos que

están sufriendo de; *avidyā*—nesciencia; *kāma*—deseo; *karmabhiḥ*—mediante la ejecución del trabajo fructivo; *śravaṇa*—oyendo; *smaraṇa*—recordando; *arhāṇi*—adorando; *kariṣyan*—puede ejecutar; *iti*—así pues; *kecana*—otros.

TRADUCCIÓN

Y aún otros dicen que Tú apareciste para rejuvenecer el servicio devocional de oír, recordar, adorar, etc., con el fin de que las almas condicionadas que están sufriendo los tormentos materiales, puedan beneficiarse y obtener la liberación.

SIGNIFICADO

En la *Śrīmad-Bhagavad-gītā*, el Señor asevera que Él aparece en cada milenio, sólo para restablecer la senda de la religión. La senda de la religión la hace el Señor Supremo. Nadie puede manufacturar un nuevo sendero religioso, tal como lo estilan ciertas personas ambiciosas. La verdadera senda de la religión consiste en aceptar al Señor como la autoridad suprema, y así prestarle servicio a Él con amor espontáneo. Un ser viviente no puede evitar el prestar servicio, porque, por constitución, está hecho con ese fin. La única función del ser viviente es la de prestarle servicio al Señor. El Señor es grande, y los seres vivientes están subordinados a Él. Por lo tanto, el ser viviente sólo tiene el deber de servirlo únicamente a Él. Desgraciadamente, los seres vivientes engañados, debido sólo a un mal entendimiento, se vuelven sirvientes de los sentidos, por el deseo material. Este deseo se denomina *avidyā*, o nesciencia, y a causa de ese deseo, el ser viviente hace diferentes planes para el disfrute material, centrados alrededor de una vida sexual pervertida. En consecuencia, él queda enredado en la cadena de nacimiento y muerte, al transmigrar hacia diferentes cuerpos en diferentes planetas, bajo la dirección del Señor Supremo. Por consiguiente, a menos que uno se encuentre más allá de los límites de esta nesciencia, no puede liberarse del sufrimiento triple de la vida material. Ésa es la ley de la naturaleza.

El Señor, sin embargo, por Su misericordia sin causa, ya que Él es muy misericordioso con los seres vivientes que sufren —más misericordioso que lo que ellos pueden esperar—, aparece ante ellos y renueva los principios del servicio devocional, que comprenden el oír, cantar, recordar, servir, adorar, orar, cooperar y entregarse a Él. La adopción de todas las actividades antedichas, o de cualquiera de ellas, puede ayudar al alma condicionada a salirse del enredo de la nesciencia, y quedar así liberada de todos los sufrimientos creados por el ser viviente engañado por la energía externa. Este tipo particular de misericordia se la otorga al ser viviente el Señor, en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 36

*śṛṅvanti gāyanti gṛṅanty abhīkṣṇaśaḥ
smaranti nandanti tavehitam janāḥ
ta eva paśyanty acireṇa tāvakaṁ
bhava-pravāhoparamaṁ padāmbujam*

śṛṅvanti—oyen; *gāyanti*—cantan; *gṛṅanti*—adoptan;
abhīkṣṇaśaḥ—continuamente; *smaranti*—recuerdan; *nandanti*—se complacen;
tava—Tus; *īhitam*—actividades; *janāḥ*—la gente en general; *te*—ellos;
eva—ciertamente; *paśyanti*—pueden ver; *acireṇa*—muy pronto;
tāvakaṁ—Tus; *bhava-pravāha*—la corriente del renacer; *uparamaṁ*—cese;
pada-ambujam—pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Kṛṣṇa!, aquellos que continuamente oye, cantan y repiten las narraciones de Tus actividades trascendentales o se complacen cuando otros lo hacen, ven ciertamente Tus pies de loto, que son lo único que puede detener la repetición del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Nuestra presente visión condicional no puede ver al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. Para verlo a Él, uno tiene que cambiar su visión actual mediante el desarrollo de una condición de vida diferente, colmada de espontáneo amor por Dios. Cuando Śrī Kṛṣṇa estaba presente personalmente en la faz del globo, no todo el mundo pudo verlo como la Suprema Personalidad de Dios. Materialistas como Rāvaṇa, Hiranyaśipu, Kamsa, Jarāsandha y Śiśupāla, eran personalidades altamente capacitadas en virtud de la adquisición de bienes materiales, pero fueron incapaces de apreciar la presencia del Señor. Por consiguiente, pese a que el Señor se halle presente ante nuestros ojos, no es posible verlo, a menos que tengamos la visión que se requiere para ello. Este requisito necesario se desarrolla únicamente por medio del proceso del servicio devocional, comenzando con oír a las fuentes correctas hablar del Señor. La *Bhagavad-gītā* es una de las obras literarias populares cuyo contenido la generalidad de la gente comúnmente oye, canta, repite, etc., pero a pesar de dicho oír, etc., a veces se experimenta que el ejecutor de dicho servicio devocional no ve al Señor cara a cara. La razón de ello es que lo primero, *śravaṇa*, es muy importante. Si se oye a las fuentes correctas, el oír actúa muy rápidamente. Por lo general, la gente oye a personas desautorizadas. Esas personas

desautorizadas puede que sean muy eruditas desde el punto de vista de las aptitudes académicas, pero como no siguen los principios del servicio devocional, oír las se vuelve una total pérdida de tiempo. Algunas veces dichas personas interpretan los textos a su manera, para que se adapten a sus propios fines. Por lo tanto, primero uno debe seleccionar a un orador competente y genuino, y luego oírlo. Cuando el proceso de oír se hace de un modo perfecto y completo, los demás procesos automáticamente se vuelven perfectos por sí mismos.

Existen diferentes actividades trascendentales del Señor, y todas y cada una de ellas es capaz de proporcionar el resultado deseado, siempre y cuando el proceso de oír sea perfecto. En el *Bhāgavatam*, las actividades del Señor comienzan con Sus tratos con los Pāṇḍavas. Existen muchos otros pasatiempos del Señor respecto a Sus tratos con los *asuras* y otros. Y en el Décimo Canto se mencionan los sublimes tratos con Sus asociadas conyugales, las *gopīs*, así como con Sus esposas en Dvārakā. Puesto que el Señor es absoluto, no hay diferencia en la naturaleza trascendental de todos y cada uno de los tratos del Señor. Pero a veces, la gente, a través de un proceso de oír desautorizado, se interesa más en oír hablar de Sus tratos con las *gopīs*. Semejante inclinación pone de manifiesto los lujuriosos sentimientos del oyente, por lo cual un orador genuino de los tratos del Señor nunca condesciende con esa clase de audiciones. Uno debe oír hablar del Señor desde el mismo comienzo, tal como se presenta en el *Śrīmad-Bhāgavatam* o en cualesquiera otras Escrituras, y eso ayudará al oyente a alcanzar la perfección mediante el desarrollo progresivo. Uno no debe considerar, por consiguiente, que los tratos de Él con los Pāṇḍavas son menos importantes que Sus tratos con las *gopīs*. En todo momento debemos recordar que el Señor siempre es trascendental a todo apego mundano. En todos los tratos del Señor anteriormente mencionados, Él es el héroe en todas las circunstancias, y oír hablar de Él o de Sus devotos o combatientes es conducente a la vida espiritual. Se dice que los *Vedas* y *Purāṇas*, etc., se hicieron todos para revivir nuestra perdida relación con Él. El oír la exposición de todas esas Escrituras es esencial.

VERSO 37

*apy adya nas tvam sva-kṛteḥita prabho
jihāsasi svit suhrdo ’nujīvinah
yeṣāṁ na cānyad bhavataḥ padāmbujāt
parāyaṇaṁ rājasu yojitāmhasām*

api—sí; *adya*—hoy; *nah*—nosotros; *tvam*—Tú; *sva-kṛta*—ejecuta por sí mismo; *īhita*—todos los deberes; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *jihāsasi*—abandonando; *svit*—posiblemente; *suhṛdah*—amigos íntimos;

anujīvinah—viviendo a expensas de la misericordia de; *yeṣām*—de quien; *na*—ni; *ca*—y; *anyat*—cualquier otro; *bhavataḥ*—Tú; *pada-ambujāt*—de los pies de loto; *parāyaṇam*—dependientes; *rājasu*—a los reyes; *yojita*—dedicados a; *aṁhasām*—enemistad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú mismo has ejecutado todos los deberes. ¿Nos dejas hoy, pese a que estamos dependiendo de Tu misericordia y no tenemos a nadie más que nos proteja, ahora que todos los reyes están enemistados con nosotros?

SIGNIFICADO

Los Pāṇḍavas son de lo más afortunados, porque tuvieron la gran suerte de depender íntegramente de la misericordia del Señor. En el mundo material, depender de la misericordia de alguien constituye la mayor señal de mala fortuna; pero en el caso de nuestra relación trascendental con el Señor, es de lo más afortunado que podamos vivir dependiendo de Él por completo. La enfermedad material se debe al hecho de pensar en volverse independiente de todo. Pero la cruel naturaleza material no nos permite independizarnos. El falso intento de independizarnos de las estrictas leyes de la naturaleza se conoce como avance material del conocimiento experimental. El mundo material por entero está girando en base a ese falso intento de independizarse de las leyes de la naturaleza. Comenzando con Rāvana —quien quería preparar una escalera directa a los planetas del cielo—, y llegando hasta la era actual, todos están tratando de superar las leyes de la naturaleza. Ahora están tratando de acercarse a distantes sistemas planetarios mediante el poder electrónico y mecánico. Pero la meta más alta de la civilización humana consiste en trabajar arduamente bajo la guía del Señor y volverse completamente dependiente de Él. El logro más alto de una civilización perfecta consiste en trabajar con valor, pero al mismo tiempo depender completamente del Señor. Los Pāṇḍavas eran los ejecutores ideales de ese nivel de civilización. Indudablemente, ellos dependían por completo de la buena voluntad del Señor Śrī Kṛṣṇa, más no eran ociosos parásitos del Señor. Todos ellos eran sumamente capacitados tanto por su carácter personal como por sus actividades físicas. Aun así, ellos siempre buscaban la misericordia del Señor, porque sabían que todos los seres vivientes son dependientes por su posición constitucional. La perfección de la vida consiste, por lo tanto, en volverse dependiente de la voluntad del Señor, en vez de independizarse falsamente en el mundo material. Aquellos que tratan de independizarse falsamente del Señor reciben el nombre de *anātha*, o sin ningún guardián, mientras que aquellos que dependen por completo de la voluntad del

Señor reciben el nombre de *sanātha*, o aquellos que tienen a alguien que los protege. En consecuencia, debemos tratar de ser *sanātha*, de modo que siempre podamos estar protegidos de la desfavorable condición de la existencia material. Debido al poder engañoso de la naturaleza material externa, nos olvidamos de que la condición material de la vida es la perplejidad más indeseable de todas. La *Bhagavad-gītā* (7.19) nos indica, por consiguiente, que, después de muchos y muchos nacimientos, una persona afortunada se vuelve consciente del hecho de que Vāsudeva, Kṛṣṇa, lo es todo, y de que la mejor manera de conducir la vida de uno consiste en entregarse a Él por completo. Ése es el signo de un *mahātma*. Todos los miembros de la familia Pāṇḍava eran *mahātmas* que vivían con sus familias. Mahārāja Yudhiṣṭhira era el cabeza de todos estos *mahātmas*, y la reina Kuntīdevī era la madre de todos ellos. Las lecciones de la *Bhagavad-gītā* y de todos los *Purāṇas*, específicamente el *Bhāgavata Purāṇa*, están por ende conectadas inevitablemente con la historia de los *mahātmas* Pāṇḍava. Para ellos, separarse del Señor era tal como para un pez separarse del agua. Por lo tanto, Śrīmatī Kuntīdevī sentía dicha separación como el impacto de un rayo, y toda la oración de la Reina tiene por objeto tratar de persuadir al Señor de que se quede con ellos. Después de la Batalla de Kurukṣetra, aunque los reyes enemigos habían sido matados, sus hijos y nietos aún estaban presentes para tratar con los Pāṇḍavas. Los Pāṇḍavas no fueron los únicos a los que se les puso en medio de la enemistad, pues todos nosotros siempre estamos en una condición semejante, y la mejor manera de vivir consiste en volverse completamente dependiente de la voluntad del Señor y con ello superar todas las dificultades de la existencia material.

VERSO 38

*ke vyaṁ nāma-rūpābhyāṁ
yadubhiḥ saha pāṇḍavāḥ
bhavato 'darśanaṁ yarhi
hr̥ṣīkāṇām iveśituḥ*

ke—quienes somos; *vyaṁ*—nosotros; *nāma-rūpābhyāṁ*—sin fama ni habilidad; *yadubhiḥ*—con los Yadus; *saha*—junto con; *pāṇḍavāḥ*—y los Pāṇḍavas; *bhavataḥ*—Tu; *adarśanam*—ausencia; *yarhi*—como si; *hr̥ṣīkāṇām*—de los sentidos; *iva*—como; *īśituḥ*—del ser viviente.

TRADUCCIÓN

Así como el nombre y la fama de un cuerpo en particular se terminan con la desaparición del espíritu viviente, de igual manera, si Tú no nos miras, toda nuestra fama y actividades, junto con los Pāṇḍavas y Yadus, se

terminarán de inmediato.

SIGNIFICADO

Kuntīdevī está muy consciente de que la existencia de los Pāṇḍavas se debe tan sólo a Śrī Kṛṣṇa. Los Pāṇḍavas tienen indudablemente nombre y fama bien establecidos, están guiados por el gran rey Yudhiṣṭhira, que es la moral personificada, y los Yadus son sin duda grandes aliados; pero sin la guía del Señor Kṛṣṇa todos ellos no son nada, al igual que los sentidos del cuerpo son inútiles sin la guía de la conciencia. Nadie debe estar orgulloso de su prestigio, poder y fama, si no lo guía la gracia del Señor Supremo. Los seres vivientes siempre son dependientes, y el propio Señor es el objeto máximo del cual depender. Podemos inventar, pues, mediante nuestro avance del conocimiento material, toda clase de recursos materiales contrarrestantes, pero si no se es guiado por el Señor, todos esos inventos terminan en un fiasco, por fuertes y sólidos que sean los elementos reaccionarios.

VERSO 39

*neyaṁ śobhiṣyate tatra
yathedānīm gadādhara
tvat-padair aṅkitā bhāti
sva-lakṣaṇa-vilakṣitaiḥ*

na—no; *iyam*—esta tierra de nuestro reino; *śobhiṣyate*—lucirá hermosa; *tatra*—entonces; *yathā*—como es ahora; *idānīm*—como; *gadādhara*—¡oh, Kṛṣṇa!; *tvat*—Tus; *padaiḥ*—por los pies; *aṅkitā*—marcada; *bhāti*—deslumbra; *sva-lakṣaṇa*—Tus propias señales; *vilakṣitaiḥ*—por las huellas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Gadādhara [Kṛṣṇa]!, a nuestro reino lo marcan ahora las impresiones de Tus pies, y por eso luce hermoso. Pero cuando Tú Te vayas, dejará de verse así.

SIGNIFICADO

En los pies del Señor hay ciertas señales particulares que lo distinguen a Él de los demás. En la planta de los pies del Señor se encuentran los signos de una bandera, un rayo, un instrumento para conducir elefantes, una sombrilla, un loto, un disco, etc. Esos signos quedan impresos en el suave polvo de la tierra por donde el Señor pasa. La tierra de Hastināpura estaba marcada así mientras

el Señor Śrī Kṛṣṇa se encontraba en ella con los Pāṇḍavas, y, en consecuencia, el reino de los Pāṇḍavas floreció en virtud de esos auspiciosos signos. Kuntīdevī señala esas características resaltantes, y expresa su temor de que haya mala suerte en ausencia del Señor.

VERSO 40

*ime jana-padāḥ svṛddhāḥ
supakvauṣadhi-vīrudhaḥ
vanādri-nady-udanvanto
hy edhante tava vīkṣitaiḥ*

ime—todas estas; *jana-padāḥ*—ciudades y pueblos; *svṛddhāḥ*—florecieron; *supakva*—maduros; *auṣadhi*—hierbas; *vīrudhaḥ*—vegetales; *vana*—bosques; *adri*—colinas; *nadī*—ríos; *udanvantaḥ*—mares; *hi*—ciertamente; *edhante*—aumentando; *tava*—por Ti; *vīkṣitaiḥ*—visto.

TRADUCCIÓN

Todas estas ciudades y aldeas están floreciendo en todos los aspectos, porque hay hierbas y granos en abundancia, los árboles están llenos de frutas, los ríos están fluyendo, las colinas están llenas de minerales, y los océanos están llenos de riquezas. Y todo esto se debe a que Tú les has lanzado una mirada.

SIGNIFICADO

La prosperidad humana se debe a los regalos de la naturaleza y no a gigantescas empresas industriales. Las gigantescas empresas industriales son producto de una civilización atea, y ellas provocan la destrucción de los fines nobles de la vida humana. Cuando más sigamos aumentando esas problemáticas industrias para exprimir la energía vital del ser humano, más habrá inquietud e insatisfacción entre la gente en general, aunque unos cuantos puedan nadar en la abundancia por medio de la explotación. Los regalos de la naturaleza, tales como los granos y vegetales, las frutas, los ríos, las colinas de joyas y minerales, y los mares llenos de perlas, se suministran por orden del Supremo, y, según Él lo desee, la naturaleza material los produce en abundancia o a veces los restringe. La ley natural estipula que el ser humano puede aprovechar esos dones divinos de la naturaleza y con ellos florecer de un modo satisfactorio, sin que lo cautive la explotadora motivación de enseñorearse de la naturaleza material. Cuando más intentemos explotar la naturaleza material conforme a nuestros caprichos de disfrute, más quedaremos atrapados por la reacción de

esos intentos explotadores. Si tenemos suficientes granos, frutas, vegetales y hierbas, ¿qué necesidad hay, entonces, de mantener un matadero y matar a unos pobres animales? El hombre no necesita matar a ningún animal, si tiene suficientes granos y vegetales para comer. Las aguas de los ríos fertilizan los campos, y hay más de lo que nosotros necesitamos. Los minerales se producen en las colinas, y las joyas en el océano. Si la civilización humana tiene suficientes granos, minerales, joyas, agua, leche, etc., entonces, ¿por qué habríamos de anhelar la existencia de terribles empresas industriales, al costo de la labor de algunos hombres desafortunados? Pero todos esos dones naturales dependen de la misericordia del Señor. Lo que necesitamos, por consiguiente, es obedecer las leyes del Señor y alcanzar la perfección de la vida humana mediante el servicio devocional. Las indicaciones de Kuntīdevī vienen muy al caso. Ella desea que se les confiera la misericordia de Dios, de modo que la prosperidad natural se mantenga por la gracia de Él.

VERSO 41

*atha viśveśa viśvātman
viśva-mūrte svakeṣu me
sneha-pāśam imam chindhi
dṛḍham pāṇḍuṣu vṛṣṇiṣu*

atha—por lo tanto; *viśva-īśa*—¡oh, Señor del universo!; *viśva-ātman*—¡oh, alma del universo!; *viśva-mūrte*—¡oh, personalidad de la forma universal!; *svakeṣu*—a mis propios parientes; *me*—mi; *sneha-pāśam*—lazo de afecto; *imam*—éste; *chindhi*—corta; *dṛḍham*—profundo; *pāṇḍuṣu*—por los Pāṇḍavas; *vṛṣṇiṣu*—por los Vṛṣṇis también.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor del universo!, ¡alma del universo!, ¡oh, personalidad de la forma del universo!, por favor, corta, pues, el lazo del afecto que siento por mis parientes, los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis.

SIGNIFICADO

Al devoto puro del Señor le avergüenza pedirle a Éste cualquier cosa que vaya en beneficio propio. Pero a veces las personas casadas se ven obligadas a pedirle favores al Señor, estando atadas por el lazo del afecto familiar. Śrīmatī Kuntīdevī estaba consciente de ese hecho, y, en consecuencia, le oró al Señor, pidiéndole que cortara el nexo afectivo que había entre ella y sus propios parientes, los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis. Los Pāṇḍavas son sus propios hijos, y los

Vṛṣṇīs son los miembros de su familia paterna. Kṛṣṇa estaba igualmente relacionado con ambas familias. Las dos familias requerían de la ayuda del Señor, porque ambas estaban integradas por devotos que dependían del Señor, Śrīmatī Kuntīdevī deseaba que Śrī Kṛṣṇa permaneciera con los hijos de ella, los Pāṇḍavas, pero de Él hacerlo, la familia paterna de ella quedaría privada del beneficio. Todas esas parcialidades perturbaban la mente de Kuntī, y, por consiguiente, ella deseaba cortar el nexo afectivo.

Un devoto puro corta los limitados nexos del afecto que siente por su familia, y amplía sus actividades de servicio devocional para beneficio de todas las almas olvidadas. El ejemplo típico de esto lo constituye el grupo de los seis Gosvāmīs, quienes siguieron la senda del Señor Caitanya. Todos ellos pertenecían a las familias más iluminadas, cultas y ricas de las castas superiores, mas, por el bien de la población en general, ellos abandonaron sus comodidades hogareñas y se volvieron mendicantes. Cortar todo afecto familiar significa ensanchar el campo de las actividades. A nadie se le puede dar el título de *brāhmaṇa*, rey, líder público o devoto del Señor, si no hace eso. La Personalidad de Dios, en el papel de un rey ideal, enseñó esto con el ejemplo. Śrī Ramācandra cortó el nexo del afecto que lo unía a Su querida esposa, para manifestar las cualidades de un rey ideal.

Personalidades como un *brāhmaṇa*, un devoto, un rey o un líder público, deben tener una mente muy amplia en el desempeño de sus deberes respectivos. Śrīmatī Kuntīdevī estaba consciente de este hecho, y, por ser débil, oró pidiendo liberarse de ese cautiverio que es el afecto familiar. Al Señor se le llama aquí el Señor del universo, o el Señor de la mente universal, indicando así Su todopoderosa capacidad de cortar el apretado nudo del afecto familiar. Por consiguiente, a veces se experimenta que el Señor, movido por la atracción especial que siente por un devoto débil, rompe el afecto familiar mediante la fuerza de las circunstancias que Su todopoderosa energía organiza. Con eso hace que el devoto dependa por completo de Él, y despeja así la senda para que dicho devoto regrese a Dios.

VERSO 42

*tvayi me 'nanya-viṣayā
matir madhu-pate 'sakṛt
ratim udvahatād addhā
gaṅgevaugham udanvati*

tvayi—a Ti; *me*—mi; *ananya-viṣayā*—sin mezcla; *matih*—atención; *madhu-pate*—¡oh, Señor de Madhu!; *asakṛt*—continuamente; *ratim*—atracción; *udvahatāt*—se desborde; *addhā*—directamente; *gaṅgā*—el

Ganges; *iva*—como; *ogham*—fluye; *udanvati*—hacia el mar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de Madhu!, así como el Ganges fluye siempre hacia el mar sin obstáculos, que mi atracción se dirija constantemente hacia Ti, sin que se desvíe hacia nadie más.

SIGNIFICADO

La perfección del servicio devocional puro se alcanza cuando toda la atención se desvía hacia el trascendental servicio amoroso del Señor. Cortar el nexo de todos los demás afectos no significa la completa negación de los elementos más finos, tales como el afecto por alguien más. Eso no es posible. Un ser viviente, sea éste quien fuere, debe tener ese sentimiento de afecto por otros, porque ello es un signo de vida. Los signos de vida, tales como el deseo, la ira, los anhelos, los sentimientos de atracción, etc., no pueden ser aniquilados. Únicamente tiene que cambiarse el objetivo. El deseo no puede ser negado, pero en el servicio devocional el deseo de complacer los sentidos se cambia por el servicio del Señor. El llamado afecto por la familia, la sociedad, el país, etc., consiste en diferentes pasos de complacencia de los sentidos. Cuando este deseo se cambia en aras de la satisfacción del Señor, se denomina servicio devocional.

En la *Bhagavad-gītā* podemos ver que Arjuna, tan sólo para satisfacer sus propios deseos personales, no deseaba pelear con sus hermanos y parientes. Pero al oír el mensaje del Señor, la *Śrīmad-Bhagavad-gītā*, cambió su decisión y sirvió al Señor. Y por hacer eso, se convirtió en un famoso devoto del Señor, pues en todas las Escrituras se declara que Arjuna alcanzó la perfección espiritual mediante el servicio devocional que le prestó al Señor a través de la amistad. La pelea estaba ahí, la amistad estaba ahí, Arjuna estaba ahí y Kṛṣṇa estaba ahí, pero Arjuna se volvió otra persona mediante el servicio devocional. Por lo tanto, las oraciones de Kuntī también denotan los mismos cambios categóricos en las actividades. Śrīmatī Kuntī quería servir al Señor sin desviación, y eso era lo que pedía en su oración. Esa devoción pura es la meta última de la vida. Nuestra atención se dirige habitualmente hacia el servicio de algo que no es divino o, en otras palabras, que no es parte del programa del Señor. Cuando el programa se transforma en el servicio del Señor, es decir, cuando los sentidos se purifican en relación con el servicio del Señor, dicho programa se denomina servicio devocional puro y sin mezcla. Śrīmatī Kuntīdevī quería esa perfección y oró para que el Señor se la concediese.

El afecto de Kuntī por los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis no está fuera de los límites del servicio devocional, porque el servicio del Señor y el servicio de los devotos son idénticos. A veces, servir al devoto es más valioso que servir al Señor. Pero

aquí, el afecto de Kuntī por los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis se debía a la relación familiar. Ese nexo de afecto en términos de la relación material es la relación de *māyā*, porque las relaciones del cuerpo o la mente se deben a la influencia de la energía externa. Las relaciones del alma, establecidas en relación con el Alma Suprema, son relaciones verdaderas. Cuando Kuntīdevī quiso cortar la relación familiar, se refería a cortar la relación de la piel. La relación de la piel es la causa del cautiverio material, pero la relación del alma es la causa de la libertad. Esa relación de alma a alma puede establecerse por intermedio de la relación con la Superalma. Ver en la oscuridad no es ver. Pero ver con la luz del Sol significa ver el Sol y todo lo demás que no se veía en la oscuridad. Ésa es la naturaleza del servicio devocional.

VERSO 43

*śrī-kṛṣṇa kṛṣṇa-sakha vṛṣṇy-ṛṣabhāvani-dhruḡ-
rājanya-vamśa-dahanānapavarga-vīrya
govinda go-dvija-surārti-harāvātāra
yogeśvarākhila-guro bhagavan namas te*

śrī-kṛṣṇa—¡oh, Śrī Kṛṣṇa!; *kṛṣṇa-sakha*—¡oh, amigo de Arjuna!; *vṛṣṇi*—de los descendientes de Vṛṣṇi; *ṛṣabha*—¡oh, el principal!; *avani*—la Tierra; *dhruk*—rebledes; *rājanya-vamśa*—dinastías de los reyes; *dahana*—¡oh, aniquilador!; *anapavarga*—sin deterioro de; *vīrya*—valentía; *govinda*—¡oh, propietario de Goloka-dhāma!; *go*—de las vacas; *dvija*—los *brāhmaṇas*; *sura*—los semidioses; *arti-hara*—aliviar la aflicción; *avatāra*—¡oh, Señor que descienes!; *yoga-īśvara*—¡oh, amo de todos los poderes místicos!; *akhila*—universal; *guro*—¡oh preceptor!; *bhagavan*—¡oh, poseedor de todas las opulencias!; *namaḥ te*—respetuosas reverencias a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Kṛṣṇa!, ¡oh, amigo de Arjuna!, ¡oh, Tú el principal entre los descendientes de Vṛṣṇi!, Tú eres el destructor de aquellos partidos políticos que son elementos perturbadores en esta Tierra. Tu valentía nunca se deteriora. Tú eres el propietario de la morada trascendental, y Tú descienes para aliviar las aflicciones de las vacas, los brāhmaṇas y los devotos. Tú posees todos los poderes místicos, y Tú eres el preceptor del universo entero. Tú eres el todopoderoso Dios, y a Ti Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Kuntīdevī hace aquí un resumen del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor todopoderoso tiene Su trascendental morada eterna, en la que se dedica a cuidar vacas *surabhi*. A Él lo sirven cientos y miles de diosas de la fortuna. Él desciende al mundo material a redimir a Sus devotos y a aniquilar a los elementos perturbadores que, en grupos de partidos políticos y reyes, se supone que están a cargo de la labor de administración. Él crea, mantiene y aniquila, mediante Sus ilimitadas energías, y aun así siempre está colmado de valor, y Su potencia no se deteriora. Las vacas, los *brāhmaṇas* y los devotos del Señor son todos objetos de Su especial atención, porque todos ellos son factores muy importantes para el bienestar general de los seres vivientes.

VERSO 44

sūta uvāca
prthayettham kala-padaiḥ
pariṇūtākhilodayaḥ
mandam jahāsa vaikuṅṭho
mohayann iva māyayā

sūtaḥ uvāca—Sūta dijo; *prthayā*—por Prthā (Kuntī); *ittham*—estas; *kala-padaiḥ*—con palabras selectas; *pariṇūta*—siendo adorado; *akhila*—universal; *udayaḥ*—glorias; *mandam*—dulcemente; *jahāsa*—sonrió; *vaikuṅṭhaḥ*—el Señor; *mohayan*—cautivante; *iva*—como; *māyayā*—Su poder místico.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: El Señor, oyendo así las oraciones de Kuntīdevī, compuestas con palabras selectas para la glorificación de Él, sonrió dulcemente. Esa sonrisa era tan hechicera como Su poder místico.

SIGNIFICADO

Se dice que cualquier cosa que en este mundo es hechicera, es una representación del Señor. Las almas condicionadas, que están dedicadas a tratar de enseñorearse del mundo material, también son hechizadas por Sus poderes místicos, pero los devotos del Señor son hechizados de un modo diferente por Sus glorias y por las misericordiosas bendiciones que Él les confiere. Su energía se exhibe de diferentes maneras, tal como la energía eléctrica actúa de múltiples formas. Śrīmatī Kuntīdevī le ha orado al Señor pidiéndole que tan sólo enuncie un fragmento de Sus glorias. Todos Sus devotos lo adoran de esa manera —mediante palabras selectas—, y por eso al Señor se le conoce como

Uttamaśloka. Ninguna cantidad de palabras selectas es suficiente para describir la gloria del Señor, y, sin embargo, dichas oraciones lo satisfacen, tal como al padre lo satisfacen incluso los balbuceos que profiere su hijo mientras está creciendo. La palabra *māyā* se emplea tanto en el sentido de engaño como de misericordia. Aquí la palabra *māyā* se usa en el sentido de la misericordia del Señor para con Kuntīdevī.

VERSO 45

*tām bādham ity upāmantrya
praviśya gajasāhvayam
striyaś ca sva-puram yāsyam
preṃṇā rājñā nivāritaḥ*

tām—todas esas; *bādham*—aceptadas; *iti*—así pues; *upāmantrya*—informó luego; *praviśya*—entrando; *gajasāhvayam*—el palacio de Hastināpura; *striyaḥ ca*—otras damas; *sva-puram*—su propia residencia; *yāsyam*—cuando se disponía a partir hacia; *preṃṇā*—con amor; *rājñā*—por el Rey; *nivāritaḥ*—detenido.

TRADUCCIÓN

Aceptando así las oraciones de Śrīmatī Kuntīdevī y entrando en el palacio de Hastināpura, a continuación el Señor les informó a otras damas de Su partida. Pero cuando se disponía a partir, fue detenido por el rey Yudhiṣṭhira, quien amorosamente le presentó una súplica.

SIGNIFICADO

Nadie pudo hacer que el Señor Kṛṣṇa se quedara en Hastināpura cuando Él decidió partir para Dvārakā, pero el simple pedido del rey Yudhiṣṭhira de que el Señor se quedara ahí por unos cuantos días más, fue eficaz de inmediato. Eso significa que el poder del rey Yudhiṣṭhira lo constituía el afecto amoroso, el cual el Señor no podía rechazar. Al todopoderoso Dios lo conquista, pues, únicamente el servicio amoroso, y nada más. Él es totalmente independiente en todos Sus asuntos, pero de motu propio acepta obligaciones, en virtud del afecto amoroso de Sus devotos puros.

VERSO 46

*vyāsādyair īsvarehājñaiḥ
kṛṣṇenādbhuta-karmaṇā*

*prabodhito 'pītihāsair
nābudhyata śucārpitaḥ*

vyāsa-ādyaiḥ—por grandes sabios encabezados por Vyāsa; *īśvara*—el todopoderoso Dios; *ihā*—por la voluntad de; *jñaiḥ*—por los eruditos; *kṛṣṇena*—por el propio Kṛṣṇa; *adbhuta-karmaṇā*—por aquel que realiza toda obra sobrehumana; *prabodhitaḥ*—siendo consolado; *api*—aunque; *itihāsaiḥ*—con testimonios; *na*—no; *abudhyata*—satisfecho; *śucā arpitaḥ*—apesadumbrado.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, que estaba muy acongojado, no pudo ser convencido, a pesar de las instrucciones de grandes sabios encabezados por Vyāsa y el propio Señor Kṛṣṇa, el ejecutor de hazañas sobrehumanas, y a pesar de todo el testimonio de la historia.

SIGNIFICADO

El piadoso rey Yudhiṣṭhira estaba mortificado debido a la matanza en masa de seres humanos que ocurrió en la Batalla de Kurukṣetra, especialmente en nombre de él. Duryodhana estaba en el trono, y se estaba desenvolviendo bien en la administración, y en un sentido no había necesidad de pelear. Pero, haciéndole honor a la justicia, Yudhiṣṭhira había de reemplazarlo. Toda la camarilla política se centró alrededor de ese punto, y todos los reyes y residentes del mundo entero se involucraron en esta pelea entre los hermanos rivales. El Señor Kṛṣṇa también estaba allí, del lado del rey Yudhiṣṭhira. En el *Mahābhārata, Ādi-parva* (20), se dice que en los 18 días de la Batalla de Kurukṣetra murieron seiscientos cuarenta millones de hombres y unos cientos de miles fueron declarados desaparecidos. Esta fue prácticamente la batalla más grande que ha habido en el mundo en los últimos cinco mil años.

Esta matanza en masa simplemente para entronizar a Mahārāja Yudhiṣṭhira era demasiado mortificante, por lo cual él trató de que grandes sabios, tales como Vyāsa y el propio Señor, lo convencieran con testimonios tomados de las historias, de que la pelea era justa porque la causa era justa. Pero Mahārāja Yudhiṣṭhira no quedó satisfecho a pesar de que lo instruyeron las personalidades más grandes de la época. A Kṛṣṇa se le designa aquí como el ejecutor de acciones sobrehumanas, pero en este caso en particular ni Él ni Vyāsa pudieron convencer al rey Yudhiṣṭhira. ¿Significa esto que Él dejó de ser un actor sobrehumano? No, ciertamente que no. La interpretación de esto es que el Señor, en Su carácter de *īśvara* o la Superalma que se encuentra en los corazones tanto del rey Yudhiṣṭhira como de Vyāsa, realizó una acción aún más

sobrehumana, porque el Señor así lo deseó. Como Superalma del rey Yudhiṣṭhira, Él no permitió que al Rey lo convencieran las palabras de Vyāsa y otros, incluyéndose Él Mismo, porque deseaba que el Rey oyera las instrucciones del moribundo Bhīṣmadeva, quien era otro gran devoto del Señor. El Señor quería que, en la última etapa de su existencia material, el gran guerrero Bhīṣmadeva lo viera a Él personalmente y viera a sus queridos nietos, el rey Yudhiṣṭhira, etc., situados ahora en el trono, y muriera así muy apaciblemente. A Bhīṣmadeva no lo satisfacía en absoluto pelear en contra de los Pāṇḍavas, quienes eran sus amados nietos huérfanos de padre. Pero los *kṣatriyas* son además gente muy rigurosa, y, en consecuencia, él se vio obligado a ponerse del lado de Duryodhana, debido a que se mantenía a expensas de éste último. Además de esto, el Señor también deseaba que el rey Yudhiṣṭhira fuera tranquilizado por las palabra de Bhīṣmadeva, de manera que el mundo pudiera ver que Bhīṣmadeva superaba a todos en conocimiento, incluso al propio Señor.

VERSO 47

*āha rājā dharmā-sutaś
cintayan suhrdām vadham
prākṛtenātmanā viprāḥ
sneha-moha-vaśam gataḥ*

āha—dijo; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *dharmā-sutaḥ*—el hijo de Dharma (Yamarāja); *cintayan*—pensando en; *suhrdām*—de los amigos; *vadham*—matando; *prākṛtena*—mediante el concepto material únicamente; *ātmanā*—por el ser; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *sneha*—afecto; *moha*—engaño; *vaśam*—siendo llevado por; *gataḥ*—habiendo ido.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Dharma, sobrecogido por la muerte de sus amigos estaba acongojado tal como un hombre materialista ordinario. ¡Oh, sabios, engañado así por el afecto, él comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

Aunque no se esperaba que el rey Yudhiṣṭhira se acongojara como un hombre común y corriente, no obstante y por la voluntad del Señor, el afecto mundano lo engañó (tal como Arjuna fue aparentemente engañado). El hombre que ve, sabe bien que la entidad viviente no es el cuerpo ni la mente, sino que es trascendental al concepto material de la vida. El hombre común juzga la

violencia y no violencia en términos del cuerpo, pero ésa es una clase de engaño. Todo el mundo está obligado a cumplir con los deberes de su ocupación. Un *kṣatriya* está obligado a pelear por la causa justa, sea cual fuere el bando opuesto. En dicho desempeño del deber, uno no debe perturbarse ante la aniquilación del cuerpo material, que tan sólo es un traje externo del alma viviente. Todo esto le era perfectamente conocido a Mahārāja Yudhiṣṭhira, pero por la voluntad del Señor él se comportó como un hombre común, porque había otro gran plan tras esa situación ilusoria: el Rey sería instruido por Bhīṣma, tal como a Arjuna lo instruyó el propio Señor.

VERSO 48

*aho me paśyatājñānam
hṛdi rūdham durātmanaḥ
pāraḥasyaiva dehasya
bahvya me 'kṣauhiṇī hatāḥ*

aho—¡oh!; *me*—mi; *paśyata*—tan sólo ved; *ajñānam*—ignorancia; *hṛdi*—en el corazón; *rūdham*—situado en; *durātmanaḥ*—del pecador; *pāraḥasya*—ser para otros; *eva*—ciertamente; *dehasya*—del cuerpo; *bahvyaḥ*—muchísimas; *me*—por mí; *akṣauhiṇī*—conjunto de falanges militares; *hatāḥ*—matado.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira dijo: ¡Oh, que destino el mío! ¡Soy el más pecador de todos los hombres! ¡Tan sólo ved mi corazón, que está lleno de ignorancia! Este cuerpo, que en fin de cuentas es para otros, ha matado a muchísimas falanges de hombres.

SIGNIFICADO

Una sólida falange de 21.870 cuadrigas, 21.870 elefantes, 109.650 soldados de infantería y 65.600 soldados de caballería, recibe el nombre de *akṣauhiṇī*. Y en el campo de batalla de Kurukṣetra se aniquilaron muchas *akṣauhiṇīs*. Mahārāja Yudhiṣṭhira, que era el rey más piadoso del mundo, se hizo a sí mismo responsable de la matanza de ese inmenso número de seres vivientes, porque la batalla se libró para reinstalarlo a él en el trono. Al fin y al cabo, este cuerpo es para otros. Mientras en el cuerpo haya vida, el mismo es para el servicio de los demás, y cuando está muerto tiene destinado ser comido por perros y chacales, o por gusanos. Él lamenta que se cometiera una masacre tan enorme por semejante cuerpo temporal.

VERSO 49

*bāla-dvija-suhṛn-mitra-
pitṛ-bhrātr-guru-druhaḥ
na me syān nirayān mokṣo
hy api varṣāyutā-yutaiḥ*

bāla—niños; *dvija*—los nacidos por segunda vez; *suhṛt*—bienquerientes; *mitra*—amigos; *pitṛ*—padres; *bhrātr*—hermanos; *guru*—preceptores; *druhaḥ*—aquel que ha matado; *na*—nunca; *me*—mi; *syāt*—habrá; *nirayāt*—del infierno; *mokṣaḥ*—liberación; *hi*—ciertamente; *api*—aunque; *varṣa*—años; *ayuta*—millones; *āyutaiḥ*—añadidos.

TRADUCCIÓN

Yo he matado a muchos niños, brāhmaṇas, bienquerientes, amigos, padres, preceptores y hermanos. Aunque yo viva millones de años, no me libraré del infierno que me aguarda por todos esos pecados.

SIGNIFICADO

Siempre que hay una guerra, hay indudablemente una masacre de muchos seres vivientes inocentes, tales como niños, *brāhmaṇas* y mujeres, cuya matanza se considera que es el más grande de los pecados. Todos ellos son criaturas inocentes, y en las Escrituras se prohíbe la matanza de ellos en todas las circunstancias. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba consciente de esas matanzas en masa. Así mismo, había en ambos lados, amigos, padres y preceptores, y todos fueron matados. Era sencillamente horrible para él pensar en la matanza, y, en consecuencia, él estaba pensando que residiría en el infierno por millones y billones de años.

VERSO 50

*naino rājñah prajā-bhartur
dharma-yuddhe vadho dviṣām
iti me na tu bodhāya
kalpate śāsanam vacaḥ*

na—nunca; *enaḥ*—pecados; *rājñah*—del rey; *prajā-bhartuḥ*—de aquel que está dedicado a la manutención de los ciudadanos; *dharma*—por la causa justa; *yuddhe*—en la pelea; *vadhaḥ*—matanza; *dviṣām*—de los enemigos; *iti*—todos

estos; *me*—para mí; *na*—nunca; *tu*—pero; *bodhāya*—para la satisfacción; *kalpate*—tienen la función de administrar; *śāsanam*—mandato; *vacaḥ*—palabras de.

TRADUCCIÓN

Un rey que está dedicado a mantener a sus ciudadanos y mata por la causa justa, no incurre en pecado. Pero a mí no se me puede aplicar ese precepto.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira pensó que aunque en realidad él no estaba involucrado en la administración del reino —la cual Duryodhana estaba desempeñando bien y sin perjuicios para los ciudadanos—, no obstante había causado la matanza de muchísimos seres vivientes, únicamente en aras de su propia obtención del reino de manos de Duryodhana. La matanza no se cometió en el transcurso de la administración, sino para engrandecimiento personal, y, en consecuencia, se consideró responsable de todos los pecados.

VERSO 51

*strīṇām mad-dhata-bandhūnām
droho yo 'sāv ihotthitaḥ
karmabhir gṛhamedhīyair
nāham kalpo vyapohitum*

strīṇām—de las mujeres; *mat*—por mí; *hata-bandhūnām*—de los amigos que son matados; *drohaḥ*—enemistad; *yaḥ*—esa; *asau*—todos esos; *iha*—con esto; *utthitaḥ*—se ha acumulado; *karmabhiḥ*—a fuerza de trabajo; *gṛhamedhīyaiḥ*—por personas dedicadas al bienestar material; *na*—nunca; *aham*—yo; *kalpaḥ*—puedo esperar; *vyapohitum*—reparando lo mismo.

TRADUCCIÓN

Yo he matado a muchos amigos de mujeres, y he provocado con ello enemistad hasta tal punto, que no es posible repararlo por medio de obras de beneficencia cultural.

SIGNIFICADO

Los *gṛhamedhīs* son aquellos cuyo único interés consiste en realizar obras de

beneficencia en aras de la prosperidad material. En ocasiones, dicha prosperidad material es obstaculizada por actividades pecaminosas, pues en el transcurso del desempeño de los deberes materiales, es seguro que el materialista comete pecados, incluso sin querer. Para uno librarse de esas reacciones pecaminosas, los *Vedas* prescriben diversas clases de sacrificios. En los *Vedas* se dice que mediante la ejecución del *aśvamedha-yajña* (el sacrificio de caballo), uno puede expiar incluso el *brahma-hatyā* (el acto de matar a un *brāhmaṇa*).

Yudhiṣṭhira Mahārāja realizó ese *aśvamedha-yajña*, pero él considera que ni siquiera mediante la ejecución de tales *yajñas* es posible liberarse de los grandes pecados cometidos. Durante la guerra, ya sea el esposo, el hermano, o incluso el padre o los hijos, van a pelear. Y cuando éstos son matados, se crea una enemistad nueva, aumentando así la cadena de acciones y reacciones que no es posible contrarrestar ni siquiera con miles de *aśvamedha-yajñas*.

Así es la naturaleza del trabajo (*karma*): crea simultáneamente una acción y una reacción, y aumenta de ese modo la cadena de las actividades materiales, atando al ejecutor al cautiverio material. En la *Bhagavad-gītā* (9.27-28) se sugiere el remedio: que esas acciones y reacciones de la senda del trabajo pueden ser detenidas únicamente cuando el trabajo se realiza en beneficio del Señor Supremo. La Batalla de Kurukṣetra se libró de hecho por la voluntad del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, como lo hace evidente Su exposición, y únicamente por la voluntad de Él fue Yudhiṣṭhira instalado en el trono de Hastināpura. Por lo tanto, ninguna clase de pecado tocó en realidad a los Pāṇḍavas, quienes tan sólo eran ejecutores de las órdenes del Señor. En cuanto a los demás, que declaran la guerra por intereses personales, toda la responsabilidad recae sobre ellos.

VERSO 52

*yathā pañkena pañkāmbhaḥ
surayā vā surākṛtam
bhūta-hatyām tathaivaikām
na yajñair mārṣtum arhati*

yathā—tanto como; *pañkena*—por el lodo; *pañka-ambhaḥ*—agua mezclada con lodo; *surayā*—por el vino; *vā*—tampoco; *surākṛtam*—impureza causada por el ligero contacto con el vino; *bhūta-hatyām*—matanza de animales; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *ekām*—uno; *na*—nunca; *yajñaiḥ*—mediante los sacrificios prescritos; *mārṣtum*—contrarrestar; *arhati*—vale la pena.

TRADUCCIÓN

Así como no es posible filtrar agua enlodada a través del lodo, ni purificar con vino una vasija manchada de vino, así mismo no es posible mediante el sacrificio de animales contrarrestar la matanza de hombres.

SIGNIFICADO

Los *aśvamedha-yajñas* o *gomedha-yajñas*, sacrificios en los cuales se sacrifica un caballo o un toro, no tenían por objeto, desde luego, la matanza de animales. El Señor Caitanya dijo que esos animales que se sacrificaban en el altar del *yajña* eran rejuvenecidos y se les daba nueva vida. Ello se hacía únicamente para demostrar la eficacia de los himnos de los *Vedas*. Mediante la recitación de los himnos de los *Vedas* de la manera adecuada, el ejecutor se libera indudablemente de las reacciones de los pecados, pero en el caso de que esos sacrificios se hagan de un modo incorrecto y bajo dirección inexperta, es seguro que uno se vuelve responsable del sacrificio del animal. En esta era de riña e hipocresía no hay ninguna posibilidad de realizar *yajñas* de un modo perfecto, por la falta de *brāhmaṇas* expertos que puedan celebrar tales *yajñas*. Mahārāja Yudhiṣṭhira da, por consiguiente, un indicio acerca de la ejecución de sacrificios en la era de Kali. En el Kali-yuga, el único sacrificio que se recomienda es la ejecución de *hari-nāma-yajña*, inaugurado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Pero uno no debe entregarse a la matanza de animales y contrarrestarla por medio de la ejecución de *hari-nāma-yajña*. Los devotos del Señor nunca matan a un animal por intereses personales, y (tal como el Señor se lo ordenó a Arjuna) ellos no dejan de cumplir con el deber de un *kṣatriya*. Por consiguiente, el propósito se cumple en su totalidad cuando todo se hace para satisfacer la voluntad del Señor. Eso sólo les resulta posible a los devotos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Octavo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Las oraciones de la reina Kuntī y la salvación de Parīkṣit".

LA MUERTE DE BHĪṢMADEVA EN PRESENCIA DEL SEÑOR KṚṢṆA

VERSO 1

*sūta uvāca
iti bhītaḥ prajā-drohāt
sarva-dharma-vivitsayā
tato vinaśanam prāgād
yatra deva-vrato 'patat*

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *iti*—así pues; *bhītaḥ*—sintiendo temor de; *prajā-drohāt*—por haber matado a sus súbditos; *sarva*—todos; *dharma*—actos religiosos; *vivitsayā*—para la comprensión; *tataḥ*—después; *vinaśanam*—el lugar en el que peleó; *prāgād*—él fue; *yatra*—donde; *deva-vrataḥ*—Bhīṣmadeva; *apatat*—yacía para morir.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Sintiendo temor por haber matado a muchísimos súbditos en el campo de batalla de Kurukṣetra, Mahārāja Yudhiṣṭhira fue al lugar de la matanza. Allí, Bhīṣmadeva yacía en un lecho de flechas, a punto de morir.

SIGNIFICADO

En este Noveno Capítulo, tal como el Señor Śrī Kṛṣṇa lo desea, Bhīṣmadeva le impartirá instrucciones al rey Yudhiṣṭhira acerca de los deberes propios de las ocupaciones. Ya a punto de partir de este mundo mortal, Bhīṣmadeva también le ofrecerá su última oración al Señor, y de ese modo se liberará del cautiverio de ocupaciones materiales adicionales. Bhīṣmadeva estaba dotado del poder de dejar este cuerpo material a voluntad, y él mismo eligió acostarse en un lecho de flechas. Esta partida del gran guerrero atrajo la atención de todas las élites contemporáneas, y todas ellas se reunieron allí para manifestar los sentimientos de amor, respeto y afecto que les inspiraba la gran alma.

VERSO 2

*tadā te bhrātarah sarve
sadaśvaiḥ svarṇa-bhūṣitaiḥ
anvagacchan rathair viprā
vyāsa-dhaumyādayas tathā*

tadā—en esa ocasión; *te*—todos ellos; *bhrātarah*—los hermanos; *sarve*—todos juntos; *sat-aśvaiḥ*—tiradas por caballos de primera; *svaṛṇa*—oro; *bhūṣitaiḥ*—estando adornados con; *anvagacchan*—siguiendo uno detrás del otro; *rathaiḥ*—en las cuadrigas; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *vyāsa*—el sabio Vyāsa; *dhaumya*—Dhaumya; *ādayaḥ*—y otros; *tathā*—también.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, todos sus hermanos lo siguieron con hermosas cuadrigas, tiradas por caballos de primera que estaban adornados con ornamentos de oro. Con ellos se encontraba Vyāsa, ṛṣis como Dhaumya [el erudito sacerdote de los Pāṇḍavas] y otros.

VERSO 3

*bhagavān api viprarṣe
rathena sa-dhanañjayah
sa tair vyarocata nṛpaḥ
kuvera iva guhyakaiḥ*

bhagavān—la Personalidad de Dios (Śrī Kṛṣṇa); *api*—también; *vipra-rṣe*—¡oh, sabio entre los *brāhmaṇas!*; *rathena*—en la cuadriga; *sa-dhanañjayah*—con Dhanañjaya (Arjuna); *saḥ*—Él; *taiḥ*—por ellos; *vyarocata*—lucía sumamente aristocrático; *nṛpaḥ*—el Rey (Yudhiṣṭhira); *kuvera*—Kuvera, el tesorero de los semidioses; *iva*—como; *guhyakaiḥ*—acompañantes conocidos como Guhyakas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio entre los brāhmaṇas!, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, sentado con Arjuna en una cuadriga, también lo seguía. Así pues, el rey Yudhiṣṭhira lucía muy aristocrático, tal como Kuvera rodeado por sus acompañantes [los Guhyakas].

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa quería que los Pāṇḍavas estuvieran presentes ante Bhīṣmadeva de la forma más aristocrática posible, para que a la hora de la muerte este último pudiera sentirse complacido de verlos felices. Kuvera es el más rico de todos los semidioses, y aquí el rey Yudhiṣṭhira lucía como él [Kuvera], pues la procesión que acompañaba a Śrī Kṛṣṇa era muy apropiada para la realeza del rey.

VERSO 4

*dr̥ṣṭvā nipatitam bhūmau
divaś cyutam ivāmaram
praṇemuḥ pāṇḍavā bhīṣmam
sānugāḥ saha cakriṇā*

dr̥ṣṭvā—viendo así; *nipatitam*—yaciendo; *bhūmau*—en el suelo; *divaḥ*—del cielo; *cyutam*—caído; *iva*—como; *amaram*—semidiós; *praṇemuḥ*—se postraron; *pāṇḍavāḥ*—los hijos de Pāṇḍu; *bhīṣmam*—ante Bhīṣma; *sa-anugāḥ*—con los hermanos menores; *saha*—también con; *cakriṇā*—el Señor (que porta el disco).

TRADUCCIÓN

Viéndolo a Él [Bhīṣma] yacer en el suelo como un semidiós caído del cielo, el rey Pāṇḍava Yudhiṣṭhira, junto con sus hermanos menores y el Señor Kṛṣṇa, se postró ante él.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa era un primo menor de Mahārāja Yudhiṣṭhira, así como también el amigo íntimo de Arjuna. Pero todos los familiares de los Pāṇḍavas conocían al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. El Señor, aunque estaba consciente de Su suprema posición, siempre se comportó de una manera humana, y por eso también se postró ante el moribundo Bhīṣmadeva, tal como si fuera uno de los hermanos menores del rey Yudhiṣṭhira.

VERSO 5

*tatra brahmarṣayaḥ sarve
devarṣayaś ca sattama
rājarṣayaś ca tatrāsan
draṣṭuṁ bharata-puṅgavam*

tatra—allí; *brahma-ṛṣayah*—ṛṣis entre los *brāhmaṇas*; *sarve*—todos; *deva-ṛṣayah*—entre los semidioses; *ca*—y; *sattama*—situados bajo la influencia de la cualidad de la bondad; *rāja-ṛṣayah*—ṛṣis entre los reyes; *ca*—y; *tatra*—en ese lugar; *āsan*—estaban presentes; *draṣṭum*—sólo para ver; *bharata*—los descendientes del rey Bharata; *puṅgavam*—el principal de.

TRADUCCIÓN

Sólo para ver al principal de los descendientes del rey Bharata [Bhīṣma], estaban allí reunidas todas las grandes almas del universo, es decir, los ṛṣis entre los semidioses, brāhmaṇas y reyes, situados todos bajo la influencia de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Los *ṛṣis* son aquellos que han alcanzado la perfección mediante logros espirituales. Todo el mundo puede obtener esos logros espirituales, ya sea uno un rey o un mendicante. El propio Bhīṣmadeva era también uno de los *brahmarṣis* y el principal de los descendientes del rey Bharata. Todos los *ṛṣis* están situados bajo la influencia de la cualidad de la bondad. Todos ellos se reunieron allí al oír la noticia de la inminente muerte del gran guerrero.

VERSOS 6-7

*parvato nārado dhaumyo
bhagavān bādarāyaṇaḥ
brhadaśvo bharadvājaḥ
saśiṣyo reṇukā-sutaḥ*

*vasiṣṭha indrapramadas
trito grtsamado 'sitaḥ
kakṣivān gautamo 'triś ca
kauśiko 'tha sudarśanaḥ*

parvataḥ—Parvata Muni; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *dhaumyaḥ*—Dhaumya; *bhagavān*—encarnación de Dios; *bādarāyaṇaḥ*—Vyāsadeva; *brhadaśvaḥ*—Bṛhadaśva; *bharadvājaḥ*—Bharadvāja; *sa-śiṣyaḥ*—junto con sus discípulos; *reṇukā-sutaḥ*—Paraśurāma; *vasiṣṭhaḥ*—Vasiṣṭha; *indrapramadaḥ*—Indrapramada; *tritaḥ*—Trita; *grtsamadaḥ*—Gṛtsamada; *asitaḥ*—Asita; *kakṣivān*—Kakṣivān; *gautamaḥ*—Gautama; *atriḥ*—Atri; *ca*—y; *kauśikaḥ*—Kauśika; *atha*—así como también; *sudarśanaḥ*—Sudarśana.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios estaban presente, tales como Parvata Muni, Nārada, Dhaumya, Vyāsa —la encarnación de Dios—, Bṛhadaśva, Bharadvāja, Paraśurāma y sus discípulos, Vasiṣṭha, Indrapramada, Trita, Gṛtsamada, Asita, Kakṣivān, Gautama, Atri, Kauśika y Sudarśana.

SIGNIFICADO

Parvata Muni: Se le considera uno de los sabios más antiguos que existe. Él es casi siempre un compañero de Nārada Muni. Además, ambos son cosmonautas capaces de viajar por los aire sin la ayuda de ningún vehículo material. Parvata Muni es un *devarṣi*, o un gran sabio entre los semidioses, como también lo es Nārada. Él estaba presente junto con Nārada en la ceremonia de sacrificio de Mahārāja Janamejaya, el hijo de Mahārāja Parīkṣit. En ese sacrificio se iba a matar a todas las serpientes del mundo. A Parvata Muni y a Nārada Muni se les conoce también como Gandharvas, porque pueden viajar por los aires, cantando las glorias del Señor. Como pueden viajar de ese modo, observaron desde el aire la ceremonia *svayamvara* de Draupadī (de selección de esposo). Al igual que Nārada Muni, Parvata Muni también solía visitar la asamblea real del cielo del rey Indra. Como Gandharva, a veces visitaba la asamblea real de Kuvera, uno de los semidioses importantes. Una vez, tanto Nārada como Parvata se vieron en problemas con la hija de Mahārāja Sṛñjaya. Mahārāja Sṛñjaya obtuvo de Parvata Muni la bendición de tener un hijo.

Nārada Muni: Se le asocia inevitablemente con las narraciones de los *Purāṇas*. A él se le describe en el *Bhāgavatam*. En su vida anterior era el hijo de una sirvienta, pero mediante la buena asociación con devotos puros se iluminó en lo referente al servicio devocional, y en la siguiente vida se convirtió en un hombre perfecto, comparable sólo consigo mismo. Su nombre se menciona en muchos lugares del *Mahābhārata*. Él es el *devarṣi* más importante de todos, o el principal sabio entre los semidioses, y él es hijo y discípulo de *Brahmājī*; a partir de él se extendió la sucesión discipular que proviene de Brahmā. Él inició a Prahlāda Mahārāja, a Dhruva Mahārāja y a muchos otros célebres devotos del Señor, e inició incluso a Vyāsadeva, el autor de las Escrituras védicas, Vyāsadeva inició a Madhvācārya, y, de ese modo, la Madhva-sampradāya, en la que está incluida la Gauḍīya-sampradāya, se ha extendido por todo el universo. Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenecía a esta Madhva-sampradāya; por lo tanto, desde Brahmājī, Nārada y Vyāsa, hasta Madhva, Caitanya y los Gosvāmīs, todos pertenecían a la misma línea de sucesión discipular. Nāradaĵī ha instruido a muchos reyes desde tiempos inmemoriales. En el *Bhāgavatam* podemos ver que instruyó a Prahlāda Mahārāja mientras éste se hallaba en el vientre de su madre, e instruyó a Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa, así como

también a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Dhaumya: Gran sabio que practicaba severas penitencias en Utkocaka-tīrtha y que fue nombrado sacerdote real de los reyes Pāṇḍavas. Actuó como sacerdote de muchas funciones religiosas de los Pāṇḍavas (*samskāra*), y, además, cada uno de ellos fue atendido por él durante los esponsales de Draupadī. Él estuvo presente incluso durante el exilio de los Pāṇḍavas, y solía aconsejarlos en aquellas circunstancias en que se encontraban desconcertados. Él les enseñó a vivir de incógnito durante un año, y los Pāṇḍavas siguieron estrictamente sus instrucciones durante ese período. Su nombre también se mencionó cuando después de la Batalla de Kurukṣetra se realizó la ceremonia fúnebre general. En el *Anuśāsana-parva* del *Mahābhārata* (127.15-16), le dio a Mahārāja Yudhiṣṭhira instrucciones religiosas muy detalladas. Él era en verdad el tipo indicado de sacerdote para un cabeza de familia, porque podía guiar a los Pāṇḍavas por la senda correcta de la religión. Un sacerdote tiene la finalidad de guiar al cabeza de familia progresivamente por el sendero correcto del *āśrama-dharma*, o del deber propio de la ocupación de una determinada casta. Prácticamente no hay diferencia entre el sacerdote de la familia y el maestro espiritual. Los sabios, santos y *brāhmaṇas* eran especialmente quienes tenían que desempeñar dichas funciones.

Bādarāyaṇa (Vyāsadeva): A él se le conoce como Kṛṣṇa, Kṛṣṇa-dvaipāyana, Dvaipāyana, Satyavatī-suta, Pārāśarya, Parāśarātmaja, Bādarāyaṇa, Vedavyāsa, etc. Fue el hijo que Mahāmuni Parāśara engendró en el vientre de Satyavatī antes de los esponsales de esta última con Mahārāja Śantanu, el padre del gran general, el abuelo Bhīṣmadeva. Es una poderosa encarnación de Nārāyaṇa, y difunde por el mundo la sabiduría védica. Por eso, a Vyāsadeva se le ofrecen respetos antes de cantar la literatura védica, especialmente los *Purāṇas*. Śukadeva Gosvāmī era hijo de él, y *ṛṣis* tales como Vaiśampāyana eran sus discípulos en las diferentes ramas de los *Vedas*. Él es el autor de la gran obra épica *Mahābhārata* y la gran obra literaria trascendental conocida como *Bhāgavatam*. Los *Brahma-sūtras* —los *Vedānta-sūtras*, o *Bādarāyaṇa-sūtras*— fueron recopilados por él. Él es entre los sabios el autor más respetado de todos por sus severas penitencias. Cuando quiso poner por escrito la gran obra épica *Mahābhārata* por el bien de toda la gente de la era de Kali, sintió la necesidad de un escritor poderoso que pudiera copiar todo lo que él le dictara. Por orden de Brahmājī, Śrī Gaṇeśajī se encargó de anotar el dictado, con la condición de que Vyāsadeva no dejara de dictar ni por un momento. El *Mahābhārata* se recopiló así mediante el esfuerzo conjunto de Vyāsa y Gaṇeśa.

Por orden de su madre, Satyavatī, quien luego se casó con Mahārāja Śantanu, y a pedido de Bhīṣmadeva, el hijo mayor de Mahārāja Śantanu con su primera esposa, el Ganges*1(4), engendró tres hijos brillantes, cuyos nombres son Dhṛtarāṣṭra, Pāṇḍu y Vidura. Vyāsadeva recopiló el *Mahābhārata* después de la

Batalla de Kurukṣetra y después de la muerte de todos los héroes del *Mahābhārata*. El *Mahābhārata* se expuso por primera vez en la asamblea real de Mahārāja Janamejaya, el hijo de Mahārāja Parīkṣit.

Bṛhadaśva: Sabio antiguo que se reunía de vez en cuando con Mahārāja Yudhiṣṭhira, a quien conoció en Kāmyavana. Este sabio narró la historia de Mahārāja Nala. Hay otro Bṛhadaśva, que es hijo de la dinastía Ikṣvāku (*Mahābhārata, Vana-parva* 209. 4-5).

Bharadvāja: es uno de los siete grandes ṛṣis, y estuvo presente durante la ceremonia natal de Arjuna. A veces, el poderoso ṛṣi observaba severas penitencias a orillas del Ganges, y su *āśrama* aún es célebre en Prayāga-dhāma. Se sabe que mientras este ṛṣi se bañaba en el Ganges, se encontró casualmente con Ghṛtācī, una de las hermosas muchachas frívolas del cielo, y, en consecuencia, derramó semen, que fue guardado y preservado en un tarro de barro y del cual nació Droṇa. Así que Droṇācārya es el hijo de Bharadvāja Muni. Otros dicen que Bharadvāja, el padre de Droṇa, es una persona diferente de Maharṣi Bharadvāja. Él era un gran devoto de Brahmā. Una vez se acercó a Droṇācārya y le pidió que detuviera la Batalla de Kurukṣetra.

Paraśurāma o *Reṇukāsuta*: Es el hijo de Maharṣi Jamadagni y Śrīmatī Reṇukā. Por eso se le conoce como Reṇukasuta. Es una de las poderosas encarnaciones de Dios, y mató a toda la comunidad *kṣatriya* veintiuna veces. Con la sangre de los *kṣatriyas* complació a las almas de sus antepasados [de Paraśurāma]. Más tarde se sometió a severas penitencias en el Mahendra-parvata. Después de quitarles toda la Tierra a los *kṣatriyas*, se la dio a Kaśyapa Muni como caridad. Paraśurāma le enseñó el *Dhanur-veda*, o la ciencia de pelear, a Droṇācārya, porque resultaba ser un *brāhmaṇa*. Él estuvo presente durante la coronación de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y celebró la función junto con otros grandes ṛṣis.

Paraśurāma es tan antiguo, que se encontró tanto a Rāma como a Kṛṣṇa en diferentes oportunidades. Él peleó con Rāma, pero aceptó a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Además, elogió a Arjuna cuando lo vio con Kṛṣṇa. Cuando Bhīṣma rehusó casarse con Ambā, la cual lo quería por esposo, Ambā se encontró con Paraśurāma, y sólo porque ella lo solicitó, él le pidió a Bhīṣmadeva que la aceptara por esposa. Bhīṣma rehusó obedecer su orden, si bien él era uno de los maestros espirituales de Bhīṣmadeva. Paraśurāma peleó con Bhīṣmadeva cuando éste hizo caso omiso a su advertencia. Ambos pelearon muy severamente, y al final Paraśurāma se sintió complacido con Bhīṣma y le dio la bendición de volverse el guerrero más grande del mundo.

Vasiṣṭha: El gran y célebre sabio entre los *brāhmaṇas*, bien conocido como el Brahmarṣi Vasiṣṭhadeva, Es una figura destacada tanto en el período del *Rāmāyaṇa* como en el del *Mahābhārata*. Él celebró la ceremonia de coronación de la Personalidad de Dios Śrī Rāma, y también estuvo presente en el campo de batalla de Kurukṣetra. Él podía ir a todos los planetas superiores e inferiores, y su nombre también está relacionado con la historia de Hiraṇyakaśipu. Entre él y

Viśvāmitra hubo una gran tensión, porque este último quería su *kāmadhenu*, o vaca cumplidora de deseos. Vasiṣṭha Muni rehusó prescindir de su *kāmadhenu*, y debido a ello Viśvāmitra mató a sus cien hijos. Como perfecto *brāhmaṇa* que era, toleró todas las provocaciones de Viśvāmitra. Una vez trató de suicidarse debido a la tortura de Viśvāmitra, pero todos sus intentos fracasaron. Saltó de una colina, pero las piedras sobre las que cayó se convirtieron en un montón de algodón, y de ese modo se salvó. Se lanzó al océano, pero las olas lo llevaron a la orilla. Se lanzó al río, pero también el río lo llevó a la orilla. Así pues, todos sus intentos de suicidio fracasaron. Él es además uno de los siete *ṛṣis* y el esposo de Arundhatī, la famosa estrella.

Indrapramada: Otro *ṛṣi* célebre.

Trita: Uno de los tres hijos de Prajāpati Gautama. Él fue el tercer hijo, y sus otros dos hermanos eran conocidos como Ekat y Dvita. Los tres hermanos eran grandes sabios y estrictos seguidores de los principios religiosos. A fuerza de severas penitencias fueron promovidos a Brahmaloaka (el planeta en el que vive Brahmājī). Una vez, Trita Muni cayó en un pozo. Él trabajó como organizador de muchos sacrificios, y como era uno de los grandes sabios, también fue a ofrecerle respetos a Bhīṣmajī en su lecho de muerte. Él era uno de los siete sabios del Varuṇaloka. Era oriundo de los países occidentales del mundo, y lo más probable es que perteneciera a los países europeos. En esa época, el mundo entero seguía únicamente la cultura védica.

Gṛtsamada: Uno de los sabios del reino celestial. Era amigo íntimo de Indra, el rey del cielo, y era tan eminente como Bṛhaspati. Él solía visitar la asamblea real de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y también visitó el lugar en el que Bhīṣmadeva expiró. A veces explicaba las glorias del Señor Śiva ante Mahārāja Yudhiṣṭhira. Era hijo de Vītahavya, y sus rasgos físicos se asemejaban a los de Indra. En ocasiones, los enemigos de Indra lo tomaba por éste y lo arrestaban. Era un gran erudito del *Ṛg Veda*, y en virtud de ello era muy respetado por la comunidad *brāhmaṇa*. Llevó una vida de celibato, y fue poderoso en todos los aspectos.

Asita: Había un rey del mismo nombre, pero el Asita que aquí se menciona es el Asita Devala Ṛṣi, un gran y poderoso sabio de la época. Él le explicó a su padre un millón quinientos mil versos del *Mahābhārata*. Fue uno de los miembros del sacrificio de serpientes de Mahārāja Janamejaya, y además estuvo presente durante la ceremonia de coronación de Mahārāja Yudhiṣṭhira, junto con otros grandes *ṛṣis*. Él también le dio instrucciones a Mahārāja Yudhiṣṭhira, mientras estaba en la colina Añjana. También era uno de los devotos del Señor Śiva.

Kakṣivān: Uno de los hijos de Gautama Muni y el padre del gran sabio Candakauśika. Era uno de los miembros del parlamento de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Atri: Atri Muni era un gran sabio *brāhmaṇa* y uno de los hijos mentales de

Brahmājī. Brahmājī es tan poderoso, que simplemente con pensar en un hijo puede tenerlo. Esos hijos son conocidos como *mānasa-putras*. De los siete *mānasa-putras* de Brahmājī y de los siete grandes sabios *brāhmaṇas*, Atri era uno de ellos. En su familia nacieron también los grandes Pracetās. Atri Muni tuvo dos hijos *kṣatriyas* que se volvieron reyes. El rey Arthama es uno de ellos. A él se le cuenta como uno de los veintiún *prajāpatīs*. Su esposa se llamaba Anasūyā, y él ayudó a Mahārāja Parīkṣit en sus grandes sacrificios.

Kausika: Uno de los *ṛṣis* que eran miembros permanentes de la asamblea real de Mahārāja Yudhiṣṭhira. A veces se encontraba con el Señor Kṛṣṇa. Hay diversos otros sabios con el mismo nombre.

Sudarśana: Esta rueda que la Personalidad de Dios (Viṣṇu o Kṛṣṇa) acepta como Su arma personal, es el arma más poderosa de todas, superior a los *brahmāstras* u otras armas desastrosas similares. En algunas de las Escrituras védicas se dice que Agnideva, el dios del fuego, le regaló esta arma al Señor Śrī Kṛṣṇa, pero, en realidad, el Señor la porta eternamente. Agnideva le obsequió esta arma a Kṛṣṇa de la misma manera en que Rukmiṇī le fue dada al Señor por Mahārāja Rukma. El Señor acepta esos regalos de Sus devotos, aun a pesar de que los mismos son propiedad de Él eternamente. En el *Ādi-parva* del *Mahābhārata* hay una descripción detallada de esta arma. El Señor Śrī Kṛṣṇa la usó para matar a Śiśupāla, un rival del Señor. Él también mató a Śālva con esa arma, y a veces quería que Su amigo Arjuna la usara para matar a sus enemigos (*Mahābhārata*, *Virāṭa-parva* 56.3).

VERSO 8

*anye ca munayo brahman
brahmarātādayo ’malāḥ
śiṣyair upetā ājagmuḥ
kaśyapāṅgirasādayaḥ*

anye—muchos otros; *ca*—también; *munayaḥ*—sabios; *brahman*—¡oh *brāhmaṇas*!; *brahmarāta*—Śukadeva Gosvāmī; *ādayaḥ*—y otros más; *amalāḥ*—completamente purificados; *śiṣyaiḥ*—por los discípulos; *upetāḥ*—acompañados; *ājagmuḥ*—llegaron; *kaśyapa*—Kaśyapa; *āṅgirasa*—Āṅgirasa; *ādayaḥ*—otros.

TRADUCCIÓN

Y muchos otros llegaron allí, tales como Śukadeva Gosvāmī y otras almas purificadas, Kaśyapa, Āṅgirasa y otros, acompañados todos por sus respectivos discípulos.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī (Brahmarāta): El famoso hijo y discípulo de Śrī Vyāsadeva, quien le enseñó primero el *Mahābhārata* y luego el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śukadeva Gosvāmī recitó un millón cuatrocientos mil versos del *Mahābhārata* en los concilios de los Gandharvas, Yakṣas y Rākṣasas, y recitó el *Śrīmad-Bhāgavatam* por primera vez en presencia de Mahārāja Parīkṣit. Él estudió cabalmente todas las Escrituras védicas con su gran padre. Así pues, era un alma completamente purificada en virtud de su extenso conocimiento acerca de los principios de la religión. El *Mahābhārata, Sabhā-parva* (4.11), nos hace saber que él también estaba presente en la asamblea real de Mahārāja Yudhiṣṭhira y durante el ayuno de Mahārāja Parīkṣit. Como genuino discípulo de Śrī Vyāsadeva, le hizo preguntas a su padre de un modo muy extenso acerca de los principios religiosos y los valores espirituales, y su gran padre también lo satisfizo, enseñándole el sistema de *yoga* mediante el cual uno puede llegar al reino espiritual, la diferencia entre el trabajo fructífero y el conocimiento empírico, los medios y arbitrios para lograr la comprensión espiritual, los cuatro *āśramas* (es decir, la vida de estudiante, la vida matrimonial, la vida retirada y la vida renunciada), la posición sublime de la Suprema Personalidad de Dios, el proceso de verlo a Él cara a cara, el candidato genuino para recibir conocimiento, la consideración de los cinco elementos, la posición única de la inteligencia, la conciencia de la naturaleza material y la entidad viviente, las características del alma autorrealizada, los principios de funcionamiento del cuerpo material, las características de las influyentes modalidades de la naturaleza, el árbol del deseo perpetuo y las actividades psíquicas. Algunas veces, iba al planeta Sol con el permiso de su padre y Nāradaġī. En el *Śānti-parva* del *Mahābhārata* (332) se dan descripciones de sus viajes por el espacio. Al final alcanzó el reino trascendental. A él se le conoce con diferentes nombres, tales como Āraṇeya, Aruṇisuta, Vaiyāsaki y Vyāsātma.

Kaśyapa: Uno de los *prajāpatis*, el hijo de Marīci y uno de los yernos de Prajāpati Dakṣa. Es el padre de Garuḁa, el ave gigante, a quien se le daban de comer elefantes y tortugas. Se casó con trece hijas de Prajāpati Dakṣa, y los nombres de éstas son: Aditi, Diti, Danu, Kāṣṭhā, Ariṣṭā, Surasā, Ilā, Muni, Krodhavaśā, Tāmrā, Surabhi, Saramā y Timi. Con esas esposas engendró muchos hijos, tanto semidioses como demonios. De su primera esposa, Aditi, nacieron todos los doce Ādityas; uno de ellos es Vāmana, la encarnación de Dios. Este gran sabio, Kaśyapa, también estuvo presente durante el nacimiento de Arjuna. Paraśurāma le regaló el mundo entero, y más tarde le pidió a Paraśurāma que se saliera del mundo. Su otro nombre es Ariṣṭanemi. Él vive en la parte norte del universo.

Āṅgira: Es el hijo de Maharṣi Āṅgirā y se le conoce como Bṛhaspati, el

sacerdote de los semidioses. Se dice que Droṇācārya era una encarnación parcial de él. Śukrācārya era el maestro espiritual de los demonios, y Bṛhaspati lo desafió. Su hijo es Kaca, y Bharadvāja Muni fue el primero a quien se dio el arma de fuego. Él engendró seis hijos (como el dios del fuego) en su esposa Candramāsī, una de las estrellas célebres. Él podía viajar por el espacio, y, por lo tanto, podía presentarse incluso en los planetas de Brahmaloḥka e Indraloḥka. Él aconsejó a Indra, el rey del cielo, en lo referente a conquistar a los demonios. Una vez maldijo a Indra, quien por ello tuvo que volverse un cerdo en la Tierra y no quería regresar al cielo. ¡Tal es el poder de la atracción de la energía ilusoria! Hasta un cerdo no desea desprenderse de sus posesiones terrenales a cambio de un reino celestial. Él fue el preceptor religioso de los nativos de diferentes planetas.

VERSO 9

*tān sametān mahā-bhāgān
upalabhya vasūttamaḥ
pūjayām āsa dharma-jñā
deśa-kāla-vibhāgavit*

tān—a todos ellos; *sametān*—reunidos; *mahā-bhāgān*—todos muy poderosos; *upalabhya*—habiendo recibido; *vasu-uttamaḥ*—el mejor de los Vasus (Bhīṣmadeva); *pūjayām āsa*—dio la bienvenida; *dharma-jñā*—aquel que conoce los principios religiosos; *deśa*—lugar; *kāla*—tiempo; *vibhāga-vit*—aquel que sabe ajustarse al lugar y tiempo.

TRADUCCIÓN

Bhīṣmadeva, quien era el mejor de los ocho Vasus, recibió y les dio la bienvenida a todos los grandes y poderoso ṛṣis que estaban allí reunidos, ya que él conocía perfectamente todos los principios religiosos conforme al tiempo y al lugar.

SIGNIFICADO

Los conocedores expertos de la religión saben bien cómo ajustar los principios religiosos en términos de tiempo y lugar. Todos los grandes *ācāryas*, predicadores religiosos o reformadores del mundo ejecutaron su misión mediante el ajuste de los principios religiosos en función del tiempo y el lugar. En diferentes partes del mundo existen diferentes climas y situaciones, y si uno tiene que desempeñar sus deberes para predicar el mensaje del Señor, debe ser experto en cuanto ajustar las cosas conforme al tiempo y el lugar. Bhīṣmadeva

era una de las doce grandes autoridades en lo referente a la prédica de este culto del servicio devocional, y, por consiguiente, podía recibir y darles la bienvenida a todos los poderosos sabios de todas partes del universo reunido allí, en su lecho de muerte. Es indudable que él estaba incapacitado en esa ocasión para darles la bienvenida y recibirlos físicamente, pues ni estaba en su casa ni en una condición normal y sana. Pero estaba perfectamente capacitado en cuanto a las actividades de su sana mente, por lo cual pudo proferir palabras gratas con expresiones cordiales, y todos ellos fueron bien recibidos. Uno puede llevar a cabo su deber mediante el trabajo físico, mediante la mente y mediante las palabras. Y él sabía bien cómo utilizarlos en el lugar idóneo, y por eso no tuvo dificultades en recibirlos, a pesar de estar incapacitado físicamente.

VERSO 10

*kṛṣṇam ca tat-prabhāva-jña
āśīnam jagat-īśvaram
hr̥di-stham pūjayām āsa
māyayopātta-vigraham*

kṛṣṇam—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *ca*—también; *tat*—de Él; *prabhāva-jñaḥ*—el conocedor de las glorias (Bhīṣma); *āśīnam*—sentado; *jagat-īśvaram*—el Señor del universo; *hr̥di-stham*—situado en el corazón; *pūjayām āsa*—adorado; *māyayā*—mediante la potencia interna; *upātta*—manifiesta; *vigraham*—una forma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos, mas, aun así, manifiesta Su forma trascendental mediante Su potencia interna. Este mismo Señor estaba sentado ante Bhīṣmadeva, y como Bhīṣmadeva sabía de Sus glorias, lo adoró debidamente.

SIGNIFICADO

La omnipotencia del Señor la pone de manifiesto Su presencia simultánea en todas partes. Él siempre está presente en Su morada eterna Goloka Vṛndāvana, y aun así está presente en el corazón de todos, e incluso en cada uno de los invisibles átomos. Cuando Él manifiesta en el mundo material Su forma trascendental eterna, lo hace mediante Su potencia interna. La potencia externa, o la energía material, no tiene nada que ver con Su forma eterna. Todas estas verdades eran conocidas a Śrī Bhīṣmadeva, quien lo adoró como corresponde.

VERSO 11

*pāṇḍu-putrān upāsīnān
praśraya-prema-saṅgatān
abhyācaṣṭānurāgāśrair
andhībhūtena cakṣuṣā*

pāṇḍu—el difunto padre de Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos; *putrān*—los hijos de; *upāsīnān*—sentados cerca en silencio; *praśraya*—estando abatidos; *prema*—con sentimientos de amor; *saṅgatān*—habiéndose reunido; *abhyācaṣṭa*—congratulado; *anurāga*—con emoción; *āśraiḥ*—mediante lágrimas de éxtasis; *andhībhūtena*—abrumado; *cakṣuṣā*—con sus ojos.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Mahārāja Pāṇḍu se hallaban sentados cerca en silencio, abatidos por el afecto que le tenían a su moribundo abuelo. Viendo esto, Bhīṣmadeva los congratuló emocionalmente. En sus ojos había lágrimas de éxtasis, pues estaba abrumado por el amor y el afecto.

SIGNIFICADO

Cuando Mahārāja Pāṇḍu murió, sus hijos eran todos niños pequeños, y, naturalmente, fueron criados bajo el afecto de los miembros mayores de la familia real, específicamente por Bhīṣmadeva. Más adelante, cuando los Pāṇḍavas eran adultos, fueron engañados por el astuto Duryodhana y compañía, y Bhīṣmadeva, aunque sabía que los Pāṇḍavas eran inocentes y habían sido puestos en dificultades sin razón, por motivos políticos no pudo ponerse de parte de ellos. En la última etapa de su vida, cuando Bhīṣmadeva vio que sus muy excelsos nietos, encabezados por Mahārāja Yudhiṣṭhira, estaban sentados a su lado muy dócilmente, el gran guerrero abuelo no pudo contener sus lágrimas de amor, que se le salían de los ojos sin querer. Él recordó las grandes tribulaciones que sufrieron sus muy piadosos nietos. Ciertamente que él era el hombre que estaba más satisfecho de que Yudhiṣṭhira hubiera sido puesto en el trono en lugar de Duryodhana, y, así pues, comenzó a congratularlo.

VERSO 12

*aho kaṣṭam aho 'nyāyām
yad yūyām dharma-nandanāḥ*

*jīvitum nārhattha kliṣṭam
vipra-dharmācyutāśrayāḥ*

aho—¡oh!; *kaṣṭam*—qué terribles sufrimientos; *aho*—¡oh!; *anyāyyam*—qué terrible injusticia; *yat*—porque; *yūyam*—todos ustedes, buenas almas; *dharma-nandanāḥ*—hijos de la religión personificada; *jīvitum*—permanecer vivo; *na*—nunca; *arhattha*—merecen; *kliṣṭam*—sufrimiento; *vipra*—*brāhmaṇas*; *dharma*—piedad; *acyuta*—Dios; *āśrayāḥ*—estando protegidos por.

TRADUCCIÓN

Bhīṣmadeva dijo: ¡Oh, qué terribles sufrimientos e injusticias han sufrido ustedes, buenas almas, por ser los hijos de la religión personificada! Ustedes no merecían seguir con vida en medio de esas tribulaciones, pero fueron protegidos por los brāhmaṇas, Dios y la religión.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba perturbado debido a la gran matanza de la Batalla de Kurukṣetra, Bhīṣmadeva pudo darse cuenta de esto, y, en consecuencia, habló primero de los terribles sufrimientos de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él fue puesto en dificultades únicamente por injusticia, y la Batalla de Kurukṣetra se libró sólo para contrarrestar esa injusticia. De modo que, él no debía lamentar la gran matanza. Bhīṣma quería señalar particularmente que ellos siempre estaban protegidos por los *brāhmaṇas*, el Señor y los principios religiosos. Mientras ellos estuvieran protegidos por esos tres importantes factores, no había razón para decepcionarse. Así pues, Bhīṣmadeva alentó a Mahārāja Yudhiṣṭhira para disiparle el abatimiento. Mientras una persona esté cooperando plenamente con los deseos del Señor, guiada por los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* genuinos y siguiendo estrictamente principios religiosos, no tiene por qué desanimarse, por difíciles que sean las circunstancias de la vida. Bhīṣmadeva, como una de las autoridades de la línea, quería inculcarles esto a los Pāṇdavas.

VERSO 13

*saṁsthite 'tirathe pāṇḍau
pṛthā bāla-prajā vadhūḥ
yuṣmat-kṛte bahūn kleśān
prāptā tokavatī muhūḥ*

saṁsthite—después de la muerte; *ati-rathe*—del gran general; *pāṇḍau*—Pāṇḍu; *pr̥thā*—Kuntī; *bāla-prajā*—teniendo hijos jóvenes; *vadhūḥ*—mi nuera; *yuṣmat-kr̥te*—por ustedes; *bahūn*—múltiples; *kleśān*—aflicciones; *prāptā*—soportó; *toka-vatī*—a pesar de tener hijos adultos; *muhuh*—constantemente.

TRADUCCIÓN

En lo que concierne a mi nuera Kuntī, al morir el gran general Pāṇḍu ella se convirtió en una viuda con muchos hijos, y, por consiguiente, sufrió mucho. Y cuando ustedes ya eran adultos, también sufrió mucho debido a vuestras acciones.

SIGNIFICADO

Los sufrimientos de Kuntīdevī se lamentan doblemente. Ella sufrió mucho debido a su temprana viudez, y también para criar a sus pequeños hijos en la familia real. Y cuando sus hijos eran adultos, continuó sufriendo por las acciones de ellos. Así que sus sufrimientos continuaron. Esto significa que ella estaba destinada a sufrir por disposición de la Providencia, y eso uno tiene que tolerarlo sin perturbarse.

VERSO 14

*sarvaṁ kāla-kṛtaṁ manye
bhavatām ca yad-apriyam
sapālo yad-vaśe loko
vāyor iva ghanāvaliḥ*

sarvam—todo esto; *kāla-kṛtam*—realizado por el ineludible factor tiempo; *manye*—yo creo; *bhavatām ca*—para ustedes también; *yat*—cualquier cosa; *apriyam*—detestable; *sa-pālah*—con los soberanos; *yat-vaśe*—bajo el control de ese tiempo; *lokaḥ*—todo el mundo en cada planeta; *vāyoḥ*—el viento transporta; *iva*—como; *ghana-āvaliḥ*—una hilera de nubes.

TRADUCCIÓN

En mi opinión, todo esto se debe al ineludible factor tiempo, bajo cuyo control se conduce todo el mundo en cada planeta, tal como a las nubes las lleva el viento.

SIGNIFICADO

Así como existe el control del tiempo por todos los planetas, así mismo existe el control del tiempo por todo el espacio del universo. A todos los grandes y gigantescos planetas, incluso al Sol, los controla la fuerza del aire, tal como esa misma fuerza empuja a las nubes. De manera similar, el ineludible *kāla*, o el tiempo, controla incluso la acción del aire y los demás elementos. Todo, entonces, es controlado por el supremo *kāla*, un poderoso representante del Señor dentro del mundo material. Así pues, Yudhiṣṭhira no debía lamentar la inconcebible acción del tiempo. Todo el mundo tiene que tolerar las acciones y reacciones del tiempo, mientras se encuentre en el ámbito de las condiciones del mundo material. Yudhiṣṭhira no debía pensar que había cometido pecados en su nacimiento anterior y que estaba sufriendo las consecuencias de ello. Hasta el más piadoso tiene que sufrir la condición de la naturaleza material. Pero un hombre piadoso le es fiel al Señor, pues a él lo guía el *brāhmaṇa* y vaiṣṇava genuino que sigue los principios religiosos. Estos tres principios directores deben ser el objetivo de la vida. Uno no debe dejarse perturbar por los trucos del tiempo eterno. Hasta el gran controlador del universo, Brahmājī, se halla también bajo el control de ese tiempo; por lo tanto, uno no debe molestarse por el hecho de estar controlado por el tiempo, pese a ser un verdadero seguidor de principios religiosos.

VERSO 15

*yatra dharma-suto rājā
gadā-pāṇiḥ vṛkodaraḥ
kṛṣṇo 'strī gāṇḍivam cāpam
suhṛt kṛṣṇas tato vipat*

yatra—en donde esté; *dharma-sutaḥ*—el hijo de Dharmarāja; *rājā*—el Rey; *gadā-pāṇiḥ*—con su poderosa maza en la mano; *vṛkodaraḥ*—Bhīma; *kṛṣṇaḥ*—Arjuna; *astrī*—portador del arma; *gāṇḍivam*—Gāṇḍīva; *cāpam*—arco; *suhṛt*—bienqueriente; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *tataḥ*—de eso; *vipat*—revés.

TRADUCCIÓN

¡Oh, cuán hermosa es la influencia del ineludible factor tiempo! Es irrevocable, pues, de lo contrario, ¿cómo podrían haber reveses en presencia del rey Yudhiṣṭhira, el hijo del semidiós que controla la religión; Bhīma, el gran luchador de la maza; el gran arquero Arjuna, con su

poderosa arma Gāṇḍīva; y por encima de todos, el Señor, el bienqueriente directo de los Pāṇḍavas?

SIGNIFICADO

En cuanto a los recursos materiales o espirituales que se necesitaban, no había escasez en el caso de los Pāṇḍavas. Desde el punto de vista material, ellos estaban bien equipados, porque allí se encontraban dos grandes guerreros, es decir, Bhīma y Arjuna. Desde el punto de vista espiritual, el propio Rey era el símbolo de la religión; y por encima de todos ellos, la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, en Su carácter de bienqueriente, estaba personalmente interesado en los asuntos de ellos. Y sin embargo, hubo muchísimos reveses del lado de los Pāṇḍavas. Pese al poder de los actos piadosos, pese al poder de las personalidades, pese al poder del manejo experto y pese al poder de las armas bajo la supervisión directa del Señor Kṛṣṇa, los Pāṇḍavas sufrieron muchísimos reveses en la práctica, los cuales sólo se pueden explicar como resultado de la influencia de *kāla*, el ineludible factor tiempo. *Kāla* es idéntico al propio Señor, y, por lo tanto, la influencia de *kāla* señala el inexplicable deseo del propio Señor. No hay nada de que lamentarse cuando algo está más allá del control de cualquier ser humano.

VERSO 16

*na hy asya karhicit rājan
pumān veda vidhitsitam
yat vijijñāsayā yuktā
muhyanti kavayo 'pi hi*

na—nunca; *hi*—indudablemente; *asya*—Su; *karhicit*—sea lo que fuere; *rājan*—¡oh, Rey!; *pumān*—cualquiera; *veda*—conoce; *vidhitsitam*—plan; *yat*—el cual; *vijijñāsayā*—con indagaciones exhaustivas; *yuktāḥ*—estando dedicados; *muhyanti*—confundidos; *kavayaḥ*—grandes filósofos; *api*—incluso; *hi*—indudablemente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, nadie puede conocer el plan del Señor [Śrī Kṛṣṇa]. Aunque grandes filósofos indagan exhaustivamente, no obstante están confundidos.

SIGNIFICADO

Bhīṣma, la gran autoridad (una de las doce personas autorizadas), invalida por

completo la confusión de Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de sus pasados actos pecaminosos y los sufrimientos resultantes, etc. Bhīṣma quería inculcarle a Mahārāja Yudhiṣṭhira que, desde tiempos inmemoriales, nadie ha podido determinar cuál es el verdadero plan del Señor, ni siquiera semidioses tales como Śiva y Brahmā. Entonces, ¿qué podemos nosotros entender de ese plan? Y también es inútil hacer indagaciones acerca de él. Ni siquiera las exhaustivas indagaciones filosóficas de los sabios pueden determinar cuál es el plan del Señor. El mejor camino consiste sencillamente en acatar las órdenes del Señor sin objetar. Los sufrimientos de los Pāṇḍavas nunca se debieron a sus acciones pasadas. El Señor tenía que ejecutar el plan de establecer el reino de la virtud, y, por consiguiente, Sus propios devotos sufrieron temporalmente, a fin de establecer la conquista de la virtud. Bhīṣmadeva estaba satisfecho sin duda de ver el triunfo de la virtud, y estaba contento de ver al rey Yudhiṣṭhira en el trono, aunque él mismo peleó en su contra. Ni siquiera un gran guerrero como Bhīṣma pudo ganar la Batalla de Kurukṣetra, porque el Señor quería enseñar que el vicio no puede conquistar a la virtud, sea quien fuere el que trate de hacerlo. Bhīṣmadeva era un gran devoto del Señor, pero por la voluntad del Señor eligió pelear en contra de los Pāṇḍavas, porque el Señor quería demostrar que un guerrero como Bhīṣma no puede ganar si está en el bando equivocado.

VERSO 17

*tasmād idam daiva-tantram
vyavasya bharatarṣabha
tasyānuvihito 'nāthā
nātha pāhi prajāḥ prabho*

tasmāt—por lo tanto; *idam*—este; *daiva-tantram*—encanto de la Providencia únicamente; *vyavasya*—determinado; *bharata-rṣabha*—¡oh, el mejor de los descendientes de Bharata!; *tasya*—por Él; *anuvihitaḥ*—como lo deseó; *anāthāḥ*—desamparados; *nātha*—¡oh, amo!; *pāhi*—sólo cuida de; *prajāḥ*—de los súbditos; *prabho*—¡oh, Señor!

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los descendientes de Bharata [Yudhiṣṭhira]!, yo sostengo, por lo tanto, que todo esto es parte del plan del Señor. Acepta el inconcebible plan del Señor, y síguelo. Ahora, tú has sido nombrado cabeza de la administración, y, mi señor, debes ahora cuidar de aquellos súbditos que han quedado desvalidos.

SIGNIFICADO

Hay un refrán popular que dice que el ama de casa le enseña a su nuera enseñándole a su propia hija. De igual modo, el Señor le enseña al mundo enseñándole al devoto. El devoto no tiene nada nuevo que aprender del Señor, porque al devoto sincero el Señor siempre le enseña desde adentro. Así pues, siempre que se hace el papel de enseñarle al devoto, como en el caso de las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, es para enseñarles a los hombres poco inteligentes. Luego es deber del devoto aceptar de buena gana y como una bendición las tribulaciones impuestas por el Señor. Bhīṣmadeva les aconsejó a los Pāṇḍavas que aceptaran sin vacilación la responsabilidad de la administración. Los pobres súbditos se hallaban sin protección debido a la Batalla de Kurukṣetra, y estaban esperando que Mahārāja Yudhiṣṭhira asumiera el poder. Un devoto puro del Señor acepta las tribulaciones como favores del Señor. Puesto que el Señor es absoluto, no hay diferencia mundana entre esas dos cosas.

VERSO 18

*eṣa vai bhagavān sākṣād
ādyo nārāyaṇaḥ pumān
mohayan māyayā lokam
gūḍhaś carati vṛṣṇiṣu*

eṣaḥ—este; *vai*—positivamente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sākṣāt*—original; *ādyah*—el primer; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Supremo (que se acuesta en el agua); *pumān*—el supremo disfrutador; *mohayan*—desconcertante; *māyayā*—por Su energía, creada por Él mismo; *lokam*—los planetas; *gūḍhaḥ*—quien es inconcebible; *carati*—se desenvuelve; *vṛṣṇiṣu*—en el seno de la familia Vṛṣṇi.

TRADUCCIÓN

Este Śrī Kṛṣṇa no es otro que la inconcebible y original Personalidad de Dios. Él es el primer Nārāyaṇa, el disfrutador supremo. Mas Él se desenvuelve entre los descendientes del rey Vṛṣṇi como uno de nosotros, y nos confunde con Su energía, que Él Mismo ha creado.

SIGNIFICADO

El proceso deductivo constituye el sistema védico de adquirir conocimiento. El conocimiento védico se recibe de manos de las autoridades de un modo

perfecto, por medio de la sucesión discipular. Dicho conocimiento nunca es dogmático, como lo conciben erróneamente personas poco inteligentes. La madre es la autoridad para verificar la identidad del padre. Ella es la autoridad en ese conocimiento tan confidencial. Por lo tanto, el principio de autoridad no es una cuestión dogmática. En la *Bhagavad-gītā*, esta verdad se confirma en el Cuarto Capítulo (4.2), y el sistema perfecto de aprendizaje consiste en recibirla proveniente de la autoridad. El mismísimo sistema es aceptado universalmente como una verdad, y sólo el argumentador falso habla en contra de él. Por ejemplo, las modernas naves espaciales vuelan por el cielo, y cuando los científicos dicen que ellas viajan por el lado opuesto de la Luna, los hombres creen esas historias ciegamente, porque han aceptado a los científicos modernos como autoridades. Las autoridades hablan y la generalidad de la gente les cree. Pero en el caso de las verdades védicas, se les ha enseñado a no creer. Incluso si las aceptan, les dan una interpretación diferente de la que debe ser. Todos y cada uno de los hombres quieren tener una percepción directa del conocimiento védico, sin la cual lo rechazan neciamente. Eso significa que el hombre desencaminado puede creerle a una autoridad, el científico, pero rechaza la autoridad del los *Vedas*. El resultado de ello es que la gente se ha degenerado.

He aquí a una autoridad que está hablando de Śrī Kṛṣṇa como la Personalidad de Dios original y el primer Nārāyaṇa. Hasta un impersonalista como Ācārya Śāṅkara ha dicho al comienzo de su comentario a la *Bhagavad-gītā*, que Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, está más allá de la creación material*2(5). El universo es una de las creaciones materiales, pero Nārāyaṇa es trascendental a esas cosas materiales.

Bhīṣmadeva es uno de los doce *mahājanas* que conocen los principios del conocimiento trascendental. Su confirmación de que el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original también la corrobora el impersonalista Śāṅkara. Todos los demás *ācāryas* también han confirmado esa declaración, y, por lo tanto, no hay ninguna posibilidad de no aceptar al Señor Śrī Kṛṣṇa como la Personalidad de Dios original. Bhīṣmadeva dice que Él es el primer Nārāyaṇa. Esto también lo confirma Brahmājī en el *Bhāgavatam* (10.14.14). Kṛṣṇa es el primer Nārāyaṇa. En el mundo espiritual (Vaikuṅṭha) hay un ilimitado número de Nārāyaṇas, todos los cuales son la misma Personalidad de Dios y a quienes se les considera expansiones plenarias de la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa. La primera forma del Señor Śrī Kṛṣṇa se expande primero en la forma de Baladeva, y Baladeva se expande en muchísimas otras formas, tales como Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha, Vāsudeva, Nārāyaṇa, Puruṣa, Rāma y Nṛsimha. Todas esas expansiones son un mismo y único *viṣṇu-tattva*, y Śrī Kṛṣṇa es la fuente original de todas las expansiones plenarias. Él es, por ende, la Personalidad de Dios directa, Él es el creador del mundo material, y Él es la Deidad predominante conocida como Nārāyaṇa en todos los planetas

Vaikuṅṭha. De manera que, Sus movimientos entre los seres humanos constituyen otra clase de confusión. El Señor dice, pues, en la *Bhagavad-gītā*, que las personas necias consideran que Él es uno de los seres humanos, sin conocer las complejidades de Sus movimientos.

La confusión en lo referente a Śrī Kṛṣṇase debe a la acción de Sus dos energías —la interna y la externa— sobre la tercera, denominada energía marginal. Las entidades vivientes son expansiones de Su energía marginal, y por eso a veces la energía interna o la energía externa las confunde. Mediante la confusión creada por la energía interna, Śrī Kṛṣṇa se expande en un ilimitado número de Nārāyaṇas, e intercambia o acepta el amoroso servicio trascendental que las entidades vivientes le prestan en el mundo trascendental. Y por medio de las expansiones de Su energía externa, Él se encarna en el mundo material entre los hombres, animales o semidioses, para restablecer la olvidada relación que tiene con las entidades vivientes de diferentes especies de vida. Sin embargo, por la misericordia del Señor, grandes autoridades tales como Bhīṣma se escapan de la confusión que Él crea.

VERSO 19

*asyānubhāvaṁ bhagavān
veda guhyatamaṁ śivaḥ
devarṣir nāradaḥ sākṣād
bhagavān kapilo nṛpa*

asya—de Él; *anubhāvam*—glorias; *bhagavān*—el más poderoso; *veda*—conoce; *guhya-tamam*—muy confidencial; *śivaḥ*—el Señor Śiva; *deva-ṛṣiḥ*—el gran sabio entre los semidioses; *nāradaḥ*—Nārada; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kapilaḥ*—Kapila; *nṛpa*—¡oh, Rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, el Señor Śiva, Nārada, quien es el sabio entre los semidioses, y Kapila, la encarnación de Dios, conocen todas las glorias de Él de un modo muy confidencial y a través del contacto directo.

SIGNIFICADO

Todos los devotos puros del Señor son *bhāvas*, o personas que conocen las glorias del Señor en diferentes y trascendentales servicios amorosos. Así como el Señor tiene innumerables expansiones de Su forma plenaria, así mismo existen innumerables devotos puros del Señor, los cuales se dedican al

intercambio de servicio de diferentes humores. En general, hay doce grandes devotos del Señor, es decir, Brahmā, Nārada, Śiva, Kumāra, Kapila, Manu, Prahlāda, Bhīṣma, Janaka, Śukadeva Gosvāmī, Bali Mahārāja y Yamarāja. Aunque Bhīṣmadeva es uno de ellos, ha mencionado únicamente a tres importantes autoridades de las doce que conocen las glorias del Señor. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, uno de los grandes *ācāryas* de la era moderna, explica que *anubhāva*, o la gloria del Señor, la aprecia primero el devoto en estado de éxtasis que manifiesta los síntomas de transpiración, temblor, llanto, erupciones corporales, etc., síntomas que se intensifican aún más por medio de la comprensión constante de las glorias del Señor. Esas diferentes comprensiones de *bhāvas* se intercambian entre Yaśodā y el Señor (al atar con sogas al Señor), y en el acto de conducir la cuadriga, acto que el Señor lleva a cabo en el intercambio de amor con Arjuna. Estas glorias del Señor se exhiben en el hecho de Él actuar como un subordinado ante Sus devotos, y ése es otro aspecto de las glorias del Señor. Aunque Śukadeva Gosvāmī y los Kumāras estaban situados en la posición trascendental, se convirtieron por medio de otro aspecto de *bhāva*, y se volvieron devotos puros del Señor. Las tribulaciones que el Señor les impone a los devotos constituyen otro intercambio de *bhāva* trascendental entre Él y los devotos. El Señor dice: “Yo pongo a Mi devoto en dificultades, y así el devoto se purifica más al intercambiar conmigo *bhāva* trascendental”. El poner al devoto en dificultades materiales implica liberarlo de las ilusorias relaciones materiales. Las relaciones materiales se basan en la correspondencia de disfrute material, lo cual depende principalmente de los recursos materiales. Por lo tanto, cuando el Señor retira los recursos materiales, el devoto se ve atraído en un cien por cien al trascendental y amoroso servicio del Señor. Así pues, el Señor saca al alma caída del fango de la existencia material. Las tribulaciones que el Señor le ofrece a Su devoto son diferentes de las tribulaciones que resultan de la acción viciosa. Como se mencionó anteriormente, todas estas glorias del Señor les son especialmente conocidas a los grandes *mahājanas* tales como Brahmā, Śiva, Nārada, Kapila, Kumāra y Bhīṣma, y uno es capaz de captarlas por la gracia de ellos.

VERSO 20

*yam manyase mātuleyam
priyam mitram suhṛttamam
akaroh sacivam dūtam
sauhṛdād atha sārathim*

yam—la persona; *manyase*—tú crees; *mātuleyam*—primo materno;
priyam—muy querido; *mitram*—amigo; *suhṛt-tamam*—fervoroso
bienqueriente; *akaroh*—desempeñó; *sacivam*—consejero; *dūtam*—mensajero;

sauhrdāt—mediante la buena voluntad; *atha*—entonces; *sārathim*—auriga.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, esa personalidad a quien, sólo por ignorancia, consideraste tu primo materno, tu muy querido amigo, bienqueriente, consejero, mensajero, benefactor, etc., es esa misma Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Śrī Kṛṣṇa actuaba como primo, hermano, amigo, bienqueriente, consejero, mensajero, benefactor, etc., de los Pāṇḍavas, aun así era la Suprema Personalidad de Dios. Por Su misericordia sin causa para con Sus devotos puros y a fin de favorecerlos, Él realiza toda clase de servicios, pero eso no significa que Él haya cambiado Su posición de Persona Absoluta. Pensar que Él es un hombre ordinario es el más craso tipo de ignorancia.

VERSO 21

*sarvātmanah sama-dṛśo
hy advayasyānahaṅkṛteḥ
tat-kṛtam mati-vaiṣamyam
niravadyasya na kvacit*

sarva-ātmanah—de aquel que está presente en el corazón de todos;
sama-dṛśah—de aquel que es igualmente bondadoso con absolutamente todos;
hi—ciertamente; *advayasya*—del Absoluto; *anahaṅkṛteḥ*—libre de toda identidad material producto del ego falso; *tat-kṛtam*—todo hecho por Él;
mati—conciencia; *vaiṣamyam*—diferenciación; *niravadyasya*—libre de todo apego; *na*—nunca; *kvacit*—en ninguna etapa.

TRADUCCIÓN

Por el hecho de ser la Absoluta Personalidad de Dios, Él está presente en el corazón de todos. Él es igualmente bueno con todos, y está libre del ego falso de la diferenciación. Por consiguiente, todo lo que Él hace está libre de la embriaguez material. Él es equilibrado.

SIGNIFICADO

Como Él es absoluto, no hay nada que sea diferente de Él. Él es *kaivalya*; no hay nada más que Él Mismo. Todo y todos son la manifestación de Su energía,

y, por ende, Él está presente en todas partes a través de ella, ya que no es diferente de ella. Al Sol se le identifica con cada pulgada de los rayos solares y con cada partícula molecular de los mismos. De igual modo, al Señor lo distribuyen Sus diferentes energías. Él es Paramātmā, o la Superalma, que está presente en todos como la guía suprema, y, por lo tanto, Él ya es el auriga y el consejero de todos los seres vivientes. De manera que, cuando Él se exhibe como auriga de Arjuna, no hay cambio en Su excelsa posición. Es únicamente el poder del servicio devocional lo que lo muestra a Él como el auriga o el mensajero. Como Él no tiene nada que ver con el concepto material de la vida ya que es identidad espiritual absoluta, no existe para Él ninguna acción superior o inferior. Puesto que Él es la Absoluta Personalidad de Dios, no tiene ego falso, y, así pues, no se identifica con nada que sea diferente de Él. El concepto material del ego está equilibrado en Él. Luego Él no se siente inferior al volverse el auriga de Su devoto puro. Constituye la gloria del devoto puro, el hecho de que únicamente él pueda provocar el servicio del afectuoso Señor.

VERSO 22

*tathāpy ekānta-bhakteṣu
paśya bhūpānukampitam
yan me 'sūns tyajataḥ sākṣāt
kṛṣṇo darśanam āgataḥ*

tathāpi—aun así; *ekānta*—decidido; *bhakteṣu*—a los devotos; *paśya*—mira aquí; *bhū-pa*—¡oh, Rey!; *anukampitam*—cuán compasivo; *yat*—por lo cual; *me*—mi; *asūn*—vida; *tyajataḥ*—finalizando; *sākṣāt*—directamente; *kṛṣṇaḥ*—la Personalidad de Dios; *darśanam*—ante mi vista; *āgataḥ*—ha tenido la bondad de venir.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, a pesar de que Él es igualmente bueno con todo el mundo, ha tenido la bondad de venir ante mí al yo estar finalizando mi vida, porque yo soy Su decidido servidor.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Supremo, la Absoluta Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, tiene la misma disposición para con todo el mundo, aun así se inclina más por Su devoto decidido que está totalmente entregado y que no reconoce a nadie más como su amo y protector. Tener fe resuelta en el Señor Supremo como protector, amigo y amo de uno, es la condición natural de la vida eterna. La

entidad viviente está hecha de manera tal, por la voluntad del Todopoderoso, que es de lo más feliz cuando se pone en una condición de absoluta dependencia.

La tendencia opuesta es la causa de la caída. La entidad viviente tiene esa tendencia a caer, como resultado de considerarse plenamente independiente para enseñorearse del mundo material. La causa fundamental de todos los problemas se encuentra en el egotismo falso. Uno debe acudir al Señor en todas las circunstancias.

La aparición del Señor Kṛṣṇa ante el lecho de muerte de Bhīṣmajī se debe a que este último era un decidido devoto del Señor. Arjuna tenía cierta relación con Kṛṣṇa en base al cuerpo, porque el Señor resultaba ser su primo materno. Pero Bhīṣma no tenía esa clase de relación basada en el cuerpo. Por consiguiente, la causa de la atracción se debía a la íntima relación del alma. No obstante, como la relación en base al cuerpo es muy placentera y natural, el Señor se complace más cuando se le llama hijo de Mahārāja Nanda, hijo de Yaśodā o amante de Rādhārāṇī. Esta atracción por el Señor mediante la relación que se deriva del cuerpo, es otro aspecto de la correspondencia de servicio amoroso que se establece con el Señor. Bhīṣmadeva está consciente de esta dulzura del humor trascendental, y, por lo tanto, le gusta llamar al Señor Vijaya-Sakha, Pārtha-Sakha, etc., al igual que Nanda-nandana o Yaśodā-nandana. La mejor manera de establecer nuestra relación con una dulzura trascendental, consiste en acercarnos a Él a través de Sus devotos reconocidos. Uno no debe tratar de establecer la relación directamente; debe haber un intermediario que sea transparente y competente para conducirnos hacia la senda correcta.

VERSO 23

*bhaktyāveśya mano yasmin
vācā yan-nāma kīrtayan
tyajan kalevaram yogi
mucyate kāma-karmabhiḥ*

bhaktyā—con una atención ferviente; *āveśya*—meditando; *manaḥ*—mente; *yasmin*—en cuya; *vācā*—mediante palabras; *yat*—Kṛṣṇa; *nāma*—santo nombre; *kīrtayan*—mediante el canto; *tyajan*—dejando; *kalevaram*—este cuerpo material; *yogi*—el devoto; *mucyate*—se libera; *kāma-karmabhiḥ*—de las actividades frutivas.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, que aparece en la mente del devoto mediante la meditación y la devoción atenta y mediante el canto del santo nombre,

libera al devoto del cautiverio de las actividades frutivas en el momento en que éste deja el cuerpo material.

SIGNIFICADO

Yoga significa concentrar la mente que está desligada de cualquier otra cosa. Y, de hecho, semejante concentración es *samādhi*, o estar dedicado al servicio del Señor en un cien por cien. Y aquel que concentra su atención de esa manera, recibe el nombre de *yogī*. Esa clase de *yogī* devoto del Señor se dedica las veinticuatro horas del día al servicio del Señor, de modo que toda su atención esté absorta en pensamientos acerca del Señor en el servicio devocional de nueve aspectos, es decir, oír, cantar, recordar, adorar, orar, volverse un sirviente voluntario, ejecutar órdenes, establecer una relación amistosa u ofrecer todo lo que uno posea en el servicio del Señor. Mediante esa práctica de *yoga*, o de vincularse mediante el servicio del Señor, uno es reconocido por el propio Señor, tal como se explica en la *Bhagavad-gītā* en relación con la más alta y perfecta etapa del *samādhi*. A un devoto como ése, tan difícil de conseguir, el Señor lo llama el mejor de todos los *yogīs*. A semejante *yogī* perfecto lo habilita la divina gracia del Señor, para concentrar la mente en el Señor con un sentido perfecto de conciencia; así pues, por el hecho de cantar Su santo nombre antes de dejar el cuerpo, el *yogī* es de inmediato trasladado, por la energía interna del Señor, a uno de los planetas eternos en el que no hay ninguna posibilidad de vida material y sus factores concomitantes. En la existencia material, el ser viviente tiene que soportar las condiciones materiales de las tres clases de sufrimientos, vida tras vida, conforme a su trabajo frutivo. Esa vida material la producen únicamente los deseos materiales. El servicio devocional que se le presta al Señor no mata los deseos naturales del ser viviente, sino que éstos se aplican en la causa correcta: el servicio devocional. Esto capacita al deseo para ser trasladado al cielo espiritual. El general Bhīṣmadeva se está refiriendo a un tipo particular de *yoga*, denominado *bhakti-yoga*, y él fue lo suficientemente afortunado como para tener al Señor directamente en su presencia antes de dejar el cuerpo material. Por lo tanto, en los versos siguientes él expresa su deseo de que el Señor permanezca ante él.

VERSO 24

*sa deva-devo bhagavān pratīkṣatām
kalevarām yāvad idaṁ hinomy aham
prasanna-hāsāruṇa-locanollasan-
mukhāmbujo dhyāna-pathaś catur-bhujah*

saḥ—Él; *deva-devaḥ*—el Supremo Señor de los señores; *bhagavān*—la

Personalidad de Dios; *pratīkṣatām*—tenga la bondad de esperar; *kalevaram*—cuerpo; *yāvat*—mientras; *idam*—este (cuerpo material); *hinomi*—deje; *aham*—yo; *prasanna*—alegre; *hāsa*—sonriente; *aruṇa-locana*—ojos tan rojos como el Sol de la mañana; *ullasat*—adornada hermosamente; *mukha-ambujah*—Su cara cual flor de loto; *dhyāna-pathah*—en la senda de mi meditación; *catur-bhujah*—la forma de Nārāyaṇa de cuatro manos (la Deidad venerable de Bhīṣmadeva).

TRADUCCIÓN

Que mi Señor, quien tiene cuatro manos, y cuya cara de loto hermosamente adornada y con ojos tan rojos como el Sol naciente, está sonriendo, tenga la bondad de esperarme hasta ese momento en que yo deje este cuerpo material.

SIGNIFICADO

Bhīṣmadeva sabía bien que el Señor Kṛṣṇa es el Nārāyaṇa original. Su Deidad venerable era el Nārāyaṇa de cuatro manos, pero él sabía que éste último es una expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. Indirectamente, él deseaba que el Señor Śrī Kṛṣṇa manifestara Su aspecto de Nārāyaṇa de cuatro manos. Un vaiṣṇava siempre tiene un comportamiento humilde. Aunque era cien por cien seguro que Bhīṣmadeva iría a Vaikuṅṭha-dhāma inmediatamente después de dejar el cuerpo material, aun así, como vaiṣṇava humilde que era, deseaba ver la hermosa cara del Señor, ya que, después de dejar el cuerpo actual, podía encontrarse en una posición en que no pudiera ver al Señor ya más. Un vaiṣṇava no es engreído, aunque el Señor le garantiza a Su devoto puro la entrada en Su morada. Aquí, Bhīṣmadeva dice “Mientras yo no deje este cuerpo”. Esto significa que el gran general dejaría el cuerpo por su propia voluntad; a él no lo forzaban las leyes de la naturaleza. Él era tan poderoso, que podía quedarse en el cuerpo mientras lo deseara. Él recibió de su padre esa bendición. Él deseaba que el Señor permaneciera ante él en Su aspecto de Nārāyaṇa de cuatro manos, para poder concentrarse en Él y así quedar en trance en esa meditación. En ese entonces, la mente se le podría santificar con pensar en el Señor. Así pues, a él no le importaba a dónde iría. Un devoto puro nunca está ansioso de ir de vuelta al Reino de Dios. Él depende enteramente de la buena voluntad del Señor. Él está igualmente satisfecho incluso si el Señor desea que vaya al infierno. El único deseo que un devoto puro abriga, es el de siempre poder pensar en los pies de loto del Señor con toda su atención, sin importar nada más. Bhīṣmadeva tan sólo quería esto: tener la mente absorta en el Señor, y morir así. Ésa es la ambición máxima de un devoto puro.

VERSO 25

sūta uvāca
yudhiṣṭhīras tad ākarṇya
śayānam śara-pañjare
apṛcchat vividhān dharmān
ṛṣīnām cānuśṛvatām

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *yudhiṣṭhīraḥ*—el rey Yudhiṣṭhira; *tat*—eso; *ākarṇya*—oyendo; *śayānam*—yaciendo; *śara-pañjare*—en el lecho de flechas; *apṛcchat*—pregunto; *vividhān*—múltiples; *dharmān*—deberes; *ṛṣīnām*—de los ṛṣis; *ca*—y; *anuśṛvatām*—oyendo después.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Mahārāja Yudhiṣṭhira, después de oír a Bhīṣmadeva hablar en ese tono atrayente, le hizo preguntas en presencia de todos los grandes ṛṣis acerca de los principios esenciales de diversos deberes religiosos.

SIGNIFICADO

Bhīṣmadeva, hablando en ese tono atrayente, convenció a Mahārāja Yudhiṣṭhira de que muy pronto iba a morir. Y el Señor Śrī Kṛṣṇa inspiró a Mahārāja Yudhiṣṭhira para que le hiciera preguntas acerca de los principios de la religión. El Señor Śrī Kṛṣṇa inspiró a Mahārāja Yudhiṣṭhira para que le hiciera preguntas a Bhīṣmadeva en presencia de muchos grandes sabios, indicando con ello que un devoto del Señor, tal como Bhīṣmadeva, aunque aparentemente viva como un hombre mundano, es muy superior a muchos grandes sabios, incluyendo a Vyāsadeva. Otro punto que hay que hacer notar es que en ese momento Bhīṣmadeva no sólo yacía en un lecho de muerte hecho de flechas, sino que además estaba sumamente afligido por ese estado. En esa situación no se le debía hacer ninguna pregunta, pero el Señor Śrī Kṛṣṇa quería demostrar que Sus devotos puros siempre están sanos en cuerpo y mente en virtud de la iluminación espiritual, y, así pues, en cualesquiera circunstancias, el devoto del Señor se encuentra en perfectas condiciones para hablar del modo de vida correcto. Yudhiṣṭhira prefirió además resolver sus problemáticas preguntas formulándoselas a Bhīṣmadeva y no a algún otro de los presentes que aparentemente fuera más erudito que Bhīṣmadeva. Todo esto se debe al plan del gran portador de la rueda, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien establece las glorias de Su devoto. Al padre le gusta ver que el hijo se vuelve más famoso que él. El

Señor declara muy enfáticamente que adorar a Su devoto es más valioso que adorarlo a Él Mismo.

VERSO 26

*puruṣa-sva-bhāva-vihitān
yathā-varṇam yathāśramam
vairāgya-rāgopādhibhyām
āmnāto bhaya-lakṣaṇān*

puruṣa—el ser humano; *sva-bhāva*—por sus propias cualidades adquiridas; *vihitān*—prescritas; *yathā*—de acuerdo con; *varṇam*—clasificación de las castas; *yathā*—de acuerdo con; *āśramam*—órdenes de vida; *vairāgya*—desapego; *rāga*—apego; *opādhibhyām*—por dichas designaciones; *āmnāta*—sistemáticamente; *ubhaya*—ambos; *lakṣaṇān*—signos.

TRADUCCIÓN

Ante la pregunta de Mahārāja Yudhiṣṭhira, Bhīṣmadeva definió primero todas las clasificaciones de castas y órdenes de vida en función de las cualidades del individuo. Luego, de un modo sistemático y con dos divisiones, describió la neutralización mediante el desapego y la interacción mediante el apego.

SIGNIFICADO

El concepto de las cuatro castas y cuatro órdenes de vida, tal como las planeó el propio Señor (Bg. 4.13), tiene por objeto acelerar las cualidades trascendentales del individuo, de manera que éste pueda comprender gradualmente su identidad espiritual, y así actuar conforme a ello para liberarse del cautiverio material, o la vida condicionada. En casi todos los *Purāṇas*, el asunto en cuestión se describe con el mismo espíritu, y, de igual modo, también en el *Mahābhārata* Bhīṣmadeva lo describe más detalladamente en el *Śānti-parva*, comenzando desde el capítulo sesenta.

El *varṇāśrama-dharma* se prescribe para el ser humano civilizado, tan sólo para enseñarle a culminar con éxito la vida humana. La autorrealización se distingue de la vida de los animales inferiores, dedicados a comer, dormir, temer y aparearse. Bhīṣmadeva recomendó nueve cualidades que deben exhibir todos los seres humanos: 1) no enfurecerse, 2) no mentir, 3) distribuir riquezas equitativamente, 4) perdonar, 5) engendrar hijos únicamente con la esposa legítima de uno, 6) ser de mente pura y de cuerpo sano, 7) no ser hostil a nadie, 8) ser sencillo, y 9) mantener a sirvientes y subordinados. A uno no puede

llamársele una persona civilizada, si no adquiere las antedichas cualidades preliminares. Además de éstas, los *brāhmaṇas* (los hombres inteligentes), los administradores, la comunidad mercantil y la clase laboral deben adquirir cualidades especiales, en función de los deberes de las ocupaciones que se mencionan en todas las Escrituras védicas. Para los hombres inteligentes, controlar los sentidos es la cualidad más esencial. Ella es la base de la moralidad. La satisfacción sexual, incluso con la esposa legítima, también debe ser controlada, y con ello el control familiar seguirá automáticamente. Un hombre inteligente abusa de sus grandes capacidades, si no sigue el modo de vida védico. Esto significa que debe estudiar con toda seriedad las Escrituras védicas, especialmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*. Para aprender el conocimiento védico, hay que acudir a una persona que esté dedicada en un cien por cien al servicio devocional. Dicha persona no debe hacer cosas que estén prohibidas en los *śāstras*. El hombre que bebe o fuma no puede ser maestro. En el sistema moderno de educación, sólo se toma en cuenta la capacitación académica del profesor, sin evaluar su nivel moral. Por lo tanto, el resultado de la educación es que de muchísimas maneras se hace un mal uso de la elevada inteligencia.

Al *kṣatriya*, el miembro de la clase administrativa, se le aconseja especialmente dar caridad y *no aceptar caridad bajo ninguna circunstancia*. Los administradores modernos reúnen contribuciones para algunas funciones políticas, pero nunca les dan caridad a los ciudadanos en ninguna función estatal. Los mandamientos de los *śāstras* indican justamente lo opuesto. Los miembros de la clase administrativa deben estar bien versados en los *śāstras*, pero no deben adoptar la profesión de maestros. *Los administradores nunca deben tratar de volverse no violentos* y de ese modo ir al infierno. Cuando en el campo de batalla de Kurukṣetra Arjuna quiso volverse un cobarde no violento, fue severamente regañado por el Señor Kṛṣṇa. En esta ocasión, el Señor puso a Arjuna en el nivel de un hombre incivilizado, por su declarada aceptación del culto a la no violencia. La clase administrativa debe ser adiestrada personalmente en lo referente a la educación militar. Los cobardes no deben ser elevados al trono presidencial únicamente a fuerza de votos numéricos. Los monarcas eran todas personalidades heroicas, y, por consiguiente, la monarquía debe mantenerse, siempre y cuando al monarca se le adiestre regularmente en lo que respecta a los deberes propios de la posición de rey. *En tiempos de guerra, el rey o el presidente nunca debe regresar a casa sin ser herido por el enemigo*. El mal llamado rey de hoy en día nunca visita el campo de guerra. Él es sumamente experto en animar de un modo artificial a las fuerzas combatientes, con la esperanza de obtener un falso prestigio nacional. Tan pronto como la clase administrativa se convierte en una camarilla de comerciantes y obreros, toda la maquinaria gubernamental se contamina.

A los *vaiśyas*, los miembros de las comunidades mercantiles, se les recomienda

especialmente proteger a las vacas. La protección de las vacas da como resultado el aumento de productos lácteos, es decir, la cuajada y la mantequilla. La agricultura y la distribución de los comestibles constituyen los deberes principales de la comunidad mercantil, respaldada por la educación en el conocimiento védico, y adiestrada para dar caridad. Así como a los *kṣatriyas* se les ponía a cargo de la protección de los ciudadanos, a los *vaiśyas* se les ponía a cargo de la protección de los animales. A los animales nunca se les debe matar. La matanza de animales es símbolo de una sociedad bárbara. Los productos agrícolas, las frutas y la leche le proporcionan al ser humano comestibles suficientes y compatibles. La sociedad humana debe darle más atención a la protección de los animales. La energía productiva del obrero se desperdicia cuando la emplean las empresas industriales. Los diversos tipos de industrias que existen no pueden producir las cosas esenciales para el hombre, es decir, el arroz, el trigo, los granos, la leche, las frutas y las verduras. La producción de máquinas y herramientas aumenta el modo de vida artificial de una clase de intereses creados, y mantiene a miles de hombres en medio del hambre y la inquietud. Ésa no debe ser la pauta de la civilización.

La clase *śūdra* es poco inteligente y no debe dársele la independencia. Su función es la de prestarles un servicio sincero a los tres sectores superiores de la sociedad. La clase *śūdra* puede obtener todas las comodidades de la vida con simplemente prestarles servicio a las clases superiores. Se estipula especialmente que un *śūdra* nunca debe acumular dinero. Tan pronto como los *śūdras* acumulan riquezas, las malgastan en actividades pecaminosas relacionadas con el vino, las mujeres y el juego. *El vino las mujeres y el juego indican que la población se ha degradado hasta una categoría más baja que śūdra*. Las castas superiores siempre deben ocuparse de la manutención de los *śūdras*, y deben proveerles de ropa vieja y usada. Un *śūdra* no debe abandonar a su amo cuando éste sea viejo e inválido, y el amo debe mantener satisfechos a los sirvientes en todos los aspectos. A los *śūdras* se les debe primero que todo satisfacer con ropa y comida suntuosa, antes de la ejecución de cualquier sacrificio. En esta era se realizan muchísimas funciones en las que se gastan millones, *pero al pobre trabajador no se le alimenta suntuosamente, ni se le da caridad, ropa, etc.* Los trabajadores se hallan, pues, insatisfechos, y, en consecuencia, causan agitación.

Los *varṇas* son, por así decirlo, clasificaciones de las diferentes ocupaciones, y el *āśrama-dharma* denota el progreso gradual en el sendero de la autorrealización. Ambos están interrelacionados, y el uno depende del otro. El propósito principal del *āśrama-dharma* es el de inculcar conocimiento y desapego. El *brahmacarya-āśrama* es el campo de entrenamiento de los candidatos aspirantes. En ese *āśrama* se enseña que este mundo material no es en realidad el hogar del ser viviente. Las almas condicionadas que se hallan bajo el cautiverio material son prisioneras de la materia, y, por consiguiente, la

autorrealización constituye el fin último de la vida. Todo el sistema de *āśrama-dharma* es un medio para lograr el desapego. A aquel que no asimila este espíritu de desapego, se le permite entrar en la vida familiar con el mismo espíritu de desapego. Por lo tanto, aquel que alcanza el estado de desapego puede adoptar de inmediato la cuarta orden, es decir, la orden de renuncia, y así vivir únicamente de caridad, no para acumular riquezas, sino sólo para mantener el cuerpo y el alma juntos a fin de llegar a la comprensión máxima. La vida de casado es para aquel que está apegado, y las órdenes de vida de *vānaprastha* y *sannyāsa* son para aquellos que están desapegados de la vida material. El *brahmacarya-āśrama* tiene especialmente por objeto formar tanto al apegado como al desapegado.

VERSO 27

*dāna-dharmān rāja-dharmān
mokṣa-dharmān vibhāgaśaḥ
strī-dharmān bhagavad-dharmān
samāsa-vyāsa-yogataḥ*

dāna-dharmān—los actos de caridad; *rāja-dharmān*—las actividades pragmáticas de los reyes; *mokṣa-dharmān*—los actos para la salvación; *vibhāgaśaḥ*—mediante divisiones; *strī-dharmān*—deberes de mujeres; *bhagavat-dharmān*—los actos de los devotos; *samāsa*—generalmente; *vyāsa*—explícitamente; *yogataḥ*—por medio de.

TRADUCCIÓN

Él explicó entonces, por divisiones, los actos de caridad, las actividades pragmáticas de un rey y las actividades en aras de la salvación. Luego describió los deberes de las mujeres y los devotos, tanto breve como extensamente.

SIGNIFICADO

Dar caridad es una de las principales funciones de la persona casada, y ella debe estar dispuesta a dar como caridad al menos el cincuenta por ciento del dinero que arduamente ha ganado. Un *brahmacārī*, o estudiante, debe realizar sacrificios, una persona casada debe dar caridad, y una persona que ha adoptado la vida retirada o la orden de renuncia debe practicar penitencias y austeridades. Ésas son las funciones generales de todos los *āśramas*, u órdenes de vida que se hallan en la senda de la autorrealización. En la vida de *brahmacārī* se imparte una formación suficiente, de modo que uno pueda

entender que el mundo como propiedad le pertenece al Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Nadie puede pretender, entonces, ser el propietario de nada que esté en el mundo. De manera que, en la vida de una persona casada, que es una especie de licencia para el disfrute sexual, se debe dar caridad para el servicio del Señor. La energía de todo el mundo se genera o se toma prestada del manantial de energía del Señor; en consecuencia, las acciones resultantes de dicha energía deben dársele a Él. Así como los ríos extraen agua del mar a través de las nubes y de nuevo descienden al mar, de modo similar nuestra energía se toma prestada de la fuente suprema, la energía del Señor, y debe ir de vuelta al Señor. Eso constituye la perfección de nuestra energía. Por consiguiente, el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.27) que todo lo que hagamos, toda penitencia a la que nos sometamos, todo lo que sacrifiquemos, todo lo que comamos o todo lo que demos como caridad, se le debe ofrecer a Él (el Señor). Ésa es la manera de utilizar nuestra energía prestada. Cuando nuestra energía se utiliza de esa manera, se purifica de la contaminación de las embriagueces materiales, y así nos volvemos aptos para nuestra vida natural y original servicio al Señor.

Rāja-dharma es una gran ciencia, a diferencia de la diplomacia moderna para la supremacía política. A los reyes se los preparaba sistemáticamente para que se volvieran muníficos y no sólo fueran recaudadores de impuestos. A ellos se los educaba para que realizaran diferentes sacrificios únicamente para la prosperidad de los súbditos. Dirigir a los *prajās* hacia el logro de la salvación era un gran deber del rey. El padre, el maestro espiritual y el rey no deben volverse irresponsables en lo que concierne a dirigir a sus súbditos hacia la senda en la que logren la liberación final del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. Cuando estos deberes fundamentales son bien desempeñados, no hay necesidad del gobierno del pueblo por el pueblo. En los tiempos modernos, la generalidad de la gente ocupa la administración mediante el poder de los votos manipulados, pero nunca se les forma en lo referente a los deberes fundamentales del rey, y además eso no es posible para todos. Bajo esas circunstancias, los administradores carentes de preparación hacen estragos al tratar de que los súbditos sean felices en todos los aspectos. Por otra parte, estos administradores sin preparación se vuelven gradualmente pícaros y ladrones, y aumentan los impuestos para financiar una administración con demasiado personal dirigente, la cual es inútil para todos los fines. En verdad, los *brāhmaṇas* capacitados tiene la función de dirigir a los reyes, para una buena administración en términos de Escrituras tales como el *Manu-saṁhitā* y los *Dharma-śāstras* de Parāśara. Un rey modelo es el ideal de la generalidad de la gente, y si el rey es piadoso, religioso, valiente y munífico, los ciudadanos generalmente lo siguen. Un rey de ese tipo no es una persona perezosa y sensual que vive a costa de los súbditos, sino que más bien siempre está alerta para matar a ladrones y *dacoits**3(6). Los reyes piadosos no eran

misericordiosos con los *dacoits* y ladrones en el nombre de una absurda *ahimsā* (no violencia). Los ladrones y *dacoits* eran castigados de una manera ejemplar, de modo que en el futuro nadie se atreviera a ocasionar esa clase de perjuicios de una forma organizada. Dichos ladrones y *dacoits* nunca tenían la función de administrar, como ocurre ahora.

La ley de impuestos era simple. No había imposición ni usurpación. El rey tenía derecho a tomar una cuarta parte de la producción del súbdito. El rey tenía derecho a exigir una cuarta parte de la riqueza que uno tuviera asignada. Nunca nadie la daba de mala gana, pues gracias al piadoso rey y a la armonía religiosa, había suficiente riqueza natural, es decir, granos, frutas, flores, seda, algodón, leche, joyas, minerales, etc., y, por ende, nadie era infeliz en lo material. Los ciudadanos eran ricos en agricultura y cría de animales, y, en consecuencia, tenían suficientes granos, frutas y leche, sin ninguna necesidad artificial de jabones e inodoros, cines y bares.

El rey tenía que procurar que el cúmulo de energía de la humanidad fuera bien utilizado. El objetivo de la energía humana no es precisamente el de complacer propensiones animales, sino el de lograr la autorrealización. Todo el gobierno estaba organizado específicamente para cumplir con ese propósito en particular. Por ello, el rey tenía que seleccionar bien a los ministros del gabinete, y no sobre la base de un número de votos. Los ministros, los comandantes militares e incluso los soldados ordinarios, eran todos seleccionados según la aptitud personal, y el rey tenía que examinarlos debidamente antes de que se les nombrara para sus respectivos cargos. El rey vigilaba en especial que los *tapasvīs*, o personas que sacrificaban todo en aras de la diseminación de conocimiento espiritual, nunca estuvieran desatendidos. *El rey sabía bien que la Suprema Personalidad de Dios jamás tolera que se insulte a Sus devotos puros.* Dichos *tapasvīs* eran líderes de confianza incluso de los pícaros y de los ladrones, los cuales nunca desobedecían las órdenes de aquellos. El rey les daba protección especial a los iletrados, a los desamparados y a las viudas del Estado. Las medidas de defensa se tomaban antes de que ocurriera algún ataque de los enemigos. El sistema de recaudación de impuestos era sencillo, y no tenía por objeto el despilfarro, sino fortalecer el fondo de reserva. A los soldados se los reclutaba de todas partes del mundo, y se los entrenaba para deberes especiales.

En lo que se refiere a la salvación, se tienen que conquistar los principios de la lujuria, la ira, los deseos ilícitos, la avaricia y la confusión. Para uno liberarse de la ira, tiene que aprender a perdonar. Para estar libre de los deseos ilícitos, uno no debe hacer planes. Mediante el cultivo espiritual, se es capaz de conquistar el sueño. Los deseos y la avaricia únicamente se pueden conquistar mediante la tolerancia. Las perturbaciones ocasionadas por diversas enfermedades pueden evitarse mediante dietas reguladas. Mediante el

autocontrol, uno puede liberarse de falsas esperanzas, y el dinero puede ahorrarse si se evita la asociación no recomendable. Mediante la práctica del *yoga* se puede controlar el hambre, y la mundanalidad puede evitarse mediante el cultivo del conocimiento acerca de la transitoriedad. Con levantarse se puede conquistar el vértigo, y los falsos argumentos pueden conquistarse mediante la verdadera comprobación. La locuacidad puede evitarse mediante la gravedad y el silencio, y mediante la valentía se puede evitar el temor. El conocimiento perfecto puede adquirirse mediante el cultivo de sí mismo. Para alcanzar de hecho el sendero de la salvación, uno debe estar libre de la lujuria, la avaricia, la ira, los sueños, etc. En lo que se refiere a la clase de las mujeres, a éstas se las acepta como una fuente de inspiración para los hombres. En ese sentido, las mujeres son más poderosas que los hombres. Al poderoso Julio César lo controló una Cleopatra. A esas poderosas mujeres las controla la timidez. Por consiguiente, la timidez es importante para las mujeres. En cuanto esa válvula de control se afloja, las mujeres pueden crear estragos en la sociedad a través del adulterio. Adulterio significa aparición de hijos no deseados, conocidos como *varṇa-saṅkara*, que perturban el mundo.

Lo último que Bhīṣmadeva enseñó fue el proceso de complacer al Señor. Todos nosotros somos sirvientes eternos del Señor, y cuando olvidamos esta parte esencial de nuestra naturaleza, se nos pone en condiciones materiales de vida. El sencillo proceso para complacer al Señor (especialmente para las personas casadas) consiste en instalar en el hogar la Deidad del Señor. Mediante el hecho de concentrarse en la Deidad, uno puede continuar progresivamente con el trabajo rutinario de todos los días. Adorar a la Deidad en el hogar, servir al devoto, oír la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, residir en un lugar sagrado y cantar el santo nombre del Señor, son todas cosas poco costosas mediante las cuales uno puede complacer al Señor. De ese modo, el abuelo les explicó a sus nietos la materia en cuestión.

VERSO 28

*dharmārtha-kāma-mokṣāṁś ca
sahopāyān yathā mune
nānākhyānetihāseṣu
varṇayām āsa tattvavit*

dharma—deberes propios de la ocupación; *artha*—desarrollo económico; *kāma*—cumplimiento de deseos; *mokṣān*—salvación final; *ca*—y; *saha*—junto con; *upāyān*—medios; *yathā*—tal como es; *mune*—¡oh, sabio!; *nānā*—diversas; *ākhyāna*—mediante la recitación de narraciones históricas; *itihāseṣu*—en las historias; *varṇayām āsa*—describió; *tattva-vit*—aquel que

conoce la verdad.

TRADUCCIÓN

Luego, describió los deberes propios de las ocupaciones de las diferentes órdenes y condiciones de vida, citando ejemplos de la historia, pues él mismo estaba muy familiarizado con la verdad.

SIGNIFICADO

Los incidentes que se mencionan en las Escrituras védicas, tales como los *Purāṇas*, el *Mahābhārata* y el *Rāmāyaṇa*, son narraciones históricas verdaderas que, aunque no están en orden cronológico, tuvieron lugar alguna vez en el pasado. Esos hechos históricos, los cuales son instructivos para el hombre común, se ordenaron sin referencia cronológica. Además, ocurrieron en diferentes planetas —e incluso en diferentes universos—, y por eso la descripción de las narraciones se mide a veces en tres dimensiones. A nosotros simplemente nos interesan las instructivas lecciones de dichos incidentes, aunque éstos no estén en orden según el limitado alcance de nuestro entendimiento. Bhīṣmadeva describió esas narraciones ante Mahārāja Yudhiṣṭhira, en respuesta a las diferentes preguntas de éste último.

VERSO 29

*dharmam pravadataḥ tasya
sa kālaḥ pratyupasthitaḥ
yo yoginaś chanda-mṛtyor
vāñchitaḥ tūttarāyaṇaḥ*

dharmam—deberes propios de la ocupación; *pravadataḥ*—mientras describía; *tasya*—su; *saḥ*—ese; *kālaḥ*—tiempo; *pratyupasthitaḥ*—apareció exactamente; *yaḥ*—que es; *yoginaḥ*—para los místicos; *chanda-mṛtyoḥ*—de aquel que muere en el momento que él mismo escoge; *vāñchitaḥ*—es deseado por; *tu*—pero; *uttarāyaṇaḥ*—el período en que el Sol pasa al horizonte norte.

TRADUCCIÓN

Mientras Bhīṣmadeva describía los deberes propios de cada ocupación, el curso del Sol entró en el hemisferio norte. Este período lo anhelan los místicos que mueren cuando lo desean.

SIGNIFICADO

Los *yogīs* o místicos perfectos pueden abandonar el cuerpo material a su antojo en un momento idóneo, e ir a un planeta adecuado que ellos deseen. En la *Bhagavad-gītā* (8.24) se dice que las almas autorrealizadas que se han identificado de modo preciso con el interés del Señor Supremo, pueden por lo general abandonar el cuerpo material durante el período de la refulgencia del dios del fuego y cuando el Sol se halla en el horizonte norte, y de ese modo llegar al cielo trascendental. En los *Vedas* se considera que esos momentos son auspiciosos para dejar el cuerpo, y los místicos expertos que han perfeccionado el sistema los aprovechan. La perfección del *yoga* significa alcanzar dichos estados supramentales de manera de poder abandonar el cuerpo material cuando se desee. Los *yogīs* pueden además llegar en un dos por tres a cualquier planeta, sin necesidad de un vehículo material. Los *yogīs* pueden llegar en muy poco tiempo al sistema planetario más elevado de todos, y esto le resulta imposible al materialista. Incluso el intento de llegar al planeta más elevado tomaría millones de años a una velocidad de millones de kilómetros por hora. La otra es una ciencia diferente, y Bhīṣmadeva sabía bien cómo utilizarla. Él sólo estaba esperando el momento idóneo para dejar el cuerpo material, y la mejor oportunidad se presentó cuando estaba instruyendo a sus nobles nietos, los Pāṇḍavas. Él se dispuso, pues, a abandonar el cuerpo ante el excelso Señor Śrī Kṛṣṇa, los piadosos Pāṇḍavas y los grandes sabios encabezados por Bhagavān Vyāsa, etc., que eran todos grandes almas.

VERSO 30

*tadopasamhṛtya girah sahasraṇīr
vimukta-saṅgam mana ādi-pūruṣe
kṛṣṇe lasat-pīta-paṭe catur-bhuje
puraḥ sthite 'mīlita-dṛg vyadhārayat*

tadā—en ese entonces; *upasamhṛtya*—apartando; *giraḥ*—discurso; *sahasraṇīḥ*—Bhīṣmadeva (quien era experto en miles de ciencias y artes); *vimukta-saṅgam*—completamente libre de todo lo demás; *manaḥ*—mente; *ādi-pūruṣe*—a la Personalidad de Dios original; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *lasat-pīta-paṭe*—adornado con ropa amarilla; *catur-bhuje*—al Nārāyaṇa original de cuatro manos; *puraḥ*—justo antes; *sthite*—de pie; *amīlita*—muy abierto; *dṛk*—visión; *vyadhārayat*—fijó.

TRADUCCIÓN

Después, ese hombre que habló de diferentes temas con miles de significados y que peleó en miles de campos de batalla y protegió a miles de hombres, dejó de hablar; estando completamente libre de todo cautiverio, él apartó la mente de todo lo demás, y abriendo los ojos, los fijó en la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa, quien estaba de pie ante él, con cuatro manos, vestido con ropa amarilla que brillaba y resplandecía.

SIGNIFICADO

En la muy importante hora de dejar el cuerpo material, Bhīṣmadeva dio un glorioso ejemplo en relación con la importante función de la forma de vida humana. *El tema que atrae al hombre moribundo se vuelve el comienzo de su siguiente vida.* Por lo tanto, si uno está absorto en pensamientos relacionados con el Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, es seguro que irá de vuelta a Dios sin duda alguna. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.5-15):

5: Y quienquiera que en el momento de la muerte abandone el cuerpo recordándome a Mí, alcanza de inmediato Mi naturaleza. De esto no hay duda.

6: Cualquiera que sea el estado de existencia que uno recuerde cuando abandone el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta.

7: Por lo tanto, Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Kṛṣṇa y al mismo tiempo debes desempeñar tu deber prescrito de pelear. Con tus actividades dedicadas a Mí y la mente e inteligencia fijadas en Mí, Me alcanzarás sin duda.

8: Aquel que medita en la Suprema Personalidad de Dios, con la mente constantemente dedicada a recordarme a Mí, sin desviarse del sendero, él, ¡oh, Pārtha [Arjuna]!, es seguro que Me alcanza.

9: Se debe meditar en la Persona Suprema [el Ser Supremo] considerándolo aquel que lo conoce todo, el más antiguo, el controlador, más pequeño que lo más pequeño, el sustentador de todo, aquel que está más allá de todo concepto material, que es inconcebible y que siempre es una persona. Él es luminoso como el Sol, y como es trascendental, está más allá de esta naturaleza material.

10: Aquel que, en el momento de la muerte, fija el aire vital en el entrecejo y con plena devoción se dedica a recordar a Señor Supremo, alcanzará ciertamente a la Suprema Personalidad de Dios.

11: Las personas entendidas en los *Vedas*, que profieren *omkāra* y que son grandes sabios de la orden de renuncia, entran en el Brahman. Deseando esa clase de perfección uno observa celibato. Ahora he de explicarte ese proceso mediante el cual se puede lograr la salvación.

12: La situación yóguica es la de estar desapegado de todas las ocupaciones sensuales. Cerrando todas las puertas de los sentidos y fijando la mente en el corazón y el aire vital en la parte superior de la cabeza, uno se establece en el *yoga*.

13: Si después de estar situado en esa práctica del *yoga* y vibrando la sagrada

sílaba *om*, la suprema combinación de letras, uno piensa en la Suprema Personalidad de Dios y abandona el cuerpo, llegará sin duda a los planetas espirituales.

14: Para aquel que Me recuerda sin desviación, Yo soy fácil de obtener, ¡oh, hijo de Prthā!, en virtud de su constante ocupación en el servicio devocional.

15: Después de alcanzarme, las grandes almas, que son *yogīs* consagrados, nunca regresan a este mundo temporal que está lleno de sufrimientos, porque han logrado la más alta perfección.

Śrī Bhīṣmadeva logró la perfección de abandonar el cuerpo a voluntad, y fue lo suficientemente afortunado como para tener al Señor Kṛṣṇa, el objeto de su atención, presente personalmente a la hora de la muerte. Así pues, fijó en Él los ojos abiertos. Él quería ver a Śrī Kṛṣṇa por un largo tiempo, debido al amor espontáneo que sentía por Él. Como era un devoto puro, tenía muy poco que ver con la ejecución detallada de los principios yóguicos. El simple *bhakti-yoga* es suficiente para brindar la perfección. Por lo tanto, Bhīṣmadeva tenía el deseo ardiente de ver al Señor Kṛṣṇa en *persona*, el más adorable de todos los objetos, y, por la gracia del Señor, Śrī Bhīṣmadeva tuvo una oportunidad mientras exhalaba el último suspiro.

VERSO 31

*viśuddhayā dhāraṇayā hatāśubhas
tat-īkṣayaivāśu gatā-yudha-śramah
nivr̥tta-sarvendriya-vṛtti-vibhramas
tuṣṭāva janyam viśrjan janārdanam*

viśuddhayā—mediante la purificada; *dhāraṇayā*—meditación;
hata-aśubhaḥ—aquel que ha reducido al mínimo las cualidades desfavorables de la existencia material; *tat*—Él; *īkṣayā*—mirando; *eva*—simplemente;
āśu—inmediatamente; *gatā*—habiéndose ido; *yudha*—de las flechas;
śramah—fatiga; *nivr̥tta*—siendo detenido; *sarva*—todos; *indriya*—sentidos;
vṛtti—actividades; *vibhramah*—estando muy dedicados; *tuṣṭāva*—oró;
janyam—el tabernáculo material; *viśrjan*—mientras abandonaba;
janārdanam—al controlador de los seres vivientes.

TRADUCCIÓN

Mediante la meditación pura y mirando al Señor Kṛṣṇa, quedó liberado de inmediato de todo lo material desfavorable y de todos los dolores corporales causados por las heridas de las flechas. Así pues, todas las actividades externas de sus sentidos cesaron al instante, y de un modo trascendental le oró al controlador de todos los seres vivientes, mientras

abandonaba el cuerpo material.

SIGNIFICADO

El cuerpo material es un regalo de la energía material, técnicamente llamada ilusión. El identificarse con el cuerpo material se debe al olvido de la relación eterna que tenemos con el Señor. Para un devoto puro del Señor como Bhīṣmadeva, esa ilusión se disipó de inmediato, tan pronto como el Señor llegó. El Señor Kṛṣṇa es como el Sol, y la ilusoria energía material es como la oscuridad. En presencia del Sol no hay ninguna posibilidad de que la oscuridad permanezca. Por lo tanto, justo con la llegada del Señor Kṛṣṇa toda la contaminación material se disipó por completo, y Bhīṣmadeva pudo así situarse en una posición trascendental, mediante el cese de las actividades de los sentidos impuros que colaboran con la materia. El alma es pura originalmente, tal como también lo son los sentidos. Mediante la contaminación material, los sentidos asumen un papel de imperfección e impureza. Al revivir el contacto con el Supremo Ser Puro, Śrī Kṛṣṇa, los sentidos vuelven a quedar liberados de las contaminaciones materiales. Antes de dejar el cuerpo material, Bhīṣmadeva alcanzó todas esas condiciones trascendentales, debido a la presencia del Señor. El Señor es el controlador y benefactor de todos los seres vivientes. Ése es el veredicto de todos los *Vedas*. Él es la eternidad suprema y la entidad viviente suprema, entre todos los seres vivientes eternos*4(7). Y Él solo les provee de todo lo necesario a toda clase de seres vivientes. Así pues, Él proveyó de todas las facilidades necesarias para cumplir los trascendentales deseos de Su gran devoto Śrī Bhīṣmadeva, quien comenzó a orar como se indica a continuación.

VERSO 32

*śrī-bhīṣma uvāca
iti matir upakalpītā vitṛṣṇā
bhagavati sātvaṭa-puṅgave vibhūmni
sva-sukham upagate kvacid vihartum
prakṛtim upeyuṣi yad-bhava-pravāhaḥ*

śrī-bhīṣmaḥ uvāca—Śrī Bhīṣmadeva dijo; *iti*—así pues; *matih*—pensando, sintiendo y deseando; *upakalpītā*—invirtió; *vitṛṣṇā*—liberado de todos los deseos de los sentidos; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *sātvaṭa-puṅgave*—al líder de los devotos; *vibhūmni*—al gran; *sva-sukham*—autosatisfacción; *upagate*—a Aquel que lo ha logrado; *kvacit*—a veces; *vihartum*—por placer trascendental; *prakṛtim*—en el mundo material; *upeyuṣi*—lo acepta; *yad-bhava*—a partir de quien la creación; *pravāhaḥ*—es hecha y aniquilada.

TRADUCCIÓN

Bhīṣmadeva dijo: Permítaseme ahora emplear en el todopoderoso Señor Śrī Kṛṣṇa mis capacidades de pensar, sentir y desear, que durante tanto tiempo se dedicaron a diferentes temas y deberes de ocupaciones. El Señor Śrī Kṛṣṇa siempre está satisfecho en Sí Mismo, pero a veces, por ser el líder de los devotos, disfruta de placer trascendental mediante el hecho de descender al mundo material, si bien es únicamente a partir de Él que el mundo material se crea.

SIGNIFICADO

Puesto que Bhīṣmadeva era un estadista, el cabeza de la dinastía Kuru, un gran general y un líder de *kṣatriyas*, su mente se hallaba dispersa en muchos temas, y sus habilidades de pensar, sentir y desear estaban ocupadas en diferentes asuntos. Ahora, a fin de alcanzar el servicio devocional puro, quería invertir enteramente en el Ser Supremo, el Señor Kṛṣṇa, todas las capacidades de pensar, sentir y desear. Al Señor Kṛṣṇa se lo describe aquí como el líder de los devotos y como todopoderoso. Aunque el Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, Él Mismo desciende a la Tierra para conferirles a Sus devotos puros el don del servicio devocional. Él desciende a veces como el Señor Kṛṣṇa tal como es Él, y a veces como el Señor Caitanya. Ambos son líderes de los devotos puros. Los devotos puros del Señor no tienen ningún otro deseo aparte del de servir al Señor y por eso se les llama *sātvatas*. El Señor es el principal de dichos *sātvatas*. Bhīṣmadeva, pues, no tenía más deseos que ése. A menos que uno esté purificado de toda clase de deseos materiales, el Señor no se vuelve su líder. Los deseos no pueden aniquilarse, sino que únicamente tienen que ser purificados. El propio Señor confirma en la *Bhagavad-gītā* que Él imparte Su instrucción desde dentro del corazón de un devoto puro que esté constantemente dedicado al servicio del Señor. Dicha instrucción se imparte no con algún propósito material, sino sólo para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios (10.10). Para el hombre común que quiere enseñorearse de la naturaleza material, el Señor no sólo sanciona y se vuelve testigo de sus actividades, sino que, además, nunca le da al no devoto instrucciones para ir de vuelta a Dios. Ésa es la diferencia en los tratos del Señor con diferentes seres vivientes: tanto con el devoto como con el no devoto. Él es el líder de todos los seres vivientes, tal como el rey del Estado gobierna tanto a los prisioneros como a los ciudadanos libres. Pero Sus tratos son diferentes en términos del devoto y el no devoto. Los no devotos nunca se preocupan por recibir ninguna instrucción del Señor, y, en consecuencia, el Señor permanece callado en el caso de ellos, aunque es testigo de todas sus actividades y les otorga los resultados necesarios, ya sean éstos buenos o malos. Los devotos están por encima de esa

bondad y maldad material. Ellos están progresando en el sendero de la trascendencia, y, por consiguiente, no desean nada material. El devoto, además, reconoce a Śrī Kṛṣṇa como el Nārāyaṇa original, debido a que el Señor Śrī Kṛṣṇa, mediante Su porción plenaria, aparece como el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, la fuente original de toda la creación material. El Señor desea además tener la compañía de Sus devotos puros, y, sólo por ellos, el Señor desciende a la Tierra y los anima. El Señor aparece por Su propia voluntad. Él no es forzado por las condiciones de la naturaleza material. Por lo tanto, a Él se le describe aquí como el *vibhu*, o el todopoderoso, porque las leyes de la naturaleza material nunca lo condicionan.

VERSO 33

*tri-bhuvana-kamanam tamāla-varṇam
ravi-kara-gaura-varāmbaram dadhāne
vapur alaka-kulāvṛtānanābjam
vijaya-sakhe ratir astu me 'navadyā*

tri-bhuvana—tres niveles de sistemas planetarios; *kamanam*—lo más deseable; *tamāla-varṇam*—azulado como el árbol *tamāla*; *ravi-kara*—rayos del Sol; *gaura*—color dorado; *varāmbaram*—atuendo reluciente; *dadhāne*—aquel que lleva puesto; *vapur*—cuerpo; *alaka-kula-āvṛta*—cubierto con pinturas de pasta de sándalo; *anana-abjam*—cara cual loto; *vijaya-sakhe*—al amigo de Arjuna; *ratih astu*—que la atracción repose en Él; *me*—mi; *anavadyā*—sin deseo de obtener resultados frutivos.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa es el amigo íntimo de Arjuna. Él ha aparecido en esta Tierra en Su cuerpo trascendental, cuyo color semeja al azul del árbol tamāla. Su cuerpo atrae a todo el mundo en los tres sistemas planetarios [el superior, el medio y el inferior]. Que Su reluciente atuendo amarillo y Su cara de loto cubierta con pinturas de pasta de sándalo sean el objeto de mi atracción, y que no desee obtener resultados frutivos.

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Kṛṣṇa aparece en la Tierra mediante Su propio placer interno, lo hace por medio de Su potencia interna. Las atractivas características de Su cuerpo trascendental se desean en todos los tres mundos, es decir, en el sistema planetario superior, en el medio y en el inferior. En ninguna parte del universo existen características corporales tan hermosas como las del Señor Kṛṣṇa. Por

consiguiente, Su cuerpo trascendental no tiene nada que ver con nada creado de un modo material. A Arjuna se le describe aquí como el conquistador, y a Kṛṣṇa se le describe como su amigo íntimo. Bhīṣmadeva, en su lecho de flechas y después de la Batalla de Kurukṣetra, está recordando el atuendo en particular que el Señor Kṛṣṇa se puso como auriga de la cuadriga de Arjuna. Mientras la pelea ocurría entre Arjuna y Bhīṣma, el reluciente atuendo de Kṛṣṇa captó la atracción del último, y éste indirectamente admiró a Arjuna, su presunto enemigo, por tener al Señor por amigo. Arjuna siempre era un conquistador, porque el Señor era su amigo. Bhīṣmadeva aprovecha esta oportunidad para dirigirse al Señor por el nombre de *vijaya-sakhe* (amigo de Arjuna), debido a que el Señor se complace cuando se le nombra en conjunto con Sus devotos, los cuales están relacionados con Él por medio de diferentes humores trascendentales. Mientras Kṛṣṇa hacía de auriga de Arjuna, los rayos del Sol se reflejaban en la ropa del Señor, y Bhīṣmadeva nunca olvidó el hermoso matiz creado por el reflejo de dichos rayos. Como gran guerrero que era, él disfrutaba de la relación con Kṛṣṇa en el humor heroico. La relación trascendental con el Señor en cualquiera de los diferentes *rasas* (humores) pueden disfrutarla con el más alto éxtasis los respectivos devotos que participan en cada una de ellas. Personas mundanas poco inteligentes que quieren hacer un espectáculo de estar relacionadas con el Señor de un modo trascendental, artificialmente saltan de inmediato a la relación de amor conyugal, imitando a las doncellas de Vrajaadhāma. Semejante relación fácil con el Señor, únicamente pone de manifiesto la mentalidad baja de la persona mundana, debido a que aquel que ha saboreado el humor conyugal con el Señor no puede estar apegado al *rasa* conyugal mundano, que incluso la ética mundana condena. La relación eterna que una determinada alma tiene con el Señor, se desarrolla. Una relación genuina del ser viviente con el Señor Supremo puede adoptar cualquier forma de entre los cinco *rasas* principales, y el devoto genuino no ve ninguna diferencia en cuanto al grado trascendental. Bhīṣmadeva es un ejemplo concreto de esto, y debe observarse cuidadosamente cómo el gran general está relacionado de una manera trascendental con el Señor.

VERSO 34

*yudhi turaga-rajo-vidhūmra-viṣvak-
kaca-lulita-śramavāry-alan̄kṛtāsye
mama niśita-śarair vibhidyamāna-
tvaci vilasat-kavace 'stu kṛṣṇa ātmā*

yudhi—en el campo de batalla; *turaga*—caballos; *rajaḥ*—polvo; *vidhūmra*—se puso de un color cenizo; *viṣvak*—ondeando; *kaca*—cabello; *lulita*—desparramado; *śramavāri*—transpiración; *alan̄kṛta*—adornado con;

āsye—a la cara; *mama*—mi; *niśita*—afilada; *śaraiḥ*—por las flechas; *vibhidyamāna*—atravesado por; *tvaci*—en la piel; *vilasat*—disfrutando de placer; *kavace*—armadura protectora; *astu*—que haya; *kṛṣṇe*—a Śrī Kṛṣṇa; *ātmā*—mente.

TRADUCCIÓN

En el campo de batalla [donde Śrī Kṛṣṇa asistió a Arjuna por amistad], el cabello ondeante del Señor Kṛṣṇa se volvió cenizo a causa del polvo levantado por los cascos de los caballos. Y debido a Su esfuerzo, gotas de sudor le humedecían la cara. Él disfrutó de todos esos adornos, realizados por las heridas ocasionadas por mis afiladas flechas. Que mi mente se dirija, pues, hacia Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El Señor es la forma absoluta de la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento. Como tal acepta gustosamente el trascendental servicio amoroso que se le presta en una de las cinco relaciones principales, es decir, *śānta*, *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*, o neutralidad, servidumbre, fraternidad, afecto filial y amor conyugal, cuando dicho servicio se le ofrece con amor y afecto genuinos. Śrī Bhīṣmadeva es un gran devoto del Señor, con la relación de servidumbre. De modo que, su acción de lanzarle afiladas flechas al cuerpo trascendental del Señor, es igual a la adoración que realiza otro devoto que le lanza suaves rosas.

Pareciera que Bhīṣmadeva se estuviera arrepintiéndose de las acciones que cometió en contra de la persona del Señor. Pero, en realidad, el cuerpo del Señor no sintió dolor en absoluto, debido a Su existencia trascendental. Su cuerpo no es materia. Tanto Él Mismo como Su cuerpo constituyen una identidad espiritual completa. El espíritu nunca es atravesado, quemado, secado, humedecido, etc. Esto se explica vívidamente en la *Bhagavad-gītā*. Eso mismo se afirma en el *Skanda Purāṇa*. Se dice allí que el espíritu siempre es puro e indestructible. El espíritu no puede afligirse ni secarse. Cuando el Señor Viṣṇu aparece ante nosotros en Su encarnación, parece como una de las almas condicionadas y enjauladas en la materia, sólo para confundir a los *asuras*, o los no creyentes, que siempre están alertas para matar al Señor, incluso desde el mismo comienzo de Su aparición. Kaṁsa quería matar a Kṛṣṇa, y Rāvaṇa quería matar a Rāma, debido a que, por necedad, ellos desconocían el hecho de que al Señor nunca se lo mata, pues al espíritu nunca se lo aniquila.

Por lo tanto, que Bhīṣmadeva hiriera el cuerpo del Señor Kṛṣṇa es una clase de problema que desconcierta al no devoto ateo, pero los devotos, las almas liberadas no se confunden.

Bhīṣmadeva apreció la actitud supremamente misericordiosa del Señor, porque Él no dejó a Arjuna solo, aunque lo molestaron las filosas flechas de Bhīṣmadeva, ni tampoco se mostró reacio a ir ante el lecho de muerte de Bhīṣmadeva, aun a pesar de que este último lo había tratado mal en el campo de batalla. El arrepentimiento de Bhīṣma y la misericordiosa actitud del Señor son ambos únicos en esta imagen.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, un gran *ācārya* y devoto con el humor de amor conyugal con el Señor, hace un comentario muy sobresaliente en relación con esto. Él dice que las heridas que las filosas flechas de Bhīṣmadeva produjeron en el cuerpo del Señor, le resultaron al Señor tan placenteras como el mordisco de una novia que muerde el cuerpo del Señor llevada por un fuerte sentido de deseo sexual. Ese mordisco del sexo opuesto nunca se toma como un signo de enemistad, ni siquiera si se produce una herida en el cuerpo. Por lo tanto, la pelea, como intercambio que era de placer trascendental entre el Señor y Su devoto puro, Śrī Bhīṣmadeva, no era mundana en absoluto. Además, como el cuerpo del Señor y el Señor son idénticos, no había ninguna posibilidad de heridas en el cuerpo absoluto. Las aparentes heridas causadas por las afiladas flechas engañan al hombre común, pero aquel que tiene un poquito de conocimiento absoluto puede entender el intercambio trascendental que hay en la relación heroica. El Señor estaba muy feliz con las heridas que las afiladas flechas de Bhīṣmadeva le causaron. La palabra *vibhidyamāna* es significativa, debido a que la piel del Señor no es diferente del Señor. Como nuestra piel es diferente de nuestra alma, en el caso nuestro la palabra *vibhidyamāna*, o estar magullado y cortado, hubiera sido muy apropiada. La bienaventuranza trascendental es de diferentes variedades, y la variedad de actividades del mundo terrenal no es más que un reflejo desvirtuado de la bienaventuranza trascendental. Puesto que todo el mundo terrenal es cualitativamente mundano, está lleno de embriagueces, mientras que en el reino absoluto, como todo es de la misma naturaleza absoluta, existen variedades de disfrute sin embriaguez. El Señor disfrutó de las heridas que le hizo Su gran devoto Bhīṣmadeva, y debido a que Bhīṣmadeva es un devoto que participa de la relación heroica, él fija la mente en Kṛṣṇa en esa condición herida.

VERSO 35

*sapadi sakhi-vaco niśamya madhye
nija-parayor balayo ratham niveśya
sthitavati para-sainikāyur akṣṇā
hṛtavati pārtha-sakhe ratir mamāstu*

sapadi—en el campo de batalla; *sakhi-vacaḥ*—orden del amigo;
niśamya—después de oír; *madhye*—en medio de; *nija*—Su propio; *parayoḥ*—y

el bando opuesto; *balayoḥ*—fuerza; *ratham*—cuadriga; *niveśya*—habiendo entrado; *sthitavati*—mientras estaba allí; *parasainika*—de los soldados del bando opuesto; *āyuh*—la duración de la vida; *akṣṇā*—con mirar; *hṛtavati*—acto de disminuir; *pārtha*—de Arjuna, hijo de Pṛthā (Kuntī); *sakhe*—al amigo; *ratih*—relación íntima; *mama*—mi; *astu*—que haya.

TRADUCCIÓN

Obedeciendo la orden de Su amigo, el Señor Śrī Kṛṣṇa entró en la arena del campo de batalla de Kurukṣetra pasando entre los soldados de Arjuna y Duryodhana, y mientras estaba allí, acertó la duración de la vida del bando opuesto con Su misericordiosa mirada. Esto lo hizo simplemente con mirar al enemigo. Que mi mente quede fija en ese Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (1.21-25), Arjuna le ordenó al infalible Señor Śrī Kṛṣṇa que pusiera su cuadriga entre las falanges de los soldados. Él le pidió a Kṛṣṇa que se quedara allí hasta que él hubiera terminado de observar a los enemigos con los que se tenía que enfrentar en la batalla. Cuando al Señor se le pidió esto, de inmediato lo llevó a cabo, tal como un criado. Y el Señor señaló a todos los hombres importantes del bando opuesto, diciendo: “Aquí está Bhīṣma, aquí está Droṇa”, etc. El Señor, siendo el ser viviente supremo, nunca es el abastecedor ni criado de nadie, quienquiera que éste sea. Mas, en virtud de Su misericordia sin causa y del afecto que les profesa a Sus devotos puros, a veces ejecuta la orden del devoto como un sirviente atento. Al Señor lo complace ejecutar la orden de un devoto, tal como al padre lo complace llevar a cabo la orden de su hijito. Esto sólo es posible gracias al amor trascendental y puro que hay entre el Señor y Sus devotos, y Bhīṣmadeva estaba muy consciente de ese hecho. Por eso se dirigió al Señor llamándolo el amigo de Arjuna.

El Señor disminuyó la duración de la vida de bando opuesto mediante Su misericordiosa mirada. Se dice que todos los guerreros que se reunieron en el campo de batalla de Kurukṣetra lograron la salvación, por haber visto personalmente al Señor en el momento de la muerte. De manera que, Su acción de disminuir la duración de la vida del enemigo de Arjuna no significa que Él se parcializa por la causa de Arjuna. De hecho, Él fue misericordioso con el bando opuesto, pues ellos no hubieran logrado la salvación si hubieran muerto en casa en el transcurso ordinario de la vida. Allí había una oportunidad de ver al Señor en el momento de la muerte, y así lograr salvarse de la vida material. Así pues, el Señor es totalmente bueno, y todo lo que hace es por el bien de todos. Aparentemente lo que hizo era en favor de la victoria de Arjuna, Su

amigo íntimo, pero en realidad fue por el bien de los enemigos de Arjuna. Así son las actividades trascendentales del Señor, y todo aquel que lo entienda también obtiene la salvación después de abandonar este cuerpo material. El Señor no hace nada malo en ninguna circunstancia, porque Él es absoluto y totalmente bueno en todo momento.

VERSO 36

*vyavahita-pṛtanā-mukhaṁ nirīkṣya
sva-jana-vadhāt vimukhasya doṣa-buddhyā
kumatim aharat ātma-vidyayā yaś
caraṇa-ratiḥ paramasya tasya me 'stu*

vyavahita—parados a cierta distancia; *pṛtanā*—soldados; *mukham*—caras; *nirīkṣya*—por mirar a; *sva-jana*—parientes; *vadhāt*—del acto de matar; *vimukhasya*—de alguien que está reacio; *doṣa-buddhyā*—por la inteligencia contaminada; *kumatim*—poco acopio de conocimiento; *aharat*—erradicó; *ātma-vidyayā*—mediante el conocimiento trascendental; *yaḥ*—aquel que; *carana*—a los pies; *ratiḥ*—atracción; *paramasya*—del Supremo; *tasya*—para Él; *me*—mi; *astu*—que haya.

TRADUCCIÓN

Cuando a Arjuna pareció contaminarlo la ignorancia al observar ante sí en el campo de batalla a los soldados y comandantes, el Señor impartió conocimiento trascendental y le erradicó así dicha ignorancia. Que Sus pies de loto permanezcan siempre como el objeto de mi atracción.

SIGNIFICADO

Los reyes y los comandantes debían estar al frente de los soldados combatientes. Ése era el sistema de la verdadera lucha. Los reyes y comandantes no eran mal llamados presidentes o ministros de defensa, como hoy en día. Ellos no se quedaban en casa mientras los pobres soldados o mercenarios peleaban cara a cara. Ésa puede que sea la regulación de la democracia moderna, pero cuando reinaba la verdadera monarquía, los monarcas no eran cobardes a quienes se les elegía sin considerar su aptitud. Como era evidente en el campo de batalla de Kurukṣetra, todos los líderes de ambos bandos, como Droṇa, Bhīṣma, Arjuna y Duryodhana, no estaban durmiendo, sino que todos ellos eran verdaderos participantes de la lucha, para la cual se escogió un lugar que estuviera lejos de las zonas residenciales civiles. Esto significa que los inocentes ciudadanos eran inmunes a todos los efectos de

la pelea entre los bandos monárquicos rivales. Los ciudadanos no tenían por qué ver lo que iba a pasar durante dicha pelea. Ellos tenían que pagarle al gobernante la cuarta parte de sus ingresos, ya fuera este último Arjuna o Duryodhana. Todos los comandantes de los bandos que había en el campo de batalla de Kurukṣetra estaban parados frente a frente, y Arjuna los vio con gran compasión y lamentó que a causa del imperio tuviera que matar a sus parientes en el campo de batalla. Él no le temía en absoluto a la gigantesca falange militar que presentó Duryodhana, pero por ser un misericordioso devoto del Señor, renunciar a cosas mundanas era algo natural para él, y por eso decidió no pelear por posesiones mundanas. Mas ello se debía a un escaso acopio de conocimiento, y, por lo tanto, se dice aquí que su inteligencia se contaminó. Su inteligencia no podía contaminarse en ningún momento, pues él era un devoto y compañero constante del Señor, como queda claro en el Cuarto Capítulo de la *Bhagavad-gītā*. La inteligencia de Arjuna se contaminó aparentemente, porque, de lo contrario, no hubiera habido la oportunidad de impartir las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, por el bien de todas las contaminadas almas condicionadas que el concepto del falso cuerpo material mantiene sumidas en el cautiverio material. La *Bhagavad-gītā* les fue impartida a las almas condicionadas del mundo para liberarlas de la errónea concepción de identificar el cuerpo con el alma, y para restablecer la relación eterna que el alma tiene con el Señor Supremo. El Señor habló el *ātma-vidyā*, o el conocimiento trascendental acerca de Sí, principalmente para beneficio de todos los interesados de todas partes del universo.

VERSO 37

*sva-nigamam apahāya mat-pratijñām
ṛtam adhikartum avaplutaḥ rathasthaḥ
dhr̥ta-ratha-caraṇo 'bhyayāc caladgur
harir iva hantum ibham gatottarīyaḥ*

sva-nigamam—su propia veracidad; *apahāya*—para anular; *mat-pratijñām*—mi propia promesa; *ṛtam*—verdadera; *adhi*—más; *kartum*—para hacerlo; *avaplutaḥ*—bajándose; *ratha-sthaḥ*—de la cuadriga; *dhr̥ta*—tomando; *ratha*—cuadriga; *caraṇaḥ*—rueda; *abhyayāt*—fue apresuradamente; *caladguḥ*—hollandando la tierra; *hariḥ*—león; *iva*—como; *hantum*—para matar; *ibham*—elefante; *gata*—dejando de lado; *uttarīyaḥ*—tela para cubrirse.

TRADUCCIÓN

Cumpliendo mi deseo y sacrificando Su propia promesa, se bajó de la

cuadriga, tomó la rueda de ésta, y corrió apresuradamente hacia mí, tal como un león que va a matar a un elefante. En el camino, incluso dejó caer Su manto.

SIGNIFICADO

La Batalla de Kurukṣetra se libró en base a principios militares, pero al mismo tiempo con un espíritu deportivo, como una pelea entre amigos. Duryodhana criticó a Bhīṣmadeva, alegando que por afecto paternal este último se mostraba reacio a matar a Arjuna. Un *kṣatriya* no puede tolerar insultos en relación con el principio de pelear. Bhīṣmadeva prometió por ello que al día siguiente mataría a todos los cinco Pāṇḍavas con armas especiales hechas con ese fin. Duryodhana quedó satisfecho, y guardó consigo las flechas que había que entregar al día siguiente durante la pelea. Mediante trucos, Arjuna le quitó las flechas a Duryodhana, y Bhīṣmadeva pudo darse cuenta de que se trataba de un ardid del Señor Kṛṣṇa. En consecuencia, hizo el voto de que al día siguiente Kṛṣṇa tendría que tomar las armas personalmente, pues, de no hacerlo, Su amigo Arjuna moriría. En la pelea del día siguiente, Bhīṣmadeva luchó con una violencia tal, que tanto Arjuna como Kṛṣṇa se vieron en dificultades. Arjuna ya casi estaba vencido; la situación se puso muy tensa, pues Bhīṣmadeva ya estaba a punto de matarlo. El Señor Kṛṣṇa quiso entonces complacer a Su devoto, Bhīṣma, haciendo que se mantuviera la promesa de este último, que era más importante que la Suya propia. Aparentemente, Él rompió Su propia promesa. Él prometió antes del comienzo de la Batalla de Kurukṣetra que permanecería sin armas y que no emplearía Su fuerza en favor de ninguno de los bandos. Pero para proteger a Arjuna se bajó de la cuadriga, tomó la rueda de la misma, y corrió rápidamente hacia Bhīṣmadeva con una actitud furiosa, tal como un león que va a matar a un elefante. En el camino, dejó caer la tela con la que se cubría, y, por la gran ira que exhibía, no se dio cuenta de que se le había caído. Bhīṣmadeva soltó de inmediato sus armas y se dispuso a ser matado por Kṛṣṇa, su amado Señor. Pero la pelea del día terminó en ese preciso momento, y Arjuna se salvó. Desde luego que no había posibilidad alguna de que Arjuna muriera, porque el propio Señor estaba en la cuadriga, pero debido a que Bhīṣmadeva quería ver que el Señor Kṛṣṇa tomara algún arma para salvar a Su amigo, el Señor creó esta situación, haciendo que la muerte de Arjuna pareciera inminente. Él se quedó ante Bhīṣmadeva para hacerle ver que su promesa se había cumplido y que Él había tomado la rueda.

VERSO 38

*śīta-viśikha-hato viśīrṇa-damśaḥ
kṣataja-paripluta ātatāyino me
prasabham abhisasāra mad-vadhārtham*

sa bhavatu me bhagavān gatiḥ mukundaḥ

śīta—afiladas; *viśikha*—flechas; *hataḥ*—herido por; *viśṛṅga-damśaḥ*—escudo destrozado; *kṣataja*—por heridas; *pariplutaḥ*—manchado de sangre; *ātatāyinaḥ*—el gran agresor de; *me*—mi; *prasabham*—con una actitud iracunda; *abhisasāra*—comenzó a moverse; *mat-vadha-artham*—con el propósito de matarme; *saḥ*—Él; *bhavatu*—se vuelva; *me*—mi; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *gatiḥ*—destino; *mukundaḥ*—que otorga la salvación.

TRADUCCIÓN

Que Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, quien otorga la salvación, sea mi último destino. En el campo de batalla Él arremetió contra mí, como si estuviera furioso por las heridas causadas por mis afiladas flechas. Su escudo estaba destrozado, y tenía el cuerpo manchado de sangre debido a las heridas.

SIGNIFICADO

Los tratos que hubo entre el Señor Kṛṣṇa y Bhīṣmadeva en el campo de batalla de Kurukṣetra son interesantes, debido a que las actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa parecen parcializarse por Arjuna y ser hostiles con Bhīṣmadeva; pero de hecho, todo esto tenía principalmente por objeto favorecer de un modo especial a Bhīṣmadeva, un gran devoto del Señor. *Lo asombroso de tales tratos es que un devoto pueda complacer al Señor haciendo el papel de un enemigo.* El Señor, siendo absoluto, puede aceptar el servicio que Su devoto puro le preste incluso con el atuendo de un enemigo. El Señor Supremo no puede tener enemigo alguno, ni puede un supuesto enemigo hacerle daño, ya que Él es *ajita*, o inconquistable. Mas, aun así, Él se complace cuando Su devoto puro lo golpea como un enemigo y lo regaña desde una posición superior, si bien nadie puede ser superior al Señor. Éstos son algunos de los trascendentales tratos recíprocos que hay entre el devoto y el Señor. Y aquellos que no tienen información acerca del servicio devocional puro, no pueden penetrar en el misterio de dichos tratos. Bhīṣmadeva hizo el papel de un valiente guerrero, e intencionalmente hirió el cuerpo del Señor, de manera que a los ojos comunes pareciera que el Señor estuviera herido; pero, en realidad, todo eso era para confundir a los no devotos. El cuerpo totalmente espiritual no puede ser herido, y un devoto no puede volverse enemigo del Señor. De lo contrario, Bhīṣmadeva no hubiera deseado tener al mismísimo Señor con el destino último de su vida. De Bhīṣmadeva haber sido un enemigo del Señor, el Señor Kṛṣṇa podía haberlo aniquilado sin siquiera moverse. No había necesidad de que tuviera que ir ante Bhīṣmadeva con sangre y heridas. Pero lo hizo, porque

el devoto guerrero quería ver la belleza trascendental del Señor, estando Él adornado con heridas hechas por un devoto puro. Ésa es la manera en que se desenvuelve el *rasa* trascendental, o la relación entre el Señor y el servidor. Mediante tales tratos, tanto el Señor como el devoto se vuelven gloriosos en sus respectivas posiciones. El Señor estaba tan furioso, que, mientras se dirigía hacia Bhīṣmadeva, Arjuna trató de retenerlo; pero a pesar del intento de Arjuna, Él prosiguió hacia Bhīṣmadeva, tal como un amante va hacia otro sin importarle los obstáculos. Al parecer, Él estaba decidido a matar a Bhīṣmadeva, pero de hecho Su intención era complacerlo como a un gran devoto del Señor. El Señor es indudablemente el redentor de todas las almas condicionadas. Los impersonalistas desean que Él les dé la salvación, y Él siempre les concede lo que ambicionan, pero aquí Bhīṣmadeva ambiciona ver al Señor en Su aspecto personal. Todos los devotos puros ambicionan eso.

VERSO 39

*vijaya-ratha-kuṭumba ātta-totre
dhṛta-haya-raśmini tac-chriyekṣaṇīye
bhagavati ratir astu me mumūrṣor
yam iha nirīkṣya hatā gatāḥ sva-rūpam*

vijaya—Arjuna; *ratha*—cuadriga; *kuṭumba*—el objeto de protección contra todo riesgo; *ātta-totre*—con un látigo en la mano derecha; *dhṛta-haya*—controlando los caballos; *raśmini*—sogas; *tac-śriyā*—parado hermosamente; *īkṣaṇīye*—mirar a; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *ratih astu*—que mi atracción sea; *me*—mi; *mumūrṣor*—aquel que está a punto de morir; *yam*—sobre quien; *iha*—en este mundo; *nirīkṣya*—con mirar; *hatāḥ*—aquellos que murieron; *gatāḥ*—obtuvieron; *sva-rūpam*—forma original.

TRADUCCIÓN

Que en el momento de la muerte, mi última atracción sea por Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Yo concentro la mente en el auriga de Arjuna, que estaba de pie con un látigo en la mano derecha y una rienda en la izquierda, y quien fue muy cuidadoso en brindarle protección a la cuadriga de Arjuna por todos los medios. Aquellos que lo vieron en el campo de batalla de Kurukṣetra, al morir obtuvieron sus formas originales.

SIGNIFICADO

Un devoto puro del Señor percibe constantemente dentro de sí la presencia del Señor, por estar relacionado de un modo trascendental mediante el servicio amoroso. Dicho devoto puro no puede olvidar al Señor ni por un momento. Eso se denomina trance. El místico (*yogī*) trata de concentrarse en la Superalma, controlando los sentidos y apartándolos de todas las demás ocupaciones, y de esa manera alcanzar finalmente el *samādhi*. Un devoto alcanza más fácilmente el *samādhi*, o trance, con recordar constantemente el aspecto personal del Señor junto con el canto de Su santo nombre, fama, pasatiempos, etc. Por lo tanto, la concentración de *yogī* místico y la del devoto no están en el mismo nivel. La concentración del místico es mecánica, mientras que la del devoto es natural con amor puro y afecto espontáneo. Bhīṣmadeva era un devoto puro, y en su carácter de mariscal recordaba constantemente el aspecto del Señor en el campo de batalla, en la forma de Pārtha-sārathi, el auriga de Arjuna. Así pues, el pasatiempo del Señor como Pārtha-sārathi también es eterno. Los pasatiempos del Señor, comenzando con Su nacimiento en la prisión de Kāṁsa hasta el *mauṣala-līlā* al final, se mueven todos, uno tras otro, en todos los universos, tal como la manecilla del reloj se mueve de un punto a otro. Y en esos pasatiempos, asociados Suyos tales como los Pāṇḍavas y Bhīṣma son constantes compañeros eternos. De manera que, Bhīṣmadeva nunca olvidó el hermoso aspecto del Señor como Pārtha-sārathi, que incluso Arjuna no podía ver. Arjuna estaba detrás del hermoso Pārtha-sārathi, mientras que Bhīṣmadeva estaba justo enfrente del Señor. En lo que respecta al aspecto militar del Señor, Bhīṣmadeva lo observó con más deleite que Arjuna.

Todos los soldados y demás personas que estaban en el campo de batalla de Kurukṣetra, al morir obtuvieron su forma espiritual original, tal como la del Señor, pues por la misericordia sin causa del Señor pudieron verlo a Él cara a cara en esa ocasión. Las almas condicionadas que están girando en el ciclo evolutivo que va desde los seres acuáticos hasta la forma de Brahmā, están todas en la forma de *māyā*, o la forma que uno obtiene por sus propias acciones y que la naturaleza material le confiere. Las formas materiales de las almas condicionadas son todas atuendos foráneos, y cuando el alma condicionada se libera de las garras de la energía material, obtiene su forma original. El impersonalista quiere alcanzar la refulgencia Brahman impersonal del Señor, pero a las chispas vivientes, partes integrales del Señor, eso no les resulta apropiado en absoluto. En consecuencia, los impersonalistas caen de nuevo y reciben formas materiales, que para el alma espiritual son todas falsas. En los Vaikuṅṭhas o en el planeta Goloka, los devotos del Señor, de acuerdo con la naturaleza original del alma, obtienen una forma espiritual tal como la del Señor, ya sea la de dos manos o la de cuatro. Esta forma, que es cien por cien espiritual, es el *svarūpa* del ser viviente, y todos los seres vivientes que participaron en el campo de batalla de Kurukṣetra en cualquiera de los dos bandos, obtuvieron su *svarūpa*, tal como lo confirmó Bhīṣmadeva. Así que el

Señor Śrī Kṛṣṇa no fue misericordioso únicamente con los Pāṇḍavas: también lo fue con los demás participantes, debido a que todos ellos lograron el mismo resultado. Bhīṣmadeva quería tener también la misma facilidad, y por eso le estaba orando al Señor, aunque su posición como asociado del Señor está asegurada en todas las circunstancias. La conclusión de esto es que quienquiera que muera mirando —ya sea desde dentro o desde fuera— a la Personalidad de Dios, obtiene su *svarūpa*, que es la máxima perfección de la vida.

VERSO 40

*lalita-gati-vilāsa-valguhāsa-
praṇaya-nirīkṣaṇa-kalpitorumānāḥ
kṛta-manu-kṛta-vatyā unmadāndhāḥ
prakṛtim agan kila yasya gopa-vadhvaḥ*

lalita—atractivo; *gati*—movimientos; *vilāsa*—actos fascinantes; *valguhāsa*—dulce sonreír; *praṇaya*—amoroso; *nirīkṣaṇa*—mirando a; *kalpita*—mentalidad; *urumānāḥ*—muy glorioso; *kṛta-manu-kṛta-vatyāḥ*—en el acto de copiar los movimientos; *unmada-andhāḥ*—enloquecidas de éxtasis; *prakṛtim*—características; *agan*—se sometieron; *kila*—ciertamente; *yasya*—cuyas; *gopa-vadhvaḥ*—las doncellas pastoras.

TRADUCCIÓN

Que la mente me quede fija en el Señor Śrī Kṛṣṇa, cuyos movimientos y amorosas sonrisas atrajeron a las doncellas de Vrajadhāma [las gopīs]. Las doncellas imitaron los movimientos característicos del Señor [después de que Él desapareció de la danza rāsa].

SIGNIFICADO

Mediante el intenso éxtasis del servicio amoroso, las doncellas de Vrajabhūmi lograron la unidad cualitativa con el Señor, bailando con Él como iguales, abrazándolo con amor nupcial, sonriéndole en broma y mirándolo con una actitud amorosa. La relación del Señor con Arjuna es indudablemente digna de elogio de devotos tales como Bhīṣmadeva, pero la relación de las *gopīs* con el Señor es aún más digna de elogio, debido al servicio amoroso aún más purificado que ellas realizan. Por la gracia del Señor, Arjuna fue lo suficientemente afortunado como para tener el servicio fraternal del Señor como auriga, pero el Señor no le otorgó a Arjuna una fuerza igual a la Suya. Las *gopīs*, sin embargo, prácticamente vinieron a ser uno con el Señor, mediante el logro de una posición igual a la del Señor. La aspiración de Bhīṣma

de recordar a las *gopīs* constituye una oración para obtener también la misericordia de ellas en la última etapa de su vida. El Señor se satisface más cuando Sus devotos puros son glorificados, y, por lo tanto, Bhīṣmadeva no sólo ha glorificado los actos de Arjuna, el objeto inmediato de su atracción, sino que también a recordado a las *gopīs*, que estaban dotadas de oportunidades sin paralelo en virtud de prestarle al Señor un amoroso servicio. La igualdad de las *gopīs* con el Señor nunca debe tomarse equivocadamente por la liberación *sāyujya* del impersonalista. La igualdad es una de éxtasis perfecto, en que la concepción diferencial está erradicada por completo, pues los intereses del amante y de amado se vuelven idénticos.

VERSO 41

*muni-gaṇa-nṛpa-varya-saṅkule 'ntaḥ-
sadasi yudhiṣṭhira-rājasūya eṣām
arhaṇam upapeda īkṣaṇīyo
mama dṛśi-gocara eṣa āvir ātmā*

muni-gaṇa—los grandes sabios eruditos; *nṛpa-varya*—los grandes reyes gobernantes; *saṅkule*—en la gran asamblea de; *antaḥ-sadasi*—conferencia; *yudhiṣṭhira*—del emperador Yudhiṣṭhira; *rāja-sūye*—un sacrificio realizado al estilo real; *eṣām*—de todas las grandes élites; *arhaṇam*—adoración respetuosa; *upapeda*—recibió; *īkṣaṇīyaḥ*—el objeto de atracción; *mama*—mi; *dṛśi*—vista; *gocaraḥ*—al alcance de la vista de; *eṣaḥ āviḥ*—presente personalmente; *ātmā*—el alma.

TRADUCCIÓN

En el [sacrificio] Rājasūya-yajña que Mahārāja Yudhiṣṭhira realizó, hubo la más grande de las asambleas de todos los hombres que formaban la élite del mundo, las órdenes de los reyes y de los eruditos, y en esa gran asamblea absolutamente todos los presentes adoraron al Señor Śrī Kṛṣṇa como la muy excelsa Personalidad de Dios. Esto ocurrió en mi presencia, y yo recordé el incidente con el fin de mantener la mente absorta en el Señor.

SIGNIFICADO

Después de lograr la victoria en la Batalla de Kurukṣetra, Mahārāja Yudhiṣṭhira, el emperador del mundo, realizó la ceremonia de sacrificio conocida como Rājasūya. En esos días, cuando el emperador ascendía al trono, enviaba a todas partes del mundo un caballo en señal de desafío, para declarar su supremacía, y cualquier príncipe o rey gobernante tenía la libertad de aceptar

el desafío, y expresar su tácita disposición a obedecer o no la supremacía del emperador en cuestión. Aquel que aceptaba el desafío, tenía que pelear con el emperador y establecer su propia supremacía mediante la victoria. Si el retador era vencido, tenía que sacrificar la vida, cediéndole la posición a otro rey o gobernante. Así que Mahārāja Yudhiṣṭhira también envió a todas partes del mundo esos caballos de desafío, y cada príncipe y rey gobernante de todas partes del mundo aceptó el liderato de Mahārāja Yudhiṣṭhira como emperador del mundo. Después de esto, a todos los gobernantes del mundo que se hallaban bajo el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira, se les invitó a participar en la gran ceremonia de sacrificio Rājasūya. Esa clase de funciones requerían de gastos equivalentes a cientos de millones de dólares, y ello no era cosa fácil para un rey insignificante. Semejante ceremonia de sacrificio, siendo muy cara y, además, difícil de llevar a cabo bajo las circunstancias actuales, es imposible de realizar ahora, en esta era de Kali. Ni tampoco puede nadie conseguir a los expertos sacerdotes que se requiere para encargarse de la ceremonia.

De modo que, atendiendo a la invitación, todos los reyes del mundo y los grandes eruditos sabios se reunieron en la capital de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Se invitó a la sociedad de eruditos, entre los cuales estaban los grandes filósofos, los concedores de la religión, los médicos, los científicos y todos los grandes sabios. Es decir, los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas* eran los más elevados dirigentes de la sociedad, y a todos se los invitó a participar en la asamblea. Los *vaiśyas* y *sūdras* no eran elementos importantes en la sociedad, y aquí no se los menciona. Debido al cambio que ha ocurrido en las actividades sociales de la era moderna, la importancia de los hombres también ha cambiado en función de las posiciones que se ocupan.

Así que, en esa gran asamblea, el Señor Śrī Kṛṣṇa era el blanco de todas las miradas. Todo el mundo quería ver al Señor Kṛṣṇa, y todo el mundo quería ofrecerle al Señor sus humildes respetos. Bhīṣmadeva recordó todo eso, y estaba contento de que su venerable Señor, la Personalidad de Dios, estuviera presente ante él en Su verdadera presencia formal. Por lo tanto, meditar en el Señor Supremo es meditar en las actividades, forma, pasatiempos, nombre y fama del Señor. Eso es más fácil que lo que se imagina como meditación en el aspecto impersonal del Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (12.5) se afirma claramente que es muy difícil meditar en el aspecto impersonal del Supremo. Prácticamente eso no es meditación, o es tan sólo una pérdida de tiempo, pues muy rara vez se obtiene el resultado deseado. Sin embargo, los devotos meditan en la verdadera forma y pasatiempos del Señor, y, en consecuencia, pueden acercarse a Él fácilmente. Eso también se afirma en la *Bhagavad-gītā* (12.9). El Señor no es diferente de Sus actividades trascendentales. En este *śloka* se indica también que el Señor Śrī Kṛṣṇa, mientras estaba de hecho presente ante la sociedad humana, especialmente en relación con la Batalla de Kurukṣetra, fue aceptado como la personalidad más grande de la época, aunque puede que

no se le reconociera como la Suprema Personalidad de Dios. Es un engaño la propaganda que dice que a un hombre muy eminente se le adora como Dios después de la muerte, ya que, después de que un hombre muere, no se le puede convertir en Dios. Ni tampoco es posible que la Personalidad de Dios sea un ser humano, ni siquiera cuando se halla presente personalmente. Ambas ideas son concepciones erróneas. La idea de antropomorfismo no puede aplicarse en el caso del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 42

*tam imam aham ajam śarīra-bhājām
hṛdi hṛdi dhiṣṭhitam ātma-kalpitanām
pratidṛśam iva naikadhārkam ekam
samadhi-gataḥ 'smi vidhūta-bheda-mohaḥ*

tam—esa Personalidad de Dios; *imam*—ahora presente ante mí; *aham*—yo; *ajam*—el innaciente; *śarīra-bhājām*—del alma condicionada; *hṛdi*—en el corazón; *hṛdi*—en el corazón; *dhiṣṭhitam*—situado; *ātma*—la Superalma; *kalpitanām*—de los especuladores; *pratidṛśam*—en todas las direcciones; *iva*—como; *na ekadhā*—no uno; *arkam*—el Sol; *ekam*—sólo uno; *samadhi-gataḥ asmi*—he pasado por el trance en la meditación; *vidhūta*—estando liberado de; *bheda-mohaḥ*—erróneo concepto de la dualidad.

TRADUCCIÓN

Ahora puedo meditar con plena concentración en ese único Señor, Śrī Kṛṣṇa, presente ahora ante mí, porque ahora he trascendido los erróneos conceptos de la dualidad en relación con Su presencia en el corazón de todo el mundo, incluso en los corazones de los especuladores mentales. Él está en el corazón de todos. Al Sol puede que se lo perciba de diferentes maneras, pero el Sol es uno.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios Absoluta y única, pero mediante Su energía inconcebible se ha expandido en Sus múltiples porciones plenarias. El concepto de la dualidad se debe al hecho de ignorar Su inconcebible energía. En la *Bhagavad-gītā* (9.11), el Señor dice que sólo los necios lo toman por un simple ser humano. Semejantes hombres necios no están conscientes de las inconcebibles energías que Él posee. Mediante Su energía inconcebible Él está presente en el corazón de todos, tal como el Sol está presente ante todos en todas partes del mundo. El aspecto Paramātmā del

Señor es una expansión de Sus porciones plenarias. Él se expande como Paramātmā en el corazón de todos mediante Su inconcebible energía, y también se expande como la refulgencia radiante del *brahmajyoti* mediante Su brillo personal. En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que el *brahmajyoti* es Su brillo personal. Por consiguiente, no hay diferencia entre Él y Su brillo personal —el *brahmajyoti*—, o entre Él y porciones plenarias de Él tales como Paramātmā. Personas poco inteligentes que no están conscientes de este hecho, consideran que el *brahmajyoti* y Paramātmā son diferentes de Śrī Kṛṣṇa. Esa errónea concepción de dualidad está completamente apartada de la mente de Bhīṣmadeva, y ahora a él lo satisface el hecho de que sólo el Señor Śrī Kṛṣṇa es lo máximo de todo. Esta iluminación la logran los grandes *mahātmās* o devotos, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (7.19), en donde se dice que Vāsudeva es lo máximo de todo, y que nada existe sin Vāsudeva. Vāsudeva, o el Señor Śrī Kṛṣṇa, es la Persona Suprema original, como lo confirma ahora un *mahājana*, y, por ello, tanto los neófitos como los devotos puros deben tratar de seguir los pasos de éste último. Ésa es la naturaleza de la línea devocional.

El Señor Śrī Kṛṣṇa como Pārtha-sārathi es el objeto de adoración de Bhīṣmadeva, y el de las *gopīs* es el propio Kṛṣṇa en Vṛndāvana, como el muy atractivo Śyāmasundara. A veces, estudiosos poco inteligentes cometen el error de pensar que el Kṛṣṇa de Vṛndāvana y el de la Batalla de Kurukṣetra son personalidades diferentes. Pero esa errónea concepción se ha disipado por completo en Bhīṣmadeva. Incluso el destino del impersonalista lo constituye Kṛṣṇa como el *jyoti* impersonal, y el destino Paramātmā del *yogī* también lo es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es tanto el *brahmajyoti* como el Paramātmā localizado, pero en el *brahmajyoti* o en Paramātmā no hay Kṛṣṇa o dulces relaciones con Kṛṣṇa. En Su aspecto personal, Kṛṣṇa es tanto Pārtha-sārathi como Śyāmasundara de Vṛndāvana, pero en Su aspecto impersonal Él no está ni en el *brahmajyoti* ni en Paramātmā. Grandes *mahātmās* como Bhīṣmadeva comprenden todos esos diferentes aspectos del Señor Śrī Kṛṣṇa, y en virtud de ello adoran al Señor Kṛṣṇa, conociéndolo como el origen de todos los aspectos.

VERSO 43

sūta uvāca
kṛṣṇa evaṁ bhagavati
mano-vāg-dr̥ṣṭi-vṛttibhiḥ
ātmany ātmānam āveśya
so 'ntaḥśvāsa upāramat

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *evam*—solo; *bhagavati*—a Él; *manaḥ*—con mente; *vāk*—habla; *dr̥ṣṭi*—vista; *vṛttibhiḥ*—actividades; *ātmani*—de la Superalma;

ātmānam—el ser viviente; *āveśya*—habiéndose fundido en; *sah*—él;
antah-śvāsaḥ—inhalando; *upāramat*—calló.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Así pues, Bhīṣmadeva se fundió en la Superalma, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, con la mente, el habla, la vista y las acciones, y de ese modo calló, y dejó de respirar.

SIGNIFICADO

La etapa que Bhīṣmadeva alcanzó mientras abandonaba el cuerpo material se denomina *nirvikalpa-samādhi*, debido a que él absorbió el ser en pensar en el Señor, y la mente en recordar las diversas actividades del Señor. Él cantó las glorias del Señor, con la vista comenzó a ver al Señor que se hallaba presente personalmente ante él, y de ese modo todas sus actividades quedaron concentradas en el Señor sin desviación. Ésta es la máxima etapa de la perfección, y todo el mundo puede alcanzar dicha etapa mediante la práctica del servicio devocional. El servicio devocional del Señor comprender nueve principios de actividades de servicio, que son (1) oír, (2) cantar, (3) recordar, (4) servir los pies de loto, (5) adorar, (6) orar, (7) ejecutar órdenes, (8) hacer amistad y (9) entregarse por completo. Cualquiera de ellos o todos ellos son igualmente idóneos para otorgar el resultado deseado, pero es necesario practicarlos persistentemente bajo la guía de un experto devoto del Señor. El primer punto, oír, es el más importante de todos, y, en consecuencia, oír la *Bhagavad-gītā* y, más adelante, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es esencial para el candidato sincero que quiere alcanzar la etapa en la que estaba Bhīṣmadeva al final. La situación única que se dio durante el momento de la muerte de Bhīṣmadeva puede lograrse, aun a pesar de que el Señor Kṛṣṇa no se encuentre presente personalmente. Sus palabras en la *Bhagavad-gītā* o las del *Śrīmad-Bhāgavatam* son idénticas a Él: son encarnaciones sonoras del Señor, y uno puede utilizarlas plenamente para ser merecedor de alcanzar la etapa en la que estaba Śrī Bhīṣmadeva, quien era uno de los ocho Vasus. Todo hombre o animal debe morir en una cierta etapa de la vida, pero aquel que muere como Bhīṣmadeva, logra la perfección, y aquel que muere forzado por las leyes de la naturaleza, muere como un animal. Ésa es la diferencia entre el hombre y el animal. La forma humana de vida está especialmente hecha para morir como Bhīṣmadeva.

VERSO 44

*sampadyamānam ājñāya
bhīṣmaṁ brahmaṇi niṣkale*

*sarve babhūvus te tūṣṇīm
vayāmsīva dinātyaye*

sampadyamānam—habiéndose fundido en; *ājñāya*—después de saber esto; *bhīṣmam*—acerca de Śrī Bhīṣmadeva; *brahmaṇi*—en el Absoluto Supremo; *niṣkale*—ilimitado; *sarve*—todos los presentes; *babhūvuḥ te*—todos ellos; *tūṣṇīm*—callaron; *vayāmsi iva*—como pájaros; *dina-atyaye*—al final del día.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que Bhīṣmadeva se había fundido en la eternidad ilimitada del Absoluto Supremo, todos los allí presentes callaron, como los pájaros al final del día.

SIGNIFICADO

Entrar o fundirse en la ilimitada eternidad del Absoluto Supremo, significa entrar en el hogar original del ser viviente. Los seres vivientes son todos partes integrales y componentes de la Absoluta Personalidad de Dios, y, por lo tanto, están relacionados eternamente con Él como servidor y servido. El Señor es servido por todas Sus partes integrales, del mismo modo en que la máquina como un todo es servida por las partes que la integran. Cualquier pieza de la máquina que se aparte del conjunto, deja de ser importante. De igual manera, cualquier parte integral del absoluto que se desprenda del servicio del Señor, es inútil. Los seres vivientes que están en el mundo material son todos partes integrales del todo supremo que han dejado de estar integradas, que han dejado de ser tan importantes como las partes integrales originales. Existen, sin embargo, seres vivientes integrados que están eternamente liberados. La energía material del Señor, que se denomina Durgā-śakti, o la superintendente de la prisión, se ocupa de las partes integrales separadas, y por eso estas últimas se someten a una vida condicionada bajo las leyes de la naturaleza material. Cuando el ser viviente se vuelve consciente de este hecho, trata de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y de ese modo comienza la necesidad espiritual del ser viviente. Esa necesidad espiritual se denomina *brahma-jijñāsā*, o “indagación acerca del Brahman”. Este *brahma-jijñāsā* logra el éxito principalmente mediante el conocimiento, la renunciación y el servicio devocional que se le presta al Señor. *Jñāna*, o conocimiento, significa conocimiento acerca de todo lo relacionado con Brahman, el Supremo; renunciación significa desapego del afecto material; y servicio devocional significa revivir mediante la práctica la posición original del ser viviente. Los seres vivientes que logran el éxito y que son merecedores de entrar en el reino del Absoluto, reciben el nombre de *jñānīs*, *yogīs* y *bhaktas*. Los *jñānīs* y *yogīs*

entran en los impersonales rayos del Supremo, pero los *bhaktas* entran en los planetas espirituales conocidos como los Vaikuṅṭhas. En esos planetas espirituales rige el Señor Supremo como Nārāyaṇa, y los seres vivientes no condicionados y sanos viven allí, prestándole al Señor servicio amoroso en la capacidad de sirviente, de amigo, de padres o de novia. Allí, los seres vivientes no condicionados disfrutan en plena libertad de la vida con el Señor, mientras que los *yogīs* y *jñānīs* impersonalistas entran en la refulgencia radiante e impersonal de los planetas Vaikuṅṭha. Los planetas Vaikuṅṭha son todos autoiluminadores como el Sol, y los rayos de los planetas Vaikuṅṭha se denominan *brahmajyoti*. El *brahmajyoti* se difunde de una manera ilimitada, y el mundo material no es más que una porción cubierta de una insignificante parte de ese mismo *brahmajyoti*. Esa cobertura es temporal, y, por lo tanto, es una clase de ilusión.

Bhīṣmadeva, siendo un devoto puro del Señor, entró en el reino espiritual a uno de los planetas Vaikuṅṭha en que el Señor, en Su eterna forma de Pārtha-sārathi, rige a los seres vivientes no condicionados que están constantemente dedicados a Su servicio.

El amor y el afecto que atan al Señor y al devoto se exhiben en el caso de Bhīṣmadeva. Bhīṣmadeva nunca olvidó al Señor en Su trascendental aspecto de Pārtha-sārathi, y el Señor se hallaba presente personalmente ante Bhīṣmadeva mientras éste pasaba al mundo trascendental. Ésa es la máxima perfección de la vida.

VERSO 45

*tatra dundubhayo nedur
deva-mānava-vāditāḥ
śaśamsuḥ sādhave rājñām
khāt petuḥ puṣpa-vr̥ṣṭayaḥ*

tatra—después; *dundubhayaḥ*—tambores; *neduḥ*—se hicieron sonar;
deva—los semidioses de otros planetas; *mānava*—hombres de todos los países;
vāditāḥ—golpeados por; *śaśamsuḥ*—elogiaron; *sādhavaḥ*—honesto;
rājñām—por la orden real; *khāt*—del cielo; *petuḥ*—comenzaron a caer;
puṣpa-vr̥ṣṭayaḥ—lluvias de flores.

TRADUCCIÓN

Después, tanto los hombres como los semidioses tocaron tambores en su honor, y la honesta orden real dio comienzo a demostraciones de honor y respeto. Y del cielo cayeron lluvias de flores.

SIGNIFICADO

A Bhīṣmadeva lo respetaban tanto los seres humanos como los semidioses. Los seres humanos viven en la Tierra y otros planetas similares de los grupos de planetas Bhūr y Bhuvar, pero los semidioses viven en el Svar, o en los planetas celestiales, y todos ellos conocían a Bhīṣmadeva como un gran guerrero y devoto del Señor. Como *mahājana* (o autoridad), él estaba en el nivel de Brahmā, Nārada y Śiva, aunque era un ser humano. Poseer una aptitud a la par de los grandes semidioses, únicamente es posible al alcanzar la perfección espiritual. Así pues, Bhīṣmadeva era conocido por todos los universos, y en su tiempo los viajes interplanetarios se efectuaban mediante métodos más finos que los vanos esfuerzos de las astronaves mecánicas. Cuando los planetas distantes fueron informados de la muerte de Bhīṣmadeva, todos los habitantes de los planetas superiores, así como también los de la Tierra, dejaron caer lluvias de flores, para ofrecerle el debido respeto a la gran personalidad que había partido. Esa lluvia de flores que se realiza desde el cielo es una señal de reconocimiento que hacen los grandes semidioses, y nunca debe compararse con la decoración de un cuerpo muerto. El cuerpo de Bhīṣmadeva perdió sus efectos materiales por estar sobrecargado de comprensión espiritual, y por ello el cuerpo se espiritualizó, tal como cuando el hierro se pone al rojo vivo por el contacto con el fuego. Así pues, el cuerpo de un alma plenamente autorrealizada no se considera material. Para tales cuerpos espirituales se observan ceremonias especiales. El respeto y el reconocimiento que se le dieron a Bhīṣmadeva nunca deben ser imitados por medios artificiales, tal como la moda que hay ahora de observar la mal llamada ceremonia *jayantī* para cualquier hombre común. Según los *śāstras* autorizados, esa clase de ceremonia *jayantī* para un hombre ordinario, por excelso que éste pueda ser desde el punto de vista material, es una ofensa que se le hace al Señor, porque el *jayantī* se reserva para celebrar el día en que el Señor aparece en la Tierra. Bhīṣmadeva era único en sus actividades, y su partida para el Reino de Dios también es única.

VERSO 46

*tasya nirharaṇādīni
samparetasya bhārgava
yudhiṣṭhiraḥ kārāyivā
muhūrtam duḥkhito 'bhavat*

tasya—su; *nirharaṇa-ādīni*—ceremonia fúnebre; *samparetasya*—del cadáver; *bhārgava*—¡oh, descendiente de Bhṛgu!; *yudhiṣṭhiraḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira;

kārayitvā—habiéndolo ejecutado; *muhūrtam*—por un momento; *duḥkhitah*—acongojado; *abhavat*—se volvió.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bhṛgu [Śaunaka]!, después de celebrarle los rituales funerarios al cadáver de Bhīṣmadeva, el pesar se apoderó momentáneamente de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

SIGNIFICADO

Bhīṣmadeva no sólo era un gran líder de la familia para Mahārāja Yudhiṣṭhira, sino también un gran filósofo y amigo de él, de sus hermanos y de su madre. Como Mahārāja Pāṇḍu, el padre de los cinco hermanos encabezados por Mahārāja Yudhiṣṭhira, había muerto, Bhīṣmadeva era el abuelo más afectuoso de los Pāṇḍavas y guardián de su nuera viuda, Kuntīdevī. Aunque Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, el tío mayor de Mahārāja Yudhiṣṭhira, estaba presente para velar por ellos, su afecto estaba más del lado de sus cien hijos, encabezados por Duryodhana. Finalmente, se formó una camarilla colosal para privar a los cinco hermanos de su justo derecho al reino de Hastināpura. Hubo una gran intriga, como es común en los palacios imperiales, y a los cinco hermanos se los desterró a la selva. Pero Bhīṣmadeva siempre fue para Mahārāja Yudhiṣṭhira un sincero y simpatizante bienqueriente, abuelo, amigo y filósofo, incluso hasta el último momento de su vida. Él murió muy feliz al ver a Mahārāja Yudhiṣṭhira camino del trono; de no haber sido así, hubiera dejado el cuerpo material hacía mucho tiempo, en vez de sufrir una agonía por los inmerecidos sufrimientos de los Pāṇḍavas. Él simplemente estaba aguardando el momento oportuno, porque estaba totalmente seguro de que los hijos de Pāṇḍu lograrían la victoria en el campo de batalla de Kurukṣetra, ya que Su Señoría Śrī Kṛṣṇa era Su protector. Como él era un devoto del Señor, sabía que el devoto del Señor no puede ser vencido en ningún momento. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba muy consciente de todos estos buenos deseos de Bhīṣmadeva, y, por lo tanto, debía estar sintiendo la gran separación. Él se lamentaba por estarse separando de una gran alma, y no por el cuerpo material que Bhīṣmadeva abandonó. La ceremonia fúnebre era un deber necesario, aunque Bhīṣmadeva era un alma liberada. Como Bhīṣmadeva no tenía hijos, el nieto mayor, es decir, Mahārāja Yudhiṣṭhira, era la persona indicada para realizar esa ceremonia. Fue un gran don para Bhīṣmadeva que un hijo igualmente eminente de la familia se encargara de los últimos ritos de un gran hombre.

VERSO 47

tuṣṭuvur munayo hr̥ṣṭāh

*kṛṣṇam tad-guhya-nāmbhiḥ
tatas te kṛṣṇa-hṛdayāḥ
svāśramān prayayuh punaḥ*

tuṣṭuvuḥ—satisfechos; *munayaḥ*—los grandes sabios, encabezados por Vyāsadeva, etc.; *hṛṣṭāḥ*—sintiéndose felices todos; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *tat*—Su; *guhya*—confidencial; *nāmbhiḥ*—mediante Su santo nombre etc.; *tataḥ*—después; *te*—ellos; *kṛṣṇa-hṛdayāḥ*—personas que siempre llevan al Señor Kṛṣṇa en el corazón; *sva-āśramān*—a sus respectivas ermitas; *prayayuh*—regresaron; *punaḥ*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Entonces, mediante himnos védicos confidenciales, todos los grandes sabios glorificaron al Señor Śrī Kṛṣṇa, quien estaba allí presente. Luego, todos ellos regresaron a sus respectivas ermitas, llevando siempre al Señor Kṛṣṇa en el corazón.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor siempre están en el corazón del Señor, y el Señor siempre está en los corazones de los devotos. Así es la dulce relación que hay entre el Señor y Sus devotos. Debido al amor y la devoción pura por el Señor, los devotos siempre lo ven dentro de sí, y a su vez el Señor, aunque no tiene nada que hacer ni nada que ambicionar, siempre está dedicado a velar por el bienestar de Sus devotos. En el caso de los seres vivientes ordinarios, existe la ley de la naturaleza para todas las acciones y reacciones, pero en el caso de Sus devotos, Él siempre está ansioso de llevarlos al buen camino. Los devotos, por consiguiente, se encuentran bajo el cuidado directo del Señor. Y el Señor también se pone voluntariamente bajo el solo cuidado de Sus devotos. De modo que, todos los sabios, encabezados por Vyāsadeva, eran devotos del Señor, y, en consecuencia, después de la ceremonia fúnebre todos cantaron los himnos védicos tan sólo para complacer al Señor, que estaba allí presente personalmente. Todos los himnos védicos se cantan para complacer al Señor Kṛṣṇa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15). Todos los *Vedas*, los *Upaniṣads*, el *Vedānta*, etc., lo están buscando únicamente a Él, y todos los himnos son para glorificarlo sólo a Él. Luego los sabios realizaron justamente los actos idóneos para el propósito en cuestión, y felices partieron para sus respectivas ermitas.

*tato yudhiṣṭhiro gatvā
saha-kṛṣṇo gajāhvayam
pītarāṃ sāntvayām āsa
gāndhārīm ca tapasvinīm*

tataḥ—después; *yudhiṣṭhiraḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *gatvā*—yendo allí; *saha*—con; *kṛṣṇaḥ*—el Señor; *gajāhvayam*—en la capital denominada Gajāhvaya Hastināpura; *pītarāṃ*—a su tío (Dhṛtarāṣṭra); *sāntvayām āsa*—consoló; *gāndhārīm*—la esposa de Dhṛtarāṣṭra; *ca*—y; *tapasvinīm*—una dama asceta.

TRADUCCIÓN

Después, Mahārāja Yudhiṣṭhira fue de inmediato a su capital, Hastināpura, acompañado por el Señor Śrī Kṛṣṇa, y allí consoló a su tío y a su tía Gāndhārī, quien era una asceta.

SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra y Gāndhārī, el padre y la madre de Duryodhana y sus hermanos, eran los tíos mayores de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Después de la Batalla de Kurukṣetra, la célebre pareja, habiendo perdido a todos sus hijos y nietos, quedó bajo el cuidado de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Ellos estaban pasando sus días en una total agonía por esa gran pérdida, y estaban llevando prácticamente una vida de ascetas. La noticia de la muerte de Bhīṣmadeva, tío de Dhṛtarāṣṭra, fue otro golpe muy duro para el Rey y la Reina, y por ello necesitaban el consuelo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba consciente de su deber, y de inmediato se apresuró hasta el sitio con el Señor Kṛṣṇa, y satisfizo al afligido Dhṛtarāṣṭra con palabras amables, tanto suyas como también del Señor. Gāndhārī era una poderosa asceta, aunque vivía como una esposa fiel y una buena madre. Se cuenta que Gāndhārī, debido a la ceguera de su esposo, se cerró los ojos voluntariamente. El deber de una esposa es el de seguir al esposo en un cien por cien. Y Gāndhārī era tan leal a su esposo, que lo siguió incluso en su ceguera perpetua. Por lo tanto, ella era una gran asceta en sus acciones. Además, el golpe que sufrió a causa de la matanza masiva de sus cien hijos y de sus nietos, sin duda que también era demasiado para una mujer. Pero ella soportó todo eso tal como una asceta. Aunque Gāndhārī era una mujer, su carácter no es menor que el de Bhīṣmadeva. Ambos son personalidades notables del *Mahābhārata*.

*pitṛā cānumato rājā
vāsudevānumoditaḥ
cakāra rājyaṁ dharmeṇa
pitṛ-paitāmahaṁ vibhuḥ*

pitṛā—por su tío, Dhṛtarāṣṭra; *ca*—y; *anumataḥ*—con su aprobación; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *vāsudeva-anumoditaḥ*—confirmado por el Señor Śrī Kṛṣṇa; *cakāra*—ejecutó; *rājyaṁ*—el reino; *dharmeṇa*—de acuerdo con los códigos de los principios reales; *pitṛ*—padre; *paitāmahaṁ*—antepasado; *vibhuḥ*—tan grande como.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el magno y religioso Rey, Mahārāja Yudhiṣṭhira, ejerció el poder real en el reino, estrictamente de acuerdo con los códigos y principios reales aprobados por su tío y confirmados por el Señor Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira no era un simple recaudador de impuestos. Él estaba consciente de su deber como rey, que no es menor que el de un padre o el de un maestro espiritual. El rey debe velar por el bienestar de los ciudadanos, desde todos los ángulos del mejoramiento social, político, económico y espiritual. El rey debe saber que la vida humana tiene por objeto liberar al alma enjaulada del cautiverio de las condiciones materiales, y, en consecuencia, su deber es el de procurar que los ciudadanos reciban el cuidado debido, para que alcancen esa etapa máxima de la perfección.

Mahārāja Yudhiṣṭhira siguió estrictamente esos principios, tal como se verá en el capítulo siguiente. Él no sólo siguió los principios, sino que además recibió la aprobación de su anciano tío, el cual tenía experiencia en asuntos políticos, y ello lo confirmó también el Señor Kṛṣṇa, el expositor de la filosofía de la *Bhagavad-gītā*.

Mahārāja Yudhiṣṭhira es el monarca ideal, y la monarquía a cargo de un rey tan preparado como Mahārāja Yudhiṣṭhira es por mucho la forma más superior de gobierno, superior incluso a las modernas repúblicas o gobiernos del pueblo por el pueblo. Las masas, en especial en esta era de Kali, nacen todas como *sūdras*, básicamente de origen bajo, mal preparadas, desafortunadas y mal acompañadas. Ellas mismas no conocen el fin máximo y perfecto de la vida. Así pues, los votos que dan no tienen de hecho valor alguno, y por ello las personas elegidas por tales votos irresponsables no pueden ser representantes responsables como Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Noveno Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “La muerte de Bhīṣmadeva en presencia del Señor Kṛṣṇa”.

Capítulo 10

LA PARTIDA DEL SEÑOR KṚṢṆA PARA DVĀRAKĀ

VERSO 1

*śaunaka uvāca
hatvā svariktha-spr̥dha ātatāyino
yudhiṣṭhiro dharmabhṛtām variṣṭhaḥ
sahānujaiḥ pratyavaruddhabhojanaḥ
katham pravṛttaḥ kim akāraṣīt tataḥ*

śaunakaḥ uvāca—Śaunaka preguntó; *hatvā*—después de matar; *svariktha*—la herencia legal; *spr̥dhaḥ*—deseando usurpar; *ātatāyinaḥ*—el agresor; *yudhiṣṭhiraḥ*—el rey Yudhiṣṭhira; *dharmabhṛtām*—de aquellos que siguen estrictamente principios religiosos; *variṣṭhaḥ*—el más grande de todos; *sahānujaiḥ*—con sus hermanos menores; *pratyavaruddha*—restringida; *bhojanaḥ*—aceptación de cosas necesarias; *katham*—cómo; *pravṛttaḥ*—ocupado; *kim*—qué; *akāraṣīt*—ejecutó; *tataḥ*—después.

TRADUCCIÓN

Śaunaka Muni preguntó: Después de matar a sus enemigos, quienes deseaban usurpar su justa herencia, ¿cómo gobernó a sus súbditos el más

grande de todos los hombres religiosos, Mahārāja Yudhiṣṭhira, asistido por sus hermanos? Seguro que no pudo disfrutar de su reino libremente con su conciencia tranquila.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el más grande de todos los hombres religiosos, y, por ende, no se sentía inclinado en absoluto a pelear con sus primos para poder disfrutar del reino: él peleó por la causa justa, debido a que el reino de Hastināpura era su justa herencia y sus primos querían usurparlo. Él peleó, entonces, por la causa justa, bajo la guía del Señor Śrī Kṛṣṇa, pero no pudo disfrutar de los resultados de su victoria, porque sus primos habían muerto en la pelea. En consecuencia, él gobernó el reino como una cuestión de deber, asistido por sus hermanos menores. La pregunta era importante para Śaunaka Ṛṣi, quien quería saber cuál había sido el comportamiento de Mahārāja Yudhiṣṭhira cuando éste pudo disfrutar del reino con entera libertad.

VERSO 2

sūta uvāca

*vaṁśam kuror vaṁśa-davāgni-nirhṛtam
samrohayitvā bhava-bhāvano hariḥ
niveśayitvā nija-rājya īśvaro
yudhiṣṭhiram prīta-manā babhūva ha*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī respondió; *vaṁśam*—dinastía; *kuroḥ*—del rey Kuru; *vaṁśa-dava-agni*—un incendio forestal causado por los bambúes; *nirhṛtam*—acabada; *samrohayitvā*—el retoño de la dinastía; *bhava-bhāvanah*—el sustentador de la creación; *hariḥ*—la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *niveśayitvā*—habiendo restablecido; *nija-rājye*—en su propio reino; *īśvarah*—el Señor Supremo; *yudhiṣṭhiram*—a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *prīta-manāḥ*—con la mente complacida; *babhūva ha*—quedó.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, quien es el sustentador del mundo, quedó complacido después de restablecer a Mahārāja Yudhiṣṭhira en su propio reino y después de restaurar la dinastía Kuru, que había sido acabada por el fuego de la ira, el cual es como el que causan los bambúes en el bosque.

SIGNIFICADO

Se dice que este mundo es como un incendio forestal causado por la fricción de las matas del bambú. Esa clase de incendio forestal ocurre automáticamente, pues la fricción entre los bambúes ocurre sin causa externa. De igual modo, en el mundo material la ira de aquellos que quieren enseñorearse de la naturaleza material interacciona, y ocurre el fuego de la guerra, acabando con la población no deseada. Esos fuegos o guerras ocurren, y el Señor no tiene nada que ver con ellos. Pero debido a que Él quiere mantener la creación, desea que las masas sigan la senda correcta, la senda de la autorrealización, la cual les permite a los seres vivientes entrar en el Reino de Dios. El Señor quiere que los seres humanos que sufren vayan de vuelta al hogar, de vuelta a Él, y dejen de sufrir con las tres clases de tormentos materiales. Todo el plan de la creación está hecho de esa manera, y aquel que no entra en razón sufre en el mundo material, debido a los tormentos que la energía ilusoria del Señor le inflige. Por lo tanto, el Señor quiere que su representante genuino rijan el mundo. El Señor Śrī Kṛṣṇa descendió para establecer esa clase de régimen y matar a las personas indeseables que no tienen nada que ver con Su plan. La Batalla de Kurukṣetra se libró conforme al plan del Señor, de manera que las personas indeseables pudieran salir del mundo y pudiera establecerse un reino pacífico bajo el control de Su devoto. Así pues, el Señor se sintió plenamente satisfecho cuando el rey Yudhiṣṭhira subió al trono y el retoño de la dinastía Kuru, en la persona de Mahārāja Parīkṣit, se salvó.

VERSO 3

*niśamya bhīṣmuktam athācyutoktam
pravṛtta-vijñāna-vidhūta-vibhramah
śaśāsa gām indra ivājitāśrayah
paridhyupāntām anujānuvartitah*

niśamya—después de escuchar; *bhīṣma-uktam*—lo que habló Bhīṣmadeva;
atha—así como también; *acyuta-uktam*—lo que habló el infalible Señor Kṛṣṇa;
pravṛtta—estando dedicado a; *vijñāna*—conocimiento perfecto;
vidhūta—limpió por completo; *vibhramah*—todos los recelos;
śaśāsa—gobernó; *gām*—la Tierra; *indra*—el rey del planeta celestial;
iva—como; *ajita-āśrayah*—protegidos por el invencible Señor;
paridhi-upāntām—incluso los mares; *anuja*—los hermanos menores;
anuvartitah—siendo seguido por ellos.

TRADUCCIÓN

Después de que Bhīṣmadeva y el infalible Señor Śrī Kṛṣṇa lo iluminaron con sus palabras, Mahārāja Yudhiṣṭhira se dedicó a asuntos relacionados con el conocimiento perfecto, pues todos sus recelos habían sido erradicados. Así pues, gobernó la tierra, y sus hermanos menores le siguieron.

SIGNIFICADO

La moderna ley inglesa de la primogenitura, o la ley de la herencia del primer hijo, también era corriente en los días en que Mahārāja Yudhiṣṭhira gobernaba la tierra y los mares. En esos días, el rey de Hastināpura (ahora parte de Nueva Delhi) era el emperador del mundo, incluyendo los mares, hasta la época de Mahārāja Parīkṣit, el nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira se desempeñaban como sus ministros y comandantes de Estado, y había plena colaboración entre los hermanos del Rey, que eran sumamente religiosos. Mahārāja Yudhiṣṭhira era el rey ideal o el representante ideal del Señor Śrī Kṛṣṇa para gobernar el reino de la Tierra, y era de la talla del rey Indra, el representante que gobierna los planetas celestiales. Los semidioses tales como Indra, Candra, Sūrya, Varuṇa y Vāyu son representantes que reinan en los diferentes planetas del universo, y, de igual modo, Mahārāja Yudhiṣṭhira también era uno de ellos, y gobernaba el reino de la Tierra. Mahārāja Yudhiṣṭhira no era uno de esos típicos líderes políticos de la democracia moderna que carecen de iluminación. A Mahārāja Yudhiṣṭhira lo instruyó Bhīṣmadeva y también el infalible Señor, y, por consiguiente, tenía pleno y perfecto conocimiento de todo.

El moderno primer mandatario de un Estado es como un títere, debido a que no tiene el poder de un rey. Incluso si es una persona tan iluminada como Mahārāja Yudhiṣṭhira no puede hacer nada por su propia y buena voluntad, a causa de su posición constitucional. A eso se debe que en la Tierra haya tantos Estados que están riñendo por diferencias ideológicas y otros motivos egoístas. Pero un rey como Mahārāja Yudhiṣṭhira no poseía ninguna ideología propia. Él no tenía más que seguir las instrucciones del infalible Señor, y del representante del Señor y agente autorizado Bhīṣmadeva. En los *śāstras* se indica que uno debe seguir a la gran autoridad y al infalible Señor, sin ninguna motivación personal ni ideología manufacturada. De modo que, a Mahārāja Yudhiṣṭhira le fue posible gobernar el mundo entero, incluyendo los mares, porque los principios eran infalibles y de aplicación universal. El concepto de un Estado mundial únicamente puede cristalizarse si se sigue a la autoridad infalible. Un ser humano imperfecto no puede crear una ideología que le resulte aceptable a todo el mundo. Sólo el perfecto e infalible puede crear un programa

que pueda aplicarse en todo lugar y que pueda seguirlo toda la gente del mundo. La persona es la que rige y no el gobierno impersonal. Si la persona es perfecta, el gobierno es perfecto. Si se trata de un tonto, el gobierno es una quimera. Así es la ley de la naturaleza. Hay muchísimas historias de reyes y gobernantes imperfectos. De manera que, el gobernante debe ser una persona tan preparada como Mahārāja Yudhiṣṭhira, y debe tener pleno poder autocrático para gobernar el mundo. El concepto de un Estado mundial puede hacerse realidad únicamente bajo el régimen de un rey tan perfecto como Mahārāja Yudhiṣṭhira. El mundo era feliz en aquellos tiempos, porque para gobernar el mundo había reyes tales como él.

VERSO 4

*kāmam vavarṣa parjanyaḥ
sarva-kāma-dughā mahī
siṣicuḥ sma vrajān gāvaḥ
payasodhasvatīr mudā*

kāmam—todo lo necesario; *vavarṣa*—era vertido; *parjanyaḥ*—lluvias; *sarva*—todo; *kāma*—cosas necesarias; *dughā*—productor; *mahī*—la tierra; *siṣicuḥ sma*—humedecer; *vrajān*—pastizales; *gāvaḥ*—la vaca; *payasā udhasvatīh*—debido a las cargadas ubres; *mudā*—debido a una condición jubilosa.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, las nubes vertían toda el agua que la gente necesitaba, y la tierra producía en abundancia todo lo que el hombre requería. En virtud de su voluminosa ubre y de su condición jubilosa, la vaca solía humedecer con leche los pastizales.

SIGNIFICADO

El principio básico del desarrollo económico se centra en *la tierra y las vacas*. Los artículos de primera necesidad de la sociedad humana son los granos alimenticios, las frutas, la leche, los minerales, la ropa, la madera, etc. Uno requiere de todas esas cosas para satisfacer las necesidades materiales del cuerpo. Es indudable que no se requiere de carne ni pescado, ni de herramientas y maquinaria de hierro. Durante el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira, en todas partes del mundo llovía de una manera regulada. Las lluvias no están bajo el control del ser humano. Indradeva, el rey celestial, es el controlador de las lluvias, y él es el sirviente del Señor. Cuando el rey y la gente que se encuentra

bajo su administración obedecen al Señor, del cielo caen lluvias reguladas, que son la causa de todas las variedades de productos de la tierra. Las lluvias reguladas no sólo contribuyen con la producción en sí de granos y frutas, sino que, además, cuando se combinan con las influencias astronómicas, producen piedras preciosas y perlas en abundancia. Los granos y los vegetales pueden alimentar suntuosamente al hombre y a los animales, y una vaca robusta da suficiente leche para porveerle al hombre de un caudal de vigor y vitalidad. Si hay leche, granos, frutas, algodón, seda y joyas en cantidades suficientes, entonces, ¿qué necesidad tiene la gente de que haya cines, casas de prostitución, mataderos, etc.? ¿Qué necesidad hay de una lujosa y artificial vida de cine, automóviles, radios, carne y hoteles? ¿Ha producido esta civilización algo más que riñas individuales y nacionales? ¿Ha contribuido esta civilización con la causa de la igualdad y la fraternidad, al enviar a miles de hombres a una fábrica infernal y a los campos de guerra por los caprichos de un hombre en particular?

Aquí se dice que las vacas solían humedecer con leche los pastizales, porque sus ubres estaban cargadas y los animales eran felices. De modo que, ¿no requieren ellas de una protección adecuada para una vida dichosa, en virtud de lo cual han de ser alimentadas en el campo con una suficiente cantidad de pasto? ¿Por qué habrían los hombres de matar a las vacas para sus propósitos egoístas? ¿Por qué no habría de estar satisfecho el hombre con granos, frutas y leche, que, combinados, pueden producir cientos y miles de sabrosos platos? ¿Por qué hay mataderos en todas partes del mundo para matar inocentes animales? Mahārāja Parīkṣit, nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira, mientras viajaba por su vasto reino, vio a un hombre de color tratando de matar a una vaca. El rey arrestó de inmediato al carnicero y lo castigó suficientemente. ¿No debería un rey o gobernante proteger las vidas de los pobres animales que son incapaces de defenderse por sí solos? ¿Es eso humanidad? ¿Acaso los animales de un país no son también ciudadanos del mismo? Entonces, ¿por qué se permite la matanza de ellos en mataderos organizados? ¿Son éstos los signos de la igualdad, la fraternidad y la no violencia?

Por consiguiente, en contraste con la avanzada y civilizada forma moderna de gobierno, una autocracia como la de Mahārāja Yudhiṣṭhira es muy superior a una mal llamada democracia, en la que se mata a los animales y se permite que un hombre que es menos que un animal, le dé su voto a otro hombre igual que él.

Todos somos criaturas de la naturaleza material. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el propio Señor es el padre que aporta la simiente, y que la naturaleza material es la madre de *todos los seres vivientes de todas las formas*. Así pues, la Madre Naturaleza Material tiene suficiente alimento tanto para los animales como para los hombres, por la gracia del Padre Todopoderoso, Śrī Kṛṣṇa. El ser humano es el hermano mayor de todos los demás seres vivientes. Él está dotado

de una inteligencia más poderosa que la de los animales, para poder comprender a plenitud el curso de la naturaleza y las indicaciones del Padre Todopoderoso. Las civilizaciones humanas deben aprender de la producción de la naturaleza material, sin intentar artificialmente el desarrollo económico, para convertir el mundo en un caos de codicia y poder artificiales, sólo con el fin de obtener lujos artificiales y placer de los sentidos. Ello no es más que la vida de perros y cerdos.

VERSO 5

*nadyaḥ samudrā girayaḥ
savanaspati-vīrudhaḥ
phalanty ośadhayaḥ sarvāḥ
kāmam anvṛtu tasya vai*

nadyaḥ—ríos; *samudrāḥ*—océanos; *girayaḥ*—colinas y montañas; *savanaspati*—vegetales; *vīrudhaḥ*—enredaderas; *phalanti*—activas; *ośadhayaḥ*—drogas; *sarvāḥ*—todos; *kāmam*—cosas necesarias; *anvṛtu*—de la estación; *tasya*—para el Rey; *vai*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Los ríos, los océanos, las colinas, las montañas, los bosques, las enredaderas y las drogas activas, en cada estación le pagaban al Rey pródigamente su cuota de impuestos.

SIGNIFICADO

Puesto que Mahārāja Yudhiṣṭhira se hallaba bajo la protección del *ajita*, el infalible Señor, tal como se mencionó anteriormente, todas las pertenencias del Señor, es decir, los ríos, los océanos, las colinas, los bosques, etc., estaban complacidas y solían entregarle al Rey sus respectivas cuotas de impuestos. *Refugiarse bajo la protección del Señor Supremo es el secreto del éxito.* Sin Su sanción, nada es posible. El desarrollo económico mediante nuestros propios esfuerzos y basándose en herramientas y maquinaria, no lo es todo. Debe haber la sanción del Señor Supremo, pues, de lo contrario y pese a toda la organización instrumental, todo será un fracaso. La causa última del éxito es *daiva*, el Supremo. Reyes tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira sabían perfectamente bien que el rey es el agente del Señor Supremo que se encarga de velar por el bienestar de las masas. De hecho, el Estado le pertenece al Señor Supremo. Los ríos, los océanos, los bosques, las colinas, las drogas, etc., no son creaciones del hombre. Todo ello es creación del Señor Supremo, y al ser

viviente se le permite hacer uso de las pertenencias del Señor, para el servicio del Señor. El lema de hoy en día es que todo es para el pueblo, y, en consecuencia, el gobierno es del pueblo y para el pueblo. Pero para producir en los actuales momentos una humanidad de una nueva especie, sobre la base de una conciencia de Dios y la perfección de la vida humana —que es la ideología del comunismo divino—, el mundo tiene que seguir de nuevo los pasos de reyes tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira o Parīkṣit. Por la voluntad del Señor hay suficiente de todo, y podemos hacer buen uso de las cosas para vivir cómodamente, sin enemistad entre los hombres, ni entre el hombre y el animal, ni entre el hombre y la naturaleza. El control del Señor se halla por doquier, y si el Señor está complacido, cada parte de la naturaleza también lo estará. El río fluirá profusamente para fertilizar la tierra; los océanos suministrarán suficientes cantidades de minerales, perlas y joyas; el bosque proveerá de suficiente madera, drogas y vegetales; y los cambios de estaciones ayudarán de un modo eficaz a producir frutas y flores en grandes cantidades. El modo de vida artificial, dependiendo de fábricas y herramientas, puede brindarle supuesta felicidad únicamente a un número limitado de personas, a costa de millones de otras. Debido a que la energía de las masas se ocupa en la producción fabril, la producción natural está siendo coartada, y por ello las masas están infelices. Como no se las educa debidamente, las masas están siguiendo los pasos de los intereses creados y explotando las reservas naturales, y, por lo tanto, existe una intensa competencia entre un individuo y otro, y entre una nación y otra. Nada se encuentra bajo el control del agente preparado del Señor. Haciendo aquí una comparación, debemos examinar los defectos de la civilización moderna, y seguir los pasos de Mahārāja Yudhiṣṭhira para purificar al hombre y acabar con los anacronismos.

VERSO 6

*nādhayo vyādhayaḥ kleśā
daiva-bhūtātma-hetavaḥ
ajāta-śatrāv abhavan
jantūnām rājñi karhicit*

na—nunca; *ādhayaḥ*—ansiedades; *vyādhayaḥ*—enfermedades;
kleśāḥ—molestia debido al calor y frío excesivos; *daiva-bhūta-ātma*—todas debidas al cuerpo, al poder sobrenatural y a otros seres vivientes; *hetavaḥ*—a causa de; *ajāta-śatrau*—a aquel que no tiene enemigo alguno;
abhavan—ocurrió; *jantūnām*—de los seres vivientes; *rājñi*—al Rey;
karhicit—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Debido a que el Rey no tenía enemigo alguno, a los seres vivientes no les perturbaban en ningún momento las agonías mentales, las enfermedades, ni el calor o frío excesivos.

SIGNIFICADO

Ser no violento con los seres humanos y al mismo tiempo matar a los pobres animales o ser enemigo de ellos, es la filosofía de Satanás. En esta era se es hostil con los pobres animales, y, por ende, las pobres criaturas siempre están ansiosas. La reacción de los pobres animales se le está imponiendo a la fuerza a la sociedad humana, y, en consecuencia, siempre hay la tensión de guerra fría o caliente entre los hombres, en el ámbito individual, colectivo o nacional. En tiempos de Mahārāja Yudhiṣṭhira no existían diferentes naciones, aunque había diferentes Estados subordinados. El mundo entero estaba unido, y el gobernante supremo, siendo un rey tan preparado como Yudhiṣṭhira, mantenía a todos los habitantes libres de ansiedad, enfermedades y calor y frío excesivos. No sólo eran ellos económicamente prósperos, sino que también eran sanos, y no los perturbaba el poder sobrenatural, la enemistad de otros seres vivientes ni las agonías mentales y físicas. Hay un proverbio bengalí que dice que un mal rey arruina el reino, y una mala ama de casa arruina la familia. Esa verdad también se aplica aquí. Como el Rey era piadoso y obedecía al Señor y a los sabios, como no era enemigo de nadie y como era un reconocido agente del Señor, por lo cual Éste lo protegía, todos los ciudadanos que se hallaban bajo la protección del Rey se hallaban, por así decirlo, directamente protegidos por el Señor y Sus agentes autorizados. A menos que uno sea piadoso y el Señor lo reconozca, no puede hacer felices a aquellos que están bajo su cuidado. Entre el hombre y Dios y el hombre y la naturaleza existe plena cooperación, y esa cooperación consciente entre el hombre y Dios y el hombre y la naturaleza, tal como el rey Yudhiṣṭhira lo enseñó con el ejemplo, puede hacer que haya felicidad, paz y prosperidad en el mundo. La actitud de explotarse los unos a los otros, que es la costumbre de hoy en día, únicamente será causa de sufrimiento.

VERSO 7

*uṣitvā hāstinapure
māsān katipayān hariḥ
suhṛdām ca viśokāya
svasus ca priya-kāmyayā*

uṣitvā—permaneciendo; *hāstinapura*—en la ciudad de Hastināpura; *māsān*—meses; *katipayān*—unos cuantos; *hariḥ*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *suhṛdām*—parientes; *ca*—también; *viśokāya*—para tranquilizarlos; *svasuh*—la hermana; *ca*—y; *priya-kāmyayā*—para complacer.

TRADUCCIÓN

Śrī Hari, el Señor Śrī Kṛṣṇa, residió en Hastināpura por unos cuantos meses, para tranquilizar a Sus parientes y complacer a su propia hermana [Subhadrā].

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa iba a partir para Dvārakā, Su propio reino, después de la Batalla de Kurukṣetra y de la subida al trono de Yudhiṣṭhira, pero para satisfacer el pedido de Mahārāja Yudhiṣṭhira y conferirle una misericordia especial a Bhīṣmadeva, el Señor Kṛṣṇa se detuvo en Hastināpura, la capital de los Pāṇḍavas. El Señor decidió quedarse principalmente para tranquilizar al acongojado rey, así como para complacer a Subhadrā, la hermana del Señor Kṛṣṇa. En especial había que tranquilizar a Subhadrā, puesto que ella había perdido a su único hijo, Abhimanyu, que acababa de casarse. El muchacho dejó una esposa, Uttarā, la madre de Mahārāja Parīkṣit. Al Señor siempre lo complace el hecho de satisfacer a Sus devotos de alguna manera. Únicamente Sus devotos pueden desempeñar el papel de parientes de Él. El Señor es absoluto.

VERSO 8

āmantrya cābhyanujñātaḥ
pariṣvajyābhivādya tam
āruroha ratham kaiścit
pariṣvaktō 'bhivāditaḥ

āmantrya—pidiendo permiso; *ca*—y; *abhyanujñātaḥ*—permitiéndosele; *pariṣvajya*—abrazando; *abhivādya*—postrándose a los pies; *tam*—a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *āruroha*—se subió; *ratham*—la cuadriga; *kaiścit*—por alguien; *pariṣvaktāḥ*—abrazado; *abhivāditaḥ*—ofreciéndosele reverencias.

TRADUCCIÓN

Posteriormente, cuando el Señor pidió permiso para partir y el Rey se lo dio, el Señor le ofreció Sus respetos a Mahārāja Yudhiṣṭhira

postrándose a sus pies, y el Rey lo abrazó. Después de eso, el Señor, siendo abrazado por otros y recibiendo las reverencias de ellos, se subió a Su cuadriga.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el primo mayor del Señor Kṛṣṇa y, en consecuencia, mientras se despedía del Rey, el Señor se postró a sus pies. El Rey lo abrazó como a un hermano menor, aunque sabía perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor se complace cuando, por cuestiones de amor, algunos de Sus devotos lo consideran poco importante. Nadie es más grande que el Señor ni igual a Él, pero Él siente placer en ser tratado como si fuera menor que Sus devotos. Todos éstos son pasatiempos trascendentales del Señor. El impersonalista no puede comprender los papeles sobrenaturales que el devoto del Señor desempeña. Después de eso, Bhīma y Arjuna abrazaron al Señor, pues eran de la misma edad que Él, pero Nakula y Sahadeva se postraron ante el Señor, porque eran menores que Él.

VERSOS 9-10

*subhadrā draupadī kuntī
virāṭa-tanayā tathā
gāndhārī dhṛtarāṣṭraś ca
yuyutsur gautamo yamau*

*vṛkodaraś ca dhaumyaś ca
striyo matsya-sutādayaḥ
na sehire vimuhyanto
virahaṁ śārṅga-dhanvanaḥ*

subhadrā—la hermana de Kṛṣṇa; *draupadī*—la esposa de los Pāṇḍavas; *kuntī*—la madre de los Pāṇḍavas; *virāṭa-tanayā*—la hija de Virāṭa (Uttarā); *tathā*—también; *gāndhārī*—la madre de Duryodhana; *dhṛtarāṣṭraḥ*—el padre de Duryodhana; *ca*—y; *yuyutsuḥ*—el hijo de Dhṛtarāṣṭra y su esposa *vaiśya*; *gautamaḥ*—Kṛpācārya; *yamau*—los hermanos gemelos Nakula y Sahadeva; *vṛkodaraḥ*—Bhīma; *ca*—y; *dhaumyaḥ*—Dhaumya; *ca*—y; *striyaḥ*—también otras damas del palacio; *matsya-sutā-ādayaḥ*—la hija de un pescador (Satyavatī, la madrastra de Bhīṣma); *na*—no pudieron; *sehire*—tolerar; *vimuhyantaḥ*—a punto de desmayarse; *virahaṁ*—separación; *śārṅga-dhanvanaḥ*—de Śrī Kṛṣṇa, quien lleva una caracola en la mano.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, Subhadrā, Draupadī, Kuntī, Uttarā, Gāndhārī, Dhṛtarāṣṭra, Yuyutsu, Kṛpācārya, Nakula, Sahadeva, Bhīmasena, Dhaumya y Satyavatī estuvieron todos a punto de desmayarse, porque les era imposible soportar el estar separados del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa les resulta tan atractivo a los seres vivientes, especialmente a los devotos, que a ellos les es imposible tolerar el estar separado de Él. El alma condicionada olvida al Señor bajo el hechizo de la energía ilusoria, pues de no ser así no podría olvidarlo. El sentimiento que dicha separación produce no puede describirse sino simplemente imaginarse, y, además, sólo pueden imaginarlo los devotos. Después de que Él se alejó de Vṛndāvana y de los inocentes y rústicos pastorcillos y pastorcillas de vacas, de las pastoras y de los demás, todos ellos sintieron el impacto por el resto de sus vidas, y el sentimiento que la separación produjo en Rādhārāṇī, la más querida de las pastorcillas de vacas, es imposible de expresar. Una vez, ellos se reunieron en Kurukṣetra durante un eclipse de Sol, y el sentimiento que expresaron es desgarrador. Desde luego, existen diferencias entre las cualidades de los devotos trascendentales del Señor, pero ninguno de los que alguna vez se hayan puesto en contacto con el Señor, ya sea mediante la comunión directa o de cualquier otra manera, puede dejarlo no por un momento. Ésa es la actitud del devoto puro.

VERSOS 11-12

*sat-saṅgān mukta-duḥsaṅgo
hātum notsahate budhaḥ
kīrtiyamānaṁ yaśo yasya
sakṛd ākarṇya rocanam*

*tasmin nyasta-dhiyaḥ pāṛthāḥ
saheran virahaṁ katham
darśana-sparśa-samlāpa-
śayanāsana-bhojanaiḥ*

sat-saṅgāt—mediante la compañía de devotos puros;
mukta-duḥsaṅgaḥ—liberados de la mala asociación materialista;
hātum—abandonar; *na utsahate*—nunca tratan; *budhaḥ*—aquel que ha comprendido al Señor; *kīrtiyamānam*—glorificando; *yaśaḥ*—fama;

yasya—cuyo; *sakṛt*—sólo una vez; *ākarma*—oyendo únicamente; *rocanam*—placentero; *tasmin*—a Él; *nyasta-dhiyah*—aquel que le ha entregado la mente a Él; *pārthāḥ*—los hijos de Pṛthā; *saheṛan*—pueden tolerar; *viraham*—separación; *katham*—como; *darśana*—viendo cara a cara; *sparśa*—tocando; *samlāpa*—conversando; *śayana*—durmiendo; *āsana*—sentándose; *bhojanaiḥ*—comiendo juntos.

TRADUCCIÓN

Las personas inteligentes, que han comprendido al Señor Supremo en compañía de devotos puros y que han quedado liberadas de la mala asociación materialista, nunca pueden dejar de oír las glorias del Señor, aunque las hayan oído tan sólo una vez. ¿Cómo, entonces, pudieron los Pāṇḍavas tolerar el estar separados de Él, si se asociaron íntimamente con Su persona, lo vieron cara a cara, lo tocaron, conversaron con Él, y durmieron, se sentaron y comieron con Él?

SIGNIFICADO

La posición constitucional del ser viviente es la de servir a un superior. Él está obligado a servir a la fuerza los dictados de la energía material ilusoria en diferentes fases de complacencia de los sentidos. Y aunque se canse, la energía ilusoria lo obliga perpetuamente a hacerlo sin que él se satisfaga. Ese asunto de complacer los sentidos no tiene fin, y el alma condicionada se enreda en esa servidumbre, sin esperanzas de liberarse. La liberación se logra únicamente mediante el hecho de asociarse con devotos puros. Dicha asociación lo promueve a uno gradualmente hasta el nivel de su conciencia trascendental. De ese modo se puede llegar a saber que la posición eterna de uno es la de prestarle servicio al Señor, y no el prestarles servicio a los sentidos pervertidos, en la forma de lujuria, ira, deseo de enseñoreamiento, etc. Sociedad, amistad y amor materiales son todos diferentes fases de la lujuria. Hogar, país, familia, sociedad, riqueza y toda clase de corolarios, son todos causas de cautiverio en el mundo material, en donde las tres clases de sufrimientos que hay en la vida son factores concomitantes. Por el hecho de uno asociarse con devotos puros y oírlos sumisamente, el apego al disfrute material se afloja, y la atracción por oír hablar de las trascendentales actividades del Señor se vuelve resaltante. Una vez que estas cosas aparecen, continúan progresivamente, sin detención, tal como el fuego en el seno de la pólvora. Se dice que Hari, la Personalidad de Dios, es tan atractivo en sentido trascendental, que incluso aquellos que están autosatisfechos en virtud de la autorrealización y que están verdaderamente liberados de todo cautiverio material, también se vuelven devotos del Señor. Bajo tales circunstancias, se entiende fácilmente cuál debe de haber sido la

posición de los Pāṇḍavas, quienes eran compañeros constantes del Señor. Ellos ni siquiera podían pensar en separarse de Śrī Kṛṣṇa, ya que la atracción era más intensa en ellos debido al continuo contacto personal. Recordarlo a Él por medio de Su forma, calidad, nombre, fama, pasatiempos, etc., también le resulta atractivo al devoto puro, tanto, que se olvida de todas las formas, calidad, nombre, fama y actividades del mundo terrenal, y, debido a su madura asociación con los devotos puros, no deja de estar en contacto con el Señor ni por un momento.

VERSO 13

*sarve te 'nimiṣair akṣais
tam anu druta-cetasah
vīkṣantaḥ sneha-sambaddhā
vicelus tatra tatra ha*

sarve—todos; *te*—ellos; *animiṣaiḥ*—sin el parpadeo de los ojos; *akṣaiḥ*—por el ojo; *tam anu*—tras Él; *druta-cetasah*—corazón derretido; *vīkṣantaḥ*—mirándolo a Él; *sneha-sambaddhāḥ*—atados por afecto puro; *viceluh*—comenzaron a moverse; *tatra tatra*—de aquí para allá; *ha*—así lo hicieron.

TRADUCCIÓN

Todos los corazones se estaban derritiendo por Él en el receptáculo de la atracción. Ellos lo miraban sin parpadear, y se movían de un lado a otro, desconcertados.

SIGNIFICADO

De modo natural, Kṛṣṇa les resultaba atractivo a todos los seres vivientes, porque es el principal ser eterno entre todos los seres eternos. Él solo es el sustentador de los muchos seres eternos. Eso se declara en el *Kaṭha Upaniṣad*. En consecuencia, uno puede encontrar la paz y prosperidad permanentes, mediante el restablecimiento de la relación eterna que se tiene con Él, ahora olvidada bajo el hechizo de *māyā*, la energía ilusoria del Señor. Una vez que esa relación se revive ligeramente, el alma condicionada se libra de inmediato de la ilusión de la energía material, y se vuelve loca por asociarse con el Señor. Esta asociación no sólo se logra mediante el contacto personal con el Señor, sino también al asociarse con Su nombre, fama, forma y calidad. El *Śrīmad-Bhāgavatam* prepara al alma condicionada para que alcance esa etapa de perfección, mediante el proceso de oír sumisamente al devoto puro.

VERSO 14

*nyarundhann udgalad bāṣpam
autkaṇṭhyād devakī-sute
niryāty agārān no 'bhadram
iti syād bāndhava-striyaḥ*

nyarundhan—conteniendo con gran dificultad; *udgalat*—desbordándose; *bāṣpam*—lágrimas; *autkaṇṭhyāt*—debido a una gran ansiedad; *devakī-sute*—al hijo de Devakī; *niryāti*—habiendo salido; *agārāt*—del palacio; *naḥ*—no; *abhadram*—desfavorable; *iti*—así pues; *syāt*—puede que ocurra; *bāndhava*—pariente; *striyaḥ*—damas.

TRADUCCIÓN

Las damas de la familia, cuyos ojos estaban inundados de lágrimas debido a la ansiedad que sentían por Kṛṣṇa, salieron del palacio. Sólo con gran dificultad pudieron ellas contener sus lágrimas. Ellas temían que las lágrimas causaran mala fortuna a la hora de la partida.

SIGNIFICADO

En el palacio de Hastināpura había cientos de damas. Todas sentían afecto por Kṛṣṇa, y todas también eran parientas. Cuando ellas vieron que Kṛṣṇa se estaba yendo del palacio para Su lugar natal, se sintieron muy angustiadas por Él, y, como es usual, las lágrimas comenzaron a deslizárseles por las mejillas. Al mismo tiempo, ellas pensaron que en ese momento las lágrimas podían ser causa de mala fortuna para Kṛṣṇa; por lo tanto quisieron contenerlas. Esto les resultó muy difícil, pues las lágrimas no podían ser reprimidas. De modo que, se enjugaron las lágrimas, y los corazones les palpitaron. Así pues, algunas damas que eran esposas y nueras de aquellos que murieron en el campo de batalla, nunca se pusieron en contacto directo con Kṛṣṇa. Pero todas ellas oyeron hablar de Él y de Sus grandes actividades, y, en consecuencia, pensaban en Él, y hablaban de Él y de Su nombre, fama, etc., y también se volvieron tan afectuosas como aquellas que estaban en contacto directo. Luego todo aquel que directa o indirectamente piense en Kṛṣṇa, hable de Kṛṣṇa o adore a Kṛṣṇa, se apega a Él. Como Kṛṣṇa es absoluto, no hay diferencia entre Su nombre, forma, calidad, etc. Nuestra relación íntima con Kṛṣṇa puede ser revivida confidencialmente, si hablamos de Él, oímos hablar de Él o lo recordamos a Él. Esto ocurre así debido a la potencia espiritual.

VERSO 15

*mṛdaṅga-śaṅkha-bheryaś ca
vīṇā-pañava-gomukhāḥ
dhundhury-ānaka-ghaṅṭādyā
nedur dundubhayas tathā*

mṛdaṅga—tambor de dulce sonido; *śaṅkha*—caracola; *bheryaḥ*—banda de instrumentos; *ca*—y; *vīṇā*—banda de instrumentos de cuerdas; *pañava*—una clase de flauta; *gomukhāḥ*—otro tipo de flauta; *dhundhurī*—otro tambor; *ānaka*—timbal; *ghaṅṭā*—campana; *ādyāḥ*—otros; *neduḥ*—hicieron sonar; *dundubhayaḥ*—otros tipos diferentes de tambores; *tathā*—en esa ocasión.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor se iba del palacio de Hastināpura, diferentes tipos de tambores —tales como el mṛdaṅga, el dhola, el nagra, el dhundhurī y el dundubhi— y flautas de diferentes tipos, así como también la vinā, la gomukha y la bherī, sonaron todos al unísono para rendirle honores.

VERSO 16

*prāsāda-śikhārārūdhāḥ
kuru-nāryaḥ didṛkṣayā
vavrṣuḥ kusumaiḥ kṛṣṇam
prema-vrīḍā-smitekṣaṇāḥ*

prāsāda—palacio; *śikhara*—la azotea; *ārūdhāḥ*—ascendiendo; *kuru-nāryaḥ*—las damas de la familia real de los Kurus; *didṛkṣayā*—viendo; *vavrṣuḥ*—rociaron; *kusumaiḥ*—por flores; *kṛṣṇam*—sobre el Señor Kṛṣṇa; *prema*—por el afecto y el amor; *vrīḍā-smita-īkṣaṇāḥ*—lanzando miradas con sonrisas recatadas.

TRADUCCIÓN

Debido a un amoroso deseo del ver al Señor, las damas de la familia real de los Kurus subieron a la azotea del palacio, y, sonriendo con afecto y recato, dejaron caer sobre el Señor una lluvia de flores.

SIGNIFICADO

El recato es un encanto particular y extranatural del sexo bello, e infunde respeto en el sexo opuesto. Esa costumbre se observaba durante los días del *Mahābhārata*, es decir, hace más de cinco mil años. Sólo las personas poco inteligentes que no están versadas en la historia del mundo, dicen que la observación de separación entre las mujeres y los hombres es una costumbre que se introdujo en la India durante el período mahometano. Este incidente de la época del *Mahābhārata*, prueba de modo categórico que las damas del palacio observaban estricto *parda* (restringida relación con hombres), y en vez de bajar y salir al aire libre a donde estaban reunidos el Señor Kṛṣṇa y los demás, las damas del palacio subieron a la azotea del mismo, y desde allí le ofrecieron sus respetos al Señor Kṛṣṇa con lluvias de flores. Aquí se afirma claramente que las damas estaban sonriendo allí, en la azotea del palacio, contenidas por la timidez. Esa timidez es un don que la naturaleza le da al sexo bello, y realza la belleza y prestigio de este último, incluso si las mujeres provienen de una familia poco importante o son poco atractivas. Nosotros tenemos experiencia práctica de este hecho. Una barrendera mereció el respeto de muchos caballeros respetables, con simplemente exhibir el recato propio de unadama. Las damas que andan por la calle semidesnudas no infunden ningún respeto, mientras que la tímida esposa de un barrendero infunde respeto a todo el mundo.

La civilización humana, tal como la conciben los sabios de la India, tiene por objeto ayudarlo a uno a liberarse de las garras de la ilusión. La belleza material de una mujer es una ilusión, porque, a decir verdad, el cuerpo está hecho de tierra, agua, fuego, aire, etc. Pero, como la chispa vivientes se asocia con la materia, ésta parece ser hermosa. A nadie lo atrae una muñeca de barro, aunque esté hecha de la manera más perfecta para atraer la atención de los demás. El cuerpo muerto no tiene belleza alguna, ya que nadie aceptaría el cadáver de una supuesta mujer hermosa. Por lo tanto, se concluye que la chispa espiritual es hermosa, y en virtud de la belleza del alma a uno lo atrae la belleza del cuerpo externo. La sabiduría védica nos prohíbe, pues, dejarnos atraer por la belleza falsa. Mas, debido a que ahora nos hallamos en la oscuridad de la ignorancia, la civilización védica permite el acercamiento entre el hombre y la mujer de una manera muy restringida. En dicha civilización se dice que la mujer es como el fuego y el hombre como la mantequilla. La mantequilla tiene que derretirse al asociarse con el fuego, y, en consecuencia, sólo se les debe juntar cuando sea necesario. Y la timidez es un freno al acercamiento sin restricción. Es un regalo de la naturaleza y debe utilizarse.

VERSO 17

*sitātapatram jagrāha
muktādāma-vibhūṣitam
ratna-daṇḍam guḍākeśaḥ*

priyaḥ priyatamasya ha

sita-ātapatram—sombrija aliviadora; *jagrāha*—tomó; *muktā-dāma*—decorada con encajes y perlas; *vibhūṣitam*—bordada; *ratna-daṇḍam*—con un mango hecho de joyas; *gudākeśaḥ*—Arjuna, el guerrero experto, o aquel que ha conquistado el sueño; *priyaḥ*—muy amado; *priyatamasya*—del muy amado; *ha*—así lo hizo.

TRADUCCIÓN

En esa oportunidad, Arjuna, el gran guerrero y conquistador del sueño, quien es el amigo íntimo del muy amado Señor Supremo, tomó una sombrilla que tenía un mango hecho de joyas y que estaba bordada con encaje y perlas.

SIGNIFICADO

El oro, las joyas, las perlas y las piedras preciosas se utilizaban en las lujosas ceremonias reales. Todos éstos son regalos de la naturaleza, y los producen las colinas, los océanos, etc., por orden del Señor, cuando el hombre no desperdicia su valioso tiempo en producir cosas no deseadas en el nombre de artículos de primera necesidad. Mediante el mal llamado desarrollo de las empresas industriales, ahora se están usando recipientes de gutapercha en vez de metales como el oro, la plata, el bronce y el cobre. Ahora se usa margarina en vez de mantequilla purificada, y una cuarta parte de la población urbana carece de refugio.

VERSO 18

*uddhavaḥ sātyakiś caiva
vyajane paramādbhute
vikīryamāṇaḥ kusumai
reje madhu-patiḥ pathi*

uddhavaḥ—un primo hermano de Kṛṣṇa; *sātyakiḥ*—Su conductor; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *vyajane*—abanicando; *parama-adbhute*—decorativo; *vikīryamāṇaḥ*—sentado sobre esparcidas; *kusumaiḥ*—flores por todas partes; *reje*—dirigió; *madhu-patiḥ*—el amo de Madhu (Kṛṣṇa); *pathi*—en el camino.

TRADUCCIÓN

Uddhava y Sātyaki comenzaron a abanicar al Señor con abanicos decorados, y el Señor, como el amo de Madhu y sentado sobre flores esparcidas, los dirigió a lo largo del camino.

VERSO 19

*aśrūyantāśiṣaḥ satyās
tatra tatra dvijeritāḥ
nānurūpānurūpāś ca
nirguṇasya guṇātmanaḥ*

aśrūyanta—siendo oído; *āśiṣaḥ*—bendición; *satyāḥ*—todas las verdades; *tatra*—aquí; *tatra*—allá; *dvija-īritāḥ*—proferidas por *brāhmaṇas* eruditos; *na*—no; *anurūpa*—propio; *anurūpāḥ*—apropiado; *ca*—también; *nirguṇasya*—el Absoluto; *guṇa-ātmanaḥ*—haciendo el papel de un ser humano.

TRADUCCIÓN

Aquí y allá se oía que las bendiciones que se le ofrecían a Kṛṣṇa no eran ni propias ni impropias, porque todas ellas eran para el Absoluto, quien ahora estaba haciendo el papel de un ser humano.

SIGNIFICADO

En algunos lugares había sonidos de bendiciones védicas dirigidas a la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Las bendiciones eran apropiadas en el sentido de que el Señor estaba desempeñando el papel de un ser humano, como si fuera un primo de Mahārāja Yudhiṣṭhira; pero también eran impropias, porque el Señor es absoluto y no tiene nada que ver con ninguna clase de relatividades materiales. Él es *nirguṇa*, es decir, en Él no hay cualidad material alguna, pero Él está colmado de cualidades trascendentales. En el mundo trascendental no hay nada contradictorio, mientras que en el mundo relativo todo tiene su opuesto. En el mundo relativo, blanco es el concepto opuesto a negro, pero en el mundo trascendental no hay ninguna diferencia entre blanco y negro. Por lo tanto, los sonidos de las bendiciones proferidas aquí y allá por los eruditos *brāhmaṇas*, parecían contradictorios en relación con la Persona Absoluta, pero cuando se le aplicaban a la Persona Absoluta, perdían toda contradicción y se volvían trascendentales. Un ejemplo puede aclarar esta idea. Al Señor Śrī Kṛṣṇa a veces se lo describe como un ladrón. Él es muy famoso entre sus devotos puros como el Mākhana-cora. En Vṛṇḍāvana, en Sus primeros años, Él solía robar mantequilla de las casas de los vecinos. Desde entonces es famoso

como ladrón. Pero a pesar de ser famoso como ladrón, se lo adora como tal, mientras que en el mundo terrenal al ladrón se lo castiga y nunca se lo alaba. Como Él es la Absoluta Personalidad de Dios, todo se le puede aplicar, y aun así, pese a todas las contradicciones, Él es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 20

*anyonyam āsīt sañjalpa
uttama-śloka-cetasām
kauravendra-pura-strīṅām
sarva-śruti-mano-haraḥ*

anyonyam—entre sí; *āsīt*—hubo; *sañjalpaḥ*—conversación; *uttama-śloka*—el Supremo, a quien se lo alaba mediante poesía selecta; *cetasām*—de aquellos cuyos corazones están absortos de esa manera; *kaurava-indra*—el rey de los Kurus; *pura*—capital; *strīṅām*—todas las damas; *sarva*—todos; *śruti*—los *Vedas*; *manaḥ-haraḥ*—atractiva para la mente.

TRADUCCIÓN

Absortas en las trascendentales cualidades del Señor, de quien se canta con poesía selecta, las damas que estaban en las azoteas de todas las casas de Hastināpura comenzaron a hablar de Él. Esa conversación era más atractiva que los himnos de los *Vedas*.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que la meta de todas las Escrituras védicas es la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. En efecto, las glorias del Señor se describen en Escrituras tales como los *Vedas*, el *Rāmāyaṇa* y el *Mahābhārata*. Y en el *Bhāgavatam* se las menciona específicamente en relación con el Señor Supremo. Por lo tanto, mientras en la capital de los reyes de la dinastía Kuru las damas que se hallaban en las azoteas de las casas hablaban del Señor, su conversación era más placentera que los himnos védicos. Todo lo que se cante en alabanza al Señor es *śruti-mantra*. Ṭhākura Narottama dāsa, uno de los *ācāryas* de la Gauḍīya-sampradāya, compuso unas canciones en idioma bengalí sencillo. Y Ṭhākura Viśvanātha Cakravartī, otro muy erudito *ācārya* de la misma *sampradāya*, ha aprobado las canciones de Ṭhākura Narottama dāsa, diciendo que son iguales que los *mantras* védicos. Y esto se debe al tema de las mismas. El lenguaje es intrascendente, pero el tema es importante. En las damas, que estaban todas absortas en el Señor y Sus acciones, se desarrolló la conciencia de la sabiduría védica, por la gracia del Señor. Y, en virtud de ello,

aunque dichas damas puede que no fueran eruditas muy entendidas en sánscrito o algo por el estilo, aun así todo lo que hablaban era más atractivo que los himnos védicos. A veces, los himnos védicos de los *Upaniṣads* están dirigidos al Señor Supremo indirectamente. Pero las conversaciones de las damas hablaban directamente del Señor, y por eso al corazón le resultaban más placenteras. Las conversaciones de las damas parecían ser más valiosas que las bendiciones de los eruditos *brāhmaṇas*.

VERSO 21

*sa vai kilāyam puruṣaḥ purātano
ya eka āsīd aviśeṣa ātmani
agre guṇebhyo jagad-ātmanīśvare
nimīlitātman niśi supta-śaktiṣu*

sah—Él (Kṛṣṇa); *vai*—como lo recuerdo; *kila*—claramente; *ayam*—esta; *puruṣaḥ*—Personalidad de Dios; *purātanaḥ*—el original; *yaḥ*—quien; *ekah*—sólo uno; *āsīt*—existió; *aviśeṣaḥ*—no manifestado materialmente; *ātmani*—propio ser; *agre*—antes de la creación; *guṇebhyaḥ*—de las modalidades de la naturaleza; *jagat-ātmani*—a la Superalma; *īśvare*—al Señor Supremo; *nimīlita*—fundido en; *ātman*—la entidad viviente; *niśi* *supta*—inactiva de noche; *śaktiṣu*—de las energías.

TRADUCCIÓN

Ellas dijeron: He aquí a la Personalidad de Dios original tal como nosotras lo recordamos claramente. Sólo Él existía antes de la creación manifestada de las modalidades de la naturaleza, y debido a que Él es el Señor Supremo, todos los seres vivientes se funden sólo en Él, con la energía suspendida como cuando duermen por la noche.

SIGNIFICADO

Existen dos tipos de disolución del cosmos manifestado. Una aniquilación ocurre cada 4.320.000.000 de años solares, cuando Brahmā, el señor de un universo en particular, se duerme. Y al final de la vida del Señor Brahmā, que ocurre al cabo de sus cien años de edad, según nuestros cálculos al cabo de 8.640.000.000. x 30 x 12 x 100 años solares, hay una aniquilación completa de todo el universo; y en ambos períodos, tanto la energía material, denominada el *mahat-tattva*, como la energía marginal, denominada *jīva-tattva*, se funden en la persona del Señor Supremo. Los seres vivientes permanecen dormidos dentro del cuerpo del Señor hasta que hay otra creación del mundo material, y

ésa es la manera en que ocurren la creación, conservación y aniquilación de la manifestación material.

La creación material la efectúa la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material que el Señor pone en marcha, y, en consecuencia, se dice aquí que el Señor existía antes de que se pusiera en movimiento las modalidades de la naturaleza material. En el *śruti-mantra* se dice que únicamente Viṣṇu, el Señor Supremo, existía antes de la creación, y que no había Brahmā, Śiva ni otros semidioses. Viṣṇu significa el Mahā-Viṣṇu, quien yace en el océano causal. Tan sólo mediante Su respiración todos los universos se generan como semillas, y gradualmente se desarrollan y se convierten en formas gigantescas, con innumerables planetas dentro de todos y cada uno de ellos. Las semillas de los universos se convierten en formas gigantescas, de la misma manera en que las semillas de un árbol baniano se convierten en una infinidad de árboles banianos.

Este Mahā-Viṣṇu es la porción plenaria del Señor Śrī Kṛṣṇa, a quien se menciona en la *Brahma-saṁhitā* de la siguiente manera:

“Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a Govinda, la Personalidad de Dios original, cuya porción plenaria es el Mahā-Viṣṇu. Todos los Brahmās, los cabezas del universo, viven únicamente durante el período de Su exhalación, después de que los universos se generan de los poros de Su cuerpo trascendental” (*Brahma-saṁhitā* 5.58).

Así pues, Govinda, o el Señor Kṛṣṇa, también es la causa de Mahā-Viṣṇu. Las damas que hablaban de esta verdad védica deben de haberla oído de labios de fuentes autoritativas. Una fuente autoritativa es el único medio de llegar a conocer el tema trascendental con toda certeza. No hay ninguna otra manera.

El proceso por el cual los seres vivientes se funden en el cuerpo de Mahā-Viṣṇu, ocurre automáticamente al cabo de los cien años de Brahmā. Pero eso no significa que el ser viviente individual pierde su identidad. La identidad permanece, y cuando hay otra creación por la suprema voluntad del Señor, todos los seres vivientes inactivos que duermen son de nuevo puestos en libertad, para que comiencen sus actividades en la continuación de las diferentes esferas de vida anteriores. Ello se denomina *suptoṭthita-nyāya*, o despertarse y dedicarse de nuevo a su respectivo deber continuo. De noche, cuando el hombre duerme, se olvida de sí mismo, de lo que es, de su deber y de todo lo referente a su estado despierto. Pero tan pronto como se despierta, se recuerda de todo lo que tiene que hacer y, por lo tanto, se dedica de nuevo a sus actividades prescritas. Los seres vivientes también permanecen fundidos en el cuerpo de Mahā-Viṣṇu durante el período de la aniquilación, pero en cuanto hay otra creación, se levantan para emprender su inconclusa labor. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.18-20).

El Señor existía antes de que la energía creativa fuera puesta en marcha. El Señor no es un producto de la energía material. Su cuerpo es completamente

espiritual, y no hay diferencia entre Su cuerpo y Él Mismo. Antes de la creación el Señor se encontraba en Su morada. La cual es absoluta y única.

VERSO 22

*sa eva bhūyo nija-vīrya-coditām
sva-jīva-māyām prakṛtiṁ sisṛkṣatīm
anāma-rūpātmani rūpa-nāmanī
vidhitsamāno ’nusasāra śāstra-kṛt*

saḥ—Él; *eva*—así pues; *bhūyaḥ*—de nuevo; *nija*—propia y personal; *vīrya*—potencia; *coditām*—ejecución de; *sva*—propio; *jīva*—ser viviente; *māyām*—energía externa; *prakṛtiṁ*—a la naturaleza material; *sisṛkṣatīm*—mientras creaba de nuevo; *anāma*—sin designación mundana; *rūpa-ātmani*—formas del alma; *rūpa-nāmanī*—formas y nombres; *vidhitsamānaḥ*—deseando otorgar; *anusasāra*—le confió a; *śāstra-kṛt*—el recopilador de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, deseando de nuevo darles nombres y formas a Sus partes integrales, las entidades vivientes, las puso bajo la guía de la naturaleza material. Mediante Su propia potencia, se apodera de la naturaleza material para que vuelva a crear.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes son partes integrales del Señor. Ellas son de dos variedades, a saber, *nitya-mukta* y *nitya-baddha*. Las *nitya-muktas* son almas eternamente liberadas, y están dedicadas eternamente a corresponderse con el Señor mediante el amoroso servicio trascendental, en la eterna morada de Él, más allá de las creaciones mundanas manifestadas. Pero las *nitya-baddhas*, o las almas eternamente condicionadas, le son confiadas a Su energía externa, *māyā*, a fin de corregir la actitud rebelde que tienen para con Él, el Padre Supremo. Las *nitya-baddhas* olvidan eternamente su relación con el Señor como partes integrales. Ellas están confundidas por la energía ilusoria y se creen productos de la materia, y por ello están muy ocupadas en el mundo material haciendo planes para ser felices. Ellas prosiguen alegremente con sus planes, pero, por la voluntad del Señor, tanto los planificadores como los planes son aniquilados al cabo de un cierto período, como se mencionó antes. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* de la siguiente manera: “¡Oh, hijo de Kuntī!, al final del milenio todas las entidades vivientes se funden en Mi

naturaleza, y de nuevo cuando llega la hora de la creación, Yo le doy comienzo a ésta por medio de Mi energía externa” (Bg. 9.7).

La palabra *bhūyaḥ* significa “una y otra vez”, es decir, el proceso de la creación, conservación y aniquilación está ocurriendo perpetuamente por acción de la energía externa del Señor. Él es la causa de todo. Pero los seres vivientes, que por constitución son partes integrales del Señor y han olvidado la dulce relación, reciben de nuevo una oportunidad de librarse de las garras de la energía externa. Y para que él (el ser viviente) reviva su conciencia, el Señor también crea las Escrituras reveladas. Las Escrituras védicas son las instrucciones por las que se deben guiar las almas condicionadas, de manera que puedan librarse de la reiterada creación y aniquilación del mundo material y del cuerpo material.

El Señor dice en la *Bhagavad-gītā*: “Este mundo creado y esta energía material creada están bajo Mi control. Bajo la influencia de *prakṛti* son creados una y otra vez automáticamente, y eso lo hago Yo por intermedio de Mi energía externa”.

En realidad, las entidades vivientes o chispas espirituales no tienen ni nombre ni formas materiales. Pero con objeto de complacer su deseo de enseñorearse de la energía material de las formas y nombres materiales, se les da la oportunidad de obtener ese falso disfrute, y al mismo tiempo, a través de las Escrituras reveladas, se les da la oportunidad de entender la posición verdadera. Al necio y olvidadizo ser viviente siempre lo ocupan las formas falsas y los nombres falsos. El nacionalismo moderno es la cumbre de esos falsos nombres y de esas falsas normas. Los hombres están locos por la forma y el nombre falso. La forma del cuerpo que se obtiene bajo ciertas condiciones se toma por verdadera, y el nombre que también se adopta confunde al alma condicionada y la lleva a hacer mal uso de la energía, en el nombre de muchísimos “ismos”. Las Escrituras, sin embargo, proporcionan la clave para entender la verdadera posición, pero los hombres están poco dispuestos a recibir lecciones de las Escrituras que el Señor creó para diferentes lugares y tiempos. Por ejemplo, la *Bhagavad-gītā* es el principio de guía para todo ser humano, pero por el hechizo de la energía material, los seres humanos no se preocupan de llevar a cabo los programas de la vida conforme a la *Bhagavad-gītā*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el estudio de posgrado para aquel que ha entendido a cabalidad los principios de la *Bhagavad-gītā*. Por mala fortuna, a la gente no le gustan estas obras, y, en consecuencia, se hallan bajo las garras de *māyā* para la repetición del nacimiento y la muerte.

VERSO 23

*sa vā ayam yat padam atra sūrayo
jīhendriyā nirjīta-mātariśvanah
paśyanti bhakty-utkalitāmalātmanā*

nanv eṣa sattvaṁ parimārṣtum arhati

saḥ—Él; *vai*—por la providencia; *ayam*—esto; *yat*—aquello que; *padam atra*—he aquí a la misma Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *sūrayaḥ*—grandes devotos; *jīta-indriyāḥ*—que han superado la influencia de los sentidos; *nirjīta*—completamente controlada; *mātariśvanaḥ*—vida; *paśyanti*—puede ver; *bhakti*—a fuerza de servicio devocional; *utkalita*—desarrollado; *amala-ātmanā*—aquellos que tienen la mente completamente limpia; *nanu eṣaḥ*—ciertamente sólo con esto; *sattvaṁ*—existencia; *parimārṣtum*—para purificar la mente por completo; *arhati*—merecen.

TRADUCCIÓN

He aquí a la misma Suprema Personalidad de Dios cuya forma trascendental perciben los grandes devotos que, a fuerza de rígido servicio devocional y pleno control de la vida y de los sentidos, se han limpiado por completo de la conciencia material, Y ésa es la única manera de purificar la existencia.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, al Señor se le puede conocer en Su verdadera naturaleza, únicamente a fuerza de servicio devocional puro. Por eso se afirma aquí que sólo los grandes devotos del Señor, capaces de limpiar la mente de todo el polvo material mediante rígido servicio devocional, pueden percibir al Señor tal como Él es. *Jitendriya* significa “aquel que tiene pleno control de los sentidos”. Los sentidos son partes activas del cuerpo, y sus actividades no pueden ser detenidas. Los medios artificiales que los procesos yóguicos emplean para hacer que los sentidos se vuelvan inactivos, han demostrado ser un fracaso total, incluso en el caso de grandes *yogīs* tales como Viśvāmitra Muni. Viśvāmitra Muni controló los sentidos mediante el trance yóguico, pero cuando por casualidad conoció a Menakā (una mujer frívola de la sociedad celestial), fue víctima de la vida sexual, y la manera artificial de controlar los sentidos fracasó. Mas, en el caso de un devoto puro, a los sentidos no se les impide artificialmente nada en absoluto, sino que se les proporcionan diferentes ocupaciones buenas. Cuando los sentidos se dedican a actividades más atractivas, no hay posibilidad de que los atraiga alguna ocupación inferior. En la *Bhagavad-gītā* se dice que *los sentidos únicamente pueden ser controlados mediante mejores ocupaciones*. El servicio devocional requiere de la purificación de los sentidos o el ocuparlos en las actividades del servicio devocional. El servicio devocional no es inacción. Cualquier cosa que se haga en el servicio del Señor, se purifica de inmediato de su naturaleza material. El

concepto material se debe únicamente a la ignorancia. No hay nada más allá de Vāsudeva. El concepto Vāsudeva se desarrolla paulatinamente en el corazón del erudito, después de una prolongada purificación de los órganos receptivos. Pero el proceso termina en el conocimiento de que Vāsudeva es lo máximo que existe. En el caso del servicio devocional, este mismo método se acepta desde el mismo comienzo, y por la gracia del Señor todo verdadero conocimiento se revela en el corazón del devoto, debido al dictado que el Señor da desde dentro. Así pues, controlar los sentidos mediante el servicio devocional es el único medio y el más fácil de todos.

VERSO 24

*sa vā ayam sakhy anugīta-sat-katho
vedeṣu guhyeṣu ca guhya-vāḍibhiḥ
ya eka īśo jagad-ātma-līlayā
srjaty avaty atti na tatra sajjate*

saḥ—Él; *vai*—también; *ayam*—este; *sakhi*—¡oh, amiga mía!; *anugīta*—descrito; *sat-kathaḥ*—los excelentes pasatiempos; *vedeṣu*—en las Escrituras védicas; *guhyeṣu*—confidencialmente; *ca*—así como también; *guhya-vāḍibhiḥ*—por los devotos íntimos; *yaḥ*—aquel que; *ekaḥ*—sólo uno; *īśaḥ*—controlador supremo; *jagat*—de toda la creación; *ātma*—Superalma; *līlayā*—mediante la manifestación de pasatiempos; *srjati*—crea; *avati* *atti*—también mantiene y aniquila; *na*—nunca; *tatra*—allí; *sajjate*—se apega a eso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, queridas amigas!, he aquí a esa misma Personalidad de Dios cuyos atractivos e íntimos pasatiempos los describen Sus grandes devotos en las partes confidenciales de la literatura védica. Es Él únicamente quien crea, mantiene y aniquila el mundo material, y aún así permanece inalterado.

SIGNIFICADO

Como se declara en la *Bhagavad-gītā*, todas las Escrituras védicas glorifican la grandeza del Señor Śrī Kṛṣṇa. Eso también se confirma aquí, en el *Bhāgavatam*. Grandes devotos y encarnaciones apoderadas del Señor, tales como Vyāsa, Nārada, Śukadeva Gosvāmī, los Kumāras, Kapila, Prahāda, Janaka, Bali y Yamarāja, han expandido los *Vedas* en muchas divisiones y subdivisiones, pero especialmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el devoto íntimo Śukadeva Gosvāmī describe las partes confidenciales de las actividades del

Señor. En los *Vedānta-śūtras* y *Upaniṣads* sólo hay un indicio de las partes confidenciales de Sus pasatiempos. En Escrituras védicas tales como los *Upaniṣads*, al Señor se le ha distinguido expresamente del concepto mundano de Su existencia. Como Su identidad es espiritual por completo, a Su forma, nombre, calidad y enseres, etc., se los ha distinguido de la materia con esmero, y, en consecuencia, personas poco inteligentes cometen a veces el error de considerarlo impersonal. Pero de hecho Él es la Persona Suprema, Bhagavān, y de modo parcial se le representa como Paramātmā o como el Brahman impersonal.

VERSO 25

*yadā hy adharmeṇa tamo-dhiyo nṛpā
jīvanti tatraiṣa hi sattvataḥ kila
dhatte bhagam satyam ṛtam dayām yaśo
bhavāya rūpāṇi dadhad yuge yuge*

yadā—cuando quiera; *hi*—con certeza; *adharmeṇa*—en contra de los principios de la voluntad de Dios; *tamaḥ-dhiyaḥ*—personas que están bajo la influencia de las más bajas modalidades materiales; *nṛpāḥ*—reyes y administradores; *jīvanti*—vivan como animales; *tatra*—en consecuencia; *eṣaḥ*—Él; *hi*—solamente; *sattvataḥ*—trascendental; *kila*—indudablemente; *dhatte*—se manifiesta; *bhagam*—poder supremo; *satyam*—verdad; *ṛtam*—positiva; *dayām*—misericordia; *yaśaḥ*—actividades maravillosas; *bhavāya*—para el mantenimiento; *rūpāṇi*—de diversas formas; *dadhat*—manifestadas; *yuge*—diferentes períodos; *yuge*—y eras.

TRADUCCIÓN

Cuando quiera que haya reyes y administradores que vivan como animales de las más bajas modalidades de la existencia, el Señor, en Su forma trascendental, manifiesta Su supremo poder, la Verdad Positiva, le confiere misericordia especial a los fieles, realiza actividades maravillosas y manifiesta diversas formas trascendentales según sea necesario en diferentes período y eras.

SIGNIFICADO

Como se mencionó anteriormente, la creación cósmica es propiedad del Señor Supremo. Ésa es la filosofía básica del *Īśopaniṣad*: todo es propiedad del Ser Supremo. Nadie debe usurpar la propiedad del Señor Supremo. Uno debe aceptar solamente lo que Él tenga a bien conferir. De modo que, la Tierra o

cualquier otro planeta o universo es propiedad absoluta del Señor. Los seres vivientes son sin duda Sus partes integrales, o hijos, en virtud de lo cual cada uno de ellos tiene el derecho de vivir a expensas de la misericordia del Señor para ejecutar su labor prescrita. Por consiguiente, nadie puede violar el derecho de otro individuo, sea éste hombre o animal, sin que el Señor así lo sancione. El rey o el administrador es el representante del Señor que se ocupa del cumplimiento de la voluntad del Señor. Él debe ser, pues, una persona reconocida, tal como Mahārāja Yudhiṣṭhira o Parīkṣit. Reyes de esa categoría tienen plena responsabilidad y conocimiento proveniente de las autoridades, acerca de la administración del mundo. Pero algunas veces, por influencia de la modalidad de la ignorancia de la naturaleza material (*tamo-guṇa*), la más baja de las modalidades materiales, los reyes y administradores necios viven como animales, en aras de su propio interés personal. El resultado de ello es que toda la atmósfera se sobrecarga de anarquía y elementos viciosos. El nepotismo, el soborno, el engaño, la agresión y, por ende, hambre, epidemias, guerra y otros perturbadores aspectos similares, se vuelven resaltantes en la sociedad humana. Y a los devotos del Señor o a los fieles se les persigue por todos los medios. Todos estos síntomas señalan el momento indicado para una encarnación del Señor que restablezca los principios religiosos y venza a los malos administradores. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

El Señor aparece entonces en Su forma trascendental, sin ningún matiz de cualidades materiales. Él desciende tan sólo para mantener en una condición normal el estado de Su creación. La condición normal consiste en que a todos y cada uno de los planetas el Señor los ha dotado de todas las cosas necesarias para los seres vivientes que han nacido en ellos. Siguiendo las reglas y regulaciones que se mencionan en las Escrituras reveladas, dichos seres vivientes pueden vivir felices y ejecutar sus ocupaciones predestinadas, para al final lograr la salvación. El mundo material se crea para satisfacer los caprichos de los *nitya-baddhas*, o las almas eternamente condicionadas, de la misma manera en que a los niños traviosos se les provee de corrales de juego. De no ser por eso, no habría necesidad del mundo material. Pero cuando se embriagan con el poder de la ciencia material para explotar los recursos ilegalmente, sin la sanción del Señor, y eso, además, únicamente para complacer los sentidos, se hace necesaria la encarnación del Señor para castigar a los rebeldes y proteger a los fieles.

Cuando Él desciende, exhibe actos sobrehumanos sólo para probar su derecho supremo, y a materialistas tales como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu y Kaṁsa se los castiga lo suficiente. Él actúa de una manera que nadie puede imitar. Por ejemplo, cuando el Señor apareció como Rāma, tendió un puente sobre el océano Índico. Cuando apareció como Kṛṣṇa, desde Su misma infancia exhibió actividades sobrehumanas al matar a Pūtanā, Aghāsura, Śakaṭāsura, Kāliya, etc., y después a Kaṁsa, Su tío materno. Cuando se hallaba en Dvārakā, se casó

con 16.108 reinas, y a todas ellas se las bendijo con un buen número de hijos. La suma total de Sus familiares ascendía a cerca de cien mil, conocidos comúnmente como la Yadu-varṁśa. Y luego, durante Su vida, hizo de manera de vencerlos a todos. Él es famoso como el Govardhana-dhārī Hari porque a la edad de apenas siete años levantó la colina conocida como Govardhana. El Señor mató a muchos e indeseables reyes de Su tiempo, y como *kṣatriya* que era peleó de un modo heroico. Él es famoso como el *asamordhva*, el sin igual. Nadie es igual ni más grande que Él.

VERSO 26

*aho alam ślāghyatamaṁ yadoḥ kulam
aho alam puṇyatamaṁ madhor vanam
yad eṣa puṁsām ṛṣabhaḥ śriyaḥ patiḥ
sva-janmanā caṅkramaṇena cāñcati*

aho—¡oh!; *alam*—en verdad; *ślāghya-tamaṁ*—supremamente gloriosa; *yadoḥ*—del rey Yadu; *kulam*—dinastía; *aho*—¡oh!; *alam*—en verdad; *puṇya-tamaṁ*—supremamente virtuosa; *madhoḥ vanam*—la tierra de Mathurā; *yad*—porque; *eṣaḥ*—este; *puṁsām*—de todos los seres vivientes; *ṛṣabhaḥ*—líder supremo; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *patiḥ*—esposo; *sva-janmanā*—mediante Su aparición; *caṅkramaṇena*—por el hecho de gatear; *cañcati*—glorias.

TRADUCCIÓN

¡Oh, cuán supremamente gloriosa es la dinastía del rey Yadu y cuán virtuosa es la tierra de Mathurā, en las que el Supremo líder de todos los seres vivientes, el esposo de la diosa de la fortuna, ha nacido y ambulado en Su infancia!

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa ha dado expresamente una descripción de Su aparición y actividades trascendentales. El Señor aparece en una familia o lugar en particular, mediante Su potencia inconcebible. Él no nace como un alma condicionada, la cual deja su cuerpo y adquiere otro. Su nacimiento es como la aparición y desaparición del Sol. El Sol sale por el horizonte oriental, pero eso no significa que el horizonte oriental es el padre del Sol. El Sol existe en cada parte del sistema solar, pero se vuelve visible en un momento programado, y así mismo también se vuelve invisible en otro momento programado. De igual manera, el Señor aparece en este universo tal

como el Sol, y de nuevo se va de nuestra vida en otro momento. Él existe en todo momento y en todo lugar, pero, por Su misericordia sin causa, cuando aparecen ante nosotros damos por sentado que ha nacido. Cualquiera que pueda entender esta verdad conforme a las declaraciones de las Escrituras reveladas, es seguro que se libera en cuanto deje el presente cuerpo. La liberación se puede obtener después de muchos nacimientos, y después de un gran esfuerzo en el campo de la paciencia y la perseverancia, el conocimiento y la renunciación. Pero por el simple hecho de conocer en verdad los trascendentales nacimientos y actividades del Señor, se puede obtener la liberación de inmediato. Ése es el veredicto de la *Bhagavad-gītā*. Mas, aquellos que están sumidos en la oscuridad de la ignorancia, concluyen que el nacimiento y las actividades del Señor en el mundo material son similares a los de un ser viviente ordinario. Esas imperfectas conclusiones no pueden darle a nadie liberación. Luego Su nacimiento en la familia del rey Yadu como el hijo del rey Vasudeva, y Su traslado a la familia de Nanda Mahārāja en la tierra de Mathurā, son todas medidas trascendentales que toma la potencia interna del Señor. La fortuna de la dinastía Yadu y de los habitantes de la tierra de Mathurā no puede estimarse en términos materiales. Si con sólo conocer la naturaleza trascendental del nacimiento y las actividades del Señor se puede obtener la liberación fácilmente podemos entonces imaginarnos qué les aguarda a aquellos que de hecho disfrutaron de la compañía del Señor en persona como familiar o vecino. Todos aquellos que fueron los suficientemente afortunados como para asociarse con el Señor, el esposo de la diosa de la fortuna, obtuvieron ciertamente algo más que lo que se conoce como liberación, De modo que, con justicia, tanto la dinastía como la tierra son gloriosas siempre, por la gracia del Señor.

VERSO 27

*aho bata svar-yaśasas tiraskarī
kuśasthalī puṇya-yaśaskarī bhuvah
paśyanti nityam yad anugraheṣitam
smitāvalokam sva-patim sma yat-prajāḥ*

aho bata—¡cuán maravillosos es esto!; *svah-yaśasah*—las glorias de los planetas celestiales; *tiraskarī*—aquellos que derrota; *kuśasthalī*—Dvārakā; *puṇya*—virtud; *yaśaskarī*—famoso; *bhuvah*—el planeta Tierra; *paśyanti*—ve; *nityam*—constantemente; *yat*—aquello que; *anugraha-iṣitam*—para bendecir; *smita-avalokam*—mirada con el favor de una dulce sonrisa; *sva-patim*—al alma del ser viviente (Kṛṣṇa); *sma*—solían; *yat-prajāḥ*—los habitantes del lugar.

TRADUCCIÓN

Es indudablemente maravilloso que Dvārakā haya superado las glorias de los planetas celestiales y haya aumentado la celebridad de la Tierra. Los habitantes de Dvārakā siempre ven al alma de todos los seres vivientes [Kṛṣṇa] en Su aspecto amoroso. Él les lanza miradas y los favorece con dulces sonrisas.

SIGNIFICADO

Los planetas celestiales están habitados por semidioses tales como Indra, Candra, Varuṇa y Vayu, y las almas piadosas llegan allí después de realizar muchos actos virtuosos en la Tierra. Los científicos modernos están de acuerdo en que la medición del tiempo en los sistemas planetarios superiores es diferente a la de la Tierra. Así pues, las Escrituras reveladas nos hacen saber que allí la duración de la vida es de diez mil años (de los nuestros). Seis meses en la Tierra equivalen a un día en los planetas celestiales. Las facilidades de disfrute también aumentan de un modo similar, y la belleza de los habitantes es legendaria. Los hombres de la Tierra, que son seres comunes, tienen grandes deseos de alcanzar los planetas celestiales, porque han oído que allí las comodidades de la vida son muchos mayores que las de la Tierra. Ahora, ellos están tratando de ir a la Luna en astronave. Considerando todo eso, los planetas celestiales son más célebres que la Tierra. Pero la celebridad de la Tierra ha superado a la de los planetas celestiales, gracias a Dvārakā, de la cual el Señor Kṛṣṇa era rey. Tres lugares —es decir, Vṛṇḍāvana, Mathurā y Dvārakā— son más importantes que los planetas famosos del universo. Esos lugares están perpetuamente santificados, porque siempre que el Señor desciende a la Tierra, exhibe Sus actividades trascendentales particularmente en esos tres lugares. Estos son perpetuamente las tierras sagradas del Señor, y los habitantes aún sacan provecho de los lugares sagrados, pese a que ahora el Señor está fuera de su vista. El Señor es el alma de todos los seres vivientes, y Él siempre desea que todos los seres vivientes, en su *svarūpa*, en su posición constitucional, participen de la vida trascendental en compañía de Él. Sus atractivas características y dulces sonrisas se introducen profundamente en el corazón de todo el mundo, y una vez que esto ocurre, el ser viviente es admitido en el reino de Dios, del cual nadie regresa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

Los planetas celestiales puede que sean muy famosos por ofrecer mejores facilidades de disfrute material, pero, como nos enseña la *Bhagavad-gītā* (9.20-21), uno tiene que regresar otra vez al planeta Tierra tan pronto como se termina la virtud adquirida. Dvārakā es indudablemente más importante que los planetas celestiales, porque quienquiera que haya sido favorecido con la sonriente mirada del Señor, nunca regresará de nuevo a esta podrida Tierra, que

el propio Señor certifica que es un lugar de sufrimiento. No sólo es esta Tierra un lugar de sufrimiento, sino también todos los planetas de los universos, porque en ninguno de ellos hay vida eterna, bienaventuranza eterna y conocimiento eterno. A cualquier persona que esté dedicada al servicio devocional del Señor se le recomienda vivir en uno de los tres lugares anteriormente mencionados, es decir, Dvārakā, Mathurā o Vṛṇḍāvana. Debido a que en esos tres lugares el valor del servicio devocional aumenta sobremanera, aquellos que van allí a seguir los principios conforme a las instrucciones que se imparten en las Escrituras reveladas, logran con toda seguridad el mismo resultado que se obtiene durante la presencia del Señor Śrī Kṛṣṇa. Su morada y Él Mismo son idénticos, y un devoto puro que esté bajo la guía de otro devoto experimentado puede obtener todos los resultados, aun hoy en día.

VERSO 28

*nūnam vrata-snāna-hutādineśvaraḥ
samarcito hy asya grhīta-pāṇibhiḥ
pibanti yāḥ sakhy adharāmṛtaṁ muhur
vraja-striyaḥ sammumuhur yad-āśayāḥ*

nūnam—ciertamente en el nacimiento anterior; *vrata*—voto; *snāna*—baño; *huta*—sacrificio en el fuego; *ādinā*—mediante todos esos; *īśvaraḥ*—la Personalidad de Dios; *samarcitaḥ*—adorado perfectamente; *hi*—ciertamente; *asya*—Su; *grhīta-pāṇibhiḥ*—por las esposas; *pibanti*—disfruta; *yāḥ*—aquellas que; *sakhi*—¡oh, amiga!; *adhara-amṛtam*—el néctar de Sus labios; *muhur*—una y otra vez; *vraja-striyaḥ*—las doncellas de Vrajabhūmi; *sammumuhur*—se desmayaban frecuentemente; *yad-āśayāḥ*—esperando ser favorecidas de esa manera.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amigas!, piensen sólo en las mujeres que ha aceptado por esposas. Cómo han debido ellas de someterse a votos, baños, sacrificios de fuego y a la adoración perfecta del Señor del universo, para ahora disfrutar constantemente del néctar de Sus labios [en los besos]. Las doncellas de Vrajabhūmi a menudo se desmayaban con sólo esperar tales favores.

SIGNIFICADO

Los ritos religiosos que se prescriben en las Escrituras tiene por objeto purificar las cualidades mundanas de las almas condicionadas, para permitirles ser promovidas gradualmente a la etapa en que le presten servicio trascendental al

Señor Supremo. Lograr esa etapa de vida espiritual pura es la perfección máxima, y esa etapa se denomina *svarūpa*, o la identidad verdadera del ser viviente. Liberación significa renovación de esa etapa de *svarūpa*. En esa etapa perfecta de *svarūpa*, el ser viviente se establece en cinco fases de servicio amoroso, una de las cuales es la etapa de *mādhurya-rasa*, o el humor de amor conyugal. El Señor siempre es perfecto en Sí Mismo, y, en consecuencia, Él no anhela nada para Sí. Sin embargo, Él se vuelve un amo, un amigo, un hijo o un esposo, para satisfacer el intenso amor del devoto en cuestión. Aquí se mencionan dos clases de devotos del Señor que se hallan en la etapa del amor conyugal. Uno es el *svakīya*, y el otro el *parakīya*. Ambos poseen una relación de amor conyugal con la Personalidad de Dios Kṛṣṇa. Las reinas de Dvārakā eran *svakīya*, o esposas debidamente casadas, pero las doncellas de Vraja eran jóvenes amigas del Señor mientras Él estaba soltero. El Señor permaneció en Vṛṇḍāvana hasta la edad de dieciséis años, y Sus relaciones amistosas con las muchachas vecinas eran a la manera de *parakīya*. Esas muchachas, así como las reinas, se sometieron a severas penitencias, haciendo votos, bañándose y ofreciendo sacrificios en el fuego, tal como se prescribe en las Escrituras. Los ritos, tal como son, no son un fin en sí mismos, ni tampoco lo son la acción fruitiva, el cultivo del conocimiento ni el logro de la perfección de los poderes místicos. Todos ellos son medios para alcanzar la máxima etapa del *svarūpa*, prestarle al Señor servicio trascendental y constitucional. Todos y cada uno de los seres vivientes tienen su posición individual en una de las cinco clases diferentes de medios de correspondencia con el Señor que se mencionaron anteriormente, y en la forma espiritual y pura del *svarūpa*, la relación de uno se manifiesta sin atracción mundana. Los besos del Señor, bien sea con Sus esposas o con las jóvenes amigas que aspiraban a tenerlo como novio, no son de ninguna pervertida cualidad mundana. De esas cosas haber sido mundanas, un alma liberada como Śukadeva no se hubiera tomado la molestia de saborearlas, ni el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se hubiera sentido inclinado a participar en esos asuntos después de renunciar a la vida mundana. Esa etapa se llega a merecer después de muchas vidas de penitencia

VERSO 29

*yā vīrya-śulkena hṛtāḥ svayaṁvare
pramathya caidya-pramukhān hi śuṣmīṇaḥ
pradyumna-sāmbāmba-sutādayo 'parā
yās cāhṛtā bhauma-vadhe sahasraśaḥ*

yā—la dama; *vīrya*—valentía; *śulkena*—mediante el pago del precio; *hṛtāḥ*—llevadas a la fuerza; *svayaṁvare*—en la selección abierta del prometido; *pramathya*—hostigando; *caidya*—el rey Śísupāla;

pramukhān—encabezados por; *hi*—verdaderamente; *śuṣmiṇaḥ*—todos muy poderosos; *pradyumna*—Pradyumna (el hijo de Kṛṣṇa); *sāmba*—Sāmba; *amba*—Amba; *suta-ādayaḥ*—hijos; *aparāḥ*—otras damas; *yāḥ*—esas; *ca*—también; *āhṛtāḥ*—traídas de igual modo; *bhauma-vadhe*—después de matar a reyes; *sahasraśaḥ*—por millares.

TRADUCCIÓN

Los hijos de esas damas son Pradyumna, Sāmba, Amba, etc. A damas tales como Rukmiṇī, Satyabhāmā y Jāmbavatī, Él se las llevó a la fuerza de sus ceremonias svayaṁvara, después de vencer a muchos reyes poderosos, encabezados por Śiśupāla. Y también se llevó a la fuerza a otras damas, después de matar a Bhaumāsura y a miles de sus asistentes. Todas ellas son gloriosas.

SIGNIFICADO

A las hijas excepcionalmente capacitadas de reyes poderosos se les permitía elegir a sus propios prometidos en una competencia abierta, y esas ceremonias recibían el nombre de *svayaṁvara*, o selección del prometido. Puesto que el *svayaṁvara* era una competencia abierta entre príncipes valientes que eran rivales, el padre de la princesa invitaba a participar a los que fueran, y por lo general ocurrían peleas corrientes entre los invitados de la orden principesca, con un espíritu deportivo. Pero también ocurría que a veces los príncipes beligerantes eran matados en esos combates de casamiento, y al príncipe que triunfaba se le daba de trofeo la princesa por quien tantos otros príncipes habían muerto. Rukmiṇī, la reina principal del Señor Kṛṣṇa, era la hija del rey de Vidarbha, quien deseaba que su apta y hermosa hija le fuera entregada al Señor Kṛṣṇa. Pero el hermano mayor de ella quería entregársela al rey Śiśupāla, quien resultaba ser primo de Kṛṣṇa. De manera que, hubo una competencia abierta, y, como siempre, el Señor Kṛṣṇa logró la victoria, después de hostigar a Śiśupāla y otros príncipes mediante Su valentía inigualable. Rukmiṇī tuvo diez hijos, tales como Pradyumna. También hubo otras reinas que el Señor Kṛṣṇa se llevó de una manera similar. En el Décimo Canto se dará una descripción completa de este hermoso botín del Señor Kṛṣṇa. Había dieciséis mil cien hermosas muchachas que eran hijas de muchos reyes y que habían sido robadas a la fuerza por Bhaumāsura, quien las mantuvo cautivas para satisfacer su deseo carnal. Estas muchachas le oraron lastimosamente al Señor Kṛṣṇa pidiéndole ser liberadas, y el misericordioso Señor, movido por su ferviente oración, peleó con Bhaumāsura, lo mató y libertó a todas ellas. Luego, el Señor tomó por esposas a todas esas princesas cautivas, pese a que, a juicio de la sociedad, todas eran muchachas caídas. El todopoderoso Señor Kṛṣṇa aceptó

las humildes oraciones de ellas, y se casó con ellas con todos los honores de reinas. De modo que, el Señor Kṛṣṇa tuvo en Dvārakā un total de dieciséis mil ciento ocho reinas, y en cada una de ellas engendró diez hijos. Todos estos hijos crecieron, y cada uno de ellos tuvo tantos hijos como su padre. La familia constaba de un total de diez millones de miembros.

VERSO 30

*etāḥ param strītvam apāstapeśalam
nirasta-śaucam bata sādhu kurvate
yāsām gṛhāt puṣkara-locanaḥ patir
na jātv apaity āhṛtibhir hṛdi sprśan*

etāḥ—todas esas mujeres; *param*—las más elevadas; *strītvam*—condición de mujer; *apāstapeśalam*—sin individualidad; *nirasta*—sin; *śaucam*—pureza; *bata sādhu*—glorificaron de un modo auspicioso; *kurvate*—hacen ellas; *yāsām*—de cuyos; *gṛhāt*—hogares; *puṣkara-locanaḥ*—de los ojos de loto; *patir*—esposo; *na jātv*—en ningún momento; *apaiti*—se va; *āhṛtibhiḥ*—mediante obsequios; *hṛdi*—en el corazón; *sprśan*—se hizo querer.

TRADUCCIÓN

De un modo auspicioso, todas estas mujeres hicieron que sus vidas se volvieran gloriosas, pese a encontrarse sin individualidad y sin pureza. Su esposo, la Personalidad de Dios con los ojos de loto, nunca las dejó solas en casa. Él siempre les complacía el corazón haciéndoles valiosos obsequios.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor son almas purificadas. En cuanto los devotos se entregan a los pies de loto del Señor con sinceridad, el Señor los acepta, y así los devotos quedan libres al instante de todas las contaminaciones materiales. Dichos devotos están por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. No hay nada corporal que incapacite a un devoto, tal como no hay ninguna diferencia cualitativa entre el agua del Ganges y una sucia agua drenada, cuando ambas se amalgaman. Las mujeres, los comerciantes y los obreros no son muy inteligentes, y, en consecuencia, se les hace muy difícil entender la ciencia de Dios o dedicarse al servicio devocional del Señor. Ellos son más materialistas que los demás, y aún más bajos son los Kirātas, Hūṇas, Āndhras, Pulindas, Pulkaśas, Ābhīras, Kaṅkas, Yavanas, Khasas, etc., pero todos ellos pueden ser liberados si se les ocupa debidamente en el servicio devocional del Señor. Por dedicarse al servicio del Señor, las incapacidades

designativas desaparecen, y, como almas puras, se vuelven merecedores de entrar en el Reino de Dios.

Las muchachas caídas que estaban en las garras de Bhaumāsura le oraron con sinceridad al Señor Śrī Kṛṣṇa pidiendo ser liberadas, y su sinceridad de propósito las volvió puras de inmediato en virtud de la devoción. En consecuencia, el Señor las aceptó por esposas, y con ello sus vidas alcanzaron la gloria. Esa auspiciosa glorificación se hizo aún más gloriosa, cuando el Señor actuó con ellas como el más consagrado de los esposos.

El Señor solía vivir constantemente con Sus dieciséis mil ciento ocho esposas. Él se expandió en dieciséis mil ciento ocho porciones plenarias, y todas y cada una de ellas era el Señor Mismo, sin apartarse de la Personalidad Original. El *Śruti-mantra* afirma que el Señor puede expandirse en muchos. Como esposo de tantas mujeres, las complacía a todas con obsequios, aun a costa de grandes esfuerzos. Él trajo del cielo la planta *pārijāta* y la plantó en el palacio de Satyabhāmā, una de las principales reinas. De manera que, si alguien desea que el Señor se convierta en su esposo, el Señor le satisface esos deseos a plenitud.

VERSO 31

*evamvidhā gadantīnām
sa girah pura-yoṣitām
nirīkṣaṇenābhinandan
sasmitena yayau hariḥ*

evamvidhāḥ—de ese modo; *gantīnām*—así pues, orando y hablando de Él; *saḥ*—Él (el Señor); *girah*—de palabras; *pura-yoṣitām*—de las damas de la capital; *nirīkṣaṇena*—por la gracia que les concedió de lanzarles miradas; *abhinandan*—y saludarlas; *sa-smitena*—con una cara sonriente; *yayau*—partió; *hariḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mientras las damas de la capital de Hastināpura lo saludaban y hablaban de ese modo, el Señor, sonriendo, aceptó sus gratos saludos, y arrojando la gracia de Su mirada sobre ellas, se fue de la ciudad.

VERSO 32

*ajāta-śatruḥ pṛtanām
gopīthāya madhu-dviṣaḥ
parebhyaḥ śaṅkitaḥ snehāt
prāyuṅkta catur-aṅgiṇīm*

ajāta-satruḥ—Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien no era enemigo de nadie; *prtanām*—fuerzas defensivas; *gopīthāya*—para dar protección; *madhu-dviṣaḥ*—del enemigo de Madhu (Śrī Kṛṣṇa); *parebhyaḥ*—de otros (enemigos); *śaṅkitaḥ*—teniendo miedo de; *snehāt*—por afecto; *prāyuṅkta*—empleó; *catuḥ-aṅgiṇīm*—cuatro divisiones defensivas.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira, aunque no era enemigo de nadie, hizo que cuatro divisiones de defensa [caballos, elefantes, cuadrigas y ejército] acompañaran al Señor Kṛṣṇa, el enemigo de los asuras [demonios]. El Mahārāja hizo eso debido al enemigo, y también por el afecto que le tenía al Señor.

SIGNIFICADO

Caballos y elefantes combinados con cuadrigas y hombres son medios naturales de defensa. A los caballos y elefantes se les entrena para que puedan desplazarse por cualquier parte de las colinas o bosques y planicies. Los aurigas podían pelear con muchos caballos y elefantes mediante la fuerza de flechas poderosas, incluso hasta el nivel del *brahmāstra* (similar a las armas atómicas modernas). Mahārāja Yudhiṣṭhira sabía bien que Kṛṣṇa era el amigo y bienqueriente de todos, pero, sin embargo, había *asuras* que por naturaleza estaban envidiosos del Señor. Así que, movido por el temor al ataque de otros y también por afecto, ocupó a manera de guardaespaldas del Señor Kṛṣṇa a todas las variedades de fuerzas de defensa. De haber sido necesario, el propio Señor Kṛṣṇa se bastaba para defenderse del ataque de otros que lo consideraran su enemigo, pero aun así aceptó todas las medidas que tomó Mahārāja Yudhiṣṭhira, pues no podía desobedecer al Rey, que era Su primo mayor. Como parte de Su esparcimiento trascendental, el Señor hace su papel de un subordinado, y por eso a veces se pone bajo el cuidado de Yaśodā-mātā, para que lo proteja en Su supuesto desamparo como niño. En eso consiste el *līlā* trascendental, o pasatiempo del Señor. El principio básico de todos los intercambios trascendentales que ocurren entre el Señor y Sus devotos, se exhibe para disfrutar de una bienaventuranza trascendental que no tiene comparación, ni siquiera ascendiendo hasta el nivel del *brahmānanda**1(8).

VERSO 33

*atha dūrāgatān śauriḥ
kauravān virahāturān*

*sannivartya dṛḍham snigdhān
prāyāt sva-nagarīm priyaiḥ*

atha—así pues; *dūrāgatān*—habiéndolo acompañado por un largo trecho; *śauriḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *kauravān*—los Pāṇḍavas; *virahāturān*—agobiados por un sentimiento de separación; *sannivartya*—persuadió cortésmente; *dṛḍham*—determinado; *snigdhān*—llenos de afecto; *prāyāt*—prosiguió; *sva-nagarīm*—hacia Su propia ciudad (Dvārakā); *priyaiḥ*—sus compañeros queridos.

TRADUCCIÓN

Debido al profundo afecto que sentían por el Señor Kṛṣṇa, los Pāṇḍavas, quienes pertenecían a la dinastía Kuru, lo acompañaron una distancia considerable para despedirse de Él. Ellos estaban agobiados con la idea de la futura separación. Sin embargo, el Señor los persuadió de que regresaran a su casa, y Él prosiguió hacia Dvārakā con Sus queridos compañeros.

VERSOS 34-35

*kuru-jāṅgala-pāñcālān
śūrasenān sayāmunān
brahmāvartam kurukṣetram
matsyān sārasvatān atha*

*maru-dhanvam atikramya
sauvīrābhīrayoḥ parān
ānartān bhārgavopāgāc
chrāntavāho manāg vibhuḥ*

kuru-jāṅgala—la provincia de Delhi; *pāñcālān*—parte de la provincia Punjab; *śūrasenān*—parte de la provincia de Uttar Pradesh; *sa*—con; *yāmunān*—los distritos que se encuentran a orillas del Yamunā; *brahmāvartam*—parte de Uttar Pradesh; *kurukṣetram*—el lugar en el que se libró la batalla; *matsyān*—la provincia Matsyā; *sārasvatān*—parte del Punjab; *atha*—y así sucesivamente; *maru*—Rajasthan, la tierra de los desiertos; *dhanvam*—Madhya Pradesh, donde el agua es muy escasa; *ati-kramya*—después de pasar; *sauvīra*—Saurashtra; *ābhīrayoḥ*—parte de Gujarat; *parān*—lado occidental; *ānartān*—la provincia de Dvārakā; *bhārgava*—¡oh, Śaunaka!; *upāgāt*—dominados por; *śrānta*—fatiga; *vāhaḥ*—los caballos; *manāg vibhuḥ*—ligeramente, debido a la

larga jornada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Śaunaka!, el Señor se dirigió entonces hacia Kurukāṅgala, Pāñcāla, Śūrasena, la tierra que se encuentra a orillas del río Yamunā, Brahmāvarta, Kurukṣetra, Matsyā, Sārasvata, la provincia del desierto y la tierra de agua escasa. Después de atravesar estas provincias, llegó gradualmente a las provincias Sauvīra y Ābhīra, y luego, por el Oeste de éstas, llegó finalmente a Dvārakā.

SIGNIFICADO

Las provincias por las que pasó el Señor recibían en esos días nombres diferentes a los que tienen en la actualidad, pero las indicaciones que se dan son suficientes para señalar que Él viajó a través de Delhi, Punjab, Rajasthan, Madhya Pradesh, Saurashtra y Gujarat, y finalmente llegó a la provincia donde se hallaba Su hogar, Dvārakā. Nada ganamos con sólo investigar las provincias análogas de aquellos días hasta los actuales momentos, pero parece ser que el desierto de Rajasthan y las provincias de agua escasa, tales como Madhya Pradesh, existían incluso hace cinco mil años. La teoría de los expertos en suelos que dice que el desierto se desarrolló en años recientes, no la respaldan las declaraciones del *Bhāgavatam*. El asunto se lo podemos dejar a los expertos en geología para que lo investiguen, ya que el universo cambiante tiene diferentes fases de desarrollo geológico. A nosotros nos satisface el hecho de que el Señor haya llegado ahora a Su propia provincia, Dvārakā-dhāma, proveniente de las provincias Kuru. Kurukṣetra sigue existiendo desde la época védica, y es pura necedad el hecho de que los intérpretes hagan caso omiso de la existencia de Kurukṣetra o la nieguen.

VERSO 36

*tatra tatra ha tatratyair
hariḥ pratyudyatārhaṇaḥ
sāyam bheje diśam paścād
gaviṣṭho gām gataḥ tadā*

tatra tatra—en diferentes lugares; *ha*—así ocurrió; *tatratyair*—los habitantes locales; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *pratyudyata-arhaṇaḥ*—ofreciéndosele obsequios y adoración; *sāyam*—la tarde; *bheje*—habiendo llegado; *diśam*—dirección; *paścāt*—oriental; *gaviṣṭhaḥ*—el Sol en el cielo; *gām*—al océano; *gataḥ*—habiéndose ido; *tadā*—en ese entonces.

TRADUCCIÓN

En Su viaje a través de esas provincias, se le daba la bienvenida, se lo adoraba y se le hacían diversos obsequios. Al atardecer, en todos los lugares, el Señor suspendía Su viaje, para realizar ritos vespertinos. Esto lo observaba regularmente después de la puesta del Sol.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que el Señor observaba regularmente los principios religiosos mientras se hallaba de viaje. Hay ciertas especulaciones filosóficas que dicen que incluso el Señor está sometido a las obligaciones de la acción fruitiva. Pero en realidad no es así. Él no depende de la acción de ningún trabajo bueno o malo. *Como el Señor es absoluto, todo lo que hace es bueno para todos.* Pero cuando Él desciende a la Tierra, actúa para proteger a los devotos y aniquilar a los impíos no devotos. Aunque Él no tiene ningún deber obligatorio, no obstante hace todo de modo que los demás lo sigan. Así es la verdadera enseñanza; uno debe actuar correctamente y enseñarles lo mismo a los demás, pues, de lo contrario, nadie aceptará las huecas enseñanzas de uno. Él Mismo es quien otorga los resultados fruitivos. Él es autosuficiente, y aun así actúa conforme a las reglas de las Escrituras reveladas, con el fin de enseñarnos a nosotros el proceso. Si Él no hiciera eso, el hombre común se extraviaría. Pero en la etapa adelantada, cuando se puede comprender la naturaleza trascendental del Señor, uno no trata de imitarlo. Eso no es posible.

El Señor hace en la sociedad humana lo que constituye el deber de todos, pero a veces hace algo extraordinario y que no debe ser imitado por el ser viviente. El ser viviente debe seguir Sus actos de oración vespertina tal como se indica aquí, pero no es posible seguir Su acto de levantar una montaña o de bailar con las *gopīs*. Uno no puede imitar al Sol, el cual puede extraer agua incluso de un lugar sucio; el muy poderoso puede hacer algo que es absolutamente bueno, pero tratar de imitar tales actos nos pondrá en interminables dificultades. Por lo tanto, en todas las actuaciones debe consultarse siempre a la guía experta, el maestro espiritual, quien es la misericordia manifestada del Señor, y la senda del progreso estará garantizada.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Décimo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "La partida del Señor Kṛṣṇa para Dvārakā".

Capítulo 11

LA ENTRADA DEL SEÑOR KṚṢṢṄA EN DVĀRAKĀ

VERSO 1

sūta uvāca
ānartān sa upavrajya
svṛddhāñ jana-padān svakān
dadhmau daravaram teṣām
viśādam śamayann iva

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *ānartān*—el país conocido como Ānarta (Dvārakā); *sah*—Él; *upavrajya*—llegando a la frontera de; *svṛddhān*—muy próspera; *jana-padān*—ciudad; *svakān*—Su propia; *dadhmau*—hizo sonar; *daravaram*—la auspiciosa caracola (Pāñcajanya); *teṣām*—de ellos; *viśādam*—abatimiento; *śamayann*—apaciguando; *iva*—aparentemente.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Al llegar a la frontera de Su muy próspera metrópoli, conocida como el país de los Ānartas [Dvārakā], el Señor hizo sonar Su auspiciosa caracola, anunciando Su arribo y aparentemente calmando el abatimiento de los habitantes.

SIGNIFICADO

A causa de la Batalla de Kurukṣetra, el querido Señor estuvo fuera de Dvārakā, Su propia y próspera metrópoli, por un período considerablemente largo, y a raíz de ello todos los habitantes estaban agobiados por la melancolía, debido a la separación. Cuando el Señor desciende a la Tierra, Sus asociados eternos también vienen con Él, de la misma manera en que el séquito acompaña al rey. Esos asociados del Señor son almas eternamente liberadas, y no pueden tolerar la separación del Señor ni siquiera por un momento, a causa del intenso afecto

que sienten por Él. Los habitantes de la ciudad de Dvārakā estaba, pues, de un humor deprimido, y esperaban el arribo del Señor en cualquier momento. De modo que, el anunciador sonido de la auspiciosa caracola fue muy alentador, y aparentemente calmó su abatimiento. Ellos estaban aún más deseosos de ver al Señor entre ellos, y todos se pusieron alertas para recibirlo de la manera apropiada. Ésos son los signos del amor espontáneo por Dios.

VERSO 2

*sa uccakāśe dhavalodaro daro
'py urukramasyādharaśoṇa-śoṇimā
dādhmāyamānaḥ kara-kañja-sampute
yathābja-khaṇḍe kala-haṁsa utsvanaḥ*

sah—esa; *uccakāśe*—se puso brillante; *dhavala-udarah*—blanca y abultada; *darah*—caracola; *api*—aunque es así; *urukramasya*—del gran aventurero; *adharaśoṇa*—mediante la cualidad trascendental; *śoṇimā*—enrojecida; *dādhmāyamānaḥ*—siendo sonada; *kara-kañja-sampute*—siendo empuñada por la mano de loto; *yathā*—tal como es; *abja-khaṇḍe*—por los tallos de las flores de loto; *kala-haṁsaḥ*—cisne que se zambulle; *utsvanaḥ*—sonando estrepitosamente.

TRADUCCIÓN

La blanca y abultada caracola, empuñada por la mano del Señor Kṛṣṇa y sonada por Él, pareció enrojecer con el contacto de Sus labios transcendentales. Daba la impresión de que un cisne blanco estuviera jugando entre los tallos de unas flores de loto rojas.

SIGNIFICADO

El color rojo que el contacto con los labios del Señor le dio a la blanca caracola, es un símbolo de significado espiritual. El Señor es todo espíritu, y la materia es ignorancia de esa existencia espiritual. En efecto, no hay tal cosa como materia en el ámbito de la iluminación espiritual, y esa iluminación espiritual aparece de inmediato, mediante el contacto con el Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor se halla presente en cada partícula de todo lo que existe, y puede manifestar Su presencia en cualquiera. Por medio del amor ferviente y el prestarle servicio devocional al Señor, o, en otras palabras, por medio del contacto espiritual con el Señor, todo se enrojece espiritualmente, como la caracola en el puño del Señor, y el *paramahaṁsa*, o la persona supremamente inteligente, hace el papel del cisne que se zambulle en el agua de la

bienaventuranza espiritual, eternamente adornado con la flor de loto de los pies del Señor.

VERSO 3

*tam upaśrutya ninadam
jagad-bhaya-bhayāvaham
pratyudyayuḥ prajāḥ sarvā
bharṭṛ-darśana-lālasāḥ*

tam—ese; *upaśrutya*—habiendo llegado a oír; *ninadam*—sonido; *jagat-bhaya*—el temor de la existencia material; *bhaya-āvaham*—el principio amenazador; *prati*—hacia; *udyayuḥ*—se dirigieron rápidamente; *prajāḥ*—los ciudadanos; *sarvāḥ*—todos; *bharṭṛ*—el protector; *darśana*—audiencia; *lālasāḥ*—habiendo deseado así.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos de Dvārakā, al oír ese sonido que en el mundo material amenaza al temor personificado, comenzaron a correr hacia el Señor rápidamente, tan sólo para tener una muy anhelada audiencia con Él, quien es el protector de todos los devotos.

SIGNIFICADO

Como ya se explicó, los ciudadanos de Dvārakā que vivían en la época en que el Señor Kṛṣṇa se encontraba presente, eran todas almas liberadas que descendieron allí junto a Él como parte de Su séquito. Todos estaban muy ansiosos de tener una audiencia con el Señor, si bien debido al contacto espiritual nunca se habían separado de Él. Así como las *gopīs* de Vṛndāvana solían pensar en Kṛṣṇa mientras Él se hallaba fuera de la aldea cuidando las vacas, así mismo todos los ciudadanos de Dvārakā se sumergían en pensamientos acerca del Señor, mientras Él se hallaba fuera de Dvārakā asistiendo a la Batalla de Kurukṣetra. Un distinguido escritor de ficción de Bengala concluyó que el Kṛṣṇa de Vṛndāvana, el de Mathurā y el de Dvārakā eran personalidades diferentes. Desde el punto de vista histórico no hay nada de cierto en esa conclusión. El Kṛṣṇa de Kurukṣetra y el Kṛṣṇa de Dvārakā son una misma y única personalidad.

Los ciudadanos de Dvārakā se hallaban, pues, en un estado de melancolía, a causa de que el Señor se encontraba ausente de la trascendental ciudad, de la misma manera en que nosotros nos ponemos melancólicos de noche ante la ausencia del Sol. El sonido con que el Señor Kṛṣṇa se anunció, fue algo así

como el anuncio de la salida del Sol por la mañana. De manera que, con la salida del sol Kṛṣṇa todos los ciudadanos de Dvārakā se despertaron de un estado de sopor, y todos se apresuraron hacia Él, sólo para tener una audiencia. Los devotos del Señor no reconocen a nadie más como protector.

Ese sonido del Señor es idéntico a Él, como hemos tratado de explicar por medio de la posición no dual del Señor. La existencia material de nuestra condición actual está llena de temor. De los cuatro problemas de la existencia material —es decir, la comida, el techo, el temor y la pareja—, el problema del temor nos ocasiona más dificultades que los otros. Siempre estamos temerosos, porque ignoramos cual será el siguiente problema. Toda la existencia material está llena de problemas, y, en consecuencia, el problema del temor siempre se destaca. Ello se debe a nuestra asociación con la energía ilusoria del Señor, conocida como *māyā* o energía externa. Sin embargo, todo el temor se disipa en cuanto aparece el sonido del Señor, representado por Su santo nombre, tal como lo entonaba el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en las siguientes dieciséis palabras:

*Hare Kṛṣṇa Hare Kṛṣṇa Kṛṣṇa Kṛṣṇa Hare Hare
Hare Rāma Hare Rāma Rāma Rāma Hare Hare*

Podemos aprovechar estos sonidos y quedar libres de todos los amenazadores problemas de la existencia material.

VERSOS 4-5

*tatropanīta-balayo
raver dīpam ivādr̥tāḥ
ātmārāmaṁ pūrṇa-kāmaṁ
nija-lābhena nityadā*

*prīty-utphulla-mukhāḥ procur
harṣa-gadgadayā girā
pitaram̐ sarva-suhṛdam
avitāram̐ ivārbhakāḥ*

tatra—después; *upanīta*—habiendo ofrecido; *balayaḥ*—obsequios;
raveḥ—hacia el Sol; *dīpam*—lámpara; *iva*—como; *ādr̥tāḥ*—siendo evaluado;
ātma-ārāmaṁ—al autosuficiente; *pūrṇa-kāmaṁ*—plenamente satisfecho;
nija-lābhena—por Sus propias potencias; *nitya-dā*—aquel que provee
incesantemente; *prīti*—afecto; *utphulla-mukhāḥ*—caras alegres;
procuḥ—dijeron; *harṣa*—contentos; *gadgadayā*—extáticos;
girā—conversaciones; *pitaram̐*—al padre; *sarva*—todos; *suhṛdam̐*—amigos;

avitāram—el tutor; *iva*—como; *arbhakāḥ*—pupilos.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos llegaron ante el Señor con sus respectivos obsequios, y se los ofrecieron al plenamente satisfecho y autosuficiente, quien, incesantemente y mediante Su propia potencia, les provee de todo a los demás. Esos obsequios eran como ofrecerle una lámpara al Sol. Aun así, para recibir al Señor los ciudadanos comenzaron a hablar con un lenguaje extático, tal como los pupilos le dan la bienvenida a su tutor y padre.

SIGNIFICADO

Al supremo Señor Kṛṣṇa se le describe aquí como *ātmārāma*. Él es autosuficiente, y no tiene ninguna necesidad de buscar felicidad en nada que esté más allá de Sí Mismo. Él es autosuficiente, porque Su propia existencia trascendental es bienaventuranza total. Él existe eternamente; Él es omnisciente y plenamente bienaventurado. Por lo tanto, no necesita de ningún obsequio, por valioso que éste sea. Pero, no obstante, como es el bienqueriente de absolutamente todos, acepta de todos lo que se le ofrezca como servicio devocional puro. A Él no le hacen falta esas cosas, pues las cosas en sí se generan de Su energía. Aquí se hace la comparación de que hacerle obsequios al Señor es algo así como ofrecerle una lámpara al dios del Sol cuando se lo adora. Cualquier cosa ígnea e iluminadora no es más que una emanación de la energía del Sol, y, sin embargo, para adorar al dios del Sol es necesario ofrecerle una lámpara. En la adoración del Sol hay una clase de exigencia que el adorador hace, pero en el caso del servicio devocional que se le presta al Señor no tienen cabida exigencias de ninguna de las partes. Todo es señal del amor y afecto puros que hay entre el Señor y el devoto.

El Señor es el Padre Supremo de todos los seres vivientes, y, por lo tanto, aquellos que están conscientes de esta relación *vital* que se tiene con Dios, pueden hacerle al padre exigencias filiales, y al Padre le agrada satisfacer las exigencias de esos hijos obedientes, sin regatear. El Señor es como el *árbol de los deseos*, y todo el mundo puede obtener todo de Él, por Su misericordia sin causa. No obstante, como Padre Supremo que es, el Señor no le provee a un devoto puro de algo que se considere un obstáculo en el desempeño del servicio devocional. Aquellos que están dedicados al servicio devocional del Señor pueden elevarse a la posición de servicio devocional puro, por el atractivo trascendental del Señor.

VERSO 6

natāḥ sma te nātha sadāṅghri-paṅkajam

*virīñca-vairiñcyā-surendra-vanditam
parāyaṇam kṣemam ihecchatām param
na yatra kālaḥ prabhavet paraḥ prabhuḥ*

natāḥ—postrados; *sma*—lo habíamos hecho; *te*—a Ti; *nātha*—¡oh, Señor!; *sadā*—siempre; *aṅghri-paṅkajam*—los pies de loto; *virīñca*—Brahmā, el primer ser viviente; *vairiñcyā*—hijos de Brahmā tales como Sanaka y Sanatana; *sura-indra*—el rey del cielo; *vanditam*—adorado por; *parāyaṇam*—el supremo; *kṣemam*—bien; *iha*—en esta vida; *icchatām*—aquel que así lo desee; *param*—el máximo; *na*—nunca; *yatra*—donde; *kālaḥ*—el ineludible factor tiempo; *prabhavet*—puede ejercer su influencia; *paraḥ*—trascendental; *prabhuḥ*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos dijeron: ¡Oh, Señor!, Tú eres adorado por todos los semidioses, tales como Brahmā, los cuatro Sanas e incluso el rey del cielo. Tú eres el reposo final de aquellos que verdaderamente están aspirando a alcanzar el máximo beneficio de la vida. Tú eres el trascendental Señor Supremo, y el ineludible factor tiempo no puede ejercer su influencia sobre Ti.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es el Señor Supremo, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, la *Brahma-saṁhitā* y otras Escrituras védicas autorizadas. Nadie es igual ni más grande que Él, y ése es el veredicto de todas las Escrituras. La influencia del tiempo y el espacio se ejerce sobre todas las entidades vivientes dependientes, todas las cuales son partes integrales del Señor Supremo. Las entidades vivientes son Brahman predominado, mientras que el Señor Supremo es el Absoluto predominador. En cuanto olvidamos este hecho claro, de inmediato somos presas de la ilusión, y por eso se nos pone en el seno de las tres clases de sufrimientos, tal como a alguien se le pone en medio de la densa oscuridad. La conciencia clara del ser viviente consciente es conciencia de Dios, en cuyo estado uno se postra ante Él en todas las circunstancias.

VERSO 7

*bhavāya nas tvam bhava viśva-bhāvāna
tvam eva mātātha suhṛt-patiḥ pitā
tvam sad-gurur naḥ paramam ca daivatam
yasyānuvṛtṭyā kṛtino babhūvima*

bhavāya—por el bien; *naḥ*—por nosotros; *tvam*—Su Señoría; *bhava*—sólo conviértete; *viśva-bhāvana*—el creador del universo; *tvam*—Su Señoría; *eva*—ciertamente; *mātā*—madre; *atha*—así como también; *suhṛt*—bienqueriente; *patiḥ*—esposo; *pitā*—padre; *tvam*—Su Señoría; *sat-guruḥ*—maestro espiritual; *naḥ*—nuestro; *paramam*—el supremo; *ca*—y; *daivatam*—Deidad venerable; *yasya*—cuyos; *anuvṛtṭyā*—siguiendo los pasos; *kṛtinah*—que tiene éxito; *babhūvima*—hemos logrado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, creador del universo!, Tú eres nuestra madre, bienqueriente, Señor, padre, maestro espiritual y Deidad venerable. Por seguir Tus pasos hemos logrado el éxito en todos los aspectos. Así pues, rogamos que continúes bendiciéndonos con Tu misericordia.

SIGNIFICADO

La absolutamente buena Personalidad de Dios, siendo el creador del universo, también hace planes en aras del bien de todos los seres vivientes buenos. El Señor les recomienda a los seres vivientes buenos que sigan Su buen consejo, y al ellos hacerlo logran el éxito en todas las esferas de la vida. No hay necesidad de adorar a ninguna deidad aparte de Señor. El Señor es todopoderoso, y si se satisface con nuestra obediencia a Sus pies de loto, está en capacidad de conferirnos toda clase de bendiciones, para la ejecución con éxito tanto de nuestra vida material como de la espiritual. La forma humana es una oportunidad de que todos entendamos nuestra relación eterna con Dios, para alcanzar la existencia espiritual. Nuestra relación con Él es eterna: no puede ser rota ni vencida. Puede olvidarse de momento, pero también puede revivirse por la gracia del Señor, si seguimos Sus mandatos, los cuales se revelan en las Escrituras de todos los tiempos y de todos los lugares.

VERSO 8

*aho sanāthā bhavatā sma yad vayam
traiviṣṭapānām api dūra-darśanam
prema-smīta-snigdha-nirīkṣaṇānanam
paśyema rūpaṁ tava sarva-saubhagam*

aho—¡oh, es nuestra buena suerte!; *sa-nāthāḥ*—estar bajo la protección del amo; *bhavatā*—por Tu buena persona; *sma*—como nos hemos vuelto; *yad* *vayam*—como somos; *traiviṣṭa-pānām*—de los semidioses; *api*—también;

dūra-darśanam—visto muy rara vez; *prema-smita*—sonriendo con amor; *snigdha*—afectuoso; *nirīkṣaṇa-ānanam*—cara que luce de esa manera; *paśyema*—miremos; *rūpam*—belleza; *tava*—Tuya; *sarva*—todo; *saubhagam*—lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

¡Oh!, es nuestra buena suerte que hoy estemos de nuevo bajo Tu protección con Tu presencia, pues Vuestra Señoría rara vez visita ni siquiera a los ciudadanos del cielo. Ahora nos es posible mirar Tu cara sonriente, que está llena de miradas afectuosas. Ahora podemos ver Tu forma trascendental, llena de todo lo auspicioso.

SIGNIFICADO

Sólo los devotos puros pueden ver al Señor en Su eterna forma personal. El Señor nunca es impersonal, sino que es la Suprema y Absoluta Personalidad de Dios, a quien es posible visitar cara a cara mediante el desempeño de servicio devocional, lo cual les resulta imposible de hacer incluso a los ciudadanos de planetas superiores. Cuando Brahmājī y otros semidioses quieren consultar con el Señor Viṣṇu —la porción plenaria del Señor Kṛṣṇa— tienen que aguardar en la orilla del océano de leche en el que el Señor Viṣṇu yace en la Tierra Blanca (Śvetadvīpa). Ese océano de leche y el planeta Śvetadvīpa son la réplica de Vaikuṅṭhaloka dentro del universo. Ni Brahmājī ni los semidioses como Indra pueden entrar en esa isla de Śvetadvīpa, pero ellos pueden pararse en la orilla del océano de leche y transmitirle su mensaje al Señor Viṣṇu, conocido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. De modo que, ellos ven al Señor muy rara vez, pero los habitantes de Dvārakā, por ser devotos puros sin ningún vestigio de contaminación material de las actividades frutivas y la especulación filosófica empírica, pueden ver al Señor cara a cara por la gracia de Él. Ése es el estado original de las entidades vivientes, y se puede alcanzar si revivimos nuestro estado de vida natural constitucional, que se descubre mediante el servicio devocional únicamente.

VERSO 9

*yarhy ambujākṣāpasasāra bho bhavān
kurūn madhūn vātha suhr̥d-didr̥kṣayā
tatrābda-koṭi-pratimaḥ kṣaṇo bhaved
raviṁ vinākṣnor iva nas tavācyuta*

yarhi—cuando quiera que; *ambuja-akṣa*—¡oh, Tú, el de los ojos de loto!;

apasasāra—Te vas; *bho*—¡oh!; *bhavān*—Tú mismo; *kurūn*—Los descendientes del Rey Kuru; *madhūn*—los habitantes de Mathurā (Vrajabhūmi); *vā*—cualquiera de ellos; *atha*—por lo tanto; *suhṛt-didr̥kṣayā*—para reunirse con ellos; *tatra*—en ese momento; *abda-koṭi*—millones de años; *pratimaḥ*—como; *kṣanaḥ*—momentos; *bhavet*—se vuelve; *ravim*—el Sol; *vinā*—sin; *akṣṇoḥ*—de los ojos; *iva*—como eso; *naḥ*—nuestros; *tava*—Tus; *acyuta*—¡oh, Tú, el infalible!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de los ojos de loto!, cuando quiera que te vas a Mathurā, Vṛṇḍāvana o Hastināpura a reunirte con Tus amigos y parientes, cada instante de Tu ausencia parecer ser un millón de años. ¡Oh, Tú, el infalible!, en esos momentos nuestros ojos se vuelven inútiles, como si estuvieran privados del Sol.

SIGNIFICADO

Todos estamos orgullosos de nuestros sentidos materiales, y confiamos en ellos para hacer experimentos con el fin de determinar la existencia de Dios. Pero nos olvidamos de que nuestros sentidos no son absolutos por sí mismos. Ellos sólo pueden actuar bajo ciertas condiciones. Tomemos por ejemplo los ojos: mientras haya luz del Sol, los ojos son útiles hasta cierto punto. Mas, en ausencia de la luz del Sol, los ojos son inútiles. El Señor Śrī Kṛṣṇa, siendo el Señor primordial, la Verdad Absoluta, se dice que se asemeja al Sol. Sin Él, todo nuestro conocimiento es, o bien falso, o parcial. Lo opuesto al Sol es la oscuridad, e, igualmente, lo opuesto a Kṛṣṇa es *māyā*, o la ilusión. Los devotos del Señor pueden ver todo en la verdadera perspectiva, debido a la luz que el Señor Kṛṣṇa disemina. Por la gracia del Señor, el devoto puro no puede estar en la oscuridad de la ignorancia. Así pues, es necesario que siempre estemos a la vista del Señor Kṛṣṇa, de manera que podamos vernos nosotros mismos y podamos ver al Señor con Sus diferentes energías. Así como en ausencia del Sol no podemos ver nada, de la misma manera tampoco podemos ver nada —ni siquiera nuestro propio ser— sin la verdadera presencia del Señor. Sin Él, la ilusión cubre todo nuestro conocimiento.

VERSO 10

*katham vayan nātha ciroṣite tvayi
prasanna-dr̥ṣṭyākhila-tāpa-śoṣaṇam
jīvema te sundara-hāsa-śobhitam
apaśyamānā vadaṇam manoharam*

*iti codīritā vācaḥ
prajānām bhakta-vatsalaḥ
śṛṅvāno 'nugrahaṁ dr̥ṣṭyā
vitanvan prāviśat puram*

katham—cómo; *vayam*—nosotros; *nātha*—¡oh, Señor!; *ciroṣite*—estando casi siempre en el extranjero; *tvayi*—por Ti; *prasanna*—satisfacción; *dr̥ṣṭyā*—mediante la mirada; *akhila*—universal; *tāpa*—sufrimientos; *śoṣaṇam*—venciendo; *jīvema*—podremos vivir; *te*—Tú; *sundara*—hermosa; *hāsa*—sonrisa; *śobhitam*—adornada; *apaśyamānāḥ*—sin ver; *vadanam*—cara; *manoharam*—atractiva; *iti*—así pues; *ca*—y; *udīritāḥ*—hablando; *vācaḥ*—palabras; *prajānām*—de los ciudadanos; *bhakta-vatsalaḥ*—bondadoso con los devotos; *śṛṅvānaḥ*—aprendiendo así; *anugrahaṁ*—bondad; *dr̥ṣṭyā*—mediante miradas; *vitanvan*—distribuyendo; *prāviśat*—entró; *puram*—Dvārakāpurī.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amo!, si vives todo el tiempo en el exterior, no podremos entonces mirar Tu atractiva cara, cuyas sonrisas vencen todos nuestros sufrimientos. ¿Cómo podremos existir sin Tu presencia? Al oír sus palabras, el Señor, quien es muy bondadoso con los ciudadanos y los devotos, entró en la ciudad de Dvārakā, y agradeció todos sus saludos lanzándoles Su trascendental mirada.

SIGNIFICADO

El atractivo del Señor Kṛṣṇa es tan poderoso, que una vez se es atraído por Él no se puede tolerar el separarse de Él. ¿Por qué? Porque todos nosotros estamos relacionados con Él eternamente, tal como los rayos del Sol están relacionados eternamente con el disco solar. Los rayos del Sol son partes moleculares de la radiación solar. Así pues, los rayos del Sol y el Sol no pueden separarse. La separación por causa de la nube es temporal y artificial, y en cuanto la nube se quita, los rayos solares exhiben de nuevo la natural refulgencia que tienen en presencia del Sol. De igual manera, las entidades vivientes, que son partes moleculares del espíritu total, están separadas del Señor por la cobertura artificial que ofrece *māyā*, la energía ilusoria. Esa energía ilusoria, o la cortina de *māyā*, tiene que ser removida, y una vez que se ha hecho eso la entidad viviente puede ver al Señor cara a cara, y todos los sufrimientos se disipan de inmediato. Cada uno de nosotros quiere eliminar los sufrimientos que hay en la vida, pero no sabemos cómo hacerlo. La solución se da aquí, y queda en nuestras manos el asimilarla o no.

VERSO 11

*madhu-bhoja-daśārharha-
kukurāndhaka-vṛṣṇibhiḥ
ātma-tulya-balair guptām
nāgair bhogavatīm iva*

madhu—Madhu; *bhoja*—Bhoja; *daśārha*—Daśārha; *arha*—Arha;
kukura—Kukura; *andhaka*—Andhaka; *vṛṣṇibhiḥ*—por los descendientes de
Vṛṣṇi; *ātma-tulya*—como Él mismo; *balair*—por la fuerza;
guptām—protegido; *nāgaiḥ*—por los Nagas; *bhogavatīm*—la capital de
Nāgaloka; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Así como a Bhogavatī, la capital de Nāgaloka, la protegen los Nāgas, así mismo a Dvārakā la protegían los descendientes de Vṛṣṇi —Bhoja, Madhu, Daśārha, Arha, Kukura, Andhaka, etc.—, que eran todos tan fuertes como el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El planeta Nāgaloka se encuentra debajo del planeta Tierra, y se sabe que allí no llegan los rayos del Sol. La oscuridad del planeta la disipan, sin embargo, los destellos de las joyas que hay en las cabezas de los Nāgas (serpientes celestiales), y se dice que allí hay hermosos jardines, arroyos, etc., para disfrute de los Nāgas. De aquí se sobrentiende, además, que el lugar está bien protegido por sus habitantes. Igualmente, la ciudad de Dvārakā también estaba bien protegida por los descendientes de Vṛṣṇi, que eran tan poderosos como el Señor, en términos de la fuerza que manifestó en esta Tierra.

VERSO 12

*sarvartu-sarva-vibhava-
punya-vṛkṣa-latāśramaiḥ
udyānopavanārāmair
vṛta-padmākara-śriyam*

sarva—todas; *ṛtu*—estaciones; *sarva*—todas; *vibhava*—opulencias;
punya—piadosos; *vṛkṣa*—árboles; *latā*—enredaderas; *āśramaiḥ*—con ermitas;

udyāna—huertos; *upavana*—jardines de flores; *ārāmaih*—jardines de recreo y hermosos parques; *vṛta*—rodeados de; *padma-ākara*—los lugares donde nacen los lotos, o bellos estanques de agua; *śriyam*—aumentando la belleza.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Dvārakā Purī estaba repleta de las opulencias de todas las estaciones. Había ermitas, huertos, jardines de flores, parques, y estanques de agua en los que las flores de loto brotaban por todas partes.

SIGNIFICADO

La perfección de la civilización humana se logra mediante el uso debido de los regalos de la naturaleza. Como observamos aquí, en la descripción de la opulencia de Dvārakā, la ciudad estaba rodeada de jardines de flores y huertos frutales, junto con estanques de agua en los que crecían lotos. No se hace mención de molinos y fábricas mantenidos por mataderos, que son los elementos indispensables de la metrópoli moderna. La propensión a utilizar los regalos de la naturaleza aún existe, incluso en el corazón del hombre civilizado moderno. Los líderes de la civilización moderna seleccionan su propia residencia en un lugar en el que haya esos jardines y estanques de belleza natural, pero dejan al hombre común residiendo en áreas congestionadas, sin parques ni jardines. Aquí, por supuesto, encontramos una descripción diferente de la ciudad de Dvārakā. Se sabe que todo el *dhāma*, o zona residencial, estaba rodeado de esa clase de jardines y parques, con estanques de agua en los que crecían lotos. Se sabe, también, que toda la gente dependía de los regalos de la naturaleza en la forma de frutas y flores, sin empresas industriales que promovieran como lugares residenciales sucias casuchas y tugurios. El avance de la civilización se juzga no por el crecimiento de molinos y fábricas que deterioran los más hermosos instintos del ser humano, sino por el desarrollo de los poderosos instintos espirituales de los seres humanos, y por la oportunidad que se les da a éstos de ir de vuelta a Dios. El desarrollo de fábricas y molinos se denomina *ugra-karma*, o conjunto de actividades acres, y dichas actividades deterioran los sentimientos más sublimes del ser humano y de la sociedad, para crear un antro de demonios.

Aquí encontramos mención de árboles piadosos que producen flores y frutas de la estación. Los árboles impíos forman sólo junglas inútiles, y únicamente se les puede utilizar para proveer de leña. En la civilización moderna, esos árboles impíos se plantan a los lados de las carreteras. La energía humana debe ser bien utilizada, empleándola en el desarrollo de los sentidos superiores para la comprensión espiritual, que es donde radica la solución de la vida. Frutas, flores, hermosos jardines, parques y estanques de agua con patos y cisnes que

juegan en medio de flores de loto, y vacas que dan suficiente leche y mantequilla, son elementos esenciales para desarrollar los tejidos más finos del cuerpo humano. En oposición a esto, los calabozos constituidos por las minas, fábricas y talleres, hacen que se desarrollen propensiones demoníacas en la clase trabajadora. Los intereses creados prosperan a costa de la clase trabajadora, y, en consecuencia, se producen entre ellos fuertes choques de muchísimas maneras. La descripción de Dvārakā-dhāma presenta el ideal de la civilización humana.

VERSO 13

*gopura-dvāra-mārgeṣu
kṛta-kautuka-toraṇām
citra-dhvaja-patākāgrair
antaḥ pratihatātapām*

gopura—el portal de la ciudad; *dvāra*—puerta; *mārgeṣu*—en diferentes caminos; *kṛta*—emprendidos; *kautuka*—debido al festival; *toraṇām*—arco decorado; *citra*—pintados; *dhvaja*—banderas; *patākā-agraiḥ*—por los principales letreros; *antaḥ*—dentro; *pratihata*—detuvieron; *ātapām*—la luz del Sol.

TRADUCCIÓN

La entrada de la ciudad, las puertas de las casas y los arcos festoneados que había a lo largo de los caminos, estaban todos bellamente decorados con símbolos festivos, tales como matas de plátano y hojas de mango, todo para darle la bienvenida al Señor. Banderas, guirnaldas y letreros y lemas pintados, se combinaban todos para proteger de la luz del Sol.

SIGNIFICADO

Los símbolos decorativos de los festivales especiales, tales como las matas de plátano, los árboles de mango, las frutas y las flores, se tomaban también de los regalos de la naturaleza. Los árboles de mango, las palmas de coco y las matas de plátanos aún se consideran signos auspiciosos. Todas las banderas que se mencionaron antes tenían pintadas la imagen de, o bien Garuḍa, o bien Hanumān, los dos grandes servidores del Señor. Los devotos todavía adoran esa clase de pinturas y decoraciones, y, para satisfacción del Señor, al servidor del amo se le ofrecen más respetos a que éste último.

VERSO 14

*sammārjita-mahā-mārga-
rathyāpaṇaka-catvarām
siktām gandha-jalair uptām
phala-puṣpākṣatāṅkuraiḥ*

sammārjita—limpiados a fondo; *mahā-mārga*—carreteras; *rathya*—callejuelas y vías subterráneas; *āpaṇaka*—plazas de mercado; *catvarām*—lugares públicos de reunión; *siktām*—humedecidos con; *gandha-jalaiḥ*—agua perfumada; *uptām*—cubierto de; *phala*—frutas; *puṣpa*—flores; *akṣata*—enteras; *aṅkuraiḥ*—semillas.

TRADUCCIÓN

Las carreteras, vías subterráneas, callejuelas, mercados y lugares públicos de reunión se limpiaron todos a fondo, y luego se humedecieron con agua perfumada. Y para darle la bienvenida al Señor, por todas partes se esparcieron frutas, flores y semillas enteras.

SIGNIFICADO

Las aguas perfumadas, que se preparaban mediante la destilación de flores como la rosa y la *keora*, se requerían para humedecer las calles, avenidas y callejuelas de Dvārakā-dhāma. Esos sitios, junto con el mercado y los lugares públicos de reunión, se limpiaban a fondo. A juzgar por la descripción anterior, parece ser que la ciudad de Dvārakā-dhāma era considerablemente grande, habiendo en ella muchas carreteras, calles y lugares públicos de reunión con parques, jardines y estanques de agua, todos, muy hermosamente adornados con flores y frutas. Y para darle la bienvenida al Señor, esas flores y frutas, junto con semillas de granos enteras, se esparcieron también por todos los lugares públicos. Las semillas de granos enteras y las frutas en la etapa de formación de semillas se consideraban auspiciosas, y la generalidad de los hindúes aún las usan así en los días festivos.

VERSO 15

*dvāri dvāri gṛhāṇām ca
dadhy-akṣata-phalekṣubhiḥ
alaṅkṛtām pūrṇa-kumbhair
balibhir dhūpa-dīpakaiḥ*

dvāri dvāri—las puertas de todas las casas; *grhāṇām*—de todas las residencias; *ca*—y; *dadhi*—cuajada; *akṣata*—entera; *phala*—fruta; *ikṣubhiḥ*—caña de azúcar; *alaṅkṛtām*—adornados; *pūrṇa-kumbhaiḥ*—vasijas llenas de agua; *balibhiḥ*—junto con artículos para adoración; *dhūpa*—incienso; *dīpakaiḥ*—con lámparas y velas.

TRADUCCIÓN

En todas y cada una de las puertas de las residencias se exhibían cosas auspiciosas, tales como cuajada, frutas enteras, caña de azúcar y vasijas llenas de agua, junto con artículos para la adoración, incienso y velas.

SIGNIFICADO

El proceso de recibimiento conforme a los ritos védicos no es seco en absoluto. El recibimiento no sólo se hacía decorando los caminos y calles como se dijo antes, sino, además, adorando al Señor con los elementos necesarios, tales como incienso, lámparas, flores, dulces y otros sabrosos comestibles, conforme a las posibilidades de cada cual. Todo se le ofrecía al Señor, y los remanentes de la comida se distribuían entre los ciudadanos reunidos. De manera que, no era como una de esas secas recepciones de estos días modernos. Todas y cada una de las casas estaban preparadas para recibir al Señor de un modo similar; en consecuencia, todas y cada una de las casas que estaban en los caminos y calles les distribuyeron a los ciudadanos esos remanentes de la comida, y, por lo tanto, el festival fue un éxito. Ninguna función está completa sin la distribución de comida, y eso es lo que se acostumbra en la cultura védica.

VERSOS 16-17

niśamya preṣṭham āyāntam
vasudevo mahā-manāḥ
akrūraś cograsenaś ca
rāmaś cādbhuta-vikramaḥ

pradyumnaś cārudeṣṇaś ca
sāmbho jāmbavatī-sutaḥ
praharṣa-vegocchaśita-
śayanāsana-bhojanāḥ

niśamya—sólo oyendo; *preṣṭham*—el muy querido; *āyāntam*—yendo a casa;

vasudevaḥ—Vasudeva (el padre de Kṛṣṇa); *mahā-manāḥ*—el magnánimo; *akrūraḥ*—Akrūra; *ca—y*; *ugrasenaḥ*—Ugrasena; *ca—y*; *rāmaḥ*—Balarāma (el hermano mayor de Kṛṣṇa); *ca—y*; *adbhuta*—sobrehumano; *vikramaḥ*—proeza; *pradyumnaḥ*—Pradyumna; *cārudeṣṇaḥ*—Cārudeṣṇa; *ca—y*; *sāmbaḥ*—Sāmba; *jāmbavatī-sutaḥ*—el hijo de Jāmbavatī; *prahaṛṣa*—extrema felicidad; *vega*—fuerza; *ucchaṣita*—estando influido por; *śayana*—acostándose; *āsana*—sentándose; *bhojanāḥ*—comiendo.

TRADUCCIÓN

Al oír que el muy querido Kṛṣṇa se estaba acercando a Dvārakā-dhāma, el magnánimo Vasudeva, Akrūra, Ugrasena, Balarāma (el sobrehumanamente poderoso), Pradyumna, Cārudeṣṇa y Sāmba, el hijo de Jāmbavatī, todos extremadamente felices, dejaron de descansar y de comer, y abandonaron sus asientos.

SIGNIFICADO

Vasudeva: Hijo del rey Śūrasena, esposo de Devakī y padre del Señor Śrī Kṛṣṇa. Es hermano de Kuntī y padre de Subhadṛā. Subhadṛā se casó con Arjuna, su propio primo, y este sistema aún está vigente en algunas partes de la India. Vasudeva fue nombrado ministro de Ugrasena, y más adelante se casó con ocho hijas de Devaka, el hermano de Ugrasena. Devakī es sólo una de ellas. Kaṁsa, era cuñado de él, y Vasudeva aceptó voluntariamente ser prisionero de Kaṁsa, por acuerdo mutuo, para entregar al octavo hijo de Devakī. Esto fracasó por la voluntad de Kṛṣṇa. Como tío materno de los Pāṇḍavas, participó activamente en el proceso purificadorio de los Pāṇḍavas. Él mandó llamar al sacerdote Kaśyapa que se encontraba en Śataśṛṅga Parvata, y éste ejecutó las funciones. Cuando Kṛṣṇa apareció tras los barrotes de la prisión de Kaṁsa, Vasudeva lo trasladó a la casa del padre adoptivo de Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja, en Gokula. Kṛṣṇa desapareció junto con Baladeva antes de la desaparición de Vasudeva, y al éste desaparecer, Arjuna (que era sobrino de Vasudeva) se hizo cargo de la ceremonia fúnebre.

Akrūra: El comandante en jefe de la dinastía Vṛṣṇi y un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Akrūra alcanzó el éxito en el servicio devocional del Señor, mediante el solo proceso de ofrecer oraciones. Era el esposo de Sūtānī, la hija de Ahūka. Él respaldó a Arjuna cuando éste se llevó a Subhadṛā a la fuerza por la voluntad de Kṛṣṇa. Tanto Kṛṣṇa como Akrūra fueron a ver a Arjuna después de que este último realizó con éxito el rapto de Subhadṛā. Ambos le hicieron a Arjuna regalos de matrimonio después del incidente. Akrūra también se hallaba presente cuando Abhimanyu, el hijo de Subhadṛā, se casó con Uttarā, la madre de Mahārāja Parīkṣit. Ahūka, el suegro de Akrūra, no se llevaba bien con

Akrūra. Pero ambos eran devotos del Señor.

Ugrasena: Uno de los poderosos reyes de la dinastía Vṛṣṇi y primo de Mahārāja Kuntibhoja. Su otro nombre es Ahūka. Vasudeva era ministro de él, y su hijo era el poderoso Kaṁsa. Este Kaṁsa encarceló a su padre y se convirtió en el rey de Mathurā. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa y de Su hermano, el Señor Baladeva, Kaṁsa fue matado, y a Ugrasena se le reinstaló en el trono. Cuando Śālva atacó la ciudad de Dvārakā, Ugrasena peleó muy valientemente y rechazó al enemigo. Ugrasena le hizo preguntas a Nāradaĵī acerca de la divinidad del Señor Kṛṣṇa. Cuando la dinastía Yadu iba a ser aniquilada, a Ugrasena se le confió el trozo de hierro que se produjo en el vientre de Sāmba. Él cortó en pedazos el trozo de hierro, lo convirtió en una pasta y, en la costa de Dvārakā, lo mezcló con el agua del mar. Obtuvo la salvación después de la muerte.

Baladeva: Es el divino hijo de Vasudeva y su esposa Rohiṇī. También se le conoce como Rohiṇī-nandana, el amado hijo de Rohiṇī. Él también le fue confiado a Nanda Mahārāja junto con su madre, Rohiṇī, cuando Vasudeva accedió a ser encarcelado a raíz de un acuerdo mutuo al que había llegado con Kaṁsa. De modo que, Nanda Mahārāja también era el padre adoptivo de Baladeva, así como del Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Baladeva eran compañeros constantes desde Su misma infancia, aunque eran hermanastros. Baladeva es la manifestación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, y, en consecuencia, es prácticamente igual y tan poderoso como el Señor Kṛṣṇa. Él pertenece al *viṣṇu-tattva* (el principio de la Divinidad). Él asistió junto con Śrī Kṛṣṇa a la ceremonia *svayamvara* de Draupadī. Cuando Arjuna raptó a Subhadrā siguiendo el bien organizado plan de Śrī Kṛṣṇa, Baladeva se puso muy furioso con Arjuna y quiso matarlo en el acto. Śrī Kṛṣṇa, por el bien de Su querido amigo, cayó a los pies del Señor Baladeva y le imploró que no estuviera tan enojado. Śrī Baladeva se satisfizo con ello. De la misma manera, una vez se puso muy furioso con los Kauravas, y quiso lanzar toda la ciudad de ellos a las profundidades del Yamunā. Pero los Kauravas consiguieron satisfacerlo entregándose a Sus divinos pies de loto. Fue de hecho el séptimo hijo de Devakī anterior al Señor Kṛṣṇa, pero por la voluntad del Señor fue trasladado al vientre de Rohiṇī para que se escapara de la furia de Kaṁsa. Su otro nombre es, por ello, Saṅkarṣaṇa, quien además es la porción plenaria de Śrī Baladeva. *Bala* significa fuerza espiritual... no física. Algunas personas poco inteligentes interpretan la palabra *bala* como la fuerza del cuerpo. Pero nadie puede obtener comprensión espiritual mediante la fuerza física. La fuerza física termina con el cuerpo físico, pero la fuerza espiritual sigue al alma espiritual a la siguiente transmigración, y, por lo tanto, la fuerza que se obtiene a través de Baladeva no se pierde nunca. La fuerza es eterna, y por eso Baladeva es el maestro espiritual original de todos los devotos.

Śrī Baladeva también fue un compañero de clase del Señor Śrī Kṛṣṇa como alumno de Sāndīpani Muni. En Su infancia y junto con Śrī Kṛṣṇa, mató a

muchos *asuras*, y específicamente mató al Dhenukāsura en Tālavana. Durante la Batalla de Kurukṣetra permaneció en una posición neutral, e hizo lo mejor que pudo para que no ocurriera la pelea. Él estaba a favor de Duryodhana, pero aun así permaneció neutral. Cuando hubo una pelea de mazas entre Duryodhana y Bhīmasena, Él se hallaba presente en el lugar. Él se enfureció con Bhīmasena cuando éste golpeó a Duryodhana en el muslo, o por debajo del cinto, y quiso vengar la injusta acción. El Señor Śrī Kṛṣṇa salvó a Bhīma de Su ira. Pero Él se fue del lugar de inmediato, indignado con Bhīmasena, y después de Su partida Duryodhana cayó al suelo, para así encontrar la muerte. Él realizó la ceremonia fúnebre de Abhimanyu, el hijo de Arjuna, pues era tío materno de Él. Era imposible que alguno de los Pāṇḍavas la realizara, ya que todos estaban abrumados por el pesar. En la última etapa, partió de este mundo al producir por la boca una gran serpiente blanca, y fue así que Śeṣanāga, en forma de serpiente, lo llevó.

Pradyumna: Encarnación de Kāmadeva o, según otros, encarnación de Sanat-Kumāra, que nació como hijo de la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y Lakṣmīdevī Śrīmatī Rukmiṇī, la principal reina de Dvārakā. Fue uno de los que congratularon a Arjuna cuando éste se casó con Subhadrā. También fue uno de los grandes generales que pelearon con Śālva, y mientras peleaba con él, perdió el conocimiento en el campo de batalla. Su auriga lo sacó del campo de batalla y lo llevó de vuelta al campamento, y por esa acción se lamentó mucho y lo regañó. Sin embargo, peleó de nuevo con Śālva y logró la victoria. Él oyó a Nāradaĵī exponer todo lo relacionado con los diferentes semidioses. Es una de las cuatro expansiones plenarias del Señor Śrī Kṛṣṇa. Es la tercera. Él le hizo preguntas a su padre, Śrī Kṛṣṇa, acerca de las glorias de los *brāhmaṇas*. Durante la guerra fratricida que hubo entre los descendientes de Yadu, murió a manos de Bhoja, otro rey de los Vṛṣṇis. Al morir, se le instaló en su posición original.

Cārudeṣṇa: Otro hijo del Señor Śrī Kṛṣṇa y Rukmiṇīdevī. También estuvo presente durante la ceremonia *svayaṁvara* de Draupadī. Fue un gran guerrero, tal como sus hermanos y su padre. Peleó con Vivinidhaka, y lo mató en la lucha.

Sāmba: Uno de los grandes héroes de la dinastía Yadu, hijo del Señor Śrī Kṛṣṇa con Su esposa Jāmbavatī. Aprendió de Arjuna el arte militar de lanzar flechas, y se convirtió en miembro del parlamento durante la época de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él estuvo presente durante el Rājasūya-yajña de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Cuando todos los Vṛṣṇis se reunieron durante la época del Pravaśa-yajña, Sātyaki narró ante el Señor Baladeva sus gloriosas actividades. También estuvo presente junto con su padre, el Señor Śrī Kṛṣṇa, durante el Ásvamedha-yajña realizado por Yudhiṣṭhira. Sus hermanos lo presentaron ante algunos *ṛṣis* disfrazado de una mujer embarazada, y para divertirse les preguntó a los *ṛṣis* que qué iba a dar a luz. Los *ṛṣis* le respondieron que daría luz a un

pedazo de hierro, el cual sería la causa de la guerra fratricida de la familia Yadu. Al día siguiente, por la mañana, Sāmba dio a luz un largo pedazo de hierro, que se le confió a Ugrasena para que tomara las medidas necesarias. De hecho, más adelante ocurrió la guerra fratricida que se había predicho, y Sāmba murió en ella.

Así que, todos estos hijos del Señor Kṛṣṇa abandonaron sus respectivos palacios, y, dejando a un lado todas las ocupaciones, entre ellas el estar acostados, sentados o comiendo, se apresuraron hacia su excelso padre.

VERSO 18

*vāraṇendram puraskṛtya
brāhmaṇaiḥ sasumaṅgalaiḥ
śaṅkha-tūrya-ninādena
brahma-ghoṣeṇa cāḍṛtāḥ
pratyujjagmū rathair hr̥ṣṭāḥ
praṇayāgata-sādhvasāḥ*

vāraṇa-indram—elefantes en la auspiciosa misión; *puraskṛtya*—poniendo delante; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *sa-sumaṅgalaiḥ*—con signos plenamente auspiciosos; *śaṅkha*—caracola; *tūrya*—corneta; *ninādena*—por el sonido de; *brahma-ghoṣeṇa*—mediante el canto de los himnos de los *Vedas*; *ca*—y; *āḍṛtāḥ*—glorificado; *prati*—hacia; *ujjagmuḥ*—se dirigieron apresurados; *rathaiḥ*—en las cuadrigas; *hr̥ṣṭāḥ*—con alegría; *praṇayāgata*—saturados de afecto; *sādhvasāḥ*—plenamente respetuosos.

TRADUCCIÓN

Ellos se apresuraron hacia el Señor en cuadrigas en las que iban brāhmaṇas que llevaban flores. Precediéndolos había elefantes, símbolos de buena fortuna. Se hicieron sonar caracolas y cornetas, y se cantaron himnos védicos. De ese modo ofrecieron sus respetos, que estaban saturados de afecto.

SIGNIFICADO

La manera védica de recibir a una gran personalidad crea una atmósfera de respeto, la cual está saturada de afecto y veneración por la persona a quien se recibe. La auspiciosa atmósfera de una recepción de esa índole depende de los enseres descritos anteriormente, entre ellos caracolas, flores, incienso, elefantes adornados, y *brāhmaṇas* capacitados que recitan versos de las Escrituras védicas. Un programa de recepción tal está colmado de sinceridad, tanto por

parte del que recibe como del que es recibido.

VERSO 19

*vāramukhyāś ca śataśo
yānais tad-darśanotsukāḥ
lasat-kunḍala-nirbhāta-
kapola-vadana-śriyaḥ*

vāramukhyāḥ—prostitutas bien conocidas; *ca*—y; *śataśaḥ*—cientos de; *yānaiḥ*—por vehículos; *tad-darśana*—para reunirse con Él (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *utsukāḥ*—muy ansiosas; *lasat*—colgados; *kunḍala*—pendientes; *nirbhāta*—deslumbrantes; *kapola*—frente; *vadana*—cara; *śriyaḥ*—belleza.

TRADUCCIÓN

Al mismo tiempo, muchos cientos de prostitutas bien conocidas comenzaron a desplazarse en diversos vehículos. Todas estaban muy ansiosas de encontrarse con el Señor, y sus hermosas caras estaban adornadas con pendientes deslumbrantes, que realzaban la belleza de sus frentes.

SIGNIFICADO

No debemos odiar ni siquiera a las prostitutas, si éstas son devotas del Señor. Incluso hasta la fecha, en grandes ciudades de la India hay muchas prostitutas que son sinceras devotas del Señor. Por trucos del destino puede que alguien se vea obligado a adoptar una profesión que no es muy bien vista en la sociedad, pero eso no impide a uno ejecutar servicio devocional para el Señor. El servicio devocional que se le presta al Señor es incontenible en todas las circunstancias. De aquí se infiere que incluso en aquellos días —hace unos cinco mil años— había prostitutas en una ciudad como Dvārakā, en la que residía el Señor Kṛṣṇa. Esto significa que las prostitutas son ciudadanas necesarias para el buen funcionamiento de la sociedad. El gobierno abre expendios de vino, pero eso no significa que el gobierno fomente el beber vino. Lo que ocurre es que hay una clase de hombres que beberán a toda costa, y se sabe por experiencia que en las grandes ciudades la ley seca incitó al tráfico ilícito de vino. De igual modo, los hombres que no están satisfechos en el hogar requieren de esas concesiones, y si no hay prostitutas, esos hombres bajos inducirán a otras mujeres a que se prostituyan. Es mejor que haya prostitutas disponibles en el mercado, de manera que pueda mantenerse la santidad de la sociedad. Es mejor mantener una clase de mujeres como prostitutas, antes que fomentar la

aparición de prostitutas dentro de la sociedad. La verdadera reforma consiste en iluminar a toda la gente para que se convierta en devota del Señor, y eso pondrá freno a toda clase de factores deterioradores que haya en la vida.

Śrī Bilvamaṅgala Ṭhākura, un gran *ācārya* de la secta vaiṣṇava Viṣṇusvāmī, en su época de casado estaba excesivamente apegado a una prostituta que resultaba ser devota del Señor. Una noche, cuando el Ṭhākura fue a la casa de Cintāmaṇi bajo torrentes de lluvia y truenos, Cintāmaṇi se asombró de ver cómo el Ṭhākura había logrado llegar en una noche tan espantosa, después de atravesar un agitado río lleno de olas. Ella le dijo a Ṭhākura Bilvamaṅgala que la atracción que él sentía por la carne y los huesos de una insignificante mujer como ella, sería debidamente utilizada si pudiera dirigirse hacia el servicio devocional del Señor, para lograr ser atraído por la belleza trascendental del Señor. Fue un momento crítico para el Ṭhākura, y él dio un vuelco hacia la comprensión espiritual gracias a las palabras de una prostituta. Más adelante, el Ṭhākura aceptó a la prostituta en calidad de maestro espiritual, y en diversos lugares de sus obras literarias ha glorificado el nombre de Cintāmaṇi, quien lo trajo al buen camino.

En la *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor dice: “¡Oh, hijo de Pṛthā!, hasta los *caṇḍālas* de bajo nacimiento y aquellos que han nacido en una familia de no creyentes, e incluso las prostitutas, alcanzarán la perfección de la vida si se refugian en el servicio devocional puro que se Me presta a Mí, porque en el sendero del servicio devocional un nacimiento y ocupación degradados no constituyen impedimento alguno. El sendero está abierto para todo aquel que acceda a seguirlo”.

Parece ser que las prostitutas de Dvārakā, que estaban tan ansiosas de encontrarse con el Señor, eran todas Sus devotas puras, y, así pues, todas ellas se hallaban en el sendero de la salvación, según el veredicto anterior de la *Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, la única reforma necesaria en la sociedad es la de hacer un esfuerzo organizado para convertir a los ciudadanos en devotos del Señor, y, de ese modo, todas las buenas cualidades de los ciudadanos del cielo se apoderarán de ellos por su propia cuenta. En cambio, aquellos que no son devotos no tienen ninguna cualidad en absoluto, por muy adelantados que estén en el sentido material. La diferencia entre ellos es que los devotos del Señor se encuentran en la senda de la liberación, mientras que los no devotos se encuentran en la senda de un enredo adicional en el cautiverio material. El criterio para juzgar el adelanto de la civilización es si la gente está o no educada y adelantada en lo referente a la senda de la salvación.

VERSO 20

naṭa-nartaka-gandharvāḥ
sūta-māgadha-vandinaḥ
gāyanti cottamaśloka-

caritāny adbhutāni ca

naṭa—dramaturgos; *nartaka*—bailarines; *gandharvāḥ*—cantantes celestiales; *sūta*—historiadores profesionales; *māgadha*—genealogistas profesionales; *vandinaḥ*—oradores profesionales y eruditos; *gāyanti*—cantan; *ca*—respectivamente; *uttamaśloka*—el Señor Supremo; *caritāni*—actividades; *adbhutāni*—todas sobrehumanas; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Expertos dramaturgos, artistas, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas y eruditos oradores dieron todos sus respectivas contribuciones, inspirados por los pasatiempos sobrehumanos del Señor. De ese modo prosiguieron sin cesar.

SIGNIFICADO

Parece ser que hace cinco mil años la sociedad también necesitaba de los servicios de dramaturgos, artistas, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas, oradores públicos, etc. Los bailarines, cantantes y artistas dramáticos procedían en su mayor parte de la comunidad *sūdra*, mientras que los eruditos historiadores, genealogistas y oradores públicos procedían de la comunidad *brāhmaṇa*. Todos ellos pertenecían a una determinada casta, y se les educaba así en sus respectivas familias. Esos dramaturgos, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas y oradores públicos hablaban extensamente acerca de las actividades sobrehumanas del Señor en diferentes eras y milenios, y no acerca de eventos ordinarios. Mas esos relatos no estaban en orden cronológico. Todos los *Purāṇas* constan de hechos históricos descritos sólo en relación con el Señor Supremo en diferentes eras y épocas, así como también en diferentes planetas. Por eso no encontramos en ellos ningún orden cronológico. Los historiadores modernos, en consecuencia, no pueden entender la relación, y por ello señalan sin autoridad que todos los *Purāṇas* son únicamente cuentos imaginarios. En la India, incluso hasta hace cien años, todas las representaciones dramáticas estaban centradas alrededor de las actividades sobrehumanas del Señor Supremo. La gente común se entretenía muchísimos mediante las representaciones de dramas, y grupos de *yātrās* interpretaban de un modo maravilloso las actividades sobrehumanas del Señor. Así, hasta el agricultor iletrado participaba del conocimiento de la literatura védica, pese a una considerable carencia de aptitudes académicas. Por lo tanto, para la iluminación espiritual del hombre común se necesita de expertos actores dramáticos, bailarines, cantantes, oradores, etc. Los genealogistas daban un informe completo acerca de los descendientes de una familia determinada. Aun

en la actualidad, los guías de los sitios de peregrinaje de la India le dan al recién llegado un informe completo acerca de los árboles genealógicos. Ese acto maravilloso hace que a veces más gente se sienta atraída a recibir tan importante información.

VERSO 21

*bhagavāms tatra bandhūnām
paurāṇām anuvartinām
yathā-vidhy upasaṅgamyā
sarveṣām mānam ādadhe*

bhagavān—Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *tatra*—en ese lugar; *bandhūnām*—de los amigos; *paurāṇām*—de los ciudadanos; *anuvartinām*—aquellos que se acercaron a Él para recibirlo y darle la bienvenida; *yathā-vidhi*—como es debido; *upasaṅgamyā*—acercándose más; *sarveṣām*—para todos y cada uno; *mānam*—honor y respetos; *ādadhe*—ofreció.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, se acercó a ellos, y les ofreció el debido honor y respeto a todos y cada uno de los amigos, parientes y ciudadanos, y a todos los demás que fueron a recibirlo y darle la bienvenida.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo y Personalidad de Dios no es ni impersonal ni un objeto inerte incapaz de corresponder con los sentimientos de Sus devotos. Aquí es significativa la palabra *yathā-vidhi*, o “como es debido”. Él corresponde “como es debido” con Sus diferentes tipos de admiradores y devotos. Claro que, los devotos puros son de un solo tipo, porque no tienen a nadie más a quien servir aparte del Señor, y, por consiguiente, el Señor también corresponde con esos devotos puros como es debido, es decir, siempre está atento a todos los asuntos de Sus devotos puros. Hay otros que lo designan como impersonal, y, en consecuencia, el Señor no manifiesta a Su vez ningún interés personal. Él satisface a todo el mundo en términos del desarrollo de conciencia espiritual de cada cual, y una muestra de esa correspondencia se exhibe aquí con las diferentes personas que lo estaban recibiendo.

VERSO 22

*prahvābhivādanāśleṣa-
kara-sparśa-smitekṣaṇaiḥ
āśvāsyā cāśvapākebhyo
varaiś cābhimatair vibhuḥ*

prahvā—inclinando la cabeza; *abhivādana*—saludando con palabras;
āśleṣa—abrazando; *kara-sparśa*—estrechando manos;
smita-īkṣaṇaiḥ—mediante una mirada sonriente; *āśvāsyā*—entusiasmado;
ca—y; *āśvapākebhyaḥ*—hasta el más bajo rango (los comeperros);
varaiḥ—mediante bendiciones; *ca*—también; *abhimataiḥ*—como lo deseó;
vibhuḥ—el Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

El Todopoderoso Señor saludó a todos los presentes inclinando la cabeza, intercambiando saludos, abrazando, estrechando manos, mirando y sonriendo, dando garantías y otorgando bendiciones, incluso a los de más bajo rango.

SIGNIFICADO

Para recibir al Señor Śrī Kṛṣṇa estaban presentes personas de todas las categorías, desde Vasudeva, Ugrasena y Gargamuni —el padre, el abuelo y el maestro—, hasta las prostitutas y *caṇḍālas*, siendo estos últimos los que acostumbran a comer perros. Y a cada uno de ellos el Señor lo saludó debidamente, en función del rango y la posición. En su condición pura, todas las entidades vivientes son partes integrales del Señor separadas de Él, y por ende nadie es ajeno al Señor, debido a la relación eterna que todos tiene con Él. Esas entidades vivientes puras se clasifican de un modo diferente en función de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, pero el Señor es igualmente afectuoso con todas Sus partes integrales, pese a la clasificación material. Él desciende únicamente para hacer que esos seres vivientes materialistas regresen a Su Reino, y las personas inteligentes aprovechan esa facilidad que la Personalidad de Dios les ofrece a todos los seres vivientes. El Señor no rechaza a nadie del Reino de Dios, y queda en manos del ser viviente el aceptarlo o no.

VERSO 23

*svayam ca gurubhir vipraiḥ
sadāraiḥ sthavirair api
āśīrbhir yujyamāno 'nyair
vandibhiś cāviśat puram*

svayam—Él mismo; *ca*—también; *gurubhiḥ*—por parientes mayores;
vipraiḥ—por los *brāhmaṇas*; *sadāraiḥ*—con sus esposas;
sthaviraiḥ—inválidos; *api*—también; *āśīrbhiḥ*—mediante la bendición de;
yujyamānaḥ—siendo alabado por; *anyaiḥ*—por otros;
vandibhiḥ—admiradores; *ca*—y; *aviśat*—entró; *puram*—la ciudad.

TRADUCCIÓN

Luego, el Señor entró personalmente en la ciudad, acompañado por parientes mayores, brāhmaṇas inválidos y las esposas de éstos, todos ellos ofreciendo bendiciones y cantando las glorias de Él. Otros también alababan las glorias del Señor.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* de la sociedad nunca estaban interesados en acumular dinero para una futura vida de retiro. Cuando se volvían viejos e inválidos, solían acudir a las asambleas de los reyes, y, acompañados por sus esposas, se dedicaban a alabar los gloriosos actos realizados por los monarcas, lo cual bastaba para que se les proveyera de todo lo necesario en la vida. Esos *brāhmaṇas* no eran, por así decirlo, aduladores de los reyes, sino que de hecho a los reyes se les glorificaba por sus acciones, y dichos *brāhmaṇas*, de un modo sincero y digno, los animaban aún más en la ejecución de actos piadosos. El Señor Śrī Kṛṣṇa es merecedor de todas las glorias, y tanto los *brāhmaṇas* que oraban, como los demás, se glorificaban ellos mismos al cantar las glorias del Señor.

VERSO 24

*rāja-mārgam gate kṛṣṇe
dvārakāyāḥ kula-striyaḥ
harmyāṇy āruruhur vipra
tad-īkṣaṇa-mahotsavāḥ*

rāja-mārgam—los caminos públicos; *gate*—mientras pasaba por; *kṛṣṇe*—por el Señor Kṛṣṇa; *dvārakāyāḥ*—de la ciudad de Dvārakā; *kula-striyaḥ*—damas de las familias respetables; *harmyāṇi*—en los palacios; *āruruhuḥ*—subieron;

vipra—¡oh, *brāhmaṇas!*; *tat-īkṣaṇa*—tan sólo para mirarlo a Él (Kṛṣṇa); *mahā-utsavāḥ*—considerando como el más grande de los festivales.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Kṛṣṇa pasó por los caminos públicos, todas las damas de las familias respetables de Dvārakā subieron a las azoteas de sus palacios, tan sólo para poder mirar al Señor. Ellas consideraban que ése era el más grande de los festivales.

SIGNIFICADO

Poder mirar al Señor es motivo sin duda de una gran ocasión festiva, tal como lo consideraban las damas metropolitanas de Dvārakā. Eso todavía lo siguen las damas devotas de la India. Especialmente durante los días de las ceremonias Jhulana y Janmāṣṭamī, las damas de la India aún se aglomeran en grandes números en el templo del Señor, en donde se adora Su eterna forma trascendental. La forma trascendental del Señor que se instala en un templo no es diferente del propio Señor. Dicha forma del Señor recibe el nombre de *arcā-vigraha*, o encarnación *arcā*, y el Señor la manifiesta por medio de Su potencia interna, tan sólo para facilitar el servicio devocional de Sus innumerables devotos que están en el mundo material. Los sentidos materiales no pueden percibir la naturaleza espiritual del Señor, y, por consiguiente, Él adopta el *arcā-vigraha*, que aparentemente está hecho de elementos materiales tales como tierra, madera y piedra; pero, en realidad, no hay contaminación material alguna. Como el Señor es *kaivalya* (uno solo), no hay materia en Él. El Todopoderoso Señor es incomparable, y, en consecuencia, puede aparecer en cualquier forma, sin que lo contamine el concepto material. Luego las festividades que se realizan en el templo del Señor, tal como se observan generalmente, son como los festivales que se celebraban hace unos cinco mil años, durante los días en que se manifestó el Señor de Dvārakā. Los *ācāryas* autorizados, que conocen la ciencia a la perfección, erigen esos templos del Señor bajo principios regulativos, tan sólo para brindarle facilidades al hombre común; pero personas poco inteligentes, sin estar versadas en la ciencia, cometen el error de tomar este gran esfuerzo por *idolatría*, y meten las narices en aquello a lo que no tienen acceso. Por lo tanto, las damas u hombres que, sólo para mirar la forma trascendental, observan los festivales que se realizan en los templos del Señor, son mil veces más gloriosos que los que no creen en la forma trascendental del Señor.

Parece ser, según este verso, que todos los habitantes de Dvārakā eran propietarios de grandes palacios. Ese es un índice de la prosperidad de la ciudad. Las damas subieron a las azoteas sólo para poder ver la procesión y

mirar al Señor. Las damas no se mezclaban con la muchedumbre de la calle, y así su respetabilidad se mantenía perfectamente. No existía ninguna igualdad artificial con el hombre. La respetabilidad femenina se preserva de un modo más elegante manteniendo a la mujer separada del hombre. Los sexos no se deben mezclar sin restricciones.

VERSO 25

*nityam nirīkṣamāṇānām
yad api dvāarakaukasām
na vitṛpyanti hi dṛśaḥ
śriyo dhāmāṅgam acyutam*

nityam—regularmente, siempre; *nirīkṣamāṇānām*—de aquellos que lo miran a Él; *yad*—aunque; *api*—a pesar de; *dvāarakā-okasām*—los habitantes de Dvāarakā; *na*—nunca; *vitṛpyanti*—satisfechos; *hi*—exactamente; *dṛśaḥ*—vista; *śriyaḥ*—bellezas; *dhāma-aṅgam*—el cuerpo que es fuente; *acyutam*—el infalible.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Dvāarakā acostumbraban mirar regularmente a la fuente de toda belleza, el infalible Señor, más, aun así, nunca se saciaban.

SIGNIFICADO

Cuando las damas de la ciudad de Dvāarakā subieron a las azoteas de sus palacios, en ningún momento pensaron que anteriormente ya habían visto muchas veces el hermoso cuerpo del infalible Señor. Esto indica que su deseo de ver al Señor no se saciaba. Cualquier cosa material que se ve por un cierto número de veces, al final, por la ley de la saciedad, deja de ser atractiva. La ley de la saciedad actúa en lo material, pero en el reino espiritual no hay lugar para ella. La palabra infalible es significativa aquí, porque aunque el Señor ha tenido la misericordia de descender a la Tierra, aun así es infalible. Las entidades vivientes son falibles, porque cuando se ponen en contacto con el mundo material les falta su identidad espiritual, y por ello el cuerpo obtenido de un modo material queda supeditado al nacimiento, crecimiento, transformación, situación, deterioro y aniquilación, bajo las leyes de la naturaleza. El cuerpo del Señor no es así. Él desciende tal como Él es, y nunca se halla bajo el control de las leyes de las modalidades materiales. Su cuerpo es la fuente de todo lo que existe, el manantial de toda clase de bellezas que están más allá de nuestra experiencia. Nadie, por lo tanto, se sacia de ver el trascendental cuerpo del

Señor, porque en Él siempre hay manifestaciones de bellezas cada vez más novedosas. El nombre, la forma, las cualidades, el séquito, etc., trascendentales, son todas manifestaciones espirituales, y nadie se sacia de cantar el santo nombre del Señor, nadie se sacia de discutir las cualidades del Señor, y el séquito del Señor no tiene limitación alguna. Él es la fuente de todo y es ilimitado.

VERSO 26

*śriyo nivāso yasyoraḥ
pāna-pātram mukhaṁ dṛśām
bāhavo loka-pālānām
sāraṅgāṇām padāmbujam*

śriyaḥ—de la diosa de la fortuna; *nivāsaḥ*—residencia; *yasya*—aquel cuyo; *uraḥ*—pecho; *pāna-pātram*—la vasija de beber; *mukham*—cara; *dṛśām*—de ojos; *bāhavaḥ*—los brazos; *loka-pālānām*—los semidioses administradores; *sāraṅgāṇām*—de los devotos que hablan y cantan acerca de la esencia o sustancia; *pada-ambujam*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El pecho del Señor es la morada de la diosa de la fortuna. Su cara cual luna es el recipiente del que beben los ojos que anhelan todo lo hermoso. Sus brazos son los lugares de reposo de los semidioses administradores. Y Sus pies de loto son el refugio de los devotos puros, que nunca hablan ni cantan acerca de nada más que no sea de Su Señoría.

SIGNIFICADO

Existen diferentes clases de seres humanos, y todos buscan disfrutes en diferentes objetos. Hay personas que buscan el favor de la diosa de la fortuna, y, para ellas, las Escrituras védicas proporcionan la información de que al Señor siempre lo sirven con toda reverencia miles y miles de diosas de la fortuna, en el *cintāmaṇi-dhāma**1(9), la morada trascendental del Señor, en donde los árboles son todos árboles de los deseos, y las construcciones están hechas de piedra de toque. El Señor Govinda se dedica allí a cuidar de las vacas *surabhi*, lo cual tiene como Su ocupación natural. A esas diosas de la fortuna se las puede ver automáticamente, si se es atraído por los rasgos físicos del Señor. Los impersonalistas no pueden observar a esas diosas de la fortuna, debido a su árido hábito de especular. Y aquellos que son artistas y que están fascinados por la bella creación, es mejor que vean la hermosa cara del Señor para poder

lograr la satisfacción plena. La cara del Señor es la personificación de la belleza. Lo que ellos llaman “hermosa naturaleza” no es más que Su sonrisa, y lo que llaman “las dulces canciones de los pájaros” no son más que muestras de la voz susurrante del Señor. Hay semidioses administradores que están a cargo del servicio departamental de la administración cósmica, y hay diminutos dioses administradores en el servicio estatal. Ellos siempre les temen a los competidores, pero si se refugian en los brazos del Señor, Él puede protegerlos siempre de los ataques de los enemigos. Un fiel sirviente del Señor, dedicado al servicio de administrar, es un director ejecutivo ideal, y puede proteger bien los intereses de la gente. Otros supuestos administradores son símbolos de anacronismos que conducen hacia la aguda aflicción de la gente a la que gobiernan. Los administradores pueden permanecer a salvo bajo la protección de los brazos del Señor. El Señor Supremo es la esencia de todo: a Él se le da el nombre de *sāram*. Y aquellos que cantan y hablan acerca de Él reciben el nombre de *sāraṅgas*, o devotos puros. Los devotos puros siempre buscan con anhelo los pies de loto del Señor. El loto tiene una clase de miel de la que los devotos disfrutan de modo trascendental. Ellos son como las abejas, que siempre están tras la miel. Śrīla Rūpa Gosvāmī, el gran devoto *ācārya* de la Gauḍīya-Vaiṣṇava-sampradāya, ha compuesto una canción acerca de esa miel del loto, diciendo de sí mismo que es como la abeja: “¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!, permíteme ofrecerte mis oraciones. Mi mente es como la abeja, y está buscando algo de miel. Luego ten la bondad de darle a la abeja de mi mente un lugar en Tus pies de loto, que son la fuente de toda la miel trascendental. Sé que ni siquiera grandes semidioses tales como Brahmā ven lo rayos de las uñas de Tus pies de loto, aun a pesar de estar dedicados a una profunda meditación durante muchísimos años. No obstante, ¡oh, infalible!, ésa es mi ambición, pues Tú eres muy misericordioso con Tus entregados devotos. ¡Oh, Mādhava!, también sé que no tengo ninguna devoción genuina por el servicio de Tus pies de loto, pero como Su Señoría es inconcebiblemente poderoso, puede hacer lo imposible. Tus pies de loto pueden mofarse incluso del néctar del reino celestial, y, en consecuencia, estoy muy atraído a ellos. ¡Oh, Tú, el eterno supremo!, por favor, deja entonces que mi mente se aferre a Tus pies de loto, de manera que yo pueda disfrutar eternamente del sabor de Tu servicio trascendental”. A los devotos los satisface el estar colocados a los pies de loto del Señor, y no tienen ninguna ambición de ver Su cara supremamente bella, ni ambicionan ser protegidos por los fuertes brazos del Señor. Ellos son humildes por naturaleza, y el Señor siempre se inclina hacia esos humildes devotos.

VERSO 27

*sitātapatra-vyajānair upaskṛtaḥ
prasūna-varṣair abhivarṣitaḥ pathi
piśaṅga-vāsā vana-mālayā babhau*

ghano yathārkoḍupa-cāpa-vaidyutaiḥ

sita-ātapatra—sombrilla blanca; *vyajanaiḥ*—con un abanico *cāmara*;
upaskṛtaḥ—siendo servido por; *prasūna*—flores; *varṣaiḥ*—por las lluvias;
abhivarṣitaḥ—siendo así cubierto; *pathi*—en el camino;
piśaṅga-vāsāḥ—mediante ropa amarilla; *vana-mālayā*—mediante las
guirnaldas de flores; *babhau*—así se volvió; *ghanaiḥ*—nube; *yathā*—como si;
arka—el Sol; *uḍupa*—la Luna; *cāpa*—el arco iris; *vaidyutaiḥ*—por el
relámpago.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor desfilaba por el camino público de Dvārakā, una sombrilla blanca le protegía la cabeza de los rayos del Sol. Blancos abanicos cāmara se movían en semicírculos, y lluvias de flores caían sobre el camino. Su ropa amarilla y Sus guirnaldas de flores hacían ver como si una nube oscura estuviera rodeada simultáneamente por el Sol, la Luna, el relámpago y el arco iris.

SIGNIFICADO

El Sol, la Luna, el arco iris y el relámpago no aparecen en el cielo simultáneamente. Cuando hay sol, la luz de la Luna se vuelve insignificante, y si hay nubes y un arco iris, el relámpago no se manifiesta. El color del cuerpo del Señor es tal como el de una nube nueva del monzón. Aquí se dice que Él es como una nube. La sombrilla blanca que tiene sobre la cabeza es como el Sol. El movimiento del abanico de pelos es como la Luna. Las lluvias de flores son como las estrellas. Su ropa amarilla es como el arco iris. Así que todas estas actividades del firmamento, siendo factores cuya simultaneidad es imposible, no pueden conciliarse mediante la comparación. El ajuste sólo es factible cuando pensamos en la potencia inconcebible del Señor. El Señor es todopoderoso, y en Su presencia cualquier cosa imposible puede hacerse realidad, por medio de Su energía inconcebible. Pero la situación que se creó en la ocasión en que Él pasaba por los caminos de Dvārakā era hermosa, y no se la podía comparar con nada mas, fuera de la descripción de los fenómenos naturales.

VERSO 28

*praviṣṭas tu grhaṁ pitroḥ
pariṣvaktāḥ sva-mātr̥bhiḥ
vavande śirasā sapta*

devakī-pramukhā mudā

praviṣṭaḥ—después de entrar; *tu*—pero; *gṛham*—casas; *pitroḥ*—del padre; *pariṣvaktāḥ*—abrazado; *sva-mātr̥bhīḥ*—por Sus propias madres; *vavande*—ofreció reverencias; *śirasā*—Su cabeza; *sapta*—siete; *devakī*—Devakī; *pramukhā*—encabezadas por; *mudā*—con mucho gusto.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor entró en la casa de Su padre, las madres presentes lo abrazaron, y Él les ofreció Sus reverencias poniendo la cabeza a los pies de ellas. Las madres estaban encabezadas por Devakī [Su verdadera madre].

SIGNIFICADO

Parece ser que Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa, tenía dieciocho residencias completamente separadas, en las que vivía con sus dieciocho esposas, de las cuales Śrīmatī Devakī es la madre verdadera del Señor Kṛṣṇa. Pero a pesar de esto, todas las demás madrastras eran igual de afectuosas con Él, como se hará patente en el verso que sigue. El Señor Kṛṣṇa a su vez no hacía diferencias entre Su madre verdadera y Sus madrastras, y les ofreció Sus reverencias igualmente a todas las esposas de Vasudeva que estaban presentes en la ocasión. Además, de acuerdo con las Escrituras, hay siete madres: 1) la madre verdadera, 2) la esposa del maestro espiritual, 3) la esposa de un *brāhmaṇa*, 4) la esposa del rey, 5) la vaca, 6) la nodriza, y 7) la Tierra. Todas ellas son madres. Incluso según esta disposición de los *śāstras*, la madrastra, que es la esposa del padre, también es igual que la madre, porque el padre es además uno de los maestros espirituales. El Señor Kṛṣṇa, el Señor del Universo, hace el papel de un hijo ideal, sólo para enseñarles a los demás a tratar a sus madrastras.

VERSO 29

*tāḥ putram aṅkam āropya
sneha-snuta-payodharāḥ
harṣa-vihvalitātmānaḥ
siṣicur netrajair jalaiḥ*

tāḥ—todas ellas; *putram*—el hijo; *aṅkam*—el regazo; *āropya*—habiendo puesto en; *sneha-snuta*—humedecidos por el afecto; *payodharāḥ*—pechos llenos; *harṣa*—deleite; *vihvalita-ātmānaḥ*—rebotantes de; *siṣicuḥ*—mojaron;

netrajaiḥ—de los ojos; *jalaiḥ*—agua.

TRADUCCIÓN

Las madres, después de abrazar a su hijo, lo sentaron en sus regazos. Debido al afecto puro, comenzó a manar leche de sus pechos. Ellas estaban rebosantes de alegría, y las lágrimas de sus ojos mojaron al Señor.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Kṛṣṇa estaba en Vṛṇḍāvana, hasta las vacas se humedecían debido al afecto que sentían por Él, y Él hacía salir leche de los pezones de cada ser viviente afectuoso, así que ni qué hablar de las madrastras, quienes ya eran como Su propia madre.

VERSO 30

*athāviśat sva-bhavanam
sarva-kāmam anuttamam
prāsādā yatra patnīnām
sahasrāṇi ca ṣoḍaśa*

atha—después; *aviśat*—entró; *sva-bhavanam*—palacios personales; *sarva*—todos; *kāmam*—deseos; *anuttamam*—perfecto en grado sumo; *prāsādāḥ*—palacios; *yatra*—donde; *patnīnām*—de las esposas cuyo número ascendía a; *sahasrāṇi*—miles; *ca*—más de; *ṣoḍaśa*—dieciséis mil.

TRADUCCIÓN

Después, el Señor entró en Sus palacios, que eran perfectos en grado sumo. Sus esposas vivían en ellos, y el número de ellas ascendía a más de dieciséis mil.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa tenía 16.108 esposas, y para todas y cada una de ellas había un palacio totalmente equipado, con los recintos y jardines necesarios. En el Décimo Canto se da una descripción completa de esos palacios. Todos estaban hechos del mejor mármol e iluminados por joyas, y decorados con cortinas y alfombras de terciopelo y seda, hermosamente adornadas y bordadas con encaje de oro. La Personalidad de Dios significa “Aquel que tiene a plenitud todo el poder, toda la energía, todas las opulencias, todas las bellezas, todo el

conocimiento y toda la renunciación”. Por consiguiente, en los palacios del Señor no faltaba nada para satisfacer todos Sus deseos. El Señor es ilimitado, y, en consecuencia, Sus deseos también son ilimitados, y la provisión también es ilimitada. Como todo es ilimitado, aquí se describe todo de modo conciso como *sarva-kāmam*, o lleno de todos los accesorios deseables.

VERSO 31

*patnyaḥ patim proṣya grhānupāgataṁ
vilokya sañjāta-mano-mahotsavāḥ
uttasthur ārāt sahasāsanāśayāt
sākaṁ vratair vrīḍita-locanānanāḥ*

patnyaḥ—las damas (esposa del Señor Śrī Kṛṣṇa); *patim*—esposo;
proṣya—que estaba lejos del hogar; *grha-anupāgatam*—ahora regresó al hogar; *vilokya*—viendo así; *sañjāta*—habiendo desarrollado;
manāḥ-mahā-utsavāḥ—un sentido de ceremonia jubilosa dentro de la mente;
uttasthuḥ—se levantaron; *ārāt*—a distancia; *sahasā*—repentinamente;
āsanā—de los asientos; *āśayāt*—del estado de meditación; *sākam*—junto con;
vrataiḥ—el voto; *vrīḍita*—mirando tímidamente; *locana*—ojos; *ānanāḥ*—con esas caras.

TRADUCCIÓN

Las reinas del Señor Śrī Kṛṣṇa se regocijaron internamente, al ver a su esposo en casa después de un largo período en el exterior. Las reinas se levantaron de inmediato, dejando sus asientos y meditaciones. Siguiendo la costumbre social, se cubrieron la cara con recato, y miraron tímidamente.

SIGNIFICADO

Como se dijo anteriormente, el Señor entró en los palacios que le servían de hogar y que estaban ocupados por 16.108 reinas. Esto significa que el Señor se reprodujo de inmediato en tantas expansiones plenarias como reinas y palacios había, y entró en todos y cada uno de ellos simultánea y separadamente. He aquí otra manifestación del aspecto constituido por Su potencia interna. Él puede reproducirse en tantas formas de identidad espiritual como lo desee, aun a pesar de que es Aquel que no tiene igual. El *śruti-mantra* confirma que el Absoluto es uno solo, y, sin embargo, Él se vuelve muchos en cuanto lo desea. Esas múltiples expansiones del Señor Supremo se manifiestan como porciones plenarias y porciones separadas. Las porciones separadas son representaciones de Su energía, y las porciones plenarias son manifestaciones de Su

personalidad. Así pues, la Personalidad de Dios se manifestó en 16.108 expansiones plenarias, y entró simultáneamente en todos y cada uno de los palacios de las reinas. Esto se denomina *vaibhava*, o la potencia trascendental del Señor. Y como Él puede hacer eso, también se le conoce como Yogeśvara. Por lo general, un *yogī* o ser viviente místico es capaz de reproducirse a lo sumo en diez expansiones de su cuerpo, pero el Señor puede hacerlo hasta la cantidad de tantos miles como guste, o infinitamente. Los incrédulos se asombran al enterarse de que el Señor Kṛṣṇa se casó con más de 16.000 reinas, porque piensan en el Señor Kṛṣṇa como si fuera uno de ellos, y miden la potencia del Señor mediante su propia y limitada potencia. Uno debe saber, por lo tanto, que el Señor nunca se encuentra en el nivel de los seres vivientes, que no son más que expansiones de Su potencia marginal, y uno nunca debe igualar al potente y la potencia, aunque existe muy poca diferencia entre la calidad de ambos. Las reinas también eran expansiones de Su potencia —de Su potencia interna—, y, así pues, el potente y las potencias están perpetuamente intercambiando placeres trascendentales, conocidos como pasatiempos del Señor. Luego uno no debe asombrarse al saber que el Señor tuvo tantas esposas. Por el contrario, uno debe afirmar que, incluso si el Señor tuviera dieciséis mil millones de esposas, no estaría manifestando por completo Su ilimitada e inagotable potencia. Él tuvo *únicamente* 16.000 esposas, y entró en todos y cada uno de los diferentes palacios sólo para grabar en la historia de los seres humanos que se hallan en la superficie de la Tierra, que el Señor nunca es igual ni inferior a ningún ser humano, por poderoso que éste sea. De manera que, nadie es igual ni más grande que el Señor. El Señor siempre es grande en todos los aspectos. “Dios es grande” es una verdad eterna.

Así pues, en cuanto las reinas vieron a lo lejos a su esposo, quien había estado fuera del hogar por largos períodos debido a la Batalla de Kurukṣetra, todas salieron del sopor de la meditación y se dispusieron a recibir a su ser más querido. Según los mandatos religiosos de Yājñavalkya, la mujer cuyo esposo está lejos del hogar no debe participar en ninguna función social, no debe adornarse el cuerpo, no debe reírse y no debe ir a la casa de ningún familiar, bajo ninguna circunstancia. Ése es el voto de las damas cuyos esposos están lejos del hogar. Al mismo tiempo, también se estipula que la esposa nunca debe presentarse ante el esposo en una condición sucia. Ella debe ponerse adornos y un buen vestido, y debe siempre presentarse ante el esposo con una actitud feliz y jubilosa. Las reinas del Señor Kṛṣṇa estaban todas sumidas en la meditación, pensando en la ausencia del Señor, y siempre se hallaban meditando en Él. Los devotos del Señor no pueden vivir ni por un momento sin meditar en Él, y ni qué hablar de las reinas, que eran todas diosas de la fortuna encarnadas como reinas en los pasatiempos del Señor en Dvārakā. Ellas nunca pueden estar separadas del Señor, pues siempre están con Él, o bien en persona, o mediante el trance. Las *gopīs* de Vṛṇḍāvana no podían olvidar al Señor cuando Él estaba

en el bosque cuidando las vacas. Cuando el niño Señor Kṛṣṇa se ausentaba de la aldea, las *gopīs* solían preocuparse en sus casas de que Él estuviera recorriendo el áspero suelo con Sus suaves pies de loto. Debido a esos pensamientos, a veces se quedaban abrumadas en el trance y con el corazón mortificado. Tal es la condición de los asociados puros del Señor. Ellos siempre están en trance. De modo que, las reinas también estaban en trance durante la ausencia del Señor. Ahora, habiendo visto al Señor a lo lejos, abandonaron de inmediato todas sus ocupaciones, y con ellos los votos femeninos anteriormente mencionados. Según Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en esa ocasión hubo una reacción psicológica normal. Primero que todo, se levantaron de sus asientos, y aunque querían ver a su esposo, se contuvieron, debido al recato femenino. Pero a causa del fuerte éxtasis, superaron esa etapa de debilidad y se absorbieron en la idea de abrazar al Señor, y ese pensamiento hizo de hecho que perdieran la noción del medio ambiente que las circundaba. Ese excelente estado de éxtasis aniquiló todas las demás formalidades y convenciones sociales, y así ellas sortearon todos los obstáculos que había en el camino de encontrarse con el Señor. Y ésa es la etapa perfecta del encuentro con el Señor del alma, Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 32

*tam ātmajair dṛṣṭibhir antarātmanā
duranta-bhāvāḥ parirebhire patim
niruddham apy āsavad ambu netrayor
vilajjatīnām bhṛgu-varya vaiklavāt*

tam—a Él (el Señor); *ātma-jaiḥ*—por los hijos; *dṛṣṭibhiḥ*—por la vista; *antara-ātmanā*—en lo más recóndito del corazón; *duranta-bhāvāḥ*—éxtasis insuperable; *parirebhire*—abrazaron; *patim*—esposo; *niruddham*—ahogaron; *api*—a pesar de; *āsavad*—lágrimas; *ambu*—como gotas de agua; *netrayoḥ*—de los ojos; *vilajjatīnām*—de aquellas que son tímidas; *bhṛgu-varya*—¡oh tú, el principal de los Bhṛgus!; *vaiklavāt*—sin advertirlo.

TRADUCCIÓN

El éxtasis era tan fuerte e insuperable, que, primero, las tímidas reinas abrazaron al Señor en lo más recóndito de sus corazones. Luego, lo abrazaron con la vista, y después enviaron a sus hijos a que lo abrazaran [lo cual es igual que un abrazo personal]. Pero, ¡oh, tú, el principal entre los Bhṛgus!, aunque trataron de reprimir sus sentimientos, derramaron lágrimas sin advertirlo.

SIGNIFICADO

Aunque debido a la timidez femenina había muchos impedimentos para abrazar al querido esposo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, las reinas realizaron ese acto con la vista, poniendo al Señor en el fondo de sus corazones, y enviando a sus hijos a que lo abrazaran. Aun así, el acto permaneció inconcluso, y las lágrimas se les deslizaban por las mejillas, pese a todos sus esfuerzos por detenerlas. Una mujer abraza indirectamente al esposo al enviar al hijo a que lo abrace, porque el hijo se desarrolla como parte del cuerpo de la madre. El abrazo del hijo no es precisamente el abrazo del esposo y la esposa desde el punto de vista sexual, pero constituye una satisfacción desde el punto de vista afectuoso. El abrazo de los ojos es más eficaz en la relación conyugal, y, así pues, según Śrīla Jīva Gosvāmī, no hay nada de malo en un intercambio tal de sentimientos entre el esposo y la esposa.

VERSO 33

*yadyapy asau pārśva-gato raho-gatas
tathāpi tasyāṅghri-yugam navam navam
pade pade kā virameta tat-padāc
calāpi yac chrīr na jahāti karhicit*

yadi—aunque; *api*—ciertamente; *asau*—Él (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *pārśva-gataḥ*—justo al lado; *rahaḥ-gataḥ*—exclusivamente solo; *tathāpi*—aun así; *tasya*—Su; *aṅghri-yugam*—los pies del Señor; *navam navam*—cada vez más nuevos; *pade*—paso; *pade*—en cada paso; *kā*—quien; *virameta*—puede estar desapegada; *tat-padāt*—de Sus pies; *calāpi*—moviéndose; *yac*—a quien; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *na*—nunca; *jahāti*—abandona; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Si bien el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba constantemente a su lado, así como también exclusivamente a solas con ellas, los pies de Él les parecían cada vez más nuevos. La diosa de la fortuna, aunque siempre inquieta y en movimiento por naturaleza, no pudo abandonar los pies del Señor. ¿Qué mujer puede, entonces, desapegarse de esos pies, una vez que se ha refugiado en ellos?

SIGNIFICADO

Los seres vivientes condicionados siempre están buscando el favor de la diosa

de la fortuna, aunque, por naturaleza, ella se está moviendo de un lugar a otro. En el mundo material nadie es afortunado permanentemente, por muy astuto que sea. Ha habido muchísimos imperios grandes en diferentes lugares del mundo, ha habido muchísimos reyes poderosos por todas partes del mundo, y ha habido muchísimos hombres afortunados, pero todos ellos han sido liquidados gradualmente. Ésa es la ley de la naturaleza material. Sin embargo, en el ámbito espiritual es diferente. De acuerdo con la *Brahma-saṁhitā*, al Señor lo sirven muy respetuosamente cientos y miles de diosas de la fortuna. Además, ellas siempre están con Él en un lugar solitario. Pero, aun así, la compañía del Señor es cada vez tan novedosa e inspiradora, que ellas no pueden abandonarlo ni por un momento, pese a que son muy inquietas por naturaleza y se andan moviendo de un lado a otro. La relación espiritual con el Señor es tan vivificante e ingeniosa, que nadie puede dejar la compañía del Señor una vez que se ha refugiado en Él.

Los seres vivientes son, por constitución, de naturaleza femenina. El varón o disfrutador es el Señor, y todas las manifestaciones de Sus diferentes potencias son femeninas por naturaleza. En la *Bhagavad-gītā*, a los seres vivientes se les designa como *parā prakṛti*, o la potencia superior. Los elementos materiales son *aparā prakṛti*, o potencia inferior. Dichas potencias siempre se emplean para la satisfacción del empleador, o el disfrutador. El propio Señor es el disfrutador supremo, como se declara en la *Bhagavad-gītā* (5.29). Por lo tanto, cuando las potencias se ocupan directamente en el servicio del Señor, reviven sus cualidades naturales, y de ese modo no hay disparidad en la relación del potente y la potencia.

Por lo general, la gente que se dedica a servir está buscando siempre algún puesto en el gobierno o con el supremo disfrutador del Estado. Puesto que el Señor es el disfrutador supremo de todo, dentro y fuera del universo, estar empleado por Él constituye la felicidad. Una vez que se está dedicado al servicio gubernamental supremo —el servicio del Señor—, ningún ser viviente desea ser revelado de la ocupación. La perfección máxima de la vida humana consiste en buscar algún empleo en el servicio supremo, en el servicio del Señor. Eso lo volverá a uno sumamente feliz. No es necesario buscar a la inquieta diosa de la fortuna sin la relación con el Señor.

VERSO 34

*evam nṛpāṇām kṣiti-bhāra-janmanām
akṣauhiṇībhīḥ parivṛtta-tejasām
vidhāya vairam śvasano yathānalām
mitho vadhenoparato nirāyudhaḥ*

evam—así pues; *nṛpāṇām*—de los reyes o administradores; *kṣiti-bhāra*—la

carga de la Tierra; *janmanām*—nacidos de ese modo; *akṣauhiṇībhiḥ*—apoderados por una fuerza militar constituida por caballos, elefantes, cuadrigas e infantería; *parivṛtta*—engreídos por ese ambiente; *tejasām*—valentía; *vidhāya*—habiendo creado; *vairam*—hostilidad; *śvasanaḥ*—interacción del viento y las plantas tubulares; *yathā*—tal como es; *analam*—fuego; *mithaḥ*—entre sí; *vadhena*—matándolos; *uparataḥ*—alivió; *nirāyudhaḥ*—Él mismo, sin ser uno de los participantes de esa lucha.

TRADUCCIÓN

El Señor se tranquilizó después de matar a esos reyes que eran una carga para la Tierra. Ellos estaban engreídos de su fuerza militar, sus caballos, elefantes, cuadrigas, infantería, etc. Él Mismo no participó en la lucha, sino que simplemente creó la hostilidad entre los poderosos administradores, y éstos lucharon entre sí. Él fue como el viento, el cual causa la fricción entre los bambúes, y origina así un incendio.

SIGNIFICADO

Tal como se afirmó con anterioridad, los seres vivientes no son verdaderos disfrutadores de las cosas, las cuales se manifiestan como creación de Dios. El Señor es el propietario y disfrutador genuino de todo lo que se ha manifestado en Su creación. Por desgracia, el ser viviente, influido por la energía ilusoria, se convierte en un *falso disfrutador*, bajo las órdenes de las modalidades de la naturaleza. Engreído por ese falso sentido de volverse Dios, el engañado ser viviente aumenta su fuerza material mediante muchísimas actividades, y se vuelve así una carga para la Tierra; tanto, que para los sensatos la Tierra se convierte en un lugar completamente inhabitable. Este estado de cosas se denomina *dharmasya glaniḥ*, o el mal uso de la energía del ser humano. Cuando ese mal uso de la energía humana es lo preponderante, los seres vivientes más sensatos se perturban con la difícil situación creada por los administradores viciosos, los cuales simplemente son unas cargas para la Tierra, y el Señor aparece por medio de Su potencia interna, tan sólo para salvar al sector más sensato de la humanidad y aliviar la carga que crean los administradores terrenales de diferentes partes del mundo. Él no favorece a ninguno de los administradores no deseados, sino que, mediante Su poder potencial, crea hostilidad entre dichos administradores no queridos, tal como el aire ocasiona un incendio en el bosque mediante la fricción de los bambúes. El incendio del bosque ocurre automáticamente por la fuerza del aire, y de la misma manera aparece la hostilidad entre diferentes grupos de políticos, por el invisible designio del Señor. Los administradores no deseados, engreídos por el falso poder y la fuerza militar, se dedican de ese modo a pelear entre ellos por

conflictos ideológicos, y así agotan todos sus poderes. Ésa es la verdadera voluntad del Señor, que se refleja en la historia del mundo, y continuará ocurriendo así hasta que los seres vivientes se apeguen al servicio del Señor. En la *Bhagavad-gītā*, este hecho se describe muy vívidamente (Bg. 7.14). Allí se dice: “La energía ilusoria es Mi potencia, y por ello no es posible que los subordinados seres vivientes superen la fuerza de las modalidades materiales. Pero aquellos que se refugian en Mí [la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa], pueden atravesar el gigantesco océano de la energía material”. Esto significa que nadie puede establecer paz y prosperidad en el mundo mediante actividades frutivas, ni mediante una ideología o filosofía especulativa. La única manera es la de entregarse al Señor Supremo, y quedar así libre del engaño de la energía ilusoria.

Desgraciadamente, las personas que están dedicadas a un trabajo destructivo son incapaces de entregarse a la Personalidad de Dios. Todos ellos son necios de lo peor; son lo más bajo de las especies humanas de vida; han sido despojados de su conocimiento, aunque aparentemente parezcan ser educados desde el punto de vista académico. Todos son de una mentalidad demoníaca: siempre desafían el supremo poder del Señor. Aquellos que son muy materialistas, que están anhelando siempre la fuerza y el poder material, son indudablemente tontos de lo peor, porque no tienen información alguna acerca de la energía viviente; y como ignoran esa suprema ciencia espiritual, están absortos en la ciencia material, que se termina al acabarse el cuerpo material. Ellos son los más bajos de los seres humanos, porque la vida humana tiene especialmente por objeto restablecer la perdida relación que se tiene con el Señor, y ellos desperdician esa oportunidad por estar dedicados a actividades materiales. Ellos están despojados de su conocimiento, porque incluso después de una prolongada especulación, no pueden alcanzar la etapa de conocer a la Personalidad de Dios, el *summum bonum* de todo. Todos ellos son hombres de principios demoníacos, y sufren las consecuencias, como ocurrió con materialistas tales como Rāvaṇa, Hiranyaśipu, Kaṁsa y otros.

VERSO 35

*sa eṣa nara-loke 'sminn
avatīrṇaḥ sva-māyayā
reme strī-ratna-kūṭastho
bhagavān prākṛto yathā*

sah—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eṣaḥ*—todos éstos; *nara-loke*—en este planeta de seres humanos; *asmin*—en este; *avatīrṇaḥ*—habiendo aparecido; *sva*—personal interno; *māyayā*—misericordia sin causa; *reme*—disfrutó; *strī-ratna*—mujer que es apta para convertirse en esposa del

Señor; *kūṭasthaḥ*—entre; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *prākṛtaḥ*—mundano; *yathā*—como si fuera.

TRADUCCIÓN

Esa Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, por Su misericordia sin causa, apareció en este planeta mediante Su potencia interna, y disfrutó entre mujeres aptas, como si estuviera participando en asuntos mundanos.

SIGNIFICADO

El Señor se casó y vivió como un cabeza de familia. Eso es ciertamente como un asunto mundano, pero cuando nos enteramos que tuvo 16.108 esposas y que *vivió con cada una de ellas separadamente* en todos y cada uno de los palacios, sin duda que ello no es mundano. Por lo tanto, mientras el Señor vive entre sus aptas esposas como un cabeza de familia, no es nunca mundano, y su comportamiento con ellas nunca debe tomarse por una relación sexual mundana. Indudablemente, las mujeres que se convirtieron en esposas del Señor no son mujeres ordinarias, porque tener al Señor por esposo es el resultado de la *tapasya* (austeridad) de muchísimos millones de nacimientos. Cuando el Señor aparece en diferentes *lokas*, o planetas, o en este planeta de seres humanos, exhibe sus pasatiempos trascendentales tan sólo para atraer a las almas condicionadas y que éstas se vuelvan, respectivamente, Sus eternos sirvientes, amigos, parientes y amantes, en el mundo trascendental, en donde el Señor corresponde eternamente con dichos intercambios de servicio. El servicio se representa de un modo desvirtuado en el mundo material y se interrumpe prematuramente, convirtiéndose en una experiencia triste. El engañado ser viviente, condicionado por la naturaleza material, debido a la ignorancia no puede entender que todas las relaciones que tenemos aquí, en el mundo terrenal, son temporales y están llenas de embriagueces. Esas relaciones no pueden ayudarnos a ser felices perpetuamente; pero si la misma relación se establece con el Señor, al dejar este cuerpo material nos trasladamos entonces al mundo trascendental, y quedamos relacionados con Él eternamente en la relación que deseamos. Luego las mujeres entre las que Él vivió como esposo no son mujeres de este mundo terrenal, sino que están eternamente relacionadas con Él como esposas trascendentales, posición que alcanzaron mediante la perfección del servicio devocional. En eso consiste su aptitud. El Señor es *param brahma*, o la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas buscan la felicidad eterna en todos los lugares —no sólo en esta Tierra, sino también en otros planetas a todo lo largo del universo—, debido a que, por constitución la chispa espiritual, tal como es, puede viajar a cualquier parte de la creación de Dios. Pero como ella está condicionada por las modalidades

materiales, trata de viajar por el espacio mediante la astronáutica y no logra alcanzar su destino. La ley de la gravedad la ata como los grilletes de un prisionero. Ella puede llegar a cualquier parte mediante otros procesos, pero incluso si alcanza el planeta más elevado de todos, no puede conseguir esa felicidad perpetua que está buscando vida tras vida. Sin embargo, cuando recobra su buen juicio busca la felicidad Brahman, sabiendo con toda seguridad que la felicidad ilimitada que está buscando nunca se obtiene en el mundo material. Siendo esto así, es indudable que el Ser Supremo, Prabrahman, no busca Su felicidad en ninguna parte del mundo material. Ni puede uno encontrar en el mundo material los enseres de su felicidad. Él no es impersonal. Como Él es el líder y el Ser Supremo entre innumerables seres vivientes, no puede ser impersonal. Él es exactamente igual que nosotros, y tiene a plenitud todas las propensiones de un ser viviente individual. Él se casa tal como nosotros, pero Su matrimonio, ni es mundano, ni está limitado por nuestra experiencia en el estado condicionado. Sus esposas, por consiguiente, parecen mujeres mundanas, pero de hecho todas ellas son almas liberadas trascendentales, manifestaciones perfectas de la energía interna.

VERSO 36

*uddāma-bhāva-piśunāmala-valgu-hāsa-
vrīḍāvaloka-nihato madano 'pi yāsām
sammuhya cāpam ajahāt pramadottamās tā
yasyendriyaṃ vimathitum kuhakair na śekuh*

uddāma—muy grave; *bhāva*—expresión; *piśuna*—apasionantes; *amala*—inmaculadas; *valgu-hāsa*—hermosa sonrisa; *vrīḍa*—el rabillo del ojo; *avaloka*—mirando; *nihataḥ*—conquistaron; *madanaḥ*—Cupido (o *amadana*: el muy tolerante Śiva); *api*—también; *yāsām*—cuyos; *sammuhya*—siendo dominado por; *cāpam*—arcos; *ajahāt*—abandonar; *pramada*—mujer que enloquece; *uttamāḥ*—de alto grado; *tā*—todos; *yasya*—cuyos; *indriyam*—sentidos; *vimathitum*—perturbar; *kuhakaiḥ*—mediante actos de magia; *na*—nunca; *śekuh*—pudo.

TRADUCCIÓN

Aunque las hermosas sonrisas y miradas furtivas de las reinas eran todas inmaculadas y apasionantes, aunque ellas podían conquistar al propio Cupido y hacerlo abandonar su arco por la frustración, y aunque hasta el tolerante Śiva podía ser víctima de ellas, aun así, pese a todos sus atractivos y actos mágicos, no pudieron agitarle los sentidos al Señor.

SIGNIFICADO

El sendero de la salvación o el sendero que va de vuelta a Dios prohíbe siempre la relación con mujeres, y el esquema completo del *sanātana-dharma* o *varṇāśrama-dharma* prohíbe o restringe esa relación. ¿Cómo, entonces, puede aceptarse como Suprema Personalidad de Dios a alguien que está entregado a más de dieciséis mil esposas? Esta pregunta la pueden hacer con propiedad las personas inquisitivas que están verdaderamente ansiosas de conocer la naturaleza trascendental del Señor Supremo, y para responder dichas preguntas los sabios de Naimiṣāraṇya han discutido en este verso y en los siguientes el carácter trascendental del Señor. Aquí queda claro que los atractivos rasgos femeninos que pueden conquistar a Cupido o incluso al supremamente tolerante Señor Śiva, no pudieron conquistar los sentidos del Señor. Cupido tiene la tarea de invocar la lujuria mundana. Al universo entero lo mueve la agitación que le produce la flecha de Cupido. Las actividades del mundo se están llevando a cabo en virtud de la atracción central que hay entre el varón y la hembra. El varón busca una compañera de su agrado, y la hembra busca un varón idóneo. Ése es el camino del estímulo material. Y tan pronto como el varón se une a la hembra, el cautiverio material del ser viviente queda de inmediato firmemente trabado mediante la relación sexual, y, como resultado de ello, la atracción que tanto el varón como la hembra sienten por el dulce hogar, la patria, los hijos, la sociedad, la amistad y la acumulación de riquezas, se convierte en el campo ilusorio de las actividades, y de ese modo se manifiesta una falsa pero infatigable atracción por la existencia material temporal. En consecuencia, a aquellos que se encuentran en la senda de la salvación para ir de vuelta a Dios, todas las instrucciones de las Escrituras les aconsejan especialmente que se libren de esa clase de enseres de la atracción material. Y eso es posible sólo por medio de la relación con los devotos del Señor, los cuales reciben el nombre de *mahātmās*. Cupido les lanza sus flechas a los seres vivientes para volverlos locos por el sexo opuesto, sin que importe si el candidato es en realidad bello o no. Las provocaciones de Cupido ocurren incluso entre las sociedades de las bestias, que en opinión de las naciones civilizadas son todas de un aspecto horrible. De modo que, si la influencia de Cupido se ejerce incluso entre las formas más feas de todas, ni qué hablar de las bellezas más perfectas que existen. Al Señor Śiva, a quien se le considera de lo más tolerante, también lo hirió la flecha de Cupido, porque él también se volvió loco por la encarnación *Mohinī* del Señor y admitió su derrota. Al propio Cupido, sin embargo, lo cautivaron los graves y apasionantes tratos de la diosa de la fortuna, y él abandonó voluntariamente su arco y sus flechas, con un espíritu de frustración. Tal era la belleza y la atracción de las reinas del Señor Kṛṣṇa. Empero, ellas no pudieron perturbar los trascendentales sentidos del Señor. Esto se debe a que el Señor es *ātmārāma* totalmente perfecto, o sea

autosuficiente. Él no requiere de la ayuda externa de nadie para Su satisfacción personal. Por lo tanto, las reinas no pudieron satisfacer al Señor con su atractivo femenino, pero *lo satisficieron con su sincero afecto y servicio*. Únicamente mediante el trascendental servicio amoroso pudieron ellas satisfacer al Señor, y Él sintió el agrado de tratarlas como esposas, correspondiendo con ellas de esa manera. Así pues, satisfecho sólo por el servicio puro que ellas le prestaban, el Señor correspondió con dicho servicio tal como un esposo dedicado. De no ser por eso, Él no tenía por qué convertirse en el esposo de tantas mujeres. Él es el esposo de todo el mundo, pero Él corresponde con aquel que lo acepta como tal. Este afecto puro por el Señor nunca debe comprarse con la lujuria mundana. Es puramente trascendental. Y los tratos serios que las reinas exhibieron mediante hábitos femeninos naturales, también eran trascendentales, porque ellas expresaban los sentimientos movidas por el éxtasis trascendental. Ya se explicó en el verso anterior que el Señor parecía un esposo mundano, pero en realidad Su relación con Sus esposas era trascendental, pura y no estaba condicionada por las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 37

*tam ayam manyate loko
hy asaṅgam api saṅginam
ātmaupamyena manujam
vyāpr̥ṇvānam yato 'budhaḥ*

tam—al Señor Kṛṣṇa; *ayam*—todos éstos (hombres comunes);
manyate—especulan con la mente; *lokaḥ*—las almas condicionadas;
hi—ciertamente; *asaṅgam*—desapegados; *api*—a pesar de;
saṅginam—afectados; *ātma*—ser; *aupamyena*—mediante la comparación con el ser; *manujam*—hombre ordinario; *vyāpr̥ṇvānam*—estando dedicado a;
yataḥ—debido a; *abudhaḥ*—tonto por ignorancia.

TRADUCCIÓN

Las almas condicionadas comunes y los materialistas especulan que el Señor es una de ellas. Debido a la ignorancia, creen que al Señor lo afecta la materia, aunque Él está desapegado.

SIGNIFICADO

La palabra *abudhaḥ* es significativa aquí. Tan sólo debido a la ignorancia, los necios pendencieros mundanos conciben equivocadamente al Señor Supremo, y

mediante la propaganda difunden entre personas inocentes sus necias imaginaciones. El Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original y primordial, y cuando Él se hallaba presente personalmente ante los ojos de todo el mundo, exhibió potencia divina completa en cada uno de los campos de las actividades. Como ya explicamos en el primer verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Él es completamente independiente para actuar como le plazca, mas todas Sus actividades están colmadas de bienaventuranza, conocimiento y eternidad. Sólo los necios mundanos lo conciben erróneamente, inconscientes de Su eterna forma de conocimiento y bienaventuranza, que se confirma en la *Bhagavad-gītā* y en los *Upaniṣads*. Sus diferentes potencias actúan siguiendo un plan perfecto de una secuencia natural, y como todo lo hace por intermedio de Sus diferentes potencias, permanece eternamente como el independiente supremo. Cuando Él desciende al mundo material por Su misericordia sin causa para con diferentes seres vivientes, lo hace mediante Su propia potencia. Él no está sujeto a ninguna condición de las modalidades materiales de la naturaleza, y desciende tal como es Él originalmente. Los especuladores mentales no entienden que Él es la Persona Suprema, y consideran que Sus aspectos impersonales, tales como el inexplicable Brahman, lo son todo. Semejante concepción también es el producto de una vida condicionada, porque ellos no pueden ir más allá de su propia capacidad personal. Por consiguiente, aquel que considera que el Señor se encuentra en el nivel de la limitada potencia de uno, es sólo un hombre común. Un hombre de esa clase no puede ser convencido de que a la Personalidad de Dios nunca lo afectan las modalidades de la naturaleza material. Él no puede entender que al Sol nunca lo afecta la materia infecciosa. Los especuladores mentales analizan todo desde el punto de vista del conocimiento experimental que tienen de sí mismos. Así pues, cuando se observa que el Señor actúa como una persona ordinaria, cautiva del matrimonio, consideran que Él es como uno de ellos, sin tomar en cuenta que el Señor puede casarse de inmediato con dieciséis mil o más mujeres. Debido a un escaso acopio de conocimiento, aceptan sólo un aspecto del asunto, mientras que no creen en el otro. Eso significa que, únicamente por ignorancia, piensan que el Señor Kṛṣṇa es como ellos, y sacan sus propias conclusiones, que, según el veredicto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, son absurdas y falsas.

VERSO 38

*etad īśanam īśasya
prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair
yathā buddhis tad-āśrayā*

etat—esa; *īśanam*—divinidad; *īśasya*—de la Personalidad de Dios; *prakṛti-sthaḥ*—estando en contacto con la naturaleza material; *api*—a pesar de; *tat-guṇaiḥ*—por las cualidades; *na*—nunca; *yujyate*—es afectado; *sadā* *ātma-sthaiḥ*—por aquellos que están situados en la eternidad; *yathā*—como es; *buddhiḥ*—inteligencia; *tat*—el Señor; *āśrayā*—aquellos que están bajo el refugio de.

TRADUCCIÓN

He aquí la divinidad de la Personalidad de Dios: A Él no lo afectan las cualidades de la naturaleza material, aun a pesar de que está en contacto con ellas. De igual manera, las cualidades materiales no llegan a influenciar a los devotos que se han refugiado en el Señor.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* y en las Escrituras védicas (*Śruti* y *Smṛti*) se afirma que en la Divinidad no hay nada material. Él es trascendental (*nirguṇa*) únicamente, el conocedor supremo. Hari, o la Personalidad de Dios, es la persona suprema y trascendental que está situada más allá del alcance del afecto material. Esas declaraciones las confirma incluso Ācārya Śāṅkara. Uno podría argüir que quizás Su relación con las diosas de la fortuna sea trascendental, pero ¿qué puede decirse de Su relación con la dinastía Yadu, que es la familia en la que nació, o Su acción de matar a los no creyentes, tales como Jarāsandha y otros *asuras* que se hallaban directamente en contacto con las modalidades de la naturaleza material? La respuesta a esto es que la divinidad de la Personalidad de Dios nunca se pone en contacto con las cualidades de la naturaleza material, bajo ninguna circunstancia. En realidad, Él están en contacto con esas cualidades debido a que es la fuente última de todo, y, sin embargo, se encuentra por encima de las acciones de ellas. Por consiguiente, a Él se le conoce como Yogeśvara, el amo del poder místico, o, en otras palabras, el todopoderoso. La influencia de las modalidades materiales no afectan ni siquiera a Sus eruditos devotos. Los inminentes seis Gosvāmīs de Vṛṇḍāvana provenían todos de familias muy ricas y aristocráticas, y cuando adoptaron en Vṛṇḍāvana la vida de mendicantes, superficialmente parecían estar en condiciones de vida paupérrimas, pero de hecho eran los más ricos de todos en valores espirituales. *Mahā-bhāgavatas* de esa índole, o devotos del más alto grado, aunque se muevan entre los hombres, no se contaminan con el honor ni el insulto, el hambre ni la satisfacción, el sueño ni la vigilia, que son todo acciones resultantes de las tres modalidades de la naturaleza material. Así mismo, algunos de ellos están dedicados a la ejecución de transacciones mundanas, más, sin embargo, eso no los afecta. A menos que se posean estas

neutralidades en la vida, no se puede considerar que uno esté situado en la trascendencia. La Divinidad y Sus asociados están en el mismo plano trascendental, y a sus glorias siempre las santifica la acción de *yogamāyā*, o la potencia interna del Señor. Los devotos del Señor siempre son trascendentales, incluso si a veces se observa que han decaído en su comportamiento. El Señor declara enfáticamente en la *Bhagavad-gītā* (9.30) que, incluso si se observa que un devoto puro ha caído a causa de la contaminación material anterior, no obstante se le debe considerar totalmente trascendental, por el hecho de estar dedicado en un cien por cien al servicio devocional del Señor. El Señor lo protege siempre en virtud de que le presta servicio a Él, y las condiciones caídas deben considerarse accidentales y temporales. Ellas desaparecerán en muy poco tiempo.

VERSO 39

*tam menire 'balā mūdhāḥ
straiṇam cānuvrataṁ rahaḥ
apramāṇa-vido bhartur
īśvaram matayo yathā*

tam—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *menire*—dieron por sentado; *abalāḥ*—delicadas; *mūdhāḥ*—por sencillez; *straiṇam*—aquel a quien la esposa lo domina; *ca*—también; *anuvratam*—seguidor; *rahaḥ*—lugar solitario; *apramāṇa-vidaḥ*—ignorante del alcance de las glorias; *bhartuḥ*—de su esposo; *īśvaram*—el controlador supremo; *matayaḥ*—tesis; *yathā*—tal como es.

TRADUCCIÓN

Las sencillas y delicadas mujeres creían verdaderamente que el Señor Śrī Kṛṣṇa, su amado esposo, las seguía y estaba dominado por ellas. Ellas ignoraban el alcance de las glorias de su esposo, de la misma manera en que los ateos ignoran que Él es el controlador supremo.

SIGNIFICADO

Ni siquiera las trascendentales esposas del Señor Śrī Kṛṣṇa conocían completamente las insondables glorias del Señor. Esta ignorancia no es mundana, debido a que en el intercambio de sentimientos que se realiza entre Él y Sus asociados eternos, hay cierta acción de la potencia interna del Señor. El Señor entabla relaciones trascendentales de cinco maneras —como propietario, como amo, como amigo, como hijo y como amante—, y en cada

uno de esos pasatiempos actúa plenamente mediante la potencia de *yogamāyā*, la potencia interna. Él actúa con los niños pastores de vacas, o incluso con amigos como Arjuna, tal como un amigo del mismo nivel. En presencia de Yaśodāmātā, actúa tal como un hijo; en presencia de las reinas de Dvārakā, actúa tal como un esposo. Esa clase de devotos del Señor nunca piensan en el Señor como el Supremo, sino que piensan en Él como si fuera un amigo común, un hijo mimado, o un amante o esposo al que se quiere con toda el alma. Ésa es la relación que hay entre Él y Sus trascendentales devotos, los cuales actúan como asociados de Él en el cielo espiritual, en donde hay innumerables planetas Vaikuṅṭha. Cuando el Señor desciende, lo hace junto con Su séquito, para exhibir un cuadro completo del mundo trascendental, en donde la devoción y el amor puro por el Señor es lo que prevalece, sin ningún vestigio del deseo de enseñorearse de la creación del Señor. Esa clase de devotos del Señor son todas almas liberadas, representaciones perfectas de la potencia marginal o interna, en completa negación de la influencia de la potencia externa. A las esposas del Señor Kṛṣṇa, mediante la potencia interna, se les hizo olvidar las inconmensurables glorias del Señor, de manera que no hubiera ningún defecto en el intercambio, y ellas dieron por sentado que el Señor era un esposo dominado que siempre las seguía a los lugares solitarios. En otras palabras, si ni siquiera los asociados personales del Señor lo conocen perfectamente bien, ¿qué conocen acerca de las trascendentales glorias del Señor los escritores de tesis o especuladores mentales? Los especuladores mentales presentan diferentes tesis de cómo Él se convierte en las causas de la creación, en los ingredientes de la creación, etc., pero todo ello no es más que un conocimiento parcial acerca del Señor. De hecho, ellos son tan ignorantes como el hombre común. Al Señor se le puede conocer únicamente en virtud de Su misericordia, y por ningún otro medio. Pero como los tratos del Señor con Sus esposas se basan en el amor y la devoción trascendentales y puros, todas las esposas están en el plano trascendental, sin contaminación material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Undécimo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "La entrada del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā".

Capítulo 12

El nacimiento DEL EMPERADOR PARĪKṢIT

VERSO 1

*śaunaka uvāca
aśvatthāmnopasṛṣṭena
brahma-śīrṣṇoru-tejasā
uttarāyā hato garbha
īśenājīvitah punah*

śaunakah uvāca—el sabio Śaunaka dijo; *aśvatthāmna*—de Aśvatthāmā (el hijo de Droṇa); *upasṛṣṭena*—mediante el lanzamiento de; *brahma-śīrṣṇā*—*brahmāstra*, el arma invencible; *uru-tejasā*—mediante una alta temperatura; *uttarāyāh*—de Uttarā (la madre de Parīkṣit); *hatah*—siendo arruinado; *garbhaḥ*—vientre; *īśena*—por el Señor Supremo; *ājīvitah*—trajo a la vida; *punah*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

El sabio Śaunaka dijo: La fatal e invencible arma brahmāstra lanzada por Aśvatthāmā arruinó el vientre de Uttarā, la madre de Mahārāja Parīkṣit. Pero el Señor Supremo salvó a este último.

SIGNIFICADO

Los sabios que estaban reunido en el bosque de Naimiṣāraṇya le hicieron preguntas a Sūta Gosvāmī acerca del nacimiento de Mahārāja Parīkṣit, pero en el transcurso de la narración se trataron otros temas, tales como el *brahmāstra* lanzado por el hijo de Droṇa, cómo Arjuna lo castigó, las oraciones de la reina Kuntīdevī, la visita de los Pāṇḍavas al lugar en que Bhīṣmadeva yacía, las oraciones de éste y, posteriormente, la partida del Señor para Dvārakā. Se narró, además, Su arribo a Dvārakā y Su residencia con las dieciséis mil reinas, etc. Los sabios se absorbieron en dichas descripciones, pero ahora querían regresar al tema original, y por eso Śaunaka Ṛṣi hizo la petición. De modo que, se prosigue con el tema del arma *brahmāstra* que Aśvatthāmā lanzó.

VERSO 2

*tasya janma mahā-buddheḥ
karmāṇi ca mahātmanah
nidhanam ca yathāivāsī
tsa pretya gatavān yathā*

tasya—su (de Mahārāja Parīkṣit); *janma*—nacimiento; *mahā-buddheḥ*—de gran inteligencia; *karmāṇi*—actividades; *ca*—también; *mahā-ātmanah*—del gran devoto; *nidhanam*—muerte; *ca*—también; *yathā*—tal como fue; *eva*—por supuesto; *āsīt*—ocurrió; *saḥ*—él; *pretya*—destino después de morir; *gatavān*—alcanzó; *yathā*—tal como fue.

TRADUCCIÓN

¿Cómo nació en ese vientre el gran emperador Parīkṣit, quien era un devoto notable y sumamente inteligente? ¿Cómo ocurrió su muerte, y qué logró después de ella?

SIGNIFICADO

El rey de Hastināpura (ahora Delhi) solía ser el emperador del mundo, al menos hasta la época del hijo de emperador Parīkṣit. El Señor protegió a Mahārāja Parīkṣit en el vientre de su madre, a fin de que se salvara con toda certeza de una muerte prematura provocada por la mala voluntad del hijo de un *brāhmaṇa*. Como la era de Kali comenzó a actuar justo después de la subida al poder de Mahārāja Parīkṣit, el primer signo de mal augurio se exhibió en la maldición de que fuera objeto un rey tan extraordinariamente inteligente y consagrado como él. El rey es el protector de los ciudadanos desamparados, y el bienestar, la paz y la prosperidad de éstos dependen de él. Desgraciadamente, por instigación de la caída era de Kali, se utilizó al desafortunado hijo de un *brāhmaṇa* para condenar al inocente Mahārāja Parīkṣit, y, por ello, el Rey se tuvo que preparar para la muerte en un plazo de siete días. Mahārāja Parīkṣit es especialmente famoso como aquel a quien Viṣṇu protege, y al ser maldecido por el hijo de un *brāhmaṇa*, pudo haber invocado la misericordia del Señor para que lo salvara, pero no quiso hacerlo, porque era un devoto puro. Un devoto puro nunca le pide al Señor ningún favor indebido. Mahārāja Parīkṣit sabía, así como también lo sabían todos los demás, que la maldición de la que el hijo del *brāhmaṇa* lo hizo objeto no se justificaba; pero él no quiso contrarrestarla, porque también sabía que la era de Kali había comenzado, y que con ella había comenzado la degradación de la muy talentosa congregación *brāhmaṇa*, el primer síntoma de la era. Él no quiso interferir con la corriente del tiempo, sino que, más bien, se preparó para recibir la muerte de una manera muy alegre y adecuada. Por lo afortunado que era, obtuvo al menos siete días

para prepararse y enfrentarse a la muerte, y, en consecuencia, utilizó el tiempo debidamente en compañía de Śukadeva Gosvāmī, el gran santo y devoto del Señor.

VERSO 3

*tad idam śrotum icchāmo
gaditum yadi manyase
brūhi naḥ śraddadhānānām
yasya jñānam adāc chukaḥ*

tat—todo; *idam*—esto; *śrotum*—oír; *icchāmaḥ*—deseosos todos; *gaditum*—narrar; *yadi*—si; *manyase*—crees; *brūhi*—por favor habla; *naḥ*—nosotros; *śraddadhānānām*—que somos muy respetuosos; *yasya*—cuyo; *jñānam*—conocimiento trascendental; *adāt*—entregó; *śukaḥ*—Śrī Śukadeva Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Con sumo respeto, todos nosotros queremos oír hablar de él [Mahārāja Parīkṣit], a quien Śukadeva Gosvāmī le impartió conocimiento trascendental. Por favor, habla acerca de eso.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī le impartió conocimiento trascendental a Mahārāja Parīkṣit durante los siete días que a éste le quedaban de vida, y Mahārāja Parīkṣit lo oyó como es debido, tal como un estudiante fervoroso. El efecto de esa manera tan genuina de oír y cantar el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, lo compartieron igualmente tanto el oyente como el recitador. Ambos se beneficiaron. De los nueve tipos diferentes y trascendentales que se prescriben en el *Bhāgavatam* de servicio devocional que se le presta al Señor, ya sea que se emprendan todos ellos, o alguno de ellos, o incluso uno de ellos, todos son igualmente beneficiosos si se desempeñan correctamente. Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī fueron ejecutores sinceros de los dos primeros y más importantes de ellos, es decir, el proceso de cantar y el proceso de oír, y, por consiguiente, ambos lograron el éxito en su encomiable esfuerzo. La comprensión trascendental se logra mediante esa clase de audición y canto sincero, y de ninguna otra manera. Hay un tipo de maestro espiritual y discípulo muy anunciado en esta era de Kali. Se dice que el maestro le inyecta fuerza espiritual al discípulo mediante una corriente eléctrica que el maestro genera, y el discípulo comienza a sentir el impacto. El discípulo pierde el conocimiento,

y el maestro se echa a llorar por haber agotado su provisión de supuestos bienes espirituales. Falsa propaganda de esa índole se está llevando a cabo en esta era, y el pobre hombre común es víctima de ella. En los tratos entre Śukadeva Gosvāmī y su gran discípulo Mahārāja Parīkṣit no encontramos esa clase de cuentos folklóricos. El sabio recitó el *Śrīmad-Bhāgavatam* con devoción, y el gran Rey lo oyó debidamente. El Rey no sintió ningún impacto de corriente eléctrica que proviniera del maestro, ni tampoco perdió el conocimiento mientras recibía el conocimiento que el maestro le daba. Por lo tanto, uno no debe ser víctima de esas propagandas desautorizadas que hacen algunos falsos representantes del conocimiento védico. Los sabios de Naimiṣāraṇya se mostraron muy respetuosos mientras oían hablar de Mahārāja Parīkṣit, porque este último había empleado el proceso de *oír fervientemente* para recibir el conocimiento que Śukadeva Gosvāmī le impartió. Oír fervientemente al maestro genuino es la única manera de recibir conocimiento trascendental, y no hay ninguna necesidad de prácticas médicas o misticismo oculto en busca de efectos milagrosos. El proceso es simple, pero sólo la persona sincera puede alcanzar el resultado deseado.

VERSO 4

sūta uvāca
apīpalad dharmarājah
pitṛvad rañjayan prajāḥ
niḥspṛhaḥ sarvakāmebhyaḥ
kṛṣṇapādānusevayā

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *apīpalat*—administró prósperamente; *dharmarājah*—el rey Yudhiṣṭhira; *pitṛvat*—exactamente igual que su padre; *rañjayan*—complaciendo; *prajāḥ*—a todos aquellos que nacían; *niḥspṛhaḥ*—sin ambición personal; *sarva*—todo; *kāmebhyaḥ*—de la complacencia de los sentidos; *kṛṣṇapāda*—los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa; *anusevayā*—a fuerza de prestar servicio continuo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Durante su reinado, el emperador Yudhiṣṭhira administró de un modo generoso para con todos. Él era exactamente igual que su padre. Él no tenía ninguna ambición personal y estaba exento de toda clase de complacencia de los sentidos, por su continuo servicio a los pies de loto de Señor Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Como se mencionó en nuestra introducción al Primer Canto: “Existe la necesidad de la ciencia de Kṛṣṇa en la sociedad humana, por el bien de toda la humanidad que sufre en el mundo, y nosotros simplemente les pedimos a los líderes de todas las naciones, que acojan esta ciencia de Kṛṣṇa por su propio bien, por el bien de la sociedad y por el bien de toda la gente del mundo”. Y esto lo confirma aquí el ejemplo de Mahārāja Yudhiṣṭhira, la personificación de la bondad. En la India, la gente anhela el *rāma-rājya*, porque la Personalidad de Dios era el rey ideal, y todos los demás reyes o emperadores de la India controlaban el destino del mundo en aras de la prosperidad de cada ser viviente que nacía en la Tierra. Aquí es significativa la palabra *prajāḥ*. El significado etimológico de la palabra es “aquello que nace”. En la Tierra hay muchas especies de vida, las cuales abarcan desde los seres acuáticos hasta los seres humanos perfectos, y a todos los que las integran se los conoce como *prajāś*. Al Señor Brahmā, el creador de este universo en particular, se lo conoce como el *prajāpati*, por ser el abuelo de todos los que han nacido. Así pues, *prajā* se utiliza aquí en un sentido más amplio que el que se le da en la actualidad. El rey representa a todos los seres vivientes: los seres acuáticos, las plantas, los árboles, los reptiles, las aves, los animales y el hombre. Cada uno de ellos es una parte integral del Señor Supremo, (Bg. 14.4), y el rey, siendo el representante del Señor Supremo, tiene la obligación de brindarles a todos la debida protección. No ocurre así con los presidentes y dictadores de este desmoralizado sistema de administración, en el que a los animales inferiores no se les da protección alguna, mientras que a los animales superiores se les da una supuesta protección. Pero ello constituye una gran ciencia, que puede aprender únicamente aquel que conoce la *ciencia de Kṛṣṇa*. Por el hecho de conocer la ciencia de Kṛṣṇa, uno puede convertirse en el hombre más perfecto del mundo, y a menos que se tenga conocimiento de esa ciencia, todas las aptitudes y diplomas de doctorado que se hayan adquirido mediante la educación académica, son malos e inútiles. Mahārāja Yudhiṣṭhira conocía muy bien esa ciencia de Kṛṣṇa, pues se afirma aquí que mediante el continuo cultivo de la misma, o por prestarle al Señor servicio devocional continuo, adquirió la capacidad de administrar el Estado. A veces el padre se muestra aparentemente cruel con un hijo, pero eso no significa que el padre haya perdido la capacidad de ser padre. El padre siempre es padre, porque siempre tiene presente en el corazón el bien del hijo. El padre quiere que cada uno de sus hijos llegue a ser mejor que él. Por consiguiente, un rey como Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien era la personificación de la bondad, quería que todo aquel que se encontrara bajo su administración —especialmente el ser humano, que tiene una conciencia más desarrollada— se volviera devoto del Señor Kṛṣṇa, de modo que todo el mundo pudiera librarse de las tonterías de la existencia material. El lema de su

administración era “todo lo bueno para los ciudadanos”, pues como él era la bondad personificada, sabía perfectamente bien lo que era realmente bueno para ellos. Él dirigía la administración en base a ese principio, y no en base al principio *rākṣasī*, o demoníaco, de la complacencia de los sentidos. Como rey ideal que era, no tenía ninguna ambición personal ni había lugar para la complacencia de los sentidos, porque, en todo momento, todos los sentidos los tenía dedicados al servicio amoroso del Señor Supremo, lo cual incluye el servicio parcial que se les presta a los seres vivientes, que constituyen las partes integrales del todo completo. Aquellos que están muy dedicados a prestarles servicio a las partes integrales dejando a un lado el todo, sólo pierden el tiempo y la energía, como ocurre cuando uno riega las hojas de un árbol sin regar la raíz. Si se vierte agua en la raíz, las hojas se nutren perfecta y automáticamente, pero si se vierte agua sólo en las hojas, se desperdicia toda la energía. En consecuencia, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba dedicado constantemente al servicio del Señor, y, por ende, las partes integrales del Señor —los seres vivientes que se encontraban bajo su cuidadosa administración— eran atendidas a la perfección, proveyéndoseles de todas las comodidades en esta vida, y de pleno progreso en la siguiente. Ésa es la manera de dirigir perfectamente la administración estatal.

VERSO 5

*sampadaḥ kratavo lokā
mahiṣī bhrātaro mahī
jambūdvīpādhipatyam ca
yaśaś ca tri-divam gatam*

sampadaḥ—opulencia; *kratavaḥ*—sacrificios; *lokāḥ*—destino futuro; *mahiṣī*—las reinas; *bhrātaraḥ*—los hermanos; *mahī*—la Tierra; *jambū-dvīpa*—el globo o planeta en el que residimos; *ādhipatyam*—soberanía; *ca*—también; *yaśaḥ*—fama; *ca*—y; *tri-divam*—planetas celestiales; *gatam*—se extendió por.

TRADUCCIÓN

Incluso hasta los planetas celestiales llegaron las noticias acerca de las posesiones mundanas de Mahārāja Yudhiṣṭhira, los sacrificios mediante los cuales llegaría a un mejor destino, su reina, sus leales hermanos, sus extensas tierras, su soberanía en el planeta Tierra, y su fama, etc.

SIGNIFICADO

Sólo el nombre y la fama de un hombre rico y notable llegan a conocerse por todas partes del mundo, y el nombre y la fama de Mahārāja Yudhiṣṭhira llegaron a los planetas superiores, debido a su buena administración, sus posesiones mundanas, su gloriosa esposa Draupadī, la fuerza de sus hermanos Bhīma y Arjuna, y su sólido poder soberano en el mundo, este último conocido como Jambūdvīpa. Aquí la palabra *lokāḥ* es significativa. Por todas partes del cielo hay diseminados diferentes *lokas* o planetas superiores, tanto materiales como espirituales. Una persona puede llegar a ellos en virtud de su trabajo en la vida actual, tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.25). Allí no se permite la entrada a la fuerza. A los diminutos científicos e ingenieros de lo material, que han descubierto vehículos para viajar por el espacio sideral unos miles de kilómetros, no se les permitirá entrar. Ésa no es la manera de llegar a los planetas mejores que éste. Para entrar en esos planetas felices, uno debe capacitarse mediante el sacrificio y el servicio. Aquellos que son pecadores en cada etapa de la vida, sólo pueden esperar que se les degrade hasta la vida animal, para sufrir cada vez más los tormentos de la existencia material, y esto también se declara en la *Bhagavad-gītā* (16.19). Los buenos sacrificios y cualidades de Mahārāja Yudhiṣṭhira eran tan elevados y virtuosos, que hasta los residentes de los planetas celestiales superiores ya estaban preparados para recibirlo como uno de ellos.

VERSO 6

*kim te kāmāḥ sura-spārhā
mukunda-manasaḥ dvijāḥ
adhijahrur mudam rājñāḥ
kṣudhitasya yathetare*

kim—para qué; *te*—todos esos; *kāmāḥ*—objetos de disfrute de los sentidos; *sura*—de los ciudadanos del cielo; *spārhāḥ*—aspiraciones; *mukunda-manasaḥ*—de aquel que ya está consciente de Dios; *dvijāḥ*—¡oh, brāhmaṇas!; *adhijahrur*—podía satisfacer; *mudam*—placer; *rājñāḥ*—del rey; *kṣudhitasya*—del hambriento; *yathā*—tal como es; *itare*—en otras cosas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas!, la opulencia del Rey era tan encantadora, que los ciudadanos del cielo la ambicionaban. Pero como él estaba absorto en el servicio del Señor, nada fuera de ese servicio podía satisfacerlo.

SIGNIFICADO

Hay dos cosas en el mundo que pueden satisfacer a los seres vivientes. Cuando uno está enfrascado en lo material, se satisface únicamente mediante la complacencia de los sentidos, pero cuando uno está liberado de las condiciones de las modalidades materiales, se satisface únicamente mediante la ejecución de un amoroso servicio en aras de la satisfacción del Señor. Esto significa que el ser viviente es por constitución un *servidor* y no alguien que es *servido*. Ilusionado por las condiciones de la energía externa, uno cree falsamente ser el servido, pero en realidad no lo es; es el sirviente de los sentidos y de cosas tales como la lujuria, el deseo, la ira, la avaricia, el orgullo, la locura y la intolerancia. Cuando uno se halla en su sano juicio en virtud del logro del conocimiento espiritual, se da cuenta de que no es el amo del mundo material, sino sólo un sirviente de los sentidos. En ese momento, uno implora estar al servicio del Señor, y así se vuelve feliz sin que lo engañe la supuesta felicidad material. Mahārāja Yudhiṣṭhira era una de las almas liberadas, y, por consiguiente, para él no había placer en un vasto reino, una buena esposa, unos hermanos obedientes, unos súbditos felices y un mundo próspero. Estas bendiciones se le presentan automáticamente a un devoto puro, aun a pesar de que el devoto no las desee. El ejemplo que se da aquí es muy adecuado. Se dice que a alguien que tiene hambre, jamás lo satisface nada que no sea comida. El mundo material por entero está lleno de seres vivientes hambrientos. No es hambre de buena comida, refugio o satisfacción de los sentidos. *Es hambre de una atmósfera espiritual*. Sólo por la ignorancia, ellos creen que el mundo está insatisfecho porque no hay suficiente comida, refugio, defensa y objetos para complacer los sentidos. Eso se denomina ilusión. Cuando el ser viviente está hambriento de satisfacción espiritual, se le hace creer que lo que tiene es hambre material. Pero los necios líderes no pueden entender que, hasta la gente que en lo material está satisfecha de la manera más suntuosa, sigue hambrienta. ¿Y de qué es su hambre y pobreza? Es, en realidad, hambre de comida espiritual, de refugio espiritual, de defensa espiritual y de complacencia espiritual de los sentidos. Todo esto puede obtenerse en la compañía del Espíritu Supremo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y, por lo tanto, a aquel que lo obtiene no lo puede atraer la supuesta comida, refugio, defensa y complacencia sensual del mundo material, sin siquiera si éstos son el deleite de los habitantes de los planetas celestiales. Por consiguiente, en la *Bhagavad-gītā* (8.16) el Señor dice que uno no puede satisfacer su hambre ni siquiera en el planeta más elevado del universo, es decir, el Brahmaloḥa, en el que la duración de la vida se multiplica por millones de años según los cálculos terrestres. Esa hambre sólo puede ser satisfecha cuando el ser viviente se sitúa en la inmortalidad, la cual se logra en el cielo espiritual —muy por encima del Brahmaloḥa— en compañía del Señor Mukunda, el Señor que le otorga a Sus devotos el trascendental placer de la liberación.

VERSO 7

*mātur garbha-gato vīraḥ
sa tadā bhṛgu-nandana
dadarśa puruṣam kañcid
dahyamāno 'stra-tejasā*

mātuḥ—madre; *garbha*—vientre; *gataḥ*—situado allí; *vīraḥ*—el gran guerrero; *saḥ*—el niño Parīkṣit; *tadā*—en ese entonces; *bhṛgu-nandana*—¡oh, hijo de Bhṛgu!; *dadarśa*—pudo ver; *puruṣam*—el Señor Supremo; *kañcid*—como otra persona; *dahyamānaḥ*—sufriendo las quemaduras; *astra*—el *brahmāstra*; *tejasā*—temperatura.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Bhṛgu [Śaunaka], cuando el niño Parīkṣit, el gran guerrero, se hallaba en el vientre de su madre, Uttarā, y estaba sufriendo a causa del abrasador calor del brahmāstra [lanzado por Aśvatthāmā], pudo observar al Señor Supremo que se dirigía hacia él.

SIGNIFICADO

Por lo general, la muerte implica permanecer en trance durante siete meses. Al ser viviente, según sus propias acciones, se le permite entrar en el vientre de una cierta madre por medio del semen de un cierto padre, y de ese modo adquiere el cuerpo que ha deseado. Ésa es la ley por la que se nace en cuerpos específicos conforme a las acciones pasadas. Cuando el ser viviente se despierta del trance, siente el inconveniente de estar confinado en el vientre, y por ello quiere salir fuera de él, y, en ocasiones, tiene la fortuna de poder orarle al Señor pidiéndole dicha liberación. Mientras Mahārāja Parīkṣit se hallaba en el vientre de su madre, lo alcanzó el *brahmāstra* lanzado por Aśvatthāmā, y comenzó a sentir el abrasador calor del arma. Pero como era un devoto del Señor, Éste apareció al instante en el vientre mediante Su energía todopoderosa, y el niño pudo ver que alguien había llegado a salvarlo. Pese a esa desamparada condición en que se encontraba, el niño Parīkṣit soportó la inaguantable temperatura, debido a que era un gran guerrero por naturaleza. Y por esa razón se ha empleado la palabra *vīraḥ*.

VERSO 8

aṅguṣṭha-mātram amalam

*sphurat-purāṭa-maulinam
apīvyā-darśanam śyāmam
taḍid vāsasam acyutam*

aṅguṣṭha—de la medida de un pulgar; *mātram*—únicamente;
amalam—trascendental; *sphurat*—ardiente; *purāṭa*—oro; *maulinam*—yelmo;
apīvyā—muy hermoso; *darśanam*—de mirar; *śyāmam*—negruzco;
taḍit—relámpago; *vāsasam*—ropa; *acyutam*—el Infalible (el Señor).

TRADUCCIÓN

Él [el Señor] era sólo del tamaño del pulgar, pero era trascendental por completo. Tenía el cuerpo muy hermoso, negruzco e infalible, y llevaba puesta una ropa de un amarillo brillante y un yelmo de un dorado encendido. Fue así que el niño lo vio.

VERSO 9

*śrīmad-dīrgha-catur-bāhum
tapta-kāñcana-kuṇḍalam
kṣatajākṣam gadā-pāṇim
ātmanah sarvato diśam
paribhramantam ulkābhām
bhrāmayantam gadām muhuḥ*

śrīmat—adornado; *dīrgha*—prolongados; *catur-bāhum*—de cuatro manos;
tapta-kāñcana—oro fundido; *kuṇḍalam*—pendientes; *kṣataja-akṣam*—ojos
rojos como la sangre; *gadā-pāṇim*—mano con una maza; *ātmanah*—propio;
sarvataḥ—todo; *diśam*—alrededor; *paribhramantam*—yendo de un lado a
otro; *ulkābhām*—como estrellas fugaces; *bhrāmayantam*—circundante;
gadām—la maza; *muhuḥ*—constantemente.

TRADUCCIÓN

El Señor estaba adornado con cuatro manos, pendientes de oro fundido, y ojos furiosos, rojos como la sangre. Mientras se movía de un lado a otro, Su maza giraba constantemente a Su alrededor, como una estrella fugaz.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (Cap. 5) se dice que el Supremo Señor Govinda,

mediante Su porción plenaria, entra en el halo del universo y se distribuye como Paramātmā, o la Superalma, no sólo dentro del corazón de cada ser viviente, sino también dentro de cada uno de los átomos de los elementos materiales. De modo que, el Señor están dentro y fuera de todo en virtud de Su potencia inconcebible, y fue así que entró en el vientre de Uttarā a salvar a Su amado devoto Mahārāja Parīkṣit. En la *Bhagavad-gītā* (9.31), el Señor le aseguró a todo el mundo que Sus devotos nunca serán vencidos. Nadie puede matar a un devoto del Señor, porque el Señor lo protege, y nadie puede salvar a una persona a la que el Señor desee matar. El Señor es todopoderoso, y, por consiguiente, puede tanto salvar como matar a voluntad. Él se le hizo visible a Su devoto Mahārāja Parīkṣit incluso en esa difícil posición (en el vientre de su madre), en la forma precisamente indicada para la visión de él. El Señor puede volverse más grande que miles de universos, y al mismo tiempo más pequeño que un átomo. Misericordioso como es, se vuelve justamente adecuado para la visión del limitado ser viviente. Él es ilimitado. A Él no lo limita ninguna medida de nuestros cálculos. Él puede volverse más grande que lo que podemos imaginar, y más pequeño que lo que podemos concebir. Pero, en todas las circunstancias, Él es el mismo Señor todopoderoso. No hay ninguna diferencia entre el Viṣṇu tamaño pulgar del vientre de Uttarā y el Nārāyaṇa de cuerpo completo que se encuentra en el Vaikuṅṭha-dhāma, el Reino de Dios. Él acepta la forma de *arcā-vigraha* (la Deidad venerable) sólo para recibir el servicio que le presten Sus diferentes devotos ineptos. Por la misericordia del *arcā-vigraha* —la forma del Señor hecha de elementos materiales—, los devotos que están en el mundo material pueden acercarse fácilmente al Señor, si bien los sentidos materiales no pueden concebirlo. El *arcā-vigraha* es, por lo tanto, una forma del Señor completamente espiritual, que los devotos materiales pueden percibir; ese *arcā-vigraha* del Señor nunca debe considerarse material. Para el Señor no hay diferencia entre la materia y el espíritu, si bien hay un abismo entre los dos en el caso del ser viviente condicionado. Para el Señor no hay nada más que existencia espiritual, e, igualmente, para el devoto puro del Señor no hay nada que no sea existencia espiritual, en su íntima relación con el Señor.

VERSO 10

*astra-tejaḥ sva-gadayā
nīhāram iva gopatiḥ
vidhamantaṁ sannikarṣe
paryaiḥṣata ka ity asau*

astra-tejaḥ—radiación del *brahmāstra*; *sva-gadayā*—mediante Su propia maza; *nīhāram*—gotas de rocío; *iva*—como; *gopatiḥ*—el Sol;

vidhamantam—el acto de desaparecer; *sannikarṣe*—cerca; *paryaiḡṣata*—observando; *kaḥ*—quién; *iti asau*—este cuerpo.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor estaba dedicado a dispersar la radiación del brahmāstra, tal como el Sol evapora una gota de rocío. El niño lo observaba, y pensó en quién era el Señor.

VERSO 11

vidhūya tad ameyātmā
bhagavān dharmā-gub vibhuḥ
miṣataḥ daśamāsasya
tatraivāntardadhe hariḥ

vidhūya—habiendo lavado por completo; *tat*—esa; *ameyātmā*—la Superalma que está dentro y fuera de todo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *dharmā-gub*—el protector de la rectitud; *vibhuḥ*—el Supremo; *miṣataḥ*—mientras observaba; *daśamāsasya*—de aquel a quien visten todas las direcciones; *tatra eva*—en seguida; *antaḥ*—perdersé de vista; *dadhe*—se volvió; *hariḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Mientras era así observado por el niño, el Supremo Señor y Personalidad de Dios, la Superalma de todos y el protector de los justos, quien se extiende por todas las direcciones y a quien el tiempo y el espacio no lo limitan, desapareció de súbito.

SIGNIFICADO

El niño Parīkṣit no estaba observando a un ser viviente a quien lo limitan el tiempo y el espacio. Entre el Señor y el ser viviente individual hay un abismo. Al Señor se le menciona aquí como el ser viviente supremo, no limitado por el tiempo y el espacio. A todo ser viviente lo limita el tiempo y el espacio. Aun a pesar de que el ser viviente sea uno con el Señor en sentido cualitativo, cuantitativamente existe una gran diferencia entre el Alma Suprema y el alma individual común. En la *Bhagavad-gītā* se dice que tanto los seres vivientes como el Ser Supremo son omnipresentes (*yena sarvam idaṁ tatam*); sin embargo, hay una diferencia entre esas dos clases de omnipresencia. Un ser viviente o alma común puede ser omnipresente dentro de su propio y limitado

cuerpo, pero el ser viviente supremo es omnipresente en todo espacio y en todo tiempo. Con su omnipresencia, el ser viviente común no puede extender su influencia sobre otro ser viviente común, pero la Superalma Suprema, la Personalidad de Dios, es ilimitadamente capaz de ejercer Su influencia sobre todos los lugares y todos los tiempos, y sobre todos los seres vivientes. Y por ser Él omnipresente, no limitado por el tiempo y el espacio, puede aparecer incluso dentro del vientre de la madre del niño Parīkṣit. A Él se le menciona aquí como el protector de los justos. Cualquiera que sea una alma entregada al Supremo es justo, y el Señor lo protege de modo específico en todas las circunstancias. El Señor también es el protector indirecto del injusto, pues Él corrige los pecados de éstos a través de Su potencia externa. Al Señor se le menciona aquí como aquel que está vestido en las diez direcciones. Esto significa: vestido con prendas en diez lados, arriba y abajo. Él está presente en todas partes, y puede aparecer y desaparecer a voluntad de cualquier lugar, sin excepción. Su desaparición de la vista del niño Parīkṣit no significa que apareciera en el lugar proveniente de alguna otra parte. Él ya se hallaba presente ahí, e incluso después de Su desaparición estaba ahí, aunque invisible a los ojos del niño. La cobertura material constituida por el refulgente firmamento es también algo así como el vientre de la Madre Naturaleza, y el Señor, el padre de los seres vivientes, nos pone en ese vientre. El Señor está presente en todas partes, incluso en este vientre material de madre Durgā, y aquellos que lo merecen pueden verlo.

VERSO 12

*tataḥ sarva-guṇodarke
sānukūla-grahodaye
jajñe vaṁśa-dharaḥ pāṇḍor
bhūyaḥ pāṇḍur ivaujasā*

tataḥ—inmediatamente después; *sarva*—todos; *guṇa*—buenos signos; *udarke*—habiendo evolucionado gradualmente; *sa-anukūla*—todos favorables; *grahodaye*—constelación de influencia estelar; *jajñe*—nació; *vaṁśa-dharaḥ*—el heredero legítimo; *pāṇḍor*—de Pāṇḍu; *bhūyaḥ*—siendo; *pāṇḍuḥ iva*—exactamente igual que Pāṇḍu; *ojasā*—por la valentía.

TRADUCCIÓN

Luego, después de que todos los signos buenos del Zodíaco evolucionaron gradualmente, nació el heredero legítimo de Pāṇḍu, quien sería tan valiente como él.

SIGNIFICADO

Los cálculos astronómicos acerca de las influencias que ejercen las estrellas sobre un ser viviente, no son suposiciones sino una realidad, tal como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. A todo ser viviente lo controlan las leyes de la naturaleza minuto a minuto, tal como a un ciudadano lo controla la influencia del Estado. Las leyes del Estado se observan de un modo burdo, pero las leyes de la naturaleza material, siendo sutiles para nuestra comprensión burda, no pueden percibirse de ese modo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9), cada acción que se realiza en la vida produce una reacción que nos ata, y únicamente a aquellos que actúan en nombre de Yajña (Viṣṇu) no los atan las reacciones. Las autoridades superiores, los agentes del Señor, juzgan nuestras acciones, y de ese modo se nos otorgan cuerpos conforme a nuestras actividades. La ley de la naturaleza es tan sutil, que a cada parte de nuestro cuerpo la influyen las estrellas respectivas, y en virtud de la manipulación de dicha influencia astronómica, el ser viviente obtiene su cuerpo de trabajo para cumplir con las condiciones de su encarcelamiento. Por lo tanto, el destino de un hombre se determina mediante la constelación que está presente en el momento de su nacimiento, y un astrólogo entendido en la materia puede hacerle un horóscopo genuino. Se trata de una gran ciencia, y el mal uso que se haga de una ciencia no implica que ésta sea inútil. Mahārāja Parīkṣit, e incluso la Personalidad de Dios, aparece bajo ciertas constelaciones de estrellas buenas, y así es como se ejerce la influencia sobre el cuerpo que de ese modo nace en un momento auspicioso. La constelación más auspiciosa de todas se manifiesta durante la aparición del Señor en este mundo material, y recibe específicamente el nombre de *jayantī*, palabra de la que no se debe abusar empleándola con cualesquiera otros propósitos. Mahārāja Parīkṣit no sólo era un gran emperador *kṣatriya*, sino también un gran devoto del Señor. Luego él no puede nacer en un momento desfavorable. Así como para recibir a una personalidad respetable se selecciona un lugar y tiempo idóneos, así mismo para recibir a una personalidad como Mahārāja Parīkṣit, a quien el Señor Supremo quería de una manera especial, se escoge un momento oportuno, en el que todas las estrellas buenas se reúnan para ejercer su influencia sobre el Rey. Por consiguiente, él nació justo para ser conocido como el gran héroe del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esa disposición ideal de las influencias astrales jamás es una creación de la voluntad del hombre, sino que la hace la dirección superior del agente del Señor Supremo. Claro que, la disposición se hace de acuerdo con las buenas o malas acciones del ser viviente. En eso estriba la importancia de los actos piadosos que el ser viviente realiza. Sólo en virtud de actos piadosos se le puede permitir a uno obtener buenas riquezas, buena educación y rasgos hermosos. Los *samskāras* de la escuela del *sanātana-dharma* (la ocupación eterna del hombre) son muy idóneos para crear una atmósfera en la que se

puedan aprovechar las buenas influencias de las estrellas, y, en consecuencia, el *garbhādhāna-saṁskāra*, o el primer proceso purificador del futuro hijo, proceso prescrito para las castas superiores, es el comienzo de todos los actos piadosos necesarios para que la sociedad humana reciba una buena, piadosa e inteligente clase de hombres. En el mundo habrá paz y prosperidad solamente en virtud de una población buena y cuerda; el infierno y la perturbación que hay se deben sólo a un vulgo demente, no deseado y adicto a la complacencia sexual.

VERSO 13

*tasya prīta-manā rājā
viprair dhaumya-kṛpādibhiḥ
jātakam kārāyām āsa
vācayitvā ca maṅgalam*

tasya—su; *prīta-manāḥ*—satisfecho; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *vipraiḥ*—por los eruditos *brāhmaṇas*; *dhaumya*—Dhaumya; *kṛpa*—Kṛpa; *ādibhiḥ*—y también otros; *jātakam*—uno de los procesos purificatorios que se realizan justo después del nacimiento de un niño; *kārāyām āsa*—hizo que se ejecutara; *vācayitvā*—mediante la recitación; *ca*—también; *maṅgalam*—auspiciosos.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, quien estaba muy satisfecho con el nacimiento de Mahārāja Parīkṣit, hizo que se ejecutara el proceso purificador del nacimiento. Eruditos brāhmaṇas, encabezados por Dhaumya y Kṛpa, recitaron himnos auspiciosos.

SIGNIFICADO

Existe la necesidad de una buena e inteligente clase de *brāhmaṇas* que sean expertos en ejecutar los procesos purificatorios prescritos en el sistema de *varṇāśrama-dharma*. A menos que se lleven a cabo esos procesos purificatorios, no hay posibilidad de que haya una buena población, y en la era de Kali la población de todas partes del mundo es de calidad *śūdra* o inferior, por la falta de ese proceso purificador. Sin embargo, en esta era no es posible revivir el proceso védico de purificación, por la falta de los medios apropiados y de buenos *brāhmaṇas*; mas, aun así, se tiene el proceso *Pāñcarātri*ka, también recomendado para esta era. El sistema *Pāñcarātri*ka actúa sobre los hombres de la clase *śūdra*, supuestamente la población de Kali-yuga, y es el proceso purificador que se prescribe y que es idóneo para la época y el

momento. Un proceso purificadorio de esa índole se admite únicamente en aras de la elevación espiritual, y con ningún otro propósito. La elevación espiritual jamás está condicionada por un linaje superior o inferior.

Después del proceso purificadorio *garbhādhāna*, hay algunos otros *saṁskāras*, tales como el *sīmantonṇaya*, el *sadha-bhakṣaṇam*, etc., que se realizan durante el período del embarazo, y cuando el niño nace el primer proceso purificadorio es el de *jāta-karma*. Mahārāja Yudhiṣṭhira ejecutó debidamente ese proceso con la ayuda de buenos y eruditos *brāhmaṇas*, tales como Dhaumya —el sacerdote real— y Kṛpācārya, quien no sólo era un sacerdote, sino también un gran general. Para ejecutar la ceremonia, Mahārāja Yudhiṣṭhira empleó a estos dos entendidos y perfectos sacerdotes, asistidos por otros buenos *brāhmaṇas*. Por lo tanto, todos los *saṁskāras*, o procesos purificadorios, no son meras formalidades o funciones sociales únicamente, sino que todos tienen propósitos prácticos, y *brāhmaṇas* perfectos, tales como Dhaumya y Kṛpa, pueden ejecutarlos con éxito. Esa clase de *brāhmaṇas* no sólo no son comunes, sino que además no se consiguen en esta época, y, en consecuencia, para la elevación espiritual en esta caída era, los Gosvāmīs prefieren los procesos purificadorios según las fórmulas *Pāñcarātrika*, en vez de los ritos védicos.

Kṛpācārya es el hijo del gran Ṛṣi Śaradvān, y nació en la familia de Gautama. Su nacimiento se dice que fue accidental. Por casualidad, el gran Ṛṣi Śaradvān derramó semen en dos partes. De una de ellas nació de inmediato un niño y de la otra una niña, que nacieron como mellizos. Al niño se lo conoció luego como Kṛpa, y a la niña como Kṛpī. Mientras Mahārāja Śantanu se hallaba de cacería por la jungla, recogió a los niños y los crió, llevándolos hasta el nivel brahmínico mediante el debido proceso purificadorio. Kṛpācārya se convirtió luego en un gran general como Droṇācārya, y su hermana se casó con Droṇācārya. Kṛpācārya participó más adelante en la Batalla de Kurukṣetra, y se unió al bando de Duryodhana. Kṛpācārya ayudó a matar a Abhimanyu, el padre de Mahārāja Parīkṣit, pero, no obstante, la familia de los Pāṇḍavas lo tenía en gran estima, por ser un *brāhmaṇa* tan eminente como Droṇācārya. Cuando a los Pāṇḍavas se los envió al bosque después de ser derrotados en la apuesta que les hizo Duryodhana, Dhṛtarāṣṭra le confió los Pāṇḍavas a Kṛpācārya para que los guiara. Al final de la batalla, Kṛpācārya se convirtió de nuevo en un miembro de la asamblea real, y fue llamado durante el nacimiento de Mahārāja Parīkṣit para la recitación de los auspiciosos himnos védicos, con objeto de que la ceremonia fuera un éxito. Mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira abandonaba el palacio para su gran partida hacia los Himalayas, dejó a Mahārāja Parīkṣit bajo el cuidado de Kṛpācārya en calidad de discípulo, y se fue del hogar, satisfecho de que Kṛpācārya se hubiera hecho cargo de Mahārāja Parīkṣit. Los grandes administradores, reyes y emperadores se encontraban bajo la guía de eruditos *brāhmaṇas* tales como Kṛpācārya, y por eso eran capaces de actuar debidamente en el desempeño de las responsabilidades políticas.

VERSO 14

*hiraṇyam gāṃ mahīm grāmān
hasty-aśvān nṛpatir varān
prādāt svannam ca viprebhyaḥ
prajā-tīrthe sa tīrthavit*

hiraṇyam—oro; *gām*—vacas; *mahīm*—tierras; *grāmān*—aldeas;
hasti—elefantes; *aśvān*—caballos; *nṛpatiḥ*—el rey; *varān*—recompensa;
prādāt—dio como caridad; *su-annam*—buenos granos alimenticios; *ca*—y;
viprebhyaḥ—a los *brāhmaṇas*; *prajā-tīrthe*—en ocasión de dar caridad con
motivo del nacimiento de un hijo; *saḥ*—él; *tīrtha-vit*—aquel que sabe cómo,
cuándo y dónde debe darse caridad.

TRADUCCIÓN

Ante el nacimiento de un hijo, el Rey, que sabía cómo, dónde y cuándo se debía dar caridad, les dio a los brāhmaṇas oro, tierras, aldeas, elefantes, caballos y buenos granos alimenticios.

SIGNIFICADO

Sólo los *brāhmaṇas* y *sannyāsīs* están autorizados a aceptar la caridad que dan las personas casadas. En todas las diferentes ocasiones de *saṃskāras*, especialmente durante el nacimiento, el matrimonio y el deceso, se distribuyen riquezas entre los *brāhmaṇas*, debido a que ellos prestan el servicio de más alta calidad en relación con la necesidad primordial de la humanidad. La caridad era considerable en la forma de oro, tierras, aldeas, caballos, elefantes y granos alimenticios, junto con otros materiales para cocinar una comida completa. Así pues, los *brāhmaṇas* no eran pobres en el verdadero sentido de la palabra. Por el contrario, como poseían oro, tierras, aldeas, caballos, elefantes y suficientes granos, no tenían que ganarse nada por sí mismo. Ellos simplemente se consagraban a trabajar por el bienestar de toda la sociedad.

La palabra *tīrthavit* es significativa, porque el rey sabía bien dónde y cuándo se debía dar caridad. La caridad nunca es ciega ni improductiva. En los *śāstras* se indica que la caridad se les ofrecía a personas que merecían recibirla en virtud de la iluminación espiritual. En los *śāstras* jamás se ha de encontrar que el objeto de la caridad sea el llamado *daridra-nārāyaṇa*, un concepto erróneo que del Señor Supremo tienen algunas personas desautorizadas. Ni tampoco puede un hombre pobre y desdichado recibir una gran y generosa caridad en la forma de caballos, elefantes, tierras y aldeas. En conclusión, a los hombres

inteligentes, o los *brāhmaṇas* dedicados específicamente al servicio del Señor, se les mantenía como es debido, sin que tuvieran que angustiarse por las necesidades del cuerpo, y el Rey y otras personas casadas velaban por todas sus comodidades con mucho gusto.

En los *śāstras* se estipula que mientras el niño está unido a la madre mediante el cordón umbilical, su cuerpo y el de la madre son uno solo, y en cuanto se corta el cordón y el niño se separa de la madre, se realiza el proceso purificadorio de *jāta-karma*. Los semidioses administradores y los antepasados de la familia van a ver al niño recién nacido, y una ocasión tal se acepta específicamente como el momento indicado para distribuir riquezas entre las personas idóneas, de una manera productiva para el avance espiritual de la sociedad.

VERSO 15

*tam ūcur brāhmaṇās tuṣṭā
rājānaṁ praśrayānvitam
eṣa hy asmin prajā-tantau
purūṇām pauravaṛṣabha*

tam—a él; *ūcuḥ*—se dirigieron; *brāhmaṇāḥ*—los eruditos *brāhmaṇas*; *tuṣṭāḥ*—sumamente satisfechos; *rājānam*—al Rey; *praśraya-anvitam*—sumamente complaciente; *eṣaḥ*—éste; *hi*—indudablemente; *asmin*—en la cadena de; *prajā-tantau*—descendencia; *purūṇām*—de los Purus; *paurava-ṛṣabha*—el principal de los Purus.

TRADUCCIÓN

Los eruditos brāhmaṇas, que estaban muy satisfechos con las caridades del Rey, se dirigieron a él llamándolo el principal de los Purus, y le informaron que su hijo se hallaba sin duda en la línea de descendencia de los Purus.

VERSO 16

*daivenāpratighātena
śukle saṁsthām upeyuṣi
rāto vo 'nugrahārthāya
viṣṇunā prabhaviṣṇunā*

daivena—mediante poder sobrenatural; *apratighātena*—mediante los que es irresistible; *śukle*—al puro; *saṁsthām*—destrucción; *upeyuṣi*—habiéndosele

impuesto; *rātaḥ*—restituido; *vaḥ*—para ti; *anugraha-arthāya*—con objeto de complacerte; *viṣṇunā*—por el omnipresente Señor; *prabhaviṣṇunā*—por el todopoderoso.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* dijeron: El todopoderoso u omnipresente Señor Viṣṇu, la Personalidad de Dios, a fin de complacerte, ha restituido a este immaculado hijo. Él fue salvado cuando estaba condenado a ser destruido por una intolerable arma sobrenatural.

SIGNIFICADO

El todopoderoso y omnipresente Viṣṇu (el Señor Kṛṣṇa) salvó al niño Parīkṣit por dos razones. La primera razón es que el niño que se hallaba en el vientre de su madre era immaculado, por el hecho de ser un devoto puro del Señor. La segunda razón es que el niño era el único varón que había sobrevivido de los descendientes de Puru, el pío antepasado del virtuoso rey Yudhiṣṭhira. El Señor quiere continuar la línea de reyes piadosos, a fin de que éstos rijan la Tierra como representantes de Él, en aras del verdadero progreso de una vida pacífica y próspera. Después de la Batalla de Kurukṣetra, incluso la generación siguiente a la de Mahārāja Parīkṣit había sido aniquilada, y no había nadie más que pudiera engendrar otro hijo en la gran familia real. De toda la familia, Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Abhimanyu, era el único heredero legítimo que había sobrevivido, y a causa de la intolerable y sobrenatural arma *brahmāstra* de Aśvatthāmā, era seguro que sería aniquilado. Al Señor Kṛṣṇa se lo describe aquí como Viṣṇu, y esto también es significativo. El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, realiza la labor de protección y aniquilación en su capacidad de Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. Por medio de Su aspecto Viṣṇu, el Señor ejecuta Sus actividades omnipresentes. Al niño Parīkṣit se lo describe aquí como immaculadamente blanco, por ser un devoto puro del Señor. Esa clase de devotos puros del Señor aparecen en la Tierra sólo para ejecutar la misión del Señor. El Señor desea que las almas condicionadas que se encuentran revoloteando por la creación material, sean rescatadas y llevadas de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y, para ello, las ayuda preparando Escrituras trascendentales tales como los *Vedas*, enviando misiones de santos y sabios, y delegando a Su representante, el maestro espiritual. Dichas Escrituras trascendentales y dichos misioneros y representantes del Señor son immaculadamente blancos, porque la contaminación de las cualidades materiales ni siquiera puede tocarlos. Ellos siempre están protegidos por el Señor cuando los amenaza la aniquilación. Esa clase de amenazas necias las hacen los muy materialistas. El *brahmāstra* que

Aśvatthāmā le lanzó al niño Parīkṣit era indudablemente poderoso de una manera sobrenatural, y nada del mundo material podía resistir su fuerza de penetración. Pero el todopoderoso Señor, que está presente en todas partes —dentro y fuera—, pudo contrarrestarlo mediante Su todopoderosa potencia, tal sólo para salvar a un genuino sirviente del Señor y descendiente de otro devoto, Mahārāja Yudhiṣṭhira, a quien el Señor siempre complacía, por Su misericordia sin causa.

VERSO 17

*tasmān nāmnā viṣṇu-rāta
iti loke bhaviṣyati
na sandeho mahā-bhāga
mahā-bhāgavato mahān*

tasmāt—por lo tanto; *nāmnā*—con el nombre; *viṣṇu-rātaḥ*—protegido por Viṣṇu, la Personalidad de Dios; *iti*—así pues; *loke*—en todos los planetas; *bhaviṣyati*—será bien conocido; *na*—no; *sandehaḥ*—dudas; *mahā-bhāga*—de los más afortunado; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto de primera del Señor; *mahān*—poseedor de todas las buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, este niño será bien conocido en mundo como “aquel que está protegido por la Personalidad de Dios”. ¡Oh, tú, el muy afortunado!, no hay duda alguna de que este niño se convertirá en un devoto de primera y que poseerá todas las buenas cualidades.

SIGNIFICADO

El Señor les brinda protección a todos los seres vivientes, porque Él es su líder supremo. Los himnos védicos confirman que el Señor es la Suprema Persona entre todas las personalidades. La diferencia que hay entre las dos clases de seres vivientes radica en que el uno, la Personalidad de Dios, mantiene a todos los demás seres vivientes, y al llegar a conocerlo, se puede alcanzar la paz eterna (*Kaṭha Upaniṣad*). Esa protección se las brindan Sus diferentes potencias a diferentes clases de seres vivientes. Pero en lo que respecta a Sus devotos puros, Él les brinda la protección personalmente. De manera que, Mahārāja Parīkṣit está protegido desde el mismo momento de su aparición en el vientre de su madre. Y debido a que el Señor lo protege de un modo especial, ha de concluirse que el niño será un devoto de primera del Señor, dotado de todas las buenas cualidades. Hay tres niveles de devotos, a saber: el

mahā-bhāgavata, el *madhyama-adhikārī* y el *kaniṣṭha-adhikārī*. Aquellos que van a los templos del Señor y le ofrecen a la Deidad respeto y veneración, pero que no tienen suficiente conocimiento acerca de la ciencia teológica y, en consecuencia, no tienen tampoco ningún respeto por los devotos del Señor, se denominan devotos materialistas o *kaniṣṭha-adhikārī*, devotos de tercera. En segundo lugar, los devotos en los que se ha desarrollado una mentalidad de genuino servicio al Señor y que, por consiguiente, hacen amistad sólo con devotos similares a ellos, favorecen a los neófitos y evitan a los ateos, se denominan devotos de segunda. Pero aquellos que ven que todo está en el Señor o que todo es del Señor, y que además ven en todo una relación eterna del Señor, de modo tal que no hay nada al alcance de la vista que no sea el Señor, reciben el nombre de *mahā-bhāgavatas*, o devotos de primera del Señor. Estos devotos de primera del Señor son perfectos en todos los aspectos. El devoto que se encuentre en cualquiera de esas categorías está dotado automáticamente de todas las buenas cualidades, y, por lo tanto, un devoto *mahā-bhāgavata* como Mahārāja Parīkṣit es sin duda perfecto en todos los aspectos. Y como Mahārāja Parīkṣit nació en la familia de Mahārāja Yudhiṣṭhira, se le designa aquí como el *mahā-bhāgavata*, o el más grande de los afortunados. La familia en la que nace un *mahā-bhāgavata* es afortunada, pues, gracias al nacimiento de un devoto de primera, los miembros de la familia —pasados, presentes y futuros, hasta un total de cien generaciones— se liberan por la gracia del Señor, en virtud del respeto que Él le tiene a Su amado devoto. De modo que, uno le hace el mayor bien a su familia simplemente con volverse un devoto puro del Señor.

VERSO 18

śrī-rājovāca
apy eṣa vaṁśyān rājarṣīn
punya-ślokān mahātmanah
anuvartitā svid yaśasā
sādhu-vādena sattamāḥ

śrī-rājā—el muy buen Rey (Mahārāja Yudhiṣṭhira); *uvāca*—dijo; *api*—si; *eṣaḥ*—esta; *vaṁśyān*—familia; *rāja-ṛṣīn*—de reyes santos; *punya-ślokān*—piadosos por su mismo nombre; *mahā-ātmanah*—siendo todos grandes almas; *anuvartitā*—seguidor; *svid*—será; *yaśasā*—por los logros; *sādhu-vādena*—por la glorificación; *sat-tamāḥ*—¡oh, grandes almas!

TRADUCCIÓN

El buen Rey [Yudhiṣṭhira] preguntó: ¡Oh, grandes almas!, ¿será él un

rey tan santo, tan piadoso en su mismo nombre y tan famoso y glorificado por sus logros, como otros que aparecieron en esta gran familia real?

SIGNIFICADO

Los antepasados del rey Yudhiṣṭhira eran todos grandes reyes santos, piadosos y glorificados por sus grandes logros. Todos ellos eran santos que ocupaban el trono real. Y, por ende, todos los miembros del Estado eran felices, piadosos, de buen comportamiento, prósperos e iluminados en lo espiritual. Esos grandes reyes santos se formaban bajo la guía estricta de las grandes almas y los mandamientos espirituales, y, como resultado de ello, el reino estaba lleno de personas santas, y era una feliz tierra de vida espiritual. Mahārāja Yudhiṣṭhira era de por sí un prototipo de sus grandes antepasados, y él deseaba que el rey que lo sucediera fuera exactamente igual que ellos. Él se alegró al oírles decir a los eruditos *brāhmaṇas* que, según los cálculos astrológicos, el niño nacería como devoto de primera del Señor, y quería saber más confidencialmente si el niño iba a seguir los pasos de sus eminentes antepasados. Así debe ser el Estado monárquico. El rey gobernante debe ser un piadoso y valiente devoto del Señor, y debe ser el temor en persona para los arribistas. Además, debe dejar un heredero legítimo que sea igualmente apto para gobernar a los inocentes ciudadanos. En el escenario moderno de los Estados democráticos, la propia gente ha descendido hasta la categoría de los *sūdras* o aun más bajo, y el gobierno lo dirige un representante de ellos, el cual ignora el tipo de educación administrativa que se señala en las Escrituras. Así pues, toda la atmósfera está sobrecargada de cualidades *sūdras*, manifestadas por la lujuria y la avaricia. Esa clase de administradores riñen entre sí todos los días. El gabinete de ministros cambia a menudo, debido a egoísmos partidistas y de grupo. Todo el mundo quiere explotar los recursos del Estado hasta la hora de la muerte. Nadie se retira de la vida política de no ser obligado a ello. ¿Cómo pueden hombres de tan baja categoría hacerle bien al pueblo? El resultado de esto es la corrupción, la intriga y la hipocresía. Ellos deben aprender con el *Śrīmad-Bhāgavatam* cómo deben ser los administradores ideales, antes de que pueda ponérseles a cargo de los diferentes grupos.

VERSO 19

*brāhmaṇā ūcuḥ
pārtha prajāvitā sākṣād
ikṣvākur iva mānavāḥ
brahmaṇyaḥ satya-sandhaś ca
rāmo dāśarathir yathā*

brāhmaṇāḥ—los buenos *brāhmaṇas*; *ūcuḥ*—dijeron; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā (Kuntī)!; *prajā*—aquellos que han nacido; *avitā*—sustentador; *sākṣāt*—directamente; *ikṣvākuḥ iva*—tal como el rey Ikṣvāku; *mānavah*—hijo de Manu; *brahmaṇyaḥ*—seguidores de los *brāhmaṇas* y respetuosos con ellos; *satya-sandhaḥ*—fiel a su promesa; *ca*—también; *rāmaḥ*—Rāma, la Personalidad de Dios; *dāśarathiḥ*—el hijo de Mahārāja Daśaratha; *yathā*—como Él.

TRADUCCIÓN

Los eruditos *brāhmaṇas* dijeron: ¡Oh, hijo de Pṛthā!, este niño será tal como el rey Ikṣvāku, el hijo de Manu, en lo referente a mantener a todos los que han nacido. Y en lo que respecta a los principios brahmínicos, especialmente a ser fiel a su promesa, será tal como Rāma, la Personalidad de Dios, el hijo de Mahārāja Daśaratha.

SIGNIFICADO

Prajā significa el ser viviente que ha nacido en el mundo material. En realidad, el ser viviente no nace ni muere, pero debido a su separación del servicio del Señor y a su deseo de enseñorearse de la naturaleza material, se le ofrece un cuerpo idóneo para satisfacer sus deseos materiales. Al hacerlo, uno queda condicionado por las leyes de la naturaleza material, y *cambia de cuerpo material en términos de su propio trabajo*. La entidad viviente transmigra así de un cuerpo a otro en ocho millones cuatrocientas mil especies de vida. Pero, por ser parte integral del Señor, Éste no sólo la mantiene con todo lo que necesita en la vida, sino que, además, Él y Sus representantes, los reyes santos, la protegen. Esos reyes santos les brindan protección a todos los *prajā*s, o seres vivientes, para que puedan vivir y cumplir sus períodos de encarcelamiento. Mahārāja Parīkṣit era de hecho un rey santo ideal, porque, mientras recorría su reino, vio que una pobre vaca estaba a punto de ser matada por la personificación de Kali, a quien de inmediato reprendió como a un asesino. Esto significa que los administradores santos protegían incluso a los animales, y no desde el punto de vista sentimental, sino porque aquellos que han nacido en el mundo material tienen el derecho de vivir. Todos los reyes santos, comenzando con el rey del globo solar y descendiendo hasta el rey de la Tierra, tienen esa clase de inclinaciones por influencia de las Escrituras védicas. También en los planetas superiores se enseñan las Escrituras védicas, tal como se indica en la *Bhagavad-gītā* (4.1) en relación con las enseñanzas que el Señor le impartió al dios del Sol (Vivasvān). Dichas lecciones se transmiten por sucesión discipular, tal como el dios del Sol lo hizo con su hijo Manu, y tal como de Manu pasó a Mahārāja Ikṣvāku. En un día de Brahmā hay catorce

Manus, y el Manu que aquí se indica es el séptimo de ellos, quien además es uno de los *prajāpatīs* (aquellos que engendran prole) e hijo del dios del Sol. A él se le conoce como el Vaivasvata Manu. Él tuvo diez hijos, y Mahārāja Ikṣvāku es uno de ellos. Mahārāja Ikṣvāku también aprendió el *bhakti-yoga* tal como se enseña en la *Bhagavad-gītā*, y lo aprendió con su padre, Manu, el cual lo recibió a su vez de su propio padre, el dios del Sol. Posteriormente, la enseñanza de la *Bhagavad-gītā* descendió de Mahārāja Ikṣvāku por sucesión discipular, pero en el transcurso del tiempo algunas personas inescrupulosas rompieron la cadena, y, por lo tanto, tuvo que impartírsele de nuevo a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. De manera que, todas las Escrituras védicas están vigentes desde el mismo comienzo de la creación del mundo material, y por eso se las conoce como *apauruṣeya* (que no las hizo el hombre). El conocimiento védico lo habló el Señor, y lo oyó por vez primera Brahmā, el primer ser viviente que se creó en el universo.

Mahārāja Ikṣvāku: Uno de los hijos de Vaivasvata Manu. Tuvo cien hijos. Prohibió el comer carne. Al morir, su hijo Śāśāda pasó a ser el siguiente rey.

Manu: El Manu que se menciona en este verso como padre de Ikṣvāku es el séptimo Manu, de nombre Vaivasvata Manu, el hijo del dios del Sol, Vivasvān, a quien el Señor Kṛṣṇa le impartió las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* antes que a Arjuna. La humanidad desciende de Manu. Este Vaivasvata Manu tuvo diez hijos, cuyos nombres son: Ikṣvāku, Nabhaga, Dhṛṣṭa, Śaryāti, Nariṣyanta, Nābhāga, Diṣṭa, Karuṣa, Pṛṣadhra y Vasumān. La encarnación Matsya del Señor (el pez gigante) hizo Su advenimiento durante el comienzo del reinado de Vaivasvata Manu. Él aprendió con su padre Vivasvān —el dios del Sol— los principios de la *Bhagavad-gītā*, y a su vez le impartió los mismos a su hijo Mahārāja Ikṣvāku. Al principio de Tretā-yuga, el dios del Sol le enseñó a Manu el servicio devocional, y Manu a su vez se lo enseñó a Ikṣvāku para beneficio de toda la sociedad humana.

El Señor Rāma: La Suprema Personalidad de Dios se encarnó como Śrī Rāma, aceptando ser el hijo de Su devoto puro Mahārāja Daśaratha, el rey de Ayodhyā. El Señor Rāma descendió junto con Sus porciones plenarias, y todas ellas aparecieron como hermanos menores de Él. En el Tretā-yuga, en el noveno día de la luna creciente del mes de Caitra, el Señor apareció, como de costumbre, para establecer los principios de la religión y aniquilar los elementos perturbadores. Cuando apenas era un niño, ayudó al gran sabio Viśvāmitra al matar a Subāhu y golpear a Mārīca, la demonia que perturbaba a los sabios en el desempeño diario de sus deberes. Los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* deben cooperar con el bienestar de las masas. Los sabios *brāhmaṇas* se esfuerzan por iluminar a la gente mediante el conocimiento perfecto, y los *kṣatriyas* tienen la función de protegerla. El Señor Rāmacandra es el rey ideal en lo referente a la conservación y protección de la cultura más elevada de la humanidad, conocida como *brahmanya-dharma*. El Señor es específicamente el

protector de las vacas y de los *brāhmaṇas*, y con ello aumenta la prosperidad del mundo. Por intermedio de Viśvāmitra, Él recompensó a los semidioses administradores con armas eficaces para conquistar a los demonios. Él estaba presente en el sacrificio del arco que el rey Janaka celebró, y por el hecho de romper el invencible arco de Śiva, se casó con Sītā-devī, la hija de Mahārāja Janaka.

Después de Su matrimonio aceptó exiliarse en el bosque durante catorce años, por orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha. Para ayudar a los semidioses en la administración, mató a catorce mil demonios, y debido a las intrigas de los demonios, Su esposa, Sītā-devī, fue raptada por Rāvaṇa. El Señor Rāma hizo amistad con Sugrīva, y lo ayudó a matar a su hermano Vali. Con la ayuda del Señor Rāma, Sugrīva se convirtió en el rey de los Vāṇaras (una raza de gorilas). El Señor construyó sobre el océano Índico un puente de piedras flotantes, y llegó hasta Laṅkā, el reino de Rāvaṇa, quien había raptado a Sītā. Más adelante mató a Rāvaṇa, y Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa, fue ascendido al trono de Laṅkā. Vibhīṣaṇa era uno de los hermanos de Rāvaṇa, es decir, era un demonio, pero el Señor Rāma lo hizo inmortal con Sus bendiciones. Al finalizar los catorce años y después de estabilizar la situación en Laṅkā, el Señor regresó a Su reino, Ayodhyā, en un avión de flores. Él le indicó a Su hermano Śatrughna que atacara a Lavaṇāsura, quien reinaba en Mathurā, y el demonio fue matado. Él realizó diez sacrificios Aśvamedha, y, posteriormente, desapareció mientras se bañaba en el río Śarayu. El *Rāmāyaṇa*, la gran obra épica, constituye la historia de las actividades del Señor Rāma en el mundo, y el *Rāmāyaṇa* autoritativo lo escribió el gran poeta Vālmīki.

VERSO 20

*eṣa dātā śaranyāś ca
yathā hy auśīnaraḥ śibiḥ
yaśo vitanitā svānām
daṣyantir iva yajvanām*

eṣaḥ—este niño; *dātā*—dador de caridad; *śaranyāḥ*—protector de los entregados; *ca*—y; *yathā*—como; *hi*—ciertamente; *auśīnaraḥ*—el país llamado Usinara; *śibiḥ*—Śibi; *yaśaḥ*—fama; *vitanitā*—propagador; *svānām*—de los parientes; *daṣyantir iva*—como Bharata, el hijo de Duṣyanta; *yajvanām*—de aquellos que han ejecutado muchos sacrificios.

TRADUCCIÓN

Este niño será un munífico dador de caridad y protector de los rendidos, como el famoso rey Śibi del país de Uśīnara. Y él expandirá el

nombre y la fama de su familia, tal como Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣyanta.

SIGNIFICADO

Un rey se vuelve famoso por sus actos de caridad, por sus ejecuciones de *yajñas*, por la protección de los rendidos, etc. Un rey *kṣatriya* se siente orgulloso de brindarles protección a las almas entregadas. Esta actitud del rey se denomina *īśvara-bhāva*, o verdadera capacidad de proteger la causa justa. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor les indica a los seres vivientes que se entreguen a Él, y les promete absoluta protección. El Señor es todopoderoso y fiel a Su palabra, y, en consecuencia, jamás deja de brindarles protección a Sus diferentes devotos. El rey, siendo el representante del Señor, debe poseer esta actitud de darles protección a las almas entregadas, cueste lo que cueste. Mahārāja Śibi, el rey de Uśīnara, era un amigo íntimo de Mahārāja Yayāti, el cual pudo llegar a los planetas celestiales junto con Mahārāja Śibi. Mahārāja Śibi estaba consciente del planeta celestial al que habría de ser trasladado después de su muerte, y la descripción de ese planeta celestial se da en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 96.6-9). Mahārāja Śibi tenía una disposición tan caritativa, que la posición que había adquirido en el reino celestial se la quiso ceder a Yayāti, pero éste no la aceptó. Yayāti fue al planeta celestial junto con grandes *ṛṣis*, tales como Aṣṭaka y otros. A pedido de los *ṛṣis* y cuando todos se hallaban camino del cielo, Yayāti hizo una descripción de los actos piadosos de Śibi. Éste se ha vuelto un miembro de la asamblea de Yamarāja, el cual se ha convertido en su deidad venerable. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, el adorador de los semidioses va a los planetas de los semidioses (*yānti deva-vratā devān*); así que, Mahārāja Śibi se ha vuelto un asociado de Yamarāja, la gran autoridad vaiṣṇava, en ese preciso planeta. Mientras se hallaba en la Tierra, se hizo muy famoso como protector de las almas entregadas y como dador de caridades. Una vez, el rey del cielo adoptó la forma de un pájaro cazador de palomas (un águila), y Agni, el dios del fuego, adoptó la forma de una paloma. Mientras el águila perseguía a la paloma, ésta se refugió en el regazo de Mahārāja Śibi, y el águila cazadora le pidió al rey que se la devolviera. El rey quiso darle al ave alguna otra carne que comer, y le pidió que no matara a la paloma. El ave cazadora rehusó aceptar la oferta del rey, pero luego se llegó al acuerdo de que el águila aceptaría carne del cuerpo del rey en una cantidad equivalente al peso de la paloma. El rey comenzó a cortar carne de su cuerpo y a ponerla en la balanza para equilibrar el peso de la paloma, pero la paloma mística siempre seguía siendo más pesada. El rey se puso entonces a sí mismo en la balanza para equilibrar a la paloma, y los semidioses se complacieron con él. El rey del cielo y el dios del fuego revelaron sus respectivas identidades, y bendijeron al rey. Devarṣi Nārada también glorificó a Mahārāja Śibi por sus grandes logros, específicamente en

relación con la caridad y la protección. Mahārāja Śibi sacrificó a su propio hijo por la satisfacción de los seres humanos de su reino. Y, así pues, el niño Parīkṣit había de convertirse en un segundo Śibi, en cuanto a caridad y protección se refiere.

Dauṣyanti Bharata: En la historia existen muchos Bharatas, de los cuales el hermano del Señor Rāma, el hijo del rey Ṛṣabha y el hijo de Mahārāja Duṣyanta son muy famosos. Y a todos estos Bharatas se los conoce históricamente en todo el universo. Este planeta Tierra es conocido como Bhārata, o Bhārata-varṣa, en honor del rey Bharata, el hijo de Ṛṣabha; pero, según algunos, a esta Tierra se la conoce como Bhārata debido al reinado del hijo de Duṣyanta. En lo que a nosotros se refiere, estamos convencidos de que el nombre de Bhārata-varṣa que tiene esta Tierra se debe al reinado de Bharata, el hijo de Ṛṣabha. Antes de él aparecer, a la Tierra se la conocía como Ilāvṛta-varṣa, pero justo después de la coronación de Bharata, el hijo de Ṛṣabha, esta Tierra se hizo famosa como Bhārata-varṣa.

Mas, a pesar de todo esto, Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣyanta, no era menos importante. Él es el hijo de la famosa beldad Śakuntalā. Mahārāja Duṣyanta se enamoró de Śakuntalā en el bosque, y así se concibió a Bharata. Después de eso y debido a la maldición de Kaṇva Muni, Mahārāja se olvidó de su esposa Śakuntalā, y el niño Bharata fue criado en el bosque por su madre. Incluso en su infancia el niño era tan poderoso, que desafiaba a los leones y elefantes del bosque y peleaba con ellos, tal como los niñitos juegan con gatos y perros. A raíz de que el niño se había vuelto tan fuerte, más que el llamado Tarzán de la actualidad, los ṛṣis del bosque lo llamaban Sarvadamana, o aquel que es capaz de controlar a todo el mundo. En el *Mahābhārata, Ādi-parva*, se da una descripción completa de Mahārāja Bharata. A los Pāṇḍavas, o los Kurus, a veces se les llama Bharata por haber nacido en la dinastía del famoso Mahārāja Bharata, el hijo del rey Duṣyanta.

VERSO 21

*dhanvinām agrāṇī eṣa
tulyaś cārjunayor dvayoḥ
hutāśa iva durdharṣaḥ
samudra iva dustaraḥ*

dhanvinām—de los grandes arqueros; *agrāṇī*—el más destacado; *eṣaḥ*—este niño; *tulyaḥ*—igualmente bueno; *ca*—y; *arjunayoḥ*—de los Arjunas; *dvayoḥ*—de los dos; *hutāśaḥ*—fuego; *iva*—como; *durdharṣaḥ*—irresistible; *samudraḥ*—océano; *iva*—como; *dustaraḥ*—insuperable.

TRADUCCIÓN

Entre los grandes arqueros, este niño será igual que Arjuna. Él será tan irresistible como el fuego, y tan insuperable como el océano.

SIGNIFICADO

En la historia hay dos Arjunas. Uno es Kārtavīrya Arjuna, el rey de Haihaya, y el otro es el abuelo del niño. Los dos Arjunas eran famosos por su habilidad como arqueros, y del niño Parīkṣit se predice que será igual a los dos, específicamente en lo que a luchar se refiere. A continuación se da una corta descripción del Pāṇḍava Arjuna.

Pāṇḍava Arjuna: El gran héroe de la *Bhagavad-gītā*. Es el hijo *kṣatriya* de Mahārāja Pāṇḍu. La reina Kuntīdevī podía llamar a cualquiera de los semidioses, y en virtud de ello llamó a Indra, el cual engendró a Arjuna. Arjuna es, por consiguiente, una parte plenaria del rey Indra de cielo. Él nació en el mes de Phalgunā (febrero-marzo), y por eso también se le da el nombre de Phālguni. Cuando apareció como hijo de Kuntī, su futura grandeza fue proclamada por mensajes aéreos, y todas las personalidades importantes de diferentes partes del universo, tales como los semidioses, los Gandharvas, los Ādityas (del globo solar), los Rudras, los Vasus, los Nāgas, los diferentes *ṛṣis* (sabios) de importancia y las Apsarās (las muchachas frívolas del cielo), asistieron a la ceremonia. Las Apsarās complacieron a todos con sus bailes y canciones celestiales. Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa y tío materno de Arjuna, envió como representante a su sacerdote Kaśyapa, para que purificara a Arjuna mediante todos los *samskāras* prescritos, o procesos reformativos. El *samskāra* en el que se le dio el nombre se realizó en presencia de los *ṛṣis* residentes de Śatasṛṅga. Él se casó con cuatro mujeres —Draupadī, Subhadrā, Citrāṅgadā y Ulūpī—, con quienes tuvo cuatro hijos, llamados Śrutakīrti, Abhimanyu, Babhruvāhana e Irāvān, respectivamente.

Durante su vida de estudiante se le confió al gran profesor Droṇācārya para que le enseñara, junto con los otros Pāṇḍavas y los Kurus. Pero él superaba a todos los demás con la intensidad de sus estudios, y su afecto por las disciplinas atrajo a Droṇācārya de un modo especial. Droṇācārya lo aceptó como un estudioso de primera, y muy gustosamente y de todo corazón le concedió todas las bendiciones de la ciencia militar. Él era un alumno tan ardiente, que solía practicar con el arco incluso de noche, y por todas estas razones el profesor Droṇācārya estaba decidido a convertirlo en el mejor arquero del mundo. Él pasó muy brillantemente el examen de tiro al blanco, y Droṇācārya se sintió muy complacido. Las familias reales de Maṇipura y Tripura son descendientes del hijo de Arjuna de nombre Babhruvāhana. Arjuna salvó a Droṇācārya del ataque de un cocodrilo, y el Ācārya, sintiéndose complacido con él, lo

recompensó con un arma de nombre *brahmaśiras*. Mahārāja Drupada era enemigo de Droṇācārya, y cuando atacó al Ācārya, Arjuna lo arrestó y lo llevó ante este último. Arjuna sitió una ciudad de nombre Ahichhatra, que le pertenecía a Mahārāja Drupada, y después de apoderarse de ella se la dio a Droṇācārya. A Arjuna se le explicó el confidencial manejo del arma *brahmaśiras*, y él le prometió a Droṇācārya que, si era necesario, usaría el arma cuando el propio Droṇācārya se volviera su enemigo. Con esto el Ācārya vaticinó la futura batalla de Kurukṣetra, en la que él estuvo en el bando opuesto. Mahārāja Drupada, pese a que Arjuna lo había derrotado en nombre de su profesor Droṇācārya, decidió no obstante entregarle su hija Draupadī al joven combatiente, pero se sintió frustrado cuando oyó las falsas noticias acerca de la muerte de Arjuna en el incendio de una casa de laca, incendio urdido por Duryodhana. Él le organizó entonces a Draupadī una ceremonia de selección personal de novio, en la cual se elegiría a aquel que pudiera atravesar el ojo de un pez que colgaba del techo. Este ardid se empleó especialmente porque sólo Arjuna podía hacer eso, y a Mahārāja Drupada se le cumplió el deseo de entregarle a Arjuna su hija igualmente digna. En esa época, los hermanos de Arjuna estaban viviendo de incógnito en virtud de un pacto que habían hecho con Duryodhana, y Arjuna y sus hermanos asistieron vestido de *brāhmaṇas* a la reunión de selección que se le hizo a Draupadī. Cuando todos los reyes *kṣatriyas* que se hallaban reunidos vieron que Draupadī había enguinaldado como su señor a un pobre *brāhmaṇa*, el Señor Śrī Kṛṣṇa le reveló la identidad de este último a Balarāma.

Él conoció a Ulūpī en Haridvāra (Hardwar), y una muchacha perteneciente a Nāgaloka lo atrajo, y así nació Irāvān. El Señor Śrī Kṛṣṇa ingenió un plan para ayudar a Arjuna a raptar a Subhadrā, la hermana de Śrī Kṛṣṇa, porque Baladeva estaba inclinado a entregársela a Duryodhana. Yudhiṣṭhira también estuvo de acuerdo con Śrī Kṛṣṇa, por lo cual Arjuna se llevó a Subhadrā a la fuerza y se casó con ella. Abhimanyu es el hijo de Subhadrā y el padre de Parīkṣit Mahārāja, el hijo póstumo. Arjuna satisfizo al dios del fuego al incendiar el bosque Khāṇḍava, y, en virtud de ello, el dios del fuego le dio un arma. A Indra lo disgustó el incendio de dicho bosque y, asistido por todos los demás semidioses, comenzó a pelear con Arjuna por su gran desafío, Arjuna los derrotó, e Indradeva regresó a su reino celestial. Arjuna también le prometió absoluta protección a un tal Mayāsura, y éste le obsequió una valiosa caracola, célebre con el nombre de Devadatta. Así mismo, recibió muchas otras armas valiosas que le dio Indradeva, al éste sentirse satisfecho de ver su valentía.

Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira no pudo vencer a Jarāsandha, el rey de Magadha, sólo Arjuna le dio al rey Yudhiṣṭhira toda clase de garantías, y, así pues, Arjuna, Bhīma y el Señor Kṛṣṇa partieron para Magadha a matar a Jarāsandha. Cuando Arjuna salió para poner a todos los demás reyes del mundo bajo el dominio de los Pāṇḍavas, conquistó el país llamado Kelinda y sometió

al rey Bhagadatta. Luego, viajó por países como Antagiri, Ulūkapura y Modāpura, y sometió a todos los gobernantes.

En algunas ocasiones, él realizó severos tipos de penitencias, y más adelante Indradeva lo recompensó. El Señor Śiva también quiso poner a prueba la fuerza de Arjuna, y se le enfrentó en la forma de un aborígen. Entre los dos hubo una gran pelea, y al final del Señor Śiva se sintió satisfecho con él y le reveló su identidad. Arjuna le oró al Señor con toda humildad, y el Señor, complacido con él, le obsequió el arma *paśupāta*. Él adquirió muchas otras armas importantes que le dieron diferentes semidioses. Recibió el *daṇḍāstra* de Yamarāja, el *paśāstra* de Varuṇa y el *antardhanāstra* de Kuvera, el tesorero del reino celestial. Indra quiso que él fuera al reino celestial, el planeta Indraloka, el cual se encuentra más allá del planeta Luna. En ese planeta fue recibido cordialmente por los residentes del lugar, y se le hizo una recepción en el parlamento celestial de Indradeva. Luego, se reunió con este último, quien no sólo le obsequió su arma *vajra*, sino que también le enseñó la ciencia militar y la ciencia musical, tal como se usan en el planeta celestial. En un sentido, Indra era el verdadero padre de Arjuna, y, por lo tanto, quiso indirectamente entretenerlo con la famosa y frívola muchacha celestial llamada Urvaśī, la célebre beldad. Las muchachas frívolas del cielo son lujuriosas, y Urvaśī estaba muy ansiosa de tener relaciones con Arjuna, el más fuerte de los seres humanos. Ella fue a verlo a su habitación y le expresó los deseos que tenía, pero Arjuna mantuvo su impecable reputación cerrando los ojos, dirigiéndose a ella como madre de la dinastía Kuru, y poniéndola en la categoría de sus madres Kuntī, Mādrī y Śacīdevī, la esposa de Indradeva. Desilusionada, Urvaśī maldijo a Arjuna y se fue. En el planeta celestial, Arjuna conoció además al gran y célebre asceta Lomasa, y le oró por la protección de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Cuando su hostil primo Duryodhana se hallaba en las garras de los Gandharvas, Arjuna quiso salvarlo y les pidió a éstos que lo soltaran; pero rehusaron hacerlo, y, en consecuencia, peleó con ellos y logró liberarlo. Cuando todos los Pāṇḍavas estaban viviendo de incógnito, se presentó en la corte del rey Virāṭa como un eunuco, y fue contratado como maestro de música de Uttarā, su futura nuera. En la corte de Virāṭa se le conoció como Bṛhannala. Como Bṛhannala, peleó en nombre de Uttara, el hijo del rey Virāṭa, y así, de incógnito, derrotó a los Kurus en la pelea. Sus armas secretas fueron cuidadosamente guardadas bajo la custodia de un árbol *somi*, y él le ordenó a Uttara que se las trajera de vuelta. Droṇācārya fue informado de la presencia de Arjuna en la pelea de los Kurus y los Virāṭas. Posteriormente, en el campo de batalla de Kurukṣetra, Arjuna mató a muchos y grandes generales, tales como Karṇa y otros. Después de la batalla de Kurukṣetra, castigó a Aśvatthāmā, el cual había matado a todos los cinco hijos de Draupadī. Luego, todos los hermanos fueron a donde se encontraba Bhīṣmadeva.

Se debe sólo a Arjuna que el Señor pronunciara de nuevo en el campo de batalla de Kurukṣetra los grandiosos discursos filosóficos de la *Bhagavad-gītā*. Los maravillosos actos que realizó en el campo de batalla de Kurukṣetra, se describen vívidamente en el *Mahābhārata*. Sin embargo, a Arjuna lo derrotó su hijo Babhruvāhana en Maṇipura, y perdió el conocimiento cuando Ulūpi lo salvó. Después de la desaparición del Señor Kṛṣṇa, Arjuna le llevó la noticia a Mahārāja Yudhiṣṭhira. Arjuna visitó Dvārakā de nuevo, y todas las viudas del Señor Kṛṣṇa se lamentaron ante él. Él las llevó a todas ante Vasudeva, y a todas las tranquilizó. Más adelante, cuando Vasudeva murió, realizó la ceremonia fúnebre de éste, debido a la ausencia de Kṛṣṇa. Mientras Arjuna llevaba a todas las esposas de Kṛṣṇa a Indraprastha, fue atacado en el camino, y no pudo proteger a las damas que se hallaban bajo su custodia. Finalmente, aconsejados por Vyāsadeva, todos los hermanos se dirigieron a Maha-prasthāna. En el camino y a pedido de su hermano, renunció a todas las armas importantes como si fueran inútiles, y las echó todas al agua.

VERSO 22

*mṛgendra iva vikrānto
niṣevyo himavān iva
titikṣur vasudhevāsau
sahiṣṇuḥ pitarāv iva*

mṛgendrah—el león; *iva*—como; *vikrāntah*—poderoso; *niṣevyah*—digno de uno refugiarse; *himavān*—los montes Himalaya; *iva*—como; *titikṣuh*—condescendencia; *vasudhā iva*—como la Tierra; *asau*—el niño; *sahiṣṇuḥ*—tolerante; *pitarau*—padres; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Este niño será tan fuerte como un león, y será un refugio tan digno como los montes Himalayas. Él será tan condescendiente como la Tierra, y tan tolerante como sus padres.

SIGNIFICADO

Se dice que uno se asemeja al león, cuando se es muy fuerte en perseguir al enemigo. Uno debe ser un cordero en el hogar, y un león en la persecución. El león nunca falla al perseguir a un animal; de igual modo, el cabeza del Estado jamás debe fallar al perseguir al enemigo. Los montes Himalayas son famosos por tener toda clase de riquezas. Existen en ellos innumerables cuevas donde vivir, infinidad de árboles de buenas frutas para comer, buenos manantiales

para beber agua, y abundantes drogas y minerales para curar enfermedades. Cualquier hombre que no tenga prosperidad material puede refugiarse en estas grandes montañas, y se le proveerá de todo lo necesario. Tanto el materialista como el espiritualista pueden sacar provecho del gran refugio de los Himalayas. En la faz de la Tierra hay muchísimos disturbios que los habitantes causan. En la era actual la gente ha comenzado a detonar armas atómicas en la superficie de la Tierra, y aun así ésta es condescendiente con los habitantes, tal como una madre que excusa a un hijito. Los padres siempre les toleran a los hijos toda clase de travesuras. Un rey ideal ha de poseer todas esas buenas cualidades, y se prevé que el niño Parikṣit las tendrá en sumo grado.

VERSO 23

*pitāmaha-samaḥ sāmye
prasāde giriśopamaḥ
āśrayaḥ sarva-bhūtānām
yathā devo ramāśrayaḥ*

pitāmaha—el abuelo, o Brahmā; *samaḥ*—igualmente bueno; *sāmye*—con respecto a; *prasāde*—en caridad o en munificencia; *giriśa*—el Señor Śiva; *upamaḥ*—comparación de equilibrio; *āśrayaḥ*—refugio; *sarva*—todos; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *yathā*—como; *devaḥ*—el Señor Supremo; *ramā-āśrayaḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Este niño será como su abuelo Yudhiṣṭhira o como Brahmā en ecuanimidad mental. Será munífico como Śiva, el señor de la colina Kailāsa, y será el refugio de todos, tal como la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, quien incluso es el refugio de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

La ecuanimidad mental se refiere tanto a Mahārāja Yudhiṣṭhira como a Brahmā, el abuelo de todos los seres vivientes. Según Śrīdhara Svāmi, el abuelo a quien se hace alusión es Brahmā, pero según Viśvanātha Cakravartī, el abuelo es el propio Mahārāja Yudhiṣṭhira. Sin embargo, en ambos casos la comparación es igualmente buena, porque ambos son reconocidos representantes del Señor Supremo, y, en consecuencia, ambos tienen que mantener su ecuanimidad mental, ya que están dedicados a labores en aras del bienestar del ser viviente. Cualquier agente ejecutivo responsable que esté a la cabeza de la administración, tiene que tolerar diferentes tipos de embestidas de

las mismas personas por quienes trabaja. Brahmājī fue criticado incluso por las *gopīs*, las devotas del Señor más perfectas y elevadas que existen. Las *gopīs* estaban insatisfechas con la obra de Brahmājī, porque el Señor Brahmā, como creador de este universo en particular, creó los párpados, los cuales les impedían a ellas ver al Señor Kṛṣṇa. Ellas no podían tolerar el parpadeo momentáneo de los ojos, pues el mismo les impedía ver a su amado Señor Kṛṣṇa. Entonces, ¿qué podemos decir de otras personas que, por naturaleza, critican mucho cada una de las acciones de un hombre con responsabilidades? De modo similar, Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que atravesar muchas situaciones difíciles creadas por sus enemigos, y demostró ser el modelo más perfecto de alguien que mantiene la ecuanimidad mental en todas las circunstancias críticas. Así pues, el ejemplo de ambos abuelos en lo que respecta a mantener la ecuanimidad de la mente, es muy apropiado.

El Señor Śiva es un semidiós célebre que les otorga regalos a los mendigos. Su nombre es por ello Āśutoṣa, o “aquel que se complace muy fácilmente”. A él también se le llama Bhūtanātha, o el Señor de la gente común, la cual está apegada a él principalmente por los muníficos regalos que da, incluso sin considerar los efectos posteriores. Rāvaṇa estaba muy apegado al Señor Śiva, y, por el hecho de complacerlo fácilmente, se volvió tan poderoso, que quiso desafiar la autoridad del Señor Rāma. Por supuesto, el Señor Śiva nunca ayudó a Rāvaṇa cuando éste peleó con Rāma, la Suprema Personalidad de Dios y Señor del Señor Śiva. A Vṛkāsura, el Señor Śiva le otorgó una bendición que no sólo era rara, sino además perturbadora. Por la gracia del Señor Śiva, Vṛkāsura obtuvo el poder de hacer desaparecer la cabeza de cualquiera con sólo tocarla. Aunque esto lo otorgó el Señor Śiva, el malicioso sujeto quiso hacer un experimento con el poder tocando la cabeza del Señor Śiva. Así pues, el Señor tuvo que refugiarse en Viṣṇu para que lo salvara del problema, y el Señor Viṣṇu, mediante su potencia ilusoria, le pidió a Vṛkāsura que hiciera una prueba con su propia cabeza. El sujeto lo hizo y acabó consigo mismo, y así el mundo fue salvado de toda clase de problemas que pudo haber causado tan astuto mendigo de los semidioses. Lo interesante del caso es que el Señor Śiva nunca le niega a nadie ninguna clase de regalo. Él es, por ende, el más generoso de todos, aunque a veces cometa algún tipo de error.

Ramā significa “la diosa de la fortuna”. Y el Señor Viṣṇu es el refugio de ella. El Señor Viṣṇu es el sustentador de todos los seres vivientes. Existen infinidad de seres vivientes, no sólo en la superficie de este planeta, sino también en todos los demás cientos de miles de planetas. A todos ellos se les provee de todo lo que se necesita en la vida para la marcha progresiva hacia la autorrealización, pero en la senda de la complacencia de los sentidos se les pone en dificultades por intermedio de *māyā*, la energía ilusoria, y por ello recorren el sendero de un falso plan de desarrollo económico. Dicho desarrollo económico nunca tiene éxito, ya que es ilusorio. Estos hombres siempre están

tras la misericordia de la ilusoria diosa de la fortuna, pero no saben que la diosa de la fortuna sólo puede vivir bajo la protección de Viṣṇu. Sin Viṣṇu, la diosa de la fortuna es una ilusión. Por lo tanto, debemos buscar la protección de Viṣṇu en vez de buscar directamente la protección de la diosa de la fortuna. Sólo Viṣṇu y los devotos de Viṣṇu pueden darles protección a todos, y como a Mahārāja Parīkṣit lo protegía Viṣṇu, le resultaba perfectamente posible brindarles plena protección a todos los que querían vivir bajo su régimen.

VERSO 24

*sarva-sad-guṇa-māhātmye
eṣa kṛṣṇam anuvrataḥ
rantideva ivodāro
yayātir iva dhārmikaḥ*

sarva-sat-guṇa-māhātmye—glorificado por todos los atributos divinos; *eṣaḥ*—este niño; *kṛṣṇam*—como el Señor Kṛṣṇa; *anuvrataḥ*—un seguidor de Sus pasos; *rantidevaḥ*—Rantideva; *iva*—como; *udāraḥ*—en lo referente a la magnanimidad; *yayātiḥ*—Yayāti; *iva*—como; *dhārmikaḥ*—en lo que respecta a la religión.

TRADUCCIÓN

Est niño será casi igual que el Señor Śrī Kṛṣṇa, por el hecho de seguir Sus pasos. En magnanimidad, logrará la grandeza del rey Rantideva. Y en religión, será como Mahārāja Yayāti.

SIGNIFICADO

La última instrucción que el Señor Śrī Kṛṣṇa da en la *Bhagavad-gītā*, es que uno debe abandonar todo y seguir únicamente Sus pasos. Personas poco inteligentes no aceptan esta gran instrucción del Señor —lo quiso así la mala suerte—, pero alguien que en verdad es inteligente adopta esta instrucción sublime y se beneficia sobremanera. La gente necia no sabe que la asociación es la causa de la adquisición de cualidades. Incluso en sentido material, el asociarse con el fuego hace que un objeto se ponga caliente. De modo que, asociarse con la Suprema Personalidad de Dios lo vuelve a uno tan apto como el Señor. Tal como lo hemos discutido anteriormente, por uno asociarse íntimamente con el Señor, puede obtener un setenta y ocho por ciento de las cualidades divinas. Seguir las instrucciones del Señor es asociarse con Él. El Señor no es un objeto material cuya presencia se tenga que sentir para que ocurra esa asociación. El Señor está presente en todas partes y en todo

momento. Es perfectamente posible tener Su compañía con sólo seguir Sus instrucciones, ya que el Señor y Sus instrucciones, y el Señor y Su nombre, fama, atributos y enseres, son todos idénticos, pues todo ello es conocimiento absoluto. Mahārāja Parīkṣit se asoció con el Señor incluso mientras se hallaba en el vientre de su madre y hasta el último día de su valiosa vida, y de ese modo adquirió en toda su perfección todas las principales y buenas cualidades del Señor.

Rantideva: Un rey de la antigüedad que vivió antes del período del *Mahābhārata*, y al que Nārada Muni se refiere mientras instruye a Sañjaya, tal como se menciona en el *Mahābhārata (Droṇa-parva 67)*. Él era un gran rey, liberal en lo referente a la hospitalidad y distribución de comida. Incluso el Señor Śrī Kṛṣṇa elogió sus actos de caridad y hospitalidad. Por haberle proveído de agua fría al gran Vasiṣṭha Muni, éste lo bendijo, y en virtud de ello alcanzó el planeta celestial. Él solía proveerles de frutas, raíces y hojas a los ṛṣis, y por ello estos últimos lo bendijeron con el cumplimiento de sus deseos. *Aunque era un kṣatriya de nacimiento, nunca en su vida comió carne*. Él fue especialmente hospitalario con Vasiṣṭha Muni, y sólo por las bendiciones de éste logró residir en el sistema planetario superior. Es uno de los reyes piadosos cuyos nombres se recuerdan por la mañana y por la noche.

Yayāti: El gran emperador de la Tierra y el antepasado original de todas las grandes naciones del mundo que pertenecen a la raza aria y a la indoeuropea. Era hijo de Mahārāja Nahuṣa, y se convirtió en el emperador del mundo debido a que su hermano mayor se volvió un gran sabio místico y liberado. Yayāti gobernó el mundo por varios miles de años, y ejecutó muchos sacrificios y actividades piadosas que se registran en la historia, aunque su temprana juventud fue muy lujuriosa y estuvo llena de historias románticas. Él se enamoró de Devayānī, la muy querida hija de Śukrācārya. Devayānī deseaba casarse con él, pero al principio Yayāti rehusó aceptarla, porque era hija de un *brāhmaṇa*. Según los *sāstras*, sólo un *brāhmaṇa* podía casarse con la hija de otro *brāhmaṇa*. Ellos cuidaban mucho de que en el mundo no hubiera población *varṇa-saṅkara*. Śukrācārya enmendó esta ley de prohibición matrimonial, e indujo al emperador Yayāti a que aceptara a Devayānī. Devayānī tenía una amiga de nombre Śarmiṣṭhā, quien también se enamoró del emperador, por lo cual acompañó a su amiga. Śukrācārya le prohibió al emperador Yayāti llamar a Śarmiṣṭhā a su alcoba, pero Yayāti no pudo seguir la instrucción al pie de la letra. Secretamente, también se casó con Śarmiṣṭhā, y tuvo hijos con ella. Cuando Devayānī se enteró de esto, fue a quejarse a su padre. Yayāti estaba muy apegado a Devayānī, y al ir a la casa de su suegro a llamarla, Śukrācārya, que estaba disgustado con él, lo maldijo para que se volviera impotente. Yayāti le imploró a su suegro que revocara la maldición, pero el sabio puso como condición para que se volviera potente, que Yayāti les pidiera juventud a sus hijos y que éstos envejecieran. Él tenía cinco hijos: dos

con Devayānī y tres con Śarmiṣṭhā. De sus cinco hijos —(1) Yadu, (2) Turvasu, (3) Druhyu, (4) Anu y (5) Pūru— procedieron cinco dinastías, es decir, (1) la dinastía Yadu, (2) la dinastía Yavana (los turcos), (3) la dinastía Bhoja, (4) la dinastía Mleccha (los griegos) 7 y (5) la dinastía Paurava, que se propagaron por todas partes del mundo. Él llegó a los planetas celestiales en virtud de sus actos piadosos, pero cayó de allí por elogiarse a sí mismo y criticar a otras grandes almas. Después de su caída, su hija y su nieto le confirieron las virtudes que habían acumulado, y, con la ayuda de su nieto y amigo Śibi, fue promovido de nuevo al reino celestial, convirtiéndose en uno de los miembros de la asamblea de Yamarāja, con quien permanece como devoto. Él ejecutó más de mil sacrificios diferentes, dio caridad de una manera muy liberal, y fue un rey de una gran influencia. Su majestuoso poder se sintió por todas partes del mundo. Cuando Yayāti se hallaba perturbado por deseos lujuriosos, su hijo menor accedió a darle su juventud hasta por mil años. Finalmente, se desapegó de la vida mundana, y le devolvió de nuevo su juventud a su hijo Pūru. Él quiso entregarle el reino a Pūru, pero sus nobles y súbditos no estuvieron de acuerdo con ello. Mas, cuando les explicó a sus súbditos la grandeza de Pūru, accedieron a aceptar a éste como rey, y así el emperador Yayāti se retiró de la vida familiar y dejó el hogar, para irse al bosque.

VERSO 25

*dhṛtyā bali-samaḥ kṛṣṇe
prahrāda iva sad-grahaḥ
āhartaiṣo 'śvamedhānām
vṛddhānām paryupāsakaḥ*

dhṛtyā—con paciencia; *bali-samaḥ*—como Bali Mahārāja; *kṛṣṇe*—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *prahrāda*—Prahāda Mahārāja; *iva*—como; *sat-grahaḥ*—devoto de; *āhartā*—ejecutor; *eṣaḥ*—este niño; *aśvamedhānām*—de sacrificios Aśvamedha; *vṛddhānām*—de los hombres mayores y experimentados; *paryupāsakaḥ*—seguidor.

TRADUCCIÓN

Este niño tendrá la paciencia de Bali Mahārāja, y será un devoto del Señor Kṛṣṇa tan fiel como Prahāda Mahārāja, un ejecutor de muchos sacrificios Aśvamedha [de caballos] y un seguidor de los hombres mayores y experimentados.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja: Una de las doce autoridades en lo referente al servicio devocional del Señor. Bali Mahārāja es una gran autoridad del servicio devocional, porque sacrificó todo para complacer al Señor, y renunció a la relación que tenía con su supuesto maestro espiritual, el cual había tratado de impedirle que lo arriesgara todo por el servicio del Señor. La perfección máxima de la vida religiosa consiste en alcanzar la etapa en la que el servicio devocional del Señor se ejecuta sin reserva y sin ninguna motivación, o sin que lo obstruya ninguna clase de obligación mundana. Bali Mahārāja estaba decidido a dejar todo en aras de la satisfacción del Señor, y no le importó ninguna obstrucción en absoluto. Él es el nieto de Prahlāda Mahārāja, otra autoridad del servicio devocional del Señor. Bali Mahārāja y la historia de su relación con Viṣṇu Vāmanadeva se describen en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (Capítulos 11-24).

Prahlāda Mahārāja: Un devoto perfecto del Señor Kṛṣṇa (Viṣṇu). Cuando tenía sólo cinco años, su padre, Hiranyaśipu, lo castigó severamente, porque Prahlāda se había vuelto un devoto puro del Señor. Fue el primer hijo de Hiranyaśipu, y su madre se llamaba Kayādhū. Prahlāda Mahārāja era una autoridad del servicio devocional del Señor, porque hizo que el Señor Nṛsiṃhadeva matara a su padre, dando con ello el ejemplo de que incluso el padre debe ser removido de la senda del servicio devocional, si se convierte en un obstáculo. Tuvo cuatro hijos, y el mayor de ellos, Virocana, es el padre de Bali Mahārāja, a quien se mencionó anteriormente. La historia de las actividades de Prahlāda Mahārāja se narra en el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 26

*rājarṣīṇām janayitā
śāstā cotpatha-gāminām
nigrahītā kaler eṣa
bhuvo dharmasya kāraṇāt*

rāja-rṣīṇām—de reyes que son como sabios; *janayitā*—productor;
śāstā—castigador; *ca*—y; *utpatha-gāminām*—de los arribistas;
nigrahītā—perturbador; *kaleḥ*—de los pendencieros; *eṣaḥ*—éste; *bhuvah*—del mundo; *dharmasya*—de la religión; *kāraṇāt*—a causa de.

TRADUCCIÓN

Este niño será el padre de reyes que serán como sabios. En aras de la paz del mundo y por el bien de la religión, será el castigador de los arribistas y de los pendencieros.

SIGNIFICADO

El hombre más sabio del mundo es el devoto del Señor. A los eruditos se les da el nombre de sabios, y hay diferentes clases de ellos para las diferentes ramas del conocimiento. Por consiguiente, a menos que el rey o el primer mandatario sea el hombre más sabio de todos, no puede controlar a todas las clases de sabios que hay en el Estado. En la línea de la sucesión monárquica de la familia de Mahārāja Yudhiṣṭhira, todos los reyes eran, sin excepción, los hombres más sabios de sus tiempos, y eso mismo se predice también acerca de Mahārāja Parīkṣit y de su hijo Mahārāja Janamejaya, quien nacería en el futuro. Esa clase de reyes sabios pueden convertirse en castigadores de arribistas y erradicadores de Kali, o de los elementos pendencieros. Como se hará patente en capítulos posteriores, Mahārāja Parīkṣit quiso matar a la personificación de Kali, el cual estaba tratando de matar a una vaca, el emblema de la paz y la religión. Los signos de Kali son: (1) el vino, (2) las mujeres, (3) los juegos de azar y (4) los mataderos. Los gobernantes sabios de todos los Estados deben aprender de Mahārāja Parīkṣit a mantener la paz y la moral, mediante el sometimiento de los arribistas y de la gente pendenciera que se entrega al vino, a la relación ilícita con mujeres, a los juegos de azar y a comer carne suministrada por mataderos que se mantienen de un modo habitual. En esta era de Kali, se expide licencia de un modo habitual para mantener todos esos diferentes departamentos de riña. Así que, ¿cómo pueden esperar que haya paz y moralidad en el Estado? Los padres del Estado deben, por consiguiente, seguir los principios que los llevarán a volverse más sabios, mediante la devoción al Señor, castigando a los que violan la disciplina y erradicando los signos de riña, como se mencionó anteriormente. Si queremos un fuego ardiente, debemos usar leña seca. Un fuego ardiente y una leña húmeda no van de la mano. La paz y la moral pueden prosperar únicamente por medio de los principios de Mahārāja Parīkṣit y sus seguidores.

VERSO 27

*takṣakād ātmano mṛtyum
dvija-putropasarjitāt
prapatsyata upaśrutya
mukta-saṅgaḥ padam hareḥ*

takṣakāt—por la serpiente alada; *ātmanah*—de sí mismo; *mṛtyum*—muerte; *dvija-putra*—el hijo de un *brāhmaṇa*; *upasarjitāt*—siendo enviada por; *prapatsyate*—habiéndose refugiado en; *upaśrutya*—después de oír; *mukta-saṅgaḥ*—libre de todo apego; *padam*—posición; *hareḥ*—del Señor.

TRADUCCIÓN

Después de oír hablar de su muerte que ocurriría por la mordida de una serpiente alada enviada por el hijo de un brāhmaṇa, se liberará de todo apego material y se entregará a la Personalidad de Dios, refugiándose en Él.

SIGNIFICADO

El apego material y el refugiarse en los pies de loto del Señor no se llevan bien. El apego material es signo de que se ignora la felicidad trascendental que hay bajo el refugio del Señor. El servicio devocional que se le presta al Señor, mientras existe en el mundo material, es una manera de ensayar la relación trascendental que se tiene con el Señor; y cuando madura, uno se libra por completo de todo apego material, y se vuelve apto para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Como Mahārāja Parīkṣit estaba especialmente apegado al Señor desde la aparición de su cuerpo en el vientre de su madre, se hallaba continuamente bajo el refugio del Señor, y la presunta advertencia de que moriría en un plazo de siete días a partir de la fecha en que el hijo de un *brāhmaṇa* lo maldijo, era un don que se le concedía a fin de que pudiera prepararse para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Como él siempre estaba protegido por el Señor, por la gracia de Él podía haber evitado el efecto de esa maldición, pero no tomó para nada esa ventaja excepcional. Más bien, sacó el mejor provecho de una mala compra. Durante siete días, oyó continuamente la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de la fuente indicada, y así, mediante esa oportunidad, logró refugiarse en los pies de loto de Señor.

VERSO 28

*jijñāsītātma-yāthārthyo
muner vyāsa-sutād asau
hitvedaṁ nṛpa gaṅgāyām
yāsyaty addhākutobhayam*

jijñāsita—habiendo preguntado acerca de; *ātma-yāthārthyah*—conocimiento correcto acerca del yo personal; *muneh*—del filósofo erudito; *vyāsa-sutāt*—el hijo de Vyāsa; *asau*—él; *hitvā*—abandonando; *idam*—este apego material; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *gaṅgāyām*—en la ribera del Ganges; *yāsyati*—irá; *addhā*—directamente; *akutaḥ-bhayam*—la vida exenta del temor.

TRADUCCIÓN

Después de hacerle preguntas acerca del conocimiento correcto del yo al hijo de Vyāsadeva —el cual será un gran filósofo—, renunciará a todos los apegos materiales y logrará tener una vida libre de temores.

SIGNIFICADO

Conocimiento material significa ignorar el conocimiento acerca del yo personal. Filosofía significa buscar el conocimiento correcto acerca del yo personal, o el conocimiento de la autorrealización. Sin autorrealización, la filosofía es árida especulación o una pérdida de tiempo y energía. El *Śrīmad-Bhāgavatam* proporciona el conocimiento correcto acerca del yo personal, y por el hecho de oír la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno puede liberarse del apego material y entrar en el reino en el que no hay temor. Este mundo material entraña temor. Sus prisioneros siempre sienten temor, tal como ocurre dentro de una prisión. En la prisión, nadie puede violar el reglamento que la rige, y hacerlo significa otro período de extensión del encarcelamiento. De igual manera, en esta existencia material siempre estamos temerosos. Ese temor se denomina ansiedad. Todo el que se encuentra en la vida material, en todas las especies y variedades de vida, está lleno de ansiedades, ya sea que se quebranten o no las leyes de la naturaleza. La liberación, o *mukti*, significa liberarse de esas ansiedades constantes. Ello es posible únicamente cuando la ansiedad se dirige hacia el servicio devocional del Señor. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos da la oportunidad de cambiar la calidad de la ansiedad y llevarla de la materia al espíritu. Eso se logra en compañía de un filósofo erudito, tal como el autorrealizado Śukadeva Gosvāmī, el gran hijo de Śrī Vyāsadeva. Mahārāja Parīkṣit, después de recibir la advertencia acerca de su muerte, aprovechó la oportunidad asociándose con Śukadeva Gosvāmī, y logró el resultado deseado.

Existe una clase de remedio de esa recitación y audición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, remedio que unos hombres llevan a cabo como profesión, y su necio público cree que se liberará de las garras del apego material y alcanzará la vida exenta de temores. Esa clase de remedio que se hace de la audición del *Śrīmad-Bhāgavatam* es sólo una caricatura, y uno no debe dejarse engañar por semejante ejecución de *bhāgavata-satptāha*, que sujetos codiciosos y ridículos realizan para mantener una posición de disfrute material.

VERSO 29

*iti rājña upādiśya
viprā jātaka-kovidāḥ
labdhāpacitayaḥ sarve
pratijagmuḥ svakān gṛhān*

iti—así pues; *rājñe*—al rey; *upādiśya*—habiendo aconsejado; *viprāḥ*—personas bien versadas en los *Vedas*; *jātaka-kovidāḥ*—personas expertas en astrología y en la ejecución de ceremonias natales; *labdha-apacitayaḥ*—aquellos que recibieron suntuosamente como remuneración; *sarve*—todos ellos; *pratijagmuḥ*—regresaron; *svakān*—a sus propias; *grhān*—casas.

TRADUCCIÓN

De ese modo, aquellos que eran expertos en el conocimiento astrológico y en la ejecución de la ceremonia natal, instruyeron al rey Yudhiṣṭhira en lo referente a la futura historia de su hijo. Luego, habiendo sido remunerados suntuosamente, todo regresaron a sus respectivos hogares.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* son una mina de conocimiento tanto material como espiritual. Pero ese conocimiento apunta hacia la perfección de la autorrealización. En otras palabras, los *Vedas* constituyen la guía para todos los aspectos de la vida del hombre civilizado. Como la vida humana es la oportunidad de liberarse de todos los sufrimientos materiales, el conocimiento de los *Vedas* la guía debidamente en las cuestiones relativas tanto a las necesidades materiales como a la salvación espiritual. La clase específica de hombres inteligentes que se consagran en particular al conocimiento de los *Vedas*, se denominan los *vipras*, o los graduados en conocimiento védico. En los *Vedas* hay diferentes ramas del conocimiento, de las cuales la astrología y la patología son dos de las más importantes y necesarias para el hombre común. De modo que, para guiar a la sociedad, los hombres inteligentes, conocidos por lo general como *brāhmaṇas*, se encargaban de todas las diferentes ramas del conocimiento védico. Esos hombres inteligentes se encargaban incluso del departamento de la educación militar (*Dhanur Veda*), y los *vipras* también eran maestros de esa sección del conocimiento, como en el caso de Droṇācārya, Kṛpācārya, etc.

La palabra *vipra* que se menciona aquí, es significativa. Hay una pequeña diferencia entre los *vipras* y los *brāhmaṇas*. Los *vipras* son aquellos expertos en *karma-kāṇḍa*, o actividades frutivas, y guían a la sociedad hacia la satisfacción de las necesidades materiales de la vida, mientras que los *brāhmaṇas* son expertos en el conocimiento espiritual acerca de la trascendencia. Este departamento del conocimiento se llama el *upāsanā-kāṇḍa*. La cumbre del *upāsanā-kāṇḍa* la constituye el servicio devocional del Señor Viṣṇu, y cuando los *brāhmaṇas* alcanzan la perfección, reciben el nombre de vaiṣṇavas. La adoración de Viṣṇu es la más elevada de las formas de adoración. Los *brāhmaṇas* elevados son vaiṣṇavas que están dedicados al trascendental

servicio amoroso del Señor, y por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es la ciencia del servicio devocional, les es muy querido a los vaiṣṇavas. Y como se explica al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, éste es el fruto maduro del conocimiento védico, y es una materia superior que se encuentra por encima de los tres *kāṇḍas*, es decir, el *karma*, el *jñāna* y el *upāsana*.

Entre los expertos en *karma-kāṇḍa*, los *vipras* expertos en *jātaka* eran buenos astrólogos que, simplemente mediante los cálculos astrales del tiempo (*lagna*), podían predecir toda la historia futura de un niño recién nacido. Esos expertos *vipra-jātaka* estaban presentes durante el nacimiento del Mahārāja Parīkṣit, y su abuelo, Mahārāja Yudhiṣṭhira, los recompensó lo suficiente con oro, tierras, aldeas, granos y otras cosas valiosas e indispensables en la vida, entre las cuales también se incluían las vacas. En la estructura social existe la necesidad de dichos *vipras*, y el Estado tiene el deber de mantenerlos cómodamente, tal como se concibe en el proceso védico. Como esos expertos *vipras* eran remunerados suficientemente por el Estado, podían prestarle a la gente un servicio gratuito, y de esa manera este departamento del conocimiento védico podía estar a la disposición de todos.

VERSO 30

*sa eṣa loke vikhyātaḥ
parīkṣid iti yat prabhuḥ
pūrvam dr̥ṣtam anudhyāyan
parīkṣeta nareṣv iha*

sah—él; *eṣaḥ*—en este; *loke*—mundo; *vikhyātaḥ*—famoso; *parīkṣit*—aquel que examina; *iti*—así pues; *yat*—que; *prabhuḥ*—¡oh, Rey mío!; *pūrvam*—antes; *dr̥ṣtam*—visto; *anudhyāyan*—contemplando constantemente; *parīkṣeta*—examinará; *nareṣu*—a cada hombre; *iha*—aquí.

TRADUCCIÓN

Así pues, su hijo se volvería famoso en el mundo con el nombre de Parīkṣit [el examinador], porque llegaría a examinar a todos los seres humanos, en su búsqueda de aquella personalidad que vio antes de nacer. De ese modo, llegaría a contemplar al Señor constantemente.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit, por lo afortunado que era, obtuvo una impresión del Señor incluso en el vientre de su madre, y por eso su meditación en el Señor estaba constantemente consigo. Una vez que la impresión de la forma trascendental

del Señor se fija en la mente de uno, jamás se lo puede olvidar, bajo ninguna circunstancia. Después de salir del vientre, el niño Parīkṣit tenía el hábito de examinar a todo el que se encontraba, para ver si era o no la misma personalidad que vio por primera vez en el vientre. Pero nadie podía ser igual ni más atractivo que el Señor, y, debido a eso, nunca aceptó a nadie. Sin embargo, el Señor estaba constantemente con él en virtud de ese examen, y, en consecuencia, Mahārāja Parīkṣit siempre se hallaba dedicado al servicio devocional del Señor, mediante el recuerdo.

Śrīla Jīva Gosvāmī señala en relación con esto que, si a cada niño se le inculca una impresión del Señor desde su misma infancia, sin duda que se volverá un gran devoto del Señor, tal como Mahārāja Parīkṣit. Puede que un niño no sea tan afortunado como Mahārāja Parīkṣit y por eso no tenga la oportunidad de ver al Señor en el vientre de su madre, pero aun así puede volverse igual de afortunado, si sus padres lo desean. Mi propia vida es un ejemplo práctico de esto. Mi padre era un devoto puro del Señor, y cuando yo tenía tan sólo cuatro o cinco años de edad, me dio un par de formas de Rādhā y Kṛṣṇa. A modo de juego, yo solía adorar esas Deidades junto con mi hermana, y solía imitar las ceremonias de un templo vecino de Rādhā-Govinda. Por el hecho de visitar constantemente ese templo vecino y copiar las ceremonias al jugar con mis propias Deidades, se desarrolló en mí una atracción natural por el Señor. Mi padre solía observar en casa todas las ceremonias que eran apropiadas para mi posición. Más adelante, esas actividades se suspendieron debido a mi asociación en las escuelas y universidades, y perdí la práctica por completo. Pero en mi juventud, cuando conocía a mi maestro espiritual, Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, reviví de nuevo mi antigua costumbre, y las mismas Deidades de juego se convirtieron en mis Deidades venerables, bajo la debida regulación. Esto lo seguí hasta que abandoné las relaciones familiares, y me siento complacido de que mi generoso padre me diera la primera impresión, que Su Divina Gracia transformó luego en servicio devocional regulativo. Mahārāja Prahāda también aconsejó que desde los albores de la infancia se inculcaran dichas impresiones de una relación divina, pues, de lo contrario, uno podía perder la oportunidad que se tiene en la forma humana de vida, la cual es muy valiosa, aunque sea tan temporal como otras.

VERSO 31

*sa rāja-putro vavṛdhe
āśu śukla ivodupaḥ
āpūryamāṇaḥ pitṛbhiḥ
kāṣṭhābhir iva so 'nvaham*

saḥ—ese; *rāja-putraḥ*—el príncipe real; *vavṛdhe*—creció; *āśu*—muy pronto;

śukle—luna creciente; *iva*—como; *uḍupaḥ*—la Luna;
āpūryamāṇaḥ—esplendorosamente; *pitṛbhiḥ*—por los tutores paternos;
kāṣṭhābhiḥ—desarrollo completo; *iva*—como; *saḥ*—él; *anvahaṃ*—día tras día.

TRADUCCIÓN

Así como en su quincena creciente la Luna se desarrolla día tras día, así mismo el príncipe real [Parīkṣit] muy pronto se desarrolló esplendorosamente, bajo el cuidado y las facilidades plenas que le dieron sus abuelos tutores.

VERSO 32

yakṣyamāṇo 'śvamedhena
jñāti-droha-jihāsayā
rājā labdha-dhanaḥ dadhyau
nānyatra kara-daṇḍayoḥ

yakṣyamāṇaḥ—deseando ejecutar; *aśvamedhena*—mediante la ceremonia del sacrificio de caballo; *jñāti-droha*—peleando con familiares; *jihāsayā*—para liberarse; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *labdha-dhanaḥ*—para obtener algunas riquezas; *dadhyau*—pensó en ello; *na anyatra*—de lo contrario no; *kara-daṇḍayoḥ*—impuestos y multas.

TRADUCCIÓN

Justo en ese entonces, el rey Yudhiṣṭhira estaba considerando ejecutar un sacrificio de caballo, para liberarse de los pecados en que incurrió al pelear con parientes. Pero él comenzó a preocuparse por conseguir algunas riquezas, pues no había fondos sobrantes fuera del de las multas y la recaudación de impuestos.

SIGNIFICADO

Así como los *brāhmaṇas* y los *vipras* tenían el derecho de ser subsidiados por el Estado, el jefe de Estado tenía el derecho de recaudar impuestos y multas entre los ciudadanos. Después de la Batalla de Kurukṣetra, el tesoro del Estado se había agotado, y, por consiguiente, no había ningún fondo sobrante, aparte de los fondos procedentes de la recaudación de impuestos y las multas. Estos fondos eran únicamente suficientes para el presupuesto estatal, y al no tener ningún excedente, el Rey comenzó a preocuparse por conseguir más riquezas de alguna otra manera, a fin de ejecutar el sacrificio de caballo. Mahārāja

Yudhiṣṭhira quería ejecutar ese sacrificio bajo la instrucción de Bhīṣmadeva.,

VERSO 33

*tad abhipretam ālakṣya
bhrātaro 'cyuta-coditāḥ
dhanam prahīṇam ājahur
udīcyām diśi bhūriśaḥ*

tat—sus; *abhipretam*—deseos de la mente; *ālakṣya*—observando;
bhrātaraḥ—sus hermanos; *acyuta*—el infalible (el Señor Śrī Kṛṣṇa);
coditāḥ—siendo aconsejado por; *dhanam*—riquezas; *prahīṇam*—reunir;
ājahruḥ—efectuado; *udīcyām*—Norte; *diśi*—dirección; *bhūriśaḥ*—suficiente.

TRADUCCIÓN

Entendiendo los sinceros deseos del Rey, sus hermanos, tal como se lo aconsejó el infalible Señor Kṛṣṇa, recogieron suficientes riquezas en el Norte [dejadas por el rey Marutta].

SIGNIFICADO

Mahārāja Marutta: Uno de los grandes emperadores de la Tierra. Él gobernó el mundo entero mucho antes del reino de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Era el hijo de Mahārāja Avikṣit, y un gran devoto del dios del Sol, conocido como Yamarāja. Su hermano Samvarta era un sacerdote rival del gran Bṛhaspati, el erudito sacerdote de los semidioses. Él celebró un sacrificio llamado *San̄kara-yajña*, mediante el cual el Señor se satisfizo tanto, que tuvo el agrado de dejarlo a cargo del pico de oro de una montaña. Ese pico de oro se encuentra en alguna parte de los montes Himalaya, y los aventureros modernos pueden ir ahí a tratar de buscarlo. Él era un emperador tan poderoso, que al finalizar el sacrificio del día, los semidioses de otros planetas, como Indra, Candra y Bṛhaspati, solían visitar su palacio. Y como tenía el pico de oro a su disposición, poseía suficiente oro. El pabellón del altar del sacrificio estaba totalmente hecho de oro. En sus ejecuciones diarias de las ceremonias de sacrificio, se invitaba a algunos de los habitantes de Vāyuloka (planetas de aire) para que aceleraran las labores de cocina de la ceremonia. Y la asamblea de los semidioses que iban a la ceremonia la dirigía Vyāsadeva.

Mediante su constante labor piadosa, logró sacar fuera de la jurisdicción de su reino todas las clases de enfermedades. Todos los habitantes de los planetas superiores, tales como Devaloka y Pitṛloka, estaban complacidos con él por sus grandes ceremonias de sacrificio. Todos los días solía darles como caridad a los

brāhmaṇas eruditos cosas tales como ropa de cama, asientos, vehículos y oro en cantidades suficientes. Debido a las muníficas caridades y a las ejecuciones de innumerables sacrificios, Indradeva, el rey del cielo, se sentía plenamente satisfecho con él y siempre deseaba su bienestar. Por sus actividades piadosas permaneció como un hombre joven a todo lo largo de su vida, y gobernó el mundo durante mil años, rodeado por sus satisfechos súbditos, ministros, esposa legítima, hijos y hermanos. Hasta el Señor Kṛṣṇa elogió su espíritu de realizar actividades piadosas. Él le entregó su única hija a Maharṣi Aṅgirā, y, en virtud de las buenas bendiciones de éste, se elevó al reino del cielo. En primer lugar, quiso ofrecerle el puesto de oficiante de sus sacrificios al erudito Bṛhaspati, pero el semidiós rehusó aceptar el cargo, por el hecho de que el rey era un ser humano, un hombre de esta Tierra. Él lamentó mucho esto, pero, siguiendo el consejo de Nārada Muni, designó a Samvarta para el puesto, y logró el éxito en su misión.

El éxito de un tipo de sacrificio en particular depende por completo del sacerdote que está a cargo de él. En esta era, todas las clases de sacrificios están prohibidos, porque no hay ningún sacerdote erudito entre los supuestos *brāhmaṇas*, los cuales se atienen a la falsa noción de que son *brāhmaṇas* por ser hijos de *brāhmaṇas*, aun sin tener las cualidades brahmínicas. Así pues, en esta era de Kali sólo se recomienda una clase de sacrificio, el *saṅkīrtana-yajña*, tal como lo inauguró el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 34

*tena sambhṛta-sambhāro
dharma-putro yudhiṣṭhiraḥ
vājimedhais tribhir bhīto
yajñaiḥ samayajat dharim*

tena—con esa riqueza; *sambhṛta*—reunida; *sambhāraḥ*—ingredientes; *dharma-putraḥ*—el piadoso rey; *yudhiṣṭhiraḥ*—Yudhiṣṭhira; *vājimedhaiḥ*—mediante sacrificios de caballo; *tribhiḥ*—tres veces; *bhītaḥ*—estando muy asustado después de la Batalla de Kurukṣetra; *yajñaiḥ*—sacrificios; *samayajat*—adorado perfectamente; *harim*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mediante esas riquezas, el Rey pudo procurar los ingredientes para tres sacrificios de caballo. De esa manera, el piadoso rey Yudhiṣṭhira, que se hallaba muy temeroso después de la Batalla de Kurukṣetra, complació al Señor Hari, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el ideal y célebre rey piadoso del mundo, y aun así se encontraba muy temeroso después de la consumación de la Batalla de Kurukṣetra, debido a la matanza en masa que hubo en la contienda. Toda esa matanza se había llevado a cabo únicamente para ponerlo a él en el trono. Así pues, él se responsabilizó por completo de los pecados que se cometieron en la guerra, y, para librarse de todos esos pecados, quiso ejecutar tres sacrificios en los que se ofrecen caballos en el altar. Un sacrificio de esa índole es muy costoso. Incluso Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que reunir la cantidad de oro necesaria, tomándola del que habían dejado Mahārāja Marutta y los *brāhmaṇas* a quienes el rey Marutta les había dado oro como caridad. Los eruditos *brāhmaṇas* no podían llevar consigo todos los cargamentos de oro que Mahārāja Marutta les daba, y, por consiguiente, dejaban tras de sí la mayor porción del regalo. Y a su vez, Mahārāja Marutta no recogía de nuevo esos montones de oro que daba como caridad. Además de eso, todos los platos y utensilios de oro que se usaban en el sacrificio también se arrojaban a los basureros, y todos esos montones de oro permanecieron por mucho tiempo como propiedad sin dueño, hasta que Mahārāja Yudhiṣṭhira los reunió para sus propios fines. El Señor Śrī Kṛṣṇa les aconsejó a los hermanos de Mahārāja Yudhiṣṭhira que recogieran la propiedad sin dueño, porque le pertenecía al Rey. Lo más asombroso del caso es que ningún súbdito del Estado cogió ese oro sin dueño para una empresa industrial o algo por el estilo. Esto significa que los ciudadanos del Estado estaban completamente satisfechos y tenían todo lo que necesitaban en la vida, y, por ende, no estaban inclinados a aceptar innecesarias empresas productivas, en aras de la complacencia de los sentidos. Mahārāja Yudhiṣṭhira pidió además los montones de oro para ejecutar sacrificios y para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, Hari. De no ser por ello, no tenía ningún deseo de reunirlos para la tesorería del Estado.

Uno debe aprender de los actos de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él estaba temeroso de los pecados que se cometieron en el campo de batalla, y, por consiguiente, quería satisfacer a la autoridad suprema. Esto indica que en el desempeño diario de los deberes de nuestras ocupaciones también se cometen pecados involuntariamente, y para contrarrestar incluso esos crímenes involuntarios, uno debe ejecutar sacrificios tal como se recomienda en las Escrituras reveladas. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*) que uno debe ejecutar los sacrificios que se recomiendan en las Escrituras, a fin de librarse de los compromisos de todos los trabajos desautorizados, o incluso de los crímenes involuntarios que estamos sujetos a cometer. Por hacer esto, uno se liberará de todas las clases de pecados. Y aquellos que no lo hacen sino que trabajan por su propio interés o por la complacencia sensual, tiene que someterse a todas las tribulaciones que

proceden de los pecados cometidos. Por consiguiente, el principal propósito de la ejecución de sacrificios es el de satisfacer a la Suprema Personalidad Hari. El proceso de hacer sacrificios puede que difiera en términos de los diferentes tiempos, lugares y personas, pero el objetivo de dichos sacrificios es exactamente el mismo en todos los tiempos y en todas las circunstancias, es decir, la satisfacción del Supremo Señor Hari. Ésa es la senda de la vida piadosa, y ésa es la senda de la paz y la prosperidad para el mundo entero. Mahārāja Yudhiṣṭhira hizo todo eso a la altura de lo que era: el piadoso rey ideal del mundo.

Si Mahārāja Yudhiṣṭhira es un pecador en el desempeño diario de sus deberes —en la administración real de los asuntos estatales, en donde la matanza del hombre y de los animales es un arte reconocido— podemos entonces tan sólo imaginarnos la cantidad de pecados que consciente o inconscientemente comete la mal formada población de Kali-yuga, que no tiene ninguna manera de hacer sacrificio para complacer al Señor Supremo. El *Bhāgavatam* dice, por lo tanto, que el deber primordial del ser humano es satisfacer al Señor Supremo mediante la ejecución del deber propio de su ocupación (*Bhāg.* 1.2.13).

Que cualquier hombre de cualquier lugar o comunidad, casta o credo, se dedique a cualquier clase de tarea u ocupación, pero que acceda a ejecutar sacrificios tal como se recomienda en las Escrituras para el lugar, tiempo y persona específicos. En las Escrituras védicas se recomienda que en Kali-yuga la gente se dedique a glorificar al Señor mediante el canto del santo nombre de Kṛṣṇa sin ofensa (*kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ param vrajet*). Por el hecho de hacer eso uno puede liberarse de todos los pecados, y, en consecuencia, puede lograr la máxima perfección de la vida y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Ya hemos discutido esto más de una vez en diferentes lugares de esta gran obra literaria, especialmente en la porción introductoria, al reseñar la vida del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y aun así estamos repitiendo lo mismo con miras a hacer que haya paz y prosperidad en la sociedad.

El Señor ha declarado abiertamente en la *Bhagavad-gītā* la manera en que Él se complace con nosotros, y el mismo proceso se demuestra de un modo práctico en la vida y labor de prédica del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. El proceso perfecto para ejecutar *yajñas*, o sacrificios, y complacer al Supremo Señor Hari (la Personalidad de Dios que nos libera de los sufrimientos de la existencia), consiste en seguir la senda del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en esta oscura era de riña y disensión.

Los días en los que Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que reunir grandes cantidades de oro para procurar los enseres a usar en los *yajñas* de sacrificio de caballo, eran días de abundancia, así que difícilmente podemos pensar en semejante ejecución de *yajñas* en estos días de insuficiencia y completa escasez de oro. En los actuales momentos tenemos montones de papeles, y promesas de que se convertirán en oro mediante el desarrollo económico de la civilización

moderna, y, aun así, no existe la posibilidad de hacer uso de riquezas tal como lo hizo Mahārāja Yudhiṣṭhira, ni individual ni colectivamente, ni con el patrocinio del Estado. Muy adecuado para la época es. Entonces, el método recomendado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en términos del *śāstra*. Dicho método no requiere de ningún gasto en absoluto y, sin embargo, puede proporcionar más beneficio que cualesquiera otros costosos métodos de ejecuciones de *yajña*.

El *yajña* de sacrificio de caballo o el *yajña* de sacrificio de vaca que se ejecutaba sobre la base de las regulaciones védicas, no debe tomarse equivocadamente por un proceso de matanza de animales. Por el contrario, a los animales que se ofrecían para el *yajña* se les rejuvenecía y se les daba un nuevo período de vida, mediante el poder trascendental del canto de himnos védicos, que, si se cantan como es debido, son diferentes de lo que conoce el profano común. Todos los *veda-mantras* son prácticos, y la prueba de ello es el rejuvenecimiento del animal sacrificado.

No hay ninguna posibilidad de que los supuestos *brāhmaṇas* o sacerdotes de la era actual realicen semejante canto metódico de los himnos védicos. Los mal preparados descendientes de las familias de doble nacimiento han dejado de ser como sus antepasados, y por ello se les cuenta entre los *sūdras*, o los hombres de un solo nacimiento. El hombre de un solo nacimiento no está capacitado para cantar los himnos védicos, y, en consecuencia, el canto de los himnos originales no tiene ninguna posibilidad práctica.

Y con el propósito de salvarlos a todos ellos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó el *yajña* o movimiento de *saṅkīrtana*, para todos los fines prácticos. A la gente de la era actual se le recomienda muy vehementemente seguir este sendero seguro y reconocido.

VERSO 35

*āhūto bhagavān rājñā
yājayitvā dvijair nṛpam
uvāsa katicin māsān
suhṛdām priya-kāmyayā*

āhūtaḥ—siendo llamado por; *bhagavān*—el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *rājñā*—por el rey; *yājayitvā*—haciendo que se ejecutara; *dvijaiḥ*—por los *brāhmaṇas* eruditos; *nṛpam*—en el nombre del rey; *uvāsa*—residió; *katicit*—unos cuantos; *māsān*—meses; *suhṛdām*—por el bien de los parientes; *priya-kāmyayā*—para placer.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, siendo invitado a los sacrificios por Mahārāja Yudhiṣṭhira, se encargó de que fueran ejecutados por brāhmaṇas aptos [nacidos por segunda vez]. Después de eso y para placer de los parientes, el Señor se quedó ahí por unos cuantos meses.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa fue invitado por Mahārāja Yudhiṣṭhira para que se encargara de la supervisión de las ejecuciones del *yajña*, y el Señor, acatando las órdenes de su primo mayor, efectuó la ejecución del *yajñas* con eruditos *brāhmaṇas* nacidos por segunda vez. El simple hecho de nacer en la familia de un *brāhmaṇa* no lo vuelve a uno apto para ejecutar *yajñas*. Uno debe haber nacido por segunda vez mediante la adecuada formación e iniciación dada por el *ācārya* genuino. Los vástagos de familias *brāhmaṇas* nacidos una vez son iguales que los *śūdras* nacidos una vez. Y a esos *brahma-bandhus*, o vástagos ineptos nacidos una vez, se los debe rechazar para cualquier asunto de una función religiosa o védica. Al Señor Śrī Kṛṣṇa se le confió la supervisión de ese sistema, y, perfecto como es Él, hizo que, para el éxito de los *yajñas*, éstos los ejecutaran *brāhmaṇas* genuinos nacidos por segunda vez.

VERSO 36

*tato rājñābhyanujñātaḥ
kṛṣṇayā saha-bandhubhiḥ
yayau dvāratīm brahman
sārjuno yadubhir vṛtaḥ*

tataḥ—después; *rājñā*—por el rey; *abhyanujñātaḥ*—recibiendo el permiso; *kṛṣṇayā*—así como también por Draupadī; *saha*—junto con; *bandhubhiḥ*—otros parientes; *yayau*—fue a; *dvāratīm*—Dvārakā-dhāma; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *sa-arjunaḥ*—junto con Arjuna; *yadubhiḥ*—por los miembros de la dinastía Yadu; *vṛtaḥ*—rodeado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Śaunaka!, después, el Señor, habiéndose despedido del rey Yudhiṣṭhira, Draupadī y otros parientes, partió para la ciudad de Dvārakā, acompañado por Arjuna y otros miembros de la dinastía Yadu.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Duodécimo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "El nacimiento del emperador Parīkṣit".

Capítulo 13

DHṚTARĀṢṬRA SE VA DEL HOGAR

VERSO 1

sūta uvāca
viduras tīrtha-yātrāyām
maitreyād ātmano gatim
jñātvāgād dhāstinapuram
tayāvāpta-vivitsitaḥ

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *viduraḥ*—Vidura;
tīrtha-yātrāyām—mientras viajaba por diferentes lugares de peregrinaje;
maitreyāt—del gran sabio Maitreya; *ātmanaḥ*—del ser; *gatim*—destino;
jñātvā—por el hecho de conocerlo; *āgāt*—regresó; *hāstinapuram*—la ciudad
de Hastināpura; *tayā*—mediante ese conocimiento; *avāpta*—beneficiándose lo
suficiente; *vivitsitaḥ*—estando bien versado en todo lo conocible.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Mientras Vidura hacía un peregrinaje, recibió del gran sabio Maitreya conocimiento acerca del destino del ser, y regresó luego a Hastināpura. Él se volvió tan versado en la materia como lo deseó.

SIGNIFICADO

Vidura: Es una de las figuras sobresalientes de la historia del *Mahābhārata*. Fue engendrado por Vyāsadeva en el vientre de la sirvienta de Ambikā, la madre de Mahārāja Pāṇḍu. Es la encarnación de Yamarāja, quien, debido a una

maldición de Maṇḍūka Muni, tuvo que convertirse en un *śūdra*. La historia es la siguiente. Una vez, la policía estatal aprehendió a unos ladrones que se habían escondido en la ermita de Maṇḍūka Muni. Los agentes policiales, como de costumbre, arrestaron a todos los ladrones, y a Maṇḍūka Muni junto con ellos. El magistrado condenó específicamente al *muni* a morir atravesado por una lanza. Cuando Maṇḍūka ya estaba a punto de ser ejecutado, la noticia llegó a oídos del Rey, quien de inmediato impidió el acto en consideración a que Maṇḍūka era un gran *muni*. El Rey le pidió perdón al *muni* personalmente por el error de sus hombres, y el santo fue de inmediato ante Yamarāja, que es quien prescribe el destino de los seres vivientes. Al ser interrogado por el *muni*, Yamarāja respondió que, en su infancia, el *muni* había atravesado a una hormiga con una pajuela puntiaguda, y por esa razón se lo había puesto en dificultades. El *muni* consideró que Yamarāja había cometido una insensatez al castigarlo por algo que había hecho en la inocencia de la infancia, y, en consecuencia, lo maldijo, condenándolo a volverse un *śūdra*, y a esta encarnación *śūdra* de Yamarāja se la conoció como Vidura, el hermano *śūdra* de Dhṛtarāṣṭra y Mahārāja Pāṇḍu. Pero a este hijo *śūdra* de la dinastía Kuru, Bhīṣmadeva le dio el mismo trato que a sus otros sobrinos, y, en el transcurso del tiempo, Vidura se casó con una muchacha que también había sido engendrada por un *brāhmaṇa* en el vientre de una *śūdrāṇī*. Aunque Vidura no heredó la fortuna de su padre (el hermano de Bhīṣmadeva), no obstante, Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, le dio suficiente propiedad estatal. Vidura estaba muy apegado a su hermano mayor, y siempre trató de guiarlo por el buen camino. Durante la guerra fratricida de Kurukṣetra, Vidura le imploró reiteradamente a su hermano mayor que hiciera justicia con los hijos de Pāṇḍu, pero a Duryodhana no le gustó esa intromisión de su tío, por lo cual lo insultó. Esto trajo como consecuencia que Vidura se fuera del hogar a peregrinar y fuera instruido por Maitreya.

VERSO 2

*yāvataḥ kṛtavān praśnān
kṣattā kauṣāravāgrataḥ
jātaika-bhaktir govinde
tebhyaś copararāma ha*

yāvataḥ—todo eso; *kṛtavān*—hizo; *praśnān*—preguntas; *kṣattā*—un nombre de Vidura; *kauṣārava*—un nombre de Maitreya; *agrataḥ*—en presencia de; *jāta*—habiendo crecido; *eka*—uno; *bhaktiḥ*—amoroso servicio trascendental; *govinde*—al Señor Kṛṣṇa; *tebhyaḥ*—respecto a preguntas adicionales; *ca*—y; *upararāma*—dejó de; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Después de hacer diversas preguntas y quedar establecido en el amoroso servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa, Vidura dejó de hacerle preguntas a Maitreya Muni.

SIGNIFICADO

Vidura dejó de hacerle preguntas a Maitreya Muni, cuando este último lo convenció de que el *summum bonum* de la vida es estar situado finalmente en el amoroso servicio trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es Govinda, o aquel que satisface a Sus devotos en todos los aspectos. El alma condicionada, el ser viviente que se halla en la existencia material, busca la felicidad mediante el empleo de sus sentidos en el ámbito de las modalidades del materialismo; pero eso no puede brindarle la satisfacción. El alma busca entonces la Verdad Suprema a través del método filosófico y empírico de la especulación, y a través de las proezas intelectuales. Pero si no consigue la meta última, de nuevo descende a las actividades materiales, y se dedica a diversas labores filantrópicas y altruistas, todas las cuales no logran proporcionarle la satisfacción. De manera que, ni las actividades fruitivas ni la árida especulación filosófica pueden brindarle a uno la satisfacción, ya que el ser viviente es por naturaleza el sirviente eterno del Señor Śrī Kṛṣṇa, y todas las Escrituras védicas lo guían hacia ese último fin. La *Bhagavad-gītā* (15.15) confirma esa declaración.

Al igual que Vidura, un alma condicionada indagadora debe acudir a un maestro espiritual genuino tal como Maitreya, y, mediante preguntas inteligentes, debe tratar de aprender todo lo relativo al *karma* (las actividades fruitivas), todo lo relativo al *jñāna* (la investigación filosófica en busca de la Verdad Suprema) y todo lo relativo al *yoga* (el proceso vinculador de la iluminación espiritual). Aquel en quien no existe una sincera inclinación a hacerle preguntas a un maestro espiritual, no tiene por qué buscarse un maestro espiritual de exhibición, ni debe hacerse pasar por maestro espiritual de otros alguien que, en definitiva, es incapaz de ocupar a su discípulo en el amoroso servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa. Vidura logró acercarse a un maestro espiritual tal como era Maitreya, y alcanzó la meta máxima de la vida: *bhakti* por Govinda. Así pues, no había nada más que saber acerca del progreso espiritual.

VERSOS 3-4

*taṁ bandhum āgataṁ dr̥ṣtvā
dharma-putraḥ sahānujaḥ*

*dhṛtarāṣṭro yuyutsuś ca
sūtaḥ śāradvataḥ pṛthā*

*gāndhārī draupadī brahman
subhadrā cottarā kṛpī
anyāś ca jāmayaḥ pāṇḍor
jñātayaḥ sasutāḥ striyaḥ*

tam—él; *bandhum*—pariente; *āgatam*—habiendo llegado allí; *dr̥ṣṭvā*—por verlo; *dharma-putraḥ*—Yudhiṣṭhira; *saha-anujaḥ*—junto con sus hermanos menores; *dhṛtarāṣṭraḥ*—Dhṛtarāṣṭra; *yuyutsuḥ*—Sātyaki; *ca*—y; *sūtaḥ*—Sañjaya; *śāradvataḥ*—Kṛpācārya; *pṛthā*—Kuntī; *gāndhārī*—Gāndhārī; *draupadī*—Draupadī; *brahman*—¡oh, brāhmaṇas!; *subhadrā*—Subhadrā; *ca*—y; *uttarā*—Uttarā; *kṛpī*—Kṛpī; *anyāḥ*—otros; *ca*—y; *jāmayaḥ*—esposas de otros familiares; *pāṇḍor*—de los Pāṇḍavas; *jñātayaḥ*—familiares; *sa-sutāḥ*—junto con sus hijos; *striyaḥ*—las damas.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron que Vidura regresaba al palacio, todos los residentes del mismo —Mahārāja Yudhiṣṭhira, sus hermanos menores, Dhṛtarāṣṭra, Sātyaki, Sañjaya, Kṛpācārya, Kuntī, Gāndhārī, Draupadī, Subhadrā, Uttarā, Kṛpī, muchas otras esposas de los Kauravas, y otras damas con hijos— se apresuraron hacia él con gran deleite. Parecía que hubieran vuelto en sí después de estar inconscientes por mucho tiempo.

SIGNIFICADO

Gāndhārī: La mujer casta ideal de la historia del mundo. Era la hija de Mahārāja Subala, el rey de Gāndhāra (hoy en día Kandahar en Kabul), y en sus días de soltera adoraba al Señor Śiva. En la India, las jóvenes solteras adoran por lo general al Señor Śiva a fin de conseguir un buen esposo. Gāndhārī satisfizo al Señor Śiva, y por la bendición que él le dio de tener cien hijos, le fue prometida en matrimonio a Dhṛtarāṣṭra, pese a que éste era ciego de por vida. Cuando Gāndhārī se enteró de que su futuro esposo era un hombre ciego, decidió volverse ciega voluntariamente para seguir a su compañero de vida. Así que se cubrió los ojos con muchos paños de seda, y se casó con Dhṛtarāṣṭra bajo la guía de Śakuni, su hermano mayor. Ella era la muchacha más hermosa de su tiempo, y estaba igualmente dotada de cualidades femeninas, las cuales le granjearon el aprecio de cada uno de los miembros de la corte Kaurava. Pero a pesar de todas sus buenas cualidades, tenía las debilidades naturales de una mujer, y sintió envidia de Kuntī cuando esta última dio a luz un varón. Las dos

reinas estaban embarazadas, pero Kuntī fue la primera en dar a luz y tener un varón. Gāndhārī se enfureció por ello y se asestó un golpe en el abdomen. A raíz de esto, dio a luz únicamente un pedazo de carne, pero como era una devota de Vyāsadeva, siguiendo la instrucción de éste el trozo se dividió en cien partes, y cada una de ellas se desarrolló gradualmente hasta convertirse en un varón. De ese modo, su ambición de ser la madre de cien hijos se satisfizo, y comenzó a alimentar a todos los hijos conforme a su excelsa posición. Mientras se tejía la intriga de Kurukṣetra, ella no estaba a favor de pelear con los Pāṇḍavas; por el contrario, culpó a Dhṛtarāṣṭra, su esposo, de semejante guerra fratricida. Ella deseaba que se dividiera el Estado en dos partes, una para los hijos de Pāṇḍu y otra para los suyos. Ella se vio muy afectada cuando todos sus hijos murieron en la Batalla de Kurukṣetra, y quiso maldecir a Bhīmasena y a Yudhiṣṭhira, pero Vyāsadeva se lo impidió. Su lamento ante el Señor Kṛṣṇa por la muerte de Duryodhana y Duḥśāsana fue muy doloroso, y el Señor Kṛṣṇa la tranquilizó con mensajes trascendentales. Ella se acongojó de igual manera ante la muerte de Karṇa, y le describió al Señor Kṛṣṇa el lamento de la esposa de aquél. Śrīla Vyāsadeva la tranquilizó cuando le mostró a sus hijos muertos, en ese entonces promovidos a los reinos celestiales. Murió junto con su esposo en las junglas de los Himalayas, cerca de la desembocadura del Ganges; murió quemada en un incendio forestal. Mahārāja Yudhiṣṭhira realizó la ceremonia fúnebre de su tío y de su tía.

Prthā: Hija de Mahārāja Śūrasena y hermana de Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa. Posteriormente fue adoptada por Mahārāja Kuntibhoja, y de ahí que se la conozca con el nombre de Kuntī. Es la encarnación de la potencia del éxito de la Personalidad de Dios. Los ciudadanos celestiales de los planetas superiores solían visitar el palacio del rey Kuntibhoja, y Kuntī se encargaba de recibirlos. Ella también sirvió al gran sabio y místico Durvāsā, y satisfecho con su servicio fiel, Durvāsā Muni le dio un *mantra* mediante el cual podía llamar a cualquier semidiós que quisiera. Por curiosidad, llamó de inmediato al dios del Sol, el cual deseó copular con ella, a lo cual ella se negó. Pero el dios del Sol le aseguró la inmunidad contra la pérdida de la virginidad, y ella accedió entonces a su proposición. Como resultado de esta unión, Kuntī quedó encinta, y dio a luz a Karṇa. Por la gracia del Sol, ella se convirtió de nuevo en una muchacha virgen, pero por temor a sus padres abandonó al recién nacido Karṇa. Después de eso, cuando de hecho eligió a su propio esposo, prefirió a Pāṇḍu. Más adelante, Mahārāja Pāṇḍu quiso retirarse de la vida familiar y adoptar la orden de vida de renuncia. Kuntī rehusó permitirle a su esposo que adoptara esa vida, y al final Mahārāja Pāṇḍu le dio permiso de ser madre, para lo cual podía llamar a algunas otras personalidades idóneas. En un principio, Kuntī no aceptó esa proposición, pero cuando Pāṇḍu le dio unos ejemplos vívidos, ella accedió. Así pues, por medio del *mantra* que Durvāsā Muni le confirió, llamó a Dharmarāja, y así nació Yudhiṣṭhira. Luego, llamó al semidiós Vayu (el aire), y

así nació Bhīma. Después, llamó a Indra, el rey del cielo, y así nació Arjuna. Los otros dos hijos —Nakula y Sahadeva— fueron engendrados por el propio Pāṇḍu en el vientre de Mādrī. Mahārāja Pāṇḍu murió más adelante a una temprana edad, con lo cual Kuntī se afligió tanto que se desmayó. Las coesposas Kuntī y Mādrī decidieron que Kuntī debía vivir para sostener a los cinco hijos pequeños, los Pāṇḍavas, y que Mādrī debía aceptar los rituales del *satī*, sometiéndose a una muerte voluntaria en la pira de su esposo. Este acuerdo fue respaldado por grandes sabios, tales como Śataṣṅga y otros, que se hallaban presentes en esa ocasión.

Luego, cuando los Pāṇḍavas fueron desterrados del reino por las intrigas de Duryodhana, Kuntī siguió a sus hijos, y afrontó igual que ellos toda clase de dificultades en esos días. Durante la temporada en que estuvieron en el bosque, una muchacha demonia, Hidimbā, quiso tener a Bhīma por esposo. Bhīma se negó, pero cuando la muchacha acudió a Kuntī y Yudhiṣṭhira, ellos le ordenaron a Bhīma que aceptara su proposición y le diera un hijo. Como resultado de esta unión nació Ghaṭotkaca, quien, del lado de su padre, peleó muy valientemente en contra de los Kauravas. Durante su permanencia en el bosque, ellos vivieron con una familia *brāhmaṇa* que estaba en dificultades a causa de un demonio Bakāsura, y Kuntī le ordenó a Bhīma que lo matara para proteger a la familia *brāhmaṇa* de los problemas creados por el demonio. Ella le aconsejó a Yudhiṣṭhira que partiera para el Pāñcāladeśa. En ese Pāñcāladeśa, Arjuna se ganó a Draupadī, pero por orden de Kuntī todos los cinco hermanos Pāṇḍava se convirtieron por igual en esposos de Pāñcālī, o Draupadī. Ella se casó con los cinco Pāṇḍavas en presencia de Vyāsadeva. Kuntīdevī nunca olvidó a Karṇa, su primer hijo, y cuando éste murió en la Batalla de Kurukṣetra, ella se lamentó y admitió ante sus otros hijos que Karṇa era su hijo mayor, nacido antes de su matrimonio con Mahārāja Pāṇḍu. Sus oraciones al Señor después de la Batalla de Kurukṣetra, cuando el Señor Kṛṣṇa se iba de vuelta al hogar, están explicadas de un modo excelente. Más adelante se fue al bosque con Gāndhārī en aras de una vida de severa penitencia. Ella solía comer cada treinta días. Al final se sentó en profunda meditación, y luego quedó reducida a cenizas en un incendio forestal.

Draupadī: La hija más casta de Mahārāja Drupada, y una encarnación parcial de la diosa Śacī, la esposa de Indra. Mahārāja Drupada realizó un gran sacrificio bajo la superintendencia del sabio Yaja. Como resultado de su primera ofrenda nació Dhṛṣṭadyumna, y con la segunda ofrenda nació Draupadī. Ella es, pues, la hermana de Dhṛṣṭadyumna, y también recibe el nombre de Pāñcālī. Los cinco Pāṇḍavas se casaron con ella y la tuvieron como esposa en común, y cada uno de ellos engendró un hijo en ella. Mahārāja Yudhiṣṭhira engendró un hijo llamado Pratibhit, Bhīmasena engendró un hijo llamado Sutasoma, Arjuna engendró a Śrutakīrti, Nakula engendró a Śatānīka, y Sahadeva engendró a Śrutakarmā. A ella se la describe como una dama de los

más hermosa, igual a su suegra Kuntī. Durante su nacimiento hubo un mensaje aéreo que decía que debía llamarse Kṛṣṇā. El mismo mensaje declaró además que había nacido para matar a muchos *kṣatriyas*. En virtud de las bendiciones que recibió de Śaṅkara se le dieron cinco esposos, todos ellos igualmente capacitados. Cuando ella decidió elegir a su propio esposo, se invitó a príncipes y reyes de todos los países del mundo. Ella se casó con los Pāṇḍavas durante el exilio de éstos en el bosque, pero cuando regresaron al hogar, Mahārāja Drupada les dio inmensas riquezas en calidad de dote. Ella fue bien recibida por todas las nueras de Dhṛtarāṣṭra. Al ser perdida en una apuesta, fue arrastrada a la fuerza hasta la sala de asambleas, y Duḥśāsana hizo el intento de ver su belleza al desnudo, aun a pesar de que se hallaban presentes personas mayores, tales como Bhīṣma y Droṇa. Ella era una gran devota del Señor Kṛṣṇa, y, por sus oraciones, el propio Señor se convirtió en una prenda ilimitada, para salvarla del insulto. Un demonio llamado Jaṭāsura la secuestró, pero su segundo esposo, Bhīmasena, mató al demonio y la salvó. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, ella salvó a los Pāṇḍavas de ser maldecidos por Maharṣi Durvāsā. Cuando los Pāṇḍavas estaban viviendo de incógnito en el palacio de Virāṭa, Kīcaka se sintió atraído por su exquisita belleza, y, mediante un plan que se hizo con Bhīma, el diablo fue matado y ella se salvó. Ella se afligió mucho cuando Aśvatthāmā le mató a sus cinco hijos. En la última etapa acompañó a su esposo Yudhiṣṭhira y a los demás, y cayó en el camino. Yudhiṣṭhira explicó la causa de su caída, pero cuando él entró en el planeta celestial, vio a Draupadī gloriosamente presente ahí como la diosa de la fortuna de ese planeta.

Subhadrā: Hija de Vasudeva y hermana del Señor Śrī Kṛṣṇa. No sólo era una hija muy querida de Vasudeva, sino también una hermana muy querida tanto de Kṛṣṇa como de Baladeva. En Puri, en el famoso templo de Jagannātha, a los dos hermanos se los representa junto con su hermana, y miles de peregrinos aún visitan el templo a diario. Este templo se erigió en conmemoración de la visita del Señor a Kurukṣetra durante un eclipse de Sol, y de Su encuentro subsecuente con los residentes de Vṛṇḍāvana. El encuentro de Rādhā y Kṛṣṇa en esa ocasión constituye una historia muy patética, y el Señor Śrī Caitanya, manifestando el éxtasis de Rādhārāṇī, siempre añoraba al Señor Śrī Kṛṣṇa en Jagannātha Puri. Mientras Arjuna estaba en Dvārakā, quiso tener a Subhadrā como su reina, y le expresó su deseo al Señor Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa sabía que Su hermano mayor, el Señor Baladeva, estaba organizando el matrimonio de ella en otra parte, y como no se atrevía a ir en contra de los planes de Baladeva, le aconsejó a Arjuna que raptara a Subhadrā. Así que, cuando todos ellos se encontraban en la colina Raivata en un viaje de placer, Arjuna se las ingenió para raptar a Subhadrā conforme al plan de Śrī Kṛṣṇa. Śrī Baladeva se disgustó mucho con Arjuna y quiso matarlo, pero el Señor Kṛṣṇa le imploró a Su hermano que lo perdonara. Luego, Subhadrā se casó debidamente con Arjuna y

tuvo a Abhimanyu. Ante la prematura muerte de Abhimanyu, Subhadra se mortificó mucho, pero con el nacimiento de Parīkṣit se puso muy feliz y se consoló.

VERSO 5

*pratyujjagmuḥ praharṣeṇa
prāṇam tanva ivāgatam
abhisaṅgamyā vidhivat
pariṣvaṅgābhivādanaiḥ*

prati—hacia; *ujjagmuḥ*—fueron; *praharṣeṇa*—con gran deleite; *prāṇam*—vida; *tanvaḥ*—del cuerpo; *iva*—como; *āgatam*—regresó; *abhisaṅgamyā*—acercándose; *vidhi-vat*—del modo debido; *pariṣvaṅga*—abrazando; *abhivādanaiḥ*—mediante reverencias.

TRADUCCIÓN

Todos ellos se acercaron a él con gran deleite, tal como si la vida les hubiera vuelto al cuerpo. Ellos intercambiaron reverencias y se dieron la bienvenida entre sí con abrazos.

SIGNIFICADO

En ausencia de la conciencia, los miembros del cuerpo se quedan inactivos. Pero cuando se recobra la conciencia, los miembros y los sentidos se ponen en actividad, y la propia existencia se vuelve placentera. Vidura les era tan querido a los miembros de la familia Kaurava, que su larga ausencia del palacio era semejante a la inactividad. Todos ellos estaban sintiendo la separación de Vidura muy agudamente, y, por eso, que él regresara al palacio fue para todos motivo de regocijo.

VERSO 6

*mumucuḥ prema-bāṣpaugham
virahautkaṅṭhya-kātarāḥ
rājā tam arhayām cakre
kṛtāsana-parigraham*

mumucuḥ—emanado; *prema*—afectuoso; *bāṣpa-ogham*—lágrimas de emoción; *viraha*—separación; *autkaṅṭhya*—ansiedad; *kātarāḥ*—estando afligido; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *tam*—a él (Vidura); *arhayām*

cakre—ofreció; *kṛta*—ejecución de; *āsana*—asientos; *parigraha*—organización de.

TRADUCCIÓN

A causa de las ansiedades y de la larga separación, todos lloraron de afecto. El rey Yudhiṣṭhira hizo entonces de manera de ofrecerle un asiento y una recepción.

VERSO 7

*taṁ bhuktavantam viśrāntam
āsīnam sukham āsane
praśrayāvanato rājā
prāha teṣāṁ ca śṛṇvatām*

taṁ—él (Vidura); *bhuktavantam*—después de alimentarlo suntuosamente; *viśrāntam*—y habiendo descansado; *āsīnam*—estando sentado; *sukham āsane*—en un asiento cómodo; *praśraya-avanataḥ*—muy bueno y manso por naturaleza; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *prāha*—comenzó a hablar; *teṣāṁ ca*—y por ellos; *śṛṇvatām*—siendo oído.

TRADUCCIÓN

Después de que Vidura comió suntuosamente y descansó bien, se le dio un asiento cómodo. Luego, el Rey comenzó a hablarle, y todos los allí presentes escucharon.

SIGNIFICADO

El rey Yudhiṣṭhira también era experto en recepciones, aunque se tratara de sus familiares. Vidura fue bien recibido por todos los miembros de la familia, mediante el intercambio de abrazos y reverencias. Después de eso, se hicieron preparativos para que se bañara y tuviera una comida suntuosa, y a continuación se le permitió descansar lo suficiente. Después de que descansó, se le ofreció un asiento cómodo, y el Rey comenzó entonces a hablar de toda clase de acontecimientos, tanto familiares como de otra índole. Ésa es la manera indicada de recibir a un amigo querido o incluso a un enemigo. Según los códigos morales de la India, hasta un enemigo que se reciba en la casa debe ser tan bien recibido, que no sienta ningún temor. Un enemigo siempre le teme a su oponente, pero no debe ser así cuando éste lo recibe en casa; eso significa que cuando se recibe a alguien en la casa se lo debe tratar como a un familiar, y

ni qué hablar de un familiar como Vidura, que era un bienqueriente de todos los miembros de la familia. Así pues, Yudhiṣṭhira Mahārāja comenzó a hablar en presencia de todos los demás familiares.

VERSO 8

*yudhiṣṭhira uvāca
api smaratha no yuṣmat-
pakṣa-cchāyā-samedhitān
vipad-gaṇād viṣāgnyāder
mociṭā yat samāṭrkāḥ*

yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *api*—sí; *smaratha*—recuerdas; *naḥ*—nosotros; *yuṣmat*—de ti; *pakṣa*—parcialidad para con nosotros, tal como las alas de un ave; *chāyā*—protección; *samedhitān*—nosotros, que fuimos criados por ti; *vipat-gaṇāt*—de varios tipos de calamidades; *viṣa*—mediante el suministro de veneno; *agni-ādeḥ*—incendiando; *mociṭāḥ*—liberados de; *yat*—lo que has hecho; *sa*—junto con; *māṭrkāḥ*—nuestra madre.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: Tío mío, ¿recuerdas como siempre nos protegiste a nosotros y a nuestra madre de todas las calamidades? Tu parcialidad, tal como las alas de un ave, nos salvó de ser envenenados y de un atentado terrible.

SIGNIFICADO

Debido a que Pāṇḍu murió a una temprana edad, su viuda e hijos pequeños fueron el objeto del cuidado especial de todos los miembros mayores de la familia, especialmente de Bhīṣmadeva y Mahātmā Vidura. Vidura era más o menos parcial para con los Pāṇḍavas, por la posición política de éstos. Aunque Dhṛtarāṣṭra les daba el mismo cuidado a los hijos pequeños de Mahārāja Pāṇḍu, no obstante fue uno de los intrigantes que quiso hacer desaparecer a los descendientes de Pāṇḍu y reemplazarlos con sus propios hijos, a quienes criaría para que se convirtieran en los gobernantes del reino. Mahātmā Vidura pudo darse cuenta de esta intriga de Dhṛtarāṣṭra y compañía, y, en consecuencia, pese a que era un servidor fiel de Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, no le gustaba la ambición política de éste a favor de sus propios hijos. Por lo tanto, cuidó mucho de la protección de los Pāṇḍavas y su viuda madre. De modo que, era, por así decirlo, parcial con los Pāṇḍavas, prefiriéndolos antes que a los hijos de

Dhṛtarāṣṭra, aunque en términos generales sentía el mismo afecto por todos ellos. Él sentía el mismo afecto por los dos grupos de sobrinos, y en ese sentido siempre regañaba a Duryodhana por su comportamiento intrigante en contra de sus primos. Él siempre criticaba a su hermano mayor por su política de animar a sus hijos, y al mismo tiempo siempre estaba alerta para darles protección especial a los Pāṇḍavas. Todas estas diferentes actividades de Vidura en la política del palacio hicieron que fuera bien conocido como parcial para con los Pāṇḍavas. Mahārāja Yudhiṣṭhira se ha referido a la historia pasada de Vidura antes de que éste se fuera de la casa en un largo viaje de peregrinaje. Mahārāja Yudhiṣṭhira le recordó que había sido tanto bueno como parcial para con sus sobrinos adultos, incluso después de la Batalla de Kurukṣetra, que fue una gran catástrofe para la familia.

Antes de la Batalla de Kurukṣetra, la táctica de Dhṛtarāṣṭra era la de aniquilar a sus sobrinos quedamente. En consecuencia, le ordenó a Purocana que construyera una casa en Vāraṇāvata, y cuando la misma estuvo lista, Dhṛtarāṣṭra deseó que la familia de su hermano viviera allí por algún tiempo. Cuando los Pāṇḍavas, en presencia de todos los miembros de la familia real, se disponían a ir allá, Vidura, muy discretamente, les dio instrucciones acerca del futuro plan de Dhṛtarāṣṭra. Eso se describe detalladamente en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 114). Él les dio una clave indirecta, diciéndoles: “Un arma que no es de acero ni de ningún otro elemento material, puede ser de lo más certera para matar a un enemigo; y a aquel que lo sabe, nunca lo matan”. En otras palabras, insinuó que el grupo de los Pāṇḍavas estaba siendo enviado a Vāraṇāvata para ser matado, y por eso advirtió a Yudhiṣṭhira que fuera muy cuidadoso en su nuevo palacio residencial. Él también dio indicaciones acerca de un fuego, y dijo que el fuego no puede extinguir al alma, pero puede aniquilar el cuerpo material. Mas, aquel que protege al alma, puede vivir. Kuntī no lograba entender esas conversaciones indirectas entre Mahārāja Yudhiṣṭhira y Vidura, y, así pues, cuando le preguntó a su hijo que qué significaba la conversación, Yudhiṣṭhira le respondió que las palabras de Vidura daban a entender que habría un incendio en la casa a la que se estaban dirigiendo. Posteriormente, Vidura fue disfrazado a donde estaban los Pāṇḍavas, y les informó que el mayordomo iba a incendiar la casa en la decimocuarta noche de la Luna menguante. Era una intriga de Dhṛtarāṣṭra para que los Pāṇḍavas y su madre murieran todos juntos. Y, gracias a la advertencia, los Pāṇḍavas se escaparon por un túnel subterráneo, con lo cual Dhṛtarāṣṭra no supo de su fuga; tanto, que después del incendio los Kauravas estaban muy seguros de la muerte de los Pāṇḍavas, a tal punto que Dhṛtarāṣṭra llevó a cabo las exequias con gran alborozo. Y durante el período de duelo, todos los miembros del palacio estuvieron abatidos, con excepción de Vidura, que sabía que los Pāṇḍavas estaban vivos en alguna parte. Hubo muchas calamidades como éstas, y en cada una de ellas Vidura protegió a los Pāṇḍavas con una mano, y con la otra trató

de apartar a su hermano Dhṛtarāṣṭra de esa clase de prácticas intrigantes. De manera que, siempre se mostró parcial para con los Pāṇḍavas, tal como un pájaro protege sus huevos con las alas.

VERSO 9

*kayā vṛttyā vartitam vaś
caradbhiḥ kṣiti-maṇḍalam
tīrthāni kṣetra-mukhyāni
sevitānīha bhūtale*

kayā—con qué; *vṛttyā*—medios; *vartitam*—mantenías tu vida; *vaś*—tu buena persona; *caradbhiḥ*—mientras viajabas; *kṣiti-maṇḍalam*—por la superficie de la Tierra; *tīrthāni*—lugares de peregrinaje; *kṣetra-mukhyāni*—los principales lugares sagrados; *sevitāni*—servidos por ti; *iha*—en este mundo; *bhūtale*—en este planeta.

TRADUCCIÓN

**Mientras viajabas por la superficie de la Tierra, ¿cómo te mantenías?
¿En qué lugares sagrados y sitios de peregrinaje prestaste servicio?**

SIGNIFICADO

Vidura salió del palacio con el fin de desapegarse de los asuntos familiares, especialmente de las intrigas políticas. Como se dijo aquí con anterioridad, él fue prácticamente insultado por Duryodhana al éste referirse a él como el hijo de una *sūdrāṇī*, aunque no está fuera de lugar el hablar de la abuela de uno de modo relajado. La madre de Vidura, aunque era una *sūdrāṇī*, era la abuela de Duryodhana, y a veces se permite que haya un intercambio de palabras graciosas entre la abuela y los nietos. Pero como la observación era un hecho real, a Vidura le desagradó, y lo tomó como un insulto directo. Por consiguiente, decidió irse de su casa paterna y prepararse para la orden de vida de renuncia. Esa etapa preparatoria se denomina *vānaprastha-āśrama*, o vida retirada, en la que uno se dedica a viajar y visitar los lugares sagrados que hay en la superficie de la Tierra. En los lugares sagrados de la India, tales como Vṛṇḍāvana, Hardwar, Jagannātha Purī y Prayāga, hay muchos devotos notables, y aún hay comedores gratuitos para las personas que deseen avanzar espiritualmente. Mahārāja Yudhiṣṭhira sentía curiosidad por saber si Vidura se mantuvo por la misericordia de los comedores gratuitos (chatras).

VERSO 10

*bhavad-vidhā bhāgavatās
tīrtha-bhūtāḥ svayam vibho
tīrthī-kurvanti tīrthāni
svāntaḥ-sthena gadābhṛtā*

bhavad—tu buena persona; *vidhāḥ*—como; *bhāgavatāḥ*—devotos; *tīrtha*—los lugares sagrados de peregrinaje; *bhūtāḥ*—convertido en; *svayam*—personalmente; *vibho*—¡oh, tú, el poderoso!; *tīrthī-kurvanti*—conviertes en un lugar sagrado de peregrinaje; *tīrthāni*—los lugares sagrados; *sva-antaḥ-sthena*—habiéndose situado en el corazón; *gadā-bhṛtā*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi señor, devotos como tu buena persona son en verdad lugares sagrados personificados. Como tú llevas a la Personalidad de Dios en el corazón, conviertes todos los sitios en lugares de peregrinaje.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios es omnipresente mediante Sus diversas potencias —que se hallan en todas partes—, tal como el poder de la electricidad se distribuye por todas partes del espacio. De modo similar, devotos puros del Señor tales como Vidura perciben y manifiestan Su omnipresencia, de la misma manera en que la electricidad se manifiesta en una bombilla eléctrica. Un devoto puro como Vidura siente siempre la presencia del Señor en todas partes. Él ve todo en la potencia del Señor, y al Señor en todo. Los lugares sagrados que hay por toda la Tierra tienen la función de purificar la conciencia contaminada del ser humano, y lo hacen mediante una atmósfera sobrecargada con la presencia de los devotos puros del Señor. Si alguien visita un lugar sagrado, debe buscar a los devotos puros que residen en ellos, oír lo que enseñan, tratar de aplicar sus instrucciones en la vida práctica, y así irse preparando gradualmente para la salvación final, el regreso a Dios. Ir a algún lugar sagrado de peregrinaje no significa únicamente irse a bañar en el Ganges o en el Yamunā o ir a visitar los templos que se encuentran en esos lugares. Uno debe buscar también a los representantes de Vidura, que no tienen más deseo en la vida que el de servir a la Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios siempre está con esa clase de devotos puros debido a su servicio puro, que no tiene ningún vestigio de acción frutiva o especulación utópica. Ellos

participan de hecho en el servicio al Señor, específicamente por medio del proceso de oír y cantar. Los devotos puros oyen a las autoridades, y oran, cantan y escriben acerca de las glorias del Señor. Mahāmuni Vyāsadeva oyó a Nārada, y luego cantó por escrito; Śukadeva Gosvāmī estudió con su padre, y se lo describió a Parīkṣit; ése es el método del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De manera que, por sus acciones, los devotos puros del Señor pueden convertir cualquier cosa en un lugar de peregrinaje, y sólo gracias a ellos los lugares sagrados son dignos de su nombre. Esos devotos puros son capaces de limpiar la atmósfera contaminada de cualquier lugar, y ni qué hablar de un lugar sagrado, profanado por las acciones cuestionables de personas interesadas que tratan de adoptar una vida profesional a costa de la reputación de un lugar sagrado.

VERSO 11

*api naḥ suhr̥das tāta
bāndhavāḥ kṛṣṇa-devatāḥ
dr̥ṣṭāḥ śrutā vā yadavaḥ
sva-puryām sukham āsate*

api—si; *naḥ*—nuestros; *suhr̥daḥ*—bienquerientes; *tāta*—¡oh, tío mío!; *bāndhavāḥ*—amigos; *kṛṣṇa-devatāḥ*—aquellos que siempre están absortos en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa; *dr̥ṣṭāḥ*—por verlos; *śrutāḥ*—o por oír hablar de ellos; *vā*—de ambas maneras; *yadavaḥ*—los descendientes de Yadu; *sva-puryām*—junto con el lugar en que residen; *sukham āsate*—si todos ellos están felices.

TRADUCCIÓN

Tío mío, debes de haber visitado Dvārakā. En ese sagrado lugar están nuestros amigos y bienquerientes, los descendientes de Yadu, que siempre están absortos en el servicio al Señor Śrī Kṛṣṇa. Tal vez los hayas visto o hayas oído hablar de ellos. ¿Están todos viviendo felices en sus moradas?

SIGNIFICADO

La palabra específica *kṛṣṇa-devatāḥ*, es decir, aquellos que siempre están absortos en el servicio del Señor Kṛṣṇa es significativa. Los Yādavas y los Pāṇḍavas, quienes siempre están absortos en el Señor Kṛṣṇa y Sus diferentes actividades trascendentales, eran todos devotos puros del Señor tal como Vidura. Vidura dejó el hogar con el fin de consagrarse por completo al servicio del Señor, y los Pāṇḍavas y los Yādavas siempre están absortos en el Señor Kṛṣṇa. Así pues, no hay ninguna diferencia en sus cualidades devocionales

puras. Ya sea que el devoto puro se quede en casa o que se vaya de ella, su verdadera cualidad consiste en estar absorto en Kṛṣṇa de un modo favorable, es decir, sabiendo bien que el Señor Kṛṣṇa es la Absoluta Personalidad de Dios. Kaṁsa, Jarāsandha, Śiśupāla y otros demonios como ellos también estaban absortos en el Señor Kṛṣṇa, pero estaban absortos de una manera diferente, es decir, desfavorablemente, o pensando en Él como si únicamente fuera un hombre poderoso. Por lo tanto, Kaṁsa y Śiśupāla no están en el mismo nivel en que se encuentran devotos puros tales como Vidura, los Pāṇḍavas y los Yādavas. Mahārāja Yudhiṣṭhira también estaba absorto en el Señor Kṛṣṇa y Sus asociados de Dvārakā. De no ser así, no le hubiera preguntado a Vidura por ellos. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba, pues, en el mismo nivel de devoción que Vidura, aunque estuviera dedicado a los asuntos estatales del reino del mundo.

VERSO 12

*ity ukto dharma-rājena
sarvaṁ tat samavarṇayat
yathānubhūtaṁ kramaśo
vinā yadu-kula-kṣayam*

iti—así pues; *uktaḥ*—habiéndosele preguntado; *dharma-rājena*—por el rey Yudhiṣṭhira; *sarvaṁ*—todo; *tat*—eso; *samavarṇayat*—descrito debidamente; *yathā-anubhūtaṁ*—como lo vivió; *kramaśaḥ*—uno tras otro; *vinā*—sin; *yadu-kula-kṣayam*—la aniquilación de la dinastía Yadu.

TRADUCCIÓN

Habiéndolo interrogado así Mahārāja Yudhiṣṭhira, Mahātmā Vidura le dio a conocer de un modo gradual todo lo que había experimentado personalmente, con excepción de las noticias acerca de la aniquilación de la dinastía Yadu.

VERSO 13

*nanv apriyaṁ durviśaṁ
nr̥ṇāṁ svayam upasthitam
nāvedayat sakaruṇo
duḥkhitān draṣṭum akṣamaḥ*

nanu—en realidad; *apriyam*—desagradable; *durviśaṁ*—intolerable; *nr̥ṇāṁ*—de la humanidad; *svayam*—a su manera; *upasthitam*—aparición;

na—no; *āvedayat*—expresó; *sakarunaḥ*—compasivo; *duḥkhitān*—afligido; *draṣṭum*—ver; *akṣamaḥ*—incapaz.

TRADUCCIÓN

El compasivo Mahātmā Vidura no podía tolerar el ver que los Pāṇḍavas estuvieran afligidos en ningún momento. Por lo tanto, no reveló ese incidente desagradable e insoportable, ya que las calamidades vienen por sí solas.

SIGNIFICADO

Según el *Nīti-sāstra* (las leyes cívicas), no se debe decir una verdad desagradable que vaya a hacer sufrir a los demás. El sufrimiento nos llega por sí solo debido a las leyes de la naturaleza, así que uno no debe agravarlo haciéndole propaganda. A un alma compasiva como Vidura, especialmente en sus tratos con los amados Pāṇḍavas, le resultaba prácticamente imposible dar a conocer una noticia tan desagradable como la de la aniquilación de la dinastía Yadu. Por consiguiente, adrede él se abstuvo de hacerlo.

VERSO 14

kañcit kālam athāvātsīt
sat-kṛto devavat sukham
bhrātur jyeṣṭhasya śreyas-kṛt
sarveṣāṃ sukham āvahan

kañcit—por unos pocos días; *kālam*—tiempo; *atha*—así pues; *avātsīt*—residió; *sat-kṛtaḥ*—siendo bien tratado; *deva-vat*—tal como una personalidad divina; *sukham*—amenidades; *bhrātuḥ*—del hermano; *jyeṣṭhasya*—del mayor; *śreyaḥ-kṛt*—para hacerle el bien a él; *sarveṣāṃ*—todos los demás; *sukham*—felicidad; *āvahan*—hizo posible.

TRADUCCIÓN

Así pues, Mahātmā Vidura, siendo tratado por sus parientes tal como una persona divina, permaneció allí por un cierto período de tiempo, sólo para corregir la mentalidad de su hermano mayor y de ese modo darles felicidad a todos los demás.

SIGNIFICADO

Personas santas tales como Vidura deben ser tratadas tan bien como un ciudadano del cielo. En esos días, los ciudadanos de los planetas celestiales solían visitar hogares como el de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y a veces personas tales como Arjuna, y otros, solían visitar planetas superiores. Nārada es un cosmonauta que puede viajar sin restricciones, no sólo dentro de los universos materiales, sino también en los universos espirituales. Hasta Nārada solía visitar el palacio de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y ni qué hablar de otros semidioses celestiales. Es únicamente la cultura espiritual de la gente en cuestión lo que hace posible los viajes interplanetarios, incluso con el cuerpo actual. Por consiguiente, Mahārāja Yudhiṣṭhira recibió a Vidura de la misma manera en que se recibe a los semidioses.

Mahātmā Vidura ya había adoptado la orden de vida de renuncia, y, en consecuencia, no regresó al palacio paterno para disfrutar de algunas comodidades materiales. Por su propia misericordia aceptó lo que Mahārāja Yudhiṣṭhira le ofreció, pero el propósito de vivir en el palacio era el de liberar a Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, que estaba demasiado apegado a lo material. Dhṛtarāṣṭra perdió todo su Estado y sus descendientes en la pelea contra Mahārāja Yudhiṣṭhira, y, aun así, por su sentimiento de desamparo, no le daba vergüenza aceptar la caridad y hospitalidad de Mahārāja Yudhiṣṭhira. En el caso de Mahārāja Yudhiṣṭhira, era muy correcto el hecho de que mantuviera a su tío de una manera adecuada, pero que Dhṛtarāṣṭra aceptara esa magnánima hospitalidad no era aconsejable en absoluto. Él la aceptó porque consideró que no le quedaba otro recurso. Vidura fue especialmente a iluminar a Dhṛtarāṣṭra y a elevarlo al nivel superior del conocimiento espiritual. Es deber de las almas iluminadas liberar a las almas caídas, y Vidura llegó allí por esa razón. Pero las conversaciones acerca de la iluminación espiritual son tan refrescantes, que mientras instruía a Dhṛtarāṣṭra, Vidura atrajo la atención de todos los miembros de la familia, y todos ellos sintieron placer en oírlo pacientemente. Ése es el camino de la comprensión espiritual perfecta. El mensaje debe ser oído con atención, y si lo habla un alma iluminada, actuará en el corazón dormido del alma condicionada. Y por el hecho de oír continuamente, se puede alcanzar la etapa perfecta de la autorrealización.

VERSO 15

*abibhrad aryamā daṇḍam
yathāvad agha-kāriṣu
yāvad dadhāra sūdratvaṁ
śāpād varṣa-śataṁ yamaḥ*

abibhrat—administró; *aryamā*—Aryamā; *daṇḍam*—castigo; *yathāvat*—como correspondía; *agha-kāriṣu*—a personas que habían cometido pecados;

yāvat—mientras; *dadhāra*—aceptó; *sūdratvam*—el cuerpo de un *sūdra*; *śāpāt*—como resultado de una maldición; *varṣa-śatam*—durante cien años; *yamaḥ*—Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Mientras Vidura hacía el papel de un *sūdra* por la maldición de Maṇḍūka Muni, Aryamā desempeñaba el cargo de Yamarāja para castigar a aquellos que habían realizado actos pecaminosos.

SIGNIFICADO

Vidura, que había nacido en el vientre de una mujer *sūdra*, incluso tenía prohibido participar de la herencia real como sus hermanos Dhṛtarāṣṭra y Pāṇḍu. Entonces, ¿cómo podía ocupar la posición de predicador para instruir a reyes y *kṣatriyas* tan cultos como Dhṛtarāṣṭra y Mahārāja Yudhiṣṭhira? La primera respuesta es que, pese a que se acepta que era un *sūdra* de nacimiento, como había renunciado al mundo para recibir la iluminación espiritual mediante la autoridad de Ṛṣi Maitreya, y como éste lo había educado a fondo en lo referente al conocimiento trascendental, era muy competente para ocupar el puesto de *ācārya*, o preceptor espiritual. De acuerdo con Śrī Caitanya Mahāprabhu, cualquiera que esté versado en el conocimiento trascendental, o la ciencia de Dios, ya sea un *brāhmaṇa* o un *sūdra*, un casado o un *sannyāsī*, es digno de convertirse en maestro espiritual. Incluso en los códigos morales ordinarios (sostenidos por Cāṇakya Paṇḍita, el gran político y moralista), se indica que no hay nada de malo en recibir lecciones impartidas por una persona que, por nacimiento, pudiera ser menos que un *sūdra*. Ésa es una parte de la respuesta. La otra parte es que Vidura no era de hecho un *sūdra*. Él tenía que hacer el papel de un supuesto *sūdra* durante cien años, por una maldición de Maṇḍūka Muni. Él era la encarnación de Yamarāja, uno de los doce *mahājanas*, encontrándose al nivel de personalidades tan excelsas como Brahmā, Nārada, Śiva, Kapila, Bhīṣma, Prahlāda, etc. En su carácter de *mahājana*, Yamarāja tiene el deber de predicarle a la gente del mundo el culto de la devoción, tal como lo hacen Nārada, Brahmā y otros *mahājanas*. Pero Yamarāja es asignado por el Señor a un planeta determinado que queda a unos cientos de miles de kilómetros del planeta Tierra, y, después de que las almas corruptas mueren, las lleva allá y las condena en función de sus respectivas actividades pecaminosas. Así pues, Yamarāja tiene muy poco tiempo para ausentarse de su muy responsable cargo de castigar a los malhechores. Hay más malhechores que hombres rectos. Por consiguiente, Yamarāja tiene que hacer más trabajo que otros semidioses, que también son agentes autorizados del Señor Supremo. Pero él quería predicar las glorias del Señor, y, en

consecuencia y por la voluntad del Señor, Maṇḍūka Muni lo maldijo, para que tuviera que venir al mundo en la encarnación de Vidura y tuviera que trabajar muy duro como un gran devoto. Esa clase de devoto no es ni *sūdra* ni *brāhmaṇa*. Él es trascendental a esas divisiones de la sociedad mundana, de la misma manera en que la Personalidad de Dios asume Su encarnación de cerdo, pero no es ni un cerdo ni un Brahmā. Él está por encima de todas las criaturas mundanas. A veces, para rescatar a las almas condicionadas, el Señor y Sus diferentes devotos autorizados tienen que hacer el papel de muchas criaturas inferiores; pero tanto el Señor como Sus devotos puros están siempre en la posición trascendental. Cuando Yamarāja se encarnó, pues, como Vidura, su cargo lo desempeñó Aryamā, uno de los muchos hijos de Kaśyapa y Aditi. Los Ādityas son hijos de Aditi, y hay doce de ellos. Aryamā es uno de los doce Ādityas, y, por ende, le fue muy posible ocuparse del puesto de Yamarāja durante los cien años de la ausencia de éste en la forma de Vidura. La conclusión es que Vidura nunca fue un *sūdra*, sino que, por el contrario, era más eminente que el tipo más puro de *brāhmaṇa*.

VERSO 16

*yudhiṣṭhiro labdha-rājyo
dṛṣṭvā pautram kulan-dharam
bhrātrbhir loka-pālābhair
mumude parayā śriyā*

yudhiṣṭhiraḥ—Yudhiṣṭhira; *labdha-rājyaḥ*—en posesión de su reino paterno; *dṛṣṭvā*—al ver; *pautram*—el nieto; *kulam-dharam*—muy adecuado para la dinastía; *bhrātrbhiḥ*—por los hermanos; *loka-pālābhaiḥ*—que eran todos administradores expertos; *mumude*—disfrutó de la vida; *parayā*—extraordinaria; *śriyā*—opulencia.

TRADUCCIÓN

Habiendo ganado su reino y observado el nacimiento de un nieto apto para continuar la noble tradición de su familia, Mahārāja Yudhiṣṭhira reinó apaciblemente y disfrutó de una opulencia poco común en cooperación con sus hermanos menores, que eran todos administradores expertos de la gente común.

SIGNIFICADO

Tanto Mahārāja Yudhiṣṭhira como Arjuna se sintieron desgraciados desde el comienzo de la Batalla de Kurukṣetra, pero aun a pesar de que no querían matar

a sus propios hombres en la pelea, tuvieron que hacerlo como una cuestión de deber, pues ello lo había planeado la voluntad suprema del Señor Śrī Kṛṣṇa. Después de la batalla, Mahārāja Yudhiṣṭhira se sentía infeliz por causa de esas matanzas en masa. Prácticamente no quedaba nadie que perpetuara la dinastía Kuru después de ellos, los Pāṇḍavas. La única esperanza que quedaba era el niño que se hallaba en el vientre de su nuera Uttarā, y a él también lo había atacado Aśvatthāmā; pero, por la gracia del Señor, se había salvado. Por lo tanto, después de que se resolvieron todas las contrariedades y se restablecieron en el Estado la paz y el orden, y después de ver bien satisfecho a Parīkṣit, el niño sobreviviente, Mahārāja Yudhiṣṭhira sintió cierto alivio como ser humano, aunque estaba muy poco atraído a la felicidad material, que siempre es ilusoria y pasajera.

VERSO 17

*evam grheṣu saktānām
pramattānām tad-īhayā
atyakrāmad avijñātaḥ
kālaḥ parama-dustaraḥ*

evam—así pues; *grheṣu*—en los asuntos familiares; *saktānām*—de personas que están demasiado apegadas; *pramattānām*—apegadas de un modo descabellado; *tad-īhayā*—inmersas en esos pensamientos; *atyakrāmat*—superó; *avijñātaḥ*—imperceptiblemente; *kālaḥ*—el tiempo eterno; *parama*—supremamente; *dustaraḥ*—insuperable.

TRADUCCIÓN

El tiempo eterno e insuperable se apodera imperceptiblemente de aquellos que están demasiado apegados a los asuntos familiares y que siempre están absortos en ellos.

SIGNIFICADO

“Ahora soy feliz; tengo todo en orden; tengo suficiente dinero en el banco; ahora puedo dejarles a mis hijos una buena fortuna; ahora he triunfado; los pobres *sannyāsīs* mendigos dependen de Dios, pero viene a mí a pedirme limosna; por consiguiente, soy mejor que el Dios Supremo”. Éstos son algunos de los pensamientos que envuelven al hombre casado que está descabelladamente apegado y que no ve el paso del tiempo eterno. La duración de nuestra vida está medida, y nadie es capaz de alargarla ni siquiera un segundo más del tiempo programado que ha dispuesto la voluntad suprema.

Ese valioso tiempo, especialmente en el caso del ser humano, debe ser empleado de un modo cauteloso, porque ni un segundo que pase imperceptiblemente puede ser reemplazado, ni siquiera a cambio de miles de monedas de oro acumuladas con una ardua labor. Cada segundo de la vida humana tiene por objeto que se le busque una solución final a los problemas de la vida, es decir, a los reiterados nacimientos y muertes y a la rotación en el ciclo de una variedad de 8.400.000 especies de vida. El cuerpo material, que está sujeto al nacimiento y la muerte, a las enfermedades y a la vejez, es la causa de todos los sufrimientos del ser viviente, pues, por lo demás, el ser viviente es eterno: nunca nace ni tampoco muere alguna vez. Las personas necias olvidan este problema. Ellas no saben en absoluto cómo resolver los problemas de la vida, pero se enfrascan en asuntos familiares temporales, sin saber que el tiempo eterno está pasando imperceptiblemente y que la limitada duración de sus vidas está disminuyendo cada segundo, sin ninguna solución al problema mayor, es decir, a los nacimientos y muertes repetidos, a las enfermedades y a la vejez. Eso se denomina ilusión.

Pero esa ilusión no puede actuar en alguien que esté despierto en el servicio devocional del Señor. Yudhiṣṭhira Mahārāja y sus hermanos los Pāṇḍavas estaban todos dedicados al servicio del Señor Kṛṣṇa, y tenían muy poca atracción por la felicidad ilusoria de este mundo material. Como hemos discutido con anterioridad, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba firmemente establecido en el servicio del Señor Mukunda (el Señor, quien puede conferir la salvación), y, por consiguiente, no sentía ninguna atracción ni siquiera por comodidades de la vida tales como las que hay disponibles en el reino del cielo, ya que incluso la felicidad que se obtiene en el planeta Brahmaloaka es también temporal e ilusoria. Como el ser viviente es eterno, sólo puede ser feliz en la morada eterna del Reino de Dios (*paravyoma*), de la cual nadie regresa a esta región de reiterados nacimientos y muertes, enfermedades y vejez. De manera que, cualquier comodidad de la vida o cualquier felicidad material que no garantice una vida eterna, no es más que una ilusión para el eterno ser viviente. Aquel que de hecho entiende esto es erudito, y esa clase de persona erudita puede sacrificar cualquier cantidad de felicidad material, para alcanzar la meta deseada que se conoce como *brahma-sukham*, o la felicidad absoluta. Los verdaderos trascendentalistas están hambrientos de esa felicidad, y así como a un hombre hambriento no se le puede hacer feliz con todas las comodidades de la vida pero sin comida, así mismo al hombre hambriento de la felicidad absoluta y eterna no se le puede satisfacer con ninguna cantidad de felicidad material. Por lo tanto, la instrucción que se da en este verso no se le puede aplicar a Mahārāja Yudhiṣṭhira, ni a sus hermanos, ni a su madre. La instrucción era para personas como Dhṛtarāṣṭra, por quien Vidura fue especialmente a impartir lecciones.

VERSO 18

*viduras tad abhipretya
dhṛtarāṣṭram abhāṣata
rājan nirgamyatām śīghram
paśyedaṁ bhayam āgatam*

viduraḥ—Mahātmā Vidura; *tat*—eso; *abhipretya*—sabiéndolo bien;
dhṛtarāṣṭram—a Dhṛtarāṣṭra; *abhāṣata*—dijo; *rājan*—¡oh, Rey!;
nirgamyatām—por favor, sal de inmediato; *śīghram*—sin la menor demora;
paśya—tan sólo fíjate; *idam*—esto; *bhayam*—temor; *āgatam*—ya llegó.

TRADUCCIÓN

Mahātmā Vidura sabía todo eso, y, por consiguiente se dirigió a Dhṛtarāṣṭra y le dijo: Mi querido Rey, por favor sal de aquí de inmediato. No te demores. Tan sólo fíjate cómo el miedo se ha apoderado de ti.

SIGNIFICADO

La cruel muerte no respeta a nadie, ya sea éste Dhṛtarāṣṭra o incluso Mahārāja Yudhiṣṭhira; por lo tanto, la instrucción espiritual, tal como se le dio al anciano Dhṛtarāṣṭra, podía aplicársele igual a Mahārāja Yudhiṣṭhira, que era más joven. A decir verdad, todos los miembros del palacio real, incluso el Rey, sus hermanos y su madre, estaban asistiendo a las conferencias con mucho interés. Pero Vidura sabía que sus instrucciones iban dirigidas en especial a Dhṛtarāṣṭra, quien era muy materialista. La palabra *rājan* se usó especialmente para Dhṛtarāṣṭra de un modo significativo. Dhṛtarāṣṭra era el hijo mayor de su padre, y, por eso, de acuerdo con la ley, tenía que haber sido ascendido al trono de Hastināpura. Pero como era ciego de nacimiento, estaba incapacitado y perdió su justo derecho. Mas, él no pudo olvidar el percance, y su decepción se compensó un poco al morir Pāṇḍu, su hermano menor. Éste dejó tras de sí unos hijos menores, y Dhṛtarāṣṭra se volvió el tutor natural de ellos, aunque de corazón quería convertirse en el verdadero rey y hacerles entrega del reino a sus propios hijos, encabezados por Duryodhana. Con todas esas ambiciones imperiales, Dhṛtarāṣṭra quiso volverse rey, y urdió toda clase de intrigas, aconsejado por su cuñado Śakuni. Pero todo falló por la voluntad del Señor, y en la última etapa, incluso después de perder todo —hombres y dinero—, quería permanecer como rey, en su carácter de tío mayor de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira, como una cuestión de deber, mantuvo a Dhṛtarāṣṭra con todos los honores, y Dhṛtarāṣṭra estaba pasando sus últimos

días muy feliz, con la ilusión de que era un rey, o el tío cortesano del rey Yudhiṣṭhira. Vidura, por ser un santo y por su afecto y sentido del deber para con su hermano mayor Dhṛtarāṣṭra, quería despertar a éste último de su sueño de enfermedad y vejez. Por eso Vidura se dirigió sarcásticamente a Dhṛtarāṣṭra con el epíteto de “rey”, cosa que en realidad no era. Todo el mundo es el sirviente del tiempo eterno, y, por ende, nadie puede ser rey en este mundo material. Rey significa la persona que puede ordenar. Un célebre rey de Inglaterra quiso darles órdenes al tiempo y las circunstancias, pero éstos rehusaron obedecerlo. De manera que, uno es un rey falso en el mundo material, y a Dhṛtarāṣṭra se le recordó particularmente de esa falsa posición y de los terribles sucesos que de hecho ya se le habían acercado para ese momento. Vidura le pidió que saliera de inmediato, si quería salvarse de la terrible situación que se le estaba acercando vertiginosamente. Él no le hizo el mismo pedido a Mahārāja Yudhiṣṭhira, porque sabía que un rey como él estaba consciente de todas las situaciones terribles de este mundo insustancial, y que cuidaría de sí mismo a su debido tiempo, aunque Vidura no estuviera presente para ese entonces.

VERSO 19

*pratikriyā na yasyeha
kutaścit karhicit prabho
sa eṣa bhagavān kālah
sarveṣāṃ naḥ samāgataḥ*

pratikriyā—medida correctiva; *na*—no hay ninguna; *yasya*—de lo cual; *iha*—en este mundo material; *kutaścit*—por ningún medio; *karhicit*—ni por nadie; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *saḥ*—eso; *eṣaḥ*—positivamente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kālah*—el tiempo eterno; *sarveṣāṃ*—de todos; *naḥ*—de nosotros; *samāgataḥ*—llegó.

TRADUCCIÓN

Esta espantosa situación no la puede remediar ninguna persona de este mundo material. Mi señor, es la Suprema Personalidad de Dios que, como el tiempo eterno [kāla], se nos ha acercado a todos.

SIGNIFICADO

No existe ningún poder superior que pueda contener a las crueles garras de la muerte. Nadie quiere morir, por muy agudos que sean los sufrimientos físicos. Incluso en los días del supuesto adelanto científico del conocimiento, no hay

ningún remedio para la vejez ni para la muerte. La vejez es el aviso que el cruel tiempo da de la llegada de la muerte, y nadie puede negarse a aceptar ni las citaciones ni el supremo juicio del tiempo eterno. Esto se está explicando ante Dhṛtarāṣṭra, porque puede que él le pidiera a Vidura que le buscara un remedio a la inminente situación temible, tal como ya lo había ordenado muchas otras veces. Sin embargo, antes de que lo volviera a ordenar, Vidura le informó a Dhṛtarāṣṭra que nada ni nadie de este mundo material podía dar ningún remedio. Y puesto que no hay una cosa tal en el mundo material, la muerte es idéntica a la Suprema Personalidad de Dios, como lo dice el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (10.34).

La muerte no la puede impedir ni nada ni nadie de este mundo material. Hiranyakaśipu quería ser inmortal, y se sometió a un severo tipo de penitencia, mediante la cual el universo entero tembló, y el propio Brahmā se le acercó para disuadirlo de la ejecución de una penitencia tan severa como era ésa. Hiranyakaśipu le pidió a Brahmā que le otorgara las bendiciones de la inmortalidad, pero Brahmā le dijo que él mismo estaba sujeto a la muerte, incluso en el planeta más elevado de todos, así que, ¿cómo iba a poder conferir la bendición de la inmortalidad? Por consiguiente, la muerte existe incluso en el planeta más elevado de este universo, y ni qué hablar de otros planetas, que son por mucho de una calidad muy inferior a la de Brahmāloka, el planeta en donde reside Brahmā. Dondequiera que exista la influencia del tiempo eterno, se encontrará este conjunto de tribulaciones, es decir, el nacimiento, las enfermedades, la vejez y la muerte, y todas ellas son invencibles.

VERSO 20

*yena caivābhipanno 'yam
prāṇaiḥ priyatamair api
janaḥ sadyo viyujyeta
kim utānyair dhanādibhiḥ*

yena—tirado por ese tiempo; *ca*—y; *eva*—indudablemente;
abhipannaḥ—dominado; *ayam*—éste; *prāṇaiḥ*—con vida; *priya-tamaiḥ*—que es lo más querido por todos; *api*—aun a pesar; *janaḥ*—persona; *sadyaḥ*—de inmediato; *viyujyeta*—entregar; *kim uta anyaiḥ*—ni qué hablar de cualquier otra cosa; *dhana-ādibhiḥ*—tales como riqueza, honor, hijos, tierra y casa.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que esté bajo la influencia del Kāla supremo [el tiempo eterno], debe entregar su muy querida vida, y ni qué hablar de otras cosas, tales como riquezas, honor, hijos, tierra y hogar.

SIGNIFICADO

Un gran científico hindú, muy dedicado a la cuestión de hacer planes, mientras iba a asistir a una reunión importante de la comisión planificadora, fue repentinamente llamado por el invencible tiempo eterno, y tuvo que entregar su vida, esposa, hijos, casa, tierra, riquezas, etc. Durante la revuelta política que hubo en la India y la división de ésta en Pakistán e Indostán, muchísimos hindúes ricos e influyentes tuvieron que entregar la vida, las propiedades y el honor, debido a la influencia del tiempo, y hay cientos y miles de ejemplos como éstos por todas partes del mundo y del universo, que son todos efectos de la influencia del tiempo. Por lo tanto, la conclusión es que en el universo no hay ningún ser viviente que sea tan poderoso, que pueda superar la influencia del tiempo. Muchos poetas han escrito versos en los que lamentan la influencia del tiempo. Muchas devastaciones han ocurrido en los universos por influencia del tiempo, y nadie pudo detenerlas por ningún medio. Incluso en nuestra vida cotidiana, muchísimas cosas que están fuera de nuestras manos van y vienen, y tenemos que sufrirlas o tolerarlas irremediablemente. Ése es el resultado del tiempo.

VERSO 21

*pitr-bhrāṭṛ-suhṛt-putrā
hatās te vigatam vāyam
ātmā ca jarayā grastah
para-geham upāsase*

pitr—padre; *bhrāṭṛ*—hermano; *suhṛt*—bienquerientes; *putrāḥ*—hijos; *hatāḥ*—todos muertos; *te*—tuyos; *vigatam*—gastado; *vāyam*—edad; *ātmā*—el cuerpo; *ca*—también; *jarayā*—por invalidez; *grastah*—dominado; *para-geham*—la casa de otro; *upāsase*—vives.

TRADUCCIÓN

Tu padre, tu hermano, tus bienquerientes y tus hijos están todos bien muertos. Tú mismo ya has utilizado la mayor porción de tu vida, la invalidez se ha apoderado ahora de tu cuerpo y estás viviendo en la casa de otro.

SIGNIFICADO

Al Rey se le recuerda de la precaria condición en que se encuentra bajo la influencia del cruel tiempo, y en virtud de su pasada experiencia debió haber

sido más inteligente y ver lo que iba a ocurrirle a su propia vida. Su padre, Vicitravīrya, había muerto hacía mucho, cuando él y sus hermanos menores eran todos niños, y fue gracias a la bondad y el cuidado de Bhīṣmadeva que fueron criados como era debido. Luego, además, su hermano Pāṇḍu también murió. Y más adelante, en el campo de batalla de Kurukṣetra, sus cien hijos y sus nietos murieron todos, junto con todos los demás bienquerientes, tales como Bhīṣmadeva, Droṇācārya, Karṇa, y muchos otros reyes y amigos. Así que, él había perdido a todos los hombres y todo el dinero, y ahora vivía a la merced de su sobrino, a quien había puesto en diversos tipos de dificultades. Y a pesar de todos esos reveses, él pensaba que podía prolongar su vida más y más. Vidura quería señalarle a Dhṛtarāṣṭra que todo el mundo tiene que protegerse mediante sus acciones y la gracia del Señor. Uno tiene que ejecutar su deber fielmente, dependiendo de la autoridad suprema para el resultado. Ningún amigo, hijo, padre, hermano, Estado ni nadie más, puede proteger a una persona que no esté protegida por el Señor Supremo. Uno debe, por ende, buscar la protección de Él, pues la forma humana de vida está hecha para eso. A Dhṛtarāṣṭra se le advirtió aun más de sus condiciones precarias, con las siguientes palabras.

VERSO 22

*andhaḥ puraiva vadhiro
 manda-prajñāś ca sāmpratam
 viśīrṇa-danto mandāgniḥ
 sarāgaḥ kapham udvahan*

andhaḥ—ciego; *purā*—desde el comienzo; *eva*—indudablemente; *vadhiraḥ*—duro de oído; *manda-prajñāḥ*—memoria reducida; *ca*—y; *sāmpratam*—recientemente; *viśīrṇa*—aflojado; *dantaḥ*—dientes; *manda-agniḥ*—reducida la actividad del hígado; *sa-rāgaḥ*—con sonido; *kapham*—tosiendo con mucho moco; *udvahan*—saliendo.

TRADUCCIÓN

Tú has estado ciego desde el mismo día en que naciste, y últimamente has empezado a perder el oído. La memoria se te ha reducido y tienes perturbada la inteligencia. Tienes los dientes flojos, el hígado defectuoso, y expectoras moco.

SIGNIFICADO

Los síntomas de la vejez, que ya se habían manifestado en Dhṛtarāṣṭra, le

fueron señalados uno tras otro, como advertencia de que la muerte se le acercaba con mucha rapidez, y aun así, por necesidad, se mostraba despreocupado de su futuro. Las señales que Vidura observó en el cuerpo de Dhṛtarāṣṭra, eran signos de *apakṣaya*, o de la decadencia del cuerpo material antes del golpe de gracia de la muerte. El cuerpo nace, se desarrolla, permanece, crea otros cuerpos, decae y luego desaparece. Pero hombres necios quieren buscarle una situación permanente al cuerpo perecedero, y piensan que su Estado, hijos, sociedad, país, etc., les brindarán protección. Con esas ideas tontas, esa clase de ocupaciones temporales se apoderan de ellos, y se olvidan por completo que deben abandonar este cuerpo temporal y adquirir uno nuevo, para organizar una vez más otro período de sociedad, amistad y amor, y para una vez más perecer al final. Ellos olvidan su identidad permanente y se vuelven neciamente activos en ocupaciones transitorias, olvidando por completo su deber primordial. Santos y sabios tales como Vidura se acercan a esa clase de hombres necios para despertarlos y mostrarles la verdadera situación, pero éstos consideran que esos *sādhus* y santos son parásitos de la sociedad, y casi todos ellos se niegan a oír sus palabras, aunque les dan la bienvenida a *sādhus* exhibicionistas y a supuestos santos que pueden satisfacerles los sentidos. Vidura no era un *sādhu* que fuera a satisfacer el mal habido sentimiento de Dhṛtarāṣṭra. Él estaba señalando muy bien la verdadera situación de la vida, y la manera en que uno puede salvarse de esas catástrofes.

VERSO 23

*aho mahīyasī jantor
jīvitāśā yathā bhavān
bhīmāpavarjitaṁ piṇḍam
ādatte gṛha-pālavat*

aho—¡ay de mí!; *mahīyasī*—poderosas; *jantor*—de los seres vivientes; *jīvita-āśā*—esperanza de vivir; *yathā*—tanto como; *bhavān*—tú eres; *bhīma*—de Bhīmasena (un hermano de Yudhiṣṭhira); *apavarjitaṁ*—sobras; *piṇḍam*—comida; *ādatte*—que comió; *gṛha-pāla-vat*—como un perro doméstico.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, cuán poderosas son las esperanzas que el ser viviente tiene de continuar la vida. En verdad, estás viviendo tal como un perro doméstico, y comiendo las sobras que te da Bhīma.

SIGNIFICADO

Un *sādhū* nunca debe adular a los reyes o a los hombres ricos, para vivir cómodamente a expensas de ellos. El *sādhū* tiene que hablarles a los casados acerca de la verdad desnuda de la vida, de manera que ellos vuelvan a sus cabales y se den cuenta de lo precaria que es la vida en la existencia material. Dhṛtarāṣṭra es un ejemplo típico de un anciano apegado a la vida en el hogar. Él se había vuelto pobre en el verdadero sentido de la palabra, y sin embargo, quería vivir cómodamente en la casa de los Pāṇḍavas, de los cuales se menciona a Bhīma en particular, porque él mató por sí mismo a dos destacados hijos de Dhṛtarāṣṭra, a saber, Duryodhana y Duśāsana. Dhṛtarāṣṭra quería mucho a estos dos hijos por sus notorias y perversas actividades, y a Bhīma se lo señala específicamente, porque mató a esos dos hijos mimados. ¿Por qué era que Dhṛtarāṣṭra estaba viviendo en la casa de los Pāṇḍavas? Porque quería continuar la vida cómodamente, incluso a riesgo de sufrir toda clase de humillaciones. En consecuencia, Vidura estaba asombrado de ver cuán poderoso es el instinto de continuar la vida. Este sentido de continuar la vida indica que el ser vivo es una entidad viva eternamente y no quiere cambiar la habitación corporal. El hombre necio no sabe que a él se le confiere un período determinado de existencia corporal para cumplir un período de encarcelamiento, y el cuerpo humano se le otorga —después de muchísimos nacimientos y muertes— como una oportunidad para la autorrealización y para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Pero personas como Dhṛtarāṣṭra tratan de hacer planes para vivir allí en una posición cómoda, con ganancia e intereses, pues no ven las cosas tal como son. Dhṛtarāṣṭra está ciego, y continúa con la esperanza de vivir cómodamente en medio de toda clase de reveses de la vida. Un *sādhū* como Vidura tiene la función de despertar a esa clase de personas ciegas, y ayudarlas así a ir de vuelta a Dios, donde la vida es eterna. Una vez que se va allá, nadie quiere regresar a este mundo material de desdichas. Podemos imaginarnos cuán responsable es la tarea que se confía a un *sādhū* como Mahātmā Vidura.

VERSO 24

*agnir nisṛṣṭo dattaś ca
garo dārāś ca dūṣitāḥ
hṛtaṁ kṣetraṁ dhanam yeṣāṁ
tad-dattair asubhiḥ kiyat*

agniḥ—fuego; *nisṛṣṭaḥ*—enciende; *dattaḥ*—administrado; *ca*—y;
garaḥ—veneno; *dārāḥ*—esposa; *ca*—y; *dūṣitāḥ*—insultaste;

hṛtam—usurpaste; *kṣetram*—reino; *dhanam*—riqueza; *yeṣām*—de aquéllos; *tat*—sus; *dattaiḥ*—dado por; *asubhiḥ*—subsistiendo; *kiyat*—es innecesario.

TRADUCCIÓN

No hay necesidad de llevar una vida degradada y subsistir de la caridad de aquellos a quienes trataste de matar por medio del incendio y el veneno. También insultaste a una de sus esposas y usurpaste su reino y su riqueza.

SIGNIFICADO

El sistema religiosa *varṇāśrama* aparta por completo una porción de la vida de uno, para que se emplee en la autorrealización y el logro de la salvación en la forma humana de vida. Ésa es una división rutinaria de la vida, pero personas como Dhṛtarāṣṭra, incluso a una edad avanzada y fatigosa, quieren quedarse en casa, aun en la condición degradada de tener que aceptar caridad de los enemigos. Vidura quiso señalarle esto, y hacerle ver que era mejor morir como lo habían hecho sus hijos, que aceptar una caridad tan humillante. Hace cinco mil años había un solo Dhṛtarāṣṭra, pero en los actuales momentos hay Dhṛtarāṣṭras en todos los hogares. Los políticos, especialmente, no se retiran de las actividades políticas a menos que los arrastre la cruel mano de la muerte o que los mate algún elemento opositor. Que uno se aferre a la vida familiar hasta el fin de su vida humana constituye el tipo más craso de degradación, y es absolutamente necesario que los Viduras eduquen a esos Dhṛtarāṣṭras, incluso en la actualidad.

VERSO 25

tasyāpi tava deho 'yam
kṛpaṇasya jijīviṣoḥ
paraity anicchato jīrṇo
jarayā vāsasī iva

tasya—de esto; *api*—a pesar de; *tava*—tu; *dehaḥ*—cuerpo; *ayam*—éste; *kṛpaṇasya*—de alguien que es avaro; *jijīviṣoḥ*—de ti, que deseas la vida; *paraiti*—decaerá; *anicchataḥ*—incluso en contra de la voluntad; *jīrṇaḥ*—deteriorado; *jarayā*—vieja; *vāsasī*—ropa; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Pese a tu renuencia a morir y a tu deseo de vivir incluso al precio del honor y el prestigio, tu avaricioso cuerpo decaerá con toda certeza y se

deteriorará como la ropa vieja.

SIGNIFICADO

Las palabras *kṛpaṇasya jijīviṣoḥ* son significativas. Existen dos clases de hombres. Los de una reciben el nombre de *kṛpaṇas*, y a los de la otra se les da el nombre de *brāhmaṇas*. El *kṛpaṇa*, o el hombre avaro, no conoce el valor de su cuerpo material, pero el *brāhmaṇa* conoce el verdadero valor de sí mismo y del cuerpo material. Como el *kṛpaṇa* tiene un concepto erróneo de su cuerpo material, quiere disfrutar de la complacencia de los sentidos con todas sus fuerzas, e incluso en la vejez quiere volverse joven por medio de un tratamiento médico o de alguna otra manera. A Dhṛtarāṣṭra se le tilda de *kṛpaṇa*, porque quiere vivir a cualquier precio sin darle el debido valor a su cuerpo material. Vidura está tratando de abrirle los ojos para que vea que no puede vivir más de lo que le corresponde y que debe prepararse para morir. Como la muerte es inevitable, ¿por qué habría de aceptar una posición tan humillante para poder vivir? Es mejor ir por el buen camino, incluso a riesgo de encontrar la muerte. La vida humana está hecha para acabar con todas las clases de sufrimientos que tiene la existencia material, y la existencia debe regularse de modo tal que uno pueda alcanzar la meta deseada. Dhṛtarāṣṭra, debido a su erróneo concepto de la vida, ya había malogrado el ochenta por ciento de la energía que había adquirido, así que le correspondía utilizar en aras del bien máximo los días restantes de su avara vida. Una vida de esa índole se denomina avara, porque en ella no se pueden utilizar debidamente los bienes de la forma humana de vida. Es únicamente por buena suerte que un hombre así de avaro se encuentra con un alma autorrealizada como Vidura, y mediante las instrucciones de éste se libera de la nesciencia de la existencia material.

VERSO 26

*gata-svārtham imam deham
virakto mukta-bandhanah
avijñāta-gatir jahyāt
sa vai dhīra udāhṛtah*

gata-sva-artham—sin ser bien utilizado; *imam*—este; *deham*—cuerpo material; *viraktaḥ*—con indiferencia; *mukta*—estando liberado; *bandhanah*—de toda obligación; *avijñāta-gatiḥ*—destino desconocido; *jahyāt*—uno debe abandonar ese cuerpo; *sah*—semejante persona; *vai*—ciertamente; *dhīraḥ*—imperturbable; *udāhṛtah*—se dice que lo es.

TRADUCCIÓN

Se llama imperturbable a aquel que va a un lugar remoto y desconocido, y que, libre de todas las obligaciones, abandona el cuerpo material cuando el mismo se ha vuelto inservible.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura, un gran devoto y *ācārya* de la secta Gauḍīya Vaiṣṇava, ha cantado: “Mi Señor, simplemente he desperdiciado mi vida. Habiendo obtenido el cuerpo humano, no me he preocupado por adorar a Su Señoría, y, por ende, he ingerido veneno de buena gana”. En otras palabras, el cuerpo humano está especialmente hecho para cultivar conocimiento acerca del servicio devocional del Señor, sin el cual la vida se llena de ansiedades y condiciones desgraciadas. Por consiguiente, a aquel que ha arruinado su vida por haberla privado del cultivo de esas actividades, se le aconseja irse de casa y apartarse de amigos y familiares, y, libre así de todas las obligaciones para con la familia, la sociedad, el país, etc., abandonar el cuerpo en algún lugar desconocido, de modo que los demás no sepan dónde y cómo encontró la muerte. *Dhīra* significa “aquel que no se perturba ni siquiera cuando hay suficiente provocación”. Uno no puede abandonar la cómoda vida familiar, debido a la afectuosa relación que tiene con la esposa y los hijos. Este desmedido afecto por la familia obstruye la autorrealización, y si alguien de algún modo logra olvidar dicha relación, se lo llama imperturbable, o *dhīra*. Ése es, sin embargo, el sendero de la renunciación basado en una vida frustrada, pero la estabilización de esa clase de renunciación se logra únicamente por medio de la relación con auténticos santos y almas autorrealizadas, mediante lo cual uno puede dedicarse al amoroso servicio devocional del Señor. La sincera entrega a los pies de loto del Señor se vuelve posible, si se despierta el sentido trascendental de servir. Esto se logra por medio de la relación con devotos puros del Señor. Dhṛtarāṣṭra era lo suficientemente afortunado como para tener un hermano cuya sola compañía era una fuente de liberación para su frustrada vida.

VERSO 27

*yaḥ svakāt parato veha
jāta-nirveda ātmavān
hṛdi kṛtvā hariṁ gehāt
pravrajat sa narottamaḥ*

yaḥ—todo aquel que; *svakāt*—por su propio acto de despertarse; *parataḥ*

vā—o por oír a otro; *iha*—aquí en este mundo; *jāta*—se vuelve; *nirvedaḥ*—indiferente al apego material; *ātmavān*—conciencia; *hr̥di*—dentro del corazón; *kṛtvā*—habiendo sido tomado por; *harim*—la Personalidad de Dios; *gehāt*—del hogar; *pravrajat*—se va; *saḥ*—él es; *nara-uttamaḥ*—el ser humano de primera.

TRADUCCIÓN

Ciertamente que es un hombre de primera aquel que despierta y entiende, bien sea por su propia cuenta o con la ayuda de otros, la falsedad y el sufrimiento de este mundo material, en virtud de lo cual se va del hogar y depende por completo de la Personalidad de Dios que reside en su corazón.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de trascendentalistas: (1) el *dhīra*, o aquel que no se perturba al encontrarse lejos de la compañía de la familia, (2) aquel que está en la orden de vida de renuncia, o el que es *sannyāsī* a causa de un sentimiento de frustración, y (3) el devoto sincero del Señor que despierta su conciencia de Dios mediante el proceso de oír y cantar, y se va del hogar dependiendo por completo de la Personalidad de Dios, quien reside en su corazón. Es decir, la orden de vida de renuncia, después de una vida de sentimientos frustrados en el mundo material, puede que sea el primer paso en la senda de la autorrealización, *pero la verdadera perfección del sendero de la liberación se alcanza cuando uno se acostumbra a depender por entero de la Suprema Personalidad de Dios*, quien vive como *Paramātmā* en el corazón de todos. Puede que uno viva a solas, fuera del hogar, en la más oscura de las selvas, pero un devoto firme sabe muy bien que no está solo. La Suprema Personalidad de Dios está con él, y puede proteger a Su devoto sincero de cualquier circunstancia difícil. Así pues, uno debe practicar en casa el servicio devocional, oyendo y cantando el santo nombre del Señor, y oyendo y cantando acerca de su calidad, forma, pasatiempos, séquito, etc., en compañía de devotos puros, y esa práctica lo ayudará a uno a despertar conciencia de Dios en proporción a la sinceridad de su propósito. Aquel que desea beneficio material a cambio de esas actividades devocionales, nunca puede depender de la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él se encuentra en el corazón de cada cual. Ni tampoco le da el Señor instrucción alguna a personas que lo adoran a cambio de un beneficio material. Puede que a esos devotos materialistas el Señor los bendiga con beneficios materiales, pero ellos no pueden llegar a la etapa del ser humano de primera que se mencionó anteriormente. Hay muchos ejemplos de esa clase de devotos sinceros en la historia del mundo, especialmente en la India, y ellos son

nuestros guías en la senda de la autorrealización. Mahātmā Vidura es uno de esos grandes devotos del Señor, y todos debemos tratar de seguir sus pasos de loto en aras de la autorrealización.

VERSO 28

*athodīcīm diśam yātu
svair ajñāta-gatir bhavān
ito 'rvāk prāyaśaḥ kālah
puṁsām guṇa-vikarṣaṇaḥ*

atha—por consiguiente; *udīcīm*—por el Norte; *diśam*—dirección; *yātu*—por favor vete; *svaiḥ*—por tus familiares; *ajñāta*—sin que lo sepan; *gatiḥ*—movimientos; *bhavān*—de ti; *itaḥ*—después de eso; *arvāk*—anunciará; *prāyaśaḥ*—generalmente; *kālah*—tiempo; *puṁsām*—de los hombres; *guṇa*—cualidades; *vikarṣaṇaḥ*—disminuyendo.

TRADUCCIÓN

Así que, por favor, parte para el Norte de inmediato, sin dejar que tus familiares lo sepan, pues pronto llegará ese tiempo que disminuirá las buenas cualidades de los hombres

SIGNIFICADO

Uno puede compensar una vida de frustración con volverse un *dhīra*, o dejando el hogar para siempre sin comunicarse con los familiares, y Vidura le aconsejó a su hermano mayor que adoptara ese medio sin demora, porque la era de Kali se acercaba muy rápidamente. El alma condicionada ya está degradada por la relación con lo material, y, no obstante, en el Kali-yuga las buenas cualidades del hombre se deteriorarán hasta el nivel más bajo de todos. A él se le aconsejó que dejara el hogar antes de que llegara Kali-yuga, porque la atmósfera que Vidura creó, con sus valiosas instrucciones acerca de los hechos de la vida, se desvanecería a causa de la influencia de la era, la cual se estaba acercando rápidamente. A cualquier hombre ordinario no le es posible convertirse en *narottama*, o un ser humano de primera que depende por completo del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (7.28) se declara que una persona que está completamente libre de todos los vestigios de los actos pecaminosos, es la única que puede depender del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Vidura le aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que al principio, al menos se volviera un *dhīra*, si le era imposible convertirse en un *sannyāsī* o en un *narottama*. El esfuerzo persistente en la línea de la autorrealización ayuda a

que la persona se eleve a las condiciones de un *narottama* desde la etapa de *dhīra*. La etapa de *dhīra* se alcanza después de una prolongada práctica del sistema de *yoga*, pero, por la gracia de Vidura, uno puede alcanzar la etapa de inmediato, con sólo tener el deseo de adoptar los medios de la misma. La etapa de *dhīra* es la etapa preparatoria de *sannyāsa*, y la etapa de *sannyāsa* es la etapa preparatoria del *paramahansa*, o el devoto de primera del Señor.

VERSO 29

*evam rājā vidureṇānujēna
prajñā-cakṣur bodhita ājamīdhaḥ
chittvā sveṣu sneha-pāśān draḍhimno
niścakrāma bhrātr-sandarśitādhvā*

evam—así pues; *rājā*—el rey Dhṛtarāṣṭra; *vidureṇa anujēna*—por Vidura, su hermano menor; *prajñā*—conocimiento introspectivo; *cakṣuḥ*—ojos; *bodhitah*—siendo entendido; *ājamīdhaḥ*—Dhṛtarāṣṭra, vástago de la familia de Ajamīdha; *chittvā*—rompiendo; *sveṣu*—en relación con los parientes; *sneha-pāśān*—la fuerte red del afecto; *draḍhimnah*—por la tenacidad; *niścakrāma*—salió; *bhrātr*—por su hermano; *sandarśita*—en dirección a; *adhvā*—la senda de la liberación.

TRADUCCIÓN

Entonces, Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, el vástago de la familia de Ajamīdha, firmemente convencido por el conocimiento introspectivo [prajñā], rompió al instante la fuerte red del afecto familiar, mediante su resuelta determinación. Así pues, de inmediato se fue del hogar para emprender el camino de la liberación, tal como le indicó Vidura, su hermano menor.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el gran predicador de los principios del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ha recalcado la importancia de relacionarse con *sādhus*, o devotos puros del Señor. Él dijo que por el hecho de relacionarse un solo momento con un devoto puro, uno puede lograr la absoluta perfección. No nos avergüenza admitir que de este hecho tuvimos experiencia en nuestra vida real. Si Su Divina Gracia Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja no nos hubiera favorecido con nuestro primer encuentro de sólo unos cuantos minutos, nos habría resultado imposible aceptar esta enorme tarea de exponer el *Śrīmad-Bhāgavatam* en inglés*1(10). De no haberlo visto en ese oportuno momento, me hubiera podido convertir en un gran magnate de los negocios,

pero nunca hubiera podido recorrer la senda de la liberación y dedicarme al verdadero servicio del Señor bajo las instrucciones de Su Divina Gracia. Y aquí hay otro ejemplo práctico por obra de la relación de Vidura con Dhṛtarāṣṭra. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra estaba bien atrapado en una red de afectos relacionados con la política, la economía y el apego familiar, e hizo todo lo que estaba a su alcance para lograr el mal llamado éxito en los proyectos que planeó, pero fracasó de principio a fin en lo que se refiere a sus actividades materiales. Y aun así, pese a su vida de fracasos, logró el mayor de todos los éxitos en la autorrealización, gracias a las instrucciones contundentes de un devoto puro del Señor, que es el símbolo típico de un *sādhū*. Las Escrituras estipulan, por lo tanto, que uno debe relacionarse únicamente con *sādhūs*, rechazando todas las demás clases de compañías, y gracias a eso se tendrán suficientes oportunidades de oír hablar a los *sādhūs*, quienes pueden cortar en pedazos los vínculos del afecto ilusorio del mundo material. Es un hecho que el mundo material es una gran ilusión, porque, en un momento, todo parece ser una realidad tangible, pero un momento después todo se evapora, como la enérgica espuma del mar o como una nube en el cielo. Sin duda que una nube en el cielo parece ser una realidad, porque causa la lluvia, y debido a las lluvias aparecen muchísimas cosas verdes temporales; pero, en fin de cuentas, todo desaparece a su debido tiempo, es decir, la nube, la lluvia y la verde vegetación. Mas, el cielo permanece, y las variedades que hay en el cielo, o las luminarias, también permanecen por siempre. De igual modo, la Verdad Absoluta, que es como el cielo, permanece eternamente, y la temporal nube de la ilusión va y viene. Los seres vivientes ignorantes son atraídos por la nube temporal, pero los hombres inteligentes están más interesados en el cielo eterno con toda su variedad.

VERSO 30

*patim prayāntam subalasya putrī
 pati-vratā cānujagāma sādhvī
 himālayam nyasta-daṇḍa-prahaṣam
 manasvinām iva sat samprahāraḥ*

patim—su esposo; *prayāntam*—mientras abandonaba el hogar; *subalasya*—del rey Subala; *putrī*—la digna hija; *pati-vratā*—consagrada a su esposo; *ca*—también; *anujagāma*—siguió; *sādhvī*—la casta; *himālayam*—hacia los montes Himalaya; *nyasta-daṇḍa*—aquel que ha aceptado la vara de la orden de renuncia; *prahaṣam*—objeto de deleite; *manasvinām*—de los grandes combatientes; *iva*—como; *sat*—legítimo; *samprahāraḥ*—buen azote.

TRADUCCIÓN

La buena y casta de Gāndhārī, quien era la hija del rey Subala de Kandahar [o Gāndhāra], siguió a su esposo al ver que él se dirigía a los montes Himalaya, que son la delicia de aquellos que han aceptado el báculo de la orden de renuncia, como combatientes que han aceptado un buen castigo del enemigo.

SIGNIFICADO

Saubalinī, o Gāndhārī, la hija del rey Subala y esposa del rey Dhṛtarāṣṭra, fue una mujer ideal como esposa consagrada a su esposo. La civilización védica forma a mujeres especialmente como esposas castas y consagradas, de las cuales Gāndhārī es una de las muchas que se mencionan en la historia. Lakṣmījī Sītādevī también era la hija de un gran rey, mas siguió a su esposo, el Señor Rāmacandra, al bosque. Así mismo, por el hecho de ser mujer, Gāndhārī pudo haberse quedado en su casa o en la de su padre, pero como dama casta y buena que era siguió a su esposo sin consideración alguna. Vidura le impartió a Dhṛtarāṣṭra instrucciones relativas a la orden de vida de renuncia, y Gāndhārī estaba al lado de su esposo. Sin embargo, él no le pidió a ella que lo siguiera, porque en esa ocasión estaba totalmente decidido, como un gran guerrero que enfrenta toda clase de peligros en el campo de batalla. Ya él no estaba atraído a una supuesta esposa o supuestos parientes, y decidió partir solo; pero Gāndhārī, como dama casta que era, decidió seguir a su esposo hasta el final. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra adoptó la orden de *vānaprastha*, y en esa etapa se permite que la esposa permanezca como una servidora voluntaria, pero en la etapa de *sannyāsa* no se le permite a ninguna esposa quedarse con el que era su esposo. Al *sannyāsī* se le considera un hombre muerto en lo civil, y, por ende, desde el punto de vista civil la esposa se vuelve viuda, sin ninguna relación con su anterior esposo. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra no rechazó a su fiel esposa, y ella siguió a su marido bajo su propia responsabilidad.

Los *sannyāsīs* aceptan una vara como símbolo de la orden de vida de renuncia. Hay dos tipos de *sannyāsīs*. Aquellos que siguen la filosofía māyāvādī, encabezados por Śrīpāda Śāṅkarācārya, aceptan únicamente una vara (*eka-daṇḍa*), pero aquellos que siguen la filosofía Vaiṣṇava aceptan tres varas unidas (*tri-daṇḍa*). Los *sannyāsīs* māyāvādīs son *ekadaṇḍi-svāmīs*, mientras que a los *sannyāsīs* Vaiṣṇavas se les conoce como *tridaṇḍi-svāmīs* o, más específicamente, *tridaṇḍi-gosvāmīs*, para diferenciarlos de los filósofos māyāvādīs. A los *ekadaṇḍi-svāmīs* les gustan principalmente los Himalayas, pero a los *sannyāsīs* vaiṣṇavas les gustan Vṛndāvana y Purī. Los *sannyāsīs* vaiṣṇavas son *narottamas*, mientras que los *sannyāsīs* māyāvādīs son *dhīras*. A Mahārāja Dhṛtarāṣṭra se le aconsejó que siguiera a los *dhīras*, porque en la etapa en la que se encontraba le era difícil convertirse en un *narottama*.

VERSO 31

*ajāta-śatruḥ kṛta-maitro hutāgnir
viprān natvā tīla-go-bhūmi-rukmaiḥ
grhaṁ praviṣṭo guru-vandanāya
na cāpaśyat pitarau saubalīm ca*

ajāta—nunca nacido; *śatruḥ*—enemigo; *kṛta*—habiendo realizado; *maitraḥ*—adorando a los semidioses; *huta-agniḥ*—y ofreciendo leña en el fuego; *viprān*—los *brāhmaṇas*; *natvā*—ofreciendo reverencias; *tīla-go-bhūmi-rukmaiḥ*—junto con granos, vacas, tierra y oro; *grham*—dentro del palacio; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado a; *guru-vandanāya*—para ofrecerles respeto a los miembros mayores; *na*—no; *ca*—también; *apaśyat*—vio; *pitarau*—a sus tíos; *saubalīm*—Gāndhārī; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira, cuyo enemigo nunca nació, realizó sus deberes diarios matutinos, orando, ofreciéndole un fuego de sacrificio al dios del Sol, y ofreciéndoles reverencias, granos, vacas, tierra y oro a los brāhmaṇas. Él entró entonces en el palacio para darles sus respetos a los mayores. Sin embargo, no pudo encontrar a sus tíos, ni tampoco a su tía, la hija del rey Subala.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el rey más piadoso de todos, porque a diario practicaba personalmente los deberes piadosos que tienen los casados. Los casados tienen que levantarse temprano por la mañana, y, después de bañarse, deben ofrecerles respetos a las Deidades de la casa mediante oraciones, ofreciendo leña en el fuego sagrado, dándoles a los *brāhmaṇas* caridad en forma de tierra, vacas, granos, oro, etc., y, finalmente, ofreciéndoles a los miembros mayores los debidos respetos y reverencias. Aquel que no está dispuesto a practicar las disposiciones que se prescriben en los *śāstras*, no puede ser un hombre bueno simplemente en virtud del conocimiento libresco. Los casados de hoy en día están acostumbrados a un modo de vida diferente, es decir, a levantarse tarde, y luego tomar té en la cama, sin ninguna clase de limpieza y sin ninguna de las prácticas purificadoras que se mencionaron antes. Los niños de la casa adoptan las costumbres de sus padres, y, por consiguiente, toda la generación se desliza hacia el infierno. Nada bueno se puede esperar de ellos, a menos que se asocien con *sādhus*. Al igual que Dhṛtarāṣṭra, la persona

materialista puede aprender con un *sādhu* como Vidura, y así limpiarse de los efectos de la vida moderna.

Mahārāja Yudhiṣṭhira, sin embargo, no pudo encontrar en el palacio a sus dos tíos, Dhṛtarāṣṭra y Vidura, ni tampoco a Gāndhārī, la hija del rey Subala. Él estaba ansioso de verlos, y, por lo tanto, le preguntó por ellos a Sañjaya, el secretario privado de Dhṛtarāṣṭra.

VERSO 32

*tatra sañjayam āsīnam
papracchodvigna-mānasaḥ
gāvalgaṇe kva nas tāto
vṛddho hīnaś ca netrayoḥ*

tatra—ahí; *sañjayam*—a Sañjaya; *āsīnam*—sentado; *papraccha*—le preguntó a; *udvigna-mānasaḥ*—lleno de angustia; *gāvalgaṇe*—el hijo de Gavalgaṇa, Sañjaya; *kva*—dónde está; *naḥ*—nuestro; *tātaḥ*—tío; *vṛddhaḥ*—anciano; *hīnaḥ ca*—y desprovisto de; *netrayoḥ*—los ojos.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira, lleno de angustia, se volvió hacia Sañjaya, que se encontraba sentado ahí, y le dijo: ¡Oh, Sañjaya!, ¿dónde está nuestro tío, quien es anciano y ciego?

VERSO 33

*ambā ca hata-putrārtā
pitṛvyaḥ kva gataḥ suhṛt
api mayy akṛta-prajñe
hata-bandhuḥ sa bhāryayā
āśaṁsamānaḥ śamalam
gaṅgāyām duḥkhito 'patat*

ambā—tía materna; *ca*—y; *hata-putrā*—que había perdido a todos sus hijos; *ārtā*—en una situación lamentable; *pitṛvyaḥ*—tío Vidura; *kva*—dónde; *gataḥ*—ido; *suhṛt*—bienqueriente; *api*—sí; *mayi*—a mí; *akṛta-prajñe*—desagradecido; *hata-bandhuḥ*—aquel que ha perdido a todos sus hijos; *saḥ*—Dhṛtarāṣṭra; *bhāryayā*—con su esposa; *āśaṁsamānaḥ*—con la mente en duda; *śamalam*—ofensas; *gaṅgāyām*—en el agua del Ganges; *duḥkhitaḥ*—con la mente afligida; *apatat*—cayó.

TRADUCCIÓN

¿Dónde está mi bienqueriente, el tío Vidura, y madre Gāndhārī, quien está muy afligida por el fallecimiento de todos sus hijos? Mi tío Dhṛtarāṣṭra también estaba muy mortificado por la muerte de todos sus hijos y nietos. Sin duda que soy muy desagradecido. ¿Sería por eso que él tomó mis ofensas muy en serio, y, junto con su esposa, se ahogó en el Ganges?

SIGNIFICADO

Los Pāṇḍavas, especialmente Mahārāja Yudhiṣṭhira y Arjuna, previeron los efectos posteriores de la Batalla de Kurukṣetra, y por eso Arjuna declinó llevarla a cabo. La pelea se ejecutó por la voluntad del Señor, pero los dolorosos efectos que tendría en la familia, tal como lo habían pensado con anterioridad, se habían hecho realidad. Mahārāja Yudhiṣṭhira siempre estuvo consciente de la muy difícil situación en que se hallaban su tío Dhṛtarāṣṭra y su tía Gāndhārī, y, en consecuencia, se ocupó de darles todo el cuidado posible, en medio de la vejez y de la afligida condición en que ellos se encontraban. Así pues, cuando no pudo encontrar en el palacio ni a su tío ni a su tía, naturalmente se llenó de dudas, y conjeturó que habían ido a ahogarse en las aguas del Ganges. Él se consideró desagradecido, porque cuando los Pāṇḍavas quedaron huérfanos de padre, Mahārāja Dhṛtarāṣṭra les dio toda clase de facilidades palaciegas para que vivieran, y a cambio él había matado a todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra en la Batalla de Kurukṣetra. Como hombre piadoso que era, Mahārāja Yudhiṣṭhira tomó en cuenta todas sus inevitables malas acciones, y nunca pensó en las fechorías de su tío y compañía. Por la voluntad del Señor, Dhṛtarāṣṭra había sufrido las consecuencias de sus propias e inevitables malas acciones. Ésa es la naturaleza de un buen hombre y devoto del Señor. Un devoto nunca encuentra faltas en los demás, sino que más bien trata de encontrar las suyas propias, para así corregirlas en la medida de lo posible.

VERSO 34

*pitary uparate pāṇḍau
sarvān naḥ suhrdaḥ śiśūn
araksatām vyasanataḥ
pitṛvyau kva gatāv itaḥ*

pitari—a mi padre; *uparate*—cayendo; *pāṇḍau*—Mahārāja Pāṇḍu;
sarvān—todos; *naḥ*—de nosotros; *suhrdaḥ*—bienquerientes; *śiśūn*—niñitos;
araksatām—protegidos; *vyasanataḥ*—de toda clase de peligros;

pitṛvyau—tíos; *kva*—dónde; *gatau*—se han ido; *itah*—de este lugar.

TRADUCCIÓN

Cuando mi padre, Pāṇḍu, cayó y todos nosotros estábamos pequeños, estos dos tíos nos protegieron de toda clase de calamidades. Ellos siempre fueron nuestros buenos bienquerientes. ¡Ay de mí!, ¿de aquí adónde se han ido?

VERSO 35

sūta uvāca
kṛpayā sneha-vaiklavyāt
sūto viraha-karśitaḥ
ātmeśvaram acakṣāṇo
na pratyāhātīpīḍitaḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *kṛpayā*—por una gran compasión; *sneha-vaiklavyāt*—trastorno mental debido a un profundo afecto; *sūtaḥ*—Sañjaya; *viraha-karśitaḥ*—afligido por la separación; *ātma-īśvaram*—su amo; *acakṣāṇaḥ*—al no ver; *na*—no; *pratyāha*—respondió; *ati-pīḍitaḥ*—estando muy acongojado.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Por compasión y debido a la agitación de la mente, Sañjaya se acongojó al no ver a su propio amo, Dhṛtarāṣṭra, y no pudo responderle bien a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

SIGNIFICADO

Sañjaya había sido el asistente personal de Mahārāja Dhṛtarāṣṭra por muchísimo tiempo, y por eso tuvo la oportunidad de estudiar la vida de Dhṛtarāṣṭra. Y cuando vio finalmente que Dhṛtarāṣṭra había dejado el hogar sin que él lo supiera, sus pesares no tuvieron límite. Él había sentido mucha lástima por Dhṛtarāṣṭra, ya que en la contienda de la Batalla de Kurukṣetra el rey Dhṛtarāṣṭra lo había perdido todo —hombres y dinero—, y al final, el Rey y la Reina habían tenido que irse del hogar totalmente frustrados. Él estudió la situación a su manera, porque no sabía que Vidura había despertado la visión interna de Dhṛtarāṣṭra y que, por lo tanto, éste último había dejado el hogar con entusiasmo y alegría, para tener una vida mejor después de irse del oscuro pozo del hogar. A menos que se esté convencido de que hay una vida mejor después

de renunciar a la vida actual, uno no puede mantenerse en la orden de vida de renuncia simplemente mediante una ropa artificial o permaneciendo fuera de casa.

VERSO 36

*vimṛjyāśrūṇi pāṇibhyām
viṣṭabhyātmānam ātmanā
ajāta-śatrum pratyūce
prabhoḥ pādāv anusmaran*

vimṛjya—enjugando; *aśrūṇi*—lágrimas de los ojos; *pāṇibhyām*—con las manos; *viṣṭabhya*—situado; *ātmānam*—la mente; *ātmanā*—mediante la inteligencia; *ajāta-śatrum*—a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *pratyūce*—comenzó a responder; *prabhoḥ*—de su amo; *pādau*—pies; *anusmaran*—pensando luego.

TRADUCCIÓN

Primero, él se tranquilizó lentamente por medio de la inteligencia, y limpiándose las lágrimas y pensando en los pies de su amo, Dhṛtarāṣṭra, comenzó a responderle a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

VERSO 37

*sañjaya uvāca
nāhaṁ veda vyavasitam
pitror vaḥ kula-nandana
gāndhāryā vā mahā-bāho
muṣito 'smi mahātmabhiḥ*

sañjayah uvāca—Sañjaya dijo; *na*—no; *aham*—yo; *veda*—conozco; *vyavasitam*—determinación; *pitroḥ*—de tus tíos; *vaḥ*—tu; *kula-nandana*—¡oh, descendiente de la dinastía Kuru!; *gāndhāryāḥ*—de Gāndhārī; *vā*—o; *mahā-bāho*—¡oh, gran Rey!; *muṣitaḥ*—engañado; *asmi*—he sido; *mahā-ātmabhiḥ*—por esas grandes almas.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Mi querido descendiente de la dinastía Kuru, no tengo ninguna información acerca de la decisión de tus dos tíos y Gāndhārī. ¡Oh, Rey!, he sido engañado por esas grandes almas.

SIGNIFICADO

Que unas grandes almas engañen a los demás puede que resulte sorprendente, pero es un hecho que las grandes almas engañan a los demás por una gran causa. Se dice que el Señor Kṛṣṇa le aconsejó a Yudhiṣṭhira que dijera una mentira ante Droṇācārya, y eso también fue por una gran causa. El Señor lo quería, y, por ende, era una gran causa. La satisfacción del Señor es el criterio que sigue aquel que es genuino, y la máxima perfección de la vida es la de satisfacer al Señor por medio de la ocupación obligatoria de uno. Ése es el veredicto de la *Gītā* y del *Bhāgavatam**2(11). Dhṛtarāṣṭra y Vidura, seguidos de Gāndhārī, no le revelaron su decisión a Sañjaya, pese a que él estaba constantemente con Dhṛtarāṣṭra como su asistente personal. Sañjaya nunca creyó que Dhṛtarāṣṭra pudiera ejecutar alguna acción sin consultar con él. Pero la ida de casa de Dhṛtarāṣṭra era tan confidencial, que ni siquiera se le podía revelar a Sañjaya. Mientras Sanātana Gosvāmī se dirigía a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu también engañó a un carcelero, e igualmente Raghunātha dāsa Gosvāmī engañó a un sacerdote y, para satisfacer al Señor, dejó el hogar para siempre. Para satisfacer al Señor, cualquier cosa es buena, pues está relacionada con la Verdad Absoluta. Nosotros también tuvimos la misma oportunidad de engañar a nuestros familiares y abandonar el hogar para dedicarnos al servicio del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esa clase de engaño fue necesario por el bien de una gran causa, y no hay ninguna pérdida para nadie en esa clase de fraude trascendental.

VERSO 38

*athājagāma bhagavān
nāradaḥ saha-tumburuḥ
pratyutthāyābhivādyāha
sānujo 'bhyarcayan munim*

atha—después de eso; *ājagāma*—llegó; *bhagavān*—la personalidad divina; *nāradaḥ*—Nārada; *saha-tumburuḥ*—junto con su *tumburu* (su instrumento musical); *pratyutthāya*—habiéndose levantado de sus asientos; *abhivādyā*—ofreciendo sus debidas reverencias; *āha*—dijo; *sa-anujaḥ*—junto con sus hermanos menores; *abhyarcayan*—así, mientras recibían con la debida actitud; *munim*—el sabio.

TRADUCCIÓN

Mientras Sañjaya hablaba de esa manera, Śrī Nārada, el poderoso

devoto del Señor, apareció en la escena llevando su tumburu. Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos lo recibieron debidamente, levantándose de sus asientos y ofreciéndole reverencias.

SIGNIFICADO

A Devarṣi Nārada se lo describe como *bhagavān*, por ser el devoto más íntimo del Señor. El Señor y Sus muy íntimos devotos son tratados de la misma manera por aquellos que de hecho están dedicados al servicio amoroso del Señor. Esos devotos íntimos del Señor son muy queridos por Él, debido a que ellos viajan por todas partes para predicar las glorias del Señor de diferentes maneras, y tratan al máximo de convertir en devotos a los no devotos del Señor, a fin de llevarlos al plano de la cordura. En realidad, el ser viviente no puede ser un no devoto del Señor, debido a su posición constitucional, pero cuando alguien se convierte en un no devoto o no creyente, se sobreentiende que la persona en cuestión no se encuentra en una condición sana. Los devotos íntimos del Señor tratan a esos seres vivientes engañados, y en consecuencia, son de lo más agradables a los ojos del Señor. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* que no hay nadie más querido por Él que aquel que de hecho predica las glorias del Señor para convertir a los no creyentes y no devotos. A personalidades tales como Nārada se les deben ofrecer todos los respetos debidos, como aquellos que se le ofrecen a la propia Personalidad de Dios, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, junto con sus nobles hermanos, fueron ejemplos para los demás en lo referente a recibir a un devoto puro del Señor como Nārada, que no tenía ningún interés salvo el de cantar las glorias del Señor con su *vīṇā*, un instrumento musical de cuerdas.

VERSO 39

*yudhiṣṭhira uvāca
nāham veda gatim pitror
bhagavan kva gatāv itaḥ
ambā vā hata-putrārtā
kva gatā ca tapasvinī*

yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *na*—no; *aham*—yo; *veda*—lo sé; *gatim*—partida; *pitroḥ*—de los tíos; *bhagavan*—¡oh, personalidad divina!; *kva*—dónde; *gatau*—ido; *itaḥ*—de este lugar; *ambā*—tía materna; *vā*—ni; *hata-putrā*—desprovista de sus hijos; *ārtā*—aflicida; *kva*—dónde; *gatā*—ido; *ca*—también; *tapasvinī*—asceta.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: ¡Oh, personalidad divina!, no sé adónde han ido mis dos tíos. Ni tampoco puedo encontrar a mi asceta tía, que está desconsolada por la pérdida de todos sus hijos.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, como una buena alma y devoto del Señor que era, siempre estuvo consciente de la gran pérdida que había sufrido su tía, y de los padecimientos de asceta de ésta. A un asceta nunca lo perturban ninguna clase de sufrimientos, y eso lo vuelve fuerte y determinado en la senda del progreso espiritual. La reina Gāndhārī es un ejemplo típico de una asceta, por el maravilloso carácter que exhibió en muchas situaciones difíciles. Ella fue una mujer ideal como madre, esposa y asceta, y en la historia del mundo es muy difícil encontrar una mujer con un carácter como ése.

VERSO 40

*karṇadhāra ivāpāre
bhagavān pāra-darśakaḥ
athābabhāṣe bhagavān
nārada muni-sattamaḥ*

karṇa-dhāraḥ—capitán de barco; *iva*—como; *apāre*—en los extensos océanos; *bhagavān*—representante del Señor; *pāra-darśakaḥ*—alguien que puede dar indicaciones de cómo llegar al otro lado; *atha*—así pues; *ābabhāṣe*—comenzó a decir; *bhagavān*—la personalidad divina; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *muni-sat-tamaḥ*—el más grande entre los filósofos devotos.

TRADUCCIÓN

Tú eres como el capitán de un barco que se halla en un gran océano, y puedes dirigirnos a nuestro destino. Después de que se le habló de ese modo, la personalidad divina, Devarṣi Nārada, el más grande de los filósofos devotos, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

Existen diferentes tipos de filósofos, y los más grandes de todos ellos son los que han visto a la Personalidad de Dios y se han entregado al trascendental servicio amoroso del Señor. De toda esa clase de devotos puros del Señor,

Devarṣi Nārada es el principal, y, por consiguiente, aquí se le ha descrito como el más grande de todos los filósofos devotos. A menos que uno se haya vuelto un filósofo suficientemente entendido por haber oído la exposición de la filosofía vedanta de labios de un maestro espiritual auténtico, no se puede ser un erudito filósofo devoto. Hay que ser muy fiel, erudito y renunciado, pues de lo contrario no se puede ser un devoto puro. El devoto puro del Señor puede daros indicaciones de cómo llegar al lado opuesto de la ignorancia. Devarṣi Nārada solía visitar el palacio de Mahārāja Yudhiṣṭhira, porque todos los Pāṇḍavas eran devotos puros del Señor, y el Devarṣi siempre estaba dispuesto a darles buen consejo cuando fuera necesario.

VERSO 41

*nārada uvāca
mā kañcana śuco rājan
yad īśvara-vaśam jagat
lokāḥ sapālā yasyeme
vahanti balim īsituh
sa saṁyunakti bhūtāni
sa eva viyunakti ca*

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *mā*—nunca; *kañcana*—por todos los medios; *śucaḥ*—te lamentes; *rājan*—¡oh, Rey!; *yad*—porque; *īśvara-vaśam*—bajo el control del Señor Supremo; *jagat*—el mundo; *lokāḥ*—todos los seres vivos; *sa-pālāḥ*—incluso sus líderes; *yasya*—cuyos; *ime*—todos estos; *vahanti*—llevan; *balim*—medios de adoración; *īsituh*—para ser protegidos; *saḥ*—Él; *saṁyunakti*—reúne; *bhūtāni*—a todos los seres vivos; *saḥ*—Él; *eva*—también; *viyunakti*—dispersa; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada dijo: ¡Oh, piadoso Rey!, no te lamentes por nadie, pues todo el mundo se encuentra bajo el control del Señor Supremo. Por lo tanto, todos los seres vivos y sus líderes efectúan la adoración de Él, para estar bien protegidos. Es sólo Él quien los reúne y los dispersa.

SIGNIFICADO

Todo ser vivo, ya sea de este mundo material o del mundo espiritual, se encuentra bajo el control del Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Comenzando por Brahmājī, el líder del universo, y descendiendo hasta la insignificante hormiga, todos se rigen por la orden del Señor Supremo. Así

pues, la posición constitucional del ser viviente es la de estar subordinado bajo el control del Señor. El necio ser viviente, en especial el hombre, se rebela artificialmente en contra de la ley del Supremo, y, por ello es castigado como un *asura* o infractor de la ley. El ser viviente es puesto en una determinada posición por orden del Señor Supremo, y es de nuevo desplazado de ese lugar por orden del Señor Supremo o de Sus agentes autorizados. Brahmā, Śiva, Indra, Candra, Mahārāja Yudhiṣṭhira, o, en la historia moderna, Napoleón, Akbar, Alejandro, Gandhi, Shubhash y Nehru, son todos sirvientes del Señor, y por la orden suprema del Señor, a ellos se los pone o se los quita de sus respectivas posiciones. Ninguno de ellos es independiente. Aun a pesar de que esos hombres o líderes se rebelan de manera de no reconocer la supremacía del Señor, no obstante mediante diversos sufrimientos, se les pone bajo el control de leyes del mundo material aún más rigurosas. Sólo el hombre necio dice, pues, que Dios no existe. A Mahārāja Yudhiṣṭhira se le estaba convenciendo de esta cruda verdad, porque estaba sumamente abatido por la repentina partida de sus ancianos tíos. A Mahārāja Dhṛtarāṣṭra se lo había puesto en esa posición por sus acciones pasadas; él ya había sufrido o disfrutado de los beneficios que acumuló en el pasado, pero por alguna razón y debido a su buena suerte, tenía un buen hermano menor, Vidura, y gracias a la instrucción de éste cerró todas las cuentas en el mundo material, para así partir y lograr la salvación.

Por lo general, uno no puede cambiar mediante planes el curso de la felicidad y aflicción que le corresponden. Todo el mundo tiene que aceptarlas, porque aparecen por la sutil disposición de *kāla*, o el tiempo invencible. De nada sirve tratar de contrarrestarlas. Lo mejor es, entonces, que uno se esfuerce por lograr la salvación, y esa prerrogativa se le da únicamente al hombre, en virtud de la desarrollada condición de sus actividades mentales e inteligencia. Es únicamente para el hombre que existen diferentes instrucciones védicas dirigidas al logro de la salvación durante la forma humana de existencia. Aquel que hace mal uso de esta oportunidad que le ofrece la inteligencia desarrollada, es en verdad condenado y se le pone en el seno de diversos tipos de sufrimientos, ya sea en esta vida actual o en el futuro. Ésa es la manera en que el Supremo controla a todo el mundo.

VERSO 42

*yathā gāvo nasi protās
tantyām baddhās ca dāmabhiḥ
vāk-tantyām nāmabhir baddhā
vahanti balim īsituḥ*

yathā—tanto como; *gāvah*—vaca; *nasi*—por la nariz; *protāḥ*—atada;
tantyām—por la soga; *baddhāḥ*—sujeto; *ca*—también; *dāmabhiḥ*—mediante

sogas; *vāk-tantyām*—en la red de los himnos védicos; *nāmabhiḥ*—mediante nomenclaturas; *baddhāḥ*—condicionados; *vahanti*—llevan a cabo; *balim*—órdenes; *īsituh*—para ser controlados por el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Así como una vaca está condicionada cuando la ata por la nariz una sogas larga, así mismo los seres humanos están atados por diferentes mandamientos védicos y están condicionados a obedecer las órdenes del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Todo ser viviente, ya sea un hombre, un animal o un ave, cree que es libre de por sí, pero de hecho nadie es libre de las severas leyes del Señor. Las leyes del Señor son severas, porque no se las puede desobedecer bajo ninguna circunstancia. Astutos forajidos pueden evadir las leyes hechas por el hombre, pero en los códigos del legislador supremo no hay ni la más remota posibilidad de desdeñar las leyes. Un pequeño cambio que se trate de introducir en la ley hecha por Dios, puede ocasionar un peligro mayúsculo que debe afrontar el infractor. Esas leyes del Supremo se conocen por lo general como los códigos de la religión, bajo diferentes condiciones, pero el principio de la religión es el mismo en todas partes, es decir, obedecer las órdenes del Dios Supremo, los códigos de la religión. Ésa es la condición de la existencia material. Todos los seres vivientes del mundo material han aceptado por su propio gusto el riesgo de la vida condicionada, a raíz de lo cual están atrapados por las leyes de la naturaleza material. La única manera de salirse del enredo consiste en acceder a obedecer al Supremo. Pero en vez de zafarse de las garras de *māyā*, o la ilusión, los necios seres humanos quedan atados por diferentes nomenclaturas, con las designaciones de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, hindúes, musulmanes, indios, europeos, americanos, chinos y muchas otras, y de ese modo ejecutan las órdenes del Señor Supremo bajo la influencia de los respectivos mandamientos legislativos o de las Escrituras. Las leyes reglamentarias del Estado son réplicas o imitaciones imperfectas de los códigos religiosos. El Estado seglar, o el Estado sin Dios, les permite a los ciudadanos infringir las leyes de Dios, pero les prohíbe desobedecer las leyes del Estado; el resultado de ello es que la generalidad de la gente sufre más por quebrantar las leyes de Dios, que por desobedecer las imperfectas leyes hechas por el hombre. Todo hombre es imperfecto por constitución bajo las condiciones de la existencia material, y no existe la menor posibilidad de que ni siquiera el hombre más adelantado de todos desde el punto de vista material, pueda promulgar una legislación perfecta. En cambio, en las leyes de Dios no hay semejante

imperfección. Si a los líderes se les educara en lo referente a las leyes de Dios, no habría necesidad de un consejo legislativo provisional integrado por hombres que no tienen un propósito fijo. En las improvisadas leyes del hombre hay la necesidad de introducir cambios, mas no ocurre así con las leyes hechas por Dios, porque las hizo perfectas la omnipfecta Personalidad de Dios. Los códigos de la religión, las disposiciones de las Escrituras, las hacen representantes de Dios liberados, tomando en cuenta las diversas condiciones de vida, y al ejecutar las órdenes de Dios, los seres vivientes condicionados gradualmente se liberan de las garras de la existencia material. La verdadera posición del ser viviente consiste, sin embargo, en que es el servidor eterno del Señor Supremo. En su estado liberado, le presta servicio al Señor con amor trascendental, y de ese modo disfruta de plena libertad, a veces incluso en la misma medida que el Señor, o a veces más que el Señor. Pero en el mundo material condicionado, todo ser viviente quiere ser el Señor de otros seres vivientes, y es así como por la ilusión de *māyā* esa mentalidad de enseñoreamiento se vuelve la causa de una extensión adicional de la vida condicionada. De manera que, en el mundo material el ser viviente es condicionado aún más, hasta que revive su estado original de servidumbre eterna, en virtud de lo cual se entrega al Señor. Ésa es la última instrucción de la *Bhagavad-gītā* y de todas las demás Escrituras reconocidas que hay en el mundo.

VERSO 43

*yathā krīḍopaskarāṇām
saṁyoga-vigamāv iha
icchayā krīḍituḥ syātām
tathāiveśecchayā nṛṇām*

yathā—tanto como; *krīḍa-upaskarāṇām*—juguetes; *saṁyoga*—unión; *vigamau*—desunión; *iha*—en este mundo; *icchayā*—por la voluntad de; *krīḍituḥ*—tan sólo para hacer un papel; *syātām*—ocurre; *tathā*—así mismo; *eva*—ciertamente; *īśa*—el Señor Supremo; *icchayā*—por la voluntad de; *nṛṇām*—de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

Así como un jugador reúne y dispersa a su antojo las cosas con las que juega, así mismo la suprema voluntad del Señor reúne a los hombres y los separa.

SIGNIFICADO

Hemos de saber con toda certeza que, la posición específica en que nos encontramos ahora, la ha dispuesto la voluntad suprema en función de nuestras actividades en el pasado. Tal como se dice en la *Bhagavad-gītā* (13.23), el Señor Supremo, en la forma del Paramātmā localizado, se halla en el corazón de cada ser viviente, y, por lo tanto, en cada etapa de nuestras vidas Él conoce todo lo relativo a nuestras actividades. Él recompensa con reacciones nuestras acciones, por lo cual nos pone en algún lugar determinado. El hijo de un hombre rico nace con todo a su disposición, pero ello se debe a que lo merecía, y, por consiguiente, se lo pone ahí por la voluntad del Señor. Y en un determinado momento en que el niño tiene que ser desplazado de ese lugar, también se lo lleva la voluntad del Supremo, incluso si el niño o el padre no desean distanciar la feliz relación. Lo mismo ocurre también en el caso de un hombre pobre. Ni el rico ni el pobre tienen ningún control sobre esos encuentros y separaciones de los seres vivientes. El ejemplo del jugador y sus cosas de juego no debe ser mal interpretado. Uno pudiera argüir que, como el Señor está obligado a otorgar los resultados en forma de las reacciones a nuestras propias acciones, el ejemplo de un jugador no se aplica. Pero no es así. Debemos recordar siempre que el Señor es la voluntad suprema, y a Él no lo obliga ninguna ley. Por lo general, la ley del *karma* consiste en que a uno se le otorga el resultado de sus propias acciones; más en casos especiales, por la voluntad del Señor, esas acciones resultantes también se alteran. Pero ese cambio puede efectuarlo únicamente la voluntad del Señor, y ninguna otra. Luego el ejemplo del jugador que se cita en este verso es muy adecuado, pues la Voluntad Suprema es absolutamente libre de hacer lo que guste, y como es omniperfecta, no existe ningún error en ninguna de sus acciones o reacciones. El Señor efectúa esos cambios de las acciones resultantes principalmente cuando un devoto puro está involucrado en ello. En la *Bhagavad-gītā* (9.30-31) se asegura que, a un devoto puro que se ha entregado al Señor sin reservas, Él lo salva de toda clase de reacciones producto de los pecados, y no hay ninguna duda de ello. En la historia del mundo existen cientos de ejemplos de reacciones que el Señor cambió. Si el Señor es capaz de cambiar las reacciones de nuestros actos pasados, entonces es indudable que a Él no lo ata ninguna acción o reacción de Sus propios actos. Él es perfecto y trascendental a todas las leyes.

VERSO 44

*yan manyase dhruvaṁ lokam
adhruvaṁ vā na cobhayam
sarvathā na hi śocyās te*

snehād anyatra mohajāt

yat—aunque; *manyase*—tú creas; *dhruvam*—Verdad Absoluta;
lokam—personas; *adhruvam*—irrealidad; *vā*—o; *na*—o no; *ca*—también;
ubhayam—o de las dos maneras; *sarvathā*—en todas las circunstancias;
na—nunca; *hi*—ciertamente; *śocyāḥ*—motivo de lamento; *te*—ellos;
snehāt—por afecto; *anyatra*—o de lo contrario; *moha-jāt*—por confusión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, en todas las circunstancias, ya sea que consideres que el alma es el principio eterno, o que el cuerpo material es algo perecedero, o que todo existe en la impersonal Verdad Absoluta, o que todo es una combinación inexplicable de materia y espíritu, los sentimientos de separación se deben sólo al afecto ilusorio y nada más.

SIGNIFICADO

Lo cierto es que todo ser viviente es una parte integral e individual del Ser Supremo, y su posición constitucional es la de prestar servicio cooperativo subordinado. Ya sea en su existencia material condicionada o en su posición liberada de pleno conocimiento y eternidad, la entidad viviente se halla eternamente bajo el control del Señor Supremo. Pero aquellos que no están versados en el conocimiento real presentan muchas proposiciones especulativas acerca de la verdadera posición de la entidad viviente. Todas las escuelas de filosofía admiten, sin embargo, que el ser viviente es eterno y que la cobertura corporal hecha de los cinco elementos materiales es perecedera y temporal. La eterna entidad viviente transmigra de un cuerpo material a otro por la ley del *karma*, y los cuerpos materiales son perecederos debido a sus estructuras fundamentales. Por consiguiente, no hay nada que lamentar en el caso de un alma que es trasladada a otro cuerpo, o porque el cuerpo material perezca en una cierta etapa. Hay otros, además, que creen que el alma espiritual se funde en el Espíritu Supremo cuando no está cubierta por el enjaulamiento corporal, y aun hay otros que no creen en la existencia del alma espiritual, sino que creen en la materia tangible. En nuestra experiencia diaria observamos muchísimas transformaciones de materia que pasa de una forma a otra, pero no nos lamentamos de esas características cambiantes. En cualquiera de los casos antedichos, la fuerza de la energía divina es incontenible; nadie tiene ningún control sobre ella, y, en consecuencia, no hay por qué afligirse.

VERSO 45

*tasmāj jahy aṅga vaiklavyam
ajñāna-kṛtam ātmanaḥ
katham tv anāthāḥ kṛpaṇā
varteraṁs te ca mām vinā*

tasmāt—por consiguiente; *jahi*—abandona; *aṅga*—¡oh, Rey!;
vaiklavyam—disparidad mental; *ajñāna*—ignorancia; *kṛtam*—debido a;
ātmanaḥ—de ti mismo; *katham*—cómo; *tu*—pero; *anāthāḥ*—desamparado;
kṛpaṇāḥ—pobres criaturas; *varteraṁs*—ser capaz de sobrevivirte ellas;
te—ellos; *ca*—también; *mām*—mí; *vinā*—sin.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, abandona tu angustia, que se debe a la ignorancia acerca del ser. Ahora estás pensando en cómo ellos, que son criaturas pobres y desamparadas, van a existir sin ti.

SIGNIFICADO

Cuando pensamos en nuestros parientes y amigos creyendo que están desamparados y dependen de nosotros, se debe todo a la ignorancia. A cada criatura viviente se le brinda plena protección por orden del Señor Supremo, en términos de la posición que cada cual ha adquirido en el mundo. Al Señor se le conoce como *bhūta-bhṛt*, aquel que le da protección a todos los seres vivientes. Uno sólo tiene que cumplir sus deberes, pues nadie fuera del Señor Supremo puede brindarle protección a nadie más. Esto se explica con mayor claridad en el verso siguiente.

VERSO 46

*kāla-karma-guṇādhīno
deho 'yaṁ pāñca-bhautikaḥ
katham anyāṁs tu gopāyet
sarpa-grasto yathā param*

kāla—el tiempo eterno; *karma*—acción; *guṇa*—modalidades de la naturaleza; *adhīnaḥ*—bajo el control de; *dehaḥ*—el cuerpo material y la mente;
ayaṁ—este; *pāñca-bhautikaḥ*—hecho de cinco elementos; *katham*—cómo;
anyāṁs—otros; *tu*—pero; *gopāyet*—dar protección; *sarpa-grastaḥ*—aquél que es mordido por la serpiente; *yathā*—tanto como; *param*—otros.

TRADUCCIÓN

Este cuerpo material burdo hecho de cinco elementos ya está bajo el control del tiempo eterno [kāla] y las modalidades de la naturaleza material [guṇa]. ¿Cómo, entonces, puede proteger a otros, si se encuentra ya en las fauces de la serpiente?

SIGNIFICADO

Los movimientos que hay en el mundo en busca de la liberación a través de propaganda política, económica, social y cultural, no pueden beneficiar a nadie, porque están controlados por un poder superior. El ser viviente condicionado se halla bajo el control pleno de la naturaleza material, representada por el tiempo eterno y las actividades que se realizan bajo los dictados de las diferentes modalidades de la naturaleza. Existen tres modalidades materiales de la naturaleza: bondad, pasión e ignorancia. A menos que uno esté bajo la influencia de la modalidad de la bondad, no puede ver las cosas tal como son. Los apasionados y los ignorantes ni siquiera pueden ver las cosas tal como son. Por lo tanto, una persona que es apasionada e ignorante no puede dirigir sus actividades por el buen camino. Únicamente el hombre envuelto en la cualidad de la bondad puede ayudar hasta cierto punto. La mayoría de las personas son apasionadas e ignorantes, y, en consecuencia, sus planes y proyectos difícilmente pueden hacerle algún bien a los demás. Por encima de las modalidades de la naturaleza se encuentra el tiempo eterno, que recibe el nombre de *kāla* porque cambia la forma de todo lo que hay en el mundo material. Incluso si somos capaces de hacer algo que temporalmente sea beneficioso, el tiempo se encargará de que el buen proyecto fracase tarde o temprano. Lo único que se puede hacer es librarse del tiempo eterno, *kāla*, que es como *kāla-sarpa*, o la cobra, cuya mordida siempre es letal. Nadie que haya sido mordido por una cobra puede salvarse. El mejor remedio para salirse de las garras de *kāla* cual cobra o de su integridad —las modalidades de la naturaleza— es el *bhakti-yoga*, tal como se recomienda en la *Bhagavad-gītā* (14.26). El proyecto más elevado y perfecto de las actividades filantrópicas consiste en hacer que todo el mundo se ocupe en el acto de predicar el *bhakti-yoga* por todas partes del mundo, porque sólo eso puede salvar a la gente del control de *māyā*, o la naturaleza material representada por *kāla*, *karma* y *guṇa*, tal como se describió anteriormente. La *Bhagavad-gītā* (14.26) confirma esto rotundamente.

VERSO 47

ahastāni sahaśtānām

*apadāni catuṣ-padām
phalgūni tatra mahatām
jīvo jīvasya jīvanam*

ahastāni—aquellos que están desprovistos de manos; *sa-hastānām*—de aquellos que están dotados de manos; *apadāni*—aquellos que están desprovistos de piernas; *catuṣ-padām*—de aquellos que tienen cuatro piernas; *phalgūni*—aquellos que son débiles; *tatra*—ahí; *mahatām*—del poderoso; *jīvaḥ*—el ser viviente; *jīvasya*—del ser viviente; *jīvanam*—subsistencia.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están desprovistos de manos, son presa de los que tienen manos; aquellos desprovistos de patas, son presa de los que tienen cuatro patas. Los débiles son la subsistencia de los fuertes, y se cumple la regla general de que un ser viviente es la comida de otro.

SIGNIFICADO

Por la voluntad suprema existe una ley sistemática de subsistencia en la lucha por la existencia, y nadie puede escaparse de ella con ninguna cantidad de planes. Los seres vivientes que han venido al mundo material en contra de la voluntad del Ser Supremo, se hallan bajo el control de un poder supremo denominado *māyā-śakti*, el agente comisionado del Señor, y esta *daivī māyā* tiene la función de pinchar con las tres clases de sufrimientos a las almas condicionadas. Uno de esos sufrimientos se explica aquí en este verso: *el débil constituye la subsistencia del fuerte*. Nadie puede ser lo suficientemente fuerte como para protegerse del ataque de alguien más fuerte, y por la voluntad del Señor hay categorías sistemáticas de los débiles, los fuertes y los más fuertes. No hay nada de qué lamentarse si un tigre se come a un animal más débil, incluso a un hombre, porque ésa es la ley del Señor Supremo. Pero aunque la ley estipula que el ser humano debe subsistir a costa de otro ser vivo, también existe la ley del buen juicio, pues el ser humano tiene que obedecer las leyes de las Escrituras. Esto les resulta imposible a los demás animales. El ser humano tiene por función lograr la autorrealización, y para ello no debe comer nada que no se le haya ofrecido primero al Señor. El Señor le acepta a Su devoto toda clase de comidas hechas de vegetales, frutas, hojas y granos. Las frutas, las hojas y la leche se le pueden ofrecer al Señor de diversas maneras, y después de que el Señor acepta la comida el devoto puede comer el *prasāda*, mediante el cual se irá mitigando gradualmente todo el sufrimiento que haya en la lucha por la existencia. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.26). Incluso aquellos que están acostumbrados a comer animales pueden ofrecer la comida, mas no al

Señor directamente, sino a un agente del Señor, bajo las condiciones de ciertos ritos religiosos. Los mandamientos de las Escrituras no son para alentar a los que comen animales, sino para restringirlos mediante principios regulados. Un ser vivo es la fuente de subsistencia de otros seres vivos más fuertes. Nadie debe preocuparse mucho por su subsistencia en ning una circunstancia, porque en todas partes hay seres vivientes, y ninguno se muere de hambre por la falta de comida. Nārada le aconseja a Mahārāja Yudhiṣṭhira q materiales; ello únicamente puede lograrse si se despierta el sentido espiritual del ser humano mediante la práctica de las regulaciones espirituales. Los principios regulativos espirituales, sin embargo, no le permiten al hombre que, por una parte, mate a los animales débiles, y por otra, les enseñe a los demás coexistencia pacífica. Si un hombre no permite la coexistencia pacífica de los animales, ¿cómo puede esperar que haya coexistencia pacífica en la sociedad humana? Los ciegos líderes deben por ello llegar a entender al Ser Supremo, y luego tratar de llevar a la realidad el Reino de Dios. El Reino de Dios, o Rāma-rājya, es algo imposible si no se despierta el sentido de conciencia de Dios en la mente conjunta de la gente del mundo.

VERSO 48

*tad idam bhagavān rājann
eka ātmātmanām sva-dṛk
antaro 'nantaro bhāti
paśya tam māyayorudhā*

tat—en consecuencia; *idam*—esta manifestación; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, Rey!; *ekaḥ*—aquel que no tiene igual; *ātmā*—la Superalma; *ātmanām*—mediante Sus energías; *sva-dṛk*—como Él cualitativamente; *antaraha*—sin; *anantaraha*—dentro y por Él Mismo; *bhāti*—se manifiesta así; *paśya*—mira; *tam*—sólo hacia Él; *māyayā*—mediante las manifestaciones de diferentes energías; *urudhā*—parece ser muchos.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, ¡oh, Rey!, debes recurrir únicamente al Señor Supremo, quien no tiene igual, y quien se manifiesta por medio de diferentes energías y está tanto dentro como fuera.

SIGNIFICADO

El Señor y la Suprema Personalidad de Dios es sin igual, pero se manifiesta mediante diferentes energías, porque es dichoso por naturaleza. Los seres

vivientes son manifestaciones de Su energía marginal, cualitativamente iguales al Señor, y hay infinidad de seres vivientes tanto dentro como fuera de las energías externa e interna del Señor. Como el mundo espiritual es una manifestación de la energía interna del Señor, los seres vivientes que se encuentran dentro de esa potencia interna son cualitativamente iguales al Señor, sin contaminación de la potencia externa. Aunque el ser viviente es cualitativamente igual que el Señor, debido a la contaminación del mundo material se manifiesta de una manera desvirtuada, y, por consiguiente, experimenta en el mundo material una supuesta felicidad y aflicción. Esas experiencias son todas efímeras y no afectan al alma espiritual. La percepción que el ser viviente tiene de esa felicidad y aflicción efímeras se debe únicamente al olvido de sus cualidades, que son iguales a las del Señor. Sin embargo, existe una corriente constante, desde dentro y desde fuera, procedente del Señor, para corregir la caída condición del ser viviente. Desde dentro, Él, en la forma del Paramātmā localizado, corrige a los seres vivientes anhelantes, y desde fuera corrige mediante Sus manifestaciones: el maestro espiritual y las Escrituras reveladas. Uno debe recurrir al Señor; no hay que dejarse perturbar por las presuntas manifestaciones de felicidad o aflicción, sino que hay que tratar más bien de cooperar con el Señor en las actividades externas que tiene para la corrección de las almas caídas. Sólo porque el Señor lo ordena, uno debe convertirse en maestro espiritual y cooperar con Él. No hay que volverse maestro espiritual en aras de un beneficio personal o de alguna ganancia material, ni como una vía para hacer negocios, ni como ocupación para ganarse la vida. Los maestros espirituales genuinos que recurren al Señor Supremo para cooperar con Él, son de hecho cualitativamente iguales al Señor, y los olvidadizos son únicamente un reflejo desvirtuado. Por lo tanto, Nārada le aconseja a Yudhiṣṭhira Mahārāja que no se deje perturbar por las vicisitudes de la supuesta felicidad y aflicción, y más bien recurra sólo al Señor para que ejecute la misión por la cual ha descendido. Ése era su deber principal.

VERSO 49

*so 'yam adya mahārāja
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
kāla-rūpo 'vatīrṇo 'syām
abhāvāya sura-dviṣām*

sah—el Señor Supremo; *ayam*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *adya*—actualmente; *mahārāja*—¡oh, Rey!; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ*—el creador o el padre de todo lo creado; *kāla-rūpaḥ*—disfrazado del tiempo devorador; *avatīrṇaḥ*—descendió; *asyām*—al mundo; *abhāvāya*—para eliminar; *sura-dviṣām*—a aquellos que

están en contra de la voluntad del Señor.

TRADUCCIÓN

Esa Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, disfrazado del tiempo que todo lo devora [kāla-rūpa], ha descendido ahora a la Tierra para eliminar del mundo a los envidiosos.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de seres humanos: los envidiosos y los obedientes. Como el Señor Supremo es único y es el padre de todos los seres vivientes, los seres vivientes envidiosos también son hijos Suyos, pero a ellos se les conoce como *asuras*. Sin embargo, los seres vivientes que obedecen al Padre Supremo se llaman *devatās*, o semidioses, ya que no están contaminados por el concepto material de la vida. Los *asuras* no sólo están envidiosos del Señor hasta el punto de incluso negar la existencia del Señor, sino que también están envidiosos de todos los demás seres vivientes. La preponderancia de *asuras* en el mundo es corregida de vez en cuando por el Señor, cuando los elimina del mundo y establece un régimen de *devatās* tales como los Pāṇḍavas. Que a Él se le designe como *kāla* disfrazado es significativo. Él no es peligroso en absoluto, sino que más bien es la forma trascendental de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza. A los devotos se les revela Su verdadera forma, y a los no devotos se les presenta como *kāla-rupa*, que es una forma causal. Esta forma causal del Señor no les agrada a los *asuras* en absoluto, y, por lo tanto, piensan que el Señor no tiene forma, con el fin de sentirse seguros de que el Señor no los destruirá.

VERSO 50

*niṣpāditam deva-kṛtyam
avaśeṣam pratīkṣate
tāvad yūyam avekṣadhvam
bhaved yāvat iheśvaraḥ*

niṣpāditam—realizado; *deva-kṛtyam*—lo que había de hacerse en el nombre de los semidioses; *avaśeṣam*—el resto; *pratīkṣate*—siendo esperado; *tāvata*—hasta ese momento; *yūyam*—ustedes, todos los Pāṇḍavas; *avekṣadhvam*—observen y aguarden; *bhaved*—han de; *yāvat*—mientras; *iha*—en este mundo; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El Señor ya ha cumplido Sus deberes para ayudar a los semidioses, y está esperando el resto. Ustedes los Pāṇḍavas, han de aguardar mientras el Señor esté aquí en la Tierra.

SIGNIFICADO

El Señor desciende de Su morada (Kṛṣṇaloka), el planeta más elevado del cielo espiritual, con el fin de ayudar a los semidioses administradores de este mundo material cuando están sumamente afligidos por los *asuras*, que no sólo envidian al Señor, sino también a Sus devotos. Como se refirió anteriormente, los seres vivientes condicionados se ponen en contacto con la influencia material por su propia elección, llevados por un fuerte deseo de enseñorearse de los recursos del mundo material y volverse señores de imitación de todo lo que ven. Todo el mundo está tratando de volverse un Dios de imitación; hay una feroz competencia entre esos dioses de imitación, y a esos competidores por lo general se les conoce como *asuras*. Cuando en el mundo hay demasiados *asuras*, se vuelve un infierno para aquellos que son devotos del Señor. Debido al aumento de los *asuras*, las masas, que generalmente son devotas del Señor por naturaleza, y los devotos puros del Señor, entre ellos los semidioses de los planetas superiores, le oran al Señor pidiéndole alivio, y el Señor, o bien desciende personalmente desde Su morada, o designa a alguno de Sus devotos para restaurar la caída condición de la sociedad humana, o incluso de la sociedad animal. Esos trastornos ocurren no sólo en la sociedad humana, sino también entre los animales, las aves u otros seres vivos, entre ellos los semidioses de los planetas superiores. El Señor Kṛṣṇa descendió personalmente para destruir a *asuras* tales como Kāṁsa, Jarāsandha y Śiśupāla, y durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira casi todos los *asuras* fueron matados por el Señor. Ahora, Él estaba esperando la aniquilación de Su propia dinastía, denominada la Yadu-vaṁśa, que apareció en este mundo por Su voluntad. Él quería llevárselos antes de Su propia partida para Su morada eterna. Nārada, al igual que Vidura, no reveló la inminente aniquilación de la dinastía Yadu, pero indirectamente le insinuó al Rey y a sus hermanos que aguardaran hasta que el incidente hubiera ocurrido y el Señor partiera.

VERSO 51

*dhṛtarāṣṭraḥ saha bhrātrā
gāndhāryā ca sva-bhāryayā
dakṣiṇena himavata
ṛṣiṇām āśramam gataḥ*

dhṛtarāṣṭraḥ—Dhṛtarāṣṭra; *saha*—junto con; *bhrātrā*—su hermano Vidura; *gāndhāryā*—también Gāndhārī; *ca*—y; *sva-bhāryayā*—su propia esposa; *dakṣiṇena*—por el lado Sur; *himavataḥ*—de los montes Himalaya; *ṛṣiṇām*—de los ṛṣis; *āśramam*—en refugio; *gataḥ*—se ha ido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, tu tío Dhṛtarāṣṭra, su hermano Vidura y su esposa Gāndhārī se han ido al lado Sur de los montes Himalaya, donde están los refugios de los grandes sabios.

SIGNIFICADO

Para tranquilizar al abatido Mahārāja Yudhiṣṭhira, Nārada habló primero que todo desde el punto de vista filosófico, y luego comenzó a describir los futuros movimientos del tío de aquél, lo cual podía ver en virtud de sus poderes de clarividencia. Él comenzó, pues, la descripción, de la siguiente manera.

VERSO 52

srotobhiḥ saptabhir yā vai
svardhunī saptadhā vyadhāt
saptānām prītaye nānā
sapta-srotaḥ pracakṣate

srotobhiḥ—por corrientes; *saptabhiḥ*—por siete (divisiones); *yā*—el río; *vai*—ciertamente; *svardhunī*—el sagrado Ganges; *saptadhā*—siete ramales; *vyadhāt*—creados; *saptānām*—de los siete; *prītaye*—para la satisfacción de; *nānā*—diversos; *sapta-srotaḥ*—siete fuentes; *pracakṣate*—conocido por el nombre.

TRADUCCIÓN

El lugar se denomina Saptasrota [dividido en siete], porque ahí las aguas del sagrado Ganges se dividieron en siete ramales. Esto se hizo para la satisfacción de los siete grandes ṛṣis.

VERSO 53

snātvānusavanam tasmin
hutvā cāgnīn yathā-vidhi

*ab-bhakṣa upaśāntātmā
sa āste vigataiṣaṇaḥ*

snātvā—bañándose; *anusavanam*—habitualmente tres veces (por la mañana, al mediodía y por la tarde); *tasmin*—en ese Ganges dividido en siete; *hutvā*—mediante la ejecución del sacrificio Agni-hotra; *ca*—también; *agnīn*—en el fuego; *yathā-vidhi*—muy de acuerdo con los principios de la Escritura; *ap-bhakṣaḥ*—ayunando, y bebiendo únicamente agua; *upaśānta*—controlando por completo; *ātmā*—los sentidos burdos y la mente sutil; *saḥ*—Dhṛtarāṣṭra; *āste*—se situaría; *vigata*—desprovisto de; *eṣaṇaḥ*—pensamientos relativos al bienestar de la familia.

TRADUCCIÓN

En las riberas del Saptasrota, Dhṛtarāṣṭra está dedicado ahora a comenzar el aṣṭāṅga-yoga bañándose tres veces al día —por la mañana, al mediodía y por la tarde—, realizando con fuego el sacrificio Agni-hotra y bebiendo agua únicamente. Esto lo ayuda a uno a controlar la mente y los sentidos, y lo libera por completo de pensamientos acerca del afecto familiar.

SIGNIFICADO

El sistema de *yoga* es una forma mecánica de controlar los sentidos y la mente, y llevarlos de la materia al espíritu. Los procesos preliminares son: la manera de sentarse, la meditación, los pensamientos espirituales, la manipulación del aire que pasa por dentro del cuerpo, y la gradual ubicación en el trance, mirando a la Persona Absoluta, Paramātmā. Esas formas mecánicas de elevarse al plano espiritual prescriben ciertos principios regulativos, tales como bañarse tres veces al día, ayunar tanto como sea posible, sentarse y concentrar la mente en asuntos espirituales, y de ese modo irse librando gradualmente de *viśaya*, o los objetivos materiales. Existencia material significa estar absorto en el objetivo material, que es sencillamente ilusorio. La casa, el país, la familia, la sociedad, los hijos, la propiedad y los negocios son algunas de las coberturas materiales del espíritu, *ātmā*, y el sistema de *yoga* lo ayuda a uno a liberarse de todos esos pensamientos ilusorios y volverse gradualmente hacia la Persona Absoluta, Paramātmā. Mediante la influencia y la educación material, aprendemos simplemente a concentrarnos en cosas insustanciales, pero el *yoga* es el proceso para olvidarlas por completo. Los supuestos *yogīs* y sistemas de *yoga* modernos manifiestan algunas proezas de magia, y a las personas ignorantes las atraen esas cosas falsas, o si no, toman el sistema de *yoga* por un proceso barato para curar enfermedades del cuerpo burdo. Pero, en realidad, el

sistema de *yoga* es el proceso para aprender a olvidar lo que hemos adquirido a través de la lucha por la existencia. Dhṛtarāṣṭra se dedicó todo el tiempo a mejorar los asuntos familiares, mediante la elevación del nivel de vida de sus hijos y usurpando la propiedad de los Pāṇḍavas a favor de sus propios hijos. Esto es algo común en un hombre extremadamente materialista y carente de conocimiento acerca de la fuerza espiritual. Una persona así no ve cómo esto puede arrastrarlo a uno del cielo al infierno. Por la gracia de Vidura, su hermano menor, Dhṛtarāṣṭra fue iluminado y pudo ver sus ocupaciones por demás ilusorias, y en virtud de dicha iluminación fue capaz de dejar el hogar en aras de la comprensión espiritual. Śrī Nārada deva estaba tan sólo prediciendo el curso que tomaría su progreso espiritual en un lugar que estaba santificado por la corriente del celestial Ganges. El beber agua únicamente, sin ingerir alimentos sólidos, también se considera ayuno. Esto es algo necesario para el adelanto del conocimiento espiritual. El hombre necio quiere ser un *yogī* de pacotilla y no observar los principios regulativos. Un hombre que no controla la lengua desde el comienzo, difícilmente puede convertirse en *yogī*. *Yogī* y *bhogī* son dos términos contrarios. El *bhogī*, o el juerguista que come y bebe, no puede ser un *yogī*, porque a un *yogī* jamás se le permite comer y beber sin restricción. Podemos observar con provecho que Dhṛtarāṣṭra comenzó su sistema de *yoga* bebiendo agua únicamente y sentándose en calma en un lugar dotado de una atmósfera espiritual, profundamente absorto en los pensamientos acerca del Señor Hari, la Personalidad de Dios.

VERSO 54

*jītāsano jita-śvāsah
pratyāhṛta-ṣaḍ-indriyah
hari-bhāvanayā dhvasta-
rajaḥ-sattva-tama-malah*

jita-āsanah—aquel que ha controlado la manera de sentarse;
jita-śvāsah—aquel que ha controlado el proceso respiratorio;
pratyāhṛta—volviéndose; *ṣaḍ*—seis; *indriyah*—sentidos; *hari*—la Absoluta Personalidad de Dios; *bhāvanayā*—absorto en; *dhvasta*—conquistó;
rajaḥ—pasión; *sattva*—bondad; *tamaḥ*—ignorancia; *malah*—contaminaciones.

TRADUCCIÓN

Aquel que ha controlado las maneras de sentarse [las āsanas yóguicas] y el proceso respiratorio, puede dirigir los sentidos hacia la Absoluta Personalidad de Dios, y, de ese modo, volverse inmune a las contaminaciones de las modalidades de la naturaleza material, es decir, la

bondad, la pasión y la ignorancia mundanas.

SIGNIFICADO

Las actividades preliminares de la senda del *yoga* son: *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhyāna*, *dhāraṇā*, etc. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra iba a lograr el éxito en esas acciones preliminares, porque estaba sentado en un lugar santificado y se estaba concentrando en un objetivo, a saber, la Suprema Personalidad de Dios (Hari). Así pues, estaba ocupado en el servicio del Señor en todos los sentidos. Este proceso ayuda directamente al devoto a lograr liberarse de las contaminaciones de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Incluso la modalidad más alta, la modalidad material de la bondad, también es causa de cautiverio material, y ni qué hablar de las demás cualidades, es decir, la pasión e ignorancia. La pasión y la ignorancia aumentan las propensiones materiales de anhelar disfrute material, y una fuerte sensación de lujuria provoca la acumulación de riqueza y poder. Aquel que ha conquistado estas dos mentalidades bajas y que se ha elevado al plano de la bondad, plano que está colmado de conocimiento y moralidad, tampoco puede controlar los sentidos, es decir, los ojos, la lengua, la nariz, el oído y el tacto. Pero aquel que se ha entregado a los pies de loto del Señor Hari, como se mencionó anteriormente, puede trascender todas las influencias de las modalidades de la naturaleza material y situarse firmemente en el servicio del Señor. El proceso de *bhakti-yoga*, en consecuencia, aplica directamente los sentidos al amoroso servicio del Señor. Esto le prohíbe al ejecutor dedicarse a actividades materiales. Este proceso de apartar los sentidos del apego material y dirigirlos al amoroso y trascendental servicio del Señor se denomina *pratyāhāra*, y el mismo proceso se conoce como *prāṇāyāma*, culminando finalmente en el *samādhi*, o el absorberse en complacer por todos los medios al Supremo Señor Hari.

VERSO 55

*vijñānātmani saṁyojya
kṣetrajñe pravilāpya tam
brahmaṇy ātmānam ādhāre
ghaṭāmbaram ivāmbare*

vijñāna—identidad purificada; *ātmani*—en la inteligencia; *saṁyojya*—fijando perfectamente; *kṣetra-jñe*—en lo referente al ser viviente; *pravilāpya*—fundiéndose; *tam*—él; *brahmaṇi*—en el Supremo; *ātmānam*—ser viviente puro; *ādhāre*—en la fuente; *ghaṭa-ambaram*—cielo dentro de la obstrucción; *iva*—como; *ambare*—en el cielo supremo.

TRADUCCIÓN

Dhṛtarāṣṭra tendrá que amalgamar su identidad pura con la inteligencia, y luego fundirse en el Ser Supremo con conocimiento de su identidad cualitativa —como identidad viviente—, con el Brahman Supremo. Quedando libre del cielo obstruido, tendrá que elevarse al cielo espiritual.

SIGNIFICADO

El ser viviente, por su deseo de enseñorearse del mundo material y negarse a cooperar con el Señor Supremo, se pone en contacto con la totalidad del mundo material, es decir, el *mahat-tattva*, y a partir del *mahat-tattva* se desarrolla su falsa identidad con el mundo material, la inteligencia, la mente y los sentidos. Esto cubre su identidad espiritual pura. Mediante el proceso yóguico y cuando a través de la autorrealización uno llega a comprender plenamente su identidad pura, se tiene que volver a la posición original, amalgamando de nuevo con el *mahat-tattva* los cinco elementos burdos y los elementos sutiles —la mente y la inteligencia—. Llegando así a librarse de las garras del *mahat-tattva*, hay que fundirse en la existencia de la Superalma. En otras palabras, se tiene que comprender a plenitud que se es cualitativamente idéntico a la Superalma, y así se trasciende el cielo material mediante la inteligencia idéntica y pura, en virtud de lo cual uno se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor. Éste es el más elevado y perfecto desarrollo de identidad espiritual, que Dhṛtarāṣṭra logró por la gracia de Vidura y el Señor. En virtud de su contacto personal con Vidura, se le confirió la misericordia del Señor, y cuando estaba de hecho poniendo en práctica las instrucciones de Vidura, el Señor lo ayudó a alcanzar la etapa más elevada de la perfección.

El devoto puro del Señor no vive en ningún planeta del cielo material, ni tampoco siente ningún contacto con los elementos materiales. Su mal llamado cuerpo material no existe, pues está sobrecargado de la corriente espiritual creada por el interés idéntico al del Señor, y, por ende, se encuentra permanentemente libre de todas las contaminaciones de la totalidad del *mahat-tattva*. Él siempre está en el cielo espiritual, al cual logra llegar gracias a que es trascendental a las siete clases de coberturas materiales, por efecto de su servicio devocional. Las almas condicionadas se encuentran dentro de las coberturas, mientras que el alma liberada está mucho más allá de la cubierta.

VERSO 56

*dhvasta-māyā-guṇodarko
niruddha-karaṇāśayaḥ*

*nivartitākhilāhāra
āste sthāṇur ivācalah
tasyāntarāyo maivābhūḥ
sannyastākhila-karmaṇah*

dhvasta—siendo destruido; *māyā-guṇa*—las modalidades de la naturaleza material; *udarkaḥ*—efectos posteriores; *niruddha*—siendo suspendidos; *karana-āśayaḥ*—los sentidos y la mente; *nivartita*—deteniendo; *akhila*—todo; *āhāraḥ*—comida para los sentidos; *āste*—está sentado; *sthāṇuḥ*—inmóvil; *iva*—como; *acalah*—fijo; *tasya*—su; *antarāyaḥ*—obstáculos; *mā eva*—nunca como eso; *abhūḥ*—es; *sannyasta*—renunció; *akhila*—toda clase; *karmaṇah*—deberes materiales.

TRADUCCIÓN

Él tendrá que suspender todas las acciones de los sentidos, incluso desde afuera, y tendrá que permanecer impávido ante las interacciones de los sentidos, que son influidos por las modalidades de la naturaleza material. Después de renunciar a todos los deberes materiales, tendrá que establecerse de un modo inamovible, por encima de todas las fuentes de impedimentos que hay en la senda.

SIGNIFICADO

Mediante el proceso yóguico, Dhṛtarāṣṭra había alcanzado la etapa de la negación de toda clase de reacciones materiales. Los efectos de las modalidades materiales de la naturaleza llevan a la víctima a tener incansables deseos de disfrutar de la materia, pero mediante el proceso yóguico uno puede escaparse de ese falso disfrute. Cada uno de los sentidos siempre está ocupado en buscar su comida, y por ello el alma condicionada es atacada por todas partes y no tiene ninguna oportunidad de volverse estable en ninguna ocupación. Nārada le aconsejó a Mahārāja Yudhiṣṭhira que no perturbara a su tío con el intento de traerlo de vuelta al hogar. Él se encontraba ahora por encima de la atracción de cualquier cosa material. Las modalidades materiales de la naturaleza (los *guṇas*) tienen sus diversas clases de actividades, pero más allá de las modalidades materiales de la naturaleza hay una modalidad espiritual, la cual es absoluta. *Nirguṇa* significa “sin reacción”. La modalidad espiritual y su efecto son idénticos; por lo tanto, a la cualidad espiritual se la distingue de su réplica material, mediante la palabra *nirguṇa*. Después de la total suspensión de las modalidades materiales de la naturaleza, a uno se le admite en la esfera espiritual, y la acción dictada por las modalidades espirituales se denomina servicio devocional, o *bhakti*. *Bhakti* es, entonces, el *nirguṇa* que se alcanza

por medio del contacto directo con el Absoluto.

VERSO 57

*sa vā adyatanād rājan
parataḥ pañcame 'hani
kalevaram hāsyati svam
tac ca bhasmī-bhaviṣyati*

saḥ—él; *vā*—con toda probabilidad; *adya*—hoy; *tanāt*—de; *rājan*—¡oh, Rey!; *parataḥ*—adelante; *pañcame*—en el quinto; *ahani*—día; *kalevaram*—cuerpo; *hāsyati*—abandonará; *svam*—su propio; *tac*—eso; *ca*—también; *bhasmī*—cenizas; *bhaviṣyati*—se convertirá en.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, él abandonará su cuerpo muy probablemente en el quinto día a partir de hoy. Y su cuerpo se volverá cenizas.

SIGNIFICADO

La profecía de Nārada Muni le prohibía a Mahārāja Yudhiṣṭhira ir al lugar donde estaba su tío, porque incluso después de abandonar el cuerpo mediante su propio poder místico, Dhṛtarāṣṭra no necesitaría una ceremonia funeral; Nārada Muni indicó que su cuerpo se quemaría por sí solo hasta volverse cenizas. La perfección del sistema de *yoga* se logra mediante esa clase de poder místico. El *yogī* es capaz de abandonar su cuerpo en un momento que él mismo elige e ir a cualquier planeta que desee, con transformar en cenizas el cuerpo actual mediante un fuego que él mismo produce.

VERSO 58

*dahyamāne 'gnibhir deh
epatyuh patnī sahoṭaje
bahih sthitā patim sādhvī
tam agnim anu vekṣyati*

dahyamāne—mientras se quema; *agnibhiḥ*—mediante el fuego; *dehe*—el cuerpo; *patyuh*—del esposo; *patnī*—la esposa; *saha-ṭaje*—junto con la choza de paja; *bahih*—afuera; *sthitā*—situada; *patim*—al esposo; *sādhvī*—la casta dama; *tam*—ese; *agnim*—fuego; *anu vekṣyati*—mirando con gran atención,

entrará en el fuego.

TRADUCCIÓN

Observando a su esposo desde afuera, mientras él, junto con su choza de paja, se quema en el fuego del poder místico, la casta esposa entrará en el fuego con la atención absorta.

SIGNIFICADO

Gāndhārī era una dama casta ideal, la compañera de su esposo durante toda la vida, y, por consiguiente, cuando lo vio ardiendo en el fuego del *yoga* místico junto con su choza de hojas, se desesperó. Ella se fue del hogar después de perder a sus cien hijos, y en el bosque vio que su muy querido esposo también se estaba quemando. Ahora ella se sintió verdaderamente sola, y, en consecuencia, entró en el fuego de su esposo y lo siguió hasta la muerte. Esta entrada de una dama casta al fuego de su esposo muerto se conoce como el rito *satī*, y la acción se considera de lo más perfecta para una mujer. En épocas recientes, este rito *satī* se convirtió en una detestable cuestión criminal, porque la ceremonia se le imponía incluso a una mujer que no la deseaba. En esta caída era no es posible que ninguna dama siga el rito *satī* tan castamente como lo hicieron Gāndhārī y otras damas en épocas pasadas. Una esposa tan casta como Gāndhārī sentiría que la separación de su esposo muerto quema más que el propio fuego. Una dama de esa índole puede observar el rito *satī* voluntariamente, sin la criminal imposición de nadie. Cuando el rito se volvió una formalidad y se usaba a la fuerza para que la mujer siguiera el principio, de hecho se convirtió en algo criminal, y, por lo tanto, la ley del Estado tuvo que prohibir la ceremonia. Esta profecía que Nārada Muni le dijo a Mahārāja Yudhiṣṭhira, le prohibía a éste ir en busca de su tía viuda.

VERSO 59

*viduras tu tad āścaryam
niśāmya kuru-nandana
harṣa-śoka-yutaḥ tasmād
gantā tīrtha-niṣevakaḥ*

viduraḥ—también Vidura; *tu*—pero; *tad*—ese incidente; *āścaryam*—maravilloso; *niśāmya*—viendo; *kuru-nandana*—¡oh, hijo de la dinastía Kuru!; *harṣa*—deleite; *śoka*—pesar; *yutaḥ*—afectado por; *tasmāt*—de ese lugar; *gantā*—se irá; *tīrtha*—lugar de peregrinaje; *niṣevakaḥ*—para animarse.

TRADUCCIÓN

Vidura, afectado por el deleite y el pesar, se irá entonces de ese lugar de sagrado peregrinaje.

SIGNIFICADO

Vidura se asombró al ver la maravillosa partida de su hermano Dhṛtarāṣṭra como un *yogī* liberado, ya que éste había estado muy apegado al materialismo en su vida pasada. Por supuesto que, se debía únicamente a Vidura el hecho de que su hermano alcanzara la meta que se desea en la vida. Vidura se contentó, pues, al enterarse de ello, pero lamentó el no haber podido hacer que su hermano se convirtiera en un devoto puro. Vidura no lo hizo debido a la hostilidad de Dhṛtarāṣṭra para con los Pāṇḍavas, que eran todos devotos del Señor. Una ofensa a los pies de un vaiṣṇava es más peligrosa que una ofensa a los pies de loto del Señor. Vidura fue sin duda muy liberal al conferirle la misericordia a su hermano Dhṛtarāṣṭra, cuya vida pasada había sido muy materialista. Pero, en fin de cuentas, el resultado de esa misericordia dependía indudablemente de la voluntad del Señor Supremo en la vida que se está considerando; por lo tanto, Dhṛtarāṣṭra únicamente logró la liberación, y, es después de muchos de esos estados de vida librada, que uno puede llegar a la etapa del servicio devocional. Vidura se encontraba ciertamente muy mortificado por la muerte de su hermano y de su cuñada, y el único remedio para mitigar semejante dolor era salir a peregrinar. Así pues, Mahārāja Yudhiṣṭhira no tenía ninguna posibilidad de pedirle a Vidura, su tío sobreviviente, que regresara.

VERSO 60

*ity uktvāthāruhat svargam
nāradaḥ saha-tumburuḥ
yudhiṣṭhiro vacas tasya
hṛdi kṛtvājahāc chucaḥ*

iti—así; *uktvā*—habiendo hablado; *atha*—después; *āruhat*—ascendió; *svargam*—al espacio sideral; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *saha*—junto con; *tumburuḥ*—su instrumento de cuerdas; *yudhiṣṭhiraḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *vacas*—instrucciones; *tasya*—de su; *hṛdi kṛtvā*—conservando en el corazón; *ajahāt*—abandonó; *śucaḥ*—todos los lamentos.

TRADUCCIÓN

Habiendo hablado así, el gran sabio Nārada ascendió al espacio sideral junto con su vīṇā. Yudhiṣṭhira conservó en el corazón la instrucción que él le dio, y de ese modo pudo librarse de todos los lamentos.

SIGNIFICADO

Śrī Naradaḥ es un cosmonauta eterno, ya que, por la gracia del Señor, se le ha dotado de un cuerpo espiritual. Él puede viajar sin restricción por los espacios siderales tanto del mundo material como del mundo espiritual, y puede ir en un dos por tres a cualquier planeta del espacio ilimitado. Ya hemos discutido su vida anterior como hijo de una sirvienta. Por haberse relacionado con devotos puros, fue elevado a la posición de un cosmonauta eterno, y así obtuvo libertad de movimiento. En consecuencia, uno debe tratar de seguir los pasos de Nārada Muni, y no hacer un esfuerzo vano por ir a otros planetas por medios mecánicos. Mahārāja Yudhiṣṭhira era un rey piadoso, en virtud de lo cual podía ver a Nārada Muni de vez en cuando; todo aquel que desee ver a Nārada Muni, primero debe ser piadoso y seguir los pasos de Nārada Muni.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimotercer Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Dhṛtarāṣṭra se va del hogar”.

Capítulo 14

LA DESAPARICIÓN DEL SEÑOR KṚṢṆA

VERSO 1

*sūta uvāca
samprasthite dvārakāyām
jiṣṇau bandhu-didr̥kṣayā
jñātuṁ ca puṇya-ślokasya*

kṛṣṇasya ca viceṣṭitam

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *samprasthite*—habiendo ido a; *dvāarakāyām*—la ciudad de Dvāarakā; *jiṣṇau*—Arjuna; *bandhu*—amigos y familiares; *didṛkṣayā*—para reunirse con ellos; *jñātum*—para saber; *ca*—también; *puṇya-ślokasya*—de aquel de cuyas glorias cantan los himnos védicos; *kṛṣṇasya*—del Señor Kṛṣṇa; *ca*—y; *viceṣṭitam*—programas adicionales de trabajo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Arjuna fue a Dvāarakā a ver al Señor Śrī Kṛṣṇa y demás amigos, y también para que el Señor le informara de Sus próximas actividades.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor descendió a la Tierra para proteger a los fieles y aniquilar a los impíos, por lo cual después de la Batalla de Kurukṣetra y del establecimiento de Mahārāja Yudhiṣṭhira, la misión del Señor se había cumplido. Los Pāṇḍavas —en especial Śrī Arjuna— eran compañeros eternos del Señor, y, por lo tanto, Arjuna fue a Dvāarakā para que el Señor le informara de Su siguiente programa de trabajo.

VERSO 2

*vyatītāḥ katicin māsās
tadā nāyāt tato 'rjunah
dadarśa ghora-rūpāṇi
nimittāni kurūdvahaḥ*

vyatītāḥ—después de pasar; *katicit*—unos cuantos; *māsāḥ*—meses; *tadā*—en ese entonces; *na āyāt*—no regresó; *tataḥ*—de ahí; *arjunah*—Arjuna; *dadarśa*—observó; *ghora*—amedrentador; *rūpāṇi*—manifestaciones; *nimittāni*—varias causas; *kuru-udvahaḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira.

TRADUCCIÓN

Pasaron algunos meses y Arjuna no regresaba. Mahārāja Yudhiṣṭhira comenzó a observar ciertos presagios poco propicios, que eran de por sí alarmantes.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es *ad infinitum* más poderoso que el muy poderoso Sol del que tenemos experiencia. En el período que abarca una de Sus respiraciones, Él crea y aniquila millones y billones de soles. En el mundo material se considera que el Sol es la fuente de toda la productividad y de la energía material, y sólo gracias a él podemos obtener las cosas que necesitamos para la vida. Así pues, durante la estadía personal del Señor en la Tierra, todos los enseres necesarios para nuestra paz y prosperidad, especialmente la religión y el conocimiento, se exhibieron a plenitud por la presencia de Él, tal como en presencia del radiante Sol hay un flujo total de la luz. Mahārāja Yudhiṣṭhira observó algunas discrepancias en su reino, y a raíz de ello comenzó a sentirse muy preocupado por Arjuna, que estaba ausente desde hacía mucho; y, además, no había noticias de cómo estaba todo en Dvārakā. Él imaginó que había ocurrido la desaparición del Señor Kṛṣṇa, pues de lo contrario no habría habido ninguna posibilidad de presagios alarmantes.

VERSO 3

*kālasya ca gatim raudrām
viparyastartu-dharminah
pāpīyasīm nṛṇām vārtām
krodha-lobhānṛtātmanām*

kālasya—del tiempo eterno; *ca*—también; *gatim*—dirección; *raudrām*—alarmante; *viparyasta*—invertido; *ṛtu*—de la estación; *dharminah*—regularidades; *pāpīyasīm*—pecaminoso; *nṛṇām*—del ser humano; *vārtām*—medios de vida; *krodha*—ira; *lobha*—codicia; *anṛta*—falsedad; *ātmanām*—de la gente.

TRADUCCIÓN

Él vio que la dirección del tiempo eterno había cambiado, y ello era muy alarmante. Había trastornos en las regularidades de la estación, y la mayoría de la gente se había vuelto muy codiciosa, iracunda y falsa. Y él vio que estaban adoptando medios ilícitos para ganarse la vida.

SIGNIFICADO

Cuando la civilización se desconecta de la relación amorosa que le brinda la Suprema Personalidad de Dios, por todas partes hay signos tales como cambios en las regulaciones de la estación, medios ilícitos de vida, codicia, ira y fraude.

El cambio en las regulaciones de la estación se refiere al hecho de que la atmósfera de una estación se manifieste en otra —por ejemplo, que la estación lluviosa se traslade al otoño, o que las flores y frutas de una estación aparezcan en otra—. Un hombre que no cree en Dios es invariablemente codicioso, iracundo y falso. Un hombre de esa categoría puede ganarse la vida de cualquier manera, limpia o sucia. Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, todos los signos antedichos brillaban por su ausencia. Así pues, a Mahārāja Yudhiṣṭhira lo asombró el percibir siquiera un ligero cambio en la atmósfera divina de su reino, y al instante se imaginó que el Señor había desaparecido. Los medios ilícitos de vida implican el apartarse de la ocupación obligatoria de uno. Hay deberes prescritos para todo el mundo, es decir, para el *brāhmaṇa*, para el *kṣatriya*, para el *vaiśya*, y para el *śūdra*, y cualquiera que se aparte de su deber prescrito y declare que el deber de otro es el suyo, está siguiendo un deber ilícito e impropio. El hombre comienza a codiciar en demasía la riqueza y el poder, cuando no tiene un objetivo superior en la vida y cuando cree que su vida terrenal de unos cuantos años lo es todo. La ignorancia es la causa de que haya todas estas anomalías en la sociedad humana, y a fin de disipar esa ignorancia, especialmente en esta era de degradación, el poderoso Sol está presente en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 4

*jihma-prāyaṃ vyavahṛtaṃ
śāṭhya-miśraṃ ca sauhṛdam
pitṛ-mātr-suhṛd-bhrātr-
dam-patīnām ca kalkanam*

jihma-prāyam—engaño; *vyavahṛtam*—en todas las transacciones ordinarias; *śāṭhya*—duplicidad; *miśram*—adulterados con; *ca*—y; *sauhṛdam*—respecto a bienquerientes y amigos; *pitṛ*—padre; *mātr*—madre; *suhṛt*—bienquerientes; *bhrātr*—el propio hermano de uno; *dam-patīnām*—respecto al esposo y la esposa; *ca*—también; *kalkanam*—rencillas mutuas.

TRADUCCIÓN

Todas las transacciones y tratos ordinarios se contaminaron con el engaño, incluso entre amigos. Y en las relaciones familiares siempre había malos entendidos entre el padre, la madre y los hijos, entre bienquerientes y entre hermanos. Incluso entre esposo y esposa siempre había riña y disensión.

SIGNIFICADO

El ser viviente condicionado está dotado de cuatro principios de mala conducta, a saber: los errores, la demencia, la incapacidad y el engaño. Éstos son signos de imperfección, y de los cuatro, la propensión a engañar a los demás es de lo más resaltante. Ese hábito de engañar existe en las almas condicionadas, porque éstas principalmente se encuentran en el mundo material imbuidas de un deseo antinatural de enseñorearse de él. El ser viviente en su estado puro no está condicionado por las leyes, porque en ese estado está consciente de que se halla eternamente supeditado al Ser Supremo, y que, por ende, siempre es bueno para él permanecer supeditado, en vez de tratar de enseñorearse falsamente de la propiedad del Señor Supremo. En el estado condicionado, el ser viviente no se satisface ni siquiera si de hecho se vuelve el señor de todo lo que ve —cosa que nunca ocurre—, y, en consecuencia, es víctima de toda clase de engaños, incluso en sus relaciones con sus parientes más cercanos e íntimos. En un estado de cosas tan insatisfactorio como ése no hay armonía, ni siquiera entre padres e hijos o entre esposo y esposa. Pero todas esas dificultades conflictivas pueden ser mitigadas por un proceso, y éste es el servicio devocional del Señor. El mundo de hipocresía puede ser contenido únicamente si se lo contrarresta a través del servicio devocional del Señor, y con nada más. Mahārāja Yudhiṣṭhira, habiendo observado las disparidades, conjeturó que el Señor había desaparecido de la Tierra.

VERSO 5

*nimittāny atyariṣṭāni
kāle tv anugate nṛṇām
lobhādy-adharma-prakṛtim
dṛṣṭvovācānujaṁ nṛpaḥ*

nimittāni—causas; *ati*—muy serias; *ariṣṭāni*—malos augurios; *kāle*—en el transcurso del tiempo; *tu*—pero; *anugate*—aconteció; *nṛṇām*—de la humanidad en general; *lobha-ādi*—tal como la codicia; *adharma*—irreligioso; *prakṛtim*—hábitos; *dṛṣṭvā*—habiendo observado; *uvāca*—dijo; *anujam*—hermano menor; *nṛpaḥ*—el Rey.

TRADUCCIÓN

En el transcurso del tiempo, llegó a ocurrir que la generalidad de la gente se acostumbró a la codicia, la ira, el orgullo, etc. Observando todos esos presagios, Mahārāja Yudhiṣṭhira le habló a su hermano menor.

SIGNIFICADO

Un rey tan piadoso como lo era Mahārāja Yudhiṣṭhira, de inmediato se perturbó cuando por toda la sociedad aparecieron signos tan inhumanos como la codicia, la ira, la irreligiosidad y la hipocresía. De esta declaración se infiere que todos esos síntomas de una sociedad degradada le eran desconocidos a la gente de la época, y a ellos les resultó asombroso experimentarlos con el advenimiento de Kali-yuga, o la era de la riña.

VERSO 6

*yudhiṣṭhira uvāca
sampireṣitaḥ dvārakāyām
jiṣṇur bandhu-didr̥kṣayā
jñātum ca puṇya-ślokasya
kṛṣṇasya ca viceṣitam*

yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *sampireṣitaḥ*—se ha ido a; *dvārakāyām*—Dvārakā; *jiṣṇuh*—Arjuna; *bandhu*—amigos; *didr̥kṣayā*—con objeto de reunirse; *jñātum*—para saber; *ca*—también; *puṇya-ślokasya*—de la Personalidad de Dios; *kṛṣṇasya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *ca*—y; *viceṣitam*—programa de trabajo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira le dijo a su hermano menor Bhīmasena: Envié a Arjuna a Dvārakā para que se reuniera con sus amigos y le preguntara a la Personalidad de Dios Kṛṣṇa acerca de su programa de trabajo.

VERSO 7

*gatāḥ saptādhunā māsā
bhīmasena tavānujaḥ
nāyāti kasya vā hetor
nāham vededam añjasā*

gatāḥ—ha ido; *sapta*—siete; *adhunā*—hasta la fecha; *māsāḥ*—meses; *bhīmasena*—¡oh, Bhīmasena!; *tava*—tu; *anujaḥ*—hermano menor; *na*—no; *āyāti*—regresa; *kasya*—por qué; *vā*—o; *hetor*—razón; *na*—no; *aham*—yo; *veda*—sé; *idam*—esto; *añjasā*—en realidad.

TRADUCCIÓN

Desde que partió han pasado siete meses, mas aún no ha regresado. No sé realmente cómo están las cosas por allá.

VERSO 8

*api devarṣiṇādiṣṭaḥ
sa kālo 'yam upasthitaḥ
yadātmano 'ṅgam ākrīḍam
bhagavān utsisṛkṣati*

api—sí; *deva-rṣiṇā*—por el semidiós santo (Nārada); *ādiṣṭaḥ*—instruyó; *saḥ*—eso; *kālaḥ*—tiempo eterno; *ayam*—éste; *upasthitaḥ*—llegó; *yadā*—cuando; *ātmanaḥ*—de Su propio ser; *aṅgam*—porción plenaria; *ākrīḍam*—manifestación; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *utsisṛkṣati*—va a terminar.

TRADUCCIÓN

¿Será que Él va a abandonar Sus pasatiempos terrenales, tal como indicó Devarṣi Nārada? ¿Habrá llegado ya ese momento?

SIGNIFICADO

Como ya hemos discutido muchas veces, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, tiene muchas expansiones plenarias, y todas y cada una de ellas, aunque son igualmente poderosas, ejecutan diferentes funciones. En la *Bhagavad-gītā* hay diversas declaraciones del Señor, y cada una de esas declaraciones se refiere a diferentes porciones plenarias o porciones de las porciones plenarias. Por ejemplo, Śrī Kṛṣṇa, el Señor, dice en la *Bhagavad-gītā*:

“Cuando quiera y dondequiera que haya una declinación en la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión, en ese entonces Yo Mismo desciendo” (Bg 4.7).

“A fin de redimir a los fieles, aniquilar a los infieles y también para restablecer los principios de la ocupación obligatoria, Yo aparezco en cada era” (Bg 4.8).

“Si Yo dejara de trabajar, entonces toda la humanidad se desencaminaría. Yo también sería la causa de la creación de una población no deseada, y con ello destruiría la paz de todos los seres vivientes” (Bg. 3.24).

“Los hombres comunes siguen los pasos de un gran hombre, sea cual fuere la

acción que éste ejecute. Y cualesquiera que sean las pautas que él establezca mediante actos ejemplares, el mundo entero las sigue” (Bg. 3.21).

Todas esas declaraciones del Señor se les aplican a diferentes porciones plenarias del Señor, es decir, expansiones de Él tales como Saṅkarṣana, Vāsudeva, Pradyumna, Aniruddha y Nārāyaṇa. Todas ellas son Él Mismo en diferentes expansiones trascendentales, y aun así, como Śrī Kṛṣṇa es el Señor actúa en una esfera diferente de intercambio trascendental, con devotos de diferentes niveles. Y, sin embargo, el Señor Kṛṣṇa tal como es aparece en todos y cada uno de los universos una vez cada veinticuatro horas del período de Brahmā (o al cabo de un lapso de 8.640.000.000 años solares), y todos Sus pasatiempos trascendentales se exhiben en una rutina cíclica en todos y cada uno de los universos. Pero en esa rutina cíclica, las funciones del Señor Kṛṣṇa, el Señor Vāsudeva, etc., son problemas complejos para el profano. No hay diferencia entre el Ser del Señor Supremo y el cuerpo trascendental del Señor. Las expansiones ejecutan actividades diferenciales. Cuando, sin embargo, el Señor aparecen en persona como el Señor Kṛṣṇa, Sus otras porciones plenarias también se unen a Él mediante Su potencia inconcebible denominada *yoga-māyā*, y por eso el Señor Kṛṣṇa de Vṛndāvana es diferente del Señor Kṛṣṇa de Mathurā o del Señor Kṛṣṇa de Dvārakā. El *virāt-rūpa* del Señor también es diferente de Él, por Su potencia inconcebible. El *virāt-rūpa* que se exhibió en el campo de batalla de Kurukṣetra es la concepción material de Su forma. Por lo tanto, debe entenderse que cuando el Señor Kṛṣṇa fue aparentemente matado por el arco y la flecha del cazador, el Señor dejó en el mundo material Su supuesto cuerpo material. El Señor es *kaivalya*, y para Él no existe diferencia entre la materia y el espíritu, porque todo se crea a partir de Él. En consecuencia, que Él abandonara un tipo de cuerpo o aceptara otro cuerpo no significa que Él es como el ser viviente ordinario. Todas estas actividades son simultáneamente idénticas y diferentes, en virtud de Su potencia inconcebible. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira se estaba lamentando ante la posibilidad de que Él hubiera desaparecido, era sólo para seguir la costumbre de lamentarse ante la desaparición de un gran amigo, pero el Señor nunca deja Su cuerpo trascendental, como erróneamente lo creen personas poco inteligentes. En la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor ha condenado a esas personas poco inteligentes, y se las conoce como “los *mūḍhas*”. Que el Señor dejara Su cuerpo significa que Él dejó de nuevo Sus porciones plenarias en los respectivos *dhāmas* (moradas trascendentales), tal como Él dejó Su *virāt-rūpa* en el mundo material.

VERSO 9

*yasmān naḥ sampado rājyaṁ
dārāḥ prāṇāḥ kulam prajāḥ
āsan sapatna-vijayo*

lokāś ca yad-anugrahāt

yasmāt—de quien; *naḥ*—nuestra; *sampadaḥ*—opulencia; *rājyam*—reino; *dārāḥ*—buenas esposas; *prāṇāḥ*—existencia de la vida; *kulam*—dinastía; *prajāḥ*—súbditos; *āsan*—se ha hecho posible; *sapatna*—competidores; *vijayaḥ*—conquistando; *lokāḥ*—futura ubicación en planetas superiores; *ca*—y; *yat*—cuya; *anugrahāt*—por la misericordia de.

TRADUCCIÓN

Sólo gracias a Él se ha hecho realidad toda nuestra opulencia de reyes, nuestras buenas esposas y nuestras vidas y progenie, y se ha hecho posible el control de nuestros súbditos, la victoria sobre nuestros enemigos, y nuestro futuro alojamiento en los planetas superiores. Todo esto se debe a Su misericordia sin causa para con nosotros.

SIGNIFICADO

La prosperidad material consiste en tener una buena esposa, un buen hogar, suficiente tierra, buenos hijos, relaciones familiares aristocráticas, lograr la victoria sobre los competidores, y, mediante las obras piadosas, llegar a alojarse en los planetas celestiales superiores para tener mejores comodidades materiales. Estas facilidades se obtienen no sólo mediante la ardua labor manual ni por medios incorrectos, sino por la misericordia del Señor Supremo. La prosperidad que se alcanza mediante el esfuerzo personal, también depende de la misericordia del Señor. Además de la bendición del Señor debe existir la labor personal, pero sin la bendición del Señor nadie logra el éxito con sólo su labor personal. El moderno hombre de Kali-yuga cree en el esfuerzo personal, y niega la bendición del Señor Supremo. Hasta un gran *sannyāsī* de la India dio unos discursos en Chicago en los que protestaba por las bendiciones del Señor Supremo. Pero en lo que respecta a los *śāstras* védicos, tal como lo observamos en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la sanción última de todos los éxitos queda en manos del Señor Supremo. Mahārāja Yudhiṣṭhira reconoce esta verdad en su éxito personal, y a uno le conviene seguir los pasos de un gran rey y devoto del Señor para hacer de la vida un éxito rotundo. Si uno pudiera lograr el éxito sin la sanción del Señor, entonces ningún médico dejaría de curar a un paciente. A pesar de darle a un enfermo el más adelantado de los tratamientos, y a pesar de que ello lo haga el médico que esté más al día de los adelantos de la medicina, aun así ocurre la muerte; y, en cambio, incluso en el caso más perdido de todos, sin tratamiento médico, un paciente se cura de un modo asombroso. Por consiguiente, se concluye de esto que la sanción de Dios es la causa inmediata de todo lo bueno o malo que ocurre. Cualquier hombre de

éxito debiera sentirse agradecido con el Señor por todo lo que ha logrado.

VERSO 10

*paśyotpātān nara-vyāghra
divyān bhaumān sadaihiḱān
dāruṇān śamsato 'dūrād
bhayaṁ no buddhi-mohanam*

paśya—tan sólo ve; *utpātān*—perturbaciones; *nara-vyāghra*—¡oh, hombre con fuerza de tigre!; *divyān*—acontecimientos en el cielo o por la influencia planetaria; *bhaumān*—acontecimientos en la Tierra; *sa-daihiḱān*—circunstancias del cuerpo y de la mente; *dāruṇān*—extremadamente peligrosas; *śamsataḥ*—indicando; *adūrāt*—en un futuro cercano; *bhayam*—peligro; *naḥ*—nuestra; *buddhi*—inteligencia; *mohanam*—engañando.

TRADUCCIÓN

Tan sólo mira, ¡oh, hombre con la fuerza de un tigre!, cuántas desgracias debidas a influencias celestiales, reacciones terrenales y dolores físicos —todas de por sí muy peligrosas—, están engañando a nuestra inteligencia y presagiando con ello la aparición de un peligro en el futuro cercano.

SIGNIFICADO

El adelanto material de la civilización significa adelanto de las reacciones de las tres clases de sufrimientos debidos a la influencia celestial, las reacciones terrenales y los dolores físicos y las aflicciones mentales. A causa de la influencia celestial de las estrellas hay muchas calamidades, tales como excesivo calor, frío, lluvias y sequías, y los efectos consecuentes son el hambre, las enfermedades y las epidemias. El resultado conjunto es la agonía del cuerpo y de la mente. La ciencia material creada por el hombre no puede hacer nada para contrarrestar estas tres clases de sufrimientos. Todos ellos son castigos infligidos por la energía superior de *māyā* bajo la dirección del Señor Supremo. En consecuencia, nuestro contacto constante con el Señor a través del servicio devocional puede aliviarnos, sin que nos perturbemos en el desempeño de nuestros deberes humanos. Los *asuras*, sin embargo, quienes no creen en la existencia de Dios, hacen sus propios planes para contrarrestar todos esos tres tipos de sufrimientos, y, por ende, se encuentran con fracasos a cada instante. La *Bhagavad-gītā* (7.14) afirma claramente que la reacción de la energía

material nunca habrá de ser conquistada, debido a los efectos subyugadores de las tres modalidades. Ésas solamente pueden ser superadas por aquel que se entrega a los pies de loto del Señor con plena devoción.

VERSO 11

*ūrv-akṣi-bāhavo mahyaṁ
sphuranty aṅga punaḥ punaḥ
vepathuś cāpi hṛdaye
ārād dāsyanti vipriyam*

ūru—muslos; *akṣi*—ojos; *bāhavaḥ*—los brazos; *mahyam*— en mí; *sphuranti*—temblando; *aṅga*—el lado izquierdo del cuerpo; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *vepathuḥ*—palpitaciones; *ca*—también; *api*—ciertamente; *hṛdaye*—en el corazón; *ārāt*—por el miedo; *dāsyanti*—indicando; *vipriyam*—indeseables.

TRADUCCIÓN

El lado izquierdo del cuerpo, los muslos, los brazos y los ojos, todos me tiemblan sin cesar, y tengo palpitaciones del corazón a causa del miedo. Todo esto es signo de sucesos indeseables.

SIGNIFICADO

La existencia material está llena de cosas indeseables. Las cosas que no queremos nos las impone alguna energía superior, y no vemos que esas cosas indeseables se encuentran bajo el control de las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando a un hombre le tiemblan constantemente los ojos, los brazos y los muslos, ha de saberse que algo indeseable está a punto de ocurrir. Esas cosas indeseables son como un incendio forestal. Nadie va al bosque a provocar incendios, sino que éstos ocurren automáticamente, creándoles calamidades inconcebibles a los seres vivientes que allí habitan. Un incendio de esa índole no puede ser extinguido por ningún esfuerzo humano. El fuego puede extinguirlo únicamente la misericordia del Señor, el cual envía nubes para que viertan agua sobre el bosque. De modo similar, los sucesos indeseables que hay en la vida no pueden evitarse con ninguna cantidad de planes. Esos sufrimientos sólo puede quitarlos la misericordia del Señor, quien envía a Sus representantes genuinos para iluminar a los seres humanos y con ello salvarlos de todas las calamidades.

VERSO 12

*śivaiṣodyantam ādityam
abhirauty analānanā
mām aṅga sārameyo 'yam
abhirebhaty abhīruvat*

śivā—chacal; *eṣā*—esa; *udyantam*—elevando; *ādityam*—al Sol; *abhi*—hacia; *rauti*—lamento; *anala*—fuego; *ānanā*—cara; *mām*—a mí; *aṅga*—¡oh, Bhīma!; *sārameyaḥ*—perro; *ayam*—este; *abhirebhati*—ladra hacia; *abhīruvat*—sin temor.

TRADUCCIÓN

Tan sólo mira, ¡oh, Bhīma!, cómo el chacal hembra le llora al Sol naciente y vomita fuego, y cómo el perro me ladra sin ningún temor.

SIGNIFICADO

Éstos son algunos de los malos augurios que indican que algo indeseable va a ocurrir en el futuro cercano.

VERSO 13

*śastāḥ kurvanti mām savyam
dakṣiṇam paśavo 'pare
vāhānś ca puruṣa-vyāghra
lakṣaye rudato mama*

śastāḥ—animales útiles tales como la vaca; *kurvanti*—se mantienen; *mām*—a mí; *savyam*—por la izquierda; *dakṣiṇam*—dando vueltas alrededor; *paśavaḥ apare*—otros animales inferiores, tales como los asnos; *vāhān*—los caballos (transportadores); *ca*—también; *puruṣa-vyāghra*—¡oh, tigre entre los hombres!; *lakṣaye*—veo; *rudataḥ*—sollozando; *mama*—mío.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Bhīmasena, tigre entre los hombres!, ahora animales útiles, tales como las vacas, me están pasado por el lado izquierdo, y animales inferiores, tales como los asnos, dan vueltas a mi alrededor. Mis caballos parecen llorar al verme.

VERSO 14

*mṛtyu-dūtaḥ kapoto 'yam
ulūkaḥ kampayan manaḥ
pratyulūkaś ca kuhvānair
viśvaṁ vai śūnyam icchataḥ*

mṛtyu—muerte; *dūtaḥ*—mensajero de; *kapotaḥ*—paloma; *ayam*—esta; *ulūkaḥ*—búho; *kampayan*—temblor; *manaḥ*—mente; *pratyulūkaḥ*—los rivales de los búhos (los cuervos); *ca*—y; *kuhvānair*—alarido estridente; *viśvam*—el cosmos; *vai*—o; *śūnyam*—vacío; *icchataḥ*—deseando.

TRADUCCIÓN

¡Mira! Esta paloma es como un mensajero de la muerte. Los chillidos de los búhos y de sus rivales, los cuervos, hacen que el corazón me tiemble. Parece que quisieran convertir en un vacío todo el universo.

VERSO 15

*dhūmrā diśaḥ paridhayaḥ
kampate bhūḥ sahādrībhiḥ
nirghātaś ca mahāms tāta
sākaṁ ca stanayitnubhiḥ*

dhūmrāḥ—humeante; *diśaḥ*—todas las direcciones; *paridhayaḥ*—circunscripción; *kampate*—estremecimiento; *bhūḥ*—la Tierra; *saha adribhiḥ*—junto con las colinas y montañas; *nirghātaḥ*—rayo del cielo; *ca*—también; *mahān*—muy grande; *tāta*—¡oh, Bhīma!; *sākaṁ*—con; *ca*—también; *stanayitnubhiḥ*—sonido del trueno sin ninguna nube.

TRADUCCIÓN

Tan sólo mira cómo el humo envuelve el cielo. Pareciera que la tierra y las montañas se estuvieran estremeciendo. Oye el trueno sin nube, y mira los rayos que vienen del cielo.

VERSO 16

vāyur vāti khara-sparśo

*rajasā viṣṛjāms tamaḥ
asṛg varṣanti jaladā
bībhatsam iva sarvataḥ*

vāyuh—viento; *vāti*—soplando; *khara-sparśaḥ*—violentamente; *rajasā*—por el polvo; *viṣṛjan*—creando; *tamaḥ*—oscuridad; *asṛk*—sangre; *varṣanti*—están derramando; *jaladāḥ*—las nubes; *bībhatsam*—desastroso; *iva*—como; *sarvataḥ*—por todas partes.

TRADUCCIÓN

El viento sopla violentamente, lanzando polvo por doquier y dejando todo a oscuras. Con sus lluvias, las nubes están vertiendo sangrientos desastres en todas partes.

VERSO 17

*sūryam hata-prabham paśya
graha-mardam mitho divi
saṅkulair bhūta-gaṇair
jvalite iva rodasī*

sūryam—el Sol; *hata-prabham*—con sus rayos menguando; *paśya*—tan sólo mira; *graha-mardam*—choques de estrellas; *mithaḥ*—entre sí; *divi*—en el cielo; *sa-saṅkulaiḥ*—estando mezclado con; *bhūta-gaṇaiḥ*—por las entidades vivientes; *jvalite*—siendo encendido; *iva*—como si; *rodasī*—llorando.

TRADUCCIÓN

Los rayos del Sol están menguando, y las estrellas parecen estar peleando entre sí. Entidades vivientes confusas parecen estar ardiendo y llorando.

VERSO 18

*nadyo nadās ca kṣubhitāḥ
sarāṃsi ca manāṃsi ca
na jvalaty agnir ājyena
kālo 'yam kim vidhāsyati*

nadyah—ríos; *nadāḥ ca*—y los tributarios; *kṣubhitāḥ*—todos perturbados; *sarāṁsi*—manantiales de agua; *ca*—y; *manāṁsi*—la mente; *ca*—también; *na*—no; *jvalati*—enciende; *agniḥ*—fuego; *ājyena*—con la ayuda de la mantequilla; *kālah*—el tiempo; *ayam*—es extraordinario; *kim*—qué; *vidhāsyati*—va a suceder.

TRADUCCIÓN

Los ríos, los tributarios, los estanques, los manantiales y la mente están todos perturbados. La mantequilla ya no enciende el fuego. ¿Qué momento extraordinario es éste? ¿Qué va a ocurrir?

VERSO 19

*na pibanti stanam vatsā
na duhyanti ca mātaraḥ
rudanty aśru-mukhā gāvo
na hr̥ṣyanty ṛṣabhā vraje*

na—no; *pibanti*—manan; *stanam*—ubre; *vatsāḥ*—los terneros; *na*—no; *duhyanti*—permiten ordeñar; *ca*—también; *mātaraḥ*—las vacas; *rudanti*—llorando; *aśru-mukhāḥ*—con cara de llanto; *gāvaḥ*—las vacas; *na*—no; *hr̥ṣyanti*—sienten placer; *ṛṣabhāḥ*—los toros; *vraje*—en el pastizal.

TRADUCCIÓN

Los terneros ya no maman de las ubres de las vacas, ni éstas dan leche. Ellas están paradas, gimiendo, con lágrimas en los ojos, y los toros no encuentran ningún placer en los pastizales.

VERSO 20

*daivatāni rudantīva
svidyanti hy uccalanti ca
ime jana-padā grāmāḥ
purodyānākarāśramāḥ
bhraṣṭa-śriyo nirānandāḥ
kim agham darśayanti naḥ*

daivatāni—las Deidades de los templos; *rudanti*—parecen estar llorando; *iva*—así; *svidyanti*—sudando; *hi*—ciertamente; *uccalanti*—como si fuera a

salir; *ca*—también; *ime*—estas; *jana-padāḥ*—ciudades; *grāmāḥ*—aldeas; *pura*—pueblos; *udyāna*—jardines; *ākara*—minas; *āśramāḥ*—ermitas, etc.; *bhraṣṭa*—desprovistos de; *śriyaḥ*—belleza; *nirānandāḥ*—desprovistas de toda felicidad; *kim*—qué clase de; *agham*—calamidades; *darśayanti*—habrán de manifestarse; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

Las Deidades parecen estar llorando en el templo, lamentándose y transpirando. Dan la impresión de estar a punto de irse. Todas las ciudades, aldeas, pueblos, jardines, minas y ermitas están ahora desprovistos de belleza y de toda felicidad. No sé qué clase de calamidades nos aguardan ahora.

VERSO 21

*manya etair mahotpātair
nūnaṁ bhagavataḥ padaiḥ
ananya-puruṣa-śrībhir-
hīnā bhūr hata-saubhagā*

manya—lo doy por sentado; *etair*—por todos estos; *mahā*—gran; *utpātair*—aumentos; *nūnam*—por la falta de; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *padaiḥ*—los signos de la planta del pie; *ananya*—extraordinario; *puruṣa*—de la Personalidad Suprema; *śrībhir*—por los signos auspiciosos; *hīnā*—despojó; *bhūḥ*—la Tierra; *hata-saubhagā*—sin la fortuna.

TRADUCCIÓN

Creo que todas estas perturbaciones terrenales son signos de una gran pérdida en la buena fortuna del mundo. Éste tuvo la suerte de haber sido marcado con las huellas de los pies de loto del Señor. Estas señales indican que eso ya no ocurrirá.

VERSO 22

*iti cintayatas tasya
dṛṣṭāriṣṭena cetasā
rājñāḥ pratyāgamad brahman
yadu-puryāḥ kapi-dhvajaḥ*

iti—así pues; *cintayataḥ*—mientras pensaba para sus adentros; *tasya*—él; *dṛṣṭā*—observando; *ariṣṭena*—malos augurios; *cetasā*—por la mente; *rājñah*—el Rey; *prati*—de vuelta; *āgamat*—vino; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *yadu-puryāḥ*—del reino de los Yadus; *kapi-dhvajah*—Arjuna.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brāhmaṇa Śaunaka!, mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira, observando los signos desfavorables que en ese momento había en la Tierra, se hallaba así pensando para sus adentros, Arjuna regresó de la ciudad de los Yadus [Dvārakā].

VERSO 23

taṁ pādayor nipatitam
ayathā-pūrvam āturam
adho-vadanam ab-bindūn
srjantaṁ nayanābjayoḥ

taṁ—él (Arjuna); *pādayoḥ*—a los pies; *nipatitam*—postrándose; *ayathā-pūrvam*—sin precedente; *āturam*—abatido; *adhaḥ-vadanam*—con la cara dirigida hacia abajo; *ap-bindūn*—gotas de agua; *srjantaṁ*—creando; *nayana-abjayoḥ*—de los ojos cual lotos.

TRADUCCIÓN

Cuando él se postró a sus pies, el Rey vio que su abatimiento no tenía precedentes. Estaba cabizbajo, y las lágrimas le brotaban de sus ojos de loto.

VERSO 24

vilokyodvigna-hṛdayo
vicchāyam anujam nṛpaḥ
prcchati sma suhṛn madhye
saṁsmaran nāraderitam

vilokya—viendo; *udvigna*—preocupado; *hṛdayaḥ*—corazón; *vicchāyam*—apariencia pálida; *anujam*—Arjuna; *nṛpaḥ*—el Rey; *prcchati sma*—preguntó; *suhṛt*—amigos; *madhye*—entre; *saṁsmaran*—recordando;

nārada—el sabio Nārada; *īritam*—indicado por.

TRADUCCIÓN

Viendo a Arjuna pálido a causa de unas profundas angustias, el Rey, recordando las indicaciones del sabio Nārada, lo interrogó en medio de los amigos.

VERSO 25

yudhiṣṭhira uvāca
kaccid ānarta-puryām naḥ
sva-janāḥ sukham āsate
madhu-bhoja-daśārḥārha-
sātvatāndhaka-vṛṣṇayaḥ

yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Yudhiṣṭhira dijo; *kaccit*—si; *ānarta-puryām*—de Dvārakā; *naḥ*—nuestros; *sva-janāḥ*—parientes; *sukham*—felices; *āsate*—están pasando sus días; *madhu*—Madhu; *bhoja*—Bhoja; *daśārḥa*—Daśārḥa; *ārḥa*—Ārḥa; *sātvata*—Sātvata; *andhaka*—Andhaka; *vṛṣṇayaḥ*—de la familia de Vṛṣṇi.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: Mi querido hermano, por favor dime si nuestros amigos y parientes, tales como Madhu, Bhoja, Daśārḥa, Ārḥa, Sātvata, Andhaka y los miembros de la familia Yadu, se encuentran todos pasando sus días con felicidad.

VERSO 26

śūro mātāmahaḥ kaccit
svasty āste vātha māriṣaḥ
mātulaḥ sānujaḥ kaccit
kuśaly ānakadundubhiḥ

śūraḥ—Śūrasena; *mātāmahaḥ*—abuelo materno; *kaccit*—si; *svasti*—todo lo bueno; *āste*—pasando sus días; *vā*—o; *atha*—por lo tanto; *māriṣaḥ*—respetable; *mātulaḥ*—tío materno; *sa-anujaḥ*—con sus hermanos menores; *kaccit*—si; *kuśali*—todos bien; *ānaka- Dundubhiḥ*—Vasudeva.

TRADUCCIÓN

¿Está feliz mi respetable abuelo Śurasena? Y, ¿les está yendo bien a Vasudeva, mi tío materno, y a sus hermanos menores?

VERSO 27

*sapta sva-sāras tat-patnyo
mātulānyaḥ sahātmajāḥ
āsate sasnuṣāḥ kṣemaṁ
devakī-pramukhāḥ svayam*

sapta—siete; *sva-sāraḥ*—sus hermanas; *tat-patnyaḥ*—sus esposas; *mātulānyaḥ*—tías maternas; *saha*—junto con; *ātma-jāḥ*—hijos y nietos; *āsate*—están todos; *sasnuṣāḥ*—con sus nueras; *kṣemaṁ*—felicidad; *devakī*—Devakī; *pramukhāḥ*—encabezadas por; *svayam*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Sus siete esposas, encabezadas por Devakī, son todas hermanas. ¿Están ellas felices, junto con sus hijos y nueras?

VERSOS 28-29

*kaccid rājāhuko jīvaty
asat-putro 'sya cānujaḥ
hr̥dīkaḥ sasuto 'krūro
jayanta-gada-sāraṇāḥ*

*āsate kuśalam kaccid
ye ca śatrujīd-ādayaḥ
kaccid āste sukham rāmo
bhagavān sātvatām prabhuḥ*

kaccit—si; *rājā*—el Rey; *āhukaḥ*—otro nombre de Ugrasena; *jīvati*—viviendo aún; *asat*—malévolo; *putraḥ*—hijo; *asya*—su; *ca*—también; *anujaḥ*—hermano menor; *hr̥dīkaḥ*—Hṛdīka; *sa-sutaḥ*—junto con su hijo, Kṛtavarmā; *akrūraḥ*—Akrūra; *jayanta*—Jayanta; *gada*—Gada; *sāraṇāḥ*—Sāraṇa; *āsate*—están todos ellos; *kuśalam*—felices; *kaccit*—si; *ye*—ellos; *ca*—también; *śatrujit*—Śatrujit; *ādayaḥ*—encabezados por; *kaccit*—si; *āste*—están ellos; *sukham*—todos bien; *rāmaḥ*—Balarāma; *bhagavān*—la

Personalidad de Dios; *sātvatām*—de los devotos; *prabhuḥ*—protector.

TRADUCCIÓN

¿Viven aún Ugrasena —cuyo hijo era el malévolo Kaṁsa— y su hermano menor? ¿Está feliz Ugrasena? ¿Están felices Hṛdīka y su hijo Kṛtvarmā? Y Akrūra, Jayanta, Gada, Sāraṇa y Śatrujit, ¿están todos felices? ¿Cómo está Balarāma, la Personalidad de Dios y el protector de los devotos?

SIGNIFICADO

Hastināpura, la capital de los Pāṇḍavas, estaba situada en algún lugar cerca de la actual Nueva Delhi, y el reino de Ugrasena se encontraba en Mathurā. Mientras Arjuna regresaba a Delhi procedente de Dvārakā, debió de haber visitado la ciudad de Mathurā, y, por lo tanto, las preguntas acerca del Rey de Mathurā son válidas. Entre los diversos nombres de los familiares, el nombre de Rāma o Balarāma. El hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, se añade a las palabras “la Personalidad de Dios”, porque el Señor Balarāma es la expansión inmediata de *viṣṇu-tattva* del Señor Kṛṣṇa, como *prakāśa-vigraha*. Aunque el Señor Supremo es aquel que no tiene igual, se expande en muchos otros seres vivientes. Los seres vivientes *viṣṇu-tattva* son expansiones del Señor Supremo, y todos ellos son cualitativa y cuantitativamente iguales que el Señor. Pero las expansiones del *jīva-śakti*, la categoría de los seres vivientes ordinarios, no son en absoluto iguales al Señor. A aquel que considera que el *jīva-śakti* y el *viṣṇu-tattva* se encuentran en el mismo nivel, se le considera un alma condenada de este mundo. Śrī Rāma, o Balarāma, es el protector de los devotos del Señor. Baladeva actúa como el maestro espiritual de todos los devotos, y es por Su misericordia sin causa que las almas caídas son redimidas. Śrī Baladeva apareció como Śrī Nityānanda Prabhu durante el advenimiento del Señor Caitanya, y el gran Señor Nityānanda Prabhu exhibió Su misericordia sin causa al redimir a Jagāi y Mādhāi, un par de almas extremadamente caídas. Por eso aquí se menciona en particular que Balarāma es el protector de los devotos del Señor. Únicamente por Su divina gracia puede uno acercarse al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, y así pues, Śrī Balarāma es la encarnación de la misericordia del Señor, manifestada como el maestro espiritual, el redentor de los devotos puros.

VERSO 30

*pradyumnaḥ sarva-vṛṣṇīnām
sukham āste mahā-rathaḥ
gambhīra-rayo 'niruddho*

vardhate bhagavān uta

pradyumnaḥ—Pradyumna (un hijo del Señor Kṛṣṇa); *sarva*—todos; *vṛṣṇīnām*—de los miembros de la familia Vṛṣṇi; *sukham*—felicidad; *āste*—están en; *mahā-rathaḥ*—el gran general; *gambhīra*—profundamente; *rayaḥ*—destreza; *aniruddhaḥ*—Aniruddha (un nieto del Señor Kṛṣṇa); *vardhate*—floreciendo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *uta*—debe.

TRADUCCIÓN

¿Cómo está Pradyumna, el gran general de la familia Vṛṣṇi? ¿Está Él feliz? Y, ¿le está yendo bien a Aniruddha, la expansión plenaria de la Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

Pradyumna y Aniruddha son expansiones de la Personalidad de Dios, por lo cual también son *viṣṇu-tattva*. En Dvārakā, el Señor Vāsudeva está dedicado a Sus pasatiempos trascendentales, junto con Sus expansiones plenarias, a saber, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, y, por consiguiente, a todas y cada una de ellas se les puede dar el tratamiento de “Personalidad de Dios”, como se hace relación con el nombre de Aniruddha.

VERSO 31

*suṣeṇāś cārudeṣṇāś ca
sāmbho jāmbavatī-sutaḥ
anye ca kārṣṇi-pravarāḥ
saputrā ṛṣabhādayaḥ*

suṣeṇaḥ—Suṣeṇa; *cārudeṣṇaḥ*—Cārudeṣṇa; *ca*—y; *sāmbaḥ*—Sāmba; *jāmbavatī-sutaḥ*—el hijo de Jāmbavatī; *anye*—otros; *ca*—también; *kārṣṇi*—los hijos del Señor Kṛṣṇa; *pravarāḥ*—todos los principales; *sa-putrāḥ*—junto con sus hijos; *ṛṣabha*—Ṛṣabha; *ādayaḥ*—etc.

TRADUCCIÓN

¿Les está yendo bien a los principales hijos del Señor Kṛṣṇa, hijos tales como Suṣeṇa, Cārudeṣṇa, Sāmba —el hijo de Jāmbavatī— y Ṛṣabha, así como también a los hijos de éstos?

SIGNIFICADO

Como ya se dijo antes, el Señor Kṛṣṇa se casó con 16.108 mujeres, y cada una de ellas tuvo diez hijos. Por consiguiente, eran en total $16.108 \times 10 = 161.080$ hijos. Todos ellos crecieron, y cada uno de ellos tuvo tantos hijos como su padre; el conjunto era de unos 1.610.800 familiares del Señor. El Señor es el padre de todos los seres vivientes, y éstos son innumerables; en consecuencia, únicamente unos cuantos de ellos son llamados para asociarse con el Señor en Sus pasatiempos trascendentales en esta Tierra como el Señor de Dvārakā. No es asombroso que el Señor mantuviera una familia visible integrada por un número tan grande de miembros. Es mejor abstenerse de comparar la posición del Señor con la nuestra, y ello se vuelve una verdad sencilla en cuanto se nos da a conocer al menos un cálculo parcial de la posición trascendental del Señor. Mientras el rey Yudhiṣṭhira preguntaba por los hijos y los nietos del Señor que estaban en Dvārakā, mencionó únicamente a los principales de ellos, pues le resultaba imposible recordar todos los nombres de los familiares del Señor.

VERSOS 32-33

*tathāivānucarāḥ śaureḥ
śrutadevoddhavādayaḥ
sunanda-nanda-śīrṣaṇyā
ye cānye sātvatarṣabhāḥ*

*apī svasty āsate sarve
rāma-kṛṣṇa-bhujāśrayāḥ
apī smaranti kuśalam
asmākaṁ baddha-sauhrdāḥ*

tathā eva—igualmente; *anucarāḥ*—compañeros constantes; *śaureḥ*—del Señor Kṛṣṇa tales como; *śrutadeva*—Śrutadeva; *uddhava-ādayaḥ*—Uddhava y otros; *sunanda*—Sunanda; *nanda*—Nanda; *śīrṣaṇyāḥ*—otros líderes; *ye*—todos ellos; *ca*—y; *anye*—otros; *sātvata*—almas liberadas; *ṛṣabhāḥ*—los mejores hombres; *apī*—si; *svasti*—yendo bien; *āsate*—están; *sarve*—todos ellos; *rāma*—Balarāma; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhujā-āśrayāḥ*—bajo la protección de; *apī*—si también; *smaranti*—recuerdan; *kuśalam*—bienestar; *asmākaṁ*—acerca de nosotros; *baddha-sauhrdāḥ*—vinculados por una amistad eterna.

TRADUCCIÓN

Además, Śrutadeva, Uddhava y otros, Nanda, Sunanda y otros líderes de almas liberadas que son compañeros constantes del Señor, están protegidos por el Señor Balarāma y Kṛṣṇa. ¿Les está yendo bien a todos ellos en sus respectivas funciones? ¿Se recuerdan de nuestro bienestar ellos, a quienes la amistad los uno eternamente a nosotros?

SIGNIFICADO

Los compañeros constantes del Señor Kṛṣṇa, tales como Uddhava, son todas almas liberadas, y ellos descendieron a este mundo material junto con el Señor Kṛṣṇa para cumplir la misión del Señor. Los Pāṇḍavas también son almas liberadas que descendieron junto con el Señor Kṛṣṇa para servirlo en esta Tierra en Sus pasatiempos trascendentales. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor y Sus asociados eternos, quienes también son almas liberadas como el Señor, descienden a esta Tierra en ciertos períodos. El Señor los recuerda a todos, pero Sus asociados, aunque son almas liberadas, se olvidan, debido a que son *taṭasthā śakti*, o potencia marginal del Señor. Ésa es la única diferencia entre el *viṣṇu-tattva* y el *jīva-tattva*. Los *jīva-tattvas* son partículas infinitesimales de la potencia del Señor, y, por consiguiente, requieren de la protección del Señor en todo momento. Y a los servidores eternos del Señor, Él siente el agrado de brindarles plena protección en todo momento. Luego las almas liberadas jamás se creen tan libres como el Señor ni tan poderosas como Él, sino que siempre buscan la protección del Señor en todas las circunstancias, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual. Esa dependencia del alma liberada es constitucional, pues las almas liberadas son como chispas de un fuego, las cuales son capaces de exhibir la luminosidad del fuego junto a él, y no independientemente. Independientemente, la luminosidad de las chispas se extingue, aunque la cualidad del fuego, o la incandescencia, esté presente. Aquellos que, por ignorancia espiritual, abandonan la protección del Señor y se vuelven ellos mismos supuestos señores, regresan de nuevo a este mundo material, incluso después de una prolongada *tapasya* del tipo más severo. Ése es el veredicto de toda la literatura védica.

VERSO 34

*bhagavān api govindo
brahmaṇyo bhakta-vatsalaḥ
kaccit pure sudharmāyām
sukham āste suhrd-vrataḥ*

bhagavān—la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *api*—también; *govindah*—aquel que anima a las vacas y los sentidos; *brahmanyah*—consagrado a los devotos de los *brāhmaṇas*; *bhakta-vatsalah*—afectuoso con los devotos; *kaccit*—si; *pure*—en Dvārakā Puri; *sudharmāyām*—asamblea piadosa; *sukham*—felicidad; *āste*—disfruta; *suhṛt-vṛtaḥ*—rodeado de amigos.

TRADUCCIÓN

¿Está el Señor Kṛṣṇa disfrutando en Dvārakā Purī de la asamblea piadosa rodeado de amigos, Él, quien es la Suprema Personalidad de Dios y quien les da placer a las vacas, a los sentidos y a los brāhmaṇas?

SIGNIFICADO

Aquí, en este verso en particular, al Señor se le describe como *bhagavān*, *govinda*, *brahmanya* y *bhakta-vatsala*. Él es *bhagavān svayam*, o la Suprema Personalidad de Dios original, colmado de todas las opulencias, todo el poder, todo el conocimiento, toda la belleza, toda la fama y toda la renunciación. Nadie es igual ni más grande que Él. Él es Govinda, porque es el placer de las vacas y los sentidos. Aquellos que se han purificado los sentidos por medio del servicio devocional del Señor, pueden prestarle a Él un verdadero servicio y con ello obtener placer trascendental de esos sentidos purificados. Sólo el ser viviente condicionado e impuro no puede obtener ningún placer de los sentidos, sino que, ilusionado por falsos placeres de los sentidos, se vuelve sirviente de ellos. Por lo tanto, necesitamos de Su protección por nuestro propio bien. El Señor es el protector de las vacas y de la cultura brahmínica. Una sociedad desprovista de protección a la vaca y de cultura brahmínica no se encuentra bajo la protección directa del Señor, de la misma manera en que los prisioneros que hay en las cárceles no se hallan bajo la protección del rey, sino bajo la protección de un agente severo del rey. Si no hay protección a la vaca y si en la sociedad humana no hay cultivo de las cualidades brahmínicas, al menos en un sector de los miembros de la sociedad, ninguna civilización humana puede prosperar en absoluto. Mediante la cultura brahmínica, mediante el desarrollo de las cualidades latentes de la bondad, es decir, la veracidad, la ecuanimidad, el control de los sentidos, la tolerancia, la sencillez, el conocimiento general, el conocimiento trascendental, y mediante la fe firme en la sabiduría védica, uno puede convertirse en *brāhmaṇa* y así ver al Señor tal como Él es. Y después de superar la perfección brahmínica, uno tiene que convertirse en devoto del Señor, de manera que el afecto amoroso de Él en la forma de propietario, amo, amigo, hijo y amante, pueda obtenerse de un modo trascendental. La etapa de devoto, que atrae el afecto trascendental del Señor, no se desarrolla, a menos que en uno se hayan desarrollado las cualidades de un *brāhmaṇa* de calidad y

no por el prestigio falso. Aquellos que, por aptitud, son menos que un *brāhmaṇa*, no pueden establecer ninguna relación con el Señor, tal como el fuego no puede encenderse en la pura tierra, a menos que haya madera, si bien existe una relación entre la madera y la tierra. Como el Señor es omniperfecto en Sí Mismo, no podía haber ninguna duda de Su bienestar, y Mahārāja Yudhiṣṭhira se abstuvo de hacer esa pregunta. Él simplemente preguntó por Su lugar de residencia, Dvārakā Purī, donde se reúnen hombres piadosos. El Señor se queda únicamente donde se reúnen hombres piadosos, y a Él lo complace la glorificación que éstos hacen de la Verdad Suprema. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba ansioso de saber de los hombres piadosos, y de sus piadosos actos en la ciudad de Dvārakā.

VERSOS 35-36

*maṅgalāya ca lokānām
kṣemāya ca bhavāya ca
āste yadu-kulāmbhodhāv
ādyo 'nanta-sakhaḥ pumān*

*yad bāhu-daṇḍa-guptāyām
sva-puryām yadavo 'rcitāḥ
krīḍanti paramānandaṁ
mahā-pauruṣikā iva*

maṅgalāya—para todo lo bueno; *ca*—también; *lokānām*—de todos los planetas; *kṣemāya*—para la protección; *ca*—y; *bhavāya*—para la elevación; *ca*—también; *āste*—hay; *yadu-kula-ambhodhau*—en el océano de la dinastía Yadu; *ādyah*—el original; *ananta-sakhaḥ*—en compañía de Ananta (Balarāma); *pumān*—el disfrutador supremo; *yat*—cuyo; *bāhu-daṇḍa-guptāyām*—siendo protegidos por Sus brazos; *sva-puryām*—en Su propia ciudad; *yadavaḥ*—los miembros de la dinastía Yadu; *arcitāḥ*—como lo merecen; *krīḍanti*—están saboreando; *parama-ānandam*—placer trascendental; *mahā-pauruṣikāḥ*—los residentes del cielo espiritual; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios original, el disfrutador, y Balarāma, el primordial Señor Ananta, se están quedando en el océano de la dinastía Yadu, por el bien, la protección y el progreso general de todo el universo. Y los miembros de la dinastía Yadu, estando protegidos por los brazos del Señor, se encuentran disfrutando de la vida como los residentes del cielo espiritual.

SIGNIFICADO

Como hemos discutido muchas veces, la Personalidad de Dios Viṣṇu reside de dos maneras dentro de todos y cada uno de los universos, a saber, como el Garbhodakaśāyī Viṣṇu y como el Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. El Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu tiene Su propio planeta en la cima Norte del universo, y existe una gran océano de leche en el que el Señor reside en el lecho de la encarnación Ananta de Baladeva. Así pues, Mahārāja Yudhiṣṭhira ha dicho que la dinastía Yadu es como el océano de leche, y que Śrī Balarāma es como el Ananta en el que reside el Señor Kṛṣṇa. Él ha dicho que los ciudadanos de Dvārakā son como los liberados habitantes de los Vaikuṅṭhalokas. Por encima del cielo material, más allá de lo que podemos ver con los ojos y por encima de las siete clases de coberturas del universo, se encuentra el océano Causal, en el que todos los universos están flotando como balones; y por encima del océano Causal hay una extensión ilimitada de cielo espiritual, generalmente conocida como la refulgencia de Brahman. Dentro de esa refulgencia hay infinidad de planetas espirituales, y a éstos se los conoce como planetas Vaikuṅṭha. Todos y cada uno de los planetas Vaikuṅṭha son muchísimas veces más grandes que el universo más grande del mundo material, y en cada uno de ellos hay infinidad de habitantes que lucen exactamente igual que el Señor Viṣṇu. A estos habitantes se les conoce como Mahā-pauruṣikas, o personas directamente dedicadas al servicio del Señor. Ellos están felices en esos planetas, sin ninguna clase de sufrimientos, y viven perpetuamente con plena juventud, disfrutando de la vida con plena bienaventuranza y conocimiento, sin temor del nacimiento, la muerte, la vejez o las enfermedades, y sin la influencia de *kāla*, el tiempo eterno. Mahārāja Yudhiṣṭhira ha dicho que los habitantes de Dvārakā son como los Mahā-pauruṣikas de Vaikuṅṭhaloka, debido a que son muy felices con el Señor. En la *Bhagavad-gītā* hay muchas referencias acerca de los Vaikuṅṭhalokas, y ahí se les menciona como *mad-dhāma*, o el Reino de Dios.

VERSO 37

*yat-pāda-śuśrūṣaṇa-mukhya-karmaṇā
satyādayo dvy-aṣṭa-sahasra-yoṣitaḥ
nirjitya saṅkhye tri-daśāṁs tad-āśiṣo
haranti vajrāyudha-vallabhocitāḥ*

yat—cuyos; *pāda*—pies; *śuśrūṣaṇa*—suministro de comodidades; *mukhya*—el más importante; *karmaṇā*—por los actos de; *satya-ādayaḥ*—reinas encabezadas por Satyabhāma; *dvi-aṣṭa*—dos veces ocho; *sahasra*—mil; *yoṣitaḥ*—el sexo bello; *nirjitya*—por vencer; *saṅkhye*—en la batalla;

tri-daśān—de los ciudadanos del cielo; *tat-āśiṣaḥ*—de lo que disfrutaban los semidioses; *haranti*—se lleva; *vajra-āyudha-vallabhā*—las esposas de la personalidad que controla el relámpago; *ucitāḥ*—que merece.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de ofrecer comodidades a los pies de loto del Señor, que es el más importante de todos los servicios, las reinas de Dvārakā, encabezadas por Satyabhāmā, indujeron al Señor a conquistar a los semidioses. Por eso las Reinas disfrutaban de cosas que son prerrogativas de las esposas del controlador de los rayos.

SIGNIFICADO

Satyabhāmā: Una de las principales reinas que el Señor Kṛṣṇa tenía en Dvārakā. Después de matar a Narakāsurā, el Señor Kṛṣṇa visitó el palacio de éste acompañado por Satyabhāmā. Él también fue con ella a Indraloka, y allí fue recibida por Śacīdevī, quien se la presentó a Aditi, la madre de los semidioses. Aditi se sintió muy complacida con Satyabhāmā, y le dio la bendición de tener una juventud permanente mientras el Señor permaneciera en la Tierra. Aditi también la llevó consigo para enseñarle las prerrogativas especiales que en los planetas celestiales tienen los semidioses. Cuando Satyabhāmā vio la flor *pārijāta*, deseó tenerla en su palacio de Dvārakā. Después de eso, regresó a Dvārakā junto con su esposo, y le expresó a Éste su deseo de tener en su palacio la flor *pārijāta*. El palacio de Satyabhāmā estaba especialmente adornado con valiosas joyas, e incluso en la época más calurosa del verano el interior del palacio permanecía fresco, como si tuviera aire acondicionado. Ella adornaba su palacio con diversas banderas, para pregonar la noticia de la presencia ahí de su gran esposo. Una vez, junto con Él, se encontró con Draupadī, y estuvo ansiosa de que ella la instruyera en lo referente a las maneras de complacerlo. Draupadī era experta en esto, porque tenía cinco esposos, los Pāṇḍavas, y todos estaban muy complacidos con ella. Al recibir las instrucciones de Draupadī, se sintió muy complacida, le ofreció sus buenos deseos y regresó a Dvārakā. Ella era la hija de Satrajit. Después de la partida del Señor Kṛṣṇa, cuando Arjuna visitó Dvārakā, todas las reinas, incluso Satyabhāmā y Rukmiṇī, se lamentaron por el Señor con gran sentimiento. En la última etapa de su vida, se fue al bosque a someterse a una severa penitencia.

Satyabhāmā instigó a su esposo a que obtuviera la flor *pārijāta* de los planetas celestiales, y el Señor se la quitó a los semidioses a la fuerza, tal como un esposo común consigue cosas para complacer a su esposa. Según ya se explicó, el Señor tenía muy poco que buscar con todas esas esposas, como para tener

que cumplir sus órdenes al igual que un hombre ordinario. Pero como las Reinas adoptaron el servicio devocional de alta calidad, es decir, el proveerle al Señor de todas las comodidades, el Señor hizo el papel de un esposo fiel y completo. Ninguna criatura terrestre puede contar con tener cosas del reino celestial, especialmente las flores *pārijāta*, que sólo pueden ser usadas por los semidioses. Pero como las Reinas se volvieron fieles esposas del Señor, todas disfrutaron de las prerrogativas especiales de las grandes esposas de los ciudadanos del cielo. En otras palabras, como el Señor es el propietario de todo lo que hay en Su creación, no es muy sorprendente que las reinas de Dvārakā tuvieran cualquier cosa excepcional de cualquier parte del universo.

VERSO 38

*yad bāhu-daṇḍābhyudayaṇujīvino
yadu-pravīrā hy akutobhayā muhuḥ
adhikramanty aṅghribhir āhṛtām balāt
sabhām sudharmām sura-sattamocitām*

yat—cuyos; *bāhu-daṇḍa*—brazos; *abhyudaya*—influido por; *anujīvinaḥ*—viviendo siempre; *yadu*—los miembros de la dinastía Yadu; *pravīrāḥ*—grandes héroes; *hi akutobhayāḥ*—libres de temor en todo aspecto; *muḥuḥ*—constantemente; *adhikramanti*—caminan; *aṅghribhiḥ*—a pie; *āhṛtām*—traída; *balāt*—a la fuerza; *sabhām*—casa de asambleas; *sudharmām*—Sudharmā; *sura-sat-tama*—el mejor entre los semidioses; *ucitām*—que merecen.

TRADUCCIÓN

Los grandes héroes de la dinastía Yadu, estando protegidos por los brazos del Señor Śrī Kṛṣṇa, siempre se encuentran libres de temor en todo aspecto. Y, por consiguiente, ellos ponen los pies en la casa de asambleas Sudharmā, digna de los mejores semidioses, pero a quienes les fue despojada.

SIGNIFICADO

A aquellos que directamente son servidores del Señor, Él los protege de todo temor, y además ellos disfrutaban de las mejores cosas, incluso si hay que conseguirlas a la fuerza. El Señor se comporta igual con todos los seres vivientes, pero se parcializa por Sus devotos puros, ya que siente mucho afecto por ellos. La ciudad de Dvārakā era próspera, pues estaba enriquecida con las mejores cosas del mundo material. La casa de asambleas del Estado se

construye según la dignidad del Estado en cuestión. En los planetas celestiales, la casa de asambleas denominada Sudharmā era apropiada para la dignidad del mejor de los semidioses. Una casa de asambleas de esa categoría no está hecha para ningún Estado del globo, pues, el ser humano de la Tierra es incapaz de construirla, por muy adelantado en lo material que un determinado Estado se encuentre. Pero durante la época en que el Señor Kṛṣṇa estuvo presente en la Tierra, los miembros de la familia Yadu trajeron a la fuerza hasta la Tierra la casa de asambleas celestial, y la pusieron en Dvārakā. Ellos pudieron usar esa clase de fuerza, porque estaban seguros de la indulgencia y protección del Supremo Señor Kṛṣṇa. En otras palabras, los devotos puros del Señor le proveen a Éste de las mejores cosas del universo. Los miembros de la dinastía Yadu le proveyeron al Señor Kṛṣṇa de toda clase de comodidades y facilidades que había disponibles en el universo, y a cambio, esos servidores del Señor se encontraban protegidos y libres de temor.

El alma condicionada y olvidadiza siente temor. Pero el alma liberada jamás siente temor, de la misma manera en que un niño que depende por completo de la misericordia de su padre, nunca le teme a nadie. El miedo es una clase de ilusión que hay para el ser viviente, cuando éste se encuentra dormido y olvida su eterna relación con el Señor. Puesto que el ser viviente, por su constitución, nunca ha de morir, tal como afirma la *Bhagavad-gītā* (2.20), entonces, ¿cuál es la causa del miedo? Una persona puede que le tenga miedo a un tigre en un sueño, pero otra que esté despierta a su lado no ve ahí ningún tigre. El tigre es un mito para ambas, es decir, tanto para la persona que sueña como para la que está despierta, porque de hecho no hay ningún tigre; pero el hombre que ha olvidado su vida despierta siente temor, mientras que el hombre que no ha olvidado su posición no siente temor en absoluto. Así pues, los miembros de la dinastía Yadu estaban plenamente despiertos en su servicio al Señor, y, por consiguiente, para ellos no había ningún tigre, el Señor estaba ahí para protegerlos.

VERSO 39

*kaccit te 'nāmayam tāta
bhraṣṭa-tejā vibhāsi me
alabdha-māno 'vajñātaḥ
kim vā tāta ciroṣitaḥ*

kaccit—sí; *te*—tu; *anāmayam*—salud está bien; *tāta*—mi querido hermano; *bhraṣṭa*—desprovisto; *tejāḥ*—brillo; *vibhāsi*—parece; *me*—a mí; *alabdha-mānaḥ*—sin respeto; *avajñātaḥ*—descuidado; *kim*—sí; *vā*—o; *tāta*—mi querido hermano; *ciroṣitaḥ*—por una larga residencia.

TRADUCCIÓN

Arjuna, hermano mío, por favor dime si estás bien de salud. Pareces haber perdido el brillo de tu cuerpo. ¿Se debe eso a que otros te han faltado al respeto por tu larga estadía en Dvārakā?

SIGNIFICADO

El Mahārāja le preguntó a Arjuna por el bienestar de Dvārakā desde todos los puntos de vista, pero al final concluyó que mientras el propio Señor Kṛṣṇa estuviera ahí, nada malo podía pasar. Mas, al mismo tiempo, Arjuna parecía estar desprovisto del brillo del cuerpo, por lo cual el Rey le preguntó por su bienestar personal y le hizo muchas otras preguntas vitales.

VERSO 40

*kaccin nābhihato 'bhāvaiḥ
śabdādibhir amaṅgalaiḥ
na dattam uktam arthibhya
āśayā yat pratiśrutam*

kaccit—si; *na*—no pudiste; *abhihataḥ*—hablado por; *abhāvaiḥ*—hostil; *śabda-ādibhiḥ*—por sonidos; *amaṅgalaiḥ*—desfavorables; *na*—no; *dattam*—diste como caridad; *uktam*—se dice; *arthibhyaḥ*—a quien ha pedido; *āśayā*—con esperanzas; *yat*—que; *pratiśrutam*—que se prometió pagar.

TRADUCCIÓN

**¿Te ha hablado alguien con palabras hostiles o te han amenazado?
¿Acaso no pudiste darle caridad a alguien que la pidió, o no pudiste mantener la promesa que le hiciste a alguien?**

SIGNIFICADO

El *kṣatriya* y el hombre rico son visitados a veces por personas que necesitan dinero. Cuando a alguien que posee riquezas se le pide una donación, es su deber dar caridad conforme a la persona, el lugar y el momento. Si un *kṣatriya* o un hombre rico deja de cumplir con esta obligación, debe sentirse muy mal por esa discrepancia. De igual manera, uno no debe dejar de mantener su promesa de dar caridad. Estas discrepancias son a veces causa de aflicción, y al fallar en eso, la persona es objeto de críticas, lo cual también podía ser la causa de la crisis de Arjuna.

VERSO 41

*kaccit tvam brāhmaṇam bālam
gām vṛddham rogiṇam striyam
śaraṇopasṛtam sattvam
nātyākṣiḥ śaraṇa-pradaḥ*

kaccit—si; *tvam*—tú mismo; *brāhmaṇam*—los *brāhmaṇas*; *bālam*—el niño; *gām*—la vaca; *vṛddham*—anciano; *rogiṇam*—los enfermos; *striyam*—la mujer; *śaraṇa-upasṛtam*—habiendo acudido en busca de protección; *sattvam*—cualquier ser viviente; *na*—si; *atyākṣiḥ*—no darle refugio; *śaraṇa-pradaḥ*—que merece protección.

TRADUCCIÓN

Tú siempre eres el protector de los seres vivientes que lo merecen, tales como los *brāhmaṇas*, los niños, las vacas, las mujeres y los enfermos. ¿Sería que no les pudiste brindar protección cuando acudieron a ti en busca de refugio?

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas*, quienes siempre están dedicados a la búsqueda del conocimiento por el bien de la sociedad, tanto en sentido material como espiritual, merecen la protección del rey en todos los aspectos. Así mismo, los niños del Estado, la vaca, la persona enferma, la mujer y el anciano, requieren específicamente de la protección del Estado o de un rey *kṣatriya*. Si el *kṣatriya*, o la orden real, o el Estado, no les brinda protección a esos seres vivientes, es sin duda vergonzoso para el *kṣatriya* o para el Estado. Si cosas como éstas de hecho le habían ocurrido a Arjuna, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba ansioso de enterarse de las discrepancias.

VERSO 42

*kaccit tvam nāgamo 'gamyām
gamyām vāsat-kṛtām striyam
parājito vātha bhavān
nottamair nāsamaiḥ pathi*

kaccit—si; *tvam*—tú mismo; *na*—no; *agamaḥ*—te pusiste en contacto; *agamyām*—censurable; *gamyām*—aceptable; *vā*—o; *asat-kṛtām*—tratado

indebidamente; *striyam*—una mujer; *parājitah*—vencido por; *vā*—o; *atha*—al fin y al cabo; *bhavān*—tu buena persona; *na*—ni; *uttamaiḥ*—mediante un poder superior; *na*—no; *asamaiḥ*—por iguales; *pathi*—en el camino.

TRADUCCIÓN

¿Has tenido relaciones con una mujer de carácter dudoso, o no has tratado debidamente a una mujer digna de ello? ¿O será que alguien inferior o igual a ti te ha derrotado en el camino?

SIGNIFICADO

Se infiere de este verso que durante la época de los Pāṇḍavas el libre contacto entre un hombre y una mujer se permitía sólo bajo ciertas condiciones. Los hombres de casta superior, es decir, los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*, podían aceptar a una mujer de la comunidad *vaiśya* o de la comunidad *śūdra*, pero un hombre de las castas inferiores no podía tener relaciones con una mujer de la casta superior. Ni siquiera un *kṣatriya* podía tener relaciones con una mujer de la casta *brāhmaṇa*. Se considera que la esposa de un *brāhmaṇa* es una de las siete madres (que son: la madre propiamente dicha, la esposa del maestro espiritual o del profesor, la esposa del *brāhmaṇa*, la esposa de un rey, la vaca, la nodriza y la Tierra). Ese contacto entre hombre y mujer se conocía como *uttama* y *adhama*. El contacto de un *brāhmaṇa* con una mujer *kṣatriya* es *uttama*, pero el contacto de un *kṣatriya* con una mujer *brāhmaṇa* es *adhama*, y, por consiguiente, se condena. Una mujer que acude a un hombre para tener relaciones nunca debe ser rechazada, pero, al mismo tiempo, también debe emplearse el criterio que se acaba de mencionar. Hiḍimbī, una mujer de una comunidad más baja que los *śūdras*, acudió a Bhīma, y Yayāti rehusó casarse con la hija de Śukrācārya, porque éste último era un *brāhmaṇa*. Vyāsadeva, otro *brāhmaṇa*, fue llamado para engendrar a Pāṇḍu y Dhṛtarāṣṭra. Satyavatī pertenecía a una familia de pescadores, pero Parāśara, un gran *brāhmaṇa*, engendró en ella a Vyāsadeva. Así que hay muchísimos ejemplos de diferentes relaciones con mujeres, pero en todos los casos los contactos no fueron abominables, ni fueron malos sus resultados. El contacto entre el hombre y la mujer es algo natural, pero eso también debe realizarse bajo principios regulativos, de manera de no perturbar la consagración social ni aumentar una despreciable población no deseada que le cause malestar al mundo. Para un *kṣatriya* es abominable ser derrotado por alguien cuya fuerza es inferior o igual a la de él. Si uno es vencido de alguna manera, debe serlo por algún poder superior. Arjuna fue derrotado por Bhīṣmadeva, y el Señor Kṛṣṇa lo salvó del peligro. Esto no fue un insulto para Arjuna, porque Bhīṣmadeva era muy superior a él en todo aspecto, es decir, en edad, respeto y fuerza. Pero Karṇa era

igual a Arjuna, y, por lo tanto, Arjuna estuvo en crisis cuando peleó con él. Arjuna lo sintió, y debido a esto Karṇa fue matado, empleándose para ello incluso medios poco limpios. Así son las cosas entre los *kṣatriyas*, y Mahārāja Yudhiṣṭhira le preguntó a su hermano si algo indeseable había ocurrido mientras iba de Dvārakā camino a casa.

VERSO 43

*api svit parya-bhukthās tvam
sambhojyān vṛddha-bālakān
jugupsitam karma kiñcit
kṛtavān na yad akṣamam*

api svit—si fuera que; *parya*—dejando a un lado; *bhukthāḥ*—habiendo comido; *tvam*—tú; *sambhojyān*—mereciendo comer juntos; *vṛddha*—los ancianos; *bālakān*—muchachos; *jugupsitam*—abominable; *karma*—acción; *kiñcit*—algo; *kṛtavān*—debes de haber hecho; *na*—no; *yad*—aquello que; *akṣamam*—imperdonable.

TRADUCCIÓN

¿Será que no te has ocupado de ancianos y niños que merecían comer contigo? ¿Acaso los abandonaste y comiste solo? ¿Has cometido algún error imperdonable que se considera abominable?

SIGNIFICADO

Es deber del cabeza de familia alimentar primero a los niños, a los ancianos de la familia, a los *brāhmaṇas* y a los inválidos. Además de eso, a un cabeza de familia ideal se le exige llamar a cualquier desconocido que esté hambriento, para que venga y coma antes de que él mismo lo haga. A él se le exige que haga ese llamado en la calle y que lo haga tres veces. Que un cabeza de familia sea negligente en el cumplimiento de este deber prescrito, especialmente en relación con los ancianos y los niños, es imperdonable.

VERSO 44

*kaccit preṣṭhatamenātha
hrdayenātma-bandhunā
śūnyo 'smi rahito nityam
manyase te 'nyathā na ruk*

kaccit—si; *preṣṭha-tamena*—al muy querido; *atha*—Arjuna, hermano mío; *hṛdayena*—muy íntimo; *ātma-bandhunā*—tu propio amigo, el Señor Kṛṣṇa; *śūnyah*—vacío; *asmi*—estoy; *rahitah*—habiendo perdido; *nityam*—para siempre; *manyase*—crees; *te*—tu; *anyathā*—de lo contrario; *na*—nunca; *ruk*—congoja mental.

TRADUCCIÓN

¿O será que te sientes vacío para siempre, porque podrías haber perdido al más íntimo de tus amigos, el Señor Kṛṣṇa? ¡Oh, Arjuna, hermano mío!, no se me ocurre ninguna otra razón por la cual puedas estar tan acongojado.

SIGNIFICADO

La respuesta a todas las preguntas del Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de la situación del mundo ya la había conjeturado él mismo, basándola en la desaparición del Señor Kṛṣṇa de ante la visión del mundo, y esto lo había descubierto ahora debido al gran abatimiento de Arjuna, que no habría sido posible de otra manera. Así que, a pesar de no estar seguro de ello, se vio obligado a preguntarle a Arjuna francamente, fundándose en la indicación de Śrī Nārada.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimocuarto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “La desaparición del Señor Kṛṣṇa”.

Capítulo 15

LOS PĀNḌAVAS SE RETIRAN OPORTUNAMENTE

VERSO 1

sūta uvāca
evam kṛṣṇa-sakhah kṛṣṇo
bhrātrā rājñā vikalpitaḥ
nānā-śaṅkāspadam rūpaṁ
kṛṣṇa-viśleṣa-karśitaḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *kṛṣṇa-sakhah*—el célebre amigo del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇah*—Arjuna; *bhrātrā*—por su hermano mayor; *rājñā*—el rey Yudhiṣṭhira; *vikalpitaḥ*—especuló; *nānā*—diversas; *śaṅka-āspadam*—basado en muchas dudas; *rūpaṁ*—formas; *kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *viśleṣa*—sentimientos de separación; *karśitaḥ*—se afligió mucho.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Arjuna, el célebre amigo del Señor Kṛṣṇa, estaba apesadumbrado debido al fuerte sentimiento que le producía el estar separado de Kṛṣṇa, además de todo lo que había conjeturado Mahārāja Yudhiṣṭhira.

SIGNIFICADO

Como Arjuna estaba muy acongojado, se quedó prácticamente sin respiración, y por eso no le fue posible responder debidamente a las diversas preguntas que se le habían ocurrido a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

VERSO 2

śokena śuṣyat-vadana-
hṛt-sarojo hata-prabhah
vibhum tam evānusmaran
nāśaknot pratibhāṣitum

śokena—por la aflicción; *śuṣyat-vadana*—resecamiento de la boca; *hṛt-sarojah*—corazón cual loto; *hata*—perdido; *prabhah*—brillo del cuerpo; *vibhum*—el Supremo; *tam*—al Señor Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *anusmaran*—pensando para sus adentros; *na*—no pudo; *aśaknot*—ser capaz; *pratibhāṣitum*—respondiendo debidamente.

TRADUCCIÓN

Debido a la aflicción, la boca y el corazón de loto de Arjuna se habían secado. Por lo tanto, su cuerpo perdió todo su brillo. Ahora, mientras recordaba al Señor Supremo, casi no podía proferir ninguna palabra en respuesta.

VERSO 3

*kṛcchreṇa saṁstabhya śucaḥ
pāṇināmṛjya netrayoḥ
parokṣeṇa samunnaddha-
praṇayautkaṅṭhya-kātarah*

kṛcchreṇa—con gran dificultad; *saṁstabhya*—conteniendo la fuerza; *śucaḥ*—de la aflicción; *pāṇinā*—con las manos; *āmṛjya*—inundando; *netrayoḥ*—los ojos; *parokṣeṇa*—por estar fuera de vista; *samunnaddha*—en aumento; *praṇaya-autkaṅṭhya*—pensando ansiosamente en el afecto; *kātarah*—acongojado.

TRADUCCIÓN

Con gran dificultad, contuvo las lágrimas de pesar que le inundaban los ojos. Él estaba muy acongojado porque el Señor Kṛṣṇa ya no estaba al alcance de su vista, y sentía un afecto creciente por Él.

VERSO 4

*sakhyam maitrīm sauhṛdam ca
sārathyādiṣu saṁsmaran
nṛpam agrajam ity āha
bāṣpa-gadgadayā girā*

sakhyam—bienqueriente; *maitrīm*—bendición; *sauhṛdam*—relacionado íntimamente; *ca*—también; *sārathyā-diṣu*—al volverse el auriga; *saṁsmaran*—recordando todos éstos; *nṛpam*—al Rey; *agrajam*—el hermano mayor; *iti*—así pues; *āha*—dijo; *bāṣpa*—respirando con dificultad; *gadgadayā*—abrumadoramente; *girā*—mediante discursos.

TRADUCCIÓN

Recordando al Señor Kṛṣṇa y Sus buenos deseos, favores, íntimas relaciones familiares y Su conducción de la cuadriga, Arjuna, abrumado y respirando con gran dificultad, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

El Supremo Ser Viviente es perfecto en todas las relaciones que tiene con Su devoto puro. Śrī Arjuna es uno de los típicos devotos puros del Señor que tiene con Él una relación fraternal recíproca, y los tratos del Señor con Arjuna son muestras de una amistad del más alto y perfecto orden. Él no sólo era un bienqueriente de Arjuna, sino de hecho un benefactor, y para que ello fuera aún más perfecto, el Señor lo vinculó en una relación familiar, organizando el matrimonio de él con Subhadṛā. Y, por encima de todo, el Señor accedió a convertirse en el auriga de Arjuna para proteger a Su amigo de los riesgos de la guerra, y, en efecto, el Señor se sintió feliz cuando puso a los Pāṇḍavas a gobernar el mundo. Arjuna recordó todas estas cosas una tras otra, y, en consecuencia, quedó abrumado con esos pensamientos.

VERSO 5

*arjuna uvāca
vañcito 'ham mahā-rāja
hariṇā bandhu-rūpiṇā
yena me 'pahṛtam tejo
deva-vismāpanam mahat*

arjunah uvāca—Arjuna dijo; *vañcītaḥ*—dejado por Él; *aham*—yo mismo; *mahā-rāja*—¡oh, Rey!; *hariṇā*—por la Personalidad de Dios; *bandhu-rūpiṇā*—como si fuera un amigo íntimo; *yena*—por quien; *me*—mí; *apahṛtam*—he sido despojado; *tejaḥ*—poder; *deva*—los semidioses; *vismāpanam*—asombroso; *mahat*—sorprendente.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, Rey!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, quien me trató tal como un amigo íntimo, me ha dejado solo. Así pues, mi sorprendente poder, que asombró incluso a los semidioses, ya no está conmigo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.14), el Señor dice: “A cualquiera que específicamente

sea poderoso y opulento en riqueza, fuerza, belleza, conocimiento y en todo lo que es deseable desde el punto de vista material, no se le debe considerar más que un producto de una insignificante porción de la totalidad de Mi energía”. Nadie puede, por lo tanto, ser poderoso independientemente en ninguna medida, sin que el Señor se lo haya conferido. Cuando el Señor desciende a la Tierra junto con sus asociados eternos y siempre liberados, Él no sólo exhibe la energía divina que Él Mismo posee, sino que también apodera a Sus devotos asociados con la energía que se requiere para ejecutar Su misión de encarnación. También se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.5) que el Señor y Sus asociados eternos descienden a la Tierra muchas veces, pero que el Señor recuerda todos los diferentes papeles de las encarnaciones, mientras que los asociados, por Su voluntad suprema, los olvidan. Así mismo, cuando el Señor desaparece de la Tierra, se lleva consigo a Sus asociados. El poder y la energía que se le confirieron a Arjuna se requerían para el cumplimiento de la misión del Señor, pero cuando la misión se cumplió, a Arjuna se le retiraron los poderes de emergencia, debido a que esos asombrosos poderes, asombrosos incluso para los ciudadanos del cielo, ya no se requerían, y no estaban hechos para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Si el Señor puede dotar de poderes y retirarle los poderes incluso a un gran devoto como Arjuna, o incluso a los semidioses del cielo, entonces ni qué hablar de los seres vivientes ordinarios, que son muy insignificantes en comparación con esas grandes almas. La lección de esto es, entonces, que nadie debe estar engreído de sus poderes, los cuales toma prestados del Señor. El hombre cuerdo más bien debe sentirse obligado con el Señor por semejantes favores, y debe utilizar dicho poder para el servicio del Señor. El Señor puede retirar ese poder en cualquier momento, y por eso el mejor uso que se les puede dar a ese poder y a esa opulencia es el de ocuparlos en el servicio del Señor.

VERSO 6

*yasya kṣaṇa-viyogena
loko hy apriya-darśanaḥ
ukthena rahito hy eṣam
ṛtakaḥ procyate yathā*

yasya—cuyo; *kṣaṇa*—un momento; *viyogena*—mediante la separación; *lokaḥ*—todos los universos; *hi*—ciertamente; *apriya-darśanaḥ*—todo parece desfavorable; *ukthena*—por la vida; *rahitaḥ*—estando desprovisto de; *hi*—ciertamente; *eṣaḥ*—todos estos cuerpos; *mṛtakaḥ*—cuerpos muertos; *procyate*—están designados; *yathā*—como si fuera.

TRADUCCIÓN

Acabo de perderlo a Él, de quien estar separado por un momento convertiría a todos los universos en algo desfavorable y vacío, como cuerpos sin vida.

SIGNIFICADO

En verdad, para un ser viviente no hay nadie más querido que el Señor. El Señor, mediante innumerables partes integrales, se expande en *svāmśa* y *vibhinnāmśa*. Paramātmā es la parte *svāmśa* del Señor, mientras que las partes *vibhinnāmśa* son los seres vivientes. Así como el ser viviente es el factor importante del cuerpo material, pues sin el ser viviente el cuerpo material carece de valor, así mismo sin Paramātmā el ser viviente no tiene *statu quo*. De igual manera, Brahman y Paramātmā no tienen *locus standi* sin el Supremo Señor Kṛṣṇa. Esto se explica a fondo en la *Bhagavad-gītā*. Todos ellos están interrelacionados entre sí, es decir, son factores interdependientes; así pues, en última instancia el Señor es el *summum bonum*, y, por ende, el principio vital de todo.

VERSO 7

*yat-samśrayād drupada-geham upāgatānām
rājñām svayaṁvara-mukhe smara-durmadānām
tejo hṛtam khalu mayābhihataś ca matsyaḥ
sajjīkr̥tena dhanuṣādhigatā ca kṛṣṇā*

yat—por cuya misericordia; *samśrayāt*—por la fuerza; *drupada-geham*—en el palacio del rey Drupada; *upāgatānām*—todos los reunidos; *rājñām*—de los príncipes; *svayaṁvara-mukhe*—en la ocasión de la selección de novio; *smara-durmadānām*—todos de pensamiento lujurioso; *tejaḥ*—poder; *hṛtam*—venció; *khalu*—como era; *mayā*—por mí; *abhihataḥ*—atravesado; *ca*—también; *matsyaḥ*—el pez que servía de blanco; *sajjīkr̥tena*—equipando el arco; *dhanuṣā*—también mediante ese arco; *adhigatā*—gané; *ca*—también; *kṛṣṇā*—a Draupadī.

TRADUCCIÓN

Únicamente gracias a Su misericordiosa fuerza fui capaz de vencer a todos los lujuriosos príncipes que se reunieron en el palacio del rey Drupada para la selección del novio. Con mi arco y flecha pude atravesar

el pez que servía de blanco, y con ello gané la mano de Draupadī.

SIGNIFICADO

Draupadī era la muy hermosa hija del rey Drupada, y cuando joven, casi todos los príncipes deseaban su mano. Pero Drupada Mahārāja decidió entregarle su hija únicamente a Arjuna, y con ese fin ingenió una manera peculiar de hacerlo. Había un pez que colgaba del techo interior de la casa, protegido por una rueda. La condición era que un miembro de la orden de los príncipes debía ser capaz de atravesar los ojos del pez a través de la rueda protectora, y esto sin mirar el blanco directamente. En el suelo había una vasija con agua en la que se reflejaban el blanco y la rueda, y uno tenía que apuntar al blanco mirándolo en la temblorosa agua de la vasija. Mahārāja Drupada sabía bien que únicamente Arjuna, o en su lugar, Karṇa, podían ejecutar con éxito el plan. Pero aun así quería entregarle su hija a Arjuna. Y en la asamblea de la orden de los príncipes, cuando Dhṛṣṭadyumna, el hermano de Draupadī, le presentó todos los príncipes a su hermana ya adulta, Karṇa también estaba presente en el juego. Pero Draupadī evitó con mucho tacto que Karṇa fuera rival de Arjuna, para lo cual expresó por intermedio de su hermano Dhṛṣṭadyumna sus deseos de no querer aceptar a nadie que fuera menos que *kṣatriya*. Los *vaiśyas* y los *śūdras* son menos importantes que los *kṣatriyas*. Karṇa era conocido como el hijo de un carpintero, un *śūdra*. Así que Draupadī eliminó a Karṇa con esa excusa. Cuando Arjuna, vestido de *brāhmaṇa* pobre, atravesó el difícil blanco, todo el mundo se asombró, y todos ellos, especialmente Karṇa, le ofrecieron a Arjuna una reñida pelea, pero, como de costumbre, por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Arjuna fue capaz de salir con mucho éxito de la pelea con los príncipes, y, de ese modo, ganarse la valiosa mano de Kṛṣṇā, o Draupadī. Arjuna se estaba lamentando al recordar el incidente en ausencia del Señor, por cuya fuerza, exclusivamente, él había sido así de poderoso.

VERSO 8

*yat-sannidhāv aham u khāṇḍavam agnaye 'dām
indram ca sāmara-gaṇam tarasā vijitya
labdhā sabhā maya-kṛtādbhuta-śilpa-māyā
digbhyo 'haran nṛpatayo balim advare te*

yat—cuyo; *sannidhau*—estando cerca; *aham*—yo mismo; *u*—señal de asombro; *khāṇḍavam*—el bosque protegido por Indra, el rey del cielo; *agnaye*—al dios del fuego; *adām*—entregado; *indram*—Indra; *ca*—también; *sa*—junto con; *amara-gaṇam*—los semidioses; *tarasā*—con toda destreza; *vijitya*—habiendo conquistado; *labdhā*—habiendo obtenido; *sabhā*—casa de

asambleas; *maya-kṛtā*—construida por Maya; *adbhuta*—muy maravillosa; *śilpa*—arte y habilidad; *māyā*—potencia; *digbhyah*—de todas las direcciones; *aharan*—reunido; *nṛpatayah*—todos los príncipes; *balim*—regalos; *adhvare*—atraídos; *te*—a ti.

TRADUCCIÓN

Como Él estaba cerca de mí, me fue posible conquistar con gran destreza al poderoso Indradeva, el rey del cielo, junto con sus semidioses asociados, y con ello permitirle al dios del fuego que devastara el bosque Khāṇḍava. Y, sólo por Su gracia, el demonio de nombre Maya se salvó del incendio del bosque Khāṇḍava, y así pudimos construir nuestra casa de asambleas dotada de una maravillosa artesanía arquitectónica, en la que todos los príncipes se reunieron durante la ejecución del Rājasūya-yajña y te pagaron los tributos.

SIGNIFICADO

El demonio Maya Dānava, era un habitante del bosque Khāṇḍava, y cuando se le prendió fuego al bosque, le pidió protección a Arjuna. Arjuna le salvó la vida, y como resultado de ello el demonio se sintió obligado con él. El demonio correspondió construyéndoles a los Pāṇḍavas una maravillosa casa de asambleas, que atrajo extraordinariamente la atención de los príncipes de todos los Estados. Ellos sintieron el poder sobrenatural de los Pāṇḍavas, y, en consecuencia, todos ellos se sometieron sin protestar y le pagaron los tributos al Emperador. Los demonios poseen poderes sobrenaturales maravillosos para crear maravillas materiales. Pero ellos siempre son elementos perturbadores de la sociedad. Los demonios modernos son los perniciosos científicos materialistas, quienes crean algunas maravillas materiales para disturbio de la sociedad. Por ejemplo, la creación de armas nucleares ha causado cierto pánico en la sociedad humana. Maya también era un materialista de esa clase, y conocía el arte de crear esas cosas maravillosas. Y, sin embargo, el Señor Kṛṣṇa quería matarlo. Cuando el demonio se vio perseguido tanto por el fuego como por la rueda del Señor Kṛṣṇa se refugió en un devoto tan eminente como lo era Arjuna, quien lo salvó de la ira del fuego del Señor Kṛṣṇa. Los devotos son, por ende, más misericordiosos que el Señor, y en el servicio devocional la misericordia de un devoto es más valiosa que la misericordia del Señor. Tanto el fuego como el Señor dejaron de perseguir al demonio, en cuanto ambos vieron que un devoto como Arjuna le había brindado refugio. Este demonio, sintiéndose obligado con Arjuna, quiso hacerle algún servicio para expresar su agradecimiento, pero Arjuna rehusó aceptar que le diera algo a cambio. El Señor Kṛṣṇa, no obstante, complacido con Maya por haberse refugiado en un

devoto, le pidió que le prestara servicio al rey Yudhiṣṭhira mediante la construcción de una maravillosa casa de asambleas. El proceso consiste en que, por la gracia del devoto se obtiene la misericordia del Señor, y por la misericordia del Señor se obtiene una oportunidad de servir al devoto del Señor. La maza de Bhīmasena también era un regalo de Maya Dānava.

VERSO 9

*yat-tejasā nṛpa-śiro-’ñghrim ahan makhārtham
āryo ’nujas tava gajāyuta-sattva-vīryaḥ
tenāhṛtāḥ pramatha-nātha-makhāya bhūpā
yan-mocitās tad-anayan balim adhware te*

yat—cuyo; *tejasā*—por la influencia; *nṛpa-śiraḥ-añghrim*—aquél cuyos pies son adorados por las cabezas de los reyes; *ahan*—matado; *makha-artham*—para el sacrificio; *āryaḥ*—respetable; *anujaḥ*—hermano menor; *tava*—tu; *gaja-ayuta*—diez mil elefantes; *sattva-vīryaḥ*—existencia poderosa; *tena*—por él; *āhṛtāḥ*—reunido; *pramatha-nātha*—el señor de los fantasmas (Mahābhairava); *makhāya*—para el sacrificio; *bhūpāḥ*—reyes; *yat-mocitāḥ*—por quien fueron liberados; *tad-anayan*—todos ellos trajeron; *balim*—impuestos; *adhware*—presentados; *te*—a ti.

TRADUCCIÓN

Tu respetable hermano menor, que posee la fuerza de diez mil elefantes, mató, por Su gracia, a Jarāsandha, cuyos pies fueron adorados por muchos reyes. Esos reyes habían sido llevados para ser sacrificados en el Mahābbairava-yajña de Jarāsandha, pero, de ese modo, todos fueron liberados. Posteriormente, ellos le pagaron los tributos a Vuestra Majestad.

SIGNIFICADO

Jarāsandha era un rey muy poderoso de Magadha, y la historia de su nacimiento y actividades también es muy interesante. Su padre, el rey Bṛhadratha, también era un rey de Magadha muy poderoso y próspero, pero no tenía hijos, si bien se había casado con dos hijas del rey de Kāśī. Descorazonado por no haber recibido un hijo de ninguna de las dos Reinas, el Rey, junto con sus esposas, dejó el hogar, para irse a vivir al bosque y hacer austeridades, pero en el bosque un gran ṛṣi lo bendijo para que tuviera un hijo, y le dio un mango que debían comerse las Reinas. Éstas así lo hicieron, y muy pronto quedaron en estado. El Rey estaba muy contento de ver que las Reinas

estaban procreando, pero cuando llegó el tiempo indicado, las Reinas dieron a luz un niño en dos partes, cada una proveniente de cada uno de sus respectivos vientres. Las dos partes se lanzaron al bosque, donde solía vivir una gran demonia, y ella se contentó de obtener la sangre y la delicada carne del niño recién nacido. Llevada por la curiosidad, ella unió las dos partes, y el niño quedó completo y cobró vida. La demonia era conocida como Jarā, y, compadeciéndose del Rey que no tenía hijos, fue a él y le presentó el hermoso niño. El Rey se sintió muy complacido con la demonia, y quiso recompensarla con lo que ella quisiera. La demonia expresó su deseo de que al niño se le diera un nombre en honor de ella, y, por consiguiente, se le dio el nombre de Jarāsandha, o aquel que fue unido por Jarā, la demonia. De hecho, este Jarāsandha nació como una de las partes integrales del demonio Vipraciti. El santo por cuyas bendiciones las Reinas concibieron al niño se llamaba Candra Kauśika, quien le predijo a Bṛhadratha la aparición de su hijo.

Como él poseía cualidades demoníacas de nacimiento, naturalmente se volvió un gran devoto del Señor Śiva, quien es el señor de todos los fantasmas y hombres demoníacos. Rāvana era un gran devoto del Señor Śiva, e igualmente el rey Jarāsandha. Él solía sacrificar ante el Señor Mahābhairava (Śiva) a todos los reyes que arrestaba, y por medio de su poder militar venció a muchos reyes de poca importancia, a quienes arrestó para descuartizar ante Mahābhairava. En la provincia de Bihar, anteriormente llamada Magadha, hay muchos devotos del Señor Mahābhairava, o Kalābhairava. Jarāsandha era un pariente de Kaṁsa, el tío materno de Kṛṣṇa, y, por lo tanto, después de la muerte de Kaṁsa, el rey Jarāsandha se convirtió en un gran enemigo de Kṛṣṇa, y entre ellos dos hubo muchas peleas. El Señor Kṛṣṇa quería matarlo, pero también quería que aquellos que servían a Jarāsandha como militares no fueran matados. Así pues, se adoptó un plan para matarlo. Kṛṣṇa, Bhīma y Arjuna fueron juntos a visitar a Jarāsandha vestidos de *brāhmaṇas* pobres, y le pidieron al Rey que les diera caridad. Jarāsandha nunca le negaba caridad a ningún *brāhmaṇa*, y también ejecutaba muchos sacrificios, mas, aun así, ello no era igual que el servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa, Bhīma y Arjuna le pidieron a Jarāsandha que les diera la oportunidad de pelear con él, y se dispuso que Jarāsandha pelearía únicamente con Bhīma. Así que todos ellos fueron invitados como contendientes de Jarāsandha, y Bhīma y Jarāsandha pelearon durante varios días. Bhīma se desanimó, pero Kṛṣṇa le hizo insinuaciones acerca de cómo Jarāsandha había sido unido cuando niño, y fue así como Bhīma lo dividió de nuevo y lo mató. Todos los reyes que estaban detenidos en el campo de concentración para ser matados ante Mahābhairava, fueron liberados por Bhīma de ese modo. Sintiendo, pues, obligados con los Pāṇḍavas, le pagaron sus tributos al rey Yudhiṣṭhira.

*patnyās tavādhimakha-klpta-mahābhiṣeka-
ślāghīṣṭha-cāru-kabaram kitavaiḥ sabhāyām
sprṣtam vikīrya padayoḥ patitāśru-mukhyā
yas tat-striyo 'kṛta-hateśa-vimukta-keśāḥ*

patnyāḥ—de la esposa; *tava*—tu; *adhimakha*—durante la gran ceremonia de sacrificio; *klpta*—arreglado; *mahā-abhiṣeka*—sumamente santificado; *ślāghīṣṭha*—así glorificado; *cāru*—hermoso; *kabaram*—cabello arracimado; *kitavaiḥ*—por los infieles; *sabhāyām*—en la gran asamblea; *sprṣtam*—siendo asido; *vikīrya*—siendo soltado; *padayoḥ*—a los pies; *patita-aśru-mukhyāḥ*—de aquella que cayó con lágrimas en los ojos; *yaḥ*—Él; *tat*—sus; *striyaḥ*—esposas; *akṛta*—quedaron; *hata-īśa*—desprovistas de esposos; *vimukta-keśāḥ*—cabello suelto.

TRADUCCIÓN

Fue sólo Él quien soltó el cabello de todas las esposas de los infieles que se atrevieron a desatar el moño de tu Reina, el cual había sido hermosamente arreglado y santificado para la gran ceremonia del sacrificio Rājasūya. En ese entonces, ella cayó a los pies del Señor Kṛṣṇa con lágrimas en los ojos.

SIGNIFICADO

La reina Draupadī tenía un hermoso cabello, que fue santificado en la ceremonia del Rājasūya-yajña. Pero cuando ella fue perdida en una apuesta, Duḥśāsana, para insultarla, tocó su célebre cabello. Draupadī cayó entonces a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, y el Señor decidió que todas las esposas de Duḥśāsana y compañía tendrían que soltarse el cabello como resultado de la Batalla de Kurukṣetra. Por consiguiente, después de la Batalla de Kurukṣetra, después de que todos los hijos y nietos de Dhṛtarāṣṭra murieron en la batalla, todas las esposas de la familia se vieron obligadas a soltarse el cabello como viudas. En otras palabras, todas las esposas de la familia Kuru se volvieron viudas, por el insulto de que Duḥśāsana había hecho objeto a una gran devota del Señor. El Señor puede tolerar que cualquier hereje lo insulte a Él, pues el padre tolera incluso los insultos del hijo. Pero Él nunca tolera que se insulte a Sus devotos. Por insultar a una gran alma, uno tiene que renunciar a todos los resultados de los actos piadosos, y también a las bendiciones.

VERSO 11

yo no jugopa vana etya duranta-kṛcchrād

*durvāsaso 'ri-racitād ayutāgra-bhug yaḥ
śākāṇna-śiṣṭam upayujya yatas tri-lokīm
tr̥ptām amaṁsta salile vinimagna-saṅghaḥ*

yaḥ—aquel que; *naḥ*—nosotros; *jugopa*—brindó protección; *vane*—bosque; *etya*—entrando; *duranta*—peligrosamente; *kṛcchrāt*—dificultad; *durvāsasaḥ*—de Durvāsā Muni; *ari*—enemigo; *racitāt*—fabricado por; *ayuta*—diez mil; *agra-bhuk*—aquel que come antes; *yaḥ*—esa persona; *śāka-anna-śiṣṭam*—remanentes de comida; *upayujya*—habiendo aceptado; *yataḥ*—debido a; *tri-lokīm*—todos los tres mundos; *tr̥ptām*—satisfecho; *amaṁsta*—pensó para sus adentros; *salile*—mientras estaban en el agua; *vinimagna-saṅghaḥ*—sumergidos todos en el agua.

TRADUCCIÓN

Durante nuestro exilio, Durvāsā Muni, quien come con sus diez mil discípulos, conspiró con nuestros enemigos para ponernos en peligrosas dificultades. En ese entonces, Él [el Señor Kṛṣṇa], con simplemente aceptar los remanentes de la comida, nos salvó. Al así aceptar la comida, los munis reunidos, mientras se bañaban en el río, se sintieron suntuosamente alimentados. Y todos los tres mundos también se satisficieron.

SIGNIFICADO

Durvāsā Muni: Un poderoso *brāhmaṇa* místico determinado a observar los principios de la religión con grandes votos y bajo estrictas austeridades. Su nombre está asociado con muchos eventos históricos, y, según parece, el gran místico tanto podía ser fácilmente complacido, como fácilmente disgustado, al igual que el Señor Śiva. Cuando se satisfacía, podía hacerle un tremendo bien al servidor, pero si no, podía causar la mayor de las calamidades. Kumārī Kuntī solía ocuparse en casa de su padre de toda clase de servicios para todos los grandes *brāhmaṇas*, y Durvāsā Muni, satisfecho con su buena recepción, la bendijo con el poder de llamar a cualquier semidiós que deseara. Se sabe que él era una encarnación plenaria del Señor Śiva y, en consecuencia, podía tanto satisfacerse como disgustarse fácilmente. Él era un gran devoto del Señor Śiva, y por orden de éste aceptó ser el sacerdote del rey Śvetaketu, debido a que el Rey había realizado sacrificios por cien años. En ocasiones solía visitar el parlamento del reino celestial de Indradeva. Él podía viajar por el espacio mediante sus grandes poderes místicos, y se sabe que viajó una gran distancia por el espacio, llegando incluso a los planetas Vaikuṅṭha, más allá del espacio material. Él viajó todas esas grandes distancias en el lapso de un año, durante su riña con el rey Ambarīṣa, el gran devoto y emperador del mundo.

Él tenía unos diez mil discípulos, y adondequiera que iba de visita y era huésped de los grandes reyes *kṣatriyas*, solía estar acompañado por cierta cantidad de seguidores. Una vez visitó la casa de Duryodhana, el primo y enemigo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Duryodhana fue lo suficientemente inteligente como para satisfacer al *brāhmaṇa* por todos los medios, y el gran ṛṣi quiso darle una bendición. Duryodhana conocía sus poderes místicos, y sabía también que si el místico *brāhmaṇa* no era complacido, podía causar algún estrago; así pues, planeó hacer que el *brāhmaṇa* volcara su ira sobre sus primos enemigos, los Pāṇḍavas. Cuando el ṛṣi quiso concederle a Duryodhana alguna bendición, este último le pidió que visitara la casa de Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien era el mayor y principal de todos sus primos. Pero, a pedido de Duryodhana, él iría a visitarlo después de que Yudhiṣṭhira hubiera terminado de comer con su Reina Draupadī. Duryodhana sabía que después de que Draupadī comiera, a Mahārāja Yudhiṣṭhira le resultaría imposible recibir a un número tan grande de invitados *brāhmaṇas*, y, en consecuencia, el ṛṣi se molestaría y le crearía algún problema a su primo Mahārāja Yudhiṣṭhira. Ése era el plan de Duryodhana. Durvāsā Muni accedió a esa proposición, y, conforme al plan de Duryodhana, visitó al Rey exiliado después de que el Rey y Draupadī habían terminado de comer.

A su arribo a la puerta de Mahārāja Yudhiṣṭhira, de inmediato fue bien recibido, y el Rey le pidió que concluyera en el río sus ritos religiosos de mediodía, pues para ese momento la comida estaría lista. Durvāsā Muni, junto con su gran número de discípulos, fue a bañarse al río, y Mahārāja Yudhiṣṭhira se llenó de preocupación por los invitados. Mientras Draupadī no hubiera comido, podía servírseles comida a cualquier cantidad de invitados, pero el ṛṣi, en virtud del plan de Duryodhana, llegó después de que Draupadī había terminado de comer.

Cuando los devotos se encuentran en dificultades, tienen una oportunidad de recordar al Señor con suma atención. De modo que, mientras Draupadī se hallaba en esa peligrosa situación, estaba pensando en el Señor Kṛṣṇa, y el omnipresente Señor pudo percatarse de inmediato de la peligrosa posición en que se encontraban Sus devotos. Así pues, Él se presentó en el lugar de los hechos, y le pidió a Draupadī que le diera cualquier comida que tuviera en la despensa. Cuando el Señor le hizo este pedido, Draupadī se entristeció, porque el Señor Supremo le había pedido algo de comer, y ella era incapaz de proveerlo en ese momento. Ella le dijo al Señor que el misterioso plato que había recibido del dios del Sol podía suministrar cualquier cantidad de comida, si ella misma no había comido. Pero ese día ya ella había comido, y, por lo tanto, estaban en peligro. Al expresarle al Señor sus dificultades, comenzó a llorar ante Él como sólo una mujer haría en esa situación. El Señor, no obstante, le pidió a Draupadī que trajera las ollas de la cocina para ver si había quedado alguna partícula de comida pegada a una de las ollas. El Señor

encontró una partícula de vegetal pegada a una de las ollas. El Señor la recogió de inmediato y se la comió. Después de hacer eso, el Señor le pidió a Draupadī que llamara a sus invitados, Durvāsā y sus acompañantes.

Bhīma fue al río a llamarlos. Bhīma dijo: “Señores, ¿por qué se están demorando? Vengan, su comida ya está lista”. Pero, debido a que el Señor Kṛṣṇa aceptó una minúscula partícula de comida, los *brāhmaṇas* se sintieron suntuosamente alimentados, aun mientras se hallaban en el agua. Ellos pensaron que como Mahārāja Yudhiṣṭhira les debió de haber preparado muchos platos suculentos y ellos no tenían hambre y no podían comer, el Rey se iba a sentir mal, así que era mejor no presentarse. De modo que decidieron irse.

Este incidente demuestra que el Señor es el místico más grande de todos, y, por consiguiente, se le conoce como Yogeśvara. Otra instrucción es que todo cabeza de familia debe ofrecerle comida al Señor, y el resultado será que todo el mundo —incluso un conjunto de invitados que ascienda a los diez mil— se sentirá satisfecho, por el hecho de que el Señor esté satisfecho. En eso consiste el servicio devocional.

VERSO 12

*yat-tejasātha bhagavān yudhi śūla-pāṇiḥ
vismāpitaḥ sagirijo ’stram adān nijam me
anye ’pi cāham amunaiva kalevareṇa
prāpto mahendra-bhavane mahad-āsanārdham*

yat—por cuya; *tejasā*—por la influencia de; *atha*—una vez; *bhagavān*—la personalidad de dios (el Señor Śiva); *yudhi*—en la batalla; *śūla-pāṇiḥ*—aquel que tiene un tridente en la mano; *vismāpitaḥ*—asombrado; *sa-girijaḥ*—junto con la hija de los montes Himalaya; *astram*—arma; *adāt*—otorgada; *nijam*—de su propiedad; *me*—a mí; *anye api*—otros igualmente; *ca*—y; *aham*—yo mismo; *amunā*—por esto; *eva*—categóricamente; *kalevareṇa*—por el cuerpo; *prāptaḥ*—obtenido; *mahā-indra-bhavane*—en la casa de Indradeva; *mahat*—gran; *āsana-ardham*—asiento semielevado.

TRADUCCIÓN

Fue sólo por Su influencia que en una pelea pude asombrar al Señor Śiva, la personalidad de dios, y a su esposa, la hija del monte Himalaya. Así pues, él [el Señor Śiva] se sintió complacido conmigo, y me otorgó su propia arma. Otros semidioses también me hicieron entrega de sus respectivas armas, y además pude ir a los planetas celestiales con este cuerpo actual, y se me ofreció un asiento semielevado.

SIGNIFICADO

Por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, todos los semidioses, entre ellos el Señor Śiva, estaban complacidos con Arjuna. En esencia, lo que se quiere decir es que alguien que es favorecido por el Señor Śiva o cualquier otro semidiós, no es necesariamente favorecido por el Supremo Señor Kṛṣṇa. Rāvaṇa era indudablemente un devoto del Señor Śiva, pero no pudo ser salvado de la ira de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra. Y hay muchos ejemplos como ése en las historias de los *Purāṇas*. Pero he aquí un caso en el que podemos ver que el Señor Śiva se sintió complacido con Arjuna incluso en una pelea que tuvo con él. Los devotos del Señor Supremo saben cómo respetar a los semidioses, pero los devotos de los semidioses a veces creen neciamente que la Suprema Personalidad de Dios no es más grande que éstos. Debido a semejante concepción, uno se convierte en un ofensor, y al final se encuentra con el mismo fin que tuvieron Rāvaṇa y otros. Los casos descritos por Arjuna, de cosas que ocurrieron en el transcurso de su amistad con el Señor Śrī Kṛṣṇa, son instructivos para todos aquellos a quienes las lecciones los convencerán de que, con sólo complacer al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, uno puede conseguir todos los favores que existen, mientras que los devotos o adoradores de los semidioses únicamente pueden obtener beneficios parciales, que también son perecederos, como los propios semidioses.

Otras cosa significativa de este verso es que, por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Arjuna, pudo llegar al planeta celestial incluso con su mismo cuerpo, y fue honrado por Indradeva, el semidiós celestial, sentándose con él en un asiento semielevado. Uno puede llegar a los planetas celestiales en virtud de los actos piadosos que se recomiendan en los *śāstras* en la categoría de actividades frutivas. Y, como se declara en la *Bhagavad-gītā* (9.21), cuando las reacciones de esos actos piadosos se terminan, el que disfrutada de ellos es de nuevo degradado y enviado a este planeta terrenal. La Luna también está al mismo nivel que los planetas celestiales, y únicamente a las personas que sólo han realizado actos virtuosos —celebrando sacrificios, dando caridad y haciendo severas austeridades—, sólo a ellas puede permitírseles entrar en los planetas celestiales al terminarse el plazo de la vida del cuerpo. A Arjuna se le permitió entrar en los planetas celestiales con el mismo cuerpo simplemente por la gracia del Señor, pues, de lo contrario, eso no es posible. Los actuales esfuerzos de los científicos modernos para tratar de entrar en los planetas celestiales, sin duda que demostrarán ser inútiles, porque esos científicos no están al nivel de Arjuna. Ellos son seres humanos ordinarios, sin ningún recurso en la forma de sacrificios, caridad o austeridades. El cuerpo material es influido por las tres modalidades de la naturaleza material, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia. A la población actual la influyen más o menos las modalidades de

la pasión y la ignorancia, y los signos de esa influencia se manifiestan en que la gente se vuelve muy lujuriosa y codiciosa. Estos degradados sujetos difícilmente pueden acercarse a los sistemas planetarios superiores. Por encima de los planetas celestiales, existen además muchos otros planetas, que sólo aquellos que están influidos por la bondad pueden alcanzar. En los planetas celestiales y otros planetas del universo, los habitantes son todos sumamente inteligentes, muchas más veces que los seres humanos, y todos ellos son piadosos y se hallan bajo la influencia de la bondad superior y de la bondad máxima. Todos ellos son devotos del Señor, y aunque su bondad no deja de estar adulterada, aun así se les conoce como semidioses que poseen buenas cualidades en la máxima cantidad posible dentro del mundo material.

VERSO 13

*tatraiva me viharato bhujā-daṇḍa-yugmaṁ
gāṇḍīva-lakṣaṇam arāti-vadhāya devāḥ
sindrāḥ śritā yat-anubhāvitam ājamīdha
tenāham adya muṣitaḥ puruṣeṇa bhūmnā*

tatra—en ese planeta celestial; *eva*—ciertamente; *me*—yo mismo; *viharataḥ*—mientras estaba de huésped; *bhujā-daṇḍa-yugmaṁ*—mis dos brazos; *gāṇḍīva*—el arco llamado Gāṇḍīva; *lakṣaṇam*—marca; *arāti*—un demonio de nombre Nivātakavaca; *vadhāya*—para matar; *devāḥ*—todos los semidioses; *sa*—junto con; *indrāḥ*—Indra, el rey celestial; *śritāḥ*—refugiándose en; *yat*—por cuyo; *anubhāvitam*—hizo que fuera posible ser poderoso; *ājamīdha*—¡oh, descendiente del rey Ājamīdha!; *tena*—por Él; *aham*—yo mismo; *adya*—actualmente; *muṣitaḥ*—desprovisto de; *puruṣeṇa*—la personalidad; *bhūmnā*—suprema.

TRADUCCIÓN

Cuando me quedé de huésped en los planetas celestiales por unos días, todos los semidioses celestiales, incluso el rey Indradeva, con el fin de matar al demonio de nombre Nivātakavaca, se refugiaron en mis brazos, que estaban marcados con el arco Gāṇḍīva. ¡Oh, Rey, descendiente de Ājamīdha!, actualmente estoy privado de la Suprema Personalidad de Dios, por cuya influencia yo era así de poderoso.

SIGNIFICADO

Los semidioses celestiales son sin duda más inteligentes, poderosos y hermosos, y aun así tuvieron que pedirle ayuda a Arjuna debido a su arco

Gāṇḍīva, que estaba apoderado por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor es todopoderoso, y por Su gracia Su devoto puro puede ser tan poderoso como Él lo desee, y por ello no tiene límites. Y cuando el Señor le retira a alguien Su poder, la persona en cuestión se vuelve impotente por la voluntad del Señor.

VERSO 14

*yad-bāndhavaḥ kuru-balābdhim ananta-pāram
eko rathena tatare 'ham atīrya-sattvam
pratyāhṛtaṁ bahu dhanam ca mayā pareṣām
tejās-padam maṇimayaṁ ca hṛtaṁ śirobhyaḥ*

yad-bāndhavaḥ—por cuya amistad únicamente; *kuru-bala-abdhim*—el océano del poder militar de los Kurus; *ananta-pāram*—el cual era insuperable; *ekah*—solo; *rathena*—estando sentado en la cuadriga; *tatare*—ser capaz de cruzar; *aham*—yo mismo; *atīrya*—invencible; *sattvam*—existencia; *pratyāhṛtam*—retiré; *bahu*—inmensa cantidad; *dhanam*—riqueza; *ca*—también; *mayā*—por mí; *pareṣām*—del enemigo; *tejāḥ-padam*—fuente de brillo; *maṇi-mayaṁ*—adornado con joyas; *ca*—también; *hṛtam*—llevado a la fuerza; *śirobhyaḥ*—de sus cabezas.

TRADUCCIÓN

El poder militar de los Kauravas era como un océano en el que moraban muchas existencias invencibles, y, debido a ello, era insuperable. Pero en virtud de Su amistad, yo, sentado en la quadriga, pude cruzarlo. Y únicamente por Su gracia pude recobrar las vacas y también reunir a la fuerza muchos yelmos de reyes, los cuales estaban adornados con joyas que era fuentes de gran brillo.

SIGNIFICADO

En el bando Kaurava había muchos comandantes determinados, tales como Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa y Karṇa, y su poderío militar era tan insuperable como el gran océano. Y, no obstante, se debió a la gracia del Señor Kṛṣṇa que Arjuna solo, sentado en la cuadriga, pudo hacer de modo de derrotarlos uno tras otro sin dificultad. En el otro bando hubo muchos cambios de comandantes, pero del lado de los Pāṇḍavas, Arjuna, a solas en la cuadriga conducida por el Señor Kṛṣṇa, pudo hacerle frente a toda la responsabilidad de la gran guerra. De modo similar, cuando los Pāṇḍavas estaban viviendo de incógnito en el palacio de Virāṭa, los Kauravas tuvieron una riña con el rey Virāṭa, y decidieron quitarle su inmensa cantidad de vacas. Mientras lo estaban haciendo, Arjuna peleó con

ellos de incógnito, y pudo recobrar las vacas junto con cierto botín tomado a la fuerza: las joyas engastadas en los turbantes de los miembros de la orden real. Arjuna recordó que todo eso había sido posible por la gracia del Señor.

VERSO 15

*yo bhīṣma-karṇa-guru-śalya-camūṣv adabhra-
rājanya-varya-ratha-maṇḍala-maṇḍitāsu
agrecaro mama vibho ratha-yūthapānām
āyur manāmsi ca dṛśā saha oja ārcchat*

yaḥ—es Él únicamente; *bhīṣma*—Bhīṣma; *karṇa*—Karṇa; *guru*—Droṇācārya; *śalya*—Śalya; *camūṣu*—en medio de la falange militar; *adabhra*—inmenso; *rājanya-varya*—grandes príncipes de la realeza; *ratha-maṇḍala*—hilera de cuadrigas; *maṇḍitāsu*—adornado con; *agrecaraḥ*—yendo hacia adelante; *mama*—mío; *vibho*—¡oh, gran Rey!; *ratha-yūtha-pānām*—todos los aurigas; *āyur*—duración de la vida o de las actividades fruitivas; *manāmsi*—arrebatos mentales; *ca*—también; *dṛśā*—mediante la vista; *sahaḥ*—poder; *ojaḥ*—fuerza; *ārcchat*—retiro.

TRADUCCIÓN

Fue sólo Él quien les redujo a todos la duración de la vida, y quien, en el campo de batalla, le retiró el poder especulativo y la fuerza del entusiasmo a la gran falange militar integrada por los Kauravas, encabezados por Bhīṣma, Karṇa, Droṇa, Śalya, etc. La disposición de éstos era experta y más que suficiente, pero Él [el Señor Kṛṣṇa], mientras avanzaba, hizo todo eso.

SIGNIFICADO

La Absoluta Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se expande en el corazón de todos mediante Su porción Paramātmā plenaria, y, de ese modo, dirige a todo el mundo en lo referente al recuerdo, el olvido, el conocimiento, la falta de inteligencia, y en todas las actividades psicológicas (Bg. 15.15). En su carácter de Señor Supremo, Él puede aumentar o disminuir la duración de la vida de un ser viviente. Así pues, el Señor condujo la Batalla de Kurukṣetra según Su propio plan. Él quería esa batalla para establecer a Yudhiṣṭhira como el emperador de este planeta, y, para facilitar ese asunto trascendental, mató mediante Su voluntad omnipotente a todos los que se hallaban en el bando opuesto. El otro bando estaba equipado con todo el poderío militar y respaldado por grandes generales, tales como Bhīṣma, Droṇa y Śalya, y para

Arjuna hubiera sido materialmente imposible ganar la batalla, si el Señor no lo hubiera ayudado mediante toda clase de tácticas. Esas tácticas las siguen por lo general todos los estadistas, incluso en la guerra moderna, pero todas ellas se realizan desde el punto de vista material, mediante poderosos espionajes, tácticas militares y maniobras diplomáticas. Sin embargo, como Arjuna era el devoto afectuoso del Señor, el Señor hizo todo eso Él mismo, sin que Arjuna tuviera que pasar por ninguna angustia personal. Ésa es la naturaleza del servicio devocional que se le presta al Señor.

VERSO 16

*yad-dohṣu mā praṇihitam guru-bhīṣma-karṇa-
napṭṛ-trigarta-śalya-saindhava-bāhlikādyaiḥ
astrāṇy amogha-mahimāni nirūpitāni
nopasprśur nṛhari-dāsam ivāsurāṇi*

yat—bajo cuya; *dohṣu*—protección de los brazos; *mā*
praṇihitam—encontrándome situado; *guru*—Droṇācārya; *bhīṣma*—Bhīṣma;
karṇa—Karṇa; *napṭṛ*—Bhūriśravā; *trigarta*—el rey Suśarmā; *śalya*—Śalya;
saindhava—el rey Jayadratha; *bāhlika*—hermano de Mahārāja Śāntanu (el
padre de Bhīṣma); *ādyaiḥ*—etc.; *astrāṇi*—armas; *amogha*—invencible;
mahimāni—muy poderosos; *nirūpitāni*—aplicaron; *na*—no;
upasprśuḥ—tocaron; *nṛhari-dāsam*—el servidor de Nṛsimhadeva (Prahāda);
iva—como; *asurāṇi*—armas empleadas por los demonios.

TRADUCCIÓN

Grandes generales tales como Bhīṣma, Droṇa, Karṇa, Bhūriśravā, Suśarmā, Śalya, Jayadratha y Bāhlika, dirigieron todos contra mí sus armas invencibles. Pero en virtud de Su gracia [del Señor Kṛṣṇa], no pudieron ni siquiera tocarme un cabello. Así mismo, Prahāda Mahārāja, el supremo devoto del Señor Nṛsimhadeva, no fue afectado por las armas que los demonios emplearon contra él.

SIGNIFICADO

La historia de Prahāda Mahārāja, un gran devoto del Nṛsimhadeva, se narra en el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Prahāda Mahārāja, un niño de sólo cinco años, se volvió el objeto de la envidia de su gran padre, Hiraṇyakaśipu, únicamente por haberse convertido en devoto puro del Señor. El demonio padre empleó todas sus armas para matar al hijo devoto, Prahāda, pero por la gracia del Señor, el niño se salvó de toda clase de acciones

peligrosas que realizó su padre. Él fue lanzado a un fuego, al seno de un aceite hirviendo, desde la cima de una colina, bajo las patas de un elefante, y se le administró veneno. Por último, el propio padre tomó una cuchilla para matar a su hijo, por lo cual Nṛsiṃhadeva apareció y, en presencia del hijo, mató al atroz padre. Así pues, nadie puede matar al devoto del Señor. De la misma manera, Arjuna también fue salvado por el Señor, aunque grandes oponentes, tales como Bhīṣma, emplearon contra él toda clase de armas peligrosas.

Karṇa: Engendrado en Kuntī por el dios del Sol antes de que ella se casara con Mahārāja Pāṇḍu, Karṇa nació con ajorcas y aretes, signos extraordinarios que designaban a un héroe intrépido. Al principio se llamaba Vasusena, pero cuando creció le regaló a Indradeva sus ajorcas y aretes naturales, y de ahí en adelante llegó a ser conocido como Vaikartana. Después de que la doncella Kuntī le dio a luz, fue lanzado al Ganges. Luego fue recogido por Adhiratha, y él y su esposa Rādhā lo criaron como si fuera su propio hijo. Karṇa era muy caritativo, especialmente con los *brāhmaṇas*. No había nada de lo que no pudiera privarse por un *brāhmaṇa*. Con el mismo espíritu caritativo le dio a Indradeva como caridad sus ajorcas y aretes naturales, y éste último, quedando muy satisfecho con él, le dio a cambio una gran arma, denominada Śakti. Él fue aceptado como uno de los alumnos de Droṇācārya, y desde el mismo comienzo hubo cierta rivalidad entre él y Arjuna. Al ver su constante rivalidad con Arjuna, Duryodhana le escogió como compañero, y su amistad creció gradualmente y se volvió muy íntima. Él también estuvo presente en la gran asamblea de la función *svayamvara* de Draupadī, y cuando trató de exhibir su talento en esa reunión, el hermano de Draupadī declaró que Karṇa no podía participar en la competencia, por su condición de ser el hijo de un carpintero *śūdra*. Aunque fue rechazado de la competencia, aun así, cuando Arjuna atravesó con éxito el pez que servía de blanco en el techo y Draupadī le puso a Arjuna su guirnalda, Karṇa y los demás príncipes desilusionados le presentaron a Arjuna un obstáculo poco común, mientras se iba con Draupadī. Karṇa, específicamente, peleó con él de un modo muy valeroso, pero todos ellos fueron derrotados por Arjuna. Duryodhana estaba muy complacido con Karṇa por la constante rivalidad que había entre él y Arjuna, y cuando subió al poder, puso a Karṇa en el trono del Estado de Aṅga. Frustrado en su intento de ganarse a Draupadī, Karṇa le aconsejó a Duryodhana que atacara al rey Drupada, ya que después de derrotarlo, se iba a poder arrestar tanto a Arjuna como a Draupadī. Pero Droṇācārya los regañó por esa conspiración, y ellos se abstuvieron de llevarla a cabo. Karṇa fue vencido muchas veces, no sólo por Arjuna, sino también por Bhīmasena. Él era el soberano del reino de Bengala, Orissa y Madrás juntos. Más adelante, tomó parte activa en el sacrificio Rājasūya de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y cuando hubo una apuesta entre los hermanos rivales, apuesta planeada por Śakuni, Karṇa participó en ella, y se sintió muy complacido cuando se puso en juego a Draupadī. Esto avivó su vieja

rencilla. Cuando Draupadī estaba en juego, lo anunció con mucho entusiasmo, y fue él quien le ordenó a Duḥśāsana que les quitara la ropa tanto a los Pāṇḍavas como a Draupadī. Él le pidió a Draupadī que eligiera otro esposo, porque, habiéndola perdido los Pāṇḍavas, se había convertido en la esclava de los Kurus. Siempre fue un enemigo de los Pāṇḍavas, y cuando quiera que se presentaba la oportunidad, trataba de reprimirlos por todos los medios. Durante la Batalla de Kurukṣetra previó el resultado final, y expresó su opinión de que como el Señor Kṛṣṇa era el auriga de Arjuna, éste ganaría la batalla. Siempre discrepó con Bhīṣma, y a veces se mostraba tan orgulloso como para decir que podía acabar con los Pāṇḍavas en cinco días, si Bhīṣma no interfería en sus planes. Pero se mortificó mucho cuando Bhīṣma murió. Él mató a Ghatotkaca con el arma Śakti que Indradeva le dio. Su hijo, Vṛṣasena, fue matado por Arjuna. Él mató al mayor número de soldados Pāṇḍavas. Al final tuvo una severa contienda con Arjuna, y fue sólo él quien pudo tumbarle a éste el yelmo. Pero ocurrió que una rueda de su cuadriga se atascó en el lodo del campo de batalla, y cuando se bajó para arreglarla, Arjuna aprovechó la oportunidad y lo mató, aunque le había pedido a Arjuna que no lo hiciera.

Naptā, o Bhūriśravā: Bhūriśravā era el hijo de Somadatta, un miembro de la familia Kuru. Él era hermano de Śalya. Ambos hermanos asistieron con su padre a la ceremonia *svayamvara* de Draupadī. Todos ellos apreciaron la maravillosa fuerza que Arjuna tenía por ser el devoto amigo del Señor, y, en consecuencia, Bhūriśravā les aconsejó a los hijos de Dhṛtarāṣṭra que no riñeran ni pelearan con ellos. Todos ellos también asistieron al Rājasūya-yajña de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él poseía un regimiento *akṣauhini* compuesto de ejército, caballería, elefantes y cuadrigas, y todos ellos fueron empleados en la Batalla de Kurukṣetra a favor del bando de Duryodhana. Fue contado por Bhīma como uno de los *yūtha-patis*. En la Batalla de Kurukṣetra peleó especialmente con Sātyaki, y mató a diez hijos de éste. Posteriormente, Arjuna le cortó las manos, y al final fue matado por Sātyaki. Al morir se fundió en la existencia de Viśvadeva.

Trigarta, o Suśarmā: Hijo de Mahārāja Vṛddhakṣetra, era el rey de Trigartadeśa, y también estuvo presente en la ceremonia *svayamvara* de Draupadī. Era uno de los aliados de Duryodhana, y le aconsejó a éste atacar el Matsyadeśa (Darbhāṅga). Durante la época en que ocurrió el robo de las vacas en Virāṭa-nagara, pudo arrestar a Mahārāja Virāṭa, pero luego éste fue liberado por Bhīma. En la Batalla de Kurukṣetra también peleó con mucha valentía, pero al final fue matado por Arjuna.

Jayadratha: Otro hijo de Mahārāja Vṛddhakṣetra. Era el rey de Sindhudeśa (el actual Pakistán Sind). Tenía una esposa de nombre Duḥśalā. Él también estuvo presente en la ceremonia *svayamvara* de Draupadī, y deseaba muy intensamente obtener su mano, pero falló en la competencia. Sin embargo, desde entonces siempre buscó la oportunidad de ponerse en contacto con ella.

Cuando iba a Salyadeśa a casarse, ocurrió que en el camino a Kāmyavana vio a Draupadī de nuevo, y se sintió demasiado atraído a ella. Los Pāṇḍavas y Draupadī estaban entonces en el exilio, después de haber perdido su imperio en el juego, y Jayadratha consideró prudente enviarle un mensaje de un modo ilícito a través de Koṭiśaśya, uno de sus asociados. Draupadī de inmediato rechazó con vehemencia la proposición de Jayadratha, pero como él estaba tan atraído por la belleza de ella, trató una y otra vez. En cada una de las oportunidades, Draupadī lo rechazó. Él trató de llevársela a la fuerza en su cuadriga, y al principio Draupadī le dio un buen empujón, y él cayó como un árbol cortado de raíz. Pero no se desanimó, y logró sentar a Draupadī a la fuerza en la cuadriga. Este incidente fue visto por Dhaumya Muni quien se quejó enérgicamente de la acción de Jayadratha. Él también siguió la cuadriga, y a través de Dhātreṃyikā el asunto fue llevado a la atención de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Los Pāṇḍavas atacaron entonces a los soldados de Jayadratha y los mataron a todos, y por último Bhīma atrapó a Jayadratha y lo golpeó muy severamente, hasta casi matarlo. Luego, se le cortó todo el cabello, dejándole únicamente cinco pelos, y fue llevado ante todos los reyes y presentado como el esclavo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él fue obligado a admitir que era el esclavo de Mahārāja Yudhiṣṭhira ante toda la orden de los príncipes, y fue llevado ante Mahārāja Yudhiṣṭhira en la misma condición. Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo la gran bondad de ordenar que lo liberaran, y cuando aceptó convertirse en un príncipe subordinado a Mahārāja Yudhiṣṭhira, la reina Draupadī también deseó su liberación. Después de este incidente, se le permitió regresar a su país. Insultado así, fue a Gaṅgātrī, que está en los Himalayas, y se sometió a un severo tipo de penitencia para complacer al Señor Śiva. Él pidió la bendición de poder derrotar a todos los Pāṇḍavas, al menos uno a la vez. Luego comenzó la Batalla de Kurukṣetra, y se puso de parte de Duryodhana. En la pelea del primer día se enfrentó con Mahārāja Drupada, luego con Virāṭa y después con Abhimanyu. Mientras Abhimanyu era matado, habiendo sido rodeado despiadadamente por siete grandes generales., los Pāṇḍavas fueron a ayudarlo, pero Jayadratha, por la misericordia del Señor Śiva, los rechazó con gran habilidad. Ante esto, Arjuna hizo el voto de matarlo, y al oír eso, Jayadratha quiso irse del campo de guerra, y les pidió permiso a los Kauravas para su cobarde acción. Pero no se le permitió hacerlo. Por el contrario, se lo obligó a pelear con Arjuna, y mientras la pelea se llevaba a cabo, el Señor Kṛṣṇa le recordó a Arjuna que Śiva le había dado a Jayadratha la bendición de que cualquiera que le hiciera caer la cabeza al suelo, moriría al instante. Por lo tanto, el aconsejó a Arjuna que tirara la cabeza de Jayadratha directamente al regazo del padre de éste, el cual estaba dedicado a hacer penitencias en el lugar de peregrinaje conocido como Samanta-pāñcaka. En efecto, Arjuna así lo hizo. El padre de Jayadratha se sorprendió al ver en su regazo una cabeza cercenada, y de inmediato la tiró al suelo. Él murió instantáneamente, con la frente

resquebrajada en siete pedazos.

VERSO 17

*sautye vṛtaḥ kumatinātmada īśvaro me
yat-pāda-padmaḥ abhavāya bhajanti bhavyāḥ
mām śrānta-vāham arayo rathino bhuvī-ṣṭham
na prāharan yad-anubhāva-nirasta-cittāḥ*

sautye—respecto a un auriga; *vṛtaḥ*—dedicado; *kumatinā*—por un mal estado de conciencia; *ātma-dah*—aquel que redime; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *me*—mi; *yat*—cuyos; *pāda-padmaḥ*—pies de loto; *abhavāya*—en lo referente a la salvación; *bhajanti*—prestan servicio; *bhavyāḥ*—la clase de hombres inteligentes; *mām*—a mí; *śrānta*—sediento; *vāham*—mis caballos; *arayaḥ*—los enemigos; *rathinaḥ*—un gran general; *bhuvīṣṭham*—mientras estaba de pie en el suelo; *na*—no; *prāharan*—atacaron; *yat*—cuya; *anubhāva*—misericordia; *nirasta*—estando ausente; *cittāḥ*—la mente.

TRADUCCIÓN

Fue únicamente por Su misericordia que mis enemigos no se preocuparon de matarme, cuando descendí de mi cuadriga para conseguirles agua a mis sedientos caballos. Se debió a mi falta de estima por mi Señor que me atreví a ocuparlo como mi auriga, pues a Él lo adoran y le ofrecen servicio los mejores hombres, en busca de la salvación.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, es el objeto de la adoración tanto de los impersonalistas como de los devotos del Señor. Los impersonalistas adoran Su refulgencia radiante, que emana de Su trascendental cuerpo de eterna forma, bienaventuranza y conocimiento, y los devotos lo adoran como la Suprema Personalidad de Dios. Aquellos que incluso se encuentran por debajo de los impersonalistas, consideran que Él es uno de los grandes personajes de la historia. Sin embargo, el Señor desciende para atraer a todos mediante Sus pasatiempos trascendentales específicos, y para ello hace el papel del más perfecto amo, amigo, hijo y amante. Él tenía con Arjuna una relación de amigo, y desempeñó el papel perfectamente, tal como lo hizo con Sus parientes, amantes y esposas. Mientras el devoto actúa en esa relación tan perfecta y trascendental, por efecto de la potencia interna del Señor olvida que su amigo o hijo es la Suprema Personalidad de Dios, aunque a veces lo confunden los actos del Señor. Después de la partida del Señor, Arjuna estaba

consciente de su gran amigo, pero no había ningún error por parte de Arjuna, ni ninguna estimación errada acerca del Señor. A los hombres inteligentes los atrae la trascendental actuación que el Señor tiene con un devoto puro e inmaculado como Arjuna.

En el campo de guerra, la escasez de agua es un hecho bien conocido. Ahí el agua es muy difícil de conseguir, y tanto los animales como los hombres, debido a su arduo trabajo en dicho campo, requieren constantemente de ella para calmar la sed. En especial los soldados y generales heridos se sienten muy sedientos en el momento de morir, y ocurre que, a veces, sólo por la falta de agua, uno tiene que morir inevitablemente. Pero en la Batalla de Kurukṣetra esa escasez de agua se resolvía con perforar la tierra. Por la gracia de Dios, en cualquier parte puede conseguirse agua fácilmente, si hay manera de taladrar el suelo. El sistema moderno funciona bajo el mismo principio de perforar el suelo, pero los ingenieros modernos aún son incapaces de excavar rápidamente donde sea necesario. Sin embargo, según la historia que se remonta hasta los días de los Pāṇḍavas, parece ser que grandes generales tales como Arjuna podían de inmediato suministrarles agua incluso a los caballos —huelga decir que a los hombres—, extrayéndola del duro suelo con sólo clavar una afilada flecha en el estrato, un método que aún desconocen los científicos modernos.

VERSO 18

*narmāṇy udāra-rucira-smita-śobhitāni
he pārtha he 'rjuna sakhe kuru-nandaneti
sañjalpitāni nara-deva hṛdi-sprśāni
smartur luṭhanti hṛdayaṁ mama mādhasya*

narmāṇi—conversación en broma; *udāra*—habla muy francamente; *rucira*—placentero; *smita-śobhitāni*—adornado con una cara sonriente; *he*—expresión de llamada; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *he*—expresión de llamada; *arjuna*—Arjuna; *sakhe*—amigo; *kuru-nandana*—hijo de la dinastía Kuru; *iti*—y así sucesivamente; *sañjalpitāni*—esa conversación; *nara-deva*—¡oh, Rey!; *hṛdi*—corazón; *sprśāni*—tocándolo; *smartuḥ*—recordándolos; *luṭhanti*—abruma; *hṛdayam*—el corazón y el alma; *mama*—mi; *mādhasya*—de Mādhava (Kṛṣṇa).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, Sus bromas y conversaciones francas eran placenteras, y estaban hermosamente adornadas con sonrisas. Los llamados que me hacía, tales como “¡oh, hijo de Pṛthā!, ¡oh, amigo!, ¡oh, hijo de la dinastía Kuru!”, y toda esa cordialidad, hoy todo me viene a la memoria, y por eso

estoy abrumado.

VERSO 19

*śayyāsanāṭana-vikatthana-bhojanādiṣv
aikyād vayasya ṛtavān iti vipralabdhaḥ
sakhyuḥ sakheva pitṛvat tanayasya sarvaṁ
sehe mahān mahitayā kumater aghaṁ me*

śayya—durmiendo en una cama; *āsana*—sentados en un asiento; *aṭana*—caminando juntos; *vikatthana*—adoración propia; *bhojana*—comiendo juntos; *ādiṣu*—y en todos esos tratos; *aikyāt*—debido a la igualdad; *vayasya*—¡oh, amigo mío!; *ṛtavān*—veraz; *iti*—así pues; *vipralabdhaḥ*—mal comportamiento; *sakhyuḥ*—a un amigo; *sakhā iva*—tal como un amigo; *pitṛvat*—tal como el padre; *tanayasya*—de un hijo; *sarvaṁ*—todo; *sehe*—toleró; *mahān*—gran; *mahitayā*—por las glorias; *kumateḥ*—de alguien que tiene una mentalidad baja; *agham*—ofensa; *me*—mía.

TRADUCCIÓN

Por lo general, ambos solíamos vivir juntos, y comer, sentarnos y pasar el tiempo juntos. Y en los momentos de uno elogiarse por actos de heroísmo, si a veces había alguna irregularidad, yo solía reprochárselo, diciendo: “Amigo mío, eres muy veraz”. Incluso en esas horas en que Su valor era apocado, Él siendo el Alma Suprema, solía tolerar todas esas cosas que yo decía, excusándome tal como un verdadero amigo excusa a otro, o como un padre excusa a su hijo.

SIGNIFICADO

Como el Supremo Señor Kṛṣṇa es omniperfecto, Sus pasatiempos trascendentales con Sus devotos puros nunca carecen de nada en ningún aspecto, ni como amigo, ni como hijo, ni como amante. El Señor disfruta de los reproches de amigos, padre o novias, más que de los himnos védicos que, de una forma oficial, le ofrecen grandes y entendidos eruditos y religiosos.

VERSO 20

*so 'haṁ nrpendra rahitaḥ puruṣottamena
sakhyā priyeṇa suhrdā hṛdayena śūnyaḥ
adhvany urukrama-parigraham aṅga rakṣan
gopair asadbhir abaleva vinirjito 'smi*

saḥ—eso; *aham*—yo mismo; *nṛpa-indra*—¡oh, Emperador!; *rahitah*—privado de; *puruṣa-uttama*—por el Señor Supremo; *sakhyā*—por mi amigo; *priyena*—por mi muy querido; *suhṛdā*—por el bienqueriente; *hṛdayena*—por el corazón y el alma; *sūnyaḥ*—vacío; *adhvani*—recientemente; *urukrama-parigraha*—las esposas del todopoderoso; *aṅga*—cuerpos; *rakṣan*—mientras protegía; *gopaiḥ*—por los pastores de vacas; *asadbhiḥ*—por los infieles; *abalā iva*—como una débil mujer; *vinirjītaḥ asmi*—he sido derrotado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Emperador!, ahora he sido separado de mi amigo y muy querido bienqueriente, la Suprema Personalidad de Dios, y, por ello, mi corazón parece estar totalmente vacío. En ausencia de Kṛṣṇa, he sido derrotado por unos infieles pastores de vacas, mientras custodiaba los cuerpos de todas las esposas de Él.

SIGNIFICADO

Lo importante de este verso es saber cómo fue posible que Arjuna pudiera ser derrotado por una pandilla de innobles pastores de vacas, y cómo esos mundanos pastores pudieron tocar los cuerpos de las esposas del Señor Kṛṣṇa, que se hallaban bajo la protección de Arjuna. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha resuelto la contradicción al investigar el asunto en el *Viṣṇu Purāṇa* y el *Brahma Purāṇa*. En estos *Purāṇas* se dice que, una vez, las hermosas habitantes del cielo complacieron a Aṣṭāvakra Muni con su servicio, y recibieron del *muni* la bendición de tener al Señor Supremo por esposo. Aṣṭāvakra Muni tenía torcidas ocho articulaciones del cuerpo, en virtud de lo cual caminaba de un modo muy peculiar. Las hijas de los semidioses no pudieron contener la risa al ver los movimientos del *muni*, y éste, disgustándose con ellas, las maldijo, diciendo que serían raptadas por pillos, aun a pesar de que obtuvieran al Señor como esposo. Más adelante, las muchachas satisficieron de nuevo al *muni* con sus oraciones, y el *muni* las bendijo, diciendo que después de ser robadas por los pillos, recobrarían a su esposo. En consecuencia, a fin de mantener las palabras del gran *muni*, el propio Señor raptó a Sus esposas burlando la protección de Arjuna, pues, de no haber sido así, ellas hubieran desaparecido de la escena al instante al ser tocadas por los pillos. Además, algunas de las *gopīs* que oraron pidiendo convertirse en esposas del Señor, regresaron a sus respectivas posiciones después de que su deseo se cumplió. Después de Su partida, el Señor Kṛṣṇa quiso tener a todo Su séquito de vuelta a Dios, y todos fueron llamados de regreso, sólo que bajo

diferentes condiciones.

VERSO 21

*tad vai dhanus ta iṣavaḥ sa ratho hayās te
so 'haṁ rathī nṛpatayo yata ānamanti
sarvaṁ kṣaṇena tad abhūd asad īśa-riktam
bhasman hutam kuhaka-rāddham ivoptam ūṣyām*

tat—el mismo; *vai*—ciertamente; *dhanuḥ te*—el mismo arco; *iṣavaḥ*—flechas; *saḥ*—la mismísima; *rathaḥ*—cuadriga; *hayāḥ te*—los mismísimos caballos; *saḥ aham*—yo soy el mismo Arjuna; *rathī*—el combatiente de la cuadriga; *nṛpatayaḥ*—todos los reyes; *yataḥ*—a quien; *ānamanti*—ofrecían sus respetos; *sarvam*—todos; *kṣaṇena*—en cuestión de segundos; *tat*—todos aquellos; *abhūt*—se volvieron; *asad*—inútiles; *īśa*—debido al Señor; *riktam*—siendo anulado; *bhasman*—cenizas; *hutam*—ofreciendo mantequilla; *kuhaka-rāddham*—dinero creado por arte de magia; *iva*—así; *uptam*—sembrado; *ūṣyām*—en suelo estéril.

TRADUCCIÓN

Yo tengo el mismo arco Gāṇḍīva, las mismas flechas y la misma cuadriga tirada por los mismos caballos, y los utilicé como el mismo Arjuna a quien todos los reyes ofrecían sus debidos respetos. Pero en ausencia del Señor Kṛṣṇa, todos ellos, en cuestión de segundos, han quedado anulados y sin efecto. Es exactamente igual que ofrecer en las cenizas mantequilla clarificada, acumular dinero con una varita mágica o sembrar la tierra estéril.

SIGNIFICADO

Como hemos discutido más de una vez, no hay que envanecerse de un plumaje prestado. Todas las energías y poderes se obtienen de la fuente suprema, el Señor Kṛṣṇa, y actúan en tanto que Él lo desea, y dejan de funcionar en cuanto Él los retira. Todas las energías eléctricas se reciben de la central eléctrica, y tan pronto como la central deja de suministrar energía, las bombillas no sirven para nada. En cuestión de momentos, esas energías pueden ser generadas o retiradas por la voluntad suprema del Señor. Sin la bendición del Señor, la civilización material es únicamente un juego de niños. El niño puede jugar mientras los padres se lo permiten. En cuanto los padres se retractan, el niño tiene que parar. La civilización humana y todas sus actividades deben estar acopladas con la suprema bendición del Señor, y sin esa bendición, todo el

adelanto de la civilización humana es como la decoración de un cuerpo muerto. Se dice aquí que una civilización muerta y sus actividades, son algo así como la mantequilla clarificada que se echa a las cenizas, como acumular dinero con una varita mágica, y como plantar semillas en un suelo estéril.

VERSOS 22-23

*rājanṁ tvayānupṛṣṭānām
suhṛdām naḥ suhṛt-pure
vipra-śāpa-vimūḍhānām
nighnatām muṣṭibhir mithaḥ*

*vāruṇīm madirām pītvā
madonmathita-cetasām
ajānatām ivānyonyam
catuḥ-pañcāvaśeṣitāḥ*

rājan—¡oh, Rey!; *tvayā*—por ti; *anupṛṣṭānām*—como preguntaste; *suhṛdām*—de amigos y parientes; *naḥ*—nuestros; *suhṛt-pure*—en la ciudad de Dvārakā; *vipra*—los *brāhmaṇas*; *śāpa*—por la maldición de; *vimūḍhānām*—de los engañados; *nighnatām*—de los matados; *muṣṭibhiḥ*—con grupos de varas; *mithaḥ*—entre sí; *vāruṇīm*—arroz fermentado; *madirām*—vino; *pītvā*—habiendo bebido; *mada-unmathita*—estando embriagados; *cetasām*—de esa situación mental; *ajānatām*—de los no reconocidos; *iva*—como; *anyonyam*—entre sí; *catuḥ*—cuatro; *pañca*—cinco; *avaśeṣitāḥ*—quedan ahora.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, como me has preguntado por nuestros amigos y parientes de la ciudad de Dvārakā, he de informarte que todos fueron maldecidos por los *brāhmaṇas*, y como resultado de ello, se embriagaron con vino hecho de arroz fermentado y pelearon entre sí con palos, sin siquiera reconocerse. Ahora, salvo cuatro o cinco de ellos, todos están bien muertos.

VERSO 24

*prāyeṇaitad bhagavata
īśvarasya viceṣṭitam
mitho nighnanti bhūtāni
bhāvayanti ca yan mithaḥ*

prāyena etat—es casi por; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *īśvarasya*—del Señor; *viceṣṭitam*—por la voluntad de; *mithaḥ*—entre sí; *nighnanti*—matan; *bhūtāni*—los seres vivientes; *bhāvayanti*—así como también protegen; *ca*—también; *yat*—de quienes; *mithaḥ*—entre sí.

TRADUCCIÓN

En realidad, todo esto se debe a la voluntad suprema del Señor, la Personalidad de Dios. A veces las personas se matan entre sí, y otras veces se protegen entre sí.

SIGNIFICADO

Según los antropólogos, en la naturaleza existe la ley de la lucha por la existencia y de la supervivencia del más apto. Pero ellos no saben que tras la ley de la naturaleza se encuentra la dirección suprema de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que la ley de la naturaleza se cumple bajo la dirección del Señor. Por lo tanto, cuando quiera que haya paz en el mundo, ha de saberse que se debe a la buena voluntad del Señor. Y cuando quiera que haya un trastorno en el mundo, también se debe a la voluntad suprema del Señor. Ni una brizna de paja se mueve sin el concurso de la voluntad del Señor. Así pues, cuando quiera que se desobedecen las reglas oficiales promulgadas por el Señor, hay guerras entre los hombres y entre las naciones. Luego la forma más segura de encontrar la senda de la paz, consiste en acoplar todo con la regla oficial del Señor. La regla oficial dice que todo lo que hagamos, todo lo que comamos, todo lo que sacrifiquemos o todas las caridades que demos, todo ello se debe hacer para la plena satisfacción del Señor. Nadie debe hacer nada, ni comer nada, ni sacrificar nada, ni dar ninguna caridad, en contra de la voluntad del Señor. La discreción es la mejor parte de la valentía, y uno debe aprender a discriminar entre las acciones que pueden complacer al Señor y aquellas que no lo pueden complacer. Una acción se juzga, pues, según el agrado o el desagrado que le cause al Señor. Los caprichos personales no tienen cabida en esto; siempre debemos guiarnos por el placer del Señor. Ese tipo de acción se denomina *yogah karmasu kausalam*, o la ejecución de acciones que están vinculadas al Señor Supremo. En eso consiste el arte de hacer algo a la perfección.

VERSOS 25-26

*jalaukasām jale yadvan
mahānto 'danty aṅīyasaḥ
durbalān balino rājan*

mahānto balino mithaḥ

*evam baliṣṭhair yadubhir
mahadbhir itarān vibhuḥ
yadūn yadubhir anyonyam
bhū-bhārān sañjahāra ha*

jalaukasām—de los seres acuáticos; *jale*—en el agua; *yadvat*—tal como es; *mahāntaḥ*—el grande; *adanti*—se traga; *aṅīyasaḥ*—a los pequeños; *durbalān*—los débiles; *balinaḥ*—más fuerte; *rājan*—¡oh, Rey!; *mahāntaḥ*—el más fuerte; *balinaḥ*—menos fuerte; *mithaḥ*—en un duelo; *evam*—así pues; *baliṣṭhaiḥ*—por el más fuerte; *yadubhiḥ*—por los descendientes de Yadu; *mahadbhiḥ*—aquel que tiene mayor fuerza; *itarān*—los comunes; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *yadūn*—todos los Yadus; *yadubhiḥ*—por los Yadus; *anyonyam*—entre sí; *bhūbhārān*—la carga del mundo; *sañjahāra*—ha descargado; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, así como en el océano los seres acuáticos más grandes y fuertes se tragan a los más pequeños y débiles, así mismo la Suprema Personalidad de Dios, para aligerar la carga de la Tierra, ha hecho que el Yadu fuerte mate al débil, y que el Yadu grande mate al pequeño.

SIGNIFICADO

En el mundo material existen las leyes de la lucha por la existencia y de la supervivencia del más apto, debido a que hay una disparidad entre las almas condicionadas, por el deseo que todos tienen de enseñorearse de los recursos materiales. Esta misma mentalidad de enseñorearse de la naturaleza material es la causa fundamental de la vida condicionada. Y para darle facilidad a esos señores de imitación, la energía ilusoria del Señor ha creado una disparidad entre los seres vivientes condicionados, al crear al fuerte y al débil en cada especie de vida. La mentalidad de enseñorearse de la naturaleza material y de la creación ha creado naturalmente una disparidad, y, de ahí la ley de la lucha por la existencia. En el mundo espiritual no hay tal disparidad, ni existe allá esa lucha por la existencia. En el mundo espiritual no hay ninguna lucha por la existencia, pues ahí todo el mundo existe eternamente. Ahí no hay disparidad alguna, porque todo el mundo quiere prestarle servicio al Señor Supremo, y nadie quiere imitar al Señor, tratando de volverse el beneficiario. Como el Señor es el creador de todo, incluso de los seres vivientes, es de hecho el propietario y disfrutador de todo lo que existe; pero en el mundo material, por

el hechizo de *māyā*, o la ilusión, se olvida esa eterna relación que se tiene con la Suprema Personalidad de Dios, y por eso el ser viviente queda condicionado bajo la ley de la lucha por la existencia y la supervivencia del más apto.

VERSO 27

*deśa-kālārtha-yuktāni
hṛt-tāpopaśamāni ca
haranti smarataś cittam
govindābhihitāni me*

deśa—espacio; *kāla*—tiempo; *artha*—importancia; *yuktāni*—impregnadas de; *hṛt*—el corazón; *tāpa*—ardiente; *upaśamāni*—extinguendo; *ca*—y; *haranti*—están atrayendo; *smarataḥ*—mediante el recuerdo; *cittam*—mente; *govinda*—la Suprema Personalidad del placer; *abhihitāni*—narrado por; *me*—a mí.

TRADUCCIÓN

Ahora me siento atraído a esas instrucciones que me impartió la Personalidad de Dios [Govinda], porque están impregnadas de enseñanzas que, en todas las circunstancias de tiempo y espacio, alivian el corazón ardiente.

SIGNIFICADO

Aquí, Arjuna se refiere a la instrucción de la *Bhagavad-gītā*, que el Señor le impartió en el campo de batalla de Kurukṣetra. El Señor dejó tras de Sí las instrucciones de la *Bhagavad-gītā* no sólo para beneficio de Arjuna, sino también para todo tiempo y para todas las tierras. La *Bhagavad-gītā*, siendo hablada por la Suprema Personalidad de Dios, es la esencia de toda la sabiduría védica. El propio Señor ha tenido a bien presentarlo, para todos aquellos que tienen muy poco tiempo de revisar los vastos escritos védicos, tales como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y los *Vedānta-śūtras*. La *Bhagavad-gītā* forma parte de la gran obra épica histórica titulada el *Mahābhārata*, que se preparó especialmente para la clase poco inteligente, es decir, las mujeres, los obreros y aquellos que son descendientes indignos de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y de los sectores superiores de los *vaiśyas*. El problema que surgió en el corazón de Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra, lo resolvieron las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*. Luego, después de que el Señor se fue de ante la vista de la gente de la Tierra, Arjuna, cuando se estaba enfrentado con la pérdida del poder y de la preponderancia que había adquirido, quiso recordar de nuevo las

grandes enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, tan sólo para enseñarles a todos los interesados que la *Bhagavad-gītā* puede consultarse en todos los momentos críticos, no sólo como solaz de todas las clases de agonías mentales, sino también para encontrarles la salida a grandes enredos que pudieren agobiarlo a uno en alguna hora crítica.

El misericordioso Señor dejó tras de Sí las grandes enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, de manera que uno pueda recibir Sus instrucciones incluso cuando Él no está visible a los ojos materiales. Los sentidos materiales no pueden hacerse ninguna idea acerca del Señor Supremo, pero Él, mediante Su poder inconcebible, puede encarnársele a la percepción de los sentidos de las almas condicionadas, y puede hacerlo de un modo adecuado por medio de la materia, que también es otra forma de la energía manifestada del Señor. Así pues, la *Bhagavad-gītā*, o cualquier otra representación sonora de una Escritura auténtica del Señor, también es una encarnación del Señor. No hay diferencia entre la representación sonora del Señor y el propio Señor. Uno puede obtener de la *Bhagavad-gītā* el mismo beneficio que Arjuna obtuvo de él ante la presencia personal del Señor.

El ser humano fiel que esté ansioso de liberarse de las garras de la existencia material, puede muy fácilmente sacar provecho de la *Bhagavad-gītā*, y con eso en mente, el Señor instruyó a Arjuna como si éste lo necesitara. En la *Bhagavad-gītā* se han delineado cinco factores importantes del conocimiento, relacionados con (1) el Señor Supremo, (2) el ser viviente, (3) la naturaleza, (4) el tiempo y el espacio, y (5) el proceso de la actividad. De éstos, el Señor Supremo y el ser viviente son uno en sentido cualitativo. La diferencia que hay entre los dos se ha analizado como la diferencia que hay entre el todo y la parte integral. La naturaleza es materia inerte que manifiesta la interacción de las tres diferentes modalidades, y el tiempo eterno y el espacio ilimitado se considera que se encuentran más allá de la existencia de la naturaleza material. Las actividades del ser viviente son diversas variedades de aptitudes que pueden atraparlo o liberarlo dentro y fuera de la naturaleza material. Todos estos temas se discuten de un modo conciso en la *Bhagavad-gītā*, y luego se elaboran en el *Śrīmad-Bhāgavatam* para mayor iluminación. De los cinco, el Señor Supremo, la entidad viviente, la naturaleza, y el tiempo y el espacio, son eternos, pero la entidad viviente, la naturaleza y el tiempo se encuentran bajo al dirección del Señor Supremo, quien es absoluto y completamente independiente de cualquier otro control. El Señor Supremo es el controlador supremo. La actividad material de la entidad viviente no tiene principio, pero puede ser corregida si se traslada al plano de la calidad espiritual. De ese modo puede dejar sus reacciones materiales cualitativas. Tanto el Señor como la entidad viviente son concedores, y ambos tienen el sentido de la identificación, el sentido de estar conscientes como una fuerza viva. Pero el ser viviente que se encuentra bajo la condición de la naturaleza material, denominada *mahat-tattva* cree

erróneamente que él es diferente del Señor. Todo el plan de la sabiduría védica tiene como fin erradicar esa concepción equivocada, y de ese modo liberar al ser viviente de la ilusión producto de la identificación material. Cuando semejante ilusión queda erradicada por el conocimiento y la renuncia, los seres vivientes se vuelven ejecutores responsables, y también disfrutadores. En el Señor, el sentido de disfrute es real, pero en el ser viviente ese sentido es sólo una clase de deseo ilusorio. Esa diferencia de conciencia es lo que distingue a las dos identidades, es decir, la del Señor y la del ser viviente. Por lo demás, entre el Señor y el ser viviente no hay ninguna diferencia. El ser viviente es, por lo tanto, eterna y simultáneamente, diferente e idéntico. Toda la instrucción de la *Bhagavad-gītā* se apoya en este principio.

En la *Bhagavad-gītā*, tanto al Señor como a los seres vivientes se los describe como *sanātana*, o eternos, y la morada del Señor, que se encuentra mucho más allá del cielo material, también se describe como *sanātana*. El ser viviente está invitado a vivir en la existencia *sanātana* del Señor, y el proceso que puede ayudar al ser viviente a ir a la morada del Señor, donde se exhibe la actividad liberada del hombre se denomina *sanātana-dharma*. Uno no puede, sin embargo, llegar a la morada eterna del Señor, si no está liberado de la errónea concepción de la identificación material; y la *Bhagavad-gītā* da la clave de cómo alcanzar esa etapa de la perfección. El proceso de liberarse de la errónea concepción de la identificación material, se denomina, en diferentes etapas, actividad fruitiva, filosofía empírica y servicio devocional, hasta llegar a la iluminación trascendental. Esa iluminación trascendental se logra al vincular con el Señor todas las etapas antedichas. Los deberes prescritos del ser humano, tal como se indican en los *Vedas*, pueden purificar de un modo gradual la mente pecaminosa del alma condicionada, y elevar a ésta a la etapa del conocimiento. La etapa purificada en que se adquiere conocimiento se vuelve la base del servicio devocional que se le presta al Señor. Mientras uno esté dedicado a investigar cuál es la solución a los problemas de la vida, su conocimiento se denomina *jñāna*, o conocimiento purificado, pero al llegar a entender por completo la verdadera solución de la vida, uno se sitúa en el plano del servicio devocional del Señor. La *Bhagavad-gītā* comienza con los problemas de la vida al diferenciar al alma de los elementos de la materia, y demuestra con toda clase de razonamientos y argumentos que el alma es indestructible en todas las circunstancias, y que la cobertura externa hecha de materia —el cuerpo y la mente— cambia, para asignar otro período de existencia material, la cual está llena de desdichas. Así pues, la *Bhagavad-gītā* tiene por objeto acabar con todos los diferentes tipos de desdichas, y Arjuna se refugió en ese gran conocimiento, el cual se le había impartido durante la Batalla de Kurukṣetra.

sūta uvāca
evam cintayato jīṣṇoḥ
kṛṣṇa-pāda-saroruham
sauhārdenātigādhena
śāntāsīd vimalā matiḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *cintayataḥ*—mientras pensaba en las instrucciones; *jīṣṇoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa-pāda*—los pies de Kṛṣṇa; *saroruham*—cual lotos; *sauhārdena*—por gran amistad; *ati-gādhena*—con gran intimidad; *śāntā*—apaciguó; *āsīt*—así se volvió; *vimalā*—sin ningún vestigio de contaminación material; *matiḥ*—mente.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Estando así profundamente absorto en las instrucciones del Señor, las cuales se habían impartido por medio de la gran intimidad de la amistad, y absorto también en Sus pies de loto, la mente de Arjuna se apaciguó y se liberó de toda contaminación material.

SIGNIFICADO

Como el Señor es absoluto, la profunda meditación en Él es igual que el trance yóguico. El Señor no es diferente de Su nombre, forma, calidad, pasatiempos, séquito y acciones específicas. Arjuna se puso a pensar en las instrucciones que el Señor le había dado en el campo de batalla de Kurukṣetra. Sólo esas instrucciones comenzaron a eliminar las trazas de contaminación material que había en la mente de Arjuna. El Señor es como el Sol; la aparición del Sol entraña la inmediata disipación de la oscuridad o la ignorancia, y la aparición del Señor en la mente del devoto puede de inmediato alejar los desoladores efectos materiales. En consecuencia, el Señor Caitanya ha recomendado el canto constante de los nombre del Señor, para uno protegerse de toda la contaminación del mundo material. El sentimiento de estar separado del Señor es indudablemente doloroso para el devoto, pero debido a que ese sentimiento está relacionado con el Señor, tiene un efecto trascendental específico que tranquiliza el corazón. Los sentimientos de la separación también son fuentes de dicha trascendental, y nunca se los puede comprar con los contaminados sentimientos materiales de la separación.

VERSO 29

vāsudevāṅghry-anudhyāna-
paribr̥ṁhita-rāṁhasā

*bhaktyā nirmathitāśeṣa-
kaṣāya-dhiṣaṇo 'rjunaḥ*

vāsudeva-aṅghri—los pies de loto del Señor; *anudhyāna*—por el recuerdo constante; *paribṛṁhita*—se expandió; *raṁhasā*—con gran velocidad; *bhaktyā*—con devoción; *nirmathita*—cedió; *aśeṣa*—ilimitado; *kaṣāya*—a fuerza de; *dhiṣaṇaḥ*—concepción; *arjunaḥ*—Arjuna.

TRADUCCIÓN

El recuerdo constante de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa hizo que la devoción de Arjuna creciera rápidamente, y, como resultado de ello, toda la basura de sus pensamientos se disipó.

SIGNIFICADO

Los deseos materiales de la mente constituyen la basura de la contaminación material. Debido a esa contaminación, el ser viviente se enfrenta con muchísimas cosas compatibles e incompatibles que desalientan la propia existencia de la identidad espiritual. Nacimiento tras nacimiento el alma condicionada queda atrapada por muchísimos elementos agradables y desagradables, que son todos temporales y falsos. Ellos se acumulan por nuestras reacciones a los deseos materiales. Pero cuando a través del servicio devocional nos ponemos en contacto con el Señor trascendental en el ámbito de Sus diversas energías, las verdaderas formas de todos los deseos materiales se ponen de manifiesto, y la inteligencia del ser viviente se apacigua y adquiere su verdadero color. En cuanto Arjuna volvió la atención hacia las instrucciones del Señor, tal como se inculcan en la *Bhagavad-gītā*, su verdadero color de asociación eterna con el Señor se puso de manifiesto, en virtud de lo cual él se sintió libre de todas las contaminaciones materiales.

VERSO 30

*gītām bhagavatā jñānam
yat tat saṅgrāma-mūrdhani
kāla-karma-tamo-ruddham
punar adhyagamat prabhuḥ*

gītām—instruido; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *jñānam*—conocimiento trascendental; *yat*—el cual; *tat*—eso; *saṅgrāma-mūrdhani*—en medio de la batalla; *kāla-karma*—tiempo y acciones; *tamaḥ-ruddham*—envuelto por esa oscuridad; *punaḥ adhyagamat*—las revivió

de nuevo; *prabhuh*—el señor de sus sentidos.

TRADUCCIÓN

Debido a los pasatiempos y actividades del Señor y debido a Su ausencia, parecía que Arjuna había olvidado las instrucciones dejadas por la Personalidad de Dios. Pero en realidad no era así, y él volvió a ser el amo de sus sentidos.

SIGNIFICADO

El alma condicionada queda envuelta en sus actividades frutivas, debido a la fuerza del tiempo eterno. Pero cuando el Señor Supremo se encarna en la Tierra, no es influido por *kāla*, o la concepción material del pasado, el presente y el futuro. Las actividades del Señor son eternas, y son manifestaciones de Su *ātma-māyā*, o potencia interna. Todos los pasatiempos y actividades del Señor son de naturaleza espiritual, pero al profano le parecen encontrarse en el mismo nivel que las actividades materiales. Parecía que Arjuna y el Señor estaban participando en la Batalla de Kurukṣetra al igual que el otro bando, pero de hecho el Señor estaba ejecutando Su misión de encarnarse y de asociarse con Arjuna, Su amigo eterno. Por lo tanto, esas actividades aparentemente materiales no apartaron a Arjuna de su posición trascendental, sino que, por el contrario, revivieron su conciencia de las canciones del Señor, tal como el Señor las cantó personalmente. En la *Bhagavad-gītā* (18.65), el Señor asegura de la siguiente manera este restablecimiento de la conciencia

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

Uno siempre debe pensar en el Señor; la mente no debe olvidarse de Él. Uno debe volverse devoto del Señor y ofrecerle reverencias. Aquel que vive de esa manera, logra refugiarse en los pies de loto del Señor, y queda así dotado indudablemente de la bendición del Señor. No hay que dudar acerca de esta verdad eterna. Como Arjuna era Su amigo íntimo, a él se le reveló el secreto.

Arjuna no tenía ningún deseo de pelear con sus parientes, pero él peleó en aras de la misión del Señor. Él siempre estaba dedicado únicamente a ejecutar la misión del Señor, y, por lo tanto, después de la partida del Señor permaneció en la misma posición trascendental, aunque dio la impresión de que había olvidado todas las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*. De modo que, uno debe ajustar las actividades de la vida al ritmo de la misión del Señor, y al hacerlo, es seguro que se regresa al hogar, de vuelta a Dios. Ésta es la máxima

perfección de la vida.

VERSO 31

*viśoko brahma-sampattyā
sañchinna-dvaita-samśayaḥ
līna-prakṛti-nairgunyāt
aliṅgatvād asambhavaḥ*

viśokaḥ—libre de congoja; *brahma-sampattyā*—por poseer bienes espirituales; *sañchinna*—siendo completamente cortado; *dvaita-samśayaḥ*—de las dudas de la relatividad; *līna*—fundido en; *prakṛti*—la naturaleza material; *nairgunyāt*—por estar en la trascendencia; *aliṅgatvāt*—por estar desprovisto de un cuerpo material; *asambhavaḥ*—libre del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

Como él poseía bienes espirituales, las dudas de la dualidad fueron cercenadas por completo. De ese modo se liberó de las tres modalidades de la naturaleza material, y se situó en la trascendencia. Ya no había ninguna posibilidad de que se enredara en el nacimiento y la muerte, pues se había liberado de la forma material.

SIGNIFICADO

Las dudas de la dualidad comienzan con la errónea concepción acerca del cuerpo material, el cual las personas poco inteligentes consideran que es el yo. La parte más necia de nuestra ignorancia es la de identificar el cuerpo material con el yo. Por ignorancia, todo lo que está relacionado con el cuerpo se acepta como propio. Las dudas ocasionadas por las erróneas concepciones de “yo” y “mío” —en otras palabras, “mi cuerpo”, “mis parientes”, “mi propiedad”, “mi esposa”, “mis hijos”, “mi riqueza”, “mi país”, “mi comunidad”, y cientos y miles de ideas ilusorias semejantes a éstas—, le causan confusión al alma condicionada. Por el hecho de asimilar las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, es seguro que uno se liberará de esa confusión, porque el verdadero conocimiento es saber que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, lo es todo, incluso el yo de uno. Todo es una manifestación de Su potencia como parte integral. La potencia y el potente no son diferentes, por lo cual, mediante el logro del conocimiento perfecto la concepción producto de la dualidad queda mitigada de inmediato. En cuando Arjuna adoptó las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, experto como era, pudo erradicar de inmediato la concepción material que tenía del Señor Kṛṣṇa, su amigo eterno.

Él pudo darse cuenta de que el Señor Kṛṣṇa aún esta presente ante él por medio de Su instrucción, Su forma, Sus pasatiempos, Sus cualidades, y de todo lo demás relacionado con Él. Él pudo darse cuenta de que el Señor Kṛṣṇa, su amigo, aún está presente ante él por medio de Su presencia trascendental en diferentes energías no duales, y no había ninguna necesidad de tener la compañía del Señor mediante otro cambio de cuerpo bajo la influencia del tiempo y el espacio. Si se obtiene conocimiento absoluto se puede tener la compañía del Señor constantemente, incluso en esta vida actual, sólo con oír, cantar y pensar acerca del Señor Supremo, y con adorarlo a Él. Uno puede verlo, uno puede sentir Su presencia incluso en esta vida actual, con simplemente entender al Señor *advaya-jñāna*, o al Señor Absoluto, a través del proceso del servicio devocional, el cual comienza con oír hablar de Él. El Señor Caitanya dice que, simplemente con cantar el santo nombre del Señor, uno puede limpiar de inmediato el polvo que hay en el espejo de la conciencia pura, y tan pronto como se quita el polvo, uno queda libre de inmediato de todas las condiciones materiales. Liberarse de las condiciones materiales significa liberar el alma. Por consiguiente, en cuanto uno se sitúa en el estado de conocimiento absoluto, se elimina su concepción material de la vida, o uno emerge de una falsa concepción de la vida. Esta iluminación práctica del ser viviente se logra porque él se libera de la reacción de las tres modalidades de la naturaleza material, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia. Por la gracias del Señor, el devoto puro es elevado de inmediato adonde está el Absoluto, y no hay ninguna posibilidad de que el devoto vuelva a quedar enredado de una manera material en la vida condicionada. Uno no es capaz de sentir la presencia del Señor en todas las circunstancias, hasta que se está dotado de la visión trascendental que se requiere, la cual se logra mediante el servicio devocional que se prescribe en las Escrituras reveladas. Arjuna había llegado a esa etapa hacía mucho en el campo de batalla de Kurukṣetra, y cuando aparentemente sintió la ausencia del Señor, de inmediato se refugió en las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, y así quedó ubicado de nuevo en su posición original. Ésa es la posición de *viśoka*, o la etapa en que se está liberado de toda congoja y ansiedades.

VERSO 32

*niśamya bhagavan-mārgam
saṁsthāṁ yadu-kulasya ca
svaḥ-pathāya matim cakre
nibhṛtātmā yudhiṣṭhirah*

niśamya—deliberando; *bhagavat*—respecto al Señor; *mārgam*—las formas en que ocurren Su aparición y desaparición; *saṁsthām*—fin; *yadu-kulasya*—de la

dinastía del rey Yadu; *ca*—también; *svah*—la morada del Señor; *pathāya*—camino a; *matim*—deseo; *cakre*—prestó atención; *nibhṛta-ātmā*—solitario y a solas; *yudhiṣṭhiraḥ*—el rey Yudhiṣṭhira.

TRADUCCIÓN

Al oír que el Señor Kṛṣṇa había regresado a Su morada y al enterarse del fin de la manifestación terrenal de la dinastía Yadu, Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira también volvió su atención hacia las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, después de oír que el Señor se había ido de ante la visión de la gente de la Tierra. Él comenzó a deliberar acerca de la manera en que el Señor aparece y desaparece. La misión de la aparición y desaparición del Señor en el universo mortal depende por completo de Su voluntad suprema. Ninguna energía superior lo obliga a aparecer o desaparecer, como en el caso de los seres vivientes, los cuales aparecen y desaparecen forzados por las leyes de la naturaleza. Cuando quiera que el Señor lo desea, puede aparecer en absolutamente cualquier parte, sin perturbar Su aparición y desaparición en algún otro lugar. Él es como el Sol. El Sol aparece y desaparece de motu propio en cualquier lugar, sin perturbar su presencia en otros lugares. El Sol aparece por la mañana en la India, sin desaparecer del hemisferio occidental. El Sol se halla presente en absolutamente todas partes de todo el sistema solar, pero da la impresión de que en un determinado lugar el Sol aparece por la mañana, y también desaparece en algún momento fijo de la tarde. La limitación del factor tiempo no es de importancia ni siquiera en el caso del Sol, y ni qué hablar del Señor Supremo, quien es el creador y controlador del Sol. Por consiguiente, en la *Bhagavad-gītā* se declara que cualquiera que entienda de hecho la trascendental aparición y desaparición del Señor mediante Su energía inconcebible, se libera de las leyes del nacimiento y la muerte y es puesto en el eterno cielo espiritual, donde se encuentran los planetas Vaikuṅṭha. Allí, esas personas liberadas pueden vivir eternamente sin los tormentos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. En el cielo espiritual, el Señor y aquellos que están dedicados eternamente al amoroso servicio trascendental del Señor, son todos eternamente jóvenes, porque ahí no hay nacimiento. Se concluye, pues, que por el simple hecho de entender en verdad la aparición y desaparición del Señor, uno puede alcanzar la etapa perfecta de la vida eterna. Por consiguiente, Mahārāja Yudhiṣṭhira también comenzó a considerar el ir de vuelta a Dios. El Señor aparece en la Tierra o en cualquier otro planeta mortal junto con Sus asociados, quienes viven con Él eternamente, y los miembros de

la familia Yadu que se habían dedicado a complementar los pasatiempos del Señor, son nada más y nada menos que Sus asociados eternos, así como también lo son Mahārāja Yudhiṣṭhira, y los hermanos y la madre de éste, etc. Como la desaparición y aparición del Señor y Sus asociados eternos son trascendentales, uno no debe dejarse confundir por los aspectos externos de esa aparición y desaparición.

VERSO 33

*prthāpy anuśrutya dhanañjayoditam
nāśam yadūnām bhagavad-gatiṁ ca tām
ekānta-bhaktyā bhagavaty adhokṣaje
niveśitātmopararāma saṁsrteḥ*

prthā—Kuntī; *api*—también; *anuśrutya*—llegó a oír; *dhanañjaya*—Arjuna; *uditam*—proferido por; *nāśam*—fin; *yadūnām*—de la dinastía Yadu; *bhagavat*—de la Personalidad de Dios; *gatiṁ*—desaparición; *ca*—también; *tām*—todos esos; *eka-anta*—pura; *bhaktyā*—devoción; *bhagavati*—al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa; *adhokṣaje*—trascendencia; *niveśita-ātmā*—con plena atención; *upararāma*—quedó liberada de; *saṁsrteḥ*—la existencia material.

TRADUCCIÓN

Kuntī, después de oír casualmente a Arjuna hablar del final de la dinastía Yadu y de la desaparición del Señor Kṛṣṇa, se dedicó al servicio de la trascendental Personalidad de Dios con plena atención, y de ese modo obtuvo la liberación del curso de la existencia material.

SIGNIFICADO

La puesta del Sol no significa el final del Sol. Lo que significa es que el Sol queda fuera del alcance de nuestra vista. De igual modo, el fin de la misión del Señor en un determinado planeta o universo, sólo significa que Él queda fuera del alcance de nuestra vista. El fin de la dinastía Yadu tampoco significa que la misma estuviera aniquilada. Ella desaparece, junto con el Señor, de ante nuestra vista. Así como Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió prepararse para ir de vuelta a Dios, así mismo ocurrió con Kuntī, y, en consecuencia, ella se dedicó por completo al trascendental servicio del Señor, el cual le garantiza a uno un pasaporte para ir de vuelta a Dios al abandonar el presente cuerpo material. Comenzar a prestarle al Señor servicio devocional es comenzar a reespiritualizar el cuerpo actual, y, así pues, un devoto puro del Señor pierde todo contacto con lo material en el cuerpo actual. La morada del Señor no es un

mito, como piensan los incrédulos y las personas ignorantes, pero uno no puede llegar ahí por ningún medio material, tal como la cápsula espacial o el sputnik. Sin embargo, es indudable que uno puede llegar ahí al abandonar este cuerpo presente, y que hay que prepararse para ir de vuelta a Dios, mediante la práctica del servicio devocional. Ello garantiza un pasaporte para ir de vuelta a Dios, y Kuntī lo adoptó.

VERSO 34

*yayāharad bhuvo bhāram
tām tanuṁ vijahāv ajaḥ
kaṅṭakam kaṅṭakeneva
dvayam cāpīśituḥ samam*

yayā—aquello por lo cual; *aharat*—se llevó; *bhuvah*—del mundo; *bhāram*—carga; *tām*—ese; *tanuṁ*—cuerpo; *vijahau*—despojó; *ajaḥ*—el innaciente; *kaṅṭakam*—espina; *kaṅṭakena*—por la espina; *iva*—como eso; *dvayam*—ambos; *ca*—también; *api*—aunque; *īśituḥ*—controlando; *samam*—igual.

TRADUCCIÓN

El Innaciente Eterno, el Señor Śrī Kṛṣṇa, hizo que los miembros de la dinastía Yadu abandonasen sus cuerpos, y de ese modo quitó la carga del mundo. Esta acción fue como sacar una espina con otra, aunque ambas son iguales para el controlador.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura sugiere que ṛṣis como Śaunaka y otros, que estaban oyendo a Sūta Gosvāmī narrar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en Naimiṣāraṇya, no se sintieron felices al oír que los Yadus habían muerto en medio de la locura de la embriaguez. Para liberarlos de esa agonía mental, Sūta Gosvāmī les aseguró que el Señor hizo que los miembros de la dinastía Yadu abandonaran sus cuerpos, con lo cual tenían que llevarse la carga del mundo. El Señor y Sus asociados eternos aparecen en la Tierra para ayudar a los semidioses administradores a erradicar la carga del mundo. Por consiguiente, Él mandó llamar a algunos de los semidioses confidentes, para que aparecieran en la familia Yadu y le prestaran servicio a Él en Su gran misión. Después de que la misión se hubo cumplido, los semidioses, por la voluntad del Señor, se deshicieron de sus cuerpos físicos, peleando entre sí en medio de la locura causada por la embriaguez. Los semidioses están acostumbrados a tomar la

bebida *soma-rasa*, y, por lo tanto, el beber vino y embriagarse no son cosas desconocidas para ellos. En algunas ocasiones se vieron en dificultades por entregarse a la bebida. Una vez, los hijos de Kuvera fueron objeto de la ira de Nārada por estar ebrios, pero luego recobraron sus formas originales por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa. Esta historia la encontraremos en el Décimo Canto. Para el Señor Supremo tanto los *asuras* como los semidioses son iguales, pero los semidioses obedecen al Señor, mientras que los *asuras* no lo hacen. Así pues, el ejemplo de sacar una espina con otra es muy idóneo. Una espina, que le causa al Señor molestias en la pierna, es sin duda una perturbación para Él, y la otra espina, que saca a los elementos perturbadores, sin duda que le presta servicio a Él. De modo que, aunque cada ser viviente es una parte integral del Señor, aun así aquel que es una molestia para el Señor recibe el nombre de *asura*, y aquel que es un servidor voluntario del Señor recibe el nombre de *devatā*, o semidiós. En el mundo material, los *devatās* y los *asuras* siempre se están enfrentando, y el Señor siempre salva a los *devatās* de las manos de los *asuras*. Ambos grupos se hallan bajo el control del Señor. El mundo está lleno de dos clases de seres vivientes, y la misión del Señor es siempre la de proteger a los *devatās* y destruir a los *asuras* —cuando quiera que haya esa necesidad en el mundo—, y hacerles bien a ambos grupos.

VERSO 35

*yathā matsyādi-rūpāṇi
dhatte jahyād yathā naṭaḥ
bhū-bhāraḥ kṣapito yena
jahau tac ca kalevaram*

yathā—tanto como; *matsya-ādi*—encarnación como pez, etc.; *rūpāṇi*—formas; *dhatte*—adopta eternamente; *jahyāt*—abandona aparentemente; *yathā*—tal como; *naṭaḥ*—mago; *bhū-bhāraḥ*—carga del mundo; *kṣapitaḥ*—aliviado; *yena*—mediante el cual; *jahau*—abandona; *tat*—ese; *ca*—también; *kalevaram*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo abandonó el cuerpo que había manifestado para disminuir la carga de la Tierra. Al igual que un mago, Él abandona un cuerpo para adoptar otros diferentes, tales como el de la encarnación pez y otros.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo y Personalidad de Dios no es ni impersonal ni carece de forma, pero Su cuerpo no es diferente de Él, y, por consiguiente, se le conoce como la personificación de la eternidad, conocimiento y bienaventuranza. En el *Bṛhad-vaiṣṇava Tantra* se menciona claramente que todo aquel que considere que la forma del Señor Kṛṣṇa está hecha de energía material, debe ser condenado al ostracismo por todos los medios. Y si por casualidad uno ve la cara de semejante infiel, uno tiene que limpiarse lanzándose al río con la ropa puesta. Al Señor se le describe como *amṛta*, o imperecedero, porque Él no tiene cuerpo material. Bajo tales circunstancias, que el Señor muera o deje Su cuerpo es como el acto de un mago. El mago muestra mediante sus trucos que es cortado en pedazos, reducido a cenizas, o que se ha quedado inconsciente por influencias hipnóticas, pero todos éstos son sólo espectáculos falsos. En realidad, el mago en sí no se ha quemado, ni ha sido cortado en pedazos, ni está muerto ni inconsciente en ninguna etapa de su exhibición mágica. De igual modo, el Señor tiene Sus formas eternas de una variedad ilimitada, de las cuales la encarnación pez, tal como se exhibió en este universo, también es una de ellas. Puesto que hay infinidad de universos, en alguna parte la encarnación pez debe estar manifestando Sus pasatiempos incesantes. En este verso se emplea en particular la palabra *dhatta* ("eternamente adoptada", y no la palabra *dhatvā* "adoptada para la ocasión"). Lo que pasa es que el Señor no crea la encarnación pez; Él tiene esa forma eternamente, y la aparición y desaparición de esa encarnación cumple con determinados propósitos. En la *Bhagavad-gītā* (7.25-25), el Señor dice: "Los impersonalistas creen que no tengo forma, que carezco de ella, pero que actualmente he adoptado una forma para cumplir con un fin, y que ahora estoy manifestado. Pero esos especuladores de hecho carecen de una inteligencia aguda. Pese a que puede que sean muy entendidos en las Escrituras védicas, prácticamente ignoran Mis energías inconcebibles y Mis eternas formas de personalidad. La razón de ello es que Yo, por medio de Mi cortina mística, me reservo el poder de exponerme a los no devotos. Por lo tanto, los necios poco inteligentes no se percatan de Mi forma eterna, que nunca se acaba y que es innaciente". En el *Padma Purāṇa* se dice que aquellos que están envidiosos del Señor y que siempre están furiosos con Él, no son aptos para conocer la verdadera y eterna forma del Señor. En el *Bhāgavatam* también se dice que el Señor les pareció un rayo a los que eran luchadores. Śiśupāla, en el momento de ser matado por el Señor, no pudo verlo como Kṛṣṇa, pues estaba encandilado por el brillo del *brahmajyoti*. En consecuencia, la temporal manifestación como un rayo, que el Señor exhibió ante los luchadores designados por Kāṁsa, o la refulgente aparición del Señor ante Śiśupāla, fue abandonada por el Señor, pero el Señor como mago existe eternamente, y nunca es destruido bajo ninguna circunstancia. Esas formas se les muestran temporalmente sólo a los *asuras*, y cuando esas exhibiciones se retiran, los *asuras* creen que el Señor ha dejado de existir, tal como la audiencia

ignorante cree que el mago quedó reducido a cenizas o cortado en pedazos. La conclusión es que el Señor no tiene cuerpo material, y, por consiguiente, nunca será matado ni cambiado, en virtud de Su cuerpo trascendental.

VERSO 36

*yadā mukundo bhagavān imām mahīm
jahau sva-tanvā śravaṇīya-sat-kathaḥ
tadāhar evāpratibuddha-cetasām
abhadra-hetuḥ kalir anvavartata*

yadā—cuando; *mukundaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *imām*—esta; *mahīm*—Tierra; *jahau*—dejó; *sva-tanvā*—con Su propio cuerpo; *śravaṇīya-sat-kathaḥ*—oír hablar de Él vale la pena; *tadā*—en ese entonces; *ahaḥ eva*—desde el mismo día; *apṛati-buddha-cetasām*—de aquellos cuya mente no está suficientemente desarrollada; *abhadra-hetuḥ*—causa de toda la mala fortuna; *kaliḥ anvavartata*—Kali se manifestó por completo.

TRADUCCIÓN

Cuando la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, se fue de este planeta terreno en Su propio cuerpo, desde ese mismo día, Kali, quien ya había aparecido parcialmente, se manifestó por completo, para crearles condiciones desfavorables a aquellos que están dotados de muy escaso conocimiento.

SIGNIFICADO

La influencia de Kali sólo puede ser impuesta en aquellos que no están plenamente desarrollados en lo referente al cultivo de la conciencia de Dios. Uno puede neutralizar los efectos de Kali, si se mantiene por completo bajo el cuidado supremo de la Personalidad de Dios. La era de Kali apareció justo después de la Batalla de Kurukṣetra, pero no pudo ejercer su influencia debido a la presencia del Señor. El Señor, sin embargo, dejó este planeta Tierra en Su cuerpo trascendental, y tan pronto como se fue, los signos de Kali-yuga comenzaron a manifestarse —tal como los previó Mahārāja Yudhiṣṭhira antes de la llegada de Arjuna procedente de Dvārakā—, y Mahārāja Yudhiṣṭhira conjeturó correctamente que el Señor había partido de la Tierra. Como ya explicamos, el Señor se fue de ante nuestra vista, tal como cuando el Sol se pone, y queda fuera del alcance de nuestros ojos.

VERSO 37

*yudhiṣṭhiras tat parisarṇam budhaḥ
pure ca rāṣṭre ca gṛhe tathātmani
vibhāvya lobhānṛta-jihma-himsanādy-
adharmā-cakram gamanāya paryadhāt*

yudhiṣṭhiraḥ—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *tat*—esa; *parisarṇam*—expansión; *budhaḥ*—sumamente experimentado; *pure*—en la capital; *ca*—así como también; *rāṣṭre*—en el Estado; *ca*—y; *gṛhe*—en casa; *tathā*—así como también; *ātmani*—en persona; *vibhāvya*—observando; *lobha*—avaricia; *anṛta*—falsedad; *jihma*—diplomacia; *himsana-ādi*—violencia, envidia; *adharmā*—irreligiosidad; *cakram*—un círculo vicioso; *gamanāya*—para partir; *paryadhāt*—se vistió debidamente.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira fue lo suficientemente inteligente como para percatarse de la influencia de la era de Kali, caracterizada por una creciente avaricia, falsedad, engaño y violencia a todo lo largo de la capital, el Estado, el hogar, y entre los individuos. De modo que, muy prudentemente, se preparó para irse del hogar, y se vistió de una manera adecuada para ello.

SIGNIFICADO

A la era actual la influyen las cualidades específicas de Kali. Desde los días de la Batalla de Kurukṣetra, hace unos cinco mil años, la influencia de la era de Kali empezó a manifestarse, y las Escrituras auténticas nos hacen saber que a la era de Kali le queda una existencia de 427.000 años. Los signos de Kali-yuga, como se mencionó anteriormente, es decir, la avaricia, la falsedad, la diplomacia, el engaño, el nepotismo, la violencia y demás cosas por el estilo, ya están en boga, y nadie puede imaginar lo que va a ocurrir paulatinamente con el aumento subsecuente de la influencia de Kali hasta el día de la aniquilación. Ya nos hemos enterado de que la influencia de Kali es para el ateo hombre supuestamente civilizado; aquellos que se encuentran bajo la protección del Señor, no tienen nada que temer de esta horrible era. Mahārāja Yudhiṣṭhira era un gran devoto del Señor, y no había ninguna razón de que le tuviera miedo a la era de Kali, pero prefirió retirarse de la vida activa de casado y prepararse para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Los Pāṇḍavas son compañeros eternos del Señor, y, en consecuencia, están más interesados en la compañía del Señor

que en cualquier otra cosa. Además de esto, por un ser un rey ideal, Mahārāja Yudhiṣṭhira quiso retirarse para darles ejemplo a los demás. Tan pronto como haya algún joven que se encargue de los asuntos del hogar, uno debe retirarse de inmediato de la vida familiar, para elevarse hasta el estado de iluminación espiritual. Uno no debe pudrirse en el oscuro pozo de la vida hogareña hasta ser arrastrado fuera de ella por la voluntad de Yamarāja. Los políticos modernos deben aprender de Mahārāja Yudhiṣṭhira a retirarse voluntariamente de la vida activa y abrirle paso a la siguiente generación. También los hombres mayores en situación de retiro deben aprender de él e irse del hogar en aras de la iluminación espiritual, antes de ser arrastrados a la fuerza para encontrar la muerte.

VERSO 38

*sva-rāṭ pautram vinayinam
ātmanah susamaṁ guṇaiḥ
toya-nīvyāḥ patim bhūmer
abhyaṣiñcad gajāhvaye*

sva-rāṭ—el Emperador; *pautram*—al nieto; *vinayinam*—bien preparado; *ātmanah*—su propio ser; *su-samaṁ*—igual en todos los aspectos; *guṇaiḥ*—por las cualidades; *toya-nīvyāḥ*—bordeado por los mares; *patim*—amo; *bhūmeḥ*—de la tierra; *abhyaṣiñcat*—subido al trono; *gajāhvaye*—en la capital de Hastināpura.

TRADUCCIÓN

Después, en la capital de Hastināpura, coronó a su nieto como emperador y amo de toda la tierra bordeada por los mares, quien estaba preparado y era igualmente apto.

SIGNIFICADO

Toda la tierra bordeada por los mares se hallaba bajo el régimen del rey de Hastināpura. Mahārāja Yudhiṣṭhira, formó a su nieto, Mahārāja Parīkṣit—quien era igualmente apto—, en lo referente a la administración del Estado en términos de la obligación del rey para con los ciudadanos. Así pues, Parīkṣit fue subido al trono de Mahārāja Yudhiṣṭhira antes de que éste partiera de vuelta a Dios. En cuanto a Mahārāja Parīkṣit, es significativo el uso específico de la palabra *vinayinam*. ¿Por qué al menos hasta la época de Mahārāja Parīkṣit, se aceptaba al rey de Hastināpura como el emperador del mundo? La única razón es que la gente del mundo era feliz en virtud de la buena administración del

emperador. La felicidad de los ciudadanos se debía a la abundante producción de cosas naturales, tales como granos, frutas, leche, hierbas, piedras preciosas, minerales y todo lo que la gente necesitaba. Ellos estaban exentos incluso de todos los sufrimientos físicos, ansiedades y perturbaciones causadas por los fenómenos de la naturaleza y por otros seres vivientes. Como todo el mundo era feliz en todos los aspectos, no había ningún resentimiento, aunque a veces había batallas entre los reyes estatales por razones políticas y de supremacía. Todo el mundo era adiestrado para alcanzar la meta suprema de la vida, y, en consecuencia, la gente también estaba lo suficientemente iluminada como para no reñir por cosas insignificantes. La influencia de la era de Kali se infiltró gradualmente en las buenas cualidades tanto de los reyes como de los ciudadanos, y, por lo tanto, se desarrolló una situación tensa entre el gobernador y el gobernado; pero aun así, incluso en esta era de disparidad entre el gobernador y el gobernado, puede haber beneficio espiritual y conciencia de Dios. Ésa es una prerrogativa especial.

VERSO 39

*mathurāyām tathā vajram
śūrasena-patim tataḥ
prājāpatyām nirūpyeṣṭim
agnīn apibat īśvaraḥ*

mathurāyām—en Mathurā; *tathā*—también; *vajram*—Vajra;
śūrasena-patim—el rey de los Śūrasenas; *tataḥ*—luego;
prājāpatyām—sacrificio Prājāpatya; *nirūpya*—habiendo celebrado;
iṣṭim—meta; *agnīn*—fuego; *apibat*—puesto en sí mismo; *īśvaraḥ*—capaz.

TRADUCCIÓN

Luego, en Mathurā, designo a Vajra, el hijo de Aniruddha (el nieto del Señor Kṛṣṇa) como rey de Śūrasena. Posteriormente, Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró un sacrificio Prājāpatya, y puso en su fuero interno el fuego para abandonar la vida hogareña.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, después de colocar a Mahārāja Parīkṣit en el trono imperial de Hastināpura, y después de emplazar a Vajra, el bisnieto del Señor Kṛṣṇa, como rey de Mathurā, adoptó la orden de renuncia. El sistema de cuatro órdenes de vida y cuatro castas en función de las cualidades y el trabajo, sistema conocido como *varṇāśrama-dharma*, es el comienzo de la verdadera

vida humana, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, en su carácter de protector de este sistema de actividades humanas, se retiró de la vida activa y se volvió *sannyāsī*, entregándole la responsabilidad de la administración a un príncipe preparado, Mahārāja Parīkṣit. El científico sistema de *varṇāśrama-dharma* divide la vida humana en cuatro clases de ocupaciones y cuatro órdenes de vida. Las cuatro órdenes de vida, es decir, *brāhmacari*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsī*, deben ser seguidas por todos, sea cual fuere la ocupación que se tenga. Los políticos modernos no quieren retirarse de la vida activa, ni siquiera si están lo suficientemente entrados en años, pero Mahārāja Yudhiṣṭhira, como rey ideal que era, se retiró voluntariamente de la vida administrativa activa, con el fin de prepararse para la siguiente vida. Todo el mundo debe planear su vida de manera tal, que la última etapa de ella, digamos que al menos los últimos quince o veinte años antes de morir, puedan consagrarse íntegramente al servicio devocional del Señor, para alcanzar la máxima perfección de la vida. Es verdaderamente una necesidad dedicar todos los días de la vida de uno al disfrute material y a las actividades frutivas, pues mientras la mente permanezca absorta en el trabajo frutivo en aras del disfrute material, no hay ninguna posibilidad de salirse de la vida condicionada, o el cautiverio material. Nadie debe seguir el comportamiento suicida de hacerle caso omiso a la tarea suprema que uno tiene: alcanzar la máxima perfección de la vida, es decir, ir de vuelta a casa, de vuelta al hogar.

VERSO 40

*visṛjya tatra tat sarvaṁ
dukūla-valayādikam
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sañchinnāśeṣa-bandhanaḥ*

visṛjya—despojándose; *tatra*—todos esos; *tat*—eso; *sarvam*—todo; *dukūla*—cinturón; *valaya-ādikam*—y ajorcas; *nirmamaḥ*—desinteresado; *nirahaṅkāraḥ*—desapegado; *sañchinna*—cortó perfectamente; *āśeṣa-bandhanaḥ*—apego ilimitado.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira se despojó de inmediato de todas las vestiduras, cinturón y adornos de la orden real, y manifestó un completo desinterés y desapego de todo.

SIGNIFICADO

Llegar a purificarse de la contaminación material es la cualidad necesaria para convertirse en uno de los asociados del Señor. Nadie puede volverse un asociado del Señor o ir de vuelta a Dios sin esa clase de purificación. Mahārāja Yudhiṣṭhira, por lo tanto, para volverse puro en sentido espiritual, renunció de inmediato a su opulencia real, despojándose de su traje y vestiduras reales. El *kaṣāya*, o taparrabo azafrán característico de un *sannyāsī*, indica que se está libre de todas las prendas materiales atractivas, y, así pues, él se cambió la ropa como era debido. Él perdió el interés en su reino y en su familia, y con ello quedó libre de toda contaminación material, o de la designación material. La gente está por lo general apegada a diversas clases de designaciones —las designaciones de familia, sociedad, país, ocupación, riqueza, posición, y muchas otras—. Mientras se está apegado a esas designaciones, a uno se le considera impuro por lo material. Los supuestos líderes de los hombres de la época moderna están apegados a la conciencia nacional, pero ellos no saben que esa falsa conciencia es también otra designación del alma condicionada por lo material; uno tiene que despojarse de esas designaciones antes de ser merecedor de ir de vuelta a Dios. La gente necia les rinde pleitesía a esos hombres que mueren en estado de conciencia nacionalista, pero he aquí el ejemplo de Mahārāja Yudhiṣṭhira, un rey que se preparó para irse de este mundo sin esa clase de conciencia nacional. Y, no obstante, aún hoy en día se le recuerda, porque era un gran rey piadoso, casi del mismo nivel que la Personalidad de Dios Śrī Rāma. Y como la gente del mundo era gobernada por esa clase de reyes piadosos, era feliz en todos los aspectos, y a esos grandes emperadores les era muy posible gobernar el mundo.

VERSO 41

*vācam juhāva manasi
tat prāṇa itare ca tam
mṛtyāv apānam sotsargam
tam pañcatve hy ajohavīt*

vācam—discursos; *juhāva*—renunció; *manasi*—en la mente; *tat prāṇe*—la mente en la respiración; *itare ca*—también otros sentidos; *tam*—en eso; *mṛtyau*—en la muerte; *apānam*—respiración; *sa-utsargam*—con toda dedicación; *tam*—eso; *pañcatve*—en el cuerpo hecho de cinco elementos; *hi*—ciertamente; *ajohavīt*—lo amalgamó.

TRADUCCIÓN

Entonces, amalgamó todos los órganos de los sentidos con la mente, luego la mente con la vida, la vida con la respiración, su existencia total

con el cuerpo de los cinco elementos, y su cuerpo con la muerte. Luego, como ser puro, quedó libre de la concepción material de la vida.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, al igual que su hermano Arjuna, comenzó a concentrarse, y gradualmente se libró de todo cautiverio material. Primero que todo, él concentró todas las acciones de los sentidos y las amalgamó con la mente, o, en otras palabras, dirigió la mente hacia el servicio trascendental del Señor. Él oró pidiendo que, como todas las actividades materiales las realiza la mente en función de acciones y reacciones de los sentidos materiales, y como él iba de vuelta a Dios, la mente terminara sus actividades materiales y se volviera hacia el servicio trascendental del Señor. Ya no había necesidad de actividades materiales. En realidad, las actividades de la mente no pueden ser detenidas, pues son reflejo del alma eterna, pero se puede cambiar la calidad de las actividades, haciéndolas pasar de la materia al servicio trascendental del Señor. El color material de la mente se cambia cuando uno la limpia de contaminaciones provenientes de la respiración vital, y con ello la libera de la contaminación de los reiterados nacimientos y muertes y la sitúa en el plano de la vida espiritual pura. Todo lo manifiesta el organismo temporal que es el cuerpo material, el cual es producido por la mente a la hora de la muerte, y si la mente se purifica mediante la práctica del amoroso servicio trascendental del Señor y se dedica constantemente al servicio de los pies de loto del Señor, no hay más posibilidades de que al morir produzca otro cuerpo material. En ese momento se encontrará libre de la absorción en la contaminación material. El alma pura será capaz de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 42

*tritve hutvā ca pañcatvaṁ
tat caikatve 'juhoṇ muniḥ
sarvaṁ ātmany ajuhavit
brahmaṇi ātmānam avyaye*

tritve—en las tres cualidades; *hutvā*—habiendo ofrecido; *ca*—también; *pañcatvaṁ*—cinco elementos; *tat*—eso; *ca*—también; *ekatve*—en una nesciencia; *ajuhot*—amalgamó; *muniḥ*—el sensato; *sarvaṁ*—la totalidad; *ātmani*—en el alma; *ajuhavit*—fijó; *brahmaṇi*—al espíritu; *ātmānam*—el alma; *avyaye*—al inagotable.

TRADUCCIÓN

Aniquilado así dentro de las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material el cuerpo burdo hecho de cinco elementos, fundió las cualidades en una nesciencia, y luego absorbió esa nesciencia en el ser, Brahman, que es inagotable en todas las circunstancias.

SIGNIFICADO

Todo lo que se manifiesta en el mundo material es el producto del *mahat-tattva-avyakta*, y las cosas que le resultan visibles a nuestra visión material no son más que combinaciones y permutaciones de esos diversos productos materiales. Pero la entidad viviente se ve obligada a entrar en la existencia del falso disfrute de los sentidos, por olvidar su naturaleza eterna de servidora eterna del Señor, y por su falso concepto de ser un supuesto señor de la naturaleza material. Así pues, la principal causa de que a la mente la afecte lo material, la constituye una generación concomitante de energías materiales. Así se produce el cuerpo burdo hecho de cinco elementos. Mahārāja Yudhiṣṭhira invirtió la acción, y fundió los cinco elementos del cuerpo en las tres modalidades de la naturaleza material. La distinción cualitativa que el cuerpo tiene de ser bueno, malo o mediocre, se extingue, y además las manifestaciones cualitativas se funden en la energía material, la cual se produce a partir de un falso sentido que tiene la entidad viviente pura. Cuando uno siente así la inclinación de convertirse en un asociado del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, en uno de los innumerables planetas del cielo espiritual, especialmente en Goloka Vṛndāvana, se tiene que pensar siempre que se es diferente de la energía material; uno no tiene nada que ver con ella, y se tiene que llegar a considerar a sí mismo como espíritu puro, Brahman, cualitativamente igual que el Brahman Supremo (Parameśvara). Mahārāja Yudhiṣṭhira, después de repartir su reino entre Parīkṣit y Vajra, no creyó ser el emperador del mundo ni el cabeza de la dinastía Kuru. Este sentido de liberación de las relaciones materiales, así como también de liberación del enjaulamiento material causado por el encierro burdo y sutil, hacen que uno tenga la libertad de actuar como servidor del Señor, aun a pesar de que se encuentre en el mundo material. Esta etapa se denomina la etapa *jīvan-mukta*, o la etapa liberada, incluso en el mundo material. Ésa es la manera de terminar la existencia material. Uno no sólo debe pensar que es Brahman, sino que también debe actuar como Brahman. Aquel que sólo se considera Brahman es un impersonalista. Y aquel que actúa como Brahman es el devoto puro.

VERSO 43

*cīra-vāsā nirāhāro
baddha-vāñ mukta-mūrdhajaḥ
darśayann ātmano rūpaṁ*

*jaḍonmatta-piśācavat
anavekṣamāno niragād
aśṛṇvan badhiro yathā*

cīra-vāsāḥ—aceptó ropa raída; *nirāhāraḥ*—renunció a todos los alimentos sólidos; *baddha-vāk*—dejó de hablar; *mukta-mūrdhajaḥ*—se soltó el cabello; *darśayan*—comenzó a exhibir; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *rūpam*—características del cuerpo; *jaḍa*—inerte; *unmatta*—loco; *piśāca-vat*—como un vagabundo; *anavekṣamāṇaḥ*—sin esperar por; *niragāt*—estaba situado; *aśṛṇvan*—sin oír; *badhiraḥ*—tal como un sordo; *yathā*—como si.

TRADUCCIÓN

Después de eso, Mahārāja Yudhiṣṭhira se vistió con ropa raída, dejó de comer comidas sólidas, enmudeció voluntariamente y se dejó el cabello suelto. Todo esto en conjunto hacía que se viera como un vagabundo o un loco sin ocupación. Él no dependía de sus hermanos para nada. Y, tal como un sordo, no oía nada.

SIGNIFICADO

Libre, pues, de todos los asuntos externos, él no tenía nada que ver con la vida imperial y el prestigio de la familia, y, para todos los fines prácticos, actuó como un vagabundo loco e inerte, y no hablaba de cuestiones materiales. Él no dependía de sus hermanos, quienes durante todo el tiempo lo habían estado ayudando. Esta etapa en que se es completamente independiente de todos se denomina también la etapa purificada de la ausencia de temor.

VERSO 44

*udīcīm praviveśāśām
gata-pūrvām mahātmabhiḥ
hṛdi brahma param dhyāyan
nāvarteta yato gataḥ*

udīcīm—el lado norte; *praviveśa-āśām*—aquellos que querían entrar ahí; *gata-pūrvām*—la senda aceptada por sus antepasados; *mahā-ātmabhiḥ*—por los magnánimos; *hṛdi*—dentro del corazón; *brahma*—el Supremo; *param*—Dios; *dhyāyan*—pensando constantemente en; *na āvarteta*—pasó sus días; *yataḥ*—dondequiera; *gataḥ*—iba.

TRADUCCIÓN

Él partió entonces para el Norte, recorriendo la senda aceptada por sus antepasados y por los grandes hombres, para consagrarse por completo a pensar en la Suprema Personalidad de Dios. Y adondequiera que iba, vivía de esa manera.

SIGNIFICADO

Este verso nos hace saber que Mahārāja Yudhiṣṭhira siguió los pasos de sus antepasados y de los grandes devotos del Señor. Hemos discutido en muchas ocasiones anteriores, que el sistema de *varṇāśrama-dharma* —tal como lo seguían estrictamente los habitantes del mundo, en particular aquellos que habitaban en la provincia del mundo conocida como Āryāvarta— hace énfasis en la importancia de dejar las relaciones familiares en cierta etapa de la vida. La formación y la educación se impartía de esa manera, y, en consecuencia, una persona respetable tal como era Mahārāja Yudhiṣṭhira, tuvo que dejar todas las relaciones familiares en aras de la autorrealización y de la ida de vuelta a Dios. Ningún rey o caballero respetable continuaba la vida familiar hasta el final, pues eso se consideraba una acción suicida y en contra de los intereses de la perfección de la vida humana. A fin de que todo el mundo se libre de todas las cargas familiares y se consagre en un cien por cien al servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, a todos se les recomienda siempre este sistema, ya que es el sendero de la autoridad. El Señor enseña en la *Bhagavad-gītā* (18.62) que, al menos en la última etapa de la vida, uno debe volverse devoto de Él. Una sincera alma del Señor como Mahārāja Yudhiṣṭhira, debe acatar esta instrucción del Señor por su propio bien.

Las palabras específicas *brahma param* se refieren al Señor Śrī Kṛṣṇa. Esto lo corrobora Arjuna en la *Bhagavad-gītā* (10.13), haciendo referencia a grandes autoridades, tales como Asita, Devala, Nārada y Vyāsa. Así pues, mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira se iba de la casa hacia el Norte, recordaba constantemente al Señor Śrī Kṛṣṇa en su fuero interno, siguiendo los pasos de sus antepasados, así como también de los grandes devotos de todos los tiempos.

VERSO 45

*sarve tam anunirjagmur
bhrātarah kṛta-niścayāḥ
kalinādharma-mitreṇa
dr̥ṣṭvā spr̥ṣṭāḥ prajā bhuvī*

sarve—todos sus hermanos menores; *tam*—él; *anunirjagmuḥ*—se fueron de la

casa siguiendo al mayor; *bhrātarah*—hermanos; *kṛta-niścayāḥ*—de un modo decidido; *kalinā*—por la era de Kali; *adharmā*—principio irreligioso; *mitreṇa*—por el amigo; *dṛṣṭvā*—observando; *sprṣṭāḥ*—habiendo dominado; *prajāḥ*—todos los ciudadanos; *bhuvi*—de la Tierra.

TRADUCCIÓN

Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira observaron que la era de Kali ya había llegado a todas partes del mundo, y que los ciudadanos del reino ya estaban afectados por la práctica irreligiosa. En consecuencia, decidieron seguir los pasos de su hermano mayor.

SIGNIFICADO

Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira ya eran seguidores obedientes del gran Emperador, y habían sido lo suficientemente preparados como para conocer la meta última de la vida. Ellos, por lo tanto, siguieron de un modo decidido a su hermano mayor, en lo referente a prestarle servicio devocional al Señor Śrī Kṛṣṇa. De acuerdo con los principios *sanātana-dharma*, uno debe retirarse de la vida familiar al acabarse la mitad de la duración de la vida, y debe dedicarse a la autorrealización. Pero la cuestión de ocuparse no siempre está decidida. A veces, hombres retirados se sienten desconcertados en cuanto a cómo ocuparse en los últimos días de la vida. He aquí una decisión que tomaron autoridades tales como lo son los Pāṇḍavas. Todos ellos se ocuparon en el cultivo favorable del servicio devocional del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Según Svāmī Śrīdhara, *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*, o las actividades frutivas, las especulaciones filosóficas y la salvación, tal como las conciben diversas personas, no son la meta última de la vida. Esas cosas más o menos las practican personas que carecen de información acerca de dicha meta. La meta última de la vida ya la indica el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (18.64), y los Pāṇḍavas fueron lo suficientemente inteligentes como para seguirla sin titubear.

VERSO 46

*te sādhu-kṛta-sarvārthā
jñātvātyantikam ātmanaḥ
manasā dhārayām āsur
vaikuṅṭha-caraṇāmbujam*

te—todos ellos; *sādhu-kṛta*—habiendo realizado todo lo que es digno de un santo; *sarva-arthāḥ*—aquello que incluye todo lo que vale la pena;

jñātvā—conociéndolo bien; *ātyantikam*—lo máximo; *ātmanah*—del ser viviente; *manasā*—dentro de la mente; *dhārayām āsuḥ*—mantuvieron; *vaikuṅṭha*—el Señor del cielo espiritual; *carāṇa-ambujam*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Todos ellos habían puesto en práctica todos los principios de la religión, y, como resultado de ello, decidieron con propiedad que los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa son la meta suprema de todas las metas. Por consiguiente, ellos meditaron en Sus pies sin interrupción.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.28), el Señor dice que únicamente aquellos que ha realizado actos piadosos en vidas anteriores y se han liberado de los resultados de todos los actos impíos, pueden concentrarse en los pies de loto del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. Los Pāṇḍavas, no sólo en esta vida sino también en sus vidas anteriores, siempre habían realizado la obra piadosa suprema, y, en consecuencia, están exentos por siempre de todas las reacciones del trabajo impío. Es muy razonable, entonces, que ellos concentraran la mente en los pies de loto del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. De acuerdo con Śrī Viśvanātha Cakravartī, *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* son cosas que aceptan las personas que no están libres de los resultados de la acción impía. Esas personas afectadas con las contaminaciones de los cuatro principios antedichos, no pueden aceptar de inmediato los pies de loto del Señor del cielo espiritual. El mundo Vaikuṅṭha se encuentra mucho más allá del cielo material. El cielo material se encuentra bajo la dirección de Durgā-devī, o la energía material del Señor, pero el mundo Vaikuṅṭha es dirigido por la energía personal del Señor.

VERSOS 47-48

*tad-dhyānodriktayā bhaktyā
viśuddha-dhiṣaṇāḥ pare
tasmin nārāyaṇa-pade
ekānta-matayo gatim*

*avāpur duravāpām te
asadbhir viṣayātmabhiḥ
vidhūta-kalmaṣā sthānam
virajenātmanaiva hi*

tat—esa; *dhyāna*—meditación positiva; *utriktayā*—quedando liberados de;

bhaktiyā—por una actitud devocional; *viśuddha*—purificados; *dhiṣaṇāḥ*—mediante la inteligencia; *pare*—a la trascendencia; *tasmin*—en eso; *nārāyaṇa*—la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *pade*—a los pies de loto; *ekānta-matayaḥ*—de aquellos que están fijos en el Supremo, quien es único; *gatim*—destino; *avāpuḥ*—alcanzaron; *duravāpām*—muy difícil de lograr; *te*—por ellos; *asadbhiḥ*—por los materialistas; *viṣaya-ātmabhiḥ*—absortos en necesidades materiales; *vidhūta*—limpios; *kalmaṣāḥ*—contaminaciones materiales; *sthānam*—morada; *virajena*—sin pasión material; *ātmanā eva*—por el mismo cuerpo; *hi*—indudablemente.

TRADUCCIÓN

Así pues, mediante la conciencia pura producto del recuerdo devocional constante, ellos llegaron al cielo espiritual, el cual está regido por el Nārāyaṇa Supremo, el Señor Kṛṣṇa. Esto lo logran únicamente aquellos que, sin desviación, meditan en el único Señor Supremo. A esta morada del Señor Śrī Kṛṣṇa, conocida como Goloka Vṛndāvana, no pueden llegar las personas que están absortas en la concepción material de la vida. Pero los Pāṇḍavas, estando completamente limpios de toda contaminación material, llegaron a esa morada en sus propios cuerpos.

SIGNIFICADO

De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, una persona que esté libre de las tres modalidades de las cualidades materiales, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia, y que esté situada en la trascendencia, puede alcanzar la máxima perfección de la vida sin cambiar de cuerpo. Śrīla Sanātana Gosvāmī dice en su *Hari-bhakti-vilāsa*, que una persona, sea lo que fuere, puede alcanzar la perfección de un *brāhmaṇa* nacido por segunda vez, si se somete a las acciones disciplinarias espirituales bajo la guía de un maestro espiritual genuino, tal como un químico puede convertir el bronce en oro mediante la manipulación química. Por consiguiente, es la guía en sí lo que importa en el proceso de volverse *brāhmaṇa*, incluso sin cambiar de cuerpo, o para ir de vuelta a Dios sin cambiar de cuerpo. Śrīla Jīva Gosvāmī señala que la palabra *hi* que se usa en relación con esto afirma positivamente esta verdad, y no hay duda alguna acerca de esta posición cierta. La *Bhagavad-gītā* (14.26) también afirma esta declaración de Śrīla Jīva Gosvāmī, cuando el Señor dice que todo aquel que ejecute servicio devocional de un modo sistemático y sin desviación, supera la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material, pudiendo así alcanzar la perfección del Brahman. Y cuando la perfección del Brahman progresa aún más en virtud de la misma ejecución del servicio devocional, no hay duda de que uno pueda llegar al planeta espiritual supremo, Goloka

Vṛṇḍāvana, sin cambiar de cuerpo, tal como ya lo hemos discutido en relación con el retorno del Señor a Su morada sin cambiar de cuerpo.

VERSO 49

*viduro 'pi parityajya
prabhāse deham ātmanaḥ
kṛṣṇāveśena tac-cittaḥ
pitṛbhiḥ sva-kṣayam yayau*

viduraḥ—Vidura (el tío de Mahārāja Yudhiṣṭhira); *api*—también; *parityajya*—al abandonar el cuerpo; *prabhāse*—en Prabhāsa, el lugar de peregrinaje; *deham ātmanaḥ*—su cuerpo; *kṛṣṇa*—la Personalidad de Dios; *āveśena*—estando absorto en ese pensamiento; *tat*—sus; *cittaḥ*—pensamientos y acciones; *pitṛbhiḥ*—junto con los residentes de Pitṛloka; *sva-kṣayam*—su propia morada; *yayau*—partió.

TRADUCCIÓN

Vidura, mientras estaba de peregrinaje, dejó el cuerpo en Prabhāsa. Como estaba absorto en el Señor Kṛṣṇa, fue recibido por los ciudadanos del planeta Pitṛloka, donde regresó a su puesto original.

SIGNIFICADO

La diferencia que hay entre los Pāṇḍavas y Vidura estriba en que los Pāṇḍavas son asociados eternos del Señor, la Personalidad de Dios, mientras que Vidura es uno de los semidioses administradores, quien está a cargo del planeta Pitṛloka y a quien se lo conoce como Yamarāja. Los hombres le temen a Yamarāja, porque es sólo él quien les otorga el castigo a los herejes del mundo material, pero aquellos que son devotos del Señor no tienen nada que temerle. Para los devotos él es un cordial amigo, pero para los no devotos es el temor en persona. Como ya lo hemos discutido, se sabe que Yamarāja fue maldecido por Maṇḍūka Muni de manera que se degradara hasta la posición de un *śūdra*, y, por consiguiente, Vidura era una encarnación de Yamarāja. En su carácter de servidor eterno del Señor, él exhibió sus actividades devocionales muy ardientemente, y llevó la vida de un hombre piadoso; tanto, que un hombre tan materialista como lo era Dhṛtarāṣṭra también obtuvo la salvación gracias a su instrucción. Así que, en virtud de sus actividades piadosas en el ámbito del servicio devocional del Señor, fue capaz de recordar siempre los pies de loto del Señor, y de ese modo se limpió de toda la contaminación de una vida de linaje *śūdra*. Al final fue recibido de nuevo por los ciudadanos de Pitṛloka, y

emplazado en su posición original. Los semidiosos también son asociados del Señor, pero asociados que no están en contacto personal con Él, mientras que los asociados directos del Señor sí lo están. El Señor y Sus asociados personales se encarnan en muchos universos incesantemente. El Señor lo recuerda todo, mientras que los asociados lo olvidan, debido a que son minúsculas partes integrales del Señor; por el hecho de ser infinitesimales, son propensos a olvidar esos incidentes. Eso se corrobora en la *Bhagavad-gītā* (4.5).

VERSO 50

*draupadī ca tadājñāya
patīnām anapekṣatām
vāsudeve bhagavati
hy ekānta-matir āpa tam*

draupadī—Draupadī (la esposa de los Pāṇḍavas); *ca*—y; *tadā*—en ese entonces; *ājñāya*—conociendo al Señor Kṛṣṇa muy bien; *patīnām*—de los esposos; *anapekṣatām*—que no se preocuparon por ella; *vāsudeve*—al Señor Vāsudeva (Kṛṣṇa); *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *hi*—exactamente; *eka-anta*—absolutamente; *matih*—concentración; *āpa*—recibió; *tam*—a Él (el Señor).

TRADUCCIÓN

Draupadī también vio que sus esposos, sin preocuparse por ella, se estaban yendo del hogar. Ella sabía mucho acerca del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Tanto ella como Subhadrā se absorbieron en pensamientos acerca de Kṛṣṇa, y lograron los mismos resultados que sus esposos.

SIGNIFICADO

Cuando uno está conduciendo un avión, no se puede ocupar de otros aviones. Cada cual tiene que preocuparse de su propio avión. Y si hay algún peligro, ningún avión puede ayudar a otro. De la misma manera, al final de la vida, cuando uno tiene que ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, todo el mundo tienen que valerse por sí mismo sin la ayuda de nadie. La ayuda se ofrece, sin embargo, en tierra, antes de volar por los aires. Así mismo, el maestro espiritual, el padre, la madre, los parientes, el esposo, y otros, pueden todos prestar ayuda durante la vida de uno, pero, mientras se está cruzando el mar, uno tiene que valerse por sí solo y utilizar las instrucciones que se recibieron

con anterioridad. Draupadī tenía cinco esposos, y ninguno le pidió que lo acompañara; Draupadī tuvo que valerse por sí misma, sin esperar que sus grandes esposos se ocuparan de ella. Y como ella ya estaba adiestrada, de inmediato se puso a concentrarse en los pies de loto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Las esposas también obtuvieron de la misma manera el mismo resultado que sus esposos; es decir llegaron al destino, a Dios, sin cambiar de cuerpo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura indica que tanto Draupadī como Subhadrā —aunque el nombre de esta última no se menciona aquí— obtuvieron el mismo resultado. Ninguna de ellas tuvo que abandonar el cuerpo.

VERSO 51

*yaḥ śraddhayaitad bhagavat-priyāṇām
pāṇḍoḥ sutānām iti samprayānam
śṛṇoty alam svastyayanam pavitrām
labdhvā harau bhaktim upaiti siddhim*

yaḥ—cualquiera que; *śraddhayā*—con devoción; *etat*—esto; *bhagavat-priyāṇām*—de aquellos que le son muy queridos a la Personalidad de Dios; *pāṇḍoḥ*—de Pāṇḍu; *sutānām*—de los hijos; *iti*—así pues; *samprayānam*—partida para la meta última; *śṛṇoty*—oiga; *alam*—únicamente; *svastyayanam*—buena fortuna; *pavitrām*—muy puro; *labdhvā*—obteniendo; *harau*—al Señor Supremo; *bhaktim*—servicio devocional; *upaiti*—logra; *siddhim*—la perfección.

TRADUCCIÓN

El tema de la partida de los hijos de Pāṇḍu para la última meta de la vida, de vuelta a Dios, es totalmente auspicioso y muy puro. Por lo tanto, todo aquel que oiga esta narración con fe devocional se gana sin duda un lugar en el servicio devocional del Señor, la máxima perfección de la vida.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una narración acerca de la Personalidad de Dios, y acerca de los devotos del Señor tales como los Pāṇḍavas. La narración acerca de la Personalidad de Dios y Sus devotos es absoluta en sí misma, y, en consecuencia, oírla con una actitud devocional es asociarse con el Señor y los constantes compañeros del Señor. Mediante el proceso de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* uno puede lograr sin falta la máxima perfección de la vida, es decir, ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimoquinto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Los Pāṇḍavas se retiran oportunamente”.

Capítulo 16

CÓMO PARĪKṢIT RECIBIÓ A LA ERA DE KALI

VERSO 1

*sūta uvāca
tataḥ parīkṣid dvija-varya-śikṣayā
mahīm mahā-bhāgavataḥ śasāsa ha
yathā hi sūtyām abhijāta-kovidāḥ
samādiśan vipra mahad-guṇas tathā*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *tataḥ*—después; *parīkṣit*—Mahārāja Parīkṣit; *dvija-varya*—los grandes *brāhmaṇas* nacidos por segunda vez; *śikṣayā*—mediante sus instrucciones; *mahīm*—la Tierra; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto; *śasāsa*—governó; *ha*—en el pasado; *yathā*—como lo dijeron; *hi*—ciertamente; *sūtyām*—en el momento en que nació; *abhijāta-kovidāḥ*—astrólogos expertos presentes en el momento de nacer; *samādiśan*—dieron sus opiniones; *vipra*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *mahat-guṇaḥ*—grandes cualidades; *tathā*—fiel a ello.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, brāhmaṇas eruditos!, Mahārāja Parīkṣit comenzó entonces a gobernar el mundo como un gran devoto del Señor, bajo las instrucciones de los mejores de los brāhmaṇas nacidos por

segunda vez. Él gobernó con esas grandes cualidades que fueron predichas por expertos astrólogos en el momento en que nació.

SIGNIFICADO

En el momento en que Mahārāja Parīkṣit nació, los expertos *brāhmaṇas* astrólogos predijeron algunas de sus cualidades. Mahārāja Parīkṣit las manifestó todas, porque era un gran devoto del Señor. La verdadera aptitud consiste en convertirse en devoto del Señor, y, gradualmente, todas las buenas cualidades dignas de poseerse se manifiestan. Mahārāja Parīkṣit era un *mahā-bhāgavata*, o un devoto de primera, quien no sólo estaba bien versado en la ciencia de la devoción, sino que además estaba en capacidad de convertir a otros en devotos mediante sus instrucciones trascendentales. Mahārāja Parīkṣit era, pues, un devoto de primera categoría, y, en consecuencia, solía consultar con los grandes sabios y eruditos *brāhmaṇas*, quienes podían aconsejarlo mediante los *śāstras* en cuanto a cómo desempeñar la administración del Estado. Esos grandes reyes eran más responsables que los modernos mandatarios electos, debido a que complacían a las grandes autoridades por el hecho de seguir las instrucciones dejadas por ellas en las Escrituras védicas. No había ninguna necesidad de que unos necios poco prácticos promulgaran diariamente una nueva ley, y la alteraran a conveniencia una y otra vez para satisfacer determinado propósito. Las reglas y regulaciones ya fueron presentadas por grandes sabios, tales como Manu, Yājñavalkya, Parāśara y otros sabios liberados, y las promulgaciones fueron idóneas para todas las épocas y en todos los lugares. Por lo tanto, las reglas y regulaciones eran normas fijas y sin falla ni defecto alguno. Reyes como Mahārāja Parīkṣit tenían su junta de consejeros, y todos los miembros de esa junta eran, o bien grandes sabios, o *brāhmaṇas* de primera. Ellos no aceptaban ningún salario, ni tampoco tenían necesidad alguna de él. *El Estado recibía el mejor consejo, sin ningún gasto.* Ellos eran de por sí *sama-darśī*, iguales para con todos, tanto con el hombre como con el animal. Ellos no le aconsejaban al rey que protegiera al hombre, instruyéndole a la vez que matara a los pobres animales. Estos miembros del consejo no eran necios, ni representantes dedicados a organizar un paraíso de tontos. Todos ellos eran almas autorrealizadas, y sabían perfectamente bien cómo todos los seres vivientes del Estado podían ser felices tanto en esta vida como en la siguiente. A ellos no les interesaba la filosofía hedonista de comer, beber, estar alegre y gozar. Ellos eran filósofos en el verdadero sentido de la palabra, y sabían bien cuál es la misión de la vida humana. Ante todas esas obligaciones, el consejo consultivo del rey daba indicaciones correctas, y el rey o primer mandatario, siendo de por sí un devoto apto del Señor, las seguía al pie de la letra por el bien del Estado. En los días de Mahārāja Yudhiṣṭhira o de Mahārāja Parīkṣit, el Estado era benefactor en el verdadero sentido del término, porque nadie era infeliz en él, ya fuera hombre o

animal. Mahārāja Parīkṣit era un rey ideal para un Estado benefactor que había en el mundo.

VERSO 2

*sa uttarasya tanayām
upayema irāvatīm
janamejayādīmś caturas
tasyām utpādayat sutān*

sah—él; *uttarasya*—del rey Uttara; *tanayām*—hija; *upayeme*—se casó; *irāvatīm*—Irāvati; *janamejaya-ādīm*—encabezados por Mahārāja Janamejaya; *caturah*—cuatro; *tasyām*—en ella; *utpādayat*—engendró; *sutān*—hijos.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit se casó con la hija del rey Uttara, y engendró cuatro hijos, encabezados por Mahārāja Janamejaya.

SIGNIFICADO

Mahārāja Uttara era el hijo de Virāta y tío materno de Mahārāja Parīkṣit. Irāvati, siendo hija de Mahārāja Uttara, era prima hermana de Mahārāja Parīkṣit, pero a los primos hermanos se les permitía casarse, si no pertenecían a la misma *gotra*, o familia. En el sistema védico de matrimonio, se hacían énfasis en la importancia de la *gotra*, o familia. Arjuna también se casó con Subhadra, aunque era prima hermana de él por parte de madre.

Janamejaya: Uno de los reyes *rājarṣis* y el famoso hijo de Mahārāja Parīkṣit. El nombre de su madre era Irāvati, o, según otros, Mādravati. Mahārāja Janamejaya engendró dos hijos, de nombre Jñātānīka y Śaṅkukarṇa. Él celebró varios sacrificios en el lugar de peregrinaje de Kurukṣetra, y tenía tres hermanos menores, llamados Śrutasena, Ugrasena y Bhīmasena II. Él invadió Takṣalā (Ajanta), y decidió vengar la maldición ilícita de que habían hecho objeto a su gran padre, Mahārāja Parīkṣit. Él realizó un gran sacrificio llamado Sarpa-yajña, para acabar con la raza de las serpientes, entre ellas la *takṣaka*, la cual había mordido y dado muerte a su padre. A pedido de muchos sabios y semidioses influyentes, tuvo que cambiar su decisión de acabar con la raza de las serpientes, pero a pesar de detener el sacrificio, satisfizo a todos los interesados en el mismo, remunerándolos como era debido. En la ceremonia, Mahāmuni Vyāsadeva también estaba presente, y él mismo narró la historia de la Batalla de Kurukṣetra ante el Rey. Más adelante, por orden de Vyāsadeva, su discípulo Vaiśampāyana expuso ante el Rey el asunto de que se trata en el

Mahābhārata. Él se vio muy afectado por la prematura muerte de su gran padre, y estaba muy ansioso de verlo de nuevo, cosa que expresó ante el gran sabio Vyāsadeva. Vyāsadeva también le cumplió el deseo. Su padre estuvo presente ante él, y él adoró tanto a su padre como a Vyāsadeva con gran respeto y pompa. Quedando plenamente satisfecho, les dio caridades de un modo muy munífico a los *brāhmaṇas* presentes en el sacrificio.

VERSO 3

*ājahārāśva-medhāms trīn
gaṅgāyām bhūri-dakṣiṇān
śāradvatam gurum kṛtvā
devā yatrākṣi-gocarāḥ*

ājahāra—ejecutó; *aśva-medhān*—sacrificios de caballo; *trīn*—tres;
gaṅgāyām—la ribera del Ganges; *bhūri*—suficientemente;
dakṣiṇān—recompensas; *śāradvatam*—a Kṛpācārya; *gurum*—maestro
espiritual; *kṛtvā*—habiendo elegido; *devāḥ*—los semidioses; *yatra*—en donde;
akṣi—ojos; *gocarāḥ*—al alcance.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, después de haber elegido a Kṛpācārya para que lo guiara como maestro espiritual, ejecutó tres sacrificios de caballo en las riberas del Ganges. Éstos se realizaron con suficientes remuneraciones para los participantes. Y en esos sacrificios, hasta el hombre común podía ver a los semidioses.

SIGNIFICADO

Según este verso, parece ser que a los ciudadanos de los planetas superiores les resultaba fácil hacer viajes interplanetarios. En muchas declaraciones del *Bhāgavatam* hemos observado que se habla de que los semidioses del cielo solían visitar esta Tierra para asistir a los sacrificios celebrados por reyes y emperadores influyentes. Aquí también nos encontramos con que durante la época de la ceremonia del sacrificio de caballo de Mahārāja Parīkṣit, los semidioses de otros planetas podían ser vistos incluso por el hombre común, debido a la ceremonia en cuestión. Por lo general, los semidioses, al igual que el Señor, no pueden ser vistos por el hombre común. Pero así como el Señor, por Su misericordia sin causa, desciende para hacerse visible al hombre común, así mismo los semidioses también se le hacen visible por su propia gracia. Aunque los seres celestiales no pueden ser vistos a simple vista por los

habitantes de esta Tierra, se debía a la influencia de Mahārāja Parīkṣit el hecho de que los semidioses también accedieran a hacerse visibles. Los reyes solían gastar profusamente durante esos sacrificios, tal como una nube distribuye lluvias. La nube no es más que otra forma de agua, o, en otras palabras, el agua de la tierra se transforma y se convierte en nubes. De modo similar, la caridad que los reyes daban en esos sacrificios no era más que otra forma de los impuestos recaudados entre los ciudadanos. Pero, así como las lluvias caen muy profusamente y parecen caer en una cantidad mayor que la necesaria, la caridad que daban esos reyes también parece ser más que la que el ciudadano necesita. Unos ciudadanos satisfechos jamás organizarán una agitación en contra del rey, y, por ende, no había ninguna necesidad de cambiar el estado monárquico.

Incluso un gran rey como Mahārāja Parīkṣit necesitaba de un maestro espiritual que lo guiara. Sin esa guía no se puede progresar en la vida espiritual. El maestro espiritual debe ser genuino, y aquel que quiera llegar a comprender el ser, debe acudir a un maestro espiritual genuino y refugiarse en él, para lograr un verdadero éxito.

VERSO 4

*nijagrāhajasā vīraḥ
kalim digvijaye kvacit
nrpa-liṅga-dharam śūdram
ghnantam go-mithunam padā*

nijagrāha—castigado lo suficiente; *ojasā*—con el valor; *vīraḥ*—héroe valiente; *kalim*—a Kali, el amo de la era; *digvijaye*—en camino a conquistar el mundo; *kvacit*—una vez; *nrpa-liṅga-dharam*—aquel que se hace pasar por un rey; *śūdram*—la clase inferior; *ghnantam*—lastimando; *go-mithunam*—una vaca y un toro; *padā*—en la pata.

TRADUCCIÓN

Una vez, cuando Mahārāja Parīkṣit, se dirigía a conquistar el mundo, vio al amo de Kali-yuga, quien era más bajo que un śūdra, disfrazado de rey y lastimando las patas de una vaca y un toro. El Rey lo aprehendió de inmediato para imponerle el debido castigo.

SIGNIFICADO

Que el rey salga a conquistar el mundo no tiene como propósito su engrandecimiento personal. Mahārāja Parīkṣit salió a conquistar el mundo

después de ascender al trono, pero ello no tenía por finalidad el agredir a otros Estados. Él era el emperador del mundo, y todos los Estados pequeños ya se encontraban bajo su régimen. El propósito de su salida era el de ver cómo marchaban las cosas desde el punto de vista del Estado divino. El rey, siendo el representante del Señor, tiene que ejecutar debidamente la voluntad del Señor. No es una cuestión de engrandecimiento personal. Así pues, en cuanto Mahārāja Parīkṣit vio que un hombre de clase baja vestido de rey estaba lastimando las patas de una vaca y de un toro, de inmediato lo arrestó y lo castigó. El rey no puede tolerar que se insulte al animal más importante de todos, la vaca, ni tampoco puede tolerar que se le falte el respeto al hombre más importante de todos, el *brāhmaṇa*. Civilización humana significa adelanto de todo lo referente a la cultura brahmínica, y para mantenerla, la protección de la vaca es esencial. En la leche hay un milagro, pues contiene todas las vitaminas necesarias para sustentar las condiciones fisiológicas humanas, en aras de logros superiores. La cultura brahmínica únicamente puede progresar cuando al hombre se le enseña a desarrollar la cualidad de la bondad, y para ello se requiere principalmente de comida preparada con leche, frutas y granos. Mahārāja Parīkṣit se sorprendió al ver que un sūdra de color, vestido como un gobernante, estaba maltratando a una vaca, el animal más importante de todos en la sociedad humana.

La era de Kali implica riña y mala administración. Y la causa fundamental de toda la riña y la mala administración es que hombres indignos, influenciados por las modalidades de hombres de clase baja y quienes no tienen ninguna ambición superior en la vida, se ponen a la cabeza de la administración del Estado. Esa clase de hombres en el puesto de rey es seguro que lo primero que harán es lastimar a la vaca y a la cultura brahmínica, empujando con ello a toda la sociedad hacia el infierno. Mahārāja Parīkṣit, preparado como lo estaba, encontró la señal de esta causa fundamental de todas las riñas del mundo, Así pues, quiso detenerla desde el mismo comienzo.

VERSO 5

*śaunaka uvāca
kasya hetor nijagrāha
kalim digvijaye nrpaḥ
nṛdeva-cihna-dhṛk sūdra-
ko 'sau gām yaḥ padāhanat
tat kathyatām mahā-bhāga
yadi kṛṣṇa-kathāśrayam*

śaunakah uvāca—Śaunaka Ṛṣi dijo; *kasya*—porque; *hetoh*—razón; *nijagrāha*—castigado lo suficiente; *kalim*—el amo de la era de Kali;

digvijaye—durante la época de su gira por el mundo; *nṛpaḥ*—el rey; *nṛ-deva*—la persona del rey; *cihna-dhr̥k*—adornado como; *sūdrakaḥ*—el más bajo de los *sūdras*; *asau*—él; *gām*—vaca; *yaḥ*—aquel que; *padā ahanat*—golpeó con la pierna; *tat*—todo eso; *kathyatām*—por favor describe; *mahā-bhāga*—¡oh, tú, el muy afortunado!; *yadi*—sí, sin embargo; *kṛṣṇa*—acerca de Kṛṣṇa; *kathā-āśrayam*—relacionado con Él.

TRADUCCIÓN

Śaunaka Ṛṣi preguntó: ¿Por qué Mahārāja Parīkṣit tan sólo lo castigó, si se trataba del más bajos de los sūdras, quien se había vestido como un rey y había golpeado a una vaca con la pierna? Por favor, relata todos esos incidentes, si están relacionados con el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śaunaka y los ṛṣis se sorprendieron al oír que el piadoso Mahārāja Parīkṣit sólo había castigado al criminal y no lo había matado. Esto sugiere que un rey piadoso como lo era Mahārāja Parīkṣit debía haber matado de inmediato a un ofensor que quería engañar al público vistiéndose como un rey, y que al mismo tiempo se había atrevido a insultar al animal más puro de todos, la vaca. Sin embargo, los ṛṣis de aquellos tiempo no podían ni siquiera imaginar que en los días posteriores de la era de Kali los más bajos de los *sūdras* serían elegidos como administradores y abrirían mataderos organizados para matar vacas. De todos modos, aunque oír hablar de un *sūdraka* que era un engañador y un ofensor de una vaca no era algo de mucho interés para los grandes ṛṣis, no obstante querían oír hablar de ello para ver si el incidente tenía alguna relación con el Señor Kṛṣṇa. Ellos simplemente estaban interesados en los temas acerca del Señor Kṛṣṇa, pues todo lo que se acople con la narración acerca de Kṛṣṇa es digno de ser oído. En el *Bhāgavatam* hay muchos asuntos que tratan de sociología, política, economía, cuestiones culturales, etc. Pero todos ellos están relacionados con Kṛṣṇa, y, por consiguiente, todos ellos son dignos de ser oídos. Kṛṣṇa es el ingrediente purificador de todos los asuntos, sean éstos los que fueren. En el mundo terrenal todo es impuro, debido a que es un producto de las tres cualidades mundanas. Sin embargo, Kṛṣṇa es el agente purificador.

VERSO 6

*athavāsya padāmbhoja-
makaranda-lihām satām
kim anyair asad-ālāpair
āyuso yad asad-vyayaḥ*

athavā—de lo contrario; *asya*—de Su (del Señor Kṛṣṇa); *pada-ambhoja*—pies de loto; *makaranda-lihām*—de aquellos que lamen la miel de esa clase de flor de loto; *satām*—de aquellos que han de existir eternamente; *kim anyaiḥ*—de qué sirve cualquier otra cosa; *asat*—ilusorios; *ālāpaiḥ*—temas; *āyuṣaḥ*—de la duración de la vida; *yat*—aquello que es; *asat-vyayaḥ*—innecesario desperdicio de la vida.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor están acostumbrados a lamer la miel que se obtiene de los pies de loto del Señor. ¿De qué sirven los temas que simplemente hacen que se desperdicie la valiosa vida de uno?

SIGNIFICADO

Tanto el Señor Kṛṣṇa como Sus devotos se encuentran en el plano trascendental; por lo tanto, los temas acerca del Señor Kṛṣṇa y acerca de Sus devotos puros son igualmente buenos. La Batalla de Kurukṣetra está llena de política y diplomacia, pero como los temas están relacionados con el Señor Kṛṣṇa, la *Bhagavad-gītā* es por ello adorada en el mundo entero. No es necesario erradicar la política, la economía, la sociología, etc., que son cosas mundanas para los mundanos. Para un devoto puro, quien de hecho está relacionado con el Señor, esas cosas mundanas son trascendentales, si se acoplan con el Señor o Sus devotos puros. Hemos oído y hemos hablado de las actividades de los Pāṇḍavas, y ahora estamos tratando los temas referentes a Mahārāja Parīkṣit, pero debido a que todos esos temas están relacionados con el Señor Śrī Kṛṣṇa, todos ellos son trascendentales, y los devotos puros tienen mucho interés en oír su exposición. Ya hemos discutido esto en relación con las oraciones de Bhīṣmadeva.

Nuestra vida no tiene una duración muy larga, y no hay ninguna certeza de cuándo se nos ordenará dejar todo para pasar a la siguiente etapa. Así pues, tenemos el deber de asegurar que ni un momento de nuestra vida se desperdicie en temas que no estén relacionados con el Señor Kṛṣṇa. Cualquier tema, por agradable que sea, no es digno de ser oído, si está desprovisto de su relación con Kṛṣṇa.

El planeta espiritual, Goloka Vṛndāvana, la morada eterna del Señor Kṛṣṇa, tiene la forma del verticilo de una flor de loto. Incluso cuando el Señor descende a cualquiera de los planetas mundanos, lo hace mediante la manifestación de Su propia morada tal como es. De modo que, Sus pies permanecen siempre sobre el mismo y gran verticilo de la flor de loto. Sus pies, son, además, tan hermosos como la flor de loto. Por eso se dice que el Señor Kṛṣṇa tiene pies de loto.

El ser viviente es eterno por constitución. Él se halla, por así decirlo, en el remolino del nacimiento y la muerte, debido a su contacto con la energía material. Al liberarse de esa energía material, la entidad viviente se libera y se hace merecedora de regresar al hogar, de vuelta a Dios. Aquellos que quieren vivir para siempre sin tener que cambiar su cuerpo material, no deben desperdiciar el valioso tiempo con temas que no sean los que están relacionados con el Señor Kṛṣṇa y Sus devotos.

VERSO 7

*kṣudrāyuṣāṁ nṛṇām aṅga
martyānām ṛtam icchatām
ihopahūto bhagavān
mṛtyuḥ śāmitra-karmaṇi*

kṣudra—muy pequeña; *āyuṣām*—de la duración de la vida; *nṛṇām*—de los seres humanos; *aṅga*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *martyānām*—de aquellos que es seguro que encontrarán la muerte; *ṛtam*—vida eterna; *icchatām*—de aquellos que lo desean; *iha*—en esto; *upahūtaḥ*—llamado para estar presente; *bhagavān*—representando al Señor; *mṛtyuḥ*—el controlador de la muerte, Yamarāja; *śāmitra*—suprimiendo; *karmaṇi*—ejecuciones.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, entre los hombres existen aquellos que desean liberarse de la muerte y lograr la vida eterna. Ellos se escapan del proceso aniquilador llamando al controlador de la muerte, Yamarāja.

SIGNIFICADO

Mientras la entidad viviente se va desarrollando desde una vida animal inferior hasta la condición superior del ser humano y, gradualmente, hasta tener una inteligencia superior, se vuelve ansiosa de liberarse de las garras de la muerte. Los científicos modernos tratan de evitar la muerte mediante el adelanto fisicoquímico del conocimiento, pero, lamentablemente, el controlador de la muerte, Yamarāja, es tan cruel, que ni siquiera le perdona la vida al propio científico. El científico que expone la teoría de detener la muerte mediante el adelanto del conocimiento científico, se vuelve él mismo víctima de la muerte cuando es llamado por Yamarāja. Y, ¿para qué hablar de detener la muerte? Nadie puede prolongar el corto período de la vida ni siquiera en una fracción de un momento. La única esperanza de suspender el cruel proceso aniquilador de Yamarāja, es la de invitarlo a oír y cantar el santo nombre del Señor. Yamarāja

es un gran devoto del Señor, y a él le gusta ser invitado a los *kīrtanas* y sacrificios realizados por los devotos puros, los cuales están dedicados constantemente al servicio devocional del Señor. Así pues, los grandes sabios, encabezados por Śaunaka y otros, invitaron a Yamarāja para que asistiera al sacrificio celebrado en Naimiṣāraṇya. Eso era bueno para aquellos que no querían morir.

VERSO 8

*na kaścīn mriyate tāvad
yāvad āsta ihāntakaḥ
etat-arthaṁ hi bhagavān
āhūtaḥ paramarṣibhiḥ
aho nṛ-loke pīyeta
hari-līlāmṛtam vacaḥ*

na—no; *kaścīn*—cualquiera; *mriyate*—morirá; *tāvad*—mientras; *yāvad*—siempre y cuando; *āste*—esté presente; *iha*—aquí; *antakaḥ*—aquel que causa el fin de la vida; *etat*—esta; *arthaṁ*—razón; *hi*—ciertamente; *bhagavān*—el representante del Señor; *āhūtaḥ*—invitado; *parama-ṛṣibhiḥ*—por los grandes sabios; *aho*—¡ay de mí!; *nṛ-loke*—en la sociedad humana; *pīyeta*—permítaseles beber; *hari-līlā*—los trascendentales pasatiempos del Señor; *amṛtam*—néctar de la vida eterna; *vacaḥ*—narraciones.

TRADUCCIÓN

Mientras Yamarāja, que es quien causa la muerte a todo el mundo, esté aquí presente, nadie encontrará la muerte. Los grandes sabios han invitado al controlador de la muerte, Yamarāja, quien es el representante del Señor. Los seres vivientes que están bajo su control deben beneficiarse, oyendo el inmortal néctar en la forma de esta narración acerca de los pasatiempos trascendentales del Señor.

SIGNIFICADO

A todo ser humano le desagrade tener que enfrentarse con la muerte, pero nadie sabe cómo librarse de ella. El remedio más seguro para evitar la muerte es el de acostumbrarse a oír los neotáreos pasatiempos del Señor, del modo sistemático en que se narran en el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquí se aconseja, por lo tanto, que cualquier ser humano que desee liberarse de la muerte, debe tomar este rumbo en la vida, tal como lo recomiendan los *ṛṣis* encabezados por Śaunaka.

VERSO 9

*mandasya manda-prajñasya
vayo mandāyusaś ca vai
nidrayā hriyate naktam
divā ca vyartha-karmabhiḥ*

mandasya—de los perezosos; *manda*—escasos; *prajñasya*—de inteligencia; *vayaḥ*—edad; *manda*—corta; *āyusaḥ*—de la duración de la vida; *ca*—y; *vai*—exactamente; *nidrayā*—durmiendo; *hriyate*—va pasando; *naktam*—noche; *divā*—día; *ca*—también; *vyartha*—para nada; *karmabhiḥ*—mediante actividades.

TRADUCCIÓN

Los seres humanos perezosos y de escasa inteligencia y una vida de corta duración, pasan la noche durmiendo, y el día, realizando actividades que no sirven para nada.

SIGNIFICADO

Los poco inteligentes no conocen el verdadero valor de la forma de vida humana. La forma humana es un don especial que la naturaleza material da mientras le impone al ser viviente las estrictas leyes de los sufrimientos. Dicha forma es una oportunidad de obtener el máximo beneficio de la vida, es decir, el salirse del enredo de los reiterados nacimientos y muertes. Los inteligentes cuidan este importante don, esforzándose tenazmente por salir del enredo. Pero los poco inteligentes son perezosos e incapaces de valorar el don que representa el cuerpo humano para lograr la liberación del cautiverio material. Ellos se interesan más en el mal llamado desarrollo económico, y trabajan muy arduamente durante toda la vida, tan sólo en aras del disfrute de los sentidos del cuerpo temporal. El disfrute de los sentidos también se los permite la ley de la naturaleza a los animales inferiores, y, así pues, el ser humano tiene destinada al igual una cierta cantidad de disfrute de los sentidos, según su vida pasada o presente. Pero uno debe tratar de entender claramente, que el disfrute de los sentidos no es la meta última de la vida humana. Aquí se dice que durante el día uno trabaja “para nada”, porque el objetivo no es más que el disfrute de los sentidos. En las grandes ciudades y pueblos industriales, podemos observar en particular cómo el ser humano trabaja para nada. Hay muchísimas cosas que fabrica la energía humana, pero todas ellas son para el disfrute de los sentidos, y no para salir del cautiverio material. Y después de trabajar arduamente

durante todo el día, por la noche, el hombre cansado, o bien duerme, o se dedica a hábitos sexuales. Ése es el programa que la vida civilizada materialista tiene para los poco inteligentes. Por eso se les designa aquí como perezosos, desafortunados y de una vida corta.

VERSO 10

*sūta uvāca
yadā parīkṣit kuru-jāṅgale ’vasat
kalim praviṣṭam nija-cakravartite
niśamya vārtām anatipriyām tataḥ
śarāsanam saṁyuga-śauṇḍir ādade*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *yadā*—cuando; *parīkṣit*—Mahārāja Parīkṣit; *kuru-jāṅgale*—en la capital del imperio Kuru; *avasat*—residía; *kalim*—los signos de la era de Kali; *praviṣṭam*—entraron; *nija-cakravartite*—dentro de su jurisdicción; *niśamya*—oyendo así; *vārtām*—noticias; *anati-priyām*—no muy agradables; *tataḥ*—después; *śarāsanam*—arco y flechas; *saṁyuga*—habiendo obtenido una oportunidad de; *śauṇḍiḥ*—actividades marciales; *ādade*—tomó.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo; Mientras Mahārāja Parīkṣit residía en la capital del imperio Kuru, los signos de la era de Kali comenzaron a infiltrarse dentro de la jurisdicción de su Estado. Cuando él se enteró de ello, no consideró que el asunto fuera muy agradable. Sin embargo, esto le dio una oportunidad de pelear. Él tomó su arco y sus flechas, y se preparó para emprender actividades militares.

SIGNIFICADO

La administración estatal de Mahārāja Parīkṣit era tan perfecta, que él se encontraba sentado apaciblemente en su capital. Pero recibió información de que los signos de la era de Kali ya se habían infiltrado en la jurisdicción de su Estado, y esas noticias no le gustaron. ¿Cuáles son los signos de la era de Kali? Ellos son: (1) la relación ilícita con mujeres, (2) el entregarse a comer carne, (3) la embriaguez de todo tipo, y (4) el divertirse con juegos de azar. La era de Kali significa literalmente “la era de la riña”, y los antedichos cuatro signos de la sociedad humana son las causas fundamentales de toda clase de riña. Mahārāja Parīkṣit oyó decir que cierta gente del Estado ya se había dado a esas prácticas, y quiso tomar medidas inmediatas en contra de esas causas de inquietud. Eso significa que, al menos hasta la época del régimen de Mahārāja Parīkṣit, dichos

signos de vida pública eran prácticamente desconocidos, y en cuanto se detectaron ligeramente, él quiso extirparlos por completo. La noticia en sí no le agradó más que en un sentido, y era que le daba la oportunidad de pelear. No había necesidad de pelear con los Estados pequeños, porque todo el mundo estaba tranquilo bajo sus órdenes, pero los herejes de Kali-yuga le dieron la oportunidad de exhibir su espíritu de combate. Un rey *kṣatriya* perfecto siempre se contenta cuando tiene la oportunidad de pelear, tal como un deportista se entusiasma cuando tiene la oportunidad de un encuentro deportivo. El argumento de que en la era de Kali esos signos están predestinados, no es válido. Si así fuera, entonces ¿por qué se hicieron preparativos para pelear contra ellos? Esos argumentos los presentan hombres holgazanes y desafortunados. En la estación lluviosa, la lluvia está predestinada, y, no obstante, la gente toma precauciones para protegerse. De igual manera, en la era de Kali es seguro que los signos anteriormente mencionados se infiltrarán en la vida social, pero el Estado tiene el deber de salvar a los ciudadanos de la influencia de los agentes de la era. Mahārāja Parīkṣit quería castigar a los herejes que se habían entregado a las prácticas propias de Kali, y de ese modo salvar a los ciudadanos inocentes que en virtud del cultivo religioso eran puros en sus hábitos. El rey tiene el deber de brindar esa clase de protección, y Mahārāja Parīkṣit estaba muy en lo correcto cuando se preparó para pelear.

VERSO 11

*svalaṅkṛtaṁ śyāma-turaṅga-yojitaṁ
rathaṁ mṛgendra-dhvajam āśritaḥ purāt
vṛto rathāśva-dvipapatti-yuktayā
sva-senayā digvijayāya nirgataḥ*

su-alaṅkṛtam—muy bien adornado; *śyāma*—negro; *turaṅga*—caballos; *yojitaṁ*—aparejados; *ratham*—cuadriga; *mṛga-indra*—león; *dhvajam*—embanderada; *āśritaḥ*—bajo la protección; *purāt*—de la capital; *vṛtaḥ*—rodeado por; *ratha*—aurigas; *aśva*—caballería; *dvipapatti*—elefantes; *yuktayā*—equipado así; *sva-senayā*—junto con infantería; *digvijayāya*—con el fin de conquistar; *nirgataḥ*—salió.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit se sentó en una cuadriga tirada por caballos negros. Su bandera ostentaba el signo de un león. Adornado así y rodeado por aurigas, caballería, elefantes y soldados de infantería, salió de la capital a realizar conquistas en todas direcciones.

SIGNIFICADO

A Mahārāja Parīkṣit se lo distingue de su abuelo Arjuna, porque su cuadriga la tiraban caballos negros en vez de blancos. Él marcaba su bandera con el signo de un león, y su abuelo marcaba la suya con el emblema de Hanumānjī. Una procesión real como en la que iba Mahārāja Parīkṣit rodeado de cuadrigas bien adornadas, caballería, elefantes, infantería y una banda, no sólo es agradable a la vista, sino que también es el signo de una civilización que es estética incluso en el frente de batalla.

VERSO 12

*bhadraśvam ketumālam ca
bhāratam cottarān kurūn
kimpuruṣādīni varṣāṇi
vijitya jagṛhe balim*

bhadraśvam—Bhadraśva; *ketumālam*—Ketumāla; *ca*—también;
bhāratam—Bhārata; *ca*—y; *uttarān*—los países del Norte; *kurūn*—el reino de la dinastía Kuru; *kimpuruṣa-ādīni*—un país que está más allá del lado Norte de los Himalayas; *varṣāṇi*—partes del planeta Tierra; *vijitya*—conquistando; *jagṛhe*—exigió; *balim*—fuerza.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit conquistó luego todas las regiones del planeta terrestre —Bhadraśva, Ketumāla, Bhārata, el Kuru del Norte, Kimpuruṣa, etc.— y les cobró tributos a sus respectivos gobernantes.

SIGNIFICADO

Bhadraśva: Es una porción de tierra que queda cerca de Meru Parvata, y se extiende desde Gandha-mādana Parvata hasta el océano de agua salada. En el *Mahābhārata* (*Bhīṣma-parva* 7.14-18) hay una descripción de este *varṣa*. La descripción se la hizo Sañjaya a Dhṛtarāṣṭra.

Mahārāja Yudhiṣṭhira también conquistó este *varṣa*, y de ese modo la provincia quedó incluida dentro de la jurisdicción de su imperio. A Mahārāja Parīkṣit se lo había declarado anteriormente emperador de todas las tierras regidas por su abuelo, pero aun así tuvo que establecer su supremacía mientras se hallaba fuera de su capital, para recaudar el tributo de esos Estados.

Ketumāla: Este planeta Tierra tiene siete océanos que lo dividen en siete *dvīpas*, y el *dvīpa* central, llamado Jambudvīpa, tiene ocho montañas que lo

dividen en nueve *varṣas*, o regiones. Bhārata-varṣa es uno de esos nueve *varṣas*, y a Ketumāla también se lo describe como uno de ellos. Se dice que en el *varṣa* Ketumāla las mujeres son las más hermosas que existen. Este *varṣa* también fue conquistado por Arjuna. Una descripción de esta parte del mundo se encuentra en el *Mahābhārata* (*Sabhā-parva* 28.6).

Se dice que esta parte del mundo se halla en el lado occidental del Meru Parvata, y los habitantes de esta provincia solían vivir hasta diez mil años (*Bhīṣma-parva* 6.31). Los seres humanos que viven en esta parte del globo son de color dorado, y las mujeres se parecen a los ángeles del cielo. Los habitantes están libres de toda clase de enfermedades y congojas.

Bhārata-varṣa: Esta parte del mundo también es uno de los nueve *varṣas* del Jambudvīpa. En el *Mahābhārata* (*Bhīṣma-parva*, Capítulos 9 y 10) se da una descripción de Bhārata-varṣa.

En el centro de Jambudvīpa se encuentra Ilāvṛta-varṣa, y al sur de Ilāvṛta-varṣa está Hari-varṣa. En el *Mahābhārata* (*Sabhā-parva* 28.7-8) se da una descripción de estos *varṣas* de la siguiente manera:

*nagarāṁś ca vanāṁś caiva
nadīś ca vimalodakāḥ
puruṣān deva-kalpāṁś ca
nārīś ca priya-darśanāḥ

adrṣṭa-pūrvān subhagān
sa dadarśa dhanañjayaḥ
sadanāni ca śubhrāṇi
nārīś cāpsarasām nibhāḥ*

Aquí se menciona que las mujeres de estos dos *varṣas* son hermosas, y algunas de ellas son iguales a las *apsaras*, o mujeres celestiales.

Uttarakuru: Según la geografía védica, la porción más septentrional de Jambudvīpa se llama Uttarakuru-varṣa. Esa región tiene tres lados que limitan con el océano de agua salada, y la montaña Śṛṅgavān la separa del Hiraṇmaya-varṣa.

Kimpurusa-varṣa: Se dice que está situado al Norte del gran monte Himalaya, el cual tiene ciento veintiocho mil kilómetros de longitud y altura, y abarca veinticinco mil kilómetros de ancho. Esas partes del mundo también fueron conquistadas por Arjuna (*Sabhā-parva* 28.1-2). Los Kimpuruṣas son descendientes de la hija de Dakṣa. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró un sacrificio de caballo, los habitantes de estos países también estuvieron presentes para participar en el festival, y le pagaron tributos al Emperador. Esta parte del mundo se llama Kimpuruṣa-varṣa, o, algunas veces, las provincias Himalayas (Himavatī). Se dice que Śukadeva Gosvāmī nació en esas provincias Himalayas, y que llegó a Bhārata-varṣa después de atravesar los países

Himalayos.

En otras palabras, Mahārāja Parīkṣit conquistó el mundo entero. Él conquistó todos los continentes antiguos a todos los mares y océanos de todas las direcciones, es decir, las partes Este, Oeste, Norte y Sur del mundo.

VERSOS 13-15

*tatra tatropaśṛṇvānaḥ
sva-pūrveṣām mahātmanām
pragīyamāṇaṁ ca yaśaḥ
kṛṣṇa-māhātmya-sūcakam*

*ātmānaṁ ca paritrātam
aśvatthāmno 'stra-tejaśaḥ
snehaṁ ca vṛṣṇi-pārthānām
teṣām bhaktim ca keśave*

*tebhyaḥ parama-santuṣṭaḥ
prīty-ujjṛmbhita-locanaḥ
mahā-dhanāni vāsāṁsi
dadau hārān mahā-manāḥ*

tatra tatra—adondequiera que el Rey iba; *upaśṛṇvānaḥ*—oía continuamente; *sva-pūrveṣām*—hablar de sus propios antepasados; *mahā-ātmanām*—todos los cuales eran grandes devotos del Señor; *pragīyamāṇam*—a aquellos que estaban hablando así; *ca*—también; *yaśaḥ*—glorias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *māhātmya*—actos gloriosos; *sūcakam*—indicando; *ātmānam*—de sí mismo; *ca*—también; *paritrātam*—salvado; *aśvatthāmnaḥ*—de Aśvatthāmā; *astra*—arma; *tejaśaḥ*—rayos poderosos; *sneham*—afecto; *ca*—también; *vṛṣṇi-pārthānām*—entre los descendientes de Vṛṣṇi y los de Pṛthā; *teṣām*—de todos ellos; *bhaktim*—devoción; *ca*—también; *keśave*—al Señor Kṛṣṇa; *tebhyaḥ*—a ellos; *parama*—extremadamente; *santuṣṭaḥ*—complacido; *prīti*—atracción; *ujjṛmbhita*—abiertos con agrado; *locanaḥ*—aquel que tiene esa clase de ojos; *mahā-dhanāni*—valiosas riquezas; *vāsāṁsi*—ropa; *dadau*—dio como caridad; *hārān*—collar; *mahā-manāḥ*—aquel que tiene una visión amplia.

TRADUCCIÓN

Adondequiera que el Rey iba, oía hablar continuamente de las glorias de sus grandes antepasados, que eran todo devotos del Señor, y también de los gloriosos actos del Señor Kṛṣṇa. Él también oía hablar de cómo él

mismo había sido protegido por el Señor, del poderoso calor del arma de Aśvatthāmā. la gente también hacía mención del gran afecto que había entre los descendientes de Vṛṣṇi y los de Pṛthā, debido a la gran devoción que estos últimos tenían por el Señor Keśava. El Rey, estando muy complacido con los cantores de esas glorias, abrió los ojos con gran satisfacción. Movidó por la magnanimidad, tuvo el agrado de hacerles entrega de ropa y collares de mucho valor.

SIGNIFICADO

A los reyes y grandes personalidades del Estado se los recibe con discursos de bienvenida. Ése es un sistema que data de tiempo inmemorial, y como Mahārāja Parīkṣit era uno de los emperadores más conocidos del mundo, en todas partes del mundo adonde llegaba de visita se lo obsequió también con discursos de bienvenida. El tema de esos discursos de bienvenida era Kṛṣṇa. “Kṛṣṇa” significa Kṛṣṇa y Sus devotos eternos, al igual que “el rey” significa el rey y sus asociados íntimos.

Kṛṣṇa y Sus devotos no pueden ser separados, y, por ende, glorificar al devoto significa glorificar al Señor, y viceversa. A Mahārāja Parīkṣit no le hubiera agradado oír hablar de las glorias de antepasados suyos tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira y Arjuna, de éstos no haber estado relacionados con los actos del Señor Kṛṣṇa. El Señor desciende principalmente para liberar a Sus devotos (*paritrāṇaya sādḥūnām*). A los devotos los glorifica la presencia del Señor, porque ellos no pueden vivir ni por un momento sin la presencia del Señor y Sus diferentes energías. Para el devoto, el Señor está presente mediante Sus actos y glorias, y, por lo tanto, Mahārāja Parīkṣit sintió la presencia del Señor cuando a Éste se lo estaba glorificando por Sus actos, especialmente por aquel mediante el cual salvó al Rey en el vientre de su madre. Los devotos del Señor nunca están en peligro, pero en el mundo material, que está lleno de peligros a cada paso, a los devotos se los pone aparentemente en posiciones peligrosas, y cuando el Señor los salva, Él es glorificado. El Señor Kṛṣṇa no habría sido glorificado como el expositor de la *Bhagavad-gītā*, si devotos Suyos tales como los Pāṇḍavas no hubieran estado en dificultades en el campo de batalla de Kurukṣetra. Todos esos actos del Señor se mencionaron en los discursos de bienvenida, y Mahārāja Parīkṣit, lleno de satisfacción, recompensó a aquellos que dieron los discursos. La diferencia que hay entre los discursos de bienvenida que se dan hoy en día y los de aquellos días, es que antiguamente se le daban a una persona como Mahārāja Parīkṣit. Los discursos de bienvenida estaban llenos de relatos de hechos y cifras reales, y aquellos que los presentaban eran recompensados debidamente; mientras que en la actualidad, el discurso de bienvenida no se presenta siempre con declaraciones ciertas, sino para complacer al funcionario, y a menudo están llenos de mentiras aduladoras. Y muy rara vez aquellos que dan esos discursos de bienvenida son

recompensados por el pobre funcionario a quien se le dirigen.

VERSO 16

*sārathya-pāraṣada-sevana-sakhya-dautya-
vīrāsanānugamana-stavana-praṇāmān
snigdheṣu pāṇḍuṣu jagat-praṇatim ca viṣṇor
bhaktim karoti nṛ-patiś caraṇāravinde*

sārathya—aceptación del puesto de auriga; *pāraṣada*—aceptación de la presidencia de la asamblea del sacrificio Rājasūya; *sevana*—ocupando la mente de un modo constante en el servicio del Señor; *sakhya*—pensar en el Señor como amigo; *dautya*—aceptación del puesto de mensajero; *vīra-āsana*—aceptación del puesto de guardia nocturno con espada en mano; *anugamana*—siguiendo los pasos; *stavana*—ofrecimiento de oraciones; *praṇāmān*—ofreciendo reverencias; *snigdheṣu*—a aquellos que se amoldan a la voluntad del Señor; *pāṇḍuṣu*—a los hijos de Pāṇḍu; *jagat*—el universal; *praṇatim*—aquel que es obedecido; *ca*—y; *viṣṇoh*—de Viṣṇu; *bhaktim*—devoción; *karoti*—hace; *nṛ-patiḥ*—el Rey; *caraṇa-aravinde*—a Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit oyó decir que el Señor Kṛṣṇa [Viṣṇu], quien es obedecido de un modo universal, les prestó por Su misericordia sin causa toda clase de servicios a los dóciles hijos de Pāṇḍu, aceptando puestos que iban desde auriga a presidente, mensajero, amigo, guardia nocturno, etc., conforme a la voluntad de los Pāṇḍavas, obedeciéndolos como un sirviente y ofreciéndoles reverencias como alguien de menor edad. Al oír esto, Mahārāja Parīkṣit se inundó de devoción por los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa lo es todo para devotos puros tales como los Pāṇḍavas. El Señor era para ellos el Señor Supremo, el maestro espiritual, la Deidad venerable, el guía, el auriga, el amigo, el sirviente, el mensajero y todo lo que ellos podían concebir. Y el Señor también correspondía de ese modo con los sentimientos de los Pāṇḍavas. Mahārāja Parīkṣit, en su carácter de devoto puro del Señor, pudo apreciar la correspondencia trascendental que el Señor tenía con los sentimientos de Sus devotos, y por eso él mismo se abrumó también con el comportamiento del Señor. Por el simple hecho de apreciar el comportamiento que el Señor tiene con Sus devotos puros, uno puede lograr la

salvación. El comportamiento del Señor con Sus devotos parece ser un comportamiento humano ordinario, pero aquel que lo conoce en verdad, se vuelve de inmediato merecedor de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Los Pāṇḍavas se amoldaban tanto a la voluntad del Señor, que podían sacrificar cualquier cantidad de energía en aras del servicio del Señor, y mediante esa determinación pura pudieron conseguir la misericordia del Señor de cualquier forma en que lo desearon.

VERSO 17

*tasyaivaṃ vartamānasya
pūrveṣāṃ vṛttim anvaham
nātidūre kilāścaryam
yad āsīt tan nibodha me*

tasya—de Mahārāja Parīkṣit; *evam*—así pues; *vartamānasya*—permaneciendo absorto en ese pensamiento; *pūrveṣāṃ*—de sus antepasados; *vṛttim*—buena ocupación; *anvaham*—día tras día; *na*—no; *ati-dūre*—lejano; *kila*—en verdad; *āścaryam*—asombroso; *yad*—eso; *āsīt*—era; *tat*—lo cual; *nibodha*—sépanlo; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

Ahora podrán oír mi relato de lo que ocurrió mientras Mahārāja Parīkṣit pasaba sus días oyendo hablar de las buenas ocupaciones de sus antepasados, y mientras se hallaba absorto en pensar en ellos.

VERSO 18

*dharmah padaikena caran
vicchāyām upalabhya gām
pṛcchati smāśru-vadanām
vivatsām iva mātaram*

dharmah—la personalidad de los principios religiosos; *padā*—pata; *ekena*—en una sola; *caran*—deambulando; *vicchāyām*—dominada por la sombra de la angustia; *upalabhya*—habiéndose encontrado; *gām*—la vaca; *pṛcchati*—preguntando; *sma*—con; *aśru-vadanām*—con lágrimas en la cara; *vivatsām*—aquella que ha perdido a su hijo; *iva*—como; *mātaram*—la madre.

TRADUCCIÓN

La personalidad de los principios religiosos, Dharma, estaba deambulando en la forma de un toro. Y él se encontró a la personalidad de la Tierra en la forma de una vaca, la cual parecía estar tan afligida como una madre que ha perdido a su hijo. Ella tenía lágrimas en los ojos, y la belleza de su cuerpo se había perdido. Así pues, Dharma interrogó a la Tierra de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El toro es el emblema de la moral, y la vaca es la representante de la Tierra. Cuando el toro y la vaca están alegres, se sobreentiende que la gente del mundo también está alegre. La razón de ello es que el toro ayuda a la producción de los granos en el campo agrícola, y la vaca proporciona la leche, el alimento milagroso en valores alimenticios completos. Por lo tanto, la sociedad humana mantiene muy cuidadosamente a estos dos importantes animales, de modo que puedan deambular por todas partes alegremente. Pero en la actualidad, en esta era de Kali, tanto el toro como la vaca están siendo matados y comidos por una clase de hombres que no conocen la cultura brahmínica. El toro y la vaca pueden ser protegidos por el bien de toda la sociedad humana, con sólo difundir la cultura brahmínica como la perfección máxima de todos los asuntos culturales. Mediante el adelanto de esa cultura, la moral de la sociedad se mantiene debidamente, y, de esa manera, la paz y la prosperidad también se logran sin esfuerzo adicional. Cuando la cultura brahmínica se deteriora, la vaca y el toro son maltratados, y las acciones resultantes se ponen de manifiesto con los siguientes síntomas.

VERSO 19

*dharmā uvāca
kaccid bhadre 'nāmayam ātmanas te
vicchāyāsi mlāyateṣan mukhena
ālakṣaye bhavatīm antarādhim
dūre bandhum śocasī kañcanāmba*

dharmāḥ uvāca—Dharma preguntó; *kaccit*—si; *bhadre*—señora;

anāmayam—muy fuerte y sana; *ātmanaḥ*—el yo; *te*—a ti; *vicchāyā*
asi—parece estar cubierta por la sombra de la angustia; *mlāyatā*—que
oscurece; *īṣat*—ligeramente; *mukhena*—por la cara; *ālakṣaye*—usted se ve;
bhavatīm—a usted; *antarādhim*—alguna enfermedad interna; *dūre*—añorar a
alguien distante; *bandhum*—amigo; *śocasi*—pensando en; *kañcana*—alguien;
amba—¡oh, madre!

TRADUCCIÓN

Dharma [en la forma de un toro] preguntó: Señora, ¿no se encuentra sana y fuerte? ¿Por qué la cubre la sombra de la angustia? Su cara indica que usted se ha ennegrecido. ¿Acaso está sufriendo de alguna enfermedad interna, o será que está pensando en algún pariente que se encuentra lejos, en un lugar distante?

SIGNIFICADO

En esta era de Kali, la gente del mundo siempre está llena de ansiedades. Todo el mundo padece de alguna clase de enfermedad. De sólo verle el rostro a la gente de esta época, uno puede descubrir la condición de la mente. Todo el mundo siente la ausencia del pariente que está lejos del hogar. El signo característico de la era de Kali es que ninguna familia tiene ahora la bendición de vivir junta. Para ganarse la vida, el padre vive en un lugar lejos de donde está el hijo, o la esposa vive lejos del esposo, y así sucesivamente. Se sufre de enfermedades internas, de la lejanía de los seres queridos, y de las angustias de mantener el statu quo. Éstos son sólo algunos factores importantes que hacen que la gente de esta era siempre se sienta infeliz.

VERSO 20

pādair nyūnam śocasi maika-pādam
ātmānam vā vṛṣalair bhokṣyamāṇam
āho surādīn hṛta-yajña-bhāgān
prajā uta svin maghavaty avarṣati

pādaiḥ—por tres patas; *nyūnam*—menos; *śocasi*—si te estás lamentando por eso; *mā*—mi; *eka-pādam*—sólo una pata; *ātmānam*—el cuerpo de uno; *vā*—o; *vṛṣalaiḥ*—por los consumidores de carne ilegales; *bhokṣyamāṇam*—ser explotada; *āhoḥ*—en el sacrificio; *sura-ādīn*—los semidioses autorizados; *hṛta-yajña*—despojados del sacrificio; *bhāgān*—ración; *prajāḥ*—los seres vivientes; *uta*—creciente; *svit*—si; *maghavati*—con hambre y escasez; *avarṣati*—por la falta de lluvia.

TRADUCCIÓN

He perdido tres patas, y ahora estoy erguido en una sola. ¿Se está usted lamentando por el estado de mi existencia? ¿O será que está muy angustiada porque de ahora en adelante los consumidores de carne ilegales la van a explotar? ¿O quizá se encuentra usted en una situación lamentable, porque ahora los semidioses están privados de su ración de las ofrendas de los sacrificios, debido a que actualmente éstos no se celebran? ¿O será que está usted afligida por los seres vivientes, a causa de los sufrimientos que a éstos les infligen el hambre y la sequía?

SIGNIFICADO

Con el progreso de la era de Kali, cuatro cosas en particular van disminuyendo gradualmente, a saber: la duración de la vida, la misericordia, la capacidad de recordar y los principios morales y religiosos. Como Dharma, o los principios religiosos, se perderían en la proporción de tres a cuatro, el toro simbólico estaba erguido sólo sobre una pata. Cuando las tres cuartas partes de la población del mundo entero se vuelve irreligiosa, la situación se convierte en un infierno para los animales. En la era de Kali, las civilizaciones ateas crearán muchísimas sociedades supuestamente religiosas, en las que se desafiará directa o indirectamente a la Personalidad de Dios. Y, de ese modo, unas sociedades de hombres infieles harán que el mundo les resulte inhabitable a la sección más cuerda de la gente. Entre los seres humanos hay diferentes gradaciones, en proporción a la fe que tienen en la Suprema Personalidad de Dios. Los hombres fieles de primera clase son los vaiṣṇavas y los *brāhmaṇas*, luego están los *kṣatriyas*, luego los *vaiśyas*, luego los *śūdras*, luego los *mlecchas*, los *yāvanas* y, por último, los *caṇḍālas*. La degradación de los instintos humanos comienza a partir de los *mlecchas*, y el estado de vida *caṇḍāla* es la última palabra en degradación humana. Todos los términos antedichos que se mencionan en las Escrituras védicas no son para ninguna comunidad o tipo de nacimiento en particular. Se trata de diferentes cualidades de los seres humanos en general. Esto no tiene nada que ver con un derecho de nacimiento o una comunidad. Uno puede adquirir las respectivas cualidades mediante sus propios esfuerzos, y, en consecuencia, el hijo de un vaiṣṇava puede convertirse en un *mleccha*, o el hijo de un *caṇḍāla* puede ser más que un *brāhmaṇa*, todo en función de su asociación e íntima relación con el Señor Supremo.

A la gente que come carne, por lo general se la denomina *mleccha*. Pero no todos los que comen carne son *mlecchas*. Aquellos que comen carne en términos de las disposiciones de la Escrituras no son *mlecchas*, pero los que lo hacen sin restricción sí reciben ese nombre. El comer carne de vaca se prohíbe

en las Escrituras, y los seguidores de los *Vedas* les brindan una especial protección a los toros y a las vacas. Pero en esta era de Kali, la gente va a explotar a su antojo el cuerpo del toro y el de la vaca, con lo cual provocarán diversos tipos de sufrimientos.

La gente de esta época no ejecutará ningún sacrificio. A la población *mleccha* le importarán muy poco las celebraciones de sacrificios, aunque ello es esencial para las personas que están dedicadas al disfrute de los sentidos de un modo material. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda enfáticamente la ejecución de sacrificios (Bg. 3.14-16).

A los seres vivientes los crea Brahmā, el creador, y para que el ser viviente creado se mantenga de un modo progresivo en la senda que va de vuelta a Dios, él también creó el sistema de ejecutar sacrificios. El sistema consiste en que los seres vivientes viven de la producción de granos y vegetales, y, por el hecho de comer esa clase de alimentos, obtienen el poder vital del cuerpo en la forma de sangre y semen, y con la sangre y el semen un ser viviente es capaz de crear a otros seres vivientes. Pero la producción de granos, pasto, etc., la hace posible la lluvia, y la ejecución de los sacrificios recomendados hace que esa lluvia caiga adecuadamente. Esos sacrificios los dirigen los ritos de los *Vedas*, es decir, *Sāma*, *Yajur*, *R̥g* y *Atharva Veda*. En el *Manu-smṛti* se indica que al dios del Sol se lo complace mediante los sacrificios que se ofrecen en el altar del fuego. Cuando el dios del Sol está complacido, él recoge el agua del mar debidamente, y de ese modo se forman suficientes nubes en el cielo y cae la lluvia. Después de que caen suficientes lluvias, hay suficiente producción de granos para los hombres y para todos los animales, y eso hace que haya energía en el ser viviente para la actividad progresiva. Los *mlecchas*, sin embargo, hacen planes para instalar mataderos en los que se maten a los toros y las vacas junto con otros animales, creyendo que van a prosperar por el hecho de aumentar el número de fábricas, y que vivirán a base de comida de origen animal, sin preocuparse por la ejecución de sacrificios y la producción de granos. Pero ellos han de saber que incluso para los animales deben producir pasto y vegetales, pues de lo contrario los animales no pueden vivir. Y para producir pasto para los animales, requieren de suficientes lluvias. Por lo tanto, en fin de cuentas tienen que depender de la misericordia de los semidioses tales como el dios del Sol, Indra y Candra, y a esos semidioses se les debe satisfacer mediante las ejecuciones de sacrificios.

Este mundo material es una clase de prisión, tal como lo hemos mencionado varias veces. Los semidioses son los sirvientes del Señor que velan por el buen mantenimiento de la prisión. Estos semidioses quieren ver que los seres vivientes rebeldes, que desean sobrevivir sin fe, vuelvan su atención gradualmente hacia el poder supremo del Señor. Por eso en las Escrituras se recomienda el sistema de ofrecer sacrificios.

Los hombres materialistas quieren trabajar duro y disfrutar de resultados

fruitivos en aras del disfrute de los sentidos. Debido a ello, cometen muchas clases de pecados a cada paso que dan en la vida. No obstante, aquellos que están dedicados conscientemente al servicio devocional del Señor, son trascendentales a todas las variedades de pecados y virtudes. Sus actividades están exentas de la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material. Los devotos no tienen ninguna necesidad de realizar los sacrificios prescritos, porque la vida misma del devoto es un símbolo de sacrificio. Pero las personas que están dedicadas a las actividades fruitivas en aras del disfrute de los sentidos, deben ejecutar los sacrificios prescritos, porque éste es el único medio de liberarse de la reacción de todos los pecados cometidos por los ejecutores fruitivos. El sacrificio es el medio de contrarrestar esos pecados acumulados. Los semidioses se complacen cuando se celebran esos sacrificios, de la misma manera en que los funcionarios de una prisión se satisfacen cuando los prisioneros se vuelven súbditos obedientes. Sin embargo, el Señor Caitanya ha recomendado únicamente un *yajña*, o sacrificio, llamado el *saṅkīrtana-yajña*, el canto de Hare Kṛṣṇa, en el que todo el mundo puede participar. Así pues, tanto los devotos como los ejecutores fruitivos pueden obtener el mismo beneficio de las ejecuciones de *saṅkīrtana-yajña*.

VERSO 21

*araksyamāṇāḥ striya urvi bālān
śocasy atho puruṣādair ivārtān
vācaṁ devīm brahma-kule kukarmaṇy
abrahmaṇye rāja-kule kulāgryān*

araksyamāṇāḥ—sin protección; *striyaḥ*—mujeres; *urvi*—en la Tierra; *bālān*—niños; *śocasi*—se está compadeciendo; *atho*—debido a eso; *puruṣa-ādaiḥ*—por hombres; *iva*—así; *ārtān*—aquellos que están infelices; *vācam*—vocabulario; *devīm*—la diosa; *brahma-kule*—en la familia del *brāhmaṇa*; *kukarmaṇi*—actos contrarios a los principios de la religión; *abrahmaṇye*—personas contrarias a la cultura brahmínica; *rāja-kule*—en la familia administradora; *kula-agryān*—la principal de todas las familias (los *brāhmaṇas*).

TRADUCCIÓN

¿Se está sintiendo compungida por las mujeres y niños infelices a los que personas inescrupulosas dejan abandonados? ¿O está infeliz porque a la diosa del conocimiento la están manipulando brāhmaṇas adictos a actos contrarios a los principios de la religión? ¿O será que la aflige el ver que los brāhmaṇas se han refugiado en familias administradoras que no

respetan la cultura brahmínica?

SIGNIFICADO

En la era de Kali, las mujeres y los niños, junto con los *brāhmaṇas* y las vacas, se verán totalmente descuidados, y se les dejará sin protección. En esta era, la relación ilícita con mujeres dejará en el desamparo a muchas mujeres y niños. En particular, las mujeres van a tratar de independizarse de la protección de los hombres, y el matrimonio se realizará como una cuestión de acuerdo formal entre el hombre y la mujer. En la mayoría de los casos, los niños no serán cuidados como es debido. Los *brāhmaṇas* son tradicionalmente hombres inteligentes, en virtud de lo cual serán capaces de asimilar la educación moderna al máximo, pero en lo que se refiere a los principios morales y religiosos, serán los hombres más bajos de todos. La educación y la mala reputación son incompatibles, pero esas cosas irán de la mano. Los dirigentes de la administración pública como clase condenarán los principios de la sabiduría védica, y preferirán dirigir lo que han dado en llamar “el Estado seglar”; y esos inescrupulosos administradores comprarán a los supuestos *brāhmaṇas* educados. Hasta un filósofo y escritor de muchos libros acerca de los principios religiosos puede que también acepte un puesto importante en un gobierno que niegue todos los códigos morales de los *śāstras*. Los *brāhmaṇas* tienen especialmente prohibido aceptar esa clase de servicio. Pero en esta era no sólo aceptarán servir, sino que además lo harán pese a que dicho servicio sea incluso de la más baja calidad. Éstos son algunos de los signos de la era de Kali que son perjudiciales para el bienestar general de la sociedad humana.

VERSO 22

*kim kṣatra-bandhūn kalinopasṛṣṭān
rāṣṭrāṇi vā tair avaropitāni
itaḥ tato vāśana-pāna-vāsaḥ-
snāna-vyavāyonmukha-jīva-lokam*

kim—sí; *kṣatra-bandhūn*—los administradores indignos; *kalinā*—por influencia de la era de Kali; *upasṛṣṭān*—confundidos; *rāṣṭrāṇi*—asuntos estatales; *vā*—o; *tair*—por ellos; *avaropitāni*—puestos en desorden; *itaḥ*—aquí; *tataḥ*—ahí; *vā*—o; *aśana*—aceptando comida; *pāna*—bebida; *vāsaḥ*—residencia; *snāna*—baño; *vyavāya*—relación sexual; *unmukha*—inclinada; *jīva-lokam*—la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Los supuestos administradores ahora están confundidos por la influencia de esta era de Kali, y por eso han puesto en desorden todos los asuntos del Estado. ¿Se lamenta usted por ese desorden? Ahora, la generalidad de la gente no sigue las reglas y regulaciones para comer, dormir, beber, aparearse, etc., y se inclina por realizarlo en cualquier parte. ¿Está usted infeliz por eso?

SIGNIFICADO

En la vida existen ciertas necesidades que son iguales a las de los animales inferiores, y ellas son: comer, dormir, temer y aparearse. Estas exigencias del cuerpo son propias tanto de los seres humanos como de los animales. Pero el ser humano tiene que satisfacer esos deseos no como los animales, sino como ser humano. El perro puede aparearse con una perra a la luz pública sin vacilación, pero si un ser humano lo hace, el acto se considerará una perturbación del orden público, y la persona en cuestión será procesada como delincuente. De modo que, para el ser humano hay ciertas reglas y regulaciones, incluso en lo que se refiere a satisfacer las necesidades comunes. La sociedad humana evade esas reglas y regulaciones cuando se halla confundida por la influencia de la era de Kali. En esta era, la gente se entrega a la satisfacción de esas necesidades de la vida sin seguir las reglas y regulaciones, y este deterioro de las reglas sociales y morales es sin duda lamentable, debido a los efectos perniciosos de semejante comportamiento bestial. En esta era, los padres y tutores no están contentos con el comportamiento de sus hijos y pupilos. Ellos han de saber que muchísimos niños inocentes son víctimas de la mala asociación que depara la influencia de esta era de Kali. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos hace saber que Ajāmila, el inocente hijo de un *brāhmaṇa*, iba caminando por una calle, y vio a una pareja de *sūdras* abrazados de un modo sexual. Esto atrajo al muchacho, quien posteriormente fue víctima de toda clase de perversiones. De la posición de un *brāhmaṇa* puro cayó hasta la de un miserable truhán, y todo ello se debió a la mala asociación. En aquellos días no había más que una víctima como Ajāmila, pero en esta era de Kali, los pobres e inocentes estudiantes son víctimas a diario de cines que atraen a los hombres únicamente a la complacencia sexual. Todos los supuestos administradores no han sido formados en lo que compete al *kṣatriya*. Los *kṣatriyas* tiene la función de administrar, así como los *brāhmaṇas* tiene la función de ocuparse del conocimiento y la guía. La palabra *kṣatriya-bandhu* se refiere a los supuestos administradores o personas promovidas al cargo de administrador sin haber recibido la debida formación a través de la tradición y la cultura. Hoy en día esas personas son promovidas a esas elevadas posiciones, en virtud de los votos de la gente que de por sí no observa las reglas y regulaciones de la vida. ¿Cómo pueden esa clase de personas elegir a un hombre idóneo, cuando ellas mismas tienen un nivel de

vida bajo? Así pues, por influencia de la era de Kali, en todas partes todo se encuentra trastocado en sentido político, social y religioso, y, por ende, todo ello es deplorable para el hombre cuerdo.

VERSO 23

*yadvāmba te bhūri-bharāvatāra-
kṛtāvatārasya harer dharitri
antarhitasya smaratī viṣṛṣṭā
karmāṇi nirvāṇa-vilambitāni*

yadvā—puede que sea eso; *amba*—¡oh, madre!; *te*—su; *bhūri*—pesada; *bhara*—carga; *avatāra*—reduciendo la carga; *kṛta*—hecho; *avatārasya*—aquel que se encarnó; *hareḥ*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *dharitri*—¡oh, Tierra!; *antarhitasya*—de Aquel que está fuera de la vista; *smaratī*—mientras se piensa en; *viṣṛṣṭā*—todas las que se ejecutaron; *karmāṇi*—actividades; *nirvāṇa*—salvación; *vilambitāni*—aquello que entrafia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Madre Tierra!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, se encarnó como el Señor Kṛṣṇa, sólo para quitarle a usted su pesada carga. Todas las actividades que Él realizó aquí son trascendentales, y cimentan la senda de la liberación. Ahora usted está privada de Su presencia, y probablemente esté pensando en esas actividades y sintiéndose triste en ausencia de ellas.

SIGNIFICADO

Las actividades del Señor incluyen la liberación, pero dan más placer que el que se obtiene del *nirvāṇa*, o la liberación. Según Śrīla Jīva Gosvāmī y Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la palabra que se emplea aquí es *nirvāṇa-vilambitāni*, aquello que minimiza el valor de la liberación. Para lograr *nirvāṇa*, la liberación, uno tiene que someterse a un severo tipo de *tapasya*, austeridades, pero el Señor es tan misericordioso, que se encarna para reducir la carga de la Tierra. Por el simple hecho de recordar esa clase de actividades, uno puede desafiar el placer que se obtiene del *nirvāṇa* y alcanzar la morada trascendental del Señor, para asociarse con Él y dedicarse eternamente a Su bienaventurado servicio amoroso.

VERSO 24

idaṁ mamācakṣya tavādhi-mūlaṁ

*vasundhare yena vikarśitāsi
kālena vā te balinām balīyasā
surārcitam kim hṛtam amba saubhagam*

idam—esto; *mama*—a mí; *ācakṣva*—tenga la bondad de informar; *tava*—su; *ādhimūlam*—la causa fundamental de sus tribulaciones; *vasundhare*—¡oh, fuente de toda riqueza!; *yena*—por lo cual; *vikarśitā asi*—reducida a una condición muy débil; *kālena*—por influencia del tiempo; *vā*—o; *te*—de usted; *balinām*—muy poderoso; *balīyasā*—más poderoso; *sura-arcitam*—adorado por los semidioses; *kim*—si; *hṛtam*—quitada; *amba*—madre; *saubhagam*—fortuna.

TRADUCCIÓN

Madre, usted es la fuente de todas las riquezas. Por favor, infórmeme cuál es la causa fundamental de sus tribulaciones, las cuales la han reducido a un estado así de débil. Creo que la poderosa influencia del tiempo, el cual conquista al más poderoso, puede que le haya quitado a la fuerza toda su fortuna, que era adorada incluso por los semidioses.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, todos y cada uno de los planetas son creados plenamente equipados. Así pues, además de que esta Tierra está plenamente equipada con todas las riquezas necesarias para la manutención de sus habitantes, cuando el Señor desciende a ella, toda la Tierra se enriquece tanto con toda clase de opulencias, que incluso los ciudadanos del cielo la adoran con todo afecto. Pero por la voluntad del Señor, toda la Tierra puede cambiar de inmediato. Él puede hacer y deshacer algo a su antojo. De modo que, nadie debe considerarse autosuficiente o independiente del Señor.

VERSO 25

*dharany uvāca
bhavān hi veda tat sarvaṁ
yan māṁ dharmānupṛcchasi
caturbhir vartase yena
pādair loka-sukhāvahaiḥ*

dharaṇī uvāca—la madre Tierra respondió; *bhavān*—su buena persona; *hi*—ciertamente; *veda*—sepa; *tat sarvam*—todo lo que me ha preguntado; *yat*—eso; *mām*—a mí; *dharma*—¡oh, personalidad de los principios religiosos!; *anupreçhasi*—ha preguntado una tras otra; *caturbhiḥ*—por cuatro; *varṭase*—usted existe; *yena*—por lo cual; *pādaiḥ*—por las patas; *loka*—en todos y cada uno de los planetas; *sukha-āvahaiḥ*—aumentando la felicidad.

TRADUCCIÓN

La deidad terrestre [en la forma de una vaca] le respondió así a la personalidad de los principios religiosos [en la forma de un toro]: ¡Oh, Dharma!, todo lo que me ha preguntado lo habrá de conocer. Trataré de responder a todas esas preguntas. Una vez, a usted también lo sostenían sus cuatro patas, y por la misericordia del Señor, hacía que aumentara la felicidad por todo el universo.

SIGNIFICADO

Los principios de la religión los establece el propio Señor, y el ejecutor de esas leyes es Dharmarāja, o Yamarāja. Esos principios actúan a plenitud en la era de Satya-yuga; en la era de Tretā-yuga se reducen en una fracción de un cuarto, en la de Dvāpara-yuga se reducen a la mitad, y en la era de Kali-yuga se reducen a un cuarto, disminuyendo gradualmente hasta cero, después de lo cual ocurre la devastación. La felicidad del mundo depende proporcionalmente del mantenimiento de los principios religiosos, individual o colectivamente. Lo mejor de todo es mantener los principios pese a toda clase de dificultades. De ese modo se puede ser feliz durante el transcurso de la vida, y al final regresar a Dios.

VERSOS 26-30

*satyaṁ śaucaṁ dayā kṣāntis
tyāgaḥ santoṣa ārjavam
śamo damaś tapaḥ sāmyaṁ
titikṣoparatiḥ śrutam*

*jñānaṁ viraktir aiśvaryaṁ
śauryaṁ tejo balaṁ smṛtiḥ
svātantryaṁ kauśalaṁ kāntir
dhairyaṁ mārḍavam eva ca*

*prāgalbhyam praśrayaḥ śīlam
saha ojo balam bhagaḥ
gāmbhīryam sthairyam āstikyam
kīrtir māno 'nahaṅkṛtiḥ*

*ete cānye ca bhagavan
nityā yatra mahā-guṇāḥ
prārthyā mahattvam icchadbhir
na viyanti sma karhicit*

*tenāham guṇa-pātreṇa
śrī-nivāsena sāmpratam
śocāmi rahitam lokam
pāpmanā kalinekṣitam*

satyam—veracidad; *śaucam*—limpieza; *dayā*—no tolerar la infelicidad de otros; *kṣāntiḥ*—autocontrol incluso si hay motivo de ira; *tyāgaḥ*—magnanimidad; *santoṣaḥ*—autosatisfacción; *ārjavam*—rectitud; *śamaḥ*—fijeza de la mente; *damaḥ*—control de los órganos de los sentidos; *tapah*—fiel a la responsabilidad; *sāmyam*—no discriminar entre amigo y enemigo; *titikṣā*—tolerar las ofensas de los demás; *uparatiḥ*—indiferencia ante la pérdida y la ganancia; *śrutam*—seguir las disposiciones de las Escrituras; *jñānam*—conocimiento (autorrealización); *viraktiḥ*—desapego del disfrute de los sentidos; *aiśvaryam*—liderazgo; *śauryam*—valentía; *tejaḥ*—influencia; *balam*—hacer posible lo imposible; *smṛtiḥ*—encontrar uno su deber indicado; *svāntantryam*—no depender de los demás; *kauśalam*—destreza en todas las actividades; *kāntiḥ*—belleza; *dhairyam*—libre de perturbación; *mārdavam*—bondad; *eva*—así pues; *ca*—también; *prāgalbhyam*—ingenuidad; *praśrayaḥ*—gentileza; *śīlam*—cortesía; *sahaḥ*—determinación; *ojaḥ*—conocimiento perfecto; *balam*—ejecución debida; *bhagaḥ*—objeto de disfrute; *gāmbhīryam*—júbilo; *sthairyam*—impasibilidad; *āstikyam*—fidelidad; *kīrtiḥ*—fama; *mānaḥ*—digno de ser adorado; *anahaṅkṛtiḥ*—ausencia de orgullo; *ete*—todas éstas; *ca anye*—también muchas otras; *ca*—y; *bhagavan*—la Personalidad de Dios; *nityāḥ*—perpetuo; *yatra*—donde; *mahā-guṇāḥ*—grandes cualidades; *prārthyāḥ*—dignas de poseerse; *mahattvam*—grandeza; *icchadbhiḥ*—aquellos que así lo desean; *na*—nunca; *viyanti*—deteriora; *sma*—jamás; *karhicit*—en ningún momento; *tena*—por Él; *aham*—yo; *guṇa-pātreṇa*—la fuente de todas las cualidades; *śrī*—la diosa de la fortuna; *nivāsena*—por el lugar de reposo; *sāmpratam*—muy recientemente; *śocāmi*—estoy pensando en; *rahitam*—privado de; *lokam*—planetas; *pāpmanā*—el depósito de todos los pecados; *kalinā*—por Kali; *ikṣitam*—se ve.

TRADUCCIÓN

En Él residen (1) la veracidad, (2) la limpieza, (3) el no tolerar la infelicidad de otros, (4) el poder de controlar la ira, (5) la autosatisfacción, (6) la rectitud, (7) la estabilidad de la mente, (8) el control de los órganos de los sentidos, (9) la responsabilidad, (10) la igualdad, (11) la tolerancia, (12) la ecuanimidad, (13) la lealtad, (14) el conocimiento, (15) la ausencia de disfrute de los sentidos, (16) el liderazgo, (17) la valentía, (18) la influencia, (19) el poder de hacer que todo sea posible, (20) el desempeño del deber indicado, (21) la completa independencia, (22) la destreza, (23) la plenitud de toda belleza, (24) la serenidad, (25) la bondad, (26) la ingenuidad, (27) la gentileza, (28) la magnanimidad, (29) la determinación, (30) la perfección en todo el conocimiento, (31) la ejecución debida, (32) la posesión de todos los objetos de disfrute, (33) el júbilo, (34) la impasibilidad, (35) la fidelidad, (36) la fama, (37) la adoración, (38) la ausencia de orgullo, (39) el ser (como la Personalidad de Dios), (40) la eternidad, y muchas otras cualidades trascendentales que están presentes en Él eternamente y de quien jamás habrán de separarse. Esa Personalidad de Dios, la fuente de toda belleza, el Señor Śrī Kṛṣṇa, ahora ha clausurado Sus pasatiempos trascendentales en la superficie de la Tierra. En Su ausencia, la era de Kali ha diseminado su influencia por doquier, y estoy triste de ver esta condición de la existencia.

SIGNIFICADO

Incluso si fuera posible reducir la Tierra a polvo y contar todos sus átomos, aun así sería imposible estimar las insondables cualidades trascendentales del Señor. Se dice que al Señor Anantadeva —quien por infinidad de años y con Su infinidad de lenguas ha tratado de describir las cualidades trascendentales del Señor Supremo— le ha sido imposible estimar las cualidades del Señor. La declaración anterior acerca de las cualidades del Señor es sólo para estimar Sus cualidades hasta donde un ser humano es capaz de verlo. Pero aun así, las anteriores cualidades pueden subdividirse en muchas otras categorías. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, la tercera cualidad, el no tolerar la infelicidad de otro, puede subdividirse en (1) la protección de las almas entregadas, y (2) el desearles bien a los devotos. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor declara que quiere que cada alma se entregue únicamente a Él, y Él les asegura a todos que, si lo hacen, los protegerá de las reacciones de todos los pecados. Las almas que no están entregadas no son devotas del Señor, y, por ende, no existe ninguna protección determinada para todo el mundo en general. Para los devotos, Él tiene los mejores deseos, y a aquellos que de hecho están dedicados al amoroso servicio trascendental del Señor, Él les presta atención especial. Él les da

indicaciones a esos devotos puros para ayudarlos a desempeñar sus responsabilidades en la senda que va de vuelta a Dios. En virtud de la igualdad (10), el Señor es igualmente bueno con todo el mundo, tal como es Sol es equitativo al distribuir sus rayos sobre todo el mundo. Sin embargo, hay mucha gente que es incapaz de sacar provecho de los rayos del Sol. De igual modo, el Señor dice que el entregarse a Él es la garantía de recibir de Él toda clase de protección, pero las personas desafortunadas son incapaces de aceptar esa proposición, debido a lo cual sufren de toda clase de desdichas materiales. Así pues, a pesar de que el Señor es igual de bienqueriente para con todo el mundo, el ser viviente desafortunado, tan sólo por mala asociación, es incapaz de aceptar por completo Sus instrucciones, y jamás hay que culpar de ello al Señor. A Él se le llama el bienqueriente sólo en el caso de los devotos. Él parece parcializarse por Sus devotos, pero, en realidad, queda en manos del ser viviente el aceptar o rechazar el trato equitativo que da el Señor.

El Señor nunca falta a Su palabra de honor. Cuando Él garantiza brindar protección, la promesa se cumple en todas las circunstancias. El devoto puro tiene el deber de estar fijo en el desempeño de la tarea que le ha confiado el Señor o el representante genuino del Señor, el maestro espiritual. De lo demás se encarga el Señor ininterrumpidamente.

La responsabilidad del Señor también es única. El Señor no tiene ninguna responsabilidad, porque todo Su trabajo lo realizan Sus diferentes energías designadas para ello. Pero, aun así, Él acepta responsabilidades voluntarias al desempeñar diferentes papeles en Sus pasatiempos trascendentales. Como niño, hizo el papel de pastor de vacas. Como hijo de Nanda Mahārāja, cumplió la responsabilidad a la perfección. Así mismo, cuando hacía el papel de un *kṣatriya* como hijo de Mahārāja Vasudeva, exhibió toda la destreza de un *kṣatriya* de espíritu marcial. En casi todos los casos, el rey *kṣatriya* tiene que conseguir esposa mediante la pelea o el rapto. Esta clase de comportamiento de un *kṣatriya* es digno de elogio, en el sentido de que el *kṣatriya* debe mostrarle su capacidad heroica a su futura esposa, de modo que la hija de un *kṣatriya* pueda ver el valor de su futuro esposo. Incluso la Personalidad de Dios Śrī Rāma exhibió esa clase de espíritu heroico durante su matrimonio. Él partió el arco más fuerte de todos, llamado Haradhanur, y obtuvo la mano de Sītādevī, la madre de toda opulencia. El espíritu *kṣatriya* se exhibe durante los festivales de matrimonio, y no hay nada de malo en esas peleas. El Señor Śrī Kṛṣṇa cumplió con esa responsabilidad a plenitud, pues aunque tuvo más de dieciséis mil esposas, en todos y cada uno de los casos peleó como un valiente *kṣatriya*, y consiguió así a cada esposa. Pelear dieciséis mil veces para conseguir dieciséis mil esposas es algo que sin duda es posible únicamente para la Suprema Personalidad de Dios. De la misma manera, Él exhibió responsabilidad plena en cada una de las acciones de Sus diferentes pasatiempos trascendentales.

La decimocuarta cualidad, el conocimiento, puede a su vez desarrollarse en

cinco subdivisiones, a saber, (1) inteligencia, (2) gratitud, (3) capacidad de entender las condiciones circunstanciales de lugar, objeto y tiempo, (4) conocimiento perfecto de todo, y (5) conocimiento del yo. Únicamente los necios son desagradecidos con sus benefactores. Sin embargo, el Señor no requiere de beneficios de nadie más allá de Sí mismo, porque Él es completo en Sí Mismo; aun así, Él se siente beneficiado por los servicios puros de Sus devotos. El Señor se siente agradecido con Sus devotos por ese servicio incondicional y sencillo, y trata de corresponder con él prestando servicio, aunque el devoto no tiene ningún deseo de ello en el corazón. El trascendental servicio del Señor es de por sí un beneficio trascendental para el devoto, y, por consiguiente, éste no tiene nada que esperar del Señor. En base a la afirmación del aforismo védico *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*, podemos sobreentender que el Señor, en virtud de los omnipresentes rayos de Su refulgencia, denominada *brahmajyoti*, se encuentra difundido por dentro y por fuera de todo, tal como el omnipresente cielo material, y por eso Él también es omnisciente.

En lo que respecta a la belleza del Señor, Él tiene ciertas características especiales que lo distinguen de todos los demás seres vivos, y por encima de todo, tiene ciertas características hermosas y atractivas mediante las cuales atrae incluso la mente de Rādhārāṇī, la creación más hermosa del Señor. Él es conocido, así pues, como Madana-mohana, o aquel que atrae incluso la mente de Cupido. Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu ha analizado minuciosamente otras cualidades trascendentales del Señor, y afirma que el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Absoluta y Suprema Personalidad de Dios (Parabrahman). Él es omnipotente en virtud de Sus energías inconcebibles, y, por lo tanto, es el Yogeśvara, o el amo supremo de todos los poderes místicos. Por ser el Yogeśvara, Su forma eterna es espiritual, una combinación de eternidad, bienaventuranza y conocimiento. La clase de los no devotos no puede entender la naturaleza dinámica de Su conocimiento, porque a ellos los satisface el tratar de alcanzar Su eterna forma de conocimiento. Todas las grandes almas ambicionan tener el mismo conocimiento que Él. Esto significa que cualquier otro conocimiento siempre es insuficiente, flexible y mensurable, mientras que el conocimiento del Señor siempre está fijo y es insondable. Śrīla Sūta Gosvāmī afirma en el *Bhāgavatam* que, aunque los ciudadanos de Dvārakā lo observaban a Él todos los días, sentían un anhelo siempre creciente de verlo una y otra vez. Los seres vivientes pueden apreciar las cualidades del Señor como la meta última, pero no pueden alcanzar el statu quo de esa igualdad. Este mundo material es un producto del *mahat-tattva*, que es un estado de la condición durmiente en que se encuentra el Señor en Su sopor místico *yoga-nidrā* en el Océano Causal, y, no obstante, toda la creación parece ser una representación verdadera de Su creación. Esto significa que las condiciones durmientes del Señor también son manifestaciones reales. Por lo tanto, Él puede poner todo bajo Su control trascendental, y, en consecuencia, cuando quiera y dondequiera que Él aparece,

lo hace en toda Su plenitud. Como el Señor es todo lo que se describió anteriormente, Él mantiene los asuntos de la creación, y al así hacerlo, les otorga la salvación incluso a los enemigos que mata. Él le resulta atractivo aun al alma liberada más elevada de todas, y, por consiguiente, es digno de la adoración de Brahmā y Śiva inclusive, los semidioses más importantes de todos. Hasta en Su encarnación de *puruṣa-avatāra*, Él es la llave de control de la energía material, y para controlar la energía material en los innumerables universos, Él es la causa originaria de infinidad de encarnaciones en todos ellos. Hay más de quinientas mil encarnaciones de Manu en sólo un universo, además de otras encarnaciones que hay en diferentes universos. Sin embargo, en el mundo espiritual, más allá del *mahat-tattva*, no se habla de encarnaciones, sino que en los diferentes Vaikuṅṭhas hay expansiones plenarias del Señor. Los planetas del cielo espiritual son al menos tres veces más numerosos que aquellos que se encuentran dentro de los innumerables universos del *mahat-tattva*. Y todas las formas Nārāyaṇa del Señor no son más que expansiones de Su aspecto Vāsudeva, y, en consecuencia, Él es Vāsudeva, Nārāyaṇa y Kṛṣṇa, simultáneamente. Él es *śrī-kṛṣṇa govinda hare murāre, he nātha nārāyaṇa vāsudeva*, todo en uno. De ahí que, nadie, por grande que sea, puede contar Sus cualidades.

VERSO 31

*ātmānam cānuśocāmi
bhavantam cāmarottamam
devān pitṛn ṛṣīn sādḥūn
sarvān varṇāms tathāśramān*

ātmānam—yo misma; *ca*—también; *anuśocāmi*—lamentando; *bhavantam*—ti; *ca*—así como también; *amara-uttamam*—el mejor de los semidioses; *devān*—acerca de los semidioses; *pitṛn*—acerca de los ciudadanos del planeta Pitṛloka; *ṛṣīn*—acerca de los sabios; *sādḥūn*—acerca de los devotos; *sarvān*—todos ellos; *varṇān*—sectores; *tathā*—así como también; *āśramān*—órdenes de la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Estoy pensando en mí misma y también en usted, ¡oh, el mejor de los semidioses!, así como también en todos los semidioses, en los sabios, en los ciudadanos de Pitṛloka, en los devotos del Señor y en todos los hombres que obedecen el sistema de varṇa y āśrama en la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Para lograr la perfección de la vida humana debe haber cooperación entre los hombres y los semidioses, los sabios, los ciudadanos de Pitṛloka, los devotos del Señor y el científico sistema de las órdenes de vida *varṇa* y *āśrama*. La diferencia que existe entre la vida humana y la vida animal comienza, entonces, con el científico sistema de *varṇa* y *āśrama*, dirigido por la experiencia de los sabios que están relacionados con los semidioses, para irse elevando gradualmente hasta la cúspide de restablecer la relación eterna que se tiene con la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Cuando el adelanto de la necedad quebranta el *varṇāśrama-dharma* hecho por Dios —que tiene estrictamente la función de desarrollar la conciencia animal y convertirla en conciencia humana, y ésta convertirla en conciencia divina—, todo el sistema de vida apacible y progresiva se turba de inmediato. En la era de Kali, el primer ataque de la serpiente venenosa cae en el *varṇāśrama-dharma* hecho por Dios, a raíz de lo cual una persona debidamente capacitada como *brāhmaṇa* es llamada *śūdra*, y un *śūdra* por aptitud pasa por *brāhmaṇa*, todo en base a un falso derecho de nacimiento. Convertirse en *brāhmaṇa* por derecho de nacimiento no es genuino en absoluto, aunque puede que con ello se satisfaga una de las condiciones. Pero la verdadera aptitud de un *brāhmaṇa* se mide en el control de la mente y los sentidos, y en el cultivo de la tolerancia, la sencillez, la limpieza, el conocimiento, la veracidad, la devoción y la fe en la sabiduría védica. En la era actual se está desdeñando la consideración de la aptitud necesaria, y el falso derecho de nacimiento está siendo respaldado por un poeta popular y sofisticado, el autor del *Rāma-carita-mānasa*.

Todo esto se debe a la influencia de la era de Kali. Así pues, la Madre Tierra, representada como una vaca, estaba lamentando la deplorable condición.

VERSOS 32-33

*brahmādayo bahu-tithaṁ yad-apāṅga-mokṣa-
kāmās tapaḥ samacaran bhagavat-prapannāḥ
sā śrīḥ sva-vāsam aravinda-vanaṁ vihāya
yat-pāda-saubhagam alaṁ bhajate ’nuraktā*

*tasyāham abja-kuliśāṅkuśa-ketu-ketaiḥ
śrīmat-padair bhagavataḥ samalaṅkṛtāṅgī
trīṇ atyaroca upalabhya tato vibhūtiṁ
lokān sa mām vyasṛjad utsmayatīm tad-ante*

brahma-ādayaḥ—semidioses tales como Brahmā; *bahu-titham*—por muchos días; *yat*—de Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *apāṅga-mokṣa*—vistazo de gracia; *kāmāḥ*—estando deseoso de; *tapah*—penitencias; *samacaran*—ejecutando; *bhagavat*—a la Personalidad de Dios; *prapannāḥ*—entregado; *sā*—ella (la diosa de la fortuna); *śrīḥ*—loto; *sva-vāsam*—su propia morada; *aravinda-vanam*—el bosque de flores de loto; *vihāya*—dejando a un lado; *yat*—cuyos; *pāda*—pies; *saubhagam*—supremamente bienaventurados; *alam*—sin vacilación; *bhajate*—adora; *anuraktā*—estando apegada; *tasya*—Su; *aham*—yo misma; *abja*—flor de loto; *kuliśa*—relámpago; *aṅkuśa*—vara para conducir elefantes; *ketu*—bandera; *ketaiḥ*—impresiones; *śrīmat*—el dueño de toda opulencia; *padaiḥ*—por las plantas de los pies; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *samalaṅkṛta-aṅgī*—aquel cuyo cuerpo está adornado de ese modo; *trīn*—tres; *ati*—reemplazando; *aroce*—hermosamente adornado; *upalabhya*—habiendo logrado; *tataḥ*—después; *vibhūtim*—poderes específicos; *lokān*—sistemas planetarios; *saḥ*—Él; *mām*—a mí; *vyasṛjat*—abandonó; *utsmayatīm*—mientras me sentía orgullosa; *tat-ante*—al final.

TRADUCCIÓN

Lakṣmījī, la diosa de la fortuna, cuyo vistazo de gracia era buscado por semidioses tales como Brahmā, y por quien ellos le dedicaron muchos días a la Personalidad de Dios, abandonó su propia morada situada en el bosque de flores de loto, y se dedicó al servicio de los pies de loto del Señor. Yo estaba dotada de poderes específicos que desbancaban la fortuna de todos los tres sistemas planetarios, por estar decorada con las impresiones de la bandera, el relámpago, la vara de conducir elefantes y la flor de loto, que son signos de los pies de loto del Señor. Pero al final, cuando me sentía muy afortunada, el Señor me dejó.

SIGNIFICADO

La belleza y la opulencia del mundo se pueden realzar por la gracia del Señor, y no por algún planteamiento hecho por el hombre. Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa se hallaba presente en esta Tierra, las impresiones de los signos especiales que hay en Sus pies de loto se estampaban en el polvo, y como resultado de esa gracia específica toda la Tierra se volvió tan perfecta como era posible. En otras palabras, los ríos, los mares, los bosques, las colinas y las minas, que son los agentes abastecedores de todo lo que necesitan los hombres y los animales, estaban desempeñando sus deberes respectivos. Por consiguiente, las riquezas del mundo superaban todas las riquezas de todos los demás planetas de los tres sistemas planetarios del universo. Luego, uno debe pedir que la gracia del

Señor siempre esté presente en la Tierra, de modo que Su misericordia sin causa nos favorezca y seamos felices, teniendo todo lo que se necesita en la vida. Pudiera preguntarse cómo es posible detener al Señor Supremo en esta Tierra después de que Su misión se ha cumplido y Él ha partido de la Tierra para Su propia morada. La respuesta es que no hay necesidad de detener al Señor. Como el Señor es omnipresente, puede estar presente con nosotros si de algún modo lo queremos. Mediante Su omnipresencia Él siempre puede estar con nosotros, si estamos apegados a Su servicio devocional por medio del oír, el cantar, el recordar, etc.

No hay nada en el mundo con lo que el Señor no esté relacionado. Lo único que tenemos que aprender es a encontrar la fuente de la relación, y de ese modo quedar vinculados con Él mediante el servicio ejecutado sin ofensas. Podemos relacionarnos con el Señor por medio de Su representación sonora trascendental. El santo nombre del Señor y el propio Señor son idénticos, y aquel que canta el santo nombre del Señor sin ofensas, puede darse cuenta de inmediato de que el Señor se encuentra presente ante él. Incluso mediante la vibración del sonido radiado podemos percibir parcialmente la relatividad sonora, y mediante la emisión del sonido de la trascendencia podemos sentir de hecho la presencia del Señor. En esta era, cuando todo está viciado por la contaminación de Kali, se instruye en las Escrituras y lo predica el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que con el canto del santo nombre del Señor podemos de inmediato liberarnos de la contaminación, y elevarnos gradualmente al plano de la trascendencia e ir de vuelta a Dios. La persona que canta el santo nombre del Señor sin ofensas es tan auspiciosa como el propio Señor, y el movimiento de devotos puros del Señor por toda partes del mundo, puede transformar de inmediato el problemático aspecto del mundo. Sólo mediante la propagación del santo nombre del Señor, podemos ser inmunes a todos los efectos de la era de Kali.

VERSO 34

*yo vai mamātibharam āsura-vamśa-rājñām
akṣauhiṇī-śatam apānudad ātma-tantraḥ
tvām duḥstham ūna-padam ātmani pauruṣeṇa
sampādayan yaduṣu ramyam abibhrad aṅgam*

yaḥ—Aquel que; *vai*—ciertamente; *mama*—mío; *ati-bharam*—muy pesado; *āsura-vamśa*—incrédulos; *rājñām*—de los Reyes; *akṣauhiṇī*—una división militar*1(12); *śatam*—cientos de esas divisiones; *apānudad*—extirpadas; *ātma-tantraḥ*—autosuficiente; *tvām*—a ti; *duḥstham*—puesto en dificultad; *ūna-padam*—privado de la fuerza de ponerse en pie; *ātmani*—interno; *pauruṣeṇa*—a fuerza de energía; *sampādayan*—para ejecutar; *yaduṣu*—en la

TRADUCCIÓN

¿Quién puede tolerar, entonces, los tormentos de estar separado de esa Suprema Personalidad de Dios? Él pudo conquistar la gravedad y apasionada ira de amadas Suyas tales como Satyabhāmā, mediante Su dulce sonrisa amorosa, Su agradable mirada y Sus sinceros ruegos. Cuando Él recorría mi superficie [de la Tierra], yo me sumergía en el polvo de Sus pies de loto, y de ese modo quedaba cubierta de grama suntuosamente, que parecía ser mi vello que estaba erizado por el placer.

SIGNIFICADO

Había ocasiones en que el Señor y Sus miles de reinas se separaban a causa de que Él se ausentaba del hogar, pero en lo que se refiere a Su relación con la Tierra, el Señor recorría la misma con Sus pies de loto, y, por consiguiente, no había ninguna posibilidad de separación. Cuando el Señor dejó la superficie de la Tierra para regresar a Su morada espiritual, los sentimientos de separación de aquélla fueron, pues, más agudos.

VERSO 36

*tayor evaṁ kathayatoḥ
pṛthivī-dharmayoḥ tadā
parīkṣin nāma rājarṣiḥ
prāptaḥ prācīm sarasvatīm*

tayoḥ—entre ellos; *evam*—así pues; *kathayatoḥ*—dedicados a conversar; *pṛthivī*—la Tierra; *dharmayoḥ*—y la personalidad de la religión; *tadā*—en ese momento; *parīkṣit*—el rey Parīkṣit; *nāma*—de nombre; *rāja-ṛṣiḥ*—un santo entre los reyes; *prāptaḥ*—llegó; *prācīm*—fluyendo hacia el Este; *sarasvatīm*—el río Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

Mientras la Tierra y la personalidad de la religión conversaban de esa manera, el santo Rey Parīkṣit llegó a la ribera del río Sarasvatī, que fluía hacia el Este.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimosexto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Cómo Parīkṣit recibió la era de Kali”.

Capítulo 17

CASTIGO Y RECOMPENSA DE KALI

VERSO 1

*sūta uvāca
tatra go-mithunam rājā
hanyamānam anāthavat
daṇḍa-hastam ca vṛṣalam
dadṛśe nṛpa-lāñchanam*

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *tatra*—después; *go-mithunam*—una vaca y un toro; *rājā*—el Rey; *hanyamānam*—siendo golpeados; *anātha-vat*—pareciendo haber quedado sin amo; *daṇḍa-hastam*—con una maza en la mano; *ca*—también; *vṛṣalam*—un *śūdra* de clase baja; *dadṛśe*—observó; *nṛpa*—un rey; *lāñchanam*—vestido como.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Después de llegar a ese lugar, Mahārāja Parīkṣit observó que un śūdra de la casta inferior, vestido de rey, estaba golpeando con una maza a una vaca y un toro, como si éstos no tuvieran propietario.

SIGNIFICADO

El principal signo de la era de Kali es que *śūdras* de la casta inferior, es decir, hombres sin cultura brahmínica y sin iniciación espiritual, se vestirán como administradores o reyes, y la principal ocupación de esos gobernantes no *kṣatriyas* será la de matar a los inocentes animales, especialmente a las vacas y

los toros, que no van a tener la protección de sus amos, los *vaiśyas* genuinos, la comunidad mercantil. En la *Bhagavad-gītā* (18.4) se dice que los *vaiśyas* tiene la función de encargarse de la agricultura, la protección de las vacas y el comercio. En la era de Kali, los *vaiśyas* degradados —los comerciantes— están dedicados a suministrarles vacas a los mataderos. Los *kṣatriyas* tienen la función de proteger a los ciudadanos del Estado, mientras que los *vaiśyas* tienen la función de proteger a las vacas y los toros y utilizarlos para producir granos y leche. La vaca está hecha para dar leche, y el toro está hecho para producir granos. Pero en la era de Kali, la clase de hombres *sūdras* ocupa los puestos de administradores, y las vacas y los toros, o las madres y los padres, carentes de la protección de los *vaiśyas*, están expuestos a los mataderos organizados por los administradores *sūdras*.

VERSO 2

*vṛṣaṁ mṛṇāla-dhavalam
mehantam iva bibhyatam
vepamānaṁ padaikena
sīdantaṁ sūdra-tāḍitam*

vṛṣam—el toro; *mṛṇāla-dhavalam*—blanco como el loto blanco;
mehantam—orinando; *iva*—como si; *bibhyatam*—muy asustado;
vepamānam—temblando; *padā ekena*—sosteniéndose en una sola pata;
sīdantaṁ—aterrorizado; *sūdra-tāḍitam*—siendo golpeado por un *sūdra*.

TRADUCCIÓN

El toro, que era tan blanco como una flor de loto blanca, estaba aterrorizado por el sūdra que lo estaba golpeando, y estaba tan asustado, que se encontraba sosteniéndose sobre una pata, temblando y orinando.

SIGNIFICADO

El siguiente síntoma de la era de Kali es que los principios de la religión —que son inmaculadamente blancos—, van a ser atacados por la inculta población *sūdra* de la época. Puede que se trate de descendientes de *brāhmaṇas* o *kṣatriyas*, pero en la era de Kali, por la falta de suficiente educación y cultivo de la sabiduría védica, esa clase de población *sūdra* va a desafiar los principios de la religión, y las personas con inclinaciones religiosas van a ser aterrorizadas por esos hombres. Ellos proclamarán no ser partidarios de ningún principio religioso, y en Kali-yuga van a surgir muchos “ismos” y cultos únicamente para matar al inmaculado toro blanco de la religión. El Estado se declarará seglar, o

sin ningún principio religioso determinado, y como resultado de ello habrá una total indiferencia hacia los principios de la religión. Los ciudadanos estarán en libertad de actuar como gusten, sin respeto por el *sādhu*, el *śāstra* y el *guru*. Que el toro esté sosteniéndose sobre una pata denota que los principios de la religión están desapareciendo gradualmente. Incluso la existencia fragmentaria de los principios religiosos va a ser estorbada por muchísimos obstáculos, como si se encontrara en la temblorosa condición de irse a caer de un momento a otro.

VERSO 3

*gām ca dharmā-dughām dīnām
bhṛśam śūdra-padāhatām
vivatsām āśru-vadanām
kṣāmām yavasam icchatīm*

gām—la vaca; *ca*—también; *dharmā-dughām*—beneficiosa porque uno puede extraer religión de ella; *dīnām*—ahora empobrecida; *bhṛśam*—acongojada; *śūdra*—la clase baja; *pada-āhatām*—golpeada en las patas; *vivatsām*—sin ningún ternero; *āśru-vadanām*—con lágrimas en los ojos; *kṣāmām*—muy débil; *yavasam*—pasto; *icchatīm*—como si deseara tener algo de pasto que comer.

TRADUCCIÓN

Aunque la vaca es beneficiosa porque uno puede extraer de ella principios religiosos, ahora se la había empobrecido y dejado sin terneros. Sus patas estaban siendo golpeadas por un śūdra, tenía lágrimas en los ojos, y estaba acongojada y débil. Ella anhelaba tener un poco de pasto del campo.

SIGNIFICADO

El siguiente síntoma de la era de Kali lo constituye la afligida condición de la vaca. Ordeñar la vaca significa extraer los principios de la religión en una forma líquida. Los grandes *ṛṣis* y *munis* vivían únicamente de leche. Śrīla Śukadeva Gosvāmī visitaba a algún cabeza de familia mientras éste se hallaba ordeñando una vaca, y simplemente tomaba un poquito de esa leche para su subsistencia. Incluso hasta hace unos cincuenta años, nadie le negaba a un *sādhu* uno o dos litros de leche, y cada cabeza de familia daba leche como si fuera agua. Para un “sanātista” (un seguidor de los principios védicos), todo cabeza de familia tiene el deber de poseer vacas y toros como parte de los bienes del hogar, no sólo para tomar leche, sino para extraer principios

religiosos. El sanātista adora a las vacas según los principios religiosos, y respeta a los *brāhmaṇas*. La leche de vaca es necesaria para el fuego del sacrificio, y mediante la ejecución de sacrificios la persona casada puede ser feliz. El ternero de la vaca no sólo es algo hermoso a la vista, sino que también le produce satisfacción a la vaca, en virtud de lo cual ella da tanta leche como le es posible. Pero en Kali-yuga, a los terneros se los separa de las vacas lo más pronto posible, con fines que no se han de mencionar en estas páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. La vaca está de pie con lágrimas en los ojos, el lechero *śūdra* le extrae la leche de manera artificial, y cuando no hay leche se envía a la vaca a que sea matada. Estos actos muy pecaminosos son los responsables de todos los problemas de la sociedad actual. La gente no sabe lo que está haciendo en nombre del desarrollo económico. La influencia de Kali los mantendrá en la ignorancia. Aparte de todos los esfuerzos que están haciendo en aras de la paz y la prosperidad, deben procurar que las vacas y los toros se sientan felices en todos los aspectos. La gente necia no sabe cómo se consigue la felicidad haciendo que las vacas y los toros sean felices, pero ello es un hecho por la ley de la naturaleza. Aceptémoslo basándonos en la autoridad del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y adoptemos los principios para la felicidad total de la humanidad.

VERSO 4

*papraccha ratham ārūḍhaḥ
kārtasvara-paricchadam
megha-gambhīrayā vācā
samāropita-kārmukaḥ*

papraccha—preguntó; *ratham*—cuadriga; *ārūḍhaḥ*—sentado en;
kārtasvara—oro; *paricchadam*—labrada con; *megha*—nube;
gambhīrayā—exonerando; *vācā*—sonido; *samāropita*—bien equipado;
kārmukaḥ—arco y flechas.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, bien equipado con arco y flechas y sentado en una cuadriga labrada con oro, le habló [al śūdra] con una voz profunda que sonaba como un trueno.

SIGNIFICADO

Un gobernante o rey como Mahārāja Parīkṣit, con autoridad plena y majestuosa, bien equipado con armas para castigar a los herejes, puede desafiar

a los agentes de la era de Kali. Sólo entonces será posible contrarrestar la degradada era. Y en ausencia de esos mandatarios fuertes, siempre hay perturbación de la tranquilidad. El ostentoso gobernante electo, que representa a un público degradado, no puede ser igual que un rey fuerte como Mahārāja Parīkṣit. El traje o estilo de la orden real no es lo que cuenta. Son las acciones las que cuentan.

VERSO 5

*kas tvam mac-charaṇe loke
balād dhaṁsy abalān balī
nara-devo 'si veṣeṇa
naṭavat karmaṇādvijaḥ*

kaḥ—quién eres; *tvam*—tú; *mat*—mi; *śaraṇe*—bajo la protección; *loke*—en este mundo; *balāt*—a la fuerza; *haṁsi*—matando; *abalān*—aquellos que están indefensos; *balī*—aunque lleno de fuerza; *nara-devaḥ*—hombre-dios; *asi*—pareces ser; *veṣeṇa*—por tu ropa; *naṭa-vat*—como un actor de teatro; *karmaṇā*—por actos; *advijaḥ*—un hombre que, por cultura, no ha nacido por segunda vez.

TRADUCCIÓN

¡Oh!, ¿quién eres tú? ¡Pareces ser fuerte, y aun así te atreves a matar dentro de mi jurisdicción a aquellos que son indefensos! Con tu atuendo te haces pasar por un hombre divino [por un rey], pero con tus actos te estás oponiendo a los principios de los kṣatriyas nacidos por segunda vez.

SIGNIFICADO

A los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* se los llama “nacidos por segunda vez”, porque para estas clases altas existe el nacimiento a través de la unión de los padres, y existe otro nacimiento que consiste en el rejuvenecimiento cultural mediante la iniciación espiritual que da el *ācārya*, o el maestro espiritual genuino. De modo que, un *kṣatriya* también nace por segunda vez, como el *brāhmaṇa*, y es su deber proteger a los indefensos. Al rey *kṣatriya* se lo considera el representante de Dios encargado de proteger a los indefensos y castigar a los herejes. Cuando quiera que hay anomalías en esta función de rutina que desempeñan los administradores, hay una encarnación del Señor para restablecer los principios de un reino divino. En la era de Kali se mata sin restricción a los pobres e indefensos animales, especialmente a las vacas, a quienes los gobernantes les deben toda clase de protección. Así pues, los

dirigentes en cuyas narices ocurren ese tipo de cosas, son representantes de Dios sólo de nombre. Esos poderosos administradores son gobernantes de los pobres ciudadanos en virtud del traje o la posición, pero de hecho son hombres indignos y de baja categoría, que no poseen los atributos culturales de los “nacidos por segunda vez”. Nadie puede esperar justicia ni trato equitativo de hombres de baja categoría nacidos una vez (incultos en sentido espiritual). Por consiguiente, en la era de Kali todo el mundo es infeliz debido a la mala administración del Estado. La sociedad humana moderna no ha nacido por segunda vez mediante la cultura espiritual. De manera que, el gobierno del pueblo, por un pueblo que no ha nacido por segunda vez, tiene que ser un gobierno de Kali en el que todo el mundo es infeliz.

VERSO 6

*yas tvam kṛṣṇe gate dūram
saha-gāṇḍīva-dhanvanā
śocyo 'sy aśocyān rahasi
praharan vadham arhasi*

yaḥ—debido a que; *tvam*—tú, malhechor; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *gate*—habiéndose ido; *dūram*—fuera de la vista; *saha*—junto con; *gāṇḍīva*—el arco llamado Gāṇḍīva; *dhanvanā*—el portador, Arjuna; *śocyah*—delincuente; *asi*—se te considera; *aśocyān*—inocentes; *rahasi*—en un lugar apartado; *praharan*—golpeando; *vadham*—ser matado; *arhasi*—mereces.

TRADUCCIÓN

Tú, malhechor, ¿te atreves a golpear a una inocente vaca porque el Señor Kṛṣṇa y Arjuna, el portador del arco Gāṇḍivā, están fuera de vista? Como estás golpeando al inocente en un lugar solitario, eso te vuelve un criminal, y, en consecuencia, mereces ser matado.

SIGNIFICADO

En una civilización en la que Dios están manifiestamente desterrado y no hay ningún guerrero devoto como Arjuna, los asociados de la era de Kali se aprovechan de ese reino sin ley y, en mataderos retirados, organizan la matanza de animales inocentes, tales como la vaca. Esa clase de asesinos de animales está en condiciones de ser condenada a muerte por orden de un rey piadoso como Mahārāja Parīkṣit. Para un rey piadoso, el delincuente que mata a un animal en un lugar apartado merece ser castigado con la pena de muerte, exactamente igual que un asesino que mata a un inocente niño en un lugar

apartado.

VERSO 7

*tvam vā mṛṇāla-dhavalah
pādair nyūnah padā caran
vṛṣa-rūpeṇa kim kaścīd
devo nah parikhedayan*

tvam—tú; *vā*—o; *mṛṇāla-dhavalah*—blanco como el loto; *pādaiḥ*—de tres patas; *nyūnah*—estando tan despojado; *padā*—en una pata; *caran*—moviéndose; *vṛṣa*—toro; *rūpeṇa*—en la forma de; *kim*—si; *kaścīd*—alguien; *devaḥ*—semidiós; *nah*—nosotros; *parikhedayan*—causando aflicción.

TRADUCCIÓN

Luego, él [Mahārāja Parīkṣit] le preguntó al toro: ¡Oh!, ¿quién eres tú? ¿Eres un toro tan blanco como el loto blanco o eres un semidiós? Has perdido tres de tus patas y te mueves sólo con una. ¿Eres algún semidiós que nos está provocando aflicción en la forma de un toro?

SIGNIFICADO

Al menos en la época de Mahārāja Parīkṣit, nadie podía imaginar las desdichadas condiciones futuras de la vaca y el toro. Así pues, Mahārāja Parīkṣit se asombró al ver esa horrible escena. Él preguntó si el toro no sería un semidiós que había adoptado esa desgraciada condición para señalar el futuro de la vaca y el toro.

VERSO 8

*na jātu kauravendrāṇām
dordaṇḍa-parirambhite
bhū-tale 'nupatanty asmin
vinā te prāṇinām śucaḥ*

na—no; *jātu*—en ningún momento; *kaurava-indrāṇām*—de los reyes de la dinastía Kuru; *dordaṇḍa*—la fuerza de los brazos; *parirambhite*—protegido; *bhū-tale*—en la superficie de la Tierra; *anupatanti*—sufriendo; *asmin*—hasta ahora; *vinā*—con excepción de; *te*—ti; *prāṇinām*—del ser viviente;

śucaḥ—lágrimas en los ojos.

TRADUCCIÓN

Ahora, por primera vez en un reino bien protegido por los brazos de los reyes de la dinastía Kuru, te veo sufriendo y con lágrimas en los ojos. Hasta ahora, en la Tierra jamás alguien había derramado lágrimas por negligencia del rey.

SIGNIFICADO

Proteger las vidas tanto de los seres humanos como de los animales constituye el primer y principal deber de un gobierno. El gobierno no debe discriminar al aplicar esos principios. Para un alma de corazón puro es simplemente horrible ver la organizada matanza de animales que el Estado realiza en esta era de Kali. Mahārāja Parīkṣit estaba lamentando las lágrimas que había en los ojos del toro, y estaba asombrado de ver en su buen reino semejante cosa sin precedentes. En lo que se refería a la vida, los hombres y los animales recibían la misma protección. Así son las cosas en el reino de Dios.

VERSO 9

*mā saurabheyātra śuco
vyetu te vṛṣalād bhayam
mā rodīr amba bhadraṁ te
khalānām mayi śāstari*

mā—no; *saurabheya*—¡oh, hijo de *surabhi!*; *atra*—en mi reino;
śucaḥ—lamento; *vyetu*—que haya; *te*—tu; *vṛṣalāt*—por el *śūdra*;
bhayam—causa de temor; *mā*—no; *rodīh*—llores; *amba*—madre vaca;
bhadram—todo lo bueno; *te*—a ti; *khalānām*—del envidioso; *mayi*—mientras yo viva; *śāstari*—el gobernante o subyugador.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de *surabhi!*, ya no tienes que lamentarte más. No hay por qué temerle a este bajo *śūdra*. Y, ¡oh, madre vaca!, mientras yo viva como el gobernante y subyugador de todos los hombres envidiosos, no hay razón para que llores. Todo será bueno para ti.

SIGNIFICADO

La protección de los toros y las vacas y de todos los demás animales puede hacerse realidad únicamente cuando haya un Estado dirigido por un gobernante como Mahārāja Parīkṣit. Mahārāja Parīkṣit se dirige a la vaca como madre, ya que él es un culto rey *kṣatriya* nacido por segunda vez. *Surabhi* es el nombre de las vacas que existen en los planetas espirituales, y que el propio Señor Śrī Kṛṣṇa cría especialmente. Así como los hombres están hechos según la forma y las características del Señor Supremo, las vacas también están hechas según la forma y las características de las vacas *surabhi* del reino espiritual. En el mundo material, la sociedad humana le brinda protección plena al ser humano, pero no hay ninguna ley para proteger a los descendientes de *surabhi*, que pueden brindarles a los hombres plena protección mediante el suministro del alimento milagroso, la leche. Pero Mahārāja Parīkṣit y los Pāṇḍavas estaban plenamente conscientes de la importancia de la vaca y el toro, y estaban dispuestos a castigar con todo rigor, incluso con la muerte, al asesino de vacas. En ocasiones ha habido cierta agitación en favor de la protección de la vaca, pero por falta de mandatarios piadosos y leyes idóneas, la vaca y el toro no reciben protección. La sociedad humana debe reconocer la importancia de la vaca y el toro, y, así pues, darles absoluta protección a esos importantes animales, siguiendo los pasos de Mahārāja Parīkṣit. Por el hecho de proteger a las vacas y la cultura brahmínica, el Señor, quien es muy bondadoso con la vaca y con los *brāhmaṇas* (*go-brāhmaṇa-hitāya*), se sentirá complacido con nosotros y nos conferirá la verdadera paz.

VERSOS 10-11

*yasya rāṣṭre prajāḥ sarvāḥ
trasyante sādhy asādhubhiḥ
tasya mattasya naśyanti
kīrtir āyur bhago gatiḥ*

*eṣa rājñām paro dharmo
hy ārtānām ārti-nigrahaḥ
ata enaṁ vadhiṣyāmi
bhūta-druham asattamam*

yasya—aquel que; *rāṣṭre*—en el Estado; *prajāḥ*—seres vivientes; *sarvāḥ*—absolutamente todos; *trasyante*—están aterrados; *sādhy*—¡oh, tú, que eres casta!; *asādhubhiḥ*—por los herejes; *tasya*—su; *mattasya*—de los engañados; *naśyanti*—desaparece; *kīrtiḥ*—fama; *āyur*—la duración de la vida; *bhagaḥ*—fortuna; *gatiḥ*—buen nacimiento; *eṣaḥ*—éstos son; *rājñām*—de los reyes; *paraḥ*—superior; *dharmāḥ*—ocupación; *hi*—ciertamente; *ārtānām*—de los que sufren; *ārti*—sufrimientos; *nigrahaḥ*—subyugando; *ataḥ*—por lo tanto;

enam—este hombre; *vadhiṣyāmi*—he de matar; *bhūta-druham*—insurrecto que se opone a otros seres vivos; *asat-tamam*—el muy despreciable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, que eres casta!, el buen nombre del rey, la duración de su vida y su buen nacimiento futuro desaparecen, cuando en su reino los malvados aterrorizan a toda clase de seres vivientes. El rey tiene sin duda el deber fundamental de mitigar primero los sufrimientos de aquellos que sufren. Por lo tanto, debo matar a este hombre tan despreciable, ya que es violento con otros seres vivientes.

SIGNIFICADO

Cuando en una aldea o en un pueblo hay alguna perturbación causada por animales salvajes, la policía u otras personas toman medidas para matarlos. De modo similar, el gobierno tiene el deber de matar cuanto antes a todos los elementos sociales malos, tales como los ladrones, los dacoits*1(13) y los asesinos. El mismo castigo se les debe imponer también a los que matan animales, porque los animales del Estado también son el *prajā*. *Prajā* significa “aquel que ha nacido en el Estado”, y esto incluye tanto a los hombres como a los animales. Cualquier ser viviente que nace en un Estado tiene el derecho primordial de vivir bajo la protección del rey. Los animales de la selva también dependen del rey, y también tienen el derecho de vivir. Así que, con mayor razón, animales domésticos tales como las vacas y los toros.

Cualquier ser viviente que aterrorice a otros es un sujeto de lo más despreciable, y el rey debe matar de inmediato a semejante elemento perturbador. Así como se mata al animal salvaje cuando ocasiona disturbios, de igual forma cualquier hombre que sin razón mata o aterroriza a los animales de la selva o a otros animales, debe ser castigado de inmediato. Por ley del Señor Supremo, todos los seres vivos, sea cual fuere la forma que tengan, son los hijos del Señor, y nadie tiene ningún derecho de matar a un animal, a menos que lo ordenen así los códigos de la ley natural. El tigre puede matar a un animal inferior para su subsistencia, pero el hombre no puede matar a un animal para la suya. Ésa es la ley de Dios, quien ha creado la ley para que un ser viviente subsista de comerse a otro. Así pues, los vegetarianos también viven de comerse a otros seres vivientes. Por lo tanto, la ley dice que uno debe vivir únicamente de comer a ciertos seres vivientes específicos, como lo ordena la ley de Dios. El *Īsopaniṣad* indica que uno debe vivir de acuerdo con las instrucciones del Señor, y no como se le antoje. El hombre puede subsistir a base de diferentes variedades de granos, frutas y leche que ordena Dios, y no hay necesidad de carne animal, más que en ciertos casos particulares.

El rey o mandatario engañado, aunque a veces se lo anuncie como un gran filósofo o erudito, permitirá en el Estado la existencia de mataderos, sin saber que la tortura de los pobres animales les despeja el camino al infierno a esos necios reyes y gobernantes. El gobernante siempre debe estar pendiente de la seguridad de los *prajās*, tanto hombres como animales, e investigar si algún ser viviente está siendo atormentado por otro en algún lugar. El ser viviente agresor debe ser atrapado de inmediato y ejecutado, tal como lo enseñó Mahārāja Parīkṣit.

El gobierno del pueblo por el pueblo no debe permitir la matanza de animales inocentes, por el capricho de necios funcionarios gubernamentales. La gente debe conocer los códigos de Dios, tal como se mencionan en las Escrituras reveladas. Mahārāja Parīkṣit señala aquí que, según los códigos de Dios, el rey o gobernante irresponsable pone en peligro su buen nombre, la duración de su vida, su poder y su fuerza, y, en fin de cuentas, su marcha progresiva hacia una vida mejor y la salvación después de la muerte. Esos hombres necios ni siquiera creen en la existencia de una siguiente vida.

Mientras escribimos el comentario acerca de este verso en particular, tenemos ante nosotros la declaración de un gran político moderno que murió recientemente y dejó su testamento, el cual revela su escaso acopio de conocimiento en relación con los códigos de Dios que mencionó Mahārāja Parīkṣit. El político era tan ignorante en materia de los códigos de Dios que escribe: “No creo en ninguna de esas ceremonias, y someterse a ellas, incluso como una cuestión de formalidad, sería hipocresía y un intento de engañarnos nosotros mismos y engañar a los demás... no tengo ningún sentimiento religioso al respecto”.

Al comparar estas declaraciones de un gran político de la época moderna con las de Mahārāja Parīkṣit, encontramos una enorme diferencia. Mahārāja Parīkṣit era piadoso de conformidad con los códigos de las Escrituras, mientras que el político moderno se rige por su creencia y sentimientos personales. Al fin y al cabo, cualquier gran hombre del mundo material es un alma condicionada. A él lo atan de pies y manos las sogas de la naturaleza material, y aun así la necia alma condicionada se cree en libertad de actuar según sus caprichosos sentimientos. Se concluye, entonces, que la gente de los tiempos de Mahārāja Parīkṣit era feliz y los animales recibían la debida protección, porque el gobernante no era caprichoso ni ignoraba la ley de Dios. Criaturas necias y carentes de fe tratan de hacer a un lado la existencia del Señor, y proclaman ser seculares al precio de la valiosa vida humana. La vida humana está especialmente hecha para conocer la ciencia de Dios, pero criaturas necias, especialmente en esta era de Kali, en vez de conocer a Dios de un modo científico, hacen propaganda en contra de la creencia religiosa, así como también en contra de la existencia de Dios, aun a pesar de que siempre están atadas por las leyes de Dios mediante las condiciones del nacimiento, la

muerte, la vejez y las enfermedades.

VERSO 12

*ko 'vr̥ṣcat tava pādāṁs trīn
saurabheya catuḥ-pada
mā bhūvaṁs tvādr̥śā rāṣṭre
rājñām kṛṣṇānuvartinām*

kaḥ—quién es él; *avr̥ṣcat*—cortado; *tava*—tus; *pādān*—patas; *trīn*—tres; *saurabheya*—¡oh, hijo de *surabhi*!; *catuḥ-pada*—eres de cuatro patas; *mā*—nunca será; *bhūvan*—así ocurrió; *tvādr̥śāḥ*—como tú mismo; *rāṣṭre*—en el Estado; *rājñām*—de los reyes; *kṛṣṇa-anuvartinām*—aquellos que siguen los códigos de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Él [Mahārāja Parīkṣit] repetidamente le habló y le, preguntó al toro lo siguiente: ¡Oh, hijo de surabhi!, ¿quién te ha cortado las tres patas? En el Estado de los reyes que obedecen las leyes de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no hay nadie tan infeliz como tú.

SIGNIFICADO

Los reyes o los mandatarios de todos los Estados deben conocer los códigos del Señor Kṛṣṇa (por lo general, la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*) y actuar de conformidad con ellos, a fin de cumplir la misión de la vida humana, que es la de ponerles fin a todos los sufrimientos de las condiciones materiales. Aquel que conoce los códigos del Señor Kṛṣṇa puede lograr ese fin sin ninguna dificultad. Con la *Bhagavad-gītā* podemos conocer los códigos de Dios en forma sinóptica, y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* los mismos códigos se explican más ampliamente.

En un Estado en donde se siguen los códigos de Kṛṣṇa, nadie es infeliz. En donde no se sigan dichos códigos, lo primero que ocurre es que se le cortan tres patas al representante de la religión, a raíz de lo cual aparecen toda clase de desdichas. Cuando Kṛṣṇa estaba presente personalmente, Sus códigos eran seguidos sin falta, y en Su ausencia, dichos códigos se presentan en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, para la guía de las personas ciegas que se encuentren a la cabeza de todos los asuntos.

VERSO 13

*ākhyāhi vṛṣa bhadraṁ vaḥ
sādhūnām akṛtāgasām
ātma-vairūpya-kartāraṁ
pārthānām kīrti-dūṣaṇam*

ākhyāhi—tan sólo hazme saber; *vṛṣa*—¡oh, toro!; *bhadram*—bien; *vaḥ*—para ti; *sādhūnām*—del honesto; *akṛta-āgasām*—de aquellos que están indefensos; *ātma-vairūpya*—deformación del ser; *kartāram*—el hacedor; *pārthānām*—de los hijos de Pṛthā; *kīrti-dūṣaṇam*—amenazando la reputación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, toro!, tú eres inofensivo y totalmente honrado; en consecuencia, te deseo todo lo bueno. Por favor, háblame del que ha perpetrado estas mutilaciones, las cuales amenazan la reputación de los hijos de Pṛthā.

SIGNIFICADO

La reputación del reinado de Mahārāja Rāmacandra y la de los reyes que siguieron los pasos de Mahārāja Rāmacandra, como los Pāṇḍavas y sus descendientes, jamás será olvidada, porque en su reino los seres vivientes honestos e inofensivos nunca tenían dificultades. El toro y la vaca son los emblemas de los seres vivientes más inofensivos de todos, porque hasta el excremento y la orina de estos animales se utilizan para beneficio de la sociedad humana. Los descendientes de los hijos de Pṛthā, tales como Mahārāja Parīkṣit, temían perder su reputación, pero en los tiempos modernos los líderes ni siquiera le temen a matar a esos inofensivos animales. En esto radica la diferencia entre el reinado de esos reyes piadosos y los modernos Estados regidos por mandatarios irresponsables que carecen de conocimiento acerca de los códigos de Dios.

VERSO 14

*jane 'nāgasy aghaṁ yuñjan
sarvato 'sya ca mad-bhayam
sādhūnām bhadram eva syād
asādhu-damane kṛte*

jane—a los seres vivientes; *anāgasi*—aquellos que son inofensivos; *agham*—sufrimientos; *yuñjan*—mediante la aplicación; *sarvataḥ*—en cualquier parte; *asya*—de esos ofensores; *ca*—y; *mat-bhayam*—temerme; *sādhūnām*—de las personas honestas; *bhadram*—buena fortuna; *eva*—ciertamente;

syāt—ocurrirá; *asādhu*—malhechores deshonestos; *damane*—sometido; *kr̥te*—habiéndose hecho así.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que haga sufrir a seres vivientes inofensivos, tendrá que temerme en cualquier parte del mundo en que se encuentre. Por el hecho de someter a los deshonestos malhechores, uno automáticamente beneficia a los seres inofensivos.

SIGNIFICADO

Los deshonestos malhechores prosperan por culpa de gobernantes cobardes e impotentes. Pero cuando los gobernantes son lo suficientemente fuertes como para someter a toda clase de deshonestos malhechores en cualquier parte del Estado, sin duda que estos últimos no pueden florecer. Cuando a los malhechores se los castiga de una manera ejemplar, toda buena fortuna sigue automáticamente. Como se dijo antes, el deber primordial del rey o gobernante es el de proteger en todos los aspectos a los apacibles e inofensivos ciudadanos del Estado. Los devotos del Señor son apacibles e inofensivos por naturaleza, y, en consecuencia, el Estado tiene el deber primordial de buscar la manera de convertir a todo el mundo en devoto del Señor. De ese modo, automáticamente habrá ciudadanos apacibles e inofensivos. El único deber del rey será, entonces, someter a los deshonestos malhechores. Ello traerá como resultado la paz y la armonía a todo lo largo de la sociedad humana.

VERSO 15

*anāgaḥsv iha bhūteṣu
ya āgas-kr̥n niraṅkuśaḥ
āhartāsmi bhujam sākṣād
amartyasyāpi saṅgadam*

anāgaḥsu iha—a los inofensivos; *bhūteṣu*—seres vivientes; *yaḥ*—la persona; *āgaḥ-kr̥t*—delinque; *niraṅkuśaḥ*—arribista; *āhartā asmi*—extenderé; *bhujam*—brazos; *sākṣāt*—directamente; *amartyasya api*—incluso alguien que es semidiós; *sa-aṅgadam*—con adornos y armadura.

TRADUCCIÓN

Un ser viviente arribista que se dé a la tarea de delinquir torturando a aquellos que son inofensivos, será directamente eliminado por mí, aunque

se trate de un ciudadano del cielo con armadura y decoraciones.

SIGNIFICADO

A los ciudadanos del reino celestial se los llama *amara* o inmortales, debido a que poseen un largo período de vida, mucho mayor que el de los seres humanos. Para un ser humano, cuya vida únicamente tiene una duración de un máximo de cien años, tener un período de vida de millones de años se considera, sin duda, ser inmortal. Por ejemplo, la *Bhagavad-gītā* nos hace saber que en el planeta Brahmaloaka la duración de un día es de 4.300.000 x 1.000 años solares. De igual modo, en otros planetas celestiales un día es equivalente a seis meses de este planeta, y los habitantes reciben una vida de diez millones de sus años. Por lo tanto, como en todos los planetas superiores la duración de la vida es muchos mayor que la del ser humano, se dice imaginariamente que sus habitantes son inmortales, aunque, en realidad, dentro del universo material nadie es inmortal.

Mahārāja Parīkṣit desafía incluso a esos ciudadanos del cielo, si ellos torturan a los seres inofensivos. Esto significa que el jefe del Estado debe ser tan fuerte como Mahārāja Parīkṣit, de modo que pueda estar decidido a castigar a los delincuentes más fuertes de todos. El jefe del Estado debe tener por principio que el infractor de los códigos de Dios siempre sea castigado.

VERSO 16

*rājño hi paramo dharmah
sva-dharma-sthānupālanam
śāsato 'nyān yathā-śāstram
anāpady utpathān iha*

rājñah—del rey o gobernante; *hi*—ciertamente; *paramah*—supremo; *dharmah*—ocupación obligatoria; *sva-dharma-stha*—aquel que es fiel a su deber prescrito; *anupālanam*—siempre brindando protección; *śāsatah*—mientras gobierna; *anyān*—a otros; *yathā*—de conformidad con; *śāstram*—disposiciones de las Escrituras; *anāpadi*—sin peligro; *utpathān*—personas que van por el mal camino; *iha*—de hecho.

TRADUCCIÓN

El supremo deber que tiene el rey gobernante es el de brindarles plena protección a las personas que obedecen las leyes, y castigar a aquellas que, en épocas ordinarias, cuando no hay ninguna emergencia, se apartan de las ordenanzas de las Escrituras.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se hace mención de la *āpad-dharma*, o la ocupación obligatoria en momentos de acontecimientos extraordinarios. Se dice que, en ocasiones, el gran sabio Viśvāmitra tuvo que vivir de comer carne de perro, al verse en cierta situación peligrosa extraordinaria. En casos de emergencia se puede permitir que alguien viva de comer la carne de toda clase de animales, pero eso no significa que deban existir mataderos fijos para alimentar a los que comen animales, ni que ese sistema deba ser fomentado por el Estado. Nadie debe tratar de vivir de comer carne en tiempos ordinarios, simplemente para satisfacer el paladar. Si alguien lo hace, el rey o gobernante debe castigarlo por entregarse a un disfrute bajo.

Las Escrituras tienen disposiciones metódicas para diferentes personas dedicadas a diferentes ocupaciones obligatorias, y aquel que las sigue se dice que es *sva-dharma-stha*, o fiel en sus deberes prescritos. En la *Bhagavad-gītā* (18.48) se aconseja que uno no abandone sus ocupaciones obligatorias prescritas, ni siquiera si éstas no siempre son perfectas. Esa clase de *sva-dharma* puede ser violado en casos de emergencia, si uno se ve forzado por las circunstancias, mas no se puede violar en tiempos ordinarios. El jefe del Estado tiene que asegurarse de que el seguidor del *sva-dharma* no cambie éste, sea lo que fuere, y debe brindarle plena protección a dicho seguidor. El infractor es susceptible de ser castigado en términos del *śāstra*, y el rey tiene el deber de vigilar que todo el mundo siga estrictamente su ocupación obligatoria, tal como se prescribe en la Escritura.

VERSO 17

dharmā uvāca
etat vaḥ pāṇḍaveyānām
yuktam ārtābhayaṁ vacaḥ
yeṣāṁ guṇa-gaṇaiḥ kṛṣṇo
dautyāḍau bhagavān kṛtaḥ

dharmā uvāca—la personalidad de la religión dijo; *etat*—todas éstas; *vaḥ*—por ti; *pāṇḍaveyānām*—de aquellos que están en la dinastía Pāṇḍava; *yuktam*—muy propio; *ārta*—el que sufre; *abhayaṁ*—exención de todos los temores; *vacaḥ*—discursos; *yeṣāṁ*—esos; *guṇa-gaṇaiḥ*—por las cualidades; *kṛṣṇaḥ*—hasta el Señor Kṛṣṇa; *dautya-āḍau*—el deber de un mensajero; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kṛtaḥ*—desempeñó.

TRADUCCIÓN

La personalidad de la religión dijo: Estas palabras que acabas de pronunciar son dignas de una persona de la dinastía Pāṇḍava. Cautivado por las cualidades devocionales de los Pāṇḍavas, hasta el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, desempeñó tareas como mensajero.

SIGNIFICADO

Las garantías que Mahārāja Parīkṣit dio y los desafíos que hizo, nunca son exageraciones de su verdadero poder. El Mahārāja dijo que ni siquiera los ciudadanos del cielo podían escaparse de su estricto gobierno, si eran infractores de los principios religiosos. Él no estaba orgulloso falsamente, pues un devoto del Señor es tan poderoso como el Señor o a veces más poderoso, por Su gracia, y cualquier promesa que un devoto hace, aunque de ordinario fuera muy difícil de cumplir, se lleva a cabo debidamente por la gracia del Señor. Los Pāṇḍavas, por su servicio devocional puro y plena entrega al Señor, hicieron posible que el Señor se convirtiera en auriga o, a veces, en su mensajero. Esos deberes que el Señor desempeña para Su devotos, siempre le resultan agradables al Señor, porque Él quiere prestarle servicio a Su devoto puro, en cuya vida no hay ninguna otra ocupación que no sea la de servir al Señor con todo amor y devoción. Mahārāja Parīkṣit, un nieto de Arjuna, este último el célebre amigo y servidor del Señor, era un devoto puro del Señor tal como su abuelo, y, por ende, el Señor siempre estaba con él, incluso desde el momento en que se encontraba indefenso en el vientre de su madre y fue atacado por la ardiente arma *brahmāstra* de Aśvatthāmā. El devoto siempre se halla bajo la protección del Señor, y, por lo tanto, la garantía de protección que dio Mahārāja Parīkṣit no podía ser de ninguna manera una insensatez. La personalidad de la religión aceptó ese hecho, en virtud de lo cual le agradeció al rey que estuviera siendo fiel a su excelsa posición.

VERSO 18

*na vyaṁ kleśa-bījāni
yataḥ syuḥ puruṣarṣabha
puruṣaṁ taṁ vijānīmo
vākya-bheda-vimohitāḥ*

na—no; *vyaṁ*—nosotros; *kleśa-bījāni*—la causa fundamental de los sufrimientos; *yataḥ*—de dónde; *syuḥ*—así ocurre; *puruṣa-ṛṣabha*—¡oh, tú el más grande de todos los seres humanos!; *puruṣam*—la persona; *taṁ*—que; *vijānīmaḥ*—conoce; *vākya-bheda*—diferencia de opinión;

vimohitāḥ—confundidos por.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el más grande entre los seres humanos!, es muy difícil determinar quien es el malhechor específico que ha provocado nuestros sufrimientos, ya que estamos confundidos con todas las diferentes opiniones de los filósofos teóricos.

SIGNIFICADO

En el mundo hay muchos filósofos teóricos que presentan sus propias teorías de causa y efecto, especialmente acerca de la causa del sufrimiento y su efecto en diferentes seres vivientes. Por lo general, se considera que hay seis grandes filósofos: Kaṇāda, el autor de la filosofía Vaiśeṣika; Gautama, el autor de la lógica; Patañjali, el autor del *yoga* místico; Kapila, el autor de la filosofía Sāṅkhya; Jaimini, el autor del Karma-mīmāṃsā; y Vyāsadeva, el autor del Vedānta-darśana.

Aunque el toro, o la personalidad de la religión, y la vaca, la personalidad de la Tierra, sabían perfectamente bien que la personalidad de Kali era la causa directa de sus sufrimientos, aun así, como devotos del Señor que eran, también sabían que sin la sanción del Señor nadie les hubiera podido causar ningún problema. Según el *Padma Purāṇa*, nuestro problema actual se debe a la fructificación de pecados que han germinado, pero incluso esos pecados germinados también pueden esfumarse gradualmente, mediante la ejecución de servicio devocional puro. Así pues, incluso si los devotos ven a los buscapleitos, no los acusan de los sufrimientos infligidos. Ellos dan por sentado que al buscapleitos lo hace actuar alguna causa indirecta, y, en consecuencia, toleran los sufrimientos, considerando que los ha enviado Dios en pequeñas dosis, pues, de lo contrario, habrían sido mayores.

Mahārāja Parīkṣit quería obtener una acusación en contra del malhechor directo, pero ellos rehusaron hacerla, por las razones mencionadas. Los filósofos especuladores, sin embargo, no reconocen la sanción del Señor; ellos tratan de encontrar a su manera la causa de los sufrimientos, tal como se describirá en los siguientes versos. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, esos especuladores están de por sí confundidos, y por eso no pueden saber que la causa fundamental de todas las causas es el Señor Supremo, la Personalidad de Dios.

VERSO 19

*kecid vikalpa-vasanā
āhur ātmānam ātmanah*

*daivam anye 'pare karma
svabhāvam apare prabhum*

kecit—algunos de ellos; *vikalpa-vasanāḥ*—aquellos que niegan toda clase de dualidades; *āhuḥ*—declaran; *ātmānam*—el propio yo; *ātmanaḥ*—del yo; *daivam*—sobrehumano; *anye*—otros; *apare*—algún otro; *karma*—actividad; *svabhāvam*—naturaleza material; *apare*— muchas otras; *prabhum*—autoridades.

TRADUCCIÓN

Algunos de los filósofos que niegan toda clase de dualidades, declaran que el propio yo es el responsable de la felicidad y la aflicción de uno. Otros dicen que unos poderes sobrehumanos son los responsables, mientras que otros más dicen que la actividad es la responsable, y los muy materialistas sostienen que la naturaleza es la causa última.

SIGNIFICADO

Como se dijo antes, filósofos tales como Jaimini y sus seguidores establecen que la actividad frutiva es la causa fundamental de toda aflicción y felicidad, y que incluso si hay una autoridad superior, algún poderoso Dios o dioses sobrehumanos, Él o ellos también se encuentran bajo la influencia de la actividad frutiva, porque, según la acción de uno, ellos recompensan con el resultado. Ellos dicen que la acción no es independiente, ya que ésta la lleva a cabo un ejecutor; por lo tanto, el propio ejecutor es la causa de su propia felicidad o aflicción. También en la *Bhagavad-gītā* (6.5) se confirma que la mente de uno, libre del afecto material, puede liberarnos de los sufrimientos de los tormentos materiales. De modo que, uno no debe enredarse en la materia con los afectos materiales de la mente. Es así como la propia mente de uno es amiga o enemiga en la felicidad o la aflicción materiales.

Los *sāṅkhya*ístas, que son materialistas y ateos, concluyen que la naturaleza material es la causa de todas las causas. Según ellos, las combinaciones de los elementos materiales son la causa de la felicidad y aflicción material, y la desintegración de la materia es la causa que libera de todos los tormentos materiales. Gautama y Kaṇāda declaran que la combinación de los átomos es la causa de todo, e impersonalistas tales como Aṣṭāvakra descubren que la refulgencia espiritual del Brahman es la causa de todas las causas. Pero en la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor declara que Él es la fuente del Brahman impersonal, y, en consecuencia, Él, la Personalidad de Dios, es la causa fundamental de todas las causas. En la *Brahma-saṁhitā* también se confirma que el Señor Kṛṣṇa es la causa fundamental de todas las causas.

VERSO 20

*apratarkyād anirdeśyād
iti keṣv api niścayaḥ
atrānurūpaṁ rājarṣe
vimṛśa sva-manīṣayā*

apratarkyāt—más allá de la capacidad de razonar; *anirdeśyāt*—más allá de la capacidad de pensar; *iti*—así pues; *keṣu*—alguien; *api*—también; *niścayaḥ*—concluido categóricamente; *atra*—en esto; *anurūpaṁ*—cuál de ellos está en lo correcto; *rāja-rṣe*—¡oh, sabio entre los reyes!; *vimṛśa*—juzga por ti mismo; *sva*—con tu propio; *manīṣayā*—poder de inteligencia.

TRADUCCIÓN

También hay algunos pensadores que creen que nadie puede determinar la causa de la aflicción por medio de la argumentación, ni conocerla mediante la imaginación, ni expresarla con palabras. ¡Oh, sabio entre los reyes!, juzga por ti mismo, reflexionando sobre todo esto con tu propia inteligencia.

SIGNIFICADO

Como se explicó antes, los vaiṣṇavistas, los devotos del Señor, sí creen que nada puede ocurrir sin la sanción del Señor Supremo. Él es el director supremo, ya que Él confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15) que, en la forma del Paramātmā omnipresente, permanece en el corazón de todos, vigila todas las acciones y es testigo de todas las actividades. Aquí se refuta el argumento del ateo que dice que uno no puede ser castigado por sus fechorías a menos que éstas se demuestren ante un magistrado competente, pues nosotros aceptamos al testigo perpetuo y compañero constante del ser viviente. El ser viviente puede que haya olvidado todo lo que ha hecho en su vida pasada o presente, pero uno debe saber que, en el mismo árbol del cuerpo material, el alma individual y el Alma Suprema, ésta en forma de Paramātmā, están sentadas como dos pájaros. Uno de ellos, el ser viviente, está saboreando las frutas del árbol, mientras que el Ser Supremo se encuentra ahí para ser testigo de las actividades. Por consiguiente, el aspecto Paramātmā, el Alma Suprema, es en realidad el testigo de todas las actividades del ser viviente, y sólo por indicación de Él puede el ser viviente recordar u olvidar lo que puede que haya hecho en el pasado. Él es, pues, tanto el omnipresente Brahman impersonal, como el Paramātmā localizado que hay en el corazón de todo el mundo. Él es el

conocedor de todo pasado, presente y futuro, y no es posible esconderle nada. Los devotos conocen esta verdad, y, por consiguiente, desempeñan sus deberes con sinceridad, sin ponerse extremadamente ansiosos de recibir recompensas. Aparte de eso, uno no puede predecir las reacciones del Señor, ni mediante la especulación, ni mediante la erudición. ¿Por qué Él pone a unos en dificultades y a otros no? Él es el Supremo conocedor del conocimiento védico, y, así pues, Él es el verdadero vedāntista. Al mismo tiempo, Él es el compilador del Vedānta. Nadie es independiente de Él, y todo el mundo está dedicado a Su servicio de diferentes maneras. En el estado condicionado, el ser viviente presta esos servicios forzado por la naturaleza material, mientras que en el estado liberado el ser viviente es ayudado por la naturaleza espiritual en el amoroso servicio voluntario que le presta al Señor. No hay ninguna incongruencia ni embriaguez en Sus acciones. Todas están en la senda de la Verdad Absoluta. Bhīṣmadeva analizó correctamente las acciones inconcebibles del Señor. Se concluye, entonces, que los sufrimientos del representante de la religión y de la representante de la Tierra, tal como éstos se encontraban ante Mahārāja Parīkṣit, se habían planeado para demostrar que Mahārāja Parīkṣit era el gobernante ideal, en virtud de que sabía bien cómo brindarles protección a las vacas (la Tierra) y a los *brāhmaṇas* (los principios religiosos), los dos pilares del adelanto espiritual. Todo el mundo se halla bajo el control absoluto del Señor. Cuando Él desea que alguien haga algo, está muy en lo correcto en Su acción sin tomar en consideración el caso específico. Así se puso a prueba la grandeza de Mahārāja Parīkṣit. Ahora veamos como él resuelve esto con su mente sagaz.

VERSO 21

sūta uvāca
evam dharme pravadati
sa samrāḍ dvija-sattamāḥ
samāhitena manasā
vikhedaḥ paryacaṣṭa tam

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así; *dharme*—la personalidad de la religión; *pravadati*—habiendo hablado así; *saḥ*—él; *samrāḍ*—el Emperador; *dvija-sattamāḥ*—¡oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *samāhitena*—con la debida atención; *manasā*—por la mente; *vikhedaḥ*—sin ningún error; *paryacaṣṭa*—le replicó; *tam*—a él.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor entre los brāhmaṇas!, al oír hablar así

a la personalidad de la religión, el emperador Parīkṣit se sintió plenamente complacido, y, sin error ni lamento, dio su respuesta.

SIGNIFICADO

La declaración del toro, la personalidad de la religión, estaba llena de filosofía y conocimiento, y el Rey se complació con ello, pues pudo darse cuenta de que el toro que sufría no era un toro ordinario. A menos que uno esté muy bien versado en la ley del Señor Supremo, no puede decir esas cosas relacionadas con verdades filosóficas. El Emperador, quien se encontraba también en el mismo nivel de sagacidad, respondió acertadamente, sin dudas ni errores.

VERSO 22

rājovāca
dharmam bravīṣi dharmajña
dharmo 'si vṛṣa-rūpa-dhṛk
yad adharmakṛtaḥ sthānam
sūcakasyāpi tad bhavet

rājā uvāca—el Rey dijo; *dharmam*—religión; *bravīṣi*—mientras hablas; *dharmajña*—¡oh, tú, que conoces los códigos de la religión!; *dharmah*—la personalidad de la religión; *asi*—eres; *vṛṣa-rūpa-dhṛk*—disfrazado de toro; *yad*—todo lo que; *adharmakṛtaḥ*—aquel que actúa de modo irreligioso; *sthānam*—lugar; *sūcakasya*—del identificador; *api*—también; *tad*—eso; *bhavet*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

El Rey dijo: ¡Oh, tú, que tienes la forma de un toro! Tú conoces la verdad de la religión, y estás hablando de conformidad con el principio que dice que el destino dispuesto para el que perpetra actos irreligiosos, es el mismo que se dispone para aquel que identifica al autor. Tú no eres otro que la personalidad de la religión.

SIGNIFICADO

El devoto concluye que nadie es directamente responsable de ser benefactor o malhechor sin la sanción del Señor; por lo tanto, él no considera a nadie directamente responsable de una acción tal. Más bien, en ambos casos él da por sentado que, ya sea la ganancia o la pérdida, ambas son un don de Dios, y, por ende, constituyen Su gracia. En caso de ganancia, nadie niega que venga del

cielo, pero en caso de pérdida o reveses uno se pregunta cómo el Señor puede ser tan cruel con Su devoto como para ponerlo en grandes dificultades. Aparentemente, Jesucristo fue puesto en una de esas grandes dificultades al ser crucificado por los ignorantes, pero él nunca se puso furioso con los malhechores. Ésa es la manera de aceptar las cosas, ya sean favorables o no. Así pues, para el devoto, el que identifica es tan pecador como el malhechor. Por la gracia del Dios, el devoto tolera todos los reveses. Mahārāja Parīkṣit observó eso, y, por lo tanto, se dio cuenta de que el toro no era otro que la propia personalidad de la religión. En otras palabras, el devoto no tiene ningún sufrimiento en absoluto, porque para el devoto que ve a Dios en todo, el llamado sufrimiento también es la gracia de Dios. La vaca y el toro nunca pusieron ninguna queja ante el Rey de que la personalidad de Kali los estaba torturando, aunque todo el mundo presenta esa clase de quejas ante las autoridades estatales. El extraordinario comportamiento del toro hizo que el Rey concluyera que se trataba sin duda de la personalidad de la religión, ya que nadie más podía entender las complejidades sutiles de los códigos de la religión.

VERSO 23

*athavā deva-māyāyā
nūnam gatiḥ agocarā
cetaso vacasaś cāpi
bhūtānām iti niścayaḥ*

athavā—alternativamente; *deva*—el Señor; *māyāyāḥ*—energías; *nūnam*—muy poco; *gatiḥ*—movimiento; *agocarā*—inconcebible; *cetaso*—ya sea mediante la mente; *vacasaḥ*—mediante palabras; *ca*—o; *api*—también; *bhūtānām*—de todos los seres vivientes; *iti*—así pues; *niścayaḥ*—concluido.

TRADUCCIÓN

Así pues, se concluye que las energías del Señor son inconcebibles. Nadie puede medirlas ni mediante la especulación mental ni mediante la manipulación de palabras.

SIGNIFICADO

Pudiera surgir la pregunta de por qué el devoto debe abstenerse de identificar al actor, aunque sepa a ciencia cierta que el Señor es el ejecutor supremo de todo. Una vez conocido el ejecutor supremo, uno no debe hacerse pasar por alguien que ignora quién es el verdadero ejecutor. La respuesta a esa duda es que el

Señor tampoco es directamente responsable, pues todo lo hace Su *māyā-śakti*, o energía material delegada. La energía material siempre está creando dudas acerca de la autoridad suprema del Señor. La personalidad de la religión sabía perfectamente bien que nada podía ocurrir sin la sanción del Señor Supremo, y aun así la energía ilusoria lo hizo dudar, en virtud de lo cual se abstuvo de mencionar la causa suprema. Esa incertidumbre se debía a la contaminación tanto de Kali como de la energía material. La energía ilusoria amplifica toda la atmósfera de la era de Kali, y la proporción de la medida en que lo hace es inexplicable.

VERSO 24

*tapah śaucam dayā satyam
iti pādāḥ kṛte kṛtāḥ
adharmāṁśais trayo bhagnāḥ
smaya-saṅga-madaiḥ tava*

tapah—austeridad; *śaucam*—limpieza; *dayā*—misericordia; *satyam*—veracidad; *iti*—así pues; *pādāḥ*—patas; *kṛte*—en la era de Satya; *kṛtāḥ*—constituidas; *adharmā*—irreligiosidad; *āṁśaiḥ*—por las partes; *trayaḥ*—tres juntas; *bhagnāḥ*—rotas; *smaya*—orgullo; *saṅga*—excesiva relación con mujeres; *madaiḥ*—embriaguez; *tava*—tus.

TRADUCCIÓN

En la era de Satya [de la veracidad], tus cuatro patas estaban constituidas por los cuatro principios de austeridad, limpieza, misericordia y veracidad. Pero parece que tres de tus patas están rotas debido a la irreligión que se ha difundido por doquier en la forma de orgullo, la lujuria y la embriaguez.

SIGNIFICADO

La energía ilusoria, o la naturaleza material, puede actuar sobre los seres vivientes, en la medida en que ellos se vuelvan víctimas de la ilusoria atracción de *māyā*. Algunos insectos voladores son cautivados por la deslumbrante refulgencia de la luz, y por ello son víctimas del fuego. De igual modo, la energía ilusoria siempre está cautivando a las almas condicionadas para que se vuelvan víctimas del fuego de la ilusión, y las Escrituras védicas les advierten a las almas condicionadas que no se vuelvan víctimas de la ilusión, sino que se deshagan de ella. Los *Vedas* nos advierten que no vayamos a la oscuridad de la ignorancia, sino a la progresiva senda de la luz. El propio Señor también nos

advierte que el poder ilusorio de la energía material es demasiado poderoso como para poderlo superar, pero aquel que se entrega al Señor por completo, puede hacerlo fácilmente. Pero entregarse a los pies de loto del Señor tampoco es muy fácil. Esa entrega les resulta posible a personas que poseen las cualidades de austeridad, limpieza, misericordia y veracidad. Estos cuatro principios de una civilización adelantada eran características sobresalientes de la era de Satya. En esa era, cada ser humano era prácticamente un *brāhmaṇa* capacitado del más alto orden, y desde el punto de vista de las órdenes sociales de la vida, todos eran *paramahāṁsas*, o lo máximo de la orden de renuncia. En cuanto a la situación cultural, los seres humanos no estaban sometidos en absoluto a la energía ilusoria. Esos hombres fuertes y de carácter eran los suficientemente competentes como para apartarse de las garras de *māyā*. Pero gradualmente, a medida que los principios básicos de la cultura brahmínica, a saber, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, fueron cercenados por un desarrollo proporcional del orgullo, el apego a las mujeres y la embriaguez, la senda de la salvación o la senda de la dicha trascendental se apartó y se fue muy lejos de la sociedad humana. Con el progreso de la era de Kali, hasta un pobre se enorgullece de un centavo que tenga, las mujeres siempre se visten de un modo excesivamente atractivo para capturar la mente de los hombres, y el hombre es adicto a beber vino, fumar, tomar té y masticar tabaco, etc. Todos estos hábitos, o supuestos adelantos de la civilización, constituyen las causas fundamentales de todas las irreligiosidades, y, por consiguiente, no es posible impedir la corrupción, el soborno y el nepotismo. El hombre no puede impedir todos estos males simplemente mediante la promulgación de estatutos y la vigilancia policial, pero puede curar la enfermedad de la mente mediante la medicina indicada, es decir, divulgando los principios de la cultura brahmínica, o los principios de la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. La civilización moderna y el desarrollo económico están creando una nueva situación de pobreza y escasez, cuyo resultado es el chantaje en la venta de productos al consumidor. Si los líderes y hombres ricos de la sociedad emplean de un modo misericordioso el cincuenta por ciento de sus riquezas para las masas de gente desencaminada, y las educan en el proceso de la ciencia de Dios —que es el conocimiento que se presenta en el *Bhāgavatam*—, ciertamente que la era de Kali será vencida en su intento de atrapar a las almas condicionadas. Siempre hemos de recordar que el orgullo falso, o la excesiva estimación que uno haga de los valores que tiene en la vida, el excesivo apego a las mujeres o a relacionarse con ellas, y la bebida, las drogas y los estimulantes, van a apartar a la civilización humana de la senda de la paz, por mucho que la gente clame por la paz del mundo. La prédica de los principios del *Bhāgavatam* hará que automáticamente todos los hombres se vuelvan austeros, limpios tanto interna como externamente, compasivos con los que sufren y veraces en el trato diario. Ésa es la manera de corregir las fallas de

la sociedad humana, que en los actuales momentos se exhiben de un modo muy manifiesto.

VERSO 25

*idānīm dharma pādas te
satyaṁ nirvartayed yataḥ
taṁ jighṛkṣaty adharmo 'yam
anṛtenaidhitaḥ kalih*

idānīm—en los actuales momentos; *dharma*—¡oh, personalidad de la religión!; *pādaḥ*—pata; *te*—de ti; *satyam*—veracidad; *nirvartayet*—cojeando de una forma u otra; *yataḥ*—por lo cual; *taṁ*—eso; *jighṛkṣati*—tratando de destruir; *adharmah*—la personalidad de la irreligión; *ayam*—esto; *anṛtena*—mediante el engaño; *edhitaḥ*—floreciendo; *kalih*—la personificación de la riña.

TRADUCCIÓN

Ahora te apoyas en una sola pata, que es tu veracidad, y de una forma u otra te mueves cojeando. Pero la personificación de la riña [Kali], floreciendo mediante el engaño, también está tratando de destruir esa pata.

SIGNIFICADO

Los principios de la religión no se basan en algunos dogmas o fórmulas hechas por el hombre, sino en cuatro prácticas regulativas, a saber: la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. A las masas debe enseñárseles a practicar estos principios desde la infancia. Austeridad significa aceptar voluntariamente cosas que puede que no sean muy cómodas para el cuerpo, pero que conducen a la iluminación espiritual; por ejemplo, el ayuno. Ayunar dos o cuatro veces al mes es una clase de austeridad que se puede aceptar voluntariamente sólo en aras de la iluminación espiritual, y no con algunos otros propósitos, ya sean éstos políticos o de cualquier otra índole. En la *Bhagavad-gītā* (17.5-6) se condenan los ayunos que no apuntan hacia la autorrealización sino que se hacen con otros propósitos. Así mismo, la limpieza es necesaria tanto para la mente como para el cuerpo. La sola limpieza del cuerpo puede que ayude hasta cierto punto, pero la limpieza de la mente también es necesaria, y ésta se logra mediante la glorificación del Señor Supremo. Sin glorificar al Señor Supremo, nadie puede limpiar el polvo mental que se ha acumulado. Una civilización atea no puede limpiar la mente, porque no tiene ninguna idea de Dios, y por esa sencilla razón la gente de semejante civilización no puede tener buenas cualidades, por muy equipados que estén

desde el punto de vista material. Tenemos que juzgar las cosas en virtud de su acción resultante. En la era de Kali, la acción resultante de la civilización humana es la insatisfacción, por lo cual todo el mundo está ansioso de lograr la paz mental. Esa paz mental era completa en la era de Satya, en virtud de la existencia de los antedichos atributos de los seres humanos. Poco a poco esos atributos han ido disminuyendo, en el Tretā-yuga hasta tres cuartos, en el Dvāpara hasta la mitad, y en esta era de Kali hasta un cuarto, que también está disminuyendo gradualmente a causa de la falsedad imperante. Debido al orgullo, ya sea artificial o verdadero, se arruina la acción resultante de la austeridad; debido al excesivo afecto por la compañía femenina, se arruina la limpieza; debido a la excesiva adicción a la bebida, las drogas y los estimulantes, se arruina la misericordia; y mediante la excesiva propaganda falsa, se arruina la veracidad. El resurgimiento del *Bhāgavata-dharma* puede salvar a la civilización humana de ser víctima de males de toda índole.

VERSO 26

*iyam ca bhūmir bhagavatā
nyāsitoru-bharā satī
śrīmadbhis tat-pada-nyāsaiḥ
sarvataḥ kṛta-kautukā*

iyam—esto; *ca*—y; *bhūmiḥ*—superficie de la Tierra; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *nyāsita*—siendo ejecutado personalmente, así como también por otros; *uru*—gran; *bharā*—carga; *satī*—siendo hecho así; *śrīmadbhiḥ*—por el supremamente auspicioso; *tat*—eso; *pada-nyāsaiḥ*—huellas; *sarvataḥ*—por todas partes; *kṛta*—eso; *kautukā*—buena fortuna.

TRADUCCIÓN

La carga de la Tierra fue reducida sin duda por la Personalidad de Dios, así como también por otros. Cuando Él se encontraba presente como una encarnación, se realizó todo lo bueno gracias a Sus auspiciosas huellas.

VERSO 27

*śocaty aśru-kalā sādhvī
durbhagevojhitā satī
abrahmanyā nrpa-vyājāḥ
śūdrā bhoksyanti mām iti*

śocati—lamentando; *aśru-kalā*—con lágrimas en los ojos; *sādhvī*—la casta; *durbhagā*—como si fuera la más desafortunada de todas; *iva*—como; *ujjhitā*—desamparada; *satī*—siendo hecho así; *abrahmaṇyāḥ*—desprovistos de cultura brahmínica; *nṛpa-vyājāḥ*—haciéndose pasar por el gobernante; *śūdrāḥ*—clase baja; *bhokṣyanti*—disfrutarían; *mām*—a mí; *iti*—así pues.

TRADUCCIÓN

Ahora, ella, la casta, a quien por mala fortuna la Personalidad de Dios ha abandonado, lamenta su futuro con lágrimas en los ojos, ya que ahora la gobiernan y disfrutan hombres de clase baja que se hacen pasar por gobernantes.

SIGNIFICADO

El *kṣatriya*, o el hombre que está en capacidad de proteger a los que sufren, es quien debe gobernar el Estado. Hombres de clase baja y sin formación, u hombres sin la ambición de proteger a los que sufren, no pueden ser colocados en el puesto de un administrador. Desafortunadamente, en la era de Kali, los hombres de clase baja, sin preparación, ocupan el cargo de gobernante a fuerza de la votación popular, y en vez de proteger a los que sufren, esos hombres crean una situación que a todo el mundo le resulta sumamente intolerable. Esa clase de gobernantes se gratifica ilícitamente al precio de todas las comodidades de los ciudadanos, y por ello la casta Madre Tierra llora al ver la lamentable condición de sus hijos, tanto hombres como animales. Ése es el futuro del mundo en la era de Kali, cuando la irreligiosidad impera de una manera de lo más resaltante. Y en ausencia de un rey idóneo que reprima las tendencias irreligiosas, el educar a la gente en las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam* de una manera sistemática, aclarará la nublada atmósfera de corrupción, soborno, chantaje, etc.

VERSO 28

*iti dharmam mahīm caiva
sāntvayitvā mahā-rathaḥ
niśātam ādade khaḍgam
kalaye 'dharma-hetave*

iti—así pues; *dharmam*—la personalidad de la religión; *mahīm*—la Tierra; *ca*—también; *eva*—como; *sāntvayitvā*—después de apaciguar; *mahā-rathaḥ*—el general que podía pelear a solas con miles de enemigos; *niśātam*—afilada; *ādade*—esgrimió; *khaḍgam*—espada; *kalaye*—para matar a

Kali en persona; *adharmā*—irreligión; *hetave*—la causa fundamental.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, quien podía pelear por sí solo contra mil enemigos apaciguó así a la personalidad de la religión y a la Tierra. Luego, esgrimió su afilada espada para matar a la personalidad de Kali, quien es la causa de toda irreligión.

SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, la personalidad de Kali es aquel que deliberadamente comete toda clase de actos pecaminosos que se encuentran prohibidos en las Escrituras reveladas. Esta era de Kali se encontrará repleta ciertamente de toda clase de actividades de Kali, pero eso no significa que los líderes de la sociedad, los gobernantes, los hombres eruditos e inteligentes, o, por encima de todos, los devotos del Señor, van a cruzarse de brazos y mostrarse insensibles ante las reacciones de la era de Kali. Durante la estación lluviosa hay sin duda abundantes lluvias, pero eso no significa que los hombres no van a tomar medidas para protegerse de ellas. Es el deber de los gobernantes del Estado y de los demás dirigentes adoptar todas las medidas necesarias contra las actividades de Kali o contra las personas influidas por la era de Kali; y Mahārāja Parīkṣit es el gobernante ideal del Estado, pues de inmediato se dispuso a matar con su afilada espada a la personalidad de Kali. Los administradores no se deben limitar a aprobar resoluciones para tomar medidas contra la corrupción, sino que deben estar preparados con afiladas espadas, para matar a las personas que ocasionan corrupciones desde el punto de vista de los *śāstras* reconocidos. Mediante la autorización de los expendios de vino, los administradores no pueden impedir las actividades corruptas. Ellos deben clausurar cuanto antes todos los expendios de vino y drogas embriagantes, y castigar incluso con la muerte a aquellos que se entregan al hábito de embriagarse de todas las maneras. Ésa es la forma de detener las actividades de Kali, tal como demostró aquí Mahārāja Parīkṣit el *mahā-rata*.

VERSO 29

*tam jighāṁsum abhipretya
vihāya nrpa-lāñchanam
tat-pāda-mūlam śirasā
samagād bhaya-vihvalaḥ*

tam—a él; *jighāṁsum*—deseando matar; *abhipretya*—sabiéndolo bien;

vihāya—dejando a un lado; *nṛpa-lāñchanam*—el traje de rey; *tat-pāda-mūlam*—a sus pies; *śirasā*—por la cabeza; *samagāt*—plenamente entregado; *bhaya-vihvalaḥ*—bajo la presión del temor.

TRADUCCIÓN

Cuando la personalidad de Kali se dio cuenta de que el Rey estaba dispuesto a matarlo, de inmediato abandonó el traje de rey y, bajo la presión del temor, se entregó a él por completo, postrando la cabeza.

SIGNIFICADO

El atuendo de rey que llevaba la personalidad de Kali es artificial. Dicho atuendo es idóneo para un rey o *kṣatriya*, pero cuando un hombre de clase baja se viste artificialmente de rey, su verdadera identidad se descubre con el desafío de un *kṣatriya* genuino como Mahārāja Parīkṣit. Un verdadero *kṣatriya* nunca se rinde. Él acepta el reto del *kṣatriya* que sea su rival, y pelea hasta morir o ganar. El verdadero *kṣatriya* no conoce la capitulación. En la era de Kali hay muchísimos impostores que se hacen pasar por administradores o gobernantes y se visten como tales, pero su verdadera identidad se descubre cuando un verdadero *kṣatriya* los desafía. Por lo tanto, cuando la personalidad de Kali, vestido con un traje falso, vio que pelear con Mahārāja Parīkṣit estaba más allá de su capacidad, bajó la cabeza como un subordinado y abandonó su atuendo de rey.

VERSO 30

patitaṁ pādayor vīraḥ
kṛpayā dīna-vatsalaḥ
śaraṇyo nāvadhīc chlokya
āha cedaṁ hasann iva

patitam—caído; *pādayoḥ*—a los pies; *vīraḥ*—el héroe; *kṛpayā*—por compasión; *dīna-vatsalaḥ*—bueno con el pobre; *śaraṇyaḥ*—aquel que está en capacidad de aceptar la entrega; *na*—no; *avadhīt*—mató; *ślokyāḥ*—aquel de quien es digno cantar; *āha*—dijo; *ca*—también; *idam*—esto; *hasan*—sonriendo; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, quien estaba en capacidad de aceptar la entrega y era digno de que la historia lo glorificara, no mató al pobre rendido y

caído Kali, sino que sonrió compasivamente, porque era bueno con los pobres.

SIGNIFICADO

Ni siquiera un *kṣatriya* ordinario mata a una persona rendida, y ni qué hablar de Mahārāja Parīkṣit, quien, por naturaleza, era compasivo y bueno con los pobres. Él estaba sonriendo, porque Kali, quien tenía un traje falso, había revelado su identidad de hombre de clase baja, y el Rey también estaba pensando cuán irónico era que, aunque nadie se salvaba de su afilada espada cuando él quería matar, el pobre Kali de clase baja fue perdonado por su oportuna rendición. Por eso en la historia se canta de la gloria y bondad de Mahārāja Parīkṣit. Él era un emperador bueno y compasivo, plenamente digno de que incluso su enemigo se entregara a él. Así pues, la personalidad de Kali se salvó por la voluntad de la Providencia.

VERSO 31

rājovāca

*na te guḍākeśa-yaśo-dharāṇām
baddhāñjaler vai bhayam asti kiñcit
na vartitavyam bhavatā kathañcana
kṣetre madīye tvam adharmabandhuḥ*

rājā uvāca—el Rey dijo; *na*—no; *te*—tu; *guḍākeśa*—Arjuna; *yaśaḥ-dharāṇām*—de los que hemos heredado la fama; *baddha-añjaleḥ*—alguien con las manos juntas; *vai*—ciertamente; *bhayam*—miedo; *asti*—hay; *kiñcit*—hasta un ligero; *na*—ni; *vartitavyam*—se le puede permitir que viva; *bhavatā*—por ti; *kathañcana*—por todos los medios; *kṣetre*—en la tierra; *madīye*—en mi reino; *tvam*—tú; *adharmabandhuḥ*—el amigo de la irreligión.

TRADUCCIÓN

El Rey dijo entonces: Nosotros hemos heredado la fama de Arjuna; por lo tanto, como te has rendido con las manos juntas, no es necesario que temas por tu vida. Pero no puedes permanecer en mi reino, pues eres el amigo de la irreligión.

SIGNIFICADO

A la personalidad de Kali, quien es el amigo de toda clase de irreligiosidades,

se lo puede excusar si se rinde, pero de todos modos no se le puede permitir que viva como un ciudadano en ninguna parte de un Estado benefactor. Los Pāṇḍavas eran representantes de confianza de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, quien prácticamente fue el causante de la Batalla de Kurukṣetra, pero no por algún interés personal. Él quería que un rey ideal como Mahārāja Yudhiṣṭhira, y descendientes de él tales como Mahārāja Parīkṣit, gobernarán el mundo, y, por consiguiente, un rey tan responsable como lo era Mahārāja Parīkṣit no podía permitir que el amigo de la irreligiosidad prosperara en su reino a costa de la buena fama de los Pāṇḍavas. Ésa es la manera de eliminar la corrupción del Estado, y no hay otra. Los amigos de la irreligiosidad deben ser desterrados del Estado, y eso salvará al Estado de la corrupción.

VERSO 32

*tvām vartamānaṁ nara-deva-deheṣu
anupravṛtto 'yam adharmā-pūgaḥ
lobho 'nṛtaṁ cauryam anāryam aṁho
jyeṣṭhā ca māyā kalahaś ca dambhaḥ*

tvām—tú; *vartamānam*—mientras estás presente; *nara-deva*—un hombre dios, o un rey; *deheṣu*—en el cuerpo; *anupravṛttaḥ*—ocurriendo en todas partes; *ayam*—todos estos; *adharmā*—principios irreligiosos; *pūgaḥ*—en las masas; *lobhaḥ*—codicia; *anṛtam*—falsedad; *cauryam*—robo; *anāryam*—incultura; *aṁhaḥ*—traición; *jyeṣṭhā*—mala fortuna; *ca*—y; *māyā*—engaño; *kalahaḥ*—riña; *ca*—y; *dambhaḥ*—vanidad.

TRADUCCIÓN

Si a la personalidad de Kali, la irreligión, se le permite actuar como hombre dios o gobernante, sin duda abundarán principios irreligiosos tales como la codicia, la falsedad, el robo, la incultura, la traición, la mala fortuna, el engaño, la riña y la vanidad.

SIGNIFICADO

Los principios de la religión, es decir, *la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad*, tal como ya lo hemos discutido, puede practicarlos el seguidor de cualquier fe. No hay necesidad de cambiar de la fe hindú a la mahometana, a la cristiana o a alguna otra fe, y de ese modo volverse un renegado y no seguir los principios de la religión. La *religión Bhāgavatam* exhorta a seguir los *principios de la religión*. Los principios de la religión no son los dogmas o principios regulativos de una determinada fe. Esos principios

regulativos puede que difieran en términos de tiempo y lugar de interés. Lo que hay que ver es si los objetivos de la religión se han alcanzado. El aferrarse a los dogmas y fórmulas sin llegar a los verdaderos principios, no es bueno. Un Estado seglar puede que sea imparcial respecto a cualquier tipo específico de fe, pero no puede ser indiferente a los principios de la religión que se mencionaron anteriormente. Mas, en la era de Kali, los gobernantes del Estado serán indiferentes a esa clase de principios religiosos, y, en consecuencia, bajo su patrocinio aparecerán naturalmente los oponentes de los principios religiosos, oponentes tales como la codicia, la falsedad, el engaño y el despilfarro, en virtud de lo cual no tendrá sentido la propaganda que pide a voces que se detenga la corrupción del Estado.

VERSO 33

*na vartitavyam tad adharmabandho
dharmeṇa satyena ca vartitavye
brahmāvarte yatra yajanti yajñair
yajñeśvaram yajña-vitāna-vijñāḥ*

na—no; *vartitavyam*—mereces permanecer; *tad*—por consiguiente; *adharmabandho*—irreligiosidad; *dharmeṇa*—con religión; *satyena*—con verdad; *ca*—también; *vartitavye*—estando situado en; *brahma-āvarte*—lugar en el que se realiza sacrificio; *yatra*—donde; *yajanti*—debidamente ejecutado; *yajñair*—mediante sacrificios o servicios devocionales; *yajñeśvaram*—al Señor Supremo, la Personalidad de Dios; *yajña*—sacrificio; *vitāna*—difundiendo; *vijñāḥ*—expertos.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, ¡oh, amigo de la irreligiosidad!, no mereces permanecer en un lugar en el que los expertos celebran sacrificios conforme a la verdad y los principios religiosos, en aras de la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Yajñeśvara, o la Suprema Personalidad de Dios, es el beneficiario de todas las clases de ceremonias de sacrificio. En las Escrituras, esas ceremonias de sacrificio se prescriben de diferentes maneras para las diferentes épocas. En otras palabras, sacrificio significa aceptar la supremacía del Señor, y, con ello, realizar actos mediante los cuales el Señor se sienta satisfecho en todos los aspectos. Los ateos no creen en la existencia de Dios, y no realizan ningún

sacrificio que persiga la satisfacción del Señor. Cualquier lugar o país en que se acepte la supremacía del Señor, y, en consecuencia, en que se celebren sacrificios, se denomina *brahmāvarta*. Existen diferentes países en diferentes partes del mundo, y puede que todos y cada uno de ellos tengan diferentes tipos de sacrificios para complacer al Señor Supremo, pero lo más importante para complacerlo se señala en el *Bhāgavatam*, y es la veracidad. La veracidad es el principio básico de la religión, y la meta máxima de todas las religiones es la de satisfacer al Señor. En esta era de Kali, la mejor fórmula común de sacrificio la constituye el *saṅkīrtana-yajña*. Ésa es la opinión de los expertos que saben cómo propagar el proceso del *yajña*. El Señor Caitanya predicó este método de *yajña*, y con este verso se sobreentiende que el método de sacrificio del *saṅkīrtana-yajña* se puede realizar en absolutamente cualquier parte, a fin de alejar a la personalidad de Kali y salvar a la sociedad humana de ser víctima de la influencia de la era.

VERSO 34

*yasmin harir bhagavān ijamāna
ijyātma-mūrtir yajatām śam tanoti
kāmān amoghān sthira-jaṅgamānām
antar bahir vāyur ivaiṣa ātmā*

yasmin—en esas ceremonias de sacrificio; *hariḥ*—el Señor Supremo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ijyamānaḥ*—siendo adorado; *ijya-ātma*—el alma de todas las deidades venerables; *mūrtiḥ*—en las formas; *yajatām*—aquellos que adoran; *śam*—bien; *tanoti*—difunde; *kāmān*—deseos; *amoghān*—inviolables; *sthira-jaṅgamānām*—de todos los móviles e inmóviles; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *vāyuḥ*—aire; *iva*—como; *eṣaḥ*—de todos ellos; *ātmā*—alma espiritual.

TRADUCCIÓN

En todas las ceremonias de sacrificio, aunque a veces se adora a un semidiós, se adora al Señor Supremo y Personalidad de Dios, porque Él es la Superalma de todos y, tal como el aire, existe tanto fuera como dentro. Así pues, es sólo Él quien le otorga al adorador todo lo bueno.

SIGNIFICADO

A veces se observa que a semidioses tales como Indra y Candra se los adora y se les ofrecen los galardones del sacrificio, más, sin embargo, las recompensas de todos esos sacrificios se las confiere al adorador el Señor Supremo, y es

únicamente el Señor quien puede ofrecerle al adorador todo lo bueno. Los semidioses, pese a que se los adore, no pueden hacer nada sin la sanción del Señor, porque el Señor es la Superalma de todos los seres, tanto móviles como inmóviles.

En la *Bhagavad-gītā* (9.23), el propio Señor lo confirma en el *śloka* siguiente:

*ye 'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam*

“Todo lo que el hombre ofrezca en sacrificio a otros dioses, ¡oh, hijo de Kuntī!, de hecho va dirigido únicamente a Mí, pero se ofrece sin verdadero conocimiento”.

Lo cierto es que el Señor Supremo es sin igual. No hay ningún otro Dios aparte del propio Señor. Así pues, el Señor Supremo es trascendental a la creación material eternamente. Pero hay muchos que adoran a semidioses tales como el Sol, la Luna e Indra, quienes sólo son representantes materiales del Señor Supremo. Esos semidioses son representaciones cualitativas indirectas del Señor Supremo. Sin embargo, un erudito entendido o un devoto entendido sabe quién es quién. Por lo tanto, él adora directamente al Señor Supremo, y no se deja distraer por las representaciones cualitativas materiales. Aquellos que no son tan entendidos, adoran a esas representaciones cualitativas materiales, pero su adoración es poco ceremoniosa, por ser irregular.

VERSO 35

*sūta uvāca
parīkṣitaivam ādiṣṭaḥ
sa kalir jāta-vepathuḥ
tam udyatāsim āhedam
daṇḍa-pāṇim ivodyatam*

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *parīkṣitā*—por Mahārāja Parīkṣit; *evam*—así pues; *ādiṣṭaḥ*—siendo ordenado; *saḥ*—él; *kalir*—la personalidad de Kali; *jāta*—hubo; *vepathuḥ*—temblor; *tam*—a él; *udyata*—en alto; *asim*—espada; *āha*—dijo; *idam*—así pues; *daṇḍa-pāṇim*—Yamarāja, la personalidad de la muerte; *iva*—como; *udyatam*—casi listo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: La personalidad de Kali, habiendo recibido ese orden de Mahārāja Parīkṣit, comenzó a temblar de miedo. Viendo al Rey

ante él como Yamarāja, a punto de matarlo, Kali le habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El Rey estaba dispuesto a matar a la personalidad de Kali de inmediato, si éste desobedecía su orden. De lo contrario, el Rey no tenía ninguna objeción en permitirle que prolongara su vida. La personalidad de Kali, por su parte, después de tratar de liberarse del castigo de diversas maneras, decidió que debía entregarse a él, y por eso comenzó a temblar, temiendo por su vida. El rey, o el gobernante, debe ser tan fuerte como para pararse como Yamarāja, la muerte en persona, ante la personalidad de Kali. La orden del rey tiene que ser obedecida, pues si no, la vida del criminal corre peligro. Ésa es la manera de gobernar a las personalidades de Kali que causan disturbios en la vida normal de los ciudadanos del Estado.

VERSO 36

*kalir uvāca
yatra kva vātha vatsyāmi
sārva-bhauma tavājñayā
lakṣaye tatra tatrāpi
tvām ātteṣu-śarāsanam*

kalih uvāca—la personalidad de Kali dijo; *yatra*—en cualquier parte; *kva*—y en todas partes; *vā*—o; *atha*—de allí; *vatsyāmi*—residiré; *sārva-bhauma*—¡oh, Señor (o Emperador) de la Tierra!; *tava*—tu; *ājñayā*—por la orden; *lakṣaye*—veo; *tatra tatra*—en todas partes; *api*—también; *tvām*—Su Majestad; *ātta*—dominando; *iṣu*—flechas; *śarāsanam*—arcos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Su Majestad!, aunque por orden suya yo viva donde viva, adondequiera que mire no veré más que su arco y sus flechas.

SIGNIFICADO

La personalidad de Kali se daba cuenta de que Mahārāja Parīkṣit era el emperador de todas las tierras del mundo entero, y, en consecuencia, adondequiera que fuera a vivir se encontraría con la misma actitud del Rey. La personalidad de Kali tenía por función hacer el mal, y Mahārāja Parīkṣit tenía por función someter a toda clase de malvados, en especial a la personalidad de

Kali. Por consiguiente, para la personalidad de Kali era mejor que el Rey lo matara allí mismo, en vez de tener que ser matado en alguna otra parte. Al fin y al cabo, él era un alma que estaba rendida ante el Rey, y le correspondía a éste hacer lo que fuere necesario.

VERSO 37

*tan me dharma-bhṛtām śreṣṭha
sthānam nirdeṣṭum arhasi
yatraiva niyato vatsya
ātiṣṭham te 'nuśāsanam*

tat—por lo tanto; *me*—a mí; *dharma-bhṛtām*—de todos los protectores de la religión; *śreṣṭha*—¡oh, tú, el principal!; *sthānam*—lugar; *nirdeṣṭum*—señala; *arhasi*—que así lo hagas; *yatra*—donde; *eva*—ciertamente; *niyataḥ*—siempre; *vatsye*—pueda residir; *ātiṣṭhan*—situado permanentemente; *te*—tu; *anuśāsanam*—bajo tu gobierno.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, tú, el principal de los protectores de la religión!, por favor asígneme un lugar en el que pueda vivir permanentemente bajo la protección de tu gobierno.

SIGNIFICADO

La personalidad de Kali se dirigió a Mahārāja Parīkṣit como el principal entre los protectores de la religiosidad, porque el Rey se abstuvo de matar a una persona que se entregó a él. A un alma rendida se le debe brindar plena protección, aun a pesar de que se trate de un enemigo. Eso dice el principio de la religión. Y podemos imaginarnos entonces qué clase de protección le da la Personalidad de Dios a la persona que se entrega a Él, no como enemigo, sino como un consagrado servidor. Al alma entregada el Señor la protege de todos los pecados y de todas las reacciones procedentes de los actos pecaminosos.

VERSO 38

*sūta uvāca
abhyarthitas tadā tasmai
sthānāni kalaye dadau
dyūtaṁ pānam striyaḥ sūnā
yatrādharmāś catur-vidhaḥ*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *abhyarthitaḥ*—habiéndosele solicitado eso; *tadā*—en ese momento; *tasmai*—a él; *sthānāni*—lugares; *kalaye*—a la personalidad de Kali; *dadau*—le dio permiso; *dyūtam*—juegos; *pānam*—bebida; *striyaḥ*—relación ilícita con mujeres; *sūnā*—matanza de animales; *yatra*—dondequiera; *adharmah*—actividades pecaminosas; *catuḥ-vidhaḥ*—cuatro clases de.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Mahārāja Parīkṣit, en virtud de ese pedido que le hizo la personalidad de Kali, le dio permiso de residir en lugares en los que hubiera juegos de azar, bebida, prostitución y matanza de animales.

SIGNIFICADO

Los principios básicos de la irreligiosidad, tales como el orgullo, la prostitución, la embriaguez y la falsedad, contrarrestan los cuatro principios de la religión, es decir, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. A la personalidad de Kali se le dio permiso de vivir en cuatro lugares que el Rey mencionó específicamente, a saber, el lugar de los juegos de azar, el lugar de la prostitución, el lugar de la bebida y el lugar de la matanza de animales.

Śrīla Jīva Gosvāmī señala que es irreligioso beber contra los principios de las Escrituras tales como el *śautrāmaṇī-yajña*, la relación con mujeres fuera del matrimonio y el matar animales de modo contrario a las disposiciones de las Escrituras. En los *Vedas* hay dos tipos diferentes de disposiciones: unas son para los *pravṛttas*, o aquellos que están dedicados al disfrute material, y otras para los *nivṛttas*, o aquellos que están liberados del cautiverio material. Las disposiciones védicas para los *pravṛttas* tiene por objeto regular de un modo gradual sus actividades y orientarlas hacia el sendero de la liberación. Por consiguiente, para aquellos que se encuentran en la etapa más baja de la ignorancia y se entregan al vino, las mujeres y el comer carne, a veces se recomienda el beber mediante la ejecución del *śautrāmaṇī-yajña*, el relacionarse con mujeres mediante el matrimonio, y el comer carne mediante los sacrificios. Ese tipo de recomendaciones que se encuentran en la literatura védica son para una determinada clase de hombres, y no para todos. Pero como son disposiciones de los *Vedas* para determinados tipos de personas, esas actividades de los *pravṛttas* no se consideran *adharmā*. Lo que es comida para alguien, puede que sea veneno para otros; de igual modo, lo que se les recomienda a aquellos que están influidos por la modalidad de la ignorancia, puede que sea veneno para aquellos que están influidos por la modalidad de la bondad. Śrīla Jīva Prabhū afirma, por lo tanto, que las recomendaciones que las

Escrituras les dan a una cierta clase de hombres, nunca han de tenerse por *adharna*, o irreligiosas. Pero esas actividades de hecho sí son *adharna*, y jamás deben ser fomentadas. Las recomendaciones que se encuentran en las Escrituras no tienen por objeto fomentar ese *adharna*, sino regular gradualmente el *adharna* necesario y orientarlo hacia la senda del *dharma*.

Siguiendo los pasos de Mahārāja Parīkṣit, todos los jefes de Estado tienen el deber de procurar que en el Estado se establezcan los principios de la religión, es decir, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, y que se detengan por todos los medios los principios de la irreligión, a saber, el orgullo, la relación ilícita con mujeres o la prostitución, la embriaguez y estados similares, y la falsedad. Y para sacar el mejor provecho de una mala compra, la personalidad de Kali puede ser trasladada a lugares en los que haya juego, bebida, prostitución y mataderos, si los hay. Aquellos que están adictos a esos hábitos irreligiosos, pueden ser regulados por medio de las disposiciones de la Escritura. Ningún Estado debe animarlos bajo ninguna circunstancia. En otras palabras, el Estado debe detener absolutamente los juegos de azar, la bebida, la prostitución y la falsedad. El Estado que quiera erradicar la corrupción en su mayor parte, puede introducir los principios de la religión de la manera siguiente.

1.— Declarar dos días al mes, cuando menos, de ayuno obligatorio (austeridad). Incluso desde el punto de vista económico, esos dos días de ayuno al mes le ahorrarán al Estado toneladas de alimentos, y el sistema tendrá además un efecto muy favorable en la salud general de los ciudadanos.

2. — Debe existir el matrimonio obligatorio entre los muchachos y las muchachas que alcancen las edades de 24 y 16 años respectivamente. No hay nada de malo en que en los colegios y universidades se imparta educación mixta, siempre y cuando los muchachos y las muchachas estén debidamente casados; y en el caso de que exista una relación íntima entre un joven y una joven durante su época de estudiantes, deben casarse debidamente y evitar así la relación ilícita. La ley del divorcio está fomentando la prostitución y debe ser abolida.

3.— Los ciudadanos del Estado deben dar como caridad hasta un cincuenta por ciento de sus ingresos, con el propósito de crear una atmósfera espiritual en el Estado o en la sociedad humana, tanto individual como colectivamente. Ellos deben predicar los principios del *Bhāgavatam* por medio del (a) *karma-yoga*, o el hacer todo en aras de la satisfacción del Señor, (b) por medio del proceso de oír a personas autorizadas o a almas autorrealizadas exponer el *Śrīmad-Bhāgavatam*, (c) por medio del canto en congregación de las glorias del Señor, ya sea en la casa o en los lugares de adoración, (d) prestándoles toda clase de servicio a los *bhāgavatas* que están dedicados a predicar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y (e) residiendo en un lugar en que la atmósfera esté saturada de conciencia de Dios. Si el Estado se regula mediante el proceso

anterior, de un modo natural habrá conciencia de Dios en todas partes. Los juegos de azar de toda índole, incluso las empresas comerciales especulativas, se considera que son degradantes, y cuando en el Estado se fomenta el juego, ocurre una total desaparición de la veracidad. El permitirles a los muchachos y muchachas permanecer solteros más allá de las edades antedichas y el expedir licencias para mataderos de todo tipo, son cosas que hay que prohibir cuanto antes. A la gente que come carne se le puede permitir hacerlo de la manera en que se menciona en las Escrituras. Debe prohibirse la embriaguez de todo tipo incluso el fumar, el masticar tabaco y el consumir té.

VERSO 39

*punaś ca yācamānāya
jāta-rūpam adāt prabhuḥ
tato 'nṛtaṁ madam kāmam
rajo vairam ca pañcamam*

punaḥ—de nuevo; *ca*—también; *yācamānāya*—al mendigo; *jāta-rūpam*—oro; *adāt*—dio; *prabhuḥ*—el Rey; *tataḥ*—por lo cual; *anṛtam*—falsedad; *madam*—embriaguez; *kāmam*—lujuria; *rajaḥ*—debido a una actitud apasionada; *vairam*—enemistad; *ca*—también; *pañcamam*—el quinto.

TRADUCCIÓN

La personalidad de Kali pidió algo más, y, por súplica, el Rey le dio permiso de vivir donde hubiera oro, porque dondequiera que haya oro, también hay falsedad, embriaguez, lujuria, envidia y enemistad.

SIGNIFICADO

Aunque Mahārāja Parīkṣit le dio permiso a Kali de vivir en cuatro lugares, a éste le resultó muy difícil encontrarlos, porque durante el reinado de Mahārāja Parīkṣit esos lugares no existían. Por consiguiente, Kali le pidió al Rey que le diera algo práctico que pudiera utilizar para sus nefastos propósitos. Mahārāja Parīkṣit le dio entonces permiso de vivir en un lugar en el que hubiera oro, pues dondequiera que haya oro habrá también todas las cuatro cosas anteriormente mencionadas, y además de todo ello habrá enemistad. Así que la personalidad de Kali comenzó a depender del oro. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el oro fomenta la falsedad, la embriaguez de todo tipo, la prostitución, la envidia y la enemistad. Incluso la moneda y el comercio basados en el patrón oro son malos. La moneda del sistema del patrón oro se basa en la falsedad, porque el dinero circulante no corresponde con las reservas de oro. El principio básico es

la falsedad, porque se emiten billetes en cantidades mayores que las reservas de oro que representan. Esta inflación artificial de la moneda, inflación creada por las autoridades, fomenta la prostitución de la economía del Estado. El precio de los productos se infla artificialmente a causa del dinero malo, o moneda artificial. El dinero malo aleja al bueno. En vez de papel moneda, para el intercambio se deberían utilizar verdaderas monedas de oro, y eso evitaría la prostitución del oro. Los adornos de oro para las mujeres se pueden permitir bajo control, más no control de calidad, sino de cantidad. Esto no fomentará la lujuria, la envidia y la enemistad. Cuando haya verdadero oro circulando en la forma de monedas, cesará automáticamente la influencia del oro en lo referente a engendrar falsedad, prostitución, etc. En ese caso, no habrá ninguna necesidad de un ministerio contra la corrupción, para otro período de prostitución y falsas intenciones.

VERSO 40

*amūni pañca sthānāni
hy adharmā-prabhavaḥ kaliḥ
auttareyeṇa dattāni
nyavasat tan-nideśa-kṛt*

amūni—todos esos; *pañca*—cinco; *sthānāni*—lugares; *hi*—ciertamente; *adharmā*—principios irreligiosos; *prabhavaḥ*—fomentando; *kaliḥ*—la era de Kali; *auttareyeṇa*—por el hijo de Uttarā; *dattāni*—entregó; *nyavasat*—residió; *tat*—por él; *nideśa-kṛt*—dirigió.

TRADUCCIÓN

Así pues, por indicación de Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Uttarā, a la personalidad de Kali se le permitió vivir en esos cinco lugares.

SIGNIFICADO

De modo que la era de Kali comenzó con la introducción del patrón oro, y, en consecuencia, la falsedad, la embriaguez, la matanza de animales y la prostitución han proliferado por el mundo entero, y la gente más cuerda está ansiosa de eliminar la corrupción. El proceso contrarrestante es el que se sugirió, y todo el mundo puede sacar provecho de esa sugerencia.

VERSO 41

athaitāni na seveta

*bubhūṣuḥ puruṣaḥ kvacit
viśeṣato dharma-śīlo
rājā loka-patiḥ guruḥ*

atha—por lo tanto; *etāni*—todos éstos; *na*—nunca; *seveta*—se ponen en contacto; *bubhūṣuḥ*—aquellos que deseen bienestar; *puruṣaḥ*—persona; *kvacit*—en cualesquiera circunstancias; *viśeṣataḥ*—específicamente; *dharma-śīlaḥ*—aquellos que se encuentran en la senda progresiva de la liberación; *rājā*—el rey; *loka-patiḥ*—líder público; *guruḥ*—los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, todo aquel que desee el bienestar progresivo, especialmente los reyes, los religiosos, los líderes públicos, los brāhmaṇas y los sannyāsīs, nunca deben ponerse en contacto con los cuatro principios irreligiosos antedichos.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* son los preceptores religiosos de todas las demás castas, y los *sannyāsīs* son los maestros espirituales de todas las castas y órdenes de la sociedad. Así mismo ocurre con el rey y los líderes públicos, los cuales son responsables del bienestar material de toda la gente. Los religiosos progresivos y aquellos que son seres humanos responsables o aquellos que no quieren malograr sus valiosas vidas humanas, deben abstenerse de ponerse en contacto con cualquiera de los principios de la irreligiosidad, en especial la relación ilícita con mujeres. Si un *brāhmaṇa* no es veraz, todas sus pretensiones como *brāhmaṇa* quedan de inmediato nulas y sin efecto. Si un *sannyāsī* se relaciona ilícitamente con mujeres, todas sus pretensiones como *sannyāsī* se vuelven falsas al instante. De igual modo, si el rey y el líder público se muestran orgullosos innecesariamente o están habituados a beber y fumar, sin duda que quedan incapacitados para desempeñar actividades de bien público. La veracidad es el principio básico de todas las religiones. Los cuatro líderes de la sociedad humana, es decir, el *sannyāsī*, el *brāhmaṇa*, el rey y el líder público, deben ser puestos a prueba de un modo decisivo, para conocer su carácter y aptitud. Antes de que a alguien se lo acepte como maestro material o espiritual de la sociedad, debe ser puesto a prueba y juzgado según los antedichos criterios del carácter. Esos líderes públicos pueden estar poco capacitados en término de las aptitudes académicas, pero lo primordialmente necesario es que estén libres de la contaminación de las cuatro cosas que incapacitan, a saber, los juegos de azar, la bebida, la prostitución y la matanza de animales.

VERSO 42

*vṛṣasya naṣṭāms trīn pādān
tapaḥ śaucam dayām iti
pratisandadha āśvāsya
mahīm ca samavardhayat*

vṛṣasya—el toro (la personalidad de la religión); *naṣṭān*—perdido; *trīn*—tres; *pādān*—patas; *tapaḥ*—austeridad; *śaucam*—limpieza; *dayām*—misericordia; *iti*—así pues; *pratisandadhe*—restablecidas; *āśvāsya*— mediante actividades alentadoras; *mahīm*—la Tierra; *ca*—y; *samavardhayat*—mejoró mucho.

TRADUCCIÓN

Luego, el Rey restableció las patas que la personalidad de la religión [el toro] había perdido, y mediante actividades alentadoras hizo que la condición de la Tierra mejorara considerablemente.

SIGNIFICADO

Al asignarle a la personalidad de Kali determinados lugares, Mahārāja Parīkṣit prácticamente lo engañó. En presencia de Kali, Dharma (en la forma de un toro) y la Tierra (en la forma de una vaca), él pudo analizar de hecho la condición general de su reino, y, por consiguiente, de inmediato tomó las medidas indicadas para restablecer las patas al toro, es decir, la austeridad, la limpieza y la misericordia. Y para beneficio general de la gente del mundo, él observó que la reserva de oro se podía emplear para la estabilización. El oro es sin duda una fuente de falsedad, embriaguez, prostitución, enemistad y violencia, pero bajo la guía de un rey o líder público que sea idóneo, o de un *brāhmaṇa* o *sannyāsī*, el mismo oro puede ser debidamente utilizado para restablecer las patas que el toro, la personalidad de la religión, ha perdido.

Por lo tanto, al igual que su abuelo Arjuna, Mahārāja Parīkṣit reunió todo el oro ilícito que se guardaba para complacer las propensiones de Kali, y lo empleó en el *saṅkīrtana-yajña*, conforme lo instruye el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tal como lo hemos sugerido antes, uno debe distribuir la riqueza que haya acumulado, dividiéndola en tres partes: cincuenta por ciento para el servicio del Señor, veinticinco por ciento para los miembros de la familia y veinticinco por ciento para las necesidades personales. Emplear el cincuenta por ciento para el servicio del Señor o para propagar en la sociedad el conocimiento espiritual por medio del *saṅkīrtana-yajña*, constituye el máximo despliegue de misericordia humana. La gente del mundo se encuentra por lo general sumida en la

oscuridad en lo que se refiere al conocimiento espiritual, especialmente en relación con el servicio devocional del Señor, y, en consecuencia, propagar el conocimiento trascendental y sistemático del servicio devocional constituye la mayor misericordia que se puede exhibir en este mundo. Cuando a todo el mundo se le enseñe a sacrificar en aras del servicio del Señor el cincuenta por ciento del oro que hayan reunido, sin duda que la austeridad, la limpieza y la misericordia aparecerán automáticamente, y de ese modo se restablecen automáticamente las tres patas de la personalidad de la religión. Naturalmente, cuando hay suficiente austeridad, limpieza, misericordia y veracidad, la Madre Tierra queda satisfecha por completo, y hay muy pocas posibilidades de que Kali se infiltre en la estructura de la sociedad humana.

VERSOS 43-44

*sa eṣa etarhy adhyāsta
āsanam pārvithocitam
pitāmahanopanyastam
rājñāraṇyam vivikṣatā*

*āste 'dhunā sa rājarṣiḥ
kauravendra-śriyollasan
gajāhvaye mahā-bhāgaś
cakravartī bṛhat-śravāḥ*

sah—él; *eṣah*—éste; *etarhi*—actualmente; *adhyāste*—está gobernando; *āsanam*—el trono; *pārvitha-ucitam*—muy propio de un rey; *pitāmahena*—por el abuelo; *upanyastam*—siendo entregado; *rājñā*—por el Rey; *araṇyam*—bosque; *vivikṣatā*—deseando; *āste*—está ahí; *adhunā*—actualmente; *sah*—eso; *rāja-ṛṣiḥ*—el sabio entre los reyes; *kaurava-indra*—el principal entre los reyes Kurus; *śriyā*—glorias; *ullasan*—propagando; *gajāhvaye*—en Hastināpura; *mahā-bhāgaḥ*—el muy afortunado; *cakravartī*—el Emperador; *bṛhat-śravāḥ*—sumamente famoso.

TRADUCCIÓN

El muy afortunado emperador Mahārāja Parīkṣit, a quien Mahārāja Yudhiṣṭhira le confió el reino de Hastināpura cuando deseó retirarse al bosque, se encuentran ahora gobernando el mundo con mucho éxito, porque a él lo glorifican las hazañas de los reyes de la dinastía Kuru.

SIGNIFICADO

Las prolongadas ceremonias de sacrificio que emprendieron los sabios de Naimiṣāraṇya, comenzaron poco después de la muerte de Mahārāja Parīkṣit. El sacrificio debía durar mil años, y se sabe que al comienzo algunos de los contemporáneos de Baladeva, el hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, también visitaron el lugar del sacrificio. Según algunas autoridades, el tiempo presente también se emplea para indicar el margen de tiempo más cercano desde el pasado. Es en ese sentido que aquí se le aplica el tiempo presente al reinado de Mahārāja Parīkṣit. El tiempo presente también se puede usar para un hecho continuo. Los principios de Mahārāja Parīkṣit aún se pueden continuar, y la sociedad humana aún puede mejorar si hay determinación en las autoridades. Aún podemos purgar al Estado de todas las actividades inmorales introducidas por la personalidad de Kali, si estamos tan determinados a tomar medidas como lo estaba Mahārāja Parīkṣit. Él le asignó a Kali unos lugares determinados, pero de hecho Kali no pudo encontrar ninguno de esos lugares en ninguna parte del mundo, porque Mahārāja Parīkṣit vigilaba estrictamente que no hubiera lugares para los juegos de azar, la bebida, la prostitución y la matanza de animales. Los administradores modernos quieren desterrar del Estado la corrupción, pero como son necios, no saben cómo hacerlo. Ellos quieren emitir licencias para las casas de juego, para las licorerías y otros expendios de drogas enajenantes, y también para los prostíbulos, hoteles para la prostitución y cines, con falsedad en cada trato, incluso en el suyo propio, y requieren al mismo tiempo eliminar la corrupción del Estado. Ellos quieren el Reino de Dios sin conciencia de Dios. ¿Cómo se pueden conciliar dos cosas contradictorias? Si queremos eliminar la corrupción del Estado, en primer lugar debemos organizar la sociedad de modo que acepte los principios de la religión, es decir, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, y para hacer que la condición se vuelva favorable, debemos clausurar todos los lugares de apuestas, bebida, prostitución y falsedad. Ésas son algunas de las lecciones prácticas que se encuentran en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 45

*ittham-bhūtānubhāvo 'yam
 abhimanyu-suto nṛpaḥ
 yasya pālayataḥ kṣauṇīm
 yūyam satrāya dīkṣitāḥ*

ittham-bhūta—siendo así; *anubhāvaḥ*—experiencia; *ayam*—de esto; *abhimanyu-sutaḥ*—el hijo de Abhimanyu; *nṛpaḥ*—el rey; *yasya*—cuyo; *pālayataḥ*—debido a su gobierno; *kṣauṇīm*—en la Tierra; *yūyam*—todos ustedes; *satrāya*—al celebrar sacrificios; *dīkṣitāḥ*—iniciado.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Abhimanyu, es tan experimentado, que, en virtud de su experta administración y patrocinio, a ustedes les ha sido posible celebrar un sacrificio como éste.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs* son expertos en lo que concierne al adelanto espiritual de la sociedad, mientras que los *kṣatriyas* o los administradores son expertos en la paz y prosperidad materiales de la sociedad humana. Ambos grupos constituyen los pilares de toda la felicidad, y, por consiguiente, tienen la función de cooperar entre sí a plenitud en aras del bien común. Mahārāja Parīkṣit tenía suficiente experiencia como para apartar a Kali del campo de sus actividades, y con ello hacer que el Estado se volviera receptivo a la iluminación espiritual. Si la gente común no es receptiva, es muy difícil inculcarle la necesidad de la iluminación espiritual. La austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, que son los principios básicos de la religión, preparan el terreno para la recepción de los adelantos del conocimiento espiritual, y Mahārāja Parīkṣit hizo realidad esa condición favorable. Por eso los *ṛṣis* de Naimiṣāraṇya pudieron ejecutar los sacrificios durante mil años. En otras palabras, sin el apoyo del Estado, ninguna doctrina filosófica o de principios religiosos puede avanzar progresivamente. Para lograr ese bien común, debe haber una total cooperación entre los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*. Incluso hasta la época de Mahārāja Aśoka, reinaba el mismo espíritu. El Señor Buda fue considerablemente respaldado por el rey Aśoka, en virtud de lo cual su específico culto del conocimiento se propagó por todas partes del mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimoséptimo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Castigo y recompensa de Kali".

MAHĀRĀJA PARĪKṢIT ES MALDECIDO POR UN NIÑO BRĀHMAṆA

VERSO 1

sūta uvāca
yo vai drauṇy-astra-vipluṣṭo
na mātur udare mṛtaḥ
anugrahād bhagavataḥ
kṛṣṇasyādbhuta-karmaṇaḥ

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *yaḥ*—aquel que; *vai*—ciertamente; *drauṇi-astra*—por el arma del hijo de Droṇa; *vipluṣṭaḥ*—quemado por; *na*—nunca; *mātuh*—de la madre; *udare*—en el vientre; *mṛtaḥ*—encontró la muerte; *anugrahāt*—por la misericordia; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *kṛṣṇasya*—Kṛṣṇa; *adbhuta-karmaṇaḥ*—quien actúa de un modo maravilloso.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Debido a la misericordia de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, quien actúa de un modo maravilloso, Mahārāja Parīkṣit, pese a que fue atacado en el vientre de su madre por el arma del hijo de Droṇa, no pudo ser quemado.

SIGNIFICADO

Los sabios de Naimiṣāraṇya se quedaron pasmados de asombro al oír hablar de la maravillosa administración de Mahārāja Parīkṣit, especialmente en relación con la manera en que castigó a la personalidad de Kali y lo dejó incapacitado por completo para hacer ningún daño en el reino. Sūta Gosvāmī estaba igualmente ansioso de describir el maravilloso nacimiento y la maravillosa muerte de Mahārāja Parīkṣit, y recitó este verso para aumentar el interés de los sabios de Naimiṣāraṇya.

VERSO 2

brahma-kopotthitād yas tu

*takṣakāt prāṇa-viplavāt
na sammumohorubhayād
bhagavaty arpitāśayaḥ*

brahma-kopa—la furia de un *brāhmaṇa*; *utthitāt*—causada por; *yaḥ*—lo que era; *tu*—pero; *takṣakāt*—la serpiente alada; *prāṇa-viplavāt*—de la disolución de la vida; *na*—nunca; *sammumoha*—lo dominó; *uru-bhayāt*—gran temor; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *arpita*—entregado; *āśayaḥ*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Además, Mahārāja Parīkṣit siempre estaba entregado conscientemente a la Personalidad de Dios, y, por lo tanto, ni le tenía miedo ni lo dominaba el temor de una serpiente alada que había de morderlo debido a la furia de un niño brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

Un devoto del Señor que esté entregado en cuerpo y alma recibe el nombre de *nārāyaṇa-parāyaṇa*. Alguien así no le teme a nada ni a nadie, ni siquiera a la muerte. Para él nada es tan importante como el Señor Supremo, y por eso les da la misma importancia al cielo y al infierno. Él sabe bien que tanto el cielo como el infierno son creaciones del Señor, y que, de igual modo, la vida y la muerte son diferentes condiciones de la existencia creadas por el Señor. Pero en todas las condiciones y en todas las circunstancias, el recordar a Nārāyaṇa es esencial. El *nārāyaṇa-parāyaṇa* pone eso en práctica constantemente. Mahārāja Parīkṣit era un devoto puro de esa categoría. Él fue maldecido injustamente por el hijo de un *brāhmaṇa*, hijo éste que carecía de experiencia y se hallaba bajo la influencia de Kali, y Mahārāja Parīkṣit lo consideró como algo enviado por Nārāyaṇa. Él sabía que Nārāyaṇa (el Señor Kṛṣṇa) lo había salvado cuando se estaba quemando en el vientre de su madre, y si tenía que ser matado por la mordida de una serpiente, ello también ocurriría por la voluntad del Señor. El devoto nunca se pone en contra de la voluntad del Señor; cualquier cosa que Dios envía, es una bendición para el devoto. De manera que, a Mahārāja Parīkṣit ni lo asustaban ni lo confundían esas cosas. Ése es el signo característico de un devoto puro del Señor.

VERSO 3

*utsrjya sarvataḥ saṅgam
vijñātājita-samsthitih*

vaiyāsaker jahau śiṣyo
gaṅgāyām svam kalevaram

utsrjya—después de dejar a un lado; *sarvataḥ*—a todo su alrededor; *saṅgam*—relación; *vijñāta*—siendo entendido; *ajita*—aquel que nunca es conquistado (la Personalidad de Dios); *saṁsthitih*—posición verdadera; *vaiyāsakeḥ*—al hijo de Vyāsa; *jahau*—abandonó; *śiṣyaḥ*—como discípulo; *gaṅgāyām*—en la ribera del Ganges; *svam*—su propio; *kalevaram*—cuerpo material.

TRADUCCIÓN

Y aparte de eso, después de dejar a todos sus asociados, el Rey, en calidad de discípulo, se entregó al hijo de Vyāsa [Śukadeva Gosvāmī], y de ese modo logró entender la verdadera posición de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *ajita* es significativa aquí. La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es conocido como Ajita, o inconquistable, y Él es así en todos los aspectos. Nadie puede conocer Su verdadera posición. Él también es inconquistable a través del conocimiento. Hemos oído hablar de Su *dhāma*, o morada, el eterno Goloka Vṛndāvana, pero hay muchos estudiosos que interpretan de diferentes maneras lo que es esa morada. Mas, por la gracia de un maestro espiritual como Śukadeva Gosvāmī, a quien el Rey se entregó como un muy humilde discípulo, uno es capaz de entender la verdadera posición del Señor, Su morada eterna y los enseres trascendentales que Él tiene en ese *dhāma*, o morada. Como el Rey conocía la posición trascendental del Señor y el método trascendental mediante el cual uno puede dirigirse a ese *dhāma* trascendental, estaba seguro de cuál sería su destino final, y por el hecho de saberlo, podía dejar a un lado todo lo material, incluso su propio cuerpo, sin ninguna dificultad producto de algún apego. En la *Bhagavad-gītā* se dice: *param dṛṣtvā nivartate*, uno puede abandonar toda relación con el apego material, cuando es capaz de ver al *param*, o la calidad superior de las cosas. La *Bhagavad-gītā* nos da a conocer la calidad de la energía del Señor que es superior a la calidad material de la energía, y por la gracia de un maestro espiritual genuino tal como Śukadeva Gosvāmī, es muy posible llegar a conocer todo lo referente a la energía superior del Señor, mediante la cual Él manifiesta Su nombre, calidad, pasatiempos, enseres y variedades eternas. A menos que uno entienda a cabalidad esa energía superior, o eterna, del Señor, no es posible dejar la energía material, por mucho que uno especule teóricamente acerca de la verdadera naturaleza de la Verdad Absoluta. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Mahārāja Parīkṣit pudo recibir la

misericordia de una personalidad tal como Śukadeva Gosvāmī, y por ello logró conocer la verdadera posición del inconquistable Señor. Es muy difícil encontrar al Señor con las Escrituras védicas, pero es muy fácil llegar a conocerlo por medio de la misericordia de un devoto liberado como Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 4

*nottamaśloka-vārtānām
juṣatām tat-kathāmr̥tam
syāt sambhramo 'nta-kāle 'pi
smaratām tat-padāmbujam*

na—nunca; *uttama-śloka*—la Personalidad de Dios, de quien cantan los himnos védicos; *vārtānām*—de aquellos que viven de ellos; *juṣatām*—de aquellos que están dedicados a; *tat*—Su; *kathā-amr̥tam*—temas trascendentales acerca de Él; *syāt*—así ocurre; *sambhramo*—concepto erróneo; *anta*—al final; *kāle*—con el tiempo; *api*—además; *smaratām*—recordando; *tat*—Su; *pada-ambujam*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Esto se debía a que aquellos que han dedicado sus vidas a todo lo relacionado con los temas trascendentales acerca de la Personalidad de Dios, de quien cantan los himnos védicos, y que están dedicados contantemente a recordar los pies de loto del Señor, no corren riesgo de tener conceptos erróneos ni siquiera en el último momento de su vida.

SIGNIFICADO

La máxima perfección de la vida se logra si en el último momento de ella uno recuerda la naturaleza trascendental del Señor. Esta perfección de la vida la logra aquel que ha aprendido lo que es la verdadera naturaleza trascendental del Señor, mediante los himnos védicos cantados por un alma liberada como Śukadeva Gosvāmī o por alguien que se encuentre en esa línea de sucesión discipular. Nada se gana con oír los himnos védicos de labios de algún especulador mental. Cuando eso mismo se oye de labios de un alma verdaderamente autorrealizada y se entiende debidamente mediante el servicio y la sumisión, todo se vuelve claro y transparente. Así, un discípulo sumiso logra vivir de una manera trascendental, y proseguir hasta el fin de la vida. Por medio de una adaptación científica, se puede recordar al Señor incluso al final de la vida, cuando la capacidad de recordar disminuye a causa de trastornos en

las membranas del cuerpo. En el momento de la muerte, a un hombre común le es muy difícil recordar las cosas tal como son, pero por la gracia del Señor y Sus devotos genuinos, los maestros espirituales, uno puede tener esa oportunidad sin dificultad alguna. Y eso ocurrió en el caso de Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 5

*tāvat kalir na prabhavet
praviṣṭo 'pītha sarvataḥ
yāvad īśo mahān urvyām
ābhimanyava eka-rāṭ*

tāvat—mientras; *kalir*—la personalidad de Kali; *na*—no puede; *prabhavet*—prosperar; *praviṣṭaḥ*—entró en; *api*—a pesar de; *iha*—aquí; *sarvataḥ*—en todas partes; *yāvat*—mientras; *īśaḥ*—el señor; *mahān*—gran; *urvyām*—poderoso; *ābhimanyavaḥ*—el hijo de Abhimanyu; *eka-rāṭ*—el único emperador.

TRADUCCIÓN

Mientras el magno y poderoso hijo de Abhimanyu sea el emperador del mundo, no hay ninguna posibilidad de que la personalidad de Kali prospere.

SIGNIFICADO

Como ya hemos explicado, la personalidad de Kali había entrado en la jurisdicción de esta Tierra hacía mucho, y estaba buscando la oportunidad de propagar su influencia por el mundo entero. Pero él no pudo hacerlo satisfactoriamente, debido a la presencia de Mahārāja Parīkṣit. Así ocurre con un buen gobierno. Elementos perturbadores tales como la personalidad de Kali siempre tratarán de extender sus nefastas actividades, pero el Estado capaz tiene el deber de detenerlos por todos los medios. Aunque Mahārāja Parīkṣit le asignó unos lugares a la personalidad de Kali, al mismo tiempo no dejó ninguna posibilidad de que los ciudadanos fueran influidos por este último.

VERSO 6

*yasminn ahani yarhy eva
bhagavān utsasarja gām
tadaivehānuvṛtto 'sāv*

adharmā-prabhavaḥ kaliḥ

yasmin—en ese; *ahani*—mismo día; *yarhi eva*—en ese mismo momento; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *utsasarja*—dejó a un lado; *gām*—la Tierra; *tadā*—en ese momento; *eva*—ciertamente; *iha*—en este mundo; *anuvṛttaḥ*—siguió; *asau*—él; *adharmā*—irreligión; *prabhavaḥ*—acelerando; *kaliḥ*—la riña en persona.

TRADUCCIÓN

En el mismo día y en el preciso momento en que la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se fue de esta Tierra, la personalidad de Kali, quien promueve toda clase de actividades irreligiosas, vino a este mundo.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios, y Su santo nombre, cualidades, etc., son todos idénticos. La personalidad de Kali no logró entrar en la jurisdicción de la Tierra por la presencia de la Personalidad de Dios. Y, de modo similar, si se organiza el canto constante de los santos nombres, cualidades, etc., de la Suprema Personalidad de Dios, no habrá ninguna posibilidad en absoluto de que entre la personalidad de Kali. Ésa es la técnica para apartar del mundo a la personalidad de Kali. En la sociedad humana moderna hay grandes adelantos de la ciencia material, y se ha inventado la radio para propagar el sonido por el aire. Así pues, si en lugar de producir un sonido molesto en aras del disfrute de los sentidos, el Estado hace lo necesario para propagar el sonido trascendental, haciendo sonar el santo nombre, la santa fama y las santas actividades del Señor, tal como se autorizan en la *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se creará entonces una condición favorable, los principios de la religión quedarán establecidos en el mundo, y, de ese modo, los dirigentes, quienes se hallan ansiosos de alejar del mundo la corrupción, triunfarán. Nada es malo si se usa debidamente para el servicio del Señor.

VERSO 7

*nānudveṣṭi kalim samrāṭ
sāraṅga iva sāra-bhuk
kuśalāny āśu siddhyanti
netarāṇi kṛtāni yat*

na—nunca; *anudveṣṭi*—envidioso; *kalim*—a la personalidad de Kali; *samrāṭ*—el Emperador; *sāram-ga*—realista, como las abejas; *iva*—como;

sāra-bhuk—aquel que toma la esencia; *kuśalāni*—objetos auspiciosos; *āśu*—de inmediato; *siddhyanti*—triunfa; *na*—nunca; *itarāni*—que son poco auspiciosos; *kṛtāni*—siendo ejecutados; *yat*—tanto como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit era un realista, tal como las abejas, las cuales sólo toman la esencia [de una flor]. Él sabía perfectamente bien que en esta era de Kali las cosas auspiciosas producen buenos efectos al instante, mientras que los actos poco auspiciosos tiene que ejecutarse de hecho [para producir efectos]. Así que él jamás sintió envidia de la personalidad de Kali.

SIGNIFICADO

A la era de Kali se la llama la era caída. Como en esta caída era los seres vivientes se encuentran en una posición difícil, el Señor Supremo les ha dado ciertas facilidades especiales. Así pues, por la voluntad del Señor, el ser viviente no es víctima de un acto pecaminoso sino hasta que el acto se realiza de hecho. En otras épocas, por el simple hecho de pensar en la ejecución de un acto pecaminoso, uno solía ser víctima del mismo. Y, por el contrario, en esta era, al ser viviente se le otorgan los resultados de los actos piadosos con sólo que piense en ellos. Como Mahārāja Parīkṣit era, por la gracia del Señor, el rey más entendido y experimentado que existía, no estaba de ningún modo envidioso de la personalidad de Kali por el hecho de no tener la intención de darle a éste alguna oportunidad de realizar algún acto pecaminoso. Él protegió a sus súbditos de que fueran presa de los actos pecaminosos de la era de Kali, y al mismo tiempo le brindó a la era plena facilidad al asignarle ciertos lugares específicos. Al final del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que aunque todas las nefastas actividades de la personalidad de Kali están presente, en la era de Kali hay una gran ventaja. Uno puede lograr la salvación con tan sólo cantar el santo nombre del Señor. Por lo tanto, Mahārāja Parīkṣit hizo un esfuerzo organizado para propagar el canto del santo nombre del Señor, y de ese modo salvó a los ciudadanos de las garras de Kali. Es únicamente por esa ventaja por lo que a veces los grandes sabios le desean todo lo bueno a la era de Kali. En los *Vedas* también se dice que, por conversar acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa, uno puede librarse de todas las desventajas de la era de Kali. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice además que, con la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor Supremo queda capturado de inmediato en el corazón de uno. Ésas son algunas de las grandes ventajas de la era de Kali; Mahārāja Parīkṣit las aprovechó todas, y, fiel a su culto vaiṣṇavita, no pensó nada malo o de la era de Kali.

VERSO 8

*kim nu bāleṣu śūreṇa
kalinā dhīra-bhīruṇā
apramattaḥ pramatteṣu
yo vṛko nṛṣu vartate*

kim—qué; *nu*—puede ser; *bāleṣu*—entre las personas poco inteligentes; *śūreṇa*—por el poderoso; *kalinā*—por la personalidad de Kali; *dhīra*—autocontrolado; *bhīruṇā*—por alguien que le teme a; *apramattaḥ*—aquel que es cuidadoso; *pramatteṣu*—entre los descuidados; *yaḥ*—aquel que; *vṛkaḥ*—tigre; *nṛṣu*—entre los hombres; *vartate*—existe.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit consideró que los hombres poco inteligentes puede que creyeren que la personalidad de Kali era muy poderosa, pero que aquellos que eran autocontrolados no tendrían nada que temer. El Rey era tan poderoso como un tigre, y cuidó de las personas tontas y negligentes.

SIGNIFICADO

Aquellos que no son devotos del Señor, son descuidados y poco inteligentes. A menos que uno sea sumamente inteligente, no puede ser devoto del Señor. Aquellos que no son devotos del Señor son presa de las acciones de Kali. No va a ser posible crear una situación más sana en la sociedad, a menos que estemos dispuestos a aceptar los medios de acción adoptados por Mahārāja Parīkṣit, es decir, la propagación del servicio devocional del Señor entre la gente común.

VERSO 9

*upavarṇitam etad vaḥ
puṇyam pārkṣitam mayā
vāsudeva-kathopetam
ākhyānam yad aprcchata*

upavarṇitam—casi todo lo descrito; *etat*—todos esos; *vaḥ*—a ustedes; *puṇyam*—piadoso; *pārkṣitam*—acerca de Mahārāja Parīkṣit; *mayā*—por mí; *vāsudeva*—del Señor Kṛṣṇa; *kathā*—relatos; *upetam*—en relación con; *ākhyānam*—declaraciones; *yad*—que; *aprcchata*—me preguntaron.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabios!, tal como me lo pidieron, ya he descrito casi todo lo referente a los relatos acerca del Señor Kṛṣṇa que tienen relación con la historia del piadoso Mahārāja Parīkṣit.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la historia de las actividades del Señor. Y las actividades del Señor se llevan a cabo en relación con los devotos del Señor. Por consiguiente, la historia de los devotos no es diferente de la historia de las actividades del Señor Kṛṣṇa. El devoto del Señor tiene en un mismo nivel tanto las actividades del Señor como las de Sus devotos puros, pues todas ellas son trascendentales.

VERSO 10

*yā yāḥ kathā bhagavataḥ
kathanīyora-karmaṇaḥ
guṇa-karmāśrayāḥ pumbhiḥ
saṁsevyās tā bubhūṣubhiḥ*

yāḥ—cualquier cosa que; *yāḥ*—y todo lo que; *kathāḥ*—relatos; *bhagavataḥ*—acerca de la Personalidad de Dios; *kathanīya*—habían de ser hablados por mí; *uru-karmaṇaḥ*—de Aquel que actúa de un modo maravilloso; *guṇa*—cualidades trascendentales; *karma*—actos poco comunes; *āśrayāḥ*—que involucran; *pumbhiḥ*—por personas; *saṁsevyāḥ*—deben ser oídos; *tāḥ*—todos ellos; *bubhūṣubhiḥ*—por aquellos que quieren su propio bien.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están deseosos de alcanzar la total perfección de la vida, deben oír sumisamente todos los relatos que están relacionados con las trascendentales actividades y cualidades de la Personalidad de Dios, quien actúa de un modo maravilloso.

SIGNIFICADO

El oír de una manera sistemática los relatos acerca de las trascendentales actividades, cualidades y nombres del Señor Śrī Kṛṣṇa, lo empuja a uno hacia la vida eterna. El oír sistemáticamente significa conocerlo a Él de un modo gradual, real y concreto, y conocerlo a Él de un modo real y concreto significa

alcanzar la vida eterna, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā*. Esas gloriosas y trascendentales actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa son el remedio prescrito para contrarrestar el proceso del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, que se considera que son recompensas materiales para el ser viviente condicionado. La culminación de esa etapa tan perfecta de la vida constituye la meta de la vida humana y el logro de la bienaventuranza trascendental.

VERSO 11

*ṛṣaya ūcuḥ
sūta jīva samāḥ saumya
śāśvatīr viśadam yaśaḥ
yas tvam śamsasi kṛṣṇasya
martyānām amṛtam hi naḥ*

ṛṣayaḥ ūcuḥ—los buenos sabios dijeron; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *jīva*—deseamos que vivas por; *samāḥ*—muchos años; *saumya*—grave; *śāśvatīḥ*—eterno; *viśadam*—en particular; *yaśaḥ*—en fama; *yaḥ tvam*—porque tú; *śamsasi*—hablando hermosamente; *kṛṣṇasya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *martyānām*—de aquellos que mueren; *amṛtam*—eternidad de la vida; *hi*—ciertamente; *naḥ*—nuestro.

TRADUCCIÓN

Los buenos sabios dijeron: ¡Oh, respetable Sūta Gosvāmī! Que vivas muchos años y tengas una fama eterna, pues estás hablando de una manera muy hermosa acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Para los seres mortales como nosotros, esto es tal como néctar.

SIGNIFICADO

Cuando oigamos hablar de las cualidades y actividades trascendentales de la Personalidad de Dios, siempre debemos recordar lo que el propio Señor ha hablado en la *Bhagavad-gītā* (4.9). Los actos del Señor, incluso cuando Él actúa en la sociedad humana, son todos trascendentales, pues todos ellos son acentuados por Su energía espiritual, que se diferencia de Su energía material. Como se dice en la *Bhagavad-gītā*, esos actos se denominan *divyam*. Esto significa que Él no actúa ni nace como un ser viviente ordinario que se halla bajo la custodia de la energía material. Además, Su cuerpo tampoco es material ni mutable como el de los seres vivientes ordinarios. Y aquel que entiende este hecho, ya sea a través del Señor o de fuentes autorizadas, no vuelve a nacer

después de dejar el presente cuerpo material. Un alma así de iluminada es admitida en el reino espiritual del Señor, y se dedica al amoroso y trascendental servicio del Señor. Por consiguiente, cuando más oigamos hablar de las actividades trascendentales del Señor, tal como se presentan en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, más podremos conocer a cerca de Su naturaleza trascendental, y de ese modo progresar de un modo categórico en la senda que va de vuelta a Dios.

VERSO 12

*karmaṇy asminn anāśvāse
dhūma-dhūmrātmanām bhavān
āpāyayati govinda-
pāda-padmāsavaṁ madhu*

karmaṇi—ejecución de; *asmin*—en este; *anāśvāse*—sin certeza; *dhūma*—humo; *dhūmra-ātmanām*—cuerpo y muerte manchados; *bhavān*—tu buena persona; *āpāyayati*—sumamente agradable; *govinda*—la Personalidad de Dios; *pāda*—pies; *padma-āsavam*—néctar de la flor de loto; *madhu*—miel.

TRADUCCIÓN

Acabamos de comenzar la ejecución de esta actividad frutiva —un fuego de sacrificio—, sin certeza de cuál será el resultado, debido a las muchas imperfecciones de nuestra acción. Nuestros cuerpos se han ennegrecido con el humo, pero estamos verdaderamente complacidos con el néctar de los pies de loto de la Personalidad de Dios, Govinda, que tú estás distribuyendo.

SIGNIFICADO

El fuego de sacrificio que encendieron los sabios de Naimiṣāraṇya estaba lleno ciertamente de humo y dudas, a causa de muchísimos defectos. El primer defecto es que existe una gran escasez de *brāhmaṇas* expertos que sean capaces de llevar a cabo con éxito esa clase de ejecuciones en esta era de Kali. Cualquier discrepancia que haya en esos sacrificios lo arruina todo, y el resultado es incierto, como en las empresas agrícolas. En el arrozal, el buen resultado del cultivo depende de la lluvia que envíe la Providencia, y, por consiguiente, el resultado es incierto. Así mismo, en esta era de Kali la ejecución de cualquier clase de sacrificio también es incierta. *Brāhmaṇas* inescrupulosos y codiciosos de la era de Kali inducen al público inocente a que participe en espectáculos de sacrificios así de inciertos, sin revelar la

disposición escritural de que en la era de Kali no existe ejecución de sacrificio que sea fructífera, fuera del sacrificio del canto en congregación del santo nombre del Señor. Sūta Gosvāmī estaba narrando ante la congregación de sabios las trascendentales actividades del Señor, y ellos estaba percibiendo de hecho el resultado de oír hablar de esas actividades trascendentales. Uno puede sentir esto en la práctica, de la misma manera en que uno puede sentir el resultado de comer. La iluminación espiritual actúa de ese modo.

Los sabios de Naimiṣāraṇya estaban sufriendo en la práctica por el humo de un fuego de sacrificio, y estaban dudosos del resultado, pero al oír hablar a una persona iluminada, como lo era Sūta Gosvāmī, se sintieron plenamente satisfechos. En el *Brahma-vaivarta Purāṇa*, Viṣṇu le dice a Śiva que, en la era de Kali, los hombres que están llenos de ansiedades de diversos tipos se ocupan en vano en la actividad frutiva y las especulaciones filosóficas, pero cuando se dedican al servicio devocional, el resultado es seguro y cierto, y no hay ninguna pérdida de energía. En otras palabras, nada que se realice en aras de la comprensión espiritual o del beneficio material puede tener éxito, sin el servicio devocional del Señor.

VERSO 13

*tulayāma lavenāpi
na svargaṁ nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya
martyānām kim utāśiṣaḥ*

tulayāma—para equilibrarse con; *lavena*—por un momento; *api*—incluso; *na*—jamás; *svargam*—planetas celestiales; *na*—ni; *apunaḥ-bhavam*—liberación de la materia; *bhagavat-saṅgi*—devoto del Señor; *saṅgasya*—de la compañía; *martyānām*—aquellos que están destinados a morir; *kim*—qué hay; *uta*—que hablar así; *āśiṣaḥ*—bendición humana.

TRADUCCIÓN

El valor de tener por un momento la compañía del devoto del Señor, ni siquiera se puede comparar con el hecho de alcanzar los planetas celestiales ni con liberarse de la materia, y ni qué hablar de compararlo con bendiciones mundanas en la forma de prosperidad material, que son para aquellos que están destinados a morir.

SIGNIFICADO

Para poder comparar dos cosas, tiene que haber cierta similitud entre ellas. La

compañía de un devoto puro no se puede comparar con nada material. Hombres que están adictos a la felicidad material ambicionan llegar a planetas celestiales tales como la Luna, Venus e Indraloka, y aquellos que están adelantados en lo referente a las especulaciones filosóficas materiales, ambicionan liberarse de todo cautiverio material. Cuando uno fracasa en toda clase de adelantos materiales, desea el tipo opuesto de liberación, que se denomina *apunar-bhava*, o el no volver a nacer. Pero los devotos puros del Señor no ambicionan la felicidad que se obtiene en el reino celestial, ni tampoco ambicionan liberarse del cautiverio material. En otras palabras, para los devotos puros del Señor los placeres materiales que se obtienen en los planetas celestiales son como una fantasmagoría, y puesto que ellos ya están liberados de todas las concepciones materiales de placer y aflicción, se hallan liberados de hecho, incluso en el mundo material. Esto significa que, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, los devotos puros del Señor se ocupan en algo que tiene una existencia trascendental, es decir, el amoroso servicio del Señor. Así como un sirviente del gobierno siempre es el mismo, ya sea en la oficina, en el hogar o en cualquier otra parte, así mismo el devoto no tiene nada que ver con nada material, ya que está dedicado exclusivamente al trascendental servicio del Señor. Como él no tiene nada que ver con nada material, ¿qué placer le pueden brindar bendiciones materiales tales como reinados u otras supremacías, que se terminan rápidamente con el fin del cuerpo? El servicio devocional es eterno; no tiene fin, porque es espiritual. En consecuencia, como los bienes del devoto puro son completamente diferentes de los bienes materiales, no existe comparación entre ellos. Sūta Gosvāmī era un devoto puro del Señor, y, por ende, su relación con los *ṛṣis* de Naimiṣāraṇya es única. En el mundo material, el relacionarse con los muy materialistas es en verdad condenado. El materialista recibe el nombre de *yoṣīt-saṅgī*, o alguien que está sumamente apegado al enredo material (a las mujeres y a otras cosas). Esa clase de apego es condicionado, porque aleja las bendiciones de la vida y la prosperidad. Y justamente lo opuesto es el *bhāgavata-saṅgī*, o aquel que siempre está en compañía del nombre, la forma, las cualidades, etc., del Señor. Esa compañía siempre es deseable; es venerable, digna de elogio, y uno debe considerarla como la meta máxima de la vida.

VERSO 14

*ko nāma tṛpyed rasavit kathāyām
mahattamaikānta-parāyaṇasya
nāntaṁ guṇānām aḡuṇasya jagmur
yogeśvarā ye bhava-pādma-mukhyāḥ*

kaḥ—quién es él; *nāma*—específicamente; *tṛpyet*—obtiene plena satisfacción;

rasa-vit—experto en deleitarse con el néctar meloso; *kathāyām*—en los relatos acerca de; *mahat-tama*—el más grande de los seres vivientes; *ekānta*—exclusivamente; *parāyaṇasya*—de aquel que es el refugio de; *na*—nunca; *antam*—fin; *guṇānām*—de atributos; *aguṇasya*—de la trascendencia; *jagmuḥ*—pudo determinar; *yoga-īśvarāḥ*—los señores del poder místico; *ye*—todo lo que ellos; *bhava*—el Señor Śiva; *pādma*—el Señor Brahmā; *mukhyāḥ*—cabezas.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa [Govinda], es el refugio exclusivo de todos los grandes seres vivientes, y Sus atributos trascendentales ni siquiera pueden ser medidos por amos de los poderes místicos tales como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. ¿Puede alguien que sea experto en saborear néctar [rasa], saciarse alguna vez plenamente de oír relatos acerca de Él?

SIGNIFICADO

El Señor Śiva y el Señor Brahmā son dos jefes de los semidioses. Ellos están colmados de poderes místicos. Por ejemplo, el Señor Śiva bebió un océano de veneno, del cual una sola gota era suficiente para matar a un ser viviente ordinario. De modo similar, Brahmā pudo crear muchos semidioses poderosos, entre ellos el Señor Śiva. Así que ellos son *īśvaras*, o señores del universo. Pero ninguno de ellos es el poderoso supremo. El poderoso supremo es Govinda, el Señor Kṛṣṇa. Él es la Trascendencia, y Sus atributos trascendentales no pueden medirlos ni siquiera *īśvaras* tan poderosos como Śiva y Brahmā. Por consiguiente, el Señor Kṛṣṇa es el refugio exclusivo de los seres vivientes más grandes de todos. Brahmā se cuenta entre los seres vivientes, pero él es el más grande de todos nosotros. Y, ¿por qué el más grande de todos los seres vivientes están tan apegado a los relatos trascendentales acerca del Señor Kṛṣṇa? Porque el Señor Kṛṣṇa es la fuente de todo disfrute. Todo el mundo quiere disfrutar de algún tipo de sabor en todo, pero aquel que está dedicado al amoroso servicio trascendental del Señor, puede obtener de esa ocupación un placer ilimitado. El Señor es ilimitado, y Su nombre, atributos, pasatiempos, séquito, variedades, etc., son ilimitados; y aquellos que los saborean pueden hacerlo de una manera ilimitada, y aun así no sentirse saciados. Este hecho se confirma en el *Padma Purāṇa*:

*ramante yogino 'nantesatyānanda-cid-ātmani
iti rāma-padenāsauparam brahmābhidhīyate*

“Los místicos obtienen de la Verdad Absoluta placeres trascendentales

ilimitados, y por eso a la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, se lo conoce también como Rāma”. Esos discursos trascendentales no tienen fin. En los asuntos mundanos existe la ley de la saciedad, pero en la trascendencia la saciedad no existe. Sūta Gosvāmī deseaba continuar con los relatos acerca del Señor Kṛṣṇa, ante los sabios de Naimiṣāraṇya, y éstos también le expresaron su buena disposición a oírlo ininterrumpidamente. Como el Señor es trascendencia y Sus atributos son trascendentales, esa clase de discursos aumentan la actitud receptiva del auditorio purificado.

VERSO 15

*tan no bhavān vai bhagavat-pradhāno
mahattamaikānta-parāyaṇasya
hareḥ udāraṁ caritaṁ viśuddhaṁ
śuśrūṣatām no vitanotu vidvan*

tat—en consecuencia; *naḥ*—de nosotros; *bhavān*—tu buena persona; *vai*—ciertamente; *bhagavat*—en relación con la Personalidad de Dios; *pradhānaḥ*—principalmente; *mahat-tama*—el más grande de todos los grandes; *ekānta*—exclusivamente; *parāyaṇasya*—del refugio; *hareḥ*—del Señor; *udāraṁ*—imparcial; *caritaṁ*—actividades; *viśuddham*—trascendental; *śuśrūṣatām*—aquellos que son receptivos; *naḥ*—nosotros; *vitanotu*—ten la bondad de describir; *vidvan*—¡oh, tú, el erudito!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, tú eres un erudito y puro devoto del Señor, porque la Personalidad de Dios es el principal objeto de tu servicio. En consecuencia, descríbenos por favor los pasatiempos del Señor, que están por encima de todo concepto material, pues estamos ansiosos de recibir esos mensajes.

SIGNIFICADO

El expositor de las actividades trascendentales del Señor debe tener únicamente un objeto de adoración y servicio: el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Y el auditorio de esas narraciones debe estar ansioso de oír hablar de Él. Cuando se logra una combinación de esa índole, es decir, un orador apto y un auditorio apto, en ese preciso momento y lugar es muy idóneo continuar los discursos acerca de la Trascendencia. Unos oradores de profesión y un auditorio absorto en lo material no pueden obtener un verdadero beneficio de esa clase de discursos. Los oradores de profesión hacen un espectáculo de

Bhāgavata-saptāha para sostener a la familia, y el público con inclinaciones materiales oye estos discursos de *Bhāgavata-saptāha* en aras de algún beneficio material, es decir, religiosidad, riqueza, complacencia de los sentidos o liberación. Esa clase de discursos del *Bhāgavatam* no se encuentran purificados de la contaminación de las cualidades materiales. Pero los discursos que hubo entre los santos de Naimiṣāraṇya y Śrī Sūta Gosvāmī están en el nivel trascendental. No los motiva la ganancia material. En esos discursos, tanto el auditorio como el orador disfrutaban de un ilimitado placer trascendental, y, en consecuencia, pueden continuar con las narraciones durante muchos miles de años. Ahora, los *Bhāgavata-saptāhas* se realizan únicamente por siete días, y después de concluir el espectáculo, tanto el auditorio como el orador se dedican como de costumbre a las actividades materiales. Esto se debe a que el orador no es un *bhagavata-pradhāna* y el auditorio no es *śuśrūṣatām*, como se explicó anteriormente.

VERSO 16

*sa vai mahā-bhāgavataḥ parīkṣit
yenāpavargākhyam adabhra-buddhiḥ
jñānena vaiyāsaki-śabditena
bheje khagendra-dhvaja-pāda-mūlam*

saḥ—él; *vai*—indudablemente; *mahā-bhāgavataḥ*—devoto de primera; *parīkṣit*—el Rey; *yena*—por lo cual; *apavarga-ākhyam*—con el nombre de liberación; *adabhra*—fija; *buddhiḥ*—inteligencia; *jñānena*—mediante el conocimiento; *vaiyāsaki*—el hijo de Vyāsa; *śabditena*—vibrado por; *bheje*—llevado a; *khaga-indra*—Garuḍa, el rey de las aves; *dhvaja*—bandera; *pāda-mūlam*—plantas de los pies.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, por favor describe esos temas del Señor mediante los cuales Mahārāja Parīkṣit, cuya inteligencia estaba fija en la liberación, alcanzó los pies de loto del Señor, quien es el refugio de Garuḍa, el rey de las aves. Esos temas los expuso el hijo de Vyāsa [Śrīla Śukadeva].

SIGNIFICADO

Entre los estudiantes que se encuentran en la senda de la liberación existe cierta controversia. Esos estudiantes trascendentales son conocidos como impersonalistas o como devotos del Señor. El devoto del Señor adora la forma trascendental del Señor, mientras que el impersonalista medita en la refulgencia

radiante, o los rayos corporales del Señor, conocidos como el *brahmajyoti*. Aquí, en este verso, se dice que Mahārāja Parīkṣit alcanzó los pies de loto del Señor en virtud de las instrucciones que acerca del conocimiento le impartió el hijo de Vyāsadeva, Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Śukadeva Gosvāmī también era un impersonalista en un principio, tal como él mismo lo ha admitido en el *Bhāgavatam* (2.1.9), pero más adelante se sintió atraído por los trascendentales pasatiempos del Señor, en virtud de lo cual se volvió devoto. Esos devotos que poseen conocimiento perfecto reciben el nombre de *mahā-bhāgavatas*, o devotos de primera. Hay tres clases de devotos: el *prākṛta*, el *madhyama* y el *mahā-bhāgavata*. Los *prākṛtas*, o devotos de tercera, son adoradores que van al templo pero que carecen de conocimiento específico acerca del Señor y acerca de los devotos del Señor. El *madhyama*, o el devoto de segunda, conoce bien al Señor, a los devotos del Señor, a los neófitos y también a los no devotos. Pero el *mahā-bhāgavata*, o el devoto de primera, ve todo en relación con el Señor, y al Señor lo ve presente en relación con todo. El *mahā-bhāgavata* no hace, pues, ninguna diferencia, especialmente entre un devoto y un no devoto. Mahārāja Parīkṣit era esa clase de devoto *mahā-bhāgavata*, porque fue iniciado por un devoto *mahā-bhāgavata*, Śukadeva Gosvāmī. Él era igual de bondadoso con todos, incluso con la personalidad de Kali, y ni qué hablar de los demás.

Así que en las historias trascendentales del mundo hay muchos casos de impersonalistas que luego se han vuelto devotos. Pero un devoto nunca se ha vuelto impersonalista. Este mismo hecho demuestra que en los escalones trascendentales, el escalón que ocupa el devoto es más elevado que el que ocupa el impersonalista. También se declara en la *Bhagavad-gītā* (12.5) que las personas que están atascadas en el escalón impersonal, es más lo que sufren que lo que logran conocer de la realidad. Así pues, el conocimiento que Śukadeva Gosvāmī le impartió a Mahārāja Parīkṣit lo ayudó a éste a alcanzar el servicio del Señor. Y esa etapa de la perfección se denomina *apavarga*, o la etapa perfecta de la liberación. El simple conocimiento acerca de la liberación es conocimiento material. Estar verdaderamente libre del cautiverio material se denomina liberación, pero el logro del servicio trascendental del Señor se denomina la etapa perfecta de la liberación. Esa etapa se alcanza mediante el conocimiento y la renunciación, tal como ya lo hemos explicado (*Bhāg.* 1.2.12), y el conocimiento perfecto, tal como lo impartió Śrīla Śukadeva Gosvāmī, da como resultado la consecución del servicio trascendental del Señor.

VERSO 17

*tan naḥ param puṇyam asaṁvṛtārtham
ākhyānam atyadbhuta-yoga-niṣṭham
ākhyāhy anantācaritopapannaṁ
pārīkṣitam bhāgavatābhirāmam*

tat—por lo tanto; *naḥ*—a nosotros; *param*—supremo; *puṇyam*—purificador; *asaṁvṛta-artham*—tal como es; *ākhyānam*—narración; *ati*—muy; *adbhuta*—maravillosa; *yoga-niṣṭham*—lleno de *bhakti-yoga*; *ākhyāhi*—describe; *ananta*—el Ilimitado; *ācarita*—actividades; *upapannam*—lleno de; *pārīkṣitam*—hablado a Mahārāja Parīkṣit; *bhāgavata*—de los devotos puros; *abhirāmam*—muy querido en particular.

TRADUCCIÓN

Así pues, por favor danos a conocer las narraciones acerca del Ilimitado, ya que éstas son purificadoras y supremas. Esas narraciones le fueron referidas a Mahārāja Parīkṣit, y son muy queridas por los devotos puros, pues están llenas de bhakti-yoga.

SIGNIFICADO

Lo que se le habló a Mahārāja Parīkṣit y que es muy querido por los devotos puros es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* está lleno principalmente de las narraciones acerca de las actividades del Ilimitado Supremo, y, por consiguiente, constituye la ciencia del *bhakti-yoga*, o el servicio devocional del Señor. Así que es *para*, o supremo, porque aunque está enriquecido con todo el conocimiento y la religión, está específicamente enriquecido con el servicio devocional del Señor.

VERSO 18

sūta uvāca
aho vayan janma-bhṛto 'dya hāsmā
vṛddhānuvṛtṭyāpi viloma-jātāḥ
dauṣkulyam ādhim vidhunoti śīghram
mahattamānām abhidhāna-yogaḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *aho*—cómo; *vayam*—nosotros; *janma-bhṛtaḥ*—promovidos en el nacimiento; *adya*—hoy; *ha*—claramente; *āsmā*—nos hemos vuelto; *vṛddha-anuvṛtṭyā*—por el hecho de servir a aquellos que están adelantados en el conocimiento; *api*—aunque; *viloma-jātāḥ*—nacidos en una casta mixta; *dauṣkulyam*—ineptitud de nacimiento; *ādhim*—sufrimientos; *vidhunoti*—purifica; *śīghram*—muy rápidamente; *mahat-tamānām*—de aquellos que son grandes; *abhidhāna*—conversación; *yogaḥ*—vínculo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, Dios!, aunque nacimos en una casta mixta, aun así se nos ha promovido en relación con los derechos de nacimiento que nos corresponden, por sólo servir y seguir a los grandes que están adelantados en el conocimiento. Incluso por el hecho de conversar con esas grandes almas, uno puede limpiarse sin demora de todas las insuficiencias que proceden de los nacimientos inferiores.

SIGNIFICADO

Sūta Gosvāmī no nació en una familia *brāhmaṇa*. Él nació en una familia de casta mixta, o en una familia baja e inculta. Pero en virtud de relaciones superiores, como su relación con Śrīla Śukadeva Gosvāmī y los grandes *ṛṣis* de Naimiṣāraṇya, sin duda que la insuficiencia del nacimiento inferior quedó erradicada. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu seguía ese principio en prosecución de las costumbres védicas, y mediante Su trascendental compañía elevó al plano del servicio devocional a muchos individuos de bajo nacimiento, o a los incapacitados por nacimiento u obras, y los puso en la posición de *ācāryas*, o autoridades. Él afirmó claramente que a cualquier hombre, sea lo que fuere, o bien *brāhmaṇa* o *sūdra* de nacimiento, o un casado o un mendicante en el orden de la sociedad, si está versado en la ciencia de Kṛṣṇa, se lo puede aceptar como *ācārya* o *guru*, como maestro espiritual.

Sūta Gosvāmī aprendió la ciencia de Kṛṣṇa con grandes *ṛṣis* y autoridades tales como Śukadeva y Vyāsadeva, y estaba tan capacitado, que incluso los sabios de Naimiṣāraṇya querían ansiosamente oírlo exponer la ciencia de Kṛṣṇa en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De manera que, él tuvo una noble asociación con grandes almas, a través de los procesos de oír y predicar. La ciencia trascendental, o la ciencia de Kṛṣṇa, tiene que aprenderse con las autoridades, y cuando uno predica la ciencia, se vuelve aún más capacitado. Sūta Gosvāmī tenía, pues, ambas ventajas, por lo cual se hallaba sin duda completamente libre de toda clase de insuficiencias procedentes de un bajo nacimiento y de agonías mentales. Este verso demuestra categóricamente que Śrīla Śukadeva Gosvāmī no rehusó enseñarle a Sūta Gosvāmī lo referente a la ciencia trascendental, ni los sabios de Naimiṣāraṇya rehusaron oír las lecciones impartidas por éste último, a causa de su baja estirpe. Esto significa que hace miles de años no existía ninguna barrera basada en el nacimiento inferior, que impidiera aprender o predicar la ciencia trascendental.

La rigidez del llamado sistema de castas de la sociedad hindú se volvió preponderante únicamente en el transcurso de los últimos cien años, cuando en las familias de las castas superiores aumentó el número de *dvija-bandhus*, u hombres ineptos. El Señor Caitanya revivió el sistema védico original, y elevó

a Ṭhākura Haridāsa a la posición de *namācārya*, o de autoridad en el campo de la prédica de las glorias del santo nombre del Señor, aunque Su Santidad Śrīla Haridāsa Ṭhākura tuvo el agrado de aparecer en una familia de mahometanos. Tal es el poder de los devotos puros del Señor. El agua del Ganges se considera que es pura, y uno puede purificarse si se baña en esas aguas. Pero en lo que respecta a los grandes devotos del Señor, ellos pueden purificar a un alma degradada, incluso con el solo hecho de que la persona de humilde cuna los vea, y ni qué hablar si se relaciona con ellos. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu quería purificar toda la atmósfera del contaminado mundo, enviando predicadores aptos a todas partes del planeta, y aún queda en manos de los hindúes el emprender esta tarea de un modo científico y con ello hacer la mejor clase de labor humanitaria. Las enfermedades mentales de la generación actual son más agudas que las enfermedades físicas; es de lo más correcto e idóneo el emprender sin demora la prédica del *Śrīmad-Bhāgavatam* por todas partes del mundo. *Mahattmānām abhidhāna* también significa “diccionario de los grandes devotos” o “un libro lleno de las palabras de los grandes devotos”. Ese diccionario de las palabras de los grandes devotos y de las del Señor se encuentra en los *Vedas* y otros afines, específicamente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 19

*kutaḥ punar gr̥ṇato nāma tasya
mahattamaikānta-parāyaṇasya
yo 'nanta-śaktir bhagavān ananto
mahad-guṇatvād yam anantam āhuḥ*

kutaḥ—ni qué hablar; *punaḥ*—de nuevo; *gr̥ṇataḥ*—aquel que canta; *nāma*—el santo nombre; *tasya*—Su; *mahat-tama*—grandes devotos; *ekānta*—exclusivo; *parāyaṇasya*—de aquel que se refugia en; *yaḥ*—Aquel que; *ananta*—es el Ilimitado; *śaktiḥ*—potencia; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *anantaḥ*—inconmensurable; *mahat*—grande; *guṇatvāt*—en virtud de esos atributos; *yam*—a quien; *anantam*—por el nombre de *ananta*; *āhuḥ*—se llama.

TRADUCCIÓN

¿Y qué se puede decir de aquellos que se encuentran bajo la dirección de los grandes devotos, cantando el santo nombre del Ilimitado, el cual tiene ilimitada potencia? La Personalidad de Dios, ilimitado en cuanto a potencia y trascendental por Sus atributos, recibe el nombre de ananta [Ilimitado].

SIGNIFICADO

Los *dvija-bandhus*, u hombres incultos y poco inteligentes que han nacido en las castas superiores, presentan muchos argumentos en contra de que los hombres de casta inferior se conviertan en *brāhmaṇas* en esta vida. Ellos arguyen que el nacer en una familia de *sūdras* o menos que *sūdras* ocurre por los actos pecaminosos anteriores, y que, por consiguiente, se tiene que completar el período de desventajas que se deben a un bajo nacimiento. Y para contestarles a esos lógicos falsos, el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que aquel que cante el santo nombre del Señor bajo la dirección de un devoto puro, puede librarse de inmediato de las desventajas de haber nacido en una casta inferior. Un devoto puro del Señor no comete ninguna ofensa mientras canta el santo nombre del Señor. Hay diez diferentes ofensas al canto del santo nombre del Señor. El canto del santo nombre bajo la dirección de un devoto puro, es canto sin ofensas. El canto del santo nombre del Señor sin ofensas es trascendental, y, en consecuencia, dicho canto puede purificarlo a uno de inmediato de los efectos de toda clase de pecados previos. Este canto sin ofensas indica que uno ha entendido por completo la naturaleza trascendental del santo nombre, a raíz de lo cual se ha entregado al Señor. En sentido trascendental, el santo nombre del Señor y el propio Señor son idénticos, por ser absolutos. El santo nombre del Señor es tan poderoso como el Señor. El Señor es la todopoderosa Personalidad de Dios, y Él tiene infinidad de nombres, los cuales no son diferentes de Él, y además, son igual de poderosos. En la última palabra de la *Bhagavad-gītā*, el Señor afirma que aquel que se entrega a Él por entero, es protegido de todos los pecados por la gracia del Señor. Como Su nombre y Él son idénticos, el santo nombre del Señor puede proteger al devoto de todos los efectos de los pecados. El canto de santo nombre del Señor puede liberarlo a uno indudablemente de las desventajas de haber nacido en una casta inferior. El ilimitado poder del Señor se extiende cada vez más mediante la ilimitada expansión de los devotos y las encarnaciones, y, por lo tanto, cada devoto del Señor —así como también las encarnaciones— puede estar sobrecargado igualmente de la potencia del Señor. Puesto que el devoto está sobrecargado de la potencia del Señor, aunque sea con una pequeña fracción de ella, la incapacidad debida al bajo nacimiento no puede interponerse en el camino.

VERSO 20

*etāvatālam nanu sūcitena
gunair asāmyānatiśāyanasya
hitvetarān prārthayato vibhūtir
yasyāṅghri-reṇum juṣate 'nabhīpsoh*

etāvatā—hasta ahora; *alam*—innecesario; *nanu*—si acaso; *sūcitenā*—mediante la descripción; *guṇaiḥ*—por los atributos; *asāmya*—inconmensurable; *anati-sāyanasya*—aquel que es insuperable; *hitvā*—dejando a un lado; *itarān*—otros; *prārthayataḥ*—de aquellos que piden; *vibhūtiḥ*—favor de la diosa de la fortuna; *yasya*—aquel cuyos; *aṅghri*—pies; *reṇum*—polvo; *juṣate*—sirve; *anabhīpsoḥ*—de aquel que no está deseoso.

TRADUCCIÓN

Ahora se ha comprobado que Él [la Personalidad de Dios] es ilimitado y que no hay nadie igual a Él. En consecuencia, nadie puede hablar de Él adecuadamente. Los grandes semidiosos no pueden conseguir el favor de la diosa de la fortuna ni siquiera con oraciones, pero esa misma diosa le presta servicio al Señor, aunque Él no está deseoso de tener ese servicio.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios, o el Parameśvara Parabrahman, según los *śrutis*, no tiene que hacer nada. Él no tiene igual. Y tampoco hay nadie que lo supere. Él tiene potencias ilimitadas, y cada acción Suya se lleva a cabo sistemáticamente, según Sus estilos naturales y perfectos. Así pues, la Suprema Personalidad de Dios está lleno en Sí Mismo, y Él no tiene nada que aceptar de nadie más, si siquiera de grandes semidiosos tales como Brahmā. Otros piden el favor de la diosa de la fortuna, y pese a esas oraciones, ella rehusa conferir dichos favores. Pero, no obstante, ella le presta servicio a la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él no tiene nada que aceptar de ella. La Personalidad de Dios, en su aspecto de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, engendra a Brahmā, la primera persona que se crea en el mundo material, y ello lo hace a partir del tallo de Su loto umbilical, y no en el vientre de la diosa de la fortuna, que está dedicada a Su servicio eternamente. Éstos son algunos de los ejemplos de Su completa independencia y perfección. Que Él no tenga que hacer nada no significa que sea impersonal. En sentido trascendental, Él está tan lleno de potencias inconcebibles, que, simplemente por Su deseo, todo se realiza sin esfuerzo físico ni personal. Por eso, Él recibe el nombre de Yogeśvara, o el Señor de todos los poderes místicos.

VERSO 21

*athāpi yat-pāda-nakhāvasṛṣṭam
jagad viriñcopahṛtārhaṇāmbhaḥ
seśam punāty anyatamo mukundāt
ko nāma loke bhagavat-padārthaḥ*

atha—por lo tanto; *api*—ciertamente; *yat*—cuyas; *pāda-nakha*—uñas de los pies; *avasṛṣtam*—que emana; *jagat*—el universo entero; *virīñca*—Brahmājī; *upahrta*—recogió; *arhaṇa*—adoración; *ambhaḥ*—agua; *sa*—junto con; *īśam*—el Señor Śiva; *punāti*—purifica; *anyatamaḥ*—quien más; *mukundāt*—además de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *kaḥ*—quién; *nāma*—nombre; *loke*—en el mundo; *bhagavat*—el Señor Supremo; *pada*—posición; *arthaḥ*—digno.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede ser digno del nombre del Señor Supremo, aparte de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa? Brahmājī recogió el agua que emana de las uñas de Sus pies, para obsequiársela al Señor Śiva y darle así una bienvenida reverencial. Esa misma agua [el Ganges] está purificando el universo entero, incluyendo al Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El concepto que los ignorantes tiene de que en las Escrituras védicas se presentan muchos dioses, está completamente errado. El Señor es sin igual, pero Él se expande de muchas maneras, y eso se confirma en los *Vedas*. Esas expansiones del Señor son ilimitadas, y algunas de ellas son las entidades vivientes. Las entidades vivientes no son tan poderosas como las expansiones plenarias del Señor, y, por lo tanto, hay dos diferentes tipos de expansiones. El Señor Brahmā es por lo general una de las entidades vivientes, y el Señor Śiva es el punto medio entre el Señor y las entidades vivientes. En otras palabras, incluso semidioses tales como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, que de todos los semidioses son los principales, nunca son iguales ni superiores al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. La diosa de la fortuna, Lakṣmī, y semidioses todopoderosos tales como Brahmā y Śiva, están dedicados a la adoración de Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa; por consiguiente, ¿quién puede ser más poderoso que Mukunda (el Señor Kṛṣṇa), para ser llamado de hecho la Suprema Personalidad de Dios? La diosa de la fortuna, Lakṣmījī, el Señor Brahmā y el Señor Śiva no son poderosos independientemente; son poderosos como expansiones del Señor Supremo, y todos ellos están dedicados al amoroso y trascendental servicio del Señor, tal como también lo están las entidades vivientes. Existen cuatro sectas de venerables devotos del Señor, y las principales de ellas son la Brahma-sampradāya, la Rudra-sampradāya y la Śrī-sampradāya, que descienden directa y respectivamente del Señor Brahmā, del Señor Śiva y de la diosa de la fortuna, Lakṣmī. Además de las tres *sampradāyas* antedichas, se encuentra la Kumāra-sampradāya, que desciende

de Sanat-kumāra. Todas las cuatro *sampradāyas* originales, aún hasta la fecha se hallan escrupulosamente dedicadas al trascendental servicio del Señor, y todas ellas declaran que el Señor Kṛṣṇa, Mukunda, es la Suprema Personalidad de Dios, y que ninguna otra personalidad es ni igual ni más grande que Él.

VERSO 22

*yatrānuraktāḥ sahasaiva dhīrā
vyapohya dehādiṣu saṅgam ūḍham
vrajanti tat pārama-haṁsyam antyaṁ
yasminn ahimsopaśamaḥ sva-dharmaḥ*

yatra—a quien; *anuraktāḥ*—firmemente apegado; *sahasā*—de súbito; *eva*—ciertamente; *dhīrāḥ*—autocontrolado; *vyapohya*—dejando a un lado; *deha*—el cuerpo burdo y la mente sutil; *ādiṣu*—relacionado con; *saṅgam*—apego; *ūḍham*—llevado a; *vrajanti*—se van; *tat*—eso; *pārama-haṁsyam*—la etapa máxima de la perfección; *antyaṁ*—y más allá de eso; *yasmin*—en la que; *ahimsā*—no violencia; *upaśamaḥ*—y renunciación; *sva-dharmaḥ*—ocupación consecuente.

TRADUCCIÓN

Las personas autocontroladas que están apegadas al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, pueden renunciar de súbito al mundo del apego material, incluyendo el cuerpo burdo y la mente sutil, e ir en pos de la máxima perfección de la orden de vida de renuncia, mediante la cual la no violencia y la renunciación son aspectos consecuentes.

SIGNIFICADO

Sólo los autocontrolados pueden apegarse gradualmente a la Suprema Personalidad de Dios. Autocontrolado significa no entregarse al disfrute de los sentidos más de lo necesario. Y aquellos que no son autocontrolados, están volcados al disfrute de los sentidos. La árida especulación constituye un disfrute sensual sutil de la mente. El disfrute de los sentidos lo lleva a uno camino a la oscuridad. Aquellos que son autocontrolados pueden progresar en la senda que lleva a liberarse de la vida condicionada de la existencia material. Los *Vedas* estipulan, por lo tanto, que uno no debe ir por el camino de la oscuridad, sino que se debe hacer una marcha progresiva hacia el camino de la luz o la liberación. El autocontrol se logra en efecto no con impedirle a los sentidos de un modo artificial el disfrute material, sino apegándose verdaderamente al Señor mediante el hecho de ocupar en el servicio

trascendental del Señor los sentidos puros de uno. A los sentidos no se les puede contener a la fuerza, pero se les puede dar una ocupación idónea. Por consiguiente, los sentidos purificados siempre están al servicio trascendental del Señor. Esa etapa perfecta de la ocupación de los sentidos se denomina *bhakti-yoga*. Así que aquellos que están apegados a los medios del *bhakti-yoga* son de hecho autocontrolados, y pueden abandonar de súbito su apego hogareño o corporal, en aras del servicio del Señor. Esto se denomina la etapa *paramahansa*. Los *hamsas*, o cisnes, toman únicamente la leche de la mezcla de leche y agua. De igual modo, aquellos que aceptan el servicio del Señor en vez del servicio de *māyā*, reciben el nombre de *paramahansas*. Ellos están dotados por naturaleza de todos los buenos atributos, tales como ausencia de orgullo, ausencia de vanidad, no violencia, tolerancia, sencillez, respetabilidad, adoración, devoción y sinceridad. Todas esas cualidades divinas existen espontáneamente en el devoto del Señor. *Paramahansas* de esa índole, totalmente entregados al servicio, del Señor, son muy difíciles de encontrar. Es muy difícil encontrarlos incluso entre las almas liberadas. Verdadera no violencia significa estar libre de la envidia. En este mundo, cada cual está envidioso de sus semejantes. Pero un *paramahansa* perfecto, como está totalmente entregado al servicio del Señor, no tiene envidia en absoluto. Él ama a cada ser viviente en relación con el Señor Supremo. Verdadera renunciación significa depender de Dios de un modo absoluto. Cada ser viviente depende de algún otro, porque así estamos hechos. En realidad, todo el mundo depende de la misericordia del Señor Supremo, pero cuando uno olvida su relación con el Señor, se vuelve dependiente de las condiciones de la naturaleza material. Renunciación significa que uno renuncie a su dependencia de las condiciones de la naturaleza material, y se vuelva así completamente dependiente de la misericordia del Señor, sin depender de las condiciones de la materia. Esa etapa *paramahansa* constituye la etapa de la perfección máxima del *bhakti-yoga*, el proceso del servicio devocional que se le presta al Señor Supremo.

VERSO 23

*aham hi pṛṣṭo 'ryamaṇo bhavadbhir
 ācakṣa ātmāvagama 'tra yāvān
 nabhaḥ patanty ātma-samaṁ patattriṇas
 tathā samaṁ viṣṇu-gatiṁ vipaścitaḥ*

aham—mi humilde persona; *hi*—ciertamente; *pṛṣṭaḥ*—preguntado por ti; *aryamaṇaḥ*—tan poderoso como el Sol; *bhavadbhiḥ*—por ti; *ācakṣe*—describa; *ātma-avagamaḥ*—hasta donde mi conocimiento lo permita; *atra*—aquí; *yāvān*—hasta; *nabhaḥ*—cielo; *patanti*—vuelo; *ātma-samaṁ*—hasta donde puede; *patattriṇaḥ*—las aves; *tathā*—así pues;

samam—así mismo; *viṣṇu-gatim*—conocimiento acerca de Viṣṇu;
vipaścitaḥ—aunque sean eruditos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, ṛṣis de pureza tan poderosa como el Sol!, trataré de describirles los pasatiempos trascendentales de Viṣṇu hasta donde llega mi conocimiento. Así como las aves vuelan por el cielo hasta donde su capacidad lo permite, así mismo los eruditos devotos describen al Señor hasta donde su comprensión lo permite.

SIGNIFICADO

La Suprema Verdad Absoluta es ilimitada. Ningún ser viviente puede saber nada acerca de lo ilimitado, mediante su capacidad limitada. El Señor es impersonal, personal y localizado. Mediante Su aspecto impersonal, Él es el Brahman omnipresente; mediante Su aspecto localizado, se encuentra en la forma del Alma Suprema en el corazón de todo el mundo; y mediante Su máximo aspecto personal, es el objeto del amoroso servicio trascendental que le prestan Sus afortunados asociados, los devotos puros. Los pasatiempos que el Señor realiza en Sus diferentes aspectos, tan sólo los pueden analizar parcialmente los grandes devotos entendidos. De modo que, Śrīla Sūta Gosvāmī ha tomado con propiedad esa posición, al querer describir los pasatiempos del Señor hasta donde los ha llegado a comprender. De hecho, sólo el propio Señor puede describirse a Sí Mismo, y Su erudito devoto también puede describirlo hasta donde Él le dé la capacidad de hacerlo.

VERSOS 24-25

*ekadā dhanur udyamya
vicaran mṛgayām vane
mṛgān anugataḥ śrāntaḥ
kṣudhitas tṛṣṭito bhṛśam*

*jalāśayam acakṣāṇaḥ
praviveśa tam āśramam
dadarśa munim āsīnam
śāntam mīlita-locanam*

ekadā—una vez; *dhanuḥ*—arco y flechas; *udyamya*—tomando firmemente;
vicaran—siguiendo; *mṛgayām*—excursión de cacería; *vane*—en el bosque;
mṛgān—venados; *anugataḥ*—mientras seguía; *śrāntaḥ*—fatigado;

kṣudhitaḥ—hambriento; *trṣitaḥ*—estando sediento; *bhṛśam*—sumamente; *jala-āśayam*—depósito de agua; *acakṣāṇaḥ*—mientras buscaba un; *praviveśa*—entró en; *tam*—ese famoso; *āśramam*—ermita de Śamīka Ṛṣi; *dadarśa*—vio; *munim*—el sabio; *āsīnam*—sentado; *sāntam*—en absoluto silencio; *mīlita*—cerrados; *locanam*—ojos.

TRADUCCIÓN

Una vez, mientras Mahārāja Parīkṣit se encontraba de cacería en el bosque con arco y flechas y perseguía a los venados, se sintió sumamente fatigado, hambriento y sediento. Mientras buscaba un depósito de agua, entró en la ermita del muy conocido Śamīka Ṛṣi, y vio al sabio sentado en silencio con los ojos cerrados.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es tan bondadoso con Sus devotos puros, que a su debido tiempo los llama para que vayan con Él, y de ese modo crea una circunstancia auspiciosa para el devoto. Mahārāja Parīkṣit era un devoto puro del Señor, y no había ninguna razón para que se sintiera extremadamente fatigado, hambriento y sediento, porque el devoto del Señor jamás se deja perturbar por esas exigencias del cuerpo. Pero por el deseo del Señor, hasta un devoto de esa categoría puede que se sienta aparentemente fatigado y sediento, tan sólo para crear una situación que favorezca su renuncia a las actividades mundanas. Antes de uno poder ir de vuelta al Dios, tiene que abandonar todo el apego a las relaciones mundanas, y, por consiguiente, cuando un devoto está demasiado absorto en cosas mundanas, el Señor crea una situación que lleve a la indiferencia. El Señor Supremo nunca olvida a Su devoto puro, aunque éste se encuentre dedicado a supuestos actos mundanos. A veces Él crea una situación difícil, y el devoto se ve obligado a renunciar a todos los asuntos mundanos. El devoto puede entenderlo en virtud de la señal que da el Señor, pero otros lo toman como desfavorable y frustrante. Mahārāja Parīkṣit iba a convertirse en el medio a través del cual el Señor Śrī Kṛṣṇa iba a revelar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como su abuelo Arjuna lo había sido para la *Bhagavad-gītā*. Si, por la voluntad del Señor, Arjuna no hubiera sido presa de una ilusión producto del afecto familiar, la *Bhagavad-gītā* no habría sido hablada por el propio Señor en aras del bien de todos los interesados. De igual modo, si en ese entonces Mahārāja Parīkṣit no se hubiera sentido fatigado, hambriento y sediento, el *Śrīmad-Bhāgavatam* no habría sido hablado por Śrīla Śukadeva Gosvāmī, la principal autoridad del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Así que éste es un preludio a las circunstancias bajo las cuales se habló el *Śrīmad-Bhāgavatam* para beneficio de todos los interesados. El preludio comienza, entonces, con las palabras "una

vez".

VERSO 26

*pratiruddhendriya-prāṇa-
mano-buddhim upāratam
sthāna-trayāt param prāptam
brahma-bhūtam avikriyam*

pratiruddha—reprimidos; *indriya*—los órganos de los sentidos; *prāṇa*—el aire de la respiración; *manah*—la mente; *buddhim*—inteligencia; *upāratam*—inactivo; *sthāna*—lugares; *trayāt*—de los tres; *param*—trascendental; *prāptam*—logrado; *brahma-bhūtam*—cualitativamente igual al Absoluto Supremo; *avikriyam*—no afectado.

TRADUCCIÓN

Los órganos de los sentidos del muni, y su respiración, mente e inteligencia, estaban todos apartados de las actividades materiales, y él se hallaba en un trance, apartado de los tres estados [vigilia, sueño e inconciencia], habiendo alcanzado una posición trascendental que era cualitativamente igual a la del Absoluto Supremo.

SIGNIFICADO

Parece ser que el *muni*, en cuya ermita entró el Rey, estaba sumido en un trance yóguico. La posición trascendental se logra a través de tres procesos, a saber, el proceso de *jñāna*, o el conocimiento teórico acerca de la trascendencia; el proceso de *yoga*, o el verdadero logro del trance mediante la manipulación de las funciones fisiológicas y psicológicas del cuerpo; y el muy aprobado proceso de *bhakti-yoga*, o el de ocupar los sentidos en el servicio devocional del Señor. También en la *Bhagavad-gītā* tenemos la información acerca del desarrollo gradual de la percepción desde la materia hasta la entidad viviente. Nuestro cuerpo y mente materiales se desarrollan a partir de la entidad viviente, el alma, y como estamos influidos por las tres cualidades de la materia, olvidamos nuestra verdadera identidad. El proceso de *jñāna* especula teóricamente acerca de la realidad del alma. Pero el *bhakti-yoga* ocupa de hecho al espíritu en la ejecución de actividades. La percepción de la materia se trasciende hasta estados aún más sutiles de los sentidos. Los sentidos se trascienden hasta la mente, que es más sutil, y luego hasta las actividades respiratorias, llegando gradualmente a la inteligencia. Más allá de la inteligencia, el alma viviente se llega a comprender mediante las actividades mecánicas del sistema de *yoga*, o

la práctica de la meditación en la que se contienen los sentidos, regulando el sistema respiratorio y aplicando la inteligencia para elevarse a la posición trascendental. Este trance detiene todas las actividades materiales del cuerpo. El Rey vio al *muni* en esa posición. Él también vio al *muni* de la siguiente manera.

VERSO 27

*viprakīrṇa-jatācchannam
rauraveṇājinena ca
viśuṣyat-tālur udakam
tathā-bhūtam ayācata*

viprakīrṇa—todo esparcido; *jatā-ācchannam*—cubierto de cabello largo y comprimido; *rauraveṇa*—con la piel de un venado; *ajinena*—mediante la piel; *ca*—también; *viśuṣyat*—seco; *tālur*—paladar; *udakam*—agua; *tathā-bhūtam*—en ese estado; *ayācata*—pidió.

TRADUCCIÓN

El sabio, absorto en la meditación, estaba cubierto con una piel de venado, y un cabello largo y comprimido se esparcía por todo su cuerpo. El Rey, que tenía el paladar seco por la sed, le pidió agua.

SIGNIFICADO

Como el Rey tenía sed, le pidió agua al sabio. Que un Rey y devoto tan eminente le pidiera agua a un sabio absorto en un trance, era algo ciertamente providencial. De no ser por ello, no habría habido ninguna posibilidad de que ocurriera un incidente tan singular como ése. Mahārāja Parīkṣit fue puesto así en una posición difícil, de manera que paulatinamente se pudiera revelar el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 28

*alabdha-tṛṇa-bhūmy-ādir
asamprāptārghya-sūnṛtaḥ
avajñātam ivātmānam
manyamānaś cukopa ha*

alabdha—al no recibir; *tṛṇa*—asiento de paja; *bhūmi*—lugar; *ādir*—etcétera; *asamprāpta*—mal recibido; *arghya*—agua para recibir; *sūnṛtaḥ*—palabras

gratas; *avajñātam*—desdeñado así; *iva*—de ese modo; *ātmānam*—personalmente; *manyamānaḥ*—pensando así; *cukopa*—se enfureció; *ha*—de esa manera.

TRADUCCIÓN

El Rey, al no ser recibido con una bienvenida formal, ofreciéndosele un asiento, un lugar, agua y palabras gratas, se consideró desdeñado, y, pensando así, se enfureció.

SIGNIFICADO

La ley de la recepción que se encuentra en los códigos de los principios védicos establece que, incluso si en la casa se recibe a un enemigo, debe hacerse con todos los respetos. A uno no se le debe dar ninguna posibilidad de pensar que se encuentra en la casa de un enemigo. Cuando el Señor Kṛṣṇa, acompañado por Arjuna y Bhīma, visitó a Jarāsandha en Magadha, el rey Jarāsandha les dio una recepción de reyes a los respetables enemigos. El enemigo huésped, es decir, Bhīma, iba a pelear con Jarāsandha, y, sin embargo, se les dio una espléndida recepción. Por la noche, solían sentarse juntos como amigos e invitados, y durante el día solían pelear, poniendo en juego la vida. Ésa era la ley de la recepción. Dicha ley estipula que un hombre pobre que no tenga nada que ofrecerle a su huésped, debe ser lo suficientemente bueno como para ofrecerle una estera de paja donde sentarse, un vaso de agua y unas palabras gratas. Por lo tanto, en recibir a un huésped, ya sea amigo o enemigo, no se gasta nada. Es únicamente una cuestión de buenos modales.

Cuando Mahārāja Parīkṣit entró por la puerta de la ermita de Śamika Ṛṣi, no esperaba que el Ṛṣi le diera una recepción de gala, porque sabía que los santos y los ṛṣis no son hombres ricos en sentido material. Pero nunca esperaba que se le fuera a negar un asiento de paja, un vaso de agua y unas palabras gratas. Él no era un huésped ordinario, ni tampoco un enemigo del Ṛṣi, y, por consiguiente, la fría recepción de éste asombró mucho al Rey. En realidad, el Rey tenía razón en disgustarse con el Ṛṣi mientras sentía la gran necesidad de un vaso de agua. Que el Rey se enojara en una situación así de grave no era algo anormal, pero como el propio Rey no era menos que un gran santo, era asombroso que se enojara y actuara en consecuencia. Luego tiene que aceptarse que así lo ordenó la Suprema Voluntad del Señor. El Rey era un gran devoto del Señor, y el santo también era como el Rey. Pero por la voluntad del Señor las circunstancias se dispusieron de modo tal, que se volvieron caminos para que el Rey se desapegara de las relaciones familiares y de las actividades gubernamentales, y, de ese modo, se convirtiera en un alma totalmente entregada a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. El misericordioso Señor les crea a

veces esa clase de posiciones difíciles a sus devotos puros, con el fin de sacarlos del lodo de la existencia material y arrastrarlos hacia Él. Pero, externamente, las situaciones parecen ser frustrantes para los devotos. Los devotos del Señor siempre se encuentran bajo la protección del Señor, y en cualquier condición, en el éxito o en el fracaso, el Señor es para los devotos el guía supremo. Así pues, los devotos puros aceptan como bendiciones del Señor todas las condiciones frustrantes.

VERSO 29

*abhūta-pūrvah sahasā
kṣut-tṛḍbhyām arditātmanah
brāhmaṇaṁ prati abhūd brahman
matsaro manyur eva ca*

abhūta-pūrvah—sin precedentes; *sahasā*—circunstancialmente; *kṣut*—hambre; *tṛḍbhyām*—así como también por la sed; *ardita*—estando afligido; *ātmanah*—de su ser; *brāhmaṇam*—a un *brāhmaṇa*; *prati*—en contra; *abhūt*—se puso; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *matsarah*—envidioso; *manyuh*—furioso; *eva*—así pues; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas!, la ira y envidia del Rey, dirigidas hacia el sabio brāhmaṇa, no tenían precedentes, ya que las circunstancias le habían provocado el hambre y la sed.

SIGNIFICADO

Para un rey como Mahārāja Parīkṣit, enojarse y sentir envidia, especialmente de un sabio y *brāhmaṇa*, era sin duda algo sin precedentes. El Rey sabía bien que los *brāhmaṇas*, los sabios, los niños, las mujeres y los ancianos siempre se encuentran fuera de la jurisdicción del castigo. De igual modo, aunque el rey cometa un gran error, nunca se le debe considerar un delincuente. Pero en este caso, fue por la voluntad del Señor que Mahārāja Parīkṣit se enojó con el sabio y se puso envidioso de él a causa de la sed y el hambre. El Rey tenía razón en castigar a su súbdito por recibirlo fríamente o desdeñarlo, pero como el culpable era un sabio y un *brāhmaṇa*, ello no tenía precedentes. Así como el Señor jamás envidia a nadie, así mismo ocurre con el devoto del Señor. Lo único que justifica el comportamiento de Mahārāja Parīkṣit era que lo había ordenado el Señor.

VERSO 30

*sa tu brahma-ṛṣeḥ amse
gatāsum uragam ruṣā
vinirgacchan dhanuḥ-kotyā
nidhāya puram āgataḥ*

saḥ—el Rey; *tu*—sin embargo; *brahma-ṛṣeḥ*—del sabio *brāhmaṇa*; *amse*—en el hombro; *gata-asum*—sin vida; *uragam*—serpiente; *ruṣā*—con ira; *vinirgacchan*—mientras se iba; *dhanuḥ-kotyā*—con la punta del arco; *nidhāya*—colocándola; *puram*—palacio; *āgataḥ*—regresó.

TRADUCCIÓN

Mientras se iba, el Rey, insultado de ese modo, recogió con su arco una serpiente sin vida y la puso con rabia sobre el hombro del sabio. Luego, regresó a su palacio.

SIGNIFICADO

De esa manera, el Rey trató al sabio según la ley del ojo por ojo y diente por diente, aunque nunca había estado acostumbrado a esa clase de acciones absurdas. Por la voluntad del Señor, mientras el Rey se iba encontró frente a sí a una serpiente muerta, y pensó que el sabio, que lo había recibido fríamente, debía por ello ser recompensado fríamente, ofreciéndosele como guirnalda esa serpiente muerta. En el transcurso de los tratos ordinarios, esto no era algo muy anormal, pero en el caso del trato de Mahārāja Parīkṣit para con un sabio *brāhmaṇa*, esto era algo que sin duda no tenía precedentes. Ocurrió así por la voluntad del Señor.

VERSO 31

*eṣa kim nibhṛtāśeṣa-
karaṇo mīlitekṣaṇaḥ
mṛṣā-samādhir āhosvit
kim nu syāt kṣatra-bandhubhiḥ*

eṣaḥ—esto; *kim*—si; *nibhṛta-aśeṣa*—actitud meditativa; *karaṇaḥ*—sentidos; *mīlita*—cerrados; *īkṣaṇaḥ*—ojos; *mṛṣā*—falso; *samādhīḥ*—trance; *āho*—permanece; *svit*—si es así; *kim*—o; *nu*—pero; *syāt*—puede ser;

kṣatra-bandhubhiḥ—por el inferior *kṣatriya*.

TRADUCCIÓN

A su regreso, comenzó a contemplar y argüir en su fuero interno si el sabio había estado de hecho sumido en meditación, con los sentidos concentrados y los ojos cerrados, o si tan sólo había estado simulando un trance, únicamente para no tener que recibir a un bajo *kṣatriya*.

SIGNIFICADO

Como el Rey era devoto del Señor, no aprobó su propia acción, y, en consecuencia, comenzó a preguntarse si el sabio realmente estaba en un trance, o si sólo estaba fingiendo para no tener que recibir al Rey, que era un *kṣatriya* y, por lo tanto, de rango inferior. Una gran alma se arrepiente en cuanto hace algo equivocado. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y Śrīla Jīva Gosvāmī no creen que la acción del Rey se deba a sus fechorías pasadas. El Señor lo dispuso todo de esa manera, tan sólo para llevar al Rey de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī, el plan se hizo por la voluntad del Señor, y por la voluntad del Señor se dio la situación frustrante. El plan consistía en que el Rey, a causa de su supuesta fechoría, pudiera ser maldecido por un niño *brāhmaṇa* sin experiencia que estaba infectado por la influencia de Kali, y en virtud de ello dejara su dulce hogar para siempre. Su relación con Śrīla Śukadeva Gosvāmī permitiría la presentación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se considera el libro encarnación del Señor. Este libro encarnación del Señor proporciona una gran y fascinante información acerca de los trascendentales pasatiempos del Señor, pasatiempos tales como Su *rāsa-līlā* con las espirituales doncellas pastorcillas de Vrajabhūmi. Ese pasatiempo específico del Señor tiene una importancia especial, porque todo aquel que aprenda bien lo referente a este pasatiempo específico del Señor, sin duda que será disuadido del deseo sexual mundano y colocado en la senda del sublime servicio devocional del Señor. La frustración mundana del devoto puro tiene por objeto elevar al devoto a una posición trascendental superior. Al poner a Arjuna y los Pāṇḍavas en una situación frustrante causada por la intriga de sus primos hermanos, el Señor creó el prelude de la Batalla de Kurukṣetra. Ello tenía por objeto hacer que se encarnara la representación sonora del Señor, la *Bhagavad-gītā*. Así que al poner al rey Parīkṣit en una situación difícil, se creó la encarnación del *Śrīmad-Bhāgavatam* por la voluntad del Señor. Que el Rey se sintiera afligido por el hambre y la sed era sólo una representación teatral, porque él había soportado mucho más, incluso en el vientre de su madre. Él nunca se perturbó por el calor radiante del *brahmāstra* lanzado por Aśvatthāmā. La afligida

condición del Rey era ciertamente algo inaudito. Los devotos tales como Mahārāja Parīkṣit son lo suficientemente poderosos como para tolerar ese tipo de aflicciones, por la voluntad del Señor, y nunca se perturban. Así pues, en este caso, toda la situación había sido planeada por el Señor.

VERSO 32

*tasya putro 'titejasvī
viharān bālakaḥ 'rbhakaiḥ
rājñāghaṁ prāpitam tātām
śrutvā tatredam abravīt*

tasya—su (del sabio); *putraḥ*—hijo; *ati*—extremadamente; *tejasvī*—poderoso; *viharān*—mientras jugaba; *bālakaḥ*—con niños; *rbhakaiḥ*—que eran todos pueriles; *rājñā*—por el Rey; *agham*—aflicción; *prāpitam*—hizo tener; *tātām*—el padre; *śrutvā*—al oír; *tatra*—en ese preciso lugar; *idam*—esto; *abravīt*—habló.

TRADUCCIÓN

El sabio tenía un hijo que era muy poderoso, ya que éste era el hijo de un *brāhmaṇa*. Mientras el niño jugaba con niños inexpertos, se enteró de la aflicción de su padre, que había sido causada por el Rey. En ese preciso lugar y momento, el niño habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

En virtud del buen gobierno de Mahārāja Parīkṣit, hasta un niño de corta edad que estaba jugando con otros niños inexpertos, pudo volverse tan poderoso como un *brāhmaṇa* capacitado. Este niño era conocido como Śṛṅgi, y había sido bien formado por su padre en el sistema de *brahmacarya*, de modo que pudiera ser tan poderoso con un *brāhmaṇa*, incluso a esa edad. Pero como la era de Kali estaba buscando la oportunidad de arruinar el patrimonio cultural de las cuatro órdenes de la vida, el inexperto niño le dio la oportunidad a la era de Kali de entrar en el campo de la cultura védica. El odio a las órdenes bajas de la vida comenzó con este niño *brāhmaṇa* bajo la influencia de Kali, y de esa manera la vida cultural comenzó a decaer día a día. La primera víctima de la injusticia brahmínica fue Mahārāja Parīkṣit, y debido a ello se redujo la protección que el Rey había dado contra la embestida de Kali.

VERSO 33

*aho adharmah pālānām
pīvnām bali-bhujām iva
svāminy agham yat dāsānām
dvāra-pānām śunām iva*

aho—tan sólo mirad; *adharmah*—irreligión; *pālānām*—de los gobernantes; *pīvnām*—de aquel que es criado; *bali-bhujām*—como los cuervos; *iva*—como; *svāmini*—al amo; *agham*—pecado; *yat*—lo que es; *dāsānām*—de los sirvientes; *dvāra-pānām*—vigilando la puerta; *śunām*—de los perros; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

[Śṛṅgi, el hijo del *brāhmaṇa*, dijo] ¡Oh!, tan sólo mirad los pecados de los gobernantes que, como cuervos y perros guardianes de la puerta, perpetran pecados en contra de sus amos, a despecho de los principios que rigen a los sirvientes.

SIGNIFICADO

Se considera que los *brāhmaṇas* son la cabeza e inteligencia del cuerpo social, y que los *kṣatriyas* son los brazos del mismo. Los brazos se requieren para proteger el cuerpo de todo daño, pero deben actuar según las indicaciones de la cabeza y el cerebro. Ésa es una disposición natural hecha por la orden suprema, ya que en la *Bhagavad-gītā* se confirma que, conforme a la calidad y el trabajo que se hace, se establecen cuatro órdenes sociales o castas, a saber, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras*. Naturalmente, el hijo de un *brāhmaṇa* tiene una buena oportunidad de convertirse en *brāhmaṇa* mediante la dirección de su apto padre, así como el hijo de un médico tiene una muy buena oportunidad de convertirse en un médico capacitado. De modo que, el sistema de castas es muy científico. El hijo debe aprovechar la aptitud del padre y volverse así *brāhmaṇa* o médico, y no de alguna otra manera. Sin la aptitud no se puede ser *brāhmaṇa* ni médico, y ése es el veredicto de todas las Escrituras y órdenes sociales. Aquí, Śṛṅgi, el apto hijo de un gran *brāhmaṇa*, logró el poder brahmínico necesario, tanto por nacimiento como por formación, pero carecía de cultura, debido a que era un niño sin experiencia. Por la influencia de Kali, el hijo de un *brāhmaṇa* se envaneció con el poder brahmínico, y por eso cometió el error de decir que Mahārāja Parīkṣit era como los cuervos y los perros guardianes. El rey ciertamente que es el perro guardián del Estado, en el sentido de que mantiene vigilada la frontera del Estado para protección y defensa del mismo, pero referirse a él como si fuera un perro guardián es un signo de un niño poco culto. Así pues, la caída de los poderes

brahmínicos comenzó a medida que ellos le dieron importancia al derecho de nacimiento sin cultura. La caída de la casta *brāhmaṇa* comenzó en la era de Kali. Y como los *brāhmaṇas* son la cabeza del orden social, todas las demás órdenes de la sociedad también se comenzaron a deteriorar. Este comienzo del deterioro brahmínico fue sumamente deplorado por el padre de Śṛṅgi, como lo observaremos.

VERSO 34

*brāhmaṇaiḥ kṣatra-bandhur hi
gr̥ha-pālo nirūpitaḥ
sa katham tad-gr̥he dvāḥ-sthaḥ
sabhāṇḍam bhoktum arhati*

brāhmaṇaiḥ—por la orden brahmínica; *kṣatra-bandhuh*—los hijos de los *kṣatriyas*; *hi*—ciertamente; *gr̥ha-pālah*—el perro guardián; *nirūpitaḥ*—designado; *saḥ*—él; *katham*—con qué derecho; *tad-gr̥he*—en la casa de él (el amo); *dvāḥ-sthaḥ*—manteniendo en la puerta; *sa-bhāṇḍam*—en el mismo tarro; *bhoktum*—comer; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

A los descendientes de las órdenes monárquicas se los designa ciertamente como perros guardianes, y deben mantenerse en la puerta. ¿Con qué derecho pueden los perros entrar en la casa y exigir comer con el amo en el mismo plato?

SIGNIFICADO

El inexperto niño *brāhmaṇa* sabía sin duda que el Rey le había pedido agua a su padre y que éste no le había respondido. Él trató de justificar la inhospitalidad de su padre de una manera impertinente, propia de un niño inculto. Él no lamentó en absoluto que Rey no fuera bien recibido. Por el contrario, justificó el erróneo acto de una manera característica de los *brāhmaṇas* de Kali-yuga. Él dijo que el Rey era como un perro guardián, por lo cual era incorrecto que entrara en la casa de un *brāhmaṇa* y pidiera agua de la misma vasija de éste. Al perro ciertamente que lo cría su amo, pero eso no significa que el perro va a pretender comer y beber del mismo tarro. Esta mentalidad engréida es la causa de la caída del orden social perfecto, y podemos ver que al comienzo ello fue iniciado por el inexperto hijo de un *brāhmaṇa*. Así como al perro nunca se le permite entrar en la intimidad del hogar, aunque lo haya criado el amo, así mismo, según Śṛṅgi, el Rey no tenía

derecho a entrar en la casa de Śamika Ṛṣi. En opinión del niño, el Rey era quien estaba equivocado y no su padre, y de ese modo justificó el silencio de este último.

VERSO 35

*kṛṣṇe gate bhagavati
śāstari utpatha-gāminām
tat bhinna-setūn adyāham
śāsmi paśyata me balam*

kṛṣṇe—el Señor Kṛṣṇa; *gate*—habiendo partido de este mundo; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *śāstari*—el gobernante supremo; *utpatha-gāminām*—de aquellos que son arribistas; *tat bhinna*—estando separado; *setūn*—el protector; *adya*—hoy; *aham*—yo mismo; *śāsmi*—castigaré; *paśyata*—tan sólo ved; *me*—mi; *balam*—poder.

TRADUCCIÓN

Después de la partida del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios y supremo dirigente de todos, estos arribistas han florecido, habiéndose ido nuestro protector. Por consiguiente, yo mismo me ocuparé de este asunto y los castigaré. Tan sólo sed testigos de mi poder.

SIGNIFICADO

El inexperto *brāhmaṇa*, envanecido con un poquito de *brahma-tejas*, quedó influido por el hechizo de Kali-yuga. Como se mencionó anteriormente, Mahārāja Parīkṣit le dio licencia a Kali para vivir en cuatro lugares, pero gracias al muy experto gobierno del Rey, la personalidad de Kali a duras penas podía encontrar los lugares que se le habían asignado. En consecuencia, la personalidad de Kali-yuga estaba buscando la oportunidad de establecer su autoridad, y, por la gracia del Señor, la encontró en el engreído e inexperto hijo de un *brāhmaṇa*. El pequeño *brāhmaṇa* quiso exhibir su poder de destrucción, y tuvo la audacia de castigar a un rey tan eminente como lo era Mahārāja Parīkṣit. Él quiso tomar el lugar del Señor Kṛṣṇa después de la partida de Éste. Ésos son los principales signos que caracterizan a los arribistas que quieren tomar el lugar de Śrī Kṛṣṇa bajo la influencia de la era de Kali. Un arribista que tiene un poquito de poder quiere convertirse en una encarnación del Señor. Existen muchas encarnaciones falsas que han aparecido después de la partida del Señor Kṛṣṇa de la faz del globo, y están desencaminando al público inocente al aceptar la obediencia espiritual de las masas para mantener un

prestigio falso. En otras palabras, la personalidad de Kali obtuvo la oportunidad de reinar a través de Śṛṅgi, el hijo de un *brāhmaṇa*.

VERSO 36

*ity uktvā roṣa-tāmrākṣ
ovayasyān ṛṣi-bālakaḥ
kauśiky-āpa upasprśya
vāg-vajraṁ visasarja ha*

iti—así pues; *uktvā*—diciendo; *roṣa-tāmrā-akṣaḥ*—con ojos al rojo vivo por la ira; *vayasyān*—a los compañeros de juego; *ṛṣi-bālakaḥ*—el hijo de un *ṛṣi*; *kauśikī*—el río Kauśikā; *āpaḥ*—agua; *upasprśya*—tocando; *vāk*—palabras; *vajram*—relámpago; *visasarja*—lanzó; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

El hijo del ṛṣi, con los ojos al rojo vivo por la ira, tocó el agua del río Kauśikā mientras les hablaba a sus compañeros de juego, y arrojó el siguiente relámpago de palabras.

SIGNIFICADO

Las circunstancias bajo las cuales se maldijo a Mahārāja Parīkṣit fueron sencillamente pueriles, como se ve en este verso. Śṛṅgi estaba exhibiendo su descaro entre sus compañeros de juego, quienes eran inocentes. Cualquier hombre cuerdo hubiera impedido que se le hiciera un daño tan grande a toda la sociedad humana. Al matar a un rey como Mahārāja Parīkṣit sólo para hacer una exhibición de poderes brahmínicos, el inexperto hijo de un *brāhmaṇa* cometió un gran error.

VERSO 37

*iti laṅghita-maryādam
takṣakaḥ saptame 'hani
dañkṣyati sma kulāṅgāraṁ
codito me tata-druham*

iti—así pues; *laṅghita*—infringiendo; *maryādam*—etiqueta; *takṣakaḥ*—serpiente alada; *saptame*—en el séptimo; *ahani*—día; *dañkṣyati*—morderá; *sma*—ciertamente; *kula-aṅgāram*—el despreciable de la dinastía; *coditaḥ*—habiendo hecho; *me*—mí; *tata-druham*—enemistad con el

padre.

TRADUCCIÓN

El hijo del *brāhmaṇa* maldijo al Rey de la siguiente manera: En el séptimo día a partir de hoy, una serpiente alada morderá al más despreciable de esa dinastía [Mahārāja Parīkṣit], por haber insultado a mi padre y haber quebrantado con ellos las reglas de etiqueta.

SIGNIFICADO

Así se dio comienzo al mal uso del poder brahmínico, y gradualmente los *brāhmaṇas* de la era de Kali quedaron privados tanto de los poderes brahmínicos como de la cultura brahmínica. El niño *brāhmaṇa* consideró que Mahārāja Parīkṣit era *kulāṅgāra*, o el despreciable de la dinastía, pero en realidad era el propio niño *brāhmaṇa* a quien le correspondía el término, porque fue únicamente por él que la casta *brāhmaṇa* se volvió impotente, tal como la serpiente a la que se le han roto los colmillos venenosos. La serpiente es temible mientras tiene los colmillos venenosos, pues, de lo contrario, sólo los niños la temen. La personalidad de Kali conquistó primero al niño *brāhmaṇa*, y gradualmente a las demás castas. De modo que, en esta era, todo el sistema científico de las órdenes de la sociedad ha adquirido la forma de un sistema de castas viciado, que ahora está siendo erradicado por otras clase de hombres igualmente influidos por la era de Kali. Uno debe ir a la causa fundamental de la corrupción, y no tratar de condenar el sistema tal como es, sin conocer su valor científico.

VERSO 38

*tato 'bhyetyāśramam bālo
gale sarpa-kalevaram
pitaram vīkṣya duḥkhārto
mukta-kaṇṭho ruroda ha*

tataḥ—después; *abhyetya*—después de entrar en; *āśramam*—la ermita; *bālaḥ*—niño; *gale sarpa*—la serpiente que estaba sobre el hombro; *kalevaram*—cuerpo; *pitaram*—al padre; *vīkṣya*—habiendo visto; *duḥkha-ārtah*—en una condición lamentable; *mukta-kaṇṭhaḥ*—a gritos; *ruroda*—lloró; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Después, cuando el niño regresó a la ermita, vio que su padre tenía una serpiente sobre el hombro, y, debido a su congoja, se puso a llorar a gritos.

SIGNIFICADO

El niño no se sentía feliz, porque había cometido un gran error, y, mediante el llanto, quiso liberarse de la carga que pesaba sobre su corazón. Así que, después de entrar en la ermita y ver a su padre en esa condición en que se encontraba, se puso a llorar a gritos para tratar de aliviarse. Pero era demasiado tarde. El padre lamentó todo el incidente.

VERSO 39

*sa vā āṅgirasō brahman
śrutvā suta-vilāpanam
unmīlya śanakair netre
dr̥ṣṭvā cāmse mṛtoragam*

saḥ—él; *vai*—también; *āṅgirasah*—el ṛṣi nacido en la familia de Aṅgirā; *brahman*—¡oh, Śaunaka!; *śrutvā*—al oír; *suta*—a su hijo; *vilāpanam*—llorando de aflicción; *unmīlya*—abriendo; *śanakaiḥ*—gradualmente; *netre*—mediante los ojos; *dr̥ṣṭvā*—viendo; *ca*—también; *amse*—en el hombro; *mṛta*—muerta; *uragam*—serpiente.

TRADUCCIÓN

¡Oh brāhmaṇas!, el ṛṣi, quien había nacido en la familia de Aṅgirā Muni, al oír a su hijo llorando, abrió los ojos gradualmente y vio la serpiente muerta que tenía alrededor del cuello.

VERSO 40

*viśṛjya taṁ ca papraccha
vatsa kasmād dhi rodiṣi
kena vā te 'pakṛtam
ity uktaḥ sa nyavedayat*

viśṛjya—arrojando a un lado; *taṁ*—eso; *ca*—también; *papraccha*—preguntó; *vatsa*—mi querido hijo; *kasmāt*—para qué; *hi*—ciertamente; *rodiṣi*—llorando; *kena*—por quién; *vā*—de lo contrario; *te*—ellos; *apakṛtam*—de mal comportamiento; *iti*—así pues; *uktaḥ*—siendo interrogado; *saḥ*—el niño;

nyavedayat—informó de todo.

TRADUCCIÓN

Él arrojó a un lado la serpiente muerta y le pregunto a su hijo que por qué estaba llorando, que si alguien le había hecho daño. Al oír esto, el niño le explicó lo que había ocurrido.

SIGNIFICADO

El padre no le dio mucha importancia a la serpiente muerta que tenía en el cuello. Él simplemente la arrojó a un lado. En realidad, no había nada que fuera muy malo en el acto de Mahārāja Parīkṣit, pero el tonto del niño le dio mucha importancia, e, influido por Kali, maldijo al Rey, finalizando así un capítulo de una historia feliz.

VERSO 41

*niśamya śaptam atat-arham narendram
sa brāhmaṇo nātmajam abhyanandat
aho batāmho mahad adya te kṛtam
alpīyasi droha urur damo dhṛtaḥ*

niśamya—después de oír; *śaptam*—maldecido; *atat-arham*—nunca debía ser condenado; *nara-indram*—al Rey, el mejor de los hombres; *saḥ*—eso; *brāhmaṇaḥ*—*brāhmaṇa ṛṣi*; *na*—no; *ātma-jam*—su propio hijo; *abhyanandat*—congratuló; *aho*—¡ay de mí!; *bata*—doloroso; *aṁhaḥ*—pecados; *mahat*—grandes; *adya*—hoy; *te*—tú mismo; *kṛtam*—realizado; *alpīyasi*—insignificante; *drohe*—ofensa; *uruḥ*—muy grande; *damaḥ*—castigo; *dhṛtaḥ*—impuesto.

TRADUCCIÓN

El padre oyó de labios de su hijo que el Rey había sido maldecido, aunque nunca debió haber sido condenado, pues era el mejor entre los seres humanos. El ṛṣi no congratuló a su hijo, sino que, por el contrario, comenzó a arrepentirse, diciendo: ¡Ay de mí! ¡Qué acto tan pecaminoso ha realizado mi hijo! Él ha impuesto un castigo muy severo por una ofensa insignificante.

SIGNIFICADO

El rey es el mejor de todos los seres humanos. Él es el representante de Dios, y nunca se lo debe condenar por ninguna de sus acciones. En otras palabras, el rey no puede hacer nada malo. El rey puede ordenar que se cuelgue al hijo delincuente de un *brāhmaṇa*, pero no incurre en pecado por matar a un *brāhmaṇa*. Incluso si hay algo malo en relación con el rey, nunca se lo debe condenar. Un médico puede que mate a un paciente con un tratamiento errado, pero a esa clase de homicida jamás se lo condena a muerte. Así pues, ¿qué puede decirse de un rey bueno y piadoso como Mahārāja Parīkṣit? En el sistema de vida védico, al rey se lo forma para que se convierta en un *rājarṣi*, o gran santo, aunque gobierne como rey. Es únicamente gracias al rey y su buen gobierno que los ciudadanos pueden vivir apaciblemente y sin ningún temor. Los *rājarṣis* dirigían sus reinos de un modo tan bueno y piadoso, que sus súbditos los respetaban como si fueran el Señor. Ésa es la instrucción que dan los *Vedas*. El rey recibe el nombre de *narendra*, o el mejor de los seres humanos. ¿Cómo, entonces, podía un rey de la talla de Mahārāja Parīkṣit ser condenado por el inexperto y engreído hijo de un *brāhmaṇa*, a pesar de que ese hijo hubiera obtenido los poderes de un *brāhmaṇa*, apto?

Puesto que Śamīka Ṛṣi era un *brāhmaṇa*, bueno y con experiencia, no aprobó las acciones de su hijo, que se había condenado. Él comenzó a lamentarse de todo lo que su hijo había hecho. Como regla general, el rey se hallaba fuera de la jurisdicción de las maldiciones, y ni qué hablar de un rey tan bueno como Mahārāja Parīkṣit. La ofensa del Rey era de lo más insignificante, y que fuera condenado a muerte era sin duda un pecado muy grande en el que había incurrido Śṛṅgi. Por lo tanto, el Ṛṣi Śamīka lamentó todo el incidente.

VERSO 42

*na vai nṛbhir nara-devaṃ parākhyam
sammātum arhasy avipakva-buddhe
yat-tejasā durviṣaheṇa guptā
vindanti bhadraṇy akutobhayāḥ prajāḥ*

na—nunca; *vai*—de hecho; *nṛbhiḥ*—por ningún hombre; *nara-devam*—a un hombre dios; *para-ākhyam*—quien es trascendental; *sammātum*—poner en la misma posición; *arhasi*—merece; *avipakva*—inmaduro; *buddhe*—inteligencia; *yat*—de quien; *tejasā*—mediante el poder; *durviṣaheṇa*—insuperable; *guptāḥ*—protegido; *vindanti*—disfruta; *bhadraṇi*—plena prosperidad; *akutaḥ-bhayāḥ*—totalmente defendido; *prajāḥ*—los súbditos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo mío!, tienes una inteligencia inmadura, y, por consiguiente, no

sabes que el rey, que es el mejor de los seres humanos, es como la Personalidad de Dios. A él nunca se le debe poner en el mismo nivel que los hombres comunes. Los ciudadanos del Estado viven con prosperidad, gracias a la protección que les brinda su insuperable valor.

VERSO 43

*alakṣyamāṇe nara-deva-nāmnī
rathāṅga-pāṇāv ayam aṅga lokah
tadā hi caura-pracuro vinaṅkṣyaty
arakṣyamāṇo 'vivarūthavat kṣaṇāt*

alakṣyamāṇe—siendo abolido; *nara-deva*—monárquico; *nāmnī*—de nombre; *ratha-aṅga-pāṇau*—el representante del Señor; *ayam*—éste; *aṅga*—¡oh, hijo mío!; *lokaḥ*—este mundo; *tadā hi*—de inmediato; *caura*—ladrones; *pracuraḥ*—demasiado; *vinaṅkṣyati*—destruye; *arakṣyamāṇaḥ*—estando protegidos; *avivarūtha-vat*—como ovejas; *kṣaṇāt*—de inmediato.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, el Señor, quien porta la rueda de una cuadriga, es representando por el régimen monárquico, y cuando este régimen queda abolido, el mundo entero se llena de ladrones, que entonces vencen de inmediato a los súbditos desprotegidos, como si éstos fueran ovejas dispersas.

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el régimen monárquico representa al Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Se dice que el rey es el representante de la Absoluta Personalidad de Dios, porque a él se lo forma de modo tal que adquiriera las cualidades de Dios para proteger a los seres vivientes. El Señor planeó la Batalla de Kurukṣetra para establecer al verdadero representante del Señor, a Mahārāja Yudhiṣṭhira. Un rey ideal intensamente formado con el espíritu marcial mediante la cultura y el servicio devocional, constituye un rey perfecto. Esa clase de monarquía personal es muy superior a la llamada democracia en que no hay ni formación ni responsabilidad. Los ladrones y truhanes de la democracia moderna buscan ser elegidos mediante la falsa representación de los votos., y los truhanes y ladrones triunfantes se devoran a la población en masa. Un monarca preparado es muy superior a cientos de inútiles truhanes ministeriales, y aquí se señala que con la abolición de un régimen monárquico como el de Mahārāja Parīkṣit, las masas quedan expuestas

a muchos ataques de la era de Kali. Ellas nunca están felices con una forma de democracia anunciada en demasía. El resultado de semejante administración sin rey se describe en los siguientes versos.

VERSO 44

*tad adya naḥ pāpam upaity ananvayaṁ
yan naṣṭa-nāthasya vasor vilumpakāt
parasparam ghnanti śapanti vṛñjate
paśūn striyo 'rthān puru-dasyavo janāḥ*

tat—por esa razón; *adya*—a partir de este día; *naḥ*—sobre nosotros; *pāpam*—reacción del pecado; *upaiti*—dominará; *ananvayam*—desorden; *yat*—porque; *naṣṭa*—abolido; *nāthasya*—del monarca; *vasoḥ*—de riqueza; *vilumpakāt*—siendo asaltado; *parasparam*—entre sí; *ghnanti*—matarán; *śapanti*—harán daño; *vṛñjate*—robarán; *paśūn*—animales; *striyaḥ*—mujeres; *arthān*—riquezas; *puru*—grandemente; *dasyavaḥ*—ladrones; *janāḥ*—las masas.

TRADUCCIÓN

A causa de la terminación de los regímenes monárquicos y a que truhanes y ladrones robarán la riqueza de la gente, habrá grandes desórdenes sociales. La gente será herida y matada, y los animales y las mujeres serán robados. Y nosotros seremos responsables de todos esos pecados.

SIGNIFICADO

La palabra *naḥ* (nosotros) es muy significativa en este verso. El sabio asume debidamente la responsabilidad de los *brāhmaṇas* como comunidad, por matar al gobierno monárquico y darle así una oportunidad a los supuestos demócratas, que por lo general son asaltantes que roban la riqueza de los súbditos del Estado. Los supuestos demócratas han capturado la maquinaria administrativa, sin asumir las responsabilidades de mantener la condición próspera de los ciudadanos. Cada cual captura el puesto para la complacencia personal, y, debido a eso, en vez de un rey, hay un número creciente de reyes irresponsables que les cobran impuestos a los ciudadanos. Aquí se predice que en ausencia de un buen gobierno monárquico, todo el mundo será motivo de disturbio para los demás, mediante el robo de las riquezas, los animales, las mujeres, etc.

VERSO 45

*tadārya-dharmaḥ pravilīyate nṛṇām
varṇāśramācāra-yutaḥ trayīmayah
tato 'rtha-kāmābhiniveśitātmanām
śunām kapīnām iva varṇa-saṅkaraḥ*

tadā—en ese entonces; *ārya*—civilización progresiva; *dharmah*—ocupación; *pravilīyate*—es destruida sistemáticamente; *nṛṇām*—de la humanidad; *varṇa*—casta; *āśrama*—órdenes de la sociedad; *ācāra-yutaḥ*—compuesto de una buena manera; *trayī-mayah*—en términos del mandamiento védico; *tataḥ*—después; *artha*—desarrollo económico; *kāma-abhiniveśita*—plenamente absorto en la complacencia de los sentidos; *ātmanām*—de hombres; *śunām*—como perros; *kapīnām*—como monos; *iva*—así pues; *varṇa-saṅkaraḥ*—población no deseada.

TRADUCCIÓN

En ese entonces, la generalidad de la gente se apartará de un modo sistemático de una civilización progresiva, en lo que respecta a las ocupaciones cualitativas de las castas y las órdenes de la sociedad, y en lo que respecta a los mandamientos védicos. Así pues, dicha gente se sentirá más atraída al desarrollo económico para la complacencia de los sentidos, y como resultado de ello habrá una población no deseada que va a estar al nivel de los perros y los monos.

SIGNIFICADO

Aquí se predice que en ausencia de un régimen monárquico, la generalidad de la gente va a estar constituida por una población no deseada que será como los perros y los monos. Así como los monos están muy inclinados a la sexualidad, y a los perros no les avergüenza la relación sexual, así mismo la generalidad de la población nacida de relaciones ilegítimas va a apartarse sistemáticamente de la senda védica de los buenos modales y las ocupaciones cualitativas de las castas y órdenes de vida

El estilo de vida védico constituye la marcha progresiva de la civilización de los arios. Los arios son progresivos en la civilización védica. La civilización védica tiene como destino el ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar, donde no hay nacimiento, ni muerte, ni vejez, ni enfermedades. Los *Vedas* le indican a todo el mundo que no permanezcan en la oscuridad del mundo material, sino que vayan hacia la luz del reino espiritual, mucho más allá del cielo material. El

sistema de castas cualitativo y las órdenes de vida están planeados de modo científico por el Señor y Sus representantes, los grandes ṛṣis. El estilo de vida perfecto proporciona toda clase de instrucciones tanto en relación con las cosas materiales como con las espirituales. El estilo de vida védico no le permite a ningún hombre ser como los monos y los perros. Una civilización degradada de complacencia de los sentidos y desarrollo económico es el resultado de un gobierno sin Dios o sin rey, del pueblo, por el pueblo y para el pueblo. Luego la gente no debe quejarse de las pobres administraciones que ellos mismos eligen.

VERSO 46

*dharmā-pālah nara-patiḥ
sa tu samrāt brhac-chravāḥ
sākṣāt mahā-bhāgavato
rājarṣir haya-medhayāt
kṣut-trṭ-śrama-yuto dīno
naivāsmac chāpam arhati*

dharmā-pālah—el protector de la religión; *nara-patiḥ*—el Rey; *saḥ*—él; *tu*—pero; *samrāt*—Emperador; *brhat*—sumamente; *śravāḥ*—célebre; *sākṣāt*—directamente; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto de primera del Señor; *rāja-rṣiḥ*—santo entre los reyes; *haya-medhayāt*—gran ejecutor de sacrificios de caballo; *kṣut*—hambre; *trṭ*—sed; *śrama-yutaḥ*—cansado y fatigado; *dīnaḥ*—atacado; *na*—nunca; *eva*—así pues; *asmat*—por nosotros; *śāpam*—maldición; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

El emperador Parīkṣit es un rey piadoso. Él es sumamente célebre y es un devoto de primera de la Personalidad de Dios. Él es un santo entre los miembros de la orden real, y ha ejecutado muchos sacrificios de caballo. Cuando un rey de su categoría se siente cansado y fatigado, habiendo sido atacado por el hambre y la sed, no merece en absoluto que se lo maldiga.

SIGNIFICADO

Después de explicar los códigos generales relacionados con la posición de los reyes y afirmar que el rey no puede hacer nada malo, y, en consecuencia, que nunca se le debe condenar, el sabio Śamīka quiso decir algo acerca del emperador Parīkṣit específicamente. Aquí se resumen las cualidades específicas de Mahārāja Parīkṣit. El Rey, incluso considerado únicamente un rey, era muy célebre como gobernante que ponía en práctica los principios religiosos de la

orden real. En los *sāstras* se prescriben los deberes de todas las castas y órdenes de la sociedad. Todas las cualidades del *kṣatriya* que se mencionan en la *Bhagavad-gītā* (18.43, se hallaban presentes en la persona del Emperador. Él era además un gran devoto del Señor y un alma autorrealizada. Maldecir a un rey como ése cuando se encontraba cansado y fatigado por el hambre y la sed, no era correcto en absoluto. Śamīka Ṛṣi admitió así desde todos los puntos de vista, que Mahārāja Parīkṣit fue maldecido de una manera de lo más injusta. Aunque todos los *brāhmaṇas* estaban inconscientes del incidente, aun así toda la situación del mundo cambió a causa de la acción infantil de un niño *brāhmaṇa*. Por eso el Ṛṣi Śamīka, un *brāhmaṇa*, asumió la responsabilidad de todo el deterioro de las buenas órdenes del mundo.

VERSO 47

*apāpeṣu sva-bhr̥tyeṣu
bālenāpakva-buddhinā
pāpam̐ kṛtam̐ tad bhagavān
sarvātmā kṣantum arhati*

apāpeṣu—a aquel que está completamente libre de todos los pecados;
sva-bhr̥tyeṣu—a aquel que está subordinado y merece ser protegido;
bālena—por un niño; *apakva*—que es inmaduro; *buddhinā*—con inteligencia;
pāpam—acto pecaminoso; *kṛtam*—se ha perpetrado; *tad bhagavān*—por lo tanto, la Personalidad de Dios; *sarva-ātmā*—quien es omnipotente;
kṣantum—sólo para perdonar; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

Luego, el ṛṣi le oró a la omnipresente Personalidad de Dios pidiéndole que perdonara a su inmaduro hijo, el cual carecía de inteligencia y había cometido el gran pecado de maldecir a una persona que estaba completamente libre de todo pecado, que era subordinada y que merecía ser protegida.

SIGNIFICADO

Cada cual es responsable de sus actos, ya sean éstos piadosos o pecaminosos. Ṛṣi Śamīka pudo prever que su hijo había cometido un gran pecado al maldecir a Mahārāja Parīkṣit, quien merecía ser protegido por los *brāhmaṇas*, ya que era un gobernante piadoso y estaba completamente libre de todos los pecados, por el hecho de ser un devoto de primera del Señor. Cuando a un devoto del Señor se le hace una ofensa, es muy difícil superar la reacción. Como los *brāhmaṇas*

están a la cabeza de las órdenes sociales, tiene la función de proteger a sus subordinados, y no la de maldecirlos. Hay ocasiones en que un *brāhmaṇa* puede que, llevado por la furia, maldiga a un subordinado *kṣatriya* o *vaiśya*, etc., pero en el caso de Mahārāja Parīkṣit no había ninguna razón de ello, tal como ya se ha explicado. El tonto del niño lo había hecho por la pura vanidad de que era el hijo de un *brāhmaṇa*, y por ello quedó sujeto a ser castigado por la ley de Dios. El Señor nunca perdona a una persona que condena a Su devoto puro. Por lo tanto, al maldecir a un rey, el tonto de Śṛṅgi había cometido no sólo un pecado, sino también la mayor de las ofensas. El ṛṣi pudo prever, pues, que sólo la Suprema Personalidad de Dios podía salvar a su hijo de ese pecaminoso acto. En razón de esto. Él oró directamente pidiendo el perdón del Señor Supremo, quien es el único que puede deshacer algo que es imposible cambiar. El pedido se hizo en el nombre de un niño tonto, en quien no se había desarrollado ninguna inteligencia en absoluto.

Aquí pudiera formularse la pregunta de que, como era el deseo del Señor que Parīkṣit Mahārāja fuera puesto en esa difícil posición para que se pudiera liberar de la existencia material, entonces, ¿por qué era el hijo de un *brāhmaṇa* a quien se lo estaba haciendo responsable de ese ofensivo acto? La respuesta es que el ofensivo acto lo realizó un niño, sólo para que éste pudiera ser excusado muy fácilmente, y por eso la oración del padre fue aceptada. Pero si se pregunta por qué se hizo responsable a la comunidad *brāhmaṇa* como un todo de permitir que Kali entrara en los asuntos del mundo, la respuesta se da en el *Varāha Purāṇa*, en donde se dice que a los demonios que actuaron como enemigos de la Personalidad de Dios pero que no fueron matados por el Señor, se les permitió nacer en las familias de *brāhmaṇas* para que aprovecharan la era de Kali. El totalmente misericordioso Señor les dio la oportunidad de nacer en las familias de *brāhmaṇas* piadoso, de manera que pudieran progresar hacia la salvación. Pero los demonios, en vez de utilizar la buena oportunidad, hicieron mal uso de la cultura brahmínica, por estar envanecidos con el orgullo de haberse vuelto *brāhmaṇas*. El ejemplo típico es el hijo de Śamīka Ṛṣi, y a todos los hijos necios de los *brāhmaṇas* se les advierte con esto que no sean tan tontos como Śṛṅgi, y que siempre estén en guardia en contra de las cualidades demoníacas que tenían en sus nacimientos anteriores. Por supuesto que el necio niño fue excusado por el Señor, pero otros, que puede que no tengan un padre como Śamīka Ṛṣi, serán puestos en grandes dificultades si hacen mal uso de las ventajas que han obtenido al nacer en una familia *brāhmaṇa*.

VERSO 48

*tiraṣkṛtā vipralabdhāḥ
śaptāḥ kṣiptā hatā api
nāsya tat pratikurvanti
tad-bhaktāḥ prabhavo 'pi hi*

tirah-kṛtāḥ—si es difamado; *vipralabdhāḥ*—si es engañado; *śaptāḥ*—si es maldecido; *kṣiptāḥ*—perturbado por la negligencia; *hatāḥ*—o incluso si es matado; *api*—también; *na*—nunca; *asya*—por todos esos actos; *tat*—ellos; *pratikurvanti*—contrarrestan; *tat*—del Señor; *bhaktāḥ*—devotos; *prabhavaḥ*—poderosos; *api*—aunque; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor son tan tolerantes, que incluso si son difamados, engañados, maldecidos, perturbados, desdeñados o incluso matados, jamás tiene deseos de vengarse.

SIGNIFICADO

Ṛṣi Śamīka también sabía que el Señor no perdona a una persona que ha cometido una ofensa a los pies de un devoto. El Señor sólo puede indicar que hay que refugiarse en el devoto. Él pensó en su fuero interno que Mahārāja Parīkṣit podría salvarse si a su vez maldecía al niño. Pero, además, sabía que a un devoto puro le son indiferentes las ventajas o reverses de este mundo. En virtud de esto, los devotos nunca se sienten inclinados a contrarrestar la difamación, maldiciones, desdeños, etc., personales. En sus asuntos personales, a los devotos no les preocupan esas cosas. Pero en el caso de que se realicen en contra del Señor y Sus devotos, el devoto toma, entonces, medida muy severas. Aquí se trata de un asunto personal, y, por consiguiente, Śamīka Ṛṣi sabía que el Rey no lo contrarrestaría. Así pues, no había más remedio que pedirle al Señor por el inmaduro niño.

No debe creerse que únicamente los *brāhmaṇas* son lo suficientemente poderosos como para dar maldiciones o bendiciones a los subordinados; el devoto del Señor, aunque no sea un *brāhmaṇa*, es más poderoso que el *brāhmaṇa*. Pero un devoto poderoso nunca hace mal uso del poder en aras de su beneficio personal. Cualquier poder que el devoto tenga, siempre se utiliza en servir al Señor y Sus devotos, únicamente.

VERSO 49

*iti putra-kṛtāghena
so 'nutapto mahā-muniḥ
svayaṁ viprakṛto rājñā
naivāghaṁ tad acintayat*

iti—así pues; *putra*—hijo; *kṛta*—hecho por; *aghena*—por el pecado; *saḥ*—él

(el *muni*); *anutaptaḥ*—lamentando; *mahā-muniḥ*—el sabio; *svayam*—personalmente; *viprakṛtaḥ*—siendo insultado así; *rājñā*—por el Rey; *na*—no; *eva*—ciertamente; *agham*—el pecado; *tat*—eso; *acintayat*—lo pensó.

TRADUCCIÓN

El sabio se lamentó así del pecado que cometió su propio hijo. Él no le dio mucha importancia al insulto de que lo había hecho objeto el Rey.

SIGNIFICADO

Todo el incidente queda ahora aclarado. Que Mahārāja Parīkṣit enguinaldara al sabio con una serpiente muerta no era en absoluto una ofensa muy seria, pero que Śṛṅgi maldijera al Rey sí lo era. La ofensa seria la había hecho únicamente un niño tonto; en consecuencia, merecía que el Señor Supremo lo perdonara, aunque no era posible librarse de la reacción pecaminosa. A Mahārāja Parīkṣit tampoco le importó la maldición de que lo había hecho objeto un *brāhmaṇa* tonto. Por el contrario, sacó pleno provecho de la difícil situación, y, por la gran voluntad del Señor, Mahārāja Parīkṣit logró la máxima perfección de la vida, a través de la gracia de Śrīla Śukadeva Gosvāmī. En realidad, eso era lo que el Señor deseaba, y Mahārāja Parīkṣit, Ṛṣi Śamīka y su hijo Śṛṅgi, contribuyeron todos a que se cumpliera el deseo del Señor. Así que ninguno de ellos fue puesto en dificultades, porque todo se hizo en relación con la Persona Suprema.

VERSO 50

*prāyaśaḥ sādhave loke
parair dvandveṣu yojitāḥ
na vyathanti na hr̥ṣyanti
yata ātmāguṇāśrayaḥ*

prāyaśaḥ—por lo general; *sādhavaḥ*—santos; *loke*—en este mundo; *paraiḥ*—por otros; *dvandveṣu*—en la dualidad; *yojitāḥ*—siendo involucrados; *na*—nunca; *vyathanti*—afligidos; *na*—ni; *hr̥ṣyanti*—se complace; *yataḥ*—porque; *ātmā*—ser; *aguṇa-āśrayaḥ*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Por lo general, aunque a los trascendentalistas se los involucre en las dualidades del mundo material, ellos no se afligen. Ni tampoco disfrutan [con cosas mundanas], pues están ocupados de un modo trascendental.

SIGNIFICADO

Los trascendentalistas son los filósofos empíricos, los místicos y los devotos del Señor. Los filósofos empíricos tiene por meta la perfección de fundirse en el ser del Absoluto, los místicos buscan percibir a la Superalma omnipresente, y los devotos del Señor están dedicados al amoroso y trascendental servicio de la Personalidad de Dios. Como Brahman, Paramātmā y Bhagavān son diferentes fases de la misma Trascendencia, todos esos trascendentalistas están por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. Las aflicciones y felicidades materiales son producto de las tres modalidades, y, por consiguiente, las causas de esas aflicciones y felicidades materiales no tienen nada que ver con los trascendentalistas. El Rey era un devoto, y el ṛṣi era un místico. Así pues, ambos estaban desapegados del incidente fortuito creado por la voluntad suprema. El niño travieso fue un instrumento para cumplir la voluntad del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimoctavo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Mahārāja Parīkṣit es maldecido por un niño brāhmaṇa".

Capítulo 19

LA APARICIÓN DE ŚUKADEVĀ GOSVĀMĪ

VERSO 1

sūta uvāca

*mahī-patis tv atha tat-karma garhyaṁ
vicintayann ātma-kṛtaṁ sudurmanāḥ
aho mayā nīcam anārya-vat kṛtaṁ
nirāgasi brahmaṇi gūḍha-tejasi*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *mahī-patiḥ*—el Rey; *tu*—pero; *atha*—así pues (mientras regresaba al hogar); *tat*—ese; *karma*—acto; *garhyam*—abominable; *vicintayan*—pensando de ese modo; *ātma-kṛtam*—hecho por él mismo; *su-durmanāḥ*—muy deprimido; *aho*—¡ay de mí!; *mayā*—por mí; *nīcam*—atroz; *anārya*—incivilizado; *vat*—como; *kṛtam*—hecho; *nirāgasi*—a aquel que es intachable; *brahmaṇi*—al *brāhmaṇa*; *gūḍha*—grave; *tejasi*—al poderoso.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Mientras el Rey [Mahārāja Parīkṣit] regresaba al hogar, sintió que el acto que había cometido contra el intachable y poderoso brāhmaṇa había sido atroz e incivilizado. En consecuencia, se sintió afligido.

SIGNIFICADO

El piadoso Rey se arrepintió del trato impropio del que accidentalmente había hecho objeto al poderoso *brāhmaṇa*, quien era intachable. Ese arrepentimiento es natural en un buen hombre como el Rey, y ello libera al devoto de toda clase de pecados cometidos por accidente. Los devotos son intachables por naturaleza. El devoto se arrepiente sinceramente de los pecados accidentales que comete, y, por la gracia del Señor, todos los pecados involuntarios que el devoto haya cometido se queman en el fuego del arrepentimiento.

VERSO 2

*dhruvaṁ tato me kṛta-deva-helanād
duratyayaṁ vyasanaṁ nāti-dīrghāt
tad astu kāmaṁ hy agha-niṣkṛtāya me
yathā na kuryāṁ punar evam addhā*

dhruvam—con toda seguridad; *tataḥ*—por lo tanto; *me*—mi; *kṛta-deva-helanāt*—por desobedecer las órdenes del Señor; *duratyayam*—muy difícil; *vyasanam*—calamidad; *na*—no; *ati*—muy; *dīrghāt*—lejos; *tat*—eso; *astu*—que ocurra; *kāmam*—deseo sin reservas; *hi*—ciertamente; *agha*—pecados; *niṣkṛtāya*—para liberarse; *me*—mi; *yathā*—de modo que; *na*—nunca; *kuryāṁ*—lo haré; *punaḥ*—de nuevo; *evam*—como lo he hecho; *addhā*—directamente.

TRADUCCIÓN

[El rey Parīkṣit pensó:] Por haber desatendido las disposiciones del Señor Supremo, debo suponer sin duda que alguna dificultad me embargará en el futuro cercano. Ahora deseo sin reservas que la calamidad aparezca en este momento, pues de ese modo me liberaré de la acción pecaminosa y no cometeré de nuevo una ofensa de esa clase.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo estipula que a los *brāhmaṇas* y a las vacas se les debe dar plena protección. El propio Señor está muy inclinado a hacerles el bien a los *brāhmaṇas* y a las vacas (*go-brāhmaṇa-hitayā ca*). Mahārāja Parīkṣit sabía todo eso, por lo cual concluyó que su acto de insultar a un *brāhmaṇa* poderoso iba a ser castigado sin duda por las leyes del Señor, y suponía que algo muy difícil le iba a aparecer en un futuro muy cercano. Él deseaba, pues, que la inminente calamidad recayera sobre él, y no en los miembros de su familia. El mal comportamiento personal que un hombre tenga, afecta a todos sus familiares. Por lo tanto Mahārāja Parīkṣit deseaba que la calamidad recayera únicamente sobre él. Si él sufría personalmente evitaría futuros pecados, y al mismo tiempo el pecado que había cometido quedaría contrarrestado y sus descendientes no sufrirían. Ésa es la manera en que piensa un devoto responsable. Los familiares del devoto también comparten los efectos del servicio que él le presta al Señor. Mahārāja Prahāda, mediante su propio servicio devocional, salvó a su padre demonio. Tener un hijo devoto en la familia es el don o la bendición más grande que puede dar el Señor.

VERSO 3

*adyaiva rājyaṁ balam ṛddha-kośam
prakopita-brahma-kulānalo me
dahatv abhadrasya punar na me 'bhūt
pāpīyasī dhīr dvija-deva-gobhyaḥ*

adya—este día; *eva*—en el mismo; *rājyam*—reino; *balam ṛddha*—fuerza y riquezas; *kośam*—tesoro; *prakopita*—encendido por; *brahma-kula*—por la comunidad *brāhmaṇa*; *analaḥ*—fuego; *me dahatu*—que me quemé; *abhadrasya*—lo desfavorable; *punaḥ*—otra vez; *na*—no; *me*—a mí; *abhūt*—que ocurra; *pāpīyasī*—pecador; *dhīḥ*—inteligencia; *dvija*—*brāhmaṇas*; *deva*—el Señor Supremo; *gobhyaḥ*—y las vacas.

TRADUCCIÓN

Soy incivilizado y pecador por haber descuidado la cultura brahmínica, el cultivo de conciencia de Dios y la protección de la vaca. En razón de ello, deseo que mi reino, fuerza y riquezas se quemen de inmediato con el fuego de la ira del brāhmaṇa, de manera que en el futuro no me vea guiado por esas actitudes desfavorables.

SIGNIFICADO

La civilización humana progresiva se basa en la cultura brahmínica, el cultivo de la conciencia de Dios y la protección de las vacas. Todo el desarrollo económico del Estado a través de las transacciones, el comercio, la agricultura y las industrias, debe ser plenamente utilizado en relación con los principios antedichos, pues, de lo contrario, todo el llamado desarrollo económico se vuelve una fuente de degradación. Proteger a la vaca significa alimentar la cultura brahmínica, la cual conduce hacia el estado de conciencia de Dios, y de ese modo se logra la perfección de la civilización humana. La era de Kali tiene como objetivo acabar con los principios superiores de la vida, y aunque Mahārāja Parīkṣit se opuso enérgicamente al dominio de la personalidad de Kali dentro del mundo, la influencia de la era de Kali apareció en un momento oportuno, e incluso un rey tan fuerte como lo era Mahārāja Parīkṣit fue inducido a desconocer la cultura brahmínica, por una ligera provocación del hambre y la sed. Mahārāja Parīkṣit lamentó el incidente accidental, y deseó que todo su reino, fuerza y cúmulo de riquezas, se redujeran a cenizas por no estar dedicados a la cultura brahmínica, etc.

Cuando la riqueza y la fuerza no están dedicadas al adelanto de la cultura brahmínica, a la conciencia de Dios y a la protección de la vaca, es seguro que el Estado y el hogar quedan condenados por la Providencia. Si queremos que en el mundo haya paz y prosperidad, debemos aprender con este verso; cada Estado y cada hogar debe esforzarse por hacer que progrese la causa de la cultura brahmínica en aras de la purificación del ser, que progrese el cultivo de conciencia de Dios en aras de la autorrealización, y que progrese la protección de la vaca para obtener suficiente leche, obteniendo así la mejor comida para continuar con una civilización perfecta.

VERSO 4

*sa cintayann ittham athāśṛṇod yathā
muneḥ sutokto nirṛtis takṣakākhyah
sa sādhu mene na cireṇa takṣakā-
nalām prasaktasya virakti-kāraṇam*

sah—él, el Rey; *cintayan*—pensando; *ittham*—de este modo; *atha*—ahora; *aśṛnot*—oyó; *yathā*—como; *muneḥ*—del sabio; *suta-uktaḥ*—proferido por el hijo; *nirṛtiḥ*—muerte; *takṣaka-ākhyah*—en relación con la serpiente alada; *sah*—él (el Rey); *sādhu*—bien y bueno; *mene*—aceptó; *na*—no; *cireṇa*—tiempo muy largo; *takṣaka*—serpiente alada; *analam*—fuego; *prasaktasya*—de aquel que está demasiado apegado; *virakti*—indiferencia; *kāraṇam*—causa.

TRADUCCIÓN

Mientras el Rey se arrepentía de ese modo, recibió la noticia de su muerte inminente, que, como resultado de la maldición proferida por el hijo del sabio, se debería a la mordida de una serpiente alada. El Rey lo tomó como una buena noticia, pues ello sería la causa de su indiferencia hacia las cosas mundanas.

SIGNIFICADO

La verdadera felicidad se logra mediante la existencia espiritual o mediante el cese de la repetición del nacimiento y la muerte. Sólo con ir de vuelta a Dios se puede detener la repetición del nacimiento y la muerte. En el mundo material no hay posibilidad de librarse de las condiciones de los repetidos nacimientos y muertes, ni siquiera si se alcanza el más elevado de todos los planetas (Brahmaloka); pero, aun así, no aceptamos el sendero que conduce al logro de la perfección. El sendero de la perfección lo libera a uno de todos los apegos materiales, y de ese modo uno se vuelve apto para entrar en el reino espiritual. Por consiguiente, aquellos que desde el punto de vista material están en la miseria, son mejores candidatos que aquellos que son prósperos en lo material. Mahārāja Parīkṣit era un gran devoto del Señor y un candidato genuino para entrar en el Reino de Dios, pero a pesar de serlo, sus bienes materiales como emperador del mundo eran impedimentos al logro perfecto de su legítima posición como uno de los asociados del Señor en el cielo espiritual. Como era devoto del Señor, se daba cuenta de que la maldición de que lo había hecho objeto el niño *brāhmaṇa*, aunque imprudente, era una bendición para él, ya que era la causa del desapego de los asuntos mundanos, tanto políticos como sociales. Además, Śamīka Muni, después de lamentarse del incidente, le comunicó la noticia al Rey como una cuestión de deber, de modo que éste pudiera prepararse para ir de vuelta a Dios. Śamīka Muni le envió noticias al Rey de que el tonto de Śṛṅgi, su hijo, aunque era un poderoso niño *brāhmaṇa*, por desgracia había hecho mal uso de su poder espiritual y había maldecido al Rey injustificadamente. El incidente en el cual el Rey enguarnaldó al *muni* no

era motivo suficiente para ser maldecido a muerte, pero como no había manera de retractar la maldición, se le informó al Rey de que se preparara para morir en el lapso de una semana. Śamīka Muni era un místico, y Mahārāja Parīkṣit era un devoto. Por consiguiente, entre ellos no había diferencia en lo que se refiere a la autorrealización. Ninguno de ellos le temía al hecho de encontrar la muerte. Mahārāja Parīkṣit pudo haber acudido al *muni* para implorar su perdón, pero éste último le había transmitido al Rey con tanto dolor las noticias de su inminente muerte, que es Rey no quiso hacerle pasar al *muni* una vergüenza mayor con su presencia allí. Él decidió prepararse para su muerte inminente, y encontrar la manera de ir de vuelta a Dios.

La vida del ser humano es una oportunidad de prepararse para ir de vuelta a Dios, o librarse de la existencia material, la recurrencia del nacimiento y la muerte. Así pues, en el sistema de *varṇāśrama-dharma* a cada hombre y mujer se lo prepara para ese fin. En otras palabras, el sistema de *varṇāśrama-dharma* se conoce también como *sanātana-dharma*, o la ocupación eterna. El sistema de *varṇāśrama-dharma* forma al hombre para ir de vuelta a Dios, y, en consecuencia, a la persona casada se le ordena ir al bosque en calidad de *vānaprastha*, para que adquiriera pleno conocimiento y luego adopte *sannyāsa* antes de su inevitable muerte. Parīkṣit Mahārāja tuvo la fortuna de que se le avisara de su inevitable muerte siete días antes de que ocurriera. Pero para el hombre común no hay un aviso preciso, aunque la muerte es algo inevitable para todos. Los hombres necios se olvidan de este seguro hecho que es la muerte, y hacen caso omiso del deber de prepararse para ir de vuelta a Dios. Ellos arruinan sus vidas con las propensiones animales de comer, beber, estar alegre y disfrutar. La gente de la era de Kali adopta una vida así de irresponsable, debido al pecaminoso deseo de condenar la cultura brahmínica, el cultivo de la conciencia de Dios y la protección de la vaca, de lo cual el Estado es el responsable. El Estado debe emplear las rentas públicas en aras del progreso de estas tres cosas, y de ese modo enseñarle a la población a prepararse para la muerte. El Estado que lo hace es un verdadero Estado benefactor. El Estado de la India haría mejor en seguir los ejemplos de Mahārāja Parīkṣit, el mandatario ideal, antes de imitar a otros Estados materialistas que no tienen idea alguna acerca del Reino de Dios, la meta última de la vida humana. El deterioro de los ideales de la civilización en la India ha traído como resultado el deterioro de la vida civil, no sólo en la India, sino también en el exterior.

VERSO 5

*atho vihāyemam amuṁ ca lokam
vimarśitau heyatayā purastāt
kṛṣṇāṅghri-sevām adhimanyamāna
upāviśat prāyam amartya-nadyām*

atho—así pues; *vihāya*—abandonando; *imam*—éste; *amum*—y el siguiente; *ca*—también; *lokam*—planetas; *vimarśitau*—siendo juzgados todos ellos; *heyatayā*—por inferioridad; *purastāt*—anteriormente; *kṛṣṇa-aṅghri*—los pies de loto del Señor, Śrī Kṛṣṇa; *sevām*—servicio amoroso y trascendental; *adhimanyamānaḥ*—aquel que piensa en el más grande de todos los logros; *upāviśat*—se sentó firmemente; *prāyam*—para ayunar; *amartya-nadyām*—en la ribera del río trascendental (el Ganges o el Yamunā).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit se sentó firmemente en la ribera del Ganges para concentrar la mente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, rechazando todas las demás prácticas de la autorrealización, debido a que el servicio trascendental y amoroso que se le presta a Kṛṣṇa es el logro más grande de todos, pues supera a todos los demás métodos.

SIGNIFICADO

Para un devoto como Mahārāja Parīkṣit, ninguno de los planetas materiales, ni siquiera el muy elevado Brahmaloaka, es tan deseable como Goloka Vṛndāvana, la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial y la Personalidad de Dios original. Esta Tierra es uno de los innumerables planetas materiales que hay en el universo, y también existen infinidad de universos dentro de los límites del *mahat-tattva*. El Señor y Sus representantes —los maestros espirituales o *ācāryas*— les dicen a los devotos que ninguno de los planetas de toda la infinidad de universos es idóneo para los fines residenciales de un devoto. El devoto siempre desea ir de vuelta al hogar de vuelta a Dios, sólo para convertirse en uno de los asociados del Señor, en el carácter de servidor, amigo, padre o amante conyugal del Señor, ya sea en uno de los innumerables planetas Vaikuṅṭha, o en Goloka Vṛndāvana, el planeta del Señor Śrī Kṛṣṇa. Todos estos planetas están situados eternamente en el cielo espiritual, el Paravyoma, el cual se halla al otro lado del océano causal del *mahat-tattva*. Mahārāja Parīkṣit ya conocía toda esta información, gracias a la piedad que había acumulado y al hecho de haber nacido en una alta familia de devotos, de vaiṣṇavas, y por eso no estaba interesado en absoluto en los planetas materiales. Los científicos modernos están muy ansiosos de llegar a la Luna por medios materiales, pero ello no pueden imaginarse el planeta más elevado de este universo. Sin embargo, a un devoto como Mahārāja Parīkṣit poco le importa la Luna, o, en todo caso, ninguno de los planetas materiales. Así que cuando le aseguraron la fecha precisa en que ocurriría su muerte, se volvió más determinado en lo referente al amoroso servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa, y se puso a ayunar

por completo en la ribera del trascendental río Yamunā, el cual corre por la capital de Hastināpura (en el Estado de Delhi). Tanto el Ganges como el Yamunā son ríos *amartyā* (trascendentales), y el Yamunā está aún más santificado por las razones siguientes.

VERSO 6

*yā vai lasac-chrī-tulasī-vimiśra-
kṛṣṇāṅghri-reṇv-abhyadhikāmbu-netrī
punāti lokān ubhayatra seśān
kas tām na seveta mariṣyamāṇaḥ*

yā—el río que; *vai*—siempre; *lasat*—flotando con; *śrī-tulasī*—hojas de *tulasī*; *vimiśra*—mezclado; *kṛṣṇa-aṅghri*—los pies de loto del Señor; *reṇu*—polvo; *abhyadhika*—auspicioso; *ambu*—agua; *netrī*—aquello que lleva; *punāti*—santifica; *lokān*—planetas; *ubhayatra*—tanto lo superior como lo inferior o por dentro y por fuera; *sa-īśān*—junto con el Señor; *kaḥ*—quién más; *tām*—ese río; *na*—no; *seveta*—adora; *mariṣyamāṇaḥ*—alguien que va a morir de un momento a otro.

TRADUCCIÓN

El río [el Ganges, a orillas del cual el Rey se sentó a ayunar] lleva las más auspiciosas de todas las aguas, las cuales están mezcladas con el polvo de los pies de loto del Señor y con hojas de tulasī. Por lo tanto, esa agua santifica los tres mundos por dentro y por fuera, e incluso santifica al Señor Śiva y a otros semidioses. En consecuencia todo el que esté destinado a morir debe refugiarse en ese río.

SIGNIFICADO

Al Mahārāja Parīkṣit recibir la noticia de que moriría en un plazo de siete días, se retiró de inmediato de la vida familiar y se trasladó a la sagrada ribera del río Yamunā. Generalmente se dice que el Rey se refugió en la ribera del Ganges, pero según Śrīla Jīva Gosvāmī, el Rey se refugió en la ribera del Yamunā. La declaración de Śrīla Jīva Gosvāmī parece ser más acertada, debido a la situación geográfica del lugar. Mahārāja Parīkṣit residía en Hastināpura, su capital, situada cerca de la actual Delhi, y el río Yamunā pasa por esa ciudad. Lo natural era que el Rey se refugiara en el río Yamunā, ya que éste pasaba por la puerta de su palacio. Y en lo que concierne a su santidad, el río Yamunā está relacionado más directamente con el Señor Kṛṣṇa que el Ganges. El Señor santificó al río Yamunā desde el comienzo de Sus trascendentales pasatiempos

en el mundo. Mientras Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa, atravesaba el Yamunā con el Señor Kṛṣṇa de bebé en busca de un lugar seguro en Gokula, en la ribera del río opuesta a Mathurā, el Señor cayó al río, y éste se santificó de inmediato con el polvo de Sus pies de loto. Aquí se menciona especialmente que Mahārāja Parīkṣit se refugió en ese río en particular, el cual fluye hermosamente, llevando el polvo de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa mezclado con hojas de *tulasī*. Los pies de loto del Señor Kṛṣṇa siempre están adornados con las hojas de *tulasī*, y por eso cuando Sus pies se ponen en contacto con el agua del Ganges y del Yamunā, los ríos se santifican al instante. El Señor, sin embargo, estuvo más en contacto con el río Yamunā que con el Ganges. De acuerdo con el *Varaha Purāṇa*, tal como lo cita Śrīla Jīva Gosvāmī, no hay diferencia entre el agua del Ganges y la del Yamunā, pero cuando el agua del Ganges se santifica cien veces, recibe el nombre de Yamunā. De modo similar, en las Escrituras se dice que mil nombres de Viṣṇu son iguales a un nombre de Rāma, y tres nombres del Señor Rāma son iguales a un nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 7

*iti vyavacchidya sa pāṇḍaveyaḥ
prāyopaveśam prati viṣṇu-padyām
dadhau mukundāṅghrim ananya-bhāvo
muni-vrato mukta-samasta-saṅgaḥ*

iti—así pues; *vyavacchidya*—habiendo decidido; *saḥ*—el Rey; *pāṇḍaveyaḥ*—digno descendiente de los Pāṇḍavas; *prāya-upaveśam*—para ayunar hasta la muerte; *prati*—hacia; *viṣṇu-padyām*—en la ribera del Ganges (que emana de los pies de loto del Señor Viṣṇu); *dadhau*—se entregó; *mukunda-aṅghrim*—a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *ananya*—sin desviación; *bhāvaḥ*—espíritu; *muni-vrataḥ*—con los votos de un sabio; *mukta*—liberado de; *samasta*—toda clase de; *saṅgaḥ*—relaciones.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Rey, el digno descendiente de los Pāṇḍavas, se decidió de una vez por todas y se sentó en la ribera del Ganges a ayunar hasta la muerte y entregarse a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, quien es el único capaz de otorgar la liberación. Así, liberándose de toda clase de relaciones y apegos, aceptó los votos de un sabio.

SIGNIFICADO

El agua del Ganges santifica a todos los tres mundos, incluso a los dioses y a

los semidioses, porque emana de los pies de loto de la Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Kṛṣṇa es el manantial del principio de *viṣṇu-tattva*, y, por consiguiente, refugiarse en Sus pies de loto puede liberarlo a uno de todos los pecados, incluso de una ofensa que un rey le haya hecho a un *brāhmaṇa*. Mahārāja Parīkṣit decidió meditar en los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es Mukunda, o el que otorga toda clase de liberaciones. Las riberas del Ganges y del Yamunā le dan a uno la oportunidad de recordar al Señor continuamente. Mahārāja Parīkṣit se liberó de toda clase de relaciones materiales y meditó en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, y ése es el camino de la liberación. Estar libre de toda relación material significa dejar por completo de cometer pecados ulteriores. Meditar en los pies de loto del Señor significa liberarse de los efectos de todos los pecados previos. Las condiciones del mundo material están hechas de modo tal, que uno tiene que incurrir en pecados voluntaria o involuntariamente, y el mejor ejemplo de ello es el propio Mahārāja Parīkṣit. Aunque él era un rey reconocido como piadoso e inmaculado, también fue víctima de una ofensa, si bien jamás tuvo la intención de cometer semejante error. Y a él también se lo maldijo. Pero como era un gran devoto del Señor, hasta esos reveses de la vida se volvieron favorables. El principio dice que en la vida uno no debe cometer adrede ningún pecado, y que debe recordar constantemente los pies de loto del Señor sin desviación. Sólo cuando en el devoto exista esa actitud, el Señor lo ayudará a progresar de un modo regular hacia la senda de la liberación, y a que así alcance los pies de loto del Señor. Incluso si hay pecados accidentales que el devoto haya cometido, el Señor salva de todo pecado al alma entregada, tal como se confirma en todas las Escrituras.

*sva-pāda-mūlaṁ bhajataḥ priyasya
tyaktāny abhāvasya hariḥ pareśaḥ
vikarma yac cotpatitaṁ kathañcid
dhunoti sarvaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*

(Bhāg. 11.5.42)

VERSO 8

*tatropajagmur bhuvanam punānā
mahānubhāvā munayaḥ sa-śiṣyāḥ
prāyeṇa tīrthābhigamāpadeśaiḥ
svayaṁ hi tīrthāni punanti santaḥ*

tatra—ahí; *upajagmuḥ*—llegó; *bhuvanam*—el universo; *punānāḥ*—aquellos que pueden santificar; *mahā-anubhāvāḥ*—grandes mentes;

munayah—pensadores; *sa-sīṣyāḥ*—junto con sus discípulos; *prāyeṇa*—casi; *tīrtha*—lugar de peregrinaje; *abhigama*—jornada; *apadeśaiḥ*—con el pretexto de; *svayam*—personalmente; *hi*—ciertamente; *tīrthāni*—todos los lugares de peregrinaje; *punanti*—santifican; *santaḥ*—sabios.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, todas las grandes inteligencias y todos los grandes pensadores, acompañados por sus discípulos, y sabios que sólo con su presencia podían santificar de hecho un lugar de peregrinaje, llegaron ahí con el pretexto de hacer una peregrinación.

SIGNIFICADO

Cuando Mahārāja Parīkṣit se sentó en la ribera del Ganges, la noticia se difundió en todas las direcciones del universo, y los sabios de gran inteligencia, que podían apreciar la importancia de la ocasión, llegaron todos ahí con el pretexto de hacer un peregrinaje. En realidad, ellos fueron a reunirse con Mahārāja Parīkṣit, y no a bañarse en un lugar de peregrinaje, porque todos ellos eran los suficientemente competentes como para santificar los lugares de peregrinaje. Los hombres comunes van a los sitios de peregrinaje para purificarse de todos los pecados. En consecuencia, los lugares de peregrinaje se sobrecargan con los pecados de la gente. Pero cuando dichos sabios visitan lugares de peregrinaje sobrecargados, los santifican con su presencia. Así pues, los sabios que fueron a reunirse con Mahārāja Parīkṣit no estaban muy interesados en purificarse como los hombres comunes, sino que, con el pretexto de darse un baño en ese lugar, fueron a reunirse con Mahārāja Parīkṣit, porque podían prever que Śukadeva Gosvāmī iba a hablar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Todos ellos querían aprovechar la gran ocasión.

VERSOS 9-10

*atrir vasiṣṭhaś cyavanaḥ śaradvān
ariṣṭanemir bhṛgur aṅgirās ca
parāśaro gādhi-suto 'tha rāma
utathya indrapramadedhmavāhau*

*medhātithir devala ārṣṭiṣeṇo
bhāradvājo gautamaḥ pippalādaḥ
maitreya aurvaḥ kavaśaḥ kumbhayonir
dvaipāyano bhagavān nāradaś ca*

De *atri* a *nārada*: todos son nombres de las diferentes personalidades santas que llegaron allí procedentes de diferentes partes del universo.

TRADUCCIÓN

Procedentes de diferentes partes del universo llegaron ahí grandes sabios, tales como Atri, Cyvana, Śaradvān, Ariṣṭanemi, Bhṛgu, Vasiṣṭha, Parāśara, Viśvāmitra, Āngirā, Paraśurāma, Utathya, Indrapramada, Idhmavāhu, Medhātithi, Devala, Ārṣṭiṣeṇa, Bhāradvāja, Gautama, Pippalāda, Maitreya, Aurva, Kavaṣa, Kumbhayoni, Dvaipāyana y Nārada, la gran personalidad.

SIGNIFICADO

Cyavana: Un gran sabio y uno de los hijos de Bhṛgu Muni. Nació prematuramente cuando su madre fue raptada mientras estaba encinta. Cyavana es uno de los seis hijos de su padre.

Bhṛgu: Cuando Brahmājī estaba celebrando un gran sacrificio en el nombre de Varuṇa, Maharṣi Bhṛgu nació del fuego del sacrificio. Él era un gran sabio, y Pulomā fue su muy querida esposa. Él podía viajar por el espacio como Durvāsā, Nārada y otros, y solía visitar todos los planetas del universo. Él trató de impedir la Batalla de Kurukṣetra antes de que ocurriera. En algunas ocasiones, instruyó a Bhāradvāja Muni en lo referente a la evolución astronómica, y es el autor del *Bhṛgu-samhitā*, el gran tratado de cálculos astrológicos. Él explicó cómo el aire, el fuego, el agua y la tierra se generan del éter, y cómo el aire del estómago funciona y regula los intestinos. Como gran filósofo que era, estableció de un modo lógico la eternidad de la entidad viviente (*Mahābhārata*). También fue un gran antropólogo, y ya hace mucho que él explicó la teoría evolucionista. Él abogaba de un modo científico por las cuatro divisiones y órdenes de la sociedad humana conocidas como la institución *varṇāśrama*. Convirtió en *brāhmaṇa* al rey *kṣatriya* Vītahavya.

Vasiṣṭha: Véase el significado del texto 1.9.6.

Parāśara: Es el nieto de Vasiṣṭha Muni y padre de Vyāsadeva. Es el hijo de Maharṣi Śakti, y el nombre de su madre era Adṛśyati. Él estaba en el vientre de su madre cuando ésta tenía sólo doce años, y mientras se hallaba ahí aprendió los *Vedas*. Su padre fue matado por un demonio, Kamāṣapāda, y para vengarse de esto quiso aniquilar el mundo entero. Sin embargo, su abuelo Vasiṣṭha lo contuvo. Luego, celebró un *yajña* para matar Rākṣasas, pero Maharṣi Pulastya lo contuvo. Él engendró a Vyāsadeva, atraído por Satyavatī, quien posteriormente se convertiría en la esposa de Mahārāja Śantanu. Debido a las bendiciones de Parāśara, Satyavatī emitía una fragancia que se podía percibir a varios kilómetros de distancia. Él también estuvo presente en el momento de la

muerte de Bhīṣma. Era el maestro espiritual de Mahārāja Janaka, y era un gran devoto del Señor Śiva. Es el autor de muchas Escrituras védicas y de diversas instrucciones sociológicas.

Gādhi-suta, o *Viśvāmitra*: Un gran sabio practicante de la austeridad y poseedor de poder místico. Es famoso como Gādhi-suta, porque su padre era Gādhi, un poderoso rey de la provincia de Kanyākubja (parte de Uttar Pradesh). Aunque era *kṣatriya* de nacimiento, se volvió *brāhmaṇa* en el mismo cuerpo en virtud del poder de sus logros espirituales. Cuando era un rey *kṣatriya* tuvo una querrela con Vasiṣṭha Muni, y ejecutó un gran sacrificio en cooperación con Magaṅga Muni, siendo así capaz de derrotar a los hijos de Vasiṣṭha. Él se convirtió en un gran *yogī*, y con todo no pudo contener los sentidos, por lo cual se vio obligado a ser el padre de Śakuntalā, la reina más hermosa que ha habido en la historia del mundo. Una vez, cuando era un rey *kṣatriya*, visitó la ermita de Vasiṣṭha Muni, y se le dio una recepción majestuosa. Viśvāmitra quiso que Vasiṣṭha le diera una vaca llamada Nandinī, y el Muni se negó a hacerlo. Viśvāmitra le robó la vaca, por lo cual hubo una riña entre el sabio y el Rey. Viśvāmitra fue derrotado por la fuerza espiritual de Vasiṣṭha, por lo cual el Rey decidió convertirse en *brāhmaṇa*. Antes de hacerlo se sometió a una severa austeridad en la ribera del Kauśika. También fue uno de los que trataron de impedir la guerra de Kurukṣetra.

Aṅgirā: Es uno de los seis hijos mentales de Brahmā, y es el padre de Bṛhaspati, el gran y erudito sacerdote de los semidioses de los planetas celestiales. Nació del semen de Brahmājī que se le dio a la carbonilla de un fuego. Utathya y Saṁvarta son hijos de él. Se dice que aún se encuentra ejecutando austeridades y cantando el santo nombre del Señor en las riberas del Ganges, en un lugar conocido como Alokānanda.

Paraṣurāma: Véase el significado del texto 1.9.6.

Utathya: Uno de los tres hijos de Maharṣi Aṅgirā. Era el maestro espiritual de Mahārāja Mandhātā. Se casó con Bhadrā, la hija de Soma (la Luna). Varuṇa raptó a su esposa Bhadrā, y para vengar la ofensa del dios del agua, se bebió toda el agua del mundo.

Medhātithi: Un anciano sabio de antaño. Era uno de los miembros de la asamblea de Indradeva, el rey del cielo. Su hijo era Kaṇva Muni, quien crió a Śakuntalā en el bosque. Fue promovido al planeta celestial por haber seguido estrictamente los principios de la vida retirada (*vānaprastha*).

Devala: Una gran autoridad como Nārada Muni y Vyāsadeva. Su buen nombre se encuentra en la lista de autoridades que se mencionan en la *Bhagavad-gītā* cuando Arjuna reconoce al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Se reunió con Mahārāja Yudhiṣṭhira después de la Batalla de Kurukṣetra, y es el hermano mayor de Dhaumya, el sacerdote de la familia Pāṇḍava. Al igual que los *kṣatriyas*, también le permitió a su hija que eligiera esposo en una reunión *svayamvara*, y a esa ceremonia se invitó a todos los hijos solteros de

los ṛṣis. Según algunos, él no es Asita Devala.

Bhāradvāja: Véase el significado del texto 1.9.6.

Gautama: Uno de los siete grandes sabios del universo. Śaradvān Gautama era uno de sus hijos. Las personas que hoy en día pertenecen a la dinastía Gautama-gotra son, o bien descendientes de la familia de él, o miembros de su sucesión discipular. Los *brāhmaṇas* que profesan el Gautama-gotra son por lo general descendientes de su familia, y los *kṣatriyas* y *vaiśyas* que profesan el Gautama-gotra se encuentran todos en la línea de su sucesión discipular. Fue el esposo de la famosa Ahalyā, quien se convirtió en una roca cuando Indradeva, el rey del cielo, la molestó. Ahalyā fue liberada por el Señor Rāmacandra. Gautama era el abuelo de Kṛpācārya, uno de los héroes de la Batalla de Kurukṣetra.

Maitreya: Un gran ṛṣi de antaño. Fue maestro espiritual de Vidura, y una gran autoridad religiosa. Él le aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que mantuviera buenas relaciones con los Pāṇḍavas. Duryodhana disintió, por lo cual él lo maldijo. Tuvo un encuentro con Vyāsadeva, y sostuvo con él unas conversaciones religiosas.

VERSO 11

*anye ca devarṣi-brahmarṣi-varyā
rājarṣi-varyā aruṇādayaś ca
nānārṣeya-pravarān sametān
abhyarcya rājā śirasā vavande*

anye—muchos otros; *ca*—también; *devarṣi*—santos semidioses; *brahmarṣi*—santos *brāhmaṇas*; *varyāḥ*—los principales; *rājarṣi-varyāḥ*—los principales reyes santos; *aruṇa-ādayaḥ*—una categoría especial de *rajārṣis*; *ca*—y; *nānā*—muchos otros; *ārṣeya-pravarān*—los principales de la dinastía de los sabios; *sametān*—se reunieron; *abhyarcya*—por adorar; *rājā*—el Emperador; *śirasā*—postró la cabeza en el suelo; *vavande*—dio la bienvenida.

TRADUCCIÓN

También había muchos otros santos semidioses, reyes y miembros de órdenes monárquicas especiales denominadas aruṇādayas [una categoría especial de rājārṣis] de diferentes dinastías de sabios. Cuando todos ellos se reunieron para encontrarse con el Emperador [Parīkṣit], éste los recibió debidamente y postró la cabeza en el suelo.

SIGNIFICADO

El sistema de postrar la cabeza en el suelo en señal de respeto a los superiores, es una excelente norma de etiqueta que complace en lo más profundo del corazón al huésped honrado. Incluso a un gran ofensor se lo excusa por el simple hecho de que siga ese proceso, y Mahārāja Parīkṣit, aunque era honrado por todos los ṛṣis y reyes, les dio la bienvenida a todos esos grandes hombres con esa humilde regla de etiqueta, a fin de ser excusado de cualesquiera ofensas que hubiera cometido. Por lo general, todo hombre sensato adopta este humilde método en la última etapa de su vida, a fin de ser excusado antes de partir. De esa manera, Mahārāja Parīkṣit imploró la buena voluntad de todos, para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 12

*sukhopaviṣṭeṣv atha teṣu bhūyaḥ
kṛta-praṇāmaḥ sva-cikīrṣitaṁ yat
vijñāpayām āsa vivikta-cetā
upasthito 'gre 'bhigrhīta-pāṇiḥ*

sukha—felicidades; *upaviṣṭeṣu*—sentados todos; *atha*—después; *teṣu*—a ellos (los visitantes); *bhūyaḥ*—de nuevo; *kṛta-praṇāmaḥ*—habiendo ofrecido reverencias; *sva*—su propia; *cikīrṣitaṁ*—decisión de ayunar; *yat*—quien; *vijñāpayām āsa*—presentó; *vivikta-cetāḥ*—aquel cuya mente está desapegada de los asuntos mundanos; *upasthitaḥ*—estando presente; *agre*—ante ellos; *abhigrhīta-pāṇiḥ*—humildemente, con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Después de que todos los ṛṣis y los demás se hubieron sentado cómodamente, el Rey, de pie ante ellos humildemente y con las manos juntas, les hizo saber de su decisión de ayunar hasta la muerte.

SIGNIFICADO

Aunque el Rey ya había decidido ayunar en la ribera del Ganges hasta la muerte, expresó humildemente su decisión para averiguar las opiniones de las grandes autoridades que se encontraban ahí presentes. Cualquier decisión, sea cual fuere su importancia, debe ser confirmada por alguna autoridad. Eso hace que el asunto sea perfecto. Esto significa que los monarcas que gobernaban la Tierra en aquellos días no eran dictadores irresponsables. Ellos seguían escrupulosamente las decisiones autoritativas de los santos y sabios conforme al mandato védico. Mahārāja Parīkṣit, como rey perfecto que era, siguió esos principios y consultó a las autoridades, incluso hasta los últimos días de su

vida.

VERSO 13

rājovāca
aho vyaṁ dhanyatamā nṛpāṇām
mahattamānugrahaṇīya-śīlāḥ
rājñām kulam brāhmaṇa-pāda-śaucād
dūrād viśṛṣṭam bata garhya-karma

rājā uvāca—el afortunado Rey dijo; *aho*—¡ah!; *vyaṁ*—nosotros; *dhanya-tamāḥ*—sumamente agradecidos; *nṛpāṇām*—de todos los reyes; *mahat-tama*—de las grandes almas; *anugrahaṇīya-śīlāḥ*—formados para recibir favores; *rājñām*—de las monárquicas; *kulam*—órdenes; *brāhmaṇa-pāda*—pies de los *brāhmaṇas*; *śaucāt*—desecho que queda después de limpiar; *dūrāt*—a distancia; *viśṛṣṭam*—siempre dejado fuera; *bata*—debido a; *garhya*—reprochable; *karma*—actividades.

TRADUCCIÓN

El afortunado Rey dijo: Somos, sin duda, los más agradecidos de todos los reyes a los que se los forma para recibir favores de las grandes almas. Por lo general, ustedes [los sabios] ven a la orden monárquica como desperdicios que tienen que ser desechados y dejados en un sitio apartado.

SIGNIFICADO

De acuerdo con los principios religiosos, el excremento, la orina, el agua que se usó para lavarse, etc., deben dejarse a una gran distancia. Los cuartos de baño, urinarios, etc., anexos, puede que sean comodidades muy convenientes de la civilización moderna, pero se ordena que estén situados a cierta distancia de las habitaciones. Ese mismo ejemplo se cita aquí en relación con la orden monárquica, para aquellos que están marchando progresivamente de vuelta a Dios. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu decía que, para aquel que desea ir de vuelta a Dios, estar íntimamente relacionado con hombres de dinero, o con la orden monárquica, es peor que el suicidio. En otras palabras, los trascendentalistas generalmente no se relacionan con hombres que están muy enamorados de la belleza externa de la creación de Dios. Mediante el conocimiento superior que se tiene de la comprensión espiritual, el trascendentalista sabe que este hermoso mundo material no es más que un reflejo vago de la realidad, el Reino de Dios. Por consiguiente, a él no lo cautiva mucho la opulencia monárquica ni nada por el estilo. Mas, en el caso de

Mahārāja Parīkṣit, la situación era diferente. Al parecer, el Rey fue condenado a muerte por un niño *brāhmaṇa* inexperto, pero, en realidad, fue llamado por el Señor para que regresara a Él. Otros trascendentalistas, los grandes sabios y místicos que se reunieron a raíz de que Mahārāja Parīkṣit iba a ayunar hasta la muerte, estaban muy ansiosos de verlo, pues él se iba de vuelta a Dios. Además Mahārāja Parīkṣit se dio cuenta de que todos los grandes sabios que se reunieron ahí fueron bondadosos con los antepasados de él, los Pāṇḍavas, en virtud del servicio devocional que estos últimos le prestaron al Señor. Así pues, él se sintió agradecido con los sabios por estar presentes ahí en la última etapa de su vida, y sintió que todo se debía a la grandeza de sus abuelos antepasados fallecidos. De modo que, él se sintió orgulloso de tener la fortuna de ser el descendiente de esos grandes devotos. Sin duda que ese orgullo de los devotos del Señor no es igual al engreído sentido de vanidad que procede de la prosperidad material. Lo primero es una realidad, mientras que lo otro es falso y vano.

VERSO 14

*tasyaiva me 'ghasya parāvareśo
vyāsakta-cittasya grheṣv abhīkṣṇam
nirveda-mūlo dvija-śāpa-rūpo
yatra prasakto bhayam āśu dhatte*

tasya—su; *eva*—ciertamente; *me*—mío; *aghasya*—del pecador; *parā*—trascendental; *avara*—mundano; *īśaḥ*—controlador, el Señor Supremo; *vyāsakta*—apegado excesivamente; *cittasya*—de la mente; *grheṣu*—a los asuntos familiares; *abhīkṣṇam*—siempre; *nirveda-mūlaḥ*—la fuente del desapego; *dvija-śāpa*—maldición del *brāhmaṇa*; *rūpaḥ*—forma de; *yatra*—con lo cual; *prasaktaḥ*—aquel a quien lo afecta; *bhayam*—miedo; *āśu*—muy pronto; *dhatte*—ocurre.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el controlador tanto del mundo trascendental como del mundo terrenal, ha tenido a bien apoderarse de mí en la forma de la maldición de un brāhmaṇa. Como estoy demasiado apegado a la vida familiar, el Señor, a fin de salvarme, ha aparecido ante mí de modo tal, que sólo por temor me desapegaré del mundo.

SIGNIFICADO

Aunque Mahārāja Parīkṣit había nacido en una familia de grandes devotos, los

Pāṇḍavas, y aunque se lo había preparado firmemente en lo relativo al apego trascendental por relacionarse con el Señor, aun así encontró que la atracción a la vida familiar mundana era tan fuerte, que tuvo que desapegarse por medio de un plan del Señor. Esa clase de acción directa la toma el Señor en el caso de un devoto especial. Mahārāja Parīkṣit pudo darse cuenta de ello con la presencia de los trascendentalistas más importantes del universo. El Señor reside con Sus devotos, y, por ende, la presencia de los grandes santos indicaba la presencia del Señor. Por lo tanto, el Rey recibió con beneplácito la presencia de los grandes *ṛṣis*, tomándola como una señal de la gracia del Señor Supremo.

VERSO 15

*tam mopayātam pratiyantu viprā
gaṅgā ca devī dhṛta-cittam īśe
dviḥjopasṛṣṭaḥ kuhakas takṣako vā
daśatv alam gāyata viṣṇu-gāthāḥ*

tam—por esa razón; *mā*—a mí; *upayātam*—refugiado en; *pratiyantu*—tan sólo acéptenme; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *gaṅgā*—madre Ganges; *ca*—también; *devī*—la representante directa del Señor; *dhṛta*—llevado dentro; *cittam*—corazón; *īśe*—al Señor; *dviḥja-upasṛṣṭaḥ*—creado por el *brāhmaṇa*; *kuhakaḥ*—algo mágico; *takṣakaḥ*—la serpiente alada; *vā*—o; *daśatu*—que muerda; *alam*—sin mayor demora; *gāyata*—por favor continúen cantando; *viṣṇu-gāthāḥ*—narración acerca de los actos de Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas!*, tan sólo acéptenme como un alma totalmente entregada, y que la madre Ganges, la representante del Señor, también me acepte de ese modo, pues ya he puesto los pies de loto del Señor en mi corazón. Que la serpiente alada —o cualquier otras cosa mágica que el *brāhmaṇa* haya creado— me muerda cuanto antes. Yo sólo deseo que todos ustedes continúen cantando acerca de las hazañas del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En cuanto uno se ha entregado por completo a los pies de loto del Señor Supremo, no le tiene miedo a la muerte en absoluto. La atmósfera creada en la ribera del Ganges con la presencia de grandes devotos del Señor y el hecho de que Mahārāja Parīkṣit aceptara por completo los pies de loto del Señor, eran para el Rey garantía suficiente de su regreso a Dios. Así pues, él quedó absolutamente libre de todo temor a la muerte.

VERSO 16

*punaś ca bhūyād bhagavaty anante
ratiḥ prasaṅgaś ca tad-āśrayeṣu
mahatsu yām yām upayāmi sṛṣṭim
maitry astu sarvatra namo dvijebhyaḥ*

punaḥ—de nuevo; *ca*—y; *bhūyāt*—que así sea; *bhagavati*—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *anante*—que tiene potencia ilimitada; *ratiḥ*—atrayente; *prasaṅgaḥ*—compañía; *ca*—también; *tat*—Su; *āśrayeṣu*—de aquellos que son Sus devotos; *mahatsu*—dentro de la creación material; *yām yām*—dondequiera; *upayāmi*—que yo; *sṛṣṭim*—nazca; *maitrī*—relación amistosa; *astu*—que así sea; *sarvatra*—en todas partes; *namaḥ*—mis reverencias; *dvijebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

De nuevo, ofreciéndoles reverencias a todos ustedes, los brāhmaṇas, oro pidiendo que, si he de nacer de nuevo en el mundo material, tenga pleno apego al ilimitado Señor Kṛṣṇa, la compañía de Sus devotos y relaciones amistosas con todos los seres vivientes.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit explica aquí que el devoto del Señor es el único ser viviente perfecto. El devoto del Señor no es enemigo de nadie, aunque puede que existan muchos enemigos de él. Al devoto del Señor no le gusta relacionarse con no devotos, aunque no siente animadversión hacia ellos. Él desea relacionarse con los devotos del Señor. Esto es algo perfectamente natural, porque los pájaros del mismo plumaje se mezclan entre sí. Y la función más importante del devoto es la de tener pleno apego al Señor Śrī Kṛṣṇa, el padre de todos los seres vivientes. Así como un buen hijo se comporta amistosamente con todos sus demás hermanos, así mismo el devoto del Señor, siendo un buen hijo del padre supremo, el Señor Kṛṣṇa, ve a todos los demás seres vivientes en relación con el padre supremo. Él trata de llevar de vuelta a una etapa más cuerda a los hijos arribistas del padre, y de hacerlos aceptar la suprema paternidad de Dios. Mahārāja Parīkṣit iba sin duda de vuelta a Dios, pero aunque así no fuera, el oró pidiendo un modelo de vida que constituye la senda más perfecta de todas en el mundo material. El devoto puro no desea la compañía de una personalidad tan eminente como Brahmā, sino que prefiere relacionarse con un ser viviente insignificante, siempre y cuando éste sea

devoto del Señor.

VERSO 17

*iti sma rājādhyavasāya-yuktaḥ
prācīna-mūleṣu kuśeṣu dhīraḥ
udañ-mukho dakṣiṇa-kūla āste
samudra-patnyāḥ sva-suta-nyasta-bhāraḥ*

iti—así pues; *sma*—como en el pasado; *rājā*—el Rey;
adhyavasāya—perseverancia; *yuktaḥ*—estando dedicado; *prācīna*—oriental;
mūleṣu—con la raíz; *kuśeṣu*—en un asiento hecho de hierba *kuśa*;
dhīraḥ—autocontrolado; *udañ-mukhaḥ*—con la cara hacia el lado norte;
dakṣiṇa—en el Sur; *kūle*—ribera; *āste*—situado; *samudra*—el mar;
patnyāḥ—esposa de (el Ganges); *sva*—propio; *suta*—hijo; *nyasta*—entregó;
bhāraḥ—la responsabilidad de la administración.

TRADUCCIÓN

Con perfecto autocontrol, Mahārāja Parīkṣit se sentó en un asiento de paja colocado en la ribera sur del Ganges, con las raíces de paja en dirección al Este, y él se puso de frente al Norte. Apenas un poco antes, había dejado a su hijo a cargo del reino.

SIGNIFICADO

El río Ganges es célebre como la esposa del mar. El asiento de hierba *kuśa* se considera santificado si la hierba se arranca de la tierra incluso con su raíz, y si se coloca con la raíz hacia el Este ello se considera auspicioso. Situarse de frente al Norte es aún más favorable para el logro del éxito espiritual. Mahārāja Parīkṣit puso a su hijo a cargo de la administración antes de irse del hogar. De ese modo, se encontraba plenamente equipado para que todas las condiciones fueran favorables.

VERSO 18

*evam ca tasmin nara-deva-deve
prāyopaviṣṭe divi deva-saṅghāḥ
praśasya bhūmau vyakiran prasūnair
mudā muhur dundubhayaś ca neduḥ*

evam—así pues; *ca*—y; *tasmin*—en ése; *nara-deva-deve*—al del Rey;

prāya-upaviṣṭe—dedicado a ayunar hasta la muerte; *divi*—en el cielo; *deva*—semidioses; *saṅghāḥ*—todos ellos; *praśasya*—habiendo elogiado la acción; *bhūmau*—en la Tierra; *vyakiran*—desparramaron; *prasūnaiḥ*—con flores; *mudā*—de placer; *muhuḥ*—continuamente; *duṇḍubhayāḥ*—tambores celestiales; *ca*—también; *neduḥ*—tocados.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Rey, Mahārāja Parīkṣit, se sentó a ayunar hasta la muerte. Todos los semidioses de los planetas superiores elogiaron los actos del Rey, y con placer se pusieron a desparramar flores continuamente sobre la Tierra y a tocar tambores celestiales.

SIGNIFICADO

Incluso hasta la época de Mahārāja Parīkṣit había comunicaciones interplanetarias, y la noticia de que Mahārāja Parīkṣit iba a ayunar hasta la muerte para lograr la salvación, llegó a los planetas superiores del cielo, donde viven los inteligentes semidioses. Los semidioses son más opulentos que los seres humanos, pero todos ellos obedecen las órdenes del Señor Supremo. No hay nadie en los planetas celestiales que sea ateo o no creyente. Así pues, cualquier devoto del Señor que haya en la superficie de la Tierra, siempre es elogiado por ellos, y en el caso de Mahārāja Parīkṣit ellos estaban sumamente encantados, por lo cual dieron muestras de honor mediante los actos de desparramar flores sobre la Tierra y tocar tambores celestiales. Un semidiós se complace al ver que alguien va de vuelta a Dios. Él siempre está complacido con el devoto del Señor; tanto, que mediante sus poderes adhidáivicos puede que ayude al devoto en todos los aspectos. Y en virtud de sus acciones, el Señor se complace con ellos. Existe una cadena invisible de plena cooperación entre el Señor, los semidioses y el devoto del Señor que está en la Tierra.

VERSO 19

*maharṣayo vai samupāgatā ye
praśasya sādhu ity anumodamānāḥ
ūcuḥ prajānugraha-śīla-sārā
yad uttama-śloka-guṇābhirūpam*

maharṣayaḥ—los grandes sabios; *vai*—naturalmente; *samupāgatāḥ*—reunidos ahí; *ye*—aquellos que; *praśasya*—alabando; *sādhu*—muy bien; *iti*—así pues; *anumodamānāḥ*—todos aprobando; *ūcuḥ*—dijeron; *prajā-anugraha*—haciendo el bien al ser viviente; *śīla-sārāḥ*—poderoso cualitativamente; *yat*—porque;

uttama-śloka—aquel que es alabado con poemas selectos;
guṇa-abhirūpam—tan hermoso como las cualidades divinas.

TRADUCCIÓN

Todos los grandes sabios que estaban ahí reunidos también elogiaron la decisión de Mahārāja Parīkṣit, y expresaron su aprobación diciendo: “Muy bien”. Los sabios están inclinados por naturaleza a hacerles el bien a los hombres comunes, ya que tienen todos los poderes cualitativos del Señor Supremo. Por consiguiente, ellos se sintieron muy complacidos al ver a Mahārāja Parīkṣit, un devoto del Señor, y hablaron de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

La belleza natural de un ser viviente se realiza cuando éste se eleva al plano del servicio devocional. Mahārāja Parīkṣit estaba absorto en el apego que sentía por el Señor Kṛṣṇa. Viendo esto, los grandes sabios que estaban reunidos se sintieron muy complacidos, y expresaron su aprobación diciendo: “Muy bien”. Esa clase de sabios están inclinados por naturaleza a hacerle el bien al hombre común, y cuando ven que una personalidad como Mahārāja Parīkṣit progresa en el servicio devocional, su placer no tiene límites, y ofrecen todas las bendiciones que tienen en su poder. El servicio devocional del Señor es tan auspicioso, que todos los semidioses y sabios, ascendiendo hasta el propio Señor, se complacen con el devoto, y, por lo tanto, el devoto encuentra todo auspicioso. Todos los asuntos desfavorables son removidos de la senda del devoto progresivo. El reunirse con todos los grandes sabios en el momento de la muerte fue sin duda algo auspicioso para Mahārāja Parīkṣit, y de ese modo fue bendecido por la supuesta maldición de un niño *brāhmaṇa*.

VERSO 20

*na vā idam rājarṣi-varya citram
bhavatsu kṛṣṇam samanuvrateṣu
ye 'dhyāsanam rāja-kirīṭa-juṣṭam
sadyo jahur bhagavat-pārśva-kāmāḥ*

na—ni; *vā*—así; *idam*—esto; *rājarṣi*—rey santo; *varya*—el principal;
citram—asombroso; *bhavatsu*—a todos ustedes; *kṛṣṇam*—el Señor Kṛṣṇa;
samanuvrateṣu—aquellos que están estrictamente en la línea de; *ye*—quien;
adhyāsanam—sentado en el trono; *rāja-kirīṭa*—yelmos de reyes;
juṣṭam—adornados; *sadyaḥ*—de inmediato; *jahuḥ*—abandonó; *bhagavat*—la

Personalidad de Dios; *pārśva-kāmāḥ*—deseando tener la compañía.

TRADUCCIÓN

[Los sabios dijeron:] ¡Oh, tú, el principal de todos los reyes santos de la dinastía de Pāṇḍu, que están estrictamente en la línea del Señor Śrī Kṛṣṇa! No es en absoluto asombroso que abandones tu trono, el cual está decorado con los yelmos de muchos reyes, para poder tener la compañía eterna de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Políticos necios que ocupan cargos administrativos políticos, creen que los puestos temporales que ocupan constituyen el máximo beneficio material de la vida, y, en consecuencia, se aferran a ellos incluso hasta el último momento de la vida, sin saber que lograr la liberación y volverse uno de los asociados del Señor en Su morada eterna, es el máximo beneficio de la vida. La vida humana está hecha para lograr ese fin. El Señor nos ha asegurado muchas veces en la *Bhagavad-gītā*, que el ir de vuelta a Dios, a Su morada eterna, es el logro máximo. Prahlāda Mahārāja, mientras le oraba al Señor Nṛsiṃha, dijo: “¡Oh, mi Señor!, le tengo mucho miedo al modo de vida materialista, y no siento ni el más mínimo temor a Tu actual aspecto de Nṛsiṃhadeva, que es horrible y feroz. Este modo de vida materialista es algo así como la piedra de un mortero, y estamos siendo aplastados por ella. Hemos caído en este horrendo remolino de las vapuleantes olas de la vida, y por eso, mi Señor, oro a Tus pies de loto para que me lleves de vuelta a Tu morada eterna como uno de Tus servidores. Ésa es la liberación cumbre de este modo de vida materialista. Yo tengo una experiencia muy amarga del modo de vida materialista. En cualesquiera especies de vida que he nacido, impelido por la fuerza de mis propias actividades, he experimentado dos cosas con mucho dolor, a saber: la separación de mi amado y el encuentro con lo que no deseaba. Y para contrarrestarlo, los remedios que adopté fueron más peligrosos que la propia enfermedad. Así que ando a la deriva de un punto a otro, nacimiento tras nacimiento, por lo cual Te oro a Ti para que me des un refugio a Tus pies de loto”.

Los reyes Pāṇḍavas, que son más que muchos santos del mundo, conocían los amargos resultados del modo de vida materialista. Ellos nunca fueron cautivados por el resplandor del trono imperial que ocupaban, y siempre buscaban la oportunidad de que el Señor los llamara para asociarse con Él eternamente. Mahārāja Parīkṣit era el digno nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira le dejó el trono imperial a su nieto, y, de igual modo, Mahārāja Parīkṣit, el nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira, le dejó el trono imperial a

su hijo Janamejaya. Ése es el camino que siguen todos los reyes de la dinastía, porque todos ellos se hallan estrictamente en la línea del Señor Kṛṣṇa. Así pues, a los devotos del Señor nunca los hechiza el resplandor de la vida materialista, y ellos viven de una manera imparcial, desapegados de los objetos del falso e ilusorio modo de vida materialista.

VERSO 21

*sarve vayam tāvad ihāsmāhe 'tha
kalevaram yāvad asau vihāya
lokaṁ param virajaskaṁ viśokaṁ
yāsyaty ayam bhāgavata-pradhānaḥ*

sarve—todos; *vayam*—nosotros; *tāvad*—mientras; *iha*—en este lugar; *āsmāhe*—permaneceremos; *atha*—luego; *kalevaram*—el cuerpo; *yāvad*—mientras; *asau*—el Rey; *vihāya*—abandonando; *lokaṁ*—el planeta; *param*—el supremo; *virajaskaṁ*—completamente libre de contaminación mundana; *viśokaṁ*—completamente libre de toda clase de lamentos; *yāsyati*—regresa; *ayam*—este; *bhāgavata*—devoto; *pradhānaḥ*—el principal.

TRADUCCIÓN

Todos nosotros esperaremos aquí hasta que el principal devoto del Señor, Mahārāja Parīkṣit, regrese al planeta supremo, que está completamente libre de toda contaminación mundana y de toda clase de lamentos.

SIGNIFICADO

Más allá de los límites de la creación material, que se asemeja a una nube en el cielo, se encuentra el *paravyoma*, o el cielo espiritual, lleno de planetas llamados Vaikuṅṭhas. Esos planetas Vaikuṅṭhas también son conocidos individualmente como Puruṣottamaloka, Acyutaloka, Trivikramaloka, Hṛṣīkeśaloka, Keśavaloka. Aniruddhaloka, Mādhavaloka, Pradyumnaloka, Saṅkarṣanaloka, Śṛḍharaloka, Vāsudevaloka, Ayodhyāloka, Dvārakāloka, y muchos otros millones de *lokas* espirituales en los que predomina la Personalidad de Dios; todas las entidades vivientes que ahí se encuentran son almas liberadas que poseen cuerpos espirituales como el del Señor. Ahí no hay contaminación material alguna; ahí todo es espiritual, y, en consecuencia, ahí no hay nada lamentable objetivamente. Todos ellos están colmados de bienaventuranza trascendental, y no tienen nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Y entre todos los antedichos Vaikuṅṭhalokas, hay un *loka*

supremo denominado Goloka Vṛndāvana, que es la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa y Sus asociados específicos. Mahārāja Parīkṣit estaba llamado a alcanzar ese *loka* en particular, y todos los grandes ṛṣis que estaban ahí reunidos podían preverlo. Todos ellos hablaron entre sí acerca de la gran partida del Rey, y todos quisieron verlo hasta el último momento, porque ya no iban a poder volver a ver a un devoto del Señor tan grandioso como lo era él. Cuando un gran devoto del Señor parte no hay nada de qué lamentarse, porque el devoto está designado a entrar en el Reino de Dios. Pero lo triste de la situación es que esos grandes devotos se van de nuestra vista, y, en consecuencia, ello es razón suficiente para lamentarse. Así como al Señor se lo ve muy rara vez con los ojos actuales, así mismo ocurre con los grandes devotos. Los grandes ṛṣis, por lo tanto, tomaron la correcta decisión de permanecer en el sitio hasta el último momento.

VERSO 22

*āśrutya tad ṛṣi-gaṇa-vacaḥ parīkṣit
samam madhu-cyud guru cāvyaṭīkam
ābhāṣatainān abhinandya yuktān
śuśrūṣamāṇaś caritāni viṣṇoḥ*

āśrutya—justo después de oír; *tat*—eso; *ṛṣi-gaṇa*—los sabios reunidos; *vacaḥ*—hablando; *parīkṣit*—Mahārāja Parīkṣit; *samam*—imparcial; *madhu-cyud*—dulce al oído; *guru*—grave; *ca*—también; *avyaṭīkam*—absolutamente cierto; *ābhāṣata*—dijo; *enān*—todos ellos; *abhinandya*—congratuló; *yuktān*—presentando debidamente; *śuśrūṣamāṇaḥ*—estando deseoso de oír; *caritāni*—actividades de; *viṣṇoḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Todo lo que los grandes sabios hablaron era muy grato al oído, estaba lleno de significado y fue presentado de modo apropiado como algo absolutamente cierto. Así que, después de oír a los grandes sabios, Mahārāja Parīkṣit, deseando oír hablar de las actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, los congratuló.

VERSO 23

*samāgatāḥ sarvata eva sarve
vedā yathā mūrti-dharās tri-prṣṭhe
nehātha nāmutra ca kaścanārtha*

ṛte parānugraham ātma-śīlam

samāgatāḥ—reunidos; *sarvataḥ*—de todas las direcciones; *eva*—ciertamente; *sarve*—todos ustedes; *vedāḥ*—conocimiento supremo; *yathā*—como; *mūrti-dharāḥ*—personificado; *tri-prṣṭhe*—en el planeta de Brahmā (que se encuentra por encima de los tres sistemas planetarios, es decir, de los mundos superiores, intermedios e inferiores); *na*—no; *iha*—en este mundo; *atha*—después; *na*—ni; *amutra*—en el otro mundo; *ca*—también; *kaścana*—ningún otro; *arthaḥ*—interés; *ṛte*—con la sola excepción; *para*—otros; *anugraham*—haciéndole el bien a; *ātma-śīlam*—naturaleza de uno.

TRADUCCIÓN

El Rey dijo: ¡Oh, grandes sabios!, todos ustedes han tenido la bondad de reunirse aquí, procedentes de todas partes del universo. Todos ustedes son como el conocimiento supremo en persona, el cual reside en el planeta que se encuentra por encima de los tres mundos [Satyaloka]. En consecuencia, ustedes están inclinados por naturaleza a hacerles el bien a los demás, y, con excepción de esto, no tienen ningún otro interés, ni en esta vida ni en la siguiente.

SIGNIFICADO

Seis clases de opulencias, a saber, riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, constituyen todas en un principio los diferentes atributos propios de la Absoluta Personalidad de Dios. Los seres vivientes, entidades que son parte integral del Señor Supremo, tienen todos estos atributos de un modo parcial, hasta la máxima capacidad de setenta y ocho por ciento. En el mundo material, estos atributos (hasta el setenta y ocho por ciento de los atributos del Señor) están cubiertos por la energía material, tal como al Sol lo cubre una nube. El poder cubierto del Sol es muy débil, en comparación con el resplandor original, y, de igual manera, el color original de los seres vivientes que poseen dichos atributos, queda prácticamente extinguido. Existen tres sistemas planetarios: los mundos inferiores, los mundos intermedios y los mundos superiores. Los seres humanos de la Tierra están situados al comienzo de los mundos intermedios, pero seres vivientes tales como Brahmā y sus contemporáneos viven en los mundos superiores, de los cuales el más elevado es Satyaloka. En Satyaloka los habitantes conocen enteramente la sabiduría védica, por lo cual la nube mística de la energía material se despeja. Así pues, a ellos se les conoce como los *Vedas* personificados. Como esas personas dominan en pleno tanto el conocimiento mundano como el trascendental, no

tienen ningún interés ni en el mundo terrenal ni en el trascendental. Ellos son devotos prácticamente sin deseos. En el mundo terrenal no tienen nada que buscar, y en el mundo trascendental están llenos en sí mismos. Entonces, ¿por qué vienen al mundo terrenal? Por orden del Señor, ellos descienden a diferentes planetas en el carácter de mesías, para liberar a las almas caídas. Ellos descienden a la Tierra y le hacen el bien a la gente del mundo, en diferentes circunstancias y bajo diferentes influencias climáticas. Ellos no tienen nada que hacer en este mundo, con la única excepción de rescatar a las almas caídas que se están pudriendo en la existencia material, engañadas por la energía material.

VERSO 24

*tataś ca vaḥ pṛcchyaṃ imāṃ vipṛcche
viśrabhya viprā iti kṛtyatāyāṃ
sarvātmanā mriyamāṇaiś ca kṛtyaṃ
śuddhaṃ ca tatrāmṛśatābhiyuktāḥ*

tataḥ—así pues; *ca*—y; *vaḥ*— a ustedes; *pṛcchyaṃ*—aquello que debe preguntarse; *imāṃ*—esto; *vipṛcche*—permítaseme preguntarles; *viśrabhya*—digno de confianza; *viprāḥ*—*brāhmaṇas*; *iti*—así pues; *kṛtyatāyāṃ*—de todos los diferentes deberes; *sarva-ātmanā*—por todos; *mriyamāṇaiḥ*—especialmente aquellos que están a punto de morir; *ca*—y; *kṛtyaṃ*—debido; *śuddhaṃ*—perfectamente correcto; *ca*—y; *tatra*—ahí; *āmṛśata*—mediante la deliberación plena; *abhiyuktāḥ*—justo lo indicado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas dignos de confianza!, ahora les pregunto acerca de mi deber inmediato. Por favor, después de la debida deliberación, háblenme del immaculado deber de todos en todas las circunstancias, y específicamente de aquellos que están a punto de morir.

SIGNIFICADO

En este verso, el Rey ha planteado dos preguntas ante los eruditos sabios. La primera es ¿cuál es el deber de todos en todas las circunstancias?, y la segunda es ¿cuál es el deber específico de aquel que va a morir muy pronto? De las dos, la pregunta referente al hombre moribundo es de lo más importante, porque ése es el caso de todos, ya sea que uno vaya a morir en breve o al cabo de cien años. La duración de la vida es algo de menor importancia, pero el deber de un hombre moribundo es algo muy importante. Mahārāja Parīkṣit también planteó

estas dos preguntas ante Śukadeva Gosvāmī al arribo del último, y prácticamente todo el *Śrīmad-Bhāgavatam*, desde el Segundo Canto hasta el Duodécimo Canto, trata de esas dos preguntas. La conclusión a la que entonces se llega es, que el servicio devocional del Señor Śrī Kṛṣṇa, tal como lo confirma el propio Señor en las últimas frases de la *Bhagavad-gītā*, es la última palabra en lo relativo al deber permanente que todos tienen en la vida. Mahārāja Parīkṣit ya estaba consciente de ese hecho, pero quería que los grandes sabios que estaban ahí reunidos dieran unánimemente su veredicto acerca de la convicción que él tenía, de manera que él pudiera continuar sin controversia su deber confirmado. Él ha mencionado especialmente la palabra *śuddha*, o “perfectamente correcto”. Para la perfecta comprensión trascendental o la comprensión del ser, diversas clases de filosofía recomiendan muchos procesos. Algunos de ellos son métodos de primera categoría, y otros son métodos de segunda o tercera categoría. El método de primera categoría exige que uno abandone todos los demás métodos y se entregue a los pies de loto del Señor, y de ese modo se salve de todos los pecados y sus reacciones.

VERSO 25

*tatrābhavad bhagavān vyāsa-putro
yadṛcchayā gām aṭamāno 'napekṣaḥ
alakṣya-liṅgo nija-lābha-tuṣṭo
vṛtaś ca bālair avadhūta-veṣaḥ*

tatra—ahí; *abhavat*—apareció; *bhagavān*—poderoso; *vyāsa-putraḥ*—hijo de Vyāsadeva; *yadṛcchayā*—como uno lo desea; *gām*—la Tierra; *aṭamānaḥ*—mientras viajaba; *anapekṣaḥ*—desinteresado; *alakṣya*—no manifiesto; *liṅgaḥ*—señas; *nija-lābha*—autorrealizado; *tuṣṭaḥ*—satisfecho; *vṛtaḥ*—rodeado; *ca*—y; *bālaiḥ*—por niños; *avadhūta*—desdeñado por los demás; *veṣaḥ*—vestido.

TRADUCCIÓN

En ese momento apareció el poderoso hijo de Vyāsadeva, quien viajaba por la Tierra desinteresado y satisfecho consigo mismo. Él no presentaba ninguna señal de pertenecer a ninguna orden social o condición de la vida. Él estaba rodeado de mujeres y niños, y vestía como si los demás lo hubieran desdeñado.

SIGNIFICADO

La palabra *bhagavān* se usa a veces en relación con algunos de los grandes

devotos del Señor, tales como Śukadeva Gosvāmī. Esa clase de almas liberadas no están interesadas en los asuntos de este mundo material, porque se encuentran autosatisfechas en virtud de los grandes logros del servicio devocional. Como se explicó antes, Śukadeva Gosvāmī nunca aceptó ningún maestro espiritual formal, ni tampoco se sometió a ninguna ejecución reformativa formal. Su padre, Vyāsadeva, fue su maestro espiritual natural, porque Śukadeva Gosvāmī oyó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de él. Después de eso, él se volvió completamente autosatisfecho. Así pues, él no dependió de ningún proceso formal. Los procesos formales son necesarios para aquellos que se espera que alcancen la etapa de la completa liberación. Pero Śrīla Śukadeva Gosvāmī ya se encontraba en esa posición, por la gracia de su padre. Como joven que era, se esperaba que estuviera debidamente vestido, pero él deambulaba desnudo, y no estaba interesado en las costumbres sociales. La generalidad de la gente lo desdeñaba, y mujeres y niños lo rodeaban como si fuer un loco. De ese modo, mientras viajaba por la Tierra a su antojo, aparece en la escena. Parece ser que cuando Mahārāja Parīkṣit hizo preguntas, los grandes sabios no llegaron a una decisión unánime acerca de lo que se debía hacer. Para la salvación espiritual había muchas prescripciones, según las diferentes modalidades de las diferentes personas. Pero el objetivo final de la vida es el de alcanzar la máxima etapa perfecta del servicio devocional del Señor. Así como los doctores difieren entre sí, así mismo los sabios difieren en sus diferentes prescripciones. Mientras ocurrían estas cosas, el gran y poderoso hijo de Vyāsadeva apareció en la escena.

VERSO 26

*taṁ dvyāṣṭa-varṣaṁ su-kumāra-pāda-
karoru-bāhv-aṁsa-kapola-gātram
cārv-āyatākṣonnasa-tulya-karṇa-
subhrv-ānanam kambu-sujāta-kaṅṭham*

taṁ—a él; *dvi-aṣṭa*—dieciséis; *varṣam*—años; *su-kumāra*—delicado; *pāda*—piernas; *kara*—manos; *ūru*—muslos; *bāhu*—brazos; *aṁsa*—hombros; *kapola*—frente; *gātram*—cuerpo; *cāru*—hermoso; *āyata*—amplio; *akṣa*—ojos; *unnasa*—nariz alta; *tulya*—similar; *karṇa*—orejas; *subhru*—bellas cejas; *ānanam*—cara; *kambu*—caracola; *sujāta*—bien formado; *kaṅṭham*—cuello.

TRADUCCIÓN

Este hijo de Vyāsadeva tenía tan sólo dieciséis años de edad. Él tenía delicadamente formadas las piernas, las manos, los muslos, los brazos, los hombros, la frente y las demás partes del cuerpo. Sus ojos eran amplios y

hermosos, y tenía la nariz y las orejas muy levantadas. Él tenía una cara muy atractiva, y un cuello bien formado y tan hermoso como una caracola.

SIGNIFICADO

A una personalidad respetable se la describe comenzando con las piernas, y este sistema de honor se observa aquí con Śukadeva Gosvāmī. Él tan sólo tenía dieciséis años de edad. A una persona se la honra por sus logros y no por la edad. Una persona puede ser mayor por experiencia y no por edad. Śrī Śukadeva Gosvāmī, a quien se describe aquí como el hijo de Vyāsadeva, era, por su conocimiento, más experimentado que todos los sabios ahí presentes, a pesar de tan sólo tener dieciséis años de edad.

VERSO 27

*nigūḍha-jatrum ṛṭhu-tuṅga-vakṣasam
āvarta-nābhim vali-valgūdaram ca
dig-ambaram vaktra-vikīrṇa-keśam
pralamba-bāhum svamarottamābham*

nigūḍha—cubierta; *jatrum*—clavícula; *ṛṭhu*—amplio; *tuṅga*—abultado; *vakṣasam*—pecho; *āvarta*—arremolinado; *nābhim*—ombligo; *vali-valgu*—delineado; *udaram*—abdomen; *ca*—también; *dik-ambaram*—vestido con todas las direcciones (desnudo); *vaktra*—rizado; *vikīrṇa*—esparcido; *keśam*—cabello; *pralamba*—alargadas; *bāhum*—manos; *su-amara-uttama*—el mejor de los dioses (Kṛṣṇa); *ābham*—color.

TRADUCCIÓN

Él tenía la clavícula carnosa, el pecho amplio y grueso, el ombligo profundo y el abdomen bellamente delineado. Tenía largos brazos, y su cabello rizado le caía sobre su hermosa cara. Él estaba desnudo, y el color de su cuerpo reflejaba el del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Sus características físicas indicaban que era diferente de los hombres comunes. De acuerdo con la ciencia de la fisonomía, todas las señas que se describen en relación con las características físicas de Śukadeva Gosvāmī son signos poco comunes, típicos de grandes personalidades. El color del cuerpo semejava al del Señor Kṛṣṇa, quien es el Supremo entre los dioses, semidioses, y entre todos los seres vivientes.

VERSO 28

*śyāmam sadāpīvyā-vayo- 'ṅga-lakṣmyā
strīṅām mano-jñam rucira-smitena
pratyutthitās te munayaḥ svāsanebhyas
tal-lakṣaṇa-jñā api gūḍha-varcasam*

śyāmam—negruzco; *sadā*—siempre; *apīvyā*—excesivamente; *vayaḥ*—edad; *aṅga*—señas; *lakṣmyā*—por la opulencia de; *strīṅām*—del bello sexo; *manaḥ-jñam*—atractiva; *rucira*—hermosa; *smitena*—sonrisa; *pratyutthitāḥ*—se levantaron; *te*—todos ellos; *munayaḥ*—los grandes sabios; *sva*—propios; *āsanebhyaḥ*—de los asientos; *tat*—aquellos; *lakṣaṇa-jñāḥ*—expertos en el arte de la fisonomía; *api*—incluso; *gūḍha-varcasam*—glorias cubiertas.

TRADUCCIÓN

Él era negruzco, y era muy hermoso a causa de su juventud. Debido al encanto de su cuerpo y a sus atractivas sonrisas, les resultaba agradable a las mujeres. Aunque él trataba de encubrir sus glorias naturales, los grandes sabios allí presentes eran todos expertos en el arte de la fisonomía, por lo cual lo honraron levantándose de sus asientos.

VERSO 29

*sa viṣṇu-rāto 'tithaya āgatāya
tasmai saparyām śirasājahāra
tato nivṛttā hy abudhāḥ striyo 'rbhakā
mahāsane sopaviveśa pūjitaḥ*

saḥ—él; *viṣṇu-rātaḥ*—Mahārāja Parīkṣit (a quien el Señor Viṣṇu siempre protege); *atithaye*—convertirse en huésped; *āgatāya*—aquel que llegó ahí; *tasmai*—a él; *saparyām*—con todo el cuerpo; *śirasā*—con la cabeza postrada; *ajahāra*—ofreció reverencias; *tataḥ*—después; *nivṛttāḥ*—dejaron; *hi*—ciertamente; *abudhāḥ*—poco inteligentes; *striyaḥ*—mujeres; *arbhakāḥ*—niños; *mahā-āsane*—asiento excelso; *sa*—él; *upaviveśa*—se sentó; *pūjitaḥ*—siendo respetado.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, a quien también se conoce como Viṣṇurāta [aquel a quien Viṣṇu siempre protege], postró su cabeza para recibir al huésped principal —Śukadeva Gosvāmī—. En ese momento, todos los niños y mujeres ignorantes dejaron de seguir a Śrīla Śukadeva. Recibiendo el respeto de todos, Śukadeva Gosvāmī tomó su excelso asiento.

SIGNIFICADO

Cuando Śukadeva Gosvāmī llegó a la reunión todos, a excepción de Śrīla Vyāsadeva, Nārada y unos cuantos más, se pusieron de pie, y Mahārāja Parīkṣit, que estaba muy contento de recibir a un gran devoto del Señor, se postró ante él con todos los miembros del cuerpo. Śukadeva Gosvāmī también correspondió con los saludos y la recepción, por medio de abrazos, estrechando manos, moviendo la cabeza y postrándose, esto último especialmente ante su padre y Nārada Muni. Así pues, en la reunión se le ofreció el asiento presidencial. Al ser recibido de ese modo por el Rey y los sabios, los muchachos callejeros y las mujeres poco inteligentes que lo seguían se pasmaron de asombro y temor, por lo cual dejaron sus actividades frívolas, y todo se llenó de gravedad y calma.

VERSO 30

*sa saṁvṛtas tatra mahān mahīyasām
brahmarṣi-rājarṣi-devarṣi-saṅghaiḥ
vyarocatālam bhagavān yathendur
graharkṣa-tārā-nikaraiḥ parītaḥ*

saḥ—Śrī Śukadeva Gosvāmī; *saṁvṛtaḥ*—rodeado por; *tatra*—ahí; *mahān*—gran; *mahīyasām*—de los más grandes de todos; *brahmarṣi*—santo entre los *brāhmaṇas*; *rājarṣi*—santo entre los reyes; *devarṣi*—santo entre los semidioses; *saṅghaiḥ*—por la asamblea de; *vyarocata*—bien merecido; *alam*—capaz; *bhagavān*—poderoso; *yathā*—como; *induḥ*—la Luna; *graha*—planetas; *ṛkṣa*—cuerpos celestes; *tārā*—estrellas; *nikaraiḥ*—por el conjunto de; *parītaḥ*—rodeada por.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī fue entonces rodeado por santos sabio y semidioses, tal como a la Luna la rodean las estrellas, los planetas y otros cuerpos celestes. Su presencia era espléndida, y todos lo respetaban.

SIGNIFICADO

En la gran asamblea de personalidades santas estaba Vyāsadeva, el *brahmarṣi*; Nārada, el *devarṣi*; Paraśurāma, el gran soberano de los reyes *kṣatriyas*; etc. Algunos de ellos eran poderosas encarnaciones del Señor. Śukadeva Gosvāmī no era conocido como *brahmarṣi*, *rajarṣi* o *devarṣi*, ni tampoco era una encarnación como Nārada, Vyāsa o Paraśurāma. Y, sin embargo, él los superó a todos en cuanto a los respetos recibidos. Esto significa que en el mundo el devoto del Señor es más honrado que el propio Señor. Por consiguiente, uno nunca debe minimizar la importancia de un devoto como Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 31

*praśāntam āsīnam akunṭha-medhasam
munim nrpa bhāgavato 'bhyupetya
praṇamya mūrdhnāvahitaḥ kṛtāñjalir
natvā girā sūnṛtayānvapṛcchat*

praśāntam—perfectamente apacible; *āsīnam*—sentado; *akunṭha*—sin vacilación; *medhasam*—aquel que tiene suficiente inteligencia; *munim*—al gran sabio; *nrpaḥ*—el Rey (Mahārāja Parīkṣit); *bhāgavataḥ*—el gran devoto; *abhyupetya*—acercándose a él; *praṇamya*—postrándose; *mūrdhnā*—la cabeza; *avahitaḥ*—debidamente; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas; *natvā*—cortésmente; *girā*—mediante palabras; *sūnṛtayā*—con una voz grata; *anvapṛcchat*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Desde su asiento, el sabio Śrī Śukadeva Gosvāmī se veía muy apacible, inteligente y dispuesto a responder cualquier pregunta sin vacilar. El gran devoto, Mahārāja Parīkṣit, se acercó a él, le ofreció sus respetos postrándose ante él, y le hizo preguntas de un modo cortés, con palabras gratas y las manos juntas.

SIGNIFICADO

La medida que Mahārāja Parīkṣit adopta ahora y que consiste en hacerle preguntas a un gran maestro, es muy indicada, según lo señalan los mandatos de las Escrituras. La disposición de la Escritura dice que, para entender la ciencia trascendental, uno debe acudir humildemente a un maestro espiritual. Ahora Mahārāja Parīkṣit se disponía a encontrar la muerte, y en el muy corto plazo de siete días tenía que aprender el proceso para entrar en el Reino de

Dios. En casos así de importantes, es necesario que uno acuda a un maestro espiritual. A menos que se necesite resolver los problemas de la vida, no hay por qué acudir a un maestro espiritual. Aquel que no sabe cómo hacerle preguntas al maestro espiritual, no tiene ninguna necesidad de ir a verlo. Y las cualidades del maestro espiritual se encuentran manifestadas perfectamente en la persona de Śukadeva Gosvāmī. Tanto el maestro espiritual como el discípulo, es decir, Śrī Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit, lograron la perfección por intermedio del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śukadeva Gosvāmī aprendió el *Śrīmad-Bhāgavatam* con su padre, Vyāsadeva, pero no tuvo la oportunidad de recitarlo. Él recitó el *Śrīmad-Bhāgavatam* ante Mahārāja Parīkṣit y respondió las preguntas de éste sin vacilar, y de ese modo tanto el maestro como el discípulo lograron la salvación.

VERSO 32

parīkṣid uvāca
aho adya vyaṁ brahman
sat-sevyāḥ kṣatra-bandhavaḥ
kṛpayāti-rūpeṇa
bhavadbhis tīrthakāḥ kṛtāḥ

parīkṣit uvāca—el afortunado Mahārāja Parīkṣit dijo; *aho*—¡ah!; *adya*—hoy; *vayam*—nosotros; *brahman*—¡oh, brāhmaṇas!; *sat-sevyāḥ*—merecedor de servir al devoto; *kṣatra*—la clase gobernante; *bandhavaḥ*—amigos; *kṛpayā*—por tu misericordia; *atithi-rūpeṇa*—a modo de huésped; *bhavadbhiḥ*—por tu buena persona; *tīrthakāḥ*—aptos para ser lugares de peregrinaje; *kṛtāḥ*—hecho por ti.

TRADUCCIÓN

El afortunado Rey Parīkṣit dijo: ¡Oh, brāhmaṇa!, sólo por tu misericordia nos has santificado, haciendo que seamos como lugares de peregrinaje, y todo por tu presencia aquí como huésped mío. Por tu misericordia, nosotros, que no somos más que indignos monarcas, nos volvemos merecedores de prestarle servicio al devoto.

SIGNIFICADO

Devotos santos tales como Śukadeva Gosvāmī no se acercan por lo general a disfrutadores mundanos, especialmente a aquellos que pertenecen a las órdenes de la monarquía. Mahārāja Pratāparudra era un seguidor del Señor Caitanya, pero cuando quiso ver al Señor, Éste se negó a ello por tratarse de un rey. Un

devoto que desea ir de vuelta a Dios tiene dos cosas estrictamente prohibidas: el relacionarse íntimamente con los disfrutadores mundanos, y con las mujeres. Por lo tanto, los devotos del nivel de Śukadeva Gosvāmī nunca están interesados en ver a los reyes. El caso de Mahārāja Parīkṣit era, por supuesto, diferente. Aunque se trataba de un rey, era un gran devoto, y, por ende, Śukadeva Gosvāmī fue a verlo en la última etapa de la vida del Rey. Mahārāja Parīkṣit, llevado por su humildad devocional, se sentía como un indigno descendiente de sus grandes antepasados *kṣatriyas*, aunque él era tan eminente como sus predecesores. Los hijos indignos de las órdenes monárquicas se denominan *kṣtra-bandhus*, de la misma manera en que los hijos indignos de los *brāhmaṇas* se denominan *dvija-bandhus* o *brahma-bandhus*. Mahārāja Parīkṣit se sentía sumamente animado por la presencia de Śukadeva Gosvāmī. Él se sintió santificado por la presencia del gran santo, la cual convierte cualquier lugar en un sitio de peregrinaje.

VERSO 33

*yeṣāṁ saṁsmaraṇāt puṁsāṁ
sadyaḥ śuddhyanti vai grhāḥ
kim punar darśana-sparśa-
pāda-śaucāsanādibhiḥ*

yeṣāṁ—de quien; *saṁsmaraṇāt*—mediante el recuerdo; *puṁsāṁ*—de una persona; *sadyaḥ*—al instante; *śuddhyanti*—limpio; *vai*—ciertamente; *grhāḥ*—todas las casas; *kim*—qué; *punaḥ*—entonces; *darśana*—encuentro; *sparśa*—tocando; *pāda*—los pies; *śauca*—limpiando; *āsana-ādibhiḥ*—ofreciendo un asiento, etc.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de recordarte, nuestras casas se santifican al instante. Y, ¿qué puede decirse del hecho de verte, tocarte, lavar tus santos pies y ofrecerte un asiento en nuestro hogar?

SIGNIFICADO

La importancia de los lugares sagrados de peregrinaje se debe a la presencia en ellos de grandes sabios y santos. Se dice que las personas pecaminosas van a los lugares sagrados y dejan allí sus pecados, los cuales se van acumulando. Pero la presencia de los grandes santos desinfecta el cúmulo de pecados, y de ese modo los lugares sagrados siguen estando santificados, por la gracia de los devotos y santos que están presentes en ellos. Si esos santos aparecen en los

hogares de la gente mundana, sin duda que los pecados que esos disfrutadores mundanos han acumulado, se neutralizan. Por consiguiente, los hombres santos de hecho no buscan ningún bien personal con los casados. El único objetivo que persiguen esos santos es el de santificar las casas de aquellos, en virtud de lo cual los casados deben sentirse agradecidos cuando esos santos y sabios se aparecen a sus puertas. El casado que deshonor esas sagradas órdenes, es un gran ofensor. Por eso se estipula que el casado que no se postra de inmediato ante un santo, debe ayunar todo el día para neutralizar esa gran ofensa.

VERSO 34

*sānnidhyāt te mahā-yogin
pātakāni mahānty api
sadyo naśyanti vai puṁsām
viṣṇor iva suretarāḥ*

sānnidhyāt—debido a la presencia; *te*—tu; *mahā-yogin*—¡oh, gran místico!; *pātakāni*—pecados; *mahānti*—invulnerable; *api*—a pesar de; *sadyaḥ*—de inmediato; *naśyanti*—elimina; *vai*—ciertamente; *puṁsām*—de una persona; *viṣṇoḥ*—como la presencia de la Personalidad de Dios; *iva*—como; *sura-itarāḥ*—además de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Así como el ateo no puede permanecer en presencia de la Personalidad de Dios, así mismo los invulnerables pecados de un hombre quedan eliminados de inmediato en tu presencia, ¡oh, santo!, ¡oh, gran místico!

SIGNIFICADO

Existen dos clases de seres humanos: el ateo y el devoto del Señor. Al devoto del Señor, por el hecho de manifestar cualidades divinas, se lo llama semidiós, mientras que al ateo se lo llama demonio. El demonio no puede permanecer en presencia de Viṣṇu, la Personalidad de Dios, pero, en realidad, tan pronto como aparece la Personalidad de Dios, ya sea mediante Su trascendental nombre, forma, atributos, pasatiempos, enseres o variedades, el demonio queda derrotado al instante. Se dice que en cuanto se canta el santo nombre del Señor, los fantasmas tienen que irse a otro sitio. Los grandes santos y devotos del Señor están en la lista de los enseres de Él, y, así pues, tan pronto como un santo devoto hace acto de presencia, los pecados, cual fantasmas, desaparecen de inmediato. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas. Por lo tanto, se recomienda que unos se asocie únicamente con los santos devotos, de

manera que los fantasmas y demonios mundanos no puedan ejercer su siniestra influencia.

VERSO 35

*api me bhagavān prītaḥ
kṛṣṇaḥ pāṇḍu-suta-priyaḥ
paitṛ-ṣvaseya-prīty-artham
tad-gotrasyāṭta-bāndhavaḥ*

api—sin duda; *me*—a mí; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *prītaḥ*—complacido; *kṛṣṇaḥ*—el Señor; *pāṇḍu-suta*—los hijos del rey Pāṇḍu; *priyaḥ*—querido; *paitṛ*—en relación con el padre; *svaseya*—los hijos de la hermana; *prīti*—satisfacción; *artham*—en lo referente a; *tat*—su; *gotrasya*—del descendiente; *āṭta*—aceptó; *bāndhavaḥ*—como amigo.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, quien es muy querido por los hijos del rey Pāṇḍu, me ha aceptado como uno de sus parientes, sólo para complacer a Sus grandes primos y hermanos.

SIGNIFICADO

Un devoto puro y exclusivo del Señor sirve los intereses de su familia con más destreza que los demás, los cuales están apegados a los ilusorios asuntos familiares. Por lo general, la gente está apegada a las cuestiones familiares, y todo el ímpetu económico de la sociedad humana se mueve bajo la influencia del afecto familiar. Esas personas engañadas no tienen información alguna de que uno puede prestarle mejor servicio a la familia con volverse devoto del Señor. El Señor les brinda especial atención a los familiares y descendientes del devoto, ¡incluso aunque éstos no sean devotos! Mahārāja Prahāda era un gran devoto del Señor, pero su padre, Hiranyaśipu, era un gran ateo y enemigo declarado del Señor. Pero a pesar de todo eso, a Hiranyaśipu se le otorgó la salvación, por el hecho de ser el padre de Mahārāja Prahāda. El Señor es tan bondadoso, que les da plena protección a los familiares de Su devoto, y por eso el devoto no tiene que preocuparse de ellos, ni siquiera si los ha dejado con el fin de desempeñar servicio devocional. Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos eran los hijos de Kuntī, la tía paterna del Señor Kṛṣṇa, y Mahārāja Parīkṣit le atribuye el patrocinio del Señor Kṛṣṇa, a su condición de ser el único nieto de los grandes Pāṇḍavas.

VERSO 36

*anyathā te 'vyakta-gateḥ
darśanam naḥ katham nṛṇām
nitarām mriyamāṇānām
saṁsiddhasya vanīyasaḥ*

anyathā—de lo contrario; *te*—tu; *avyakta-gateḥ*—de aquel cuyos movimientos son invisibles; *darśanam*—encuentro; *naḥ*—para nosotros; *katham*—cómo; *nṛṇām*—de la gente; *nitarām*—específicamente; *mriyamāṇānām*—de aquellos que están a punto de morir; *saṁsiddhasya*—de aquel que es completamente perfecto; *vanīyasaḥ*—aparición voluntaria.

TRADUCCIÓN

De lo contrario [de no haber sido inspirado por el Señor Kṛṣṇa], ¿cómo es posible que hayas aparecido aquí voluntariamente, pese a que te desplazas de incógnito ante el hombre común y eres invisible para los que estamos al borde de la muerte?

SIGNIFICADO

Sin duda que el gran sabio Śukadeva Gosvāmī fue inspirado por el Señor Kṛṣṇa para aparecer voluntariamente ante Mahārāja Parīkṣit, el gran devoto del Señor, justo para impartirle las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Uno puede obtener el núcleo del servicio devocional del Señor, mediante la misericordia del maestro espiritual y la Personalidad de Dios. El maestro espiritual es el representante manifiesto del Señor que lo ayuda a uno a lograr el éxito final. Aquel que no está autorizado por el Señor, no puede volverse maestro espiritual. Śrīla Śukadeva Gosvāmī es un maestro espiritual autorizado, y por eso fue inspirado por el Señor para aparecer ante Mahārāja Parīkṣit e instruirlo en lo referente a las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Uno puede lograr el éxito final de ir de vuelta a Dios, si el Señor lo favorece enviándole a Su verdadero representante. En cuanto un devoto del Señor se encuentra con el verdadero representante del Señor, tiene garantizada la ida de vuelta a Dios justo después de dejar el cuerpo actual. Esto, no obstante, depende de la sinceridad del propio devoto. El Señor está situado en el corazón de todos los seres vivientes, y, en consecuencia, conoce muy bien los movimientos de cada persona en particular. Tan pronto como el Señor se da cuenta de que determinada alma está muy ansiosa de ir de vuelta a Dios, de inmediato le envía a Su representante genuino. El Señor le asegura así a Su devoto sincero

su ida de vuelta a Dios. Se concluye, pues, que recibir la asistencia y ayuda de un maestro espiritual genuino, significa *recibir la ayuda directa del propio Señor*.

VERSO 37

*ataḥ pṛcchāmi saṁsiddhim
yoginām paramam gurum
puruṣasyeha yat kāryam
mriyamāṇasya sarvathā*

ataḥ—por consiguiente; *pṛcchāmi*—ruego que se me diga; *saṁsiddhim*—el camino de la perfección; *yoginām*—de los santos; *paramam*—el supremo; *gurum*—el maestro espiritual; *puruṣasya*—de una persona; *iha*—en esta vida; *yat*—cualquier; *kāryam*—deber; *mriyamāṇasya*—de aquel que va a morir; *sarvathā*—de todas las maneras.

TRADUCCIÓN

Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por lo tanto, te ruego que me enseñes cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquel que está a punto de morir.

SIGNIFICADO

A menos que uno esté muy ansioso de indagar acerca del camino de la perfección, no hay necesidad de acudir a un maestro espiritual. El maestro espiritual no es una especie de adorno para gente casada. Por lo común, el materialista que quiere estar a la moda ocupa a un supuesto maestro espiritual, sin beneficio alguno. El seudomaestro espiritual adula al supuesto discípulo, y, en virtud de ello, tanto el maestro como su protegido se van al infierno sin duda alguna. Mahārāja Parīkṣit es el discípulo de tipo idóneo, porque hace preguntas que son vitales para los intereses de todos los hombres, en esencial para los hombres moribundos. La pregunta formulada por Mahārāja Parīkṣit constituye el principio básico de toda la tesis del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Ahora veamos cuán inteligentemente responde el gran maestro.

VERSO 38

*yac chrotavyam atho japyam
yat kartavyam nṛbhiḥ prabho
smartavyam bhajanīyam vā*

brūhi yad vā viparyayam

yat—todo lo que; *śrotavyam*—digno de ser oído; *atho*—de ello; *japyam*—cantado; *yat*—qué, además; *kartavyam*—ejecutado; *nṛbhiḥ*—por la generalidad de la gente; *prabho*—¡oh, amo!; *smartavyam*—aquello que se recuerda; *bhajanīyam*—venerable; *vā*—o; *brūhi*—por favor, explica; *yad vā*—lo que pueda ser; *viparyayam*—contra el principio.

TRADUCCIÓN

Por favor, hazme saber lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso.

VERSO 39

*nūnam bhagavato brahman
gṛheṣu gṛha-medhinām
na lakṣyate hy avasthānam
api go-dohanam kvacit*

nūnam—porque; *bhagavataḥ*—de ti, que eres poderoso; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *gṛheṣu*—en las casas; *gṛha-medhinām*—de los casados; *na*—no; *lakṣyate*—se ven; *hi*—exactamente; *avasthānam*—permaneciendo en; *api*—incluso; *go-dohanam*—ordeñando la vaca; *kvacit*—raramente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, poderoso brāhmaṇa!, se dice que tú a duras penas permaneces en las casas de los hombres lo suficiente como para ordeñar una vaca.

SIGNIFICADO

Los santos y sabios de la orden de vida de renuncia van a las casas de familia a la hora del ordeño de las vacas, temprano por la mañana, y piden un poco de leche para su subsistencia. Medio litro de leche fresca recogida directamente de la ubre de la vaca, es suficiente para alimentar a un adulto y proveerle de todos los valores vitamínicos. En consecuencia, los santos y sabios viven únicamente de leche. Incluso el más pobre de los casados mantiene al menos diez vacas, cada una de las cuales da de doce a veinte litros de leche, y por eso a nadie le molesta prescindir de unos cuantos litros de leche para dárselos a los mendicantes. Los casados tienen el deber de mantener a los santos y sabios, al

igual que mantienen a los niños. De manera que, un santo como Śukadeva Gosvāmī a duras penas se quedaba en una casa de familia durante más de cinco minutos por la mañana. En otras palabras, esa clase de santos se ven muy rara vez en las casas de familia, y por eso Mahārāja Parīkṣit le oró pidiéndole que lo instruyera lo más pronto posible. Los casados también deben ser lo suficientemente inteligentes como para obtener alguna información trascendental de labios de los sabios visitantes. El casado no debe ser tan necio como para pedirle a un santo que le dé lo que se consigue en el mercado. Ésa debe ser la relación recíproca que debe haber entre los santos y los casados.

VERSO 40

*sūta uvāca
evam ābhāṣitaḥ pṛṣṭaḥ
sa rājñā ślakṣṇayā girā
pratyabhāṣata dharma-jñō
bhagavān bādarāyaṇiḥ*

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *ābhāṣitaḥ*—siendo hablado; *pṛṣṭaḥ*—y pedido; *saḥ*—él; *rājñā*—por el Rey; *ślakṣṇayā*—mediante un grato; *girā*—lenguaje; *pratyabhāṣata*—comenzó a responder; *dharma-jñāḥ*—aquel que conoce los principios de la religión; *bhagavān*—la poderosa personalidad; *bādarāyaṇiḥ*—el hijo de Vyāsadeva.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: De ese modo, el Rey habló y le hizo preguntas al sabio, usando un lenguaje grato. Luego, la gran y poderosa personalidad, el hijo de Vyāsadeva, quien conocía los principios de la religión, comenzó a responder.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimonoveno Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “La aparición de Śukadeva Gosvāmī”.

Canto 2

Capítulo 1

EL PRIMER PASO EN LA COMPRENSIÓN DE DIOS

INVOCACIÓN

om namo bhagavate vāsudevāya

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—mis respetuosas reverencias a Ti; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—al Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, la omnipresente Personalidad de Dios!, te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Vāsudevāya significa “a Kṛṣṇa, el hijo de Vāsudeva”. Como al cantar el nombre de Kṛṣṇa, Vāsudeva, uno puede obtener todos los buenos resultados que proceden de la caridad, la austeridad y las penitencias, se sobreentiende que al cantar este *mantra*, *om namo bhagavate vāsudevāya*, el autor, o el orador, o cualquiera de los lectores del *Śrīmad-Bhāgavatam*, les están ofreciendo respetuosas reverencias al Señor Supremo, Kṛṣṇa, el embalse de todo placer.

En el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se describen los principios de la creación, y, por consiguiente, el Primer canto se puede titular “La Creación”. De igual modo, en el Segundo canto se describen los diferentes sistemas planetarios como diferentes partes de cuerpo universal del Señor. Por esta razón, el Segundo Canto se puede titular “La manifestación cósmica”. El Segundo Canto tiene diez capítulos, y en ellos se narran el propósito del *Śrīmad-Bhāgavatam* y las diferentes características de ese propósito. El primer capítulo describe las glorias del canto, y hace alusión al proceso mediante el cual los devotos neófitos pueden meditar en la forma universal del Señor. En el primer verso, Śukadeva Gosvāmī responde a las preguntas de Mahārāja Parīkṣit, quien le había preguntado cuáles eran los deberes de uno a la hora de la muerte. Mahārāja Parīkṣit estaba contento de recibir a Śukadeva Gosvāmī, y estaba orgulloso de ser un descendiente de Arjuna, el amigo íntimo de Kṛṣṇa. En lo personal, él era muy manso y humilde, pero, no obstante, expresó la alegría que le producía el hecho de que el Señor Kṛṣṇa hubiera sido muy bueno con sus abuelos, los hijos de Pāṇḍu, y especialmente con su propio abuelo, Arjuna. Y como el Señor Kṛṣṇa siempre estaba complacido con la familia de Mahārāja Parīkṣit, cuando este último se hallaba a punto de morir, se le envió a Śukadeva Gosvāmī para que lo ayudara en el proceso de la autorrealización. Mahārāja Parīkṣit era devoto del Señor Kṛṣṇa desde la infancia, en virtud de lo cual le tenía a Kṛṣṇa un afecto natural. Śukadeva Gosvāmī pudo darse cuenta de su devoción, y, por lo tanto, recibió con agrado las preguntas acerca del deber del Rey. Como el Rey insinuó que la principal función de toda entidad viviente es la de adorar al Señor Kṛṣṇa, Śukadeva Gosvāmī acogió la sugerencia y dijo: “Puesto que has hecho preguntas acerca de Kṛṣṇa, tu indagación es de lo más gloriosa”. La traducción del primer verso es la siguiente.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
varīyān eṣa te praśnaḥ
kṛto loka-hitam nṛpa
ātmavit-sammataḥ puṁsām
śrotavyādiṣu yaḥ paraḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *varīyān*—gloriosa; *eṣaḥ*—esta; *te*—tu; *praśnaḥ*—pregunta; *kṛtaḥ*—hecha por ti; *loka-hitam*—de beneficio para todos los hombres; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *ātmavit*—trascendentalista; *sammataḥ*—aprobada; *puṁsām*—de todos los hombres; *śrotavya-ādiṣu*—en toda clase de audiciones; *yaḥ*—que es; *paraḥ*—lo supremo.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido Rey, tu pregunta es gloriosa, pues es de gran beneficio para toda clase de gente. La respuesta a esa pregunta constituye la materia principal que debe oírse, y tiene la aprobación de todos los trascendentalistas.

SIGNIFICADO

Hasta la misma pregunta es tan buena, que constituye la mejor materia a la que se le debe prestar oídos. Por el simple hecho de preguntar y oír de ese modo, uno puede alcanzar la etapa más elevada y perfecta de la vida. Debido a que el Señor Kṛṣṇa es la Persona Suprema original, cualquier pregunta acerca de Él es original y perfecta. el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo que la máxima perfección de la vida consiste en conseguir el amoroso servicio trascendental de Kṛṣṇa. Como las preguntas y respuestas acerca de Kṛṣṇa lo elevan a uno hasta esa posición trascendental, las preguntas de Mahārāja Parīkṣit acerca de la filosofía de Kṛṣṇa se glorifican enormemente. Mahārāja Parīkṣit quería absorber la mente en Kṛṣṇa por completo, y esa absorción puede lograrse con sólo oír hablar de las inusitadas actividades de Kṛṣṇa. Por ejemplo, en la *Bhagavad-gītā*, se declara que, con sólo llegar a entender la naturaleza trascendental de la aparición, desaparición y actividades del Señor Kṛṣṇa, uno puede regresar de inmediato al hogar , de vuelta a Dios, sin que jamás tenga que venir de vuelta a esta desdichada condición que es la existencia material. Es muy auspicioso, entonces, el oír hablar de Kṛṣṇa siempre. Así que Mahārāja Parīkṣit le pidió a Śukadeva Gosvāmī que narrara las actividades de Kṛṣṇa, de modo que él pudiera ocupar la mente en Kṛṣṇa. Las actividades de Kṛṣṇa no son diferentes del propio Kṛṣṇa. Mientras uno se dedique a oír hablar de esas trascendentales actividades de Kṛṣṇa, permanecerá apartado de la vida condicionada de la existencia material. Los relatos acerca del Señor Kṛṣṇa son tan auspiciosos, que purifican al orador, al oyente y al que pregunta. Se dice que dichos relatos son como las aguas del Ganges, el cual fluye procedente del dedo del Señor Kṛṣṇa. Adondequiera que las aguas del Ganges van, purifican la tierra por la que pasan y a la persona que se baña en ellas. Así mismo, los *kṛṣṇa-kathā*, o los relatos acerca de Kṛṣṇa, son tan puros, que dondequiera que se expongan se purifica el lugar, el oyente, el que pregunta, el orador y todos los interesados.

VERSO 2

*śrotavyādīni rājendra
nṛṇām santi sahasraśaḥ*

*apaśyatām ātma-tattvaṁ
gṛheṣu gṛha-medhinām*

śrotavya-ādīni—materia para oír; *rājendra*—¡oh, Emperador!; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *santi*—hay; *sahasraśaḥ*—cientos y miles; *apaśyatām*—de los ciegos; *ātma-tattvaṁ*—conocimiento acerca del ser, la verdad suprema; *gṛheṣu*—en casa; *gṛha-medhinām*—de personas demasiado inmersas en lo material.

TRADUCCIÓN

Aquellas personas que se hallan sumidas en lo material, como están ciegas en lo referente al conocimiento acerca de la verdad suprema, tienen mucho de qué oír en la sociedad humana, ¡oh emperador!

SIGNIFICADO

En las Escrituras reveladas se dan dos denominaciones para referirse a la vida de casado. Una es *gṛhastha*, y la otra es *gṛhamedhī*. Los *gṛhasthas* son aquellos que viven con la esposa y los hijos, pero de un modo trascendental, para así llegar a la perfecta comprensión de la verdad suprema. Los *gṛhamedhīs*, sin embargo, son aquellos que viven únicamente para beneficio de los familiares, ya sea en sentido extendido o centralizado, y que, por consiguiente, envidian a los demás. La palabra *medhī* indica envidia de otros. Como los *gṛhamedhīs* están interesados únicamente en asuntos familiares, sin duda que sienten envidia de los demás. Así pues, un *gṛhamedhī* no tiene buenas relaciones con otro *gṛhamedhī*, y, en forma extendida, una comunidad, sociedad o nación, no tiene buenas relaciones con otra, pues el interés de cada una de ellas es egoísta. En la era de Kali, todos los casados se envidian entre sí, porque están ciegos en lo que se refiere al conocimiento acerca de la verdad suprema. Ellos tienen muchas cosas de qué oír —cosas políticas, científicas, sociales, económicas, etc.—, pero debido a un escaso acopio de conocimiento, hacen a un lado la cuestión de las principales desdichas de la vida, es decir, las desdichas del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. En verdad, la vida humana está hecha para buscarles una solución final al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, pero los *gṛhamedhīs*, ilusionados por la naturaleza material, olvidan todo lo referente a la autorrealización. La solución final a los problemas de la vida es ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y así, tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (8.16), se eliminan las desdichas de la existencia material: el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

El proceso de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, consiste en oír hablar del Señor Supremo y de Su nombre, forma, atributos, pasatiempos, enseres y

variedades. La gente necia no lo sabe. Esa gente quiere oír hablar algo acerca del nombre, la forma, etc., de todo lo temporal, y no sabe cómo utilizar en aras del bien máximo esa propensión a oír. Desencaminados como lo están, también crean algunas escrituras falsas acerca del nombre, la forma, los atributos, etc., de la verdad suprema. Uno no debe, pues, volverse un *grhamedhī*, para simplemente existir envidiando a los demás; uno debe volverse un verdadero cabeza de familia conforme a las disposiciones de las Escrituras.

VERSO 3

*nidrayā hriyate naktam
vyavāyena ca vā vayah
divā cārthehayā rājan
kuṭumba-bharaṇena vā*

nidrayā—durmiendo; *hriyate*—desperdicia; *naktam*—la noche; *vyavāyena*—complacencia sexual; *ca*—también; *vā*—o; *vayah*—duración de la vida; *divā*—días; *ca*—y; *artha*—económico; *īhayā*—desarrollo; *rājan*—¡oh, Rey!; *kuṭumba*—familiares; *bharaṇena*—manteniendo; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

De noche, el envidioso dueño de casa pasa la vida ya sea durmiendo o entregándose a la complacencia sexual, y de día, ya sea haciendo dinero o manteniendo a los familiares.

SIGNIFICADO

La civilización humana actual está basada fundamentalmente en los principios de emplear la noche para dormir y entregarse a la vida sexual, y el día, para ganar dinero y gastarlo en la manutención de la familia. La escuela *Bhagavata* condena esa forma de civilización humana.

Como la vida humana es una combinación de materia y alma espiritual, todo el proceso del conocimiento védico tiene el propósito de liberar al alma espiritual de la contaminación de la materia. El conocimiento relativo a eso se denomina *ātma-tattva*. Aquellos hombres que son demasiado materialistas ignoran este conocimiento, y se inclinan más por el desarrollo económico en aras del disfrute material. Esos hombres materialistas reciben el nombre de *karmīs*, o trabajadores frutivos, y a ello se les permite el desarrollo económico regulado y la compañía de mujeres para la complacencia sexual. A aquellos que están por encima de los *karmīs*, es decir, a los *jñanis*, *yogis* y devotos, se les prohíbe estrictamente el goce sexual. Los *karmīs* se encuentran más o menos

desprovistos del conocimiento *ātma-tattva*, y por ello su vida transcurre sin beneficio espiritual. La vida humana no es para la ardua labor en pos del desarrollo económico, ni tampoco para el goce sexual como los perros y los cerdos. La vida humana tiene principalmente como propósito el buscarles una solución a los problemas de la vida material y a los sufrimientos que éstos entrañan. De manera que, de noche, los *karmīs* desperdician su valiosa vida humana durmiendo y entregándose a la vida sexual, y durante el día, trabajando arduamente para acumular riquezas; y después de hacerlo, tratan de mejorar el nivel de vida materialista. El estilo de vida materialista se describe aquí en pocas palabras, y la manera en que los hombres desperdician neciamente el don de la vida humana se describe a continuación.

VERSO 4

*dehāpatya-kalatrādiṣv
ātma-sainyeṣv asatsv api
teṣāṁ pramatto nidhanam
paśyann api na paśyati*

deha—cuerpo; *apatya*—hijos; *kalatra*—esposa; *ādiṣu*—y en todo lo relacionado con ellos; *ātma*—propio; *sainyeṣu*—soldados combatientes; *asatsu*—falibles; *api*—a pesar de; *teṣām*—de todos ellos; *pramattaḥ*—demasiado apegado; *nidhanam*—destrucción; *paśyan*—habiendo sido experimentado; *api*—aunque; *na*—no; *paśyati*—lo ve.

TRADUCCIÓN

Las personas desprovistas de *ātma-tattva* no examinan los problemas de la vida, por estar demasiado apegadas a los soldados falibles, tales como el cuerpo, los hijos y la esposa. Aunque ellas tienen suficiente experiencia, no ven su inevitable destrucción.

SIGNIFICADO

Este mundo material se denomina el mundo de la muerte. Cada ser viviente está luchado por la existencia —desde Brahmā, cuya vida tiene una duración de unos miles de millones de años, hasta los gérmenes que viven únicamente unos segundos—. En consecuencia, esta vida es una especie de pelea con la naturaleza material, la cual les impone la muerte a todos. En la forma de vida humana, el ser viviente es lo suficientemente apto como para llegar a comprender esta gran lucha por la existencia, pero por estar demasiado apegado a los miembros de la familia, a la sociedad, al país, etc., quiere derrotar a la

invencible naturaleza material con la ayuda de la fuerza física, los hijos, la esposa, los parientes, etc. Aunque él tiene suficiente experiencia en el asunto en virtud de su experiencia pasada y de los ejemplos anteriores de sus predecesores fallecidos, no obstante no ve que los supuestos soldados combatientes, tales como los hijos, los parientes, los miembros de la sociedad y los compatriotas, son todos falibles en la gran lucha. Uno debe examinar el hecho de que su padre o el padre de su padre ya murió, y que, por lo tanto, es seguro que uno también morirá, y de igual modo, sus hijos, que son los futuros padres de otros hijos, también morirán a su debido tiempo. Nadie sobrevivirá en esta lucha con la naturaleza material. La historia de la sociedad humana lo demuestra sin lugar a dudas, mas, aun así, la gente necia todavía sugiere que en el futuro serán capaces de vivir perpetuamente, con la ayuda de la ciencia material. Este escaso acopio de conocimiento que exhibe la sociedad humana es ciertamente desencaminador, y todo ello se debe a que se ignora la constitución del alma viviente. Este mundo material existe sólo como un sueño, debido a nuestro apego por él. Por lo demás, el alma viviente siempre es diferente de la naturaleza material. El gran océano de la naturaleza material nos sacude con las olas del tiempo, y las supuestas condiciones de vida son algo así como burbujas de espuma que aparecen ante nosotros en forma del ser físico, la esposa, los hijos, la sociedad, los compatriotas, etc. Debido a la falta de conocimiento acerca del ser, nos volvemos víctimas de la fuerza de la ignorancia, arruinando así la valiosa energía de la vida humana en una vana búsqueda de condiciones de vida permanentes, que son imposibles de obtener en el mundo material.

Nuestros amigos, parientes y supuestas esposas e hijos no sólo son falibles, sino que además están engañados por el encanto externo de la existencia material. Por consiguiente, ellos no pueden salvarnos. Mas, aun así, creemos que estamos seguros dentro de la órbita de la familia, la sociedad o el país.

Todo el adelanto materialista de la civilización humana es como la decoración de un cadáver. Todo el mundo es un cadáver que está aleteando únicamente por unos cuantos días, y, no obstante, toda la energía de la vida humana se está desperdiciando en el adorno de ese cadáver. Śukadeva Gosvāmī está señalando el deber del ser humano, después de mostrar la verdadera posición de las actividades humanas confundidas. Las personas que están desprovistas del conocimiento acerca del *ātma-tattva* están desencaminadas, pero aquellos que son devotos del Señor y que tienen una comprensión perfecta del conocimiento trascendental, no se confunden.

VERSO 5

*tasmād bhārata sarvātmā
bhagavān īśvaro hariḥ
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca*

smartavyaś cecchatābhayam

tasmāt—por esa razón; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *sarvātmā*—la Superalma; *bhagavān*—La Personalidad de Dios; *īśvaraḥ*—el controlador; *hariḥ*—el Señor, quien elimina todos los sufrimientos; *śrotavyaḥ*—debe oírse; *kīrtitavyaḥ*—ser glorificado; *ca*—también; *smartavyaḥ*—ser recordado; *ca*—y; *icchatā*—de aquel que desea; *abhayam*—libertad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente del Bharata!, aquel que desee liberarse de todos los sufrimientos debe oír hablar de la Personalidad de Dios, y glorificar y también recordar a la Personalidad de Dios, quien es la Superalma, el controlador y el que redime de todos los sufrimientos.

SIGNIFICADO

En el verso anterior, Śrī Śukadeva Gosvāmī ha descrito cómo los hombres necios y apegados a lo material desperdician su valioso tiempo en el mejoramiento de las condiciones materiales de la vida, durmiendo, entregándose a la vida sexual, desarrollando condiciones económicas y manteniendo a una banda de parientes que serán aniquilados y desaparecerán en el olvido. Al dedicarse a todas estas actividades materialistas, el alma viviente se enreda en el ciclo de la ley de las acciones fruitivas. Esto entraña la cadena del nacimiento y la muerte en las 8.400.000 especies de vida: los seres acuáticos, los vegetales, los reptiles, las aves, las bestias, el hombre incivilizado, y, luego, de nuevo, la forma humana, que es la oportunidad para salirse del ciclo de la acción fruitiva. Así pues, si uno desea liberarse de este círculo vicioso, debe dejar de actuar como un *karmī* o disfrutador de los resultados de su propio trabajo, bueno o malo. Uno no debe hacer nada —ni bueno ni malo— para sí mismo, sino que debe ejecutar todo en nombre del Señor Supremo, el propietario final de todo lo que existe. Esta manera de trabajar también se recomienda en la *Bhagavad-gītā* (9.27), en donde se instruye que se debe trabajar para beneficio del Señor. Después de que uno ha oído perfecta y minuciosamente, debe glorificar Sus actos y hazañas, y de ese modo le será posible recordar constantemente la naturaleza trascendental del Señor. El oír hablar del Señor y el glorificarlo a Él son cosas idénticas a la naturaleza trascendental del Señor, y por el hecho de hacerlo, uno siempre se hallará en compañía del Señor. Esto lo libera a uno de toda clase de temores. El Señor es la Superalma (Paramātmā) que está presente en los corazones de todos los seres vivientes, y, en consecuencia, mediante el antedicho proceso de oír y glorificar, el Señor invita a todos los que están en Su creación a que se asocien

con Él. Este proceso de oír hablar del Señor y glorificarlo a Él es bueno para todo el mundo, sea quien sea, y lo llevará a uno a lograr el máximo éxito en todo aquello a lo que se dedique por designio de la providencia. Hay muchas clases de seres humanos: los trabajadores frutivos, los filósofos empíricos, los *yogīs* místicos y, finalmente, los devotos puros. Para que todos logren el éxito deseado, hay un único proceso aplicable. Todo el mundo quiere estar libre de toda clase de temores, y todo el mundo quiere conseguir en la vida la máxima felicidad posible. El proceso perfecto para lograrlo, aquí y ahora, se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que ha sido proferido por una autoridad tan eminente como lo es Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Por oír hablar del Señor y glorificarlo a Él, todas las actividades de la persona se transforman en actividades espirituales, y de ese modo todos los conceptos de los sufrimientos materiales se eliminan por completo.

VERSO 6

*etāvān sāṅkhya-yogābhyām
sva-dharma-pariniṣṭhayā
janma-lābhaḥ paraḥ puṁsām
ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*

etāvān—todos éstos; *sāṅkhya*—conocimiento completo acerca de la materia y el espíritu; *yogābhyām*—conocimiento acerca del poder místico; *sva-dharma*—determinada ocupación obligatoria; *pariniṣṭhayā*—mediante la percepción plena; *janma*—nacimiento; *lābhaḥ*—ganancia; *paraḥ*—la suprema; *puṁsām*—de una persona; *ante*—al final; *nārāyaṇa*—la Personalidad de Dios; *smṛtiḥ*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

La máxima perfección de la vida humana —ya sea que se logre mediante el conocimiento completo acerca de la materia y el espíritu, mediante el ejercicio de los poderes místicos o mediante el desempeño perfecto de la ocupación obligatoria— consiste en recordar a la Personalidad de Dios al final de la misma.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa es la trascendental Personalidad de Dios que se encuentra más allá de la creación material. Todo lo que es creado, mantenido y, al final, aniquilado, se halla dentro de los límites del *mahat-tattva* (el principio material) y se conoce como el mundo material. La existencia de Nārāyaṇa, o la Personalidad

de Dios, no se encuentra dentro de la jurisdicción del *mahat-tattva*, y, por ello, el nombre, la forma, los atributos, etc., de Nārāyaṇa están fuera de la jurisdicción del mundo material. Mediante la especulación de la filosofía empírica, la cual discierne entre la materia y el espíritu, o mediante el cultivo de los poderes místicos, que en definitiva ayudan al ejecutor a que vaya a cualquier planeta del universo o más allá de él, o mediante el desempeño de los deberes religiosos, uno puede lograr la máxima perfección, siempre y cuando se sea capaz de alcanzar la etapa de *nārāyaṇa-smṛti*, o de recordar constantemente a la Personalidad de Dios. Esto sólo se puede lograr mediante la relación con un devoto puro, quien puede darle un toque final a las actividades trascendentales de todos los *jñānīs*, *yogīs* o *karmīs*, en función de los deberes prescritos que se definen en las Escrituras. En la historia hay muchos ejemplos de personas que lograron la perfección espiritual, como es el caso de los Sanakādi Ṛṣis o los nueve célebres Yogendras, que lograron la perfección sólo después de situarse en el servicio devocional del Señor. Ninguno de los devotos del Señor se desvió jamás de la senda del servicio devocional para adoptar otros métodos, tales como los de los *jñānīs* o *yogīs*. Todo el mundo está ansioso de lograr la máxima perfección en su actividad específica, y aquí se indica que dicha perfección la constituye el *nārāyaṇa-smṛti*, que es aquello por lo cual todos deben esforzarse lo mejor que puedan. En otras palabras, la vida debe hacerse de modo tal, que uno sea capaz de recordar progresivamente a la Personalidad de Dios en cada paso de la misma.

VERSO 7

*prāyeṇa munayo rājan
nivṛttā vidhi-ṣedhataḥ
nairguṇya-sthā ramante sma
guṇānukathane hareḥ*

prāyeṇa—principalmente; *munayaḥ*—todos los sabios; *rājan*—¡oh, Rey!; *nivṛttāḥ*—por encima; *vidhi*—principios regulativos; *sedhataḥ*—de las restricciones; *nairguṇya-sthāḥ*—situados en el plano trascendental; *ramante*—se complacen en; *sma*—claramente; *guṇa-anukathane*—describiendo las glorias; *hareḥ*—del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, los trascendentalistas más elevados de todos, que se encuentran por encima de las restricciones y los principios regulativos, son principalmente quienes se complacen en describir las glorias del Señor.

SIGNIFICADO

El más elevado de los trascendentalistas es un alma liberada, y, por ende, no se encuentra dentro de la jurisdicción de los principios regulativos. Al neófito, a quien se pretende promover al plano espiritual, lo guía el maestro espiritual con los principios regulativos. El neófito es como un paciente al que se lo trata mediante diversas restricciones que se le imponen bajo la jurisdicción de los médicos. Por lo general, las almas liberadas también se complacen en describir las actividades trascendentales. Como se dijo anteriormente, puesto que Nārāyaṇa, Hari, la Personalidad de Dios, se encuentra más allá de la creación material, Su forma y atributos no son materiales. Los más elevados trascendentalistas o las almas liberadas lo llegan a comprender a Él mediante la experiencia superior que les proporciona el conocimiento trascendental, y, por lo tanto, los complace la discusión acerca de las cualidades trascendentales de los pasatiempos del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (4.9), la Personalidad de Dios declara que Su aparición y actividades son todas *divyam*, o trascendentales. El hombre común, que está bajo el hechizo de la energía material, da por sentado que el Señor es como uno de nosotros, y, en consecuencia, rehusa aceptar la naturaleza trascendental de la forma, el nombre, etc., del Señor. Al más elevado de los trascendentalistas no le interesa nada material, y que él se interese en lo referente a las actividades del Señor es prueba categórica de que el Señor no es como uno de los que estamos en el mundo material. En las Escrituras védicas también se confirma que el Señor Supremo es uno, pero que Él está dedicado a Sus pasatiempos trascendentales en compañía de Sus devotos puros, y que simultáneamente está presente como la Superalma, una expansión de Baladeva, en el corazón de todas las entidades vivientes. De modo que, la máxima perfección de la comprensión trascendental es la de complacerse en oír y describir las cualidades trascendentales del Señor, y no el fundirse en Su existencia Brahman impersonal, que es a lo que aspira el monista impersonalista. El verdadero placer trascendental se experimenta en el transcurso de la glorificación del Señor trascendental, y no en el sentimiento de estar situados en Su aspecto impersonal. Pero también hay otros que no son los trascendentalistas más elevados sino que se encuentran en un nivel inferior, y quienes no se complacen en describir las trascendentales actividades del Señor. Más bien, ellos discuten dichas actividades del Señor de un modo formal, con el propósito de fundirse en Su existencia.

VERSO 8

*idaṁ bhāgavataṁ nāma
purāṇaṁ brahma-sammitam
adhītavān dvāparādau*

pitur dvaipāyanād aham

idam—este; *bhāgavatam*—*Śrīmad-Bhāgavatam*; *nāma*—de nombre; *purāṇam*—suplemento védico; *brahma-sammitam*—aprobado como la esencia de los *Vedas*; *adhītavān*—estudié; *dvāpara-ādau*—al final de Dvāpara-yuga; *pituh*—con mi padre; *dvaipāyanāt*—Dvaipāyana Vyāsadeva; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

Al final de Dvāpara-yuga, yo estudié con mi padre, Śrīla Dvaipāyana Vyāsadeva, este gran suplemento de la literatura védica llamado *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es igual a todos los Vedas.

SIGNIFICADO

Śrīla Śukadeva Gosvāmī verifica con su propio ejemplo la afirmación que hizo de que el más elevado de los trascendentalistas, quien se encuentra fuera de la jurisdicción de las regulaciones y restricciones, se da principalmente a la tarea de oír hablar de la Personalidad de Dios y de glorificarlo a Él. Śukadeva Gosvāmī, siendo un alma liberada reconocida y el más elevado de los trascendentalistas, fue aceptado por todos los muy elevados sabios que estaban presentes en la reunión que se celebró durante los últimos siete días de Mahārāja Parīkṣit. Él señala con el ejemplo de su vida que él mismo fue atraído por las actividades trascendentales del Señor, y él estudió el *Śrīmad-Bhāgavatam* con su gran padre, Śrī Dvaipāyana Vyāsadeva. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, o, para el caso, cualquier obra científica, no se puede estudiar en casa haciendo uso de la capacidad intelectual de uno. Los libros de medicina que tratan de anatomía o fisiología se pueden obtener en el mercado, pero nadie puede convertirse en un médico capacitado con sólo leer libros en su casa. Uno tiene que ser admitido en la escuela de medicina y estudiar los libros bajo la guía de profesores entendidos en la materia. De igual forma, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el estudio de posgrado de la ciencia de Dios, sólo se puede aprender si se estudia a los pies de un alma iluminada tal como Śrīla Vyāsadeva. Aunque Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada desde el mismo día en que nació, aun así tuvo que aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* con su gran padre, Vyāsadeva, quien recopiló el *Śrīmad-Bhāgavatam* bajo la instrucción de otra gran alma, Śrī Nārada Muni. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le dio a un erudito *brāhmaṇa* la instrucción de que estudiara el *Śrīmad-Bhāgavatam* con un *bhāgavata* en persona. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se basa en el nombre, la forma, los atributos, los pasatiempos, el séquito y las variedades trascendentales de la Persona Suprema, y lo habla la encarnación de la Personalidad de Dios, Śrīla Vyāsadeva. Los pasatiempos del Señor se llevan a

cabo en cooperación con Sus devotos puros, y, por lo tanto, en esta gran obra literaria se hace mención de incidentes históricos, porque éstos se relacionan con Kṛṣṇa. Esta obra se denomina *brahma-sammitam* por ser el sonido que representa al Señor Kṛṣṇa, al igual que la *Bhagavad-gītā*. La *Bhagavad-gītā* es la encarnación sonora del Señor, porque lo habla el Señor Supremo, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el sonido que representa al Señor, porque lo habló la encarnación del Señor en relación con las actividades del Señor. Como se declara al comienzo del libro, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la esencia del árbol védico de los deseos y es el comentario natural de los *Brahma-sūtras*, la tesis filosófica más elevada que existe acerca del tema del Brahman. Vyāsadeva apareció al final de Dvāpara-yuga como hijo de Satyavatī, y de ahí que, en este contexto, la palabra *Dvāpara-ādau*, o “al comienzo de Dvāpara-yuga”, significa “justo antes del comienzo de Kali-yuga”. La lógica que hay tras esta afirmación, según Śrīla Jīva Gosvāmī, es semejante a la de llamar a la parte superior del árbol “el comienzo”. La raíz del árbol constituye el comienzo del mismo, pero para el conocimiento ordinario la parte superior del árbol es lo primero que se ve. De esa manera, el final del árbol se considera que es su comienzo.

VERSO 9

*pariniṣṭhito 'pi nairguṇya
uttama-śloka-līlayā
gr̥hīta-cetā rājarṣe
ākhyānam yad adhītavān*

pariniṣṭhitaḥ—plenamente iluminado; *api*—a pesar de; *nairguṇye*—en la trascendencia; *uttama*—iluminado; *śloka*—verso; *līlayā*—por los pasatiempos; *gr̥hīta*—siendo atraído; *cetāḥ*—atención; *rājarṣe*—¡oh, santo Rey!; *ākhyānam*—descripción; *yat*—que; *adhītavān*—he estudiado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, santo Rey!, yo me encontraba sin duda perfectamente situado en la trascendencia, y aun así me atrajo la descripción de los pasatiempos del Señor, a quien se lo describe con versos iluminados.

SIGNIFICADO

En primer lugar, mediante la especulación filosófica, la Verdad Absoluta se llega a comprender como el Brahman impersonal, y luego como la Superalma, mediante el progreso adicional del conocimiento trascendental. Pero si, por la

gracia del Señor, a un impersonalista lo iluminan las declaraciones superiores del *Śrīmad-Bhāgavatam*, también se convierte en un devoto trascendental de la Personalidad de Dios. Si lo que se tiene es un escaso acopio de conocimiento, no es posible adaptarse a la idea de que la Verdad Absoluta tiene personalidad, y los poco inteligentes impersonalistas deploran las actividades personales del Señor; pero las razones y los argumentos, unidos al proceso trascendental de acercamiento a la Verdad Absoluta, ayudan incluso al impersonalista ferviente a que lo atraigan las actividades personales del Señor. Una persona como Śukadeva Gosvāmī no puede verse atraída a ninguna actividad mundana, pero cuando un devoto como él se convence por medio de un método superior, ciertamente que lo atraen las actividades trascendentales del Señor. El Señor es trascendental, así como también lo son Sus actividades. Él ni es inactivo ni impersonal.

VERSO 10

*tad ahaṁ te 'bhidhāsyāmi
mahā-pauruṣiko bhavān
yasya śraddadhatām āśu
syān mukunde matiḥ satī*

tat—eso; *aham*—yo; *te*—a ti; *abhidhāsyāmi*—recitaré; *mahā-pauruṣikaḥ*—el más sincero de los devotos del Señor Kṛṣṇa; *bhavān*—tu buena persona; *yasya*—de lo cual; *śraddadhatām*—de aquel que manifiesta pleno respeto y presta toda su atención; *āśu*—muy pronto; *syāt*—se vuelve; *mukunde*—al Señor, quien otorga la salvación; *matiḥ*—fe; *satī*—resuelta.

TRADUCCIÓN

Yo recitaré ante ti ese mismo Śrīmad-Bhāgavatam, porque tú eres el devoto más sincero del Señor Kṛṣṇa. Aquel que oye el Śrīmad-Bhāgavatam con toda atención y respeto, logra tener una fe resuelta en el Señor Supremo, el que da la salvación.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es sabiduría védica reconocida, y el sistema mediante el cual se recibe el conocimiento védico se denomina *avaroha-panthā*, o el proceso de recibir conocimiento trascendental a través de la sucesión discipular genuina. Para el adelanto del conocimiento material se requiere de habilidad personal y aptitud para la investigación, pero en el caso del conocimiento espiritual todo el progreso depende más o menos de la misericordia del maestro

espiritual. El maestro espiritual debe estar satisfecho con el discípulo; sólo entonces el conocimiento se manifiesta automáticamente ante el estudiante de la ciencia espiritual. Sin embargo, no debe creerse erróneamente que el proceso es algo así como proezas de magia mediante las cuales el maestro espiritual actúa como un mago y le inyecta conocimiento espiritual al discípulo, como si lo estuviera recargando con una corriente eléctrica. El maestro espiritual genuino le explica todo al discípulo razonadamente, acorde con las autoridades de la sabiduría védica. El discípulo puede recibir esas enseñanzas no precisamente de un modo intelectual, sino por medio de preguntas sumisas y una actitud de servicio. Lo importante es que tanto el maestro espiritual como el discípulo tienen que ser genuinos. En este caso, el maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī, está dispuesto a recitar exactamente lo que aprendió de su gran padre Śrīla Vyāsadeva, y el discípulo, Mahārāja Parīkṣit, es un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Un devoto del Señor Kṛṣṇa es aquel que cree con sinceridad que, al uno volverse devoto del Señor, queda totalmente equipado con todo lo espiritual. Esa enseñanza la imparte el propio Señor en las páginas de la *Bhagavad-gītā*, en donde se describe claramente que el Señor (Śrī Kṛṣṇa) lo es todo, y que entregarse a Él única y exclusivamente lo vuelve a uno el hombre piadoso más perfecto de todos. Esta fe resuelta en el Señor Kṛṣṇa lo prepara a uno para convertirse en un estudiante del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y aquel que oye el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un devoto como Śukadeva Gosvāmī, es seguro que al final logra la salvación, como lo hizo Mahārāja Parīkṣit. El recitador profesional del *Śrīmad-Bhāgavatam* y los seudodevotos cuya fe se basa en oír durante una semana, son diferentes de Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit. Śrīla Vyāsadeva le explicó el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Śukadeva Gosvāmī desde el mismo comienzo del verso *janmādy asya*, y así fue como Śukadeva Gosvāmī se lo explicó también al Rey. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (Canto Once), al Señor Kṛṣṇa se lo describe como el *Mahāpuruṣa*, en relación con Su aspecto devocional como el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu es el propio Señor Kṛṣṇa con Su actitud devocional, que descendió a la Tierra a otorgarles favores especiales a las caídas almas de esta era de Kali. Hay dos versos especialmente idóneos que se le pueden ofrecer como oraciones a este aspecto Mahāpuruṣa del Señor Kṛṣṇa:

*dhyeyaṁ sadā paribhava-ghnam abhīṣṭa-dohaṁ
tīrthāspadam śiva-virīñci-nutaṁ śaraṇyam
bhṛtyārti-haṁ praṇata-pāla bhavābधि-potaṁ
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam*

(Bhāg. 11.5.33)

tyaktvā su-dustyaja-surepsita-rājya-lakṣmīm

*dharmiṣṭha ārya-vacasā yad agād araṇyam
māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam anvadhāvad
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam*

(Bhāg. 11.5.33-34)

En otras palabras, *puruṣa* significa “el disfrutador”, y *mahāpuruṣa* significa “el disfrutador supremo”, o la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Aquel que merece acercarse al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa recibe el nombre de *mahā-pauruṣika*. Todo aquel que oiga el *Śrīmad-Bhāgavatam* atentamente de labios de su recitador genuino, es seguro que se convertirá en un devoto sincero del Señor, quien es capaz de otorgar la liberación. No había nadie como Mahārāja Parīkṣit en lo que respecta a oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y no había nadie tan apto como Śukadeva Gosvāmī para recitar el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por consiguiente, todo aquel que siga los pasos ya sea del recitador ideal o del oyente ideal, Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit respectivamente, sin duda que logrará la salvación al igual que ellos. Mahārāja Parīkṣit logró la salvación con sólo oír, y Śukadeva Gosvāmī logró la salvación con sólo recitar. Recitar y oír son dos procesos de entre nueve actividades devocionales que existen , y por seguir los principios con tenacidad, ya sea en su totalidad o por partes, se puede alcanzar el plano absoluto. De modo que, el texto completo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, comenzando con el verso *janmādy asya* y yendo hasta el último verso del Duodécimo Canto, lo expuso Śukadeva Gosvāmī para que Mahārāja Parīkṣit lograra la salvación. En *El Padma Purāṇa* se dice que Gautama Muni le aconsejó a Mahārāja Ambarīṣa que oyera regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como lo recitó Śukadeva Gosvāmī, y aquí se confirma que Mahārāja Ambarīṣa oyó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de principio a fin, tal como lo expuso Śukadeva Gosvāmī. Aquel que verdaderamente esté interesado en el *Bhāgavatam*, no debe, entonces, jugar con él, leyendo u oyendo una porción de aquí y una porción de allá; uno debe seguir los pasos de grandes reyes tales como Mahārāja Ambarīṣa o Mahārāja Parīkṣit, y oírlo de labios de un representante genuino de Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 11

*etan nirvidyamānānām
icchatām akuto-bhayam
yoginām nṛpa nirṇītam
harer nāmānukīrtanam*

etat—es; *nirvidyamānānām*—de aquellos que están totalmente libres de todos los deseos materiales; *icchatām*—de aquellos que están deseosos de toda clase

de disfrutes materiales; *akutaḥ-bhayam*—libre de todas las dudas y de todo temor; *yoginām*—de todos los que están autosatisfechos; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *nirṇītam*—verdad que se ha decidido; *hareḥ*—del Señor, Śrī Kṛṣṇa; *nāma*—el santo nombre; *anu*—tras alguien, siempre; *kīrtanam*—cantando.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, el canto constante del santo nombre del Señor siguiendo el sendero de las grandes autoridades, es la manera libre de dudas y temor en que todos pueden lograr el éxito: tanto aquellos que están libres de todos los deseos materiales, como aquellos que están deseosos de todo el disfrute material, así como también aquellos que están autosatisfechos en virtud del conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha reconocido la gran necesidad de llegar a estar apegado a Mukunda. Hay diferentes tipos de personas que desean lograr el éxito en diferentes clases de ocupaciones. La generalidad de las personas es gente materialista que desea disfrutar al máximo el placer material. A continuación están los trascendentalistas, los cuales han logrado adquirir conocimiento perfecto acerca de la naturaleza del disfrute material, y, por consiguiente, están apartados de ese modo de vida así de ilusorio. Ellos están más o menos satisfechos en sí mismos mediante la autorrealización. Por encima de ellos están los devotos del Señor, que ni ambicionan disfrutar del mundo material ni desean salirse de él. Ellos persiguen la satisfacción del Señor Śrī Kṛṣṇa. En otras palabras, los devotos del Señor no quieren nada para sí. Si el Señor lo desea, los devotos pueden aceptar toda clase de facilidades materiales, y si el Señor no lo desea, los devotos pueden hacer a un lado toda clase de facilidades, incluso hasta el punto de sacrificar su propia salvación. Y ellos tampoco están autosatisfechos, porque únicamente quieren la satisfacción del Señor. En este verso, Śrī Śukadeva Gosvāmī recomienda el canto trascendental del santo nombre del Señor. Mediante el proceso de cantar y oír sin ofensas el santo nombre del Señor, uno se familiariza con la forma trascendental del Señor, luego, con los atributos del Señor, y después, con la naturaleza trascendental de Sus pasatiempos, etc. Aquí se indica que uno debe cantar constantemente el santo nombre del Señor después de oírlo de labios de las autoridades. Esto significa que oír a las autoridades es el primer elemento esencial. El proceso de oír el santo nombre lo promueve a uno gradualmente a la etapa de oír hablar de Su forma, Sus atributos, Sus pasatiempos, etc., y de ese modo se desarrolla sucesivamente la necesidad de cantar acerca de Sus glorias. Este proceso no sólo se recomienda por la ejecución con éxito del servicio

devocional, sino incluso para aquellos que están apegados a lo material. De acuerdo con Śrī Śukadeva Gosvāmī, esta manera de lograr el éxito es un hecho establecido, que no sólo ha concluido él, sino también todos los demás *ācāryas* anteriores. Por lo tanto, no es necesario presentar más pruebas. El proceso no sólo se les recomienda a los estudiantes que progresan en los diferentes departamentos del éxito ideológico, sino también a aquellos que ya han logrado el éxito en su ocupación como trabajadores frutivos, como filósofos o como devotos del Señor.

Śrīla Jīva Gosvāmī da la instrucción de que el canto del Santo nombre del Señor se debe realizar en voz alta, así como también sin ofensas, tal como se recomienda en *El Padma Purāṇa*. Uno puede liberarse de los efectos de todos los pecados, si se entrega al Señor. Uno puede liberarse de todas las ofensas cometidas a los pies del Señor, si se refugia en Su santo nombre. Pero si uno comete una ofensa a los pies del santo nombre del Señor, no puede protegerse. En *El Padma Purāṇa* se indica que esas ofensas son diez en total. La primera ofensa es la de difamar a los grandes devotos que han predicado acerca de las glorias del Señor. La segunda ofensa consiste en analizar los santos nombres del Señor en función de la distinción mundana. El Señor es el propietario de todos los universos, y, por lo tanto, a Él se lo puede conocer en diferentes lugares por diferentes nombres, pero eso no limita de ninguna manera Su plenitud. Cualquier nombre que se emplee para designar al Señor Supremo es tan sagrado como los demás, porque todos ellos se refieren al Señor. Esos santos nombres son tan poderosos como el Señor, y no existe ningún impedimento para nadie en ninguna parte de la creación, por el que cualquiera no pueda cantar y glorificar al Señor mediante el nombre en particular con el cual se lo conozca a Él en el lugar en cuestión. Todos los nombres son supremamente auspiciosos, y uno no debe hacer distinciones entre esos nombres del Señor como si fueran cosas materiales. La tercera ofensa consiste en desdeñar las órdenes de los *ācāryas* o maestros espirituales autorizados. La cuarta ofensa es la de difamar las Escrituras o el conocimiento védico. La quinta ofensa es la de definir el santo nombre del Señor en función de los conceptos mundanos que uno tenga. El santo nombre del Señor es idéntico al propio Señor, y uno debe entender que el santo nombre del Señor no es diferente de Él. La sexta ofensa consiste en interpretar el santo nombre. El Señor no es algo imaginario, ni tampoco lo es Su santo nombre. Hay personas con una escasa provisión de conocimiento que creen que el Señor es un producto de la imaginación del adorador, y, por ende, creen que Su santo nombre es algo imaginario. Una persona que cante el nombre del Señor de ese modo, no puede lograr el éxito que se desea en relación con el canto del santo nombre. La séptima ofensa es la de cometer pecados intencionalmente, fundándose en el santo nombre. En las Escrituras se dice que uno se puede liberar de los efectos de todas las acciones pecaminosas, con sólo cantar el

santo nombre del Señor. Aquel que se aprovecha de ese método trascendental y continúa cometiendo pecados, esperando neutralizar los efectos de éstos mediante el canto del santo nombre del Señor, es el mayor de los ofensores a los pies del santo nombre. Un ofensor de esa índole no puede purificarse mediante ningún método recomendado de purificación. En otras palabras, puede que uno sea un pecador antes de cantar el santo nombre del Señor, pero después de refugiarse en el santo nombre del Señor y volverse inmune, uno debe abstenerse estrictamente de cometer actos pecaminosos con la esperanza de que su método de cantar el santo nombre le brindará protección. La octava ofensa es la de considerar que el santo nombre del Señor y el método de cantarlo es igual a alguna actividad material auspiciosa. Existen diversas clases de obras buenas para lograr beneficios materiales, pero el santo nombre y el canto del mismo no son meros servicios sagrados y auspiciosos. Es indudable que el canto del santo nombre es servicio sagrado, pero nunca se lo debe utilizar con ese propósito. Como el santo nombre y el Señor son de una misma y única identidad, no se debe tratar de poner el santo nombre al servicio de la humanidad. Lo cierto es que el Señor Supremo es el disfrutador supremo. Él no es ni el sirviente ni el mandadero de nadie. De igual modo, como el santo nombre del Señor es idéntico al Señor, uno no debe tratar de utilizar el santo nombre para su servicio personal.

La novena ofensa consiste en hablarles de la naturaleza trascendental del santo nombre del Señor a aquellos que no están interesados en cantarlo. Si esa instrucción se le imparte a un público que no quiere oírla, el acto se considera que es una ofensa a los pies del santo nombre. La décima ofensa es la de no estar interesado en el santo nombre del Señor después de oír hablar de la naturaleza trascendental del mismo. El que canta el santo nombre del Señor percibe su efecto en el hecho de que se libera del concepto del egoísmo falso. El egoísmo falso se exhibe cuando uno se cree el disfrutador del mundo y cree que todo lo que hay en el mundo está hecho únicamente para uno disfrutarlo. El mundo materialista por entero se mueve bajo ese falso egoísmo del “yo” y “mío”, pero el verdadero efecto del canto del santo nombre consiste en liberarse de esos erróneos conceptos.

VERSO 12

*kim pramattasya bahubhiḥ
parokṣair hāyanair iha
varaṁ muhūrtaṁ viditaṁ
ghaṭate śreyase yataḥ*

kim—cuál es; *pramattasya*—de los confundidos; *bahubhiḥ*—por muchos; *parokṣaiḥ*—sin experiencia; *hāyanaiḥ*—años; *iha*—en este mundo;

varam—mejor; *muhūrtam*—un momento; *viditam*—consciente; *ghaṭate*—uno puede tratar de conseguir; *śreyase*—en lo referente al bien supremo; *yataḥ*—mediante eso.

TRADUCCIÓN

¿Qué valor tiene una vida prolongada que se desperdicia, en la que no se ha adquirido ninguna experiencia después de estar muchos años en este mundo? Es mejor un solo momento de plena conciencia, porque eso lo inicia a uno en la búsqueda del bien supremo.

SIGNIFICADO

Śrīla Śukadeva Gosvāmī instruyó a Mahārāja Parīkṣit en lo referente a la importancia de que todo hombre que quiera progresar cante el santo nombre del Señor. Con el fin de alentar al Rey, a quien sólo le quedaban siete días de vida, Śrīla Śukadeva Gosvāmī indicó que de nada sirve vivir cientos de años sin conocimiento alguno acerca de los problemas de la vida; mejor vivir un solo momento con plena conciencia del bien supremo que hay que alcanzar. El bien supremo de la vida es eterno, con pleno conocimiento y bienaventuranza. Aquellos que se hallan confundidos por las características externas del mundo material y se dedican a satisfacer las propensiones animales de comer, beber y estar alegres, simplemente están desperdiciando sus vidas con el imperceptible paso de valiosos años. Hemos de saber con perfecta conciencia que la vida humana se le confiere al alma condicionada para que logre el éxito espiritual, y el procedimiento más sencillo y posible para lograrlo es el de cantar el santo nombre del Señor. En el verso anterior hemos discutido esto hasta cierto punto, y podemos iluminarnos aun más en lo que respecta a los diferentes tipos de ofensas que se cometen a los pies del santo nombre. Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu ha citado muchos pasajes de las Escrituras auténticas, y ha respaldado hábilmente las declaraciones acerca de las ofensas que se cometen a los pies del santo nombre. Con el *Viṣṇu-yāmala Tantra*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha demostrado que, por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, uno puede liberarse de los efectos de todos los pecados. Citando *El Mārkaṇḍeya Purāṇa*, Śrī Gosvāmījī dice que uno ni debe blasfemar contra el devoto del Señor, ni darse a oír a otros que menosprecian al devoto del Señor. El devoto debe tratar de detener al blasfemo cortándole la lengua, y si no lo puede hacer, debe suicidarse, antes que oír una blasfemia en contra del devoto del Señor. Se concluye, pues, que uno ni debe oír ni permitir la difamación de un devoto del Señor. En lo que respecta a la diferencia entre el santo nombre del Señor y los nombres de los semidioses, las Escrituras reveladas declaran (Bg. 10.41) que todos los seres extraordinariamente poderosos no son más que partes integrales

del energético supremo, el Señor Kṛṣṇa. Con excepción del propio Señor, todo el mundo está subordinado; nadie es independiente del Señor. Como nadie es más poderoso que la energía del Señor Supremo ni igual que ella, el nombre de nadie puede tan poderoso como el del Señor. Mediante el canto del santo nombre del Señor, uno puede adquirir sincronizadamente toda la energía que se les ha estipulado a todas las fuentes. Por lo tanto, uno no debe igualar el supremo y santo nombre del Señor con ningún otro nombre. Brahmā, Śiva o cualquier otro poderoso dios, nunca pueden ser iguales al Supremo Señor Viṣṇu. El poderoso y santo nombre del Señor puede sin duda liberarlo a uno de los efectos pecaminosos, pero aquel que desee emplear esta trascendental potencia del santo nombre del Señor en sus actividades siniestras, es la persona más degradada del mundo. Ni el Señor ni ningún agente del Señor perdonan jamás a esa clase de personas. Por consiguiente, uno debe emplear su vida en glorificar al Señor por todos los medios, sin ninguna ofensa. Esa actividad de la vida, aunque sea por un momento, nunca se puede comparar con una prolongada vida de ignorancia, como la que tiene el árbol y otras entidades vivientes, que pueden vivir miles de años sin hacer ningún progreso espiritual.

VERSO 13

*khaṭvāṅgo nāma rājarṣir
jñātvēyattām ihāyusaḥ
muhūrtāt sarvam utsrjya
gatavān abhayam harim*

khaṭvāṅgaḥ—el rey Khaṭvāṅga; *nāma*—nombre; *rāja-ṛṣiḥ*—rey santo; *jñātvā*—conociendo; *iyattām*—duración; *iha*—en este mundo; *āyusaḥ*—de la vida de uno; *muhūrtāt*—en sólo un momento; *sarvam*—todo; *utsrjya*—haciendo a un lado; *gatavān*—habiéndose sometido; *abhayam*—totalmente seguro; *harim*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El santo rey Khaṭvāṅga, al informársele que su vida duraría sólo un momento más, se liberó de inmediato de todas las actividades materiales, y se refugió en la seguridad suprema, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Un hombre plenamente responsable siempre debe estar consciente del deber principal que se tiene en la presente forma humana de vida. Las actividades encaminadas a satisfacer las necesidades inmediatas de la vida material, no lo

son todo. Uno siempre debe estar alerta en el desempeño de su deber, para obtener la mejor situación en la siguiente vida. La vida humana tiene por objeto que nos preparemos para cumplir con ese deber primordial. A Mahārāja Khaṭvāṅga se lo menciona aquí como un rey santo, porque incluso mientras se encontraba en medio de la responsabilidad de la administración estatal, no olvidó en absoluto el principal deber que se tiene en la vida. Así ocurrió en el caso de otros *rājarsis* (reyes santos), tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira y Mahārāja Parīkṣit. Todos ellos eran personalidades ejemplares, porque estaban alertas en lo referente al desempeño de su deber principal. Mahārāja Khaṭvāṅga fue invitado por los semidioses de los planetas superiores para pelear contra los demonios, y, como rey que era, libró las batallas a plena satisfacción de los semidioses. Éstos, sintiéndose enteramente satisfechos con él, quisieron darle alguna bendición para su disfrute material, pero Mahārāja Khaṭvāṅga, estando muy alerta en relación con su deber primordial, les preguntó cuánto tiempo le quedaba de vida. Eso significa que más que estar ansioso de recabar alguna bendición material de los semidioses, lo estaba de prepararse para la siguiente vida. Sin embargo, los semidioses le informaron que su vida duraría tan sólo un momento más. El rey abandonó de inmediato el reino celestial, que siempre está colmado de disfrute material del más alto nivel y, descendiendo a esta Tierra, se refugió por completo en la absolutamente segura Personalidad de Dios. Su gran esfuerzo se vio coronado por el éxito, y él logró la liberación. Ese esfuerzo, incluso de un momento, que hizo el santo Rey, tuvo éxito, porque él estaba alerta en lo referente a su deber primordial. De ese modo Śukadeva Gosvāmī animó a Mahārāja Parīkṣit, aunque a este último le quedaban únicamente siete días de vida para ejecutar el deber primordial de oír hablar de las glorias del Señor en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por la voluntad del Señor, Mahārāja Parīkṣit se encontró al instante con el gran Śukadeva Gosvāmī, y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se describe esmeradamente el gran tesoro del éxito espiritual que él dejó.

VERSO 14

*tavāpy etarhi kauravya
saptāham jīvitāvadhiḥ
upakalpaya tat sarvaṁ
tāvad yat sāmparāyikam*

tava—tu; *api*—también; *etarhi*—por lo tanto; *kauravya*—¡Oh, tú que has nacido en la familia de Kuru!; *saptāham*—siete días; *jīvita*—duración de la vida; *avadhiḥ*—hasta el límite de; *upakalpaya*—lograr ejecutar; *tat*—esos; *sarvam*—todos; *tāvat*—mientras; *yat*—que son; *sāmparāyikam*—rituales para

la siguiente vida.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, ahora la duración de tu vida ha quedado limitada a siete días más, así que durante ese tiempo puedes realizar todos esos rituales que se requieren para la mejor utilización de tu siguiente vida.

SIGNIFICADO

Después de citar el ejemplo de Mahārāja Khaṭvāṅga, quien en muy poco tiempo se preparó para la siguiente vida, Śukadeva Gosvāmī animó a Mahārāja Parīkṣit diciéndole que, como aún tenía siete días a su disposición, podía aprovechar fácilmente el tiempo para prepararse para la siguiente vida. Indirectamente, el Gosvāmī le dijo a Mahārāja Parīkṣit que, durante los siete días de vida que aún le quedaban, debía refugiarse en la representación sonora del Señor, y que de ese modo lograra liberarse. En otras palabras, todo el mundo puede prepararse de lo mejor para la siguiente vida con sólo oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como se lo recitó Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit. Los rituales no son una cuestión formal, sino que también existen algunas condiciones favorables que se tiene que cumplir, según se indica a continuación.

VERSO 15

*anta-kāle tu puruṣa
āgate gata-sādhvasaḥ
chindyād asaṅga-śastreṇa
sprhām dehe 'nu ye ca tam*

anta-kāle—en la última etapa de la vida; *tu*—pero; *puruṣaḥ*—una persona; *āgate*—habiendo llegado; *gata-sādhvasaḥ*—sin ningún temor a la muerte; *chindyāt*—debe cortar; *asaṅga*—desapego; *śastreṇa*—con el arma de; *sprhām*—todos los deseos; *dehe*—en lo referente al tabernáculo material; *anu*—relacionado con; *ye*—todo lo que; *ca*—también; *tam*—ellos.

TRADUCCIÓN

En la última etapa de la vida, se debe ser lo suficientemente valiente como para no temerle a la muerte. Pero uno debe cortar todo apego al cuerpo material y a todo lo que a él le pertenece, y acabar con todos los deseos que de él se derivan.

SIGNIFICADO

La necedad del materialismo craso consiste en que la gente piensa acomodarse permanentemente en este mundo, aunque es un hecho establecido que uno tiene que dejar aquí todo lo que se ha creado con la valiosa energía humana. Grandes estadistas, científicos, filósofos, etc., que son necios y carecen por completo de información acerca del alma espiritual, creen que esta vida de sólo unos cuantos años lo es absolutamente todo, y que no existe nada más después de la muerte. Esta clase de conocimiento, incluso en los supuestos círculos de eruditos del mundo, está matando la vitalidad de la energía humana, y el terrible resultado se está sintiendo profundamente. Y, sin embargo, a los necios hombres materialistas no les importa lo que va a pasar en la siguiente vida. La instrucción preliminar que se da en la *Bhagavad-gītā*, es la de que uno debe saber que la identidad de la entidad viviente individual no se pierde ni siquiera al final del cuerpo actual, que no es más que un traje externo. Así como uno cambia una ropa vieja, así mismo el ser viviente individual cambia también su cuerpo, y ese cambio de cuerpo se denomina muerte. La muerte es, entonces, un proceso para cambiar el cuerpo al cabo de la vida actual. Una persona inteligente debe estar preparada para eso, y debe tratar de obtener el mejor tipo de cuerpo en la siguiente vida. El mejor tipo de cuerpo es un cuerpo espiritual, que es el que obtienen aquellos que van de vuelta al Reino de Dios, o que entran en el ámbito de Brahman. En el Segundo Capítulo de este Canto, este asunto se tratará ampliamente, pero en lo que concierne al cambio de cuerpo, uno debe estar preparado ahora para la siguiente vida. La gente necia le da más importancia a la actual vida temporal, y por eso los necios líderes hacen llamamientos en el nombre del cuerpo y de las relaciones corporales. Las relaciones corporales no sólo se extienden a este cuerpo, sino también a los miembros de la familia, a la esposa, a los hijos, a la sociedad, al país y a muchísimas otras cosas que se terminan con la vida. Después de la muerte, uno olvida todo acerca de las presentes relaciones corporales; de noche, cuando dormimos, tenemos una pequeña experiencia de esto. Mientras dormimos, olvidamos todo lo referente a este cuerpo y a las relaciones corporales, aunque ese olvido es una situación temporal de sólo unas cuantas horas. La muerte no es más que dormir por unos cuantos meses con el fin de desarrollar otro período de enjaulamiento corporal, que la ley de la naturaleza nos otorga según nuestras aspiraciones. Por consiguiente, uno sólo tiene que cambiar de aspiración durante el transcurso de su vida en el cuerpo actual, y para ello es necesario formarse durante la vida humana en curso. Esa formación se puede comenzar en cualquier etapa de la vida, o incluso unos cuantos segundos antes de la muerte, pero el procedimiento acostumbrado consiste en que uno reciba la formación desde muy temprano en la vida, desde la etapa de *brahmacharya*, y progrese gradualmente hasta las órdenes de vida de *gṛhastha*, *vānaprastha* y

sannyāsa. La institución que proporciona este tipo de formación se denomina *varṇāśrama-dharma*, o el sistema de *sanātana-dharma*, el mejor procedimiento para hacer que la vida humana se vuelva perfecta. Por lo tanto, a uno se le exige abandonar el apego a la vida familiar, social o política, justo a los cincuenta años, si no antes, y la formación que se da en los *āśramas* de *vānaprastha* y *sannyāsa* tiene por objeto prepararlo a uno para la siguiente vida. Necios materialistas disfrazados de líderes de la gente, se aferran a los asuntos familiares sin intentar cortar las relaciones con ellos, y de ese modo se vuelven víctimas de la ley de la naturaleza, y reciben de nuevo cuerpos burdos, conforme a su trabajo. Puede que al final de la vida esos necios líderes reciban cierto respeto de la gente, pero eso no significa que serán inmunes a las leyes naturales bajo las cuales todo el mundo está fuertemente atado de pies y manos. Lo mejor es, entonces, que todo el mundo deje voluntariamente las relaciones familiares, trasladando hacia el servicio devocional del Señor el apego a la familia, a la sociedad, al país y a todo lo que de ello procede. Aquí se afirma que se deben abandonar todos los deseos relacionados con el apego a la familia. Uno debe tener la oportunidad de tener mejores deseos; de lo contrario, no hay posibilidad alguna de abandonar esos deseos morbosos. El deseo es un factor concomitante de la entidad viviente. La entidad viviente es eterna, y en consecuencia, sus deseos, que son naturales en un ser viviente, también son eternos. Así pues, uno no puede dejar de desear, pero se puede cambiar el objeto de los deseos. De manera que, uno debe desarrollar los deseos de regresar al hogar, de vuelta a Dios, y de forma automática los deseos de ganancia material, honor material y popularidad material, disminuirán en proporción al desarrollo del servicio devocional. El ser viviente está hecho para actividades de servicio, y sus deseos se centran alrededor de esa actitud de servicio. Desde el primer mandatario del Estado hasta el insignificante vagabundo de la calle, todos están prestando algún tipo de servicio a otros. La perfección de esa actitud de servicio sólo se logra al trasladar de la materia al espíritu, o de Satanás a Dios, el deseo de servir.

VERSO 16

*gṛhāt pravrajito dhīraḥ
 puṇya-tīrtha-jalāplutaḥ
 śucau vivikta āsīno
 vidhivat kalpitāsane*

gṛhāt—del hogar de uno; *pravrajitaḥ*—habiéndose ido;
dhīraḥ—autocontrolado; *puṇya*—piadoso; *tīrtha*—lugar sagrado;
jala-āplutaḥ—lavado por completo; *śucau*—limpio; *vivikte*—solitario;
āsīnaḥ—sentado; *vidhivat*—de acuerdo con las regulaciones;

kalpita—habiéndolo hecho; *āsane*—en un asiento.

TRADUCCIÓN

Uno debe irse del hogar y practicar autocontrol. Uno debe bañarse regularmente en un lugar sagrado, y sentarse en un sitio solitario y debidamente santificado.

SIGNIFICADO

Con el fin de prepararse para una mejor vida siguiente, uno tiene que salirse de su supuesto hogar. El sistema de *varṇāśrama-dharma*, o *sanātana-dharma*, prescribe que uno se libere de las cargas familiares en cuanto le resulte posible después de pasar los cincuenta años de edad. La civilización moderna se basa en las comodidades familiares, en el más alto nivel de facilidades, y, por consiguiente, después de retirarse, todo el mundo espera llevar una vida muy cómoda, en un hogar bien amueblado y decorado con hermosas damas y niños, sin deseo alguno de salir de un hogar tan cómodo como ése. Los altos funcionarios y ministros del gobierno se aferran a sus preciados puestos hasta la muerte, y no desean dejar las comodidades hogareñas ni en sueños. Atados por esa clase de alucinaciones, los hombres materialistas preparan diversos planes para una vida aún más cómoda, pero de súbito y sin misericordia, llega la muerte cruel, y se lleva al gran planificador en contra de su voluntad. Forzándolo a abandonar el cuerpo actual por otro cuerpo. Ese planificador es así obligado a aceptar otro cuerpo de entre 8.400.000 especies de vida, según los frutos del trabajo que ha realizado. En la siguiente vida, a las personas que están demasiado apegadas a las comodidades materiales se las pone por lo general en las especies de vida inferior, debido a los actos pecaminosos que realizaron durante un largo período de vida pecaminosa, y de ese modo se malogra toda la energía de la vida humana. Para uno salvarse del peligro de malograr la forma de vida humana y de estar apegado a las cosas irreales, hay que prepararse para la muerte a la edad de cincuenta años, si no antes. El principio tras esto es que uno debe dar por sentado que el aviso de la muerte ya está ahí, incluso antes de llegar a los cincuenta años de edad, y, por consiguiente, en cualquier etapa de la vida uno debe prepararse para tener una vida siguiente mejor. El sistema de la institución *sanātana-dharma* está hecho de modo tal que su seguidor se vaya formando para la vida siguiente mejor, sin que haya ninguna posibilidad de malograr la vida humana. Los lugares sagrados que hay en todas partes del mundo tienen por objeto servirles de residencia a las personas retiradas que se están preparando para una mejor vida próxima. Las personas inteligentes deben ir a esos lugares al final de la vida —y en ese caso, después de los cincuenta años—, a entregarse a una vida de

regeneración espiritual, para liberarse del apego familiar, que se considera que es el grillete de la vida material. A uno se le recomienda irse del hogar tan sólo para que se libere del apego material, porque aquel que se aferra a la vida familiar hasta la muerte, no puede librarse del apego material, y mientras se está apegado a lo material, no se puede entender la libertad espiritual. Sin embargo, uno no debe sentirse complacido por el sólo hecho de irse del hogar, o por el hecho de crear otro hogar en un lugar sagrado, ya sea legal o ilegalmente. Muchas personas dejan el hogar y se van a esos lugares sagrados, pero a causa de las malas compañías, de nuevo se vuelven hombres de familia, debido a la relación ilícita con el sexo opuesto. La ilusoria energía de la materia es tan fuerte, que uno es propenso a caer bajo los efectos de esa ilusión en cada etapa de la vida, incluso después de haber renunciado a su feliz hogar. Por lo tanto, es esencial que uno practique el autocontrol por medio del celibato, sin el mínimo deseo de complacencia sexual. Para un hombre que desea mejorar la condición de su existencia, la complacencia sexual se considera un acto suicida, o incluso algo peor. Así pues, vivir apartado de la vida familiar significa volverse autocontrolado en relación con todos los deseos de los sentidos, especialmente los deseos sexuales. El método consiste en que uno tenga un asiento debidamente santificado —hecho con paja, una piel de venado y una alfombra—, y sentándose en él se debe cantar el santo nombre del Señor sin ofensas, tal como se prescribió anteriormente. Todo el proceso consiste en arrastrar la mente lejos de las ocupaciones materiales, y fijarla en los pies de loto del Señor. Este sencillo proceso por sí solo lo ayudará a uno a progresar hasta la máxima etapa del éxito espiritual.

VERSO 17

*abhyasen manasā śuddham
trivṛd-brahmākṣaram param
mano yacchej jita-śvāso
brahma-bījam avismaran*

abhyaset—uno debe practicar; *manasā*—con la mente; *śuddham*—sagrado; *tri-vṛt*—compuesto de las tres; *brahma-akṣaram*—letras trascendentales; *param*—lo supremo; *manaḥ*—la mente; *yacchet*—pon bajo control; *jita-śvāsaḥ*—regulando el aire de la respiración; *brahma*—absoluto; *bījam*—semilla; *avismaran*—sin ser olvidado.

TRADUCCIÓN

Después de sentarse de la manera descrita, haz que la mente recuerde las tres letras trascendentales [a-u-m], y, regulando el proceso respiratorio,

controla la mente de modo tal que no olvides la semilla trascendental.

SIGNIFICADO

Oṃkāra, o el *praṇava*, es la semilla de la iluminación trascendental, y se compone de las tres letras trascendentales *a-u-m*. Al cantarlo mentalmente, en combinación con el proceso respiratorio —que es una manera trascendental pero mecánica de caer en trance, tal como lo ha legado la experiencia de los grandes místicos—, se es capaz de controlar la mente, la cual está absorta en lo material. Ésa es la manera de cambiar el hábito de la mente. La mente no debe aniquilarse. La mente o el deseo no se puede suprimir, pero para que se desarrolle el deseo de actuar en aras de la iluminación espiritual, debe cambiarse la calidad de la ocupación de la mente. La mente es el eje de los órganos activos de los sentidos, y como tal, si se cambia la calidad de los actos de pensar, sentir y desear, en forma natural cambiará también la calidad de las acciones de los sentidos instrumentales. El *oṃkāra* es la semilla de todo sonido trascendental, y es sólo el sonido trascendental lo que puede provocar el deseado cambio de la mente y los sentidos. Hasta un trastornado mental se puede curar con un tratamiento basado en el sonido trascendental. En la *Bhagavad-gītā* se ha aceptado el *praṇava* (*oṃkāra*) como representación literal directa de la Suprema Verdad Absoluta. Aquel que no puede cantar directamente el santo nombre del Señor, como se recomendó con anterioridad, puede cantar fácilmente el *praṇava* (*oṃkāra*). Este *oṃkāra* es una forma de llamada, tal como “¡oh, mi Señor!”, de la misma manera en que *oṃ hari* significa “¡oh, mi Señor!, ¡la Suprema Personalidad de Dios!” Como ya hemos explicado anteriormente, el santo nombre del Señor es idéntico al propio Señor. Así mismo ocurre con *oṃkāra*. Pero a las personas que, debido a sus sentidos imperfectos, son incapaces de llegar a comprender la trascendental forma personal o el trascendental nombre del Señor (en otras palabras, a las personas neófitas), se las prepara en la práctica de la autorrealización mediante este proceso mecánico de regular la función respiratoria y al mismo tiempo repetir mentalmente el *praṇava* (*oṃkāra*). Como ya lo hemos expresado en diversas oportunidades, puesto que con los presentes sentidos materiales es imposible entender los trascendentales pasatiempos, atributos, forma, nombre, etc., de la Personalidad de Dios, es necesario que esa iluminación trascendental se ponga en marcha a través de la mente, que es el censo de todas las actividades sensuales. Los devotos fijan la mente directamente en la Persona de la Verdad Absoluta. Pero a aquel que es incapaz de entender esas características personales del Absoluto, se lo disciplina con la impersonalidad, para irle entrenando la mente de manera que progrese más.

*niyacched viṣayebhyo 'kṣān
manasā buddhi-sārathiḥ
manaḥ karmabhir ākṣiptam
śubhārthe dhārayed dhiyā*

niyacchet—aparta; *viṣayebhyaḥ*—de las ocupaciones sensoriales; *akṣān*—los sentidos; *manasā*—por medio de la mente; *buddhi*—inteligencia; *sārathiḥ*—conductor; *manaḥ*—la mente; *karmabhiḥ*—mediante el trabajo fructífero; *ākṣiptam*—estando absorto en; *śubha-arthe*—por el bien del Señor; *dhārayet*—contén; *dhiyā*—con plena conciencia.

TRADUCCIÓN

Gradualmente, mientras la mente se espiritualiza de un modo progresivo, apártala de las actividades de los sentidos, y, mediante la inteligencia, los sentidos quedarán controlados. La mente que está demasiado absorta en las actividades materiales puede ocuparse en el servicio de la Personalidad de Dios, y así quedar fija en el estado de plena conciencia trascendental.

SIGNIFICADO

El primer proceso para espiritualizar la mente, que se lleva a cabo mediante el canto mecánico del *praṇava (oṃkāra)* y mediante el control del sistema respiratorio, se denomina técnicamente el proceso místico o yóguico de *prāṇāyāma*, o del pleno control del aire de la respiración. El estado final de ese sistema *prāṇāyāma* es el de quedar fijo en un trance, técnicamente llamado *samādhi*. Pero la experiencia ha demostrado que ni siquiera la etapa de *samādhi* logra controlar la mente que está absorta en lo material. Por ejemplo, el gran místico Viśvamitra Muni, incluso mientras se hallaba en la etapa de *samādhi*, fue víctima de los sentidos y se fue a vivir con Menakā. La historia ya lo ha apuntado. Aunque en la actualidad la mente deje de pensar en actividades sensoriales, recuerda actividades sensoriales pasadas que proceden del inconsciente, y con ello lo perturba a uno, impidiéndole ocuparse de la autorrealización en un cien por cien. Por lo tanto, Śukadeva Gosvāmī recomienda el siguiente paso de una táctica segura, es decir, el fijar la mente en el servicio de la Personalidad de Dios. El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, también ha recomendado ese proceso directo en la *Bhagavad-gītā* (6.47). De ese modo, con la mente purificada en sentido espiritual, uno debe ocuparse de inmediato en el amoroso servicio trascendental del Señor, por medio de las diferentes actividades devocionales, tales como oír, cantar, etc. Si ello se realiza bajo la guía indicada, entonces, incluso para la

mente perturbada, constituye la manera más segura de progresar.

VERSO 19

*tatraikāvayavaṁ dhyāyed
avyucchinnena cetasā
mano nirviṣayaṁ yuktvā
tataḥ kiñcana na smaret
padaṁ tat paramaṁ viṣṇor
mano yatra prasīdati*

tatra—después; *eka*—uno por uno; *avayavam*—los miembros del cuerpo; *dhyāyet*—deben concentrarse en; *avyucchinnena*—sin apartarse de la forma completa; *cetasā*—con la mente; *manaḥ*—la mente; *nirviṣayam*—sin que la contaminen los objetos de los sentidos; *yuktvā*—estando acoplada; *tataḥ*—después de eso; *kiñcana*—cualquier cosa; *na*—no; *smaret*—piensa en; *padam*—personalidad; *tat*—esa; *paramam*—Suprema; *viṣṇoḥ*—de Viṣṇu; *manaḥ*—la mente; *yatra*—después de lo cual; *prasīdati*—se conforma.

TRADUCCIÓN

Después, debes meditar en los miembros de Viṣṇu, uno tras otro, sin apartarte de la concepción de todo el cuerpo. De ese modo, la mente se libera de los objetos de los sentidos. No debe haber ninguna otra cosa en qué pensar. Como la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es la Verdad Suprema, la mente se satisface por completo únicamente con Él.

SIGNIFICADO

Las personas necias, confundidas por la energía externa de Viṣṇu, no saben que la meta última de la búsqueda progresiva de la felicidad, es la de ponerse en contacto directo con el Señor Viṣṇu, la Personalidad de Dios. El *viṣṇu-tattva* es una expansión ilimitada de diferentes formas trascendentales de la Personalidad de Dios, y Govinda, o el Señor Kṛṣṇa, la causa suprema de todas las causas, es la forma suprema u original del *viṣṇu-tattva*. Por lo tanto, pensar en Viṣṇu o meditar en la forma trascendental de Viṣṇu, específicamente en el Señor Kṛṣṇa, es la última palabra en materia de meditación. Esa meditación puede comenzar desde los pies de loto del Señor. Uno no debe, sin embargo, olvidarse o dejarse apartar de la forma completa del Señor; así pues, se debe practicar el proceso de pensar en las diferentes partes de Su cuerpo trascendental, una tras otra. Aquí, en este verso, se asegura categóricamente que el Señor Supremo no es impersonal. Él es una persona, pero Su cuerpo es diferente del de las personas

condicionadas como nosotros. De lo contrario, Śukadeva Gosvāmī no hubiera recomendado que, para lograr la perfección espiritual completa, se meditara comenzando desde el *praṇava* (*omkāra*) y se fuera descendiendo hasta los miembros del cuerpo personal de Viṣṇu. Las formas de Viṣṇu que se adoran en los grandes templos de la India no son, pues, recursos de la adoración de ídolos, como lo interpretan erróneamente una clase de hombres que tienen muy poco conocimiento espiritual, sino que son diferentes centros espirituales para meditar en los miembros trascendentales del cuerpo de Viṣṇu. La Deidad que se adora en el templo de Viṣṇu es idéntica al Señor Viṣṇu, en virtud de la potencia inconcebible del Señor. Por consiguiente, que el neófito se concentre o medite dentro del templo en los miembros de Viṣṇu, tal como se contempla en las Escrituras reveladas, es una oportunidad sencilla de meditar para personas que son incapaces de sentarse en un solo lugar a concentrarse en el *praṇava omkāra* o en los miembros del cuerpo de Viṣṇu, conforme lo recomienda aquí Śukadeva Gosvāmī, la gran autoridad. El hombre común se puede beneficiar más con meditar en la forma de Viṣṇu que hay en el templo, que con meditar en el *omkāra*, la combinación espiritual de *a-u-m* que se explicó antes. No hay diferencia alguna entre *omkāra* y las formas de Viṣṇu, pero las personas que no están familiarizadas con la ciencia de la Verdad Absoluta tratan de crear una disensión, haciendo distinciones entre las formas de Viṣṇu y la de *omkāra*. Aquí se indica que la forma de Viṣṇu es la máxima meta de la meditación, y, en consecuencia, es mejor concentrarse en las formas de Viṣṇu que en el *omkāra* impersonal. Además, este último proceso es más difícil que el primero.

VERSO 20

*rajas-tamobhyām ākṣiptam
vimūḍham mana ātmanah
yacched dhāraṇayā dhīro
hanti yā tat-kṛtam malam*

rajaḥ—la modalidad apasionada de la naturaleza; *tamobhyām*—así como también por la modalidad ignorante de la naturaleza material; *ākṣiptam*—agitada; *vimūḍham*—confundida; *manah*—la mente; *ātmanah*—de uno; *yacchet*—corrígela; *dhāraṇayā*—mediante el concepto (de Viṣṇu); *dhīraḥ*—el apaciguado; *hanti*—destruye; *yā*—todos esos; *tat-kṛtam*—hechos por ellos; *malam*—cosas sucias.

TRADUCCIÓN

La mente de uno siempre está agitada por la modalidad apasionada de la naturaleza material, y confundida por la modalidad ignorante de la

naturaleza. Pero uno puede corregir esos conceptos mediante la relación con Viṣṇu, y apaciguarse así por medio de la limpieza de las cosas sucias que ellos han creado.

SIGNIFICADO

Las personas que por lo general se dejan llevar por las modalidades de la pasión y la ignorancia, no pueden ser candidatas genuinas para que se las sitúe en la etapa trascendental de la comprensión de Dios. Sólo las personas a quienes las dirige la modalidad de la bondad, pueden obtener el conocimiento acerca de la Verdad Suprema. Los efectos de las modalidades de la pasión y la ignorancia se manifiestan en el excesivo anhelo de riquezas y mujeres. Y aquellos que buscan excesivamente la riqueza y las mujeres, pueden corregir sus inclinaciones únicamente por medio del recuerdo constante de Viṣṇu en el aspecto de Su potencia impersonal. Por lo general, a los impersonalistas o monistas los influyen las modalidades de la pasión y la ignorancia. Esos impersonalistas se creen almas liberadas, pero carecen de conocimiento acerca del trascendental aspecto persona de la Verdad Absoluta. En realidad, ellos tienen el corazón impuro, por estar desprovistos de conocimiento acerca del aspecto personal del Absoluto. En la *Bhagavad-gītā* se dice que, después de muchos cientos de nacimientos, el filósofo impersonal se entrega a la Personalidad de Dios. Para que el neófito impersonalista adquiriera esa capacidad de comprender a Dios en el aspecto personal, se le da la oportunidad de que comprenda mediante la filosofía del panteísmo la relación que existe entre el Señor y todas las cosas.

El panteísmo, en su nivel más elevado, no permite que el estudiante se forme un concepto impersonal de la Verdad Absoluta, sino que extiende el concepto de la Verdad Absoluta hasta el campo de la supuesta energía material. Todo lo que la energía material crea puede acoplarse con el Absoluto mediante una actitud de servicio, que es la parte esencial de la energía viviente. El devoto puro del Señor conoce el arte de devolverle a todo su existencia espiritual mediante esa actitud de servicio, y sólo de esa manera devocional puede perfeccionarse la teoría del panteísmo.

VERSO 21

*yasyām sandhāryamāṇāyām
yogino bhakti-lakṣaṇaḥ
āśu sampadyate yoga
āśrayam bhadram īkṣataḥ*

yasyām—mediante ese recuerdo sistemático; *sandhāryamāṇāyām*—y quedando

así fijo en el hábito de; *yoginah*—los místicos; *bhakti-lakṣaṇah*—siendo diestro en el sistema devocional; *āśu*—muy pronto; *sampadyate*—logra el éxito; *yogaḥ*—vinculación mediante el servicio devocional; *āśrayam*—bajo el refugio de; *bhadram*—la totalmente buena; *īkṣataḥ*—lo cual, viendo eso.

TRADUCCIÓN

¡Oh Rey!, mediante este sistema de recuerdo y teniendo el firme hábito de ver la concepción personal del Señor, que es supremamente buena, uno puede conseguir muy pronto el servicio devocional del Señor, y quedar bajo Su protección directa.

SIGNIFICADO

El éxito de las funciones místicas se logra únicamente con la ayuda de la actitud devocional. El panteísmo, o el sistema de sentir en todas partes la presencia del Todopoderoso, es una clase de entrenamiento de la mente para llegar a acostumbrarse a la concepción devocional, y es esa actitud devocional del místico la que hace posible la culminación con éxito de esos esfuerzos místicos. Sin embargo, uno no se eleva a ese nivel de éxito sin el matiz de la mezcla con el servicio devocional. La atmósfera devocional que esta visión panteísta crea, evoluciona posteriormente hasta convertirse en servicio devocional, y ése es el único beneficio que obtiene el impersonalista. En la *Bhagavad-gītā* (12.5) se confirma que la forma impersonal de la autorrealización es más problemática, porque llega a la meta de modo indirecto, aunque después de mucho tiempo el impersonalista también se obsesiona con el aspecto personal del Señor.

VERSO 22

rājovāca
yathā sandhāryate brahman
dhāraṇā yatra sammatā
yādṛśī vā hared āśu
puruṣasya mano-malam

rājā uvāca—el afortunado Rey dijo; *yathā*—tal como es; *sandhāryate*—se crea el concepto; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *dhāraṇā*—el concepto; *yatra*—dónde y cómo; *sammata*—en resumen; *yādṛśī*—el medio por el cual; *vā*—o; *haret*—quitado; *āśu*—sin demora; *puruṣasya*—de una persona; *manaḥ*—de la mente; *malam*—cosas sucias.

TRADUCCIÓN

El afortunado rey Parīkṣit, continuando con sus preguntas, dijo: ¡Oh brāhmaṇa!, por favor describe con todo detalle cómo y dónde hay que aplicar la mente y cómo se puede fijar el concepto, de manera que de la mente de una persona se puedan eliminar todas las suciedades que haya en ella.

SIGNIFICADO

Las cosas sucias que hay en el corazón del alma condicionada son la causa fundamental de todos sus problemas. El alma condicionada está rodeada de los múltiples sufrimientos de la existencia material, pero debido a su crasa ignorancia, es incapaz de eliminar los problemas que se deben a las suciedades del corazón, las cuales se han acumulado durante la larga vida de prisión que se ha tenido en el mundo material. En realidad, ella tiene la función de estar al servicio de la voluntad del Señor Supremo, pero debido a las suciedades del corazón, le gusta estar al servicio de sus deseos inventados. Estos deseos, en vez de brindarle alguna paz mental, crean nuevos problemas, atándola así al ciclo de los reiterados nacimientos y muertes. Estas suciedades del trabajo fructivo y de la filosofía empírica pueden eliminarse únicamente por medio de la relación con el Señor Supremo. El Señor, siendo omnipotente, puede ofrecer Su compañía por medio de Sus potencias inconcebibles. Así pues, a las personas que son incapaces de tener fe en el aspecto personal del Absoluto, se les da la oportunidad de relacionarse con Su *virāṭ-rūpa*, o el aspecto impersonal cósmico del Señor. El aspecto impersonal cósmico del Señor es una característica de Sus potencias ilimitadas. Como el potente y las potencias son idénticos, incluso el concepto del aspecto cósmico impersonal del Señor ayuda al alma condicionada a relacionarse con el Señor indirectamente, y de ese modo elevarse poco a poco hasta la etapa del contacto personal.

Mahārāja Parīkṣit ya estaba relacionado directamente con el aspecto personal del Señor Śrī Kṛṣṇa, en virtud de lo cual no necesitaba preguntarle a Śukadeva Gosvāmī dónde y cómo se podía aplicar la mente en el impersonal *virāṭ-rūpa* del Señor. Pero él pidió una descripción detallada del asunto para beneficio de otros, que son incapaces de concebir el trascendental aspecto personal del Señor como la forma de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza. La clase de hombres no devotos no pueden pensar en el aspecto personal del Señor. Debido a lo escaso de su conocimiento, a ellos les repugna por completo la forma personal del Señor, tal como la de Rāma o Kṛṣṇa. Ellos tienen una opinión muy deficiente de la potencia del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (9.11), el propio Señor explica que la gente con muy poco conocimiento desdeña la suprema personalidad del Señor, tomándolo a Él por un hombre común. Esos

hombres no conocen la inconcebible potencia del Señor. El Señor, mediante Su potencia inconcebible, puede desenvolverse dentro de la sociedad humana o dentro de cualquier otra sociedad de seres vivos, y aun así seguir siendo el mismo y omnipotente Señor, sin apartarse en lo más mínimo de Su posición trascendental. De modo que, por el bien de los hombres que son incapaces de aceptar al Señor en Su eterna forma personal, Mahārāja Parīkṣit le preguntó a Śukadeva Gosvāmī cómo se podía fijar la mente en Él al principio, y le Gosvāmī respondió detalladamente de la siguiente manera.

VERSO 23

*śrī-śuka uvāca
jītāsano jīta-śvāso
jīta-saṅgo jītendriyaḥ
sthūle bhagavato rūpe
manaḥ sandhārayed dhiyā*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *jīta-āsanah*—manera controlada de sentarse; *jīta-śvāsaḥ*—proceso respiratorio controlado; *jīta-saṅgaḥ*—compañía controlada; *jīta-indriyaḥ*—sentidos controlados; *sthūle*—en la materia burda; *bhagavataḥ*—a la Personalidad de Dios; *rūpe*—en el aspecto de; *manaḥ*—la mente; *sandhārayet*—debe aplicar; *dhiyā*—mediante la inteligencia.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī respondió: Uno debe controlar la manera de sentarse, regular el proceso respiratorio mediante el prāṇāyāma yóguico y controlar así la mente y los sentidos, y con la inteligencia, dirigir la mente hacia las potencias burdas del Señor [conocidas como el virāṭ-rūpa].

SIGNIFICADO

La mente del alma condicionada, absorta en lo material, no le permite a dicha alma trascender el concepto corporal del yo, y por eso se prescribe el sistema de *yoga* de la meditación (en el que se controla la manera de sentarse y el proceso respiratorio, y se fija la mente en el Supremo), con el propósito de ir amoldando el carácter de la persona muy materialista. A menos que esos materialistas sean capaces de purificar la mente absorta en lo material, les resultará imposible concentrarse en pensamientos acerca de la trascendencia. Y para lograrlo, uno debe fijar la mente en el denso aspecto material, o externo del Señor. Las diferentes partes de la forma gigantesca del Señor se describen en los versos siguientes. Los hombres materialistas están muy ansiosos de

adquirir ciertos poderes místicos como resultado de ese proceso de control, pero la verdadera finalidad de las regulaciones yóguicas es la de erradicar las suciedades que se han acumulado, tales como la lujuria, la ira, la avaricia y toda clase de contaminaciones materiales. Si el *yogī* místico se deja distraer por las proezas que acompañan el control místico, fracasa entonces su misión de lograr el éxito en el *yoga*, porque el objetivo final es lograr la perfecta comprensión de Dios. Por eso a él se le recomienda fijar por medio de una concepción diferente su mente materialista, y llegar así a comprender la potencia del Señor. En cuanto uno entiende que las potencias son manifestaciones instrumentales de la trascendencia, avanza automáticamente hasta el siguiente paso, y de un modo gradual le es posible alcanzar la etapa de la iluminación completa.

VERSO 24

*viśeṣas tasya deho 'yaṁ
sthaviṣṭhaś ca sthavīyasām
yatredaṁ vyajyate viśvaṁ
bhūtaṁ bhavyaṁ bhavaś ca sat*

viśeṣaḥ—personal; *tasya*—Su; *dehaḥ*—cuerpo; *ayaṁ*—este; *sthaviṣṭhaḥ*—sumamente material; *ca*—y; *sthavīyasām*—de toda la materia; *yatra*—en donde; *idam*—todos estos fenómenos; *vyajyate*—se experimenta; *viśvaṁ*—universo; *bhūtaṁ*—pasado; *bhavyaṁ*—futuro; *bhavaś*—presente; *ca*—y; *sat*—resultantes.

TRADUCCIÓN

Toda esta gigantesca manifestación del mundo material fenoménico es el cuerpo personal de la Verdad Absoluta, en donde el tiempo material se experimenta en la forma del pasado, el presente y el futuro universal resultante.

SIGNIFICADO

Cualquier cosa, ya sea material o espiritual, no es más que una expansión de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, y, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.13), el omnipotente Señor tiene Sus trascendentales ojos, cabezas y otras partes del cuerpo, distribuidas por todas partes. Él puede ver, oír, tocar o manifestarse en cualquier parte, ya que Él está presente en todas partes como la Superalma de todas las almas infinitesimales, aunque Él tiene Su morada específica en el mundo absoluto. El mundo relativo también es una representación de Él en la forma de fenómenos, porque no es más que una

expansión de Su energía trascendental. Aunque Él está en Su morada, Su energía se distribuye por todas partes, de la misma manera que el Sol se encuentra tanto localizado como expandido por todas partes, ya que los rayos del Sol, no siendo diferentes del Sol, se consideran expansiones del disco solar. En el *Viṣṇu Purāṇa* (1.22.52) se dice que así como el fuego difunde desde un lugar sus rayos y su calor, así mismo el Espíritu Supremo, la Personalidad de Dios, se expande por todas parte mediante Sus múltiples . La manifestación fenoménica del gigantesco universo es sólo una parte de Su cuerpo *virāṭ*. Los hombres poco inteligentes no pueden concebir la trascendental forma totalmente espiritual del Señor, pero los asombran Sus diferentes energías, tal como a los aborígenes los llena de asombro la manifestación del relámpago, una gigantesca montaña o un árbol baniano inmensamente expandido. Los aborígenes elogian la fuerza del tigre y del elefante por la superioridad de su energía y poder. Los *asuras* no pueden reconocer la existencia del Señor, aunque en las Escrituras reveladas hay vívidas descripciones de Él, aunque Él se encarna y exhibe Su fuerza y energía inusitadas, y aunque a Él lo aceptan como la Suprema Personalidad de Dios santos y eruditos entendidos, tales como Vyāsadeva, Nārada, Asita y Devala en el pasado, y Arjuna en la *Bhagavad-gītā*, así como también *ācāryas* tales como Śaṅkara, Rāmānuja, Madhva y el Señor Caitanya en la era moderna. Los *asuras* no aceptan ninguna prueba que las Escrituras reveladas presentan como evidencia, ni tampoco reconocen la autoridad de los grandes *ācāryas*. Ellos quieren de inmediato verlo todo con sus ojos. Por consiguiente, pueden ver el gigantesco cuerpo del Señor como *virāṭ*, el cual responderá a su desafío, y como están acostumbrados a rendirle homenaje al poder material superior, tal como el tigre, el elefante y el relámpago, pueden ofrecerle respetos al *virāṭ-rūpa*. El Señor Kṛṣṇa, a pedido de Arjuna, exhibió Su *virāṭ-rūpa* para los *asuras*. Como el devoto puro del Señor no está acostumbrado a ver esa gigantesca forma mundana del Señor, requiere de una visión especial para ello. Por lo tanto, el Señor favoreció a Arjuna con la visión especial necesaria para ver Su *virāṭ-rūpa* que se describe en el Undécimo Capítulo de la *Bhagavad-gītā*. Ese *virāṭ-rūpa* del Señor se manifestó especialmente, no para beneficio de Arjuna, sino para esa clase de hombres poco inteligentes que aceptan a absolutamente cualquiera como una encarnación del Señor, desencaminando así a la generalidad de la gente. Para ello se da la indicación de que uno tiene que pedirle a la encarnación de pacotilla que exhiba su *virāṭ-rūpa*, para que así se le pueda reconocer como una encarnación. La manifestación *virāṭ-rūpa* del Señor es simultáneamente un desafío al ateo y un favor para los *asuras*, los cuales pueden pensar en el Señor como *virāṭ* y de ese modo limpiar gradualmente sus corazones de las suciedades que hay en ellos, con el fin de volverse aptos para ver de hecho la trascendental forma del Señor en un futuro cercano. Éste es un favor que el supremamente misericordioso Señor les hace a los ateos y a los muy

materialistas.

VERSO 25

*aṅḍa-kośe śarīre 'smin
saptāvaraṇa-saṁyute
vairājaḥ puruṣo yo 'sau
bhagavān dhāraṇāśrayaḥ*

aṅḍa-kośe—dentro del cascarón universal; *śarīre*—en el cuerpo de; *asmin*—este; *sapta*—siete; *āvaraṇa*—coberturas; *saṁyute*—habiéndolo hecho así; *vairājaḥ*—la gigantesca y universal; *puruṣaḥ*—forma del Señor; *yaḥ*—esa; *asau*—Él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *dhāraṇā*—concepción; *āśrayaḥ*—objeto de.

TRADUCCIÓN

La gigantesca forma universal de la Personalidad de Dios —forma que se encuentra dentro del cuerpo del cascarón universal, es cual está cubierto por siete elementos materiales— es el objeto de la concepción virāṭ.

SIGNIFICADO

El Señor tiene simultáneamente infinidad de formas, y todas ellas son idénticas a Su forma original, Śrī Kṛṣṇa, que es la fuente de todas ellas. En la *Bhagavad-gītā* se ha demostrado que Śrī Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios, es la forma original, trascendental y eterna del Señor, pero Él, por medio de Su inconcebible potencia interna, *ātma-māyā*, puede expandirse simultáneamente mediante infinidad de formas y encarnaciones, sin que disminuya la plenitud de Su potencia. Él es completo, y aunque de Él emanan innumerables formas completas, Él permanece completo, sin ninguna pérdida. Así es Su potencia espiritual o interna. En el Undécimo Capítulo de la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, manifestó Su *virāṭ-rūpa* sólo para convencer a la clase de hombres poco inteligentes —quienes no pueden concebir que el Señor aparezca tal como un ser humano— de que Él realmente tiene la potencia para respaldar Su declaración de que es la Persona Absoluta y Suprema, sin ningún rival ni superior. Los hombres materialistas pueden pensar, aunque de manera muy imperfecta, en el inmenso espacio universal, el cual abarca una infinidad de planetas tan grandes como el Sol. Ellos sólo pueden ver el cielo circular que se encuentra por encima de sus cabezas, sin información alguna de que este universo, así como muchos otros cientos de miles de universos, se encuentran todos cubiertos por siete

coberturas materiales de agua, fuego, aire, cielo, ego, noúmeno y naturaleza material, tal como si fuera un inmenso balón, inflado y cubierto, que flota en el agua del océano Causal, en el que el Señor yace como Mahā-Viṣṇu. Todos los universos, en forma de semilla, emanan de la respiración de Mahā-Viṣṇu, quien no es más que una parte de una expansión parcial del Señor, y todos los universos regidos por los Brahmās desaparecen cuando el Mahā-Viṣṇu inhala Su gran respiración. De esa manera, los mundos materiales se crean y desaparecen por la suprema voluntad del Señor. El pobre y necio materialista puede imaginarse cuán ignorante es al presentar a una criatura insignificante para que se vuelva una encarnación rival de Él, basándose tan sólo en los alegatos de un hombre que va a morir. El Señor exhibió el *virāṭ-rūpa* en particular, tan sólo para instruir a esos hombres necios, de modo que uno pueda aceptar a una persona como encarnación de Dios, únicamente si es capaz de exhibir ese *virāṭ-rūpa* tal como lo hizo el Señor Kṛṣṇa. La persona materialista puede concentrar la mente en el *virāṭ*, o la gigantesca forma del Señor, por su propio bien y conforme lo recomendó Śukadeva Gosvāmī, pero debe estar en guardia y cuidarse de que no la engañen los farsantes que dicen ser personas idénticas al Señor Kṛṣṇa, pero que son incapaces de actuar como Él o de exhibir el *virāṭ-rūpa*, abarcando todo el universo.

VERSO 26

*pātālam etasya hi pāda-mūlaṁ
paṭhanti pārṣṇi-prapade rasātaḥ
mahātalaṁ viśva-sṛjaḥ 'tha gulphau
talātalaṁ vai puruṣasya jaṅghe*

pātālam—los planetas que se encuentran en el fondo del universo; *etasya*—de Su; *hi*—exactamente; *pāda-mūlaṁ*—las plantas de los pies; *paṭhanti*—lo estudian; *pārṣṇi*—los talones; *prapade*—los dedos de los pies; *rasātaḥ*—los planetas llamados Rasātala; *mahātalaṁ*—los planetas llamados Mahātala; *viśva-sṛjaḥ*—del creador del universo; *atha*—así pues; *gulphau*—los tobillos; *talātalaṁ*—los planetas llamados Talātala; *vai*—tal como son; *puruṣasya*—de la gigantesca persona; *jaṅghe*—las canillas.

TRADUCCIÓN

Las personas que lo han comprendido perfectamente, han analizado que los planetas conocidos como Pātāla constituyen las plantas de los pies del Señor universal, y los talones y los dedos de los pies son los planetas Rasātala. Los tobillos son los planetas Mahātala, y Sus canillas constituyen los planetas Talātala.

SIGNIFICADO

Fuera de la existencia física de la Suprema Personalidad de Dios, la existencia cósmica manifestada carece de realidad. Absolutamente todo lo que hay en el mundo manifestado descansa en Él, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.4), pero eso no implica que absolutamente todo lo que el materialista ve es la Personalidad Suprema. El concepto de la forma universal del Señor le da la oportunidad al materialista de pensar en el Señor Supremo, pero el materialista debe saber con toda certeza que su visualización del mundo con un espíritu de enseñorearse de él, no es verdadera comprensión de Dios. La opinión materialista de que hay que explotar los recursos materiales la crea la ilusión de la energía externa del Señor, y por eso, si alguien quiere llegar a comprender la Verdad Suprema a través de la concepción de la forma universal del Señor, debe cultivar la actitud de servicio. A menos que se reviva la actitud de servicio, el concepto de la comprensión *virāṭ* tendrá poco efecto en el espectador. El trascendental Señor, en cualquier concepción de Su forma, nunca es una parte de la creación material. Él mantiene Su identidad como el Espíritu Supremo en todas las circunstancias, y nunca lo afectan las tres cualidades materiales, pues todo lo material está contaminado. El Señor siempre existe mediante Su energía interna.

El universo está dividido en catorce sistemas planetarios. Siete de ellos, denominados Bhūr, Bhuvar, Svar, Mahar, Janas, Tapas y Satya, son sistemas planetarios superiores, situados uno encima de otro. También hay siete sistemas planetarios inferiores, conocidos como Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla, situados sucesivamente, uno debajo del otro. En este verso la descripción comienza desde abajo, porque según el sistema devocional, la descripción del cuerpo del Señor debe comenzar desde Sus pies. Śukadeva Gosvāmī es un reconocido devoto del Señor, y la descripción que hace es perfectamente correcta.

VERSO 27

*dve jānunī sutalaṁ viśva-mūrter
ūru-dvayaṁ vitalaṁ cātalaṁ ca
mahītalaṁ taj-jaghanāṁ mahīpate
nabhastalaṁ nābhi-saro grṇanti*

dve—dos; *jānunī*—dos rodillas; *sutalaṁ*—el sistema planetario llamado Sutala; *viśva-mūrteḥ*—de la forma universal; *ūru-dvayaṁ*—los dos muslos; *vitalaṁ*—el sistema planetario llamado Vitala; *ca*—también; *atalaṁ*—los planetas llamados Atala; *ca*—y; *mahītalaṁ*—el sistema planetario llamado

Mahītala; *tat*—de eso; *jaghanam*—las caderas; *mahīpate*—¡oh, Rey!; *nabhastalam*—el espacio sideral; *nābhi-sarah*—la depresión del ombligo; *gṛṇanti*—ellos lo toman así.

TRADUCCIÓN

Las rodillas de la forma universal constituyen el sistema planetario denominado Sutala, y los dos muslos son los sistemas planetarios Vitala y Atala. Las caderas son Mahītala, y el espacio sideral es la depresión de Su ombligo.

VERSO 28

*uraḥ-sthalam jyotir-anīkam asya
grīvā mahar vadanam vai jano 'sya
tapo varāṭīm vidur ādi-puṁsaḥ
satyam tu śīrṣāṇi sahasra-śīrṣṇaḥ*

uraḥ—alto; *sthalam*—lugar (el pecho); *jyotiḥ-anīkam*—los planetas luminosos; *asya*—de Él; *grīvā*—el cuello; *mahaḥ*—el sistema planetario que se encuentra por encima de los luminares; *vadanam*—la boca; *vai*—exactamente; *janaḥ*—el sistema planetario que se encuentra por encima de Mahar; *asya*—de Él; *tapah*—el sistema planetario que se encuentra por encima de Janas; *varāṭīm*—la frente; *viduḥ*—se conoce; *ādi*—el original; *puṁsaḥ*—la personalidad; *satyam*—el sistema planetario más elevado de todos; *tu*—pero; *śīrṣāṇi*—la cabeza; *sahasra*—mil; *śīrṣṇaḥ*—aquel que tiene cabezas.

TRADUCCIÓN

El pecho de la Personalidad Original de la forma gigantesca es el sistema planetario luminoso, Su cuello constituye los planetas Mahar, Su boca constituye los planetas Janas, y Su frente es el sistema planetario Tapas. El sistema planetario más elevado de todos, conocido como Satyaloka, es la cabeza de Aquel que tiene mil cabezas.

SIGNIFICADO

Los refulgentes planetas luminosos, tales como el Sol y la Luna, están situados casi en la mitad del universo, y por eso han de ser conocidos como el pecho de la forma gigantesca original del Señor. Y por encima de los planetas luminosos, conocidos también como los lugares celestiales de los semidioses que dirigen el universo, se encuentran los sistemas planetarios Mahar, Janas y Tapas, y por

encima de todos ellos, el sistema planetario Satyaloka, donde residen los principales directores de las modalidades de la naturaleza material, es decir, Viṣṇu, Brahmā y Śiva. Este Viṣṇu es conocido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y Él actúa como la Superalma de cada ser viviente. Existen infinidad de universos que flotan en el océano Causal, y en cada uno de ellos se encuentra la representación de la forma *virāṭ* del Señor, junto con innumerables soles, lunas, semidioses celestiales, Brahmās, Viṣṇus y Śivas, todos ellos situados en una parte de la inconcebible potencia del Señor Kṛṣṇa, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (10.42).

VERSO 29

*indrādayo bāhava āhur usrāḥ
karṇau diśaḥ śrotram amuṣya śabdaḥ
nāsatya-dasrau paramasya nāse
ghrāṇo 'sya gandho mukham agnir iddhaḥ*

indra-ādayaḥ—semidioses encabezados por Indra, el rey celestial;
bāhavaḥ—brazos; *āhuḥ*—se llaman; *usrāḥ*—los semidioses; *karṇau*—los oídos; *diśaḥ*—las cuatro direcciones; *śrotram*—el sentido de la audición; *amuṣya*—del Señor; *śabdaḥ*—sonido; *nāsatya-dasrau*—los semidioses conocidos como los Aśvinī-kumāras; *paramasya*—del Supremo; *nāse*—las fosas nasales; *ghrāṇaḥ*—el sentido del olfato; *asya*—de Él; *gandhaḥ*—fragancia; *mukham*—la boca; *agniḥ*—fuego; *iddhaḥ*—ardiente.

TRADUCCIÓN

Sus brazos son los semidioses encabezados por Indra, las diez direcciones son Sus oídos, y el sonido físico es Su sentido de la audición. Sus fosas nasales son los dos Aśvinī-kumāras, y la fragancia material es su sentido del olfato. Su boca es el ardiente fuego.

SIGNIFICADO

La descripción de la gigantesca forma de la Personalidad de Dios que se hace en el Undécimo Capítulo de la *Bhagavad-gītā*, se explica adicionalmente aquí, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La descripción de la *Bhagavad-gītā* (11.30) dice lo siguiente: “¡Oh, Viṣṇu!, veo que estás devorando a toda la gente con Tus bocas llameantes, y que estás cubriendo todo el universo con Tus rayos inconmensurables. Quemando los mundos, Tú te manifiestas”. Así pues, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el estudio de posgrado para el estudiante de la *Bhagavad-gītā*. Ambos constituyen la ciencia de Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta,

por lo cual son interdependientes.

La concepción del *virāt-rūpa*, o la forma gigantesca del Señor Supremo, se dice que incluye a todos los semidioses gobernantes, así como también a los seres vivientes gobernados. Hasta la más minúscula parte del ser viviente es controlada por un agente apoderado del Señor. Como los semidioses están incluidos en la gigantesca forma del Señor, el adorar al Señor, ya sea en Su gigantesca concepción material o en Su eterna forma trascendental como el Señor Śrī Kṛṣṇa, también apacigua a los semidioses y a todas las demás partes integrales, tal como el acto de regar la raíz de un árbol les proporciona energía a todas las demás partes del mismo. En consecuencia, la adoración de la gigantesca forma universal del Señor también lleva al materialista a la senda correcta. Uno no tiene que correr el riesgo de equivocarse acudiendo a muchos semidioses para satisfacer diferentes deseos. La verdadera identidad es el propio Señor, y todos los demás son imaginarios, pues únicamente Él lo incluye todo.

VERSO 30

*dyaur akṣiṇī cakṣur abhūt pataṅgaḥ
pakṣmāṇi viṣṇor ahanī ubhe ca
tat-bhrū-vijṛmbhaḥ parameṣṭhi-dhiṣṇyam
āpo 'sya tālū rasa eva jihvā*

dyauh—la esfera del espacio sideral; *akṣiṇī*—los globos oculares; *cakṣuḥ*—de los ojos (los sentidos); *abhūt*—se convirtió así; *pataṅgaḥ*—el Sol; *pakṣmāṇi*—los párpados; *viṣṇoḥ*—de la Personalidad de Dios, Śrī Viṣṇu; *ahanī*—día y noche; *ubhe*—ambos; *ca*—y; *tat*—Su; *bhrū*—cejas; *vijṛmbhaḥ*—movimiento; *parameṣṭhi*—la entidad suprema (Brahmā); *dhiṣṇyam*—carga; *āpaḥ*—Varuṇa, el director del agua; *asya*—Su; *tālū*—paladar; *rasaḥ*—jugo; *eva*—ciertamente; *jihvā*—la lengua.

TRADUCCIÓN

La esfera del espacio sideral constituye las cuencas de Sus ojos, y el globo ocular es el Sol como la capacidad de ver. Sus párpados son tanto el día como la noche, y en los movimientos de Sus cejas residen el Brahmā y otras personalidades supremas semejantes. Su paladar es el director del agua, Varuna, y el jugo o la esencia de todo es Su lengua.

SIGNIFICADO

Para el sentido común, la descripción que se da en este verso parece ser algo

contradictoria, porque a veces el Sol se lo ha descrito como el globo ocular, y a veces como la esfera del espacio sideral. Pero en las disposiciones de los *śāstras*, el sentido común no tiene cabida. Debemos aceptar la descripción que dan los *śāstras*, y concentrarnos más en la forma del *virāṭ-rūpa* que en el sentido común. El sentido común siempre es imperfecto, mientras que la descripción que se encuentra en los *śāstras* siempre es perfecta y completa. Si hay alguna incongruencia, se debe a nuestra imperfección y no a los *śāstras*. Ésa es la manera de abordar la sabiduría védica.

VERSO 31

*chandāṁsy anantasya śiro gṛṇanti
daṁṣṭrā yamaḥ sneha-kalā dvijāni
hāso janonmāda-karī ca māyā
duranta-sargo yad-apāṅga-mokṣaḥ*

chandāṁsi—los himnos védicos; *anantasya*—del Supremo; *śiraḥ*—el conducto cerebral; *gṛṇanti*—dicen ellos; *daṁṣṭrāḥ*—las mandíbulas en las que se hallan los dientes; *yamaḥ*—Yamarājā, el director de los pecadores; *sneha-kalāḥ*—el arte del afecto; *dvijāni*—los dientes; *hāsaḥ*—sonrisa; *jana-unmāda-karī*—de lo más seductora; *ca*—también; *māyā*—energía ilusoria; *duranta*—insuperable; *sargaḥ*—la creación material; *yad-apāṅga*—cuya mirada; *mokṣaḥ*—lanzando.

TRADUCCIÓN

Ellos dicen que los himnos védicos son el conducto cerebral del Señor, y que las mandíbulas en las que tiene los dientes son Yama, el dios de la muerte, quien castiga a los pecadores. El arte del afecto es Su dentadura, y la muy seductora e ilusoria energía material es Su sonrisa. Este gran océano que es la creación material, no es más que la mirada que Él nos lanza.

SIGNIFICADO

Según lo afirman los *Vedas*, esta creación material es el resultado de una mirada que el Señor le lanza a la energía material, a la cual se la describe aquí como la muy seductora energía ilusoria. Las almas condicionadas que están seducidas por ese materialismo, deben saber que la temporal creación material es simplemente una imitación de la realidad, y que a aquellos que están cautivados por esas seductoras miradas del Señor, se los pone bajo la dirección del controlador de los pecadores llamado Yamarāja. El Señor sonríe de un

modo afectuoso, mostrando con ello los dientes. La persona inteligente que puede captar estas verdades acerca del Señor, se convierte en un alma plenamente entregada a Él.

VERSO 32

*vr̥ḍottarauṣṭho 'dhara eva lobho
dharmah stano 'dharma-patho 'sya pṛṣṭham
kas tasya medhram vṛṣaṇau ca mitrau
kukṣiḥ samudrā girayo 'sthi-saṅghāḥ*

vr̥ḍa—modestia; *uttara*—superior; *oṣṭhaḥ*—labio; *adharaḥ*—mentón; *eva*—ciertamente; *lobhaḥ*—anhelo; *dharmah*—religión; *stanaḥ*—pecho; *adharmā*—irreligión; *pathaḥ*—camino; *asya*—Su; *pṛṣṭham*—espalda; *kaḥ*—Brahmā; *tasya*—Su; *medhram*—órgano genital; *vṛṣaṇau*—testículos; *ca*—también; *mitrau*—los Mitrā-varuṇas; *kukṣiḥ*—cintura; *samudrāḥ*—los océanos; *girayaḥ*—las colinas; *asthi*—huesos; *saṅghāḥ*—conjunto.

TRADUCCIÓN

La modestia es la porción superior de Sus labios, el anhelo es Su mentón, la religión es el pecho del Señor, y la irreligión es Su espalda. Brahmājī, quien engendra a todos los seres vivientes del mundo material, es Su órgano genital, y los Mitrā-varuṇas son Sus dos testículos. El océano es Su cintura, y las colinas y montañas son los conjuntos de Sus huesos.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo no es impersonal, como erróneamente lo conciben pensadores poco inteligentes. Por el contrario, Él es la Persona Suprema, tal como se confirma en todas las Escrituras védicas auténticas. Pero Su personalidad es diferente de lo que nosotros podemos concebir. Aquí se declara que Brahmājī actúa como Su órgano genital, y que los Mitrā-varuṇas son Sus dos testículos. Esto significa que, como persona que es, Él está dotado de todos los órganos del cuerpo, pero éstos son de diferentes tipos y poseen diferentes potencias. Por lo tanto, cuando al Señor se lo describe como impersonal, debe sobrentenderse que Su personalidad no es precisamente el tipo de personalidad que se encuentra dentro del ámbito de nuestra especulación imperfecta. Uno puede, sin embargo, adorar al Señor incluso con ver las colinas y las montañas, o el océano y el cielo, como diferentes partes integrales de Su gigantesco cuerpo, el *virāṭ-puruṣa*. El *virāṭ-rūpa*, tal como el Señor Kṛṣṇa se lo exhibió a Arjuna, es un desafío a los incrédulos.

VERSO 33

*nadyo 'sya nāḍyo 'tha tanū-ruhāṇi
mahī-ruhā viśva-tanor nṛpendra
ananta-vīryaḥ śvasitaṁ mātariśvā
gatir vayaḥ karma guṇa-pravāhaḥ*

nadyaḥ—los ríos; *asya*—de Él; *nāḍyaḥ*—las venas; *atha*—y luego; *tanū-ruhāṇi*—los vellos del cuerpo; *mahī-ruhāḥ*—las plantas y los árboles; *viśva-tanoḥ*—de la forma universal; *nṛpa-indra*—¡oh, Rey!; *ananta-vīryaḥ*—del omnipotente; *śvasitaṁ*—respiración; *mātariśvā*—aire; *gatiḥ*—movimiento; *vayaḥ*—las eras que pasan; *karma*—actividad; *guṇa-pravāhaḥ*—reacciones de las modalidades de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, los ríos son las venas del gigantesco cuerpo, los árboles son los vellos de Su cuerpo, y el aire omnipotente es Su respiración. Las eras que pasan son Sus movimientos, y Sus actividades son las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios no es una muda piedra, ni tampoco es inactivo, como lo creen incorrectamente algunas escuelas. Él se mueve con el progreso del tiempo, y, por lo tanto, sabe todo acerca del pasado y el futuro, junto con Sus actividades presentes. No hay nada que Él no conozca. A las almas condicionadas las dirigen las reacciones de las modalidades de la naturaleza material, constituidas por las actividades del Señor. Como se declara en la Bg (7.12), las modalidades de la naturaleza actúan únicamente bajo la dirección de Él, por lo cual ninguna función natural es ciega o automática. La supervisión del Señor constituye el poder que se encuentra tras las actividades, y, en consecuencia, el Señor nunca es inactivo, como se concibe erróneamente. Los *Vedas* dicen que el Señor Supremo no tiene que hacer nada en persona, como ocurre siempre con los superiores, sino que todo se hace bajo Su dirección. Como dice el refrán, ni una brizna de paja se mueve sin la sanción de Él. En la *Brahma-saṁhitā* (5.48) se dice que todos los universos y los cabezas de ellos (los Brahmās) existen únicamente durante un lapso de Su período respiratorio. Aquí se confirma lo mismo. El aire en el que existen los universos y los planetas que están dentro de ellos, no es más que una parte de la respiración del irrefutable *virāt-pūruṣa*. Así que, incluso con el estudio de los ríos, los árboles,

el aire y las eras que pasan, uno puede concebir la Personalidad de Dios sin ser desencaminado por la concepción informe del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (12.5) se afirma que aquellos que están muy inclinados a la concepción informe de la Verdad Suprema, tienen más problemas que aquellos que tienen la inteligencia de concebir la forma personal.

VERSO 34

*īśasya keśān vidur ambuvāhān
vāsas tu sandhyām kuru-varya bhūmnaḥ
avyaktam āhur hṛdayam manaś ca
sa candramāḥ sarva-vikāra-kośaḥ*

īśasya—del controlador supremo; *keśān*—los cabellos; *viduḥ*—te hago saber; *ambu-vāhān*—las nubes, que llevan agua; *vāsaḥ tu*—el traje; *sandhyām*—el fin del día y de la noche; *kuru-varya*—¡oh, el mejor de los Kurus!; *bhūmnaḥ*—del Todopoderoso; *avyaktam*—la causa primordial de la creación material; *āhuḥ*—se dice; *hṛdayam*—inteligencia; *manaś ca*—y la mente; *saḥ*—Él; *candramāḥ*—la Luna; *sarva-vikāra-kośaḥ*—el embalse de todos los cambios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor entre los Kurus!, las nubes, que llevan agua, son Sus cabellos, los fines de los días o de las noches son Su traje, y la causa suprema de la creación material es Su inteligencia. Su mente es la Luna, el embalse de todos los cambios.

VERSO 35

*vijñāna-śaktim mahim āmananti
sarvātmano 'ntaḥ-karaṇam giritrām
aśvāśvatary-uṣṭra-gajā nakhāni
sarve mṛgāḥ paśavaḥ śroṇi-deśe*

vijñāna-śaktim—conciencia; *mahim*—el principio de la materia; *āmananti*—así lo llaman; *sarva-ātmanaḥ*—del omnipresente; *antaḥ-karaṇam*—ego; *giritrām*—Rudra (Śiva); *aśva*—caballo; *aśvatari*—mula; *uṣṭra*—camello; *gajāḥ*—elefante; *nakhāni*—uñas; *sarve*—todos los demás; *mṛgāḥ*—venados; *paśavaḥ*—cuadrúpedos; *śroṇi-deśe*—en la región de la cintura.

TRADUCCIÓN

El fundamento de la materia [mahat-tattva] es la conciencia del omnipresente Señor, tal como lo afirman los expertos, y Rudradeva es Su ego, El caballo, la mula, el camello y el elefante son Sus uñas, y los animales salvajes y todos los cuadrúpedos se encuentran en la zona de la cintura del Señor.

VERSO 36

*vayāmsi tad-vyākaraṇam vicitram
manur manīṣā manuḥ nivāsaḥ
gandharva-vidyādhara-cāraṇāpsaraḥ
svara-smṛtīr asurānīka-vīryaḥ*

vayāmsi—variedades de aves; *tad-vyākaraṇam*—vocablos; *vicitram*—artístico; *manuḥ*—el padre de la humanidad; *manīṣā*—pensamientos; *manujaḥ*—la humanidad (los hijos de Manu); *nivāsaḥ*—residencia; *gandharva*—los seres humanos llamados Gandharvas; *vidyādhara*—los Vidhyādharas; *cāraṇa*—los Cāraṇas; *apsaraḥ*—los ángeles; *svara*—ritmo musical; *smṛtīḥ*—recuerdo; *asura-anīka*—los soldados demoníacos; *vīryaḥ*—heroísmo.

TRADUCCIÓN

Las variedades de aves son indicaciones de Su magistral sentido artístico. Manu, el padre de la humanidad, es el emblema de Su inteligencia modelo, y la humanidad es Su residencia. Las especies celestiales de los seres humanos, tales como los Gandharvas, los Vidyādharas, los Cāraṇas y los ángeles, representan todos Su ritmo musical, y los soldados demoníacos son representaciones de Su maravilloso heroísmo.

SIGNIFICADO

El sentido estético del Señor se manifiesta en la artística y colorida creación de las diversas aves, tales como el pavo real, el loro y el cuclillo. Las especies celestiales de los seres humanos, tales como los Gandharvas y los Vidyādharas, pueden cantar de un modo maravilloso y seducir incluso la mente de los semidioses celestiales. El ritmo musical de ellos representa el sentido musical del Señor. Entonces, ¿cómo es posible que Él sea impersonal? Su gusto musical, Su sentido artístico y Su inteligencia modelo, que nunca es falible, son

diferentes signos de Su suprema personalidad. *El Manu-saṁhitā* es el libro oficial de leyes para la humanidad, y a todo ser humano se le aconseja seguir este gran libro de conocimiento social. La sociedad humana es la residencia del Señor. Esto significa que el ser humano está hecho para la perfecta comprensión de Dios y para relacionarse con Dios. Esta vida es una oportunidad que se le da al alma condicionada para recobrar su eterna conciencia de Dios y con ello cumplir la misión de la vida. Mahārāja Parīkṣit es el tipo indicado de representante del Señor en la familia de los *asuras*. Ninguno de los seres vivientes encuentra fuera del gigantesco cuerpo del Señor. Todos y cada uno de ellos tienen un deber determinado en relación con el cuerpo supremo. Los trastornos relacionados con el desempeño del deber específico que tienen asignados todos y cada uno de los seres vivientes, son la causa de la discordia que aparece entre un ser viviente y otro, pero cuando la relación se restablece respecto al Señor, hay completa unidad entre todos los seres vivientes, incluso hasta en el caso de los animales salvajes y la sociedad humana. El Señor Caitanya Mahāprabhu exhibió esta unidad viviente en la selva de Madhya Pradesh, en donde hasta los tigres, los elefantes y muchos otros animales feroces, cooperaron perfectamente en la glorificación del Señor Supremo. Ése es el camino hacia la paz y la amistad en todas partes del mundo.

VERSO 37

*brahmānanam kṣatra-bhujo mahātmā
viḍ ūrur aṅghri-śrita-kṛṣṇa-varṇaḥ
nānābhīdhābhījya-gaṇopapanno
dravyātmakaḥ karma vitāna-yogaḥ*

brahma—los *brāhmaṇas*; *ānanam*—la cara; *kṣatra*—los *kṣatriyas*; *bhujah*—los brazos; *mahātmā*—el *virāṭ-puruṣa*; *viḍ*—los *vaiśyas*; *ūruḥ*—los muslos; *aṅghri-śrita*—bajo la protección de Sus pies; *kṛṣṇa-varṇaḥ*—los *śūdras*; *nānā*—diversos; *abhīdhā*—por los nombres; *abhījya-gaṇa*—los semidioses; *upapannaḥ*—siendo dominado; *dravya-ātmakaḥ*—con artículos apropiados; *karma*—actividades; *vitāna-yogaḥ*—ejecuciones de sacrificios.

TRADUCCIÓN

La cara del virāṭ-puruṣa constituye los brāhmaṇas, Sus brazos son los kṣatriyas, Sus muslos son los vaiśyas, y los śūdras se encuentran bajo la protección de Sus pies. Todos los semidioses venerables también están dominados por Él, y todo el mundo tiene el deber de ejecutar sacrificios con artículos apropiados, para apaciguar al Señor.

SIGNIFICADO

Aquí se sugiere el monoteísmo de una forma práctica. En las Escrituras védicas se hace mención del proceso de ofrecerles sacrificios a muchos semidioses bajo diferentes nombres, pero la sugerencia que se hace en este verso es que todas esas variedades de semidioses están incluidos en la forma de la Suprema Personalidad de Dios; ellos sólo son las partes integrales del todo original. De igual modo, las divisiones de las órdenes de la sociedad humana, es decir, los *brāhmaṇas* (la clase inteligente), los *kṣatriyas* (los administradores), los *vaiśyas* (la comunidad mercantil) y los *śūdras* (la clase trabajadora), están todas incluidas en el cuerpo del Supremo. En consecuencia, se recomienda que cada una de ellas realice sacrificios para complacer al Supremo con artículos apropiados. Por lo general, el sacrificio se ofrece con mantequilla clarificada y granos, pero, con el progreso del tiempo, la sociedad humana ha producido una variedad de artículos mediante la transformación de materiales suministrados por la naturaleza material de Dios. Así pues, la sociedad humana *debe aprender a ofrecer sacrificios no sólo con mantequilla clarificada, sino también con otros bienes manufacturados, para la propagación de la gloria del Señor, y eso le brindará la perfección a la sociedad humana*. La clase de hombres inteligentes, o los *brāhmaṇas*, pueden dirigir esos sacrificios consultando con los *ācāryas* anteriores; los administradores pueden dar todas las facilidades necesarias para celebrarlos; la clase *vaiśya*, o la comunidad mercantil, que produce dichos bienes, los puede ofrecer para el sacrificio; y la clase *śūdra* puede ofrecer su trabajo manual para la feliz culminación de dicho sacrificio. Así pues, mediante la cooperación de todas las clases de seres humanos, el sacrificio recomendado para esta era, es decir, el sacrificio del canto en congregación del santo nombre del Señor, puede ejecutarse en aras del bien común de toda la gente del mundo.

VERSO 38

*iyān asāv īśvara-vigrahasya
yaḥ sanniveśaḥ kathito mayā te
sandhāryate 'smin vapuṣi sthaviṣṭhe
manaḥ sva-buddhyā na yato 'sti kiñcit*

iyān—todos éstos; *asau*—eso; *īśvara*—el Señor Supremo; *vigrahasya*—de la forma; *yaḥ*—en absoluto; *sanniveśaḥ*—tal como están ubicados; *kathitaḥ*—explicado; *mayā*—por mí; *te*—a ti; *sandhāryate*—uno se puede concentrar; *asmin*—en esta; *vapuṣi*—forma de *virāṭ*; *sthaviṣṭhe*—en lo burdo; *manaḥ*—la mente; *sva-buddhyā*—mediante la inteligencia de uno; *na*—no;

yataḥ—más allá de Él; *asti*—hay; *kiñcit*—nada más.

TRADUCCIÓN

De ese modo te he explicado el gigantesco concepto material y burdo de la Personalidad de Dios. Aquel que desea sinceramente la liberación, concentra la mente en esta forma del Señor, porque en el mundo material no hay nada más que esto.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.10), la Suprema Personalidad de Dios ha explicado categóricamente que la naturaleza material es sólo un agente que ejecuta las órdenes de Él. Ella es una de las diferentes potencias del Señor, y actúa únicamente bajo la dirección de Él. Como Él es el Señor trascendental y supremo, simplemente le lanza una mirada al fundamento material, y así comienza la agitación de la materia, y las acciones resultantes se manifiestan una tras otra por medio de seis clases de diferenciaciones graduales. Toda la creación material actúa de esa manera, y, por lo tanto, aparece y desaparece a su debido tiempo.

Las personas poco inteligentes que tiene escaso conocimiento no se pueden acostumbrar a la idea de esta potencia inconcebible del Señor Śrī Kṛṣṇa, mediante la cual Él aparece tal como un ser humano (Bg. 9.11). Su aparición en el mundo material como uno de nosotros también constituye Su misericordia sin causa para con las almas caídas. Él es trascendental a todos los conceptos materiales, pero por Su ilimitada misericordia para con Sus devotos puros, desciende y se manifiesta como la Personalidad de Dios. Los filósofos y científicos materialistas están demasiado enfrascados en la energía atómica y en la gigantesca situación de la forma universal, y le ofrecen respetos más sinceramente al aspecto fenomenal externo de las manifestaciones materiales, que al principio noumenal de la existencia espiritual. La forma trascendental del Señor se encuentra fuera de la jurisdicción de esas actividades materialistas, y es muy difícil concebir que el Señor pueda estar localizado y ser omnipresente simultáneamente, porque los científicos y filósofos materialistas piensan todo en función de su propia experiencia. Como ellos son incapaces de aceptar el aspecto personal del Señor Supremo, el Señor es tan bondadoso, que exhibe el aspecto *virāṭ* de Su forma trascendental, y aquí Śrīla Śukadeva Gosvāmī ha descrito vívidamente esa forma del Señor. Ninguna de los hombres materialistas pensativos puede ir más allá de esta concepción de la forma gigantesca. La mente de los hombres materialistas es fluctuante, y cambia constantemente de un aspecto a otro. Por lo tanto, a uno se le aconseja pensar en el Señor mediante el proceso de pensar en cualquier parte de Su gigantesco

cuerpo, y por medio de la inteligencia se puede pensar en Él en cualquier manifestación del mundo material: el bosque, la colina, el océano, el hombre, el animal, el semidiós, el ave, la bestia o cualquier otra cosa. Todas y cada una de las cosas de la manifestación material representan una parte del cuerpo de la forma gigantesca, y, por consiguiente, la mente fluctuante puede quedar fija únicamente en el Señor y en nada más. Este proceso de concentrarse en las diferentes partes del cuerpo del Señor disminuirá gradualmente el desafío demoníaco del ateísmo y dará como resultado el desarrollo gradual del servicio devocional del Señor. Como todo es una parte integral del Todo Completo, el estudiante neófito llegará a comprender perfecta y gradualmente los himnos de *El Īsopaniṣad* que declaran que el Señor Supremo está en todas partes, y así aprenderá el arte de no cometer ninguna ofensa contra el cuerpo del Señor. Este sentido de mentalidad centrada en Dios disminuirá el orgullo con el que uno desafía la existencia de Dios. De ese modo, uno puede aprender a respetar todo, pues todas las cosas son partes integrales del cuerpo supremo.

VERSO 39

*sa sarva-dhī-ṛṭṭy-anubhūta-sarva
ātmā yathā svapna-janekṣitaikāḥ
taṁ satyam ānanda-nidhim bhajeta
nānyatra sajjed yata ātma-pātaḥ*

saḥ—Él (la Persona Suprema); *sarva-dhī-ṛṭṭi*—el proceso de la comprensión perfecta a través de todas las clases de inteligencia; *anubhūta*—consciente; *sarve*—todos; *ātmā*—la Superalma; *yathā*—tanto como; *svapna-jana*—una persona que sueña; *īkṣita*—visto por; *ekāḥ*—el mismo; *taṁ*—a Él; *satyam*—la Verdad Suprema; *ānanda-nidhim*—el océano de la bienaventuranza; *bhajeta*—debe uno adorar; *na*—nunca; *anyatra*—nada más; *sajjed*—estar apegado; *yataḥ*—por medio del cual; *ātma-pātaḥ*—la degradación de uno.

TRADUCCIÓN

Uno debe concentrar la mente en la Suprema Personalidad de Dios, quien es el único que se distribuye en muchísimas manifestaciones, tal como las personas ordinarias crean miles de manifestaciones cuando sueñan. Uno debe concentrar la mente en él, la única y supremamente bienaventurada Verdad Absoluta. De lo contrario, uno se desencaminará y provocará su propia degradación.

SIGNIFICADO

En este verso , el gran Gosvāmī, Śrīla Śukadeva, señala el proceso del servicio devocional. Él trata de inculcarnos la idea de que, un vez de desviar nuestra atención hacia las diversas ramas de la autorrealización, nos concentremos en la Suprema Personalidad de Dios como el objeto supremo de la comprensión, la adoración y la devoción. La autorrealización ofrece, por así decirlo, una lucha por la vida eterna, en oposición a la lucha material por la existencia, y, así pues, por la gracia ilusoria de la energía externa, el *yogī* o el devoto se enfrenta con muchos atractivos que pueden enredar de nuevo a un gran combatiente en el cautiverio de la existencia material. Un *yogī* puede lograr éxitos milagrosos en lo que se refiere a logros materiales, tales como *añimā* y *laghimā*, mediante los cuales uno se puede volver lo más diminuto de los más diminuto, o más liviano que lo más liviano, o, en el sentido común y corriente, puede conseguir bendiciones materiales en la forma de riquezas y mujeres. Pero a uno se le advierte que se cuide de esos atractivos, porque enredarse de nuevo en esos placeres ilusorios significa la degradación del ser y el subsiguiente encarcelamiento en el mundo material. Ante esta advertencia, uno debe seguir únicamente a su inteligencia vigilante.

El Señor Supremo es uno, y Sus expansiones son diversas. Él es, por lo tanto, la Superalma de todo. Cuando un hombre ve cualquier cosa, debe saber que su acción de ver es secundaria, y que la acción de ver del Señor es primaria. Uno no puede ver nada sin que el Señor lo haya visto primero. Ésa es la instrucción de los *Vedas* y los *Upanisads*. Así que, en cualquier cosa que vemos o hacemos, la Superalma de todos los actos de ver o hacer es el Señor. Esta teoría de identidad y diferencia simultáneas que existe entre el alma individual y la Superalma la presenta el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva*. El *virāṭ-rūpa*, o el aspecto gigantesco del Señor Supremo, incluye todo lo que se ha manifestado de un modo material, y, por lo tanto, el aspecto *virāṭ*, o gigantesco, del Señor es la Superalma de todas las entidades vivientes y no vivientes. Pero el *virāṭ-rūpa* también es la manifestación de Nārāyaṇa o Viṣṇu, y si se continúa analizando cada vez más, uno verá eventualmente que el Señor Kṛṣṇa es la Superalma última de todo lo que existe. La conclusión de esto es que uno debe convertirse sin demora en adorador del Señor Kṛṣṇa, o, en todo caso, de Nārāyaṇa, Su expansión plenaria, y de nadie más. En los himnos védicos se dice claramente que, en primer lugar, Nārāyaṇa le lanzó una mirada a la materia, y así ocurrió la creación. Antes de la creación no estaba ni Brahmā ni Śiva, y ni qué hablar de los otros. Śrīpada Śaṅkarācārya ha aceptado categóricamente esto: que Nārāyaṇa está más allá de la creación material, y que todos los demás están dentro de la creación material. Toda la creación material es, pues, idéntica y diferente a Nārāyaṇa, simultáneamente, y esto respalda la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva* del Señor Caitanya Mahāprabhu. Como toda la creación material es una emanación de la potencia visual del Nārāyaṇa, la misma no es diferente de Él.

Pero como toda ella es el efecto de Su energía externa (*bahiraṅgā māyā*) y está apartada de la potencia interna (*ātma-māyā*), al mismo tiempo es diferente de Él. En este verso se da un ejemplo muy bueno: el del hombre que sueña. El hombre que sueña crea en el sueño muchas cosas, y de ese modo él mismo se vuelve el espectador involucrado del sueño, y también lo afectan las consecuencias. Esta creación material también es precisamente algo que el Señor crea en el sueño, pero como Él es la trascendental Superalma, ni se enreda ni se ve afectado por las reacciones de esa creación de ensueño. Él siempre se halla en Su posición trascendental, pero en esencia Él lo es todo, y nada se encuentra aparte de Él. Como parte de Él que somos, debemos entonces concentrarnos sólo en Él, sin desviación; de lo contrario, es seguro que las potencias de la creación material nos vencerán. Eso se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.7) de la siguiente manera:

*sarva-bhūtāni kaunteya
prakṛtiṁ yānti māmikāṁ
kalpa-kṣaye punas tāni
kalpādaṁ visṛjāmy aham*

“¡Oh, hijo de Kuntī!, al final del milenio cada manifestación material entra en Mi naturaleza, y al comienzo de otro milenio, mediante Mi potencia, Yo creo de nuevo”.

Sin embargo, la vida humana es una oportunidad para salir de ese reiterado proceso de creación y aniquilación. La vida humana es un medio por el cual uno puede escaparse de la potencia externa del Señor y entrar en Su potencia interna.

Así terminan los significados del Bhaktivedanta, del Primer Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “El primer paso en la comprensión de Dios”.

Capítulo 2

EL SEÑOR QUE ESTÁ EN EL CORAZÓN

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
evam purā dhāraṇayātma-yonir
naṣṭām smṛtiṁ pratyavarudhya tuṣṭāt
tathā sasarjedam amogha-drṣṭir
yathāpyayāt prāg vyavasāya-buddhiḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—justo de la misma manera; *purā*—antes de la manifestación del cosmos; *dhāraṇayā*—mediante esa concepción; *ātma-yoniḥ*—de Brahmājī; *naṣṭām*—perdido; *smṛtiṁ*—recuerdo; *pratyavarudhya*—por el hecho de recobrar el conocimiento; *tuṣṭāt*—por apaciguar al Señor; *tathā*—después; *sasarja*—creó; *idam*—este mundo material; *amogha-drṣṭiḥ*—aquel que ha logrado tener una visión clara; *yathā*—como; *apyayāt*—creado; *prāk*—al igual que antes; *vyavasāya*—averiguó; *buddhiḥ*—inteligencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Previamente, antes de la manifestación del cosmos, el Señor Brahmā, por el hecho de meditar en el virāṭ-rūpa y apaciguar al Señor, recobró la conciencia que había perdido. En virtud de ello, él pudo reconstruir la creación tal como estaba antes.

SIGNIFICADO

A Śrī Brahmājī se lo menciona aquí como un ejemplo de olvido. Brahmājī es la encarnación de uno de los atributos mundanos del Señor. Como él es la encarnación de la modalidad de la pasión de la naturaleza material, el Señor lo apodera para que genere la hermosa manifestación material. Sin embargo, puesto que es una de las numerosas entidades vivientes, es propenso a olvidar el arte de su energía creativa. Este olvido del ser viviente —yendo desde Brahmā hasta la más baja e insignificante de las hormigas— es una tendencia que se puede contrarrestar mediante el acto de meditar en el *virāṭ-rūpa* del Señor. Esta oportunidad se encuentra disponible en la forma de vida humana, y si el ser humano sigue la instrucción del *Śrīmad-Bhāgavatam* y comienza a meditar en

el *virāṭ-rūpa*, entonces el restablecimiento de su conciencia pura y la neutralización de la tendencia a olvidar la relación eterna que tiene con el Señor, puede ocurrir simultáneamente. En cuanto este olvido se aparta, el *vyavasāya-buddhi*, tal como se menciona aquí y en la *Bhagavad-gītā* (2.41), aparece de inmediato. Este conocimiento comprobado del ser viviente lleva al servicio amoroso que se le presta al Señor, del cual el ser viviente requiere. El Reino de Dios es ilimitado; por lo tanto, el número de manos asistentes que tiene el Señor también es ilimitado. La *Bhagavad-gītā* (13.14) afirma que el Señor tiene Sus manos, piernas, ojos y bocas en absolutamente todos y cada uno de los rincones de Su creación. Esto significa que las expansiones de las partes integrales diferenciadas, que se denominan *jīvas* o entidades vivientes, son manos asistentes del Señor, y todas ellas tienen la función de prestarle al Señor determinado tipo de servicio. El alma condicionada, incluso en la posición de *Brahmā*, olvida eso por influencia de la energía material ilusoria que se genera del egoísmo falso. Ese egoísmo falso se puede contrarrestar, si se invoca un estado de conciencia de Dios. Liberación significa salirse del estado de sopor causado por el olvido, y situarse en el estado del verdadero servicio amoroso del Señor, tal como sirve de ejemplo el caso de *Brahmā*. El servicio de *Brahmā* es el modelo del servicio que se presta en un estado liberado, a diferencia de los mal llamados servicios altruistas llenos de errores y olvido. La liberación nunca es inacción, sino servicio sin errores humanos.

VERSO 2

*śābdasya hi brahmaṇa eṣa panthā
yan nāmabhir dhyāyati dhīr apārthaiḥ
paribhramāns tatra na vindate 'rthān
māyāmaye vāsanayā śayānaḥ*

śābdasya—del sonido védico; *hi*—ciertamente; *brahmaṇaḥ*—de los *Vedas*; *eṣaḥ*—estos; *panthāḥ*—el camino; *yat*—que es; *nāmabhiḥ*—mediante diferentes nombres; *dhyāyati*—cavila; *dhīḥ*—inteligencia; *apārthaiḥ*—mediante ideas sin sentido; *paribhraman*—deambulando; *tatra*—ahí; *na*—jamás; *vindate*—disfruta; *arthān*—realidades; *māyā-maye*—en cosas ilusorias; *vāsanayā*—mediante diferentes deseos; *śayānaḥ*—como si soñara mientras duerme.

TRADUCCIÓN

La manera en que se presentan los sonidos védicos es tan engañosa, que dirige la inteligencia de la gente hacia cosas sin sentido, tales como los reinos celestiales. Las almas condicionadas se la pasan soñando con esos

ilusorios placeres celestiales, pero en verdad no saborean ninguna felicidad tangible en esos lugares.

SIGNIFICADO

El alma condicionada siempre está dedicada a trazar planes en busca de la felicidad dentro del mundo material, incluso hasta el tope de los límites del universo. Ella ni siquiera se siente satisfecha con las comodidades que hay disponibles en este planeta Tierra, en donde ha explotado los recursos naturales lo mejor que ha podido. Ella quiere ir a la Luna o al planeta Venus a explotar los recursos naturales de ahí. Pero el Señor nos ha advertido en la *Bhagavad-gītā* (8.16) que todos los innumerables planetas de este universo, así como también aquellos que se encuentran en otros sistemas, no valen la pena. Existe una infinidad de universos, y también hay una infinidad de planetas en cada uno de ellos. Pero ninguno es inmune a los principales sufrimientos de la existencia material, es decir, a los tormentos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. El Señor dice que ni siquiera el planeta más elevado de todos, conocido como Brahmaloĳa o Satyaloĳa (y ni qué hablar de otros planetas, tales como los planetas celestiales), es una tierra apropiada para residir en ella, debido a la presencia de los tormentos materiales, tal como se mencionó antes. Las almas condicionadas se encuentran estrictamente controladas por las leyes de las actividades frutivas, a raíz de lo cual a veces ascienden hasta Brahmaloĳa y de nuevo descienden a Pātāloĳa, como si fueran niños poco inteligentes que juegan en un ti vivo. La verdadera felicidad se encuentra en el Reino de Dios, en donde nadie tiene que someterse a los tormentos de la existencia material. Por lo tanto, los derroteros védicos que les presentan actividades frutivas a las entidades vivientes, son engañosos. Uno piensa que existe un modo de vida superior en este paĳs o en aquél, o en este planeta o en aquel otro, pero en ninguna parte del mundo material uno puede cumplir el verdadero deseo de su vida, es decir, conseguir una vida eterna, plena inteligencia y bienaventuranza total. De una manera indirecta, Śrĳla Śukadeva Gosvāmĳa afirma que, en la última etapa de la vida, Mahārāja Parĳkṣit no debe desear trasladarse a los llamados planetas celestiales, sino que debe prepararse para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Ninguno de los planetas materiales, ni las comodidades que hay disponibles en ellos para vivir, son perdurables; por ende, uno debe mostrar una verdadera renuencia a disfrutar de esa felicidad temporal que ellos proporcionan.

VERSO 3

*ataḥ kavir nāmasu yāvad arthaḥ
syād apramatto vyavasāya-buddhiḥ
siddhe 'nyathārthe na yateta tatra*

pariśramam tatra samīkṣamāṇaḥ

ataḥ—por esta razón; *kaviḥ*—la persona iluminada; *nāmasu*—de nombres únicamente; *yāvat*—mínima; *arthaḥ*—necesidad; *syāt*—debe ser; *apramattaḥ*—sin estar loco tras ellas; *vyavasāya-buddhiḥ*—con inteligencia fija; *siddhe*—para el éxito; *anyathā*—de lo contrario; *arthe*—por el bien de; *na*—nunca debe; *yateta*—esforzarse por; *tatra*—ahí; *pariśramam*—trabajando mucho; *tatra*—ahí; *samīkṣamāṇaḥ*—aquel que ve en la práctica.

TRADUCCIÓN

En razón de eso, mientras la persona iluminada se encuentra en el mundo de los nombres, debe esforzarse únicamente por satisfacer las necesidades básicas de la vida. Ella debe tener la inteligencia fija y nunca debe esforzarse por cosas poco recomendables, estando en capacidad de percibir en la práctica que toda esa clase de esfuerzos sólo significan trabajar mucho para nada.

SIGNIFICADO

El *bhāgavata-dharma*, o el culto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, es totalmente distinto de la senda de las actividades frutivas, que los devotos consideran que sólo son una pérdida de tiempo. Todo el universo, o, a decir verdad, toda la existencia material, sigue existiendo como *jagat*, con el solo fin de hacer planes para lograr una posición muy cómoda y segura, aunque todo el mundo ve que esta existencia no es ni cómoda ni segura, ni jamás podrá serlo en ninguna etapa de su desarrollo. Aquellos que están cautivados por el adelanto ilusorio de la civilización material (siguiendo la senda de la fantasmagoría), son sin duda unos locos. Toda la creación material es únicamente un *malabarismo de nombres*; en efecto, no es más que una engañosa creación de elementos tales como tierra, agua y fuego. Los edificios, los muebles, los automóviles, las cabañas, los molinos, las fábricas, las industrias, la paz y la guerra e incluso la máxima perfección de la ciencia material, es decir, la energía atómica y la electrónica, son tan sólo nombres engañosos de elementos materiales junto con las reacciones de las tres modalidades que los acompañan. Como el devoto del Señor los conoce perfectamente bien, a él no le interesa crear cosas poco recomendables, para una situación que no es real en absoluto, sino que simplemente está hecha de nombres que no tiene más importancia que el murmullo de las olas del mar. Los grandes reyes, líderes y soldados pelean entre sí a fin de perpetuar sus nombres en la historia. En el transcurso del tiempo son olvidados, y le abren paso a otra era en la historia. Pero el devoto se da cuenta de la medida en que la historia y los personajes históricos son

productos inútiles del tiempo fluctuante. El trabajador frutivo ambiciona tener una gran fortuna en lo que se refiere a riquezas, mujeres y adoración mundana, pero aquellos que están fijos en la realidad absoluta, no se interesan para nada en esas cosas falsas. Para ellos, todo eso es una pérdida de tiempo. Puesto que cada segundo de la vida humana es importante, un hombre iluminado debe tener sumo cuidado y utilizar el tiempo muy cautelosamente. Un segundo de la vida humana que se desperdicie en la vana búsqueda de planes que lleven a la felicidad en el mundo material, nunca puede reponerse, ni siquiera si se gastan millones de monedas de oro. Por lo tanto, al trascendentalista que desea liberarse de las garras de *māyā*, o de las actividades ilusorias de la vida, se le advierte aquí que no se deje cautivar por las apariencias externas de los actores frutivos. La vida humana jamás tiene por objeto la complacencia de los sentidos, sino la autorrealización. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos instruye exclusivamente en esto desde el mismo principios hasta el fin. La vida humana tan sólo está hecha para la autorrealización. La civilización que apunta a esa perfección suprema nunca se da en crear cosas poco recomendables, y una civilización así de perfecta prepara a los hombres a que acepten únicamente las cosas básicas que se necesitan en la vida, o a seguir el principio de sacarle el mejor provecho a una mala compra. Nuestros cuerpos materiales y nuestras vidas en relación con ellos son malas compras, porque la entidad viviente es de hecho espíritu, y el adelanto espiritual de la entidad viviente es algo absolutamente necesario. La vida humana tiene por objeto que uno se llegue a percatar de este importante factor, y se debe actuar de conformidad con ello, aceptando únicamente las cosas básicas que se necesitan en la vida y dependiendo más de los dones de Dios, sin desviar la energía humana hacia ningún otro fin, tal como ocurre al uno estar loco por el disfrute material. El adelanto materialista de la civilización es para lo que se denomina “la civilización de los demonios”, que en fin de cuentas termina en guerras y escasez. Al trascendentalista se le advierte aquí específicamente que tenga la mente fija, de modo que incluso si hay dificultades en lo que respecta a la vida sencilla y el pensamiento elevado, no ceda ni un centímetro en su rígida determinación. Para un trascendentalista, estar íntimamente relacionado con aquellos que viven en el mundo en aras de la complacencia de los sentidos, es una norma suicida, porque ello va a hacer que fracase en la consecución del máximo beneficio de la vida. Śukadeva Gosvāmī se reunió con Mahārāja Parīkṣit cuando este último sintió la necesidad de un encuentro como ése. Un trascendentalista tiene el deber de ayudar a las personas que desean la verdadera salvación, y de respaldar la causa de la salvación. Uno puede notar que Śukadeva Gosvāmī nunca se reunió con Mahārāja Parīkṣit mientras éste se hallaba gobernando como un gran rey. La manera en que un trascendentalista debe llevar a cabo sus actividades, se explica en el siguiente *śloka*.

VERSO 4

*satyām kṣitau kim kaśipoḥ prayāsair
bāhau svasiddhe hy upabarhaṇaiḥ kim
saty añjalau kim purudhāna-pātryā
dig-valkalāḍau sati kim dukūlaiḥ*

satyām—poseyendo; *kṣitau*—tierras llanas; *kim*—qué necesidad hay; *kaśipoḥ*—de camas y catres; *prayāsaiḥ*—esforzándose en; *bāhau*—los brazos; *sva-siddhe*—siendo autosuficiente; *hi*—ciertamente; *upabarhaṇaiḥ*—cama y bastidor; *kim*—de qué sirve; *sati*—estando presente; *añjalau*—las palmas de las manos; *kim*—de qué sirve; *purudhā*—variedades de; *anna*—comestibles; *pātryā*—con los utensilios; *dik*—espacio abierto; *valkala-āḍau*—cortezas de árboles; *sati*—existiendo; *kim*—de qué sirve; *dukūlaiḥ*—ropa.

TRADUCCIÓN

Si hay mucha tierra llana en la que uno se puede acostar, ¿qué necesidad hay de catres y camas? Si uno puede usar sus propios brazos, ¿qué necesidad hay de una almohada? Si uno puede usar las palmas de las manos, ¿qué necesidad hay de los diferentes utensilios? Si hay mucho con qué cubrirse, o cortezas de árboles, ¿qué necesidad hay de tener ropa?

SIGNIFICADO

Las necesidades que se tienen en la vida para la protección y la comodidad del cuerpo, no se deben aumentar innecesariamente. La energía humana se malogra en una vana búsqueda tras esa felicidad ilusoria. Si uno puede acostarse en el suelo, entonces ¿por qué tiene que esforzarse por conseguir un buen bastidor o un cojín blando para hacerlo? Si uno puede descansar sin ninguna almohada y hacer uso de los blandos brazos que nos ha dado la naturaleza, no hay necesidad de buscar una almohada. Si hacemos un estudio general de la vida de los animales, veremos que ellos no tienen la inteligencia para construir grandes casas, muebles y demás enseres domésticos, y aun así llevan una vida sana con sólo acostarse en la tierra a la intemperie. Ellos no saben cocinar ni preparar comidas, mas, no obstante, llevan una vida sana con más facilidad que un ser humano. Esto no significa que la civilización humana deba retroceder a la vida animal, o que el ser humano deba vivir desnudo en las selvas sin ninguna cultura, educación ni sentido de la moralidad. Un ser humano inteligente no puede llevar la vida de un animal; más bien, el hombre debe tratar de utilizar su inteligencia en las artes y en las ciencias, en la poesía y en la filosofía. De ese

modo puede favorecer la marcha progresiva de la civilización humana. Pero la idea que Śrīla Śukadeva Gosvāmī presenta aquí es que la energía de reserva de la vida humana, que es muy superior a la de los animales, debe ser únicamente empleada para la autorrealización. El adelanto de la civilización humana debe tener por meta que establezcamos la relación que tenemos con Dios y que ahora está perdida, cosa que no es posible lograr en ninguna otra forma de vida que no sea la humana. Uno debe percatarse de la inutilidad del fenómeno material y considerarlo una fantasmagoría pasajera, y uno debe esforzarse por buscarles una solución a los sufrimientos de la vida. Sentirse orgulloso de un tipo refinado de civilización animal encaminada hacia la complacencia de los sentidos es una ilusión, y esa clase de “civilización” no es digna de ese nombre. Mientras el ser humano busca esas actividades falsas, se encuentra en las garras de *māyā*, o la ilusión. Los grandes sabios y santos de los días de antaño no vivían en residencias palaciegas bien amuebladas y dotadas de las llamadas comodidades de la vida. Ellos solían vivir en chozas y en los bosques, y solían sentarse en el suelo llano, y, aun así, han dejado con toda perfección inmensos tesoros del elevado conocimiento. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī eran importantes ministros de Estado, pero pudieron dejar tras de sí gran cantidad de escritos acerca del conocimiento trascendental, mientras residían una sola noche bajo el mismo árbol. Ellos no vivían ni siquiera por dos noches bajo el mismo árbol, y ni qué hablar de lo que hicieran en cuartos bien amueblados y dotados de comodidades modernas. Y, aun así, pudieron darnos importantísimas Escrituras acerca de la autorrealización. Las llamadas comodidades de la vida no son en realidad una ayuda para la civilización progresiva; por el contrario, van en detrimento de esa vida progresiva. En el sistema de *sanātana-dharma*, o sistema de cuatro divisiones de vida social y cuatro órdenes de comprensión progresiva, hay muchas oportunidades y suficientes indicaciones para una feliz conclusión de la vida progresiva, y en ese sistema se les aconseja a los seguidores sinceros que acepten una vida de renunciación voluntaria, con el fin de alcanzar la meta que se desea en la vida. Si uno no está acostumbrado desde el principio a ceñirse a una vida de renunciación y abnegación personal, debe tratar de acostumbrarse en una etapa posterior de la vida, tal como lo recomienda Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y eso lo ayudará a lograr el éxito deseado.

VERSO 5

*cīrāṇi kim pathi na santi diśanti bhikṣām
naivāṅghripāḥ para-bhṛtaḥ sarito 'py aśuṣyan
ruddhā guhāḥ kim ajito 'vati nopasannān
kasmād bhajanti kavayo dhana-durmadāndhān*

cīrāṇi—ropa raída; *kim*—acaso; *pathi*—en el camino; *na*—no; *santi*—hay; *diśanti*—dar como caridad; *bhikṣām*—limosnas; *na*—no; *eva*—además; *aṅghripāḥ*—los árboles; *para-bhṛtaḥ*—aquel que mantiene a otros; *saritaḥ*—los ríos; *api*—además; *aśuṣyan*—se han secado; *ruddhāḥ*—cerrado; *guhāḥ*—cuevas; *kim*—acaso; *ajitaḥ*—el Todopoderoso Señor; *avati*—da protección; *na*—no; *upasannān*—el alma entregada; *kasmāt*—para qué, entonces; *bhajanti*—adula; *kavayaḥ*—los eruditos; *dhana*—riqueza; *durmada-andhān*—demasiado embriagados por.

TRADUCCIÓN

¿Acaso no hay ropa raída tirada en la vía pública? ¿Acaso los árboles, que existen para mantener a otros, han dejado de dar limosna? ¿Acaso los ríos se han secado y han dejado de proporcionarle agua al sediento? ¿Acaso las cuevas de las montañas se encuentran ahora cerradas? Y, por encima de todo, ¿acaso el Todopoderoso Señor no protege a las almas que se han entregado por completo? ¿Por qué van, entonces los eruditos sabios a adular a aquellos que están embriagados por la riqueza arduamente ganada?

SIGNIFICADO

El propósito de la orden de vida de renuncia nunca es el de mendigar o vivir como un parásito a costa de los demás. Según el diccionario, un parásito es un adulator que vive a costa de la sociedad sin hacerle ninguna contribución a la misma. La orden de renuncia tiene por objeto aportarle algo sustancial a la sociedad, y no depender de los ingresos de los casados. Por el contrario, que el mendicante genuino acepte las limosnas de los casados, es una oportunidad que da el santo en aras del beneficio tangible del que dona. En la institución *sanātana-dharma*, el darle limosna a un mendicante es parte del deber de una persona casada, y en las Escrituras se aconseja que los casados deben tratar a los mendicantes como a los niños de la familia, y deben proveerles de comida, ropa, etc., sin que se los pidan. Por consiguiente, los seudomendicantes no deben aprovecharse de la disposición caritativa de los casados fieles. El primer deber de una persona que pertenece a la orden de vida de renuncia es el de aportar alguna obra literaria para beneficio del ser humano, con el fin de darle una guía experimentada que lo lleve hacia la autorrealización. Entre los deberes que desempeñaron en la orden de vida de renuncia Śrīla Sanātana, Śrīla Rūpa y los demás Gosvāmīs de Vṛṇḍāvana, el principal era el de sostener conversaciones eruditas entre sí en Sevākuñja, Vṛṇḍāvana (el lugar en el Śrīla Jīva Gosvāmī estableció el Templo de Śrī Rādhā-Dāmodara y en el que se encuentran las verdaderas tumbas *samādhi* de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Jīva

Gosvāmī). Pare el beneficio de todos los miembros de la sociedad humana, ellos dejaron tras de sí infinidad de obras literarias de trascendental importancia. Así mismo, todos los *ācāryas* que aceptaron voluntariamente la orden de vida de renuncia perseguían beneficiar a la sociedad humana, y no el llevar una vida cómoda o irresponsable a costa de los demás. Sin embargo, aquellos que no pueden dar ninguna contribución no deben acudir a los casados en busca de comida, pues esos mendicantes que les piden pan a los casados son un insulto a la más elevada de las órdenes. Śukadeva Gosvāmī hizo esta advertencia especialmente para aquellos mendicantes que adoptan esta profesión con el fin de resolver sus problemas económicos. Esa clase de mendicantes abunda en la era de Kali. Cuando un hombre se vuelve mendicante deliberadamente o por las circunstancias, debe tener la firme fe y convicción de que el Señor Supremo es el sustentador de todos los seres vivientes en todas partes del universo. ¿Por qué, entonces, habría Él de descuidar la manutención de un alma entregada que está dedicada en un cien por cien a Su servicio? Un amo común vela por las necesidades de su sirviente, así que, ¿cuánto más no va a cuidar el todopoderoso y plenamente opulento Señor Supremo, de las necesidades que tiene en la vida un alma totalmente entregada? La regla general es que un devoto mendicante se pone un pequeño y sencillo taparrabos, sin pedírselo a nadie como caridad. Él sencillamente lo recoge de la tela raída y rechazada que se encuentra tirada en la calle. Cuando le da hambre, puede ir a un árbol magnánimo del que caigan frutas, y cuando le da sed, puede tomar agua del río. Él no necesita vivir en una cómoda casa, sino que debe buscar una cueva en las montañas y no temerles a los animales de la selva, teniendo fe en Dios, quien vive en el corazón de todo el mundo. El Señor puede ordenarles a los tigres y demás animales de la selva que no perturben a Su devoto. Haridāsa Ṭhākura, un gran devoto del Señor Śrī Caitanya, solía vivir en una de esas cuevas, y, por casualidad, había una gran serpiente venenosa que la compartía con él. Un admirador de Ṭhākura Haridāsa que tenía que visitarlo todos los días, le tenía miedo a la serpiente, y le sugirió al Ṭhākura que se fuera de ese lugar. Como sus devotos le temían a la serpiente y estaban visitando la cueva con regularidad, Ṭhākura Haridāsa accedió a la proposición para complacerlos. Pero en cuanto se llegó a este acuerdo, de hecho la serpiente salió del hoyo que tenía en la cueva, y se fue de ésta para siempre ante los ojos de todos los presentes. Por inspiración del Señor, quien vivía también dentro del corazón de la serpiente, ésta le dio preferencia a Haridāsa y decidió irse del lugar y no perturbarlo. Así que este es un ejemplo tangible de cómo el Señor le brinda protección a un devoto genuino tal como Ṭhākura Haridāsa. De acuerdo con las regulaciones de institución *sanātana-dharma*, a uno se le enseña desde el principio a depender por completo del Señor en todas las circunstancias. La senda de la renunciación se recomienda que la acepte aquel que es sumamente competente y cuya existencia se encuentra purificada por completo. Esta etapa

también se describe en la *Bhagavad-gītā* (16.15) como *daivī sampat*. El ser humano debe acumular *daivī sampat*, o bienes espirituales; de lo contrario, la siguiente posibilidad, los *āsurī sampat*, o bienes materiales, lo dominarán desproporcionadamente, y de ese modo uno se verá forzado a enredarse en diferentes sufrimientos del mundo material. Un *sannyāsī* siempre debe vivir solo, sin compañía, y no debe temerle a nada. Él nunca debe tener miedo de vivir solo —aunque nunca está solo—. El Señor reside en el corazón de todo el mundo, y a menos que uno se haya purificado mediante el proceso descrito, se sentirá solo. Pero el hombre que se encuentra en la orden de vida de renuncia se debe purificar con el proceso; de ese modo sentirá la presencia del Señor en todas partes y no tendrá nada que temer (como, por ejemplo, el estar sin compañía). Todo el mundo puede convertirse en una persona valiente y honesta, si su propia existencia se purifica por medio del desempeño del deber que se les ha prescrito a todas y cada uno de las órdenes de la vida. Uno puede desempeñar de un modo fijo su deber prescrito, si les presta oídos fielmente a las instrucciones védicas, y si asimila la esencia del conocimiento védico mediante la actividad de prestarle servicio devocional al Señor.

VERSO 6

*evam sva-citte svata eva siddha
ātmā priyo 'rtho bhagavān anantaḥ
tam nirvṛto niyatārtho bhajeta
saṁsāra-hetūparamaś ca yatra*

evam—así pues; *sva-citte*—en el corazón de uno; *svataḥ*—mediante Su omnipotencia; *eva*—ciertamente; *siddhaḥ*—plenamente representada; *ātmā*—la Superalma; *priyaḥ*—muy querida; *arthaḥ*—esencia; *bhagavān*—La Suprema Personalidad de Dios; *anantaḥ*—la eterna e ilimitada; *taṁ*—a Él; *nirvṛtaḥ*—estando desapegado del mundo; *niyata*—permanente; *arthaḥ*—el beneficio supremo; *bhajeta*—se debe adorar; *saṁsāra-hetu*—la causa del estado condicionado de la existencia; *uparamaḥ*—cese; *ca*—ciertamente; *yatra*—en el cual.

TRADUCCIÓN

Fijo de ese modo, uno debe prestarle servicio a la Superalma que, mediante Su omnipotencia, está situada en el corazón de uno. Como Él es la Todopoderosa Personalidad de Dios, eterna e ilimitada, Él es la meta última de la vida, y por el hecho de adorarlo a Él, uno puede acabar con la causa del estado condicionado de la existencia.

SIGNIFICADO

Tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61), la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa es la omnipresente Superalma que se encuentra dentro y fuera de todo. Por consiguiente, aquel que es un *yogī* puede adorarlo sólo a Él, porque Él es la esencia y no una ilusión. Cada criatura viviente se dedica al servicio de alguna cosa. La posición constitucional del ser viviente es la de prestar servicio, pero en el ambiente de *māyā*, o la ilusión, o en el estado condicional de la existencia, el alma condicionada busca el servicio de la ilusión. Un alma condicionada trabaja al servicio de cosas temporales tales como su cuerpo, parientes del cuerpo tales como la esposa y los hijos, y los enseres necesarios para mantener el cuerpo y las relaciones corporales, es decir, cosas tales como la casa, la tierra, la riqueza, la sociedad y el país; pero dicha persona no sabe que toda esa clase de ejecuciones de servicio es totalmente ilusoria. Según lo hemos discutido en muchas ocasiones anteriores, este mundo material es de por sí una ilusión, como el espejismo en el desierto. En el desierto existe la ilusión de que hay agua, y los necios animales se ven atrapados por esa ilusión y corren tras el agua del desierto, aunque no hay agua en absoluto. Pero porque no haya agua en el desierto, uno no concluye que no existe agua en ninguna parte. La persona inteligente sabe bien que es seguro que hay agua, agua en los mares y en los océanos, pero esos inmensos depósitos de agua se encuentran lejísimos del desierto. Por lo tanto, uno debe buscar agua en los alrededores de los mares y océanos, y no en el desierto. Cada uno de nosotros está buscando en la vida la verdadera felicidad, es decir, la vida eterna, el conocimiento eterno o ilimitado y una vida bienaventurada sin fin. Pero gente necia que no tiene ningún conocimiento acerca de la esencia, busca la realidad de la vida en la ilusión. Este cuerpo material no dura eternamente, y todo lo que está relacionado con este cuerpo temporal, tal como la esposa, los hijos, la sociedad y el país, también cambia con el cambio del cuerpo. Eso se denomina *samsāra*, o la recurrencia del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. A nosotros nos gustaría encontrarles una solución a todos esos problemas de la vida, pero no sabemos cómo. Aquí se sugiere que todo aquel que quiera ponerles fin a esas desdichas de la vida, es decir, a la recurrencia del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez, debe emprender este proceso de adorar al Señor Supremo y no a otros, tal como también se sugiere en definitiva en la *Bhagavad-gītā* (18.65). Si de algún modo queremos acabar con la causa de nuestra vida condicionada, debemos entregarnos a la adoración del Señor Śrī Kṛṣṇa, quien está presente en el corazón de todo el mundo debido al afecto natural que siente por todos los seres vivientes, que son en realidad las partes integrales del Señor (Bg. 18.61). El bebé que se encuentra en el regazo de su madre, naturalmente está apegado a la madre, y la madre está apegada al hijo. Pero cuando el hijo crece y se ve

agobiado por las circunstancias, gradualmente se va despegando de la madre, aunque ésta siempre espera algún tipo de servicio procedente del hijo adulto y siente el mismo afecto por él, pese a que éste se olvide. De modo similar, como todos nosotros somos parte integral del Señor, Él siempre es afectuoso con nosotros, y siempre trata de hacernos ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Pero a nosotros, las almas condicionadas, no nos importa Él, y corremos más bien tras las ilusorias relaciones del cuerpo. Debemos, pues, librarnos de todas las relaciones ilusorias del mundo y buscar reunirnos con el Señor, tratando de prestarle servicio a Él, porque Él es la verdad suprema. De hecho, estamos anhelando estar con Él, tal como el niño busca a la madre. Y para buscar a la Suprema Personalidad de Dios no tenemos que ir a ninguna otra parte, porque el Señor está en nuestros corazones. Esto no significa, sin embargo, que no debamos ir a los lugares de adoración, es decir, a los templos, iglesias y mezquitas. El Señor también ocupa esos sagrados lugares de adoración, porque Él es omnipresente. Para el hombre común, esos lugares sagrados son centros en los que se aprende la ciencia de Dios. Cuando los templos están desprovistos de actividades, la gente pierde interés en ellos, y, en consecuencia, se vuelve atea gradualmente, lo cual produce como resultado una civilización atea. Una civilización así de infernal aumenta artificialmente las condiciones de vida, y la existencia se vuelve intolerable para todo el mundo. Los necios líderes de una civilización atea tratan de ingeniar nuevos planes, para que haya paz y prosperidad en el mundo ateo con el sello patentado del materialismo, y como esos intentos son tan sólo ilusorios, la gente elige a líderes ciegos e incompetentes, uno tras otro, que son incapaces de dar soluciones. Si de algún modo queremos acabar con esta anomalía que es una civilización atea, tenemos que seguir los principios de Escrituras reveladas tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y seguir la instrucción de una persona como Śrī Śukadeva Gosvāmī, a quien no lo atrae la ganancia material.

VERSO 7

*kas tām tv anāḍṛtya parānucintām
 ṛte paśūn asaṭīm nāma kuryāt
 paśyañ janam patitam vaitaraṇyām
 sva-karmajān paritāpāñ juṣāṇam*

kaḥ—quién más; *tām*—eso; *tu*—pero; *anāḍṛtya*—por desdeñar;
para-anucintām—pensamientos trascendentales; *ṛte*—sin; *paśūn*—los
 materialistas; *asaṭīm*—en lo no permanente; *nāma*—nombre;
kuryāt—adoptarán; *paśyan*—viendo claramente; *janam*—la generalidad de la
 gente; *patitam*—caída; *vaitaraṇyām*—en Vaitaraṇī, el río del sufrimiento;
sva-karma-jān—producido por el trabajo de uno; *paritāpāñ*—sufrimiento;

juṣāṇam—agobiado por.

TRADUCCIÓN

¿Quién más, aparte de los muy materialistas, va a desdeñar ese pensamiento trascendental y adoptar sólo los nombres temporales, viendo que las masas están caídas en el río del sufrimiento como consecuencia del resultado que han devengado de su propio trabajo?

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dice que las personas que están apegadas a los semidioses con exclusión de la Suprema Personalidad de Dios, son como los animales que siguen al pastor aunque los esté llevando al matadero. Los materialistas, al igual que los animales, tampoco saben cómo están siendo desencaminados al desdeñar el pensamiento trascendental acerca de la Persona Suprema. Nadie puede estar con la mente vacía. Se dice que una inteligencia ociosa es el taller del diablo, porque una persona que no puede pensar correctamente, tendrá que pensar en algo que puede causar un desastre. Los materialistas siempre están adorando a algunos semidioses menores, aunque ello se condena en la *Bhagavad-gītā* (7.20). Mientras una persona esté ilusionada con las ganancias materiales, les hace pedidos a los semidioses respectivos para obtener cierto y determinado beneficio que, al fin y al cabo es ilusorio y temporal. Al trascendentalista iluminado no lo cautivan esas cosas ilusorias; por consiguiente, él siempre está absorto en el pensamiento trascendental acerca del Supremo, en las diferentes etapas de la comprensión, es decir Brahman, Paramātmā y Bhagavān. En el verso anterior se indica que uno debe pensar en la Superalma, lo cual está en un escalón más arriba que el pensamiento impersonal acerca del Brahman, tal como se sugirió en el caso de completar el *virāṭ-rūpa* de la Personalidad de Dios.

Las personas inteligentes que pueden ver bien, pueden analizar las condiciones generales de las entidades vivientes que están deambulando en el ciclo de las 8.400.000 especies de vida, así como también en las diferentes clases de seres humanos. Se dice que existe una faja perpetua de agua, llamada el río Vaitaraṇī, a la entrada del planeta plutónico de Yamarāja, quien castiga a los pecadores de diferentes maneras. Después de que el pecador es sometido a esos sufrimientos, se le asigna una determinada especie de vida, conforme a sus actos en el pasado. Esas entidades vivientes, según las castiga Yamarāja, se ven en diferentes variedades de vida condicionada. Algunas de ellas están en el cielo, y otras están en el infierno. Algunas de ellas son *brāhmaṇas*, y otras son avaras. Pero nadie es feliz en este mundo material, y todas ellas son prisioneras de primera, segunda o tercera categoría, que están sufriendo a causa de sus propias

acciones. El Señor es imparcial en todas las circunstancias de los sufrimientos de las entidades vivientes, pero a aquel que se refugia en Sus pies de loto, el Señor le da la debida protección, y Él lleva a esa clase de entidad viviente de vuelta al hogar, de vuelta a Él Mismo.

VERSO 8

*kecit sva-dehāntar-hṛdayāvakāśe
prādeśa-mātram puruṣam vasantam
catur-bhujam kañja-rathāṅga-śaṅkha-
gadā-dharam dhāraṇayā smaranti*

kecit—otros; *sva-deha-antah*—dentro del cuerpo; *hṛdaya-avakāśe*—en la región del corazón; *prādeśa-mātram*—que mide sólo veinte centímetros; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *vasantam*—que reside; *catur-bhujam*—con cuatro manos; *kañja*—loto; *ratha-aṅga*—la rueda de una cuadriga; *śaṅkha*—caracola; *gadā-dharam*—y con una maza en la mano; *dhāraṇayā*—concibiendo de ese modo; *smaranti*—meditan en Él.

TRADUCCIÓN

Otros conciben a la Personalidad de Dios que reside en el cuerpo en la región del corazón y mide sólo veinte centímetros, con cuatro manos, en las que lleva un loto, la rueda de una cuadriga, una caracola y una maza, respectivamente.

SIGNIFICADO

La omnipotente Personalidad de Dios reside como Paramātmā en el corazón de todas y cada una de las entidades vivientes. La medida de la Personalidad de Dios localizada se calcula como la distancia que hay entre el dedo anular y la punta del pulgar, es decir, más o menos veinte centímetros. La forma del Señor que se describe en este verso con la distribución de diferentes símbolos —comenzando desde la mano derecha inferior y yendo hasta la mano izquierda inferior, con el loto, la rueda de una cuadriga, la caracola y la maza, respectivamente— se denomina Janārdana, o la porción plenaria del Señor que controla a las masas. Hay muchas otras formas del Señor con variadas ubicaciones de los símbolos del loto, la caracola, etc., y a todas se las conoce por diferentes nombres, tales como Puruṣottama, Acyuta, Narasimha, Trivikrama, Hṛṣīkeśa, Keśava, Mādhava, Aniruddha, Pradyumna, Saṅkarṣaṇa, Śrīdhara, Vāsudeva, Dāmodara, Janārdana, Nārāyaṇa, Hari, Padmanābha, Vāmana, Madhusūdana, Govinda, Kṛṣṇa, Viṣṇumūrti, Adhokṣaja y Upendra.

Estas veinticuatro formas de la Personalidad de Dios localizada son adoradas en diferentes partes del sistema planetario, y en cada sistema hay una encarnación del Señor que tiene un planeta Vaikuṅṭha diferente en el cielo espiritual, que se denomina el *paravyoma*. Hay muchos otros cientos y miles de diferentes formas del Señor, y todas y cada una de ellas tiene un planeta específico en el cielo espiritual, del cual este cielo material es tan sólo un retoño fragmentario. El Señor existe como el *puruṣa*, o el disfrutador masculino, aunque no puede hacerse ninguna comparación entre Él y alguna forma masculina del mundo material. Pero todas esas formas son *advaita*, es decir no son diferentes entre sí, y cada una de ellas es joven eternamente. El joven Señor con cuatro manos está hermosamente adornado, tal como se describe a continuación.

VERSO 9

*prasanna-vaktram nalināyatekṣaṇam
kadamba-kiñjalka-piśaṅga-vāsasam
lasan-mahā-ratna-hiraṇmayāṅgaḍam
sphuran-mahā-ratna-kirīṭa-kuṇḍalam*

prasanna—expresa felicidad; *vaktram*—boca; *nalina-āyata*—alargados como los pétalos de un loto; *īkṣaṇam*—ojos; *kadamba*—la flor *kadamba*; *kiñjalka*—azafrán; *piśaṅga*—amarillo; *vāsasam*—ropa; *lasat*—colgando; *mahā-ratna*—joyas preciosas; *hiraṇmaya*—hecho de oro; *aṅgaḍam*—adorno; *sphurat*—brillante; *mahā-ratna*—joyas preciosas; *kirīṭa*—tocando; *kuṇḍalam*—aretes.

TRADUCCIÓN

Su boca expresa Su felicidad. Sus ojos son alargados como los pétalos de un loto, y Su ropa, amarillenta como el azafrán de una flor kadamba, está adornada con joyas preciosas. Todos Sus ornamentos están hechos de oro y engastados con joyas, y Él lleva en la cabeza un tocado brillante y usa aretes.

VERSO 10

*unnidra-hṛt-paṅkaja-karṇikālaye
yogeśvarāsthāpita-pāda-pallavam
śrī-lakṣaṇam kaustubha-ratna-kandharam
amlāna-lakṣmyā vana-mālayācitam*

unnidra—florecente; *hṛt*—corazón; *pañkaja*—flor de loto; *karnikā-ālaye*—en la superficie del verticilo; *yoga-īśvara*—los grandes místicos; *āsthāpita*—colocaron; *pāda-pallavam*—los pies de loto; *śrī*—la diosa de la fortuna, o un hermoso ternero; *lakṣaṇam*—marcado de ese modo; *kaustubha*—la joya Kaustubha; *ratna*—otras joyas; *kandharam*—en el hombro; *amlāna*—muy fresca; *lakṣmyā*—belleza; *vana-mālayā*—con una guirnalda de flores; *ācitam*—extendida.

TRADUCCIÓN

Sus pies de loto están colocados sobre los verticilos de los corazones cual lotos de los grandes místicos. En Su pecho se encuentra la joya Kaustubha, en la que hay tallado un hermoso ternero, y hay otras joyas en Sus hombros. Todo Su torso está enguirnaldado con flores frescas.

SIGNIFICADO

Los adornos, flores, ropa y todas las demás decoraciones que hay en el cuerpo trascendental de la Personalidad de Dios, son idénticos al cuerpo del Señor. Ninguno de ellos está hecho de ingredientes materiales; de lo contrario, no habría habido ninguna posibilidad de que adornaran el cuerpo del Señor. Así pues, en el *paravyoma*, las variedades espirituales también se distinguen de la variedad material.

VERSO 11

*vibhūṣitaṁ mekhalayāṅgulīyakair
mahā-dhanair nūpura-kaṅkaṇādibhiḥ
snigdhamalākuñcita-nīla-kuntalair
virocamānānana-hāsa-peśalam*

vibhūṣitam—bien adornado; *mekhalayā*—con una faja decorativa alrededor de la cintura; *aṅgulīyakaiḥ*—con anillos en los dedos; *mahā-dhanaiḥ*—todos muy valiosos; *nūpura*—ajorcas tintineantes en los tobillos; *kaṅkaṇa-ādibhiḥ*—también con ajorcas; *snigdha*—grasoso; *amala*—inmaculado; *ākuñcita*—ondulado; *nīla*—azulado; *kuntalaiḥ*—cabello; *virocamāna*—muy agradable; *ānana*—cara; *hāsa*—sonrisa; *peśalam*—hermosa.

TRADUCCIÓN

Él está bien adornado con un trenzado decorativo alrededor de la cintura, y con anillos en los dedos, tachonados con joyas preciosas. Las ajorcas de Sus tobillos, Sus brazaletes, Su aceitoso cabello, ondulado y de un tono azulado, y Su hermosa cara sonriente, es todo muy placentero.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es la persona más hermosa de todas, y Śrīla Śukadeva Gosvāmī describe cada parte de Su belleza trascendental, una tras otra, a fin de enseñarle al impersonalista que la Personalidad de Dios no es un producto de la imaginación del devoto para facilitar la adoración, sino que es la Persona Suprema en todo el sentido de la palabra. El aspecto impersonal de la Verdad Absoluta no es más que la radiación que emana de Él, así como los rayos solares no son más que las radiaciones que emanan del Sol.

VERSO 12

*adīna-līlā-hasitekṣaṇollasad-
bhrū-bhaṅga-saṁsūcita-bhūry-anugraham
īkṣeta cintāmayam enam īśvaram
yāvan mano dhāraṇayāvatiṣṭhate*

adīna—muy magnánimo; *līlā*—pasatiempos; *hasita*—sonriendo; *īkṣaṇa*—mirando; *ullasat*—brillante; *bhrū-bhaṅga*—señales de la ceja; *saṁsūcita*—indicado; *bhūri*—extensa; *anugraham*—bendición; *īkṣeta*—uno debe concentrarse en; *cintāmayam*—trascendental; *enam*—éste en particular; *īśvaram*—el Señor Supremo; *yāvat*—mientras; *manah*—la mente; *dhāraṇayā*—mediante la meditación; *avatiṣṭhate*—puede estar fija.

TRADUCCIÓN

Los magnánimos pasatiempos del Señor y la brillante mirada de Su cara sonriente es todo ello indicación de Sus extensas bendiciones. Por lo tanto, uno debe concentrarse en esta forma trascendental del Señor, mientras la mente pueda estar fija en Él por medio de la meditación.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (12.5) se dice que el impersonalista se somete a una serie de programas difíciles, como resultado de su meditación impersonal. Pero el devoto, debido al servicio personal del Señor, progresa muy fácilmente. La meditación impersonal es, pues, una fuente de sufrimiento para el

impersonalista. En esto, el devoto tiene una ventaja sobre el filósofo impersonalista. El impersonalista duda del aspecto personal del Señor, debido a lo cual siempre trata de meditar en algo que no es objetivo. Por esa razón existe una declaración auténtica en el *Bhāgavatam* en relación con la concentración positiva de la mente en la verdadera forma del Señor.

El proceso de meditación que se recomienda aquí es el de *bhakti-yoga*, o el proceso del servicio devocional después de que uno se ha liberado de las condiciones materiales. El *jñāna-yoga* es el proceso para liberarse de las condiciones materiales. Después de que uno se libera de las condiciones de la existencia material, es decir, cuando uno se vuelve *nivṛtta*, como se ha dicho aquí anteriormente, o cuando está libre de todas las necesidades materiales, se vuelve apto para desempeñar el proceso de *bhakti-yoga*. Por lo tanto, el *bhakti-yoga* incluye el *jñāna-yoga*, o, en otras palabras, el proceso del servicio devocional puro cumple simultáneamente con el propósito del *jñāna-yoga*; el librarse de las condiciones materiales se logra automáticamente a través del desarrollo gradual del servicio devocional puro. Estos efectos del *bhakti-yoga* se denominan *anartha-nivṛtti*. Con el progreso del *bhakti-yoga*, las cosas que se han adquirido artificialmente, van desapareciendo de modo gradual. El meditar en los pies de loto de la Personalidad de Dios, el primer paso del proceso, debe mostrar su efecto por medio del *anartha-nivṛtti*. El tipo más craso de *anartha* que ata al alma condicionada en la existencia material es el deseo sexual, y este deseo sexual se desarrolla paulatinamente hasta llegar a la unión del macho y la hembra. Cuando el macho y la hembra se unen, el deseo sexual se agrava aún más mediante la acumulación de edificios, hijos, amigos, parientes y riqueza. Cuando el alma condicionada adquiere todo esto, queda agobiada por esos enredos, y el falso sentido egoísta, o el sentido de “yo” y “mío”, se hace patente, y el deseo sexual se expande a diversas ocupaciones políticas, sociales, altruistas, filantrópicas y a muchas otras ocupaciones poco recomendables, semejantes a la espuma de las olas del mar, la cual se vuelve muy resaltante en un determinado momento, y un instante después desaparece con tanta rapidez como una nube en el cielo. El alma condicionada está rodeada de esos productos, así como de los productos del deseo sexual, y, en consecuencia, el *bhakti-yoga* lleva a la gradual evaporación del deseo sexual, el cual se reduce a tres cosas: ganancia, adoración y distinción. Todas las almas condicionadas están locas tras estas diferentes formas de deseo sexual, y uno ha de ver por sí solo cuánto se ha librado de esos anhelos materiales basados principalmente en el deseo sexual. Así como una persona siente que su hambre se satisface con cada bocado de comida que ingiere, así mismo debe ser capaz de ver el grado en el que se ha librado del deseo sexual. El deseo sexual se disminuye junto con sus diversas formas por medio del proceso de *bhakti-yoga*, porque el *bhakti-yoga*, por la gracia del Señor, proporciona conocimiento y renunciación de un modo automático y eficaz, incluso si el devoto no está muy bien educado

desde el punto de vista material. Conocimiento significa conocer las cosas tal como son, y si mediante la deliberación se descubre que hay cosas que son del todo innecesarias, naturalmente las personas que ha adquirido conocimiento hace a un lado esas cosas poco recomendables. Cuando el alma condicionada descubre por medio del cultivo de conocimiento que las necesidades materiales son cosas indeseables, se desapega de ellas. Esta etapa del conocimiento se denomina *vairāgya*, o desapego de las cosas indeseables. Ya hemos discutido con anterioridad que al trascendentalista se le exige que sea autosuficiente y que no les mendigue a las personas ricas y ciegas, para satisfacer las necesidades básicas de la vida. Śukadeva Gosvāmī ha sugerido algunas posibilidades para satisfacer las necesidades básicas de la vida, es decir, el problema de comer, dormir y refugiarse, pero no ha sugerido nada para la satisfacción sexual. Aquel que aún lleva consigo el deseo sexual, no debe tratar en absoluto de adoptar la orden de vida de renuncia. Para aquel que no ha alcanzado esa etapa, no hay ninguna posibilidad de adoptar la orden de vida de renuncia. De modo que, mediante el proceso gradual del servicio devocional bajo la guía de un maestro espiritual idóneo y siguiendo los principios del *Bhāgavatam*, uno debe ser capaz al menos de controlar el deseo sexual burdo, antes de adoptar de hecho la vida de renuncia.

Así que purificación significa irse librando gradualmente del deseo sexual, y ello se logra por medio del proceso de meditar en la persona del Señor tal como se describe aquí, comenzando desde los pies. Uno no debe tratar de ascender artificialmente, sin ver por sí mismo cuánto se ha liberado del deseo sexual. La sonriente cara del Señor es el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y hay muchos arribistas que tratan de comenzar de inmediato con el Décimo Canto, y especialmente con los cinco capítulos que describen la *rāsa-līlā* del Señor. Esto es sin duda indebido. Mediante ese indebido estudio o audición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, los oportunistas materialistas han causado estragos al entregarse a la vida sexual en el nombre del *Bhāgavatam*. Esta denigración del *Bhāgavatam* ocurre por los actos de los mal llamados devotos; uno debe estar libre de toda clase de deseos sexuales antes de tratar de dar un espectáculo de recitación del *Bhāgavatam*. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura define claramente el significado de purificación como el cese de la complacencia sexual. Él dice: *yathā yathā dhīś ca śudhyati viṣaya-lāmpaṭyam tyajati, tathā tathā dhārayed iti citta-śuddhi-tāratamyenaiva dhyāna-tāratamyam uktam*. Y al uno irse liberando de la embriaguez de la complacencia sexual mediante la purificación de la inteligencia, debe proseguir hacia la siguiente meditación; o, en otras palabras, el progreso en el proceso de meditar en los diferentes miembros del cuerpo trascendental del Señor, debe seguir adelante en proporción al progreso de la purificación del corazón. Se concluye, pues, que aquellos que aún están atrapados por la complacencia sexual, nunca deben pasar a meditar por encima de los pies del Señor; luego, su recitación del

Śrīmad-Bhāgavatam se debe limitar a los Cantos Primero y Segundo de la gran obra literaria. Uno tiene que completar el proceso purificador, asimilando el contenido de los primeros nueve cantos. Después será uno admitido en el reino del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 13

*ekaikaśo 'ṅgāni dhiyānubhāvayet
pādādi yāvad dhasitaṁ gadābhṛtaḥ
jītaṁ jītaṁ sthānam apohya dhārayet
paraṁ paraṁ śuddhyati dhīr yathā yathā*

eka-ekaśaḥ—uno a uno, o uno a continuación del otro; *aṅgāni*—miembros; *dhiyā*—mediante la atención; *anubhāvayet*—meditar en; *pāda-ādi*—piernas, etc.; *yāvat*—hasta; *hasitam*—sonriendo; *gadā-bhṛtaḥ*—la Personalidad de Dios; *jītaṁ jītaṁ*—controlando la mente de un modo gradual; *sthānam*—lugar; *apohya*—dejando; *dhārayet*—meditar en; *param param*—cada vez más arriba; *śuddhyati*—purificada; *dhīḥ*—inteligencia; *yathā yathā*—tanto como.

TRADUCCIÓN

El proceso de la meditación debe comenzar desde los pies de loto del Señor e ir progresando hasta Su cara sonriente. La meditación debe concentrarse en los pies de loto, luego en las pantorrillas, luego en los muslos, y así ir subiendo cada vez más. Cuando más la mente queda fija en las diferentes partes de los miembros, uno tras otro, más se purifica la inteligencia.

SIGNIFICADO

El proceso de meditación que se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam* no consiste en que uno fije la atención en algo impersonal o vacío. La meditación debe concentrarse en la Persona de la Divinidad Suprema, ya sea en Su *virāṭ-rūpa*, la gigantesca forma universal, o en Su *sac-cid-ānanda-vigraha*, tal como se describe en las Escrituras. Existen descripciones autorizadas acerca de las formas de Viṣṇu, y en los templos hay representaciones autorizadas en la forma de las Deidades. Así pues, uno puede practicar meditando en la Deidad, concentrando la mente en los pies de loto del Señor y ascendiendo gradualmente cada vez más hasta Su cara sonriente.

Según la escuela *Bhāgavata*, la danza *rāsa* del Señor constituye la cara sonriente del Señor. Como en este verso se recomienda que uno progrese de un modo gradual desde los pies de loto hasta la cara sonriente, no debemos saltar

de inmediato a tratar de comprender los pasatiempos del Señor en la danza *rāsa*. Es mejor practicar concentrando la atención por medio del ofrecimiento de flores y *tulasī* a los pies de loto del Señor. De este modo, gradualmente nos vamos purificando por medio del proceso *arcanā*. Nosotros vestimos al Señor, lo bañamos, etc., y todas estas actividades trascendentales nos ayudan a purificar nuestra existencia. Si cuando alcancemos el máximo nivel de purificación vemos la sonriente cara del Señor u oímos hablar de los pasatiempos de la danza *rāsa* del Señor, podremos entonces saborear Sus actividades. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, por consiguiente, los pasatiempos de la danza *rāsa* se describen en el Décimo Canto (Capítulos 29-34).

Cuanto más uno se concentra en la trascendental forma del Señor, ya sea en los pies de loto, en las pantorrillas, en los muslos o en el pecho, más se purifica. En este verso se afirma claramente: “más la inteligencia se purifica”, lo cual significa que más uno se desapega de la complacencia de los sentidos. En el presente estado condicionado de la vida tenemos la inteligencia impura, por estar dedicados a la complacencia de los sentidos. El resultado del proceso de meditar en la forma trascendental del Señor, se manifestará en uno mediante su desapego de la complacencia de los sentidos. De manera que, el fin último de la meditación es la purificación de la inteligencia.

A aquellos que están demasiado enfrascados en la complacencia de los sentidos, no se les puede permitir que participen en el *arcanā* o que toquen la forma trascendental de las Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa o Viṣṇu. Para ellos es mejor meditar en la gigantesca forma *virāt-rūpa* del Señor, tal como se recomienda en el verso siguiente. A los impersonalistas y a los nihilistas se les recomienda, pues, meditar en la forma universal del Señor, mientras que a los devotos se les recomienda meditar en la adoración de la Deidad que se lleva a cabo en el templo. Debido a que los impersonalistas y los nihilistas no están suficientemente purificados en sus actividades espirituales, el *arcanā* no es para ellos.

VERSO 14

*yāvan na jāyeta parāvare ’smin
viśveśvare draṣṭari bhakti-yogaḥ
tāvat sthavīyaḥ puruṣasya rūpaṁ
kriyāvasāne prayataḥ smareta*

yāvat—mientras; *na*—no; *jāyeta*—desarrolle; *para*—trascendental;
avare—mundano; *asmin*—en esta forma de; *viśva-īśvare*—el Señor de todos los mundos; *draṣṭari*—al vidente; *bhakti-yogaḥ*—servicio devocional;
tāvat—mientras; *sthavīyaḥ*—el muy materialista; *puruṣasya*—del *virāt-puruṣa*;
rūpaṁ—forma universal; *kriyā-avasāne*—al final de los deberes prescritos de

uno; *prayatah*—con la debida atención; *smareta*—se debe recordar.

TRADUCCIÓN

A menos que en el muy materialista se desarrolle un sentido de prestarle un servicio amoroso al Señor Supremo, quien es el vidente tanto del mundo trascendental como del material, aquél deberá recordar la forma universal del Señor o meditar en ella, al terminar sus deberes prescritos.

SIGNIFICADO

El señor Supremo es el vidente de todos los mundos, tanto materiales como trascendentales. En otras palabras, el Señor Supremo es el beneficiario y disfrutador supremo de todos los mundos, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29). El mundo espiritual es la manifestación de Su potencia interna, y el mundo material es la manifestación de Su potencia externa. Las entidades vivientes son, además, Su potencia marginal, y por su propia elección pueden vivir, ya sea en los mundos trascendentales, o en los materiales. El mundo material no es un lugar adecuado para las entidades vivientes, porque éstas son uno con el Señor en sentido espiritual, y en el mundo material las entidades vivientes quedan condicionadas por las leyes del mundo material. El Señor quiere que todas las entidades vivientes, quienes son Sus partes integrales, vivan con Él en el mundo trascendental, y para iluminar a las almas condicionadas que están en el mundo material es para lo que existen todos los *Vedas* y las Escrituras reveladas: expresamente para hacer que las almas condicionadas vuelvan al hogar, de vuelta a Dios. Por desgracia, las entidades vivientes condicionadas, aunque padecen continuamente las tres clases de sufrimientos de la vida condicionada, no están muy interesadas en ir de vuelta a Dios. Ello se debe a su extraviado modo de vida, complicado por pecados y virtudes. Algunas de ellas que son virtuosas por sus obras, comienzan a restablecer la relación que tienen con el Señor y que se ha perdido, pero son incapaces de entender el aspecto personal de Él. El verdadero propósito de la vida es el de ponerse en contacto con el Señor y dedicarse a Su servicio. Ésa es la posición natural de las entidades vivientes. Pero a aquellos que son impersonalistas y que son incapaces de prestarle algún servicio amoroso al Señor, se les ha aconsejado que mediten en Su aspecto impersonal, el *virāṭ-rūpa*, o la forma universal. De un modo u otro, uno debe tratar de restablecer la relación que tiene con el Señor y que está olvidada, si de alguna manera desea obtener verdadera felicidad en la vida, así como para recobrar su condición natural de ser libre. A los principiantes poco inteligentes, el meditar en el aspecto impersonal, el *virāṭ-rūpa*, o la forma universal del Señor, los

capacitará de a poco para ascender hasta el contacto personal. Aquí se le aconseja a uno meditar en el *virāt-rūpa* que se especificó en los capítulos anteriores, a fin de entender cómo los diferentes planetas, mares, montañas, ríos, aves, bestias, serse humanos, semidioses y todo lo que podemos concebir, no son más que diferentes partes y miembros de la forma *virāt* del Señor. Esta manera de pensar también es un tipo de meditación en la Verdad Absoluta y en cuanto esa clase de meditación comienza, se desarrollan en uno las cualidades divinas, y el mundo entero parece ser una residencia feliz y apacible para toda la gente que se halla en él. Sin esa meditación en Dios, o bien personal, o bien impersonal, todas las buenas cualidades del ser humano quedan cubiertas con concepciones erróneas acerca de su posición constitucional, y sin ese conocimiento superior, el mundo entero se vuelve un infierno para el ser humano.

VERSO 15

*sthiram sukham cāsanam āsthito yatir
yadā jihāsur imam aṅga lokam
kāle ca deśe ca mano na sajjayet
prāṇān niyacchen manasā jītāsuḥ*

sthiram—sin ser perturbado; *sukham*—cómodo; *ca*—también; *āsanam*—lugar para sentarse; *āsthitaḥ*—estando situado; *yatiḥ*—el sabio; *yadā*—cuando quiera; *jihāsuḥ*—desea abandonar; *imam*—este; *aṅga*—¡oh, Rey!; *lokam*—este cuerpo; *kāle*—en el tiempo; *ca*—y; *deśe*—en un lugar idóneo; *ca*—también; *manaḥ*—la mente; *na*—no; *sajjayet*—no se desconcierte; *prāṇān*—los sentidos; *niyacchet*—debe controlar; *manasā*—por la mente; *jita-asuḥ*—conquistando el aire vital.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, cuando quiera que el yogī desee irse de este planeta de seres humanos, no debe desconcertarse en relación con el lugar o tiempo idóneos para hacerlo, sino que debe sentarse cómodamente sin que nada lo perturbe, y, regulando el aire vital, debe controlar los sentidos por medio de la mente.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (8.14) se afirma de un modo claro que, la persona que está dedicada por entero al amoroso servicio trascendental del Señor, y quien constantemente y a cada paso lo recuerda a Él, consigue con facilidad la

misericordia del Señor y se pone en contacto con Él personalmente. Esa clase de devotos no necesitan buscar un momento oportuno para dejar el cuerpo actual. Mas, aquellos que son devotos con mezcla, que están alelados con la acción frutiva o la especulación filosófica empírica, requieren de un momento oportuno para abandonar este cuerpo. Para ellos, los momentos oportunos se indican en la *Bhagavad-gītā* (8.23-26). Pero esos momentos oportunos son tan importantes como el hecho de ser un *yogī* de éxito capaz de dejar el cuerpo como guste. Un *yogī* de esa clase debe ser capaz de controlar los sentidos por medio de la mente. La mente se conquista fácil con sólo ocuparla a los pies de loto del Señor. De un modo gradual y en virtud de ese servicio, todos los sentidos se van ocupando automáticamente en el servicio del Señor. Ésa es la manera de fundirse en el Absoluto Supremo.

VERSO 16

*manaḥ sva-buddhyāmalayā niyamyā
kṣetra-jñā etāṁ ninayet tam ātmani
ātmānam ātmany avarudhya dhīro
labdhopaśāntir virameta kṛtyāt*

manaḥ—la mente; *sva-buddhyā*—mediante su propia inteligencia; *amalayā*—puro; *niyamyā*—mediante la regulación; *kṣetra-jñā*—a la entidad viviente; *etāṁ*—todos ellos; *ninayet*—funde; *tam*—eso; *ātmani*—el ser; *ātmānam*—el ser; *ātmani*—en la Superalma; *avarudhya*—estando atrapado; *dhīraḥ*—el plenamente satisfecho; *labdha-upaśāntiḥ*—aquel que ha conseguido bienaventuranza plena; *virameta*—deja de; *kṛtyāt*—todas las demás actividades.

TRADUCCIÓN

Después, el yogī debe fundir la mente en la entidad viviente mediante su inteligencia pura, y luego fundir la entidad viviente en la Superalma. Y al hacer eso, la entidad viviente plenamente satisfecha se sitúa en la etapa suprema de la satisfacción, para así dejar de hacer todas las demás actividades.

SIGNIFICADO

Las funciones de la mente son pensar, sentir y desea. Cuando la mente es materialista, o está absorta en el contacto con lo material. Actúa en aras del adelanto material del conocimiento, terminando de un modo destructivo en el descubrimiento de las armas nucleares. Pero cuando la mente actúa bajo la

incitación espiritual, actúa maravillosamente para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, en aras de una vida de completa dicha y eternidad. En consecuencia, la mente tiene que ser manipulada mediante una inteligencia buena y pura. La inteligencia perfecta se manifiesta en el hecho de prestarle servicio al Señor. Uno debe ser lo suficientemente inteligente como para entender que el ser viviente es, en todas las circunstancias, un sirviente de las circunstancias. Todo ser viviente está cumpliendo las órdenes del deseo, la ira, la lujuria, la ilusión, la locura y la envidia, afectadas todas por lo material. Pero incluso mientras ejecuta esas órdenes de diferentes temperamentos, es infeliz perpetuamente. Cuando uno siente esto de hecho y vuelve la inteligencia hacia el proceso de investigar el asunto con las fuentes idóneas, recibe información acerca del amoroso servicio trascendental del Señor. En vez de servir de un modo material para ser objeto de los diferentes humores del cuerpo que se mencionaron antes, la inteligencia de la entidad viviente se libera entonces de la infeliz ilusión producto del temperamento materialista, y, así pues, mediante la inteligencia pura, la mente es puesta al servicio del Señor. El Señor y Su servicio son idénticos, ya que ambos se encuentran en el plano absoluto. Por lo tanto, la inteligencia pura y la mente se funden en el Señor, y de ese modo la entidad viviente no sigue siendo vidente ella misma, sino que es vista por el Señor de un modo trascendental. Cuando el Señor ve a la entidad viviente directamente, le indica que actúe conforme a Su deseo, y cuando la entidad viviente lo sigue a Él de una manera perfecta, deja de desempeñar cualquier otro deber que busque su satisfacción ilusoria. En su estado puro e inmaculado, la entidad viviente alcanza la etapa de plena bienaventuranza, *labdhopasānti*, y acaba con todos los anhelos materiales.

VERSO 17

*na yatra kālo ’nimiṣāṁ paraḥ prabhuh
kuto nu devā jagatām ya īsire
na yatra sattvaṁ na rajas tamaś ca
na vai vikāro na mahān pradhānam*

na—no; *yatra*—en el que; *kālah*—el tiempo destructor; *animiṣām*—de los semidioses celestiales; *paraḥ*—superior; *prabhuh*—controlador; *kutaḥ*—donde hay; *nu*—ciertamente; *devāḥ*—los semidioses; *jagatām*—las criaturas mundanas; *ye*—esas; *īsire*—reglas; *na*—no; *yatra*—ahí; *sattvam*—bondad mundana; *na*—ni; *rajaḥ*—pasión mundana; *tamaḥ*—ignorancia mundana; *ca*—también; *na*—ni; *vai*—ciertamente; *vikārah*—transformación; *na*—ni; *mahān*—el océano Causal material; *pradhānam*—la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

En ese trascendental estado de labdhopasānti no existe la supremacía del devastador tiempo, el cual controla incluso a los semidioses celestiales que están apoderados para gobernar a las criaturas humanas. (¡Y ni qué hablar de los propios semidioses!) Ni tampoco existe en él la modalidad de la bondad material, ni la pasión, ni la ignorancia, y ni siquiera el ego falso, ni el océano Causal material, ni la naturaleza material.

SIGNIFICADO

El devastador tiempo que controla incluso a los semidioses celestiales por medio de sus manifestaciones del pasado, presente y futuro, no actúa en el plano trascendental. La influencia del tiempo se exhibe en los signos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, y esos cuatro principios de las condiciones materiales se encuentran presentes en todas partes del cosmos material, yendo hasta el planeta Brahmāloka, donde la duración de la vida de los habitantes nos parece a nosotros fabulosa. El tiempo insuperable ocasiona incluso la muerte de Brahmā, y ni qué hablar de los otros semidioses, tales como Indra, Candra, Sūrya, Vāyu o Varuṇa. La influencia astronómica que ejercen los diferentes semidioses en las criaturas mundanas también brilla por su ausencia. En la existencia material, las entidades vivientes le temen a la influencia satánica, pero para un devoto que se encuentra en el plano trascendental, no existe ese temor en absoluto. Las entidades vivientes cambian sus cuerpos materiales y adoptan diferentes formas bajo la influencia de las diferentes modalidades de la naturaleza material, pero en el estado trascendental el devoto se encuentra *guṇātīta*, o por encima de las modalidades materiales de la bondad, la pasión y la ignorancia. Así pues, el ego falso de “soy el señor de todo lo que veo” ahí no surge. En el mundo material, el ego falso del ser viviente que trata de enseñorearse de la naturaleza material, es algo así como la caída de un insecto en un fuego ardiente. El insecto es cautivado por la belleza radiante del fuego, y cuando se acerca a disfrutarla, el ardiente fuego lo consume. En el estado trascendental, el ser viviente tiene pura la conciencia, y debido a ello no tiene ego falso con el cual enseñorearse de la naturaleza material. Más bien, su conciencia pura lo lleva a entregarse al Señor Supremo, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*. Todo esto indica que en el estado trascendental no hay ni creación material, ni el océano Causal del que requiere la naturaleza material.

La situación antedicha se cumple en el plano trascendental cuando el trascendentalista adquiere conocimiento del estado superior de la conciencia pura. Esos trascendentalistas son de dos tipos: los impersonalistas y los

devotos. Para el impersonalista, la meta o destino último es el *brahmajyoti* del cielo espiritual, pero para los devotos la meta última la constituyen los planetas Vaikuṅṭha. Los devotos tienen la vivencia de la mencionada situación por medio de formas espirituales que adquieren para actuar en el trascendental servicio amoroso del Señor. Pero el impersonalista, por desdeñar la compañía del Señor, no desarrolla un cuerpo espiritual para la actividad espiritual, sino que permanece únicamente como una chispa espiritual, fundido en los refulgentes rayos espirituales de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es la forma completa de la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento. Los planetas Vaikuṅṭha también son formas de eternidad, bienaventuranza y conocimiento, y, por lo tanto, los devotos del Señor, a quienes se los admite en la morada del Señor, también obtienen cuerpos de eternidad, bienaventuranza y conocimiento. Así pues, no hay diferencia entre lo uno y los otros. La morada, el nombre, la fama, el séquito, etc., del Señor son de la misma calidad trascendental, y aquí, en este verso, se explica cómo es calidad trascendental difiere del mundo material. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa ha explicado tres asuntos principales, es decir, el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *bhakti-yoga*, pero uno puede llegar a los planetas Vaikuṅṭha sólo mediante la práctica del *bhakti-yoga*. Los otros dos son incapaces de ayudarlo a uno a llegar a los Vaikuṅṭhalokas, aunque sí pueden, sin embargo, llevarlo a uno al refulgente *brahmajyoti* de la manera más conveniente, tal como se describió antes.

VERSO 18

*param padam vaiṣṇavam āmananti tad
yan neti netīty atad utsisṛkṣavaḥ
visṛjya daurātmyam ananya-sauhrdā
hṛdopaguhyārha-padam pade pade*

param—la suprema; *padam*—situación; *vaiṣṇavam*—en relación con la Personalidad de Dios; *āmananti*—saben ellos; *tad*—eso; *yad*—lo cual; *na iti*—no es esto; *na iti*—no es esto; *iti*—así pues; *atat*—sin Dios; *utsisṛkṣavaḥ*—aquellos que desean eludir; *visṛjya*—abandonando por completo; *daurātmyam*—perplejidades; *ananya*—absolutamente; *sauhrdāḥ*—de buena fe; *hṛdā upaguhya*—poniéndolos en el corazón; *arha*—aquello que es lo único venerable; *padam*—pies de loto; *pade pade*—a cada momento.

TRADUCCIÓN

Los trascendentalistas desean eludir todo lo ateo, pues conocen esa

situación suprema en la que todo está relacionado con el Supremo Señor Viṣṇu. Luego un devoto puro que esté en absoluta armonía con el Señor no crea perplejidades, sino que adora los pies de loto del Señor a cada momento y se los pone en el corazón.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se menciona varias veces *mad-dhāma* (“Mi morada”), y de acuerdo con lo que dice la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, existe el ilimitado cielo espiritual, en el que los planetas se denominan Vaikuṅṭhas. O la morada de la Personalidad de Dios. En ese cielo, que se encuentra muchísimo más allá del cielo material y sus siete coberturas, no hay necesidad del Sol ni de la Luna, ni hay necesidad de electricidad para la iluminación, porque los planetas son autoiluminadores y más brillantes que los soles materiales. Los devotos puros del Señor están en armonía absoluta con la Personalidad de Dios, o, en otras palabras, siempre piensan en el Señor como su único bienqueriente y amigo de confianza. A ellos no les llama la atención ninguna criatura mundana, ni siquiera hasta el nivel de Brahmā, el Señor del universo. Sólo ellos pueden tener de modo definitivo una visión clara de los planetas Vaikuṅṭhas. Como a esos devotos puros los dirige perfectamente el Señor Supremo, ello no crean ninguna perplejidad artificial en lo referente a la comprensión trascendental, perdiendo el tiempo en discutir lo que es Brahman y lo que no es Brahman, o *māyā*, ni tampoco creen falsamente que son uno con el Señor, ni arguyen que el Señor no existe separadamente, ni que no existe Dios en absoluto, o que los propios seres vivientes son Dios, o que cuando Dios se encarna, adopta un cuerpo material. Y ellos tampoco se interesan en las muchas y oscuras teorías especulativas, que en realidad son grandes obstáculos que se interponen en la senda de la comprensión trascendental. Aparte de la clase de los impersonalistas o los no devotos, también hay otras clases de personas que se hacen pasar por devotas del Señor, pero que en el fondo mantienen la idea de salvarse por medio del hecho de volverse uno con el Brahman impersonal. Ellas manufacturan erróneamente su propia forma de servicio devocional mediante un libertinaje descarado, y engañan a otras personas que son simplonas o libertinas como ellas mismas. Todos estos no devotos y libertinos son, según Viśvanātha Cakravartī, *durātmās*, o almas engañadoras disfrazadas de *mahātmās*, o de grandes almas. Con la presentación de este verso en particular, Śukadeva Gosvāmī excluye de la lista de los trascendentalistas a esa clase de no devotos y libertinos.

De modo que, los planetas Vaikuṅṭhas son en efecto los lugares residenciales supremos denominados los *param-padam*. El *brahmajyoti* impersonal también se denomina el *param padam*, por su condición de ser los rayos de los planetas Vaikuṅṭhas, tal como los rayos solares son los rayos del Sol. En la *Bhagavad-gītā* (14.27) se dice claramente que el *brahmajyoti* impersonal

descansa en la persona del Señor, y como todo descansa directa e indirectamente en el *brahmajyoti*, todo procede del Señor, todo descansa en Él, y después de la aniquilación, todo se funde únicamente en Él. Por lo tanto, nada es independiente de Él. El devoto puro del Señor deja de perder el valioso tiempo en discriminar entre el Brahman y el no Brahman, porque sabe perfectamente bien que el Señor Parabrahman, por medio de Su energía Brahman, está entretejido en todo, en virtud de lo cual el devoto ve todo como propiedad del Señor. El devoto trata de ocupar todo al servicio de Él, y no crea perplejidades mediante el hecho de enseñorearse falsamente de la creación del Señor. Él es tan fiel, que se ocupa él mismo, así como también ocupa todo lo demás, en el amoroso servicio trascendental del Señor. El devoto ve en todo al Señor, y ve todo en el Señor. El disturbio específico creado por el *durātmā*, o el alma engañadora, se debe a la idea que él sostiene que la forma trascendental del Señor es algo material.

VERSO 19

*ittham munis tūparamed vyavasthito
vijñāna-dṛg-vīrya-surandhitāśayaḥ
sva-pārṣṇināpīḍya gudam tato 'nilam
sthāneṣu ṣaṭsūnamayej jita-klamah*

ittham—así pues, mediante la comprensión Brahman; *munih*—el filósofo; *tu*—pero; *upamet*—debe retirarse; *vyavasthitaḥ*—bien situado; *vijñāna-dṛk*—por medio del conocimiento científico; *vīrya*—fuerza; *su-randhita*—bien regulado; *āśayaḥ*—el objetivo de la vida; *sva-pārṣṇinā*—con el talón del pie; *āpīḍya*—obstruyendo; *gudam*—el orificio del aire; *tataḥ*—después; *anilam*—el aire vital; *sthāneṣu*—en los lugares; *ṣaṭsu*—seis principales; *unnamayet*—debe ser elevado; *jita-klamah*—mediante la extinción de los deseos materiales.

TRADUCCIÓN

Mediante el conocimiento científico, uno debe estar bien situado en el estado de la comprensión absoluta, y de ese modo ser capaz de extinguir todos los deseos materiales. Uno debe abandonar entonces el cuerpo material obstruyendo el orificio del aire [a través del cual se evacua el excremento] con el talón del pie, y elevando el aire de la vida de un lugar a otro, pasando por los seis lugares principales.

SIGNIFICADO

Hay muchos *durātmās* que dicen haber comprendido a la perfección que son Brahman, y, sin embargo, son incapaces de conquistar los deseos materiales. En la *Bhagavad-gītā* (18.54) se explica claramente que un alma plenamente autorrealizada se llega a apartar por completo de todos los deseos materiales. Los deseos materiales se basan en el ego falso del ser viviente, y se manifiestan en las infantiles e inútiles actividades que éste realiza para conquistar las leyes de la naturaleza material, y en su deseo de enseñorearse de los recursos constituidos por los cinco elementos. Con esa mentalidad, uno es llevado a creer en el poder de la ciencia material, con su descubrimiento de la energía atómica y los viajes espaciales por medio de vehículos mecánicos, y mediante esos diminutos adelantos de la ciencia material, el egoísta falso trata de desafiar incluso el poder del Señor Supremo, quien en menos de un segundo puede acabar con todos los diminutos esfuerzos del hombre. El ser bien situado, o el alma que ha llegado a la comprensión perfecta del Brahman, entiende perfectamente que el Brahman Supremo, o la Personalidad de Dios, es el todopoderoso Vāsudeva, y que él) el ser viviente autorrealizado) es una parte integral del todo supremo. Como tal, su posición constitucional es la de cooperar con Él en todos los aspectos, en la relación trascendental del servido y servidor. Un alma así de autorrealizada deja de exhibir las inútiles actividades en las que intenta enseñorearse de la naturaleza material. Como está bien y científicamente informada, se dedica por entero a la devoción fiel por el Señor. Al *yogī* experto que ha practicado a fondo el control del aire vital por medio del método prescrito del sistema de *yoga*, se le aconseja dejar el cuerpo de la siguiente manera. Él debe obstruir con el talón del pie el orificio de la evacuación, y luego desplazar progresiva y sucesivamente el aire vital a través de seis lugares: el ombligo, el abdomen, el corazón, el pecho, el paladar, las cejas y el agujero cerebral. Controlar el aire vital por medio del proceso yóguico prescrito es algo mecánico, y la práctica es más o menos un esfuerzo físico en aras de la perfección espiritual. En días de antaño, esa práctica era muy común para el trascendentalista, pues en esos días la manera de vivir y el carácter eran favorables. Pero hoy en día, cuando la influencia de la Era de Kali es tan perturbadora, prácticamente nadie está preparado en ese arte del ejercicio físico. En estos días, la concentración de la mente se logra con mayor facilidad mediante el canto del santo nombre del Señor. Los resultados son más eficaces que los que se obtienen del ejercicio interno del aire vital.

VERSO 20

*nābhyām sthitam hr̥dy adhiropya tasmād
udāna-gatyorasi tam nayan muniḥ
tato ’nusandhāya dhiyā manasvī
sva-tālu-mūlam śanakair nayeta*

nābhyām—en el ombligo; *sthitam*—situado; *hṛdi*—en el corazón; *adhiropya*—colocando; *tasmāt*—desde ahí; *udāna*—elevándose; *gatyā*—fuerza; *urasi*—en el pecho; *tam*—después; *nayet*—debe tirar; *muniḥ*—el devoto meditativo; *tataḥ*—a ellos; *anusandhāya*—tan sólo para buscar; *dhiyā*—mediante la inteligencia; *manasvī*—el meditativo; *sva-tālu-mūlam*—en la base del paladar; *śanakaiḥ*—lentamente; *nayeta*—pueda ser llevado dentro.

TRADUCCIÓN

El devoto meditativo debe empujar lentamente el aire vital desde el ombligo hasta el corazón, desde ahí hasta el pecho, y desde ahí hasta la base del paladar. Él debe buscar con inteligencia los lugares apropiados.

SIGNIFICADO

Hay seis círculos en los que se mueve el aire vital, y el *bhakti-yogī* inteligente debe buscar esos lugares con inteligencia y con una actitud meditativa. Entre dichos lugares, el que se acaba de mencionar es el *svādhiṣṭhāna-cakra*, o 1 central de energía del aire vital, y por encima de éste, justo por debajo del abdomen y el ombligo, está el *maṇipūraka-cakra*. Cuando se busca un lugar más arriba, en el corazón, se llega al *anāhata-cakra*, y aún más arriba, cuando el aire vital se coloca en la base del paladar, se llega al *viśuddhi-cakra*.

VERSO 21

*tasmād bhruvor antaram unnayeta
niruddha-saptāyatano 'napekṣaḥ
sthitvā muhūrtārdham akunṭha-dṛṣṭir
nirbhidyā mūrdhan viśṛjet param gataḥ*

tasmāt—desde ahí; *bhruvoḥ*—de las cejas; *antaram*—entre; *unnayeta*—debe ser llevado dentro; *niruddha*—obstruyendo; *sapta*—siete; *āyatanah*—salidas del aire vital; *anapekṣaḥ*—independiente de todo disfrute material; *sthitvā*—manteniendo; *muhūrta*—de un momento; *ardham*—la mitad; *akunṭha*—de vuelta al hogar, de vuelta a Dios; *dṛṣṭiḥ*—aquel cuyo objetivo se enfoca así; *nirbhidyā*—perforando; *mūrdhan*—el agujero cerebral; *viśṛjet*—debe abandonar el cuerpo; *param*—el Supremo; *gataḥ*—habiendo ido a.

TRADUCCIÓN

Después, el *bhakti-yogī* debe empujar el aire hacia arriba y llevarlo entre las cejas, y luego, obstruyendo las siete salidas del aire vital, debe mantener su objetivo de ir de vuelta al ahogar, de vuelta a Dios. Si él se halla totalmente libre de todos los deseos de disfrute material, debe llegar entonces hasta el agujero cerebral y abandonar sus relaciones materiales habiéndose ido al Supremo.

SIGNIFICADO

Aquí se recomienda el proceso de abandonar todas las relaciones materiales y regresar al hogar, de vuelta a Dios, el Supremo. La condición que se requiere para ello es que uno esté totalmente libre del deseo de disfrute material. Existen diferentes grados de disfrutes materiales en relación con la duración de la vida y la complacencia sensual. El plano más alto de disfrute sensual por el período de vida más largo que existe, se menciona en la *Bhagavad-gītā* (9.20). Todas esas cosas no son más que disfrutes materiales, y uno debe estar plenamente convencido de que no se necesita un período de vida tan largo, ni siquiera en el planeta Brahmaloaka. Se debe regresar al hogar, de vuelta a Dios, y no hay que sentirse atraído por ninguna cantidad de facilidades materiales. En la *Bhagavad-gītā* (2.59) se dice que esa clase de desapego material se puede lograr cuando uno conoce lo que es la suprema asociación de la vida. *Param dṛṣṭvā nivartate*. Uno no puede librarse de la atracción material, a menos que tenga una comprensión completa acerca de la naturaleza de la vida espiritual. La propaganda que hacen cierta clase de impersonalistas que dicen que la vida espiritual está desprovista de todas las variedades, es una propaganda peligrosa destinada a engañar a los seres vivientes para que se sientan cada vez más atraídos a los disfrutes materiales. Así pues, las personas que tienen muy escaso conocimiento no pueden formarse ningún concepto acerca del *param*, el Supremo; ellas tratan de aferrarse a las variedades de los disfrutes materiales, aunque se jacten de ser almas que han comprendido el Brahman a la perfección. Esa clase de personas poco inteligentes no puede formarse ningún concepto acerca del *param*, como se mencionó en este verso, y, por consiguiente, no pueden alcanzar al Supremo. Los devotos tienen pleno conocimiento del mundo espiritual, de la Personalidad de Dios y de Su trascendental compañía en ilimitados planetas espirituales llamados Vaikuṅṭhalokas. Aquí se menciona la palabra *akuṅṭha-dṛṣṭiḥ*. *Akuṅṭha* y *vaikuṅṭha* expresan el mismo significado, y sólo aquel que tiene su objetivo fijo en ese mundo espiritual y en asociarse personalmente con la Divinidad, puede abandonar sus relaciones materiales incluso mientras vive en el mundo material. Este *param* y el *param dhāma* que se menciona en varias partes de la

Bhagavad-gītā, son exactamente lo mismo. Aquel que va al *param dhāma*, no regresa al mundo material. Esa libertad no se logra ni siquiera si se llega al *loka* más elevado del mundo material.

El aire vital pasa a través de siete aberturas, a saber, los dos ojos, las dos fosas nasales, los dos oídos y la boca. Por lo general, en el momento de la muerte de un hombre ordinario, dicho aire pasa a través de la boca. Pero, tal como se mencionó anteriormente, el *yogī* que controla el aire vital a su manera, generalmente lo libera perforando el agujero cerebral en la cabeza. El *yogī* obstruye entonces todas las siete aberturas antedichas, de modo que el aire vital irrumpa naturalmente a través del agujero cerebral. Ése es el signo seguro de que un gran devoto ha dejado la relación con lo material.

VERSO 22

*yadi prayāsyān nṛpa pārameṣṭhyam
vaihāyasānām uta yad vihāram
aṣṭādhipatyam guṇa-sannivāye
sahaiva gacchen manasendriyaiś ca*

yadi—sin embargo; *prayāsyān*—manteniendo un deseo; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *pārameṣṭhyam*—el planeta regente del mundo material; *vaihāyasānām*—de los seres conocidos como Vaihāyasas; *uta*—se dice; *yad*—que es; *vihāram*—lugar de disfrute; *aṣṭa-ādhipatyam*—enseñoreándose con los ocho logros; *guṇa-sannivāye*—en el mundo de las tres modalidades de la naturaleza; *saha*—junto con; *eva*—ciertamente; *gacchet*—debe ir; *manasā*—acompañado por la mente; *indriyaiḥ*—y los sentidos; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, ¡oh, Rey!, si el yogī mantiene un deseo de tener mejores disfrutes materiales, tales como el de trasladarse al planeta más elevado de todos, Brahmaloḥa, o el de lograr las ocho perfecciones, viajar por el espacio sideral con los Vaihāyasas o tener un lugar en uno de los millones de planetas que existen, entonces tiene que llevarse consigo la mente y los sentidos amoldados a lo material.

SIGNIFICADO

En la condición superior de los sistemas planetarios hay facilidades miles y miles de veces mayores para los disfrutes materiales, que en los sistemas planetarios inferiores. Los sistemas planetarios más elevados están integrados por planetas tales como Brahmaloḥa y Dhruvaloka (la estrella polar), y todos

ellos están situados más allá de Maharloka. Los habitantes de esos planetas están apoderados con ocho logros de perfección mística. Ellos no tienen que aprender ni practicar los procesos místicos de la perfección del *yoga* para adquirir el poder de volverse tan pequeños como una partícula (*aṇimā-siddhi*) o más ligeros que una suave pluma (*laghimā-siddhi*). Ellos no tienen que buscar nada en ninguna parte (*prāpti-siddhi*), ni tienen que volverse más pesados que lo más pesado (*mahimā-siddhi*), ni tienen que actuar libremente como para crear algo maravilloso, ni tienen que aniquilar nada a voluntad (*īśṭva-siddhi*), ni tienen que controlar todos los elementos materiales (*vaśitva-siddhi*), ni tienen que poseer un poder tal que nunca se vea frustrado con ningún deseo (*prākāmya-siddhi*), ni tienen que adoptar ninguna figura ni forma como se desee caprichosamente (*kāmāvasāyitā-siddhi*). Todas estas conveniencias son tan comunes para los habitantes de esos planetas superiores, como los dones materiales. Ellos no requieren de ninguna ayuda mecánica para viajar por el espacio sideral, y pueden desplazarse y viajar a voluntad desde un planeta a cualquier otro en un abrir y cerrar de ojos. Los habitantes de la Tierra ni siquiera pueden desplazarse hasta el planeta más cercano sin vehículos mecánicos tales como las astronaves, pero los muy talentosos habitantes de esos planetas superiores pueden hacer todo con mucha facilidad.

Como el materialista generalmente siente curiosidad por conocer lo que hay en realidad en esos sistemas planetarios, quiere ver todo personalmente. Así como las personas indagadoras viajan por el mundo entero para obtener una experiencia local y directa de los lugares, así mismo el trascendentalista poco inteligente desea tener alguna experiencia de esos planetas acerca de los cuales ha oído tantas cosas maravillosas. El *yogī* puede, no obstante, complacer su deseo fácilmente, yendo ahí con la mente y los sentidos materialistas que posee. La inclinación principal que tiene la mente materialista es la de enseñorearse del mundo material, y todos los *siddhis* que se mencionaron antes son aspectos del deseo de dominar el mundo. Los devotos del Señor no ambicionan dominar un fenómeno falso y temporal. Por el contrario, el devoto desea ser dominado por el Señor, el predominador supremo. El deseo de servir al Señor, el predominador supremo, es espiritual o trascendental, y uno tiene que alcanzar esa purificación de la mente y los sentidos para ser admitido en el reino espiritual. Con la mente materialista se puede llegar al mejor planeta del universo, pero nadie puede entrar así en el Reino de Dios. Se dice que los sentidos están purificados espiritualmente, cuando no están involucrados en la complacencia de los sentidos. Los sentidos requieren de ocupaciones, y cuando están totalmente dedicados al amoroso servicio trascendental del Señor, no tienen ninguna posibilidad de que los contaminen las infecciones materiales.

VERSO 23

yogeśvarāṇām gatim āhur antar-

*bahis-tri-lokyāḥ pavanāntar-ātmanām
na karmabhis tām gatim āpnuvanti
vidyā-tapo-yoga-samādhi-bhājām*

yoga-īśvarānām—de los grandes santos y devotos; *gatim*—destino; *āhuḥ*—se dice; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *tri-lokyāḥ*—de los tres sistemas planetarios; *pavana-antaḥ*—dentro del aire; *ātmanām*—del cuerpo sutil; *na*—nunca; *karmabhiḥ*—mediante actividades fruitivas; *tām*—esa; *gatim*—rapidez; *āpnuvanti*—logra; *vidyā*—servicio devocional; *tapah*—austeridades; *yoga*—poder místico; *samādhi*—conocimiento; *bhājām*—de aquellos que consideran.

TRADUCCIÓN

A los trascendentalistas les interesa el cuerpo espiritual. Así pues, en virtud de su servicio devocional, austeridades, poder místico y conocimiento trascendental, sus movimientos no están restringidos ni dentro ni fuera de los mundos materiales. Los trabajadores fruitivos, o la gente muy materialista, nunca pueden desplazarse de una manera así de libre.

SIGNIFICADO

El esfuerzo que hace el científico materialista para llegar a otros planetas mediante vehículos mecánicos, es sólo un intento vano. Sin embargo, uno puede llegar a los planetas celestiales por medio de sus actividades virtuosas, pero nunca puede esperar que irá más allá de Svarga o Janaloka mediante esa clase de actividades mecánicas o materialistas, ya sean burdas o sutiles. Los trascendentalistas que no tienen nada que ver con el cuerpo material burdo, pueden desplazarse por todas partes, dentro o fuera de los mundos materiales. Dentro de los mundos materiales se desplazan por los sistemas planetarios del Maharloka, Janaloka, Tapoloka y Satyaloka, y más allá de los mundos materiales pueden desplazarse por los Vaikuṅṭhas como cosmonautas que no tienen restricciones. Nārada Muni es uno de los ejemplos de esa clase de cosmonautas, y Durvāsā Muni es uno de esos místicos. En virtud del servicio devocional, las austeridades, los poderes místicos y el conocimiento trascendental, todo el mundo puede desplazarse como Nārada Muni o Durvāsā Muni. Se dice que en el lapso de un solo año, Durvāsā Muni viajó por todo el espacio material y parte del espacio espiritual. La velocidad de los trascendentalistas nunca la pueden alcanzar ni los materialistas burdos, ni los sutiles.

VERSO 24

*vaiśvānaram yāti vihāyasā gataḥ
suṣumṇayā brahma-pathena śociṣā
vidhūta-kalko 'tha harer udastāt
prayāti cakram nṛpa śaiśumāram*

vaiśvānaram—la deidad controladora del fuego; *yāti*—va; *vihāyasā*—por el camino que hay en el cielo (la Vía Láctea); *gataḥ*—pasando por; *suṣumṇayā*—por el Suṣumṇā; *brahma*—Brahmaloka; *pathena*—en el camino; *śociṣā*—iluminador; *vidhūta*—limpiándose de; *kalkaḥ*—suciedad; *atha*—después; *hareḥ*—del Señor Hari; *udastāt*—hacia arriba; *prayāti*—llega; *cakram*—círculo; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *śaiśumāram*—llamado Śiśumāra.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, cuando ese místico pasa por encima de la Vía Láctea a través del iluminador Suṣumṇā para llegar al más elevado de los planetas, Brahmaloka, primero va a Vaiśvānara, el planeta de la deidad del fuego, en el que se limpia por completo de todas las contaminaciones, y después va aún más arriba, al círculo de Śiśumāra, a relacionarse con el Señor Hari, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La estrella polar de este universo con su círculo correspondiente se denomina el círculo Śiśumāra, y en él se encuentra el planeta local que le sirve de residencia a la Personalidad de Dios (Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu). Antes de llegar ahí, el místico pasa por encima de la Vía Láctea para llegar a Brahmaloka, y, mientras se dirige hacia allá, llega primero a Vaiśvānaraloka, en donde el semidiós regente controla el fuego. En Vaiśvānaraloka, el *yogī* se limpia por completo de todos los sucios pecados que adquirió mientras estaba en contacto con el mundo material. La Vía Láctea que hay en el cielo se señala aquí como el camino que lleva a Brahmaloka, el planeta más elevado del universo.

VERSO 25

*tad viśva-nābhim tv ativartya viṣṇor
aṅtyasā virajenātmanaikāḥ
namaskṛtaṁ brahma-vidām upaiti
kalpāyuso yad vibudhā ramante*

tat—eso; *viśva-nābhim*—el ombligo de la Personalidad de Dios universal; *tu*—pero; *ativartya*—atravesando; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu, la Personalidad de Dios; *añīyasā*—debido a la perfección mística; *virajena*—por el purificado; *ātmanā*—por la entidad viviente; *ekaḥ*—solo; *namaskṛtam*—venerable; *brahma-vidām*—por aquellos que están en el plano trascendental; *upaiti*—llega; *kalpa-āyusaḥ*—un período de 4.300.000.000 de años solares; *yat*—el lugar; *vibudhāḥ*—almas autorrealizadas; *ramante*—disfrutan.

TRADUCCIÓN

Este Śiśumāra es el pivote alrededor del cual gira todo el universo, y se lo llama el ombligo de Viṣṇu (Garbhodakaśāyī Viṣṇu). Sólo el yogī va más allá de este círculo de Śiśumāra y alcanza el planeta [Maharloka] en el que santos purificados tales como Bhṛgu disfrutan de una vida que dura 4.300.000.000 de años solares. Ese planeta es digno de ser adorado incluso por los santos que están en el plano trascendental.

VERSO 26

*atho anantasya mukhānalena
dandahyamānaṁ sa nirīkṣya viśvam
niryāti siddheśvara-yuṣṭa-dhiṣṇyaṁ
yat dvai-parārdhyaṁ tad u pārameṣṭhyam*

atho—después; *anantasya*—de Ananta, la encarnación de Dios en la que Él descansa; *mukha-analena*—mediante el fuego que emana de Su boca; *dandahyamānaṁ*—reduciendo a cenizas; *saḥ*—él; *nirīkṣya*—viendo esto; *viśvam*—el universo; *niryāti*—sale; *siddheśvara-yuṣṭa-dhiṣṇyaṁ*—aviones usados por las grandes almas purificadas; *yat*—el lugar; *dvai-parārdhyaṁ*—15.480.000.000.000 de años solares; *tat*—eso; *u*—el excelso; *pārameṣṭhyam*—Satyaloka, en el que reside Brahmā.

TRADUCCIÓN

A la hora de la devastación final de todo el universo [al final del período de la vida de Brahmā], una llamarada de fuego emana de la boca de Ananta [desde el fondo del universo]. El yogī ve que todos los planetas del universo se incendian y van siendo reducidos a cenizas, por lo cual parte para Satyaloka en aviones usados por las grandes almas purificadas. Se calcula que en Satyaloka la duración de la vida es de 15.480.000.000.000 de

años.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que los residentes de Maharloka, en donde los semidioses o entidades vivientes purificadas tienen un período de vida que se calcula que es de 4.300.000.000 de años solares, poseen aeronaves con las cuales pueden llegar a Satyaloka, el planeta más elevado del universo. En otras palabras, el *Śrīmad-Bhāgavatam* nos da muchos indicios acerca de otros planetas que se encuentran sumamente lejos de nosotros, a los cuales los aviones y aeronaves modernas no pueden llegar, ni siquiera a velocidades imaginarias. Grandes *ācāryas* tales como Śrīdhara Svāmī, Rāmānujācārya y Vallabhācārya aceptan las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta el *Śrīmad-Bhāgavatam* específicamente como la autoridad védica inmaculada, y, en consecuencia, ningún hombre cuerdo puede hacer caso omiso de las declaraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* cuando lo expone la autorrealizada alma Śrīla Śukadeva Gosvāmī, quien sigue los pasos de su gran padre Śrīla Vyāsadeva, el compilador de todas las Escrituras védicas. En la creación del Señor hay muchas cosas maravillosas que podemos ver con nuestros propios ojos todos los días y todas las noches, pero no estamos en capacidad de llegar a ellas con el equipo que nos da la ciencia materialista moderna. De manera que, no debemos depender de la autoridad fragmentaria de la ciencia materialista, para conocer cosas que se encuentran más allá de los límites del campo científico. Para el hombre común, tanto la ciencia moderna como la sabiduría védica simplemente tiene que ser aceptadas, porque él no puede verificar ninguna de las declaraciones de la ciencia moderna ni de la literatura védica. La alternativa que tiene el hombre común es la de creer en una de ellas o en las dos. El camino del conocimiento védico es, sin embargo, más auténtico, porque ha sido aceptado por los *ācāryas*, quienes además de ser hombres eruditos y fieles, son almas liberadas que no tienen ninguno de los defectos de las almas condicionadas. No obstante, los científicos modernos son almas condicionadas propensas a cometer muchísimos errores; por consiguiente, la posición más segura es la de aceptar la versión auténtica de las Escrituras védicas, tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el cual es aceptado unánimemente por los grandes *ācāryas*.

VERSO 27

*na yatra śoko na jarā na mṛtyur
nārtir na codvega ṛte kutaścit
yac cit tato 'daḥ kṛpayānidam-vidām
duranta-duḥkha-prabhavānudarśanāt*

na—nunca; *yatra*—hay; *śokaḥ*—aflicción; *na*—ni; *jarā*—vejez; *na*—ni; *mṛtyuḥ*—muerte; *na*—ni; *artih*—dolores; *na*—ni; *ca*—también; *udvegah*—ansiedades; *ṛte*—con la excepción; *kutaścīt*—a veces; *yat*—debido a; *cit*—conciencia; *tataḥ*—por lo tanto; *adaḥ*—compasión; *kṛpayā*—movido por la compasión sincera; *an-idam-vidām*—de aquellos que ignoran el proceso del servicio devocional; *duranta*—insuperable; *duḥkha*—desdicha; *prabhava*—reiterados nacimientos y muertes; *anudarśanāt*—mediante la experiencia sucesiva.

TRADUCCIÓN

En ese planeta de Satyaloka no hay aflicción, ni vejez, ni muerte. Ahí no hay dolor de ninguna especie, y, por lo tanto, no hay ansiedades, salvo que a veces, debido a la conciencia, hay un sentimiento de compasión por aquellos que ignoran el proceso del servicio devocional y que están sometidos a insuperables desdichas en el mundo material.

SIGNIFICADO

Los hombres necios de temperamento materialista no sacan provecho del conocimiento autorizado que viene en sucesión. El conocimiento védico es autorizado, y no se adquiere mediante el experimento, sino mediante las declaraciones auténticas de las Escrituras védicas explicadas por las autoridades genuinas. Uno no puede entender las declaraciones védicas por el simple hecho de convertirse en un erudito; hay que acudir a la verdadera autoridad que ha recibido el conocimiento védico a través de la sucesión discipular, como se explica claramente en la *Bhagavad-gītā* (4.2). El Señor Kṛṣṇa afirma que el sistema de conocimiento tal como se explica en la *Bhagavad-gītā*, se le explicó al dios del Sol, y el conocimiento descendió por sucesión discipular del dios del Sol a su hijo Manu, y de Manu al rey Ikṣvāku (el antepasado del Señor Rāmacandra), y de ese modo el sistema de conocimiento se explicó y descendió por la línea de los grandes sabios, uno tras otro. Pero con el transcurso del tiempo la sucesión autorizada se rompió, y, por lo tanto, tan sólo para restablecer el verdadero espíritu del conocimiento el Señor le explicó de nuevo el mismo conocimiento a Arjuna, quien era un candidato genuino para entenderlo, debido a que era un devoto puro del Señor. La manera en que Arjuna entendió la *Bhagavad-gītā* también se explica (Bg. 10.12-13), pero hay muchos hombres necios que no siguen los pasos de Arjuna en lo referente a entender el espíritu de la *Bhagavad-gītā*. Más bien, ellos crean sus propias interpretaciones, que son tan necias como ellos mismos, y de ese modo sólo ayudan a poner un obstáculo en la senda de la verdadera comprensión, desencaminando a los seguidores inocentes que son poco

inteligentes, es decir, a los *sūdras*. Se dice que antes de poder entender las declaraciones védicas hay que volverse *brāhmaṇa*, y esta restricción es tan importante como la restricción de que nadie puede volverse abogado sin la cualidad de haberse graduado de ello. Esa restricción no es un impedimento que se le imponga a todo el mundo en la senda del progreso, pero es necesaria para evitar una comprensión incompetente de una determinada ciencia. Aquellos que no son *brāhmaṇas* aptos interpretan mal el conocimiento védico. Un *brāhmaṇa* apto es aquel que se ha sometido a una formación estricta, bajo la guía de un maestro espiritual genuino.

La sabiduría védica nos guía para que entendamos nuestra relación con el Supremo Señor Kṛṣṇa y para que actuemos de conformidad con ello, a fin de que logremos el resultado deseado de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Pero los hombres materialistas no entienden esto. Ellos quieren hacer un plan para ser felices en un lugar en el que no hay felicidad. En aras de una felicidad falsa, tratan de llegar a otros planetas, bien sea por medio de los rituales védicos o por medio de las astronaves; pero ellos deben saber, sin que les quepa la menor duda, que cualquier cantidad de ajustes materialistas que se hagan en aras de la felicidad en un lugar que está hecho para el sufrimiento, no puede beneficiar al hombre descaminado, porque, al fin y al cabo, todo el universo, con todos sus enseres, llegará a su fin después de un cierto período. En ese momento, todos los planes de felicidad materialista llegarán automáticamente a su fin. Así pues, la persona inteligente hace un plan para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Una persona así de inteligente supera todos los tormentos de la existencia material, tales como el nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. Ella es verdaderamente feliz porque no tiene ansiedades producto de la existencia material, pero en su carácter de simpatizante compasivo, se siente infeliz a causa del sufrimiento de los hombres materialistas, y, en consecuencia, a veces se presenta ante ellos para enseñarles lo necesario que es el ir de vuelta a Dios. Todos los *ācāryas* genuinos predicán esta verdad de regresar al hogar, de vuelta a Dios, y les advierten a los hombres que no hagan un falso plan para conseguir la felicidad en un lugar en el que la felicidad sólo es un mito.

VERSO 28

*tato viśeṣaṃ pratipadya nirbhayaś
tenātmānāpo 'nala-mūrtir atvaran
jyotirmayo vāyum upetya kāle
vāyv-ātmanā khaṁ bṛhad ātma-liṅgam*

tataḥ—después; *viśeṣam*—particularmente; *pratipadya*—obteniendo;
nirbhayaḥ—sin ninguna duda; *tena*—mediante eso; *ātmanā*—el ser puro;
āpaḥ—agua; *anala*—fuego; *mūrtiḥ*—formas; *atvaran*—superando;

jyotiḥ-mayaḥ—refulgente; *vāyum*—atmósfera; *upetya*—habiendo llegado ahí; *kāle*—a su debido tiempo; *vāyu*—aire; *ātmanā*—por el ser; *kham*—etéreo; *bṛhat*—gran; *ātma-liṅgam*—la verdadera forma del ser.

TRADUCCIÓN

Después de llegar a Satyaloka, el devoto es específicamente apto para que el cuerpo sutil lo incorpore sin temor en una identificación similar a la del cuerpo burdo, y gradualmente va alcanzando, uno tras otro, estados de existencia que van de lo terreno a lo acuoso, a lo ígneo, a lo resplandeciente y a lo aéreo, hasta llegar a la etapa etérea.

SIGNIFICADO

Todo aquel que pueda llegar a Brahmalo, o Satyaloka, en virtud de la práctica y la perfección espiritual, está capacitado para lograr tres tipos diferentes de perfección. Aquel que ha alcanzado un planeta específico a fuerza de actividades piadosas, alcanza los lugares en función de sus actividades piadosas relativas. Aquel que ha alcanzado el lugar en virtud de la adoración Hiranyagarbha o *virāt*, se libera junto con la liberación de Brahmā. Pero a aquel que ha alcanzado el lugar en virtud del servicio devocional, se lo menciona aquí específicamente, en relación con la manera en que puede penetrar en las diferentes coberturas del universo y así descubrir finalmente su identidad espiritual en la atmósfera absoluta de la existencia suprema.

Según Śrīla Jīva Gosvāmī, todos los universos están arracimados hacia arriba y hacia abajo, y todos y cada uno de ellos tienen por sí solos siete coberturas. La porción acuosa está más allá de las siete coberturas, y cada una de éstas es diez veces más extensa que la anterior. La Personalidad de Dios que crea todos esos universos mediante Su período respiratorio, yace por encima del racimo de los universos. El agua del océano Causal es de una naturaleza diferente que el agua que cubre el universo. El agua que le sirve de cobertura al universo es material, mientras que el agua del océano Causal es espiritual. Así pues, la cobertura acuosa que se menciona aquí se considera que es la cobertura del ego falso de todas las entidades vivientes, y el proceso gradual para liberarse de las coberturas materiales, una tras otra, tal como se menciona aquí, es el proceso gradual de liberarse de los conceptos egoístas falsos del cuerpo material burdo, y luego absorberse en la identificación del cuerpo sutil hasta que se obtenga el cuerpo espiritual puro en el ámbito absoluto del Reino de Dios.

Śrīla Śrīdhara Svāmī confirma que una parte de la naturaleza material, después de ser iniciada por el Señor, se conoce como el *mahat-tattva*. Una porción fraccionaria del *mahat-tattva* se denomina el ego falso. Una porción del ego es la vibración del sonido, y una porción del sonido es el aire atmosférico. Una

porción de la atmósfera se convierte en formas, y las formas constituyen el poder de la electricidad o el calor. El calor produce el olor del aroma de la tierra, y la tierra burda es producida por ese aroma. Y todo ello en conjunto constituye el fenómeno cósmico. La extensión del fenómeno cósmico se calcula que es, diametralmente (en ambas direcciones), de seis mil cuatrocientos treinta y seis millones de kilómetros. A partir de ahí comienzan las coberturas del universo. El primer estrato de la cobertura se calcula que se extiende hasta ciento veintiocho millones setecientos veinte mil kilómetros, y las coberturas subsecuentes del universo son, respectivamente, de fuego, refulgencia, aire y éter, una a continuación de la otra, extendiéndose cada una de ellas diez veces más que la anterior. El devoto del Señor penetra sin temor en cada una de ellas, y por último llega a la atmósfera absoluta, en la que todo es de una misma identidad espiritual. El devoto entra entonces en uno de los planetas *Vaikuṅṭhas*, en el que adopta una forma exactamente igual a la del Señor, y se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor. Ésa es la perfección máxima de la vida devocional. No existe nada más allá de esto que el *yogī* perfecto deba desear o lograr.

VERSO 29

*ghrāṇena gandham rasanena vai rasam
rūpam ca dr̥ṣṭyā śvasanam tvacaiva
śrotreṇa copetya nabho-guṇatvam
prāṇena cākūtim upaiti yogī*

ghrāṇena—oliendo; *gandham*—aroma; *rasanena*—mediante el sabor; *vai*—exactamente; *rasam*—paladar; *rūpam*—formas; *ca*—también; *dr̥ṣṭyā*—mediante la visión; *śvasanam*—contacto; *tvacā*—tacto; *eva*—como si fuera; *śrotreṇa*—mediante la vibración del oído; *ca*—también; *upetya*—logrando; *nabhaḥ-guṇatvam*—identificación del éter; *prāṇena*—mediante los órganos de los sentidos; *ca*—también; *ākūtim*—actividades materiales; *upaiti*—consigue; *yogī*—el devoto.

TRADUCCIÓN

El devoto supera así los objetos sutiles de los diferentes sentidos, tales como el aroma, mediante el acto de oler: el paladar, mediante el acto de saborear; la visión, mediante el acto de ver formas; el tacto, mediante el contacto; las vibraciones del oído, mediante la identificación etérea; y los órganos de los sentidos, mediante las actividades materiales.

SIGNIFICADO

Más allá del cielo hay coberturas sutiles, que se asemejan a las coberturas elementales de los universos. Las coberturas burdas proceden del desarrollo de ingredientes parciales de las causas sutiles. De modo que, el *yogī* o devoto, junto con la liquidación de los elementos burdos, abandona las causas sutiles, tales como el aroma, mediante el acto de oler. La chispa espiritual pura, la entidad viviente, queda así completamente limpia de toda contaminación material, y se hace merecedora de entrar en el Reino de Dios.

VERSO 30

*sa bhūta-sūkṣmendriya-sannikarṣaṁ
manomayaṁ devamayaṁ vikāryam
saṁsādyā gatyā saha tena yāti
vijñāna-tattvaṁ guṇa-sannirodham*

saḥ—él (el devoto); *bhūta*—las burdas; *sūkṣma*—y las sutiles; *indriya*—sentidos; *sannikarṣam*—el punto de la neutralización; *manaḥ-mayam*—el plano mental; *deva-mayam*—en el plano de la modalidad de la bondad; *vikāryam*—egoísmo; *saṁsādyā*—superando; *gatyā*—mediante el progreso; *saha*—junto con; *tena*—ellos; *yāti*—va; *vijñāna*—conocimiento perfecto; *tattvam*—verdad; *guṇa*—las modalidades materiales; *sannirodham*—suspendidas por completo.

TRADUCCIÓN

El devoto, superando así las formas burdas y sutiles de las coberturas, entra en el plano del egoísmo. Y en ese estado, funde las modalidades materiales de la naturaleza [la ignorancia y la pasión] en este punto de neutralización, y de ese modo llega al egoísmo del plano de la bondad. Después de eso, todo el egoísmo se funde en el mahat-tattva, y el devoto llega al punto de la autorrealización pura.

SIGNIFICADO

La autorrealización pura, tal como lo hemos discutido varias veces, es el estado de conciencia pura en el que uno admite que es el servidor eterno del Señor. De esa manera, uno se reinstituye en su posición original, en la que le presta al Señor un amoroso servicio trascendental, tal como se explicará claramente en el verso que sigue. Esta etapa de prestarle al Señor un amoroso servicio trascendental sin esperar retribuciones procedentes del Señor ni de ninguna otra

fuente, puede alcanzarse cuando los sentidos materiales se han purificado y el estado puro y original de los sentidos se ha revivido. Aquí se sugiere que el proceso para purificar los sentidos es hacerlo de la manera yóguica, es decir, hacer que los sentidos burdos se fundan en la modalidad de la ignorancia, y los sentidos sutiles se fundan en la modalidad de la pasión. La mente pertenece a la modalidad de la bondad, y, en consecuencia, se denomina *devamaya*, o divina. La perfecta purificación de la mente se logra cuando uno tiene la firme convicción de que es el servidor eterno del Señor. Por consiguiente, el solo llegar al plano de la bondad también es algo que forma parte de una modalidad material; hay que superar esta etapa de bondad material y llegar al punto de la bondad purificada, o *vasudeva-sattva*. Ese *vasudeva-sattva* lo ayuda a uno a entrar en el Reino de Dios.

Debemos recordar también, en relación con esto, que el proceso de emancipación gradual que llevan a cabo los devotos de la manera en que se mencionó antes, si bien es autoritativo, no es algo viable en la era actual, principalmente porque la gente desconoce lo que es la práctica del *yoga*. La supuesta práctica del *yoga* que hacen los protagonistas profesionales puede que sea beneficiosa desde el punto de vista fisiológico, pero esos pequeños éxitos no pueden ayudarlo a uno a lograr la emancipación espiritual tal como se menciona aquí. Hace cinco mil años, cuando la condición social de la sociedad humana se hallaba en el perfecto orden védico, el proceso de *yoga* que se menciona aquí era una cuestión común para todo el mundo, porque todos, y en especial el *brāhmaṇa* y el *kṣatriya*, eran formados en el arte trascendental bajo el cuidado del maestro espiritual, muy lejos del hogar, en la condición de *brahmacarya*. Sin embargo, el hombre moderno es incapaz de entenderlo a la perfección.

Por lo tanto, el Señor Caitanya facilitó todo para el aspirante a devoto de la era actual, de la siguiente manera específica. En fin de cuentas, no hay diferencia en el resultado. Lo primero y principal es que uno tiene que entender la importancia primordial del *bhakti-yoga*. Los seres vivientes de las diferentes especies de vida están pasando por diferentes períodos de enjaulamiento, conforme a sus acciones y reacciones frutivas. Pero en medio de la ejecución de diferentes actividades, aquel que consigue algunos recursos en el *bhakti-yoga*, puede entender la importancia del servicio al Señor a través de la misericordia sin causa del Señor, así como también de la del maestro espiritual. El Señor ayuda al alma sincera a través del encuentro con un maestro espiritual genuino, que es el representante del Señor. En virtud de la instrucción de ese maestro espiritual, uno recibe la semilla del *bhakti-yoga*. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda que el devoto plante la semilla de *bhakti-yoga* en su corazón, y la nutra por medio del riego del proceso de oír y cantar acerca del santo nombre, la fama, etc., del Señor. El sencillo proceso de cantar y oír sin ofensas el santo nombre del Señor, lo promoverá a uno gradual y muy

prontamente hasta la etapa de la emancipación. Hay tres etapas en el proceso del canto del santo nombre del Señor. La primera es la del canto ofensivo del santo nombre, y la segunda es la etapa reflexiva del canto del santo nombre del Señor. Sólo en la segunda etapa, la etapa de la reflexión, que se encuentra entre la etapa ofensiva y la etapa sin ofensas, uno alcanza automáticamente la etapa de la emancipación. Y en la etapa sin ofensas, uno de hecho entra en el Reino de Dios, aunque físicamente parezca encontrarse en el mundo material. Para alcanzar la etapa en la que no hay ofensas, uno debe ponerse en guardia de la siguiente manera.

Cuando hablamos de oír y cantar, ello no sólo significa que uno deba cantar y oír acerca del santo nombre del Señor como Rāma, Kṛṣṇa (o, sistemáticamente, los dieciséis nombres Hare Kṛṣṇa Hare Kṛṣṇa Kṛṣṇa Kṛṣṇa Hare Hare/ Hare Rāma Hare Rāma Rāma Rāma Hare Hare), sino que también se deben leer y oír la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de devotos. La práctica primaria del *bhakti-yoga* hará que germine la semilla que ya está plantada en el corazón, y mediante un proceso regular de riego, tal como se mencionó antes, la enredadera del *bhakti-yoga* comenzará a crecer. Mediante la nutrición sistemática, la enredadera crecerá hasta tal punto, que penetrará las coberturas del universo, tal como lo hemos oído decir en los versos anteriores, llegará al cielo refulgente, el *brahmajyoti*, e irá cada vez más lejos y llegará al cielo espiritual, en el que hay infinidad de planetas espirituales denominados Vaikuṅṭhalokas. Por encima de todos ellos se encuentra Kṛṣṇaloka, o Goloka Vṛndāvana, en el que la enredadera que está creciendo entra y se posa a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original. Cuando uno llega a los pies del loto del Señor Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana, el proceso de oír y leer, así como también el canto del santo nombre en la etapa devocional pura, fructifica, y los frutos que crecen ahí en la forma del amor de Dios son saboreados de un modo tangible por el devoto, aunque se encuentra aquí, en este mundo material. Los frutos maduros del amor de Dios sólo los saborean los devotos que están constantemente dedicados al proceso de riego tal como se describió antes. Pero el devoto que está trabajando debe cuidar siempre que la enredadera que de ese modo ha ido creciendo no sea cortada. Por lo tanto, él debe tener presente las siguientes consideraciones:

1. La ofensa que se comete a los pies de un devoto puro es como el elefante loco que, si entra en un jardín muy bueno, lo destroza.
2. Uno debe tener sumo cuidado en protegerse de esas ofensas a los pies de los devotos puros, tal como uno protege una enredadera cercándola a todo su alrededor.
3. Resulta que, por medio del proceso de riego, también crecen algunas malas hierbas, y a menos que sean arrancadas, la nutrición de la enredadera principal, o la enredadera del *bhakti-yoga*, puede verse obstaculizada.

4. En efecto, estas malas hierbas son: el disfrute material, el fundir el ser en el Absoluto sin individualidad separada, y muchos otros deseos en el campo de la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la emancipación.

5. Hay muchas otras malas hierbas, tales como el desobedecer los mandatos de las reverenciadas Escrituras, las ocupaciones innecesarias, el matar animales y anhelar adoración, prestigio y ganancia material.

6. Si no se tiene suficiente cuidado, entonces el proceso de riego puede que sólo ayude a cultivar las malas hierbas, impidiendo el crecimiento sano de la enredadera principal y dando como resultado que no fructifique el requisito final: el amor de Dios.

7. Los devotos deben, por ende, ser muy cuidadosos en arrancar las diferentes malas hierbas desde el mismo comienzo. Sólo entonces el sano crecimiento de la enredadera principal no se verá impedido.

8. Y al hacer esto, el devoto es capaz de saborear el fruto del amor de Dios, y con ello vivir prácticamente con el Señor Kṛṣṇa, incluso en esta vida, y poder ver al Señor a cada paso.

La máxima perfección de la vida es la de disfrutar constantemente de ella en compañía del Señor, y aquel que puede saborear esto no ambiciona ningún disfrute temporal del mundo material que pueda obtener por otros medios.

VERSO 31

*tenātmanātmānam upaiti śāntam
ānandam ānandamayo 'vasāne
etām gatim bhāgavatīm gato yaḥ
sa vai punar neha viṣajjate 'ṅga*

tena—por ese purificado; *ātmanā*—por el ser; *ātmānam*—la Superalma; *upaiti*—logra; *śāntam*—reposo; *ānandam*—satisfacción; *ānanda-mayaḥ*—siendo así naturalmente; *avasāne*—estando libre de toda contaminación material; *etām*—ese; *gatim*—destino; *bhāgavatīm*—devocional; *gataḥ*—logrado por; *yaḥ*—la persona; *saḥ*—ella; *vai*—ciertamente; *punaḥ*—de nuevo; *na*—nunca; *iha*—en este mundo material; *viṣajjate*—se siente atraída; *aṅga*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

Sólo el alma purificada puede lograr la perfección de asociarse con la Personalidad de Dios en su estado constitucional, con plena dicha y satisfacción. Todo aquel que sea capaz de renovar esa perfección

devocional, nunca se verá atraído de nuevo por este mundo material, y nunca regresará a él.

SIGNIFICADO

En este verso debemos notar especialmente la descripción de *gatiṁ bhāgavatīm*. El hecho de fundirse con los rayos del Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios, tal como lo desea el impersonalista *brahmavādī*, no constituye la perfección *bhāgavatīm*. Los *bhāgavatas* nunca aceptan el fundirse en los rayos impersonales del Señor, sino que siempre ambicionan tener la compañía personal del Señor Supremo en uno de los planetas espirituales Vaikuṅṭhas del cielo espiritual. Todo el cielo espiritual, del cual el total de los cielos materiales es tan sólo una parte insignificante, está lleno de un número ilimitado de planetas Vaikuṅṭhas. El destino del devoto (el *bhāgavata*) es el de entrar en uno de los planetas Vaikuṅṭhas, en cada uno de los cuales la Personalidad de Dios, en Sus ilimitadas expansiones personales, disfruta en compañía de un ilimitado número de devotos puros asociados. Las almas condicionadas del mundo material, al lograr la emancipación por medio del servicio devocional, son promovidas a esos planetas. Pero el número de almas eternamente liberadas es muchísimo mayor que el número de almas condicionadas que hay en el mundo material, y a las almas eternamente liberadas de los planetas Vaikuṅṭhas nunca les interesa visitar este desolador mundo material.

Los impersonalistas, quienes ambicionan fundirse en la refulgencia *brahmajyoti* impersonal del Señor Supremo, pero que no tienen ningún concepto acerca del amoroso servicio devocional que en la manifestación espiritual se le presta a Él en Su forma personal, puede decirse que son como ciertas especies de peces, los cuales, si bien nacen en los ríos y riachuelos, emigran al gran océano. Ellos no pueden quedarse en el océano indefinidamente, pues su instinto de complacer los sentidos los lleva de vuelta a los ríos y arroyos a reproducirse. De igual modo, cuando el materialista fracasa en sus intentos de disfrutar en el ilimitado mundo material, puede que busque la liberación impersonal mediante el proceso de fundirse, o bien con el océano Causal, o con la refulgencia *brahmajyoti* impersonal. Sin embargo, como ni el océano Causal ni la refulgencia *brahmajyoti* impersonal proporcionan ningún sustituto que sea mejor para asociarse y ocupar los sentidos, el impersonalista caerá de nuevo al ilimitado mundo material para enredarse una vez más en la rueda de los nacimientos y muertes, llevado por el inextinguible deseo de ocupar los sentidos. Pero cualquier devoto que entre en el Reino de Dios mediante el proceso trascendental de ocupar los sentidos en el servicio devocional, y que se asocie ahí con almas liberadas y con la Personalidad de Dios, nunca se sentirá atraído por el ilimitado medio ambiente del mundo material.

En la *Bhagavad-gītā* (8.15) también se confirma lo mismo, cuando el Señor dice: “Los grandes *mahātmās*, o los *bhakti-yogīs*, después de obtener Mi compañía, nunca regresan a este mundo material, que está lleno de sufrimientos y que no es permanente”. Luego la máxima perfección de la vida es la de obtener la compañía de Él, y nada más. Como el *bhakti-yogī* está totalmente dedicado al servicio del Señor, no siente atracción por ningún otro proceso de liberación, tal como el *jñāna* o el *yoga*. Un devoto puro es en un cien por cien devoto del Señor, y nada más.

En este verso debemos observar también las dos palabras *śāntam* y *ānandam*, que denotan que el servicio devocional del Señor puede de hecho conferirle al devoto dos importantes bendiciones, es decir, la paz y la satisfacción. El impersonalista está deseoso de volverse uno con el Supremo, o, en otras palabras, quiere convertirse en el Supremo. Eso es sólo un mito. Los *yogīs* místicos se ven sobrecargados con diversos poderes místicos, por lo cual no tienen ni paz ni satisfacción. Así que, ni los impersonalistas ni el *yogī* pueden tener verdadera paz y satisfacción, pero el devoto puede volverse totalmente apacible y sentirse plenamente satisfecho en virtud de su asociación con el todo completo. En consecuencia, el devoto no siente ninguna atracción por fundirse en el Absoluto ni por conseguir algunos poderes místicos.

Tener amor de Dios significa liberarse por completo de todas las demás atracciones. El alma condicionada tiene muchas ambiciones, tales como la de volverse una persona religiosa, una persona rica o un disfrutador de primera, o la de volverse el propio Dios, o la de volverse poderosa como los místicos y actuar de un modo maravilloso, pudiendo obtener cualquier cosa o hacer cualquier cosa; pero todas esas ambiciones deben ser rechazadas por el aspirante a devoto que verdaderamente quiera revivir su amor latente por Dios. El devoto impuro ambiciona tener todas las cosas materiales antedichas, por medio de la perfección de la devoción. Pero un devoto puro no tiene ninguno de los matices de las contaminaciones mencionadas, que son producto de la influencia de los deseos materiales, las especulaciones impersonales y el logro de poderes místicos. Uno puede llegar a la etapa del amor de Dios por medio del servicio devocional puro, o por medio de un “trabajo desinteresado con conocimiento” a favor del objeto de la adoración del devoto, la Personalidad de Dios.

Para ser más claros, si uno quiere llegar a la etapa del amor de Dios, debe abandonar todos los deseos de disfrute material, debe abstenerse de adorar a cualquiera de los semidioses, y debe consagrarse únicamente a la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Además, se debe abandonar la necia idea de volverse uno con el Señor, y el deseo de tener algunos poderes maravillosos, tan sólo para recibir la efímera adoración del mundo. El devoto puro únicamente está dedicado al servicio del Señor de un modo favorable, sin esperar retribución alguna. Esto dará como resultado el amor de Dios, o la

etapa de *śāntam* y *ānandam*, tal como se afirma en este verso.

VERSO 32

*ete sṛtī te nṛpa veda-gīte
tvayābhipṛṣṭe ca sanātane ca
ye vai purā brahmaṇa āha tuṣṭa
ārādhito bhagavān vāsudevaḥ*

ete—todo lo que se describe; *sṛtī*—manera; *te*—a ti; *nṛpa*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *veda-gīte*—de acuerdo con la versión de los *Vedas*; *tvayā*—por Su Majestad; *abhipṛṣṭe*—siendo debidamente interrogado; *ca*—además; *sanātane*—en lo referente a la verdad eterna; *ca*—en verdad; *ye*—lo cual; *vai*—ciertamente; *purā*—antes; *brahmaṇe*—al Señor Brahmā; *āha*—dijo; *tuṣṭaḥ*—estando satisfecho; *ārādhitaḥ*—siendo adorado; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Su Majestad Mahārāja Parīkṣit, sabed que todo lo que os he descrito en respuesta a vuestra idónea pregunta está muy de acuerdo con la versión de los Vedas, y es una pregunta eterna. El Señor Kṛṣṇa le describió esto personalmente a Brahmā, con quien el Señor se sintió satisfecho al ser debidamente adorado.

SIGNIFICADO

Las dos diferentes maneras de llegar al cielo espiritual y con ello lograr emanciparse de todo el cautiverio material, es decir, o bien el proceso directo de llegar al Reino de Dios, o el proceso gradual de ir a través de los demás planetas superiores del universo, se presentan siguiendo exactamente la versión de los *Vedas*. Las versiones védicas en relación con esto son: *yadā sarve pramucyate kāmā ye 'sya hr̥di śritāḥ/ atha martyo 'mṛto bhavaty atra brahma samaśnute* (*Bṛhad-āraṇyaka Up.* 4.4.7) y *te 'rcir abhisambhavanti* (*Bṛhad-āraṇyaka Up.* 6.2.15), “Aquellos que están libres de todos los deseos materiales, que son enfermedades del corazón, son capaces de conquistar la muerte y entrar en el Reino de Dios a través de los planetas Arci”. Estas versiones védicas corroboran la versión del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y esta última la confirma adicionalmente Śukadeva Gosvāmī, quien declara que la verdad se la reveló la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, Vāsudeva, a Brahmā, la primera autoridad de los *Vedas*. La sucesión discipular sostiene que los *Vedas* se los profirió el Señor Kṛṣṇa a Brahmā, Brahmā a Nārada, y Nārada

a Vyāsadeva, y luego Vyāsadeva a Śukadeva Gosvāmī, y así sucesivamente. De modo que, no hay diferencia entre las versiones de todas las autoridades. La verdad es eterna, en virtud de lo cual no puede haber ninguna opinión nueva acerca de la verdad. Ésa es la manera de entender el conocimiento que contienen los *Vedas*. Ello no es algo que uno va a entender por medio de su erudición académica o por medio de interpretaciones elegantes que hagan los eruditos mundanos. No hay nada que añadir ni nada que quitar, pues la verdad es la verdad. Uno tiene que aceptar, al fin y al cabo, a *alguna* autoridad. Para el hombre común, los científicos modernos también son autoridades de ciertas verdades científicas. El hombre común sigue la versión del científico. Esto significa que el hombre común sigue la autoridad. El conocimiento védico también se recibe de esa manera. El hombre común no puede argüir acerca de lo que se encuentra más allá del cielo o más allá del universo; él debe aceptar las versiones de los *Vedas* tal como las entiende la sucesión discipular autorizada. En el Cuarto Capítulo de la *Bhagavad-gītā* también se declara que ése es el mismo proceso a seguir para entender la *Gītā*. Si uno no sigue la autoritativa versión de los *ācāryas*, buscará en vano la verdad que se menciona en los *Vedas*.

VERSO 33

*na hy ato 'nyaḥ śivaḥ panthā
viśataḥ saṁsṛtāv iha
vāsudeve bhagavati
bhakti-yogo yato bhavet*

na—nunca; *hi*—ciertamente; *ataḥ*—más allá de esto; *anyaḥ*—cualquier otro; *śivaḥ*—auspicioso; *panthāḥ*—medios; *viśataḥ*—errando; *saṁsṛtau*—en el mundo material; *iha*—en esta vida; *vāsudeve*—al Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *bhakti-yogaḥ*—servicio devocional directo; *yataḥ*—en el que; *bhavet*—pueda dar como resultado.

TRADUCCIÓN

Para aquellos que están errando por el universo material, no existe ningún medio más auspicioso para liberarse, que lo que se persigue con el servicio devocional directo del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Tal como se aclarará en el siguiente verso, el servicio devocional, o el *bhakti-yoga* directo, es el único medio absoluto y auspicioso para liberarse de

las garras de la existencia material. Hay muchos métodos indirectos para liberarse de las garras de la existencia material, pero ninguno de ellos es tan sencillo y auspicioso como el *bhakti-yoga*. Los medios de *jñāna*, *yoga* y otras disciplinas relacionadas, no son independientes en lo que respecta a liberar al ejecutor. Esas actividades lo ayudan a uno a llegar a la etapa *bhakti-yoga* después de muchísimos años. En la *Bhagavad-gītā* (12.5) se dice que aquellos que están apegados al aspecto impersonal del Absoluto se exponen a tener muchos problemas en la búsqueda de la meta que desean, y los filósofos empíricos, que buscan la Verdad Absoluta, después de muchísimos nacimientos se percatan de la importancia de llegar a comprender que Vāsudeva es lo máximo que existe (Bg. 7.19). En lo que se refiere a los sistemas de *yoga*, también se dice en la *Bhagavad-gītā* (6.47) que entre los místicos que buscan la Verdad Absoluta, aquel que siempre está dedicado al servicio del Señor es el más grande de todos. Y la última instrucción de la *Bhagavad-gītā* (18.66) recomienda que uno se entregue por completo al Señor, dejando a un lado todas las demás ocupaciones o los diferentes procesos para la autorrealización y la liberación del cautiverio material. Y todas las Escrituras védicas tienen por objeto inducirlo a uno a aceptar por todos los medios el amoroso servicio trascendental del Señor.

Como ya se explicó en los textos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (en el Primer Canto), o bien el *bhakti-yoga* directo, o bien los medios que en fin de cuentas culminan en el *bhakti-yoga*, sin ningún vestigio de actividad frutiva, constituyen la forma más elevada de religión que existe. Todo lo demás es simplemente una pérdida de tiempo para el ejecutor.

Śrīla Śrīdhara Svāmī y todos los demás *ācāryas*, tales como Jīva Gosvāmī, están de acuerdo en que el *bhakti-yoga* sólo es fácil, sencillo, natural y está libre de problemas, sino que además es la única fuente de felicidad para el ser humano.

VERSO 34

*bhagavān brahma kārtsnyena
trīṅ anvīkṣya manīṣayā
tat adhyavasyat kūṭa-stha
ratir ātman yato bhavet*

bhagavān—Brahmā, la gran personalidad; *brahma*—los *Vedas*;
kārtsnyena—mediante el resumen; *trīṅ*—tres veces; *anvīkṣya*—examinó escudriñadoramente; *manīṣayā*—con atención erudita; *tat*—eso;
adhyavasyat—lo comprobó; *kūṭa-sthaḥ*—con concentración de mente;
ratih—atracción; *ātman (ātmani)*—a la Suprema Personalidad de Dios Śrī

Kṛṣṇa; *yataḥ*—por lo cual; *bhavet*—ocurre que.

TRADUCCIÓN

Brahmā, la gran personalidad, estudió los Vedas tres veces con gran atención y concentración de la mente, y después de examinarlos escudriñadoramente, concluyó que el sentir atracción por la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa es la máxima perfección de la religión.

SIGNIFICADO

Śrī Śukadeva Gosvāmī se está refiriendo a la máxima autoridad védica, el Señor Brahmā, quien es la encarnación cualitativa de la Divinidad. Los *Vedas* se le enseñaron a Brahmājī al comienzo de la creación material. Aunque Brahmājī iba a oír las instrucciones védicas directamente de labios de la Personalidad de Dios, a fin de satisfacer la curiosidad de todos los futuros estudiantes de los *Vedas*, Brahmājī, tal como un erudito, estudió los *Vedas* tres veces, de la misma manera en que por lo general lo hacen todos los eruditos. Él estudio con gran atención, concentrándose en el propósito de los *Vedas*, y después de examinar escudriñadoramente todo el proceso, concluyó que el convertirse en un devoto puro e inmaculado de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, es la perfección más elevada de todos los principios religiosos. Y ésa es la última instrucción de la *Bhagavad-gītā* que presentó directamente la Personalidad de Dios. La conclusión védica la aceptan, pues, todos los *ācāryas*, y aquellos que están en contra de esta conclusión son tan sólo *veda-vāda-ratas*, tal como se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.42).

VERSO 35

*bhagavān sarva-bhūteṣu
lakṣitaḥ svātmanā hariḥ
dṛśyair buddhy-ādibhir draṣṭā
lakṣaṇair anumāpakaiḥ*

bhagavān—La Personalidad de Dios; *sarva*—todas; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *lakṣitaḥ*—es visible; *sva-ātmanā*—junto con el yo; *hariḥ*—el Señor; *dṛśyaiḥ*—por lo que se ve; *buddhi-ādibhiḥ*—mediante la inteligencia; *draṣṭā*—aquel que ve; *lakṣaṇaiḥ*—por medio de diferentes signos; *anumāpakaiḥ*—mediante la hipótesis.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, se encuentra en cada ser viviente junto con el alma individual. Y este hecho se percibe y se admite como hipótesis en nuestros actos de ver y de recibir ayuda de la inteligencia.

SIGNIFICADO

El argumento general que presenta el hombre común es que, como el Señor no está visible ante nuestros ojos, ¿cómo puede uno entregarse a Él, o prestarle un amoroso servicio trascendental? Para ese hombre común, he aquí una sugerencia práctica que da Śrīla Śukadeva Gosvāmī de cómo uno puede percibir al Señor Supremo por medio de la razón y la percepción. En verdad, al Señor no lo podemos percibir con nuestros actuales sentidos materializados, pero cuando uno se convence de la presencia de Él mediante una actitud práctica de servicio, ocurre una revelación por la misericordia del Señor, y ese devoto puro del Señor puede percibir la presencia de Él siempre y en todas partes. Él puede percibir que la inteligencia es la forma directriz de la porción plenaria Paramātmā de la Personalidad de Dios. La presencia de Paramātmā que acompaña a todo el mundo no es muy difícil de percibir, ni siquiera para el hombre común. El procedimiento es el siguiente. Uno puede percibir la identificación de su ser, y sentir a ciencia cierta que existe. Puede que uno no lo sienta muy abruptamente, pero con usar un poco de inteligencia, uno puede sentir que no es el cuerpo. Uno puede sentir que la mano, la pierna, la cabeza, el cabello y las extremidades son todas partes integrales de su cuerpo, pero como tales, la mano, la pierna, la cabeza, etc., no pueden ser identificadas con su ser. Por lo tanto, con sólo usar la inteligencia, uno puede distinguir y separar su yo de otras cosas que ve. Así que, la conclusión natural es que el ser viviente, ya sea hombre o bestia, es el vidente, y además de verse a sí mismo, ve todas las demás cosas. Existe, pues, una diferencia entre el vidente y lo visto. Ahora bien, con un pequeño uso de la inteligencia podemos también aceptar fácilmente que, el ser viviente que mediante la visión ordinaria ve las cosas que están más allá de sí mismo, no tiene la capacidad de ver ni de moverse independientemente. Todas nuestras acciones y percepciones ordinarias dependen de varias formas de energía que la naturaleza nos suministra en diversas combinaciones. Nuestros sentidos de percepción y de acción, es decir, nuestros cinco sentidos perceptivos de (1) oír, (2) tocar, (3) ver, (4) saborear y (5) oler, así como también nuestros cinco sentidos de acción, a saber (1) las manos, (2) las piernas, (3) el habla, (4) los órganos de la evacuación y (5) los órganos de la reproducción, y también nuestros tres sentidos sutiles, es decir (1) la mente, (2) la inteligencia y (3) el ego (trece sentidos en total), nos los suministran diversas disposiciones de formas burdas y sutiles de energía natural. Y es igualmente evidente que los objetos de nuestra percepción no son más que productos de las inagotables combinaciones y

permutaciones de las formas que adopta la energía natural. Como esto demuestra de modo definitivo que el ser viviente ordinario no tiene capacidad independiente de percepción ni de movimiento, y como nosotros sentimos sin duda que nuestra existencia está condicionada por la energía natural, concluimos que el que ve es espíritu, y que los sentidos, así como los objetos de la percepción son materiales. La calidad espiritual del vidente se manifiesta en nuestra insatisfacción con el estado limitado de la existencia condicionada por lo material. Ésa es la diferencia entre el espíritu y la materia. Existen ciertos argumentos poco inteligentes de que entre la materia se desarrolla la capacidad de ver y moverse como resultado de un cierto desarrollo orgánico, pero ese argumento no se puede aceptar, porque no existe ninguna evidencia experimental de que la materia haya producido una entidad viviente en alguna parte. No confíe en el futuro, por agradable que parezca. Las conversaciones vanas acerca de que en el futuro la materia se desarrollará y se convertirá en espíritu, son en realidad absurdas, porque en ninguna parte del mundo ha habido alguna materia en la que alguna vez se haya desarrollado la capacidad de ver o de moverse. Por lo tanto, no hay duda de que la materia y el espíritu son dos entidades diferentes, y a esta conclusión se llega por medio del uso de la inteligencia. Ahora llegamos al punto de entender que las cosas que se ven por medio de un pequeño uso de la inteligencia, no pueden ser animadas a menos que aceptemos que alguien es el usuario o director de la inteligencia. La inteligencia le da a uno indicaciones como una autoridad superior, y el ser viviente no puede ver, ni moverse, ni comer, ni hacer nada, sin usar la inteligencia. Cuando uno deja de utilizar la inteligencia se convierte en una persona trastornada, y, por lo tanto, el ser viviente depende de la inteligencia o de las indicaciones de un ser superior. Esa inteligencia es omnipresente. Cada ser viviente tiene su inteligencia, y como ésta constituye las indicaciones que da una autoridad superior, es tal como un padre que le da indicaciones a su hijo. La autoridad superior, la cual está presente y reside dentro de cada ser viviente individual, es el Super-yo.

A estas alturas de nuestra investigación, podemos considerar el planteamiento siguiente: nos damos cuenta de que todas nuestras percepciones y actividades están condicionadas por disposiciones de la naturaleza material, y, aun así, de ordinario también sentimos y decimos: “yo percibo” o “yo hago”. En consecuencia, podemos decir que nuestros sentidos materiales de percepción y acción actúan porque estamos identificando el yo con el cuerpo material, y que el principio superior del Super-yo nos está guiando y proveyendo de todo conforme lo deseamos. Al hacer uso de la guía que brinda el Super-yo en la forma de la inteligencia, podemos, o bien continuar estudiando y poniendo en práctica nuestra conclusión de que “no soy este cuerpo”, o bien elegir que habremos de permanecer sumidos en la falsa identificación material, imaginándonos que somos los poseedores y autores. Nuestra libertad consiste

en orientar nuestro deseo, ya sea hacia la errónea concepción material e ignorante, o hacia la concepción espiritual y verdadera. Podemos llegar fácilmente a la concepción espiritual verdadera, si reconocemos que el Super-yo (Paramātmā) es nuestro amigo y guía, y si acoplamos nuestra inteligencia con la inteligencia superior de Paramātmā. El Super-yo y el yo individual son ambos espíritu, y, por lo tanto, el Super-yo y el yo individual son ambos cualitativamente idénticos y distintos de la materia. Pero el Super-yo y el yo individual no pueden estar en el mismo nivel, porque el Super-yo da indicaciones o proporciona inteligencia, y el yo individual sigue las indicaciones, y de ese modo las acciones se ejecutan como es debido. El individuo depende por completo de las indicaciones del Super-yo, porque a cada paso el yo individual sigue las indicaciones del Super-yo en lo referente a ver, oír, pensar, sentir, desear, etc.

En lo que concierne al sentido común, llegamos a la conclusión de que existen tres identidades, es decir, la materia, el espíritu y el Superespíritu. Ahora bien, si acudimos a la *Bhagavad-gītā*, o la inteligencia védica, podemos entender además que todas las tres identidades, es decir, la materia, el espíritu individual y el Superespíritu, dependen de la Suprema Personalidad de Dios. El Superespíritu es una representación parcial o una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios. La *Bhagavad-gītā* afirma que la Suprema Personalidad de Dios domina el mundo material únicamente por medio de Su representación parcial. Dios es grande, y Él no puede ser tan sólo un abastecedor de pedidos de los seres individuales; por lo tanto, el Super-yo no puede ser una representación plena del Ser Supremo, Puruṣottama, la Personalidad de Dios Absoluta. Que el yo individual llegue a comprender por completo al Super-yo constituye el comienzo de la autorrealización, y mediante el progreso de dicha autorrealización se es capaz de llegar a comprender por completo a la Suprema Personalidad de Dios, por medio de la inteligencia, por medio de la ayuda de las Escrituras autorizadas, y, principalmente, por la gracia del Señor. La *Bhagavad-gītā* presenta la concepción preliminar acerca de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la explicación adicional acerca de la ciencia de Dios. De modo que, si nos aferramos a nuestra determinación y oramos por la misericordia del director de la inteligencia —que está sentado en el mismo árbol del cuerpo, tal como un pájaro que está sentado junto a otro (como se explica en los *Upaniṣads*)—, es seguro que el significado de la información revelada que se encuentra en los *Vedas* se vuelve claro ante nuestra visión, y deja de haber dificultades para comprender por completo a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Así pues, el hombre inteligente, después de muchos nacimientos en los que ha hecho esa clase de uso de la inteligencia, se entrega a los pies de loto de Vāsudeva, tal como lo confirma la *Bhagavad-gītā* (7.19).

VERSO 36

*tasmāt sarvātmanā rājan
hariḥ sarvatra sarvadā
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca
smartavyo bhagavān nṛṇām*

tasmāt—por lo tanto; *sarva*—todos; *ātmanā*—alma; *rājan*—¡oh, Rey!;
hariḥ—el Señor; *sarvatra*—en todas partes; *sarvadā*—siempre;
śrotavyaḥ—debe ser oído; *kīrtitavyaḥ*—glorificado; *ca*—también;
smartavyaḥ—sea recordado; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *nṛṇām*—por el ser humano.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, Rey!, es esencial que todo ser humano oiga hablar del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, y lo glorifique y lo recuerde, siempre y en todas partes.

SIGNIFICADO

Śrīla Śukadeva Gosvāmī comienza este verso con la palabra *tasmāt*, o “por lo tanto”, porque en el verso anterior ya ha explicado que no existe ningún otro medio auspicioso para lograr la salvación, aparte del sublime proceso del *bhakti-yoga*. El proceso del *bhakti-yoga* lo practican los devotos con diferentes métodos, tales como el oír, el cantar, el recordar, el servir los pies de loto del Señor, el adorar, el orar, el prestar servicio con amor, el hacerse amigo y ofrecer todo lo que uno posea. Todos los nueve métodos son procesos genuinos, y todos ellos, algunos de ellos, o incluso uno de ellos, pueden brindarle al devoto sincero el resultado deseado. Pero de todos los nueve diferentes métodos, el primero, es decir, oír, es la función más importante del proceso del *bhakti-yoga*. Sin oír suficiente y debidamente, nadie puede progresar para nada por medio de ninguno de los métodos de la práctica. Y tan sólo para oír, existen todas las Escrituras védicas, recopiladas por personas autorizadas, tales como Vyāsadeva, quien es la poderosa encarnación de la Divinidad. Y puesto que se ha comprobado que el Señor es la Superalma de todo, entonces a Él se le debe oír y glorificar siempre y en todas partes. Ése es el deber especial que tiene el ser humano. Cuando el ser humano abandona el proceso de oír hablar de la omnipresente Personalidad de Dios, se vuelve víctima de oír los disparates que transmiten las máquinas hechas por el hombre. La maquinaria no es mala, pues a través de la máquina se puede sacar el

provecho de oír hablar del Señor, pero como la maquinaria se usa con propósitos ulteriores, está causando una rápida degradación en el nivel de la civilización humana. Aquí se dice que a los seres humanos les atañe el oír, porque Escrituras tales como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* se han hecho con ese fin. Aparte de los seres humanos, los demás seres vivientes no tienen la capacidad de oír la exposición de esas Escrituras védicas. Si la sociedad humana se entrega al proceso de oír lo que dice la literatura védica, no será víctima de los sonidos impíos emitidos por hombres impíos que degradan las pautas de toda la sociedad. El oír se solidifica mediante el proceso de cantar. Aquel que ha oído perfectamente a la fuente perfecta, queda convencido de todo lo que se refiere a la omnipotente Personalidad de Dios, y, en virtud de ello, siente entusiasmo por glorificar al Señor. Todos los grandes *ācāryas*, tales como Rāmānuja, Madhva, Caitanya, Sarasvatī Ṭhākura, o incluso, en otros países, Mahoma, Cristo y otros, han glorificado extensamente al Señor por medio del acto de cantar siempre y en todo lugar. Como el Señor es omnipresente, es esencial glorificarlo siempre y en todas partes. En el proceso de glorificar al Señor no debe haber restricción de tiempo y espacio. Eso se denomina *sanātana-dharma* o *bhāgavata-dharma*. *Sanātana* significa eterno, siempre y en todas partes. *Bhāgavata* significa “relativo a Bhagavān, el Señor”. El Señor es el amo de todo tiempo y de todo espacio, y, por consiguiente, el santo nombre del Señor debe ser oído, glorificado y recordado en todas partes del mundo. Eso dará como resultado la deseada paz y prosperidad que tan ansiosamente espera la gente del mundo. La palabra *ca* incluye a todos los demás procesos o métodos restantes del *bhakti-yoga*, tal como se mencionó anteriormente.

VERSO 37

*pibanti ye bhagavata ātmanaḥ satām
kathāmr̥tam śravaṇa-puṭeṣu sambhṛtam
punanti te viṣaya-vidūṣitāśayam
vrajanti tac-caraṇa-saroruhāntikam*

pibanti—que beben; *ye*—aquellos; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *ātmanaḥ*—del muy querido; *satām*—de los devotos; *kathā-amṛtam*—el néctar de los mensajes; *śravaṇa-puṭeṣu*—dentro de los oídos; *sambhṛtam*—totalmente llenos; *punanti*—purifican; *te*—su; *viṣaya*—disfrute material; *vidūṣita-āśayam*—meta corrupta de la vida; *vrajanti*—van de vuelta; *tac*—del Señor; *caraṇa*—pies; *saroruha-antikam*—cerca del loto.

TRADUCCIÓN

Aquellos que beben a través de la audición y que están totalmente llenos del nectáreo mensaje del Señor Kṛṣṇa, el bienamado de los devotos, purifican la meta corrupta de la vida conocida como el disfrute material, y de ese modo van de vuelta a Dios, a los pies de loto de Él [la Personalidad de Dios].

SIGNIFICADO

Los sufrimientos de la sociedad humana se deben a una meta corrupta que se tiene en la vida, es decir, el enseñorearse de los recursos materiales. Cuando más la sociedad humana se dedique a la explotación de los recursos materiales subdesarrollados en aras de la complacencia de los sentidos, más la atraparé la ilusoria energía material del Señor, y de ese modo la aflicción del mundo se intensificará en vez de disminuirse. Las necesidades humanas que se tienen en la vida las satisface plenamente el Señor en la forma de granos alimenticios, leche, fruta, madera, roca, azúcar, seda, joyas, algodón, sal, agua, vegetales, etc., en cantidades suficientes para alimentar y cuidar a la raza humana del mundo, así como también a los seres vivientes de todos y cada uno de los planetas del universo. La fuente de suministro está completa, y sólo requiere que el ser humano haga uso de un poquito de energía, para poner las cosas que necesita en el canal indicado. No hay necesidad de máquinas y herramientas o de inmensas plantas de acero para crear artificialmente comodidades para vivir. La vida nunca se vuelve cómoda por medio de cosas artificiales, sino por medio de una manera de vivir sencilla y un pensamiento elevado. Śukadeva Gosvāmī sugiere aquí lo que es la máxima perfección del pensamiento, es decir, el oír lo suficiente el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Para los hombres de esta era de Kali, era en la que han perdido la visión perfecta de la vida, este *Śrīmad-Bhāgavatam* es la antorcha con la cual se puede ver el sendero verdadero. Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda ha hecho un comentario acerca del *kathāmṛtam* que se menciona en este verso, y ha indicado que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el mensaje nectáreo de la Personalidad de Dios. Si se oye lo suficiente lo que dice el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la meta corrupta de la vida, es decir, el enseñorearse de la materia, cederá, y la generalidad de la gente de todas partes del mundo podrá llevar una vida apacible de conocimiento y bienaventuranza.

Para un devoto puro del Señor, cualquier relato referente a Su nombre, fama, calidad, séquito, etc., es totalmente agradable, y como esos relatos los han aprobado grandes devotos, tales como Nārada, Hanumān, Nanda Mahārāja y otros habitantes de Vṛṇḍāvana, sin duda que esos mensajes son trascendentales y agradables para el corazón y el alma.

Y mediante el proceso constante de oír los mensajes de la *Bhagavad-gītā*, y luego del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Śukadeva Gosvāmī nos asegura aquí que alcanzaremos a la Personalidad de Dios y le prestaremos un amoroso servicio

trascendental en el planeta espiritual de nombre Goloka Vṛndāvana, que se asemeja a una inmensa flor de loto.

Así pues, por medio del proceso del *bhakti-yoga*, aceptado directamente, tal como sugiere este verso, a través del proceso de oír lo suficiente el mensaje trascendental del Señor, la contaminación material se elimina directamente, sin que tengamos que hacer el intento de contemplar la concepción *vīraṭ* impersonal del Señor. Y si mediante la práctica del *bhakti-yoga* el ejecutor no se purifica de la contaminación material, éste ha de ser un seudodevoto. Para semejante impostor no existe ningún remedio con el que se pueda liberar del enredo material.

Así terminan los significados del Bhaktivedanta, del Segundo Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “El Señor que está en el corazón”.

Capítulo 3

EL SERVICIO DEVOCIONAL PURO: LA TRANSFORMACIÓN DEL CORAZÓN

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
evam etan nigaditam
pṛṣṭavān yad bhavān mama
nr̥ṇām yan mriyamāṇānām
manuṣyeṣu manīṣiṇām*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *etat*—todos estos; *nigaditam*—respondido; *pṛṣṭavān*—según lo preguntaste; *yat*—que;

bhavān—tu buena persona; *mama*—a mí; *nṛṇām*—del ser humano; *yat*—aquel; *mriyamāṇānām*—en el umbral de la muerte; *manuṣyeṣu*—entre los seres humanos; *manīṣiṇām*—de los hombres inteligentes.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mahārāja Parīkṣit, conforme me has preguntado acerca del deber del hombre inteligente que se halla en el umbral de la muerte, así te he respondido.

SIGNIFICADO

En la sociedad humana de todas partes del mundo hay millones y billones de hombres y mujeres, y prácticamente todos ellos son poco inteligentes, porque tienen muy poco conocimiento acerca del alma espiritual. Casi todos ellos tienen una concepción errónea de la vida, pues se identifican con el cuerpo material burdo y con el cuerpo material sutil, cosa que, de hecho, no son. Puede que ellos estén situados en diferentes posiciones altas y bajas a los ojos de la sociedad humana, pero uno debe saber con toda certeza que, a menos que uno indague acerca de su propio yo más allá del cuerpo y de la mente, todas las actividades que realice en la vida humana son fracasos totales. Por consiguiente, de miles y miles de hombre, puede que uno indague acerca de su yo espiritual, y por eso consulte las Escrituras reveladas tales como los *Vedānta-sūtras*, la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Pero a pesar de leer y oír lo que dicen esas Escrituras, a menos que uno esté en contacto con un maestro espiritual iluminado, no puede llegar a entender por completo la verdadera naturaleza del ser, etc. Y de entre miles y cientos de hombres, puede que uno sepa lo que es el Señor Kṛṣṇa en verdad. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 20.122-123) se dice que el Señor Kṛṣṇa, movido por Su misericordia sin causa, preparó las Escrituras védicas en la encarnación de Vyāsadeva, para que fueran leídas por la clase de los hombres inteligentes que integran la sociedad humana, la cual ha olvidado casi en su totalidad la relación genuina que se tiene con Kṛṣṇa. Incluso esa clase de hombres inteligentes pueden olvidar la relación que tienen con el Señor. Todo el proceso del *bhakti-yogaes*, por ende, un restablecimiento de la perdida relación. Ese restablecimiento es posible en a forma de vida humana, que se obtiene únicamente de entre el ciclo evolutivo de 8.400.000 especies de vida. La clase de seres humanos inteligentes debe tomar muy en serio esta oportunidad. No todos los seres humanos son inteligentes, así que la importancia de la vida humana no siempre se entiende. Por lo tanto, aquí se usa particularmente la palabra *manīṣiṇām*, que significa “sensato”. Una persona *manīṣiṇām*, como Mahārāja Parīkṣit, debe, entonces, entregarse a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y dedicarse por entero al servicio

devocional, oyendo, cantando, etc., acerca del santo nombre y los santos pasatiempos del Señor, todos los cuales son *hari-kathāmṛta*. Esta actividad se recomienda especialmente cuando uno se está preparando para morir.

VERSOS 2-7

*brahma-varcasa-kāmas tu
yajeta brahmaṇaḥ patim
indram indriya-kāmas tu
prajā-kāmaḥ prajāpatīn*

*devīm māyām tu śrī-kāmas
tejas-kāmo vibhāvasum
vasu-kāmo vasūn rudrān
vīrya-kāmo 'tha vīryavān*

*annādyā-kāmas tv aditiṁ
svarga-kāmo 'diteḥ sutān
viśvān devān rājya-kāmaḥ
sādhyān saṁsādhako viśām*

*āyus-kāmo 'śvinau devau
puṣṭi-kāma ilām yajet
pratiṣṭhā-kāmaḥ puruṣo
rodasī loka-mātarau*

*rūpābhikāmo gandharvān
strī-kāmo 'psara urvaśīm
ādhipatya-kāmaḥ sarveṣāṁ
yajeta parameṣṭhinam*

*yajñāṁ yajed yaśas-kāmaḥ
kośa-kāmaḥ pracetasam
vidyā-kāmas tu giriśaṁ
dāmpatyārtha umāṁ satīm*

brahma—el absoluto; *varcasa*—refulgencia; *kāmaḥ tu*—pero aquel que desea de esa manera; *yajeta*—adora; *brahmaṇaḥ*—de los *Vedas*; *patim*—el amo; *indram*—el rey del cielo; *indriya-kāmaḥ tu*—pero aquel que desea tener unos órganos de los sentidos fuertes; *prajā-kāmaḥ*—aquel que desea tener mucha descendencia; *prajāpatīn*—los Prajāpatis; *devīm*—la diosa; *māyām*—a la que es ama del mundo material; *tu*—pero; *śrī-kāmaḥ*—aquel que desea belleza;

tejah—poder; *kāmaḥ*—aquel que desea eso; *vibhāvasum*—el dios del fuego; *vasu-kāmaḥ*—aquel que desea tener riquezas; *vasūn*—los semidioses Vasu; *rudrān*—las expansiones Rudra del Señor Śiva; *vīrya-kāmaḥ*—aquel que quiere tener una constitución muy fuerte; *atha*—por lo tanto; *vīryavān*—el muy poderoso; *anna-adya*—granos; *kāmaḥ*—aquel que desea eso; *tu*—pero; *aditim*—Aditi, la madre de los semidioses; *svarga*—cielo; *kāmaḥ*—deseando eso; *aditeḥ sutān*—los hijos de Aditi; *viśām*—Viśvadeva; *devān*—semidioses; *rājya-kāmaḥ*—aquellos que anhelan tener reinos; *sādhyān*—los semidioses Sādhyā; *saṁsādhakāḥ*—lo que complace los deseos; *viśvām*—de la comunidad mercantil; *āyuh-kāmaḥ*—deseoso de tener una larga vida; *aśvinau*—los dos semidioses conocidos como los hermanos Aśvini; *devau*—los dos semidioses; *puṣṭi-kāmaḥ*—aquel que desea tener un cuerpo de constitución fuerte; *ilām*—la Tierra; *yajet*—debe adorar; *pratiṣṭhā-kāmaḥ*—aquel que desea tener buena fama o estabilidad en un cargo; *puruṣaḥ*—esa clase de hombres; *rodasī*—el horizonte; *loka-mātarau*—y la Tierra; *rūpa*—belleza; *abhikāmaḥ*—ambicionando verdaderamente; *gandharvān*—los residentes del planeta Gandharva, los cuales son muy hermosos y expertos en cantar; *strī-kāmaḥ*—aquel que desea tener una buena esposa; *apsaraḥ urvaśīm*—las muchachas frívolas del reino celestial; *ādhipatya-kāmaḥ*—aquel que desea dominar a otros; *sarveṣām*—todo el mundo; *yajeta*—debe adorar; *parameṣṭhinam*—Brahmā, el líder del universo; *yajñam*—la Personalidad de Dios; *yajet*—debe adorar; *yaśaḥ-kāmaḥ*—aquel que desea ser famoso; *kośa-kāmaḥ*—aquel que desea tener un buen saldo bancario; *pracetasam*—el tesorero del cielo, conocido como Varuṇa; *vidyā-kāmaḥ tu*—pero aquel que desea tener educación; *giriśam*—el señor de los Himalayas, el Señor Śiva; *dāmpatya-arthaḥ*—y para el amor conyugal; *umām satīm*—la casta esposa del Señor Śiva, conocida como Umā.

TRADUCCIÓN

Aquel que desee absorberse en la refulgencia brahmajyoti impersonal, debe adorar al amo de los Vedas [el Señor Brahmā o Bṛhaspati, el erudito sacerdote]; aquel que desee tener una vida sexual poderosa, debe adorar al rey del cielo, Indra; y aquel que desee tener una buena descendencia, debe adorar a los grandes progenitores conocidos como los Prajāpatīs. Aquel que desee tener buena fortuna, debe adorar a Durgādevī, la superintendente del mundo material. Aquel que desee ser muy poderoso, debe adorara al fuego; y aquel que ambicione únicamente tener dinero, debe adorar a los Vasus. Si uno desea ser un gran héroe, debe adorar las encarnaciones Rudra del Señor Śiva. Aquel que desee tener una gran provisión de granos, debe adorar a Aditi. Aquel que desee llegar a los planetas celestiales, debe adorar a los hijos de Aditi. Aquel que desee tener

un reino en el mundo, debe adorar a Viśvadeva, y aquel que quiera ser popular entre la gente del pueblo, debe adorar al semidiós Sādhyā. Aquel que desee tener una vida larga, debe adorar a los semidioses conocidos como los Áśvinī-kumāras, y una persona que desee tener un cuerpo de constitución fuerte, debe adorar a la Tierra. Aquel que desee tener estabilidad en su cargo, debe adorar al horizonte y la tierra en su conjunto. Aquel que desee ser hermoso, debe adorar a los hermosos residentes del planeta Gandharva; y aquel que desee tener una buena esposa, debe adorar a las Apsarās y a las frívolas muchachas Urvaśī del reino celestial. Aquel que desee tener el dominio de otros, debe adorar al Señor Brahmā, el líder del universo. Aquel que desee tener una fama tangible, debe adorar a la Personalidad de Dios; y aquel que desee tener un buen saldo bancario, debe adorar al semidiós Varuṇa. Si uno desea ser un hombre sumamente erudito, debe adorar al Señor Śiva, y si desea tener una buena relación matrimonial, debe adorar a la casta diosa Umā, la esposa del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

Existen diferentes formas de adorar, para las diferentes personas que desean tener éxito en determinados asuntos. El alma condicionada que vive dentro del ámbito del mundo material, no puede ser experta en todo tipo de bienes materiales disfrutables, pero uno puede tener una influencia considerable en un asunto en particular, si adora al semidiós correspondiente, tal como se menciona en este texto. Rāvana se volvió un hombre muy poderoso por el hecho de adorar al Señor Śiva, y para complacerlo, solía ofrecer las cabezas de la gente decapitada. Él se volvió tan poderoso, por la gracia del Señor Śiva, que todos los semidioses le temían, hasta que, al final, desafió a la Personalidad de Dios Śrī Rāmacandra, con lo cual se arruinó. En otras palabras, todas esas personas que ambicionan conseguir alguno de los objetos materiales de disfrute, o que ambicionan conseguirlos todos, es decir las personas muy materialistas, son en general poco inteligentes, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.20). Ahí se dice que, aquellos que están desprovistos de todo buen juicio, o aquellos cuya inteligencia ha sido retirada por la engañosa energía de *māyā*, ambicionan conseguir en la vida toda clase de disfrutes materiales, mediante el proceso de complacer a los diversos semidioses, o por el hecho de adelantar en lo referente a la civilización material, bajo el estandarte del progreso científico. El verdadero problema que se tiene en la vida en el mundo material, es el de resolver la cuestión del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Nadie quiere cambiar sus derechos de nacimiento, nadie quiere encontrar la muerte, nadie quiere ser viejo o inválido, y nadie quiere tener enfermedades. Pero estos problemas no se resuelven ni por la gracia de ningún semidiós, ni por medio del mal llamado adelanto de la ciencia material. En la *Bhagavad-gītā*, así como también en el

Śrīmad-Bhāgavatam, a esas personas poco inteligentes se las ha descrito como gente desprovista de todo buen juicio. Śukadeva Gosvāmī dijo que, de las 8.400.000 especies de entidades vivientes, la forma de vida humana es muy valiosa y difícil de conseguir, y de esos escasos seres humanos, aquellos que están conscientes de los problemas materiales son aún más escasos, y las personas aún más escasas son aquellas que están conscientes del valor del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el cual contienen los mensajes del Señor y Sus devotos puros. La muerte es algo inevitable para todo el mundo, ya sea uno inteligente o medio. Pero el Gosvāmī se ha referido a Parīkṣit Mahārāja como el *manīṣī*, o el hombre con una mente sumamente desarrollada, debido a que a la hora de la muerte dejó todo el disfrute material, y se entregó por completo a los pies de loto del Señor mediante el proceso de oír los mensajes de Él de labios de la persona indicada, Śukadeva Gosvāmī. Pero las ambiciones de disfrute material que tienen las personas que se esfuerzan por conseguirlo, se condenan. Esas ambiciones son algo así como la embriaguez de la sociedad humana degradada. Las personas inteligentes deben tratar de apartarse de esas ambiciones, y buscar, más bien, la vida permanente, por medio del proceso de regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 8

*dharmārtha uttama-ślokaṁ
tantuḥ tanvan pitṛn yajet
rakṣā-kāmaḥ puṇya-janān
ojaḥ-kāmo marud-gaṇān*

dharmā-arthāḥ—para el adelanto espiritual; *uttama-ślokaṁ*—el Señor Supremo o las personas apegadas al Señor Supremo; *tantuḥ*—para la descendencia; *tanvan*—y para su protección; *pitṛn*—los residentes de Pitṛloka; *yajet*—debe adorar; *rakṣā-kāmaḥ*—aquel que desea la protección; *puṇya-janān*—personas piadosas; *ojaḥ-kāmaḥ*—aquel que desea tener fuerza debe adorar; *marut-gaṇān*—los semidioses.

TRADUCCIÓN

Para el adelanto espiritual en el campo del conocimiento, se debe adorar al Señor Viṣṇu o a Su devoto, y para proteger la herencia y el progreso de una dinastía, se deben adorar a los diversos semidioses.

SIGNIFICADO

La senda de la religión entraña el progresar en la senda del adelanto espiritual,

llegando a restablecer en fin de cuentas la relación eterna que se tiene con el Señor Viṣṇu en Su refulgencia impersonal, en Su aspecto Paramātmā localizado y, finalmente, en Su aspecto personal por medio del adelanto espiritual en el campo del conocimiento. Y aquel que quiere establecer una buena dinastía y ser feliz con el progreso de las relaciones corporales temporales, debe refugiarse en los Pitās y en los semidioses de otros planetas piadosos. Esas diferentes clases de adoradores de semidioses puede que al final lleguen a los respectivos planetas que esos semidioses tienen dentro del universo, pero aquel que llega a los planetas espirituales que se encuentran en el *brahmajyoti*, logra la perfección máxima.

VERSO 9

*rājya-kāmo manūn devān
nirṛtiṁ tv abhicaran yajet
kāma-kāmo yajet somam
akāmaḥ puruṣaṁ param*

rājya-kāmaḥ—cualquiera que desee un imperio o un reino; *manūn*—los Manus, unas semiencarnaciones de Dios; *devān*—semidioses; *nirṛtiṁ*—demonios; *tu*—pero; *abhicaran*—deseando vencer al enemigo; *yajet*—debe adorar; *kāma-kāmaḥ*—aquel que desea complacer los sentidos; *yajet*—debe adorar; *somam*—el semidiós de nombre Candra; *akāmaḥ*—aquel que no tiene ningún deseo material que complacer; *puruṣam*—la Suprema Personalidad de Dios; *param*—el Supremo.

TRADUCCIÓN

Aquel que desee tener el dominio de un reino o un imperio, debe adorar a los Manus. Aquel que desee vencer a un enemigo debe adorar a los demonios, y aquel que desee complacer los sentidos debe adorar a la Luna. Pero aquel que no desee nada de disfrute material, debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

A una persona liberada, todos los disfrutes que se enumeraron anteriormente le parecen absolutamente inútiles. Sólo a aquellos que están condicionados por las modalidades de la energía material, los cautivan los diferentes tipos de energías materiales. En otras palabras, el trascendentalista no tiene deseos materiales que complacer, mientras que el materialista tiene todo tipo de deseos que complacer. El Señor ha proclamado que los materialistas, quienes desean el

disfrute material y en virtud de ello buscan el favor de diferentes semidioses, tal como se mencionó anteriormente, no tienen los sentidos bajo control, y por ello se dan a hacer tonterías. De modo que, uno no debe desear disfrute material de ninguna especie, y debe ser lo suficientemente sensato como para adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Los líderes de las personas absurdas son aún más absurdos que éstas, porque predicán abierta y neciamente que uno puede adorar cualquier forma de los semidioses y obtener el mismo resultado. Esta clase de prédica no sólo va en contra de las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, o de las del *Śrīmad-Bhāgavatam*, sino que además es una necedad, tal como es una necedad pretender que, con adquirir cualquier billete para viajar, se puede llegar al mismo destino. Nadie puede ir de Delhi a Bombay si compra un billete para ir a Baroda. Aquí se define claramente que las personas que están impregnadas de diferentes deseos, tienen diferentes maneras de adorar, pero aquel que no desea para nada el disfrute material, debe adorar al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Y ese proceso de adoración se denomina servicio devocional. Servicio devocional puro significa servicio que se le presta al Señor sin ningún vestigio de deseos materiales, entre éstos el deseo de realizar actividades frutivas y especulación filosófica. Para la satisfacción de los deseos materiales uno puede adorar al Señor Supremo, pero el resultado de esa adoración es diferente, tal como se explicará en el siguiente verso. Por lo general, el Señor no complace los deseos materiales que nadie tenga de disfrutar de los sentidos, pero Él les otorga esas bendiciones a Sus adoradores, pues éstos en fin de cuentas llegan al punto de no desear disfrute material. Se concluye, entonces, que uno debe minimizar los deseos de disfrute material, y para esto uno debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se describe aquí como *param*, o que está más allá de cualquier cosa material. Śrīpāda Śaṅkarācārya también ha declarado que: *nārāyaṇaḥ paro vyaktāt*, el Señor Supremo se encuentra más allá del límite de lo material.

VERSO 10

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣam param*

akāmaḥ—aquel que ha trascendido todos los deseos materiales;
sarva-kāmaḥ—aquel que tiene la totalidad de los deseos materiales; *vā*—o bien;
mokṣa-kāmaḥ—aquel que desea la liberación; *udāra-dhīḥ*—con una inteligencia más amplia; *tīvreṇa*—con gran fuerza; *bhakti-yogena*—prestándole servicio devocional al Señor; *yajeta*—debe adorar; *puruṣam*—al Señor;

param—el todo supremo.

TRADUCCIÓN

Una persona que tenga una inteligencia más amplia, ya sea que esté llena de todos los deseos materiales, o que no tenga ningún deseo material, o que desee la liberación, debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, se lo describe en la *Bhagavad-gītā* como *puruṣottama*, o la Personalidad Suprema. Sólo Él puede otorgarles la liberación a los impersonalistas, absorbiendo a esos aspirantes en el *brahmajyoti*, los rayos corporales del Señor. El *brahmajyoti* no está separado del Señor, de la misma manera en que el radiante rayo del Sol no es independiente del disco solar. En consecuencia, aquel que desee fundirse en el supremo *brahmajyoti* impersonal, debe también adorar al Señor mediante el *bhakti-yoga*, tal como se recomienda aquí, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquí se hace énfasis especial en el *bhakti-yoga* como el medio de lograr todas las perfecciones. En los capítulos anteriores se ha declarado que el *bhakti-yoga* es la meta última tanto del *karma-yoga* como del *jñāna-yoga*, y así mismo en este capítulo se declara enfáticamente que el *bhakti-yoga* es la meta última de las diferentes variedades de adoración de los diferentes semidioses. Como el *bhakti-yoga*, pues, el medio supremo de la autorrealización, aquí se lo recomienda. Por lo tanto, todo el mundo debe adoptar con interés los métodos del *bhakti-yoga*, aunque ambicione el disfrute material o liberarse del cautiverio material.

Akāmaḥ es aquel que no tiene ningún deseo material. Puesto que el ser viviente es por naturaleza la parte integral del todo supremo *puruṣam pūrṇam*, tiene por función natural la deservir al Ser Supremo, tal como las partes integrales del cuerpo —las extremidades del cuerpo— tienen la función natural de servir al cuerpo completo. “Sin deseos” no significa, entonces, ser inerte como la piedra, sino estar consciente de la verdadera posición de uno y desear, por ende, una satisfacción que proceda únicamente del Señor Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado en su *Sandarbha* esta ausencia de deseos como *bhajanīya-parama-puruṣa-sukha-mātra-sva-sukhatvam*. Esto significa que uno debe sentirse feliz sólo al experimentar la felicidad del Señor Supremo. Esta intuición del ser viviente se manifiesta a veces durante su etapa condicionada en el mundo material, y las mentes subdesarrolladas de personas poco inteligentes expresan dicha intuición en la forma de altruismo, filantropía, socialismo, comunismo, etc. En el ámbito mundano, ese concepto de hacerles

el bien a los demás en la forma de sociedad, comunidad, familia, país o humanidad, es una manifestación parcial del mismo sentimiento original por el cual una entidad viviente pura siente felicidad con la felicidad del Señor Supremo. Las doncellas de Vrajabhūmi exhibieron esos magníficos sentimientos, en aras de la felicidad del Señor. Las *gopīs* amaron al Señor sin esperar nada a cambio, y eso constituye la exhibición perfecta del espíritu *akāmaḥ*. El espíritu *kāma*, o el deseo de satisfacerse uno mismo, se exhibe a plenitud en el mundo material, mientras que el espíritu de *akāmaḥ* se exhibe plenamente en el mundo espiritual.

Las ideas de volverse uno con el Señor, o de fundirse en el *brahmajyoti*, también pueden ser manifestaciones del espíritu *kāmaḥ*, si constituyen los deseos de satisfacerse uno mismo para liberarse de los sufrimientos materiales. Un devoto puro no quiere liberarse para verse aliviado de los sufrimientos de la vida. Incluso sin la supuesta liberación, el devoto puro ambiciona lograr la satisfacción del Señor. Arjuna, influido por el espíritu *kāma*, declinó pelear en el campo de batalla de Kurukṣetra, porque quería salvar a sus parientes en aras de su propia satisfacción. Pero como era un devoto puro, accedió a pelear al indicárselo el Señor, porque recobró su buen juicio y comprendió que la satisfacción del Señor al precio de la suya propia era su deber primordial. De ese modo, él se volvió *akāma*. Ésa es la etapa perfecta de un ser viviente perfecto.

Udāra-dhīḥ significa aquel que tiene una perspectiva muy amplia. La gente que tiene deseos de disfrute material adora a pequeños semidioses, y esa clase de inteligencia se condena en la *Bhagavad-gītā* (7.20) como *hr̥ta-jñāna*, la inteligencia de aquel que ha perdido su buen juicio. Uno no puede obtener ningún resultado que proceda de los semidioses, sin recibir la sanción del Señor Supremo. Por lo tanto, una persona con una perspectiva más amplia puede ver que la autoridad final es el Señor, incluso para los beneficios materiales. Bajo tales circunstancias, aquel que tiene una perspectiva más amplia, incluso si tiene el deseo de disfrutar de lo material o de lograr la liberación, debe emprender la adoración del Señor directamente. Y todo el mundo, ya sea *akāma*, un *sakāma* o un *mokṣa-kāma*, debe adorar al Señor de la mejor manera. Esto implica que el *bhakti-yoga* puede administrarse perfectamente sin ninguna mezcla de *karma* o *jñāna*. Así como el rayo solar que no está mezclado con nada es muy fuerte y, en consecuencia, se llama *tīvra*, así mismo el *bhakti-yoga* puede oír, cantar, etc., sin mezcla, lo puede ejecutar todo el mundo, sin que importe la motivación interna.

VERSO 11

*etāvān eva yajatām
iha niḥśreyasodayaḥ
bhagavaty acalo bhāvo*

yad bhāgavata-saṅgataḥ

etāvān—todas esas diferentes clases de adoradores; *eva*—ciertamente; *yajatām*—mientras adoran; *iha*—en esta vida; *niḥśreyasa*—la bendición máxima; *udayaḥ*—desarrollo; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *acalaḥ*—resuelta; *bhāvaḥ*—atracción espontánea; *yat*—la cual; *bhāgavata*—el devoto puro del Señor; *saṅgataḥ*—compañía.

TRADUCCIÓN

Todas las diferentes clases de adoradores de los múltiples semidioses pueden obtener la bendición más perfecta de todas —que consiste en sentir una atracción resueltamente fija y espontánea por la Suprema Personalidad de Dios—, sólo si se relacionan con el devoto puro del Señor.

SIGNIFICADO

Todas las entidades vivientes que se encuentran en las diferentes condiciones de vida que hay en la creación material, comenzando por el primer semidiós, Brahmā, y descendiendo hasta la pequeña hormiga, están condicionadas bajo la ley de la naturaleza material, o la energía externa del Señor Supremo. En su estado puro, la entidad viviente está consciente del hecho de que es parte integral del Señor, pero cuando es lanzada al mundo material a raíz de su deseo de enseñorearse de la energía material, queda condicionada por las tres modalidades de la naturaleza material, y, por lo tanto, lucha por la existencia en aras del beneficio máximo. Esta lucha por la existencia es algo así como seguir el fuego fatuo bajo el hechizo del disfrute material. Todos los planes que se hacen en pos del disfrute material, ya sea mediante la adoración de diferentes semidioses tal como se describió en los versos anteriores de este capítulo, o mediante el adelanto moderno del conocimiento científico sin la ayuda de Dios no de semidiós alguno, son tan sólo ilusorios, pues a pesar de todos esos planes en aras de la felicidad, el ser viviente condicionado que se halla dentro de los límites de la creación material, nunca puede resolver los problemas de la vida, e decir, el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. La historia del universo está llena de esa clase de planificadores, y muchos reyes y emperadores van y vienen, dejando únicamente una historia de planificaciones. Pero los principales problemas de la vida siguen sin solución, pese a todos los esfuerzos de esos planificadores.

En realidad, la vida humana está hecha para buscarles una solución a los problemas de la vida. Uno jamás puede resolver esos problemas por el hecho de satisfacer a los diferentes semidioses, ni mediante diferentes formas de adoración, ni mediante el supuesto adelanto científico en el campo del

conocimiento sin la ayuda de Dios ni de los semidioses. Fuera de las personas muy materialistas, a quienes les importan muy poco Dios y los semidioses, los *Vedas* recomiendan adorar a los diferentes semidioses para la obtención de diferentes beneficios, y de ello se infiere que los semidioses no son falsos ni imaginarios. Los semidioses son tan reales como nosotros, pero son mucho más poderosos, debido a que están dedicados al servicio directo del Señor en la administración de diferentes departamentos del gobierno universal. La *Bhagavad-gītā* afirma eso, y ahí se hace mención de los diferentes planetas de los semidioses, incluyendo al semidiós supremo, el Señor Brahmā. Las personas muy materialistas no creen en la existencia de Dios ni de los semidioses. Ni tampoco creen que los diferentes planetas están dominados por diferentes semidioses. Ellos están haciendo un gran alboroto acerca de la ida al cuerpo celeste más cercano que tenemos, Candaloka, o la Luna, pero incluso después de muchas investigaciones mecánicas, tienen sólo información muy escasa acerca de esta Luna, y a pesar de la mucha propaganda falsa para vender tierra en la Luna, los engreídos científicos o materialistas burdos no pueden vivir ahí, y ni qué hablar de ir a otros planetas, que incluso son incapaces de contar. Sin embargo, los seguidores de los *Vedas* tienen un método diferente de adquisición de conocimiento. Ellos aceptan como autoridad *todas* las afirmaciones de las Escrituras védicas, tal como ya hemos discutido en el canto Uno, y, en consecuencia, tiene conocimiento pleno y razonable acerca de Dios y los semidioses, y acerca de los diferentes planetas en que ellos están residenciados dentro del ámbito del mundo material y más allá de los límites del cielo material. La Escritura védica más auténtica de todas, aceptada por los grandes *ācāryas* de la India, tales como Śāṅkara, Rāmānuja, Madhva, Viṣṇusvāmī, Nimbārka y Caitanya, y estudiada por todas las personalidades importantes del mundo, es la *Bhagavad-gītā*, en la cual se hace mención de la adoración de los semidioses, y de los respectivos planetas en los que ellos residen. La *Bhagavad-gītā* (9.25) afirma:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

“Los adoradores de los semidioses van a los respectivos planetas de los semidioses, y los adoradores de los antepasados van a los planetas de los antepasados. La persona muy materialista permanece en los diferentes planetas materiales, pero los devotos del Señor van al reino de Dios”.

En la *Bhagavad-gītā* también se nos presenta la información de que todos los planetas del mundo material, incluso Brahmāloka, se encuentran en una situación temporal, y después de un período establecido, todos son aniquilados. De modo que, los semidioses y sus seguidores son todos aniquilados durante el

período de la devastación, pero aquel que llega al Reino de Dios obtiene una participación permanente en la vida eterna. Ése es el veredicto de la literatura védica. Los adoradores de los semidioses tienen una facilidad más que los no creyentes, debido a que están convencidos de la versión védica, mediante la cual pueden recibir información acerca del beneficio que se obtiene de adorar al Señor Supremo en compañía de los devotos del Señor. La persona muy materialista, sin embargo, que no tiene ninguna fe en la versión védica, permanece sumida en la ignorancia eternamente, llevada por una falsa convicción que se basa en el conocimiento experimental imperfecto, o la llamada ciencia material, que nunca puede llegar a entrar en el ámbito del conocimiento trascendental.

Por consiguiente, a menos que las personas muy materialistas o los adoradores de los temporales semidioses se pongan en contacto con un trascendentalista tal como el devoto puro del Señor, sus intentos son simplemente un desperdicio de energía. Sólo por la gracia de las personalidades divinas, los devotos puros del Señor, puede uno llegar a tener devoción pura, lo cual constituye la perfección máxima de la vida humana. Únicamente un devoto del Señor puede mostrarle a uno la senda correcta de la vida progresiva. De lo contrario, tanto el modo de vida materialista, sin ninguna información acerca de Dios ni de los semidioses, así como también la vida dedicada a la adoración de los semidioses, en pos de disfrutes materiales temporales, son diferentes fases de una fantasmagoría. La *Bhagavad-gītā* también las explica muy bien, pero la *Bhagavad-gītā* sólo se puede entender en compañía de devotos puros, y no mediante las interpretaciones de políticos o áridos especuladores filosóficos.

VERSO 12

*jñānam yad āpratinivṛtta-guṇormi-cakram
 ātma-prasāda uta yatra guṇeṣv asaṅgaḥ
 kaivalya-sammata-pathas tv atha bhakti-yogaḥ
 ko nirvṛto hari-kathāsu ratim na kuryāt*

jñānam—conocimiento; *yat*—aquello que; *ā*—hasta el límite de; *pratinivṛtta*—completamente retirado; *guṇa-ūrmi*—las olas de las modalidades materiales; *cakram*—remolino; *ātma-prasādaḥ*—satisfacción del ser; *uta*—por otra parte; *yatra*—donde hay; *guṇeṣu*—en las modalidades de la naturaleza; *asaṅgaḥ*—ningún apego; *kaivalya*—trascendental; *sammata*—aprobado; *pathaḥ*—sendero; *tu*—pero; *atha*—por consiguiente; *bhakti-yogaḥ*—servicio devocional; *kaḥ*—quién; *nirvṛtaḥ*—absorto en; *hari-kathāsu*—en los relatos trascendentales acerca del Señor; *ratim*—atracción; *na*—no; *kuryāt*—hace.

TRADUCCIÓN

El conocimiento trascendental que está relacionado con el Supremo Señor Hari, es conocimiento que da como resultado la completa suspensión de las olas y remolinos de las modalidades materiales. Ese conocimiento satisface al yo, debido a que está libre del apego material, y como es trascendental, lo aprueban las autoridades. ¿Quién no habría de sentirse atraído?

SIGNIFICADO

De acuerdo con la *Bhagavad-gītā* (10.9), las características de los devotos puros son maravillosas. Todas las actividades y funciones del devoto puro siempre están dedicadas al servicio del Señor, en virtud de lo cual los devotos puros intercambian entre sí sentimientos de éxtasis y saborean con deleite la bienaventuranza trascendental. Esta bienaventuranza trascendental se experimenta incluso en la etapa de la práctica devocional (*sādhana-avasthā*), si se emprende debidamente bajo la guía de un maestro espiritual genuino. Y en la etapa madura, el sentimiento trascendental desarrollado culmina en el hecho de llegar a comprender la relación específica que se tiene con el Señor, que es lo que constituye a la entidad viviente en un principio (hasta el punto de la relación de amor conyugal con el Señor, que se considera que es la bienaventuranza trascendental máxima). Así pues, como el *bhakti-yoga* es el único medio para llegar a la perfecta comprensión de Dios, se denomina *kaivalya*. Śrīla Jīva Gosvāmī cita la versión védica (*eko nārāyaṇo devaḥ, parāvarāṇāṁ parama āste kaivalya-samjñitaḥ*) en relación con esto, y establece que a Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, se lo conoce como *kaivalya*, y el medio que le permite a uno acercarse al Señor se denomina *kaivalya-panthā*, o el único medio para llegar a la Divinidad. Ese *kaivalya-panthā* comienza con *śravaṇa*, o el oír aquellas narraciones que están relacionadas con la Personalidad de Dios, y la consecuencia natural de oír esa clase de *hari-kathā* es la obtención de conocimiento trascendental, que suscita desapego de todos los relatos mundanos, en los cuales el devoto no encuentra ningún placer en absoluto. Para un devoto, todas las actividades mundanas, sociales y políticas, pierden todo su atractivo, y en el estado maduro dicho devoto pierde el interés incluso en su propio cuerpo, y ni qué hablar de los parientes corporales. Cuando uno se encuentra en esa situación, no se ve agitado por las olas de las modalidades materiales. Existen diferentes modalidades de la naturaleza material, y todas las funciones mundanas en las que un hombre común está sumamente interesado o en las que participa, dejan de ser atractivas para el devoto. Esta situación se describe aquí como *pratinivṛtta-guṇormi*, y se vuelve factible por medio del *ātma-prasāda*, o la

completa satisfacción del ser sin ninguna relación con lo material. El devoto de primera del Señor llega a esa etapa por medio del servicio devocional, pero a pesar de su elevación y para satisfacer al Señor, puede que voluntariamente haga el papel de un predicador de la gloria del Señor y acople todo con el servicio devocional, incluso los intereses mundanos, sólo para darles a los neófitos la oportunidad de convertir el interés mundano en bienaventuranza trascendental. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito esa acción del devoto puro como *nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktam vairāgyam ucyate*. Hasta las actividades mundanas que se acoplan con el servicio del Señor, se considera también que son trascendentales o asuntos *kaivalya* aprobados.

VERSO 13

*śaunaka uvāca
ity abhivyāhṛtaṁ rājā
niśamya bharatarṣabhaḥ
kim anyat pṛṣṭavān bhūyo
vaiyāsakim ṛṣiṁ kavim*

śaunakaḥ uvāca—Śaunaka dijo; *iti*—así pues; *abhivyāhṛtam*—todo eso se habló; *rājā*—el Rey; *niśamya*—por oír; *bharata-ṛṣabhaḥ*—Mahārāja Parīkṣit; *kim*—qué; *anyat*—más; *pṛṣṭavān*—le preguntó; *bhūyaḥ*—además; *vaiyāsakim*—al hijo de Vyāsadeva; *ṛṣiṁ*—aquel que está bien versado; *kavim*—poético.

TRADUCCIÓN

Śaunaka dijo: El hijo de Vyāsadeva, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, era un sabio sumamente erudito y capaz de describir las cosas de una manera poética. ¿Qué más le preguntó Mahārāja Parīkṣit, después de oír todo lo que dijo?

SIGNIFICADO

En un devoto puro del Señor automáticamente se desarrollan todas las cualidades divinas, y algunos de los aspectos más resaltantes de esas cualidades son los siguientes: es bondadoso, apacible, veraz, ecuánime, intachable, magnánimo, manso. Limpio, no posesivo, el bienqueriente de todos, está satisfecho, está entregado a Kṛṣṇa, no tiene anhelos, es sencillo, fijo, autocontrolado, moderado en el comer, sensato, humilde, grave, compasivo, amigable, *poeta*, experto y callado. De estas veintiséis características resaltantes de un devoto, tal como las describe Kṛṣṇadāsa Kavirāja en su

Caitanya-caritāmṛta, la cualidad de ser poeta se menciona aquí de un modo especial, en relación con Śukadeva Gosvāmī. La presentación del *Śrīmad-Bhāgavatam* que él hizo con su recitación, es la máxima contribución poética. Él era un erudito sabio autorrealizado. En otras palabras, era un poeta entre los sabios.

VERSO 14

*etac chuśrūṣatām vidvan
sūta no 'rhasi bhāṣitum
kathā hari-kathodarkāḥ
satām syuh sadasi dhruvam*

etat—esto; *śuśrūṣatām*—de aquellos que están ansiosos de oír; *vidvan*—¡oh, eruditos!; *sūta*—Sūta Gosvāmī; *naḥ*—a nosotros; *arhasi*—que lo hagas; *bhāṣitum*—sólo para explicarlo; *kathāḥ*—temas; *hari-kathā-udarkāḥ*—que da como resultado los temas acerca del Señor; *satām*—de los devotos; *syuh*—pueda ser; *sadasi*—en la asamblea de; *dhruvam*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, erudito Sūta Gosvāmī! Por favor, sigue explicándonos esos temas, porque todos estamos ansiosos de oír. Además, los temas que dan como resultado que se discuta acerca del Señor Hari, sin duda que deben discutirse en la asamblea de devotos.

SIGNIFICADO

Tal como lo indica la cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Rūpa Gosvāmī que presentamos antes, hasta las cosas mundanas, si se acoplan con el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa, se considera que son trascendentales. Por ejemplo, las epopeyas o las historias del *Rāmāyana* y del *Mahābhārata*, que se recomiendan especialmente para las clases poco inteligentes (las mujeres, los *śūdras* y los hijos indignos de las castas superiores), también se aceptan como literatura védica, porque se han recopilado en relación con las actividades del Señor. El *Mahābhārata* se considera que es la quinta división de los *Vedas*, después de sus cuatro primeras divisiones, a saber, *Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*. La gente poco inteligente no acepta el *Mahābhārata* como parte de los *Vedas*, pero grandes sabios y autoridades lo aceptan como la quinta división de los *Vedas*. La *Bhagavad-gītā* también es parte del *Mahābhārata*, y está llena de instrucciones que el Señor da para la clase de hombres poco inteligentes. Algunos hombres poco inteligentes dicen que la *Bhagavad-gītā* no es para la

gente casada, pero esos necios hombres olvidan que la *Bhagavad-gītā* se le explicó a Arjuna, un *grhastha* (un padre de familia), y lo habló el Señor en Su papel de *grhastha*. Así que, aunque la *Bhagavad-gītā* contiene la elevada filosofía de la sabiduría védica, no obstante es para los principiantes en la ciencia trascendental, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es para los graduados y posgraduados en la ciencia trascendental. Por consiguiente, obras tales como el *Mahābhārata*, los *Purāṇas* y otras obras literarias similares que están llenas de los pasatiempos del Señor, son todas escrituras trascendentales, y se deben discutir en la sociedad de grandes devotos con toda confianza.

La dificultad que se presenta es que, dichas Escrituras, cuando las discuten hombres que lo hacen como profesión, parecen ser literatura mundana tal como la historia o las epopeyas, puesto que en ellas hay muchísimos datos históricos. Por eso se dice aquí que es clase de obras literarias deben ser discutidas en la asamblea de devotos. A menos que las discutan los devotos, esas obras no pueden saborearlas los hombres de la clase superior. La conclusión es, entonces, que en última instancia el Señor no es impersonal. Él es la Persona Suprema, y tiene diferentes actividades. Él es el líder de todas las entidades vivientes, y desciende a voluntad y mediante Su energía personal, para rescatar a las almas caídas. Así pues, Él actúa exactamente igual que los líderes sociales, políticos o religiosos. Debido a que esos papeles culminan finalmente en la discusión de los relatos del Señor, todos esos relatos preliminares también son trascendentales. Ésa es la manera de espiritualizar las actividades cívicas de la sociedad humana. Los hombres tienen inclinación por estudiar historia y mucha otra literatura mundana —cuentos, obras de ficción, dramas, revistas, periódicos, etc.—; así pues, que todo esto se acople con el servicio trascendental del Señor, y todos ellos se volverán hacia los temas de los que disfrutaban los devotos. La propaganda que dice que el Señor es impersonal, que Él no tiene actividad alguna y que es una muda piedra sin ningún nombre ni forma, ha alentado a los hombres a convertirse en ateos e infieles demonios, y cuanto más ellos se apartan de las trascendentales actividades del Señor, más se acostumbran a actividades mundanas que únicamente les despejan su camino al infierno, en vez de regresarlos al hogar, de vuelta a Dios*1(14). El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza a partir de la historia de los Pāṇḍavas (con las actividades sociales y políticas necesarias), y, sin embargo, se dice que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la *Paramahansa-saṁhitā*, o la Escritura védica para el más elevado de los trascendentalistas, y en él se describe el *param jñānam*, el conocimiento trascendental supremo. Los devotos puros del Señor son todos *paramahansas*, y son como los cisnes, los cuales conocen el arte de extraer la leche de una mezcla de leche y agua.

VERSO 15

sa vai bhāgavato rājā

*pāṇḍaveyo mahā-rathaḥ
bāla-krīḍanakaiḥ krīḍan
kṛṣṇa-krīḍāṁ ya ādade*

saḥ—él; *vai*—ciertamente; *bhāgavataḥ*—un gran devoto del Señor; *rājā*—Mahārāja Parīkṣit; *pāṇḍaveyaḥ*—nieto de los Pāṇḍavas; *mahā-rathaḥ*—un gran combatiente; *bāla*—mientras era un niño; *krīḍanakaiḥ*—con muñecos de juguete; *krīḍan*—jugando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *krīḍāṁ*—actividades; *yaḥ*—el cual; *ādade*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, el nieto de los Pāṇḍavas, era desde su misma infancia un gran devoto del Señor. Incluso mientras jugaba con muñecos, solía adorar al Señor Kṛṣṇa imitando la adoración de la Deidad de la familia.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (6.41) se declara que incluso una persona que ha fracasado en la debida ejecución de la práctica del *yoga*, recibe la oportunidad de nacer en la casa de devotos *brāhmaṇas* o en las casas de hombres ricos, tales como los reyes *kṣatriyas* o los mercaderes ricos. Pero Mahārāja Parīkṣit era más que eso, porque había sido un gran devoto del Señor desde su nacimiento anterior, en virtud de lo cual nació en una familia imperial del los Kurus, y especialmente en la de los Pāṇḍavas. Así que, desde el mismo comienzo de su infancia, él tuvo la oportunidad de conocer íntimamente en su propia familia el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa. Como todos los Pāṇḍavas eran devotos del Señor, sin duda veneraban Deidades familiares en el palacio real destinado a la adoración. Los niños que tienen la fortuna de aparecer en ese tipo de familias, por lo general imitan esa adoración de las Deidades, incluso a modo de juego infantil. Por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa, nosotros tuvimos la oportunidad de nacer en una familia vaiṣṇava, y en nuestra infancia imitamos la adoración del Señor Kṛṣṇa, emulando a nuestro padre. Él nos animaba en todos los aspectos para que observáramos todas las funciones, tales como las ceremonias *Ratha-yātrā*, y *Dolā-yātrā*, y solía gastar dinero generosamente para darnos *prasāda* a nosotros y nuestros amigos. Nuestro maestro espiritual, quien también nació en una familia vaiṣṇava, tuvo como fuente de todas sus inspiraciones a su gran padre vaiṣṇava, Ṭhākura Bhaktivinoda. Ésa es la senda que se sigue en todas las afortunadas familias vaiṣṇavas. La célebre Mīrā Bāi era una firme devota del Señor Kṛṣṇa como el gran levantador de la colina Govardhana.

La historia de la vida de muchos de estos devotos es prácticamente la misma, porque siempre existe similitud entre los primeros años de la vida de todos los grandes devotos del Señor. Según Jīva Gosvāmī, Mahārāja Parīkṣit debe de haber oído hablar de los pasatiempos infantiles que tuvo el Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana, pues solía imitar los pasatiempos con sus jóvenes compañeros de juego. Según Śrīdhara Svāmī, Mahārāja Parīkṣit solía imitar la adoración de la Deidad de la familia que realizaban sus parientes mayores. Śrīla Viśvanātha Cakravartī también confirma el punto de vista de Jīva Gosvāmī. De manera que, según cualquiera de los dos a quien aceptemos, Mahārāja Parīkṣit sentía una inclinación natural por el Señor Kṛṣṇa desde su misma infancia. Puede que él haya imitado cualquiera de las antedichas actividades, y todas ellas establecen la gran devoción que él tenía desde su misma infancia, lo cual es un signo característico de un *mahā-bhāgavata*. Esos *mahā-bhāgavatas* se denominan *nitya-siddhas*, o almas liberadas desde su nacimiento. Pero también hay otros que puede que no estén liberados desde su nacimiento, pero en quienes, mediante las compañías, se desarrolla una tendencia hacia el servicio devocional, y ellos reciben el nombre de *sādhana-siddhas*. En última instancia no hay diferencia entre ambos grupos, y la conclusión es que todo el mundo puede convertirse en un *sādhana-siddha*, en devoto del Señor, por el simple hecho de relacionarse con los devotos puros. El ejemplo concreto es nuestro gran maestro espiritual Śrī Nārada Muni. En su vida anterior era simplemente el hijo de una sirvienta, pero por relacionarse con grandes devotos se convirtió en un devoto del Señor de su propia categoría, única en la historia del servicio devocional.

VERSO 16

*vaiyāsakiś ca bhagavān
vāsudeva-parāyaṇaḥ
urugāya-guṇodārāḥ
satām syur hi samāgame*

vaiyāsakiḥ—el hijo de Vyāsadeva; *ca*—también; *bhagavān*—lleno de conocimiento; *vāsudeva*—el Señor Kṛṣṇa; *parāyaṇaḥ*—apegado a; *urugāya*—de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, quien es glorificado por grandes filósofos; *guṇa-udārāḥ*—grandes cualidades; *satām*—de los devotos; *syuḥ*—debe de haber habido; *hi*—en realidad; *samāgame*—por la presencia de.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, también estaba lleno de conocimiento trascendental, y era un gran devoto del Señor Kṛṣṇa, el hijo

de Vasudeva. Así que debe de haber habido una discusión acerca del Señor Kṛṣṇa, a quien los grandes filósofos glorifican en compañía de grandes devotos.

SIGNIFICADO

La palabra *satām* es muy importante en este verso. *Satām* significa “los devotos puros”, los cuales no tienen ningún otro deseo más que el de servir al Señor. Sólo en compañía de esa clase de devotos se discuten debidamente las trascendentales glorias del Señor Kṛṣṇa. El Señor dice que todas las narraciones acerca de Él están llenas de significado espiritual, y que una vez que uno oye hablar de Él debidamente y en compañía de los *sātām*, sin duda que siente la gran potencia, y alcanza, pues, automáticamente, la etapa devocional de la vida. Como ya se escribió, Mahārāja Parīkṣit era un gran devoto del Señor desde su mismo nacimiento, así como también lo era Śukadeva Gosvāmī. Ambos se hallaban en el mismo nivel, aunque parecía que Mahārāja Parīkṣit era un gran rey acostumbrado a las facilidades de la realeza, mientras que Śukadeva Gosvāmī era un típico renunciante del mundo, tanto así, que ni siquiera se ponía un pedazo de tela sobre el cuerpo. Superficialmente, Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī puede que parecieran ser la antítesis el uno del otro, pero básicamente ambos eran devotos puros e inmaculados del Señor. Cuando esa clase de devotos se reúnen, no puede haber más discusiones que las que estén relacionadas con las glorias del Señor, o el *bhakti-yoga*. También en la *Bhagavad-gītā*, cuando hubo conversaciones entre el Señor y Su devoto Arjuna, no podía haber otro tema aparte del *bhakti-yoga*, por muchos que los estudiosos mundanos especulen a su manera sobre ello. El uso de la palabra *ca* después de *vaiyāsakiḥ* indica, según Jīva Gosvāmī, que tanto Śukadeva Gosvāmī como Mahārāja Parīkṣit eran de la misma categoría, cosa que se había determinado mucho antes, aunque uno estaba haciendo el papel del maestro, y el otro, del discípulo. Como el Señor Kṛṣṇa es el centro de las conversaciones, la palabra *vāsudeva-parāyaṇaḥ*, o “devoto de Vāsudeva”, hace pensar en el devoto del Señor Kṛṣṇa, la meta común. Aunque había muchas más personas que se reunieron en el lugar en que Mahārāja Parīkṣit estaba ayunando, la conclusión natural que se infiere es que no se hablaba de nada más que de la glorificación del Señor Kṛṣṇa, porque el orador principal era Śukadeva Gosvāmī, y el oyente principal era Mahārāja Parīkṣit. Así que, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como fue hablado y oído por dos de los principales devotos del Señor, es sólo para la glorificación del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 17

āyur harati vai puṁsām

*udyann astam ca yann asau
tasyarte yat-kṣaṇo nīta
uttama-śloka-vārtayā*

āyuh—la duración de la vida; *harati*—disminuye; *vai*—ciertamente; *puṁsām*—de la gente; *udyan*—salida; *astam*—puesta; *ca*—también; *yan*—moviendo; *asau*—el Sol; *tasya*—de aquel que glorifica; *ṛte*—excepto; *yat*—por quien; *kṣaṇaḥ*—tiempo; *nītaḥ*—utilizado; *uttama-śloka*—la supremamente buena Personalidad de Dios; *vārtayā*—en los temas relacionados con.

TRADUCCIÓN

El Sol, tanto al salir como al ponerse, disminuye la duración de la vida de todo el mundo, excepto de aquel que utiliza el tiempo en discutir los temas relacionados con la Personalidad de Dios, el supremamente bueno.

SIGNIFICADO

Este verso confirma, indirectamente, lo muy importante que es el emplear la forma de vida humana para llegar a conocer a la perfección y por medio de la aceleración del servicio devocional, la relación que tenemos con el Señor Supremo y que ahora está perdida. La misma ocasión no se repite. Así que, el tiempo que la salida y la puesta del Sol marcan se verá inútilmente desperdiciado, si no se utiliza debidamente para llegar a comprender la identificación de los valores espirituales. Hasta una fracción de la duración de la vida que se desperdicie, no se puede compensar con ninguna cantidad de oro. La vida humana tan sólo se le confiere a una entidad viviente (*jīva*), de manera que pueda llegar a comprender su identidad espiritual y la fuente permanente de su felicidad. El ser viviente, en especial el ser humano, está buscando felicidad, porque la felicidad constituye la situación natural de la entidad viviente. Pero ella está buscando felicidad vanamente en la atmósfera material. El ser viviente es por constitución una chispa espiritual del todo completo, y su felicidad se puede percibir perfectamente en las actividades espirituales. El Señor es el todo espiritual completo, y Su nombre, forma, calidad, pasatiempos, séquito y personalidad, son todos idénticos a Él. Tan pronto como una persona se pone en contacto con cualquiera de las antedichas energías del Señor a través del idóneo canal del servicio devocional, la puerta de la perfección se abre de inmediato. En la *Bhagavad-gītā* (2.40), con las siguientes palabras, el Señor ha explicado ese contacto: “Los esfuerzos que se hacen en el servicio devocional nunca se ven frustrados. Ni tampoco existe el fracaso. Un pequeño comienzo de esas actividades es suficiente incluso para liberar a una persona del gran océano

de los temores materiales”. Así como una droga muy poderosa que se inyecte en las venas actúa de inmediato en todo el cuerpo, así mismo las narraciones trascendentales del Señor que se inyecten a través del oído del devoto puro del Señor, pueden actuar de un modo muy eficaz. La comprensión auditiva de los mensajes trascendentales implica la comprensión total, de la misma manera en que la fructificación que ocurre en una parte del árbol implica la fructificación de todas las demás partes del mismo. Esa comprensión que se tenga por un momento en compañía de los devotos puros tales como Śukadeva Gosvāmī, prepara toda la vida de uno para la eternidad. Y por eso el Sol no puede robarle al devoto puro la duración de su vida, siempre y cuando el devoto esté ocupado constantemente en el servicio devocional del Señor, purificando su existencia. La muerte es un síntoma de la infección material del ser viviente eterno; sólo por causa de la infección material es por lo que la entidad viviente eterna está supeditada a la ley del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. En los *smṛti-śāstras*, tal como los cita Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, se recomienda la senda materialista de las actividades piadosas, tales como la caridad. El dinero que se le da como caridad a una persona idónea, garantiza que en la siguiente vida se tendrá dinero en el banco. Se recomienda que esa caridad se le dé a un *brāhmaṇa*. Si el dinero se le da como caridad a alguien que no sea *brāhmaṇa* (alguien sin la aptitud brahmínica), dicho dinero se devuelve en la siguiente vida en la misma proporción. Si se le da como caridad a un *brāhmaṇa* semieducado, aun así se devuelve el doble. Si el dinero se da como caridad a un *brāhmaṇa* erudito y plenamente capacitado, se devuelve en una cantidad equivalente a cien o mil veces más, y si el dinero se le da a un *veda-pāra* (alguien que verdaderamente ha llegado a comprender la senda de los *Vedas*), dicho dinero se devuelve en una cantidad ilimitada. El fin último del conocimiento védico es el delegar a comprender por completo a la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*vedaiś ca sarvair aham eva vdyah*). Si el dinero se da como caridad, existe la garantía de que será devuelto, sin considerar la proporción. De igual modo, un momento que se pase en compañía de un devoto puro, oyendo y cantando los mensajes trascendentales del Señor, es una garantía perfecta para la vida eterna, para regresar al hogar, de vuelta a Dios. *Mad-dhāma gatvā punar janma na vidyate*. En otras palabras, el devoto del Señor tiene garantizada la vida eterna. La vejez o las enfermedades por las que pasa el devoto en la vida actual, no son más que un incentivo que lleva hacia esa vida garantizada.

VERSO 18

*taravaḥ kiṁ na jīvanti
bhastrāḥ kiṁ na śvasanty uta
na khādanti na mehant
ikiṁ grāme paśavo 'pare*

taravaḥ—los árboles; *kim*—acaso; *na*—no; *jīvanti*—viven; *bhastrāḥ*—fuelles; *kim*—acaso; *na*—no; *śvasanti*—respiran; *uta*—también; *na*—no; *khādanti*—comen; *na*—no; *mehanti*—arrojan semen; *kim*—acaso; *grāme*—en la localidad; *paśavaḥ*—ser viviente que es como una bestia; *apare*—otros.

TRADUCCIÓN

**¿Acaso los árboles no viven? ¿Acaso los fuelles del herrero no respiran?
¿Acaso las bestias que tenemos a todo nuestro alrededor no comen y
arrojan semen?**

SIGNIFICADO

El hombre materialista de la era moderna argumentará que la vida, o parte de ella, jamás es para la discusión de argumentos filosóficos o teológicos. La vida está hecha para conseguir la máxima duración de la existencia, con el fin de comer, beber, tener relaciones sexuales, divertirse y disfrutar de ella. El hombre moderno quiere vivir para siempre mediante el adelanto de la ciencia material, y existen muchas teorías necias para prolongar la vida al máximo. Pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que la vida no está hecha para el llamado desarrollo económico, ni para el adelanto de la ciencia materialista en la prosecución de la filosofía hedonista de comer, aparearse, beber y divertirse. La vida está hecha sólo para practicar *tapasya*, para purificar la existencia de manera que uno pueda entrar en la vida eterna justo después de que se termine la forma de vida humana.

Los materialistas quieren prolongar la vida tanto como sea posible, porque carecen de información acerca de la otra vida. Ellos quieren obtener un máximo de comodidades en esta vida, porque creen de modo definitivo que no hay vida después de la muerte. Esta ignorancia acerca de la eternidad del ser viviente y acerca del cambio de cobertura que ocurre en el mundo material, ha causado estragos en la estructura de la sociedad humana moderna. En consecuencia, hay muchos problemas, multiplicados por los diversos planes del hombre moderno. Los planes para resolver los problemas de la sociedad, únicamente han agravado las dificultades. Incluso si fuera posible prolongar la vida a más de cien años, ello no implica necesariamente el adelanto de la civilización humana. La *Bhagavad-gītā* dice que ciertos árboles viven por cientos y miles de años. En Vṛṇḍāvana hay un árbol de tamarindo (el lugar se conoce como Imlitala) que se dice que existe desde los tiempos del Señor Kṛṣṇa. En el Jardín Botánico de Calcuta hay un árbol baniano que se dice que tiene más de quinientos años, y existen muchos de esos árboles por todas partes del mundo. Svāmī Śaṅkarācārya vivió sólo treinta y dos años, y el Señor Caitanya vivió

cuarenta y ocho años. ¿Quiere esto decir, entonces, que las prolongadas vidas de los árboles mencionados son más importantes que la vida de Śāṅkara o Caitanya? Una larga vida sin valor espiritual no es algo muy importante. Puede que uno dude de que los árboles tengan vida, debido a que no respiran. Pero científicos modernos tales como Bose ya han demostrado que las plantas tienen vida, así que la respiración no es una señal de vida propiamente dicha. El *Bhāgavatam* dice que el fuelle del herrero respira muy profundamente, pero eso no quiere decir que el fuelle tenga vida. El materialista argüirá que la vida del árbol y la vida del hombre no se pueden comparar, porque el árbol no puede disfrutar de la vida comiendo platos sabrosos o disfrutando de la relación sexual. En respuesta a esto, el *Bhāgavatam* nos pregunta si acaso otros animales, tales como los perros y los cerdos, que viven en la misma aldea que los seres humanos, no comen ni disfrutan de la vida sexual. La específica que hace el *Śrīmad-Bhāgavatam* en relación con “otros animales”, significa que las personas que tan sólo están dedicadas a planificar un mejor tipo de vida animal, integrada por comer, respirar, y aparearse, también son animales refinados que no pueden beneficiar a la humanidad que sufre, pues un animal puede hacerle daño a otro muy fácilmente, pero difícilmente puede hacerle un bien.

VERSO 19

*śva-vid-varāhoṣṭra-kharaiḥ
saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ
na yat-karṇa-pathopeto
jātu nāma gadāgrajaḥ*

śva—un perro; *viṭ-varāha*—el cerdo de aldea que come excremento; *uṣṭra*—el camello; *kharaiḥ*—y por los asnos; *saṁstutaḥ*—muy elogiado; *puruṣaḥ*—una persona; *paśuḥ*—animal; *na*—nunca; *yat*—de él; *karṇa*—oído; *patha*—senda; *upetaḥ*—alcanzado; *jātu*—en cualquier momento; *nāma*—el santo nombre; *gadāgrajaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, el que libra de todos los males.

TRADUCCIÓN

Los hombres que son como perros, los cerdos, los camellos y lo asnos, alaban a aquellos hombres que nunca escuchan las narraciones de los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa, el que libra de todo mal.

SIGNIFICADO

A menos que a la generalidad de las personas se las eduque de un modo sistemático para que alcancen un nivel de vida superior en los valores

espirituales, dichas personas no son más que animales, y en este verso se las ha puesto específicamente en el mismo nivel que a los perros, los cerdos, los camellos y los asnos. La moderna educación universitaria prácticamente lo prepara a uno para adquirir una mentalidad perruna con la cual acepte el servicio de un amo superior. Después de concluir una mal llamada educación, las supuestas personas educadas van de puerta en puerta como los perros, llenando solicitudes en busca de algún empleo, y en la mayoría de los casos son echadas después de informárseles que no hay vacantes. Así como los perros son animales insignificantes que sirven al amo fielmente por unas migajas de pan, así mismo el hombre sirve fielmente a un amo sin recibir suficientes remuneraciones.

Se dice que las personas que no hacen discriminación en lo referente a los alimentos y que comen toda clase de basura, son como los cerdos. Los cerdos están muy apegados a comer excrementos. Así que, el excremento es una clase de alimento para un determinado tipo de animal. E incluso las piedras son los comestibles de un determinado tipo de animal o pájaro. Pero el ser humano no está hecho para comer de todo o cualquier cosa; él está hecho para comer granos, verdura, frutas, leche, azúcar, etc. La carne animal no es para el ser humano. Para masticar alimentos sólidos, el ser humano tiene un determinado tipo de dientes que sirven para cortar frutas y verduras. El ser humano está dotado de cuatro dientes caninos como una concesión hecha para aquellas personas que insisten en comer carne a toda costa. Por todos es conocido que lo que es comida para un hombre es veneno para otro. Se espera que los seres humanos ingieran los remanentes de comidas ofrecidas al Señor Kṛṣṇa, y el Señor acepta alimentos de la categoría de las hojas, las flores, las frutas, etc. (Bg, 9.26). Como lo prescriben las Escrituras védicas, al Señor no se le ofrece ninguna clase de carne animal. Por lo tanto, el ser humano está destinado a comer un determinado tipo de comida. Él no debe imitar a los animales para obtener supuestos valores vitamínicos. En consecuencia, se dice que una persona que no hace discriminaciones en cuanto al comer, es como un cerdo.

El camello es una clase de animal que se complace en comer espinas. Se dice que una persona que quiere disfrutar de la vida familiar o de la vida humana de supuesto disfrute, es como un camello. La vida materialista está llena de espinas, por lo cual uno sólo debe vivir según el método prescrito de las regulaciones védicas, únicamente para sacar el mejor provecho de una mala compra. Uno mantiene la vida en el mundo material chupando su propia sangre. El disfrute de la vida sexual es el punto central de la atracción que se siente por el disfrute material. Disfrutar de la vida sexual significa chuparse la sangre, y no hay mucho más que explicar en relación con esto. El camello también se chupa su propia sangre mientras mastica las ramas espinosas. Las espinas que el camello come le cortan la lengua, haciendo que le empiece a manar sangre dentro de la boca. Las espinas, mezcladas con la sangre fresca le producen un

cierto sabor al necio camello, y él disfruta, pues, con un falso placer, del asunto de comer espinas. De forma similar, los grandes magnates de negocios, los industriales que trabajan muy duro para ganar dinero de diferentes maneras y por medios dudosos, comen los espinosos resultados de sus acciones mezclados con su propia sangre. Por lo tanto, el *Bhāgavatam* ha clasificado entre los camellos a estos enfermos sujetos.

El asno es un animal célebre como el tonto más grande de todos, incluso entre los animales. El asno trabaja muy duro y lleva cargas de gran peso, sin sacar provecho para sí mismo*2(15). Por lo general, el asno es utilizado por el lavandero, cuya posición social no es muy respetable. Y la cualidad característica del asno es que está muy acostumbrado a ser pateado por el sexo opuesto. Cuando el asno mendiga una relación sexual, es pateado por el sexo débil, mas, no obstante, sigue a la hembra en pos de su placer sexual. Así pues, un hombre que está dominado por su mujer, se dice que es como el asno. La generalidad de la gente trabaja mucho, especialmente en la era de Kali. En esta era el ser humano está dedicado de hecho al trabajo del asno, llevando pesadas cargas y conduciendo *thelā* y *rickshaws*3(16). El supuesto avance de la civilización humana ha ocupado al ser humano en el trabajo del asno. Los obreros de las grandes fábricas y talleres también están dedicados a ese trabajo pesado, y después de trabajar mucho durante el día, el pobre obrero tiene que ser pateado de nuevo, esta vez por el bello sexo, no sólo en aras del disfrute sexual, sino también por muchos asuntos hogareños. Así que, la categorización que el *Śrīmad-Bhāgavatam* hace del hombre común que carece de toda iluminación espiritual, ubicándolo en la sociedad de los perros, los cerdos, los camellos y los asnos, no es en absoluto una exageración. Los líderes de esas ignorantes masas de gente puede que se sientan muy orgullosos de ser adorados por ese gran número de perros y cerdos, pero eso no es muy halagador. El *Bhāgavatam* declara abiertamente que, aunque una persona sea un gran líder de esa clase de perros y cerdos disfrazados de hombres, si no siente agrado en ser iluminado en lo referente a la ciencia de Kṛṣṇa, semejante líder es también un animal, y nada más. Puede que se lo designe como una animal fuerte y poderoso, o como una animal grande, pero en opinión del *Śrīmad-Bhāgavatam* nunca se le da un lugar en la categoría de los hombres, por su atea forma de ser. O, en otras palabras, esos ateos líderes de perros y hombres cerdos son animales más grandes, con las cualidades de los animales en una mayor proporción.

VERSO 20

bile batorukrama-vikramān ye

*na śṛṅvataḥ karṇa-puṭe narasya
jihvāsati dārdurikeva sūta
na copagāyaty urugāya-gāthāḥ*

bile—los orificios de la serpiente; *bata*—como; *urukrama*—del Señor, que actúa maravillosamente; *vikramān*—valentía; *ye*—todos estos; *na*—nunca; *śṛṅvataḥ*—oído; *karṇa-puṭe*—los oídos; *narasya*—del hombre; *jihvā*—la lengua; *asati*—inútil; *dārdurikā*—de las ranas; *iva*—tal como; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *na*—nunca; *ca*—también; *upagāyati*—canta en voz alta; *urugāya*—dignas de ser cantadas; *gāthāḥ*—canciones.

TRADUCCIÓN

Aquel que no ha escuchado los mensajes acerca del heroísmo y los maravillosos actos de la Personalidad de Dios, y que no ha cantado ni recitado las meritorias canciones acerca del Señor, se considera que tiene oídos como los orificios de las serpientes, y una lengua como la de una rana.

SIGNIFICADO

El servicio devocional que se le presta al Señor se realiza con todas las extremidades o partes del cuerpo. Dicho servicio es la fuerza dinámica y trascendental del alma espiritual; por consiguiente, el devoto se dedica en un cien por cien al servicio del Señor. Uno puede dedicarse al servicio devocional cuando los sentidos del cuerpo se purifican en relación con el Señor, y uno puede prestarle servicio al Señor con la ayuda de todos los sentidos. Así pues, los sentidos y la acción de los sentidos han de considerarse impuros o materialistas, mientras se empleen únicamente en la complacencia sensual. Los sentidos purificados no se dedican a la complacencia sensual, sino que se dedican por entero al servicio del Señor. El Señor es el Supremo y posee todos los sentidos, y el servidor, quien es parte integral del Señor, también tiene los mismos sentidos. Prestarle servicio al Señor constituye el uso completamente purificado de los sentidos, tal como se describe en la *Bhagavad-gītā*. El Señor impartió instrucciones en posesión de todos los sentidos, y Arjuna las recibió en posesión de todos los sentidos, en virtud de lo cual hubo un intercambio perfecto de conocimiento razonable y lógico entre el maestro y el discípulo. La comprensión espiritual no es algo así como una descarga eléctrica que pasa del maestro al discípulo, tal como dicen neciamente algunos propagandistas. Todo está lleno de sentido y de lógica, y el intercambio de puntos de vista entre el maestro y el discípulo se vuelve factible únicamente cuando la recepción es sumisa y real. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que uno tiene que recibir la

enseñanza del Señor Caitanya con intelecto y con todos los sentidos, de manera que uno pueda entender de un modo lógico la gran misión. En el estado impuro del ser viviente, los diversos sentidos están dedicados por entero a los asuntos mundanos. Si el oído no está ocupado en el servicio del Señor por medio del proceso de oír lo que la *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam* hablan de Él, es seguro que los orificios de la audición se llenarán de alguna basura. Por lo tanto, los mensajes de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* se deben predicar en voz muy alta por todas partes del mundo. Ése es el deber de un devoto puro que verdaderamente los ha oído de labios de fuentes perfectas. Mucha gente quiere hablarles de algo a los demás, pero como no se han educado para hablar acerca de la sabiduría védica, hablan disparates, y la gente los recibe sin reflexionar. Hay cientos y miles de fuentes para distribuir las noticias mundanas del orbe, y la gente del mundo material las reciben. De igual modo, a la gente del mundo se le debe enseñar a oír las trascendentales narraciones acerca del Señor, y el devoto del Señor debe hablar en voz alta, para que la gente pueda oír. Las ranas croan muy fuerte, con el resultado de que invitan a las serpientes a que se las coman. La lengua humana se ha dado especialmente para cantar los himnos védicos, y no para croar como las ranas. La palabra *asatī* que se usa en este verso, también es significativa. *Asatī* significa una mujer que se ha vuelto una prostituta. Una prostituta no es conocida por tener buenas cualidades femeninas. Así mismo, la lengua, que se le ha dado al ser humano para que cante los himnos védicos, se considerará que es una prostituta, cuando se dedique a cantar algún disparate mundano.

VERSO 21

bhāraḥ param paṭṭa-kirīṭa-juṣṭam
apy uttamāṅgam na namen mukundam
śāvau karau no kurute saparyām
harer lasat-kāñcana-kañkaṇau vā

bhāraḥ—una gran carga; *param*—pesada; *paṭṭa*—seda; *kirīṭa*—turbante; *juṣṭam*—vestido con; *api*—incluso; *uttama*—superior; *aṅgam*—partes del cuerpo; *na*—nunca; *namet*—postran; *mukundam*—el Señor Kṛṣṇa, el salvador; *śāvau*—cadáveres; *karau*—manos; *no*—no; *kurute*—realizan; *saparyām*—adoración; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *lasat*—brillantes; *kāñcana*—hechos de oro; *kañkaṇau*—brazaletes; *vā*—aunque.

TRADUCCIÓN

La porción superior del cuerpo, aunque esté coronada con un turbante de seda, sólo es una pesada carga, si no se postra ante la Personalidad de

Dios, quien puede otorgar *mukti* [la libertad]. Y las manos, aunque estén adornadas con brillantes brazaletes, son como las de un muerto, si no se ocupan en el servicio de la Personalidad de Dios Hari.

SIGNIFICADO

Tal como se declaró anteriormente, hay tres clases de devotos del Señor. El devoto de primera clase no ve a nadie en absoluto que no le preste servicio al Señor, pero el devoto de segunda clase hace distinciones entre devotos y no devotos. Los devotos de segunda clase tiene, pues, la función de realizar la labor de predicar, y, como se indicó en el verso anterior, deben predicar en voz alta las glorias del Señor. El devoto de segunda clase acepta discípulos procedentes de la sección de los devotos de tercera clase o de los no devotos. En ocasiones, el devoto de primera clase también desciende a la categoría de devoto de segunda clase, para realizar labores de prédica. Pero al hombre común, de quien se espera se convierta al menos en un devoto de tercera clase, se le aconseja aquí visitar el templo del Señor y postrarse ante la Deidad, aunque sea un hombre muy rico, incluso si es un rey que lleva un turbante de seda o una corona. El Señor es el Señor de todo el mundo, incluso de los grandes reyes y emperadores, y los hombres que son ricos a los ojos de la gente mundana, debe, por consiguiente, preocuparse de ir al templo del Señor Śrī Kṛṣṇa, y postrarse regularmente ante la Deidad. El Señor que se encuentra en el templo en la forma venerable nunca se considera que está hecho de piedra o de madera, pues el Señor, en Su encarnación *arcā* como la Deidad del templo, favorece inmensamente a las almas caídas, mediante Su auspiciosa presencia. Por medio del proceso de oír, tal como se mencionó antes, se logra esta comprensión acerca de la presencia del Señor en el templo. Así pues, el primer proceso en la labor de rutina del servicio devocional —el proceso de oír— es el factor fundamental. Es esencial que todas las clases de devotos oigan lo que dicen las fuentes auténticas, tales como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El hombre común que está engréido con su posición material y no se postra ante la Deidad del Señor que se encuentra en el templo, o que desafía la adoración del templo porque carece de todo conocimiento acerca de la ciencia, debe saber que su llamado turbante o corona sólo servirá para hundirlo más en el agua del océano de la existencia material. Un hombre que se está ahogando con un gran peso en la cabeza es seguro que se hundirá más rápidamente que los que no tienen ningún peso. El hombre necio y envanecido desafía la ciencia de Dios y dice que para él Dios no tiene sentido, pero cuando se encuentra en las garras de la ley de Dios y lo atrapa alguna enfermedad, tal como la trombosis cerebral, ese hombre ateo se hunde en el océano de la nesciencia, debido al peso de su adquisición material. El adelanto de la ciencia material sin conciencia de Dios es una pesada carga que se pone sobre la cabeza de la sociedad humana, por lo cual uno debe prestarle atención

a esta gran advertencia.

Si el hombre común no tiene tiempo para adorar al Señor, al menos puede ocupar las manos por unos cuantos segundos en lavar o barrer el templo del Señor. Mahārāja Pratāparudra, el muy poderoso rey de Orisa, siempre estaba muy ocupado con las grandes responsabilidades estatales, pero aun así se impuso el deber de barrer una vez al año el templo del Señor Jagannātha que se encuentra en Purī, durante el festival del Señor. Lo que se quiere decir es que, por importante que un hombre sea, debe aceptar la supremacía del Señor Supremo. Ese estado de conciencia de Dios ayudará al hombre incluso en su prosperidad material. La subordinación de Mahārāja Pratāparudra ante el Señor Jagannātha lo convirtió en un rey poderoso, hasta el punto que ni siquiera el gran conquistador extranjero de la época podía entrar en Orisa, debido al poderoso Mahārāja Pratāparudra. Y al final Mahārāja Pratāparudra recibió la gracia del Señor Caitanya, precisamente a causa de que aquél aceptara subordinarse al Señor del universo. Entonces, aunque la esposa de un hombre rico lleve en los brazos brillantes brazaletes de oro, debe dedicarse a prestarle servicio al Señor.

VERSO 22

*barhāyite te nayane narāṇām
liṅgāni viṣṇor na nirīkṣato ye
pādau nṛṇām tau druma-janma-bhājau
kṣetrāṇi nānurvrajato harer yau*

barhāyite—como las plumas de un pavo real; *te*—aquellos; *nayane*—ojos; *narāṇām*—de hombres; *liṅgāni*—formas; *viṣṇoḥ*—de la Personalidad de Dios; *na*—no; *nirīkṣataḥ*—miran; *ye*—todos esos; *pādau*—piernas; *nṛṇām*—de hombres; *tau*—aquellas; *druma-janma*—nacido del árbol; *bhājau*—así; *kṣetrāṇi*—lugares sagrados; *na*—nunca; *anuvrajataḥ*—busca; *hareḥ*—del Señor; *yau*—el cual.

TRADUCCIÓN

Los ojos que no miran las representaciones simbólicas de la Personalidad de Dios Viṣṇu [Sus formas, Su nombre, Su calidad, etc.] son como los que están estampados en las plumas del pavo real, y las piernas que no se desplazan hacia los lugares sagrados [donde se recuerda al Señor] se considera que son como los troncos de los árboles.

SIGNIFICADO

El sendero de la adoración de la Deidad se les recomienda especial y enfáticamente a los devotos casados. En la medida de lo posible, cada cabeza de familia, bajo la dirección del maestro espiritual, debe instalar la Deidad de Viṣṇu, especialmente formas tales como Rādhā-Kṛṣṇa, Lakṣmī-Nārāyaṇa o Sītā-Rāma, o cualquier otra forma del Señor, tales como Nṛsiṃha, Varāha, Gaura-Nitāi, Matsya, Kūrma, *śālagrāma-śilā*, y muchas otras formas de Viṣṇu, tales como Trivikrama, Keśava, Acyuta, Vāsudeva, Nārāyaṇa y Dāmodara, según se recomienda en los *Vaiṣṇava-tantras* o en los *Purāṇas*, y la familia debe realizar la adoración estrictamente, siguiendo las indicaciones y regulaciones del *arcana-vidhi*. Cualquier miembro de la familia que tenga más de doce años de edad debe ser iniciado por un maestro espiritual genuino, y todos los miembros del hogar deben dedicarse al servicio diario del Señor, comenzando desde la mañana (4 a.m.) hasta la noche (10 p.m.), por medio de la ejecución de *maṅgala-ārātrika*, *nirañjana*, *arcana*, *pūjā*, *kīrtana*, *śṛṅgāra*, *bhoga-vaikālī*, *sandhyā-ārātrika*, *pāṭha*, *bhoga* (de noche), *śayana-ārātrika*, etc. El dedicarse a esa clase de adoración de la Deidad, bajo la dirección de un maestro espiritual genuino, ayudará enormemente a los casados a purificar su misma existencia y a progresar rápidamente en el campo del conocimiento espiritual. El solo conocimiento libresco y teórico no es suficiente para el devoto neófito. El conocimiento libresco es teórico, mientras que el proceso de *arcana* es práctico. El conocimiento espiritual se debe desarrollar mediante una combinación de conocimiento teórico y práctico, y eso constituye la senda garantizada hacia el logro de la perfección espiritual. Para el devoto neófito, la preparación en el servicio devocional depende por entero del maestro espiritual experto, el cual sabe cómo dirigir a su discípulo para que progrese gradualmente hacia la senda que va de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Uno no debe convertirse en un seudomaestro espiritual a modo de negocio, para sufragar sus gastos familiares; uno debe ser un maestro espiritual experto, para liberar al discípulo de las garras de la muerte inminente. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha definido las cualidades genuinas de un maestro espiritual, y uno de los versos de esa descripción reza lo siguiente:

*śrī-vigrahārādhana-nitya-nānā-
śṛṅgāra-tan-mandira-mārjanādau
yuktasya bhaktāṁś ca niyuñjato 'pi
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

Śrī-vigraha es el *arcā*, o la adecuada y venerable forma del Señor, y el discípulo debe estar dedicado a adorar a la Deidad regularmente mediante *śṛṅgāra*, mediante las debidas maneras de decorar y vestir, así como también mediante *mandira-mārjana*, mediante la limpieza del templo. El maestro espiritual le enseña todo esto al devoto neófito de modo bondadoso y personal, para ayudarlo gradualmente a comprender el nombre, la calidad, la forma, etc.,

trascendentales, del Señor.

La atención que se ocupa en el servicio del Señor, especialmente en vestir a la Deidad y en decorar el templo, junto con el *kīrtana* musical y las instrucciones espirituales de las Escrituras, son lo único que puede salvar al hombre común de las infernales atracciones cinematográficas y de la basura de las canciones sexuales que la radio transmite por todas partes. Si uno es incapaz de mantener un templo en su casa, debe ir al templo de alguna otra persona en el que se ejecuten regularmente todas las actividades mencionadas. Visitar el templo de un devoto y mirar las profusamente adornadas formas del Señor, bien vestidas en un templo santificado y bien decorado, le infunden inspiración espiritual a la mente humana. La gente debe visitar lugares sagrados tales como Vṛṇḍāvana, en donde se mantienen específicamente esa clase de templos y de adoración de la Deidad. Antiguamente, todos los hombres ricos, como los reyes y los ricos mercaderes, construían esos templos bajo las instrucciones de devotos expertos del Señor, tales como los seis Gosvāmīs, y, siguiendo los pasos de los grandes devotos (*anuvraja*), el hombre común tiene el deber de sacar provecho de esos templos y de los festivales que se observan en los lugares sagrados de peregrinaje. Uno no debe visitar todos esos templos y lugares santificados de peregrinaje con la idea de hacer turismo, sino que debe ir a dichos templos y lugares santificados que han sido inmortalizados por los trascendentales pasatiempos del Señor, y ser guiado por hombres idóneos que conocen la ciencia. Esto se denomina *anuvraja*. *Anu* significa “seguir”. Por consiguiente, lo mejor es seguir las instrucciones del maestro espiritual genuino, incluso en lo referente a visitar templos y lugares sagrados de peregrinaje. Aquel que no se desplaza de esa manera es como el fijo árbol, al cual el Señor ha condenado a no moverse. La tendencia a moverse que tiene el ser humano se emplea mal, si se usa para visitar lugares en plan de turismo. El mejor propósito de esas tendencias a viajar se podría cumplir con visitar los lugares sagrados establecidos por los grandes *ācāryas*, y de ese modo no ser mal dirigido por la atea propaganda de hombres que quieren hacer dinero y que no tienen conocimiento acerca de los asuntos espirituales.

VERSO 23

*jīvañ chavo bhāgavatāṅghri-reṇum
na jātu martyo ’bhilabheta yas tu
śrī-viṣṇu-padyā manujas tulasyāḥ
śvasañ chavo yas tu na veda gandham*

jīvan—mientras vive; *śavaḥ*—un cuerpo muerto; *bhāgavata-aṅghri-reṇum*—el polvo de los pies de un devoto puro; *na*—nunca; *jātu*—en ningún momento; *martyaḥ*—mortal; *abhilabheta*—recibido en particular; *yaḥ*—una persona;

tu—pero; *śrī*—con opulencia; *viṣṇu-padyāḥ*—de los pies de loto de Viṣṇu; *manu-jah*—un descendiente de Manu (un hombre); *tulasyāḥ*—hojas del árbol de *tulasī*; *śvasan*—mientras respiran; *śavaḥ*—aun así es un cuerpo muerto; *yah*—el cual; *tu*—pero; *na veda*—nunca experimentado; *gandham*—el aroma.

TRADUCCIÓN

La persona que en ningún momento ha recibido sobre la cabeza el polvo de los pies del devoto puro del Señor, es sin duda un cuerpo muerto. Y la persona que nunca ha sentido el aroma de las hojas de tulasī de los pies de loto del Señor, también es un cuerpo muerto, aunque respire.

SIGNIFICADO

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, el cuerpo muerto que respira es un fantasma. Cuando un hombre muere, se lo llama muerto, pero cuando ese cuerpo muerto aparece de nuevo en una forma sutil invisible a nuestra visión actual y aun así actúa, recibe el nombre de fantasma. Los fantasmas siempre son elementos muy malos, que siempre les están creando una situación amedrentadora a los demás. De forma similar, los no devotos cual fantasmas que no sienten respeto por los devotos puros, ni por la Deidad de Viṣṇu de los templos, crean en todo momento una situación amedrentadora para los devotos. El Señor nunca acepta ninguna ofrenda que le hagan esos fantasmas impuros. Hay un refrán popular que dice que, primero hay que amar al perro del amado, antes de expresarle a éste algún sentimiento amoroso. La etapa de la devoción pura se alcanza mediante el servicio sincero que se le preste a un devoto puro del Señor. De manera que, la primera condición del servicio devocional del Señor es la de ser un sirviente de un devoto puro, y esa condición se cumple mediante la declaración que dice “recepción del polvo de los pies de loto de un devoto puro que también ha servido a otro devoto puro”. Ése es el sistema que se sigue en la sucesión discipular pura, o en el *paramparā* devocional.

Mahārāja Rahūgaṇa le preguntó al gran sabio Jaḍa Bharata cómo había alcanzado esa etapa liberada de *paramahansa*, y en respuesta, el gran santo le dijo lo siguiente (*Bhāg.* 5.12.12):

*rahūgaṇaitat tapasā na yāti
na cejyayā nirvapaṇād gṛhād vā
na cchandasā naiva jalāgni-sūryair
vinā mahat-pāda-rajo-’bhiṣekam*

“¡Oh, Rey Rahūgaṇa!, la etapa perfecta del servicio devocional, o la etapa *paramahansa* de la vida, no se puede alcanzar, a menos que se sea bendecido por *el polvo de los pies de los grandes devotos*. Dicha etapa nunca se alcanza

mediante el hecho de adoptar la orden de vida de renuncia, ni mediante el desempeño de los deberes de la vida de casado, ni mediante el canto de los himnos védicos, ni mediante la ejecución de penitencias bajo el calor del Sol, en el agua helada o ante el fuego ardiente”.

En otras palabras, el Señor Śrī Kṛṣṇa es propiedad de Sus devotos puros incondicionales, y por eso sólo los devotos pueden hacerle entrega de Kṛṣṇa a otro devoto; a Kṛṣṇa nunca se lo puede obtener directamente. El Señor Caitanya se designó por ello como *gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*, o “el muy obediente sirviente de los sirvientes del Señor, quien mantiene a las doncellas *gopīs* de Vṛṇḍāvana”. En consecuencia, un devoto puro nunca acude al Señor directamente, sino que trata de complacer al sirviente de los sirvientes del Señor, y es así como el Señor se complace; y únicamente entonces puede el devoto disfrutar del sabor de las hojas de *tulasī* adheridas a Sus pies de loto. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que al Señor nunca se lo ha de encontrar mediante el proceso de volverse un gran erudito en las Escrituras védicas, pero que Él es muy fácilmente accesible a través de Su devoto puro. En Vṛṇḍāvana, todos los devotos puros oran pidiendo la misericordia de Śrīmatī Rādhārāṇī, la potencia de placer del Señor Kṛṣṇa. Śrīmatī Rādhārāṇī es el complemento femenino y compasivo del todo supremo, que semeja la etapa perfecta de la naturaleza femenina mundana. Por consiguiente, la misericordia de Rādhārāṇī se encuentra muy fácilmente a la disposición de los devotos sinceros, y en cuanto Ella le recomienda ese devoto al Señor Kṛṣṇa, el Señor de inmediato acepta que el devoto sea admitido en el ámbito de Su compañía. Se concluye, entonces, que uno debe estar más interesado en buscar la misericordia del devoto que la del Señor directamente, y al así hacerlo (por la buena voluntad del devoto) se revivirá la atracción natural que se tiene por el servicio del Señor.

VERSO 24

*tad aśma-sāraṁ hṛdayaṁ batedaṁ
yat grhyamāṇair hari-nāma-dheyaiḥ
na vikriyetātha yadā vikāro
netre jalaṁ gātra-ruheṣu harṣaḥ*

tat—ese; *aśma-sāraṁ*—de acero; *hṛdayam*—corazón; *bata idam*—ciertamente que; *yat*—el cual; *grhyamāṇaiḥ*—a pesar de cantar; *hari-nāma*—el santo nombre del Señor; *dheyaiḥ*—mediante la concentración de la mente; *na*—no; *vikriyeta*—transformación; *atha*—así pues; *yadā*—cuando; *vikāraḥ*—reacción; *netre*—en los ojos; *jalam*—lágrimas; *gātra-ruheṣu*—en los poros; *harṣaḥ*—erupciones de éxtasis.

TRADUCCIÓN

Sin duda que está hecho de acero el corazón que, a pesar de que uno cante el santo nombre del Señor con concentración, no se transforma cuando el éxtasis aparece, las lágrimas inundan los ojos y el vello se eriza.

SIGNIFICADO

Debemos notar con provecho que, en los tres primeros capítulos del Segundo Canto, se está presentando un proceso gradual de desarrollo del servicio devocional. En el Primero Capítulo se ha hecho énfasis en el primer paso del servicio devocional en pos del estado de conciencia de Dios por medio del proceso de oír y cantar, y para los principiantes se ha recomendado una concepción burda de la Personalidad de Dios, es decir, Su forma universal. Por medio de esa concepción burda de Dios a través de las manifestaciones materiales de Su energía, se es capaz de espiritualizar la mente y los sentidos, y gradualmente concentrar la mente en el Señor Viṣṇu, el Supremo, quien está presente en forma de la Superalma en cada corazón y en todas partes, en cada átomo del universo material. El sistema de *pañca-upāsanā*, que le recomienda al hombre común cinco actitudes mentales, también se promulga con ese propósito, es decir, el desarrollo gradual, la adoración del superior que puede estar en la forma del fuego, la electricidad, el Sol, la totalidad de los seres vivos, el Señor Śiva y, finalmente, la impersonal Superalma, la representación parcial del Señor Viṣṇu. Todo ello se describe bien en el Segundo Capítulo, pero en el Tercer Capítulo se prescribe un mayor desarrollo, después de que uno ha alcanzado de hecho la etapa de la adoración de Viṣṇu, o el servicio devocional puro, y aquí se sugiere la madura etapa de la adoración de Viṣṇu en relación con la transformación del corazón.

Todo el proceso del cultivo espiritual tiene como objetivo la transformación del corazón del ser viviente en lo que se refiere a la relación eterna que él tiene con el Señor Supremo como sirviente subordinado, lo cual constituye su posición constitucional eterna. Así que, con el progreso del servicio devocional, la reacción que se refiere a la transformación del corazón se exhibe en el desapego gradual del sentido de disfrute material a través de un falso sentido de enseñorearse del mundo, y en el aumento de la actitud de querer prestarle un amoroso servicio al Señor. El *vidhi-bhakti*, o el servicio devocional regulado que se realiza con las partes del cuerpo (es decir, con los ojos, los oídos, la nariz, las manos y las piernas, tal como se explicó antes), es lo que ahora se recalca aquí en relación con la mente, la cual constituye el incentivo para todas las actividades de las partes del cuerpo. Se espera de todas maneras que, a través de la ejecución del servicio devocional regulado, uno manifieste la transformación del corazón, Si esa transformación no ocurre, se debe

considerar que el corazón es de acero, ya que no se derrite ni siquiera cuando ocurre el canto del santo nombre del Señor. Siempre debemos recordar que oír y cantar son los principios básicos del desempeño de los deberes devocionales, y si se realizan debidamente, a ello lo seguirá la reacción del éxtasis, con signos tales como la aparición de lágrimas en los ojos y el erizamiento de los vellos del cuerpo. Éstas son consecuencias naturales, y constituyen los síntomas preliminares de la etapa *bhāva*, que aparece antes de que uno alcance el perfecto estado de *prema*, el amor por Dios.

Si la reacción no tiene lugar, ni siquiera después de oír y cantar el santo nombre del Señor continuamente, ello se le debe atribuir únicamente a las ofensas. Ésa es la opinión del *Sandarbha*. Al principio el canto del santo nombre del Señor, si el devoto no ha tenido mucho cuidado en evadir las diez clases de ofensas que se pueden cometer a los pies del santo nombre, ciertamente que la reacción de los sentimientos de separación no se hará visible en la forma de la aparición de lágrimas en los ojos y el erizamiento del vello.

La etapa *bhāvase* manifiesta mediante ocho síntomas trascendentales, a saber, inercia, transpiración, erizamiento de los vellos, vacilación de la voz, temblor, palidez del cuerpo, aparición de lágrimas en los ojos y, por último, trance. El *Néctar de la devoción*, un estudio resumido del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Śrīla Rūpa Gosvāmī, explica esos síntomas y describe vívidamente otras transformaciones trascendentales, tanto en manifestaciones estables como aceleradas.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha discutido de un modo muy crítico todas estas manifestaciones de *bhāva*, en relación con algunos neófitos inescrupulosos que imitan los síntomas ante dichos en aras de una apreciación fácil. Además de Viśvanātha Cakravartī, Śrīla Rūpa Gosvāmī también los trató de una manera muy crítica. A veces, los devotos mundanos (*prākṛta-sahajiyās*) imitan todos los ocho síntomas de éxtasis que se mencionaron, pero los seudosíntomas se detectan de inmediato cuando uno ve al seudodevoto adicto a muchísimas cosas prohibidas. Aunque una persona esté adornada con los signos de un devoto, si está adicta a fumar, a beber o a las relaciones sexuales ilícitas con mujeres, no puede tener todos los síntomas extáticos anteriormente mencionados. Pero en ocasiones se ve que esos síntomas se imitan deliberadamente, y por esa razón Śrīla Viśvanātha Cakravartī acusa a esos imitadores de tener un corazón de piedra. Algunas veces, ellos se ven incluso afectados por el reflejo de esos síntomas trascendentales, pero aun así no abandonan los hábitos prohibidos, entonces son casos desahuciados en lo que se refiere a la iluminación trascendental.

Cuando el Señor Caitanya se encontró con Śrīla Rāmānanda Rāya de Kavaur en la ribera del Godāvarī, el Señor manifestó todos esos síntomas, pero debido a la presencia de unos *brāhmaṇas* no devotos que eran asistentes del Rāya, el Señor reprimió los síntomas. De manera que, a veces ni siquiera se ven en el cuerpo

del devoto de primera clase, por ciertas razones circunstanciales. En consecuencia, un verdadero y estable *bhāva* se exhibe sin duda alguna en la forma del cese de los deseos materiales (*kṣānti*), en la utilización de cada momento para el trascendental servicio amoroso del Señor (*ayārtha-kālatvam*), en el anhelo de glorificar al Señor constantemente (*nāma-gāne sadā ruci*), en el hecho de sentirse atraído por vivir en la tierra del Señor (*prītis tad-vasatisthale*), en el completo desapego de la felicidad material (*virakti*) y en la ausencia de orgullo (*māna-sūnyatā*). Aquel en quien se han desarrollado todas estas cualidades trascendentales se encuentra verdaderamente en la etapa *bhāva*, a diferencia del imitador con corazón de piedra o devoto mundano.

Todo el proceso se puede resumir de la siguiente manera: el devoto adelantado que canta el santo nombre del Señor de una manera absolutamente libre de ofensas y es amigable con todo el mundo, puede de hecho disfrutar del sabor trascendental que procede de glorificar al Señor. Y el resultado de ese estado de comprensión se refleja en el cese de todos los deseos materiales, etc., como se mencionó antes. Los neófitos, debido a que se encuentran en la etapa inferior del servicio devocional, son envidiosos invariablemente, hasta el punto en que inventan sus propios sistemas de regulaciones devocionales, sin seguir a los *ācāryas*. Así pues, aunque hagan un espectáculo de que cantan constantemente el santo nombre del Señor, no pueden disfrutar del sabor trascendental del santo nombre. Por consiguiente, el espectáculo de lágrimas en los ojos, temblor, transpiración o inconciencia, etc., está censurado. Sin embargo, ello pueden ponerse en contacto con un devoto puro del Señor y corregir sus malos hábitos; de lo contrario, seguirán teniendo un corazón de piedra, y seguirán sin estar en capacidad de recibir tratamiento alguno. Una marcha progresiva completa por la senda de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, dependerá de las instrucciones de las Escrituras reveladas dirigidas por un devoto iluminado.

VERSO 25

*athābhidhehy aṅga mano-'nukūlam
prabhāṣase bhāgavata-pradhānaḥ
yad āha vaiyāsakir ātma-vidyā-
viśārado nṛpatim sādhu pṛṣṭaḥ*

atha—por consiguiente; *abhidhehi*—por favor explica; *aṅga*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *manaḥ*—mente; *anukūlam*—favorable a nuestra mentalidad; *prabhāṣase*—hablas; *bhāgavata*—el gran devoto; *pradhānaḥ*—el principal; *yad āha*—lo que el habló; *vaiyāsakiḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *ātma-vidyā*—conocimiento trascendental; *viśāradaḥ*—experto; *nṛpatim*—al Rey; *sādhu*—muy bueno; *pṛṣṭaḥ*—habiéndosele pedido.

TRADUCCIÓN

¡Oh Sūta Gosvāmī!, tus palabras le resultan muy placenteras a nuestra mente. En consecuencia, por favor explícanos esto tal como lo habló el gran devoto Śukadeva Gosvāmī, quien es my experto en el conocimiento trascendental, y quien le habló a Mahārāja Parīkṣit al pedirle que lo hiciera.

SIGNIFICADO

El conocimiento que ha explicado el *ācārya* previo, tal como Śukadeva Gosvāmī, y que ha seguido el *ācārya* siguiente, tal como Sūta Gosvāmī, siempre es conocimiento trascendental poderoso, y, por lo tanto, es penetrante y útil para todos los estudiantes sumisos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Tercer Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "El servicio devocional puro: La transformación del corazón".

Capítulo 4

EL PROCESO DE LA CREACIÓN

VERSO 1

*sūta uvāca
vaiyāsaker iti vacas
tattva-niścayam ātmanaḥ
upadhārya matim kṛṣṇe
auttareyaḥ satim vyadhāt*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *vaiyāsakeḥ*—de Śukadeva Gosvāmī; *iti*—así; *vacah*—discursos; *tattva-niścayam*—aquello que verifica la verdad; *ātmanaḥ*—en el ser; *upadhārya*—justo al haber comprendido; *matim*—concentración de la mente; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *auttareyaḥ*—el hijo de Uttarā; *satīm*—casto; *vyadhāt*—aplicó.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Uttarā, después de oír los discursos de Śukadeva Gosvāmī, que estaban todos relacionados con la verdad acerca del ser, aplicó su concentración fielmente sobre el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *satīm* es muy significativa. Dicha palabra significa “existente” y “casto”. Y ambos significados se pueden aplicar perfectamente en el caso de Mahārāja Parīkṣit. Toda la aventura védica tiene por objeto dirigir la atención de uno, enteramente y sin ninguna desviación, hacia los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, tal como se instruye en la *Bhagavad-gītā* (15.15). Por fortuna, a Mahārāja Parīkṣit ya lo había atraído el Señor desde el comienzo de su cuerpo, en el vientre de su madre. En el vientre de su madre fue atacado por la bomba atómica *brahmāstra* lanzada por Aśvatthāmā, pero por la gracia del Señor se salvó de ser quemado por el arma abrasadora, y desde entonces el Rey concentraba la mente en el Señor Kṛṣṇa de modo continuo, lo cual lo volvió absolutamente casto en el servicio devocional. Así que, como algo natural, él era un devoto casto del Señor, y al oír además a Śrīla Śukadeva Gosvāmī decir que se debe adorar al Señor únicamente y a nadie más, aun a pesar de que se esté lleno de toda clase de deseos o de que no se tenga ninguno, el afecto natural que sentía por Kṛṣṇa se fortaleció. Esto ya lo hemos discutido.

Para volverse devoto puro del Señor Kṛṣṇa son sumamente esenciales dos cosas: tener la oportunidad de nacer en la familia de un devoto y tener las bendiciones de un maestro espiritual genuino. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Parīkṣit Mahārāja tuvo ambas oportunidades. Él nació en una familia de grandes devotos, como lo eran los Pāṇḍavas, y el Señor, tan sólo para perpetuar la dinastía de los Pāṇḍavas y favorecerlos de manera especial, salvó específicamente a Mahārāja Parīkṣit, quien, más adelante y por disposición del Señor, fue maldecido por el hijo de un *brāhmaṇa* y pudo llegar a tener la compañía de un maestro espiritual tal como Śukadeva Gosvāmī. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que una persona afortunada, por la misericordia del maestro espiritual y del Señor Kṛṣṇa, llega a la senda del servicio

devocional. Esto se aplicaba perfectamente en el caso de Mahārāja Parīkṣit. Por haber nacido en una familia de devotos, él se puso en contacto con Kṛṣṇa de manera automática, y después de tener ese contacto, recordaba al Señor constantemente. En consecuencia, el Señor Kṛṣṇa le dio al Rey la oportunidad de desarrollarse en el ámbito del servicio devocional, al presentarle a Śukadeva Gosvāmī, un devoto firme del Señor que tenía conocimiento perfecto acerca de la autorrealización. Y por el hecho de oír a un maestro espiritual genuino, él fue perfectamente capaz de concentrar aun más su casta mente en el Señor Kṛṣṇa, de una manera natural.

VERSO 2

*ātma-jāyā-sutāgāra-
paśu-draviṇa-bandhuṣu
rājye cāvikale nityam
virūdhām mamatām jahau*

ātma—cuerpo; *jāyā*—esposa; *suta*—hijo; *āgāra*—palacio; *paśu*—caballos y elefantes; *draviṇa*—tesorería; *bandhuṣu*—amigos y familiares; *rājye*—en el reino; *ca*—también; *avikale*—sin ser perturbado; *nityam*—constante; *virūdhām*—profundamente arraigado; *mamatām*—atracción; *jahau*—renunció.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, como resultado de su sincera atracción por el Señor Kṛṣṇa, fue capaz de renunciar a todo el afecto profundamente arraigado que sentía por su propio cuerpo, por su esposa, por sus hijos, por su palacio, por sus animales —animales tales como caballos y elefantes—, por su tesorería, por sus amigos y parientes, y por su reino indisputable.

SIGNIFICADO

Liberarse significa quedar libre del *dehātma-buddhi*, el apego ilusorio a las coberturas físicas personales y a todo lo relacionado con el cuerpo, es decir, la esposa, los hijos y todos los demás enredos. Uno elige a una esposa para conseguir comodidades corporales, y el resultado de ello son los hijos. Para la esposa y los hijos se requiere una morada, por lo cual también se necesita una casa donde residir. Animales tales como los caballos, los elefantes, las vacas y los perros, son todos animales domésticos, y una persona casada tiene que mantenerlos como parte del hogar. En la civilización moderna, los caballos y los elefantes han sido reemplazados por automóviles y medios de transporte de considerable potencia. Para mantener todos los asuntos del hogar, uno tiene que

aumentar el saldo bancario y ser cuidadoso con la tesorería, y a fin de exhibir la opulencia de los bienes materiales, se tienen que mantener buenas relaciones con amigos y parientes, así como también ser muy cuidadoso en mantener el statu quo. Eso se denomina la civilización material del apego material. La devoción por el Señor Kṛṣṇa significa negar todos los apegos materiales que se enumeraron anteriormente. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, a Mahārāja Parīkṣit se le confirieron toda clase de comodidades materiales, y un reino indisputable en el cual podía disfrutar de la imperturbable posición de rey, pero, por la gracia del Señor, él pudo renunciar a todos los vínculos que tenía con el apego material. Ésa es la posición de un devoto puro. Mahārāja Parīkṣit, debido a su afecto natural por el Señor Kṛṣṇa, como devoto del Señor que era, siempre estaba desempeñando sus deberes reales en el nombre del Señor; y en su carácter de rey responsable del mundo, siempre cuidaba de que la influencia de Kali no entrara en su reino. Un devoto del Señor nunca considera que los enseres de su hogar son suyos, sino que entrega todo al servicio del Señor. Por eso las entidades vivientes que se encuentran bajo el cuidado de un devoto, reciben la oportunidad de llegar a comprender a Dios mediante la dirección de un maestro devoto.

El apego a los enseres del hogar y el apego al Señor Kṛṣṇa no van de la mano. Un apego constituye la senda a la oscuridad, y el otro es la senda de la luz. Donde hay luz no hay oscuridad, y donde hay oscuridad no hay luz. Pero un devoto experto puede poner todo en la senda de la luz, mediante una actitud de servicio al Señor, y aquí el mejor ejemplo lo constituyen los Pandavas. Mahārāja Yudhiṣṭhira y cabezas de familia como él pueden convertir todo en luz, si acoplan con el servicio del Señor los llamados bienes materiales, pero aquel que no está preparado o que es incapaz de ponerlo todo al servicio del Señor (*nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe*), debe renunciar a todas las relaciones con lo material, antes de poder estar en capacidad de oír y cantar las glorias del Señor; o, en otras palabras, aquel que ha oído el *Śrīmad-Bhāgavatam* con dedicación siquiera por un día, como Mahārāja Parīkṣit, de labios de una personalidad idónea como Śukadeva Gosvāmī, puede que sea capaz de perder toda la atracción que siente por las cosas materiales. No tiene ninguna utilidad el hecho de simplemente imitar a Mahārāja Parīkṣit y oír el *Bhāgavatam* de labios de hombres que lo recitan como profesión, ni siquiera si se hace por setecientos años. Tomar el *Śrīmad-Bhāgavatam* como un medio para sufragar los gastos familiares, es el más craso tipo de ofensa *nāmāparādha* que se puede hacer a los pies del Señor (*sarva-śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*).

VERSOS 3-4

*papraccha cemam evārtham
yan mām pṛcchatha sattamāḥ
kṛṣṇānubhāva-śravaṇe*

śraddadhāno mahā-manāḥ

*saṁsthāṁ vijñāya sannyasya
karma trai-vargikaṁ ca yat
vāsudeve bhagavati
ātma-bhāvaṁ dṛḍhaṁ gataḥ*

papraccha—preguntó; *ca*—además; *imam*—esto; *eva*—tal como; *artham*—propósito; *yat*—eso; *mām*—a mí; *prcchatha*—están preguntando; *sattamāḥ*—¡oh, grandes sabios!; *kṛṣṇa-anubhāva*—absorto en pensar en Kṛṣṇa; *śravaṇe*—en oír; *śraddadhānaḥ*—lleno de fe; *mahā-manāḥ*—la gran alma; *saṁsthāṁ*—muerte; *vijñāya*—siendo informado; *sannyasya*—renunciando; *karma*—actividades frutivas; *trai-vargikaṁ*—los tres principios constituidos por la religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos; *ca*—también; *yat*—lo que pueda ser; *vāsudeve*—al Señor Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *ātma-bhāvaṁ*—atracción de amor; *dṛḍham*—firmemente fijo; *gataḥ*—alcanzó.

TRADUCCIÓN

¡Oh, grandes sabios!, la gran alma Mahārāja Parīkṣit, constantemente absorto en pensamientos acerca del Señor Kṛṣṇa y sabiendo bien de su muerte inminente, renunció a toda clase de actividades frutivas, es decir, a los actos de la religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, y des ese modo se estableció firmemente en el plano de su amor natural por Kṛṣṇa e hizo todas estas preguntas, tal como ustedes me las están haciendo a mí.

SIGNIFICADO

Las tres actividades constituidas por la religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, son por lo general atractivas para las almas condicionadas que están luchando por la existencia en el mundo material. Esas actividades reguladas que se prescriben en los *Vedas* constituyen el concepto de la vida denominado *karma-kāṇḍīya*, y a los casado se les recomienda por lo general que sigan las reglas sólo para disfrutar de la prosperidad material tanto en esta vida como en la siguiente. La mayoría de la gente está atraída a esa clase de actividades. Incluso en las actividades de su moderna civilización atea, la gente está más interesada en el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, sin ningunos sentimientos religiosos. Mahārāja Parīkṣit, en su carácter de gran emperador del mundo, tenía que observar esas regulaciones de la sección *karma-kāṇḍīya* védica, pero, en virtud de su ligera relación con

Śukadeva Gosvāmī, pudo entender a la perfección que el Señor Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios (Vāsudeva), por quien él sentía un amor natural desde que nació, lo es todo, y, en consecuencia, fijó la mente en Él de un modo firme, renunciando a todas las clases de actividades védicas *karma-kāṇḍīya*. Esa etapa perfecta la alcanza un *jñāni* después de muchísimos nacimientos. Los *jñānis*, o los filósofos empíricos que se esfuerzan por la liberación, son miles de veces mejor que los trabajadores frutivos, y de cientos de miles de esos *jñānis*, uno se libera de hecho. Y de cientos de miles de esas personas liberadas, es difícil encontrar siquiera una persona que pueda fijar la mente con firmeza en los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, tal como lo declara el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (7.19). A Mahārāja Parīkṣit se lo califica especialmente con la palabra *mahā-mahāḥ*, que lo pone en el mismo nivel que los *mahātmās* que se describen en la *Bhagavad-gītā*. En esta última época también ha habido muchos *mahātmās* de este tipo, y también ellos abandonaron todas las concepciones *karma-kāṇḍīya* de la vida, dependiendo única y exclusivamente de la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa. El Señor Caitanya, quien es el propio Señor Kṛṣṇa, nos enseñó en Su Śikṣāṣṭaka (8):

*āśliṣya vā pāda-ratām pinaṣtu mām
adarśanān marma-hatām karotu vā
yathā tathā vā vidadhātu lampāṭo
mat-prāṇa-nāthas tu sa eva nāparaḥ*

“El Señor Kṛṣṇa, quien es el amante de muchas devotas, puede que abrace a esta sirvienta totalmente entregada, o puede que me pisotee, o puede que me deje con el corazón destrozado al no estar presente ante mí por mucho tiempo, pero aun así no deja de ser en lo más mínimo el Señor Absoluto de mi corazón”.

Śrīla Rūpa Gosvāmī habló de la siguiente manera:

*viracaya mayi daṇḍam dīna-bandho dayāmī vā
gatir iha na bhavattaḥ kācid anyā mamāsti
nipatatu śata-koṭi-nirbharam vā navāmbhaḥ
tad api kila-payodaḥ stūyate cātakena*

“¡Oh, Señor de los pobres!, haz conmigo lo que quieras —dame misericordia o castigo—, pero en este mundo no tengo a nadie más a quien acudir aparte de Vuestra Señoría. El pájaro *cātaka* siempre ruega que aparezca la nube, sin considerar si ésta vierte lluvias o lanza un rayo”.

Śrī Mādhavendra Purī, el maestro espiritual del maestro espiritual del Señor Caitanya, abandonó con las siguientes palabras todas las obligaciones *karma-kāṇḍīya*:

*sandhyā-vandana bhadrām astu bhavato bhoḥ snāna tubhyaṁ namo
bho devāḥ pitarāś ca tarpaṇa-vidhau nāhaṁ kṣamaḥ kṣamyatām*

*yatra kvāpi niṣadya yādava-kulottamasya kaṁsa-dviṣaḥ
smāraṁ smāraṁ aghaṁ harāmi tad alaṁ manye kim anyena me*

“¡Oh, mi oración vespertina!, te deseo lo mejor. ¡Oh, mi baño matutino!, me despido de ti. ¡Oh, semidiosos y antepasados!, por favor, excúsenme. Soy incapaz de realizar más ofrendas para placer de ustedes. Ahora he decidido librarme de todas las reacciones de los pecados, mediante el simple hecho de recordar en todas partes al gran descendiente de Yadu y gran enemigo de Kaṁsa [el Señor Kṛṣṇa]. Yo creo que esto es suficiente para mí. Así pues, ¿para qué hacer más esfuerzos?”

Śrī Mādhavendra Purī dijo además:

*mugdhaṁ mām nigadantu nīti-nipuṇā bhrāntaṁ muhur vaidikāḥ
mandaṁ bāndhava-sañcayā jaḍa-dhiyaṁ muktādarāḥ sodarāḥ
unmattaṁ dhanino viveka-caturāḥ kāmam mahā-dāmbhikam
moktuṁ na kṣāmate manāg api mano govinda-pāda-sprhām*

“Que el moralista perspicaz me acuse de estar ilusionado; no me importa. Puede que los expertos en actividades védicas me difamen diciendo que estoy descarriado, y que amigos y parientes me llamen frustrado, que mis hermanos me llamen necio, que los codiciosos ricachones me señalen como loco, y que los eruditos filósofos afirmen que estoy demasiado orgulloso; aun así, mi mente no se aparta ni un centímetro de la determinación de servir los pies de loto de Govinda, aunque sea incapaz de hacerlo”.

Y también Prahlāda Mahārāja dijo:

*dharmārtha-kāma iti yo 'bhihitas trivarga
īkṣā trayī naya-damau vividhā ca vārtā
manye tad etad akhilaṁ nigamasya satyaṁ
svātmārpaṇaṁ sva-suhṛdaḥ paramasya puṁsaḥ*

“La religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos son célebres como tres medios para llegar a la senda de la salvación. De éstos, *īkṣā trayī* especialmente, es decir, el conocimiento acerca del ser, el conocimiento acerca de los actos frutivos y la lógica, y también la política y la economía, son diferentes medios de vida. Todas esas cosas son diferentes materias de la educación védica, y, por consiguiente, las considero ocupaciones temporales. En cambio, entregarse al Supremo Señor Viṣṇu constituye una verdadera ganancia en la vida, y considero que ésa es la verdad última” (*Bhag.* 7.6.26).

Todo el asunto se concluye en la *Bhagavad-gītā* (2.41) diciendo que es *vyavasā-yātmikā buddhiḥ*, o la senda absoluta de la perfección. Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa, un gran erudito vaiṣṇava, define esto como *bhagavad-arcanā-rūpaika-niṣkāma-karmabhir viśuddha-cittaḥ*, es decir, aceptar que el amoroso servicio trascendental que se le presta al Señor es el deber primordial, libre de reacciones frutivas.

De manera que, Mahārāja Parīkṣit estaba muy en lo correcto cuando aceptó firmemente los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, renunciando a todas las concepciones *karma-kāṇḍīya* de la vida.

VERSO 5

rājovāca
samīcīnam vaco brahman
sarva-jñasya tavānagha
tamo viśtryate mahyaṁ
hareḥ kathayataḥ kathām

rājā uvāca—el Rey dijo; *samīcīnam*—muy en lo correcto; *vacaḥ*—palabras; *brahman*—¡oh, erudito *brāhmaṇa!*; *sarva-jñasya*—aquel que lo sabe todo; *tava*—tu; *anagha*—sin ninguna contaminación; *tamaḥ*—la oscuridad de la ignorancia; *viśtryate*—desapareciendo gradualmente; *mahyam*—a mí; *hareḥ*—del Señor; *kathayataḥ*—a medida que hablas; *kathām*—relatos.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: ¡Oh, erudito brāhmaṇa!, tú lo sabes todo, porque te encuentras sin contaminación material. Por lo tanto, todo lo que me has hablado parece estar muy en lo correcto. Tus discursos están destruyendo gradualmente la oscuridad de mi ignorancia, ya que estás narrando los temas acerca del Señor.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit descubre aquí la experiencia práctica que tuvo, revelando que las narraciones trascendentales acerca del Señor actúan como inyecciones, cuando las recibe el devoto sincero de labios de una persona que se encuentra totalmente libre de la contaminación de los matices materiales. En otras palabras, cuando un auditorio *karma-kāṇḍīya* recibe los mensajes del *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de hombres que han hecho una profesión exponiéndolos, dicha recepción nunca actúa milagrosamente como se declara aquí. La audición devocional que se le presta a los mensajes del Señor no es como el oír relatos ordinarios; por lo tanto, el oyente sincero sentirá la acción de ello al experimentar la desaparición gradual de la ignorancia.

yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ

prakāśante mahātmanah

(Śvetāśvatara Upaniṣad 6.23)

Cuando a un hombre hambriento se le da de comer, siente simultáneamente el placer de comer y el aplacamiento del hambre. Así pues, él no tiene que preguntar si de hecho se ha alimentado o no. La prueba crucial del acto de oír el Śrīmad-Bhāgavatam es que, por medio de dicho acto, se deberá recibir una iluminación evidente.

VERSO 6

*bhūya eva vivitsāmi
bhagavān ātma-māyayā
yathedaṁ sṛjate viśvaṁ
durvibhāvyam adhīśvaraiḥ*

bhūyah—de nuevo; *eva*—también; *vivitsāmi*—deseo aprender; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ātma*—personal; *māyayā*—mediante las energías; *yathā*—como; *idaṁ*—este mundo fenoménico; *sṛjate*—crea; *viśvam*—universo; *durvibhāvyam*—inconcebible; *adhīśvaraiḥ*—por los grandes semidioses.

TRADUCCIÓN

Te pido que me des a conocer cómo la Personalidad de Dios, mediante Sus energías personales, crea estos universos fenoménicos tal como son, los cuales les resultan inconcebibles incluso a los grandes semidioses.

SIGNIFICADO

En cada mente indagadora surge la importante pregunta acerca de cómo ocurre la creación del mundo fenoménico, y, por consiguiente, en una personalidad como Mahārāja Parīkṣit, quien tenía que aprender con su maestro espiritual lo referente a todas las actividades del Señor, dicha indagación no es algo fuera de lo común. Cada vez que hay una cosa desconocida, tenemos que aprender con una personalidad entendida en la materia y hacerle preguntas. La pregunta acerca de la creación también es una de las que hay que hacerle a la persona indicada. En consecuencia, el maestro espiritual debe ser alguien que sea *sarvajña*, como se declaró antes en relación con Śukadeva Gosvāmī. Así pues, todas las preguntas acerca de Dios cuya respuesta el discípulo desconozca, se le pueden hacer al maestro espiritual capacitado, y Mahārāja Parīkṣit da aquí el

ejemplo práctico de ello. Sin embargo, ya Mahārāja Parīkṣit sabía que todo o que vemos nace de la energía del Señor, tal como todos hemos aprendido en el mismo comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* (*janmādy asya yataḥ*). De manera que, Mahārāja Parīkṣit quería conocer el proceso de la creación. El origen de la creación ya lo conocía; de lo contrario, no habría preguntado cómo la Personalidad de Dios crea este mundo fenoménico mediante Sus diferentes energías. El hombre común también sabe que la creación la realiza algún creador y que no se lleva a cabo automáticamente. En el mundo práctico no tenemos ninguna experiencia de que una cosa se cree automáticamente. Gente necia dice que la energía creativa es independiente y actúa de modo automático, tal como lo hace la energía eléctrica. Pero el hombre inteligente sabe que hasta la energía eléctrica es generada en la central eléctrica por un ingeniero experto, y, así pues, la energía se distribuye por todas partes bajo la supervisión del ingeniero residente. La supervisión del Señor en relación con la creación se menciona incluso en la *Bhagavad-gītā* (9.10), y ahí se dice claramente que la energía material es una manifestación de las muchas energías del Supremo (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Un niño sin experiencia puede que se llene de asombro al ver las acciones impersonales de la electrónica o muchas otras cosas maravillosas que realiza la energía eléctrica, pero un hombre experimentado sabe que tras la acción se halla un hombre vivo que crea esa energía. De igual manera, los llamados eruditos y filósofos del mundo puede que, mediante la especulación mental, presenten muchísimas teorías utópicas acerca de la creación impersonal del universo, pero un devoto inteligente del Señor, mediante el estudio de la *Bhagavad-gītā*, puede saber que tras la creación se encuentra la mano del Señor Supremo, tal como en la central generadora de la energía eléctrica se encuentra el ingeniero residente. El investigador erudito encuentra la causa y el efecto de todo, pero investigadores eruditos tan eminentes como Brahmā, Śiva, Indra y muchos otros semidioses, a veces se desconciertan al ver la maravillosa energía creativa el Señor, por lo cual ni qué decir tiene en el caso de los diminutos eruditos mundanos que se ocupan de cosas insignificantes. Así como hay diferencias en las condiciones de vida de los diferentes planetas del universo, y así como un planeta es superior a otros, así mismo la inteligencia de las entidades vivientes de esos respectivos planetas también es de diferentes valores y categorías. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, uno puede semejar la larga duración de la vida de los habitantes del planeta de Brahmā, que les es inconcebible a los habitantes de este planeta Tierra, al valor y la categoría de la inteligencia de Brahmājī, también inconcebible para cualquier eminente científico de este planeta. Y con una capacidad intelectual así de grande, hasta Brahmājī ha descrito en su gran *samhitā* (*Brahma-samhitā* 5.1) lo siguiente:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vidgrahaḥ*

*anādir ādir govindah
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

“Hay muchas personalidades que poseen las cualidades de Bhagavān, pero Kṛṣṇa es la suprema, porque ninguna otra puede superarlo. Él es la Persona Suprema, y Su cuerpo es eterno y está colmado de conocimiento y bienaventuranza. Él es el Señor Govinda primordial, y la causa de todas las causas”.

Brahmājī admite que el Señor Kṛṣṇa es la causa suprema de todas las causas. Pero personas con poca inteligencia que se encuentran en este insignificante planeta Tierra, creen que el Señor es como una de ellas. Así pues, cuando el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* que Él (el Señor Kṛṣṇa) lo es todo, los filósofos especulativos y pendencieros mundanos lo desdeñan, y el Señor dice con pesar:

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīṃ tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

“Los tontos Me desdeñan cuando desciendo con forma humana. Ellos no conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio sobre todo lo que existe” (Bg. 9.11). Brahmā y Śiva (y ni qué hablar de otros semidioses) son *bhūtas*, o poderosos semidioses creados que administran los asuntos universales, muy semejantes a los ministros nombrados por un rey. Los ministros puede que sean *īśvaras*, o controladores, pero el Señor Supremo es *maheśvara*, o el creador de los controladores. Personas con escaso conocimiento no saben esto, a raíz de lo cual tienen la audacia de desdeñarlo porque, de vez en cuando y por Su misericordia sin causa, se presenta ante nosotros como un ser humano. El Señor no es como un ser humano. Él es *sac-cid-ānanda-vigraha*, o la Absoluta Personalidad de Dios, y no hay diferencia alguna entre Su cuerpo y Su alma. Él es tanto el poder como el poderoso.

Mahārāja Parīkṣit no le pidió a su maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī, que narrara los pasatiempos que el Señor Kṛṣṇa tuvo en Vṛṇḍāvana; él quiso primero oír hablar de la creación del Señor. Śukadeva Gosvāmī no dijo que el Rey debía oír hablar de los pasatiempos trascendentales directos del Señor. Había muy poco tiempo, y, desde luego, Śukadeva Gosvāmī pudo haber ido directamente al Décimo canto para acortar todo, tal como por lo general hacen los recitadores de profesión. Pero ni el Rey ni el gran orador del *Śrīmad-Bhāgavatam* dieron saltos como los organizadores del *Bhāgavata-saptāha*; ambos prosiguieron sistemáticamente, de manera que tanto los futuros lectores como los futuros oyentes pudieran con ese ejemplo aprender el procedimiento a seguir para recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquellos que se encuentran bajo el control de la energía externa del Señor, o, en otras palabras, aquellos que están en el mundo material, primero que todo

deben saber cómo la energía externa del Señor actúa bajo la dirección de la Personalidad Suprema, y después de eso uno puede tratar de comprender las actividades de Su energía interna. La gente mundana es en su mayoría adoradora de Durgā-devī, la energía externa de Kṛṣṇa, pero no sabe que Durgā-devī no es más que la energía que actúa como sombra del Señor. Detrás de su asombroso despliegue de obras materiales, se encuentra la dirección del Señor, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10). La *Brahma-saṁhitā* afirma que Durgā-śakti actúa por indicación de Govinda; y sin la sanción de Él, la poderosa Durgā-śakti ni siquiera puede mover una brizna de paja. Por lo tanto, el devoto neófito, en vez de saltar de inmediato al plano de los pasatiempos trascendentales que presenta la energía interna del Señor, debe saber cuán grande es el Señor Supremo, y para ello debe indagar acerca del proceso que sigue Su energía creativa. También en el *Caitanya-caritāmṛta* se dan descripciones de la energía creativa y de la mano del Señor en ella, y el autor del *Caitanya-caritāmṛta* les ha advertido a los devotos neófitos que se pongan muy en guardia, para no caer en la trampa de desdeñar el conocimiento acerca de Kṛṣṇa en relación con cuán grande es Él. Sólo cuando uno conoce la grandeza del Señor Kṛṣṇa puede poner en Él firmemente una fe resuelta; de lo contrario, al igual que el hombre común, hasta los grandes líderes de los hombres tomarán al Señor Kṛṣṇa erróneamente por uno de los muchos semidioses, o como una personalidad histórica, o como sólo un mito. Los trascendentales pasatiempos que el Señor tiene en Vṛndāvana, o incluso en Dvārakām, pueden disfrutarlos las personas que ya se han capacitado en las técnicas espirituales superiores, y el hombre común puede llegar a ese plano por medio del proceso gradual del servicio y las preguntas, tal como lo veremos en el comportamiento de Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 7

*yathā gopāyati vibhur
yathā saṁyacchate punaḥ
yām yām śaktim upāśritya
puru-śaktiḥ paraḥ pumān
ātmānam krīdayan krīdan
karoti vikaṛoti ca*

yathā—como; *gopāyati*—mantiene; *vibhuḥ*—el grande; *yathā*—como; *saṁyacchate*—termina; *punaḥ*—de nuevo; *yām yām*—como; *śaktim*—energías; *upāśritya*—mediante el uso; *puru-śaktiḥ*—el todopoderoso; *paraḥ*—el Supremo; *pumān*—la Personalidad de Dios; *ātmānam*—expansión plenaria; *krīdayan*—habiéndolas ocupado; *krīdan*—así como también estando ocupado

personalmente; *karoti*—los hace; *vikaroti*—y hace que se haga; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Ten la bondad de describir cómo el Señor Supremo, quien es todopoderoso, ocupa a Sus diferentes energías y diferentes expansiones en mantener y de nuevo acabar con el mundo fenoménico, con el espíritu deportivo de un jugador.

SIGNIFICADO

En el *Kaṭha Upaniṣad* (2.2.13) se describe al Señor Supremo como el principal ser eterno entre todos los demás seres individuales eternos (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*), y como el único Señor Supremo que mantiene a otros innumerables seres vivientes individuales (*eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*). Así que, todas las entidades vivientes, tanto en el estado condicionado como en el estado liberado, son mantenidas por el Todopoderoso Señor Supremo. Esa manutención la efectúa el Señor a través de las diferentes expansiones de Su Ser y a través de tres energías principales, es decir, las energías interna, externa y marginal. Las entidades vivientes constituyen Sus energías marginales, y a algunas de ellas, que tienen la confianza del Señor, se las encarga también de la labor de la creación, como por ejemplo Brahmā, Marīci, etc., y el Señor les inspira a ellas los actos de la creación (*tene brahma hṛdā*). La energía externa (*māyā*) es además secundada con las *jīvas*, o almas condicionadas. La potencia marginal no condicionada actúa en el reino espiritual, y el Señor, mediante Sus diferentes expansiones plenarias, las mantiene en diferentes relaciones trascendentales que se exhiben en el cielo espiritual. Así que, la Suprema Personalidad de Dios única se manifiesta como muchos seres (*bahu syām*), y de ese modo todas las diversidades están en Él, y Él está en todas las diversidades, aunque, no obstante, Él es diferente de todas ellas. Ése es el inconcebible poder místico del Señor, y, en consecuencia, todo es uno con Él y simultáneamente diferente de Él, mediante Sus potencias inconcebibles (*acintya-bhedābheda-tattva*).

VERSO 8

*nūnam bhagavato brahman
harer adbhuta-karmaṇaḥ
durvibhāvyam ivābhāti
kavibhiś cāpi ceṣṭitam*

nūnam—aún insuficiente; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios;

brahman—¡oh, erudito *brāhmaṇa*!; *hareḥ*—del Señor; *adbhuta*—maravilloso; *karmaṇaḥ*—aquel que actúa; *durvibhāvyam*—inconcebible; *iva*—de ese modo; *ābhāti*—aparece; *kavibhiḥ*—incluso por los sumamente entendidos; *ca*—también; *api*—a pesar de; *ceṣṭitam*—por lo que se ha esforzado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, erudito *brāhmaṇa*!, todas las actividades trascendentales del Señor son maravillosas, y parecen inconcebibles, porque hasta los grandes esfuerzos que han hecho muchos eruditos entendidos, aún han demostrado ser insuficientes para entenderlas.

SIGNIFICADO

Los actos del Señor Supremo, únicamente en la creación de este solo universo, parecen ser maravillosos e inconcebibles. Y existen infinidad de universos, y a todos ellos en conjunto se los conoce como el mundo material creado. Y esta parte de la creación de Él es sólo una porción fragmentaria de la creación completa. El mundo material es únicamente una parte (*ekāṁśena sthito jagat*). Suponiendo que el mundo material es la manifestación de una parte de la energía de Él, las tres partes restantes están constituidas por el *vaikuṅṭha-jagat*, o el mundo espiritual que se describe en la *Bhagavad-gītā* como *mad-dhāma* o *sanātana-dhāma*, o el mundo eterno. Hemos señalado en el verso anterior que Él hace la creación y de nuevo acaba con ella. Esta acción se aplica únicamente en el mundo material, porque la otra parte de Su creación, que es mayor, es decir, el mundo *Vaikuṅṭha*, ni se crea ni se aniquila; de no ser así, el *Vaikuṅṭha-dhāma* no habría sido llamado eterno. El Señor existe con el *dhāma*; Su nombre, calidad, pasatiempos, séquito y personalidad eternos son todos una manifestación de Sus diferentes energías y expansiones. Al Señor se lo llama *anādi*, o que no tiene creador, y *ādi*, o que es el origen de todo. Nosotros creemos, a nuestra propia e imperfecta manera, que el Señor también es creado, pero el *Vedānta* nos informa que no lo es. Más bien, todo lo demás es creado por Él (*nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*). Por consiguiente, para el hombre común, todas éstas son cosas muy maravillosas que deben considerar. Incluso a los grandes eruditos les resultan inconcebibles, a raíz de lo cual esos eruditos presentan teorías que se contradicen las unas de las otras. Ni siquiera en relación con una parte insignificante de Su creación, como lo es este universo en particular, tienen ellos información completa acerca de hasta dónde se extiende este espacio limitado, o cuántas estrellas y planetas hay, o cuáles son las diferentes condiciones que existen en esos innumerables planetas. Los científicos modernos tienen conocimiento insuficiente acerca de todo eso. Algunos de ellos afirman que hay cien millones de planetas diseminados por

todo el espacio. En una noticia de prensa procedente de Moscú con fecha 21/2/60, se divulgó la información siguiente:

“El muy conocido profesor ruso de astronomía Boris Vorontsov-Veliaminov dio que en el universo deben de existir una infinidad de planetas habitados por seres dotados de razón.

“Puede que en esos planetas florezca una vida similar a la que hay en la Tierra.

“El doctor en química Nikolai Zhirov, al tratar el problema de la atmósfera de otros planetas, señaló que, por ejemplo, el organismo de un marciano muy bien podría adaptarse a la existencia normal con una temperatura baja en el cuerpo.

“Él dijo que le parecía que la composición gaseosa de la atmósfera de Marte era muy apropiada para mantener la vida de seres que se hubieran adaptado a ella”.

Esta adaptabilidad de un organismo a diferentes variedades de planetas, se describe en la *Brahma-saṁhitā* como *vibhūti-bhinnam*; es decir, todos y cada uno de los innumerables planetas que hay en el universo están dotados de un determinado tipo de atmósfera, y los seres vivos que hay en ellos están más perfectamente adelantados en la ciencia y la psicología, en virtud de una mejor atmósfera. *Vibhūti* significa “poderes específicos”, y *bhinnam* significa “variados”. Los científicos que están intentando explorar el espacio sideral y que están tratando de llegar a otros planetas por medio de dispositivos mecánicos, deben saber con toda certeza que los organismos que están adaptados a la atmósfera de la Tierra no pueden existir en las atmósferas de otros planetas (*Viaje fácil a otros planetas*)*1(17). Por ende, para uno ser trasladado a un planeta diferente después de verse liberado del cuerpo actual, tiene que prepararse, tal como se dice en la *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

“Aquellos que adoran a los semidioses, nacerán entre los semidioses; aquellos que adoran a los fantasmas y espíritus, nacerán entre esos seres; y aquellos que Me adoran a Mí, vivirán conmigo”.

La declaración que Mahārāja Parīkṣit hizo respecto al funcionamiento de la energía creativa del Señor, revela que él conocía todo lo referente al proceso de la creación. ¿Por qué, entonces, le pidió a Śukadeva Gosvāmī esa información? Puesto que Mahārāja Parīkṣit era un gran emperador, un descendiente de los Pāṇḍavas y un gran devoto del Señor Kṛṣṇa, estaba completamente capacitado para conocer bastante acerca de la creación del mundo, pero esa cantidad de conocimiento no era suficiente. Por lo tanto, él dijo que incluso estudiosos sumamente eruditos no logran saber acerca de eso, ni siquiera después de un gran esfuerzo. El Señor es ilimitado, y Sus actividades también son insondables. Cualquier ser viviente que tenga una limitada fuente de

conocimiento y unos sentidos imperfectos, incluso hasta el nivel de Brahmājī, el Señor Viśvambhara más perfecto que existe en el universo, jamás puede imaginar que tendrá conocimiento acerca de lo ilimitado. Podemos llegar a conocer algo de lo ilimitado cuando ello lo explica lo ilimitado, tal como el propio Señor lo ha hecho en las incomparables declaraciones de la *Bhagavad-gītā*, y también se puede llegar a conocer en cierta medida, de labios de almas iluminadas tales como Śukadeva Gosvāmī, quien lo aprendió con Vyāsadeva, un discípulo de Nārada, y, de esa manera, el conocimiento perfecto puede descender únicamente por medio de la cadena de sucesión discipular, y no mediante alguna forma de conocimiento experimental, ni antigua ni moderna.

VERSO 9

*yathā guṇāṁs tu prakṛter
yugapat kramaśo 'pi vā
bibharti bhūriśas tv ekaḥ
kurvan karmāṇi janmabhiḥ*

yathā—tal como son; *guṇān*—las modalidades de; *tu*—pero; *prakṛteḥ*—de la energía material; *yugapat*—simultáneamente; *kramaśaḥ*—gradualmente; *api*—también; *vā*—o; *bibharti*—mantiene; *bhūriśaḥ*—muchas formas; *tu*—pero; *ekaḥ*—el supremo y único; *kurvan*—actuando; *karmāṇi*—actividades; *janmabhiḥ*—mediante encarnaciones.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es uno, ya sea que Él actúe a solas con las modalidades de la naturaleza material, o que se expanda simultáneamente en muchas formas, o que se expanda consecutivamente para dirigir las modalidades de la naturaleza.

VERSO 10

*vicikitsitam etan me
bravītu bhagavān yathā
śābde brahmaṇi niṣṇātaḥ
parasmimś ca bhavān khalu*

vicikitsitam—pregunta producto de la duda; *etat*—esta; *me*—de mí; *bravītu*—tan sólo aclara; *bhagavān*—poderoso como el Señor; *yathā*—tanto

como; *śābde*—sonido trascendental; *brahmaṇi*—la literatura védica; *niṣṇātaḥ*—plenamente iluminado; *parasmin*—en la trascendencia; *ca*—también; *bhavān*—tu buena persona; *khalu*—en realidad.

TRADUCCIÓN

Ten la bondad de aclarar todas estas preguntas producto de la duda, pues tú no sólo eres sumamente entendido en las Escrituras védicas y autorrealizado en la trascendencia, sino que también eres un gran devoto del Señor, y, por lo tanto, eres prácticamente igual que la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se dice que la Suprema Verdad Absoluta, Govinda, la Personalidad de Dios, aunque no tiene igual, se expande de un modo infalible por medio de formas innumerables que son diferentes entre sí, y aunque Él es la persona original, aun así se mantiene joven, con una energía juvenil permanente. Él es muy difícil de conocer mediante el simple aprendizaje de la ciencia trascendental de los *Vedas*, pero es muy fácilmente comprendido por Sus devotos puros.

Las expansiones de las diferentes formas del Señor —tales como de Kṛṣṇa a Baladeva Saṅkarṣana, de Saṅkarṣana a Vāsudeva, de Vāsudeva a Aniruddha, de Aniruddha a Pradyumna, y luego a un segundo Saṅkarṣana, y de Él a los Nārāyaṇa *puruṣāvatāras*, e infinidad de otras formas, las cuales se asemejan al flujo constante de las incontables olas de un río— son todas idénticas. Ellas son como lámparas de igual poder, cada una de las cuales ha sido encendida por otra. Así es la potencia trascendental del Señor. Los *Vedas* dicen que Él es tan completo, que aunque toda la identidad completa emana de Él, no obstante Él permanece como el mismo todo completo (*pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*). Así pues, el concepto material que acerca del Señor produzca el especulador mental, no tiene ninguna calidez; Él siempre permanece como un misterio para el estudioso mundano, aunque éste sea sumamente entendido en materia de Escrituras védicas (*vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*). Por consiguiente, para los eruditos entendidos, filósofos o científicos mundanos, el Señor se encuentra más allá del límite de la concepción. Los devotos puros lo pueden entender con facilidad, porque el Señor declara en la *Bhagavad-gītā* (18.45) que, después de superar la etapa del conocimiento, cuando uno es capaz de dedicarse al servicio devocional del Señor, sólo entonces puede uno conocer la verdadera naturaleza del Señor. Uno no puede tener una concepción clara acerca del Señor o de Su santo nombre, fama, atributos, pasatiempos, etc., a menos que esté dedicado a Su amoroso servicio

trascendental. La declaración de la *Bhagavad-gītā* de que en primer lugar uno debe entregarse al Señor, libre de todas las demás ocupaciones, significa que uno debe volverse un devoto puro e incondicional del Señor. Sólo entonces puede uno conocerlo a Él por la fuerza del servicio devocional.

Mahārāja Parīkṣit admitió en el verso anterior que el Señor les resulta incomprensible incluso a los más eminentes eruditos entendidos. ¿Por qué, entonces, le pedía de nuevo a Śukadeva Gosvāmī que le aclarara el conocimiento insuficiente que tenía acerca del Señor? La razón es clara. Śukadeva Gosvāmī no sólo era sumamente entendido en materia de Escrituras védicas, sino que además era una gran alma autorrealizada y un poderoso devoto del Señor. La Personalidad de Dios Śrī Rāmacandra trató de construir un puente sobre el océano Índico para llegar a la isla de Laṅkā, pero Śrī Hanumānjī, el devoto puro de la Personalidad de Dios, pudo atravesar el océano con sólo saltarlo. El Señor es tan misericordioso con Su devoto puro, que presenta a éste como si fuera más poderoso que Él Mismo. El Señor manifestó ser incapaz de salvar a Durvāsā Muni, aunque el Muni era tan poderoso, que, bajo condiciones materiales, pudo llegar directamente a donde se encontraba el Señor. Pero a Durvāsā Muni lo salvó Mahārāja Ambarīṣa, un devoto del Señor. Luego el devoto del Señor no sólo es más poderoso que el Señor, sino que, además, el adorar al devoto se considera más eficaz que la adoración directa del Señor (*mad-bhakta-pūjābhyadhikā*).

Se concluye, entonces, que un devoto interesado debe acudir primero a un maestro espiritual que, además de estar bien versado en las Escrituras védicas, sea un gran devoto que tenga una verdadera comprensión acerca del Señor y Sus diferentes energías. Sin la ayuda de esa clase de maestro espiritual devoto, uno no puede progresar en la ciencia trascendental del Señor. Y un maestro espiritual genuino como Śukadeva Gosvāmī no habla acerca del Señor únicamente en relación con Sus potencias internas, sino que también explica cómo Él se relaciona con Sus potencias externas.

Los pasatiempos del Señor en el ámbito de la potencia interna se exhiben en Sus actividades en Vṛṇḍāvana, pero Sus obras potenciales externas las dirige en Sus aspectos de Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Śrīla Viśvanātha Cakravartī les ofrece su buen consejo a los vaiṣṇavas interesados, cuando les dice que no deben estar únicamente interesados en oír hablar acerca de las actividades del Señor (como el *rāsa-līlā*), sino que deben además estar profundamente interesados en los pasatiempos que Él realiza en Sus aspectos de los *puruṣāvatāras*, en relación con el *sṛṣṭi-tattva*, las funciones de la creación, siguiendo los ejemplos de Mahārāja Parīkṣit, el discípulo ideal, y Śukadeva Gosvāmī, el maestro espiritual ideal.

sūta uvāca
ity upāmanrito rājñā
guṇānukathane hareḥ
hṛṣīkeśam anusmṛtya
prativaktum pracakrame

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *iti*—así pues; *upāmanritaḥ*—siendo pedido; *rājñā*—por el Rey; *guṇa-anukathane*—en describir los atributos trascendentales del Señor; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *hṛṣīkeśam*—el amo de los sentidos; *anusmṛtya*—recordando debidamente; *prativaktum*—sólo para responder; *pracakrame*—ejecutó los preparativos.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Cuando de ese modo el Rey le solicitó a Śukadeva Gosvāmī que describiera la energía creativa de la Personalidad de Dios, él recordó entonces sistemáticamente al amo de los sentidos [Śrī Kṛṣṇa], y, para responder debidamente, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Mientras los devotos del Señor dan discursos y describen los atributos trascendentales del Señor, no piensan que pueden hacer algo independientemente. Ellos creen que sólo pueden hablar lo que les induce a hablar el Señor Supremo, el amo de los sentidos. Los sentidos del ser individual no son suyos propios; el devoto sabe que esos sentidos le pertenecen al Señor Supremo, y que pueden ser debidamente utilizados cuando se emplean para servicio del Señor. Los sentidos son instrumentos, y los elementos son ingredientes, todos provistos por el Señor; en consecuencia, cualquier cosa que un individuo pueda hacer, hablar, ver, etc., se encuentra únicamente bajo la dirección del Señor. La *Bhagavad-gītā* (15.15) confirma esto: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛti jñānam apohanam ca*. Nadie puede actuar libre e independientemente, y por eso siempre se debe buscar el permiso del Señor para actuar, comer o hablar; y, por la bendición del Señor, todo lo que un devoto hace está más allá de los principios de los cuatro defectos típicos del alma condicionada.

VERSO 12

śrī-śuka uvāca
namaḥ parasmai puruṣāya bhūyase
sad-udbhava-sthāna-nirodha-līlayā

*grhīta-śakti-tritayāya dehinām
antarbhavāyānupalakṣya-vartmane*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo; *namaḥ*—ofreciendo reverencias; *parasmai*—el Supremo; *puruṣāya*—la Personalidad de Dios; *bhūyase*—al todo completo; *sad-udbhava*—la creación del mundo material; *sthāna*—su manutención; *nirodha*—y su terminación; *līlayā*—por el pasatiempo; *grhīta*—habiendo adoptado; *śakti*—poder; *tritayāya*—tres modalidades; *dehinām*—de todos los que poseen cuerpos materiales; *antaḥ-bhavāya*—a Aquel que reside dentro; *anupalakṣya*—inconcebibles; *vartmane*—aquel que tiene esos caminos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, quien, para la creación del mundo material, adopta las tres modalidades de la naturaleza. Él es el todo completo que reside dentro del cuerpo de todos, y Sus caminos son inconcebibles.

SIGNIFICADO

Este mundo material es una manifestación de las tres modalidades conocidas como bondad, pasión e ignorancia, y el Señor Supremo, para la creación, manutención y destrucción del mundo material, adopta tres formas predominadoras, como Brahmā, Viṣṇu y Śaṅkara (Śiva). Como Viṣṇu, Él entra en cada cuerpo creado de modo material. Como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, Él entra en cada universo, y como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, entra en el cuerpo de cada ser viviente. Puesto que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el origen de todos los *viṣṇu-tattvas*, recibe aquí el tratamiento de *paraḥ pumān*, o Puruṣottama, tal como se describe en la *Bhagavad-gītā* (15.18). Él es el todo completo. Los *puruṣāvātaras* son, por ende, Sus expansiones plenarias. El *bhakti-yoga* es el único proceso mediante el cual uno puede volverse apto para conocerlo. Como los filósofos empíricos y los *yogīs* místicos no pueden concebir a la Personalidad de Dios, Él recibe el nombre de *anupalakṣya-vartmane*, el Señor del camino inconcebible, o el *bhakti-yoga*.

VERSO 13

*bhūyo namaḥ sad-vṛjina-cchide 'satām
asambhavāyākhila-sattva-mūrtaye
pumśām punaḥ pāramahaṁsya āśrame*

vyavasthitānām anumṛgya-dāśuṣe

bhūyah—de nuevo; *namaḥ*—mis reverencias; *sat*—de los devtos o de los piadosos; *vrjina*—aflicciones; *chide*—el redentor; *asatām*—de los ateos; *asambhavāya*—el cese de la infelicidad subsiguiente; *akhila*—completo; *sattva*—bondad; *mūrtaye*—a la Personalidad; *puṁsām*—de los trascendentalistas; *punaḥ*—de nuevo; *pāramahaṁsye*—la máxima etapa de la perfección; *āśrame*—en la condición; *vyavasthitānām*—situado particularmente; *anumṛgya*—el destino; *dāśuṣe*—aquel que libera.

TRADUCCIÓN

Le ofrezco de nuevo mis respetuosas reverencias a la forma completa de la existencia y la trascendencia, quien libera de todas las aflicciones a los devotos piadosos, y quien es el destructor de los subsiguientes adelantos que pudiera haber en el temperamento ateo de los demonios no devotos. A los trascendentalistas que están situados en el plano de la máxima perfección espiritual, Él les otorga sus destinos específicos.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa es la forma completa de toda existencia, tanto material como espiritual. *Akhila* significa “completo”, o aquello que no es *khila*, inferior. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, hay dos clases de naturalezas (*prakṛti*), es decir, la naturaleza material y la naturaleza espiritual, o las potencias externa e interna del Señor. La naturaleza material se denomina *aparā*, o inferior, y la naturaleza espiritual se denomina superior o trascendental. Por consiguiente, la forma del Señor no es de la naturaleza material inferior. Él es la trascendencia completa. Y Él es *mūrti*, es decir, tiene una forma trascendental. Los hombres poco inteligentes, que ignoran Su forma trascendental, lo describen como Brahman impersonal. Pero el Brahman tan sólo constituye los rayos de Su cuerpo trascendental (*yasya prabhā*). Los devotos, quienes conocen Su forma trascendental, le prestan servicio; en consecuencia, el Señor también corresponde de modo recíproco mediante Su misericordia sin causa, y de esa manera libera a Sus devotos de todas las aflicciones. Los hombres piadosos que siguen las disposiciones de los *Vedas* también le son muy queridos, y, por consiguiente, los hombres piadosos de este mundo también son protegidos por Él. Los impíos y los no devotos están en contra de los principios de los *Vedas*, y por eso a esas personas siempre se les impide que avancen en sus infames actividades. Algunos de ellos, a quienes el Señor favorece de modo especial, son matados por Él personalmente, como en los casos de Rāvaṇa, Hiranyaśipu y Kaṁsa, con lo cual esos demonios

obtienen la salvación y de ese modo se les impide que sigan progresando en sus actividades demoníacas. Al igual que un padre bondadoso, ya sea al favorecer a los devotos o al castigar a los demonios, Él siempre es bondadoso con todo el mundo, porque es la existencia más completa de toda existencia individual.

La etapa *paramahansa* de la existencia es la etapa más alta y perfecta de los valores espirituales. Según Śrīmatī Kuntīdevī, al Señor sólo lo entienden de hecho los *paramahansa*. Así como hay una comprensión gradual de la trascendencia que va desde el Brahman impersonal hasta el Paramātmā localizado, y de éste hasta la Personalidad de Dios, Puroṣottama, el Señor Kṛṣṇa, así mismo en la vida espiritual de *sannyāsa* hay una promoción gradual de la situación de uno. *Kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *parivrājakācārya* y *paramahansa* son etapas progresivas graduales que hay en la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*, y la reina Kuntīdevī, la madre de los Pāṇḍavas, ha hablado de ellas en sus oraciones al Señor Kṛṣṇa (Canto Uno, Capítulo Ocho). Los *paramahansas* se encuentran, por lo general, tanto entre los impersonalistas como entre los devotos, pero según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (como lo afirma claramente Kuntīdevī), el *bhakti-yogapuro* lo entienden los *paramahansas*, y Kuntīdevī ha mencionado especialmente que el Señor desciende (*paritrāṇāya sādḥūnām*) especialmente para otorgarles el *bhakti-yogaa* los *paramahansas*. De modo que, en fin de cuentas, los *paramahansas*, en el verdadero sentido del término, son devotos puros del Señor. Śrīla Jīva Gosvāmī ha aceptado directamente que el destino máximo es el *bhakti-yoga*, mediante el cual uno acepta el amoroso servicio trascendental del Señor. Aquellos que aceptan la senda del *bhakti-yoga* son los verdaderos *paramahansas*.

Como el Señor es muy bondadoso con todo el mundo, a los impersonalistas, que aceptan el *bhakti* como el medio para fundirse en la existencia del Señor en Su *brahmajyoti* impersonal, también se les confiere el destino que desean. Él le ha asegurado a todo el mundo en la *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yathā māṁ prapadyante*. Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī, hay dos clases de *paramahansas*, a saber, los *brahmānandīs* (los impersonalistas) y los *premānandīs* (los devotos), y a ambos se les confieren los destinos que desean, aunque los *premānandīs* son más afortunados que los *brahmānandīs*. Pero tanto los *brahmānandīs* como los *premānandīs* son trascendentalistas, y no tienen nada que ver con la naturaleza material inferior, que está llena de las desdichas existenciales de la vida.

VERSO 14

*namo namas te 'stv ṛṣabhāya sātvatām
vidūra-kāṣṭhāya muhuḥ kuyoginām
nirasta-sāmyātiśayena rādhasā
sva-dhāmani brahmaṇi raṁsyate namaḥ*

namaḥ namaḥ te—permítaseme ofrecerle mis reverencias; *astu*—son; *ṛṣabhāya*—al gran asociado; *sātvatām*—de los miembros de la dinastía Yadu; *vidūra-kāṣṭhāya*—aquel que está lejos de los pendencieros mundanos; *muhuh*—siempre; *ku-yoginām*—de los no devotos; *nirasta*—venció; *sāmya*—igual condición; *atiśayena*—mediante la grandeza; *rādhasā*—mediante la opulencia; *sva-dhāmani*—en Su propia morada; *brahmaṇi*—en el cielo espiritual; *raṁsyate*—disfruta; *namaḥ*—me postro.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a Aquel que es el asociado de los miembros de la dinastía Yadu y que siempre es un problema para los no devotos. Él es el disfrutador supremo tanto del mundo material como del mundo espiritual, y sin embargo disfruta de Su propia morada en el cielo espiritual. No hay nadie que sea igual a Él, porque Su opulencia trascendental es inconmensurable.

SIGNIFICADO

Las manifestaciones trascendentales del Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, tienen dos aspectos. Para los devotos puros, Él es el compañero constante, tal como ocurrió en el caso de la familia de la dinastía Yadu, o al convertirse en amigo de Arjuna, o al convertirse en el vecino y asociado de los habitantes de Vṛṇḍāvana, como hijo de Nanda-Yaśodā, como amigo de Sudāmā, Śrīdāmā y Madhumaṅgala, o como amante de las doncellas de Vrajabhūmi, etc. Eso es parte de Sus características personales. Y mediante Su aspecto impersonal, Él expande los rayos del *brahmajyoti*, el cual es ilimitado y se difunde por todas partes. Una parte de este *brahmajyoti* omnipresente, que es como los rayos del Sol, es cubierta por la oscuridad del *mahat-tattva*, y esa insignificante parte es conocida como el mundo material. En este mundo material existen infinidad de universos tal como del que tenemos experiencia, y en cada uno de ellos hay cientos de miles de planetas como este en el que habitamos. La gente mundana está más o menos cautivada por la ilimitada forma expansión de los rayos del Señor, pero los devotos están más interesados en Su forma personal, de la cual emana todo (*janmādy asya yataḥ*). Así como los rayos del Sol se concentran en el disco solar, así mismo el *brahmajyoti* se concentra en Goloka Vṛṇḍāvana, el planeta espiritual más elevado del cielo espiritual. El inconmensurable cielo espiritual está lleno de planetas espirituales, llamados Vaikuṅṭhas, que se encuentran mucho más allá del cielo material. La gente mundana tiene insuficiente información incluso acerca del cielo mundano, por lo cual ¿qué puede pensar del cielo espiritual? De modo que, la gente mundana siempre está lejísimos de Él. Incluso si en el futuro son capaces de fabricar alguna máquina

cuya velocidad pueda acelerarse hasta llegar a la velocidad del viento o de la mente, aun así, las personas mundanas serán incapaces de siquiera imaginar que pueden alcanzar los planetas del cielo espiritual. Así que, el Señor y Su morada residencial siempre permanecerán como un mito o un problema misterioso; pero para los devotos, el Señor siempre estará disponible como asociado.

En el cielo espiritual Su opulencia es inconmensurable. El Señor reside en todos los planetas espirituales, los innumerables planetas Vaikuṅṭhas, mediante la expansión de Sus porciones plenarias, y reside ahí junto con Sus liberados devotos asociados; pero a los impersonalistas que quieren fundirse en la existencia del Señor, se les permite hacerlo como una de las chispas espirituales del *brahmajyoti*. Ellos no tienen ninguna aptitud para convertirse en asociados del Señor, ya sea en los planetas Vaikuṅṭhas o en el planeta supremo, Goloka Vṛndāvana, que se describe en la *Bhagavad-gītā* como *mad-dhāma*, y que se describe en este verso como el *sva-dhāma* del Señor.

Este *mad-dhāma* o *sva-dhāma* se describe en la *Bhagavad-gītā* (15.6) de la siguiente manera:

*na tad bhāsayate sūryo
na śaśāṅko na pāvakaḥ
yad gatvā na nivartante
tad dhāma paramaṁ mama*

El *sva-dhāma* del Señor no requiere para nada de la luz del Sol ni de la Luna, ni de la electricidad, par ala iluminación. Ese *dhāma*, o lugar, es supremo, y quienquiera que vaya allá, jamás regresa a este mundo material.

Los planetas Vaikuṅṭhas y el planeta Goloka Vṛndāvana son todos autoluminosos, y los rayos que se difunden por esos *sva-dhāma* del Señor constituyen la existencia del *brahmajyoti*. Según se confirma además en los *Vedas*, como en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (2.2.15) y en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.14):

*na tatra sūryo bhāti na candra-tāraḥ
nemā vidyuto bhānti kuto 'yam agniḥ
tam eva bhāntam anu bhāti sarvaṁ
tasya bhāsā sarvam idaṁ vibhāti*

En el *sva-dhāma* del Señor no hay necesidad de sol, luna ni estrellas, para la iluminación. Ni tampoco hay necesidad de electricidad, así que ni qué hablar de lámparas de combustión. Por otro lado, debido a que esos planetas son autoluminosos, toda refulgencia se ha vuelto posible, y cualquier cosa que sea deslumbrante se debe al reflejo de ese *sva-dhāma*.

Aquel que se deslumbra con la refulgencia del *brahmajyoti* impersonal no puede conocer la trascendencia personal; por consiguiente, en el *Īsopaniṣad*

(15) se ora pidiendo que el Señor aparte Su refulgencia deslumbrante, de modo que el devoto pueda ver la verdadera realidad. Ello se dice de la siguiente manera:

*hiraṇmayena pātreṇa
satyasyāpihitam mukham
tat tvam pūṣann apāvṛṇu
satya-dharmāya dr̥ṣṭaye*

“¡Oh, Señor!, Tú eres el sustentador de todo, tanto de lo material como de lo espiritual, y todo florece por Tu misericordia. Tu servicio devocional, o *bhakti-yoga*, es el verdadero principio de la religión, *satya-dharma*, y yo estoy dedicado a ese servicio. Así que, ten la bondad de protegerme mostrándome Tu verdadera cara. Por favor, retira, pues, el velo de Tus rayos *brahmajyotis*, de modo que yo pueda ver Tu forma de bienaventuranza y conocimiento eterno”.

VERSO 15

*yat-kīrtanam yat-smaraṇam yad-īkṣaṇam
yad-vandanam yac-chraṇam yad-arhaṇam
lokasya sadyo vidhunoti kalmaṣam
tasmai subhadra-śravase namo namaḥ*

yat—cuya; *kīrtanam*—glorificación; *yat*—cuyos; *smaraṇam*—recuerdos; *yat*—cuya; *īkṣaṇam*—audiencia; *yat*—cuyas; *vandanam*—oraciones; *yat*—cuyo; *śraṇam*—oír hablar de; *yat*—cuya; *arhaṇam*—adoración; *lokasya*—de toda la gente; *sadyaḥ*—en el acto; *vidhunoti*—limpia específicamente; *kalmaṣam*—los efectos de los pecados; *tasmai*—a Él; *subhadra*—supremamente auspicioso; *śravase*—aquel que es oído; *namaḥ*—mis debidas reverencias; *namaḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias al supremamente auspicioso Señor Śrī Kṛṣṇa, pues glorificarlo, recordarlo, tener una audiencia con Él, orarle, oír hablar de Él y adorarlo pueden limpiar en el acto los efectos de todos los pecados del ejecutor.

SIGNIFICADO

Śrī Śukadeva Gosvāmī, la máxima autoridad que existe, sugiere aquí la forma sublime de las ejecuciones religiosas, mediante las cuales uno se puede liberar de todas las reacciones de los pecados. *Kīrtanam*, o el glorificar al Señor, se

puede realizar de muchísimas maneras, tales como recordarlo, visitando los templos para ver la Deidad, ofreciendo oraciones frente al Señor, y oyendo recitaciones en las que se glorifique al Señor, tal como se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* o en la *Bhagavad-gītā*. El *kīrtanam* se puede llevar a cabo tanto mediante el canto de las glorias del Señor con el acompañamiento de música melodiosa, como también mediante la recitación de Escrituras tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam* o la *Bhagavad-gītā*.

Los devotos no tienen que desilusionarse ante la ausencia física del Señor, aunque crean que no están asociados con Él. El proceso devocional de cantar, oír, recordar, etc., (o bien todos ellos, o alguno de ellos, o incluso uno de ellos) puede brindarnos el anhelado resultado de asociarnos con el Señor, por medio del desempeño del amoroso servicio trascendental del Señor del modo antedicho. Incluso el solo sonido del Santo nombre del Señor Kṛṣṇa o Rāma puede de inmediato recargar de espiritualidad la atmósfera. Debemos saber con toda certeza que el Señor está presente dondequiera que se realice esa clase de servicio trascendental y puro, y, por ende, el ejecutor del *kīrtanam* sin ofensas se asocia verdaderamente con el Señor. De modo similar, el recuerdo y las oraciones también nos pueden brindar el resultado deseado, si se hacen debidamente bajo la guía experta. Uno no debe inventar formas de servicio devocional. Uno puede adorar la forma del Señor que se encuentre en un templo, o uno puede ofrecerle al Señor oraciones devocionales de un modo impersonal en una mezquita o en una iglesia. Es seguro que uno se va a librar de las reacciones de los pecados, siempre y cuando tenga el gran cuidado de no cometer pecados deliberadamente, en espera de librarse de las reacciones de los pecados mediante los actos de adorar en el templo u ofrecer oraciones en la iglesia. Esa mentalidad de cometer pecados intencionalmente al amparo del servicio devocional, se denomina *nāmno balād yasya hi pāpa-buddhiḥ*, y constituye la mayor de las ofensas en el desempeño del servicio devocional. Por consiguiente, oír es esencial a fin de mantenerse estrictamente en guardia contra los peligros de cometer pecados. Y para darle énfasis especial al proceso de oír, el Gosvāmī invoca toda la buena fortuna en relación con esto.

VERSO 16

*vicakṣaṇā yat-caraṇopasādanāt
saṅgam vyudasyobhayato 'ntar-ātmanah
vindanti hi brahma-gatiṁ gata-klamās
tasmai subhadra-śravase namo namaḥ*

vicakṣaṇāḥ—sumamente intelectual; *yat*—cuyo; *caraṇa-upasādanāt*—por el simple hecho de uno dedicarse a los pies de loto; *saṅgam*—apego; *vyudasya*—renunciando por completo; *ubhayataḥ*—por la existencia presente y

futura; *antaḥ-ātmanaḥ*—del corazón y el alma; *vindanti*—se mueve progresivamente; *hi*—ciertamente; *brahma-gatim*—hacia la existencia espiritual; *gata-klamāḥ*—sin dificultad; *tasmai*—a Él; *subhadra*—sumamente auspicioso; *śravase*—a aquel que es oído; *namaḥ*—mis debidas reverencias; *namaḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias una y otra vez al supremamente auspicioso Señor Śrī Kṛṣṇa. Por el simple hecho de entregarse a Sus pies de loto, la gente sumamente intelectual se libera de todos los apegos a la existencia presente y futura, y progresa hacia la existencia espiritual sin dificultad.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa ha instruido repetidamente a Arjuna, o, a decir verdad, a todos los interesados en volverse devotos puros de Él. En la última fase de la instrucción que Él dio en la *Bhagavad-gītā* (18.64-66), dio instrucciones muy confidenciales, de la manera siguiente:

*sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ
iṣṭo 'si me dṛḍham iti
tato vakṣyāmi te hitam*

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiśyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

“Mi querido Arjuna, tú eres muy querido por Mí, y, en consecuencia, sólo por tu bien, voy a revelar la parte más secreta de Mis instrucciones. Es simplemente ésta: vuélvete un devoto puro de Mí y entrégate únicamente a Mí, y Yo te prometo la existencia espiritual plena, mediante la cual puedes ganarte el derecho eterno de prestarme un amoroso servicio trascendental. Sólo abandona todas las demás formas de religiosidad, y entrégate exclusivamente a Mí y confía en que Yo te protegeré de todos tus actos pecaminosos y te redimiré. No

te preocupes más”.

Las personas que son inteligentes le prestan suma atención a esta última instrucción del Señor. El conocimiento acerca del ser, que se denomina “conocimiento confidencial”, es el primer paso en la iluminación espiritual, y un paso más adelante está la comprensión de Dios, que se denomina “conocimiento más confidencial”. La culminación del conocimiento de la *Bhagavad-gītā* es la comprensión de Dios, y cuando uno llega a esa etapa de comprensión de Dios, natural y voluntariamente se convierte en devoto del Señor, para prestarle un amoroso servicio trascendental. Este servicio devocional que se le presta al Señor se basa siempre en el amor por Dios, y es de una naturaleza distinta a la del servicio rutinario, tal como se prescribe en el *karma-yoga*, *jñāna-yoga* o *dhyāna-yoga*. En la *Bhagavad-gītā* existen diferentes instrucciones para esos hombres de diferentes categorías, y hay diversas descripciones para el *varṇāśrama-dharma*, *sannyāsa-dharma*, *yati-dharma*, la orden de vida de renuncia, el control de los sentidos, la meditación, la perfección de los poderes místicos, etc.; pero aquel que, movido por el amor espontáneo que siente por el Señor, se entrega a Él por entero para prestarle servicio, asimila de hecho la esencia de todo el conocimiento que se describe en los *Vedas*. Aquel que adopta este método muy hábilmente, logra de inmediato la perfección de la vida. Y esa perfección de la vida humana se denomina *brahma-gati*, o la marcha progresiva en la existencia espiritual. Tal como lo enuncia Śrīla Jīva Gosvāmī sobre la base de las afirmaciones védicas, *brahma-gati* significa conseguir una forma espiritual prácticamente igual a la del Señor, y con esa forma el ser viviente liberado vive eternamente en uno de los planetas espirituales situados en el cielo espiritual. El logro de esa perfección de la vida se encuentra fácilmente a la disposición de un devoto puro del Señor, sin que el devoto tenga que someterse a ningún método difícil de perfeccionamiento. Esa clase de vida devocional está colmada de *kīrtanam*, *smaraṇam*, *īkṣaṇam*, etc., tal como se mencionó en el verso anterior. Uno debe adoptar, pues, esta sencilla forma de vida devocional, con el fin de lograr la máxima perfección que se halla disponible en cualquier categoría de forma de vida humana de cualquier parte del mundo. Cuando el Señor Brahmā se encontró con el Señor Kṛṣṇa, este último en forma de niño jugueteón de Vṛṇḍāvana, ofreció la oración en la que dijo:

*śreyah-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhave
teṣāṁ asau kleśala eva śiṣyate
nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām*

(*Bhāg.* 10.14.4)

El *bhakti-yoga* es la perfección de mayor calidad que debe alcanzar la persona

inteligente, en lugar de realizar una gran cantidad de actividades espirituales. El ejemplo que se cita aquí es muy apropiado. Un puñado de granos de arroz es más valioso que montones de cáscaras de arroz sin nada dentro. De igual modo, uno no debe dejarse atraer por el malabarismo del *karma-kāṇḍa* o del *jñāna-kāṇḍa*, y ni siquiera por las ejecuciones gimnásticas del *yoga*, sino que, hábilmente, debe entregarse a las sencillas ejecuciones de *kīrtanam*, *smaraṇam*, etc., bajo la guía experta de un maestro espiritual genuino, y, sin ninguna dificultad, lograr la máxima perfección.

VERSO 17

*tapasvino dāna-parā yaśasvino
manasvino mantra-vidaḥ sumaṅgalāḥ
kṣemaṁ na vindanti vinā yat-arpaṇaṁ
tasmai subhadra-śravase namo namaḥ*

tapasvinaḥ—los grandes sabios eruditos; *dāna-parāḥ*—el gran ejecutor de caridades; *yaśasvinaḥ*—el gran trabajador distinguido; *manasvinaḥ*—los grandes filósofos o místicos; *mantra-vidaḥ*—el gran cantor de himnos védicos; *su-maṅgalāḥ*—estrictos seguidores de los principios védicos; *kṣemaṁ*—resultado provechoso; *na*—jamás; *vindanti*—logran; *vinā*—sin; *yat-arpaṇam*—dedicación; *tasmai*—a Él; *subhadra*—auspicioso; *śravase*—oír hablar de Él; *namaḥ*—mis reverencias; *namaḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias una y otra vez al supremamente auspicioso Señor Śrī Kṛṣṇa una y otra vez, porque los grandes sabios eruditos, los grandes ejecutores de caridades, los grandes trabajadores distinguidos, los grandes filósofos y místicos, los grandes cantores de los himnos védicos y los grandes seguidores de los principios védicos no pueden conseguir ningún resultado provechoso, si no dedican esas grandes cualidades al servicio del Señor.

SIGNIFICADO

El del conocimiento, una disposición caritativa, el liderazgo político, social o religioso de la sociedad humana, las especulaciones filosóficas, la práctica del sistema del *yoga*, el volverse experto en los rituales védicos, y todas las elevadas cualidades similares que tiene el hombre, sólo le sirven a uno en el logro de la perfección, cuando se emplean en el servicio del Señor. Sin ese acoplamiento, todas esas cualidades se vuelven fuentes de problemas para la

generalidad de la gente. Todo puede ser utilizado, o bien para la complacencia de nuestros propios sentidos, o bien en el servicio de alguien diferente de uno. Además, hay dos clases de intereses egoístas, es decir, el egoísmo personal y el egoísmo extendido. Pero no hay ninguna diferencia cualitativa entre el egoísmo personal y el extendido. El robo en aras del bien personal o del bien de la familia es de la misma cualidad criminal. Un ladrón que alega que no es culpable debido a que no robó por su bien personal, sino por el de la sociedad o el país, nunca ha sido excusado por la ley establecida de ningún país. La generalidad de la gente no sabe que el interés personal de un ser viviente alcanza la perfección, sólo cuando dicho interés coincide con el del Señor. Por ejemplo, ¿qué interés hay en mantener el cuerpo y el alma juntos? Uno gana dinero para mantener el cuerpo (personal o social), pero a menos que exista conciencia de Dios, a menos que el cuerpo se estén manteniendo debidamente para llegar a comprensión a relación que uno tiene con Dios, todos los esfuerzos de mantener el cuerpo y el alma juntos son similares a los esfuerzos que hacen los animales para mantener el cuerpo y el alma juntos. El propósito de mantener el cuerpo humano es diferente del de los animales. De igual modo, el adelanto del conocimiento, el desarrollo económico, la investigación filosófica, el estudio de la literatura védica o incluso la ejecución de actividades piadosas (tales como la caridad, la fundación de hospitales y la distribución de granos alimenticios) deben llevarse a cabo en relación con el Señor. Todos esos actos y esfuerzos deben tener como objetivo el placer del Señor, y no la satisfacción de alguna otra entidad, individual o colectiva (*samsiddhir hari-toṣaṇam*). En la *Bhagavad-gītā* (9.27) se confirma el mismo principio, donde se dice que todo lo que uno dé como caridad y todo lo que observe a modo de austeridad, se le debe dar al Señor o se debe realizar únicamente para Él. Los expertos líderes de una civilización humana atea no pueden producir un resultado provechoso con todos sus diferentes esfuerzos en el adelanto educacional o el desarrollo económico, a menos que estén conscientes de Dios. Y para volverse consciente de Dios hay que oír hablar del supremamente auspicioso Señor, tal como se lo describe en obras literarias tales como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 18

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

kirāta—una provincia de la antigua Bhārata; *hūṇa*—parte de Alemania y Rusia; *āndhra*—una provincia del Sur de la India; *pulinda*—los griegos;

pulkaśāḥ—otra provincia; *ābhīra*—parte del antiguo Sind; *śumbhāḥ*—otra provincia; *yavanāḥ*—los turcos; *khasa-ādayaḥ*—la provincia mongólica; *ye*—incluso esos; *anye*—otros; *ca*—también; *pāpāḥ*—adictos a actos pecaminosos; *yat*—cuyos; *apāśraya-āśrayāḥ*—habiéndose refugiado en los devotos del Señor; *śudhyanti*—purificados de inmediato; *tasmai*—a Él; *prabhaviṣṇave*—al poderoso Viṣṇu; *namaḥ*—mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Las razas Kirāta, Hūṇa, Āndhra, Pulinda, Pulkaśa, Ābhīra, Śumbha, Yavana, los miembros de las razas Khasa e incluso otros adictos a actos pecaminosos, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, debido a que Él es el poder supremo. A Él le ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Kirāta: Una provincia de la antigua Bhārata-varṣa que se menciona en el *Bhīṣma-parva* del *Mahābhārata*. Por lo general, a los Kirātas se los conoce como las tribus aborígenes de la India, y en los días actuales, los Santal Parganas de Bihar y Chota Nagpur podrían constituir la antigua provincia llamada Kirāta.

Hūṇa: El área de Alemania Oriental y parte de Rusia se conoce como la provincia de los Humas. En consecuencia, a veces se conoce como los Hunas a una clase de tribu montañesa.

Āndhra: Una provincia del Sur de la India que se menciona en el *Bhīṣma-parva* del *Mahābhārata*. Aún existe con el mismo nombre.

Pulinda: Se menciona en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 174.39), es decir, se refiere a los habitantes de la provincia de nombre Pulinda. Este país fue conquistado por Bhīṣmadeva y Sahadeva. Los griegos son conocidos como Pulindas, y en el *Vana-parva* del *Mahābhārata* se menciona que la raza no védica de esta parte del mundo iba a regir el mundo. Esta provincia Pulinda también fue una de las provincias de Bharata, y sus habitantes se clasificaban entre los reyes *kṣatriyas*. Pero posteriormente, debido a que ellos abandonaron la cultura brahmínica, se los mencionaba como *mlecchas* (tal como a aquellos que no son seguidores de la cultura islámica se los llama *kafirs*, y a aquellos que no son seguidores de la cultura cristiana se los llama paganos).

Ābhīra: Este nombre también aparece en el *Mahābhārata*, tanto en el *Sabhā-parva* como en el *Bhīṣma-parva*. Se dice que esta provincia estaba situada en el Sind, a orillas del río Sarasvatī. La moderna provincia Sind se extendía en la antigüedad por el lado opuesto del mar Arábigo, y todos los habitantes de esa provincia eran conocidos como los Ābhīras. Ellos estuvieron

bajo el dominio de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y según las declaraciones de Mārkaṇḍeya, los *mlecchas* de esta parte del mundo también gobernarían Bhārata. Posteriormente esto resultó ser cierto, al igual que en el caso de los Pulindas. En el nombre de los Pulindas, Alejandro Magno conquistó la India, y en el nombre de los Ābhīras, Mohamed Ghorī también la conquistó. Antiguamente, estos Ābhīras también eran *kṣatriyas* que seguían la cultura brahmínica, pero abandonaron la relación. Los *kṣatriyas* que le temían a Paraśurāma y que se habían escondido en las regiones montañosas del Cáucaso, más adelante fueron conocidos como los Ābhīras, y el lugar en que vivían se llegó a conocer como Ābhīradeśa.

Śumbhas o *Kankas*: Son los habitantes de la provincia Kaṅka del antiguo Bhārata, que se menciona en el *Mahābhārata*.

Yavanas: Yavana era el nombre de uno de los hijos de Mahārāja Yayāti, a quien se le dio la parte del mundo conocida como Turquía para que la gobernara. Por consiguiente, los turcos son los Yavanas, ya que son descendientes de Mahārāja Yavana. Los Yavanas eran, entonces, *kṣatriyas*, y posteriormente, por abandonar la cultura brahmínica, se volvieron *mlecchas-yavanas*. En el *Mahābhārata* hay descripciones de los Yavanas (*Ādi-parva* 85.34). Otro príncipe, llamado Turvasu, también era conocido como Yavana, y su país fue conquistado por Sahadeva, uno de los Pāṇḍavas. El Yavana occidental se unió a Duryodhana en la Batalla de Kurukṣetra, bajo la presión de Karṇa. También se predijo que estos Yavanas conquistarían la India, y resultó ser cierto.

Khasa: Los habitantes de Khasadeśa se mencionan en el *Mahābhārata* (*Droṇa-parva*). A aquellos que tienen un bigote corto se les llama por lo general Khasas. Así pues, la raza Khasa está constituida por los mogoles, los chinos y otros a quienes se los designe así.

Los nombres históricos antedichos corresponden a diferentes naciones del mundo. Incluso todos aquellos que están constantemente dedicados a actos pecaminosos, pueden ser corregidos y llevados al nivel de los seres humanos perfectos, si se refugian en los devotos del Señor. Jesucristo y Mahoma, dos poderosos devotos del Señor, han realizado un tremendo servicio en la superficie del globo en el nombre del Señor. Y de acuerdo con la versión de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, parece ser que en vez de dirigir una civilización atea en el contexto actual de la situación del mundo, si el liderazgo de los asuntos del mundo se les confía a los devotos del Señor, para lo cual ya se ha fundado una organización mundial que responde al nombre y la forma de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna, entonces, por la gracia del Señor Todopoderoso, puede haber una total transformación en el corazón de los seres humanos de todas partes del mundo, pues los devotos del Señor son autoridades aptas para efectuar un cambio de esa índole, mediante el hecho de purificar las mentes polvorizadas de la generalidad de la gente. Los políticos del

mundo pueden permanecer en sus respectivas posiciones o implicaciones diplomáticas. Los devotos están interesados únicamente en ver que la gente no se vea desencaminada por propaganda política, y en ver que la valiosa vida de un ser humano no se malogre por seguir un tipo de civilización que en fin de cuentas está llamada a fracasar. De modo que, si los políticos fueran guiados por el buen consejo de los devotos, entonces ciertamente que habría un gran cambio en la situación del mundo, gracias a la purificadora propaganda de los devotos, tal como lo enseñó el Señor Caitanya. Así como Śukadeva Gosvāmī comenzó su oración discutiendo la palabra *yat-kīrtanam*, así mismo el Señor Caitanya recomendó que se glorificara el santo nombre del Señor, ya que por el simple hecho de hacerlo podría llevarse a cabo una tremenda transformación del corazón, mediante la cual podrían extinguirse de inmediato todos los malos entendidos que los políticos han creado entre las naciones humanas. Y después de extinguir el fuego de los malos entendidos, se derivarán otros beneficios. El destino es el de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, tal como lo hemos discutido varias veces en estas páginas.

De acuerdo con el culto de la devoción, conocido por lo general como el culto vaiṣṇava, no hay nada que le impida a nadie progresar en lo referente a la comprensión de Dios. Un vaiṣṇava es lo suficientemente poderoso como para convertir en vaiṣṇava incluso al Kirāta, etc., como se mencionó anteriormente. En la *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor dice que no hay nada que le impida a uno volverse un devoto del Señor (incluso en el caso de aquellos que han nacido en una clase baja, o las mujeres, los *śūdras* y los *vaiśyas*), y al volverse devoto, todo el mundo es merecedor de regresar al hogar, de vuelta a Dios. El único requisito es que uno se refugie en un devoto puro del Señor que tenga conocimiento cabal acerca de la ciencia trascendental del Kṛṣṇa (la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*). Cualquiera persona de cualquier parte del mundo que se vuelva bien versada en la ciencia de Kṛṣṇa, se convierte en devoto puro y maestro espiritual de las masas, y puede redimirlas mediante la purificación del corazón. Aunque una persona sea la más pecadora de todas, puede purificarse de inmediato mediante el contacto sistemático que tenga con un vaiṣṇava puro. Por lo tanto, un vaiṣṇava puede aceptar como discípulo genuino a una persona de cualquier parte del mundo, sin ninguna consideración de asta y credo, y promoverla mediante los principios regulativos hasta la condición de vaiṣṇava puro, posición que es trascendental a la cultura brahmínica. El sistema de castas, o el *varṇāśrama-dharma*, ya no es corriente ni siquiera entre los supuestos seguidores de dicho sistema, y ahora tampoco es posible restablecer la función institucional en el contexto actual de la revolución social, política y económica. Sin considerar las costumbres particulares de un país, a uno se lo puede aceptar en el culto vaiṣṇava de un modo espiritual, y no hay ningún impedimento que obstaculice el proceso trascendental. De manera que, por orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu,

se puede predicar por el mundo entero acerca del culto del *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*, redimiendo a todas las personas que estén deseosas de aceptar el trascendental culto. Esa clase de propaganda cultural que hacen los devotos, sin duda que la aceptarán todas las personas que sean sensatas e indagadoras, y que no tengan ningún prejuicio en particular por la costumbre del país. El vaiṣṇava nunca se relaciona con otro vaiṣṇava basándose en el nacimiento, de la misma manera en que jamás piensa que la Deidad del Señor que está en el templo es un ídolo. Y para eliminar todas las dudas que hubiere en relación con esto, Śrīla Śukadeva Gosvāmī ha invocado las bendiciones del Señor, quien es todopoderoso (*prabhaviṣṇave namaḥ*). Así como el todopoderoso Señor acepta el humilde servicio que Su devoto le presta a través de las actividades devocionales del *arcana*, Su forma como la Deidad venerable que se halla en el templo, así mismo el cuerpo de un vaiṣṇava puro se transforma de una manera trascendental e inmediata, cuando se entrega al servicio del Señor y lo prepara un vaiṣṇava capacitado. El mandamiento de la regulación vaiṣṇava relacionada con esto, reza lo siguiente: *ārcye viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-mantir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ śrī -viṣṇor śabda-sāmānya-buddhiḥ*, etc. “Uno no debe considerar que la Deidad del Señor tal como se adora en el templo es un ídolo, ni se debe considerar que el maestro espiritual autorizado es un hombre ordinario. Ni tampoco se debe considerar que un vaiṣṇava puro pertenece a una determinada casta, etc.” (*Padma Purāṇa*).

De esto se concluye que el Señor, siendo todopoderoso, puede aceptar bajo cualquier circunstancia a cualquier persona de cualquier parte del mundo, o bien personalmente, o a través de Su manifestación genuina, el maestro espiritual. El Señor Caitanya aceptó a muchos devotos procedentes de comunidades que no eran las varṇāśramitas*2(18), y Él Mismo declaró, para enseñarnos, que Él no pertenece a ninguna casta ni orden social de la vida, sino que es el eterno sirviente del sirviente del Señor, quien mantiene a las doncellas de Vṛṇḍāvana (el Señor Kṛṣṇa). Ésa es la senda de la autorrealización.

VERSO 19

*sa eṣa ātmātmavatām adhīśvaras
trayīmayo dharmamayas tapomayaḥ
gata-vyalīkair aja-śaṅkarādibhir
vitarkya-liṅgo bhagavān prasīdatām*

sah—Él; *eṣah*—es; *ātmā*—la Superalma; *ātmavatām*—de las almas autorrealizadas; *adhīśvaraḥ*—el Señor Supremo; *trayī-mayaḥ*—los *Vedas* personificados; *dharmamayaḥ*—la Escritura religiosa personificada; *tapah-mayaḥ*—la austeridad personificada; *gata-vyalīkaiḥ*—por aquellos que

están por encima de todas las pretensiones; *aja*—Brahmājī; *śaṅkara-ādibhiḥ*—Por el Señor Śiva y otros; *vitarkya-liṅgaḥ*—aquel que es observado con respeto y veneración; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *prasīdatām*—sea bondadoso conmigo.

TRADUCCIÓN

Él es la Superalma y el Señor Supremo de todas las almas autorrealizadas. Él es la personificación de los Vedas, de las Escrituras religiosas y de las austeridades. Él es adorado por el Señor Brahmā y por Śiva, y por todos aquellos que han trascendido todas las pretensiones. Siendo así reverenciado con respeto y veneración, que ese Absoluto Supremo se complazca conmigo.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es el Señor de todos los seguidores de los diferentes senderos de la autorrealización. A Él lo pueden conocer únicamente aquellos que están por encima de todas las pretensiones. Todo el mundo está buscando la paz eterna o la vida eterna, y con miras a llegar a ese destino todo el mundo está estudiando, o bien las Escrituras védicas, u otras Escrituras religiosas, o sometiéndose a una severa austeridad como filósofo empírico, como *yogī* místico o como devoto puro, etc. Pero al Señor Supremo sólo lo comprenden a la perfección los devotos, porque ellos se encuentran por encima de todas las pretensiones. A aquellos que se encuentran en la senda de la autorrealización, por lo general se los clasifica como *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs* o devotos del Señor. Los *karmīs*, que se sienten muy atraídos por las actividades frutivas de los rituales védicos, reciben el nombre de *bhukti-kāmī*, o aquellos que desean disfrute material. Los *jñānīs*, que tratan de volverse uno con el Supremo mediante la especulación mental, reciben el nombre de *mukti-kāmī*, o aquellos que desean liberarse de la existencia material. Los *yogīs* místicos, que practican diferentes tipos de austeridades para lograr ocho clases de perfecciones materiales, y que, finalmente, se encuentran con la Superalma (Paramātmā) mediante el trance, reciben el nombre de *siddhi-kāmī*, o aquellos que desean la perfección de volverse más finos que lo más fino, más pesados que lo más pesado, obtener todo lo que se desee, poder controlar a todo el mundo, crear todo lo que se quiera, etc. Todas éstas son habilidades de un *yogī* poderoso. Pero los devotos del Señor no quieren nada de esa índole para su satisfacción personal. Ellos sólo quieren servir al Señor porque el Señor es grande, y ellos, como entidades vivientes que son, son eternamente partes integrales subordinadas del Señor. Esta perfecta comprensión del ser que tiene el devoto, lo ayuda a no tener deseos, a no desear

nada para sí mismo, y, en consecuencia, los devotos reciben el nombre de *niṣkāmi*, o aquellos que no tienen ningún deseo. Una entidad viviente, debido a su posición constitucional, no puede estar desprovista de toda clase de deseos (el *bhukti-kāmi*, el *mukti-kāmi* y el *siddhi-kāmi*, todos desean algo para la satisfacción personal), pero los devotos *niṣkāmis* del Señor desean todo para la satisfacción del Señor. Ellos se encuentran completamente dependientes de las órdenes del Señor, y siempre están dispuestos a desempeñar su deber en aras de la satisfacción del Señor.

Al principio, Arjuna se puso en una posición tal como la de aquellos que desean la satisfacción personal, ya que no deseaba pelear en la Batalla de Kurukṣetra; pero para librarlo de los deseos el Señor le predicó la *Bhagavad-gītā*, en la cual se explican los métodos del *karma-yoga*, *jñāna-yoga*, *haṭha-yoga*, y también el *bhakti-yoga*. Como Arjuna no tenía ninguna pretensión, cambió su decisión y satisfizo al Señor accediendo a pelear (*kariṣye vacanaṁ tava*), y de esa manera se convirtió en una persona libre de deseos.

Aquí se citan específicamente los ejemplos de Brahmā, y el Señor Śiva, porque Brahmājī, el Señor Śiva, Śrīmatī Lakṣmījī y los cuatro Kumāras (Sanaka, Sanātana, etc.) son líderes de las cuatro *sampradāyas* vaiṣṇavas que están libres de deseos. Todos ellos están libres de toda clase de pretensiones. Śrīla Jīva Gosvāmī interpreta la palabra *gata-vyālikaiḥ* como *projjhita-kaitavaiḥ*, o aquellos que están libres de todas las pretensiones (únicamente los devotos puros). En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.149) se dice:

*kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ata eva 'śānta'
bhukti-mukti-siddhi-kāmi, sakali 'aśānta'*

Aquellos que buscan resultados frutivos con sus actividades piadosas, aquellos que desean la salvación y la identidad con el Supremo, y aquellos que desean las perfecciones materiales del poder místico, son todos inquietos porque quieren algo para sí, pero el devoto es totalmente apacible, porque no exige nada para sí y siempre está dispuesto a prestarle servicio al deseo del Señor. La conclusión que se saca de esto es, por consiguiente, que el Señor es para todo el mundo, porque nadie puede conseguir el resultado de sus respectivos deseos sin la sanción de Él, pero como lo afirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (8.9), todos esos resultados únicamente los otorga Él, pues el Señor es *adhīśvara* (el controlador original) de todo el mundo, es decir, de los vedāntistas, de los grandes *karma-kāṇḍīyas*, de los grandes líderes religiosos, de los grandes ejecutores de austeridades y de todos los que se esfuerzan por el adelanto espiritual. Pero en fin de cuentas, a Él lo comprenden únicamente los devotos que están libres de pretensiones. Por eso Śrīla Śukadeva Gosvāmī hace especial énfasis en el servicio devocional del Señor.

*śriyaḥ patir yajña-patiḥ prajā-patir
dhiyām patir loka-patir dharā-patiḥ
patir gatiś cāndhaka-vṛṣṇi-sātvatām
prasīdatām me bhagavān satām patiḥ*

śriyaḥ—toda la opulencia; *patiḥ*—el propietario; *yajña*—del sacrificio; *patih*—el director; *prajā-patiḥ*—el líder de todas las entidades vivientes; *dhiyām*—de la inteligencia; *patiḥ*—el amo; *loka-patiḥ*—el propietario de todos los planetas; *dharā*—la Tierra; *patiḥ*—el supremo; *patiḥ*—cabeza; *gatiḥ*—destino; *ca*—también; *andhaka*—uno de los reyes de la dinastía Yadu; *vṛṣṇi*—el primer rey de la dinastía Yadu; *sātvatām*—los Yadus; *prasīdatām*—sea misericordioso; *me*—conmigo; *bhagavān*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *satām*—de todos los devotos; *patiḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es el venerable Señor de todos los devotos, el protector y la gloria de todos los reyes de la dinastía Yadu —tales como Andhaka y Vṛṣṇi—, el esposo de todas las diosas de la fortuna, el director de todos los sacrificios y, por ende, el líder de todas las entidades vivientes, el controlador de toda inteligencia, el propietario de todos los planetas, espirituales y materiales, y la encarnación suprema que hay en la Tierra (el supremo en absolutamente todo), que Él sea misericordioso conmigo.

SIGNIFICADO

Como Śukadeva Gosvāmī es uno de los destacados *gata-vyālikas*, los cuales están libres de toda clase de concepciones erróneas, expresa, pues, su propia e iluminada percepción del Señor Śrī Kṛṣṇa, diciendo que Él es la sumatoria de todas las perfecciones, la Personalidad de Dios. Todo el mundo está buscando el favor de la diosa de la fortuna, pero la gente no sabe que el Señor Kṛṣṇa es el amado esposo de todas las diosas de la fortuna. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que el Señor, en Su trascendental morada Goloka Vṛndāvana, acostumbra a cuidar las vacas *surabhi*, y que ahí es servido por cientos de miles de diosas de la fortuna. Todas esas diosas de la fortuna son manifestaciones de la trascendental potencia de placer (*hlādinī-śakti*) de Su energía interna, y cuando el Señor se manifiesta en esta Tierra, exhibe parcialmente en Su *rāsa-līlā* las actividades de Su potencia de placer, sólo para atraer a las almas condicionadas, las cuales persiguen la fantasmagórica potencia de placer que hay en el disfrute sexual degradado. Los devotos puros del Señor tales como Śukadeva Gosvāmī, que están completamente desprendidos de la abominable

vida sexual del mundo material, ciertamente que no es en relación con la vida sexual que discuten este acto de la potencia de placer del Señor, sino que lo hacen para disfrutar de un placer trascendental que le resulta inconcebible a la gente mundana que se halla tras la vida sexual. La vida sexual del mundo terrenal es la causa fundamental de que se esté condicionado por los grilletes de la ilusión, y sin duda Śukadeva Gosvāmī jamás estuvo interesado en la vida sexual del mundo terrenal. Y la manifestación de la potencia de placer del Señor tampoco tiene ninguna relación con esas cosas degradadas. El Señor Caitanya era un *sannyāsī* estricto, hasta tal punto, que no permitía que ninguna mujer se le acercara, ni siquiera para postrarse y ofrecerle respetos. Él jamás oyó siquiera las oraciones de las *deva-dāsīs* que se ofrecían en el templo de Jagannātha, porque a un *sannyāsī* se le tiene prohibido oír canciones cantadas por el bello sexo. Sin embargo, incluso en la rígida posición de un *sannyāsī*, recomendó la manera de adorar que preferían las *gopīs* de Vṛndāvana, como el más elevado servicio amoroso que es posible prestarle al Señor. Y Śrīmatī Rādhārāṇī es la líder principal de todas esas diosas de la fortuna, y, por consiguiente, Ella es el complemento de placer de Kṛṣṇa y no es diferente de Él.

En los rituales védicos existen recomendaciones para realizar diferentes tipos de sacrificios, con el fin de lograr el mayor beneficio en la vida. Esas bendiciones, así como los resultados de la ejecución de grandes sacrificios, son, al fin y al cabo, favores que concede la diosa de la Fortuna, y el Señor, siendo el esposo o amante de la diosa de la fortuna, es de hecho también el Señor de todos los sacrificios. Él es el disfrutador final de todas las clases de *yajña*; por consiguiente, Yajña-pati es otro nombre del Señor Viṣṇu. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda que todo se haga para Yajña-pati (*yajñārthāt-karmaṇaḥ*), pues, de lo contrario, los actos de uno serán la causa de que la ley de la naturaleza material lo condicione a uno. Aquellos que no están libres de todas las concepciones erróneas (*vyaḷīkam*), ejecutan sacrificios para complacer a los semidioses menores, pero los devotos del Señor saben muy bien que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el disfrutador supremo de todas las ejecuciones de sacrificio; por lo tanto, ellos realizan el *saṅkīrtana-yajña* (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*), que se recomienda especialmente en esta era de Kali. En Kali-yuga, la ejecución de otros tipos de sacrificios no es algo factible, debido a los medios insuficientes de que se dispone y a la inexperiencia de los sacerdotes.

La *Bhagavad-gītā* (3.10-11) nos da información de que el Señor Brahmā, después de darles un renacimiento a las almas condicionadas del universo, les ordenó que realizaran sacrificios y que llevaran una vida próspera. Con esas ejecuciones de sacrificios, las almas condicionadas nunca se verán en dificultades para mantener el cuerpo y el alma juntos. En fin de cuentas, ellas pueden purificar su existencia, y lograrán ser promovidas de modo natural a la existencia espiritual, que es la verdadera identidad del ser viviente. Un alma

condicionada nunca debe abandonar la práctica del sacrificio, la caridad y la austeridad, bajo ninguna circunstancia. El objetivo de todos esos sacrificios es el de complacer al Yajña-pati, la Personalidad de Dios; por lo tanto, el Señor también es Praja-pati. Según el *Kaṭha Upaniṣad*, el Señor, que es uno, es el líder de las innumerables entidades vivientes. Las entidades vivientes son mantenidas por el Señor (*eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*). Al Señor se lo llama, en consecuencia, el supremo *bhūta-bhṛt*, o el sustentador de todos los seres vivientes.

Los seres vivientes están dotados de inteligencia proporcionalmente en función de sus actividades previas. Todos los seres vivientes no están dotados por igual de la misma calidad de inteligencia, porque tras ese desarrollo de inteligencia se encuentra el control del Señor, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (15.15). El Señor, en forma de Paramātmā, la Superalma, vive en el corazón de todos, y sólo de Él proceden la capacidad de recordar, el conocimiento y el olvido que hay en uno (*mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*). Por la gracia del Señor, una persona puede recordar claramente actividades pasadas, mientras que otras personas no pueden hacerlo. Por la gracia del Señor, una es sumamente inteligente, y, mediante el mismo control, otra es necia. De modo que, el Señor es Dhiyām-pati, o el Señor de la inteligencia.

Las almas condicionadas se esfuerzan por volverse señoras del mundo material. Todo el mundo está tratando de enseñorearse de la naturaleza material, aplicando para ello su mayor grado de inteligencia. Este mal uso de la inteligencia por parte del alma condicionada, se denomina locura. Uno debe emplear toda su inteligencia en librarse de las garras materiales. Pero el alma condicionada, únicamente por locura, ocupa toda su energía e inteligencia en la complacencia de los sentidos, y para lograr ese fin de la vida, comete deliberadamente toda suerte de fechorías. Eso trae como resultado que, en vez de lograr una vida no condicionada y de plena libertad, la desquiciada alma condicionada se enreda de nuevo, una y otra vez, en diferentes tipos de cautiverio en cuerpos materiales. Todo lo que vemos en la manifestación material no es más que la creación del Señor. Por lo tanto, Él es el verdadero propietario de todo lo que hay en los universos. El alma condicionada puede disfrutar de un fragmento de esta creación material, bajo el control del Señor, pero no de una manera autosuficiente. Ésa es la instrucción que se encuentra en el *Īśopaniṣad*. Uno debe sentirse satisfecho con las cosas que le otorga el Señor del universo. Es sólo por locura por lo que uno trata de usurparle a otro su parte de las pertenencias materiales.

El Señor del universo, por Su misericordia sin causa para con las almas condicionadas, desciende por medio de Su propia energía (*ātma-māyā*) para restablecer la relación eterna que las almas condicionadas tienen con Él. Cuando Él así desciende, demuestra cuán mayor es Su habilidad de disfrutar, y exhibe Su capacidad de disfrute al casarse (por ejemplo) con dieciséis mil

mujeres al mismo tiempo. El alma condicionada se siente muy orgullosa de convertirse en el esposo de siquiera una mujer, pero el Señor se ríe de ello; el hombre inteligente puede saber quién es el verdadero esposo. En efecto, el Señor es el esposo de todas las mujeres de Su creación, pero un alma condicionada que se encuentra bajo el control del Señor, se siente orgullosa de ser el esposo de una o dos mujeres.

Todas estas aptitudes para ser los diferentes tipos de *pati* que se mencionan en este verso, le pertenecen al Señor Śrī Kṛṣṇa, y por ello Śukadeva Gosvāmī ha mencionado especialmente al *pati* y *gati* de la dinastía Yadu. Los miembros de la dinastía Yadu sabían que el Señor Śrī Kṛṣṇa lo es todo, y todos ellos se proponían regresar a donde se encontraba el Señor Kṛṣṇa, después de que Él hubiera terminado Sus pasatiempos trascendentales en la Tierra. La dinastía Yadu fue aniquilada por la voluntad del Señor, porque sus miembros tenían que regresar al hogar con el Señor. La aniquilación de la dinastía Yadu fue un espectáculo material creado por el Señor Supremo; por lo demás, el Señor y los miembros de la dinastía Yadu son todos asociados eternos. El Señor es, pues, el guía de todos los devotos, en virtud de lo cual Śukadeva Gosvāmī le ofreció los debidos respetos con sentimientos saturados de amor.

VERSO 21

*yad-aṅghri-abhidhyāna-samādhi-dhautayā
dhiyānupaśyanti hi tattvam ātmanaḥ
vadanti caitat kavayo yathā-rucam
sa me mukundo bhagavān prasīdatām*

yat-aṅghri—cuyos pies de loto; *abhidhyāna*—pensando en, a cada segundo; *samādhi*—trance; *dhautayā*—siendo limpiado; *dhiyā*—mediante esa inteligencia limpia; *anupaśyanti*—ve por el hecho de seguir a las autoridades; *hi*—ciertamente; *tattvam*—la Verdad Absoluta; *ātmanaḥ*—del Señor Supremo y de uno; *vadanti*—dicen ellos; *ca*—también; *etat*—esto; *kavayaḥ*—filósofos o eruditos entendidos; *yathā-rucam*—como él piensa; *sah*—Él; *me*—mío; *mukundaḥ*—el Señor Kṛṣṇa (quien da la liberación); *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *prasīdatām*—se complazca conmigo.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa es quien da la liberación. Por el hecho de pensar en Sus pies de loto a cada segundo, siguiendo los pasos de las autoridades, el devoto en estado de trance puede ver a la Verdad Absoluta. Sin embargo, los eruditos especuladores mentales piensan en Él como se les antoja. Que el Señor se complazca conmigo.

SIGNIFICADO

Los *yogīs* místicos, después de hacer un esfuerzo tenaz para controlar los sentidos, puede que se sitúen en un trance de *yoga*, tan sólo para poder ver a la Superalma que se encuentra dentro de todo el mundo; pero el devoto puro, por el simple hecho de recordar los pies de loto del Señor a cada segundo, puede establecerse de inmediato en el verdadero trance, porque mediante eses estado de comprensión, la mente y la inteligencia se le limpian por completo de las enfermedades del disfrute material. El devoto puro considera que está caído en el océano del nacimiento y la muerte, y le ruega incesantemente al Señor que lo saque de ahí. Él tan sólo ambiciona convertirse en una partícula de polvo trascendental que se encuentre a los pies de loto del Señor. Por la gracia del Señor, el devoto puro pierde por completo toda la tracción que pudiera tener hacia el disfrute material, y para mantenerse libre de la contaminación, siempre piensa en los pies de loto del Señor. El rey Kulaśekhara, un gran devoto del Señor, oró:

*kṛṣṇa tvadīya-pada-paṅkaja-pañjarāntam
adyaiva me viśatu mānasa-rāja-haṁsaḥ
prāṇa-prayāṇa-samaye kapha-vāta-pittaiḥ
kañṭhāvarodhana-vidhau smaraṇam kutas te*

“Mi querido Señor Kṛṣṇa, ruego que el cisne de mi mente se sumerja de inmediato hasta los tallos de los pies de loto de Su Señoría, y se traba en sus redes; de lo contrario, a la hora de mi último suspiro, cuando tenga la garganta obstruida por la tos, ¿cómo voy a poder pensar en Ti?”.

Entre el cisne y el tallo del loto existe una relación íntima. De modo que, la comparación es muy idónea: si uno no se vuelve un cisne, o *paramahaṁsa*, no puede entrar en las redes de los pies de loto del Señor. Como se declara en la *Brahma-saṁhitā*, los especuladores mentales no pueden ni soñar acerca de la Verdad Absoluta especulando acerca de ella por toda la eternidad, ni siquiera a fuerza de consumada erudición. El Señor se reserva el derecho de exponerse a esos especuladores mentales. Y como ellos no pueden entrar en las redes que forman los tallos de los pies de loto del Señor, todas sus conclusiones difieren entre sí, y al final hacen una componenda inútil, diciendo que "cada conclusión es un camino" conforme a la inclinación que uno tenga (*yathā-rucam*). Pero el Señor no es como el vendedor de una tienda, que trata de complacer a toda clase de clientes en el mercado de los especuladores mentales. El Señor es lo que es, la Absoluta Personalidad de Dios, y Él exige una absoluta entrega únicamente a Él. No obstante, el devoto puro, por seguir los caminos de los *ācāryas*, o autoridades, anteriores, puede ver al Señor Supremo a través del medio transparente que es un maestro espiritual genuino (*anuspayānti*). El devoto puro nunca trata de ver al Señor mediante la especulación mental, sino

mediante el proceso de seguir los pasos de los *ācāryas* (*mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*). Por consiguiente, no existe diferencia entre las conclusiones del *ācāryas* vaiṣṇavas respecto al Señor y los devotos. El Señor Caitanya afirma que la entidad viviente (*jīva*) es eternamente la servidora del Señor, y que es idéntica al Señor y, simultáneamente, diferente de Él. Este *tattva* del Señor Caitanya lo comparten las cuatro *sampradāyas* de la escuela vaiṣṇava (todas las cuales aceptan la servidumbre eterna que se tiene con el Señor incluso después de la salvación), y no hay ningún *ācārya* vaiṣṇava autorizado que crea que el Señor y él son uno.

Esta humildad del devoto puro, quien se dedica en un cien por cien al servicio de él, pone al devoto del Señor en un trance mediante el cual puede comprender todo perfectamente, porque el devoto sincero del Señor, el Señor se le revela, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (10.10). El Señor, siendo el Señor de la inteligencia que hay en todos (incluso en el no devoto), favorece a Su devoto con la debida inteligencia, de manera que el devoto puro se ilumine automáticamente con la verdad real acerca del Señor y Sus diferentes energías. El Señor no se revela mediante la capacidad especulativa de uno, ni mediante los juegos de palabras que hagamos acerca de la Verdad Absoluta; Él se le revela a un devoto cuando se siente plenamente satisfecho con la actitud de servicio que este último tenga. Śukadeva Gosvāmī no es un especulador mental, ni una persona acomodaticia que transige con la teoría de “cada conclusión es un camino”. Más bien, él le ora al Señor únicamente, invocando Su placer trascendental. Ésa es la manera de conocer al Señor.

VERSO 22

*pracoditā yena purā sarasvatī
vitanvatājasya satīm smṛtiṁ hṛdi
sva-lakṣaṇā prādurabhūt kilāsyataḥ
sa me ṛṣiṇām ṛṣabhaḥ prasīdatām*

pracoditā—inspirado; *yena*—por quien; *purā*—al principio de la creación; *sarasvatī*—la diosa de la erudición; *vitanvatā*—amplificado; *ajasya*—de Brahmā, el primer ser viviente creado; *satīm smṛtim*—memoria poderosa; *hṛdi*—en el corazón; *sva*—en su propio; *lakṣaṇā*—apuntando a; *prādurabhūt*—se generó; *kila*—como si; *āsyataḥ*—de la boca; *saḥ*—él; *me*—a mí; *ṛṣiṇām*—de los maestros; *ṛṣabhaḥ*—el principal; *prasīdatām*—se complazca.

TRADUCCIÓN

Que el Señor, quien al principio de la creación amplificó desde dentro

del corazón de Brahmā el conocimiento potente que hay en él, y lo inspiró dándole pleno conocimiento acerca de la creación y de Su propio Ser, y quien pareció haberse generado de la boca de Brahmā, que Él se complazca conmigo.

SIGNIFICADO

Tal como lo hemos discutido anteriormente, el Señor, como la Superalma de todos los seres vivos —desde Brahmā hasta la insignificante hormiga—, los dota a todos con el conocimiento necesario que se encuentra potente en cada uno de ellos. El ser vivo es lo suficientemente potente como para poseer conocimiento procedente del Señor en la proporción de cincuenta a sesenta y cuatro, o setenta y ocho por ciento de todo el conocimiento que se puede adquirir. Como el ser viviente es por constitución parte integral del Señor, es incapaz de asimilar todo el conocimiento que el propio Señor posee. En el estado condicionado, el ser viviente está supeditado a olvidarlo todo, después de un cambio de cuerpo conocido como la muerte. Este conocimiento potente lo inspira de nuevo el Señor desde dentro del corazón de cada ser vivo, y ello se conoce como el despertar del conocimiento, ya que es como el acto de despertarse después de dormir o de estar inconsciente. Este despertar del conocimiento se encuentra bajo el control pleno del Señor, y, por lo tanto, en el mundo práctico encontramos en las diferentes personas diferentes grados de conocimiento. Este despertar del conocimiento no es una interacción automática ni material. La fuente que lo suministra es el propio Señor (*dhiyām patih*), pues hasta Brahmā está supeditado también a esa regulación del creador supremo. Al principio de la creación, Brahmā nace primero sin ningún padre ni madre, porque antes que Brahmā no había ningún otro ser viviente. Brahmā nace del loto que crece del abdomen del Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y por eso se lo conoce como Aja. Este Brahmā, o Aja, también es un ser viviente, parte integral del Señor, pero como es el más piadoso de los devotos del Señor, es inspirado por el Señor para crear por intermedio de la naturaleza material, a continuación de la creación material que lleva a cabo el Señor. De modo que, ni la naturaleza material, ni Brahmā son independientes del Señor. Los científicos materialistas tan sólo pueden observar las reacciones de la naturaleza material, sin entender la dirección que existe tras esas actividades, tal como un niño puede ver la acción de la electricidad, sin saber nada del ingeniero de la central eléctrica. Ese conocimiento imperfecto que tiene el científico materialista, se debe a un escaso acopio de conocimiento. El conocimiento védico se le infundió primero a Brahmā internamente, y parece ser que Brahmā lo distribuyó. Brahmā es sin duda el expositor del conocimiento védico, pero en realidad él fue inspirado por el Señor para recibir ese conocimiento trascendental, ya que éste desciende directamente del Señor. Por eso a los *Vedas* se los llama *apauruṣeya*, o que no los imparte ningún ser creado. Antes

de la creación, el Señor estaba presente (*nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*), por lo cual las palabras que el Señor pronuncia son vibraciones de sonido trascendental. Existe un abismo entre las dos clases de sonido, es decir, entre el *prākṛta*, y el *aprākṛta*. El físico únicamente puede ocuparse del sonido *prākṛta*, o el sonido que se produce en el cielo material, y, en consecuencia, debemos saber que los sonidos védicos que se recogen con expresiones simbólicas, no los puede entender cualquier persona del universo, por lo menos hasta que se sea inspirado por la vibración del sonido sobrenatural (*aprākṛta*), que desciende por la cadena de sucesión discipular desde el Señor hasta Brahmā, de Brahmā a Nārada, de Nārada a Vyāsa, y así sucesivamente. Ningún erudito mundano puede traducir o revelar el verdadero significado de los *mantras* (himnos) védicos. Éstos no pueden ser entendidos, a menos que se sea inspirado o iniciado por el maestro espiritual autorizado. El maestro espiritual original es el propio Señor, y la sucesión discipular desciende a través de las fuentes del paramparā, tal como se afirma claramente en el Cuarto Capítulo de la *Bhagavad-gītā*. Así pues, a menos que uno reciba el conocimiento trascendental de manos del paramparā autorizado, a uno se lo debe considerar inútil (*viphalā matāḥ*), aunque se sea sumamente capacitado en lo referente a los adelantos de las artes o las ciencias.

En virtud de estar inspirado desde dentro por el Señor, Śukadeva Gosvāmī le está orando a Él, para poder explicar correctamente todos los hechos y los datos acerca de la creación, conforme lo preguntó Mahārāja Parīkṣit. Un maestro espiritual no es un especulador teórico, tal como el erudito mundano, sino que es *śrotriyam brahma-niṣṭham*.

VERSO 23

*bhūtair mahadbhir ya imāḥ puro vibhur
nirmāya śete yad amūṣu pūruṣaḥ
bhunkte guṇān ṣoḍaśa ṣoḍaśātmakah
so 'lañkṛṣīṣṭa bhagavān vacāmsi me*

bhūtair—por los elementos; *mahadbhir*—de la creación material; *yaḥ*—Aquel que; *imāḥ*—todos estos; *purāḥ*—cuerpos; *vibhuḥ*—el Señor; *nirmāya*—para ser establecido; *śete*—se acuesta; *yad amūṣu*—aquel que se encarnó; *pūruṣaḥ*—el Señor Viṣṇu; *bhunkte*—hace que se someta; *guṇān*—las tres modalidades de la naturaleza; *ṣoḍaśa*—en dieciséis divisiones; *ṣoḍaśa-ātmakah*—siendo el generador de esas dieciséis; *saḥ*—Él; *alañkṛṣīṣṭa*—que decore; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vacāmsi*—declaraciones; *me*—mías.

TRADUCCIÓN

Que la Personalidad de Dios, quien por el hecho de acostarse en el universo anima los cuerpos de los elementos creados materialmente, y quien en Su encarnación puruṣa hace que el ser viviente se someta a las dieciséis divisiones de las modalidades materiales que lo generan, que Él tenga la bondad de adornar mis declaraciones.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī, en su carácter de devoto totalmente dependiente (a diferencia del hombre mundano que se siente orgulloso de su propia capacidad), invoca el placer de la Personalidad de Dios, para que sus declaraciones puedan tener éxito y sean apreciadas por los oyentes. El devoto siempre se considera un instrumento en lo que se refiere a cualquier cosa que se realice con éxito, y él rehusa que se le atribuya el mérito de cualquier cosa que haya hecho. El infiel ateo quiere adjudicarse todo el mérito de las actividades, sin saber que ni siquiera una brizna de paja se puede mover sin la sanción del Espíritu Supremo, la Personalidad de Dios. Śukadeva Gosvāmī, por consiguiente, quiere actuar bajo la dirección del Señor Supremo, quien inspiró a Brahmā para que expusiera la sabiduría védica. Las verdades que se describen en las Escrituras védicas no son teorías de la imaginación mundana, ni tampoco son cosas ficticias, como a veces lo creen hombres de la clase poco inteligente. Las verdades védicas son todas descripciones perfectas acerca de la verdad objetiva, sin ningún error ni ilusión, y Śukadeva Gosvāmī quiere presentar las verdades de la creación no como una teoría metafísica producto de la especulación filosófica, sino como los datos y hechos verdaderos acerca de la materia, ya que se lo dictaría el Señor de la misma manera en Brahmājī fue inspirado. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15), el propio Señor es el padre del conocimiento *Vedānta*, y es sólo Él quien conoce el verdadero significado de la filosofía *Vedānta*. De modo que, no hay una mayor verdad que la que se encuentra en los principios religiosos que se mencionan en los *Vedas*. Ese conocimiento védico, o religión védica, lo diseminan autoridades tales como Śukadeva Gosvāmī, porque él es un humilde servidor devocional del Señor y no tiene ningún deseo de convertirse en un intérprete autonombrado sin ninguna autoridad. Ésa es la mejor manera de explicar el conocimiento védico, manera técnicamente conocida como el sistema *paramparā*, o el proceso descendente.

El hombre inteligente puede ver sin equivocarse que, sin el toque espiritual, ninguna creación material (ya sea el cuerpo de uno, una fruta o una flor) puede crecer y volverse hermosa. El hombre más inteligente del mundo o el mejor de los científicos puede presentar todo muy bien, sólo mientras se encuentre

presente la vida espiritual, o en la medida en que esté presente el toque espiritual. Por lo tanto, la fuente de todas las verdades la constituye el Espíritu Supremo, y no la materia burda, como lo concibe erróneamente la persona muy materialista. La literatura védica nos da la información de que el propio Señor entró primero en el vacío del universo material, en virtud de lo cual todas las cosas se desarrollaron gradualmente una tras otra. De forma similar, el Señor se halla situado como Paramātmā localizado en cada ser individual. Así pues, Él hace todo de una manera muy hermosa. Los dieciséis elementos creativos principales, es decir, la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo y los once órganos de los sentidos, se desarrollaron primero procedentes del propio Señor, y por eso fueron compartidos por las entidades vivientes. De ese modo, los elementos materiales fueron creados para el disfrute de las entidades vivientes. El hermoso plan que existe tras todas las manifestaciones materiales lo hace posible, pues, la energía del Señor, y la entidad viviente individual lo único que puede hacer es orarle al Señor para poder entender bien todo. Como el Señor es la entidad suprema, diferente de Śukadeva Gosvāmī, es posible ofrecerle a Él la oración, El Señor ayuda a la entidad viviente a disfrutar de la creación material, pero se encuentra aparte de ese falso disfrute. Śukadeva ora pidiendo la misericordia del Señor, no sólo para que en lo personal se lo ayude a presentar la verdad, sino también para poder ayudar a otros a quienes le gustaría hablarles.

VERSO 24

*namas tasmai bhagavate
vāsudevāya vedhase
papur jñānam ayam saumyā
yan-mukhāmburuhāsavam*

namaḥ—mis reverencias; *tasmai*—a Él; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—a Vāsudeva o Sus encarnaciones; *vedhase*—el compilador de las Escrituras védicas; *papur*—debido; *jñānam*—conocimiento; *ayam*—este conocimiento védico; *saumyāḥ*—los devotos, especialmente las consortes del Señor Kṛṣṇa; *yat*—de cuya; *mukha-amburuha*—la boca cual loto; *āsavam*—néctar de Su boca.

TRADUCCIÓN

Le ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrīla Vyāsadeva, la encarnación de Vāsudeva que compiló las Escrituras védicas. Los devotos puros beben el nectáreo conocimiento trascendental que cae de la boca del Señor, la cual es como un loto.

SIGNIFICADO

En relación con la expresión específica *vedhase*, o el “compilador del sistema del conocimiento trascendental”, Śrīla Śrīdhara Svāmī ha comentado que las respetuosas reverencias se le ofrecen a Śrīla Vyāsadeva, quien es la encarnación de Vāsudeva. Śrīla Jīva Gosvāmī estuvo de acuerdo con esto, pero Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha hecho un aporte adicional, al decir que el néctar de la boca del Señor Kṛṣṇa se le pasa a Sus diferentes consortes, y de esa manera ellas aprenden las bellas artes de la música, la danza, el vestir, los adornos, y todas esas cosas de las que el Señor disfruta. Esa música, danza y decoraciones de las que el Señor disfruta, sin duda que no son nada mundano, porque al Señor se lo trata desde el mismo principio como *para*, o trascendental. Este conocimiento trascendental les es desconocido a las olvidadas almas condicionadas. Śrīla Vyāsadeva, quien es la encarnación del Señor, recopiló, pues, las Escrituras védicas, para hacer que las almas condicionadas recobren la memoria que han perdido, respecto a la relación eterna que tienen con el Señor. Por consiguiente, uno debe tratar de entender las Escrituras védicas, o el néctar que el Señor les pasó a Sus consortes que participan del humor conyugal, y ello se debe entender de labios de la boca cual loto de Vyāsadeva o Śukadeva. Mediante el desarrollo gradual del conocimiento trascendental, uno puede elevarse hasta la etapa de las trascendentales artes de la música y la danza que el Señor exhibió en Su *rāsa-līlā*. Pero sin tener el conocimiento védico, difícilmente podrá uno entender la naturaleza trascendental de la música y la danza *rāsa* del Señor. Sin embargo, los devotos puros del Señor pueden saborear igualmente el néctar tanto en la forma de los profundos discursos filosóficos como en la forma de los besos que el Señor da en la danza *rāsa*, ya que no hay ninguna diferencia mundana entre ambas cosas.

VERSO 25

*etat evātma-bhū rājan
nāradāya vipṛcchate
veda-garbho ’bhyadhāt sākṣād
yat āha harir ātmanah*

etat—a este respecto; *eva*—exactamente; *ātma-bhūḥ*—el primogénito (Brahmājī); *rājan*—mi querido Rey; *nāradāya*—a Nārada Muni; *vipṛcchate*—habiéndole preguntado acerca de ello; *veda-garbhah*—aquel que está imbuido de conocimiento védico desde que nació; *abhyadhāt*—informado; *sākṣāt*—directamente; *yat āha*—lo que habló; *hariḥ*—el Señor; *ātmanah*—a Su

propio hijo (Brahmā).

TRADUCCIÓN

Mi querido Rey, Brahmā, el primogénito, al ser interrogado por Nārada, le informó de esta materia de un modo exacto, tal como se lo había hablado directamente el Señor a Su propio hijo, el cual estaba imbuido de conocimiento védico desde su mismo nacimiento.

SIGNIFICADO

En cuanto Brahmā nació de los pétalos del loto abdominal de Viṣṇu, fue imbuido de conocimiento védico, y, por consiguiente, se lo conoce como *vedagarbha*, o un vedantista desde el embrión. Sin el conocimiento védico, o sin conocimiento perfecto e infalible, nadie puede crear nada. Todo conocimiento científico y todo conocimiento perfecto es védico. Uno puede obtener de los *Vedas* todo tipo de información, y, por ende, Brahmā fue imbuido de conocimiento omniperfecto para que le fuera posible crear. Así pues, Brahmā conocía la descripción perfecta de la creación, ya que se lo había informado con precisión el Supremo Señor Hari. Brahmā, al ser interrogado por Nārada, le dijo a éste de un modo exacto lo que había oído directamente de labios del Señor. Nārada le dijo a Vyāsa exactamente lo mismo, y Vyāsa también le dijo a Śukadeva exactamente lo que había oído decir a Nārada. Y Śukadeva iba a repetir las mismas declaraciones, tal como las había oído de labios de Vyāsa. Ése es el método de la comprensión védica. El lenguaje de los *Vedas* se puede revelar únicamente a través de la sucesión discipular antedicha, y de ninguna otra manera.

De nada sirven las teorías. El conocimiento debe ser real. Hay muchas cosas que son complicadas, y uno no las puede entender a menos que las explique alguien que sepa. El conocimiento védico también es algo muy difícil de conocer, y se debe aprender por medio del sistema mencionado; de lo contrario, no se entiende en absoluto.

Por lo tanto, Śukadeva Gosvāmī oró pidiendo la misericordia del Señor, de modo que pudiera ser capaz de repetir el mismo mensaje que el Señor le habló directamente a Brahmā, o lo que Brahmā le habló directamente a Nārada. Así pues, las declaraciones que Śukadeva Gosvāmī hizo acerca de la creación no son teóricas en absoluto, como lo sugiere la gente mundana, sino que son perfectamente correctas. Aquel que oye estos mensajes y trata de asimilarlos, recibe información perfecta acerca de la creación material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Cuarto Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "El proceso de la

creación”.

Capítulo 5

LA CAUSA DE TODAS LAS CAUSAS

VERSO 1

*nārada uvāca
deva-deva namas te `stu
bhūta-bhāvana pūrvaja
tad vijānīhi yaj jñānam
ātma-tattva-nidarśanam*

nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada dijo; *deva*—de todos los semidioses; *deva*—el semidiós; *namaḥ*—reverencias; *te*—a ti como; *astu*—eres; *bhūta-bhāvana*—el engendrador de todo ser viviente; *pūrvaja*—el primogénito; *tad vijānīhi*—por favor, explica ese conocimiento; *yaj jñānam*—conocimiento que; *ātma-tattva*—trascendental; *nidarśanam*—dirige específicamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni le dijo a Brahmājī: ¡Oh, tú, el principal entre los semidioses!, ¡oh, entidad viviente primogénita!, permíteme ofrecerte mis respetuosas reverencias. Por favor, háblame de ese conocimiento trascendental que específicamente lo dirige a uno hacia la verdad del alma individual y la Superalma.

SIGNIFICADO

La perfección del sistema *paramparā*, o sendero de la sucesión discipular, se encuentra aquí confirmada de nuevo. En el capítulo anterior, se estableció que Brahmājī, la entidad viviente primogénita, recibió conocimiento directamente del Señor Supremo, y el mismo conocimiento le fue impartido a Nārada, el siguiente discípulo. Nārada pidió recibir el conocimiento, y Brahmājī lo impartió al pedírsele que lo hiciera. Por lo tanto, la sucesión discipular tiene por naturaleza pedir conocimiento trascendental a la persona correcta, y recibirlo correctamente. Ese proceso se recomienda en la *Bhagavad-gītā* (4.2). El estudiante inquisitivo debe acercarse a un maestro espiritual capacitado, para así recibir conocimiento trascendental mediante su entrega, mediante preguntas hechas en forma sumisa y mediante el servicio. El conocimiento que se recibe mediante el servicio y las preguntas sumisas, es más eficaz que el conocimiento que se recibe a cambio de dinero. Un maestro espiritual que se encuentra en la línea de sucesión discipular que proviene de Brahmā y Nārada, no pide billetes y céntimos. Un estudiante fidedigno tiene que complacerlo mediante el servicio sincero, para así obtener conocimiento acerca de la relación y naturaleza del alma individual y la Superalma.

VERSO 2

*yad rūpaṁ yad adhiṣṭhānaṁ
yataḥ sṛṣṭam idaṁ prabho
yat saṁsthaṁ yat paraṁ yac ca
tat tattvaṁ vada tattvataḥ*

yat—cuáles; *rūpaṁ*—las características de la manifestación; *yat*—cuál; *adhiṣṭhānaṁ*—trasfondo; *yataḥ*—de dónde; *sṛṣṭam*—creado; *idaṁ*—este mundo; *prabho*—¡oh, padre mío!; *ṇyat*—en cuál; *saṁsthaṁ*—conservado; *yat*—qué; *paraṁ*—bajo el control; *yat*—qué son; *ca*—y; *tat tat*—todos éstos; *tvam*—tú; *vada*—por favor, describe; *tattvataḥ*—verdaderamente.

TRADUCCIÓN

Mi querido padre, por favor describe concretamente las características de este mundo manifiesto. ¿Cuál es su trasfondo?, ¿cómo se crea?, ¿cómo se conserva?, y ¿bajo el control de quién se lleva a cabo todo ello?

SIGNIFICADO

Las preguntas de Nārada Muni en lo que se refiere a la causa y el efecto verdaderos, parecen muy razonables. Sin embargo, los ateos exponen muchas teorías hechas por sí mismos, que carecen de todo vestigio de causa y efecto. El

mundo manifiesto, así como el alma espiritual, aún no ha sido explicado por los herejes ateos mediante el conocimiento experimental, si bien han expuesto muchas teorías creadas por sus fértiles cerebros. Sin embargo, en oposición a esas teorías de la creación, productos de la especulación mental, Nārada Muni quería conocer en verdad todos los hechos de la creación, y no mediante teorías.

El conocimiento trascendental referente al alma y la Superalma, incluye el conocimiento del mundo fenomenal y la base de su creación. En el mundo fenomenal, cualquier hombre inteligente observa de hecho tres cosas: los seres vivientes, el mundo manifiesto y el control último de todo ello. El hombre inteligente puede ver que ni la entidad viviente ni el mundo fenomenal son creaciones de la casualidad. La simetría de la creación y de sus acciones y reacciones regulativas, sugieren la existencia, en su trasfondo, del plan de un cerebro inteligente, y, mediante preguntas genuinas, uno puede llegar a conocer cuál es la causa última, con la ayuda de alguien que de hecho las conoce.

VERSO 3

*sarvaṁ hi etad bhavān veda
bhūta-bhavya-bhavat-prabhuḥ
karāmalaka-vad viśvaṁ
vijñānāvasitam tava*

sarvam—absolutamente todo; *hi*—ciertamente; *etat*—esto; *bhavān*—tu buena persona; *veda*—conoces; *bhūta*—todo lo que se crea o nace; *bhavya*—todo lo que se creará o nacerá; *bhavat*—todo lo que se está creando; *prabhuḥ*—tú, el amo de todo; *kara-āmalaka-vat*—tal como una nuez que se encuentre en tu puño; *viśvam*—el universo; *vijñāna-avasitam*—científicamente, en tu conocimiento; *tava*—tu.

TRADUCCIÓN

Mi querido padre, tú conoces todo eso científicamente, pues tú abarcas todo lo que se creó en el pasado, todo lo que se creará en el futuro, y todo lo que se está creando en el presente, así como todo lo que se encuentra en el universo, tal como se fuera una nuez que se encontrara en tu puño.

SIGNIFICADO

Brahmā es el creador directo del universo manifiesto y de todo lo que se encuentra dentro del universo. Por lo tanto, él sabe lo que ocurrió en el pasado, lo que ocurrirá en el futuro y lo que ocurre en el presente. Tres cosas

principales, a saber, el ser viviente, el mundo fenomenal y el controlador, se encuentran todas continuamente activas —en el pasado, en el presente y en el futuro—, y se supone que el director inmediato de todo ello, ha de conocer todo lo referente a esas acciones y reacciones, así como uno conoce todo lo referente a una nuez que se tiene en la palma de la mano. Se supone que el fabricante inmediato de una determinada cosa ha de conocer cómo aprendió el arte de la fabricación, de dónde obtuvo los ingredientes para llevarla a cabo, y cómo la estableció, y cómo salen los productos del proceso de fabricación. Debido a que Brahmā es el ser viviente primogénito, se supone naturalmente que él ha de conocer todo lo referente a las funciones creativas.

VERSO 4

*yad vijñāno yad-ādhāro
yat-paras tvam yad-ātmakah
ekah srjasi bhūtāni
bhūtair evātma-māyayā*

yad vijñānah—la fuente de conocimiento; *yad-ādhārah*—bajo la protección de quién; *yat-parah*—bajo la subordinación de quién; *tvam*—tú; *yat-ātmakah*—con qué función; *ekah*—solo; *srjasi*—tú estás creando; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *bhūtaiḥ*—con la ayuda de los elementos materiales; *eva*—ciertamente; *ātma*—propia; *māyayā*—mediante la potencia.

TRADUCCIÓN

Mi querido padre, ¿cuál es la fuente de tu conocimiento?, ¿bajo la protección de quién te encuentras?, y ¿para quién trabajas? ¿Cuál es tu verdadera posición?, ¿acaso tú solo creas con los elementos materiales y mediante tu energía personal, a todas las entidades?

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni sabía que el Señor Brahmā había conseguido energía creativa por someterse a severas austeridades. Por ello, él pudo entender que había alguien superior a Brahmājī que le había conferido a Brahmā el poder de crear, y él hizo, por consiguiente, todas las preguntas anteriores. Los descubrimientos de los logros científicos progresivos no son, por lo tanto, independientes. El científico tiene que obtener el conocimiento de una cosa que ya existe, mediante el maravilloso cerebro hecho por otra persona. Un científico puede trabajar con la ayuda de ese cerebro conferido, pero no es posible que el científico cree su propio cerebro o uno similar. Por lo tanto, nadie es

independiente en lo referente a ninguna creación, ni tampoco es automática esa creación.

VERSO 5

*ātman bhāvayase tāni
na parābhāvayan svayam
ātma-śaktim avaṣṭabhya
ūrṇanābhir ivāklamaḥ*

ātman (ātmani)—por sí solo; *bhāvayase*—manifiesto; *tāni*—todos esos; *na*—no; *parābhāvayan*—siendo vencido; *svayam*—tú mismo; *ātma-śaktim*—poder autosuficiente; *avaṣṭabhya*—siendo empleado; *ūrṇanābhiḥ*—una araña; *iva*—cómo; *aklamaḥ*—sin ayuda.

TRADUCCIÓN

Así como la araña crea muy fácilmente la red de su telaraña, y manifiesta su poder de crear sin ser vencida por nadie más, así también tú mismo, empleando tu energía autosuficiente, creas sin la ayuda de nadie más.

SIGNIFICADO

El Sol es el mejor ejemplo de autosuficiencia. El Sol no requiere que ningún otro cuerpo lo ilumine. Por el contrario, el Sol es quién ayuda a todos los demás agentes iluminadores, pues ningún otro agente iluminador queda resaltante en presencia del Sol. Nārada dijo que la posición de Brahmā se asemejaba a la autosuficiencia de la araña, que crea su propio campo de actividades sin la ayuda de nadie más, mediante el empleo de su propia y energética creación de saliva.

VERSO 6

*nāham veda param hy asmin
nāparam na samam vibho
nāma-rūpa-guṇair bhāvyaṃ
sad-asat kiñcid anyataḥ*

na—no; *aham*—yo; *veda*—conozco; *param*—superior; *hi*—por; *asmin*—en este mundo; *na*—tampoco; *aparam*—inferior; *na*—ni; *samam*—igual; *vibho*—¡oh, grandioso!; *nāma*—nombre; *rūpa*—característica;

gunaiḥ—mediante las cualidades; *bhāvyaṃ*—todo lo que es creado; *sat*—eterno; *asat*—temporal; *kiñcit*—o cualquier cosa así; *anyataḥ*—de cualquier otra fuente.

TRADUCCIÓN

Todo lo que entendemos mediante la nomenclatura, las características y los aspectos de una cosa en particular —superior, inferior o igual, eterna o temporal— no es creada de ninguna otra fuente que no sea la de Su Señoría, ¡oh, tú, el muy grandioso!

SIGNIFICADO

El mundo manifiesto está lleno de diversas variedades de seres creados bajo 8.400.000 especies de vida, y algunos de ellos son superiores o inferiores a otros. En la sociedad humana se considera que el ser humano es el ser viviente superior, y entre los seres humanos también existen diversas variedades: buenos, malos, iguales, etc. Pero Nārada Muni dio por sentado que ninguno de ellos tiene ninguna otra fuente generadora aparte de su padre, Brahmājī. Por lo tanto, él quería saber todo lo referente a ellos de labios del Señor Brahmā.

VERSO 7

*sa bhavān acarad ghoram
yat tapaḥ susamāhitah
tena khedayase naḥ tvam
parā-śaṅkāṃ ca yacchasi*

saḥ—él; *bhavān*—tu buena persona; *acarat*—emprendió; *ghoram*—severa; *yat tapaḥ*—meditación; *su-samāhitah*—con disciplina perfecta; *tena*—por esa razón; *khedayase*—da dolor; *naḥ*—nosotros; *tvam*—tu buena persona; *parā*—la verdad última; *śaṅkāṃ*—dudas; *ca*—y; *yaccha si*—dándonos una oportunidad.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, nos sentimos movidos a pensar en la existencia de alguien más poderoso que tú, cuando consideramos tus grandes austeridades ejecutadas con perfecta disciplina, si bien tu buena persona es muy poderosa en lo referente a la creación.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrī Nārada Muni, uno no debe considerar ciegamente que su maestro espiritual es el propio Dios. A un maestro espiritual se le respeta, como corresponde, igual que a Dios; pero un maestro espiritual que proclama ser el propio Dios debe ser rechazado de inmediato. Nārada Muni aceptó que Brahmā era el Supremo, debido a los maravillosos actos que el Señor Brahmā realizara en la creación; pero cuando él vio que el Señor Brahmā también adoraba a un superior, se despertaron dudas en él. El Supremo es supremo, y no tiene ningún superior digno de su adoración. El *ahaṅgrahopāsītā*, o aquel que se adora a sí mismo con la idea de volverse el propio Dios, engaña, pero el discípulo inteligente puede detectar de inmediato que el Dios Supremo no tiene que adorar a nadie, ni siquiera a Sí Mismo, para volverse Dios. *Ahaṅgrahopāsānā* puede que sea uno de los procesos para lograr la iluminación trascendental, pero el *ahaṅgrahopāsītā* nunca puede ser el propio Dios. Nadie se vuelve Dios por someterse aún proceso de iluminación trascendental. Nārada Muni pensó que Brahmājī era la Persona Suprema, pero cuando vio a Brahmājī dedicado a un proceso de iluminación trascendental, se despertaron dudas en él. Así que él quiso que se le informara claramente.

VERSO 8

*etan me pṛcchataḥ sarvaṁ
sarva-jñā sakaleśvara
vijānīhi yathaivedam
ahaṁ budhye 'nuśāsitaḥ*

etat—todos éstos; *me*—a mí; *pṛcchataḥ*—inquisitivo; *sarvaṁ*—todo lo que se pregunta; *sarva-jñā*—aquel que todo lo sabe; *sakala*—sobre todos; *īśvara*—el controlador; *vijānīhi*—por favor, explica; *yathā*—como; *eva*—ellos son; *idam*—esto; *ahaṁ*—yo; *budhye*—pueda entender; *anuśāsitaḥ*—sólo aprendiendo de ti.

TRADUCCIÓN

Mi querido padre, tú sabes todo, y tú eres el controlador de todos. Por lo tanto, que por favor se me instruya todo lo que te he preguntado, de manera que yo sea capaz de entenderlo como tu discípulo.

SIGNIFICADO

Las preguntas hechas por Nārada Muni son muy importantes para toda la gente

que tiene contacto con ellas, y por ello Nārada le pidió a Brahmājī que las considerara adecuadas, de manera que todas las demás personas que aparecieran en la línea de sucesión discipular del Brahmā-sampradāya pudieran también entenderlas correctamente, sin ninguna dificultad.

VERSO 9

*brahmovāca
samyak kārūṇikasyedaṁ
vatsa te vicikitsitam
yad ahaṁ coditaḥ saumya
bhagavad-vīrya-darśane*

brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *samyak*—perfectamente; *kārūṇikasya*—de ti, que eres muy bondadoso; *idaṁ*—esto; *vatsa*—mi querido hijo; *te*—tu; *vicikitsitam*—curiosidad; *yat*—mediante la cual; *ahaṁ*—yo; *coditaḥ*—inspirado; *saumya*—¡oh, gentil!; *bhagavat*— de la Personalidad de Dios; *vīrya*—gran poder; *darśane*—en lo referente a.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Mi querido hijo Nārada, siendo misericordioso con todos (incluso conmigo), has hecho todas esas preguntas debido a que yo fui inspirado para conocer el poder de la Todopoderosa Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Brahmājī, al ser así interrogado por Nāradaḥ, lo congratuló, pues es usual que los devotos se entusiasmen mucho siempre que se les interroga acerca de la Todopoderosa Personalidad de Dios. Ese es el signo de ser un devoto puro del Señor. Esos discursos acerca de las actividades trascendentales del Señor purifican la atmósfera en la que se llevan a cabo esas discusiones, y, por eso, los devotos se vivifican mientras responden a esas preguntas. Ello resulta purificador tanto para los que interrogan, como para el que responde las preguntas, los devotos puros no sólo se satisfacen con conocer todo acerca del Señor, sino que también están ansiosos de difundir la información a otras personas, ya que quieren ver que todos conozcan las glorias del Señor. Así pues, el devoto se siente satisfecho cuando se le ofrece una oportunidad así. Ese es el principio básico de las actividades misionales.

VERSO 10

*nānṛtaṁ tava tac cāpi
yathā mām prabravīṣi bhoḥ
avijñāya param matta
etāvat tvam yato hi me*

na—no; *anṛtam*—falso; *tava*—tuyo; *tac*—eso; *ca*—también; *api*—tal como has dicho; *yathā*—en lo referente a; *mām*—de mí; *prabravīṣi*—tal como describes; *bhoḥ*—¡oh, hijo mío!; *avijñāya*—sin conocer; *param*—el Supremo; *mattaḥ*—más allá de mí; *etāvat*—todo lo que has hablado; *tvam*—tú; *yataḥ*—por la razón de; *hi*—ciertamente; *me*—acerca de mí.

TRADUCCIÓN

Todo lo que has hablado sobre mí no es falso, pues uno habrá de engañarse con toda seguridad al observar mis poderosas actividades, a menos que —y hasta que— esté consciente de la Personalidad de Dios, quien es la verdad última que se encuentra más allá de mí.

SIGNIFICADO

El hecho de que una rana que reside dentro de la atmósfera y de los límites de un pozo, no puede imaginar el largo y ancho del gigantesco océano, ilustra la lógica de "la rana del pozo". Cuando a esa rana se le informa de las gigantescas dimensiones del océano, en primer lugar no cree que existe tal océano, y si alguien le asegura que de hecho existe algo así, la rana comienza a entonces a medirlo mediante la imaginación, hinchando su panza tanto como le es posible, con el resultado de que el pequeño abdomen de la rana revienta, y la pobre rana muere sin tener ninguna experiencia de lo que es el verdadero océano. En forma similar, los científicos materialistas también quieren desafiar la potencia inconcebible del Señor, midiéndolo con sus cerebros semejantes al de la rana y con sus logros científicos, pero al final ellos tan sólo mueren como la rana, sin éxito alguno.

Algunas veces, un hombre poderoso materialmente es considerado Dios o encarnación de Dios, sin tenerse conocimiento alguno acerca del verdadero Dios. Ese juicio material puede que se extienda gradualmente, y el intento puede que llegue hasta el elevadísimo nivel de Brahmājī, que es el ser viviente más elevado del universo, y que tiene un período de vida que el científico material no puede imaginar. Según información que obtenemos del libro de conocimiento más auténtico que existe, la *Bhagavad-gītā* (8.17), un día y una

noche de Brahmājī se ha calculado que equivalen a algunos cientos de miles de años de nuestro planeta. Esa larga duración de vida puede que no la crea "la rana del pozo", pero las personas que poseen un entendimiento perfecto de las verdades que se mencionan en la *Bhagavad-gītā*, aceptan la existencia de una gran personalidad que crea la variedad del universo entero. De las Escrituras reveladas, se concluye que el Brahmājī de éste universo es más joven que todos los demás Brahmās que están a cargo de los muchos, muchos otros universos que se encuentran mas allá de éste, pero ninguno de ellos puede ser igual a la Personalidad de Dios.

Nāradaĵī es una de las almas liberadas, y después de su liberación se le conoció como Nārada; antes de su liberación, él era tan sólo el hijo de una sirvienta. Podrían hacerse las preguntas de que por qué Nāradaĵī no estaba consciente del Señor Supremo, y por qué él tuvo la errónea concepción de que Brahmājī era el Señor Supremo, si bien de hecho no lo era. Una idea errada así como ésa nunca confunde a una alma liberada; entonces, ¿por qué hizo Nāradaĵī todas esas preguntas, tal como un hombre ordinario que posee poco acopio de conocimiento? En Arjuna también hubo una confusión así, si bien él es eternamente un asociado del Señor. Esa confusión que se presenta en Arjuna o en Nārada ocurre por la voluntad del Señor, de manera que otras personas que no están liberadas, puedan conocer la verdad y el conocimiento reales acerca del Señor. La duda que surge en la mente de Nārada acerca de cómo Brahmājī se volvió todopoderoso, es una lección que se les da a las ranas del pozo para que no se confundan, concibiendo erróneamente la entidad de la personalidad de Dios (incluso al decir que se asemeja a una personalidad como Brahmā, así pues, ni que hablar de decir que se asemeja a hombres ordinarios que se hacen pasar falsamente por Dios o una encarnación de Dios). El Señor Supremo es siempre el Supremo y, como hemos tratado de establecer muchas veces en estos significados, ningún ser viviente, ni siquiera del nivel de Brahmā, puede proclamar ser uno con el Señor. Uno no debe dejarse confundir cuando la gente adora en forma extrema a un gran hombre, después de su muerte, como si fuera Dios. Hubo muchos reyes como el Señor Rāmacandra, el Rey de Ayodhyā, pero las Escrituras reveladas no dicen que ninguno de ellos fuera Dios. Ser un buen rey no es necesariamente la cualidad que se requiere para ser el Señor Rāma, pero ser una gran personalidad como Kṛṣṇa es la cualidad que se requiere para ser la Personalidad de Dios. Si uno examina minuciosamente a los personajes que tomaron parte en la Batalla de Kurukṣetra, puede que se observe que Mahārāja Yudhiṣṭhira no era un rey menos piadoso que el Señor Rāmacandra, y que el estudio de caracteres da como resultado que Mahārāja Yudhiṣṭhira era un mejor moralizador que el Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa le pidió a Mahārāja Yudhiṣṭhira que mintiera, pero Mahārāja Yudhiṣṭhira protestó contra ello. Pero eso no significa que Mahārāja Yudhiṣṭhira podía ser igual al Señor Rāmacandra o al Señor Kṛṣṇa. Las grandes autoridades han considerado

que Mahārāja Yudhiṣṭhira era un hombre piadoso, pero han aceptado al Señor Rāma o Kṛṣṇa como la Personalidad de Dios. Por lo tanto, el Señor es una entidad aparte en todas las circunstancias, y no puede aplicársele ninguna idea de antropomorfismo. El Señor es siempre el Señor, y un ser viviente común nunca puede llegar a ser igual Él.

VERSO 11

*yena sva-rociṣā vivam
rocitam rocayāmy aham
yathārko 'gnir yathā somo
yatharka-graha-tārakāḥ*

yena—por quien; *sva-rociṣā*—mediante Su propia refulgencia; *viśvam*—el mundo entero; *rocitam*—creado ya potencialmente; *rocayāmi*—manifiesto; *aham*—yo; *yathā*—tanto; *arkaḥ*—el Sol; *agniḥ*—fuego; *yathā*—como; *somaḥ*—la Luna; *yathā*—así como también; *ka*—el firmamento; *graha*—los planetas influyentes; *tārakāḥ*—las estrellas.

TRADUCCIÓN

Yo creo después de que el Señor manifiesta Su creación mediante Su refulgencia personal [conocida como el brahmajyoti], tal como la Luna, el firmamento, los planetas influyentes y las estrellas titilantes manifiestan también su brillo, cuando el Sol manifiesta su fuego.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmājī le dijo a Nārada que era correcta su impresión de que Brahmā no era la autoridad suprema de la creación. Algunas veces, ciertos hombres con poca inteligencia tienen la tonta impresión de que Brahmā es la causa de todas las causas. Pero Nārada quiso aclarar el asunto con las declaraciones de Brahmājī, la autoridad suprema del universo. Así como la decisión del tribunal supremo de un estado es concluyente, en forma similar el juicio de Brahmājī, la autoridad suprema del universo, es concluyente en el proceso védico de adquisición de conocimiento. Tal como ya afirmamos en el verso anterior, Nāradaḥ era una alma liberada, por lo tanto, él no era uno de los hombres poco inteligentes que aceptan a un falso dios o dioses a su manera. El se presentó como poco inteligente pero, sin embargo, presentó en forma inteligente una duda para que fuera aclarada por la autoridad suprema, y de esta manera, las personas que no estuvieran informadas se dieran cuenta de ello, y se informaran correctamente acerca de las complejidades de la creación y del

Creador.

En este verso, Brahmājī aclara la equivocada impresión que sostienen los poco inteligentes, y afirma que él crea la variedad que hay en el universo, después de que ocurriera la creación potencial hecha por la refulgencia deslumbrante del Señor Śrī Kṛṣṇa. Brahmājī también ha declarado separadamente eso mismo, en el *samhitā* conocido como la *Brahmā-samhitā*, donde dice:

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-
koṭisv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma nikalam anantam aśeṣa-bhūtam
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

"Yo sirvo a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, el Señor primordial, cuya trascendental refulgencia corporal, conocida como el *brahmajyoti*, que es ilimitada, insondable y omnipresente, es la causa de la creación de ilimitados números de planetas, etc., que poseen diversas variedades de climas y condiciones de vida específicas".

La misma declaración se encuentra en la *Bhagavad-gītā* (14.27). El Señor Kṛṣṇa es el trasfondo del *brahmajyoti* (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*). En el *Nirukti*, o diccionario védico, se menciona el significado de *pratiṣṭhā*, diciendo que es "aquello que establece". Así pues, el *brahmajyoti* no es independiente ni autosuficiente. El Señor Śrī Kṛṣṇa es en fin de cuentas el creador del *brahmajyoti*, que se menciona en este verso como *sva-rociṣā*, o la refulgencia del cuerpo trascendental del Señor. Ese *brahmajyoti* es omnipresente, y su poder potencial permite que toda creación aparezca; por lo tanto, los himnos védicos declaran que el *brahmajyoti* sostiene todo lo que existe (*sarvaṁ khalv idam brahma*). El *brahmajyoti*, por consiguiente, es la semilla potencial de toda creación, y el mismo *brahmajyoti*, ilimitado e insondable, es establecido por el Señor. Por lo tanto, el Señor (Śrī Kṛṣṇa) es en fin de cuentas la causa suprema de toda creación (*aham sarvasya prabhavaḥ*).

Uno no debe esperar que el Señor cree como un herrero, con martillo y otros instrumentos. El Señor crea mediante Sus potencias. Él posee Sus múltiples potencias (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Así como la pequeña semilla de una fruta baniana tiene la potencia de crear un gran árbol baniano, así mismo el Señor disemina todas las diversas variedades de semillas mediante Su *brahmajyoti* potencial (*sva-rociṣā*), y mediante el proceso de riego, ejecutado por personas como Brahmā, se hace que las semillas se desarrollen. Brahmā no puede crear las semillas, pero él puede transformar las semillas en un árbol, tal como un jardinero ayuda, mediante el proceso de riego, a que las plantas y los huertos crezcan. El ejemplo del Sol que se cita aquí es muy apropiado. En el mundo material el Sol es la causa de toda iluminación: fuego, electricidad, los rayos de la Luna, etc. Todos los luminares del cielo son creaciones del Sol, el Sol es creación del *brahmajyoti*, y el *brahmajyoti* es la refulgencia del Señor.

Así pues, el Señor es la causa fundamental de la creación.

VERSO 12

*tasmai namo bhagavate
vāsudevāya dhīmahi
yan-māyayā durjayayā
mām vadanti jagad-gurum*

tasmai—a Él; *namah*—ofrezco mis reverencias; *bhagavate*—la Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—al Señor Kṛṣṇa; *dhīmahi*—medito en Él; *yat*—por cuyas; *māyayā*—potencias; *durjayayā*—invencibles; *mām*—a mí; *vadanti*—ellos dicen; *jagat*—el mundo; *gurum*—el amo.

TRADUCCIÓN

Yo le ofrezco mis reverencias al Señor Kṛṣṇa[Vāsudeva], la Personalidad de Dios, y medito en Él, cuya potencia invencible los influencia a ellos [la clase de hombres poco inteligentes] para que me llamen el controlador supremo.

SIGNIFICADO

Tal como se explicará más claramente en el siguiente verso, la potencia ilusoria del Señor confunde a las personas poco inteligentes para que acepten a Brahmājī o, hasta donde eso se refiere, a cualquier otra persona, como si fuera el Señor Supremo. Sin embargo, Brahmājī rehusa ser llamado así, y directamente ofrece sus respetuosas reverencias al Señor Vāsudeva, o Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, tal como ya le ha ofrecido los mismos respetos a Él en la *Brahmā-saṁhitā*:

*iśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-viṅraha
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

"El Señor Supremo es la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial que posee Su cuerpo trascendental, la causa fundamental de todas las causas. Yo adoro a ese Señor Govinda primordial".

Brahmājī está consciente de su verdadera posición, y sabe que las personas poco inteligentes, confundidas por la energía ilusoria del Señor, aceptarán caprichosamente a cualquiera como si fuera Dios. Una personalidad responsable como Brahmājī, rehusa que sus discípulos o subordinados le den el

tratamiento del Señor Supremo; pero las personas tontas, que son alabadas por hombres con naturaleza de perros, cerdos, camellos y asnos, se sienten complacidos de que se les trate de Señor Supremo. En el siguiente verso se explica por qué dichas personas sienten placer en que se les trate de Dios, y por qué unos tontos admiradores las tratan de Dios.

VERSO 13

*vilajjamānayā yasya
sthātum īkṣā-pathe 'muya
vimohitā vikatthante
mamāham iti durdhiyaḥ*

vilajjamānayā—por aquel que se siente avergonzado; *yasya*—cuyo; *sthātum*—quedarse; *īkṣā-pathe*—enfrente; *amuyā*—mediante la energía que confunde; *vimohitāḥ*—aquellos que están confundidos; *vikatthante*—hablar tonterías; *mama*—es mío; *aham*—yo lo soy todo; *iti*—vituperando así; *durdhiyaḥ*—mal concebido así.

TRADUCCIÓN

La energía ilusoria del Señor no puede tomar la prioridad, sintiéndose avergonzada de su posición; pero aquellos que se encuentran confundidos por ella, hablan siempre tonterías, estando absortos, pensando en “soy yo” y “es mío”.

SIGNIFICADO

La invenciblemente poderosa energía engañadora de la Personalidad de Dios, o la tercera energía, que representa la nesciencia, puede confundir a todo el mundo animado, pero aun así no es lo suficientemente fuerte como para ser capaz de ponerse frente al Señor Supremo. La nesciencia se encuentra detrás de la Personalidad de Dios, dónde es lo suficientemente poderosa como para engañar a los seres vivientes, y el síntoma principal de esas personas confundidas es que hablan tonterías. Los principios de la Escrituras védicas no respaldan las conversaciones tontas, y una conversación de lo más tonta es "soy yo, es mío". Una civilización atea es conducida exclusivamente por esas ideas falsas, y esas personas, carentes de toda comprensión real acerca de Dios, aceptan a un Dios falso o declaran falsamente que ellas mismas son Dios, para engañar a las personas que ya se encuentran confundida por la energía engañadora. Sin embargo, aquellos que se encuentran ante el Señor y que se rinden a Él, no pueden ser influenciados por la energía engañadora; por lo

tanto, ellos están libres de la errónea concepción de "soy yo, es mío" y, por consiguiente, no aceptan a un Dios falso ni dicen ser iguales al Señor Supremo. La manera de identificar a la persona confundida, se da claramente en este verso.

VERSO 14

*dravyam karma ca kālāś ca
svabhāvo jīva eva ca
vāsudevāt paro bhahman
na cānyo 'rtho 'sti tattvataḥ*

dravyam—los ingredientes (tierra, agua, fuego, aire y cielo); *karma*—la interacción; *ca*—y; *kālah*—tiempo eterno; *ca*—también; *sva-bhāvaḥ*—intuición o naturaleza; *jivaḥ*—ser viviente; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *vāsudevāt*—de Vāsudeva; *paraḥ*—partes diferenciadas; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *na*—nunca; *ca*—también; *anyaḥ*—separados; *arthaḥ*—valor; *asti*—hay; *tattvataḥ*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Los cinco ingredientes elementales de la creación, la interacción que de ahí se sigue, organizada por el tiempo eterno, y la intuición o naturaleza de los seres vivientes individuales, son todos partes integrales diferenciadas de la Personalidad de Dios, Vāsudeva, y en verdad, ellos no tienen ningún otro valor.

SIGNIFICADO

Este mundo fenomenal es, en sentido impersonal, la representación de Vāsudeva, debido a que los ingredientes de su creación, la interacción de ellos, y el disfrutador de la acción resultante, el ser viviente, son todos producidos por las energías externa e interna del Señor Kṛṣṇa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.4-5). Los ingredientes, a saber, tierra, agua, fuego, aire y cielo, así como la concepción de la identidad material, la inteligencia y la mente, son productos de la energía externa del Señor. La entidad viviente que disfruta de la interacción de los anteriores ingredientes toscos y sutiles, tal como los organiza el tiempo eterno, es un vástago de la potencia interna, y posee la libertad de permanecer, bien sea en el mundo material, o en el mundo espiritual. En el mundo material, la entidad viviente es seducida por la engañadora nesciencia, pero en el mundo espiritual, se encuentra en la condición normal de existencia espiritual, en la que no hay engaño alguno. La

entidad viviente es conocida como la potencia marginal del Señor. Pero en todas las circunstancias, ni los ingredientes materiales ni las partes integrales espirituales, son independientes de la Personalidad de Dios, Vāsudeva, pues todas las cosas, aunque sean producto de las potencias externa, interna o marginal del Señor, son tan solo despliegues de la misma refulgencia del Señor, tal como la luz, el calor y el humo son despliegues del fuego. Ninguno de ellos está separado del fuego; todos ellos se unen para recibir el nombre de fuego. En forma similar, todas las manifestaciones fenomenales, así como la refulgencia del cuerpo de Vāsudeva, son Sus aspectos impersonales, mientras que Él existe eternamente en Su forma trascendental denominada *sac-cit-ānanda-vigraha*, que es distinta de todas las concepciones de los ingredientes materiales que se mencionaron anteriormente.

VERSO 15

*nārāyaṇa-parā vedā
devā nārāyaṇāṅgajāḥ
nāyaṇa-parā lokā
nārāyaṇa-parā makhāḥ*

nārāyaṇa—el Señor Supremo; *parāḥ*—es la causa y está destinado a; *vedāḥ*—conocimiento; *devāḥ*—los semidioses; *nārāyaṇa*—el Señor Supremo; *aṅga-jāḥ*—manos asistentes; *nārāyaṇa*—la Personalidad de Dios; *parāḥ*—por el bien de; *lokāḥ*—los planetas; *nārāyaṇa*—el Señor Supremo; *parāḥ*—tan sólo para complacerlo a Él; *makhāḥ*—todo sacrificio.

TRADUCCIÓN

Las Escrituras védicas las hace el Señor Supremo y apuntan a Él, los semidioses también tienen la función de servir al Señor como partes de Su cuerpo, los diferentes planetas también existen por el bien del Señor, y los diferentes sacrificios se realizan tan sólo para complacerlo a Él.

SIGNIFICADO

De acuerdo con los *Vedānta-sūtras (śāstra-yonitvāt)*, el Señor Supremo es el autor de todas las Escrituras reveladas, y todas las Escrituras reveladas están hechas para conocer al Señor Supremo. *Veda* significa "conocimiento que conduce al Señor". Los *Vedas* están hechos tan sólo para despertar la olvidada conciencia de las almas condicionadas, y toda literatura que no esté destinada a despertar conciencia de Dios, es rechazada de inmediato por los devotos *nārāyaṇa-para*. Esos engañosos libros de conocimiento, que no tienen a

Nārāyaṇa como su objetivo, no son en absoluto de conocimiento, sino que son lugares de recreo para cuervos que están interesados en los rechazados desperdicios del mundo. Todo libro de conocimiento (ciencia o arte) debe conducir hacia el conocimiento de Nārāyaṇa; de lo contrario, debe ser rechazado. Esa es la manera de avanzar en conocimiento. Nārāyaṇa es la Suprema Deidad adorable. La adoración de los semidioses se recomienda en forma secundaria a la de Nārāyaṇa, debido a que los semidioses son manos asistentes en el manejo de los asuntos del universo. Así como se respeta a los oficiales de un reino debido a su relación con el rey, los semidioses son adorados debido a su relación con el Señor. La adoración de los semidioses está desautorizada cuando carece de la relación con el Señor (*avidhi-pūrvakam*), tal como es incorrecto regar las hojas y ramas de un árbol, y no regar su raíz. Por lo tanto, los semidioses también dependen de Nārāyaṇa. Los *lokas* o diferentes planetas, son atractivos debido a que poseen diferentes variedades de vida y bienaventuranza que representan parcialmente el *sac-cit-ānanda-vigraha*. Todo el mundo quiere la vida eterna de bienaventuranza y conocimiento. En el mundo material, una eterna vida así de bienaventuranza y conocimiento, se consigue progresivamente en los planetas superiores, pero después de llegar ahí uno siente inclinación por lograr un progreso adicional en el sendero que conduce de vuelta a Dios. La duración de la vida, con una cantidad proporcional de bienaventuranza y conocimiento, puede ser aumentada de un planeta a otro. Uno puede aumentar la duración de la vida hasta miles y cientos de miles de años en diferentes planetas, pero en ninguna parte existe vida eterna. Pero aquel que puede alcanzar el planeta más elevado, el de Brahmā, puede aspirar a alcanzar los planetas del cielo espiritual, donde la vida es eterna. Por lo tanto, el viaje progresivo de un planeta a otro culmina al alcanzar el planeta supremo del Señor (*mad-dhāma*), donde la vida es eterna y plena de bienaventuranza y conocimiento. Todas las diferentes clases de sacrificio se realizan tan sólo para satisfacer al Señor Nārāyaṇa con miras a alcanzarlo a Él, y el mejor sacrificio que se recomienda en esta era de Kali, es el *saṅkīrtana-yajña*, el soporte principal del servicio devocional de un devoto *nārāyaṇa-para*.

VERSO 16

*nārāyaṇa-paraḥ yogo
nārāyaṇa-param tapah
nāyaṇa-param jñānam
nārāyaṇa-parā gatih*

nārāyaṇa-paraḥ—tan sólo para conocer a Nārāyaṇa; *yogaḥ*—concentración de la mente; *nārāyaṇa-param*—tan sólo con una intención de alcanzar a

Nārāyaṇa; *tapah*—austeridad; *nārāyaṇa-param*—tan sólo para tener un vistazo de Nārāyaṇa; *jñānam*—cultivo de conocimiento trascendental; *nārāyaṇa-parā*—el sendero de la salvación termina al entrar en el reino de Nārāyaṇa; *gatiḥ*—sendero progresivo.

TRADUCCIÓN

Todos los diferentes tipos de meditación o misticismo son medios para comprender plenamente a Nārāyaṇa. Todas las austeridades tienen como objetivo alcanzar a Nārāyaṇa. El cultivo de conocimiento trascendental tiene como objeto poder darle un vistazo a Nārāyaṇa y, en fin de cuentas, la salvación consiste en entrar en el reino de Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

En el proceso de meditación, existen dos sistemas de *yoga*, a saber, *aṣṭāṅga-yoga* y *sāṅkhya-yoga*. El *aṣṭāṅga-yoga* consiste en practicar la concentración de la mente, en liberarse de toda ocupación mediante los procesos regulativos de la meditación, concentración, formas de sentarse, bloqueando los movimientos de la circulación interna de aire, etc. El *sāṅkhya-yoga* está destinado a distinguir lo verdadero de lo efímero. Pero en fin de cuentas, ambos sistemas tienen como objetivo llegar a experimentar el Brahman impersonal, que no es más que una representación parcial de Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios. Tal como hemos explicado anteriormente, la refulgencia Brahman impersonal es tan sólo una parte de la Personalidad de Dios. El Brahman impersonal se encuentra en la Persona de la Suprema Personalidad de Dios y, por ello, el Brahman es la glorificación de la Personalidad de Dios. Eso se confirma tanto en la *Bhagavad-gītā* como en el *Matsya Purāṇa*. *Gatiḥ* se refiere al destino último, o a la última palabra en liberación. El volverse uno con el *brahmajyoti* impersonal no es la liberación última; la sublime asociación con la personalidad de Dios en uno de los innumerables planetas espirituales del cielo Vaikuṅṭha, se encuentra en una posición superior a ello. Por lo tanto, se concluye que Nārāyaṇa, o la Personalidad de Dios, es el destino último de todas las clases de sistemas de *yoga*, así como de todas las clases de liberación.

VERSO 17

*tasyāpi draṣtur īśasya
kūṭa-sthasyākhilātmanaḥ
srjyaṁ srjāmi srṣṭo 'ham
īkṣayaivābhicoditaḥ*

tasya—Su; *api*—ciertamente; *draṣṭuḥ*—del observador; *īśasya*—del controlador; *kūṭa-sthasya*—de aquel que se encuentra por encima de la inteligencia de todos; *akhila-ātmanah*—de la Superalma; *srjyam*—aquello que ya está creado; *srjāmi*—descubro yo; *srṣtaḥ*—creado; *aham*—yo; *īśkayā*—lanzando un vistazo sobre; *eva*—exactamente; *abhicoditaḥ*—siendo inspirado por Él.

TRADUCCIÓN

Inspirado tan sólo por Él, yo descubro lo que ya está creado por Él [Nārāyaṇa] bajo Su vista como la omnipresente Superalma, y yo también soy creado tan sólo por Él.

SIGNIFICADO

Incluso Brahmā, el creador del universo, admite que él no es el verdadero creador, sino que simplemente es inspirado por el Señor Nārāyaṇa y, por lo tanto, crea bajo Su superintendencia, aquellas cosas que ya han sido creadas por Él, la Superalma de toda entidad viviente. Hasta la autoridad más grande del universo admite que en la entidad viviente existen dos diferentes identidades de almas: la Superalma y el alma individual. La Superalma es el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, mientras que el alma individual es el servidor eterno del Señor. El Señor inspira al alma individual a crear lo que ya está creado por Él y, por la buena voluntad del Señor, un descubridor de algo que se encuentra en el mundo, recibe el mérito como descubridor de ello. Se dice que Colón descubrió el hemisferio occidental, pero de hecho esa extensión de tierra no fue creada por Colón. La vasta extensión de tierra ya se encontraba ahí por la omnipotencia del Señor Supremo, y Colón, debido al pasado servicio que le prestó al Señor, fue bendecido con el mérito de haber descubierto América. En forma similar, nadie puede crear nada sin la sanción del Señor, puesto que todo el mundo ve de acuerdo con su habilidad. Esa habilidad también es otorgada por el Señor, de acuerdo con el deseo que uno tenga de prestarle servicio a Él. Por lo tanto, uno debe estar voluntariamente dispuesto y deseoso de prestarle servicio al Señor y, así pues, el Señor apoderará al hacedor en proporción a su entrega a los pies de loto de Él. El Señor Brahmā es un gran devoto del Señor; por lo tanto, él ha sido apoderado, o inspirado, por el Señor, para crear un universo tal como el que se encuentra manifestado ante nosotros. El Señor también inspiró a Arjuna a pelear en el campo de Kurukṣetra, de la siguiente manera:

*tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva
jivā śatrūn bhun̄kṣva rājyaṁ samṛddham*

*mayai vaite nihataḥ pūrvam eva
nimitta-mātraṁ bhava savyasācin*

(Bg. 11.33)

La Batalla de Kurukṣetra, o cualquier otra batalla de cualquier lugar o cualquier tiempo, la realiza la voluntad del Señor, ya que nadie puede organizar una aniquilación masiva así como ésa, sin la sanción del Señor. El bando de Duryodhana insultó a Draupadī, una gran devota de Kṛṣṇa, y ella apeló al Señor, así como a todos los silenciosos observadores de ese injustificado insulto. El Señor le aconsejó entonces a Arjuna que peleara y recibiera el mérito de ello; de lo contrario, el bando de Duryodhana de todos modos sería matado por la voluntad del Señor. Así que a Arjuna se le aconsejó tan sólo volverse un agente y recibir el mérito de matar a grandes generales a tales como Bhīma y Karṇa.

Las escrituras védicas tales como el *Kaṭha Upaniṣad*, se refieren al Señor como el *sarva-bhūta-antarātmā*, o la Personalidad de Dios que reside en el cuerpo de todos, y que dirige todo para aquel que es una alma rendida a Él. Aquellos que no son almas rendidas son puestos bajo el cuidado de la naturaleza material (*bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā*); por lo tanto, a ellos se les permite hacer cosas por su propia cuenta, y que ellos mismos sufran las consecuencias de ello. Los devotos como Brahmā y Arjuna no hacen nada por su propia cuenta, sino que siendo almas plenamente rendidas, siempre aguardan las indicaciones del Señor; por lo tanto, todo lo que ellos emprenden parece muy maravilloso desde un punto de vista ordinario. Uno de los nombres del Señor es Urukrama, o aquel cuyas acciones son muy maravillosas y se encuentran mas allá de la imaginación del ser viviente; así que las acciones de los devotos del Señor algunas veces parecen ser muy maravillosas, debido a las indicaciones que Él da. Comenzando con Brahmā, la entidad viviente más inteligente del universo, y descendiendo hasta la más pequeña hormiga, la inteligencia de toda entidad viviente es supervisada por el Señor, desde Su posición trascendental como el testigo de toda acción. El hombre inteligente que puede estudiar los efectos psíquicos del pensar, sentir y desear, sienten la presencia sutil del Señor.

VERSO 18

*sattvaṁ rajasa tama iti
nirguṇasya guṇāḥ trayāḥ
sthiti-sarga-nirodheṣu
grhītā māyayā vibhoḥ*

sattvam—la modalidad de la bondad; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *iti*—todas éstas; *nirguṇasya*—de la Trascendencia; *guṇāḥ trayāḥ*—son tres cualidades; *sthiti*—manutención; *sarga*—creación; *nirodheṣu*—en la destrucción; *grhītāḥ*—aceptadas; *māyayā*—mediante la energía externa; *vibhoḥ*—del Supremo.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo es una forma pura y espiritual, trascendental a todas las cualidades materiales; sin embargo, con objeto de crear el mundo material, y para su manutención y aniquilación, Él adopta a través de Su energía externa las modalidades materiales de la naturaleza, denominadas bondad, pasión e ignorancia.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es el amo de la energía externa manifestada por las tres modalidades materiales, a saber, bondad, pasión e ignorancia; y como amo de esa energía, Él nunca es afectado por la influencia de esa energía que confunde. Las entidades vivientes, los *jīvas*, sin embargo, son afectadas por dichas modalidades de la naturaleza material, o son susceptibles de ser influenciadas por ellas —esa es la diferencia entre el Señor y las entidades vivientes—. Las entidades vivientes están sujetas por esas cualidades, si bien original y cualitativamente son uno con el Señor. En otras palabras, las modalidades materiales de la naturaleza, siendo producto de la energía del Señor, están indudablemente conectadas con el Señor, pero la conexión es tal como la que hay entre el amo y el sirviente. El Señor Supremo es el controlador de la energía material, mientras que las entidades vivientes, que están enredadas en el mundo material, no son ni amos ni controladores de esa energía. Por el contrario, ellas se vuelven subordinadas a esa energía, es decir, quedan controladas por ellas. De hecho, el Señor se encuentra eternamente manifestado por Su potencia interna o energía espiritual, tal como ocurre con el Sol y sus rayos en el claro cielo, pero en ocasiones Él crea la energía material, tal como el Sol crea una nube en el cielo claro. Así como el Sol nunca es afectado en absoluto por una insignificante nube, así mismo el ilimitado Señor no es afectado por la insignificante energía material que en ocasiones se manifiesta en la ilimitada extensión de los rayos de Su *brahmajyoti*.

VERSO 19

*kārya-kāraṇa-kartṛtve
dravya-jñāna-kriyāśrayāḥ*

*badhnanti nityadā muktam
māyinaṁ puruṣaṁ guṇāḥ*

kārya—efecto; *kāraṇa*—causa; *karṣṭve*—en actividades; *dravya*—material; *jñāna*—conocimiento; *kriyā-ārayāḥ*—manifestadas por esos síntomas; *badhnanti*—condiciones; *nityadā*—eternamente; *muktam*—trascendental; *māyinaṁ*—afectada por energía material; *puruṣam*—la entidad viviente; *guṇāḥ*—las modalidades materiales.

TRADUCCIÓN

Esas tres modalidades de la naturaleza material, que se manifiestan adicionalmente como materia, conocimiento y actividades, ponen a la entidad viviente, que es eternamente trascendental, bajo condiciones de causa y efecto, y la hacen responsable de esas actividades.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes, eternamente trascendentales, debido a que se encuentran entre las potencias interna y externa, reciben el nombre de potencia marginal del Señor. De hecho, las entidades vivientes no están destinadas a encontrarse condicionadas así por la energía material, pero debido a estar afectadas por la falsa sensación de su enseñoreamiento de la energía material, caen bajo la influencia de dicha potencia y, así pues, quedan condicionadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Esa energía externa del Señor cubre el conocimiento puro de que la entidad viviente existe eternamente con Él, y la cobertura es tan constante, que pareciera que el alma condicionada es ignorante eternamente. Así de maravillosa es la acción de *māyā*, o la energía externa, que se manifiesta como si hubiera sido producida materialmente. Por el poder encubridor de la energía material, el científico material no puede ver más allá de las causas materiales, pero de hecho, en el trasfondo de las manifestaciones materiales, se encuentra las acciones *ādhibhūta*, *ādhyātma* y *ādhidaiiva*, que el alma condicionada que se encuentra bajo la modalidad de la ignorancia no puede ver. La manifestación *ādhibhūta* implica repeticiones de nacimientos y muertes con vejez y enfermedades, la manifestación *ādhyātma* condiciona al alma espiritual, y la manifestación *ādhidaiiva* constituye el sistema controlador. Esas son las manifestaciones materiales de causa y efecto, y el sentido de responsabilidad de los que actúan en forma condicionada. Ellas son, después de todo, manifestaciones del estado condicionado, y el hecho de que el ser humano se libere de un estado condicionado así, constituye el logro perfeccionador más elevado.

VERSO 20

*sa eṣa bhagavāḥ liṅgais
tribhir etair adhokṣajāḥ
svalakṣita-gatir brahman
sarveṣāṃ mama ceśvaraḥ*

saḥ—Él; *eṣaḥ*—esta; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *liṅgaiḥ*—por los síntomas; *tribhiḥ*—por las tres; *etaiḥ*—por todas éstas; *adhokṣajāḥ*—el Supremo Observador trascendental; *su-alakṣita*—de hecho, no visto; *gatiḥ*—movimiento; *brahman*—¡oh, Nārada!; *sarveṣāṃ*—de todos; *mama*—mío; *ca*—así como también; *īśvaraḥ*—el controlador.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa Nārada!, el Supremo Observador, el Señor trascendental, se encuentra más allá de la percepción de los sentidos materiales de las entidades vivientes, debido a las tres modalidades de la naturaleza anteriormente mencionadas. Pero Él es el controlador de todos, incluso de mí.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.24–25), el Señor ha dicho muy claramente que el impersonalista, que les da más importancia a los rayos trascendentales del Señor en la forma del *brahmajyoti*, y que concluye que la Verdad Absoluta es, en fin de cuentas, impersonal y que solo manifiesta una forma en un momento de necesidad, es menos inteligente que el personalista, a pesar de cuanto aquel pudiera encontrarse dedicado al estudio del *Vedānta*. Lo cierto es que esos impersonalistas se encuentran cubiertos por las tres modalidades de la naturaleza material anteriormente mencionadas; por lo tanto, ellos son incapaces de acercarse a la trascendental Personalidad del Señor. El Señor no puede ser abordado por todo el mundo, debido a que Él se encuentra cubierto por la cortina creada por Su potencia *yogamāyā*. Pero uno no debe confundir equivocadamente que el Señor se encontraba antes no manifestado y que ahora se ha manifestado en la forma humana. Esa errada concepción que dice que la Suprema Personalidad de Dios no tiene forma, se debe a la cortina *yogamāyā* del Señor, y sólo la Voluntad Suprema puede quitarla, tan pronto como el alma condicionada se rinde a Él. Los devotos del Señor que son trascendentales a las tres modalidades de la naturaleza material anteriormente mencionadas, pueden ver la plenamente bienaventurada y trascendental forma del Señor con su visión

de amor, por la actitud de servicio devocional puro.

VERSO 21

*kālam karma svabhāvam ca
māyeśo māyayā svayā
ātman yadrcchayā prāptam
vibubhūṣur upādade*

kālam—tiempo eterno; *karma*—el destino de la entidad viviente; *sva-bhāvam*—naturaleza; *ca*—también; *māyā*—potencia; *īśaḥ*—el controlador; *māyayā*—mediante la energía; *svayā*—de Su propia; *ātman (ātmani)*—a Su Yo; *yadrcchayā*—independientemente; *prāptam*—siendo fusionadas con; *vibubhūṣur*—apareciendo diferentemente; *upādade*—aceptadas para ser creadas de nuevo.

TRADUCCIÓN

El Señor, quien es el controlador de todas las energías, crea así pues, mediante Su propia potencia, el tiempo eterno, el destino de todas las entidades vivientes y la naturaleza particular para la cual han sido creadas, y Él de nuevo las fusiona independientemente.

SIGNIFICADO

La creación del mundo material, en el cual el Señor Supremo les permite a las almas condicionadas actuar en forma subordinada, ocurre una y otra vez después de ser repetidamente aniquilada. La creación material es algo así como una nube que se encuentra en el cielo ilimitado. El verdadero cielo es el cielo espiritual, eternamente lleno con los rayos del *brahmajyoti*, y una porción de ese cielo ilimitado es cubierta por la nube *mahat-tattva* de la creación material, en la cual las almas condicionadas, que quieren enseñorearse en contra de la voluntad del Señor, son puestas en acción tal como lo desean, bajo el control del Señor, mediante la agencia de Su energía externa. Así como la estación lluviosa aparece y desaparece regularmente, la creación ocurre y es de nuevo aniquilada bajo el control del Señor, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.19). Así que la creación y la aniquilación de los mundos materiales constituyen una acción regular del Señor, tan sólo para permitirles a las almas condicionadas que jueguen como quieran y, en esa forma, labren su propio destino de ser creadas de nuevo, diferentemente, en términos de los deseos independientes que poseen en el momento de la aniquilación. La creación, por lo tanto, ocurre en una fecha histórica (al igual que estamos acostumbrados a

pensar de todo lo que tiene un comienzo en nuestra pequeñita experiencia). El proceso de la creación y aniquilación se denomina *anādi*, o que carece de referencia cronológica en cuanto el momento que ocurrió por vez primera, debido a que la duración de incluso una creación parcial, es de 86.400.000 años. Sin embargo, la ley de la creación es, tal como se menciona en las Escrituras védicas, que se crea en ciertos intervalos de tiempo y de nuevo es aniquilada por la voluntad del Señor. Toda la creación material, e incluso la espiritual es una manifestación de la energía del Señor, tal como la luz y el calor de un fuego son diferentes manifestaciones de la energía del fuego. Por lo tanto, el Señor existe en Su forma impersonal mediante una expansión de la energía así como ésa, y toda la creación se funda en Su aspecto impersonal. No obstante, Él sigue siendo distinto de esa creación, como el *pūrṇam* (o completo), así que nadie debe pensar equivocadamente que Su aspecto personal no existe, debido a Sus ilimitadas expansiones impersonales. La expansión impersonal es una manifestación de Su energía, y Él se encuentra siempre en Su aspecto personal, a pesar de Sus innumerables e ilimitadas expansiones de energías impersonales (Bg. 9.5–7). A la inteligencia humana le resulta muy difícil concebir como toda la creación se funda en Su expansión de energía, pero el Señor ha dado un ejemplo muy bueno en la *Bhagavad-gītā*. Se dice que si bien el aire y los átomos se encuentran en la inmensa expansión del cielo, que es como el manantial de reposo de todo lo creado materialmente, aun así el cielo permanece separado y sin ser afectado. En forma similar, si bien el Señor Supremo mantiene todo lo que crea Su expansión de energía, Él siempre permanece separado. Eso lo acepta incluso Śāṅkarācārya, el gran partidario de la forma impersonal del Absoluto. El dice *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: Nārāyaṇa existe separadamente, aparte de la energía creativa impersonal. Toda la creación se fusiona así con el cuerpo del trascendental Nārāyaṇa, en el momento de la aniquilación, y la creación emana de Su cuerpo de nuevo con las mismas e incambiables categorías de destino y naturaleza individuales. Algunas veces se dice que las entidades vivientes individuales, siendo partes integrales del Señor, son *ātmā*, es decir, que cualitativamente poseen la misma constitución espiritual que posee el Señor. Pero debido a que esas entidades vivientes pueden, por su naturaleza, ser atraídas por la creación material, activa y subjetivamente, son, por lo tanto, diferentes del Señor.

VERSO 22

*kālād guṇa-vyatikaraḥ
pariṇāmaḥ svabhāvataḥ
karmaṇo janma mahataḥ
puruṣādhiṣṭhitāt abhūt*

kālāt—del tiempo eterno; *guṇa-vyatikaraḥ*—transformación de las modalidades por la reacción; *pariṇāmaḥ*—transformación; *svabhāvataḥ*—de la naturaleza; *karmaṇaḥ*—de las actividades; *janma*—creación; *mahataḥ*—del *mahat-tattva*; *puruṣa-adhiṣṭhitāt*—debido a la encarnación *puruṣa* del Señor; *abhūt*—ocurrió.

TRADUCCIÓN

Después de la encarnación del primer puruṣa [Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu], aparece el mahat-tattva, o los principios de la creación material, y luego se manifiesta el tiempo, y en el transcurso del tiempo aparecen las tres cualidades. Naturaleza significa las tres apariciones cualitativas. Ellas se transforman en actividades.

SIGNIFICADO

Por la omnipotencia del Señor Supremo, toda la creación material se desarrolla mediante el proceso de la transformación y las reacciones, que ocurren una y otra vez; y por la misma omnipotencia, todas las creaciones son absorbidas de nuevo una tras otra, y conservadas en el cuerpo del Supremo. *Kāla*, o el tiempo, es el sinónimo de la naturaleza, y es la manifestación transformada de los fundamentos de la creación material. Por ello, *kāla* puede considerarse la primera causa de toda creación, y por la transformación de la naturaleza, se vuelven visibles las diferentes actividades del mundo material. Esas actividades pueden adoptarse como el instinto natural de todos y cada uno de los seres vivientes, incluso de los objetos inertes, y después de la manifestación de las actividades, aparecen diversas variedades de productos y subproductos de la misma naturaleza. Originalmente, todo ello se debe al Señor Supremo. Por ello, los *Vedānta-sūtras* y el *Bhāgavatam* empiezan diciendo que la Verdad Absoluta es el comienzo de toda creación (*janmādy asya yataḥ*).

VERSO 23

*mahatas tu vikurvāṇād
rajaḥ-sattvopabr̥mhitāt
tamaḥ-pradhānas tv abhavad
dravya-jñāna-kriyātmakaḥ*

mahataḥ—del *mahat-tattva*; *tu*—pero; *vikurvāṇāt*—siendo transformadas; *rajaḥ*—la modalidad material de la pasión; *sattva*—la modalidad de la bondad; *upabr̥mhitāt*—debido a haber sido aumentadas; *tamaḥ*—la modalidad de la oscuridad; *pradhānaḥ*—siendo resaltante; *tu*—pero; *abhavat*—ocurrió;

dravya—la materia; *jñāna*—conocimiento material;
kriyā-ātmakah—actividades predominantes materiales.

TRADUCCIÓN

El mahat-tattva causa las actividades materiales al ser agitado. Al principio hay una transformación de las modalidades de la bondad y la pasión, y luego —debido a la modalidad de la ignorancia— la materia, su conocimiento y las diferentes actividades del conocimiento material empiezan a actuar.

SIGNIFICADO

Las creaciones materiales de todo tipo se deben más o menos al desarrollo de la modalidad de la pasión (*rajas*). El *mahat-tattva* es el fundamento de la creación material, y cuando se agita por la voluntad del Supremo, se vuelven resaltantes, en principio, las modalidades de la pasión y la bondad, y luego se hace resaltante la modalidad de la pasión, generada a su debido tiempo por las actividades materiales de diferentes tipos, y así las entidades vivientes se involucran más y más en la ignorancia. Brahmā es la representación de la modalidad de la pasión y Viṣṇu es la representación de la modalidad de la bondad, mientras que la modalidad de la ignorancia se encuentra representada por el Señor Śiva, el padre de las actividades materiales. La naturaleza material recibe el nombre de madre, y el iniciador de la vida materialista es el padre, el Señor Śiva. Toda creación material que realizan las entidades vivientes, es por lo tanto iniciada por la modalidad de la pasión. Las diferentes modalidades actúan mediante un desarrollo gradual, a medida que se avanza en la duración de la vida en un milenio en particular. En la era de Kali (cuando la modalidad de la pasión es de lo más prominente), las actividades materiales de diversos tipos, bajo el pretexto de avance de la civilización humana, aparecen, y las entidades vivientes se involucran más y más en el asunto de olvidar su verdadera identidad —la naturaleza espiritual—. Mediante un ligero cultivo de la modalidad de la bondad, se percibe un diminuto indicio de la naturaleza espiritual; pero debido a lo resaltante de la modalidad de la pasión, la modalidad de la bondad queda adulterada. Por lo tanto, uno no puede trascender los límites de las modalidades materiales; por ello, entender al Señor, quien es siempre trascendental a las modalidades de la naturaleza material, se vuelve algo muy difícil para las entidades vivientes, aunque se encuentren en forma resaltante bajo la modalidad de la bondad, gracias al cultivo de los diversos métodos. En otras palabras, la materia tosca es *ādhibhūta*, su manutención es *ādhidaiiva*, y el iniciador de las actividades materiales se denomina *ādhyātma*. En el mundo material, esos tres principios

actúan como aspectos resaltantes, es decir, como materia prima, sus suministros regulares y la utilización que de ellos hacen las entidades confundidas, en las diferentes variedades de creaciones materiales, en pos del disfrute sensual.

VERSO 24

*so 'haṅkāra iti prokto
vikurvan samabhūt tridhā
vaikārikas taijasaś ca
tāmasaś ceti yad-hidā
dravya-śaktiḥ kriyā-śaktir
jñāna-śaktir iti prabho*

sah—la mismísima cosa; *ahaṅkāraḥ*—ego; *iti*—así; *proktaḥ*—dijo; *vikurvan*—siendo transformado; *samabhūt*—se hizo manifiesto; *tridhā*—en tres aspectos; *vaikārikaḥ*—en la modalidad de la bondad; *taijasaḥ*—en la modalidad de la pasión; *ca*—y; *tāmasaḥ*—en la modalidad de la ignorancia; *ca*—también; *iti*—así; *yat*—que es; *bhidā*—divididas; *dravya-śaktiḥ*—poderes que producen materia; *kriyā-śaktiḥ*—iniciación que crea; *jñāna śaktiḥ*—inteligencia que guía; *iti*—así; *prabho*—el amo.

TRADUCCIÓN

El ego materialista egocéntrico, siendo así transformado en tres aspectos, se vuelve conocido como las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia en tres divisiones, a saber, los poderes que producen materia, el conocimiento de las creaciones materiales y la inteligencia que guía esas actividades materialistas. Nārada, tú eres lo bastante competente como para comprender esto.

SIGNIFICADO

El ego materialista, o el sentido de la identificación con la materia, es extremadamente egocéntrico y carece de conocimiento claro acerca de la existencia de Dios. Y ese egocentrismo que poseen las entidades vivientes materialistas, es la causa de que ellas sean condicionadas por los otros enseres, y continúen su cautiverio en la forma de la existencia material. En la *Bhagavad-gītā*, en el Capítulo Siete (versos 24–27), se da una explicación muy clara acerca de ese egocentrismo. El impersonalista egocéntrico, carente de una clara concepción acerca de la Personalidad de Dios, concluye a su manera que la Personalidad de Dios adopta una forma material a partir de Su existencia espiritual original e impersonal, para llevar a cabo una misión en particular. Y

esa concepción engañadora acerca del Señor Supremo, que posee el impersonalista egocéntrico, continúa, si bien se observa que él está muy interesado en las Escrituras védicas tales como los *Brahma-sūtras* y otras fuentes de conocimiento altamente intelectuales. Esa ignorancia del aspecto personal del Señor, se debe tan sólo al hecho de ignorar que existe la mezcla de las diferentes modalidades. Así pues, el impersonalista no puede concebir la forma eterna y espiritual del Señor, constituida por existencia, bienaventuranza y conocimiento eternos. La razón es, que el Señor se reserva el derecho de exponerse ante el no devoto, el cual incluso después de un estudio minucioso de literatura como la *Bhagavad-gītā*, sigue siendo un impersonalista sólo por obstinación. Esa obstinación se debe a la acción de *yogamāyā*, una energía personal del Señor que actúa como un ayudante de campo, al cubrir la visión del impersonalista obstinado. Se dice que un ser humano así de confundido es un *mūḍha*, o completamente ignorante, debido a que es incapaz de comprender que la forma trascendental del Señor es innaciente e inalterable. Si el Señor adopta una forma o figura material a partir de Su aspecto impersonal original, entonces ello significa que Él nace y cambia de lo impersonal a lo personal. Pero Él no es alterable, y jamás nace una y otra vez como una alma condicionada. El alma condicionada puede que adopte una forma, nacimiento tras nacimiento, debido a su existencia condicionada en la materia; pero los impersonalistas egocéntricos, debido a su crasa ignorancia y al egocentrismo, consideran al Señor como uno de ellos, incluso después del supuesto avance de conocimiento que han logrado en cuanto al *Vedānta*. El Señor, estando situado en el corazón de toda entidad viviente individual, conoce muy bien cual es la tendencia de esas almas condicionadas, en términos del pasado, presente y futuro, pero la confundida alma condicionada difícilmente puede conocerlo a Él en Su forma eterna. Por la voluntad del Señor, por lo tanto, el impersonalista, incluso después de conocer los aspectos Brahman y Paramātmā del Señor, continúa ignorando Su eterno aspecto personal como Nārāyaṇa que existe por siempre, trascendental a toda creación material.

La causa de esa crasa ignorancia es la constante dedicación a la que se entrega el hombre materialista, al tratar de aumentar artificialmente las necesidades materiales. Para poder entender plenamente a la Suprema Personalidad de Dios, uno tiene que purificar los sentidos materialistas mediante el servicio devocional. La modalidad de la bondad, o la cultura brahmínica que se recomienda en las Escrituras védicas, ayuda a lograr esa iluminación espiritual y, por ello, la etapa *jñāna-śakti* del alma condicionada es mejor, comparativamente, que las otras dos etapas, a saber, *dravya-śakti* y *kriyā-śakti*. La civilización material por entero se manifiesta en una acumulación inmensa de materiales o, en otras palabras materia prima para propósitos industriales, y las empresas industriales (*kriyā-śakti*) se deben todas a la crasa ignorancia que existe de la vida espiritual. Con objeto de rectificar esa gran anomalía de la

civilización materialista, basada en los principios de *dravya-śakti* y *kriyā-śakti*, uno tiene que adoptar el proceso de servicio devocional del Señor, mediante la adopción de los principios de *karma-yoga*, que se mencionan en la *Bhagavad-gītā* (9.27) de la siguiente manera:

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

"¡Oh, hijo de Kuntī; Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y regales, así como también todas las austeridades que ejecutes, debes hacerlas como una ofrenda a Mí".

VERSO 25

*tāmasād api bhūtāder
vikurvāṇād abhūn nabhaḥ
tasya mātrā guṇah śabda
liṅgam yad draṣṭṛ-drśyayoḥ*

tāmasāt—de la oscuridad del ego falso; *api*—ciertamente; *bhūta-ādeḥ*—de los elementos materiales; *vikurvāṇāt*—debido a la transformación; *abhūt*—generado; *nabhaḥ*—el cielo; *tasya*—su; *mātrā*—forma sutil; *guṇaḥ*—cualidad; *śabdaḥ*—sonido; *liṅgam*—características; *yat*—como su; *draṣṭṛ*—el observador; *drśyayoḥ*—de lo que se observa.

TRADUCCIÓN

De la oscuridad del ego falso se genera el primero de los cinco elementos, es decir, el cielo. Su forma sutil es la cualidad del sonido, tal como el observador se encuentra en relación con lo observado.

SIGNIFICADO

Los cinco elementos, a saber, cielo, aire, fuego, agua y tierra, no son más que diferentes cualidades de la oscuridad del ego falso. Eso significa que el ego falso en la forma total de *mahat-tattva*, se genera de la potencia marginal del Señor, y debido a ese ego falso de querer enseñorearse de la creación material, se generan ingredientes para el disfrute falso del ser viviente. El ser viviente es prácticamente el factor dominante de los elementos materiales en su carácter de disfrutador de ellos, si bien el trasfondo es el Señor Supremo. De hecho, a excepción del Señor, nadie puede ser llamado el disfrutador, pero la entidad

viviente desea falsamente volverse el disfrutador. Ese es el origen del ego falso. Cuando el confundido ser viviente desea eso, los elementos-sombras se generan por la voluntad del Señor, y a las entidades vivientes se les permite correr tras ellos tal como lo hacen tras una fantasmagoría.

Se dice que en primer lugar se crea el sonido denominado *tan-mātrā*, y luego el cielo, y en este verso se confirma que de hecho es así; pero el sonido es la forma sutil del cielo, y la diferencia que hay entre ellos es como la que existe entre el observador y lo observado. El sonido es la representación del objeto verdadero, pues el sonido que se produce al hablar del objeto da una idea de la descripción de ese objeto. Por lo tanto, el sonido es la característica sutil del objeto. En forma similar, la representación sonora del Señor, en términos de Sus características, es la forma completa del Señor, tal como la vieron Vasudeva y Mahārāja Daśaratha el padre del Señor Kṛṣṇa y el padre del Señor Rāma, respectivamente. La representación sonora del Señor no es diferente del propio Señor, debido a que el Señor y Su representación en el sonido son conocimiento absoluto. El Señor Caitanya nos ha instruido que en el santo nombre del Señor, como representación sonora del Señor, se invierten todas las potencias del Señor. Así pues, uno puede disfrutar de inmediato de la asociación del Señor, mediante la vibración pura de la representación sonora de Su santo nombre, y el concepto del Señor se manifiesta de inmediato ante el devoto puro. Un devoto puro, por lo tanto, no se aparta del Señor ni si quiera por un momento. El santo nombre del Señor, tal como se recomienda en los *śāstras* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— puede, por lo tanto, ser constantemente cantado por el devoto que aspira a estar constantemente en contacto con el Señor Supremo. Aquel que es así capaz de asociarse con el Señor, tiene la seguridad de que habrá de ser salvado de la oscuridad del mundo creado, el cual es un producto del ego falso (*tamasi mā jyotir gama*).

VERSOS 26–29

*nabhaso 'tha vikurvāṇād
abhūt sparśa-guṇo 'nilaḥ
parānvayāc chabdavāṁś ca
prāṇa ojaḥ saho balam*

*vāyor api vikurvāṇāt
kāla-karma-svabhāvataḥ
udapadyata tejo vai
rūpavat sparśa-śabdavat*

tejasas tu vikurvāṇād

*asīd ambho rasātmakam
rūpavat sparśavac cāmbho
ghoṣavac ca parānvayāt*

*viśeṣas tu vikurvāṇād
ambhaso gandhavān abhūt
parānvayād rasa-sparśa-
śabda-rūpa-guṇānvitah*

nabhasaḥ—del cielo; *atha*—así; *vikurvāṇāt*—siendo transformado; *abhūt*—generado; *sparśa*—tacto; *guṇaḥ*—cualidad; *anilaḥ*—aire; *para*—anterior; *anvayāt*—por sucesión; *śabdavān*—lleno de sonido; *ca*—también; *prāṇaḥ*—vida; *ojaḥ*—percepción sensual; *sahaḥ*—grasa; *balam*—fuerza; *vāyoḥ*—del aire; *api*—también; *vikurvāṇāt*—por transformación; *kāla*—tiempo; *karma*—reacción del pasado; *sva-bhāvataḥ*—sobre la base de la naturaleza; *udapadyata*—generado; *tejaḥ*—fuego; *vai*—debidamente; *rūpavat*—con forma; *sparśa*—tacto; *śabdavat*—con sonido también; *tejasah*—del fuego; *tu*—pero; *vikurvāṇāt*—al ser transformado; *āsīt*—así ocurrió; *ambhaḥ*—agua; *rasa-ātmakam*—compuesto de jugo; *rūpavat*—con forma; *sparśavat*—con tacto; *ca*—y; *ambhaḥ*—agua; *ghoṣavat*—con sonido; *ca*—y; *para*—anterior; *anvayāt*—por sucesión; *viśeṣaḥ*—variedad; *tu*—pero; *vikurvāṇāt*—por la transformación; *ambhasaḥ*—del agua; *gandhavān*—olorosa; *abhūt*—se volvió; *para*—anterior; *anvayāt*—por sucesión; *rasa*—jugo; *sparśa*—tacto; *śabda*—sonido; *rūpa-guṇa-anvitaḥ*—cualitativo.

TRADUCCIÓN

Debido a que el cielo se transforma, el aire se genera con la cualidad del tacto y, por una sucesión anterior, el aire también queda lleno de sonido y de los principios básicos de la duración de la vida: la percepción de los sentidos, el poder mental y la fuerza corporal. Cuando el aire se transforma con el transcurso del tiempo y con las acciones de la naturaleza, se genera el fuego, y este adquiere forma con el sentido del tacto y con el sonido. Como el fuego también se transforma, hay una manifestación de agua, llena de jugo y sabor. Al igual que antes, también tiene forma y tacto, y también está llena de sonido. Y el agua siendo la transformación de toda la variedad de cosas que se encuentran en la Tierra, aparece olorosa y, al igual que antes, se llena de jugo, tacto, sonido y forma, respectivamente, en sentido cualitativo.

SIGNIFICADO

Todo el proceso de la creación es un acto de desarrollo y evolución gradual de un elemento a otro, hasta llegar a la variedad que se encuentra en la Tierra en la forma de muchos árboles, plantas, montañas, ríos, reptiles, pájaros, animales y diversas variedades de seres humanos. La cualidad de percepción sensual es también evolutiva, es decir, se genera del sonido, luego del tacto, y del tacto pasa a la forma. El sabor y el olor también se generan juntamente con el desarrollo gradual del cielo, aire, fuego, agua y tierra. Todos ellos son mutuamente la causa y el efecto el uno del otro, pero la causa original es el propio Señor, en la porción plenaria de Mahā-Viṣṇu, que yace en el agua causal del *mahat-tattva*. Por ello, en la *Brahma-saṁhitā* hay una descripción que dice que el Señor Kṛṣṇa es la causa de todas las causas, y eso se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.8) de la siguiente manera:

*aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

Las cualidades de la percepción sensual se encuentran plenamente presentes en la tierra, y se encuentran manifestadas en otros elementos en una proporción menor. En el cielo sólo hay sonido, mientras que en el aire existen el sonido y el tacto. En el fuego hay sonido, tacto y forma, y en el agua además hay sabor, juntamente con las otras percepciones, es decir, el sonido, el tacto y la forma. Sin embargo, en la tierra se encuentran todas las cualidades anteriormente mencionadas, y además se desarrolla en ella el olor. Por lo tanto, en la Tierra hay un despliegue completo de diversas variedades de vida, que comienzan originalmente con el principio básico del aire. Las enfermedades del cuerpo ocurren debido al desarreglo del aire que se encuentra dentro del cuerpo de tierra de los seres vivientes. Las enfermedades mentales son el resultado de un desarreglo especial del aire que se encuentra dentro del cuerpo y, por ello, el ejercicio yóguico es especialmente favorable para mantener el aire en orden, de manera que las enfermedades del cuerpo se reduzcan casi a cero mediante esos ejercicios. Cuando éstos son realizados correctamente, la duración de la vida también aumenta, y uno también puede tener control sobre la muerte mediante esas prácticas. Un *yogī* perfecto puede gobernar la muerte y abandonar el cuerpo en el momento apropiado, cuando él se encuentra apto para trasladarse a un planeta adecuado. Sin embargo, el *bhakti-yogī* sobrepasa a todos los *yogīs* debido a que, en virtud de su servicio devocional, él es promovido a la región que se encuentra más allá del cielo material, y es colocado en uno de los planetas del cielo espiritual por la voluntad suprema del Señor, el controlador de todo.

VERSO 30

*vaikārikān mano jajñe
devā vaikārikā daśa
dig-vātārka-praceto 'śvi-
vahnīndropendra-mitra-kāḥ*

vaikārikāt—de la modalidad de la bondad; *manaḥ*—la mente; *jajñe*—generada; *devāḥ*—semidioses; *vaikārikāḥ*—en la modalidad de la bondad; *daśa*—diez; *dik*—el controlador de las direcciones; *vāta*—el controlador del aire; *arka*—el Sol; *pracetaḥ*—Varuna; *aśvi*—los Aśvinī-kumāras; *vahni*—el dios del fuego; *indra*—el Rey del cielo; *upendra*—la Deidad del cielo; *mitra*—uno de los doce Ādityas; *kāḥ*—Prajāpati Brahmā.

TRADUCCIÓN

De la modalidad de la bondad se genera y se manifiesta la mente, así como también los diez semidioses que controlan los movimientos corporales. Esos semidioses son: el controlador de las direcciones, el controlador del aire, el dios del Sol, el padre de Dakṣa Prajāpati, los Aśvinī-kumāras, el dios del fuego, el Rey del cielo, la venerable deidad del cielo, el principal de los Ādityas, y Brahmājī, el Prajāpati. Todos empiezan a existir.

SIGNIFICADO

Vaikārika es la etapa neutral de la creación, y *tejas* es la iniciativa de la creación, mientras que *tamas* es el despliegue completo de la creación material que se encuentra bajo el hechizo de la oscuridad de la ignorancia. La fabricación de "lo básico para la vida" en fábricas y talleres, que se encuentra excesivamente resaltante en la era de Kali, o en la era de la máquina, es la etapa cumbre de la cualidad de la oscuridad. Esas empresas manufactureras de la sociedad humana se encuentran en la modalidad de la oscuridad debido a que, de hecho, no hay necesidad que los productos que allí se fabrican. La sociedad humana requiere principalmente de comida para la subsistencia, de refugio para el sueño, de defensa para la protección, y de algunos artículos para la satisfacción de los sentidos. Los sentidos son las señales prácticas de la presencia de vida, como se explicará en el siguiente verso. La civilización humana está destinada a purificar los sentidos, y se deben suministrar los objetos para la satisfacción sensual que sean absolutamente necesarios, mas no para agravar las necesidades sensuales artificiales. Comida, refugio, defensa y

complacencia sensual son todas necesidades de la existencia material. Por lo demás, la entidad viviente no tiene esas necesidades en su estado de vida original, pura e incontaminada. Las necesidades son, así pues, artificiales, y en el estado puro de la vida no existen tales necesidades. Por ello, el aumento de las necesidades artificiales, o el avance del desarrollo económico de la sociedad humana, que es la norma de la civilización material, es una clase de ocupación producto de la oscuridad y carente de conocimiento. La energía humana se malogra con esa ocupación, debido a que la energía humana está principalmente destinada a purificar los sentidos para ocuparlos en la satisfacción de los sentidos del Señor Supremo. El Señor Supremo, siendo el poseedor supremo de sentidos espirituales, es el amo de los sentidos, *Hṛṣīkeśa*. *Hṛṣīka* significa "los sentidos", e *īśa* significa "el amo". El Señor no es sirviente de los sentidos o, en otras palabras, Él no se encuentra dirigido por los dictados de los sentidos; pero las almas condicionadas o las entidades vivientes individuales son sirvientas de los sentidos. A ellas las conduce la dirección o los dictados de los sentidos y, por lo tanto, la civilización material es sólo una clase de ocupación en la complacencia sensual. La civilización humana ha de tener como norma la curación de la enfermedad de la complacencia sensual, y uno puede lograr esto simplemente volviéndose un agente de la satisfacción de los sentidos espirituales del Señor. Nunca se debe hacer que los sentidos detengan sus ocupaciones, pero uno debe purificarlos, ocupándolos en el servicio puro de la complacencia sensual del amo de los sentidos. Esa es la instrucción de toda la *Bhagavad-gītā*. Arjuna quiso primero que todo satisfacer sus propios sentidos, con su decisión de no pelear con su parientes y amigos; pero el Señor Śrī Kṛṣṇa le enseñó la *Bhagavad-gītā*, tan sólo para purificar la decisión que Arjuna había tomado en pos de la complacencia sensual. Por lo tanto, Arjuna accedió a complacer los sentidos del Señor y, así pues, llevó a cabo la Batalla de Kurukṣetra, tal como el Señor lo deseaba.

Los *Vedas* nos dicen que salgamos de la existencia en la oscuridad y avancemos por el sendero de la luz (*tamasi mā jyotir gama*). Por lo tanto, el sendero de la luz consiste en satisfacer los sentidos del Señor. Los hombres extraviados, o los hombres poco inteligentes, siguen el sendero de la autorrealización sin hacer ningún intento de satisfacer los sentidos trascendentales del Señor mediante la prosecución del sendero mostrado por Arjuna y otros devotos del Señor. Por el contrario, ellos tratan de detener artificialmente las actividades de los sentidos (el sistema de *yoga*), o niegan los sentidos trascendentales del Señor (el sistema de *jñāna*). Sin embargo, los devotos se encuentran por encima de los *yogīs* y los *jñānīs*, debido a que los devotos puros no niegan los sentidos del Señor; ellos quieren satisfacer los sentidos del Señor. Los *yogīs* y los *jñānīs* niegan los sentidos del Señor, tan sólo debido a la oscuridad de la ignorancia y, así pues, tratan de controlar artificialmente las actividades de los sentidos enfermos. Cuando los sentidos se

encuentran enfermos, se ocupan en demasía del aumento de las necesidades materiales. Cuando uno llega a ver la desventaja de agravar las actividades sensuales, recibe el nombre de *jñānī*; y cuando uno trata de detener las actividades de los sentidos mediante la práctica de los principios yóguicos, recibe el nombre de *yogī*. Pero cuando alguien se encuentra plenamente consciente de los sentidos trascendentales del Señor y trata de complacerlos, recibe el nombre de devoto del Señor. Los devotos del Señor no tratan de negar los sentidos del Señor, ni tampoco detienen artificialmente las acciones de los sentidos. Más ellos ocupan voluntariamente los sentidos purificados en el servicio del amo de los sentidos, como le hizo Arjuna, logrando así fácilmente la perfección de satisfacer al Señor, la meta última de toda perfección.

VERSO 31

*taijasāt tu vikurvāṇād
indriyāṇi daśābhavan
jñāna-śaktiḥ kriyā-śaktir
buddhiḥ prāṇaś ca taijasau
śrotram tvag-ghrāṇa-dṛg-jihvā-
vāg-dor-meḍhrāṅghri-pāyavaḥ*

taijasāt—por el egoísmo apasionado; *tu*—pero; *vikurvāṇāt*—transformación de; *indriyāṇi*—los sentidos; *daśa*—diez; *abhavan*—generados; *jñāna-śaktiḥ*—los cinco sentidos de adquisición de conocimiento; *kriyā-śaktiḥ*—los cinco sentidos para las actividades; *buddhiḥ*—inteligencia; *prāṇaḥ*—la energía viviente; *ca*—también; *taijasau*—todos los productos de la modalidad de la pasión; *śrotram*—el sentido de la audición; *tvak*—el sentido del tacto; *ghrāṇa*—el sentido del olfato; *dṛk*—el sentido de la vista; *jihvā*—el sentido del gusto; *vāk*—el sentido del habla; *doḥ*—el sentido de la manipulación; *meḍhra*—el órgano genital; *aṅghri*—las piernas; *pāyavaḥ*—el sentido de evacuar.

TRADUCCIÓN

Mediante la transformación adicional de la modalidad de la pasión, los órganos de los sentidos, como el oído, la piel, la nariz, los ojos, la lengua, la boca, las manos, el órgano genital, las piernas y el orificio para evacuar, juntamente con la inteligencia y la energía viviente, se generan.

SIGNIFICADO

La condición viviente de la existencia material depende más o menos de la

inteligencia y de la poderosa energía viviente de uno. La inteligencia para contrarrestar la dura lucha por la existencia, está asistida por los sentidos de adquisición de conocimiento, y la energía viviente se mantiene mediante la manipulación de los órganos activos, como las manos y las piernas. Pero en conjunto, la lucha por la existencia es una acción de la modalidad de la pasión; por lo tanto, todos los órganos sensoriales, encabezados por la inteligencia y la energía viviente, *prāṇa*, son diferentes productos y subproductos de la segunda modalidad de la naturaleza, denominada pasión. Sin embargo, esta modalidad de la pasión es producto del elemento aire, como se describió anteriormente.

VERSO 32

*yadaite 'saṅgatā bhāvā
bhūteṅdriya-mano-guṇāḥ
yadāyatana-nirmāṇe
na śekur brhama-vittama*

yadā—mientras que; *ete*—todos éstos; *asaṅgatāḥ*—sin ensamblarse; *bhāvāḥ*—permanecieron situados así; *bhūta*—elementos; *indriya*—sentidos; *manāḥ*—mente; *guṇāḥ*—modalidades de la naturaleza; *yadā*—mientras que; *ayatana*—el cuerpo; *nirmāṇe*—al ser formado; *na śekuḥ*—no fue posible; *brahma-vit-tama*—¡oh, Nārada, el mejor conocedor de conocimiento trascendental!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada, mejor de los trascendentalistas!, las formas del cuerpo no pueden aparecer mientras esas partes creadas, es decir, los elementos, los sentidos, la mente y las modalidades de la naturaleza, no sean ensamblados.

SIGNIFICADO

Los diferentes tipos de estructura corporal de las entidades vivientes, son tal como los diferentes tipos de automóviles que se fabrican mediante el ensamblaje de los correspondientes accesorios automotrices. Cuando el automóvil está listo, el conductor se sienta en él y lo mueve como desea. Eso también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61): la entidad viviente se encuentra tal como si estuviera sentada en la máquina del cuerpo, y el auto constituido por el cuerpo se mueve bajo el control de la naturaleza material, tal como los ferrocarriles se mueven bajo la dirección del controlador. Sin embargo, las entidades vivientes no son los cuerpos; ellas son distintas de los

autos constituidos por el cuerpo. Pero el científico material poco inteligente no puede entender el proceso del ensamblaje de las partes del cuerpo, a saber, los sentidos, la mente y las cualidades de las modalidades materiales. Toda entidad viviente es una chispa espiritual, parte integral del Ser Supremo y, por la bondad del Señor, pues el Padre es bondadoso con Sus hijos, los seres vivientes individuales reciben una pequeña libertad de actuar, de acuerdo con su deseo de enseñorearse de la naturaleza material. Así como un padre, para satisfacer al niño que llora, le da algunos juguetes, así mismo el deseo del Señor hace posible toda la creación material, para permitirles a las entidades vivientes confundidas enseñorearse de las cosas tal como lo deseen, aunque bajo el control del agente del Señor. Las entidades vivientes son tal como niñitos que juegan en el campo material bajo el control de la sirvienta del Señor (la naturaleza). Ellas consideran a *māyā*, o la sirvienta, como si lo fuera todo y, así pues, conciben equivocadamente que la Verdad Suprema es femenina (la diosa Durgā, etc.). Los tontos e infantiles materialistas no pueden ir más allá de la concepción de la sirvienta, la naturaleza material; pero los inteligentes hijos adultos del Señor saben bien que todos los actos de la naturaleza material están controlados por el Señor, tal como una sirvienta se encuentra bajo el control del amo, el padre de los niños no desarrollados. Las partes del cuerpo, por ejemplo los sentidos, son creación del *mahat-tattva*, y cuando se ensamblan por la voluntad del Señor, el cuerpo material empieza a existir, y a la entidad viviente se le permite utilizarlo para sus actividades subsiguientes. Ello se explica de la siguiente manera.

VERSO 33

*tadā saṁhatya cānyonyam
bhagavac-chakti-coditāḥ
sad-asattvam upādāya
cobhayam sasṛjur hy adaḥ*

tadā—todos éstos; *saṁhatya*—siendo ensamblados; *ca*—también; *anyonyam*—uno con el otro; *bhagavat*—por la Personalidad de Dios; *śakti*—energía; *coditāḥ*—siendo aplicada; *sat-asattvam*—en primer y segundo lugar; *upādāya*—aceptando; *ca*—también; *ubhayam*—ambas; *sasṛjuḥ*—empezaron a existir; *hi*—ciertamente; *adaḥ*—este universo

TRADUCCIÓN

Así pues, cuando todos ellos fueron ensamblados por la fuerza de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, este universo ciertamente que empezó a existir al recibir tanto la causa primaria como la secundaria de la

creación.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona claramente que la Suprema Personalidad de Dios ejerce Sus diferentes energías sobre la creación; no es cierto que Él Mismo se transforma en creaciones materiales. Él se expande mediante Sus diferentes energías, así como mediante Sus potencias plenarias. En un rincón del cielo espiritual constituido por el *brahmajyoti*, algunas veces aparece una nube espiritual, y la porción cubierta se denomina el *mahat-tattva*. El Señor, luego, mediante Su porción plenaria como Mahā-Viṣṇu, se acuesta en el agua del *mahat-tattva*, y el agua se denomina el océano Causal (Kāraṇa-jala). Mientras Mahā-Viṣṇu duerme en el océano Causal, se generan innumerables universos a la par de Su respiración. Esos universos se encuentran flotando, y se diseminan por todo el océano Causal. Ellos permanecen sólo durante el período respiratorio de Mahā-Viṣṇu. En todos y cada uno de los globos que constituyen los universos, el mismo Mahā-Viṣṇu entra a Su vez como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y yace ahí sobre la encarnación Śeṣa semejante a una serpiente. De Su ombligo brota un tallo de loto, y sobre el loto nace Brahmā, el señor del universo. Brahmā crea toda clase de seres vivientes de diferentes figuras, en términos de los diferentes deseos que se encuentran en el universo. El también crea el Sol, la Luna y a los otros semidioses. Por lo tanto, el propio Señor es el ingeniero principal de la creación material, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10). Es sólo Él quien dirige la naturaleza material para producir toda clase de creaciones móviles e inmóviles.

Existen dos modalidades de la creación material: la creación de los universos colectivos, como se dijo anteriormente, realizada por el Mahā-Viṣṇu, y la creación del universo singular. Ambas son realizadas por el Señor y, así pues, la configuración del universo tal como la vemos, aparece.

VERSO 34

*varṣa-pūga-sahasrānte
tad-aṇḍam udake śayam
kāla-karma-svabhāva-stho
jīvo 'jīvam ajīvayat*

varṣa-pūga—muchos años; *sahasra-ante*—de miles de años; *tat*—eso; *aṇḍam*—el globo del universo; *udake*—en el agua causal; *ayam*—estando ahogado; *kāla*—tiempo eterno; *karma*—acción; *svabhāva-sthaḥ*—de acuerdo con las modalidades de la naturaleza; *jīvaḥ*—el Señor de los seres vivientes; *ajīvam*—inanimado; *ajīvayat*—haciendo que se animara.

TRADUCCIÓN

Así pues, todos los universos permanecieron por miles de años en el agua [el océano Causal], y el Señor de los seres vivos, entrando en cada uno de ellos, hizo que se animaran por completo.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que el Señor es el *jīva*, debido a Él es el líder de todos los demás *jīvas* (entidades vivientes). En los *Vedas* se describe que Él es el *nitya*, el líder de todos los demás *nityas*. La relación del Señor con las entidades vivientes es como la del Padre con los hijos. Los hijos y el padre son iguales en sentido cualitativo, pero el padre nunca es el hijo y el hijo nunca es el padre engendrador. Así que, como se describió anteriormente, el Señor, como Garbhodakaśāyī Viṣṇu o la Superalma Hiranyagarbha, entra en todos y cada uno de los universos, y hace que se animen al engendrar las entidades vivientes en el vientre de la naturaleza material, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.3). Después de cada aniquilación de la creación material, todas las entidades vivientes se funden en el cuerpo del Señor y, después de la creación, la energía material es impregnada de nuevo con ellas. Por lo tanto, en la existencia material, la energía material es aparentemente la madre de las entidades vivientes, y el Señor es el Padre. Sin embargo, cuando ocurre la animación, las entidades vivientes despiertan sus propias actividades naturales bajo el hechizo del tiempo y la energía y, así pues, se manifiestan las diversas variedades de seres vivos. Por lo tanto, el Señor es, en fin de cuentas, la causa de toda animación en el mundo material.

VERSO 35

*sa eva puruṣas tasmād
aṅḍam nirbhidyā nirgataḥ
sahasrorv-aṅghri-bāhv-akṣaḥ
sahasrānana-śiṛṣavān*

saḥ—Él (el Señor); *eva*—Él Mismo; *puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tasmāt*—de dentro del universo; *aṅḍam*—Hiranyagarbha; *nirbhidyā*—dividiendo; *nirgataḥ*—salió; *sahasra*—miles; *ūru*—muslos; *aṅghri*—piernas; *bāju*—brazos; *akṣaḥ*—ojos; *sahasra*—miles de; *ānana*—bocas; *śiṛṣavān*—con cabezas también.

TRADUCCIÓN

El Señor [Mahā-Viṣṇu], si bien yacía en el océano Causal, salió de él, y dividiéndose en la forma de Hiranyagarbha, entró en cada universo y adoptó la forma de virāṭ-rūpa, con miles de piernas, brazos, bocas, cabezas, etc.

SIGNIFICADO

Las expansiones de los sistemas planetarios dentro de todos y cada uno de los universos, se encuentran situadas en las diferentes partes del *virāṭ-rūpa* (forma universal) del Señor, y se describen de la siguiente manera.

VERSO 36

*yasyehāvayavair lokān
kalpayanti manīṣiṇaḥ
kaṭy-ādibhir adhaḥ sapta
saptordhvam jaghanādibhiḥ*

yasya—cuyo; *iha*—en el universo; *avayavaiḥ*—por las extremidades del cuerpo; *lokān*—todos los planetas; *kalpayanti*—imaginan; *manīṣiṇaḥ*—grandes filósofos; *kaṭi-ādibhiḥ*—descendiendo desde la cintura; *adhaḥ*—hacia abajo; *sapta*—siete sistemas; *sapta-ūrdhvam*—y siete sistemas hacia arriba; *jaghanādibhiḥ*—porción delantera.

TRADUCCIÓN

Grandes filósofos imaginan que todos los sistemas planetarios que se encuentran en el universo, son despliegues de las diferentes extremidades superiores e inferiores del cuerpo universal del Señor.

SIGNIFICADO

La palabra *kalpayanti*, o "imaginan", es significativa. La forma universal *virāṭ* del Absoluto es una imaginación de los filósofos especuladores, que son incapaces de ajustarse a la eterna forma de dos brazos del Señor Śrī Kṛṣṇa. Si bien la forma universal, como la imaginan los grandes filósofos, es uno de los aspectos del Señor, es más o menos imaginaria. Se dice que los siete sistemas planetarios superiores se encuentran por encima de la cintura de la forma universal, mientras que los sistemas planetarios inferiores se encuentran por debajo de Su cintura. Lo que se quiere decir aquí es, que el Señor Supremo está consciente de todas las partes de Su cuerpo, y en ninguna parte de la creación existe algo que se encuentre más allá de Su control.

VERSO 37

*puruṣasya mukhaṁ brahma
kṣatram etasya bāhavaḥ
ūrvor vaiśyo bhagavataḥ
padbhyāṁ śudro vyajāyata*

puruṣasya—de la Suprema Personalidad de Dios; *mukham*—boca; *brahma*—constituye los *brāhmaṇas*; *kṣatram*—la orden real; *etasya*—de Él; *bāhavaḥ*—los brazos; *ūrvor*—los muslos; *vaiśyaḥ*—son los mercaderes; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *padbhyām*—de Sus piernas; *śūdraḥ*—la clase trabajadora; *vyajāyata*—se manifestó.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas representan Su boca, los kṣatryas Sus brazos, los vaiśyas Sus muslos, y los śūdras nacen de Sus piernas.

SIGNIFICADO

Se afirma que todos los seres vivientes son partes integrales del Señor Supremo, y la manera en que lo son se explica en este verso. Las cuatro divisiones de la sociedad humana, es decir la clase inteligente (los *brāhmaṇas*), la clase administrativa (los *kṣatryas*), la clase mercantil (los *vaiśyas*), y la clase trabajadora (los *śūdras*), se encuentran todas en diferentes partes del cuerpo del Señor. Por ello, nadie es diferente del Señor. La boca del cuerpo y las piernas del cuerpo no son diferentes constitucionalmente, pero la boca o la cabeza del cuerpo es más importante que las piernas, cualitativamente. Al mismo tiempo, la boca, las piernas, los brazos y los muslos son todos partes componentes del cuerpo. Esas extremidades del cuerpo del Señor están destinadas a servir al todo completo. La boca está destinada a hablar y comer, los brazos están destinados a proteger el cuerpo, las piernas están destinadas a transportar el cuerpo, y la cintura está destinada a mantener el cuerpo. Por lo tanto, la clase inteligente de la sociedad debe hablar en nombre del cuerpo, así como también aceptar alimentos para satisfacer el hambre del cuerpo. El Señor siente hambre de frutos de sacrificios. Los *brāhmaṇas*, o la clase inteligente, deben ser muy expertos en realizar tales sacrificios, y las clases subordinadas deben participar de esos sacrificios. Hablar por el Señor Supremo significa glorificar al Señor mediante la propagación del conocimiento del Señor tal como es, difundiendo cuál es la naturaleza verdadera del Señor y cuál es la posición verdadera de todas las demás partes del cuerpo entero. Por lo tanto, se le exige a los

brāhmaṇas que conozcan los *Vedas*, o la fuente última de conocimiento. *Veda* significa conocimiento y *anta* significa el fin de él. De acuerdo con la *Bhagavad-gītā*, el Señor es la fuente de todo (*aham sarvasya prabhavaḥ*) y, así pues, la cumbre de todo conocimiento (*Vedānta*) consiste en conocer al Señor, conocer nuestra relación con Él y actuar sólo de acuerdo con esa relación. Las partes del cuerpo están relacionadas con el cuerpo; en forma similar, el ser viviente debe conocer cuál es su relación con el Señor. La vida humana está especialmente destinada a ese propósito, es decir, a conocer la relación verdadera que tiene todo ser viviente con el Señor Supremo. Si no se conoce esa relación, la vida humana se malogra. La clase de hombres inteligentes, los *brāhmaṇas*, son especialmente responsables, por lo tanto de difundir ese conocimiento de nuestra relación con el Señor, y de conducir a la gente en general hacia el sendero correcto. La clase administrativa está destinada a proteger a los seres vivientes de manera que puedan cumplir con ese propósito. La clase mercantil está destinada a producir granos alimenticios y distribuirlos a la sociedad humana por entero, de manera que toda la población reciba una oportunidad de vivir cómodamente y de desempeñar los deberes de la vida humana. A la clase mercantil también se le exige que proteja a las vacas para obtener suficientemente leche y productos lácteos, que son lo único que pueden dar la inteligencia y la salud apropiadas y necesarias para mantener una civilización perfectamente destinada a conseguir el conocimiento de la verdad última. Y la clase trabajadora, que no es inteligente ni poderosa, puede ayudar mediante servicios físicos a las otras clases más elevadas y, así pues, beneficiarse por su cooperación. Por lo tanto, el universo es una unidad completa que está relacionada con el Señor, y si no se tiene esa relación con el Señor, la sociedad humana por entero se perturba y queda sin paz y sin prosperidad. Eso se confirma en los *Vedas*: *brāhmaṇo 'sya mukham āsīd, rājanyaḥ kṛtaḥ*.

VERSO 38

bhūrlokaḥ kalpitaḥ padbhyām
bhuvārloko 'sya nābhitaḥ
hrdā svarloka urasā
mahārloko mahātmanaḥ

bhūḥ—los sistemas planetarios inferiores, ascendiendo hasta el estrato de la Tierra; *lokaḥ*—los planetas; *kalpitaḥ*—se imagina o se dice así; *padbhyām*—de las piernas; *bhuvāḥ*—el superior; *lokaḥ*—el sistema planetario; *asya*—de Él (el Señor); *nābhitaḥ*—de la región umbilicoabdominal; *hrdā*—por el corazón; *svārlokaḥ*—los sistemas planetarios ocupados por los semidioses; *urasā*—por el pecho; *mahārlokaḥ*—el sistema planetario ocupado por grandes sabios y

santos; *mahā-ātmanah*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los sistemas planetarios inferiores, ascendiendo hasta el nivel del estrato terrestre, se dice que están situados en Sus piernas. Los sistemas planetarios medios, comenzando desde Bhūvarloka, están situados en Su ombligo. Y los sistemas planetarios aún más elevados, ocupados por los semidioses y los sabios y santos extremadamente cultos, se encuentran en el pecho del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Existen catorce esferas de sistemas planetarios dentro de este universo. Los sistemas inferiores se denominan Bhūrloka, los sistemas medios se denominan Bhūvarloka, y los sistemas planetarios superiores, hasta Brahmaloaka, el sistema planetario más elevado del universo, se denominan Svarloka. Y todos ellos se encuentran en el cuerpo del Señor. En otras palabras, ninguna persona de este universo carece de una relación con el Señor.

VERSO 39

*grīvāyām janaloko 'sya
tapolokaḥ stana-dvayāt
mūrdhabhiḥ satyalokas tu
brahmaloka sanātanaḥ*

grīvāyām—hasta el cuello; *janalokaḥ*—el sistema planetario Janaloka; *asya*—de Él; *tapolokaḥ*—el sistema planetario Tapoloka; *stana-dvayāt*—comenzando desde el pecho; *mūrdhabhiḥ*—por la cabeza; *satyalokaḥ*—el sistema planetario Satyaloka; *tu*—pero; *brahmaloka*—los planetas espirituales; *sanātanaḥ*—eternos.

TRADUCCIÓN

Desde la parte delantera del pecho hasta el cuello de la forma universal del Señor, se encuentran los sistemas planetarios denominados Janaloka y Tapoloka, mientras que Satyaloka, el sistema planetario más elevado, se encuentra en la cabeza de la forma. Sin embargo, los planetas espirituales son eternos.

SIGNIFICADO

Muchas veces en estas páginas hemos disertado acerca de los planetas espirituales que se encuentran más allá del cielo material, y la descripción está corroborada en este verso. La palabra *sanātana* es significativa. Esa misma idea de eternidad se expresa en la *Bhagavad-gītā* (8.20), donde se dice que más allá de la creación material está el cielo espiritual, donde todo es eterno. Algunas veces Satyaloka, el planeta en el cual reside Brahmā, es llamado también Brahmaloaka. Pero el Brahmaloaka que se menciona aquí no es el sistema planetario Satyaloka. Este Brahmaloaka es eterno, mientras que el sistema planetario Satyaloka no es eterno. Y para distinguirlos a los dos, se ha utilizado en este caso el adjetivo *sanātana*. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, este Brahmaloaka es el *loka* o morada de Brahman, o el Señor Supremo. En el cielo espiritual todos los planetas se encuentran en el mismo nivel del propio Señor. El Señor es todo espíritu, y Su nombre, fama, glorias, cualidades, pasatiempos, etc., no son diferentes de Él, debido a que Él es absoluto. Por ello, los planetas que se encuentran en el Reino de Dios tampoco son diferentes de Él. En esos planetas no hay diferencia entre el cuerpo y el alma, ni existe tampoco influencia alguna del tiempo tal como lo experimentamos en el mundo material. Y además de que en los planetas de Brahmaloaka no hay influencia del tiempo, por ser espirituales, nunca son aniquilados. Toda la diversidad que se encuentra en los planetas espirituales es también uno con el Señor y, por lo tanto, el aforismo védico *ekam evādvitīyam* se experimenta plenamente en esa atmósfera *sanātana* de variedades espirituales. Este mundo material es tan sólo una fantasmagoría-sombra del reino espiritual del Señor, y debido a que es una sombra, no es nunca eterno. La variedad que se encuentra en el mundo material de la dualidad (el espíritu y la materia) no puede asemejarse a la del mundo espiritual. Debido al poco acopio de conocimiento, las personas poco inteligentes algunas veces consideran equivocadamente que las condiciones del mundo-sombra son equivalentes a aquellas del mundo espiritual y, así pues, consideran erróneamente que el Señor y Sus pasatiempos en el mundo material son uno con las almas condicionadas y sus actividades. El Señor ordena a esas personas poco inteligentes en la *Bhagavad-gītā*:

*avajānanti mām mūḍhā
māunṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

Cuando quiera que el Señor se encarna, lo hace con Su plena potencia interna (*ātma-māyā*), y las personas poco inteligentes consideran equivocadamente que Él es una de las creaciones materiales. Por lo tanto, Śrīla Śrīdhara Svāmī, comentando correctamente este verso, dice que el Brahmaloaka que aquí se

menciona es Vaikuṅṭha, el Reino de Dios, que es *sanātana*, o eterno, y, por lo tanto, no es igual que las creaciones materiales descritas anteriormente. La forma universal *virāṭ* del Señor es una imaginación que se crea para el mundo material. No tiene nada que ver con el mundo espiritual o el Reino de Dios.

VERSOS 40–41

*tat-katyām cātaḷam kḷptam
ūrubhyām vitalam vibhoḥ
jānubhyām sutalam śuddham
jaṅghābhyām tu talātaḷam*

*mahātaḷam tu gulphābhyām
prapadābhyām rasātaḷam
pātāḷam pāda-talata
iti lokamayaḥ pumān*

tat—en Su; *katyām*—cintura; *ca*—también; *ataḷam*—el primer sistema planetario que se encuentra por debajo de la Tierra; *kḷptam*—situado; *ūrubhyām*—en los muslos; *vitalam*—el segundo sistema planetario que se encuentra por debajo; *vibhoḥ*—el Señor; *jānubhyām*—en los tobillos; *sutalam*—el tercer sistema planetario que se encuentra por debajo; *śuddham*—purificado; *jaṅghābhyām*—en las junturas; *tu*—pero; *talātaḷam*—el cuarto sistema que se encuentra por debajo; *mahātaḷam*—el quinto sistema planetario que se encuentra por debajo; *tu*—pero; *gulphābhyām*—situado en las pantorrillas; *prapadābhyām*—en la porción superior o delantera de los pies; *rasātaḷam*—el sexto sistema planetario que se encuentra por debajo; *pātāḷam*—el séptimo sistema planetario que se encuentra por debajo; *pāda-talataḥ*—en la parte inferior o en las plantas de los pies; *iti*—así pues; *lokamayaḥ*—llena de sistemas planetarios; *pumān*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo Nārada, he de decirte que del total de catorce sistemas planetarios, existen siete sistemas planetarios inferiores. El primer sistema planetario, conocido como Atala, se encuentra en la cintura; el segundo, Vitala, se encuentra en los muslos; el tercero, Sutala, en las rodillas; el cuarto, Talātala, en la espinilla; el quinto, Mahātala, en los tobillos; el sexto, Rasātala, en la porción superior de los pies; y el séptimo, Pātāla, en las plantas de los pies. Así pues, la forma virāṭ del Señor está llena de todos los sistemas planetarios.

SIGNIFICADO

Los aventureros modernos (los astronautas que viajan por el espacio) deben informarse a través del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que en el espacio existen catorce divisiones de sistemas planetarios. La situación de ellos se calcula desde el sistema planetario terrestre, que se denomina Bhūrloka. Por encima de Bhūrloka está Bhuvarloka, y el sistema planetario más elevado se denomina Satyaloka. Ésos son los siete *lokas*, o sistemas planetarios, superiores. Y en forma similar existen siete sistemas planetarios inferiores conocidos como los *lokas* Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla. Todos esos sistemas planetarios se encuentran diseminados por todo el universo, el cual ocupa una área de 3.218.600.000 por 3.218.600.000 kilómetros cuadrados. Los astronautas modernos pueden viajar sólo unos cuantos miles de kilómetros fuera de la Tierra y, por lo tanto, su intento de viajar por el cielo es algo así como un juego de niños en la orilla de un vasto océano. La Luna se encuentra situada en el tercer nivel del sistema planetario superior, y con el Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* podemos conocer las distancias a las que se encuentran los diversos planetas que están diseminados por el vasto cielo material. Existen innumerables universos más allá de aquel en el que nosotros hemos sido puestos, y todos esos universos materiales cubren tan sólo una insignificante porción del cielo espiritual, el cual, en la descripción anterior, se dice que es *sanātana* Brahmaloka. El Señor Supremo invita muy bondadosamente a los seres humanos inteligentes a que regresen al hogar, de vuelta a Dios, en el siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (8.16):

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate*

Comenzando con Satyaloka, el planeta más elevado del universo, que se encuentra situado justamente por debajo del eterno Brahmaloka, como se describió anteriormente, todos los planetas son materiales. Y la situación de uno en cualquiera de los muchos planetas materiales se encuentra aún sujeta a las leyes de la naturaleza material, es decir, al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Pero uno puede liberarse por completo de todas las angustias materiales arriba mencionadas, al entrar en la eterna atmósfera Brahmaloka *sanātana*, el Reino de Dios. Por lo tanto, la liberación, tal como la contemplan los filósofos especulativos y los místicos, resulta posible sólo cuando uno se vuelve devoto del Señor. Todo aquel que no es devoto, no puede entrar en el Reino de Dios. Sólo mediante el logro de una actitud de servicio en la posición trascendental puede uno entrar en el Reino de Dios. Por lo tanto, los filósofos especulativos, así como los místicos, deben en primer lugar sentirse atraídos

por el cultivo devocional antes de que puedan de hecho conseguir la liberación.

VERSO 42

*bhūrlokaḥ kalpitaḥ padbhyām
bhūvarloka 'sya nābhitaḥ
svarlokaḥ kalpito mūrdhnā
iti vā loka-kalpanā*

bhūrlokaḥ—todo el sistema planetario, desde Pātāla hasta el sistema planetario terrestre; *kalpitaḥ*—imaginado; *padbhyām*—que se encuentra en las piernas; *bhūvarlokaḥ*—el sistema planetario Bhūvarloka; *asya*—de la forma universal del Señor; *nābhitaḥ*—de la región unbilicoabdominal; *svarlokaḥ*—el sistema planetario superior que comienza con los planetas celestiales; *kalpitaḥ*—imaginado; *mūrdhnā*—desde el pecho hasta la cabeza; *iti*—así; *vā*—o; *loka*—los sistemas planetarios; *kalpanā*—imaginación.

TRADUCCIÓN

Otras personas dividen todo el sistema planetario en tres partes, es decir, los sistemas planetarios inferiores, que se encuentran en las piernas [ascendiendo hasta la Tierra], los sistemas planetarios medios, que se encuentran en el ombligo, y los sistemas planetarios superiores [Svarloka], que van desde el pecho hasta la cabeza de la Suprema Personalidad.

SIGNIFICADO

Aquí se mencionan las tres divisiones de todos los sistemas planetarios; otras personas imaginan catorce, y eso también se encuentra explicado.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Quinto Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "La causa de todas las causas".

Capítulo 6

PURUṢA-ṢŪKTA CORROBORADO

VERSO 1

*brahmovāca
vācām vahner mukhaṁ kṣetram
chandasām sapta dhātavaḥ
havya-kavyāmṛtānnānām
jihvā sarva-rasasya ca*

brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *vacām*—de la voz; *vahneḥ*—de fuego; *mukham*—la boca; *kṣetram*—el centro generador; *chandasām*—de los himnos védicos, tales como el Gāyatrī; *sapta*—siete; *dhātavaḥ*—la piel y otras seis capas; *havya-kavya*—ofrendas para los semidioses y antepasados; *amṛta*—comida para los seres humanos; *annānām*—de toda clase de alimentos; *jihvā*—la lengua; *sarva*—todo; *rasasya*—de toda comida exquisita; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: La boca del virāṭ-puruṣa [la forma universal del Señor] es el centro generador de la voz y la deidad regente es Fuego. Su piel y otras seis capas son los centros generadores de los himnos védicos, y Su lengua es el centro productor de diferentes alimentos y comidas exquisitas que se les ofrece a los semidioses, a los antepasados y a la generalidad de la gente.

SIGNIFICADO

Aquí se describen las opulencias de la forma universal del Señor. Se dice que Su boca es el centro generador de toda clase de voces, y su deidad regente es el semidiós del fuego. Y Su piel y otras seis capas de Su estructura corporal son

los centros generadores que representan a las siete clases de himnos védicos, como el Gāyatrī. El Gāyatrī es el comienzo de todos los *mantras* védicos, y se encuentra explicado en el primer volumen del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Como los centros generadores son las diferentes partes de la forma universal del Señor, y como la forma del Señor es trascendental a la creación material, ha de entenderse que la presencia de la voz, la lengua, la piel, etc., sugiere que el Señor no carece de ellas en Su forma trascendental. La voz material, o la energía de ingerir alimentos, se genera originalmente del Señor; esas acciones no son más que reflejos pervertidos de los manantiales originales —la condición trascendental no carece de variedad espiritual—. En el mundo espiritual, todas las pervertidas formas de la variedad material se encuentran plenamente presentes en su identidad espiritual original. La única diferencia es que las actividades materiales están contaminadas por las tres modalidades de la naturaleza material, mientras que las potencias del mundo espiritual son todas puras, debido a que están empleadas en el trascendental y puro servicio amoroso del Señor. En el mundo espiritual, el Señor es el sublime disfrutador de todo, y las entidades vivientes que se encuentran ahí, están todas dedicadas a Su trascendental servicio amoroso, sin contaminación alguna de las modalidades de la naturaleza material. Las actividades del mundo espiritual carece de todo los defectos del mundo material, más no hay posibilidad alguna de un vacío impersonal en la plataforma espiritual, como lo sugieren los impersonalistas. El servicio devocional se define en el *Nārada-pañcarātra* de la siguiente manera:

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ
tat-paratvena nirmalam
hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-
sevanam bhaktir ucyate*

Como todos los sentidos originalmente se producen del manantial de sentidos del Señor, las actividades sensuales del mundo material han de purificarse mediante el proceso del servicio devocional y, así pues, puede lograrse la perfección de la vida simplemente por la purificación de la presente posición de nuestras actividades materiales. Y el proceso purificador comienza a partir de la etapa en que uno se encuentra liberado del concepto de las diferentes designaciones. Toda entidad viviente está dedicada a alguna clase de servicio, bien sea para el yo o para la familia o para la sociedad, el país, etc., pero desafortunadamente, todos esos servicios se prestan debido al apego material. Los apegos producto del afecto material pueden ser simplemente cambiados al ponerlos al servicio del Señor, y así comienza automáticamente el tratamiento para liberarse del apego material. Por lo tanto, el proceso de liberación es más fácil a través del servicio devocional que por ningún otro método, pues en la *Bhagavad-gītā* (12.5), se dice que si uno está apegado a lo impersonal, queda

sujeto a diversas clases de tribulaciones: *kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām*.

VERSO 2

*sarvāsūnām ca vāyoś ca
tan-nāse paramāyaṇe
aśvinor oṣadhīnām ca
ghrāṇo moda-pramodayoḥ*

sarva—todas; *asūnām*—diferentes clases de aire vital; *ca*—y; *vāyoḥ*—del aire; *ca*—también; *tat*—Su; *nāse*—en la nariz; *parama-āyaṇe*—en el centro generador trascendental; *aśvinoḥ*—de los semidioses Aśvinī-kumāra; *oṣadhīnām*—de todas las hierbas medicinales; *ca*—también; *ghrāṇaḥ*—Su poder olfativo; *moda*—placer; *pramodayoḥ*—deporte específico.

TRADUCCIÓN

Sus dos fosas nasales son los centros generadores de nuestra respiración y de todos los otros aires; Sus capacidades olfativas generan a los semidioses Aśvinī-kumāra y toda clase de hierbas medicinales, y Sus energías respiratorias producen diferentes clases de fragancias.

VERSO 3

*rūpāṇām tejasām cakṣur
divaḥ sūryasya cākṣiṇī
karṇau diśām ca tīrthānām
śrotram ākāśa-śabdayoḥ*

rūpāṇām—de todas las clases de formas; *tejasām*—de todo lo que es iluminador; *cakṣuḥ*—los ojos; *divaḥ*—aquello que brilla; *sūryasya*—del Sol; *ca*—también; *akṣiṇī*—los globos oculares; *karṇau*—los oídos; *diśām*—de todas las direcciones; *ca*—y; *tīrthānām*—de todos los *Vedas*; *śrotram*—el sentido de la audición; *ākāśa*—el cielo; *śabdayoḥ*—de todo sonido.

TRADUCCIÓN

Sus ojos son los centros generadores de toda clase de formas, y ellos brillan e iluminan. Sus globos oculares son como el Sol y los planetas celestiales. Sus oídos oyen los sonidos procedentes de todos los lados y son

receptáculos de todos los Vedas, y Su sentido de la audición es el centro generador del cielo y de toda clase de sonidos.

SIGNIFICADO

La palabra *tīrthānām* se interpreta algunas veces con el significado de lugares de peregrinaje, pero Śrīla Jīva Gosvāmī dice que significa la recepción del trascendental conocimiento védico. Los expositores del conocimiento védico también son conocidos como *tīrthas*.

VERSO 4

*tad-gātram vastu-sārāṇām
saubhagasya ca bhājanam
tvag asya sparśa-vāyoś ca
sarva-medhasya caiva hi*

tat—Su; *gātram*—superficie corporal; *vastu-sārāṇām*—de los principios activos de todas las cosas; *saubhagasya*—de todas las oportunidades auspiciosas; *ca*—y; *bhājanam*—el campo de producción; *tvak*—la piel; *asya*—Su; *sparśa*—tacto; *vāyoḥ*—de los aires móviles; *ca*—también; *sarva*—toda clase de; *medhasya*—de sacrificios; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *hi*—exactamente.

TRADUCCIÓN

La superficie de Su cuerpo es el criadero de los principios activos de todo y de toda clase de oportunidades auspiciosas. Su piel, como el aire móvil, es el centro generador de toda clase de sensaciones del tacto y es el lugar para realizar toda clase de sacrificios.

SIGNIFICADO

El aire es el agente que mueve todos los planetas, y por ello, los sacrificios, que son los centros generadores de la promoción a los planetas que uno merece, son Su superficie corporal, y son naturalmente el origen de toda oportunidad auspiciosa.

VERSO 5

*romāṇy udbhijja-jātīnām
yair vā yajñas tu sambhṛtaḥ
keśa-śmaśru-nakhāny asya*

śilā-lohābhra-vidyutām

romāni—vellos del cuerpo; *udbhijja*—vegetales; *jātīnām*—de los reinos; *yaiḥ*—por el cual; *vā*—o; *yajñāḥ*—sacrificios; *tu*—pero; *sambhṛtaḥ*—particularmente servidos; *keśa*—cabellos; *śmaśru*—vello facial; *nakhāni*—uñas; *asya*—de Él; *ilā*—piedras; *loha*—menas de hierro; *abhra*—nubes; *vidyutām*—electricidad.

TRADUCCIÓN

El vello de Su cuerpo es la causa de toda vegetación, en particular de aquellos árboles que se requieren como ingredientes de un sacrificio. Su cabello y el vello de Su cara son depósitos de las nubes, y Sus uñas constituyen el criadero de electricidad, piedras y menas de hierro.

SIGNIFICADO

Las pulidas uñas del Señor generan electricidad, y las nubes descansan en Sus cabellos. Por lo tanto, uno puede recoger del cuerpo del Señor toda clase de cosas necesarias para la vida, y, en consecuencia, los *Vedas* afirman que todo lo que se produce es causado por el Señor. El Señor es la suprema causa de todas las causas.

VERSO 6

bāhavo loka-pālānām
prāyaśaḥ kṣema-karmaṇām

bāhavaḥ—brazos; *loka-pālānām*—de las deidades gobernantes de los planetas, los semidioses; *prāyaśaḥ*—casi siempre; *kṣema-karmaṇām*—de aquellos que son líderes y protectores de la generalidad de la gente.

TRADUCCIÓN

Los brazos del Señor son los campos que producen a los grandes semidioses y a otros líderes de las entidades vivientes que protegen a las masas.

SIGNIFICADO

Este importante verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* se corrobora y se explica bellamente en la *Bhagavad-gītā* (10.41-42) de la siguiente manera:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tad tad evāvagaccha tvaṁ
mama tejo 'mśa-sambhavam*

*athavā bahunaitena
kiṁ jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat*

Existen muchos poderosos reyes, líderes, eruditos entendidos, científicos, artistas, ingenieros, inventores, excavadores, arqueólogos, industriales, políticos, economistas, magnates de negocios y muchas deidades o semidioses más poderosos, tales como Brahmā, Śiva, Indra, Candra, Sūrya, Varuṇa y Marut, que se encuentran todos en diferentes posiciones, protegiendo el bien de los asuntos de la manutención del universo, y todos ellos son diferentes y poderosas partes integrales del Señor Supremo. El Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa es el padre de todas las entidades vivientes, las cuales están colocadas en diferentes posiciones altas y bajas de acuerdo con sus deseos y aspiraciones. Algunas de ellas, como se mencionó antes en particular, están específicamente dotadas de poderes por la voluntad del Señor. Una persona cuerda ha de saber con toda certeza, que un ser viviente, no importa cuan poderoso sea, no es absoluto ni independiente. Todos los seres vivientes han de aceptar que el Señor es el origen de su poder específico, tal como se menciona en este verso. Y si actúan de acuerdo con ello, entonces pueden alcanzar la perfección más elevada de la vida, es decir, vida eterna, conocimiento completo y bendiciones inagotables, simplemente mediante el desempeño de sus deberes ocupacionales respectivos. Mientras los hombres poderosos del mundo no acepten que la Personalidad de Dios es el origen de sus poderes respectivos, las acciones de *māyā* (la ilusión) continuarán actuando. Las acciones de *māyā* son tales, que una persona poderosa, engañada por la ilusoria energía material, se cree equivocadamente el todo absoluto y no desarrolla conciencia de Dios. Por ello, el falso sentido de egoísmo (es decir, yo y lo mío), se ha vuelto muy resaltante en el mundo, y en la sociedad humana existe una dura lucha por la existencia. Por lo tanto, la clase de hombres inteligentes debe admitir que el Señor es la fuente fundamental de toda energía y, así pues, rendirle tributo al Señor por Sus buenas bendiciones. Por simplemente aceptar al Señor como el propietario supremo de todo, ya que Él lo es de hecho, uno puede alcanzar la perfección más elevada de la vida. Una persona, sea lo que sea en términos del orden social, si trata de corresponder con un sentimiento de amor hacia la Suprema Personalidad de Dios y se satisface con las bendiciones del Señor, de inmediato sentirá la paz mental más elevada, que ha estado anhelando vida tras vida. La

paz mental o, en otras palabras, el estado mental saludable, sólo puede ser alcanzado cuando la mente se dedica por completo al trascendental servicio amoroso del Señor. Las partes integrales del Señor están dotadas de poderes específicos para prestarle servicio al Señor, así como los hijos de un gran magnate de negocios están apoderados con poderes específicos de administración. El obediente hijo nunca actúa en contra de la voluntad de su padre, y, por lo tanto, vive muy pacíficamente, cooperando con el cabeza de la familia, el padre. En forma similar, puesto que el Señor es el padre, todos los seres vivientes, como hijos fieles, deben ejecutar plena y satisfactoriamente la voluntad del padre y los deberes que el prescribe. Esta mentalidad le traerá de inmediato a la sociedad humana la paz y la prosperidad.

VERSO 7

*vikramo bhūr bhuvah svaś ca
kṣemasya śaraṇasya ca
sarva-kāma-varasyāpi
hareś caraṇa āspadam*

vikramah—pasos hacia adelante; *bhūh bhuvah*—de los planetas inferiores y superiores; *svah*—así como el cielo; *ca*—también; *kṣemasya*—de la protección de todo lo que tenemos; *śaraṇasya*—de la ausencia de temor; *ca*—también; *sarva-kāma*—todo lo que necesitamos; *varasya*—de toda bendición; *api*—exactamente; *hareḥ*—del Señor; *caraṇah*—los pies de loto; *āspadam*—refugio.

TRADUCCIÓN

Así pues, los pasos que el Señor da hacia adelante son el refugio de los planetas superiores, de los planetas inferiores y de los planetas celestiales, así como de todo lo que necesitamos. Sus pies de loto sirven de protección de toda clase de temores.

SIGNIFICADO

Para lograr una protección absoluta de todas las clases de temor, así como para satisfacer todas las necesidades que tenemos en la vida, debemos refugiarnos en los pies de loto del Señor, no sólo en este planeta, sino también en todos los planetas superiores, inferiores y celestiales. Esa dependencia absoluta en los pies de loto del Señor se denomina servicio devocional puro, y se sugiere directamente en este pasaje. Nadie debe tener ninguna clase de duda en cuanto a esto, ni tampoco debe uno sentir inclinación por buscar la ayuda de ningún

semidiós, debido a que todos ellos dependen tan sólo de Él. Todo el mundo, a excepción del propio Señor, depende de la misericordia del Señor; incluso la omnipresente Superalma depende también del supremo aspecto de Bhagavān, la Personalidad de Dios.

VERSO 8

*apāṁ vīryasya sargasya
parjanyaśya prajāpateḥ
puṁsaḥ śiśna upasthas tu
prajāty-ānanda-nirvṛteḥ*

apāṁ—del agua; *vīryasya*—del semen; *sargasya*—de lo generativo; *parjanyaśya*—de lluvias; *prajāpateḥ*—del creador; *puṁsaḥ*—del Señor; *śiśnaḥ*—el órgano genital; *upasthas tu*—el lugar donde se encuentra el órgano genital; *prajāti*—por engendrar; *ānanda*—placer; *nirvṛteḥ*—causa.

TRADUCCIÓN

Del órgano genital del Señor se originan el agua, el semen, los órganos generativos, las lluvias y los procreadores. Su órgano genital es la causa de un placer que contrarresta la aflicción que el engendrar causa.

SIGNIFICADO

El órgano genital y el placer de engendrar contrarrestan los sufrimientos ocasionados por las cargas familiares. Uno dejaría de engendrar por completo, si no existiera, por la gracia del Señor, una capa, una sustancia dadora de placer, en la superficie de los órganos generativos. Esa sustancia da un placer tan intenso, que contrarresta por completo el sufrimiento causado por las cargas familiares. Las personas quedan tan cautivadas por esa sustancia dadora de placer, que no se satisface con engendrar un sólo niño, sino que, simplemente debido a esa sustancia dadora de placer, aumentan el número de niños, con el gran riesgo que representa el mantenerlos. Sin embargo, esa sustancia dadora de placer no es falsa, debido a que se origina del cuerpo trascendental del Señor. En otras palabras, la sustancia dadora de placer es una realidad, pero ha adquirido un aspecto pervertido debido a la contaminación material. En el mundo material, la vida sexual es la causa de muchos sufrimientos que se deben al contacto material. Por lo tanto, la vida sexual del mundo material no debe ser alentada más de lo necesario. Existe necesidad de engendrar prole incluso en el mundo material, pero esa generación de niños deben llevarse a cabo con plena responsabilidad, en pos de valores espirituales. Los valores

espirituales de la vida pueden ser entendidos en la forma humana de la existencia material, y el ser humano debe adoptar la planificación familiar de acuerdo con el converso de los valores espirituales, y de ninguna otra manera. La forma degradada de restricción familiar, usando anticonceptivos, etc., es el peor tipo de contaminación material que existe. Los materialistas que usan esos dispositivos, quieren utilizar a plenitud, y por medios artificiales, la potencia dadora de placer de la cobertura del órgano genital, sin saber qué es lo importante espiritualmente. Y el hombre poco inteligente, al no conocer los valores espirituales, trata de utilizar sólo el sensual placer material del órgano genital.

VERSO 9

*pāyur yamasya mitrasya
parimokṣasya nārada
himsāyā nirṛter mṛtyor
nirayasya gudam smṛtaḥ*

pāyuh—el orificio de evacuación; *yamasya*—la deidad que controla la muerte; *mitrasya*—de Mitra; *parimokṣasya*—del orificio de evacuación; *nārada*—¡oh, Nārada!; *himsayāḥ*—de la envidia; *nirṛteḥ*—del infortunio; *mṛtyoḥ*—de la muerte; *nirayasya*—del infierno; *gudam*—el recto; *smṛtaḥ*—se entiende.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, el orificio de evacuación de la forma universal del Señor, es la morada de la deidad que rige la muerte, Mitra, y ese orificio de evacuación y el recto del Señor constituye el lugar donde se encuentran la envidia, el infortunio, la muerte, el infierno, etc.

VERSO 10

*parābhūter adharmasya
tamasaś cāpi paścimaḥ
nāḍyo nada-nadīnām ca
gotrāṇām asthi-saṁhatih*

parābhūteḥ—de la frustración; *adharmasya*—de la inmoralidad; *tamasaḥ*—de la ignorancia; *ca*—y; *api*—así como también; *pacimaḥ*—la espalda; *nāḍyaḥ*—de los intestinos; *nada*—de los grandes ríos; *nadīnām*—de los riachuelos; *ca*—también; *gotrāṇām*—de las montañas; *asthi*—huesos;

samhatih—acumulación.

TRADUCCIÓN

La espalda del Señor es el lugar de todas las clases de frustración e ignorancia, así como de la inmoralidad. De Sus venas fluyen los grandes ríos y riachuelos, y sobre Sus huesos se amontonan las grandes montañas.

SIGNIFICADO

Para desafiar la concepción impersonal de la Suprema Personalidad de Dios, aquí se da un análisis sistemático de la constitución fisiológica y anatómica de Su cuerpo trascendental. Queda claro de la descripción que se encuentra disponible acerca del cuerpo del Señor (Su forma universal) que la forma del Señor es distinta de las formas que concibe la concepción mundana ordinaria. Sea como sea, Él nunca es un vacío sin forma. La ignorancia es la espalda del Señor, y, por lo tanto, la ignorancia de la clase de hombres poco inteligentes tampoco está apartada de la concepción que pueda tenerse de Su cuerpo. Como Su cuerpo es el todo completo de todo lo que existe, uno no puede aseverar que Él es únicamente impersonal. Por el contrario, la descripción perfecta del Señor sostiene que Él es tanto impersonal como personal, simultáneamente. La Personalidad de Dios es el aspecto original del Señor, y Su emanación impersonal no es más que el reflejo de Su cuerpo trascendental. Aquellos que son lo suficientemente afortunados como para tener una visión del Señor desde la parte delantera, pueden entender plenamente Su aspecto personal, mientras que aquellos que están frustrados y que, por ello, son mantenidos en el lado del Señor en el que está la ignorancia, o, en otras palabras, aquellos que tienen la visión del Señor por la espalda, lo entienden en Su aspecto impersonal.

VERSO 11

*avyakta-rasa-sindhūnām
bhūtānām nidhanasya ca
udaram viditam pumsaḥ
hṛdayam manasaḥ padam*

avyakta—el aspecto impersonal; *rasa-sindhūnām*—de los mares y océanos de agua; *bhūtānām*—de aquellos que nacen en el mundo material; *nidhanasya*—de la aniquilación; *ca*—también; *udaram*—Su vientre; *viditam*—es conocido por la clase de hombres inteligentes; *pumsaḥ*—de la gran personalidad; *hṛdayam*—el corazón; *manasaḥ*—el cuerpo sutil; *padam*—el lugar.

TRADUCCIÓN

El aspecto impersonal del Señor es la morada de grandes océanos, y Su vientre es el lugar de reposo de las entidades vivientes aniquiladas en el mundo material. Su corazón es la morada de los cuerpos materiales sutiles de los seres vivientes. Ello es así conocido por la clase de hombres inteligentes.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (8.17–18) se afirma que de acuerdo con los cálculos humanos, un día de Brahmā es igual a mil eras de cuatro milenios (4.300.000 años) cada una, y su noche se ha calculado que dura el mismo período. Un Brahmā, vive por cien de esos años, y luego muere. Un Brahmā, que por lo general un gran devoto del Señor, alcanza la liberación después de ese deceso. El universo (denominado el *brahmāṇḍa*, o el dominio redondo, semejante a una pelota de balompié, controlado por un Brahmā) es así aniquilado, y, por consiguiente, los habitantes de un determinado planeta, o de todo el universo, son también aniquilados. El *avyakta* que se menciona aquí en este verso, significa la noche de Brahmā en la que ocurre la aniquilación parcial, y las entidades vivientes de ese *brahmāṇḍa* en particular, incluso las de los planetas de Brahmāloka, juntamente con los grandes océanos, etc., pasan todas a reposar en el vientre del *virāṭ-puruṣa*. Al final de una noche de Brahmā, la creación de nuevo ocurre, y las entidades vivientes, reservadas en el vientre del Señor, son soltadas para que desempeñen sus respectivos papeles como si su hubieran despertado de un profundo sueño. Como las entidades vivientes nunca son destruidas, la aniquilación del mundo material no aniquila la existencia de las entidades vivientes; pero hasta que se logre la liberación uno tiene que aceptar un cuerpo material tras otro, una y otra vez. La vida humana está destinada a solucionar ese repetido cambio de cuerpos, y alcanzar así un lugar en el cielo espiritual, donde todo es eterno, bienaventurado y se encuentra lleno de conocimiento. En otras palabras, la formas sutiles de las entidades vivientes se originan en el corazón del Ser Supremo, y esas formas adquieren una figura tangible en el momento de la creación.

VERSO 12

*dharmasya mama tubhyam ca
kumārāṇām bhavasya ca
vijñānasya ca sattvasya
parasyātmā parāyaṇam*

dharmasya—de principios religiosos, o de Yamarāja; *mama*—míos; *tubhyam*—de los tuyos; *ca*—también; *vijñānasya*—de conocimiento trascendental; *ca*—también; *sattvasya*—de la verdad; *parasya*—de la gran personalidad; *ātmā*—conciencia; *parāyaṇam*—dependiente.

TRADUCCIÓN

Además, la conciencia de esa gran personalidad es la morada de los principios religiosos —de los míos, de los tuyos y de los cuatro solteros Sanaka, Sanātana, Sanat-kumara y Sanandana—. Esa conciencia es también la morada de la verdad y del conocimiento trascendental.

VERSOS 13-16

*aham bhavān bhavaś caiva
ta ime munayo 'grajāḥ
surāsura-narā nāgāḥ
khagā mṛga-sarīrpāḥ*

*gandharvāpsaraso yakṣā
rakṣo-bhūta-gaṇoragāḥ
paśavaḥ pitarāḥ siddhā
vidyādhṛāś cāraṇā drumāḥ*

*anye ca vividhā jīvā
jala-sthala-nabhaukaṣaḥ
graharkṣa-ketavas tārās
taḍitaḥ stanayitnavāḥ*

*sarvaṁ puruṣa evedaṁ
bhūtaṁ bhavyaṁ bhavaḥ ca yat
tenedam āvṛtaṁ viśvaṁ
vitastim adhitiṣṭhati*

aham—yo; *bhavān*—tú; *bhavāḥ*—el Señor Śiva; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *te*—ellos; *ime*—todos; *munayaḥ*—los grandes sabios; *agrajāḥ*—nacidos antes que tú; *sura*—los semidioses; *asura*—los demonios; *narāḥ*—los seres humanos; *nāgāḥ*—los habitantes del planeta Nāga; *khagāḥ*—pájaros; *mṛga*—bestias; *sarīrpāḥ*—reptiles; *gandharva-apsarasāḥ*, *yakṣāḥ*, *rakṣaḥ-bhūta-gaṇa-uragāḥ*, *paśavaḥ*, *pitarāḥ*, *siddhāḥ*, *vidyādhṛāḥ*, *cāraṇāḥ*—habitantes todos de diferentes planetas; *drumāḥ*—el reino vegetal;

anye—muchas otras; *ca*—también; *vividhāḥ*—de diferentes variedades; *jīvāḥ*—las entidades vivientes; *jala*—agua; *sthala*—tierra; *nabha-okasaḥ*—los habitantes del cielo, o los pájaros; *graha*—los asteroides; *ṛkṣa*—las estrellas influyentes; *ketavaḥ*—los cometas; *tārāḥ*—los luminares; *taḍitaḥ*—el relámpago; *stanayitnavāḥ*—el sonido de la nubes; *sarvam*—todo; *puruṣaḥ*—la Personalidad de Dios; *eva idam*—indudablemente todos éstos; *bhūtam*—todo lo que es creado; *bhavyam*—todo lo que será creado; *bhavat*—y todo lo que fué creado en el pasado; *ca*—también; *yat*—todo aquello; *tena idam*—es todo por Él; *āvṛtam*—cubierto; *viśvam*—que abarca universalmente; *vitastim*—medio codo; *adhitiṣṭhati*—situado.

TRADUCCIÓN

Comenzando conmigo [Brahmā] y descendiendo hasta ti y Bhava [Śiva], todos los grandes sabios que nacieron antes que tú, los semidioses, los demonios, los Nāgas, los seres humanos, los pájaros, las bestias, así como los reptiles, etc., y todas las manifestaciones fenomenales de los universos, es decir, los planetas, las estrellas, los asteroides, los luminares, el relámpago, el trueno y los habitantes de los diferentes sistemas planetarios, a saber, los Gandharvas, las Apsarās, los Yakṣas, los Rākṣasas, los Bhūta-gaṇas, los Uragas, los Paśus, los Pitās, los Siddhas, los Vidyādharas, los Cāraṇas, y todas las demás variedades de entidades vivientes, incluso los pájaros, las bestias, los árboles y todo lo que existe, estamos todos cubiertos por la forma universal del Señor en todo momento, es decir, en el pasado, en el presente y en el futuro, si bien Él es trascendental a todos nosotros, y existe eternamente en una forma que no excede la medida de veintitrés centímetros.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, por Su representación parcial, Superalma, que no mide más de veintitrés centímetros, se expande mediante Su energía potencial, adquiriendo la configuración de la forma universal, la cual incluye todo lo que se encuentra manifestado en las diferentes variedades de materiales orgánicos e inorgánicos. Por lo tanto, las variedades manifiestas del universos no son diferentes del Señor, al igual que los ornamentos de oro de diferentes figuras y formas no son diferentes de la reserva original de oro. En otras palabras, el Señor es la Persona Suprema que controla todo lo que se encuentra en la creación, y aun así, sigue siendo la entidad suprema e individual, distinto de toda la creación material manifiesta. En la *Bhagavad-gītā* (9.4–5) se dice que, por lo tanto, Él es Yogeśvara. Todo descansa y se sustenta en la potencia del Señor Śrī Kṛṣṇa, y aun así el Señor es diferente a todas esas identidades, y

es trascendental a ellas. En el *Puruṣa-sūkta* védico del *R̥g-mantra*, también se confirma eso. Esta verdad filosófica de la identidad y diferencias simultáneas, fue expuesta por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es conocida como *acintya-bhedābheda-tattva*. Brahmā, Nārada y todos los demás son, simultáneamente, uno con el Señor y diferentes del Señor Supremo. Todos nosotros somos uno con Él, así como los ornamentos de oro son uno con la reserva de oro, en términos cualitativos; pero el ornamento de oro nunca es igual, cuantitativamente, a la reserva de oro. La reserva de oro nunca se agota, ni siquiera si emana innumerables ornamentos de ella, debido a que la reserva es *pūrṇam*, completa; incluso si a *pūrṇam* se le resta *pūrṇam*, aún el *pūrṇam* supremo continúa siendo el mismo *pūrṇam*. Este hecho es inconcebible para nuestros actuales sentidos imperfectos. El Señor Caitanya ha definido por lo tanto Su teoría filosófica como *acintya* (inconcebible), y como se confirma en la *Bhagavad-gītā* así como en el *Bhāgavatam*, la teoría del Señor Caitanya de *acintya-bhedābheda-tattva* es la filosofía perfecta de la Verdad Absoluta.

VERSO 17

*sva-dhiṣṇyaṁ pratapan prāṇo
bahiś ca pratapaty asau
evam virājam pratapaṁs
tapaty antar bahiḥ pumān*

sva-dhiṣṇyam—radiación; *pratapan*—por expansión; *prāṇaḥ*—energía viviente; *bahiḥ*—externa; *ca*—también; *pratapati*—iluminado; *asau*—el Sol; *evam*—de la misma manera; *virājam*—la forma universal; *pratapan*—por expansión de; *tapati*—anima; *antaḥ*—internamente; *bahiḥ*—externamente; *pumān*—la Personalidad Suprema.

TRADUCCIÓN

El Sol ilumina, tanto interna como externamente, mediante la expansión de su radiación; en forma similar, la Suprema Personalidad de Dios, mediante la expansión de Su forma universal, mantiene todo en la creación, tanto interna como externamente.

SIGNIFICADO

La forma universal del Señor, o el aspecto impersonal del Señor conocido como *brahmajyoti*, se explica aquí claramente y se le compara a la radiación del Sol. La luz solar puede que se expanda por todo el universo, pero la fuente de la luz solar, es decir, el planeta Sol, o la deidad conocida como

Sūrya-nārāyaṇa, es la base de esa radiación. En forma similar, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, es la base de la radiación *brahmajyoti* impersonal, o el aspecto impersonal del Señor. Eso se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.27). Así que la forma universal del Señor es una imaginación secundaria de la forma impersonal del Señor, y la forma primaria del Señor es Śyāmasundara, con dos manos, tocando Su flauta eterna. El setenta y cinco por ciento de la radiación expansiva del Señor se manifiesta en el cielo espiritual (*tripāda-vibhūti*), y el veinticinco por ciento de Su radiación personal comprende la expansión entera de los universos materiales. Eso también se explica y se declara en la *Bhagavad-gītā* (10.42). Así pues, la expansión del setenta y cinco por ciento de Su radiación se denomina Su energía interna, mientras que la expansión del veinticinco por ciento se denomina energía externa del Señor. Las entidades vivientes que son residentes tanto de las expansiones materiales como de las espirituales, son Su energía marginal (*taṭastha-śakti*), y tienen la libertad de vivir en cualesquiera de las energías, externa o interna. Aquellos que viven en la expansión espiritual del Señor se denominan "almas liberadas", mientras que los residentes de la expansión externa se denominan "almas condicionadas". Si tan sólo hacemos un cálculo aproximado del número de residentes de las expansiones internas, y lo comparamos con el número de residentes de la energía externa, podemos concluir fácilmente que las almas liberadas son muchísimo más numerosas que las almas condicionadas.

VERSO 18

*so 'mṛtasyābhayasyeśo
martyam annaṁ yad atyagāt
mahimaiṣa tato brahman
puruṣasya duratyayaḥ*

sah—Él (el Señor); *amṛtasya*—de la inmortalidad; *abhayasya*—de la ausencia de temor; *īśah*—el que controla; *martyam*—morir; *annaṁ*—acción frutiva; *yat*—aquel que ha; *atyagāt*—ha trascendido; *mahimā*—las glorias; *eṣah*—de Él; *tataḥ*—por lo tanto; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* Nārada!; *puruṣasya*—de la Personalidad Suprema; *duratyayaḥ*—inconmensurable.

TRADUCCION

La Suprema Personalidad de Dios es quien controla la inmortalidad y la ausencia de temor, y Él es trascendental a la muerte y a las acciones frutivas del mundo material. ¡Oh, Nārada!, ¡oh, brāhmaṇa!, es difícil, por lo tanto, medir las glorias de la Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Las glorias del Señor, tal como se manifiestan en el trascendental setenta y cinco por ciento de la potencia interna del Señor, se encuentran expuestas en el *Padma Purāṇa (Uttara-khaṇḍa)*. Ahí se dice que aquellos planetas que se encuentran en el cielo espiritual, el cual comprende la expansión del setenta y cinco por ciento de la potencia interna del Señor, son muchísimo más grandes que aquellos planetas de todos los universos hechos de la potencia externa del Señor. En el *Caitanya-caritamṛta*, se dice que todos los universos de la potencia externa del Señor se asemejan a un balde lleno de semillas de mostaza, en el que cada semilla de mostaza se toma como un universo. En uno de los universos, en el cual nos encontramos viviendo, el número de planetas no puede ser contado por la energía humana, así que ¿cómo podemos imaginar el total que hay en todos los universos, que se asemejan a un balde lleno de semillas de mostaza? Y los planetas que se encuentran en el cielo espiritual, ascienden a un número que es al menos tres veces el de aquellos que se encuentran en el cielo material. Esos planetas, siendo espirituales, son de hechos trascendentales a las modalidades materiales; por lo tanto, están constituidos tan sólo bajo la modalidad de la bondad pura. El concepto de bienaventuranza espiritual (*brahmānanda*) se presenta plenamente en esos planetas. Cada uno de ellos es eterno, indestructible, y está libre de todas las clases de defectos que se experimentan en el mundo material. Cada uno de ellos es autoiluminante y más poderosamente deslumbrante que (si podemos imaginarlo) el brillo solar total de millones de soles mundanos. Los habitantes de esos planetas se encuentran liberados del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, y tienen pleno conocimiento de todo; todos ellos tienen naturaleza divina, y se encuentran libres de toda clase de anhelos materiales. Ellos no tienen nada que hacer allí, a excepción de prestarle un trascendental servicio amoroso al Supremo Señor Nārāyaṇa, quien es la Deidad regente de esos planetas Vaikuṅṭha. Esas almas liberadas se dedican incesantemente a cantar canciones que se mencionan en el *Sāma Veda (vedaiḥ sāṅga-pada-kramopaniṣadair gāyanti yaṁ sāmagaḥ)*. Todos ellos son personificaciones de los cinco *Upaniṣads*. El *tripāda-vibhūti*, o el setenta y cinco por ciento conocido como la potencia interna del Señor, ha de conocerse como el Reino de Dios que se encuentra mucho más allá del cielo material; y cuando hablamos del *pāda-vibhūti*, o el veinticinco por ciento constituido por Su energía externa, hemos de entender que eso se refiere a la esfera del mundo material. También se dice en el *Padma Purāṇa* que el reino de *tripāda-vibhūti* es trascendental, mientras que el *pāda-vibhūti* es mundano. El *tripāda-vibhūti* es eterno, mientras que el *pāda-vibhūti* es temporal. El Señor y Sus servidores eternos que se encuentran en el reino trascendental, tienen todas formas eternas que son auspiciosas, infalibles, espirituales y eternamente jóvenes. En otras

palabras, no hay nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Esa tierra eterna se encuentra llena de disfrute trascendental, y llena de belleza y bienaventuranza. Ese mismo hecho se corrobora también en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y la naturaleza trascendental se describe como *amṛta*, tal como se describe en los *Vedas*: *utāmṛtatvasyeśā-naḥ*. El Señor Supremo es el Señor de la inmortalidad, o en otras palabras, el Señor es inmortal, y debido a que Él es el Señor de la inmortalidad, Él puede conferirles la inmortalidad a Sus devotos. En la *Bhagavad-gītā* (8.16), el Señor también asegura que quienquiera que vaya a Su morada de inmortalidad, nunca habrá de regresar a esta tierra mortal de tres clases de sufrimientos. El Señor no es como un Señor mundano. El señor o amo mundano nunca disfruta igual que sus subordinados, ni tampoco un señor mundano es inmortal, ni puede conferirle la inmortalidad a su subordinado. El Señor Supremo, que es el líder de toda entidad viviente, puede conferirles a Sus devotos todas las cualidades de Su Personalidad, incluso la inmortalidad y la bienaventuranza espiritual. En el mundo material siempre hay ansiedad o temor en el corazón de toda entidad viviente; pero el Señor, siendo Él Mismo el supremo valiente, también les confiere la misma cualidad de valentía a Sus devotos puros. La existencia mundana es en sí una clase de temor, debido a que en todos los cuerpos mundanos los efectos de nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades siempre mantienen al ser viviente aprisionado por el temor. En el mundo terrenal siempre se encuentra presente la influencia del tiempo, que hace que las cosas cambien de una etapa a otra; y la entidad viviente, que es originalmente *avikāra*, o inmutable, sufre muchísimo a causa de los cambios debido a la influencia del tiempo. Los efectos cambiantes del tiempo eterno brillan por su ausencia en el inmortal Reino de Dios, el cual, por lo tanto, ha de entenderse que está exento de la influencia del tiempo, y, por consiguiente, de todo temor. En el mundo material, la supuesta felicidad es el resultado del propio trabajo de uno. Uno puede volverse un hombre rico en virtud de su propia y dura labor, y siempre existen temor y dudas en lo que respecta a la duración de esa felicidad adquirida. Pero en el Reino de Dios nadie tiene que esforzarse por alcanzar un nivel de felicidad. La felicidad es la naturaleza del espíritu, tal como se afirma en los *Vedānta-sūtras*: *ānandamayo 'bhyāsāt* —el espíritu se encuentra lleno de felicidad por naturaleza—. La felicidad de la naturaleza espiritual siempre aumenta de volumen cuanto más se aprecia; no hay posibilidad alguna de crecimiento de bienaventuranza; esa dicha espiritual pura no ha de conseguirse en ninguna parte de la órbita del universo material, ni siquiera en los planetas Janaloka, o, si a eso vamos, tampoco en los planetas, Maharloka ni Satyaloka, debido a que incluso el Señor Brahmā está sujeto a las leyes de las acciones fruitivas y a la ley del nacimiento y la muerte. Por lo tanto, se dice aquí *duratyayah*, o en otras palabras, la felicidad espiritual del eterno Reino de Dios no puede ser imaginada ni siquiera por los grandes *brahmacārīs* o *sannyāsīs* que tienen el derecho de ser

promovidos a los planetas que se encuentran más allá de la región del cielo. O, la grandeza del Señor Supremo es tal, que ni siquiera los grandes *brahmacārīs* y *sannyāsīs* pueden imaginarla; pero esa felicidad la consiguen de hecho los devotos puros del Señor, por Su divina gracia.

VERSO 19

*pādeṣu sarva-bhūtāni
puṁsaḥ sthiti-padaḥ viduḥ
amṛtaṁ kṣemam abhayaṁ
tri-mūrdhno 'dhāyi mūrdhasu*

pādeṣu—en la cuarta parte; *sarva*—todas; *bhūtāni*—entidades vivientes; *puṁsaḥ*—de la Persona Suprema; *sthiti-padaḥ*—el depósito de toda opulencia material; *viduḥ*—tú has de saber; *amṛtam*—inmortalidad; *kṣemam*—toda la felicidad, libre de la ansiedad de la vejez, las enfermedades, etc.; *abhayaṁ*—ausencia del temor; *tri-mūrdhnaḥ*—más allá de los tres sistemas planetarios superiores; *adhāyi*—existen; *mūrdhasu*—más allá de las coberturas materiales.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios ha de conocerse como el depósito supremo de toda opulencia material, debido a la cuarta parte de Su energía, en la cual existe todas las entidades vivientes. La inmortalidad y la ausencia de temor y del padecimiento de las ansiedades provenientes de la vejez y las enfermedades, existen en el Reino de Dios, el cual se encuentra más allá de los tres sistemas planetarios superiores y más allá de las coberturas materiales.

SIGNIFICADO

De todas las manifestaciones de la energía *sandhinī* del Señor, en el mundo material se despliega la cuarta parte de ella, y las tres cuartas partes se despliegan en el mundo espiritual. La energía del Señor se divide en tres componentes, a saber, *sandhinī*, *samvit* y *hlādinī*; en otras palabras, Él es la manifestación plena de la existencia, el conocimiento y la bienaventuranza. En el mundo material un sentido así de existencia, conocimiento y placer se exhibe en forma escasa, y todas las entidades vivientes, que son diminutas partes integrales del Señor, tienen el derecho, en la etapa liberada, de saborear dicha conciencia de existencia, conocimiento y bienaventuranza en forma muy diminuta, mientras que en la etapa condicionada de la existencia material a

duras penas pueden apreciar cuál es la verdadera, existencial, conocible y pura, felicidad de la vida. Las almas liberadas, que existen con un poder numérico muchísimo mayor que aquellas almas que se encuentran en el mundo material, pueden experimentar de hecho la potencia de las energías del Señor —*sandhinī*, *sarṁvit* y *hlādinī*, mencionadas anteriormente— en función de la inmortalidad y de la ausencia de temor, vejez y enfermedades.

En el mundo material, los sistemas planetarios están organizados en tres esferas, denominadas *triloka*, o Svarga, Martya y Pātāla, y todas ellas constituyen tan sólo una cuarta parte de toda la energía *sandhinī*. Más allá de ello se encuentra el cielo espiritual, donde los planetas Vaikuṅṭha existen por encima de las coberturas de los siete estratos materiales. En ninguno de los sistemas planetarios *triloka* puede uno experimentar la posición de inmortalidad, conocimiento pleno y dicha plena. Los tres sistemas planetarios superiores se denominan planetas *sāttvika*, debido a que ellos proveen felicidades para una larga duración de vida y para una relativa exención del padecimiento de la enfermedad y la vejez, así como una sensación de estar libre del temor. Los grandes sabios y santos son promovidos a Maharloka, más allá de los planetas celestiales, pero tampoco ése es el lugar de completa libertad del temor, pues al final de un *kalpa*, el Maharloka es aniquilado y los habitantes tienen que transportarse a planetas aún superiores. Sin embargo, incluso en esos planetas nadie es inmune a la muerte. Puede que comparativamente exista una duración mayor de la vida, una expansión del conocimiento y una sensación de bienaventuranza plena, pero la verdadera inmortalidad, la libertad del temor y el hecho de liberarse del padecimiento de la vejez, las enfermedades, etc., sólo resultan posibles más allá de las esferas materiales de las coberturas del cielo material. Esas cosas se encuentran en la cabeza (*adhāyi mūrdhasu*).

VERSO 20

*pādās trayo bahiś cāsann
aprajānām ya āśramāḥ
antas tri-lokyās tv aparō
gṛha-medho 'brhad-vrataḥ*

pādāḥ trayāḥ—el cosmos de las tres cuartas partes de la energía del Señor; *bahiḥ*—situado así, más allá; *ca*—y para todos; *āsan*—fueron; *aprajānām*—de aquellos que no están destinados a renacer; *ye*—aquellos; *āśramāḥ*—la orden de vida; *antaḥ*—dentro; *trilokyāḥ*—de los tres mundos; *tu*—pero; *aparāḥ*—otros; *gṛhamedhāḥ*—apegados a la vida familiar; *abrhat-vrataḥ*—sin seguir estrictamente un voto de celibato.

TRADUCCIÓN

El mundo espiritual, el cual consiste en las tres cuartas partes de la energía del Señor, se encuentra más allá de este mundo material, y es especialmente para aquellos que nunca habrán de renacer. Otras personas, que están apegadas a la vida familiar y que no siguen estrictos votos de celibato, han de vivir en los tres mundos materiales.

SIGNIFICADO

El clímax del sistema de *varṇāśrama-dharma*, o *sanātana-dharma*, se expresa claramente aquí, en este verso en particular del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El beneficio más elevado que puede conferírsele a un ser humano, es el de entrenarlo para que esté desapegado de la vida sexual, particularmente debido a que es sólo por la entrega a la vida sexual que la vida condicionada de la existencia material continúa nacimiento tras nacimiento. La civilización humana en la que no existe control de la vida sexual es una civilización de cuarta categoría, debido a que, en una atmósfera así, no hay liberación del alma que se encuentra enjaulada en el cuerpo material. El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades están relacionados con el cuerpo material, y no tienen nada que ver con el alma espiritual. Pero mientras que se fomente el apego corporal hacia el disfrute sensual, el alma espiritual e individual es forzada a continuar la repetición del nacimiento y la muerte debido al cuerpo material, el cual se asemeja a prendas de vestir sujetas a la ley del deterioro.

El sistema *varṇāśrama* entrena a su seguidor para que adopte el voto de celibato desde la orden de *brahmacarya*, con objeto de conferir el beneficio más elevado de la vida humana. La vida de *brahmacārī* es para estudiantes que se educan en seguir estrictamente el voto de celibato. Los jóvenes que no han saboreado la vida sexual, pueden seguir fácilmente el voto de celibato, y una vez que uno se encuentra fijo en el fundamento de una vida así, puede muy fácilmente continuar hacia la etapa más elevada y perfecta, alcanzando el reino de las tres cuartas partes de la energía del Señor. Ya se ha explicado que, en el cosmos de las tres cuartas partes de la energía del Señor no hay muerte ni temor, y uno se encuentra lleno de la bienaventurada vida de felicidad y conocimiento. Un casado que se encuentra apegado a la vida familiar puede abandonar fácilmente esa vida de complacencia sexual, si ha sido entrenado en los principios de vida de un *brahmacārī*. El casado se le recomienda abandonar el hogar al alcanzar los cincuenta años (*pañcaśordhvaṃ vanam vrajet*), e ir a vivir al bosque; entonces, encontrándose plenamente desapegado del afecto familiar, él puede adoptar la orden de renunciación como *sannyāsi*, plenamente dedicado al servicio del Señor. Cualquier forma de principios religiosos en la que los seguidores son entrenados para seguir el voto de celibato, es buena para

el ser humano, debido a que sólo aquellos que están entrenados de esa manera, pueden terminar la desoladora vida de la existencia material. Los principios del *nirvāṇa*, tal como los recomendó el Señor Buda, también son para terminar la desoladora vida de la existencia material. Y este proceso, en su grado más elevado, se recomienda aquí, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, con clara percepción de la perfección ideal, si bien básicamente no existe diferencia entre los procesos de los budistas, śāṅkaristas y vaiṣṇavistas. Para conseguir la promoción al nivel más elevado de la perfección, es decir, para lograr liberarse del padecimiento del nacimiento y la muerte, de la ansiedad y del temor, ninguno de esos procesos le permite a su seguidor que rompa el voto de celibato. Los casados y las personas que han roto deliberadamente el voto de celibato, no pueden entrar en el reino de la inmortalidad. Los casados piadosos, los *yogīs* caídos y los trascendentalistas caídos, pueden ser promovidos a los planetas superiores del mundo material (la cuarta parte de la energía del Señor), pero ellos no podrán entrar en el reino de la inmortalidad. *Abṛhad-vratas* son aquellos que han roto el voto de celibato. Los *vānaprasthas*, o aquellos que se encuentran retirados de la vida familiar, y los *sannyāsīs*, o las personas renunciantes, no pueden romper el voto de celibato si desean lograr el éxito en el proceso. Los *brahmacārīs*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs* no piensan renacer (*apraja*), ni tampoco deben entregarse secretamente a la vida sexual. Una caída así del espiritualista, puede ser compensada con otra oportunidad de una vida humana en buenas familias de *brāhmaṇas* eruditos o ricos mercaderes, para otro período de elevación; pero lo mejor es alcanzar la perfección más elevada, que consiste en la inmortalidad, tan pronto como se consigue la forma humana de vida; de no ser así, todo el proceso de la vida humana resultará ser un fracaso total. El Señor Caitanya era muy estricto en cuanto a aconsejar a Sus seguidores acerca de este asunto del celibato. Uno de los asistentes personales del Señor Caitanya, Choṭa Haridāsa, fue castigado severamente por el Señor, debido a haber fallado en la observancia del voto del celibato. Por lo tanto, para un trascendentalista que de algún modo desea ser promovido al reino que se encuentra más allá de los sufrimientos materiales, el entregarse deliberadamente a la vida sexual es peor que el suicidio, especialmente en la orden de vida de renuncia. La vida sexual en la orden de vida de renuncia es la forma más pervertida de vida religiosa, y una persona así de extraviada sólo puede salvarse, si por casualidad se encuentra con un devoto puro.

VERSO 21

*sṛtī vicakrame viśvaṅ
 sāśanānaśane ubhe
 yad avidyā ca vidyā ca
 puruṣas tūbhayāśrayaḥ*

sṛtī—el destino de las entidades vivientes; *vicakrame*—existe comprensivamente; *vśivak*—la omnipresente Personalidad de Dios; *śāsana*—actividades de enseñoramiento; *anaśane*—actividades del servicio devocional; *ubhe*—ambas; *yat*—que es; *avidyā*—nesciencia; *ca*—así como; *vidyā*—conocimiento verdadero; *ca*—y; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *tu*—pero; *ubhaya*—para ambos; *āśrayaḥ*—el amo.

TRADUCCIÓN

Así pues, mediante Su energías y de un modo global, la omnipresente Personalidad de Dios es el amo en las actividades de control y en el servicio devocional. Él es el amo último tanto de la nesciencia como del conocimiento verdadero de todas las situaciones.

SIGNIFICADO

La palabra *vivak* es significativa en este verso. Aquel que camina perfectamente por todo campo de actividades recibe el nombre de *puruṣa* o *kṣetrajña*. Esos dos términos, *kṣetrajña* y *puruṣa*, se aplican por igual tanto al yo individual como al Yo Supremo, el Señor. En la *Bhagavad-gītā* (13.13), el asunto se explica de la siguiente manera:

*kṣetrajñam cāpi mām viddhi
sarva-kṣetreṣu bhārata
kṣetra-kṣetrajñayor jñānam
yat taj jñānam mataṁ mama*

Kṣetra significa el lugar, y aquel que conoce el lugar recibe el nombre de *kṣetrajña*. El yo individual conoce acerca de su limitado campo de actividades, pero el Yo Supremo, el Señor, conoce el ilimitado campo de actividades. El alma individual conoce sus propias actividades de pensar, sentir y desear, pero la Superalma, o el Paramātmā, el controlador supremo, encontrándose presente en todas partes, conoce las actividades del pensar, sentir y desear de todo el mundo y, por ello, la entidad viviente individual es el amo diminuto de sus asuntos personales, mientras que la Suprema Personalidad de Dios es el amo de los asuntos pasados, presentes y futuros de todo el mundo (*vedāhaṁ samatītāni*, etc.). Sólo la persona ignorante no conoce esta diferencia que hay entre el Señor y las entidades vivientes. Las entidades vivientes, siendo diferentes de la materia inconsciente, puede que sea cualitativamente iguales al Señor en términos de conciencia, pero la entidad viviente nunca puede ser igual al Señor en cuanto al pleno conocimiento del pasado, presente y futuro.

Y debido a que la entidad viviente está parcialmente dotada de conocimiento, algunas veces se vuelve por ello olvidadiza de su propia identidad. Ese olvido

se manifiesta específicamente en el campo de *ekapāda-vibhutī* del Señor, o en el mundo material, pero en el campo de acciones denominado *tripāda-vibhūti*, o en el mundo espiritual, las entidades vivientes no sufren de olvido, pues están libres de toda clase de contaminaciones que provienen del estado olvidadizo de la existencia. El cuerpo material es el símbolo de la forma sutil y tosca del olvido; por lo tanto, toda la atmósfera del mundo material se denomina *avidyā*, o nesciencia, mientras que toda la atmósfera del mundo espiritual se denomina *vidyā*, es decir, está colmado de conocimiento. Existen diferentes etapas de *avidyā*, y ellas se denominan *dharma*, *artha* y *mokṣa*. La idea de *mokṣa*, o liberación, que sostiene el monista en cuanto de la igualdad que existe entre la entidad viviente y el Señor al estos fusionarse y volverse uno finalmente, es también la última etapa del materialismo u olvido. El conocimiento de la identidad cualitativa que existe entre el yo y el Superyo, es conocimiento parcial y también ignorancia, debido a que no se tiene conocimiento de la diferencia cuantitativa, como se explicó anteriormente. El yo individual nunca puede ser igual al Señor en cuanto al conocimiento; de no ser así, no podría ser colocado en el estado de olvido. Así pues, debido a que hay una etapa de olvido en los seres individuales, o las entidades vivientes, existe siempre la mar de diferencias entre el Señor y la entidad viviente, así, entre la parte y el todo. La parte nunca es igual al todo. Así que el concepto de un ciento por ciento de igualdad entre el ser viviente y el Señor, es también nesciencia.

En el campo de la nesciencia, las actividades se encuentran dirigidas hacia la acción de enseñorearse de la creación. En el mundo material, todos están dedicados, pues, a adquirir opulencia material para enseñorearse del mundo material. Por lo tanto, siempre hay conflictos y frustración, que son los síntomas de la nesciencia. Pero en el campo del conocimiento, hay servicio devocional que se le presta al Señor (*bhakti*). De modo que, en la etapa liberada de las actividades devocionales, no hay posibilidad de que la influencia de la nesciencia u olvido (*avidyā*) lo contamine a uno. El Señor es, entonces, el propietario tanto del campo de la nesciencia como del campo del conocimiento, y queda a elección de la entidad viviente el existir en cualquiera de las regiones mencionadas.

VERSO 22

yasmād aṅgaṁ virāḍ jajñe
bhūtendriya-guṇātmakaḥ
tad dravyam atyagād viśvaṁ
gobhiḥ sūrya ivātapan

yasmāt—de quien; *aṅgam*—los globos del universo; *virāḍ*—y la gigantesca forma universal; *jajñe*—aparecieron; *bhūta*—elementos; *indriya*—sentidos;

guṇa-ātmakaḥ—cualitativos; *tat dravyam*—los universos y la forma universal, etc.; *atyagāt*—superó; *viśvam*—todos los universos; *gobhiḥ*—por los rayos; *sūryaḥ*—el Sol; *iva*—como; *ātapān*—calor y rayos distribuidos.

TRADUCCIÓN

De esa Personalidad de Dios se generan todos los globos del universo, y la forma universal con todos los elementos, cualidades y sentidos materiales. Sin embargo, Él se encuentra apartado de esas manifestaciones materiales, tal como el Sol que se encuentra separado de sus rayos y calor.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha afirmado que la verdad suprema es *puruṣa*, o el *puruṣottama*, la Persona Suprema. La Persona Absoluta es el *īśvara*, o el supremo controlador, mediante Sus diferentes energías. La manifestación *ekapāda-vibhūti* de la energía material del Señor, es como una de las muchas amantes del Señor por la que el Señor no está muy atraído, tal como se indica en el lenguaje de la *Gītā* (*bhinnā prakṛtiḥ*). Pero la región del *tripāda-vibhūti*, siendo una manifestación espiritual pura de la energía del Señor, le resulta a Él, por decirlo así, más atractiva. El Señor, por lo tanto, genera las manifestaciones materiales al fecundar a la energía material, y luego, dentro de la manifestación, Él se expande como la gigantesca forma del *viśva-rūpa*. El *viśva-rūpa*, tal como se le enseñó a Arjuna, no es la forma original del Señor. La forma original del Señor es la forma trascendental de Puroṣottama, o el propio Kṛṣṇa. Aquí se explica muy claramente que Él se expande tal como el Sol. El Sol se expande mediante sus terribles rayos y calor, y sin embargo el Sol siempre se encuentra apartado de esos rayos y ese calor. El impersonalista toma en cuenta los rayos del Señor sin información alguna de la tangible, trascendental eterna forma del Señor, conocida como Kṛṣṇa. Por lo tanto, Kṛṣṇa, en Su suprema forma personal, con dos manos y una flauta, confunde a los impersonalistas que pueden tan sólo ajustarse al gigantesco *viśva-rūpa* del Señor. Ellos han de saber que los rayos del Sol son secundarios ante el Sol, y en forma similar la gigantesca forma impersonal del Señor es también secundaria ante la forma personal de Puroṣottama. *El Brahma-saṁhitā* confirma esa afirmación de la siguiente manera:

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

"La Suprema Personalidad de Dios, Govinda, aquel que anima los sentidos de

todos mediante Sus rayos corporales personales, reside en Su morada trascendental, denominada Goloka. Sin embargo, Él está presente en cada rincón y escondrijo de Su creación mediante la expansión de rayos espirituales felices, que poseen un poder igual al de Su potencia personal de bienaventuranza". Por lo tanto, Él es personal e impersonal simultáneamente, en virtud de Su potencia inconcebible, o Él es aquel que no tiene igual, y que despliega la completa unidad en una diversidad de manifestaciones materiales y espirituales. Él se encuentra aparte de todo, y aun así nada es diferente de Él.

VERSO 23

*yadāsya nābhyān nalinād
aham āsam mahātmanaḥ
nāvidaṁ yajña-sambhārān
puruṣāvayavān ṛte*

yadā—en el momento de; *asya*—Su; *nābhyāt*—del abdomen; *nalināt*—de la flor de loto; *aham*—yo; *āsam*—nací; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran persona; *nāvidaṁ*—no sabía; *yajña*—de sacrificio; *sambhārān*—ingredientes; *puruṣa*—del Señor; *avayavān*—extremidades corporales personales; *ṛte*—excepto.

TRADUCCIÓN

Cuando yo nací de la flor de loto abdominal del Señor [Mahā-Viṣṇu], la grandiosa persona, yo no tenía ningún otro ingrediente para ejecuciones de sacrificios, a excepción de las extremidades corporales de la gran Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, el creador de la manifestación cósmica, es conocido como Svayambhū, o aquel que nace sin padre ni madre. El proceso general que se sigue es que una criatura viviente nace la unión sexual del padre, el elemento masculino, y la madre, el elemento femenino. Pero Brahmā, el ser viviente primogénito, nace de la flor de loto abdominal de la expansión plenaria Mahā-Viṣṇu del Señor Kṛṣṇa. La flor de loto abdominal es parte de las extremidades corporales del Señor, y Brahmā nace de la flor de loto. Por lo tanto, el Señor Brahmā también es una parte del cuerpo del Señor. Brahmā, después de su aparición en el gigantesco vacío del universo, vio oscuridad y nada más. Él se quedó perplejo, y desde su corazón fue inspirado por el Señor para que se sometiera a austeridades, adquiriendo así los ingredientes de las

ejecuciones de sacrificios. Pero no había nada a excepción de ellos dos, es decir, la Personalidad de Mahā-Viṣṇu y el propio Brahmā, nacido de la parte corporal del Señor. Para las ejecuciones de sacrificios se requerían de muchos ingredientes, especialmente de animales. El sacrificio animal nunca es para matar al animal, sino para alcanzar el exitoso resultado del sacrificio. El animal que se ofrece en el fuego de sacrificio es, por así decirlo, destruido, pero de inmediato recibe una nueva vida, en virtud de los himnos védicos que canta el sacerdote experto. Cuando no se consigue un sacerdote así de experto, el sacrificio animal en el fuego del altar de sacrificio está prohibido. Así pues, Brahmā creó incluso los ingredientes de los sacrificios, usando las extremidades corporales del Garbhodakaśāyī Viṣṇu, lo cual significa que el orden cósmico fue creado por el propio Brahmā. Además, nada se crea de la nada, sino que todo se crea al tomarlo de la persona del Señor. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*. "Todo está hecho de Mis extremidades corporales, y Yo soy, por lo tanto, la fuente original de toda creación".

Los impersonalistas arguyen que no hay beneficio alguno adorar al Señor, si todo no es más que el propio Señor. El personalista, sin embargo, adora al Señor debido a un gran sentido de gratitud, utilizando los ingredientes que nacen de las extremidades corporales del Señor. Las frutas y las flores se obtienen del cuerpo de la Tierra, y, sin embargo, el devoto sensato adora a la madre Tierra con ingredientes que nacen de la Tierra. En forma similar, a la madre Ganges se le adora mediante el agua del Ganges y, sin embargo, el adorador disfruta del resultado de esa adoración. La adoración del Señor también se realiza con los ingredientes que nacen de las extremidades corporales del Señor, y, no obstante, el adorador, que es en sí una parte del Señor, consigue el resultado del servicio devocional que se le presta al Señor. Mientras que el impersonalista concluye erróneamente que él mismo es el Señor, el personalista, movido por una gran gratitud, adora al Señor mediante el servicio devocional, sabiendo perfectamente bien que nada es diferente del Señor. Por lo tanto, el devoto se esfuerza por aplicar todo en el servicio del Señor, debido a que sabe que todo es propiedad del Señor, y que nadie puede decir que algo le pertenece. Esa concepción perfecta de identidad ayuda al adorador a que esté dedicado a Su servicio amoroso, mientras que el impersonalista, estando falsamente envanecido, continúa siendo un no devoto por siempre, sin ser reconocido por el Señor.

VERSO 24

*teṣu yajñasya paśavaḥ
savanaspatayaḥ kuśāḥ
idaṁ ca deva-yajanaṁ
kālaś coru-guṇānvitaḥ*

teṣu—en esos sacrificios; *yajñasya*—de la ejecución del sacrificio;
paśavaḥ—los animales o los ingredientes del sacrificio;
sa-vanaspatayaḥ—juntamente con flores y hojas; *kuśaḥ*—paja; *idam*—todos éstos; *ca*—así como también; *deva-yajanam*—el altar del sacrificio; *kālaḥ*—un momento adecuado; *ca*—así como también; *uru*—grande;
guṇa-anvitaḥ—capacitado.

TRADUCCIÓN

Para realizar ceremonias de sacrificio, uno necesita ingredientes de sacrificio, tales como flores, hojas y paja, así como el altar del sacrificio y un momento adecuado [la primavera].

VERSO 25

vastūny oṣadhayaḥ snehā
rasa-loha-mṛdo jalam
ṛco yajūmṣi sāmāni
cātur-hotraṁ ca sattama

vastūni—utensilios; *oṣadhayaḥ*—granos; *snehāḥ*—mantequilla clarificada;
rasa-loha-mṛdaḥ—miel, oro y tierra; *jalam*—agua; *ṛcaḥ*—el Ṛg Veda;
yajūmṣi—El Yajur Veda; *sāmāni*—El Sāma Veda; *cātuḥ-hotraṁ*—cuatro personas que conducen la ejecución; *ca*—todos éstos; *sat-tama*—¡oh, el muy piadoso!

TRADUCCIÓN

Otras cosas que se requieren son: utensilios, granos, mantequilla clarificada, miel, oro, tierra, agua, El Ṛg Veda, El Yajur Veda y El Sāma Veda, y cuatro sacerdotes que ejecuten el sacrificio.

SIGNIFICADO

Para ejecutar un sacrificio exitosamente, al menos se necesitan cuatro sacerdotes expertos: uno que pueda ofrecer (*hotā*), uno que pueda cantar (*udgātā*), uno que pueda encender el fuego del sacrificio sin la ayuda de otro fuego (*adhvaryu*), y uno que pueda supervisar (*brāhma*). Esos sacrificios se realizaban desde el nacimiento de Brahmā, la primera criatura viviente, y se llevaron a cabo hasta la época del reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Pero esos

expertos sacerdotes *brāhmaṇas* son muy difíciles de encontrar en esta era de corrupción y riña y, por lo tanto, en la presente era sólo se recomienda el *yajña* de cantar el santo nombre del Señor. Las Escrituras estipulan:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

VERSO 26

*nāma-dheyāni mantrās ca
dakṣiṇās ca vratāni ca
devatānukramaḥ kalpaḥ
saṅkalpas tantram eva ca*

nāma-dheyāni—invocando los nombres de los semidioses; *mantrāḥ*—*mantras* específicos que se le ofrecen a un determinado semidiós; *ca*—también; *dakṣiṇāḥ*—recompensa; *ca*—y; *vratāni*—votos; *ca*—y; *devatā-anukramaḥ*—un semidiós tras otro; *kalpaḥ*—la Escritura específica; *saṅkalpaḥ*—el propósito específico; *tantram*—un proceso en particular; *eva*—tal como son; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Entre otras cosa necesarias se encuentran la invocación de los diferentes nombres de los semidioses mediante himnos específicos y votos de recompensa, de acuerdo con la Escritura en cuestión, para propósitos específicos y mediante procesos específicos.

SIGNIFICADO

Todo el proceso de ofrecer sacrificios se encuentra bajo la categoría de acción frutiva, y esas actividades son extremadamente científicas. Ellas dependen principalmente del proceso de vibrar sonidos con un acento particular. Es una gran ciencia, y debido a que no ha sido empleada correctamente durante más de cuatro mil años por la falta de *brāhmaṇas* capacitados, esas ejecuciones de sacrificios ya no son eficaces, ni tampoco están recomendadas, en esta caída era. Cualquiera de esos sacrificios que se emprenda en esta era como un asunto de espectáculo, será simplemente un proceso engañoso de la astuta orden sacerdotal. Pero un espectáculo de sacrificios así no puede ser eficaz en ningún momento. La acción frutiva está siendo llevada a cabo con la ayuda de la

ciencia material, y, en una pequeña escala, mediante la ayuda material tosca; pero los materialistas aguardan un avance aún más sutil en el proceso de la vibración de sonidos, en el cual encuentran establecidos los himnos védicos. La tosca ciencia material no puede cambiar el verdadero propósito de la vida humana. Ellos tan sólo pueden aumentar las necesidades artificiales de la vida, sin presentar ninguna solución a los problemas de la misma; por lo tanto, el sendero de la vida materialista conduce hacia una clase errada de civilización humana. Como el objetivo último de la vida es la iluminación espiritual, la manera directa de lograrlo, que consiste en invocar el santo nombre del Señor, tal como se mencionó anteriormente, la recomienda en forma precisa el Señor Caitanya, y la gente de la época moderna puede aprovechar fácilmente ese sencillo proceso, que es razonable dada la condición de la complicada estructura social.

VERSO 27

*gatayo matayaś caiva
prāyaścittaṁ samarpaṇam
puruṣāvayavair ete
sambhārāḥ sambhṛtā mayā*

gatayah—progreso hacia la meta última (Viṣṇu); *matayah*—adorando a los semidioses; *ca*—así como también; *eva*—ciertamente; *prāyaścittam*—compensación; *sarpaṇam*—ofrecimiento último; *puruṣa*—la Personalidad de Dios; *avayavaiḥ*—de las partes del cuerpo de la Personalidad de Dios; *ete*—éstos; *sambhārāḥ*—los ingredientes; *sambhṛtāḥ*—fueron preparados; *mayā*—por mí.

TRADUCCIÓN

Así pues, yo tuve que preparar todos esos ingredientes y enseres de sacrificio necesarios, tomándolos de las partes corporales personales de la Personalidad de Dios. Mediante la invocación de los nombres de los semidioses, se alcanzó gradualmente la meta última, Viṣṇu, y así se completaron la compensación y el ofrecimiento último.

SIGNIFICADO

En este verso se hace especial hincapié en que la persona del Señor Supremo, y no Su *brahmajyoti* impersonal, es la fuente de todo suministro. Nārāyaṇa, el Señor Supremo, es la meta de todos los resultados de sacrificio y, por lo tanto, en fin de cuentas los himnos védicos tienen por objeto alcanzar esa meta. La

vida humana consigue, pues, el éxito, al complacer a Nārāyaṇa, y el poder participar de la asociación directa de Nārāyaṇa en el reino espiritual de Vaikuṅṭha.

TEXO 28

*iti sambhṛta-sambhāraḥ
puruṣāvayavair aham
tam eva puruṣam yajñam
tenaivāyajam īśvaram*

iti—así pues; *sambhṛta*—ejecuté; *sambhāraḥ*—me equipé bien; *puruṣa*—la Personalidad de Dios; *avayavaiḥ*—por las partes integrales; *aham*—yo; *tam eva*—a Él; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *yajñam*—el disfrutador de todos los sacrificios; *tena eva*—mediante todos éstos; *ayajam*—adoré; *īśvaram*—el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

Así pues, de las partes del cuerpo del Señor Supremo, el disfrutador del sacrificio, yo creé los ingredientes y enseres para ofrecer sacrificios, y ejecuté el sacrificio para complacer al Señor.

SIGNIFICADO

La gente en general está siempre ansiosa de tener paz mental o paz en el mundo, pero ellos no saben como alcanzar ese nivel de paz en el mundo. Esa paz en el mundo se puede tener mediante la ejecuciones de sacrificio y austeridad. En la *Bhagavad-gītā* (5.29), se recomienda el siguiente remedio:

*bhoktāraṁ yajña-tapasām
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdam sarva-bhūtānām
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

"Los *karma-yogīs* saben que el Señor Supremo es el verdadero disfrutador y sustentador de todos los sacrificios y de la vida austera. Ellos también saben que el Señor es el propietario último de todos los planetas, y que Él es el verdadero amigo de toda entidad viviente. Ese conocimiento gradualmente convierte a los *karma-yogīs* en devotos puros del Señor, a través de la asociación con devotos puros, y de ese modo pueden ser liberados del cautiverio material".

Brahmā, el ser viviente original del mundo material, nos enseñó el sendero del

sacrificio. La palabra "sacrificio" sugiere la dedicación de los intereses de uno a la satisfacción de una segunda persona. Esa es la naturaleza de toda actividad. Todos los hombres se dedican a sacrificar sus intereses por otras personas, bien sea en la forma de familia, sociedad, comunidad, país o de la sociedad humana por entero. Pero la perfección de ese sacrificio se consigue, cuando se realizan en favor de la Persona Suprema, el Señor. Debido a que el Señor es el propietario de todo, debido a que el Señor es el amigo de toda criatura viviente, y debido a que Él es el sustentador del ejecutor de sacrificios, así como también el que suministra los ingredientes de los sacrificios, es sólo Él, y nadie más, quien ha de ser satisfecho con todos los sacrificios.

El mundo entero está dedicado a sacrificar energía en aras del avance del conocimiento, la elevación social, el desarrollo económico y los planes para el mejoramiento total de la condición humana, pero nadie está interesado en sacrificarse por el Señor, tal como se aconseja en la *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, no existe paz en el mundo. Si de alguna manera los hombres quieren que haya paz en el mundo, deben practicar el sacrificio en honor del supremo propietario y amigo de todos.

VERSO 29

*tatas te bhrātara ime
prajānām patayo nava
ayajan vyaktam avyaktam
puruṣam su-samāhitāḥ*

tataḥ—luego; *te*—tus; *bhrātaraḥ*—hermanos; *ime*—estos; *prajānām*—de las criaturas vivientes; *patayaḥ*—amos; *nava*—nueve; *ayajan*—ejecutaron; *vyaktam*—manifiestas; *avyaktam*—no manifiestas; *puruṣam*—personalidades; *su-samāhitāḥ*—con rituales adecuados.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, después , tus nueve hermanos, que son los amos de las criaturas vivientes, realizaron el sacrificio con rituales adecuados, para satisfacer tanto a las personalidades manifiestas como a las no manifiestas.

SIGNIFICADO

Las personalidades manifiestas son los semidioses, tales como el gobernador del reino celestial, Indra, y sus asociados; y la personalidad no manifiesta es el propio Señor. Las personalidades manifiestas son controladores mundanos de los asuntos materiales, mientras que la Personalidad de Dios no manifiesta es

trascendental, y se encuentra más allá de los límites de la atmósfera material. En esta era de Kali, los semidioses manifiestos tampoco han de ser vistos, pues los viajes siderales han sido detenidos por completo. Así que tanto los poderosos semidioses como la Suprema Personalidad de Dios se encuentran no manifiestos ante los cubiertos ojos del hombre moderno. Los hombres modernos quieren verlo todo con sus ojos, si bien no se encuentran lo suficientemente capacitados para ello. En consecuencia, ellos no creen en la existencia de los semidioses ni del Dios Supremo. Ellos deberían ver a través de las páginas de las Escrituras auténticas, y no sólo creerles a sus incapacitados ojos. Incluso en estos días, Dios también puede ser visto por ojos capacitados, untados con el ungüento del amor por Dios.

VERSO 30

*Tataś ca manavaḥ kāle
ījire ṛṣayo 'pare
pitaro vibudhā daityā
manuṣyāḥ kratubhir vibhum*

tataḥ—luego; *ca*—también; *manavaḥ*—los Manus, los padres de la humanidad; *kāle*—en el debido transcurso del tiempo; *ījire*—adoró; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *apare*—otros; *pitarah*—los antepasados; *vibhudhāḥ*—los eruditos entendidos; *daityāḥ*—grandes devotos de los semidioses; *manuṣyāḥ*—la humanidad; *kratubhiḥ vibhum*—por la ejecución de sacrificios para complacer al Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Luego, Manu, el padre de la humanidad, mediante la ejecución de sacrificios destinados a complacer al Señor Supremo, adoró a los grandes sabios, a los eruditos entendidos y a los antepasados.

SIGNIFICADO

Los *daityas* son devotos de los semidioses, debido a que quieren recibir de ellos las mayores facilidades materiales posibles. Los devotos del Señor se denominan *eka-niha*, o "absolutamente apegados al servicio devocional del Señor". Por lo tanto, ellos prácticamente no tienen tiempo de buscar los beneficios que se obtienen de las facilidades materiales. Debido a la comprensión que posee de su identidad espiritual, están más interesados en la emancipación espiritual que en las comodidades materiales.

VERSO 31

*nārāyaṇe bhagavati
tat idam viśvam āhitam
grhīta-māyora-guṇaḥ
sargādāv aguṇaḥ svataḥ*

nārāyaṇe—a Nārāyaṇa; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *tat idam*—todas estas manifestaciones materiales; *viśvam*—todos los universos; *āhitam*—situadas; *grhīta*—habiendo aceptado; *māyā*—las energías materiales; *uru-guṇaḥ*—extremadamente poderosas; *sarga-ādau*—en la creación, manutención y destrucción; *aguṇaḥ*—sin nexo con las modalidades materiales; *svataḥ*—en forma autosuficiente.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, todas las manifestaciones materiales de los universos se encuentran situadas en Sus poderosas energías materiales, que Él adopta en forma autosuficiente, si bien Él eternamente carece de nexo con las modalidades materiales.

SIGNIFICADO

La pregunta que le hizo Nārada a Brahmā en cuanto al sostenimiento de la creación material, es así respondida. Las acciones y reacciones materiales, tal como el científico material puede observar superficialmente, no son básicamente la verdad última en cuanto a la creación, manutención y destrucción. La energía material es una potencia del Señor que se despliega en el transcurso del tiempo, y que adopta con las formas de Viṣṇu, Brahmā y Śiva, las tres cualidades: bondad, pasión e ignorancia. La energía material trabaja, pues, bajo el supremo hechizo de Su Señoría, si bien Él es siempre trascendental a todas esas actividades materiales. Un hombre rico construye una gran casa gastando su energía en la forma de recursos y, de manera similar, destruye una gran casa mediante sus recursos, pero la manutención se encuentra siempre bajo su cuidado personal. El Señor es el más rico de los ricos debido a que Él siempre se encuentra lleno por completo de seis opulencias. Por lo tanto, Él no tiene que hacer nada personalmente, sino que todo lo que existe en el mundo material se lleva a cabo por Sus deseos y por Su dirección. De modo que, toda la manifestación material se encuentra en Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. La concepción impersonal de la verdad suprema se debe tan sólo a una falta de conocimiento, y eso lo explica

claramente Brahmājī, quien se supone que es el creador de los asuntos universales. Brahmājī es la autoridad más elevada en cuanto a sabiduría védica, y la aseveración que ha hecho en relación con esto, es, pues, la información suprema.

VERSO 32

*sṛjāmi tan-niyukto 'ham
haro harati tad-vaśaḥ
viśvaṁ puruṣa-rūpeṇa
paripāti tri-śakti-dhṛk*

sṛjāmi—creo; *tat*—por Su; *niyuktaḥ*—nombramiento; *aham*—yo; *haraḥ*—el Señor Śiva; *harati*—destruye; *tat-vaśaḥ*—bajo Su subordinación; *viśvam*—el universo entero; *puruṣa*—la Personalidad de Dios; *rūpeṇa*—mediante Su forma eterna; *paripāti*—mantiene; *tri-śakti-dhṛk*—el controlador de las tres energías.

TRADUCCIÓN

Por Su voluntad, yo creo, el Señor Śiva destruye y Él Mismo, en Su forma eterna de la Personalidad de Dios, lo mantiene todo. Él es el poderoso controlador de estas tres energías.

SIGNIFICADO

El concepto de "aquel que no tiene igual" se confirma aquí claramente. "Aquel" es el Señor Vāsudeva, y sólo mediante Sus diferentes energías y expansiones se mantienen las diferentes manifestaciones, tanto en el mundo material como en el espiritual. También en el mundo material el Señor Vāsudeva lo es todo, tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti*, todo es únicamente Vāsudeva. En los himnos védicos también se sostiene que el mismo Vāsudeva es supremo. En los *Vedas* se dice: *vāsudevāt paro brahman na cānyo 'rtho ti tattvataḥ*, de hecho, no hay verdad superior a Vāsudeva. Y el Señor Kṛṣṇa afirma la misma verdad en la *Bhagavad-gītā* (7.7): *mattaḥ parataram nānyat*, "No hay nada por encima de Mí [el Señor Kṛṣṇa]". Así que el devoto personalista del Señor también acepta el concepto de identidad, al cual el impersonalista le da extrema importancia. La diferencia que hay entre ellos, que el impersonalista niega la personalidad en fin de cuentas, mientras que el devoto le da más importancia a la Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* explica esta verdad en el verso que se encuentra en discusión: el Señor Vāsudeva es aquel que no tiene igual, pero debido a que Él es todopoderoso, puede expandirse a Sí Mismo, así como también desplegar

Sus omnipotencias. Aquí se dice que el Señor es omnipotente debido a tres energías (*tri-śakti-dhṛk*). Así que, principalmente, Sus tres energías son: la interna, la marginal y la externa. Esa energía externa también se despliega en las tres modalidades: bondad, pasión e ignorancia. En forma similar, la potencia interna también se despliega en tres modalidades espirituales —*samvit*, *sandhinī* y *hlādinī*—. La potencia marginal —la que constituye a las entidades vivientes— es también espiritual (*prakṛtiṃ viddhi me parām*), pero las entidades vivientes nunca son iguales al Señor. El Señor es *nirasta-sāmya-atiśaya*; en otras palabras, nadie es más grande que el Señor Supremo, ni igual a Él. Así que las entidades vivientes, incluso personalidades tan grandes como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, se encuentran todas subordinadas al Señor. También en el mundo material, en Su forma eterna de Viṣṇu, Él mantiene y controla todos los asuntos de los semidioses, incluso de Brahmā y Śiva.

VERSO 33

*iti te 'bhihitam tāta
yathedam anupṛcchasi
nānyad bhagavataḥ kiñcid
bhāvyam sad-asad-ātmakam*

iti—así; *te*—a ti; *abhihitam*—explicado; *tāta*—mi querido hijo; *yathā*—como; *idam*—todos éstos; *anupṛcchasi*—tal como has preguntado; *na*—nunca; *anyat*—cualquier otra cosa; *bhagavataḥ*—más allá de la Personalidad de Dios; *kiñcit*—nada; *bhāvyam*—que jamás pudiera pensarse; *sat*—causa; *asat*—efecto; *ātmakam*—en cuanto a.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, todo aquello que me has preguntado te lo he explicado de esa manera, y has de saber con toda certeza que todo lo que existe (bien sea como causa o como efecto, tanto en el mundo material como en el espiritual) depende de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Toda la situación cósmica, tanto en la manifestación material de las energías del Señor como en la manifestación espiritual de ellas, está actuando y se está moviendo, en primer lugar, como la causa, y luego, como el efecto. Pero la causa original es la Suprema Personalidad de Dios. Los efectos de la causa original se vuelven la causa de otros efectos y, así pues, todo, bien sea

permanente o temporal, actúa como causa y efecto. Y debido a que el Señor es la causa primordial de todas las personas y de todas las energías, Él recibe el nombre de "la causa de todas las causas", tal como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*, así como también en la *Bhagavad-gītā*. La *Brahma-saṁhitā* (5.1) afirma:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Y en la *Bhagavad-gītā* (10.8) se dice:

*aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

De modo que, la causa primordial y original es *vigraha*, lo personal, y la impersonal refulgencia espiritual, el *brahmajyoti*, es también un efecto del Brahman Supremo (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*), el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 34

*na bhāratī me 'ṅga mṛṣopalakyate
na vai kvacin me manaso mṛṣā gatiḥ
na me hr̥ṣīhkāṇi patanty asat-pathe
yan me hr̥daukaṇṭhyavatā dhṛto hariḥ*

na—nunca; *bhāratī*—afirmaciones; *me*—mías; *aṅga*—¡oh, Nārada!; *mṛṣā*—falsedad; *upalakyate*—resultan ser; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *kvacit*—en ningún momento; *me*—mía; *manasaḥ*—de la mente; *mṛṣā*—falsedad; *gatiḥ*—progreso; *na*—ni; *me*—míos; *hr̥ṣīhkāṇi*—sentidos; *patanti*—degrada; *asat-pathe*—en la materia temporal; *yat*—debido; *me*—mío; *hr̥dā*—corazón; *autkaṇṭhyavatā*—mediante un gran empeño; *dhṛtaḥ*—me así; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, debido a que he asido los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, con mucho fervor, todo lo que digo nunca ha resultado ser falso. Ni tampoco se ha detenido nunca el progreso de mi mente. Ni tampoco se degradan nunca mis sentidos por el apego temporal

a la materia.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā es el expositor original de la sabiduría védica ante Nārada, y Nārada es quien distribuye el conocimiento trascendental a todas partes del mundo, a través de sus diversos discípulos, tales como Vyāsadeva y otros. Los seguidores de la sabiduría védica aceptan las afirmaciones de Brahmājī como el evangelio de la verdad, y así el conocimiento trascendental se distribuye por todo el mundo mediante el proceso de la sucesión discipular, desde tiempo inmemorial, a partir del comienzo de la creación. En el mundo material, el Señor Brahmā es el perfecto ser viviente liberado, y cualquier estudiante sincero del conocimiento trascendental debe aceptar las palabras y afirmaciones de Brahmājī como algo infalible. El conocimiento védico es infalible debido a que desciende directamente del Señor Supremo al corazón de Brahmā, y como Brahmājī es el ser viviente más perfecto que existe, él siempre está en lo correcto al pie de la letra. Y ello se debe a que el Señor Brahmā es un gran devoto del Señor, que ha aceptado los pies de loto del Señor con mucho fervor y como la verdad suprema. En la *Brahma-saṁhitā*, recopilado por Brahmājī, él repite el aforismo *govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*: "Yo soy adorador de la Personalidad de Dios original, Govinda, el Señor primordial". Así que todo lo que él dice, todo lo que piensa y todo lo que hace generalmente con su actitud, debe aceptarse como cierto, debido a su directa y muy íntima relación con Govinda, el Señor primordial. Śrī Govinda, quien acepta con placer el trascendental servicio amoroso de Sus devotos, les brinda plena protección a las palabras y acciones de Sus devotos. El Señor declara en la *Bhagavad-gītā* (9.31): *kaunteya pratijānīhi*, "¡Oh, hijo de Kuntī, por favor decláralo!". El Señor le pide a Arjuna que declare, y ¿por qué? Debido a que, algunas veces, las declaraciones del propio Govinda puede que les parezcan contradictorias a las criaturas mundanas; pero el mundano nunca conseguirá contradicción alguna en las palabras de los devotos del Señor. Los devotos son especialmente protegidos por el Señor, de manera que puedan seguir siendo infalibles. Por lo tanto, el proceso del servicio devocional siempre comienza con el proceso de servir al devoto que aparece en la sucesión discipular. Los devotos siempre están liberados, pero eso no significa que son impersonales. El Señor es eternamente una persona, y el devoto del Señor también es eternamente una persona. Debido a que el devoto posee sus órganos de los sentidos incluso en la etapa liberada, él es siempre una persona. Y debido a que el Señor acepta el servicio del devoto con una plena correspondencia, el Señor es también una persona en toda Su integridad espiritual. Los sentidos de los devotos, encontrándose dedicados al servicio del Señor, nunca se desvían por la atracción del falso disfrute material. Los planes del devoto nunca resultan vanos, y todo ello se debe al fiel apego que posee el devoto por el servicio del

Señor. Esa es la norma de la perfección y de la liberación. Cualquiera, comenzando con Brahmājī y descendiendo hasta el ser humano, es puesto de inmediato en el sendero de la liberación, tan sólo por su apego con un gran fervor por el Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial. El Señor afirma eso en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇām samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

Por lo tanto, todo aquel con toda su alma y su corazón, y con interés sincero, busca estar en contacto íntimo con la Personalidad de Dios a través de la relación del trascendental servicio amoroso, siempre será infalible en palabras y acciones. La razón de ello es que el Señor Supremo es la Verdad Absoluta, y todo aquello que se acople sinceramente con la Verdad Absoluta logra obtener la misma calidad trascendental. Por otra parte, cualquier cantidad de especulación mental fundamentada en el conocimiento y la ciencia materiales, sin ningún contacto fidedigno con la Verdad Absoluta, será con toda seguridad un fracaso y una mentira mundana, debido tan sólo a no estar en contacto con la Verdad Absoluta. Nunca debe confiarse en esas palabras y acciones ateas y de infieles, no importa cuán enriquecidas se encuentren en términos materiales. Ese es el significado de éste importante verso. Un grano de devoción es más valioso que toneladas de infidelidad.

VERSO 35

*so 'haṁ samāmnāyamayaḥ tapomayaḥ
prajāpatīnām abhivanditaḥ patiḥ
āsthāya yogam nipuṇam samāhitaḥ
tam nādhyagaccham yata ātma-sambhavaḥ*

saḥ aham—yo (el gran Brahmā); *samāmnāya-mayaḥ*—en la cadena de sucesión discipular de la sabiduría védica; *tapaḥ-mayaḥ*—sometido exitosamente a todas las austeridades; *prajā-patīnām*—de todos los antepasados de las entidades vivientes; *abhivanditaḥ*—digno de adoración; *patiḥ*—amo; *āsthāya*—practicados exitosamente; *yogam*—poderes místicos; *nipuṇam*—muy experto; *samāhitaḥ*—autorrealizado; *tam*—el Señor Supremo; *na*—no; *adhyagaccham*—entendido correctamente; *yataḥ*—de quien; *ātma*—por sí mismo; *sambhavaḥ*—generado.

TRADUCCIÓN

Si bien yo soy conocido como el gran Brahmā, perfecto en cuanto a la sabiduría védica que presenta la sucesión discipular, y si bien me he sometido a todas las austeridades y soy un experto en cuanto a los poderes místicos y la autorrealización, y si bien soy reconocido como tal por los grandes antepasados de las entidades vivientes, los cuales me ofrecen respetuosas reverencias, aún así yo no puedo entenderlo a Él, el Señor, la propia fuente de mi nacimiento.

SIGNIFICADO

Brahmā, la más grandiosa de todas las criaturas vivientes del universo, está admitiendo su incapacidad de conocer al Señor Supremo, a pesar de su vasto conocimiento de la sabiduría védica, a pesar de su austeridad, penitencias, poderes místicos y autorrealización, y a pesar de ser adorado por los grandes Prajāpatis, los antepasados de las entidades vivientes. Así que esas cualidades no son suficientes para conocer al Señor Supremo. Brahmājī podía entender al Señor en una pequeña medida, sólo cuando trataba de servirle con el ansia de su corazón (*hr̥dautkaṅṭhyavatā*), que constituye la actitud propia del servicio devocional. Por lo tanto, al Señor puede conocerse sólo mediante la sincera actitud de ansia de servicio, y no mediante cierta cantidad de capacitación material, como científico o filósofo especulativo, y mediante el logro de poderes místicos. Este hecho se encuentra claramente corroborado en la *Bhagavad-gītā* (18.54–55):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad anantaram*

Sólo la autorrealización, mediante la adquisición de las altas cualidades anteriormente mencionadas de sabiduría védica, austeridades, etc., puede ayudarlo a uno en el sendero del servicio devocional. Pero si se fracasa en el servicio devocional, uno sigue siendo imperfecto, debido a que, incluso en esa posición de autorrealización, no puede conocer de hecho al Señor Supremo. Mediante la autorrealización, uno se capacita para volverse devoto, y el devoto, sólo mediante la actitud de servicio (*bhaktyā*), puede conocer gradualmente a la Personalidad de Dios. Sin embargo, uno no debe interpretar erróneamente el significado *viśate* ("entra en") como si se refiriera al hecho de fundirse en la

existencia del Supremo. Incluso en la existencia material, uno se encuentra fundido en la existencia del Señor. Ningún materialista puede desenredar el yo de la materia, pues el yo está fundido en la energía externa del Señor. Así como ningún hombre común puede separar la mantequilla de la leche, al yo fusionado nadie lo puede desenredar de la materia mediante la adquisición de alguna cualidad material. Ese *viśate* por devoción (*bhaktyā*) significa poder participar de la compañía del Señor en persona. El *bhakti*, o el servicio devocional que se le presta al Señor, significa liberarse del enredo material y luego entrar en el Reino de Dios, volviéndose alguien como Él. La pérdida de la individualidad de uno no es el objetivo del *bhakti-yoga* ni de los devotos del Señor. Existen cinco clases de liberación, y una de ellas se denomina *sāyujya-mukti*, o el fusionarse con la existencia o con el cuerpo del Señor. Las otras formas de liberación mantienen la individualidad del alma-partícula, e implican estar dedicados siempre al trascendental servicio amoroso del Señor. La palabra *viate*, que se usa en los versos de la *Bhagavad-gītā*, es, pues, para los devotos que no se encuentran ansiosos en absoluto de conseguir ninguna clase de liberación. Los devotos se satisfacen tan sólo con estar dedicados al servicio del Señor, sin importarles en qué situación se encuentren.

El Señor Brahmā es el primer ser viviente, y él aprendió directamente del Señor la sabiduría védica (*tene brahma hr̥dā ya ādi-kavaye*). Por lo tanto, ¿quién puede ser un vedantista más erudito que el Señor Brahmā? Él admite que a pesar de su conocimiento perfecto de los *Vedas*, era incapaz de conocer las glorias del Señor. Como nadie puede ser más que el Señor Brahmā ¿cómo puede un supuesto vedantista ser un conocedor perfecto de la Verdad Absoluta? El supuesto vedantista, por lo tanto, no puede penetrar la existencia del Señor, sin ser entrenado en la materia de *bhakti-vedānta*, o *Vedānta* más *bhakti*. *Vedānta* significa autorrealización, y *bhakti* significa comprensión de la Personalidad de Dios en cierta medida. Nadie puede conocer a la Personalidad de Dios plenamente, pero al menos uno puede conocer a la Verdad Absoluta, la personalidad de Dios, hasta cierto punto, mediante su entrega y una actitud devocional, y con nada más. También en la *Brahma-saṁhitā* se dice *vedeṣu durlabham*, o que con sólo el estudio del *Vedānta*, difícilmente puede uno llegar a conocer la existencia de la Personalidad de Dios, pero el Señor es *adurlabhan ātma-bhaktau*, con mucha facilidad, se encuentra a disposición de Su devoto. Por consiguiente, Śrīla Vyāsadeva no estuvo satisfecho con tan sólo recopilar los *Vedānta-sūtras*, sino que, además, por recomendación de su maestro espiritual Nārada, recopiló el *Śrīmad-Bhāgavatam* con objeto de entender el verdadero significado del *Vedānta*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es, entonces, el medio absoluto por el cual se puede entender la Verdad Absoluta.

VERSO 36

nato 'smy ahaṁ tac-caraṇaṁ samīyuṣāṁ

*bhava-cchidaṁ svasty-ayanam̐ sumaṅgalam̐
yo hy ātma-māyā-vibhavam̐ sma paryagād
yathā nabhaḥ svāntam̐ athāpare kutaḥ*

nataḥ—permítaseme ofrecer mis reverencias; *asmi*—estoy; *aham*—yo;
tat—del Señor; *caraṇam*—pies; *samīyuṣām*—del alma rendida;
bhava-chidam—aquello que detiene la repetición del nacimiento y la muerte;
svasty-ayanam—la percepción de una felicidad total;
su-maṅgalam—plenamente auspicioso; *yaḥ*—aquel que; *hi*—exactamente;
ātma-māyā—energías personales; *vibhavam*—potencia; *sma*—ciertamente;
paryagāt—no puede calcular; *yathā*—tal como; *nabhaḥ*—el cielo;
sva-antam—su propio límite; *atha*—por lo tanto; *apare*—otros; *kutaḥ*—cómo.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, lo mejor para mí es rendirme a Sus pies, que es lo único que puede librarlo a uno de los sufrimientos del repetido proceso de nacimiento y muerte. Esa entrega es plenamente auspiciosa, y le permite a uno percibir una felicidad total. Ni siquiera el cielo puede calcular los límites de su propia expansión. Así que, ¿qué pueden hacer otras personas, si el propio Señor es incapaz de calcular Sus propios límites?

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, el mejor de todos los seres vivientes eruditos, el que más se sacrifica, el mejor observador de la vida austera y el mejor místico autorrealizado, nos aconseja, como maestro espiritual supremo de todo ser viviente, que uno debe simplemente rendirse a los pies de loto del Señor para lograr un éxito total, incluso hasta el límite de librarse de los sufrimientos de la vida material y ser dotados de una existencia espiritual plenamente auspiciosa. El Señor Brahmā es conocido como el *pitāmaha*, o el padre del padre. Un hombre joven consulta a su experimentado padre acerca del desempeño de sus deberes. Así que el padre es, por naturaleza, un buen consejero. Pero el Señor Brahmā es el padre de todo padre. Él es el padre del padre de Manu, quien es el padre de la humanidad a todo lo largo de los planetas del universo. Por consiguiente, se les pide a los hombres de este insignificante planeta que acepten la instrucción de Brahmājī, y ellos harían bien en rendirse a los pies de loto del Señor, en vez de tratar de calcular el largo y el ancho de Sus potencias. Las potencias del Señor son inconmensurables, como se confirma en los *Vedas*. *Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*. Él es el mejor de todos, y todos los demás, incluso el mejor ser viviente de todos, es decir, Brahmājī, admite que lo mejor para nosotros es que nos rindamos a Él.

En consecuencia, sólo aquellas personas que poseen muy poco acopio de conocimiento, pueden proclamar que ellas mismas son los señores de todo lo que ven. Y, ¿que pueden ellas ver? Ni siquiera pueden medir el largo y ancho de un pequeño cielo que se encuentra en un pequeño universo. El supuesto científico material dice que tendría que vivir cuarenta mil años para llegar al planeta más elevado del universo, transportado por un *sputnik*. Esto es también utópico, pues no se puede esperar que nadie viva cuarenta mil años. Además, cuando el piloto sideral regresara de su viaje, ninguno de sus amigos estaría presente para recibirlo de regreso como el mejor astronauta, lo cual se ha vuelto una moda entre los confundidos científicos modernos. Un científico que no creía en Dios, se sentía muy entusiasmado en hacer planes para su existencia material y, por lo tanto, abrió un hospital para salvar a los vivos. Pero seis meses después de abrir el hospital, él mismo murió. Así que uno no debe malograr su vida humana, que se consigue después de muchísimos cambios de cuerpos entre 8.400.000 especies de vida, tan sólo en pos de la inventada felicidad material de la vida, mediante el aumento de las necesidades artificiales, y en el nombre del avance del desarrollo económico y del conocimiento científico. En vez de ello, uno simplemente debe rendirse a los pies del Señor, para así solucionar todos los sufrimientos de la vida. Esta es la instrucción que da directamente el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*, y esa es la instrucción que da Brahmājī, el padre supremo de todo ser viviente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Cualquiera que niegue este proceso de entrega tal como se recomienda tanto en la *Bhagavad-gītā* como en el *Śrīmad-Bhāgavatam* —y, si vamos al caso, en todas las Escrituras autorizadas— será forzado a rendirse a las leyes de la naturaleza material. La entidad viviente, por su posición constitucional, no es independiente. Ella ha de rendirse, bien sea al Señor, o la naturaleza material. La naturaleza material tampoco es independiente del Señor, pues el propio Señor la ha denominado *mama māyā*, o "Mi energía" (Bg. 7.4), y *me bhinnā praktir aṣṭadhā*, o "Mi energía separada, con ocho divisiones" (Bg. 7.4). Luego la naturaleza material también está controlada por el Señor, tal como Él lo ha dicho en la *Bhagavad-gītā* (9.10). *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: "Esta naturaleza material actúa tan sólo bajo Mi dirección, y por ello todas las cosas se mueven". Y las entidades vivientes, siendo una energía superior a la materia, tienen el poder de elección y discriminación, bien sea para rendirse al Señor, o para rendirse a la naturaleza material. Por rendirse al Señor uno es feliz y se libera, pero por rendirse a la naturaleza material la entidad viviente sufre. Así que el final de todo sufrimiento implica rendirse al Señor, debido a que el proceso de rendición en sí es *bhava-cchidam* (la liberación de todo sufrimiento material), *svasty-ayanam* (la percepción de una felicidad total), y *sumanḡalam* (la fuente de todo lo auspicioso). De modo que, la libertad, la felicidad y toda la buena fortuna pueden tan sólo conseguirse mediante la entrega al Señor, debido a que Él es la libertad plena,

la felicidad plena y la buena fortuna plena. Esa liberación y esa felicidad también son ilimitadas, y se las ha comparado con el cielo, si bien son infinitamente más grandes que el cielo. En nuestra posición actual tan sólo podemos entender la magnitud de la grandeza de algo, cuando se lo compara con el cielo. Fracasamos en poder medir el cielo, y la felicidad y la libertad que se obtienen en asociación con el Señor son muchísimos más grandes que el cielo. Esa felicidad espiritual es tan grande, que no puede ser medida por el propio Señor, ni que hablar de los demás.

Se dice en las Escrituras: *brahma-saukhyam tv anantam*, la felicidad espiritual es ilimitada. Aquí se dice que ni siquiera el Señor puede medir esa felicidad. Eso no significa que el Señor no puede medirla y que, por lo tanto, es imperfecto en ese sentido. Lo que ocurre en realidad es que el Señor puede medirla, pero la felicidad del Señor es también idéntica al Señor, debido al conocimiento absoluto. Así que la felicidad que se obtiene del Señor puede ser medida por el Señor, pero luego aumenta, y el Señor la mide de nuevo, y de nuevo vuelve a aumentar, y el Señor la vuelve a medir, y en esa forma, eternamente, hay una competencia entre el incremento y la medida, hasta tal punto que, la competencia nunca se detiene, sino que continúa ilimitadamente *ad infinitum*. La felicidad espiritual es *ānandāmbudhi-varḍhanam*, o el creciente océano de la felicidad. El océano material es estático, pero el océano espiritual es dinámico. *El Caitanya-caritamṛta (Ādi-līlā, Capítulo Cuarto)*, Kavirāja Gosvāmī ha descrito en forma muy bella este incremento dinámico del océano de la felicidad espiritual, en la trascendental persona de Śrīmatī Rādhārāṇī, la potencia dadora de placer del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 37

*nāhaṁ na yūyaṁ yad-ṛtām gatim vidur
na vāmadevaḥ kim utāpare surāḥ
tan-māyayā mohita-buddhayaḥ tv idam
vinirmitam cātma-samam vicakṣmahe*

na—ni; *ahaṁ*—yo; *yūyam*—todos ustedes, hijos; *yat*—cuyos; *ṛtām*—verdaderos; *gatim*—movimientos; *viduḥ*—conocemos; *na*—ni; *vāmadevaḥ*—el Señor Śiva; *kim*—qué; *uta*—más; *apare*—otros; *surāḥ*—semidioses; *tat*—por Su; *māyayā*—por la energía ilusoria; *mohita*—confundidos; *buddhayaḥ*—con una inteligencia así; *tu*—pero; *idam*—esto; *vinirmitam*—lo que es creado; *ca*—también; *ātma-samam*—en virtud de la habilidad personal de uno; *vicakṣmahe*—observar.

TRADUCCIÓN

Puesto que ni el Señor Śiva, ni tú, ni yo, hemos podido averiguar cuáles son los límites de la felicidad espiritual, ¿cómo pueden otros semidioses conocerlos? Y debido a que todos nosotros nos encontramos confundidos por la ilusoria energía externa del Señor Supremo, podemos tan sólo ver este cosmos manifiesto, de acuerdo con nuestra habilidad individual.

SIGNIFICADO

Hemos mencionado muchas veces los nombres de doce autoridades selectas (*dvādaśa-mahājana*), de las cuales Brahmā, Nārada y el Señor Śiva encabezan la lista como el primero, segundo y tercero en orden de mérito entre aquellos que conocen algo del Señor Supremo. Otros semidioses, cuasisemidioses, Gandharvas, Cāraṇas, Vidyādharas, seres humanos o *asuras* no pueden, de ninguna forma, conocer a plenitud todo lo referente a las potencias del Señor Absoluto, Śrī Kṛṣṇa. Los semidioses, cuasisemidioses, Gandharvas, etc., son todas personas altamente inteligentes de los planetas superiores; los seres humanos son habitantes de los planetas intermedios, y los *asuras* son habitantes de los planetas inferiores. Todos ellos tienen sus respectivos conceptos y juicios acerca de la Verdad Absoluta, así como los tiene en la sociedad humana el científico o el filósofo empírico. Todas esas entidades vivientes son criaturas de la naturaleza material y, como consecuencia de ello, se encuentran confundidas por el maravilloso despliegue de las tres modalidades de la naturaleza material. Esa confusión se menciona en el Gītā (7.13). *Tribhir guṇamayair bhāvair ebhiḥ sarvam idaṁ jagat*: todas las entidades, comenzando desde Brahmā y descendiendo hasta la hormiga, se encuentran confundidas individualmente por las tres modalidades de la naturaleza material, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia. Todo el mundo piensa, en términos de su capacidad individual, que este universo, que se encuentra manifiesto ante nosotros, lo es todo. Y así, el científico de la sociedad humana del siglo veinte calcula el comienzo y el fin de este universo a su propia manera. Pero ¿qué pueden conocer los científicos? Hasta Brahmā mismo se encontraba confundido una vez, sintiéndose el solo y único Brahmā favorecido por el Señor, pero más adelante, por la gracia del Señor, llegó a saber que existen además innumerables Brahmās más poderosos, dentro de universos muchísimo más grandes y que se encuentran más allá de este universo, y todos esos universos en conjunto forman el *ekapāda-vibhūti*, o una cuarta parte de la manifestación de la energía creativa del Señor. Las otras tres cuartas partes de Su energía se despliegan en el mundo espiritual, así que, el diminuto científico con su diminuto cerebro, ¿que puede conocer de la Absoluta Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa? El Señor dice, por lo tanto, *mohitaṁ nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam*: confundidos por esas modalidades de la naturaleza material, ellos no pueden comprender que más allá de estas manifestaciones existe una Persona Suprema que es el controlador

Absoluto de todo. Brahmā, Nārada y el Señor Śiva conocen acerca del Señor en una medida considerable, en virtud de lo cual uno debe seguir las instrucciones de esas grandes personalidades, en vez de quedarse satisfecho con un diminuto cerebro y sus descubrimientos-juguetes, tales como una nave espacial y similares productos de la ciencia. Así como la madre es la única autoridad que puede identificar el padre de un niño, así la madre *Vedas*, presentada por una autoridad reconocida, tal como Brahmā, Nārada o Śiva, es la única autoridad que puede informarnos acerca de la Verdad Absoluta.

VERSO 38

*yasyāvatāra-karmāni
gāyanti hy asmad-ādayah
na yaṁ vidanti tattvena
tasmai bhagavate namah*

yasya—cuya; *avatāra*—encarnación; *karmāni*—actividades; *gāyanti*—cantar en calidad de glorificación; *hi*—en verdad; *asmat-ādayah*—personas como nosotros; *na*—no; *yaṁ*—a quienes; *vidanti*—conocer; *tattvena*—ciento por ciento tal como Él es; *tasmai*—a Él; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *namah*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezcamos nuestras reverencias a esa Suprema Personalidad de Dios, de cuyas encarnaciones y actividades cantamos nosotros a modo de glorificación, si bien a Él difícilmente se lo puede conocer tal como Él es.

SIGNIFICADO

Se dice que el nombre, la forma, la naturaleza, los pasatiempos, los enseres, la personalidad, etc., trascendentales, no pueden ser percibidos por los toscos sentidos materialistas. Pero cuando los sentidos se purifican mediante el proceso de oír, cantar y recordar, y mediante el proceso de adorar los pies de loto de la sagrada Deidad, etc., el Señor se revela en proporción al desarrollo de la calidad del servicio devocional (*ye yathā māṁ prapadyante*). Uno no debe esperar que el Señor sea un mandadero que debe presentarse ante nosotros tan pronto como deseamos verlo. Debemos estar dispuestos a someternos a los deberes devocionales prescritos, siguiendo el sendero señalado por los predecesores que se encuentran en la sucesión discipular que proviene de Brahmā, Nārada y autoridades similares a ellas. A medida que los sentidos se van purificando progresivamente mediante el servicio devocional genuino, el

Señor va revelando Su identidad de acuerdo con el avance espiritual del devoto. Pero aquel que no se encuentra en la línea del servicio devocional, difícilmente puede percibirlo a Él tan sólo mediante cálculos y especulaciones filosóficas. Ese arduo trabajador puede presentar un malabarismo de palabras ante un público, pero nunca puede conocer a la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto personal. El Señor ha afirmado claramente en la *Bhagavad-gītā*, que uno puede conocerlo a Él sólo mediante el servicio devocional. Nadie puede conocer al Señor mediante ningún engreído proceso material de desafío, más el humilde devoto puede complacer al Señor mediante sus sinceras actividades devocionales. De modo que, el Señor se revela ante el devoto proporcionalmente. El Señor Brahmā ofrece, pues, sus respetuosas reverencias como maestro espiritual fidedigno, y nos aconseja que sigamos el proceso de *śravaṇa* y *kīrtana*. Simplemente mediante ese proceso, o por el simple hecho de oír y cantar las glorias de las actividades de la encarnación del Señor, uno puede indudablemente ver dentro de sí la identidad del Señor. Ya hemos discutido ese tema en el Volumen Uno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en relación con el siguiente verso:

*tac chraddhadhānā munayo
jñāna-vairāgya-yuktayā
paśyanty ātmani cātmanam
bhaktyā śruta-ghītayā*

(Bhāg. 1.2.12)

Se concluye, entonces, que uno no puede conocer a plenitud a la Suprema Personalidad de Dios mediante ningún método, pero que Él puede ser visto y sentido parcialmente mediante el proceso del servicio devocional, que consiste en oír, cantar, etc.

VERSO 39

*sa eṣa ādyaḥ puruṣaḥ
kalpe kalpe sṛjaty ajah
ātmātmany ātmanātmānam
sa saṁyacchati pāti ca*

sah—Él; *eṣaḥ*—el muy; *ādyaḥ*—la Personalidad de Dios original; *puruṣaḥ*—la encarnación Mahā-Viṣṇu, una porción plenaria de Govinda, el Señor Kṛṣṇa; *kalpe kalpe*—en todos y cada uno de los milenios; *sṛjati*—crea; *ajah*—el innaciente; *ātmā*—el yo; *ātmani*—en el yo; *ātmanā*—mediante Su propio yo; *ātmānam*—propio yo; *saḥ*—Él; *saṁyacchati*—absorbe; *pāti*—mantiene;

ca—también.

TRADUCCIÓN

Esa suprema y original Personalidad de Dios, el Señor Śi Kṛṣṇa, expandiendo Su porción plenaria como Mahā-Viṣṇu, la primera encarnación, crea ese cosmos manifiesto, pero Él es innaciente. Sin embargo, la creación ocurre en Él, y la sustancia y las manifestaciones materiales son todos Él Mismo. Él las mantiene por algún tiempo y las absorbe de nuevo dentro de Sí.

SIGNIFICADO

La creación no es diferente del Señor, y aún así Él no se encuentra en la creación. Eso se explica la *Bhagavad-gītā* (9.4) de la siguiente manera:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitah*

La concepción impersonal de la Verdad Absoluta es también una forma del Señor denominada *avyakta-mūrti*. *Mūrti* significa "forma", pero debido a que Su aspecto impersonal le resulta inexplicable a nuestros sentidos limitados, Él es la forma *avyakta-mūrti*, y en esa inexplicable forma del Señor reposa toda la creación; o, en otras palabras, toda la creación es el propio Señor, y, además, la creación no es diferente de Él; pero simultáneamente, Él, como la original personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, se encuentra apartado de la manifestación creada. El impersonalista le da mayor importancia a la forma o aspecto impersonal del Señor, y no cree en la personalidad original de Éste; pero los vaiṣnavas aceptan la forma original del Señor, de cuyos aspectos la forma impersonal es sólo uno. Las concepciones personal e impersonal del Señor existen simultáneamente, y ese hecho se enuncia de modo claro tanto en la *Bhagavad-gītā* como en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y también en otras Escrituras védicas. La idea, inconcebible para la inteligencia humana, simplemente ha de ser aceptada sobre la base de las ideas de la Escrituras, y se puede llegar a comprender en la práctica sólo mediante el progreso del servicio devocional que se le preste al Señor, y nunca mediante la especulación mental o la lógica inductiva. Los impersonalistas dependen más o menos de la lógica inductiva, y, por lo tanto, permanecen siempre en la oscuridad en cuanto a la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa. Su concepto de Kṛṣṇa no es claro, si bien todo se menciona claramente en todas las Escrituras védicas. Un escaso acopio de conocimiento no puede comprender la existencia de una forma personal y

original del Señor, cuando Él se expande en todo. Esa imperfección se debe, más o menos, a la concepción material de que, una sustancia que se encuentre dividida en muchas partes y muy distribuida, no puede existir ya más en la forma original.

La original Personalidad de Dios (*ādyah*), Govinda, se expande en la forma de la encarnación de Mahā-Viṣṇu, y yace en el océano Causal, el cual Él Mismo crea. La *Brahma-saṁhitā* confirma eso de la siguiente manera:

*yaḥ kāraṇarṇava jale bhajati sma yoga-
nidrām ananta jagad-aṇḍa-saroma-kūpah
ādhāra-śaktim avalambya parām sva-mūrtim
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

El Señor Brahmājī dice en su *Brahma-saṁhitā*: "Yo adoro al primordial Señor Govinda, que se acuesta en el océano Causal en su porción plenaria de Mahā-Viṣṇu, de cuyos poros capilares, situados en Su cuerpo trascendental, se generan todos los universos, y quien adopta el sueño místico de la eternidad". Así que ese Mahā-Viṣṇu es la primera encarnación de la creación, y de Él se generan todos los universos y se producen todas las manifestaciones materiales, una tras otra. El Señor crea el océano Causal en la forma del *mahat-tattva*, como una nube del cielo espiritual, y dicho océano es tan sólo una parte de Sus diferentes manifestaciones. El cielo espiritual es una expansión de Sus rayos personales, y Él es también la nube *mahat-tattva*. Él se acuesta y genera los universos mediante Su respiración, y, además, entrando en cada universo como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, crea a Brahmā, Śiva y a muchos otros semidioses para la manutención del universo, y de nuevo absorbe en Su persona todo por completo, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.7):

*sarva-bhūtāni kaunteya
prakṛtiṁ yānti māmikām
kalpa-kṣaye punas tāni
kalpātau visṛjāmy aham*

"Oh, hijo de Kuntī!, cuando el *kalpa*, o la duración de la vida de Brahmā, se termina, entonces todas las manifestaciones creadas entran en Mi *prakṛti*, o energía; y de nuevo, cuando Yo lo deseo, la misma creación ocurre mediante Mi energía personal".

Se concluye, entonces, que todos esos no son más que despliegues de las inconcebibles energías personales del Señor, de las cuales nadie puede tener plena información. Ese punto ya lo hemos discutido.

VERSOS 40–41

vīśuddham kevalam jñānam

*pratyak samyag avasthitam
satyam pūrṇam anādy-antam
nirguṇam nityam advayam*

*ṛṣe vidanti munayaḥ
praśāntātmendriyāśayāḥ
yadā tad evāsat-tarkais
tirodhīyeta viplutam*

vīśuddham—sin ningún tinte material; *kevalam*—puro y perfecto; *jñānam*—conocimiento; *pratyak*—omnipresente; *samyak*—a plenitud; *avasthitam*—situado; *satyam*—verdad; *pūrṇam*—absoluta; *anādi*—sin comienzo alguno; *antam*—y así también sin ningún final; *nirguṇam*—libre de modalidades materiales; *nityam*—eterno; *advayam*—sin rival alguno; *se*—¡Oh, Nārada!, ¡oh, gran sabio!; *vidanti*—ellos sólo pueden entender; *munayaḥ*—los grandes pensadores; *praśānta*—apaciguados; *ātma*—el yo; *indriya*—los sentidos; *āśayāḥ*—refugiados; *yadā*—mientras; *tad*—eso; *eva*—ciertamente; *asat*—insostenible; *tarkaiḥ*—argumentos; *tirodhīyeta*—desaparece; *viplutam*—desvirtuado.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios es puro, pues se encuentra libre de toda contaminación que provenga de tintes materiales. Él es la Verdad Absoluta, el poseedor y el símbolo del conocimiento pleno y perfecto. Él es omnipresente, no tiene principio ni fin, y no tiene rival. ¡Oh, Nārada!, ¡oh, gran sabio!, los grandes pensadores pueden conocerlo a Él cuando se encuentra libre por completo de todo anhelo material y cuando se refugian en imperturbables condiciones de los sentidos. De lo contrario, mediante argumentos insostenibles, todo se desvirtúa, y el Señor desaparece de ante nuestra vista.

SIGNIFICADO

He aquí un juicio acerca del Señor, aparte de Sus actividades trascendentales en las creaciones materiales y temporales. La filosofía māyāvāda trata de darle al Señor la designación de "contaminado por un cuerpo material", cuando Él acepta formas de encarnación. Esa clase de interpolación se encuentra aquí negada por completo, mediante la explicación de que la posición del Señor es pura e inmaculada en todas las circunstancias. De acuerdo con la filosofía

māyāvāda, cuando el alma espiritual se encuentra cubierta por la nesciencia, se designa como *jīva*, pero cuando se libera de esa ignorancia o nesciencia, se funde en la existencia impersonal de la Verdad Absoluta. Mas aquí se dice que El Señor es eternamente el símbolo del conocimiento pleno y perfecto. Esa es Su especialidad: el encontrarse libre de toda contaminación material, perpetuamente. Eso distingue al Señor de las entidades vivientes comunes e individuales que tienen la propensión de quedar subordinadas por la nesciencia, volviéndose así seres con designaciones materiales. En los *Vedas* se dice que el Señor es *viñānam ānandam*, que se encuentra colmado de bienaventuranza y conocimiento. Las almas condicionadas nunca han de ser equiparadas con Él, debido a que esas almas individuales tienen la tendencia a contaminarse. Si bien la entidad viviente, después de la liberación, puede volverse uno con el Señor, adquiriendo una existencia de la misma naturaleza que Él, su propia tendencia a contaminarse, que el Señor nunca posee, hace que la entidad viviente individual sea diferente del Señor.

En los *Vedas* se dice: *śuddham apāpa-viddham*, el *ātmā* individual se contamina con el pecado, y al Señor nunca se contamina con los pecados. El Señor es como el poderoso Sol. El Sol nunca se contamina con ninguna cosa infecciosa, debido a que es muy poderoso. Por el contrario, los rayos del Sol esterilizan las cosas infectadas. En forma similar, el Señor nunca se contamina con los pecados. Por el contrario, el contacto con el Señor esteriliza a las pecadoras entidades vivientes. Esto significa que el Señor es también omnipresente como el Sol, y por ello se usa en este verso la palabra *pratyak*. No hay nada que se encuentre excluido de la existencia de las expansiones potenciales del Señor. El Señor se encuentra dentro de todo, y Él además lo abarca todo, sin ser perturbado por las actividades de las almas individuales. Por lo tanto, Él es infinito, y las entidades vivientes son infinitesimales. En los *Vedas* se dice que únicamente existe el Señor, y las existencias de todos los demás dependen de Él. Él es la fuente generadora de la capacidad existencial de todos; Él es la Verdad Suprema de todas las demás clases de verdades. Él es la fuente de la opulencia de todos, y, por consiguiente, nadie puede ser igual a Él en opulencia. Puesto que Él se encuentra lleno de toda opulencia, es decir, riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación, Él es indudablemente la Persona Suprema. Debido a que Él es una persona, Él tiene muchas cualidades personales, si bien es trascendental a las modalidades materiales. Ya hemos discutido la declaración *ittham-bhūta-guṇo hariḥ* (*Bhāg.* 1.7.10). Sus cualidades trascendentales son tan atractivas, que incluso las almas liberadas (*ātmārāmas*) se ven también atraídas por ellas. Si bien Él posee todas las cualidades personales, no obstante es omnipotente. De manera que, Él no tiene obligación de hacer nada en persona, pues todo está siendo ejecutado por Sus energías omnipotentes. Eso lo confirman los *mantras* védicos: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*. Esto insinúa Su

específica forma espiritual, que nunca puede ser percibida por los sentidos materiales. Él sólo puede ser visto cuando los sentidos se encuentran purificados por el servicio devocional (*yam evaiṣa vṛṇute tena labhyaḥ*). Por ello, en muchísimos sentidos, existen diferencias básicas entre el Señor y las entidades vivientes. Nadie puede asemejarse al Señor, como lo declaran los *Vedas* (*ekam evādvitīyaṁ brahma, dvaitād vai bhayaṁ bhavati*). El Señor no tiene competidor, y Él no tiene nada que temer de ningún otro ser, ni puede nadie ser igual a Él. Si bien Él es la raíz de todos los demás seres, existen diferencias básicas entre Él y los demás seres. De no ser así, no habría habido necesidad de la declaración del verso anterior, según la cual nadie puede conocerlo a Él en un cien por cien, tal como Él es (*na yaṁ vidanti tattvena*). También en este verso se explica que nadie puede entenderlo a Él plenamente, y la cualidad necesaria para entenderlo hasta cierto punto se menciona aquí. Sólo los *paraśāntas*, o los inmaculados devotos del Señor, pueden conocerlo a Él en una mayor medida. La razón de ello es, que los devotos no tienen más exigencias en sus vidas que las de ser obedientes sirvientes del Señor, mientras que todas las demás personas, es decir, los filósofos empíricos, los místicos y los trabajadores frutivos, tienen todos básicamente alguna exigencia, y por ello no pueden apaciguarse. El trabajador frutivo quiere una recompensa por su trabajo, el místico quiere alguna perfección de la vida, y el filósofo empírico quiere fundirse en la existencia del Señor. De una forma u otra, mientras exista una exigencia de la satisfacción de los sentidos, no hay posibilidad de apaciguamiento: por el contrario, mediante los áridos e innecesarios argumentos especulativos, todo el asunto se desvirtúa, y así pues, el Señor se desplaza aún más lejos de nuestro entendimiento. Sin embargo los áridos especuladores, debido a que siguen los principios de austeridad y penitencia, pueden tener conocimiento de los aspectos impersonales del Señor en cierta medida, pero no hay ninguna posibilidad de que ellos entiendan Su forma máxima de Govinda, debido a sólo los *amalātmās*, o las personas exentas por completo del pecado, pueden aceptar el servicio devocional puro que se le presta al Señor, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
 jananam puṇya-karmanam
 te dvandva-moha-nirmuktā
 bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

VERSO 42

*ādyo 'vatārah puruṣaḥ parasya
 kālah svabhāvaḥ sad-asaṅg-manas ca
 dravyaṁ vikāro guṇa indriyāṇi
 virāṭ svarāṭ sthāsnu cariṣṇu bhūmanah*

ādyah—primera; *avatārah*—encarnación; *puruṣah*—Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu; *parasya*—del Señor; *kālah*—tiempo; *svabhāvaḥ*—espacio; *sat*—resultado; *asat*—causa; *manaḥ*—mente; *ca*—también; *dravyum*—elementos; *vikārah*—ego material; *guṇah*—modalidades de la naturaleza; *indriyāṇi*—sentidos; *virāṭ*—todo el cuerpo completo; *svarāṭ*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *sthāsnu*—inmóviles; *cariṣṇu*—móviles; *bhūmnaḥ*—del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu es la primera encarnación del Señor Supremo, y Él es el amo del tiempo eterno, del espacio, de la causa y los efectos, de la mente, de los elementos, del ego material, de las modalidades de la naturaleza, de los sentidos, de la forma universal del Señor, de Garbhodakaśāyī Viṣṇu y del conjunto total de todos los seres vivientes, tanto móviles como inmóviles.

SIGNIFICADO

Que la creación material no es permanente, se ha discutido aquí con anterioridad en muchas ocasiones. La creación material no es más que una exhibición temporal de la energía material del Todopoderoso Dios. Esta manifestación material es necesaria para darles una oportunidad a las almas condicionadas que no desean asociarse con el Señor con la relación de amoroso servicio trascendental, de que lo hagan. A esas renuentes almas condicionadas no se les permite entrar en la liberada vida de la existencia espiritual, debido a que, en el fondo, no están dispuestas a servir. En vez de ello, desean disfrutar como Dioses de imitación. Las entidades vivientes son, por constitución, servidoras eternas del Señor, pero algunas de ellas, debido al mal uso de su independencia, no desean servir; por lo tanto, a ellas se les permite disfrutar de la naturaleza material, que se denomina *māyā*, o ilusión. Debido a que los seres vivientes que se encuentran bajo las garras de *māyā* no son de hecho disfrutadores, si bien creen que lo son por encontrarse engañados por *māyā*, ésta recibe el nombre de "ilusión". Esas engañadas entidades vivientes reciben una oportunidad, en ciertos intervalos de tiempo, de corregir su pervertida mentalidad de querer volverse falsos amos de la naturaleza material, y los *Vedas* les imparten lecciones acerca de su relación eterna con el Supremo Señor Kṛṣṇa (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Así que la creación temporal de la manifestación material es una exhibición de la energía material del Señor, y para dirigir toda la escena, el Señor Supremo se encarna como el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, tal como un magistrado es nombrado por el gobierno para dirigir algún asunto temporalmente. Ese Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu causa la

manifestación de la creación material, mediante una mirada que lanza sobre Su energía material (*sa aikṣata*). En el primer volumen de este libro ya discutimos hasta cierto punto la explicación del verso *jagrhe pauruṣam rūpam*. La duración del movimiento ilusorio de la creación material se denomina un *kalpa*, y ya hemos discutido como la creación ocurre *kalpa* tras *kalpa*. Mediante Su encarnación y Sus actividades potenciales se manifiestan todos los ingredientes de la creación, a saber, el tiempo, el espacio, la causa, el resultado, la mente, los elementos toscos y sutiles y sus interactivas modalidades de la naturaleza —bondad, pasión e ignorancia—, y luego los sentidos y su depósito de origen, la gigantesca forma universal que proviene de la segunda encarnación, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y todos los seres vivientes, tanto móviles como quietos, que provienen de la segunda encarnación. En fin de cuentas, todos esos elementos creativos y la propia creación no son más que manifestaciones potenciales del Señor Supremo; nada es independiente del control del Ser Supremo. La primera encarnación que aparece dentro de la creación material, es decir Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, es la parte plenaria de la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa, que se describe en la *Brahma-saṁhitā* de la siguiente manera:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīva nti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāh
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Todos los innumerables universos son mantenidos sólo durante el periodo respiratorio de Mahā-Viṣṇu, o Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, quien es tan sólo una parte plenaria de Govinda, la Personalidad de Dios original, el Señor Kṛṣṇa.

VERSOS 43–45

*ahaṁ bhavo yajña ime prajeśā
dakṣādayo ye bhavad-ādayaś ca
svarloka-pālāḥ khagaloka-pālā
nṛloka-pālās talaloka-pālāḥ*

*gandharva-vidyādhara-cāraṇeśā
ye yakṣa-rakṣoraga-nāga-nāthāh
ye vā ṛṣinām abhāḥ pitṛnām
daityendra-siddheśvara-dānavendrāḥ
anye ca ye preta-piśāca-bhūta-
kūsmāna-yādo-mṛga-pakṣy-adhīśāḥ*

yat kiñca loke bhagavan mahasvad

*ojaḥ-sahasvat balavat kṣamāvat
śrī-hrī-vibhūty-ātmavat adbhutārṇam
tattvam param rūpavat asva-rūpam*

aham—yo mismo (Brahmājī); *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *yajñah*—el Señor Viṣṇu; *ime*—todos éstos; *prajā-īśāḥ*—el padre de los seres vivientes; *daśka-ādayah*—Dakṣa, Marīci, Manu, etc.; *ye*—ésos; *bhavat*—tú mismo; *ādayah ca*—y los solteros (Sanat-kumāra y sus hermanos); *svarloka-pālāḥ*—los líderes de los planetas celestiales; *khagaloka-pālāḥ*—los líderes de los viajeros siderales; *nṛloka-pālāḥ*—los líderes de la humanidad; *talaloka-pālāḥ*—los líderes de los planetas inferiores; *gandharva*—los residentes de Gandharvaloka; *vidyādhara*—los residentes del planeta Vidyādhara; *cāraṇa-īśāḥ*—los líderes de los Cāraṇas; *ye*—otros; *yakṣa*—los Yakṣas; *rakṣa*—demonios; *uraga*—serpientes; *nāga-nāthāḥ*—los líderes de Nāgaloka (debajo de la Tierra); *ye*—otros; *vā*—también; *ṛṣiṅām*—de los sabios; *ṛṣabhāḥ*—los principales; *pitṛṅām*—de los antepasados; *daitya-indra*—líderes de los ateos; *siddha-īśvara*—líderes de los planetas Siddhalokas (viajeros siderales); *dānava-indrāḥ*—líderes de los no arios; *anye*—además de ellos; *ca*—también; *ye*—ésos; *preta*—muertos; *pīśāca*—espíritus malignos; *bhūta*—genios; *kūṣmānda*—un tipo especial de espíritu maligno; *yādaḥ*—seres acuáticos; *mṛga*—animales; *pakṣi-adhīśāḥ*—águilas gigantes; *yat*—cualquier cosa; *kim ca*—y todas las cosas; *loke*—en el mundo; *bhagavat*—que se posee *bhaga* o poder extraordinario; *mahasvat*—de un grado especial; *ojaḥ-sahasvat*—destreza sensual y mental específica; *balavat*—que posee fuerza; *kṣamāvat*—que posee indulgencia; *śrī*—belleza; *hrī*—avergonzado de los actos impíos; *vibhūti*—riquezas; *ātmavat*—que posee inteligencia; *adbhuta*—maravilloso; *arṇam*—raza; *tattvam*—verdad específica; *param*—trascendental; *rūpavat*—como si fuera la forma de; *asva-rūpam*—no la forma del Señor.

TRADUCCIÓN

Yo mismo [Brahmā], el Señor Śiva, el Señor Viṣṇu, grandes engendrados de seres vivientes, tales como Dakṣa y Prajāpati, ustedes mismos [Nārada y los Kumāras], semidioses celestiales tales como Indra y Candra, los líderes de los planetas Bhūloka, los líderes de los planetas terrenales, los líderes de los planetas inferiores, los líderes de los planetas Gandharva, los líderes de los planetas Vidyādhara, los líderes de los planetas Cāraṇaloka, los líderes de los Yakṣas, Rakṣas y Uragas, los grandes sabios, los grandes demonios, los grandes ateos y viajeros siderales, así como los muertos, los espíritus malignos, los satanes, genios,

kūṣmāṇḍas, los grandes seres acuáticos, las grandes bestias y los grandes pájaros, etc. —en otras palabras, absolutamente todo aquellos que posea, en un grado excepcional, poder, opulencia, destreza mental y perceptiva, fuerza, indulgencia, belleza, modestia, opulencia y buen linaje, con forma o sin ella—, puede que parezca ser la verdad específica y la forma del Señor, pero de hecho no lo es. Ello es tan sólo un fragmento de la potencia trascendental del Señor.

SIGNIFICADO

Aquellos que se encuentran en la lista que aquí se da, comenzando con el nombre de Brahmājī, la primera criatura viviente dentro del universo, y descendiendo hasta el Señor Śiva, el Señor Viṣṇu, Nārada y otros poderosos semidioses, hombres, superhombres, sabios, ṛṣis, y otras criaturas inferiores de extraordinaria fuerza y opulencia, entre ellos los muertos, los satanes, los espíritus malignos, los genios, los seres acuáticos, las aves y las bestias, puede que parezcan ser el Señor Supremo, pero de hecho ninguno de ellos lo es; cada uno de ellos posee tan sólo un fragmento de las grandes potencias del Señor Supremo. El hombre poco inteligente se sorprende al ver las acciones maravillosas de los fenómenos materiales, al igual que los aborígenes sienten temor de un gran relámpago, de un árbol baniano grande y gigantesco o de una montaña grande y elevada que se encuentre en la jungla. Para esos seres humanos subdesarrollados, tan sólo el más ligero despliegue de la potencia del Señor es cautivador. Una persona aún más avanzada queda cautivada de los poderes de los semidioses y diosas. Por lo tanto, a aquellos que simplemente se asombran de los poderes de cualquier cosa que se encuentre en la creación del Señor, y que carecen de información verdadera acerca del propio Señor, se les conoce como *śaktas*, o adoradores de los grandes poderes. El científico moderno también está cautivado por las maravillosas acciones y reacciones de los fenómenos naturales, y, en consecuencia, también es un *śakta*. Esas personas de bajo grado se elevan gradualmente hasta volverse *surīyas* (adoradores del dios del Sol), o *gāṇapatyas* (adoradores de las masas tales como *janatā-janārdana* o *daridra-nārāyaṇa*, etc., en la forma de Gaṇapati), y luego se elevan al plano de adorar al Señor Śiva en busca del alma sempiterna, llegando luego a la etapa de adorar al Señor Viṣṇu, la Superalma, etc., sin información alguna acerca de Govinda, el Señor Kṛṣṇa, quien es el Señor Viṣṇu original. Por otra parte, algunos son adoradores de la raza, la nacionalidad, las aves, los espíritus malignos, los satanes, etc. La adoración común que se hace de Śanideva, el señor de la condición de infortunio, y Sītālādevī, la diosa de la viruela, es también frecuente entre las masas, y existen muchos hombres tontos que adoran a las masas o a la clase de los hombres pobres. Así que diferentes personas, sociedades y comunidades, etc., adoran a algunas de las potentes manifestaciones del Señor, considerando equivocadamente que el objeto

poderoso es Dios. Pero en este verso, Brahmājī advierte que ninguna de ellas es el Señor Supremo; ellas exhiben tan sólo "un plumaje prestado" del original y Todopoderoso Señor Śrī Kṛṣṇa. Cuando el Señor aconseja en la *Bhagavad-gītā* que se lo adore sólo a Él, ha de entenderse que el adorar al Señor Kṛṣṇa incluye la adoración de todo lo que se mencionó, debido a que Él, el Señor Kṛṣṇa, los abarca a todos.

Cuando en las Escrituras védicas se dice que el Señor no tiene forma, ha de entenderse que todas esas formas que se mencionaron anteriormente, que se encuentran dentro de la experiencia del conocimiento universal, son tan sólo diferentes exhibiciones de las trascendentales potencias del Señor, y ninguna de ellas representa de hecho la forma trascendental del Señor. Pero cuando el Señor verdaderamente desciende a la Tierra o a cualquier parte del universo, la clase de los hombres poco inteligentes también considera equivocadamente que Él es uno de ellos, y, así pues, ellos imaginan que la Trascendencia no tiene forma o es impersonal. De hecho, el Señor no carece de forma, ni tampoco pertenece a ninguna de las múltiples formas que se experimentan dentro de las formas universales. Uno debe tratar de conocer la verdad acerca del Señor, siguiendo la instrucción de Brahmājī.

VERSO 46

*prādhānyato yān ṛṣa āmananti
līlavatārān puruṣasya bhūmnaḥ
āpiyatām karṇa-kaṣāya-śoṣān
anukramiṣye ta imān supeśān*

prādhānyataḥ—principalmente; *yān*—todos éstos; *ṛṣe*—¡oh, Nārada!; *āmananti*—adoración; *līlā*—pasatiempos; *avatārān*—encarnaciones; *puruṣasya*—de la Personalidad de Dios; *bhūmnaḥ*—el Supremo; *āpiyatām*—con objeto de ser saboreados por ti; *karṇa*—oídos; *kaṣāya*—materia impura; *śoṣān*—aquello que se evapora; *anukramiṣye*—he de describir, una tras otra; *te*—ellas; *imān*—tal como se encuentran en mi corazón; *su-peśān*—todas placenteras la oído.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, ahora he de describir, una tras otra, las encarnaciones trascendentales del Señor conocidas como līlā-avatāras. El oír hablar de sus actividades contrarresta toda la materia impura que se ha acumulado en el oído. Esos pasatiempos son agradables al oído y han de ser saboreados. Por lo tanto, se encuentran en mi corazón.

SIGNIFICADO

Tal como se dijo al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.8), uno no puede sentirse completamente satisfecho con oír, a menos que —y sólo hasta que—reciba una oportunidad de oír hablar de las actividades trascendentales del Señor. Así que en este verso, Brahmājī también está tratando de hacer hincapié en la importancia de la narración de los pasatiempos trascendentales del Señor, tal como Él viene y se manifiesta aquí, en la superficie de los planetas materiales. Toda entidad viviente tiene una tendencia a oír mensajes placenteros, y por ello, casi todos nosotros nos sentimos inclinados a oír noticias y conversaciones que transmiten las estaciones de radio. Pero la dificultad que se presenta es que ninguno de nosotros queda satisfecho de todo corazón al oír todos esos mensajes. La causa de esa insatisfacción es la incompatibilidad entre el mensaje y el estrato más interno del alma viviente. Esa literatura trascendental está especialmente preparada por Śrīla Vyāsadeva, para proporcionarle la máxima satisfacción a la gente en general mediante la narración de las actividades del Señor, tal como se lo instruyó Śrī Nārada Muni a Śrīla Vyāsadeva. Esas actividades del Señor son, principalmente, de dos clases. Una de ellas trata de la manifestación mundana de la fuerza creativa material, y la otra trata de Sus pasatiempos en la forma de diferentes encarnaciones, en términos del tiempo y el lugar. Existen innumerables encarnaciones del Señor, tal como las olas del río que fluyen constantemente hacia dentro y hacia fuera. Las personas poco inteligentes se interesan más en las fuerzas creativas del Señor que se encuentran en el mundo material, y, como se encuentran desconectadas de su relación con el Señor, exponen muchas teorías de la creación en el nombre de la investigación científica. Sin embargo, los devotos del Señor saben bien como las fuerzas creativas actúan concurrentemente por la acción y la reacción de la energía material del Señor. Por lo tanto, ellos se interesan más en las actividades trascendentales del Señor tal como Él se encarna en la superficie del mundo material. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la historia de esas actividades del Señor, y las personas que se interesan en oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, limpian sus corazones de la suciedad mundana que se ha acumulado en ellos. Existen mil y una escrituras de mal gusto en el mercado, pero aquel que se ha interesado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* pierde todo interés en esas escrituras asquerosas. Así pues, Śrī Brahmājī intenta presentar narraciones acerca de las principales encarnaciones del Señor, de manera que puedan ser bebidas por Nārada como un néctar trascendental.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Sexto Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Puruṣa-sūkta corroborado".

Capítulo 7

ENCARNACIONES PROGRAMADAS CON FUNCIONES ESPECÍFICAS

VERSO 1

brahmovāca

*yatrodyataḥ kṣiti-taloddharaṇāya bibhrat
krauḍīm tanuṁ sakala-yajña-mayīm anantaḥ
antar-mahārṇava upāgatam ādi-daityam
tam daṁṣṭrayādrim iva vajra-dharo dadāra*

brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *yatra*—en ese momento (cuando); *udyataḥ*—intentando; *kṣiti-tala*—el planeta Tierra; *uddharaṇāya*—con objeto de levantar; *bibhrat*—adoptó; *krauḍīm*—pasatiempos; *tanuṁ*—la forma; *sakala*—total; *yajña-mayīm*—sacrificios que incluyen todo; *anantaḥ*—el Ilimitado; *antar*—dentro del universo; *mahā-arṇave*—el gran océano Garbha; *upāgatam*—habiendo llegado a; *ādi*—el primer; *daityam*—demonio; *tam*—a él; *daṁṣṭrayā*—mediante el colmillo; *adrim*—las montañas voladoras; *iva*—como; *vajra-dharaḥ*—el controlador de los relámpagos; *dadāra*—atravesó.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Cuando el ilimitadamente poderoso Señor adoptó como pasatiempo la forma de un jabalí, tan sólo para levantar el planeta Tierra que había sido sumergido en el gran océano del universo, denominado el Garbhodaka, apareció el primer demonio [Hiraṇyākṣa], y el Señor lo atravesó con Su colmillo.

SIGNIFICADO

Desde el comienzo de la creación, los demonios y los semidioses, o los vaiṣṇavas, son siempre las dos clases de seres vivientes que dominan los planetas de los universos. El Señor Brahmā es el primer semidiós, y Hiraṇyākṣa es el primer demonio de este universo. Los planetas flotan en el aire como esferas ingravidas sólo bajo ciertas condiciones, y tan pronto como esas condiciones son perturbadas, los planetas pueden caer en el océano Garbhodaka, que ocupa la mitad del universo. La otra mitad es el domo esférico en el cual existen los innumerables sistemas planetario. La flotación de los planetas en el aire ingravido se debe a la constitución interna de los globos, y la moderna perforación de la Tierra para explotar el petróleo que se encuentra dentro, es un tipo de disturbio creado por los demonios modernos, y puede traer como resultado una reacción extremadamente dañina para la condición flotante de la Tierra. Un disturbio similar fue creado anteriormente por los demonios encabezados por Hiraṇyākṣa (el gran explotador de la fiebre del oro), y la Tierra perdió su condición ingravida y cayó al océano Garbhodaka. El Señor, como sustentador de toda la creación del mundo material, adoptó por lo tanto la gigantesca forma de un jabalí, con un hocico proporcional a ella, y levantó la Tierra de dentro del agua del Garbhodaka. Śrī Jayadeva Gosvāmī, el gran poeta vaiṣṇava, cantó lo siguiente:

*vasati daśana-śikhare dharaṇī tava lagnā
śaśini kalaṅka-kaleva nimagnā
keśava dhṛta-śūkara-rūpa
jaya jagadīśa hare*

“¡Oh, Keśava!, ¡oh, Señor Supremo que has adoptado la forma de un jabalí!, ¡oh, Señor! El planeta Tierra descasaba en Tus colmillos, y parecía la Luna tallada con manchas”.

Ésa es la seña característica de una encarnación del Señor. La encarnación del Señor no es una idea inventada por hombres caprichosos que crean una encarnación con la imaginación. La encarnación del Señor aparece bajo ciertas circunstancias extraordinarias, como en la ocasión que aquí se menciona, y realiza una tarea que el diminuto cerebro de la humanidad no puede ni siquiera imaginar. Los modernos creadores de las muchas encarnaciones baratas que existen, deben tomar nota de la verdadera encarnación de Dios en la forma del gigantesco jabalí que poseía un hocico adecuado para cargar el planeta Tierra. Cuando el Señor apareció para levantar la Tierra, el demonio de nombre Hiraṇyākṣa trató de crear un disturbio en las funciones metódicas del Señor, y, por consiguiente, el Señor lo mató atravesándolo con Su colmillo. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, el demonio Hiraṇyākṣa fue matado por la mano del Señor. En consecuencia, su versión dice que el demonio fue atravesado por el

colmillo después de ser matado por la mano del Señor. Śrīla Viśvanātha Cakravarti Ṭhākura confirma esa versión.

VERSO 2

*jāto rucer ajanayat suyamān suyajña
ākūti-sūnur amarān atha dakṣiṇāyām
loka-trayasya mahatīm aharad yad ārtim
svāyambhuvena manunā harir ity anūktah*

jātaḥ—nació; *ruceḥ*—de la esposa de Prajāpati; *ajanayat*—dio a luz; *suyamān*—encabezado por Suyama; *suyajñaḥ*—Suyajña; *ākūti-sūnuḥ*—el hijo de Ākūti; *amarān*—los semidioses; *atha*—así; *dakṣiṇāyām*—a la esposa de nombre Dakṣiṇā; *loka*—los sistemas planetarios; *trayasya*—de los tres; *mahatīm*—muy grandes; *aharat*—disminuyó; *yat*—todos esos; *ārtim*—sufrimientos; *svāyambhuvena*—por el Manu de nombre Svāyambhuva; *manunā*—por el padre de la humanidad; *hariḥ*—Hari; *iti*—así pues; *anūktah*—de nombre.

TRADUCCIÓN

El Prajāpati engendró primero a Suyajña en el vientre de su esposa Ākūti, y luego Suyajña engendró semidioses, encabezados por Suyama, en el vientre de su esposa Dakṣiṇā. Suyajña, en la forma del Indradeva, aminoró sufrimientos muy grandes en los tres sistemas planetarios [el superior, el inferior y el intermedio], y debido a que aminoró así los sufrimientos del universo, el gran padre de la humanidad, es decir Svāyambhuva Manu, le dio luego el nombre de Hari.

SIGNIFICADO

Para tomar precauciones en contra de la invención de encarnaciones de Dios desautorizadas, creadas por personas caprichosas y poco inteligentes, el nombre del padre de la encarnación genuina también se menciona en las Escrituras reveladas autorizadas. De modo que, a nadie se lo puede aceptar como una encarnación del Señor, si las Escrituras autorizadas no mencionan el nombre de su padre, así como el nombre de la aldea o el lugar en el que aparece. El nombre de la encarnación Kalki, que habrá de aparecer en unos cuatrocientos mil años, se menciona en el *Bhāgavata Purāṇa* juntamente con el nombre de Su padre y el nombre de la aldea en la que Él aparecerá. Por lo tanto, un hombre cuerdo no acepta ninguna edición barata de una encarnación, sin referirse a las Escrituras autorizadas.

VERSO 3

*jajñe ca kardama-gr̥he dvija devahūtyām
strībhiḥ samam navabhir ātma-gatim sva-mātre
ūce yayātma-śamalam guṇa-saṅga-paṅkam
asmin vidhūya kapilasya gatim prapede*

jajñe—nació; *ca*—también; *kardama*—el Prajāpati de nombre Kardama; *gr̥he*—en la casa de; *dvija*—¡oh, brāhmaṇa!; *devahūtyām*—en el vientre de Devahūti; *strībhiḥ*—por mujeres; *samam*—acompañada por; *navabhiḥ*—por nueve; *ātma-gatim*—iluminación espiritual; *sva-mātre*—a Su propia madre; *ūce*—profirió; *yayā*—por lo cual; *ātma-śamalam*—coberturas del alma espiritual; *guṇa-saṅga*—asociada con las modalidades de la naturaleza; *paṅkam*—lodo; *asmin*—esta misma vida; *vidhūya*—siendo limpiada; *kapilasya*—del Señor Kapila; *gatim*—liberación; *prapede*—alcanzó.

TRADUCCIÓN

El Señor apareció luego como la encarnación Kapila, siendo hijo del Prajāpati brāhmaṇa Kardama, y su esposa, Devahūti, juntamente con otras nueve mujeres [hermanas]. Él le habló a Su madre acerca de la autorrealización, por lo cual, en esa misma vida, ella quedó limpia por completo del lodo de las modalidades materiales, con lo cual alcanzó la liberación: el sendero de Kapila.

SIGNIFICADO

Las instrucciones del Señor Kapila a Su madre Devahūti se encuentran descritas por completo en el Tercer Canto (Capítulos 25-32) del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y todo aquel que siga las instrucciones puede alcanzar la misma liberación que obtuviera Devahūti. El Señor habló la *Bhagavad-gītā*, con lo cual Arjuna logró la autorrealización, e incluso hoy en día, todo aquel que siga el sendero de Arjuna, puede también conseguir el mismo beneficio que Śrī Arjuna. Las Escrituras están dadas con ese propósito. Las personas tontas y sin inteligencia, fabrican sus propias interpretaciones mediante la imaginación, y, así pues, extravían a sus seguidores, haciéndolos que permanezcan en el calabozo de la existencia material. Sin embargo, simplemente con seguir las instrucciones impartidas por el Señor Kṛṣṇa o el Señor Kapila, uno puede obtener el beneficio más elevado que existe, incluso hoy en día.

La palabra *ātma-gatim* es significativa en el sentido de conocimiento perfecto del Supremo. Uno no debe satisfacerse simplemente con conocer la igualdad

cualitativa que hay entre el Señor y el ser viviente. Uno debe conocer al Señor hasta donde Él pueda ser conocido por nuestro conocimiento limitado. Es imposible que el Señor sea conocido perfectamente tal como Él es, ni siquiera por personas liberadas tales como Śiva o Brahmā, ni qué hablar de otros semidioses u hombres de este mundo. Aun así, por seguir los principios de los grandes devotos y las instrucciones que se encuentran disponibles en las Escrituras, uno puede conocer los rasgos del Señor en una medida considerable. Su Señoría Kapila, la encarnación del Señor, instruyó a Su madre plenamente acerca de la forma personal del Señor, con lo cual ella tuvo la vivencia de la forma personal del Señor y pudo alcanzar un lugar en el Vaikuṅṭhaloka donde el Señor Kapila rige. Cada una de las encarnaciones del Señor tiene Su propia morada en el cielo espiritual. Por lo tanto, el Señor Kapila también tiene Su planeta Vaikuṅṭha individual. El cielo espiritual no se encuentra vacío. Existen innumerables planetas Vaikuṅṭha, y en cada uno de ellos el Señor rige mediante Sus innumerables expansiones, y los devotos puros que allí se encuentran, también viven con el mismo estilo que el Señor y Sus asociados eternos.

Cuando el Señor desciende personalmente o mediante Sus expansiones plenarias personales, esas encarnaciones se denominan expansiones *amśa*, *kalā*, *guṇa*, *yuga*, y *manvantara*, y cuando los asociados del Señor descienden por orden del Señor, esas encarnaciones se denominan encarnaciones *śaktyāveśa*. Pero en todos los casos, todas las encarnaciones son respaldadas por las invulnerables declaraciones de las Escrituras autorizadas, y no por una imaginación de algún propagandista con intereses personales. Esas encarnaciones del Señor, en cualquiera de las categorías arriba mencionadas, siempre declaran que la Suprema Personalidad de Dios es la verdad última. La concepción impersonal de la verdad suprema, es tan sólo un proceso que consiste en la negación de la forma del Señor sobre la base de la concepción mundana de la verdad suprema.

Las entidades vivientes, por su misma constitución, son espiritualmente iguales al Señor. Y la única diferencia que hay entre ellos, es que el Señor es siempre supremo y puro, exento de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, mientras que las entidades vivientes son propensas a ser contaminadas por la asociación con las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Esa contaminación causada por las modalidades materiales, puede ser limpiada por completo mediante el conocimiento, la renunciación y el servicio devocional. El servicio devocional que se le presta al Señor es el asunto fundamental, y, por lo tanto, aquellos que están directamente dedicados al servicio devocional del Señor, no sólo adquieren el conocimiento necesario de la ciencia espiritual, sino que también logran desapegarse de la conexión con lo material, y son así promovidos al Reino de Dios mediante la liberación completa, tal como se dice en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

mām ca yo 'vyabhicāreṇa

*bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyātān
brahma-bhūyāya kalpate*

Incluso en la etapa no liberada, una entidad viviente puede dedicarse directamente al trascendental servicio amoroso de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, o de Sus expansiones plenarias como Rāma y Narasimha. Así pues, con la mejora proporcional de ese trascendental servicio devocional, el devoto hace un progreso definitivo hacia *brahma-gatim* o *ātma-gatim*, y finalmente alcanza *kapilasya gatim*, o la morada del Señor, sin dificultad. La potencia antiséptica del servicio devocional que se le presta al Señor es tan grande, que puede neutralizar la infección material, incluso en la vida actual de un devoto. Un devoto no necesita esperar su siguiente nacimiento para lograr la liberación completa.

VERSO 4

*atrer apatyam abhikāṅkṣata āha tuṣṭo
datto mayāham iti yad bhagavān sa dattaḥ
yat-pāda-paṅkaja-parāga-pavitra-dehā
yogarddhim āpur ubhayīm yadu-haihayādyāḥ*

atreh—del sabio Atri; *apatyam*—prole; *abhikāṅkṣataḥ*—habiendo orado por; *āha*—lo dijo; *tuṣṭaḥ*—estando satisfecho; *dattaḥ*—cediendo; *mayā*—por mí; *aham*—yo; *iti*—así; *yat*—debido a; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *saḥ*—Él; *dattaḥ*—Dattātreya; *yat-pāda*—aquel cuyos pies; *paṅkaja*—loto; *parāga*—polvo; *pavitra*—purificados; *dehāḥ*—cuerpo; *yoga*—mística; *ṛddhim*—opulencia; *āpuḥ*—obtuvieron; *ubhayīm*—para ambos mundos; *yadu*—el padre de la dinastía Yadu; *haihaya-ādyāḥ*—y otros, como el rey Haihaya.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Atri oró pidiendo tener descendencia, y el Señor, estando satisfecho con él, le prometió encarnarse como el hijo de Atri, Dattātreya [Datta, el hijo de Atri]. Y por la gracia de los pies de loto del Señor, muchos Yadus, Haihayas, etc., quedaron tan purificados, que obtuvieron bendiciones tanto materiales como espirituales.

SIGNIFICADO

Las relaciones trascendentales que hay entre la Personalidad de Dios y las entidades vivientes se encuentran establecidas eternamente en cinco afectuosos

y diferentes humores, conocidos como *sānta*, *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. El sabio Atri estaba relacionado con el Señor mediante el afectuoso humor *vātsalya*, y, por lo tanto, como resultado de su perfección devocional, sintió inclinación por tener a la Personalidad de Dios como hijo suyo. El Señor aceptó su oración y se dio a Sí Mismo en la forma de hijo de Atri. Una relación de hijo así como ésa, entre el Señor y Sus devotos puros, puede observarse en muchos casos. Y debido a que el Señor es ilimitado, Él tiene un ilimitado número de devotos-padres. De hecho, el Señor es el padre de toda entidad viviente, pero debido al amor y afecto trascendentales que existen entre el Señor y Sus devotos, el Señor siente más placer en volverse hijo de un devoto que en volverse padre de uno. El padre de hecho sirve al hijo, mientras que el hijo sólo exige toda clase de servicios del padre; por lo tanto, un devoto puro que siente siempre inclinación de servir al Señor, lo desea a Él como hijo y no como padre. El Señor también acepta ese servicio del devoto y, así pues, el devoto se vuelve mejor que el Señor. Los impersonalistas desean volverse uno con el Supremo, pero el devoto se vuelve mejor que el Señor, superando el deseo del monista más grande. Los padres y demás familiares del Señor obtienen automáticamente todas las opulencias místicas, debido a su relación íntima con el Señor. Esas opulencias incluyen todos los detalles del disfrute material, la salvación y los poderes místicos. Por lo tanto, el devoto del Señor no los busca separadamente, desperdiciando el valioso tiempo de su vida. Así que, el valioso tiempo de la vida de uno debe ser dedicado plenamente al trascendental servicio amoroso del Señor. Entonces, los otros logros deseables se obtendrán automáticamente. Pero incluso después de obtener esos logros, uno debe ponerse en guardia en contra de la trampa constituida por las ofensas que se hacen a los pies de los devotos. El ejemplo vívido es Haihaya, que logró todas esa perfección del servicio devocional, pero, debido a la ofensa que hizo a los pies de un devoto, fue matado por el Señor Paraśurāma. El Señor se volvió hijo del gran sabio Atri y se hizo conocido como Dattātreyā.

VERSO 5

*taptam tapo vividha-loka-sisṛkṣayā me
ādau sanāt sva-tapasah sa catuḥ-sano 'bhūt
prāk-kalpa-samplava-vinaṣtam ihātma-tattvaṁ
samyag jagāda munayo yad acakṣatātman*

taptam—habiéndose sometido a austeridades; *tapah*—penitencia;
vividha-loka—diferentes sistemas planetarios; *sisṛkṣayā*—deseando crear;
me—míos; *ādau*—al principio; *sanāt*—de la Personalidad de Dios;
sva-tapasah—en virtud de mis propias penitencias; *sah*—Él (el Señor);
catuḥ-sanaḥ—los cuatro solteros de nombres Sanat-kumāra, Sanaka,

Sanandana y Sanātana; *abhūt*—aparecieron; *prāk*—anterior; *kalpa*—creación; *samplava*—en la inundación; *vinaṣṭam*—devastada; *iha*—en este mundo material; *ātma*—el espíritu; *tattvam*—verdad; *samyak*—por completo; *jagāda*—se hizo manifiesta; *munayaḥ*—sabios; *yat*—aquella que; *acakṣata*—vieron claramente; *ātman*—el espíritu.

TRADUCCIÓN

Para crear diferentes sistemas planetarios, yo tuve que someterme a austeridades y penitencias, y el Señor, sintiéndose así complacido conmigo, se encarnó en cuatro sanas [Sanaka, Sanat-kumāra, Sanandana y Sanātana]. En la creación anterior, la verdad espiritual fue devastada, pero los cuatro sanas la explicaron en forma tan precisa, que la verdad de inmediato fue claramente percibida por los sabios.

SIGNIFICADO

Las oraciones *Viṣṇu-sahasra-nāma* mencionan el nombre del Señor como *sanāt* y *sanātanatama*. El Señor y las entidades vivientes son cualitativamente *sanātana*, o eternos, pero el Señor es *sanātana-tama*, o el eterno en grado superlativo. Las entidades vivientes tienen la tendencia a caer a la atmósfera de la no-eternidad. Por lo tanto, las entidades vivientes son cuantitativamente diferentes al *sanātana* superlativo, el Señor.

La palabra *san* se utiliza también con el sentido de caridad; por lo tanto, cuando todo se sacrifica en forma de caridad que se le da al Señor, el Señor corresponde dándose a Sí Mismo al devoto. Eso también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yatha mām prapadyante*. Brahmājī quería crear toda la situación cósmica tal como se encontraba en el milenio anterior, y debido a que en la devastación anterior el conocimiento de la Verdad Absoluta fue erradicado del universo por completo, deseó que el mismo conocimiento fuera de nuevo renovado; de no ser así, la creación no tendría sentido alguno. Debido a que el conocimiento trascendental es de primera necesidad, las almas por siempre condicionadas reciben una oportunidad de liberarse en cada milenio de la creación. Esa misión de Brahmājī se cumplió, por la gracia del Señor, cuando los cuatro *sanas*, a saber, Sanaka, Sanat-kumāra, Sanandana y Sanātana, aparecieron como sus cuatro hijos. Esos cuatro *sanas* eran encarnaciones del conocimiento del Señor Supremo, y, como tales, explicaron el conocimiento trascendental tan explícitamente, que todos los sabios pudieron de inmediato asimilar ese conocimiento sin la mínima dificultad. Por seguir los pasos de los cuatro Kumāras, uno puede de inmediato ver, internamente, a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 6

*dharmasya dakṣa-duhitary ajaniṣṭa mūrtyām
nārāyaṇo nara iti sva-tapaḥ-prabhāvaḥ
dṛṣṭvātmano bhagavato niyamāvalopam
devyas tv anaṅga-pṛtanā ghaṭitum na śekuḥ*

dharmasya—de Dharma (el controlador de los principios religiosos); *dakṣa*—Dakṣa, uno de los Prajāpatis; *duhitari*—a la hija; *ajaniṣṭa*—nació; *mūrtyām*—de nombre Mūrṭi; *nārāyaṇaḥ*—Nārāyaṇa; *naraḥ*—Nara; *iti*—así pues; *sva-tapaḥ*—penitencias personales; *prabhāvaḥ*—fuerza; *dṛṣṭvā*—por ver; *ātmanaḥ*—de Su propio; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *niyama-avalopam*—rompiendo el voto; *devyaḥ*—bellezas celestiales; *tu*—pero; *anaṅga-pṛtanāḥ*—acompañante de Cupido; *ghaṭitum*—ocurrir; *na*—nunca; *śekuḥ*—se hizo posible.

TRADUCCIÓN

Para exhibir Su manera personal de austeridad y penitencia, Él apareció en las formas gemelas de Nārāyaṇa y Nara, en el vientre de Mūrṭi, la esposa de Dharma e hija de Dakṣa. Unas bellezas celestiales, las acompañantes de Cupido, fueron a tratar de romper Sus votos, pero no tuvieron éxito, pues vieron que muchas bellezas como ellas emanaban de Él, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor, siendo la fuente de todo lo que existe, es también el origen de todas las austeridades y penitencias. Los sabios se someten a grandes votos de austeridad para lograr el éxito en la autorrealización. La vida humana está hecha para esa *tapasya*, con el gran voto de celibato o *brahmacarya*. *En la rígida vida de tapasya no hay lugar para asociarse con mujeres.* Y debido a que la vida humana está hecha para *tapasya*, la verdadera civilización humana, tal como la concibe el sistema de *sanātana-dharmao* la escuela de las cuatro castas y las cuatro órdenes de la vida, prescribe para lograr la autorrealización, el separarse estrictamente de la mujer en tres etapas de la vida. En la orden del desarrollo cultural gradual, la vida de uno puede dividirse en cuatro partes: celibato, vida de casado, retiro y renunciación. Durante la primera etapa de la vida, hasta los veinticinco años de edad, el hombre debe ser entrenado como *brahmacārī* bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno, tan sólo para entender que la mujer es la verdadera fuerza de amarre de la existencia

material. Si uno quiere conseguir librarse del cautiverio material de la vida condicionada, debe librarse de la atracción hacia la forma de la mujer. La mujer, o el sexo bello, es el principio hechizador de las entidades vivientes, y la forma masculina, especialmente en el ser humano, es para la autorrealización. El mundo entero se mueve bajo el hechizo de la atracción femenina, y tan pronto como un hombre se une con una mujer, de inmediato se vuelve víctima del cautiverio material, quedando sujeto por un apretado nudo. Los deseos de enseñorearse del mundo material, bajo el hechizo de una falsa sensación de señoría, comienzan específicamente justo después de que el hombre se une con una mujer. Los deseos de adquirir casa, poseer tierra, engendrar hijos y volverse resaltante en la sociedad, el afecto por la comunidad y el lugar de nacimiento, y el anhelo de riqueza, que son todos como fantasmagorías o sueños ilusorios, entranpan al ser humano, y éste queda así impedido en su progreso hacia la autorrealización, que es el verdadero objetivo de la vida. El *brahmacārī*, o un muchacho, desde la edad de cinco años, especialmente en las castas superiores, es decir, de padres eruditos (los *brāhmaṇas*), de padres administrativos (los *kṣatriyas*), o de padres mercaderes o productores (los *vaiśyas*), es entrenado hasta los veinticinco años de edad bajo el cuidado de un *guru* o maestro fidedigno, y, bajo la estricta observancia de disciplina, él llega a entender cuáles son los valores de la vida, al mismo tiempo que recibe entrenamiento específico para procurarse el sustento. Al *brahmacārī* se le permite entonces ir al hogar y entrar en la vida de casado, casándose con una mujer adecuada. Pero hay muchos *brahmacārīs* que no van al hogar a volverse hombres de familia, sino que continúan la vida de *naiṣṭhika-brahmacārīs*, sin conexión alguna con mujeres. Ellos adoptan la orden de *sannyāsa*, o la orden de vida de renunciante, sabiendo bien que la unión con mujeres es una carga innecesaria que detiene la autorrealización. Como el deseo sexual es muy fuerte en una cierta etapa de la vida, el *guru* puede que le permita al *brahmacārī* casarse; esa licencia se le da a un *brahmacārī* que es incapaz de continuar en el sendero de *naiṣṭhika-brahmacārya*, y esos juicios los puede hacer el *guru* fidedigno. Se requiere de un programa de lo que se conoce como planificación familiar. El casado que se asocia con una mujer bajo restricciones dadas por las Escrituras, después de un cabal entrenamiento de *brahmacārya*, no puede ser un casado como los perros y los gatos. Un casado así, al cumplir cincuenta años de edad se apartaba, como *vānaprastha*, de la asociación con la mujer para ser entrenado en cómo vivir solo sin la asociación de una mujer. Cuando la práctica se termina, el mismo casado retirado se vuelve un *sannyāsī*, estrictamente separado de la mujer, incluso de su esposa. Al estudiar todo el esquema de separarse de las mujeres, se observa que la mujer es un obstáculo en la autorrealización, y el Señor apareció como Nārāyana para enseñar el principio de separarse de la mujer haciendo un voto en la vida. Los semidioses, sintiendo envidia de la vida austera que los estrictos *brahmacārī* llevaban,

trataban de hacerles romper sus votos despachando soldados de Cupido. Pero en el caso del Señor, resultó un intento infructuoso, pues las bellezas celestiales vieron que el Señor puede producir innumerables bellezas de éstas mediante Su mística potencia interna, y que, como consecuencia, no tenía por qué ser atraído externamente por otras. Hay un proverbio común que dice que a un confitero nunca le atraen los dulces. El confitero, que siempre se encuentra fabricando dulces, tiene muy pocos deseos de comérselos; en forma similar, el Señor, mediante Sus poderes potenciales de placer, puede producir innumerables bellezas espirituales, y no sentirse atraído en absoluto por falsas bellezas de creación material. El que no sabe, alega tontamente que el Señor Kṛṣṇa disfrutó de mujeres en Su *rāsa-līlā* de Vṛṇḍāvana, o con Sus dieciséis mil esposas legítimas de Dvārakā.

VERSO 7

*kāmaṁ dahanti kṛtino nanu roṣa-dṛṣṭyā
roṣaṁ dahantam uta te na dahanty asahyam
so 'yaṁ yad antaram alaṁ praviśan bibheti
kāmaḥ katham nu punar asya manaḥ śrayeta*

kāmam—lujuria; *dahanti*—castigan; *kṛtinaḥ*—grandes personalidades; *nanu*—pero; *roṣa-dṛṣṭyā*—mediante una mirada furiosa; *roṣam*—ira; *dahantam*—estando dominado; *uta*—si bien; *te*—ellos; *na*—no pueden; *dahanti*—subyugar; *asahyam*—intolerable; *saḥ*—eso; *ayaṁ*—Él; *yat*—debido; *antaram*—dentro; *alam*—sin embargo; *praviśan*—entrando; *bibheti*—siente temor de; *kāmaḥ*—lujuria; *katham*—cómo; *nu*—como un hecho cierto; *punaḥ*—de nuevo; *asya*—Su; *manaḥ*—mente; *śrayeta*—refugiarse en.

TRADUCCIÓN

Grandes personalidades tales como el Señor Śiva pueden, mediante sus miradas iracundas, superar la lujuria y vencerla; sin embargo, ellos no pueden librarse de los dominantes efectos de su propia ira. Esa ira nunca puede entrar en el corazón de Él [el Señor], quien se encuentra por encima de todo eso. Así que, ¿cómo puede la lujuria refugiarse en Su mente?

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Śiva se encontraba ocupado en una severa y austera meditación, Cupido, el semidiós de la lujuria, lanzó su flecha de deseo sexual. El Señor Śiva, enfureciéndose por ello con Cupido, le lanzó una mirada con una gran ira, y de inmediato el cuerpo de Cupido fue aniquilado. Si bien el

Señor Śiva era así de poderoso, no podía librarse de los efectos de esa ira. Pero en el comportamiento del Señor Viṣṇu jamás se consigue una muestra de esa ira. Por el contrario, Bhṛgu Muni puso a prueba la tolerancia del Señor al patear a propósito Su pecho, pero el Señor, en vez de enfurecerse con Bhṛgu Muni, imploró su perdón, diciendo que quizá la pierna de Bhṛgu Muni se había herido seriamente debido a que Su pecho era muy duro. El Señor nunca es afectado por ninguna clase de ira, así que, ¿cómo puede haber lugar alguno para la lujuria que es menos fuerte que la ira? Cuando la lujuria o el deseo no es complacido, aparece la ira, pero en ausencia de la ira, ¿cómo puede haber lugar alguno para la lujuria? El Señor es conocido como *āpta-kāma*, o aquel que puede cumplir Sus deseos por Sí Mismo. Él no necesita de la ayuda de nadie para satisfacer Sus deseos. El Señor es ilimitado, y por lo tanto, Sus deseos son también ilimitados. Todas las entidades vivientes, a excepción del Señor, están limitadas en todo aspecto; entonces ¿cómo puede lo limitado satisfacer los deseos de lo ilimitado? Se concluye que, la Absoluta Personalidad de Dios no tiene lujuria ni ira, e incluso si algunas veces hay una muestra de lujuria e ira por parte del Absoluto, ha de considerarse una absoluta bendición.

VERSO 8

*viddhaḥ sapatny-udīta-patibhir anti rājño
bālo 'pi sann upagatas tapase vanāni
tasmā adād dhruva-gatim gr̥ṇate prasanno
divyāḥ stuvanti munayo yad upari-adhastāt*

viddhaḥ—herido por; *sapatni*—una coesposa; *udīta*—proferidas por; *patibhir*—mediante palabras ásperas; *anti*—justamente antes; *rājñaḥ*—del Rey; *bālaḥ*—un muchacho; *api*—si bien; *sann*—siendo así; *upagataḥ*—se entregó a; *tapase*—severas penitencias; *vanāni*—en un gran bosque; *tasmāi*—por lo tanto; *adāt*—dio como recompensa; *dhruva-gatim*—un sendero al planeta Dhruva; *gr̥ṇate*—habiéndosele rezado; *prasannaḥ*—estando satisfecho; *divyāḥ*—habitantes de planetas superiores; *stuvanti*—rezan; *munayaḥ*—grandes sabios; *yad*—por consiguiente; *upari*—arriba; *adhastāt*—abajo.

TRADUCCIÓN

El príncipe Dhruva, si bien era sólo un muchacho, al ser insultado por las ásperas palabras proferidas por la coesposa del Rey, incluso en presencia de éste, se entregó a la ejecución de severas penitencias en el bosque. Y el Señor, sintiéndose satisfecho con su oración, le otorgó el planeta Dhruva, el cual es adorado por grandes sabios que se encuentran

tanto hacia arriba como hacia abajo.

SIGNIFICADO

El príncipe Dhruva, un gran devoto, hijo de Mahārāja Uttānapāda, una vez, cuando tenía sólo cinco años de edad, se encontraba sentado en el regazo de su padre. A su madrastra no le gustó nada que el Rey acariciara a su hijastro, así que ella lo arrastró hacia afuera, diciendo que él no podía exigir sentarse en el regazo del Rey debido a que no había nacido del vientre de ella. El muchachito se sintió insultado por ese acto de su madrastra. Además, su padre no presentó ninguna protesta, pues estaba muy apegado a su segunda esposa. Después de ese incidente, el príncipe Dhruva fue donde su propia madre y se quejó de ello. Su verdadera madre tampoco pudo tomar ninguna medida en contra de ese comportamiento insultante, por lo cual lloró. El muchacho le preguntó a su madre qué debía hacer para sentarse en el trono de su padre, y la pobre Reina le respondió que sólo el Señor podía ayudarlo. El muchacho le preguntó dónde podía ver al Señor, y la Reina le respondió que se dice que el Señor es visto algunas veces por grandes sabios en el denso bosque. El niño príncipe decidió adentrarse en el bosque para realizar severas penitencias, con el fin de lograr su objetivo.

El príncipe Dhruva realizó un severo tipo de penitencia bajo la instrucción de su maestro espiritual, Śrī Nārada Muni, quien fuera designado específicamente para ese propósito por la Personalidad de Dios. El príncipe Dhruva fue iniciado por Nārada en el canto del himno compuesto de dieciocho letras, es decir, *om namo bhagavate vāsudevāya*, y el Señor Vāsudeva se encarnó como Pṛśnigarbha, la Personalidad de Dios con cuatro brazos, y le otorgó al príncipe un planeta específico que se encuentra por encima de las siete estrellas. El príncipe Dhruva, después de lograr el éxito de su empresa, vio al Señor cara a cara, y le satisfizo el hecho de que todas sus necesidades fueran complacidas.

El planeta que se le confirió al príncipe Dhruva Mahārāja es un planeta Vaikuṅṭha fijo, que están instalado en la atmósfera material por la voluntad del Señor Supremo, Vāsudeva. Ese planeta, si bien se encuentra dentro del mundo material, no será aniquilado en el momento de la devastación, sino que permanecerá fijo en su lugar. Y debido a que es un planeta Vaikuṅṭha que nunca habrá de ser aniquilado, es adorado incluso por los habitantes de las siete estrellas que se encuentran por debajo del planeta Dhruva. El planeta de Maharṣi Bhṛgu está situado por encima del planeta Dhruva.

Así que el Señor se encarnó como Pṛśnigarbha, tan sólo para satisfacer a Su devoto puro. Y el príncipe Dhruva logró esa perfección simplemente por cantar el himno mencionado anteriormente, después de ser iniciado por otro devoto puro: Nārada. Una personalidad sincera puede así lograr la más elevada perfección, es decir, conocer al Señor y conseguir su objetivo, simplemente al ser guiada por un devoto puro, el cual se acerca automáticamente en virtud de

la seria determinación que uno posea de conocer al Señor por todos los medios. La descripción de las actividades del príncipe Dhruva puede leerse en detalle en el Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 9

*yad venam utpatha-gataṁ dvija-vākya-vajra-
niṣpluṣṭa-pauruṣa-bhagaṁ niraye patantam
trātvārthito jagati putra-padaṁ ca lebhe
dugdhā vasūni vasudhā sakalāni yena*

yat—cuando; *venam*—al rey Vena; *utpatha-gataṁ*—desviándose del sendero de la virtud; *dvija*—de los *brāhmaṇas*; *vākya*—palabras de maldición; *vajra*—relámpago; *niṣpluṣṭa*—siendo quemado por; *pauruṣa*—grandes acciones; *bhagam*—opulencia; *niraye*—al infierno; *patantam*—descendiendo; *trātvā*—liberando; *arthitaḥ*—habiéndosele orado así; *jagati*—en el mundo; *putra-padam*—la posición del hijo; *ca*—así como; *lebhe*—logrado; *dugdhā*—explotó; *vasūni*—productos agrícolas; *vasudhā*—la Tierra; *sakalāni*—toda clase de; *yena*—por quien.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Vena se apartó del sendero de la virtud, y los brāhmaṇas lo castigaron con la maldición del relámpago. Mediante esto, el rey Vena fue quemado juntamente con sus buenas acciones y su opulencia, y se encontraba camino del infierno. El Señor, por Su misericordia sin causa, descendió como hijo de él con el nombre de Prthu, libró del infierno al condenado rey Vena, y explotó la Tierra mediante la extracción de toda clase de cosechas de productos agrícolas.

SIGNIFICADO

De acuerdo con el sistema de *varṇāśrama-dharma*, los piadosos y eruditos *brāhmaṇas* eran los guardianes naturales de la sociedad. Los *brāhmaṇas*, mediante su erudita labor desinteresada, instruían a los reyes administradores en cómo regir el país con plena rectitud, y, así pues, el proceso se desenvolvía como en un estado benefactor perfecto. Los reyes o administradores *kṣatriyas* consultaban siempre con el consejo de *brāhmaṇas* eruditos. Ellos no eran nunca monarcas autocráticos. Escrituras tales como la *Manu-saṁhitā* y otros libros autorizados de los grandes sabios constituían los principios guías para regir a los súbditos, y no había necesidad de que personas poco inteligentes fabricaran un código de leyes en nombre de la democracia. Las masas de gente

poco inteligente tienen muy poco conocimiento acerca de su propio bienestar, así como un niño tiene muy poco conocimiento de su bienestar futuro. El experimentado padre guía al inocente niño hacia el sendero del progreso, y las masas, que se asemejan a los niños, necesitan una guía similar. Los códigos modelo de bienestar se encuentran ya en la *Manu-saṁhitā* y en otras Escrituras védicas. Los *brāhmaṇas* eruditos aconsejaban al rey en términos de esos libros modelo de conocimiento, y con referencia a la situación particular del tiempo y el lugar. Esos *brāhmaṇas* no eran sirvientes a sueldo del rey, y, por lo tanto, tenían la fuerza para dirigir al rey según los principios de las Escrituras. Ese sistema continuó incluso hasta la época de Mahārāja Candragupta, y el *brāhmaṇa* Cāṅakya era su primer ministro sin sueldo.

Mahārāja Vena no se adhirió a ese principio de gobierno, y desobedeció a los eruditos *brāhmaṇas*. Los magnánimos *brāhmaṇas* no tenían intereses personales, sino que velaban por el bienestar completo de todos los súbditos. Ellos quisieron castigar al rey Vena por su mala conducta y, así pues, le oraron al Todopoderoso Señor, y además maldijeron al Rey.

Una larga vida, buena reputación, rectitud, perspectivas de ser promovido a planetas superiores y bendiciones dadas por grandes personalidades, quedan todas aniquiladas por simplemente desobedecer a una gran alma. Uno debe tratar estrictamente de seguir los pasos de grandes almas. Mahārāja Vena se volvió rey, indudablemente, por sus pasadas acciones virtuosas, pero debido a que él desdeñó adrede a las grandes almas, fue castigado con la pérdida de todas las adquisiciones anteriormente mencionadas. En el *Vāmana Purāṇa* se encuentra descrita plenamente la historia de Mahārāja Vena y su degradación. Cuando Mahārāja Pṛthu oyó de la infernal condición en que se encontraba Su padre, Vena, quien estaba sufriendo de lepra en la familia de un *mleccha*, llevó de inmediato a Kurukṣetra a quien fuera anteriormente el rey para que se purificara, y lo libró así de todo sufrimiento.

Mahārāja Pṛthu, la encarnación de Dios, descendió por las oraciones de los *brāhmaṇas*, para rectificar los desórdenes que había en la Tierra. Él produjo toda clase de cosechas. Pero, al mismo tiempo, ejecutó el deber de un hijo que libra a su padre de condiciones infernales. La palabra *putra* significa “aquel que libra del infierno denominado *put*”. Así es un hijo digno.

VERSO 10

*nābher asāv ṛṣabha āsa sudevi-sūnur
yo vai cacāra sama-dṛg jaḍa-yoga-caryām
yat pāramahaṁsyam ṛṣayaḥ padam āmananti
svasthaḥ praśānta-karaṇaḥ parimukta-saṅgaḥ*

nābheḥ—por Mahārāja Nābhi; *asau*—la Personalidad de Dios;

ṛṣabhaḥ—Rṣabha; *āsa*—se convirtió en; *sudevi*—Sudevī; *sūnuḥ*—el hijo de; *yah*—quien; *vai*—ciertamente; *cacāra*—ejecutó; *sama-dṛk*—equilibrado; *jaḍa*—material; *yoga-caryām*—ejecución de *yoga*; *yat*—lo cual; *pāramahāmsyam*—la etapa más elevada de la perfección; *ṛṣayah*—los sabios eruditos; *padam*—situación; *āmananti*—aceptan; *svasthaḥ*—sereno en sí; *praśānta*—suspendidos; *karaṇaḥ*—los sentidos materiales; *parimukta*—perfectamente liberado; *saṅgaḥ*—contaminación material.

TRADUCCIÓN

El Señor apareció como el hijo de Sudevī, la esposa del rey Nābhi, y fue conocido como Rṣabhadeva. Él ejecutó yoga materialista para equilibrar la mente. Esa etapa también se considera que es la situación más elevada y perfecta de la liberación, en la cual uno se encuentra situado en el propio yo y está completamente satisfecho.

SIGNIFICADO

De muchos tipos de ejecuciones místicas para la autorrealización, el proceso de *jaḍa-yoga* es también uno de los que aceptan las autoridades. Este *jaḍa-yoga* implica la práctica de volverse como una muda piedra y no ser afectado por las reacciones materiales. Así como una piedra es indiferente a toda clase de repetidos ataques de las situaciones externas, en forma similar, uno practica *jaḍa-yoga* por tolerar la voluntaria imposición de dolor sobre el cuerpo material. Esos *yogīs*, de entre muchos métodos de autocastigo, realizan la práctica de arrancarse los cabellos sin afeitarse y sin la ayuda de ningún instrumento. Pero el verdadero propósito de esa práctica de *jaḍa-yoga* es librarse de todo afecto material, y situarse por completo en el yo. El emperador Rṣabhadeva, en la última etapa de su vida, erraba como un loco mudo, sin ser afectado por todas las clases de maltratos corporales que recibiera. Los hombres y los niños poco inteligentes de la calle, al verlo como un loco, errando desnudo con una larga cabellera y una larga barba, solían escupirle y orinar sobre su cuerpo. Él solía yacer sobre su propio excremento sin nunca moverse. Pero el excremento de su cuerpo era fragante como el olor de flores fragantes, y las personas santas reconocían que era un *paramahāmsa*, alguien que se encuentra en el estado más elevado de la perfección humana. Aquel que no es capaz de volver su excremento fragante, no debe, sin embargo, imitar al emperador Rṣabhadeva. La práctica de *jaḍa-yoga* le fue posible a Rṣabhadeva y otras personas del mismo nivel de perfección, pero una práctica tan poco común es imposible para el hombre ordinario.

El verdadero propósito de *jaḍa-yoga*, como se menciona aquí en este verso, es *praśānta-karaṇaḥ*, o el someter los sentidos. Todo el proceso de *yoga*,

cualquier categoría en que se encuentre, tiene como objeto controlar los desenfrenados sentidos materiales y, así pues, prepararlo a uno para la autorrealización. En esta era específicamente, ese *jaḍa-yoga* no puede tener ningún valor práctico, pero en cambio la práctica de *bhakti-yogaes* factible debido a que es justamente lo adecuado para esta era. El sencillo método de oír a la fuente correcta, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, lo conducirá a uno a la etapa más elevada y perfecta del *yoga*. R̥ṣabhadeva era hijo del rey Nābhi y nieto del rey Āgnīdhra, y era el padre del rey Bharata, en cuyo honor el planeta Tierra recibió el nombre de *Bharata-varṣa*. La madre de R̥ṣabhadeva era también conocida como Merudevī, si bien aquí se la menciona con el nombre de Sudevī. Algunas veces se sugiere que Sudevī era otra esposa del rey Nābhi, pero como en alguna otra parte se menciona que el rey R̥ṣabhadeva era hijo de Merudevī, queda claro que Merudevī y Sudevī son la misma persona con diferentes nombres.

VERSO 11

*satre mamāsa bhagavān haya-śīraṣātho
sākṣāt sa yajña-puruṣas tapanīya-varṇaḥ
chandomayo makhamayo 'khila-devatātmā
vāco babhūvur uśatīḥ śvasato 'sya nastah*

satre—en la ceremonia de sacrificio; *mama*—mía; *āsa*—apareció;
bhagavān—la Personalidad de Dios; *haya-śīraṣā*—con Su cabeza de caballo;
atha—así pues; *sākṣāt*—directamente; *saḥ*—Él; *yajña-puruṣaḥ*—la persona que se complace con las ejecuciones de sacrificio; *tapanīya*—dorado;
varṇaḥ—matiz; *chandaḥ-mayaḥ*—himnos védicos personificados;
makha-mayaḥ—sacrificios personalizados; *akhila*—todo lo que existe;
devatā-ātmā—el alma de los semidioses; *vācaḥ*—sonidos; *babhūvuh*—se vuelven audibles; *uśatīḥ*—muy agradables al oído; *śvasataḥ*—mientras respira; *asya*—Sus; *nastah*—a través de las fosas nasales.

TRADUCCIÓN

El Señor apareció como la encarnación Hayagrīva en un sacrificio realizado por mí [Brahmā]. Él es los sacrificios personificados, y el matiz de Su cuerpo es dorado. Además, Él es los Vedas personificados y la Superalma de todos los semidioses. Cuando Él respiró, todos los dulces sonidos de los himnos védicos salieron de Sus fosas nasales.

SIGNIFICADO

Los himnos védicos son, por lo general, para los sacrificios que realizan los trabajadores frutivos que quieren satisfacer a los semidioses para obtener su resultado frutivo. Pero el Señor es los sacrificios personificados y los himnos védicos personificados. Por lo tanto, aquel que directamente es un devoto del Señor, es una persona que automáticamente ha cumplido los propósitos de los sacrificios así como también complacido a los semidioses. Los devotos del Señor puede que no realicen ningún sacrificio o puede que no complazcan a los semidioses de acuerdo con los mandatos védicos, y aun así los devotos se encuentran en un nivel más elevado que los trabajadores frutivos o que los adoradores de los diferentes semidioses.

VERSO 12

*matsyo yugānta-samaye manunopalabdhaḥ
kṣoṇīmayo nikhila-jīva-nikāya-ketaḥ
visraṁsitān uru-bhaye salile mukhān me
ādāya tatra vijahāra ha veda-mārgān*

matsyaḥ—la encarnación de pez; *yuga-anta*—al final del milenio; *samaye*—en el momento de; *manunā*—el futuro Vaivasvata Manu; *upalabdhaḥ*—visto; *kṣoṇīmayah*—hasta los planetas terrenales; *nikhila*—todas; *jīva*—entidades vivientes; *nikāya-ketaḥ*—refugio para; *visraṁsitān*—que emana de; *uru*—grande; *bhaye*—por el temor; *salile*—en el agua; *mukhāt*—de la boca; *me*—mía; *ādāya*—habiéndose entregado a; *tatra*—ahí; *vijahāra*—disfrutado; *ha*—ciertamente; *veda-mārgān*—todos los Vedas.

TRADUCCIÓN

Al final del milenio, el futuro Vaivasvata Manu, de nombre Satyavrata, habría de ver que el Señor en la encarnación de pez es el refugio de todas las clases de entidades vivientes, ascendiendo hasta aquellas que se encuentran en los planetas terrenales. Debido a mi temor de la vasta agua que aparece al final del milenio, los Vedas salen de mi boca [de Brahmā], y el Señor disfruta de esas vastas aguas y protege los Vedas.

SIGNIFICADO

Durante un día de Brahmā hay catorce Manus, y al final de cada Manu ocurre una devastación que llega hasta los planetas terrenales, y la vasta agua resulta temible incluso para Brahmā. Así que al comienzo del futuro Vaivasvata Manu, esa devastación habría de ser vista por él. Ocurrirían también muchos otros incidentes, tales como la matanza del famoso Śaṅkhāsura. Esa predicción se

debe a la experiencia pasada de Brahmājī , el cual sabía que en esa devastadora y temible escena, los Vedas saldrían de su boca, pero el Señor, en Su encarnación de pez, no sólo salvaría a todas las entidades vivientes, es decir, a los semidioses, a los animales, a los hombres y a los grandes sabios, sino que también salvaría a los *Vedas*.

VERSO 13

*kṣīrodadhāv amara-dānava-yūthapānām
unmathnatām amṛta-labdhaya ādi-devaḥ
pṛṣṭhena kacchapa-vapur vidadhāra gotraṁ
nidrākṣaṇo 'dri-parivarta-kaṣāṇa-kaṇḍūḥ*

kṣīra—leche; *udadhau*—en el océano de; *amara*—los semidioses; *dānava*—los demonios; *yūtha-pānām*—de los líderes de ambas huestes; *unmathnatām*—mientras batían; *amṛta*—néctar; *labdhaya*—para obtener; *ādi-devaḥ*—el Señor primordial; *pṛṣṭhena*—por la columna vertebral; *kacchapa*—tortuga; *vapuḥ*—cuerpo; *vidadhāra*—adoptó; *gotraṁ*—la colina Mandara; *nidrākṣaṇaḥ*—mientras dormía parcialmente; *adri-parivarta*—rodando la colina; *kaṣāṇa*—rascando; *kaṇḍūḥ*—picazón.

TRADUCCIÓN

El Señor primordial adoptó luego la encarnación de la tortuga para servir de lugar de apoyo [pivote] de la montaña Mandara, que servía de vara de batir. Los semidioses y los demonios, para extraer néctar, estaban batiendo el océano de leche con la montaña Mandara. La montaña giraba en uno y otro sentido, rascando la espalda del Señor Tortuga, el cual, mientras dormía parcialmente, experimentaba una sensación de picazón.

SIGNIFICADO

Existe un océano de leche dentro de este universo, si bien no hemos tenido experiencia de él. Incluso el científico moderno acepta que existan cientos y cientos de miles de planetas que se encuentran suspendidos por encima de nuestras cabezas, y cada uno de ellos tiene diferentes clases de condiciones climáticas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* da mucha información que puede que no concuerde con nuestra experiencia actual. Pero en lo que respecta a los sabios hindúes, el conocimiento se recibe de las Escrituras védicas, y las autoridades aceptan sin vacilación alguna que hemos de ver las cosas a través de las páginas de los auténticos libros de conocimiento (*śāstra-cakṣurvāt*). Así que no podemos negar la existencia de un océano de leche tal como se afirma en el

Śrīmad-Bhāgavatam, a menso que —y sólo hasta que— hayamos visto experimentalmente todos los planetas que se encuentran suspendidos en el espacio. Puesto que ese experimento no es posible, naturalmente tenemos que aceptar la declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como es, debido a que así lo aceptan los líderes espirituales tales como Śrīdhara Svāmi, Jīva Gosvāmī, Viśvanātha Cakravartī y otros. El proceso védico consiste en seguir los pasos de grandes autoridades, y ése es el único proceso para conocer aquello que se encuentra más allá de nuestra imaginación. El Señor primordial, siendo todopoderoso, puede hacer todo lo que guste, y, por lo tanto, el hecho de que Él adopte la encarnación de una tortuga o de un pez para cumplir con un propósito en particular, no es en absoluto asombroso. Por consiguiente, no debemos vacilar en absoluto en cuanto a aceptar las declaraciones de las Escrituras auténticas como el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

La gigantesca labor de batir el océano de leche que se realizara por el esfuerzo combinado de los semidioses y los demonios, requería de un gigantesco terreno de apoyo o pivote para la gigantesca colina Mandara. Así pues, para ayudar en el intento de los semidioses, el Señor primordial adoptó la encarnación de una gigantesca tortuga que nadaba por el océano de leche. Al mismo tiempo, la montaña rascó Su columna vertebral mientras Él se encontraba dormido parcialmente y, así pues, alivió Su sensación de picazón.

VERSO 14

*trai-piṣṭaporu-bhaya-hā sa nṛsimha-rūpaṁ
kṛtvā bhramad-bhrukuṭi-daṁṣṭra-karāla-vaktram
daityendram āśu gadayābhipatantam ārād
ūrau nipātya vidadāra nakhaiḥ sphurantam*

trai-piṣṭapa—los semidioses; *uru-bhaya-hā*—aquel que vence grandes temores; *saḥ*—Él (la Personalidad de Dios); *nṛsimha-rūpaṁ*—adoptando la encarnación de Nṛsimha; *kṛtvā*—haciendo así; *bhramat*—haciendo girar; *bhru-kuṭi*—cejas; *daṁṣṭra*—dientes; *karāla*—temible en extremo; *vaktram*—boca; *daitya-indram*—el rey de los demonios; *āśu*—inmediatamente; *gadayā*—con maza en mano; *abhipatantam*—mientras caía; *ārāt*—cerca; *ūrau*—en los muslos; *nipātya*—colocado en; *vidadāra*—atravesado; *nakhaiḥ*—con las uñas; *sphurantam*—mientras desafiaba.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios adoptó la encarnación de Nṛsimhadeva para aniquilar los grandes temores de los semidioses. Él mató al rey de los

demonios [Hiraṇyakaśipu] —quien desafió al Señor con una maza en su mano— colocando al demonio en Sus muslos y atravesándolo con Sus uñas, mientras hacía girar Sus cejas por la ira y mostraba Su boca y Sus dientes temibles.

SIGNIFICADO

La historia de Hiraṇyakaśipu y su gran hijo devoto Prahlāda Mahārāja, se narra en el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Hiraṇyakaśipu se volvió muy poderoso mediante logros materiales, y se creyó inmortal por la gracia de Brahmājī. Brahmājī rehusó otorgarle la bendición de la inmortalidad, debido a que él mismo no es inmortal. Pero Hiraṇyakaśipu obtuvo de Brahmājī, en una forma indirecta, la bendición de volverse casi igual que un ser inmortal. Hiraṇyakaśipu estaba seguro de que no habría de ser matado por ningún hombre ni semidiós, ni por ninguna clase de arma conocida, y que tampoco moriría de día ni de noche. El Señor, sin embargo, adoptó la encarnación mitad hombre y mitad león, que se encontraba más allá de la imaginación de un demonio materialista como Hiraṇyakaśipu, y, así pues, manteniendo la bendición de Brahmājī, el Señor lo mató. Él lo mató en Su regazo, así que no fue matado ni en la tierra ni en el agua ni en el cielo. El demonio fue atravesado por las uñas de Nṛsiṃha, las cuales se encontraban más allá de las armas humanas que podía imaginar Hiraṇyakaśipu. El significado literal de Hiraṇyakaśipu es “aquel que busca oro y un lecho suave”, lo cual constituye el objetivo último de todos los hombres materialistas. Estos hombres demoníacos, que no tienen relación alguna con Dios, gradualmente se envanecen con las adquisiciones materiales, y comienzan a desafiar la autoridad del Señor Supremo y a torturar a aquellos que son devotos del Señor. Prahlāda Mahārāja resultaba ser el hijo de Hiraṇyakaśipu, y debido a que el muchacho era un gran devoto, su padre lo torturó tanto como pudo. Ante esa situación extrema, el Señor adoptó la encarnación de Nṛsiṃhadeva, y tan sólo para acabar con el enemigo de los semidioses, el Señor mató a Hiraṇyakaśipu de una manera que se encontraba más allá de lo que el demonio podía imaginar. Los planes materialistas de los demonios ateos son siempre frustrados por el Señor todopoderoso.

VERSO 15

*antaḥ-sarasy uru-balena pade grhīto
grāheṇa yūtha-patir ambuja-hasta ārtah
āhedam ādi-puruṣākhila-loka-nātha
tīrtha-śravaḥ śravaṇa-maṅgala-nāmadheya*

antaḥ-sarasi—dentro del río; *uru-balena*—mediante fuerza superior; *pade*—pierna; *grhītaḥ*—siendo tomada; *grāheṇa*—por el cocodrilo; *yūtha-patiḥ*—el líder de los elefantes; *ambuja-hastaḥ*—con una flor de loto en la mano; *ārtah*—grandemente acongojado; *āha*—le habló; *idam*—de la siguiente manera; *ādi-puruṣa*—el disfrutador original; *akhila-loka-nātha*—el Señor del universo; *tīrtha-śravaḥ*—tan famoso como un lugar de peregrinaje; *śravaṇa-maṅgala*—todo lo bueno simplemente por oír el nombre; *nāma-dheya*—cuyo santo nombre merece ser cantado.

TRADUCCIÓN

El líder de los elefantes, cuya pierna fue atacada en un río por un cocodrilo que tenía una fuerza superior a él, estaba muy acongojado. Tomando una flor de loto con su trompa, le habló al Señor, diciendo: “¡Oh, disfrutador original, Señor del universo!, ¡oh, liberador, tan famoso como un lugar de peregrinaje! Todos se purifican simplemente por oír Tu santo nombre, que merece ser cantado”.

SIGNIFICADO

La historia de la salvación del líder de los elefantes, cuya pierna fue atacada en el río por un cocodrilo que tenía una fuerza superior a él, se describe en el Octavo canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Puesto que el Señor es conocimiento absoluto, no existe diferencia entre Su santo nombre y la Personalidad de Dios. El líder de los elefantes se encontraba muy afligido cuando fue atacado por el cocodrilo. Si bien el elefante es siempre más fuerte que el cocodrilo, este último es más fuerte que el elefante cuando se encuentra en el agua. Y debido a que el elefante había sido un gran devoto del Señor en su nacimiento anterior, pudo cantar el santo nombre del Señor en virtud de sus buenas acciones pasadas. Todas las entidades vivientes se encuentran siempre afligidas en este mundo material, debido a que este lugar es de una naturaleza tal, que a cada paso uno tiene que experimentar alguna clase de aflicción. Pero aquel que se encuentra sustentado por sus buenas acciones pasadas, se dedica al servicio devocional del Señor, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.16). Aquellos que están sustentados por actos impíos, no pueden dedicarse al servicio devocional del Señor, aunque se encuentren afligidos. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.15). La Personalidad de Dios, Hari, apareció de inmediato en la espalda de Su cargador eterno, Garuda, y salvó al elefante. El elefante estaba consciente de su relación con el Señor Supremo. Él le habló al Señor llamándolo *ādi-puruṣa*, o el disfrutador original. Tanto el Señor como los seres vivientes son conscientes y, por lo tanto, son disfrutadores, pero el Señor es el disfrutador original debido a que Él es el creador de todo. En una

familia, tanto el padre como los hijos son indudablemente disfrutadores, pero el padre es el disfrutador original, y los hijos son disfrutadores subsiguientes. Un devoto puro sabe bien que todo lo que se encuentra en el universo es propiedad del Señor, y que una entidad viviente puede disfrutar de una cosa tal como lo disponga el Señor. Un ser viviente no debe ni siquiera tocar una cosa que no se le haya asignado a él. Esa idea de disfrutador original se explica muy claramente en el *Īśopaniṣad*. Aquel que conoce la diferencia que existe entre el Señor y él mismo, nunca acepta nada sin primero ofrecérselo al Señor.

El elefante le habló al Señor llamándolo *akhila-loka nātha*, o el Señor del universo, quien es también, por lo tanto, el Señor del elefante. El elefante, siendo un devoto puro del Señor, merecía específicamente ser salvado del ataque del cocodrilo, y debido a que existe la promesa del Señor de que Su devoto nunca será vencido, fue muy adecuado que el elefante apelara al Señor para que lo protegiera, y el misericordioso Señor, a Su vez, respondió de inmediato. El Señor es el protector de todos, pero en primer lugar Él es el protector de aquel que reconoce Su superioridad, en vez de ser tan falsamente orgulloso como para negar la superioridad del Señor, o para decir que es igual a Él. Él es superior por siempre. Un devoto puro del Señor conoce esa diferencia que hay entre el Señor y él mismo. Por consiguiente, a un devoto puro se le da la principal preferencia debido a su plena dependencia, mientras que a la persona que niega la existencia del Señor y que se declara a sí misma el Señor se le da el nombre de *asura*, y, como tal, recibe protección de un ilimitado poder, sujeto a la sanción del Señor. Puesto que el Señor es superior a todos, Su perfección es también superior. Nadie puede imaginarla.

El elefante le habló al Señor llamándolo *tīrtha-śravaṇ*, o “tan famoso como un lugar de peregrinaje”. La gente va a los lugares de peregrinaje para ser salvada de las reacciones de acciones pecaminosas desconocidas. Pero uno puede liberarse de todas las reacciones pecaminosas simplemente por recordar Su santo nombre. El Señor se encuentra, pues, en el mismo nivel que los sagrados lugares de peregrinaje. Uno puede liberarse de toda reacción pecaminosa después de llegar a un lugar de peregrinaje, pero uno puede obtener el mismo beneficio en casa o en cualquier lugar, simplemente por cantar el santo nombre del Señor. Para un devoto puro no existe la necesidad de ir a un lugar sagrado de peregrinaje. Él puede ser salvado de todo acto pecaminoso simplemente por recordar al Señor con sinceridad. Un devoto puro del Señor nunca comete ningún acto pecaminoso, pero debido a que el mundo entero se encuentra lleno de la atmósfera pecaminosa, es normal que hasta un devoto puro cometa inconscientemente un pecado. Aquel que comete acciones pecaminosas conscientemente, no merece en absoluto ser devoto del Señor, pero un devoto puro que inconscientemente hace algo pecaminoso, es indudablemente salvado por el Señor, debido a que un devoto puro recuerda siempre al Señor.

El santo nombre del Señor se denomina *śravaṇa-maṅgala*. Eso significa que

uno recibe todo lo auspicioso, simplemente por oír el santo nombre. En otro lugar del *Śrīmad-Bhāgavatam*, hay una descripción que dice que Su santo nombre es *puṇya-śravaṇa-kīrtana*. Simplemente cantar y oír todo lo que trate del Señor, constituye un acto piadoso. El Señor desciende a esta Tierra y actúa en relación con las actividades del mundo tal y como lo hacen las demás personas, tan sólo para crear temas con los que se oiga hablar de Él; a excepción de esto, el Señor no tiene nada que hacer en este mundo, ni tampoco tiene Él la obligación de hacer nada. Él viene por Su propia misericordia sin causa, y actúa como lo desea. Los *Vedas* y los *Purāṇas* están llenos de descripciones de Sus diferentes actividades, de manera que la gente en general pueda, en forma natural, estar ansiosa de oír u leer algo acerca de Sus actividades. Por lo general, sin embargo, las modernas novelas y obras de ficción del mundo ocupan una mayor parte del valioso tiempo de la gente. Esa literatura no puede hacerle bien a nadie; por el contrario, agita la mente joven innecesariamente, y hace que se incrementen las modalidades de la pasión y la ignorancia, conduciendo al creciente cautiverio de las condiciones materiales. La misma tendencia a oír y leer es mejor utilizada al oír y leer acerca de las actividades del Señor. Esto le proporcionará beneficios a uno en todos los sentidos.

Se concluye, entonces, que el santo nombre del Señor y los temas relacionados con Él, siempre merecen ser oídos, y, por consiguiente, Él recibe aquí en este verso el nombre de *nāma-dheya*, o aquel cuyo santo nombre merece ser cantado.

VERSO 16

*śrutvā haris tam araṇārthinam aprameyaś
cakrāyudhaḥ patagarāja-bhujādhirūḍhaḥ
cakreṇa nakra-vadanam vinipātya tasmād
dhaste pragṛhya bhagavān kṛpayojjahāra*

śrutvā—por oír; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *tam*—él;
araṇa-arthinam—aquel que necesita ayuda; *aprameyaḥ*—el ilimitadamente poderoso Señor; *cakra*—disco; *āyudhaḥ*—equipado con Su arma;
pataga-rāja—el rey de los pájaros (Garuḍa);
bhujā-adhirūḍhaḥ—encontrándose sentado en las alas de; *cakreṇa*—por el disco; *nakra-vadanam*—la boca del cocodrilo; *vinipātya*—cortando en dos;
tasmāt—de la boca del cocodrilo; *haste*—en las manos; *pragṛhya*—asiendo la trompa; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kṛpayā*—debido a la misericordia sin causa; *ujjahāra*—lo salvó a él.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, después de oír la súplica del elefante, consideró que éste necesitaba Su ayuda inmediata, pues se encontraba en un gran peligro. Así pues, el Señor apareció ahí de inmediato en las alas del rey de los pájaros, Garuda, plenamente equipado con Su arma, el disco [cakra]. Con el disco, Él cortó en pedazos la boca del cocodrilo para salvar al elefante, y liberó a este último levantándolo por la trompa.

SIGNIFICADO

El Señor reside en Su planeta Vaikuṅṭha. Nadie puede calcular cuán lejos se encuentra ese planeta. Se dice, sin embargo, que a todo aquel que trate de llegar a ese planeta mediante naves aéreas o mediante leyes mentales, viajando por millones de años, aún le resultará desconocido. Los científicos modernos han inventado naves aéreas de naturaleza material, y los *yogīs* hacen el intento material aún más sutil de viajar con naves mentales. Los *yogīs* pueden llegar muy rápidamente a cualquier sitio mediante la ayuda de naves mentales. Pero ni la nave aérea ni la nave mental tiene acceso al Reino de Dios que se encuentra en Vaikuṅṭhaloka, muchísimo más allá del cielo material. Siendo ésa la situación, ¿cómo pudieron las oraciones del elefante ser escuchadas desde un sitio tan ilimitadamente distante?, y, ¿cómo pudo el Señor aparecer de inmediato en el sitio? Esas cosas no pueden ser calculadas por la imaginación humana. Todo esto resultó posible gracias al ilimitado poder del Señor y, por lo tanto, el Señor se dice aquí que es *aprameya*, pues ni siquiera el mejor cerebro humano puede medir Sus poderes y potencias mediante cálculos matemáticos. El Señor puede oír desde un sitio así de distante. Él puede comer desde ahí, y Él puede aparecer simultáneamente en todos los lugares en un dos por tres. Así es la omnipotencia del Señor.

VERSO 17

*jyāyān guṇair avarajo 'py aditeḥ sutānām
 lokān vicakrama imān yad athādhiyajñāḥ
 kṣmām vāmanena jagṛhe tripada-cchalena
 yācñām ṛte pathi caran prabhubhir na cālyah*

jyāyān—el más grande; *guṇaiḥ*—mediante cualidades;
avarajaḥ—trascendental; *api*—si bien Él es así; *aditeḥ*—de Aditi;
sutānām—de todos los hijos (conocidos como Ādityas); *lokān*—todos los planetas; *vicakrame*—superó; *imān*—en este universo; *yat*—aquel que;
atha—por lo tanto; *adhiyajñāḥ*—la Suprema Personalidad de Dios;

kṣmām—todas las tierras; *vāmanena*—en la encarnación de Vāmana; *jaḡrhe*—aceptó; *tripada*—tres pasos; *chalena*—con el pretexto; *yācñām*—mendigando; *ṛte*—sin; *pathi caran*—recorriendo el sendero correcto; *prabhubhiḥ*—por autoridades; *na*—nunca ha de estar; *cālyah*—estar desprovisto de.

TRADUCCIÓN

El Señor, si bien es trascendental a todas las modalidades materiales, aun así superó todas las cualidades de los hijos de Aditi, conocidos como los Ādityas. El Señor apareció como el hijo menor de Aditi. Y debido a que Él superó todos los planetas del universo, Él es la Suprema Personalidad de Dios. Con el preVERSO de pedir la cantidad de tres pasos de tierra, se llevó todas las tierras de Bali Mahārāja. Él pidió debido tan sólo a que, sin mendigar, ninguna autoridad puede llevarse las pertenencias legítimas de uno.

SIGNIFICADO

La historia de Bali Mahārāja y la caridad que le diera a Vāmanadeva, se encuentra descrita en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Bali Mahārāja conquistó todos los planetas del universo mediante la posesión legítima. Un rey puede conquistar a otros reyes por la fuerza, y la posesión así conseguida se considera legítima. Así que Bali Mahārāja poseía todas las tierras del universo, y además resultaba ser caritativo con los *brāhmaṇas*. El Señor, por lo tanto, se hizo pasar por un *brāhmaṇa* mendigo, y le pidió a Bali Mahārāja la cantidad de tres pasos de tierra. El Señor, siendo el propietario de todo, podía quitarle a Bali Mahārāja toda la tierra que poseía, pero no lo hizo, debido a que Bali Mahārāja poseía todas esas tierras por derechos propios de reyes. Cuando el Señor Vāmana le pidió a Bali Mahārāja esa pequeña cantidad, el maestro espiritual de Bali Mahārāja, es decir, Śukrācārya, se opuso a esa propuesta, debido a que sabía que Vāmanadeva era el propio Viṣṇu, que se estaba haciendo pasar por un mendigo. Bali Mahārāja no accedió a seguir la orden de su maestro espiritual cuando se dio cuenta de que el mendigo era el propio Viṣṇu, y de inmediato accedió a darle como caridad la tierra pedida. En virtud de ello, el Señor Vāmana cubrió todas las tierras del universo con Sus dos primeros pasos, y luego le preguntó a Bali Mahārāja dónde habría de colocar el tercer paso. Bali Mahārāja se sintió muy contento de recibir en su cabeza el paso restante del Señor, y, así pues, Bali Mahārāja, en vez de perder todo lo que poseía, fue bendecido con el hecho de que el Señor se volviera su portero y acompañante constante. Así que, por darle todo a la causa del Señor uno no pierde nada, sino que más bien gana todo aquello que de otra manera nunca

hubiera esperado.

VERSO 18

*nārtho baler ayam urukrama-pāda-śaucam
āpaḥ śikhā-dhṛtavato vibudhādhipatyam
yo vai pratiśrutam ṛte na cikīrṣad anyad
ātmānam aṅga manasā haraye 'bhimene*

na—nunca; *arthah*—de ningún valor en comparación con; *baleḥ*—de fuerza; *ayam*—esto; *urukrama-pāda-śaucam*—el agua que lavara los pies de la Personalidad de Dios; *āpaḥ*—agua; *śikhā-dhṛtavataḥ*—de alguien que la ha mantenido en su cabeza; *vibudha-adhipatyam*—el control supremo sobre el reino de los semidioses; *yaḥ*—aque que; *vai*—ciertamente; *pratiśrutam*—lo que fue debidamente prometido; *ṛte na*—además de esto; *cikīrṣat*—intentó conseguir; *anyat*—ninguna otra cosa; *ātmānam*—incluso su propio cuerpo; *aṅga*—¡oh, Nārada!; *manasā*—dentro de su mente; *haraye*—al Señor Supremo; *abhimene*—dedicó.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja, quien puso en su cabeza el agua que lavara los pies de loto del Señor, no pensó en nada más que en su promesa, a pesar de que su maestro espiritual se lo había prohibido. El Rey dedicó su propio cuerpo personal a satisfacer la medida del tercer paso del Señor. Para una personalidad así, hasta el reino del cielo, que conquistó con su fuerza, carecía de todo valor.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja, al ganar la gracia trascendental del Señor a cambio de su gran sacrificio material, pudo obtener un lugar en Vaikuṅṭhaloka con iguales o mayores facilidades de disfrute eterno; por lo tanto, él no fue en absoluto un perdedor al sacrificar el reino del cielo, que había llegado a poseer gracias a su fuerza material. En otras palabras, cuando el Señor le arrebató a uno las posesiones materiales que reuniera con dificultad, y lo favorece con Su trascendental servicio personal en pos de la vida, bienaventuranza y conocimiento eternos, dicho arrebató que el Señor realiza ha de considerarse un favor especial para con ese devoto puro.

Las posesiones materiales, por fascinantes que sean, no pueden ser posesiones permanentes. De modo que, uno tiene que renunciar voluntariamente a esas posesiones, o uno tiene que abandonarlas en el momento de dejar su cuerpo

material. El hombre cuerdo sabe que todas las posesiones materiales son temporales, y que el mejor uso que se les puede dar es ponerlas al servicio del Señor, para que el Señor se sienta complacido con él y le otorgue un lugar permanente en Su *param dhāma*.

En la *Bhagavad-gītā* (15.5-6) se describe el *param dhāma* del Señor de la siguiente manera:

*nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣā
adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-samjñair
gacchanty amūḍhāḥ padam avyayam tat*

*na tad bhāsayate sūryo
na śaśāṅko na pāvakaḥ
yad gatvā na nivartante
tad dhāma paramam mama*

Aquel que posee muchas cosas en este mundo material, en la forma de casas, tierra, hijos, sociedad, amistad y riqueza, posee esas cosas sólo por los momentos. Uno no puede poseer todos esos enseres ilusorios, creados por *māyā*, permanentemente. Ese poseedor se encuentra muy engañado en cuanto a su autorrealización; por lo tanto, uno debe poseer poco o nada, de manera que pueda encontrarse libre del prestigio artificial. En el mundo material nos contaminamos por la asociación de las tres modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, lo más que uno avance espiritualmente mediante el servicio devocional que se le preste al Señor, a cambio de las posesiones temporales de uno, lo más que uno se liberará del apego causado por la ilusión material. Para alcanzar esa etapa de la vida, uno debe estar firmemente convencido acerca de la existencia espiritual y sus efectos permanentes. Para conocer con exactitud la permanencia de la existencia espiritual, uno debe practicar voluntariamente el poseer poco o sólo el mínimo necesario para mantener la existencia material de uno sin dificultades. Uno no debe crear necesidades artificiales. Eso ayudará a que uno se sienta satisfecho con lo mínimo. Las actividades de los sentidos son necesidades artificiales de la vida. El moderno avance de la civilización está basado en esas actividades de los sentidos o, en otras palabras, es una civilización de complacencia de los sentidos. La civilización perfecta es la civilización del *ātmā*, o del alma propiamente dicha. El hombre civilizado producto de la complacencia de los sentidos se encuentra en un mismo nivel que los animales, debido a que los animales no pueden ir más allá de las actividades de los sentidos. Por encima de los sentidos se encuentra la mente. La civilización de la especulación mental tampoco se encuentra en la etapa perfecta de la vida, debido a que por encima de la mente está la inteligencia, y la *Bhagavad-gītā* nos da información acerca

de la civilización intelectual. Las Escrituras védicas dan diferentes indicaciones para la civilización humana, abarcando la civilización de los sentidos, de la mente, de la inteligencia y del alma propiamente dicha. La *Bhagavad-gītā* versa principalmente sobre la inteligencia del hombre, conduciéndolo a uno hacia el sendero progresivo de la civilización del alma espiritual. Y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la civilización humana completa, que versa sobre el tema del alma propiamente dicha. Tan pronto como un hombre se eleva al nivel de la civilización del alma, tiene el derecho de ser promovido al Reino de Dios, el cual se describe en la *Bhagavad-gītā* según los versos anteriormente mencionados.

La información fundamental acerca del Reino de Dios, nos dice que allí no hay necesidad de sol, luna ni electricidad, los cuales son todos necesarios en este mundo material de oscuridad. Y la información secundaria acerca del Reino de Dios, explica que todo aquel que sea capaz de llegar a ese reino mediante la adopción de la civilización del alma propiamente dicha, o en otras palabras, por medio del *bhakti-yoga*, alcanza la perfección más elevada de la vida. Uno se sitúa entonces en la existencia permanente del alma, con pleno conocimiento del trascendental servicio amoroso que se le presta al Señor. Bali Mahārāja recibió esa civilización del alma a cambio de sus grandes posesiones materiales y, así pues, se ganó el derecho de ser promovido al Reino de Dios. El reino del cielo, que él alcanzó en virtud de su poder material, fue considerado de lo más insignificante en comparación con el Reino de Dios.

Aquellos que han conseguido las comodidades de una civilización material hecha para la complacencia de los sentidos, deben tratar de alcanzar el Reino de Dios siguiendo los pasos de Bali Mahārāja, quien, adoptando el proceso de *bhakti-yoga* tal como se recomienda en la *Bhagavad-gītā* y como se explica más ampliamente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cambió la fuerza material que había adquirido.

VERSO 19

*tubhyaṁ ca nārada bhṛśaṁ bhagavān vivṛddha-
bhāvena sādhu parituṣṭa uvāca yogam
jñānaṁ ca bhāgavatam ātma-satattva-dīpaṁ
yad vāsudeva-śaraṇā vidur añjasaiva*

tubhyaṁ—a ti; *ca*—también; *nārada*—¡oh, Nārada!; *bhṛśaṁ*—muy bien; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vivṛddha*—desarrollado; *bhāvena*—mediante amor trascendental; *sādhu*—tu bondad; *parituṣṭaḥ*—estando satisfecho; *uvāca*—describió; *yogam*—servicio; *jñānam*—conocimiento; *ca*—también; *bhāgavatam*—la ciencia de Dios y Su servicio devocional; *ātma*—el yo; *sa-tattva*—con todo detalle; *dīpaṁ*—tal

como la luz en la oscuridad; *yat*—aquello que; *vāsudeva-śaraṇāḥ*—aquellos que son almas rendidas al Señor Vāsudeva; *viduḥ*—los conocen; *añjasā*—perfectamente bien; *eva*—tal como es.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, la Personalidad de Dios en Su encarnación de Hamsāvatāra, te enseñó acerca de la ciencia de Dios y Su trascendental servicio amoroso. Él estaba muy complacido contigo, debido a tu intensa proporción de servicio devocional. Él también te explicó con lucidez toda la ciencia del servicio devocional, la cual especialmente les resulta comprensible a las personas que son almas rendidas al Señor Vāsudeva, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El devoto y el servicio devocional son dos términos correlativos. A menos que uno sienta inclinación por ser devoto del Señor, no puede adentrarse en las complejidades del servicio devocional. El Señor Śrī Kṛṣṇa quería explicarle a Śrī Arjuna la *Bhagavad-gītā*, que es la ciencia del servicio devocional, debido a que Arjuna no sólo era Su amigo, sino también un gran devoto. El proceso por entero consiste en que todas las entidades vivientes, siendo constitucionalmente partes integrales del supremo ser viviente, la Absoluta Personalidad de Dios, tienen también una proporcional y diminuta independencia de actuar. Así que la cualidad preliminar que se requiere para participar del servicio devocional del Señor, es que uno se vuelva un colaborador voluntario, y, así pues, uno debe cooperar voluntariamente con las personas que se encuentran ya dedicadas al trascendental servicio devocional del Señor. Por cooperar con esas personas, el futuro candidato aprenderá gradualmente las técnicas del servicio devocional, y a medida que progresa ese aprendizaje, uno se libera proporcionalmente de la contaminación causada por la asociación material. Ese proceso purificador fijará al futuro candidato en una posición de fe firme, y gradualmente lo elevará a la etapa de sentir un gusto trascendental por dicho servicio devocional. Así pues, él adquiere un apego genuino por el servicio devocional del Señor, y su convicción lo conduce hasta el punto del éxtasis, que es la posición que se encuentra inmediatamente antes de la etapa de amor trascendental.

Ese conocimiento del servicio devocional puede ser dividido en dos secciones, a saber, conocimiento preliminar acerca de la naturaleza del servicio devocional y conocimiento secundario acerca de su ejecución. El *Bhāgavatam* se encuentra relacionado con la Personalidad de Dios, Su belleza, fama, opulencia, dignidad, atractivo y cualidades trascendentales que lo atraen a uno

hacia Él en pos de intercambios de amor y afecto. En la entidad viviente existe una atracción natural por el servicio amoroso del Señor. Esa atracción queda cubierta artificialmente por la influencia de la asociación material, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo ayuda a uno en una forma muy genuina, a quitar esa cobertura artificial. Por lo tanto, aquí se menciona particularmente que el *Śrīmad-Bhāgavatam* actúa como una lámpara de conocimiento trascendental. Estas dos secciones del conocimiento trascendental acerca del servicio devocional, se le revelan a una persona que es un alma rendida a Vāsudeva; como se dice en la *Bhagavad-gītā* (7.19), un alma tan grandiosa, plenamente rendida a los pies de loto de Vāsudeva, es muy, muy difícil de encontrar.

VERSO 20

*cakram ca dikṣv avihataṁ daśasu sva-tejo
manvantareṣu manu-vaṁśa-dharo bibharti
duṣṭeṣu rājasu damaṁ vyadadhāt sva-kīrtim
satye tri-prṣṭha uśatīm prathayaṁś caritraiḥ*

cakram—el disco Sudarśana del Señor; *ca*—así como también; *dikṣu*—en todas las direcciones; *avihataṁ*—sin ser impedido; *daśasu*—diez lados; *sva-tejah*—fuerza personal; *manvantareṣu*—en diferentes encarnaciones de Manu; *manu-vaṁśa-dharah*—como descendiente de la dinastía Manu; *bibharti*—rige; *duṣṭeṣu*—a los herejes; *rājasu*—a los reyes de ese tipo; *damaṁ*—sujeción; *vyadadhāt*—ejecutó; *sva-kīrtim*—glorias personales; *satye*—en el planeta Satyaloka; *tri-prṣṭhe*—los tres sistemas planetarios; *uśatīm*—gloriosas; *prathayan*—reconocidas; *caritraiḥ*—características.

TRADUCCIÓN

El Señor, en la encarnación de Manu, se volvió el descendiente de la dinastía Manu y rigió a la hereje orden real, vencéndolos mediante Su poderosa arma de disco. Sin ser detenido bajo ninguna circunstancia, Su régimen se caracterizó por Su gloriosa fama, que se expandió por los tres lokas y ascendió por encima de ellos hasta el sistema planetario de Satyaloka, el más elevado del universo.

SIGNIFICADO

Ya hemos discutido en el Primer Canto acerca de las encarnaciones de Manu. En un día de Brahmā hay catorce Manus, los cuales van cambiando uno tras otro. Así pues, hay cuatrocientos veinte Manus en un mes de Brahmā, y cinco mil cuarenta Manus en un año de Brahmā. Brahmā vive cien años de los de su

tipo, y, por consiguiente, hay quinientos cuatro mil Manus en la jurisdicción de un Brahmā, y todos ellos viven sólo durante un período respiratorio de Mahā-Viṣṇu. Así que imaginémonos la cantidad de encarnaciones del Señor Supremo que actúan por todas partes de los mundos materiales, los cuales comprenden tan sólo una cuarta parte de la energía total de la Suprema Personalidad de Dios.

La encarnación *manvantara* castiga a todos los gobernantes herejes de diferentes planetas, con tanto poder como el de la Suprema Personalidad de Dios, quien castiga a los herejes con Su arma de disco. Las encarnaciones *manvantara* difunden las glorias trascendentales del Señor.

VERSO 21

*dhanvantariś ca bhagavān svayam eva kīrtir
nāmnā nṛṇām puru-rujām ruja āśu hanti
yajñe ca bhāgam amṛtāyur-avāvarundha
āyusya-vedam anuśāsty avatīrya loke*

dhanvantariḥ—la encarnación de Dios de nombre Dhanvantari; *ca*—y; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *svayam eva*—Él Mismo, personalmente; *kīrtiḥ*—fama personificada; *nāmnā*—por el nombre; *nṛṇām puru-rujām*—de las entidades vivientes enfermas; *rujaḥ*—enfermedades; *āśu*—prontamente; *hanti*—cura; *yajñe*—en el sacrificio; *ca*—también; *bhāgam*—porción; *amṛta*—néctar; *āyuh*—duración de la vida; *ava*—de; *avarundhe*—obtiene; *āyusya*—de la duración de la vida; *vedam*—conocimiento; *anuśāsti*—dirige; *avatīrya*—encarnándose; *loke*—en el universo.

TRADUCCIÓN

El Señor, en Su encarnación de Dhanvantari, cura muy rápidamente —y tan sólo mediante Su fama personificada— las enfermedades de las por siempre enfermas entidades vivientes. Así pues, la Personalidad de Dios queda glorificada por siempre. Él además exigió una porción de los sacrificios, y es tan sólo Él quien inauguró en el universo la ciencia médica, o el conocimiento de la medicina.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, todo emana de la fuente fundamental: la Personalidad de Dios; por lo tanto, de este verso se concluye que la ciencia médica o el conocimiento de la medicina, fue también inaugurado por la Personalidad de Dios en Su encarnación Dhanvantari, y, por

ello, el conocimiento se encuentra registrado en los *Vedas*. Los *Vedas* son la fuente de todo conocimiento, y, así pues, el conocimiento de la ciencia médica se encuentra también ahí para la curación perfecta de las enfermedades de la entidad viviente. La entidad viviente que mora en el cuerpo se encuentra de por sí enferma, por la propia construcción de su cuerpo. El cuerpo es el símbolo de las enfermedades. La enfermedad puede que difiera de una variedad a otra, pero la enfermedad debe existir, tal como existe el nacimiento y la muerte para todos. Así que, por la gracia de la Personalidad de Dios, no sólo se curan las enfermedades del cuerpo y de la mente, sino que también el alma se libera de la constante repetición del proceso de nacimiento y muerte. Otro nombre que se le da al Señor es *bhavauṣadhi*, o la fuente de la curación de la enfermedad de la existencia material.

VERSO 22

*kṣatram kṣayāya vidhinopabhr̥tam mahātmā
brahma-dhruk ujjhita-patham narakārti-lipsu
uddhanti asāv avanikaṇṭakam ugra-vīryas
triḥ-sapta-kṛtva urudhāra-paraśvadhena*

kṣatram—la orden real; *kṣayāya*—con objeto de disminuir; *vidhinā*—por el destino; *upabhr̥tam*—aumentó de proporción; *mahātmā*—el Señor, en la forma del gran sabio Paraśurāma; *brahma-dhruk*—la última verdad en Brahman; *ujjhita-patham*—aquellos que han abandonado el sendero de la Verdad Absoluta; *naraka-ārti-lipsu*—deseosos de sufrir dolores en el infierno; *uddhanti*—exige; *asau*—todas esas; *avanikaṇṭakam*—espinas del mundo; *ugra-vīryaḥ*—horriblemente poderosas; *triḥ-sapta*—tres veces siete; *kṛtvaḥ*—realizó; *urudhāra*—muy afilada; *paraśvadhena*—mediante la gran hachuela.

TRADUCCIÓN

Cuando los administradores regentes, conocidos como los kṣatriyas, se apartaron del sendero de la Verdad Absoluta deseosos de sufrir en el infierno, el Señor, en Su encarnación del sabio Paraśurāma, arrancó a esos reyes no deseados, que aparecían como espinas en la Tierra. Así pues, Él arrancó a los kṣatriyas tres veces siete, con Su muy afilada hachuela.

SIGNIFICADO

Los *kṣatriyas*, o los administradores regentes de cualquier parte del universo, bien sea en este planeta o en otros planetas, son de hecho los representantes de

ña Todopoderosa Personalidad de Dios, y están destinados a dirigir a los súbditos hacia el sendero de la comprensión de Dios. Cada estado y sus administradores, sea cual sea la naturaleza de la administración —monarquía o democracia, oligarquía o dictadura o autocracia— tienen la responsabilidad principal de conducir a los ciudadanos hacia la comprensión de Dios. Esto es indispensable para todos los seres humanos, y es deber del padre, del maestro espiritual y finalmente, del Estado, el asumir la responsabilidad de conducir a los ciudadanos hacia ese fin. La entera creación de la existencia material está hecha con ese propósito, sólo para darles una oportunidad a las almas caídas que se rebelaron contra la voluntad del Padre Supremo, y así pues, quedaron condicionadas por la naturaleza material. La fuerza de la naturaleza material gradualmente lo conduce a uno hacia una condición infernal de dolores y sufrimientos perpetuos. Aquellos que van en contra de las reglas y regulaciones prescritas de la vida condicionada se denominan *brahmojjhita-pathas*, o personas que van en contra del sendero de la Verdad Absoluta, y están sujetos a ser castigados. El Señor Paraśurāma, la encarnación de la Personalidad de Dios, apareció cuando los asuntos mundanos se encontraban así, y mató veintiuna veces a todos los reyes herejes. Muchos reyes *kṣatriyas* huyeron de la India a otras partes del mundo en esa época, y de acuerdo con la autoridad del *Mahābhārata*, los reyes de Egipto emigraron originariamente de la India debido al programa de castigo de Paraśurāma. Los reyes o administradores son castigados en forma similar en todas las circunstancias, cuando quiera que se vuelven ateos y planean una civilización atea. Ésa es la orden del Todopoderoso.

VERSO 23

*asmat-prasāda-sumukhaḥ kalayā kaleśa
ikṣvāku-vamśa avatīrya guror nideśe
tiṣṭhan vanam sa-dayitānuja āviveśa
yasmin virudhya daśa-kandhara ārtim ārcchat*

asmat—a nosotros, comenzando con Brahmā y descendiendo hasta la insignificante hormiga; *prasāda*—misericordia sin causa; *sumukhaḥ*—dispuesto así; *kalayā*—con Sus extensiones plenarias; *kaleśaḥ*—el Señor de todas las potencias; *ikṣvāku*—Mahārāja Ikṣvāku, de la dinastía del Sol; *vamśe*—familia; *avatīrya*—por descender de; *guroḥ*—del padre o del maestro espiritual; *nideśe*—bajo la orden de; *tiṣṭhan*—encontrándose en; *vanam*—en el bosque; *sa-dayitā-anujah*—juntamente con Su esposa y con Su hermano menor; *āviveśa*—entró; *yasmin*—a quien; *virudhya*—siendo rebelde; *daśa-kandharaḥ*—Rāvaṇa, quien tenía diez cabezas; *ārtim*—gran aflicción;

ārcchat—obtuvo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, juntamente con Sus extensiones plenarias, debido a Su misericordia sin causa para con todas las entidades vivientes del universo, apareció en la familia de Mahārāja Ikṣvāku como el Señor de Su potencia interna, Sītā. Por orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha, Él entró en el bosque y vivió allí por muchos años con Su esposa y Su hermano menor. Rāvaṇa, que era muy poderoso materialmente y que poseía diez cabezas sobre los hombros, cometió una gran ofensa contra Él, y, así pues, fue finalmente derrotado.

SIGNIFICADO

El Señor Rāma es la Suprema Personalidad de Dios, y Sus hermano, a saber, Bharata, Lakṣmaṇa y Śatrughna, son Sus expansiones plenarias. Todos los cuatro hermanos son *viṣṇu-tattva*, y nunca fueron seres humanos ordinarios. Existen muchos comentaristas del *Rāmāyaṇa*, inescrupulosos e ignorantes, que presentan a los hermanos menores del Señor Rāmacandra como entidades vivientes ordinarias. Pero aquí en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la Escritura más auténtica acerca de la ciencia de Dios, se afirma claramente que Sus hermanos eran Sus expansiones plenarias. Originalmente, el Señor Rāmacandra es la encarnación de la expansión Vāsudeva de la Personalidad de Dios, Lakṣmaṇa es la encarnación de la expansión Saṅkarṣana, Bharata es la encarnación de la expansión Pradyumna, y Śatrughna es la encarnación de la expansión Aniruddha de la Personalidad de Dios. Lakṣmījī Sītā es la potencia interna del Señor y, ni es una mujer ordinaria, ni es Durgā, la encarnación de la potencia externa. Durgā es la potencia externa del Señor, y ella está asociada con el Señor Śiva.

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor aparece cuando hay desviaciones en el desempeño de la verdadera religión. El Señor Rāmacandra también apareció bajo las mismas circunstancias, acompañado por Sus hermanos que son expansiones de la potencia interna del Señor, y por Lakṣmījī Sītādevī.

El Señor Rāmacandra recibió al orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha, de abandonar el hogar para ir al bosque, bajo circunstancias difíciles, y el Señor, como hijo ideal de Su padre, llevó a cabo la orden, incluso ante la ocasión en que iba a ser declarado Rey de Ayodhyā. Uno de Sus hermanos menores, Lakṣmaṇājī, deseó ir con Él, y también Su esposa eterna Sītājī, deseó ir con Él. El Señor accedió a sus deseos, y todos juntos entraron en el bosque Daṇḍakāraṇya, para vivir ahí durante catorce años. Durante su estadía en el

bosque, hubo una pelea entre Rāmacandra y Rāvaṇa, y este último raptó a Sītā, la esposa del Señor. La pelea concluyó con la derrota del muy poderoso Rāvaṇa, juntamente con todo su reino y con toda su familia.

Sītā es Lakṣmījī, o la diosa de la fortuna, pero ningún ser viviente habrá de disfrutarla nunca. Ella está destinada a ser adorada juntamente con su esposo, Śrī Rāmacandra, por el ser viviente. Un hombre materialista como Rāvaṇa, no entiende esta gran verdad y, por el contrario, desea llevarse a Sītādevī de la custodia de Rāma, a raíz de lo cual se atrae grandes sufrimientos. Los materialistas, que persiguen la opulencia y la prosperidad material, deben tomar lecciones del *Rāmāyaṇa* y saber que la política de explotar la naturaleza del Señor sin reconocer la supremacía del Señor Supremo, es la política de Rāvaṇa. Rāvaṇa se encontraba muy avanzado materialmente, tanto, que él volvió su reino, Laṅkā, de oro puro, o de plena riqueza material. Pero debido a que Rāvaṇa no reconoció la supremacía del Señor Rāmacandra y lo desafió robándole a Su esposa Sītā, fue matado, y toda su opulencia y poder fueron destruidos.

El Señor Rāmacandra es una encarnación plena, con seis opulencias en pleno, y, por lo tanto, se le menciona en este verso como *kaleśaḥ*, o amo de toda opulencia.

VERSO 24

*yasmā adād udadhir ūdha-bhayāṅga-vepo
mārgam sapady ari-puram haravad didhakṣoḥ
dūre suhṛn-mathita-roṣa-suśoṇa-dṛṣṭyā
tātapyamāna-makaroraga-nakra-cakraḥ*

yasmāi—a quien; *adāt*—dio; *udadhiḥ*—el gran océano Índico;
ūdha-bhaya—afectado por temor; *aṅga-vepaḥ*—temblor corporal;
mārgam—sendero; *sapady*—rápidamente; *ari-puram*—la ciudad del enemigo;
hara-vat—como aquella de Hara (Mahādeva); *didhakṣoḥ*—deseando volver cenizas; *dūre*—en una larga distancia; *su-hṛt*—amiga íntima;
mathita—encontrándose afligido por; *roṣa*—con ira; *su-śoṇa*—rojo vivo;
dṛṣṭyā—por esa mirada; *tātapyamāna*—ardiendo de calor; *makara*—tiburones;
uraga—serpientes; *nakra*—cocodrilos; *cakraḥ*—círculo.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Rāmacandra, afligido por Su distante amiga íntima [Sītā], lanzó una mirada sobre la ciudad del enemigo Rāvaṇa, con ojos al rojo vivo, como aquellos de Hara [que quería quemar el reino del cielo]. El gran océano, temblando de temor, le dio paso, debido a que sus

familiares, los seres acuáticos tales como los tiburones, las serpientes y los cocodrilos, estaban siendo quemados por el calor de los furiosos ojos al rojo vivo del Señor.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios, al igual que todos los demás seres vivientes, tiene todos los sentimientos de un ser que posee sentidos, debido a que Él es la principal y original entidad viviente, la fuente suprema de todos los demás seres vivientes. Él es *nitya*, o el eterno principal entre todos los demás eternos. Él es el uno principal, y todos los demás seres son los muchos dependientes. Los muchos eternos están sustentados por el uno eterno, y, así pues, ambos eternos son uno cualitativamente. Debido a esa identidad, ambos eternos tienen constitucionalmente un rango completo de sentimientos, pero la diferencia que hay entre ellos es que los sentimientos del eterno principal son diferentes cuantitativamente a los sentimientos de los eternos dependientes. Cuando Rāmacandra estaba furioso y mostró Sus ojos al rojo vivo, todo el océano se calentó con esa energía, tanto, que los seres acuáticos que se encontraban dentro del gran océano sintieron el calor, y el océano se personificó tembló de temor y le ofreció al Señor un sendero fácil para ir a la ciudad del enemigo. Los impersonalistas habrán de ver una contradicción en ese sentimiento al rojo vivo del Señor, debido a que ellos quieren ver la negación en la perfección. Debido a que el Señor es absoluto, los impersonalistas imaginan que, en el Absoluto, el sentimiento de ira, que se asemeja a los sentimientos mundanos, debe brillar por su ausencia. Debido a su escaso acopio de conocimiento, ellos no se dan cuenta de que el sentimiento de la Persona Absoluta es trascendental a todo concepto mundano de calidad y cantidad. Si el sentimiento del Señor Rāmacandra hubiera tenido un origen mundano, ¿cómo hubiera podido perturbar el océano entero y a sus habitantes? ¿Puede algún ojo mundano al rojo vivo generar calor en el gran océano? Ésos son factores que deben distinguirse en términos de los conceptos personal e impersonal de la Verdad Absoluta. Como se dice en el comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la Verdad Absoluta es la fuente de todo, así que la Persona Absoluta no puede estar desprovista de los sentimientos que se encuentran reflejados en el temporal mundo terrenal. Por el contrario, los diferentes sentimientos que se observan en el Absoluto, bien sea de ira o de misericordia, tienen la misma influencia cualitativa, o. En otras palabras, no existe diferencia mundana en cuanto a la importancia de ellos, debido a que esos sentimientos se encuentran todos en el plano absoluto. Sin duda que esos sentimientos no se encuentran ausentes en el Absoluto, tal como los impersonalistas creen al hacer su análisis mundano acerca del mundo trascendental.

VERSO 25

*vakṣaḥ-sthala-sparśa-rugna-mahendra-vāha-
dantair viḍambita-kakubjuṣa ūḍha-hāsam
sadyo 'subhiḥ saha vineṣyati dāra-hartur
visphūrjitair dhanuṣa uccarato 'dhisainye*

vakṣaḥ-sthala—pecho; *sparśa*—tocado por; *rugna*—rota; *mahā-indra*—el Rey del cielo; *vāha*—el transportador; *dantaiḥ*—por la trompa; *viḍambita*—iluminó; *kakup-juṣaḥ*—siendo así servidas todas las direcciones; *ūḍha-hāsam*—dominado por la risa; *sadyaḥ*—en un instante; *asubhiḥ*—por la vida; *saha*—juntamente con; *vineṣyati*—fue matado; *dāra-hartuḥ*—de aquel que raptó a la esposa; *visphūrjitaiḥ*—por el zumbido del arco; *dhanuṣaḥ*—arco; *uccarataḥ*—paseando rápidamente; *adhisainye*—en medio de los soldados combatientes de ambos bandos.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāvaṇa estaba combatiendo en la batalla, la trompa del elefante que llevaba al Rey del cielo, Indra, se rompió en pedazos al chocar con el pecho de Rāvaṇa, y las partes rotas esparcidas iluminaron todas las direcciones. Por consiguiente, Rāvaṇa se sintió orgulloso de su fuerza, y comenzó a pasearse entre los soldados que combatían, creyéndose el conquistador de todas las direcciones. Pero su risa, dominada por el júbilo, juntamente con su propio aire vital, cesó repentinamente ante el zumbante sonido del arco de Rāmacandra, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Por muy poderoso que sea un ser viviente, cuando Dios lo condena, nadie puede salvarlo; y, en forma similar, por muy débil que uno sea, si se encuentra protegido por el Señor, nadie puede aniquilarlo.

VERSO 26

*bhūmeḥ suretara-varūtha-vimarditāyāḥ
kleśa-vyayāya kalayā sita-kṛṣṇa-keśaḥ
jātaḥ kariṣyati janānupalakṣya-mārgaḥ
karmāṇi cātma-mahimopanibandhanāni*

bhūmeḥ—del mundo entero; *sura-itara*—personas que no sean divinas;

varūtha—soldados; *vimarditāyāḥ*—afligido por el peso; *kleśa*—sufrimientos; *vyayāya*—con objeto de disminuir; *kalayā*—juntamente con Su expansión plenaria; *sita-kṛṣṇa*—no sólo bellos, sino también negros; *keśaḥ*—con los cabellos así; *jātaḥ*—habiendo aparecido; *kariṣyati*—actuaría; *jana*—la generalidad de la gente; *anupalakṣya*—raramente visto; *mārgaḥ*—sendero; *karmāṇi*—actividades; *ca*—también; *ātma-mahimā*—glorias del propio Señor; *upanibandhanāni*—en relación con.

TRADUCCIÓN

Cuando el mundo se encuentra sobrecargado por la fuerza combatiente de reyes que no tienen fe en Dios, el Señor, sólo para disminuir la aflicción del mundo, desciende con Su porción plenaria. El Señor viene en Su forma original, con hermoso cabello negro. Y sólo para expandir Sus glorias trascendentales, Él actúa de un modo extraordinario. Nadie puede calcular con precisión cuán grande es Él.

SIGNIFICADO

Este verso está describiendo especialmente la aparición del Señor Kṛṣṇa y de Su expansión inmediata, el Señor Baladeva. Tanto el Señor Kṛṣṇa como el Señor Baladeva son una única Suprema Personalidad de Dios. El Señor es omnipotente, y Él se expande en innumerables formas y energías, y la unidad entera se conoce como el Brahman Supremo único. Esas extensiones del Señor se dividen en dos, a saber, la personal y la diferencial. Las expansiones personales se denominan los *viṣṇu-tattvas* y las expansiones diferenciales se denominan los *jīva-tattvas*. Y en dicha actividad de expansión, el Señor Baladeva es la primera expansión personal de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

En el *Viṣṇu Purāṇa*, así como en el *Mahābhārata*, se dice que tanto Kṛṣṇa como Baladeva poseen hermoso cabello negro, incluso en Su edad avanzada. El Señor recibe el nombre de *anupalakṣya-mārgaḥ* o, en términos védicos aún más técnicos, *avāṅ-mānasa-gocara*: aquel que nunca ha de ser visto ni comprendido por la limitada percepción de los sentidos de la generalidad de la gente. En la *Bhagavad-gītā* (7.25), el Señor dice *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yogamāyā-samāvṛtaḥ*. En otras palabras, Él se reserva el derecho de ser expuesto ante alguien. Sólo los devotos genuinos pueden conocerlo mediante Sus rasgos específicos, y de entre muchos, muchos de esos rasgos, aquí en este verso se menciona uno: que el Señor es *sita-kṛṣṇa-keśaḥ*, o aquel a quien siempre se le ve con hermoso cabello negro. Tanto el Señor Kṛṣṇa como el Señor Baladeva tienen esa clase de cabello en Sus cabezas y, por ello, incluso en la edad avanzada, Ellos parecían muchachos jóvenes de dieciséis años de

edad. Ése es el signo particular de la Personalidad de Dios. En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que, si bien Él es la personalidad mayor de todas las entidades vivientes, siempre se ve como un muchacho joven y fresco. Ésa es la característica de un cuerpo espiritual. El cuerpomaterial se caracteriza por el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, pero el cuerpo espiritual es notable por la ausencia en él de esos síntomas. Las entidades vivientes que residen en los Vaikuṅṭhalokas con vida y bienaventuranza eternas, tienen el mismo tipo de cuerpo espiritual, no siendo afectadas por ningún signo de vejez. En el *Bhāgavatam* (Canto Seis), se describe que los integrantes del grupo de Viṣṇudūtas que fue a salvar a Ajāmila de las garras del grupo de Yamarāja, parecían muchachos jóvenes, lo cual corrobora la descripción que se da en este verso. Queda confirmado así, que los cuerpos espirituales de los Vaikuṅṭhalokas, bien sean del Señor o de los demás habitantes, son completamente distintos de los cuerpos materiales de este mundo. Por lo tanto, cuando el Señor desciende de ese mundo a este mundo, Él desciende en Su cuerpo espiritual de *ātma-māyā*, o potencia interna, sin ningún vestigio del *bhairaṅga-māyā*, o la energía material externa. El alegato de que el Brahman impersonal aparece en este mundo material mediante la adquisición de un cuerpo material, es totalmente absurdo. De modo que, cuando el Señor viene aquí, Él no tiene un cuerpo material, sino un cuerpo espiritual. El *brahmajyoti* impersonal es sólo la refulgencia deslumbrante del cuerpo del Señor, y no hay diferencia cualitativa entre el cuerpo del Señor y el rayo impersonal del Señor denominado *brahmajyoti*.

Ahora bien, la siguiente pregunta sería: ¿por qué el Señor, quien es omnipotente, viene aquí a disminuir la carga que la inescrupulosa orden real le ocasiona al mundo? Indudablemente que el Señor no tiene que venir aquí personalmente para cumplir esos propósitos, pero Él de hecho desciende para exhibir Sus actividades trascendentales, con objeto de animar a Sus devotos puros, los cuales quieren disfrutar de la vida mediante el canto de las glorias del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (9.13-14) se afirma que los *mahātmās*, los grandes devotos del Señor, disfrutaban de cantar acerca de las actividades del Señor. Todas las Escrituras védicas están destinadas a volver la atención de uno hacia el Señor y Sus actividades trascendentales. Así pues, las actividades del Señor en Sus tratos con gente mundana, crean un tema de discusión para Sus devotos puros.

VERSO 27

*tokena jīva-haraṇam yad ulūki-kāyās
 trai-māsikasya ca padā śakaṭo 'pavṛttaḥ
 yad riṅgatāntara-gatena divi-sprśor vā
 unmūlanam tv itarathārjunayor na bhāvyaṁ*

tokena—por un niño; *jīva-haraṇam*—matando a un ser viviente; *yat*—aquel que; *ulūki-kāyāḥ*—adoptó el cuerpo gigante de un demonio; *trai-māsikasya*—de alguien que sólo tiene tres meses de edad; *ca*—también; *padā*—con la pierna; *śakataḥ apavṛttaḥ*—volteó la carretilla; *yat*—aquel que; *riṅgatā*—mientras gateaba; *antara-gatena*—siendo dominado; *divi*—en lo alto del cielo; *sprśoḥ*—tocando; *vā*—o; *unmūlanam*—arrancando; *tu*—mas; *itarathā*—cualquier otro además de; *arjunayoḥ*—de los árboles *arjuna*; *na bhāvyam*—no fue posible.

TRADUCCIÓN

No hay duda de que el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo, pues de no ser así, ¿cómo le fue posible a Él matar a un demonio tan gigante como Pūtanā cuando se encontraba apenas en el regazo de Su madre, voltear una carretilla con la pierna cuando tenía tan sólo tres meses de edad, arrancar un par de árboles arjuna, tan altos que tocaban el cielo, cuando Él tan sólo gateaba? Todas esas actividades resultan imposibles para cualquier otra persona que no sea el propio Señor.

SIGNIFICADO

Uno no puede fabricar un Dios mediante su especulación mental o mediante un número de votos, como se ha vuelto costumbre de la clase de hombres poco inteligentes. Dios es Dios eternamente, y una entidad viviente ordinaria es eternamente una parte integral de Dios. Dios es uno solo, y las entidades vivientes ordinarias son muchas e innumerables. Todas esas entidades vivientes son mantenidas por el propio Dios, y ése es el veredicto de las Escrituras védicas. Cuando se encontraba en el regazo de Su madre, la demonia Pūtāna apareció ante ella y le suplicó que le permitiera alimentar al niño en su regazo. Madre Yaśodā accedió, y el niño fue trasladado al regazo de Pūtanā, que se encontraba vestida como una dama respetable. Pūtanā quería matar al niño mediante un veneno que tenía untado en el pezón de su pecho. Pero cuando todo estaba listo, el Señor chupó su pecho juntamente con el propio aire vital de ella, y el gigantesco cuerpo de la demonia, que se dice que era de casi diez kilómetros de largo, cayó. Pero el Señor Kṛṣṇa no tuvo que expandirse hasta el tamaño de la demonia Pūtanā, si bien Él era lo suficientemente competente como para extenderse más de diez kilómetros de largo. En Su encarnación Vāmana, Él se hizo pasar por un *brāhmaṇa* enano, pero cuando se posesionó de Su tierra, que Bali Mahārāja le prometió, expandió Su paso hasta la cima del universo, extendiéndose por más de miles y millones de kilómetros. Así que a Kṛṣṇa no le resultaba muy difícil realizar un milagro extendiendo Su forma corporal, pero Él no tenía deseos de hacerlo, debido al profundo amor filial que

sentía por Su madre, Yaśodā. Si Yaśodā hubiera visto que Kṛṣṇa se extendía diez kilómetros en su regazo para enfrentarse a la demonia Pūtanā, entonces el natural amor filial de Yaśodā se hubiera herido, debido a que de esa manera Yaśodā habría llegado a saber que su supuesto hijo, Kṛṣṇa, era el propio Dios. Y al conocer la Divinidad de Kṛṣṇa, Yaśodāmāyī hubiera perdido el tenor de su amor por Kṛṣṇa como una madre natural. Pero en cuanto concierne al Señor Kṛṣṇa, Él siempre es Dios, bien sea como niño en el regazo de Su madre, o como cubridor del universo, Vāmanadeva. Él no tiene que volverse Dios sometándose a severas penitencias, si bien algunos hombres piensan volverse Dios de esa manera. Uno no puede volverse uno con Dios ni igual a Él por someterse a severas austeridades y penitencias, pero uno puede obtener la mayor parte de las cualidades de Dios. Un ser viviente puede obtener cualidades divinas en una gran medida, pero no puede volverse Dios, mientras que Kṛṣṇa, sin someterse a ningún tipo de penitencia, es siempre Dios, bien sea en el regazo de Su madre, o cuando crece, o en cualquier etapa de Su crecimiento.

Así que a la edad de sólo tres meses Él mató al Śakaṭāsura, que se había quedado escondido detrás de una carretilla en la casa de Yaśodāmāyī. Y cuando Él estaba gateando y perturbando a Su madre, impidiéndole realizar sus asuntos hogareños, ella lo ató a la mano de un mortero de moler, pero el travieso niño arrastró la mano del mortero hasta un par de árboles *arjuna* muy altos que se encontraban en el jardín de Yaśodāmāyī, y cuando la mano del mortero quedó atascada entre el par de árboles, éstos cayeron, produciendo un sonido horrible. Cuando Yaśodāmāyī fue a ver lo que ocurría, pensó que por la misericordia del Señor su hijo se había salvado de los árboles que cayeron, sin saber que el propio Señor, gateando en su jardín, había provocado el desastre. Así es la correspondencia de los amoríos que hay entre el Señor y Sus devotos. Yaśodāmāyī quería tener al Señor como hijo suyo, y el Señor actuó tal como un niño en el regazo de ella, pero al mismo tiempo desempeñó el papel de Señor Todopoderoso cuando quiera que se requería. Lo bello de esos pasatiempos era que el Señor complacía los deseos de todos. En el caso en el que derribó los gigantescos árboles *arjuna*, la misión del Señor era salvar a los dos hijos de Kuvera, que habían sido condenados a volverse árboles por la maldición de Nārada, así como también actuar como un niño que gateaba por el jardín de Yaśodā, la cual sentía placer trascendental al ver esas actividades del Señor en el propio jardín de su hogar.

El Señor, en cualquier condición, es el Señor del universo, y puede actuar como tal mediante cualquier forma, gigantesca o pequeña, según lo desee.

VERSO 28

*yad vai vraje vraja-paśūn viṣatoya-pītān
pālāms tv ajīvayad anugraha-dṛṣṭi-vṛṣṭyā*

*tac-chuddhaye 'ti-viṣa-vīrya-vilola-jihvam
uccāṭayiṣyad uragam viharan hradinyām*

yat—aquel que; *vai*—ciertamente; *vraje*—en Vṛṇḍāvana; *vraja-paśūn*—los animales de ahí; *viṣa-toya*—agua envenenada; *pītān*—aquellos que bebieron; *pālān*—los pastores de vacas; *tu*—también; *ajīvayat*—resucitados; *anugraha-dṛṣṭi*—mirada misericordiosa; *vṛṣṭyā*—mediante las lluvias de; *tat*—eso; *śuddhaye*—para la purificación; *ati*—sobremanera; *viṣa-vīrya*—veneno extremadamente potente; *vilola*—oculto; *jihvam*—aquel que tiene una lengua así; *uccāṭayiṣyat*—castigó severamente; *uragam*—a la serpiente; *viharan*—tomándolo como placer; *hradinyām*—en el río.

TRADUCCIÓN

Luego, además, cuando los pastorcillos de vacas y sus animales bebieron de la envenenada agua del río Yamunā, y después de que el Señor [en Su infancia] los resucitara mediante Su misericordiosa mirada, tan sólo para purificar el agua del río Yamunā Él saltó dentro como si estuviera jugando, y castigó a la venenosa serpiente Kāliya. ¿Quién puede realizar hazañas así de hercúleas a excepción del Señor Supremo?

VERSO 29

*tat karma divyam iva yan niśi niḥśayānam
dāvāgninā śuci-vane paridahyamāne
unneṣyati vrajam ato 'vasitānta-kālam
netre pidhāpya sabalo 'nadhigamya-vīryaḥ*

tat—esa; *karma*—actividad; *divyam*—sobrehumana; *iva*—como; *yat*—la cual; *niśi*—de noche; *niḥśayānam*—durmiendo despreocupadamente; *dāva-agninā*—debido al fulgor del fuego del bosque; *śuci-vane*—en el árido bosque; *paridahyamāne*—habiendo sido encendido; *unneṣyati*—habría de salvar; *vrajam*—todos los habitantes de Vraja; *ataḥ*—de aquí a; *avasita*—con toda seguridad; *anta-kālam*—últimos momentos de vida; *netre*—sobre los ojos; *pidhāpya*—por simplemente cerrar; *sa-balaḥ*—juntamente con Baladeva; *anadhigamya*—insondable; *vīryaḥ*—poder.

TRADUCCIÓN

En la misma noche del día del castigo de la serpiente Kāliya, cuando los habitantes de Vrajabhūmi dormían despreocupadamente, se encendió un

incendio forestal debido a unas hojas secas, y parecía que todos los habitantes habrían de encontrar la muerte con toda seguridad. Pero el Señor, juntamente con Balarāma, los salvó simplemente con cerrar los ojos. Así son las actividades sobrehumanas del Señor.

SIGNIFICADO

Si bien en este verso se ha descrito la actividad del Señor como sobrehumana, ha de notarse que las actividades del Señor son siempre sobrehumanas, y eso lo distingue a Él del ser viviente ordinario. Arrancar un gigantesco árbol baniano o *arjuna*, y extinguir un ardiente incendio forestal simplemente con cerrar los ojos, son ciertamente imposibles para cualquier clase de esfuerzo humano. Pero no sólo estas actividades resultan asombrosas al oído, sino que de hecho, todas las demás actividades del Señor, cualquier cosa que Él haga, son todas sobrehumanas, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9). Debido a la propia naturaleza trascendental de las actividades sobrehumanas del Señor, todo aquel que conoce de ellas adquiere el derecho de entrar en el reino de Kṛṣṇa, y, por ello, después de dejar este cuerpo material actual, el conocedor de las actividades trascendentales del Señor va de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 30

*grhṇīta yad yad upabandham amuṣya mātā
śulbam sutasya na tu tat tad amuṣya mātī
yaj jṛmbhato 'sya vadane bhuvanāni gopī
saṁvīkṣya śaṅkita-manāḥ pratibodhitāsīt*

grhṇīta—al recoger; *yat yat*—toda la que; *upabandham*—sogas para atar; *amuṣya*—Su; *mātā*—madre; *śulbam*—sogas; *sutasya*—del hijo de ella; *na*—o; *tu*—sin embargo; *tat tat*—poco tiempo después; *amuṣya*—Su; *mātī*—era suficiente; *yat*—aquello que; *jṛmbhataḥ*—abriendo la boca; *asya*—de Él; *vadane*—en la boca; *bhuvanāni*—los mundos; *gopī*—la pastora de vacas; *saṁvīkṣya*—viéndolo así; *śaṅkita-manāḥ*—dudas en la mente; *pratibodhitā*—convencida de una manera diferente; *āsīt*—se hizo así.

TRADUCCIÓN

Cuando la pastora de vacas [Yaśodā, la madre adoptiva de Kṛṣṇa] estaba tratando de atar con sogas las manos de su hijo, observó que la soga carecía siempre de la longitud necesaria, y cuando finalmente se dio por vencida, el Señor Kṛṣṇa, poco tiempo después, abrió la boca, en la cual la

madre observó que se encontraban todos los universos. Al ver eso, se le presentaron dudas en la mente, pero ella se convenció de una manera diferente de la naturaleza mística de su hijo.

SIGNIFICADO

Un día, el Señor Kṛṣṇa molestó a Su madre Yaśodā como un hijo travieso, y ella comenzó a atar con sogas al niño sólo para castigarlo. Pero, por mucha sogas que usaba, observaba que siempre era insuficiente. Así pues, ella se fatigó, pero en el ínterin el Señor abrió la boca, y la afectuosa madre vio dentro de la boca de su hijo todos los universos juntos. La madre se asombró, pero debido al profundo afecto que sentía por Kṛṣṇa, creyó que el Todopoderoso Dios Nārāyaṇa se había ocupado bondadosamente de su hijo, sólo para protegerlo de todas las continuas calamidades que le estaban ocurriendo. Debido al profundo afecto que ella sentía por Kṛṣṇa, nunca podía pensar que su propio hijo era Nārāyaṇa, la propia Personalidad de Dios. He ahí la acción de *yogamāyā*, la potencia interna del Señor Supremo, que actúa para perfeccionar todos los pasatiempos del Señor con Sus diferentes tipos de devotos. ¿Quién podría ejecutar esas maravillas sin ser Dios?

VERSO 31

*nandaṁ ca mokṣyati bhayād varuṇasya pāśād
gopān bileṣu pihitān maya-sūnunā ca
ahny āpṛtaṁ niśi śayānam atiśrameṇa
lokaṁ vikunṭham upaneṣyati gokulaṁ sma*

nandam—a Nanda (el padre de Kṛṣṇa); *ca*—también; *mokṣyati*—salva; *bhayāt*—del temor de; *varuṇasya*—de Varuṇa, el semidiós del agua; *pāśāt*—de las garras de; *gopān*—los pastores de vacas; *bileṣu*—en las cuevas de la montaña; *pihitān*—puestos; *maya-sūnunā*—por el hijo de Maya; *ca*—también; *ahni āpṛtam*—estando muy ocupados durante el día; *niśi*—de noche; *śayānam*—acostados; *atiśrameṇa*—debido a una ardua labor; *lokam*—planeta; *vikunṭham*—el cielo espiritual; *upaneṣyati*—Él confirió; *gokulam*—el planeta más elevado; *sma*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa salvó a Su padre adoptivo, Nanda Mahārāja, del temor del semidiós Varuṇa, y liberó a los pastorcillos de vacas de las cuevas de la montaña, pues fueron puestos ahí por el hijo de Maya. Además, a los habitantes de Vṛṇḍāvana, que durante el día se encontraban muy

atareados trabajando y de noche dormían profundamente debido a su ardua labor de día, el Señor Kṛṣṇa les confirió la promoción al planeta más elevado del cielo espiritual. Todos estos actos son trascendentales, y ciertamente demuestran, sin duda alguna, Su Divinidad.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja, el padre adoptivo del Señor Kṛṣṇa, fue a darse un baño en el río Yamunā a altas horas de la noche, pensando equivocadamente que la noche ya había pasado; por lo tanto, el semidiós Varuṇa lo llevó al planeta Varuṇa tan sólo para poder ver a la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, que apareció ahí para liberar a Su padre. En realidad, Varuṇa no arrestó en absoluto a Nanda Mahārāja, debido a que los habitantes de Vṛṇḍāvana se encontraban siempre dedicados a pensar en Kṛṣṇa, en constante meditación en la Personalidad de Dios, con una forma particular de *samādhi*, o trance, de *bhakti-yoga*. Ellos no tenían temor alguno de los sufrimientos de la existencia material. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que el encontrarse asociado con la Suprema Personalidad de Dios mediante la entrega plena por amor trascendental, lo libera a uno de los sufrimientos que infligen las leyes de la naturaleza material. Aquí se menciona claramente que los habitantes de Vṛṇḍāvana se ocupaban por mucho tiempo en la ardua labor de su día de trabajo, y debido a la ardua labor del día, se entregaban a un profundo sueño de noche. Así que prácticamente ellos tenían muy poco tiempo para consagrar a la meditación o a las otras funciones de las actividades espirituales. Pero de hecho, ellos sólo estaban dedicados a las actividades espirituales más elevadas. Todo lo que ellos hicieron se espiritualizó, debido a que todo se acoplaba con la relación que tenían con el Señor Śrī Kṛṣṇa. El punto central de las actividades era Kṛṣṇa, y por ello, las supuestas actividades del mundo material se saturaron de potencia espiritual. Ésa es la ventaja del sendero de *bhakti-yoga*. Uno debe desempeñar su deber a favor del Señor Kṛṣṇa, y todas sus acciones se saturarán con el pensamiento de Kṛṣṇa, lo cual constituye el patrón más elevado de la iluminación espiritual.

VERSO 32

*gopair makhe pratihate vraja-viplavāya
deve 'bhivarṣati paśūn kṛpayā rirakṣuḥ
dhartocchilīndhram iva sapta-dināni sapta-
varṣo mahīdhram anaghaika-kare salīlam*

gopaiḥ—por los pastores de vacas; *makhe*—al ofrecer el sacrificio al Rey del cielo; *pratihate*—siendo impedido; *vraja-viplavāya*—para devastar toda la

existencia de Vrajabhūmi, la tierra de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *deve*—por el Rey del cielo; *abhivarṣati*—habiendo derramado una fuerte lluvia; *paśūn*—los animales; *kṛpayā*—por misericordia sin causa para con ellos; *rirakṣuḥ*—deseó protegerlos; *dharta*—sostuvo; *ucchilīndhram*—arrancada como un paraguas; *iva*—exactamente así; *sapta-dināni*—continuamente durante siete días; *sapta-varṣaḥ*—si bien Él tenía sólo siete años de edad; *mahīdhram*—la colina Govardhana; *anagha*—sin estar cansado; *eka-kare*—sólo en una mano; *salīlam*—juguetonamente.

TRADUCCIÓN

Cuando los pastores de vacas de Vṛṇḍāvana, por instrucción de Kṛṣṇa, dejaron de ofrecerle sacrificios a Indra, el rey celestial, toda la extensión de tierra conocida como Vraja fue amenazada con ser arrastrada por constantes y fuertes lluvias, que caerían durante siete días. El Señor Kṛṣṇa, debido a Su misericordia sin causa para con los habitantes de Vraja, si bien tenía tan sólo siete años de edad, sostuvo con una mano la colina conocida como Govardhana. Él hizo esto para proteger a los animales de la embestida del agua.

SIGNIFICADO

Los niños juegan con un paraguas generalmente conocido como paraguas de rana, y el Señor Kṛṣṇa, cuando tenía tan sólo siete años de edad, pudo arrancar la gran colina conocida como la Govardhana Parvata de Vṛṇḍāvana, y sostenerla con una mano, continuamente, por siete días, tan sólo para proteger a los animales y a los habitantes de Vṛṇḍāvana de la ira de Indra, el rey celestial, al que los habitantes le habían negado ofrecimientos de sacrificio.

De hecho, si uno está dedicado al servicio del Señor Supremo, no hay necesidad alguna de ofrecerles sacrificios a los semidioses por sus servicios. Los sacrificios que se recomiendan en la literatura védica para la satisfacción de los semidioses, son una manera de inducir a los que los ejecutan a que se den cuenta de la existencia de autoridades superiores. Los semidioses son ocupados por el Señor como deidades colaboradoras de los asuntos materiales, y de acuerdo con la *Bhagavad-gītā*, cuando se adora a un semidiós se considera que el proceso es el método indirecto de adoración del Señor Supremo. Pero cuando al Señor Supremo se le adora directamente, no hay necesidad de adorar a los semidioses no ofrecerles sacrificios tal como se recomienda en ciertas circunstancias particulares. El Señor Kṛṣṇa, por lo tanto, les aconsejó a los habitantes de Vrajabhūmi que no le ofrecieran ningún sacrificio al rey celestial Indra. Pero Indra, al no saber que era el Señor Kṛṣṇa quien se encontraba en Vrajabhūmi, se enfureció con los habitantes de ésta y trató de vengar la ofensa.

Pero el Señor, competente como era, salvó a los habitantes y animales de Vrajabhūmi mediante Su energía personal, y demostró definitivamente que todo aquel que se ocupa directamente de ser devoto del Señor Supremo, no tiene que satisfacer a ningún semidiós, por grande que sea, ni siquiera del nivel de Brahmā ni de Śiva. Así pues, este incidente muestra definitivamente y sin duda alguna, que el Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios, y que Él lo era en todas las circunstancias: como niño en el regazo de Su madre, como muchacho de siete años de edad, y como hombre mayor de ciento veinticinco años de edad. En cualquiera de los casos, Él nunca se encontraba en el nivel del hombre ordinario, e incluso al estar entrado en años, Él parecía un joven de dieciséis años de edad. Ésos son los rasgos particulares del cuerpo trascendental del Señor.

VERSO 33

*krīḍan vane niśi niśākara-raśmi-gauryām
rāsonmukhaḥ kala-padāyata-mūrcchitena
uddīpita-smara-rujām vraja-bhṛd-vadhūnām
hartur hariṣyati śiro dhanadānugasya*

krīḍan—mientras estaba dedicado a Sus pasatiempos; *vane*—en el bosque de Vṛṇḍāvana; *niśi*—nocturnos; *niśākara*—la Luna; *raśmi-gauryām*—blanca luz de la Luna; *rāsa-unmukhaḥ*—deseando bailar con; *kala-padāyata*—acompañado por dulces canciones; *mūrcchitena*—y música deliciosa; *uddīpita*—despertó; *smara-rujām*—deseos sexuales; *vraja-bhṛt*—los habitantes de Vrajabhūmi; *vadhūnām*—de las esposas; *hartuḥ*—de los raptores; *hariṣyati*—habrá de derrotar; *śiraḥ*—la cabeza; *dhanada-anugasya*—del seguidor del rico Kuvera.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor se encontraba dedicado a Su pasatiempos de la danza rāsa en el bosque de Vṛṇḍāvana, avivando los deseos sexuales de las esposas de los habitantes de Vṛṇḍāvana mediante dulces y melodiosas canciones, un demonio de nombre Śaṅkhacūḍa, un rico seguidor del tesorero del cielo [Kuvera], raptó a las doncellas, y el Señor le separó la cabeza del tronco.

SIGNIFICADO

Hemos de notar cuidadosamente que las declaraciones que se dan aquí son las declaraciones de Brahmājī a Nārada, y él le hablaba a Nārada de sucesos que

habrían de ocurrir en el futuro, durante el advenimiento del Señor Kṛṣṇa. Los pasatiempos del Señor les son conocidos a los expertos que son capaces de ver el pasado el presente y el futuro, y Brahmājī, siendo uno de ellos, predijo lo que habría de ocurrir en el futuro. La muerte de Śaṅkhacūḍa a manos del Señor es un incidente más reciente que ocurrió después del *rāsa-līlā*, y no exactamente un acontecimiento simultáneo. En los versos anteriores hemos visto también que la participación del Señor en los acontecimientos del incendio forestal se describió juntamente con Sus pasatiempos de castigo de la serpiente Kāliya, y en forma similar, los pasatiempos de la danza *rāsa* y la matanza de Śaṅkhacūḍa también se encuentran descritos aquí. Lo que ajusta todo es que todos esos incidentes habrían de ocurrir en el futuro, después del tiempo en el cual estaban siendo predichos por Brahmājī a Nārada. El demonio Śaṅkhacūḍa fue muerto por el Señor durante Sus pasatiempos en Horikā en el mes de Phālguna, y la misma ceremonia se observa aún en la India mediante la quema de la efigie de Śaṅkhacūḍa, un día antes de los pasatiempos del Señor en Horikā, generalmente conocida como Holi.

Por lo general, la aparición futura y las actividades del Señor o Sus encarnaciones se encuentran predichas en las Escrituras, y, así pues, las pseudoencarnaciones no pueden engañar a las personas que tienen conocimiento de los acontecimientos tal como se encuentran descritos en las Escrituras autoritativas.

VERSOS 34-35

*ye ca pralamba-khara-dardura-keśy-ariṣṭa-
mallebha-kaṁsa-yavanāḥ kapi-pauṇḍrakādyāḥ
anye ca śālva-kuja-balvala-dantavakra-
saptokṣa-śambara-vidūratha-rukmi-mukhyāḥ*

*ye vā mṛdhe samiti-śālina ātta-cāpāḥ
kāmboja-matsya-kuru-srñjaya-kaikayādyāḥ
yāsyanty adarśanam alaṁ bala-pārtha-bhīma-
vyājāhvayena hariṇā nilayam tadīyam*

ye—todos éstos; *ca*—totalmente; *pralamba*—el demonio de nombre Pralamba; *khara*—Dhenukāsura; *dardura*—Bakāsura; *keśī*—el demonio Keśī; *ariṣṭa*—el demonio Ariṣṭāsura; *malla*—el luchador de la corte de Kaṁsa; *ibha*—Kualayāpīḍa; *kaṁsa*—el rey de Mathura y tío materno de Kṛṣṇa; *yavanāḥ*—los reyes de Persia y otros lugares adyacentes; *kapi*—Dvividva; *pauṇḍraka-ādyāḥ*—Paṇḍraka y otros; *anye*—otros; *ca*—tanto como; *śālva*—el rey Śālva; *kuja*—Narakāsura; *balvala*—el rey Balvala; *dantavakra*—el hermano de Śīsupāla, un rival a muerte de Kṛṣṇa; *saptokṣa*—el

rey Saptokṣa; *śambara*—el rey Śambara; *vidūratha*—el rey Vidūratha; *rukmi-mukhyāḥ*—el hermano de Rukmiṇī, la primera reina que tuviera Kṛṣṇa en Dvārakā; *ye*—todos éstos; *vā*—o; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *samiti-śālināḥ*—todos muy poderosos; *ātta-cāpāḥ*—bien equipados con arcos y flechas; *kāmboja*—el rey de Kāmboja; *matsya*—el rey de Dvarbhāṅga; *kuru*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *sṛñjaya*—el rey Sṛñjaya; *kaikaya-ādyāḥ*—el rey de Kekaya y otros; *yāsyanti*—alcanzarían; *adarśanam*—incorporación impersonal en el *brahmajyoti*; *alam*—ni qué hablar de; *bala*—Baladeva, el hermano mayor de Kṛṣṇa; *pārtha*—Arjuna; *bhīma*—el segundo Pāṇḍava; *vyāja-āhvayena*—por los nombres falsos; *hariṇā*—por el Señor Hari; *nilayam*—la morada; *tadīyam*—de Él.

TRADUCCIÓN

Todas las personalidades demoníacas, tales como Pralamba, Dhenuka, Baka, Keśī, Ariṣṭa, Cāṇūra, Mustika, el elefante Kuvalayāpiḍa, Kamsa, Yavana, Narakāsura y Pauṇḍraka, grandes mariscales tales como Śālva, el mono Dvidida y Balava, Dantavakra, los siete toros, Śambara, Vidūratha y Rukmī, así como también grandes guerreros tales como Kamboja, Matsya, Kuru, Sṛñjaya y Kekaya, habrán todos de pelear vigorosamente, bien sea directamente con el Señor Hari, o con Él bajo Sus nombres de Baladeva, Arjuna, Bhīma, etc. Y los demonios, siendo así matados, habrán de alcanzar, bien sea el brahmajyoti impersonal, o Su morada personal en los planetas Vaikuṇṭha.

SIGNIFICADO

Todas las manifestaciones, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, son demostraciones de las diferentes potencias del Señor Kṛṣṇa. La Personalidad de Dios Baladeva es Su inmediata expansión personal, y Bhīma, Arjuna, etc., son Sus asociados personales. El Señor aparecería (y Él lo hace así cuando quiera que aparece) con todos Sus asociados y con todas Sus potencias. Por lo tanto, las lamas rebeldes, como los demonios y hombres demoníacos, mencionados con nombres como “Pralamba”, habrían de ser matados, bien sea por el Propio Señor, o por Sus asociados. Todos esos sucesos se explicarán claramente en el Décimo canto. Pero hemos de saber bien que todas las entidades vivientes anteriormente mencionadas que habrían de ser matadas, lograrían la salvación, bien sea por ser absorbidas en el *brahmajyoti* del Señor, o por permitirseles entrar en las moradas del Señor denominadas Vaikuṇṭhas. Eso ya la ha explicado Bhīṣmadeva (Primer canto). Todas las personas que participaron en el campo de batalla de Kurukṣetra, o que de alguna otra forma se relacionaron con el Señor o con Baladeva, etc., habrían de beneficiarse

obteniendo una existencia espiritual de acuerdo con el estado de sus mentes en el momento de la muerte. Aquellos que reconocieran al Señor, entrarían en Vaikuṅṭha, y aquellos que consideraran que el Señor era sólo un ser poderoso, habrían de lograr la salvación incorporándose a la existencia espiritual del *brahmajyoti* impersonal del Señor. Pero cada uno de ellos lograría librarse de la existencia material. Siendo ése el beneficio de aquellos que actuaron con hostilidad hacia el Señor, uno puede imaginarse cuál sería la posición de aquellos que sirvieron al Señor con devoción, a través de una relación trascendental con Él.

VERSO 36

*kālena mīlita-dhiyām avamṛśya nṛṇām
stokāyusām sva-nigamaḥ bata dūra-pāraḥ
āvirhitaḥ tv anuyugam sa hi satyavatyām
veda-drumam viṭa-paśaḥ vibhajiṣyati sma*

kālena—con el transcurso del tiempo; *mīlita-dhiyām*—de las personas poco inteligentes; *avamṛśya*—considerando las dificultades; *nṛṇām*—de la humanidad en general; *stoka-āyusām*—de las personas de vida corta; *sva-nigamaḥ*—las Escrituras védicas recopiladas por Él; *bata*—exactamente; *dūra-pāraḥ*—extremadamente difícil; *āvirhitaḥ*—habiendo aparecido como; *tu*—pero; *anuyugam*—en términos de la era; *saḥ*—Él (el Señor); *hi*—ciertamente; *satyavatyām*—en el vientre de Satyavatī; *veda-drumam*—el árbol de deseos de los *Vedas*; *viṭa-paśaḥ*—mediante la división en ramas; *vibhajiṣyati*—habrá de dividir; *sma*—por así decirlo.

TRADUCCIÓN

El propio Señor en Su encarnación de hijo de Satyavatī [Vyāsadeva], habrá de considerar que Su recopilación de la literatura védica sería muy difícil de ser entendida por las personas poco inteligentes y de vida corta, y, por consiguiente, habrá de dividir el árbol del conocimiento védico en diferentes ramas, de acuerdo con las circunstancias de la era en cuestión.

SIGNIFICADO

Aquí Brahmā menciona la futura recopilación del *Śrīmad-Bhāgavatam* para las personas de vida corta de la era de Kali. Como se explicó en el Primer canto, las personas poco inteligentes de la era de Kali tendrían no sólo vidas cortas, sino que también habrían de estar perplejas ante tantos problemas de vida, debido a la difícil situación en que se encontraría la atea sociedad humana. El

avance de las comodidades materiales del cuerpo es, de acuerdo con las leyes de la naturaleza material, actividad bajo la modalidad de la ignorancia. El verdadero avance del conocimiento significa progreso del conocimiento de la autorrealización. Pero en la era de Kali, los hombres poco inteligentes consideran equivocadamente que la corta vida de cien años (ahora de hecho reducida a unos cuarenta o sesenta años) es todo lo que hay. Ellos son poco inteligentes, ya que carecen de toda información acerca de la eternidad de la vida; ellos se identifican con el cuerpo material y temporal que existe por cuarenta años, y lo consideran el único principio básico de la vida. De esas personas se dice que son iguales a los asnos y los toros. Pero el Señor, como el padre compasivo de todos los seres vivientes, les imparte el vasto conocimiento védico en tratados cortos como la *Bhagavad-gītā* y, para los graduados, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los *Purāṇas* y el *Mahābhārata* son también hechos en forma similar por Vyāsadeva, para los diferentes tipos de hombres que se encuentran bajo las modalidades de la naturaleza material. Pero ninguno de ello es independiente de los principios védicos.

VERSO 37

*deva-dviṣām nigama-vartmani niṣṭhitānām
pūrbhir mayena vihitābhir adṛśya-tūrbhiḥ
lokān ghnatām mati-vimoham atipralobham
veṣam vidhāya bahu bhāṣyata aupadharmyam*

deva-dviṣām—de aquellos que tenían envidia de los devotos del Señor; *nigama*—los *Vedas*; *vartmani*—en el sendero de; *niṣṭhitānām*—de los que están bien situados; *pūrbhiḥ*—mediante cohetes; *mayena*—hechos por el gran científico Maya; *vihitābhiḥ*—hechos por; *adṛśya-tūrbhiḥ*—invisibles en el cielo; *lokān*—los diferentes planetas; *ghnatām*—de los asesinos; *mati-vimoham*—confusión de la mente; *atipralobham*—muy atractivo; *veṣam*—vestido; *vidhāya*—habiéndolo hecho; *bahu bhāṣyate*—hablará mucho; *aupadharmyam*—principios subreligiosos.

TRADUCCIÓN

Cuando los ateos, después de estar bien versados en el conocimiento científico védico, aniquilen a los habitantes de los diferentes planetas, volando invisibles en el cielo con cohetes bien contruidos, preparados por el gran científico Maya, el Señor habrá de confundir sus mentes vistiéndose atractivamente como Buda, y predicará principios religiosos.

SIGNIFICADO

Esta encarnación del Señor Buda no es la misma encarnación Buda que tenemos en la historia actual de la humanidad. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, la encarnación Buda que se menciona en este verso apareció en una era de Kali diferente. En la duración de la vida de un Manu hay más de sesenta y dos Kali-yugas, y en uno de ellos habría de aparecer el tipo particular de Buda que aquí se menciona. El Señor Buda se encarna en una época en que la gente es de lo más materialista, y predica principios religiosos de sentido común. Ese *ahimsā* no es un principio religioso en sí, pero es una cualidad importante para las personas que son de verdad religiosas. Es una religión de sentido común, debido a que le aconseja a uno a no hacerle daño a ningún animal o ser viviente, pues esas acciones dañinas son igualmente dañinas para el que hace daño. Pero antes de aprender esos principios de no violencia, uno tiene que aprender otros dos principios: el de ser humilde y el de estar libre de orgullo. A menos que uno sea humilde y esté libre de orgullo, no puede ser inofensivo y no violento. Y después de ser no violento, uno tiene que aprender tolerancia y a vivir con sencillez. Uno debe ofrecerles respetos a los grandes predicadores religiosos y líderes espirituales, y también entrenar los sentidos para que ejecuten una acción controlada, aprendiendo a estar desapegado de la familia y el hogar, y ejecutando servicio devocional para el Señor, etc. En la última etapa uno tiene que aceptar al Señor y volverse Su devoto; de lo contrario, no hay religión. En los principios religiosos debe encontrarse a Dios en el centro; de lo contrario, las instrucciones morales por sí solas son meramente principios subreligiosos, generalmente conocidos como *upadharma*, o proximidad a los principios religiosos.

VERSO 38

*yarhy ālayeṣv api satām na hareḥ kathāḥ syuḥ
pāṣaṇḍīno dvija-janā vṛṣalā nṛdevāḥ
svāhā svadhā vaṣaḍ iti sma giro na yatra
śāstā bhaviṣyati kaler bhagavān yugānte*

yarhi—cuando ocurre; *ālayeṣu*—en la residencia de; *api*—incluso; *satām*—caballeros civilizados; *na*—no; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *kathāḥ*—temas; *syuḥ*—ocurrirán; *pāṣaṇḍīnaḥ*—ateos; *dvija-janāḥ*—personas que declaran ser las tres clases superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*); *vṛṣalāḥ*—los *śūdras* de clase inferior; *nṛ-devāḥ*—ministros del gobierno; *svāhā*—himnos para realizar sacrificios; *svadhā*—los ingredientes para realizar sacrificios; *vaṣaḍ*—el altar del sacrificio; *iti*—todos éstos; *sma*—habrán;

giraḥ—palabras; *na*—nunca; *yatra*—en ninguna parte; *sāstā*—el castigador; *bhaviṣyati*—aparecerá; *kaleḥ*—de la era de Kali; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yuga-ante*—al final de.

TRADUCCIÓN

Luego, al final de Kali-yuga, cuando ya no existan temas que traten de Dios, ni siquiera en las residencias de los supuestos santos y caballeros respetables de las tres castas superiores, y cuando el poder del gobierno se traslade a las manos de los ministros elegidos entre la clase sūdra de bajo nacimiento o de aquellos más bajos que ellos, y cuando ya no se conozca nada de las técnicas de sacrificio, ni siquiera de palabra, en ese momento el Señor aparecerá como el castigador supremo.

SIGNIFICADO

Los síntomas de las peores condiciones del mundo material, que se presentará en la última etapa de esta era denominada Kali-yuga, se exponen aquí. La esencia de esas condiciones es el ateísmo. Incluso los supuestos santos y supuestas castas superiores de las órdenes sociales, generalmente conocidos como los *dvija-janas* o los nacidos dos veces, se volverán ateos. En consecuencia, todos ellos olvidarán prácticamente hasta el santo nombre del Señor, y ni qué hablar de Sus actividades. Las castas superiores de la sociedad, es decir, la clase de hombres inteligentes que guían los destinos de las órdenes, la clase de administradores que guían la ley y el orden de la sociedad, y la clase de los productores que guían el desarrollo económico de la sociedad, deben estar todas muy versadas en el conocimiento del Señor Supremo, conociendo de hecho Su nombre, naturaleza, pasatiempos, séquito, enseres y personalidades. Los santos y las castas u órdenes superiores de la sociedad se juzgan como tales por la proporción de conocimiento que poseen de la ciencia de Dios, o *tattva-jñana*, y no por ninguna clase de derechos de nacimiento o designaciones corporales. Esas designaciones, sin ningún conocimiento de la ciencia de Dios ni conocimiento práctico del servicio devocional, se consideran que son todas adornos de cuerpos muertos. Y cuando en la sociedad hay demasiada preponderancia de esos adornados cuerpos muertos, se desarrollan muchísimas anomalías en la progresiva y pacífica vida del ser humano. Debido a la falta de entrenamiento o cultura que existe en la sección superior de las órdenes sociales, ya no han de ser designadas como los *dvija-janas*, o los nacidos dos veces. El significado de ser nacido dos veces se ha explicado en muchos lugares de estas grandiosas Escrituras, y de nuevo aquí se le recuerda a uno que el nacimiento que ocurre por la vida sexual del padre y la madre, se denomina nacimiento animal. Pero ese nacimiento animal y el progreso de la

vida bajo los principios animales de comer, dormir, temer y aparearse (sin cultivo específico alguno de la vida espiritual) se denomina la vida *sūdra* o, para ser más explícitos, la inculta vida de la clase inferior de los hombres. Se afirma aquí que el poder gubernamental de la sociedad en el Kali-yuga será transferido a las incultas y ateas clases trabajadores de los hombres y, por consiguiente, los *nṛdevas* (o los ministros del gobierno) serán los *vṛṣalas*, o los incultos hombres de la clase inferior de la sociedad. Nadie puede esperar ninguna paz ni prosperidad en una sociedad humana llena de incultas clases inferiores de hombres. Los signos de esos incultos animales sociales se encuentran ya en boga, y es deber de los líderes de los hombres tomar nota de ello y tratar de reformar el orden social, introduciendo los principios de los hombres nacidos dos veces y entrenados en la ciencia del cultivo de la conciencia de Dios. Ello puede hacerse mediante la expansión de la cultura del *Śrīmad-Bhāgavatam* por todas partes del mundo. Ante la condición degradada de la sociedad humana, el Señor se encarna como Kalki *avatāra* y mata sin misericordia a todos los demonios.

VERSO 39

*sarge tapo 'ham ṛṣayo nava ye prajēsāḥ
sthāne 'tha dharma-makha-manv-amarāvanīsāḥ
ante tv adharmā-harā-manyu-vaśāsura-ādya
māyā-vibhūtaya imāḥ puru-śakti-bhājah*

sarge—al comienzo de la creación; *tapah*—penitencia; *aham*—yo; *ṛṣayah*—sabios; *nava*—nueve; *ye prajēsāḥ*—aquellos que habrían de engendrar; *sthāne*—en medio, mientras mantiene la creación; *atha*—ciertamente; *dharma*—religión; *makha*—el Señor Viṣṇu; *manu*—el padre de la humanidad; *amara*—los semidioses comisionados para controlar los asuntos de la manutención; *avanīsāḥ*—y los reyes de diferentes planetas; *ante*—al final; *tu*—mas; *adharmā*—irreligión; *harā*—el Señor Śiva; *manyu-vaśa*—sujetos a la ira; *asura-ādyaḥ*—ateo, los enemigos de los devotos; *māyā*—energía; *vibhūtayah*—representantes poderosos; *imāḥ*—todos ellos; *puru-śakti-bhājah*—del supremo y poderoso Señor.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la creación existimos la penitencia, los prajāpatis, los grandes sabios que engendran y yo [Brahmā]; luego, durante la manutención de la creación, existen Viṣṇu, los semidioses con poderes de control y los reyes de diferentes planetas. Más, al final, hay irreligión, y luego aparecen el Señor Śiva y los ateos llenos de ira, etc. Todo ello

constituye diferentes manifestaciones representativas de la energía del poder supremo, el Señor.

SIGNIFICADO

El mundo material es creado por la energía del Señor, la cual se manifiesta al comienzo de la creación debido a la penitencia de Brahmājī, el primer ser viviente de la creación, y luego aparecen los nueve *prajapatis*, conocidos como grandes sabios. En la etapa en que la creación es mantenida, se encuentran el servicio devocional que se le presta al Señor Viṣṇu, o religión verdadera, los diferentes semidiosos, y los reyes de diferentes planetas que mantienen el mundo. Finalmente, cuando la creación está a punto de terminar, aparece en primer lugar el principio de la irreligión, y luego el Señor Śiva juntamente con los ateos llenos de ira. Pero todo ello no constituye más que diferentes manifestaciones del Señor Supremo. Por lo tanto, Brahmā, Viṣṇu y Mahādeva (Śiva) son diferentes encarnaciones de las diferentes modalidades de la naturaleza material. Viṣṇu es el Señor de la modalidad de la bondad. Brahmā es el señor de la modalidad de la pasión y Śiva es el señor de la modalidad de la ignorancia. En fin de cuentas, la creación material no es más que una manifestación temporal, destinada a brindarles la oportunidad de liberación a las almas condicionadas que se encuentran atrapadas en el mundo material; y aquel que cultiva la modalidad de la bondad bajo la protección del Señor Viṣṇu, tiene la mayor posibilidad de liberarse por seguir los principios vaiṣṇavas, y, así pues, ser promovido al Reino de Dios, para no regresar más a este desolador mundo material.

VERSO 40

*viṣṇor nu vīrya-gaṇanām katamo 'rhatīha
yaḥ pāṛthivāny api kavir vimame rajāṁsi
caskambha yaḥ sva-rahāsaskhalatā tri-prṣṭham
yasmāt tri-sāmya-sadanād uru-kampayānam*

viṣṇoḥ—del Señor Viṣṇu; *nu*—pero; *vīrya*—poder; *gaṇanām*—referente a la explicación; *katamaḥ*—quién más; *arhati*—es capaz de hacerlo; *iha*—en este mundo; *yaḥ*—aquel que; *pāṛthivāni*—los átomos; *api*—también; *kaviḥ*—gran científico; *vimame*—pudiera haber contado; *rajāṁsi*—partículas; *caskambha*—pudo atrapar; *yaḥ*—aquel que; *sva-rahāsā*—mediante Su propia pierna; *askhalatā*—sin ser impedido; *tri-prṣṭham*—el espacio planetario más elevado; *yasmāt*—por el cual; *tri-sāmya*—el estado neutral de las tres modalidades; *sadanāt*—ascendiendo hasta ese lugar; *uru-kampayānam*—conmoviendo muy grandemente.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede describir por completo el poder de Viṣṇu? Ni siquiera el científico, que pudiera haber contado las partículas de los átomos del universo, puede hacerlo... debido a que sólo fue Él quien en Su forma de Trivikrama movió Su pierna sin esfuerzo alguno más allá del planeta más elevado, Satyaloka, hasta el estado neutral de las tres modalidades de la naturaleza material. Y todos se conmovieron.

SIGNIFICADO

El avance científico más elevado de los científicos materiales es la energía atómica. Pero el científico material no es capaz de obtener un cálculo aproximado de las partículas de átomos que contiene el universo entero. Pero incluso si uno es capaz de contar esas partículas atómicas, o si es capaz de enrollar el cielo como si fuera la sábana y el cobertor de uno, incluso entonces se será incapaz de calcular hasta dónde se extiende el poder y la energía del Señor Supremo. Él es conocido como Trikrama, debido a que una vez, en Su encarnación de Vāmana, extendió Su pierna más allá del sistema planetario más elevado, Satyaloka, y alcanzó el estado neutral de las modalidades de la naturaleza, denominado “ la cobertura del mundo material”. Existen siete capas de coberturas materiales por encima del cielo material, y el Señor pudo penetrar incluso esas coberturas. Con Su dedo del pie hizo un agujero a través del cual se filtra el agua del océano Causal al cielo material, y la corriente se conoce como el sagrado Ganges, que purifica los planetas de los tres mundos. En otras palabras, nadie es igual al trascendentalmente poderoso Viṣṇu. Él es omnipotente, y nadie es igual ni más grande que Él.

VERSO 41

*nāntam vidāmy aham am munayo 'gra jās te
māyā-balasya puruṣasya kuto 'varā ye
gāyan guṇān daśa-śatānana ādi-devaḥ
śeṣo 'dhunāpi samavasyati nāsya pāram*

na—nunca; *antam*—final; *vidāmi*—yo sé; *aham*—yo; *ami*—y todos esos; *munayaḥ*—grandes sabios; *agra-jāḥ*—nacidos antes que tú; *te*—tú; *māyā-balasya*—del omnipotente; *puruṣasya*—de la Personalidad de Dios; *kutaḥ*—ni qué hablar de otros; *avarāḥ*—nacidos después de nosotros; *ye*—ésos; *gāyan*—por cantar; *guṇān*—las cualidades; *daśa-śata-ānanaḥ*—aquel que tiene mil caras; *ādi-devaḥ*—la primera encarnación del Señor; *śeṣaḥ*—conocida como Śeṣa; *adhunā*—hasta ahora;

api—ni siquiera; *samavasyati*—puede alcanzar; *na*—no; *asya*—de Él; *pāram*—límite.

TRADUCCIÓN

Ni yo ni todos los sabios nacidos antes que tú conocemos por completo a la omnipotente Personalidad de Dios. Por consiguiente, ¿qué pueden conocer acerca de Él otras personas que nacen después de nosotros? Ni siquiera la primera encarnación del Señor, es decir, Śeṣa, ha sido capaz de alcanzar el límite de ese conocimiento, si bien Él está describiendo las cualidades del Señor con mil caras.

SIGNIFICADO

La omnipotente Personalidad de Dios tiene principalmente tres manifestaciones potenciales, a saber, las potencias interna, externa y marginal, con ilimitadas expansiones de esas tres energías. Por ello, las expansiones potenciales nunca pueden ser calculadas por nadie, debido a que ni siquiera la propia Personalidad de Dios en la encarnación de Śeṣa, puede calcular las potencias, si bien ha estado describiéndolas continuamente con Sus mil caras.

VERSO 42

*yeṣām sa eṣa bhagavān dayayed anantaḥ
sarvātmanāśrita-pado yadi nirvyalīkam
te dustarām atitaranti ca deva-māyām
naiṣām mamāham iti dhīḥ śva-śṛgāla-bhakṣye*

yeṣām—sólo aquellos; *saḥ*—el Señor; *eṣaḥ*—la; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *dayayet*—otorga Su misericordia; *anantaḥ*—el potencial ilimitado; *sarva-ātmanā*—por todos los medios, sin reserva; *āśrita-padaḥ*—alma rendida; *yadi*—si esa entrega; *nirvyalīkam*—sin presunción; *te*—ésos sólo; *dustarām*—infranqueable; *atitaranti*—puede superar; *ca*—y los enseres; *deva-māyām*—diversas energías del Señor; *na*—no; *eṣām*—de ellos; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—así pues; *dhīḥ*—conscientes; *śva*—perros; *śṛgāla*—chacales; *bhakṣye*—en cuanto a comer.

TRADUCCIÓN

Pero todo aquel que se encuentra específicamente favorecido por el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, debido a su inmaculada entrega al servicio del Señor, puede superar el infranqueable océano de la ilusión, y

puede comprender al Señor. Mas aquellos que están apegados a este cuerpo, destinado a ser comido al final por perros y chacales, no pueden lograr eso.

SIGNIFICADO

Los inmaculados devotos del Señor conocen las glorias del Señor, en el sentido de que pueden entender cuán grande es el Señor y cuán grande es Su expansión de la variada energía. Aquellos que están apegados al cuerpo perecedero, difícilmente pueden entrar en el reino de la ciencia de Dios. El mundo materialista por entero, basado en la concepción de que el cuerpo material es el yo, ignora la ciencia de Dios. El materialista se encuentra siempre atareado trabajando por el bienestar del cuerpo material, y no sólo por el suyo, sino también por los de sus hijos, familiares, miembros de la comunidad, compatriotas, etc. Los materialistas tienen muchas ramas de actividades altruistas y filantrópicas desde un punto de vista político, nacional e internacional, pero ninguna parte de ese trabajo que realizan en la práctica puede ir más allá de la jurisdicción de la errónea concepción de identificar el cuerpo material con el alma espiritual. Por lo tanto, a menos que uno se salve de tener una concepción equivocada del cuerpo y el alma, no habrá conocimiento acerca de Dios, y a menos que haya conocimiento acerca de Dios, todo el avance de la civilización material, por deslumbrante que sea, ha de considerarse un fracaso.

VERSOS 43–45

*vedāham aṅga paramasya hi yoga-māyām
yūyam bhavaś ca bhagavān atha daitya-varyaḥ
patnī manoḥ sa ca manuś ca tad-ātmajās ca
prācīnabarhir ṛbhur aṅga uta dhruvaś ca*

*ikṣvākur aila-mucukunda-vidaha-gādhi-
raghv-ambarīṣa-sagarā gaya-nāhuṣādyāḥ
māndhātr-alarka-śatadhanv-anu-rantidevā
devavrato balir amūrttarayo dilīpaḥ*

*saubhary-utaṅka-śibi-devala-pippalāda-
sārasvatoddhava-parāśara-bhūriṣeṇāḥ
ye 'nye vibhīṣaṇa-hanūmad-upendradatta-
pārthārṣṭiṣeṇa-vidura-śrutadeva-varyāḥ*

veda—lo sé; *aham*—yo; *aṅga*—¡oh, Nārada!; *paramasya*—del Supremo;

hi—ciertamente; *yoga-māyām*—potencia; *yūyam*—tú; *bhavaḥ*—Śiva; *ca*—y; *bhagavān*—el gran semidiós; *atha*—así como también; *daitya-varyaḥ*—Prahāda Mahārāja, el gran devoto del Señor nacido de la familia de un ateo; *patnī*—Satarūpā; *manoḥ*—de Manu; *saḥ*—él; *ca*—también; *manuḥ*—Svāyambhuva; *ca*—y; *tat-ātma jāḥ ca*—e hijos de él como Priyavrata, Uttānapāda, Devahūti, etc.; *prācīnabarhiḥ*—Prācīnabarhi; *ṛbhuḥ*—Ṛbhu; *aṅgaḥ*—Aṅga; *uta*—incluso; *dhruvaḥ*—Dhruva; *ca*—y; *ikṣvākuḥ*—Ikṣvāku; *aila*—Aila; *mucukunda*—Mucukunda; *videha*—Mahārāja Janaka; *gādhi*—Gādhi; *raghu*—Raghu; *ambarīṣa*—Ambarīṣa; *sagarāḥ*—Sagara; *gaya*—Gaya; *nāhuṣa*—Nāhuṣa; *ādyāḥ*—etcétera; *māndhātā*—Māndhātā; *alarka*—Alarka; *śatadhanu*—Śatadhanu; *anu*—Anu; *rantidevāḥ*—Rantideva; *devavrataḥ*—Bhīma; *balīḥ*—Bali; *amūrttarayaḥ*—Amūrttaraya; *dilīpaḥ*—Dilīpa; *saubhari*—Saubhari; *utañka*—Utañka; *śibi*—Śibi; *devala*—Devala; *pippalāda*—Pippalāda; *sārasvata*—Sārasvata; *uddhava*—Uddhava; *parāśara*—Parāśara; *bhūriṣeṇāḥ*—Bhūriṣeṇa; *ye*—aquellos que; *anye*—otros; *vibhīṣaṇa*—Vibhīṣaṇa; *hanumat*—Hanumān; *upendra-datta*—Śukadeva Gosvāmī; *pārtha*—Arjuna; *ārṣiṣeṇa*—Ārṣiṣeṇa; *vidura*—Vidura; *śrutadeva*—Śrutadeva; *varyāḥ*—el principal.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, si bien las potencias del Señor son incognoscibles e inconmensurables, aun así, debido a que todos nosotros somos almas rendidas, sabemos cómo Él actúa a través de las potencias de yogamāyā. Y, en forma similar, las potencias del Señor también le son conocidas al todopoderoso Śiva, al gran rey de la familia atea, es decir, a Prahāda Mahārāja, a Svāyambhuva Manu, a su esposa Śatarūpā, a sus hijos e hijas, como Priyavrata, Uttānapāda, Ākūti, Devahūti, y Prasūti, a Prācīnabarhi, a Ṛbhu, a Aṅga, el padre de Vena, a Mahārāja Dhruva, a Ikṣvāku, a Aila, a Mucukunda, a Mahārāja Janaka, a Gādhi, a Raghu, a Ambarīṣa, a Sagara, a Gaya, a Nāhuṣa, a Māndhātā, a Alarka, a Śatadhanu, a Anu, a Rantideva, a Bhīma, a Bali, a Amūrttaraya, a Dilīpa, a Saubhari, a Utañka, a Śibi, a Devala, a Pippalāda, a Sārasvata, a Uddhava, a Parāśara, a Bhūriṣeṇa, a Vibhīṣaṇa, a Hanumān, a Śukadeva Gosvāmī, a Arjuna, a Ārṣiṣeṇa, a Vidura, a Śrutadeva, etc.

SIGNIFICADO

Todos los grandes devotos del Señor, mencionados anteriormente, que florecieron en el pasado o florecen en el presente, y todos los devotos del Señor que habrán de venir en el futuro, están conscientes de las diferentes potencias del Señor, juntamente con la potencia de Su nombre, naturaleza, pasatiempos,

séquito, personalidad, etc. Y, ¿cómo lo saben? Ciertamente que no es mediante la especulación mental, ni mediante ningún intento hecho a través de instrumentos limitados de conocimiento. Mediante los instrumentos limitados de conocimiento (bien sea los sentidos o los instrumentos materiales, como los microscopios y los telescopios) uno no puede conocer por completo ni siquiera las potencias materiales del Señor que se encuentran manifiestas ante nuestros ojos. Por ejemplo, existen muchos millones y billones de planetas, muchísimo más allá de los cálculos del científico. Pero éstos son tan sólo las manifestaciones de la energía material del Señor. ¿Que puede el científico esperar conocer de la potencia espiritual del Señor, mediante esos esfuerzos materiales? Las especulaciones mentales, añadiendo algunas docenas de "sies" y "quizases", no pueden auxiliar el avance del conocimiento; por el contrario, esas especulaciones mentales concluirán tan sólo en la desesperación, desechando el caso abruptamente y declarando la no existencia de Dios. De manera que, la persona cuerda deja de especular acerca de temas que se encuentran más allá de la jurisdicción de su diminuto cerebro, y, como procedimiento normal, trata de aprender a rendirse al Señor Supremo, quién es el único que puede conducirlo a uno al plano del verdadero conocimiento. En los *Upaniṣads* se dice claramente que la Suprema Personalidad de Dios nunca puede llegar a ser conocido tan sólo por trabajar muy duro y agobiar el buen cerebro, ni tampoco puede ser conocido simplemente mediante la especulación mental y el malabarismo de palabras. El Señor puede ser conocido sólo por alguien que sea una alma rendida. Aquí Brahmājī, el más eminente de todos los seres vivientes materiales, reconoce esa verdad. Por lo tanto, el infructuoso malgasto de energía que se hace al seguir el sendero del conocimiento experimental, debe ser abandonado. Uno debe obtener conocimiento mediante la entrega al Señor y por reconocer la autoridad de las personas que aquí se mencionan. El Señor es ilimitado, y, por la gracia de *yogamāyā*, Él ayuda a que la alma rendida lo conozca en proporción al avance de su entrega.

VERSO 46

*te vai vidanty atitaranti ca deva-māyām
strī-sūdra-hūṇa-abarā api pāpa jīvāḥ
yady adbhuta-krama-parāyaṇa-śīla-śikṣās
tiryag janā api kimy śruta-dhāraṇā ye*

te—esas personas; *vai*—indudablemente; *vidanti*—saben; *atitaranti*—superan; *ca*—también; *deva-māyām*—la energía cubriente del Señor; *strī*—tal como las mujeres; *sūdra*—la clase laboral; *hūṇa*—los montañeses; *śabarāḥ*—los

siberianos, o aquellos que son más bajo que los *sūdras*; *api*—si bien; *pāpa jīvāḥ*—seres vivientes pecadores; *yadi*—siempre y cuando; *adbhuta-krama*—aquel cuyos actos siempre son muy maravillosos; *parāyaṇa*—aquellos que son devotos; *śīla*—comportamiento; *śikṣāḥ*—entrenados por; *tiryak janāḥ*—incluso aquellos que no son seres humanos; *api*—también; *kim*—ni qué; *u*—hablar de; *śruta-dhāraṇāḥ*—aquellos que se han entregado a la idea del Señor por oír hablar acerca de Él; *ye*—aquellos.

TRADUCCIÓN

Las almas rendidas que provienen incluso de grupos que llevan vidas pecaminosas, como las mujeres, la clase laboral, los montañeses y los siberianos, o incluso los pájaros y las bestias, pueden también conocer acerca de la ciencia de Dios y librarse de las garras de la energía ilusoria, rindiéndose a los devotos puros del Señor, y siguiendo sus pasos en el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Algunas veces se hacen preguntas acerca de cómo puede uno rendirse al Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor le pidió a Arjuna que se rindiera a Él, y, por lo tanto, las personas que no están dispuestas a hacerlo, preguntan dónde está Dios y a quién rendirse. La respuesta a esas preguntas o interrogaciones se da aquí en forma muy adecuada. La Personalidad de Dios puede que no se encuentre presente ante los ojos de uno, pero si se es sincero en el deseo de recibir esa guía, el Señor enviará a una persona fidedigna que pueda guiarlo a uno, en forma adecuada, de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. No hay necesidad de cualidades materiales para progresar en el sendero de la iluminación espiritual. En el mundo material, cuando uno recibe algún tipo particular de servicio, se le exige que posea también algún tipo particular de cualidad. Sin ésta uno no tiene el derecho a recibir ese servicio. Pero en el servicio devocional del Señor, la única cualidad que se requiere es la entrega. El rendirse se encuentra en las propias manos de uno. Si uno quiere, puede rendirse de inmediato, sin demora, y ello comienza su vida espiritual. El representante fidedigno de Dios se encuentra en el mismo nivel que el propio Dios. O, en otras palabras, el amoroso representante del Señor es más bondadoso y más fácil de abordar. Un alma pecadora no puede abordar directamente al Señor, pero ese hombre pecador puede abordar muy fácilmente a un devoto puro del Señor. Y si uno accede a ponerse bajo la guía de ese devoto del Señor, también podrá entender la ciencia de Dios y volverse como el trascendental devoto puro del Señor, y, así pues, obtener su liberación, yendo

de vuelta a Dios, de vuelta al hogar, para experimentar así la felicidad eterna. Así que la plena comprensión de la ciencia de Dios, y la liberación de la innecesaria e inútil lucha por la existencia, no son en absoluto difíciles para el candidato que esté dispuesto y deseoso de ello. Pero esto les resulta muy difícil a las personas que no son almas rendidas, sino que tan sólo son especuladores improductivos

VERSO 47

*śaśvat paraśāntam abhayam pratibodha-mātram
uddham samam sad-asataḥ paramātma-tattvam
śabda na yatra puru-kāraḥ kriyārtho
māyā paraiti abhimukhe ca vilajjamānā
tad vai padam bhagavataḥ paramasya puṁso
brahmeti yad vidur ajasra-sukham viśokam*

śaśvat—eterno; *paraśāntam*—sin perturbación; *abhayam*—sin temor; *pratibodha-mātram*—una conciencia opuesta a la análoga material; *śuddham*—incontaminado; *samam*—sin diferencia; *sat-asataḥ*—de la causa y el efecto; *paramātma-tattvam*—la principal causa original; *śabdaḥ*—sonido especulativo; *na*—no; *yatra*—donde haya; *puru-kāraḥ*—que tiene como resultado la acción frutiva; *kriyā-arthah*—por cuestión de sacrificio; *māyā*—ilusión; *paraiti*—se va volando; *abhimukhe*—frente a; *ca*—también; *vilajjamānā*—sintiéndose avergonzada de; *tad*—eso; *vai*—es ciertamente; *padam*—fase suprema; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *paramasya*—del Supremo; *puṁsaḥ*—de la persona; *brahma*—el Absoluto; *iti*—así; *yad*—el cual; *viduḥ*—conocido como; *ajasra*—ilimitada; *sukham*—felicidad; *viśokam*—sin congoja.

TRADUCCIÓN

Aquello que se experimenta como el Brahman Absoluto está lleno de ilimitada bienaventuranza, sin congoja alguna. Ésa es indudablemente la fase suprema del disfrutador supremo, la Personalidad de Dios. Él está eternamente exento de toda perturbación y libre de temor. Él es la conciencia plena en contraste con la materia. Él es la principal causa original de toda causa y efecto, incontaminado y sin diferencias, en quien no hay sacrificio en pos de actividades frutivas, y en quien no se encuentra la energía ilusoria.

SIGNIFICADO

El supremo disfrutador, la Personalidad de Dios, es el Brahman Supremo o *sūmmum bonum*, debido a que Él es la causa suprema de todas las causas. La concepción que trata de la comprensión del Brahman impersonal es el primer paso, debido a la diferencia que existe entre Él y la concepción ilusoria de la existencia material. En otras palabras, el Brahman impersonal es un aspecto del Absoluto, distinto de la diversidad material, tal como la luz es una concepción distinta de la de su complemento, la oscuridad. Pero la luz tiene su diversidad, que puede ser vista por aquellos que logran conocer más acerca de ella, y, así pues, la comprensión suprema del Brahman es la fuente de la luz Brahman, la Suprema Personalidad de Dios, el *sūmmum bonum* o la fuente fundamental de todo. Por lo tanto, el conocer a la Personalidad de Dios incluye la comprensión del Brahman impersonal tal como se percibe al comienzo en contraste con la embriaguez material. La Personalidad de Dios es la tercera fase de la comprensión del Brahman. Como se explicó en el Primer Canto, uno debe entender todos los tres aspectos del Absoluto: Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

Pratibodha-mātram es justamente la concepción opuesta a la de la existencia material. En la materia se encuentran los sufrimientos materiales, y, por ello, en la primera comprensión del Brahman se encuentra la negación de esas embriagueces materiales, y aparece un sentimiento de existencia eterna distinto al de las angustias del nacimiento y la muerte, de las enfermedades y la vejez. Ésa es la concepción fundamental del Brahman impersonal.

El Señor Supremo es el Alma Suprema de todo, y, por lo tanto, en la concepción suprema se experimenta el afecto. La concepción del afecto se debe a la relación que se presenta entre un alma y otra. Un padre es afectuoso con su hijo, debido a que hay una relación íntima entre el hijo y el padre. Pero esa clase de afecto del mundo material se encuentra lleno de embriagueces. Cuando uno conoce a la Personalidad de Dios, la plenitud del afecto se manifiesta debido a la realidad de la relación afectuosa. Él no es el objeto del afecto que se experimenta a través de los tintes materiales del cuerpo y la mente, sino que es el pleno, desnudo e incontaminado objeto de afecto de todas las entidades vivientes, debido a que Él es la Superalma, o Paramātmā, que se encuentra dentro del corazón de todos. En el estado liberado de las cosas, se despierta la máxima expresión del afecto por el Señor.

Por ello, existe un ilimitado flujo de felicidad perdurable, sin el temor de que sea rota de la manera en que lo hemos experimentado aquí en el mundo material. La relación con el Señor nunca se rompe; así pues, no hay ninguna congoja ni ningún temor. Esa felicidad no se puede explicar con palabras, y no puede intentarse generar esa felicidad mediante actividades fruitivas, ni mediante ajustes ni sacrificios. Pero hemos de saber también que esa felicidad, la felicidad ininterrumpida que se intercambia con la Persona Suprema, la Personalidad de Dios tal como se describe en este verso, trasciende la

concepción impersonal de los *Upaniṣads*. En los *Upaniṣads*, la descripción que se hace es más o menos la negación de la concepción material de las cosas, pero ello no constituye la negación de los sentidos trascendentales del Señor Supremo. Aquí también se afirma lo mismo en las declaraciones que se dan acerca de los elementos materiales; todos los sentidos del Señor son trascendentales, libres de toda contaminación producto de la identificación material. Y las almas liberadas tampoco se encuentran desprovistas de sentidos; de lo contrario, no podría existir entre ellos ninguna correspondencia de felicidad espiritual libre de trabas, en un estado de ininterrumpido júbilo espontáneo. Todos los sentidos, tanto del Señor como de los devotos, carecen por completo de contaminación material. Ellos son así debido a que se encuentran más allá de la causa y los efectos materiales, como se menciona claramente aquí (*sad-asataḥ param*). La ilusoria energía material no puede actuar ahí, por la vergüenza que siente ante el Señor y Sus devotos trascendentales. En el mundo material, las actividades de los sentidos no carecen de congoja, pero aquí se dice claramente que los sentidos del Señor y de los devotos carecen de toda congoja. Existe una marcada diferencia entre los sentidos materiales y los espirituales. Y uno debe conocerla, sin negar los sentidos espirituales debido a una concepción material.

Los sentidos del mundo material están saturados de ignorancia material. Las autoridades han recomendado de muchas maneras la purificación de los sentidos de la concepción material. En el mundo material, los sentidos se manipulan para la satisfacción individual y personal, mientras que en el mundo espiritual los sentidos se utilizan correctamente, con el propósito para el cual fueron originalmente destinados, es decir, para la satisfacción del Señor Supremo. Esas actividades de los sentidos son naturales, y, por lo tanto, la complacencia de los sentidos que allí se encuentra no es ininterrumpida ni rota por la contaminación material, debido a que los sentidos se encuentran purificados espiritualmente. Y esa satisfacción de los sentidos la comparten por igual aquellos que participan de la correspondencia trascendental. Como las actividades son ilimitadas y aumentan constantemente, no existe lugar para intentos materiales o ajustes artificiales. Esa felicidad de naturaleza trascendental se denomina *brahma-saukhyam*, y se describirá claramente en el Quinto Canto.

VERSO 48

*sadhryaṅ niyamyā yatayo yama-karta-hetiṁ
jahyuḥ svarāḍ iva nipāna-khanitram indraḥ*

sadhryak—especulación mental artificial o meditación; *niyamyā*—controlar; *yatayah*—los místicos; *yama-karta-hetiṁ*—el proceso del cultivo espiritual;

jahyuh—se abandonan; *svarāt*—plenamente independiente; *iva*—así como; *nipāna*—pozo; *khanitram*—la molestia de excavar; *indraḥ*—el semidiós regente que suministra las lluvias.

TRADUCCIÓN

En un estado trascendental así, no hay necesidad de control artificial de la mente, especulación mental ni meditación, tal como lo realizan los jñānīs y los yogīs. Uno abandona esos procesos, así como el rey celestial, Indra, se abstiene de tomarse la molestia de excavar un pozo.

SIGNIFICADO

Un hombre pobre que necesita agua, excava un pozo y soporta la molestia de la excavación. En forma similar, aquellos que son pobres en cuanto a comprensión espiritual, especulan con la mente o meditan mediante el control de los sentidos. Pero ellos no saben que ese control de los sentidos se puede lograr simultáneamente, tan pronto como uno se dedica al trascendental servicio amoroso de la Persona Suprema, la Personalidad de Dios. Es por esa razón que las grandes almas liberadas también desean asociarse para oír y cantar las actividades del Señor. El ejemplo de Indra es muy apropiado en relación con esto. El rey Indra del cielo es la deidad regente o semidiós que organiza las nubes y el suministro de lluvias en el universo, y, como tal, no tiene que tomarse la molestia de excavar un pozo para obtener el suministro de su agua personal. Para él, excavar un pozo para el suministro de agua es completamente ridículo. En forma similar, aquellos que están de hecho dedicados al amoroso servicio del Señor, han alcanzado la meta última de la vida, y ellos no tienen necesidad alguna de especulación mental para averiguar la verdadera naturaleza de Dios o de Sus actividades. Ni tampoco esos devotos tienen que meditar en la identidad real o en una identidad imaginaria del Señor. Los devotos puros del Señor, debido a que están de hecho dedicados al trascendental servicio amoroso de Él, ya han obtenido los resultados de la especulación mental y la meditación. Por lo tanto, la verdadera perfección de la vida consiste en dedicarse al trascendental servicio amoroso del Señor.

VERSO 49

*sa śreyasām api vibhur bhagavān yato 'sya
bhāva-svabhāva-vihitasya sataḥ prasiddhiḥ
dehe sva-dhātu-vigame 'nuviśīryamāṇe
vyomeva tatra puruṣo na viśīryate 'jaḥ*

saḥ—Él; *śreyasām*—todo lo auspicioso; *api*—también; *vibhuḥ*—el amo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yataḥ*—debido a; *asya*—de la entidad viviente; *bhāva*—modalidades naturales; *sva-bhāva*—constitución propia; *vihitasya*—ejecuciones; *sataḥ*—todo buen trabajo; *prasiddhiḥ*—éxito final; *dehe*—del cuerpo; *sva-dhātu*—elementos que forman; *vigame*—siendo aniquilado; *anu*—después; *viśīryamāṇe*—habiendo abandonado; *vyoma*—cielo; *iva*—como; *tatra*—como consecuencia; *na*—nunca; *viśīryate*—queda aniquilada; *ajah*—debido a ser innaciente.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios es el amo supremo de todo lo auspicioso, debido a que los resultados de cualesquiera acciones que realiza el ser viviente, bien sea en la existencia material o en la espiritual, son otorgados por el Señor. Por ello, Él es el benefactor último. Toda entidad viviente individual es innaciente, y, por lo tanto, la entidad viviente existe incluso después de la aniquilación del cuerpo hecho de elementos materiales, tal como el aire que se encuentra dentro del cuerpo.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es innaciente y eterna, y, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.30), la entidad viviente no se acaba aunque se aniquile el cuerpo hecho de elementos materiales. Mientras la entidad viviente se encuentre en la existencia material, las acciones que realice serán recompensadas en la siguiente vida, o incluso en la vida actual. En forma similar, también en su vida espiritual las acciones son recompensadas por el Señor mediante las cinco clases de liberación. Ni siquiera el impersonalista puede alcanzar la deseada fusión con la existencia del Supremo, sin ser favorecido por la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (4.11) se confirma que el Señor otorga en la actual vida de uno, los resultados que uno desea. A las entidades vivientes se les da la libertad de elegir, y el Señor las recompensa de acuerdo con ello.

Luego es deber de todos adorar con devoción sólo a la Personalidad de Dios, para alcanzar la meta que se desea. El impersonalista, en vez de especular o meditar, puede ejecutar directamente el rutinario servicio devocional del Señor, y, así pues, obtener fácilmente la meta deseada.

Los devotos, sin embargo, tienen una inclinación natural por volverse asociados del Señor, y no así por fundirse en la existencia espiritual, tal como lo concibe el impersonalista. Los devotos, por lo tanto, siguiendo sus instintos constitucionales, alcanzan la meta que desean: volverse servidores, amigos, padres, madres o amantes conyugales del Señor. El servicio devocional del

Señor consta de nueve procesos trascendentales, tales como escuchar y cantar, y por llevar a cabo esos servicios devocionales fáciles y naturales, los devotos alcanzan los resultados más elevados y perfectos, que son muy, muy superiores al hecho de fundirse en la existencia de Brahman. En consecuencia, a los devotos nunca se les aconseja que se entreguen a especular sobre la naturaleza del Supremo o a meditar artificialmente en el vacío.

Sin embargo, uno no debe creer equivocadamente que después de la aniquilación de este cuerpo actual, no hay ningún cuerpo mediante el cual uno pueda asociarse con el Señor cara a cara. La entidad viviente es innaciente. No es cierto que se manifiesta con la creación del cuerpo material. Por otra parte, es cierto que el cuerpo material se desarrolla sólo por deseo de la entidad viviente. La evolución del cuerpo material se debe a los deseos del ser viviente. De acuerdo con los deseos del ser viviente, el cuerpo material se desarrolla. Así que a partir del alma espiritual empieza a existir el cuerpo material, que se genera de la fuerza viviente. Como el ser viviente es eterno, existe al igual que el aire que se encuentra dentro del cuerpo. El aire existe dentro y fuera del cuerpo. Por lo tanto, cuando la cobertura externa, el cuerpo material, es aniquilada, la chispa viviente continúa existiendo, al igual que el aire que se encuentra dentro del cuerpo. Y por dirección del Señor, debido a que Él es el benefactor último, la entidad viviente es dotada de inmediato del cuerpo espiritual necesario y adecuado para su asociación con el Señor en la forma de *sārūpya* (con idéntico aspecto corporal), *sālokya* (con idéntica facilidad de vivir en el mismo planeta que el Señor), *sārṣṭi* (para poseer igual opulencia que el Señor), y *sāmīpya* (para asociarse con el Señor como un igual).

El Señor es tan bondadoso, que incluso si un devoto del Señor, por la asociación material, no puede cumplir el curso completo del servicio devocional puro e incontaminado, recibe otra oportunidad en la siguiente vida, al otorgársele un nacimiento en la familia de un devoto o de un hombre rico, de manera que, sin tenerse que dedicar a la lucha por la existencia material, pueda completar la restante purificación de su existencia, y, así pues, de inmediato, después de dejar el cuerpo actual, pueda ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

En el *Bhagavat-sandarbhā* de Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda, se encuentra disponible una detallada información en relación con esto. El devoto, una vez que alcanza la existencia espiritual, queda ahí eternamente, como ya se discutió en el verso anterior.

VERSO 50

*so 'yaṁ te 'bhihitas tāta
bhagavān viśva-bhāvanaḥ
samāsena harer nānyad
anyasmāt sad-asac ca yat*

saḥ—eso; *ayam*—lo mismo; *te*—a ti; *abhihitah*—explicado por mí; *tāta*—mi querido hijo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanah*—el creador de los mundo manifestados; *samāsenā*—en resumen; *hareḥ*—sin Hari, el Señor; *na*—nunca; *anyat*—ninguna otra cosa; *anyasmāt*—siendo la causa de; *sat*—manifestado o fenomenal; *asat*—del noúmeno; *ca*—y; *yat*—todo lo que pueda haber.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, ahora te he explicado en resumen a la Suprema Personalidad de Dios, quien es el creador de los mundos manifestados. Sin Él, Hari, el Señor, no existe ninguna otra causa de las existencias fenomenales y noúmenales.

SIGNIFICADO

Como generalmente tenemos experiencia del temporal mundo material y del hecho de que las almas condicionadas tratan de enseñorearse de los mundos materiales, Brahmājī le explicó a Nārada deva que este mundo temporal es obra de la potencia externa del Señor, y que las almas condicionadas que lucha aquí por la existencia, constituyen la potencia marginal del Señor Supremo, la Personalidad de Dios. No existe ninguna otra causa de todas esas actividades fenomenales a excepción de Él, Hari, el Señor Supremo, quien es la causa primordial de todas las causas. Sin embargo, eso no significa que el propio Señor se encuentra distribuido impersonalmente. Él se encuentra apartado de todas esas interacciones de las potencias externa y marginal. En la *Bhagavad-gītā* (9.4) se confirma que simplemente por Sus potencias Él se encuentra presente en todas partes. Todo lo que está manifestado se funda sólo en Su potencia, pero Él, como la Suprema Personalidad de Dios, se encuentra siempre aparte de todo. La potencia y el potente son, simultáneamente, idénticos y diferentes el uno del otro.

Uno no debe desacreditar al Señor Supremo por la creación de este mundo desolador, tal como uno no debe culpar al rey por haber creado una prisión del gobierno. La prisión es una institución necesaria del cuerpo gubernamental para aquellos que desobedecen las leyes del gobierno. En forma similar, este mundo material, lleno de sufrimientos, es una creación temporal del Señor para aquellos que lo han olvidado y que están tratando de enseñorearse de la falsa manifestación. Sin embargo, Él está siempre ansioso de recibir a las almas caídas de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y para ello les ha dado muchísimas oportunidades a las almas condicionadas a través de las Escrituras autoritativas, de Sus representantes y también de Sus encarnaciones personales. Como Él no

tiene ningún nexo directo con este mundo material, no ha de ser culpado por la creación de Él.

VERSO 51

*idam bhāgavatam nāma
yan me bhagavatoditam
saṅgraho 'yam vibhūtīnām
tvam etad vipulī kuru*

idam—esta; *bhāgavatam*—la ciencia de Dios; *nāma*—del nombre; *yat*—esa que; *me*—a mí; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *uditam*—iluminó; *saṅgrahaḥ*—es la acumulación de; *ayam*—Sus; *vibhūtīnām*—de las diversas potencias; *tvam*—tu buena persona; *etat*—esta ciencia de Dios; *vipulī*—expande; *kuru*—hazlo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada!, esta ciencia de Dios, el Śrīmad-Bhāgavatam, me fue hablada en resumen por la Suprema Personalidad de Dios, y fue hablada como la acumulación de Sus diversas potencias. Por favor, expande tú esta ciencia.

SIGNIFICADO

El *Bhāgavatam* en forma resumida, hablado por la Personalidad de Dios en una media docena de versos que aparecerán más adelante, es la ciencia de Dios, y es la potente representación de la Personalidad de Dios. Él, siendo absoluto, no es diferente de la ciencia de Dios, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Brahmājī recibió esta ciencia de Dios directamente del Señor, y le pasó la misma a Nārada, quien a su vez le ordenó a Śrīla Vyāsadeva que la expandiera. Así que el conocimiento trascendental acerca del Señor Supremo no es especulación mental realizada por los camorristas mundanos, sino que es conocimiento perfecto, incontaminado y eterno, que se encuentra más allá de la jurisdicción de las modalidades materiales. El *Bhāgavata Purāṇa* es, entonces, la encarnación directa del Señor en la forma del sonido trascendental, y uno debe recibir ese conocimiento trascendental de labios del representante fidedigno del Señor, que se encuentra en la cadena de sucesión discipular que va desde el Señor a Brahmājī, de Brahmājī a Nārada, de Nārada a Vyāsa, de Vyāsadeva a Śukadeva Gosvāmī, de Śukadeva Gosvāmī a Sūta Gosvāmī. El fruto maduro del árbol védico cae de una mano a otra, sin romperse con una repentina caída desde una rama elevada hasta el suelo. Por lo tanto, a menos que uno oiga

hablar la ciencia de Dios de labios del representante fidedigno de la sucesión discipular, tal como se mencionó anteriormente, entender el tema de la ciencia de Dios será una labor difícil. Ello nunca debe ser escuchado de labios de los recitadores profesionales del *Bhāgavatam*, que se ganan la vida complaciendo los sentidos del público.

VERSO 52

*yathā harau bhagavati
nṛṇām bhaktir bhaviṣyati
sarvātmany akhilādhāre
iti saṅkalpya varṇaya*

yathā—tanto como; *harau*—a la Personalidad de Dios; *bhagavati*—al Señor; *nṛṇām*—para seres humanos; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *bhaviṣyati*—volverse iluminados; *sarva-ātmani*—el Todo Absoluto; *akhila-ādhāre*—al *súmmum bonum*; *iti*—así pues; *saṅkalpya*—por determinación; *varṇaya*—describe.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe la ciencia de Dios con determinación y en una forma en que le resulte muy posible al ser humano desarrollar el trascendental servicio devocional hacia la Personalidad de Dios Hari, la Superalma de todo ser viviente y la fuente *súmmum bonum* de todas las energías.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la filosofía del servicio devocional y la presentación científica de la relación del hombre con la Suprema Personalidad de Dios. Antes de la era de Kali no había necesidad de un libro de conocimiento así para conocer al Señor y Sus energías potenciales; pero con el comienzo de la era de Kali, la sociedad humana gradualmente quedó influenciada por cuatro principios pecaminosos, a saber, la relación ilícita con mujeres, el consumo de bebidas alcohólicas, drogas y estimulantes, la participación en juegos de azar y la innecesaria matanza de animales. Debido a esos actos pecaminosos básicos, el hombre gradualmente olvidó su relación eterna con Dios. Por lo tanto, el hombre se volvió ciego, por así decirlo, no pudiendo ver cuál es su meta última en la vida. La meta última de la vida no consiste en pasar una vida de irresponsabilidad como los animales, y entregarse en una forma refinada a los cuatro principios animales, a saber, comer, dormir, temer y aparearse. Para

semejante sociedad humana ciega que se encuentra en la oscuridad de la ignorancia, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la antorcha con la que se ven las cosas en la perspectiva correcta. Por consiguiente, fue necesario explicar la ciencia de Dios desde el mismo comienzo, o desde el mismo nacimiento del mundo fenomenal.

Tal como ya hemos explicado, el *Śrīmad-Bhāgavatam* está presentado tan científicamente, que cualquier estudiante sincero de esta gran ciencia podrá comprender la ciencia de Dios simplemente por leerlo con atención, o simplemente por escucharlo regularmente de labios de un expositor fidedigno. todo el mundo está anhelando conseguir la felicidad en la vida, pero en esta era los miembros de la sociedad humana, ciegos como están, no tienen la visión correcta de que la Personalidad de Dios es el depósito de todas la felicidad, debido a que Él es la fuente última de todo (*janmādy asya jataḥ*). La felicidad en su plena perfección, sin impedimentos, puede conseguirse sólo mediante nuestra relación devocional con Él. Y es sólo mediante Su compañía que podemos librarnos de la desoladora existencia material. Incluso aquellas personas que van tras el disfrute de este mundo material, pueden refugiarse también en la gran ciencia del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y lograrán el éxito al final. De modo que, a Nārada, su maestro espiritual le pide o le ordena que presente esta ciencia con determinación y de una buena manera. A Nārada nunca se le aconsejó que predicara los principios del *Śrīmad-Bhāgavatam* para ganarse la vida; él recibió la orden de su maestro espiritual de tomar el asunto muy en serio, con un espíritu misionero.

VERSO 53

*māyām varṇayato 'muṣya
īśvarasyānumodataḥ
śṛṇvataḥ śraddhayā nityam
māyayātmā na muhyati*

māyām—asuntos de la energía externa; *varṇayataḥ*—mientras describe; *amuṣya*—del Señor; *īśvarasya*—de la Personalidad de Dios; *anumodataḥ*—apreciando así; *śṛṇvataḥ*—oyendo así; *raddhayā*—con devoción; *nityam*—regularmente; *māyayā*—por la energía ilusoria; *ātmā*—la entidad viviente; *na*—nunca; *muhyati*—se ilusiona.

TRADUCCIÓN

Las actividades del Señor en relación con Sus diferentes energías han de ser descritas, apreciadas y oídas de acuerdo con las enseñanzas del Señor Supremo. Si ello se realiza regularmente con devoción y respeto, es

seguro que uno se escapará de la energía ilusoria del Señor.

SIGNIFICADO

La ciencia de aprender una materia con seriedad es diferente de los sentimentalismos de los fanáticos. Los fanáticos o los tontos puede que consideren las actividades del Señor en relación con la energía externa como algo inútil para ellos, y puede que falsamente proclamen ser participantes más elevados de la energía interna del Señor, pero de hecho, las actividades del Señor en relación con la energía externa y la energía interna son igualmente buenas. Por otra parte, aquellos que no están completamente libres de las garras de la energía externa del Señor, deben oír hablar regularmente y con devoción acerca de las actividades del Señor en relación con la energía externa. Ellos no deben saltar tontamente hasta las actividades de la energía interna, atraídos de un modo falso por las actividades de la potencia interna del Señor, como Su *rāsa-līlā*. Los expositores baratos del *Bhāgavatam* son muy entusiastas en cuanto a las actividades de la potencia interna del Señor, y los seudodevotos, quien se encuentran absortos en el disfrute material de los sentidos, saltan falsamente a la etapa de almas liberadas, y, así pues, caen por completo en las garras de la energía externa.

Algunos de ellos creen que oír hablar de los pasatiempos del Señor significa oír hablar de Sus actividades con la *gopīs*, o de pasatiempos de Él tales como el levantamiento de la colina Govardhana, y que a ellos no les interesan las expansiones plenarias del Señor tales como los *puruṣāvatāras* y Sus pasatiempos de creación, manutención y aniquilación de los mundos materiales. Pero un devoto puro sabe que no hay diferencia entre los pasatiempos del Señor, bien sea en el *rāsa-līlā*, o en la creación, manutención y destrucción del mundo material. Por el contrario, las descripciones de esas actividades del Señor en la forma de los *puruṣāvatāras*, son específicamente para la persona que se encuentran en las garras de la energía externa. Los temas tales como el *rāsa-līlā* son para las almas liberadas y no para las almas condicionadas. Por consiguiente, las almas condicionadas deben oír con aprecio y devoción las narraciones de los pasatiempos del Señor en relación con la energía externa; y actos así se encuentran en el mismo nivel que el oír hablar del *rāsa-līlā* en el estado liberado. Un alma condicionada no debe imitar las actividades de las almas liberadas. El Señor Śrī Caitanya nunca se ocupó de oír hablar del *rāsa-līlā* en compañía de hombres ordinarios.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la ciencia de Dios, los primeros nueve cantos preparan el terreno para oír el Décimo Canto. Esto se explicará más en el último capítulo de este canto, y en el Tercer Canto se encontrará más explícito aún. De modo que, un devoto puro del Señor debe comenzar leyendo u oyendo el *Śrīmad-Bhāgavatam* desde el mismo comienzo, y no desde el Décimo Canto. Algunos supuestos devotos nos han pedido varias veces que nos consagremos

de inmediato al Décimo Canto, pero nos hemos abstenido de realizar una acción como esa, debido a que deseamos presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam* como la ciencia de Dios, y no como una interpretación sensual para las almas condicionadas. Ello está prohibido por autoridades tales como Śrī Brahmājī. Por leer y oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* como una presentación científica, las almas condicionadas serán promovidas gradualmente a un nivel más elevado de conocimiento trascendental, después de liberarse de la energía ilusoria basada en el disfrute de los sentidos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Séptimo Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Encarnaciones programadas con funciones específicas".

Capítulo 8

LAS PREGUNTAS DEL REY PARĪKṢIT

VERSO 1

*rajovaca
brahmaṇā codito brahman
guṇākhyāne 'guṇasya ca
yasmai yasmai yathā prāha
nārado deva-darśanaḥ*

rājā—el Rey; *uvāca*—preguntó; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *coditaḥ*—siendo instruido; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito (Śukadeva Gosvāmī)!; *guṇa-ākhyāne*—al describir las cualidades trascendentales; *aguṇasya*—del Señor, que está exento de cualidades materiales; *ca*—y; *yasmai yasmai*—y a quién; *yathā*—tanto como; *prāha*—explicó; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *deva-darśanaḥ*—aquel cuya audiencia tiene el mismo efecto que la de

cualquier semidiós.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit le preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Los oyentes de Nārada Muni son tan afortunados como aquellos que instruyó el Señor Brahmā. ¿Cómo explicó Nārada las cualidades trascendentales del Señor, quien está exento de cualidades materiales, y ante quién habló?

SIGNIFICADO

El Señor Supremo instruyó directamente a Brahmājī, quien a su vez instruyó directamente a Devarṣi Nārada: luego las instrucciones que Nārada les imparte a sus diversos discípulos tienen el mismo efecto que las del Señor Supremo. Esa es la manera de comprender el conocimiento védico. Este conocimiento trascendental desciende del Señor por sucesión discipular, y se le distribuye al mundo mediante ese proceso descendente. Sin embargo, no hay posibilidad alguna de recibir el conocimiento védico de manos de especuladores mentales. Por lo tanto, dondequiera que Nārada Muni va, se presenta como alguien que está autorizado por el Señor, y su aparición brinda los mismos resultados que la del Señor Supremo. En forma similar, la sucesión discipular que sigue estrictamente la instrucción trascendental, constituye la cadena fidedigna de sucesión discipular, y la prueba de que esos maestros espirituales son fidedignos, es que no debe haber diferencia alguna entre la instrucción que el Señor originalmente le impartió a Su devoto y aquella que imparte la autoridad que se encuentra en la línea de la sucesión discipular. En cantos posteriores, se explicará la manera en que Nārada Muni distribuyó el conocimiento trascendental del Señor.

También se encontrará que el Señor existía antes de la creación material, y, en consecuencia, Su nombre, naturaleza, etc., son todos trascendentales, y no representan ninguna cualidad material. Por consiguiente, cuando quiera que al Señor se lo describe como *aguṇa*, o “sin cualidad alguna”, no significa que Él carece de cualidades, sino que Él no tiene ninguna cualidad material, tal como las modalidades de la bondad, de la pasión o de la ignorancia, que poseen las almas condicionadas. Él es trascendental a todas las concepciones materiales, y por eso se lo describe como *aguṇa*.

VERSO 2

*etad veditum icchāmi
tattvaṁ tattva-vidam vara
harer adbhuta-vīryasya
kathā loka-sumaṅgalāh*

etat—esto; *veditum*—entender; *icchāmi*—yo deseo; *tattvam*—verdad; *tattva-vidām*—de aquellos que están bien versados en la Verdad Absoluta; *vara*—¡oh, mejor!; *hareḥ*—del Señor; *adbhuta-vīryasya*—de aquel que posee potencias maravillosas; *kathāḥ*—narraciones; *loka*—para todos los planetas; *su-maṅgalāḥ*—auspiciosas.

TRADUCCIÓN

El Rey dijo: Yo deseo saber. Las narraciones concernientes al Señor, quien posee potencias maravillosas, son ciertamente auspiciosas para los seres vivientes de todos los planetas.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam*, que está lleno de narraciones acerca de las actividades del Señor Supremo, es auspicioso para todos los seres vivientes que residen en cualquier planeta. Aquel que considera que el *Bhāgavatam* le pertenece a una secta en particular, ciertamente se equivoca. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es sin duda una Escritura muy querida por todos los devotos del Señor, y, además, es auspiciosa incluso para los que no son devotos, pues explica que incluso los no devotos que deambulan bajo el hechizo de la energía material, pueden liberarse de esas garras, si oyen la narración del *Śrīmad-Bhāgavatam* con devoción y atención, de labios de la fuente correcta que representa al Señor por sucesión discipular.

VERSO 3

*kathayasva mahābhāga
yathāham akhilātmani
kṛṣṇe niveśya niḥsaṅgam
manas tyaksye kalevaram*

kathayasva—por favor continúa hablando; *mahābhāga*—¡oh, muy afortunado!; *yathā*—tanto como; *aham*—yo; *akhila-ātmani*—al Alma Suprema; *kṛṣṇe*—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *niveśya*—habiendo colocado; *niḥsaṅgam*—estando libre de las cualidades materiales; *manas*—mente; *tyaksye*—pueda abandonar; *kalevaram*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunado Śukadeva Gosvāmī!, por favor continúa narrando el Śrīmad-Bhāgavatam, de manera que yo pueda fijar la mente en el Alma Suprema, el Señor Kṛṣṇa, y abandone así este cuerpo, encontrándome libre por completo de las cualidades materiales.

SIGNIFICADO

Dedicarse por completo a escuchar la narración trascendental que se expone en el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, significa asociarse constantemente con el Alma Suprema, Śrī Kṛṣṇa. Y asociarse constantemente con el Supremo Señor Kṛṣṇa, significa liberarse de las cualidades de la materia. El Señor Kṛṣṇa es como el Sol, y la contaminación material es como la oscuridad. Así como la presencia del Sol disipa la oscuridad, el dedicarse constantemente a asociarse con el Señor Śrī Kṛṣṇa lo libra a uno de la contaminación de las cualidades materiales. La contaminación que provocan las cualidades materiales es la causa del nacimiento y la muerte repetidos, y el librarse de las cualidades materiales constituye la trascendencia. Mahārāja Parīkṣit era ahora un alma iluminada en virtud de ese secreto de la liberación, por la gracia de Śukadeva Gosvāmī, ya que este último le había informado al Rey que la máxima perfección de la vida es recordar a Nārāyaṇa al final de la misma. Mahārāja Parīkṣit tenía destinado abandonar su cuerpo al cabo de siete días, y, por ello, decidió continuar recordando al Señor, asociándose con Él mediante los temas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y de ese modo abandonar su cuerpo con plena conciencia de la presencia del Señor Śrī Kṛṣṇa, el Alma Suprema.

La audición que se le presta al *Śrīmad-Bhāgavatam* que recitan los profesionales, es distinta de la audición trascendental que presta Mahārāja Parīkṣit. Mahārāja Parīkṣit era un alma iluminada en lo referente a la Verdad Absoluta, Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. El materialista frutivo no es un alma iluminada; él quiere sacar algún beneficio material de su supuesta acción de escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Indudablemente que ese público, al oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de los profesionales, puede conseguir algún beneficio material tal como lo desea, pero eso no significa que esa pretendida audición del *Śrīmad-Bhāgavatam* durante una semana, da los mismos resultados que la audición de Mahārāja Parīkṣit.

Es deber de los cuerdos oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un alma autorrealizada, y no dejarse engañar por profesionales. Uno debe continuar escuchando así hasta el final de su vida, de manera que uno pueda tener realmente la asociación trascendental del Señor, y así liberarse por el simple hecho de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Mahārāja Parīkṣit ya había abandonado todos sus nexos con su reino y su familia, los aspectos más atractivos del materialismo, pero aún estaba consciente de su cuerpo material. Él también quería liberarse de ese cautiverio, mediante la compañía constante del Señor.

VERSO 4

*śṛṅvataḥ śraddhayā nityam
gṛṇataś ca sva-ceṣṭitam
kālena nātidīrghena
bhagavān viśate hṛdi*

śṛṅvataḥ—de aquellos que oyen; *śraddhayā*—sinceramente; *nityam*—regularmente, siempre; *gṛṇataḥ*—tomando el asunto; *ca*—también; *sva-ceṣṭitam*—seriamente, mediante el esfuerzo de uno; *kālena*—duración; *na*—no; *ati-dīrghena*—tiempo muy prolongado; *bhagavān*—la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *viśate*—se manifiesta; *hṛdi*—en el corazón de uno.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, se manifestará en poco tiempo en los corazones de aquellas personas que oyen el Śrīmad-Bhāgavatam regularmente, y que siempre toman el asunto muy en serio.

SIGNIFICADO

Los devotos facilistas, o materialistas, del Señor, tienen muchos deseos de ver al Señor personalmente, sin haber cumplido con los requisitos necesarios para ello. Esos devotos de tercera han de saber bien que el apego material y el ver al Señor cara a cara no pueden ir juntos. No es un proceso mecánico tal, que los recitadores profesionales del *Śrīmad-Bhāgavatam* puedan llevar a cabo en favor del seudodevoto materialista de tercera categoría. Los profesionales son inútiles en cuanto a esto, debido a que ni son autorrealizados, ni están interesados en la liberación del público. Ellos simplemente están interesados en mantener la institución material del apego familiar, y en sacarle algunos beneficios materiales a la profesión. A Mahārāja Parīkṣit no le quedaban más de siete días de vida, pero Mahārāja Parīkṣit recomienda personalmente para el resto de la gente, que se debe oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de modo regular, *nityam*, siempre mediante el esfuerzo de uno, y también con una devoción sincera. Eso lo ayudará a uno a ver manifestado en su corazón al Señor Śrī Kṛṣṇa, en un dos por tres.

Sin embargo, el seudodevoto está muy ansioso de ver al Señor de acuerdo con sus caprichos, sin hacer ningún esfuerzo serio por oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* regularmente, y sin desapegarse de los beneficios materiales. Ese no es el camino que recomienda una autoridad como Mahārāja Parīkṣit, quien oyó el *Śrīmad-Bhāgavatam* y se benefició con ello.

VERSO 5

*praviṣṭaḥ karṇa-randhrena
svānām bhāva-saroruham
dhunoti śamalam kṛṣṇaḥ
salilasya yathā śarat*

praviṣṭaḥ—habiendo entrado así; *karṇa-randhrena*—a través de los orificios auriculares; *svānām*—de acuerdo con la posición liberada de uno; *bhāva*—relación constitucional; *saroruham*—la flor de loto; *dhunoti*—limpia; *śamalam*—cualidades materiales, como lujuria, ira, avaricia y anhelo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *salilasya*—del manantial de las aguas; *yathā*—como si fuera; *śarat*—la estación de otoño.

TRADUCCIÓN

La encarnación sonora del Señor Kṛṣṇa, el Alma Suprema [es decir, el Śrīmad-Bhāgavatam], entra en el corazón de un devoto autorrealizado, se sienta en la flor de loto de su relación amorosa, y limpia así el polvo de la asociación material, como la lujuria, la ira y el anhelo. Así pues, actúa como las lluvias de otoño sobre los charcos de agua enlodada.

SIGNIFICADO

Se dice que un solo devoto puro del Señor puede liberar a todas las almas caídas del mundo. Así pues, aquel que verdaderamente es un confidente de un devoto puro como Nārada o Śukadeva Gosvāmī, y que ha sido apoderado así por su maestro espiritual, tal como Brahmājī apoderó a Nārada, no sólo puede liberarse él de las garras de *māyā*, o la ilusión, sino que puede liberar al mundo entero mediante su fuerza devocional pura y apoderada. La comparación que se hace con la lluvia del otoño que cae en los manantiales de agua enlodados, es muy apropiada. Durante la estación lluviosa todas las aguas de los ríos se enlodan, pero en el mes comprendido entre julio y agosto, es decir, durante la estación del otoño, en el que hay una ligera lluvia, las enlodadas aguas de los ríos de todas partes del mundo se aclaran de inmediato. Un pequeño depósito de agua, como el de un tanque de la planta metropolitana de agua, puede ser aclarado al añadirle una sustancia química, pero con ese diminuto esfuerzo no es posible aclarar todos los manantiales de agua, como los ríos. Sin embargo, un poderoso devoto puro del Señor no sólo puede redimirse él mismo, sino que también puede redimir a muchas otras personas que se asocien con él.

En otras palabras, limpiar el contaminado corazón con otros métodos (como el cultivo del conocimiento empírico o la gimnasia mística) puede tan sólo limpiar el corazón de uno, pero el servicio devocional que se le presta al Señor es tan poderoso, que puede limpiar los corazones de la generalidad de la gente, mediante el servicio devocional del devoto apoderado y puro. Y un verdadero representante del Señor, tal como Nārada, Śukadeva Gosvāmī, el Señor Caitanya, los seis Gosvāmīs y, posteriormente, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, etc., puede liberar a toda la gente mediante su servicio devocional apoderado.

Por medio de los esfuerzos sinceros de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno llega a experimentar por completo su relación constitucional con el Señor bajo el humor trascendental de la servidumbre, la amistad, el afecto paternal o el amor conyugal, y, mediante esa autorrealización, uno se sitúa de inmediato en el estado del trascendental servicio amoroso del Señor. Los devotos puros tales como Nārada no sólo eran todas almas autorrealizadas, sino que, debido al impulso espiritual, se dedicaban automáticamente a predicar, y así redimieron a muchas pobres almas que se encontraban enredadas en las modalidades materiales. Ellos se volvieron así de poderosos, debido a que siguieron sinceramente los principios del *Bhāgavatam*, oyendo y adorando regularmente. Con esas acciones, las lujurias materiales acumuladas, etc., quedan lavadas por la actuación personal del Señor que se encuentra en el corazón. El Señor se encuentra siempre dentro del corazón del ser viviente, pero Él se manifiesta por el servicio devocional de uno.

La purificación del corazón mediante el cultivo del conocimiento o del *yoga* místico puede que esté bien por los momentos para una persona individual, pero es igual que la limpieza por procesos químicos de una pequeña cantidad de agua estancada. Esa clarificación del agua puede que se mantenga temporalmente y que los sedimentos se asienten, pero con una ligera agitación, todo se enloda. Lo que se quiere decir es que el servicio devocional que se le presta al Señor es el único método de limpiar el corazón para siempre. Si bien otros métodos puede que sean superficialmente buenos por un tiempo, existe el riesgo de enlodarse de nuevo debido a la agitación de la mente. El servicio devocional que se le presta al Señor, con la atención específica de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* regularmente y siempre, es el mejor método que se recomienda para liberarse de las garras de la ilusión.

VERSO 6

*dhautātmā puruṣaḥ kṛṣṇa-
pāda-mūlaṁ na muñcati
mukta-sarva-parikleśaḥ
pānthaḥ sva-śaraṇaṁ yathā*

dhauta-ātmā—cuyo corazón se ha limpiado; *puruṣaḥ*—el ser viviente; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad Dios; *pāda-mūlam*—el refugio de los pies de loto; *na*—nunca; *muñcati*—abandona; *mukta*—liberado; *sarva*—todos; *parikleśaḥ*—de todos los sufrimientos de la vida; *pānthah*—el viajero; *sva-śaraṇam*—en su propia morada; *yathā*—como si fuera.

TRADUCCIÓN

Un devoto puro del Señor, cuyo corazón se ha limpiado una vez con el proceso del servicio devocional, nunca abandona los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, pues estos lo satisfacen por completo, tal como un viajero se siente satisfecho en el hogar después de un viaje difícil.

SIGNIFICADO

Aquel que no es devoto puro del Supremo Señor Kṛṣṇa, no se encuentra completamente limpio de corazón. Pero una persona perfectamente limpia, nunca abandona el servicio devocional del Señor. A veces, al desempeñar ese servicio devocional tal como se lo ordenó Brahmājī a Nārada en la prédica del *Śrīmad-Bhāgavatam*, un representante del Señor dedicado a predicar se encuentra con supuestas dificultades de diversas clases. Esto lo exhibió el Señor Nityānanda cuando redimió a las dos almas caídas Jagāi y Mādhāi, y, en forma similar, el Señor Jesucristo fue crucificado por los incrédulos. Pero los devotos sufren muy gustosamente esas dificultades cuando predicán, debido a que en esas actividades, si bien aparentemente son muy severas, los devotos del Señor sienten placer trascendental, pues el Señor queda satisfecho con ello. Prahlada Mahārāja sufrió mucho, pero aun así jamás olvidó los pies de loto del Señor. Ello se debe a que un devoto puro del Señor se encuentra tan puro de corazón, que no puede abandonar el refugio del Señor Kṛṣṇa bajo ninguna circunstancia. En ese servicio no hay intereses personales. El progreso del cultivo de conocimiento que realizan los *jñānīs* o la gimnasia corporal que realizan los *yogīs*, son finalmente abandonados por sus respectivos ejecutores, pero un devoto del Señor no puede abandonar el servicio que le presta al Señor, pues él recibe órdenes de su maestro espiritual. Los devotos puros tales como Nārada y Nityānanda Prabhu aceptan y ejecutan la orden del maestro espiritual como si fuera el sustento de la vida. A ellos no les importa lo que resulte del futuro de sus vidas. Ellos toman el asunto muy en serio, pues la orden proviene de la autoridad superior, del representante del Señor o del propio Señor. El ejemplo que se da aquí es muy apropiado. Un viajero abandona el hogar para buscar riquezas en lugares muy lejanos, algunas veces en el bosque, algunas veces sobre el océano, y algunas veces sobre las cimas de las colinas. Cuando el viajero se encuentra en esos lugares desconocidos, ciertamente que se le

presentan muchos inconvenientes. Pero todos esos inconvenientes de inmediato se mitigan, tan pronto como recuerda el sentimiento de su afecto familiar, y, en cuanto regresa al hogar, olvida todos esos inconvenientes que encontró en la vía. Un devoto puro del Señor posee precisamente un nexo familiar con el Señor, y, por lo tanto, nada lo disuade de desempeñar su deber con un nexo afectuoso y pleno con el Señor.

VERSO 7

*yad adhātu-mato brahman
dehārambho 'sya dhātubhiḥ
yadṛcchayā hetunā vā
bhavanto jānate yathā*

yat—tal como es; *adhātu-mataḥ*—sin estar constituido materialmente; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito!; *deha*—el cuerpo material; *ārambhaḥ*—el comienzo de; *asya*—del ser viviente; *dhātubhiḥ*—por la materia; *yadṛcchayā*—accidental, sin causa; *hetunā*—debido a alguna causa; *vā*—o; *bhavantaḥ*—tu buena persona; *jānate*—tal como tú has de saberlo; *yathā*—así has de informármelo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa erudito!, la trascendental alma espiritual es diferente del cuerpo material. ¿Adquiere ella el cuerpo accidentalmente, o por alguna causa? Puesto que eso te es conocido, por favor, ¿querrías explicármelo?

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit, siendo un devoto típico, no se satisface tan sólo con confirmar la importancia de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios del representante de Brahmājī por sucesión discipular, sino que está aun más ansioso de establecer la base filosófica del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia de la Suprema Personalidad de Dios, y, como tal, todas las preguntas que pudieran surgir en la mente de un estudiante sincero tienen que ser aclaradas por las afirmaciones de la autoridad. Una persona que se encuentra en el sendero del servicio devocional, puede preguntarle a su maestro espiritual todo lo referente a la posición espiritual de Dios y los seres vivientes. Se sabe por la *Bhagavad-gītā*, así como por el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que el Señor y los seres vivientes son uno cualitativamente. El ser viviente que se encuentra en el estado condicionado de la existencia material, está sujeto a

muchas transmigraciones que se realizan a través de un continuo cambio de cuerpo material. Pero ¿cuáles son las causas de que la parte integral del Señor adquiriera un cuerpo material? Mahārāja Parīkṣit pregunta acerca de este asunto muy importante, en beneficio de todas las clases de candidatos que se encuentran en el sendero de la autorrealización y el servicio devocional del Señor. Indirectamente, se confirma que el Ser Supremo, el Señor, no sufre ninguno de esos cambios materiales de cuerpo. Él es entero espiritualmente, sin haber diferencia alguna entre Su cuerpo y Su alma, a diferencia del alma condicionada. Los seres vivientes liberados, que se asocian con el Señor en persona, también son exactamente como el Señor. Sólo las almas condicionadas que aguardan la liberación, están sujetas a cambio de cuerpos. ¿Cómo comenzó el proceso por vez primera?

El primer paso en el proceso del servicio devocional es refugiarse en el maestro espiritual, y luego preguntarle todo lo referente al proceso. Estas preguntas son indispensables para lograr la inmunidad contra toda clase de ofensas que pueden hacerse en el sendero del servicio devocional. Incluso si alguien se encuentra firme en el servicio devocional, como Mahārāja Parīkṣit, aun así debe preguntarle al maestro espiritual iluminado todo lo relacionado con esto. En otras palabras, el maestro espiritual también ha de estar bien versado y ser erudito, para poder contestar todas esas preguntas que le hacen los devotos. Así pues, aquel que no está bien versado en las Escrituras autorizadas y que no es capaz de responder a todas esas preguntas pertinentes, no debe hacerse pasar por maestro espiritual con objeto de obtener ganancia material. Es ilegal volverse maestro espiritual si uno es incapaz de salvar al discípulo.

VERSO 8

*āsīd yat-udarāt padmam
loka-samsthana-lakṣaṇam
yāvān ayam vai puruṣa
iyattāvayavaiḥ pṛthak
tāvān asāv iti proktaḥ
samsthāvayavavān iva*

āsīt—mientras crecía; *yat-udarāt*—de cuyo abdomen; *padmam*—flor de loto; *loka*—mundo; *samsthāna*—situación; *lakṣaṇam*—que posee; *yāvān*—como si fuera; *ayam*—esto; *vai*—ciertamente; *puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *iyattā*—medida; *avayavaiḥ*—por los cuerpos; *pṛthak*—diferentes; *tāvān*—así; *asau*—eso; *iti proktaḥ*—así se dice; *samsthā*—situación; *avayavavān*—la situación constituida por el cuerpo; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Si la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo abdomen brotó el tallo de la flor de loto, posee un cuerpo gigantesco acorde con Su propio calibre y medida, entonces, ¿cuál es la diferencia específica entre el cuerpo del Señor y los cuerpos de las entidades vivientes comunes?

SIGNIFICADO

Uno debe notar como Mahārāja Parīkṣit hizo preguntas en forma inteligente ante su maestro espiritual, en pos del entendimiento científico del cuerpo trascendental del Señor. En muchos lugares anteriores a éste, se ha descrito que el Señor adoptó un cuerpo gigantesco, como el de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, de cuyos poros capilares se han generado innumerables universos. El cuerpo de Grabhodaśāyī Viṣṇu se describe diciendo que hace brotar el tallo de la flor de loto dentro del cual permanecen todos los planetas del universo, y en la cima de ese tallo se encuentra la flor de loto sobre la que nace el Señor Brahmā. Al crear el mundo material, el Señor Supremo adopta indudablemente un cuerpo gigantesco, y las entidades vivientes también reciben cuerpos grandes o pequeños, de acuerdo con las necesidades del caso. Por ejemplo, un elefante recibe un cuerpo gigantesco de acuerdo con sus necesidades, y, de la misma manera, también una hormiga recibe su cuerpo de acuerdo con las necesidades de ella. En forma similar, si la Personalidad de Dios adopta un cuerpo gigantesco para que quepan en él los universos o los planetas de un universo en particular, no hay diferencia en el principio de adopción o recepción de un determinado tipo de cuerpo en términos de las necesidades del caso. Un ser viviente y el Señor no pueden distinguirse simplemente mediante la diferencia de magnitud del cuerpo. Así que la respuesta depende de la significación específica del cuerpo del Señor, que se distingue del cuerpo del ser viviente común.

VERSO 9

*ajah srjati bhūtani
bhūtātmā yad-anugrahāt
dadṛśe yena tad-rūpaṁ
nābhi-padma-samudbhavaḥ*

ajah—aquel que nace sin una fuente material; *srjati*—crea; *bhūtāni*—todos aquellos que han nacido materialmente; *bhūta-ātmā*—teniendo un cuerpo de materia; *yat*—cuya; *anugrahāt*—por la misericordia de; *dadṛśe*—pudo ver; *yena*—por quien; *tad-rūpaṁ*—la forma de Su cuerpo; *nābhi*—ombligo;

padma—flor de loto; *samudbhavaḥ*—naciendo de.

TRADUCCIÓN

Brahmā, quien no nació de una fuente material, sino de la flor de loto que sale de la región umbilicoabdominal del Señor, es el creador de todos aquellos que nacen materialmente. Por supuesto que, por la gracia del Señor, Brahmā pudo ver la forma del Señor.

SIGNIFICADO

La primera criatura viviente, Brahmā, se denomina *ajāḥ*, debido a que no nació del vientre de una madre nacida de un modo material. Él nació directamente de la expansión corporal del Señor en la forma de la flor de loto. Así pues, no es fácil saber si el cuerpo del Señor y el de Brahmā son de la misma naturaleza o no. Eso también debe entenderse claramente. No obstante, una cosa sí es segura: Brahmā dependía por completo de la misericordia del Señor, debido a que, después de su nacimiento, él pudo crear seres vivientes sólo por la gracia del Señor, y pudo ver la forma del Señor. Que si la forma vista por Brahmā es de la misma naturaleza que la de Brahmā, es una pregunta muy difícil, y Mahārāja Parīkṣit quería obtener respuestas claras de Śrīla Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 10

*sa cāpi yatra puruṣo
viśva-sthity-udbhavāpyayah
muktvātma-māyām māyeśaḥ
śete sarva-guhāśayah*

saḥ—Él; *ca*—también; *api*—tal como Él es; *yatra*—donde; *puruṣaḥ*—la Personalidad de Dios; *viśva*—los mundos materiales; *sthiti*—manutención; *udbhava*—creación; *apyayaḥ*—aniquilación; *muktvā*—sin ser tocado; *ātma-māyām*—energía propia; *māyā-īśaḥ*—el Señor de todas las energías; *śete*—yace en; *sarva-guhā-śayaḥ*—aquel que yace en el corazón de todos.

TRADUCCIÓN

Por favor, también explica a la Personalidad de Dios, quien yace en todo corazón como la Superalma y como el Señor de todas las energías, pero a quien no toca Su energía externa.

SIGNIFICADO

Indudablemente que la forma del Señor, quien fue visto por Brahmā, ha de ser trascendental, de lo contrario, ¿cómo pudo Él tan sólo mirar a la energía creativa, sin ser tocado por ella? Se entiende también que el mismo *puruṣa* yace en el corazón de toda entidad viviente. Eso también requiere de una explicación apropiada.

VERSO 11

*puruṣāvayavair lokāḥ
sapālāḥ pūrva-kalpitāḥ
lokair amuṣyāvayavāḥ
sa-pālair iti śuśrūma*

puruṣa—la forma universal del Señor (*virāt-puruṣaḥ*); *avayavaiḥ*—por diferentes partes del cuerpo; *lokāḥ*—el sistema planetario; *sa-pālāḥ*—con gobernadores respectivos; *pūrva*—anteriormente; *kalpitāḥ*—se discutió; *lokaiḥ*—por los diferentes sistemas planetarios; *amuṣya*—Su; *avayavāḥ*—diferentes partes del cuerpo; *sa-pālaiḥ*—con los gobernadores; *iti*—así; *śuśrūma*—yo oí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa erudito!, se explicó anteriormente que todos los planetas del universo con sus respectivos gobernadores se encuentran situados en las diferentes partes del gigantesco cuerpo del virāṭ-puruṣa. Yo también he oído decir que se considera que los diferentes sistemas planetarios se encuentran en el gigantesco cuerpo del virāṭ-puruṣa. Pero, ¿cuál es la verdadera posición de ellos? Por favor, ¿podrías explicar eso?

VERSO 12

*yāvān kalpo vikalpo vā
yathā kālo 'numīyate
bhūta-bhavya-bhavaḥ-chabda
āyur-mānaṁ ca yat sataḥ*

yāvān—tal como es; *kalpaḥ*—el lapso de tiempo que transcurre entre la creación y la aniquilación; *vikalpaḥ*—la creación y aniquilación secundarias; *vā*—o; *yathā*—así como también; *kālaḥ*—el tiempo; *anumīyate*—se mide;

bhūta—pasado; *bhavya*—futuro; *bhavat*—presente; *śabdaḥ*—sonido; *āyuh*—la duración de la vida; *mānam*—medida; *ca*—también; *yat*—que; *sataḥ*—de todos los seres vivientes de todos los planetas.

TRADUCCIÓN

Por favor, también explica el lapso de tiempo que transcurre entre la creación y la aniquilación, y el de las otras creaciones secundarias, así como la naturaleza del tiempo, que se indica con el sonido de pasado, presente y futuro. Explica también, por favor, la duración y la medida de la vida de los diferentes seres vivientes conocidos como semidioses, seres humanos, etc., que se encuentran en diferentes planetas del universo.

SIGNIFICADO

El pasado, el presente y el futuro son diferentes aspectos del tiempo, que indica la duración de la vida del universo y de todos sus enseres, incluso de los diferentes seres vivientes de los diferentes planetas.

VERSO 13

*kālasyanugatir yā tu
lakṣyate 'ṇvī bṛhaty api
yāvatyah karma-gatayo
yādrśīr dvija-sattama*

kālasya—del tiempo eterno; *anugatiḥ*—comenzando; *yā tu*—tal como son; *lakṣyate*—se experimentan; *aṇvī*—pequeño; *bṛhatī*—grande; *api*—incluso; *yāvatyah*—mientras que; *karma-gatayah*—en términos del trabajo realizado; *yādrśīḥ*—como sea; *dvija-sattama*—¡oh, tú, el más puro de todos los brāhmaṇas!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú el más puro de los brāhmaṇas!, por favor, también explica la causa de las diferentes duraciones del tiempo, tanto cortas como largas, así como también el comienzo del tiempo. Por favor, explica eso en función del transcurso de la acción.

VERSO 14

yasmin karma-samāvāyo

*yathā yenopagr̥hyate
guṇānām guṇinām caiva
pariṇāmam abhīpsatām*

yasmin—en la cual; *karma*—acciones; *samāvāyah*—acumulación; *yathā*—tanto como; *yena*—por la cual; *upagr̥hyate*—se apodera; *guṇānām*—de las diferentes modalidades de la naturaleza material; *guṇinām*—de los seres vivientes; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *pariṇāmam*—resultantes; *abhīpsatām*—de los deseos.

TRADUCCIÓN

Y además, ten la bondad de describir cómo la acumulación proporcional de las reacciones que resultan de las diferentes modalidades de la naturaleza material, actúan sobre el ser viviente deseoso, ascendiéndolo o degradándolo entre las diferentes especies de vida, comenzando con los semidioses, y descendiendo hasta las más insignificantes criaturas.

SIGNIFICADO

Las acciones y reacciones de todos los trabajos que se realizan bajo las modalidades materiales de la naturaleza, bien sea que uno se encuentre en la forma diminuta o en la forma gigantesca, se acumulan, y, así pues, el resultado de esas acciones y reacciones acumuladas del *karma*, o trabajo, se manifiesta en esa misma proporción. Cómo ocurren esas acciones y reacciones, cuáles son los diferentes procedimientos, y en que proporción actúan, constituyen los temas de las preguntas que le hace Mahārāja Parīkṣit al gran *brāhmaṇa* Śukadeva Gosvāmī. La vida en los planetas superiores, conocidos como las moradas de los habitantes del cielo, se obtiene no por la fuerza de la astronaves (como lo contemplan actualmente los científicos inexpertos), sino mediante la obras que se realizan bajo la modalidad de la bondad. Incluso en el mismo planeta donde nos encontramos viviendo actualmente, existen restricciones a la entrada de extranjeros en un país donde los ciudadanos son más prósperos que ellos. Por ejemplo, el gobierno norteamericano pone muchas restricciones a la entrada de extranjeros que provienen de países menos prósperos. La razón es que los norteamericanos no desean compartir sus prosperidad con ningún extranjero que no se haya capacitado como ciudadano de Norteamérica. En forma similar, la misma mentalidad prevalece en cada uno de los demás planetas en el que residen seres vivientes más inteligentes. Las condiciones de vida de los planetas superiores se encuentran todas bajo la modalidad de la bondad, y todo aquel que desee entrar en los planetas superiores, como la Luna, el Sol y

Venus, debe capacitarse plenamente mediante la ejecución de actividades que se encuentren bajo la bondad plena.

Las preguntas de Mahārāja Parīkṣit están basadas en las acciones proporcionales de bondad que lo califican a uno en ese planeta para ser promovido a las regiones más elevadas del universo.

Incluso en este planeta donde actualmente residimos, uno no puede lograr una buena posición dentro del orden social, sin estar capacitado con un buen trabajo proporcional. Uno no puede sentarse a la fuerza en la silla de un juez de un tribunal superior, sin estar capacitado para el puesto. En forma similar, uno no puede entrar en los sistemas planetarios superiores, sin estar capacitado por trabajos buenos que haya ejecutado en esta vida. Las personas adictas a los hábitos de la pasión y la ignorancia, no tienen posibilidad alguna de entrar en los sistemas planetarios superiores simplemente mediante un mecanismo electrónico.

De acuerdo con la afirmación de la *Bhagavad-gītā* (9.25), las personas que tratan de capacitarse para ser promovidas a los planetas celestiales superiores, pueden ir allá; en forma similar, las personas que buscan los Pitṛlokas, pueden ir allá; de igual manera, las personas que tratan de mejorar las condiciones de esta Tierra, también pueden hacerlo, y las personas que están dedicadas a ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, pueden lograr ese resultado. Las diversas acciones y reacciones del trabajo bajo la modalidad de la bondad generalmente se conocen como trabajo piadoso con servicio devocional, cultivo de conocimiento con servicio devocional, poderes místicos con servicio devocional, y (por último) servicio devocional sin mezcla con ninguna otra variedad de bondad. Este servicio devocional sin mezcla es trascendental, y se denomina *parā bhakti*. Ello es lo único que puede promover a una persona al reino trascendental de Dios. Ese reino trascendental no es un mito, sino que es tan verdadero como la Luna. Uno debe tener cualidades trascendentales para comprender el Reino de Dios y al propio Dios.

VERSO 15

*bhū-pātāla-kakub-vyoma-
graha-nakṣatra-bhūbhṛtām
sarit-samudra-dvīpānām
sambhavaś caitad-okasām*

bhū-pātāla—bajo la Tierra; *kakub*—los cuatro lados de los cielos; *vyoma*—el cielo; *graha*—los planetas; *nakṣatra*—las estrellas; *bhūbhṛtām*—de las colinas; *sarit*—el río; *samudra*—el mar; *dvīpānām*—de las islas; *sambhavaḥ*—aparición; *ca*—también; *etat*—sus; *okasām*—de los habitantes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los brāhmaṇas!, por favor, también describe cómo ocurre la creación de los globos a lo largo del universo, la creación de las cuatro direcciones de los cielos, y la creación del firmamento, los planetas, las estrellas, las montañas, los ríos, los mares y las islas, así como también sus diferentes clases de habitantes.

SIGNIFICADO

Los habitantes de las diferentes variedades de tierras, etc., se encuentran situados en diferentes circunstancias, y todos ellos no son iguales en todos los aspectos. Los habitantes de la tierra son diferentes de los habitantes del agua o del cielo, y, en forma similar, los habitantes de los diferentes planetas y estrellas del cielo, también son diferentes los unos de los otros. Por las leyes del Señor, ningún lugar se encuentra vacío, pero las criaturas de un lugar en particular son diferentes de las de otros lugares. Incluso en la sociedad humana, los habitantes de las junglas o los desiertos son diferentes de aquellos que se encuentran en las ciudades y en las aldeas. Ellos son creados así de acuerdo con las diferentes cualidades de las modalidades de la naturaleza. Esa disposición, realizada por las leyes de la naturaleza, no es ciega. Existe un gran plan tras esa organización. Mahārāja Parīkṣit le pide al gran sabio Śukadeva Gosvāmī que explique todo eso en forma autoritativa, conforme al entendimiento correcto.

VERSO 16

*pramāṇam aṇḍa-kośasya
bāhyābhyantara-bhedataḥ
mahatām cānucaritaṁ
varṇāśrama-viniścayaḥ*

prama-ṇam—alcance y medida; *aṇḍa-kośasya*—del universo; *bāhya*—espacio sideral; *abhyantara*—espacio interior; *bhedataḥ*—mediante la división de; *mahatām*—de las grandes almas; *ca*—también; *anucaritam*—carácter y actividades; *varṇa*—castas; *āśrama*—órdenes de vida; *viniścayaḥ*—describe específicamente.

TRADUCCIÓN

Además, por favor describe el espacio interior y el sideral del universo

según las divisiones específicas, así como el carácter y las actividades de las grandes almas, y también las características de las diferentes clasificaciones de las castas y órdenes de vida social.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit es un devoto típico del Señor Kṛṣṇa, y como tal, está ansioso de conocer la significación completa de la creación del Señor. Él desea conocer el espacio interior y el sideral de la forma universal. Es muy apropiado que el verdadero buscador de conocimiento sepa todo lo referente a ello. Aquellos que opinan que los devotos del Señor se satisfacen con meros sentimentalismos, pueden conseguir en las preguntas de Mahārāja Parīkṣit buenas lecciones de cuán interesado se encuentra un devoto puro por conocer las cosas en su verdadera perfección. El científico moderno es incapaz de conocer acerca del espacio interior del horizonte universal, y ni qué hablar del espacio que cubre el universo.

Mahārāja Parīkṣit no se satisface sólo con conocimiento material. Él quiere averiguar cuál es el carácter y cuáles son las actividades de las grandes almas, de los devotos del Señor. Las glorias del Señor y las glorias de Sus devotos, unidas, comprenden el conocimiento completo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Señor Kṛṣṇa le mostró a Su madre la creación universal completa, que se encontraba en Su boca, mientras ella, completamente encantada por su hijo, había querido mirar dentro de la boca del Señor sólo para ver cuánta tierra el niño había comido. Por la gracia del Señor, los devotos pueden ver dentro de la boca del Señor todo lo que existe en el universo.

Aquí también se pregunta acerca de la propia idea de las científicas divisiones que, sobre la base de la naturaleza personal e individual, se hace de las cuatro clases de la sociedad humana y de las cuatro órdenes de vida. Las cuatro divisiones son exactamente iguales a las cuatro divisiones del cuerpo de uno. Las partes integrales del cuerpo no son diferentes del cuerpo, pero en sí mismas son sólo partes. Ése es el significado de todo el científico sistema de las cuatro castas y las cuatro órdenes sociales. El valor de esas científicas divisiones de la sociedad humana puede averiguarse sólo en términos del desarrollo proporcional del servicio devocional del Señor. Cualquier persona que se encuentre empleada en el servicio gubernamental, incluso el presidente, es una parte integral del gobierno entero. Todo el mundo es sirviente del gobierno, pero nadie es el propio gobierno. Ésa es la posición de todas las entidades vivientes que se encuentran en el gobierno del Señor Supremo. Nadie puede adjudicarse artificialmente la posición suprema del Señor, sino que todos tienen la función de servir los propósitos del todo supremo.

*yugāni yuga-mānam ca
dharmo yaś ca yuge yuge
avatārānucaritam
yad āścaryatamam hareḥ*

yugāni—las diferentes eras; *yuga-mānam*—la duración de cada era; *ca*—así como también; *dharmah*—la ocupación obligatoria específica; *yah ca*—y que; *yuge yuge*—en todos y cada uno de los *yugas* o eras particulares; *avatāra*—la encarnación; *anucaritam*—y las actividades de la encarnación; *yat*—que; *āścaryatamam*—las actividades más maravillosas; *hareḥ*—del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Por favor, explica todas las diferentes eras de la duración de la creación, y también la duración de esas eras. Háblame también de las diferentes actividades de las diferentes encarnaciones del Señor en diferentes eras.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, y todas las encarnaciones del Señor Supremo, si bien no son diferentes de Él, son emanaciones del Supremo. Mahārāja Parīkṣit le preguntó a Śukadeva Gosvāmī, el sabio eminente y erudito, acerca de las diferentes actividades de esas encarnaciones, de manera que la encarnación del Señor fuera confirmada por Sus actividades, presentadas en las Escrituras autoritativas. Mahārāja Parīkṣit no iba a ser arrastrado a aceptar una encarnación del Señor de una manera muy barata, por los sentimientos emotivos del hombre común. Por el contrario, él deseaba reconocer la encarnación del Señor en virtud de los síntomas que mencionan las Escrituras védicas, confirmados por un *ācārya* como Śukadeva Gosvāmī. El Señor desciende mediante Su energía interna, sin obligación alguna para con las leyes de la naturaleza material, y, así pues, Sus actividades son también extraordinarias. Las actividades específicas del Señor se encuentran mencionadas, y uno debe saber que las actividades del Señor y el propio Señor son idénticos, por encontrarse en el plano absoluto. Por ello, oír hablar de las actividades del Señor significa asociarse con el Señor directamente, y asociarse con el Señor directamente significa purificarse de la contaminación material. Ya hemos discutido este punto en un tomo anterior a éste.

VERSO 18

nṛṇām sādharmaṇo dharmah

*saviśeṣaś ca yādṛśaḥ
śreṇīnām rājarṣīnām ca
dharmāḥ kṛcchreṣu jīvatām*

nṛṇām—de la sociedad humana; *sādhāraṇaḥ*—general; *dharmāḥ*—afiliación religiosa; *sa-viśeṣaḥ*—específica; *ca*—también; *yādṛśaḥ*—tal como son; *śreṇīnām*—de las tres clases particulares; *rājarṣīnām*—de la santa orden real; *ca*—también; *dharmāḥ*—ocupación obligatoria; *kṛcchreṣu*—en cuanto a las condiciones de aflicción; *jīvatām*—de los seres vivientes.

TRADUCCIÓN

Por favor, explica también cuáles habrían de ser, por lo general, las afiliaciones religiosas comunes de la sociedad humana, así como sus ocupaciones obligatorias específicas en el campo de la religión, y la clasificación de las órdenes sociales así como las órdenes reales administrativas, y los principios religiosos para aquel que esté afligido.

SIGNIFICADO

la religión común de todas las clases de seres humanos, sea uno quien sea o lo que sea, es el servicio devocional. Incluso los animales pueden incluirse en el servicio devocional del Señor, y el mejor ejemplo lo constituye Śrī Vajrāṅgajī, o Hanumān, el gran devoto del Señor Śrī Rāma. Como ya hemos discutido, aun los aborígenes y los caníbales pueden ser ocupados también en el servicio devocional del Señor, si acaso se encuentran bajo la guía de un devoto genuino del Señor. En el *Skanda Purāṇa* hay una narración que describe que un cazador de la jungla se volvió el devoto más iluminado del Señor, en virtud de la guía de Śrī Nārada Muni. Por lo tanto, el servicio devocional del Señor puede ser compartido igualmente por todo ser viviente.

Es obvio que la afiliación religiosa en términos de los diferentes países y circunstancias culturales, no es la religión común del ser humano; más bien, el principio básico es el servicio devocional. Incluso si un determinado tipo de principio religioso no reconoce la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios, aun así los seguidores tienen que obedecer los principios disciplinarios establecidos por un determinado líder. Un líder así de una secta religiosa no es nunca el líder supremo, debido a que ese líder circunstancial llega a la posición del liderazgo después de someterse a alguna penitencia. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios no necesita someterse a una acción disciplinaria para volverse líder, como vemos en las actividades del Señor Kṛṣṇa.

Las ocupaciones obligatorias de las castas y las órdenes de la sociedad, siguiendo los principios de subsistencia económica, también dependen del

principio del servicio devocional. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que una persona puede conseguir la perfección más elevada de la vida, simplemente por concederle al servicio devocional del Señor los resultados de su ocupación obligatoria. La gente que sigue los principios del servicio devocional del Señor, nunca puede ser puesta en dificultades, y, así pues, no puede haber posibilidad alguna de *āpad-dharma*, o de religión en el estado de aflicción. Como explicará en este libro la autoridad más grande de todas, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, no hay más religión que el servicio devocional del Señor, si bien puede presentarse de diferentes formas.

VERSO 19

*tattvānām parisāṅkhyānam
lakṣaṇam hetu-lakṣaṇam
puruṣārādhana-vidhir
yogasyādhyātmikasya ca*

tattvānām—de los elementos que constituyen la creación;
parisāṅkhyānam—del número de esos elementos; *lakṣaṇam*—síntomas;
hetu-lakṣaṇam—los síntomas de las causas; *puruṣa*—del Señor;
ārādhana—del servicio devocional; *vidhiḥ*—reglas y regulaciones;
yogasya—del cultivo del sistema de *yoga*; *ādhyātmikasya*—métodos espirituales que conducen hacia el servicio devocional; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Por favor, explica todo lo referente a los principios elementales de la creación, el número de esos principios elementales, sus causas y su desarrollo, y también el proceso del servicio devocional y el método de los poderes místicos.

VERSO 20

*yogeśvaraiśvarya-gatir
liṅga-bhaṅgas tu yoginām
vedopaveda-dharmānām
itihāsa-purāṇayoḥ*

yoga-īśvara—del amo de los poderes místicos; *aiśvarya*—opulencia;
gatiḥ—avance; *liṅga*—cuerpo astral; *bhaṅgaḥ*—desapego; *tu*—pero;
yoginām—de los místicos; *veda*—conocimiento trascendental;

upaveda—conocimiento que sigue indirectamente el *Veda*; *dharmānām*—de las religiosidades; *itihāsa*—historia; *purāṇayoḥ*—de los *Purāṇas*.

TRADUCCIÓN

¿Cuáles son las opulencias de los grandes místicos, y cuál es la comprensión última de éstos? ¿Cómo se desapega del cuerpo astral sutil el místico perfecto? ¿Cuál es el conocimiento básico de las Escrituras védicas, entre ellas, las ramas de la historia y los Purāṇas suplementarios?

SIGNIFICADO

El *yogésvara*, o el amo de los poderes místicos, puede exhibir ocho clases de maravillas de la perfección, volviéndose más pequeño que el átomo o más liviano que una pluma, obteniendo absolutamente todo lo que desee, yendo a cualquier parte que desee, creando incluso un planeta en el cielo, etc. Existen muchos *yogésvaras* que tienen diferentes destrezas en estos poderes maravillosos, y el mejor de todos ellos es el Señor Śiva. El Señor Śiva es el mejor *yogī*, y él puede realizar esas cosas maravillosas que se encuentran mucho más allá de la capacidad de los seres vivientes ordinarios. Los devotos del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, no practican directamente el proceso de los poderes místicos, pero, por la gracia del Señor, Su devoto puede vencer incluso aun gran *yogésvara* como Durvāsā Muni, quien provocó una pelea con Mahārāja Ambarīṣa y quiso mostrar los maravillosos logros de sus poderes místicos. Mahārāja Ambarīṣa era un devoto puro del Señor, y, así pues, sin ningún esfuerzo de su parte, el Señor lo salvó de la ira de Yogeśvara Durvāsā Muni, y éste último fue obligado a suplicar el perdón del Rey. En forma similar, en el momento en que Draupadī se hallaba en una posición arriesgada, cuando fue atacada por los Kurus que querían verla desnuda en la asamblea pública de la orden real, el Señor le suministró una ilimitada cantidad de *sāri* para que se cubriera, salvándola así de ser desnudada. Y Draupadī no sabía nada de poderes místicos. Por lo tanto, los devotos son también *yogésvaras* debido al ilimitado poder del Señor, tal como un niño es poderoso debido a la fuerza de sus padres. Los niños no tratan de protegerse mediante medio artificial alguno, sino que los salva la misericordia de sus padres.

Mahārāja Parīkṣit le preguntó al erudito *brāhmaṇa* Śukadeva Gosvāmī acerca del destino último de esos grandes místicos, o cómo ellos conseguían poderes así de extraordinarios mediante sus propios esfuerzos o por la gracia del Señor. Él preguntó también acerca de cómo se desapegaban ellos de los cuerpos materiales toscos y sutiles, y preguntó también acerca de los significados del conocimiento védico. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15), el significado completo de todos los *Vedas* consiste en conocer a la Suprema

Personalidad de Dios, y, así pues, volverse un trascendental sirviente amoroso del Señor.

VERSO 21

*samplavaḥ sarva-bhūtānām
vikramaḥ pratisaṅkramaḥ
iṣṭā-pūrtasya kāmyānām
tri-vargasya ca yo vidhiḥ*

samplavaḥ—el medio perfecto o la devastación completa; *sarva-bhūtānām*—de todos los seres vivientes; *vikramaḥ*—poder o situación específicos; *pratisaṅkramaḥ*—destrucción última; *iṣṭā*—ejecución de rituales védicos; *pūrtasya*—actos piadosos en términos de la religión; *kāmyānām*—rituales para el desarrollo económico; *tri-vargasya*—los tres medios que consisten en la religión, el desarrollo económico y la satisfacción de los sentidos; *ca*—también; *yaḥ*—cualquiera que sea; *vidhiḥ*—procedimientos.

TRADUCCIÓN

Por favor, explícame cómo se generan los seres vivientes, cómo son mantenidos y cómo son aniquilados. Háblame también de las ventajas y desventajas de desempeñar servicio devocional para el Señor. ¿Cuáles son los rituales védicos y los mandamientos de los ritos védicos suplementarios? Y, ¿cuáles son los procedimientos de la religión, del desarrollo económico y de la satisfacción de los sentidos?

SIGNIFICADO

Samplavaḥ, en el sentido de "medios perfectos", se emplea para denotar el desempeño del servicio devocional, y *pratisaṅkramaḥ* significa justamente lo opuesto, o aquello que destruye el progreso del servicio devocional. Aquel que se encuentra firmemente situado en el desempeño del servicio devocional del Señor, puede muy fácilmente ejecutar la función de la vida condicionada. Vivir la vida condicionada es igual que guiar un bote en medio del océano. Uno se encuentra por completo a la merced del océano, y en todo momento existe una gran posibilidad de ahogarse en el océano por una ligera agitación. Si la atmósfera es buena, el bote puede, sin duda, navegar muy fácilmente, pero si hay alguna tormenta, niebla, viento o nubes, hay muchas posibilidades de ahogarse en el océano. Nadie puede controlar los caprichos del océano, por bien equipado materialmente que uno se encuentre. Aquel que ha atravesado los océanos por barco, ha de tener bastante experiencia de esa dependencia en

la misericordia del océano. Pero uno puede navegar muy fácilmente a través del océano de la existencia material por la gracia del Señor, sin ningún temor de tormenta ni niebla. Todo depende de la voluntad del Señor; nadie puede auxiliar si se presenta algún desagradable peligro en el estado de la vida condicionada. Sin embargo, los devotos del Señor atraviesan el océano de la existencia material sin ansiedad alguna, debido a que un devoto puro siempre está protegido por el Señor (Bg. 9.13). El Señor le brinda una atención especial a Sus devotos en el desempeño de sus actividades dentro de la vida material condicionada (Bg. 9.29). Por lo tanto, todo el mundo debe refugiarse en los pies de loto del Señor, y ser un devoto puro del Señor por todos los medios. Uno debe, pues, conocer de labios del maestro espiritual experto cuáles son las ventajas y desventajas de desempeñar servicio devocional, tal como Mahārāja Parīkṣit le preguntó a su maestro espiritual Śrīla Śukadeva Gosvāmī. De acuerdo con el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, la ciencia del servicio devocional, uno no debe comer más de lo que necesita para mantener el cuerpo y el alma juntos. El régimen alimenticio vegetariano y la leche son suficientes para mantener el cuerpo humano, y, en consecuencia, no es necesario comer ninguna otra cosa para complacer el paladar. Uno tampoco debe acumular dinero para envanecerse en el mundo material. Uno debe ganarse la vida fácil y honestamente, ya que es mejor volverse un peón y ganarse la vida honestamente, que volverse un gran hombre en la sociedad por cualquier medio, honesto o deshonesto. No hay nada de malo en que uno se vuelva el hombre más rico del mundo por medios honestos, pero uno no debe sacrificar los medios honestos de la vida simplemente para acumular riquezas. Un esfuerzo así es dañino para el servicio devocional. Uno no debe hablar tonterías. El deber del devoto consiste en ganarse la gracia del Señor. Así pues, un devoto siempre debe glorificar al Señor en Sus creaciones maravillosas. Un devoto no debe menospreciar la creación del Señor, desafiándolo al decir que Él ha creado un mundo falso. El mundo no es falso. De hecho, tenemos que tomar tantas cosas del mundo para nuestra manutención, así que ¿cómo podemos decir que el mundo es falso? En forma similar, ¿cómo puede uno pensar que el Señor no tiene forma? ¿Cómo puede uno carecer de forma y al mismo tiempo tener plena inteligencia y conciencia, directa e indirectas? Así que hay muchas cosas que un devoto puro debe aprender, y él debe aprenderlas perfectamente de labios de una personalidad genuina como Śukadeva Gosvāmī. Sentir mucho entusiasmo por servir al Señor constituye la condición favorable para desempeñar servicio devocional. El Señor, en su forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quería que por todas partes del mundo, en cada rincón y escondrijo, se predicara el culto de prestarle servicio devocional al Señor, y, por ende, es deber del devoto puro llevar a cabo esa orden hasta donde sea posible. Todo devoto debe ser muy entusiasta, no sólo en realizar sus rituales diarios de servicio devocional, sino en tratar de predicar el culto pacíficamente,

siguiendo los pasos del Señor Caitanya. Si superficialmente no logra el éxito en ese intento, no debe sentirse desanimado en el desempeño de su deber. El éxito o el fracaso no tienen significado alguno para un devoto puro, debido a que él es un soldado que se encuentra en el campo de batalla. Predicar el culto del servicio devocional es algo así como declararle la guerra a la vida materialista. Existen diferentes clases de materialistas, tales como los trabajadores frutivos, los especuladores mentales, los malabaristas místicos, y tantos otros. Todos ellos están en contra de la existencia de Dios. Ellos declararían que ellos mismos son Dios, si bien a cada paso y en cada acción dependen de la misericordia del Señor. De modo que, un devoto puro no debe asociarse con esas bandas de ateos. Un devoto fuerte del Señor no se deja engañar por esa propaganda atea de los no devotos, pero un devoto neófito debe ser muy cauteloso con ellos. Uno devoto debe ocuparse del desempeño correcto del servicio devocional bajo la guía de un maestro espiritual genuino, y no debe aferrarse sólo a las formalidades. Uno debe ver, bajo la dirección del maestro espiritual genuino, cuánto servicio se está ejecutando, y no simplemente cuántos rituales. Un devoto no debe tener ningún anhelo, sino que debe estar satisfecho con las cosas que le lleguen en forma automática, por la voluntad del Señor. Ése debe ser el fundamento de una vida devocional. Y todos éstos principios se aprenden fácilmente bajo la guía de un maestro espiritual como Śukadeva Gosvāmī. Mahārāja Parīkṣit le hizo preguntas a Śukadeva correctamente, y uno debe seguir su ejemplo.

Mahārāja Parīkṣit preguntó acerca del proceso de la creación, manutención y destrucción del mundo material, el proceso de los rituales védicos y el método de ejecutar actividades piadosas en términos de los *Vedas* suplementarios, como los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*. Como se explicó anteriormente, el *Mahābhārata* es la historia de la antigua India, así como los son también los *Purāṇas*. Los actos piadosos se prescriben en los *Vedas* suplementarios (*smṛtis*), que mencionan específicamente el cavar tanques y pozos para el abastecimiento de agua de la generalidad de la gente. Plantar árboles en los caminos públicos, construir templos públicos y lugares para adorar a Dios, establecer lugares de caridad donde los pobres necesitados puedan ser provistos de alimentos, de actividades similares, se denominan *pūrta*.

En forma similar, y para beneficio de todos los interesados, el Rey también preguntó acerca del proceso para satisfacer los deseos naturales de complacer los sentidos.

VERSO 22

*yo vāunśāyinām sargah
pāṣaṇḍasya ca sambhavaḥ
ātmano bandha-mokṣau ca
vyavasthānaṁ sva-rūpataḥ*

yah—todos éstos; *vā*—o; *anusāyinām*—fundidos en el cuerpo del Señor; *sargaḥ*—creación; *pāṣaṇḍasya*—de los infieles; *ca*—y; *sambhavaḥ*—aparición; *ātmanaḥ*—de los seres vivientes; *bandha*—condicionados; *mokṣau*—liberándose; *ca*—también; *vyavasthānam*—estando situados; *sva-rūpataḥ*—en un estado no condicionado.

TRADUCCIÓN

Por favor, también explica cómo los seres vivientes fundidos en el cuerpo del Señor, son creados, y cómo los infieles aparecen en el mundo. También explica, por favor, cómo viven las entidades vivientes no condicionadas.

SIGNIFICADO

El devoto progresivo del Señor debe preguntarle al maestro espiritual genuino cómo las entidades vivientes que se encuentran fundidas en el cuerpo del Señor regresan de nuevo en el momento de la creación. Existen dos clases de entidades vivientes: los seres vivientes no condicionados y eternamente liberados, y los seres vivientes eternamente condicionados. Entre los seres vivientes eternamente condicionados hay dos divisiones: Los fieles y los infieles. Los fieles, a su vez, se dividen en dos, a saber, los devotos y los especuladores mentales. Los especuladores mentales desean fundirse en la existencia del Señor, o volverse uno con el Señor, mientras que los devotos del Señor desean mantener identidades separadas, y dedicarse constantemente al servicio del Señor. Los devotos que no se encuentran plenamente purificados, así como también los filósofos empíricos, quedan condicionados de nuevo durante la siguiente creación, para purificarse más. Esas almas condicionadas se vuelven liberadas mediante su progreso adicional del servicio devocional que se le presta al Señor. Mahārāja Parīkṣit le hizo todas éstas preguntas al maestro espiritual genuino, para quedar plenamente versado en lo que se refiere a la ciencia de Dios.

VERSO 23

*yathātma-tantro bhagavān
vikrīḍaty ātma-māyayā
visṛjya vā yathā māyām
udāste sākṣivad vibhuḥ*

yathā—como; *ātma-tantraḥ*—independiente; *bhagavān*—la Personalidad de

Dios; *vikṛīdati*—disfruta Sus pasatiempos; *ātma-māyayā*—mediante Su potencia interna; *visṛjya*—abandonando; *vā*—así como también; *yathā*—como Él desea; *māyām*—la potencia externa; *udāste*—permanece; *sākṣivat*—sólo como el testigo; *vibhuḥ*—el todopoderoso.

TRADUCCIÓN

La independiente Personalidad de Dios disfruta de Sus pasatiempos mediante Su potencia interna, y en el momento de la aniquilación los abandona, dejándoselos a la potencia externa, y Él permanece como testigo de todo ello.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, siendo la Suprema Personalidad de Dios y el manantial de todas las demás encarnaciones, es la única persona independiente. Él disfruta de Sus pasatiempos, creando como Él lo desea, y los abandona, dejándoselos a la energía externa en el momento de la aniquilación. Tan sólo mediante su potencia interna, Él mata al demonio Pūtanā, aunque se encuentra disfrutando de Sus pasatiempos en el regazo de Su madre Yaśodā. Y cuando Él desea abandonar este mundo, Él crea los pasatiempos en los que se mata a Sus propios familiares (Yadu-kula), y no es afectado por esa aniquilación. Él es el testigo de todo lo que ocurre, y aun así no tiene nada que ver con nada. Él es independiente en todos los aspectos. Mahārāja Parīkṣit deseó conocer todo más perfectamente, pues un devoto puro ha de conocer bien.

VERSO 24

*sarvam etac ca bhagavan
pṛcchato me 'nupūrvaśaḥ
tattvato 'rhasy udāhartum
prapannāya mahā-mune*

sarvam—todas estas; *etat*—preguntas; *ca*—también que yo no he podido preguntar; *bhagavan*—¡oh, gran sabio!; *pṛcchataḥ*—del inquisitivo; *me*—yo; *anupūrvaśaḥ*—desde el comienzo; *tattvataḥ*—justamente de acuerdo con la verdad; *arhasi*—se tenga la bondad de explicar; *udāhartum*—como harás saber; *prapannāya*—aquel que está rendido; *mahā-mune*—¡Oh, gran sabio!

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio, representante del Señor!, ten la bondad de satisfacer

mi ansia de conocer todo lo que te he preguntado y todo lo que no te haya preguntado desde el mismo comienzo de mis preguntas. Como soy una alma rendida a ti, por favor impárteme todo el conocimiento relacionado con esto.

SIGNIFICADO

El maestro espiritual siempre está dispuesto a impartirle conocimiento al discípulo, y específicamente cuando el discípulo es muy inquisitivo. Es muy necesario que en el discípulo progresivo exista el ansia de aprender. Mahārāja Parīkṣit es un discípulo típico, debido a su perfecta ansia de aprender. Si uno no está muy ansioso por saber de la autorrealización, no hace falta que se acerque a un maestro espiritual simplemente para dar un espectáculo de discipulado. Mahārāja Parīkṣit no sólo ansía conocer todo lo que ha preguntado, sino que también está ansioso por conocer acerca de aquello que no ha podido preguntar. De hecho, no es posible que un hombre le pregunte todo al maestro espiritual, pero el maestro espiritual genuino puede iluminar al discípulo de todas las formas, para beneficio del discípulo.

VERSO 25

*atra pramāṇam hi bhavān
parameṣṭhī yathātma-bhūh
apare cānutiṣṭhanti
pūrveṣām pūrva jaiḥ kṛtam*

atra—en este asunto; *pramāṇam*—hechos comprobatorios; *hi*—ciertamente; *bhavān*—tú; *parameṣṭhī*—Brahmā, el creador del universo; *yathā*—como; *ātma-bhūh*—nacido directamente del Señor; *apare*—otras personas; *ca*—sólo; *anutīṣṭhanti*—tan sólo para seguir; *pūrveṣām*—como cuestión de costumbre; *pūrva jaiḥ*—conocimiento propuesto por un filósofo anterior; *kṛtam*—habiendo sido hecho.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, tú eres igual a Brahmā, el ser viviente original. Las demás personas tan sólo siguen la costumbre, como la siguieron los especuladores filosóficos anteriores.

SIGNIFICADO

Pudiera argüirse que Śukadeva Gosvāmī no es la única autoridad del

conocimiento perfecto de la trascendencia, debido a que hay muchos otros sabios y seguidores de éstos. Había muchos otros grandes sabios contemporáneos de Vyāsadeva, o incluso anteriores a él, tales como Gautama, Kaṇāda, Jaimini, Kapila y Aṣṭāvakra, y todos ellos han presentado su propio sendero filosófico. Patañjali es también uno de ellos, y todos estos seis grandes *ṛṣis* tienen su propia manera de pensar, tal como los modernos filósofos y especuladores mentales. La diferencia que hay entre los seis senderos filosóficos presentados por éstos celebres sabios, y el de Śukadeva Gosvāmī tal como se presenta en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, estriba en que todos los seis sabios antedichos exponen los hechos de acuerdo con sus propios pareceres, pero Śukadeva Gosvāmī presenta el conocimiento que desciende directamente de Brahmājī, quien es conocido como *ātma-bhūḥ*, o aquel que nació de la Todopoderosa Personalidad de Dios y que fue educado por Él.

El conocimiento védico trascendental desciende directamente de la Personalidad de Dios. En virtud de Su misericordia, Brahmā, el primer ser viviente del universo, se iluminó, y gracias a Brahmājī, Nārada se iluminó, y gracias a Nārada, Vyāsa se iluminó. Śukadeva Gosvāmī recibió ese conocimiento trascendental directamente de su padre, Vyāsadeva. Así pues, el conocimiento, habiendo sido recibido de la cadena de sucesión discipular, es perfecto. Uno no puede ser un maestro espiritual perfecto a menos que —y sólo hasta que— haya recibido conocimiento a través de la sucesión discipular. Ése es el secreto de recibir conocimiento trascendental. Los seis grandes sabios que se mencionaron anteriormente puede que sean grandes pensadores, pero su conocimiento, creado mediante la especulación mental, no es perfecto. Por perfecta que sea la forma en que un filósofo empírico presente una tesis filosófica, dicho conocimiento no es nunca perfecto, debido a que lo ha producido una mente imperfecta. Esos grandes sabios también tienen sus sucesiones discipulares, pero ni los unos ni los otros están autorizados, debido a que ese conocimiento no proviene directamente de la independiente Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Nadie puede ser independiente a excepción de Nārāyaṇa; por lo tanto, nadie puede poseer conocimiento perfecto, pues el conocimiento de todos depende de la mente vacilante. La mente es algo material, y, por ello, el conocimiento que presentan los especuladores materiales nunca es trascendental, ni nunca puede volverse perfecto. Los filósofos mundanos, siendo imperfectos en sí, están en desacuerdo con otros filósofos, debido a que un filósofo mundano no es filósofo en absoluto a menos que presente su propia teoría. Las personas inteligentes, como Mahārāja Parīkṣit, no reconocen a esos especuladores mentales, por grandes que sean, sino que oyen a autoridades tales como Śukadeva Gosvāmī, quien, en virtud del sistema *paramparā*, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, tal como se recalca especialmente en la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 26

*na me 'savaḥ parāyanti
brahmann anaśanād amī
pibato 'cyuta-pīyūṣam
tad-vākya-abdhi-viniḥṣṛtam*

na—nunca; *me*—mía; *asavaḥ*—vida; *parāyanti*—queda agotada;
brahman—¡Oh, *brāhmaṇa* erudito!; *anaśanāt amī*—por ayunar; *pibataḥ*—por
mi acción de beber; *acyuta*—del Infalible; *pīyūṣam*—néctar; *tat*—tu;
vākya-abdhi—océano de habla; *viniḥṣṛtam*—fluyendo hacia abajo desde.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa erudito!, por el hecho de beber el néctar del mensaje de la infalible Personalidad de Dios, que está fluyendo y descendiendo del océano de tus palabras, no siento ninguna clase de agotamiento debido a mi ayuno.

SIGNIFICADO

La sucesión discipular de Brahmā, Nārada, Vyāsa y Śukadeva Gosvāmī es particularmente diferente de las demás. Las sucesiones discipulares de otros sabios son sólo una pérdida de tiempo, pues están desprovistas de *acyuta-kathā*, o el mensaje del infalible Señor. Los especuladores mentales pueden presentar muy bien sus teorías mediante la razón y los argumentos, pero esas razones y esos argumentos no son infalibles, pues son vencidos por otros especuladores mentales mejores que ellos. Mahārāja Parīkṣit no estaba interesado en la árida especulación de la mente vacilante, más sí estaba interesado en los temas acerca del Señor, debido a que en la práctica observó que por oír ese nectáreo mensaje que provenía de la boca de Śukadeva Gosvāmī, no sentía ningún agotamiento, incluso a pesar de estar ayunando debido a su muerte inminente. Uno puede entregarse a oír a los especuladores mentales, pero no podrá soportarlo por mucho tiempo. Uno se agotará muy rápidamente al oír esas trilladas formas de pensar, y nadie en el mundo puede satisfacerse con sólo oír esas especulaciones inútiles. El mensaje del Señor, recibido especialmente de labios de una personalidad como Śukadeva Gosvāmī, nunca puede cansarlo a uno, aunque uno se encuentre agotado por otras causas. En algunas ediciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el texto de la última línea de este verso dice *anyatra kupitād dvijāt*, que significa que el Rey puede que estuviera sobrecogido por el pensamiento de su muerte inminente, la

cual habría de ser provocada por la mordedura de una serpiente. La serpiente también nace dos veces, y su ira se asemeja a la del muchacho *brāhmaṇa* carente de buena inteligencia que maldijo al Rey. Mahārāja Parīkṣit no le temía a la muerte en absoluto, pues se encontraba totalmente animado por el mensaje del Señor. Aquel que está absorto por completo en *acyuta-kathā*, nunca puede sentir temor de nada en este mundo.

VERSO 27

*sūta uvāca
sa upamantrito rājñā
kathāyām iti sat-pateḥ
brahmarāto bhr̥śam prīto
viṣṇurātena saṁsadi*

sūtaḥ uvāca—Śrīla Sūta Gosvāmī dijo; *saḥ*—él (Śukadeva Gosvāmī); *upāmantritaḥ*—siendo así interrogado; *rājñā*—por el Rey; *kathāyām*—en los temas; *iti*—así; *sat-pateḥ*—de la verdad más elevada; *brahma-rātaḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *bhr̥śam*—muy; *prītaḥ*—complacido; *viṣṇu-rātena*—por Mahārāja Parīkṣit; *samsadi*—en la reunión.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Así pues, a Śukadeva Gosvāmī lo complació mucho que Mahārāja Parīkṣit lo invitara a hablar de los temas del Señor Śrī Kṛṣṇa con los devotos.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* sólo se puede discutir legítimamente entre los devotos del Señor. Así como la *Bhagavad-gītā* fue discutido de forma autoritativa entre el Señor Kṛṣṇa y Arjuna (el Señor y el devoto, respectivamente), en forma similar, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es el estudio de posgrado de la *Bhagavad-gītā*, también puede ser discutido entre los eruditos y devotos como Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit. De lo contrario, el verdadero gusto del néctar no puede ser saboreado. Śukadeva Gosvāmī estaba complacido con Mahārāja Parīkṣit, debido a que éste no se cansaba en absoluto de oír hablar de los temas del Señor, y estaba cada vez más ansioso e interesado en oír hablar de ellos incesantemente. Los interpretadores tontos abordan sin necesidad la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, aun cuando no tienen ningún acceso al tema. De nada sirve que los no devotos se entrometan en las dos Escrituras védicas más elevadas, y, por lo tanto, Śāṅkarācārya no tocó el

Śrīmad-Bhāgavatam para comentarlo. Śrīpāda Śaṅkarācārya, en su comentario de la *Bhagavad-gītā* aceptó al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, pero luego hizo comentarios desde el punto de vista impersonalista. Mas, estando consciente de su posición, no comentó el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī fue protegido por el Señor Kṛṣṇa (véase el *Brahma-vaivarta Purāṇa*), en virtud de lo cual se lo conoce como Brahmarāta, y Śrīmān Mahārāja Parīkṣit fue protegido por Viṣṇu, y es conocido por ello como Viṣṇurāta. Puesto que ellos son devotos del Señor, siempre se encuentran protegidos por el Señor. Queda claro también, en relación con esto, que un Viṣṇurāta debe oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios del Brahmarāta y de nadie más, pues las demás personas desvirtúan el conocimiento trascendental, y malgastan así el valioso tiempo de uno.

VERSO 28

*prāha bhāgavatam nāma
purāṇam brahma-sammitam
brahmaṇe bhagavat-proktam
brahma-kalpa upāgate*

prāha—él dijo; *bhāgavatam*—la ciencia de la Personalidad de Dios; *nāma*—de nombre; *purāṇam*—el suplemento de los *Vedas*; *brahma-sammitam*—siguiendo los *Vedas* exactamente; *brahmaṇe*—el Señor Brahmā; *bhagavat-proktam*—fue hablada por la Personalidad de Dios; *brahma-kalpe*—el milenio en el que Brahmā fue generado por vez primera; *upāgate*—justamente al comienzo.

TRADUCCIÓN

Él comenzó a responder a las preguntas de Mahārāja Parīkṣit, diciendo que la ciencia de la Personalidad de Dios le fue hablada primero por el propio Señor a Brahmā, cuando éste acababa de nacer. El Śrīmad-Bhāgavatam es la Escritura védica suplementaria, y está de conformidad con los Vedas textualmente.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia de la Personalidad de Dios. El impersonalista siempre trata de desvirtuar el aspecto personal del Señor, sin conocer la ciencia de este gran conocimiento, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* está de conformidad con los *Vedas* y el conocimiento científico de la Personalidad de Dios. Para aprender esta ciencia uno debe refugiarse en el representante de Śrī

Śukadeva, y seguir los pasos de Mahārāja Parīkṣit sin incurrir en la tontería de intentar interpretar, cometiendo con ello una gran ofensa a los pies del Señor. Los peligrosos senderos de las interpretaciones que hace la clase de hombres no devotos, han causado estragos en cuanto a la comprensión del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y el estudiante cuidadoso siempre debe estar alerta en cuanto a esto, si tiene algún deseo de aprender la ciencia de Dios.

VERSO 29

*yad yat parīṣkid ṛṣabhaḥ
pāṇḍūnām anupṛcchati
ānupūrvyeṇa tat sarvam
ākhyātum upacakrame*

yat yat—cualquier cosa que; *Parīkṣit*—el Rey; *abhaḥ*—el mejor; *pāṇḍūnām*—en la dinastía de Pāṇḍu; *anupṛcchati*—continúa preguntando; *ānupūrvyeṇa*—desde el comienzo hasta el final; *tat*—todas éstas; *sarvam*—plenamente; *ākhyātum*—describir; *upacakrame*—él se dispuso específicamente.

TRADUCCIÓN

Además, él se dispuso a responder a todo lo que el Rey Parīkṣit le había preguntado. Mahārāja Parīkṣit era el mejor de la dinastía de los Pāṇḍus, y por eso pudo hacerle las preguntas indicadas a la persona indicada.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit hizo muchas preguntas, algunas de ellas con mucha curiosidad, para conocer las cosas tal como son; pero no es necesario que el maestro las responda en el orden en que el discípulo las haga, una tras otra. Sin embargo, Śukadeva Gosvāmī, como maestro experimentado que era, respondió a todas las preguntas en una forma sistemática, tal como se recibieron de la cadena de sucesión discipular. Y él las respondió todas, sin excepción.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Octavo Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam titulado: "Las preguntas del rey Parīkṣit"

Capítulo 9

RESPUESTAS CITANDO LA VERSIÓN DEL SEÑOR

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
ātma-māyām rte rājan
parasyānubhavātmanah
na ghaṭetārtha-sambandhaḥ
svapna-draṣṭur ivāñjasā*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo; *ātma*—la Suprema Personalidad de Dios; *māyām*—energía; *rte*—sin; *rājan*—¡oh, Rey!; *parasya*—del alma pura; *anubhava-ātmanah*—de la puramente consciente; *na*—nunca; *ghaṭeta*—puede ocurrir así; *artha*—sentido; *sambandhaḥ*—relación con el cuerpo material; *svapna*—sueño; *draṣṭuḥ*—del observador; *iva*—como; *añjasā*—completamente.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Rey!, a menos que uno se vea influido por la energía de la Suprema Personalidad de Dios, no tiene sentido la relación que hay entre el alma pura, que se encuentra en estado de conciencia pura, y el cuerpo material. Esa relación es igual a la que tiene una persona con su propio cuerpo cuando sueña y lo ve actuando.

SIGNIFICADO

La pregunta de Mahārāja Parīkṣit acerca de cómo la entidad viviente comenzó su vida material si bien se encuentra aparte del cuerpo y de la mente materiales, es respondida en forma perfecta. El alma espiritual es distinta del concepto material de su vida, pero se encuentra absorta en semejante concepto material, debido a que está influida por la energía externa del Señor, denominada *ātma-māyā*. Eso ya se explicó en el Primer Canto, en relación con la vívida experiencia que tuvo Vyāsadeva con el Señor Supremo y Su energía externa. Por la voluntad del Señor, la energía externa controla a las entidades vivientes, y el Señor controla la energía externa. Por lo tanto, a pesar de que la entidad viviente en su estado puro es consciente en forma pura, está subordinada a la voluntad del Señor, debido a que se encuentra influida por la energía externa del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (15.15) también se confirma lo mismo; el Señor se encuentra presente en el corazón de toda entidad viviente, y toda la conciencia y todo el olvido de la entidad viviente están influidos por el Señor. Ahora bien, la siguiente pregunta que se hace automáticamente, es por qué el Señor influye en la entidad viviente para que posea dicha conciencia y olvido. La respuesta es que el Señor desea claramente que toda entidad viviente se encuentre en su estado de conciencia `pura como parte integral de Él, para lo cual está constitucionalmente hecha; pero debido a que la entidad viviente es también parcialmente independiente, puede que no esté deseosa ni dispuesta a servir al Señor, y más bien puede que trate de volverse tan independiente como Él. Toda entidad viviente que no es devota está deseosa de volverse tan poderosa como el Señor, si bien no está en capacidad de hacerlo. Las entidades vivientes son engañadas por la voluntad del Señor, debido a que quisieron volverse como Él. Así como una persona piensa en volverse rey sin poseer las cualidades necesarias para ello, así mismo cuando la entidad viviente desea volverse el propio Señor, y el deseo consecuente del Señor es que la entidad viviente olvide su verdadera vida, y de ese modo sueñe con la tierra utópica en la que puede volverse igual al Señor. El niño llora para que la madre le dé la Luna, y la madre le da un espejo al molesto niño llorón para complacerlo con el reflejo de la Luna. En forma similar, el hijo llorón del Señor es entregado al reflejo, el mundo material, para que se enseñoree de él como *karmī*, y por la frustración lo deje con el fin de volverse uno con el Señor. Ambas etapas son sólo ilusiones de ensueño. No es necesario averiguar la historia acerca de cuándo la entidad viviente deseó eso. Pero lo cierto es que, tan pronto como lo deseó, fue puesta bajo el control de *ātma-māyā* por la dirección del Señor. En consecuencia, la entidad viviente, en su condición material, está soñando falsamente que “esto es mío” y que “éste soy yo”. El sueño consiste en que el alma condicionada cree que su cuerpo material es el “yo”, o en que falsamente cree que es el Señor y que todo lo que está relacionado con ese cuerpo material es “mío”. Así pues, sólo en sueños es que la errónea concepción del “yo” y “mío” persiste vida tras vida. Esto continúa vida tras vida, en tanto la entidad

viviente no esté consciente, en forma pura, de su identidad como parte integral subordinada del Señor.

Sin embargo, en su estado de conciencia pura no existe semejante sueño mal concebido, y, en ese estado de conciencia pura, la entidad viviente no olvida que nunca es el Señor, sino que es eternamente el servidor del Señor, con amor trascendental.

VERSO 2

*bahu-rūpa ivābhāti
māyayā bahu-rūpayā
ramamāṇo guṇeṣv asyā
mamāham iti manyate*

bahu-rūpaḥ—multiforme; *iva*—como si fuera; *ābhāti*—manifestado; *māyayā*—por la influencia de la energía exterior; *bahu-rūpayā*—en múltiples formas; *ramamāṇaḥ*—disfrutando como si fuera; *guṇeṣu*—en las modalidades de diferentes cualidades; *asyāḥ*—de la energía externa; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—así pues; *manyate*—piensa.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente engañada aparece en muchísimas formas ofrecidas por la energía externa del Señor, y la enjaulada entidad viviente, mientras disfruta en medio de las modalidades de la naturaleza material, crea las concepciones erróneas, pensando en términos de “yo” y “mío”.

SIGNIFICADO

Las diferentes formas de las entidades vivientes son diferentes vestidos que ofrece la ilusoria energía del Señor, de acuerdo con las modalidades de la naturaleza que desee disfrutar el ser viviente. La energía material externa está representada por sus tres modalidades, a saber, la bondad, la pasión y la ignorancia. Así que incluso dentro de la naturaleza material existe la posibilidad de que ella elija, la energía material le ofrece diferentes variedades de cuerpos materiales. Existen 900.000 variedades de cuerpos materiales en el agua, 2.000.000 de cuerpos vegetales, 1.100.000 gusanos y reptiles, 1.000.000 de formas de aves, 3.000.000 de diferentes cuerpos de bestias, y 400.000 formas humanas. En total hay 8.400.000 variedades de cuerpos en diferentes planetas del universo, y la entidad viviente viaja mediante muchísimas transmigraciones, según las diferentes modalidades de espíritu de disfrute que lleve dentro de sí. Incluso en un mismo cuerpo, la entidad viviente pasa de la

infancia a la niñez, de la niñez a la juventud, de la juventud a la vejez, y de la vejez a otro cuerpo, creado por sus propias acciones. La entidad viviente crea su propio cuerpo mediante sus deseos personales, y la energía externa del Señor le suministra la forma exacta mediante la cual puede disfrutar al máximo de lo que desea. El tigre quería disfrutar de la sangre de otro animal, y, en consecuencia, por la gracia del Señor, la energía material le provee el cuerpo de tigre, con facilidades para disfrutar de la sangre de otro animal. En forma similar, una entidad viviente que desea obtener el cuerpo de un semidiós de un planeta superior, también puede obtenerlo por la gracia del Señor. Y si es lo suficientemente inteligente, puede desear obtener un cuerpo espiritual para disfrutar de la compañía del Señor, y habrá de obtenerlo. Así que la diminuta libertad de la entidad viviente puede ser utilizada a plenitud, y el Señor es tan bondadoso, que le conferirá el mismo tipo de cuerpo que ella desea. Los deseos de la entidad viviente son algo así como soñar con una montaña de oro. Una persona sabe lo que es una montaña, y sabe también lo que es el oro. Tan sólo por su deseo, ella sueña con una montaña de oro, y cuando el sueño se acaba, ve algo distinto ante sí. Ella observa al estar despierta que no hay ni oro ni montaña, y ¡ni qué hablar de una montaña de oro!

Las diferentes posiciones de las entidades vivientes en el mundo material, bajo las múltiples manifestaciones de cuerpos, se deben al errado concepto de “mío” y “yo”. El *karmī* piensa en este mundo como si fuera “mío”, y el *jñānī* piensa “yo soy todo”. Toda la concepción material de la política, la sociología, la filantropía, el altruismo, etc., concebida por las almas condicionadas, se basa en estos “yo” y “mío” erróneamente concebidos, que son los productos de un fuerte deseo de disfrutar de la vida material. El identificarse con el cuerpo y con el lugar en el que se obtiene el cuerpo, bajo diferentes concepciones de socialismo, nacionalismo, afecto familiar, etc., etc., se debe todo a haber olvidado la verdadera naturaleza de la entidad viviente, y toda la errónea concepción de la confundida entidad viviente, puede ser removida por la asociación con Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit, de la forma en que todo ello se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 3

*yarhi vāva mahimni sve
parasmin kāla-māyayoḥ
rameta gata-sammohas
tyaktvodāste tadobhayam*

yarhi—en cualquier momento; *vāva*—ciertamente; *mahimni*—en la gloria; *sve*—de sí mismo; *parasmin*—en el Supremo; *kāla*—tiempo; *māyayoḥ*—de la energía material; *rameta*—disfruta; *gata-sammohaḥ*—liberándose de la errónea

concepción; *tyaktvā*—abandonando; *udāste*—plenamente; *tadā*—entonces; *ubhayam*—ambas (las erróneas concepciones de yo y mío).

TRADUCCIÓN

Tan pronto como la entidad viviente se sitúa en su gloria constitucional y comienza a disfrutar de la trascendencia que se encuentra más allá del tiempo y de la energía material, de inmediato abandona las dos erróneas concepciones de la vida [yo y mío], y, así pues, queda manifestada por completo en forma del yo puro.

SIGNIFICADO

Las dos concepciones erróneas de la vida, es decir, “yo” y “mío”, se manifiestan en verdad en dos clases de hombres. En el estado inferior, la concepción del “mío” es muy resaltante, y en el estado superior resalta la concepción errónea de “yo”. En el estado animal de la vida, la errónea concepción de “mío” se percibe incluso en la categoría de los perros y los gatos, que pelean unos con otros con la misma y errada concepción de “mío”. En el estado inferior de la vida humana, la misma concepción errada también resalta en la forma de “es mi cuerpo”, “es mi casa”, “es mi familia”, “es mi casta”, “es mi nación”, “es mi país”, etc. Y en el estado superior de conocimiento especulativo, la misma concepción errada de “mío” se transforma en “so yo”, o “yo lo soy todo”, etc. Existen muchas clases de hombres que tiene la misma y errada concepción de “yo” y “mío”, con diferentes colores. Pero el verdadero significado de “yo”, puede experimentarse sólo cuando uno posee la conciencia pura, y todas las Escrituras védicas nos enseñan esa concepción de la vida.

La errónea concepción de que “yo soy el Señor”, o yo soy el Supremo”, es más peligrosa que la errónea concepción de “mío”. A pesar de que algunas veces hay mandatos en las Escrituras védicas que lo llevan a uno a creer que se es uno con el Señor, eso no significa que uno se vuelve idéntico con el Señor en todo aspecto. Es indudable que existe identidad entre la entidad viviente y el Señor en muchos sentidos, pero en fin de cuentas la entidad viviente está subordinada al Señor, y está destinada constitucionalmente a satisfacer los sentidos del Señor. Por lo tanto, el Señor le pide a las almas condicionadas que se entreguen a Él. Si las entidades vivientes no estuvieran subordinadas a la voluntad suprema, ¿por qué habría de pedírseles que se entreguen? Si la entidad viviente hubiera sido igual en todos los aspectos, entonces, ¿por qué fue puesta bajo la influencia de *māyā*? Ya hemos discutido muchas veces que la energía material está controlada por el Señor. La *Bhagavad-gītā* (9.10) confirma este poder controlador que el Señor tiene sobre la naturaleza material. ¿Puede alguna

entidad viviente que dice estar en el mismo nivel que el Ser Supremo, controlar la naturaleza material? El necio “yo” respondería que lo hará en el futuro. Incluso aceptando que en el futuro uno será tan buen controlador de la naturaleza material como el Ser Supremo, entonces, ¿por qué ahora uno está bajo el control de la naturaleza material? La *Bhagavad-gītā* dice que uno puede librarse del control de la naturaleza material si se entrega al Señor Supremo, pero si no hay entrega, entonces la entidad viviente nunca será capaz de controlar la naturaleza material. Así que uno debe también abandonar esa errónea concepción de “yo”, practicando el proceso del servicio devocional, o estando firmemente situado en el estado en el que se le presta al Señor un amoroso servicio trascendental. Un hombre pobre, sin empleo ni ocupación alguna, puede que padezca muchísimos inconvenientes en la vida, pero si por casualidad el mismo hombre obtiene un buen trabajo al servicio del gobierno, de inmediato se vuelve feliz. No se gana nada con negar la supremacía del Señor, quien es el controlador de todas las energías; más bien uno debe estar situado constitucionalmente en su propia gloria, es decir, en el estado en que se posee conciencia pura de ser el servidor eterno del Señor. La cualidad necesaria para comenzar a prestarle servicio al Señor, es la de librarse de todo tinte de las modalidades de la naturaleza material. Mientras uno sea un sirviente de invenciones mentales, no podrá estar libre por completo de la enfermedad del “yo” y “mío”.

La Verdad Suprema no está contaminada por la energía ilusoria, pues es quien controla a esa energía. Las verdades relativas son susceptibles a quedar absortas en la energía ilusoria. Sin embargo, cuando uno se encara directamente con la Verdad Suprema se logra el máximo resultado, tal como cuando uno encara el Sol. El Sol que está arriba en el cielo, está lleno de luz, pero cuando el Sol no se encuentra en el cielo visible, todo queda a oscuras. En forma similar, cuando uno está frente al Señor Supremo, queda libre de toda ilusión, y aquel que no lo está, se encuentra en la oscuridad de la ilusoria *māyā*. La *Bhagavad-gītā* (14.26) confirma esto de la siguiente manera:

*mām ca yo ’vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

Así que la ciencia del *bhakti-yoga*, de adorar al Señor, glorificar al Señor, oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de las fuentes correctas (no del profesional, sino de la persona que sea *Bhāgavatam* en la vida) y estar siempre en compañía de los devotos puros, debe ser adoptada con toda seriedad. Uno no debe dejarse engañar por las erróneas concepciones de “yo” y “mío”. Los *karmīs* gustan de la concepción de “mío”. Los *jñānīs* gustan de la concepción de “yo”, y ambos grupos están incapacitados para librarse del cautiverio de la energía ilusoria. El

Śrīmad-Bhāgavatam y, principalmente, la *Bhagavad-gītā*, tienen ambos por objeto liberar a la persona de la errónea concepción de “yo” y “mío”, y Śrīla Vyāsadeva los transcribió para la liberación de las almas caídas. La entidad viviente tiene que estar situada en la posición trascendental en la que no haya más influencia del tiempo ni de la energía material. En la vida condicionada, la entidad viviente está sujeta a la influencia del tiempo en el sueño del pasado, presente y futuro. El especulador mental trata de superar la influencia del tiempo mediante especulaciones de que en el futuro se volverá Vāsudeva, o el propio Señor Supremo, gracias al cultivo del conocimiento y a la conquista del ego. Pero el proceso no es perfecto. El proceso perfecto consiste en aceptar al Señor Vāsudeva como el Supremo en todo, y la mejor perfección en lo que se refiere al cultivo del conocimiento, consiste en entregarse a Él, debido a que Él es la fuente de todo. Sólo cuando se tiene esa concepción, puede uno librarse de la errónea concepción de “yo” y “mío”. Tanto la *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo confirman. En su gran obra literaria el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Vyāsadeva específicamente les ha hecho la contribución de la ciencia de Dios y del proceso del *bhakti-yogā* las entidades vivientes engañadas, y el alma condicionada debe sacar pleno provecho de esta ciencia.

VERSO 4

*ātma-tattva-viśuddhy-artham
yat āha bhagavān ṛtam
brahmaṇe darśayan rūpam
avyalīka-vratāḍṛtaḥ*

ātma-tattva—la ciencia de Dios o de la entidad viviente;
viśuddhi—purificación; *artham*—meta; *yat*—esa que; *āha*—dijo;
bhagavān—la Personalidad de Dios; *ṛtam*—en realidad; *brahmaṇe*—el Señor Brahmā; *darśayan*—mostrando; *rūpam*—forma eterna; *avyalīka*—sin ningún motivo engañoso; *vrata*—voto; *āḍṛtaḥ*—adoró.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, la Personalidad de Dios, estando muy complacido con el Señor Brahmā debido a su penitencia no engañosa de bhakti-yoga, presentó Su forma eterna y trascendental ante Brahmā. Y ésa es la meta objetiva que purifica al alma condicionada.

SIGNIFICADO

Ātma-tattva es la ciencia de Dios así como también de la entidad viviente. Tanto el Señor Supremo como la entidad viviente son conocidos como *ātmā*. El Señor Supremo recibe el nombre de Paramātmā, y la entidad viviente recibe el nombre de “el *ātmā*”, “el *brahma*” o “el *jīva*”. Tanto el Paramātmā como el *jīvātmā*, siendo trascendentales a la energía material, se denominan *ātmā*. Así que Śukadeva Gosvāmī explica este verso con miras a purificar la verdad tanto de Paramātmā como de *jīvātmā*. Por lo general, la gente tiene muchas concepciones equivocadas acerca de ellos dos. La concepción equivocada acerca del *jīvātmā* es la de identificar el cuerpo material con el alma pura, y la concepción equivocada acerca de Paramātmā es creer que Él se encuentra en el mismo nivel que la entidad viviente. Pero ambas concepciones erróneas pueden ser removidas con un solo golpe de *bhakti-yoga*, tal como ante la luz del Sol tanto el Sol como el mundo, y todo lo que se encuentra en el campo de la luz solar, se ve bien. En la oscuridad, uno no puede ver el Sol, ni puede verse a sí mismo, ni puede ver el mundo. Pero ante la luz solar, uno puede ver el Sol, puede verse a sí mismo, y puede ver el mundo que le rodea. Por lo tanto, Śrīla Śukadeva Gosvāmī dice que para purificar ambas concepciones equivocadas, el Señor presentó Su forma eterna ante Brahmājī, estando plenamente satisfecho con el no engañoso voto de Brahmā de desempeñar *bhakti-yoga*. Con la excepción del *bhakti-yoga*, cualquier método para la comprensión perfecta del *ātma-tattva*, o la ciencia del *ātmā*, resultará engañoso a la larga.

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que sólo mediante el *bhakti-yoga* puede uno conocerlo a Él perfectamente, y entonces puede uno entender la ciencia de Dios. Brahmājī se sometió a grandes penitencias al realizar *bhakti-yoga*, y por ello fue capaz de ver la forma trascendental del Señor. Su forma trascendental es cien por cien espiritual, y uno puede verlo a Él sólo mediante la visión espiritualizada, después de haber ejecutado debidamente *tapasya*, o penitencia en un estado de *bhakti-yoga* puro. La forma del Señor que se manifestó ante Brahmā no es una de las formas que hemos experimentado en el mundo material. Brahmājī no realizó estos severos tipos de penitencia sólo para ver una forma producida por lo material. Luego la pregunta de Mahārāja Parīkṣit acerca de la forma del Señor queda respondida. La forma del Señor es *sac-cid-ānanda*, es decir, eterna, llena de conocimiento y de bienaventuranza. Pero la forma material del ser viviente, no es ni eterna, ni llena de conocimiento, ni bienaventurada. Ésa es la diferencia entre la forma del Señor y la del alma condicionada. Sin embargo, el alma condicionada puede recobrar su forma de eterno conocimiento y bienaventuranza, simplemente con ver al Señor mediante el *bhakti-yoga*.

En resumen, debido a la ignorancia, el alma condicionada está enjaulada en las temporales variedades de formas materiales. Pero el Señor Supremo no tiene una forma temporal, como las almas condicionadas. Él posee una forma eterna de conocimiento y bienaventuranza, y ésa es la diferencia entre el Señor y la

entidad viviente. Uno puede entender esa diferencia mediante el proceso del *bhakti-yoga*. El Señor le habló luego a Brahmā la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam* en cuatro versos originales. Así pues, el *Śrīmad-Bhāgavatam* no es una creación de los especuladores mentales. El sonido del *Śrīmad-Bhāgavatam* es trascendental, y la resonancia del *Śrīmad-Bhāgavatam* es como la de los *Vedas*. Así pues, el *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene como tema la ciencia tanto del Señor como de la entidad viviente. El leer u oír regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* es también ejecución de *bhakti-yoga*, y uno puede lograr la máxima perfección simplemente con la asociación del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tanto Śukadeva Gosvāmī como Mahārāja Parīkṣit lograron la perfección por medio del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 5

*sa ādi-devo jagatām paro guruḥ
svadhiṣṇyam āsthāya sisṛkṣayaikṣata
tām nādhyagacchad dṛśam atra sammatām
prapañca-nirmāṇa-vidhir yayā bhavet*

saḥ—él; *ādi-devaḥ*—el primer semidiós; *jagatām*—del universo; *paraḥ*—supremo; *guruḥ*—maestro espiritual; *svadhiṣṇyam*—su asiento de loto; *āsthāya*—para encontrar la fuente de él; *sisṛkṣayā*—en lo referente a crear los asuntos universales; *aikṣata*—comenzó a pensar; *tām*—en ese asunto; *na*—no pudo; *adhyagacchat*—entender; *dṛśam*—la dirección; *atra*—ahí; *sammatām*—justo el camino correcto; *prapañca*—material; *nirmāṇa*—construcción; *vidhiḥ*—proceso; *yayā*—tanto como; *bhavet*—debe ser.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el primer maestro espiritual, supremo en el universo, no pudo determinar cuál era la fuente de su asiento de loto, y mientras pensaba en crear el mundo material no pudo entender cuál era la dirección correcta para ejecutar ese trabajo creativo, ni tampoco pudo averiguar cuál era el proceso para realizar esa creación.

SIGNIFICADO

Este verso es el prelude a la explicación de la naturaleza trascendental de la forma y la morada del Señor. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ya hemos dicho que la Suprema Verdad Absoluta existe en Su propia morada, sin ningún vestigio de la energía engañadora. Por lo tanto, el Reino de Dios no es un mito,

sino que es de hecho una esfera diferente y trascendental de planetas conocidos como los Vaikuṅṭhas. Eso también se explicará en este capítulo.

Un conocimiento así acerca del cielo espiritual que se encuentra muy por encima de este cielo material y sus enseres, puede adquirirse sólo en virtud del servicio devocional, o el *bhakti-yoga*. El poder creador del Señor Brahmā también se consiguió mediante el *bhakti-yoga*. Brahmājī estaba confundido en lo que respecta a la creación, y él ni siquiera pudo determinar cuál era la fuente de su propia existencia. Pero él consiguió por completo todo ese conocimiento, por intermedio del *bhakti-yoga*. Mediante el *bhakti-yoga* uno puede conocer al Señor, y por el hecho de conocer al Señor como el Supremo, uno puede conocer todo lo demás. Aquel que conoce al Supremo, conoce todo lo demás. Ése es el veredicto de todos los *Vedas*. Hasta el primer maestro espiritual del universo se iluminó por la gracia del Señor, así que, ¿quién puede obtener conocimiento perfecto de todo, sin la misericordia del Señor? Si alguien desea buscar conocimiento perfecto de todo, debe buscar la misericordia del Señor, y no hay ninguna otra manera de hacerlo. Buscar conocimiento fundándose en el esfuerzo personal de uno, es una absoluta pérdida de tiempo.

VERSO 6

*sa cintayan dvy-akṣaram ekadāmbhasy
upāśṛṇod dvir-gaditam vaco vibhuḥ
sparśeṣu yat ṣoḍaśam ekaviṁśam
niṣkiñcanānām nṛpa yad dhanam viduḥ*

saḥ—él; *cintayan*—mientras pensaba así; *dvi*—dos; *akṣaram*—sílabas; *ekadā*—una vez; *ambhasi*—en el agua; *upāśṛṇot*—lo oyó cerca; *dviḥ*—dos veces; *gaditam*—proferidas; *vacaḥ*—palabras; *vibhuḥ*—el grande; *sparśeṣu*—en las letras *sparśa*; *yat*—las cuales; *ṣoḍaśam*—la decimosexta; *ekaviṁśam*—y la vigesimoprimer; *niṣkiñcanānām*—de la orden de vida de renuncia; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *yat*—lo que es; *dhanam*—riqueza; *viduḥ*—tal como se conoce.

TRADUCCIÓN

Mientras se encontraba así en el agua dedicado a pensar, Brahmājī oyó dos veces un sonido que venía de cerca, de dos sílabas unidas. Una de las sílabas era la decimosexta del alfabeto *sparśa*, y la otra era la vigesimoprimer, y ambas se unían para volverse la riqueza de la orden de vida de renuncia.

SIGNIFICADO

En el idioma sánscrito, el alfabeto de las consonantes se divide en dos, a saber, las *sparśa-varṇas* y las *tālavya-varṇas*. Las letras que van desde *ka* a *ma* se conocen como las *sparśa-varṇas*, y la decimosexta del grupo se denomina *ta*, mientras que la vigesimoprimera letra se denomina *pa*. Así que cuando éstas se unen forman la palabra *tapa*, o penitencia. Esta penitencia es la belleza y la riqueza de los *brāhmaṇas* y de la orden de vida de renuncia. De acuerdo con la filosofía *Bhāgavata*, todo ser humano está hecho para ese *tapa* y para ninguna otra cosa, debido a que sólo en virtud de la penitencia puede uno entender su yo; y la comprensión del yo, y no la complacencia de los sentidos, es el objetivo de la vida humana. Este *tapa*, o penitencia, fue empezado desde el mismo comienzo de la creación, y lo adoptó por vez primera el maestro espiritual supremo, el Señor Brahmā. Sólo mediante *tapasya* puede uno obtener el beneficio de la vida humana, y no mediante una civilización refinada dedicada a la vida animal. El animal no conoce más que la complacencia de los sentidos, dentro de la jurisdicción del comer, beber, ser feliz y gozar. Pero el ser humano tiene la función de someterse a *tapasya*, para ir de vuelta a Dios, de vuelta a casa.

Cuando el Señor Brahmā se encontraba perplejo ante la incógnita de cómo construir las manifestaciones materiales del universo, y descendió y se adentró en el agua a buscar los medios y la fuente de su asiento de loto, oyó la palabra *tapa*, que fue vibrada dos veces. Empezar el sendero del *tapa* constituye el segundo nacimiento del discípulo aspirante. La palabra *upāśr̥ṇot* es muy significativa. Es similar a *upanayana*, o “llevar al discípulo más cerca del maestro espiritual, en pos del sendero del *tapa*”. De modo que Brahmājī fue así iniciado por el Señor Kṛṣṇa, y este hecho lo corrobora el mismo Brahmājī en su libro la *Brahma-saṁhitā*. En la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Brahmā ha cantado en cada verso *govindam-ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*. Así pues, Brahmā fue iniciado con el *mantra* Kṛṣṇa por el propio Señor Kṛṣṇa, a raíz de lo cual se volvió un vaiṣṇava, o un devoto del Señor, antes de que fuera capaz de construir el inmenso universo. Se declara en la *Brahma-saṁhitā* que el Señor Brahmā fue iniciado en el *mantra* Kṛṣṇa de dieciocho letras, que es adoptado generalmente por todos los devotos del Señor Kṛṣṇa. Nosotros seguimos el mismo principio debido a que pertenecemos al Brahma-sampradāya, el cual está directamente en la cadena discipular que va de Brahmā a Nārada, de Nārada a Vyāsa, de Vyāsa a Madhva Muni, de Madhva Muni a Mādhavendra Purī, de Mādhavendra Purī a Īśvara Purī, de Īśvara Purī al Señor Caitanya, y que gradualmente llega hasta Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī, nuestro divino maestro.

Aquel que es iniciado así en la sucesión discipular, puede obtener el mismo resultado o poder de creación. El canto de ese sagrado *mantra* es el único

refugio del devoto del Señor que es puro y desinteresado. Simplemente mediante ese *tapasya*, o penitencia, el devoto del Señor obtiene todas las perfecciones tal como el Señor Brahmā.

VERSO 7

*niśamya tad-vakṛ-didr̥kṣayā diśo
vilokya tatrānyad apāśyamānaḥ
svadhiṣṇyam āsthāya vimṛśya tad-dhitam
tapasy upādiṣṭa ivādadhe manaḥ*

niśamya—después de oír; *tat*—eso; *vakṛ*—el que habló; *didr̥kṣayā*—sólo para averiguar quién habló; *diśaḥ*—todos los lados; *vilokya*—viendo; *tatra*—ahí; *anyat*—ningún otro; *apāśyamānaḥ*—no habría de encontrarse; *svadhiṣṇyam*—en su asiento de loto; *āsthāya*—sentarse; *vimṛśya*—pensando; *tat*—ello; *hitam*—bienestar; *tapasi*—en penitencia; *upādiṣṭaḥ*—como fue instruido; *iva*—siguiendo; *ādadhe*—prestó; *manaḥ*—atención.

TRADUCCIÓN

Cuando él oyó el sonido, trató de encontrar al que habló, buscando por todos lados. Pero al no poder encontrar a nadie a excepción de sí mismo, consideró que era prudente sentarse firmemente en su asiento de loto y prestarle su atención a la ejecución de la penitencia, tal como fue instruido.

SIGNIFICADO

Para tener éxito en la vida, uno debe seguir el ejemplo del Señor Brahmā, la primera criatura viviente que hubo en el comienzo de la creación. Después de ser iniciado por el Señor Supremo para ejecutar *tapasya*, él se encontraba firme en su determinación de hacerlo, y si bien no pudo encontrar a nadie además de sí, pudo entender bien que el sonido fue transmitido por el propio Señor. Brahmā era el único ser viviente de esa época, debido a que no había ninguna otra creación, y no podía encontrarse a nadie allí a excepción de él mismo. Al comienzo del Primer Canto, en el Primer Capítulo, verso primero, del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ya se ha mencionado que Brahmā fue iniciado desde dentro por el Señor. El Señor se encuentra dentro de toda entidad viviente en forma de la Superalma, y Él inició a Brahmā debido a que Brahmā estaba dispuesto y deseoso de recibir la iniciación. El Señor puede iniciar en forma similar a todo aquel que sienta inclinación por tenerla.

Como ya se dijo, Brahmā es el maestro espiritual original del universo, y puesto que él fue iniciado por el propio Señor, el mensaje del

Śrīmad-Bhāgavatam desciende por sucesión discipular; y con objeto de recibir el verdadero mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno debe acercarse al eslabón actual, o maestro espiritual actual, de la cadena de sucesión discipular. Después de ser iniciado por el maestro espiritual apropiado de esa cadena de sucesión, uno debe dedicarse al desempeño de *tapasya* en la ejecución del servicio devocional. Sin embargo, uno no debe creer que se encuentra en el nivel de Brahmā para ser iniciado directamente por el Señor desde dentro, debido a que en la presente era no puede aceptarse que haya alguien que sea tan puro como Brahmā. El puesto de Brahmā, de actuar como autoridad en la creación del universo, se le ofrece al ser viviente más puro de todos, y a menos que uno esté capacitado de esa forma, no puede esperar ser tratado directamente como Brahmājī. Pero uno puede recibir la misma facilidad a través de los devotos puros del Señor, a través de las instrucciones de las Escrituras (tal como se revelan en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* especialmente), y también a través del maestro espiritual genuino que está a disposición del alma sincera. El propio Señor se le aparece como el maestro espiritual a una persona que es sincera de todo corazón respecto a servir al Señor. Por lo tanto, el maestro espiritual genuino que llega a encontrarse con el devoto sincero, debe ser aceptado como el representante más confidente y querido del Señor. Si una persona es puesta bajo la guía de esa clase de maestro espiritual genuino, debe aceptarse sin duda alguna que el aspirante ha conseguido la gracia del Señor.

VERSO 8

*divyaṁ sahasrābdam amogha-darśano
jītanīlātmā vijitobhayendriyaḥ
atapyata smākhila-loka-tāpanaṁ
tapas tapīyāṁs tapatām samāhitaḥ*

divyam—pertenecientes a los semidioses de los planetas superiores;
sahasra—mil; *abdam*—años; *amogha*—inmaculado, sin vestigio alguno de impureza; *darśanaḥ*—aquel que tiene una visión así de la vida; *jīta*—controló; *anila*—vida; *ātmā*—mente; *vijīta*—controló; *ubhaya*—ambos; *indriyaḥ*—aquel que posee sentidos como éstos; *atapyata*—ejecutó penitencia; *sma*—en el pasado; *akhila*—todo; *loka*—planeta; *tāpanam*—iluminadora; *tapah*—penitencia; *tapīyān*—penitencia extremadamente severa; *tapatām*—de todos los ejecutores de penitencias; *samāhitaḥ*—situado así.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā se sometió a penitencias por mil años de los semidioses. Él oyó esa vibración trascendental que venía del cielo, y la

aceptó como divina. Por ello, él controló la mente y los sentidos, y las penitencias que ejecutó fueron una gran lección para las entidades vivientes. Así pues, él es conocido como el más grande de todos los ascetas.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā oyó el oculto sonido *tapa*, pero no vio a la persona que vibró el sonido. Aun así él aceptó la instrucción como beneficiosa para él, y, por lo tanto, se dedicó a meditar durante mil años celestiales. Un año celestial es igual a 6 x 30 x 12 x 1000 de nuestros años. El hecho de que él aceptara el sonido se debía a que poseía una visión pura de la naturaleza absoluta del Señor. Y debido a su visión correcta, él no hizo distingos entre el Señor y la instrucción del Señor. No hay diferencia entre el Señor y la vibración sonora que viene de Él, a pesa de que Él no se encuentre presente personalmente. La mejor manera de entender esto consiste en aceptar esa instrucción divina, y Brahmā, el maestro espiritual original de todo el mundo, es el vivo ejemplo de ese proceso de recepción de conocimiento trascendental. La potencia del sonido trascendental nunca se minimiza debido a que el que lo vibra se encuentre aparentemente ausente. En consecuencia, al *Śrīmad-Bhāgavatam* o a la *Bhagavad-gītā*, o a cualquier Escritura revelada del mundo, nunca se la debe considerar como un sonido mundano ordinario, carente de potencia trascendental.

Uno tiene que recibir de la fuente correcta el sonido trascendental, aceptarlo como una realidad, y seguir la instrucción sin vacilación alguna. El secreto del éxito consiste en recibir el sonido de la fuente correcta, un maestro espiritual genuino. El sonido fabricado mundanamente no tiene potencia alguna y, por ello, un sonido aparentemente trascendental, recibido de una persona no autorizada, tampoco tiene potencia alguna. Uno debe estar lo suficientemente capacitado como para percibir esa potencia trascendental, y si por discernimiento o por una cualidad afortunada uno puede recibir el sonido trascendental de labios del maestro espiritual genuino, su sendero de la liberación queda garantizado. Sin embargo, el discípulo debe estar dispuesto a ejecutar la orden del maestro espiritual genuino, tal como el Señor Brahmā ejecutó la instrucción de su maestro espiritual, el propio Señor. Seguir la orden del maestro espiritual genuino es el único deber del discípulo, y esa ejecución completamente fiel de la orden del maestro espiritual genuino, es el secreto del éxito.

El Señor Brahmā controló sus dos grados de sentidos mediante la percepción de los sentidos y los órganos de los sentidos, debido a que tuvo que ocuparlos en la ejecución de la orden del Señor. Por lo tanto, controlar los sentidos significa ocuparlos en el servicio trascendental del Señor. La orden del Señor descende por sucesión discipular a través del maestro espiritual genuino, y así pues, la ejecución de la orden del maestro espiritual genuino constituye el

verdadero control de los sentidos. Esa ejecución de penitencia, con plena fe y sinceridad, volvió a Brahmājī tan poderoso, que llegó a ser el creador del universo. Y debido a que él pudo conseguir un poder tal, es conocido como el mejor de todos los *tapasvīs*.

VERSO 9

*tasmai sva-lokam bhagavān sabhājitaḥ
sandarśayām āsa param na yat-param
vyapeta-saṅkleśa-vimoha-sādhvasam
sva-dṛṣṭavadbhir puruṣair abhiṣṭutam*

tasmai—a él; *sva-lokam*—Su propio planeta o morada; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sabhājitaḥ*—estando complacido con la penitencia de Brahmā; *sandarśayām āsa*—manifestó; *param*—el supremo; *na*—no; *yat*—del cual; *param*—aún más supremo; *vyapeta*—completamente abandonadas; *saṅkleśa*—cinco clases de aflicciones materiales; *vimoha*—sin ilusión; *sādhvasam*—temor de la existencia material; *sva-dṛṣṭa-vadbhiḥ*—por aquellos que han comprendido perfectamente el yo; *puruṣaiḥ*—por las personas; *abhiṣṭutam*—adorado por.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, estando así muy satisfecho con la penitencia del Señor Brahmā, tuvo el agrado de manifestar Su morada personal, Vaikuṅṭha, el planeta supremo por sobre todos los demás. Esa morada trascendental del Señor es adorada por todas las personas autorrealizadas que se encuentran libres de toda clase de sufrimientos y temores de la existencia ilusoria.

SIGNIFICADO

Las dificultades de penitencia que aceptó el Señor Brahmā se encontraban ciertamente en la línea del servicio devocional (*bhakti*). De no haber sido así, no hubiera habido posibilidad alguna de que Vaikuṅṭha o *sva-lokam*, las moradas personales del Señor, se le hicieran visibles a Brahmājī. Las moradas personales del Señor, conocidas como Vaikuṅṭhas, no son ni míticas ni materiales, como lo conciben los impersonalistas. Pero la comprensión completa de las moradas trascendentales del Señor resulta posible sólo a través del servicio devocional, y, así pues, los devotos entran en esas moradas. Existen dificultades, indudablemente, en la ejecución de penitencia. Pero las dificultades que se aceptan al ejecutar *bhakti-yoga* constituyen una felicidad

trascendental desde el mismo comienzo, mientras que las dificultades de penitencia de otros procesos de autorrealización (*jñāna-yoga*, *dhyāna-yoga*, etc.), sin ninguna percepción de *Vaikuṅṭha*, terminan sólo en dificultades, y en nada más. Nada se gana con morder cáscaras que no tienen grano. En forma similar, nada se gana con ejecutar penitencias molestas en aras de la autorrealización, distintas de *bhakti-yoga*.

Ejecutar *bhakti-yoga* es tal como sentarse en el loto que brota del abdomen de la trascendental Personalidad de Dios, pues el Señor *Brahmā* se encontraba sentado ahí. *Brahmājī* pudo complacer al Señor, y el Señor tuvo a Su vez el agrado de mostrarle a *Brahmājī* Su morada personal. Śrīla *Jīva Gosvāmī*, en los comentarios de su explicación *Krama-sandarbha* del *Śrīmad-Bhāgavatam*, presenta citas del *Garga Upaniṣad*, una Escritura védica de referencia. Se dice que *Yājñavalkya* le describió la morada trascendental del Señor a *Gārgī*, y que esa morada del Señor se encuentra situada por encima del planeta más elevado del universo, es decir, *Brahmaloka*. Esa morada del Señor, si bien se describe en Escrituras reveladas tales como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, sigue siendo sólo un mito para la clase de hombres poco inteligentes que poseen poco acopio de conocimiento. Aquí la palabra *sva-dṛṣṭavadbhiḥ* es muy significativa. Aquel que verdaderamente ha entendido su yo, percibe la forma trascendental de éste. La comprensión impersonal del yo y del Supremo no es completa, debido a que es tan sólo una concepción opuesta a la existencia de las personalidades materiales. Dios y los devotos del Señor son todos personalidades trascendentales; ellos no tienen cuerpos materiales. El cuerpo material está cubierto por cinco clases de condiciones de sufrimiento, a saber, ignorancia, concepción material, apego, odio y absorción. Mientras uno esté dominado por esas cinco clases de sufrimientos materiales, no hay posibilidad alguna de que entre en los *Vaikuṅṭhalokas*. La concepción impersonal del yo de uno es sólo la negación de la personalidad material, y se encuentra lejos de la existencia positiva de la forma personal. Las formas personales que se encuentran en la morada trascendental serán explicadas en los siguientes versos. *Brahmājī* también describió el planeta más elevado del *Vaikuṅṭhaloka* denominándolo *Goloka Vṛndāvana*, y diciendo que allí el Señor reside como un pastorcillo que cuida de vacas *surabhi* trascendentales, y que está rodeado de cientos y miles de diosas de la fortuna.

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

(*Brahma-saṁhitā* 5.29)

La declaración de la *Bhagavad-gītā*, *yad gatvā na nivartante tad dhāma*

paramam mama, también se confirma aquí. *Param* significa “Brahman trascendental”. De manera que, la morada del Señor también es Brahman, es decir, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es conocido como Vaikuṅṭha, y Su morada es conocida como Vaikuṅṭha. Esa adoración y comprensión de Vaikuṅṭha puede hacerse posible a través del sentido y la forma trascendentales.

VERSO 10

*pravartate yatra rajas tamas tayoh
sattvam ca miśram na ca kāla-vikramah
na yatra māyā kim utāpare harer
anuvratā yatra surāsurārcitāḥ*

pravartate—prevalecen; *yatra*—en el cual; *rajaḥ tamaḥ*—las modalidades de la pasión y la ignorancia; *tayoh*—de ambas; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *ca*—y; *miśram*—mezcla; *na*—nunca; *ca*—y; *kāla*—tiempo; *vikramah*—influencia; *na*—ni; *yatra*—ahí; *māyā*—energía externa e ilusoria; *kim*—qué; *uta*—hay; *apare*—otros; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *anuvratāḥ*—devotos; *yatra*—en el cual; *sura*—por los semidioses; *asura*—y los demonios; *arcitāḥ*—adorado.

TRADUCCIÓN

En esa morada personal del Señor, las modalidades materiales de la ignorancia y la pasión no prevalecen, ni tampoco hay ninguna influencia de ellas en la bondad. Ahí no hay predominancia de la influencia del tiempo, así que ¡ni qué hablar de la energía externa e ilusoria!, ella no puede entrar en esa región. Sin discriminación alguna, tanto los semidioses como los demonios adoran al Señor como devotos.

SIGNIFICADO

El Reino de Dios, o la atmósfera de la naturaleza Vaikuṅṭha, que se denomina el *tripada-vibhūti*, es tres veces más grande que los universos materiales, y se describe aquí, así como también en la *Bhagavad-gītā*, en forma resumida. Este universo, que contiene billones de estrellas y planetas, es uno de esos billones de universos que se encuentran amontonados en el ámbito del *mahat-tattva*. Y todos esos millones y billones de universos reunidos, constituyen sólo una cuarta parte de la magnitud de toda la creación del Señor. Además existe el cielo espiritual; más allá de este cielo se encuentran los planetas espirituales con los nombres de Vaikuṅṭha, y todos ellos constituyen tres cuartas partes de

toda la creación del Señor. Las creaciones de Dios siempre son innumerables. Ni siquiera las hojas de un árbol pueden ser contadas por el hombre, ni tampoco los cabellos de la cabeza. Sin embargo, los hombres necios se envanecen con la idea de volverse el propio Dios, a pesar de que son incapaces de crear un cabello de sus propios cuerpos. El hombre puede que descubra muchísimos vehículos maravillosos para viajar, pero incluso si llega a la Luna mediante su muy anunciada astronave, no puede permanecer ahí. Por consiguiente, el hombre cuerdo, sin envanecerse como si fuera el Dios del universo, se rige por las instrucciones de la literatura védica, la forma más fácil de adquirir conocimiento de la trascendencia. Así que, conozcamos a través de la autoridad del *Śrīmad-Bhāgavatam* la naturaleza y constitución del mundo trascendental que se encuentra más allá del cielo material. En ese cielo, las cualidades materiales, especialmente las modalidades de la ignorancia y la pasión, se encuentran completamente ausentes. La modalidad de la ignorancia influye en la entidad viviente para que adquiera el hábito de la lujuria y el anhelo, y esto significa que, en los Vaikuṅṭhalokas, las entidades vivientes están libres de esas dos cosas. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, cuando uno se encuentra en el estado de vida *brahma-bhūta*, se libera del anhelo u la lamentación. Se concluye, entonces, que los habitantes de los planetas Vaikuṅṭha son todas entidades vivientes *brahma-bhūta*, a diferencia de las criaturas mundanas, que se encuentran todas completamente inmersas en el anhelo y la lamentación. Cuando uno no se encuentra bajo el influjo de las modalidades de la ignorancia y la pasión, se supone que está situado en el plano de la modalidad de la bondad del mundo material. La bondad del mundo material también se contamina a veces con toques de las modalidades de la pasión y la ignorancia. En el Vaikuṅṭhaloka existe sólo bondad pura.

Así, toda la situación está libre de la manifestación ilusoria de la energía externa. Si bien la energía ilusoria es también parte integral del Señor Supremo, la energía ilusoria se diferencia del Señor. Sin embargo, la energía ilusoria no es falsa, como lo sostienen los filósofos monistas. Tomar una soga por una serpiente puede que sea una ilusión de una persona en particular, pero la soga es un hecho, y la serpiente es también un hecho. La ilusión de ver agua en el caliente desierto puede que sea una ilusión para el animal ignorante que busca agua en el desierto, pero el desierto y el agua son hechos ciertos. Por lo tanto, la creación material del Señor puede que sea una ilusión para el no devoto, pero para un devoto, hasta la creación material del Señor es un hecho, como manifestación de Su energía externa. Pero esa energía del Señor no lo es todo. El Señor posee además Su energía interna, la cual tiene otra creación, conocida como los Vaikuṅṭhalokas, donde no hay ignorancia, ni pasión, ni ilusión, ni pasado y presente. Puede que alguien que posee poco acopio de conocimiento sea incapaz de entender la existencia de cosas tales como la atmósfera Vaikuṅṭha, pero eso no anula la existencia de ella. El hecho de que las

aeronaves no puedan llegar a esos planetas, no significa que no existan tales planetas, pues éstos se encuentran descritos en las Escrituras reveladas.

Tal como lo cita Śrīla Jīva Gosvāmī, el *Nārada-pañca-rātra* nos hace saber que el mundo trascendental o la atmósfera Vaikuṅṭha está enriquecida con cualidades trascendentales. Esas cualidades trascendentales, tal como se revela a través del servicio devocional al Señor, son distintas de las cualidades mundanas de la ignorancia, las pasión y la bondad. Esas cualidades no pueden ser adquiridas por la clase de hombres no devotos. En el *Padma Purāṇa, Uttara-khaṇḍa*, se afirma que más allá de la cuarta parte de la creación de Dios, se encuentran las tres cuartas partes de la manifestación. La línea marginal que se halla entre la manifestación material y la manifestación espiritual está constituida por el río Virajā, y más allá del Virajā, que es una corriente trascendental que procede de la transpiración del cuerpo del Señor, se encuentran las tres cuartas partes de la manifestación de la creación de Dios. Esa parte es eterna, perdurable, no se deteriora y es limitada, y contiene el estado más elevado y perfecto de las condiciones de vida. En el *Sāṅkhya-kaumudī* se afirma que la bondad pura, o la trascendencia, es justo lo opuesto a las modalidades materiales. Todas las entidades vivientes de ahí se encuentran asociadas eternamente, sin ninguna interrupción, y el Señor es la entidad principal y original. También en los *Āgama Purāṇas* se describe la morada trascendental, de la siguiente manera: los miembros asociados de ahí se encuentran en libertad de ir a todas partes de la creación del Señor, y esa creación es ilimitada, particularmente en la región cuya magnitud es tres cuartos. Puesto que la naturaleza de esa región es ilimitada, no hay historia de esa asociación, ni tampoco final de ella.

Puede concluirse que, debido a la completa ausencia de las cualidades mundanas de la ignorancia y la pasión, no hay posibilidad de creación ni aniquilación. En el mundo material todo se crea y todo se aniquila, y la duración de la vida entre la creación y la aniquilación es temporal. En el reino trascendental no hay creación ni aniquilación, y, en consecuencia, la duración de la vida es ilimitadamente eterna. En otras palabras, todo lo que se encuentra en el mundo trascendental perdura para siempre, lleno de conocimiento y bienaventuranza, sin deterioro. Como no hay deterioro, no hay pasado, presente ni futuro en lo que respecta al tiempo. En este verso se afirma claramente que la influencia del tiempo brilla por su ausencia. Toda la existencia material se manifiesta por las acciones y reacciones de elementos que vuelven resaltantes la influencia del tiempo en lo que se refiere al pasado, presente y futuro. Allá no existen tales acciones y reacciones de causa y efectos, por lo cual el ciclo del nacimiento, crecimiento, existencia, transformaciones, deterioro y aniquilación —los seis cambios materiales— no existe allá. Aquélla es la manifestación pura de la energía del Señor, sin ilusión como a que se experimenta aquí en el mundo material. Toda la existencia Vaikuṅṭha proclama

que ahí todo el mundo es un seguidor del Señor. El Señor es ahí el líder ideal, sin ninguna competencia por el liderazgo, y la gente está constituida por seguidores del Señor. Por lo tanto, en los *Vedas* se confirma que el Señor es el líder principal y que todas las demás entidades vivientes están subordinadas a Él, pues sólo el Señor satisface todas las necesidades de todas las demás entidades vivientes.

VERSO 11

*śyāmāvadātāḥ śata-patra-locanāḥ
piśaṅga-vastrāḥ surucaḥ supeśasaḥ
sarve catur-bāhava unmiṣan-maṇi-
praveka-niṣkābharaṇāḥ suvarcasaḥ*

śyāma—azulado como el cielo; *avadātāḥ*—resplandeciente; *śata-patra*—flor de loto; *locanāḥ*—ojos; *piśaṅga*—amarillenta; *vastrāḥ*—ropa; *su-rucaḥ*—muy atractivos; *su-peśasaḥ*—volviéndose jóvenes; *sarve*—todos ellos; *catuḥ*—cuatro; *bāhavaḥ*—manos; *unmiṣan*—brillo creciente; *maṇi*—perlas; *praveka*—calidad superior; *niṣka-ābharaṇāḥ*—medallones decorativos; *su-varcasaḥ*—refulgentes.

TRADUCCIÓN

La descripción de los habitantes de los planetas Vaikuṅṭha dice que ellos tienen una tez de un resplandeciente color azulado como el cielo. Sus ojos se asemejan a las flores de loto, su vestimenta es de un color amarillento, y sus rasgos corporales son muy atractivos. Ellos tienen justo la edad de jóvenes que están creciendo, todos tienen cuatro manos, todos están hermosamente adornados con collares de perlas que tienen medallones decorativos, y todos parecen ser refulgentes.

SIGNIFICADO

Los habitantes de Vaikuṅṭhaloka son todas personalidades que poseen rasgos corporales espirituales que no han de encontrarse en el mundo material. Las descripciones las podemos hallar en Escrituras reveladas tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Las descripciones impersonales de la trascendencia que se encuentran en las Escrituras, indican que los rasgos corporales de Vaikuṅṭhaloka nunca habrán de ser vistos en ninguna parte del universo. Así como hay diferentes rasgos corporales en diferentes lugares de un determinado planeta o así como hay diferentes rasgos corporales entre los cuerpos de los cuerpos de los diferentes planetas, así mismo los rasgos corporales de los

habitantes de Vaikuṅṭhaloka son completamente diferentes de aquellos que se encuentran en el universo material. Por ejemplo, las cuatro manos constituyen algo diferente de las dos manos que hay en este mundo.

VERSO 12

*pravāla-vaidūrya-mṛṅāla-varcasah
parisphurat-kunḍala-mauli-mālinah*

pravāla—coral; *vaidūrya*—un diamante especial; *mṛṅāla*—lotos celestiales; *varcasah*—rayos; *parisphurat*—que florecen; *kunḍala*—arete; *mauli*—cabezas; *mālinah*—con guirnaldas.

TRADUCCIÓN

Algunos de ellos tiene un tez refulgente como el coral y los diamantes, y en la abeza tienen guirnaldas florecientes como las flores de loto, y algunos llevan aretes.

SIGNIFICADO

Hay algunos habitantes que han obtenido la liberación de *sārūpya*, es decir, de poseer rasgos corporales como los de la Personalidad de Dios. El diamante *vaidūrya* es en especial para la Personalidad de Dios, pero aquel que logra la liberación que consiste en la igualdad corporal con el Señor, queda especialmente favorecido con el hecho de llevar esos diamantes en el cuerpo.

VERSO 13

*bhrājiṣṇubhir yah parito virājate
lasad-vimānāvalibhir mahātmanām
vidyotamānaḥ pramadottamādyubhiḥ
savidyud abhrāvalibhir yathā nabhaḥ*

bhrājiṣṇubhiḥ—por los resplandecientes; *yah*—los Vaikuṅṭhalokas; *paritah*—rodeados por; *virājate*—situados; *lasat*—brillantes; *vimāna*—aviones; *avalibhiḥ*—asamblea; *mahā-ātmanām*—de los grandes devotos del Señor; *vidyotamānaḥ*—hermosas como el relámpago; *pramada*—damas; *uttama*—celestiales; *adyubhiḥ*—por la tez; *sa-vidyut*—con relámpagos eléctricos; *abhrāvalibhiḥ*—con nubes en el cielo; *yathā*—como si

fuera; *nabhaḥ*—el cielo.

TRADUCCIÓN

Los planetas Vaikuṅṭha están rodeados además por diversos aviones, todos resplandecientes y situados en medio de un brillo. Esos aviones pertenecen a los grandes mahātmās, o los grandes devotos del Señor. Las damas son tan hermosas como el relámpago, debido a su tez celestial, y todo ello en conjunto luce igual que el cielo adornado tanto con nubes como con relámpagos.

SIGNIFICADO

Parece ser que en los planetas Vaikuṅṭha también existen aviones que resplandecen con gran brillo, y están ocupados por los grandes devotos del Señor, con damas de una belleza celestial tan brillante como el relámpago. Así como hay aviones, también debe de haber diferentes tipos de transporte parecidos a los aviones, pero que no han de ser como las máquinas conducidas que conocemos en este mundo. Debido a que todo posee la misma naturaleza de eternidad, bienaventuranza y conocimiento, los aviones y transportes poseen la misma naturaleza que posee el Brahman. Si bien no existe nada a excepción del Brahman, uno no debe creer equivocadamente que sólo hay un vacío y que no hay variedad. Pensar así se debe al poco acopio de conocimiento; de lo contrario, nadie tendría semejante concepción errónea de que hay vacío en el Brahman. Así como hay aviones, damas y caballeros, así mismo debe de haber ciudades y casas, y todo lo demás que sea justamente lo adecuado para los planetas específicos. Uno no debe trasladar al mundo trascendental las ideas de imperfección que hay en este mundo, y no tomar en consideración la naturaleza de la atmósfera, que está completamente libre de la influencia del tiempo, etc., tal como se describió antes.

VERSO 14

*śrīr yatra rūpiṇy urugāya-pādayoḥ
karoti mānaṁ bahudhā vibhūtibhiḥ
preṅkhaṁ śritā yā kusumākarānugair
vigīyamānā priya-karma gāyatī*

śrīḥ—la diosa de la fortuna; *yatra*—en los planetas Vaikuṅṭha; *rūpiṇī*—en la forma trascendental de ella; *urugāya*—el Señor, de quien cantan los grandes devotos; *pādayoḥ*—bajo los pies de loto del Señor; *karoti*—realiza; *mānam*—servicios respetuosos; *bahudhā*—con diversos enseres;

vibhūtibhiḥ—acompañada por sus asociadas personales;
preṅkham—movimientos de disfrute; *śritā*—refugiándose en; *yā*—quien;
kusumākara—primavera; *anugaiḥ*—por las abejas negras; *viḡyamānā*—siendo
seguido por las canciones; *priya-karma*—actividades del más querido;
gāyatī—cantando.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna, en su forma trascendental, está dedicada al servicio amoroso de los pies de loto del Señor, y como la mueven las abejas negras, seguidoras de la primavera, no sólo está ocupada en una diversidad de placeres —sirve al Señor, cosa que hace junto con sus acompañantes constantes—, sino que también está dedicada a cantar las glorias de las actividades del Señor.

VERSO 15

dadarśa tatrākhila-sātvatām patim
śriyaḥ patim yajña-patim jagat-patim
sunanda-nanda-prabalārhaṇādibhiḥ
sva-pārṣadāgraiḥ parisevitām vibhum

dadarśa—Brahmā vio; *tatra*—ahí (en Vaikuṅṭhaloka); *akhila*—entero;
sātvatām—de los grandes devotos; *patim*—el Señor; *śriyaḥ*—la diosa de la
fortuna; *patim*—el Señor; *yajña*—del sacrificio; *patim*—el Señor; *jagat*—del
universo; *patim*—el Señor; *sunanda*—Sunanda; *nanda*—Nanda;
prabala—Prabala; *arhaṇa*—Arhana; *ādibhiḥ*—por ellos;
sva-pārṣada—asociados propios; *agraiḥ*—por los principales;
parisevitām—siendo servido con amor trascendental; *vibhum*—el gran
Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā vio en los planetas Vaikuṅṭha a la Personalidad de Dios, quien es el Señor de toda la comunidad de devotos, el Señor de la diosa de la fortuna, el Señor de todos los sacrificios y el Señor del universo, y quien es servido por los principales servidores, tales como Nanda, Sunanda, Prabala y Arhaṇa, Sus asociados inmediatos.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos del rey, se sobreentiende naturalmente que a él lo

acompañan sus asociados íntimos, tales como su secretario, su secretario privado, su ayudante de campo, sus ministros y consejeros. De igual modo, cuando vemos al Señor, lo vemos con Sus diferentes energías, asociados y servidores íntimos, etc. Así que el Señor Supremo, quien es el líder de todas las entidades vivientes, el Señor de todas las sectas de devotos, el Señor de todas las opulencias, el Señor de los sacrificios y el disfrutador de todo lo que hay en toda Su creación, no es sólo la Persona Suprema, sino que además siempre está rodeado por Sus asociados inmediatos, todos los cuales están ocupados en el amoroso servicio trascendental que le prestan a Él.

VERSO 16

*bhṛtya-prasādābhimukhaṁ dṛg-āsavaṁ
prasanna-hāsāruṇa-locanānam
kirīṭinaṁ kuṇḍalinaṁ catur-bhujam
pītāmśukam vakṣasi lakṣitam śriyā*

bhṛtya—el servidor; *prasāda*—afecto; *abhimukham*—encarando favorablemente; *dṛk*—la sola vista; *āsavam*—una embriaguez; *prasanna*—muy complacido; *hāsa*—risa; *aruṇa*—rojiza; *locana*—ojos; *ānanam*—cara; *kirīṭinam*—con yelmo; *kuṇḍalinam*—con zarcillos; *catur-bhujam*—con cuatro manos; *pīta*—amarilla; *amśukam*—vestimenta; *vakṣasi*—en el pecho; *lakṣitam*—marcado; *śriyā*—con la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, a quien se observa inclinándose favorablemente hacia Sus amorosos servidores y cuya sola vista es embriagante y atractiva, parecía estar muy satisfecho. Él tenía una cara sonriente, adornada con un encantador matiz rojizo, vestía prendas amarillas, y llevaba zarcillos y un yelmo en la cabeza. Él tenía cuatro manos, y Su pecho estaba marcado con las líneas de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

En el *Padma Purāṇa*, *Uttara khaṇḍa*, hay una descripción completa del *yoga-pīṭha*, o el lugar específico donde el Señor les da audiencia a Sus devotos eternos. En ese *yoga-pīṭha*, las personificaciones de la religión, el conocimiento, la opulencia y la renunciación, se encuentran todas sentadas a los pies de loto del Señor. Los cuatro *Vedas*, a saber, *R̥g*, *Sama*, *Yajur* y *Atharva*, se encuentran ahí presentes personalmente para aconsejar al Señor. Las dieciséis energías encabezadas por Caṇḍa se encuentran todas ahí

presentes. Caṇḍa y Kumuda son los dos primeros porteros, en la puerta del medio se encuentran los porteros llamados Bhadra y Subhadra, y en la última puerta están Jaya y Vijaya. Además hay otros porteros, llamados Kumuda, Kumudākṣa, Puṇḍarīka, Vāmana, Śaṅkukarṇa, Sarvanetra, Sumukha, etc. El palacio del Señor se encuentra bien decorado, y está protegido por los porteros antedichos.

VERSO 17

*adhyaṛhaṇīyāsanam āsthitaṁ paraṁ
vṛtaṁ catuḥ-ṣoḍaśa-pañca-śaktibhiḥ
yuktaṁ bhagaiḥ svair itaratra cādhruvaiḥ
sva eva dhāman ramamāṇam īśvaram*

adhyaṛhaṇīya—muy venerable; *āsanam*—trono; *āsthitaṁ*—sentado en él; *paraṁ*—el Supremo; *vṛtaṁ*—rodeado por; *catuḥ*—cuatro, a saber *prakṛti*, *puruṣa*, *mahat* y el ego; *ṣoḍaśa*—las dieciséis; *pañca*—las cinco; *śaktibhiḥ*—por las energías; *yuktaṁ*—apoderado con; *bhagaiḥ*—Sus opulencias; *svaiḥ*—personales; *itaratra*—otros poderes menores; *ca*—también; *adhruvaiḥ*—temporales; *sve*—propia; *eva*—ciertamente; *dhāman*—morada; *ramamāṇam*—disfrutando; *īśvaram*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El Señor estaba sentado en Su trono, y estaba rodeado de diferentes energías, tales como las cuatro, las dieciséis y las cinco, así como de las seis opulencias naturales, juntamente con otras energías insignificantes de carácter temporal. Pero Él era el verdadero Señor Supremo, que se encontraba disfrutando de Su propia morada.

SIGNIFICADO

El Señor está dotado de Sus seis opulencias. Específicamente, Él es el más rico, Él es el más poderoso, Él es el más famoso, Él es el más hermoso, Él es el más grande en lo que a acontecimientos se refiere, y, además, Él es el renunciante más grande de todos. Y en cuanto a Sus energías creativas materiales, Él es servido por cuatro, a saber, los principios de *prakṛti*, *puruṣa*, *mahat-tattva* y el ego. Él también es servido por las dieciséis, es decir, los cinco elementos (tierra, agua, aire, fuego y cielo), los cinco órganos perceptivos de los sentidos (el ojo, el oído, la nariz, la lengua y la piel), los cinco órganos de los sentidos para el trabajo (la mano, la pierna, el estómago, el orificio para evacuar y el órgano genital), y la mente. Las cinco abarcan los objetos de los sentidos, a

saber, la forma, el sabor, el olor, el sonido y el tacto. Todos esos veinticinco elementos sirven al Señor en la creación material, y todos ellos se encuentran presentes para servir personalmente al Señor. Las opulencias insignificantes, que ascienden a ocho (los *aṣṭa-sidhis* que obtienen los *yogīs* para un enseñoreamiento temporal), también están bajo Su control, mas Él se encuentra colmado por naturaleza de todos esos poderes sin ningún esfuerzo, y, por lo tanto, Él es el Señor Supremo.

El ser viviente, mediante una severa penitencia y la ejecución de ejercicios corporales, puede obtener temporalmente algún poder maravilloso, pero eso no lo vuelve el Señor Supremo. El Señor Supremo, mediante Su propia potencia, es ilimitadamente más poderoso que cualquier *yogī*, es ilimitadamente más entendido que cualquier *jñānī*, es ilimitadamente más rico que cualquier persona acaudalada, es ilimitadamente más hermoso que cualquier ser viviente hermoso, y es ilimitadamente más caritativo que cualquier filántropo. Él se encuentra por encima de todos; nadie es igual a Él ni más grande que Él. Ni tampoco puede nadie alcanzar Su nivel de perfección respecto a ninguno de los poderes mencionados, mediante ninguna cantidad de penitencia ni demostraciones yóguicas. Los *yogīs* dependen de Su misericordia. Él, debido a Su inmensa disposición caritativa, puede otorgarles a los *yogīs* algunos poderes temporales, debido a que los *yogīs* anhelan tenerlos, pero el Señor se encuentra tan complacido con Sus devotos puros, los cuales no quieren nada del Señor con la salvedad y la excepción de Su servicio trascendental, que Él Mismo se entrega a cambio del servicio puro.

VERSO 18

*tad-darśanāhlāda-pariplutāntaro
hr̥ṣyat-tanuḥ prema-bharāśru-locanaḥ
nanāma pādāmbujam asya viśva-sṛg
yat pāramahaṁsyena pathādhigamyate*

tat—por esa audiencia del Señor; *darśana*—audiencia; *āhlāda*—júbilo; *paripluta*—dominado; *antaraḥ*—en el corazón; *hr̥ṣyat*—lleno de éxtasis; *tanuḥ*—cuerpo; *prema-bhara*—con pleno amor trascendental; *aśru*—lágrimas; *locanaḥ*—en los ojos; *nanāma*—se postró; *pāda-ambujam*—bajo los pies de loto; *asya*—del Señor; *viśva-sṛk*—el creador del universo; *yat*—el cual; *pāramahaṁsyena*—por la gran alma liberada; *pathā*—el sendero; *adhigamyate*—es seguido.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, viendo así a la Personalidad de Dios en Su plenitud,

fue dominado por el júbilo de su corazón, y, así pues, con éxtasis y amor plenos y trascendentales, sus ojos se llenaron de lágrimas de amor. Así, él se postró ante el Señor. Ésa es la manera en que el ser viviente [paramahansa] puede lograr la perfección máxima.

SIGNIFICADO

Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara que esta gran Escritura es para los *paramahansas*. *Paramo nirmatsarāṇām satām*, o en otras palabras, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es para las personas que se encuentran completamente libres de malicia. En la vida condicionada, la vida maliciosa comienza desde arriba, es decir, abrigando malicia contra la Suprema Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios es en todas las Escrituras reveladas un hecho establecido, y en la *Bhagavad-gītā* se menciona especialmente el aspecto personal del Señor Supremo, hasta tal punto, que la última porción de esta gran Escritura ha subrayado en forma enfática que uno debe rendirse a la Personalidad de Dios, para ser salvado de los sufrimientos de la vida. Desdichadamente, las personas con pasados impíos no creen en la Personalidad de Dios, y todo el mundo quiere volverse el propio Dios, sin ninguna aptitud para ello. Esta naturaleza maliciosa que se encuentra en el alma condicionada, continúa incluso hasta la etapa en que una persona quiere ser uno con el Señor, y, así pues, hasta el más grande de los filósofos empíricos que especula acerca de volverse uno con el Señor Supremo, no puede volverse un *paramahansa*, debido a la presencia de la mente maliciosa. Luego la etapa de vida *paramahansa* pueden lograrla sólo aquellos que se encuentran fijos en la práctica del *bhakti-yoga*. Este *bhakti-yoga* comienza si una persona tiene la firme convicción de que la simple ejecución del servicio devocional del Señor, con pleno amor trascendental, puede elevarla a la etapa más elevada y perfecta de la vida. Brahmājī creía en ese arte del *bhakti-yoga*, él creía en la instrucción del Señor de ejecutar *tapa*, y el ejecutó la función con gran penitencia, en virtud de lo cual alcanzó el gran éxito de ver los Vaikuṅṭhalokas, y también al Señor, por medio de la experiencia personal. Nadie puede llegar a la morada del Señor Supremo mediante ningún medio mecánico de la mente o de una máquina, pero uno puede alcanzar la morada de los Vaikuṅṭhalokas por el simple hecho de seguir el proceso de *bhakti-yoga*, debido a que al Señor se lo puede comprender sólo a través de ese proceso. El Señor Brahmājī se encontraba de hecho sentado en su asiento de loto, y desde allí, por ejecutar el proceso del *bhakti-yoga* con gran seriedad, pudo ver los Vaikuṅṭhalokas con toda su variedad, así como también al Señor en persona y a Sus asociados.

Siguiendo los pasos del Señor Brahmā, cualquier persona, incluso hasta el día de hoy, puede lograr la misma perfección, si sigue el sendero del *paramahansa* tal como se recomienda aquí. El Señor Caitanya también aprobó este método de autorrealización para los hombres de esta era. En primer lugar, uno debe creer

con toda convicción en la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, y sin hacer esfuerzos para comprenderlo mediante filosofía especulativa, uno debe preferir oír lo que se habla de Él en el *Śrīmad-Bhagavad-gītā* y, posteriormente, en el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Uno debe oír los discursos de labios de una persona *Bhāgavatam*, y no del profesional, ni del *karmī*, *jñānī* ni *yogī*. Ése es el secreto para aprender la ciencia. No es necesario encontrarse en la orden de vida de renuncia; uno puede permanecer en su presente condición de vida, pero debe buscar la compañía de un devoto genuino del Señor, y, con fe y convicción, oírlo exponer el mensaje trascendental del Señor. Ése es el sendero del *paramahansa* que aquí se recomienda. Entre los diversos nombres del Señor, El también recibe el nombre de *ajita*, o “aquel a quien nadie puede conquistar jamás”. No obstante, Él puede ser conquistado por el sendero del *paramahansa*, tal como lo experimentó y demostró en la práctica el gran maestro espiritual, el Señor Brahmā. El Señor Brahmā ha recomendado personalmente ese *paramahansa-panthāḥ* con sus propias palabras, de la siguiente manera:

*jñāne prayāsam udapāsyā namanta eva
jīvanti sanmukharitām bhavadīya vārtām
sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vān-manobhir
ye prāyaśo 'jita jito 'py asi tais trilokyām*

El Señor Brahmā dijo: “¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!, el devoto que abandona el sendero de la especulación filosófica empírica, la cual tiene como objetivo absorberse en la existencia del Supremo, y que se dedica a oír a un *sādhu* o santo genuino hablar de Tus gloria y actividades, y que vive una vida honesta, desempeñando la ocupación que corresponde a su vida social, puede conquistar Tu compasión y misericordia, aun a pesar de que Tú eres *ajita*, o inconquistable” (*Bhāg.* 10.14.3). Ése es el sendero de los *paramahansas*, que fue seguido personalmente por el Señor Brahmā, y que posteriormente fue recomendado por él para lograr en la vida el éxito perfecto.

VERSO 19

*tam prīyamāṇam samupasthitam kavim
prajā-visarge nija-śāsanārhaṇam
babhāṣa īṣat-smita-śociṣā girā
priyaḥ priyaṁ prīta-manāḥ kare sprśan*

tam—al Señor Brahmā; *prīyamāṇam*—digno de ser querido; *samupasthitam*—presente ante; *kavim*—el gran erudito; *prajā*—entidades vivientes; *visarge*—en cuanto a la creación; *nija*—Su propio; *śāsana*—control; *arhaṇam*—justo las apropiadas; *babhāṣe*—le habló a; *īṣat*—leve;

smita—sonriendo; *śociṣā*—iluminadoras; *girā*—palabras; *priyaḥ*—el querido; *priyam*—el complemento del amor; *prīta-manāḥ*—estando muy complacido; *kare*—por la mano; *sprśan*—estrechando.

TRADUCCIÓN

Y el Señor, viendo a Brahmā presente ante Él, lo consideró digno de crear seres vivientes, para ser controlados como Él deseara, y, así pues, estando muy satisfecho con Brahmā, el Señor le estrechó la mano, y, sonriendo levemente, le habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

La creación del mundo material no es ciega ni accidental. Las entidades vivientes que están condicionadas por siempre, o *nitya-baddha*, reciben, pues, una oportunidad de liberarse bajo la guía de alguien como Brahmā, Su propio representante. El Señor instruye a Brahmā en el conocimiento védico, con objeto de difundir este conocimiento entre las almas condicionadas. Las almas condicionadas son almas olvidadizas en lo referente a su relación con el Señor, y, por ello, un período de creación y el proceso de diseminación del conocimiento védico, son actividades del Señor indispensables. El Señor Brahmā tiene la gran responsabilidad de liberar a las almas condicionadas, y, por lo tanto, él es muy querido por el Señor.

Además, Brahmā lleva a cabo su deber en forma muy perfecta, no sólo al generar a las entidades vivientes, sino también al extender su partido para rescatar a las almas caídas. El partido se llama Brahma-sampradāya, y, naturalmente, hasta la fecha cualquier miembro de ese partido, se encuentra dedicado a rescatar a las almas caídas, para que vayan de vuelta a Dios, de vuelta al hogar. El Señor está sumamente ansioso de recobrar Sus partes integrales, tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā*. Nadie es más querido que aquel que se toma el trabajo de rescatar a las almas caídas para llevarlas de vuelta a Dios.

Existen muchos renegados del Brahma-sampradāya cuya única ocupación es hacer que los hombres se olviden más del Señor y, en esa forma, hacer que se enreden cada vez más en la existencia material. Esas personas nunca son queridas por el Señor, y el Señor las envía más a lo profundo de la región más oscura de la materia, de forma tal que esos demonios envidiosos no puedan conocer al Señor Supremo.

Sin embargo, cualquiera que predique la misión del Señor en la línea del Brahma-sampradāya, siempre es querido por el Señor, y el Señor, estando satisfecho con predicador así del autorizado culto *bhakti*, le estrecha la mano con gran satisfacción.

VERSO 20

*śrī-bhagavān uvāca
tvayāham toṣitaḥ samyag
veda-garbha sisṛkṣayā
ciraṁ bhṛtena tapasā
dustoṣaḥ kūṭa-yoginām*

śrī-bhagavān uvāca—la supremamente hermosa Personalidad de Dios dijo; *tvayā*—por ti; *aham*—Yo estoy; *toṣitaḥ*—complacido; *samyak*—completo; *veda-garbha*—impregnado con los *Vedas*; *sisṛkṣayā*—para crear; *ciraṁ*—por un largo tiempo; *bhṛtena*—acumulada; *tapasā*—por penitencia; *dustoṣaḥ*—muy difícil de complacer; *kūṭa-yoginām*—para los seudomísticos.

TRADUCCIÓN

La hermosa Personalidad de Dios le dijo al Señor Brahmā: ¡Oh, Brahmā, impregnado con los Vedas!, Yo estoy muy complacido con la penitencia que has acumulado durante largo tiempo con el deseo de crear. Difícilmente me complazco con los seudomísticos.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de penitencia: una para el goce de los sentidos y la otra para la comprensión del ser. Existen muchos seudomísticos que se someten a severas penitencias para su propia satisfacción, y existen otros que se someten a severas penitencias para la satisfacción de los sentidos del Señor. Por ejemplo, las penitencias que se emprenden para descubrir armas nucleares nunca satisfarán al Señor, debido a que semejante penitencia nunca es satisfactoria. Por disposición propia de la naturaleza, todo el mundo tiene que encontrar la muerte, y si ese proceso de morir es acelerado por las penitencias de alguien, el Señor no siente con ello satisfacción alguna. El Señor quiere que cada una de Sus partes integrales vaya a casa, vaya a Dios, para que obtenga así la dicha y la vida eterna, y toda la creación material está hecha con ese objetivo. Brahmā se sometió a penitencias severas con ese propósito, es decir, para regular el proceso de la creación de manera que el Señor pudiera estar satisfecho. Por consiguiente, el Señor se sintió muy complacido con él, y, por ello, Brahmā fue impregnado con conocimiento védico. El propósito último del conocimiento védico consiste en conocer al Señor, y no en malgastar ese conocimiento en algún otro propósito. Aquellos que no utilizan el conocimiento védico con ese propósito, se conocen como *kūṭa-yogīs*, o seudotrascendentalistas que malogran

sus vidas con motivos ocultos.

VERSO 21

*varaṁ varaya bhadrāṁ te
vareṣāṁ mābhivāñchitam
brahmañ chreyaḥ-pariśrāmaḥ
puṁsām mad-darśanāvadhīḥ*

varam—bendición; *varaya*—tan sólo pide; *bhadram*—auspicioso; *te*—a ti; *vara-īśam*—el dador de toda bendición; *mā (mām)*—de Mí; *abhivāñchitam*—deseando; *brahman*—¡oh, Brahmā!; *śreyaḥ*—el éxito deseado; *pariśrāmaḥ*—para todas las penitencias; *puṁsām*—para todo el mundo; *mat*—Mí; *darśana*—iluminación personal; *avadhīḥ*—hasta el límite de.

TRADUCCIÓN

Yo te deseo buena suerte. ¡Oh, Brahmā!, puedes pedirme a Mí, el dador de toda bendición, todo lo que deseas. Has de saber que la bendición máxima, que se obtiene como resultado de todas las penitencias, es la de verme a Mí mediante la iluminación personal.

SIGNIFICADO

La comprensión última acerca de la Verdad Suprema consiste en conocer y ver cara a cara a la Personalidad de Dios. La comprensión de los aspectos Brahman impersonal y Paramātmā localizado de la Personalidad de Dios no es la comprensión última. Cuando uno logra una comprensión perfecta del Señor Supremo, no se esfuerza muchos en ejecutar esas penitencias. La siguiente etapa de la vida consiste en prestarle servicio devocional al Señor, tan sólo para satisfacerlo. En otras palabras, aquel que ha comprendido y visto al Señor Supremo ha conseguido toda perfección, debido a que todo se encuentra incluido en esa etapa, que es la más elevada y perfecta. Sin embargo, los impersonalistas y los seudomísticos no pueden alcanzar ese estado.

VERSO 22

*manīṣitānubhāvo 'yaṁ
mama lokāvalokanam
yad upaśrutya rahasi
cakartha paramaṁ tapaḥ*

manīṣita—ingenio; *anubhāvaḥ*—percepción; *ayam*—esta; *mama*—Mi; *loka*—morada; *avalokanam*—viendo mediante la experiencia verdadera; *yat*—debido a; *upaśrutya*—oyendo; *rahasi*—con gran penitencia; *cakārtha*—habiendo ejecutado; *paramam*—la más elevada; *tapah*—penitencia.

TRADUCCIÓN

El ingenio más elevado y perfecto consiste en la percepción personal de Mis moradas, y ello ha sido posible debido a tu actitud sumisa en la ejecución de severas penitencias conforme a Mi orden.

SIGNIFICADO

La etapa más elevada y perfecta de la vida consiste en conocer al Señor mediante la percepción verdadera, por la gracia del Señor. Esto puede conseguirlo todo aquel que esté dispuesto y deseoso de ejecutar el acto de prestarle servicio devocional al Señor tal como se dispone en las Escrituras reveladas, que son la pauta y que los *ācāryas* o maestros espirituales genuinos aceptan. Por ejemplo, la *Bhagavad-gītā* es la Escritura védica aprobada que aceptan todos los grandes *ācāryas*, tales como Śaṅkara, Rāmānuja, Madhva, Caitanya, Viśvanātha, Baladeva, Siddhānta Sarasvatī y muchos otros. En esa *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, pide que uno piense siempre en Él, el Señor. Y por el hecho de hacer eso es seguro que uno irá de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, sin ninguna duda. En otros lugares se encuentra también la misma orden: que uno abandone todas las demás ocupaciones y se entregue por completo al Señor sin vacilación. Y el Señor le brindará plena protección a un devoto de esa categoría. Ésos son los secretos para alcanzar la etapa más elevada y perfecta. El Señor Brahmā siguió exactamente esos principios sin ningún complejo de superioridad, con lo cual alcanzó la muy elevada y perfecta etapa de llegar a conocer la morada del Señor y al Señor Mismo con todos Sus enseres. La comprensión espiritual de la refulgencia del cuerpo del Señor no es la etapa más elevada y perfecta, ni tampoco lo es la etapa de la comprensión Paramātmā. La palabra *manīṣita* es significativa. Todo el mundo se encuentra orgulloso, falsa o verdaderamente, de su supuesto saber. Pero el Señor dice que la etapa más elevada y perfecta del saber consiste en conocerlo a Él y conocer Su morada son ninguna ilusión.

VERSO 23

*pratyādiṣṭam mayā tatra
tvayi karma-vimohite*

*tapo me hṛdayam sākṣād
ātmāham tapaso 'nagha*

pratyādiṣṭam—ordenado; *mayā*—por Mí; *tatra*—debido a; *tvayi*—a ti; *karma*—deber; *vimohite*—estando perplejo; *tapaḥ*—penitencia; *me*—Mi; *hṛdayam*—corazón; *sākṣāt*—directamente; *ātmā*—vida y alma; *aham*—Yo Mismo; *tapasaḥ*—de aquel que está dedicado a la penitencia; *anagha*—¡oh, impecable!

TRADUCCIÓN

¡Oh, impecable Brahmā!, he de informarte que fui Yo quien te ordenó al principio hacer penitencia, cuando estabas perplejo ante tu deber. Esa penitencia es Mi corazón y Mi alma, y, por lo tanto, la penitencia y Yo no somos diferentes.

SIGNIFICADO

La penitencia con la que uno puede ver a la Personalidad de Dios cara a cara se sobrentiende que es el servicio devocional que se le presta al Señor, y nada más, debido a que uno puede acercarse al Señor sólo ara realizar servicio devocional con amor trascendental. Esa penitencia es la potencia interna del Señor, y no es diferente de Él. Esos actos de la potencia interna se exhiben mediante la ausencia de apego hacia el disfrute material. Las entidades vivientes están enjauladas en las condiciones del cautiverio material, debido a su propensión al en señoreamiento. Pero por dedicarse al servicio devocional del Señor, uno se desapega de ese espíritu de disfrute. Los devotos se desapegan automáticamente del disfrute mundano, y ese despego es el resultado del conocimiento perfecto. Por lo tanto, la penitencia del servicio devocional incluye el conocimiento y el desapego, y ésa es la manifestación de la potencia trascendental.

Uno no puede disfrutar de la ilusoria prosperidad material se desea regresar al hogar, regresar a Dios. Aquel que no tiene información acerca de la bienaventuranza trascendental que se siente en la compañía del Señor, tiene el tonto deseo de disfrutar de esta temporal felicidad material. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que si alguien quiere ver al Señor sinceramente y al mismo tiempo quiere disfrutar de este mundo material, se considera que es sólo un tonto. Aquel que quiere permanecer aquí, en el mundo material, en aras del disfrute material, no tiene porque entrar en el eterno Reino de Dios. El Señor favorece a un devoto así de tonto, al arrebatarse todo lo que posea en el mundo material. Si dicho tonto devoto del Señor trata de ocupar de nuevo su posición, entonces el misericordioso Señor le arrebatara de nuevo todo lo que

posea. Debido a esos repetidos fracasos en el campo de la prosperidad material, el se vuelve muy impopular entres sus familiares y amigos. En el mundo material, los familiares y amigos honran a las personas que tienen mucho éxito en acumular riquezas por cualquier medio. Luego el devoto necio del Señor es puesto a la fuerza en una situación de penitencia, por la gracia del Señor, y al final, el devoto se vuelve muy feliz, pues se dedica al servicio del Señor. Por consiguiente, la penitencia en el servicio devocional del Señor, bien sea por la sumisión voluntaria o por haber sido forzado por el Señor, es necesaria para alcanzar la perfección, y, así pues, esa penitencia es la potencia interna del Señor.

Sin embargo, uno no puede dedicarse a la penitencia del servicio devocional sin estar completamente libre de todo pecado. Como se declara en la *Bhagavad-gītā*, sólo una persona que se encuentre completamente libre de todas las reacciones de los pecados, puede dedicarse a la adoración del Señor. Brahmājī estaba exento de pecados, por lo cual siguió fielmente el consejo del Señor: “*tapa, tapa*”; y el Señor, sintiéndose satisfecho con e’, le otorgó el resultado deseado. De nodo que, sólo el amor y la penitencia juntos pueden complacer al Señor, y, en esa forma, uno puede obtener Su misericordia completa. Él dirige a la persona impecable, y el devoto impecable logra la máxima perfección de la vida.

VERSO 24

*srjāmi tapasaivedaṁ
grasāmi tapasā punaḥ
bibharmi tapasā viśvaṁ
vīryaṁ me duścaraṁ tapaḥ*

srjāmi—Yo creo; *tapasā*—mediante la misma energía de la penitencia; *eva*—ciertamente; *idam*—éste; *grasāmi tapasā*—Yo también retiro mediante la misma energía; *punaḥ*—otra vez; *bibharmi*—mantengo; *tapasā*—mediante la penitencia; *viśvaṁ*—el cosmos; *vīryam*—potencia; *me*—Mi; *duścaram*—severa; *tapaḥ*—penitencia.

TRADUCCIÓN

Yo creo este cosmos mediante dicha penitencia, Yo lo mantengo mediante la misma energía, y Yo lo retiro todo mediante la misma energía. Por lo tanto, sólo la penitencia constituye el poder potencial.

SIGNIFICADO

Al ejecutar penitencia, uno tiene que estar determinado a regresar al hogar, regresar a Dios, y estar dispuesto a someterse a toda clase de tribulaciones con ese fin. Incluso para conseguir prosperidad, nombre y fama materiales, uno tiene que someterse a severos tipos de penitencias; de lo contrario, nadie puede volverse una figura importante en este mundo material. ¿Por qué, entonces, existen severos tipos de penitencias para conseguir la perfección del servicio devocional? Una vida fácil y el logro de la perfección en el campo de la iluminación trascendental, no pueden ir juntos. El Señor es más astuto que cualquier otra entidad viviente; por lo tanto, Él desea ver cuán aplicado es el devoto en el servicio devocional. La orden se recibe del Señor, bien sea directamente, o a través del maestro espiritual genuino, y ejecutar esa orden, por exigente que sea, constituye el tipo severo de penitencia. Aquel que sigue el principio rígidamente, es seguro que logrará el éxito de obtener la misericordia del Señor.

VERSO 25

brahmovāca
bhagavan sarva-bhūtānām
adhyakṣo 'vasthito guhām
veda hy apratiruddhena
prajñānena cikīrṣitam

brahmā uvāca—El Señor Brahmā dijo; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *sarva bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *adhyakṣaḥ*—director; *avasthitaḥ*—situado; *guhām*—dentro del corazón; *veda*—conoces; *hi*—ciertamente; *apratiruddhena*—sin impedimentos; *prajñānena*—mediante una inteligencia superior; *cikīrṣitam*—esfuerzos.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, Personalidad de Dios!, Tú estás situado en el corazón de toda entidad viviente como el supremo director, y, por lo tanto, mediante Tu inteligencia superior y sin ningún impedimento en absoluto, estás consciente de todos los esfuerzos que se hacen.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* confirma que el Señor se encuentra situado en el corazón de todos como testigo, y como tal, Él es el director supremo de la sanción. El director no es el que disfruta de los frutos de la acción, pero sin la sanción del Señor nadie puede disfrutar. Por ejemplo, en un área en la que se prohíba el

consumo de licores, el beodo adicto le presenta una petición al director de bebidas, y éste, considerando su caso, sanciona sólo una cierta cantidad de licor que el beodo puede consumir. En forma similar, el mundo material por entero se encuentra lleno de muchos beodos, en el sentido de que todas y cada una de las entidades vivientes tiene algo en mente para disfrutar, y todo el mundo desea muy intensamente que se cumplan sus deseos. El Señor todopoderoso, quien es muy bondadoso con la entidad viviente, tal como el padre es bondadoso con el hijo, complace el deseo que tiene la entidad viviente de lograr su satisfacción infantil. La entidad viviente, con esos deseos en mente, de hecho no disfruta, sino que sirve innecesariamente los caprichos del cuerpo, sin ningún beneficio. El beodo no obtiene ningún beneficio de la bebida, pero debido a que se ha vuelto sirviente del hábito de la bebida y que no desea dejarlo, el misericordioso Señor le da todas las facilidades para complacer esos deseos.

Los impersonalistas recomiendan que uno se libre de deseos, y otras personas recomiendan desterrar los deseos por completo. Eso es imposible; nadie puede desterrar los deseos por completo, debido a que desear es el signo característico de la vida. Si la entidad viviente no tuviera deseos estaría muerta, y no lo está. Por lo tanto, la vida y el deseo van juntos. La perfección de los deseos puede alcanzarse cuando uno desea servir al Señor, y el Señor también desea que toda entidad viviente destierre todo deseo personal y coopere con Sus deseos. Ésa es la instrucción final de la *Bhagavad-gītā*. Brahmājī accedió a esa proposición, y por eso se le da el puesto de responsabilidad que consiste en crear generaciones en el vacío universo. El ser uno con el Señor consiste, pues, en acoplar los deseos de uno con los deseos del Señor Supremo. Eso constituye la perfección de todos los deseos.

El Señor, como la Superalma que se encuentra en el corazón de todo ser viviente, sabe lo que hay en la mente de cada entidad viviente, y nadie puede hacer nada sin que lo sepa el Señor que está dentro. El Señor, mediante Su inteligencia superior, les da a todos la oportunidad de complacer al máximo sus deseos, y la reacción resultante también la confiere el Señor.

VERSO 26

*tathāpi nāthamānasya
nātha nāthaya nāthitam
parāvare yathā rūpe
jānīyām te tv arūpiṇaḥ*

tathā api—a pesar de esto; *nāthamānasya*—de aquel que está pidiendo;
nātha—¡oh, Señor!; *nāthaya*—por favor otorga; *nāthitam*—tal como se desea;
para-avare—en cuanto a lo mundano y a lo trascendental; *yathā*—tal como es;

rūpe—en la forma; *jānīyām*—que sea conocido; *te*—Tu; *tu*—pero; *arūpiṇaḥ*—aquel que no tiene forma.

TRADUCCIÓN

A pesar de eso, mi Señor, te estoy orado para que tengas la bondad de complacer mi deseo. Por favor, quiero que se me informe cómo a pesar de Tu forma trascendental adoptas la forma mundana, si bien Tú no tiene esa clase de forma en absoluto.

VERSO 27

*yathātma-māyā-yogena
nānā-śakty-upabṛñhitam
vilumpan visṛjan gṛhṇan
bibhrad ātmānam ātmanā*

yathā—tanto como; *ātma*—propia; *māyā*—potencia; *yogena*—por combinación; *nānā*—varias; *śakti*—energía; *upabṛñhitam*—por combinación y permutación; *vilumpan*—en lo referente a la aniquilación; *visṛjan*—en lo referente a la generación; *gṛhṇan*—en lo referente a la aceptación; *bibhrat*—en lo referente a la manutención; *ātmānam*—el yo de uno; *ātmanā*—por el yo.

TRADUCCIÓN

Y [por favor infórmame] cómo Tú, mediante Tu propio Yo, manifiestas diferentes energías, para la aniquilación, generación, aceptación y manutención por combinación y permutación.

SIGNIFICADO

El propio Señor constituye la manifestación entera en virtud de la difusión de sólo Sus diferentes energías —a saber, la interna, la externa y la marginal—, tal como la luz del Sol es la manifestación de la energía del planeta Sol. Dicha energía y el Señor son uno y, simultáneamente, diferentes, tal como la luz del Sol y el planeta Sol son uno y, simultáneamente, también son diferentes. Las energías actúan mediante la combinación y permutación por indicación del Señor, y los agentes actuantes, tales como Brahmā, Viṣṇu y Śiva, son también diferentes encarnaciones del Señor. En otras palabras, no existe nada a excepción del Señor, y, sin embargo, el Señor es diferente de todas esas actividades de manifestación. Más adelante se explicará cómo eso es así.

VERSO 28

*krīḍasy amogha-saṅkalpa
ūrṇanābhir yathorṇute
tathā tad-viṣayām dhehi
manīṣām mayi mādhava*

krīḍasi—como Tú actúas; *amogha*—infallible; *saṅkalpa*—determinación; *ūrṇanābhiḥ*—la araña; *yathā*—tanto como; *ūrṇute*—cubre; *tathā*—tanto como; *tat-viṣayām*—en el tema de todas éstas; *dhehi*—hazme saber; *manīṣām*—filosóficamente; *mayi*—a mí; *mādhava*—¡oh, amo de toda energía!

TRADUCCIÓN

¡Oh, amo de todas las energías!, por favor háblame filosóficamente de todo lo relacionado con ellas. Tú actúas como una araña que se cubre con su propia energía, y Tu determinación es infalible.

SIGNIFICADO

Debido a la energía inconcebible del Señor, todo elemento creativo tiene sus propias potencias, conocidas como la potencia del elemento, la potencia del conocimiento y la potencia de las diferentes acciones y reacciones. La manifestación de la creación, la manutención y la aniquilación a su debido tiempo y mediante diferentes agentes, tales como Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, existe en virtud de una combinación de estas energías potenciales del Señor. Brahmā crea, Viṣṇu mantiene y el Señor Śiva destruye. Pero todos esos agentes y energías creativas son emanaciones del Señor, y, por ello, no existe nada a excepción del Señor, o la fuente única y suprema de las diferentes diversidades. El ejemplo exacto lo constituye la araña y la telaraña. La telaraña es creada por la araña y es mantenida por la araña, y toda ella es recogida y puesta dentro de la araña tan pronto como la araña lo desea. La araña se encuentra cubierta dentro de la telaraña. Si una insignificante araña es tan poderosa como para actuar de acuerdo con su voluntad, ¿por qué el Ser Supremo no puede actuar, mediante Su voluntad suprema, en la creación, manutención y destrucción de las manifestaciones cósmicas? Por la gracia del Señor, un devoto como Brahmā, o alguien que se encuentre en su cadena de sucesión discipular, puede entender a la todopoderosa Personalidad de Dios que se encuentra eternamente dedicada a Sus pasatiempos trascendentales en la región de las diferentes energías.

VERSO 29

*bhagavac-chikṣitam aham
karavāṇi hy atandritaḥ
nehamānaḥ prajā-sargaṃ
badhyeyam yad-anugrahāt*

bhagavat—por la personalidad de Dios; *śikṣitam*—enseñado; *aham*—yo; *karavāṇi*—por actuar; *hi*—ciertamente; *atandritaḥ*—instrumento; *na*—nunca; *ihamānaḥ*—a pesar de actuar; *prajā-sargaṃ*—generación de las entidades vivientes; *badhyeyam*—estar condicionado; *yat*—como un hecho cierto; *anugrahāt*—por la misericordia de.

TRADUCCIÓN

Por favor, hálbame de manera que se me enseñe al respecto mediante la instrucción de la Personalidad de Dios, y que, así pues, actúe como instrumento al generar entidades vivientes, sin quedar condicionado por esas actividades.

SIGNIFICADO

Brahmājī no quiere volverse un especular dependiente de la fuerza de su conocimiento personal y condicionado al cautiverio material. Todo el mundo debe saber con conciencia clara que, en la ejecución de toda actividad, es un instrumento. Una alma condicionada es un instrumento en las manos de la energía externa, *guṇamayī māyā*, o la energía ilusoria del Señor, y, en la etapa liberada, la entidad viviente es directamente un instrumento de la voluntad de la Personalidad de Dios. Ser instrumento de la voluntad directa del Señor es la posición natural y constitucional de la entidad viviente, mientras que ser instrumento en las manos de la energía ilusoria del Señor, constituye el cautiverio material para la entidad viviente. En ese estado condicionado, la entidad viviente especula acerca de la Verdad Absoluta y Sus diferentes actividades. Pero en la etapa no condicionada, la entidad viviente recibe conocimiento directamente del Señor, y un alma así de liberada actúa intachablemente, sin ningún hábito especulativo. La *Bhagavad-gītā* (10.10-11) confirma con énfasis que a los devotos puros, quienes se dedican de una manera constante al amoroso servicio transcendental del Señor, el Señor los aconseja directamente, tanto así, que el devoto progresa sin desistir en el sendero al hogar, de vuelta a Dios. De modo que, los devotos puros del Señor no se enorgullecen de su progreso cierto, mientras que el especulador no devoto

se encuentra en la oscuridad de la energía ilusoria, y se siente muy orgulloso de su conocimiento engañoso, basado en la especulación, sin ningún sendero definido. El Señor Brahmā quería ser salvado de esa trampa de orgullo, si bien se encontraba en la posición más excelsa del universo.

VERSO 30

*yāvat sakhā sakhyur iveśa te kṛtaḥ
prajā-visarge vibhajāmi bho janam
aviklavas te parikarmaṇi sthito
mā me samunnaddha-mado 'ja māninaḥ*

yāvat—tal como es; *sakhā*—amigo; *sakhyuḥ*—al amigo; *iva*—así; *īśa*—¡oh, Señor!; *te*—Tú; *kṛtaḥ*—has aceptado; *prajā*—las entidades vivientes; *visarge*—referente a la creación; *vibhajāmi*—como he de hacerlo en forma diferente; *bhoḥ*—¡oh, mi Señor!; *janam*—aquellos que nacen; *aviklavaḥ*—sin ser perturbado; *te*—Tu; *parikarmaṇi*—referente al servicio; *sthitaḥ*—situado así; *mā*—que nunca ocurra; *me*—a mí; *samunnaddha*—surgimiento resultante; *madaḥ*—locura; *aja*—¡oh, innaciente!; *māninaḥ*—habiéndolo así pensado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, el innaciente!, Tú me has estrechado la mano tal como se hace entre amigos [como si estuviéramos en la misma posición]. Yo me dedicaré a la creación de diferentes tipos de entidades vivientes, y me ocuparé en Tu servicio. Yo no habré de tener ninguna perturbación, pero oro para que todo esto no haga surgir en mí el orgullo, como si yo fuera el Supremo.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā tiene sin duda una relación con el Señor en el humor de la amistad. Todos los seres vivientes están relacionados eternamente con la Personalidad de Dios mediante uno de cinco humores trascendentales diferentes, a saber, *śānta*, *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Ya hemos discutido estas cinco clases de humores relacionados con la Personalidad de Dios. Aquí se exhibe claramente que el Señor Brahmā se encuentra relacionado con la Personalidad de Dios mediante el humor trascendental de la amistad. Un devoto puro puede que esté relacionado con el Señor mediante cualquiera de los humores trascendentales, incluso mediante el humor de la paternidad o la maternidad, pero el devoto del Señor siempre es un servidor trascendental. Nadie es igual al Señor ni más grande que Él. Así lo establece la

Bhagavad-gītā. Brahmājī, a pesar de relacionarse eternamente con el Señor mediante el humor trascendental de la amistad, y a pesar de que se le ha confiado la posición más excelsa de todas —la creación de diferentes grados de entidades vivientes—, aun así está consciente de su posición, es decir, que ni es el Señor Supremo, ni tampoco supremamente poderoso. Es posible que alguna personalidad extremadamente poderosa, bien sea dentro o fuera del universo, exhiba algunas veces más poder que el propio Señor. Y, a pesar de ello el devoto puro sabe que su poder es un *vibhūti* delegado por el Señor, y esa poderosa entidad viviente delegada no es nunca independiente. Śrī Hanumānjī atravesó el océano Índico saltando por encima del mar, y el Señor Śrī Rāmacandra marchó a través del puente, pero eso no significa que Hanumānjī era más poderoso que el Señor. En ocasiones, el Señor le da a Su devoto poderes extraordinarios, pero el devoto sabe siempre que el poder le pertenece a la Personalidad de Dios, y que él es sólo un instrumento. El devoto puro nunca se envanece como la clase de hombres no devotos que creen falsamente que son Dios. Es asombroso ver cómo una persona que a cada paso está siendo pateada por las leyes de la energía ilusoria del Señor, puede pensar falsamente en ser uno con el Señor. Esa manera de pensar es la última trampa que le ofrece la energía ilusoria al alma condicionada. La primera ilusión es que ésta quiere volverse Señor del mundo material mediante la acumulación de riqueza y poder, mas cuando se frustra en ese intento, quiere ser uno con el Señor. Así que, tanto volverse el hombre más poderoso del mundo material, como desear ser uno con el Señor, son diferentes trampas ilusorias. Y debido a que los devotos puros del Señor son almas rendidas, se encuentran por encima de las ilusorias trampas de *māyā*. Debido a que el Señor Brahmā es un devoto puro, a pesar de ser la primera deidad regente del mundo material y, por lo tanto, a pesar de poder hacer muchas cosas maravillosas, nunca tendría la audacia de pensar en ser uno con el Señor, tal como lo haría el no devoto que tiene escaso conocimiento. Las personas que poseen muy poco conocimiento deben aprender de Brahmā, cuando se envanecen con la falsa noción de volverse Dios.

En realidad, el Señor Brahmā no crea a las entidades vivientes. Al comienzo de la creación, él es apoderado para darles diferentes formas corporales a las entidades vivientes, de acuerdo con el trabajo que ellas hayan realizado durante el pasado milenio. El deber de Brahmājī consiste sólo en despertar a las entidades vivientes de su sueño, y ocuparlas en el deber que les corresponde. Brahmājī no crea los diferentes grados de entidades vivientes por capricho, sino que a él se le confía la tarea de darles a las entidades vivientes diferentes grados de cuerpo, para que puedan trabajar de acuerdo con esos grados. Y aun así, él está consciente de que es sólo un instrumento, para no creerse el Supremo y Poderoso Señor.

Los devotos del Señor están dedicados al deber específico que les ha ofrecido

el Señor, y esos deberes son llevados a cabo con éxito sin ningún impedimento, debido a que los ha ordenado el Señor. El mérito del éxito no es para el hacedor, sino para el Señor. Pero las personas que poseen poco acopio de conocimiento se anotan el mérito del éxito en su propio haber, sin darle ningún mérito al Señor. Ése es el signo característico de la clase de hombres no devotos.

VERSO 31

*śrī-bhagavān uvāca
jñānaṁ parama-guhyam me
yat vijñāna-samanvitam
sarahasyam tad-aṅgam ca
grhāṇa gaditaṁ mayā*

śrī-bhagavān uvāca—La Personalidad de Dios dijo; *jñānam*—conocimiento adquirido; *parama*—extremadamente; *guhyam*—confidencial; *me*—de Mí; *yat*—que es; *vijñāna*—comprensión; *samanvitam*—coordinado; *sa-rahasyam*—con servicio devocional; *tad*—de eso; *aṅgam ca*—enseres necesarios; *grhāṇa*—sólo trata de comprender; *gaditam*—explicados; *mayā*—por Mí.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: El conocimiento acerca de Mí, tal como se encuentra escrito en las Escrituras, es muy confidencial, y tiene que ser comprendido conjuntamente con el servicio devocional. Yo estoy explicando los enseres necesarios para ese proceso. Puedes emprenderlo cuidadosamente.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā es el devoto del Señor más elevado del universo, y, por lo tanto, la Personalidad de Dios respondió a las cuatro preguntas principales con cuatro importantes declaraciones, conocidas como el *Bhāgavatam* original en cuatro versos. He aquí las preguntas de Brahmā: (1) ¿Cuáles son las formas del Señor tanto en la materia como en la trascendencia? (2) ¿Cómo actúan las diferentes energías del Señor? (3) ¿Cómo manipula el Señor Sus diferentes energías? (4) ¿Cómo ha de instruirse Brahmā para que lleve a cabo la tarea que se le ha confiado? El preludeo a las respuestas está constituido por este verso en cuestión, en que el Señor le informa a Brahmā que el conocimiento acerca de Él, la Suprema Verdad Absoluta, tal como se afirma en las Escrituras reveladas,

es muy sutil, y no puede entenderse a menos que uno se vuelva autorrealizado por la gracia del Señor. El Señor dice que Brahmā puede tomar las respuestas tal como Él las explica. Esto significa que el conocimiento trascendental acerca del absoluto Ser supremo puede adquirirse, si lo da a conocer el propio Señor. La Verdad Absoluta no puede ser entendida mediante la especulación mental de los más grandes pensadores mundanos. Los especuladores mentales pueden llegar hasta el nivel de la comprensión Brahman impersonal, pero, en realidad, el conocimiento completo de la trascendencia se encuentra más allá del conocimiento del Brahman impersonal. Por ello se denomina la sabiduría suprema y confidencial. De entre muchas almas liberadas, puede que alguien sea apto para conocer a la Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor dice también que de entre muchos cientos de miles de personas, puede que una busque la perfección de la vida humana, y de entre muchas almas liberadas, puede que una lo conozca tal como Él es. Por ende, el conocimiento acerca de la Personalidad de Dios puede adquirirse sólo mediante el servicio devocional. *Rahasyam* significa servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa instruyó a Arjuna en la *Bhagavad-gītā*, debido a que Él observó que Arjuna era un devoto y un amigo. Uno no puede penetrar el misterio de la *Bhagavad-gītā* sin no posee esas cualidades. De manera que, uno no puede comprender a la Personalidad de Dios, a menos que uno se vuelva devoto y ejecute servicio devocional. Ese misterio consiste en el *amor por Dios*. En él se encuentra la principal cualidad necesaria para conocer el misterio de la Personalidad de Dios. Y para alcanzar la etapa del trascendental amor por Dios, deben seguirse los principios regulativos del servicio devocional. Los principios regulativos se denomina *vidhi-bhakti*, o el servicio devocional del Señor, y un neófito puede practicarlos a través de sus sentidos actuales. Esos principios regulativos se basan principalmente en oír y cantar de las glorias del Señor. Y esa audición y canto de las glorias del Señor sólo pueden ser posibles en compañía de devotos. Por lo tanto, el Señor Caitanya recomendó cinco principios fundamentales para alcanzar la perfección en el servicio devocional del Señor. El primero es el relacionarse con devotos (oír); el segundo es el canto de las glorias del Señor; el tercero, oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios del devoto puro; el cuarto, residir en un lugar sagrado relacionado con el Señor; y el quinto, adorar a la Deidad del Señor con devoción. Esas reglas y regulaciones son partes del servicio devocional. Así pues, tal como lo pidió el Señor Brahmā, la Personalidad de Dios explicará todo lo relacionado con las cuatro preguntas que hizo Brahmā, y también con otras que son partes integrales de las mismas preguntas.

VERSO 32

*yāvān ahaṁ yathā-bhāvo
yad-rūpa-guṇa-karmakaḥ*

*tathaiva tattva-vijñānam
astu te mad-anugrahāt*

yāvān—tal como me encuentro en una forma eterna; *aham*—Yo; *yathā*—tanto como; *bhāvaḥ*—existencia trascendental; *yat*—esas; *rūpa*—diversas formas y colores; *guṇa*—cualidades; *karmakaḥ*—actividades; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *tattva-vijñānam*—comprensión verdadera; *astu*—que sea; *te*—a ti; *mat*—Mía; *anugrahāt*—por misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

Todo Yo, es decir, Mi verdadera forma eterna y Mi existencia, color, cualidades y actividades trascendentales, que todo se despierte en ti a través de la comprensión verdadera, debido a Mi misericordia sin causa.

SIGNIFICADO

El secreto del éxito en la comprensión de las complejidades del conocimiento de la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, lo constituye la misericordia sin causa del Señor. Hasta en el mundo material, el padre de muchos hijos revela el secreto de su posición a los hijos mimados. El padre le revela la confianza al hijo que considera merecedor de ello. Un hombre importante en el orden social puede ser conocido sólo por su misericordia. En forma similar, uno debe ser muy querido por el Señor para conocer al Señor. El Señor es ilimitado —nadie puede conocerlo por completo—, pero el adelanto en el amoroso servicio trascendental del Señor, puede darle a uno el derecho de conocer al Señor. Aquí podemos ver que el Señor se encuentra suficientemente complacido con Brahmājī, y, en consecuencia, Él le ofrece Su misericordia sin causa, de manera que Brahmājī pueda lograr una comprensión verdadera del Señor sólo por Su misericordia.

En los *Vedas* también se dice que una persona no puede conocer a la Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, simplemente en virtud de la educación mundana o la gimnasia intelectual. Uno puede conocer a la Verdad Suprema, si uno tiene fe resuelta en el maestro espiritual genuino, así como también en el Señor. Una persona así de fiel, aunque sea iletrada en el sentido mundano, puede conocer al Señor automáticamente, por la misericordia del Señor. También en la *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor se reserva el derecho de exponerse ante la gente, y Él se mantiene escondido de los infieles mediante Su potencia *yogamāyā*.

A aquel que tiene fe, el Señor se le revela mediante Su forma, calidad y pasatiempos. El Señor no carece de forma, como lo concibe equivocadamente el impersonalista, pero Su forma no es como aquellas de las que tenemos

experiencia. El Señor les revela Su forma a Sus devotos puros, incluso hasta el punto de revelar Sus medidas, y ése es el significado de *yāvān*, según lo explica Śrī Jīva Gosvāmī, el erudito más grande de todos en lo que respecta al *Śrīmad-Bhāgavatam*.

El Señor revela la naturaleza trascendental de Su existencia. Los camorristas mundanos crean concepciones mundanas acerca de la forma del Señor. Se dice en las Escrituras reveladas que el Señor no tiene forma mundana; por lo tanto, las personas que poseen poco acopio de conocimiento concluyen que Él no debe de tener forma. Según ellas, si no se tiene una forma mundana, no se tiene forma. Esta conclusión es también mundana, debido a que la carencia de forma es la concepción opuesta a la de tener forma. La negación de la concepción mundana no establece un hecho trascendental. En la *Brahma-saṁhitā*, se dice que el Señor tiene una forma trascendental, y que Él puede utilizar cualquiera de Sus sentidos con cualquier propósito. Por ejemplo, Él puede comer con Sus ojos, y Él puede ver con Su pierna. En la concepción mundana de la forma, uno no puede comer con los ojos ni ver con la pierna. Ésa es la diferencia entre el cuerpo mundano y el cuerpo espiritual de *sac-cid-ānanda*. Un cuerpo espiritual no carece de forma; es un tipo diferente de cuerpo, que no podemos concebir con nuestros actuales sentidos mundanos. De modo que, la carencia de forma significa la carencia de forma mundana, o la posesión de un cuerpo espiritual que el no devoto no puede llegar a concebir mediante el método especulativo.

El Señor le revela al devoto Sus ilimitadas variedades de cuerpos trascendentales, todos idénticos entre sí y con diferentes clases de rasgos corporales. Algunos de los cuerpos trascendentales del Señor son negruzcos, y algunos de ellos son blanquecinos. Algunos de ellos son rojizos, y otros son amarillentos. Algunos de ellos tienen cuatro manos, y otros tienen dos manos. Algunos de ellos son como el pez, y otros son como el león. Todos esos diferentes cuerpos trascendentales del Señor, que pertenecen a la misma categoría, se les revelan a los devotos del Señor por la misericordia del Señor, y, así pues, los falsos argumentos de los impersonalistas que proclaman la carencia de forma de la Verdad Absoluta, no atraen a un devoto del Señor, aun a pesar de que dicho devoto pudiera no ser muy adelantado en lo que se refiere al servicio devocional.

El Señor tiene un número ilimitado de cualidades trascendentales, y una de ellas es Su afecto por Su devoto puro. En la historia del mundo terrenal podemos apreciar Sus cualidades trascendentales. El Señor se encarna para proteger a Sus devotos y para aniquilar a los infieles. Sus actividades están relacionadas con Sus devotos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* está lleno de esas actividades del Señor relacionadas con Sus devotos, y los no devotos no tienen conocimiento alguno de esos pasatiempos. El Señor levantó la colina Govardhana cuando tenía sólo siete años de edad, y protegió en Vṛndāvana a Sus devotos puros de la ira de Indra, quien estaba inundando el lugar con

lluvia. Ahora bien, este levantamiento de la colina Govardhana realizado por un muchacho de siete años de edad, puede que les resulte increíble a los infieles, pero para los devotos es algo absolutamente creíble. El devoto cree en la potencia todopoderosa del Señor, mientras que los infieles dicen que el Señor es todopoderoso, pero no lo creen. Esos hombres con escaso acopio de conocimiento no saben que el Señor es el Señor eternamente, y que uno no puede volverse el Señor por haber meditado durante millones de años, ni por haber especulado mentalmente durante billones de años.

La interpretación impersonal que dan los camorristas mundanos, se refuta por completo en este verso, debido a que aquí se afirma claramente que el Señor Supremo tiene Sus cualidades, forma, pasatiempos, y todo lo que tiene una persona. Todas estas descripciones de la naturaleza trascendental de la Personalidad de Dios son comprensiones verdaderas del devoto del Señor, y por la misericordia sin causa del Señor se le revelan a Su devoto puro, y a nadie más.

VERSO 33

*aham evāsam evāgre
nānyad yat sad-asat param
paścād ahaṁ yad etac ca
yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*

aham—Yo, la Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *āsam*—existía; *eva*—sólo; *agre*—antes de la creación; *na*—nunca; *anyat*—ninguna otra cosa; *yat*—todos éstos; *sat*—el efecto; *asat*—la causa; *param*—lo supremo; *paścāt*—al final; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *yat*—todos éstos; *etat*—creación; *ca*—también; *yaḥ*—todo; *avaśiṣyeta*—permanece; *saḥ*—eso; *asmi*—Yo soy; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Brahmā, soy Yo, la Personalidad de Dios, quien existía antes de la creación, cuando no había nada además de Mí. Tampoco existía la naturaleza material, la causa de esta creación. También soy Yo, la Personalidad de Dios, eso que ves ahora, y también seré Yo, la Personalidad de Dios, lo que permanezca después de la aniquilación.

SIGNIFICADO

Hemos de notar muy cuidadosamente que la Personalidad de Dios se está dirigiendo al Señor Brahmā, y está apuntando a Sí Mismo con gran énfasis,

señalando que es Él, la Personalidad de Dios, quien existía antes de la creación, que es sólo Él quien mantiene la creación, y que es sólo Él quien permanece después de la aniquilación de la creación. Brahmā es también una creación del Señor Supremo. El impersonalista expone la teoría de ser uno, en el sentido de que Brahmā, siendo también el mismo principio del “yo” por ser una emanación del Yo, la Verdad Absoluta, es idéntico al Señor, el fundamento del yo, y de que por ello no hay nada más que el principio del yo, como se explicó en este verso. Si se acepta el argumento del impersonalista, debe admitirse que el Señor es el yo creador, y que Brahmā es el yo creado, luego existe una diferencia entre los dos “yo”, es decir, el yo predominante y el yo predominado. Por consiguiente, aceptando incluso el argumento del impersonalista, existen aun así dos yo. Pero debemos notar cuidadosamente que estos dos yo son aceptado en la literatura védica (*Kāthopaniṣad*) en el sentido cualitativo. El *Kāthopaniṣad* dice:

*nityo nityānām cetanaś cetanānām
eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*

En los *Vedas* se acepta que el “yo” creador y el “yo” creado son uno cualitativamente, debido a que ambos son *nitya* y *cetanas*. Pero el “yo” singular es el “yo” creador, y los “yo” creados son de número plural, debido a que existen muchos “yo” como Brahmā y aquellos generados por Brahmā. Es la simple verdad. El padre crea o engendra un hijo, y el hijo también crea muchos otros hijos, y todos ellos puede que sean uno como seres humanos, pero al mismo tiempo el hijo y los nietos son todos diferentes del padre. El hijo no puede tomar el lugar del padre, ni tampoco pueden hacerlo los nietos. El padre, el hijo y el nieto son simultáneamente uno y también diferentes. Son uno como seres humanos, pero son diferentes en cuanto a relatividades. De manera que, las relatividades del creador y el creado, o del predominante y lo predominado, han sido diferenciadas en los *Vedas* al decir que el “yo” predominante es quien alimenta a los “yo” predominados, y, así pues, existe una vasta diferencia entre los dos principios del “yo”.

Otro aspecto de este verso es que nadie puede negar las personalidades tanto de Señor como de Brahmā. Así pues, en fin de cuentas, tanto el predominante como lo predominado son personas. Esta conclusión refuta la conclusión del impersonalista de que, en definitiva, todo es impersonal. Este aspecto impersonal en que hace énfasis la poco inteligente escuela impersonalista, se refuta señalando que el “yo” predominante es la Verdad Absoluta, y que Él es una persona. El “yo” predominado, Brahmā, es también una persona, pero no es el Absoluto. En la psicología espiritual, para comprender el yo puede que sea conveniente suponer que uno es el mismo principio de la Verdad Absoluta, pero existe siempre la diferencia entre el predominado y el predominante, como se señaló de un modo claro aquí en este verso, crasamente mal interpretado por

los impersonalistas. Brahmā está de hecho viendo cara a cara a su predominante Señor, que existe en Su trascendental forma eterna, incluso después de la aniquilación de la creación material. La forma del Señor, como la ve Brahmā, existía antes de la creación de Brahmā, y la manifestación material con todos los ingredientes y agentes de la creación material es también una expansión energética del Señor, y después de que la exhibición de la energía del Señor llega a un final, lo que permanece es la misma Personalidad de Dios. Por lo tanto, la forma del Señor existe en todas las circunstancias de creación, mantenimiento y aniquilación. Los himnos védicos confirman este hecho en la declaración *vāsudevo vā agra āsīn na brahmā na ca śaṅkara eko vai nārāyaṇa āsīn na brahmā neśāna*, etcétera. Antes de la creación no había nadie a excepción de Vasudeva. No existía Brahmā ni Śaṅkara. Sólo existía Nārāyaṇa, y nadie más, ni Brahmā ni Īśāna. Śrīpada Śaṅkarācārya también confirma en sus comentarios de la *Bhagavad-gītā* que Nārāyaṇa, o la Personalidad de Dios, es trascendental a toda creación, pero que toda la creación es el producto de *avyakta*. Por lo tanto, siempre hay diferencia entre lo creado y el creador, si bien tanto el creador como lo creado son de la misma calidad.

El otro aspecto de la afirmación consiste en que la verdad suprema es Bhagavān, o la Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios y Su reino ya han sido explicados. El Reino de Dios no es un vacío, como lo conciben los impersonalistas. Los planetas Vaikuṅṭha están llenos de variedades trascendentales, entre ellas, que los residentes de esos planetas poseen cuatro manos y gran opulencia de riqueza y prosperidad, e incluso hay aviones y otras comodidades que requieren las personalidades de alto grado. Por lo tanto, la Personalidad de Dios existe antes de la creación, y Él existe en los Vaikuṅṭhalokas con toda variedad trascendental. Los Vaikuṅṭhalokas, que en la *Bhagavad-gītā* se acepta también que son de naturaleza *sanātana*, no son aniquilados ni siquiera después de la aniquilación del cosmos manifestado. Esos planetas trascendentales poseen una naturaleza diferente por completo, y esa naturaleza no está sujeta a las reglas y regulaciones de la creación, mantenimiento o aniquilación materiales. La existencia de la Personalidad de Dios implica la existencia de los Vaikuṅṭhalokas, así como la existencia de un rey implica la existencia de un reino.

En varios lugares del *Śrīmad-Bhāgavatam* y en otras Escrituras reveladas se menciona la existencia de la Personalidad de Dios. Por ejemplo, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.8.10), Mahārāja Parīkṣit pregunta:

*sa cāpi yatra puruṣo
viśva-sthity-udbhavāpyayaḥ
muktvātma-māyām māyeśaḥ
śete sarva-guhāśayaḥ*

“¿De qué manera yace en el corazón de todos la Personalidad de Dios, la causa

de la creación, manutención y aniquilación, quien siempre se encuentra libre de la influencia de la energía ilusoria y quien controla la misma?”. Similar a ésta es también la pregunta de Vidura:

*tattvānām bhagavaṁs teṣām
katidhā pratisaṅkramaḥ
tatremaṁ ka upāsīran
ka u svid anuśerate*

(*Bhāg.* 3.7.37)

Śrīdhara Svāmī explica esto en sus notas: “Durante la aniquilación de la creación,... quien sirve al Señor que yace en el Śeṣa, etcétera”. Esto significa que el Señor trascendental existe eternamente con todo Su nombre, fama, calidad y enseres. La misma confirmación se encuentra también en el *Kāśī-khaṇḍa* del *Skanda Purāṇa*, en relación con el *dhruva-carita*. Se dice allí:

*na cyavante 'pi yad-bhaktā
mahatyām pralayāpadi
ato 'cyuto 'khile loke
sa ekaḥ sarvago 'vyayaḥ*

Ni siquiera los devotos de la Personalidad de Dios son aniquilados durante el período de la aniquilación total del mundo material, ¿ni qué hablar del propio Señor! El Señor existe por siempre en todas las tres etapas del cambio material. El impersonalista aduce que en el Supremo no hay actividad, pero en esta discusión entre Brahmā y la Suprema Personalidad de Dios se dice que el Señor también tiene actividades, así como tiene Su forma y Su calidad. Las actividades de Brahmā y otros semidioses durante la manutención de la creación, han de considerarse actividades del Señor. El rey, o el primer mandatario de un Estado, puede que no sea visto en las oficinas gubernamentales, pues puede que se encuentre disfrutando de comodidades de rey. Sin embargo, debe entenderse que todo se ejecuta bajo su dirección, y que todo se encuentra bajo su mando. La Personalidad de Dios nunca carece de forma. Puede que en el mundo material Él no se les haga visibles en Su forma personal a la clase de hombres poco inteligentes, y, por lo tanto, en ocasiones puede que se lo describa como carente de forma. Pero, en realidad, Él se encuentra tanto en Sus planetas Vaikuṅṭha en Su forma eterna, como también en otros planetas de los universos en diferentes encarnaciones. El ejemplo del Sol es muy apropiado en relación con esto. En la noche, puede que el Sol no esté visible a los ojos de los hombres que se encuentran en la oscuridad, mas el Sol está visible dondequiera que haya salido. El hecho de que el Sol no esté visible a los ojos de los habitantes de una determinada región de la Tierra, no significa que el Sol carece de forma.

En el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (1.4.1) se encuentra el himno *āmaiveda agra āsīt puruṣa-vidhaḥ*. Este *mantra* señala a la Suprema Personalidad de Dios (Kṛṣṇa) incluso antes de la aparición de la encarnación *puruṣa*. En la *Bhagavad-gītā* (15.19) se dice que el Señor Kṛṣṇa es Puruṣottama, debido a que Él es el *puruṣa* supremo, trascendental incluso al *puruṣa-akṣara* y al *puruṣa-kṣara*. El *akṣara-puruṣa*, o el Mahā-Viṣṇu, lanza Su mirada sobre *prakṛti*, o la naturaleza material, pero el Puruṣottama existía incluso antes de eso. El *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* confirma, por lo tanto, la declaración de la *Bhagavad-gītā* de que el Señor Kṛṣṇa es la Persona Suprema (Puruṣottama).

En algunos de los *Vedas* también se dice que en el comienzo sólo existía el Brahman impersonal. Sin embargo, de acuerdo con este verso, el brahman impersonal, que es la refulgencia deslumbrante del cuerpo del Señor Supremo, puede recibir el nombre de la causa inmediata, pero la causa de todas las causas, o la causa remota, es la Suprema Personalidad de Dios. El aspecto impersonal del Señor existe en el mundo material, debido a que mediante los sentidos materiales o los ojos materiales, el Señor no puede ser visto ni percibido. Uno tiene que espiritualizar los sentidos antes de poder aspirar a ver o percibir al Señor Supremo. Mas Él siempre se encuentra ocupado en Su aspecto personal, y se encuentra visible eternamente ante los habitantes de Vaikuṅṭhaloka, cara a cara. En consecuencia, Él es impersonal en sentido material, tal como el primer mandatario del Estado puede que sea impersonal en las oficinas gubernamentales, si bien no es impersonal en la casa de gobierno. En forma similar, el Señor no es impersonal en Su morada, la cual es siempre *nirasta-kuhakam*, como se declara en el mismo comienzo del *Bhāgavatam*. Luego ambos aspectos del Señor, el impersonal y el personal, son aceptables, tal como se menciona en las Escrituras reveladas. Esta Personalidad de Dios se explica en forma muy enfática en la *Bhagavad-gītā* (14.27), en relación con el verso *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*. Por lo tanto, de cualquier manera, la parte confidencial del conocimiento espiritual consiste en comprender a la Personalidad de Dios, y no Su aspecto brahman impersonal. Uno no debe, pues, tener como objetivo último de comprensión el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, sino Su aspecto personal. El ejemplo del cielo dentro de la vasija puede que sea una ayuda para el estudiante, en su comprensión de la cualidad omnipresente de la conciencia cósmica de la Verdad Absoluta. Pero eso no significa que la parte integral e individual del Señor se vuelve el Supremo mediante una falsa proclamación. Esto sólo significa que el alma condicionada es una víctima de la última trampa de la energía ilusoria. Proclamar ser uno con la conciencia cósmica del Señor es la última trampa que pone la energía ilusoria, o *daivī māyā*. Incluso en la existencia impersonal del Señor, tal como se encuentra en la creación material, uno debe aspirar a lograr la comprensión personal del Señor, y ése es el significado de *paścād ahaṁ yad etac yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*.

Brahmājī también aceptó la misma verdad cuando instruía a Nārada. Él dijo:

*so 'yaṁ te 'bhihitas tāta
bhagavān viśva-bhāvanah*

(Bhāg. 2.7.50)

No hay otra causa de todas las causas además de la Suprema Personalidad de Dios, Hari. Por lo tanto, este verso *aham eva* nunca indica alguna otra cosa que no sea el Señor Supremo, y uno debe, entonces, seguir el sendero del Brahma-sampradāya, o el sendero que va de Brahmājī a Nārada, a Vyāsadeva, etc., y adoptar como objetivo en la vida la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, o el Señor Kṛṣṇa. Esta muy confidencial instrucción que se les da a los devotos puros del Señor, se le dio también a Arjuna, y también a Brahmā al comienzo de la creación. Los semidioses tales como Brahmā, Viṣṇu, Maheśvara, Indra, Candra y Varuṇa son indudablemente diferentes formas del Señor, para la ejecución de diferentes funciones; los diferentes ingredientes elementales de la creación material, así como las múltiples energías, puede que también sean de la misma Personalidad de Dios, pero la raíz de todos ellos es la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Uno debe estar apegado a la raíz de todo, y no dejarse confundir por las ramas y las hojas. Ésa es la instrucción que se da en este verso.

VERSO 34

*ṛte 'rtham yat pratīyeta
na pratīyeta cātmani
tad vidyād ātmano māyām
yathābhāso yathā tamaḥ*

ṛte—sin; *artham*—valor; *yat*—aquello que; *pratīyeta*—parece ser; *na*—no; *pratīyeta*—parece ser; *ca*—y; *ātmani*—en relación conmigo; *tat*—eso; *vidyāt*—has de saber; *ātmanaḥ*—Mi; *māyām*—energía; *yathā*—tal como; *ābhāsaḥ*—el reflejo; *yathā*—como; *tamaḥ*—la oscuridad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brahmā!, todo lo parece ser de algún valor, si no se encuentra relacionado conmigo, no tiene realidad. Ello has de considerarlo Mi energía ilusoria, que es ese reflejo que parece estar en la oscuridad.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha concluido que, en cualquier etapa de la manifestación cósmica —su aparición, su manutención, su crecimiento, sus interacciones de diferentes energías, su deterioro y su desaparición— todo tiene su relación básica con la existencia de la Personalidad de Dios. Y por ello, cuando quiera que existe olvido de esa relación primaria con el Señor, y cuando quiera que se aceptan las cosas como reales, sin estar relacionadas con es, esa concepción se dice que es producto de la energía ilusoria del Señor. Debido a que nada puede existir sin el Señor, ha de saberse que la energía ilusoria es también una energía del Señor. La conclusión correcta de acoplar todo de manera que todo esté relacionado con el Señor se denomina *yoga-māyā*, o la energía de unión, y la concepción errónea de separar algo de su relación con el Señor se denomina *daivī-māyā*, o *mahā-māyā*, del Señor. Ambas *māyās* tienen también relaciones con el Señor, debido a que nada puede existir sin estar relacionado con Él. Por ello, la errónea concepción de separar las relaciones del Señor no es falsa, sino ilusoria.

El tomar una cosa por otra se denomina ilusión. Por ejemplo, el tomar una sogá por una serpiente es una ilusión, pero la sogá no es falsa. La sogá, tal como se encuentra frente a la persona engañada, no es falsa en absoluto, pero la creencia es ilusoria. Así pues, la errónea concepción de aceptar esta manifestación material como si estuviera divorciada de la energía del Señor es una ilusión, pero no es falsa. Y esa concepción ilusoria se denomina el reflejo de la realidad en la oscuridad de la ignorancia. Todo lo que parezca no estar “producido por Mi energía”, se denomina *māyā*. La concepción de que la entidad viviente carece de forma o de que el Señor Supremo carece de forma, es también una ilusión. En la *Bhagavad-gītā* (2.12), el Señor dijo en el medio del campo de batalla que los guerreros que se encontraban de pie ante Arjuna, Arjuna mismo, e incluso el Señor, todos habían existido antes, estaban existiendo en el campo de batalla de Kurukṣetra, y también en el futuro todos continuarían siendo personalidades individuales, incluso después de la aniquilación del cuerpo actual, e incluso después de estar liberados del cautiverio de la existencia material. En todas las circunstancias, el Señor y las entidades vivientes son personalidades individuales, y las características personales tanto del Señor como de los seres vivientes, nunca son abolidas; sólo la influencia de la energía ilusoria, el reflejo de la luz en la oscuridad, puede, por la misericordia del Señor, ser quitada. En el mundo material, la luz del Sol tampoco es independiente, ni tampoco la de la Luna. La verdadera fuente de luz es el *brahmajyoti*, que difunde luz desde el cuerpo trascendental del Señor, y la misma luz se refleja en diversas variedades de luz: la luz del Sol, la luz de la Luna, la luz del fuego y la luz de la electricidad. Así que la identidad del yo como si estuviera desconectado del Yo Supremo, el Señor, es también una ilusión, y la falsa afirmación de que “yo soy el Supremo”, es la última trampa ilusoria de la misma *māyā*, o la energía externa del Señor.

El *Vedānta-sūtra* afirma en el propio comienzo, que todo nace del Supremo, y, así pues, como se explicó en el verso anterior, todas las entidades vivientes individuales nacen de la energía del supremo ser viviente, la Personalidad de Dios. El propio Brahmā nació de la energía del Señor, y todas las demás entidades vivientes nacen de la energía del Señor por intermedio de Brahmā; ninguno de ellos tiene existencia alguna si no está acoplado con el Señor Supremo.

La independencia de la entidad viviente individual no es verdadera independencia, sino que es sólo el reflejo de la verdadera independencia que existe en el Ser Supremo, el Señor. La falsa pretensión de independencia suprema por parte de las almas condicionadas es una ilusión, y esta conclusión se admite en este verso.

Las personas que poseen poco acopio de conocimiento son engañadas, y, por lo tanto, los supuestos científicos, fisiólogos, filósofos empíricos, etc., quedan deslumbrados por el reflejo brillante del Sol, la Luna, la electricidad, etc., y niegan la existencia del Señor Supremo, exponiendo teorías y diferentes especulaciones acerca de la creación, manutención y aniquilación de todo lo material. El médico puede que niegue la existencia del alma dentro de la estructura corporal fisiológica de una persona individual, pero no puede darle vida a un cuerpo muerto, aun a pesar de que todos los mecanismos del cuerpo existen incluso después de la muerte. El psicólogo hace un estudio serio de las condiciones fisiológicas del cerebro, como si la construcción de la masa cerebral fuera la máquina de la mente funcional, pero en el cuerpo muerto, el psicólogo no puede reponer la función de la mente. Esos estudios científicos de la manifestación cósmica o de la estructura corporal, independientes del Señor Supremo, son sólo diferentes gimnasias intelectuales reflexivas, pero al final son todos una ilusión y nada más. Todo ese avance de la ciencia y el conocimiento en el contexto actual de la civilización material, no es más que una acción de la influencia envolvente de la energía ilusoria. La energía ilusoria tiene dos fases de existencia, a saber: la influencia envolvente y la influencia lanzadora. Mediante la influencia lanzadora, la energía ilusoria lanza a las entidades vivientes a la oscuridad de la ignorancia, y mediante la influencia envolvente, cubre los ojos de los hombres, dándoles poco acopio de conocimiento acerca de la existencia de la Persona Suprema, la cual iluminó al supremo ser viviente individual, Brahmā. Aquí nunca se sostiene la identidad de Brahmā y el Señor Supremo, y, por ende, semejante declaración necia que hace el hombre que posee poco acopio de conocimiento, es otra manifestación de la energía ilusoria del Señor. El Señor dicen en la *Bhagavad-gītā* (16.18-20) que las personas demoníacas que niegan la existencia del Señor son sumidas cada vez más en la oscuridad de la ignorancia, y, así pues, esas personas demoníacas transmigran vida tras vida sin conocimiento alguno acerca de la Suprema Personalidad de Dios.

Sin embargo, el hombre cuerdo se ilumina en la sucesión discipular que proviene de Brahmājī, quien fue instruido personalmente por el Señor, o en la sucesión discipular que proviene de Arjuna, quien fue instruido personalmente por el Señor en la *Bhagavad-gītā*. Él acepta la siguiente afirmación del Señor:

*aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

(Bg. 10.8)

El Señor es la fuente original de todas las emanaciones, y todo lo que se crea, se mantiene y se aniquila, existe en virtud de la energía del Señor. El hombre cuerdo que sabe esto es verdaderamente un entendido, y, por lo tanto, se vuelve devoto puro del Señor, dedicado al trascendental servicio amoroso del Señor.

A pesar de que la energía reflectora del Señor exhibe diversas ilusiones a los ojos de las personas que poseen poco acopio de conocimiento, la persona cuerda sabe claramente que el Señor puede actuar mediante Sus diferentes energías, aun desde muy, muy lejos de nuestra visión, tal como el fuego puede difundir calor y luz desde un lugar distante. En la ciencia médica de los antiguos sabios, conocida como *Āyur-veda*, existe una aceptación definitiva de la supremacía del Señor, en las siguientes palabras:

*jagad-yoner anicchasya
cid-ānandaika-rūpiṇaḥ
pumso 'sti prakṛtir nityā
praticchāyeva bhāsvataḥ*

*acetanāpi caitanya-
yogena paramātmanaḥ
akarod viśvam akhilam
anityam nātakākṛtim*

Existe una sola Persona Suprema que es la progenitora de esta manifestación cósmica, y cuya energía actúa como *prakṛti*, o la naturaleza material, deslumbrante como un reflejo. En virtud de esa acción ilusoria de *prakṛti*, hasta la materia muerta se hace mover mediante la cooperación de la energía viviente del Señor, y el mundo material parece un espectáculo dramático a los ojos ignorantes. En consecuencia, la persona ignorante puede que incluso sea un científico o un fisiólogo en el drama de *prakṛti*, mientras que la persona cuerda sabe que *prakṛti* es la energía ilusoria del Señor. En base a dicha conclusión, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, queda claro que las entidades vivientes son también una manifestación de la energía superior del Señor (*parā prakṛti*),

de la misma manera en que el mundo material es una manifestación de la energía inferior del Señor (*aparā prakṛti*). La energía superior del Señor no puede ser igual que el Señor, si bien hay muy poca diferencia entre la energía y el poseedor de la energía, o entre el fuego y el calor. El fuego posee calor, pero el calor no es fuego. Algo tan sencillo como esto no lo entiende el hombre que posee poco conocimiento y que sostiene falsamente que el fuego y el calor son una misma cosa. Esa energía del fuego (es decir, el calor), se dice aquí que es un reflejo, y no directamente fuego. De modo que, la energía viviente representada por las entidades vivientes es el reflejo del Señor, y nunca es el propio Señor. Por ser reflejo del Señor, la existencia de la entidad viviente depende del Señor Supremo, quien es la luz original. De esta energía material se puede decir que es como la oscuridad, pues en realidad es oscuridad, y las actividades de las entidades vivientes en la oscuridad son reflejos de la luz original. Al Señor ha de entenderse mediante el contexto de este verso. La no dependencia de ambas energías del Señor se dice que es *māyā* o ilusión. Nadie puede conseguirle una solución a la oscuridad de la ignorancia simplemente mediante el reflejo de la luz. En forma similar, nadie puede salirse de la existencia material simplemente en virtud de la luz reflejada, que procede del hombre común; uno tiene que recibir la luz de la propia luz original. El reflejo de la luz solar en la oscuridad es incapaz de disipar la oscuridad, pero la luz solar que se encuentra fuera del reflejo, puede disipar la oscuridad por completo. Nadie puede ver las cosas que se encuentran en un cuarto a oscuras. Luego una persona que se encuentra en lo oscuro siente temor de serpientes y escorpiones, a pesar de que puede que no haya tales cosas. Pero ante la luz, las cosas del cuarto pueden verse claramente, y el temor a las serpientes y escorpiones queda eliminado de inmediato. Uno tiene, entonces, que refugiarse en la luz del Señor, tal como se encuentra en la *Bhagavad-gītā* o en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y no en las personalidades reflectoras que carecen de contacto con el Señor. Nadie debe oír la *Bhagavad-gītā* ni el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de una persona que no cree en la existencia del Señor. Dicha persona se encuentra desde ya condenada, y cualquier relación con semejante persona hace que el que se relacione también se condene.

De acuerdo con el *Padma Purāṇa*, dentro del ámbito material existen innumerables universos materiales, y todos ellos están llenos de oscuridad. Todo ser viviente, comenzando con los Brahmās (existen innumerables Brahmās en innumerables universos) y yendo hasta la insignificante hormiga, nace en la oscuridad y requiere la verdadera luz del Señor para verlo a Él directamente, tal como al Sol sólo se lo puede ver mediante la luz directa del Sol. Ninguna lámpara o antorcha hecha por el hombre, por poderosa que sea, puede ayudarlo a uno a ver el Sol. El Sol se revela por sí mismo. En consecuencia, la acción de las diferentes energías del Señor, o la propia Personalidad de Dios, se puede comprender perfectamente mediante la luz que

se manifiesta por la misericordia sin causa del Señor. Los impersonalistas dicen que a Dios no se lo puede ver. A Dios se lo puede ver mediante la luz de Dios, y no mediante especulaciones hechas por el hombre. Aquí se dice específicamente que esa luz es *vidyāt*, lo cual constituye una orden dada por el Señor a Brahmā. Esa orden directa del Señor es una manifestación de Su energía interna, y esa energía específica es el medio de ver al Señor cara a cara. No sólo Brahmā puede comprender perfectamente a la Personalidad de Dios sin ninguna especulación mental, sino también cualquiera que reciba la gracia del Señor de ver esa misericordiosa y directa energía interna.

VERSO 35

*yathā mahānti bhūtāni
bhūteṣūccāvaceṣv anu
praviṣṭāny apraviṣṭāni
tathā teṣu na teṣv aham*

yathā—así como; *mahānti*—del universo; *bhūtāni*—elementos; *bhūteṣu ucca-avaceṣu*—en el diminuto y gigantesco; *anu*—depués; *praviṣṭāni*—entrados; *apraviṣṭāni*—no entrados; *tathā*—así; *teṣu*—en ellos; *na*—no; *teṣv*—en ellos; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brahma!, por favor sabed que los elementos del universo entran en el cosmos y al mismo tiempo no entran en él; de modo similar, Yo Mismo existo también dentro de todo lo creado, y al mismo tiempo me encuentro fuera de todo.

SIGNIFICADO

Los grandes elementos de la creación material, a saber: tierra, agua, fuego, aire y éter, entran todos en el cuerpo de todas las entidades manifestadas —los mares, las montañas, los seres acuáticos, las plantas, los reptiles, los pájaros, las bestias, los seres humanos, los semidioses, y de todos aquellos que se encuentran manifestados de una forma material—, y al mismo tiempo esos elementos se encuentran en otra forma diferente. Cuando el ser humano se encuentra en la etapa de conciencia desarrollada, puede estudiar tanto la ciencia fisiológica como la física, pero los principios básicos de dichas ciencias son sólo los elementos materiales y nada más. El cuerpo del ser humano y el cuerpo de la montaña, así como también los cuerpos de los semidioses, incluyendo a Brahmā, están hechos todos con los mismos ingredientes —tierra, agua, etc.—,

y al mismo tiempo los elementos se encuentran más allá del cuerpo. Los elementos fueron creados primero, y, por consiguiente, ellos entraron luego en la estructura corporal, pero en ambas circunstancias ellos entraron en el cosmos y además no entraron en él. En forma similar, el Señor Supremo, mediante Sus diferentes energías, a saber, la interna y la externa, se encuentra dentro de todo en el cosmos manifestado, y al mismo tiempo se encuentra fuera de todo, situado en el Reino de Dios (Vaikuṅṭhaloka), como se describió anteriormente. Esto se expresa muy bien en la *Brahma-saṁhitā* (5.37), de la siguiente manera:

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

“Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, quien, mediante la expansión de Su potencia interna de existencia, conocimiento y bienaventuranza trascendentales, disfruta en Sus propias formas y en las que expande. Simultáneamente, Él entra en cada átomo de la creación”.

Esa expansión de Sus partes plenarias también se explica de forma más precisa en la propia *Brahma-saṁhitā* (5.35), de la siguiente manera:

*eko 'py asau racayitum jagad-aṅḍa-koṭim
yac-chaktir asti jagad-aṅḍa-cayā yad-antaḥ
aṅḍāntara-stha-paramāṅḍu-cayāntara-sthaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

“Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, quien, mediante una de Sus porciones plenarias, entra en la existencia de cada universo y de cada partícula de los átomos, manifestando así ilimitadamente Su infinita energía, a todo lo largo de la creación material”.

Los impersonalistas pueden imaginar e incluso percibir que el Brahman Supremo, es, así pues, omnipresente, por lo cual ellos concluyen que no hay posibilidad de que exista Su forma personal. Aquí yace el misterio de Su conocimiento trascendental. Ese misterio es el trascendental amor por Dios, y aquel que se encuentra saturado con dicho trascendental amor por Dios, puede ver sin dificultad a la Personalidad de Dios en cada átomo y en cada objeto móvil o inmóvil. Y al mismo tiempo puede ver a la Personalidad de Dios en Su propia morada, Goloka, disfrutando de pasatiempos eternos con Sus asociados eternos, quienes son también expansiones de Su existencia trascendental. Esta visión es el verdadero misterio del conocimiento espiritual, según lo declara el Señor al comienzo (*sarahasyaṁ tad-aṅgaṁ ca*). Ese misterio es la parte más confidencial del conocimiento acerca del Supremo, y a los especuladores mentales les resulta imposible descubrirlo mediante la gimnasia intelectual. El misterio puede revelarse a través del proceso recomendado por Brahmājī en su

Brahma-saṁhitā (5.38), de la siguiente manera:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

“Yo adoro a Govinda, la Personalidad de Dios original, a quien los devotos siempre ven en sus corazones, con los ojos untados con el unguento del amor por Dios. Ese Govinda, la Personalidad de Dios original, es Śyāmasundara, y tiene todas las cualidades trascendentales”.

Por lo tanto, a pesar de que la Suprema Personalidad de Dios se encuentra presente en cada átomo, puede que no se haga visible ante los especuladores áridos; aun así, el misterio se descubre ante los ojos de los devotos puros, debido a que ellos tienen los ojos untados con amor por Dios. Y ese amor por Dios puede conseguirse sólo mediante la práctica del trascendental servicio amoroso del Señor, y con nada más. La visión de los devotos no es ordinaria; está purificada por el proceso del servicio devocional. En otras palabras, así como los elementos del universo se encuentran tanto dentro como fuera, así mismo el nombre, la forma, la calidad, los pasatiempos, la comitiva, etc., del Señor, en la forma en que se encuentran descritos en las Escrituras reveladas, o de la manera como se llevan a cabo en los Vaikuṅṭhalokas, muchos, muchos más allá de la manifestación cósmica material, de hecho están siendo televisados en el corazón del devoto. El hombre que posee poco acopio de conocimiento no puede comprenderlo, si bien con la ciencia material uno puede ver cosas muy distantes por medio de la televisión. Y, en efecto, la persona desarrollada espiritualmente puede tener la televisión del Reino de Dios reflejándose siempre en su corazón. Ése es el misterio del conocimiento acerca de la Personalidad de Dios.

El Señor puede otorgarle a absolutamente todos la liberación (*mukti*) del cautiverio de la existencia material, pero Él rara vez otorga el privilegio del amor por Dios, como lo confirma Nārada (*muktiṁ dadhāti karhicit sma na bhakti-yogam*). Ese trascendental servicio devocional del Señor es tan maravilloso, que la ocupación mantiene al devoto merecedor siempre absorto en actividades psicológicas, sin que se aparte para nada del contacto con lo absoluto. Así pues, el amor por Dios, el cual se desarrolla en el corazón del devoto, es un gran misterio. Anteriormente Brahmājī, le dijo a Nārada que sus deseos (de Brahmājī) nunca dejan de ser complacidos, debido a que él siempre está absorto en el trascendental servicio amoroso del Señor; tampoco tiene él ningún deseo en su corazón, con la sola excepción del servicio trascendental del Señor. Ésa es la belleza y el misterio del proceso del *bhakti-yoga*. Así como el deseo del Señor es infalible debido a que Él es *acyuta*, así mismo los deseos de los devotos en el trascendental servicio del Señor son también *acyuta*,

infalibles. Sin embargo, esto le resulta muy difícil de entender al hombre común que carece de conocimiento acerca del misterio del servicio devocional, de la misma manera en que resulta muy difícil conocer la potencia de la piedra de toque. Así como una piedra de toque se encuentra rara vez, un devoto puro del Señor también se ve rara vez, incluso entre millones de almas liberadas (*koṭiṣv api mahāmune*). De entre todas las clases de perfecciones que se logran mediante el proceso del conocimiento, la perfección yoga del servicio devocional es la más elevada de todas y también la más misteriosa, incluso más misteriosa que las ocho clases de perfecciones místicas que se alcanzan mediante el proceso de las ejecuciones yóguicas. Por consiguiente, en la *Bhagavad-gītā* (18.64) el Señor aconsejó a Arjuna acerca de este *bhakti-yoga*:

*sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ*

“Tan sólo óyeme hablar de nuevo acerca de la parte más confidencial de las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*”. Lo mismo le fue confirmado a Nārada por Brahmājī en las siguientes palabras:

*idaṁ bhāgavataṁ nāma
yan me bhagavatoditam
saṅgraho 'yaṁ vibhūtinām
tvam etad vipulīkuru*

Brahmājī le dijo a Nārada: “Todo lo que te he hablado acerca del *Bhāgavatam*, me fue explicado por la Suprema Personalidad de Dios, y yo te aconsejo que expandas estos temas esmeradamente, de manera que la gente pueda entender con facilidad el misterioso *bhakti-yoga*, mediante el trascendental servicio amoroso que se le presta al Señor”. Ha de notarse aquí que el misterio del *bhakti-yoga* fue revelado a Brahmājī por el propio Señor. Brahmājī le explicó el mismo misterio a Nārada, Nārada se lo explicó a Vyāsa, Vyāsa se lo explicó a Śukadeva Gosvāmī, y ese mismo conocimiento está descendiendo en la inmaculada cadena de sucesión discipular. Si uno es lo suficientemente afortunado como para haber recibido el conocimiento a través de la trascendental sucesión discipular, con toda seguridad tendrá la oportunidad de entender el misterio del Señor y del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la encarnación sonora del Señor.

VERSO 36

*etāvad eva jijñāsyam
tattva-jijñāsunātmanaḥ
anvaya-vyatirekābhyām
yat syāt sarvatra sarvadā*

etāvat—hasta este punto; *eva*—ciertamente; *jijñāsyam*—ha de preguntarse; *tattva*—la Verdad Absoluta; *jijñāsunā*—por el estudiante; *ātmanah*—del Yo; *anvaya*—directamente; *vyatirekābhyām*—indirectamente; *yat*—todo lo que; *syāt*—lo que sea; *sarvatra*—en todo espacio y tiempo; *sarvadā*—en toda circunstancia.

TRADUCCIÓN

Una persona que está buscando a la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, debe sin duda buscarla hasta este punto, en toda circunstancia, en todo espacio y tiempo, y tanto directa como indirectamente.

SIGNIFICADO

Descubrir el misterio del *bhakti-yoga*, tal como se explica en el verso anterior, es la última etapa de todas las preguntas, o el objetivo más elevado de la persona inquisitiva. Todo el mundo está buscando la autorrealización de diferentes maneras —mediante el *karma-yoga*, mediante el *jñāna-yoga*, mediante el *dhyāna-yoga*, mediante el *rāja-yoga*, mediante el *bhakti-yoga*, etc.—. Dedicarse a la autorrealización es la responsabilidad que tiene toda entidad viviente cuya conciencia está desarrollada. Aquel que posee una conciencia desarrollada, ciertamente que hace preguntas acerca del misterio del yo, la situación cósmica y los problemas de la vida, en todas las esferas y campos —social, político, económico, cultural, religioso, moral, etc.—, y en sus diferentes ramas. Mas aquí se explica cuál es la meta de todas esas preguntas.

La filosofía *Vedānta-sūtra* comienza con estas preguntas acerca de la vida, y el *Bhāgavatam* responde a dichas preguntas hasta este punto, que es el misterio de todas las preguntas. El Señor Brahmā quería ser educado perfectamente por la Personalidad de Dios, y aquí está la respuesta del Señor, acabada en cuatro versos resumidos que van desde *aham eva* hasta este verso, *etāvad eva*. Éste es el fin de todos los procesos de autorrealización. Los hombres no saben que la meta última de la vida es Viṣṇu, o la Suprema Personalidad de Dios, porque están confundidos con el reflejo deslumbrante que se encuentra en la oscuridad, y, por ello, todos están entrando en la región más oscura de la existencia material, impulsados por los sentidos descontrolados. Toda la existencia material ha brotado debido a la complacencia de los sentidos, constituida por deseos basados principalmente en el deseo sexual, y el resultado de ello es que, a pesar de todo el avance del conocimiento, la meta final de todas las actividades de las entidades vivientes es la complacencia de los sentidos. Pero

he aquí la verdadera meta de la vida, y todo el mundo debe conocerla mediante el proceso de hacerle preguntas a un maestro espiritual genuino que sea experto en la ciencia del *bhakti-yoga*, o una personalidad viva que lleve la vida *Bhāgavatam*. Todo el mundo está dedicado a diversas clases de preguntas acerca de las Escrituras, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* les da respuestas a todos los diversos estudiantes de la autorrealización: ese objetivo último de la vida no habrá de ser buscado sin una gran labor o perseverancia. Aquel que está imbuido de esas preguntas sinceras, debe hacerle preguntas al maestro espiritual genuino de la sucesión discipular que proviene de Brahmājī, y ésa es la indicación que se da aquí. Debido a que la Suprema Personalidad de Dios reveló el misterio ante Brahmājī, el misterio de todas esas preguntas relacionadas con la autorrealización debe ser planteado ante un maestro espiritual de esa categoría, cual es el representante directo del Señor, reconocido en esa sucesión discipular. Dicho maestro espiritual genuino es capaz de aclarar todo el asunto mediante pruebas extraídas de las Escrituras reveladas, tanto directas como indirectas. Si bien todo el mundo tiene la libertad de consultar las Escrituras reveladas en relación con esto, aun así se requiere de la guía de un maestro espiritual genuino, y eso es lo que se indica en este verso. El maestro espiritual genuino es el representante más confidente del Señor, y uno debe recibir las indicaciones del maestro espiritual con el mismo espíritu con que Brahmājī las recibió de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. El maestro espiritual genuino de esa genuina cadena de sucesión discipular, nunca dice se el propio Dios, si bien dicho maestro espiritual es más grande que el Señor en el sentido de que puede entregar al Señor mediante la experiencia que ha adquirido personalmente. Al Señor no se lo ha de encontrar simplemente mediante la educación o una inteligencia buena y fértil, pero el estudiante sincero puede encontrarlo con toda seguridad, a través del medio transparente que es el maestro espiritual genuino.

Las Escrituras reveladas dan indicaciones que conducen directamente a ese fin, pero debido a que las confundidas entidades vivientes están cegadas por el deslumbrante reflejo que aparece en la oscuridad, son incapaces de encontrar la verdad en las Escrituras reveladas. Por ejemplo, en la *Bhagavad-gītā*, todas las indicaciones apuntan hacia la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, pero por la falta de un maestro espiritual genuino, perteneciente a la línea de Brahmājī o del oyente directo, Arjuna, existen diferentes deformaciones del conocimiento revelado, hechas por muchas personas desautorizadas que únicamente quieren satisfacer sus propios caprichos. Indudablemente, la *Bhagavad-gītā* se acepta como una de las más brillantes estrellas del horizonte del cielo espiritual; sin embargo, las interpretaciones de este gran libro de conocimiento han sido tan notoriamente desvirtuadas, que cada uno de los estudiantes de la *Bhagavad-gītā* se encuentran aún en la misma oscuridad de los deslumbrantes reflejos materiales. Esos estudiantes difícilmente son

iluminados por la *Bhagavad-gītā*. En la *Gītā* prácticamente se imparte la misma instrucción que en los cuatro versos principales del *Bhāgavatam*, pero debido a las erróneas interpretaciones de moda que hacen personas desautorizadas, uno no puede llegar a la conclusión final. En la *Bhagavad-gītā* (18.61) se dice claramente:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

El Señor se encuentra situado (como Paramātmā) en los corazones de todos los seres vivientes, y en el mundo material Él los está controlando a todos ellos por medio de Su energía externa. Por lo tanto, se menciona claramente que el Señor es el controlador supremo, y que las entidades vivientes son controladas por el Señor. En la misma *Bhagavad-gītā* (18.65), el Señor indica lo siguiente:

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiśyasi satyaṃ te
pratijāne priyo 'si me*

Con este verso de la *Bhagavad-gītā* queda claro que la indicación que da el Señor es que uno debe tener la mente centrada en Dios, ser devoto del Señor, ser adorador del Señor, y que debe ofrecerle todas las reverencias al Señor Kṛṣṇa. Por hacer eso, el devoto regresará indudablemente a Dios, de vuelta al hogar.

Indirectamente, se dice que toda la estructura social védica de la sociedad humana está hecha de manera tal, que todo el mundo actúa como parte integral del cuerpo completo del Señor. La clase de hombres inteligentes, o los *brāhmaṇas*, se encuentra situada en la cara del Señor; la clase de los hombres administradores, los *kṣatriyas*, se encuentra situada en los brazos del Señor; la clase de hombres productores, los *vaiśyas*, se encuentra situada en la cintura del Señor; y la clase laboral de los hombres, los *śūdras*, está situada en las piernas del Señor. Por lo tanto, la estructura social completa constituye el cuerpo del Señor, y todas las partes del cuerpo, a saber, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras*, tienen la función de servir conjuntamente al cuerpo entero del Señor; de lo contrario, las partes se vuelven ineptas para coordinarse con la suprema conciencia de la unidad. La conciencia universal se alcanza de hecho mediante el servicio coordinado que todos los interesados realizan para la Suprema Personalidad de Dios, y sólo eso puede asegurar la perfección total. De modo que, ni siquiera los grandes científicos, los grandes filósofos, los grandes especuladores mentales, los grandes políticos, los grandes industriales, los grandes reformadores sociales, etc., pueden darle alivio alguno a la inquieta

sociedad del mundo material, debido a que no conocen el secreto del éxito tal como se mencionó en este verso del *Bhāgavatam*, es decir, que uno debe conocer el misterio del *bhakti-yoga*. En la *Bhagavad-gītā* (7.15) también se dice:

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

Debido a que los supuestos grandes líderes de la sociedad humana ignoran este gran conocimiento del *bhakti-yogay*, confundidos por la energía externa del Señor, siempre están dedicados a actos innobles de goce de los sentidos, son rebeldes tercos que están en contra de la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios, y nunca acceden a rendirse a Él, debido a que son necios, herejes y constituyen el tipo más bajo de seres humanos. Esos incrédulos infieles puede que sean muy educados en el sentido material del término, pero de hecho son los tontos más grandes del mundo, debido a que, por la influencia de la naturaleza material externa, toda su supuesta adquisición de conocimiento ha quedado anulada y sin efecto. Por lo tanto, todo avance del conocimiento que haya ocurrido en el presente contexto de las cosas, está siendo mal empleado por gatos y perros que pelean entre sí en aras de la complacencia de los sentidos, y toda a adquisición de conocimiento en el campo de la ciencia, la filosofía, las bellas artes, el nacionalismo, el desarrollo económico, la religión y las grandes actividades, está siendo malograda por utilizarse como vestimenta de hombres muertos. No existe ninguna utilidad en las vestimentas que se usan para cubrir el ataúd de un cuerpo muerto, más que para recibir el aplauso falso del público ignorante. Luego el *Śrīmad-Bhāgavatam* dice una y otra vez que, si no se alcanza el nivel del *bhakti-yoga*, todas las actividades de la sociedad humana han de considerarse sólo absolutos fracasos. Se dice:

*parābhavas tāvad abodha-jāto
yāvan na jijñāsata ātma-tattvam
yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai
karmātmakam yena śarīra-bandhaḥ*

(*Bhāg.* 5.5.5)

Mientras uno esté ciego para indagar en busca de la autorrealización, todas las actividades materiales, por grandes que sean, son diferentes clases de derrotas, debido a que el objetivo de la vida humana no se ve cumplido con esas actividades infructuosas y poco recomendables. La función del cuerpo humano consiste en lograr la libertad del cautiverio material, pero en tanto uno se encuentre absorto por completo en las actividades materiales, tendrá la mente

agobiada en el remolino de la materia, y, así pues, se continuará enjaulado en cuerpos materiales, vida tras vida.

*evam manah karma-vaśam prayunkte
avidyayātmany upadhīyamāne
prītir na yāvan mayi vāsudeve
na mucyate deha-yogena tāvat*

(Bhāg. 5.5.6)

La mente de uno es la que genera diferentes clases de cuerpos para sufrir diferentes clases de angustias materiales. En consecuencia, mientras la mente esté absorta en actividades frutivas, se entiende que está absorta en la nesciencia, y, así pues, es seguro que uno ha de estar sujeto al cautiverio material en diferentes cuerpos, una y otra vez, hasta que en uno se desarrolle un trascendental amor por Dios, Vāsudeva, la Persona Suprema. Absorberse en el nombre, la calidad, la forma y las actividades trascendentales de la Persona Suprema, Vāsudeva, significa hacer que el temple de la mente cambie de la material al conocimiento absoluto, lo cual lo conduce a uno al sendero de la iluminación absoluta, y de esa manera lo libera a uno del cautiverio del contacto material y de los enjaulamientos en diferentes cuerpos materiales.

Por lo tanto, Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda hace un comentario de las palabras *sarvatra sarvadā*, en el sentido de que los principios del *bhakti-yoga*, o el servicio devocional que se le presta al Señor, son apropiados en todas las circunstancias; es decir, el *bhakti-yogase* recomienda en todas las Escrituras reveladas, es ejecutado por todas las autoridades, es importante en todos los lugares, es útil en toda causa y efecto, etc. En lo que concierne a todas las Escrituras reveladas, él cita el *Skanda Purāṇa* de la siguiente manera, en relación con los temas acerca de Brahmā y Nārada:

*samsāre 'smin mahā-ghore
janma-mṛtyu-samākule
pūjanaṁ vāsudevasya
tārakaṁ vādibhiḥ smṛtam*

En el mundo material, que está lleno de oscuridad y peligros, ello debido al nacimiento y la muerte, y que está lleno de diferentes ansiedades, la única manera de salirse del gran enredo consiste en adoptar el amoroso y trascendental servicio devocional del Señor Vāsudeva. Esto lo aceptan todas las clases de filósofos.

Śrīla Jīva Gosvāmī también cita otro pasaje común, el cual se encuentra en tres *Purāṇas*, es decir, en el *Padma Purāṇa*, en el *Skanda Purāṇa* y en el *Liṅga Purāṇa*, y que reza lo siguiente:

*āloḍya sarva-śāstrāni
vicārya ca punaḥ punaḥ
idam ekaṁ suniṣpannaṁ
dhyeyo nārāyaṇaḥ sadā*

“En virtud del análisis minucioso de todas las Escrituras reveladas y de juzgarlas una y otra vez, se concluye ahora que el Señor Nārāyaṇa es la Suprema Verdad Absoluta, y, así pues, sólo Él ha de ser adorado”.

La misma verdad se describe también indirectamente en el *Garuḍa Purāṇa*, de la siguiente manera:

*pāraṁ gato 'pi vedānāṁ
sarva-śāstrārtha-vedy api
yo na sarveśvare bhaktas
taṁ vidyāt puruṣādhamam*

“Aunque se haya ido al otro lado de todos los *Vedas* y aunque se esté bien versado en todas las Escrituras reveladas, si uno no es devoto del Señor Supremo se debe considerar que es lo más bajo de la humanidad”. En forma similar, esto se declara también indirectamente en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.18.12), de la siguiente manera:

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

Aquel que posee una devoción resuelta por la Suprema Personalidad de Dios, ha de tener todas las buenas cualidades de los semidioses, y, por el contrario, aquel que no es un devoto del Señor, ha de encontrarse revoloteando en la oscuridad de la especulación mental, y, así pues, ha de estar dedicado a lo material y temporal. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.18) dice:

*śabda-brahmaṇi niṣṇāto
na niṣṇāyāt pare yadi
śramas tasya śrama-phalo
hy adhenum iva rakṣataḥ*

“Puede que uno esté bien versado en toda la literatura trascendental de los *Vedas*, pero si no conoce del Supremo, entonces debe concluirse que toda su educación es como la carga de una bestia o como mantener una vaca que no da leche”.

De igual manera, todo el mundo está dotado de la libertad de prestarle al Señor un trascendental servicio amoroso, incluso las mujeres, los *śūdras*, las tribus de los bosques, o cualesquiera otros seres vivientes nacidos en condiciones

pecaminosas.

*te vai vidanty atitaranti ca deva-māyām
strī-sūdra-hūṇa-śabarā api pāpa-jīvāḥ
yady adbhuta-krama-parāyana-śīlaśikṣās
tīryag-janā api kimu śruta-dhāraṇā ye*

(Bhāg. 2.7.46)

Los más bajos de los seres humanos pueden ser elevados a la más elevada etapa de la vida devocional, si son adiestrados por el maestro espiritual genuino que esté bien versado en el trascendental servicio amoroso del Señor. Si los más bajos pueden elevarse de ese modo, entonces ni qué hablar de los más elevados, que estén bien versados en el conocimiento védico. La conclusión es que el servicio devocional del Señor está abierto a todos, sin importar quiénes sean. Ésa es la confirmación de su aplicabilidad a todas las clases de ejecutores del servicio.

Por lo tanto, el servicio devocional del Señor con conocimiento perfecto a través del adiestramiento de un maestro espiritual genuino, se le recomienda a todo el mundo, incluso si se da el caso de que uno no sea un ser humano. Esto se confirma en el *Garuḍa Purāṇa* de la siguiente manera:

*kīṭa-pakṣi-mṛgāṇām ca
harau sannyasta-cetasām
ūrdhvām eva gatiṁ manye
kiṁ punar jñāninām nṛṇām*

“Hasta los gusanos, las aves y las bestias tiene asegurada la ascensión a la vida más elevada y perfecta, si están entregado por completo al trascendental servicio amoroso del Señor; entonces, ¿qué diremos de aquellos que son filósofos entre los seres humanos?”.

Así que no hay necesidad de buscar candidatos debidamente capacitados para desempeñar el servicio devocional del Señor. No importa que tengan un buen comportamiento o que estén mal preparados, que sean eruditos o que sean unos necios, que estén excesivamente apegados o que se encuentren en la orden de vida de renuncia, que sean almas liberadas o que estén deseosos de lograr la salvación, que sean inexpertos en el desempeño del servicio devocional o expertos en ello, todos pueden ser elevados a la posición suprema, si realizan servicio devocional bajo la guía apropiada. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.30-32), de la siguiente manera:

*api cet sudurācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ*

samyag vyavasito hi sah

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayah
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

Incluso si una persona es completamente adicta a toda clase de actos pecaminosos, si de algún modo está dedicada al trascendental servicio amoroso del Señor bajo la guía apropiada, se la debe considerar, sin duda alguna, el santo más perfecto de todos. Y así pues, cualquier persona, sea él o ella lo que sea o como sea —incluso la caída mujer, el obrero poco inteligente, el mercader torpe o incluso un hombre más bajo que todos éstos—, puede lograr la perfección más elevada de la vida e ir de vuelta al hogar de vuelta a Dios, siempre y cuando él o ella se refugie en los pies de loto del Señor con toda seriedad. Esta sincera seriedad es la única cualidad que puede conducirlo a uno hacia la etapa más elevada y perfecta de la vida, y a menos que —y sólo hasta que— se despierte esa verdadera seriedad, existirán diferencias entre limpieza y suciedad, entendimiento e ignorancia, desde el punto de vista material. El fuego siempre es fuego, y, así pues, si alguien toca el fuego, a sabiendas o no, el fuego actuará a su manera sin hacer ninguna discriminación. El principio es: *harir harati pāpāṇi duṣṭa-cittari api smṛtaḥ*. El todopoderoso Señor puede purificar de toda reacción pecaminosa al devoto, tal como el Sol puede esterilizar toda clase de infecciones mediante sus poderosos rayos. “La atracción hacia el disfrute material no puede actuar sobre un devoto puro del Señor”. Existen cientos y miles de aforismos en las Escrituras reveladas. *Ātmārāmāś ca munayah*: “Incluso las almas autorrealizadas también están atraídas al trascendental servicio amoroso del Señor”. *Kecit kevalayā bhaktyā vāsudeva-parāyaṇāḥ*: “Por el simple hecho de oír y cantar, uno se vuelve un gran devoto del Señor Vāsudeva”. *Na calati bhagavat-padāravindāl lava-nimiṣārdham api sa vaiṣṇavāgryaḥ*: “A la persona que no se aparta de los pies de loto del Señor no siquiera por un momento ni por un segundo, se la debe considerar el más grande de todos los vaiṣṇavas”. *Bhagavat-pārṣadatām prāpte matsevayā pratītam te*: “Los devotos puros están convencidos de que lograrán tener la compañía de la Personalidad de Dios, y, en consecuencia, siempre están dedicados al trascendental servicio amoroso del Señor”. Por lo tanto, en todos los continentes, en todos los planetas, en todos los universos, el servicio devocional del Señor, o el *bhakti-yoga*, es algo corriente, y ésa es la afirmación que presentan el *Śrīmad-Bhāgavatam* y las Escrituras afines. “En todas partes” significa en cada una de las partes de la creación del Señor. El Señor puede ser servido con todos los sentidos o, incluso, sólo con la mente. El *brāhmaṇa* de la India del Sur que sirvió al Señor sólo con la mente, también logró una comprensión perfecta y verdadera del Señor. El devoto que ocupa por

completo cualquiera de sus sentidos en la modalidad del servicio devocional, tiene garantizado el éxito. Al Señor se puede servir con cualquier artículo, hasta con la cosa más común de todas —una flor, una hoja, una fruta o un poco de agua, que puede conseguirse en cualquier parte del universo y sin costo alguno—, y, así pues, el Señor es servido en todas partes del universo por las entidades del universo. A Él se lo puede servir con sólo oír, con sólo cantar o leer acerca de Sus actividades, o con sólo adorarlo y aceptarlo.

En la *Bhagavad-gītā* se declara que uno puede servir al Señor ofreciendo el resultado de su trabajo; no importa lo que uno haga. En general, puede que los hombres digan que todo lo que hacen está inspirado por Dios; pero eso no es todo. Uno debe trabajar verdaderamente en nombre de Dios, como un sirviente de Dios. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.27):

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

Haz todo lo que te guste o todo lo que te resulte más fácil de hacer, como todo lo que hayas de comer, sacrifica todo lo que puedas sacrificar, da caridad como lo desees y sométete a toda penitencia que quieras, pero todo debes hacerlo sólo por Él. Si te dedicas a los negocios o si aceptas algún empleo, hazlo por el Señor. Todo lo que comas puedes ofrecérselo al Señor, y tener la seguridad de que Él te devolverá la comida después de Él Mismo comerla. Él es el todo completo, y, por lo tanto, todo lo que Él como según se lo haya ofrecido el devoto, se acepta en virtud del amor del devoto, pero de nuevo se le devuelve a éste en la forma de *prasāda*, de manera que pueda sentirse feliz al comer. En otras palabras, sé un sirviente del Dios y vivid apaciblemente en ese estado de conciencia, para finalmente regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Se dice en el Skanda Purāṇa:

*yasya smṛtyā ca nāmoktyā
tapo-yajña-kriyādiṣu
nūnaṁ sampūrṇatām eti
sadyo vande tam acyutam*

“Yo le ofrezco mis reverencias a Él, el infalible, ya que con sólo recordarlo o proferir Su santo nombre, uno puede lograr la perfección de todas las penitencias, sacrificios y actividades frutivas, y ese proceso puede seguirlo todo el universo”. Se estipula que (Bhāg. 2.3.10):

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena*

yajeta puruṣam param

Bien sea que una persona esté llena de deseos o que o tenga deseos, puede seguir este sendero del infalible *bhakti-yoga*, para lograr la completa perfección”. Uno no tiene que estar ansioso de apaciguar todos y cada uno de los semidioses o semidiosas, debido a que la raíz de todos ellos es la Personalidad de Dios. Así como al verter agua en la raíz del árbol uno sirve y da vida a todas las ramas y hojas, así mismo al prestarle servicio al Señor Supremo, uno sirve automáticamente a todo dios y diosa sin un esfuerzo adicional. El Señor es omnipresente, y, por lo tanto, el servicio que se le presta a Él también es omnipresente. Este hecho se corrobora en el *Skanda Purāṇa* de la siguiente manera:

*arcite deva-deveśe
śaṅkha-cakra-gadā-dhare
arcitāḥ sarva-devāḥ syur
yataḥ sarva-gato hariḥ*

Cuando se adora al Señor Supremo, la Personalidad de Dios, quien lleva en Sus manos una caracola, un disco, una maza y una flor de loto, sin duda que todos los demás semidioses son adorados de forma automática, debido a que Hari, la Personalidad de Dios, es omnipresente. Así pues, en todos los casos, es decir, nominativo, objetivo, causativo, dativo, ablativo, posesivo y sustentante, todo el mundo se beneficia de ese trascendental servicio amoroso que se le presta al Señor. El hombre que adora al Señor, el propio Señor que es adorado, la causa por la cual se adora al Señor, la fuente de los suministros, el lugar donde se realiza dicha adoración, etc., todo se beneficia con semejante acción.

El proceso de *bhakti-yoga* puede aplicarse incluso durante la aniquilación del mundo material. *Kālena naṣṭā pralaye vānīnam*: el Señor es adorado durante la devastación, debido a que Él protege los *Vedas* de ser aniquilados. Él es adorado en cada milenio o *yuga*. Como se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.52):

*kr̥te yad dhyāyato viṣṇum
tretāyām yajato makhaiḥ
dvāpare paricaryāyām
kalau tad dhari-kīrtanāt*

En el *Viṣṇu Purāṇa* está escrito:

*sa hānis tan mahac chidraṁ
sa mohah sa ca vibhramaḥ
yan-muhūrtaṁ kṣaṇaṁ vāpi
vāsudevaṁ na cintayet*

“Si tan siquiera por un momento se pierde el recuerdo de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, ello constituye la pérdida, la ilusión y la anomalía más grande de todas”. El Señor puede ser adorado en todas las etapas de la vida. Por ejemplo, Mahārāja Prahlāda y Mahārāja Parīkṣit adoraron al Señor aun mientras se encontraban en el vientre de sus madres; Dhruva Mahārāja adoró al Señor incluso en su misma infancia, cuando tenía tan sólo cinco años de edad; Mahārāja Ambarīṣa adoró al Señor incluso durante su plena juventud; y Mahārāja Dhṛtarāṣṭra adoró al Señor aun en la última etapa de su frustración y de su vejez. Ajāmila adoró al Señor incluso a la hora de la muerte, y Citraketu adoró al Señor incluso en el cielo y el infierno. En el *Narasimha Purāṇa* se dice que cuando los habitantes del infierno comenzaron a cantar el santo nombre del Señor, comenzaron a ser elevados del infierno al cielo. Durvāsā Muni también sostuvo este punto de vista: *mucyeta yan-nāmny udite nārako ‘pi*. “Simplemente por cantar el santo nombre del Señor, los habitantes del infierno quedaron libres de su persecución infernal”. Así que la conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como se la da Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit, es:

*etan nirvidyamānānām
icchatām akuto-bhayam
yoginām nṛpa nirṇītam
harer nāmānukīrtanam*

“¡Oh, Rey, se ha decidido finalmente que todo el mundo, es decir, aquellos que se encuentran en la orden de vida de renuncia, los místicos y los disfrutadores del trabajo fructífero, deben cantar el santo nombre del Señor sin temor, para lograr el éxito deseado en sus ocupaciones” (*Bhāg. 2.1.11*).

De igual manera, tal como se indica indirectamente en diversos lugares de las Escrituras reveladas:

1. Aun a pesar de que se esté bien versado en todos los *Vedas* y Escrituras, si uno no es devoto del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, se considera que es lo más bajo de la humanidad.
2. En el *Garuḍa Purāṇa*, en el *Bṛhan-nārādīya Purāṇa* y en el *Padma Purāṇa* se repite lo mismo: ¿De qué sirve el conocimiento védico y las penitencias a alguien que se encuentra desprovisto del servicio devocional del Señor?
3. Ni siquiera miles de *prajāpatīs* pueden compararse con un devoto del Señor.
4. Śukadeva Gosvāmī dijo (*Bhāg. 2.4.17*) que ni el asceta, ni aquel que es sumamente munífico, ni aquel que es famoso, ni el gran filósofo, ni el gran ocultista, ni ninguna otra persona, puede alcanzar el resultado deseado, sin estar dedicado al servicio del Señor.
5. Incluso si un lugar es más glorioso que el cielo, si en él no hay

glorificación del Señor en Vaikuṅṭha nide Su devoto puro, debe ser abandonado de inmediato.

6. El devoto puro rehusa aceptar todos los cinco diferentes tipos de liberación, con objeto de estar dedicado al servicio del Señor.

La conclusión final es, entonces, que las glorias del Señor deben ser proclamadas siempre y en todas partes. Uno debe oír hablar de Sus glorias, uno debe cantar Sus glorias, y uno siempre debe recordar Sus glorias, debido a que ello constituye la etapa más elevada y perfecta de la vida. En lo que se refiere al trabajo frutivo, el mismo se limita a conseguir un cuerpo disfrutable; en lo que se refiere al yoga, éste se limita a la adquisición de poder místico; en lo que se refiere a la filosofía empírica, ésta se limita a la obtención de conocimiento trascendental; y en lo que se refiere al conocimiento trascendental, el mismo se limita al logro de la salvación. Incluso si se adoptan esos procesos, hay muchas probabilidades de que haya discrepancias al desempeñar el tipo específico de funciones. Pero la adopción del trascendental servicio devocional del Señor no tiene límites, ni tampoco existe el temor de caerse. El proceso alcanza automáticamente la etapa final por la gracia del Señor. En la etapa preliminar del servicio devocional existe un aparente requisito de conocimiento, pero en una etapa más elevada no hay necesidad de él. De modo que, el mejor sendero del progreso y el único que está garantizado, consiste en dedicarse al *bhakti-yoga*, el servicio devocional puro.

La crema del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se encuentra en los cuatro *ślokas* anteriores, es exprimida algunas veces por el impersonalista en pos de diferentes interpretaciones a su favor, pero debe notarse cuidadosamente que los cuatro *ślokas* fueron expuestos primero por la propia Personalidad de Dios, y, por ello, el impersonalista no tiene ninguna posibilidad de penetrarlos, debido a que no tiene ningún concepto acerca de la Personalidad de Dios. Por consiguiente, puede que el impersonalista exprese cualesquiera interpretaciones de ellos, pero esas interpretaciones nunca serán aceptadas por aquellos que han sido educados en la sucesión discipular que proviene de Brahmā, según se aclarará en los versos siguientes. Además de eso, el *śruti* confirma que la Suprema Verdad Absoluta y Personalidad de Dios nunca se le revela a alguien que está falsamente orgulloso de su conocimiento académico. El *śruti-mantra* dice claramente (*Kaṭha Up. 1.2.23*):

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahudhā śrutena
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanuṁ svām*

El propio Señor explica todo el asunto, y aquel que no tiene ningún acceso al Señor en Su aspecto personal, difícilmente puede entender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* sin ser educado por los *bhāgavatas* de la sucesión

discipular.

VERSO 37

*etan matam samātiṣṭha
parameṇa samādhinā
bhavān kalpa-vikalpeṣu
na vimuhyati karhicit*

etat—esta; *matam*—la conclusión; *samātiṣṭha*—permanece fijo;
parameṇa—por la suprema; *samādhinā*—concentración de la mente;
bhavān—tú; *kalpa*—devastación intermedia; *vikalpeṣu*—en la devastación
final; *na vimuhyati*—habrá nunca de confundir; *karhicit*—cualquier cosa que
sea como la satisfacción propia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brahmā!, tan sólo sigue esta conclusión mediante la concentración fija de la mente, y ningún orgullo habrá de perturbarte, ni en la devastación parcial ni en la final.

SIGNIFICADO

Así como en la *Bhagavad-gītā*, Capítulo Diez, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, ha resumido el texto completo en cuatro versos, es decir, *aham sarvasya prabhavaḥ*, etc., así mismo todo el *Śrīmad-Bhāgavatam* se ha resumido también en cuatro versos, en la forma de *aham evāsam evāgre*, etc. Así pues, el propósito secreto de la más importante conclusión Bhāgavatita ha sido explicado por el orador original del *Śrīmad-Bhāgavatam*, quien fue también el orador original de la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Existen muchos gramáticos y camorristas materiales no devotos que han tratado de presentar falsas interpretaciones de estos cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero el propio Señor le aconsejó a Brahmājī que no se apartara de la conclusión fija que el Señor le había enseñado. El Señor fue el instructor del núcleo del *Śrīmad-Bhāgavatam* en cuatro versos, y Brahmā fue el receptor del conocimiento. La mala interpretación de la palabra *aham*, realizada por el malabarismo verbal del impersonalista, no debe perturbar la mente de los seguidores estrictos del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el texto de la Personalidad de Dios y Sus devotos puros, a quienes se los conoce también como los *bhāgavatas*, y ningún extraño puede tener acceso a esta literatura confidencial del servicio devocional. Pero, desafortunadamente, el impersonalista, quien no tiene relación alguna con la

Suprema Personalidad de Dios, en ocasiones trata de interpretar el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante su escaso conocimiento de gramática y su árida especulación. Por lo tanto, el Señor le advierta a Brahmā (y, a través de Brahmā, a todos los futuros devotos del Señor pertenecientes a la sucesión discipular de Brahmā) que uno nunca debe dejarse engañar por la conclusión de los supuestos gramáticos ni por otros hombres que poseen escaso acopio de conocimiento, sino que más bien siempre debe fijar la mente en forma adecuada a través del sistema *paramparā*. Nadie debe tratar de dar una nueva interpretación a fuerza de conocimiento mundano. Y, por lo tanto, el primer paso en la prosecución del sistema de conocimiento recibido por Brahmā, consiste en acercarse a un *guru* genuino que sea el representante del Señor en términos del sistema *paramparā*. Nadie debe tratar de extraer su propio significado mediante el imperfecto conocimiento mundano. El *guru*, o el maestro espiritual genuino, es competente para enseñarle al discípulo y llevarlo por el sendero correcto, haciendo referencia al contexto de toda la literatura védica auténtica. Él no intenta hacer malabarismos de palabras para confundir al alumno. El maestro espiritual genuino, mediante sus actividades personales, le enseña al discípulo los principios del servicio devocional. Si uno no realiza servicio personal, continuaría especulando vida tras vida, como los impersonalistas y los especuladores áridos, y sería incapaz de llegar a la conclusión final. Por seguir las instrucciones del maestro espiritual genuino conjuntamente con los principios de las Escrituras reveladas, el estudiante se elevará al plano de pleno conocimiento, lo cual quedará demostrado por el desarrollo de desapego del mundo de la complacencia de los sentidos. Los camorristas mundanos se sorprenden de que uno pueda desapegarse del mundo de la complacencia de los sentidos, y, así pues, cualquier intento de estar fijo en la comprensión de Dios les parece misticismo. Ese desapego del mundo de los sentidos se denomina la etapa *brahma-bhūta* de la iluminación, la etapa preliminar de la trascendental vida devocional (*parā bhakti*). La etapa *brahma-bhūta* de la vida es conocida también como la etapa *ātmārāma*, en la cual uno se encuentra plenamente autosatisfecho y no anhela el mundo de la complacencia de los sentidos. Esa etapa de satisfacción plena es la situación apropiada para llegar a comprender el conocimiento trascendental de la Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.20) afirma esto:

*evam prasanna-manaso
bhagavad-bhakti-yogataḥ
bhagavat-tattva-vijñānam
mukta-saṅgasya jāyate*

Así pues, al uno encontrarse en la etapa de la vida de completa satisfacción, lo cual se manifiesta por el completo desapego del mundo del disfrute de los sentidos como resultado de la ejecución del servicio devocional, uno puede

entender la ciencia de Dios, encontrándose en la etapa liberada.

En esa etapa de plena satisfacción y desapego del mundo de los sentidos, uno puede conocer el misterio de la ciencia de Dios con todas sus complejidades confidenciales, y no mediante la gramática o la especulación académica. Debido a que Brahmā se capacitó para dicha recepción, el Señor sintió el agrado de revelar el propósito del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esa instrucción directa del Señor la puede recibir cualquier devoto que se encuentre desapegado del mundo de la complacencia de los sentidos, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

A los devotos que están dedicados constantemente al trascendental servicio amoroso del Señor (*prīti-pūrvakam*) el Señor, debido a Su misericordia sin causa para con el devoto, les da instrucciones directas, de manera que el devoto pueda progresar de un modo preciso en el sendero que va de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, uno de no debe de tratar de entender estos cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante la especulación mental. Más bien, por el hecho de percibir directamente a la Suprema Personalidad de Dios, uno puede conocer todo lo referente a Su morada, Vaikuṅṭha, tal como la vio y experimentó Brahmājī. Esa comprensión de Vaikuṅṭha es posible que la logre cualquier devoto del Señor que se encuentre situado en la posición trascendental como resultado del servicio devocional.

En el *Gopāla-tapanī Upaniṣad* (*śruti*), se dice *gopa-veśo me puruṣaḥ purastād āvirbabhūva*, el Señor apareció ante Brahmā como un pastorcillo de vacas, es decir, como la Personalidad de Dios original, el Señor Śrī Kṛṣṇa, Govinda, a quien Brahmājī describe luego, en su *Brahma-saṁhitā* (5.29), de la siguiente manera:

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Brahmājī desea adorar a la Personalidad de Dios original, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien reside en el planeta Vaikuṅṭha más elevado, conocido como Goloka Vṛndāvana, donde Él tiene el hábito de cuidar vacas *surabhi* como pastorcillo de vacas, y donde a Él lo sirven con amor y respeto cientos y miles de diosas de la fortuna (las *gopīs*).

De manera que, el Señor Śrī Kṛṣṇa es la forma original del Señor Supremo (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Esta instrucción también deja eso en claro. La

Suprema Personalidad de Dios es el Señor Kṛṣṇa, y no directamente Nārāyaṇa o los *puruṣa-avatāras*, que son manifestaciones subsecuentes. Por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* significa conciencia de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la representación sonora del Señor, al igual que la *Bhagavad-gītā*. Así pues, se concluye que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia del Señor en la que el Señor y Su morada se llegan a conocer perfectamente.

VERSO 38

śrī-śuka uvāca
sampradiśyaivam ajano
janānām parameṣṭhinam
paśyatas tasya tad rūpam

ātmano nyaruṇad hariḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo; *sampradiśya*—instruyendo plenamente a Brahmājī; *evam*—así pues; *ajanaḥ*—el Señor Supremo; *janānām*—de las entidades vivientes; *parameṣṭhinam*—al líder supremo, Brahmā; *paśyataḥ*—mientras él veía; *tasya*—Su; *tad rūpam*—esa forma trascendental; *ātmanaḥ*—del Absoluto; *nyaruṇat*—desapareció; *hariḥ*—el Señor, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī le dijo a Mahārāja Parīkṣit: La Suprema Personalidad de Dios, Hari, desapareció, después de ser visto en Su forma trascendental instruyendo a Brahmā, el líder de las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona claramente que el Señor es *ajanaḥ*, o la Persona Suprema, y que Él estaba exhibiendo Su forma trascendental (*ātmano rūpam*) a Brahmājī mientras le impartía el resumen del *Śrīmad-Bhāgavatam* en cuatro versos. Él es *ajanaḥ*, o la Persona Suprema, entre los *janānām*, o entre todas las personas. Todas las entidades vivientes son personas individuales, y entre todas esas personas, el Señor Hari es supremo, tal como se confirma en el *śruti mantra*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*. Así que, en el mundo trascendental no hay cabida para cualidades impersonales, como en el mundo material.

Dondequiera que hay *cetana*, o conocimiento, entra el aspecto personal. En el mundo espiritual, todo está lleno de conocimiento, y, por ende, todo lo que hay en el mundo trascendental, la tierra, el agua, el árbol, la montaña, el río, el hombre, el animal, el pájaro —todo— es de la misma calidad, es decir, *cetana*, y, en consecuencia, todo lo que hay allí es individual y personal. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, en su carácter de Escritura védica suprema, nos da esta información, y la obra le fue expuesta personalmente a Brahmājī por la Suprema Personalidad de Dios, de manera que el líder de las entidades vivientes pudiera difundir el mensaje entre todos los seres del universo, con el fin de enseñar el conocimiento supremo que es el *bhakti-yoga*. Brahmājī a su vez le impartió el mismo mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* a Nārada, su querido hijo, y Nārada a su vez le enseñó lo mismo a Vyāsadeva, quien además se lo enseñó a Śukadeva Gosvāmī. Por la gracia de Śukadeva Gosvāmī y por la misericordia de Mahārāja Parīkṣit, a todos nosotros se nos ha dado el *Śrīmad-Bhāgavatam* perpetuamente, para aprender la ciencia de la Absoluta Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 39

*antarhitendriyārthāya
haraye vihitāñjaliḥ
sarva-bhūtamayo viśvaṁ
sasarjedaṁ sa pūrvavat*

antarhita—ante la desaparición; *indriya-arthāya*—a la Personalidad de Dios, el objetivo de todos los sentidos; *haraye*—al Señor; *vihita-añjaliḥ*—con las manos juntas; *sarva-bhūta*—todas las entidades vivientes; *mayah*—lleno de; *viśvam*—el universo; *sasarja*—creó; *idam*—esto; *saḥ*—él (Brahmā); *pūrva-vat*—exactamente como antes.

TRADUCCIÓN

Ante la desaparición de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, quien, para los sentidos de los devotos, es el objeto del disfrute trascendental, Brahmā, con las manos juntas, comenzó a crear de nuevo el universo, lleno de entidades vivientes, tal como se encontraba antes.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Hari, es el objeto con el que se complacen los sentidos de todas las entidades vivientes. Las entidades vivientes, engañadas por el reflejo deslumbrante de la energía externa, adoran los sentidos

en vez de ocuparlos debidamente en la complacencia de los deseos del Supremo.

En el *Hari-bhakti-sudhodaya* (13.2) se encuentra el siguiente verso:

*akṣṇoḥ phalaṁ tvādr̥śa-darśanaṁ hi
tanoḥ phalaṁ tvādr̥śa-gātra-saṅgaḥ
jihvā-phalaṁ tvādr̥śa-kīrtanaṁ hi
sudurlabhā bhāgavatā hi loke*

“¡Oh, devoto del Señor!, el propósito del sentido de la vista se cumple con sólo verte, y tocarte el cuerpo constituye la satisfacción del tacto corporal. La lengua es para glorificar tus cualidades, debido a que en este mundo un devoto puro del Señor es muy difícil de encontrar”.

En un principio, los sentidos de la entidad viviente fueron otorgados con ese propósito, es decir, para dedicarlos al trascendental servicio amoroso del Señor o de Sus devotos, pero las almas condicionadas, engañadas por la energía material, quedaron cautivadas por el disfrute de los sentidos. Por lo tanto, todo el proceso de desarrollo de conciencia de Dios es para corregir las actividades condicionales de los sentidos, y para ocuparlos de nuevo en el servicio directo del Señor. El Señor Brahmā ocupó, pues, sus sentidos en el Señor, al crear de nuevo a las entidades vivientes condicionadas para que actuaran en el universo creado de nuevo. Este universo material es, entonces, creado y aniquilado por la voluntad del Señor. El universo se crea para darle al alma condicionada una oportunidad de actuar de manera de regresar al hogar, de vuelta a Dios, y sirvientes tales como Brahmājī, Nāradaḥ y Vyāsajī, así como la compañía de ellos, se ocupan del mismo objetivo que el Señor: rescatar a las almas condicionadas del campo de la complacencia de los sentidos, y devolverlas a la etapa normal en la que ocupan los sentidos al servicio del Señor. Los impersonalistas, en vez de hacer eso, es decir, en vez de convertir las acciones de los sentidos, comenzaron a convertir a las almas condicionadas en seres carentes de sentidos, y a convertir al Señor también en alguien carente de sentidos. Esto constituye un tratamiento incorrecto para las almas condicionadas. La condición enferma de los sentidos puede ser tratada mediante la cura del defecto, pero no arrancando los sentidos por completo. Cuando hay alguna enfermedad en los ojos, éstos pueden ser curados para que se pueda ver bien. Sacar los ojos no es ningún tratamiento. De igual forma, toda la enfermedad material está basada en el proceso de la complacencia de los sentidos, y la liberación de la condición enferma consiste en ocupar de nuevo los sentidos en ver la belleza del Señor, en oír hablar de Sus glorias, y en actuar para Él. De modo que, Brahmājī creó de nuevo las actividades del universo.

VERSO 40

prajāpatir dharma-patir

*ekadā niyamān yamān
bhadraṁ prajānām anvicchann
ātiṣṭhat svārtha-kāmyayā*

prajā-patiḥ—el antepasado de todas las entidades vivientes; *dharmā-patiḥ*—el padre de la vida religiosa; *ekadā*—una vez; *niyamān*—reglas y regulaciones; *yamān*—principios de control; *bhadraṁ*—bienestar; *prajānām*—de los seres vivientes; *anvicchan*—deseando; *ātiṣṭhat*—situó; *sva-artha*—propio interés; *kāmyayā*—deseando así.

TRADUCCIÓN

Así pues, una vez, el antepasado de las entidades vivientes, y padre de la religiosidad, el Señor Brahmā, se situó en el desempeño de actos regidos por principios regulativos, deseando el bien del yo por el bienestar de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Uno no puede situarse en una posición excelsa sin haber emprendido una vida regida por reglas y regulaciones. Una vida de goce de los sentidos sin restricciones es una vida animal, y el Señor Brahmā, con el fin de enseñarles a todos los interesados que se encontraran en la jurisdicción de sus generaciones, enseñó los mismos principios de control de los sentidos para la ejecución de deberes superiores. Él deseaba el bienestar de todos como sirvientes de Dios, y todo aquel que desea el bienestar de los miembros de su familia y de sus generaciones, debe llevar una vida moral y religiosa. La vida de principios morales más elevada que existe es aquella en la que uno se vuelve devoto del Señor, debido a que un devoto puro del Señor posee todas las buenas cualidades del Señor. En cambio, aquel que no es devoto del Señor, por capacitado que sea en el sentido mundano del término, no puede estar capacitado con ninguna cualidad merecedora de ese título. Los devotos puros del Señor, tales como Brahmā y las personas de la cadena de sucesión discipular, no hacen nada para instruir a sus subordinados sin actuar ellos mismos de acuerdo con ello.

VERSO 41

*taṁ nāradaḥ priyatamo
rikthādānām anuvrataḥ
śuśrūṣamāṇaḥ śīlena
praśrayeṇa damena ca*

tam—a él; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *priyatamaḥ*—muy querido; *riktha-ādānām*—de los hijos del heredero; *anuvrataḥ*—muy obediente; *śuśrūṣamāṇaḥ*—siempre dispuesto a servir; *śīlena*—con buen comportamiento; *praśrayeṇa*—con mansedumbre; *damena*—con control de los sentidos; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Nārada, el más querido de los hijos herederos de Brahmā, siempre dispuesto a servir a su padre, sigue estrictamente las instrucciones de él, mediante su comportamiento educado, su mansedumbre y su control de los sentidos.

VERSO 42

*māyām vividiṣan viṣṇor
māyeśasya mahā-muniḥ
mahā-bhāgavato rājan
pitaram paryatoṣayat*

māyām—energías; *vividiṣan*—deseando conocer; *viṣṇoḥ*—de la Personalidad de Dios; *māyā-īśasya*—el amo de todas las energías; *mahā-muniḥ*—el gran sabio; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto de primera clase del Señor; *rājan*—¡oh, Rey!; *pitaram*—a su padre; *paryatoṣayat*—complació mucho.

TRADUCCIÓN

Nārada complació mucho a su padre, y deseó conocer todo lo referente a las energías de Viṣṇu, el amo de todas las energías, pues, ¡oh, Rey!, Nārada era el más grande de todos los sabios y el más grande de todos los devotos.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, siendo el creador de todos los seres vivientes del universo, es originalmente el padre de diversos hijos bien conocidos, tales como Dakṣa, los *catuḥ-sanas* y Nārada. En tres departamentos del conocimiento humano diseminado por los *Vedas*, es decir, el del trabajo fructivo (*karma-kāṇḍa*), el del conocimiento trascendental (*jñāna-kāṇḍa*) y el del servicio devocional (*upāsanā-kāṇḍa*), Devarṣi Nārada heredó de su padre Brahmā el servicio

devocional, mientras que Dakṣa heredó de su padre el trabajo fructivo, Y Sanaka, Sanātana, etc., heredaron de su padre información acerca del *jñāna-kāṇḍa*, o el conocimiento trascendental. Pero de entre todos ellos, a Nārada se lo describe aquí como el hijo más querido de Brahmā, debido a su buen comportamiento, obediencia, mansedumbre y disposición favorable para prestarle servicio al padre. Y Nārada es famoso como el más grande de todos los sabios, debido a que él es el más grande de todos los devotos. Nārada es el maestro espiritual de muchos devotos famosos del Señor. Él es el maestro espiritual de Prahlāda, Dhruva y Vyāsa, descendiendo hasta Kirāta, el cazador de los animales del bosque. Su única ocupación consiste en hacer que todos se dediquen al trascendental servicio amoroso del Señor. Por lo tanto, todos estos rasgos de Nārada lo vuelven el hijo más querido de su padre, y todo ello se debe a que Nārada es un devoto del Señor de primera clase. Los devotos siempre están ansiosos de conocer cada vez más acerca del Señor Supremo, el amo de todas las energías. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.9):

*mac-cittā mad-gata-prāṇā
bodhayantaḥ parasparam
kathayantaś ca mām nityam
tuṣyanti ca ramanti ca*

El Señor Supremo es ilimitado, y Sus energías son también ilimitadas. Nadie puede conocerlas por completo. Brahmājī, siendo la entidad viviente más grande de este universo y habiendo sido directamente instruido por el Señor, debe de saber más que cualquier otra persona de este universo, si bien ese conocimiento puede que no sea completo. Así pues, es deber de todo el mundo hacerle preguntas acerca del ilimitado Señor al maestro espiritual proveniente de la sucesión discipular de Brahmā, la cual desciende de Nārada a Vyāsa, de Vyāsa a Śukadeva, y así sucesivamente.

VERSO 43

*tuṣṭam niśāmya pitaram
lokānām prapitāmaham
devarṣiḥ paripapraccha
bhavān yan mānupṛcchati*

tuṣṭam—satisfecho; *niśāmya*—después de ver; *pitaram*—el padre; *lokānām*—del universo entero; *prapitāmaham*—el bisabuelo; *devarṣiḥ*—el gran sabio Nārada; *paripapraccha*—preguntó; *bhavān*—tú; *yat*—tal como es; *mā*—de mí; *anupṛcchati*—indagando.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada le hizo además preguntas detalladas a su padre, Brahmā, el bisabuelo de todo el universo, después de verlo bien satisfecho.

SIGNIFICADO

El proceso a seguir para entender el conocimiento espiritual o trascendental de labios de la persona iluminada, no es precisamente como hacerle una pregunta ordinaria a maestro de escuela. Los maestros de escuela de los días modernos son agentes a los que se les paga para que den cierta información; pero el maestro espiritual no es un agente a sueldo. Ni tampoco puede él impartir instrucción sin estar autorizado. En la *Bhagavad-gītā* (4.34), el proceso a seguir para comprender el conocimiento trascendental se describe de la siguiente manera:

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ*

A Arjuna se le aconsejó que recibiera el conocimiento trascendental de labios de la persona iluminada, mediante la entrega, las preguntas y el servicio. Recibir conocimiento trascendental no es como cambiar dinero; dicho conocimiento tiene que adquirirse mediante el servicio al maestro espiritual. Así como Brahmājī recibió el conocimiento directamente del Señor por haberlo complacido por completo, en forma similar uno tiene que recibir el conocimiento trascendental del maestro espiritual mediante la satisfacción de éste. La satisfacción del maestro espiritual es el medio por el cual se asimila el conocimiento trascendental. Uno no puede entender el conocimiento trascendental con sólo volverse un gramático. Los *Vedas* declaran que (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23):

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

“El conocimiento trascendental se le revela automáticamente sólo a aquel que posee una devoción resuelta por el Señor y por el maestro espiritual”. Esa relación entre el discípulo y el maestro espiritual es eterna. Aquel que es ahora el discípulo, es el siguiente maestro espiritual. Y uno no puede ser un maestro espiritual genuino y autorizado, a menos que le haya sido estrictamente obediente a su maestro espiritual. Brahmājī, como discípulo del Señor

Supremo, recibió el verdadero conocimiento y se lo impartió a su querido discípulo Nārada, y, en forma similar, Nārada, como maestro espiritual, le entregó este conocimiento a Vyāsa, y así sucesivamente. Por lo tanto, los supuestos maestros espirituales y discípulos formales no son facsímiles de Brahmā y Nārada o de Nārada y Vyāsa. La relación entre Brahmā y Nārada es una realidad, mientras que la supuesta formalidad constituye la relación entre el engañador y el engañado. Aquí se menciona claramente que Nārada no sólo tiene un buen comportamiento y es manso y obediente, sino que también es autocontrolado. Aquel que no es autocontrolado, específicamente en lo que respecta a la vida sexual, no puede volverse ni discípulo ni maestro espiritual. Uno debe tener un adiestramiento disciplinario para controlar el habla, la ira, la lengua, la mente, el estómago y el órgano genital. Aquel que ha controlado esos sentidos en particular, recibe el nombre de *gosvāmī*. Si uno no se vuelve un *gosvāmī*, no puede volverse ni discípulo ni maestro espiritual. El supuesto maestro espiritual que carece de control de los sentidos es ciertamente un engañador, y el discípulo de ese supuesto maestro espiritual es el engañado. Uno no debe pensar en Brahmājī como en un bisabuelo muerto, tal como los que conocemos en este planeta. Él es el bisabuelo más viejo de todos, y aún vive, y Nārada también vive. La edad de los habitantes del planeta Brahmā se menciona en la *Bhagavad-gītā*. Los habitantes de este pequeño planeta Tierra difícilmente pueden calcular tan siquiera la duración de un día de Brahmā.

VERSO 44

*tasmā idam bhāgavatam
purāṇam daśa-lakṣaṇam
proktam bhagavatā prāha
prītaḥ putrāya bhūta-kṛt*

tasmāi—luego; *idam*—este; *bhāgavatam*—las glorias del Señor, o la ciencia del Señor; *purāṇam*—suplemento védico; *daśa-lakṣaṇam*—diez características; *proktam*—descrito; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *prāha*—dijo; *prītaḥ*—con satisfacción; *putrāya*—al hijo; *bhūta-kṛt*—el creador del universo.

TRADUCCIÓN

Luego, el padre [Brahmā], hablando con satisfacción, le expuso a su hijo Nārada la Escritura védica suplementaria, el Śrīmad-Bhāgavatam, que fue narrada por la Personalidad de Dios, y que contiene diez características.

SIGNIFICADO

Si bien el *Śrīmad-Bhāgavatam* se expuso en cuatro versos, tenía diez características, que habrán de ser explicadas en el siguiente capítulo. En los cuatro versos, primero se dice que el Señor existía antes de la creación, y, así pues, el comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* encierra el aforismo del *Vedānta*: *janmādy asya*. *Janmādy asya* es el comienzo, mas, aun así, los cuatro versos en los que se dice que el Señor es la raíz de todo lo que existe, comenzando por la creación y ascendiendo hasta la morada suprema del Señor, explican de un modo natural las diez características. Uno no debe entender erróneamente, por interpretaciones equivocadas, que el Señor habló sólo cuatro versos, y que, por lo tanto, todos los 17.996 \$ versos restantes son inútiles. Las diez características, ta como se explicará en el siguiente capítulo, requieren de muchísimos versos tan sólo para explicarlas bien. Brahmājī también le había aconsejado a Nārada anteriormente que expandiera la idea que le había oído exponer. Śrī Caitanya Mahāprabhu le instruyó esto a Śrīla Rūpa Gosvāmī en forma resumida, pero el discípulo Rūpa Gosvāmī lo expandió muy esmeradamente, y el mismo tema fue expandido más por Jīva Gosvāmī, y aún más por Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Nosotros tan sólo estamos tratando de seguir los pasos de todas esas autoridades. Así que el *Śrīmad-Bhāgavatam* no es como la ficción ordinaria o la literatura mundana. El *Śrīmad-Bhāgavatam* posee una fuerza ilimitada, y por mucho que uno lo expanda de acuerdo con su propia habilidad, la obra aún no se termina con esa expansión. Como el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la representación sonora del Señor, se explica simultánea e igualmente en cuatro versos y en cuatro mil millones de versos, pues el Señor es más pequeño que el átomo y más grande que el ilimitado cielo. Tal es la potencia del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 45

*nāradaḥ prāha munaye
sarasvatyās taṭe nṛpa
dhyāyate brahma paramam
vyāsāyāmita-tejase*

nāradaḥ—el gran sabio Nārada; *prāha*—instruyó; *munaye*—al gran sabio;
sarasvatyāḥ—del río Sarasvatī; *taṭe*—en la ribera; *nṛpa*—¡oh, Rey!;
dhyāyate—al meditativo; *brahma*—Verdad Absoluta; *paramam*—el Supremo;
vyāsāya—a Śrīla Vyāsadeva; *amita*—ilimitado; *tejase*—al poderoso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, el gran sabio Nārada le instruyó el *Śrīmad-Bhāgavatam* en sucesión al ilimitadamente poderoso Vyāsadeva, quien desde el estado del servicio devocional, meditó en la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, en la ribera del río Sarasvatī.

SIGNIFICADO

En el Quinto Capítulo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Nārada instruyó al gran sabio Vyāsadeva de la siguiente manera:

*atho mahā-bhāga bhavān amogha-dṛk
śuci-śravāḥ satya-rato dhṛta-vrataḥ
urukramasyākhila-bandha-muktaye
samādhinānusmara tad viceṣṭitam*

“Oh, filósofo pío y muy afortunado!, tu nombre y tu fama son universales, y tú estás fijo en la Verdad Absoluta con un carácter inmaculado y una visión infalible. Yo te pido que medites en las actividades de la Personalidad de Dios, las cuales no tienen paralelo”.

Así que en la sucesión discipular del Brahma-sampradāya no se descuida la práctica de la meditación *yoga*. Pero debido a que los devotos son *bhakti-yogīs*, ellos no se toman la molestia de meditar en el Brahman impersonal; como se indica aquí, ellos meditan en *brahma paramam*, o el Brahman Supremo. La comprensión Brahman comienza con la refulgencia impersonal, pero mediante el progreso adicional de dicha meditación tienen lugar la manifestación del Alma Suprema, la comprensión Paramātmā. Y al progresar más, se establece la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Nārada Muni, como maestro espiritual de Vyāsadeva, conocía muy bien la posición de éste, y, en consecuencia, certificó las cualidades de Śrīla Vyāsadeva diciendo que estaba fijo en la Verdad Absoluta con gran voto, etc. Nārada aconsejó la meditación en las actividades trascendentales del Señor. El Brahman impersonal no tiene actividades, pero la Personalidad de Dios tiene muchas actividades, y todas ellas son trascendentales, sin vestigio alguno de cualidades materiales. Si las actividades del Brahman Supremo fueran actividades materiales, entonces Nārada no le hubiera aconsejado a Vyāsadeva que meditara en ellas. Y el *param brahma* es el Señor Śrī Kṛṣṇa, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. En el Capítulo Diez de la *Bhagavad-gītā*, cuando Arjuna entendió la verdadera posición del Señor Kṛṣṇa, se dirigió a Él con las siguientes palabras:

param brahma param dhāma

*pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam
ādi-devam ajaṁ vibhum*

*āhus tvām ṛṣayaḥ sarve
devarṣir nāradaś tathā
asito devalo vyāsaḥ
svayaṁ caiva bravīṣi me*

Arjuna resumió el propósito de la *Bhagavad-gītā* mediante su perfecta comprensión del Señor Kṛṣṇa, y, así pues, dijo: “Mi querida Personalidad de Dios, Tú eres la Suprema Verdad Absoluta, la Persona Original que pose la forma eterna de bienaventuranza y conocimiento, y esto lo confirma Nārada, Asita, Devala y Vyāsadeva; y, por encima de todo, Tu misma persona también lo ha confirmado” (Bg.10.12-13).

Cuando Vyāsadeva fijó la mente a través de la meditación, lo hizo mediante el trance del *bhakti-yoga*, y de hecho vio a la Persona Suprema en contraposición con *māyā*, la energía ilusoria. Como discutimos anteriormente, la *māyā*, o ilusión, de l Señor, es también una representación, debido a que *māyā* no existe sin el Señor. La oscuridad no es independiente de la luz. Sin luz, nadie puede conocer la contraposición de la oscuridad. Sin embargo, esta *māyā*, o ilusión, no puede dominar a la Suprema Personalidad de Dios, sino que permanece aparte de Él (*apāśrayam*).

Por consiguiente, la perfección de la meditación consiste en percibir y entender a la Personalidad de Dios junto con Sus actividades trascendentales. La meditación en el Brahman impersonal es un asunto dificultoso para el que medita, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (12.5): *kleśo ‘dhikataras teṣāṁ avyaktāsakta-cetasām*.

VERSO 46

*yad utāhaṁ tvayā pṛṣṭo
vairājāt puruṣād idam
yathāsīt tad upākhyāste
praśnān anyāṁś ca kṛtsnaśaḥ*

yat—lo que; *uta*—es, sin embargo; *ahaṁ*—yo; *tvayā*—por ti; *pṛṣṭaḥ*—se me pregunta; *vairājāt*—de la forma universal; *puruṣāt*—de la Personalidad de Dios; *idam*—este mundo; *yathā*—tal como; *āsīt*—era; *tat*—eso; *upākhyāste*—he de explicar; *praśnān*—todas las preguntas; *anyān*—otras; *ca*—así como también; *kṛtsnaśaḥ*—con mucho detalle.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, tus preguntas acerca de cómo el universo se manifestó de entre la gigantesca forma de la Personalidad de Dios, así como las otras preguntas, he de responderlas en detalle mediante la explicación de los cuatro versos que ya se mencionaron.

SIGNIFICADO

Como se afirma al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, esta gran Escritura trascendental es el fruto maduro del árbol del conocimiento védico, y, por lo tanto, todas las preguntas humanamente posibles respecto a los asuntos del universo, comenzando con la creación del mismo, están respondidas todas en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Las respuestas dependen sólo de la capacidad de la persona que las explica. Las diez divisiones del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como las explica el gran orador Śrīla Śukadeva Gosvāmī, constituyen el límite de todas las preguntas, y, mediante la utilización correcta, las personas inteligentes obtendrán de ellas todos los beneficios intelectuales.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Noveno Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Respuestas citando la versión del Señor".

Capítulo 10

**EL BHĀGAVATAM ES LA RESPUESTA A TODAS
LAS PREGUNTAS**

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
atra sargo visargaś ca
sthānam poṣaṇam ūtayaḥ
manvantareśānukathā
nirodho muktir āśrayaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo; *atra*—en este Śrīmad-Bhāgavatam; *sargaḥ*—declaración acerca de la creación del universo; *visargaḥ*—declaración acerca de la subcreación; *ca*—también; *sthānam*—los sistemas planetarios; *poṣaṇam*—protección; *ūtayaḥ*—el impulso creativo; *manvantara*—cambios de Manus; *īśa-anukathāḥ*—la ciencia de Dios; *nirodhaḥ*—yendo de vuelta al hogar, de vuelta a Dios; *muktiḥ*—liberación; *āśrayaḥ*—el *súmmum bonum*.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: En el Śrīmad-Bhāgavatam, las declaraciones se agrupan en diez divisiones, respecto a lo siguiente: la creación del universo, la subcreación, los sistemas planetarios, la protección que brinda el Señor, el impulso creativo, el cambio de Manus, la ciencia de Dios, el regreso al hogar, de vuelta a Dios, la liberación y el *súmmum bonum*.

VERSO 2

*daśamasya viśuddhy-arthaṁ
navānām iha lakṣaṇam
varṇayanti mahātmānaḥ
śrutenārthena cāñjasā*

daśamasya—del *súmmum bonum*; *viśuddhi*—aislamiento; *arthaṁ*—propósito; *navānām*—de los otros nueve; *iha*—en este Śrīmad-Bhāgavatam; *lakṣaṇam*—características; *varṇayanti*—ellos describen; *mahā-ātmānaḥ*—los grandes sabios; *śrutena*—mediante testimonios védicos; *arthena*—mediante explicación directa; *ca*—y; *añjasā*—resumidamente.

TRADUCCIÓN

Para aislar la trascendencia del *súmmum bonum*, las características del resto se describen a veces mediante inferencias védicas, algunas veces mediante la explicación directa, y algunas veces mediante explicaciones

resumidas dadas por los grandes sabios.

VERSO 3

*bhūta-mātrendriya-dhiyām
janma sarga udāhṛtaḥ
brahmaṇo guṇa-vaiṣamyād
visargaḥ pauruṣaḥ smṛtaḥ*

bhūta—los cinco elementos toscos (el cielo, etc.); *mātrā*—objetos percibidos por los sentidos; *indriya*—los sentidos; *dhiyām*—de la mente; *janma*—creación; *sargaḥ*—manifestación; *udāhṛtaḥ*—se denomina “la creación”; *brahmaṇaḥ*—de Brahmā, el primer *purusa*; *guṇa-vaiṣamyāt*—por interacción de las tres modalidades de la naturaleza; *visargaḥ*—nueva creación; *pauruṣaḥ*—actividades resultantes de la naturaleza; *smṛtaḥ*—se conoce así.

TRADUCCIÓN

La creación elemental de los dieciséis componentes de la materia —a saber, los cinco elementos [fuego, agua, tierra, aire y cielo], el sonido, la forma, el sabor, el aroma, la textura, y los ojos, los oídos, la nariz, la lengua, la piel y la mente— se conoce como sarga, mientras que la subsiguiente y resultante interacción de las modalidades de la naturaleza material, se denomina visarga.

SIGNIFICADO

Con el fin de explicar las diez divisiones características del *Śrīmad-Bhāgavatam*, existen siete versos continuos. El primer de esos versos a que se ha hecho referencia, trata de las dieciséis manifestaciones elementales, constituidas por la tierra, el agua, etc., con el ego material compuesto de inteligencia y mente materiales. La creación subsiguiente es un resultado de las reacciones de las dieciséis energías antedichas del primer *puruṣa*, la encarnación Mahā-Viṣṇu de Govinda, como lo explicará más adelante Brahmā en su tratado *Brahma-saṁhitā* (5.47), de la siguiente manera:

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-
nidrām ananta-jagad-aṇḍa-sa-roma-kūpaḥ
ādhāra-śaktim avalambya parām sva-mūrtim
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

La primera encarnación *puruṣa* de Govinda, el Señor Kṛṣṇa, conocida como el Mahā-Viṣṇu, entra en un sueño místico *yoga-nidrā*, y los innumerables

universos se encuentran en potencia en todos y cada uno de los agujeros capilares de Su cuerpo trascendental.

Como se mencionó en el verso anterior, śrutena (o haciendo referencia a las conclusiones védicas), la Suprema Personalidad de Dios, directamente hace posible la creación mediante la manifestación de Sus energías específicas. Sin esa referencia védica, la creación parece ser producto de la naturaleza material. Esta conclusión es fruto de un escaso acopio de conocimiento. Del estudio de las referencias védicas se concluye que, el origen de todas las energías (es decir, la interna, la externa y la marginal) es la Suprema Personalidad de Dios. Y, como se explicó anteriormente, la conclusión ilusoria es la que dice que la creación la hace la inerte naturaleza material. La conclusión védica es luz trascendental, mientras que la conclusión no védica es oscuridad material. La potencia interna del Señor Supremo es idéntica al Señor Supremo, y la potencia externa se anima al ponerse en contacto con la potencia interna. Las partes integrales de la potencia interna que reaccionan al ponerse en contacto con la potencia externa, se denominan potencia marginal, o entidades vivientes.

Así pues, la creación original proviene directamente de la Suprema Personalidad de Dios, o Paraṁ Brahma, y la creación secundaria, como resultado de la reacción de los ingredientes originales, la hace Brahmā. En esa forma se inician las actividades del universo entero.

VERSO 4

*sthitir vaikuṅṭha-vijayaḥ
poṣaṇam tad-anugrahaḥ
manvantarāṇi sat-dharma
ūtayaḥ karma-vāsanāḥ*

sthitih—la situación correcta; *vaikuṅṭha-vijayaḥ*—la victoria del Señor de Vaikuṅṭha; *poṣaṇam*—manutención; *tad-anugrahaḥ*—Su misericordia sin causa; *manvantarāṇi*—el reinado de los Manus; *sat-dharmaḥ*—el deber ocupacional perfecto; *ūtayaḥ*—incentivo para el trabajo; *karma-vāsanāḥ*—deseo de trabajo fructivo.

TRADUCCIÓN

La situación idónea para las entidades vivientes consiste en obedecer las leyes del Señor, y de ese modo poseer una perfecta paz mental bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios. Los Manus y sus leyes tienen la función de dar una dirección correcta en la vida. El incentivo para la actividades es el deseo de realizar trabajo fructivo.

SIGNIFICADO

Este mundo material es creado, mantenido por algún tiempo, y luego aniquilado por la voluntad del Señor. Los ingredientes de la creación y el creador subordinado, Brahmā, son creados primero por el Señor Viṣṇu en sus encarnaciones primera y segunda. La primera encarnación *puruṣa* es Mahā-Viṣṇu, y la segunda encarnación *puruṣa* es Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de quien se crea Brahmā. El tercer *puruṣa-avatāra* es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que vive como la Superalma de todo lo que hay en el universo, y que mantiene la creación generada por Brahmā. Śiva es uno de los muchos hijos de Brahmā, y él aniquila la creación. De manera que, el creador original del universo es Viṣṇu, y por Su misericordia sin causa Él también es el sustentador de los seres creados. En consecuencia, es deber de las almas condicionadas reconocer la victoria del Señor, y de ese modo volverse devotos puros y vivir pacíficamente en este mundo, donde los sufrimientos y los peligros existen siempre. Las almas condicionadas, que consideran que esta creación material es el lugar para satisfacer los sentidos, y que, así pues, son engañadas por la energía externa de Viṣṇu, se quedan de nuevo para ser sometidas a las leyes de la naturaleza material, la creación y la destrucción.

En la *Bhagavad-gītā* se dice que todos los planetas son destructibles, comenzando con el planeta más elevado de este universo, y descendiendo hasta el planeta más bajo, Pātālaloka, y las almas condicionadas puede que viajen por el espacio, bien sea mediante el buen o mal trabajo, o mediante aeronaves modernas, mas en todas partes es seguro que han de morir, si bien la duración de la vida en diferentes planetas es diferente. La única manera de lograr la vida eterna es ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, donde no hay más renacimiento como en los planetas materiales. Las almas condicionadas, inconscientes de este hecho muy simple por haber olvidado su relación con el Señor de Vaikuṅṭha, tratan de planear una vida permanente en este mundo material. Engañadas por la energía externa, se dedican así a diversos tipos de desarrollo económico y religioso, olvidando que su función es la de ir de regreso al hogar, de regreso a Dios. Ese olvido es tan fuerte, debido a la influencia de *māyā*, que las almas condicionadas no quieren en absoluto ir de regreso a Dios. Mediante el disfrute de los sentidos, repetidamente se vuelven víctimas del nacimiento y la muerte, y, así pues, malogran sus vidas humanas, que son oportunidades de regresar a Viṣṇu. Las Escrituras directivas hechas por los Manus en diferentes eras y milenios, se denominan *sad-dharma*, buena guía para los seres humanos, los cuales deben aprovechar para su propio beneficio todas las Escrituras reveladas, a fin de llevar la vida a feliz término. La creación no es falsa, pero es una manifestación temporal cuyo único objetivo es darles la oportunidad a las almas condicionadas de ir de regreso a Dios. El deseo de ir de regreso a Dios y las funciones que se realizan en esa dirección, constituyen el sendero correcto

del trabajo. Cuando se acepta ese sendero regulativo, el Señor les da plena protección a Sus devotos, por Su misericordia sin causa, mientras que los no devotos arriesgan sus propias actividades, para atarse a una cadena de reacciones fruitivas. La palabra *sad-dharma* es significativa en relación con esto. *Sad-dharma*, o el deber que se realiza para ir de regreso a Dios, y, así pues, volverse Su devoto puro, es la única actividad piadosa; todas las demás personas puede que finjan ser piadosas, pero de hecho no lo son. Es sólo por esta razón que el Señor aconseja en la *Bhagavad-gītā* que uno abandone todas las supuestas actividades religiosas y se dedique por completo al servicio devocional del Señor, para librarse de todas las ansiedades que causa la peligrosa vida de la existencia material. Trabajar dentro del *sad-dharma* es la dirección correcta de la vida. El objetivo de uno en la vida debe ser el ir de regreso al hogar, de regreso a Dios, y no el someterse a repetidos nacimientos y muertes en el mundo material, mediante la obtención de cuerpos buenos o malos, para una existencia temporal. En eso estriba la inteligencia de la vida humana, y uno debe desear las actividades de la vida en función de ello.

VERSO 5

*avatārānucaritam
hareś cāsyānuvartinām
puṁsām īśa-kathāḥ proktā
nānākhyānopabṛmhitāḥ*

avatāra—encarnación de Dios; *anucaritam*—actividades; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *ca*—también; *asya*—de Sus; *anuvartinām*—seguidores; *puṁsām*—de las personas; *īśa-kathāḥ*—la ciencia de Dios; *proktāḥ*—se dice; *nānā*—diversas; *ākhyāna*—narraciones; *upabṛmhitāḥ*—descritas.

TRADUCCIÓN

La ciencia de Dios describe las encarnaciones de la Personalidad de Dios y Sus diferentes actividades, juntamente con las actividades de Sus grandes devotos.

SIGNIFICADO

Durante el transcurso de la existencia de la manifestación cósmica, se crea la cronología de la historia, que registra las actividades de las entidades vivientes. La generalidad de la gente tiene la tendencia a aprender historia y las narraciones acerca de diferentes hombres y tiempos, pero debido a una falta de conocimiento acerca de la ciencia de Dios, no se inclina a estudiar al historia de

las encarnaciones de la Personalidad de Dios. Debe recordarse siempre, que la creación material se crea para la salvación de las almas condicionadas. El misericordioso Señor, movido por Su misericordia sin causa, desciende a diversos planetas del mundo material, y actúa en pro de la salvación de las almas condicionadas. Eso hace que valga la pena leer la historia y las narraciones. El *Śrīmad-Bhāgavatam* ofrece esos trascendentales temas del Señor en relación con grandes devotos. Por lo tanto, se les debe dar una respetuosa recepción auditiva a los temas acerca de los devotos y el Señor.

VERSO 6

*nirodho 'syānuśayanam
ātmanaḥ saha śaktibhiḥ
muktir hitvānyathā rūpaṁ
sva-rūpeṇa vyavasthitih*

nirodhaḥ—la terminación de la manifestación cósmica; *asya*—de Su; *anuśayanam*—cuando la encarnación *puruṣa*, Mahā-Viṣṇu, se acuesta en un estado de sueño místico; *ātmanaḥ*—de las entidades vivientes; *saha*—juntamente con; *śaktibhiḥ*—con las energías; *muktiḥ*—liberación; *hitvā*—abandonando; *anyathā*—de lo contrario; *rūpaṁ*—forma; *sva-rūpeṇa*—con forma constitucional; *vyavasthitih*—situación permanente.

TRADUCCIÓN

La fusión de la entidad viviente —juntamente con su tendencia viviente condicional— con la acostada mística de Mahā-Viṣṇu, se denomina la terminación de la manifestación cósmica. La liberación es la situación permanente de la forma de la entidad viviente, después de que ésta abandone los cambiables cuerpos materiales toscos y sutiles.

SIGNIFICADO

Tal como se ha discutido en diversas ocasiones, existen dos tipos de entidad viviente. La mayoría de ellas siempre están liberadas, es decir, son *nitya-muktas*, mientras que otras siempre están condicionadas. Las almas que siempre están condicionadas tienen la tendencia a desarrollar una mentalidad de enseñoreamiento de la naturaleza material, y, por lo tanto, la creación cósmica material se manifiesta para darles a estas almas dos clases de facilidades. Una facilidad consiste en que el alma condicionada pueda actuar de acuerdo con su tendencia de enseñoreamiento de la manifestación cósmica, y la otra facilidad le da al alma condicionada una oportunidad de ir de regreso a

Dios. Así que, después de la terminación de la manifestación cósmica, la mayoría de las almas condicionadas se funden en la existencia de la Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu —quien yace en Su sueño místico— para ser creadas de nuevo en la siguiente creación. Pero algunas de las almas condicionadas, que siguen el sonido trascendental en la forma de las Escrituras védicas y que, por ello pueden ir de regreso a Dios, obtiene cuerpos originales y espirituales, después de abandonar los cuerpos toscos y sutiles, que son materiales y condicionales. Los cuerpos materiales condicionales se desarrollan debido al olvido que padecen las entidades vivientes de su relación con Dios, y, durante el transcurso de la manifestación cósmica, las almas condicionadas reciben una oportunidad de revivir su condición de vida original, con la ayuda de Escrituras reveladas, tan misericordiosamente recopiladas por el Señor en Sus diferentes encarnaciones. Leer u oír hablar de dichas Escrituras trascendentales lo ayuda a uno a volverse liberado, aun en el estado condicional de la existencia material. Todas las Escrituras védicas apuntan hacia el servicio devocional de la Personalidad de Dios, y tan pronto como uno se encuentra fijo en ese punto, de inmediato queda liberado de la vida condicional. Las formas materiales toscas y sutiles se debe simplemente a la ignorancia del alma condicionada, y tan pronto ésta se sitúa en el servicio devocional del Señor, se vuelve merecedora de ser liberada del estado condicional. Ese servicio devocional consiste en sentir una atracción trascendental por el Supremo, debido a que Él es la fuente de todos los humores agradables. Todo el mundo busca disfrutar de algún humor placentero, pero nadie conoce a la suprema fuente de toda atracción (*raso vai saḥ rasam hyevāyam labdhvānadī bhavati*). Los himnos védicos les hablan a todos acerca de la fuente suprema de todo placer; el ilimitado manantial de todo placer es la Personalidad de Dios, y aquel que es lo suficientemente afortunado como para recibir esa información a través de Escrituras trascendentales tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se vuelve permanentemente liberado, para así ocupar su lugar apropiado en el Reino de Dios.

VERSO 7

*ābhāsaś ca nirodhaś ca
yato 'sty adhyavasīyate
sa āśrayaḥ param brahma
paramātmēti śabdyate*

ābhāsaḥ—la manifestación cósmica; *ca*—y; *nirodhaḥ*—y su terminación; *ca*—también; *yataḥ*—de la fuente; *asti*—es; *adhyavasīyate*—se manifiestan; *saḥ*—Él; *āśrayaḥ*—fuente; *param*—el Supremo; *brahma*—Ser;

paramātmā—la Superalma; *iti*—así pues; *śabdyate*—llamado.

TRADUCCIÓN

El Supremo, quien es célebre como el Ser Supremo o el Alma Suprema, es la fuente suprema de la manifestación cósmica, y también su depósito y su terminación. Por ello, Él es el Manantial Supremo, la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Como se explica en el mismo comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *janmādy asya yataḥ, vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayan/ brahmeti paramāmeti bhagavān iti śabdyate*, son sinónimos de la fuente suprema de todas las energías, denominada Parama-brahma, Paramātmā o Bhagavān. La palabra *iti* que se usa aquí, en este verso, completa los sinónimos, y, así pues, se refiere a Bhagavān. Esto habrá de explicarse más en los versos posteriores, pero este Bhagavān en fin de cuentas significa el Señor Kṛṣṇa, debido a que el *Śrīmad-Bhāgavatam* ya ha aceptado a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. *Kṛṣṇas tu bhagavān svayam*. La fuente original de todas las energías, o el *sūmmum bonum*, es la Verdad Absoluta, que se denomina Parama-brahma, etc., y Bhagavān es la última palabra en Verdad Absoluta. Incluso entre los sinónimos de Bhagavān tales como Nārāyaṇa, Viṣṇu y Puruṣa, la última palabra es Kṛṣṇa, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*, etc. Además de esto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la representación del Señor Kṛṣṇa, como una encarnación sonora del Señor.

*kṛṣṇe sva-dhāmopagate
dharma-jñānādibhiḥ saha
kalau naṣṭa-drśām eṣaḥ
purāṇārko 'dhunoditaḥ*

(*Bhāg.* 1.3.43)

Así pues, como conclusión general, el Señor Kṛṣṇa es la fuente última de todas las energías, y la palabra Kṛṣṇa significa eso. Y para explicar a Kṛṣṇa o la ciencia de Kṛṣṇa, se ha preparado el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, esa verdad queda indicada en las preguntas y respuestas de Sūta Gosvāmī y grandes sabios tales como Śaunaka, y en los Capítulos Primero y Segundo del Canto se explica eso. En el Tercer Capítulo se encuentra más explícito este asunto, y en el Cuarto Capítulo se encuentra aún más explícito. En el Segundo Canto se hace énfasis adicional en que la Verdad Absoluta es la Personalidad de Dios, y se señala al Supremo Señor Kṛṣṇa. El

resumen del *Śrīmad-Bhāgavatam* en cuatro versos, tal como lo hemos discutido ya, es un compendio. La expresión final de esta Suprema Personalidad de Dios queda confirmada por Brahmā en su *Brahma-saṁhitā*, al decir *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. Eso mismo se concluye en el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En los Cantos Décimo y Undécimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica detalladamente todo el tema. Al hablar de los cambios de los Manus o *manvantaras*, tales como el *Svāyambhuva-manvantara* y el *Cākṣuṣa-manvantara*, según se discute en los Cantos Tercero, Cuarto, Quinto, Sexto y Séptimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se señala al Señor Kṛṣṇa. En el Octavo Canto, el *Vaivasvata-manvantara* explica indirectamente el mismo asunto, y en el Noveno Canto se encuentra el mismo significado. En el Duodécimo Canto se explica lo mismo de un modo adicional, específicamente en relación con las diferentes encarnaciones del Señor. Así pues, del estudio de todo el *Śrīmad-Bhāgavatam* se concluye que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el *sūmmum bonum* último, o la fuente última de toda energía. Y de acuerdo con los grados de los adoradores, puede que se den diferentes indicaciones acerca de a nomenclatura a usar, como Nārāyaṇa, Brahmā, Paramātmā, etc.

VERSO 8

*yo 'dhyātmiko 'yam puruṣaḥ
so 'sāv evādhidaivikaḥ
yas tatrobhaya-vicchedaḥ
puruṣo hy ādhibhautikaḥ*

yaḥ—aquel que; *adhyātmikaḥ*—posee los órganos de los sentidos; *ayam*—esta; *puruṣaḥ*—personalidad; *saḥ*—él; *asau*—ése; *eva*—también; *adhidaivikaḥ*—deidad controladora; *yaḥ*—aquella que; *tatra*—ahí; *ubhaya*—de ambos; *vicchedaḥ*—separación; *puruṣaḥ*—persona; *hi*—para; *ādhibhautikaḥ*—el cuerpo visible o la entidad viviente que mora en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

La persona individual que posee diferentes instrumentos para los sentidos se denomina la persona adhyātmika, y la deidad controladora individual de los sentidos se denomina adhidaivika. El cuerpo que se ve en los globos de los ojos se denomina la persona adhibhautika.

SIGNIFICADO

El supremo *sūmmum bonum* controlador es la Personalidad de Dios en Su

porción plenaria de Paramātmā, o la manifestación de la Superalma. En la *Bhagavad-gītā* (10.42), se dice:

*athavā bahunaitena
kim jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat*

Todas las deidades controladoras, tales como Viṣṇu, Brahmā y Śiva, son diferentes manifestaciones del aspecto Paramātmā de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, quien se exhibe de esa manera al entrar en todos y cada uno de los universos que se generan de Él. Pero aun así, aparentemente existen las divisiones del controlador y lo controlado. Por ejemplo, en el departamento de control de alimentos, el controlador de la comida es una persona hecha de los mismos ingredientes que la persona que está controlada. En forma similar, todos y cada uno de los individuos del mundo material están controlados por los semidioses superiores. Como ejemplo de esto, nosotros tenemos nuestros sentidos, pero los sentidos están controlados por deidades controladoras superiores. No podemos ver sin luz, y el controlador de la luz es el Sol. El dios del Sol se encuentra en el planeta Sol, y nosotros, los seres humanos individuales, o cualquier otro ser de esta Tierra, nos encontramos controlados por el dios del Sol en lo que respecta a nuestros ojos. En forma similar, todos los sentidos que poseemos están controlados por los semidioses superiores, que son también tan entidades vivientes como lo somos nosotros, pero los unos están apoderados, mientras que los otros estamos controlados. La entidad viviente controlada se denomina la persona *adhyātmika*, y el controlador se denomina la persona *adhidaivika*. Todas esas posiciones en el mundo material se deben a diferentes actividades frutivas. Cualquier ser viviente individual puede volverse el dios del Sol o incluso Brahmā, o cualquier otro dios del sistema planetario superior, mediante un grado más elevado de trabajo piadoso, y, en forma similar, uno se vuelve controlado por los semidioses superiores, debido a grados inferiores de actividades frutivas. Así que, toda entidad viviente individual está sujeta al control supremo del Paramātmā, quien pone a todos en las diferentes posiciones de controlador y controlado.

Aquello que distingue al controlador y al controlado, es decir, el cuerpo material, se denomina el *puruṣa* adhibhautico. Al cuerpo se lo llama a veces *puruṣa*, tal como se confirma en los *Vedas* con el siguiente himno: *sa vā eṣa puruṣo 'nna-rasamayah*. Este cuerpo se denomina la encarnación *anna-rasa*. Este cuerpo depende de comida. Sin embargo, la entidad viviente que mora dentro del cuerpo no come nada, debido a que el propietario es, en esencia, espíritu. El cuerpo material requiere de reemplazos de materia, debido al deterioro y desgaste del cuerpo mecánico. Por lo tanto, la diferencia que hay entre la entidad viviente individual y las deidades planetarias controladoras,

radica en el cuerpo *anna-rasamaya*. Puede que el Sol tenga un cuerpo gigantesco y que el hombre tenga un cuerpo más pequeño, pero todos esos cuerpos visibles están hechos de materia; sin embargo, el dios del Sol y la persona individual, que se relacionan como controlador y controlado, son las mismas partes integrales espirituales del Señor Supremo, y es el Ser Supremo el que coloca a las diferentes partes integrales en diferentes posiciones. Y, así pues, se concluye que la Suprema Persona es el refugio de todos.

VERSO 9

*ekam ekatarābhāve
yadā nopalabhāmahe
tritayam̐ tatra yo veda
sa ātmā svāśrayāśrayaḥ*

ekam—uno; *ekatara*—otro; *abhāve*—en ausencia de; *yadā*—debido a; *na*—no; *upalabhāmahe*—perceptible; *tritayam*—en tres estados; *tatra*—ahí; *yaḥ*—el que; *veda*—que conoce; *saḥ*—él; *ātmā*—la Superalma; *sva*—propio; *āśraya*—refugio; *āśrayaḥ*—del refugio.

TRADUCCIÓN

Todos los tres antedichos estados de diferentes entidades vivientes, son interdependientes. En ausencia de uno de ellos, no se entienden los otros. Pero el Ser Supremo, que ve a cada uno de ellos como el refugio del refugio, es independiente de todos, y, por lo tanto, Él es el refugio supremo.

SIGNIFICADO

Existen innumerables entidades vivientes que dependen unas de otras con la relación de controlado y controlador. Pero, sin el medio de la percepción, nadie puede conocer ni entender quién es el controlado y quién es el controlador. Por ejemplo, el Sol controla la capacidad de nuestra visión; podemos ver el Sol debido a que posee un cuerpo, y la luz del Sol es útil sólo porque tenemos ojos. Si no tuviéramos ojos, la luz del Sol sería inútil, y sin la luz del Sol, los ojos serían inútiles. Así pues, son interdependientes, y ninguno de ellos es independiente. Luego surge la pregunta natural acerca de quién hizo que fueran interdependientes. Aquel que hizo esa relación de interdependencia, debe ser en fin de cuentas completamente independiente. Como se declara al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam*: la fuente última de todos los objetivos interdependientes, es el sujeto completo e independiente. Esta fuente última de toda interdependencia es la Verdad Suprema, o Paramātmā, la Superalma, quien no

depende de ninguna otra cosa. Él es *svāśrayāśrayaḥ*. Él sólo depende de Sí Mismo, y, así pues, Él es el refugio supremo de todo. Si bien Paramātmā y Brahman están subordinados a Bhagavān, debido a que Bhagavān es Puruṣottama, o la Superpersona, Él es también la fuente de la Superalma. En la *Bhagavad-gītā* (15.18), el Señor Kṛṣṇa dice que Él es el Puruṣottama y la fuente de todo, y, así pues, se concluye que Śrī Kṛṣṇa es la fuente y refugio últimos de todas las entidades, incluso de la Superalma y el Brahman Supremo. Aun si se acepta que no hay diferencia entre la Superalma y el alma individual, el alma individual depende de la Superalma para liberarse de la ilusión producto de la energía material. El individuo se encuentra bajo las garras de la energía ilusoria, y, por lo tanto, si bien cualitativamente es uno con la Superalma, se encuentra bajo la ilusión de identificarse con la materia. Y el alma individual, para desprenderse de ese concepto ilusorio acerca de la verdadera vida, tiene que depender de la Superalma para ser reconocida como uno con Él. También en ese sentido la Superalma es el refugio supremo. Y no hay duda de ello.

La entidad viviente individual, el *jīva*, depende siempre de la Superalma, Paramātmā, debido a que el alma individual olvida su identidad espiritual, mientras que la Superalma, Paramātmā, no olvida Su posición trascendental. En la *Bhagavad-gītā* se mencionan específicamente esas posiciones separadas del *jīvātmā* y el Paramātmā. En el Capítulo Cuarto se representa que Arjuna, el alma *jīva*, ha olvidado sus muchísimos nacimientos anteriores, pero el Señor, la Superalma, no olvida. El Señor recuerda incluso cuándo le enseñó la *Bhagavad-gītā* al dios del Sol, uno billones de años atrás. El Señor puede recordar esos millones y billones de años, según se declara en la *Bhagavad-gītā* (7.26) de la siguiente manera:

*vedāham samatītāni
vartamānāni cārjuna
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni
mām tu veda na kaścana*

El Señor, en Su bienaventurado cuerpo eterno de conocimiento, está plenamente consciente de todo lo que ocurrió en el pasado, de lo que ocurre en el presente, y también de lo que ocurrirá en el futuro. Pero, a pesar de que Él es el refugio tanto de Paramātmā como de Brahman, las personas que poseen poco acopio de conocimiento son incapaces de comprenderlo tal como Él es.

La propaganda que habla de la identidad que hay entre la conciencia cósmica y la conciencia de las entidades vivientes individuales es completamente extraviadora, debido a que incluso una persona o alma individual tal como Arjuna, no podía recordar sus acciones pasadas, aun a pesar de que él está siempre con el Señor. Y, ¿qué puede saber de su pasado, presente y futuro, el diminuto hombre ordinario que proclama falsamente ser uno con la conciencia

cósmica?

VERSO 10

*puruṣo 'ṅḍam vinirbhidyā
yadāsau sa vinirgataḥ
ātmano 'yanam anvicchann
apo 'srākṣīc chuciḥ śuciḥ*

puruṣaḥ—la Persona Suprema, Paramātmā; *aṅḍam*—los universos; *vinirbhidyā*—haciendo que cada uno de ellos se encuentre situado separadamente; *yadā*—cuando; *asau*—el mismo; *saḥ*—Él (el Señor); *vinirgataḥ*—salió; *ātmanaḥ*—de Sí; *ayanam*—recostado en el lugar apropiado; *anvicchan*—deseando; *apaḥ*—agua; *asrākṣīt*—creó; *śuciḥ*—el más puro; *śuciḥ*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Después de separar los diferentes universos, la gigantesca forma universal del Señor [Mahā-Viṣṇu], que salió de océano Causal, el lugar de aparición del primer puruṣa-avatāra, entró en cada uno de los universos separados, deseando recostarse en la trascendental agua creada [Garbhodaka].

SIGNIFICADO

Después del análisis de las entidades vivientes y del Señor Supremo, Paramātmā, la fuente independiente de todos los demás seres vivientes, Śrīla Śukadeva Gosvāmī está presentando ahora la necesidad primordial que hay de prestarle servicio devocional al Señor, que es la única ocupación a la que deben dedicarse todas las entidades vivientes. El Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa y todas Sus porciones plenarias y extensiones de porciones plenarias, no son diferentes entre Sí, y, así pues, en todos y cada uno de Ellos se encuentra la suprema independencia. Con el fin de demostrar esto, Śukadeva Gosvāmī (tal como se lo prometió al rey Parīkṣit) describe aquí la independencia de la Personalidad de Dios *puruṣa-avatāra*, incluso en la esfera de la creación material. Estas actividades del Señor son también trascendentales, y, por lo tanto, son también *līlā*, o pasatiempos, del absoluto Señor. Esos pasatiempos del Señor son muy favorables para que aquellos que oyen hablar de ellos logren la autorrealización en el campo del servicio devocional. Algunas personas puede que arguyan lo siguiente: ¿Por qué, entonces, no disfrutar del *līlā* trascendental del Señor tal como se exhibió en la tierra de Mathurā y Vṛṇḍāvana, que es más dulce que

cualquier otra cosa del mudo? Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura responde que los pasatiempos que el Señor tuvo en Vṛṇḍāvana son para que los saboreen los devotos avanzados del Señor. Los devotos neófitos interpretarán mal esas actividades trascendentales y supremas del Señor, y, por lo tanto, los pasatiempos que el Señor tiene en la esfera material, relacionados con la creación, manutención y destrucción, son en verdad para que los disfruten los *prākṛtas*, o devotos mundanos del Señor. Así como el sistema de *yoga* principalmente basado en los ejercicios corporales, es para la persona que está demasiado apegada a la concepción corporal de la existencia, en forma similar, los pasatiempos del Señor relacionados con la creación y la destrucción del mundo material, son para aquellos que están demasiado apegados a lo material. Para esas criaturas mundanas, las funciones del cuerpo y las funciones del mundo cósmico a través de las leyes físicas relacionadas con el Señor, también están incluidas, por consiguiente, cuando se entiende al legislador, la Suprema Personalidad de Dios. Los científicos explican las funciones materiales mediante muchísimos términos tecnológicos de la ley material, pero esos ciegos científicos olvidan al legislador. Uno no debe dejarse maravillar por el dispositivo mecánico del complicado motor o dinamo, sino que más bien debe alabar al ingeniero que crea esa maravillosa máquina de trabajo. Ésa es la diferencia entre el devoto y el no devoto. Los devotos siempre están llenos de alabanzas al Señor, el cual dirige las leyes físicas. En la *Bhagavad-gītā* (9.10) se describe de la siguiente manera cómo el Señor dirige la naturaleza material:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sacarācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

“La naturaleza material, llena de leyes físicas, es una de Mis diferentes energías; por lo tanto, ni es independiente, ni ciega. Debido a que Yo soy trascendentalmente poderoso, con sólo lanzarle una mirada a la naturaleza material, las leyes físicas de la naturaleza actúan tan maravillosamente como lo hacen. Las acciones y reacciones de las leyes físicas actúan sobre la base de eso, y, así pues, el mundo material es creado, mantenido y aniquilado, una y otra vez”.

Sin embargo, los hombres que poseen un escaso acopio de conocimiento se asombran al estudiar las leyes físicas, tanto de dentro de la estructura del cuerpo individual, como de dentro de la manifestación cósmica, y neciamente menosprecian la existencia de Dios, dando por sentado que las leyes físicas son independientes y que carecen de todo control metafísico. La *Bhagavad-gītā* (9.11) responde a esa necesidad con las siguientes palabras:

*avajānanti mām mūdhā
mānuṣīm tanum āśritam*

*param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

“Lo hombres necios [*mūḍhāḥ*] no reconocen a la Personalidad de Dios con Su eterna forma de bienaventuranza y conocimiento”. El hombre necio piensa que el cuerpo trascendental del Señor es como el suyo, y, por lo tanto, no puede pensar en el ilimitado poder controlador del Señor, quien no se encuentra visible en la actuación de las leyes físicas. Sin embargo, el Señor aparece ante la vista de la ente en general, cuando Él desciende mediante Su propia potencia personal. El Señor Kṛṣṇa se encarnó tal como Él es, y desempeñó papeles muy maravillosos como el propio Señor, y la *Bhagavad-gītā* trata de esas acciones y conocimientos maravillosos. Aun así, los hombres necios no aceptarían al Señor Kṛṣṇa como el Supremo Señor. Por lo general, ellos se fijan en los aspectos infinitesimales e infinitos del Señor, debido a que ellos mismos son incapaces de volverse tanto lo infinitesimal como lo infinito; pero uno debe saber que los tamaños infinitesimal e infinito del Señor no son Sus glorias más elevadas. La manifestación más maravillosa del poder del Señor se exhibe cuando el infinito Señor se vuelve visible ante nuestros ojos como uno de nosotros. Sin embargo, Sus actividades son diferentes de las de los seres finitos. El levantamiento de una montaña a la edad de siete años y el casamiento con dieciséis mil princesas en la flor de la juventud, son algunos de los ejemplos de Su energía infinita, pero los *mūḍhas*, después de verlos u oír hablar de ellos, los desprecian diciendo que son legendario, y toman al Señor por uno de ellos. Ellos no pueden entender que el Señor Śrī Kṛṣṇa, a pesar de encontrarse en la forma de un ser humano mediante Su propia potencia, es no obstante el Supremo Señor, con plena potencia como el controlador supremo.

Sin embargo, cuando los *mūḍhas* les brindan una sumisa recepción auditiva a los mensajes del Señor tal como se encuentran en el *Śrīmad-Bhagavad-gītā* o en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, a través del canal de la sucesión discipular, dichos *mūḍhas* también se vuelven devotos del Señor, por la gracia de Su devoto puro. Y sólo por esa razón, tanto en el *Bhagavad-gītā* como en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se describen los pasatiempos del Señor en el mundo material, para beneficio de esos hombres que poseen un escaso acopio de conocimiento.

VERSO 11

*tāsv avātsīt sva-sṛṣṭāsu
sahasraṁ parivatsarān
tena nārāyaṇo nāma
yad āpaḥ puruṣodbhavāḥ*

tāsu—en ésa; *avātsīt*—residía; *sva*—propia; *sṛṣṭāsu*—en lo referente a la creación; *sahasram*—mil; *parivatsarān*—años a Su medida; *tena*—por esa razón; *nārāyaṇaḥ*—la Personalidad de Dios de nombre Nārāyaṇa; *nāma*—nombre; *yat*—debido a; *āpaḥ*—agua; *puruṣa-udbhavāḥ*—emanada de la Suprema Persona.

TRADUCCIÓN

Esa Suprema Persona no es impersonal, y, por lo tanto, tiene como cualidad distintiva la de ser un nara, o persona. Por consiguiente, el agua trascendental que emana del Supremo Nara se conoce como nāra. Y debido a que Él se acuesta en esa agua, se lo conoce como Nārāyaṇa.

VERSO 12

*dravyam karma ca kālaś ca
svabhāvo jīva eva ca
yat-anugrahataḥ santi
na santi yat-upekṣayā*

dravyam—elementos físicos; *karma*—acción; *ca*—y; *kālaḥ*—tiempo; *ca*—también; *sva-bhāvah jīvah*—las entidades vivientes; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *yat*—cuya; *anugrahataḥ*—por la misericordia de; *santi*—existe; *na*—no; *santi*—existe; *yat-upekṣayā*—por negligencia.

TRADUCCIÓN

Uno debe saber definitivamente que todos los ingredientes materiales, las actividades, el tiempo y las modalidades, así como las entidades vivientes que están destinadas a disfrutar de todo ello, existen sólo por Su misericordia, y tan pronto como Él no se ocupa de ellos, todo se vuelve inexistente.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes son las disfrutadoras de los ingredientes materiales, el tiempo, las modalidades, etc., debido a que quieren enseñorearse de la naturaleza material. El Señor es el disfrutador supremo, y las entidades vivientes tienen la función de asistir al Señor en Su disfrute, y participar así en el disfrute trascendental de todo el mundo. El disfrutador y el disfrutado participan ambos del disfrute, pero las entidades vivientes, engañadas por la

energía ilusoria, quieren volverse disfrutadoras como el Señor, si bien no están hechas para ese disfrute. En la *Bhagavad-gītā* se dice que las *jīvas*, las entidades vivientes, constituyen la naturaleza superior del Señor, o *parā prakṛti*, y eso mismo se dice en el *Viṣṇu-Purāṇa*. Luego las entidades vivientes nunca son los *puruṣas*, o los disfrutadores verdaderos. Por ello, el espíritu que posee la entidad viviente de disfrutar en el mundo material, es falso. En el mundo espiritual, las entidades vivientes son de naturaleza pura, en virtud de lo cual son asociadas del disfrute del Señor Supremo. En el mundo material, el espíritu de disfrute que poseen las entidades vivientes en razón de sus propias acciones (*karma*), gradualmente se esfuma por las leyes de la naturaleza, y la energía ilusoria dicta, entonces, en los oídos de las almas condicionadas, que deben volverse uno con el Señor. Ésa es la última trampa de la energía ilusoria. Cuando la última ilusión es también eliminada por la misericordia del Señor, la entidad viviente queda de nuevo reinstalada en su posición original, y, de esa manera, queda verdaderamente liberada. Para que se logre esa liberación de las garras materiales, el Señor crea el mundo material, lo mantiene por cierto tiempo (durante mil de Sus años, según se afirma en el verso anterior), y luego lo aniquila de nuevo por Su voluntad. De modo que, las entidades vivientes dependen por completo de la misericordia del Señor, y todos sus supuestos disfrutes, logrados mediante el mejoramiento científico, son hechos polvo cuando el Señor lo desea.

VERSO 13

*eko nānātvam anvicchan
yoga-talpāt samutthitaḥ
vīryam hiraṇmayam devo
māyayā vyaśṛjat tridhā*

ekaḥ—Él, uno solo; *nānātvam*—variedades; *anvicchan*—deseando así; *yoga-talpāt*—desde la cama del sueño místico; *samutthitaḥ*—generando así; *vīryam*—el semen; *hiraṇmayam*—matiz dorado; *devaḥ*—el semidiós; *māyayā*—por la energía externa; *vyaśṛjat*—creó perfectamente; *tridhā*—en tres aspectos.

TRADUCCIÓN

El Señor, mientras yacía en Su cama de sueño místico, generó el símbolo seminal, de matiz dorado, a través de la energía externa, debido a Su deseo de manifestar diversas variedades de entidades vivientes procedentes sólo de Él.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.7-8) se establecen de la siguiente manera la creación y la aniquilación del mundo material:

*sarva-bhūtāni kaunteya
prakṛtiṁ yānti māmikām
kalpa-kṣaye punas tāni
kalpādau viśṛjāmy aham*

*prakṛtiṁ svām avaśṭabhya
viśṛjāmi punaḥ punaḥ
bhūta-grāmam imāṁ kṛtsnam
avaśāṁ prakṛter vaśāt*

“Al final de cada milenio, las fuerzas creativas, a saber, la naturaleza material y las entidades vivientes que luchan dentro de la naturaleza material, se funden todas en el cuerpo trascendental del Señor, y de nuevo, cuando el Señor desea manifestarlas, todas ellas son de nuevo desplegadas por Él.

“Por consiguiente, la naturaleza material está actuando bajo el control del Señor. Todas ellas, por mediación de la naturaleza material y bajo el control del Señor, son así repetidamente creadas y aniquiladas, por la voluntad del Señor”.

En consecuencia, antes de la creación o manifestación del mundo cósmico material, el Señor existe como energía total (*mahā-samaṣṭi*), y, así pues, deseando difundirse en muchos, se expande adicionalmente para volverse la energía multitotal (*samaṣṭi*). A partir de la energía multitotal, Él se expande adicionalmente en tres dimensiones, convirtiéndose en individuos *adhyātmika*, *adhidaivika* y *adhibhautika*, como se explicó antes (*vyāṣṭi*). De ahí que toda la creación y las energías creativas sean diferentes, y simultáneamente no lo sean. Debido a que todo es una emanación de Él (el Mahā-Viṣṇu o Mahā-samaṣṭi), ninguna parte de las energías cósmicas es diferente de Él. Pero todas esas energías expandidas tienen funciones y un despliegue específicos diseñados por el Señor, y, por lo tanto, son diferentes del Señor simultáneamente. Las entidades vivientes son también una energía similar (potencia marginal) del Señor, y, así pues, son uno con Él y diferentes de Él, simultáneamente.

En la etapa de la no manifestación, las energías vivientes permanecen potentes dentro del Señor, y cuando se las suelta en la manifestación cósmica se exhiben de diferentes maneras, en términos de los diferentes deseos que se encuentran bajo las modalidades de la naturaleza. Esas manifestaciones diferenciadas de las energías vivientes son estados condicionados de las entidades vivientes. Sin embargo, las entidades vivientes liberadas que se encuentran en la manifestación *sanātana* (eterna) son almas entregadas incondicionalmente, y, por lo tanto, no están sujetas a las condiciones de la creación y la aniquilación.

De modo que, esta creación ocurre en virtud del vistazo que el Señor lanza desde Su cama de sueño místico. Y, así pues, todos los universos y el señor del universo, Brahmā, son manifestados y aniquilados una y otra vez.

VERSO 14

*adhidaivam athādhyātmam
adhibhūtam iti prabhuḥ
athaikaṁ pauruṣaṁ vīryam
tridhābhidyata tac chr̥ṇu*

adhidaivam—las entidades controladoras; *atha*—ahora; *adhyātmam*—las entidades controladas; *adhibhūtam*—los cuerpos materiales; *iti*—así pues; *prabhuḥ*—el Señor; *atha*—en esa forma; *ekam*—sólo una; *pauruṣam*—de Su Señoría; *vīryam*—potencia; *tridhā*—en tres; *abhidyata*—dividida; *tac*—eso; *chr̥ṇu*—tan sólo óyeme decir.

TRADUCCIÓN

Tan sólo óyeme decir cómo la potencia de Su Señoría divide la unidad en tres partes, que reciben el nombre de entidades controladoras, entidades controladas y cuerpos materiales, de la manera mencionada anteriormente.

VERSO 15

*antaḥ śarīra ākāśāt
puruṣasya viceṣṭataḥ
ojaḥ saho balaṁ jajñe
tataḥ prāṇo mahān asuḥ*

antaḥ śarīre—dentro del cuerpo; *ākāśāt*—del cielo; *puruṣasya*—de Mahā-Viṣṇu; *viceṣṭataḥ*—mientras así se está tratando o deseando; *ojaḥ*—la energía de los sentidos; *sahaḥ*—fuerza mental; *balaṁ*—fuerza corporal; *jajñe*—generadas; *tataḥ*—después; *prāṇaḥ*—la fuerza viviente; *mahān asuḥ*—el manantial de la vida de todos.

TRADUCCIÓN

Del cielo, situado dentro del cuerpo trascendental del Mahā-Viṣṇu manifestador, se genera la energía de los sentidos, la fuerza mental y la

fuerza corporal, así como también el total del manantial de la fuerza viviente total.

VERSO 16

*anuprāṇanti yaṁ prāṇāḥ
prāṇantaṁ sarva-jantuṣu
apānantaṁ apānanti
nara-devam ivānugāḥ*

anuprāṇanti—siguen los síntomas de vida; *yaṁ*—a quien; *prāṇāḥ*—sentidos; *prāṇantaṁ*—esforzándose; *sarva-jantuṣu*—en todas las entidades vivientes; *apānantaṁ*—cesar de trabajar; *apānanti*—todos los demás paran; *nara-devam*—un rey; *iva*—como; *anugāḥ*—los seguidores.

TRADUCCIÓN

Así como los seguidores de un rey siguen a su señor, en forma similar, cuando la energía total está en movimiento, todas las demás entidades vivientes se mueven, y cuando la energía total cesa de trabajar, todas las demás entidades vivientes detienen las actividades de los sentidos.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes individuales dependen por completo de la energía total del *puruṣa* supremo. Nadie tiene una existencia independiente, de la misma manera que ninguna lámpara eléctrica tiene una refulgencia independiente. Todos y cada uno de los instrumentos eléctricos dependen por completo de la central eléctrica principal, y ésta, para generar electricidad, depende de la fuente de agua; la fuente de agua depende de las nubes, las nubes dependen del Sol, y el Sol depende de la creación, y la creación depende del movimiento de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas.

VERSO 17

*prāṇenākṣipatā kṣut tṛḍ
antarā jāyate vibhoḥ
pipāsato jakṣataś ca
prāṇ mukhaṁ nirabhidyata*

prāṇena—por la fuerza viviente; *ākṣipatā*—siendo agitada; *kṣut*—hambre;

tr̥ṭ—sed; *antarā*—de dentro; *jāyate*—genera; *vibhoḥ*—del Supremo; *pipāsataḥ*—estando deseoso de apagar la sed; *jakṣataḥ*—estando deseoso de comer; *ca*—y; *prāk*—en primer lugar; *mukham*—la boca; *nirabhidyaata*—se abrió.

TRADUCCIÓN

La fuerza viviente, agitada por el virāṭ-puruṣa, generó el hambre y la sed, y cuando Él deseó beber y comer, se abrió la boca.

SIGNIFICADO

El proceso por el cual todos los seres vivientes manifiestan sus órganos y percepciones sensoriales en el vientre de la madre, parece seguir los mismos principios que se siguen en el caso del *virāṭ-puruṣa*, el total de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, la causa suprema de toda generación no es algo impersonal o carente de deseos. Los deseos de tener todas las clases de percepción de los sentidos y órganos de los sentidos existen en el Supremo, y por ello aparecen en las personas individuales. Ese deseo es característico del ser viviente supremo, la Verdad Absoluta. Debido a que Él tiene el total de todas las bocas, las entidades vivientes individuales poseen boca. Lo mismo ocurre con todos los demás sentidos y órganos de los sentidos. Aquí, la boca es la representación simbólica de todos los órganos de los sentidos, pues los mismos principios se aplican también a todos ellos.

VERSO 18

*mukhataḥ tālu nirbhinnam
jihvā tatropajāyate
tato nānā-raso jajñe
jihvayā yo 'dhigamyate*

mukhataḥ—de la boca; *tālu*—el paladar; *nirbhinnam*—siedo generado; *jihvā*—la lengua; *tatra*—luego de eso; *upajāyate*—se manifiesta; *tataḥ*—después de eso; *nānā-rasaḥ*—diversos sabores; *jajñe*—se manifestaron; *jihvayā*—con la lengua; *yaḥ*—los cuales; *adhigamyate*—se saborean.

TRADUCCIÓN

De la boca se manifestó el paladar, y luego se generó también la lengua. Después de esto aparecieron todos los diferentes sabores, para que la lengua pudiera saborearlos.

SIGNIFICADO

Este proceso de evolución sugiere la explicación de la presencia de las deidades controladoras (*adhidaiva*), debido a que Varuṇa es la deidad controladora de todos los jugos sabrosos. Por lo tanto, la boca se vuelve el lugar de asiento de la lengua, que saborea todos los diferentes jugos, cuya deidad controladora es Varuṇa. Esto sugieren, entonces, que Varuṇa también se generó juntamente con el desarrollo de la lengua. La lengua y el paladar, siendo instrumentos, son *adhibhūta*, o formas de materia, pero la deidad actuando, que es una entidad viviente, es *adhidaiva*, mientras que la persona sometida a la función es *adhyātma*. Así pues, las tres categorías también se explican, en relación con su aparición después de la apertura de la boca del *virāṭ-puruṣa*. Los cuatro principios mencionados en este verso sirven para explicar los tres principios básicos, a saber, los *adhyātma*, *adhidaiva* y *adhibhūta*, tal como se explicó anteriormente.

VERSO 19

*vivakṣor mukhato bhūmno
vahnir vāg vyāhṛtam tayoh
jale caitasya suciram
nirodhaḥ samajāyata*

vivakṣoḥ—cuando hubo necesidad de hablar; *mukhataḥ*—de la boca; *bhūmnaḥ*—del Supremo; *vahniḥ*—el fuego o la deidad controladora del fuego; *vāk*—vibración; *vyāhṛtam*—discursos; *tayoh*—por ambos; *jale*—en el agua; *ca*—sin embargo; *etasya*—de todos estos; *suciram*—un tiempo muy, muy largo; *nirodhaḥ*—suspensión; *samajāyata*—continuó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Supremo deseó hablar, se vibraron discursos por la boca. Luego se generó de la boca la deidad controladora llamada Fuego. Pero cuando Él yacía en el agua, todas esas funciones permanecieron suspendidas.

SIGNIFICADO

La peculiaridad del desarrollo gradual de los diferentes sentidos, queda sustentada simultáneamente por sus deidades controladoras. Debe entenderse, por lo tanto, que las actividades de los órganos de los sentidos son controladas por la voluntad del Supremo. Los sentidos están brindándoles, por así decirlo,

una licencia a las almas condicionadas, las cuales han de usarlos apropiadamente, bajo el control de la deidad controladora delegada por el Señor Supremo. Aquel que viola esas regulaciones controladoras, tiene que ser castigado con la degradación a un nivel inferior de vida. Considérese, por ejemplo, la lengua y su deidad controladora, Varuṇa. La lengua está hecha para comer, y los hombres, los animales y las aves, tiene cada cual sus diferentes gustos, debido a sus diferente licencias. El gusto de los seres humanos y el del cerdo no están en el mismo nivel. Sin embargo, la deidad controladora confiere o certifica un determinado tipo de cuerpo, cuando la entidad viviente en cuestión manifiesta un gusto en función de diferentes modalidades de la naturaleza. Si el ser humano manifiesta un gusto carente de discriminación, como ocurre con el cerdo, entonces la deidad controladora queda ciertamente certificada para conferirle en el siguiente período el cuerpo de un cerdo. El cerdo acepta toda clase de alimentos, incluso excremento, y un ser humano en el que se ha desarrollado un gusto indiscriminado como ése, debe estar dispuesto a aceptar una vida degradada en su siguiente vida. Semejante vida es también la gracia de Dios, debido a que el Señor le otorga la facilidad. Después de la muerte, el siguiente cuerpo se ofrece mediante un control superior, no ciegamente. El ser humano debe, entonces, ponerse en guardia en lo que se refiere a qué clase de cuerpo habrá de tener en su siguiente vida. Una vida irresponsable en la que no se hacen discriminaciones es arriesgada, y eso lo declaran todas las Escrituras.

VERSO 20

*nāsike nirabhidyetām
dodhūyati nabhasvati
tatra vāyur gandha-vaho
ghrāṇo nasi jighṛkṣataḥ*

nāsike—en las fosas nasales; *nirabhidyetām*—siendo desarrollada;
dodhūyati—soplado rápidamente; *nabhasvati*—respiración de aire;
tatra—después de eso; *vāyur*—aire; *gandha-vahaḥ*—percibiendo olores;
ghrāṇaḥ—sentido del olfato; *nasi*—en la nariz; *jighṛkṣataḥ*—deseando percibir olores.

TRADUCCIÓN

Luego, cuando el supremo puruṣa deseó percibir olores, se generaron las fosas nasales y la respiración, aparecieron los olores y el instrumento nasal, y la deidad controladora del aire, llevando el olor, también se manifestó.

SIGNIFICADO

El instrumento nasal, el olor, y la deidad controladora —el aire—, así como el olfato, etc., se manifestaron todos simultáneamente cuando el Señor deseó oler. Los *mantras* védicos confirman esa declaración con la afirmación que se encuentran en los *Upaniṣads*, que indica que todo es deseado primero por el Supremo, antes de que la entidad viviente subordinada pueda actuar sobre la base de ello. Sólo cuando el Señor ve, la entidad viviente puede ver; cuando el Señor huele, la entidad viviente puede oler, etc. Lo que se quiere decir es que la entidad viviente no puede hacer nada independientemente. Tan sólo puede pensar en hacer algo independientemente, pero no puede actuar independientemente. Esa independencia de pensamiento existe por la gracia del Señor, mas al pensamiento puede dársele forma por la gracia del Señor, y, por lo tanto, el refrán corriente dice que “el hombre propone y Dios dispone”. Toda la explicación se centra en el asunto de la dependencia absoluta que tienen las entidades vivientes, y la independencia absoluta del Señor Supremo. Las personas poco inteligentes que dicen encontrarse en un mismo nivel que Dios, deben primero demostrar que son absolutas e independientes, y luego deben probar su afirmación de que son uno con Dios.

VERSO 21

*yadātmani nirālokaṃ
ātmānaṃ ca didṛkṣataḥ
nirbhinne hy akṣiṇī tasya
jyotiś cakṣur guṇa-grahaḥ*

yadā—mientras; *ātmani*—a Sí Mismo; *nirālokaṃ*—sin ninguna luz; *ātmānaṃ*—Su propio cuerpo trascendental; *ca*—también otras formas corporales; *didṛkṣataḥ*—deseó mirar a; *nirbhinne*—debido a haber surgido; *hi*—así que; *akṣiṇī*—de los ojos; *tasya*—de Él; *jyotiḥ*—el Sol; *cakṣuḥ*—los ojos; *guṇa-grahaḥ*—la capacidad de ver.

TRADUCCIÓN

Así pues, cuando todo existía en la oscuridad, el Señor deseó verse a Sí Mismo y a todo lo que se había creado. Luego, los ojos, el iluminador dios Sol, la capacidad de visión y el objeto de la vista, se manifestaron todos.

SIGNIFICADO

El universo es por naturaleza una densa oscuridad, y, en consecuencia, toda la

creación se denomina *tamas*, u oscuridad. La noche es el verdadero aspecto del universo, pues en ella uno no puede ver nada, ni siquiera a sí mismo. El Señor, debido a Su misericordia sin causa, deseó verse a Sí Mismo así como también a toda la creación, y, por ello, el Sol se manifestó, la capacidad de la visión de todas las entidades vivientes se hizo posible, y los objetos de la visión también se manifestaron. Esto significa que el mundo fenomenal por entero se hizo visible después de la creación del Sol.

VERSO 22

*bodhyamānasya ṛṣibhir
ātmanas taj jighṛkṣataḥ
karṇau ca nirabhidyētām
diśaḥ śrotram guṇa-grahaḥ*

bodhyamānasya—deseando comprender; *ṛṣibhiḥ*—por las autoridades; *ātmanas*—del Ser Supremo; *taj*—eso; *jighṛkṣataḥ*—cuando deseó comprender; *karṇau*—los oídos; *ca*—también; *nirabhidyētām*—se manifestaron; *diśaḥ*—la dirección o el dios del aire; *śrotram*—la capacidad de oír; *guṇa-grahaḥ*—y los objetos de la audición.

TRADUCCIÓN

Con el desarrollo en los grandes sabios del deseo de saber, se manifestaron los oídos, la capacidad de oír, la deidad controladora de la audición, y los objetos de la misma. Los grandes sabios deseaban oír hablar acerca del Yo.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, mediante el adelanto del conocimiento se debe tratar de estudiar al Señor Supremo, el *súmmum bonum* de todo. Conocimiento no sólo significa conocimiento físico o conocimiento de las leyes de la naturaleza, las cuales actúan por indicación del Señor. Los científicos están ansiosos de oír hablar acerca de las leyes físicas que actúan en la naturaleza material. Ellos están ansiosos de oír hablar por medio de la radio y la televisión, de cosas que ocurren muy lejos de ellos, en otros planetas; más deberían saber que la capacidad de oír y los instrumentos para oír les fueron dados por el Señor para oír hablar acerca del Yo, o acerca del Señor. Desdichadamente, la capacidad de oír está siendo mal empleada en oír las vibraciones de los acontecimientos mundanos. Los grandes sabios estaban interesados en oír hablar acerca del Señor a través del conocimiento védico, y

nada más. Ése es el comienzo de la recepción auditiva del conocimiento.

VERSO 23

*vastuno mṛdu-kāṭhinya
laghu-gurv-oṣṇa-śītatām
jighṛkṣatas tvañ nirbhinnā
tasyām roma-mahī-ruhāḥ
tatra cāntar bahir vātas
tvacā labdha-guṇo vṛtaḥ*

vastunaḥ—de toda la materia; *mṛdu*—suavidad; *kāṭhinya*—dureza; *laghu*—liviandad; *guru*—pesadez; *oṣṇa*—calor; *śītatām*—frío; *jighṛkṣataḥ*—deseando percibir; *tvak*—la sensación del tacto; *nirbhinnā*—distribuidos; *tasyām*—en la piel; *roma*—vellos del cuerpo; *mahī-ruhāḥ*—así como los árboles; *tatra*—ahí; *ca*—también; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *vātaḥ tvacā*—el sentido del tacto o la piel; *labdha*—habiendo sido percibidos; *guṇaḥ*—objetos de la percepción de los sentidos; *vṛtaḥ*—generados.

TRADUCCIÓN

Cuando apareció un deseo de percibir las características físicas de la materia, tales como la suavidad, la dureza, el calor, el frío, la liviandad y la pesadez, se generaron el trasfondo de la sensación, la piel, los poros cutáneos, los vellos del cuerpo y sus deidades controladoras (los árboles). Por dentro y por fuera de la piel se encuentra una cobertura de aire a través de la cual se hizo patente la percepción de los sentidos.

SIGNIFICADO

Las características físicas de la materia, tales como la suavidad, son objetos de la percepción de los sentidos, y, así pues, el conocimiento físico es el objeto de la sensación del tacto. Uno puede medir la temperatura de la materia si la toca con la mano, y uno puede medir el peso de un objeto si lo levanta con la mano, y, con ello, puede estimar su pesadez o liviandad. La piel, los poros cutáneos y los vellos del cuerpo son todos interdependientes con la sensación del tacto. El aire que sopla dentro y fuera de la piel es también un objeto de la percepción de los sentidos. Esa percepción de los sentidos es también una fuente de conocimiento, y, por lo tanto, aquí se sugiere que el conocimiento físico o fisiológico se encuentra subordinado al conocimiento del Yo, tal como se mencionó anteriormente. El conocimiento del Yo puede expandirse para incluir

conocimiento de los fenómenos, pero el conocimiento físico no puede conducir al conocimiento del Yo.

>Sin embargo, existe una íntima relación entre los vellos del cuerpo y la vegetación del cuerpo de la Tierra. Los vegetales son un nutrimento para la piel, tanto en la forma de comida como de medicina, tal como se afirma en el Tercer Canto: *tvacam asya vinirbhinnām viviśur dhiṣṇyam osādhīh*.

VERSO 24

*hastau ruruhatus tasya
nānā-karma-cikīrṣayā
tayos tu balavān indra
ādānam ubhayāśrayam*

hastau—las manos; *ruruhatuḥ*—se manifestaron; *tasya*—Sus; *nānā*—diversos; *karma*—trabajo; *cikīrṣayā*—estando así de deseoso; *tayoḥ*—de ellas; *tu*—sin embargo; *balavān*—para dar fuerza; *indraḥ*—el semidiós del cielo; *ādānam*—actividades de la mano; *ubhaya-āśrayam*—dependientes tanto del semidiós como de la mano.

TRADUCCIÓN

Después, cuando la Suprema Persona deseó realizar diversas variedades de trabajos, se manifestaron las dos manos y su fuerza controladora, e Indra, el semidiós del cielo, así como también los actos que dependen tanto de las manos como del semidiós.

SIGNIFICADO

En cada caso podemos notar con provecho que los órganos de los sentidos de la entidad viviente jamás son independientes en ninguna etapa. El Señor es conocido como el Señor de los sentidos (Hṛṣīkeśa). Así pues, los órganos de los sentidos de las entidades vivientes se manifiestan por la voluntad del Señor, y cada órgano es controlado por un cierto tipo de semidiós. De modo que, nadie puede alegar ser dueño de los sentidos. La entidad viviente está controlada por los sentidos, los sentidos están controlados por los semidioses, y los semidioses son los sirvientes del Señor Supremo. Así está organizado el sistema de la creación. Todo está controlado finalmente por el Señor Supremo, y no existe independencia alguna ni de la naturaleza material ni de la entidad viviente. La entidad viviente ilusionada que dice ser el señor de sus sentidos, se encuentra bajo las garras de la energía externa del Señor. En tanto una entidad viviente

continúe envanecida por su diminuta existencia, ha de entenderse que se encuentra bajo el control estricto de la energía externa del Señor, y no hay posibilidad alguna de liberarse de las garras de la ilusión (*māyā*), por mucho que uno se declare alma liberada.

VERSO 25

*gatim jigīṣataḥ pādau
ruruhāte 'bhikāmikām
padbhyāṁ yajñāḥ svayam havyamḥ
karmabhiḥ kriyate nṛbhiḥ*

gatim—movimiento; *jigīṣataḥ*—deseando así; *pādau*—las piernas; *ruruhāte*—manifestándose; *abhikāmikām*—con un propósito; *padbhyām*—de las piernas; *yajñāḥ*—el Señor Viṣṇu; *svayam*—Él Mismo, personalmente; *havyam*—los deberes; *karmabhiḥ*—por la ocupación obligatoria de uno; *kriyate*—causados para ser hechos; *nṛbhiḥ*—por diferentes seres humanos.

TRADUCCIÓN

Luego, debido a Su deseo de controlar el movimiento, se manifestaron Sus piernas, y de las piernas se generó la deidad controladora llamada Viṣṇu. Mediante Su supervisión personal de este acto, todas las variedades de seres humanos se ocupan laboriosamente en el sacrificio constituido por las ocupaciones obligatorias.

SIGNIFICADO

Todo ser humano está dedicado a su ocupación obligatoria específica, y esas actividades se vuelven visibles a medida que los hombres van de un lado a otro. Esto se ve de forma muy resaltante en las grandes ciudades del mundo: la gente se mueve por todas partes de las ciudades con gran preocupación, de un lugar a otro. Este movimiento no se limita sólo a las grandes ciudades, sino que también se ve fuera de ellas, de un lugar a otro, o de una ciudad a otra, por intermedio de diferentes vehículos. Los hombres se mueven por las carreteras mediante automóviles y rieles, por debajo de la tierra mediante ferrocarriles subterráneos, y por el cielo mediante aviones, con el propósito de lograr el éxito en sus negocios. Pero en todos esos movimientos, el verdadero propósito consiste en acumular riquezas para una vida confortable. Por esa vida confortable, el científico trabaja y el artista trabaja, el ingeniero trabaja y el técnico trabaja, todos en diferentes ramas de la actividad humana. Pero ellos no saben cómo hacer que las actividades tengan como propósito el cumplimiento

de la misión de la vida humana. Debido a que no conocen ese secreto, todas sus actividades apuntan hacia la meta de la complacencia de los sentidos descontrolada, y, por lo tanto, con todos esos asuntos se están adentrando inconscientemente en las regiones más profundas de la oscuridad.

Debido a que a ellos los ha cautivado la energía externa del Señor Supremo, han olvidado por completo a Supremo Señor Viṣṇu, y, así pues, han dado por sentado que esta vida, tal como se encuentra actualmente manifestada bajo las condiciones de la naturaleza material, lo es todo para disfrutar de la mayor cantidad de complacencia de los sentidos. Pero semejante concepción errónea de la vida no puede brindarle a nadie la deseada paz de la mente, y, en consecuencia, a pesar de todo el avance del conocimiento, logrado con el uso de los recursos de la naturaleza, nadie es feliz en esta civilización material. El secreto es que a cada paso ellos deberían tratar de ejecutar sacrificios encaminados hacia la paz mundial. La *Bhagavad-gītā* (18.45-46) también aconseja el mismo secreto en los siguientes versos:

*sve sve karmany abhirataḥ
samsiddhiṁ labhate naraḥ
sva-karma-nirataḥ siddhiṁ
yathā vindati tac chr̥ṇu*

*yataḥ pravṛttir bhūtānām
yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

El Señor le dijo a Arjuna: “Tan sólo óyeme decir cómo uno puede alcanzar la perfección más elevada de la vida, con sólo desempeñar su ocupación obligatoria especificada. El hombre puede alcanzar la perfección más elevada de la vida si adora al Señor Supremo y ejecuta sacrificios en pro del Supremo Señor Viṣṇu, quien es omnipresente, y por cuyo control todo ser viviente adquiere las facilidades que ha deseado, de acuerdo con sus propensiones personales”.

No hay nada de malo en tener diferentes propensiones en la vida, debido a que cada ser humano tiene una independencia proporcional para esbozar el plan de su vida mediante diferentes ocupaciones, mas uno debe esforzarse en la vida por saber perfectamente bien que no se es independiente de un modo absoluto. Es indudable que uno se encuentra bajo el control del Señor Supremo y bajo el influjo de diferentes fuerzas actuantes. Sabiendo esto, uno debe esforzarse por servir al Señor Supremo mediante su trabajo y el resultado de su labor, tal como lo prescriben las autoridades expertas en el trascendental servicio

amoroso del Supremo Señor Viṣṇu. La pierna es el instrumento más importante del cuerpo para la ejecución de esas ocupaciones obligatorias que hay en la vida, ya que sin la ayuda de las piernas, uno no se puede mover de un lugar a otro, y, por lo tanto, el Señor tiene un control especial de las piernas de todos los seres humanos, las cuales son para ejecutar *yajñas*.

VERSO 26

*nirabhidyata śiśno vai
prajānandāmṛtārthinah
upastha āsīt kāmānām
priyam tad-ubhayāśrayam*

nirabhidyata—salió; *śiśnah*—el órgano genital; *vai*—ciertamente; *prajā-ānanda*—placer sexual; *amṛta-arthinah*—aspirando a saborear el néctar; *upasthaḥ*—el órgano masculino o femenino; *āsīt*—fue creado; *kāmānām*—de los lujuriosos; *priyam*—muy querido; *tat*—eso; *ubhaya-āśrayam*—refugio de ambos.

TRADUCCIÓN

Luego, para el placer sexual, engendrar prole y saborear néctar celestial, el Señor manifestó el órgano genital, y por ello existe dicho órgano y su deidad controladora, el Prajāpati. El objeto del placer sexual y la deidad controladora se encuentran bajo el control del órgano genital del Señor.

SIGNIFICADO

El placer celestial que tiene el alma condicionada es el placer sexual, y ese placer se saborea mediante el órgano genital. La mujer es el objeto del placer sexual, y tanto la percepción de los sentidos que procede del placer sexual, como la mujer, están controladas por el Prajāpati, quien se encuentra bajo el control del órgano genital del Señor. El impersonalista debe aprender con este verso que el Señor no es impersonal, pues Él tiene Su órgano genital, del cual dependen todos los objetos placenteros de la vida sexual. Nadie se hubiera tomado la molestia de mantener hijos, si no se saboreara un néctar celestial a través de la relación sexual. Este mundo material se crea para darles a las almas condicionadas una oportunidad de rejuvenecerse e ir de vuelta al hogar de vuelta a Dios, y, por lo tanto, el proceso de generación del ser viviente es necesario para mantener el propósito de la creación. El placer sexual constituye un incentivo para esa acción, y por ello uno puede incluso servir al Señor en el

acto de dicho placer sexual. El servicio cuenta, cuando los hijos nacidos de dicho placer sexual son adiestrados debidamente en el desarrollo de la conciencia de Dios. Todo el objetivo de la creación material consiste en revivir la conciencia de Dios latente de la entidad viviente. En otras formas de vida diferentes de la forma humana, el placer sexual es resaltante sin ningún motivo de servicio en pro de la misión del Señor. Pero en la forma humana, el alma condicionada puede prestarle servicio al Señor al crear una prole apta para el logro de la salvación. Uno puede engendrar cientos de hijos y disfrutar del celestial placer de la relación sexual siempre que y cuando sea capaz de adiestrarlos en lo referente al desarrollo de la conciencia de Dios. De no ser así, el engendrar hijos se encuentra al nivel de la procreación de los cerdos. Más bien, el cerdo es más experto que el ser humano, debido a que el cerdo puede engendrar una docena de cerditos a la vez, mientras que el ser humano puede dar a luz sólo un niño a la vez. Así que uno siempre debe recordar que el órgano genital, el placer sexual, la mujer y la prole, están todos relacionados con el servicio al Señor, y aquel que olvida esa relación con el servicio del Señor Supremo, queda sujeto al triple sufrimiento de la existencia material. La percepción del placer sexual se encuentra presente en el cuerpo del perro, mas no existe el sentido de desarrollo de conciencia de Dios. La forma humana de vida es distinta de la del perro, por la percepción del estado de conciencia de Dios.

VERSO 27

*utsisṛkṣor dhātu-malam
nirabhidyata vai gudam
tataḥ pāyus tato mitra
utsarga ubhayāśrayaḥ*

utsisṛkṣoḥ—deseando evacuar; *dhātu-malam*—desperdicio de comestibles; *nirabhidyata*—se abrió; *vai*—ciertamente; *gudam*—el agujero de evacuación; *tataḥ*—luego; *pāyuh*—el órgano de los sentidos para la evacuación; *tataḥ*—luego; *mitraḥ*—el semidiós controlador; *utsargaḥ*—la sustancia evacuada; *ubhaya*—ambos; *āśrayaḥ*—refugio.

TRADUCCIÓN

Después de eso, cuando Él deseó evacuar el desperdicio de los comestibles, el agujero de la evacuación —el ano— y el órgano de los sentidos respectivo, se desarrollaron juntamente con la deidad controladora, Mitra. El órgano de los sentidos y la sustancia que se evacua se encuentran ambos bajo el refugio de la deidad controladora.

SIGNIFICADO

Incluso en lo referente a la evacuación del excremento, el desperdicio está controlado, así que, ¿cómo puede la entidad viviente proclamar que es independiente?

VERSO 28

*āsisṛpsoḥ puraḥ puryā
nābhi-dvāram apānataḥ
tatrāpānas tato mṛtyuḥ
pṛthaktvam ubhayāśrayam*

āsisṛpsoḥ—deseando ir a todas partes; *puraḥ*—en diferentes cuerpos; *puryāḥ*—de un cuerpo; *nābhi-dvāram*—el ombligo o agujero abdominal; *apānataḥ*—se manifestó; *tatra*—después de eso; *apānaḥ*—detención de la fuerza vital; *tataḥ*—después de eso; *mṛtyuḥ*—muerte; *pṛthaktvam*—separadamente; *ubhaya*—ambas; *āśrayam*—refugio.

TRADUCCIÓN

Luego, cuando Él deseó moverse de un cuerpo a otro, se crearon conjuntamente el ombligo y el aire de la partida y la muerte. El ombligo es el refugio de ambos, es decir, de la muerte y de la fuerza separadora.

SIGNIFICADO

El *prāṇa-vāyu* mantiene la vida, y el *apāna-vāyu* detiene la fuerza viviente. Ambas vibraciones se generan en el agujero abdominal, el ombligo. Este ombligo es la juntura de un cuerpo con otro. El Señor Brahmā nació del agujero abdominal de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, como un cuerpo separado, y el mismo principio se sigue incluso en el nacimiento de cualquier cuerpo ordinario. El cuerpo del niño procede del cuerpo de la madre, y para separar al niño del cuerpo de la madre, se corta la junta umbilical. Y ésa es la forma en que el Señor Supremo se manifestó como muchos entes separados. Las entidades vivientes son, por lo tanto, partes separadas, en virtud de lo cual no tiene independencia alguna.

VERSO 29

*āditors anna-pānānām
āsan kukṣy-antra-nāḍayaḥ*

*nadyaḥ samudrās ca tayo
stuṣṭiḥ puṣṭis tad-āśraye*

āditsoḥ—deseando tener; *anna-pānānām*—de comida y bebida; *āsan*—fueron creados; *kukṣi*—el abdomen; *antra*—los intestinos; *nāḍayaḥ*—y las arterias; *nadyaḥ*—los ríos; *samudrāḥ*—mares; *ca*—también; *tayoḥ*—de ellos; *tuṣṭiḥ*—sustento; *puṣṭiḥ*—metabolismo; *tat*—de ellos; *āśraye*—la fuente.

TRADUCCIÓN

Cuando hubo un deseo de tener comida y bebida, se manifestaron el abdomen y los intestinos, y también las arterias. Los ríos y los mares son la fuente de su sustento y metabolismo.

SIGNIFICADO

Las deidades controladoras de los intestinos son los ríos, y de las arterias, los mares. La satisfacción del estómago con comida y bebida es la causa de la subsistencia, y el metabolismo de la comida y de la bebida restituye el gasto de las energías corporales. Por consiguiente, la salud del cuerpo depende de las acciones sanas de los intestinos y las arterias. Los ríos y los mares, siendo las deidades controladoras de ambos, mantienen sanos a los intestinos y las arterias.

VERSO 30

*nididhyāsor ātma-māyām
hṛdayam nirabhidyata
tato manaś candra iti
saṅkalpaḥ kāma eva ca*

nididhyāsoḥ—estando deseoso de conocer; *ātma-māyām*—energía propia; *hṛdayam*—la localidad de la mente; *nirabhidyata*—se manifestó; *tataḥ*—después de eso; *manaḥ*—la mente; *candraḥ*—la Luna, la deidad controladora de la mente; *iti*—así pues; *saṅkalpaḥ*—determinación; *kāmaḥ*—deseo; *eva*—tanto como; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Cuando hubo un deseo de pensar acerca de las actividades de Su propia energía, se manifestaron entonces el corazón (el lugar de asiento de la

mente), la mente, la Luna, la determinación y todos los deseos.

SIGNIFICADO

El corazón de toda entidad viviente es el lugar de asiento de la Superalma, Paramātmā, una expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios. Sin Su presencia, la entidad viviente no puede participar de la energía actuante según sus acciones pasadas. Las entidades vivientes que están condicionadas en el mundo material, se manifiestan en la creación en función de inclinaciones respectivas inherente a ellas, y la energía material les ofrece a todas y cada una de ellas el cuerpo material requerido, bajo la dirección de la Superalma. Eso se explica en la *Bhagavad-gītā* (9.10). De modo que, cuando la Superalma se sitúa en el corazón del alma condicionada, se manifiesta en ésta la mente requerida, y el alma se vuelve consciente de su ocupación, de la misma manera en que uno se vuelve consciente de su deber al despertarse del sueño. Por lo tanto, la mente material de la entidad viviente se desarrolla cuando la Superalma se sienta en el corazón de ella, después de lo cual, la mente, la deidad controladora (la Luna), y luego las actividades de la mente (es decir, pensar, sentir y desear) aparecen todas. Las actividades de la mente no pueden comenzar sin la manifestación del corazón, y el corazón se manifiesta cuando el Señor quiere ver las actividades de la creación material.

VERSO 31

*tvak-carma-māmsa-rudhira-
medo-majjāsthi-dhātavaḥ
bhūmy-ap-tejomayāḥ sapta
prāṇo vyomāmbu-vāyubhiḥ*

tvak—la fina capa que se encuentra sobre la piel; *carma*—la piel; *māmsa*—carne; *rudhira*—sangre; *medaḥ*—grasa; *majjā*—médula; *asthi*—hueso; *dhātavaḥ*—elementos; *bhūmi*—tierra; *ap*—agua; *tejaḥ*—fuego; *mayāḥ*—predominantes; *sapta*—siete; *prāṇaḥ*—aire respiratorio; *vyoma*—cielo; *ambu*—agua; *vāyubhiḥ*—por el aire.

TRADUCCIÓN

Los siete elementos del cuerpo, a saber, la fina capa que se encuentra sobre la piel, la propia piel, la carne, la sangre, la grasa, la médula y el hueso, están todos hechos de tierra, agua y fuego, mientras que el aliento vital es producido por el cielo el agua y el aire.

SIGNIFICADO

La estructura de todo este mundo material se encuentra predominantemente hecha de tres elementos, a saber, tierra, agua y fuego. Pero la fuerza viviente es producida por el cielo, el aire y el agua. Así que el agua es el elemento común de todas las formas toscas y sutiles de toda la creación material, y debe notarse aquí que debido a la necesidad, el agua, siendo de lo más resaltante en la creación material, es el principal elemento de todos los cinco. Este cuerpo material es por ello un conglomerado de los cinco elementos, y la manifestación tosca se percibe debido a tres de ellos, a saber, tierra, agua y fuego. Las sensaciones del tacto se perciben debido a la fina capa que se encuentra sobre la piel, y el hueso es semejante a la dura piedra. El aire que se respira en la vida produce el cielo, aire y agua, y, por consiguiente, el aire libre, el baño regular y un espacio amplio donde vivir, son favorables para la sana vitalidad. Los productos agrícolas frescos, como los granos y las verduras, así como el agua fresca y el calor, son buenos para el mantenimiento del cuerpo tosco.

VERSO 32

*guṇātmakānīndriyāṇi
bhūtādi-prabhavā guṇāḥ
manaḥ sarva-vikārātmā
buddhir vijñāna-rūpiṇī*

guṇa-ātmakāni—apegados a las cualidades; *indriyāṇi*—los sentidos; *bhūta-ādi*—ego material; *prabhavāḥ*—influidas por; *guṇāḥ*—las modalidades de la naturaleza material; *manaḥ*—la mente; *sarva*—todo; *vikāra*—el afecto (felicidad y aflicción); *ātmā*—forma; *buddhiḥ*—inteligencia; *vijñāna*—deliberación; *rūpiṇī*—caracterizado.

TRADUCCIÓN

Los órganos de los sentidos están apegados a las modalidades de la naturaleza material, y las modalidades de la naturaleza material son productos del ego falso. La mente está sujeta a toda clase de experiencias materiales (felicidad y aflicción), y la inteligencia es la característica de la deliberación de la mente.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, ilusionada por la naturaleza material, se identifica con el

ego falso. Más claramente, cuando la entidad viviente se encuentra atrapada por el cuerpo material, de inmediato se identifica con las relaciones corporales, olvidando su propia identidad como alma espiritual. Ese ego falso se asocia con diferentes modalidades de la naturaleza material, y, así pues, los sentidos se apegan a esas modalidades. La mente es el instrumento para sentir diferentes experiencias materiales, pero la inteligencia tiene el poder de deliberación, y puede cambiar todo para bien. Por lo tanto, la persona inteligente puede lograr salvarse de la ilusión de la existencia material, mediante el uso apropiado de la inteligencia. Una persona inteligente puede detectar la difícil posición que constituye la existencia material, y, así pues, puede comenzar a inquirir acerca de quién es, por qué está sujeta a diferentes clases de sufrimientos, y cómo puede librarse de todo sufrimiento; en esa forma, a través de buena asociación, una persona evolucionada e inteligente puede volverse hacia la vida superior que consiste en la autorrealización. Se aconseja, pues, que una persona inteligente se asocie con los grandes sabios y santos que se encuentran en el sendero de la salvación. Mediante dicha asociación, uno puede recibir instrucciones que pueden aflojar el apego que por la materia tiene el alma condicionada, y, así pues, el hombre inteligente gradualmente se libra de la ilusión de la materia y el ego falso, y es promovido a la verdadera vida de eternidad, conocimiento y bienaventuranza.

VERSO 33

*etat bhagavato rūpam
sthūlam te vyāhṛtam mayā
mahy-ādibhiś cāvaraṇair
aṣṭabhir bahir āvṛtam*

etat—todos éstos; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *rūpam*—forma; *sthūlam*—tosco; *te*—a ti; *vyāhṛtam*—explicada; *mayā*—por mí; *mahī*—los planetas; *ādibhiḥ*—y así sucesivamente; *ca*—ilimitadamente; *avaraṇaiḥ*—mediante coberturas; *aṣṭabhiḥ*—mediante ocho; *bahiḥ*—externas; *āvṛtam*—cubierta.

TRADUCCIÓN

Así pues, con todo eso, el aspecto externo de la Personalidad de Dios es cubierto por formas toscas tales como las de los planetas, los cuales te fueron explicados a ti por mí.

SIGNIFICADO

Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.4), la energía material separada de la Personalidad de Dios está cubierta por ocho clases de coberturas materiales: tierra, agua, fuego, aire, cielo, mente, inteligencia y ego falso. Todas ellas son emanaciones de la Personalidad de Dios en la forma de Su energía externa. Esas coberturas son como la cobertura de nubes para el Sol. La nube es una creación del Sol, más, sin embargo, cubre de hecho los ojos de un modo tal, que uno no puede ver el Sol. El Sol no puede ser cubierto por las nubes. La nube puede a lo sumo extenderse en el cielo por unos cuando cientos de kilómetros, pero el Sol es mucho más grande que millones de kilómetros. Así que, una cobertura de cien kilómetros no es capaz de cubrir millones de kilómetros. Por consiguiente, una de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios no puede, desde luego, cubrir al Señor. Mas, esas coberturas son creadas por Él, para cubrir los ojos de las almas condicionadas que quieren enseñorearse de la naturaleza material. En efecto, las almas condicionadas están cubiertas por la creativa e ilusoria nube de materia, y el Señor se reserva el derecho de ser expuesto ante los ojos de ellas. Por lo tanto, debido a que ellas carecen de ojos con visión trascendental, y debido a que no pueden ver a la Personalidad de Dios, ellas niegan la existencia del Señor y la forma trascendental del Señor. Esos hombres que poseen un escaso acopio de conocimiento, aceptan la cobertura del gigantesco aspecto material, y en el siguiente verso se explica cómo ocurre eso.

VERSO 34

*ataḥ param sūkṣmatamam
avyaktam nirviśeṣaṇam
anādi-madhya-nidhanam
nityam vāñ-manasaḥ param*

ataḥ—por lo tanto; *param*—trascendental; *sūkṣmatamam*—más fino que lo más fino; *avyaktam*—no manifestado; *nirviśeṣaṇam*—sin rasgos materiales; *anādi*—sin comienzo; *madhya*—sin un estado intermedio; *nidhanam*—sin final; *nityam*—eterno; *vāñ*—palabras; *manasaḥ*—de la mente; *param*—trascendental.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, más allá de ésta [la manifestación tosca] se encuentra una manifestación trascendental, más fina que la forma más fina. Esa manifestación no tiene ningún comienzo, ni estado intermedio, ni final; por consiguiente, se encuentran más allá de los límites de la expresión o de la especulación mental, y es distinta de la concepción material.

SIGNIFICADO

El tosco cuerpo externo del Supremo se manifiesta en ciertos intervalos de tiempo, y, así pues, el aspecto externo o la forma externa de la Suprema Personalidad de Dios no es la forma eterna del Señor, el cual no tiene ningún comienzo, ni estado intermedio, ni ningún final. Todo lo que tenga un comienzo, un ínterin y un final, se denomina material. El mundo material comienza a partir del Señor, y, así pues, la forma del Señor, antes del comienzo del mundo material, es ciertamente trascendental a la concepción material más fina. El éter del mundo material se considera lo más fin. Más fino que el éter es la mente, la inteligencia y el ego falso. Pero, todas las ocho coberturas exteriores se dice que son coberturas externas de la Verdad Absoluta. En consecuencia, la Verdad Absoluta se encuentra más allá de la expresión y especulación de la concepción material. Sin duda que ella es trascendental a todas las concepciones materiales. Esto se denomina *nirviśeṣaṇam*. Sin embargo, uno no debe entender erróneamente que *nirviśeṣaṇam* significa “sin ninguna cualidad trascendental”. *Viśeṣaṇam* significa cualidades. Por lo tanto, al añadirle *nir* significa que no tiene cualidades o variedades materiales. Esta expresión anuladora se describe con cuatro cualidades trascendentales, a saber: no manifestado, trascendental, eterno y más allá de la concepción de la mente o palabra. “Más allá de los límites de las palabras” significa la negación de la concepción material. A menos que uno se encuentre en un estado trascendental, no es posible conocer la trascendental forma del Señor.

VERSO 35

*amunī bhagavad-rūpe
mayā te hy anuvarṇite
ubhe api na grhṇanti
māyā-srṣṭe vipaścitaḥ*

amunī—todas éstas; *bhagavat*—a la Suprema Personalidad de Dios; *rūpe*—en las formas; *mayā*—por mí; *te*—a ti; *hi*—ciertamente; *anuvarṇite*—descritas respectivamente; *ubhe*—ambas; *api*—también; *na*—nunca; *grhṇanti*—acepta; *māyā*—externas; *srṣṭe*—estando manifestadas así; *vipaścitaḥ*—el entendido que sabe.

TRADUCCIÓN

Ninguna de las dos formas anteriores del Señor, que se acaban de describir ante ti desde el punto de vista material, es aceptada por los

devotos puros del Señor que lo conocen bien.

SIGNIFICADO

Como se mencionó anteriormente, los impersonalistas piensan en la Absoluta Personalidad de Dios de dos formas diferentes. Por una parte ellos adoran al Señor en Su *viśva-rūpa*, o la omnipresente forma universal, y, por otra parte, ellos piensan en la forma del Señor no manifestada, indescriptible y sutil. Las teorías del panteísmo y monismo son aplicables, respectivamente, a estas dos concepciones del Supremo como tosco y sutil, pero ambas son rechazadas por los entendidos devotos puros del Señor, debido a que ellos están conscientes de la verdadera situación. Esto se menciona muy claramente en el Undécimo Capítulo de la *Bhagavad-gītā*, el cual registra la experiencia que tuvo Arjuna con el *viśva-rūpa* del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa.

*adr̥ṣṭa-pūrvam hr̥ṣito 'smi dr̥ṣṭvā
bhayena ca pravyathitam mano me
tad eva me darśaya deva rūpam
prasāda deveśa jagan-nivāsa*

(Bg. 11.45)

Arjuna, como devoto puro del Señor, nunca había visto anteriormente la contemplada forma universal del Señor (*viśva-rūpa*), mas cuando la vio de hecho, sus curiosidades quedaron satisfechas. Pero él no se sintió feliz de ver semejante forma del Señor, debido al apego que tenía como devoto puro. Él sintió miedo al ver la gigantesca forma del Señor. Por lo tanto, Arjuna le oró al Señor para que adoptara Su forma de Nārāyaṇa de cuatro manos o de Kṛṣṇa, que era lo único que podía complacerlo a él. Indudablemente, el Señor tiene la suprema potencia de exhibirse en múltiples formas, pero los devotos puros del Señor están interesados en Sus formas tal como se exhiben eternamente en la morada del Señor, conocida como *tripada-vibhūti* o el Reino de Dios. El Señor se exhibe en la morada *tripada-vibhūti* de dos formas: bien sea con cuatro manos, o con dos manos. El *viśva-rūpa* que se exhibe en la manifestación material, tiene manos ilimitadas y dimensiones ilimitadas, con todo ilimitado. Los devotos puros del Señor lo adoran en Sus formas de Vaikuṅṭha, tales como Nārāyaṇa o Kṛṣṇa. En ocasiones, las mismas formas de Vaikuṅṭha del Señor están en el mundo material también por Su gracia, como Śrī Rāma, Śrī Kṛṣṇa, Śrī Narasimhadeva, etc., y, así pues, los devotos puros también las adoran. Por lo general, los aspectos mostrados en el mundo material no tienen existencia en los planetas Vaikuṅṭha, y, por ende, los devotos puros no las aceptan. Lo que los devotos puros adoran desde el mismo comienzo, son formas eternas del Señor que existen en los planetas Vaikuṅṭha. Los impersonalistas no devotos

imaginan las formas materiales del Señor, y, finalmente, se funden en el *brahmajyoti* impersonal del Señor, mientras que los devotos puros del Señor son adoradores del Señor, tanto en el comienzo, como también en la etapa perfecta de la salvación, eternamente. La adoración del devoto puro nunca se detiene, mientras que la adoración del impersonalista se detiene después de que alcanza la salvación, cuando se funde en la forma impersonal del Señor, conocida como el *brahmajyoti*. Por consiguiente, se dice aquí que los devotos puros del Señor son *vipaścita*, o los entendidos que poseen conocimiento acerca del Señor en forma perfecta.

VERSO 36

*sa vācya-vācakatayā
bhagavān brahma-rūpa-dhṛk
nāma-rūpa-kriyā dhatte
sakarmākarmakaḥ paraḥ*

saḥ—Él; *vācya*—por Sus formas y actividades; *vācakatayā*—por Sus cualidades y séquito trascendentales; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *brahma*—absoluto; *rūpa-dhṛk*—por aceptar formas visibles; *nāma*—nombre; *rūpa*—forma; *kriyā*—pasatiempos; *dhatte*—acepta; *sa-karma*—dedicado a trabajar; *akarmakaḥ*—sin ser afectado; *paraḥ*—trascendencia.

TRADUCCIÓN

Él, la Personalidad de Dios, se manifiesta con una forma trascendental, siendo el sujeto de Su nombre trascendental, cualidad, pasatiempos, séquito y variedad trascendental. Si bien Él no es afectado por ninguna de esas actividades, parece estar ocupado de esa manera.

SIGNIFICADO

Siempre que hay necesidad de la creación material, la trascendental Personalidad de Dios acepta formas en el mundo material, para la creación, manutención y destrucción. Uno debe ser lo suficientemente inteligente como para conocer Sus actividades de verdad, y no dejarse influenciar para concluir que Él desciende al mundo material aceptando una forma creada por la naturaleza material. Toda forma que se acepta proveniente de la naturaleza material, tiene su afecto por todo lo que se hace en el mundo material. Un alma condicionada que acepta una forma material para someterse a un cierto período de actividades materiales, está supeditada a las leyes de la materia. Pero aquí, en este verso, se afirma claramente, que si bien las formas y actividades del

Señor parecen ser iguales a las del alma condicionada, a ésta le resultan sobrenaturales e imposibles. Él, la Suprema Personalidad de Dios, nunca es afectado por esas actividades. En la *Bhagavad-gītā* (4.14), el Señor dice:

*na mām karmāṇi limpanti
na me karma-phale sprhā
iti mām yo 'bhijānāti
karmabhir na sa badhyate*

El Señor nunca es afectado por las actividades que aparentemente realiza a través de Sus diferentes encarnaciones y personalidades, ni tampoco tiene deseo alguno de lograr el éxito a través de las actividades frutivas. El Señor está lleno con Sus diferentes potencias de riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, y así pues, no tiene por qué hacer esfuerzo físico como el alma condicionada. De modo que, una persona inteligente que puede distinguir entre las actividades trascendentales del Señor y las actividades de las almas condicionadas, tampoco está atada por las reacciones de las actividades. El Señor, en la forma de Viṣṇu, Brahmā y Śiva, conde las tres modalidades de la naturaleza material. De Viṣṇu nace Brahmā, y de Brahmā nace Śiva. A veces, Brahmā es una parte separada de Viṣṇu, y a veces, Brahmā es el propio Viṣṇu. Así pues, Brahmā crea las diferentes especies de vida por todo el universo, lo cual significa que el Señor crea la manifestación entera, bien sea haciéndolo Él Mismo, o a través de Sus delegados autorizados.

VERSOS 37-40

*prajā-patīn manūn devān
ṛṣīn pitṛ-gaṇān pṛthak
siddha-cāraṇa-gandharvān
vidyādhṛāsura-guhyakān*

*kinnarāpsaraso nāgān
sarpān kimpuruṣān narān
mātṛ rakṣaḥ-piśācāmś ca
preta-bhūta-vināyakān*

*kūṣmāṇḍonmāda-vetālān
yātudhānān grahān api
khagān mṛgān paśūn vṛkṣān
girīn nṛpa sarīsrpān*

*dvi-vidhāś catur-vidhā ye 'nye
jala-sthala-nabhaukaṣaḥ*

kuśalākuśalā miśrāḥ
karmaṇām gatayas tv imāḥ

prajā-patīn—Brahmā y sus hijos, como Dakṣa y otros; *manūn*—los cabezas periódicos, como Vaivasvata Manu; *devān*—como Indra, Candra y Varuṇa; *ṛṣīn*—como Bhṛgu y Vasiṣṭha; *pitṛ-gaṇān*—los habitantes de los planetas Pitā; *pṛthak*—separadamente; *siddha*—los habitantes del planeta Siddha; *cāraṇa*—los habitantes del planeta Cāraṇa; *gandharvān*—los habitantes de los planetas Gandharva; *vidyādhra*—los habitantes del planeta Vidyādhara; *asura*—los ateos; *guhyaḥ*—los habitantes del planeta Yakṣa; *kinnara*—los habitantes del planeta Kinnara; *apsarasah*—los hermosos ángeles del planeta Apsarā; *nāgān*—los serpentinos habitantes de Nāgaloka; *sarpān*—los habitantes de Sarpaloka (serpientes); *kimpuruṣān*—los habitantes con forma de mono del planeta Kimpurusa; *narān*—los habitantes de la Tierra; *mātrī*—los habitantes de Mātrīloka; *rakṣah*—los habitantes del planeta demoníaco; *piśācān*—los habitantes de Piśācaloka; *ca*—también; *preta*—los habitantes de Petraloka; *bhūta*—los espíritus malignos; *vināyakān*—los duendes; *kūṣmāṇḍa*—quimeras; *unmāda*—lunáticos; *vetālān*—los genios; *yātudhānān*—un tipo particular de espíritu maligno; *grahān*—las estrellas buenas y malas; *apī*—también; *khaḡān*—las aves; *mṛgān*—los animales del bosque; *paśūn*—los animales domésticos; *vṛkṣān*—los fantasmas; *girīn*—las montañas; *nṛpa*—¡oh, Rey!; *sarīsrpān*—reptiles; *dvi-vidhāḥ*—las entidades vivientes móviles y fijas; *catuḥ-vidhāḥ*—las entidades vivientes nacidas de embriones, huevos, transpiración o semillas; *ye*—otras; *anye*—todas; *jala*—agua; *sthala*—tierra; *nabha-okasaḥ*—aves; *kuśala*—con felicidad; *akuśalāḥ*—con aflicción; *miśrāḥ*—con mezcla de felicidad y aflicción; *karmaṇām*—de acuerdo con las acciones pasadas de uno; *gatayah*—como resultado de; *tu*—pero; *imāḥ*—todas ellas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, he de decirte que todas las entidades vivientes son creadas por el Señor Supremo de acuerdo con sus pasadas acciones. Eso incluye a Brahmā y sus hijos, tales como Dakṣa; a los cabezas periódicos, tales como Vaivasvata Manu; a los semidioses, tales como Indra, Candra y Varuṇa; a los grandes sabios, tales como Bhṛgu, Vyāsa y Vasiṣṭha; a los habitantes de Pitṛloka y Siddhaloka; a los Cāraṇas, Gandharvas, Vidyādharas, Asuras, Yakṣas, Kinnaras y ángeles; a los seres serpentinos; a los Kimpuruṣas con forma de mono; a los seres humanos; a los habitantes de Mātrīloka; a los demonios, Piśācas, fantasmas y a los espíritus, a los lunáticos y a los espíritus malignos; a las estrellas buenas y malas; a los duendes; a los

animales del bosque; a las aves; a los animales domésticos; a los reptiles; a las montañas; a las entidades vivientes móviles y fijas; a las entidades vivientes nacidas de embriones, de huevos, de transpiración o de semillas, y a todas las demás, bien sea que se encuentren en el agua, en la tierra o en el cielo, felices, afligidas, o con mezcla de felicidad y aflicción. Todas ellas, de acuerdo con sus pasadas acciones, son creadas por el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Las diversas variedades de entidades vivientes que existen, se mencionan en esta lista, y, sin excepción alguna, desde el planeta más elevado hasta el planeta más bajo del universo, todas ellas, que forman parte de diferentes especies de vida, son creadas por el Padre Todopoderoso, Viṣṇu. Por lo tanto, nadie es independiente de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (14.4), en el siguiente verso, el Señor afirma, pues, que todas las entidades vivientes son Su prole:

*sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṃ brahma mahad yonir
ahaṃ bīja-pradaḥ pitā*

La naturaleza material es como la madre. Si bien todo ser viviente se ve que sale del cuerpo de la madre, aun así, es un hecho que la madre no es la causa última de dicho nacimiento. El padre es la causa última del nacimiento. Sin la semilla del padre, ninguna madre podría dar a luz a un niño. Luego los seres vivientes que se encuentran en las diversas variedades de formas y posiciones dentro de los innumerables universos, nacen todos de las semillas del Padre Todopoderoso, la Personalidad de Dios, y, sólo al hombre que posee un escaso acopio de conocimiento le parece que nacen de la naturaleza material. Todas las entidades vivientes, encontrándose bajo el control de la energía material del Señor Supremo, comenzando por Brahmā, y descendiendo hasta la insignificante hormiga, se manifiestan en diferentes cuerpos de acuerdo con sus pasadas acciones.

La naturaleza material es una de las energías del Señor (Bg. 7.4). La naturaleza material es inferior en comparación con las entidades vivientes, la naturaleza superior. La naturaleza superior y la naturaleza inferior del Señor se combinan para manifestar todos los asuntos del universo.

Algunas de las entidades vivientes son relativamente felices bajo mejores condiciones de vida, mientras que otras se encuentran en condiciones de vida llenas de aflicción. Pero de hecho, ninguna de ellas es verdaderamente feliz en la vida material condicionada. Nadie puede ser feliz en la vida de prisión, aun a pesar de que uno sea un prisionero de primera clase, y otro, un prisionero de tercera clase. La persona inteligente no debe tratar de ser promovida de una

vida de prisión de tercera clase a una vida de prisión de primera clase, sino que debe tratar de que se la libere de la cárcel por completo. Uno puede que sea promovido a prisionero de primera clase, pero el mismo prisionero de primera clase es de nuevo degradado a prisionero de tercera clase en el período siguiente. Uno debe tratar de liberarse de la vida de prisión e ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Ésa es la verdadera meta para todos los tipos de entidades vivientes.

VERSO 41

*sattvaṁ rajas tama iti
tisraḥ sura-nṛ-nārakāḥ
tatrāpy ekaikaśo rājan
bhidyante gatayas tridhā
yadaikaikataro 'nyābhyām
sva-bhāva upahanyate*

sattvam—la modalidad de la bondad; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la oscuridad; *iti*—así pues; *tisraḥ*—las tres; *sura*—semidiós; *nṛ*—ser humano; *nārakāḥ*—aquel que se encuentra sufriendo las condiciones infernales; *tatra api*—incluso allí; *ekaikaśaḥ*—otro; *rājan*—¡oh, Rey!; *bhidyante*—se dividen entre; *gatayaḥ*—movimientos; *tridhā*—tres; *yadā*—en ese momento; *ekaikatarāḥ*—uno en relación con otro; *anyābhyām*—del otro; *sva-bhāvaḥ*—hábito; *upahanyate*—desarrolla.

TRADUCCIÓN

De acuerdo con las diferentes modalidades de la naturaleza material —la modalidad de la bondad, la modalidad de la pasión y la modalidad de la oscuridad—, existen diferentes criaturas vivientes, que son conocidas como semidioses, seres humanos y entidades vivientes infernales. ¡Oh, Rey!, hasta una modalidad específica de la naturaleza, estando mezclada con las otras dos, se divide en tres, y, así pues, cada clase de criatura viviente es influida por las otras modalidades, y así adquiere sus propios hábitos.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes están siendo conducidas individualmente por una modalidad específica de la naturaleza, pero al mismo tiempo existe toda posibilidad de que sean influidas por las otras dos. Por lo general, todas las almas condicionadas que se encuentran dentro del enjaulamiento material,

están influidas por la modalidad de la pasión, debido a que cada una de ellas está tratando de enseñorearse de la naturaleza material para complacer su deseo individual. Pero a pesar de la modalidad individual de la pasión, siempre existe la posibilidad de ser influido por las otras modalidades de la naturaleza, mediante la asociación. Si uno se encuentra con buenas compañías, puede desarrollar la modalidad de la bondad, y si se encuentra con mala asociación, puede que desarrolle la modalidad de la oscuridad o la ignorancia. Nada está estereotipado. Uno puede cambiar su hábito mediante buenas o malas compañías, y uno tiene que volverse lo suficientemente inteligente como para discriminar entre lo bueno y lo malo. La mejor compañía la constituye el servicio que se le presta a los devotos del Señor, y mediante ella uno puede volverse el hombre más apto de todos, por la gracia de los devotos puros del Señor. Como ya hemos visto en la vida de Śrīla Nārada Muni, él se volvió el devoto más elevado del Señor, simplemente por la asociación que le brindaron los devotos puros del Señor. Por su nacimiento, él era el hijo de una sirvienta, y no tenía ningún conocimiento de quién era su padre, ni ninguna educación académica, ni siquiera del nivel más bajo. Pero, simplemente por relacionarse con los devotos y comer los remanentes de su comida, manifestó gradualmente las cualidades trascendentales de los devotos. Mediante esa relación, su gusto por cantar y oír hablar de las glorias trascendentales del Señor se volvió resaltante, y debido a que las glorias del Señor no son diferentes del Señor, él recibió la directa compañía del Señor por medio de la representación sonora. En forma similar, se tiene la vida de Ajāmila (Sexto Canto), quien era el hijo de un *brāhmaṇa*, y quien fue educado y adiestrado adecuadamente en lo que se refiere al desempeño de los deberes de un *brāhmaṇa*, pero quien a pesar de todo esto, por tener la mala compañía de una prostituta, fue puesto en el sendero de más baja calidad que existe, el de ser *caṇḍāla*, o la más baja posición de un ser humano. Por lo tanto el *Bhāgavatam* siempre recomienda la compañía del *mahat*, o la gran alma, para abrir la puerta de la salvación. Relacionarse con personas dedicadas a enseñorearse del mundo material, significa entrar a la región más oscura del infierno. Uno debe tratar de elevarse mediante la compañía de la gran alma. Ése es el camino de la perfección de la vida.

VERSO 42

*sa evedaṁ jagad-dhātā
bhagavān dharmā-rūpa-dhṛk
puṣṇāti sthāpayaṁ viśvaṁ
tiryak-nara-surādibhiḥ*

saḥ—Él; *eva*—ciertamente; *idam*—éste; *jagat-dhātā*—el sustentador del

universo entero; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *dharma-rūpa-dhṛk*—adoptando la forma de los principios religiosos; *puṣṇāti*—mantiene; *sthāpayan*—después de establecer; *viśvam*—los universos; *tiryak*—entidades vivientes más bajas que los seres humanos; *nara*—los seres humanos; *sura-ādibhiḥ*—mediante las encarnaciones de semidioses.

TRADUCCIÓN

Él, la Personalidad de Dios, como el sustentador de todo lo que hay en el universo, aparece en diferentes encarnaciones después de establecer la creación, y, así pues, rescata a todas las clases de almas condicionadas, de entre los humanos, los no humanos y los semidioses.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, se encarna en diferentes sociedades de entidades vivientes para rescatarlas de las garras de la ilusión, y dichas actividades del Señor no se limitan sólo a la sociedad humana. Él se encarna incluso como un pez, como un jabalí, como un árbol, y de muchas otras formas, pero personas poco inteligentes, que no tiene conocimiento alguno acerca de Él, lo menosprecian, un si se encuentra en la sociedad humana como un ser humano. El Señor dice, por ello, en la *Bhagavad-gītā* (9.11):

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīṁ tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

Tal como ya hemos discutido en los versos previos, se concluye que el Señor nunca es producto de la creación material. Su posición trascendental es siempre inmutable. Él es la eterna forma de conocimiento y bienaventuranza, y Él lleva a cabo Su todopoderosa voluntad mediante Sus diferentes energías. En consecuencia, Él nunca está sujeto a las reacciones de ninguno de Sus actos. Él es trascendental a todas esas concepciones de acciones y reacciones. E incluso si Él es visible en el mundo material, la exhibición que se hace es sólo de Su energía interna, pues Él se encuentra por encima de las concepciones buenas y malas de este mundo material. Puede que en el mundo material el pez o el cerdo sean considerados más bajos que el hombre, pero cuando el Señor aparece como un pez o un jabalí, Él no lo es según la concepción material. Constituye Su misericordia sin causa el hecho de que Él aparezca en cada sociedad o especie de vida, mas Él nunca ha de ser considerado como parte de una de ellas. Las concepciones del mundo material tales como bueno y malo, bajo y alto, importante e insignificante, son estimaciones de la energía material,

y el Señor Supremo es trascendental a todas esas concepciones. El *param bhāvam*, o la naturaleza trascendental, nunca puede decirse que es como la concepción material. No debemos olvidar que las potencias del Todopoderoso Señor son siempre las mismas, y no decrecen debido a que el Señor asuma la forma de un animal inferior. No hay diferencia entre el Señor Śrī Rama, el Señor Śrī Kṛṣṇa y Sus encarnaciones como un pez y un jabalí. Él es omnipresente, y se encuentra simultáneamente localizado en todo lugar. Pero la persona necia que posee escaso acopio de conocimiento, debido a su ignorancia de ese *param bhāvam* del Señor, no puede entender como el Señor Supremo puede adoptar la forma de un hombre o de un pez. Uno juzga todo según su propio nivel de conocimiento, tal como la rana del pozo considera que el mar es como su pozo. La rana del pozo no puede ni siquiera pensar en el mar, y cuando a una rana así se le informa de la grandeza del mar, ella se hace la idea de que el mar es un poquito más grande que el pozo. Por ello, aquel que es un tonto en lo referente a la ciencia trascendental del Señor, encontrará muy difícil entender cómo el Señor Viṣṇu puede manifestarse igualmente en cada una de las sociedades de las entidades vivientes.

VERSO 43

*tataḥ kālāgni-rudrātmā
yat sṛṣṭam idam ātmanaḥ
sanniyacchati tat kāle
ghanānīkam ivānilaḥ*

tataḥ—después de eso, el final; *kāla*—destrucción; *agni*—fuego; *rudra-ātmā*—en la forma de Rudra; *yat*—todo lo que; *sṛṣṭam*—creado; *idam*—todos éstos; *ātmanaḥ*—de Sus propios; *sam*—completamente; *niyacchati*—aniquila; *tat kāle*—al final del milenio; *ghana-anīkam*—grupos de nubes; *iva*—como aquel de; *anilaḥ*—aire.

TRADUCCIÓN

Después de eso, al final del milenio, el propio Señor, en la forma de Rudra, el destructor, aniquilará la creación completa, tal como el viento dispersa las nubes.

SIGNIFICADO

De esta creación se dice muy apropiadamente que es como las nubes. Las nubes son creadas o situadas en el cielo, y cuando se dispersan, permanecen en el mismo cielo sin manifestarse. En forma similar, toda la creación está hecha por

la Suprema Personalidad de Dios en Su forma de Brahmā, es mantenida por Él en la forma de Viṣṇu, y es destruida por Él en la forma de Rudra, o Śiva, todo a su debido tiempo. Esta creación, manutención y destrucción, se explica bien en la *Bhagavad-gītā* (8.19-20) de la siguiente manera:

*bhūta-grāmaḥ sa evāyam
bhūtvā bhūtvā pralīyate
rātry-āgame 'vaśaḥ pārtha
prabhavaty ahar-āgame*

*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati*

Es característico del mundo material que primero es muy bien creado, luego se desarrolla muy esplendorosamente y permanece durante muchísimos años (sobrepasando incluso los cálculos del matemático más grande de todos), pero después de eso es destruido de nuevo durante la noche de Brahmā, sin ninguna resistencia, y, al final de la noche de Brahmā, se manifiesta de nuevo como una creación que habrá de seguir los mismos principios de manutención y destrucción. La necia alma condicionada que ha tomado este mundo temporal por una situación permanente, tiene que aprender de un modo inteligente por qué ocurren esta creación y destrucción. Los trabajadores frutivos del mundo material sienten mucho entusiasmo en crear grandes empresas, grandes casas, grandes imperios, grandes industrias y tantas cosas muy, muy grandes, con la energía e ingredientes suministrados por el agente material del Señor Supremo. Con esos recursos, y al precio de la valiosa energía, el alma condicionada crea, satisface sus caprichos, pero tiene que partir en contra de su voluntad, abandonando todas sus creaciones, y entrar en otra fase de vida, para tener que crear una y otra vez. A fin de darles esperanzas a esas necias almas condicionadas que desperdician su energía en este temporal mundo material, el Señor proporciona información que indica que hay otra naturaleza que existe eternamente sin ser creada o destruida de tiempo en tiempo, y que el alma condicionada puede comprender qué debe hacer y cómo puede ser utilizada su valiosa energía. El alma condicionada, en vez de desperdiciar su energía en la materia, que con toda seguridad será destruida a su debido tiempo por la voluntad suprema, debe utilizar su energía en el servicio devocional del Señor, de manera de poder ser trasladada a la otra naturaleza, que es eterna, en la que no hay nacimiento, ni muerte, ni creación, destrucción alguna, sino más bien una vida permanente, llena de conocimiento y de ilimitada bienaventuranza. La creación temporal es, así pues, exhibida y destruida, tan sólo para darle información al alma condicionada que está apegada a las cosas temporales.

También es para darle una oportunidad de autorrealizarse, y no para que complazca sus sentidos, lo cual es el objetivo principal de todos los trabajadores frutivos.

VERSO 44

*ittham-bhāvena kathito
bhagavān bhagavattamaḥ
nettham-bhāvena hi param
draṣṭum arhanti sūrayaḥ*

ittham—en estos aspectos; *bhāvena*—el asunto de la creación y la destrucción; *kathitaḥ*—descrita; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhagavat-tamaḥ*—por los grandes trascendentalistas; *na*—no; *ittham*—en esto; *bhāvena*—aspectos; *hi*—solamente; *param*—más glorioso; *draṣṭum*—ver; *arhanti*—merecen; *sūrayaḥ*—grandes devotos.

TRADUCCIÓN

Los grandes trascendentalistas describen así las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, pero los devotos puros merecen ver cosas más gloriosas en la trascendencia, más allá de estos aspectos.

SIGNIFICADO

El Señor no es sólo el creador y destructor de las manifestaciones materiales de Sus diferentes energías. Él es más que un simple creador y destructor, pues existe Su aspecto de *ānanda*, o Su aspecto dador de placer. Ese aspecto dador de placer del Señor es entendido sólo por los devotos puros, y por nadie más. El impersonalista se satisface simplemente con comprender la omnipresente influencia del Señor. Estos e denomina la comprensión Brahman. Superior al impersonalista es el místico, que ve situado en su corazón al Señor como Paramātmā, la representación parcial del Señor. Pero existen devotos puros que participan de la directa potencia dadora de placer (*ānanda*) del Señor, mediante el verdadero intercambio recíproco de servicio amoroso. El Señor, en Su morada denominada los planetas Vaikuṅṭha, que son manifestaciones eternas, permanece siempre con Sus asociados, y disfruta de los trascendentales servicios amorosos que le prestan Sus devotos puros con diferentes humores trascendentales. Los devotos puros del Señor se someten, pues, a una práctica de ese servicio devocional del Señor durante la manifestación de la creación, y aprovechan por completo la manifestación, capacitándose a través de ella para entrar en el Reino de Dios. La *Bhagavad-gītā* (18.55) lo confirma:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad anantaram*

Con el desarrollo de servicio devocional puro, uno puede de hecho conocer al Señor tal como Él es, adiestrarse así en el servicio genuino del Señor, y ser admitido a participar de la directa compañía del Señor de muchísimas maneras. La relación más gloriosa y elevada que se tiene con el Señor se logra en el planeta de Goloka Vṛndāvana, donde el Señor Kṛṣṇa disfruta con las *gopīs* y Sus animales favoritos, las vacas *surabhi*. En la *Brahma-saṁhitā*, que el Señor Śrī Caitanya consideraba la Escritura más auténtica en relación con esto, se da una descripción de esa tierra trascendental de Kṛṣṇa.

VERSO 45

*nāsya karmaṇi janmādau
parasyānuvidhīyate
karṭva-pratiṣedhārtham
māyayāropitam hi tat*

na—nunca; *asya*—de la creación; *karmaṇi*—en lo referente a; *janma-ādau*—creación y destrucción; *parasya*—del Supremo; *anuidhīyate*—está así descrito; *karṭva*—ingeniería; *pratiṣedha-artham*—contrarrestar; *māyayā*—por la energía externa; *āropitam*—se manifiesta; *hi*—para; *tat*—el creador.

TRADUCCIÓN

El Señor no actúa directamente como ingeniero en la creación y la destrucción del mundo material. Lo que se describe en los Vedas acerca de Su participación directa, es simplemente para contrarrestar la idea de que la naturaleza material es el creador.

SIGNIFICADO

La indicación védica en lo referente a la creación, manutención y destrucción del mundo material, es la siguiente: *yato vā imāni bhūtāni jāyante/ yana jātāni jīvanti/ yat prayanti abhisamviśanti*, es decir, todo es creado por Brahman, después de la creación todo es mantenido por Brahman, y después de la aniquilación todo se conserva en Brahman. Las personas muy materialistas que carecen por completo de conocimiento acerca de Brahman, Paramātmā o

Bhagavān, concluyen que la naturaleza material es la causa última de la manifestación material, y el científico moderno también comparte ese punto de vista de que la naturaleza material es la causa última de todas las manifestaciones del mundo material. Ese punto de vista es rechazado por toda la literatura védica. La filosofía *Vedānta* menciona el hecho de que Brahman es el manantial de toda la creación, manutención y destrucción, y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el comentario natural acerca de la filosofía *Vedānta*, dice: *janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ svarāṭ*, etc.

La materia inerte es indudablemente energía con el potencial para actuar, pero no tiene ninguna iniciativa propia. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, por lo tanto, comenta el aforismo *janmādy asy*, diciendo *abhijñāḥ* y *svarāṭ*, es decir, que el Brahman Supremo no es materia inerte, sino que Él es la suprema conciencia, y que es independiente. Luego la materia inerte no puede ser la causa última de la creación, manutención y destrucción del mundo material. De un modo superficial, la naturaleza material parece ser la causa de la creación, manutención y destrucción, pero la naturaleza material es puesta en marcha para la creación por el supremo ser consciente, la Personalidad de Dios. Él es el trasfondo de toda la creación, manutención y destrucción, y ello se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

La naturaleza material es una de las energías del Señor, y puede actuar debido a la dirección del Señor (*adhyakṣeṇa*). Sólo cuando el Señor lanza Su mirada trascendental sobre la naturaleza material, puede ésta actuar, tal como el padre se pone en contacto con la madre, la cual entonces se vuelve capaz de concebir un hijo. Si bien al hombre común le parece que es la madre quien da a luz al niño, el hombre experimentado sabe que es el padre quien lo engendra. Por consiguiente, la naturaleza material produce las manifestaciones móviles y fijas del mundo material después de haber tenido contacto con el padre supremo, y no de una manera independiente. Considerar que la naturaleza material es la causa de la creación, manutención, etc., se denomina “la lógica de que hay una ubre en la papada de una cabra”. El *Caitanya-caritāmṛta* de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī describe esa lógica de *ajā-gala-stana-nyāya*, de la siguiente manera (como lo explica Su Divina Gracia, Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja): “La naturaleza material como causa material se conoce como *pradhāna*, y como causa eficiente se conoce como *māyā*. Pero como es materia inerte, no es la causa remota de la creación”. Kavirāja Gosvāmī declara lo siguiente:

ataeva kṛṣṇa mūla-jagat-kāraṇa

prakṛti—kāraṇa yaiche ajā-gala-stana

(Cc. Ādi 5.61)

Debido a que Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu es una expansión plenaria de Kṛṣṇa, es Él quien electriza la materia para ponerla en marcha. El ejemplo de la electrización es muy apropiado. Un pedazo de hierro sin duda que no es fuego, pero cuando el hierro se pone al rojo vivo, ciertamente que tiene la cualidad del fuego, por su capacidad quemadora. La materia es como el pedazo de hierro, y es electrizada o puesta al rojo vivo por el vistazo o la manipulación de la suprema conciencia de Viṣṇu. Sólo en virtud de dicha electrización es que la energía de la materia se despliega en diversas acciones y reacciones. Por lo tanto, la materia inerte no es ni eficiente ni la causa material de la manifestación cósmica. Śrī Kapiladeva ha dicho:

*yatholmukād visphuliṅgād
dhūmād vāpi sva-sambhavāt
apy ātmatvenābhimatād
yathāgniḥ pṛthag ulmukāt*

(Bhāg. 3.28.40)

El fuego original, sus llamas, sus chispas y su humo, son todos uno, pues el fuego es siempre fuego, mas es diferente de la llama, la llama es diferente de las chispas, y las chispas son diferentes del humo. En cada uno de ellos, es decir, en las llamas, en las chispas y en el humo, la integridad del fuego está presente, mas todos ellos se encuentran situados de forma diferente, con diferentes posiciones. La manifestación cósmica se dice que es como el humo, debido a que cuando el humo pasa por el cielo aparecen muchísimas formas, que se asemejan a muchas manifestaciones conocidas y desconocidas. Las chispas son como las entidades vivientes, y la llamas son como la naturaleza material (*pradhāna*). Uno debe saber que todos y cada uno de ellos son efectivos, simplemente por estar apoderados por la cualidad del fuego original. De modo que, todas ellas, es decir, la naturaleza material, la manifestación cósmica y las entidades vivientes, no son más que diferentes energías del Señor (fuego). Aquellos que, por consiguiente, aceptan que la naturaleza material es la causa original de la manifestación cósmica (*prakṛti*, la causa de la creación, de acuerdo con la filosofía sāṅkhya), no tienen una conclusión correcta. La naturaleza material no tiene una existencia separada independiente del Señor. Por lo tanto, desconocer al Señor Supremo como causa de todas las causas, constituye la lógica de *ajā-gala-stana-nyāya*, o tratar de ordeñar la ubre que hay en la papada de la cabra. Pude que la ubre que se ve en la papada de una cabra parezca una fuente de leche, pero tratar de obtener leche de esa ubre sería

un disparate.

VERSO 46

*ayam tu brahmaṇaḥ kalpaḥ
savikalpa udāhṛtaḥ
vidhiḥ sādharmaṇo yatra
sargāḥ prākṛta-vaikṛtāḥ*

ayam—este proceso de creación y aniquilación; *tu*—pero; *brahmaṇaḥ*—de Brahmā; *kalpaḥ*—un día de él; *sa-vikalpaḥ*—juntamente con la duración de los universos; *udāhṛtaḥ*—ejemplificado; *vidhiḥ*—principios regulativos; *sādharmaṇaḥ*—en resumen; *yatra*—en el cual; *sargāḥ*—creación; *prākṛta*—en lo referente a la naturaleza material; *vaikṛtāḥ*—dispersión.

TRADUCCIÓN

Este proceso de creación y aniquilación, descrito aquí en resumen, es el principio regulativo que existe durante el período de un día de Brahmā. Ése es también el principio regulativo en la creación del mahat, en el que se disemina la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Existen tres diferentes tipos de creación, denominadas *mahā-kalpa*, *vikalpa* y *kalpa*. En el *mahā-kalpa*, el Señor adopta la primera encarnación *puruṣa* en la forma de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, con todas las potencias del *mahat-tattva* y los dieciséis principios de los instrumentos creativos y de la energía creativa. Los instrumentos creativos son once, los ingredientes son cinco, y todos ellos son producto del *mahat*, o el ego materialista. Esas creaciones, realizadas por el Señor en Su aspecto de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, se denominan *mahā-kalpa*. La creación de Brahmā y la dispersión de los ingredientes materiales se denominan *vikalpa*, y la creación realizada por Brahmā en cada día de su vida se denomina *kalpa*. Por consiguiente, cada día de Brahmā se denomina un *kalpa*, y existen treinta *kalpas* en función de los días de Brahmā. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.17) de la siguiente manera:

*sahasra-yuga-paryantam
ahar yad brahmaṇo viduḥ
rātiṃ yuga-sahasrāntāṃ
te 'ho-rātra-vido janāḥ*

En el sistema planetario superior, la duración de todo un día y una noche es

igual a todo un año en esta tierra. Esto lo acepta incluso el científico moderno, y lo certifican los astronautas. En forma similar, en la región de sistemas planetarios aún superiores, la duración del día y la noche es aún mayor que en los planetas celestiales. Los cuatro *yugas* se calculan en función de los calendarios celestiales, y, de acuerdo con ello, abarcan doce mil años de los planetas celestiales. Esto se denomina *divya-yuga*, y mil *divya-yugas* constituyen un día de Brahmā. La creación que ocurre durante el día de Brahmā se denomina *kalpa*, y la creación de Brahmā se denomina *vikalpa*. Cuando ocurren los *vikalpas* debido a la respiración de Mahā-Viṣṇu, ello se denomina un *mahā-kalpa*. Existen ciclos regulares y sistemáticos de estos *mahā-kalpas*, *vikalpas* y *kalpas*. En respuesta a la pregunta que Mahārāja Parīkṣit hizo acerca de ellos Śukadeva Gosvāmī respondió en el *Prabhāsa-skaṇḍa* del *Skanda Purāṇa*. Son los siguientes:

*prathamah śveta-kalpaś ca
dvitīyo nīla-lohitaḥ
vāmadevas tṛtīyas tu
tato gāhāntaro 'paraḥ*

*rauravaḥ pañcamah proktaḥ
ṣaṣṭhaḥ prāṇa iti smṛtaḥ
saptamo 'tha bṛhat-kalpaḥ
kandarpo 'ṣṭama ucyate*

*sadyoṭha navamaḥ kalpa
īśāno daśamaḥ smṛtaḥ
dhyāna ekādaśaḥ proktaḥ
tathā sārasvato 'paraḥ*

*trayodaśa udānas tu
garuḍo 'tha caturdaśaḥ
kaurmaḥ pañcadaśo jñeyaḥ
paurṇamāsī prajāpateḥ*

*ṣoḍaśo nārasimhas tu
samādhis tu tato 'paraḥ
āgneyo viṣṇujaḥ sauraḥ
soma-kalpas tato 'paraḥ*

*dvāviṃśo bhāvanaḥ proktaḥ
supumān iti cāparaḥ
vaikuṅṭhaś cārṣṭiṣas tadvad*

valī-kalpas tato 'paraḥ

*saptaviṁśo 'tha vairājo
gaurī-kalpas tathāparaḥ
māheśvaras tathā proktas
tripuro yatra ghātitaḥ
pitr-kalpas tathā cānte
yaḥ kuhūr brahmaṇaḥ smṛtā*

Por lo tanto, los treinta kalpas de Brahmā son: (1) Śveta-kalpa, (2) Nīllohita, (3) Vāmadeva, (4) Gāthāntara, (5) Raurava, (6) Prāṇa, (7) Bhṛhat-kalpa, (8) Kandarpa, (9) Sadyoṭha, (10) Īśāna, (11) Dhyāna, (12) Sārasvata, (13) Udāna, (14) Garuḍa, (15) Kaurma, (16) Nārasimha, (17) Samādhi, (18) Āgneya, (19) Viṣṇuja, (20) Saura, (21) Soma-kalpa, (22) Bhāvana, (23) Supumān, (24) Vaikuṅṭha, (25) Arciṣa, (26) Valī-kalpa, (27) Vairāja, (28) Gaurī-kalpa, (29) Māheśvara, (30) Paitṛ-kalpa.

Esto son sólo días de Brahmā, y él tiene que vivir durante meses y años, hasta llegar a cien años, así que podemos imaginarnos cuántas creaciones existen sólo en los *kalpas*. Además, existen también los *vikalpas*, generados por la respiración de Mahā-Viṣṇu, tal como se declara en la *Brahma-saṁhitā* (*yasyaika-niśvasita-kālam-athāvalambya jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*). Los Brahmās viven sólo durante el período respiratorio de Mahā-Viṣṇu. De modo que, la exhalación y la inhalación de Viṣṇu constituyen los *mahā-kalpas*, y todo eso se debe a la Suprema Personalidad de Dios, pues nadie más es el amo de todas las creaciones.

VERSO 47

*parimāṇam ca kālasya
kalpa-lakṣaṇa-vigraham
yathā purastād vyākhyāsyē
pādmaṁ kalpam atho śṛṇu*

parimāṇam—medida; *ca*—también; *kālasya*—del tiempo; *kalpa*—un día de Brahmā; *lakṣaṇa*—síntomas; *vigraham*—forma; *yathā*—en tanto; *purastāt*—de ahora en adelante; *vyākhyāsyē*—ha de explicarse; *pādmaṁ*—con el nombre Padma; *kalpam*—la duración de un día; *atho*—así pues; *śṛṇu*—tan sólo oye.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, he de explicarte en su debido momento la medida del tiempo en sus aspectos toscos y sutiles, con las características específicas de cada

uno de ellos, pero por los momentos permíteme explicarte el Pādma-kalpa.

SIGNIFICADO

El período actual que constituye un *kalpa* de Brahmā se denomina el Varāha-kalpa o Śvetavarāha-kalpa, debido a que la encarnación del Señor en la forma de Varāha ocurrió durante la creación de Brahmā, quien nació sobre el loto que salía del abdomen de Viṣṇu. Por lo tanto, este Varāha-kalpa se denomina también Pādma-kalpa, y ello lo certifican *ācāryas* tales como jīva Gosvāmī, así como también Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en prosecución del primer comentarista, Svāmī Śrīdhara. Así que no hay ninguna contradicción entre el Varāha-kalpa y el Pādma-kalpa de Brahmā.

VERSO 48

*śaunaka uvāca
yat āha no bhavān sūta
kṣattā bhāgavatottamaḥ
cacāra tīrthāni bhavas
tyaktvā bandhūn sudustyajān*

śaunakaḥ uvāca—Śrī Śaunaka Muni dijo; *yat*—como; *āha*—tú dijiste; *naḥ*—a nosotros; *bhavān*—tu buena persona; *sūta*—¡oh, Sūta!; *kṣattā*—Vidura; *bhāgavata-uttamaḥ*—uno de los devotos más elevados del Señor; *cacāra*—práctico; *tīrthāni*—lugares de peregrinaje; *bhavas*—en la Tierra; *tyaktvā*—dejando de lado; *bandhūn*—todos los familiares; *su-dustyajān*—muy difíciles de abandonar.

TRADUCCIÓN

Śaunaka Ṛṣi, después de oír todo lo referente a la creación, le preguntó a Sūta Gosvāmī acerca de Vidura, pues Sūta Gosvāmī le había informado anteriormente cómo Vidura había abandonado el hogar, dejando a un lado a todos sus familiares, a quienes era muy difícil abandonar.

SIGNIFICADO

Los *ṛṣis* encabezados por Śaunaka estaban más ansiosos de saber de Vidura, quien, mientras viajaba a los sitios de peregrinaje del mundo, conoció a Maitreya Ṛṣi.

VERSOS 49-50

*kṣattuḥ kauśāraves tasya
saṁvādo 'dhyātma-saṁśritaḥ
yad vā sa bhagavāṁs tasmai
prṣtas tattvam uvāca ha*

*brūhi nas tad idam saumya
vidurasya viceṣṭitam
bandhu-tyāga-nimittam ca
yathaivāgatavān punaḥ*

kṣattuḥ—de Vidura; *kauśāraveḥ*—como las de Maitreya; *tasya*—sus; *saṁvādaḥ*—noticias; *adhyātma*—en lo referente al conocimiento trascendental; *saṁśritaḥ*—llenas de; *yad*—que; *vā*—cualquier otra cosa; *saḥ*—él; *bhagavān*—Su Gracia; *tasmai*—a él; *prṣtaḥ*—inquirió; *tattvam*—la verdad; *uvāca*—respondió; *ha*—en el pasado; *brūhi*—por favor di; *naḥ*—a nosotros; *tad*—esos asuntos; *idam*—aquí; *saumya*—¡oh, bondadosa persona!; *vidurasya*—de Vidura; *viceṣṭitam*—actividades; *bandhu-tyāga*—renunciando a los amigos; *nimittam*—la causa de; *ca*—también; *yathā*—como; *eva*—también; *āgatavān*—regresó; *punaḥ*—de nuevo (en casa).

TRADUCCIÓN

Śaunaka Ṛṣi dijo: Haznos saber, por favor, qué asuntos se discutieron entre Vidura y Maitreya —quienes conversaron acerca de temas trascendentales—, y qué preguntó Vidura y respondió Maitreya. También, por favor, haznos saber cuál fue la razón por la que Vidura abandonó la relación con los miembros de su familia, y por qué regresó de nuevo al hogar. Por favor, también danos a conocer cuáles fueron las actividades de Vidura mientras se encontraba en los lugares de peregrinaje.

SIGNIFICADO

Śrī Sūta Gosvāmī estaba hablando acerca de los temas referentes a la creación y destrucción del mundo material, pero parece que los ṛṣis encabezados por Śaunaka sentían más inclinación por oír hablar de temas trascendentales, los cuales se encuentran en un nivel superior al físico. Existen dos clases de hombres, a saber, aquellos muy adictos al cuerpo tosco y al mundo material, y otros, de un nivel superior, que están más interesados en el conocimiento trascendental. El *Śrīmad-Bhāgavatam* le da facilidades a todo el mundo, tanto al materialista como al trascendentalista. Por oír la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam* en lo referente a las gloriosas actividades que ejecuta el Señor tanto en el mundo material como en el mundo trascendental, los hombres

pueden obtener el mismo beneficio. Los materialistas están más interesados en las leyes físicas y en cómo éstas actúan, y ellos ven maravillas en esos encantos físicos. Algunas veces, debido a los encantos físicos, ellos olvidan las glorias del Señor. Ellos deben saber, definitivamente, que las actividades físicas y sus maravillas son todas iniciadas por el Señor. La rosa del jardín gradualmente cobra su forma y color para volverse bella y dulce, pero no mediante una ciega ley física, aunque parezca ser así. Tras esa ley física se encuentran la dirección de la conciencia completa del Señor Supremo, pues, de lo contrario, las cosas no adquirirían forma de una manera tan sistemática. El artista dibuja un cuadro de una rosa muy cuidadosamente, con plena atención y sentido artístico, y sin embargo, no queda tan perfecto como la verdadera rosa. Si ése es el hecho cierto, ¿cómo podemos decir que la verdadera rosa ha adquirido su forma sin que haya inteligencia alguna tras la belleza? Esta clase de conclusión se debe a un escaso acopio de conocimiento. Uno debe concluir de la descripción anterior de la creación y aniquilación, que la conciencia suprema, siendo omnipresente, puede cuidar de todo con perfecta atención. Ésa es la realidad de la omnipresencia del Señor Supremo. Algunas personas aún más necias que la gente muy materialista, proclaman, sin embargo, ser trascendentalistas y poseer una suprema conciencia omnipresente, pero no dan ninguna prueba de ello. Esas personas necias no pueden saber lo que está ocurriendo tras la pared más próxima, y, aun así, están falsamente orgullosos de poseer la conciencia cósmica y omnipresente de la Persona Suprema. También para ellos, el oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* es una gran ayuda. Ellos les abrirá los ojos para que vean que uno no se vuelve supremamente consciente con sólo proclamar que se posee esa suprema conciencia. Uno tiene que demostrar en el mundo físico que de hecho la posee. Sin embargo, los *ṛṣis* de Naimiṣāraṇya se encontraban por encima de la gente muy materialista y de los falsos trascendentalistas, y, así pues, siempre estaban ansiosos de conocer la verdad real de los asuntos trascendentales, tal como lo discuten las autoridades.

VERSO 51

sūta uvāca
rājñā parīkṣitā pṛṣṭo
yad avocan mahā-muniḥ
tad vo 'bhīdhāsyē śṛṇuta
rājñāḥ praśnānusārataḥ

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī respondió; *rājñā*—por el Rey; *parīkṣitā*—por Parīkṣit; *pṛṣṭaḥ*—como fue preguntado; *yat*—que; *avocat*—habló; *mahā-muniḥ*—el gran sabio; *tat*—esa misma cosa; *vaḥ*—a ustedes; *abhidhāsyē*—he de explicar; *śṛṇuta*—por favor oigan; *rājñāḥ*—por el Rey;

praśna—pregunta; *anusārataḥ*—de acuerdo con.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī respondió: Ahora he de explicarles a ustedes los mismos asuntos que explicó el gran sabio en respuesta a las preguntas del rey Parīkṣit. Por favor, oigan atentamente.

SIGNIFICADO

Cualquier pregunta que se presente puede responderse citando a la autoridad, y ello satisfará al sector más cuerdo. Ése es el sistema que se usa incluso en las cortes. El mejor abogado presenta testimonios provenientes del pasado juicio de la corte, sin tomarse muchas molestias en establecer su caso. Esto se denomina el sistema *paramparā*, y las autoridades entendidas lo siguen sin manufacturar interpretaciones necias.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

(*Brahma-saṁhitā* 5.1)

Obedezcamos todos al Señor Supremo, cuya mano se encuentra en todo, sin excepción alguna.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Décimo Capítulo, Segundo Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “El Bhāgavatam es la respuesta a todas las preguntas”.

FIN DEL SEGUNDO CANTO

Canto 3

Capítulo 1

Las preguntas de Vidura

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
evam etat purā pṛṣṭo
maitreyo bhagavān kila
kṣattrā vanam praviṣṭena
tyaktvā sva-gṛham ṛddhimat*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *etat*—esto; *purā*—anteriormente; *pṛṣṭaḥ*—preguntado; *maitreyaḥ*—el gran sabio Maitreya; *bhagavān*—Su Gracia; *kila*—ciertamente; *kṣattrā*—por Vidura; *vanam*—bosque; *praviṣṭena*—internándose; *tyaktvā*—renunciando; *sva-gṛham*—su propia casa; *ṛddhimat*—próspera.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras renunciar a su próspero hogar e internarse en el bosque, el rey Vidura, el gran devoto, hizo la siguiente pregunta a Su Gracia Maitreya Ṛṣi.

VERSO 2

*yad vā ayam mantra-kṛd vo
bhagavān akhileśvaraḥ
pauravendra-gṛham hitvā
praviveśātmasāt kṛtam*

yat—la casa; *vai*—qué más se puede decir; *ayam*—Śrī Kṛṣṇa; *mantra-kṛt*—ministro; *vaḥ*—vosotros; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *akhila-īśvaraḥ*—el Señor de todas las cosas; *pauravendra*—Duryodhana;

gṛham—casa; *hitvā*— abandonando; *praviveśa*—entraba; *ātmasāt*—identificar con uno mismo; *kṛtam*— aceptaba así.

TRADUCCIÓN

¿Qué más se puede decir de la residencia de los Pāṇḍavas? Śrī Kṛṣṇa, el Señor de todas las cosas, actuaba como vuestro ministro. Solía entrar en esa casa como si de la Suya propia se tratara, y no prestaba atención alguna a la casa de Duryodhana.

SIGNIFICADO

Según la filosofía *gauḍīya* del *acintya-bhedābeda-tattva*, todo aquello que satisface los sentidos del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, es también Śrī Kṛṣṇa. Por ejemplo, Śrī Vṛndāvana-dhāma no es diferente de Śrī Kṛṣṇa (*tad-dhāma vṛndāvanam*), ya que en Vṛndāvana el Señor disfruta de la dicha trascendental de Su potencia interna. En forma similar, la casa de los Pāṇḍavas también era fuente de dicha trascendental para el Señor. Se menciona aquí que el Señor identificaba la casa con Su propio Ser. Así pues, la casa de los Pāṇḍavas estaba al mismo nivel que Vṛndāvana, y Vidura no debió abandonar ese lugar de dicha trascendental. Por tanto, la razón por la cual abandonó la casa no fue precisamente una desavenencia familiar; más bien, Vidura aprovechó la oportunidad para reunirse con Maitreya Ṛṣi y hablar sobre conocimiento trascendental. Para una persona santa como Vidura, cualquier molestia causada por asuntos mundanos es insignificante. Sin embargo, dichas molestias son algunas veces favorables para el logro de una comprensión superior, y, por lo tanto, Vidura aprovechó una desavenencia familiar con objeto de encontrarse con Maitreya Ṛṣi.

VERSO 3

rājovāca
kutra kṣattur bhagavatā
maitreyaṇāsa saṅgamaḥ
kadā vā saha-saṁvāda
etat varṇaya naḥ prabho

rājā uvāca—el rey dijo; *kutra*—dónde; *kṣattuḥ*—con Vidura; *bhagavatā*—y con Su Gracia; *maitreyaṇa*—con Maitreya; *āsa*—hubo; *saṅgamaḥ*—encuentro; *kadā*—cuándo; *vā*—también; *saha*—con; *saṁvādaḥ*—conversación; *etat*—eso; *varṇaya*—describe; *naḥ*—a mí; *prabho*—¡oh, mi señor!

TRADUCCIÓN

El rey preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¿Dónde y cuándo tuvo lugar el encuentro y la conversación entre el santo Vidura y Su Gracia Maitreya Muni? Mi señor, por favor, ten la bondad de describirnos eso.

SIGNIFICADO

De la misma manera en que Śaunaka Ṛṣi hizo preguntas a Sūta Gosvāmī y éste respondió, también Śrīla Śukadeva Gosvāmī respondió a las preguntas del rey Parīkṣit. El rey estaba muy ansioso de entender la significativa conversación que mantuvieron las dos grandes almas.

VERSO 4

*na hy alpārthodayas tasya
vidurasyāmalātmanaḥ
tasmin varīyasi praśnaḥ
sādhu-vādopabr̥mhitāḥ*

na—nunca; *hi*—ciertamente; *alpa-artha*—propósito pequeño (sin importancia); *udayaḥ*—formuló; *tasya*—su; *vidurasya*—de Vidura; *amala-ātmanaḥ*—del hombre santo; *tasmin*—en esa; *varīyasi*—muy significativa; *praśnaḥ*—pregunta; *sādhu- vāda*—cosas aprobadas por santos y sabios; *upabr̥mhitāḥ*—llena de.

TRADUCCIÓN

El santo Vidura era un gran devoto puro del Señor, y, por lo tanto, las preguntas que hizo a Su Gracia Maitreya Ṛṣi deben haber sido muy significativas, del más alto nivel, y aprobadas por los círculos eruditos.

SIGNIFICADO

Las preguntas y respuestas que se presentan entre diferentes clases de hombres tienen diferentes valores. No puede esperarse que las preguntas hechas por comerciantes durante una transacción comercial sean altamente significativas en cuanto a valores espirituales se refiere. Las preguntas y respuestas formuladas por diferentes clases de hombres pueden adivinarse por el calibre de las personas involucradas. En la *Bhagavad-gītā*, la conversación se efectuó entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, la Persona Suprema y el devoto supremo, respectivamente. El Señor aceptó a Arjuna como Su devoto y amigo (Bg. 4.3),

y, por lo tanto, cualquier hombre en su sano juicio puede adivinar que la conversación trataba del tema del sistema de *bhakti-yoga*. De hecho, la *Bhagavad-gītā* entera se basa en el principio del *bhakti-yoga*. Existe una diferencia entre *karma* y *karma-yoga*. *Karma* consiste en la acción regulada para que el ejecutor goce del fruto de la misma, pero *karma-yoga* es la acción que el devoto ejecuta para satisfacer al Señor. *Karma-yoga* se basa en *bhakti*, en complacer al Señor, mientras que *karma* se basa en complacer los sentidos del propio ejecutor. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se aconseja dirigirse a un maestro espiritual genuino, cuando se esté verdaderamente inclinado a hacer preguntas de un nivel elevado de entendimiento espiritual. El hombre común que no tiene ningún interés en los valores espirituales no tiene por qué dirigirse a un maestro espiritual tan sólo por seguir la moda.

Mahārāja Parīkṣit, como estudiante, era serio en cuanto a aprender la ciencia de Dios, y Śukadeva Gosvāmī era un maestro espiritual genuino de la ciencia trascendental. Ambos sabían que los temas hablados por Vidura y Maitreya Ṛṣi eran elevados, y, por ello, Mahārāja Parīkṣit sentía gran interés en aprender de labios del maestro espiritual genuino.

VERSO 5

sūta uvāca
sa evam ṛṣi-varyo 'yam
prṣṭo rājñā parīkṣitā
praty āha tam subahu-vit
prītātma śrūyatām iti

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *saḥ*—él; *evam*—así pues; *ṛṣi-varyaḥ*—el gran ṛṣi; *ayam*—Śukadeva Gosvāmī; *prṣṭaḥ*—siendo preguntado; *rājñā*—por el rey; *parīkṣitā*—Mahārāja Parīkṣit; *prati*—a; *āha*—respondió; *tam*—al rey; *subahu-vit*—sumamente experimentado; *prīta-ātmā*—plenamente satisfecho; *śrūyatām*—por favor, óyeme; *iti*—así pues.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: El gran sabio Śukadeva Gosvāmī era sumamente experimentado y estaba complacido con el rey. Así pues, siendo preguntado por el rey, le dijo: «Por favor, oye atentamente la exposición de los temas».

VERSO 6

śrī-śuka uvāca

*yadā tu rājā sva-sutān asādhūn
puṣṇan na dharmeṇa vinaṣṭa-drṣṭiḥ
bhrātur yaviṣṭhasya sutān vibandhūn
praveśya lākṣā-bhavane dadāha*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yadā*—cuando; *tu*—pero; *rājā*—el rey Dhṛtarāṣṭra; *sva-sutān*—sus propios hijos; *asādhūn*—deshonestos; *puṣṇan*—nutriendo; *na*—nunca; *dharmeṇa*—en el sendero correcto; *vinaṣṭa-drṣṭiḥ*—aquel que ha perdido su discernimiento; *bhrātuḥ*—de su hermano; *yaviṣṭhasya*—menor; *sutān*—hijos; *vibandhūn*—carentes de guardián (padre); *praveśya*—hizo entrar; *lākṣā*—laca; *bhavane*—en la casa; *dadāha*—incendió.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: El rey Dhṛtarāṣṭra, cegado por la influencia de los deseos impíos de nutrir a sus deshonestos hijos, prendió fuego a la casa de laca para quemar a sus sobrinos huérfanos de padre, los Pāṇdavas.

SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra era ciego de nacimiento, pero la ceguera por la cual cometía actividades impías para respaldar a sus deshonestos hijos era una ceguera mayor que su carencia física de vista. La carencia física de vista no excluye del progreso espiritual. Pero cuando alguien es ciego espiritualmente, aunque sea apto físicamente, esa ceguera va en peligroso detrimento del sendero progresivo de la vida humana.

VERSO 7

*yadā sabhāyām kuru-deva-devyāḥ
keśābhimarśam suta-karma garhyam
na vārayām āsa nṛpaḥ snuṣāyāḥ
svāsrair harantyāḥ kuca-kuṅkumāni*

yadā—cuando; *sabhāyām*—la asamblea; *kuru-deva-devyāḥ*—de Draupadī, la esposa del santo Yudhiṣṭhira; *keśā-abhimarśam*—insulto por coger su cabello; *suta-karma*—acción ejecutada por su hijo; *garhyam*—que fue abominable; *na*—no; *vārayām āsa*—prohibió; *nṛpaḥ*—el rey; *snuṣāyāḥ*—de su nuera; *svāsrair*—por sus lágrimas; *harantyāḥ*—de ella, que estaba empapando;

kuca-kuṅkumāni—polvo rojo que adornaba su pecho.

TRADUCCIÓN

El rey no prohibió la abominable acción de su hijo Duṣṣāsana de coger el cabello de Draupadī, la esposa del santo rey Yudhiṣṭhira, a pesar de que sus lágrimas empapaban el polvo rojo que adornaba su pecho.

VERSO 8

*dyūte tv adharmeṇa jitasya sādhoḥ
satyāvalambasya vanam gatasya
na yācato 'dāt samayena dāyam
tamo-juṣāṇo yad ajāta-śatroḥ*

dyūte—mediante juegos de azar; *tu*—pero; *adharmeṇa*—mediante trucos sucios; *jitasya*—del vencido; *sādhoḥ*—una persona santa; *satya-avalambasya*—aquel que abrazó la verdad como refugio; *vanam*—bosque; *gatasya*—del que se va; *na*—nunca; *yācataḥ*—cuando se le pidió; *adāt*—entregó; *samayena*—a su debido tiempo; *dāyam*—porción justa; *tamaḥ-juṣāṇaḥ*—dominado por la ilusión; *yat*—tanto como; *ajāta-śatroḥ*—de aquel que no tenía ningún enemigo.

TRADUCCIÓN

Yudhiṣṭhira, que había nacido sin enemigo alguno, fue vencido en el juego de un modo sucio. Pero debido a que había hecho el voto de la veracidad, marchó al bosque. Cuando regresó a su debido tiempo y suplicó que se le devolviera su legítima porción del reino, fue rechazado por Dhṛtarāṣṭra, que estaba dominado por la ilusión.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el heredero legítimo del reino de su padre. Pero Dhṛtarāṣṭra, el tío de Mahārāja Yudhiṣṭhira, tan sólo para favorecer a sus propios hijos, encabezados por Duryodhana, adoptó diversos medios sucios para engañar a sus sobrinos y quitarles su legítima porción del reino. Finalmente los Pāṇḍavas exigieron sólo cinco pueblos, uno para cada uno de los cinco hermanos, pero también eso fue rechazado por los usurpadores. Este incidente condujo a la guerra de Kurukṣetra. Fueron, pues, los Kurus, y no los Pāṇḍavas, los que provocaron la Batalla de Kurukṣetra.

Como *kṣatriyas* que eran, el medio de sustento apropiado para los Pāṇḍavas era

sólo el regir, y no podían aceptar ninguna otra ocupación. El *brāhmaṇa*, el *kṣatriya* y el *vaiśya* no aceptan empleos como medio de sustento, bajo ninguna circunstancia.

VERSO 9

*yadā ca pārtha-prahitaḥ sabhāyām
jagad-gurur yāni jagāda kṛṣṇaḥ
na tāni puṁsām amṛtāyanāni
rājoru mene kṣata-puṇya-leśaḥ*

yadā—cuando; *ca*—también; *pārtha-prahitaḥ*—siendo aconsejado por Arjuna; *sabhāyām*—en la asamblea; *jagat-guruḥ*—del maestro del mundo; *yāni*—aquellos; *jagāda*—fue; *kṛṣṇaḥ*—Śrī Kṛṣṇa; *na*—nunca; *tāni*—dichas palabras; *puṁsām*— de todos los hombres de juicio; *amṛta-ayanāni*—igual que néctar; *rājā*—el rey (Dhṛtarāṣṭra o Duryodhana); *uru*—muy importante; *mene*—consideró; *kṣata*— menguándose; *puṇya-leśaḥ*—fragmento de actos piadosos.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa fue enviado por Arjuna a la asamblea como maestro espiritual del mundo entero, y aunque algunos [como Bhīṣma] escucharon Sus palabras como si de puro néctar se tratara, no ocurrió así con los demás, que estaban completamente desprovistos del más mínimo vestigio de obras piadosas pasadas. El rey [Dhṛtarāṣṭra o Duryodhana] no tomó muy en serio las palabras de Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa, que es el maestro espiritual del universo entero, aceptó el oficio de mensajero, y, delegado por Arjuna, fue a la asamblea del rey Dhṛtarāṣṭra en una misión de paz. Kṛṣṇa es el Señor de todos; sin embargo, debido a que Él era el amigo trascendental de Arjuna, aceptó con todo gusto el papel de mensajero, exactamente igual que un amigo corriente. Ésa es la belleza del comportamiento del Señor con Sus devotos puros. Llegó a la asamblea y habló acerca de la paz, y Bhīṣma y otros grandes líderes saborearon el mensaje con deleite, porque lo hablaba el propio Señor. Pero Duryodhana, o su padre, Dhṛtarāṣṭra, habiéndoles agotado los resultados piadosos de sus acciones pasadas, no tomaron el mensaje muy en serio. Así son las personas que no tienen en su haber acciones piadosas. Por las acciones piadosas pasadas, se puede llegar a ser el rey de un país, pero, debido a que los resultados de los

actos piadosos de Duryodhana y compañía estaban menguando, se hizo evidente por sus acciones que con toda seguridad habrían de perder el reino a manos de los Pāṇḍavas. El mensaje de Dios es siempre como néctar para los devotos, pero para los no devotos es justamente lo opuesto. El azúcar cande es siempre dulce para el hombre sano, pero a las personas que padecen de ictericia les sabe muy amargo.

VERSO 10

*yadopahūto bhavanam praviṣṭo
mantrāya prṣṭaḥ kila pūrvajena
athāha tan mantra-dṛśām varīyān
yan mantriṇo vaidurikaṁ vadanti*

yadā—cuando; *upahūtaḥ*—fue llamado por; *bhavanam*—el palacio; *praviṣṭaḥ*—entró; *mantrāya*—para una consulta; *prṣṭaḥ*—pedido por; *kila*—por supuesto; *pūrvajena*—por el hermano mayor; *atha*—así pues; *āha*—dijo; *tat*—ese; *mantra*—consejo; *dṛśām*—justamente lo apropiado; *varīyān*—excelente; *yat*—aquellos que; *mantriṇaḥ*—los ministros de Estado, o políticos expertos; *vaidurikaṁ*—instrucciones dadas por Vidura; *vadanti*—dicen ellos.

TRADUCCIÓN

Cuando Vidura fue invitado por su hermano mayor [Dhṛtarāṣṭra] para una consulta, entró en la casa y dio instrucciones que eran justamente las pertinentes. El consejo de Vidura es bien conocido, y sus instrucciones son aprobadas por expertos ministros de Estado.

SIGNIFICADO

Las sugerencias políticas de Vidura se reconocen como de experto, tal como, en tiempos modernos, se considera a Cāṇakya Paṇḍita la autoridad del buen consejo, tanto en lo referente a instrucciones políticas como morales.

VERSO 11

*ajāta-śatroḥ pratiyaccha dāyam
titikṣato durviśaḥam tavāgaḥ
sahānujo yatra vṛkodarāhiḥ
śvasan ruṣā yat tvam alaṁ bibheṣi*

ajāta-śatroḥ—de Yudhiṣṭhira, quien no tiene enemigo alguno; *pratiyaccha*—

devolver; *dāyam*—porción legítima; *titikṣataḥ*—de aquel que es tan tolerante; *durviśaham*—insoportable; *tava*—tu; *āgaḥ*—ofensa; *saha*—junto con; *anujah*—hermanos menores; *yatra*—en donde; *vṛkodara*—Bhīma; *ahiḥ*—serpiente vengativa; *śvasan*—respirando pesadamente; *ruṣā*—con ira; *yat*—a quien; *tvam*—tú; *alam*—ciertamente; *bibheṣi*—temes.

TRADUCCIÓN

[Vidura dijo:] Ahora debes devolver la porción legítima a Yudhiṣṭhira, quien no tiene enemigos y ha estado tolerando sufrimientos indescriptibles por tus ofensas. Él está aguardando con sus hermanos menores, entre los cuales se encuentra el vengativo Bhīma, respirando pesadamente como una serpiente. Sin duda, tú le temes.

VERSO 12

*pārthāṁs tu devo bhagavān mukundo
gṛhītavān sakṣiti-deva-devaḥ
āste sva-puryām yadu-deva-devo
vinirjitāśeṣa-nṛdeva-devaḥ*

pārthān—los hijos de Pṛthā (Kuntī); *tu*—pero; *devaḥ*—el Señor; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *mukundaḥ*—Śrī Kṛṣṇa, quien otorga la liberación; *gṛhītavān*—ha adoptado; *sa*—con; *ksiti-deva-devaḥ*—los *brāhmaṇas* y los semidioses; *āste*—está presente; *sva-puryām*—juntamente con Su familia; *yadu-deva-devaḥ*—adorado por los miembros de la orden real de la dinastía Yadu; *vinirjita*—que han sido conquistados; *aśeṣa*—ilimitados; *nṛdeva*—reyes; *devaḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, ha aceptado a los hijos de Pṛthā como parientes Suyos, y todos los reyes del mundo están con Śrī Kṛṣṇa. Él está presente en Su hogar con todos Sus familiares, los reyes y príncipes de la dinastía Yadu, que han conquistado un ilimitado número de gobernantes, y Él es su Señor.

SIGNIFICADO

Vidura dio a Dhṛtarāṣṭra muy buen consejo en lo referente a la alianza política con los hijos de Pṛthā, los Pāṇḍavas. Lo primero que dijo fue que Śrī Kṛṣṇa Se encontraba íntimamente relacionado con ellos como primo. Debido a que Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, es digno de ser adorado por todos

los *brāhmaṇas* y semidioses, que son los controladores de los asuntos universales. Además de eso, Śrī Kṛṣṇa y Sus familiares, la orden real de la dinastía Yadu, eran los conquistadores de todos los reyes del mundo.

Los *kṣatriyas* solían luchar contra los reyes de diversos dominios, y secuestrar a sus bellas hijas-princesas después de conquistar a sus parientes. Este sistema era loable, debido a que los *kṣatriyas* y las princesas se casaban sólo en base a la caballerosidad del *kṣatriya* conquistador. Todos los jóvenes príncipes de la dinastía Yadu se casaron con las hijas de otros reyes de esa manera, por la fuerza caballeresca, y así se volvieron conquistadores de todos los reyes del mundo. Vidura quiso inculcar a su hermano mayor que luchar contra los Pāṇḍavas era una empresa llena de peligros, debido a que estaban respaldados por Śrī Kṛṣṇa, el cual había conquistado, incluso en Su infancia, a demonios como Kaiṁsa y Jarāsandha, y a semidioses como Brahmā e Indra. Por lo tanto, todo el poder universal respaldaba a los Pāṇḍavas.

VERSO 13

*sa eṣa doṣaḥ puruṣa-dviḍ āste
gṛhān praviṣṭo yam apatya-matyā
puṣṇāsi kṛṣṇād vimukho gata-śrīḥ
tyajāśv aśaivam kula-kauśalāya*

sah—él; *eṣaḥ*—esto; *doṣaḥ*—ofensa personificada; *puruṣa-dviḍ*—envidioso de Śrī Kṛṣṇa; *āste*—existe; *gṛhān*—casa; *praviṣṭaḥ*—entró; *yam*—a quien; *apatya-matyā*—creyendo ser tu hijo; *puṣṇāsi*—manteniendo; *kṛṣṇāt*—de Kṛṣṇa; *vimukhaḥ*—en oposición a; *gata-śrīḥ*—desprovisto de todo lo auspicioso; *tyaja*—abandona; *āśu*—tan pronto como sea posible; *aśaivam*—no auspicioso; *kula*—familia; *kauśalāya*—por el bien de.

TRADUCCIÓN

Tú estás manteniendo como hijo infalible tuyo a la ofensa personificada, Duryodhana, pero él envidia a Śrī Kṛṣṇa. Y como mantienes de esa manera a un no devoto de Kṛṣṇa, estás desprovisto de todas las cualidades auspiciosas. ¡Líbrate de esta mala fortuna tan pronto como sea posible, y hazle bien a toda la familia!

SIGNIFICADO

A un buen hijo se le llama *apatya*, aquel que no permite que su padre caiga. El hijo puede proteger el alma del padre cuando éste está muerto, ofreciendo sacrificios para complacer al Señor Supremo, Viṣṇu. Este sistema aún está

vigente en la India. El hijo, después de la muerte de su padre, va a ofrecer sacrificios a los pies de loto de Viṣṇu a Gayā, y así libera el alma del padre si éste está caído. Pero si el hijo ya es un enemigo de Viṣṇu, ¿cómo puede, con semejante actitud hostil, ofrecer sacrificios a los pies de loto de Śrī Viṣṇu? Śrī Kṛṣṇa es directamente la Personalidad de Dios, Viṣṇu, y Duryodhana estaba en contra de Él. Por lo tanto, Duryodhana no podría proteger a su padre, Dhṛtarāṣṭra, después de su muerte. Él mismo habría de caer por su falta de fe en Viṣṇu. ¿Cómo, entonces, podría proteger a su padre? Vidura aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que se librara de un hijo así de indigno como Duryodhana tan pronto como fuera posible, si de alguna manera le importaba velar por el bien de su familia.

Según las instrucciones morales de Cāṇakya Paṇḍita: «¿De qué sirve un hijo que ni es un erudito ni un devoto del Señor?». Si un hijo no es devoto del Señor Supremo, es igual que unos ojos ciegos: una fuente de problemas. Un médico puede que a veces aconseje extraer esos ojos inútiles de sus cuencas, de manera que el enfermo pueda librarse de los constantes problemas que ocasionan. Duryodhana era exactamente igual que unos ojos ciegos y problemáticos; habría de ser una fuente de grandes problemas para la familia de Dhṛtarāṣṭra, como preveía Vidura. Por lo tanto, Vidura aconsejó apropiadamente a su hermano mayor que se librara de esa fuente de problemas. Dhṛtarāṣṭra estaba equivocadamente manteniendo a semejante ofensa personificada, bajo la errónea impresión de que Duryodhana era un buen hijo, capaz de liberar a su padre.

VERSO 14

*ity ūcivāms tatra suyodhanena
pravṛddha-kopa-sphuritādhareṇa
asat-kṛtaḥ sat-sprhaṇīya-śīlaḥ
kṣattā sakarṇānuja-saubalena*

iti—así; *ūcivān*—mientras hablaba; *tatra*—allí; *suyodhanena*—por Duryodhana; *pravṛddha*—hinchado por; *kopa*—ira; *sphurita*—aleteando; *adhareṇa*—labios; *asat-kṛtaḥ*—insultó; *sat*—respetable; *sprhaṇīya-śīlaḥ*—cualidades deseables; *kṣattā*—Vidura; *sa*—con; *karṇa*—Karna; *anuja*—hermanos menores; *saubalena*— con Śakuni.

TRADUCCIÓN

Mientras hablaba así, Vidura, cuyo carácter personal era estimado por personas respetables, fue insultado por Duryodhana, el cual estaba hinchado por la ira y cuyos labios estaban temblando. A Duryodhana lo

acompañaban Karṇa, sus hermanos menores y su tío materno Śakuni.

SIGNIFICADO

Se dice que dar buen consejo a una persona necia hace que el necio se enfurezca, de la misma manera en que dar leche a una serpiente sólo aumenta su ponzoña venenosa. El santo Vidura era tan honorable, que su carácter era admirado por todas las personas respetables. Pero Duryodhana era tan necio, que se atrevió a insultar a Vidura. Ello se debió a sus malas compañías: Śakuni, su tío materno, y su amigo Karṇa, que siempre alentó a Duryodhana en sus nefastos actos.

VERSO 15

*ka enam atropajuhāva jihmam
dāsyāḥ sutam yad-balinaiva puṣṭaḥ
tasmin pratīpaḥ parakṛtya āste
nirvāsyatām āśu purāc chvasānaḥ*

kaḥ—quién; *enam*—este; *atra*—aquí; *upajuhāva*—mandó llamar; *jihmam*—deshonesto; *dāsyāḥ*—de una concubina mantenida; *sutam*—hijo; *yat*—cuya; *balinā*—por cuya subsistencia; *eva*—ciertamente; *puṣṭaḥ*—criado; *tasmin*—a él; *pratīpaḥ*—enemistad; *parakṛtya*—interés del enemigo; *āste*—situado; *nirvāsyatām*—sácalo; *āśu*—inmediatamente; *purāt*—del palacio; *śvasānaḥ*—que respire únicamente.

TRADUCCIÓN

¿Quién pidió que viniera aquí a este hijo de una concubina mantenida? Es tan deshonesto, que espía en favor del enemigo, yendo en contra de aquellos bajo cuyo sustento se ha criado. Échalo fuera del palacio de inmediato, y déjalo únicamente con su respiración.

SIGNIFICADO

Cuando los reyes *kṣatriyas* se casaban, llevaban consigo a varias otras jóvenes juntamente con la princesa desposada. Estas muchachas asistentes del rey recibían el nombre de *dāsīs*, concubinas asistentes. Las *dāsīs* tenían hijos mediante su relación íntima con el rey. A esos hijos se les llamaba *dāsī-putras*. No tenían derecho a una posición real, pero recibían su manutención y otras facilidades tal como príncipes. Vidura era el hijo de una de esas *dāsīs*, y por ello no se le contaba entre los *kṣatriyas*. El rey Dhṛtarāṣṭra era muy afectuoso

para con su hermano menor *dāsī-putra*, Vidura, y Vidura era un gran amigo y consejero filosófico de Dhṛtarāṣṭra. Duryodhana sabía muy bien que Vidura era una gran alma y bienqueriente, pero desafortunadamente utilizó palabras fuertes para herir a su inocente tío. Duryodhana no sólo atacó el nacimiento de Vidura, sino que también lo llamó infiel, debido a que parecía respaldar la causa de Yudhiṣṭhira, a quien Duryodhana consideraba su enemigo. Deseaba que Vidura fuera de inmediato expulsado del palacio y despojado de todas sus posesiones. De ser posible, le hubiera gustado que lo apalearan hasta que no le quedara más que su aliento. Acusó a Vidura de ser espía de los Pāṇḍavas, debido a que dio consejos al rey Dhṛtarāṣṭra en su favor. La vida de palacio y las complejidades de la diplomacia son tales, que incluso una persona intachable como Vidura podía ser acusada de algo abominable y castigada por ello. Vidura estaba sobrecogido de asombro ante ese inesperado comportamiento de su sobrino Duryodhana, y antes de que algo ocurriera de hecho, decidió irse del palacio para siempre.

VERSO 16

*svayam dhanur dvāri nidhāya māyām
bhrātuḥ puro marmasu tāḍito 'pi
sa ittham atyulbaṇa-karṇa- bāṇair
gata-vyatho 'yād uru mānayānaḥ*

svayam—él mismo; *dhanuḥ dvāri*—arco en la puerta; *nidhāya*—manteniendo; *māyām*—la naturaleza externa; *bhrātuḥ*—del hermano; *puraḥ*—del palacio; *marmasu*—en lo más íntimo del corazón; *tāḍitaḥ*—siendo afligido; *api*—a pesar de; *saḥ*—él (Vidura); *ittham*—así; *ati-ulbaṇa*—severamente; *karṇa*—oído; *bāṇair*—por las flechas; *gata-vyathaḥ*—sin sentirse triste; *ayāt*—excitado; *uru*—grandioso; *mānayānaḥ*—pensando así.

TRADUCCIÓN

Siendo así atravesado por flechas a través de sus oídos, y afligido hasta lo más íntimo de su corazón, Vidura colocó su arco en la puerta y abandonó el palacio de su hermano. No se sentía triste, ya que consideraba supremos los actos de la energía externa.

SIGNIFICADO

El devoto puro del Señor nunca se perturba por una posición difícil creada por la energía externa del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (3.27) se indica:

prakṛteḥ kriyamāṇāni

*guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahankāra vimūdhā tmā
kartāham iti manyate*

El alma condicionada se encuentra absorta en la existencia material, bajo la influencia de diferentes modalidades de la energía externa. Absorta en el ego falso, cree que está haciendo todo por sí misma. La energía externa del Señor, la naturaleza material, se encuentra por completo bajo el control del Señor Supremo, y el alma condicionada está por completo bajo las garras de la energía externa. Por lo tanto, el alma condicionada se encuentra por completo bajo el control de la ley del Señor. Pero, tan sólo debido a la ilusión, se cree independiente en sus actividades. Duryodhana estaba actuando bajo esa influencia de la energía externa, por la cual habría de ser vencido al final de todo. No pudo aceptar el buen consejo de Vidura, sino que, por el contrario, insultó a esa gran alma, que era el bienqueriente de toda su familia. Vidura podía entender esto debido a que era un devoto puro del Señor. A pesar de ser muy violentamente insultado por las palabras de Duryodhana, Vidura podía ver que Duryodhana, bajo la influencia de *māyā*, la energía externa, estaba progresando en el sendero que conducía hacia su propia aniquilación. Por lo tanto, consideró supremos los actos de la energía externa, aunque también vio cómo lo ayudaba la energía interna del Señor en esa situación en particular. El devoto tiene siempre un temperamento renunciado, ya que las atracciones mundanas nunca pueden satisfacerle. Vidura nunca estuvo atraído por el palacio real de su hermano. Estuvo siempre dispuesto a abandonar el lugar y consagrarse por completo al amoroso servicio trascendental del Señor. Ahora obtuvo la oportunidad por la gracia de Duryodhana, y, en vez de sentirse triste por las fuertes palabras de insulto, se lo agradeció internamente, pues eso le daba la oportunidad de vivir solo en un lugar santo y ocuparse plenamente en el servicio devocional del Señor. La palabra *gata-vyathaḥ* (sin sentirse triste) es significativa aquí, debido a que Vidura estaba liberado de las tribulaciones que molestan a todo hombre enredado en actividades materiales. Pensó, por consiguiente, que no había ninguna necesidad de defender a su hermano con su arco, pues aquél estaba destinado a la aniquilación. Así, abandonó el palacio antes de que Duryodhana pudiera actuar. *Māyā*, la energía suprema del Señor, actuó aquí tanto interna como externamente.

VERSO 17

*sa nirgataḥ kaurava-puṇya-labdho
gajāhvayāt tīrtha-padaḥ padāni
anvākramat puṇya-cikīrṣayorvyām
adhiṣṭhito yāni sahasra-mūrtiḥ*

sah—él (Vidura); *nirgataḥ*—tras haber abandonado; *kaurava*—la dinastía Kuru; *punya*—piedad; *labdhaḥ*—así lograda; *gaja-āhvayāt*—de Hastināpura; *tīrtha-padaḥ*—del Señor Supremo; *padāni*—peregrinajes; *anvākramat*—se refugió; *punya*—piedad; *cikīrṣayā*—deseando así; *urvyām*—de alto grado; *adhiṣṭhitaḥ*—situadas; *yāni*—todas esas; *sahasra*—miles; *mūrtiḥ*—formas.

TRADUCCIÓN

Por su piedad, Vidura logró obtener las ventajas de los piadosos Kauravas. Tras abandonar Hastināpura, se refugió en muchos lugares de peregrinaje, que constituyen los pies de loto del Señor. Con un deseo de alcanzar un alto grado de vida piadosa, viajó a lugares santos en los que Se encuentran situadas miles de formas trascendentales del Señor.

SIGNIFICADO

Vidura era indudablemente un alma muy piadosa y elevada, pues de lo contrario no habría nacido en la familia Kaurava. Tener un parentesco elevado, poseer riqueza, ser altamente erudito y tener una gran belleza personal, se debe todo a actos piadosos pasados. Pero esas posesiones piadosas no son suficientes para obtener la gracia del Señor y ocuparse en Su amoroso servicio trascendental. Vidura se consideraba a sí mismo poco piadoso, y decidió por lo tanto viajar a todos los grandes lugares de peregrinaje del mundo, con objeto de adquirir una mayor piedad, y así avanzar y acercarse más al Señor. En ese entonces, Śrī Kṛṣṇa Se encontraba personalmente presente en el mundo, y Vidura de inmediato podía haberse acercado a Él directamente, pero no lo hizo, debido a que no se encontraba lo suficientemente libre de pecado. No se puede estar ciento por ciento consagrado al Señor, a menos que, y sólo hasta que, se esté completamente libre de todos los efectos del pecado. Vidura estaba consciente de que, por relacionarse con los diplomáticos Dhṛtarāṣṭra y Duryodhana, había perdido su piedad, y, por consiguiente, no era digno de presentarse de inmediato ante el Señor. En la *Bhagavad-gītā* (7.28), esto se confirma en el siguiente verso:

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpaṃ
janānāṃ punya-karmaṇāṃ
te dvandva-moga-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

Las personas que son *asuras* pecaminosos como Kaṁsa y Jarāsandha no pueden pensar en Śrī Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta. Sólo aquellos que son devotos puros, aquellos que siguen los principios regulativos de la vida religiosa tal y como se prescriben en las

Escrituras, pueden dedicarse al *karma-yoga* y luego al *jñāna-yoga*, y después, mediante la meditación pura, pueden entender la conciencia pura. Cuando se desarrolla conciencia de Dios, se puede aprovechar la compañía de los devotos puros. *Syān mahat-sevayā viprāḥ puṇya-tīrtha-niṣevanāt*: Uno puede relacionarse con el Señor incluso durante la existencia de esta vida.

Los lugares de peregrinaje están destinados a erradicar los pecados de los peregrinos, y están distribuidos por todas partes del universo sólo para dar facilidades a todos los interesados en lograr una existencia pura y la comprensión de Dios. Sin embargo, no hay que sentirse satisfecho por meramente visitar los lugares de peregrinaje y ejecutar los deberes prescritos; se debe estar ansioso por conocer a las grandes almas que ya están allí, ocupadas en el servicio del Señor. En todos y cada uno de los lugares de peregrinaje, el Señor Se encuentra presente en Sus diversas formas trascendentales.

Esas formas se denominan *arcā-mūrtis*, formas del Señor que pueden ser fácilmente apreciadas por el hombre común. El Señor es trascendental a nuestros sentidos mundanos. No se Lo puede ver con nuestros ojos actuales, ni tampoco se Lo puede oír con nuestros oídos actuales. Podemos percibir al Señor hasta el punto en que hayamos participado del servicio del Señor, o en la proporción en que nuestras vidas estén libres de pecado. Pero, aun a pesar de que no estemos libres de pecado, el Señor es lo suficientemente bondadoso como para darnos la facilidad de verlo en Sus *arcā-mūrtis* del templo. El Señor es todopoderoso, y, por consiguiente, puede aceptar nuestro servicio mediante la presentación de Su forma *arcā*. Por tanto, nadie debe pensar neciamente que el *arcā* del templo es un ídolo. Dicho *arcā-mūrti* no es un ídolo, sino el propio Señor, y en la proporción en que estemos libres de pecados, podremos conocer la importancia del *arcā-mūrti*. Se requiere siempre, por ello, la guía de un devoto puro.

En la tierra de Bhāratavarṣa hay muchos cientos y miles de lugares de peregrinaje distribuidos por todo el país, y, como práctica tradicional, el hombre común visita dichos lugares santos durante todas las estaciones del año. Aquí se mencionan algunas de las representaciones *arcā* del Señor que Se encuentran situadas en diferentes lugares de peregrinaje. El Señor está presente en Mathurā (el lugar donde nació Śrī Kṛṣṇa) en forma de Ādi-keśava; el Señor está presente en Purī (Orissa) en forma de Śrī Jagannātha (tam bién conocido como Puruṣottama); está presente en Allahabad (Prayāga) en forma de Bindu-mādhava; en Colina Mandara, está presente en forma de Madhusūdana. En el Ānandāraṇya, se Le conoce como Vāsudeva, Padmanābha y Janārdana; en Viṣṇukāñcī, se Le conoce como Viṣṇu; y en Māyāpura se Le conoce como Hari. Hay millones y billones de esas formas *arcā* del Señor distribuidas por todas partes del universo. Todas estas *arcā-mūrtis* se resumen en el *Caitanya-caritāmṛta* con las siguientes palabras:

*sarvatra prakāśa tāṅra—bhakte sukha dite
jagatera adharmā nāśi' dharma sthāpīte*

«El Señor Se ha distribuido así por todo el universo, únicamente para dar placer a los devotos, dar al hombre común la facilidad de erradicar sus pecados, y establecer principios religiosos en el mundo».

VERSO 18

*pureṣu pūṅyopavanādri-kuñjeṣv
apaṅka-toyeṣu sarit-saraḥsu
ananta-liṅgaiḥ samalaṅkṛteṣu
cacāra tīrthāyataneṣv ananyaḥ*

pureṣu—lugares sagrados como Ayodhyā, Dvārakā y Mathurā; *pūṅya*—piedad; *upavana*—el aire; *adri*—colina; *kuñjeṣu*—en los huertos; *apaṅka*—sin pecado; *toyeṣu*—en el agua; *sarit*—río; *saraḥsu*—lagos; *ananta-liṅgaiḥ*—las formas del Ilimitado; *samalaṅkṛteṣu*—estando así adornado; *cacāra*—ejecutó; *tīrtha*—lugares de peregrinaje; *āyataneṣu*—tierras sagradas; *ananyaḥ*—solo o viendo sólo a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Comenzó a viajar solo por diversos lugares sagrados, como Ayodhyā, Dvārakā y Mathurā, pensando únicamente en Kṛṣṇa. Viajó por donde el aire, la colina, el huerto, el río y el lago son puros e inmaculados, y donde las formas del Ilimitado adornan los templos. De esa manera, realizó la marcha del peregrino.

SIGNIFICADO

Puede que los ateos consideren que estas formas *arcā* del Señor son ídolos, pero eso no importa a personas como Vidura o los muchos otros sirvientes del Señor. Las formas del Señor se mencionan aquí como *ananta-liṅga*. Esas formas del Señor tienen la misma potencia ilimitada que tiene el propio Señor. No hay diferencia entre las potencias del *arcā* y las de las formas personales del Señor. Aquí se puede aplicar el ejemplo del buzón de correo y la oficina de correos. Los pequeños buzones de correo que se encuentran distribuidos por todas partes de la ciudad tienen la misma potencia que el sistema postal en general. El deber de la oficina de correos consiste en llevar cartas de un lugar a otro. Si ponemos cartas en buzones de correo autorizados por la oficina general de correos, la función de llevar cartas se lleva a cabo sin duda alguna. De igual

manera, el *arcā- mūrti* también puede manifestar la misma potencia ilimitada que manifiesta el Señor cuando Se encuentra presente personalmente. Por consiguiente, Vidura no pudo ver más que a Kṛṣṇa en las diferentes formas *arcā*, y finalmente pudo percibir sólo a Kṛṣṇa y nada más.

VERSO 19

*gām paryātan medhya-vivikta-vṛttiḥ
sadāpluto 'dhaḥ śayano 'vadhūtaḥ
alakṣitaḥ svair avadhūta-veṣo
vratāni cere hari-toṣaṇāni*

gām—Tierra; *paryātan*—recorriendo; *medhya*—pura; *vivikta-vṛttiḥ*—ocupación independiente para vivir; *sadā*—siempre; *āplutaḥ*—santificado; *adhaḥ*—en el suelo; *śayanaḥ*—yaciendo; *avadhūtaḥ*—sin arreglarse (el pelo, etc.); *alakṣitaḥ*—sin ser visto; *svaiḥ*—solo; *avadhūta-veṣaḥ*—vestido como un mendicante; *vratāni*—votos; *cere*—ejecutó; *hari-toṣaṇāni*—que complacían al Señor.

TRADUCCIÓN

Mientras recorría así la Tierra, simplemente realizaba deberes para complacer al Señor Supremo, Hari. Su ocupación era pura e independiente. Se encontraba constantemente santificado por bañarse en los lugares sagrados, si bien llevaba la ropa de un mendicante y no peinaba su cabello ni poseía una cama en la que acostarse. De esa manera, siempre pasaba desapercibido ante sus diversos familiares.

SIGNIFICADO

El primer y principal deber de un peregrino consiste en satisfacer al Señor Supremo, Hari. Mientras viaja como peregrino, no debe preocuparse por complacer a la sociedad. No hay necesidad alguna de depender de formalidades sociales, ni de una ocupación, ni de ropa. Hay que permanecer siempre absorto en la función de complacer al Señor. Santificado así por el pensamiento y la acción, se puede entender al Señor Supremo mediante el proceso de peregrinaje.

VERSO 20

*ittham vrajan bhāratam eva varṣam
kālena yāvad gatavān prabhāsam*

*tāvac chaśāsa kṣitim eka-cakrām
ekātapatrām ajitena pārthaḥ*

ittham—así; *vrajan*—mientras viajaba; *bhāratam*—la India; *eva*—únicamente; *varṣam*—el terreno; *kālena*—a su debido tiempo; *yāvat*—cuando; *gatavān*—visitó; *prabhāsam*—Prabhāsa, el lugar de peregrinaje; *tāvat*—en ese entonces; *śaśāsa*—regía; *kṣitim*—el mundo; *eka-cakrām*—mediante una sola fuerza militar; *eka*—una; *ātapatrām*—bandera; *ajitena*—por la misericordia del inconquistable Kṛṣṇa; *pārthaḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira.

TRADUCCIÓN

Así, cuando se encontraba en la tierra de Bhāratavarṣa viajando por todos los lugares de peregrinaje, visitó Prabhāsakṣetra. En ese entonces, Mahārāja Yudhiṣṭhira era el emperador, y mantenía al mundo bajo el control de una sola fuerza militar y bajo una sola bandera.

SIGNIFICADO

Hace más de cinco mil años, mientras el santo Vidura estaba recorriendo la Tierra como peregrino, la India se conocía como Bhāratavarṣa, tal como se conoce incluso hoy en día. La historia del mundo no puede dar ningún recuento sistemático que se remonte a más de tres mil años, pero antes de eso el mundo entero se encontraba bajo la bandera y el poderío militar de Mahārāja Yudhiṣṭhira, que era el emperador del mundo. Actualmente hay cientos y miles de banderas que ondean en las Naciones Unidas, pero en tiempos de Vidura existía sólo una bandera, por la gracia de Ajita, Śrī Kṛṣṇa. Las naciones del mundo están muy ansiosas de tener de nuevo un solo Estado bajo una sola bandera, pero para eso deben procurar el favor de Śrī Kṛṣṇa, que es el único que puede ayudarnos a convertirnos en una sola nación mundial.

VERSO 21

*tatrātha śuśrāva suhṛd-vinaṣṭim
vanam yathā veṇuja-vahni-saṁśrayam
saṁspardhayā dagdham athānuśocan
sarasvatīm pratyag iyāya tūṣṇīm*

tatra—allí; *atha*—luego; *śuśrāva*—oyó; *suhṛt*—parientes; *vinaṣṭim*—todos muertos; *vanam*—bosque; *yathā*—al igual que; *veṇuja-vahni*—fuego provocado por los bambúes; *saṁśrayam*—fricción entre uno y otro; *saṁspardhayā*—por una violenta pasión; *dagdham*—incendiado; *atha*—así pues;

anuśocan—pensando; *sarasvatīm*—el río Sarasvatī; *pratyak*—hacia el Oeste; *iyāya*—fue; *tūṣṇīm*—silenciosamente.

TRADUCCIÓN

En el lugar de peregrinaje de Prabhāsa, se enteró de que todos sus familiares habían muerto debido a una violenta pasión, tal como todo un bosque se incendia por el fuego que provoca la fricción de unos bambúes. Después, se dirigió hacia el Oeste, en donde fluye el río Sarasvatī.

SIGNIFICADO

Tanto los Kauravas como los Yādavas eran familiares de Vidura, y éste oyó cómo ocurrió su extinción debido a una guerra fratricida. El símil que se hace entre la fricción de los bambúes del bosque y las apasionadas sociedades humanas es apropiado. El mundo entero se asemeja a un bosque. En cualquier momento puede aparecer una llamarada de fuego en el bosque, debido a la fricción. Nadie va al bosque a incendiarlo, pero sólo por el roce de los bambúes entre sí surge el fuego, y quema todo un bosque. De igual manera, en el gran bosque de las transacciones mundanas, el fuego de la guerra surge como consecuencia de la violenta pasión de las almas condicionadas que se encuentran ilusionadas por la energía externa. Semejante fuego mundano sólo puede extinguirse mediante el agua de la misericordiosa nube que son los santos, tal como un incendio forestal sólo puede extinguirse mediante las lluvias que caen de una nube.

VERSO 22

*tasyām tritasyośanaso manoś ca
pṛthor athāgner asitasya vāyoḥ
tīrtham sudāsasya gavām guhasya
yac chrāddhadevasya sa āsiṣeve*

tasyām—en la ribera del río Sarasvatī; *tritasya*—el lugar de peregrinaje llamado Trita; *uśanasah*—el lugar de peregrinaje llamado Uśanā; *manoḥ ca*—así como también del lugar de peregrinaje llamado Manu; *pṛthoḥ*—el de Pṛthu; *atha*—luego; *agneḥ*—el de Agni; *asitasya*—el de Asita; *vāyoḥ*—el de Vāyu; *tīrtham*—lugares de peregrinajes; *sudāsasya*—de nombre Sudāsa; *gavām*—el de Go; *guhasya*—el de Guha; *yac*—después de eso; *śrāddhadevasya*—de nombre Śrāddhadeva; *sah*—Vidura; *āsiṣeve*—visitó y ejecutó los rituales debidamente.

TRADUCCIÓN

En la ribera del río Sarasvatī había once lugares de peregrinaje a saber: (1) Trita, (2) Uśanā, (3) Manu, (4) Pr̥thu, (5) Agni, (6) Asita, (7) Vāyu, (8) Sudāsa, (9) Go, (10) Guha y (11) Śrāddhadeva. Vidura los visitó todos, y ejecutó rituales debidamente.

VERSO 23

*anyāni ceḥa dvija-deva-devaiḥ
kṛtāni nānāyatanāni viṣṇoḥ pratiyaṅga-
mukhyāṅkita-mandirāṇi
yad-darśanāt kṛṣṇam anusmaranti*

anyāni—otros; *ca*—también; *iha*—aquí; *dvija-deva*—por los grandes sabios; *devaiḥ*—y los semidioses; *kṛtāni*—establecidos por; *nānā*—varias; *āyatanāni*—varias formas; *viṣṇoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *prati*—todas y cada una de las; *aṅga*—parte; *mukhya*—los principales; *āṅkita*—marcados; *man-dirāṇi*—templos; *yat*—los cuales; *darśanāt*—por verlos desde lejos; *kṛṣṇam*—la Personalidad de Dios original; *anusmaranti*—recuerda constantemente.

TRADUCCIÓN

Había también muchos otros templos en honor a varias formas de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, establecidos por grandes sabios y semidioses. Esos templos estaban marcados con los emblemas principales del Señor, y siempre hacían recordar a la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La sociedad humana está dividida en cuatro órdenes sociales de vida y cuatro divisiones espirituales, que se aplican a todas las personas, sin excepción. Ese sistema se denomina *varṇāśrama-dharma*, y ya se ha hablado de él en muchas partes de esta gran obra. A los sabios, las personas que se consagraban por completo al mejoramiento espiritual de toda la sociedad humana, se les conocía como *dvija-deva*, los mejores de aquellos que han nacido dos veces. A los ciudadanos de los planetas superiores, desde el planeta Luna hacia arriba, se les conocía como *devas*. Tanto los *dvija-devas* como los *devas*, siempre construyen templos de Śrī Viṣṇu en honor a Sus diversas formas, tales como Govinda,

Madhusūdana, Nṛsimha, Mādhava, Keśava, Nārāyaṇa, Padmanābha, Pārthasārathi y muchas otras. El Señor Se expande en innumerables formas, pero todas ellas son iguales entre sí. Śrī Viṣṇu tiene cuatro brazos, y cada uno de ellos lleva un artículo en particular, bien sea una caracola, un disco, una maza o una flor de loto. De esos cuatro emblemas, el *cakra* (el disco) es el principal. Śrī Kṛṣṇa, siendo la forma original de Viṣṇu, tiene sólo un emblema, el disco, y, por lo tanto, recibe a veces el nombre de Cakrī. El *cakra* del Señor es el símbolo del poder mediante el cual controla toda la manifestación. La parte superior de los templos de Viṣṇu está marcada con el símbolo del disco, de manera que la gente pueda tener la oportunidad de ver el símbolo desde muy lejos e inmediatamente recordar a Śrī Kṛṣṇa. El objetivo de construir templos muy altos es dar a la gente la oportunidad de verlos desde lejos. Ese sistema aún se sigue en la India cuando se construye un templo nuevo, y parece ser que proviene de una época anterior a la historia escrita. Aquí se refuta la necia propaganda de los ateos de que los templos fueron construidos en una época posterior, ya que Vidura visitó esos templos hace al menos cinco mil años, y los templos de Viṣṇu existían muchísimo antes de que Vidura los visitara. Los grandes sabios y semidioses nunca erigían estatuas de hombres o semidioses, sino que construían templos de Viṣṇu para beneficio del hombre común, a fin de elevarlo al plano de conciencia de Dios.

VERSO 24

*tatas tv ativrajya surāṣṭram ṛddham
sauvīra-matsyān kurujāṅgalāṁś ca
kālena tāvad yamunām upetya
tatroddhavam bhāgavatam dadarśa*

tataḥ—desde ahí; *tu*—pero; *ativrajya*—pasando por; *surāṣṭram*—el reino de Surat; *ṛddham*—muy rico; *sauvīra*—el reino de Sauvīra; *matsyān*—el reino de Matsya; *kurujāṅgalān*—el reino que abarca desde la India occidental hasta la provincia de Delhi; *ca*—también; *kālena*—con el transcurso del tiempo; *tāvat*—tan pronto como; *yamunām*—ribera del río Yamunā; *upetya*—llegando a; *tatra*—allí; *uddhavam*—Uddhava, uno de los Yadus sobresalientes; *bhāgavatam*—el gran devoto de Śrī Kṛṣṇa; *dadarśa*—vio por casualidad.

TRADUCCIÓN

Después de esto, pasó por provincias muy ricas, como Surat, Sauvīra y Matsya, y pasó por la India occidental, conocida como Kurujāṅgala. Por último, llegó a la ribera del Yamunā, donde se encontró por casualidad con Uddhava, el gran devoto de Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La extensión de tierra que abarca unos doscientos sesenta kilómetros cuadrados, medidos desde la moderna ciudad de Delhi hasta el distrito de Mathurā, que se encuentra en Uttar Pradesh, incluyendo una porción del distrito Gurgaon de Punjab (India occidental), se considera el lugar más importante de peregrinaje de toda la India. Esa tierra es sagrada debido a que Śrī Kṛṣṇa la recorrió muchas veces. Desde el mismo comienzo de Su advenimiento, Él Se encontraba en Mathurā, en la casa de Kaṁsa, Su tío materno, y fue criado por Su padre adoptivo, Mahārāja Nanda, en Vṛndāvana. Aún hay muchos devotos del Señor que permanecen allí en éxtasis, en busca de Kṛṣṇa y Sus compañeras de infancia, las *gopīs*. No hay que pensar que esos devotos se encuentran con Kṛṣṇa cara a cara en esa extensión de tierra, pero el hecho de que un devoto busque ansiosamente a Kṛṣṇa es igual que si Lo estuviera viendo personalmente. No se puede explicar cómo ocurre eso, pero los devotos puros del Señor lo experimentan de hecho. Filosóficamente, se puede entender que Śrī Kṛṣṇa y el hecho de recordarlo se encuentran en el plano absoluto, y que la idea en sí de buscarlo en Vṛndāvana, con conciencia de Dios pura, da más placer al devoto que verlo cara a cara. Esa clase de devoto del Señor Lo ve cara a cara a cada momento, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Aquellos que sienten éxtasis de amor por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Śyāmasundara (Kṛṣṇa), Lo ven siempre en sus corazones, debido al amor y al servicio devocional que Le ofrecen». Tanto Vidura como Uddhava eran devotos así de elevados, y, por lo tanto, ambos llegaron a la ribera del Yamunā y se encontraron.

VERSO 25

*sa vāsudevānucaram praśāntam
bṛhaspateḥ prāk tanayam pratītam
āliṅgya gāḍham praṇayena bhadrām
svānām aprcchad bhagavat-prajānām*

saḥ—él, Vidura; *vāsudeva*—Śrī Kṛṣṇa; *anucaram*—compañero constante; *praśāntam*—muy ecuánime y bondadoso; *bṛhaspateḥ*—de Bṛhaspatī, el erudito maestro espiritual de los semidioses; *prāk*—anteriormente; *tanayam*—hijo o

discípulo; *pratītam*—reconoció; *āliṅgya*—abrazando; *gāḍham*—con mucha emoción; *praṇayena*—con amor; *bhadram*—auspicioso; *svānām*—su propia; *apṛcchat*—preguntó; *bhagavat*—de la Personalidad de Dios; *prajānām*—familia.

TRADUCCIÓN

Luego, por su gran amor y emoción, Vidura abrazó a Uddhava, que era un compañero constante de Śrī Kṛṣṇa y, anteriormente, un gran alumno de Bṛhaspatī. Vidura le pidió después que le diera noticias de la familia de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Vidura era mayor que Uddhava, de la edad de su padre, y, por consiguiente, cuando los dos se encontraron, Uddhava se postró ante Vidura, y éste lo abrazó por ser Uddhava menor que él, como un hijo. Pāṇḍu, el hermano menor de Vidura, era tío de Śrī Kṛṣṇa, y Uddhava era primo de Śrī Kṛṣṇa. Así que, de acuerdo con la costumbre social, Uddhava debía el mismo respeto a Vidura que a su propio padre. Uddhava era un gran erudito en lógica, y se le conocía como hijo o discípulo de Bṛhaspatī, el muy erudito sacerdote y maestro espiritual de los semidiosos. Vidura preguntó a Uddhava por el bienestar de sus familiares, si bien ya sabía que no se encontraban ya en este mundo. Parece muy raro que hiciera esa pregunta, pero Śrīla Jīva Gosvāmī explica que la noticia causó conmoción a Vidura, el cual, en consecuencia, la volvió a preguntar, movido por una gran curiosidad. Así pues, su pregunta fue psicológica, y no práctica.

VERSO 26

*kaccit purāṇau puruṣau svanābhya-
pādmānuvṛtṭyeha kilāvatīrṇau
āsāta urvyāḥ kuśalam vidhāya
kṛta-kṣaṇau kuśalam sūra-gehe*

kaccit—si; *purāṇau*—las originales; *puruṣau*—Personalidades de Dios (Kṛṣṇa y Balarāma); *svanābhya*—Brahmā; *pādma-anuvṛtṭyā*—por el pedido de aquel que nace del loto; *iha*—aquí; *kila*—ciertamente; *avatīrṇau*—encarnadas; *āsāte*—están; *urvyāḥ*—en el mundo; *kuśalam*—bienestar; *vidhāya*—para hacer eso; *kṛta-kṣaṇau*—los que elevan la prosperidad de todos; *kuśalam*—todos bien; *sūra-gehe*—en la casa de Śūrasena.

TRADUCCIÓN

[Por favor, dime] si Les va bien en la casa de Śūrasena a las Personalidades originales de Dios, que Se encarnaron a pedido de Brahmā [que nace de la flor de loto que surge del Señor] y que han aumentado la prosperidad del mundo al elevar a todos.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa y Balarāma no son dos Personalidades de Dios diferentes. Dios es uno y sin igual, pero Se expande en muchas formas sin que éstas estén serparadas unas de otras. Todas ellas son expansiones plenarias. La expansión inmediata de Śrī Kṛṣṇa es Baladeva, y Brahmā, nacido de la flor de loto que surge de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es una expansión de Baladeva. Esto indica que Kṛṣṇa y Baladeva no están sometidos a las regulaciones del universo; por el contrario, todo el universo se encuentra bajo Su dominio. Ellos advinieron a pedido de Brahmā para aliviar la carga del mundo, y aliviaron al mundo mediante muchas actividades sobrehumanas, de manera que todos pudieron volverse felices y prósperos. Sin la gracia del Señor, nadie puede ser feliz y próspero. Como la felicidad de la familia de los devotos del Señor depende de la felicidad del Señor, Vidura preguntó ante todo por el bienestar del Señor.

VERSO 27

*kaccit kurūṇām paramaḥ suhṛn no
bhāmaḥ sa āste sukham aṅga śauriḥ
yo vai svasṛnām pitṛvad dadāti
varān vadānyo vara- tarpaṇena*

kaccit—si; *kurūṇām*—de los Kurus; *paramaḥ*—el más grande; *suhṛt*—bienqueriente; *naḥ*—nuestro; *bhāmaḥ*—cuñado; *saḥ*—él; *āste*—es; *sukham*—feliz; *aṅga*—¡oh, Uddhava!; *śauriḥ*—Vasudeva; *yaḥ*—aquel que; *vai*—ciertamente; *svasṛnām*—de las hermanas; *pitṛ-vat*—como un padre; *dadāti*—da; *varān*—todo lo que puede desearse; *vadānyaḥ*—munífico; *vara*—esposa; *tarpaṇena*—al complacer.

TRADUCCIÓN

[Por favor, dime] si le va bien al mejor amigo de los Kurus, nuestro cuñado Vasudeva. Él es muy munífico. Es como un padre para con sus hermanas, y sus esposas siempre están complacidas con él.

SIGNIFICADO

Vasudeva, el padre de Śrī Kṛṣṇa, tenía dieciséis esposas, y una de ellas, de nombre Pauravī o Rohiṇī, la madre de Baladeva, era la hermana de Vidura. Vasudeva, por lo tanto, era el esposo de la hermana de Vidura; de modo que eran cuñados. Kuntī, la hermana de Vasudeva, era la esposa de Pāṇḍu, el hermano mayor de Vidura, y también en ese sentido Vasudeva era cuñado de Vidura. Kuntī era menor que Vasudeva, y era deber del hermano mayor tratar a las hermanas menores como hijas. Siempre que Kuntī necesitaba algo, Vasudeva lo proveía de una manera munífica, debido al gran amor que sentía por su hermana menor. Vasudeva nunca dejaba de satisfacer a sus esposas, y al mismo tiempo suministraba a su hermana todos los objetos que deseaba. Daba una atención especial a Kuntī, debido a que había enviudado a una temprana edad. Mientras Vidura preguntaba por el bienestar de Vasudeva, recordó todo lo referente a él y a la relación familiar.

VERSO 28

*kaccid varūthādhipatir yadūnām
pradyumna āste sukham aṅga vīraḥ
yam rukmiṇī bhagavato 'bhilebhe
ārādhya viprān smaram ādi-sarge*

kaccit—si; *varūtha*—del militar; *adhipatiḥ*—comandante en jefe; *yadūnām*— de los Yadus; *pradyumnaḥ*—el hijo de Kṛṣṇa llamado Pradyumna; *āste*—es; *sukham*—feliz; *aṅga*—¡oh, Uddhava!; *vīraḥ*—el gran guerrero; *yam*—a quien; *rukmiṇī*—la esposa de Kṛṣṇa llamada Rukmiṇī; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *abhilebhe*—obtuvo como premio; *ārādhya*—complaciendo; *viprān*— *brāhmaṇas*; *smaram*—Cupido (Kāmadeva); *ādi-sarge*—en su vida anterior.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Uddhava! Por favor, dime, ¿cómo está Pradyumna, el comandante en jefe de los Yadus, que era Cupido en una vida anterior? Nació como hijo de Śrī Kṛṣṇa y Rukmiṇī, por la gracia de los brāhmaṇas a los que ella complació.

SIGNIFICADO

De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, Smara (Cupido o Kāma- deva) es uno de los compañeros eternos de Śrī Kṛṣṇa. Jīva Gosvāmī ha explicado esto muy

elaboradamente en su tratado *Kṛṣṇa-sandarbha*.

VERSO 29

*kaccit sukhaṁ sātvata-vṛṣṇi-bhoja-
dāśārhakāṇām adhipaḥ sa āste
yam abhyaṣiñcac chata-patra-netro
nṛpāsanāśām parihṛtya dūrāt*

kaccit—si; *sukham*—todo va bien; *sātvata*—la raza Sātvata; *vṛṣṇi*—la dinastía Vṛṣṇi; *bhoja*—la dinastía Bhoja; *dāśārhakāṇām*—la raza Dāśārha; *adhipaḥ*—el rey Ugrasena; *saḥ*—él; *āste*—existe; *yam*—a quien; *abhyaṣiñcat*—entronó; *śata-patra-netraḥ*—Śrī Kṛṣṇa; *nṛpa-āsana-āśām*—esperanza del trono real; *parihṛtya*—abandonando; *dūrāt*—en un lugar lejano.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amigo mío! [Dime] si ahora le va bien a Ugrasena, el rey de los Sātvatas, Vṛṣṇis, Bhojas y Dāśārhas. Él se fue muy lejos de su reino, dejando a un lado todas las esperanzas de recuperar su trono real, pero Śrī Kṛṣṇa lo entronó de nuevo.

VERSO 30

*kaccid dhareḥ saumya sutāḥ sadṛkṣa
āste 'graṇī rathinām sādhu sāmbaḥ
asūta yaṁ jāmbavatī vratādhyā
devaṁ guhaṁ yo 'mbikayā dhṛto 'gre*

kaccit—si; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *saumya*—¡oh, tú, el ecuánime!; *sutāḥ*—hijo; *sadrkṣaḥ*—similar; *āste*—le va bien; *agraṇī*—principal; *rathinām*—de los guerreros; *sādhu*—de buen comportamiento; *sāmbaḥ*—Sām̐ba; *asūta*—dio a luz; *yam*—a quien; *jāmbavatī*—Jāmbavatī, una de las reinas de Śrī Kṛṣṇa; *vratādhyā*—enriquecida por votos; *devam*—el semidiós; *guham*—de nombre Kārttikeya; *yaḥ*—a quien; *ambikayā*—a la esposa de Śiva; *dhṛtaḥ*—nació; *agre*—en el nacimiento anterior.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el bondadoso! ¿Le va bien a Sām̐ba? Tiene todos los rasgos característicos de un hijo de la Personalidad de Dios. En un nacimiento

anterior, nació como Kārttikeya del vientre de la esposa de Śiva, y ahora ha nacido del vientre de Jāmbavatī, la más virtuosa de las esposas de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śiva, una de las tres encarnaciones cualitativas de la Personalidad de Dios, es la expansión plenaria del Señor. Kārttikeya, nacido de él, se encuentra en el nivel de Pradyumna, otro hijo de Śrī Kṛṣṇa. Cuando Śrī Kṛṣṇa desciende al mundo material, todas Sus porciones plenarias aparecen también con Él para exhibir diferentes funciones del Señor. Con la excepción de los pasatiempos de Vṛndāvana, las diferentes expansiones plenarias del Señor ejecutan todas las funciones. Vāsudeva es una expansión plenaria de Nārāyaṇa. Cuando el Señor apareció como Vāsudeva ante Devakī y Vasudeva, lo hizo en Su calidad de Nārāyaṇa. En forma similar, todos los semidioses del reino celestial aparecieron como acompañantes del Señor en las formas de Pradyumna, Sāmba, Uddhava, etc. Este pasaje informa de que Kāmadeva apareció como Pradyumna; Kārttikeya, como Sāmba; y uno de los Vasus, como Uddhava. Todos ellos desempeñaron sus diferentes funciones con objeto de enriquecer los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 31

*kṣemam sa kaccid yuyudhāna āste
yaḥ phālgunāl labdha-dhanū-rahasyaḥ
lebhe 'ñjasādhokṣaja-sevayaiva
gatim tadīyām yatibhir durāpām*

kṣemam—todo bien; *saḥ*—él; *kaccit*—si; *yuyudhānaḥ*—Sātyaki; *āste*—está allí; *yaḥ*—aquel que; *phālgunāt*—de Arjuna; *labdha*—ha logrado; *dhanuḥ-rahasyaḥ*—aquel que entiende las complejidades del arte militar; *lebhe*—también logró; *añjasā*—rápidamente; *adhokṣaja*—de la Realidad Trascendental; *sevayā*—mediante el servicio; *eva*—ciertamente; *gatim*—destino; *tadīyām*—trascendental; *yatibhiḥ*—por grandes renunciantes; *durāpām*—muy difícil de lograr.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Uddhava! ¿Le va bien a Yuyudhāna? Él aprendió de Arjuna las complejidades del arte militar, y alcanzó el destino trascendental que incluso a los grandes renunciantes resulta muy difícil de alcanzar.

SIGNIFICADO

El propósito del sendero trascendental consiste en volverse un compañero personal de la Personalidad de Dios, conocido como *adhokṣaja*, aquel que Se encuentra más allá del alcance de los sentidos. Los renunciantes del mundo, los *sannyāsīs*, abandonan todas las relaciones mundanas, es decir, la familia, la esposa, los hijos, los amigos, el hogar, la riqueza —todo—, para alcanzar la dicha trascendental de la felicidad Brahman. Pero la felicidad *adhokṣaja* se encuentra más allá de la felicidad Brahman. Los filósofos empíricos disfrutaban de una especie trascendental de bienaventuranza gracias a la especulación filosófica sobre la Verdad Suprema, pero más allá de ese placer se encuentra el placer que disfruta Brahman en Su eterna forma de Personalidad de Dios. Las entidades vivientes disfrutaban de la bienaventuranza Brahman después de la liberación del cautiverio material. Pero Parabrahman, la Personalidad de Dios, disfruta eternamente de una bienaventuranza que obtiene de Su propia potencia, denominada la potencia *hlādinī*. El filósofo empírico que estudia el Brahman mediante la negación de las características externas no ha conocido aún la calidad de la potencia *hlādinī* del Brahman. De las muchas potencias del Omnipotente, hay tres aspectos de Su potencia interna, a saber: *saṁvit*, *sandhinī* y *hlādinī*. Y a pesar de la estricta adhesión de los grandes *yogīs* y *jñānīs* a los principios de *yama*, *niyama*, *āsana*, *dhyāna*, *dhāraṇā* y *prāṇāyāma*, no pueden adentrarse en la potencia interna del Señor. Sin embargo, los devotos del Señor, en virtud del poder del servicio devocional, experimentan fácilmente esa potencia. Yuyudhāna alcanzó esa etapa de la vida, del mismo modo que adquirió de Arjuna conocimiento perfecto en lo referente a la ciencia militar. Por consiguiente, su vida alcanzó el éxito al máximo, tanto desde el punto de vista material como espiritual. Así es el servicio devocional que se ofrece al Señor.

VERSO 32

*kaccid budhaḥ svasty anamīva āste
śvaphalka-putro bhagavat-prapannaḥ
yaḥ kṛṣṇa-pādāṅkita-mārga-pāṁsuṣv
aceṣṭata prema-vibhinna-dhairyaḥ*

kaccit—si; *budhaḥ*—muy erudito; *svasti*—bien; *anamīvaḥ*—intachable; *āste*—existe; *śvaphalka-putraḥ*—Akrūra, el hijo de Śvaphalka; *bhagavat*—referente a la Personalidad de Dios; *prapannaḥ*—entregado; *yaḥ*—aquel que; *kṛṣṇa*—el Señor; *pāda-āṅkita*—marcado con huellas; *mārga*—sendero; *pāṁsuṣu*—en el polvo; *aceṣṭata*—exhibió; *prema-vibhinna*—perdido en el amor trascendental;

dhairyah— equilibrio mental.

TRADUCCIÓN

Por favor, dime si le va bien a Akrūra, el hijo de Śvaphalka. Es una intachable alma entregada a la Personalidad de Dios. Una vez, perdió su equilibrio mental debido a su éxtasis de amor trascendental, y cayó sobre el polvo de un camino que estaba marcado con las huellas de Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Cuando Akrūra fue a Vṛndāvana en busca de Kṛṣṇa, vio las huellas del Señor en el polvo de Nanda-grāma, y de inmediato cayó sobre ellas con éxtasis de amor trascendental. Ese éxtasis puede tenerlo un devoto que está plenamente absorto en pensamientos incesantes acerca de Kṛṣṇa. Semejante devoto puro del Señor es naturalmente intachable, debido a que está siempre en contacto con la supremamente pura Personalidad de Dios. Pensar constantemente en el Señor es el método antiséptico para mantenerse libre de la contaminación infecciosa de las cualidades materiales. El devoto puro del Señor siempre está acompañado por el Señor, en virtud de que siempre piensa en Él. Aun así, en el contexto particular de un tiempo y lugar, las emociones trascendentales adoptan un cariz diferente, y eso rompe el equilibrio mental del devoto. Śrī Caitanya exhibió el ejemplo típico de éxtasis trascendental, como podemos entender a partir de la vida de esta encarnación de Dios.

VERSO 33

*kaccic chivaṁ devaka-bhoja-putryā
viṣṇu-prajāyā iva deva-mātuḥ
yā vai sva-garbheṇa dadhāra devaṁ
trayī yathā yajña-vitānam artham*

kaccit—si; *śivam*—todo bien; *devaka-bhoja-putryāḥ*—de la hija del rey Devaka- bhoja; *viṣṇu-prajāyāḥ*—de aquella que dio a luz a la Personalidad de Dios; *iva*— como aquella de; *deva-mātuḥ*—de la madre de los semidioses (Aditi); *yā*—aquella que; *vai*—en verdad; *sva-garbheṇa*—por su propio vientre; *dadhāra*—concibió; *devam*—el Señor Supremo; *trayī*—los *Vedas*; *yathā*—tanto como; *yajña- vitānam*—de extender el sacrificio; *artham*—propósito.

TRADUCCIÓN

Así como los Vedas son el receptáculo de los propósitos de sacrificio, así

mismo la hija del rey Devaka-bhoja concibió a la Suprema Personalidad de Dios en sus entrañas, tal como lo hizo la madre de los semidioses. ¿Le va bien a ella [Devakī]?

SIGNIFICADO

Los *Vedas* están llenos de conocimiento trascendental y valores espirituales, y, así pues, Devakī, la madre de Śrī Kṛṣṇa, concibió al Señor en sus entrañas como el significado personificado de los *Vedas*. No hay diferencia entre los *Vedas* y el Señor. Los *Vedas* tienen por objeto que se logre entender al Señor, y el Señor constituye los *Vedas* personificados. Devakī se asemeja a los significativos *Vedas*, y el Señor Se asemeja al propósito de los mismos, personificado.

VERSO 34

*apisvid āste bhagavān sukhaṁ vo
yaḥ sātvatām kāma-dugho 'niruddhaḥ
yam āmananti sma hi śabda-yoniṁ
mano-mayaṁ sattva-turīya-tattvam*

api—como también; *svit*—si; *āste*—¿acaso Él?; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sukham*—toda felicidad; *vaḥ*—de ti; *yaḥ*—aquel que; *sātvatām*—de los devotos; *kāma-dughāḥ*—fuente de todos los deseos; *aniruddhaḥ*—la expansión plenaria Aniruddha; *yam*—a quien; *āmananti*—aceptan; *sma*—desde antaño; *hi*—ciertamente; *śabda-yoniṁ*—la causa del Ṛg Veda; *manaḥ-mayaṁ*—creador de la mente; *sattva*—trascendental; *turīya*—la cuarta expansión; *tattvam*—fundamento.

TRADUCCIÓN

¿Puedo preguntarte si Le va bien a Aniruddha? Él es quien complace todos los deseos de los devotos puros, y a quien desde antaño Se ha considerado la causa del Ṛg Veda, el creador de la mente, y la cuarta expansión plenaria de Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Ādi-caturbhuja, las expansiones originales de Baladeva, son Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Todos Ellos son *viṣṇu-tattvas*, Personalidades de Dios no diferentes entre Sí. En la encarnación de Śrī Rāma, todas esas diferentes expansiones vinieron para la ejecución de unos

pasatiempos en particular. Śrī Rāma es el Vāsudeva original, y Sus hermanos eran Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Aniruddha es también la causa de Mahā-Viṣṇu, de cuya respiración apareció el *Ṛg Veda*. Todo esto se encuentra bien explicado en el *Mārkaṇḍeya Purāṇa*. Durante la encarnación de Śrī Kṛṣṇa, Aniruddha advino como hijo del Señor. El Śrī Kṛṣṇa de Dvārakā es la expansión Vāsudeva del grupo original. El Śrī Kṛṣṇa original nunca abandona Goloka Vṛndāvana. Todas las expansiones plenarias son un único y mismo *viṣṇu-tattva*, y no hay diferencia en la potencia de cada uno de Ellos.

VERSO 35

*apisvid anye ca nijātma-daivam
ananya-vṛtṭyā samanuvratā
ye hṛdīka-satyātmaja-cārudeṣṇa-
gadādayaḥ svasti caranti saumya*

api—como también; *svit*—si; *anye*—otros; *ca*—y; *nija-ātma*—de su propio ser; *daivam*—Śrī Kṛṣṇa; *ananya*—absolutamente; *vṛtṭyā*—fe; *samanuvratāḥ*—seguidores; *ye*—todos aquellos que; *hṛdīka*—Hṛdīka; *satyā-ātmaja*—el hijo de Satyabhāmā; *cārudeṣṇa*—Cārudeṣṇa; *gada*—Gada; *ādayaḥ*—y otros; *svasti*—todos bien; *caranti*—pasa el tiempo; *saumya*—¡oh, tú, el ecuánime!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el ecuánime! ¿Están bien los demás, tales como Hṛdīka, Cārudeṣṇa, Gada y el hijo de Satyabhāmā, que aceptan a Śrī Kṛṣṇa como el alma del ser y, de esa manera, siguen Su sendero sin desviación?

VERSO 36

*api sva-dorbhyām vijayācyutābhyām
dharmeṇa dharmāḥ paripāti setum
duryodhano 'tapyata yat-sabhāyām
sāmrājya-lakṣmyā vijayānuvṛtṭyā*

api—así como también; *sva-dorbhyām*—propios brazos; *vijaya*—Arjuna; *acyutābhyām*—juntamente con Śrī Kṛṣṇa; *dharmeṇa*—en base a principios religiosos; *dharmāḥ*—el rey Yudhiṣṭhira; *paripāti*—mantiene; *setum*—el respeto a la religión; *duryodhanaḥ*—Duryodhana; *atapyata*—envidiaba; *yat*—cuya; *sabhā- yām*—asamblea real; *sāmrājya*—imperial; *lakṣmyā*—opulencia; *vijaya-anuvṛtṭyā*—por el servicio de Arjuna.

TRADUCCIÓN

También permíteme preguntar si Mahārāja Yudhiṣṭhira mantiene ahora el reino de acuerdo con los principios religiosos y con respeto por el sendero de la religión. Anteriormente, Duryodhana estaba ardiendo de envidia, debido a que Yudhiṣṭhira era protegido por los brazos de Kṛṣṇa y Arjuna como si fueran los suyos propios.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el emblema de la religión. La opulencia de su reino cuando él lo gobernaba, con la ayuda de Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, superaba todas las imaginaciones que pudieran tenerse de la opulencia del reino del cielo. Sus verdaderos brazos eran Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, y así superó la opulencia de todo el mundo. Duryodhana, envidioso de esa opulencia, planeó muchísimos ardides para crear dificultades a Yudhiṣṭhira, y finalmente estalló la batalla de Kurukṣetra. Después de la batalla de Kurukṣetra, Mahārāja Yudhiṣṭhira pudo gobernar de nuevo su reino legítimo, y reinstituyó los principios de honor y respeto a la religión. Ésa es la belleza de un reino gobernado por un rey piadoso como Mahārāja Yudhiṣṭhira.

VERSO 37

*kim vā kṛtāgheṣv agham atyamarṣī
bhīmo 'hivad dīrghatamaṁ vyamuñcat
yasyāṅghri-pātamaṁ raṇa-bhūḥ na sehe
mārgamaṁ gadāyāś carato vicitram*

kim—si; *vā*—o; *kṛta*—realizó; *agheṣu*—a los pecadores; *agham*—furioso; *ati-amarṣī*—inconquistable; *bhīmaḥ*—Bhīma; *ahi-vat*—como una cobra; *dīrgha-tamaṁ*—abrigada por mucho tiempo; *vyamuñcat*—ha dado rienda suelta; *yasya*—cuyos; *aṅghri-pātamaṁ*—dando los pasos; *raṇa-bhūḥ*—el campo de batalla; *na*—no podía; *sehe*—tolerar; *mārgamaṁ*—el sendero; *gadāyāḥ*—por las mazas; *carataḥ*—jugando; *vicitram*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

[Por favor, dime] si el inconquistable Bhīma, que es como una cobra, ha dado rienda suelta a la ira que por mucho tiempo abrigaba en contra de los pecadores. El campo de batalla no podía tolerar siquiera el maravilloso juego de su maza, cuando él daba pasos por el sendero.

SIGNIFICADO

Vidura conocía la fuerza de Bhīma. Cuando Bhīma se encontraba en el campo de batalla, sus pasos por el sendero y el juego maravilloso de su maza resultaban insoportables para el enemigo. Durante mucho tiempo, el poderoso Bhīma no tomó medidas en contra de los hijos de Dhṛtarāṣṭra. Vidura preguntó si ya había dado rienda suelta a su ira, que era como la de una cobra que sufre. Cuando una cobra libera su veneno después de una ira abrigada por mucho tiempo, su víctima no puede sobrevivir.

VERSO 38

*kaccid yaśodhā ratha-yūthapānām
gāṇḍīva-dhanvoparatārīr āste
alakṣito yac-chara-kūṭa-gūḍho
māyā-kirāto giriśas tutoṣa*

kaccit—si; *yaśaḥ-dhā*—famoso; *ratha-yūthapānām*—entre los grandes guerreros de cuadriga; *gāṇḍīva*—Gāṇḍīva; *dhanva*—arco; *uparata-ariḥ*—aquel que ha vencido a los enemigos; *āste*—yendo bien; *alakṣitaḥ*—sin ser identificado; *yac*—cuya; *śara-kūṭa-gūḍhaḥ*—estando cubierto de flechas; *māyā-kirātaḥ*—falso cazador; *giriśaḥ*—Śiva; *tutoṣa*—estuvo satisfecho.

TRADUCCIÓN

[Por favor, dime] si le va bien a Arjuna, cuyo arco lleva el nombre de Gāṇḍīva, y quien es siempre famoso entre los guerreros de cuadriga por vencer a sus enemigos. Una vez satisfizo a Śiva al cubrirlo de flechas cuando Śiva se presentó como un falso cazador no identificado.

SIGNIFICADO

Śiva puso a prueba la fuerza de Arjuna, al buscar pelea por un jabalí cazado. Se enfrentó a Arjuna con el falso atuendo de un cazador, y Arjuna lo cubrió de flechas hasta que Śiva se sintió satisfecho con su pelea. Śiva ofreció a Arjuna el arma Pāśupati, y lo bendijo. Aquí, Vidura preguntó por el bienestar del gran guerrero.

VERSO 39

*yamāv utasvit tanayau pṛthāyāḥ
pārthair vṛtau pakṣmabhir akṣiṇīva*

*remāta uddāya mṛdhe sva-riktham
parāt suparṇāv iva vajri-vaktrāt*

yamau—gemelos [Nakula y Sahadeva]; *utasvit*—sí; *tanayau*—hijos; *prthāyāḥ*—de Prthā; *pārthaiḥ*—por los hijos de Prthā; *vṛtau*—protegidos; *pakṣmabhiḥ*—mediante escudos; *akṣiṇī*—de los ojos; *iva*—como; *remāte*—jugando descuidadamente; *uddāya*—arrebatando; *mṛdhe*—en la lucha; *sva-riktham*—propiedad suya; *parāt*—del enemigo Duryodhana; *suparṇau*—Garuḍa, el transportador de Śrī Viṣṇu; *iva*—como; *vajri-vaktrāt*—de la boca de Indra.

TRADUCCIÓN

¿Les va bien a los hermanos gemelos que están protegidos por sus hermanos? Así como el ojo está siempre protegido por el párpado, ellos están protegidos por los hijos de Prthā, los cuales consiguieron de nuevo su legítimo reino al arrebatarlo de las manos de su enemigo Duryodhana, tal como Garuḍa arrebató néctar de la boca de Indra, el portador del relámpago.

SIGNIFICADO

Indra, el rey del cielo, lleva un relámpago en su mano, y es muy fuerte; mas, aun así, Garuḍa, el transportador de Śrī Viṣṇu, pudo arrebatarle néctar de la boca. En forma similar, Duryodhana era tan fuerte como el rey del cielo, y, aun así, los hijos de Prthā, los Pāṇḍavas, pudieron arrebatarse a Duryodhana el reino que les pertenecía. Tanto Garuḍa como los Pārthas son devotos predilectos del Señor, y por eso les fue posible enfrentarse a enemigos así de fuertes.

La pregunta de Vidura se refería a los hermanos menores de los Pāṇḍavas, es decir, Nakula y Sahadeva. Estos hermanos gemelos eran hijos de Mādrī, la madrastra de los otros Pāṇḍavas. Pero Nakula y Sahadeva eran iguales que los otros tres Pāṇḍavas —Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna—, a pesar de ser hermanastros de estos últimos, debido a que Kuntī se encargó de ellos después de la partida de Mādrī con su esposo Mahārāja Pāṇḍu. A los cinco se les conoce en el mundo como hermanos propiamente dichos. Los tres Pāṇḍavas mayores cuidaban de los hermanos menores, tal como el párpado cuida del ojo. Vidura estaba ansioso de saber si los hermanos menores aún se encontraban viviendo dichosamente bajo el cuidado de los hermanos mayores, después de que recobraron su reino de manos de Duryodhana.

*aho pṛthāpi dhriyate 'rbhakārthe
rājarṣi-varyeṇa vināpi tena
yas tv eka-vīro 'dhiratha vijigye
dhanur dviṭīyaḥ kakubhaś catasraḥ*

aho—¡oh, mi señor!; *pṛthā*—Kuntī; *api*—también; *dhriyate*—lleva su vida; *arbhaka-arthe*—por el bien de los hijos huérfanos de padre; *rājarṣi*—el rey Pāṇḍu; *varyeṇa*—el mejor; *vinā api*—sin él; *tena*—a él; *yaḥ*—aquel que; *tu*—pero; *eka*—solo; *vīraḥ*—el guerrero; *adhirathaḥ*—comandante; *vijigye*—pudo conquistar; *dhanuḥ*—el arco; *dviṭīyaḥ*—el segundo; *kakubhaḥ*—puntos cardinales; *catasraḥ*—cuatro.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor! ¿Vive aún Pṛthā? Vivía sólo por el bien de sus hijos huérfanos de padre; de no ser por esto, le hubiera sido imposible vivir sin el rey Pāṇḍu, que era el comandante más grande de todos y conquistó solo los cuatro puntos cardinales, únicamente con la ayuda de un segundo arco.

SIGNIFICADO

Una esposa fiel no puede vivir sin su señor, el esposo, y, por lo tanto, todas las viudas solían abrazar voluntariamente el fuego ardiente que consumía al esposo muerto. Ese sistema era muy común en la India, debido a que todas las esposas eran castas y fieles a sus esposos. Más tarde, con el advenimiento de la era de Kali, las esposas gradualmente comenzaron a estar menos entregadas a sus esposos, y el abrazo voluntario del fuego por parte de las viudas se convirtió en una cuestión del pasado. Muy recientemente el proceso fue abolido, pues el sistema voluntario se había vuelto una costumbre social que se realizaba a la fuerza.

Cuando Mahārāja Pāṇḍu murió, sus dos esposas, Kuntī y Mādrī, estaban dispuestas a abrazar el fuego, pero Mādrī pidió a Kuntī que viviera por el bien de los jóvenes hijos, los cinco Pāṇḍavas. Kuntī accedió a ello ante el pedido adicional de Vyāsadeva. A pesar de su gran congoja, Kuntī decidió vivir, no para disfrutar de la vida en ausencia de su esposo, sino únicamente para dar protección a sus hijos. Aquí Vidura hace referencia a ese incidente, debido a que conocía todo lo relacionado con su cuñada Kuntīdevī. Queda entendido que Mahārāja Pāṇḍu era un gran guerrero, y que él solo, con la ayuda de arco y flecha, pudo conquistar los cuatro puntos cardinales del mundo. En ausencia de semejante esposo, era prácticamente imposible para Kuntī continuar viviendo, incluso como viuda, pero tuvo que hacerlo por el bien de los cinco niños.

VERSO 41

*saumyānuśoce tam adhaḥ-patantam
bhrātre paretāya vidudruhe yaḥ
niryāpito yena suhṛt sva-puryā
aham sva-putrān samanuvratena*

saumya—¡oh, tú, el bondadoso!; *anuśoce*—sólo lamentando; *tam*—a él; *adhaḥ-patantam*—deslizándose hacia abajo; *bhrātre*—de su hermano; *paretāya*—muerte; *vidudruhe*—se rebeló en contra de; *yaḥ*—aquel que; *niryāpitaḥ*—echado; *yena*— por el cual; *suhṛt*—bienqueriente; *sva-puryāḥ*—de su propia casa; *aham*—yo mismo; *sva-putrān*—con sus propios hijos; *samanuvratena*—aceptando la misma línea de acción.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el bondadoso! Yo simplemente me lamento por [Dhṛtarāṣṭra] el que se rebeló en contra de su hermano después de su muerte. Él mismo me echó de mi propia casa, a pesar de que soy su sincero bienqueriente, porque aceptó la línea de acción que adoptaron sus propios hijos.

SIGNIFICADO

Vidura no preguntó por el bienestar de su hermano mayor, ya que no había ninguna posibilidad de que éste se encontrara bien; sólo podía haber noticias de su deslizamiento hacia el infierno. Vidura era un sincero bienqueriente de Dhṛtarāṣṭra, y pensaba en él en lo recóndito de su corazón. Lamentó que Dhṛtarāṣṭra hubiera sido capaz de rebelarse en contra de los hijos de su difunto hermano Pāṇḍu, y de echarlo a él (a Vidura) de su propia casa, por orden de sus perversos hijos. A pesar de estas acciones, Vidura nunca se volvió enemigo de Dhṛtarāṣṭra, sino que continuó siendo su bienqueriente; y en la última etapa de la vida de Dhṛtarāṣṭra, fue únicamente Vidura quien demostró ser su verdadero amigo. Así es el comportamiento de un *vaiṣṇava* como Vidura: desea todo lo auspicioso, incluso para los enemigos.

VERSO 42

*so 'ham harer martya-vidambanena
drśo nṛṇām cālayato vidhātuḥ
nānyopalakṣyaḥ padavīm prasādāc
carāmi paśyan gata-vismayo 'tra*

saḥ aham—por lo tanto, yo; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *martya*—en este mundo mortal; *viḍambanena*—sin ser reconocido; *drśaḥ*—a la vista; *nṛṇām*—de la gente en general; *cālayataḥ*—que confunde; *vidhātuḥ*—para poder hacerlo; *na*—no; *anya*—otro; *upalakṣyaḥ*—visto por otros; *padavīm*—glorias; *prasādāt*—por la gracia de ; *carāmi*—viajo; *paśyan*—por ver; *gata-vismayaḥ*—sin lugar a dudas; *atra*—en cuanto a eso.

TRADUCCIÓN

Esto no me sorprende, habiendo viajado por el mundo sin ser visto por otros. Las actividades de la Personalidad de Dios, que son como las de un hombre de este mundo mortal, confunden a los demás; pero, por Su gracia, yo sé de Su grandeza, y, así pues, estoy feliz en todos los aspectos.

SIGNIFICADO

A pesar de que Vidura era hermano de Dhṛtarāṣṭra, era completamente diferente a él. Por la gracia de Śrī Kṛṣṇa, no era necio como su hermano, y, así pues, el relacionarse con éste no podía influenciarlo. Dhṛtarāṣṭra y sus materialistas hijos querían enseñorearse falsamente del mundo mediante su propia fuerza. El Señor los animaba a eso, y, así pues, quedaban cada vez más confundidos. Pero Vidura quería alcanzar el servicio devocional sincero al Señor, y, por lo tanto, se convirtió en un alma absolutamente entregada a la Absoluta Personalidad de Dios. Pudo darse cuenta de esto en el transcurso de su viaje de peregrino, y, así pues, quedó libre de toda duda. No lamentaba en absoluto el estar desprovisto de su casa y hogar, pues ahora tenía la experiencia de que depender de la misericordia del Señor es una libertad mayor que la supuesta libertad del hogar. Una persona no debe estar en la orden de vida de renuncia a menos que esté firmemente convencida de que está protegida por el Señor. Esa etapa de la vida se explica en la *Bhagavad-gītā* como *abhayaṁ sattva-saṁsuddhiḥ*: De hecho, toda entidad viviente depende por completo de la misericordia del Señor, pero a menos que uno se halle en el estado puro de existencia, no puede establecerse en esa posición. Esa etapa de dependencia se denomina *sattva-saṁsuddhiḥ*, la purificación de la propia existencia. El resultado de esa clase de purificación se exhibe en el hecho de no sentir temor. El devoto del Señor, que recibe el nombre de *nārāyaṇa-para*, nunca siente temor de nada, pues está siempre consciente de que el Señor lo protege en toda circunstancia. Con esa convicción, Vidura viajaba solo, y no era visto ni reconocido por ningún amigo ni enemigo. En esa forma disfrutó de la libertad de la vida, sin obligaciones para con los muchos deberes del mundo. Cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba presente personalmente en el mundo mortal en

Su eterna y bienaventurada forma de Śyāmasundara, aquellos que no eran devotos puros del Señor no pudieron reconocerlo ni conocer Sus glorias. *Avajānānti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āsritam* (Bg. 9.11): Él siempre es desconcertante para los no devotos, mas es siempre visto por los devotos, en virtud del poder del servicio devocional puro que Le ofrecen.

VERSO 43

*nūnam nṛpāṇām tri-madotpathānām
mahīm muhuś cālayatām camūbhiḥ
vadhāt prapannārti-jihṛṣayeśo
'py upaikṣatāgham bhagavān kurūṇām*

nūmam—por supuesto; *nṛpāṇām*—de los reyes; *tri*—tres; *mada-utpathānām*—extraviándose por el orgullo falso; *mahīm*—la Tierra; *muhuh*—constantemente; *cālayatām*—agitando; *camūbhiḥ*—por el movimiento de soldados; *vadhāt*—a partir del acto de matar; *prapanna*—entregado; *ārti-jihṛṣayā*—dispuesto a aliviar la aflicción de los que sufren; *īśaḥ*—el Señor; *api*—a pesar de; *upaikṣata*—esperó; *agham*—ofensas; *bhagavān*—el Señor Supremo; *kurūṇām*—de los Kurus.

TRADUCCIÓN

Aunque [Kṛṣṇa] es el Señor y siempre está dispuesto a aliviar la aflicción de los que sufren, se abstuvo de matar a los Kurus, a pesar de que cometieron toda clase de pecados, y a pesar de que veía a otros reyes agitando constantemente la Tierra con sus fuertes movimientos militares, llevados a cabo bajo los dictados de tres clases de orgullo falso.

SIGNIFICADO

Como se declara en la *Bhagavad-gītā*, el Señor aparece en el mundo mortal para ejecutar Su muy necesitada misión de matar a los malvados y brindar protección a los fieles que sufren. A pesar de esa misión, Śrī Kṛṣṇa toleró el insulto de los Kurus a Draupadī, y las injusticias perpetradas contra los Pāṇḍavas, así como también los insultos dirigidos contra Él. Pudiera surgir la pregunta siguiente: «¿Por qué toleró dichas injusticias e insultos en Su presencia? ¿Por qué no castigó a los Kurus de inmediato?». Cuando los Kurus insultaron a Draupadī en la asamblea al intentar verla desnuda en presencia de todos, el Señor protegió a Draupadī, suministrándole una ilimitada longitud de tela. Pero no castigó inmediatamente al bando insultante. Este silencio del Señor no significaba, sin embargo, que excusaba las ofensas de los Kurus.

Había muchos otros reyes en la Tierra que se habían vuelto muy orgullosos de las tres clases de posesiones —riqueza, educación y seguidores—, y estaban constantemente agitando la Tierra con movimientos de poderío militar. El Señor estaba sólo esperando reunirlos en el campo de batalla de Kurukṣetra y matarlos a todos al mismo tiempo, únicamente para tomar un atajo en Su misión de matar. Los reyes o los cabezas de estado ateos, cuando se envanecen por el avance de la riqueza material, la educación y el aumento de la población, siempre hacen un espectáculo de poderío militar y crean problemas a la gente inocente. Cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba presente personalmente, había muchos reyes de esos por todas partes del mundo, y, en consecuencia, organizó la batalla de Kurukṣetra. En Su manifestación de *viśva-rūpa*, el Señor expresó de la siguiente manera Su misión de matar: «Yo he descendido voluntariamente a la Tierra en Mi carácter de Tiempo inexorable, para disminuir la población no deseada. Acabaré con todos los que se han reunido aquí, con excepción de vosotros, los Pāṇḍavas. Esta matanza no depende de que tú participes en ella. Ya está decidido: todos serán muertos por Mí. Si quieres volverte famoso como el héroe del campo de batalla y así disfrutar del botín de la guerra, entonces, ¡oh, Savyasācī!, sólo conviértete en la causa inmediata de esta matanza, y recibe así el mérito. Ya Yo he matado a todos los grandes guerreros —Bhīṣma, Droṇa, Jayadratha, Karṇa y muchos otros grandes generales—. No te preocupes. Lucha en la batalla y vuélvete famoso como gran héroe» (Bg. 11.32-34).

El Señor siempre quiere ver a Su devoto como héroe de algún episodio que Él mismo ejecuta. Quería ver a Su devoto y amigo Arjuna como héroe de la batalla de Kurukṣetra, y, así pues, esperó a que todos los malvados del mundo se reunieran. Ésa, y ninguna otra, es la explicación de Su espera.

VERSO 44

*ajasya janmotpatha-nāśanāya
karmāṇy akartur grahaṇāya puṁsām
nanv anyathā ko 'rhati deha-yogaṁ
paro guṇānām uta karma-tantram*

ajasya—del innaciente; *janma*—advenimiento; *utpatha-nāśanāya*—con el propósito de aniquilar a los arribistas; *karmāṇi*—obras; *akartuḥ*—de aquel que no está obligado a hacer nada; *grahaṇāya*—ejecutar; *puṁsām*—de todas las personas; *nanv anyathā*—de no ser así; *kaḥ*—quién; *arhati*—puede que merezca; *deha- yogaṁ*—contacto del cuerpo; *paraḥ*—trascendental; *guṇānām*—de las tres modalidades de la naturaleza; *uta*—ni hablar de; *karma-tantram*—la ley de acción y reacción.

TRADUCCIÓN

El advenimiento del Señor se manifiesta para la aniquilación de los arribistas. Sus actividades son trascendentales, y se ejecutan para promover el entendimiento de todas las personas. Si no, puesto que el Señor es trascendental a todas las modalidades materiales, ¿qué propósito podría cumplir al venir a la Tierra?

SIGNIFICADO

Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ (*Brahma-saṁhitā* 5.1): La forma del Señor es eterna, bienaventurada y omni-sapiente. Su supuesto nacimiento es, por lo tanto, únicamente una apariencia, como el nacimiento del Sol en el horizonte. Su nacimiento no ocurre bajo la influencia de la naturaleza material y del cautiverio de las reacciones a pasadas acciones, como en el caso de las entidades vivientes. Sus obras y actividades son pasatiempos independientes, y no están sujetas a las reacciones de la naturaleza material. En la *Bhagavad-gītā* (4.14) se dice:

*na mām karmāṇi limpanti
na me karma-phale sprhā
iti mām yo 'bhijānāti
karmabhir na sa badhyate*

La ley del *karma*, promulgada por el Señor Supremo para las entidades vivientes, no se puede aplicar a Él, ni tampoco tiene el Señor ningún deseo de mejorarse a Sí mismo mediante actividades como las de los seres vivientes ordinarios. Los seres vivientes ordinarios actúan buscando mejorar sus vidas condicionadas. Pero el Señor ya está pleno de toda opulencia, toda fuerza, toda fama, toda belleza, todo conocimiento y toda renunciación. ¿Por qué habría de desear mejora alguna? Nadie puede superarlo en ninguna opulencia, y, en consecuencia, el deseo de mejora es completamente inútil para Él. Siempre se debe discriminar entre las actividades del Señor y las de los seres vivientes ordinarios. En esa forma, se puede llegar a la conclusión correcta en relación con la posición trascendental del Señor. Aquel que puede llegar a la conclusión de que el Señor es trascendental, puede volverse devoto del Señor y quedar libre de inmediato de todas las reacciones a sus acciones pasadas. Se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: El Señor minimiza o anula la influencia reaccionante de las acciones pasadas del devoto (*Brahma-saṁhitā* 5.54).

Las actividades del Señor han de ser aceptadas y disfrutadas por todas las entidades vivientes. Sus actividades tienen por objeto atraer al hombre ordinario hacia el Señor. El Señor siempre actúa en favor de los devotos, y, por

lo tanto, los hombres ordinarios que actúan por interés o que buscan la salvación puede que se sientan atraídos por el Señor cuando actúa como protector de los devotos. Las personas que actúan por interés pueden alcanzar sus metas mediante el servicio devocional, y los salvacionistas también pueden alcanzar su meta en la vida mediante el servicio devocional que se ofrece al Señor. Los devotos no quieren los resultados frutivos de sus acciones, ni tampoco quieren ninguna clase de salvación. Ellos disfrutan con las gloriosas actividades sobrehumanas del Señor, tales como el levantamiento de la colina Govardhana y la matanza de la bruja Pūtānā que llevó a cabo durante Su infancia. Sus actividades se llevan a cabo para atraer a toda clase de hombres —*karmīs*, *jñānīs* y *bhaktas*—. Como Él es trascendental a todas las leyes del *karma*, no hay ninguna posibilidad de que acepte una forma perteneciente a *māyā*, tal como la que se da a la fuerza a las entidades vivientes ordinarias que están atadas por las acciones y reacciones de sus propios actos.

El propósito secundario de Su advenimiento es el de aniquilar a los arribistas *asuras*, y detener las necedades de la propaganda atea realizada por personas poco inteligentes. En virtud de la misericordia sin causa del Señor, los *asuras* que son muertos personalmente por la Personalidad de Dios reciben la salvación. El significativo advenimiento del Señor es siempre distinto del nacimiento ordinario. Tampoco los devotos puros tienen ninguna conexión con el cuerpo material, y desde luego que el Señor, que aparece tal y como es, en Su forma *sad-cid-ānanda*, no está limitado por una forma material.

VERSO 45

*tasya prapannākhila-lokapānām
avasthitānām anuśāsane sve
arthāya jātasya yaduṣv ajasya
vārtām sakhe kīrtaya tīrtha-kīrteḥ*

tasya—Sus; *prapanna*—entregados; *akhila-loka-pānām*—todos los gobernadores de todo el universo; *avasthitānām*—situados en; *anuśāsane*—bajo el control de; *sve*—propio ser; *arthāya*—en provecho de; *jātasya*—de los nacidos; *yaduṣu*—en la familia de los Yadus; *ajasya*—del innaciente; *vārtām*—temas; *sakhe*—¡oh, amigo mío!; *kīrtaya*—por favor, narra; *tīrtha-kīrteḥ*—del Señor, cuyas glorias se cantan en los lugares de peregrinaje.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amigo mío! Por favor, canta las glorias del Señor, que ha de ser glorificado en los lugares de peregrinaje. Él es innaciente, y aun así adviene por Su misericordia sin causa para con los entregados

gobernadores de todas partes del universo. únicamente para beneficio de ellos, apareció en la familia de Sus devotos puros, los Yadus.

SIGNIFICADO

Hay innumerables gobernadores por todas partes del universo, en diferentes variedades de planetas: el dios del Sol en el planeta Sol, el dios de la Luna en el planeta Luna, Indra en el planeta celestial, Vāyu, Varuṇa, y aquellos que viven en el planeta Brahmāloka, donde vive Brahmā. Todos son obedientes sirvientes del Señor. Siempre que hay algún problema en la administración de los innumerables planetas de los diferentes universos, los gobernadores oran para que tenga lugar un advenimiento, y el Señor adviene. El *Bhāgavatam* (1.3.28) ya ha confirmado eso en el siguiente verso:

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsah
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokam
mṛdayanti yuge yuge*

En cada milenio, siempre que se les presenta algún problema a los obedientes gobernadores, el Señor adviene. También adviene en provecho de Sus devotos puros e inmaculados. Los entregados gobernadores y devotos puros se encuentran siempre estrictamente bajo el control del Señor, y nunca desobedecen los deseos del Señor. Por lo tanto, el Señor siempre vela por ellos. El propósito de los peregrinajes consiste en recordar constantemente al Señor, y, por lo tanto, el Señor recibe el nombre de *tīrtha-kīrti*. El propósito de ir a un lugar de peregrinaje es tener la oportunidad de glorificar al Señor. Incluso hoy en día, si bien los tiempos han cambiado, aún existen lugares de peregrinaje en la India. Por ejemplo, en Mathurā y Vṛndāvana, donde tuvimos la oportunidad de vivir, la gente está despierta desde temprano por la mañana, desde las 4 de la madrugada, hasta la noche, y está constantemente ocupada, de una u otra forma, en cantar las santas glorias del Señor. La belleza de esos lugares de peregrinaje consiste en que se recuerdan de un modo espontáneo las santas glorias del Señor. El nombre, la fama, las cualidades, la forma, los pasatiempos y los acompañantes del Señor son todos idénticos a Él, y, por lo tanto, cantar las glorias del Señor invoca la presencia personal del Señor. En cualquier momento y en cualquier lugar en que los devotos puros se reúnen y cantan las glorias del Señor, Éste Se encuentra presente sin lugar a dudas. El propio Señor dice que Él siempre permanece donde Sus devotos puros cantan Sus glorias.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Primero del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Las preguntas de Vidura».

Capítulo 2

Recordando a Śrī Kṛṣṇa

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
iti bhāgavataḥ pṛṣṭaḥ
kṣattrā vārtām priyāśrayām
prativaktum na cotseha
autkaṅṭhyāt smāriteśvaraḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva dijo; *iti*—así pues; *bhāgavataḥ*—el gran devoto; *pṛṣṭaḥ*—habiéndosele pedido; *kṣattrā*—por Vidura; *vārtām*—mensaje; *priya- āśrayām*—en relación con la persona más querida; *prativaktum*—responder; *na*— no; *ca*—también; *utsehe*—se llenó de anhelo; *autkaṅṭhyāt*—por la excesiva ansiedad; *smārita*—recuerdo; *īśvaraḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Cuando Vidura pidió al gran devoto Uddhava que hablara acerca de los mensajes de la persona más querida [Śrī Kṛṣṇa], Uddhava no pudo responder de inmediato, por la excesiva ansiedad que el recuerdo del Señor le producía.

VERSO 2

*yaḥ pañca-hāyano mātrā
prātar-āśāya yācitaḥ*

*tan naicchad racayan yasya
saparyām bāla-līlayā*

yah—aquel que; *pañca*—cinco; *hāyanaḥ*—años de edad; *mātrā*—por su madre; *prātaḥ-āśāya*—para el desayuno; *yācitaḥ*—llamado a; *tat*—eso; *na*—no; *aicchat*—le gustaba; *racayan*—jugando; *yasya*—cuyo; *saparyām*—servicio; *bāla-līlayā*—infancia.

TRADUCCIÓN

Ya en su infancia, a la edad de cinco años, estaba tan absorto en el servicio de Śrī Kṛṣṇa, que cuando su madre lo llamaba a tomar el desayuno, no deseaba comer.

SIGNIFICADO

Desde su mismo nacimiento, Uddhava era, por naturaleza, un devoto de Śrī Kṛṣṇa, un *nitya-siddha*, un alma liberada. Por un instinto natural, solía servir a Śrī Kṛṣṇa ya durante su infancia. Solía jugar con muñecos que tenían la forma de Kṛṣṇa, servía a los muñecos vistiéndolos, alimentándolos y adorándolos, y, de este modo, estaba constantemente absorto en jugar a la iluminación trascendental. Ésas son las señales de un alma eternamente liberada. Un alma eternamente liberada es un devoto del Señor que nunca Lo olvida. La vida humana tiene por objeto revivir la propia relación eterna con el Señor, y todos los mandamientos religiosos están destinados a despertar ese latente instinto de la entidad viviente. Cuanto más pronto ocurra ese despertar, más rápidamente se cumplirá la misión de la vida humana. En una buena familia de devotos, el niño recibe la oportunidad de servir al Señor de muchas maneras. Un alma ya avanzada en el servicio devocional tiene la oportunidad de nacer en una de esas familias iluminadas. Eso lo confirma la *Bhagavad-gītā* (6.41). *Śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*: Hasta el devoto caído recibe la oportunidad de nacer en la familia de un *brāhmaṇa* bien situado, o en una rica y acaudalada familia de comerciantes. En esas dos clases de familias hay una buena oportunidad para revivir de un modo espontáneo el sentido de conciencia de Dios, ya que particularmente en esas familias se lleva a cabo en forma regular la adoración de Śrī Kṛṣṇa, y el niño recibe la oportunidad de imitar el proceso de adoración denominado *arcanā*.

La fórmula *pāñcarātrikī* para entrenar a las personas en el servicio devocional consiste en la adoración que se realiza en el templo, mediante la cual los neófitos reciben la oportunidad de aprender a ofrecer servicio devocional al Señor. Mahārāja Parīkṣit también solía jugar en su infancia con muñecos con la forma de Kṛṣṇa. En la India, a los niños de buenas familias aún se les dan

muñecos con la forma del Señor como Rāma y Kṛṣṇa, o a veces con las formas de los semidioses, de manera que puedan cultivar su aptitud para servir al Señor. Por la gracia del Señor, nuestros padres nos dieron esa misma oportunidad, y el comienzo de nuestra vida se basó en ese principio.

VERSO 3

*sa katham sevayā tasya
kālena jarasam gataḥ
pṛṣṭo vārtām pratibrūyād
bhartuḥ pādāv anusmaran*

saḥ—Uddhava; *katham*—cómo; *sevayā*—mediante ese servicio; *tasya*—su; *kālena*—con el tiempo; *jarasam*—invalidez; *gataḥ*—soportó; *pṛṣṭaḥ*—pedírsele; *vārtām*—mensaje; *pratibrūyāt*—sólo para responder; *bhartuḥ*—del Señor; *pādau*—Sus pies de loto; *anusmaran*—recordando.

TRADUCCIÓN

Uddhava sirvió así al Señor continuamente desde la infancia, y en su vejez esa actitud de servicio nunca se debilitó. Tan pronto como se le pidió que hablara del mensaje del Señor, de inmediato recordó todo lo referente a Él.

SIGNIFICADO

El servicio trascendental que se ofrece al Señor no es mundano. La actitud de servicio del devoto aumenta gradualmente, y nunca se debilita. Por lo general, a una persona que llega a la vejez se le permite jubilarse del servicio mundano. Pero en el servicio trascendental del Señor no existe la jubilación; por el contrario, la actitud de servicio aumenta cada vez más con la edad. En el servicio trascendental no existe la saciedad, y, por lo tanto, no existe la jubilación. En sentido material, cuando un hombre se encuentra cansado por haber prestado servicio con su cuerpo físico, se le concede la jubilación; pero en el servicio trascendental no hay sentimiento de fatiga, ya que es servicio espiritual y no se encuentra en el plano corporal. El servicio en el plano corporal decae a medida que el cuerpo envejece, pero el espíritu nunca es viejo, y por ello en el plano espiritual el servicio nunca cansa.

Uddhava envejeció, indudablemente, pero eso no significa que su espíritu envejeciera. Su actitud de servicio maduró en el plano trascendental, y, en consecuencia, tan pronto como Vidura le hizo preguntas acerca de Śrī Kṛṣṇa, de inmediato recordó a su Señor en referencia con el contexto, y se olvidó de sí

mismo en el plano físico. Ése es el signo del servicio devocional puro que se ofrece al Señor, como se explicará más adelante (*lakṣaṇāmbhakti-yogasya*, etc.) en las instrucciones de Śrī Kapila a Su madre, Devahūti.

VERSO 4

*sa muhūrtam abhūt tūṣṇīm
kṛṣṇāṅghri-sudhayā bhr̥śam
tīvreṇa bhakti-yogena
nimagnaḥ sādhu nirvṛtaḥ*

saḥ—Uddhava; *muhūrtam*—por un momento; *abhūt*—se quedó; *tūṣṇīm*—en silencio absoluto; *kṛṣṇa-aṅghri*—los pies de loto del Señor; *sudhayā*—por el néctar; *bhr̥śam*—bien maduro; *tīvreṇa*—mediante un muy fuerte; *bhakti-yogena*—servicio devocional; *nimagnaḥ*—absorto en; *sādhu*—bueno; *nirvṛtaḥ*—llenode amor.

TRADUCCIÓN

Por un momento guardó un silencio absoluto, y su cuerpo no se movió. Quedó absorto en el néctar del recuerdo de los pies de loto del Señor con éxtasis devocional, y parecía que estaba sumergiéndose cada vez más en ese éxtasis.

SIGNIFICADO

Debido a las preguntas que Vidura hizo acerca de Kṛṣṇa, Uddhava parecía haber sido despertado de un sopor. Parecía lamentar el haber olvidado los pies de loto del Señor. Así pues, recordó de nuevo los pies de loto del Señor, y recordó todo el amoroso servicio trascendental que Le había ofrecido, y, al hacerlo, sintió el mismo éxtasis que solía sentir en presencia del Señor. Puesto que el Señor es absoluto, no hay diferencia entre recordarlo y Su presencia personal. Así pues, Uddhava guardó por un momento un silencio completo, pero luego parecía estar sumergiéndose cada vez más en el éxtasis. Los sentimientos de éxtasis los exhiben los devotos del Señor sumamente avanzados. Hay ocho clases de cambios trascendentales en el cuerpo —lágrimas, estremecimiento del cuerpo, transpiración, desasosiego, palpitación, obstrucción de la garganta, etc.—, y Uddhava los manifestó todos en presencia de Vidura.

VERSO 5

*pulakodbhinna-sarvāṅgo
muñcan mīlad-dṛśā śucaḥ
pūrṇārtho lakṣitaḥ tena
sneha-prasara-samplutaḥ*

pulaka-udbhinna—cambios corporales de éxtasis trascendental; *sarva-aṅgaḥ*—todas las partes del cuerpo; *muñcan*—ungiendo; *mīlat*—abriendo; *dṛśā*—por los ojos; *śucaḥ*—lágrimas de congoja; *pūrṇa-arthaḥ*—logro completo; *lakṣitaḥ*—así observado; *tena*—por Vidura; *sneha-prasara*—amor inmenso; *samplutaḥ*—asimilado enteramente.

TRADUCCIÓN

Vidura pudo observar que Uddhava tenía todos los cambios corporales trascendentales que produce el éxtasis total, y que estaba tratando de enjugar de sus ojos lágrimas de separación. Así pues, Vidura pudo entender que Uddhava había asimilado por completo un inmenso amor por el Señor.

SIGNIFICADO

Vidura, un experimentado devoto del Señor, observó los signos del grado más elevado de la vida devocional, y confirmó la etapa perfecta de amor por Dios en la que se encontraba Uddhava. Los cambios corporales extáticos se manifiestan desde el plano espiritual, y no son expresiones artificiales desarrolladas con la práctica. Existen tres diferentes etapas de desarrollo en el servicio devocional. La primera etapa es aquella en la que se siguen los principios regulativos prescritos en los códigos del servicio devocional; la segunda etapa es aquella en la que se asimila y se comprende la condición estable del servicio devocional; y la última etapa es la del éxtasis, caracterizado por la expresión trascendental que manifiesta el cuerpo. Las nueve modalidades diferentes del servicio devocional, tales como oír, cantar y recordar, constituyen el comienzo del proceso. Por oír hablar regularmente de las glorias y pasatiempos del Señor, las impurezas del corazón del alumno comienzan a lavarse. Cuanto más se limpian las impurezas, más firmeza en el servicio devocional se alcanza. Gradualmente, las actividades adoptan las formas de estabilidad, fe firme, gusto, comprensión y asimilación, una a continuación de la otra. Estas diferentes etapas de desarrollo gradual aumentan el amor por Dios hasta la etapa más elevada, y en esta última hay aún más signos, tales como afecto, ira y apego, elevándose gradualmente, en casos excepcionales, hasta la etapa de *mahā-bhāva*, la cual, por lo general, no es posible para las entidades vivientes. Śrī Caitanya Mahāprabhu, la personificación del amor por Dios,

manifestó todos los signos de esas etapas.

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Śrīla Rūpa Gosvāmī, el principal discípulo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se describen sistemáticamente esos signos trascendentales que manifiestan los devotos puros como Uddhava. Hemos escrito un estudio resumido del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* titulado *El néctar de la devoción*, y puede consultarse ese libro para una información más detallada acerca de la ciencia del servicio devocional.

VERSO 6

*śanakair bhagaval-lokān
nṛlokam punar āgataḥ
vimṛjya netre viduram
prītyāhoddhava utsmayan*

śanakaiḥ—gradualmente; *bhagavat*—el Señor; *lokāt*—desde la morada; *nṛlokam*—el planeta de los seres humanos; *punaḥ āgataḥ*—viniendo de nuevo; *vimṛjya*—enjugando; *netre*—ojos; *viduram*—a Vidura; *prītyā*—con afecto; *āha*—dijo; *uddhavaḥ*—Uddhava; *utsmayan*—por todos esos recuerdos.

TRADUCCIÓN

El gran devoto Uddhava regresó pronto de la morada del Señor al plano humano, y, enjugando sus ojos, despertó su reminiscencia del pasado, y habló a Vidura con una disposición agradable.

SIGNIFICADO

Cuando Uddhava se encontraba plenamente absorto en el éxtasis trascendental de amor por Dios, olvidó de hecho todo lo referente al mundo externo. El devoto puro vive constantemente en la morada del Señor Supremo, incluso mientras se encuentra en el cuerpo actual, que aparentemente pertenece a este mundo. El devoto puro no se encuentra exactamente en el plano corporal, ya que está absorto en pensamientos trascendentales acerca del Supremo. Cuando Uddhava quiso hablar a Vidura, descendió de la morada del Señor, Dvārakā, al plano material de los seres humanos. A pesar de que un devoto puro esté presente en este planeta mortal, se encuentra aquí en relación con el Señor, para ocuparse en el servicio trascendental de amor, y no por alguna causa material. La entidad viviente puede vivir ya sea en el plano material o en la morada trascendental del Señor, de acuerdo con su condición existencial. Los cambios condicionales de la entidad viviente se explican en el *Caitanya-caritāmṛta*, en las instrucciones que Śrī Caitanya dio a Śrīla Rūpa Gosvāmī: «Las entidades

vivientes de todas partes de los universos están disfrutando los efectos de los respectivos resultados frutivos de sus propias acciones, vida tras vida. De entre todas ellas, puede que algunas reciban la influencia de la relación con devotos puros, y reciban de este modo la oportunidad de ejecutar servicio devocional por el hecho de obtener un sabor. Ese sabor es la semilla del servicio devocional, y a aquel que es lo suficientemente afortunado como para haber recibido dicha semilla, se le aconseja que la siembre en lo más íntimo de su corazón. Del mismo modo que se cultiva una semilla regándola con agua para que fructifique, la semilla del servicio devocional sembrada en el corazón del devoto se puede cultivar regándola con agua en la forma de oír y cantar acerca del santo nombre y los pasatiempos del Señor. La enredadera del servicio devocional, así nutrida, crece gradualmente, y el devoto, actuando como jardinero, continúa regándola con el agua del constante oír y cantar. La enredadera del servicio devocional gradualmente crece tan alto, que pasa a través de todo el universo material y penetra en el cielo espiritual, creciendo aun más y más, hasta que alcanza el planeta Goloka Vṛndāvana. El devoto-jardinero está en contacto con la morada del Señor incluso desde el plano material en virtud de la ejecución de servicio devocional para el Señor, simplemente en la forma de oír y cantar. Así como una enredadera se refugia en otro árbol más fuerte, en forma similar la enredadera del servicio devocional, nutrida por el devoto, se refugia en los pies de loto del Señor, y de esa manera se vuelve firme. Cuando la enredadera se encuentra firme, aparece el fruto, y el jardinero que la nutrió puede disfrutar de ese fruto de amor, y su vida logra el éxito». Es evidente por su actuación que Uddhava alcanzó esa etapa. Él podía alcanzar el planeta supremo y, aun así, aparecer en este mundo simultáneamente.

VERSO 7

*uddhava uvāca
kṛṣṇa-dyumaṇi nimloce
gīrṇeṣv ajagareṇa ha
kim nu naḥ kuśalambrūyām
gata-śrīṣu grheṣv aham*

uddhavaḥ uvāca—Śrī Uddhava dijo; *kṛṣṇa-dyumaṇi*—el sol Kṛṣṇa; *nimloce*—habiéndose puesto; *gīrṇeṣu*—siendo tragada; *ajagareṇa*—por la gran serpiente; *ha*—en el pasado; *kim*—qué; *nu*—otra cosa; *naḥ*—nuestro; *kuśalam*—bienestar; *brūyām*—puedo yo decir; *gata*—ido; *śrīṣu grheṣu*—en la casa; *aham*—yo

TRADUCCIÓN

Śrī Uddhava dijo: Mi querido Vidura; el sol del mundo, Śrī Kṛṣṇa, Se ha puesto, y la gran serpiente del tiempo se ha tragado ahora nuestra casa. ¿Qué puedo decirte de nuestro bienestar?

SIGNIFICADO

La desaparición del sol Kṛṣṇa puede explicarse de la siguiente manera, de acuerdo con el comentario de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Vidura se sobrecogió de pesar al insinuársele la aniquilación de la gran dinastía Yadu, así como también la de su propia familia, la dinastía Kuru. Uddhava pudo entender la congoja de Vidura, y, por lo tanto, quería ante todo acompañarlo en el sentimiento diciéndole que, después de la puesta del Sol, todo el mundo queda a oscuras. Como el mundo entero se encontraba inmerso en la oscuridad de la aflicción, ni Vidura, ni Uddhava, ni nadie, podía ser feliz. Uddhava estaba tan afligido como Vidura, y no había nada más que decir acerca de su bienestar.

El símil que se hace entre Kṛṣṇa y el Sol es muy apropiado. Tan pronto como se pone el Sol, aparece automáticamente la oscuridad. Pero la oscuridad que experimenta el hombre común no afecta al Sol en sí, ni en el momento de la salida, ni en el momento de la puesta. La aparición y la desaparición de Śrī Kṛṣṇa son exactamente iguales a las del Sol. Aparece y desaparece en innumerables universos, y, mientras está presente en un universo en particular, hay allí plena luz trascendental, pero el universo del cual Se va queda sumido en la oscuridad. Sin embargo, Sus pasatiempos son perdurables. El Señor siempre está presente en algún universo, tal como el Sol está presente o bien en el hemisferio oriental, o en el occidental. El Sol siempre está presente bien sea en la India o en América, pero cuando el Sol está presente en la India, la tierra americana está a oscuras, y cuando el Sol está presente en América, el hemisferio índico está a oscuras.

Así como el Sol aparece por la mañana y gradualmente asciende hasta el cenit, y luego de nuevo se pone en un hemisferio mientras sale simultáneamente en el otro, así mismo la desaparición de Śrī Kṛṣṇa de un universo y el comienzo de Sus diferentes pasatiempos en otro ocurren simultáneamente. Tan pronto como aquí termina un pasatiempo, se manifiesta en otro universo. Y, de este modo, Sus *nitya-līlā*, Sus pasatiempos eternos, están ocurriendo interminablemente. Así como la salida del Sol ocurre una vez cada veinticuatro horas, en forma similar los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa ocurren en un universo una vez cada día de Brahmā, que tiene una duración de 4.300.000.000 de años solares, según señala la *Bhagavad-gītā*. Pero dondequiera que el Señor esté presente, todos Sus diferentes pasatiempos, tal como se describen en las Escrituras reveladas, se llevan a cabo a intervalos regulares.

Así como a la puesta del Sol las serpientes se vuelven poderosas, los ladrones se animan, los fantasmas se vuelven activos, el loto se desfigura y el *cakravāki* se lamenta, así, ante la desaparición de Śrī Kṛṣṇa, los ateos se sienten

animados, y los devotos se llenan de pesar.

VERSO 8

*durbhago bata loko 'yam
yadavo nitarām api ye
samvasanto na vidur
harim mīnā ivodupam*

durbhagaḥ—desafortunado; *bata*—ciertamente; *lokaḥ*—universo; *ayam*—este; *yadavaḥ*—la dinastía Yadu; *nitarām*—más específicamente; *api*—también; *ye*—aquellos; *samvasantaḥ*—viviendo juntos; *na*—no; *viduḥ*—entendieron; *harim*—a la Personalidad de Dios; *mīnāḥ*—los peces; *iva uḍupam*—como la Luna.

TRADUCCIÓN

Este universo, con todos sus planetas, es sumamente desafortunado. E incluso más desafortunados son los miembros de la dinastía Yadu, puesto que no pudieron identificar a Śrī Hari como Personalidad de Dios, más de lo que los peces pudieron identificar la Luna.

SIGNIFICADO

Uddhava se lamentó por las desafortunadas personas del mundo que no pudieron reconocer a Śrī Kṛṣṇa a pesar de ver todas Sus trascendentales cualidades divinas. Desde el mismo comienzo de Su advenimiento tras los barrotes de la prisión del rey Kaṁsa, hasta Su *mausala-līlā*, a pesar de que exhibió Sus potencias como Personalidad de Dios en las seis opulencias de riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, las personas necias del mundo no pudieron entender que era el Señor Supremo. Los necios podían haber pensado que era una extraordinaria figura histórica, ya que no tuvieron ningún contacto íntimo con el Señor, pero más desafortunados fueron los familiares del Señor, los miembros de la dinastía Yadu, que estuvieron siempre en compañía del Señor pero no pudieron reconocerlo como Suprema Personalidad de Dios. Uddhava lamentaba también su propia suerte, pues, aunque sabía que Kṛṣṇa era la Suprema Personalidad de Dios, no pudo utilizar la oportunidad debidamente para ofrecer servicio devocional al Señor. Lamentó la mala fortuna de todos, incluso la suya propia. El devoto puro del Señor se considera sumamente desafortunado. Ello se debe al excesivo amor que siente por el Señor, y es una de las percepciones trascendentales de *viraha*, el sufrimiento de la separación.

Las Escrituras reveladas enseñan que la Luna nació del océano de leche. En los planetas superiores hay un océano de leche, y Śrī Viṣṇu, que como Paramātmā (la Superalma) controla el corazón de todo ser viviente, reside allí en la forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Aquellos que no creen en la existencia del océano de leche, por tener experiencia únicamente del agua salada del océano, han de saber que el mundo también recibe el nombre de *go*, que significa vaca. La orina de vaca es salada, y, según la medicina *āyur*-védica, es muy eficaz en el tratamiento de pacientes que sufren de problemas hepáticos. Puede que dichos pacientes no conozcan en absoluto la leche de vaca, ya que a los enfermos del hígado nunca se les da leche. Pero el enfermo del hígado puede que sepa que la vaca también tiene leche, aunque él nunca la haya probado. De igual manera, los hombres que únicamente saben de este diminuto planeta en el que existe el océano de agua salada pueden recibir información de las Escrituras reveladas de que también existe un océano de leche, si bien nunca lo hemos visto. De ese océano de leche nació la Luna, pero los peces del océano de leche no pudieron darse cuenta de que la Luna no era otro pez más y que era diferente de ellos. Los peces tomaron la Luna por uno de ellos, o quizás por algo que iluminaba, pero nada más. Las personas desafortunadas que no reconocen a Śrī Kṛṣṇa son como esos peces. Le toman por uno de ellos, aunque un poquito extraordinario en cuanto a opulencia, fuerza, etc. La *Bhagavad-gītā* (9.11) confirma que esas necias personas son sumamente desafortunadas: *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*.

VERSO 9

*iṅgita-jñāḥ puru-prauḍhā
ekārāmāś ca sātvatāḥ
sātvatām ṛṣabhaṁ sarve
bhūtāvāsam amaṁsata*

iṅgita-jñāḥ—expertos en el estudio síquico; *puru-prauḍhāḥ*—sumamente experimentados; *eka*—una; *ārāmāḥ*—diversión; *ca*—también; *sātvatāḥ*—devotos, o Sus hombres; *sātvatām ṛṣabham*—cabeza de la familia; *sarve*—todos; *bhūta-āvāsam*—omnipresente; *amaṁsata*—podían pensar.

TRADUCCIÓN

Los Yadus eran todos devotos experimentados, eruditos y expertos en el estudio síquico. Además de eso, siempre estaban con el Señor en toda clase de diversiones, y aun así sólo podían conocerlo como el único Supremo que mora en todas partes.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dice que no puede entenderse al Señor Supremo o Paramātmā simplemente en base a la erudición o poder de especulación mental que se tenga: *nāyam ātmā pravacanena labhyo na medhayā na bahunā śrutena* (*Kaṭha Upaniṣad* 1.2.23). Únicamente Lo puede conocer aquel que tenga la misericordia del Señor. Los Yādavas eran todos excepcionalmente eruditos y experimentados, pero, a pesar de que conocían al Señor como aquel que vive en el corazón de todos, no pudieron entender que Él es la Personalidad de Dios original. Esa falta de conocimiento no se debía a su erudición insuficiente; se debía a su mala fortuna. En Vṛndāvana, sin embargo, al Señor no se Le conocía ni siquiera como Paramātmā, pues los residentes de Vṛndāvana eran devotos puros y espontáneos del Señor, y podían pensar en Él únicamente como el objeto de su amor. No sabían que Él es la Personalidad de Dios. Sin embargo, los Yadus, los residentes de Dvārakā, pudieron conocer a Śrī Kṛṣṇa como Vāsudeva, la Superalma que vive en todas partes, mas no como Señor Supremo. Como eruditos que eran en los *Vedas*, verificaron los himnos védicos: *eko devaḥ... sarva-bhūtā dhivāsaḥ... antaryāmī...*, y *vṛṣṇīnām para-devatā...* Por consiguiente, los Yadus aceptaban a Śrī Kṛṣṇa como la Superalma que Se había encarnado en su familia, y nada más que eso.

VERSO 10

*devasya māyayā sprṣṭā
ye cānyad asad-āśritāḥ
bhrāmyate dhīr na tad-vākyair
ātmany uptātmano harau*

devasya—de la Personalidad de Dios; *māyayā*—por la influencia de la energía externa; *sprṣṭāḥ*—infectados; *ye*—todos aquellos; *ca*—y; *anyat*—otros; *asad*—ilusorio; *āśritāḥ*—tomándose como para; *bhrāmyate*—confundir; *dhīr*—inteligencia; *na*—no; *tad*—de ellos; *vākyair*—mediante esas palabras; *ātmani*—en el Ser Supremo; *upta-ātmanaḥ*—almas entregadas; *harau*—al Señor.

TRADUCCIÓN

Las palabras de personas confundidas por la energía ilusoria del Señor no pueden desviar bajo ninguna circunstancia la inteligencia de aquellos que son almas completamente entregadas.

SIGNIFICADO

Según todas las evidencias de los *Vedas*, Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Lo aceptan todos los *ācāryas*, incluso Śrīpāda Śaṅkarācārya. Pero cuando Se encontraba presente en el mundo, las diferentes clases de hombres Lo aceptaron de diferentes maneras, y, por lo tanto, sus conjeturas acerca del Señor eran también diferentes. Por lo general, las personas que tenían fe en las Escrituras reveladas aceptaban al Señor tal y como es, y todas ellas se sumieron en una gran aflicción cuando el Señor partió del mundo. En el Canto Primero ya hemos hablado del lamento de Arjuna y de Yudhiṣṭhira, para quienes la partida de Śrī Kṛṣṇa fue prácticamente intolerable hasta el fin de sus vidas.

Los Yādavas conocían al Señor sólo parcialmente, pero también son gloriosos por haber tenido la oportunidad de relacionarse con el Señor, que actuó como jefe de su familia, y, además, por haber ofrecido al Señor un servicio íntimo. Los Yādavas y demás devotos del Señor son diferentes de aquellos que conjeturaban equivocadamente que era una personalidad humana ordinaria. Esta clase de personas están ciertamente confundidas por la energía ilusoria. Son diabólicas, y envidiosas del Señor Supremo. La energía ilusoria actúa sobre ellas de manera muy poderosa, pues, a pesar de su elevada educación mundana, dichas personas carecen de fe y están infectadas por la mentalidad atea. Siempre tienen un gran deseo de dejar claro que Śrī Kṛṣṇa era un hombre ordinario, que fue muerto por un cazador como consecuencia de los muchos actos impíos que realizó al conspirar para matar a los hijos de Dhṛtarāṣṭra y a Jarāsandha, los demoníacos reyes de la Tierra. Personas como éstas no tienen fe alguna en la declaración de la *Bhagavad-gītā* que dice que al Señor no Le afectan las reacciones de las acciones: *na mām karmāṇi limpanti*. Según el punto de vista ateo, la familia de Śrī Kṛṣṇa, la dinastía Yadu, fue destruida por la maldición de los *brāhmaṇas* debido a los pecados cometidos por Kṛṣṇa al matar a los hijos de Dhṛtarāṣṭra, etc. Todas esas blasfemias no tocan el corazón de los devotos del Señor, pues ellos conocen perfectamente cómo son las cosas. Su inteligencia nunca se perturba en lo que se refiere al Señor. Mas aquellos que se perturban por las declaraciones de los *asuras*, también se condenan. Eso es lo que quiso decir Uddhava en este verso.

VERSO 11

*pradarśyātapta-tapasām
avitrpta-dṛśām nṛṇām
ādāyāntar adhāt yas tu
sva-bimbaṁ loka-locanam*

pradarśya—mediante la exhibición; *atapta*—sin someterse; *tapasām*—penitencias; *avitrpta-dṛśām*—sin complacer la visión; *nṛṇām*—de las personas; *ādāya*—aceptando; *antah*—desaparición; *adhāt*—llevó a cabo; *yaḥ*—aquel que;

tu—pero; *sva-bimbam*—Su propia forma; *loka-locanam*—visión pública.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, que manifestó Su forma eterna ante la visión de toda la gente de la Tierra, llevó a cabo Su desaparición quitando Su forma de la vista de aquellos que no pudieron verlo [tal y como es] por no haber ejecutado la penitencia requerida.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *avitrpta-drśām* es sumamente significativa. Las almas condicionadas del mundo material están todas tratando de satisfacer sus sentidos de diversas maneras, pero han fracasado en su intento, ya que es imposible lograr la satisfacción mediante esfuerzos de esa índole. El ejemplo del pez fuera del agua es muy apropiado. Si sacamos un pez del agua y lo ponemos en el suelo, ninguna cantidad de placer que se le ofrezca lo hará feliz. El alma espiritual únicamente puede ser feliz en compañía del supremo ser viviente, la Personalidad de Dios, y en ninguna otra parte. El Señor, en virtud de Su ilimitada misericordia sin causa, tiene innumerables planetas *Vaikuṅṭhas* en el ámbito *brahmajyoti* del mundo espiritual, y en ese mundo trascendental existe una ilimitada disposición de las cosas para brindar a las entidades vivientes placer ilimitado.

El propio Señor viene a exhibir Sus pasatiempos trascendentales, representados de una manera característica en *Vṛndāvana*, *Mathurā* y *Dvārakā*. Adviene tan sólo para atraer a las almas condicionadas de vuelta a Dios, de regreso al hogar, al mundo eterno. Pero, por la carencia de suficiente piedad, los espectadores no se sienten atraídos por esos pasatiempos del Señor. En la *Bhagavad-gītā* se dice que sólo pueden dedicarse al amoroso servicio trascendental del Señor aquellos que han superado por completo la senda de la reacción pecaminosa. Todo el sistema védico de las ejecuciones rituales tiene por objeto poner en la senda de la piedad a todas las almas condicionadas. La adherencia estricta a los principios prescritos para todas las órdenes de vida social hace que se puedan adquirir las cualidades de veracidad, control de la mente, control de los sentidos, tolerancia, etc., y que sea posible elevarse al plano de ofrecer servicio devocional puro al Señor. Sólo mediante esa visión trascendental quedan satisfechos a plenitud todos los anhelos materiales.

Cuando el Señor estaba presente, las personas que pudieron satisfacer sus anhelos materiales por el hecho de verlo en la verdadera perspectiva pudieron de esa manera ir con Él de regreso a Su reino. Pero aquellas personas que no pudieron ver al Señor tal y como es permanecieron apegadas a los anhelos materiales, y no pudieron ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Cuando el

Señor partió, yéndose más allá de la visión de todos, lo hizo en Su forma eterna original, como se declara en este verso. El Señor Se fue en Su propio cuerpo; Él no dejó Su cuerpo, como por lo general creen erróneamente las almas condicionadas. Esta declaración rebate la propaganda falsa que hacen los no devotos carentes de fe, que dice que el Señor dejó este mundo como un alma condicionada común. El Señor advino para liberar al mundo de la excesiva carga de los no creyentes *asuras*, y, después de hacer eso, desapareció de ante los ojos del mundo.

VERSO 12

*yan martya-līlaupayikaṁsva-yoga-
māyā-balaṁ darśayatā gṛhītam
vismāpanaṁ svasya ca saubhagarddheḥ
paraṁ padaṁ bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam*

yat—Su forma eterna, la cual; *martya*—mundo mortal; *līlā-upayikam*—precisamente idónea para los pasatiempos; *sva-yoga-māyā-balam*—la potencia de la energía interna; *darśayatā*—para la manifestación; *gṛhītam*—descubierta; *vismāpanam*—maravilloso; *svasya*—de Su propio; *ca*—y; *saubhaga-ṛddheḥ*—del opulento; *param*—suprema; *padam*—posición máxima; *bhūṣaṇa*—adorno; *bhūṣaṇa-aṅgam*—de los adornos.

TRADUCCIÓN

El Señor advino al mundo mortal mediante Su potencia interna, yoga-māyā. Vino en Su forma eterna, que es precisamente la idónea para Sus pasatiempos. Esos pasatiempos eran maravillosos para todos, incluso para aquellos que estaban orgullosos de su propia opulencia, y hasta para el propio Señor en Su forma de Señor de Vaikuṅṭha. Así pues, Su cuerpo trascendental [de Śrī Kṛṣṇa] es el adorno de todos los adornos.

SIGNIFICADO

De conformidad con los himnos védicos (*nityo nityānāmcetanaś cetanānām*), la Personalidad de Dios es más excelente que todos los demás seres vivientes que se encuentran en todos los universos del mundo material. Él es la principal de todas las entidades vivientes; nadie puede superarlo ni ser igual a Él en riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento ni renunciación. Cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba dentro de este universo, parecía un ser humano, debido a que advino de una manera precisamente idónea para Sus pasatiempos en el mundo mortal. No apareció en la sociedad humana en Su aspecto de Vaikuṅṭha, con

cuatro brazos, ya que eso no habría sido apropiado para Sus pasatiempos. Pero, a pesar de que apareció como un ser humano, nadie era ni es igual a Él en ningún aspecto en ninguna de las seis diferentes opulencias. Todos están más o menos orgullosos de su opulencia en este mundo, pero cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba en la sociedad humana, superó a todos Sus contemporáneos de todo el universo.

Cuando los pasatiempos del Señor pueden ser vistos por el ojo humano, se denominan *prakāṣa*, y cuando no pueden verse, se denominan *aprakāṣa*. En realidad, los pasatiempos del Señor nunca se detienen, de la misma manera en que el Sol nunca abandona el cielo. El Sol siempre se encuentra en su órbita correcta en el cielo, pero a veces nuestra limitada visión puede verlo, y a veces no. En forma similar, los pasatiempos del Señor siempre se están llevando a cabo en un universo u otro, y cuando Śrī Kṛṣṇa partió de la morada trascendental de Dvārakā, se trataba sencillamente de una desaparición de ante los ojos de la gente de allí. No debe entenderse erróneamente que Su cuerpo trascendental, que es el precisamente idóneo para los pasatiempos en el mundo mortal, sea de alguna manera inferior a Sus diferentes expansiones de los Vaikuṅṭhalokas. El cuerpo que manifestó en el mundo material es trascendental por excelencia, en el sentido de que Sus pasatiempos en el mundo mortal superan la misericordia que Él exhibe en los Vaikuṅṭhalokas. En los Vaikuṅṭhalokas, el Señor es misericordioso para con las entidades vivientes liberadas o *nitya-muktas*, pero, en Sus pasatiempos en el mundo mortal, es misericordioso incluso con las almas caídas *nitya-baddhas*, es decir, condicionadas para siempre. Las seis excelentes opulencias que exhibe en el mundo mortal por intermedio de Su potencia interna, *yoga-māyā*, son poco comunes incluso en los Vaikuṅṭhalokas. No manifestó Sus pasatiempos mediante Su energía material, sino mediante Su energía espiritual. La excelencia de Su *rāsa-līlā* de Vṛṇḍāvana y de Su vida de casado con dieciséis mil esposas, es maravillosa incluso para Nārāyaṇa de Vaikuṅṭha, y sin duda alguna que lo es para las demás entidades vivientes que se encuentran dentro de este mundo mortal. Sus pasatiempos son maravillosos incluso para Sus demás encarnaciones, tales como Śrī Rāma, Nṛsimha y Varāha. Su opulencia era tan supremamente excelente, que Sus pasatiempos eran adorados incluso por el Señor de Vaikuṅṭha, el cual no es diferente del propio Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 13

*yad dharma-sūnor bata rājasūye
nirīkṣya dṛk-svastyayanam tri-lokaḥ
kārtsnyena cādyeha gataṁ vidhātur
arvāk-sṛtau kauśalam ity amanyata*

yat—la forma que; *dharma-sūnoḥ*—de Mahārāja Yudhiṣṭhira; *bata*—ciertamente; *rājasūye*—en el recinto del sacrificio *rājasūya*; *nirīkṣya*—mediante la observación; *dr̥k*—vista; *svastyayanam*—placentera; *tri-lokaḥ*—los tres mundos; *kārtsnyena*—en total; *ca*—así pues; *adya*—hoy; *iha*—dentro del universo; *gatam*—superó; *vidhātuḥ*—del creador (Brahmā); *arvāk*—la humanidad reciente; *sṛtau*—en el mundo material; *kauśalam*—habilidad; *iti*—así pues; *amanyata*—consideraron.

TRADUCCIÓN

Todos los semidiosos de los sistemas planetarios superiores, inferiores y medios del universo se reunieron ante el altar del sacrificio rājasūya realizado por Mahārāja Yudhiṣṭhira. Tras ver las hermosas características corporales de Śrī Kṛṣṇa, todos ellos consideraron que Él era la más perfecta de todas las hábiles creaciones de Brahmā, el creador de los seres humanos.

SIGNIFICADO

No había nada que pudiera compararse con las características corporales de Śrī Kṛṣṇa cuando estaba presente en este mundo. El objeto más hermoso del mundo material puede compararse con la flor de loto azul o con la Luna llena en el cielo, pero hasta la flor de loto y la Luna fueron derrotadas por la belleza de las características corporales de Śrī Kṛṣṇa, y eso lo certificaron los semidiosos, las criaturas vivientes más hermosas del universo. Los semidiosos creyeron que, como ellos, Śrī Kṛṣṇa también había sido creado por Brahmā, pero, de hecho, Brahmā fue creado por Śrī Kṛṣṇa. No se encontraba dentro de los límites del poder de Brahmā crear la belleza trascendental del Señor Supremo. Nadie es el creador de Kṛṣṇa; por el contrario, Él es el creador de todos. Como Él dice en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*.

VERSO 14

*yasyānurāga-pluta-hāsa-rāsa-
līlāvaloka-pratīlabdha-mānāḥ
vraja-striyo dṛgbhir anupravṛtta-
dhiyo 'vatasthūḥ kila kṛtya-śeṣāḥ*

yasya—cuyo; *anurāga*—apego; *pluta*—realizado por; *hāsa*—risa; *rāsa*—dulces sentimientos; *līlā*—pasatiempos; *avaloka*—echando una mirada; *pratīlabdha*—obtenido de eso; *mānāḥ*—angustiadas; *vraja-striyaḥ*—doncellas de Vraja;

dṛgbhiḥ—con los ojos; *anupravṛtta*—siguiendo; *dhiyaḥ*—mediante la inteligencia; *avatasthuh*—se sentaron en silencio; *kila*—en verdad; *kṛtya-śeṣāḥ*—sin terminar los deberes hogareños.

TRADUCCIÓN

Las doncellas de Vraja, tras compartir con Kṛṣṇa pasatiempos llenos de risas, dulces sentimientos e intercambios de miradas, se sentían muy angustiadas cuando Kṛṣṇa las dejaba. Ellas solían seguirlo con sus ojos, y en esa forma se sentaban con la inteligencia aturdida, y no podían terminar sus deberes hogareños.

SIGNIFICADO

Durante Su infancia en Vṛndāvana, Śrī Kṛṣṇa tenía fama de ser un amigo bromista de todas las muchachas de Su edad, lleno de amor trascendental. Su amor por ellas era tan intenso, que no hay comparación alguna con ese éxtasis, y las doncellas de Vraja se sentían tan atraídas por Él, que su afecto superaba el de los grandes semidioses como Brahmā y Śiva. Śrī Kṛṣṇa finalmente admitió Su derrota ante el afecto trascendental de las *gopīs*, y declaró que no podía recompensarles su afecto puro. Aunque las *gopīs* parecían llenarse de angustia por el comportamiento bromista del Señor, cuando Kṛṣṇa las dejaba no podían tolerar la separación, y solían seguirlo con sus ojos y sus mentes. Quedaban tan aturdidas por la situación, que no podían terminar sus deberes hogareños. Nadie podía superarlo, ni siquiera en los tratos amorosos que se intercambian entre muchachos y muchachas. En las Escrituras reveladas se dice que Śrī Kṛṣṇa nunca va personalmente más allá de los límites de Vṛndāvana. Permanece allí eternamente, debido al amor trascendental de los habitantes del lugar. Así pues, aun a pesar de que actualmente no se Le puede ver, no está fuera de Vṛndāvana ni por un momento.

VERSO 15

*sva-śānta-rūpeṣv itaraiḥ sva-rūpair
abhyardyamāneṣv anukampitātmā
parāvareśo mahad-aṁśa-yukto
hy ajo 'pi jāto bhagavān yathāgniḥ*

sva-śānta-rūpeṣu—a los pacíficos devotos del Señor; *itaraiḥ*—otros, no devotos; *sva-rūpaiḥ*—de acuerdo con sus propias modalidades de la naturaleza; *abhyardyamāneṣu*—siendo acosados por; *anukampita-ātmā*—el absolutamente compasivo Señor; *para-avara*—espiritual y material; *īśaḥ*—controlador; *mahat-*

amśa-yuktaḥ—acompañado por la porción plenaria del *mahat-tattva*; *hi*—ciertamente; *ajāḥ*—el innaciente; *api*—aunque; *jātaḥ*—nace; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yathā*—como si; *agniḥ*—el fuego.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el absolutamente compasivo controlador tanto de la creación espiritual como de la material, es innaciente, pero cuando hay fricción entre Sus pacíficos devotos y las personas que se encuentran influenciadas por las modalidades materiales de la naturaleza, nace tal como lo hace el fuego, acompañado por el mahat-tattva.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor son pacíficos por naturaleza, puesto que no tienen ningún anhelo material. El alma liberada no tiene anhelo alguno, y, por lo tanto, no se lamenta por nada. Aquel que desea poseer también se lamenta cuando pierde su posesión. Los devotos no anhelan posesiones materiales, ni anhelan la salvación espiritual. Ellos están firmes en el amoroso servicio trascendental del Señor como una cuestión de deber, y no les importa en dónde estén ni cómo tengan que actuar. Los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* anhelan poseer bienes materiales o espirituales. Los *karmīs* quieren posesiones materiales; los *jñānīs* y *yogīs* quieren posesiones espirituales; pero los devotos no quieren bienes materiales ni espirituales. Sólo quieren servir al Señor en cualquier parte del mundo material o espiritual que el Señor desee, y el Señor siempre es compasivo de manera específica con esos devotos.

Los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* tienen sus mentalidades particulares influenciadas por las modalidades de la naturaleza, y, por lo tanto, reciben el nombre de *itaras* o no devotos. Estos *itaras*, incluyendo entre ellos a los *yogīs*, hostigan a veces a los devotos del Señor. Durvāsā Muni, un gran *yogī*, hostigó a Mahārāja Ambarīṣa porque éste era un gran devoto del Señor. Y el gran *karmī* y *jñānī* Hiranyakaśipu hostigó incluso a su propio hijo *vaiṣṇava*, Prahlāda Mahārāja. Hay muchos casos de esos hostagimientos a los pacíficos devotos del Señor, llevados a cabo por los *itaras*. Cuando ocurre esa fricción, el Señor, movido por la gran compasión que tiene por Sus devotos puros, aparece en persona, acompañado por Sus porciones plenarias que controlan el *mahat-tattva*.

El Señor Se encuentra en todas partes, tanto en la esfera material como en la espiritual, y aparece por el bien de Sus devotos cuando hay fricción entre Su devoto y el no devoto. Así como por la fricción de la materia se genera electricidad en cualquier parte, el Señor, siendo omnipresente, aparece por la fricción entre devotos y no devotos. Cuando Śrī Kṛṣṇa aparece en una misión, todas Sus porciones plenarias Lo acompañan. Cuando advino como hijo de

Vasudeva, hubo diferencias de opinión en cuanto a Su encarnación. Algunos dijeron: «Es la Suprema Personalidad de Dios». Otros dijeron: «Es una encarnación de Nārāyaṇa»; y aun otros dijeron: «Es la encarnación de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu». Pero en realidad, es la Suprema Personalidad de Dios original —*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*—, y Nārāyaṇa, los *puruṣas* y todas las demás encarnaciones Lo acompañan para actuar como diferentes partes de Sus pasatiempos. *Mahad-aṁśa-yuktaḥ* indica que Lo acompañan los *puruṣas*, los cuales crean el *mahat-tattva*. Eso se confirma en los himnos védicos: *mahāntarṁvibhum ātmānam*.

Śrī Kṛṣṇa apareció, tal como la electricidad, cuando hubo fricción entre Kaṁsa y Vasudeva y Ugrasena. Vasudeva y Ugrasena eran devotos del Señor, y Kaṁsa, un representante de los *karmīs* y *jñānīs*, era un no devoto. Kṛṣṇa, tal y como es, se compara al Sol. Apareció primero del océano de las entrañas de Devakī, y gradualmente satisfizo a los habitantes de los lugares que rodean Mathurā, tal como el Sol de vida a la flor de loto por la mañana. Tras levantarse gradualmente hasta el cenit de Dvārakā, el Señor Se puso como hace el Sol, dejando todo a oscuras, como lo describió Uddhava.

VERSO 16

*mām khedayaty etad ajasya janma-
vidambanam yad vasudeva-gehe
vraje ca vāso 'ri-bhayād iva svayaṁ
purād vyavātsīd yad-ananta-vīryaḥ*

mām—a mí; *khedayati*—me produce aflicción; *etat*—esto; *ajasya*—del innaciente; *janma*—nacimiento; *vidambanam*—desconcertante; *yat*—que; *vasudeva-gehe*—en la casa de Vasudeva; *vraje*—en Vṛndāvana; *ca*—también; *vāsaḥ*—residencia; *ari*—enemigo; *bhayāt*—por temor; *iva*—como si; *svayam*—Él mismo; *purāt*—de Mathurā Purī; *vyavātsīt*—huyó; *yat*—aquel que es; *ananta-vīryaḥ*—ilimitadamente poderoso.

TRADUCCIÓN

Cuando pienso en Śrī Kṛṣṇa —cómo nació en la cárcel de Vasudeva, si bien es innaciente; cómo fue a Vraja, alejándose de la protección de Su padre, y vivió allí de incógnito por miedo al enemigo; y cómo, a pesar de ser ilimitadamente poderoso, huyó de Mathurā por temor—, todos estos desconcertantes incidentes me producen aflicción.

SIGNIFICADO

Como Śrī Kṛṣṇa es la persona original de quien todo y todos han emanado —*aham sarvasya prabhavaḥ* (Bg. 10.8), *janmādy asya yataḥ* (Vs. 1.1.2)—, nada puede ser igual ni más grande que Él. El Señor es supremamente perfecto, y siempre que representa Sus pasatiempos trascendentales como hijo, rival u objeto de enemistad, desempeña el papel de una manera tan perfecta, que incluso devotos puros como Uddhava se desconciertan. Por ejemplo, Uddhava sabía perfectamente bien que Śrī Kṛṣṇa existe eternamente, y que ni puede morir ni desaparecer para siempre, y aun así se lamentó por Śrī Kṛṣṇa. Todos estos hechos constituyen ajustes perfectos para dar perfección a Sus glorias supremas. Se hacen para el disfrute. Cuando el padre juega con su hijito y se tiende en el suelo como si éste lo hubiera derrotado, lo hace sólo por darle placer al niño, y nada más. Como el Señor es todopoderoso, a Él Le es posible conciliar cosas opuestas, tales como nacimiento y no nacimiento, poder y derrota, miedo y ausencia de temor. El devoto puro sabe muy bien que al Señor Le es posible conciliar cosas opuestas, pero se lamenta por los no devotos que, al no conocer las glorias supremas del Señor, creen que es imaginario, simplemente porque en las Escrituras hay muchísimas declaraciones aparentemente contradictorias. De hecho, no hay nada contradictorio; todo es posible cuando entendemos al Señor como Señor, y no como uno de nosotros, con toda nuestra imperfección.

VERSO 17

*dunoti cetaḥ smarato mamaitad
yad āha pādāv abhivandya pitroḥ
tātāmba kaṁsād uru-śaṅkitānām
prasīdatam no 'kṛta-niṣkṛtīnām*

dunoti—me produce dolor; *cetaḥ*—corazón; *smarataḥ*—mientras pienso en; *mama*—mi; *etat*—esto; *yat*—tanto como; *āha*—dijo; *pādau*—pies; *abhivandya*—adorando; *pitroḥ*—de los padres; *tāta*—Mi querido padre; *amba*—Mi querida madre; *kaṁsāt*—por Kaṁsa; *uru*—gran; *śaṅkitānām*—de aquellos que sienten temor; *prasīdatam*—complázcanse con; *naḥ*—Nuestros; *akṛta*—no ejecutados; *niṣkṛtīnām*—deberes de servirles.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa pidió perdón a Sus padres por Su incapacidad [de Kṛṣṇa y de Balarāma] de servir sus pies, por el hecho de estar lejos del hogar por el gran temor que Les infundía Kaṁsa. Dijo: «¡Oh, madre!, ¡oh, padre!, por favor, excúsenos por esta incapacidad». Todo este comportamiento del Señor me causa dolor en el fondo del corazón.

SIGNIFICADO

Parece ser que tanto Śrī Kṛṣṇa como Baladeva sentían mucho temor de Kaṁsa, y, por lo tanto, tuvieron que esconderse. Pero si Śrī Kṛṣṇa y Baladeva son la Suprema Personalidad de Dios, ¿cómo es posible que sintieran temor de Kaṁsa? ¿Hay alguna contradicción en estas afirmaciones? Vasudeva, debido al gran aprecio que tenía por Kṛṣṇa, quiso protegerlo. Nunca pensaba que Kṛṣṇa era el Señor Supremo y podía protegerse a Sí mismo; pensaba en Kṛṣṇa como hijo suyo. Puesto que Vasudeva era un gran devoto del Señor, no le gustaba pensar que Kṛṣṇa pudiera ser matado como sus otros hijos. Desde el punto de vista moral, Vasudeva estaba obligado a poner a Kṛṣṇa en manos de Kaṁsa, pues había prometido entregar a todos sus hijos. Mas, movido por el gran amor que sentía por Kṛṣṇa, rompió su promesa, y el Señor Se sintió muy complacido con Vasudeva por su mentalidad trascendental. No quería perturbar el intenso afecto de Vasudeva, y, así pues, accedió a que Su padre Lo llevara a la casa de Nanda y Yaśodā. Y, sólo por poner a prueba el intenso amor de Vasudeva, Śrī Kṛṣṇa cayó a las aguas del Yamunā mientras Su padre atravesaba el río. Vasudeva enloqueció por su hijo mientras trataba de recuperarlo de entre las aguas del creciente río.

Todos éstos son glorificados pasatiempos del Señor, y no hay ninguna contradicción en esas manifestaciones. Como Kṛṣṇa es el Señor Supremo, nunca sintió temor de Kaṁsa, pero, para complacer a Su padre, accedió a ello. Y la parte más brillante de Su suprema personalidad fue que pidió perdón a Sus padres por no poder servir sus pies mientras Se encontraba ausente del hogar por temor a Kaṁsa. El Señor, cuyos pies de loto son adorados por semidioses como Brahmā y Śiva, quería adorar los pies de Vasudeva. Esa instrucción que el Señor dio al mundo es muy apropiada. Incluso si uno es el Señor Supremo, debe servir a sus padres. El hijo está endeudado con sus padres de muchísimas maneras, y, por muy eminente que sea, el deber del hijo es servir a sus padres. Indirectamente, Kṛṣṇa quería enseñar a los ateos que no aceptan la suprema paternidad de Dios, y ellos han de aprender de esta acción lo mucho que tiene que ser respetado el Padre Supremo. Uddhava estaba sencillamente pasmado de asombro ante el comportamiento tan glorioso del Señor, y lamentaba mucho no poder ir con Él.

VERSO 18

*ko vā amuṣyāṅghri-saroja-reṇuṁ
vismartum īśīta pumān vijighran
yo visphurad-bhrū-vitapena bhūmer
bhāraṁ kṛtāntena tiraścakāra*

kaḥ—quién más; *vā*—o bien; *amuṣya*—del Señor, *aṅghri*—pies; *saroja-reṇum*—polvo del loto; *vismartum*—de olvidar; *īśīta*—podrá; *pumān*—persona; *vijighran*—oliendo; *yaḥ*—aquel que; *visphurat*—expandiendo; *bhrū-vitapena*—mediante las cejas similares a hojas; *bhūmeḥ*—de la Tierra; *bhāram*—carga; *ḥṛta-antena*—mediante golpes mortales; *tiraścakāra*—ejecutó.

TRADUCCIÓN

¿Quién podría olvidar jamás haber olido siquiera una vez el polvo de Sus pies de loto? Simplemente con expandir Sus cejas similares a hojas, Kṛṣṇa ha dado el golpe mortal a aquellos que eran una carga para la Tierra.

SIGNIFICADO

A Śrī Kṛṣṇa no puede tomársele por uno de los seres humanos, aun a pesar de que hiciera el papel de un hijo obediente. Sus acciones eran tan extraordinarias, que, con simplemente levantar Sus cejas, podía asestarles golpes mortales a aquellos que eran una carga para la Tierra.

VERSO 19

*dr̥ṣṭā bhavadbhir nanu rājasūye
caidyasya kṛṣṇam dviṣato 'pi siddhiḥ
yām yoginaḥ saṁspr̥hayanti samyag
yogena kas tad-viraham saheta*

dr̥ṣṭā—ha sido visto; *bhavadbhiḥ*—por ti; *nanu*—por supuesto; *rājasūye*—en la asamblea del sacrificio *rājasūya* que realizó Mahārāja Yudhiṣṭhira; *caidyasya*—del rey de Cedi (Śiśupāla); *kṛṣṇam*—a Kṛṣṇa; *dviṣataḥ*—envidiando; *api*—a pesar de; *siddhiḥ*—éxito; *yām*—el cual; *yoginaḥ*—los *yogīs*; *saṁspr̥hayanti*—desean muchísimo; *samyak*—plenamente; *yogena*—mediante la ejecución de *yoga*; *kaḥ*—quién; *tat*—Su; *viraham*—separación; *saheta*—puede tolerar.

TRADUCCIÓN

Tú has visto personalmente cómo el rey de Cedi [Śiśupāla] logró el éxito en la práctica del yoga, aunque odiaba a Śrī Kṛṣṇa. Hasta los verdaderos yogīs aspiran a lograr ese éxito con gran interés, mediante la ejecución de

sus diversas prácticas. ¿Quién puede tolerar estar separado de Él?

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa exhibió Su misericordia sin causa en la gran asamblea de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Fue misericordioso hasta con Su enemigo, el rey de Cedi, quien siempre trató de ser un envidioso rival del Señor. Como no es posible ser un genuino rival del Señor, el rey de Cedi se comportaba de una manera extremadamente maliciosa con Śrī Kṛṣṇa. En esto era igual que muchos otros *asuras*, como Kāmsa y Jarāsandha. En la asamblea pública del sacrificio *rājasūya* realizado por Mahārāja Yudhiṣṭhira, Śiśupāla insultó a Śrī Kṛṣṇa, y finalmente fue muerto por el Señor. Pero todos los que se encontraban en la asamblea vieron que una luz salió despedida del cuerpo del rey de Cedi y se fundió en el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa. Eso significa que Cedirāja logró la salvación de volverse uno con el Supremo, que es una perfección sumamente deseada por los *jñānīs* y *yogīs*, y por la cual ejecutan sus diferentes tipos de actividades trascendentales.

Es un hecho que las personas que están tratando de entender la Verdad Suprema mediante sus esfuerzos personales de especulación mental o poderes místicos de *yoga* logran la misma meta que aquellas a las que el Señor mata personalmente. Ambos grupos logran la salvación de fundirse en los rayos *brahmajyoti* del cuerpo trascendental del Señor. El Señor fue misericordioso incluso con Su enemigo, y todos los que se encontraban presentes en la asamblea observaron el éxito del rey de Cedi. Vidura también estuvo presente ahí, y, por lo tanto, Uddhava le recordó el incidente.

VERSO 20

*tathaiva cānye nara-loka-vīrā
ya āhave kṛṣṇa-mukhāravindam
netraiḥ pibanto nayanābhirāmam
pārthāstra-pūtaḥ padam āpur asya*

tathā—como también; *eva ca*—y ciertamente; *anye*—otros; *nara-loka*—la sociedad humana; *vīrāḥ*—guerreros; *ye*—esos; *āhave*—en el campo de batalla (de Kurukṣetra); *kṛṣṇa*—de Śrī Kṛṣṇa; *mukha-aravindam*—cara que semeja una flor de loto; *netraiḥ*—con los ojos; *pibantaḥ*—mientras veían; *nayana-abhirāmam*—muy placentero para los ojos; *pārtha*—Arjuna; *astra-pūtaḥ*—purificados por flechas; *padam*—morada; *āpuḥ*—alcanzaron; *asya*—de Él.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, otros que eran guerreros en el campo de batalla de Kurukṣetra fueron purificados por el violento ataque de las flechas de Arjuna, y mientras veían la cara de loto de Kṛṣṇa, tan placentera para los ojos, alcanzaron la morada del Señor.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, desciende a este mundo con dos misiones: liberar a los fieles, y aniquilar a los malvados. Pero como el Señor es absoluto, Sus dos diferentes clases de acciones, aunque aparentemente diferentes, en fin de cuentas son una misma y única cosa. Que el Señor aniquile a una persona como Śiśupāla es tan auspicioso como Sus acciones para la protección de los fieles. Todos los guerreros que lucharon en contra de Arjuna, pero que pudieron ver en el frente de batalla la cara de loto del Señor, alcanzaron la morada del Señor, de la misma manera en que lo hacen los devotos del Señor. Las palabras «placentero a los ojos del que ve» son muy significativas. Cuando los guerreros del bando contrario del campo de batalla vieron a Śrī Kṛṣṇa en el frente, apreciaron Su belleza, y despertó su latente instinto de amor por Dios. Śiśupāla también vio al Señor, pero lo vio como su enemigo, y su amor no despertó. Por lo tanto, Śiśupāla se volvió uno con el Señor, fundiéndose en el resplandor impersonal de Su cuerpo, denominado el *brahmajyoti*. Otras personas, que se encontraban en la posición marginal, sin ser ni amigos ni enemigos, pero que tenían un ligero amor por Dios que surgió de apreciar la belleza de Su cara, fueron de inmediato promovidas a los planetas espirituales, los Vaikuṅṭhas. La morada personal del Señor se denomina Goloka Vṛndāvana, y las moradas en las que residen Sus expansiones plenarias se denominan los Vaikuṅṭhas, donde el Señor está presente como Nārāyaṇa. El amor por Dios se encuentra latente en toda entidad viviente, y el proceso de servicio devocional del Señor tiene por objeto despertar ese latente y eterno amor por Dios. Pero hay grados de ese despertar trascendental. Aquellos cuyo amor por Dios está despierto hasta su máximo nivel van de vuelta al planeta Goloka Vṛndāvana del cielo espiritual, mientras que las personas que recién despiertan al amor por Dios por accidente o por contacto son trasladadas a los planetas Vaikuṅṭhas. En esencia, no hay ninguna diferencia material entre Goloka y Vaikuṅṭha, pero en los Vaikuṅṭhas el Señor recibe servicio con una opulencia ilimitada, mientras que en Goloka al Señor se Le ofrece servicio con un afecto natural.

Ese amor por Dios se despierta mediante la relación con devotos puros del Señor. Aquí la palabra *pārthāstra-pūtaḥ* es significativa. Aquellos que vieron la hermosa cara del Señor en el campo de batalla de Kurukṣetra fueron primero

purificados por Arjuna cuando efectuó su violento ataque con flechas. El Señor advino con la misión de disminuir la carga del mundo, y Arjuna estaba asistiendo al Señor, luchando por Él. Arjuna, a nivel personal, declinó pelear, y la totalidad de la instrucción de la *Bhagavad-gītā* tenía como intención que participara en la lucha. Siendo un devoto puro del Señor, Arjuna accedió a luchar antes que seguir su propia decisión, y, de este modo, Arjuna luchó para asistir al Señor en Su misión de disminuir la carga del mundo. Todas las actividades de un devoto puro se ejecutan en favor del Señor, ya que el devoto puro del Señor no tiene nada que hacer por interés personal. La matanza realizada por Arjuna era como si la realizara el propio Señor. Tan pronto como Arjuna disparaba una flecha a un enemigo, éste quedaba purificado de todas las contaminaciones materiales, y se volvía merecedor de ser trasladado al cielo espiritual. En aquellos guerreros que apreciaron los pies de loto del Señor y vieron Su cara en el frente despertó su amor latente por Dios, y, así pues, fueron trasladados de inmediato a Vaikuṅṭhaloka, y no al estado impersonal de *brahmajyoti*, como lo fue Śiśupāla. Śiśupāla murió sin apreciar al Señor, mientras que otros murieron apreciando al Señor. Todos fueron trasladados al cielo espiritual, pero aquellos que despertaron su amor por Dios fueron trasladados a los planetas del cielo trascendental.

Al parecer, Uddhava lamentaba que su propia posición era inferior a la de los guerreros del campo de batalla de Kurukṣetra, porque éstos habían alcanzado Vaikuṅṭha, mientras que él se había quedado para lamentar la partida del Señor.

VERSO 21

*svayaṁ tv asāmyātiśayas tryadhīśaḥ
svārājya-lakṣmy-āpta-samasta-kāmaḥ
balim haradbhiś cira-loka-pālaiḥ
kirīṭa-koṭy-eḍita-pāda-pīṭhaḥ*

svayam—Él mismo; *tu*—pero; *asāmya*—único; *atiśayaḥ*—más grande; *tri-adhīśaḥ*—Señor de los tres; *svārājya*—supremacía independiente; *lakṣmī*—fortuna; *āpta*—lograda; *samasta-kāmaḥ*—todos los deseos; *balim*—artículos de adoración; *haradbhiḥ*—ofrecidos por; *cira-loka-pālaiḥ*—por los sustentadores eternos del orden de la creación; *kirīṭa-koṭi*—millones de yelmos; *eḍita-pāda-pīṭhaḥ*—pies honrados mediante oraciones.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa es el Señor de todas las clases de tríos, y es supremo en forma independiente por el logro de todas las clases de fortuna. Recibe la

adoración de los sustentadores eternos de la creación, que Le ofrecen los artículos de adoración haciendo que sus millones de yelmos toquen Sus pies.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es muy bondadoso y misericordioso, como se describió en los versos anteriores, y, aun así, es el Señor de todas las clases de tríos. Es el Supremo Señor de los tres mundos, de las tres cualidades de la naturaleza material, y de los tres *puruṣas* (Kāraṇodakaśāyī, Garbhodakaśāyī y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu). Existen innumerables universos, y en todos y cada uno de ellos hay diferentes manifestaciones de Brahmā, Viṣṇu y Rudra. Además de eso, está el Śeṣa- mūrti que sostiene todos los universos sobre Sus cabezas. Y Śrī Kṛṣṇa es el Señor de todos ellos. Como la encarnación de Manu, Él es la fuente original de todos los *manus* de los innumerables universos. Cada universo tiene manifestaciones de 504.000 *manus*. Él es el Señor de las tres potencias principales, a saber: *cit-śakti*, *māyā-śakti* y *taṭastha-śakti*, y es el amo absoluto de seis clases de fortuna: riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación. No hay nadie que pueda superarlo en ninguna cuestión de disfrute, y ciertamente que no hay nadie más grande que Él. Nadie es igual ni más grande que Él. Es deber de todo el mundo, sea quien sea y se encuentre donde se encuentre, entregarse por completo a Él. No es asombroso, por consiguiente, que todos los controladores trascendentales se entreguen a Él, y hagan toda clase de ofrecimientos de adoración.

VERSO 22

*tat tasya kaiṅkaryam alambhṛtān no
viglāpayaty aṅga yad ugrasenam
tiṣṭhan niṣaṅgam parameṣṭhi-dhiṣṇye
nyabodhayad deva nidhārayeti*

tat—por lo tanto; *tasya*—Su; *kaiṅkaryam*—servicio; *alam*—por supuesto; *bhṛtān*—los servidores; *naḥ*—nosotros; *viglāpayati*—causa dolor; *aṅga*—¡oh, Vidura!; *yat*—tanto como; *ugrasenam*—al rey Ugrasena; *tiṣṭhan*—estando sentado; *niṣaṅgam*—atendiéndolo; *parameṣṭhi-dhiṣṇye*—en el trono real; *nyabodhayat*—presentaba; *deva*—dirigiéndose a mi Señor; *nidhāraya*—por favor, conocec esto; *iti*—así pues.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, Vidura!, ¿acaso no nos acongojamos nosotros, Sus

servidores, cuando recordamos que Él [Śrī Kṛṣṇa] solía presentarse ante el rey Ugrasena, que estaba sentado en el trono real, y solía presentar explicaciones a su consideración, diciendo: «¡Oh, Mi señor!, por favor, permitidme que os informe»?

SIGNIFICADO

El comportamiento cortés de Śrī Kṛṣṇa ante supuestos superiores Suyos, tales como Su padre, abuelo y hermano mayor, Su comportamiento amable para con Sus supuestas esposas, amigos y personas de Su misma edad, Su comportamiento como niño ante Su madre Yaśodā, y Sus travesuras con Sus jóvenes amigas no pueden confundir a un devoto puro como Uddhava. Otros, que no son devotos, se confunden ante ese comportamiento del Señor, que actuó tal como un ser humano. El propio Señor explica esa confusión en la *Bhagavad-gītā* (9.11), de la siguiente manera:

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

Las personas con una débil base de conocimiento menosprecian a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, sin conocer Su excelsa posición como Señor de todo. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha explicado claramente Su posición, pero el estudiante demoníaco y ateo extrae una interpretación que se ajusta a su propio objetivo, y descarría hacia la misma mentalidad a sus desafortunados seguidores. Esas desafortunadas personas únicamente toman algunos lemas del gran libro de conocimiento, pero no pueden apreciar al Señor en Su carácter de Suprema Personalidad de Dios. Los devotos puros como Uddhava, sin embargo, nunca son descarriados por esos ateos oportunistas.

VERSO 23

*aho bakī yaṁ stana-kāla-kūṭam
jighāmsayāpāyayat apy asādhvī
lebhe gatim dhātry-ucitām tato 'nyam
kaṁ vā dayāluṁ śaraṇam vrajema*

aho—¡ay de mí!; *bakī*—la bruja (Pūtanā); *yam*—a quien; *stana*—de su pecho; *kāla*—mortal; *kūṭam*—veneno; *jighāmsayā*—por envidia; *apāyayat*—alimentó; *api*—a pesar de; *asādhvī*—infiel; *lebhe*—alcanzó; *gatim*—destino; *dhātrī-ucitām*—justamente idóneo para la nodriza; *tataḥ*—más allá de quien; *anyam*—otro; *kaṁ*—quién más; *vā*—ciertamente; *dayāluṁ*—misericordioso;

śaraṇam—refugiarme; *vrajema*—tomaré.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí! ¿Cómo voy a refugiarme en alguien más misericordioso que aquel que otorgó la posición de madre a una bruja [Pūtanā], a pesar de que era infiel y preparó un veneno mortal para que fuera chupado de su pecho?

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de la extremada misericordia del Señor, incluso para con Su enemigo. Se dice que un hombre noble acepta las buenas cualidades de aquel que tiene una dudosa personalidad, de la misma manera en que se acepta néctar de un depósito de veneno. En Su tierna infancia, el Señor recibió un veneno mortal de parte de Pūtanā, una bruja que intentó matar al maravilloso bebé. Y como ella era un demonio, le era imposible saber que el Señor Supremo, aunque estuviera actuando como un bebé, era nada menos que la misma Suprema Personalidad de Dios. Su valor como Señor Supremo no disminuyó al volverse un bebé para complacer a Su devota Yaśodā. El Señor puede que adopte la forma de un bebé o un aspecto diferente al de un ser humano, pero ello no cambia las cosas en lo más mínimo; Él es siempre el mismo Supremo. Una criatura viviente, por poderosa que pueda volverse en virtud de severas penitencias, nunca puede volverse igual al Señor Supremo. Śrī Kṛṣṇa aceptó la maternidad de Pūtanā, debido a que ella fingió ser una madre afectuosa y permitió que Kṛṣṇa chupara su pecho. El Señor acepta la más mínima cualidad que tenga la entidad viviente, y le otorga la más alta recompensa. Ésa es la norma de Su comportamiento. Por lo tanto, ¿quién sino el Señor puede ser el refugio máximo?

VERSO 24

*manye 'surān bhāgavatāṁs tryadhīśe
saṁrambha-mārgābhiniviṣṭa-cittān
ye saṁyuge 'cakṣata tārksya-putram
amse sunābhāyudham āpatantam*

manye—yo pienso; *asurān*—los demonios; *bhāgavatān*—grandes devotos; *tri-adhīśe*—al Señor de los tríos; *saṁrambha*—hostilidad; *mārga*—por el sendero de; *abhiniviṣṭa-cittān*—absorto en el pensamiento; *ye*—aquellos; *saṁyuge*—en la lucha; *acakṣata*—pudieron ver; *tārksya-putram*—Garuḍa, el transportador del Señor; *amse*—en el hombro; *sunābha*—el disco;

āyudham—aquel que lleva el arma; *āpatantam*—adelantándose.

TRADUCCIÓN

Yo considero que los demonios, que tienen una actitud hostil hacia el Señor, son mejores que los devotos, porque mientras luchan con el Señor, absortos en pensamientos hostiles, pueden ver al Señor transportado en el hombro por Garuḍa, el hijo de Tārḱṣya [Kaśyapa], y llevando el disco-arma en Su mano.

SIGNIFICADO

Los *asuras* que lucharon en contra del Señor cara a cara obtuvieron la salvación por haber sido muertos por el Señor. Esta salvación de los demonios no se debe a que sean devotos del Señor; se debe a la misericordia sin causa del Señor. Todo aquel que se encuentre ligeramente en contacto con el Señor, de una u otra forma, se beneficia grandemente, incluso hasta el punto de lograr la salvación, debido a la excelencia del Señor. Él es tan bondadoso, que otorga la salvación incluso a Sus enemigos, debido a que entran en contacto con Él y están indirectamente absortos en Él mediante sus pensamientos hostiles. En realidad, los demonios nunca pueden ser iguales a los devotos puros, pero Uddhava estaba pensando de esa manera debido a sus sentimientos de separación. Estaba pensando que en la última etapa de su vida quizás no podría ver al Señor cara a cara, como sí lo hicieron los demonios. El hecho es que los devotos que con amor trascendental están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor reciben una recompensa muchos cientos y miles de veces más grande que los demonios, porque son elevados a los planetas espirituales, en los que permanecen con el Señor en una existencia eterna y bienaventurada. A los demonios e impersonalistas se les otorga la facilidad de fundirse en la refulgencia *brahmajyoti* del Señor, mientras que a los devotos se les admite en los planetas espirituales. Para efectos de comparación, podemos simplemente imaginar la diferencia que hay entre flotar en el espacio, y residir en uno de los planetas que hay en el cielo. El placer de las entidades vivientes que se encuentran en los planetas es mayor que el de aquellas que no tienen cuerpo alguno y que se funden con las moléculas de los rayos del Sol. Por lo tanto, los impersonalistas no reciben mayor favor que los enemigos del Señor, sino que tanto unos como otros se encuentran en el mismo nivel de salvación espiritual.

VERSO 25

*vasudevasya devakyām
jāto bhojendra-bandhane
cikīrṣur bhagavān asyāḥ*

śam ajenābhiyācitah

vasudevasya—de la esposa de Vasudeva; *devakyām*—en las entrañas de Devakī; *jātaḥ*—nacido de; *bhoja-indra*—del rey de los Bhojas; *bandhane*—en la prisión; *cikīrṣuḥ*—para hacer; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *asyāḥ*—de la Tierra; *śam*—bienestar; *ajena*—por Brahmā; *abhiyācitah*—recibiendo oraciones para.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, por las oraciones que Le ofreció Brahmā para que trajera bienestar a la Tierra, fue engendrado por Vasudeva en las entrañas de su esposa Devakī, en la prisión del rey de Bhoja.

SIGNIFICADO

A pesar de que no hay diferencia entre los pasatiempos del advenimiento y los de la partida del Señor, los devotos del Señor, por lo general, no conversan sobre Su partida. Vidura preguntó indirectamente a Uddhava acerca del incidente de la partida del Señor al pedirle que narrara *kṛṣṇa-kathā*, relatos acerca de la historia de Śrī Kṛṣṇa. Así pues, Uddhava comenzó los relatos desde el mismo comienzo de Su advenimiento como hijo de Vasudeva y Devakī en la prisión de Kaṁsa, el rey de los Bhojas, en Mathurā. El Señor no tiene por qué venir a este mundo, pero cuando Se lo piden devotos como Brahmā, desciende a la Tierra por el bien de todo el universo. Eso se declara en la *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām / dharma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge*.

VERSO 26

*tato nanda-vrajam itaḥ
pitṛā kaṁsād vibibhyatā
ekādaśa samās tatra
gūdhārciḥ sa-balo 'vasat*

tataḥ—después; *nanda-vrajam*—los pastizales de vacas de Nanda Mahārāja; *itaḥ*—siendo criado; *pitṛā*—por Su padre, *kaṁsāt*—de Kaṁsa; *vibibhyatā*—sintiendo temor de; *ekādaśa*—once; *samāḥ*—años; *tatra*—allí; *gūdhārciḥ*—fuego cubierto; *sa-balaḥ*—con Baladeva; *avasat*—residió.

TRADUCCIÓN

Después, Su padre, por temor a Kaṁsa, Lo llevó a los pastizales de vacas de Mahārāja Nanda, y allí vivió durante once años con Su hermano mayor, Baladeva, como una llama cubierta.

SIGNIFICADO

No había ninguna necesidad de que el Señor fuera enviado a la casa de Nanda Mahārāja por temor a la determinación de Kaṁsa de matarlo tan pronto como apareciera. Los *asuras* se ocupan en tratar de matar a la Suprema Personalidad de Dios, o de demostrar por todos los medios que no hay Dios o que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario y que no es Dios. A Śrī Kṛṣṇa no Le afecta semejante determinación de hombres de la clase de Kaṁsa, pero, con objeto de desempeñar el papel de un niño, accedió a ser trasladado por Su padre a los pastizales de vacas de Nanda Mahārāja, porque Vasudeva sentía temor de Kaṁsa. Nanda Mahārāja merecía recibirlo como hijo suyo, y también a Yaśodāmayī le correspondía disfrutar de los pasatiempos infantiles del Señor, y, por lo tanto, para cumplir los deseos de todos, fue llevado de Mathurā a Vṛndāvana justo después de Su advenimiento en la prisión de Kaṁsa. Vivió allí durante once años, y completó todos Sus fascinantes pasatiempos de infancia, niñez y adolescencia con Su hermano mayor, Śrī Baladeva, Su primera expansión. El pensamiento de Vasudeva de proteger a Kṛṣṇa de la ira de Kaṁsa es parte de una relación trascendental. El Señor disfruta más cuando alguien Lo considera su hijo subordinado, necesitado de la protección de un padre, que cuando alguien Lo acepta como Señor Supremo. Él es el padre de todos, y protege a todos, pero, cuando Su devoto da por sentado que el Señor tiene que ser protegido por el cuidado del devoto, ello constituye para el Señor una dicha trascendental. Así pues, cuando Vasudeva, por temor a Kaṁsa, Lo llevó a Vṛndāvana, el Señor disfrutó de ello; por lo demás, Él no temía a Kaṁsa ni a ninguna otra persona.

VERSO 27

*parīto vatsapair vatsāṁś
cārayan vyaharad vibhuḥ
yamunopavane kūjad-
dvija-saṅkulitāṅghripe*

parītaḥ—rodeado por; *vatsapaiḥ*—pastorcillos de vacas; *vatsān*—terneros; *cārayan*—cuidando, vigilando; *vyaharat*—disfrutaba viajando; *vibhuḥ*—el Todopoderoso; *yamunā*—el río Yamunā; *upavane*—jardines en la orilla; *kūjat*—vibrado por la voz; *dvija*—los pájaros nacidos por segunda vez; *saṅkulita*—densamente situados; *aṅghripe*—en los árboles.

TRADUCCIÓN

En Su infancia, el Señor Todopoderoso estaba rodeado por pastorcillos de vacas y por terneros, y así viajaba por la orilla del río Yamunā, a través de los jardines densamente cubiertos por árboles y llenos de las vibraciones de los gorjeos de los pájaros.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja era un terrateniente al servicio del rey Kaṁsa, pero, debido a que pertenecía a la casta *vaiśya*, es decir, era miembro de la comunidad agrícola y mercantil, mantenía miles de vacas. Es deber de los *vaiśyas* proteger las vacas, así como es deber de los *kṣatriyas* proteger a los seres humanos. Como el Señor era un niño, fue puesto a cargo de los terneros, con Sus amigos pastorcillos de vacas. En sus vidas anteriores, estos pastorcillos de vacas habían sido grandes *ṛṣis* y *yogīs*, y después de muchos nacimientos piadosos de esa índole lograron tener la compañía del Señor, y pudieron jugar con Él como iguales. Esos pastorcillos de vacas nunca se preocupaban por saber quién era Kṛṣṇa, sino que jugaban con Él considerándolo un amigo sumamente íntimo y adorable. Querían tanto al Señor, que por la noche únicamente pensaban en la mañana siguiente, en que podrían reunirse con el Señor e ir juntos a los bosques a cuidar de las vacas.

Los bosques que se encuentran a orillas del Yamunā son todos hermosos jardines llenos de árboles de mango, nanjeas, manzanas, guayabas, naranjas, uvas, bayas, dátiles, y muchísimas otras plantas y flores fragantes. Y debido a que el bosque se encontraba a orillas del Yamunā, naturalmente había patos, grullas y pavos reales en las ramas de los árboles. Todos esos árboles y pájaros y bestias eran entidades vivientes piadosas que habían nacido en la morada trascendental de Vṛndāvana únicamente para dar placer al Señor y a Sus compañeros eternos, los pastorcillos de vacas.

Mientras el Señor jugaba con Sus compañeros como un niño pequeño, mató a muchos demonios, entre ellos Aghāsura, Bakāsura, Pralambāsura y Gardabhāsura. Aunque apareció en Vṛndāvana como un muchacho, en realidad era como las llamas cubiertas de un fuego. Así como una pequeña partícula de fuego puede encender un gran fuego con un combustible, así mismo el Señor mató a todos esos grandes demonios, comenzando desde Su infancia en la casa de Nanda Mahārāja. La tierra de Vṛndāvana, el campo de juegos de la infancia del Señor, aún permanece hoy en día, y todo aquel que visita esos lugares disfruta de la misma bienaventuranza trascendental de entonces, si bien el Señor no es visible físicamente ante nuestros ojos imperfectos. Śrī Caitanya recomendó esa tierra del Señor, diciendo que era idéntica al Señor, y, por lo tanto, digna de la adoración de los devotos. Esa instrucción es observada

especialmente por los seguidores de Śrī Caitanya, conocidos como *vaiṣṇavas gauḍīyas*. Y debido a que la tierra es idéntica al Señor, devotos como Uddhava y Vidura visitaban esos lugares hace cinco mil años para ponerse en contacto directo con el Señor, visible o no visible. Miles de devotos del Señor deambulan aún hoy en día por esos sagrados lugares de Vṛndāvana, y todos ellos se están preparando para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 28

*kaumārīm darśayaṁś ceṣṭām
prekṣaṇīyām vrajaukasām
rudann iva hasan mugdha-
bāla-simhāvalokanaḥ*

kaumārīm—justamente apropiadas para la infancia; *darśayan*—mientras mostraba; *ceṣṭām*—actividades; *prekṣaṇīyām*—dignas de ser vistas; *vraja-okasām*— por los habitantes de la tierra de Vṛndāvana; *rudan*—llorando; *iva*—tal como; *hasan*—riendo; *mugdha*—pasmado de asombro; *bāla-simha*—cachorro de león; *avalokanaḥ*—viéndose así.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor manifestó Sus actividades justamente apropiadas para la infancia, era visible únicamente para los habitantes de Vṛndāvana. A veces lloraba y a veces reía, tal como un niño, y, mientras lo hacía, parecía un cachorro de león.

SIGNIFICADO

Si alguien quiere disfrutar de los pasatiempos infantiles del Señor, tiene entonces que seguir los pasos de habitantes de Vraja como Nanda, Upananda y otros habitantes que tienen una relación parental. A veces un niño insiste en tener algo, y llora muchísimo para obtenerlo, perturbando a todo el vecindario; y luego, inmediatamente después de conseguir lo deseado, ríe. Los padres y miembros mayores de la familia disfrutaban de esos llantos y risas, así que el Señor simultáneamente lloraba y reía de esa manera, sumergiendo a Sus devotos- padres en los dulces sentimientos del placer trascendental. Sólo los habitantes de Vraja como Nanda Mahārāja pueden disfrutar de esos incidentes, y no los impersonalistas adoradores del Brahman o de Paramātmā. A veces, cuando algún demonio Le atacaba en el bosque, Kṛṣṇa, parecía quedar sobrecogido por el temor, pero lo miraba como lo haría el cachorro de un león, y lo mataba. Sus compañeros de infancia también quedaban pasmados de

asombro, y cuando regresaban a sus casas, contaban la historia a sus padres, y todos apreciaban las cualidades de su Kṛṣṇa. El niño Kṛṣṇa no pertenecía únicamente a Sus padres, Nanda y Yaśodā; era el hijo de todos los habitantes mayores de Vṛndāvana, y el amigo de todos los muchachos y muchachas de Su edad. Todo el mundo amaba a Kṛṣṇa. Él era el alma y la vida de todos, incluso de los animales, de las vacas y de los terneros.

VERSO 29

*sa eva go-dhanam lakṣmyā
niketam sita-go-vṛṣam
cārayann anugān gopān
raṇad-veṇur arāramat*

saḥ—Él (Śrī Kṛṣṇa); *eva*—ciertamente; *go-dhanam*—el tesoro que constituían las vacas; *lakṣmyāḥ*—por la opulencia; *niketam*—receptáculo; *sita-go-vṛṣam*—hermosas vacas y toros; *cārayan*—cuidando; *anugān*—los seguidores; *gopān*—pastorcillos de vacas; *raṇat*—soplando; *veṇuḥ*—flauta; *arāramat*—vivificaba.

TRADUCCIÓN

Mientras cuidaba de los hermosísimos toros, el Señor, que era el receptáculo de toda opulencia y fortuna, solía tocar Su flauta, y así vivificaba a Sus fieles seguidores, los pastorcillos de vacas.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor creció hasta los seis y siete años de edad, Le pusieron a cargo de vigilar las vacas y toros en los campos de pastoreo. Era el hijo de un terrateniente acaudalado que poseía cientos y miles de vacas, y según la economía védica, la riqueza de un hombre se mide en función de la cantidad de granos y vacas que posea. Con sólo estas dos cosas, vacas y granos, la humanidad puede resolver su problema alimenticio. La sociedad humana únicamente necesita suficientes granos y suficientes vacas para resolver sus problemas económicos. Todas las demás cosas, aparte de estas dos, son necesidades artificiales creadas por el hombre para matar su valiosa vida en el plano humano y desperdiciar su tiempo en cosas que no son necesarias. Śrī Kṛṣṇa, como maestro de la sociedad humana, enseñó personalmente con Sus actos que la comunidad mercantil, es decir, los *vaiśyas*, deben cuidar las vacas y los toros, y proteger así estos valiosos animales. Según la regulación *smṛti*, la vaca y el toro son la madre y el padre del ser humano. La vaca es la madre, porque así como uno toma del pecho de su madre, así mismo la sociedad

humana recibe leche de la vaca. De igual manera, el toro es el padre de la sociedad humana, porque el padre trabaja para los hijos, tal como el toro ara la tierra para producir granos alimenticios. La sociedad humana matará el espíritu de su vida al matar al padre y a la madre. Aquí se menciona que las hermosas vacas y toros eran de variados y múltiples colores: rojo, negro, verde, amarillo, ceniciento, etc. Y por sus colores y aspectos sonrientes y saludables, la atmósfera era vivificante.

Además, por encima de todo, el Señor solía tocar Su célebre flauta. El sonido vibrado por Su flauta daba a Sus amigos un placer trascendental tan grande, que olvidaban todas las conversaciones sobre el *brahmānanda*, que es tan elogiado por los impersonalistas. Estos pastorcillos de vacas, como explicará Śukadeva Gosvāmī, eran entidades vivientes que habían acumulado grandes cantidades de actos piadosos, y, por ello, estaban disfrutando con el Señor en persona, y oyendo Su flauta trascendental. La *Brahma-saṁhitā* (5.30) confirma que el Señor tocaba Su flauta trascendental.

*veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ
barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam
kandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobhaṁ
govindam ādi-puruṣaṁtam ahaṁ bhajāmi*

Brahmājī dijo: «Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que toca Su flauta trascendental. Sus ojos son como flores de loto, está adornado con plumas de pavo real, y el color de Su cuerpo se asemeja al de una fresca nube negra, si bien Sus rasgos corporales son más hermosos que millones de cupidos». Ésas son las características especiales del Señor.

VERSO 30

*prayuktān bhoja-rājena
māyinaḥ kāma-rūpiṇaḥ
līlayā vyanudat tāṁs tān
bālaḥ krīḍanakān iva*

prayuktān—contratados; *bhoja-rājena*—por el rey Kaṁsa; *māyinaḥ*—grandes brujos; *kāma-rūpiṇaḥ*—que podían adoptar cualquier forma que quisieran; *līlayā*—en el transcurso de los pasatiempos; *vyanudat*—mató; *tān*—a ellos; *tān*—a medida que llegaban ahí; *bālaḥ*—el niño; *krīḍanakān*—muñecos; *iva*—de esa manera.

TRADUCCIÓN

Los grandes brujos que podían adoptar cualquier forma fueron

contratados por el rey de Bhoja, Kaṁsa, para matar a Kṛṣṇa; pero el Señor, en el transcurso de Sus pasatiempos, los mató con la misma facilidad con la que un niño rompe unos muñecos.

SIGNIFICADO

El ateo Kaṁsa quería matar a Kṛṣṇa justo después de que naciera. No pudo hacerlo, pero más tarde le informaron de que Kṛṣṇa estaba viviendo en Vṛndāvana, en la casa de Nanda Mahārāja. En consecuencia, contrató a muchos brujos que podían realizar actos maravillosos y adoptar cualquier forma que quisieran. Todos ellos aparecieron ante el niño Señor con diversas formas, como Agha, Baka, Pūtanā, Śakata, Tṛṇāvarta, Dhenuka y Gardabha, y trataron de matar al Señor en todas las oportunidades. Pero, uno tras otro, el Señor los mató a todos, como si simplemente estuviera jugando con muñecos. Los niños juegan con muñecos que tienen forma de león, elefante, jabalí u otras formas similares, y, jugando con ellos, los rompen. Ante el Señor Todopoderoso, cualquier ser viviente poderoso es igual que un león de trapo en manos de un niño que juega. Nadie puede superar a Dios en ningún aspecto. Y, por lo tanto, nadie puede ser igual ni más grande que Él, ni puede nadie alcanzar la etapa de ser igual a Dios mediante ninguna clase de esfuerzo. *Jñāna*, *yoga* y *bhakti* son tres procesos reconocidos de comprensión espiritual. La perfección de esos procesos puede conducir hasta la meta de valor espiritual que se desea en la vida, pero eso no significa que mediante esfuerzos de esa índole se pueda alcanzar una perfección igual a la del Señor. El Señor es el Señor en todas las etapas. Cuando Él estaba jugando como un niño en el regazo de Su madre Yaśodāmayī, o como un pastorcillo de vacas con Sus amigos trascendentales, seguía siendo Dios, sin la más ligera disminución de Sus seis opulencias. Así pues, Él es siempre incomparable.

VERSO 31

*vipannān viṣa-pānena
nigṛhya bhujagādhipam
utthāpyāpāyayat gāvas
tat toyam prakṛti-sthitam*

vipannān—perplejos ante grandes dificultades; *viṣa-pānena*—por beber veneno; *nigṛhya*—sometiendo; *bhujaga-adhipam*—el líder de los reptiles; *utthāpya*—después de salir; *apāyayat*—hizo beber; *gāvaḥ*—a las vacas; *tat*—esa; *toyam*—agua; *prakṛti*—natural; *sthitam*—situada.

TRADUCCIÓN

Grandes dificultades dejaron perplejos a los habitantes de Vṛndāvana, debido a que el líder de los reptiles [Kāliya] había envenenado cierta porción del Yamunā. El Señor castigó en el agua al rey-serpiente e hizo que se alejara, y después de salir del río, hizo beber agua a las vacas, y demostró que el agua se encontraba de nuevo en su estado natural.

VERSO 32

*ayājayat go-savena
gopa-rājam dvijottamaiḥ
vittasya coru-bhārasya
cikīrṣan sat-vyayaṁvibhuḥ*

ayājayat—hizo ejecutar; *go-savena*—mediante la adoración de las vacas; *gopa-rājam*—el rey de los pastores; *dvija-uttamaiḥ*—por los eruditos *brāhmaṇas*; *vittasya*—de la riqueza; *ca*—también; *uru-bhārasya*—gran opulencia; *cikīrṣan*—deseando actuar; *sat-vyayam*—utilización apropiada; *vibhuḥ*—el grande.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, Kṛṣṇa, deseó utilizar la opulenta capacidad financiera de Mahārāja Nanda para la adoración de las vacas, y también quiso dar una lección a Indra, el rey del cielo. Así pues, aconsejó a Su padre que realizara la adoración de go, es decir, de la tierra de pastoreo y de las vacas, con la ayuda de brāhmaṇas eruditos.

SIGNIFICADO

Como el Señor es el maestro de todos, también le enseñó a Su padre, Nanda Mahārāja. Nanda Mahārāja era un acaudalado terrateniente y dueño de muchas vacas, y, siguiendo la costumbre, realizaba anualmente y con gran opulencia la adoración de Indra, el rey del cielo. Las Escrituras védicas también aconsejan que la gente en general realice esta adoración de los semidioses, únicamente para que puedan aceptar el poder superior del Señor. Los semidioses son sirvientes del Señor, delegados para llevar a cabo la administración de diversas actividades de los asuntos universales. Por lo tanto, en las Escrituras védicas se aconseja que se realicen *yajñas* para apaciguar a los semidioses. Pero aquel que está consagrado al Señor Supremo no tiene ninguna necesidad de apaciguar a

los semidioses. Que la gente común adore a los semidioses es parte de un plan para que se reconozca la supremacía del Señor Supremo, pero no es algo necesario. Esa clase de apaciguamiento se recomienda, por lo general, únicamente para lograr beneficios materiales. Como ya hemos comentado en el Canto Segundo de esta obra, aquel que admite la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios no necesita adorar a los secundarios semidioses. A veces, debido a la adoración y tributo que les rinden seres vivientes poco inteligentes, los semidioses se envanecen con el poder, y olvidan la supremacía del Señor. Esto ocurrió cuando Śrī Kṛṣṇa se encontraba presente en el universo, y, por ello, el Señor quiso dar una lección al rey del cielo, Indra. En consecuencia, pidió a Mahārāja Nanda que detuviera el sacrificio que se ofrecía a Indra, y que utilizara bien el dinero mediante la ejecución de una ceremonia para adorar las vacas y el campo de pastoreo de la colina Govardhana. Mediante este acto, Śrī Kṛṣṇa enseñó a la sociedad humana, tal como también ha instruido en la *Bhagavad-gītā*, que se debe adorar al Señor Supremo con todos los actos y con todos sus resultados. Eso traerá como consecuencia el éxito deseado. A los *vaiśyas* se les aconseja específicamente brindar protección a las vacas y a sus tierras de pastoreo o terrenos agrícolas, en lugar de despilfarrar el dinero que arduamente han ganado. Eso satisfará al Señor. La perfección de la propia ocupación obligatoria, bien sea en la esfera del deber a sí mismo, a la comunidad o a la nación, se juzga por el grado en el que se satisface al Señor.

VERSO 33

*varṣatīndre vrajaḥ kopād
bhagnamāne 'tivilah
gotra-līlātapatreṇa
trāto bhadrānuḡṛṇatā*

varṣati—al verter agua; *indre*—por el rey del cielo, Indra; *vrajaḥ*—la tierra de las vacas (Vṛndāvana); *kopāt bhagnamāne*—habiéndose enfurecido por haber sido insultado; *ati*—muy; *vivilah*—perturbado; *gotra*—la colina para las vacas; *līlā-ātapatreṇa*—mediante el paraguas de pasatiempo; *trātaḥ*—fueron protegidos; *bhadra*—¡oh, tú, el ecuánime!; *anugṛṇatā*—por el misericordioso Señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, ecuánime Vidura! El rey Indra, habiendo sido insultado su honor, derramó agua incesantemente sobre Vṛndāvana, y, por ello, los habitantes de Vraja, la tierra de las vacas, se afligieron mucho. Pero el compasivo Śrī Kṛṣṇa los salvó del peligro con Su paraguas de pasatiempo, la colina

Govardhana.

VERSO 34

*śarac-chaśi-karair mṛṣṭam
mānayan rajanī-mukham
gāyan kala-padam reme
strīṇām maṇḍala-maṇḍanaḥ*

śarat—otoño; *śaśi*—de la Luna; *karaiḥ*—por el brillo; *mṛṣṭam*—iluminada; *mānayan*—pensando así; *rajanī-mukham*—la faz de la noche; *gāyan*—cantando; *kala-padam*—canciones placenteras; *reme*—disfrutó; *strīṇām*—de las mujeres; *maṇḍala-maṇḍanaḥ*—como belleza central de la reunión de mujeres.

TRADUCCIÓN

En la tercera estación del año, el Señor disfrutó como belleza central de la reunión de mujeres, al atraerlas con Sus canciones placenteras en una noche de otoño iluminada por la luz de la Luna.

SIGNIFICADO

Antes de irse de la tierra de las vacas, Vṛndāvana, el Señor complació a Sus jóvenes amigas, las trascendentales *gopīs*, con Sus pasatiempos *rāsa-līlā*. Aquí Uddhava detuvo su descripción de las actividades del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Segundo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Recordando a Śrī Kṛṣṇa».

Los pasatiempos del Señor fuera de Vṛndāvana

VERSO 1

*uddhava uvāca
tataḥ sa āgatya purāṁsva-pitroś
cikīrṣayā śam baladeva-saṁyutaḥ
nipātya tuṅgād ripu-yūtha-nātham
hataṁ vyakarṣad vyasum ojasorvyām*

uddhavaḥ uvāca—Śrī Uddhava dijo; *tataḥ*—después; *saḥ*—el Señor; *āgatya*—yendo; *puram*—a la ciudad de Mathurā; *sva-pitroḥ*—Sus propios padres; *cikīrṣayā*—deseando bien; *śam*—bienestar; *baladeva-saṁ yutaḥ*—con Baladeva; *nipātya*—bajando a la fuerza; *tuṅgāt*—del trono; *ripu-yūtha-nātham*—líder de los enemigos públicos; *hataṁ*—mataron; *vyakarṣat*—arrastraron; *vyasum*—muerto; *ojasā*—con la fuerza; *urvyām*—en el suelo.

TRADUCCIÓN

Śrī Uddhava dijo: «Después, Śrī Kṛṣṇa fue a la ciudad de Mathurā con Śrī Baladeva, y, para complacer a Sus padres, bajaron a la fuerza de su trono a Kaṁsa, el líder de los enemigos públicos, y lo mataron y arrastraron por el suelo con mucha fuerza.»

SIGNIFICADO

Aquí sólo se describe brevemente la muerte del rey Kaṁsa, debido a que esos pasatiempos están vívida y detalladamente descritos en el Canto Décimo. El Señor demostró ser un hijo digno de Sus padres, incluso a la edad de dieciséis años. Ambos hermanos, Śrī Kṛṣṇa y Śrī Baladeva, fueron de Vṛndāvana a Mathurā y mataron a Su tío materno, que había causado muchísimos problemas a Sus padres, Vasudeva y Devakī. Kaṁsa era un gran gigante, y Vasudeva y Devakī nunca pensaron que Kṛṣṇa y Balarāma (Baladeva) pudieran matar a un enemigo tan grande y fuerte. Cuando los dos hermanos atacaron a Kaṁsa en el trono, Sus padres temieron que en ese momento Kaṁsa finalmente tuviera la oportunidad de matar a sus hijos, a quienes habían escondido por mucho tiempo en la casa de Nanda Mahārāja. Los padres del Señor, movidos por

afecto paternal, sintieron un gran peligro, y casi se desmayaron. Kṛṣṇa y Baladeva, sólo para convencerlos de que verdaderamente habían matado a Kaṁsa, arrastraron el cuerpo muerto de Kaṁsa por el suelo para darles ánimo.

VERSO 2

*sāndīpaneḥ sakṛt proktam
brahmādhītya sa-vistaram
tasmai prādāt varam putram
mṛtam pañca-janodarāt*

sāndīpaneḥ—de Sāndīpani Muni; *sakṛt*—sólo una vez; *proktam*—instruyó;
brahma—todos los *Vedas* con sus diferentes ramas de conocimiento;
adhītya—después de estudiar; *sa-vistaram*—con todos los detalles; *tasmai*—a él; *prādāt*—recompensó; *varam*—una bendición; *putram*—su hijo; *mṛtam*—el cual ya estaba muerto; *pañca-jana*—la región de las almas que se han ido; *udarāt*—de dentro de.

TRADUCCIÓN

El Señor aprendió todos los Vedas, con sus diferentes ramas, simplemente con oírlos una sola vez de labios de Su maestro, Sāndīpani Muni, a quien recompensó trayendo de vuelta a su hijo muerto de la región Yamaloka.

SIGNIFICADO

Sólo el Señor Supremo puede llegar a estar bien versado en todas las ramas de la sabiduría védica con oírlo una sola vez de labios de Su maestro. Además, nadie puede devolver la vida a un cuerpo muerto una vez que el alma ya se ha ido a la región de Yamarāja. Pero Śrī Kṛṣṇa Se atrevió a ir al planeta Yamaloka, y encontró al hijo muerto de Su maestro y se lo devolvió en recompensa por las instrucciones recibidas. Por constitución, el Señor está bien versado en todos los *Vedas*, y, sin embargo, para enseñar con el ejemplo que todo el mundo debe ir a aprender los *Vedas* con un maestro autorizado y debe satisfacer al maestro mediante servicio y recompensa, Él mismo adoptó ese sistema. El Señor ofreció Sus servicios a Su maestro, Sāndīpani Muni, y el *muni*, conociendo el poder del Señor, pidió algo que nadie más podía hacer. El maestro pidió que su amado hijo, que había muerto, le fuera devuelto, y el Señor satisfizo el pedido. Por consiguiente, el Señor no es un ingrato con nadie que Le ofrezca alguna clase de servicio. Los devotos del Señor que están siempre ocupados en Su amoroso servicio nunca se ven defraudados en la marcha progresiva del

servicio devocional.

VERSO 3

*samāhutā bhīṣmaka-kanyayā ye
śriyaḥ savarṇena bubhūṣayaiṣām
gāndharva-vṛtṭyā miṣatām sva-bhāgam
jahre padaṁ mūrdhni dadhat suparṇaḥ*

samāhutāḥ—invitados; *bhīṣmaka*—del rey Bhīṣmaka; *kanyayā*—por la hija; *ye*—todos esos; *śriyaḥ*—fortuna; *sa-varṇena*—mediante una secuencia similar; *bubhūṣayā*—esperando que así fuera; *eṣām*—de ellos; *gāndharva*—al casarse; *vṛtṭyā*—por semejante costumbre; *miṣatām*—llevando así; *sva-bhāgam*—su propia parte; *jahre*—se llevó; *padaṁ*—pies; *mūrdhni*—en la cabeza; *dadhat*—colocó; *suparṇaḥ*—Garuḍa.

TRADUCCIÓN

Atraídos por la belleza y fortuna de Rukmiṇī, la hija del rey Bhīṣmaka, muchos grandes príncipes y reyes se congregaron para casarse con ella. Pero Śrī Kṛṣṇa, pasando por encima de los demás esperanzados candidatos, se la llevó y la hizo Suyā, tal como Garuḍa arrebató el néctar.

SIGNIFICADO

La princesa Rukmiṇī, la hija del rey Bhīṣmaka, era en verdad tan atractiva como la fortuna misma, porque era tan valiosa como el oro, tanto en color como en valor. Como la diosa de la fortuna, Lakṣmī, es propiedad de Señor Supremo, Rukmiṇī estaba de hecho destinada a ser de Śrī Kṛṣṇa. Pero el hermano mayor de Rukmiṇī había seleccionado a Śīsupāla como esposo, aunque el rey Bhīṣmaka quería que su hija se casara con Kṛṣṇa. Rukmiṇī invitó a Kṛṣṇa a que la llevara de las garras de Śīsupāla, así que cuando el prometido, Śīsupāla, apareció con su grupo con el deseo de casarse con Rukmiṇī, Kṛṣṇa repentinamente la arrebató de la escena, pasando por encima de las cabezas de todos los príncipes allí presentes, tal como Garuḍa arrebató el néctar de las manos de los demonios. En el Canto Décimo se explicará claramente este incidente.

VERSO 4

*kakudmino 'viddha-naso damitvā
svayaṁvare nāgnajitīm uvāha*

*tad-bhagnamānān api gṛdhyato 'jñāñ
jaghne 'kṣataḥ śāstra-bhṛtaḥ sva-śāstraiḥ*

kakudminah—toros cuyas narices no estaban horadadas; *avidhha-nasaḥ*—con la nariz horadada; *damitvā*—sometiendo; *svayaṁvare*—en la competencia pública para seleccionar novio; *nāgnijitīm*—la princesa Nāgnijitī; *uvāha*—se casó; *tad-bhagnamānān*—en esa forma todos los que estaban desengañados; *api*—aun a pesar de; *gṛdhyataḥ*—querían; *ajñān*—los necios; *jaghne*—muertos y heridos; *akṣataḥ*—sin ser herido; *śāstra-bhṛtaḥ*—equipado con todas las armas; *sva- śāstraiḥ*—mediante Sus propias armas.

TRADUCCIÓN

Por someter a siete toros cuyas narices no estaban horadadas, el Señor obtuvo la mano de la princesa Nāgnajitī en la competencia pública para la selección de prometido. Aunque el Señor logró la victoria, Sus competidores pidieron la mano de la princesa, a raíz de lo cual tuvo lugar una batalla. El Señor, bien equipado de armas, los mató o hirió a todos, mas Él no fue herido.

VERSO 5

*priyaṁ prabhur grāmya iva priyāyā
vidhitsur ārcchad dyutarum yad-arthe
vajry ādravat tam sa-gaṇo ruṣāndhaḥ
krīḍā-mṛgo nūnam ayam vadhūnām*

priyam—de la querida esposa; *prabhur*—el Señor; *grāmyaḥ*—ser viviente ordinario; *iva*—a la manera de; *priyāyāḥ*—sólo para complacer; *vidhitsur*—deseando; *ārcchat*—trajo; *dyutarum*—el árbol de flores *pārijāta*; *yat*—por el cual; *arthe*— en lo referente a; *vajrī*—Indra, el rey del cielo; *ādravat tam*—se abalanzó para luchar con Él; *sa-gaṇaḥ*—con toda fuerza; *ruṣā*—furioso; *andhaḥ*—ciego; *krīḍā-mṛgaḥ*—dominado por su esposa; *nūnam*—por supuesto; *ayam*—esto; *vadhūnām*—de las esposas.

TRADUCCIÓN

Sólo para complacer a Su querida esposa, el Señor trajo a Su regreso del cielo el árbol *pārijāta*, tal como lo haría un esposo ordinario. Pero Indra, el rey del cielo, inducido por sus esposas (dominado por ellas como estaba), corrió tras el Señor con toda su fuerza para luchar con Él.

SIGNIFICADO

Una vez, el Señor fue al planeta celestial a regalarle un arete a Aditi, la madre de los semidioses, y Su esposa Satyabhāmā también fue con Él. Hay un árbol de flores particular llamado el *pārijāta*, que crece sólo en los planetas celestiales, y Satyabhāmā quería ese árbol. Sólo para complacer a Su esposa, como lo haría un esposo ordinario, el Señor trajo a Su regreso el árbol, y eso enfureció a Vajrī, el controlador de los rayos. Las esposas de Indra incitaron a éste a que corriera tras el Señor para pelear, e Indra, siendo un esposo dominado por sus esposas y también un necio, les hizo caso y se atrevió a pelear con Kṛṣṇa. Se portó como un necio en esta ocasión, ya que olvidó que todo pertenece al Señor.

El Señor no era culpable de nada, aun a pesar de haberse llevado el árbol del reino celestial, pero debido a que Indra estaba dominado por sus hermosas esposas, como Śacī, actuó como un necio, como suelen hacer todos los hombres que están dominados por sus esposas. Indra pensó que Kṛṣṇa era un esposo dominado, que había llevado la pertenencia del cielo sólo por el deseo de Su esposa Satyabhāmā, y, por lo tanto, pensó que Kṛṣṇa podía ser castigado. Olvidó que el Señor es el propietario de todo y no puede ser dominado por ninguna esposa. El Señor es totalmente independiente, y, únicamente con desearlo, puede tener cientos y miles de esposas como Satyabhāmā. Por consiguiente, no estaba apegado a Satyabhāmā porque fuera una hermosa esposa, sino que estaba complacido con su servicio devocional y quería corresponder con la devoción pura de Su devota.

VERSO 6

*sutaṁ mṛdhe khaṁvapuṣā grasantaṁ
dṛṣṭvā sunābhonmathitaṁ dharitryā
āmantritaṁ tat-tanayāya śeṣaṁ
dattvā tad-antaḥ-puram āviveśa*

sutam—hijo; mṛdhe—en la batalla; kham—el cielo; vapuṣā—mediante su cuerpo; grasantam—mientras devoraba; dṛṣṭvā—viendo; sunābha—mediante el disco Sudarśana; unmathitam—mató; dharitryā—por parte de la Tierra; āmantritaḥ—habiéndosele orado para ello; tat-tanayāya—al hijo de Narakāsura; śeṣam—aquello de lo que fue despojado; dattvā—devolviéndolo; tat—su; antaḥ- puram—dentro de la casa; āviveśa—entró.

TRADUCCIÓN

Narakāsura, el hijo de Dharitrī, la Tierra, trató de apoderarse de todo el cielo, y por ello fue muerto por el Señor en una batalla. Su madre oró entonces al Señor. Esto hizo que se le devolviera el reino al hijo de Narakāsura, y así el Señor entró en la casa del demonio.

SIGNIFICADO

Se dice en otros *Purāṇas* que Narakāsura era el hijo de Dharitrī, la Tierra, engendrado por el propio Señor. Pero se volvió un demonio debido a la mala compañía de Bāṇa, otro demonio. El ateo recibe el nombre de demonio, y es un hecho que incluso una persona nacida de unos buenos padres puede convertirse en un demonio por las malas compañías. El linaje no es siempre el criterio con el que juzgar la bondad de alguien; a menos que, y sólo hasta que, se le enseñe a cultivar buenas compañías, una persona no puede volverse buena.

VERSO 7

*tatrāhṛtās tā nara-deva-kanyāḥ
kujena dṛṣṭvā harim āṛta-bandhum
utthāya sadyo jagṛhuḥ prahaṛṣa-
vrīḍānurāga-prahitāvalokaiḥ*

tatra—dentro de la casa de Narakāsura; *āhṛtāḥ*—raptadas; *tāḥ*—todas esas; *nara- deva-kanyāḥ*—hijas de muchos reyes; *kujena*—por el demonio; *dṛṣṭvā*—al ver; *harim*—al Señor; *āṛta-bandhum*—el amigo del afligido; *utthāya*—de inmediato se levantaron; *sadyaḥ*—en ese momento y en ese lugar; *jagṛhuḥ*—aceptaron; *prahaṛṣa*—jubilosamente; *vrīḍa*—timidez; *anurāga*—apego; *prahita-avalokaiḥ*— mediante miradas ansiosas.

TRADUCCIÓN

Allí, en la casa del demonio, todas las princesas raptadas por Narakāsura de inmediato se pusieron alertas al ver al Señor, el amigo del afligido. Ellas Lo miraron con ansia, júbilo y timidez, y Le ofrecieron ser Sus esposas.

SIGNIFICADO

Narakāsura raptó a muchas hijas de grandes reyes, y las mantuvo encarceladas en su palacio. Pero cuando el Señor mató al demonio y entró en su casa, todas las princesas se animaron por el júbilo y Le ofrecieron ser Sus esposas, pues el Señor es el único amigo del afligido. A menos que el Señor las aceptara, no

había ninguna posibilidad de que se casaran, ya que el demonio las había raptado, alejándolas de la custodia de sus padres, y, en consecuencia, nadie accedería a casarse con ellas. De acuerdo con la sociedad védica, las muchachas pasan de la custodia del padre a la custodia del esposo. Como estas princesas ya habían sido alejadas de la custodia de sus padres, hubiera sido difícil para ellas tener algún otro esposo que no fuera Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 8

*āsāmmuhūrta ekasmin
nānāgāreṣu yoṣitām
sa-vidham jagṛhe pāṇīn
anurūpaḥ sva-māyayā*

āsām—todas esas; *muhūrte*—al mismo tiempo; *ekasmin*—simultáneamente; *nānā-āgāreṣu*—en diferentes compartimentos; *yoṣitām*—de las mujeres; *sa-vidham*—con rituales perfectos; *jagṛhe*—aceptó; *pāṇīn*—manos; *anurūpaḥ*—que hiciera pareja de una manera exacta; *sva-māyayā*—mediante Su potencia interna.

Todas esas princesas fueron alojadas en diferentes apartamentos, y el Señor adoptó simultáneamente diferentes expansiones corporales, que hacían pareja de manera exacta con todas y cada una de las princesas. Mediante Su potencia interna, aceptó sus manos siguiendo rituales perfectos.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.33) se describe al Señor, en relación con Sus innumerables expansiones plenarias, de la siguiente manera:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam
ca vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣaṁtam aham bhajāmi*

«El Señor, Govinda, a quien yo adoro, es la Personalidad de Dios original. No es diferente de Sus innumerables expansiones plenarias, que son todas infalibles, originales e ilimitadas, y que tienen formas eternas. Si bien es primigenio, la personalidad más antigua de todas, está siempre fresco y joven». Mediante Su potencia interna, el Señor puede expandirse en diversas personalidades de *svayam-prakāśa*, y expandirse de nuevo en las formas *prābhava* y *vaibhava*, y todas ellas no son diferentes entre sí. Las formas en las

que el Señor Se expandió para casarse con las princesas en diferentes apartamentos eran todas ligeramente diferentes, únicamente para hacer pareja con todas y cada una de las princesas. Reciben el nombre de formas *vaibhava-vilāsa* del Señor, y las realiza Su potencia interna, *yoga-māyā*.

VERSO 9

*tāsv apatyāny ajanayad
ātma-tulyāni sarvataḥ
ekaikasyām daśa daśa
prakṛter vibubhūṣayā*

tāsu—a ellas; *apatyāni*—prole; *ajanayat*—engendró; *ātma-tulyāni*—todos como Él; *sarvataḥ*—en todos los aspectos; *eka-ekasyām*—en todas y cada una de ellas; *daśa*—diez; *daśa*—diez; *prakṛteḥ*—para expandirse; *vibubhūṣayā*—deseando eso.

TRADUCCIÓN

Sólo para expandirse conforme a Sus características trascendentales, el Señor engendró, en todas y cada una de ellas, diez hijos con exactamente Sus mismas cualidades.

VERSO 10

*kāla-māgadha-śālvādīn
anīkai rundhataḥ puram
ajīghanat svayaṁ divyaṁ
sva-puṁsām teja ādiśat*

kāla—Kālayavana; *māgadha*—el rey de Magadha (Jarāsandha); *śālva*—el rey Śālva; *ādīn*—y otros; *anīkaiḥ*—por los soldados; *rundhataḥ*—estando rodeada; *puram*—la ciudad de Mathurā; *ajīghanat*—mató; *svayaṁ*—personalmente; *divyaṁ*—trascendental; *sva-puṁsām*—de Sus propios hombres; *tejaḥ*—habilidad y valentía; *ādiśat*—exhibió.

TRADUCCIÓN

Kālayavana, el rey de Magadha y Śālva atacaron la ciudad de Mathurā, pero cuando la ciudad estaba rodeada por sus soldados, el Señor Se abstuvo de matarlos personalmente, sólo para mostrar el poder de Sus

propios hombres.

SIGNIFICADO

Después de la muerte de Kaṁsa, cuando los soldados de Kālayavana, Jarāsandha y Śālva rodearon Mathurā, el Señor aparentemente huyó de la ciudad, y por ello recibe el nombre de Ranchor, es decir, aquel que huyó de la batalla. En realidad, lo cierto era que el Señor quería matarlos a todos ellos por medio de Sus propios hombres, devotos como Mucukunda y Bhīma. Kālayavana y el rey de Magadha fueron muertos por Mucukunda y Bhīma respectivamente, los cuales actuaron como agentes del Señor. Mediante actos de esa índole, el Señor quería exhibir la habilidad y valentía de Sus devotos, como si Él no pudiera luchar personalmente pero Sus devotos sí pudieran matarlos. La relación del Señor con Sus devotos es una relación muy feliz. De hecho, el Señor descendió a pedido de Brahmā para matar a todos los indeseables del mundo, pero, para compartir la gloria, algunas veces ocupó a Sus devotos para que recibieran el mérito. La batalla de Kurukṣetra fue planeada por el propio Señor, pero, sólo para dar el mérito a Su devoto Arjuna (*nimitta-mātram bhava savyasācin*), Él hizo el papel de auriga, mientras que Arjuna recibía la oportunidad de hacer el papel de guerrero y así convertirse en el héroe de la batalla de Kurukṣetra. Lo que Él quiere hacer por Sí mismo, mediante Sus planes trascendentales, lo ejecuta a través de Sus devotos íntimos. Así es la misericordia del Señor para con Sus devotos puros e inmaculados.

VERSO 11

*śambaram dvividambāṇam
muram balvalam eva ca
anyāṁś ca dantavakrādīn
avadhīt kāmś ca ghātayat*

śambaram—Śambara; *dvividam*—Dvividā; *bāṇam*—Bāṇa; *muram*—Mura; *balvalam*—Balvala; *eva ca*—así como también; *anyān*—otros; *ca*—también; *dantavakra-ādīn*—como Dantavakra y otros; *avadhīt*—mató; *kān ca*—y muchos otros; *ghātayat*—hizo que fueran muertos.

TRADUCCIÓN

De entre reyes como Śambara, Dvividā, Bāṇa, Mura, Balvala y muchos otros demonios, como Dantavakra, a algunos los mató Él mismo, y a los demás hizo que los mataran otros [Śrī Baladeva, etc.].

VERSO 12

*atha te bhrāṭṛ-putrāṇām
pakṣayoḥ patitān nṛpān
cacāla bhūḥ kurukṣetram
yeṣām āpatatām balaiḥ*

atha—después; *te*—tus; *bhrāṭṛ-putrāṇām*—de los sobrinos; *pakṣayoḥ*—de ambos lados; *patitān*—matados; *nṛpān*—reyes; *cacāla*—tembló; *bhūḥ*—la Tierra; *kurukṣetram*—la batalla de Kurukṣetra; *yeṣām*—de quienes; *āpatatām*—atravesando; *balaiḥ*—mediante la fuerza.

TRADUCCIÓN

Luego, ¡oh, Vidura!, el Señor hizo que todos los reyes, tanto los enemigos como aquellos del lado de tus sobrinos combatientes, fueran muertos en la batalla de Kurukṣetra. Todos esos reyes eran tan grandiosos y fuertes, que la Tierra parecía temblar cuando atravesaban el campo de batalla.

VERSO 13

*sa karṇa-duḥśāsana-saubalānām
kumantra-pākena hata-śriyāyuṣam
suyodhanam sānucaram śayānam
bhagnorum ūrvyām na nananda paśyan*

saḥ—Él (el Señor); *karṇa*—Karṇa; *duḥśāsana*—Duḥśāsana; *saubalānām*—Saubala; *kumantra-pākena*—por la complejidad del mal consejo; *hata-śriya*—desprovisto de fortuna; *āyuṣam*—lapso de vida; *suyodhanam*—Duryodhana; *sa-anucaram*—con seguidores; *śayānam*—yaciendo; *bhagna*—rotos; *ūrum*—muslos; *ūrvyām*—muy poderoso; *na*—no; *nananda*—sintió placer; *paśyan*—viendo así.

TRADUCCIÓN

Duryodhana fue despojado de su fortuna y lapso de vida por las complejidades del mal consejo dado por Karṇa, Duḥśāsana y Saubala. Cuando yacía en el suelo con sus seguidores, sus muslos rotos aunque era poderoso, el Señor no Se sentía feliz de ver la escena.

SIGNIFICADO

La caída de Duryodhana, el hijo principal de Dhṛtarāṣṭra, no produjo placer al Señor, aunque Él estaba del lado de Arjuna y fue quien aconsejó a Bhīma cómo romper los muslos de Duryodhana mientras se estaba llevando a cabo la lucha. El Señor está obligado a castigar al malhechor, pero a Él no Lo complacen esos castigos, ya que las entidades vivientes son originalmente partes integrales Suyas. Él es más severo que el rayo con los malhechores, y más suave que la rosa con los fieles. El malhechor es descarriado por las malas compañías y el mal consejo que va en contra de los principios establecidos que constituyen la orden del Señor, y por ello queda sujeto a ser castigado. El camino más seguro a la felicidad consiste en vivir conforme a los principios establecidos por el Señor, y no desobedecer las leyes que Él ha establecido y que se promulgan en los *Vedas* y los *Purāṇas* para las olvidadizas entidades vivientes.

VERSO 14

*kiyān bhuvo 'yam kṣapitoru-bhāro
yad droṇa-bhīṣmārjuna-bhīma-mūlaiḥ
aṣṭādaśākṣauhiṇiko mad-amśair
āste balaṁ durviśahaṁ yadūnām*

kiyān—¿qué es esto?; *bhuvaḥ*—de la Tierra; *ayam*—esta; *kṣapita*—disminuida; *uru*—muy grande; *bhāraḥ*—carga; *yat*—la cual; *droṇa*—Droṇa; *bhīṣma*—Bhīṣma; *arjuna*—Arjuna; *bhīma*—Bhīma; *mūlaiḥ*—con la ayuda; *aṣṭādaśa*—dieciocho; *akṣauhiṇikaḥ*—falanges de poderío militar (vide *Bhāg.* 1.16.34); *mat-am śaiḥ*—con Mis descendientes; *āste*—aún están allí; *balam*—gran poder; *durviśaham*—insoportable; *yadūnām*—de la dinastía Yadu.

TRADUCCIÓN

[Tras finalizar la batalla de Kurukṣetra, el Señor dijo:] El alivio de la gran carga de la Tierra, dieciocho akṣauhiṇīs, se ha efectuado ahora con la ayuda de Droṇa, Bhīṣma, Arjuna y Bhīma. Pero, ¿qué es esto? Aún está el gran poder de la dinastía Yadu, nacida de Mí mismo, que puede que sea una carga más insoportable.

SIGNIFICADO

Es errónea la teoría de que, al aumentar la población del mundo, éste se sobrecarga, y, como consecuencia de ello, surgen las guerras y otros procesos

aniquiladores. La Tierra nunca se sobrecarga. Las montañas y océanos más pesados de la faz de la Tierra tienen un número de entidades vivientes mayor que el de seres humanos que existen, y no están sobrecargados. Si se hiciera un censo de todos los seres vivientes que hay en la superficie de la Tierra, con toda seguridad se comprobaría que el número de seres humanos no representa ni siquiera el cinco por ciento del número total de seres vivientes. Si el índice de natalidad de los seres humanos está aumentando, entonces el índice de natalidad de los otros seres vivientes está aumentando proporcionalmente. El índice de natalidad de los animales inferiores —las bestias, los seres acuáticos, las aves, etc.— es mucho mayor que el de los seres humanos. Por orden del Señor Supremo, existe por toda la Tierra una disposición adecuada de alimentos para todos los seres vivientes, y Él puede disponer que haya más y más, si en verdad ocurre un incremento desproporcionado en el número de seres vivientes.

Por lo tanto, no hay posibilidad alguna de que un aumento de población ocasione una carga. La Tierra se sobrecargó debido a *dharmā-glāni*, la ejecución irregular del deseo del Señor. El Señor advino a la Tierra para contener el aumento de personas malvadas, y no el aumento de población, como erróneamente alega el economista mundano. Cuando advino Śrī Kṛṣṇa, había aparecido un considerable aumento de personas malvadas que habían violado el deseo del Señor. La creación material está hecha para complacer el deseo del Señor, y Su deseo consiste en que las almas condicionadas que no son aptas para entrar en el reino de Dios tengan una oportunidad de mejorar sus condiciones para poder entrar en él. Todo el proceso del plan cósmico tiene por objeto únicamente dar una oportunidad a las almas condicionadas de entrar en el reino de Dios, y la naturaleza del Señor ha hecho un plan adecuado para su manutención.

Por consiguiente, aunque puede que haya un gran aumento de población en la superficie de la Tierra, si la gente vive exactamente de conformidad con los preceptos de conciencia de Dios y no son malvados, una carga de esa índole sobre la Tierra es una fuente de placer para ella. Hay dos clases de cargas. Existe la carga de la bestia y la carga del amor. La carga de la bestia es insoportable, pero la carga del amor es una fuente de placer. Śrīla Viśvanātha Cakravartī describe la carga del amor de una manera muy práctica. Dice que la carga del esposo sobre la joven esposa, la carga del hijo sobre el regazo de la madre, y la carga de la riqueza sobre el hombre de negocios, aunque son de hecho cargas desde el punto de vista de peso, son fuentes de placer, y en ausencia de esos pesados objetos, puede que uno sienta el peso de la separación, que es mucho más difícil de soportar que la verdadera carga del amor. Cuando Śrī Kṛṣṇa Se refirió a la carga de la dinastía Yadu sobre la Tierra, Se refería a algo diferente de la carga de la bestia. El gran número de familiares que nacieron de Śrī Kṛṣṇa sumaron unos cuantos millones, y

representaban ciertamente un gran aumento en la población de la Tierra, pero, debido a que todos ellos eran expansiones del propio Señor mediante Sus expansiones plenarias trascendentales, constituían una fuente de gran placer para la Tierra. Cuando el Señor Se refirió a ellos en relación con la carga que representaban sobre la Tierra, tenía en mente que muy pronto iban a desaparecer de la Tierra. Todos los miembros de la familia de Śrī Kṛṣṇa eran encarnaciones de diferentes semidioses, y habían de desaparecer de la superficie de la Tierra juntamente con el Señor. Cuando Se refirió al insoportable peso sobre la Tierra en relación con la dinastía Yadu, Se estaba refiriendo a la carga de la separación. Śrīla Jīva Gosvāmī confirma esta inferencia.

VERSO 15

*mitho yadaiṣām bhavitā vivādo
madhv-āmadātāmra-vilocanānā
naiṣām vadhopāya iyān ato 'nyo
mayy udyate 'ntardadhate svayam sma*

mithaḥ—entre sí; *yadā*—cuando; *eṣām*—de ellos; *bhavitā*—ocurrirá; *vivādaḥ*—riña; *madhu-āmada*—embriaguez causada por la bebida; *ātāmra-vilocanānām*—de sus ojos color rojo cobre; *na*—no; *eṣām*—de ellos; *vadha-upāyaḥ*—medios de desaparición; *iyān*—de esta manera; *ataḥ*—además de esto; *anyaḥ*—alternativa; *mayi*—a Mi; *udyate*—partida; *antaḥ-dadhate*—desaparecerán; *svayam*—ellos mismos; *sma*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Cuando riñan entre sí, influenciados por la embriaguez, con sus ojos rojos como el cobre a consecuencia de la bebida [madhu], sólo entonces desaparecerán; de no ser así, no será posible. A Mi partida, ocurrirá ese incidente.

SIGNIFICADO

El Señor y Sus acompañantes aparecen y desaparecen por la voluntad del Señor. Ellos no están sujetos a las leyes de la naturaleza material. Nadie podía matar a la familia del Señor, ni había posibilidad alguna de que murieran en forma natural por las leyes de la naturaleza. Por consiguiente, la única manera en que podía ocurrir su desaparición era que fingieran luchar entre sí, como si riñeran embriagados por la bebida. La supuesta lucha también tendría lugar por la voluntad del Señor, sin lo cual no habría causa para que pelearan. Así como

se hizo que Arjuna estuviera influenciado por la ilusión debido al afecto familiar y a raíz de esto se habló la *Bhagavad-gītā*, del mismo modo, por la voluntad del Señor, y por nada más, se hizo que la dinastía Yadu se embriagara. Los devotos y acompañantes del Señor son almas completamente entregadas. Así pues, son instrumentos trascendentales en manos del Señor, y pueden ser utilizados de cualquier manera que el Señor desee. Los devotos puros también disfrutaban de esos pasatiempos del Señor, ya que quieren verlo feliz. Los devotos del Señor nunca mantienen una individualidad independiente; por el contrario, utilizan su individualidad en busca de la satisfacción de los deseos del Señor, y esta cooperación de los devotos con el Señor hace que los pasatiempos del Señor se vuelvan una escena perfecta.

VERSO 16

*evam sañcintya bhagavān
sva-rājye sthāpya dharmajam
nandayām āsa suhrdah
sādhūnām vartma darśayan*

evam—de esa manera; *sañcintya*—pensando para Sí; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sva-rājye*—en su propio reino; *sthāpya*—instalando; *dharmajam*— a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *nandayām āsa*—contento; *suhrdah*—los amigos; *sādhūnām*—de los santos; *vartma*—el sendero; *darśayan*—por indicar.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, pensando para Sí de esa manera, puso a Mahārāja Yudhiṣṭhira en la posición del control supremo del mundo, para mostrar el ideal de la administración en el sendero de la piedad.

VERSO 17

*uttarāyām dhṛtaḥ pūror
vaṁśaḥ sādhu-abhimanyunā
sa vai drauṇi-astra-sampluṣṭaḥ
punar bhagavatā dhṛtaḥ*

uttarāyām—a Uttarā; *dhṛtaḥ*—concebido; *pūroḥ*—de Pūru; *vaṁśaḥ*—descendiente; *sādhu-abhimanyunā*—por el héroe Abhimanyu; *saḥ*—él; *vai*—ciertamente; *drauṇi-astra*—por el arma de Drauṇi, el hijo de Droṇa; *sampluṣṭaḥ*—siendo quemado; *punaḥ*—de nuevo, por segunda vez;

bhagavatā—por la Personalidad de Dios; *dhṛtaḥ*—fue protegido.

TRADUCCIÓN

El embrión del descendiente de Pūru engendrado por el gran héroe Abhimanyu en las entrañas de Uttarā, su esposa, fue quemado por el arma del hijo de Droṇa, pero luego fue de nuevo protegido por el Señor.

SIGNIFICADO

El cuerpo embrionario de Parīkṣit, que se encontraba en proceso de formación después de que Abhimanyu, el gran héroe, dejara en estado a Uttarā, fue quemado por el *brahmāstra* de Aśvatthāmā, pero el Señor aportó un segundo cuerpo dentro del vientre, y de esa manera el descendiente de Pūru se salvó. Este incidente es la prueba directa de que el cuerpo y la entidad viviente, la chispa espiritual, son diferentes. Cuando la entidad viviente se refugia en el vientre de una mujer mediante la inyección del semen de un hombre, ocurre una emulsificación de las descargas del hombre y la mujer, y así se forma un cuerpo del tamaño de un guisante, que se desarrolla gradualmente hasta volverse un cuerpo completo. Pero si el embrión en desarrollo es destruido de una u otra forma, la entidad viviente tiene que refugiarse en otro cuerpo o en el vientre de otra mujer. La entidad viviente en particular que se seleccionó para ser el descendiente de Mahārāja Pūru, o de los Pāṇḍavas, no era una entidad viviente ordinaria, y por la voluntad superior del Señor estaba destinada a ser el sucesor de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Por lo tanto, cuando Aśvatthāmā destruyó el embrión de Mahārāja Parīkṣit, el Señor, mediante Su propia potencia interna, entró en el vientre de Uttarā por medio de Su porción plenaria, sólo para darle audiencia al futuro Mahārāja Parīkṣit, que se encontraba en un gran peligro. Al aparecer dentro del vientre, el Señor animó al niño, y, por Su omnipotencia, le dio plena protección en un cuerpo nuevo. Por Su poder de omnipresencia, Él estaba presente tanto dentro como fuera de Uttarā y demás miembros de la familia Pāṇḍava.

VERSO 18

*ayājayad dharma-sutam
aśvamedhais tribhir vibhuḥ
so 'pi kṣmām anujai rakṣan
reme kṛṣṇam anuvrataḥ*

ayājayat—hizo que ejecutara; *dharma-sutam*—por el hijo de Dharma (Mahārāja Yudhiṣṭhira); *aśvamedhaiḥ*—mediante sacrificios de caballos;

tribhiḥ—tres; *vibhuḥ*—el Señor Supremo; *sah*—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *api*—también; *kṣmām*— la Tierra; *anujaiḥ*—asistido por sus hermanos menores; *rakṣan*—protegiendo; *reme*—disfrutó; *kṛṣṇam*—Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *anuvrataḥ*—seguidor constante.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo indujo al hijo de Dharma a ejecutar tres sacrificios de caballos, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, siguiendo constantemente a Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, protegió la Tierra y disfrutó de ella, asistido por sus hermanos menores.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el representante ideal de la monarquía en la Tierra, debido a que era un seguidor constante del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. Como se declara en los *Vedas (Īsopaniṣad)*, el Señor es el propietario de toda la creación cósmica manifestada, la cual presenta una oportunidad a las almas condicionadas para revivir su relación eterna con el Señor, y en esa forma ir de vuelta a Dios, de regreso al hogar. Todo el sistema del mundo material se organiza con ese programa y plan. Cualquiera que viole el plan recibe el castigo de la ley de la naturaleza, que está actuando por indicación del Señor Supremo. Mahārāja Yudhiṣṭhira fue instalado en el trono de la Tierra como representante del Señor. Siempre se espera que el rey sea el representante del Señor. La monarquía perfecta requiere de la representación de la voluntad suprema del Señor, y Mahārāja Yudhiṣṭhira era el monarca ideal en base a este principio supremo. Tanto el rey como los súbditos eran felices en el desempeño de los deberes mundanos, y, en consecuencia, la protección de los ciudadanos y el disfrute de la vida natural, con plena cooperación de la naturaleza material, se sucedieron en el reino de Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus dignos descendientes, como Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 19

bhagavān api viśvātmā
loka-veda-pathānugaḥ
kāmān siṣeve dvārvatyām
asaktaḥ sāṅkhyam āsthitaḥ

bhagavān—la Personalidad de Dios; *api*—también; *viśva-ātmā*—la Superalma del universo; *loka*—acostumbrado; *veda*—principios védicos; *patha-anugaḥ*—seguidor del sendero; *kāmān*—las necesidades básicas de la vida;

siṣeve—disfrutó; *dvārvatyām*—en la ciudad de Dvārakā; *asaktaḥ*—sin estar apegado; *sāṅkhyam*—conocimiento de la filosofía *sāṅkhya*; *āsthitaḥ*—estando situado.

TRADUCCIÓN

Simultáneamente, la Personalidad de Dios disfrutó de la vida en la ciudad de Dvārakā, estrictamente de conformidad con las costumbres védicas de la sociedad. Poseía desapego y conocimiento, tal como lo enuncia el sistema filosófico *sāṅkhya*.

SIGNIFICADO

Mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira era el emperador de la Tierra, Śrī Kṛṣṇa era el rey de Dvārakā y se le conocía como Dvārakādhīśa. Como los demás reyes subordinados, estaba bajo el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Aunque Śrī Kṛṣṇa es el emperador supremo de toda la creación, mientras se encontraba en este planeta nunca violó los principios de los mandamientos védicos, pues son la guía de la vida humana. La vida humana regulada de conformidad con los principios védicos, que se basan en el sistema de conocimiento denominado filosofía *sāṅkhya*, es la verdadera manera de disfrutar de las comodidades de la vida. Sin esta clase de conocimiento, desapego y costumbres, la supuesta civilización humana no es más que una sociedad animal de comer, beber, estar alegre y disfrutar. El Señor estaba actuando libremente, a Su voluntad; sin embargo, mediante Su ejemplo práctico enseñó a no llevar una vida que estuviera en contra de los principios de desapego y conocimiento. El logro de conocimiento y desapego, como se describe de manera muy detallada en la filosofía *sāṅkhya*, constituye la verdadera perfección de la vida. Conocimiento significa saber que la misión de la forma humana de vida consiste en poner fin a todas las miserias de la existencia material, y saber que, a pesar de tener que satisfacer las necesidades corporales de una manera regulada, se debe estar desapegado de semejante vida animal. Satisfacer las exigencias del cuerpo es vida animal, y cumplir con la misión del alma espiritual es la misión humana.

VERSO 20

snigdha-smitāvalokena
vācā pīyūṣa-kalpayā
caritreṇānavadyena
śrī-niketena cātmanā

snigdha—bondadosa; *smita-avalokena*—mediante una mirada con una dulce

sonrisa; *vācā*—mediante palabras; *pīyūṣa-kalpayā*—semejantes al néctar; *caritreṇa*—mediante el carácter; *anavadyena*—sin defecto; *śrī*—fortuna; *niketena*—residencia; *ca*—y; *ātmanā*—mediante Su cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

Él estaba ahí en Su cuerpo trascendental, la residencia de la diosa de la fortuna, con Su acostumbrada cara, bondadosa y dulcemente sonriente, Sus nectáreas palabras y Su intachable carácter.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se describe que Śrī Kṛṣṇa, teniendo pleno dominio de las verdades de la filosofía *sāṅkhya*, está desapegado de todas las clases de materia. En este verso se describe que es la residencia de la diosa de la fortuna. Estas dos cosas no son en absoluto contradictorias. Śrī Kṛṣṇa está desapegado de la variedad de la naturaleza inferior, pero disfruta de la naturaleza espiritual, Su potencia interna, de forma eterna y bienaventurada. Aquel que posea una débil base de conocimiento no puede entender esta diferencia que hay entre las potencias externa e interna. En la *Bhagavad-gītā* se dice que la potencia interna es la *parā prakṛti*. También en el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que la potencia interna de Viṣṇu es *parā śakti*. El Señor nunca Se desapega de la compañía de *parā śakti*. Esta *parā śakti* y sus manifestaciones se describen en la *Brahma-saṁhitā* (5.37) como *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*. El Señor está eternamente jubiloso y lleno de conocimiento por el sabor que obtiene de semejante dicha trascendental. La negación de la variedad de la energía inferior no requiere de la negación de la bienaventuranza trascendental positiva del mundo espiritual. Por lo tanto, la bondad del Señor, Su sonrisa, Su carácter y todo lo relacionado con Él, son trascendentales. Dichas manifestaciones de la potencia interna constituyen la realidad, de la cual la sombra material es sólo una representación temporal de la que deben estar desapegados todos aquellos que tengan conocimiento correcto.

VERSO 21

*imam lokam amumcaiva
ramayan sutarām yadūn
reme kṣaṇadayā datta-
kṣaṇa-strī-kṣaṇa-sauhrdah*

imam—esta; *lokam*—Tierra; *amum*—y los otros mundos; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *ramayan*—placentero; *sutarām*—específicamente; *yadūn*—los

Yadus; *reme*—disfrutó; *kṣaṇadayā*—de noche; *datta*—proporcionado por; *kṣaṇa*—ocio; *strī*—con mujeres; *kṣaṇa*—amor conyugal; *sauhrdah*—amistad.

TRADUCCIÓN

El Señor disfrutó de Sus pasatiempos, tanto en este mundo como en otros mundos [en los planetas superiores], específicamente en compañía de la dinastía Yadu. En los momentos de ocio que presentaba la noche, disfrutó de la amistad del amor conyugal con mujeres.

SIGNIFICADO

El Señor disfrutó en este mundo con Sus devotos puros. Si bien Él es la Personalidad de Dios y es trascendental a todo apego material, no obstante, manifestó mucho apego por Sus devotos puros en la Tierra, así como por los semidioses que se ocupan en Su servicio en los planetas celestiales como poderosos directores delegados para la administración de todas las actividades materiales. Exhibió un apego especial por Sus familiares, los Yadus, así como por Sus dieciséis mil esposas, que tuvieron oportunidad de reunirse con Él en los momentos de ocio de la noche. Todos esos apegos del Señor son manifestaciones de Su potencia interna, de la cual la potencia externa es sólo una representación- sombra. En el *Skanda Purāṇa*, *Prabhāsa-khaṇḍa*, en las conversaciones entre Śiva y Gaurī, está la confirmación de las manifestaciones de Su potencia interna. Se menciona el encuentro del Señor con dieciséis mil doncellas pastorcillas, si bien Él es la Superalma Haṁsa (trascendental) y el sustentador de todas las entidades vivientes. Las dieciséis mil doncellas pastorcillas constituyen una manifestación de dieciséis variedades de potencias internas. Esto se explicará más detalladamente en el Canto Décimo. Allí se dice que Śrī Kṛṣṇa es exactamente igual que la Luna, y las doncellas de la potencia interna son como las estrellas que rodean la Luna.

VERSO 22

*tasyaivaṁ ramamāṇasya
saṁvatsara-gaṇān bahūn
gṛhamedheṣu yogeṣu
virāgaḥ samajāyata*

tasya—Su; *evam*—de esa manera; *ramamāṇasya*—disfrutando; *saṁvatsara*—años; *gaṇān*—muchos; *bahūn*—muchísimos; *gṛhamedheṣu*—en la vida hogareña; *yogeṣu*—en la vida sexual; *virāgaḥ*—desapego; *samajāyata*—se despertó.

TRADUCCIÓN

El Señor Se ocupó de esa manera en la vida hogareña por muchísimos años, pero finalmente Su desapego de la efímera vida sexual se manifestó plenamente.

SIGNIFICADO

Aun a pesar de que el Señor nunca está apegado a ninguna clase de vida sexual material, como maestro del universo que es, permaneció como un cabeza de familia por muchísimos años, sólo para enseñar a los demás cómo debe vivirse en la vida hogareña. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la palabra *samajāyata* significa «exhibió plenamente». En todas las actividades que desempeñó mientras estuvo presente en la Tierra, el Señor exhibió desapego. Esto se manifestó plenamente cuando quiso enseñar con el ejemplo que no se debe permanecer apegado a la vida del hogar durante todos los días de la vida. Se debe desarrollar desapego de una manera gradual. El desapego de la vida hogareña manifestado por el Señor no implica desapego de Sus compañeras eternas, las trascendentales doncellas pastorcillas de vacas. Pero el Señor deseó poner fin a Su supuesto apego por las tres modalidades de la naturaleza material. Él nunca puede desapegarse del servicio que Le ofrecen Sus compañeras trascendentales como Rukmiṇī y otras diosas de la fortuna, tal como se describe en la *Brahma-saṁhitā* (5.29): *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*.

VERSO 23

*daivādhīneṣu kāmeṣu
daivādhīnaḥ svayaṁ pumān
ko viśrambheta yogena
yogeśvaram anuvrataḥ*

daiva—sobrenatural; *adhīneṣu*—estando controlado; *kāmeṣu*—en el disfrute de los sentidos; *daiva-adhīnaḥ*—controlada por fuerza sobrenatural; *svayaṁ*—ella misma; *pumān*—entidad viviente; *kaḥ*—quienquiera; *viśrambheta*—puede tener fe en; *yogena*—mediante el servicio devocional; *yogeśvaram*—el Señor Supremo; *anuvrataḥ*—sirviendo

TRADUCCIÓN

Toda entidad viviente está controlada por una fuerza sobrenatural, y,

así pues, su disfrute de los sentidos se encuentra también bajo el control de esa fuerza sobrenatural. En consecuencia, nadie puede poner su fe en las trascendentales actividades sensorias de Śrī Kṛṣṇa, sino aquel que se ha vuelto un devoto del Señor mediante la ejecución de servicio devocional.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, nadie puede entender el nacimiento y actividades trascendentales del Señor. El mismo hecho se corrobora aquí: sólo aquel que está iluminado por el servicio devocional del Señor puede entender la diferencia entre las actividades del Señor y las de los demás, que están controlados por la fuerza sobrenatural. El disfrute sensual de todos los animales, hombres y semidioses que se encuentran dentro de los límites del universo material está controlado por la fuerza sobrenatural denominada la *prakṛti* o *daivī-māyā*. Nadie es independiente en cuanto a la obtención de disfrute de los sentidos, y, en este mundo material, todos están buscando disfrute de los sentidos. Las personas que se encuentran bajo el control del poder sobrenatural no pueden creer que, en lo que se refiere al disfrute de los sentidos, Śrī Kṛṣṇa no se encuentra bajo ningún control por encima de Él. No pueden entender que Sus sentidos son trascendentales. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que los sentidos del Señor son omnipotentes, es decir, que con cualquier sentido puede realizar las actividades de los demás sentidos. Aquel que tiene sentidos limitados no puede creer que el Señor pueda comer con Su poder trascendental de oír, y pueda realizar el acto sexual simplemente con mirar. La entidad viviente controlada ni siquiera puede soñar con semejantes actividades de los sentidos en su vida condicionada. Pero, simplemente mediante las actividades de *bhakti-yoga*, puede entender que el Señor y Sus actividades son siempre trascendentales. Como el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktiā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: De no ser devoto puro del Señor, no se puede conocer ni siquiera una fracción de Sus actividades.

VERSO 24

*puryām kadācit kṛṣṇadabhir
yadu-bhoja-kumārakaiḥ
kopitā munayaḥ śepur
bhagavan-mata-kovidāḥ*

puryām—en la ciudad de Dvārakā; *kadācit*—una vez; *kṛṣṇadabhiḥ*—mediante actividades juguetonas; *yadu*—los descendientes de Yadu; *bhoja*—los descendientes de Bhoja; *kumārakaiḥ*—príncipes; *kopitāḥ*—se enfurecieron; *munayaḥ*—los grandes sabios; *śepuḥ*—maldijeron; *bhagavat*—la Personalidad

de Dios; *mata*—deseo; *kovidāḥ*—consciente.

TRADUCCIÓN

Una vez, unos grandes sabios se enfurecieron por las actividades juguetonas de los príncipes descendientes de las dinastías Yadu y Bhoja, y, así pues, tal como el Señor lo deseaba, los sabios los maldijeron.

SIGNIFICADO

Los acompañantes del Señor que estaban desempeñando el papel de príncipes descendientes de las dinastías Yadu y Bhoja no eran entidades vivientes ordinarias. No es posible que pudieran ofender a ningún santo o sabio, y los sabios, que eran todos devotos puros del Señor, no podían enfurecerse por ninguna de las actividades juguetonas de los príncipes nacidos en las santas dinastías de Yadu o Bhoja, en las que el propio Señor apareció como descendiente. El hecho de que los sabios maldijeran a los príncipes constituía otro pasatiempo trascendental del Señor, para realizar una escena de ira. Los príncipes fueron maldecidos con objeto de que sepamos que incluso los descendientes del Señor, que nunca podrían ser vencidos por ningún acto de la naturaleza material, fueron sometidos a las reacciones de la ira por grandes devotos del Señor. Por consiguiente, se debe prestar mucho cuidado y atención al hecho de no cometer una ofensa a los pies de un devoto del Señor.

VERSO 25

*tataḥ katipayair māsair
vṛṣṇi-bhojāndhakādayaḥ
yayaḥ prabhāsam saṁhrṣṭā
rathair deva-vimohitāḥ*

tataḥ—después; *katipayaiḥ*—unos cuantos; *māsaiḥ*—meses que pasan; *vṛṣṇi*—los descendientes de Vṛṣṇi; *bhoja*—los descendientes de Bhoja; *andhaka-ādayaḥ*—y otros, como los hijos de Andhaka; *yayaḥ*—fueron; *prabhāsam*—el lugar de peregrinaje llamado Prabhāsa; *saṁ hrṣṭāḥ*—con gran placer; *rathaiḥ*—en sus cuadrigas; *deva*—por Kṛṣṇa; *vimohitāḥ*—confundidos.

TRADUCCIÓN

Pasaron unos cuantos meses, y entonces, confundidos por Kṛṣṇa, todos los descendientes de Vṛṣṇi, Bhoja y Andhaka que eran encarnaciones de semidioses fueron a Prabhāsa, mientras que aquellos que eran devotos

eternos del Señor no fueron, sino que permanecieron en Dvārakā.

VERSO 26

*tatra snātvā piṭṛn devān
ṛṣīmś caiva tad-ambhasā
tarpayitvātha viprebhyo
gāvo bahu-guṇā daduḥ*

tatra—allí; *snātvā*—bañándose; *piṭṛn*—antepasados; *devān*—semidioses; *ṛṣīn*—grandes sabios; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *tat*—de eso; *ambhasā*—por el agua; *tarpayitvā*—complaciendo; *atha*—inmediatamente después; *viprebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas*; *gāvaḥ*—vacas; *bahu-guṇāḥ*—muy útiles; *daduḥ*—dieron como caridad.

TRADUCCIÓN

Después de llegar allí, todos ellos se bañaron, y con el agua de ese lugar de peregrinaje ofrecieron sus respetos a los antepasados, semidioses y grandes sabios, y en esa forma los satisficieron. Dieron vacas a los brāhmaṇas a manera de caridad real.

SIGNIFICADO

Entre los devotos del Señor existen varias divisiones, principalmente *nitya-siddhas* y *sādhana-siddhas*. Los devotos *nitya-siddhas* nunca caen a la región de la atmósfera material, aun a pesar de que algunas veces vienen al plano material a llevar a cabo la misión del Señor. Los devotos *sādhana-siddhas* se eligen de entre las almas condicionadas. Entre los devotos *sādhana*, hay devotos puros y devotos con mezcla. Los devotos con mezcla se entusiasman algunas veces con las actividades fruitivas, y están habituados a la especulación filosófica. Los devotos puros están libres de todas esas mezclas, y están completamente absortos en el servicio del Señor, sin tener en cuenta cómo y dónde están situados. A los devotos puros del Señor no los entusiasma poner a un lado el servicio que ofrecen al Señor para ir a visitar lugares santos de peregrinaje. Un gran devoto del Señor de los tiempos modernos, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura, ha cantado lo siguiente: «Visitar lugares santos de peregrinaje es otro engaño de la mente, pues llevar a cabo servicio devocional para el Señor, en cualquier lugar, es la última palabra en perfección espiritual». Para los devotos puros del Señor que están completamente satisfechos con el servicio amoroso y trascendental del Señor, prácticamente no existe ninguna necesidad de visitar los diversos lugares de peregrinaje. Pero aquellos que no se

encuentran tan avanzados tienen los deberes prescritos de visitar lugares de peregrinaje y ejecutar los rituales regularmente. La parte de la orden principesca de la dinastía Yadu que fue a Prabhāsa realizó todos los deberes que han de efectuarse en un lugar de peregrinaje, y ofreció sus acciones piadosas a sus antepasados y demás.

Como regla general, todo ser humano está endeudado con Dios, los semidioses, los grandes sabios, otras entidades vivientes, la gente en general, antepasados, etc., por diversas contribuciones recibidas de ellos. Así pues, todo el mundo está obligado a pagar la deuda de gratitud. Los Yadus que fueron al lugar de peregrinaje llamado Prabhāsa llevaron a cabo sus deberes, distribuyendo, a manera de caridad real, tierra, oro y vacas bien alimentadas, como se describe en el siguiente verso.

VERSO 27

*hirāṇyam rajatamśayyām
vāsāṁsy ajina-kambalān
yānam rathān ibhān kanyā
dharām vṛtti-karīm api*

hirāṇyam—oro; *rajatam*—monedas de oro; *śayyām*—ropa de cama; *vāsāṁsi*—vestidos; *ajina*—piel animal para asiento; *kambalān*—mantas; *yānam*—caballos; *rathān*—cuadrigas; *ibhān*—elefantes; *kanyāḥ*—muchachas; *dharām*—tierra; *vṛtti- karīm*—para proveer medios de sustento; *api*—también.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas no sólo recibieron a manera de caridad vacas bien alimentadas, sino también oro, monedas de oro, ropa de cama, vestidos, asientos de piel de animal, mantas, caballos, elefantes, muchachas y suficiente tierra para su manutención.

SIGNIFICADO

Todas estas caridades iban destinadas a los *brāhmaṇas*, cuyas vidas estaban consagradas por entero al bienestar de la sociedad, tanto espiritual como materialmente. Los *brāhmaṇas* no prestaban sus servicios como sirvientes a sueldo, sino que la sociedad les proveía de todo lo que necesitaban. Para algunos *brāhmaṇas* que tenían dificultades en casarse, se buscaba la manera de darles muchachas. En consecuencia, los *brāhmaṇas* no tenían problemas económicos. Los reyes *kṣatriyas* y los ricos comerciantes les proveían de todo lo que necesitaban, y, a cambio, los *brāhmaṇas* se encontraban completamente

consagrados a la elevación de la sociedad. Ésa era la manera en que se llevaba a cabo la cooperación social entre las diferentes castas. Cuando la clase o casta *brāhmaṇa*, poco a poco, se volvió indolente, siendo alimentada por la sociedad aunque careciera de cualidades brahmínicas, se degradó, convirtiéndose sus miembros en *brahma-bandhus*, *brāhmaṇas* sin las debidas cualidades, y así otros miembros de la sociedad también cayeron gradualmente de la norma social de vida progresiva. Como se describe en la *Bhagavad-gītā*, el sistema de castas está creado por el Señor, y se organiza según la cualidad del trabajo que se ofrece a la sociedad, y no en términos de derechos por nacimiento, como falsamente se pretende en la degradada sociedad actual.

VERSO 28

*annam coru-rasantebhyo
dattvā bhagavad-arpaṇam
go-viprārthāsavaḥ śūrāḥ
praṇemur bhuvi mūrdhabhiḥ*

annam—alimento; *ca*—también; *uru-rasam*—sumamente delicioso; *tebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas*; *dattvā*—después de proveer; *bhagavat-arpaṇam*—que fue primero ofrecido a la Personalidad de Dios; *go*—vacas; *vipra*—*brāhmaṇas*; *artha*—propósito; *asavaḥ*—propósito de vivir; *śūrāḥ*—todos los valientes *kṣatriyas*; *praṇemuh*—ofrecieron reverencias; *bhuvi*—tocando el suelo; *mūrdhabhiḥ*—con sus cabezas.

TRADUCCIÓN

Después, ofrecieron a los brāhmaṇas alimentos sumamente deliciosos, ofrecidos primero a la Personalidad de Dios, y ofrecieron sus respetuosas reverencias haciendo que sus cabezas tocaran el suelo. Vivían de manera perfecta protegiendo a los brāhmaṇas y las vacas.

SIGNIFICADO

El comportamiento que exhibieron los descendientes de Yadu en el lugar de peregrinaje conocido como Prabhāsa fue sumamente culto y exactamente al nivel de la perfección humana. La perfección de la vida humana se alcanza como resultado de seguir tres principios de civilización: proteger las vacas, mantener la cultura brahmínica y, por encima de todo, volverse un devoto puro del Señor. Sin volverse devoto del Señor, no se puede perfeccionar la vida humana. La perfección de la vida humana consiste en ser elevado al mundo espiritual, donde no hay nacimiento, ni muerte, ni enfermedades, ni vejez. Eso

constituye el objetivo más perfecto de la vida humana. Sin ese objetivo, cualquier medida de adelanto material en lo referente a las supuestas comodidades únicamente puede traer como consecuencia la derrota de la forma humana de vida.

Los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* no aceptan ningún alimento que no se haya ofrecido primero a la Personalidad de Dios. Los devotos aceptan como misericordia del Señor los alimentos que se han ofrecido al Señor. Después de todo, el Señor suministra todas las clases de alimentos, tanto para el ser humano como para los demás animales. El ser humano debe estar consciente del hecho de que todos los alimentos, es decir, los granos, las verduras, la leche, el agua, etc. —los artículos de primera necesidad en la vida— se los suministra el Señor a la humanidad, y dichos alimentos no puede fabricarlos ningún científico ni materialista en un laboratorio o fábrica establecidos por el esfuerzo humano. Los hombres de la clase inteligente reciben el nombre de *brāhmaṇas*, y aquellos que han llegado a la comprensión plena de la Verdad Absoluta en Su aspecto personal, que es Su aspecto supremo, reciben el nombre de *vaiṣṇavas*. Pero ambos grupos aceptan alimentos que sean los remanentes de sacrificios. Los sacrificios están destinados por último a satisfacer al *yajña-puruṣa*, Viṣṇu. En la *Bhagavad-gītā* (3.13) se dice que aquel que acepta los alimentos en calidad de remanentes de sacrificios queda libre de toda reacción pecaminosa, y que aquel que cocina alimentos para la manutención de su cuerpo ingiere toda clase de pecados, lo cual lleva únicamente al sufrimiento. Todos los alimentos que prepararon los Yadus en el lugar de peregrinaje de Prabhāsa para ofrecer a los *brāhmaṇas* genuinos habían sido ofrecidos a la Personalidad de Dios, Viṣṇu. Los Yadus ofrecieron sus sinceras reverencias tocando el suelo con sus cabezas. A los Yadus, o cualquier familia iluminada de la cultura védica, se les prepara para lograr la perfección humana mediante la cooperación total de servicios entre las diferentes divisiones de las órdenes sociales.

La palabra *uru-rasam* es también significativa aquí. Cientos de exquisitos manjares pueden prepararse simplemente mediante la combinación de granos, verduras y leche. Todos esos platos están en la categoría de la modalidad de la bondad, y, por consiguiente, pueden ofrecerse a la Personalidad de Dios. Como se declara en la *Bhagavad-gītā* (9.26), el Señor acepta únicamente alimentos que se encuentran dentro de la variedad de frutas, flores, hojas y líquidos, con tal de que se ofrezcan con una actitud de completo servicio devocional. El servicio devocional es el único requisito que debe cumplirse para que una ofrenda al Señor sea genuina. El Señor asegura que Él realmente come esas comidas que ofrecen los devotos. Así que, juzgando desde todos los ángulos, los Yadus eran personas perfectamente civilizadas y preparadas, y el hecho de que fueran maldecidos por los sabios *brāhmaṇas* ocurrió sólo por el deseo del Señor. Todo el incidente era una advertencia dirigida a todos los interesados,

mediante la que se indica que nadie debe comportarse a la ligera con los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Tercero del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Los pasatiempos del Señor fuera de Vṛndāvana».

Capítulo 4

Vidura se dirige a Maitreya

VERSO 1

*uddhava uvāca
atha te tad-anujñātā
bhuktvā pītvā ca vāruṇīm
tayā vibhramśīta-jñānā
duruktair marma pasprśuḥ*

uddhavaḥ uvāca—Uddhava dijo; *atha*—después; *te*—ellos (los Yādavas); *tat*—por los *brāhmaṇas*; *anujñātāḥ*—habiéndoseles permitido; *bhuktvā*—después de comer; *pītvā*—beber; *ca*—y; *vāruṇīm*—licor; *tayā*—por eso; *vibhramśīta-jñānāḥ*—estando desprovistos de conocimiento; *duruktaiḥ*—con palabras ásperas; *marma*—lo más íntimo del corazón; *pasprśuḥ*—tocaron.

TRADUCCIÓN

Después, todos ellos [los descendientes de Vṛṣṇi y Bhoja], recibiendo permiso de los brāhmaṇas, comieron los remanentes de prasāda, y también bebieron licor hecho de arroz. Por beber, todos ellos comenzaron a delirar,

y, desprovistos de conocimiento, se hirieron entre sí en lo más íntimo de sus corazones con palabras ásperas.

SIGNIFICADO

En ceremonias en las que se alimenta suntuosamente a *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, el anfitrión come los remanentes de la comida una vez que el invitado ha dado su permiso. Así que los descendientes de Vṛṣṇi y Bhoja recibieron formalmente el permiso de los *brāhmaṇas*, y comieron los alimentos preparados. A los *kṣatriyas* se les permite beber en ciertas ocasiones, así que todos bebieron una clase de licor suave hecho de arroz. Por haber bebido en esa forma, comenzaron a delirar y a perder el juicio hasta tal punto, que olvidaron la relación que tenían entre sí, y usaron palabras ásperas que hirieron lo más íntimo de sus corazones. Beber es tan dañino, que incluso una familia tan culta como era ésa es afectada por la embriaguez, y puede perder los estribos en ese estado. No se esperaba que los descendientes de Vṛṣṇi y Bhoja perdieran el juicio de esa manera, pero ocurrió por la voluntad del Supremo, y por eso se trataron ásperamente entre sí.

VERSO 2

*teṣām maireya-doṣeṇa
viṣamīkṛta-cetasām
nimlocati ravāv āsīd
veṇūnām iva mardanam*

teṣām—de ellos; *maireya*—de la embriaguez; *doṣeṇa*—por los males; *viṣamīkṛta*—se trastornaron; *cetasām*—de aquellos cuyas mentes; *nimlocati*—se pone; *ravau*—el Sol; *āsīt*—ocurre; *veṇūnām*—de los bambúes; *iva*—como; *mardanam*—destrucción.

TRADUCCIÓN

Así como por la fricción de unos bambúes ocurre la destrucción, así también, al ponerse el Sol, por la interacción de los males de la embriaguez, todas sus mentes se trastornaron, y ocurrió la destrucción.

SIGNIFICADO

Cuando hay necesidad de un incendio en el bosque, tiene lugar, por la voluntad del Supremo, debido a la fricción de los bambúes. En forma similar, los descendientes de Yadu fueron todos destruidos, por la voluntad del Señor,

mediante el proceso de la autodestrucción. Así como no hay ninguna posibilidad de que ocurra un incendio en lo profundo del bosque debido a un esfuerzo humano, así mismo tampoco había ningún poder en el universo que pudiera vencer a los descendientes de Yadu, que estaban protegidos por el Señor. El Señor quería que fueran destruidos, y, así pues, obedecieron Su orden, como se indica con la palabra *tad-anujñāta*.

VERSO 3

*bhagavān svātma-māyāyā
gatiṁ tām avalokya saḥ
sarasvatīm upasprśya
vṛkṣa-mūlam upāviśat*

bhagavān—la Personalidad de Dios; *sva-ātma-māyāyāḥ*—mediante Su potencia interna; *gatiṁ*—el fin; *tām*—ese; *avalokya*—previendo; *saḥ*—Él (Kṛṣṇa); *sarasvatīm*—el río Sarasvatī; *upasprśya*—después de sorber un poco de agua; *vṛkṣa-mūlam*—al pie de un árbol; *upāviśat*—Se sentó.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, tras prever el fin [de Su familia] mediante Su potencia interna, fue a la ribera del río Sarasvatī, sorbió un poco de agua, y Se sentó bajo un árbol.

SIGNIFICADO

Todas las actividades de los Yadus y Bhojas anteriormente mencionadas las ejecutó la potencia interna del Señor, pues Él quería que fueran enviados a sus respectivas moradas una vez que había concluido la misión de Su descenso. Todos ellos eran hijos y nietos Suyos, y recibieron plena protección del afecto paternal del Señor. En este verso se responde cómo pudieron ser vencidos en presencia del Señor: todo fue realizado por el propio Señor (*svātma-māyāyāḥ*). Los familiares del Señor eran o bien encarnaciones de Sus expansiones plenarias, o semidioses de los planetas celestiales, y, por eso, antes de Su partida, Él los separó mediante Su potencia interna. Antes de ser enviados a sus respectivas moradas, fueron enviados al santo lugar de Prabhāsa, donde ejecutaron actividades piadosas, y comieron y bebieron a plena satisfacción. Luego se dispuso enviarlos de vuelta a sus moradas, de manera que los demás pudieran ver que la poderosa dinastía Yadu no se encontraba ya más en la Tierra. En el verso anterior, la palabra *anujñāta*, que indica que el Señor organizó toda la secuencia de eventos, es significativa. Estos pasatiempos

específicos del Señor no son una manifestación de Su energía externa, la naturaleza material. Una exhibición tal de Su potencia interna es eterna, y, en consecuencia, no se debe concluir que los Yadus y Bhojas murieron en estado de embriaguez en una guerra fratricida ordinaria. Śrī Jīva Gosvāmī hace el comentario de que esos incidentes fueron espectáculos mágicos.

VERSO 4

*aham cokto bhagavatā
prapannārti-hareṇa ha
badarīm tvam prayāhīti
sva-kulam sañjihīrṣuṇā*

aham—yo; *ca*—y; *uktaḥ*—se me dijo; *bhagavatā*—por el Señor Supremo; *prapanna*—de aquellos que están entregados; *ārti-hareṇa*—por aquel que es el conquistador de las congojas; *ha*—en verdad; *badarīm*—a Badarī; *tvam*—tú; *prayāhi*—debes ir; *iti*—así pues; *sva-kulam*—Su propia familia; *sañjihīrṣuṇā*—el cual deseó destruir.

TRADUCCIÓN

El Señor es el conquistador de las congojas de aquel que está entregado a Él. Así pues, aquel que deseó destruir a Su familia me dijo previamente que fuera a Badarikāśrama.

SIGNIFICADO

Mientras Uddhava estaba en Dvārakā, se le advirtió que evitara las congojas que habrían de seguir a la desaparición del Señor y la destrucción de la dinastía Yadu. Se le aconsejó que se dirigiera hacia Badarikāśrama, debido a que allí podría relacionarse con los devotos de Nara-Nārāyaṇa, y en su compañía, en esa atmósfera de servicio devocional, podría aumentar su anhelo por el canto, la escucha, el conocimiento y el desapego.

VERSO 5

*tathāpi tad-abhipretam
jānann aham arindama
pṛṣṭhato 'nvagamam bhartuḥ
pāda-viśleṣaṇākṣamaḥ*

tathā api—sin embargo, a pesar de; *tat-abhipretam*—Su deseo; *jānan*—

conociendo; *aham*—yo; *arim-dama*—¡oh, subyugador del enemigo (Vidura)!; *pr̥ṣṭhataḥ*—detrás; *anvagamam*—seguí; *bhartuḥ*—del amo; *pāda-viśleṣaṇa*—separación de Sus pies de loto; *akṣamaḥ*—no pudiendo.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, a pesar de que yo conocía Su deseo [de destruir la dinastía], ¡oh, Arindama [Vidura]!, yo Lo seguí, porque me era imposible soportar la separación de los pies de loto del amo.

VERSO 6

adrākṣam ekam āsīnam
vicinvan dayitaṁ patim
śrī-niketam sarasvatyām
kṛta-ketam aketanam

adrākṣam—yo vi; *ekam*—solo; *āsīnam*—sentado; *vicinvan*—pensando profundamente; *dayitam*—patrón; *patim*—amo; *śrī-niketam*—el refugio de la diosa de la fortuna; *sarasvatyām*—en la ribera del Sarasvatī; *kṛta-ketam*—refugiándose; *aketanam*—encontrándose sin un refugio.

TRADUCCIÓN

Siguiendo así, vi a mi patrón y amo [Śrī Kṛṣṇa] sentado a solas y pensando profundamente, refugiándose en la ribera del río Sarasvatī, aunque Él es el refugio de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

Aquellos que se encuentran en la orden de vida de renuncia frecuentemente buscan refugio bajo un árbol. Uddhava encontró al Señor en esa condición de buscar refugio en la forma en que lo hacen las personas que no tienen refugio alguno. Debido a que Él es el propietario de todo, cualquier lugar es Su refugio, y todos los lugares se encuentran bajo Su refugio. Toda la manifestación cósmica espiritual y material está sustentada por Él, y, por consiguiente, Él es el refugio de todo. Así que no había nada de asombroso en que Él buscara refugio a la manera de las personas que no tienen refugio y que se encuentran en la orden de vida de renuncia.

VERSO 7

*śyāmāvadātam virajam
praśāntāruṇa-locanam
dorbhiś caturbhir viditam
pīta-kauśāmbareṇa ca*

śyāma-avadātam—hermoso de color negro; *virajam*—formado de bondad pura; *praśānta*—apacibles; *aruṇa*—rojizos; *locanam*—ojos; *dorbhiḥ*—por los brazos; *caturbhiḥ*—cuatro; *viditam*—siendo reconocido; *pīta*—amarillo; *kauśa*—sedoso; *ambareṇa*—con ropa; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor es negruzco, pero es eterno, lleno de bienaventuranza y conocimiento, y muy, muy hermoso. Sus ojos se encuentran siempre apacibles, y son rojizos como el Sol naciente de la mañana. Pude reconocer de inmediato que era la Suprema Personalidad de Dios por Sus cuatro brazos, por las diferentes representaciones simbólicas, y por la ropa amarilla de seda.

VERSO 8

*vāma ūrāv adhiśritya
dakṣiṇāṅghri-saroruham
apāśritārbhakāśvattham
akṛśam tyakta-pippalam*

vāme—sobre el izquierdo; *ūrau*—muslo; *adhiśritya*—colocado sobre; *dakṣiṇa-āṅghri-saroruham*—el pie de loto derecho; *apāśrita*—reposando recostado en; *arbhaka*—joven; *āśvattham*—árbol de los banianos; *akṛśam*—contento; *tyakta*—habiendo abandonado; *pippalam*—comodidades hogareñas.

TRADUCCIÓN

El Señor estaba sentado, descansando recostado en un joven árbol de los banianos, con Su pie de loto derecho sobre Su muslo izquierdo; y aunque había abandonado todas las comodidades hogareñas, Se veía muy contento en esa postura.

SIGNIFICADO

De acuerdo con Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la postura en la que el

Señor estaba sentado —manteniendo Su espalda recostada en el árbol de los banianos recién crecido— es también significativa. *Aśvattha*, el árbol de los banianos, recibe ese nombre debido a que no se muere muy rápido; vive durante muchísimos años. Las piernas del Señor y las energías de éstas constituyen los ingredientes materiales, que son cinco en total: tierra, agua, fuego, aire y cielo. Las energías materiales representadas por el árbol de los banianos son todas productos de la potencia externa del Señor, y, por consiguiente, se mantienen a Su espalda. Y debido a que este universo particular es el más pequeño de todos, el árbol de los banianos se ha designado por ello como pequeño, o como un niño. *Tyakta-pippalam* indica que Él había ahora concluido Sus pasatiempos en este pequeño universo en particular, pero, como el Señor es absoluto y eternamente bienaventurado, no hay diferencia entre que Él deje o acepte algo. El Señor estaba ahora listo para abandonar este universo en particular e ir a otro, tal como el Sol nace en un planeta en particular y se pone en otro simultáneamente, mas no cambia su propia situación.

VERSO 9

*tasmin mahā-bhāgavato
dvaipāyana-suhṛt-sakhā
lokān anucaran siddha
āsasāda yadṛcchayā*

tasmin—entonces; *mahā-bhāgavataḥ*—un gran devoto del Señor; *dvaipāyana*—de Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *suhṛt*—un bienqueriente; *sakhā*—un amigo; *lokān*— los tres mundos; *anucaran*—viajando; *siddhe*—a ese *āśrama*; *āsasāda*—llegó; *yadṛcchayā*—por su propio y perfecto deseo.

TRADUCCIÓN

En ese momento, después de viajar por muchas partes del mundo, Maitreya, un gran devoto del Señor y un amigo y bienqueriente del gran sabio Kṛṣṇa- dvaipāyana Vyāsa, llegó a ese lugar por su propia y perfecta voluntad.

SIGNIFICADO

Maitreya era uno de los discípulos de Maharṣi Parāśara, el padre de Vyāsadeva. Por eso, Vyāsadeva y Maitreya eran amigos y mutuos bienquerientes. Por algún accidente fortuito, Maitreya llegó al lugar en el que Śrī Kṛṣṇa estaba descansando. Encontrarse con el Señor no es un incidente ordinario. Maitreya

era un gran sabio y un culto filósofo y erudito, mas no un devoto puro del Señor, y, por lo tanto, su encuentro con el Señor en esa ocasión puede que se haya debido a *ajñāta-sukṛti*, es decir, algún servicio devocional desconocido. Los devotos puros siempre están ocupados en las actividades devocionales puras, y, por consiguiente, su encuentro con el Señor es natural. Pero cuando aquellos que no cumplen con los requisitos se encuentran con el Señor, se debe a la imprevista fortuna del servicio devocional accidental.

VERSO 10

*tasyānuraktasya muner mukundaḥ
pramoda-bhāvānata-kandharasya
āśṛṇvato mām anurāga-hāsa-
samīkṣayā viśramayann uvāca*

tasya—su (de Maitreya); *anuraktasya*—si bien estaba apegado; *muner*—del sabio; *mukundaḥ*—el Señor que otorga la salvación; *pramoda-bhāva*—en una actitud placentera; *ānata*—caído; *kandharasya*—del hombro; *āśṛṇvataḥ*—mientras escuchaba de esa manera; *mām*—a mí; *anurāga-hāsa*—sonriendo bondadosamente; *samīkṣayā*—particularmente viéndome a mí; *viśramayan*—permitiéndome descansar por completo; *uvāca*—dijo.

TRADUCCIÓN

Maitreya Muni estaba sumamente apegado a Él [el Señor], y estaba escuchando con una actitud placentera y con su hombro caído. Sonriéndome y lanzándome una mirada particular, habiéndome permitido descansar, el Señor habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Si bien tanto Uddhava como Maitreya eran grandes almas, la atención del Señor se dirigió más a Uddhava, debido a que éste era un devoto puro e inmaculado. Un *jñāna-bhakta*, aquel cuya devoción está mezclada con el punto de vista monista, no es un devoto puro. Si bien Maitreya era un devoto, su devoción estaba mezclada. El Señor corresponde con Sus devotos en base al amor trascendental, y no en base al conocimiento filosófico o las actividades fruitivas. En el amoroso servicio trascendental del Señor no hay lugar para el conocimiento monista ni las actividades fruitivas. Las *gopīs* de Vṛndāvana no eran ni eruditos muy cultos ni *yogīs* místicos. Ellas sentían un amor espontáneo por el Señor, y, por ello, Él se volvió su corazón y su alma, y las *gopīs* también

se volvieron el corazón y el alma del Señor. Śrī Caitanya aprobó la relación de las *gopīs* con el Señor, diciendo que es suprema. Aquí la actitud del Señor para con Uddhava era más íntima que con Maitreya Muni.

VERSO 11

śrī bhagavān uvāca
vedāham antar manasīpsitam te
dadāmi yat tad duravāpam anyaiḥ
satre purā viśva-sṛjām vasūnām
mat-siddhi-kāmena vaso tvayeṣṭaḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *veda*—sé; *aham*—Yo; *antaḥ*—dentro; *manasi*—la mente; *īpsitam*—lo que tú deseabas; *te*—tu; *dadāmi*— Yo te doy; *yat*—lo cual es; *tad*—eso; *duravāpam*—muy difícil de alcanzar; *anyaiḥ*— por otros; *satre*—en el sacrificio; *purā*—en los días de antaño; *viśva-sṛjām*—de aquellos que expandieron esta creación; *vasūnām*—de los Vasus; *mat-siddhi- kāmena*—con un deseo de lograr Mi compañía; *vaso*—¡oh, Vasu!; *tvayā*—por ti; *iṣṭaḥ*—meta final de la vida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vasu! Por verlo desde dentro de tu mente, Yo sé lo que deseabas en los días de antaño, cuando los Vasus y otros semidioses responsables de expandir los asuntos universales ejecutaron sacrificios. Tú particularmente deseaste lograr Mi compañía. Eso es algo que a otros les resulta muy difícil de obtener, pero Yo te lo otorgo a ti.

SIGNIFICADO

Uddhava es uno de los acompañantes eternos del Señor, y, en los días de antaño, uno de los ocho Vasus era una porción plenaria suya. Los ocho Vasus y los semidioses del sistema planetario superior, que son responsables de la administración de los asuntos universales, ejecutaron un sacrificio en los días de antaño, deseando satisfacer sus respectivas metas finales en la vida. En esa ocasión, una expansión de Uddhava, actuando como uno de los Vasus, deseó volverse un compañero del Señor. El Señor sabía eso, porque Se encuentra presente en el corazón de todas las entidades vivientes como Paramātmā, la Superconciencia. En el corazón de todos existe una representación de la Superconciencia, que proporciona la memoria a la conciencia parcial de cada entidad viviente. La entidad viviente, como conciencia parcial, olvida los incidentes de su vida pasada, pero la Superconciencia le recuerda cómo actuar

en términos del conocimiento que cultivó en el pasado. La *Bhagavad-gītā* confirma este hecho de diversas maneras: *ye yathā mām prapadyante tāmś tathaiva bhajāmy aham* (Bg. 4.11), *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanām ca* (Bg. 15.15).

Todo el mundo tiene la libertad de desear lo que quiera, pero el deseo lo satisface el Señor Supremo. Todo el mundo es independiente para pensar o desear, pero el cumplimiento de ese deseo depende de la voluntad suprema. Esa ley se expresa como: «El hombre propone y Dios dispone». En los días de antaño, cuando los semidioses y Vasus realizaron un sacrificio, Uddhava, como uno de los Vasus, deseó participar de la compañía del Señor, lo cual es muy difícil para aquellos que están dedicados a la especulación filosófica empírica o a las actividades frutivas. Dichas personas no tienen prácticamente ninguna información acerca de los hechos de volverse un compañero del Señor. Sólo los devotos puros pueden saber, por la misericordia del Señor, que la compañía personal del Señor constituye la perfección más elevada de la vida. El Señor aseguró a Uddhava que satisfaría su deseo. Parece ser que cuando el Señor instruyó a Maitreya mediante Su indicación a Uddhava, el gran sabio finalmente se dio cuenta de la importancia de participar de la compañía del Señor.

VERSO 12

*sa eṣa sādho caramo bhavānām
āsāditas te mad-anugraho yat
yan mām nṛlokān raha utsrjantam
diṣṭyā dadṛśvān viśadānuvṛtṭyā*

sah—ésa; *eṣaḥ*—de aquellas; *sādho*—¡oh, tú, el honesto!; *caramaḥ*—la última; *bhavānām*—de todas tus encarnaciones (como Vasu); *āsāditāḥ*—ahora logrado; *te*—a ti; *mat*—Mi; *anugrahaḥ*—misericordia; *yat*—tal y como es; *yat*—debido a; *mām*—a Mí; *nṛ-lokān*—los planetas de las almas condicionadas; *rahaḥ*—recluido; *utsrjantam*—mientras abandonas; *diṣṭyā*—viendo; *dadṛśvān*—lo que tú has visto; *viśada-anuvṛtṭyā*—mediante devoción resuelta.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el honesto! Tu vida actual es la última y la mejor de todas, debido a que en este lapso de vida se te ha otorgado Mi máximo favor. Ahora puedes ir a Mi morada trascendental, Vaikuṅṭha, abandonando este universo de entidades vivientes condicionadas. El hecho de que Me visitaras en este lugar solitario debido a tu servicio devocional puro y resuelto, constituye una gran bendición para ti.

SIGNIFICADO

Cuando una persona se encuentra plenamente versada en el conocimiento acerca del Señor, hasta donde Le puede conocer una entidad viviente perfecta en el estado liberado, se le permite entrar en el cielo espiritual, donde existen los planetas Vaikuṅṭhas. El Señor estaba sentado en un lugar solitario, a punto de desaparecer de la visión de los habitantes de este universo, y Uddhava tuvo la fortuna de verlo incluso en ese momento, y en esa forma recibir el permiso del Señor de entrar en Vaikuṅṭha. El Señor Se encuentra en todas partes en todo momento, y Su aparición y desaparición son únicamente algo que experimentan los habitantes de un universo en particular. Él es tal como el Sol. El Sol no aparece ni desaparece en el cielo; el hecho de que en la mañana el Sol salga y a la tarde se ponga es sólo una experiencia de los hombres. El Señor Se encuentra simultáneamente en Vaikuṅṭha y en todas partes de dentro y fuera de Vaikuṅṭha.

VERSO 13

*purā mayā proktam ajāya nābhye
padme niṣaṅṅāya mamādi-sarge
jñānam param man-mahimāvabhāsam
yat sūrayo bhāgavatam vadanti*

purā—en los días de antaño; *mayā*—por Mí; *proktam*—se dijo; *ajāya*—a Brahmā; *nābhye*—del ombligo; *padme*—sobre el loto; *niṣaṅṅāya*—a aquel situado en; *mama*—Mi; *ādi-sarge*—al comienzo de la creación; *jñānam*—conocimiento; *param*—sublime; *mat-mahimā*—Mis glorias trascendentales; *avabhāsam*—aquello que clarifica; *yat*—lo cual; *sūrayaḥ*—los grandes y eruditos sabios; *bhāgavatam*—Śrīmad-Bhāgavatam; *vadanti*—dicen.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Uddhava! En el milenio de loto de los días de antaño, al comienzo de la creación, Yo describí a Brahmā, que está situado en el loto que crece de Mi ombligo, Mis glorias trascendentales, que los grandes sabios narran como el Śrīmad-Bhāgavatam.

SIGNIFICADO

La explicación acerca del Ser Supremo, tal como la recibió Brahmā y ya se explicó en el Canto Segundo de esta gran obra, se clarifica más aquí. El Señor dijo que la forma concisa del Śrīmad-Bhāgavatam tal como se le explicó a

Brahmā, tenía por objeto elucidar Su personalidad. La explicación impersonal de esos cuatro versos que se encuentran en el Canto Segundo queda aquí anulada. Śrīdhara Svāmī también explica en relación con esto que la misma forma concisa del *Bhāgavatam* se refería a los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, y nunca estuvo destinada al abuso de los impersonalistas.

VERSO 14

*ity ādr̥toktaḥ paramasya puṁsaḥ
pratikṣaṇānugraha-bhājanō 'ham
snehottha-romā skhalitākṣaras taṁ
muñcañ chucaḥ prāñjalir ābabhāṣe*

iti—así; *ādr̥ta*—siendo favorecido; *uktaḥ*—hablaba; *paramasya*—de la Suprema; *puṁsaḥ*—Personalidad de Dios; *pratikṣaṇa*—cada momento; *anugraha- bhājanaḥ*—objeto del favor; *aham*—yo mismo; *sneha*—afecto; *uttha*—erupción; *romā*—vellos del cuerpo; *skhalita*—se aflojó; *akṣaraḥ*—de los ojos; *taṁ*—eso; *muñcan*—enjugando; *śucaḥ*—lágrimas; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *ābabhāṣe*—dije.

TRADUCCIÓN

Uddhava dijo: ¡Oh, Vidura! Cuando yo era así favorecido a cada momento por la Suprema Personalidad de Dios y Él me hablaba con gran afecto, mis palabras rompieron en llanto, y los vellos de mi cuerpo se erizaron. Yo, después de enjugar mis lágrimas, y con las manos juntas, hablé de la siguiente manera.

VERSO 15

*ko nv īśa te pāda-saroja-bhājām
sudurlabho 'rtheṣu caturṣv apīha
tathāpi nāhaṁ pravṛṇomi bhūman
bhavat-padāmbhoja-niṣevanotsukaḥ*

kaḥ nu īśa—¡oh, mi Señor!; *te*—Tus; *pāda-saroja-bhājām*—de los devotos ocupados en el amoroso y trascendental servicio de Tus pies de loto; *su-durlabhaḥ*—muy difícil de obtener; *artheṣu*—en lo referente a; *caturṣu*—en los cuatro objetivos; *apī*—a pesar de; *iha*—en este mundo; *tathā api*—sin embargo; *na*—no; *aham*—yo; *pravṛṇomi*—prefiero; *bhūman*—¡oh, Tú, el grande!; *bhavat*—Tus; *pada- ambhoja*—pies de loto;

niṣevāṇa-utsukaḥ—ansioso de servir.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Los devotos que están ocupados en el amoroso y trascendental servicio de Tus pies de loto no tienen ninguna dificultad en alcanzar nada que se encuentre dentro del ámbito de los cuatro principios constituidos por la religio- sidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación. Pero, ¡oh, Tú, el grande!, en lo que a mí se refiere, he preferido únicamente ocuparme en el servicio amoroso de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Aquellos que están en compañía del Señor en los planetas Vaikuṅṭhas obtienen todas las características corporales del Señor y parecen ser iguales a Śrī Viṣṇu. Esa liberación se denomina *sārūpya-mukti*, que es una de las cinco clases de liberación. Los devotos ocupados en el amoroso y trascendental servicio del Señor nunca aceptan la *sāyujya-mukti*, el fundirse en los rayos del Señor denominados el *brahmajyoti*. Los devotos pueden lograr no sólo la liberación, sino cualquier éxito que se encuentre dentro del ámbito de la religiosidad, el desarrollo económico o la complacencia de los sentidos hasta el nivel de los semidioses de los planetas celestiales. Pero un devoto puro como Uddhava rehusa aceptar todas esas facilidades. El devoto puro quiere simplemente ocuparse en el servicio del Señor, y no toma en cuenta su propio beneficio personal.

VERSO 16

*karmāṇy anīhasya bhavo 'bhavasya te
durgāśrayo 'thāri-bhayāt palāyanam
kālātmano yat pramadā-yutāśramah
svātman-rateḥ khidyati dhīr vidām iha*

karmāṇi—actividades; *anīhasya*—de aquel que no tiene ningún deseo; *bhavaḥ*—nacimiento; *abhavasya*—de aquel que nunca nace; *te*—Tu; *durga-āśrayaḥ*—refugiarse en el fuerte; *atha*—después; *ari-bhayāt*—por temor a los enemigos; *palāyanam*—huye; *kāla-ātmanah*—de aquel que es el controlador del tiempo eterno; *yat*—que; *pramadā-āyuta*—en la compañía de mujeres; *āśramah*—vida hogareña; *sva-ātman*—en Ti mismo; *rateḥ*—aquel que disfruta; *khidyati*—se perturba; *dhīḥ*—inteligencia; *vidām*—de los eruditos; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, incluso la inteligencia de los sabios eruditos se perturba cuando ven que Vuestra Grandeza Se ocupa en labores frutivas, aunque Te encuentras libre de todo deseo; que naces, si bien eres innaciente; que huyes por temor al enemigo y Te refugias en una fortaleza, si bien Tú eres el controlador del tiempo invencible; y que disfrutas de la vida hogareña rodeado por muchas mujeres, si bien Tú disfrutas en Ti mismo.

SIGNIFICADO

Los devotos puros del Señor no están muy interesados en la especulación filosófica relacionada con el conocimiento trascendental del Señor. Ni tampoco es posible adquirir conocimiento completo acerca del Señor. Cualquier pequeña cantidad de conocimiento que tengan acerca del Señor les resulta suficiente, pues los devotos se satisfacen simplemente con oír y cantar acerca de los pasatiempos trascendentales del Señor. Esto les proporciona toda clase de bienaventuranza trascendental. Pero algunos de los pasatiempos del Señor parecen contradictorios, incluso para esos devotos puros, y, por ello, Uddhava preguntó al Señor acerca de algunos de los incidentes contradictorios de Sus pasatiempos. Se dice que el Señor no tiene obligación de hacer nada personalmente, y verdaderamente es así, debido a que, incluso en la creación y manutención del mundo material, el Señor no tiene obligación de hacer nada. Parece contradictorio, entonces, escuchar que el Señor levanta personalmente la colina Govardhana para protección de Sus devotos puros. El Señor es el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios que aparece como un hombre, pero Uddhava dudaba de que Él pudiera tener tantas actividades trascendentales.

No hay diferencia entre la Personalidad de Dios y el Brahman impersonal. Entonces, ¿cómo se explica que el Señor tenga tantas cosas que hacer, mientras que se dice que el Brahman impersonal no tiene que hacer nada, ni material ni espiritualmente? Si el Señor es por siempre innaciente, entonces, ¿por qué nace como hijo de Vasudeva y Devakī? Él produce temor incluso a *kāla*, el temor supremo, y, sin embargo, teme luchar con Jarāsandha y Se refugia en una fortaleza. ¿Cómo es que alguien pleno en Sí mismo obtiene placer de la compañía de muchas mujeres? ¿Cómo puede casarse y, al igual que un cabeza de familia, obtener placer de la compañía de familiares, hijos, padres y parientes? Todas estas circunstancias aparentemente contradictorias confunden incluso a los eruditos más cultos, los cuales, confundidos en esa forma, no pueden entender si la inactividad es un hecho, o si Sus actividades son únicamente imitaciones.

La solución es que el Señor no tiene nada que ver con nada mundano. Todas

Sus actividades son trascendentales. Eso no lo pueden entender los especuladores mundanos. Para los especuladores mundanos hay algo de confusión, desde luego, pero para los devotos trascendentales no hay nada asombroso en eso. El concepto Brahman de la Verdad Absoluta es sin duda la negación de todas las actividades mundanas, pero el concepto Parabrahman está lleno de actividades trascendentales. Aquel que conoce las diferencias que hay entre el concepto del Brahman y el concepto del Brahman Supremo, es indudablemente el verdadero trascendentalista. No existe confusión alguna para esos trascendentalistas. El propio Señor también declara en la *Bhagavad-gītā* (10.2): «Hasta los grandes sabios y semidiosos difícilmente pueden conocer algo acerca de Mis actividades y potencias trascendentales». El abuelo Bhīṣmadeva da la explicación correcta acerca de las actividades del Señor de la siguiente manera (*Bhāg.* 1.9.16):

*na hy asya karhicid rājan
pumān veda vidhitsitam
yad-vijijñāsayā yuktā
muhyanti kavayo 'pi hi*

VERSO 17

*manreṣu mām vā upahūya yat tvam
akuṅṭhitākhaṇḍa-sadātma-bodhaḥ
pṛccheḥ prabho mugdha ivāpramattas
tan no mano mohayātīva deva*

manreṣu—en consultas; *mām*—a mí; *vai*—como, bien sea; *upahūya*—llamando; *yat*—tanto como; *tvam*—Vuestra Señoría; *akuṅṭhita*—sin vacilación; *akhaṇḍa*—sin estar separado; *sadā*—eternamente; *ātma*—el ser; *bodhaḥ*—inteligente; *pṛccheḥ*—preguntaste; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *mugdhaḥ*—confundido; *iva*—como si fuera así; *apramattaḥ*—aunque nunca confundido; *tat*—eso; *naḥ*—nuestra; *manaḥ*—mente; *mohayati*—confunde; *iva*—pues es así; *deva*—¡oh, mi Señor!

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! La influencia del tiempo nunca divide Tu eterno ser, y Tu conocimiento perfecto no tiene limitación alguna. En consecuencia, Tú eras lo suficientemente capaz para consultar contigo mismo, y, sin embargo, me llamaste a mí para consultar, como si estuvieras confundido, aunque Tú nunca Te confundes. Y ese acto Tuyo me confunde.

SIGNIFICADO

Uddhava nunca estuvo verdaderamente confundido, pero dice que todas esas contradicciones parecen desconcertantes. La conversación entre Kṛṣṇa y Uddhava tenía por objeto beneficiar a Maitreya, que estaba sentado cerca. El Señor solía llamar a Uddhava para consultarle cuando la ciudad fue atacada por Jarāsandha y otros, y cuando ejecutaba grandes sacrificios como parte de Sus labores reales de rutina como Señor de Dvārakā. El Señor no tiene pasado, presente ni futuro, debido a que Se encuentra libre de la influencia del tiempo eterno, y, por ello, nada se esconde de Él. Es eternamente inteligente en Sí mismo. Por lo tanto, el hecho de que llamara a Uddhava para que Lo iluminara era, desde luego, asombroso. Todas esas acciones del Señor parecen ser contradictorias, si bien no hay ninguna contradicción en las actividades rutinarias del Señor. Por consiguiente, es mejor verlas tal y como son, y no tratar de explicarlas.

VERSO 18

*jñānam param svātma-rahah-prakāśam
provāca kasmāi bhagavān samagram
api kṣamam no grahaṇāya bhartar
vadāñjasā yad vrjinam tarema*

jñānam—conocimiento; *param*—supremo; *sva-ātma*—el propio ser; *rahah*—misterio; *prakāśam*—iluminador; *provāca*—dijo; *kasmāi*—a Ka (Brahmājī); *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sagram*—en total; *api*—si es así; *kṣamam*—capaz; *nah*—a mí; *grahaṇāya*—aceptable; *bhartar*—¡oh, mi Señor!; *vada*—di; *añjasā*—en detalle; *yad*—aquello que; *vrjinam*—miserias; *tarema*—puede pasar por encima.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, si nos consideras competentes para recibirlo, ten la bondad de explicarnos ese conocimiento trascendental que proporciona iluminación acerca de Ti, y que Tú explicaste anteriormente a Brahmājī.

SIGNIFICADO

Un devoto puro como Uddhava no tiene ninguna aflicción material, debido a que se ocupa constantemente en el amoroso servicio trascendental del Señor. El devoto se siente afligido si no tiene la compañía del Señor. El recuerdo constante de las actividades del Señor mantiene la vida del devoto, y, por

consiguiente, Uddhava pidió al Señor que tuviera la bondad de iluminarlo con el conocimiento del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como fue instruido anteriormente a Brahmājī.

VERSO 19

*ity āvedita-hārdāya
mahyaṁ sa bhagavān
paraḥ ādideśāravindākṣa
ātmanaḥ paramām sthitim*

iti āvedita—habiéndole orado yo de esa manera; *hārdāya*—desde lo más íntimo de mi corazón; *mahyam*—a mí; *saḥ*—Él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *paraḥ*—Suprema; *ādideśa*—instruyó; *aravinda-akṣaḥ*—el de los ojos de loto; *ātmanaḥ*—de Sí mismo; *paramām*—trascendental; *sthitim*—situación.

TRADUCCIÓN

Cuando yo expresé de esa manera mis muy sentidos deseos a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor de los ojos de loto me instruyó acerca de Su situación trascendental.

SIGNIFICADO

Las palabras *paramām sthitim* son significativas en este verso. La situación trascendental del Señor ni siquiera le fue descrita a Brahmā cuando se explicaron los cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33-36). Esa situación trascendental comprende Sus tratos con devotos ocupados en el amoroso servicio trascendental, tal como se exhibían en Dvārakā y Vṛndāvana. Cuando el Señor describió Su específica situación trascendental, ello estaba dirigido únicamente a Uddhava, y, por lo tanto, Uddhava dijo particularmente *mahyam* («a mí»), aunque el gran sabio Maitreya también estaba sentado allí. Una situación trascendental de esa índole la entienden difícilmente aquellos cuya devoción está mezclada con conocimiento especulativo o actividades fruitivas. Rara vez se revelan las actividades que realiza el Señor con amor confidencial a la generalidad de devotos, que se sienten atraídos hacia la devoción mezclada con el conocimiento y el misticismo. Dichas actividades constituyen los pasatiempos inconcebibles del Señor.

VERSO 20

sa evam ārādhita-pāda-tīrthād

*adhīta-tattvātma-vibodha-mārgaḥ
praṇamya pādau parivṛtya devam
ihāgato 'ham virahāturātmā*

saḥ—así, yo mismo; *evam*—de esa manera; *ārādhita*—adoré; *pāda-tīrthāt*—de la Personalidad de Dios; *adhīta*—estudié; *tattva-ātma*—conocimiento del ser; *vibodha*—entendiendo; *mārgaḥ*—sendero; *praṇamya*—después de saludar; *pādau*—a Sus pies de loto; *parivṛtya*—después de dar vueltas alrededor; *devam*—del Señor; *iha*—en este lugar; *āgataḥ*—llegué; *aham*—yo; *viraha*—separación; *ātura-ātmā*—acongojado en el ser.

TRADUCCIÓN

Yo he estudiado el sendero de la comprensión del conocimiento del ser de labios de mi maestro espiritual, la Personalidad de Dios, y así, después de dar vueltas alrededor de Él, he venido a este lugar, muy acongojado por la separación.

SIGNIFICADO

La vida en sí de Śrī Uddhava es el símbolo directo del *catuḥ- ślokī Bhāgavatam* que la Personalidad de Dios enunció primero a Brahmājī. Los especuladores *māyāvādīs* entresacan esos cuatro destacados e importantes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y los interpretan con un significado diferente que se adapte a su punto de vista impersonal del monismo. He aquí la respuesta correcta para esos especuladores desautorizados. Los versos de el *Śrīmad-Bhāgavatam* constituyen pura ciencia teísta que puede ser entendida por los estudiantes graduados de la *Bhagavad-gītā*. Los áridos especuladores desautorizados son ofensores a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, debido a que desvirtúan los significados de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* para descarriar al público y preparar una senda directa al infierno conocido como Andhatāmisra. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (16.20), esos envidiosos especuladores se encuentran sin conocimiento, y están condenados con toda seguridad vida tras vida. Se refugian innecesariamente en Śrīpāda Śaṅkarācārya, pero él no fue tan drástico como para cometer una ofensa a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīpāda Śaṅkarācārya predicó la filosofía *māyāvāda* con un propósito específico. Semejante filosofía era necesaria para derrotar la filosofía budista de la no existencia del alma espiritual, pero no estaba destinada nunca a una aceptación perpetua. Se trataba de una emergencia. Así pues, Śaṅkarācārya aceptó a Śrī Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios en su comentario a la *Bhagavad-gītā*. Como era un gran devoto de Śrī Kṛṣṇa, no se atrevió a escribir ningún

comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam*, debido a que eso habría sido una ofensa directa a los pies de loto del Señor. Pero especuladores posteriores, en el nombre de la filosofía *māyāvāda*, innecesariamente hacen su comentario acerca del *catuḥ-ślokī Bhāgavatam*, sin ningún propósito genuino.

A los áridos especuladores monistas no les incumbe el *Śrīmad-Bhāgavatam*, debido a que su destacado autor mismo les ha prohibido esta Escritura védica en particular. Śrīla Vyāsadeva ha prohibido definitivamente a las personas ocupadas en la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y, finalmente, la salvación, que traten de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el cual no está hecho para ellos (*Bhāg.* 1.1.2). Śrīpāda Śrīdhara Svāmī, el gran comentarista del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ha prohibido definitivamente a los salvacionistas o monistas tratar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. No es para ellos. Sin embargo, esas personas desautorizadas tratan perversamente de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y en esa forma cometen ofensas a los pies del Señor, lo cual ni siquiera Śrīpāda Śaṅkarācārya se atrevió a hacer. De esa manera, se preparan para continuar una vida miserable. Aquí debe hacerse notar particularmente que Uddhava estudió los *catuḥ-ślokī Bhāgavatam* directamente con el Señor, quien los habló primeramente a Brahmājī, y esta vez el Señor explicó más confidencialmente el conocimiento del ser que se menciona como *paramāṁ sthitim*. Al aprender dicho conocimiento del amor del ser, Uddhava se sintió muy acongojado por los sentimientos que le producía la separación del Señor. A menos de despertar a la etapa de Uddhava —sintiendo de manera perdurable la separación del Señor con amor trascendental, como exhibió Śrī Caitanya—, no se puede entender el verdadero significado de los cuatro versos esenciales del *Śrīmad-Bhāgavatam*. No se debe caer en el desautorizado acto de tergiversar el significado, y con ello colocarse en la peligrosa senda de la ofensa.

VERSO 21

*so 'ham tad-darśanāhlāda-
viyogārti-yutaḥ prabho
gamiṣye dayitam tasya
badaryāśrama-maṇḍalam*

saḥ aham—así pues, yo mismo; *tat*—Su; *darśana*—audiencia; *āhlāda*—placer; *viyoga*—sin eso; *ārti-yutaḥ*—afligido por la congoja; *prabho*—mi querido señor; *gamiṣye*—he de ir; *dayitam*—instruyó así; *tasya*—Su; *badaryāśrama*—Badarikāśrama, en los Himalayas; *maṇḍalam*—compañía.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, ahora he enloquecido por la falta del placer de verlo, y, sólo para mitigarlo, me estoy dirigiendo ahora a Badarikāśrama, a los Himalayas, en busca de compañía, tal como Él me instruyó.

SIGNIFICADO

Un devoto puro del Señor del nivel de Uddhava está constantemente en compañía del Señor mediante la doble percepción de separación y encuentro simultáneos. El devoto puro no se queda ni por un momento desocupado en el servicio trascendental del Señor. La ejecución del servicio del Señor es la principal ocupación del devoto puro. Para Uddhava era insoportable estar separado del Señor, y, por consiguiente partió hacia Badarikāśrama, obedeciendo la orden del Señor, pues la orden del Señor y el propio Señor son idénticos. Mientras se esté ocupado en la ejecución de la orden del Señor, no hay verdadera separación de Él.

VERSO 22

*yatra nārāyaṇo devo
naraś ca bhagavān ṛṣiḥ
mṛdu tīvram tapo dīrgham
tepāte loka-bhāvanau*

yatra—donde; *nārāyaṇaḥ*—la Personalidad de Dios; *devaḥ*—por encarnación; *naraḥ*—ser humano; *ca*—también; *bhagavān*—el Señor; *ṛṣiḥ*—gran sabio; *mṛdu*— amable con todo el mundo; *tīvram*—estricta; *tapah*—penitencia; *dīrgham*—muy larga; *tepāte*—ejecutando; *loka-bhāvanau*—bienestar de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Allí, en Badarikāśrama, la Personalidad de Dios, en Su encarnación como los sabios Nara y Nārāyaṇa, Se ha estado sometiendo a una gran penitencia desde tiempos inmemoriales, por el bienestar de todas las entidades vivientes amables.

SIGNIFICADO

Badarikāśrama, en los Himalayas, la morada de los sabios Nara-Nārāyaṇa, es un gran lugar de peregrinaje para los hindúes. Incluso en la actualidad, cientos y miles de hindúes piadosos van a ofrecer respetos a la encarnación de Dios, Nara-Nārāyaṇa. Parece que incluso hace cinco mil años ese sagrado lugar era

visitado por un ser tan santo como Uddhava, e incluso en ese entonces se sabía que el lugar era muy, muy antiguo. Ese lugar de peregrinaje en particular es muy difícil que lo puedan visitar hombres ordinarios, debido a su difícil situación en los Himalayas, en un lugar que está cubierto de hielo prácticamente todo el año. Por unos cuantos meses durante la estación del verano, la gente puede visitar ese lugar a costa de grandes inconvenientes personales. Hay cuatro *dhāmas*, reinos de Dios, que representan los planetas del cielo espiritual, el cual consiste en el *brahmajyoti* y los Vaikuṅṭhas. Son: Badarikāśrama, Rāmeśvara, Jagan-nātha Purī y Dvārakā. Los hindúes fieles aún visitan todos esos lugares santos para lograr la perfección de la iluminación espiritual, siguiendo los pasos de devotos como Uddhava.

VERSO 23

*śrī-śuka uvāca
ity uddhavād upākarṇya
suhṛdām duḥsaham vadham
jñānenāśamayāt kṣattā
śokam utpatitam budhaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śuka Gosvāmī dijo; *iti*—en esa forma; *uddhavāt*—de Uddhava; *upākarṇya*—oyendo; *suhṛdām*—de amigos y parientes; *duḥsaham*—insoportable; *vadham*—aniquilación; *jñānena*—mediante el conocimiento trascendental; *aśamayāt*—se tranquilizó; *kṣattā*—Vidura; *śokam*—aflicción; *utpatitam*—surgida; *budhaḥ*—el erudito.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de oír a Uddhava hablar todo lo referente a la aniquilación de sus amigos y parientes, el erudito Vidura apaciguó su sobrecogedora aflicción mediante el poder de su conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

Vidura fue informado de que el resultado de la batalla de Kurukṣetra había sido la aniquilación de sus amigos y parientes, así como la destrucción de la dinastía Yadu, y también la partida del Señor. Por el momento, todo esto lo arrojó a la aflicción, pero, debido a que era sumamente avanzado en conocimiento trascendental, era lo bastante competente como para tranquilizarse por sí solo mediante la iluminación. Como se declara en la *Bhagavad-gītā*, no es en absoluto asombroso que, debido a un prolongado contacto con relaciones

corporales, aparezca aflicción a causa de la aniquilación de amigos y parientes, pero hay que aprender el arte de dominar esa aflicción con conocimiento trascendental superior. Las conversaciones entre Uddhava y Vidura que trataban acerca de Kṛṣṇa comenzaron a la puesta del Sol, y Vidura se encontraba ahora más avanzado en cuanto a conocimiento se refiere, debido a su relación con Uddhava.

VERSO 24

*sa taṁ mahā-bhāgavatam
vrajantaṁ kauravaṛṣabhaḥ
viśrambhāt abhyadhattedaṁ
mukhyaṁ kṛṣṇa-parigrahe*

saḥ—Vidura; *taṁ*—a Uddhava; *mahā-bhāgavatam*—el gran devoto del Señor; *vrajantaṁ*—mientras iba; *kaurava-ṛṣabhaḥ*—el mejor entre los Kauravas; *viśrambhāt*—por la confianza; *abhya-dhatta*—presentó; *idam*—esto; *mukhyam*—al principal; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *parigrahe*—en actitud de servicio devocional para el Señor.

TRADUCCIÓN

Mientras Uddhava, el principal y más íntimo de los devotos del Señor, se iba, Vidura, con afecto y confianza, le hizo preguntas.

SIGNIFICADO

Vidura era mucho mayor que Uddhava. De acuerdo con la relación familiar, Uddhava era un hermano contemporáneo de Kṛṣṇa, mientras que Vidura era de la misma edad de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa. Pero, aunque Uddhava era menor en cuanto a edad, era muy avanzado en el servicio devocional del Señor, y, por lo tanto, se le describe aquí como el principal de los devotos del Señor. Vidura estaba seguro de ello, y por eso se dirigió a Uddhava como a alguien que está en esa alta categoría. Así son los tratos corteses entre dos devotos.

VERSO 25

*vidura uvāca
jñānaṁ paraṁ svātma-rahāḥ-prakāśaṁ
yad āha yogeśvara īśvaras te
vaktuṁ bhavān no 'rhati yad dhi viṣṇor
bhrtyāḥ sva-bhrtyārtha-kṛtaś caranti*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *jñānam*—conocimiento; *param*—trascendental; *sva-ātma*—referente al ser; *rahaḥ*—misterio; *prakāśam*—iluminador; *yat*—aquello que; *āha*—dijo; *yoga-īśvaraḥ*—el amo de todos los místicos; *īśvaraḥ*—el Señor; *te*—a ti; *vaktum*—narrar; *bhavān*—tu buena persona; *naḥ*—a mí; *arhati*—merece; *yat*—para; *hi*—razón de; *viṣṇoḥ*—de Śrī Viṣṇu; *bhṛtyāḥ*—sirvientes; *sva-bhṛtya- artha-kṛtaḥ*—en beneficio de sus sirvientes; *caranti*—van a todas partes.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: ¡Oh, Uddhava! Debido a que los sirvientes de Viṣṇu, el Señor, van a todas partes por el bien de servir a los demás, es muy apropiado que tengas la bondad de describir el conocimiento acerca del ser, con el que has sido iluminado por el propio Señor.

SIGNIFICADO

Los sirvientes del Señor son verdaderamente los sirvientes de la sociedad. No tienen ningún interés en la sociedad humana que no sea el de iluminarla en lo referente al conocimiento trascendental. Su interés es impartir conocimiento acerca de la relación del ser viviente con el Señor Supremo, las actividades de esa relación trascendental, y la meta final de la vida humana. Ése es el verdadero conocimiento que puede ayudar a la sociedad a alcanzar el verdadero objetivo del bienestar humano. El conocimiento referente a las necesidades corporales de comer, dormir, aparearse y temer, convertido en diversas ramas de adelanto de conocimiento, es todo temporal. El ser viviente no es el cuerpo material, sino una parte integral eterna del Ser Supremo, y por ello es esencial que reviva su conocimiento del ser. Sin ese conocimiento, la vida humana se frustra. A los sirvientes del Señor, Viṣṇu, se les confía esa labor de responsabilidad, y por eso ellos van a todas partes de la Tierra y a todos los demás planetas del universo. Así pues, el conocimiento que Uddhava recibió directamente del Señor merece ser distribuido en la sociedad humana, especialmente a personas como Vidura, que están muy avanzadas en el servicio devocional del Señor.

El verdadero conocimiento trascendental desciende a través de la sucesión discipular que va del Señor a Uddhava, de Uddhava a Vidura, y así sucesivamente. Dicho conocimiento trascendental supremo no puede adquirirse mediante el proceso de la especulación imperfecta, como lo llevan a cabo los supuestamente eruditos pendencieros mundanos. Vidura estaba ansioso de aprender de Uddhava ese conocimiento confidencial conocido como *paramāṁ sthitim*, en el que se conoce al Señor mediante Sus pasatiempos trascendentales.

Si bien Vidura era mayor que Uddhava, estaba ansioso de volverse un sirviente de Uddhava en la relación trascendental. Śrī Caitanya también enseña esta fórmula de sucesión discipular trascendental. Śrī Caitanya aconseja recibir conocimiento trascendental de cualquiera —bien sea un *brāhmaṇa* o un *śūdra*, un casado o un *sannyāsī*—, siempre y cuando esa persona se encuentre verdaderamente versada en la ciencia de Kṛṣṇa. La persona que conoce la ciencia de Kṛṣṇa es verdaderamente un maestro espiritual genuino.

VERSO 26

*uddhava uvāca
nanu te tattva-saṁrādhyā
ṛṣiḥ kauṣāravo 'ntike
sākṣād bhagavatādiṣṭo
martya-lokaṁ jihāsatā*

uddhavaḥ uvāca—Uddhava dijo; *nanu*—sin embargo; *te*—de ti; *tattva-saṁrādhyā*—aquel que es digno de ser adorado para recibir de él conocimiento trascendental; *ṛṣiḥ*—sabio erudito; *kauṣāravaḥ*—al hijo de Kuṣāru (Maitreya); *antike*—que se encuentra cerca; *sākṣāt*—directamente; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *ādiṣṭaḥ*—instruido; *martya-lokaṁ*—mundo mortal; *jihāsatā*—mientras abandonaba.

TRADUCCIÓN

Śrī Uddhava dijo: Puedes recibir lecciones del muy erudito sabio Maitreya, que se encuentra cerca y es digno de ser adorado para recibir de él conocimiento trascendental. La Personalidad de Dios, mientras estaba a punto de abandonar este mundo mortal, le instruyó directamente.

SIGNIFICADO

Aunque se esté bien versado en la ciencia trascendental, se debe tener cuidado de no cometer la ofensa de *maryādā-vyatikrama*, sobrepasar de manera impertinente a una personalidad más importante. De acuerdo con el mandato de las Escrituras, se debe tener mucho cuidado de no transgredir la ley de *maryādā-vyatikrama*, pues hacerlo acorta la duración de la vida, y se pierde la opulencia, fama, piedad y las bendiciones del mundo entero. Estar bien versado en la ciencia trascendental exige estar consciente de las técnicas de la ciencia espiritual. Uddhava, estando muy consciente de todos esos aspectos técnicos de la ciencia trascendental, aconsejó a Vidura que se dirigiera a Maitreya Ṛṣi para recibir conocimiento trascendental. Vidura quería aceptar a Uddhava como

maestro espiritual, pero Uddhava no aceptó el papel, porque Vidura era de la misma edad que el padre de Uddhava, y, por lo tanto, Uddhava no podía aceptarlo como discípulo, especialmente encontrándose Maitreya cerca. La regla dice que, ante la presencia de una personalidad superior, no se debe estar muy ansioso de impartir instrucciones, aun a pesar de ser competente y estar bien versado. Así que Uddhava decidió enviar a una persona mayor como Vidura a Maitreya, otra persona mayor, pero él también estaba bien versado debido a que el Señor le instruyó directamente mientras estaba a punto de abandonar este mundo mortal. Como Uddhava y Maitreya habían sido directamente instruidos por el Señor, ambos tenían la autoridad suficiente para ser el maestro espiritual de Vidura o de cualquier otra persona, pero Maitreya, siendo mayor, tenía preferencia para ser el maestro espiritual, especialmente de Vidura, que era mucho mayor que Uddhava. No se debe estar ansioso de llegar a ser un maestro espiritual fácilmente para conseguir beneficios y fama, sino que se debe ser un maestro espiritual únicamente para servicio del Señor. El Señor nunca tolera la impertinencia de *maryādā-vyatikrama*. Nunca se debe pasar por encima del honor debido a un maestro espiritual mayor, en busca de la propia ganancia y fama. La impertinencia por parte del seudo maestro espiritual es un riesgo muy grande para la comprensión espiritual progresiva.

VERSO 27

*śrī-śuka uvāca
iti saha vidureṇa viśva-mūrter
guṇa-kathayā sudhayā plāvitorutāpaḥ
kṣaṇam iva puline yamasvasus tām
samuṣita aupagavir niśām tato 'gāt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *saha*—juntamente con; *vidureṇa*—Vidura; *viśva-mūrteḥ*—de la Persona Universal; *guṇa-kathayā*—en la conversación acerca de las cualidades trascendentales; *sudhayā*—nectáreas; *plāvita-uru-tāpaḥ*—sobrecogido por una gran aflicción; *kṣaṇam*—momento; *iva*— así; *puline*—en la ribera de; *yamasvasuḥ tām*—el río Yamunā; *samuṣitaḥ*—pasó; *aupagaviḥ*—el hijo de Aupagava (Uddhava); *niśām*—la noche; *tataḥ*—después; *agāt*—se fue.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Después de conversar así con Vidura sobre el nombre, la fama y las cualidades trascendentales en la ribera del Yamunā, Uddhava se sobrecogió con una gran aflicción. Pasó la noche como si fuera un momento, y después se fue.

SIGNIFICADO

La palabra que se usa aquí para referirse a Kṛṣṇa es *viśva- mūrti*. Tanto Uddhava como Vidura estaban muy afligidos por la partida de Śrī Kṛṣṇa, y cuanto más conversaban acerca del nombre, la fama y las cualidades trascendentales del Señor, más se les hacía visible la imagen del Señor en todas partes. Esa visualización de la forma trascendental del Señor no es ni falsa ni imaginaria, sino que es la real Verdad Absoluta. Cuando se percibe al Señor como *viśva-mūrti*, no pierde Su personalidad o Su eterna forma trascendental, sino que se vuelve visible con la misma forma en todas partes.

VERSO 28

rājovāca

*nidhanam upagateṣu vṛṣṇi-bhojeṣv
adhiratha-yūthapa-yūthapeṣu mukhyaḥ
sa tu katham avasiṣṭa uddhavo yad
dharir api tatyaja ākr̥tim tryadhīśaḥ*

rājā uvāca—el rey preguntó; *nidhanam*—destrucción; *upagateṣu*—habiéndose abatido; *vṛṣṇi*—de la dinastía Vṛṣṇi; *bhojeṣu*—la dinastía Bhoja; *adhiratha*—gran comandante; *yūtha-pa*—comandante en jefe; *yūtha-peṣu*—entre ellos; *mukhyaḥ*—destacado; *saḥ*—él; *tu*—únicamente; *katham*—cómo; *avasiṣṭaḥ*—permaneció; *uddhavaḥ*—Uddhava; *yat*—mientras que; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *api*—también; *tatyaje*—concluyó; *ākr̥tim*—pasatiempos completos; *tri-adhīśaḥ*—el Señor de los tres mundos.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: ¿Por qué sólo permaneció Uddhava al final de los pasatiempos del Señor de los tres mundos, Śrī Kṛṣṇa, y después de la desaparición de los miembros de las dinastías Vṛṣṇi y Bhoja, quienes eran los mejores entre los grandes comandantes?

SIGNIFICADO

Según Śrī Jīva Gosvāmī, *nidhanam* significa la morada trascendental del Señor. *Ni* significa la más elevada, y *dhanam* significa opulencia. Y, puesto que la morada del Señor es la manifestación más elevada de opulencia trascendental, Su morada puede por lo tanto denominarse *nidhanam*. Aparte de la aclaración gramatical, el verdadero propósito de la palabra *nidhanam* consiste en indicar que todos los miembros de las dinastías de Vṛṣṇi y Bhoja eran compañeros

directos del Señor, y después del final de Sus pasatiempos, todos los compañeros fueron enviados a sus posiciones respectivas en la morada trascendental.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura aclara que el significado de *ākṛtim* es «pasatiempos». *Ā* significa completo, y *kṛtim* significa pasatiempos trascendentales. Como el Señor es idéntico a Su cuerpo trascendental, no hay posibilidad de que Él cambie o abandone Su cuerpo. Para actuar de conformidad con las reglas y costumbres del mundo material, el Señor parece nacer o abandonar Su cuerpo, pero los devotos puros del Señor conocen bien el verdadero hecho. Por consiguiente, es necesario que los estudiantes serios del *Śrīmad-Bhāgavatam* sigan las notas y comentarios de los grandes *ācāryas* como Jīva Gosvāmī y Viśvanātha Cakravartī. A otras personas, que no sean devotos del Señor, puede que los comentarios y explicaciones de esos *ācāryas* les parezcan malabarismo gramatical, pero, para los estudiantes que se encuentran en la línea de la sucesión discipular, las explicaciones de los grandes *ācāryas* son muy apropiadas.

La palabra *upagatesu* es también significativa. Todos los miembros de Vṛṣṇi y Bhoja llegaron directamente a la morada del Señor. Otros devotos no llegan a la morada del Señor directamente, pero los compañeros puros del Señor no sienten ninguna atracción por la opulencia de ninguno de los planetas del mundo material. A veces, por curiosidad, los devotos que han de ser promovidos a la morada del Señor sienten cierta atracción por la opulencia de los planetas materiales superiores que se encuentran por encima de la Tierra, y por eso desean verlos mientras ascienden hacia la perfección. Pero los Vṛṣṇis y Bhojas fueron enviados directamente, debido a que no sentían ninguna atracción por los planetas materiales. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura también menciona que, según el diccionario *Amara-kośa*, *ākṛti* también significa «señal». Śrī Kṛṣṇa ordenó a Uddhava, mediante una señal, que fuera a Badarikāśrama después de Su partida, y Uddhava, como devoto puro del Señor, llevó a cabo la orden más fielmente que si se dirigiera de vuelta a Dios, o a la morada del Señor. Ésa fue la causa por la cual permaneció solo, aun después de la partida del Señor de la faz de la Tierra.

VERSO 29

śrī-śuka uvāca
brahma-śāpadeśena
kālenāmogha-vāñchitaḥ
sañhṛtya sva-kulam sphītaṁ
tyakṣyan deham acintayat

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *brahma-śāpa*—maldición

proferida por los *brāhmaṇas*; *apadeśena*—con el pretexto, mediante semejante escena fingida; *kālena*—por el tiempo eterno; *amogha*—infalible; *vāñchitaḥ*—aquel que desea así; *saṁhr̥tya*—cerrando; *sva-kulam*—Su propia familia; *sph̥itam*—excesivamente numerosa; *tyakṣyan*—después de abandonar; *deham*—la forma universal; *acintayat*—pensó para Sí.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī respondió: Mi querido rey, la maldición proferida por los brāhmaṇas era sólo un pretexto, mas la verdadera causa era el supremo deseo del Señor. Él quería desaparecer de la faz de la Tierra después de enviar a Sus excesivamente numerosos familiares. Pensó para Sí de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *tyakṣyan* es muy significativa en relación con el hecho de que Śrī Kṛṣṇa abandonara Su cuerpo. Como Él es la forma eterna de existencia, conocimiento y bienaventuranza, Su cuerpo y Su Ser son idénticos. Por lo tanto, ¿cómo es posible que abandonara Su cuerpo y desapareciera luego de la visión del mundo? Existe una gran controversia entre los no devotos o *māyāvādīs* acerca de la misteriosa desaparición del Señor, y las dudas de esos hombres, cuya base de conocimiento es débil, han sido muy detalladamente aclaradas por Śrī Jīva Gosvāmī en su *Kṛṣṇa-sandarbha*.

De acuerdo con la *Brahma-saṁhitā*, el Señor tiene muchas formas. Se declara allí que el Señor tiene innumerables formas, y cuando aparece ante la visión de las entidades vivientes, tal como apareció de hecho Śrī Kṛṣṇa, todas dichas formas se amalgaman con Él. Además de todas esas formas infalibles, Él tiene Su forma universal, tal como Se manifestó ante Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. Aquí, en este verso, también se usa la palabra *sph̥itam*, lo cual indica que Él abandonó Su gigantesca forma universal denominada *virāṭ-rūpa*, no Su forma eterna y primigenia, debido a que difícilmente existe alguna posibilidad de que cambie Su forma de *sac-cid-ānanda*. Este sencillo conocimiento lo comprenden de inmediato los devotos del Señor, pero aquellos que no son devotos, que prácticamente no realizan ningún servicio devocional para el Señor, o bien no entienden este sencillo hecho, o inician adrede una controversia para derrotar la característica de eternidad del cuerpo trascendental del Señor. Esto se debe al defecto denominado «la propensión a engañar» de las entidades vivientes imperfectas.

También se ve por experiencia práctica, hasta el día de hoy, que los devotos adoran la forma trascendental del Señor en diferentes templos, y todos los devotos del Señor llegan a experimentar de hecho que la forma de la Deidad

que Se encuentra en el templo no es diferente de la forma del Señor. Esta actuación inconcebible de la potencia interna del Señor se describe en la *Bhagavad-gītā* (7.25): *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ*. El Señor Se reserva el derecho de no manifestarse ante cualquiera. En el *Padma Purāṇa* se dice: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*. El nombre y la forma del Señor no pueden percibirse mediante los sentidos materiales, pero cuando Él aparece ante la visión de la gente mundana, adopta la forma del *virāt-rūpa*. Eso constituye una exhibición material y adicional de forma, y la respalda la lógica del sujeto y sus adjetivos. En gramática, cuando a un sujeto se le quita un adjetivo que lo modifica, el sujeto en sí no cambia. De igual manera, cuando el Señor abandona Su *virāt-rūpa*, Su forma eterna no cambia, aunque no existe ninguna diferencia material entre Él mismo y cualquiera de Sus innumerables formas. En el Canto Quinto se verá que el Señor recibe adoración en diferentes planetas en Sus diferentes formas, aún ahora, y que también se Le adora en diferentes templos de esta Tierra.

Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura han explicado muy detalladamente en sus comentarios este incidente de la desaparición del Señor, citando diversas versiones auténticas de las Escrituras védicas. Nosotros no las incluimos todas aquí ex profeso, para evitar que aumente el volumen de este libro. Todo el asunto en cuestión se explica en la *Bhagavad-gītā*, como se citó anteriormente: El Señor Se reserva el derecho de no manifestarse ante cualquiera. Él siempre Se mantiene fuera de la visión de los no devotos, los cuales están desprovistos de amor y devoción, y en esa forma los pone aún más lejos de Sí. El Señor advino por invitación de Brahmā, que oró ante el Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y, por consiguiente, cuando el Señor advino, todas las formas de Viṣṇu Se amalgamaron con Él, y cuando la misión se cumplió, todos Ellos Se separaron de Él de la manera usual.

VERSO 30

*asmāl lokād uparate
mayi jñānam mad-āśrayam
arhaty uddhava evāddhā
sampraty ātmavatām varaḥ*

asmāt—de este (universo); *lokāt*—la Tierra; *uparate*—habiendo partido; *mayi*—de Mí; *jñānam*—conocimiento; *mat-āśrayam*—referente a Mí; *arhati*—merece; *uddhavaḥ*—Uddhava; *eva*—ciertamente; *addhā*—directamente; *samprati*—en el momento actual; *ātma-vatām*—de los devotos; *varaḥ*—principal.

TRADUCCIÓN

Ahora he de irme de la visión de este mundo terrenal, y veo que Uddhava, el principal de Mis devotos, es el único que puede quedar directamente encargado del conocimiento acerca de Mí.

SIGNIFICADO

Jñānam mad-āśrayam es significativo en este verso. El conocimiento trascendental tiene tres departamentos en los que se divide, a saber: conocimiento del Brahman impersonal, conocimiento de la Superalma omnipresente, y conocimiento de la Personalidad de Dios. De los tres, el conocimiento trascendental acerca de la Personalidad de Dios tiene especial significado, y se conoce como *bhagavat-tattva-vijñāna*, conocimiento específico acerca de la Personalidad de Dios. Ese conocimiento específico se llega a comprender mediante el servicio devocional puro, y por ningún otro medio. La *Bhagavad-gītā* (18.55) lo confirma: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: «Sólo las personas ocupadas en el servicio devocional pueden verdaderamente conocer la posición trascendental del Señor». A Uddhava se le consideraba el mejor entre todos los devotos de ese entonces, y, por consiguiente, se le instruyó directamente por la gracia del Señor, de manera que la gente pudiera beneficiarse del conocimiento de Uddhava después de la partida del Señor de la visión del mundo. Ésa es una de las razones por las que se aconsejó a Uddhava ir a Badarikāśrama, donde el Señor está representado personalmente por la Deidad Nara-Nārāyaṇa. Todo aquel que es avanzado en sentido trascendental puede obtener inspiración directa de la Deidad del templo, y, por eso, un devoto del Señor siempre se refugia en un templo reconocido del Señor, para avanzar de manera tangible en lo referente al conocimiento trascendental, por la gracia del Señor.

VERSO 31

*noddhavo 'ṅv api man-nyūno
yad gunair nārditaḥ prabhuḥ
ato mad-vayunaṁ lokam
grāhayann iha tiṣṭhatu*

na—no; *uddhavaḥ*—Uddhava; *aṅu*—ligeramente; *api*—también; *mat*—a Mí; *nyūnaḥ*—inferior; *yat*—debido a que; *gunaiḥ*—por las modalidades de la naturaleza material; *na*—ni; *arditaḥ*—afectado; *prabhuḥ*—amo; *ataḥ*—por lo tanto; *mat-vayunam*—conocimiento acerca de Mí (la Personalidad de Dios); *lokam*—el mundo; *grāhayan*—sólo para diseminar; *iha*—en este mundo; *tiṣṭhatu*—puede permanecer.

TRADUCCIÓN

Uddhava no es inferior a Mí de ninguna manera, debido a que nunca lo afectan las modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, él puede permanecer en este mundo para diseminar conocimiento específico acerca de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La cualidad específica que se ha de tener para ser el representante del Señor consiste en no verse afectado por las modalidades materiales de la naturaleza. La cualidad más elevada de una persona del mundo material consiste en ser *brāhmaṇa*. Pero como al *brāhmaṇa* lo influencia la modalidad de la bondad, ser un *brāhmaṇa* no es suficiente para ser representante del Señor. También hay que trascender la modalidad de la bondad, y situarse en el estado de bondad pura, sin ser afectado por ninguna de las cualidades de la naturaleza material. Esa etapa de aptitud trascendental se denomina *śuddha-sattva*, o *vasudeva*, y en esa etapa puede llegarse a entender la ciencia de Dios. Así como al Señor no Lo afectan las modalidades de la naturaleza material, tampoco a un devoto puro del Señor lo afectan las modalidades de la naturaleza. Ése es el requisito primario que debe cumplirse para ser uno con el Señor. La persona que es capaz de desarrollar esa aptitud trascendental recibe el nombre de *jīvan-mukta*, liberada, a pesar de que aparentemente se encuentre en condiciones materiales. Esa liberación la logra aquel que se ocupa constantemente en el amoroso servicio trascendental del Señor. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.187) se declara:

*īhā yasya harer dāsye
karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«Todo aquel que, mediante sus acciones, mente y palabras, vive únicamente para el amoroso servicio trascendental del Señor, es con certeza un alma liberada, aunque parezca encontrarse en una condición de existencia material». Uddhava se encontraba en semejante posición trascendental, y por eso fue seleccionado para ser el verdadero representante del Señor durante Su ausencia física de la visión del mundo. Ni la fuerza material, ni la inteligencia, y ni siquiera la renunciación, afectan nunca a un devoto del Señor de esa índole. Esa clase de devoto del Señor puede resistir todos los violentos ataques de la naturaleza material, y, en consecuencia, se le conoce con el nombre de *gosvāmī*. únicamente esa clase de *gosvāmīs* pueden penetrar los misterios de las relaciones amorosas trascendentales del Señor.

VERSO 32

*evam tri-loka-guruṇā
sandiṣṭaḥ śabda-yoninā
badaryāśramam āsādyā
harim tje samādhinā*

evam—de esa manera; *tri-loka*—los tres mundos; *guruṇā*—por el maestro espiritual; *sandiṣṭaḥ*—habiéndosele enseñado perfectamente; *śabda-yoninā*—por aquel que es la fuente de todo conocimiento védico; *badaryāśramam*—en el lugar de peregrinaje de Badarikāśrama; *āsādyā*—llegando; *harim*—al Señor; *tje*—satisfizo; *samādhinā*—mediante el trance.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī informó al rey de que Uddhava, habiendo sido instruido de esa manera por la Suprema Personalidad de Dios, el cual es la fuente de todo conocimiento védico y el maestro espiritual de los tres mundos, llegó al lugar de peregrinaje de Badarikāśrama, y, en trance, se ocupó allí en satisfacer al Señor.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es en realidad el maestro espiritual de los tres mundos, y es la fuente original de todo conocimiento védico. Es muy difícil, sin embargo, entender el aspecto personal de la Verdad Absoluta, aun estudiándolo en los *Vedas*. Para entender a la Personalidad de Dios como Suprema Verdad Absoluta, se necesitan Sus instrucciones personales. La *Bhagavad-gītā* es la evidencia de ese conocimiento trascendental, en esencia. No se puede conocer al Señor Supremo a menos que se reciba la gracia del propio Señor. Śrī Kṛṣṇa exhibió esa misericordia específica para con Arjuna y Uddhava, mientras Se encontraba en el mundo material.

Indudablemente, el Señor habló la *Bhagavad-gītā* en el campo de batalla de Kurukṣetra sólo para animar a Arjuna a que peleara, y no obstante, para completar el conocimiento trascendental de la *Bhagavad-gītā*, el Señor instruyó a Uddhava. El Señor quería que Uddhava cumpliera Su misión, y diseminara un conocimiento que no había hablado ni siquiera en la *Bhagavad-gītā*. Las personas que están apegadas a las palabras de los *Vedas* han de saber también, a partir de este verso, que el Señor es la fuente de todo conocimiento védico. Todo aquel que no pueda entender a la Suprema Personalidad de Dios

examinando las páginas de los *Vedas*, puede refugiarse en uno de los devotos del Señor, tales como Uddhava, para avanzar más en el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios. La *Brahma-saṁhitā* dice que es muy difícil entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante los *Vedas*, pero que a través de un devoto puro como Uddhava se Le puede entender fácilmente. Siendo misericordioso con los grandes sabios que vivían en Badarikāśrama, el Señor autorizó a Uddhava para que hablara en Su nombre. A menos que se tenga esa autorización, no se puede entender ni predicar el servicio devocional del Señor.

Mientras el Señor Se encontraba presente en esta Tierra, ejecutó muchas actividades fuera de lo común, entre ellas viajar por el espacio para traer la *pārijāta* del cielo, y recobrar al hijo de Su maestro (Sāndīpani Muni) de las regiones de la muerte. Uddhava estaba informado indudablemente de las condiciones de vida de otros planetas, y todos los sabios estaban ansiosos de conocerlas, tal como nosotros estamos ansiosos de tener información acerca de los planetas que hay en el espacio. A Uddhava se le designó particularmente para llevar un mensaje a Badarikāśrama, no sólo a los sabios de ese lugar de peregrinaje, sino también a las Deidades Nara-Nārāyaṇa. Un mensaje de esa índole debe haber sido más confidencial que el conocimiento que se describe en las páginas de los *Vedas*.

El Señor es indudablemente la fuente de todo conocimiento, y los mensajes enviados a través de Uddhava para Nara-Nārāyaṇa y otros sabios eran también parte del conocimiento védico, pero eran más confidenciales, y podían ser enviados o entendidos únicamente a través de un devoto tan puro como Uddhava. Como ese conocimiento tan confidencial lo conocían únicamente el Señor y Uddhava, se dice que Uddhava era igual que el propio Señor. Toda entidad viviente puede, como Uddhava, volverse también un mensajero íntimo que se encuentre en el mismo nivel que el Señor, siempre y cuando se vuelva íntimo él mismo mediante el poder del servicio devocional amoroso. Dicho conocimiento confidencial se confía sólo a devotos puros como Uddhava y Arjuna, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, y hay que conocer el misterio a través de ellos, y de ninguna otra manera. No se puede entender la *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam* sin la ayuda de dichos devotos íntimos del Señor. De acuerdo con Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, ese mensaje confidencial debe haberse referido al misterio de Su partida y la aniquilación de Su dinastía, después de finalizar Su advenimiento en el mundo terrenal durante cien años. Todo el mundo debe haber estado muy ansioso de conocer el misterio de la aniquilación de la dinastía Yadu, y ese mensaje debe habérselo explicado el Señor a Uddhava, y enviado a Badarikāśrama para información de Nara-Nārāyaṇa y otros devotos puros del Señor.

*viduro 'py uddhavāc chrutvā
kṛṣṇasya paramātmanah
krīdayopātta-dehasya
karmāṇi ślāghitāni ca*

vidurah—Vidura; *api*—también; *uddhavāt*—de la fuente de Uddhava; *śrutvā*—habiendo oído; *kṛṣṇasya*—de Śrī Kṛṣṇa; *parama-ātmanah*—de la Superalma; *krīdayā*—para los pasatiempos en el mundo mortal; *upātta*—aceptado de manera extraordinaria; *dehasya*—del cuerpo; *karmāṇi*—actividades trascendentales; *ślāghitāni*—sumamente gloriosas; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Vidura también oyó a Uddhava hablar acerca del advenimiento y partida de Śrī Kṛṣṇa, la Superalma, en el mundo mortal, lo cual constituye un tema que los grandes sabios buscan con gran perseverancia.

SIGNIFICADO

El tema del advenimiento y partida de la Superalma, Śrī Kṛṣṇa, constituye un misterio incluso para los grandes sabios. La palabra *paramātmanah* es significativa en este verso. Un ser viviente ordinario recibe por lo general el nombre de *ātmā*, pero Śrī Kṛṣṇa nunca es un ser viviente ordinario, debido a que Él es *paramātmā*, la Superalma. Sin embargo, Su advenimiento como uno de los seres humanos, y Su partida otra vez del mundo mortal, constituyen materias de estudio para los investigadores que llevan a cabo labores de investigación con gran perseverancia. Esas materias son ciertamente de un interés creciente, debido a que los investigadores tienen que buscar la morada trascendental del Señor, en la cual Él entra después de terminar Sus pasatiempos en el mundo mortal. Pero ni siquiera los grandes sabios tienen información de que más allá del cielo material se encuentra el cielo espiritual en el que Śrī Kṛṣṇa reside eternamente con Sus acompañantes, aunque al mismo tiempo exhibe Sus pasatiempos en el mundo mortal en todos los universos, uno tras otro. Este hecho se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.37): *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*: «El Señor, mediante Su potencia inconcebible, reside en Su morada eterna, Goloka, pero, al mismo tiempo, Se encuentra presente como Superalma en todas partes —tanto en el cielo espiritual como en el material— mediante Sus múltiples variedades de manifestaciones». Por consiguiente, Su advenimiento y partida están ocurriendo simultáneamente, y nadie puede decir en definitiva cuál de ellas es el comienzo y cuál es el fin. Sus pasatiempos eternos no tienen principio ni fin, y hay que conocerlos únicamente a través del devoto puro, y no desperdiciar un

valioso tiempo en una supuesta labor de investigación.

VERSO 34

*deha-nyāsam ca tasyaivam
dhīrāṇām dhairya-varadhanam
anyeṣām duṣkarataram
paśūnām viklavātmanām*

deha-nyāsam—entrando en el cuerpo; *ca*—también; *tasya*—Su; *evam*—también; *dhīrāṇām*—de grandes sabios; *dhairya*—perseverancia; *vardhanam*—creciente; *anyeṣām*—para otros; *duṣkara-taram*—muy difícil de averiguar; *paśūnām*—de las bestias; *viklava*—perturbada; *ātmanām*—de una mente de esa índole.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil que alguien, aparte de los devotos del Señor, entienda Sus gloriosos actos y el hecho de que acepte diversas formas trascendentales para la ejecución de pasatiempos extraordinarios en el mundo mortal, y para las bestias son simplemente una perturbación mental.

SIGNIFICADO

Las formas y pasatiempos trascendentales del Señor, tal como se describen en la *Bhagavad-gītā*, son temas muy difíciles como para que los vayan a entender los que no son devotos. El Señor nunca Se revela a personas como los *jñānīs* y *yogīs*. Y hay otras personas que, debido a que envidian al Señor desde el fondo de sus corazones, se clasifican entre las bestias; y para semejantes bestias envidiosas, el tema del advenimiento y la partida del Señor es simplemente una perturbación mental. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.15), los malvados que están simplemente interesados en el disfrute material, que trabajan tan duro como las bestias de carga, difícilmente pueden conocer a la Personalidad de Dios en alguna etapa, debido a *āsurika-bhāva*, un espíritu de revuelta en contra del Señor Supremo.

Las expansiones corporales trascendentales que manifestó el Señor para Sus pasatiempos en el mundo mortal, y el advenimiento y la partida de dichas expansiones trascendentales, constituyen materias difíciles, y a aquellos que no son devotos se les aconseja no hablar del advenimiento y la partida del Señor, para que no cometan más ofensas a los pies de loto del Señor. Cuanto más hablan del advenimiento y la partida trascendentales del Señor con un espíritu «asúrico», más se adentran en la región más oscura del infierno, como se

declara en la *Bhagavad- gītā* (16.20). Todo aquel que esté en contra del amoroso servicio trascendental del Señor es, más o menos, una criatura de entre las bestias, como se confirma en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 35

*ātmānam ca kuru-śreṣṭha
kṛṣṇena manasekṣitam
dhyāyan gate bhāgavate
ruroda prema-vihvalaḥ*

ātmānam—él mismo; *ca*—también; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, el mejor entre los Kurus!; *kṛṣṇena*—por Kṛṣṇa; *manasā*—por la mente; *īkṣitam*—recordó; *dhyāyan*—pensando así en; *gate*—habiendo ido; *bhāgavate*—del devoto; *ruroda*—lloró fuertemente; *prema-vihvalaḥ*—sobrecogido por el éxtasis de amor.

TRADUCCIÓN

Entendiendo que Śrī Kṛṣṇa lo había recordado [mientras abandonaba este mundo], Vidura comenzó a llorar fuertemente, sobrecogido por el éxtasis de amor.

SIGNIFICADO

Vidura se sobrecogió de éxtasis de amor cuando entendió que Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pensó en él en el último momento. Si bien él se consideraba insignificante, el Señor lo recordó, por Su misericordia sin causa. Vidura aceptó eso como un gran favor, y por ello lloró. Ese llanto es el nivel más avanzado en el sendero progresivo del servicio devocional. Aquel que puede llorar por el Señor con amor, ha alcanzado sin duda el éxito en la línea del servicio devocional.

VERSO 36

*kālindyāḥ katibhiḥ siddha
ahobhir bharatarṣabha
prāpadyata svaḥ-saritam
yatra mitrā-suto muniḥ*

kālindyāḥ—en la ribera del Yamunā; *katibhiḥ*—unos cuantos; *siddhe*—habiendo pasado así; *ahobhiḥ*—días; *bharata-ṛṣabha*—¡oh, el mejor de

la dinastía Bharata!; *prāpadyata*—llegó; *svaḥ-saritam*—el agua celestial del Ganges; *yatra*—donde; *mitrā-sutaḥ*—el hijo de Mitrā; *muñiḥ*—sabio.

TRADUCCIÓN

Después de pasar unos cuantos días en la ribera del río Yamunā, Vidura, el alma iluminada, llegó a la ribera del Ganges, donde se encontraba el gran sabio Maitreya.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Cuarto del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Vidura se dirige a Maitreya».

Capítulo 5

Conversaciones de Vidura con Maitreya

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
dvāri dyu-nadyā ṛṣabhaḥ kurūṇām
maitreyam āsīnam agādha-bodham
kṣattapasṛtyācyuta-bhāva-siddhaḥ
papraccha sauśīlya-guṇābhitṛptaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *dvāri*—en la fuente de; *dyu-nadyāḥ*—el celestial río Ganges; *ṛṣabhaḥ*—el mejor de los Kurus; *kurūṇām*—de los Kurus; *maitreyam*—a Maitreya; *āsīnam*—sentándose; *agādha-bodham*—de conocimiento insondable; *kṣattā*—Vidura; *apasṛtya*—habiéndose acercado más; *acyuta*—el infalible Señor; *bhāva*—carácter; *siddhaḥ*—perfecto; *papraccha*—preguntó;

sauśīlya—nobleza; guṇa-abhitṛptaḥ—satisfecho con las cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Vidura, el mejor de la dinastía Kuru, perfecto en la ejecución de servicio devocional del Señor, llegó así a la fuente del celestial río Ganges [Hardwar], en donde se encontraba sentado Maitreya, el destacado, insondable y erudito sabio del mundo. Vidura, perfectamente noble y satisfecho en el nivel trascendental, le hizo preguntas.

SIGNIFICADO

Vidura ya era perfecto en virtud de la devoción pura que tenía por el infalible Señor. El Señor y las entidades vivientes son todos cualitativamente iguales por naturaleza, pero el Señor es cuantitativamente mucho más grande que cualquier entidad viviente individual. Él es por siempre infalible, mientras que las entidades vivientes son propensas a caer bajo el control de la energía ilusoria. Vidura ya había superado la naturaleza falible de la entidad viviente en la vida condicionada, en virtud de que se encontraba *acyuta-bhāva*, es decir, legítimamente absorto en el servicio devocional del Señor. Esa etapa de la vida se denomina *acyuta-bhāva-siddha*, la perfección que se alcanza en virtud del poder del servicio devocional. En consecuencia, todo aquel que se absorbe en el servicio devocional del Señor es un alma liberada, y tiene todas las cualidades dignas de admiración. El erudito sabio Maitreya estaba sentado en un lugar solitario en la ribera del Ganges, en Hardwar, y Vidura, que era un devoto perfecto del Señor, poseedor de todas las buenas cualidades trascendentales, se dirigió a él para hacerle preguntas.

VERSO 2

vidura uvāca
sukhāya karmāṇi karoti loko
na taiḥ sukhaṁ vānyad-upāramaṁ vā
vindeta bhūyas tata eva duḥkhaṁ
yad atra yuktaṁ bhagavān vaden naḥ

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *sukhāya*—para conseguir la felicidad; *karmāṇi*—actividades frutivas; *karoti*—todo el mundo hace eso; *lokaḥ*—en este mundo; *na*—nunca; *taiḥ*—mediante esas actividades; *sukham*—alguna felicidad; *vā*—o; *anyat*—de una manera diferente; *upāramam*—saciedad; *vā*—o bien; *vindeta*—alcanza; *bhūyaḥ*—por el contrario; *tataḥ*—mediante actividades de esa índole;

eva—ciertamente; *duḥkham*—miserias; *yat*—aquello que; *atra*—bajo las circunstancias; *yuktam*—el curso debido; *bhagavān*—¡oh, tú, el grande!; *vadet*—ten la bondad de iluminar; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio! En este mundo, todos se ocupan en actividades frutivas para conseguir la felicidad, pero no se encuentra ni la saciedad ni la mitigación de la congoja. Por el contrario, a causa de actividades de esa índole, sólo se empeora. En consecuencia, por favor, danos indicaciones acerca de cómo se debe vivir para conseguir la verdadera felicidad.

SIGNIFICADO

Vidura hizo a Maitreya algunas preguntas comunes, lo cual no había sido originalmente su intención. Uddhava pidió a Vidura que se dirigiera a Maitreya Muni y le hiciera preguntas acerca de todas las verdades referentes al Señor, Su nombre, fama, cualidades, forma, pasatiempos, séquito, etc., y, en consecuencia, cuando Vidura se dirigió a Maitreya, debió haberle preguntado únicamente acerca del Señor. Pero movido por una humildad natural, no preguntó de inmediato acerca del Señor, sino que preguntó acerca de un tema que sería de gran importancia para el hombre común. El hombre común no puede entender al Señor. Primero debe saber cuál es la verdadera posición de su vida bajo la influencia de la energía ilusoria. Bajo los efectos de la ilusión, creemos que podemos ser felices únicamente mediante las actividades frutivas, pero lo que realmente ocurre es que nos enredamos más y más en las redes de la acción y reacción, y no encontramos ninguna solución al problema de la vida. Hay una amena canción en relación con esto: «Por un gran deseo de tener plena felicidad en la vida, construí esta casa. Pero desafortunadamente, todo el plan se redujo a cenizas, pues la casa se incendió inesperadamente». La ley de la naturaleza es así. Todo el mundo trata de ser feliz haciendo planes en el mundo material, pero la ley de la naturaleza es tan cruel, que prende fuego a todos los planes; la persona que actúa de manera frutiva no es feliz con sus planes, ni tampoco logra saciar de ninguna manera su continuo anhelo de felicidad.

VERSO 3

*janasya kṛṣṇād vimukhasya daivād
adharmā-śīlasya suduḥkhitasya
anugrahāyeha caranti nūnam
bhūtāni bhavyāni janārdanasya*

janasya—del hombre común; *kṛṣṇāt*—del Señor Supremo, Kṛṣṇa; *vimukhasya*—de aquel que ha vuelto la espalda al Señor; *daivāt*—por la influencia de la energía externa; *adharmā-śīlasya*—de alguien que está dedicado a la irreligiosidad; *su-duḥkhitasya*—de alguien que está siempre infeliz; *anugrahāya*—por ser compasivo con ellos; *iha*—en este mundo; *caranti*—deambulan; *nūnam*—ciertamente; *bhūtāni*—personas; *bhavyāni*—grandes almas filantrópicas; *janār-danasya*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor! Grandes almas filantrópicas viajan por la Tierra en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, para ser compasivas con las almas caídas que se oponen al sentido de subordinación al Señor.

SIGNIFICADO

La posición natural de toda entidad viviente consiste en ser obediente a los deseos del Señor Supremo. Pero únicamente a raíz de fechorías pasadas, el ser viviente se vuelve contrario al sentido de subordinación al Señor, y padece todas las miserias de la existencia material. Nadie tiene ninguna otra obligación aparte de ofrecer servicio devocional al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, cualquier actividad que no sea el amoroso servicio trascendental del Señor, es más o menos una acción rebelde en contra de la voluntad suprema. Todas las actividades frutivas, la filosofía empírica y el misticismo están más o menos en contra del sentido de subordinación al Señor, y cualquier entidad viviente que esté ocupada en semejante actividad rebelde está más o menos condenada por las leyes de la naturaleza material, que actúan bajo la subordinación del Señor. Los grandes devotos puros del Señor se compadecen de los caídos, y, en consecuencia, viajan por todas partes del mundo con la misión de llevar a las almas de vuelta a Dios, de regreso al hogar. Esos devotos puros del Señor llevan el mensaje de Dios para liberar a las almas caídas, y, por consiguiente, el hombre común, que está confundido por la influencia de la energía externa del Señor, debería sacar provecho de relacionarse con ellos.

VERSO 4

*tat sādhu-varyādiśa vartma śam naḥ
saṁrādhito bhagavān yena puṁsām
hṛdi sthito yacchati bhakti-pūte
jñānam sa-tattvādhigamaṁ purāṇam*

tat—por lo tanto; *sādhu-varya*—¡oh, tú, grande entre los santos!; *ādiśa*—por favor, instruye; *vartma*—el sendero; *śam*—auspicioso; *naḥ*—para nosotros; *samrādhitaḥ*—estando perfectamente servido; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yena*—mediante el cual; *puṁsām*—de la entidad viviente; *hṛdi* *sthitaḥ*—residiendo en el corazón; *yacchati*—otorga; *bhakti-pūte*—al devoto puro; *jñānam*— conocimiento; *sa*—esa; *tattva*—verdad; *adhigamam*—mediante la cual se aprende; *purāṇam*—autorizado, antiguo.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, gran sabio!, por favor, instrúyeme acerca del trascendental servicio devocional del Señor, de manera que Él, que está situado en el corazón de todo el mundo, pueda sentir el agrado de impartir, desde el interior, el conocimiento acerca de la Verdad Absoluta, en términos de los antiguos principios védicos, distribuidos únicamente a aquellos que están purificados por el proceso del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Como ya se explicó en el Canto Primero del *Śrīmad- Bhāgavatam*, la Verdad Absoluta se comprende en tres diferentes fases —aunque son una sola—, en términos de la capacidad de entendimiento del que la conoce. El trascendentalista más capacitado de todos es el devoto puro del Señor, que no tiene ningún vestigio de acciones frutivas ni especulación filosófica. El servicio devocional es la única manera de purificar completamente el corazón de todas las coberturas materiales, como *karma*, *jñāna* y *yoga*. únicamente cuando el devoto está en una etapa así de purificada, el Señor, que está situado en el corazón de todos con el alma individual, provee la instrucción para que el devoto pueda lograr el objetivo final, que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Eso se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.10): *teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatām*. Sólo cuando el Señor está satisfecho con el servicio devocional del devoto, le imparte conocimiento, tal como hizo con Arjuna y Uddhava.

Los *jñānīs*, *yogīs* y *karmīs* no pueden esperar esa cooperación directa del Señor. Ellos no son capaces de satisfacer al Señor mediante un amoroso servicio trascendental, ni tampoco creen en esa clase de servicio al Señor. El proceso *bhakti*, tal como se realiza bajo los principios regulativos del *vaidhī-bhakti*, la ejecución de servicio devocional siguiendo las reglas y regulaciones prescritas, lo definen las Escrituras reveladas y lo confirman los grandes *ācāryas*. Esa práctica puede ayudar al devoto neófito a elevarse a la etapa de *rāga-bhakti*, en la cual el Señor responde desde el interior como

caitya-guru, el maestro espiritual en la forma de Superconciencia. Con excepción de los devotos, todos los demás trascendentalistas no hacen ninguna distinción entre el alma individual y la Superalma, por considerar erróneamente que la Superconciencia y la conciencia individual son una misma y única conciencia. Esa errónea consideración que hacen los no devotos, los incapacita para recibir directrices desde el interior, y, en consecuencia, quedan desprovistos de la cooperación directa del Señor. Sólo después de muchos y muchos nacimientos, cuando un no dualista de esa índole llega a darse cuenta de que el Señor es digno de adoración y que el devoto es simultáneamente idéntico y diferente del Señor, puede entonces entregarse al Señor, Vāsudeva. El servicio devocional puro comienza desde ese punto. El proceso que adopta el no dualista descarriado para entender la Verdad Absoluta es muy difícil, mientras que la manera que utiliza el devoto para entender la Verdad Absoluta proviene directamente del Señor, el cual Se complace mediante el servicio devocional. Vidura, en nombre de muchos devotos neófitos, hizo preguntas a Maitreya, en la primera oportunidad que tuvo, acerca de la senda del servicio devocional, mediante la cual puede satisfacerse al Señor, el cual está situado dentro del corazón.

VERSO 5

*karoti karmāṇi kṛtāvātāro
yāny ātma-tantro bhagavāṁs tryadhīśaḥ
yathā sasarjāgra idaṁ nirīhaḥ
saṁsthāpya vṛttim jagato vidhatte*

karoti—las hace; *karmāṇi*—actividades trascendentales; *kṛta*—aceptando; *avatāraḥ*—encarnaciones; *yāni*—todas esas; *ātma-tantraḥ*—independiente en Sí mismo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *tri-adhīśaḥ*—el Señor de los tres mundos; *yathā*—tanto como; *sasarja*—creó; *agre*—en el principio; *idaṁ*—esta manifestación cósmica; *nirīhaḥ*—aunque no tiene deseos; *saṁsthāpya*—estableciendo; *vṛttim*—medios de sustento; *jagataḥ*—de los universos; *vidhatte*—mientras Él regula.

TRADUCCIÓN

¡Oh gran sabio! Ten la bondad de narrar cómo la Suprema Personalidad de Dios, que es el Señor de los tres mundos y el controlador de todas las energías, independiente y libre de deseos, acepta encarnaciones y crea la manifestación cósmica con principios regulativos perfectamente organizados para su manutención.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original de quien Se expanden las tres encarnaciones creativas, es decir, los *puruṣa-avatāras* —Kāra- ṇārṇavaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu—. Los tres *puruṣas* dirigen toda la creación material en sucesivas etapas que están bajo el control de la energía externa del Señor, y en esa forma Él controla la naturaleza material. Pensar que la naturaleza material es independiente, es igual que buscar la leche en las bolsas semejantes a tetillas que hay en el cuello de una cabra. El Señor es independiente y está libre de deseos. No crea el mundo material para Su propia satisfacción, tal como nosotros creamos nuestros asuntos hogareños para satisfacer nuestros deseos materiales. En realidad, el mundo material se crea para el disfrute ilusorio de las almas condicionadas, las cuales han estado en contra del servicio trascendental del Señor desde tiempos inmemoriales. Pero los universos materiales están completos en sí mismos. No hay escasez de nada para mantenerse en el mundo material. Por su débil base de conocimiento, los materialistas se perturban cuando ocurre un aparente aumento de población en la Tierra. Sin embargo, siempre que aparece un ser viviente en la Tierra, el Señor organiza de inmediato su subsistencia. Las demás especies de entidades vivientes, cuyos números de integrantes exceden en mucho a los de la sociedad humana, nunca se perturban por la manutención; nunca se ven muriéndose de hambre. Únicamente la sociedad humana se ve perturbada por la situación alimenticia, y, para encubrir el verdadero hecho de la mala administración, se refugia en la excusa de que la población está aumentando excesivamente. Si existe escasez de algo en el mundo, es la escasez de conciencia de Dios; aparte de eso, por la gracia del Señor, no hay escasez de nada.

VERSO 6

*yathā punaḥ sve kha idam niveśya
śete guhāyām sa nivr̥tta-vṛttiḥ
yogeśvarādhīśvara eka etad
anupraviṣṭaḥ bahudhā yathāsīt*

yathā—tanto como; *punaḥ*—otra vez; *sve*—en Su; *khe*—forma de espacio (*virāṭ-rūpa*); *idam*—esta; *niveśya*—entrando en; *śete*—yace; *guhāyām*—dentro del universo; *saḥ*—Él (la Personalidad de Dios); *nivr̥tta*—sin esfuerzo; *vṛttiḥ*—medios de sustento; *yoga-īśvara*—el amo de todos los poderes místicos; *adhīśvaraḥ*—propietario de todo; *ekaḥ*—uno sin igual; *etat*—este; *anupraviṣṭaḥ*—entrando después; *bahudhā*—mediante innumerables;

yathā—tanto como; *āsīt*—existe.

TRADUCCIÓN

Él yace en Su propio corazón, extendido en la forma del cielo, y, colocando así toda la creación en ese espacio, Se expande en muchas entidades vivientes, que se manifiestan en forma de diferentes especies de vida. Él no tiene que esforzarse para Su manutención, debido a que es el amo de todos los poderes místicos y el propietario de todo. Por eso, Él es distinto de las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Las preguntas referentes a la creación, manutención y destrucción que se mencionan en muchas partes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, están relacionadas con diferentes milenios (*kalpas*), y, por eso, diferentes autoridades describen el tema de maneras diferentes, respondiendo a diferentes estudiantes. No hay diferencia en lo referente a los principios creativos y el control que el Señor ejerce sobre ellos, mas sí hay algunas diferencias en algunos pequeños detalles debido a los diferentes *kalpas*. El gigantesco cielo constituye el cuerpo material del Señor, denominado el *virāṭ-rūpa*, y todas las creaciones materiales reposan en el cielo, o el corazón del Señor. Por lo tanto, comenzando desde el cielo, que es la primera manifestación material para la visión ordinaria, y descendiendo hasta la tierra, todo se denomina Brahman. *Sarvam khalv idam brahma*: «No hay nada más que el Señor, y Él es uno sin igual». Las entidades vivientes son las energías superiores, mientras que la materia es la energía inferior, y la combinación de esas energías ocasiona la manifestación de este mundo material, el cual se encuentra en el corazón del Señor.

VERSO 7

*krīḍan vidhatte dvija-go-surāṇām
kṣemāya karmāṇy avatāra-bhedaiḥ
mano na tṛpyaty api śṛṇvatām naḥ
suśloka-mauleś caritāmṛtāni*

krīḍan—manifestando pasatiempos; *vidhatte*—Él realiza; *dvija*—nacidos por segunda vez; *go*—vacas; *surāṇām*—de los semidioses; *kṣemāya*—bienestar; *karmāṇi*—actividades trascendentales; *avatāra*—encarnaciones; *bhedaiḥ*—de manera diferente; *manah*—mente; *na*—nunca; *tṛpyati*—satisface; *api*—a pesar de; *śṛṇvatām*—oyendo continuamente; *naḥ*—nuestra; *suśloka*—auspiciosas; *mauleḥ*—del Señor; *carita*—características; *amṛtāni*—imperecederas.

TRADUCCIÓN

Habla también acerca de las características auspiciosas del Señor en Sus diferentes encarnaciones, que manifiesta por el bien de los nacidos por segunda vez, las vacas y los semidioses. Nuestras mentes nunca están completamente satisfechas, aunque continuamente oímos relatos acerca de Sus actividades trascendentales.

SIGNIFICADO

El Señor aparece en este universo en diferentes encarnaciones, como Matsya, Kūrma, Varāha y Nṛsimha, y manifiesta Sus diferentes actividades trascendentales por el bien de los nacidos por segunda vez, las vacas y los semidioses. El Señor Se interesa directamente en los que nacen por segunda vez, u hombres civilizados. El hombre civilizado es aquel que ha nacido por segunda vez. La entidad viviente nace en este mundo terrenal por la unión de un macho y una hembra. El ser humano nace por la unión del padre y la madre, pero el ser humano civilizado nace otra vez mediante el contacto con un maestro espiritual, que se vuelve el verdadero padre. El padre y la madre del cuerpo material lo son únicamente en un nacimiento, y, en el siguiente nacimiento, el padre y la madre puede que sean una pareja diferente. Pero el maestro espiritual genuino, en su carácter de representante del Señor, es el padre eterno, debido a que el maestro espiritual tiene la responsabilidad de conducir al discípulo hacia la salvación espiritual, la meta final de la vida. Por consiguiente, un hombre civilizado debe nacer por segunda vez, o, de lo contrario, no es mejor que los animales inferiores.

La vaca es el animal más importante para desarrollar el cuerpo humano hasta la perfección. El cuerpo puede mantenerse mediante cualquier clase de alimento, pero la leche de vaca es particularmente esencial para desarrollar los tejidos más finos del cerebro humano, de manera que se puedan entender las complejidades del conocimiento trascendental. Se espera que el hombre civilizado viva a base de comidas que consten de frutas, verduras, granos, azúcar y leche. El buey ayuda en el proceso agrícola de producir granos, etc., y por eso, en un sentido, el buey es el padre de la humanidad, mientras que la vaca es la madre, pues suministra leche a la sociedad humana. Por lo tanto, se espera que un hombre civilizado brinde plena protección a los toros y a las vacas.

Los semidioses, es decir, las entidades vivientes que residen en los planetas elevados, son muy superiores a los seres humanos. Como tienen mejores facilidades para las condiciones de vida, viven mucho más lujosamente que los seres humanos, pero todos ellos son devotos del Señor. El Señor Se encarna en diferentes formas, tales como las de un pez, una tortuga, un cerdo, y una

combinación de león y hombre, sólo para proteger al hombre civilizado, a la vaca y a los semidioses, que son directamente responsables de la vida regulativa que conduce a la iluminación progresiva. Todo el sistema de la creación material está planeado de manera que las almas condicionadas puedan tener la oportunidad de alcanzar la comprensión espiritual del ser. Aquel que aprovecha dicha facilidad recibe el nombre de semidiós u hombre civilizado. La vaca tiene por objeto ayudar a mantener un nivel de vida así de elevado.

Los pasatiempos del Señor para la protección de los hombres civilizados que han nacido por segunda vez, las vacas y los semidioses, son todos trascendentales. El ser humano siente inclinación por oír buenas narraciones e historias, y por eso hay tantos libros, revistas y periódicos en el mercado para complacer los intereses del alma desarrollada. Pero el placer que proporciona esa clase de literatura se vuelve rancio después de una sola lectura, y la gente no siente ningún interés en leer repetidamente esa clase de literatura. De hecho, los periódicos se leen en menos de una hora, y luego se tiran a las papeleras como basura. Con toda la demás literatura mundana ocurre lo mismo. Pero la belleza de obras literarias trascendentales como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* consiste en que nunca envejecen. El hombre civilizado las ha estado leyendo en el mundo durante los últimos cinco mil años, y nunca han envejecido. Se encuentran siempre frescas para los sabios eruditos y devotos, y ni siquiera la repetición diaria de los versos de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* llega a saciar a devotos como Vidura. Puede que Vidura hubiera oído los pasatiempos del Señor muchísimas veces antes de encontrarse con Maitreya, pero, aun así, quería que se repitieran las mismas narraciones, pues el oírlas nunca lo saciaba. Así es la naturaleza trascendental de los gloriosos pasatiempos del Señor.

VERSO 8

*yais tattva-bhedair adhiloka-nātho
lokān alokān saha lokapālān
acīkṣpad yatra hi sarva-sattva-
nikāya-bhedo 'dhikṛtaḥ pratītaḥ*

yaiḥ—por quien; *tattva*—verdad; *bhedaiḥ*—por diferenciación; *adhiloka-nāthaḥ*—el Rey de los reyes; *lokān*—planetas; *alokān*—planetas de la región inferior; *saha*—juntamente con; *loka-pālān*—reyes respectivos; *acīkṣpat*—planeado; *yatra*—en donde; *hi*—ciertamente; *sarva*—todas; *sattva*—existencia; *nikāya*—entidades vivientes; *bhedaḥ*—diferencia; *adhikṛtaḥ*—ocupadas; *pratītaḥ*—así parece.

TRADUCCIÓN

El Rey Supremo de todos los reyes ha creado diferentes planetas y lugares de residencia en los que las entidades vivientes están situadas en términos de las modalidades de la naturaleza y el trabajo, y ha creado sus diferentes reyes y gobernantes.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es el principal Rey de todos los reyes, y ha creado diferentes planetas para toda clase de entidades vivientes. Incluso en este planeta hay diferentes lugares de residencia para diferentes tipos de hombres. Hay lugares tales como desiertos, tierras heladas, y valles en países montañosos, y en cada uno de ellos hay diferentes clases de hombres, nacidos de diferentes modalidades de la naturaleza, conforme a sus acciones pasadas. Hay gente en los desiertos de Arabia y en los valles de los Himalayas, y los habitantes de esos dos lugares difieren entre sí, de la misma manera en que los habitantes de las tierras heladas también difieren de ellos. En forma similar, también existen diferentes planetas. Los planetas que están por debajo de la Tierra hasta el planeta Pātāla están llenos de diferentes clases de seres vivientes; ningún planeta está vacío, como equivocadamente lo imagina el supuesto científico moderno. En la *Bhagavad-gītā* encontramos que el Señor ha dicho que las entidades vivientes son *sarva-gata*, es decir, se encuentran presentes en todas las esferas de vida. Así que no hay ninguna duda de que en otros planetas hay también habitantes como nosotros, a veces con mayor inteligencia y mayor opulencia. Las condiciones de vida para aquellos de mayor inteligencia son más lujosas que las que hay en esta Tierra. Hay también planetas donde no llega ninguna luz solar, y hay entidades vivientes que tienen que vivir allí debido a sus acciones pasadas. El Señor Supremo hace todos esos planes de condiciones de vida, y Vidura pidió a Maitreya que describiera eso para mayor iluminación.

VERSO 9

*yena prajānām uta ātma-karma-
rūpābhidhānāmca bhidāmvadhatta
nārāyaṇo viśvasṛg ātma-yonir
etac ca no varṇaya vipra-varya*

yena—mediante el cual; *prajānām*—de aquellos que nacen; *uta*—así como también; *ātma-karma*—ocupación destinada; *rūpa*—forma y aspecto; *abhidhānām*—esfuerzos; *ca*—también; *bhidām*—diferenciación; *vyadhatta*—dispersado; *nārā- yaṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios;

viśva-sṛk—el creador del universo; *ātma-yoniḥ*—autosuficiente; *etat*—todos éstos; *ca*—también; *naḥ*—a nosotros; *varṇaya*—describe; *vipra-varya*—¡oh, tú, el principal de los *brāhmaṇas*!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el principal de los brāhmaṇas! Por favor, describe también cómo Nārāyaṇa, el creador del universo y el Señor autosuficiente, ha creado de manera diferente las naturalezas, actividades, formas, características y nombres de las diferentes criaturas vivientes.

SIGNIFICADO

Cada ser viviente sigue el plan de sus inclinaciones naturales, en términos de las modalidades de la naturaleza material. Su trabajo se manifiesta en términos de la naturaleza de las tres modalidades, su forma y sus características corporales se conciben según su trabajo, y su nombre se designa de acuerdo con sus características corporales. Por ejemplo, los hombres de las clases superiores son blancos (*śukla*), y los hombres de las clases inferiores son negros. Esta división de blanco y negro ocurre en términos de los deberes de vida blancos y negros de uno. Los actos piadosos llevan a nacer en una familia buena y de alta posición, a volverse rico, a volverse culto, y a adquirir hermosas características corporales. Los actos impíos llevan a pertenecer a una familia pobre, a estar siempre necesitado, a volverse un tonto o un analfabeto, y a adquirir características corporales feas. Vidura pidió a Maitreya que explicara esas diferencias que existen entre todas las criaturas vivientes que ha hecho Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 10

*parāvareṣāṃ bhagavan vratāni
śrutāni me vyāsa-mukhād abhikṣṇam
atrpnuma kṣulla-sukhāvahānām
teṣāṃ ṛte kṛṣṇa-kathāmṛtaughāt*

para—superiores; *avareṣāṃ*—de estas inferiores; *bhagavan*—¡oh, mi señor!, ¡oh, tú, el grande!; *vratāni*—ocupaciones; *śrutāni*—oído; *me*—por mí; *vyāsa*—Vyāsa; *mukhāt*—de la boca; *abhikṣṇam*—repetidamente; *atrpnuma*—estoy satisfecho; *kṣulla*—pequeño; *sukha-āvahānām*—aquello que causa felicidad; *teṣāṃ*—de eso; *ṛte*—sin; *kṛṣṇa-kathā*—conversaciones acerca de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *amṛta-oghāt*—del néctar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor! De la boca de Vyāsadeva he oído hablar repetidamente de esas posiciones superiores e inferiores de la sociedad humana, y estoy suficientemente saciado con todos esos temas inferiores y la felicidad que proporcionan. Esos temas no me han satisfecho con el néctar de los relatos acerca de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Debido a que la gente está muy interesada en oír exposiciones sociales e históricas, Śrīla Vyāsadeva ha recopilado muchos libros tales como los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*. Esos libros constituyen material de lectura para las masas, y fueron recopilados con miras a revivir su conciencia de Dios, ahora olvidada en la vida condicionada de la existencia material. El verdadero propósito de obras literarias como éstas no es tanto el presentar temas acerca de referencias históricas, sino revivir el sentido de conciencia de Dios de la gente. Por ejemplo, el *Mahābhārata* es la historia de la batalla de Kurukṣetra, y la gente común lo lee porque está lleno de temas referentes a los problemas sociales, políticos y económicos de la sociedad humana. Pero en realidad la parte más importante del *Mahābhārata* es la *Bhagavad-gītā*, que se imparte automáticamente a los lectores juntamente con las narraciones históricas de la batalla de Kurukṣetra.

Vidura explicó a Maitreya que se encontraba plenamente saciado con el conocimiento acerca de temas sociales y políticos mundanos, y que no tenía más interés en ellos. Estaba ansioso de oír relatos trascendentales referentes a Śrī Kṛṣṇa. Como en los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, etc., no había suficientes relatos directamente relacionados con Kṛṣṇa, no se sentía satisfecho, y quería saber más acerca de Kṛṣṇa. *Kṛṣṇa-kathā*, los relatos referentes a Kṛṣṇa, son trascendentales, y nadie se sacia de oír esos relatos. La *Bhagavad-gītā* es importante por ser *kṛṣṇa-kathā*, discursos dados por Śrī Kṛṣṇa. La historia de la batalla de Kurukṣetra puede que sea interesante para las masas, pero para una persona como Vidura, sumamente avanzada en el servicio devocional, sólo es interesante *kṛṣṇa-kathā* y aquello que se acopla con *kṛṣṇa-kathā*. Vidura quería oír todo de labios de Maitreya, y por eso le hizo preguntas, pero deseaba que todos los temas estuvieran relacionados con Kṛṣṇa. Así como el fuego nunca se satisface en su consumo de leña, así mismo el devoto puro del Señor nunca oye hablar lo suficiente acerca de Kṛṣṇa. Los eventos históricos y otras narraciones referentes a incidentes sociales y políticos se vuelven todos trascendentales tan pronto como estén en relación con Kṛṣṇa. Ésa es la manera de transformar cosas mundanas y darles una identidad espiritual. El mundo entero puede transformarse en Vaikuṅṭha, si todas las actividades mundanas se acoplan a

kṛṣṇa-kathā.

Hay dos *kṛṣṇa-kathās* importantes vigentes en el mundo: la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La *Bhagavad-gītā* es *kṛṣṇa-kathā* porque la habla Kṛṣṇa, mientras que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es *kṛṣṇa-kathā* porque habla acerca de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya aconsejó a todos Sus discípulos que predicaran *kṛṣṇa-kathā* indis- criminadamente por todas partes del mundo, pues el valor trascendental de *kṛṣṇa-kathā* puede purificar y eliminar la contaminación material de todas y cada una de las personas del mundo.

VERSO 11

*kas tṛpnuyāt tīrtha-pado 'bhidhānāt
satreṣu vaḥ sūribhir īḍyamānāt
yaḥ karṇa-nāḍīm puruṣasya yāto
bhava-pradām geha-ratim chinatti*

kaḥ—quién es ese hombre; *tṛpnuyāt*—que puede satisfacerse; *tīrtha-padaḥ*—cuyos pies de loto constituyen todos los lugares de peregrinaje; *abhidhānāt*—de las conversaciones acerca de; *satreṣu*—en la sociedad humana; *vaḥ*—aquel que es; *sūribhiḥ*—por grandes devotos; *īḍyamānāt*—aquel que es adorado así; *yaḥ*—quién; *karṇa-nāḍīm*—en los agujeros de los oídos; *puruṣasya*—de un hombre; *yātaḥ*—entrando; *bhava-pradām*—aquello que otorga nacimientos y muertes; *geha-ratim*—afecto familiar; *chinatti*—es cortado.

TRADUCCIÓN

¿Hay alguien en la sociedad humana que pueda sentirse satisfecho sin oír suficientes conversaciones acerca del Señor, cuyos pies de loto son la suma de todos los lugares de peregrinaje, y a quien adoran grandes sabios y devotos? Esa clase de relatos puede cortar la atadura al afecto familiar, simplemente por entrar por los orificios de los oídos.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa-kathā es tan poderoso, que por el simple hecho de entrar en el oído de una persona, puede liberarla de inmediato del cautiverio del afecto familiar. El afecto familiar es una manifestación ilusoria de la energía externa, y es el único incentivo para todas las actividades mundanas. Mientras exista actividad mundana y la mente esté absorta en esa clase de ocupación, uno tiene que someterse a la repetición del nacimiento y la muerte en la vigente nesciencia material. La gente está influenciada principalmente por la modalidad de la ignorancia, y algunos están influenciados por la modalidad apasionada de la

naturaleza material, y, bajo el hechizo de esas dos modalidades, el ser viviente es manipulado por el concepto material de la vida. Las cualidades mundanas no permiten a la entidad viviente entender su verdadera posición. Tanto la cualidad de la ignorancia como la de la pasión atan fuertemente al ilusorio concepto corporal del yo. Los mejores entre los tontos que están engañados de esa manera son aquellos que se dedican a actividades altruistas bajo el hechizo de la modalidad material de la pasión. La *Bhagavad-gītā*, que es *kṛṣṇa-kathā* directo, da a la humanidad la lección elemental de que el cuerpo es perecedero, y que la conciencia que se encuentra extendida por todo el cuerpo es imperecedera. El ser consciente, el impercedero yo, existe eternamente, y no puede ser muerto bajo ninguna circunstancia, ni siquiera después de la disolución del cuerpo. Cualquiera que considere erróneamente que este cuerpo perecedero es el yo, y que trabaje para él en nombre de la sociología, la política, la filantropía, el altruismo, el nacionalismo o el internacionalismo, bajo el falso pretexto del concepto corporal de la vida, es sin duda un tonto, y no conoce las implicaciones de la realidad y la irrealidad. Algunos de ellos se encuentran por encima de las modalidades de la ignorancia y la pasión, y están situados en la modalidad de la bondad, pero la bondad mundana siempre está contaminada por vestigios de ignorancia y pasión. La bondad mundana puede informar de que el cuerpo y el yo son diferentes, y a aquel que se encuentra en estado de bondad le interesa el yo y no el cuerpo. Pero, por estar contaminados, aquellos que están influenciados por la bondad mundana no pueden entender la verdadera naturaleza del yo como persona que es. El concepto impersonal que tienen del hecho de que el yo es distinto del cuerpo los mantiene bajo la influencia de la modalidad de la bondad dentro de la naturaleza material, y, a menos que se sientan atraídos por el *kṛṣṇa-kathā*, nunca se liberarán del cautiverio de la existencia material. *Kṛṣṇa-kathā* es el único remedio para toda la gente del mundo, pues puede situar a la persona en el estado de conciencia pura del yo, y liberarla del cautiverio material. Predicar *kṛṣṇa-kathā* por todas partes del mundo, tal como lo recomendó Śrī Caitanya, es la actividad misionera más grande, y todos los hombres y mujeres sensibles del mundo pueden unirse a este gran movimiento que inició Śrī Caitanya.

VERSO 12

*munir vivakṣur bhagavad-guṇānām
sakhāpi te bhāratam āha kṛṣṇaḥ
yasmin nṛṇām grāmya-sukhānuvādair
matir grhītā nu hareḥ kathāyām*

munih—el sabio; *vivakṣuḥ*—describió; *bhagavat*—de la Personalidad de Dios; *guṇānām*—cualidades trascendentales; *sakhā*—amigo; *api*—también; *te*—tu;

bhāratam—el *Mahābhārata*; *āha*—ha descrito; *kṛṣṇaḥ*—Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *yasmin*—en el cual; *nṛṇām*—de la gente; *grāmya*—mundana; *sukha-anuvādaḥ*—placer que se obtiene de los relatos mundanos; *matih*—atención; *grhītā nu*—sólo para atraer hacia; *hareḥ*—del Señor; *kathāyām*—discursos de (la *Bhagavad-gītā*).

TRADUCCIÓN

Tu amigo, el gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa, ya ha descrito las cualidades trascendentales del Señor en su gran obra titulada el Mahābhārata. Pero todo tiene por objeto atraer la atención de las masas hacia kṛṣṇa-kathā [la Bhagavad-gītā] mediante la fuerte afinidad que tienen por oír relatos mundanos.

SIGNIFICADO

El gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa es el autor de todas las Escrituras védicas, de entre las cuales son lecturas muy populares sus obras *Vedānta-sūtra*, *Śrīmad-Bhāgavatam* y *Mahābhārata*. Como se declara en el *Bhāgavatam* (1.2.25), Śrīla Vyāsadeva recopiló el *Mahābhārata* para la clase de hombres poco inteligentes, que se interesan más en los temas mundanos que en la filosofía de la vida. El *Vedānta-sūtra* fue recopilado para personas que se encontraran ya por encima de los temas mundanos, y que habrían probado ya la amargura de la supuesta felicidad de los asuntos mundanos. El primer aforismo del *Vedānta-sūtra* es *athāto brahma-jijñāsā*, es decir, sólo cuando se ha dejado de hacer preguntas mundanas en el mercado de la complacencia de los sentidos se pueden hacer preguntas pertinentes en relación con el Brahman, la Realidad Trascendental. Aquellas personas que se dedican a las preguntas mundanas, las cuales llenan los periódicos y demás literatura de esa índole, se clasifican como *strī-śūdra-dvijabandhus*, es decir, las mujeres, la clase obrera y los hijos indignos de las clases superiores (*brāhmaṇa*, *kṣatriya* y *vaiśya*). Esa clase de hombres poco inteligentes no puede entender el propósito del *Vedānta-sūtra*, aunque de una manera pervertida aparenten estudiar los *sūtras*. El propio autor explica el verdadero propósito del *Vedānta-sūtra* en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y todo aquel que trate de entender el *Vedānta-sūtra* sin referirse al *Śrīmad-Bhāgavatam* se encuentra, sin duda, descarriado. Personas descarriadas de esa naturaleza, interesadas en los asuntos mundanos de las obras altruistas y filantrópicas bajo el erróneo concepto de que el cuerpo es el yo, harían mejor en sacar provecho del *Mahābhārata*, que Śrīla Vyāsadeva recopiló específicamente para su beneficio. El gran autor ha recopilado el *Mahābhārata* de una manera tal, que la clase de hombres poco inteligentes, que están más interesados en los temas mundanos, puedan leer el *Mahābhārata* con gran

deleite, y en el transcurso de esa clase de felicidad mundana puedan también sacar provecho de la *Bhagavad-gītā*, el estudio preliminar del *Śrīmad-Bhāgavatam* o el *Vedānta-sūtra*. Śrīla Vyāsadeva no tenía ningún interés en escribir una historia de actividades mundanas, de no ser para brindar a las personas poco inteligentes una oportunidad de lograr la iluminación trascendental mediante la *Bhagavad-gītā*. El hecho de que Vidura se refiriera al *Mahābhārata* indica que, mientras se encontraba lejos del hogar, visitando los lugares de peregrinaje, Vyāsadeva, su verdadero padre, le había hablado del *Mahābhārata*.

VERSO 13

*sā śraddadhānasya vivardhamānā
viraktim anyatra karoti puṁsaḥ
hareḥ padānusrīti-nirvṛtasya
samasta-duḥkhāpyayam āśu dhatte*

sā—esos relatos acerca de Kṛṣṇa, o *kṛṣṇa-kathā*; *śraddadhānasya*—de aquel que está ansioso de oír; *vivardhamānā*—aumentando gradualmente; *viraktim*—indiferencia; *anyatra*—en otras cosas (que no sean esos relatos); *karoti*—hace; *puṁsaḥ*—de aquel que está ocupado así; *hareḥ*—del Señor; *pada-anusrīti*—recuerdo constante de los pies de loto del Señor; *nirvṛtasya*—aquel que ha logrado esa dicha trascendental; *samasta-duḥkha*—todos los sufrimientos; *apyayam*—desvanecidos; *āśu*—sin demora; *dhatte*—ejecuta.

TRADUCCIÓN

En aquel que está ansioso de ocuparse constantemente en oír relatos de esa clase, el *kṛṣṇa-kathā* aumenta gradualmente su indiferencia hacia todas las demás cosas. El hecho de que el devoto que ha alcanzado la dicha trascendental recuerde constantemente los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, desvanece todos sus sufrimientos sin demora.

SIGNIFICADO

Hemos de saber con toda certeza que, en el plano absoluto, el *kṛṣṇa-kathā* y Kṛṣṇa son lo mismo. El Señor es la Verdad Absoluta, y, por consiguiente, Su nombre, forma, cualidades, etc., todo lo cual se considera *kṛṣṇa-kathā*, no son diferentes de Él. La *Bhagavad-gītā* es igual al propio Señor, porque la habló Él mismo. Cuando el devoto sincero lee la *Bhagavad-gītā*, es igual que ver al Señor cara a cara en su propia presencia, pero esto no es así para el pendenciero mundano. Todas las potencias del Señor se encuentran presentes cuando se lee

la *Bhagavad-gītā*, siempre y cuando se lea de la manera en que el propio Señor recomienda en la *Gītā*. Alguien no puede neciamente inventar una interpretación de la *Bhagavad-gītā* y, aun así, producir un beneficio trascendental. Todo aquel que trate de exprimir de la *Bhagavad-gītā* algún significado o interpretación artificial con un motivo ulterior no es *śraddadhāna-puṁsaḥ* (alguien que está ocupado ansiosamente en oír *kṛṣṇa-kathā* de una manera genuina). Semejante persona no puede obtener ningún beneficio de leer la *Bhagavad-gītā*, por muy erudito que sea en consideración de un profano. El *śraddadhāna*, el devoto fiel, puede obtener verdaderamente todos los beneficios de la *Bhagavad-gītā*, porque, en virtud de la omnipotencia del Señor, logra la dicha trascendental que desvanece el apego y anula todos los sufrimientos materiales que lo acompañan. Sólo el devoto, mediante su verdadera experiencia, puede entender el significado de este verso que habló Vidura. El devoto puro del Señor disfruta de la vida por oír *kṛṣṇa-kathā*, y así recordar constantemente los pies de loto del Señor. Para ese devoto no hay nada que pueda llamarse existencia material, y la muy anunciada bienaventuranza de *brahmānanda* es insignificante para el devoto que se encuentra en medio del océano trascendental de la bienaventuranza.

VERSO 14

*tāñ chocya-śocyān avido 'nuśoce
hareḥ kathāyām vimukhān aghena
kṣiṇoti devo 'nimiṣas tu yeṣām
āyur vṛthā-vāda-gati-smṛtīnām*

tān—todos esos; *śocya*—dignos de lástima; *śocyān*—de los dignos de lástima; *avidah*—ignorantes; *anuśoce*—me dan lástima; *hareḥ*—del Señor; *kathāyām*—a los relatos acerca de; *vimukhān*—contrarios; *aghena*—por las actividades pecaminosas; *kṣiṇoti*—malográndose; *devaḥ*—el Señor; *animiṣaḥ*—tiempo eterno; *tu*—pero; *yeṣām*—de quienes; *āyuh*—duración de la vida; *vṛthā*—inútilmente; *vāda*—especulaciones filosóficas; *gati*—meta final; *smṛtīnām*—de aquellos que observan diferentes rituales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio! Las personas que por sus actividades pecaminosas sienten aversión por los temas relacionados con la Realidad Trascendental, y que ignoran, así pues, el propósito del Mahābhārata [la Bhagavad-gītā], dan lástima a los que dan lástima. Yo también les tengo lástima, porque veo cómo el tiempo eterno malogra la duración de sus vidas, mientras ellas se dedican a presentaciones de especulación filosófica, a teóricas metas finales

de la vida, y a rituales de diferentes modalidades.

SIGNIFICADO

Existen tres clases de relaciones entre los seres humanos y la Suprema Personalidad de Dios, conforme a las modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están influenciados por las modalidades de la ignorancia y la pasión sienten aversión hacia la existencia de Dios, o, si no, aceptan formalmente la existencia de Dios con una función de abastecedor de pedidos. Por encima de todos ellos se encuentran aquellos que están influenciados por la modalidad de la bondad. Esta segunda clase de hombres cree que el Brahman Supremo es impersonal. Aceptan el culto del *bhakti*, en el que oír *kṛṣṇa-kathā* es el primer paso, como un medio, y no como el fin. Por encima de ellos se encuentran los devotos puros. Éstos están situados en la etapa trascendental que se encuentra por encima de la modalidad de la bondad material. Esta clase de personas está decididamente convencida de que el nombre, la forma, la fama, las cualidades, etc., de la Personalidad de Dios no son diferentes entre sí en el plano absoluto. Para ellos, oír los relatos acerca de Kṛṣṇa es igual que reunirse con Él cara a cara. Según esta clase de hombres, que están situados en la etapa del servicio devocional puro del Señor, la meta más elevada de la vida humana es *puruṣārtha*, el servicio devocional al Señor, la verdadera misión de la vida. Los impersonalistas, por dedicarse a la especulación mental y no tener fe en la Personalidad de Dios, no tienen por qué oír los relatos acerca de Kṛṣṇa. Los devotos puros del Señor de primera categoría sienten lástima por esa clase de personas. Los impersonalistas, que son dignos de lástima, sienten lástima por aquellos que están influenciados por las modalidades de la ignorancia y la pasión, pero los devotos puros del Señor sienten lástima por ambos grupos, debido a que todos ellos desperdician su muy valioso tiempo en la forma humana de vida con falsas búsquedas, disfrute de los sentidos, y presentaciones de diferentes teorías y metas de la vida, todas ellas producto de la especulación mental.

VERSO 15

*tad asya kauṣārava śarma-dātur
hareḥ kathām eva kathāsu sāram
uddhṛtya puṣpebhya ivārta-bandho
śivāya naḥ kīrtaya tīrtha-kīrteḥ*

tat—por lo tanto; *asya*—Su; *kauṣārava*—¡oh, Maitreya!; *śarma-dātuḥ*—de aquel que otorga buena fortuna; *hareḥ*—del Señor; *kathām*—temas; *eva*—únicamente; *kathāsu*—de todos los temas; *sāram*—la esencia;

uddhṛtya—citando; *puṣpe- bhyaḥ*—de las flores; *iva*—así; *ārta-bandho*—¡oh, amigo del afligido!; *śivāya*— por el bien; *naḥ*—de nosotros; *kīrtaya*—ten la bondad de describir; *tīrtha*— peregrinaje; *kīrteḥ*—de glorioso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Maitreya! ¡Oh, amigo del afligido! Las glorias del Señor Supremo son lo único que puede hacerle bien a la gente de todas partes del mundo. Por lo tanto, así como las abejas recogen miel de las flores, ten la bondad de describir la esencia de todos los temas: los temas que tratan del Señor.

SIGNIFICADO

Existen muchos temas para diferentes personas que se encuentran en diferentes modalidades de la naturaleza material, pero los temas esenciales son aquellos que están relacionados con el Señor Supremo. Desgraciadamente, todas las almas condicionadas afectadas por lo material sienten cierta aversión por los temas que tratan del Señor Supremo, debido a que algunas de ellas no creen en la existencia de Dios, y otras creen únicamente en el aspecto impersonal del Señor. En ambos casos, no tienen nada que decir acerca de Dios. Tanto los no creyentes como los impersonalistas niegan la esencia de todos los temas; por consiguiente, se ocupan de diversas maneras en temas que tratan de la relatividad, bien sea en la complacencia de los sentidos o en la especulación mental. Para los devotos puros como Vidura, tanto los temas de las personas mundanas, como los temas de los especuladores mentales, son inútiles en todo aspecto. Por eso Vidura pidió a Maitreya que hablara únicamente la esencia, los discursos acerca de Kṛṣṇa, y nada más.

VERSO 16

*sa viśva-janma-sthiti-saṁyamārthe
kṛtāvatāraḥ pragṛhīta-śaktiḥ
cakāra karmāṇy atipūruṣāṇi
yānīśvaraḥ kīrtaya tāni mahyam*

saḥ—la Personalidad de Dios; *viśva*—universo; *janma*—creación; *sthiti*—manutención; *saṁyama-arthe*—con miras al control perfecto; *kṛta*—aceptó; *avatāraḥ*—encarnación; *pragṛhīta*—logrado con; *śaktiḥ*—potencia; *cakāra*—realizó; *karmāṇi*—actividades trascendentales; *ati-pūruṣāṇi*—sobrehumanas; *yāni*—todas esas; *īśvaraḥ*—el Señor; *kīrtaya*—por favor, canta; *tāni*—todas esas; *mahyam*—a mí.

TRADUCCIÓN

Ten la bondad de cantar acerca de todas esas actividades trascendentales y sobrehumanas del controlador supremo, la Personalidad de Dios, el cual aceptó encarnaciones plenamente equipadas con todas las potencias, para la completa manifestación y manutención de la creación cósmica.

SIGNIFICADO

Vidura estaba indudablemente muy ansioso de oír hablar acerca de Śrī Kṛṣṇa en particular, pero se encontraba sobrecogido, debido a que Śrī Kṛṣṇa acababa de irse del mundo visible. En consecuencia, quería oír hablar de cuando Él adopta Sus encarnaciones *puruṣa*, las cuales manifiesta con plenas potencias para la creación y manutención del mundo cósmico. Las actividades de las encarnaciones *puruṣa* no son más que una extensión de las actividades del Señor. Vidura dio a Maitreya esta clave, pues Maitreya no podía decidir qué parte de las actividades de Śrī Kṛṣṇa debían cantarse.

VERSO 17

*śrī-śuka uvāca
sa evaṁ bhagavān pṛṣṭaḥ
kṣattrā kauṣāravo muniḥ
puṁsām niḥśreyasārthena
tam āha bahu-mānayan*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ*—él; *evam*—de esa manera; *bhagavān*—el gran sabio; *pṛṣṭaḥ*—habiéndosele pedido a; *kṣattrā*—por Vidura; *kauṣāravaḥ*—Maitreya; *muniḥ*—el gran sabio; *puṁsām*—para toda la gente; *niḥśreyasa*—en pro del mayor beneficio; *arthena*—para eso; *tam*—a él; *āha*—narró; *bahu*—de manera sobresaliente; *mānayan*—honrando.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El gran sabio Maitreya Muni, después de honrar a Vidura de una manera muy sobresaliente, comenzó a hablar a pedido de Vidura, en pro del mayor beneficio para toda la gente.

SIGNIFICADO

Aquí se describe al gran sabio Maitreya Muni como *bhagavān*, debido a que

superaba en saber y experiencia a todos los seres humanos ordinarios. Así pues, la selección que hizo del mejor servicio de bienestar para el mundo se considera autoritativa. El servicio de bienestar que incluye todo, para toda la sociedad humana, es el servicio devocional del Señor, y, tal como le pidió Vidura, el sabio lo describió muy apropiadamente.

VERSO 18

*maitreya uvāca
sādhu pṛṣṭam tvayā sādho
lokān sādhu anugṛhṇatā
kīrtim vitanvatā loke
ātmano 'dhokṣajātmanah*

maitreyaḥ uvāca—Śrī Maitreya dijo; *sādhu*—todo lo bueno; *pṛṣṭam*—me has preguntado; *tvayā*—tú; *sādho*—¡oh, tú, el bondadoso!; *lokān*—toda la gente; *sādhu anugṛhṇatā*—siendo misericordioso con bondad; *kīrtim*—glorias; *vitanvatā*—difundiendo; *loke*—en el mundo; *ātmanah*—acerca del yo; *adhokṣaja*—la Realidad Trascendental; *ātmanah*—mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! ¡Toda gloria a ti! Me has preguntado acerca de lo mejor de todo lo bueno, y de esa manera has sido misericordioso tanto con el mundo como conmigo, ya que tu mente está siempre absorta en pensamientos acerca de la Realidad Trascendental.

SIGNIFICADO

Maitreya Muni, que era experimentado en la ciencia trascendental, podía entender que la mente de Vidura estaba plenamente absorta en la Realidad Trascendental. *Adhokṣaja* significa aquello que trasciende los límites de la percepción de los sentidos o de la experiencia sensual. El Señor es trascendental a la experiencia de nuestros sentidos, pero Se revela al devoto sincero. Debido a que Vidura estaba siempre absorto en pensar en el Señor, Maitreya podía juzgar el valor trascendental de Vidura. Apreció las valiosas preguntas de Vidura, y, por eso, le dio las gracias con gran honor.

VERSO 19

*naitac citram tvayi kṣattar
bādarāyaṇa-vīryaje*

*gṛhīto 'nanya-bhāvena
yat tvayā harir īśvaraḥ*

na—nunca; *etat*—preguntas de esa índole; *citram*—muy sorprendente; *tvayi*—en ti; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *bādarāyaṇa*—de Vyāsadeva; *vīrya-je*—nacido del semen; *gṛhītaḥ*—aceptado; *ananya-bhāvena*—sin desviarse del pensamiento; *yat*—debido a que; *tvayā*—por ti; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *īśvaraḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! No es en absoluto sorprendente que tú hayas aceptado al Señor sin desviar el pensamiento, ya que naciste del semen de Vyāsadeva.

SIGNIFICADO

El valor de un gran parentesco y un nacimiento noble se evalúa aquí en relación con el nacimiento de Vidura. La cultura de un ser humano comienza cuando el padre implanta su semen en el vientre de la madre. La entidad viviente, según su nivel de trabajo, es puesta en el semen de un padre en particular, y debido a que Vidura no era una entidad viviente ordinaria, se le dio la oportunidad de nacer del semen de Vyāsa. El nacimiento de un ser humano constituye una gran ciencia, y, por lo tanto, la reforma del acto de fecundación conforme al ritual védico denominado *Garbhādhāna-saṁskāra* es muy importante para generar una buena población. El problema no es cómo detener el crecimiento de la población, sino cómo generar una buena población, del nivel de Vidura, Vyāsa y Maitreya. No hay necesidad de detener el crecimiento de la población, si los hijos nacen como seres humanos, cumplidas todas las precauciones referentes a su nacimiento. El llamado control de la natalidad no es sólo vicioso, sino también inútil.

VERSO 20

*māṇḍavya-śāpād bhagavān
prajā-saṁyamano yamaḥ
bhrātuḥ kṣetre bhujīṣyāyām
jātaḥ satyavatī-sutāt*

māṇḍavya—el gran ṛṣi Māṇḍavya Muni; *śāpāt*—por su maldición; *bhagavān*—el muy poderoso; *prajā*—aquel que nace; *saṁyamanaḥ*—controlador de la muerte; *yamaḥ*—conocido como Yamarāja; *bhrātuḥ*—del hermano; *kṣetre*—en la esposa; *bhujīṣyāyām*—mantenida; *jātaḥ*—nacido; *satyavatī*—Satyavatī (la

madre de Vicitravīrya y Vyāsadeva); *sutāt*—por el hijo (Vyāsadeva).

TRADUCCIÓN

Yo sé que tú eres ahora Vidura por la maldición de Māṇḍavya Muni, y que anteriormente eras el rey Yamarāja, el gran controlador de las entidades vivientes después de que mueren. Fuiste engendrado por el hijo de Satyavatī, Vyāsadeva, en la esposa concubina de su hermano.

SIGNIFICADO

Māṇḍavya Muni era un gran sabio (véase *Bhāg.* 1.13.1), y Vidura era anteriormente el controlador Yamarāja, que se ocupa de las entidades vivientes después de que mueren. El nacimiento, la manutención y la muerte son tres estados condicionados de las entidades vivientes que se encuentran dentro del mundo material. Yamarāja, como controlador delegado para lo que ocurre después de la muerte, enjuició a Māṇḍavya Muni por su libertinaje en la infancia, y ordenó que fuera atravesado con una lanza. Māṇḍavya, furioso con Yamarāja por adjudicarle un castigo indebido, lo maldijo a volverse un *śūdra* (un miembro de la poco inteligente clase obrera). Así pues, Yamarāja nació en el vientre de la esposa concubina de Vicitravīrya, del semen del hermano de Vicitravīrya, Vyāsadeva. Vyāsadeva es el hijo de Satyavatī y el gran rey Śāntanu, el padre de Bhīṣmadeva. Maitreya Muni conocía la misteriosa historia de Vidura, pues resultaba ser de la misma edad y amigo de Vyāsadeva. A pesar de que Vidura naciera del vientre de una esposa concubina, debido a que por otra parte tenía un elevado linaje y un gran padre, heredó el muy elevado talento de cómo volverse un gran devoto del Señor. Nacer en una familia tan eminente se considera una ventaja para el logro de la vida devocional. Vidura recibió esa oportunidad en virtud de su grandeza anterior.

VERSO 21

*bhavān bhagavato nityam
sammataḥ sānugasya ha
yasya jñānopadeśāya
mādiśad bhagavān vrajan*

bhavān—tu buena persona; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *nityam*—eterno; *sammataḥ*—reconocido; *sa-anugasya*—uno de los compañeros; *ha*—ha sido; *yasya*—de quien; *jñāna*—conocimiento; *upadeśāya*—para instruir; *mā*—a mí; *ādiśat*—así ordenado; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vrajan*—mientras regresaba a Su morada.

TRADUCCIÓN

Tu buena persona es uno de los compañeros eternos de la Suprema Personalidad de Dios, por cuyo bien el Señor, mientras regresaba a Su morada, dejó instrucciones conmigo.

SIGNIFICADO

Yamarāja, el gran controlador de la vida después de la muerte, decide los destinos que tendrán las entidades vivientes en sus siguientes vidas. Se encuentra sin duda entre los más íntimos representantes del Señor. Los puestos íntimos de esa naturaleza se ofrecen a grandes devotos del Señor que están al mismo nivel que Sus compañeros eternos del cielo espiritual. Y debido a que Vidura se contaba entre ellos, el Señor, mientras regresaba a Vaikuṅṭha, le dejó instrucciones con Maitreya Muni. Por lo general, los compañeros eternos del Señor en el cielo espiritual no vienen al mundo material. Sin embargo, a veces vienen por orden del Señor, no para ejercer algún cargo administrativo, sino para relacionarse con el Señor en persona, o para propagar el mensaje de Dios en la sociedad humana. Representantes apoderados de esa índole reciben el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*, es decir, encarnaciones dotadas de un poder trascendental de representación.

VERSO 22

*atha te bhagaval-līlā
yoga-māyorubr̥ṅhitāḥ
viśva-sthity-udbhavāntāṛthā
varṇayāmy anupūrvaśaḥ*

atha—por lo tanto; *te*—a ti; *bhagavat*—pertenecientes a la Personalidad de Dios; *līlāḥ*—pasatiempos; *yoga-māyā*—energía del Señor; *uru*—muchísimo; *br̥ṅhitāḥ*— extendida por; *viśva*—del mundo cósmico; *sthiti*—manutención; *udbhava*— creación; *anta*—disolución; *arthāḥ*—propósito; *varṇayāmi*—voy a describir; *anupūrvaśaḥ*—sistemáticamente.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, voy a describirte los pasatiempos mediante los cuales la Personalidad de Dios extiende Su potencia trascendental para la creación, manutención y disolución del mundo cósmico, tal como ocurren una tras otra.

SIGNIFICADO

El omnipotente Señor, mediante Sus diferentes energías, puede realizar absolutamente todo lo que quiera. La creación del mundo cósmico la hace Su energía *yogamāyā*.

VERSO 23

*bhagavān eka āsedam
agra ātmātmanām vibhuḥ
ātmecchānugatāv ātmā
nānā-maty-upalakṣaṇaḥ*

bhagavān—la Personalidad de Dios; *ekaḥ*—uno sin igual; *āsa*—estaba allí; *idam*—esta creación; *agre*—antes de la creación; *ātmā*—en Su propia forma; *ātmanām*—de las entidades vivientes; *vibhuḥ*—amo; *ātmā*—Ser; *icchā*—deseo; *anugatau*—estando fundido en; *ātmā*—Ser; *nānā-mati*—visión diferente; *upalakṣaṇaḥ*—signos.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el amo de todas las entidades vivientes, existía antes de la creación como uno sin igual. únicamente por Su voluntad ocurre la creación, y de nuevo todo vuelve a fundirse en Él. Ese Ser Supremo Se caracteriza por diferentes nombres.

SIGNIFICADO

El gran sabio comienza aquí a explicar el propósito de los cuatro versos originales del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los seguidores de la escuela *māyāvāda*, aunque no tienen acceso al *Śrīmad-Bhāgavatam*, extraen a veces una explicación imaginaria de los cuatro versos originales, pero debemos aceptar la explicación verdadera que da aquí Maitreya Muni, pues él, junto con Uddhava, la oyó personal y directamente de labios del Señor. La primera línea de los cuatro versos originales reza: *aham evāsam evāgre*. La escuela *māyāvāda* malinterpreta la palabra *aham*, dándole significados que nadie más que el que la interpreta puede entender. Aquí se explica que *aham* es la Suprema Personalidad de Dios, y no las entidades vivientes individuales. Antes de la creación, sólo existía la Personalidad de Dios; no existían encarnaciones *puruṣa*, y, sin duda, tampoco entidades vivientes, ni existía la energía material, mediante la cual se efectúa la creación manifestada. Las encarnaciones *puruṣa* y todas las diferentes energías del Señor Supremo únicamente estaban fundidas

en Él.

Aquí se describe a la Personalidad de Dios como el amo de todas las demás entidades vivientes. Él es como el disco solar, y las entidades vivientes son como las moléculas de los rayos solares. Esta existencia del Señor antes de la creación la confirman los *śrutis*: *vāsudevo vā idam agra āsīt na brahmā na ca śaṅkaraḥ, eko vai nārāyaṇa āsīn na brahmā neśānāḥ*. Como todo lo que existe es una emanación de la Personalidad de Dios, Él siempre existe solo, sin nadie que Lo iguale. Él puede existir de esa manera porque es plenamente perfecto y omnipotente. Todo lo demás aparte de Él, incluso Sus expansiones plenarias, los *viṣṇu-tattvas*, son Sus partes integrales. Antes de la creación, no existían *Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu*, ni *Garbhodakaśāyī Viṣṇu*, ni *Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu*, ni tampoco existían *Brahmā* ni *Śaṅkara*. La expansión plenaria *Viṣṇu* y las entidades vivientes que comienzan con *Brahmā* son partes integrales separadas. Aunque la existencia espiritual se encontraba presente con el Señor, la existencia material se hallaba latente en Él. Únicamente por Su voluntad, la manifestación material se hace y deshace. La diversidad del *Vaikuṅṭhaloka* y el Señor son uno, tal como la diversidad de soldados y el rey son una única y misma cosa. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (9.7), la creación material ocurre a intervalos por la voluntad del Señor, y en los períodos que existen entre la disolución y la creación, las entidades vivientes y la energía material permanecen latentes en Él.

VERSO 24

*sa vā eṣa tadā draṣṭā
nāpaśyad dṛśyam ekarāṭ
mene 'santam ivātmānaṁ
supta-śaktir asupta-dṛk*

saḥ—la Personalidad de Dios; *vā*—o bien; *eṣaḥ*—todas esas cosas; *tadā*—en esa época; *draṣṭā*—el observador; *na*—no; *apaśyat*—veía; *dṛśyam*—la creación cósmica; *eka-rāṭ*—propietario indiscutible; *mene*—pensó así; *asantam*—inexistentes; *iva*—de esa manera; *ātmānam*—manifestaciones plenarias; *supta*—no manifestada; *śaktiḥ*—energía material; *asupta*—manifestada; *dṛk*—potencia interna.

TRADUCCIÓN

El Señor, el propietario indiscutible de todo, era el único observador. La manifestación cósmica no estaba presente en ese entonces, y, por eso, Él Se sintió imperfecto sin Sus partes integrales separadas y plenarias. La energía material estaba latente, mientras que la potencia interna estaba

manifestada.

SIGNIFICADO

El Señor es el observador supremo, pues, sólo mediante Su mirada, la energía material quedó activada para producir la manifestación cósmica. El observador estaba presente en ese entonces, pero la energía externa, sobre la cual se lanza la mirada del Señor, no lo estaba. Él se sentía un poco insuficiente, como un esposo que se siente solo en ausencia de su esposa. Ése es un símil poético. El Señor quería crear la manifestación cósmica para dar otra oportunidad a las almas condicionadas que se hallaban latentes en el olvido. La manifestación cósmica brinda a las almas condicionadas una oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y ése es su principal propósito. El Señor es tan bondadoso que, en ausencia de una manifestación tal, siente que falta algo, y, de este modo, ocurre la creación. Si bien la creación de la potencia interna estaba manifestada, la otra potencia parecía estar durmiendo, y el Señor quería despertarla para que se volviera activa, tal como un esposo quiere despertar a su esposa del estado dormido para disfrutar. La compasión del Señor por la energía durmiente hace que quiera verla despierta, para que disfrute como las otras esposas que están despiertas. Todo el proceso tiene por objeto animar a las almas condicionadas durmientes, para que adopten la verdadera vida de conciencia espiritual, de manera que puedan así volverse tan perfectas como las almas por siempre liberadas que se encuentran en los *Vaikuṅṭhalokas*. Como el Señor es *sac-cid-ānanda-vigraha*, Le gusta que cada una de las partes integrales de Sus diferentes potencias participe del bienaventurado *rasa*, pues participar con el Señor en Su *rāsa-līlā* eterno es la condición viviente más elevada, perfecta en cuanto se refiere a bienaventuranza espiritual y conocimiento eterno.

VERSO 25

*sā vā etasya saṁdraṣṭhuḥ
śaktiḥ sat-asat-ātmikā
māyā nāma mahā-bhāga
yayedaṁ nirmame vibhuḥ*

sā—esa energía externa; *vā*—es, o bien; *etasya*—del Señor; *saṁdraṣṭhuḥ*—del observador perfecto; *śaktiḥ*—energía; *sat-asat-ātmikā*—tanto la causa como el efecto; *māyā nāma*—conocida con el nombre de *māyā*; *mahā-bhāga*—¡oh, tú, el afortunado!; *yayā*—mediante la cual; *idam*—este mundo material; *nirmame*—construyó; *vibhuḥ*—el Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

El Señor es el observador, y la energía externa, que es observada, actúa como la causa y como el efecto en la manifestación cósmica. ¡Oh, Vidura, el muy afortunado! Esta energía externa se conoce como māyā o ilusión, y únicamente por mediación de ella se hace posible toda la manifestación material.

SIGNIFICADO

La naturaleza material, conocida como *māyā*, es tanto la causa material como la eficiente del cosmos; pero, en el trasfondo, el Señor es la conciencia de todas las actividades. Así como en el cuerpo individual la conciencia es la fuente de todas las energías del cuerpo, la conciencia suprema del Señor es la fuente de todas las energías de la naturaleza material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10) de la siguiente manera:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«A lo largo de todas las energías de la naturaleza material está la mano del Señor Supremo como superintendente final. Únicamente por esta causa suprema aparecen planeadas y sistemáticas las actividades de la naturaleza material, y todo evoluciona regularmente».

VERSO 26

*kāla-vṛtṭyā tu māyāyām
guṇa-mayyām adhokṣajaḥ
puruṣeṇātma-bhūtena
vīryam ādhatta vīryavān*

kāla—el tiempo eterno; *vṛtṭyā*—por la influencia de; *tu*—pero; *māyāyām*—en la energía externa; *guṇa-mayyām*—en las modalidades cualitativas de la naturaleza; *adhokṣajaḥ*—la Realidad Trascendental; *puruṣeṇa*—por la encarnación *puruṣa*; *ātma-bhūtena*—que es la expansión plenaria del Señor; *vīryam*—las semillas de las entidades vivientes; *ādhatta*—fecundó; *vīryavān*—el Supremo Ser Viviente.

TRADUCCIÓN

El Supremo Ser Viviente, en Su aspecto de la trascendental encarnación puruṣa, que es la expansión plenaria del Señor, fecunda la naturaleza material que consta de tres modalidades, y así, por la influencia del tiempo eterno, aparecen las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

La prole de cualquier ser viviente nace después de que el padre fecunda con semen a la madre, y la entidad viviente que flota en el semen del padre adopta la forma de la madre. En forma similar, la madre naturaleza material no puede producir ninguna entidad viviente a partir de sus elementos materiales, a menos que —y sólo hasta que— el propio Señor la impregne de entidades vivientes. Ése es el misterio de la generación de las entidades vivientes. Ese proceso de fecundación lo realiza la primera encarnación *puruṣa*, Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu. Simplemente con lanzar Su mirada sobre la naturaleza material, se cumple toda la tarea.

No debemos entender el proceso de fecundación que realiza la Personalidad de Dios en términos de nuestra concepción de la vida sexual. El omnipotente Señor puede fecundar simplemente con Sus ojos, y, por lo tanto, recibe el nombre de plenamente potente. Todas y cada una de las partes de Su cuerpo trascendental pueden realizar todas y cada una de las funciones de las demás partes. Eso se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.32): *aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti*. También en la *Bhagavad-gītā* (14.33) se confirma el mismo principio: *mama yonir mahad-brahma tasmin garbhaṁ dadhāmy aham*. Cuando se manifiesta la creación cósmica, el Señor suministra directamente las entidades vivientes; nunca son productos de la naturaleza material. Así pues, ningún adelanto científico de la ciencia material podrá nunca producir un ser vivo. Ése es todo el misterio de la creación material. Las entidades vivientes son ajenas a la materia, y, en consecuencia, no pueden ser felices a menos que se sitúen en la misma vida espiritual que el Señor. El ser viviente equivocado, debido al olvido de su condición de vida original, desperdicia el tiempo innecesariamente, tratando de ser feliz en el mundo material. Todo el proceso védico tiene por objeto recordar este aspecto fundamental de la vida. El Señor ofrece al alma condicionada un cuerpo material para su supuesto disfrute, pero si no recobra su juicio y adopta la conciencia espiritual, el Señor la pone de nuevo en la condición no manifestada, tal como existía al comienzo de la creación. Al Señor se Le describe aquí como *vīryavān*, el ser más potente de todos, debido a que fecunda la naturaleza material con innumerables entidades vivientes que están condicionadas desde tiempos inmemoriales.

VERSO 27

*tato 'bhavan mahat-tattvam
avyaktāt kāla-coditāt
vijñānātmātma-deha-stham
viśvam vyañjan s tamo-nudaḥ*

tataḥ—después; *abhavat*—empezó a existir; *mahat*—supremo; *tattvam*—agregado total; *avyaktāt*—de lo no manifestado; *kāla-coditāt*—por la interacción del tiempo; *vijñāna-ātmā*—bondad pura; *ātma-deha-stham*—situado sobre el ser corporal; *viśvam*—universos completos; *vyañjan*—manifestando; *tamaḥ-nudaḥ*— la luz suprema.

TRADUCCIÓN

Después, influenciado por las interacciones del tiempo eterno, se manifestó el supremo agregado total de materia, denominado el mahat-tattva, y la bondad pura, el Señor Supremo, sembró en ese mahat-tattva las semillas de la manifestación universal que provenían de Su propio cuerpo.

SIGNIFICADO

Con el debido transcurso del tiempo, la energía material fecundada se manifestó primero como los ingredientes materiales totales. Todo toma su propio tiempo para fructificar, y, por consiguiente, aquí se utiliza la palabra *kāla-coditāt*: «influenciado por el tiempo». El *mahat-tattva* es la conciencia total, debido a que una porción suya está representada en todo el mundo en la forma del intelecto. El *mahat-tattva* está directamente conectado con la conciencia suprema del Ser Supremo, pero aun así parece materia. El *mahat-tattva*, la sombra de la conciencia pura, es el lugar en el que germina toda creación. Es bondad pura, con la ligera adición de la modalidad material de la pasión, y, por lo tanto, la actividad se genera desde este punto.

VERSO 28

*so 'py amśa-guṇa-kālātmā
bhagavad-dṛṣṭi-gocaraḥ
ātmānaṁvyakarod ātmā
viśvasyāsya sisṛkṣayā*

saḥ—mahat-tattva; api—también; amśa—expansión plenaria puruṣa; guṇa—principalmente la cualidad de la ignorancia; kāla—la duración del tiempo; ātmā— conciencia plena; bhagavat—la Personalidad de Dios; dr̥ṣṭi-gocaraḥ—rango de visión; ātmānam—muchas formas diferentes; vyakarot—se dividió; ātmā— manantial; viśvasya—las futuras entidades; asya—de éste; sisṛkṣayā—genera el ego falso.

TRADUCCIÓN

Luego, el mahat-tattva se dividió en muchas formas diferentes, como manantial de las futuras entidades. El mahat-tattva está principalmente influenciado por la modalidad de la ignorancia, y genera el ego falso. Es una expansión plenaria de la Personalidad de Dios, con plena conciencia de principios creativos y tiempo de fructificación.

SIGNIFICADO

El *mahat-tattva* es el enlace entre el espíritu puro y la existencia material. Es el empalme de la materia y el espíritu, del cual se genera el ego falso de la entidad viviente. Todas las entidades vivientes son partes integrales de la Personalidad de Dios, diferenciadas entre sí. Bajo la presión del ego falso, las almas condicionadas, aunque son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, dicen ser los disfrutadores de la naturaleza material. Ese ego falso constituye la fuerza capturadora de la existencia material. Una y otra vez, el Señor da la oportunidad a las confundidas almas condicionadas de que se liberen de ese ego falso, y por eso la creación material ocurre a intervalos. Él da a las almas condicionadas todas las facilidades para rectificar las actividades del ego falso, pero no interfiere con la pequeña independencia que tienen como partes integrales del Señor.

VERSO 29

*mahat-tattvād vikurvāṇād
aham-tattvam vyajāyata
kārya-kāraṇa-kartrātmā
bhūtendriya-mano-mayaḥ
vaikārikas taijasaś ca
tāmasaś cety ahamtridhā*

mahat—la gran; tattvāt—de la verdad causal; vikurvāṇāt—siendo transformada; aham—ego falso; tattvam—verdad material; vyajāyata—llegó a manifestarse; kārya—efectos; kāraṇa—causa; karṭr—autor; ātmā—alma o fuente; bhūta—

ingredientes materiales; *indriya*—sentidos; *manah-mayah*—revoloteando en el plano mental; *vaikārikah*—la modalidad de la bondad; *taijasaḥ*—la modalidad de la pasión; *ca—y*; *tāmasaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *ca—y*; *iti*—de esa manera; *aham*—ego falso; *tridhā*—tres clases.

TRADUCCIÓN

El mahat-tattva, la gran verdad causal, se transforma en el ego falso, que se manifiesta en tres fases: causa, efecto y el autor. Toda esa clase de actividades se encuentran en el plano mental, y se basan en los elementos materiales, los sentidos burdos y la especulación mental. El ego falso se representa en tres modalidades diferentes: bondad, pasión e ignorancia.

SIGNIFICADO

La entidad viviente pura, en su existencia espiritual original, está plenamente consciente de su posición constitucional como sirviente eterna del Señor. Todas las almas que tienen esa conciencia pura están liberadas, y, por consiguiente, viven eternamente con bienaventuranza y conocimiento en los diversos planetas Vaikuṅṭhas del cielo espiritual. Cuando se manifiesta la creación material, no es para ellos. Las almas eternamente liberadas reciben el nombre de *nitya-muktas*, y no tienen nada que ver con la creación material. La creación material es para las almas rebeldes, que no están dispuestas a aceptar subordinarse al Señor Supremo. Este espíritu de falso señorío se denomina ego falso. Se manifiesta en tres modalidades de naturaleza material, y existe únicamente en la especulación mental. Aquellos que están influenciados por la modalidad de la bondad piensan que todas y cada una de las personas son Dios, y, por ello, se ríen de los devotos puros, que tratan de ocuparse en el amoroso servicio trascendental del Señor. Aquellos que están envanecidos por la modalidad de la pasión tratan de enseñorearse de diversas maneras de la naturaleza material. Algunos de ellos se ocupan en actividades altruistas, como si fueran agentes nombrados para hacer bien a los demás mediante los planes que crean sus especulaciones mentales. Semejantes hombres aceptan las pautas del altruismo mundano, pero sus planes se hacen en base al ego falso. Este ego falso se extiende hasta el límite de volverse uno con el Señor. La última clase de almas condicionadas egoístas —aquellas que están influenciadas por la modalidad de la ignorancia— están descarriadas, por identificar el cuerpo denso con el yo. Por eso, todas sus actividades se centran únicamente alrededor del cuerpo. Todas esas personas reciben la oportunidad de jugar con ideas egoístas y falsas, pero, al mismo tiempo, el Señor es lo suficientemente bondadoso como para darles una oportunidad de que reciban la ayuda de Escrituras tales como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, de manera

que puedan entender la ciencia de Kṛṣṇa, y así hacer que sus vidas se vuelvan un éxito. Toda la creación material, por consiguiente, está hecha para las entidades vivientes falsamente egoístas que revolotean en el plano mental bajo diferentes ilusiones, influenciadas éstas por las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 30

*aham-tattvād vikurvāṇān
mano vaikārikād abhūt
vaikārikās ca ye devā
arthābhivyañjanam yataḥ*

aham-tattvāt—del principio conocido como ego falso; *vikurvāṇāt*—por la transformación; *manah*—la mente; *vaikārikāt*—por interacción con la modalidad de la bondad; *abhūt*—generada; *vaikārikāḥ*—por la interacción con la bondad; *ca*—también; *ye*—todos estos; *devāḥ*—semidioses; *artha*—el fenómeno; *abhivyañjanam*—conocimiento físico; *yataḥ*—la fuente.

TRADUCCIÓN

El ego falso se transforma en mente por interacción con la modalidad de la bondad. Todos los semidioses que controlan el mundo fenoménico son también producto del mismo principio, es decir, la interacción del ego falso y la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

El ego falso, al interactuar con las diferentes modalidades de la naturaleza material, es la fuente de todos los materiales del mundo fenoménico.

VERSO 31

*taijasānīndriyāṇy eva
jñāna-karma-mayāni ca*

taijasāni—la modalidad de la pasión; *indriyāṇi*—los sentidos; *eva*—ciertamente; *jñāna*—conocimiento, especulaciones filosóficas; *karma*—actividades frutivas; *mayāni*—predominante; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Los sentidos son sin duda productos de la modalidad de la pasión con el ego falso, y, por consiguiente, el conocimiento filosófico especulativo y las actividades frutivas son productos predominantemente de la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

La principal función del ego falso es el ateísmo. Cuando una persona olvida su posición original de ser eternamente parte integral subordinada de la Suprema Personalidad de Dios, y quiere ser feliz independientemente, funciona principalmente de dos maneras. Primero intenta actuar en forma frutiva para beneficio personal o complacencia de los sentidos, y después de intentar dichas actividades frutivas por un tiempo considerable, cuando se frustra, se convierte en especulador filosófico y piensa que se encuentra en el mismo nivel que Dios. Esta falsa idea de volverse uno con el Señor es la última trampa de la energía ilusoria, que atrapa a la entidad viviente en el cautiverio del olvido, bajo el hechizo del ego falso.

El mejor medio para liberarse de las garras del ego falso consiste en dejar el hábito de la especulación filosófica en relación con la Verdad Absoluta. Se debe saber de manera definitiva que la Verdad Absoluta nunca se llega a entender mediante las especulaciones filosóficas de la persona imperfecta y egoísta. La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, se llega a entender por el hecho de oír con toda sumisión y amor de labios de una autoridad genuina, que sea representante de las doce grandes autoridades que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Únicamente mediante un intento de esa índole se puede conquistar la energía ilusoria del Señor, a pesar de que, para los demás, es insuperable, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14).

VERSO 32

*tāmaso bhūta-sūkṣmādir
yataḥ kham liṅgam ātmanaḥ*

tāmasaḥ—de la modalidad de la pasión; *bhūta-sūkṣma-ādīḥ*—objetos sutiles de los sentidos; *yataḥ*—del cual; *kham*—el cielo; *liṅgam*—representación simbólica; *ātmanaḥ*—del Alma Suprema.

TRADUCCIÓN

El cielo es un producto del sonido, y el sonido es la transformación de la

pasión egoísta. En otras palabras, el cielo es la representación simbólica del Alma Suprema.

SIGNIFICADO

En los himnos védicos se dice: *etasmād ātmanaḥ ākāśaḥ sambhūtaḥ*. El cielo es la representación simbólica del Alma Suprema. Aquellos que son egoístas influenciados por la pasión e ignorancia no pueden concebir a la Personalidad de Dios. Para ellos, el cielo es la representación simbólica del Alma Suprema.

VERSO 33

*kāla-māyāṁśa-yogena
bhagavad-vīkṣitam nabhaḥ
nabhaso 'nusṛtam sparśam
vikurvan nirmame 'nilam*

kāla—tiempo; *māyā*—energía externa; *āṁśa-yogena*—mezclado en parte; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *vīkṣitam*—lanzó una mirada sobre; *nabhaḥ*—el cielo; *nabhasaḥ*—desde el cielo; *anusṛtam*—por ese contacto; *sparśam*—tacto; *vikurvat*—siendo transformado; *nirmame*—fue creado; *anilam*—el aire.

TRADUCCIÓN

Después, la Personalidad de Dios lanzó una mirada sobre el cielo, mezclado en parte con el tiempo eterno y la energía externa, y así se desarrolló el sentido del tacto, del cual se produjo el aire del cielo.

SIGNIFICADO

Todas las creaciones materiales tienen lugar de sutil a denso. Todo el universo se ha desarrollado de esa manera. Del cielo se desarrolló la sensación del tacto, que es una mezcla del tiempo eterno, la energía externa y la mirada de la Personalidad de Dios. La sensación del tacto se desarrolló hasta formar el aire del cielo. De igual manera, todo el resto de materia densa también se desarrolló pasando de lo sutil a lo denso: el sonido se transformó en cielo, el tacto se transformó en aire, la forma se transformó en fuego, el gusto se transformó en agua, y el olfato se transformó en tierra.

VERSO 34

anilo 'pi vikurvāṇo

*nabhasoru-balānvitaḥ
sasarja rūpa-tanmātram
jyotir lokasya locanam*

anilaḥ—aire; *api*—también; *vikurvāṇaḥ*—siendo transformado;
nabhasā—cielo; *uru-bala-anvitaḥ*—extremadamente poderoso; *sasarja*—creó;
rūpa—forma; *tat- mātram*—percepción sensoria; *jyotiḥ*—electricidad;
lokasya—del mundo; *locanam*—luz para ver.

TRADUCCIÓN

Luego, el aire, extremadamente poderoso, generó, interactuando con el cielo, la forma de la percepción sensoria, y la percepción de la forma se transformó en electricidad, la luz para ver el mundo.

VERSO 35

*anilenānvitam jyotir
vikurvāt paravīkṣitam
ādhattāmbho rasa-mayaṁ
kāla-māyāṁśa-yogataḥ*

anilena—por el aire; *anvitam*—interactuó; *jyotiḥ*—electricidad;
vikurvāt—siendo transformado; *paravīkṣitam*—recibiendo una mirada del Supremo; *ādhatta*—creó; *ambhāḥ rasa-mayaṁ*—agua con gusto; *kāla*—del tiempo eterno; *māyā-āṁ śa*—y energía externa; *yogataḥ*—por una mezcla.

TRADUCCIÓN

Cuando la electricidad se sobrecargó en el aire y el Supremo le lanzó una mirada, en ese momento, por una mezcla de tiempo eterno y energía externa, ocurrió la creación del agua y el gusto.

VERSO 36

*jyotiṣāmbho 'nusaṁ sṛṣṭam
vikurvāt brahma-vīkṣitam
mahīṁ gandha-guṇāṁ ādhāt
kāla-māyāṁśa-yogataḥ*

jyotiṣā—electricidad; ambhaḥ—agua; anusam̐sr̥ṣṭam—creada de esa manera; vikurvāt—debido a la transformación; brahma—el Supremo; vīkṣitam—habiendo sido mirada así; mahīm—la tierra; gandha—olor; guṇām—cualidad; ādhāt—fue creada; kāla—tiempo eterno; māyā—energía externa; am̐śa—parcialmente; yogataḥ—entremezclando.

TRADUCCIÓN

Después, el agua que se produjo de la electricidad fue mirada por la Suprema Personalidad de Dios, y mezclada con tiempo eterno y energía externa. Así se transformó en la tierra, que se caracteriza principalmente por el olor.

SIGNIFICADO

A partir de las descripciones de los elementos físicos que se dan en los versos anteriores, queda claro que en todas las etapas se necesita la mirada del Supremo juntamente con los demás ingredientes y alteraciones. En cada transformación, el toque final es la mirada del Señor, que actúa como un pintor que mezcla diferentes colores para transformarlos en un color particular. Cuando un elemento se mezcla con otro, el número de sus cualidades aumenta. Por ejemplo, el cielo es la causa del aire. El cielo tiene sólo una cualidad, el sonido, pero por la interacción del cielo con la mirada del Señor, mezclado con tiempo eterno y naturaleza externa, se produce el aire, que tiene dos cualidades: sonido y tacto. De manera similar, después de que se crea el aire, la interacción del cielo y el aire, tocada por el tiempo y la energía externa del Señor, produce electricidad. Y después de la interacción de la electricidad con aire y cielo, mezclada con tiempo, energía externa y la mirada del Señor sobre ellos, se produce el agua. En la etapa final del cielo hay una cualidad: el sonido; en el aire, dos cualidades: sonido y tacto; en la electricidad, tres cualidades: sonido, tacto y forma; en el agua, cuatro cualidades: sonido, tacto, forma y gusto; y en la última etapa del desarrollo físico, el resultado es tierra, que tiene todas las cinco cualidades: sonido, tacto, forma, gusto y olor. Aunque son diferentes mezclas de diferentes materiales, dichas mezclas no ocurren automáticamente, de la misma manera que una mezcla de colores no ocurre automáticamente, sin la participación del pintor. El sistema automático es activado de hecho por el toque de la mirada del Señor. La conciencia viva es la última palabra en todos los cambios físicos. Este hecho se menciona en la *Bhagavad-gītā* (9.10) de la siguiente manera:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram*

*hetunānena kaunteya
jagad-viparivartate*

La conclusión es que los elementos físicos puede que actúen muy maravillosamente a los ojos del profano, pero su funcionamiento verdaderamente ocurre bajo la supervisión del Señor. Aquellos que únicamente pueden darse cuenta de los cambios de los elementos físicos, y no pueden percibir las manos ocultas del Señor que se encuentran tras dichos cambios, son, sin duda, personas poco inteligentes, aunque quizá se les anuncie como grandes científicos de lo material.

VERSO 37

*bhūtānām nabha-ādīnām
yat yat bhavyāvarāvaram
teṣām parānusaṁsargād
yathā saṅkhyam guṇān viduḥ*

bhūtānām—de todos los elementos físicos; *nabhaḥ*—el cielo; *ādīnām*—comenzando a partir de; *yat*—como; *yat*—y como; *bhavya*—¡oh, tú, el bondadoso!; *avara*—inferiores; *varam*—superiores; *teṣām*—todos ellos; *para*—el Supremo; *anusaṁsargāt*—toque final; *yathā*—como muchos; *saṅkhyam*—número; *guṇān*—cualidades; *viduḥ*—has de entender.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el bondadoso! De todos los elementos físicos, comenzando con el cielo y descendiendo hasta la tierra, todas las cualidades inferiores y superiores se deben únicamente al toque final de la mirada de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 38

*ete devāḥ kalā viṣṇoḥ
kāla-māyāṁśa-liṅginaḥ
nānātvāt sva-kriyānīśāḥ
procuḥ prāñjalayo vibhum*

ete—de todos estos elementos físicos; *devāḥ*—los semidioses controladores; *kalāḥ*—partes integrales; *viṣṇoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kāla*—tiempo; *māyā*—energía externa; *āṁśa*—parte integral; *liṅginaḥ*—encarnados así; *nānātvāt*—debido a varios; *sva-kriyā*—deberes personales; *anīśāḥ*—no

siendo capaces de realizar; *procuḥ*—profirieron; *prāñjalayah*—fascinantes; *vibhum*—al Señor.

TRADUCCIÓN

Las deidades controladoras de todos los elementos físicos anteriormente mencionados son expansiones apoderadas de Śrī Viṣṇu. El tiempo eterno las encarna bajo la influencia de la energía externa, y son Sus partes integrales. Debido a que se les encargó de diferentes funciones de los deberes universales y no podían realizarlos, ofrecieron al Señor unas oraciones fascinantes de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El concepto de diversos semidioses controladores que habitan los sistemas planetarios superiores para la administración de los asuntos universales no es imaginario, como lo plantean las personas con débil base de conocimiento. Los semidioses son partes integrales expandidas del Señor Supremo, Viṣṇu, y los encarna el tiempo, la energía externa y la conciencia parcial del Supremo. Los seres humanos, los animales, las aves, etc., son también partes integrales del Señor, y tienen diferentes cuerpos materiales, pero no son las deidades controladoras de los asuntos materiales. Por el contrario, dichos semidioses los controlan a ellos. Ese control no es superfluo; es tan necesario como lo son los departamentos controladores en los asuntos de un Estado moderno. Los semidioses no deben ser despreciados por las entidades vivientes controladas. Todos ellos son grandes devotos del Señor, encargados de ejecutar ciertas funciones de los asuntos universales. Puede que alguien se enfade con Yamarāja por su ingrata tarea de castigar a las almas pecaminosas, pero Yamarāja es uno de los devotos autorizados del Señor, así como también lo son los demás semidioses. El devoto del Señor nunca es controlado por esos semidioses delegados, que actúan como asistentes del Señor, pero él les ofrece todo respeto por las posiciones de responsabilidad que les ha asignado el Señor. Al mismo tiempo, el devoto del Señor no los confunde neciamente con el Señor Supremo. Sólo las personas necias consideran que los semidioses se encuentran en el mismo nivel que Viṣṇu; en realidad, todos ellos son designados como sirvientes de Viṣṇu.

Todo aquel que ponga al Señor y a los semidioses en el mismo nivel recibe el nombre de *pāṣaṇḍī*, ateo. Los semidioses reciben la adoración de personas que están más o menos adictas a los procesos de *jñāna*, *yoga* y *karma*, es decir, los impersonalistas, los meditadores y los trabajadores frutivos. No obstante, los devotos adoran únicamente al Señor Supremo, Viṣṇu. Esta adoración no tiene por objeto ningún beneficio material, como lo desean todos los materialistas,

incluso los salvacionistas, los místicos y los que actúan de manera frutiva. Los devotos adoran al Señor Supremo para alcanzar el estado de devoción pura por el Señor. Sin embargo, los demás no adoran al Señor, y carecen de todo programa para desarrollar amor por Dios, que es el objetivo esencial de la vida humana. Las personas que se oponen a la relación amorosa con Dios están más o menos condenadas por sus propias acciones.

El Señor es imparcial con todas las entidades vivientes, tal como el fluyente Ganges. El agua del Ganges está destinada a la purificación de todo el mundo, pero los árboles que se hallan en las riberas del Ganges tienen diferentes valores. El árbol de mango de la ribera del Ganges ingiere el agua, y el árbol *nimba* también ingiere la misma agua. Pero los frutos de los dos árboles son diferentes. Uno es celestialmente dulce, y el otro es infernalmente amargo. La amargura condenada del *nimba* se debe a sus propias acciones pasadas, así como la dulzura del mango también se debe a su propio *karma*. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (16.19):

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos, a los malvados, a los más bajos de la humanidad, Yo siempre los arrojo de nuevo al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Semidioses como Yamarāja y otros controladores son designados para ocuparse de las almas condicionadas no deseadas, que siempre se dedican a amenazar la tranquilidad del reino de Dios. Como todos los semidioses son íntimos sirvientes-devotos del Señor, nunca se les debe condenar.

VERSO 39

*devā ūcuḥ
namāma te deva padāravindam
prapanna-tāpopaśamātapatram
yan-mūla-ketā yatayo 'ñjasoru-
saṁsāra-duḥkham bahir utkṣipanti*

devāḥ ūcuḥ—los semidioses dijeron; *namāma*—ofrecemos nuestras respetuosas reverencias; *te*—Tus; *deva*—¡oh, Señor!; *pada-aravindam*—pies de loto; *prapanna*—entregado; *tāpa*—aflicción; *upaśama*—suprime; *ātapatram*—paraguas; *yat-mūla-ketāḥ*—refugio de los pies de loto; *yatayah*—grandes sabios; *añjasā*—totalmente; *uru*—grandes; *saṁsāra-duḥkham*—miserias de la existencia material; *bahih*—fuera;

utkṣipanti—arrojar a la fuerza.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: ¡Oh, Señor! Tus pies de loto son como un paraguas para las almas entregadas, pues las protegen de todas las miserias de la existencia material. Todos los sabios que se encuentran bajo ese refugio se desprenden de todas las miserias materiales. Por lo tanto, nosotros ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Hay muchos sabios y santos que se ocupan en tratar de conquistar el renacimiento y todas las demás miserias materiales. Pero de todos ellos, aquellos que se refugian bajo los pies de loto del Señor pueden desprenderse por completo de todas esas miserias sin dificultad. Los demás, que están ocupados en actividades trascendentales de diferentes maneras, no pueden hacerlo. Para ellos es muy difícil. Puede que artificialmente piensen en liberarse sin aceptar el refugio de los pies de loto del Señor, pero eso no es posible. Es seguro que caerán de nuevo en la existencia material desde esa clase de liberación falsa, a pesar de que se hayan sometido a severas penitencias y austeridades. Ésa es la opinión de los semidioses, que no sólo están bien versados en el conocimiento védico, sino que también son videntes del pasado, el presente y el futuro. Las opiniones de los semidioses son valiosas, porque los semidioses están autorizados a ejercer cargos para los asuntos de la administración universal. Son nombrados por el Señor como sirvientes íntimos Suyos.

VERSO 40

*dhātar yad asmin bhava īśa jīvās
tāpa-trayeṇābhihatā na śarma
ātman labhante bhagavaṁs tavaṅghri-
cchāyām sa-vidyām ata āśrayema*

dhātaḥ—¡oh, Padre!; *yat*—debido a; *asmin*—en este; *bhave*—mundo material; *īśa*—¡oh, Señor!; *jīvāḥ*—las entidades vivientes; *tāpa*—miserias; *trayeṇa*—por los tres; *abhihatāḥ*—siempre desconcertadas; *na*—nunca; *śarma*—con felicidad; *ātman*—el ser; *labhante*—obtienen; *bhagavan*—¡oh, Personalidad de Dios!; *tava*—Tu; *aṅghri-chāyām*—sombra de Tus pies; *sa-vidyām*—llenos de conocimiento; *ataḥ*—obtienen; *āśrayema*—refugio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Padre! ¡Oh, Señor! ¡Oh, Personalidad de Dios! Las entidades vivientes que se encuentran en el mundo material nunca pueden tener felicidad alguna, debido a que están sobrecogidas por las tres clases de miserias. Por consiguiente, se refugian en la sombra de Tus pies de loto, los cuales están llenos de conocimiento, y nosotros también nos refugiamos así en ellos.

SIGNIFICADO

El camino del servicio devocional no es ni sentimental ni mundano. Es el sendero de la realidad, mediante el cual la entidad viviente puede alcanzar la felicidad trascendental de estar liberada de las tres clases de miserias materiales: miserias que surgen del cuerpo y la mente, de otras entidades vivientes, y de perturbaciones naturales. Todo el que esté condicionado por la existencia material —bien sea hombre, fiera, semidiós o pájaro— debe padecer de dolores *ādhyātmika* (corporales o mentales), dolores *ādhibautika* (aquellos que ocasionan las criaturas vivientes), y dolores *ādhidāivika* (aquellos que se deben a perturbaciones sobrenaturales). Su felicidad no es más que una dura lucha por librarse de las miserias de la vida condicionada. Pero sólo hay una manera en que se puede ser rescatado, y consiste en aceptar el refugio que brindan los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

El argumento de que, a menos que se tenga un conocimiento apropiado, no es posible librarse de las miserias materiales es indudablemente cierto. Pero, debido a que los pies de loto del Señor están llenos de conocimiento trascendental, aceptar Sus pies de loto satisface esa necesidad. Ya hemos tratado este punto en el Canto Primero (1.2.7):

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

No hay falta de conocimiento en el servicio devocional de Vāsudeva, la Personalidad de Dios. Él, el Señor, Se ocupa personalmente de disipar las tinieblas de la ignorancia del corazón del devoto. Él confirma esto en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

La especulación filosófica empírica no puede proporcionar alivio de las tres clases de miserias de la existencia material. Simplemente esforzarse por adquirir conocimiento, sin consagrarse al Señor, es una pérdida de valioso tiempo.

VERSO 41

*mārganti yat te mukha-padma-nīdaiś
chandaḥ-suparṇair ṛṣayo vivikte
yasyāgha-marṣoda-sarid-varāyāḥ
padam padam tīrtha-padaḥ prapannāḥ*

mārganti—buscando; *yat*—como; *te*—Tu; *mukha-padma*—cara como loto; *nīdaiḥ*—por aquellos que se han refugiado en semejante de flor de loto; *chandaḥ*—himnos védicos; *suparṇaiḥ*—por las alas; *ṛṣayaḥ*—los sabios; *vivikte*—con mente clara; *yasya*—cuyo; *agha-marṣa-uda*—aquello que proporciona libertad de todas las reacciones al pecado; *sarit*—ríos; *varāyāḥ*—en el mejor; *padam padam*—a cada paso; *tīrtha-padaḥ*—aquel cuyos pies de loto son iguales que un lugar de peregrinaje; *prapannāḥ*—refugiándose.

TRADUCCIÓN

Los pies de loto del Señor son en sí mismos el refugio de todos los lugares de peregrinaje. Los grandes sabios de mente clara, transportados por las alas de los Vedas, buscan siempre el nido de Tu cara de loto. Algunos de ellos se entregan a Tus pies de loto a cada paso, mediante el hecho de refugiarse en el mejor de los ríos [el Ganges], el cual puede librar de todas las reacciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

Los *paramahansas* se asemejan a cisnes reales que hacen sus nidos en los pétalos de la flor de loto. Las trascendentales partes corporales del Señor se asemejan siempre a la flor de loto, pues en el mundo material la flor de loto es lo más elevado en belleza. Lo más hermoso que hay en el mundo son los *Vedas*, o la *Bhagavad-gītā*, porque en ellos imparte conocimiento la propia Personalidad de Dios. El *paramahansa* hace su nido en la cara de loto del Señor, y busca siempre refugiarse en Sus pies de loto, a los que se llega mediante las alas de la sabiduría védica. Como el Señor es la fuente original de todas las emanaciones, las personas inteligentes, iluminadas por el conocimiento védico, buscan el refugio del Señor, tal como los pájaros que abandonan el nido lo buscan de nuevo para descansar por completo. Todo el

conocimiento védico tiene por objeto que se entienda al Señor Supremo, como lo declara el Señor en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. Las personas inteligentes, que son como cisnes, se refugian en el Señor por todos los medios, y no revolotean en el plano mental mediante la infructuosa especulación acerca de diferentes filosofías.

El Señor es tan bondadoso, que ha extendido el río Ganges a todo lo largo del universo, de forma tal que, por bañarse en ese río sagrado, todo el mundo pueda librarse de las reacciones de los pecados, que ocurren a cada paso. En el mundo hay muchos ríos capaces de evocar el sentido de conciencia de Dios por el simple hecho de bañarse en ellos, y el río Ganges es el principal de todos. En la India hay cinco ríos sagrados, pero el Ganges es el más sagrado. El río Ganges y la *Bhagavad-gītā* son fuentes principales de felicidad trascendental para la humanidad, y las personas inteligentes pueden refugiarse en ellos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Incluso Śrīpāda Śaṅkarācārya recomienda que un poco de conocimiento acerca de la *Bhagavad-gītā* y el beber una pequeña cantidad de agua del Ganges, puede salvarnos de recibir castigo de Yamarāja.

VERSO 42

*yac chraddhayā śrutavatyā ca bhaktyā
sammṛjyamāne hṛdaye 'avadhāya
jñānena vairāgya-balena dhīrā
vrajema tat te 'ṅghri-saroja-pīṭham*

yat—aquello que; *śraddhayā*—por el anhelo; *śrutavatyā*—simplemente por oír; *ca*—también; *bhaktyā*—con devoción; *sammṛjyamāne*—siendo limpiado; *hṛdaye*— en el corazón; *avadhāya*—meditación; *jñānena*—por el conocimiento; *vairāgya*— desapego; *balena*—por el poder de; *dhīrā*—el apaciguado; *vrajema*—debe ir a; *tat*—ese; *ye*—Tus; *aṅghri*—pies; *saroja-pīṭham*—santuarios de loto.

TRADUCCIÓN

Simplemente por oír hablar de Tus pies de loto con anhelo y devoción, y por meditar en ellos dentro del corazón, de inmediato uno se ilumina con conocimiento, y, en virtud del desapego, uno se apacigua. Debemos entonces refugiarnos en el santuario de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Los milagros de meditar en los pies de loto del Señor con anhelo y devoción

son tan grandes, que ningún otro proceso puede comparársele. Las mentes de las personas materialistas están tan perturbadas, que para ellas es prácticamente imposible buscar la Verdad Suprema mediante esfuerzos regulativos personales. Pero hasta esos hombres materialistas, con un pequeño anhelo por oír hablar del nombre, fama y cualidades trascendentales, pueden superar todos los demás métodos de obtención de conocimiento y desapego. El alma condicionada está apegada al concepto corporal del yo, y, por lo tanto, está inmersa en la ignorancia. Cultivar conocimiento acerca del ser puede provocar desapego del afecto material, y, sin un desapego tal, el conocimiento no tiene ningún significado. La vida sexual constituye el más obstinado de todos los apegos por el disfrute material. Se entiende que aquel que está apegado a la vida sexual está desprovisto de conocimiento. El conocimiento debe ir seguido de desapego. Ése es el camino de la iluminación espiritual. Estos dos elementos esenciales de la iluminación espiritual —el conocimiento y el desapego— se manifiestan muy rápidamente si se ofrece servicio devocional a los pies de loto del Señor. La palabra *dhīra* es muy significativa en relación con esto. La persona que no se perturba ni siquiera en presencia de una causa de perturbación, recibe el nombre de *dhīra*. Śrī Yāmunācārya dice: «Como mi corazón ha sido conquistado por el servicio devocional de Śrī Kṛṣṇa, ni siquiera puedo pensar en la vida sexual, y si me vienen pensamientos acerca de la vida sexual, de inmediato siento asco». El devoto del Señor se convierte en un elevado *dhīra*, mediante el sencillo proceso de meditar con anhelo en los pies de loto del Señor.

El servicio devocional implica ser iniciado por un maestro espiritual genuino y seguir su instrucción en relación con oír hablar del Señor. Esa clase de maestro espiritual genuino se acepta mediante el hecho de oírlo hablar regularmente acerca del Señor. Los devotos pueden percibir como una experiencia verdadera el progreso en lo referente al conocimiento y el desapego. Śrī Caitanya Mahāprabhu recomendó enfáticamente este proceso de oír a un devoto genuino, y por seguir ese proceso, uno puede lograr el resultado más elevado de todos, conquistando todos los demás métodos.

VERSO 43

*viśvasya janma-sthiti-saṁyamārthe
kṛtāvatārasya padāmbujam te
vrajema sarve śaraṇam yad īśa
smṛtaṁ prayacchaty abhayaṁsva-puṁsām*

viśvasya—del universo cósmico; *janma*—creación; *sthiti*—manutención; *saṁ yama-arthe*—también para la disolución; *kṛta*—aceptó o adoptó; *avatārasya*—de las encarnaciones; *pada-ambujam*—pies de loto; *te*—Tus;

vrajema—refugiémonos en; *sarve*—todos nosotros; *śaraṇam*—refugio;
yat—aquello que; *īśa*—¡oh, Señor!; *smṛtam*—recuerdo;
prayacchati—otorgando; *abhayam*—valentía; *sva-puṁsām*—de los devotos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tú adoptas encarnaciones para la creación, manutención y disolución de la manifestación cósmica, y, en consecuencia, todos nosotros nos refugiamos en Tus pies de loto, pues siempre otorgan a Tus devotos valentía y la capacidad de recordar.

SIGNIFICADO

Para la creación, manutención y disolución de las manifestaciones cósmicas, hay tres encarnaciones: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva). Ellos son los controladores o amos de las tres modalidades de la naturaleza material, que causan la manifestación fenoménica. Viṣṇu es el amo de la modalidad de la bondad, Brahmā es el amo de la modalidad de la pasión, y Maheśvara es el amo de la modalidad de la ignorancia. Existen diferentes clases de devotos, conforme a las modalidades de la naturaleza. Las personas influenciadas por la modalidad de la bondad adoran a Śrī Viṣṇu; aquellos que están influenciados por la modalidad de la pasión adoran a Brahmā; y aquellos que están influenciados por la modalidad de la ignorancia adoran a Śiva. Estas tres deidades son encarnaciones del Supremo, Śrī Kṛṣṇa, porque Él es la Suprema Personalidad de Dios original. Los semidiosos se remiten directamente a los pies de loto del Señor Supremo, y no a las diferentes encarnaciones. Sin embargo, los semidiosos adoran directamente a la encarnación de Viṣṇu en el mundo material. Del estudio de diversas Escrituras, se sabe que los semidiosos se dirigen a Śrī Viṣṇu en el océano de leche y Le exponen sus quejas siempre que hay alguna dificultad en la administración de los asuntos universales. Brahmā y Śiva, aunque son encarnaciones del Señor, adoran a Śrī Viṣṇu, y por ello se les incluye también entre los semidiosos y no se considera que sean la Suprema Personalidad de Dios. Las personas que adoran a Śrī Viṣṇu reciben el nombre de semidiosos, y las personas que no lo hacen reciben el nombre de *asuras*, o demonios. Viṣṇu siempre Se pone de parte de los semidiosos, pero Brahmā y Śiva a veces se ponen de parte de los demonios; no debe creerse que ellos llegan a tener los mismos intereses que los demonios, sino que a veces hacen algo con objeto de llegar a controlar a los demonios.

VERSO 44

*yat sānubandhe 'sati deha-gehe
mamāham ity ūḍha-durāgrahāṇām*

*pumsām sudūram vasato 'pi puryām
bhajema tat te bhagavan padābjam*

yat—debido a; *sa-anubandhe*—por quedar enredado; *asati*—estando así; *deha*—el cuerpo material denso; *gehe*—en el hogar; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—de esa manera; *ūdha*—gran, profundo; *durāgrahāṇām*—anhelo no aconsejable; *pumsām*—de personas; *su-dūram*—muy lejos; *vasataḥ*—que mora; *api*—aunque; *puryām*—dentro del cuerpo; *bhajema*—adoremos; *tat*—por lo tanto; *te*—Tus; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *pada-abjam*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Las personas que están atrapadas por el intenso y no aconsejable deseo de velar por el bien del cuerpo temporal y los familiares temporales, y que están atadas por pensamientos de «mío» y «yo», no pueden ver Tus pies de loto, aunque Tus pies de loto están situados dentro de sus propios cuerpos. Mas, permítasenos refugiarnos en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Toda la filosofía védica de la vida consiste en que debemos liberarnos del enjaulamiento material constituido por los cuerpos denso y sutil, que únicamente nos hacen permanecer en una vida condenada y llena de miserias. Este cuerpo material continúa mientras no estemos desapegados del falso concepto de enseñorearnos de la naturaleza material. El sentido de «mío» y «yo» es el ímpetu que lleva a enseñorearse de la naturaleza material. «Yo soy el señor de todo lo que veo. Poseo muchas cosas, y habré de poseer más y más. ¿Quién puede ser más rico que yo en riquezas y educación? Yo soy el amo y señor, y soy Dios. ¿Quién más hay además de mí?». Todas esas ideas reflejan la filosofía de *aham mama*, el concepto de que «yo soy todo». Las personas conducidas por semejante concepto de la vida nunca pueden obtener la liberación del cautiverio material. Pero incluso una persona perpetuamente condenada a las miserias de la existencia material puede librarse del cautiverio si simplemente accede a oír sólo *kṛṣṇa-kathā*. En esta era de Kali, el proceso de oír *kṛṣṇa-kathā* es el medio más efectivo para obtener la liberación del indeseable afecto familiar, y así encontrar una libertad permanente en la vida. La era de Kali está llena de reacciones pecaminosas, y la gente está cada vez más adicta a las cualidades de esta era, pero, por el simple hecho de oír y cantar *kṛṣṇa-kathā*, es seguro que uno irá de vuelta a Dios. Por consiguiente, a la gente debe enseñársele a oír únicamente *kṛṣṇa-kathā* —por todos los medios— con objeto de que se liberen de todas las miserias.

VERSO 45

*tān vai hy asad-vṛttibhir akṣibhir ye
parāhṛtāntar-manasaḥ pareśa
atho na paśyanty urugāya nūnam
ye te padanyāsa-vilāsa-lakṣyāḥ*

tān—los pies de loto del Señor; *vai*—ciertamente; *hi*—para; *asad*—materialista; *vṛttibhiḥ*—por aquellos que están influenciados por la energía externa; *akṣibhiḥ*—por los sentidos; *ye*—esos; *parāhṛita*—fallando dese lejos; *antaḥ-manasaḥ*—de la mente interna; *pareśa*— ¡oh, Supremo!; *atho*—por lo tanto; *na*—nunca; *paśyanti*—pueden ver; *urugāya*— ¡oh, grande!; *nūnam*—pero; *ye*—aquellos que; *te*—Tus; *padanyāsa*—actividades; *vilāsa*—disfrute trascendental; *lakṣyāḥ*—aquellos que ven.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran Señor Supremo! Las personas ofensoras cuya visión interna ha sido demasiado afectada por las actividades materialistas externas no pueden ver Tus pies de loto, pero los ven Tus devotos puros, cuyo único y solo objetivo consiste en disfrutar trascendentalmente de Tus actividades.

SIGNIFICADO

Como se declara en la *Bhagavad-gītā* (18.61), el Señor está situado en el corazón de todos. Es natural que uno pueda ver al Señor al menos en su propio interior. Pero eso no es posible para aquellos cuya visión interna ha sido cubierta por las actividades externas. El alma pura, que se caracteriza por la conciencia, puede percibirla fácilmente incluso un hombre común, pues la conciencia está extendida por todo el cuerpo. El sistema de *yoga*, tal como se recomienda en la *Bhagavad-gītā*, consiste en concentrar las actividades mentales internamente, y así ver los pies de loto del Señor dentro de uno mismo. Pero hay muchos supuestos *yogīs* que no están interesados en el Señor, sino únicamente en la conciencia, la cual aceptan como la comprensión final. La *Bhagavad-gītā* enseña esa percepción de la conciencia sólo en unos cuantos minutos, mientras que los supuestos *yogīs* se toman muchos años para percibirla, debido a sus ofensas a los pies de loto del Señor. La mayor ofensa que existe consiste en negar la existencia del Señor, diciendo que está separado de las almas individuales, o aceptar al Señor y al alma individual como si fueran iguales. Los impersonalistas malinterpretan la teoría del reflejo, y por eso aceptan erróneamente que la conciencia individual es la conciencia

suprema.

La teoría del reflejo del Supremo puede entenderla claramente, sin dificultad, cualquier hombre común sincero. Cuando el cielo se refleja en el agua, tanto el cielo como las estrellas se ven en el agua, pero se entiende que el cielo y las estrellas no puede considerarse que se encuentran en el mismo nivel. Las estrellas son partes del cielo, y, por lo tanto, no pueden ser iguales al todo. El cielo es el todo, y las estrellas son partes. No pueden ser una misma y única cosa. Los trascendentalistas que no aceptan que la conciencia suprema está separada de la conciencia individual son tan ofensivos como los materialistas que niegan incluso la existencia del Señor.

Semejantes ofensores no pueden ver de hecho los pies de loto del Señor en su propio interior, ni tampoco pueden siquiera ver a los devotos del Señor. Los devotos del Señor son tan bondadosos, que pasean por todos los lugares para iluminar a la gente en lo referente a la conciencia de Dios. Los ofensores, sin embargo, pierden la oportunidad de recibir a los devotos del Señor, si bien el hombre común que no ofende se ve influenciado de inmediato por la presencia de los devotos. En relación con esto, hay una historia interesante, de un cazador y Devarṣi Nārada. Una vez había un cazador en el bosque que, aunque era un gran pecador, no era un ofensor intencionado. Él se vio influenciado de inmediato por la presencia de Nārada, y accedió a tomar el sendero de la devoción, dejando a un lado su casa y hogar. Mas los ofensores Nalakūvara y Maṇigrīva, a pesar de vivir entre los semidioses, tuvieron que someterse al castigo de volverse árboles en sus siguientes vidas, aunque, por la gracia de un devoto, fueron luego liberados por el Señor. Los ofensores tienen que esperar hasta que reciban la misericordia de los devotos, y entonces pueden volverse merecedores de ver los pies de loto del Señor en su interior. Pero, debido a sus ofensas y a su extremo materialismo, no pueden ver siquiera a los devotos del Señor. Por estar ocupados en actividades externas, matan la visión interna. Sin embargo, a los devotos del Señor no les importan las ofensas que hacen los necios en sus muchos esfuerzos corporales, burdos y sutiles. Los devotos del Señor continúan otorgando las bendiciones de la devoción sobre todos esos ofensores, sin vacilación. Ésa es la naturaleza de los devotos.

VERSO 46

*pānena te deva kathā-sudhāyāḥ
pravṛddha-bhaktyā viśadāśayā ye
vairāgya-sāraṁ pratilabhya bodhaṁ
yathāñjasānvīyur akunṭha-dhiṣṇyam*

pānena—por beber; *te*—de Ti; *deva*—¡oh, Señor!; *kathā*—relatos; *sudhāyāḥ*—del néctar; *pravṛddha*—sumamente iluminados; *bhaktyā*—mediante el servicio

devocional; *viśada-āśayāḥ*—con una actitud muy seria; *ye*—aquellos que; *vairāgya-sāram*—todo el significado de la renunciación; *pratilabhya*—logrando; *bodham*—inteligencia; *yathā*—tanto como; *añjasā*—rápidamente; *anvīyuh*—logran; *akuṅṭha-dhiṣṇyam*—Vaikuṅṭhaloka, en el cielo espiritual.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Las personas que, por su actitud seria, llegan a la etapa del servicio devocional iluminado, cumplen con el significado completo de la renunciación y el conocimiento, y llegan a Vaikuṅṭhaloka del cielo espiritual, simplemente con beber el néctar de los relatos acerca de Ti.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los especuladores mentales impersonalistas y los devotos puros del Señor consiste en que los primeros pasan en cada etapa a través de un entendimiento miserable de la Verdad Absoluta, mientras que los devotos entran en el reino de todos los placeres, incluso desde el comienzo de su intento. El devoto únicamente tiene que oír hablar de las actividades devocionales, que son tan sencillas como cualquier otra cosa de la vida ordinaria, y además, también actúa de manera muy sencilla; mientras que el especulador mental tiene que pasar a través de malabarismos de palabras, que son parcialmente ciertas y parcialmente un espectáculo fingido para el mantenimiento de un estado impersonal artificial. El impersonalista, a pesar de sus arduos esfuerzos por obtener conocimiento perfecto, logra fundirse en la unidad impersonal del *brahmajyoti* del Señor, lo cual logran también los enemigos del Señor con sólo ser muertos por Él. Sin embargo, los devotos alcanzan la etapa más elevada del conocimiento y la renunciación, y llegan a los Vaikuṅṭhalokas, los planetas del cielo espiritual. El impersonalista alcanza únicamente el cielo, y no obtiene ninguna dicha trascendental tangible, mientras que el devoto alcanza los planetas en los que impera verdadera vida espiritual. Con una actitud seria, el devoto rechaza todos los logros como si no fueran más que polvo, y acepta únicamente el servicio devocional, la culminación trascendental.

VERSO 47

*tathāpare cātma-samādhi-yoga-
balena jītvā prakṛtīmbaliṣṭhām
tvām eva dhīrāḥ puruṣaṁ viśanti
teṣāṁ śramaḥ syān na tu sevayā te*

tathā—en lo que se refiere a; *apare*—otras personas; *ca*—también; *ātma-samādhi*—comprensión trascendental del yo; *yoga*—medio; *balena*—por la fuerza de; *jītvā*—conquistando; *prakṛtim*—la naturaleza adquirida o las modalidades de la naturaleza; *baliṣṭhām*—muy poderosa; *tvām*—Tú; *eva*—únicamente; *dhīrāḥ*—apaciguada; *puruṣam*—persona; *viśanti*—entra en; *teṣām*—para ellos; *śramaḥ*—mucho trabajo; *syāt*—tiene que realizarse; *na*—nunca; *tu*—pero; *sevayā*—por servir; *te*—de Ti.

TRADUCCIÓN

Otras personas, que se apaciguan mediante la comprensión trascendental del yo, y que han conquistado las modalidades de la naturaleza a base de gran poder y conocimiento, también entran en Ti, pero para ellos hay mucho dolor; mientras que el devoto simplemente desempeña servicio devocional, y, de este modo, no siente semejante dolor.

SIGNIFICADO

En términos de un trabajo desinteresado y sus resultados, los *bhaktas*, los devotos del Señor, siempre tienen prioridad sobre las personas que están adictas a relacionarse con *jñānīs*, o impersonalistas, y *yogīs*, o místicos. La palabra *apare* (otras personas) es muy significativa en relación con esto. «Otras personas» se refiere a los *jñānīs* y *yogīs*, cuya única esperanza consiste en fundirse en la existencia del *brahmajyoti* impersonal. Aunque su destino no es tan importante en comparación con el destino de los devotos, el trabajo de los no devotos es muchísimo mayor que el de los *bhaktas*. Alguien podría sugerir que también para los devotos hay suficiente trabajo en relación con el desempeño del servicio devocional. Pero este trabajo es compensado por el aumento del placer trascendental. Los devotos obtienen más placer trascendental mientras están ocupados continuamente en el servicio del Señor que cuando no tienen esa ocupación. En la unión familiar de un hombre y una mujer hay mucho trabajo y responsabilidad para ambos, pero, cuando están solteros, sienten una molestia mayor, por la falta de sus actividades unidas.

La unión de los impersonalistas y la unión de los devotos no están a la par. Los impersonalistas tratan de detener por completo su individualidad mediante el logro de *sāyujya-mukti*, la unificación mediante el hecho de fundirse en la unidad, mientras que los devotos mantienen su individualidad para intercambiar sentimientos en las relaciones con el supremo Señor individual. Esa reciprocidad de sentimientos se lleva a cabo en los trascendentales planetas *Vaikuṅṭhas*, y, por lo tanto, la liberación que buscan los impersonalistas ya existe en el servicio devocional. Los devotos logran *mukti* automáticamente, mientras continúan con el placer trascendental de mantener la individualidad.

Como se explicó en el verso anterior, el destino de los devotos es Vaikuṅṭha, o *akunṭha-dhiṣṇya*, el lugar en el que las ansiedades están completamente erradicadas. No se debe suponer erróneamente que el destino de los devotos y el de los impersonalistas son un único y mismo destino. Los destinos son marcadamente diferentes, y el placer trascendental que obtiene el devoto es también distinto del *cin-mātra*, los sentimientos espirituales en solitario.

VERSO 48

*tat te vayam loka-sisṛkṣayādya
tvayānusr̥ṣṭās tribhir ātmabhiḥ sma
sarve viyuktāḥ sva-vihāra-tantram
na śaknumas tat pratihartave te*

tat—por lo tanto; *te*—Tu; *vayam*—todos nosotros; *loka*—mundo; *sisṛkṣayā*—para crear; *ādya*—¡oh, Persona Original!; *tvayā*—por Ti; *anusr̥ṣṭāḥ*—siendo creados uno tras otro; *tribhiḥ*—por las tres modalidades de la naturaleza; *ātmabhiḥ*—por sí mismo; *sma*—en el pasado; *sarve*—todos; *viyuktāḥ*—separados; *sva-vihāra-tantram*—la red de actividades para el propio placer; *na*—no; *śaknumaḥ*—pudieron hacerlo; *tat*—eso; *pratihartave*—para otorgar; *te*—a Tu.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, Persona Original!, nosotros somos únicamente Tuyo. Aunque somos Tus criaturas, nacemos uno tras otro bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza y, por esa razón, estamos separados en la acción. En consecuencia, después de la creación no pudimos actuar para Tu placer trascendental de una manera concertada.

SIGNIFICADO

La creación cósmica está actuando bajo la influencia de las tres modalidades de la potencia externa del Señor. Las diferentes criaturas se encuentran también bajo la misma influencia, y, por consiguiente, no pueden actuar de una manera concertada para satisfacer al Señor. Debido a esa actividad diversa, no puede haber ninguna armonía en el mundo material. El mejor principio es, por consiguiente, actuar en provecho del Señor. Ello brindará la armonía deseada.

VERSO 49

yāvad balim te 'ja harāma kāle

*yathā vayaṁ cānnam adāma yatra
yathobhayeṣāṁ ta ime hi lokā
balim haranto 'nnam adanty anūhāḥ*

yāvat—como sea; *balim*—ofrendas; *te*—Tu; *aja*—¡oh, innaciente!; *harāma*—ofreceremos; *kāle*—en el momento apropiado; *yathā*—tanto como; *vayam*—nosotros; *ca*—también; *annam*—granos alimenticios; *adāma*—comeremos; *yatra*—con lo cual; *yathā*—tanto como; *ubhayeṣāṁ*—tanto para Ti como para nosotros; *te*—todas; *ime*—estas; *hi*—ciertamente; *lokāḥ*—entidades vivientes; *balim*—ofrendas; *harantaḥ*—mientras se ofrecen; *annam*—granos; *adanti*—comen; *anūhāḥ*—sin perturbación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el innaciente! Por favor, ilumínanos en relación con las formas y medios mediante los cuales podemos ofrecerte toda clase de agradables granos y productos, de manera que tanto nosotros como todas las demás entidades vivientes de este mundo podamos mantenernos sin perturbación, y acumular fácilmente las cosas necesarias en la vida, tanto para Ti como para nosotros.

SIGNIFICADO

La conciencia desarrollada comienza a partir de la forma humana de vida, y aumenta más en las formas de los semidioses que viven en los planetas superiores. La Tierra está situada prácticamente en el medio del universo, y la forma humana de vida es el intermedio entre la vida de los semidioses y la de los demonios. Los sistemas planetarios que se encuentran por encima de la Tierra, son especialmente para los intelectuales superiores, llamados semidioses. Ellos reciben el nombre de semidioses debido a que, aunque su nivel de vida es muchísimo más avanzado en lo que se refiere a cultura, disfrute, lujo, belleza, educación y duración de la vida, son siempre plenamente conscientes de Dios. Dichos semidioses están siempre dispuestos a ofrecer servicio al Señor Supremo, debido a que están perfectamente conscientes del hecho de que toda entidad viviente es por constitución un eterno servidor subordinado del Señor. Ellos también saben que únicamente el Señor puede mantener a todas las entidades vivientes, satisfaciendo todas las necesidades de la vida. Los himnos védicos *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān, tā enam abruvann āyatanam naḥ prajānīhi yasmin pratiṣṭhitā annam adāme*, etc., confirman esa verdad. También en la *Bhagavad-gītā*, se menciona que el Señor es *bhūta-bhṛt*, el sustentador de todas las criaturas vivientes.

La teoría moderna de que el hambre se debe a un aumento de población no la

aceptan ni los semidioses ni los devotos del Señor. Los devotos o semidioses están plenamente conscientes de que el Señor puede mantener a cualquier número de entidades vivientes, siempre y cuando sean conscientes de cómo comer. Si quieren comer como animales corrientes, los cuales no tienen ninguna conciencia de Dios, entonces deben vivir en medio del hambre, la pobreza y la necesidad, como los animales salvajes en la jungla. A los animales de la jungla también los mantiene el Señor con sus respectivos alimentos, pero ellos no están adelantados en cuanto a conciencia de Dios se refiere. De igual manera, a los seres humanos, por la gracia del Señor, se les provee de granos alimenticios, verduras, frutas y leche, pero es deber de los seres humanos reconocer la misericordia del Señor. Como una cuestión de gratitud, deben sentirse agradecidos con el Señor por su provisión de alimentos, y ofrecerle primero a Él la comida en calidad de sacrificio, y luego comer los remanentes. En la *Bhagavad-gītā* (3.13) se confirma que aquel que toma alimentos después de la ejecución de un sacrificio come verdadera comida para la manutención adecuada del cuerpo y el alma, pero aquel que cocina para sí y no realiza ningún sacrificio come únicamente trozos de pecado en la forma de alimentos. Esa clase de alimentación pecaminosa nunca puede dar la felicidad o liberar de la escasez. El hambre no se debe a un aumento de población, como piensan los pocos inteligentes economistas. Cuando la sociedad humana es agradecida con el Señor por todos Sus regalos para el sustento de las entidades vivientes, entonces es seguro que no hay escasez ni necesidad alguna en la sociedad. Pero cuando los hombres ignoran el valor intrínseco de semejantes regalos del Señor, sin duda se vuelven necesitados. Una persona que carece de conciencia de Dios, puede que viva con opulencia por el momento, debido a sus actos virtuosos pasados, pero si olvida su relación con el Señor, con toda certeza le espera la etapa de hambre, por ley de la poderosa naturaleza material. No se puede evadir la vigilancia de la poderosa naturaleza material, a menos que se lleve una vida devocional o consciente de Dios.

VERSO 50

*tvam naḥ surāṇām asi sānvayānām
 kūṭa-stha ādyaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ
 tvam deva śaktyām guṇa-karma-yonau
 retas tv ajāyām kavim ādadhe 'jaḥ*

tvam—Vuestra Señoría; *naḥ*—de nosotros; *surāṇām*—de los semidioses; *asi*—Tú eres; *sa-anvayānām*—con diferentes gradaciones; *kūṭa-sthaḥ*—aquel que es inmutable; *ādyaḥ*—que no tiene ningún superior; *puruṣaḥ*—la persona fundadora; *purāṇaḥ*—el más antiguo de todos, que no tiene ningún otro fundador; *tvam*— Tú; *deva*—¡oh, Señor!; *śaktyām*—a la energía;

guṇa-karma-yonau—a la causa de las actividades y modalidades materiales; *retah*—semen de nacimiento; *tu*— en verdad; *ajāyām*—para engendrar; *kavim*—todas las entidades vivientes; *ādadhe*—inició; *ajaḥ*—aquel que es innaciente.

TRADUCCIÓN

Tú eres el fundador personal y original de todos los semidioses y de las órdenes de diferentes gradaciones; sin embargo, eres el más antiguo de todos, y eres inmutable. ¡Oh, Señor! Tú no provienes de ninguna fuente, ni tienes superior alguno. Has fecundado la energía externa con el semen del total de entidades vivientes, mas eres innaciente.

SIGNIFICADO

El Señor, la Persona Original, es el padre de todas las demás entidades vivientes, comenzando desde Brahmā, la personalidad de quien se generan todas las demás entidades vivientes de las diferentes gradaciones de especies. Mas el padre supremo no tiene padre. Cada una de las entidades vivientes de todos los grados, ascendiendo hasta Brahmā, la criatura original del universo, es engendrada por un padre, pero Él, el Señor, no tiene padre. Cuando Él desciende al plano material, por Su misericordia sin causa, acepta a uno de Sus grandes devotos a manera de padre, para ajustarse a las reglas del mundo material. Pero como Él es el Señor, siempre es independiente en cuanto a elegir quién será Su padre. Por ejemplo, el Señor salió de una columna en Su encarnación como Nṛsimhadeva, y por la misericordia sin causa del Señor, Ahalyā salió de una piedra por el toque de los pies de loto de Su encarnación como Śrī Rāma. Además, en la forma de Superalma, es el acompañante de toda entidad viviente, pero es inmutable. La entidad viviente cambia su cuerpo en el mundo material, pero, incluso cuando el Señor está en el mundo material, es por siempre inmutable. Ésa es Su prerrogativa.

Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.3), el Señor fecunda la energía externa o material, y, de esa manera, el total de entidades vivientes salen luego con diferentes gradaciones, comenzando desde Brahmā, el primer semidiós, y descendiendo hasta la insignificante hormiga. Brahmā y la energía externa manifiestan todas las gradaciones de entidades vivientes, pero el Señor es el padre original de todos. La relación de cada entidad viviente con el Señor Supremo es, desde luego, una relación de hijo y padre, y no de igual a igual. Algunas veces, por amor, el hijo es más que el padre, pero la relación de padre e hijo es de superior y subordinado. Toda entidad viviente, por eminente que sea, incluso ascendiendo hasta semidioses como Brahmā e Indra, es eternamente un servidor subordinado del padre supremo. El principio

mahat-tattva es la fuente generadora de todas las modalidades de la naturaleza material, y las entidades vivientes nacen en el mundo material en cuerpos suministrados por la madre, la naturaleza material, en términos del trabajo previo que hayan realizado. El cuerpo es un regalo de la naturaleza material, pero el alma es originalmente parte integral del Señor Supremo.

VERSO 51

*tato vayam mat-pramukhā yad-arthe
babhūvimātman karavāma kim te
tvam naḥ sva-cakṣuḥ paridehi śaktyā
deva kriyārthe yad-anugrahāṇām*

tataḥ—por lo tanto; *vayam*—todos nosotros; *mat-pramukhāḥ*—proveniente de la totalidad del cosmos, el *mahat-tattva*; *yad-arthe*—por el propósito del cual; *babhūvima*—creados; *ātman*—¡oh, Ser Supremo!; *karavāma*—haremos; *kim*—qué; *te*—Tu servicio; *tvam*—Tú mismo; *naḥ*—a nosotros; *sva-cakṣuḥ*—plan personal; *paridehi*—concédenos específicamente; *śaktyā*—con potencia para trabajar; *deva*—¡oh, Señor!; *kriyā-arthe*—para actuar; *yad*—de lo cual; *anugrahāṇām*—de aquellos que son favorecidos específicamente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Ser Supremo! Dígnate darnos Tus amables instrucciones de cómo hemos de actuar, a nosotros, que somos creados al comienzo a partir del mahat-tattva, la energía cósmica total. Ten la bondad de conferirnos Tu potencia y conocimiento perfectos, de manera que podamos ofrecerte servicio en los diferentes departamentos de la creación subsiguiente.

SIGNIFICADO

El Señor crea este mundo material, y fecunda la energía material con las entidades vivientes que habrán de actuar en el mundo material. Todas estas acciones tienen un plan divino tras ellas. El plan consiste en brindarles a las almas condicionadas que así lo deseen la oportunidad de disfrutar de la complacencia de los sentidos. Pero hay otro plan tras la creación: ayudar a las entidades vivientes a darse cuenta de que están creadas para la complacencia de los sentidos trascendentales del Señor, y no para la complacencia de sus sentidos individuales. Ésa es la posición constitucional de las entidades vivientes. El Señor es aquel que no tiene igual, y Se expande en muchos seres para Su placer trascendental. Todas las expansiones —las *viṣṇu-tattvas*, las *jīva-tattvas* y las *śakti-tattvas* (las Personalidades de Dios, las entidades

vivientes y las diferentes energías potenciales)— son diferentes vástagos del mismo y único Señor Supremo. Las *jīva-tattvas* son expansiones separadas de las *viṣṇu-tattvas*, y aunque existen entre ellas diferencias de potencias, todas están hechas para la complacencia de los sentidos trascendentales del Señor Supremo. Sin embargo, algunas de las *jīvas* quisieron enseñorearse de la naturaleza material, imitando el señorío de la Personalidad de Dios. En cuanto a cuándo y por qué esa clase de propensiones dominaron a las entidades vivientes puras, sólo puede explicarse que las *jīva-tattvas* tienen independencia infinitesimal, y que, debido al mal uso de esa independencia, algunas de las entidades vivientes han quedado involucradas en las condiciones de la creación cósmica, y por ello se les da el nombre de *nitya-baddhas*, almas eternamente condicionadas.

Las expansiones de la sabiduría védica también les brindan a las *nitya-baddhas*, las entidades vivientes condicionadas, una oportunidad de mejorar, y aquellos que aprovechan ese conocimiento trascendental, recobran gradualmente su perdida conciencia de ofrecer servicio amoroso trascendental al Señor. Los semidioses se encuentran entre las almas condicionadas que han desarrollado esa conciencia pura de servicio al Señor, pero que al mismo tiempo continúan deseando enseñorearse de la energía material. Esa clase de conciencia mixta, pone al alma condicionada en la posición de administrar los asuntos de esta creación. Los semidioses son líderes encargados de las almas condicionadas. Así como en las cárceles del gobierno a algunos de los prisioneros antiguos se les confía algún trabajo de responsabilidad en la administración de la prisión, del mismo modo los semidioses son almas condicionadas que han mejorado y que actúan como representantes del Señor en la creación material. Dichos semidioses son devotos del Señor en el mundo material, y cuando están libres por completo de todo deseo material de enseñorearse de la energía material, se vuelven devotos puros, y no tienen más deseo que servir al Señor. Por consiguiente, cualquier entidad viviente que desee una posición en el mundo material puede desearlo en el servicio del Señor, y puede procurar que el Señor le dé poder e inteligencia, tal como dan el ejemplo los semidioses en este verso particular. No se puede hacer nada a menos que se esté iluminado y apoderado por el Señor. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *mattaḥ smṛtir jñānam apohanānca*. Todo recuerdo, conocimiento, etc., así como todo olvido, son ingeniados por el Señor, quien está situado en el corazón de todos. El hombre inteligente busca la ayuda del Señor, y el Señor ayuda a los devotos sinceros que están ocupados en Sus múltiples servicios.

El Señor encarga a los semidioses de crear diferentes especies de entidades vivientes conforme a sus acciones pasadas. Aquí, están pidiendo al Señor que les otorgue el favor de la inteligencia y el poder necesarios para desempeñar su misión. En forma similar, toda alma condicionada puede también ocuparse en el servicio del Señor bajo la guía de un maestro espiritual experto, y de esa

manera quedar gradualmente liberada del enredo de la existencia material. El maestro espiritual es el representante manifestado del Señor, y todo aquel que se ponga bajo la guía de un maestro espiritual y actúe conforme a ello, se dice que actúa en términos de *buddhi-yoga*, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.41):

*vyavasāyātmikā buddhir
ekeha kuru-nandana
bahu-śākhā hy anantāś ca
buddhayo 'vyavasāyinām*

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Quinto del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Conversaciones de Vidura con Maitreya».

Capítulo 6

La creación de la forma universal

VERSO 1

*ṛṣir uvāca
iti tāsām sva-śaktīnām
satīnām asametya saḥ
prasupta-loka-tantrāṇām
niśāmya gatim īśvaraḥ*

ṛṣiḥ uvāca—el ṛṣi Maitreya dijo; *iti*—de esa manera; *tāsām*—su; *sva-śaktīnām*—propia potencia; *satīnām*—así situadas; *asametya*—sin combinación; *saḥ*—Él (el Señor); *prasupta*—suspendidas; *loka-tantrāṇām*—en

las creaciones universales; *niśāmya*—oyendo; *gatim*—progreso; *īśvaraḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

El ṛṣi Maitreya dijo: El Señor oyó así cómo las progresivas funciones creativas del universo se encontraban suspendidas a causa de la no combinación de Sus potencias, tales como el mahat-tattva.

SIGNIFICADO

En la creación del Señor no hay carencia de nada; todas las potencias se encuentran presentes en un estado latente. Pero a menos que se combinen por la voluntad del Señor, nada puede progresar. Cuando el trabajo progresivo de la creación está suspendido, sólo puede ser revivido por indicación del Señor.

VERSO 2

*kāla-sañjñām tadā devīm
bibhrac-chaktim urukramah
trayoviṁśati tattvānām
gaṇam yugapat āviśat*

kāla-sañjñām—conocida como Kālī; *tadā*—en ese entonces; *devīm*—la diosa; *bibhrat*—destruictiva; *śaktim*—potencia; *uru-kramah*—el poderoso supremo; *trayaḥ-viṁśati*—veintitrés; *tattvānām*—de los elementos; *gaṇam*—todos ellos; *yugapat*—simultáneamente; *āviśat*—entró.

TRADUCCIÓN

El Supremo y Poderoso Señor entró entonces simultáneamente en los veintitrés elementos, con la diosa Kālī, Su energía externa, que es la única que amalgama todos los diferentes elementos.

SIGNIFICADO

Los componentes de la materia son veintitrés en total: la energía material total, el ego falso, el sonido, el tacto, la forma, el sabor, el olor, la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo, el ojo, el oído, la nariz, la lengua, la piel, la mano, la pierna, el órgano de evacuación, el órgano genital, el habla y la mente. La influencia del tiempo los reúne a todos, y en el transcurso del tiempo se disuelven de nuevo. Por consiguiente, el tiempo es la energía del Señor, y actúa

a su propia manera por indicación del Señor. Esa energía se denomina Kālī, y la representa la destructiva diosa oscura, generalmente adorada por personas influenciadas por la modalidad de la oscuridad o la ignorancia de la existencia material. En el himno védico, este proceso se describe como *mūla-prakṛtir avikṛtir mahadādyāḥ prakṛti- vikṛtayaḥ sapta ṣoḍaśakas tu vikāro na prakṛtir na vikṛtiḥ puruṣaḥ*. La energía que actúa como naturaleza material con una combinación de veintitrés componentes no es la fuente final de la creación. El Señor entra en los elementos y aplica Su energía, denominada Kālī. En todas las demás Escrituras védicas se acepta el mismo principio. En la *Brahma-saṁhitā* (5.35) se declara:

*eko 'py asau racayituṁ jagad-aṇḍa-koṭiṁ
yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ
aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, que es la Personalidad de Dios original. Mediante Su expansión plenaria parcial [Mahā-Viṣṇu], entra en la naturaleza material, luego [como Garbhodakaśāyī Viṣṇu] en todos y cada uno de los universos, y luego [como Kṣīrodadaśāyī Viṣṇu] en todos los elementos, incluso en cada átomo de materia. Esas manifestaciones de la creación cósmica son innumerables, tanto en los universos como en los átomos individuales». En forma similar, esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.42):

*athavā bahunaitena
kiṁ jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat*

«!Oh, Arjuna! No hay necesidad alguna de que conozcas todo lo referente a Mis innumerables energías, que actúan de diversas maneras. Yo entro en la creación material mediante Mi expansión plenaria parcial [Paramātmā, o la Superalma], en todos los universos y en todos los elementos de los mismos, y en esa forma la tarea de la creación continúa». Las maravillosas actividades de la naturaleza material se deben a Śrī Kṛṣṇa, y, en consecuencia, Él es la causa final, la causa original de toda causa.

VERSO 3

*so 'nupraviṣṭo bhagavāṁś
ceṣṭārūpeṇa taṁ gaṇam
bhinnam saṁyojayām āsa
suptam karma prabodhayan*

saḥ—eso; *anupraviṣṭaḥ*—así, entrando luego; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ceṣṭā-rūpeṇa*—mediante la representación de Su intento, Kālī; *tam*—ellas; *gaṇam*—todas las entidades vivientes, incluyendo a los semidioses; *bhinnam*—separadamente; *saṁyojayām āsa*—puestas a trabajar; *suptam*—durmiendo; *karma*—trabajo; *prabodhayan*—iluminando.

TRADUCCIÓN

Así pues, cuando la Personalidad de Dios entró en los elementos mediante Su energía, todas las entidades vivientes fueron animadas para la ejecución de diferentes actividades, de la misma manera en que uno se dedica a su trabajo después de que se despierta.

SIGNIFICADO

Cada una de las almas individuales permanece inconsciente después de la disolución de la creación, y, así pues, entra en el Señor con Su energía material. Estas entidades vivientes individuales son almas perpetuamente condicionadas, pero en todas y cada una de las creaciones materiales reciben una oportunidad de liberarse y volverse almas libres. Todas ellas reciben una oportunidad de sacar provecho de la sabiduría védica y averiguar cuál es su relación con el Señor Supremo, cómo pueden ser liberadas, y cuál es la ganancia final de dicha liberación. Mediante el estudio correcto de los *Vedas*, uno se vuelve consciente de su posición y, en consecuencia, se dedica al trascendental servicio devocional del Señor, y es gradualmente promovido al cielo espiritual. Las almas individuales del mundo material se ocupan en diferentes actividades, conforme a sus pasados deseos inconclusos. Después de la disolución de un cuerpo particular, el alma individual olvida todo; pero el plenamente misericordioso Señor, que está situado en el corazón de todos como testigo, la Superalma, los despierta y les recuerda sus pasados deseos, y en esa forma, en sus siguientes vidas, comienzan a actuar de acuerdo con ello. Esa guía invisible se describe como destino, y el hombre sensible puede entender que esto hace que continúe su cautiverio material en las tres modalidades de la naturaleza.

Algunos filósofos menos inteligentes aceptan equivocadamente que la etapa final de la vida es la inconsciente etapa durmiente, a la que la entidad viviente pasa justo después de la disolución parcial o total de la creación. Después de la disolución del cuerpo material parcial, la entidad viviente permanece inconsciente por sólo unos cuantos meses, y después de la disolución total de la creación material, permanece inconsciente por muchos millones de años. Pero cuando la creación revive de nuevo, el Señor la despierta para que se dedique a su trabajo. La entidad viviente es eterna, y el estado despierto de su conciencia, manifestado mediante actividades, constituye su condición natural de vida. No

puede dejar de actuar mientras está despierta, y, así pues, actúa conforme a sus diversos deseos. Cuando sus deseos se educan en el servicio trascendental del Señor, su vida se vuelve perfecta, y es promovida al cielo espiritual para disfrutar de una vida eternamente despierta.

VERSO 4

*prabuddha-karmā daivena
trayaviṁśatiko gaṇaḥ
prerito 'janayat svābhir
mātrābhir adhipūruṣaṁ*

prabuddha—despertadas; *karmā*—actividades; *daivena*—por la voluntad del Supremo; *trayaḥ-ṁśatikāḥ*—por los veintitrés componentes principales; *gaṇaḥ*— la combinación; *preritaḥ*—inducida por; *ajanayat*—manifestada; *svābhiḥ*— mediante Su personal; *mātrābhiḥ*—expansión plenaria; *adhipūruṣaṁ*—la gigantesca forma universal (*viśva-rūpa*).

TRADUCCIÓN

Cuando los veintitrés elementos principales fueron puestos en acción por la voluntad del Supremo, comenzó a existir la gigantesca forma universal, el cuerpo viśva-rūpa del Señor.

SIGNIFICADO

El *virāṭ-rūpa* o *viśva-rūpa*, la gigantesca forma universal del Señor, que es muy apreciada por el impersonalista, no es una forma eterna del Señor. Dicha forma se manifiesta por la voluntad suprema del Señor, después de que lo hacen los componentes de la creación material. Śrī Kṛṣṇa exhibió este *virāṭ* o *viśva-rūpa* a Arjuna sólo para convencer a los impersonalistas de que Él es la Personalidad de Dios original. Kṛṣṇa exhibió el *virāṭ-rūpa*; Kṛṣṇa no fue exhibido por el *virāṭ-rūpa*. El *virāṭ-rūpa* no es, entonces, una forma eterna del Señor que se exhibe en el cielo espiritual; es una manifestación material del Señor. El *arcā-vigraha*, la Deidad que se adora en el templo, es una manifestación similar del Señor para los neófitos. Pero a pesar de su toque material, ninguna de esas formas del Señor, tales como el *virāṭ* y el *arcā*, es diferente de Su forma eterna como Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 5

pareṇa viśatā svasmin

*mātrayā viśva-sṛg-gaṇaḥ
cukṣobhānyonyam āsādyā
yasmin lokāś carācarāḥ*

pareṇa—por el Señor; *viśatā*—entrando así; *svasmin*—mediante Su propio ser; *mātrayā*—mediante una porción plenaria; *viśva-sṛk*—los elementos de la creación universal; *gaṇaḥ*—todos; *cukṣobha*—transformados; *anyonyam*—entre sí; *āsādyā*—habiendo obtenido; *yasmin*—en la cual; *lokāḥ*—los planetas; *carācarāḥ*—móviles e inmóviles.

TRADUCCIÓN

A medida que el Señor, en Su porción plenaria, entró en los elementos de la creación universal, éstos se transformaron en la gigantesca forma en la que reposan todos los sistemas planetarios y todas las creaciones móviles e inmóviles.

SIGNIFICADO

Los elementos de la creación cósmica son todos materia, y no tienen ninguna potencia para aumentar en volumen, a menos que el Señor, en forma de Su porción plenaria, entre en ellos. Esto significa que la materia no aumenta ni disminuye, a menos que sea tocada por el espíritu. La materia es un producto del espíritu, y aumenta únicamente con el toque del espíritu. Toda la manifestación cósmica no ha adoptado su gigantesca forma por sí sola, como erróneamente lo estiman las personas poco inteligentes. Mientras el espíritu se encuentre dentro de la materia, la materia puede aumentar lo necesario; pero sin el espíritu, la materia detiene su crecimiento. Por ejemplo, mientras haya conciencia espiritual dentro del cuerpo material de una entidad viviente, el cuerpo aumenta hasta el tamaño requerido, pero un cuerpo material muerto, que no tiene conciencia espiritual, detiene su crecimiento. En la *Bhagavad-gītā* (Capítulo Segundo) se da importancia a la conciencia espiritual, no al cuerpo. Todo el cuerpo cósmico aumentó mediante el mismo proceso que experimentamos en nuestros pequeños cuerpos. Sin embargo, uno no debe pensar neciamente que la infinitesimal alma individual es la causa de la gigantesca manifestación de la forma universal. La forma universal se denomina el *virāṭ-rūpa* porque el Señor Supremo Se encuentra dentro de ella en forma de Su porción plenaria.

VERSO 6

hiraṇmayāḥ sa puruṣaḥ

sahasra-parivatsarān
āṇḍa-kośa uvāsāpsu
sarva-sattvopabr̥mhitāḥ

hiraṇmayah—el Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que también adopta el *virāṭ-rūpa*;
sah—Él; *puruṣah*—encarnación de Dios; *sahasra*—mil; *parivatsarān*—años
celestiales; *āṇḍa-kośe*—dentro del globo del universo; *uvāsa*—residió;
apsu—sobre el agua; *sarva-sattva*—todas las entidades vivientes que yacen con
Él; *upabr̥mhitāḥ*— así extendido.

TRADUCCIÓN

El gigantesco virāṭ-puruṣa, conocido como Hiraṇmaya, vivió por mil años celestiales sobre el agua del universo, y todas las entidades vivientes yacían con Él.

SIGNIFICADO

Después de que el Señor, en forma del Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entrase en todos y cada uno de los universos, la mitad del universo se llenó de agua. La manifestación cósmica de los sistemas planetarios, el espacio sideral, etc., que se encuentran visibles ante nosotros, es sólo la mitad de todo el universo. Antes de que ocurra la manifestación, y después de la entrada de Viṣṇu en el universo, hay un período de mil años celestiales. Todas las entidades vivientes inyectadas en el seno del *mahat-tattva* se dividen entre todos los universos con la encarnación de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y todas ellas yacen con el Señor hasta que nace Brahmā. Brahmā es el primer ser viviente del universo, y de él nacen todos los demás semidioses y criaturas vivientes. Manu es el padre original de la humanidad, y, por consiguiente, en sánscrito la humanidad recibe el nombre de *mānuṣya*. La humanidad, con diferentes cualidades corporales, se distribuye a todo lo largo de los diversos sistemas planetarios.

VERSO 7

sa vai viśva-sṛjām garbho
deva-karmātma-śaktimān
vibabhājātmanātmānam
ekadhā daśadhā tridhā

sah—esa; *vai*—ciertamente; *viśva-sṛjām*—de la gigantesca forma *virāṭ*;
garbhah—energía total; *deva*—energía viviente; *karma*—actividad de la vida;
ātma—el yo; *śaktimān*—lleno de potencias; *vibabhāja*—dividido; *ātmanā*—por

Sí solo; *ātmānam*—Él mismo; *ekadhā*—en la unidad; *daśadhā*—en diez; *tridhā*—y en tres.

TRADUCCIÓN

El *mahat-tattva*, la energía total, en la forma del gigantesco *virāt-rūpa*, Se dividió por Sí solo, convirtiéndose en la conciencia de las entidades vivientes, en la vida de la actividad, y en la identificación del ser, las cuales se subdividen en uno, diez y tres, respectivamente.

SIGNIFICADO

La conciencia es el signo de la presencia de la entidad viviente o alma. La existencia del alma se manifiesta en forma de la conciencia, la cual se denomina *jñāna-śakti*. La conciencia total es la del gigantesco *virāt-rūpa*, y la misma conciencia se exhibe en las personas individuales. La actividad de la conciencia se realiza a través del aire de la vida, que tiene diez divisiones. Los aires de la vida se denominan: *prāṇa*, *apāna*, *udāna*, *vyāna* y *samāna*; y también se califican de manera diferente, como: *nāga*, *kūrma*, *kṛkara*, *devadatta* y *dhanāñjaya*. La conciencia del alma queda contaminada por la atmósfera material, y por ello se exhiben diversas actividades en el ámbito del ego falso de la identificación corporal. Esas diversas actividades se describen en la *Bhagavad-gītā* (2.41) como *bahu-śākhā hy anantāś ca buddhayo 'vyavasāyinām*. La falta de conciencia pura confunde al alma condicionada, involucrándola en diversas actividades. En el estado de conciencia pura, la actividad es una. La conciencia del alma individual se vuelve una sola con la conciencia suprema cuando hay una síntesis completa entre las dos.

El monista cree que sólo hay una conciencia, mientras que los *sātvatas*, los devotos, creen que, aunque hay indudablemente una conciencia, son una sola porque existe acuerdo. A la conciencia individual se le aconseja acoplarse con la conciencia suprema, como lo instruyó el Señor en la *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. A la conciencia individual (Arjuna) se le aconseja que se acople con la conciencia suprema, y en esa forma mantenga su consciente pureza. Es tonto tratar de detener las actividades de la conciencia, pero pueden purificarse cuando se acoplan con el Supremo. Esta conciencia se divide en tres modalidades de identificación del ser, de acuerdo con su proporción de pureza: *ādhyātmika*, o identificación del ser con el cuerpo y la mente; *ādhibhautika*, o identificación del ser con los productos materiales; y *ādhidaivika*, o identificación del ser como sirviente del Señor. De las tres, la identificación *ādhidaivika* del ser constituye el comienzo de la pureza de conciencia que se caracteriza por querer cumplir el deseo del Señor.

VERSO 8

*eṣa hy aśeṣa-sattvānām
ātmāmśaḥ paramātmanaḥ
ādyo 'vatāro yatrāsau
bhūta-grāmo vibhāvyate*

eṣaḥ—esta; *hi*—ciertamente; *aśeṣa*—ilimitado; *sattvānām*—entidades vivientes; *ātma*—el Yo; *amśaḥ*—parte; *parama-ātmanaḥ*—de la Superalma; *ādyah*—la primera; *avatārah*—encarnación; *yatra*—en la que; *asau*—todas esas; *bhūta-grāmaḥ*—las creaciones agregadas; *vibhāvyate*—florecen.

TRADUCCIÓN

La gigantesca forma universal del Señor Supremo es la primera encarnación y porción plenaria de la Superalma. Es el Yo de un ilimitado número de entidades vivientes, y el lugar de reposo de la creación agregada, que en esa forma florece.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo Se expande de dos maneras: mediante expansiones plenarias personales, y mediante diminutas expansiones separadas. Las expansiones plenarias personales son *viṣṇu-tattvas*, y las expansiones separadas son entidades vivientes. Como las entidades vivientes son muy pequeñas, algunas veces se las describe como energía marginal del Señor. Pero los *yogīs* místicos consideran que las entidades vivientes y la Superalma, Paramātmā, son una única y misma cosa. Sin embargo, éste es un insignificante punto de controversia; al fin y al cabo, todo lo creado reposa en el gigantesco *virāṭ* o forma universal del Señor.

VERSO 9

*sādhyātmaḥ sādhaivaś ca
sādhibhūta iti tridhā
virāṭ prāṇo daśa-vidha
ekadhā hṛdayena ca*

sa-ādhyātmaḥ—el cuerpo y la mente con todos los sentidos; *sa-ādhaivaḥ*—y los semidiosos controladores de los sentidos; *ca*—y; *sa-ādhibhūtaḥ*—los objetivos presentes; *iti*—de esa manera; *tridhā*—tres; *virāṭ*—gigantesco;

prāṇaḥ—fuerza motriz; *daśa-vidhaḥ*—diez clases; *ekadhā*—sólo una; *hrdayena*—energía viviente; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

La gigantesca forma universal está representada por tres, diez y uno, en el sentido de que es el cuerpo, la mente y los sentidos, es la fuerza dinámica de todos los movimientos realizados por diez clases de energía vital, y es el corazón único en el que la energía vital se genera.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.4-5) se declara que los ocho elementos —tierra, agua, fuego, aire, cielo, mente, inteligencia y ego falso— son todos producto de la energía inferior del Señor, mientras que las entidades vivientes, que se ve que utilizan la energía inferior, pertenecen originalmente a la energía superior, la potencia interna del Señor. Las ocho energías inferiores actúan de manera burda y sutil, mientras que la energía superior actúa como la fuerza generadora central. Eso se experimenta en el cuerpo humano. Los elementos densos, es decir, la tierra, etc., forman el cuerpo denso exterior y son como un abrigo, mientras que la mente y el ego falso, que son sutiles, actúan como la ropa interior del cuerpo.

Los movimientos del cuerpo se generan primero a partir del corazón; y los sentidos, accionados por las diez clases de aire que hay dentro del cuerpo, hacen que ocurran todas las actividades del mismo. Las diez clases de aire se describen de la siguiente manera: el aire principal que pasa a través de la nariz durante la respiración se denomina *prāṇa*; el aire que pasa a través del recto como aire corporal que se evacua se denomina *apāna*; el aire que ajusta el alimento dentro del estómago, y que algunas veces suena en forma del eructo, recibe el nombre de *samāna*; el aire que pasa a través de la garganta y cuya obstrucción constituye el ahogo se denomina aire *udāna*; y el aire total que circula por todo el cuerpo se denomina aire *vyāna*. Hay también otros aires más sutiles que estos cinco. Aquel que facilita la apertura de los ojos, la boca, etc., se denomina aire *nāga*. El aire que aumenta el apetito se denomina aire *kṛkara*. El aire que ayuda a la contracción se denomina aire *kūrma*. El aire que ayuda al relajamiento mediante la apertura completa de la boca (en el bostezo) se denomina aire *devadatta*, y el aire que ayuda a la manutención se denomina aire *dhanāñjaya*.

Todos estos aires se generan en el centro del corazón, que es únicamente uno. Esta energía central es energía superior del Señor, que está situado dentro del corazón con el alma del cuerpo, la cual actúa bajo la guía del Señor. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (15.15), de la siguiente manera:

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

Toda la fuerza central la genera desde el corazón el Señor, quien está situado ahí y ayuda al alma condicionada a recordar y olvidar. El estado condicionado se debe a que el alma olvida su relación de subordinación con el Señor. El Señor ayuda a aquel que quiere continuar olvidándolo, para que Le olvide nacimiento tras nacimiento; pero a aquel que recuerda al Señor, por el contacto con un devoto del Señor, se le ayuda a recordarlo más y más. De esa manera, el alma condicionada puede finalmente ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Este proceso de ayuda trascendental que da el Señor se describe en la *Bhagavad- gītā* (10.10) de la siguiente manera:

*teṣāṃ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ
yena mām upayānti te*

El proceso *buddhi-yoga* de iluminación espiritual con una inteligencia trascendental a la mente (el servicio devocional) es lo único que puede elevar a uno fuera del estado condicionado del enredo material en la construcción cósmica. El estado condicionado de la entidad viviente es como el de una persona que se encuentra en las profundidades de un inmenso dispositivo mecánico. Los especuladores mentales pueden alcanzar la etapa de *buddhi-yoga* después de muchísimas vidas de especulación, pero la persona inteligente que comienza desde la plataforma de la inteligencia que está por encima de la mente, progresa rápidamente en la comprensión espiritual del yo. Debido a que el proceso de *buddhi-yoga* no acarrea ningún temor de deterioro ni regresión en ningún momento, constituye el sendero garantizado hacia la iluminación espiritual, como se confirma en la *Bhagavad- gītā* (2.40). Los especuladores mentales no pueden entender que los dos pájaros (*Svetāśvatara Upaniṣad*) que están en el mismo árbol son el alma y la Superalma. El alma individual come el fruto del árbol, mientras que el otro pájaro no come el fruto, sino que sólo observa las actividades del pájaro que está comiendo. Sin apego, el pájaro testigo ayuda en la ejecución de actividades fructíferas al pájaro que come el fruto. Aquel que no puede entender esta diferencia entre el alma y la Superalma, o Dios y las entidades vivientes, sin duda que se encuentra aún en el enredo de la maquinaria cósmica, y por ello debe aún aguardar hasta el momento en que esté libre del cautiverio.

VERSO 10

*smaran viśva-srjām īśo
vijñāpitam adhokṣajah
virājam atapat svena
tejasaiṣām vivṛttaye*

smaran—recordando; *viśva-srjām*—de los semidioses encargados de la tarea de la construcción cósmica; *īśaḥ*—el Señor Supremo; *vijñāpitam*—mientras se Le oraba; *adhokṣajah*—la Realidad Trascendental; *virājam*—la gigantesca forma universal; *atapat*—consideró de esa manera; *svena*—por Su propia; *tejasā*—energía; *eṣām*—para ellos; *vivṛttaye*—para entender.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo es la Superalma de todos los semidioses encargados de la tarea de construir la manifestación cósmica. Habiéndole orado [los semidioses] de esa manera, pensó para Sí, y manifestó entonces la gigantesca forma para que ellos entendieran.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas están cautivados por la gigantesca forma universal del Supremo. Piensan que el control que se encuentra tras esta gigantesca manifestación es producto de la imaginación. Sin embargo, las personas inteligentes pueden estimar la valía de la causa observando lo maravilloso de los efectos. Por ejemplo, el cuerpo humano individual no se desarrolla en el vientre de la madre independientemente, sino en virtud de que la entidad viviente, el alma, se encuentra dentro del cuerpo. Sin la entidad viviente, el cuerpo material no puede automáticamente adquirir forma ni desarrollarse. Cuando cualquier objeto material exhibe desarrollo, debe entenderse que hay un alma espiritual dentro de esa manifestación. El gigantesco universo se ha desarrollado gradualmente, tal como se desarrolla el cuerpo de un niño. Luego es lógico el concepto de que la Realidad Trascendental entra dentro del universo. Así como los materialistas no pueden hallar ni el alma ni la Superalma que se encuentran dentro del corazón, de igual manera, por la carencia de suficiente conocimiento, no pueden ver que el Alma Suprema es la causa del universo. Por consiguiente, en el lenguaje védico se dice que el Señor está *avān-mānasa-gocarah*, más allá de la concepción de las palabras y las mentes.

Como consecuencia de una débil base de conocimiento, los especuladores

mentales tratan de llevar al Supremo al ámbito de las palabras y las mentes, pero el Señor rehúsa ser así de inteligible; el especulador no tiene ni palabras ni mente adecuadas para medir lo infinito que es el Señor. El Señor recibe el nombre de *adhokṣaja*, la persona que Se encuentra más allá de la percepción de la embotada y limitada potencia de nuestros sentidos. Mediante la especulación mental, uno no puede percibir ni el nombre trascendental ni la forma trascendental del Señor. Los científicos mundanos, con sus limitados sentidos, no están capacitados en absoluto para especular acerca del Supremo. Esa clase de intentos que realizan los envanecidos científicos se asemejan a la filosofía de la rana del pozo. Una vez, a una rana que vivía en un pozo se le informó de que existía el gigantesco océano Pacífico, y comenzó a hincharse para tratar de entender o medir las dimensiones del océano Pacífico. Finalmente, la rana se reventó y murió. El título de Ph.D.* puede interpretarse también como «Profesor de hortalizas diversas», que es un título para los hortelanos del campo. El intento de los hortelanos del campo para entender la manifestación cósmica y la causa que se encuentra tras esa obra tan maravillosa, puede asemejarse al esfuerzo que hace la rana del pozo para calcular la medida del océano Pacífico.

El Señor Se puede revelar únicamente a una persona que sea sumisa y que se ocupe en Su servicio amoroso trascendental. Los semidioses que controlan los elementos y componentes de los asuntos universales oraron al Señor pidiéndole guía, y, en consecuencia, Él manifestó Su gigantesca forma, tal como lo hizo a pedido de Arjuna.

*Nota del Traductor: Título de doctorado en Ciencias de las Universidades de Estados Unidos.

VERSO 11

*atha tasyābhitaptasya
katidhāyatanāni ha
nirabhidhyanta devānām
tāni me gadataḥ śṛṇu*

atha—por lo tanto; *tasya*—Su; *abhitaptasya*—en términos de Su contemplación; *katidhā*—cuántas; *āyatanāni*—encarnaciones; *ha*—había; *nirabhidhyanta*—por partes separadas; *devānām*—de los semidioses; *tāni*—todas ellas; *me gadataḥ*—descritas por mí; *śṛṇu*—oye bien.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Ahora puedes oír mi explicación de cómo el Señor Supremo Se dividió a Sí mismo después de la manifestación de la

gigantesca forma universal, convirtiéndose en las diversas formas de los semidioses.

SIGNIFICADO

Los semidioses son partes integrales y separadas del Señor Supremo, tal como lo son todas las demás entidades vivientes. La única diferencia entre los semidioses y las entidades vivientes comunes consiste en que cuando las entidades vivientes se vuelven ricas en actos piadosos de servicio devocional al Señor, y cuando su deseo de enseñorearse de la energía material se ha desvanecido, son promovidas a ocupar los cargos de semidioses, a quienes el Señor encarga de ejecutar la administración de los asuntos universales.

VERSO 12

*tasyāgnir āsyam nirbhinnam
loka-pālo 'viśat padam
vācā svāmśena vaktavyam
yayāsau pratipadyate*

tasya—Su; *agniḥ*—fuego; *āsyam*—boca; *nirbhinnam*—separado así; *loka-pālah*—los directores de los asuntos materiales; *aviśat*—entraron; *padam*—posiciones respectivas; *vācā*—mediante palabras; *sva-amśena*—por la parte propia de uno; *vaktavyam*—discursos; *yayā*—mediante los cuales; *asau*—ellos; *pratipadyate*—expresan.

TRADUCCIÓN

Agni, el calor, se separó de Su boca, y todos los directores de los asuntos materiales entraron en ella en sus respectivas posiciones. Mediante esa energía, la entidad viviente se expresa con palabras.

SIGNIFICADO

La boca de la gigantesca forma universal del Señor es la fuente de la facultad de hablar. El director del elemento fuego es la deidad controladora, o el *ādhidaiva*. Los discursos pronunciados son *ādhyātma*, o funciones corporales, y las producciones materiales, o el principio *ādhibhūta*, constituye el tema de los discursos.

VERSO 13

nirbhinnam tālu varuṇo

*loka-pālo 'viśad dhareḥ
jihvayāṁśena ca rasam
yayāsau pratipadyate*

nirbhinnam—separado; *tālu*—paladar; *varuṇaḥ*—la deidad controladora del aire; *loka-pālaḥ*—director de los planetas; *aviśat*—entró; *hareḥ*—del Señor; *jihvayā amśena*—con la parte de la lengua; *ca*—también; *rasam*—sabores; *yayā*—mediante el cual; *asau*—la entidad viviente; *pratipadyate*—expresa.

TRADUCCIÓN

Cuando el paladar de la gigantesca forma se manifestó separadamente, Varuṇa, el director del aire en los sistemas planetarios, entró allí, y por eso la entidad viviente tiene la facilidad de saborear todo con su lengua.

VERSO 14

*nirbhinne aśvinau nāse
viṣṇor āviśatām padam
ghrāṇenāṁśena gandhasya
pratipattir yato bhavet*

nirbhinne—siendo separado en esa forma; *aśvinau*—los gemelos Aśvinīs; *nāse*— de los dos orificios nasales; *viṣṇoḥ*—del Señor; *āviśatām*—entrando; *padam*— puesto; *ghrāṇena amśena*—oliendo parcialmente; *gandhasya*—aroma; *prati- pattih*—experiencia; *yataḥ*—después de lo cual; *bhavet*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

Cuando los dos orificios nasales del Señor se manifestaron separadamente, los gemelos Aśvinī-Kumāras entraron en sus posiciones apropiadas, y debido a eso las entidades vivientes pueden oler el aroma de todas las cosas.

VERSO 15

*nirbhinne akṣiṇī tvaṣṭā
loka-pālo 'viśad vibhoḥ
cakṣuṣāṁśena rūpāṇām
pratipattir yato bhavet*

nirbhinne—siendo separados así; *akṣiṇī*—los ojos; *tvaṣṭā*—el Sol; *loka-pālah*—director de la luz; *aviśat*—entró; *vibhoḥ*—del grande; *caḥsuṣā amśena*—por la parte de la visión; *rūpāṇām*—de las formas; *pratipattiḥ*—experiencia; *yataḥ*—por la cual; *bhavet*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

Después, los dos ojos de la gigantesca forma del Señor se manifestaron separadamente. El Sol, el director de la luz, entró en ellos con la representación parcial de la visión, y por eso las entidades vivientes pueden tener visión de las formas.

VERSO 16

nirbhinnāny asya carmāṇi
loka-pālo 'nilo 'viśat
prāṇenāmśena saṁsparśam
yenāsau pratipadyate

nirbhinnāni—siendo separada; *asya*—de la gigantesca forma; *carmāṇi*—piel; *loka-pālah*—el director; *anilah*—aire; *aviśat*—entró; *prāṇena amśena*—la parte de la respiración; *saṁsparśam*—tacto; *yena*—mediante el cual; *asau*—la entidad viviente; *pratipadyate*—puede experimentar.

TRADUCCIÓN

Cuando apareció una manifestación de piel, separada de la forma gigantesca, Anila, la deidad que dirige el viento, entró con el tacto parcial, y por ello las entidades vivientes pueden adquirir conocimiento táctil.

VERSO 17

karṇāv asya vinirbhinnau
dhiṣṇyam svam viviśur diśaḥ
śrotreṇāmśena śabdasya
siddhiṁ yena prapadyate

karṇau—los oídos; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnau*—siendo separados de esa manera; *dhiṣṇyam*—la deidad controladora; *svam*—propia;

viviśuḥ—entró; *diśaḥ*—de las direcciones; *śrotreṇa amśena*—con los principios de la audición; *śabdasya*—del sonido; *siddhim*—perfección; *yena*—mediante la cual; *prapadyate*—se experimenta.

TRADUCCIÓN

Cuando los oídos de la gigantesca forma se manifestaron, todas las deidades controladoras de las direcciones entraron en ellos con los principios de la audición, mediante los cuales todas las entidades vivientes oyen y sacan provecho del sonido.

SIGNIFICADO

El oído es el instrumento más importante del cuerpo de la entidad viviente. El sonido es el medio más importante para transportar el mensaje de cosas distantes y desconocidas. La perfección de todo sonido o conocimiento entra a través del oído, y hace que la vida se vuelva perfecta. Todo el sistema védico de conocimiento se recibe únicamente a través de la recepción auditiva, y por ello el sonido es la fuente más importante de conocimiento.

VERSO 18

*tvacam asya vinirbhinnām
viviśur dhiṣṇyam ośadhīḥ
amśena romabhiḥ kaṇḍūm
yair asau pratipadyate*

tvacam—piel; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnām*—siendo manifestada separadamente; *viviśuḥ*—entró; *dhiṣṇyam*—la deidad controladora; *ośadhīḥ*—sensaciones; *amśena*—con partes; *romabhiḥ*—a través del vello del cuerpo; *kaṇḍūm*—comezón; *yaiḥ*—por la cual; *asau*—la entidad viviente; *pratipadyate*—experimenta.

TRADUCCIÓN

Cuando apareció una manifestación separada de piel, las deidades controladoras de las sensaciones y sus diferentes partes entraron en ella, y por ello las entidades vivientes sienten comezón y felicidad debido al tacto.

SIGNIFICADO

Para la percepción de los sentidos hay dos elementos primordiales —el tacto y

la comezón—, y ambos están controlados por la piel y el vello del cuerpo. De acuerdo con Śrī Viśvanātha Cakravartī, el aire que pasa por dentro del cuerpo es la deidad controladora del tacto, y Oṣadhya es la deidad controladora del vello del cuerpo. Para la piel, el tacto es el objeto de la percepción, y para el vello del cuerpo, la comezón es el objeto de la percepción.

VERSO 19

*meḍhram tasya vinibhinnam
sva-dhiṣṇyam ka upāviśat
retasāṁśena yenāsāv
ānandam pratipadyate*

meḍhram—órgano genital; *tasya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnam*—siendo separado; *sva-dhiṣṇyam*—porpia posición; *kaḥ*—Brahmā, la criatura viviente original; *upāviśat*—entró; *retasā amśena*—con la parte del semen; *yena*— por la cual; *asau*—la entidad viviente; *ānandam*—placer sexual; *pratipadyate*— experimenta.

TRADUCCIÓN

Cuando el órgano genital de la gigantesca forma se manifestó separadamente, Prajāpati, la criatura viviente original, entró entonces en él con su semen parcial, y por ello las entidades vivientes pueden disfrutar del placer sexual.

VERSO 20

*gudam puṁso vinirbhinnam
mitro lokeśa āviśat
pāyunāṁśena yenāsau
visargam pratipadyate*

gudam—salida de evacuación; *puṁsaḥ*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnam*—siendo manifestada separadamente; *mitraḥ*—el dios del Sol; *loka-īśaḥ*—el director llamado Mitra; *āviśat*—entró; *pāyunā amśena*—con el proceso parcial de evacuación; *yena*—mediante el cual; *asau*—la entidad viviente; *visargam*—evacuación; *pratipadyate*—realiza.

TRADUCCIÓN

El canal evacuador se manifestó separadamente, y el director, llamado Mitra, entró en él con órganos parciales de evacuación. Por ello las entidades vivientes pueden evacuar y orinar.

VERSO 21

*hastāv asya vinirbhinnāv
indrah svar-patir āviśat
vārtayāṁśena puruṣo
yayā vṛttim prapadyate*

hastau—manos; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnau*—siendo manifestadas separadamente; *indrah*—el rey del cielo; *svaḥ-patiḥ*—el gobernador de los planetas celestiales; *āviśat*—entró en él; *vārtayā* *amśena*—con principios mercantiles parciales; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *yayā*—mediante el cual; *vṛttim*—negocios para la manutención; *prapadyate*—negocia.

TRADUCCIÓN

Después, cuando las manos de la gigantesca forma se manifestaron separadamente, Indra, el gobernador de los planetas celestiales, entró en ellas, y por ello la entidad viviente puede hacer negocios para su manutención.

VERSO 22

*pādāv asya vinirbhinnau
lokeśo viṣṇur āviśat
gatyā svāṁśena puruṣo
yayā prāpyam prapadyate*

pādau—las piernas; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnau*—siendo manifestadas separadamente; *loka-īśaḥ viṣṇuḥ*—el semidiós Viṣṇu (no la Personalidad de Dios); *āviśat*—entró; *gatyā*—por la capacidad de movimiento; *sva-amśena*—con sus propias partes; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *yayā*—mediante el cual; *prāpyam*—a destino; *prapadyate*—llega.

TRADUCCIÓN

Después, las piernas de la gigantesca forma se manifestaron

separadamente, y el semidiós llamado Viṣṇu [no la Personalidad de Dios] entró con movimiento parcial. Esto ayuda a que la entidad viviente se mueva hacia su destino.

VERSO 23

*buddhim cāsya vinirbhinnām
vāg-īśo dhiṣṇyam āviśat
bodhenāmśena boddhavyam
pratipattir yato bhavet*

buddhim—inteligencia; *ca*—también; *asya*—de la gigantesca forma; *vinirbhinnām*—siendo manifestada separadamente; *vāk-īśaḥ*—Brahmā, el señor de los Vedas; *dhiṣṇyam*—capacidad controladora; *āviśat*—entró en; *bodhena amśena*—con su parte de inteligencia; *boddhavyam*—el tema a entender; *pratipattiḥ*—entendió; *yataḥ*—mediante el cual; *bhavet*—así se vuelve.

TRADUCCIÓN

Cuando la inteligencia de la gigantesca forma se manifestó separadamente, Brahmā, el señor de los Vedas, entró en ella con la capacidad parcial de entendimiento, y por ello las entidades vivientes experimentan un objeto de entendimiento.

VERSO 24

*hṛdayam cāsya nirbhinnam
candramā dhiṣṇyam āviśat
manasāmśena yenāsau
vikriyām pratipadyate*

hṛdayam—corazón; *ca*—también; *asya*—de la gigantesca forma; *nirbhinnam*—siendo manifestado separadamente; *candramā*—el semidiós de la Luna; *dhiṣṇyam*—con capacidad controladora; *āviśat*—entró en; *manasāmśena*—con actividad mental en parte; *yena*—por la cual; *asau*—la entidad viviente; *vikriyām*—resolución; *pratipadyate*—lleva a cabo.

TRADUCCIÓN

Después de eso, el corazón de la gigantesca forma se manifestó separadamente, y el semidiós de la Luna entró en él con una actividad

mental parcial. Por ello la entidad viviente puede dirigir sus especulaciones mentales.

VERSO 25

*ātmānaṁ cāsyā nirbhinnam
abhimāno 'viśat padam
karmaṇāṁśena yenāsau
kartavyaṁ pratipadyate*

ātmānam—ego falso; *ca*—también; *asya*—de la gigantesca forma; *nirbhinnam*—siendo manifestado separadamente; *abhimānaḥ*—identificación falsa; *aviśat*—entró; *padam*—en posición; *karmaṇā*—actividades; *amśena*—por la parte; *yena*—mediante el cual; *asau*—la entidad viviente; *kartavyam*—actividades objetivas; *pratipadyate*—se ocupa de.

TRADUCCIÓN

Después, el ego materialista de la gigantesca forma se manifestó separadamente, y en él entró Rudra, el controlador del ego falso, con sus propias actividades parciales, mediante las cuales la entidad viviente lleva a cabo sus acciones objetivas.

SIGNIFICADO

El ego falso de la identidad materialista está controlado por el semidiós Rudra, una encarnación de Śiva. Rudra es la encarnación del Señor Supremo que controla la modalidad de la ignorancia dentro de la naturaleza material. Las actividades del ego falso están basadas en el objetivo del cuerpo y la mente. La mayoría de las personas que están dirigidas por el ego falso, están controladas por Śiva. Cuando uno logra una versión más sutil de ignorancia, falsamente se cree el Señor Supremo. Esa convicción egoísta del alma condicionada es la última trampa de la energía ilusoria que controla el mundo material entero.

VERSO 26

*sattvaṁ cāsyā vinirbhinnam
mahān dhiṣṇyam upāviśat
cittenaṁśena yenāsau
vijñānaṁ pratipadyate*

sattvam—conciencia; *ca*—también; *asya*—de la gigantesca forma;

vinirbhinnam—siendo manifestada separadamente; *mahān*—la energía total, *mahat-tattva*; *dhiṣṇyam*—con control; *upāviśat*—entró en; *cittena amśena*—junto con Su parte de conciencia; *yena*—mediante la cual; *asau*—la entidad viviente; *vijñānam*—conocimiento específico; *pratipadyate*—cultiva.

TRADUCCIÓN

Después, cuando Su conciencia se manifestó separadamente, la energía total, mahat-tattva, entró con Su parte consciente. Por ello la entidad viviente es capaz de concebir conocimiento específico.

VERSO 27

*śīrṣṇo 'sya dyaur dharā padbhyām
kham nābher udapadyata
guṇānām vṛttayo yeṣu
pratīyante surādayaḥ*

śīrṣṇaḥ—cabeza; *asya*—de la gigantesca forma; *dyauḥ*—los planetas celestiales; *dharā*—los planetas terrenales; *padbhyām*—en Sus piernas; *kham*—el cielo; *nābheḥ*—del abdomen; *udapadyata*—se manifestaron; *guṇānām*—de las tres modalidades de la naturaleza; *vṛttayaḥ*—reacciones; *yeṣu*—en los cuales; *pratīyante*—manifiestan; *sura-ādayaḥ*—los semidioses y otros seres.

TRADUCCIÓN

Después, de la cabeza de la gigantesca forma, se manifestaron los planetas celestiales, y de Sus piernas y de Su abdomen se manifestaron separadamente los planetas terrenales y el cielo, respectivamente. Dentro de ellos, los semidioses y otros seres también se manifestaron en términos de las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 28

*ātyantikena sattvena
divam devāḥ prapedire
dharām rajah-svabhāvena
paṇayo ye ca tān anu*

ātyantikena—excesiva; *sattvena*—por la modalidad de la bondad; *divam*—en

los planetas superiores; *devāḥ*—los semidioses; *prapedire*—se han situado; *dharām*—en la Tierra; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *svabhāvena*—por naturaleza; *paṇayaḥ*—el ser humano; *ye*—todos esos; *ca*—también; *tān*—su; *anu*—subordinado.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, capacitados con la supremamente excelente cualidad de la modalidad de la bondad, están situados en los planetas celestiales, mientras que los seres humanos, por su naturaleza comprendida en la modalidad de la pasión, viven en la Tierra en compañía de sus subordinados.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (14.14-15) se dice que aquellos que están sumamente desarrollados en la modalidad de la bondad son promovidos al sistema planetario celestial superior, y aquellos que están dominados por la modalidad de la pasión están situados en los sistemas planetarios medios: la Tierra y planetas similares. Pero aquellos que están sobrecargados de la modalidad de la ignorancia, son degradados a los sistemas planetarios inferiores o al reino animal. Los semidioses están altamente desarrollados en la modalidad de la bondad, y, en consecuencia, están situados en los planetas celestiales. Los animales se encuentran por debajo de los seres humanos, aunque algunos de ellos se mezclan con la sociedad humana; las vacas, los caballos, los perros, etc., están acostumbrados a vivir bajo la protección de los seres humanos.

La palabra *ātyantikena* es muy significativa en este verso. Por el desarrollo de la modalidad de la bondad de la naturaleza material, uno puede situarse en los planetas celestiales. Pero por el excesivo desarrollo de las modalidades de la pasión y la ignorancia, el ser humano se entrega a la matanza de animales que están destinados a ser protegidos por la humanidad. Las personas que se entregan a la matanza innecesaria de animales tienen excesivamente desarrolladas las modalidades de la pasión y la ignorancia, y no tienen ninguna esperanza de avanzar hacia la modalidad de la bondad; están destinadas a ser degradadas a niveles bajos de vida. Los sistemas planetarios se clasifican en superiores e inferiores, en términos de las clases de entidades vivientes que viven allí.

VERSO 29

tārtīyena svabhāvena
bhagavan-nābhim āśritāḥ
ubhayor antaraṁ vyoma

ye rudra-pārṣadām gaṇāḥ

tārtīyena—por el excesivo desarrollo de la tercera modalidad de la naturaleza, la modalidad de la ignorancia; *svabhāvena*—por semejante naturaleza; *bhagavat- nābhim*—el ombligo abdominal de la gigantesca forma de la Personalidad de Dios; *āśritāḥ*—aquellos que están situados así; *ubhayoḥ*—entre los dos; *antaram*—en el medio de; *vyoma*—el cielo; *ye*—todos los cuales; *rudra-pārṣadām*—acompañantes de Rudra; *gaṇāḥ*—población.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes que acompañan a Rudra se desarrollan en la tercera modalidad de la naturaleza material, la ignorancia. Están situados en el cielo que está entre los planetas terrenales y los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

Esa porción media del cielo se denomina Bhuvanloka, como lo confirman Śrīla Viśvanātha Cakravartī y Śrīla Jīva Gosvāmī. En la *Bhagavad- gītā* se dice que aquellos que se desarrollan en la modalidad de la pasión están situados en la región media. Aquellos que pertenecen a la modalidad de la bondad son promovidos a las regiones de los semidioses, aquellos que pertenecen a la modalidad de la pasión son colocados en la sociedad humana, y aquellos que pertenecen a la modalidad de la ignorancia son colocados en la sociedad de animales o fantasmas. No hay contradicciones en esta conclusión. Numerosas entidades vivientes están distribuidas por todo el universo en diferentes planetas, y están situadas así en términos de las diferentes cualidades que poseen de las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 30

*mukhato 'vartata brahma
puruṣasya kurūdvaha
yas tūnmukhatvād varṇānām
mukhyo 'bhūd brāhmaṇo guruḥ*

mukhataḥ—de la boca; *avartata*—generada; *brahma*—la sabiduría védica; *puruṣasya*—del *virāṭ-puruṣa*, la gigantesca forma; *kuru-udvaha*—¡oh, tú, el principal de la dinastía Kuru!; *yaḥ*—que eres; *tu*—debido a; *unmukhatvāt*—inclinado a; *varṇānām*—de las órdenes de la sociedad; *mukhyaḥ*—la principal; *abhūt*—se volvió así; *brāhmaṇaḥ*—llamados los

brāhmaṇas; guruḥ—el maestro espiritual o profesor reconocido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el principal de la dinastía Kuru! La sabiduría védica se manifestó de la boca del virāṭ, la forma gigantesca. Aquellos que tienen inclinación por ese conocimiento védico se denominan brāhmaṇas, y son los maestros espirituales y profesores naturales de todas las órdenes de la sociedad.

SIGNIFICADO

Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.13), las cuatro órdenes de la sociedad humana se desarrollaron de acuerdo con el orden del cuerpo de la gigantesca forma. Las divisiones corporales son: la boca, los brazos, la cintura y las piernas. Aquellos que están situados en la boca se denominan *brāhmaṇas*; aquellos que están situados en los brazos se denominan *kṣatriyas*; aquellos que están situados en la cintura se denominan *vaiśyas*; y aquellos que están situados en las piernas se denominan *sūdras*. Todo el mundo está situado en el cuerpo del Supremo, en Su gigantesca forma *viśva-rūpa*. En términos de las cuatro órdenes, por lo tanto, ninguna casta debe considerarse degradada por estar situada en una parte concreta del cuerpo. En nuestros propios cuerpos no hacemos ninguna diferencia real en nuestro trato hacia las manos o hacia las piernas. Todas y cada una de las partes del cuerpo son importantes, aunque la boca es la más importante de todas las partes corporales. Si todas las partes del cuerpo se separan de él, el hombre puede continuar su vida, pero, si se le elimina la boca, no puede vivir. Por consiguiente, esta parte sumamente importante del cuerpo del Señor se denomina el lugar de asiento de los *brāhmaṇas*, los cuales tienen inclinación por la sabiduría védica. Aquel que no siente inclinación por la sabiduría védica, sino por los asuntos mundanos, no puede ser llamado *brāhmaṇa*, aunque haya nacido de una familia o de un padre *brāhmaṇa*. Tener un padre *brāhmaṇa* no lo capacita a uno como *brāhmaṇa*. El requisito principal que debe cumplir un *brāhmaṇa* consiste en sentir inclinación por la sabiduría védica. Los *Vedas* están situados en la boca del Señor, y, en consecuencia, todo aquel que sienta inclinación por la sabiduría védica está sin duda situado en la boca del Señor, y es un *brāhmaṇa*. Esa inclinación por la sabiduría védica no está tampoco restringida a una casta o comunidad particular. Cualquier persona de cualquier familia y de cualquier parte del mundo puede sentir inclinación por la sabiduría védica, y eso lo capacitará como un verdadero *brāhmaṇa*.

El verdadero *brāhmaṇa* es el profesor o maestro espiritual natural. A menos que uno tenga conocimiento védico, no puede volverse maestro espiritual. El conocimiento perfecto de los *Vedas* consiste en conocer al Señor, la Personalidad de Dios, y ése es el fin del conocimiento védico, o *Vedānta*.

Aquel que está situado en el Brahman impersonal y no tiene ninguna información acerca de la Suprema Personalidad de Dios, puede que se convierta en *brāhmaṇa*, pero no puede convertirse en maestro espiritual. Se dice en el *Padma Purāṇa*:

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro
mantra-tantra-viśāradaḥ
avaiṣṇavo gurur na syād
vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

Un impersonalista puede convertirse en un *brāhmaṇa* capacitado, pero no puede convertirse en maestro espiritual a menos que, y sólo hasta que, sea promovido a la etapa de *vaiṣṇava*, un devoto de la Personalidad de Dios. Śrī Caitanya, la gran autoridad de la sabiduría védica en la era moderna, declaró:

*kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

Puede que una persona sea *brāhmaṇa*, o *śūdra*, o *sannyāsī*, pero, si está bien versada en la ciencia de Kṛṣṇa, entonces es apta para ser maestro espiritual (*Cc. Madhya* 8.128). Por consiguiente, el requisito que debe cumplir un maestro espiritual no consiste en ser un *brāhmaṇa* capacitado, sino estar bien versado en la ciencia de Kṛṣṇa.

Aquel que está bien versado en la sabiduría védica es un *brāhmaṇa*. Y sólo un *brāhmaṇa* que sea un *vaiṣṇava* puro y que conozca todas las complejidades de la ciencia de Kṛṣṇa puede ser maestro espiritual.

VERSO 31

*bāhubhyo 'vartata kṣatram
kṣatriyas tad anuvrataḥ
yo jātas trāyate varṇān
pauruṣaḥ kaṇṭaka-kṣatāt*

bāhubhyaḥ—de los brazos; *avartata*—generada; *kṣatram*—la capacidad de protección; *kṣatriyaḥ*—en relación con la capacidad de protección; *tat*—eso; *anuvrataḥ*—seguidores; *yaḥ*—aquel que; *jātaḥ*—se vuelve así; *trāyate*—libera; *varṇān*—las otras ocupaciones; *pauruṣaḥ*—representante de la Personalidad de Dios; *kaṇṭaka*—de elementos perturbadores, como ladrones y libertinos; *kṣatāt*—del perjuicio.

TRADUCCIÓN

Después, la capacidad de protección se generó de los brazos de la

gigantesca forma virāt, y, en relación con esa capacidad, los kṣatriyas también comenzaron a existir mediante la prosecución del principio kṣatriya de proteger a la sociedad de la perturbación causada por ladrones y malvados.

SIGNIFICADO

Así como los *brāhmaṇas* se reconocen por su cualidad particular de sentir inclinación por el conocimiento trascendental de la sabiduría védica, también los *kṣatriyas* se reconocen por la capacidad de proteger a la sociedad de los elementos perturbadores, en la forma de ladrones y malvados. La palabra *anuvrataḥ* es significativa. La persona que sigue los principios *kṣatriyas*, protegiendo de ladrones y malvados a la sociedad, se denomina *kṣatriya*; no aquel que simplemente nace como *kṣatriya*. El concepto del sistema de castas se basa siempre en la cualidad, y no en el requisito del nacimiento. El nacimiento es una consideración superflua; no es el principal aspecto de las órdenes y divisiones. En la *Bhagavad-gītā* (18.41-44) se mencionan específicamente las cualidades de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, y se entiende que uno debe tener todas esas cualidades antes de que se le pueda designar como miembro de un grupo en particular.

En todas las Escrituras védicas, siempre se menciona a Śrī Viṣṇu como *puruṣa*. A veces, las entidades vivientes también son designadas como *puruṣas*, aunque son esencialmente *puruṣa-śakti* (*parā śakti* o *parā prakṛti*), la energía superior del *puruṣa*. Las entidades vivientes, ilusionadas por la potencia externa del *puruṣa* (el Señor), falsamente se consideran a sí mismas el *puruṣa*, si bien de hecho no tienen ninguna cualidad para ello. El Señor tiene la capacidad de proteger. De las tres deidades Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, la primera tiene la capacidad de crear, la segunda tiene la capacidad de proteger, y la tercera tiene la capacidad de destruir. La palabra *puruṣa* es significativa en este verso, debido a que se espera que los *kṣatriyas* representen al Señor *puruṣa* en lo referente a brindar protección a los *prajāś*, a todos aquellos que nacen en la tierra y en el agua. Por consiguiente, la protección está destinada tanto al hombre como a los animales. En la sociedad moderna, los *prajāś* no están protegidos de las manos de ladrones y malvados. El moderno estado democrático, que no tiene *kṣatriyas*, es un gobierno de *vaiśyas* y *śūdras*, y no de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* como lo era en el pasado. Mahā- rāja Yudhiṣṭhira y su nieto, Mahārāja Parīkṣit, eran reyes *kṣatriyas* típicos, pues brindaban protección a todos los hombres y animales. Cuando la personificación de Kali intentó matar una vaca, Mahārāja Parīkṣit se dispuso de inmediato a matar al malvado, y la personificación de Kali fue desterrada de su reino. Ése es el signo del *puruṣa*, el representante de Śrī Viṣṇu. De acuerdo con la civilización védica, un monarca *kṣatriya* capacitado recibe el respeto que se Le debe al Señor, debido a que representa al Señor al brindarles protección a los *prajāś*.

Los modernos presidentes electos ni siquiera pueden brindar protección en los casos de hurto, y, por lo tanto, uno tiene que recibir protección de una compañía de seguros. Los problemas de la sociedad humana moderna se deben a la falta de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* capacitados, y al exceso de influencia de los *vaiśyas* y *sūdras* en virtud del llamado sufragio universal.

VERSO 32

*viśo 'vartanta tasyorvor
loka-vṛttikarīr vibhoḥ
vaiśyas tad-udbhavo vārtām
nṛṇām yaḥ samavartayat*

viśaḥ—medios de vida mediante la producción y la distribución; *avartanta*—generados; *tasya*—Sus (de la forma gigantesca); *ūrvoh*—de los muslos; *loka-vṛttikarīḥ*—medios de manutención; *vibhoḥ*—del Señor; *vaiśyaḥ*—la comunidad mercantil; *tat*—su; *udbhavaḥ*—orientación; *vārtām*—medios de vida; *nṛṇām*—de todos los hombres; *yaḥ*—aquel que; *sama-vartayat*—ejecutaron.

TRADUCCIÓN

Los medios de manutención de todas las personas, es decir, la producción de granos y su distribución a los prajās, se generaron de los muslos de la gigantesca forma del Señor. Los comerciantes que se ocupan de la ejecución de eso se denominan vaiśyas.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que los medios de vida de la sociedad humana son *viśa*, la agricultura y el negocio de distribuir productos agrícolas, lo cual implica transporte, bancos, etcétera. La industria es un medio artificial de manutención, y la industria a gran escala, especialmente, es la fuente de todos los problemas de la sociedad. En la *Bhagavad-gītā* se exponen también los deberes de los *vaiśyas*, los cuales están dedicados a *viśa*, y se dice que son: la protección de las vacas, la agricultura y el comercio. Ya hemos explicado que el ser humano puede depender para su manutención de una manera segura de la vaca y la tierra agrícola.

El intercambio de productos mediante la banca y el transporte es una rama de ese tipo de vida. Los *vaiśyas* se dividen en muchas secciones: algunos se denominan *kṣetrī*, terratenientes; algunos se denominan *kṛṣaṇa*, labradores; algunos se denominan *tila-vaṇik*, cultivadores de granos; algunos reciben el

nombre de *gandha-vaṇik*, comerciantes de especias; y algunos se denominan *suvarṇa-vaṇik*, comerciantes de oro y banqueros. Los *brāhmaṇas* son los profesores y maestros espirituales, los *kṣatriyas* protegen a los ciudadanos de las manos de ladrones y malvados, y los *vaiśyas* están a cargo de la producción y distribución. Los *śūdras*, la clase de hombres no inteligentes, que no pueden actuar independientemente en ninguna de las actividades anteriormente mencionadas, para su manutención están destinados a servir a las tres clases superiores.

En el pasado, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* daban a los *brāhmaṇas* todo lo que necesitaban para su vida, pues no tenían tiempo para dedicarse a ganarse la vida. Los *kṣatriyas* cobraban impuestos a los *vaiśyas* y *śūdras*, pero los *brāhmaṇas* estaban exentos de pagar impuesto sobre los ingresos o la producción. Ese sistema de la sociedad humana era tan perfecto, que no había trastornos políticos, sociales ni económicos. En consecuencia, las diferentes castas, o clasificaciones *varṇa*, son esenciales para mantener una sociedad humana pacífica.

VERSO 33

*padbhyām bhagavato jajñe
śuśrūṣā dharma-siddhaye
tasyām jātaḥ purā śūdro
yat-vṛtṭyā tuṣyate hariḥ*

padbhyām—de las piernas; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *jajñe*— se manifestó; *śuśrūṣā*—servicio; *dharma*—ocupación obligatoria; *siddhaye*—con el objeto de; *tasyām*—en eso; *jātaḥ*—siendo generado; *purā*—en el pasado; *śūdraḥ*—los servidores; *yat-vṛtṭyā*—la ocupación por la cual; *tuṣyate*—queda satisfecha; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Después, el servicio se manifestó de las piernas de la Personalidad de Dios, para perfeccionar la función religiosa. Situados en las piernas están los śūdras, que satisfacen al Señor mediante el servicio.

SIGNIFICADO

El servicio es la verdadera ocupación original de todas las entidades vivientes. Las entidades vivientes tienen la función de ofrecer servicio al Señor, y pueden lograr la perfección religiosa mediante esa actitud de servicio. Uno no puede alcanzar la perfección religiosa simplemente mediante la especulación dirigida

al logro del conocimiento teórico. La división *jñānī* de los espiritualistas especulan y especulan, únicamente para distinguir el alma de la materia, pero no tienen ninguna información acerca de las actividades del alma después de que se libera mediante el conocimiento. Se dice que las personas que únicamente especulan mentalmente para conocer las cosas tal como son, y que no se dedican al servicio amoroso trascendental del Señor, están simplemente desperdiciando su tiempo.

Aquí se afirma claramente que el principio del servicio se generó de las piernas del Señor para perfeccionar el proceso religioso; pero este servicio trascendental es diferente de la idea de servicio que se tiene en el mundo material. En el mundo material, nadie quiere ser un sirviente; todo el mundo quiere ser el amo, debido a que el sentido de falso dominio es la enfermedad básica del alma condicionada. El alma condicionada que se encuentra en el mundo material quiere enseñorearse de los demás. Ilusionada por la energía externa del Señor, es forzada a ser sirviente del mundo material. Ésa es la verdadera posición del alma condicionada. La última trampa de la ilusoria energía externa es el concepto de volverse uno con el Señor, y, debido a ese concepto, el alma ilusionada permanece en el cautiverio de la energía material, pensando falsamente que es un alma liberada y que es «igual a Nārāyaṇa».

De hecho, es mejor ser un *śūdra* que ser un *brāhmaṇa* y no desarrollar la actitud de servicio, pues esa actitud es lo único que satisface al Señor. Todo ser viviente, aunque sea un *brāhmaṇa* por cualidades, debe adoptar el servicio trascendental del Señor. Tanto la *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* sostienen que esa actitud de servicio constituye la perfección de la entidad viviente. Un *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra* pueden perfeccionar sus ocupaciones obligatorias únicamente ofreciendo servicio al Señor. Se espera que un *brāhmaṇa* sepa esto en virtud de su perfección en lo referente a la sabiduría védica. Las otras secciones se supone que han de seguir las directrices del *vaiṣṇava brāhmaṇa* (aquel que es *brāhmaṇa* por cualidades, y *vaiṣṇava* en su acción). Eso hará que toda la sociedad se vuelva perfecta en cuanto al orden de su construcción social. Una sociedad desordenada no puede satisfacer ni a sus integrantes ni al Señor. Aunque uno no sea un perfecto *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, si adopta el servicio del Señor sin importarle la perfección de su posición social, se vuelve un ser humano perfecto, simplemente por desarrollar la actitud de querer servir al Señor Supremo.

VERSO 34

*ete varṇāḥ sva-dharmeṇa
yajanti sva-guruṁ harim
śraddhayātma-viśuddhy-artham
yaj-jātāḥ saha vṛttibhiḥ*

ete—todas estas; *varṇāḥ*—órdenes de la sociedad; *sva-dharmeṇa*—mediante las ocupaciones obligatorias propias; *yajanti*—adoran; *sva-gurum*—con el maestro espiritual; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *śraddhayā*—con fe y devoción; *ātma*—el ser; *viśuddhi-artham*—para purificar; *yat*—de quien; *jātāḥ*—nace; *saha*—juntamente con; *vṛttibhiḥ*—ocupación obligatoria.

TRADUCCIÓN

Todas estas diferentes divisiones sociales nacen de la Suprema Personalidad de Dios, juntamente con sus diferentes ocupaciones obligatorias y condiciones de vida. Así pues, para una vida no condicional y para la iluminación espiritual, uno tiene que adorar al Señor Supremo bajo la dirección del maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Como todas las entidades vivientes nacen de las diferentes partes del cuerpo del Señor Supremo en Su gigantesca forma, lo propio es que todas ellas, en todas partes de todo el universo, sean servidoras eternas del cuerpo supremo. Cada parte de nuestro propio cuerpo, tal como la boca, las manos, los muslos y las piernas, tiene por objeto ofrecer servicio al todo. Ésa es su posición por naturaleza. En la vida inferior a la humana, las entidades vivientes no están conscientes de su posición original, pero en la forma humana de vida se espera que la conozcan a través del sistema de los *varṇas*, las órdenes sociales. Como se mencionó anteriormente, el *brāhmaṇa* es el maestro espiritual de todas las órdenes de la sociedad, y, por ello, la cultura brahmínica, que culmina en el servicio trascendental del Señor, constituye el principio básico para purificar el alma.

En la vida condicionada, el alma se encuentra bajo la impresión de que puede volverse el señor del universo, y el último punto de ese erróneo concepto consiste en pensar que uno es el Supremo. La necia alma condicionada no toma en cuenta que el Supremo no puede estar condicionado por *māyā*, la ilusión. Si el Supremo pudiera quedar condicionado por la ilusión, ¿cuál sería Su supremacía? En ese caso, *māyā*, la ilusión, sería el Supremo. Por consiguiente, debido a que las entidades vivientes están condicionadas, no pueden ser supremas. La verdadera posición del alma condicionada se explica en este verso: todas las almas condicionadas son impuras, debido al contacto con la energía material en las tres modalidades de la naturaleza. Por lo tanto, es necesario que se purifiquen bajo la guía del maestro espiritual genuino, que no sólo es *brāhmaṇa* por cualidades, sino que además debe ser un *vaiṣṇava*. El único proceso que se menciona aquí para la purificación del ser es la adoración del Señor bajo el método reconocido: bajo la guía del maestro espiritual

genuino. Ésa es la manera natural de purificarse, y ningún otro método se recomienda como genuino. Los demás métodos de purificación puede que ayuden a llegar a esa etapa de la vida, pero, en fin de cuentas, uno tiene que llegar a ese último punto antes de lograr la verdadera perfección. La *Bhagavad-gītā* (7.19) confirma esta verdad de la siguiente manera:

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

VERSO 35

*etat kṣattar bhagavato
daiva-karmātma-rūpiṇaḥ
kaḥ śraddadhyād upākartum
yogamāyā-balodayam*

etat—esta; *kṣattar*—¡oh, Vidura!; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *daiva-karma-ātma-rūpiṇaḥ*—de la gigantesca forma del trabajo, el tiempo y la naturaleza trascendental; *kaḥ*—quién más; *śraddadhyāt*—puede aspirar; *upākartum*—medir en su totalidad; *yogamāyā*—potencia interna; *bala-udayam*— manifestada por la fuerza de.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! ¿Quién puede estimar o medir el tiempo, el trabajo y la potencia trascendental de la gigantesca forma manifestada por la potencia interna de la Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

Los filósofos-ranas pueden continuar con sus especulaciones mentales acerca del tema del *virāt*, la gigantesca forma exhibida por la potencia interna *yogamāyā* de la Suprema Personalidad de Dios, pero en realidad nadie puede medir una exhibición tan vasta como ésa. En la *Bhagavad-gītā* (11.16), Arjuna, el reconocido devoto del Señor, dice:

*aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ
paśyāmi tvām sarvato 'nanta-rūpam
nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādiṁ
paśyāmi viśveśvara viśva-rūpa*

«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, gigantesca forma *viśva-rūpa!* ¡Oh, amo del universo! Veo innumerables manos, cuerpos, bocas y ojos en todas las direcciones, y todos ellos son ilimitados. No encuentro fin a esta manifestación, ni veo el medio, ni el comienzo».

La *Bhagavad-gītā* se habló específicamente a Arjuna, y el *viśva-rūpa* se exhibió ante él a pedido suyo. A él se le dotó de los ojos específicos para ver este *viśva-rūpa*, mas, aunque podía ver las innumerables manos y bocas del Señor, no podía verlo a Él completamente. Puesto que Arjuna no pudo estimar las dimensiones de la potencia del Señor, ¿habrá alguna otra persona que pueda hacerlo? Lo único que puede hacerse es entregarse a cálculos erróneos, como lo hizo la rana filósofa. La rana filósofa quería estimar las dimensiones del océano Pacífico con la experiencia que tenía de un pozo de un metro cúbico, y, así pues, comenzó a inflarse para llegar a volverse del tamaño del océano Pacífico, pero finalmente se reventó y murió por ese proceso. Esta historia se puede aplicar a los filósofos mentales que, bajo los efectos de la ilusión de la energía externa del Señor, se entregan a estimar las dimensiones del Señor Supremo. El mejor camino es convertirse en un sereno y sumiso devoto del Señor, tratar de oír lo que el maestro espiritual genuino habla del Señor, y en esa forma servir al Señor con un servicio amoroso trascendental, como se sugiere en el verso anterior.

VERSO 36

*tathāpi kīrtayāmy aṅga
yathā-mati yathā-śrutam
kīrtim hareḥ svām sat-kartum
giram anyābhidhāsatīm*

tathā—por lo tanto; *api*—aunque es así; *kīrtayāmi*—yo describo; *aṅga*—¡oh, Vidura!; *yathā*—tanto como; *mati*—inteligencia; *yathā*—tanto como; *śrutam*—oí; *kīrtim*—glorias; *hareḥ*—del Señor; *svām*—propias; *sat-kartum*—sólo purifica; *giram*—discursos; *anyābhidhā*—de lo contrario; *asatīm*—impúdica.

TRADUCCIÓN

A pesar de mi incapacidad, todo lo que he podido oír [de labios de mi maestro espiritual], y todo lo que pude asimilar, lo estoy describiendo ahora para glorificación del Señor mediante el habla pura, pues de lo contrario, mi capacidad de hablar permanecería impúdica.

SIGNIFICADO

La purificación del alma condicionada exige la purificación de su conciencia. Por la presencia de la conciencia se verifica la presencia del alma trascendental, y tan pronto como la conciencia abandona el cuerpo material, éste deja de estar activo. La conciencia se percibe, en consecuencia, mediante las actividades. La teoría que exponen los filósofos empíricos de que la conciencia puede permanecer en un estado inactivo es la prueba de su débil base de conocimiento. Uno no debe ser impúdico, deteniendo las actividades de la conciencia pura. Si las actividades de la conciencia pura se detienen, es seguro que la fuerza viviente consciente se ocupará de alguna otra manera, pues la conciencia no puede permanecer sin estar ocupada. La conciencia no puede estar en silencio ni siquiera por un momento. Cuando el cuerpo no actúa, la conciencia actúa en forma de sueños. La inconciencia es artificial; mediante una ayuda ajena inducida, permanece por un período limitado, pero cuando el efecto de la droga se termina, o cuando uno se despierta, la conciencia actúa de nuevo ardientemente.

Maitreya dice que para evitar las impúdicas actividades conscientes, estaba tratando de describir las ilimitadas glorias del Señor, aunque no tenía la capacidad de describirlas perfectamente. Esa glorificación del Señor no es el producto de la investigación, sino el resultado de oír sumisamente a la autoridad constituida por el maestro espiritual. Tampoco es posible repetir todo lo que uno ha oído de su maestro espiritual, pero uno puede narrar tanto como le sea posible mediante su honesto esfuerzo. No importa si las glorias del Señor se explican o no por completo. Uno debe intentar ocupar sus actividades corporales, mentales y verbales en la glorificación trascendental del Señor, pues de lo contrario dichas actividades permanecerán impúdicas e impuras. La existencia del alma condicionada puede purificarse únicamente mediante el método de ocupar la mente y el habla al servicio del Señor. El *tridaṇḍi-sannyāsī* de la escuela *vaiṣṇava* acepta tres varas, que representan el voto de dedicarse al servicio del Señor con el cuerpo, la mente y el habla, mientras que el *ekadaṇḍi-sannyāsī* hace el voto de volverse uno con el Supremo. Como el Señor es el Absoluto, no hay distinción entre Él y Sus glorias. Las glorias del Señor, como las canta el *sannyāsī vaiṣṇava*, son tan sustanciales como el propio Señor, y, por ello, mientras el devoto glorifica al Señor, se vuelve uno con Él en cuanto se refiere al interés trascendental, aunque permanece eternamente como un servidor trascendental. Esa posición de identidad y diferencia simultáneas del devoto lo vuelve eternamente purificado, y, en esa forma, su vida se convierte en un completo éxito.

VERSO 37

*ekānta-lābhaṁ vacaso nu puṁsām
suśloka-mauler guṇa-vādam āhuḥ
śruteś ca vidvadbhir upākṛtāyām*

kathā-sudhāyām upasamprayogam

eka-anta—aquel que no tiene comparación; *lābham*—beneficio; *vacasaḥ*—mediante conversaciones; *nu puṁsām*—tras la Persona Suprema; *su-śloka*—piadosas; *mauleḥ*—actividades; *guṇa-vādam*—la glorificación; *āhuḥ*—así se dice; *śruteḥ*—del oído; *ca*—también; *vidvadbhiḥ*—por el erudito; *upākṛtāyām*—redactado de esa manera; *kathā-sudhāyām*—en el néctar de ese mensaje trascendental; *upasamprayogam*—cumple el verdadero propósito, estando más cerca de.

TRADUCCIÓN

El beneficio más elevado y perfecto que existe para la humanidad consiste en ocuparse en conversaciones acerca de las actividades y glorias del Actor Piadoso. Dichas actividades están tan hermosamente dispuestas en forma escrita por los grandes sabios eruditos, que el verdadero propósito del oído se cumple tan sólo con estar cerca de ellas.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas tienen mucho temor de oír hablar acerca de las actividades del Señor, debido a que piensan que la felicidad que se deriva de la situación trascendental del Brahman es la meta máxima de la vida; piensan que la actividad de cualquiera, incluso la de la Personalidad de Dios, es mundana. Pero la idea de felicidad que se indica en este verso es diferente, debido a que se relaciona con las actividades de la Suprema Personalidad, que tiene cualidades trascendentales. La palabra *guṇa-vādam* es significativa, debido a que las cualidades del Señor y Sus actividades y pasatiempos son materia para conversaciones de los devotos. A un *ṛṣi* como Maitreya no le interesa en lo más mínimo conversar sobre algo relacionado con las cualidades mundanas, mas, aun así, dice que la etapa más elevada y perfecta de la comprensión trascendental consiste en conversar sobre las actividades del Señor. Śrīla Jīva Gosvāmī, por lo tanto, concluye que las narraciones referentes a las actividades trascendentales del Señor se encuentran mucho más allá de la percepción trascendental de la felicidad *kaivalya*. Esas actividades trascendentales del Señor están dispuestas en escritos por los grandes sabios, de forma tal que simplemente por oír hablar de esas narraciones uno se vuelve perfectamente iluminado, y logra además dar el uso correcto al oído y a la lengua. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una de esas grandes obras literarias, y el estado más elevado y perfecto de la vida se alcanza simplemente con oír y recitar su contenido.

VERSO 38

*ātmano 'vasito vatsa
mahimā kavinādinā
saṁvatsara-sahasrānte
dhiyā yoga-vipakkayā*

ātmanaḥ—del Alma Suprema; *avasitaḥ*—conocido; *vatsa*—¡oh, mi querido hijo!; *mahimā*—glorias; *kavinā*—por el poeta Brahmā; *ādinā*—original; *saṁvatsara*—años celestiales; *sahasra-ante*—al cabo de mil; *dhiyā*—mediante la inteligencia; *yoga-vipakkayā*—mediante la meditación madura.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo mío! El poeta original, Brahmā, después de una madura meditación durante mil años celestiales, únicamente pudo saber que las glorias del Alma Suprema son inconcebibles.

SIGNIFICADO

Hay algunos filósofos-ranas que quieren conocer al Alma Suprema por medio de la filosofía y la especulación mental. Y cuando los devotos, que poseen cierto conocimiento acerca del Señor Supremo admiten que las glorias del Señor son inestimables o inconcebibles, los filósofos-ranas los critican en forma adversa. A esos filósofos, como la rana del pozo que trató de estimar la medida del océano Pacífico, les gusta sufrir las molestias de la infructuosa especulación mental, en vez de aceptar instrucciones de devotos tales como el poeta original, es decir, Brahmā. Brahmā se sometió a un severo tipo de meditación durante mil años celestiales; sin embargo, dijo que las glorias del Señor son inconcebibles. Por consiguiente, ¿qué esperanzas tienen los filósofos-ranas de llegar a algo con sus especulaciones mentales?

Se dice en la *Brahma-saṁhitā* que el especulador mental puede que vuele por el cielo de la especulación a la velocidad de la mente o del viento durante miles de millones de años, y aun así lo encontrará inconcebible. Los devotos, sin embargo, no desperdician tiempo en semejante búsqueda en vano de conocimiento acerca del Supremo, sino que oyen sumisamente las narraciones acerca de las glorias del Señor que presentan los devotos genuinos. En esa forma, disfrutan trascendentalmente del proceso de oír y cantar. El Señor aprueba las actividades devocionales de los devotos o *mahātmās*, y dice:

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ*

*bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam*

*satatam kīrtayanto mām
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś ca mām bhaktyā
nitya-yuktā upāsate*

Los devotos puros del Señor se refugian en la *parā prakṛti*, la potencia interna del Señor llamada Lakṣmīdevī, Sītādevī, Śrīmatī Rādhārāṇī o Śrīmatī Rukmiṇīdevī, y en esa forma se vuelven verdaderos *mahātmās* o grandes almas. A los *mahātmās* no les gusta entregarse a especulaciones mentales, sino que de hecho adoptan el servicio devocional del Señor sin la más ligera desviación. El servicio devocional se manifiesta mediante el proceso primario de oír y cantar acerca de las actividades del Señor. Este método trascendental que practican los *mahātmās* les da suficiente conocimiento acerca del Señor, debido a que si el Señor puede de alguna manera ser conocido hasta cierto punto, es sólo mediante servicio devocional, y de ninguna otra manera. Uno puede continuar especulando y desperdiciando el valioso tiempo de su vida humana, pero eso no ayudará a nadie a entrar en los predios del Señor. Sin embargo, los *mahātmās* no están interesados en conocer al Señor mediante la especulación mental, debido a que disfrutan del hecho de oír hablar acerca de Sus gloriosas actividades en Sus tratos trascendentales con Sus devotos o con los demonios. Los devotos se complacen con ambas cosas, y son felices en esta vida y en la próxima.

VERSO 39

*ato bhagavato māyā
māyinām api mohinī
yat svayam cātma- vartmātmā
na veda kim utāpare*

ataḥ—por lo tanto; *bhagavataḥ*—divinas; *māyā*—potencias; *māyinām*—de los malabaristas; *api*—incluso; *mohinī*—encantador; *yat*—aquello que; *svayam*—personalmente; *ca*—también; *ātma-vartma*—que goza de autosuficiencia; *ātmā*—el ser; *na*—no; *veda*—conoce; *kim*—qué; *uta*—decir de; *apare*—otros.

TRADUCCIÓN

La maravillosa potencia de la Suprema Personalidad de Dios es

desconcertante incluso para los malabaristas. Ese poder potencial es desconocido incluso para el Señor, que goza de autosuficiencia, así que es indudablemente desconocido para los demás.

SIGNIFICADO

Los filósofos-ranas y pendencieros mundanos de la ciencia y el cálculo matemático puede que no crean en la potencia inconcebible de la ello es mitología. No obstante, no existe nada imposible o mitológico en la Suprema y Omnipotente Persona. Lo más sorprendente y desconcertante de todo para los pendencieros mundanos consiste en que, mientras ellos permanecen calculando las dimensiones de la ilimitada potencia de la Persona Suprema, los fieles devotos del Señor son liberados del cautiverio del enjaulamiento material, con simplemente apreciar el maravilloso malabarismo del Supremo en el campo práctico. Los devotos del Señor ven la maravillosa destreza que hay en todo aquello con lo que se ponen en contacto en todas las circunstancias del comer, dormir, trabajar, etcétera. Una pequeña fruta de un árbol de los banianos tiene miles de semillas pequeñas, y cada semilla lleva en sí la potencia de otro árbol, que a su vez lleva en sí la potencia de muchos millones de esas frutas, como causas y efectos. Así que los árboles y semillas ocupan a los devotos en meditar en las actividades del Señor, mientras que los pendencieros mundanos desperdician el tiempo en la árida especulación y la invención mental, que son infructuosas tanto en esta vida como en la próxima. A pesar de lo orgullosos que están de su especulación, nunca pueden apreciar las sencillas actividades potenciales del árbol de los banianos. Esa clase de especuladores son unas pobres almas, destinadas a permanecer en la materia perpetuamente.

VERSO 40

*yato 'prāpya nyavartanta
vācaś ca manasā saha
aham cānya ime devās
tasmai bhagavate namaḥ*

yataḥ—de quien; *aprāpya*—siendo incapaz de medir; *nyavartanta*—cesa de tratar; *vācaḥ*—palabras; *ca*—también; *manasā*—con la mente; *saha*—con; *aham ca*—también el ego; *anye*—otro; *ime*—todos estos; *devāḥ*—semidioses; *tasmai*—a Él; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *namaḥ*—ofrecen reverencias.

TRADUCCIÓN

Las palabras, la mente y el ego, con sus respectivos semidioses controladores, no han podido lograr el éxito en lo que se refiere a conocer a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, nosotros simplemente tenemos que ofrecerle nuestras respetuosas reverencias, como una cuestión de cordura.

SIGNIFICADO

El calculador-rana puede que presente la objeción de que, si el Absoluto no puede ser conocido ni siquiera por las deidades controladoras del habla, la mente y el ego, es decir los *Vedas*, Brahmā, Rudra y todos los semidioses encabezados por Bṛhaspati, entonces, ¿por qué habrían los devotos de estar tan interesados en ese objeto desconocido? La respuesta es que el éxtasis trascendental del que disfrutaban los devotos al describir los pasatiempos del Señor es sin duda desconocido por los no devotos y especuladores mentales. Una vez que uno disfrute de júbilo trascendental, en forma natural tendrá que abandonar sus especulaciones y conclusiones inventadas, pues verá que no son ni ciertas ni agradables. Los devotos pueden al menos saber que la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, como lo confirman los himnos védicos: *om tad viṣṇoḥ paramam padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*. La *Bhagavad-gītā* (15.15) también confirma este hecho: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyāḥ*. Mediante el cultivo de conocimiento védico, uno tiene que conocer a Śrī Kṛṣṇa, y no debe especular falsamente acerca de la palabra *aham*, «yo». El único método para entender la Verdad Suprema es el servicio devocional, como se declara en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Únicamente mediante el servicio devocional puede uno saber que la verdad máxima es la Personalidad de Dios, y que Brahma y Paramātmā son únicamente Sus aspectos parciales. Eso lo confirma en este verso el gran sabio Maitreya. Con devoción, ofrece su entrega sincera, *namaḥ*, a la Suprema Personalidad de Dios, *bhagavate*. Uno tiene que seguir los pasos de grandes sabios y devotos como Maitreya y Vidura, Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī, y ocuparse en el servicio devocional trascendental del Señor, si ha de conocer Su máximo aspecto, que se encuentra por encima de Brahma y Paramātmā.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Sexto del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «La creación de la forma universal».

Capítulo 7

Preguntas adicionales de Vidura

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*evam bruvāṇam maitreyaṁ dvaipāyana-suto budhaḥ prīṇayann iva
bhāratyā viduraḥ pratyabhāṣata*

śrī śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de esa manera; *bruvāṇam*—hablando; *maitreyaṁ*—al sabio Maitreya; *dvaipāyana-sutaḥ*—el hijo de Dvaipāyana; *budhaḥ*—erudito; *prīṇayan*—de una manera agradable; *iva*— como era; *bhāratyā*—a manera de pedido; *viduraḥ*—Vidura; *pratyabhāṣata*— expresó.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Mientras Maitreya, el gran sabio, hablaba de esa manera, Vidura, el erudito hijo de Dvaipāyana Vyāsa, expresó un pedido en una forma agradable, haciendo esta pregunta.

VERSO 2

vidura uvāca

*brahman katham bhagavataś
cit-mātrasyā vikāriṇaḥ
līlayā cāpi yujyeraṇ
nirguṇasya guṇāḥ kriyāḥ*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *katham*—cómo; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *cit-mātrasya*—del todo espiritual

íntegro; *avikāriṇaḥ*—del inmutable; *līlayā*—mediante Su pasatiempo; *ca*—o bien; *api*—aun a pesar de que es así; *yujyeraṇ*—ocurre; *nirguṇasya*—que está exento de las modalidades de la naturaleza; *guṇāḥ*—modalidades de la naturaleza; *kriyāḥ*—actividades.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura dijo: ¡Oh, gran brāhmaṇa! Como la Suprema Personalidad de Dios es el todo espiritual íntegro y es inmutable, ¿de qué manera está relacionado con las modalidades materiales de la naturaleza y sus actividades? Si esto constituye Su pasatiempo, ¿de qué manera ocurren las actividades del inmutable, y cómo exhiben cualidades exentas de las modalidades de la naturaleza?

SIGNIFICADO

Como se describió en el capítulo anterior, la diferencia entre la Superalma (el Señor Supremo) y las entidades vivientes, consiste en que las actividades del Señor al crear la manifestación cósmica las ejecuta el Señor por mediación de Sus múltiples energías, pero esa manifestación resulta desconcertante a las entidades vivientes. El Señor es, por consiguiente, el amo de las energías, mientras que las entidades vivientes se encuentran subyugadas por ellas. Al hacer diversas preguntas acerca de las actividades trascendentales, Vidura está aclarando el erróneo concepto de que, cuando el Señor desciende a la Tierra en Su encarnación o aparece personalmente con todas Sus potencias, Él también está sometido a la influencia de *māyā*, tal como una entidad viviente común. Ése es, generalmente, el cálculo que hacen los filósofos menos inteligentes, que consideran que la posición del Señor y la de las entidades vivientes se encuentran en el mismo nivel. Vidura está oyendo cómo el gran sabio Maitreya refuta esos argumentos. En este verso se describe al Señor como *cin-mātra*, completamente espiritual. La Personalidad de Dios tiene ilimitadas potencias para crear y manifestar muchas cosas maravillosas, tanto temporales como permanentes. Como este mundo material es la creación de Su energía externa, parece por ello ser temporal; se manifiesta en ciertos intervalos, se mantiene durante algún tiempo, y de nuevo se disuelve y se conserva en Su propia energía. Como se describe en la *Bhagavad-gītā* (8.19): *bhūtvā bhūtvā pralīyate*. Pero la creación de Su potencia interna, el mundo espiritual, no es una manifestación temporal como el mundo material, sino que es eterna y está llena de conocimiento, opulencia, energía, fuerza, bellezas y glorias trascendentales. Esas manifestaciones de las potencias del Señor son eternas, y, por lo tanto, se denominan *nirguṇa*, libres de todo vestigio de las modalidades de la naturaleza material, incluso de la modalidad de la bondad material. El mundo espiritual es

trascendental incluso a la bondad material, y es por ello inmutable. Como al Señor Supremo de esas cualidades eternas e inmutables nunca lo subyuga nada que sea como la influencia material, ¿cómo puede concebirse que Sus actividades y forma se encuentren bajo la influencia de la ilusoria *māyā*, como ocurre con las entidades vivientes?

Un malabarista o mago exhibe muchas maravillas con sus actos y artes. Puede volverse una vaca mediante sus tácticas mágicas, y no obstante no es esa vaca; pero al mismo tiempo, la vaca que exhibe el mago no es diferente de él. De manera similar, la potencia material no es diferente del Señor, debido a que es una emanación de Él, pero al mismo tiempo, esa manifestación de potencia no es el Señor Supremo. La potencia y conocimiento trascendentales del Señor siempre permanecen igual; no cambian, ni siquiera cuando se exhiben en el mundo material. Como se declara en la *Bhagavad-gītā*, el Señor desciende a la Tierra mediante Su propia potencia interna, y, por consiguiente, no hay ninguna posibilidad de que las modalidades de la naturaleza material Le contaminen o cambien, o que quede afectado de ninguna otra manera. El Señor es *saguṇa* por Su propia potencia interna, pero al mismo tiempo es *nirguṇa*, pues no está en contacto con la energía material. Las restricciones de la prisión son aplicables a los prisioneros que han sido condenados por la ley del rey, pero al rey nunca lo afectan esas implicaciones, aunque puede que visite la prisión por su propia voluntad. En el *Viṣṇu Purāṇa* se declara que las seis opulencias del Señor no son diferentes de Él. Las opulencias de conocimiento, fuerza, opulencia, potencia, belleza y renunciación trascendentales son todas idénticas a la Personalidad de Dios. Cuando personalmente exhibe dichas opulencias en el mundo material, éstas no tienen ninguna relación con las modalidades de la naturaleza material. La misma palabra *cin-mātratva* es la garantía de que las actividades del Señor son siempre trascendentales, incluso cuando se exhiben en el mundo material. Sus actividades son iguales a la propia Suprema Personalidad, pues, de lo contrario, devotos liberados como Śukadeva Gosvāmī no se habrían sentido atraídos por ellas. Vidura preguntó cómo las actividades del Señor podían ser influenciadas por las modalidades de la naturaleza material, como algunas veces lo consideran erróneamente las personas que poseen una débil base de conocimiento. La embriaguez de las cualidades materiales se debe a la diferencia que hay entre el cuerpo material y el alma espiritual. Las actividades del alma condicionada se exhiben por mediación de las modalidades de la naturaleza material, y son, en consecuencia, de apariencia distorsionada. Sin embargo, el cuerpo del Señor y el propio Señor son una misma y única cosa, y cuando se exhiben las actividades del Señor, es seguro que no son diferentes del Señor en ningún aspecto. Se concluye, entonces, que las personas que consideran que las actividades del Señor son materiales, están sin duda equivocadas.

VERSO 3

*krīḍāyām udyamo 'rbhasya
kāmaś cikrīḍiṣānyataḥ
svataḥ-trptasya ca katham
nivṛttasya sadānyataḥ*

krīḍāyām—en lo referente a jugar; *udyamaḥ*—entusiasmo; *arbhasya*—de los muchachos; *kāmaḥ*—deseo; *cikrīḍiṣā*—dispuestos a jugar; *anyataḥ*—con otros muchachos; *svataḥ-trptasya*—para aquél que está satisfecho en sí mismo; *ca*—también; *katham*—para qué; *nivṛttasya*—aquel que está desapegado; *sadā*—en todo momento; *anyataḥ*—de lo contrario.

TRADUCCIÓN

A los muchachos los entusiasma jugar con otros muchachos o con variadas diversiones, debido a que los anima el deseo. Pero no hay ninguna posibilidad de un deseo tal en el Señor, debido a que está satisfecho en Sí mismo, y está desapegado en todo momento.

SIGNIFICADO

Como la Suprema Personalidad de Dios es aquel que no tiene igual, no hay posibilidad de que pueda existir nada aparte de Él. Mediante Sus energías, Se expande en múltiples formas de expansiones de Sí mismo, así como también de expansiones separadas, tal como el fuego se expande mediante el calor y la luz. Como no hay ninguna otra existencia además del propio Señor, Su relación con cualquier cosa manifiesta Su relación consigo mismo. En la *Bhagavad- gītā* (9.4), el Señor dice:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Toda la manifestación completa de la situación cósmica es una expansión del propio Señor en Su aspecto impersonal. Todas las cosas están situadas únicamente en Él, mas Él no está en ellas». He ahí la opulencia del apego y desapego del Señor. Él está apegado a todo, y, sin embargo, está desapegado de todo.

VERSO 4

asrākṣīd bhagavān viśvaṁ

*guṇa-mayyātma-māyayā
tayā saṁsthāpayaty etad
bhūyaḥ pratyapidhāsyati*

asrākṣīt—hizo crear; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *viśvam*—el universo; *guṇa-mayyā*—dotado de tres modalidades de naturaleza material; *ātma*—el ser; *māyayā*—mediante la potencia; *tayā*—por mediación de ella; *saṁsthāpayati*—mantiene; *etad*—todos estos; *bhūyaḥ*—luego, de nuevo; *pratyapidhāsyati*—a la inversa, también disuelve.

TRADUCCIÓN

El Señor ha causado la creación de este universo mediante Su potencia de las tres modalidades de la naturaleza material, refugiada en Sí mismo. Con ella, mantiene la creación y a su vez la disuelve, una y otra vez.

SIGNIFICADO

El Señor crea este universo cósmico para aquellas entidades vivientes que se dejan llevar por el pensamiento ilusorio de volverse uno con Él por imitación. Las tres modalidades de la naturaleza material tienen por objeto confundir aún más a las almas condicionadas. La entidad viviente condicionada, confundida por la energía ilusoria, se considera parte de la creación material debido al olvido de su identidad espiritual, y por ello se enreda en las actividades materiales vida tras vida. Este mundo material no está hecho para el propio Señor, sino para las almas condicionadas que quisieron ser controladoras a causa del mal uso de la diminuta independencia que Dios les ha regalado. Por eso, las almas condicionadas están sometidas al repetido nacimiento y muerte.

VERSO 5

*deśataḥ kālato yo 'sāv
avasthātaḥ svato 'nyataḥ
aviluptāvabodhātmā
sa yujyetaḥ katham*

deśataḥ—circunstancial; *kālataḥ*—por la influencia del tiempo; *yaḥ*—aquel que; *asau*—la entidad viviente; *avasthātaḥ*—por la situación; *svataḥ*—por el sueño; *anyataḥ*—por otros; *avilupta*—extinto; *avabodha*—conciencia; *ātmā*—el ser puro; *saḥ*—él; *yujyeta*—ocupado; *ajayā*—con ignorancia; *katham*—cómo ocurre.

TRADUCCIÓN

El alma pura es conciencia pura, y nunca pierde la conciencia, ni por las circunstancias, el tiempo, las situaciones, los sueños, ni por otras causas. ¿Cómo es posible, entonces, que se vea ocupada en la ignorancia?

SIGNIFICADO

La conciencia del ser viviente se encuentra siempre presente, y nunca cambia bajo ninguna circunstancia, como se mencionó anteriormente. Cuando un hombre vivo se mueve de un lugar a otro, está consciente de que ha cambiado su posición. Siempre está presente en el pasado, en el presente y en el futuro, como la electricidad. Uno puede recordar incidentes de su pasado, y también puede hacer conjeturas acerca de su futuro, en base a la experiencia pasada. Aunque a uno se le ponga en circunstancias difíciles, nunca olvida su identidad personal. ¿Cómo es posible, entonces, que la entidad viviente olvide su verdadera identidad como alma espiritual pura y se identifique con la materia, a menos que sea influenciada por algo que se encuentra más allá de sí misma? La conclusión es que a la entidad viviente la influencia la potencia *avidyā*, tal como se confirma tanto en el *Viṣṇu-Purāṇa* como al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A la entidad viviente se la menciona en la *Bhagavad-gītā* (7.5) como *parā-prakṛti*, y en el *Viṣṇu-Purāṇa* se la menciona como *parā-śakti*. Es parte integral del Señor Supremo en calidad de potencia, y no como fuente de potencia. La fuente de potencia puede exhibir muchas potencias, pero la potencia no puede igualar a la fuente en ninguna circunstancia. Una potencia puede ser dominada por otra potencia, pero para la fuente, todas las potencias se encuentran bajo control. La potencia *jīva*, la *kṣetrajña-śakti* del Señor, tiene la tendencia a ser dominada por la potencia externa, *avidyā-karma-sañjñā*, y de esa manera es puesta en las difíciles circunstancias de la existencia material. La entidad viviente no puede olvidar su verdadera identidad a menos que se vea influenciada por la potencia *avidyā*. Debido a que la entidad viviente es propensa a la influencia de la potencia *avidyā*, nunca puede igualar a la suprema fuente de potencia.

VERSO 6

*bhagavān eka evaiṣa
sarva-kṣetreṣv avasthitaḥ
amuṣya durbhagatvaṁ vā
kleśo vā karmabhiḥ kutaḥ*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *ekaḥ*—sola; *eva eṣaḥ*—todas

estas; *sarva*—todas; *kṣetreṣu*—en las entidades vivientes; *avasthitaḥ*—situado; *amuṣya*— de las entidades vivientes; *durbhagatvam*—infortunio; *vā*—o bien; *kleśaḥ*— miserias; *vā*—o; *karmabhiḥ*—mediante actividades; *kutaḥ*—para qué.

TRADUCCIÓN

El Señor, como Superalma, Se encuentra situado en el corazón de toda entidad viviente. ¿Por qué, entonces, las actividades de las entidades vivientes terminan en infortunio y miserias?

SIGNIFICADO

La siguiente pregunta que formuló Vidura a Maitreya es: «¿Por qué las entidades vivientes están sometidas a tantas miserias e infortunios, aun a pesar de la presencia en sus corazones del Señor en la forma de la Superalma?». Se considera que el cuerpo es un árbol lleno de frutas, y la entidad viviente y el Señor en forma de Superalma son como dos pájaros que están situados en ese árbol. El alma individual está comiendo la fruta del árbol, pero la Superalma, el Señor, es testigo de las actividades del otro pájaro. Puede que un ciudadano del estado esté sufriendo debido a la falta de adecuada supervisión por parte de la autoridad estatal, pero, ¿cómo es posible que un ciudadano sufra a manos de otros ciudadanos mientras el jefe del Estado está presente personalmente? Desde otro punto de vista, se entiende que la entidad viviente *jīva* es idéntica al Señor cualitativamente, y por ello la nesciencia no puede cubrir su conocimiento en el estado puro de la vida, especialmente ante la presencia del Señor Supremo. ¿Cómo es posible, entonces, que la entidad viviente quede sometida a la ignorancia, y cubierta por la influencia de *māyā*? El Señor es el padre y protector de toda entidad viviente, y se Le conoce como el *bhūta-bhṛt*, el sustentador de las entidades vivientes. ¿Por qué, entonces, la entidad viviente habría de ser sometida a tantos sufrimientos e infortunios? No debería ser así, pero de hecho vemos que ocurre en todas partes. Por consiguiente, Vidura plantea esta pregunta en busca de la solución.

VERSO 7

*etasmin me mano vidvan
khidyate 'jñāna-saṅkaṭe
tan naḥ parāṇuda vibho
kaśmalāṁ mānaśaṁ mahat*

etasmin—en esto; *me*—mi; *manaḥ*—mente; *vidvan*—¡oh, erudito!; *khidyate*—molesta; *ajñāna*—nesciencia; *saṅkaṭe*—en congoja; *tat*—por lo tanto; *naḥ*—mi;

parāṇuda—aclara; *vibho*—¡oh, grande!; *kaśmalam*—ilusión; *mānasam*—relacionado con la mente; *mahat*—grande.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, grande y erudito! Mi mente se encuentra muy engañada por la congoja de esta nesciencia, y, por lo tanto, te pido que la aclares.

SIGNIFICADO

Esta clase de confusión mental, representada aquí por Vidura, ocurre en algunas entidades vivientes, pero no en todas, pues si todo el mundo estuviera confundido, no habría posibilidad de que personalidades superiores dieran una solución.

VERSO 8

śrī-śuka uvāca
sa ittham coditaḥ kṣattrā
tattva-jijñāsunā muniḥ
pratyāha bhagavac-cittaḥ
smayann iva gata-smayaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ*—él (Maitreya Muni); *ittham*—de esta manera; *coditaḥ*—siendo agitado; *kṣattrā*—por Vidura; *tattva-jijñāsunā*—por aquel que estaba ansioso de inquirir para conocer la verdad; *muniḥ*—el gran sabio; *pratyāha*—respondió; *bhagavat-cittaḥ*—consciente de Dios; *smayan*—perplejo; *iva*—como si; *gata-smayaḥ*—sin vacilación.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Maitreya, agitado así por el inquisitivo Vidura, al principio parecía estar asombrado, pero luego respondió sin vacilación, pues estaba plenamente consciente de Dios.

SIGNIFICADO

Como el gran sabio Maitreya estaba lleno de conciencia de Dios, no tenía ninguna razón de asombrarse ante esas preguntas tan contradictorias de Vidura. Por lo tanto, aunque como devoto que era expresó sorpresa externamente, como si no supiera responder a esas preguntas, de inmediato se estabilizó perfectamente y respondió a Vidura como era debido. *Yasmin vijñate sarvam*

evam vijñātām bhavati. Todo aquel que es devoto del Señor sabe acerca del Señor hasta cierto punto, y el servicio devocional al Señor lo capacita para conocer todo por la gracia del Señor. Aunque un devoto puede que aparentemente exprese ser ignorante, está lleno de conocimiento acerca de todo asunto intrincado.

VERSO 9

*maitreya uvāca
seyam bhagavato māyā
yan nayena virudhyate
īśvarasya vimuktasya
kārpaṇyam uta bandhanam*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *sā iyam*—semejante declaración; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *māyā*—ilusión; *yat*—aquello que; *nayena*—mediante la lógica; *virudhyate*—se vuelve contradictorio; *īśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vimuktasya*—de aquel que está liberado por siempre; *kārpaṇyam*—insuficiencia; *uta*—así como también, qué decir de; *bandhanam*—cautiverio.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Ciertas almas condicionadas exponen la teoría de que el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, es dominado por la ilusión, māyā, y al mismo tiempo sostiene que no está condicionado. Esto va en contra de toda lógica.

SIGNIFICADO

A veces, da la impresión de que la Suprema Personalidad de Dios, que es cien por cien espiritual, no pueda ser la causa de la potencia ilusoria que cubre el conocimiento del alma individual. Pero, de hecho, no hay duda alguna de que la ilusoria energía externa es también parte integral del Señor Supremo. Cuando Vyāsadeva llegó a comprender por completo a la Suprema Personalidad de Dios, vio al Señor juntamente con Su potencia externa, que cubre el conocimiento puro de las entidades vivientes individuales. El por qué la energía externa actúa así, puede entenderse de la siguiente manera, según lo analizan grandes comentaristas como Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y Śrīla Jīva Gosvāmī. Aunque la ilusoria energía material es distinta de la energía espiritual, es una de las muchas energías del Señor, y por ello las modalidades materiales de la naturaleza (la modalidad de la bondad, etc.) son sin duda

cualidades del Señor. La energía y la fuente de energía, la Personalidad de Dios, no son diferentes, y aunque dicha energía y el Señor son uno, Él nunca es dominado por ella. Aunque las entidades vivientes son también partes integrales del Señor, son dominadas por la energía material. El inconcebible *yogam aiśvaram* del Señor, como se menciona en la *Bhagavad-gītā* (9.5), lo entienden erróneamente los filósofos-ranas. Con objeto de respaldar una teoría de que Nārāyaṇa (el propio Señor) Se convierte en un *daridra-nārāyaṇa*, un pobre hombre, proponen que la energía material domina al Señor Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, sin embargo, ofrecen un ejemplo muy bueno para explicar esto. Dicen que aunque el Sol es todo luz, las nubes, la oscuridad y la nevada son partes integrales del Sol. Sin el Sol, no hay posibilidad alguna de que al cielo lo cubran las nubes o la oscuridad, ni tampoco puede nevar en la Tierra. Aunque la vida es sustentada por el Sol, la vida es también perturbada por la oscuridad y la nevada que el Sol produce. Pero también es un hecho que el Sol en sí mismo nunca es dominado por la oscuridad, las nubes ni la nevada; el Sol se encuentra muy, muy lejos de semejantes perturbaciones. Sólo aquellos que tienen una débil base de conocimiento dicen que el Sol está cubierto por una nube o por la oscuridad. De igual manera, el Brahman Supremo, el Parabrahman, la Personalidad de Dios, nunca es afectado por la influencia de la energía material, aunque es una de Sus energías (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*).

No hay ninguna razón para afirmar que el Brahman Supremo es dominado por la energía ilusoria. Las nubes, la oscuridad y la nevada únicamente pueden cubrir una porción muy insignificante de los rayos del Sol. En forma similar, las modalidades de la naturaleza material pueden reaccionar sobre las entidades vivientes, las cuales son como rayos. Es una mala fortuna de la entidad viviente, no sin razón, por supuesto, que la influencia de la energía material actúe sobre su conciencia pura y su bienaventuranza eterna. Esta cobertura de la conciencia pura y la bienaventuranza eterna se debe a *avidyā-karma-saṁjñā*, la energía que actúa sobre las infinitesimales entidades vivientes que hacen mal uso de su diminuta independencia. De acuerdo con el *Viṣṇu Purāṇa*, la *Bhagavad-gītā* y todas las demás Escrituras védicas, a las entidades vivientes las genera la energía *taṭasthā* del Señor, y por eso siempre son la energía del Señor, y no la fuente de energía. Las entidades vivientes son como los rayos del Sol. Si bien, como se explicó anteriormente, no hay diferencia cualitativa entre el Sol y sus rayos, los rayos del Sol a veces son dominados por otra energía del Sol, es decir, las nubes o la nevada. De manera similar, aunque las entidades vivientes y la energía superior del Señor son cualitativamente una misma cosa, las entidades vivientes tienen la tendencia a ser dominadas por la energía material, que es una energía inferior. En los himnos védicos se dice que las entidades vivientes son como las chispas de un fuego. Las chispas de un fuego también son fuego, pero la potencia ardiente de las chispas es diferente a la del

fuego original. Cuando las chispas saltan fuera del fuego original, quedan bajo la influencia de una atmósfera no fogosa; así pues, mantienen la potencia de volverse de nuevo parte del fuego como chispas, pero no como fuego original. Las chispas pueden permanecer perpetuamente dentro del fuego original como partes integrales, pero en el momento en que se separan del fuego original, comienzan sus infortunios y miserias. La clara conclusión es que el Señor Supremo, que es el fuego original, nunca es dominado, pero las infinitesimales chispas del fuego pueden quedar dominadas por el efecto ilusorio de *māyā*. Es un argumento de lo más ridículo decir que el Señor Supremo es dominado por Su propia energía material. El Señor es el amo de la energía material, pero las entidades vivientes se encuentran en el estado condicionado, controladas por la energía material. Ésa es la versión de la *Bhagavad-gītā*. Los filósofos-ranas, que exponen el argumento de que el Señor Supremo es dominado por la modalidad material de la bondad, están ellos mismos ilusionados por la propia energía material, aunque se consideran a sí mismos almas liberadas. Respaldan sus argumentos mediante un falso y laborioso malabarismo de palabras, que es un regalo de la misma energía ilusoria del Señor. Pero los pobres filósofos-ranas, debido a un falso sentido de conocimiento, no pueden entender la situación.

En el verso 34 del Capítulo Noveno del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara:

*duravabodha iva tavāyaṁ vihāra-yogo yad aśaraṇo 'śarīra idam
anavekṣitāsmat-samavāya ātmanaiṅvikriyamāṇena saḡuṇam aḡuṇaḥ sṛjasi
pāsi harasi.*

De esa manera, los semidiosos oraron al Señor Supremo, diciéndole que, aunque Sus actividades son muy difíciles de entender, aquellos que se dedican sinceramente al servicio amoroso trascendental del Señor pueden entenderlas en cierta medida. Los semidiosos admitieron que, aunque el Señor está aparte de la influencia o creación material, no obstante crea, mantiene y aniquila toda la manifestación cósmica, por mediación de los semidiosos.

VERSO 10

*yad arthena vināmuṣya
puṁsa ātma-viparyayaḥ
pratīyate upadraṣṭuḥ
sva-śiraś chedanādikaḥ*

yat—así pues; *arthena*—un propósito o significado; *vinā*—sin; *amuṣya*—de alguien así; *puṁsaḥ*—de la entidad viviente; *ātma-viparyayaḥ*—afligida por la identidad del ser; *pratīyate*—así parecen; *upadraṣṭuḥ*—del espectador

superficial; *sva-sīrah*—su propia cabeza; *chedana-ādikaḥ*—cortando.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente está acongojada en relación con la identidad de su ser. No tiene ninguna base real, como un hombre que en un sueño ve que le cortan la cabeza.

SIGNIFICADO

Una vez, un maestro de escuela amenazó a uno de sus discípulos, diciéndole que le cortarían la cabeza y la colgaría en la pared para que el discípulo viera que se la había cortado. El niño se asustó, y detuvo su travesura. En forma similar, los sufrimientos del alma pura y la interrupción de la identificación de su ser los dirige la energía externa del Señor, que controla a aquellas entidades vivientes traviesas que quieren ir en contra de la voluntad del Señor. En realidad, no existe cautiverio ni sufrimiento para la entidad viviente, ni tampoco pierde jamás su conocimiento puro. Cuando se encuentra en su estado de conciencia pura y piensa en su posición con un poco de seriedad, puede entender que está eternamente subordinada a la misericordia del Supremo, y que su intento de volverse uno con el Señor Supremo es una falsa ilusión. Vida tras vida, la entidad viviente trata falsamente de enseñorearse de la naturaleza material y volverse el señor del mundo material, pero no hay ningún resultado tangible. Finalmente, cuando se frustra, abandona sus actividades materiales, y trata de volverse uno con el Señor y especular con mucho malabarismo de palabras, pero sin ningún éxito.

Estas actividades se ejecutan bajo el dictado de la energía ilusoria. La experiencia se compara a la de ser decapitado en un sueño. El hombre al que se le ha cortado la cabeza también *ve* que su cabeza ha sido cortada. Si a una persona se le corta la cabeza, pierde su capacidad de ver. Por lo tanto, si un hombre ve que se le ha cortado la cabeza, significa que lo está pensando bajo los efectos de una alucinación. De igual manera, la entidad viviente se encuentra eternamente subordinada al Señor Supremo, y tiene ese conocimiento consigo; pero, artificialmente, piensa que es el propio Dios y que, aunque es Dios, ha perdido su conocimiento a causa de *māyā*. Este concepto no tiene sentido alguno, tal como no tiene ningún sentido el hecho de ver cómo uno es decapitado. Éste es el proceso por el cual el conocimiento queda cubierto. Y debido a que esta condición rebelde y artificial de la entidad viviente le da toda clase de problemas, ha de entenderse que debe adoptar su vida normal de devoto del Señor, y liberarse del erróneo concepto de ser Dios. La supuesta liberación de pensarse Dios es la última reacción de *avidyā* por la que se atrapa a la entidad viviente. Se concluye, entonces, que una entidad

viviente desprovista del eterno servicio trascendental al Señor queda engañada de muchas maneras. Incluso en su vida condicional, es el eterno sirviente del Señor. Su servidumbre bajo el hechizo de la ilusoria *māyā* es también una manifestación de su eterna condición de servicio. Como se ha rebelado en contra del servicio del Señor, es puesta, por lo tanto, al servicio de *māyā*. Sigue sirviendo, pero de una manera distorsionada. Cuando desea dejar de servir bajo la influencia del cautiverio material, lo siguiente que desea es volverse uno con el Señor. Ésa es otra ilusión. El mejor camino, por consiguiente, consiste en entregarse al Señor, y en esa forma liberarse para siempre de la ilusoria *māyā*, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te*

VERSO 11

*yathā jale candramasaḥ
kampādis tat-kṛto guṇaḥ
dṛśyate 'sann api draṣṭur
ātmano 'nātmano guṇaḥ*

yathā—como; *jale*—en el agua; *candramasaḥ*—de la Luna; *kampa-ādiḥ*—estremeciéndose, etc.; *tat-kṛtaḥ*—hecho por el agua; *guṇaḥ*—cualidad; *dṛśyate*—se ve así; *asan api*—sin existencia; *draṣṭuḥ*—del observador; *ātmanaḥ*—del ser; *anātmanaḥ*—de otro que no sea el ser; *guṇaḥ*—cualidad.

TRADUCCIÓN

Así como a un observador le parece que la Luna tiembla cuando se refleja en el agua, pues está en contacto con la cualidad del agua, así mismo, cuando el ser entra en contacto con la materia, parece adquirir las cualidades de la materia.

SIGNIFICADO

El Alma Suprema, la Personalidad de Dios, se compara a la Luna en el cielo, y las entidades vivientes se comparan al reflejo de la Luna en el agua. La Luna del cielo está fija, y no parece temblar como la Luna del agua. De hecho, al igual que la Luna original del cielo, la Luna que se refleja en el agua no debería tampoco temblar, pero el reflejo, por estar en contacto con el agua, aparece

temblando, aunque de hecho la Luna está fija. El agua se mueve, pero la Luna no. En forma similar, las entidades vivientes parecen estar teñidas por cualidades materiales, como ilusión, lamentación y miserias, aunque en el alma pura esa clase de cualidades se encuentran completamente ausentes. La palabra *pratīyate*, que significa «aparentemente» y «no verdaderamente» (como la experiencia de ser decapitado en un sueño), es significativa aquí. El reflejo de la Luna en el agua está constituido por los rayos separados de la Luna, y no por la verdadera Luna. Las partes integrales del Señor que están separadas de Él y enredadas en el agua de la existencia material, tienen la cualidad temblorosa, mientras que el Señor es como la verdadera Luna del cielo, que no se encuentra en absoluto en contacto con el agua. La luz del Sol y la Luna, al reflejarse en la materia, la vuelven brillante y digna de elogio. Los síntomas vivientes se comparan a la luz del Sol y de la Luna que iluminan las manifestaciones materiales, tales como los árboles y las montañas. Los hombres menos inteligentes aceptan el reflejo del Sol o de la Luna como el verdadero Sol o la verdadera Luna, y la filosofía monista pura se desarrolla a partir de esas ideas. De hecho, la luz del Sol y de la Luna son en verdad diferentes del Sol y de la Luna en sí mismos, aunque siempre están relacionados. La luz de la Luna que se difunde por todo el cielo parece ser impersonal, pero el planeta Luna, tal como es, es personal, y las entidades vivientes del planeta Luna son también personales. Ante los rayos de la Luna, las diferentes entidades materiales parecen ser, comparativamente, más o menos importantes. La luz de la Luna al caer sobre el Taj Mahal parece ser más hermosa que la misma luz al caer sobre el desierto. Aunque la luz de la Luna es la misma en todas partes, por apreciarse de manera diferente, parece diferente. En forma similar, la luz del Señor se distribuye igualmente por todas partes, pero debido a que se recibe de manera diferente, parece ser diferente. Por consiguiente, uno no debe aceptar el reflejo de la Luna sobre el agua como verdadero, y entender mal toda la situación a través de la filosofía monista. La cualidad temblorosa de la Luna es también variable. Cuando el agua está quieta, no hay temblor. Un alma condicionada más estabilizada, tiembla menos, pero debido a la relación con lo material, la cualidad temblorosa se halla más o menos presente en todas partes.

VERSO 12

*sa vai nivṛtti-dharmeṇa
vāsudevānukampayā
bhagavad-bhakti-yogena
tirodhatte śanair iha*

saḥ—eso; *vai*—también; *nivṛtti*—desapego; *dharmeṇa*—por ocuparse; *vāsu-deva*—la Suprema Personalidad de Dios; *anukampayā*—por la misericordia de;

bhagavat—en relación con la Personalidad de Dios; *bhakti-yogena*—por vincularse; *tirodhatte*—disminuye; *śanaiḥ*—gradualmente; *iha*—en esta existencia.

TRADUCCIÓN

Pero ese erróneo concepto de la identidad del ser puede disminuirse gradualmente por la misericordia de la Personalidad de Dios, Vāsudeva, a través del proceso del servicio devocional al Señor bajo la modalidad del desapego.

SIGNIFICADO

La cualidad temblorosa de la existencia material, que proviene de la identificación con la materia, o de creerse Dios bajo la influencia material de la especulación filosófica, puede ser erradicada mediante el servicio devocional al Señor, por la misericordia de la Personalidad de Dios, Vāsudeva. Como se explicó en el Canto Primero, debido a que la aplicación del servicio devocional a Śrī Vāsudeva invoca el conocimiento puro, desapega rápidamente del concepto material de la vida, y, en esa forma, revive la propia condición normal de existencia espiritual, incluso en esta vida, y libera de los vientos materiales que hacen que uno tiemble. Sólo el conocimiento en lo referente al servicio devocional puede elevar hacia el sendero de la liberación. Desarrollar conocimiento con objeto de conocer todo, sin ofrecer servicio devocional, se considera una labor infructuosa, y mediante esa clase de labor de amor, no se puede obtener el resultado deseado. A Śrī Vāsudeva se Le complace únicamente mediante el servicio devocional, y, por lo tanto, Su misericordia se percibe mediante la compañía de devotos puros del Señor. Los devotos puros del Señor son trascendentales a todos los deseos materiales, incluso al deseo de obtener resultados de las actividades frutivas y de la especulación filosófica. Si uno quiere adquirir la misericordia del Señor, tiene que relacionarse con devotos puros. Únicamente esa clase de relación puede, gradualmente, liberar de los elementos temblorosos.

VERSO 13

*yadendriyoparāmo 'tha
draṣṭrātmani pare harau
vilīyante tadā kleśāḥ
saṁsuptasyeva kṛtsnaśaḥ*

yadā—cuando; *indriya*—sentidos; *uparāmaḥ*—saciados; *atha*—de esa manera;

draṣṭṛ-ātmani—al observador, la Superalma; *pare*—en la Realidad Trascendental; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vilīyante*—se funden en; *tadā*—en ese momento; *kleśāḥ*—miserias; *samsuptasya*—aquel que ha disfrutado de un profundo sueño; *iva*—como; *kṛtsnaśaḥ*—completamente.

TRADUCCIÓN

Cuando los sentidos se satisfacen en el observador-Superalma, la Personalidad de Dios, y se funden en Él, todas las miserias quedan completamente vencidas, como ocurre después de un profundo sueño.

SIGNIFICADO

El temblor de la entidad viviente, tal como se describió anteriormente, se debe a los sentidos. Como toda la existencia material está hecha para la complacencia de los sentidos, éstos constituyen el medio de las actividades materiales, y ocasionan el temblor del alma firme. Por consiguiente, estos sentidos han de ser desapegados de toda esa clase de actividades materiales. Según los impersonalistas, los sentidos dejan de actuar al fundir el alma en la Super- alma Brahman. Sin embargo, los devotos no hacen que los sentidos materiales dejen de actuar, sino que ocupan sus sentidos trascendentales en el servicio de la Realidad Trascendental, la Suprema Personalidad de Dios. En cualquiera de los dos casos, las actividades de los sentidos en el campo material han de detenerse mediante el cultivo de conocimiento, y, si es posible, pueden ocuparse en el servicio del Señor. Los sentidos son trascendentales por naturaleza, pero sus actividades se contaminan con la materia. Tenemos que darles un tratamiento a los sentidos para curarlos de la enfermedad material, pero no hacer que dejen de actuar, como sugiere el impersonalista. En la *Bhagavad-gītā* (2.59) se dice que uno cesa todas las actividades materiales sólo cuando está satisfecho por el hecho de estar en contacto con una ocupación mejor. La conciencia es activa por naturaleza, y no se puede hacer que deje de actuar. Detener artificialmente a un niño travieso no es el verdadero remedio. Al niño debe dársele alguna ocupación mejor, de manera que automáticamente deje de hacer travesuras. De la misma manera, las traviesas actividades de los sentidos pueden detenerse únicamente mediante una mejor ocupación, relacionada con la Suprema Personalidad de Dios. Cuando los ojos estén ocupados en ver la hermosa forma del Señor, la lengua en saborear *prasāda* (remanentes de alimentos ofrecidos al Señor), los oídos en oír Sus glorias, las manos en limpiar el templo del Señor, las piernas en visitar Sus templos, es decir, cuando todos los sentidos estén ocupados en la variedad trascendental, sólo entonces podrán los trascendentales sentidos quedar saciados y eternamente libres de la ocupación material. El Señor, como Superalma que

reside en el corazón de todo el mundo, y como Suprema Personalidad de Dios del mundo trascendental, que se encuentra mucho más allá de la creación material, es el observador de todas nuestras actividades. Nuestras actividades deben estar tan saturadas con lo trascendental que el Señor sea lo suficientemente bondadoso como para mirarnos favorablemente y ocuparnos en Su servicio trascendental; sólo entonces podrán los sentidos estar completamente satisfechos, y no ser molestados más por la atracción material.

VERSO 14

*aśeṣa-saṅkleśa-śamaṁ vidhatte
guṇānuvāda-śravaṇaṁ murāreḥ
kim vā punas tac-caraṇāravinda-
parāga-sevā-ratir ātma-labdhā*

aśeṣa—ilimitadas; *saṅkleśa*—condiciones miserables; *śamaṁ*—cese; *vidhatte*—puede realizar; *guṇa-anuvāda*—de los trascendentales nombres, pasatiempos, séquito y enseres, etc.; *śravaṇaṁ*—oyendo y cantando; *murāreḥ*—de Murāri (Śrī Kṛṣṇa), la Personalidad de Dios; *kim vā*—qué decir de; *punaḥ*—otra vez; *tat*—Sus; *caraṇa-aravinda*—pies de loto; *parāga-sevā*—al servicio del aromático polvo; *ratih*—atracción; *ātma-labdhā*—aquellos que han conseguido semejante logro personal.

TRADUCCIÓN

Simplemente por cantar y oír acerca del nombre trascendental, la forma trascendental, etc., de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, uno puede lograr el cese de una ilimitada cantidad de condiciones miserables. Por lo tanto, ¿qué decir de aquellos que han logrado tener la atracción de ofrecer servicio al aroma del polvo de los pies de loto del Señor?

SIGNIFICADO

En la sabiduría de las Escrituras védicas se recomiendan dos métodos diferentes para controlar los sentidos materiales. Uno de ellos es el proceso de *jñāna*, el sendero de la comprensión filosófica del Supremo —Brahman, Paramātmā y Bhagavān—. El otro es el de la ocupación directa en el amoroso y trascendental servicio devocional del Señor. De estos dos métodos más populares, el sendero del servicio devocional se recomienda aquí como el mejor, debido a que aquel que se encuentra en el sendero del servicio devocional no tiene que esperar por el logro de los resultados frutivos de las actividades piadosas, ni por los resultados del conocimiento. Las dos etapas de

ejecutar servicio devocional son: primera, la etapa de practicar servicio devocional con nuestros actuales sentidos bajo las regulaciones de las Escrituras reconocidas; y, segunda, el logro de un apego sincero por ofrecer servicio a las partículas del polvo de los pies de loto del Señor. La primera etapa se denomina *sādhana-bhakti*, servicio devocional para el neófito, que se ofrece bajo la guía de un devoto puro; y la segunda etapa se denomina *rāga-bhakti*, en la cual el devoto maduro se entrega automáticamente a los diversos servicios del Señor, movido por un apego sincero. El gran sabio Maitreya da ahora la respuesta final a todas las preguntas de Vidura: el servicio devocional al Señor es el máximo medio para mitigar todas las condiciones miserables de la existencia material. Los senderos del conocimiento o la gimnasia mística pueden adoptarse como un medio para ese propósito, pero a menos que se mezclen con *bhakti*, servicio devocional, no pueden proporcionar el resultado deseado. Mediante la práctica del *sādhana-bhakti*, uno puede elevarse gradualmente hasta el punto de *rāga-bhakti*, y con la ejecución de *rāga-bhakti* con amoroso servicio trascendental, uno puede incluso controlar al Supremo y Poderoso Señor.

VERSO 15

vidura uvāca
sañchinnah saṁśayo mahyam
tava sūktāsinā vibho
ubhayatrāpi bhagavan
mano me sampradhāvati

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *sañchinnah*—cortan; *saṁśayaḥ*—dudas; *mahyam*—a mí; *tava*—tus; *sūkta- asinā*—con el arma de las palabras convincentes; *vibho*—¡oh, mi señor!; *ubhayatra api*—tanto en Dios como en la entidad viviente; *bhagavan*—¡oh, tú, el poderoso!; *manaḥ*—mente; *me*—mi; *sampra- dhāvati*—entrando perfectamente.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: ¡Oh, poderoso sabio, mi señor! Ahora, debido a tus convincentes palabras, se han desvanecido todas las dudas que tenía en relación con la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes. Ahora mi mente entra perfectamente en ellas.

SIGNIFICADO

La ciencia de Kṛṣṇa, es decir, la ciencia de Dios y las entidades vivientes, es tan

sutil, que incluso una personalidad como Vidura tiene que consultar a personas como el sabio Maitreya. Las dudas acerca de la relación eterna del Señor y la entidad viviente las crean los especuladores mentales de diferentes maneras, pero el hecho concluyente es que la relación entre Dios y la entidad viviente es de predominador y predominado. El Señor es el predominador eterno, y las entidades vivientes están eternamente predominadas. El verdadero conocimiento de esta relación implica revivir hasta este nivel la conciencia perdida, y el proceso para dicho revivir es el servicio devocional al Señor. Mediante el hecho de entender claramente lo que dicen autoridades como el sabio Maitreya, uno puede situarse en una posición de verdadero conocimiento, y la perturbada mente puede así quedar fija en el sendero progresivo.

VERSO 16

*sādhv etad vyāhṛtaṁ vidvan
nātma-māyāyanam hareḥ
ābhāty apārtham nirmūlam
viśva-mūlam na yad bahiḥ*

sādhv—tan buenas como deberían ser; *etad*—todas estas explicaciones; *vyāhṛtam*—habladas de esa manera; *vidvan*—¡oh, tú, el erudito!; *na*—no; *ātma*— el ser; *māyā*—energía; *ayanam*—movimiento; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *ābhāti*—parece; *apārtham*—sin significado; *nirmūlam*—sin base; *viśva- mūlam*—el origen es el Supremo; *na*—no; *yad*—el cual; *bahiḥ*—afuera.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio erudito! Tus explicaciones son muy buenas, tal como deberían serlo. Las perturbaciones del alma condicionada no tienen ninguna otra base que el movimiento de la energía externa del Señor.

SIGNIFICADO

El deseo ilegal de la entidad viviente de volverse uno con el Señor en todo aspecto es la causa raíz de toda la manifestación material, pues, de no ser por ello, el Señor no tendría ninguna necesidad de crear una manifestación de esa índole, ni siquiera para Sus pasatiempos. El alma condicionada, bajo el hechizo de la energía externa del Señor, sufre falsamente muchos incidentes desafortunados en la vida material. El Señor es el predominador de la energía externa, *māyā*, mientras que la entidad viviente es predominada por la misma *māyā*, bajo el control de la condición material. El erróneo intento de la entidad

viviente de ocupar el puesto predominante del Señor es la causa de este cautiverio material, y el intento del alma condicionada de volverse uno con el Señor es la última trampa de *māyā*.

VERSO 17

*yaś ca mūḍhatamo loke
yaś ca buddheḥ param gataḥ
tāv ubhau sukham edhete
kliśyaty antarito janaḥ*

yaḥ—aquel que es; *ca*—también; *mūḍha-tamaḥ*—el más bajo de los necios; *loke*—en el mundo; *yaḥ ca*—y aquel que es; *buddheḥ*—de inteligencia; *param*—trascendental; *gataḥ*—ido; *tau*—de ellos; *ubhau*—ambos; *sukham*—felicidad; *edhete*—disfrutan; *kliśyati*—sufren; *antaritaḥ*—situadas entre; *janaḥ*—personas.

TRADUCCIÓN

Tanto el más bajo de los necios como aquel que es trascendental a toda inteligencia disfrutan de felicidad, mientras que las personas que se encuentran entre ambos sufren los tormentos materiales.

SIGNIFICADO

Los más bajos de los necios no entienden las miserias materiales; pasan sus vidas alegremente, y no inquietan acerca de las miserias de la vida. Esa clase de personas se encuentran prácticamente en el nivel de los animales, los cuales, aunque a los ojos de seres superiores están siempre sufriendo en la vida, no obstante están inconscientes de las aflicciones materiales. La vida de un cerdo sigue una pauta degradada de felicidad, que consiste en vivir en un lugar asqueroso, dedicarse al disfrute sexual a cada momento oportuno, y trabajar arduamente en una lucha por la existencia; pero ello le es desconocido al cerdo. En forma similar, los seres humanos que no están conscientes de las miserias de la existencia material y que están felices con la vida sexual y el arduo trabajo, son los más bajos de los necios. Sin embargo, debido a que no tienen ningún sentido de las miserias que hay, disfrutan supuestamente de una mal llamada felicidad. La otra clase de hombres, aquellos que están liberados y que están situados en la posición trascendental que está por encima de la inteligencia, son verdaderamente felices, y reciben el nombre de *paramahंसas*. Pero las personas que no son como cerdos y perros, ni se encuentran en el nivel de los *paramahंसas*, sienten los tormentos materiales,

y para ellos es necesario inquirir acerca de la Verdad Suprema. El *Vedānta-sūtra* declara: *athāto brahma-jijñāsā*: «Ahora uno debe inquirir acerca del Brahman». Estas preguntas son necesarias para aquellos que se encuentran entre los *paramahānsas* y los necios que han olvidado el asunto de la comprensión espiritual inmersos en una vida de complacencia de los sentidos.

VERSO 18

*arthābhāvaṃ viniścitya
pratītyāpi nātmanaḥ
tām cāpi yuṣmac-caraṇa-
sevayāhaṃ parāṇude*

artha-abhāvam—sin sustancia; *viniścitya*—siendo comprobado; *pratītya*—de los valores aparentes; *api*—también; *na*—nunca; *ātmanaḥ*—del ser; *tām*—eso; *ca*—también; *api*—de esa manera; *yuṣmat*—tus; *caraṇa*—pies; *sevayā*—mediante el servicio; *aham*—yo; *parāṇude*—podré abandonar.

TRADUCCIÓN

Pero, mi querido señor, te estoy agradecido porque ahora puedo entender que esta manifestación material carece de sustancia, aunque parece ser real. Tengo confianza en que, por ofrecer servicio a tus pies, me resultará posible abandonar esa falsa idea.

SIGNIFICADO

Los sufrimientos del alma condicionada son superficiales y no tienen ningún valor intrínseco, como el hecho de ser decapitado en un sueño. No obstante, aunque esta afirmación es teóricamente muy cierta, es muy difícil que el hombre común o el neófito en el sendero trascendental lo experimenten prácticamente. Sin embargo, por ofrecer servicio a los pies de grandes trascendentalistas como Maitreya Muni y relacionarse constantemente con ellos, uno se vuelve capaz de abandonar la falsa idea de que el alma sufre por los tormentos materiales.

VERSO 19

*yat-sevayā bhagavataḥ
kūṭa-sthasya madhu-dviṣaḥ
rati-rāso bhavet tīvraḥ
pādayor vyasanārdanaḥ*

yat—a quien; *sewayā*—mediante el servicio; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *kūṭa-sthasya*—del inmutable; *madhu-dviṣaḥ*—el enemigo del *asura* Madhu; *rati-rāsaḥ*—apego en diferentes relaciones; *bhavet*—se desarrolla; *tīvraḥ*—sumamente extático; *pādayoḥ*—de los pies; *vyasana*—congojas; *ardanaḥ*—venciendo.

TRADUCCIÓN

Por ofrecer servicio a los pies del maestro espiritual, uno se vuelve capaz de desarrollar éxtasis trascendental en el servicio de la Personalidad de Dios, que es el inmutable enemigo del demonio Madhu, y cuyo servicio vence las congojas materiales propias.

SIGNIFICADO

El relacionarse con un maestro espiritual genuino como el sabio Maitreya puede ser de una ayuda absoluta en lo referente a alcanzar el apego trascendental por el servicio directo al Señor. El Señor es el enemigo del demonio Madhu, o, en otras palabras, el enemigo de los sufrimientos de Su devoto puro. La palabra *rati-rāsaḥ* es significativa en este verso. El servicio al Señor se ofrece en diferentes dulzuras (relaciones) trascendentales: neutra, activa, amistosa, parental y nupcial. Una entidad viviente que se encuentre en la posición liberada de ofrecer servicio trascendental al Señor se siente atraída por una de las dulzuras anteriormente mencionadas, y cuando se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor, su apego a ofrecer servicio en el mundo material queda vencido automáticamente. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.59): *rasa-varjaṁ raso 'py asya paraṁ dṛṣṭvā nivartate*.

VERSO 20

*durāpā hy alpa-tapasah
sevā vaikunṭha-vartmasu
yatropagīyate nityam
deva-devo janārdanaḥ*

durāpā—que se obtiene muy rara vez; *hi*—ciertamente; *alpa-tapasah*—de aquel cuya austeridad es escasa; *sevā*—servicio; *vaikunṭha*—el trascendental reino de Dios; *vartmasu*—en el sendero de; *yatra*—en el cual; *upagīyate*—es glorificado; *nityam*—siempre; *deva*—de los semidioses; *devaḥ*—el Señor; *jana-ardanaḥ*—el controlador de las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Las personas cuya austeridad es escasa difícilmente pueden obtener el servicio de los devotos puros que están progresando en el sendero que va de regreso al reino de Dios, los Vaikuṅṭhas. Los devotos puros están ocupados cien por cien en glorificar al Señor Supremo, que es el Señor de los semidioses y el controlador de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

El sendero de la liberación, como lo recomiendan todas las autoridades, consiste en servir a los *mahātmās* trascendentalistas. De acuerdo con la *Bhagavad-gītā*, los *mahātmās* son los devotos puros que están en el sendero que va a Vaikuṅṭha, el reino de Dios, y que siempre cantan y oyen las glorias del Señor, en vez de hablar de una filosofía árida e improductiva. Este sistema de asociación se ha estado recomendando desde tiempos inmemoriales, pero en esta era de riña e hipocresía lo ha recomendado especialmente Śrī Caitanya Mahā-prabhu. Incluso si uno no posee en su haber ninguna austeridad favorable, si, aun así, se refugia en los *mahātmās*, que están ocupados en cantar y oír las glorias del Señor, con toda seguridad progresará en el sendero que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 21

*sṛṣṭvāgre mahad-ādīni
sa-vikārāṇy anukramāt
tebhyo virājam uddhṛtya
tam anu prāviśad vibhuḥ*

sṛṣṭvā—después de crear; *agre*—al comienzo; *mahat-ādīni*—la energía material total; *sa-vikārāṇi*—juntamente con los órganos de los sentidos; *anukramāt*—mediante un proceso gradual de diferenciación; *tebhyah*—movido por eso; *virājam*—la gigantesca forma universal; *uddhṛtya*—manifestando; *tam*—a eso; *anu*—luego; *prāviśat*—entró; *vibhuḥ*—el Supremo.

TRADUCCIÓN

Después de crear la energía material total, el mahat-tattva, y con ello manifestar la gigantesca forma universal con sentidos y órganos de los sentidos, el Señor Supremo entró en ella.

SIGNIFICADO

Encontrándose plenamente satisfecho por las respuestas del sabio Maitreya, Vidura quería entender las porciones restantes de la función creativa del Señor, y de los relatos previos tomó la clave.

VERSO 22

*yam āhur ādyam puruṣam
sahasrāṅghry-ūru-bāhukam
yatra viśva ime lokāḥ
sa-vikāśam ta āsate*

yam—el cual; *āhuḥ*—es llamado; *ādyam*—original; *puruṣam*—encarnación para la manifestación cósmica; *sahasra*—mil; *aṅghri*—piernas; *ūru*—muslos; *bāhukam*—manos; *yatra*—en el que; *viśvaḥ*—el universo; *ime*—todos estos; *lokāḥ*—planetas; *sa-vikāśam*—con desarrollos respectivos; *te*—todos ellos; *āsate*—viviendo.

TRADUCCIÓN

La encarnación puruṣa que yace en el océano Causal recibe el nombre de puruṣa original de las creaciones materiales, y en Su forma virāṭ, en la que viven todos los planetas y sus habitantes, tiene muchos miles de piernas y manos.

SIGNIFICADO

El primer *puruṣa* es Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu; el segundo *puruṣa* es Garbhodakaśāyī Viṣṇu; y el tercer *puruṣa* es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, en quien se contempla el *virāṭ-puruṣa*, la gigantesca forma en la que flotan todos los planetas, con sus diferentes desarrollos y habitantes.

VERSO 23

*yasmin daśa-vidhaḥ prāṇaḥ
sendriyārthendriyas tri-vṛt
tvayerito yato varṇās
tad-vibhūtīr vadasva naḥ*

yasmin—en el cual; *daśa-vidhaḥ*—diez clases de; *prāṇaḥ*—aire vital; *sa*—con;

indriya—sentidos; *artha*—interés; *indriyah*—de los sentidos; *tri-vṛt*—tres clases de vigor vital; *tvayā*—por ti; *īritah*—explicado; *yataḥ*—de donde; *varṇāḥ*—cuatro divisiones específicas; *tat-vibhūtiḥ*—habilidad y valentía; *vadasva*—por favor, describe; *naḥ*—a mí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran brāhmaṇa! Tú me has dicho que la gigantesca forma virāṭ y Sus sentidos, objetos de los sentidos y diez clases de aire vital, existen con tres clases de vigor vital. Ahora, si así lo deseas, ten la bondad de explicarme los diferentes poderes de las divisiones específicas.

VERSO 24

*yatra putraiś ca pautraiś ca
napṭṛbhiḥ saha gotrajaiḥ
prajā vicitrākṛtaya
āsan yābhir idam tatam*

yatra—en el cual; *putraiḥ*—juntamente con hijos; *ca*—y; *pautraiḥ*—juntamente con nietos; *ca*—también; *napṭṛbhiḥ*—con nietos nacidos de hijas; *saha*—juntamente con; *gotra-jaiḥ*—de la misma familia; *prajāḥ*—generaciones; *vicitra*—de diferentes clases; *ākṛtayaḥ*—hecho así; *āsan*—existen; *yābhiḥ*—mediante el cual; *idam*—todos estos planetas; *tatam*—se extienden.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor! Creo que la habilidad que se manifiesta en forma de hijos, nietos y familiares se ha extendido por todo el universo en diferentes variedades y especies.

VERSO 25

*prajāpatīnām sa patīś
cakṛpe kān prajāpatīn
sargāṃś caivānusargāṃś ca
manūn manvantarādhipān*

prajā-patīnām—de los semidioses como Brahmā y otros; *saḥ*—él; *patīḥ*—líder; *cakṛpe*—decidió; *kān*—quienquiera; *prajāpatīn*—padres de las entidades vivientes; *sargān*—generaciones; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *anusargān*—

generaciones posteriores; *ca*—y; *manūn*—los *manus*; *manvantara-adhipān*—y los cambios de tales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, erudito brāhmaṇa! Por favor, describe cómo el líder de todos los semidioses, es decir, Prajāpati, Brahmā, decidió establecer a los diversos manus, los cabezas de las épocas. Por favor, describe también a los manus, y, por favor, describe a los descendientes de esos manus.

SIGNIFICADO

La raza humana, denominada *manusya-sara*, descende de los *manus*, que son los hijos y nietos del Prajāpati, Brahmā. Los descendientes del *manu* residen en todos los diferentes planetas, y rigen todo el universo.

VERSO 26

*upary adhaś ca ye lokā
bhūmer mitrātmaṣate
teṣāṃ saṁsthāṃ pramāṇaṃ ca
bhūr-lokasya ca varṇaya*

upari—en la cabeza; *adhaḥ*—debajo; *ca*—también; *ye*—el cual; *lokāḥ*—planetas; *bhūmeḥ*—de la Tierra; *mitra-ātmaja*—¡oh, hijo de Mitrā (Maitreya Muni)!; *āṣate*—sí existen; *teṣāṃ*—su; *saṁsthāṃ*—situación; *pramāṇam ca*—también sus dimensiones; *bhūr-lokasya*—de los planetas terrenales; *ca*—también; *varṇaya*—por favor, describe.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Mitrā! Ten la bondad de describir cómo están situados los planetas que están por encima de la Tierra, y también los que están por debajo; y menciona también, por favor, sus dimensiones, así como las de los planetas terrenales.

SIGNIFICADO

Yasmin vijñāte sarvam evaṃ vijñātaṃ bhavati. Este himno védico declara enfáticamente que el devoto del Señor conoce todo lo relacionado con el Señor, tanto material como espiritualmente. Los devotos no son simplemente sentimentales, como lo consideran erróneamente cierta clase de hombres poco

inteligentes. Su guía es práctica. Conocen todo lo que existe y todos los detalles de cómo el Señor domina las diferentes creaciones.

VERSO 27

*tiryañ-mānuṣa-devānām
sarīsrpa-patattriṇām
vada naḥ sarga-saṁvyūham
gārbha-sveda-dvijodbhidām*

tiryak—inferior a humano; *mānuṣa*—seres humanos; *devānām*—de los seres superiores a los humanos, los semidioses; *sarīsrpa*—reptiles; *patattriṇām*—de las aves; *vada*—ten la bondad de describir; *naḥ*—a mí; *sarga*—generación; *saṁ- vyūham*—divisiones específicas; *gārbha*—embrionario; *sveda*—transpiración; *dvija*—nacidos dos veces; *udbhidām*—de las plantas, etc.

TRADUCCIÓN

Describe también, por favor, a los seres vivientes que se encuentran bajo las diferentes clasificaciones: inferiores a los humanos, humanos, aquellos que nacen de embrión, aquellos que nacen de la transpiración, aquellos que nacen dos veces [las aves], y las plantas y los vegetales. Ten la bondad de describir sus generaciones, y también sus subdivisiones.

VERSO 28

*guṇāvatārair viśvasya
sarga-sthity-apyayāśrayam
sṛjataḥ śrīnivāsasya
vyācakṣvodāra-vikramam*

guṇa—modalidades de la naturaleza material; *avatāraiḥ*—de las encarnaciones; *viśvasya*—del universo; *sarga*—creación; *sthiti*—manutención; *apyaya*—destrucción; *āśrayam*—y reposo final; *sṛjataḥ*—de aquel que crea; *śrīnivāsya*—de la Personalidad de Dios; *vyācakṣva*—ten la bondad de describir; *udāra*—magnánimo; *vikramam*—actividades específicas.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe también las encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— y, por favor,

describe la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios y Sus magnánimas actividades.

SIGNIFICADO

Aunque Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, las tres encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza, son las principales deidades para la creación, manutención y destrucción de la manifestación cósmica, no son la autoridad final. La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es la meta final, la causa de todas las causas. Él es el *āśraya*, el reposo final de todo.

VERSO 29

*varṇāśrama-vibhāgāṁś ca
rūpa-śīla-svabhāvataḥ
ṛṣīṅām janma-karmāṇi
vedasya ca vikarṣaṇam*

varṇa-āśrama—las cuatro divisiones de niveles sociales y órdenes de cultivo espiritual; *vibhāgān*—divisiones respectivas; *ca*—también; *rūpa*—características personales; *śīla-svabhāvataḥ*—carácter personal; *ṛṣīṅām*—de los sabios; *janma*—nacimiento; *karmāṇi*—actividades; *vedasya*—de los *Vedas*; *ca*—y; *vikarṣaṇam*—divisiones por categoría.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio! Ten la bondad de describir las divisiones y órdenes de la sociedad humana en términos de síntomas, comportamiento y características del equilibrio mental y el control de los sentidos. También, por favor, describe los nacimientos de los grandes sabios, y las divisiones de los Vedas en categorías.

SIGNIFICADO

Los cuatro niveles y órdenes de la sociedad humana —*brāh- maṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, así como también *brahmacārīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*— son todas divisiones por concepto de calidad, educación, cultura y avance espiritual que se ha logrado en virtud de la práctica del control de la mente y los sentidos. Todas estas divisiones se basan en la naturaleza particular de cada persona individual, y no en el principio de linaje. El linaje no se menciona en este verso, debido a que es irrelevante. Vidura es famoso en la historia como hijo de una madre *śūdrāṇī*; sin embargo, es más que un

brāhmaṇa por aptitud, pues se ve aquí que es el discípulo de un gran sabio, Maitreya Muni. A menos que uno logre desarrollar como mínimo las cualidades brahmínicas, no puede entender los himnos védicos. El *Mahābhārata* es también una división de los *Vedas*, pero está hecho para las mujeres, los *sūdras* y los *dvija-bandhus*, siendo estos últimos los hijos indignos del sector superior. El sector menos inteligente de la sociedad puede proveerse de las instrucciones védicas por el simple método de estudiar el *Mahābhārata*.

VERSO 30

yajñasya ca vitānāni
yogasya ca pathaḥ prabho
naiṣkarmyasya ca sāṅkhyasya
tantram vā bhagavat-smṛtam

yajñasya—de sacrificios; *ca*—también; *vitānāni*—expansiones; *yogasya*—de los poderes místicos; *ca*—también; *pathaḥ*—senderos; *prabho*—¡oh, mi señor!; *naiṣkarmyasya*—de conocimiento; *ca*—y; *sāṅkhyasya*—de estudios analíticos; *tantram*—el sendero del servicio devocional; *vā*—así como también; *bhagavat*— en relación con la Personalidad de Dios; *smṛtam*—principios regulativos.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe también las expansiones de los diferentes sacrificios, y los senderos de los poderes místicos, el estudio analítico del conocimiento, y el servicio devocional, todos con sus respectivas regulaciones.

SIGNIFICADO

La palabra *tantram* es significativa aquí. A veces se entiende erróneamente que *tantram* es la ciencia espiritual negra de las personas materialistas dedicadas a la complacencia sensual, pero aquí *tantram* significa la ciencia del servicio devocional, recopilada por Śrīla Nārada Muni. Uno puede sacar provecho de esas explicaciones regulativas acerca del sendero del servicio devocional, y avanzar de manera progresiva en el servicio devocional del Señor. La filosofía *sāṅkhya* es el principio básico de la adquisición de conocimiento, como explicará el sabio Maitreya. La filosofía *sāṅkhya* que enunció Kapiladeva, el hijo de Devahūti, es la verdadera fuente de conocimiento acerca de la Verdad Suprema. El conocimiento que no está basado en la filosofía *sāṅkhya* es especulación mental, y no puede producir ningún beneficio tangible.

VERSO 31

*pāṣaṇḍa-patha-vaiṣamyam
pratiloma-niveśanam
jīvasya gatayo yāś ca
yāvatīr guṇa-karmajāḥ*

pāṣaṇḍa-patha—el sendero de los infieles; *vaiṣamyam*—imperfección por contradicción; *pratiloma*—cruce de razas; *niveśanam*—situación; *jīvasya*—de las entidades vivientes; *gatayaḥ*—movimientos; *yāḥ*—tal como son; *ca*—también; *yāvatīḥ*—tantos como; *guṇa*—modalidades de la naturaleza material; *karma-jāḥ*—generado por diferentes trabajos.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe también las imperfecciones y contradicciones de los infieles ateos, la situación del cruce de razas, y los movimientos de las entidades vivientes en las diversas especies de vida, según sus particulares modalidades de naturaleza y trabajo.

SIGNIFICADO

La combinación de las entidades vivientes en diferentes modalidades de la naturaleza material se denomina «cruce de razas». Los infieles ateos no creen en la existencia de Dios, y por esta razón sus senderos filosóficos son contradictorios. Las filosofías ateas nunca están de acuerdo entre sí. La existencia de diferentes especies de vida es evidencia de las variedades de mezclas de las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 32

*dharmārtha-kāma-mokṣāṇām
nimittāny avirodhataḥ
vārtāyā daṇḍa-nīteś ca
śrutasya ca vidhiṃ pṛthak*

dharmā—religiosidad; *artha*—desarrollo económico; *kāma*—complacencia de los sentidos; *mokṣāṇām*—salvación; *nimittāni*—causas; *avirodhataḥ*—sin ser contradictorias; *vārtāyāḥ*—sobre los principios de los medios de sustento; *daṇḍa-nīteḥ*—de ley y orden; *ca*—también; *śrutasya*—de los códigos de las

Escrituras; *ca*—también; *vidhim*—regulaciones; *pṛthak*—diferentes.

TRADUCCIÓN

También puedes describir las causas no contradictorias de la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la salvación, y también los diferentes medios de sustento y los diferentes procesos de ley y orden, tal como se mencionan en las Escrituras reveladas.

VERSO 33

*śrāddhasya ca vidhim brahman
pitṛnām sargam eva ca
graha-nakṣatra-tārāṇām
kālāvayava-saṁsthitim*

śrāddhasya—de los periódicos ofrecimientos de respeto; *ca*—también; *vidhim*— regulaciones; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *pitṛnām*—de los antepasados; *sargam*— creación; *eva*—así como; *ca*—también; *graha*—sistema planetario; *nakṣatra*— las estrellas; *tārāṇām*—astros luminosos; *kāla*—tiempo; *avayava*—duración; *saṁsthitim*—situaciones.

TRADUCCIÓN

Por favor, explica también las regulaciones para el ofrecimiento de respeto a los antepasados, la creación del Pitṛloka, la programación del tiempo en los planetas, estrellas y astros luminosos, y sus respectivas situaciones.

SIGNIFICADO

Las duraciones del día y la noche, así como de los meses y los años, son diferentes en los distintos planetas, estrellas y astros luminosos. Los planetas superiores, como la Luna y Venus, tienen medidas del tiempo diferentes a las de la Tierra. Se dice que seis meses de este planeta Tierra equivalen a un día de los planetas superiores. En la *Bhagavad-gītā* se dice que la duración de un día de Brahmaloka es igual a mil veces las cuatro *yugas*, es decir, 4.300.000 años multiplicados por 1.000. Y el mes y el año de Brahmaloka se calculan con esa medida.

VERSO 34

*dānasya tapaso vāpi
yac ceṣṭā-pūrtayoḥ phalam
pravāsa-sthasya yo dharmo
yaś ca puṁsa utāpadi*

dānasya—de caridad; *tapasaḥ*—de penitencia; *vāpi*—lago; *yac*—aquello que; *ca*—y; *iṣṭā*—esfuerzo; *pūrtayoḥ*—de estanques de agua; *phalam*—resultado frutivo; *pravāsa-sthasya*—aquel que está lejos de hogar; *yaḥ*—aquello que; *dharmah*—deber; *yaś ca*—y lo cual; *puṁsaḥ*—del hombre; *uta*—descrito; *āpadi*— en peligro.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe también los resultados frutivos de la caridad y la penitencia, y de excavar estanques de agua. Por favor, describe la situación de las personas que están lejos del hogar, y también el deber de un hombre que se encuentra en una posición difícil.

SIGNIFICADO

La excavación de estanques de agua para uso público es una gran obra de caridad, y el retirarse de la vida familiar después de cumplir cincuenta años de edad es un gran acto de penitencia que realiza el ser humano sensato.

VERSO 35

*yena vā bhagavāṁs tuṣyed
dharma-yonir janārdanaḥ
samprasīdati vā yeṣāṁ
etat ākhyāhi me 'nagha*

yena—por el cual; *vā*—o bien; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *tuṣyet*— Se satisface; *dharma-yoniḥ*—el padre de toda religión; *janārdanaḥ*—el controlador de todos los seres vivientes; *samprasīdati*—completamente satisfecho; *vā*—bien sea, o; *yeṣāṁ*—de aquellos; *etat*—todos estos; *ākhyāhi*—ten la bondad de describir; *me*—a mí; *anagha*—¡oh, tú, el inmaculado!

TRADUCCIÓN

¡Oh, inmaculado! Debido a que la Personalidad de Dios, el controlador de todas las entidades vivientes, es el padre de toda religión y de todos

aque­llos que son candidatos a la ejecución de actividades religiosas, ten la bondad de describir cómo se Le puede satisfacer por completo.

SIGNIFICADO

Todas las actividades religiosas están destinadas en fin de cuentas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es el padre de todos los principios religiosos. Como se declara en la *Bhagavad-gītā* (7.16), cuatro clases de hombres piadosos —el necesitado, el afligido, el iluminado y el inquisitivo— se dirigen al Señor a través del servicio devocional, y su devoción está mezclada con afecto material. Pero por encima de ellos se encuentran los devotos puros, cuya devoción no está teñida por ningún vestigio material de labor fruitiva ni conocimiento especulativo. Aquellos que durante todas sus vidas son únicamente malvados se comparan a demonios (Bg. 7.15). Están desprovistos de todo conocimiento, a pesar de cualquier carrera de educación académica que prosigan. Semejantes malvados nunca pueden aspirar a satisfacer al Señor.

VERSO 36

*anuvratānām śiṣyāṇām
putrāṇām ca dvijottama
anāpr̥ṣtam api brūyur
guravo dīna-vatsalāḥ*

anuvratānām—los seguidores; *śiṣyāṇām*—de los discípulos; *putrāṇām*—de los hijos; *ca*—también; *dvija-uttama*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *anāpr̥ṣtam*—aquello que no se ha pedido; *api*—a pesar de; *brūyuh*—por favor, describe; *guravaḥ*—los maestros espirituales; *dīna-vatsalāḥ*—que son bondadosos con los necesitados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas! Aquellos que son maestros espirituales son muy bondadosos con los necesitados. Son siempre bondadosos con sus seguidores, discípulos e hijos, y sin que éstos se lo pidan, el maestro espiritual describe todo lo que es conocimiento.

SIGNIFICADO

Hay muchos temas que deben aprenderse de labios del maestro espiritual genuino. Para el maestro espiritual genuino, los seguidores, discípulos e hijos

se encuentran todos en un mismo nivel, y él siempre es bondadoso con ellos, y siempre les habla de temas trascendentales, aunque ellos no se lo pidan. Ésa es la naturaleza del maestro espiritual genuino. Vidura pidió a Maitreya Muni que hablara de temas sobre los cuales quizás no le había preguntado.

VERSO 37

*tattvānām bhagavaṁs teṣām
katidhā pratisaṅkramaḥ
tatremaṁ ka upāsīran
ka u svid anuśerate*

tattvānām—de los elementos de la naturaleza; *bhagavan*—¡oh, gran sabio!; *teṣām*—de ellos; *katidhā*—cuántos; *pratisaṅkramaḥ*—disoluciones; *tatra*—después; *imam*—al Señor Supremo; *ke*—quiénes son; *upāsīran*—siendo salvados; *ke*— quiénes son; *u*—los que; *svit*—pueden; *anuśerate*—servir al Señor mientras duerme.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe cuántas disoluciones hay de los elementos de la naturaleza material, y quién sobrevive después de las disoluciones para servir al Señor mientras duerme.

SIGNIFICADO

En la *Brahmā-saṁhitā* (5.47-48) se dice que todas las manifestaciones materiales, con innumerables universos, aparecen y desaparecen con la respiración de Mahā-Viṣṇu, quien yace en *yoga-nidrā*, el sueño místico.

*yah kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-
nidrām ananta-jagad-aṅḍa-saroma-kūpaḥ
ādhāra-śaktim avalambya parām sva-mūrtim
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṅḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Govinda, la máxima y Suprema Personalidad de Dios [Śrī Kṛṣṇa], yace en el océano Causal, durmiendo de manera ilimitada, para crear ilimitado número de universos durante ese sueño. Yace en el agua mediante Su propia potencia

interna, y yo adoro a ese Supremo Dios original.

«En virtud de Su respiración, innumerables universos comienzan a existir, y cuando retira Su respiración, ocurre la disolución de todos los señores de los universos. Esa porción plenaria del Señor Supremo recibe el nombre de Mahā-Viṣṇu, y es una parte de la parte de Śrī Kṛṣṇa. Yo adoro a Govinda, el Señor original.»

Después de la disolución de las manifestaciones materiales, el Señor y Su reino, que se encuentran más allá del océano Causal, no desaparecen, ni tampoco los habitantes de ese reino, los compañeros del Señor. Los compañeros del Señor son muchísimo más numerosos que las entidades vivientes que han olvidado al Señor debido a la influencia material. La explicación impersonalista que se le da a la palabra *aham* de los cuatro versos del *Bhāgavatam* original —*aham evāsam evāgre*, etc.— se refuta aquí. El Señor y Sus compañeros eternos permanecen después de la disolución. La pregunta que hace Vidura acerca de esas personas es una clara indicación de la existencia de todos los enseres del Señor. Esto también se confirma en el *Kāśī-khaṇḍa*, tal como lo citan tanto Jīva Gosvāmī como Śrīla Viśvanātha Cakravartī, quienes siguen los pasos de Śrīla Śrīdhara Svāmī.

*na cyavante hi yad-bhaktā
mahatyām pralayāpadi
ato 'cyuto 'khile loke
sa ekaḥ sarva-go 'vyayaḥ*

«Los devotos del Señor nunca aniquilan sus existencias individuales, ni siquiera después de la disolución de toda la manifestación cósmica. El Señor y los devotos que se relacionan con Él siempre son eternos, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual».

VERSO 38

*puruṣasya ca saṁsthānam
svarūpaṁ vā parasya ca
jñānam ca naigamaṁ yat tad
guru-śiṣya-prayojanam*

puruṣasya—de la entidad viviente; *ca*—también; *saṁsthānam*—existencia; *svarūpaṁ*—identidad; *vā*—bien sea, o; *parasya*—del Supremo; *ca*—también; *jñānam*—conocimiento; *ca*—también; *naigamaṁ*—en lo referente a los *Upa-niṣads*; *yat*—eso; *tad*—lo mismo; *guru*—maestro espiritual; *śiṣya*—discípulo; *prayojanam*—necesidad.

TRADUCCIÓN

¿Cuáles son las verdades referentes a las entidades vivientes y a la Suprema Personalidad de Dios? ¿Cuáles son sus identidades? ¿Cuáles son los valores específicos del conocimiento acerca de los Vedas, y cuáles son las necesidades del maestro espiritual y sus discípulos?

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes son por naturaleza servidores del Señor, el cual puede aceptar toda clase de servicios de todo el mundo. Se afirma claramente (Bg. 5.29) que el Señor es el supremo disfrutador de los beneficios de todos los sacrificios y penitencias, el propietario de todo lo que está manifestado, y el amigo de todas las entidades vivientes. Ésa es Su verdadera identidad. Por lo tanto, cuando una entidad viviente acepta este supremo derecho de propiedad del Señor y actúa con esa actitud, recobra su verdadera identidad. Con objeto de elevar a la entidad viviente a ese nivel de conocimiento, se necesita de un contacto espiritual. El maestro espiritual genuino desea que sus discípulos conozcan el proceso de ofrecer servicio trascendental al Señor, y los discípulos también saben que tienen que aprender de labios de un alma iluminada todo lo referente a la relación eterna entre Dios y la entidad viviente. Para diseminar conocimiento trascendental, uno debe retirarse de las actividades mundanas, basándose en el poder de la iluminación que, en términos de la sabiduría védica, el conocimiento provee. Ésa es la esencia de todas las preguntas que se hacen en este verso.

VERSO 39

*nimittāni ca tasyeha
proktāny anagha-sūribhiḥ
svato jñānam kutaḥ puṁsām
bhaktir vairāgyam eva vā*

nimittāni—la fuente de conocimiento; *ca*—también; *tasya*—de dicho conocimiento; *iha*—en este mundo; *proktāni*—mencionado; *anagha*—inmaculados; *sūribhiḥ*—por devotos; *svataḥ*—suficiente en sí mismo; *jñānam*—conocimiento; *kutaḥ*—cómo; *puṁsām*—de la entidad viviente; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *vairāgyam*—desapego; *eva*—ciertamente; *vā*—también.

TRADUCCIÓN

Inmaculados devotos del Señor han mencionado cuál es la fuente de dicho conocimiento. ¿Cómo se puede tener conocimiento del servicio devocional y desapego, sin la ayuda de esos devotos?

SIGNIFICADO

Hay muchas personas inexpertas que abogan por la iluminación espiritual sin la ayuda de un maestro espiritual. Condenan la necesidad del maestro espiritual, y tratan de tomar su lugar mediante el hecho de propagar la teoría de que no es necesario un maestro espiritual. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, sin embargo, no aprueba ese punto de vista. Incluso Vyāsadeva, el gran erudito trascendental, tuvo necesidad de un maestro espiritual, y bajo la instrucción de su maestro espiritual, Nārada, preparó esta sublime obra literaria, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Incluso Śrī Caitanya, aunque es el propio Kṛṣṇa, tuvo un maestro espiritual; hasta Śrī Kṛṣṇa tuvo un maestro espiritual, Sāṅdīpani Muni, para ser iluminado; y todos los *ācāryas* y santos del mundo tuvieron maestros espirituales. En la *Bhagavad-gītā*, Arjuna aceptó a Śrī Kṛṣṇa como su maestro espiritual, aunque no había necesidad de una declaración formal de esa índole. Así que, en todos los casos, no hay ninguna duda de la necesidad de aceptar a alguien como maestro espiritual. La única estipulación que se requiere es que el maestro espiritual sea genuino; es decir, el maestro espiritual debe pertenecer a la cadena de sucesión discipular correcta, denominada el sistema *paramparā*.

Los *sūris* son grandes eruditos, pero puede que no siempre sean *anagha*, inmaculados. El *anagha-sūri* es aquel que es devoto puro del Señor. Aquellos que no son devotos puros del Señor, o que quieren ponerse en un nivel igual al de Él, no son *anagha-sūris*. Los devotos puros han preparado muchos libros de conocimiento en base a Escrituras autorizadas. Śrīla Rūpa Gosvāmī y sus asistentes, bajo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, han escrito diversas obras literarias para la guía de los aspirantes a devotos, y todo aquel que esté muy seriamente interesado en elevarse hasta el nivel de devoto puro del Señor debe sacar provecho de esas obras literarias.

VERSO 40

*etān me pṛcchataḥ praśnān
hareḥ karma-vivitsayā
brūhi me 'jñasya mitratvād
ajayā naṣṭa-cakṣuṣaḥ*

etān—todas estas; *me*—mi; *pṛcchataḥ*—de aquel que pregunta; *praśnān*—preguntas; *hareḥ*—del Señor Supremo; *karma*—pasatiempos; *vivitsayā*—deseando conocer; *brūhi*—ten la bondad de describir; *me*—a mí; *ajñasya*—de aquel que es ignorante; *mitratvāt*—por amistad; *ajayā*—por la

energía externa; *naṣṭa- cakṣuṣaḥ*—aquellos que han perdido su visión.

TRADUCCIÓN

Mi querido sabio, he planteado todas estas preguntas ante ti con miras a conocer los pasatiempos de Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Tú eres el amigo de todos, así que ten la bondad de describirlos para todos aquellos que han perdido su visión.

SIGNIFICADO

Vidura planteó muchas clases de preguntas, con miras a entender los principios del servicio amoroso trascendental al Señor. Como se declara en la *Bhagavad-gītā* (2.41), el servicio devocional al Señor es uno, y la mente del devoto no se desvía hacia las muchas ramas de las incertidumbres. El objetivo de Vidura era situarse en ese servicio al Señor, en el que uno se funde sin desviarse. Tenía derecho a la amistad de Maitreya Muni, no porque fuera hijo de Maitreya, sino porque Maitreya era de hecho el amigo de todos aquellos que han perdido su visión espiritual debido a la influencia material.

VERSO 41

*sarve vedāś ca yajñāś ca
tapo dānāni cānagha
jīvābhaya-pradānasya
na kurvīran kalām api*

sarve—toda clase de; *vedāḥ*—divisiones de los *Vedas*; *ca*—también; *yajñāḥ*—sacrificios; *ca*—también; *tapah*—penitencias; *dānāni*—caridades; *ca*—y; *anagha*—¡oh, tú, el inmaculado!; *jīva*—la entidad viviente; *abhaya*—inmunidad contra los tormentos materiales; *pradānasya*—de aquel que brinda esa clase de seguridad; *na*—no; *kurvīran*—pueden igualarse; *kalām*—ni siquiera parcialmente; *api*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el inmaculado! Tus respuestas a todas estas preguntas conferirán la inmunidad contra todas las miserias materiales. Semejante caridad es mayor que todas las caridades, sacrificios, penitencias, y demás prescripciones védicas.

SIGNIFICADO

La obra de caridad más elevada y perfecta de todas consiste en darle a la gente en general la inmunidad contra las ansiedades de la existencia material. Esto puede hacerse únicamente mediante la ejecución de actividades con carácter de servicio devocional al Señor. Esa clase de conocimiento es incomparable. El cultivo del conocimiento de los *Vedas*, la ejecución de sacrificios y la distribución de caridades muníficas no pueden formar en conjunto ni siquiera una parte de la inmunidad contra los tormentos de la existencia material que se gana con el servicio devocional. La caridad de Maitreya no sólo ayudará a Vidura, sino que, debido a su naturaleza universal, liberará a todas las demás personas, en todas las épocas. Así pues, Maitreya es inmortal.

VERSO 42

śrī-śuka uvāca
sa ittham āpr̥ṣṭa- purāṇa-kalpāḥ
kuru-pradhānena muni-pradhānaḥ
pravṛddha-harṣo bhagavat-kathāyām
sañcoditas tam prahasann ivāha

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ*—él; *ittham*—de esa manera; *āpr̥ṣṭa*—habiéndosele preguntado; *purāṇa-kalpāḥ*—aquel que sabe cómo explicar los suplementos de los *Vedas* (los *Purāṇas*); *kuru-pradhānena*—por el principal de los Kurus; *muni-pradhānaḥ*—el principal de los sabios; *pravṛddha*—suficientemente enriquecido; *harṣaḥ*—satisfacción; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *kathāyām*—en los temas acerca de; *sañcoditaḥ*—siendo infundido así; *tam*—a Vidura; *prahasann*—con sonrisas; *iva*—de esa manera; *āha*—respondió.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Así pues, el principal de los sabios, que siempre sentía entusiasmo por describir temas relacionados con la Personalidad de Dios, comenzó a narrar la explicación descriptiva de los Purāṇas, siendo infundido así por Vidura. Estaba muy animado por la conversación acerca de las actividades trascendentales del Señor.

SIGNIFICADO

Los grandes sabios eruditos como Maitreya Muni sienten siempre mucho entusiasmo por describir las actividades trascendentales del Señor. Maitreya

Muni, habiendo sido invitado en esa forma por Vidura a que hablara, se veía sonriente, porque de hecho sentía bienaventuranza trascendental.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Séptimo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Preguntas adicionales de Vidura».

Capítulo 8

Garbhodakaśāyī Viṣṇu manifiesta a Brahmā

VERSO 1

*maitreya uvāca
sat-sevanīyo bata pūru-vaṁśo
ya loka-pālo bhagavat-pradhānaḥ
babhūvithehājita-kīrti-mālām
pade pade nūtanayasy abhīkṣṇam*

maitreyaḥ uvāca—Śrī Maitreya dijo; *sat-sevanīyaḥ*—dignos de servir a los devotos puros; *bata*—¡oh, ciertamente!; *pūru-vaṁśaḥ*—los descendientes del rey Pūru; *yat*—debido a que; *loka-pālaḥ*—los reyes están; *bhagavat-pradhānaḥ*—principalmente consagrados a la Personalidad de Dios; *babhūvitha*—tú también has nacido; *iha*—en ésta; *ajita*—el Señor, que es inconquistable; *kīrti-mālām*—cadena de actividades trascendentales; *pade pade*—paso a paso; *nūtanayasi*—volviéndose más y más nuevas; *abhīkṣṇam*—siempre.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya Muni dijo a Vidura: La dinastía real del rey Pūru es digna de servir a los devotos puros, porque todos los descendientes de esa familia están consagrados a la Personalidad de Dios. Tú también has nacido en esa familia, y es maravilloso que por tu esfuerzo los pasatiempos trascendentales del Señor se estén volviendo más y más nuevos a cada momento.

SIGNIFICADO

El gran sabio Maitreya dio las gracias a Vidura, y lo alabó en relación con las glorias de su familia. La dinastía Pūru estaba llena de devotos de la Personalidad de Dios, y era por ello gloriosa. Como no estaban apegados al Brahman impersonal ni al Paramātmā localizado, sino que estaban directamente apegados a Bhagavān, la Personalidad de Dios, eran dignos de ofrecer servicio al Señor y a Sus devotos puros. Debido a que Vidura era uno de los descendientes de esa familia, de un modo natural se ocupó en difundir por todas partes las glorias siempre nuevas del Señor. Maitreya se sintió feliz de tener una compañía tan gloriosa como Vidura. Consideraba la compañía de Vidura sumamente deseable, porque semejante relación puede acelerar las pensiones latentes que uno tiene hacia el servicio devocional.

VERSO 2

*so 'ham nṛṇām kṣulla-sukhāya duḥkham
mahat gatānām viramāya tasya
pravartaye bhāgavatam purānam
yad āha sākṣāt bhagavān ṛṣibhyaḥ*

sah—eso; *aham*—yo; *nṛṇām*—del ser humano; *kṣulla*—muy poco; *sukhāya*—para la felicidad; *duḥkham*—aflicción; *mahat*—grande; *gatānām*—entró en; *viramāya*—para mitigar; *tasya*—su; *pravartaye*—para comenzar; *bhāgavatam*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *purānam*—suplemento védico; *yat*—el cual; *āha*—dijo; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ṛṣibhyaḥ*—a los sabios.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ahora comenzar a hablar acerca del Bhāgavata Purāṇa, que la Personalidad de Dios habló directamente a los grandes sabios, en beneficio de aquellos que están enredados en el padecimiento de extremas miserias para obtener muy poco placer.

SIGNIFICADO

El sabio Maitreya propuso hablar acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam*, debido a que éste desciende tradicionalmente en la sucesión discipular, y fue especialmente escrito para la solución de todos los problemas de la sociedad humana. Sólo aquel que es afortunado puede tener la oportunidad de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de devotos puros del Señor. Las entidades vivientes, bajo el hechizo de la energía material, están atrapadas en el cautiverio de muchas dificultades, simplemente para obtener un poco de felicidad material. Se ocupan en actividades frutivas, sin conocer las implicaciones de ello. Bajo la falsa impresión de que el cuerpo es el yo, las entidades vivientes se relacionan neciamente con muchísimos apegos falsos. Creen que pueden ocuparse en cosas materialistas para siempre. Esta burda y errónea concepción de la vida es tan fuerte, que una persona sufre continuamente, vida tras vida, bajo la influencia de la energía externa del Señor. Si alguien se pone en contacto con el libro *Bhāgavatam*, así como también con el devoto *bhāgavata*, que conoce lo que es el *Bhāgavatam*, entonces, un hombre así de afortunado se sale del enredo material. Por lo tanto, Śrī Maitreya Muni, movido por la compasión hacia los hombres que sufren en el mundo, propone hablar acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam* desde todos los puntos de vista.

VERSO 3

*āsīnam urvyām bhagavantam ādyam
saṅkarṣaṇam devam akuṅṭha-sattvam
vivitsavaḥ tattvam ataḥ parasya
kumāra-mukhyā munayo 'nvapṛcchan*

āsīnam—situado; *urvyām*—en el fondo del universo; *bhagavantam*—al Señor; *ādyam*—el original; *saṅkarṣaṇam*—Saṅkarṣaṇa; *devam*—la Personalidad de Dios; *akuṅṭha-sattvam*—conocimiento imperturbable; *vivitsavaḥ*—sintiendo interés por saber; *tattvam ataḥ*—verdad como ésta; *parasya*—referente a la Suprema Personalidad de Dios; *kumāra*—el santo-niño; *mukhyāḥ*—encabezados por; *munayaḥ*— grandes sabios; *anvavapṛcchan*—hicieron preguntas como éstas.

TRADUCCIÓN

Hace algún tiempo, sintiendo interés por saber, Sanat-kumāra, el principal de los santos-niños, acompañado por otros grandes sabios, hizo

preguntas tal como tú, acerca de las verdades relacionadas con Vāsudeva, el Supremo, a Śrī Saṅkarṣaṇa, que está situado en el fondo del universo.

SIGNIFICADO

Esto tiene por objeto aclarar la afirmación de que el Señor habló directamente acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquí se explica cuándo y a quién se le habló el *Bhāgavatam*. Preguntas similares a las que presentó Vidura fueron formuladas por grandes sabios como Sanat-kumāra, y las respondió Śrī Saṅkarṣaṇa, la expansión plenaria del Señor Supremo, Vāsudeva.

VERSO 4

*svam eva dhiṣṇyaṁ bahu mānayaṅtaṁ
yad vāsudevābhidham āmananti
pratyag-dhṛtākṣāmbuja-kośam īṣad
unmīlayaṅtaṁ vibudhodayāya*

svam—Él mismo; *eva*—de esa manera; *dhiṣṇyam*—situado; *bahu*—sumamente; *mānayaṅtam*—considerado; *yad*—aquello que; *vāsudeva*—Śrī Vāsudeva; *abhidham*—de nombre; *āmananti*—reconocen; *pratyak-dhṛta-akṣa*—ojos estabilizados para la introspección; *ambuja-kośam*—el ojo semejante al loto; *īṣat*—ligeramente; *unmīlayaṅtam*—abrió; *vibudha*—de los sabios sumamente eruditos; *udayāya*—por el avance.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, Śrī Saṅkarṣaṇa estaba meditando en Su Señor Supremo, que los eruditos consideran que es Śrī Vāsudeva, pero, por el avance de los eminentes sabios eruditos, abrió ligeramente Sus ojos de loto y comenzó a hablar.

VERSO 5

*svardhuny-udārdraiḥ sva-jaṭā-kalāpair
upasprśantaś caraṇopadhānam
padmaṁ yad arcanty ahi-rāja-kanyāḥ
sa-prema nānā-balibhir varārthāḥ*

svardhunī-uda—por el agua del Ganges; *ārdraiḥ*—siendo humedecido; *sva-jaṭā*—mechón de cabello; *kalāpaiḥ*—situado en la cabeza; *upasprśantaḥ*—tocando así; *caraṇa-upadhānam*—el refugio de Sus pies; *padmam*—el refugio

de loto; *yat*—aquellos que; *arcanti*—adora; *ahi-rāja*—el rey-serpiente; *kanyāḥ*—hijas; *sa-prema*—con gran devoción; *nānā*—diversos; *balibhiḥ*—enferos; *vara-arthāḥ*—deseosas de tener esposos.

TRADUCCIÓN

Los sabios descendieron desde los planetas más elevados hasta la región inferior a través del agua del Ganges, y, por lo tanto, sus cabellos estaban húmedos. Tocaron los pies de loto del Señor, que las hijas del rey-serpiente adoran con diversos enseres cuando desean buenos esposos.

SIGNIFICADO

El agua del Ganges fluye directamente de los pies de loto de Viṣṇu, y su cauce va desde el planeta más elevado del universo hasta el más bajo. Los sabios descendieron desde Satyaloka aprovechando el flujo de agua, un proceso de transporte que se realiza en virtud del poder del *yoga* místico. Si un río fluye por miles y miles de kilómetros, un *yogī* perfecto puede de inmediato transportarse de un lugar a otro simplemente con sumergirse en sus aguas. El Ganges es el único río celestial que fluye por todas partes del universo, y grandes sabios viajan por todo el universo a través de ese río sagrado. La afirmación de que sus cabellos estaban húmedos indica que fueron directamente humedecidos por el agua que se origina en los pies de loto de Viṣṇu (el Ganges). Todo aquel que toque el agua del Ganges con su cabeza, toca sin duda los pies de loto del Señor directamente, y puede librarse de todos los efectos de los actos pecaminosos. Si un hombre, después de bañarse en el Ganges o de lavarse de todos los pecados, vigila de no cometer más actos pecaminosos, se liberará sin duda alguna. Pero si de nuevo se entrega a las actividades pecaminosas, su baño en el Ganges es igual al de un elefante que se baña muy bien en un río, pero luego lo echa a perder todo cubriéndose de polvo al estar en tierra.

VERSO 6

*muhur gṛṇanto vacasānurāga-
skhalat-padenāsyā kṛtāni taj-jñāḥ
kirīṭa-sāhasra-maṇi-praveka-
pradyotitoddāma-phaṇā-sahasram*

muhur—una y otra vez; *gṛṇantaḥ*—glorificando; *vacasā*—mediante palabras; *anurāga*—con gran afecto; *skhalat-padena*—con ritmo simétrico; *asya*—del Señor; *kṛtāni*—actividades; *taj-jñāḥ*—aquellos que conocen los pasatiempos;

kirīṭa—yelmos; *sāhasra*—miles; *maṇi-praveka*—refulgencia radiante de las valiosas piedras; *pradyotita*—que emana de; *uddāma*—erguidas; *phaṇā*—cabezas; *sahasram*—miles.

TRADUCCIÓN

Los cuatro Kumāras, encabezados por Sanat-kumāra, todos los cuales conocían los pasatiempos trascendentales del Señor, glorificaron al Señor de una manera rítmica, con palabras selectas llenas de afecto y amor. En esos momentos, Śrī Saṅkarṣaṇa, con Sus miles de cuellos erguidos, comenzó a irradiar una refulgencia a través de las destellantes piedras de Sus cabezas.

SIGNIFICADO

Al Señor, a veces, se Le da el nombre de Uttamaśloka, que significa: «aquel a quien los devotos adoran con palabras selectas». Una profusión de esa clase de palabras selectas surge de un devoto que está plenamente absorto en el afecto y el amor por el servicio devocional del Señor. Hay muchos casos en los que incluso un niño pequeño que era un gran devoto del Señor pudo ofrecer excelentes oraciones en glorificación de los pasatiempos del Señor, con palabras sumamente selectas. Es decir, sin el desarrollo de un fino afecto y amor, uno no puede ofrecer oraciones al Señor muy adecuadamente.

VERSO 7

*proktam kilaitad bhagavattamena
nivr̥tti-dharmābhiratāya tena
sanat-kumārāya sa cāha pṛṣṭaḥ
sāṅkhyāyanāyāṅga dhṛta-vratāya*

proktam—se dijo; *kila*—ciertamente; *etat*—esto; *bhagavat-tamena*—por Śrī Saṅkarṣaṇa; *nivr̥tti*—renunciación; *dharma-abhiratāya*—a aquel que ha hecho este voto religioso; *tena*—por Él; *sanat-kumārāya*—a Sanat-kumāra; *saḥ*—él; *ca*—también; *āha*—dijo; *pṛṣṭaḥ*—cuando se le preguntó; *sāṅkhyāyanāya*—al gran sabio Sāṅkhyāyana; *aṅga*—mi querido Vidura; *dhṛta-vratāya*—a aquel que ha hecho semejante voto.

TRADUCCIÓN

Śrī Saṅkarṣaṇa habló entonces el significado del Śrīmad-Bhāgavatam al gran sabio Sanat-kumāra, que ya había hecho el voto de la renunciación.

Cuando Sāṅkhyāyana Muni hizo preguntas a Sanat-kumāra, éste también, a su vez, le explicó el Śrīmad-Bhāgavatam tal como lo había oído de Saṅkarṣaṇa.

SIGNIFICADO

Así es el sistema *paramparā*. Aunque Sanat-kumāra, el muy conocido y eminente santo Kumāra, se encontraba en la etapa perfecta de la vida, aun así oyó el mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Śrī Saṅkarṣaṇa. De igual manera, cuando Sāṅkhyāyana Ṛṣi le hizo preguntas, él le habló el mismo mensaje que había oído de Śrī Saṅkarṣaṇa. En otras palabras, a menos que uno oiga a la autoridad apropiada, no puede volverse predicador. Por consiguiente, en el servicio devocional, dos aspectos de los nueve, es decir, oír y cantar, son sumamente importantes. Si uno no oye con atención, no puede predicar el mensaje del conocimiento védico.

VERSO 8

*sāṅkhyāyanaḥ pāramahaṁsya-mukhyo
vivaḥsamāṇo bhagavad-vibhūtiḥ
jagāda so 'smad-gurave 'nvitāya
parāśarāyātha bṛhaspateś ca*

sāṅkhyāyanaḥ—el gran sabio Sāṅkhyāyana; *pāramahaṁsya-mukhyaḥ*—el principal de todos los trascendentalistas; *vivaḥsamāṇaḥ*—mientras recitaba; *bhagavat-vibhūtiḥ*—las glorias del Señor; *jagāda*—explicó; *saḥ*—él; *asmat*—de mí; *gurave*—al maestro espiritual; *anvitāya*—seguido; *parāśarāya*—al sabio Parāśara; *atha bṛhaspateḥ ca*—también a Bṛhaspati.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Sāṅkhyāyana era el principal de los trascendentalistas, y cuando estaba describiendo las glorias del Señor en términos del Śrīmad-Bhāgavatam, ocurrió que tanto mi maestro espiritual, Parāśara, como Bṛhaspati, lo oyeron.

VERSO 9

*provāca mahyaṁ sa dayātur ukto
muniḥ pulastyena purāṇam ādyam
so 'haṁ tavaitat kathayāmi vatsa
śraddhālave nityam anuvratāya*

provāca—dijo; *mahyam*—a mí; *sah*—él; *dayāluḥ*—de buen corazón; *uktaḥ*—anteriormente mencionado; *muniḥ*—sabio; *pulastyena*—por el sabio Pulastya; *purāṇam ādyam*—el principal de todos los *Purāṇas*; *sah aham*—que también yo; *tava*—a ti; *etat*—esto; *kathayāmi*—he de hablar; *vatsa*—mi querido hijo; *śraddhālave*—a aquel que es fiel; *nityam*—siempre; *anuvratāya*—a alguien que es un seguidor.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Parāśara, como se mencionó anteriormente, siendo así instruido por el gran sabio Pulastya, me recitó el principal de los Purāṇas [Bhāgavatam]. Yo también he de describir esto ante ti, mi querido hijo, en términos de lo que oí, debido a que tú siempre eres mi fiel seguidor.

SIGNIFICADO

El gran sabio de nombre Pulastya es el padre de todos los descendientes demoníacos. Una vez, Parāśara comenzó un sacrificio en el que todos los demonios iban a ser muertos en el fuego, debido a que había matado y devorado uno de ellos a su padre. El gran sabio Vasiṣṭha Muni llegó al sacrificio y pidió a Parāśara que detuviera la acción mortal, y por la posición y respeto que Vasiṣṭha tenía en la comunidad de los sabios, Parāśara no pudo rechazar el pedido. Habiendo Parāśara detenido el sacrificio, Pulastya, el padre de los demonios, apreció su temperamento brahmínico, y le dio la bendición de que en el futuro sería un gran orador de las Escrituras védicas denominadas los *Purāṇas*, los suplementos de los *Vedas*. La acción de Parāśara fue apreciada por Pulastya, debido a que Parāśara había perdonado a los demonios en virtud de su facultad brahmínica de perdón. Parāśara podía demoler a todos los demonios en el sacrificio, pero pensó: «Los demonios están hechos de manera tal, que devoran a las criaturas vivientes, hombres y animales, mas, ¿por qué habría yo de retirar por eso mi cualidad brahmínica de perdón?». Como gran orador de los *Purāṇas*, Parāśara habló en primer lugar acerca del *Śrīmad-Bhāgavata Purāṇa* debido a que es el principal de todos los *Purāṇas*. Maitreya Muni deseaba narrar el mismo *Bhāgavatam* que había oído de labios de Parāśara, y Vidura era apto para oírlo, por su fidelidad y por la manera en que seguía las instrucciones que recibía de los superiores. Así que el *Śrīmad-Bhāgavatam* era narrado por la sucesión discipular desde tiempos inmemoriales, incluso antes de la época de Vyāsadeva. Los supuestos historiadores calculan que los *Purāṇas* tienen únicamente unos cientos de años de antigüedad, pero, de hecho, los *Purāṇas* existían desde tiempos inmemoriales, antes que todos los cálculos históricos que hayan hecho las

personas mundanas y los filósofos especuladores.

VERSO 10

*udāplutam viśvam idam tadāsīd
yan nidrayāmīlita-dr̥ṇi nyamīlayat
ahīndra-talpe 'dhiśayāna ekaḥ
kṛta-kṣaṇaḥ svātma-ratau nirīhaḥ*

uda—agua; *āplutam*—sumergidos en; *viśvam*—los tres mundos; *idam*—este; *tadā*—en ese entonces; *āsīt*—permaneció así; *yat*—en el cual; *nidrayā*—en sopor; *amīlita*—no completamente cerrados; *dr̥k*—ojos; *nyamīlayat*—cerrados en parte; *ahi-indra*—la gran serpiente Ananta; *talpe*—en el lecho de; *adhiśayānaḥ*—yaciendo en; *ekaḥ*—solo; *kṛta-kṣaṇaḥ*—estando ocupado; *sva-ātma-ratau*—disfrutando en Su potencia interna; *nirīhaḥ*—sin ninguna parte de energía externa.

TRADUCCIÓN

En ese entonces, cuando los tres mundos estaban sumergidos en el agua, Garbhodakaśāyī Viṣṇu estaba solo, yaciendo en Su lecho, la gran serpiente Ananta, y aunque parecía estar dormitando en Su propia potencia interna, libre de la acción de la energía externa, Sus ojos no estaban completamente cerrados.

SIGNIFICADO

El Señor está disfrutando eternamente de bienaventuranza trascendental mediante Su potencia interna, mientras que la potencia externa queda suspendida durante el período de la disolución de la manifestación cósmica.

VERSO 11

*so 'ntaḥ śarīre 'rpita-bhūta-sūkṣmaḥ
kālatmikām śaktim udīrayāṇaḥ
uvāsa tasmin salile pade sve
yathānalo dāruṇi ruddha-vīryaḥ*

saḥ—el Señor Supremo; *antaḥ*—dentro de; *śarīre*—en el cuerpo trascendental; *arpita*—guardaba; *bhūta*—elementos materiales; *sūkṣmaḥ*—sutiles; *kāla-ātmikām*—la forma del tiempo; *śaktim*—energía; *udīrayāṇaḥ*—vigorizador; *uvāsa*—residía; *tasmin*—ahí; *salile*—en el agua; *pade*—en el lugar; *sve*—Su

propio; *yathā*—tanto como; *analaḥ*—fuego; *dāruṇi*—en la leña; *ruddha-vīryaḥ*— fuerza sumergida.

TRADUCCIÓN

Al igual que la fuerza del fuego dentro de la leña, el Señor permaneció dentro del agua de la disolución, sumergiendo a todas las entidades vivientes en sus cuerpos sutiles. Yacía en la energía auto-vigorizada, denominada *kāla*.

SIGNIFICADO

Después de que los tres mundos —los sistemas planetarios superiores, inferiores y medios— se sumergieran en el agua de la disolución, las entidades vivientes de todos los tres mundos permanecieron en sus cuerpos sutiles en virtud del poder de la energía denominada *kāla*. En esa disolución, los cuerpos densos dejaron de manifestarse, pero los cuerpos sutiles existían, al igual que el agua de la creación material. Así pues, la energía material no se había terminado por completo, como ocurre en el caso de la disolución completa del mundo material.

VERSO 12

*catur-yugānām ca sahasram apsu
svapan svayodīritayā sva-śaktyā
kālākhyayāsādita-karma-tantro
lokān apītān dadṛśe sva-dehe*

catur—cuatro; *yugānām*—de los milenios; *ca*—también; *sahasram*—mil; *apsu*—en el agua; *svapan*—soñando mientras duerme; *svayā*—con Su potencia interna; *udīritayā*—para desarrollo adicional; *sva-śaktyā*—mediante Su propia energía; *kāla-ākhyayā*—de nombre *kāla*; *āsādita*—ocupado en esa forma; *karma-tantraḥ*—en lo referente a las actividades fruitivas; *lokān*—el conjunto de las entidades vivientes; *apītān*—azulado; *dadṛśe*—lo vio así; *sva-dehe*—en Su propio cuerpo.

TRADUCCIÓN

El Señor yació en Su potencia interna durante cuatro mil ciclos de yugas, y, en virtud de Su energía externa, parecía estar durmiendo en el agua. Cuando las entidades vivientes, activadas por la energía denominada *kāla-śakti*, salían para el desarrollo adicional de sus actividades fruitivas,

Él vio que Su cuerpo trascendental tenía un color azulado.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa*, *kāla-śakti* se menciona como *avidyā*. El síntoma de la influencia del *kāla-śakti* es que uno tiene que trabajar en el mundo material por resultados fruitivos. A las personas que trabajan de manera fruitiva se las describe en la *Bhagavad-gītā* como *mūḍhas*, necios. Esas entidades vivientes necias sienten mucho entusiasmo por trabajar en pos de algún beneficio temporal dentro del ámbito de un cautiverio perpetuo. Uno piensa que ha sido muy astuto durante toda su vida si puede dejar tras de sí una gran riqueza para sus hijos, y, para conseguir ese beneficio temporal, se arriesga a ejecutar toda clase de actividades pecaminosas, sin el conocimiento de que semejantes actividades lo mantendrán perpetuamente atado mediante los grilletes del cautiverio material. Debido a esa mentalidad contaminada y a los pecados materiales, la combinación conjunta de entidades vivientes parecía ser azulada. Esa clase de ímpetu hacia la actividad en pos del resultado fruitivo se hace posible por el dictado de la energía externa del Señor, *kāla*.

VERSO 13

tasyārtha-sūkṣmābhiniṣṭa-dr̥ṣṭer
antar-gato 'rtho rajasā tanīyān
guṇena kālānugatena viddhaḥ
sūśyaṃs tadābhidyata nābhi-deśāt

tasya—Su; *artha*—tema; *sūkṣma*—sutil; *abhiniṣṭa-dr̥ṣṭeḥ*—de aquel cuya atención estaba fija; *antaḥ-gataḥ*—interno; *arthaḥ*—propósito; *rajasā*—por la modalidad de la pasión de la naturaleza material; *tanīyān*—muy sutil; *guṇena*—por las cualidades; *kāla-anugatena*—en el debido transcurso del tiempo; *viddhaḥ*—agitado; *sūśyaṃs*—generando; *tadā*—entonces; *abhidyata*—brotó; *nābhi-deśāt*—del abdomen.

TRADUCCIÓN

La modalidad material de la pasión agitó el tema sutil de la creación, en el cual el Señor tenía fija Su atención, y, de esa manera, la forma sutil de la creación brotó de Su abdomen.

VERSO 14

sa padma-kośaḥ sahasodatiṣṭhat

*kālena karma-pratibodhanena
sva-rociṣā tat salilam viśālam
vidyotayann arka ivātma-yoniḥ*

sah—ese; *padma-kośah*—capullo de una flor de loto; *sahasā*—repentinamente; *udatiṣṭhat*—apareció; *kālena*—por el tiempo; *karma*—actividades frutivas; *pratibodhanena*—despertando; *sva-rociṣā*—por su propia refulgencia; *tat*—esa; *salilam*—agua de la devastación; *viśālam*—vasta; *vidyotayan*—iluminador; *arkaḥ*—el Sol; *iva*—como; *ātma-yoniḥ*—generándose de la Personalidad de Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Brotando así, esta forma total de la actividad frutiva de las entidades vivientes adoptó la forma de un capullo de una flor de loto generada de la Personalidad de Viṣṇu, y por Su voluntad suprema lo iluminó todo, tal como el Sol, y secó las vastas aguas de la devastación.

VERSO 15

*tal loka-padmaṁ sa u eva viṣṇuḥ
prāvīviśat sarva-guṇāvabhāsam
tasmin svayaṁ vedamayo vidhātā
svayambhuvam yaṁ sma vadanti so 'bhūt*

tat—esa; *loka*—universal; *padmaṁ*—flor de loto; *sah*—Él; *u*—ciertamente; *eva*—de hecho; *viṣṇuḥ*—el Señor; *prāvīviśat*—entró en; *sarva*—todo; *guṇā-avabhāsam*—manantial de todas las modalidades de la naturaleza; *tasmin*—en el cual; *svayaṁ*—en persona; *veda-mayaḥ*—la personalidad de la sabiduría védica; *vidhātā*—controlador del universo; *svayaṁ-bhuvam*—nacido por sí solo; *yaṁ*—a quien; *sma*—en el pasado; *vadanti*—dicen; *sah*—él; *abhūt*—generado.

TRADUCCIÓN

Śrī Viṣṇu, en la forma de Superalma, entró personalmente en esa flor de loto universal, y cuando fue así impregnada de todas las modalidades de la naturaleza material, se generó la personalidad de la sabiduría védica, a quien llamamos el nacido por sí solo.

SIGNIFICADO

Esta flor de loto es la forma universal *virāt*, la gigantesca forma del Señor que hay en el mundo material. En el momento de la disolución, queda amalgamada en la Personalidad de Dios, Viṣṇu, en Su abdomen, y en el momento de la creación se manifiesta. Esto se debe a Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que entra en cada uno de los universos. Esa forma encierra el conjunto de todas las actividades frutivas de las entidades vivientes condicionadas por la naturaleza material, y la primera de ellas, es decir, Brahmā, el controlador del universo, se genera de esa flor de loto. Ese ser viviente primogénito, a diferencia de todos los demás, no tiene un padre material, y por eso recibe el nombre de nacido por sí solo, *svayambhū*. Duerme con Nārāyaṇa en el momento de la devastación, y cuando ocurre otra creación, nace de esa manera. Con esta descripción, nos hemos formado el concepto de tres cosas: la forma densa *virāt*, la sutil Hiranyagarbha, y la fuerza material creativa, Brahmā.

VERSO 16

*tasyām sa cāmbho-ruha-karṇikāyām
avasthito lokam apaśyamānaḥ
parikraman vyomni vivṛtta-netraś
catvāri lebhe 'nudiśam mukhāni*

tasyām—en esa; *saḥ*—él; *ca*—y; *ambhaḥ*—agua; *ruha-karṇikāyām*—verticilo del loto; *avasthitaḥ*—estando situado; *lokam*—el mundo; *apaśyamānaḥ*—sin poder ver; *parikraman*—dando vueltas alrededor; *vyomni*—en el espacio; *vivṛtta-netraḥ*—mientras movía los ojos; *catvāri*—cuatro; *lebhe*—logró; *anudiśam*—en función de la dirección; *mukhāni*—cabezas.

TRADUCCIÓN

Brahmā, que nació de la flor de loto, no pudo ver el mundo, aunque estaba situado en el verticilo. Por lo tanto, dio vueltas alrededor de todo el espacio, y, mientras movía sus ojos en todas las direcciones, obtuvo cuatro cabezas, en función de las cuatro direcciones.

VERSO 17

*tasmād yugānta-śvasanāvaghūrṇa-
jalormi-cakrāt salilād virūḍham
upāśritaḥ kañjam u loka-tattvaṃ*

nātmānam addhāvidad ādi-devaḥ

tasmāt—desde allí; *yuga-anta*—al final del milenio; *śvasana*—el aire de la devastación; *avaghūrṇa*—debido al movimiento; *jala*—agua; *ūrmi-cakrāt*—de entre el círculo de olas; *salilāt*—del agua; *virūḍham*—situado sobre ellos; *upāśritaḥ*—teniendo el refugio de; *kañjam*—flor de loto; *u*—asombrado; *loka-tattvam*—el misterio de la creación; *na*—no; *ātmānam*—él mismo; *addhā*—perfectamente; *avidat*—podía entender; *ādi-devaḥ*—el primer semidiós.

TRADUCCIÓN

Brahmā, situado en ese loto, no podía entender perfectamente la creación, ni el loto, ni a sí mismo. Al final del milenio, el aire de la devastación comenzó a mover el agua y el loto en grandes olas circulares.

SIGNIFICADO

Brahmā estaba perplejo en relación con su creación, el loto y el mundo, aunque trató de entender todo ello durante un milenio, lo cual se encuentra más allá de todo cálculo en el sistema de los años solares de los seres humanos. Por consiguiente, nadie puede conocer el misterio de la creación y la manifestación cósmica simplemente mediante la especulación mental. El ser humano tiene una capacidad tan limitada, que, sin la ayuda del Supremo, difícilmente puede entender el misterio de la voluntad del Señor, en términos de la creación, permanencia y destrucción.

VERSO 18

*ka eṣa yo 'sāv aham abja-prṣṭha
etat kuto vābjam ananyad apsu
asti hy adhastād iha kiñcanaitad
adhiṣṭhitam yatra satā nu bhāvyam*

kaḥ—quién; *eṣaḥ*—esto; *yaḥ asau aham*—que yo soy; *abja-prṣṭhe*—encima de la flor de loto; *etat*—éste; *kutaḥ*—de dónde; *vā*—o bien; *abjam*—flor de loto; *ananyat*—de lo contrario; *apsu*—en el agua; *asti*—hay; *hi*—ciertamente; *adhastāt*—desde abajo; *iha*—en este; *kiñcana*—cualquier cosa; *etat*—ese; *adhiṣṭhitam*—situado; *yatra*—en el cual; *satā*—automáticamente; *nu*—o no; *bhāvyam*—debe ser.

TRADUCCIÓN

Brahmā, en su ignorancia, reflexionó: ¿Quién soy yo, que estoy situado encima de esta flor de loto? ¿De dónde ha brotado? Debe haber algo hacia abajo, y aquello de donde ha crecido el loto debe encontrarse dentro del agua.

SIGNIFICADO

El tema de las especulaciones de Brahmā al comienzo, en lo referente a la creación de la manifestación cósmica, es aún un tema de estudio para los especuladores mentales. El hombre más inteligente de todos es aquel que trata de encontrar la causa de su existencia personal y de toda la creación cósmica, y así trata de encontrar la causa suprema. Si su intento se ejecuta apropiadamente con penitencias y perseverancia, es seguro que lo coronará el éxito.

VERSO 19

*sa ittham udvīkṣya tad-abja-nāla-
nāḍībhir antar-jalam āviveśa
nārvāg-gatas tat-khara-nāla-nāla-
nābhim vicinvāms tad avindatājah*

saḥ—él (Brahmā); *ittham*—de esa manera; *udvīkṣya*—reflexionando; *tat*—ese; *abja*—loto; *nāla*—tallo; *nāḍībhiḥ*—por el tubo; *antaḥ-jalam*—dentro del agua; *āviveśa*—entró en; *na*—no; *arvāk-gataḥ*—a pesar de entrar; *tat-khara-nāla*—el tallo del loto; *nāla*—tubo; *nābhim*—del ombligo; *vicinvan*—pensando mucho en ello; *tat*—eso; *avindata*—entendió; *ajah*—el nacido por sí sólo.

TRADUCCIÓN

Brahmā, reflexionando de esa manera, entró en el agua a través del canal del tallo del loto. Pero a pesar de entrar en el tallo y acercarse al ombligo de Viṣṇu, no pudo encontrar la raíz.

SIGNIFICADO

Puede que uno se acerque al Señor cada vez más en virtud de su propio esfuerzo personal, pero, sin la misericordia del Señor, uno no puede alcanzar el punto final. Semejante entendimiento del Señor se logra únicamente mediante el servicio devocional, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*.

VERSO 20

*tamasy apāre vidurātma-sargaṃ
vicinvato 'bhūt sumahāns tri-ṇemiḥ
yo deha-bhājām bhayam trayāṇaḥ
parikṣiṇoty āyur ajasya hetiḥ*

tamasi apāre—por buscar de una manera ignorante; *vidura*—¡oh, Vidura!; *ātma-sargaṃ*—la causa de su creación; *vicinvataḥ*—mientras reflexionaba; *abhūt*—se volvió así; *su-mahān*—muy grande; *tri-ṇemiḥ*—tiempo de tres dimensiones; *yaḥ*—el cual; *deha-bhājām*—del encarnado; *bhayam*—temor; *trayāṇaḥ*—generando; *parikṣiṇoti*—disminuyendo los cien años; *āyuh*—la duración de la vida; *ajasya*—del nacido por sí solo; *hetiḥ*—la rueda del tiempo eterno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! Mientras Brahmā indagaba así acerca de su existencia, le llegó su hora final, que es la rueda eterna que se encuentra en la mano de Viṣṇu, y que genera un temor en la mente de la entidad viviente, igual al temor a la muerte.

VERSO 21

*tato nivṛtto 'pratilabdha-kāmaḥ
sva-dhiṣṇyam āsādyā punaḥ sa devaḥ
śanair jīta-śvāsa-nivṛtta-citto
nyaṣīdat ārūḍha-samādhi-yogaḥ*

tataḥ—después; *nivṛttaḥ*—abandonó ese esfuerzo; *apratilabdha-kāmaḥ*—sin alcanzar el destino deseado; *sva-dhiṣṇyam*—su propio asiento; *āsādyā*—llegando; *punaḥ*—de nuevo; *saḥ*—él; *devaḥ*—el semidiós; *śanaiḥ*—sin demora; *jīta-śvāsa*—controlando la respiración; *nivṛtta*—retiró; *cittaḥ*—inteligencia; *nyaṣīdat*—se sentó; *ārūḍha*—en confianza; *samādhi-yogaḥ*—meditando en el Señor.

TRADUCCIÓN

Después, siendo incapaz de alcanzar el destino deseado, abandonó esa búsqueda y regresó de nuevo a la parte superior del loto. Así pues,

controlando todos los objetivos, concentró su mente en el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

El *samādhi* implica concentrar la mente en la causa suprema de todo, incluso si uno desconoce si Su verdadera naturaleza es personal, impersonal o localizada. La concentración de la mente en el Supremo es ciertamente una forma de servicio devocional. Cesar los esfuerzos personales de los sentidos y concentrarse en la causa suprema es un signo de entrega, y la aparición de la entrega es un signo seguro de servicio devocional. Todas y cada una de las entidades vivientes tienen que ocuparse en el servicio devocional al Señor, si desean entender la causa suprema de su existencia.

VERSO 22

*kālena so 'jah puruṣāyusābhi-
pravṛtta-yogena virūḍha-bodhaḥ
svayaṁ tad antar-hṛdaye 'vabhātam
apaśyātāpaśyata yan na pūrvam*

kālena—en el debido transcurso del tiempo; *saḥ*—él; *ajah*—Brahmā, el nacido por sí solo; *puruṣa-āyusā*—por la duración de su vida; *abhipravṛtta*—estando ocupado; *yogena*—en la meditación; *virūḍha*—desarrolló; *bodhaḥ*—inteligencia; *svayaṁ*—automáticamente; *tat antaḥ-hṛdaye*—en el corazón; *avabhātam*—manifestado; *apaśyata*—vio; *apaśyata*—sí vio; *yat*—lo cual; *na*—no; *pūrvam*—antes.

TRADUCCIÓN

Al final de los cien años de Brahmā, cuando se completó su meditación, desarrolló el conocimiento requerido, y, como resultado de ello, pudo ver en su corazón al Supremo que se encuentra dentro de él, a quien antes no había podido ver ni con muchísimo esfuerzo.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo puede ser percibido únicamente a través del proceso del servicio devocional, y no mediante el esfuerzo personal de uno en el plano de la especulación mental. La edad de Brahmā se calcula en términos de años *divya*, que son distintos de los años solares de los seres humanos. Los años *divya* se calculan en la *Bhagavad-gītā* (8.17): *sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*. Un día de Brahmā es igual a mil veces el conjunto de los

cuatro *yugas* (que se calcula que son 4.300.000 años). En base a esto, Brahmā meditó durante cien años, antes de poder entender la causa suprema de todas las causas, y luego escribió la *Brahma-saṁhitā*, que es aprobada y reconocida por Śrī Caitanya, y en la que canta: *govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*. Uno tiene que esperar la misericordia del Señor, tanto para poder ofrecerle servicio, como para conocerlo tal y como es.

VERSO 23

*mṛṇāla-gaurāyata-śeṣa-bhoga-
paryāṅka ekam puruṣam śayānam
phaṇātapatrāyuta-mūrdha-ratna-
dyubhir hata-dhvānta-yugānta-toye*

mṛṇāla—flor de loto; *gaura*—blanco por todas partes; *āyata*—gigantesco; *śeṣa-bhoga*—cuerpo de Śeṣa-nāga; *paryāṅke*—en el lecho; *ekam*—solo; *puruṣam*—la Persona Suprema; *śayānam*—yacía; *phaṇa-ātapatra*—paraguas de cabeza de una serpiente; *āyuta*—adornado con; *mūrdha*—cabeza; *ratna*—joyas; *dyubhiḥ*—por los rayos; *hata-dhvānta*—oscuridad disipada; *yuga-anta*—devastación; *toye*—en el agua.

TRADUCCIÓN

Brahmā pudo ver que sobre el agua había un gigantesco lecho blanco semejante a un loto, el cuerpo de Śeṣa-nāga, sobre el cual yacía sola la Personalidad de Dios. Toda la atmósfera estaba iluminada por los rayos de las joyas que adornaban la cabeza de Śeṣa-nāga, y esa iluminación disipaba toda la oscuridad de esas regiones.

VERSO 24

*prekṣām kṣipantam haritopalādreḥ
sandhyābhra-nīver uru-rukma-mūrdhnaḥ
ratnodadhārauṣadhi-saumanasya
vana-srajaḥ veṇu-bhujāṅghripāṅghreḥ*

prekṣām—el panorama; *kṣipantam*—burlándose; *harita*—verde; *upala*—coral; *adreḥ*—del infierno; *sandhyā-abhra-nīveḥ*—del vestido del cielo nocturno; *uru*—gran; *rukma*—oro; *mūrdhnaḥ*—en la cima; *ratna*—joyas; *udadhāra*—cascadas; *auṣadhi*—hierbas; *saumanasya*—del escenario; *vana-srajaḥ*—collar de flores; *veṇu*—ropa; *bhujā*—manos; *aṅghripa*—árboles;

aṅghreḥ—piernas.

TRADUCCIÓN

El brillo del cuerpo trascendental del Señor se burlaba de la belleza de la montaña de coral. A la montaña de coral la viste con gran hermosura el cielo nocturno, pero las ropas amarillas del Señor se burlaban de su belleza. En la cima de la montaña hay oro, pero el yelmo del Señor, adornado con joyas, se burlaba de él. Las cascadas, hierbas, etc., de la montaña, con un panorama de flores, parecen guirnaldas, pero el gigantesco cuerpo del Señor, y Sus manos y piernas, decorados con joyas, perlas, hojas de tulasī y collares de flores, se burlaban del paisaje de la montaña.

SIGNIFICADO

La belleza panorámica de la naturaleza, que hace que uno se sobrecoja de asombro, puede considerarse un reflejo desvirtuado del cuerpo trascendental del Señor. Por consiguiente, aquel que se siente atraído por la belleza del Señor deja de sentirse atraído por la belleza de la naturaleza material, aunque no la minimiza. En la *Bhagavad-gītā* (2.59) se describe que aquel que se siente atraído por *param*, el Supremo, ya no se siente atraído por nada inferior.

VERSO 25

*āyāmato vistarataḥ sva-māna-
dehena loka-traya-saṅgrahaṇa
vicitra-divyābharaṇāmśukānām
kṛta-śriyāpāśrita-veṣa-deham*

āyāmataḥ—a lo largo; *vistarataḥ*—a lo ancho; *sva-māna*—por Su propia medida; *dehena*—por el cuerpo trascendental; *loka-traya*—los tres sistemas planetarios (superior, medio e inferior); *saṅgrahaṇa*—mediante la absorción total; *vicitra*—variado; *divya*—trascendental; *ābharaṇa-amśukānām*—rayos de los adornos; *kṛta-śriyā apāśrita*—belleza creada por esas ropas y adornos; *veṣa*—vestido; *deham*—cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo trascendental, ilimitado en largo y ancho, ocupaba los tres sistemas planetarios, superior, medio e inferior. Su cuerpo estaba autoiluminado por una ropa y una variedad sin paralelo, y estaba bien

adornado.

SIGNIFICADO

El largo y ancho del cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios sólo podía medirse con Su propia medida, debido a que Él Se encuentra omnipresente a todo lo largo de toda la manifestación cósmica. La belleza de la naturaleza material se debe a Su belleza personal; sin embargo, Él Se encuentra siempre magníficamente vestido y adornado, para demostrar Su variedad trascendental, que es tan importante en el avance del conocimiento espiritual.

VERSO 26

*puṁsām sva-kāmāya vivikta-mārgair
abhyarcatām kāma-dughāṅghri-padmaṁ
pradarśayantam kṛpayā nakhendu-
mayūkha-bhinnāṅguli-cāru-patram*

puṁsām—del ser humano; *sva-kāmāya*—conforme al deseo; *vivikta-mārgair*—por el sendero del servicio devocional; *abhyarcatām*—adorado; *kāma-dughā-
aṅghri-padmaṁ*—los pies de loto del Señor, que pueden conceder todos los frutos deseados; *pradarśayantam*—mientras los mostraba; *kṛpayā*—por la misericordia sin causa; *nakha*—uñas; *indu*—como lunas; *mayūkha*—rayos; *bhinna*—dividido; *aṅguli*—figuras; *cāru-patram*—muy hermoso.

TRADUCCIÓN

El Señor mostró Sus pies de loto, levantándolos. Sus pies de loto son la fuente de todas las recompensas que se alcanzan mediante el servicio devocional libre de contaminación material. Esas recompensas son para aquellos que Lo adoran con devoción pura. El esplendor de los rayos trascendentales de la uñas cual lunas de Sus pies y de Sus manos recordaba los pétalos de una flor.

SIGNIFICADO

El Señor complace los deseos de todo el mundo, tal como uno lo desee. Los devotos puros están interesados en alcanzar el servicio trascendental del Señor, que no es diferente de Él. Por lo tanto, el Señor es lo único que desean los devotos puros, y el servicio devocional es el único proceso inmaculado para ganarse Su favor. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11) que el servicio devocional puro es *jñāna-karmādy-anāvṛtam*: El

servicio devocional puro carece de todo vestigio de conocimiento especulativo y actividades frutivas. Dicho servicio devocional puede otorgar al devoto puro el resultado más elevado, es decir, la compañía directa de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Según el *Gopāla-tāpanī Upaniṣad*, el Señor mostró uno de los muchos miles de pétalos de Sus pies de loto. Está dicho: *brāhmaṇo 'sāv anavarataṁ me dhyātaḥ stutaḥ parārdhānte so 'budhyata gopa-veśo me purastāt āvirbabhūva*. Después de discernir durante millones de años, Brahmā pudo entender la forma trascendental del Señor como Śrī Kṛṣṇa, un pastorcillo de vacas, y, así pues, anotó su experiencia en la *Brahma-saṁhitā*, en la famosa oración: *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*.

VERSO 27

*mukhena lokārti-hara-smitena
parisphurat-kunḍala-maṇḍitena
śoṇāyitenādhara-bimba-bhāsā
pratyarhayantaṁ sunasena subhrvā*

mukhena—mediante un gesto de la cara; *loka-ārti-hara*—aquel que elimina la aflicción de los devotos; *smitena*—por sonreír; *parisphurat*—deslumbrante; *kunḍala*—aretes; *maṇḍitena*—adornado con; *śoṇāyitena*—aprendiendo; *adhara*— de Sus labios; *bimba*—reflejo; *bhāsā*—rayos; *pratyarhayantaṁ*—respondiendo recíprocamente; *su-nasena*—mediante Su agradable nariz; *su-bhrvā*—y agradables cejas.

TRADUCCIÓN

Él también apreció el servicio de los devotos, y eliminó sus aflicciones mediante Su hermosa sonrisa. El reflejo de Su cara, adornada con aretes, era muy agradable, debido a que deslumbraba con los rayos de Sus labios y con la belleza de Su nariz y de Sus cejas.

SIGNIFICADO

El servicio devocional que se ofrece al Señor Lo complace mucho. Hay muchos trascendentalistas en diferentes campos de actividades espirituales, pero el servicio devocional dirigido al Señor es único. Los devotos no piden nada al Señor a cambio de su servicio. Incluso la muy deseable liberación es rechazada por los devotos, aunque el Señor la ofrece. Así pues, el Señor Se siente endeudado hacia los devotos, y únicamente puede tratar de retribuir el servicio de los devotos con Su siempre encantadora sonrisa. A los devotos siempre los satisface y los anima la sonriente cara del Señor. Y al ver a los devotos

animados de esa manera, el propio Señor Se satisface aún más. Así que hay una continua competición trascendental entre el Señor y Sus devotos, mediante esa clase de reciprocidad de servicio y reconocimiento.

VERSO 28

*kadamba-kiñjalka- piśaṅga-vāsasā
svalaṅkṛtaṁ mekhalayā nitambe
hāreṇa cānanta-dhanena vatsa
śrīvatsa-vakṣaḥ-sthala- vallabhena*

kadamba-kiñjalka—polvo azafrán de la flor *kadamba*; *piśaṅga*—vestido de color; *vāsasā*—por la ropa; *su-alaṅkṛtam*—bien adornado; *mekhalayā*—por el cinturón; *nitambe*—en la cintura; *hāreṇa*—por el collar; *ca*—también; *ananta*—sumamente; *dhanena*—valioso; *vatsa*—mi querido Vidura; *śrīvatsa*—de la marca trascendental; *vakṣaḥ-sthala*—en el pecho; *vallabhena*—muy agradable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido Vidura! La cintura del Señor estaba cubierta con tela amarilla que recordaba el polvo azafrán de la flor kadamba, y estaba rodeada por un cinturón bien adornado. Su pecho estaba adornado con la marca Śrīvatsa y un collar de ilimitado valor.

VERSO 29

*parārdhya-keyūra-maṇi- praveka-
paryasta-dordaṇḍa- sahasra-śākham
avyakta-mūlam bhuvanāṅghripendram
ahīndra-bhogair adhivīta-valśam*

parārdhya—muy valiosos; *keyūra*—adornos; *maṇi-praveka*—joyas sumamente valiosas; *paryasta*—diseminando; *dordaṇḍa*—brazos; *sahasra-śākham*—con miles de ramas; *avyakta-mūlam*—situado por sí solo; *bhuvana*—universales; *aṅghripa*—árboles; *indram*—el Señor; *ahi-indra*—Anantadeva; *bhogaiḥ*—por cabezas; *adhivīta*—rodeados; *valśam*—hombros.

TRADUCCIÓN

Así como un árbol de sándalo se adorna con ramas y flores fragantes, el

cuerpo del Señor estaba adornado con valiosas joyas y perlas. Él era el árbol situado por sí solo, el Señor de todos los demás seres del universo. Y así como un árbol de sándalo está cubierto por muchas serpientes, así mismo el cuerpo del Señor estaba cubierto por las cabezas de Ananta.

SIGNIFICADO

La palabra *avyakta-mūlam* es significativa aquí. Por lo general, nadie puede ver las raíces de un árbol. Pero en lo que se refiere al Señor, Él es la raíz de Sí mismo, debido a que Su situación no tiene ninguna otra causa separada, aparte de Sí mismo. En los *Vedas* se dice que el Señor es *svāśrayāśraya*: Él es Su propio soporte, y no hay ningún otro soporte de Él. Por lo tanto, *avyakta* significa el propio Señor Supremo, y nadie más.

VERSO 30

*carācarauko bhagavan-mahīdhram
ahīndra-bandhum salilopagūḍham
kirīṭa-sāhasra-hiraṇya-śṛṅgam
āvīrbhavat kaustubha-ratna-garbham*

cara—animales móviles; *acara*—árboles inmóviles; *okaḥ*—el lugar o la situación; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *mahīdhram*—la montaña; *ahi-indra*—Śrī Anantadeva; *bandhum*—amigo; *salila*—agua; *upagūḍham*—sumergido; *kirīṭa*—yelmos; *sāhasra*—miles; *hiraṇya*—oro; *śṛṅgam*—picos; *āvīrbhavat*—manifestó; *kaustubha*—la joya Kaustubha; *ratna-garbham*—océano.

TRADUCCIÓN

Como una gran montaña, el Señor Se yergue como la morada de todas las entidades vivientes móviles e inmóviles. Es el amigo de las serpientes, pues Śrī Ananta es Su amigo. Así como una montaña tiene miles de picos de oro, así mismo al Señor se Le vio con los miles de cabezas de Ananta-nāga, que tienen yelmos de oro; y así como una montaña se encuentra a veces llena de joyas, así también Su cuerpo trascendental estaba totalmente adornado con valiosas joyas. Así como una montaña se sumerge a veces en el agua del océano, así mismo el Señor Se sumerge a veces en el agua de la devastación.

VERSO 31

*nivītam āmnāya-madhu-vrasta-śriyā
sva-kīrti-mayyā vana-mālayā harim
sūryendu-vāyv-agny-agamaṁ tri-dhāmabhiḥ
parikramat-prādhānikair durāsadam*

nivītam—encerrado así; *āmnāya*—sabiduría védica; *madhu-vrasta-śriyā*—dulce sonido y belleza; *sva-kīrti-mayyā*—mediante Sus propias glorias; *vana-mālayā*—collares de flores; *harim*—al Señor; *sūrya*—el Sol; *indu*—la Luna; *vāyu*—el aire; *agni*—el fuego; *agamaṁ*—inabordable; *tri-dhāmabhiḥ*—por los tres sistemas planetarios; *parikramat*—dando vueltas alrededor; *prādhānikaiḥ*—para pelear; *durāsadam*—muy difícil de alcanzar.

TRADUCCIÓN

Brahmā, mirando así al Señor en la forma de una montaña, concluyó que era Hari, la Personalidad de Dios. Vio que el collar de flores de Su pecho Le glorificaba con dulces canciones llenas de sabiduría védica, y se veía muy hermoso. Estaba protegido por la rueda Sudarśana de pelea, y ni siquiera el Sol, la Luna, el aire, el fuego, etc., podían tener acceso a Él.

VERSO 32

*tarhy eva tan-nābhi-saraḥ-sarojam
ātmānam ambhaḥ śvasanam viyac ca
dadarśa devo jagato vidhātā
nātaḥ param loka-visarga-dṛṣṭiḥ*

tarhi—por lo tanto; *eva*—ciertamente; *tat*—Su; *nābhi*—ombligo; *saraḥ*—lago; *sarojam*—flor de loto; *ātmānam*—Brahmā; *ambhaḥ*—el agua devastadora; *śvasanam*—el aire que seca; *viyat*—el cielo; *ca*—también; *dadarśa*—miró a; *devaḥ*—semidiós; *jagataḥ*—del universo; *vidhātā*—autor del destino; *na*—no; *ataḥ param*—más allá; *loka-visarga*—creación de la manifestación cósmica; *dṛṣṭiḥ*—mirada.

TRADUCCIÓN

Cuando Brahmā, el autor del destino universal, vio al Señor de esa manera, lanzó simultáneamente una mirada sobre la creación. Brahmā vio el lago en el ombligo de Śrī Viṣṇu, y la flor de loto, así como también el agua devastadora, el aire que seca y el cielo. Todo se le hizo visible.

VERSO 33

*sa karma-bījaṃ rajasoparaktāḥ
prajāḥ sisṛkṣan iyad eva dṛṣtvā
astaut visargābhimukhas tam īdyam
avyakta-vartmany abhiveśitātmā*

saḥ—él (Brahmā); *karma-bījam*—semilla de actividades mundanas; *rajasā uparaktāḥ*—iniciada por la modalidad de la pasión; *prajāḥ*—entidades vivientes; *sisṛkṣan*—deseando crear progenie; *iyat*—todas las cinco causas de la creación; *eva*—así; *dṛṣtvā*—mirando; *astaut*—oró pidiendo; *visarga*—creación después de la creación del Señor; *abhimukhaḥ*—hacia; *tam*—ese; *īdyam*—digno de adoración; *avyakta*—trascendental; *vartmani*—en el sendero de; *abhiveśita*—fija; *ātmā*—mente.

TRADUCCIÓN

Brahmā, sobrecargado así con la modalidad de la pasión, se sintió inclinado a crear, y después de ver las cinco causas de la creación que indicó la Personalidad de Dios, comenzó a ofrecer sus respetuosas reverencias en el sendero de la mentalidad creadora.

SIGNIFICADO

Incluso si uno está influenciado por la modalidad material de la pasión, para crear algo en el mundo tiene que refugiarse en el Supremo, en busca de la energía necesaria para ello. Ése es el sendero para la culminación con éxito de cualquier intento.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Octavo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Garbhodakaśāyī Viṣṇu manifiesta a Brahmā».

Capítulo 9

Las oraciones de Brahmā en pos de la energía creativa

VERSO 1

brahmovāca

*jñāto 'si me 'dya sucirān nanu deha-bhājām
na jñāyate bhagavato gatir ity avadyam
nānyat tvad asti bhagavann api tan na śuddham
māyā-guṇa-vyatikarād yad urur vibhāsi*

brahmā uvāca—Brahmā dijo; *jñātaḥ*—conocido; *asi*—Tú eres; *me*—por mí; *adya*—hoy; *sucirāt*—después de mucho tiempo; *nanu*—pero; *deha-bhājām*—de aquel que tiene un cuerpo material; *na*—no; *jñāyate*—es conocido; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *gatiḥ*—curso; *iti*—así es; *avadyam*—gran ofensa; *na anyat*—nada más allá; *tvat*—de Ti; *asti*—hay; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *api*—aunque haya; *tat*—algo que pueda ser; *na*—nunca; *śuddham*—absoluto; *māyā*—energía material; *guṇa-vyatikarāt*—debido a la mezcla de las modalidades de; *yat*—lo cual; *urur*—trascendental; *vibhāsi*—Tú eres.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: ¡Oh, mi Señor! Hoy, después de muchísimos años de penitencia, he llegado a saber de Ti. ¡Oh, cuán desafortunadas son las entidades vivientes que han encarnado, de no poder conocer Tu personalidad! Mi Señor, Tú eres el único objeto cognoscible, debido a que no hay nada supremo más allá de Ti. Si acaso hay algo supuestamente superior a Ti, no es el Absoluto. Tú existes como Supremo mediante la exhibición de la energía creativa de la materia.

SIGNIFICADO

El colmo de la ignorancia de las entidades vivientes que están condicionadas por cuerpos materiales consiste en que desconocen la causa suprema de la manifestación cósmica. Diferentes personas tienen diferentes teorías en relación con la causa suprema, pero ninguna de ellas es genuina. La única causa suprema es Viṣṇu, y el impedimento que se interpone es la energía ilusoria del Señor. El Señor ha empleado Su maravillosa energía material para manifestar muchísimas distracciones maravillosas en el mundo material, y las almas condicionadas, ilusionadas por la misma energía, no pueden por ello conocer la causa suprema. Los más decididos científicos y filósofos, por consiguiente, no pueden ser considerados maravillosos. Únicamente parecen maravillosos debido a que son instrumentos en las manos de la energía ilusoria del Señor. La masa de gente en general, influenciada por la ilusión, niega la existencia del Señor Supremo, y acepta como supremos los necios productos de la energía ilusoria.

Uno puede conocer la causa suprema, la Personalidad de Dios, por la misericordia sin causa del Señor, que es conferida a devotos puros del Señor, tales como Brahmā y aquellos que se encuentran en su sucesión discipular. Brahmā pudo ver al Garbhodakaśāyī Viṣṇu únicamente por la ejecución de actos de penitencia, y pudo entender al Señor tal como es únicamente mediante la iluminación espiritual. Brahmā se sintió sumamente satisfecho al observar la magnífica belleza y opulencia del Señor, y admitió que nada puede compararse con Él. Únicamente mediante la penitencia puede uno apreciar la belleza y opulencia del Señor, y cuando uno conoce esa belleza y opulencia, ya no se siente atraído por nadie más. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.59): *param dṛṣṭvā nivartate*.

Los seres humanos necios, que no se esfuerzan por investigar la suprema belleza y opulencia del Señor, son aquí condenados por Brahmā. Es imperativo que todo ser humano procure obtener dicho conocimiento, y si alguien no lo hace, su vida se malogra. Cualquier cosa que es hermosa y opulenta en sentido material, es disfrutada por aquellas entidades vivientes que son como cuervos. Los cuervos siempre se dedican a recoger basura y desperdicios, mientras que los patos blancos no se mezclan con los cuervos. Por el contrario, disfrutan en lagos transparentes con flores de loto, rodeados de hermosos huertos. Tanto los cuervos como los patos son indudablemente aves por nacimiento, pero tienen caracteres diferentes.

VERSO 2

*rūpaṁ yad etad avabodha-rasodayena
śāśvan-nivṛtta-tamaśaḥ sad-anugrahāya
ādau grhītam avatāra-śataika-bījaṁ*

yan-nābhi-padma-bhavanād aham āvirāsam

rūpam—forma; *yat*—la cual; *etat*—esa; *avabodha-rasa*—de Tu potencia interna; *udayena*—con la manifestación; *śaśvat*—para siempre; *nivṛtta*—libre de; *tamaśaḥ*—contaminación material; *sat-anugrahāya*—por el bien de los devotos; *ādau*—original en la energía creativa de la materia; *grhītam*—aceptó; *avatāra*—de encarnaciones; *śata-eka-bījam*—la causa raíz de cientos; *yat*—aquello que; *nābhi-padma*—la flor de loto umbilical; *bhavanāt*—del hogar; *aham*—yo; *āvirāsam*—generado.

TRADUCCIÓN

La forma que yo veo está eternamente libre de la contaminación material, y, como una manifestación de la potencia interna, ha aparecido para otorgar misericordia a los devotos. Esta encarnación es el origen de muchas otras encarnaciones, y yo he nacido de la flor de loto que crece de Tu hogar umbilical.

SIGNIFICADO

Las tres deidades, Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva), los directores administrativos de las tres modalidades de la naturaleza material (pasión, bondad e ignorancia), se generan de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, a quien Brahmā describe aquí. De Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu Se expanden muchas encarnaciones Viṣṇu en diferentes eras durante la manifestación cósmica. Se expanden únicamente para la felicidad trascendental de los devotos puros. Las encarnaciones de Viṣṇu, que aparecen en diferentes eras y momentos, nunca han de compararse con las almas condicionadas. Los *viṣṇu-tattvas* no han de compararse con deidades como Brahmā y Śiva, ni tampoco se encuentran éstas en el mismo nivel. Cualquiera que los equipare recibe el nombre de *pāṣaṇḍī*, infiel. *Tamaśaḥ*, que se menciona aquí, es la naturaleza material, y la naturaleza espiritual tiene una existencia completamente separada de *tamaśaḥ*. Por lo tanto, la naturaleza espiritual recibe el nombre de *avabodha-rasa*, o *avarodha-rasa*. *Avarodha* significa: «aquello que anula por completo». En la Realidad Trascendental no hay posibilidad alguna de contacto material por ningún medio. Brahmā es el primer ser viviente, y, por consiguiente, menciona su nacimiento a partir de la flor de loto que se genera del abdomen de Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

VERSO 3

nātaḥ param̐ parama yad bhavataḥ svarūpam

*ānanda-mātram avikalpam aviddha-varcaḥ
paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam ātman
bhūtendriyātmaka-madaḥ ta upāśrito 'smi*

na—no; *ataḥ param*—de ahora en adelante; *parama*—¡oh, Supremo!; *yat*—aquello que; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *svarūpam*—forma eterna; *ānanda-mātram*—refulgencia Brahman impersonal; *avikalpam*—sin cambios; *aviddha-varcaḥ*—sin deterioro de potencia; *paśyāmi*—yo veo; *viśva-sṛjam*—creador de la manifestación cósmica; *ekam*—aquel que no tiene igual; *aviśvam*—y, sin embargo, no de materia; *ātman*—¡oh, Causa Suprema!; *bhūta*—cuerpo; *indriya*—sentidos; *ātmaka*—en esa identificación; *madaḥ*—orgullo; *te*—a Ti; *upāśritaḥ*—entregado; *asmi*—yo estoy.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! No veo ninguna forma superior a Tu forma actual de eterna bienaventuranza y conocimiento. En Tu refulgencia Brahman impersonal, que se encuentra en el cielo espiritual, no hay ningún cambio ocasional ni deterioro de potencia interna. Yo me entrego a Ti, pues, si bien estoy orgulloso de mi cuerpo y sentidos materiales, Tu Señoría es la causa de la manifestación cósmica, y, sin embargo, la materia no Te toca.

SIGNIFICADO

Como se declara en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvan yaś cāsmi tattvataḥ*: A la Suprema Personalidad de Dios sólo se Le puede conocer parcialmente, y únicamente mediante el proceso del servicio devocional al Señor. Brahmā se dio cuenta de que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, tiene muchísimas formas bienaventuradas y eternas, llenas de conocimiento. Ha descrito esas expansiones del Señor Supremo, Govinda, en su *Brahma-saṁhitā* (5.33), de la siguiente manera:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanaṁ ca
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es no dual e infalible. Es la causa original de toda causa, aunque Se expande en muchísimas formas. Si bien es la Personalidad más antigua de todas, es eternamente joven; no Le afecta la vejez. No se puede conocer a la Suprema Personalidad de Dios mediante la sabiduría académica de los *Vedas*; para entenderlo hay que dirigirse al devoto del Señor».

La única manera de entender al Señor tal y como es, es mediante el servicio devocional del Señor, o dirigiéndose al devoto del Señor, que siempre tiene al Señor en su corazón. Mediante la perfección devocional, uno puede entender que el *brahmajyoti* impersonal es únicamente una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, y que las tres expansiones *puruṣa* de la creación material son Sus porciones plenarias. En el cielo espiritual del *brahmajyoti* no hay ningún cambio de diversos *kalpas* o milenios, y en los mundos *Vaikuṅṭhas* no hay actividades creativas. La influencia del tiempo brilla por su ausencia. Los rayos del cuerpo trascendental del Señor, el ilimitado *brahmajyoti*, no son perturbados por la influencia de la energía material. El creador inicial en el mundo material también es el propio Señor. Él provoca la creación de *Brahmā*, el cual se vuelve el creador subsiguiente, delegado por el Señor.

VERSO 4

*tad vā idaṁ bhuvana-maṅgala maṅgalāya
dhyāne sma no darśitaṁ ta upāsakānām
tasmai namo bhagavate 'nuvidhema tubhyaṁ
yo 'nādr̥to naraka-bhāgbhir asat-prasaṅgaiḥ*

tat—la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *vā*—o; *idaṁ*—esta forma actual; *bhuvana-maṅgala*—¡oh, Tú, que eres plenamente auspicioso para todos los universos!; *maṅgalāya*—en busca de plena prosperidad; *dhyāne*—en meditación; *sma*—por decirlo así; *naḥ*—a nosotros; *darśitaṁ*—manifestado; *te*—Tus; *upāsakānām*—de los devotos; *tasmai*—a Él; *namo*—mis respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *anuvidhema*—yo realizo; *tubhyaṁ*—a Ti; *yaḥ*—el cual; *anādr̥taḥ*—es desdeñado; *naraka-bhāgbhiḥ*—por personas destinadas a ir al infierno; *asat-prasaṅgaiḥ*—por temas materiales.

TRADUCCIÓN

Esta forma actual, o cualquier otra forma trascendental expandida por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es igualmente auspiciosa para todos los universos. Como Tú has manifestado esta eterna forma personal en la que meditan Tus devotos, yo Te ofrezco, por lo tanto, mis respetuosas reverencias. Aquellos que están destinados a ser enviados al sendero del infierno desdeñan Tu forma personal, para especular acerca de temas materiales.

SIGNIFICADO

En lo referente a los aspectos personal e impersonal de la Suprema Verdad Absoluta, las formas personales exhibidas por el Señor en Sus diferentes expansiones plenarias tienen todas por objeto bendecir a todos los universos. La forma personal del Señor también se adora como Superalma, Param- ātmā, mediante la meditación, pero el *brahmajyoti* impersonal no se adora. Las personas que están adictas al aspecto impersonal del Señor, bien sea mediante la meditación o de otra manera, son todos peregrinos con rumbo al infierno, porque, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (12.5), los impersonalistas simplemente desperdician su tiempo en la especulación mental mundana, debido a que están más adictos a los argumentos falsos que a la realidad. Por consiguiente, Brahmā condena aquí la compañía de los impersonalistas. Todas las expansiones plenarias de la Personalidad de Dios son igualmente potentes, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.46):

*dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā
yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

El Señor Se expande como se expanden las llamas de un fuego una tras otra. Aunque a la llama original, Śrī Kṛṣṇa, se Le reconoce como Govinda, la Persona Suprema, todas las demás expansiones, como Rāma, Nṛsiṁha y Varāha, son tan potentes como el Señor original. Toda esa clase de formas que de Él se expanden son trascendentales. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se deja en claro que la Verdad Suprema Se encuentra eternamente libre de la contaminación del contacto con lo material. No existe malabarismo de palabras y actividades en el reino trascendental del Señor. Todas las formas del Señor son trascendentales, y dichas manifestaciones son siempre idénticas. La forma particular del Señor que se exhibe al devoto no es mundana, aunque el devoto puede que retenga algún deseo material, ni tampoco se manifiesta bajo la influencia de la energía material, como neciamente lo consideran los impersonalistas. Los impersonalistas que consideran las formas trascendentales del Señor como productos del mundo material están sin duda destinados a ir al infierno.

VERSO 5

*ye tu tvadīya-caraṇāmbuja-kośa-gandham
jighranti karna-vivaraiḥ śruti-vāta-nītam
bhaktyā grhīta-caraṇaḥ parayā ca teṣāṁ
nāpaiṣi nātha hṛdayāmburuhāt sva-puṁsām*

ye—aquellos que; *tu*—pero; *tvadīya*—Tus; *caraṇa-ambuja*—pies de loto;

kośa— dentro; *gandham*—aroma; *jighranti*—huelen; *karṇa-vivaraiḥ*—a través del canal de los oídos; *śruti-vāta-nītam*—llevado por el aire del sonido védico; *bhaktiyā*— mediante el servicio devocional; *grhīta-caraṇaḥ*—aceptando los pies de loto; *parayā*—trascendentales; *ca*—también; *teṣām*—para ellos; *na*—nunca; *apaiṣi*— separado; *nātha*—¡oh, mi Señor!; *hṛdaya*—corazón; *ambu-ruhāt*—del loto de; *sva-puṁsām*—de Tus propios devotos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Las personas que huelen el aroma de Tus pies de loto, llevado por el aire del sonido védico a través de los orificios de los oídos, emprenden Tu servicio devocional. Para ellos, Tú nunca estás separado del loto de sus corazones.

SIGNIFICADO

Para el devoto puro del Señor no hay nada más allá de los pies de loto del Señor, y el Señor sabe que dichos devotos no desean nada más que eso. La palabra *tu* establece específicamente este hecho. El Señor tampoco desea estar separado de los corazones de loto de esos devotos puros. Así es la relación trascendental entre los devotos puros y la Personalidad de Dios. Debido a que el Señor no desea separarse de los corazones de dichos devotos puros, se entiende que ellos son específicamente más queridos que los impersonalistas. La relación de los devotos puros con el Señor se desarrolla en virtud del servicio devocional del Señor ejecutado sobre la base auténtica de la autoridad védica. Devotos puros de esa índole no son personas sentimentales mundanas, sino que son en verdad realistas, pues sus actividades están respaldadas por las autoridades védicas, las cuales han prestado oídos a los hechos que se mencionan en las Escrituras védicas.

La palabra *parayā* es muy significativa. *Parā bhakti*, el amor espontáneo por Dios, es la base de una relación íntima con el Señor. Esa etapa de relación con el Señor, que es la más elevada de todas, puede alcanzarse simplemente con oír hablar de Él (Su nombre, forma, cualidades, etc.) de fuentes auténticas como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, recitadas por devotos del Señor puros e inmaculados.

VERSO 6

tāvad bhayaṁ draviṇa-deha-suhr̥n-nimittam
śokaḥ sprhā paribhavo vipulaś ca lobhaḥ
tāvan mamety asad-avagraha ārti-mūlam
yāvan na te 'nghrim abhayaṁ pravṛṇīta lokah

tāvat—hasta ese momento; *bhayam*—temor; *draviṇa*—riqueza; *deha*—cuerpo; *suhṛt*—familiares; *nimittam*—con objeto de; *śokaḥ*—lamentación; *sprhā*—deseo; *paribhavaḥ*—enseres; *vipulaḥ*—muy grande; *ca*—también; *lobhaḥ*—avaricia; *tāvat*—hasta ese momento; *mama*—mío; *iti*—de esa manera; *asat*—perecedero; *avagrahaḥ*—emprendiendo; *ārti-mūlam*—lentos de ansiedades; *yāvat*—mientras que; *na*—no; *te*—Tus; *aṅghrim abhayam*—pies de loto seguros; *pravṛṇāta*—se refugien; *lokaḥ*—la gente del mundo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! La gente del mundo está agobiada por todas las ansiedades materiales; siempre están temerosos. Siempre tratan de proteger la riqueza, el cuerpo y los amigos, están llenos de lamentación y deseos y enseres ilegales, y basan sus empresas, de una manera avariciosa, en los conceptos perecederos de «mi» y «mío». Mientras no se refugien en Tus seguros pies de loto, estarán llenos de toda clase de ansiedades.

SIGNIFICADO

Uno pudiera preguntar cómo se puede pensar siempre en el Señor en relación con Su nombre, fama, cualidades, etc., si se está agobiado por pensamientos acerca de los asuntos familiares. En el mundo material, todos están llenos de pensamientos acerca de cómo mantener a su familia, cómo proteger su riqueza, cómo mantenerse a la par de amigos y familiares, etcétera. De esta manera, a uno siempre lo embargan el temor y la lamentación, mientras trata de mantenerse al nivel del statu quo. En respuesta a esta pregunta, este verso que habló Brahmā es muy apropiado.

El devoto puro del Señor nunca piensa que él es propietario de su hogar. Pone todo bajo el control supremo del Señor, y en esa forma no tiene ningún temor en lo referente a mantener a su familia o proteger los intereses de su familia. Debido a esa entrega, deja de sentir atracción por la riqueza. E incluso si hay atracción por la riqueza, no es para la complacencia de los sentidos, sino para el servicio del Señor. Puede que un devoto puro sienta atracción por acumular riquezas tal como un hombre común, pero la diferencia consiste en que el devoto adquiere dinero para el servicio del Señor, mientras que el hombre común adquiere dinero para la complacencia de sus sentidos. Así pues, la adquisición de riquezas por parte de un devoto no es una fuente de ansiedades, como ocurre en el caso de un hombre mundano. Y debido a que el devoto puro acepta todo en el sentido de servir al Señor, los venenosos colmillos de la acumulación de riquezas son extraídos. Si una serpiente a la que se le ha quitado su veneno muerde a un hombre, no hay ningún efecto fatal. En forma similar, la riqueza que se acumula para la causa del Señor no tiene colmillos

venenosos, y el efecto no es fatal. El devoto puro nunca se enreda en asuntos materiales mundanos, aunque permanezca en el mundo como un hombre común.

VERSO 7

*daivena te hata-dhiyo bhavataḥ prasaṅgāt
sarvāsubhopaśamanād vimukhendriyā ye
kurvanti kāma-sukha-leśa-lavāya dīnā
lobhābhibhūta-manaso 'kuśalāni śāśvat*

daivena—por destino del infortunio; *te*—ellos; *hata-dhiyaḥ*—desprovistos de memoria; *bhavataḥ*—de Ti; *prasaṅgāt*—de los temas; *sarva*—todo; *aśubha*—carácter de no auspicioso; *upaśamanāt*—reprimiendo; *vimukha*—puestos en contra; *indriyāḥ*—sentidos; *ye*—aquellos; *kurvanti*—actúan; *kāma*—complacencia de los sentidos; *sukha*—felicidad; *leśa*—breve; *lavāya*—únicamente por un momento; *dīnāḥ*—pobres tipos; *lobha-abhibhūta*—sobrecogidos por la codicia; *manasaḥ*—de aquel cuya mente; *akuśalāni*—actividades no auspiciosas; *śāśvat*—siempre.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Las personas que están desprovistas de la plenamente auspiciosa ejecución de cantar y oír acerca de Tus actividades trascendentales son sin duda desafortunadas, y están también desprovistas de buen juicio. Se ocupan en actividades desfavorables, disfrutando de la complacencia de los sentidos por un tiempo muy corto.

SIGNIFICADO

La siguiente pregunta es por qué la gente está en contra de actividades tan auspiciosas como cantar y oír acerca de las glorias y pasatiempos del Señor, que pueden proporcionar la libertad total de las preocupaciones y ansiedades de la existencia material. La única respuesta a esta pregunta es que son desafortunados como consecuencia de un control sobrenatural, que se debe a las actividades ofensivas que realizaron simplemente en pos de la complacencia de los sentidos. Sin embargo, los devotos puros del Señor se compadecen de esas personas tan desafortunadas, y, con un espíritu misionero, tratan de persuadirlas a que se dirijan hacia el ámbito del servicio devocional. Esos hombres tan desafortunados pueden ser elevados a la posición del servicio trascendental únicamente por la gracia de los devotos puros.

VERSO 8

*kṣut-tr̥ṭ-tridhātubhir imā muhur ardyamānāḥ
śītoṣṇa-vāta-varaṣair itaretarāc ca
kāmagñinācyuta-ruṣā ca sudurbhareṇa
sampaśyato mana urukrama sīdate me*

kṣut—hambre; *tr̥ṭ*—sed; *tri-dhātubhiḥ*—tres humores, a saber: moco, bilis y viento; *imāḥ*—todos ellos; *muhur*—siempre; *ardyamānāḥ*—perplejos; *śīta*—invierno; *uṣṇa*—verano; *vāta*—viento; *varaṣaiḥ*—por lluvias; *itara-itarāt*—y muchas otras perturbaciones; *ca*—también; *kāma-agninā*—por fuertes impulsos sexuales; *acyuta-ruṣā*—ira infatigable; *ca*—también; *sudurbhareṇa*—sumamente insoportable; *sampaśyataḥ*—observando así; *manaḥ*—mente; *urukrama*—¡oh, gran actor!; *sīdate*—se desanima; *me*—mía.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran actor, mi Señor! Todas estas pobres criaturas están constantemente perplejas por el hambre, la sed, el severo frío, las secreciones y la bilis, atacadas por un helado invierno, un verano sofocante, lluvias, y muchos otros elementos perturbadores, y dominadas por fuertes impulsos sexuales y una infatigable ira. Yo me compadezco de ellas, y estoy muy afligido por ellas.

SIGNIFICADO

Un devoto puro del Señor, como Brahmā y las personas de su sucesión discipular, se siente siempre infeliz de ver las perplejidades de las almas condicionadas, que están sufriendo las embestidas de las tres clases de miserias características del cuerpo y de la mente, de las perturbaciones de la naturaleza material, y de muchas otras de esas desventajas materiales. Algunas personas que sufren, a veces se erigen en líderes de la gente, sin conocer las medidas adecuadas para aliviar esas dificultades, y los desafortunados seguidores son puestos en mayores desventajas bajo ese supuesto liderazgo. Es como el caso de un ciego que lleva a otro ciego a caer a un pozo. En consecuencia, a menos que los devotos del Señor se compadezcan de ellos y les enseñen el verdadero sendero, sus vidas son fracasos sin esperanzas. Los devotos del Señor que voluntariamente asumen la responsabilidad de elevar a los necios y materialistas disfrutadores de los sentidos, tienen una relación tan íntima con el Señor como la que tiene Brahmā.

VERSO 9

*yāvat pṛthaktvam idam ātmana indriyārtha-
māyā-balam bhagavato jana īśa paśyet
tāvan na saṁsṛtir asau pratisaṅkrameta
vyarthāpi duḥkha-nivahaṁ vahaṭī kriyārthā*

yāvat—mientras; *pṛthaktvam*—separatismo; *idam*—este; *ātmanaḥ*—del cuerpo; *indriya-artha*—para la complacencia de los sentidos; *māyā-balam*—influencia de la energía externa; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *janaḥ*—una persona; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *paśyet*—ve; *tāvat*—mientras; *na*—no; *saṁsṛtiḥ*—la influencia de la existencia material; *asau*—ese hombre; *pratisaṅkrameta*—puede superar; *vyarthā api*—aunque sin significado; *duḥkha-nivaham*—múltiples miserias; *vahaṭī*—provocando; *kriyā-arthā*—para las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Las miserias materiales no tienen existencia real para el alma. Sin embargo, mientras el alma condicionada ve el cuerpo como si tuviera por objeto el disfrute de los sentidos, no puede salirse del enredo de las miserias materiales, influenciada por Tu energía externa.

SIGNIFICADO

Todo el problema de la entidad viviente en la existencia material consiste en que tiene un concepto independiente de la vida. Siempre depende de las reglas del Señor Supremo, tanto en el estado condicionado como en el liberado, mas, por la influencia de la energía externa, el alma condicionada se cree independiente de la supremacía de la Personalidad de Dios. Su posición natural consiste en acoplarse con el deseo de la voluntad suprema, pero mientras no lo haga, habrá de seguir arrastrando con toda certeza los grilletes del cautiverio material. Como se declara en la *Bhagavad-gītā* (2.55): *prajahāti yadā kāmān sarvān pārtha mano-gatān*: Tiene que abandonar toda clase de planes manufacturados por la invención mental. La entidad viviente tiene que acoplarse con la voluntad suprema. Eso la ayudará a salir del enredo de la existencia material.

VERSO 10

ahny āpṛtārta-karaṇā niśi niḥśayānā

nānā-manoratha-dhiyā kṣaṇa-bhagna-nidrāḥ
daivāhatārtha-racanā ṛṣayo 'pi deva
yuṣmat-prasaṅga-vimukhā iha saṁsaranti

ahni—durante el día; *āpṛta*—ocupados; *ārta*—ocupación angustiosa; *karaṇāḥ*—sentidos; *niśi*—de noche; *niḥśayānāḥ*—insomnio; *nānā*—diversas; *manoratha*—especulaciones mentales; *dhiyā*—por la inteligencia; *kṣaṇa*—constantemente; *bhagna*—roto; *nidrāḥ*—sueño; *daiva*—sobrehumano; *āhata-ārtha*—frustrados; *racanāḥ*—planes; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *api*—también; *deva*—¡oh, mi Señor!; *yuṣmat*—de Tu Señoría; *prasaṅga*—tema; *vimukhāḥ*—puesto en contra; *iha*—en este (mundo material); *saṁsaranti*—rotan.

TRADUCCIÓN

Semejantes no devotos ocupan sus sentidos en un trabajo muy extenso y molesto, y por la noche sufren de insomnio debido a que su inteligencia constantemente corta su sueño con diversas especulaciones mentales. Todos sus diversos planes los frustra el poder sobrenatural. Incluso los grandes sabios, si están en contra de Tus temas trascendentales, habrán de rotar en este mundo material.

SIGNIFICADO

Como se describió en el verso anterior, la gente que no siente ninguna atracción por el servicio devocional del Señor está dedicada a ocupaciones materiales. La mayoría se dedican durante el día a una ardua labor física; sus sentidos, de una manera muy extensa, están ocupados en tareas molestas en las gigantescas plantas de una empresa industrial pesada. Los dueños de esas fábricas están dedicados a buscar un mercado para sus productos industriales, y los obreros están dedicados a la producción masiva, que implica inmensos dispositivos mecánicos. «Fábrica» es otro nombre que se le da al infierno. De noche, las personas con una ocupación infernal utilizan el vino y las mujeres para satisfacer sus cansados sentidos, pero no pueden ni siquiera dormir profundamente, pues sus diversos planes, producto de la especulación mental, interrumpen constantemente su sueño. Como sufren de insomnio, a veces sienten sueño por la mañana debido a la falta de suficiente descanso. Por el plan del poder sobrenatural, hasta los grandes científicos y pensadores del mundo ven el fracaso de sus diversos planes, y, así pues, se pudren en el mundo material nacimiento tras nacimiento. Puede que un gran científico haga descubrimientos en el campo de la energía atómica para la rápida destrucción del mundo, y puede que se le otorgue el mejor de todos los premios en

reconocimiento a su servicio (o antiservicio), pero él también tiene que someterse a las reacciones de su trabajo, rotando en el ciclo de repetidos nacimientos y muertes bajo el control de la sobrehumana ley de la naturaleza material. Toda esa gente que está en contra del principio del servicio devocional está destinada a rotar inevitablemente en este mundo material.

Este verso menciona particularmente que incluso los sabios que están en contra de los principios del servicio devocional al Señor están condenados a someterse a los términos de la existencia material. No sólo en esta era, sino también en el pasado, hubo muchos sabios que trataron de inventar sus propios sistemas de religión sin hacer referencia al servicio devocional al Señor Supremo, pero no puede haber ningún principio religioso sin servicio devocional al Señor. El Señor Supremo es el líder de toda la gama de entidades vivientes, y nadie puede ser igual ni más grande que Él. Ni siquiera el aspecto impersonal del Señor ni el aspecto localizado y omnipresente pueden estar al mismo nivel que la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, no puede haber ninguna religión ni sistema filosófico genuino para el avance de las entidades vivientes sin el principio del servicio devocional.

Los impersonalistas, que soportan muchas molestias en la ejecución de penitencia y austeridad para lograr la liberación del ser, puede que se acerquen al *brahmajyoti* impersonal, pero, en fin de cuentas, por no encontrarse en el estado de servicio devocional, se deslizan de nuevo al mundo material para someterse a otro período de existencia material. Esto se confirma de la siguiente manera:

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param̐ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nāḍṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

«Las personas que tienen la falsa impresión de que están liberadas, sin el servicio devocional del Señor, puede que alcancen la meta del *brahmajyoti*, pero debido a su conciencia impura y a la falta de refugio en los Vaikuṅṭhalokas, esas personas supuestamente liberadas caen de nuevo a la existencia material» (*Bhāg.* 10.2.32).

Por lo tanto, nadie puede inventar ningún sistema de religión sin el principio de servicio devocional al Señor. Como observamos en el Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el inaugurador de los principios religiosos es el propio Señor. También en la *Bhagavad-gītā* observamos que el Señor condena todas las formas de religión que no implican el proceso de entregarse al Supremo. Cualquier sistema que conduzca al servicio devocional del Señor es verdadera religión o filosofía, y nada más lo es. En el Canto Sexto encontramos las siguientes declaraciones de Yamarāja, el controlador de todas las entidades vivientes infieles:

*dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam
na vai vidur ṛṣayo nāpi devāḥ
na siddha-mukhyā asurā manuṣyāḥ
kuto nu vidyādhara-cāraṇādayaḥ*

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

*dvādaśaite vijānīmo
dharmam bhāgavatam bhaṭāḥ
guhyaṁ viśuddham durbodham
yam jñātvāmṛtam aśnute*

«Los principios de la religión son inaugurados por la Suprema Personalidad de Dios, y nadie más puede manufacturar semejantes principios, ni siquiera los sabios y semidioses. Como ni siquiera los grandes sabios y semidioses están autorizados a inaugurar dichos principios de religión, ¿qué decir de otras personas, como supuestos místicos, demonios, seres humanos, *vidyādhara*s y *cāraṇa*s que viven en los planetas inferiores? Hay doce personalidades que son agentes del Señor, autorizados para hablar y propagar los principios de la religión: Brahmā, Nārada, Śiva, Kumāra, Kapila, Manu, Prahlāda Mahārāja, Janaka Mahārāja, Bhīṣma, Bali, Śukadeva Gosvāmī y Yamarāja» (*Bhāg.* 6.3.19-21).

Los principios de la religión no están abiertos a cualquier entidad viviente común. Tienen el único objeto de llevar al ser humano al nivel de la moralidad. La no violencia, etc., son necesarios para las personas descarriadas, pues, a menos que uno observe principios de moral y no violencia, no puede entender los principios de la religión. Entender lo que verdaderamente es religión es algo muy difícil, incluso para alguien que sigue los principios de moral y no violencia. Es algo muy confidencial, debido a que, tan pronto como uno se vuelve versado en los principios verdaderos de la religión, de inmediato queda liberado y se vuelve partícipe de la vida eterna de bienaventuranza y conocimiento. En consecuencia, aquel que no sigue los principios del servicio devocional al Señor no debe erigirse en líder religioso del público inocente. El *Śrī Īsopaniṣad* prohíbe ese disparate de manera enfática en el siguiente *mantra*:

*andham tamaḥ praviśanti
ye 'sambhūtim upāsate
tato bhūya iva te tamo
ya u sambhūtyām ratāḥ*

Una persona que desconoce los principios de la religión y que, por ello, no hace nada en relación con la religión, es mucho mejor que una persona que descarría a otros en nombre de la religión, sin hacer referencia a los verdaderos principios religiosos del servicio devocional. Esos supuestos líderes de la religión habrán de ser condenados con toda seguridad por Brahmā y otras grandes autoridades.

VERSO 11

*tvam bhakti-yoga-paribhāvita-hṛt-saroja
āsse śrutekṣita-patho nanu nātha puṁsām
yad-yad-dhiyā ta urugāya vibhāvayanti
tat-tad-vapuḥ praṇayase sat-anugrahāya*

tvam—a Ti; *bhakti-yoga*—con servicio devocional; *paribhāvita*—estando dedicado cien por cien; *hṛt*—del corazón; *saroje*—en el loto; *āsse*—Tú resides; *śruta-īkṣita*—visto a través del oído; *pathaḥ*—el sendero; *nanu*—ahora; *nātha*—¡oh, mi Señor!; *puṁsām*—de los devotos; *yad-yad*—cualquiera; *dhiyā*—por meditar; *te*—Tuya; *urugāya*—¡oh, Tú, el de las múltiples glorias!; *vibhāvayanti*—ellos piensan específicamente en; *tat-tat*—la misma; *vapuḥ*—forma trascendental; *praṇayase*—Tú manifiestas; *sat-anugrahāya*—para conferir Tu misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Tu devoto puede verte a través de los oídos mediante el proceso de oír genuinamente, y en esa forma su corazón se limpia, y Tú Te sitúas en él. Eres tan misericordioso con Tus devotos, que Te manifiestas en la forma eterna trascendental específica en la que ellos siempre piensan en Ti.

SIGNIFICADO

La afirmación que se hace aquí de que el Señor Se manifiesta ante el devoto en la forma en que al devoto le gusta adorarlo, indica que el Señor Se subordina al deseo del devoto; tanto es así, que Se manifiesta en la forma específica que exige el devoto. El Señor satisface esa exigencia del devoto, debido a que es dócil en términos del servicio amoroso trascendental del devoto. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham*. Sin embargo, hemos de notar que el Señor no es nunca

el abastecedor de pedidos del devoto. Aquí, en este verso, se menciona particularmente: *tvaṁ bhakti-yoga-paribhāvita*. Esto se refiere a la eficiencia que se logra a través de la ejecución del servicio devocional maduro, o *prema*, amor por Dios. Este estado de *prema* se logra mediante el proceso gradual de desarrollo que comienza con fe y culmina en el amor. Por fe, uno se relaciona con devotos genuinos, y mediante esa relación puede dedicarse al servicio devocional genuino, lo cual incluye la debida iniciación y la ejecución de los deberes devocionales primarios que se prescriben en las Escrituras reveladas. Esto se indica claramente aquí mediante la palabra *śrutekṣita*. El sendero *śrutekṣita* consiste en oír a devotos genuinos que están versados en el conocimiento védico, libres de sentimentalismos mundanos. Mediante este proceso genuino de oír, el devoto neófito se limpia de toda la basura material, y de esa manera se apega a una de las muchas formas trascendentales del Señor que se describen en los *Vedas*.

Este apego del devoto a una forma específica del Señor se debe a una inclinación natural. Todas y cada una de las entidades vivientes están apegadas originalmente a un tipo particular de servicio trascendental, debido a que son eternamente servidores del Señor. Śrī Caitanya dice que la entidad viviente es eternamente un servidor de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Por consiguiente, cada entidad viviente tiene un tipo particular de relación de servicio con el Señor, eternamente. Ese apego particular se invoca mediante la práctica del servicio devocional regulativo del Señor, y así el devoto se apega a la forma eterna del Señor, tal como alguien que ya está apegado eternamente. Ese apego por una forma específica del Señor se denomina *svarūpa-siddhi*. El Señor Se sitúa en el corazón de loto del devoto en la forma eterna que el devoto puro desea, y de esa manera el Señor no Se aparta del devoto, como se confirma en el verso anterior. Sin embargo, el Señor no Se revela a un adorador casual o no auténtico, para que éste Lo explote. Eso se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.25): *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ*. Por el contrario, mediante *yogamāyā*, el Señor permanece oculto para los no devotos o devotos casuales que están sirviendo su complacencia de los sentidos. El Señor nunca es visible a los seudo devotos que adoran a los semidioses que están a cargo de los asuntos universales. Se concluye entonces que el Señor no puede volverse abastecedor de pedidos de un seudo devoto, pero siempre está dispuesto a responder a los deseos de un devoto puro e incondicional que esté libre de todos los vestigios de la infección material.

VERSO 12

*nātiprasīdati tathopacitopacārair
ārādhitaḥ sura-gaṇair hṛdi baddha-kāmaiḥ
yat sarva-bhūta-dayayāsad-alabhyayaiko
nānā-janeṣv avahitaḥ suhṛd antar-ātmā*

na—nunca; *ati*—mucho; *prasīdati*—quedar satisfecho; *tathā*—tanto como; *upacita*—con pomposidad; *upacāraiḥ*—con muchos artículos dignos de adoración; *ārādhitaḥ*—siendo adorado; *sura-gaṇaiḥ*—por los semidioses celestiales; *hṛdi baddha-kāmaiḥ*—con corazones llenos de toda clase de deseos materiales; *yat*—aquello que; *sarva*—todas; *bhūta*—entidades vivientes; *dayayā*—para darles misericordia sin causa; *asat*—no devoto; *alabhyayā*—no siendo logrado; *ekaḥ*—aquel que no tiene igual; *nānā*—varios; *janeṣu*—en entidades vivientes; *avahitaḥ*—percibido; *suhṛt*—amigo bienqueriente; *antaḥ*—internamente; *ātmā*—Superalma.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú no Te satisfaces mucho con la adoración de los semidioses, que organizan para Ti una adoración muy pomposa, con variados artículos, pero que están llenos de anhelos materiales. Tú estás situado en el corazón de todo el mundo en la forma de Superalma, únicamente para dar Tu misericordia sin causa, y eres el eterno bienqueriente, pero no eres accesible al no devoto.

SIGNIFICADO

Los semidioses de los planetas celestiales, que son administradores delegados para los asuntos materiales, son también devotos del Señor. Pero, al mismo tiempo, tienen deseos de opulencia material y complacencia de los sentidos. El Señor es tan bondadoso que les otorga toda clase de felicidad material; más de la que pueden desear; pero no Se siente satisfecho con ellos, porque no son devotos puros. El Señor no quiere que ninguno de Sus innumerables hijos (las entidades vivientes) permanezca en el mundo material de las tres clases de miserias, para sufrir perpetuamente los tormentos materiales de nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Los semidioses de los planetas celestiales, y también muchos devotos de este planeta, quieren permanecer en el mundo material como devotos del Señor, y sacar provecho de la felicidad material. Lo hacen a riesgo de caer a la condición inferior de existencia, y esto hace que el Señor Se sienta insatisfecho con ellos.

Los devotos puros no están deseosos de ningún disfrute material, ni sienten tampoco aversión por él. Acoplan por completo sus deseos con los deseos del Señor, y no realizan nada por su propia cuenta. Arjuna es un buen ejemplo de esto. Movidado por su propio sentimiento, debido al afecto familiar, Arjuna no quería pelear, pero finalmente, después de oír la *Śrīmad Bhagavad-gītā*, accedió a pelear por los intereses del Señor. Por consiguiente, el Señor Se satisface mucho con los devotos puros, debido a que no actúan por la

complacencia de los sentidos, sino sólo en función del deseo del Señor. En forma de Paramātmā, Superalma, está situado en el corazón de todo el mundo, brindando siempre la oportunidad de un buen consejo. Así pues, todo el mundo debe aceptar la oportunidad, y ofrecerle servicio amoroso trascendental completa y únicamente a Él.

Los no devotos, sin embargo, no son ni como los semidioses ni como los devotos puros, sino que están en contra de la relación trascendental con el Señor. Se han revelado en contra del Señor, y deben someterse perpetuamente a las reacciones de sus propias actividades.

La *Bhagavad-gītā* (4.11) declara: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: «Aunque el Señor es igualmente bondadoso con todos los seres vivientes, ellos, por su parte, pueden complacer al Señor ya sea mucho o poco». Los semidioses reciben el nombre de devotos *sakāma*, devotos con deseos materiales, mientras que los devotos puros reciben el nombre de devotos *niṣkāma*, debido a que no tienen ningún deseo dirigido hacia sus intereses personales. Los devotos *sakāma* están interesados en sí mismos, porque no piensan en los demás, y, por consiguiente, no pueden satisfacer al Señor perfectamente, mientras que los devotos puros asumen la responsabilidad misionera de convertir a los no devotos en devotos, y, por lo tanto, pueden satisfacer al Señor más que los semidioses. El Señor no hace caso a los no devotos, aunque está situado en el corazón de todo el mundo como bienqueriente y Superalma. No obstante, también les da la oportunidad de recibir Su misericordia a través de Sus devotos puros que están ocupados en actividades misioneras. A veces, el propio Señor desciende para realizar actividades misioneras, como lo hizo en la forma de Śrī Caitanya, pero la mayoría de las veces envía a Sus representantes genuinos, y así confiere a los no devotos Su misericordia sin causa. El Señor está tan satisfecho con Sus devotos puros que quiere darles el mérito del éxito misionero, aunque Él podría realizar la tarea personalmente. Ése es el signo de Su satisfacción con Sus devotos puros *niṣkāma*, en comparación con los devotos *sakāma*. Mediante esa clase de actividades trascendentales, el Señor queda libre del cargo de ser parcial, y, simultáneamente, exhibe el placer que Le producen los devotos.

Ahora surge una pregunta: si el Señor está situado en los corazones de los no devotos, ¿por qué éstos no se sienten movidos a volverse devotos? Puede responderse que los obstinados no devotos son como la tierra estéril de un campo alcalino, en el que ninguna actividad agrícola puede tener éxito. Como parte integral del Señor, toda entidad viviente individual tiene una diminuta cantidad de independencia, y, por el mal uso de esa diminuta independencia, el no devoto comete ofensa tras ofensa, tanto contra el Señor como contra Sus devotos puros ocupados en labores misioneras. Como resultado de semejantes actos, se vuelven tan estériles como un terreno alcalino en el que no hay ninguna capacidad de producir.

VERSO 13

*puṁsām ato vividha-karmabhir adhvarādyair
dānena cogra-tapasā paricaryayā ca
ārādhanam bhagavatas tava sat-kriyārtho
dharmo 'rpitaḥ karhicid mriyate na yatra*

puṁsām—de la gente; *ataḥ*—por lo tanto; *vividha-karmabhiḥ*—mediante diversas actividades frutivas; *adhvara-ādyaiḥ*—mediante la ejecución de rituales védicos; *dānena*—mediante caridades; *ca*—y; *ugra*—muy ardua; *tapasā*—austeridad; *paricaryayā*—mediante servicio trascendental; *ca*—también; *ārādhanam*—adoración; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *tava*—Tuya; *sat-kriyā- arthaḥ*—simplemente para complacer a Tu Señoría; *dharmah*—religión; *arpitaḥ*—ofrecido así; *karhicit*—en cualquier momento; *mriyate*—vence; *na*—nunca; *yatra*—ahí.

TRADUCCIÓN

Pero las actividades piadosas de la gente, como la ejecución de rituales védicos, caridad, penitencias austeras y servicio trascendental, realizadas para adorarte y satisfacerte ofreciéndote los resultados frutivos, son también beneficiosas. Esa clase de actos de religión nunca se hacen en vano.

SIGNIFICADO

El servicio devocional absoluto, conducido a través de nueve actividades espirituales diferentes —oír, cantar, recordar, adorar, orar, etc.—, no siempre interesa a la gente de naturaleza pomposa; los atraen más los rituales védicos superficiales y otras ejecuciones costosas de espectáculos religiosos sociales. Pero según los mandatos védicos, el proceso consiste en que los frutos de todas las actividades piadosas se ofrezcan al Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (9.27), el Señor exige que todos los resultados de todo lo que uno haga en sus actividades diarias, como adorar, hacer sacrificios y ofrecer caridad, deben ofrecérsele únicamente a Él. Ese ofrecimiento de los resultados de actos piadosos al Señor Supremo es un signo de servicio devocional al Señor, y es de un valor permanente, mientras que el hecho de uno disfrutar para sí de los mismos resultados es sólo algo temporal. Cualquier cosa que se haga para el Señor es un bien permanente, y se acumula en la forma de una piedad invisible que promueve gradualmente hasta la etapa de servicio devocional puro del Señor. Esas actividades piadosas no detectadas se convertirán un día en

servicio devocional plenamente desarrollado, por la gracia del Señor Supremo. En consecuencia, cualquier acto piadoso que se haga por el Señor Supremo también se recomienda aquí para aquellos que no son devotos puros.

VERSO 14

*śaśvat svarūpa-mahasaiva nipīta-bheda-
mohāya bodha-dhiṣaṇāya namaḥ parasmai
viśvodbhava-sthiti-layeṣu nimitta-līlā-
rāsāya te nama idam cakṛmeśvarāya*

śaśvat—eternamente; *svarūpa*—forma trascendental; *mahasā*—por las glorias; *eva*—ciertamente; *nipīta*—distinguido; *bheda*—diferenciación; *mohāya*—al concepto ilusorio; *bodha*—conocimiento del ser; *dhiṣaṇāya*—inteligencia; *namaḥ*—reverencias; *parasmai*—a la Realidad Trascendental; *viśva-udbhava*—creación de la manifestación cósmica; *sthiti*—manutención; *layeṣu*—también destrucción; *nimitta*—con objeto de; *līlā*—mediante pasatiempos de ese tipo; *rāsāya*—para disfrute; *te*—a Ti; *namaḥ*—reverencias; *idam*—esto; *cakṛma*—yo realizo; *īśvarāya*—al Supremo.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer reverencias a la Suprema Realidad Trascendental, que se distingue eternamente por Su potencia interna. Su indistinguible aspecto impersonal se percibe mediante la inteligencia para la iluminación espiritual. Yo ofrezco mis reverencias a Él, que mediante Sus pasatiempos disfruta de la creación, conservación y disolución de la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo se distingue eternamente de las entidades vivientes mediante Su potencia interna, aunque a Él también se Le entiende en Su aspecto impersonal mediante la inteligencia iluminada. Los devotos del Señor, por consiguiente, ofrecen reverencias respetuosas al aspecto impersonal del Señor. La palabra *rāsa* es significativa aquí. La danza *rāsa* la realiza Śrī Kṛṣṇa en Vṛndāvana, en compañía de las doncellas pastoras de vacas; y la Personalidad de Dios Garbhodakaśāyī Viṣṇu también Se ocupa en el disfrute *rāsa* con Su potencia externa, mediante la cual crea, mantiene y disuelve toda la manifestación material. Indirectamente, Brahmā ofrece sus respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa, quien, de hecho, siempre está ocupado en el disfrute *rāsa* con las *gopīs*, como se confirma en el *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* con las

siguientes palabras: *parārdhānte so 'budhyata gopa-veśo me puruṣaḥ purastād āvirbabhūva*. La diferencia que hay entre el Señor y la entidad viviente se experimenta claramente cuando hay suficiente inteligencia para entender Su potencia interna, que se diferencia de la potencia externa mediante la cual Él hace posible la manifestación material.

VERSO 15

*yasyāvatāra-guṇa-karma-vidāmbanāni
nāmāni ye 'su-vigame vivaśā gṛṇanti
te 'naika-janma-śamalam sahasaiva hitvā
saṁyānty apāvṛtamṛtam tam ajam prapadye*

yasya—cuyas; *avatāra*—encarnaciones; *guṇa*—cualidades trascendentales; *karma*—actividades; *vidāmbanāni*—todas misteriosas; *nāmāni*—nombres trascendentales; *ye*—esos; *asu-vigame*—mientras se está abandonando esta vida; *vivaśāḥ*—automáticamente; *gṛṇanti*—invocan; *te*—ellos; *anaika*—muchos; *janma*—nacimientos; *śamalam*—pecados acumulados; *sahasā*—inmediatamente; *eva*—sin duda alguna; *hitvā*—rechazando; *saṁyānti*—obtienen; *apāvṛta*—abierto; *amṛtam*—inmortalidad; *tam*—a Él; *ajam*—el innaciente; *prapadye*—yo me refugio.

TRADUCCIÓN

Permítaseme refugiarme en Sus pies de loto. Sus encarnaciones, cualidades y actividades son misteriosas imitaciones de los asuntos mundanos. Aquel que, incluso inconscientemente, invoca Sus nombres trascendentales en el momento en que abandona esta vida, se limpia de inmediato, sin duda alguna, de los pecados de muchísimas vidas, y llega a Él con toda certeza.

SIGNIFICADO

Las actividades de las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son una clase de imitación de las actividades que ocurren en el mundo material. Él es como un actor en escena. En el escenario, un actor imita las actividades de un rey, aunque en realidad él no es el rey. En forma similar, cuando el Señor Se encarna, hace papeles con los cuales no tiene nada que ver. En la *Bhagavad-gītā* (4.14) se dice que el Señor no tiene nada que ver con las actividades en las que supuestamente está ocupado: *na mām karmāṇi limpanti na me karma-phale sprhā*. El Señor es omnipotente; simplemente a voluntad puede realizar absolutamente todo. Cuando el Señor apareció como Śrī Kṛṣṇa,

hizo el papel de hijo de Yaśodā y Nanda, y levantó la colina Govardhana, aunque levantar una colina no es algo que Le concierna. Mediante Su simple deseo, puede levantar millones de colinas Govardhana; no tiene por qué levantarla con Su mano. Pero imita a la entidad viviente ordinaria mediante ese levantamiento, y al mismo tiempo exhibe Su poder sobrenatural. Así pues, se canta Su nombre como levantador de la colina Govardhana, Śrī Govardhanadhārī. Por consiguiente, Sus actos en Sus encarnaciones, y Su parcialidad para con los devotos son todos únicamente imitaciones, tal como el maquillaje y el vestuario de un experto actor dramático en escena. Sus actos con ese carácter, sin embargo, son todos omnipotentes, y el recuerdo de esa clase de actividades de las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso como el propio Señor. Ajāmila recordó el santo nombre del Señor, Nārāyaṇa, por el simple hecho de llamar a su hijo Nārāyaṇa, y eso le dio una oportunidad completa de alcanzar la perfección más elevada de la vida.

VERSO 16

*yo vā ahaṁ ca giriśaś ca vibhuḥ svayaṁ ca
sthiti-udbhava-pralaya-hetava ātma-mūlam
bhittvā tri-pād vavṛdha eka uru-prarohaḥ
tasmai namo bhagavate bhuvana-drumāya*

yaḥ—aquel que; *vai*—ciertamente; *ahaṁ ca*—yo también; *giriśaḥ ca*—Śiva también; *vibhuḥ*—el Todopoderoso; *svayaṁ*—personalidad (como Viṣṇu); *ca*—y; *sthiti*—conservación; *udbhava*—creación; *pralaya*—disolución; *hetavaḥ*—las causas; *ātma-mūlam*—enraizado en sí mismo; *bhittvā*—habiendo penetrado; *tri-pād*—tres troncos; *vavṛdhe*—creció; *ekaḥ*—aquel que no tiene igual; *uru*—muchas; *prarohaḥ*—ramas; *tasmai*—a Él; *namo*—reverencias; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *bhuvana-drumāya*—al árbol del sistema planetario.

TRADUCCIÓN

Tu Señoría es la raíz primaria del árbol de los sistemas planetarios. Ese árbol ha crecido penetrando primero la naturaleza material con tres troncos —como yo, Śiva y Tú, el Todopoderoso—, para la creación, conservación y disolución, y nosotros tres hemos crecido con muchas ramas. Por lo tanto, ofrezco mis reverencias a Ti, el árbol de la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

La manifestación cósmica se divide burdamente en tres mundos —los sistemas

planetarios superiores, inferiores y medios—, y luego se ensancha, convirtiéndose en el cosmos de catorce sistemas planetarios, con la manifestación de la Suprema Personalidad de Dios como raíz suprema. La naturaleza material, que parece ser la causa de la manifestación cósmica, es únicamente el agente o energía del Señor. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9. 10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «La naturaleza material parece ser la causa de toda creación, conservación y disolución, únicamente bajo la superintendencia del Señor Supremo». El Señor Se expande en tres —Viṣṇu, Brahmā y Śiva— para la conservación, la creación y la destrucción, respectivamente. De los tres principales agentes controladores de las tres modalidades de la naturaleza material, Viṣṇu es el Todopoderoso; aun a pesar de que Se encuentra dentro de la naturaleza material con el propósito de llevar a cabo la conservación, no está controlado por las leyes de la naturaleza material. Los otros dos, Brahmā y Śiva, aunque son casi tan inmensamente poderosos como Viṣṇu, están sujetos al control de la energía material del Señor Supremo. El concepto de muchos dioses que controlan los muchos departamentos de la naturaleza material es concebido erróneamente por el necio panteísta. Dios es aquel que no tiene igual, y es la causa primaria de todas las causas. Así como hay muchos jefes de departamentos de los asuntos gubernamentales, así mismo hay muchos jefes de administración de los asuntos universales.

El impersonalista, debido a una base débil de conocimiento, no cree en la administración personal de las cosas tales como son. Pero en este verso se explica claramente que todo es personal y nada es impersonal. Ya hemos debatido este punto en la Introducción, y el mismo se confirma aquí en este verso. El árbol de la manifestación material se describe en el Capítulo Decimoquinto de la *Bhagavad-gītā* como un árbol *aśvattha* cuya raíz está hacia arriba. Experimentamos de hecho un árbol de esa índole, cuando vemos la sombra de un árbol que se encuentra en la orilla de un embalse de agua. El reflejo del árbol en el agua parece colgar de sus raíces invertidas. El árbol de la creación que se describe aquí es únicamente una sombra de la realidad, que es Parabrahman, Viṣṇu. En la manifestación potencial interna de los Vaikuṅṭhalokas existe el verdadero árbol, y el árbol que se refleja en la naturaleza material es únicamente la sombra de ese árbol verdadero. La teoría de los impersonalistas de que el Brahman está desprovisto de toda variedad es falsa, debido a que el árbol-sombra que se describe en la *Bhagavad-gītā* no puede existir si no es el reflejo de un árbol real. El árbol real está situado en la existencia eterna de la naturaleza espiritual, lleno de variedades trascendentales, y Śrī Viṣṇu también es la raíz de ese árbol. La raíz es la misma, el Señor, tanto para el árbol real como para el falso, pero el árbol falso es únicamente el reflejo desvirtuado del árbol real. Al Señor, siendo el árbol real, Brahmā Le ofrece aquí reverencias en su propio nombre, y también en nombre

de Śiva.

VERSO 17

*loko vikarma-nirataḥ kuśale pramattaḥ
karmaṇy ayam tvad-udite bhavad-arcane sve
yas tāvad asya balavān iha jīvitāśāṃ
sadyaś chinatty animiṣāya namo 'stu tasmai*

lokaḥ—gente en general; *vikarma*—trabajo sin sentido; *nirataḥ*—dedicado a; *kuśale*—en actividad beneficiosa; *pramattaḥ*—negligente; *karmaṇi*—en actividad; *ayam*—esto; *tvat*—por Ti; *udite*—enunciado; *bhavat*—de Ti; *arcane*—en la adoración; *sve*—su propia; *yaḥ*—quienes; *tāvat*—mientras; *asya*—de la gente en general; *balavān*—muy fuerte; *iha*—esta; *jīvita-āśāṃ*—lucha por la existencia; *sadyaḥ*—directamente; *chinatti*—es cortada en pedazos; *animiṣāya*—por el tiempo eterno; *namaḥ*—mis reverencias; *astu*—que hayan; *tasmai*—a Él.

TRADUCCIÓN

Toda la gente en general se dedica a actos necios, y no a las actividades verdaderamente beneficiosas enunciadas directamente por Ti para su guía. Mientras su tendencia hacia el trabajo necio permanezca poderosa, todos sus planes en la lucha por la existencia serán cortados en pedazos. Por consiguiente, ofrezco mis reverencias a aquel que actúa como tiempo eterno.

SIGNIFICADO

Toda la gente en general está dedicada a un trabajo sin sentido. En forma sistemática, hacen caso omiso del verdadero trabajo beneficioso, constituido por el servicio devocional del Señor, que recibe el nombre técnico de regulaciones *arcanā*. El Señor instruye directamente las regulaciones *arcanā* en el *Nārada-pañcarātra*, y las siguen estrictamente los hombres inteligentes, que saben bien que la meta más elevada y perfecta de la vida consiste en alcanzar a Śrī Viṣṇu, que es la raíz del árbol denominado la manifestación cósmica. Además, en el *Bhāgavatam* y en la *Bhagavad-gītā* se menciona claramente dichas actividades regulativas. La gente necia no sabe que su verdadero bien personal se encuentra en la comprensión perfecta de Viṣṇu. El *Bhāgavatam* (7.5.30-32) dice:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*

*adānta-gobhir viśatām tamisraṁ
punaḥ punaś carvita-carvaṇānāmna*

*te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ
durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ
andhā yathāndhair upanīyamānās
te 'pīśa-tantryām uru-dāmnī baddhāḥ*

*naiṣām matis tāvad urukramāṅghriṁ
spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ
mahīyasām pāda-rajo- 'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanām na vṛñīta yāvat*

«Las personas que están decididas a pudrirse totalmente en la falsa felicidad material no pueden desarrollar una mentalidad consciente de Kṛṣṇa, ni mediante las instrucciones de profesores, ni mediante la iluminación espiritual, ni mediante discusiones parlamentarias. Son arrastradas por los desbocados sentidos a la región más oscura de la ignorancia, y de esa manera se dedican en forma demente a lo que se denomina "masticar lo masticado".

«Por sus necias actividades, no son conscientes de que la meta máxima de la vida humana es alcanzar a Viṣṇu, el Señor de la manifestación cósmica, y por eso su lucha por la existencia va en la dirección equivocada de la civilización material, la cual se encuentra bajo el control de la energía externa. Son guiadas por personas igualmente necias, tal como un ciego es guiado por otro ciego, y ambos caen en el foso.

«Semejantes hombres necios no pueden sentirse atraídos hacia las actividades del Supremamente Poderoso, quien es en realidad la medida neutralizadora de sus necias actividades, a menos que, y sólo hasta que, tengan el buen juicio de ser guiados por las grandes almas que están completamente libres del apego material.»

En la *Bhagavad-gītā* el Señor pide a todo el mundo que abandone todas las demás ocupaciones obligatorias y se ocupe en forma absoluta en actividades *arcanā*, en complacer al Señor. Pero prácticamente nadie siente atracción por dicha actividad *arcanā*. Todo el mundo está más o menos atraído por actividades que constituyen condiciones de rebelión en contra del Señor Supremo. Los sistemas de *jñāna* y *yoga* también son indirectamente actos rebeldes en contra del Señor. No existe ninguna actividad auspiciosa a excepción del *arcanā* del Señor. El *jñāna* y el *yoga* se aceptan a veces dentro de la esfera de *arcanā*, cuando el objetivo final es Viṣṇu, y de ninguna otra manera. Se concluye, entonces, que únicamente los devotos del Señor son genuinos seres humanos con derecho a la salvación. Los demás están luchando vanamente por la existencia, sin ningún beneficio verdadero.

VERSO 18

*yasmād bibhemy aham api dviparārdha-dhiṣṇyam
adhyāsitaḥ sakala-loka-namaskṛtaṁ yat
tepe tapo bahu-savo 'varurutsamānas
tasmai namo bhagavate 'dhimakhāya tubhyam*

yasmāt—de quien; *bibhemi*—temor; *aham*—yo; *api*—también;
dvi-para-ardha—hasta el límite de 4.300.000.000 x 2 x 30 x 12 x 100 años
solares; *dhiṣṇyam*—lugar; *adhyāsitaḥ*—situado en; *sakala-loka*—todos los
demás planetas; *namaskṛtaṁ*—honrado por; *yat*—eso; *tepe*—me sometí;
tapaḥ—penitencias; *bahu-savaḥ*—muchísimos años;
avarurutsamānaḥ—deseando obtenerte; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—ofrezco mis
reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *adhimakhāya*—a
aquel que es el disfrutador de todo sacrificio; *tubhyam*—a Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

Tu Señoría, Te ofrezco mis respetuosas reverencias, tiempo infatigable y disfrutador de todo sacrificio. Aunque estoy situado en una morada que continuará existiendo durante un período de dos parārdhas, aunque soy el líder de todos los demás planetas del universo, y aunque me he sometido a muchísimos años de penitencia en pos de la iluminación espiritual, aun así Te ofrezco mis respetos.

SIGNIFICADO

Brahmā es la personalidad más eminente del universo, debido a que tiene la duración de vida más larga. Es la personalidad más respetable de todas, debido a su penitencia, influencia, prestigio, etc., y aun así tiene que ofrecer al Señor sus respetuosas reverencias. Por lo tanto, a todas las demás personas, que se encuentran muy por debajo del nivel de Brahmā, les incumbe hacer como él, y ofrecer respetos como cuestión de deber.

VERSO 19

*tiryāṇ-manuṣya-vibhudhādiṣu jīva-yoniṣv
ātmeccayātma-kṛta-setu-parīpsayā yaḥ
reme nirasta-viṣayo 'py avaruddha-dehas
tasmai namo bhagavate puruṣottamāya*

tiryak—animales inferiores a los seres humanos; *manuṣya*—seres humanos, etc.; *vibudha-ādiṣu*—entre los semidioses; *jīva-yoniṣu*—en diferentes especies de vida; *ātma*—el ser; *icchayā*—por la voluntad; *ātma-kṛta*—creado por sí mismo; *setu*—obligaciones; *parīpsayā*—deseando preservar; *yaḥ*—quien; *reme*—ejecutando pasatiempos trascendentales; *nirasta*—no siendo afectado; *viṣayaḥ*—contaminación material; *api*—ciertamente; *avaruddha*—manifestado; *dehaḥ*—cuerpo trascendental; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—mis reverencias; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *puruṣottamāya*—el Señor primigenio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Por Tu propia voluntad, y para ejecutar Tus pasatiempos trascendentales, apareces en las diversas especies de entidades vivientes, entre los animales inferiores a los seres humanos, así como también entre los semidioses. Tú no eres afectado por la contaminación material. Vienes únicamente para cumplir con las obligaciones de Tus propios principios de religión, y, por consiguiente, ¡oh, Personalidad Suprema!, Te ofrezco mis reverencias por manifestar esas diferentes formas.

SIGNIFICADO

Todas las encarnaciones del Señor en diferentes especies de vida son trascendentales. Aparece como un ser humano en Sus encarnaciones de Kṛṣṇa, Rāma, etc., pero no es un ser humano. Todo aquel que Le tome por un ser humano común, con toda certeza no es muy inteligente, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.11): *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*. El mismo principio puede aplicarse cuando aparece como la encarnación cerdo o la encarnación pez. Éstas son formas trascendentales del Señor, y Se manifiestan debido a ciertas necesidades de Sus propios placeres y pasatiempos. El Señor adopta dichas manifestaciones de Sus formas trascendentales, principalmente, para animar a Sus devotos. Todas Sus encarnaciones Se manifiestan siempre que hay una necesidad de liberar a Sus devotos y mantener Sus propios principios.

VERSO 20

*yo 'vidyayānupahato 'pi daśārdha-vṛttyā
nidrām uvāha jaṭharī-kṛta-loka-yātraḥ
antar-jale 'hi-kaśipu-sparśānukūlām
bhīmormi-mālīni janasya sukhaṁ vivṛṇvan*

yaḥ—aquel; *avidyayā*—influenciado por la nesciencia; *anupahataḥ*—sin ser afectado; *api*—a pesar de; *daśa-ardha*—cinco; *vṛttyā*—interacción; *nidrām*—sueño; *uvāha*—aceptó; *jaṭharī*—dentro del abdomen; *kṛta*—haciendo eso; *loka-yātraḥ*—sustento de las diferentes entidades; *antaḥ-jale*—dentro del agua de la devastación; *ahi-kaśipu*—sobre el lecho-serpiente; *sparśa-anukūlām*—feliz para el tacto; *bhīma-ūrmi*—olas violentas; *mālini*—cadena de; *janasya*—de la persona inteligente; *sukham*—felicidad; *vivṛṇvan*—mostrando.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú aceptas el placer de dormir en el agua de la devastación, en la que hay violentas olas, y disfrutas de placer sobre el lecho de serpientes, mostrando la felicidad de Tu sueño a las personas inteligentes. En esos momentos, todos los planetas universales se encuentran estacionados dentro de Tu abdomen.

SIGNIFICADO

Las personas que no pueden pensar en nada que esté más allá del límite de su propia capacidad son como ranas en un pozo, que no pueden imaginar las dimensiones del gran océano Pacífico. Cuando esa clase de gente oye que el Señor Supremo yace en Su lecho dentro del gran océano del universo, lo toman por algo legendario. Se sorprenden de que uno pueda yacer en el agua y dormir muy alegremente. Pero un poco de inteligencia puede mitigar ese necio asombro. Existen muchas entidades vivientes en el fondo del océano que también disfrutan de las actividades corporales materiales de comer, dormir, defenderse y aparearse. Si esas insignificantes entidades vivientes pueden disfrutar de la vida dentro del agua, ¿por qué el Señor Supremo, que es Todopoderoso, no ha de poder dormir sobre el fresco cuerpo de una serpiente y disfrutar en medio de la agitación de violentas olas oceánicas? Lo diferente en el caso del Señor es que Sus actividades son todas trascendentales, y puede hacer absolutamente todo sin que se Lo impidan limitaciones de tiempo y espacio. Él puede disfrutar de Su felicidad trascendental sin tener en cuenta consideraciones materiales.

VERSO 21

*yan-nābhi-padma-bhavanād aham āsam īḍya
loka-trayopakaraṇo yad-anugraheṇa
tasmai namas ta udara-stha-bhavāya yoga-
nidrāvasāna-vikasan-nalīnekṣaṇāya*

yat—cuyo; *nābhi*—ombligo; *padma*—loto; *bhavanāt*—de la casa de; *aham*—yo; *āsam*—me manifesté; *īḍya*—¡oh, Tú, el adorable!; *loka-traya*—los tres mundos; *upakaraṇaḥ*—ayudando en la creación de; *yat*—cuya; *anugraheṇa*—por la misericordia; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—mis reverencias; *te*—a Ti; *udara-stha*—situado dentro del abdomen; *bhavāya*—teniendo el universo; *yoga-nidrā-avasāna*—después del final de ese sueño trascendental; *vikasat*—floreciendo; *nalina-īkṣaṇāya*—a aquel cuyos ojos que se están abriendo son como lotos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, objeto de mi adoración! Yo nací de la casa de Tu ombligo de loto, con el propósito de crear el universo por Tu misericordia. Todos estos planetas del universo estaban estacionados dentro de Tu abdomen trascendental mientras Tú disfrutabas del sueño. Ahora, habiendo terminado Tu sueño, Tus ojos están abiertos cual lotos florecientes por la mañana.

SIGNIFICADO

Brahmā nos está enseñando el comienzo de las regulaciones *arcanā*, desde la mañana (4:00 a.m.) hasta la noche (10:00 p.m.). Temprano por la mañana, el devoto tiene que levantarse de su cama y orar al Señor, y aparte hay otros principios regulativos que señalan que hay que ofrecer *maṅgala-ārati* temprano por la mañana. Los necios no devotos, no entendiendo la importancia del *arcanā*, critican los principios regulativos, pero ellos no tienen ojos para ver que el Señor también duerme, por Su propia voluntad. El concepto impersonal del Supremo es tan dañino para el sendero del servicio devocional que es muy difícil relacionarse con los obstinados no devotos, que siempre piensan en términos de conceptos materiales.

Los impersonalistas siempre piensan al revés. Piensan que, debido a que hay forma en la materia, el espíritu debe ser amorfo; debido a que en la materia hay sueño, en el espíritu no puede haber sueño; y debido a que en la adoración *arcanā* se acepta el sueño de la Deidad, el *arcanā* es *mayā*. Todos estos pensamientos son básicamente materiales. Pensar positiva o negativamente es, no obstante, pensar materialmente. El conocimiento que se recibe de la fuente superior constituida por los *Vedas* es estándar. Aquí, en estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, observamos que se recomienda el *arcanā*. Antes de que Brahmā asumiera la tarea de la creación, encontró al Señor durmiendo sobre el lecho-serpiente, en las olas del agua de la devastación. Por lo tanto, el sueño existe en la potencia interna del Señor, y esto no lo niegan los devotos puros

del Señor, como Brahmā y su sucesión discipular. Aquí se dice claramente que el Señor durmió muy alegremente en medio de las violentas olas del agua, manifestando con ello que puede hacer absolutamente todo mediante Su voluntad trascendental, sin ser obstaculizado por ninguna circunstancia. El *māyāvādī* no puede pensar en nada más allá de esta experiencia material, y por ello niega la capacidad que tiene el Señor de dormir en medio del agua. Su error consiste en que compara al Señor consigo mismo, y esa comparación es también un pensamiento material. Toda la filosofía de la escuela *māyāvāda*, basada en «ni esto, ni aquello» (*neti, neti*), es básicamente material. Esa clase de pensamientos no pueden brindarle a uno la oportunidad de conocer a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es.

VERSO 22

*so 'yam samasta-jagatām suhṛd eka ātmā
sattvena yan mṛdayate bhagavān bhagena
tenaiva me dṛśam anusprśatād yathāham
srakṣyāmi pūrvavad idam praṇata-priyo 'sau*

sah—Él; *ayam*—el Señor; *samasta-jagatām*—de todos los universos; *suhṛt ekaḥ*—el único amigo y filósofo; *ātmā*—la Superalma; *sattvena*—por la modalidad de la bondad; *yat*—aquel que; *mṛdayate*—causa felicidad; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhagena*—con seis opulencias; *tena*—por Él; *eva*—ciertamente; *me*—a mí; *dṛśam*—poder de introspección; *anusprśatāt*—que Él dé; *yathā*—como; *aham*—yo; *srakṣyāmi*—pueda crear; *pūrvavat*—como antes; *idam*—este universo; *praṇata*—entregados; *priyaḥ*—queridos; *asau*—Él (el Señor).

TRADUCCIÓN

Que el Señor Supremo sea misericordioso conmigo. Él es el único amigo y alma de todas las entidades vivientes del mundo, y, mediante Sus seis opulencias trascendentales, las mantiene a todas, en pro de su felicidad máxima. Que sea misericordioso conmigo, de manera que yo, como antes, reciba la introspección necesaria para crear, pues yo también soy una de las almas entregadas que son queridas al Señor.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, Puruṣottama, Śrī Kṛṣṇa, es el sustentador de todos, tanto en el mundo trascendental como en el material. Es la vida y el amigo de todos, debido a que eternamente existe un amor y afecto natural entre las entidades

vivientes y el Señor. Es el único amigo y bienqueriente de todos, y no tiene igual. El Señor mantiene a todas las entidades vivientes en todas partes mediante Sus seis opulencias trascendentales, por lo cual se Le conoce como *bhagavān*, la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā oró pidiendo Su misericordia, a fin de volverse capaz de crear los asuntos universales tal como lo había hecho antes; únicamente mediante la misericordia sin causa del Señor pudo crear a personalidades materiales y espirituales como Marīci y Nārada, respectivamente. Brahmā oró al Señor, debido a que Él es muy querido al alma entregada. El alma entregada no conoce nada más que el Señor, y, en consecuencia, el Señor es muy afectuoso con ella.

VERSO 23

*eṣa prapanna-varado ramayātma-śaktyā
yat yat kariṣyati grhīta-guṇāvatārah
tasmin sva-vikramam idam sṛjato 'pi ceto
yuñjīta karma-śamalam ca yathā vijahyām*

eṣaḥ—este; *prapanna*—aquel que está entregado; *vara-daḥ*—benefactor; *ramayā*—disfrutando siempre con la diosa de la fortuna (Lakṣmī); *ātma-saktyā*—con Su potencia interna; *yat yat*—lo que sea; *kariṣyati*—Él puede actuar; *grhīta*—aceptando; *guṇa-avatārah*—encarnación de la modalidad de la bondad; *tasmin*—a Él; *sva-vikramam*—con omnipotencia; *idam*—esta manifestación cósmica; *sṛjataḥ*—creando; *api*—a pesar de; *cetaḥ*—corazón; *yuñjīta*—estar ocupado; *karma*—trabajo; *śamalam*—afecto material; *ca*—también; *yathā*—tanto como; *vijahyām*—yo pueda renunciar.

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es siempre el benefactor de las almas entregadas. Sus actividades se efectúan siempre a través de Su potencia interna, Ramā, la diosa de la fortuna. Yo oro únicamente para ocuparme en Su servicio en la creación del mundo material, y oro pidiendo no ser afectado materialmente por mis labores, pues de esa manera podré renunciar al falso prestigio de ser el creador.

SIGNIFICADO

En lo referente a la creación, conservación y destrucción materiales, hay tres encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara. Pero la encarnación del Señor como Viṣṇu, en Su potencia interna, es la energía suprema para todas las actividades. Brahmā, que es únicamente un asistente en las modalidades de la creación, quería permanecer en su verdadera posición de ser un instrumento del Señor, en vez de llegar a envanecerse con el prestigio falso de considerarse el creador. Ésa es la manera de volverse querido

por el Señor Supremo y recibir Su bendición. Los hombres necios quieren recibir el mérito de todas las creaciones que hacen, pero las personas inteligentes saben muy bien que ni una brizna de hierba puede moverse sin la voluntad del Señor; así pues, todo el mérito de las creaciones maravillosas debe ir dirigido a Él. únicamente mediante la conciencia espiritual puede uno librarse de la contaminación de la afección material, y recibir las bendiciones que el Señor ofrece.

VERSO 24

*nābhi-hradād iha sato 'mbhasi yasya puṁso
vijñāna-śaktir aham āsam ananta-śakteḥ
rūpaṁ vicitram idam asya vivṛṇvato me
mā rīriṣīṣṭa nigamasya girāṁ visargaḥ*

nābhi-hradāt—del lago umbilical; *iha*—en este milenio; *sataḥ*—yaciendo; *ambhasi*—en el agua; *yasya*—aquel cuyo; *puṁsaḥ*—de la Personalidad de Dios; *vijñāna*—del universo total; *śaktiḥ*—energía; *aham*—yo; *āsam*—nací; *ananta*—ilimitado; *śakteḥ*—del poderoso; *rūpaṁ*—forma; *vicitram*—variada; *idam*—esta; *asya*—Suya; *vivṛṇvataḥ*—manifestando; *me*—a mí; *mā*—que no; *rīriṣīṣṭa*—desaparezca; *nigamasya*—de los Vedas; *girāṁ*—de los sonidos; *visargaḥ*—vibración.

TRADUCCIÓN

Las potencias del Señor son innumerables. Mientras yace en el agua de la devastación, yo nazco, como energía universal total, del lago umbilical en el que brota el loto. Ahora estoy ocupado en manifestar Sus diversas energías en la forma de la manifestación cósmica. Por lo tanto, ruego que en el transcurso de mis actividades materiales, no me desvíe de la vibración de los himnos védicos.

SIGNIFICADO

Toda persona que en este mundo material está ocupada en el servicio amoroso trascendental del Señor es propensa a verse atraída por muchísimas actividades materiales, y si uno no es lo suficientemente fuerte como para protegerse de la embestida de la afección material, puede que sea desviado de la energía espiritual. En la creación material, Brahmā tiene que crear toda clase de entidades vivientes con cuerpos apropiados para sus condiciones materiales. Brahmā quiere ser protegido por el Señor, debido a que tiene que ponerse en contacto con muchísimas entidades vivientes viciosas. Un *brāhmaṇa* corriente

puede caerse del *brahma-tejas*, el poder de la excelencia brahmínica, por su relación con muchas almas condicionadas caídas. Brahmā, como el principal de los *brāhmaṇas*, siente temor de una caída semejante, y, por lo tanto, ora al Señor pidiéndole protección. Ésta es una advertencia para todas y cada una de las personas que están dedicadas al avance espiritual de la vida. A menos que uno se encuentre suficientemente protegido por el Señor, puede caer de su posición espiritual; en consecuencia, uno tiene que orarle constantemente al Señor, pidiendo protección y la bendición de llevar a cabo su deber. Śrī Caitanya también confió Su labor misionera a Sus devotos, y les aseguró que tenían Su protección en contra de la embestida de la afección material. En los *Vedas* se dice que el sendero de la vida espiritual es como el filo de una navaja. Un pequeño descuido puede de inmediato causar estragos y hacer sangrar, pero aquel que es un alma completamente entregada, que siempre busca la protección del Señor en el desempeño de los deberes que se le han confiado, no tiene temor alguno de caer bajo la influencia de la contaminación material.

VERSO 25

*so 'sāv adabhra-karuṇo bhagavān vivṛddha-
prema-smitena nayanāmburuhaṁ vijṛmbhan
utthāya viśva-vijayāya ca no viṣādam
mādhvyā girāpanayatāt puruṣaḥ purāṇaḥ*

saḥ—Él (el Señor); *asau*—ese; *adabhra*—ilimitado; *karuṇaḥ*—misericordioso; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vivṛddha*—excesivo; *prema*—amor; *smitena*—con sonreír; *nayana-amburuham*—los ojos de loto; *vijṛmbhan*—con abrir; *utthāya*—para florecer; *viśva-vijayāya*—para glorificar la creación cósmica; *ca*—así como también; *naḥ*—nuestro; *viṣādam*—desánimo; *mādhvyā*—con dulces; *girā*—palabras; *apanayatāt*—que tenga la bondad de disipar; *puruṣaḥ*—el Supremo; *purāṇaḥ*—el más antiguo.

TRADUCCIÓN

El Señor, que es Supremo y el más antiguo de todos, es ilimitadamente misericordioso. Yo deseo que Él me confiera sonrientemente Su bendición, abriendo Sus ojos de loto. Él puede alentar a toda la creación cósmica y disipar nuestro desánimo, teniendo la amabilidad de expresar Sus indicaciones.

SIGNIFICADO

El Señor es misericordioso con las almas caídas de este mundo material, de una

manera siempre creciente. Toda la manifestación cósmica representa una oportunidad para que todos se mejoren a sí mismos mediante el servicio devocional al Señor, y todo el mundo tiene la función de hacer eso. El Señor Se expande en muchas personalidades que son o bien expansiones propias o bien expansiones separadas. Las personalidades constituidas por las almas individuales son Sus expansiones separadas, mientras que las expansiones propias son el mismo Señor. Las expansiones propias son predominadoras, y las expansiones separadas son predominadas para el intercambio recíproco de bienaventuranza trascendental con la forma suprema de bienaventuranza y conocimiento. Las almas liberadas pueden unirse a esta reciprocidad bienaventurada entre el predominador y el predominado, sin ideas inventadas de manera material. El ejemplo típico de un intercambio trascendental de esa índole entre el predominador y el predominado lo constituye el *rāsa-līlā* del Señor con las *gopīs*. Las *gopīs* son expansiones predominadas de la potencia interna, y, por consiguiente, la participación del Señor en la danza *rāsa-līlā* nunca ha de ser considerada como la relación mundana entre un hombre y una mujer. Por el contrario, es la etapa más elevada y perfecta de intercambio de sentimientos entre el Señor y las entidades vivientes. El Señor da a las almas caídas la oportunidad de alcanzar esa perfección de la vida, que es la más elevada de todas. Brahmā está encargado de la administración de todo el espectáculo cósmico, y, en consecuencia, ruega que el Señor le otorgue Sus bendiciones, de manera que pueda ejecutar el propósito del mismo.

VERSO 26

maitreya uvāca
sva-sambhavaṁ niśāmyaivam
tapo-vidyā-samādhīḥ
yāvan mano-vacaḥ stutvā
virarāma sa khinnavat

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *sva-sambhavam*—la fuente de su aparición; *niśāmya*—viendo; *evam*—de esa manera; *tapah*—penitencia; *vidyā*—conocimiento; *samādhīḥ*—así como también mediante la concentración de la mente; *yāvat*—tanto como era posible; *manaḥ*—mente; *vacaḥ*—palabras; *stutvā*—habiendo orado; *virarāma*—calló; *saḥ*—él (Brahmā); *khinna-vat*—como si estuviera cansado.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! Brahmā, después de observar la

fuelle de su aparición, es decir, la Personalidad de Dios, oró pidiendo Su misericordia, hasta donde su mente y sus palabras se lo permitieron. Habiendo orado de esa manera, calló, como si estuviera cansado debido a sus actividades de penitencia, conocimiento y concentración mental.

SIGNIFICADO

La iluminación de Brahmā en lo referente al conocimiento se debía al Señor que está situado en su corazón. Después de ser creado, Brahmā no pudo averiguar cuál era la fuente de su aparición, pero después de ejecutar penitencia y concentración mental pudo ver la fuente de su nacimiento, y de esa manera quedó iluminado a través de su corazón. El maestro espiritual externo y el maestro espiritual interno son ambos representaciones del Señor. A menos que uno se ponga en contacto con esa clase de representaciones genuinas, no puede declarar que es un maestro espiritual. Brahmā no tenía ninguna oportunidad de recibir la ayuda de un maestro espiritual externo, debido a que, en ese entonces, el propio Brahmā era la única criatura que había en el universo. Por consiguiente, el Señor, quedando satisfecho con las oraciones de Brahmā, le iluminó desde dentro acerca de todo.

VERSOS 27-28

*athābhipretam anvīkṣya
brahmaṇo madhusūdanaḥ
viṣaṇṇa-cetasam tena
kalpa-vyatikarāmbhasā*

*loka-saṁsthāna-vijñāna
ātmanaḥ parikhidyataḥ
tam āhāgādhayā vācā
kaśmalam śamayann iva*

atha—inmediatamente después; *abhipretam*—intención; *anvīkṣya*—observando; *brahmaṇaḥ*—de Brahmā; *madhusūdanaḥ*—aquel que mató al demonio Madhu; *viṣaṇṇa*—deprimido; *cetasam*—del corazón; *tena*—por él; *kalpa*—milenio; *vyatikara-ambhasā*—agua devastadora; *loka-saṁsthāna*—situación del sistema planetario; *vijñāne*—en la ciencia; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *parikhidyataḥ*—suficientemente angustiado; *tam*—a él; *āha*—dijo; *agādhayā*—profundamente pensativo; *vācā*—mediante palabras; *kaśmalam*—impurezas; *śamayann*—disipando; *iva*—de esa manera.

TRADUCCIÓN

El Señor vio que Brahmā estaba muy angustiado por el planeamiento y la construcción de los diferentes sistemas planetarios, y que se deprimió al ver el agua devastadora. Pudo entender la intención de Brahmā, y, en consecuencia, habló con palabras profundas y sensatas, disipando toda la ilusión que había surgido.

SIGNIFICADO

El agua devastadora era tan temible, que hasta Brahmā se perturbó ante su aparición, y se angustió mucho al no saber cómo situar los diferentes sistemas planetarios en el espacio sideral, para alojar a las diferentes clases de entidades vivientes, como los seres humanos, los seres inferiores a los seres humanos, y los seres superiores. Todos los planetas del universo están situados conforme a diferentes grados de entidades vivientes que se encuentran bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Existen tres modalidades de naturaleza material, y, cuando se mezclan entre sí, se convierten en nueve. Cuando las nueve se mezclan, se convierten en ochenta y una, y las ochenta y una también se mezclan; así que no nos imaginamos, en fin de cuentas, cómo el engaño aumenta cada vez más. Brahmā tenía que acomodar diferentes lugares y situaciones para los cuerpos que requieren las almas condicionadas. La tarea era sólo para Brahmā, y nadie en el universo puede ni siquiera entender cuán difícil era. Pero, por la gracia del Señor, Brahmā pudo ejecutar la tremenda labor tan perfectamente, que todo el mundo se sorprende de ver la habilidad del *vidhātā*, el regulador.

VERSO 29

*śrī-bhagavān uvāca
mā veda-garbha gās tandrīm
sarga udyamam āvaha
tan mayāpāditam hy agre
yan mām prārthayate bhavān*

śrī-bhagavān uvāca—el Señor, la Personalidad de Dios, dijo; *mā*—no; *veda-garbha*—¡oh, tú, que tienes la profundidad de toda la sabiduría védica!; *gāḥ tandrīm*—desanimarse; *sarge*—para la creación; *udyamam*—empresas; *āvaha*—tan sólo sométete; *tat*—eso (que quieres); *mayā*—por Mí; *āpāditam*—ejecutado; *hi*—ciertamente; *agre*—anteriormente; *yat*—lo cual; *mām*—de Mí; *prārthayate*—suplicando; *bhavān*—tú.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo entonces: ¡Oh, Brahmā! ¡Oh, profundidad de la sabiduría védica! No estés deprimido ni angustiado por la ejecución de la creación. Lo que estás pidiendo de Mí, ya se ha otorgado antes.

SIGNIFICADO

Cualquier persona que esté autorizada por el Señor o por Su representante genuino ya está bendecida, así como también la tarea que se le ha confiado. Por supuesto, la persona a la que se le ha confiado dicha responsabilidad debe siempre ser consciente de su incapacidad y buscar la misericordia del Señor para la ejecución con éxito de su deber. Uno no debe envanecerse por habersele confiado cierta tarea ejecutiva. Es afortunado aquel a quien se le ha encargado de esa manera, y, si siempre permanece fijo en lo referente a estar subordinado a la voluntad del Supremo, es seguro que logrará el éxito en el desempeño de su trabajo. A Arjuna se le confió la tarea de pelear en el campo de batalla de Kurukṣetra, y antes de que se le encargara de ello, el Señor ya había planeado su victoria. Pero Arjuna siempre estaba consciente de su posición como subordinado del Señor, y por eso Le aceptó como guía suprema de la responsabilidad que tenía que cumplir. Todo aquel que se enorgullece de realizar una labor de responsabilidad, pero que no da el mérito al Señor Supremo, está sin duda falsamente orgulloso, y no puede ejecutar nada bien. Brahmā y las personas de la línea de su sucesión discipular que siguen sus pasos logran siempre el éxito en el desempeño del servicio amoroso trascendental del Señor Supremo.

VERSO 30

*bhūyas tvam tapa ātiṣṭha
vidyām caiva mad-āśrayām
tābhyām antar-hṛdi brahman
lokān drakṣyasi apāvṛtān*

bhūyaḥ—de nuevo; *tvam*—tú; *tapaḥ*—penitencia; *ātiṣṭha*—sitúate; *vidyām*—en el conocimiento; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *mat*—Mi; *āśrayām*—bajo la protección; *tābhyām*—mediante esas cualidades; *antaḥ*—por dentro; *hṛdi*—en el corazón; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *lokān*—todos los mundos; *drakṣyasi*—habrás de ver; *apāvṛtān*—todo revelado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brahmā! Sitúate en la ejecución de penitencia y meditación, y, para recibir Mi favor, sigue los principios del conocimiento. Mediante esas acciones podrás entender todo desde dentro de tu corazón.

SIGNIFICADO

La misericordia que el Señor otorga a una persona en particular, ocupada en ejecutar una tarea de responsabilidad que se le ha confiado, se encuentra más allá de la imaginación. Pero Su misericordia se recibe en virtud de nuestra penitencia y perseverancia en la ejecución del servicio devocional. A Brahmā se le encargó de la tarea de crear los sistemas planetarios. El Señor le indicó que, cuando meditara, podría fácilmente saber dónde y cómo debían organizarse los sistemas planetarios. Las indicaciones le vendrían desde dentro, y no había ninguna necesidad de angustiarse en esa tarea. Esas instrucciones de *buddhi-yoga* las imparte directamente el Señor desde dentro, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.10).

VERSO 31

*tata ātmani loke ca
bhakti-yuktaḥ samāhitaḥ
draṣṭāsi mām tataṁ brahman
mayi lokāṁs tvam ātmanaḥ*

tataḥ—después; *ātmani*—en ti; *loke*—en el universo; *ca*—también; *bhakti-yuktaḥ*—estando situado en servicio devocional; *samāhitaḥ*—estando completamente absorto; *draṣṭā asi*—verás; *mām*—a Mí; *tataṁ*—extendido por todas partes; *brahman*—¡oh, Brahmā!; *mayi*—en Mí; *lokān*—todo el universo; *tvam*—tú; *ātmanaḥ*—las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brahmā! Cuando estés absorto en el servicio devocional, en el transcurso de tus actividades creadoras, Me verás en ti y en todas partes del universo, y verás que tú mismo, el universo y las entidades vivientes, estáis todos en Mí.

SIGNIFICADO

El Señor expresa aquí que Brahmā, durante el transcurso de su día, lo veía en

la forma de Śrī Kṛṣṇa. Habría de apreciar cómo el Señor Se expandía en todos los terneros durante Su infancia en Vṛndāvana; sabría cómo Yaśodāmayī había visto todos los universos y sistemas planetarios dentro de la boca de Kṛṣṇa durante Sus juguetones pasatiempos infantiles; y, también durante el advenimiento de Kṛṣṇa en el día de Brahmā, vería que hay muchos millones de *brahmās*. Pero todas esas manifestaciones del Señor, que en Sus formas trascendentales y eternas aparecen en todas partes, no las puede entender nadie más que los devotos puros, que están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor, y están plenamente absortos en el Señor. Aquí también se indican las altas cualidades de Brahmā.

VERSO 32

*yadā tu sarva-bhūteṣu
dāruṣv agnim iva sthitam
praticakṣīta mām lok
jahyāt tarhi eva kaśmalam*

yadā—cuando; *tu*—pero; *sarva*—todas; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *dāruṣu*—en la madera; *agnim*—fuego; *iva*—como; *sthitam*—situado; *praticakṣīta*—habrás de ver; *mām*—a Mí; *lokaḥ*—y el universo; *jahyāt*—puede rechazar; *tarhi*—entonces, de inmediato; *eva*—ciertamente; *kaśmalam*—ilusión.

TRADUCCIÓN

Me verás en todas las entidades vivientes, así como también en todas partes del universo, tal como el fuego está situado en la madera. Únicamente en ese estado de visión trascendental podrás estar libre de toda clase de ilusión.

SIGNIFICADO

Brahmā oró pidiendo no olvidar su relación eterna con el Señor durante el transcurso de sus actividades materiales. En respuesta a esta oración, el Señor dijo que no debía pensar que existiría sin una relación con Su omnipotencia. Se da el ejemplo del fuego que hay en la madera. El fuego que se enciende en la madera es siempre el mismo, aunque la madera puede que sea de diferentes tipos. En forma similar, los cuerpos que se encuentran en la creación material puede que sean específicamente diferentes, según la forma y las cualidades, pero las almas espirituales que están dentro de ellos no son diferentes entre sí. El atributo principal del fuego, el calor, es el mismo en todas partes, y la chispa espiritual, la parte integral del Espíritu Supremo, es la misma en todo ser

viviente; en esa forma, la potencia del Señor está distribuida por toda Su creación. Sólo este conocimiento trascendental puede salvarlo a uno de la contaminación de la ilusión material. Como la potencia del Señor está distribuida por todas partes, el alma pura, el devoto del Señor, puede ver todo en relación con el Señor, y, por lo tanto, no siente afecto por las coberturas externas. Ese concepto espiritual puro lo vuelve inmune a toda contaminación de la influencia material. El devoto puro nunca olvida la mano del Señor en ninguna circunstancia.

VERSO 33

*yadā rahitam ātmānam
bhūtendriya-guṇāśayaiḥ
svarūpeṇa mayopetaṁ
paśyan svārājyam ṛcchati*

yadā—cuando; *rahitam*—libre de; *ātmānam*—el ser; *bhūta*—elementos materiales; *indriya*—sentidos materiales; *guṇa-āśayaiḥ*—bajo la influencia de las modalidades materiales de la naturaleza; *svarūpeṇa*—en existencia pura; *mayā*—por Mí; *upetaṁ*—acercándose; *paśyan*—viendo; *svārājyam*—reino espiritual; *ṛcchati*—disfrutar.

TRADUCCIÓN

Cuando estés libre del concepto de los cuerpos denso y sutil, y cuando tus sentidos estén libres de todas las influencias de las modalidades de la naturaleza material, llegarás a experimentar tu forma pura en Mi compañía. En ese momento, estarás situado en el estado de conciencia pura.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice que una persona cuyo único deseo consiste en ofrecer servicio amoroso trascendental al Señor, es una persona libre en cualquier condición de la existencia material. Esa actitud de servicio es el *svarūpa*, la verdadera forma de la entidad viviente. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, también confirma esta declaración, al decir que la verdadera forma espiritual de la entidad viviente consiste en ser sirviente eterno del Señor Supremo. La escuela *māyāvāda* se estremece ante el pensamiento de una actitud de servicio por parte de la entidad viviente, no sabiendo que en el mundo trascendental el servicio del Señor se basa en amor trascendental. El servicio amoroso trascendental nunca ha de compararse con el

servicio forzado del mundo material. En el mundo material, incluso si uno tiene la idea de que no es el sirviente de nadie, aun así es el sirviente de sus sentidos, bajo el dictado de las modalidades materiales. En verdad, aquí, en el mundo material, nadie es amo, y, por consiguiente, los sirvientes de los sentidos tienen una experiencia muy mala de lo que es servidumbre. Se estremecen ante el pensamiento de servicio, porque no tienen ningún conocimiento acerca de la posición trascendental. En el servicio amoroso trascendental, el servidor es tan libre como el Señor. En la atmósfera espiritual, el Señor es *svarāt*, completamente independiente, y el sirviente es también completamente independiente, *svarāt*, porque no hay servicio forzado. Allí, el servicio amoroso trascendental se debe al amor espontáneo. Un vislumbre reflejado de ese servicio se experimenta en el servicio de la madre al hijo, en el servicio de un amigo a otro, o en el servicio de la esposa al esposo. Estos reflejos de servicio por parte de amigos, padres o esposas, no son forzados, sino que se deben únicamente al amor. Aquí, en este mundo material, sin embargo, el servicio amoroso es sólo un reflejo. El verdadero servicio, el servicio en *svarūpa*, se halla presente en el mundo trascendental, en compañía del Señor. El mismo servicio con amor trascendental puede practicarse aquí con devoción.

Este verso también se aplica a la escuela *jñānī*. El *jñānī* iluminado, cuando está libre de todas las contaminaciones materiales, es decir, de los cuerpos denso y sutil, juntamente con los sentidos de las modalidades materiales de la naturaleza, es colocado en el Supremo, librándose así del cautiverio material. De hecho, los *jñānīs* y los devotos están de acuerdo hasta el punto de la liberación de la contaminación material. Pero mientras que los *jñānīs* permanecen satisfechos en el plano del simple entendimiento, los devotos desarrollan mayor avance espiritual con el servicio amoroso. Los devotos desarrollan una individualidad espiritual con su espontánea actitud de servicio, que aumenta cada vez más, hasta del punto de *mādhurya-rasa*, el servicio amoroso trascendental que se intercambia recíprocamente entre el amante y el amado.

VERSO 34

*nānā-karma-vitānena
 prajā bahvīḥ sisṛkṣataḥ
 nātmāvasīdaty asmiṁs te
 varṣīyān mad-anugrahaḥ*

nānā-karma—variedades de servicio; *vitānena*—mediante la expansión de; *prajāḥ*—población; *bahvīḥ*—innumerable; *sisṛkṣataḥ*—deseando aumentar; *na*—nunca; *ātmā*—el ser; *avasīdati*—será privado; *asmiṁs*—en lo referente a; *te*—de ti; *varṣīyān*—siempre aumentando; *mat*—Mi; *anugrahaḥ*—misericordia

sin causa.

TRADUCCIÓN

Como tú has deseado aumentar la población en una cantidad innumerable y expandir tus variedades de servicio, nunca serás privado de nada en relación con esto, porque Mi misericordia sin causa para contigo siempre aumentará en todos los tiempos.

SIGNIFICADO

El devoto puro del Señor, estando consciente de los hechos del tiempo, objeto y circunstancias particulares, siempre desea expandir el número de devotos del Señor de diversas maneras. Esas expansiones del servicio trascendental puede que al materialista le parezcan materiales, pero de hecho son expansiones de la misericordia sin causa del Señor hacia el devoto. Puede que los planes para dichas actividades parezcan ser actividades materiales, pero son diferentes en potencia, por estar dedicados a la satisfacción de los sentidos trascendentales del Supremo.

VERSO 35

*ṛṣim ādyam na badhnāti
pāpīyāms tvām rajo-guṇaḥ
yan mano mayi nirbaddham
prajāḥ saṁsrjato 'pi te*

ṛṣim—al gran sabio; *ādyam*—el primero de su clase; *na*—nunca; *badhnāti*—usurpa; *pāpīyān*—viciosa; *tvām*—a ti; *rajo-guṇaḥ*—la modalidad material de la pasión; *yat*—debido a; *manaḥ*—mente; *mayi*—en Mí; *nirbaddham*—compacto en; *prajāḥ*—progenie; *saṁsrjataḥ*—generando; *api*—a pesar de; *te*—tuya.

TRADUCCIÓN

Tú eres el ṛṣi original, y, aunque estarás ocupado en generar una variada progenie, la viciosa modalidad de la pasión nunca abusará de ti, debido a que tu mente está siempre fija en Mí.

SIGNIFICADO

Lo mismo se le asegura a Brahmā en el verso 36 del Capítulo Noveno del

Canto Segundo. Siendo así favorecido por el Señor, los proyectos y planes de Brahmā son todos infalibles. Si a veces se ve que Brahmā está confuso, como lo está en el Canto Décimo al ver la acción de la potencia interna, también eso es para aumentar su avance en el servicio trascendental. También se observa que Arjuna está confuso en forma similar. Toda esa confusión de los devotos puros del Señor está específicamente destinada a aumentar su avance en lo referente al conocimiento del Señor.

VERSO 36

*jñāto 'haṁ bhavatā tv adya
durvijñeyo 'pi dehinām
yan mām tvam manyase 'yuktam
bhūtendriya-guṇātmabhiḥ*

jñātaḥ—conocido; *aham*—Yo; *bhavatā*—por ti; *tu*—pero; *adya*—hoy; *duḥ*—difícil; *vijñeyah*—ser conocido; *api*—a pesar de; *dehinām*—para el alma condicionada; *yat*—porque; *mām*—a Mí; *tvam*—tú; *manyase*—entiendes; *ayuktam*—sin estar hecho de; *bhūta*—elementos materiales; *indriya*—sentidos materiales; *guṇa*—modalidades materiales; *ātmabhiḥ*—y ego falso como el alma condicionada.

TRADUCCIÓN

Aunque Yo no soy fácilmente cognoscible por el alma condicionada, Me has conocido hoy porque sabes que Mi personalidad no está constituida por nada material, y específicamente no está hecha de los cinco elementos densos y tres sutiles.

SIGNIFICADO

El conocimiento acerca de la Suprema Verdad Absoluta no implica la negación de la manifestación material, sino que implica entender la existencia espiritual tal y como es. Pensar que, porque la existencia material se percibe con forma, ello implica que la existencia espiritual debe ser amorfa, es únicamente un concepto material negativo del espíritu. El verdadero concepto espiritual consiste en que la forma espiritual no es una forma material. Brahmā apreció la forma eterna del Señor de esa manera, y la Personalidad de Dios aprobó el concepto espiritual que Brahmā poseía. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor condenó el concepto material del cuerpo de Kṛṣṇa, concepto que surge porque Se encuentra presente aparentemente como un hombre. El Señor puede aparecer en cualquiera de Sus muchísimas formas espirituales, pero no está compuesto de

nada material, ni tampoco existe en Él ninguna diferencia entre cuerpo y ser. Ésa es la manera de concebir la forma espiritual del Señor.

VERSO 37

*tubhyam mad-vicikitsāyām
ātmā me darśitaḥ bahiḥ
nālena salile mūlam
puṣkarasya vicinvataḥ*

tubhyam—a ti; *mat*—a Mí; *vicikitsāyām*—al tú intentar conocer; *ātmā*—el ser; *me*—de Mí; *darśitaḥ*—exhibido; *abahiḥ*—desde dentro; *nālena*—a través del tallo; *salile*—en el agua; *mūlam*—raíz; *puṣkarasya*—del loto, la fuente primigenia; *vicinvataḥ*—reflexionando.

TRADUCCIÓN

Cuando tú estabas considerando si había una fuente del tallo del loto de tu nacimiento, e incluso entraste en ese tallo, no pudiste averiguar nada. Pero en ese momento, Yo manifesté Mi forma desde dentro.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios puede ser percibida únicamente por Su misericordia sin causa, y no mediante la especulación mental ni con la ayuda de los sentidos materiales. Los sentidos materiales no pueden acercarse a la comprensión trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Él puede ser apreciado únicamente mediante el servicio devocional sumiso, cuando Él Se revela ante el devoto. únicamente mediante el amor por Dios puede uno conocer a Dios, y de ninguna otra manera. La Personalidad de Dios no puede ser visto con los ojos materiales, pero puede vérselo desde dentro con ojos espirituales abiertos por el ungüento del amor por Dios. Mientras los ojos espirituales de uno estén cerrados debido a la sucia cobertura de la materia, no puede ver al Señor. Pero cuando la suciedad es eliminada por medio del proceso de servicio devocional, uno puede ver al Señor, sin duda alguna. El esfuerzo personal realizado por Brahmā para ver la raíz del tallo del loto falló, pero cuando el Señor Se satisfizo con su penitencia y devoción, Se reveló desde dentro, sin ningún esfuerzo externo.

VERSO 38

yac cakarthāṅga mat-stotram

*mat-kathābhyudayāṅkitam
yad vā tapasi te niṣṭhā
sa eṣa mad-anugrahaḥ*

yat—aquello que; *cakartha*—realizado; *aṅga*—¡oh, Brahmā!; *mat-stotram*—oraciones para Mí; *mat-kathā*—palabras relacionadas con Mis actividades; *abhyudaya-aṅkitam*—enumerando Mis glorias trascendentales; *yat*—o eso; *vā*—o bien; *tapasi*—en penitencia; *te*—tuya; *niṣṭhā*—fe; *saḥ*—esa; *eṣaḥ*—todos estos; *mat*—Mi; *anugrahaḥ*—misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brahmā! Las oraciones que has recitado alabando las glorias de Mis actividades trascendentales, las penitencias a las que te has sometido para comprenderme, y tu firme fe en Mí, debe considerarse, todo ello, Mi misericordia sin causa.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente desea servir al Señor mediante el servicio amoroso trascendental, el Señor, en forma del *caitya-guru*, el maestro espiritual interno, ayuda al devoto de muchas maneras, y en esa forma el devoto puede realizar muchas actividades maravillosas, más allá del cálculo material. Por la misericordia del Señor, hasta un profano en la materia puede componer oraciones de la más elevada perfección espiritual. Dicha perfección espiritual no está limitada por cualidades materiales, sino que se desarrolla en virtud del poder del sincero esfuerzo por ofrecer servicio devocional. El esfuerzo voluntario es la única aptitud para la perfección espiritual. Las adquisiciones materiales de riqueza o educación no se toman en cuenta.

VERSO 39

*prīto 'ham astu bhadraṁ te
lokānāṁ vijayecchayā
yad astauṣīr guṇamayāṁ
nirguṇam mānuvarṇayan*

prītaḥ—complacido; *aham*—Yo; *astu*—que así sea; *bhadram*—toda bendición; *te*—a ti; *lokānām*—de los planetas; *vijaya*—para glorificación; *icchayā*—por tu deseo; *yat*—aquello que; *astauṣīḥ*—por lo que tú oraste; *guṇa-mayam*—describiendo todas las cualidades trascendentales; *nirguṇam*—aunque estoy libre de todas las cualidades materiales; *mā*—a Mí; *anuvārṇayan*—describiendo

hermosamente.

TRADUCCIÓN

Estoy muy complacido con la descripción que has hecho de Mí en términos de Mis cualidades trascendentales, que les parecen mundanas a los mundanos. Yo te confiero todas las bendiciones en tu deseo de glorificar todos los planetas mediante tus actividades.

SIGNIFICADO

El devoto puro del Señor, como Brahmā y aquellos que se encuentran en su línea de sucesión discipular, siempre desea que el Señor sea conocido en todo el universo, por todas y cada una de las entidades vivientes. Ese deseo del devoto es siempre bendecido por el Señor. A veces, el impersonalista ora pidiendo la misericordia de la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, como personificación de la bondad material, pero dichas oraciones no satisfacen al Señor, porque Él no es con ello glorificado en términos de Sus verdaderas cualidades trascendentales. Los devotos puros del Señor siempre son muy queridos por Él, aunque siempre es bondadoso y misericordioso con todas las entidades vivientes. Aquí, la palabra *guṇamayam* es significativa, debido a que indica que el Señor posee cualidades trascendentales.

VERSO 40

*ya etena pumān nityam
stutvā stotreṇa mām bhajet
tasyāśu samprasīdeyam
sarva-kāma-vareśvaraḥ*

yah—cualquiera que; *etena*—por esto; *pumān*—ser humano; *nityam*—regularmente; *stutvā*—orando; *stotreṇa*—mediante los versos; *mām*—a Mí; *bhajet*—adore; *tasya*—sus; *āśu*—muy pronto; *samprasīdeyam*—he de cumplir; *sarva*—todos; *kāma*—deseos; *vara-īśvaraḥ*—el Señor de toda bendición.

TRADUCCIÓN

Cualquier ser humano que ore como Brahmā y que, de esa manera, Me adore, será muy pronto bendecido con el cumplimiento de todos Sus deseos, pues Yo soy el Señor de toda bendición.

SIGNIFICADO

Las oraciones que ofreció Brahmā no pueden ser recitadas por cualquiera que desee satisfacer su propia complacencia de los sentidos. Dichas oraciones pueden ser seleccionadas únicamente por una persona que quiera satisfacer al Señor mediante el hecho de ofrecerle servicio. El Señor cumple sin duda todos los deseos que se refieren al servicio amoroso trascendental, pero no puede complacer los caprichos de los no devotos, ni siquiera cuando semejantes devotos casuales le ofrecen la mejor de las oraciones.

VERSO 41

*pūrtena tapasā yajñair
dānair yoga-samādhinā
rāddham niḥśreyasam puṁsām
mat-prītiḥ tattvavin-matam*

pūrtena—mediante la buena obra tradicional; *tapasā*—mediante penitencias; *yajñair*—mediante sacrificios; *dānair*—mediante caridades; *yoga*—mediante misticismo; *samādhinā*—mediante el trance; *rāddham*—éxito; *niḥśreyasam*—beneficioso al final; *puṁsām*—del ser humano; *mat*—de Mí; *prītiḥ*—satisfacción; *tattva-vit*—trascendentalista experto; *matam*—opinión.

TRADUCCIÓN

En opinión de los trascendentalistas expertos, la meta final de realizar toda clase de buenas obras tradicionales, penitencias, sacrificios, caridades, actividades místicas, trances, etc., consiste en invocar Mi satisfacción.

SIGNIFICADO

Existen muchas actividades piadosas tradicionales en la sociedad humana, como altruismo, filantropía, nacionalismo, internacionalismo, caridad, sacrificio, penitencia, e incluso meditación en trance; mas todas ellas sólo pueden beneficiar plenamente cuando conduzcan a la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. La perfección de cualquier actividad —social, política, religiosa o filantrópica— consiste en satisfacer al Señor Supremo. Este secreto del éxito lo conoce el devoto del Señor, tal como lo demostró Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. Como hombre bueno y no violento que era, Arjuna no quería luchar con sus familiares, pero cuando entendió que Kṛṣṇa quería esa lucha y la había planeado para que se realizara en Kurukṣetra, renunció a su propia satisfacción y luchó para la satisfacción del Señor. Ésa es

la decisión correcta que deben tomar todos los hombres inteligentes. Nosotros sólo debemos preocuparnos por satisfacer al Señor con nuestras actividades. Si el Señor Se satisface con una acción, sea ésta cual sea, entonces es un éxito. De lo contrario, es simplemente una pérdida de tiempo. Ésa es la pauta de todo sacrificio, penitencia, austeridad, trance místico y cualquier otra obra buena y piadosa.

VERSO 42

*aham ātmātmanām dhātaḥ
preṣṭhaḥ san preyasām api
ato mayi ratim kuryād
dehādir yat-krte priyaḥ*

aham—Yo soy; *ātmā*—la Superalma; *ātmanām*—de todas las demás almas; *dhātaḥ*—director; *preṣṭhaḥ*—el más querido; *san*—ser; *preyasām*—de todas las cosas queridas; *api*—ciertamente; *ataḥ*—por lo tanto; *mayi*—a Mí; *ratim*—apego; *kuryād*—uno debe hacer; *deha-ādih*—el cuerpo y la mente; *yat-krte*—por cuenta de quien; *priyaḥ*—muy querido.

TRADUCCIÓN

Yo soy la Superalma de todo individuo. Yo soy el supremo director y lo más querido que existe. La gente está equivocadamente apegada a los cuerpos densos y sutiles, pero debería estar apegada únicamente a Mí.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es lo más querido que existe, tanto en el estado condicionado como en el liberado. Cuando una persona no sabe que el Señor es el único objeto más querido de todos, se encuentra entonces en el estado condicionado de la vida, y, cuando sabe perfectamente bien que el Señor es el único objeto más querido de todos, se considera que está liberada. Existen grados de conocimiento de la relación de uno con el Señor, dependiendo del grado en que se comprenda por qué el Señor Supremo es el objeto más querido de todos para todo ser viviente. La verdadera razón se afirma claramente en la *Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivamśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: Las entidades vivientes son eternamente partes integrales del Señor Supremo. La entidad viviente recibe el nombre de *ātmā*, y el Señor recibe el nombre de Param- *ātmā*. La entidad viviente recibe el nombre de Brahman, y el Señor recibe el nombre de Parabrahman, el Parameśvara. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. Las almas condicionadas, que no poseen

comprensión espiritual del ser, aceptan el cuerpo material como lo más querido que existe. La idea de lo más querido que existe se extiende entonces por todo el cuerpo, tanto en forma concentrada como extendida. El apego al propio cuerpo y las extensiones de éste, como hijos y familiares, se desarrolla de hecho en base a la presencia de la verdadera entidad viviente. Tan pronto como la verdadera entidad viviente se encuentra fuera del cuerpo, incluso el cuerpo del hijo más querido deja de ser atractivo. Por lo tanto, la chispa viviente, la eterna parte del Supremo, es la verdadera base del afecto, y no el cuerpo. Como las entidades vivientes son también partes de la entidad viviente total, esa suprema entidad viviente es la base verdadera del afecto de todos. Aquel que ha olvidado el principio básico de su amor por todo, tiene únicamente un amor oscilante, pues está inmerso en *māyā*. Cuanto más esté uno afectado por el principio de *māyā*, más estará desapegado del principio básico del amor. Uno no puede amar nada verdaderamente, a menos que esté plenamente desarrollado en lo referente al servicio amoroso del Señor.

En este verso se hace énfasis en enfocar el amor hacia la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *kuryāt* es significativa aquí. Quiere decir: «uno debe tenerlo». Su función es simplemente hacer énfasis en que debemos tener cada vez más apego por el principio del amor. La entidad espiritual, que es parte integral, experimenta la influencia de *māyā*, pero ésta no puede influenciar a la Superalma, Paramātmā. Los filósofos *māyāvādīs*, aceptando la influencia de *māyā* sobre la entidad viviente, quieren volverse uno con Paramātmā. Pero debido a que no tienen ningún amor verdadero por Paramātmā, permanecen siempre atrapados por la influencia de *māyā*, y no pueden acercarse a las inmediaciones de Paramātmā. Esta incapacidad se debe a su falta de afecto por Paramātmā. Un avaro rico no sabe cómo utilizar su riqueza, y, por lo tanto, a pesar de ser muy rico, su comportamiento avaro lo mantiene siempre pobre. Por otra parte, una persona que sabe cómo utilizar la riqueza puede rápidamente volverse rica, incluso con un pequeño capital.

Los ojos y el Sol están muy íntimamente relacionados, debido a que, sin luz solar, los ojos no pueden ver. Pero las otras partes del cuerpo, estando apegadas al Sol como fuente de calor, sacan mayor provecho del Sol que los ojos. Por no poseer afecto por el Sol, los ojos no pueden tolerar los rayos del Sol; o, en otras palabras, esos ojos no tienen capacidad de entender la utilidad de los rayos del Sol. En forma similar, los filósofos empíricos, a pesar de su conocimiento teórico acerca del Brahman, no pueden utilizar la misericordia del Brahman Supremo, por su falta de afecto. Muchísimos filósofos impersonalistas permanecen siempre bajo la influencia de *māyā*, debido a que, aunque se entregan al conocimiento teórico acerca del Brahman, no desarrollan afecto por el Brahman, ni tampoco tienen ninguna posibilidad de desarrollar afecto, debido al método defectuoso que poseen. El devoto del dios del Sol, aunque esté desprovisto de visión, puede ver al dios del Sol tal y como es, incluso

desde este planeta, mientras que aquel que no es un devoto del Sol no puede tolerar la resplandeciente luz solar. De igual manera, mediante el servicio devocional, aunque uno no esté en el nivel de un *jñānī*, puede ver a la Personalidad de Dios internamente, en virtud de su desarrollo de amor puro. En toda circunstancia, uno debe tratar de desarrollar amor por Dios, y eso resolverá todos los problemas conflictivos.

VERSO 43

*sarva-veda-mayenedam
ātmanātmātma-yoninā
prajāḥ sṛja yathā-pūrvam
yāś ca mayy anuśerate*

sarva—todos; *veda-mayena*—bajo la completa sabiduría védica; *idam*—esto; *ātmanā*—por el cuerpo; *ātmā*—tú; *ātma-yoninā*—directamente nacido del Señor; *prajāḥ*—las entidades vivientes; *sṛja*—genera; *yathā-pūrvam*—como era anteriormente; *yāḥ*—las cuales; *ca*—también; *mayi*—en Mí; *anuśerate*—yacen.

TRADUCCIÓN

Siguiendo Mis instrucciones, ahora puedes generar a las entidades vivientes como antes, en virtud del poder de tu sabiduría védica completa y del cuerpo que has recibido directamente de Mí, la suprema causa de todo.

VERSO 44

*maitreya uvāca
tasmā evaṁ jagat-sraṣṭre
pradhāna-puruṣeśvaraḥ
vyajyedaṁ svena rūpeṇa
kañja-nābhas tirodadhe*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *tasmai*—a él; *evam*—así pues; *jagat-sraṣṭre*—al creador del universo; *pradhāna-puruṣa-īśvaraḥ*—el Señor primigenio, la Personalidad de Dios; *vyajya idam*—después de instruir esto; *svena*—en Su persona; *rūpeṇa*—mediante la forma; *kañja-nābhaḥ*—la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *tirodadhe*—desapareció.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: Después de indicarle a Brahmā, el creador del

universo, que se expandiera, el Señor primigenio, la Personalidad de Dios, en Su forma personal de Nārāyaṇa, desapareció.

SIGNIFICADO

Antes de realizar su actividad de crear el universo, Brahmā vio al Señor. Ésa es la explicación del *catuḥ-ślokī Bhāgavatam*. Mientras la creación esperaba que ocurriera la actividad de Brahmā, éste vio al Señor, y, por consiguiente, el Señor existía en Su forma personal antes de la creación. El esfuerzo de Brahmā no crea Su forma eterna, como lo imaginan los hombres poco inteligentes. La Personalidad de Dios apareció ante Brahmā tal y como es, y desapareció de ante sus ojos con la misma forma, que no está teñida por lo material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Noveno del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Las oraciones de Brahmā en pos de la energía creativa».

Capítulo 10

Las divisiones de la creación

VERSO 1

*vidura uvāca
antarhite bhagavati
brahmā loka-pitāmahaḥ
prajāḥ sasarja katidhā
daihikīr mānasīr vibhuḥ*

viduraḥ uvāca—Śrī Vidura dijo; *antarhite*—después de la desaparición;

bhagavati—de la Personalidad de Dios; *brahmā*—el primer ser viviente creado; *loka-pitāmahaḥ*—el abuelo de todos los habitantes de los planetas; *prajāḥ*—generaciones; *sasarja*—creó; *katidhāḥ*—cuántos; *daiḥikīḥ*—de su cuerpo; *mānasīḥ* —de su mente; *vibhuḥ*—el grande.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio! Por favor, permíteme conocer cómo Brahmā, el abuelo de los habitantes de los planetas, creó los cuerpos de las entidades vivientes a partir de su propio cuerpo y mente, después de la desaparición de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 2

*ye ca me bhagavan pṛṣṭās
tvayy arthā bahuvittama
tān vadasvānupūrvyeṇa
chindhi naḥ sarva-saṁśayān*

ye—todos esos; *ca*—también; *me*—por mí; *bhagavan*—¡oh, tú, el poderoso!; *pṛṣṭāḥ*—preguntado; *tvayi*—a ti; *arthāḥ*—propósito; *bahu-vit-tama*—¡oh, tú, el muy erudito!; *tān*—todos ellos; *vadasva*—ten la bondad de describir; *anupūrvyeṇa*—de principio a fin; *chindhi*—ten la bondad de erradicar; *naḥ*—mis; *sarva*—todas; *saṁśayān*—dudas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el muy erudito! Ten la bondad de erradicar todas mis dudas, y permíteme conocer acerca de todo lo que te he preguntado desde el principio hasta el fin.

SIGNIFICADO

Vidura hizo a Maitreya toda clase de preguntas pertinentes, debido a que sabía bien que Maitreya era la persona apropiada para responder a todos los puntos de sus preguntas. Uno debe estar seguro de la capacidad de su profesor; uno no debe acercarse a un profano en busca de respuestas a preguntas espirituales específicas. Cuando un profesor responde preguntas de esa índole con respuestas imaginadas, dichas preguntas se vuelven un programa para perder el tiempo.

VERSO 3

sūta uvāca
evam sañcoditas tena
kṣattrā kauṣāravir muniḥ
prītaḥ pratyāha tān praśnān
hṛdi-sthān atha bhārgava

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *sañcoditaḥ*—siendo animado; *tena*—por él; *kṣattrā*—por Vidura; *kauṣāraviḥ*—el hijo de Kauṣāra; *muniḥ*—gran sabio; *prītaḥ*—estando complacido; *pratyāha*—respondió; *tān*—esas; *praśnān*—preguntas; *hṛdi-sthān*—desde el fondo de su corazón; *atha*—así; *bhārgava*—¡oh, hijo de Bhṛgu!

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, hijo de Bhṛgu! El gran sabio Maitreya Muni, oyendo así a Vidura, se sintió muy animado. Todo estaba en su corazón, y, así pues, comenzó a responder a las preguntas, una tras otra.

SIGNIFICADO

La frase *sūta uvāca* («Sūta Gosvāmī dijo») parece indicar una interrupción en la conversación que se realizaba entre Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī. Mientras Śukadeva Gosvāmī hablaba a Mahārāja Parīkṣit, Sūta Gosvāmī era únicamente un miembro de un gran público. Pero Sūta Gosvāmī estaba hablando a los sabios de Naimiṣāraṇya, encabezados por el sabio Śaunaka, un descendiente de Śukadeva Gosvāmī. Sin embargo, esto no crea ninguna diferencia sustancial en los temas que se están describiendo.

VERSO 4

maitreya uvāca
virīṅco 'pi tathā cakre
divyaṁ varṣa-śataṁ tapaḥ
ātmany ātmānam āveśya
yathāha bhagavān ajaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *virīṅcaḥ*—Brahmā; *api*—también; *tathā*—de esa manera; *cakre*—realizó; *divyam*—celestiales; *varṣa-śatam*—cien años; *tapaḥ*—penitencias; *ātmani*—al Señor; *ātmānam*—su

propio ser; *āveśya*—dedicando; *yathā āha*—como se habló; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ajaḥ*—el innaciente.

TRADUCCIÓN

El muy erudito sabio Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! Brahmā se dedicó así a realizar penitencias durante cien años celestiales, como le aconsejó la Persona- lidad de Dios, y se aplicó en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

El hecho de que Brahmā se ocupara en actividades dedicadas a la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, significa que se ocupó en el servicio del Señor; ésa es la penitencia más elevada que uno puede realizar por cualquier número de años. No existe jubilación de ese servicio, que es eterno y por siempre alentador.

VERSO 5

*tad vilokyābja-sambhūto
vāyunā yat-adhiṣṭhitaḥ
padmam ambhaś ca tat-kāla-
kṛta-vīryeṇa kampitam*

tat vilokya—mirando dentro de eso; *abja-sambhūtaḥ*—cuya fuente de nacimiento fue un loto; *vāyunā*—por el aire; *yat*—ese; *adhiṣṭhitaḥ*—sobre el cual estaba situado; *padmam*—loto; *ambhaḥ*—agua; *ca*—también; *tat-kāla-kṛta*—lo cual fue efectuado por el tiempo eterno; *vīryeṇa*—por su fuerza inherente; *kampitam*—temblando.

TRADUCCIÓN

Después, Brahmā vio que tanto el loto sobre el cual estaba situado, como el agua sobre la cual crecía el loto, estaban temblando debido a un fuerte y violento viento.

SIGNIFICADO

El mundo material se denomina ilusorio, debido a que es un lugar en el que se olvida el servicio trascendental del Señor. En consecuencia, alguien que está ocupado en el servicio devocional del Señor en el mundo material puede que a veces se vea muy perturbado por circunstancias difíciles. Hay una guerra declarada entre los dos bandos, la energía ilusoria y el devoto, y a veces los

devotos débiles caen víctimas de la embestida de la poderosa energía ilusoria. Brahmā, no obstante, era lo suficientemente fuerte, por la misericordia sin causa del Señor, y no llegó a ser víctima de la energía material, aunque ésta le dio motivos de ansiedad cuando trató de tambalear la existencia de su posición.

VERSO 6

*tapasā hy edhamānena
vidyayā cātma-saṁsthayā
vivṛddha-vijñāna-balo
nyapād vāyum sahāmbhasā*

tapasā—mediante penitencias; *hi*—ciertamente; *edhamānena*—aumentando; *vidyayā*—mediante el conocimiento trascendental; *ca*—también; *ātma*—el ser; *saṁsthayā*—situado en el ser; *vivṛddha*—maduró; *vijñāna*—conocimiento práctico; *balah*—poder; *nyapāt*—bebió; *vāyum*—el viento; *saha ambhasā*—juntamente con el agua.

TRADUCCIÓN

La larga penitencia y el conocimiento trascendental de la comprensión del ser habían hecho que Brahmā madurara en lo referente al conocimiento práctico, y, así pues, bebió el viento por completo, juntamente con el agua.

SIGNIFICADO

La lucha de Brahmā por la existencia es un ejemplo personal de la lucha continua que hay entre las entidades vivientes del mundo material y la energía ilusoria denominada *māyā*. Desde tiempos de Brahmā hasta nuestros días, las entidades vivientes están luchando contra las fuerzas de la naturaleza material. Mediante el conocimiento avanzado de la ciencia y de la comprensión trascendental, se puede tratar de controlar la energía material, que actúa en contra de nuestros esfuerzos, y en los tiempos modernos, el avanzado conocimiento científico y material y la penitencia han jugado papeles muy maravillosos en el control de los poderes de la energía material. No obstante, dicho control de la energía material puede ser ejecutado con el máximo éxito si uno es un alma entregada a la Suprema Personalidad de Dios, y ejecuta Su orden con espíritu de servicio amoroso trascendental.

VERSO 7

*tad vilokya viyad-vyāpi
puṣkaram yad-adhiṣṭhitam
anena lokān prāg-līnān
kalpitāsmīty acintayat*

tad vilokya—mirando dentro de eso; *viyad-vyāpi*—extendido de manera vasta; *puṣkaram*—el loto; *yad*—aquello que; *adhiṣṭhitam*—estaba situado; *anena*—por este; *lokān*—todos los planetas; *prāg-līnān*—anteriormente fundidos en la disolución; *kalpitā-smi*—he de crear; *iti*—de esa manera; *acintayat*—pensó.

TRADUCCIÓN

Después, vio que el loto sobre el cual se hallaba situado estaba extendido por todo el universo, y pensó en cómo crear todos los planetas, que anteriormente se habían fundido en ese mismo loto.

SIGNIFICADO

Las semillas de todos los planetas del universo estaban impregnadas en el loto sobre el que estaba situado Brahmā. Todos los planetas ya habían sido generados por el Señor, y todas las entidades vivientes también habían nacido de Brahmā. Ya el mundo material y las entidades vivientes habían sido generados en formas de retoños por la Suprema Personalidad de Dios, y Brahmā había de diseminar los mismos retoños por todo el universo. Por consiguiente, la verdadera creación se denomina *sarga*, y la manifestación que hizo Brahmā más adelante se denomina *visarga*.

VERSO 8

*padma-kośam tadāviśya
bhagavat-karma-coditaḥ
ekam vyabhāṅkṣīt urudhā
tridhā bhāvyam dvi-saptadhā*

padma-kośam—el verticilo del loto; *tadā*—entonces; *āviśya*—entrando en; *bhagavat*—por la Suprema Personalidad de Dios; *karma*—en actividades; *coditaḥ*—siendo animado por; *ekam*—uno; *vyabhāṅkṣīt*—dividido en; *urudhā*—gran división; *tridhā*—tres divisiones; *bhāvyam*—susceptible de una creación adicional; *dvi-saptadhā*—catorce divisiones.

TRADUCCIÓN

Ocupado así en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, Brahmā entró en el verticilo del loto, y a medida que éste se extendía por todo el universo, lo dividió en tres divisiones de mundos, y luego en catorce divisiones.

VERSO 9

*etāvāñ jīva-lokasya
saṁsthā-bhedaḥ samāhṛtaḥ
dharmasya hy animittasya
vipākaḥ parameṣṭhy asau*

etāvān—hasta éste; *jīva-lokasya*—de los planetas habitados por las entidades vivientes; *saṁsthā-bhedaḥ*—diferentes situaciones de habitación; *samāhṛtaḥ*—realizado completamente; *dharmasya*—de religión; *hi*—ciertamente; *animittasya*—del carácter de no tener causa; *vipākaḥ*—etapa madura; *parameṣṭhī*—la personalidad más elevada del universo; *asau*—esa.

TRADUCCIÓN

Brahmā es la personalidad más excelsa del universo, debido al servicio devocional sin causa que ofrece al Señor, con conocimiento trascendental y maduro. Por consiguiente, creó las catorce divisiones planetarias para que las habitaran los diferentes tipos de entidades vivientes.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es el depositario de todas las cualidades de las entidades vivientes. Las almas condicionadas del mundo material reflejan únicamente parte de esas cualidades, y, por lo tanto, algunas veces reciben el nombre de *pratibimbās*. Estas entidades vivientes *pratibimbās*, como partes integrales del Señor Supremo, han heredado diferentes porciones de Sus cualidades originales, y, en términos de lo que han heredado de esas cualidades, aparecen en diferentes especies de vida y se las acomoda en diferentes planetas, según el plan de Brahmā. Brahmā es el creador de los tres mundos, es decir, los planetas inferiores, denominados los Pātālalokas, los planetas medios, denominados los Bhūrlokas, y los planetas superiores, denominados los Svarlokas. Unos planetas aún superiores, como Maharloka, Tapoloka, Satyaloka y Brahmaloaka, no se disuelven en el agua devastadora. Esto se debe al servicio devocional sin

causa que ofrecen al Señor sus habitantes, cuya existencia continúa hasta el final del período *dvi-parārdha*, momento en el que generalmente son liberados de la cadena del nacimiento y la muerte en el mundo material.

VERSO 10

vidura uvāca
yathāttha bahu-rūpasya
harer adbhuta-karmaṇaḥ
kālākhyam lakṣaṇam brahman
yathā varṇaya naḥ prabho

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *yathā*—como; *āttha*—tú has dicho; *bahu-rūpasya*—teniendo variedades de formas; *hareḥ*—del Señor; *adbhuta*—maravilloso; *karmaṇaḥ*—del actor; *kāla*—tiempo; *ākhyam*—de nombre; *lakṣaṇam*—señales; *brahman*—¡oh, erudito *brāhmaṇa!*; *yathā*—tal como es; *varṇaya*—por favor, describe; *naḥ*—a nosotros; *prabho*—¡oh, señor!

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: ¡Oh, mi señor! ¡Oh, sabio sumamente erudito! Ten la bondad de describir el tiempo eterno, que es otra forma del Señor Supremo, el actor maravilloso. ¿Cuáles son las señales de ese tiempo eterno? Por favor, describenoslas detalladamente.

SIGNIFICADO

Todo el universo es una manifestación de diversas variedades de entidades, desde los átomos hasta el propio universo gigantesco, y todo está bajo el control del Señor Supremo en Su forma de *kāla*, el tiempo eterno. El tiempo controlador tiene diferentes dimensiones en relación con situaciones físicas particulares. Hay un tiempo para la disolución atómica, y un tiempo para la disolución universal. Hay un tiempo para la aniquilación del cuerpo del ser humano, y hay un tiempo para la aniquilación del cuerpo universal. Además, el crecimiento, el desarrollo y las acciones resultantes dependen del factor tiempo. Vidura quería conocer detalladamente las diferentes manifestaciones físicas, y sus tiempos de aniquilación.

VERSO 11

maitreya uvāca
guṇa-vyaticarākāro

*nirviśeṣo 'pratiṣṭhitah
puruṣas tad-upādānam
ātmānam līlayāsrjat*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *guṇa-vyatikara*—de las interacciones de las modalidades de la naturaleza material; *ākāraḥ*—fuente; *nirviśeṣaḥ*—sin diversidad; *apraṭiṣṭhitah*—ilimitado; *puruṣaḥ*—de la Persona Suprema; *tat*—ese; *upādānam*—instrumento; *ātmānam*—la creación material; *līlayā*—mediante pasatiempos; *asrjat*—creado.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: El tiempo eterno es la fuente primigenia de las interacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. Es inmutable e ilimitado, y actúa como instrumento de la Suprema Personalidad de Dios para Sus pasatiempos en la creación material.

SIGNIFICADO

El impersonal factor tiempo es el trasfondo de la manifestación material, como instrumento del Señor Supremo. Es el componente de asistencia que se ofrece a la naturaleza material. Nadie sabe dónde comenzó el tiempo ni dónde termina, y es únicamente el tiempo el que puede mantener un registro de la creación, manutención y destrucción de la manifestación material. Este factor tiempo es la causa material de la creación, y, por lo tanto, es una expansión de la Personalidad de Dios. Al tiempo se le considera el aspecto impersonal del Señor.

El factor tiempo también lo explican de diversas maneras los hombres modernos. Algunos lo aceptan prácticamente igual que como se explica en el *Śrīmad- Bhāgavatam*. Por ejemplo, en la literatura hebrea se acepta el tiempo con el mismo espíritu, como una representación de Dios. Se declara allí: «Dios, quien en diversos momentos y de diversas maneras habló en el pasado a los padres a través de los profetas...». En sentido metafísico, el tiempo se distingue como absoluto y real. El tiempo absoluto es continuo, y no lo afecta la rapidez o lentitud de las cosas materiales. El tiempo se calcula astronómica y matemáticamente en relación con la velocidad, el cambio y la vida de un objeto en particular. De hecho, sin embargo, el tiempo no tiene nada que ver con la relatividad de las cosas; más bien, todo se moldea y se calcula en término de la facilidad que ofrece el tiempo. El tiempo es la medida básica de la actividad de nuestros sentidos, mediante los cuales calculamos el pasado, el presente y el futuro; pero en el verdadero cálculo, el tiempo no tiene principio ni fin. Paṇḍita Cāṇakya dice que ni siquiera con millones de dólares se puede comprar una

pequeña fracción de tiempo, y, por lo tanto, hasta un momento de tiempo que se pierda sin provecho debe considerarse como la mayor pérdida en la vida. El tiempo no está sujeto a ninguna forma de psicología, ni los momentos son realidades objetivas en sí mismos, sino que dependen de experiencias particulares.

Por lo tanto, Śrīla Jīva Gosvāmī concluye que el factor tiempo está entremezclado con las actividades —acciones y reacciones— de la energía externa del Señor. La energía externa, la naturaleza material, actúa bajo la superintendencia del factor tiempo en el carácter del propio Señor, y es por eso que la naturaleza material parece haber producido tantas cosas maravillosas en la manifestación cósmica. La *Bhagavad-gītā* (9.10) confirma esta conclusión de la siguiente manera:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

VERSO 12

*viśvaṁ vai brahma-tan-mātram
saṁsthitaṁ viṣṇu-māyayā
īśvareṇa paricchinnam
kālenāvyakta-mūrtinā*

viśvam—el fenómeno material; *vai*—ciertamente; *brahma*—el Supremo; *tat-mātram*—al igual que; *saṁsthitam*—situado; *viṣṇu-māyayā*—por la energía de Viṣṇu; *īśvareṇa*—por la Personalidad de Dios; *paricchinnam*—separado; *kālena*—por el tiempo eterno; *avyakta*—no manifestado; *mūrtinā*—por ese aspecto.

TRADUCCIÓN

Esta manifestación cósmica, como energía material, se separa del Señor Supremo por medio de kāla, que es el aspecto impersonal y no manifestado del Señor. Bajo la influencia de la misma energía material de Viṣṇu, está situada como manifestación objetiva del Señor.

SIGNIFICADO

Como declaró anteriormente Nārada ante Vyāsadeva (*Bhāg.* 1.5.20): *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ*: Este mundo no manifestado es la propia

Personalidad de Dios, pero parece ser una cosa diferente, más allá o aparte del Señor. Da esa impresión, porque está separado del Señor mediante *kāla*. Es algo así como la voz de una persona que queda separada de ésta en una grabación. Así como la grabación está situada en la cinta magnetofónica, así mismo toda la manifestación cósmica está situada en la energía material, y en virtud de *kāla* parece estar separada. La manifestación material es, por lo tanto, la manifestación objetiva del Señor Supremo, y exhibe Su aspecto impersonal, que es tan adorado por los filósofos impersonalistas.

VERSO 13

*yathedānīm tathāgre ca
paścād apy etad īdṛśam*

yathā—tal y como es; *idānīm*—actualmente; *tathā*—así era; *agre*—al comienzo; *ca*—y; *paścāt*—al final; *api*—también; *etat īdṛśam*—continúa siendo igual.

TRADUCCIÓN

Esta manifestación cósmica es tal como es ahora, era igual en el pasado, y continuará de la misma manera en el futuro.

SIGNIFICADO

Existe una programación sistemática para la perpetua manifestación, mantenimiento y aniquilación del mundo material, como se declara en la *Bhagavad-gītā* (9.8): *bhūta-grāmam imām kṛtsnam avaśam prakṛter vaśāt*. Así como está creada ahora y como será destruida luego, así también existió en el pasado, y de nuevo será creada, mantenida y destruida en el debido transcurso del tiempo. Por consiguiente, las actividades sistemáticas del factor tiempo son perpetuas y eternas, y no puede afirmarse que sean falsas. La manifestación es temporal y ocasional, pero no es falsa, como dicen los filósofos *māyāvādīs*.

VERSO 14

*sargo nava-vidhas tasya
prākṛto vaikṛtas tu yaḥ
kāla-dravya-guṇair asya
tri-vidhaḥ pratisaṅkramah*

sargaḥ—creación; *nava-vidhaḥ*—de nueve diferentes clases; *tasya*—su; *prākṛtaḥ*—material; *vaikṛtaḥ*—por las modalidades de la naturaleza material;

tu—pero; *yaḥ*—aquello que; *kāla*—tiempo eterno; *dravya*—materia; *guṇaiḥ*—cualidades; *asya*—su; *tri-vidhaḥ*—tres clases; *pratisañkramaḥ*—aniquilación.

TRADUCCIÓN

Hay nueve diferentes clases de creaciones además de aquella que naturalmente ocurre debido a las interacciones de las modalidades. Hay tres clases de aniquilaciones debido al tiempo eterno, los elementos materiales y la calidad del propio trabajo.

SIGNIFICADO

Las creaciones y aniquilaciones programadas ocurren en términos de la voluntad suprema. Hay otras creaciones que se deben a interacciones de los elementos materiales, y que se llevan a cabo mediante la inteligencia de Brahmā. Más adelante, se explicarán más explícitamente. En este momento, únicamente se da una información preliminar. Las tres clases de aniquilaciones se deben: (1) al tiempo programado para la aniquilación del universo entero; (2) al fuego que emana de la boca de Ananta; y (3) a las propias acciones y reacciones cualitativas.

VERSO 15

*ādyas tu mahataḥ sargo
guṇa-vaiṣamyam ātmanaḥ
dviṭīyas tv ahamo yatra
dravya-jñāna-kriyodayaḥ*

ādyah—la primera; *tu*—pero; *mahataḥ*—de la emanación total del Señor; *sargaḥ*—creación; *guṇa-vaiṣamyam*—interacción de las modalidades materiales; *ātmanaḥ*—del Supremo; *dviṭīyah*—la segunda; *tu*—pero; *ahamaḥ*—ego falso; *yatra*—en el cual; *dravya*—componentes materiales; *jñāna*—conocimiento material; *kriyā-udayaḥ*—despertar de actividades (trabajo).

TRADUCCIÓN

De las nueve creaciones, la primera es la creación del mahat-tattva, el total de los componentes materiales, en la que interactúan las modalidades debido a la presencia del Señor Supremo. En la segunda, se genera el ego falso, en el que surgen los componentes materiales, el conocimiento

material y las actividades materiales.

SIGNIFICADO

La primera emanación del Señor Supremo para la creación material recibe el nombre de *mahat-tattva*. La interacción de las modalidades materiales es la causa de la falsa identificación, es decir, del sentido de que un ser viviente está hecho de elementos materiales. Ese ego falso es la causa de identificar el cuerpo y la mente con el alma en sí. Los recursos materiales y la capacidad y el conocimiento para trabajar se generan en el segundo período de creación, después del *mahat-tattva*. *Jñāna* se refiere a los sentidos que son fuentes de conocimiento, y a sus deidades controladoras. El trabajo incluye los órganos de trabajo y sus deidades controladoras. Todos éstos se generan en la segunda creación.

VERSO 16

*bhūta-sargas tr̥tīyas tu
tan-mātro dravya-śaktimān
caturtha aindriyaḥ sargo
yas tu jñāna-kriyātmakaḥ*

bhūta-sargaḥ—creación de la materia; *tr̥tīyaḥ*—es la tercera; *tu*—pero; *tat-mātraḥ*—percepción sensorial; *dravya*—de los elementos; *śaktimān*—generador; *caturthaḥ*—la cuarta; *aindriyaḥ*—en lo referente a los sentidos; *sargaḥ*—creación; *yaḥ*—aquello que; *tu*—pero; *jñāna*—de adquisición de conocimiento; *kriyā*—trabajando; *ātmakaḥ*—básicamente.

TRADUCCIÓN

Las percepciones sensorias se crean en la tercera creación, y a partir de éstas se generan los elementos. La cuarta creación es la creación del conocimiento y de la capacidad de trabajo.

VERSO 17

*vaikāriko deva-sargaḥ
pañcamo yan-mayaṁ manaḥ
ṣaṣṭhas tu tamasaḥ sargo
yas tv abuddhi-kṛtaḥ prabhoh*

vaikārikaḥ—interacción de la modalidad de la bondad; *deva*—los semidioses o

deidades controladoras; *sargaḥ*—creación; *pañcamah*—quinta; *yat*—aquello que; *mayam*—total; *manah*—mente; *ṣaṣṭhaḥ*—sexta; *tu*—pero; *tamasah*—de oscuridad; *sargaḥ*—creación; *yaḥ*—aquello que; *tu*—expletivo; *abuddhi-kṛtaḥ*—convertido en necio; *prabhoh*—del amo.

TRADUCCIÓN

La quinta creación es la de las deidades controladoras, realizada por la interacción de la modalidad de la bondad, de lo cual la mente es el total. La sexta creación es la ignorante oscuridad de la entidad viviente, mediante la cual el amo actúa como un necio.

SIGNIFICADO

Los semidioses de los planetas superiores reciben el nombre de *devas*, debido a que todos ellos son devotos de Śrī Viṣṇu. *Viṣṇu-bhaktah smṛto daiva āsuras tad-viparyayah*: Todos los devotos de Śrī Viṣṇu son *devas* o semidioses, mientras que todos los demás son *asuras*. Así es la división de los *devas* y los *asuras*. Los *devas* están situados bajo la influencia de la modalidad de la bondad de la naturaleza material, mientras que los *asuras* están situados bajo la influencia de las modalidades de la pasión o la ignorancia. Los semidioses, las deidades controladoras, están encargados de la administración por departamentos de todas las diferentes funciones del mundo material. Por ejemplo, uno de nuestros órganos de los sentidos, el ojo, está controlado por luz; la luz es distribuida por los rayos solares; y la deidad controladora de éstos es el Sol. En forma similar, la mente está controlada por la Luna. Todos los demás sentidos, tanto de trabajo como de adquisición de conocimiento, están controlados por los diferentes semidioses. Los semidioses son asistentes del Señor en la administración de los asuntos materiales.

Después de la creación de los semidioses, todas las entidades quedan cubiertas por la oscuridad de la ignorancia. Cada una de las entidades vivientes del mundo material está condicionada por su mentalidad de enseñorearse de los recursos de la naturaleza material. Aunque la entidad viviente es el amo del mundo material, debido a la ignorancia está condicionada por la falsa impresión de ser el propietario de las cosas materiales.

La energía del Señor denominada *avidyā* es el factor que confunde a las almas condicionadas. La naturaleza material se denomina *avidyā*, ignorancia, pero para los devotos del Señor que están ocupados en el servicio devocional puro, esta energía se convierte en *vidyā*, conocimiento puro. Eso se confirma en la *Bhagavad-gītā*. La energía *mahāmāyā* del Señor se transforma en *yogamāyā*, y aparece ante los devotos puros en su verdadero aspecto. Por consiguiente, se observa que la naturaleza material funciona en tres fases: en forma del

principio creativo del mundo material, en forma de ignorancia, y en forma de conocimiento. Como se reveló en el verso anterior, en la cuarta creación se crea también el poder del conocimiento. Las almas condicionadas no son originalmente necias, pero por la influencia de la función *avidyā* de la naturaleza material se vuelven necias, y por ello no pueden utilizar el conocimiento de la manera apropiada.

Por la influencia de la oscuridad, el alma condicionada olvida su relación con el Señor Supremo, y es dominada por el apego, el odio, el orgullo, la ignorancia y la falsa identificación, que son las cinco clases de ilusión que ocasionan el cautiverio material.

VERSO 18

*ṣaḍ ime prākṛtāḥ sargā
vaikṛtān api me śṛṇu
rajo-bhājo bhagavato
līleyaṁ hari-medhasaḥ*

ṣaṭ—seis; *ime*—todas estas; *prākṛtāḥ*—de la energía material; *sargāḥ*—creaciones; *vaikṛtān*—creaciones secundarias realizadas por Brahmā; *api*—también; *me*—de mí; *śṛṇu*—oye bien; *rajaḥ-bhājaḥ*—de la encarnación de la modalidad de la pasión (Brahmā); *bhagavataḥ*—del sumamente poderoso; *līlā*—pasatiempo; *iyam*—este; *hari*—la Suprema Personalidad de Dios; *medhasaḥ*—de aquel que tiene un cerebro de esa índole.

TRADUCCIÓN

Todas las anteriores son creaciones naturales de la energía externa del Señor. Ahora óyeme hablar de las creaciones de Brahmā, que es una encarnación de la modalidad de la pasión, y que, en lo referente a la creación, tiene un cerebro como el de la Personalidad de Dios.

VERSO 19

*saptamo mukhya-sargas tu
ṣaḍ-vidhas tasthuṣāṁ ca yaḥ
vanaspaty-oṣadhi-latā-
tvaksārā vīrudho drumāḥ*

saptamaḥ—la séptima; *mukhya*—principio; *sargaḥ*—creación; *tu*—en verdad; *ṣaṭ-vidhaḥ*—seis clases de; *tasthuṣām*—de aquellos que no se mueven;

ca—también; *yaḥ*—esos; *vanaspati*—árboles frutales sin flores; *oṣadhi*—árboles y plantas que existen hasta que el fruto madura; *latā*—enredaderas; *tvaksārāḥ*—plantas tubulares; *vīrudhaḥ*—enredaderas sin apoyo; *drumāḥ*—árboles con flores y frutas.

TRADUCCIÓN

La séptima creación es la de las entidades inmóviles, que son de seis clases: los árboles frutales sin flores, los árboles y plantas que existen hasta que el fruto madura, las enredaderas, las plantas tubulares, las enredaderas que carecen de apoyo, y los árboles con flores y frutas.

VERSO 20

utsrotasas tamaḥ-prāyā
antaḥ-sparśā viśeṣiṇaḥ

utsrotasaḥ—ellos buscan su subsistencia hacia arriba; *tamaḥ-prāyāḥ*—prácticamente inconscientes; *antaḥ-sparśāḥ*—con un ligero sentimiento interno; *viśeṣiṇaḥ*—con variedades de manifestaciones.

TRADUCCIÓN

Todos los inmóviles árboles y plantas buscan su sustento hacia arriba. Están prácticamente inconscientes, pero tienen sentimientos internos de dolor. Se manifiestan de una manera variada.

VERSO 21

tiraścām aṣṭamaḥ sargaḥ
so 'ṣṭāvimsat-vidho mataḥ
avido bhūri-tamaso
ghrāṇa-jñā hr̥dy avedinaḥ

tiraścām—especies de animales inferiores; *aṣṭamaḥ*—la octava; *sargaḥ*—creación; *saḥ*—ellas son; *aṣṭāvimsat*—veintiocho; *vidhaḥ*—variedades; *mataḥ*—consideradas; *avidaḥ*—sin conocimiento del mañana; *bhūri*—en gran manera; *tamasah*—ignorantes; *ghrāṇa-jñāḥ*—pueden conocer lo que desean mediante el olfato; *hr̥di avedinaḥ*—pueden recordar muy poco en el corazón.

TRADUCCIÓN

La octava creación es la de las especies inferiores de vida, que son de diferentes variedades, exactamente veintiocho. Todas ellas son sumamente necias e ignorantes. Mediante el olfato reconocen lo que desean, pero no pueden recordar nada en su corazón.

SIGNIFICADO

En los Vedas se describen los signos característicos de los animales inferiores de la siguiente manera: *athetareṣām paśūnāḥ aśanāpipāse evābhivijñānaṁ na vijñātaṁ vadanti na vijñātaṁ paśyanti na viduḥ śvastanaṁ na lokālokāv iti; yad vā, bhūri-tamaso bahu-ruṣaḥ ghrāṇenaiva jānanti hṛdyaṁ prati svapriyaṁ vastv eva vindanti bhojana-śayanādy-arthaṁ grhṇanti*: «Los animales inferiores únicamente tienen conocimiento de su hambre y sed. No tienen ninguna clase de conocimiento adquirido, ni visión. Su comportamiento no exhibe ninguna dependencia de formalidades. Como son sumamente ignorantes, pueden reconocer lo que desean únicamente mediante el olfato, y únicamente mediante esa clase de inteligencia pueden entender lo que es favorable y desfavorable. Su conocimiento está pendiente únicamente de comer y dormir». En consecuencia, hasta los más feroces animales inferiores, como los tigres, pueden ser domados simplemente con suministrarles comida y un lugar para dormir, en forma regular. Sólo las serpientes no pueden ser domadas de esa manera.

VERSO 22

*gaur ajo mahiṣaḥ kṛṣṇaḥ
sūkarō gavayo ruruḥ
dvi-śaphāḥ paśavaś ceme
avir uṣṭraś ca sattama*

gauḥ—la vaca; *ajaḥ*—la cabra; *mahiṣaḥ*—el búfalo; *kṛṣṇaḥ*—una clase de ciervo; *sūkaraḥ*—cerdo; *gavayaḥ*—una especie animal; *ruruḥ*—venado; *dvi-śaphāḥ*—con dos pezuñas; *paśavaḥ*—animales; *ca*—también; *ime*—todos estos; *aviḥ*—cordero; *uṣṭraḥ*—camello; *ca*—y; *sattama*—¡oh, el más puro de todos!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura, el más puro de todos! De entre los animales inferiores, la

vaca, la cabra, el búfalo, el ciervo kṛṣṇa, el cerdo, el animal gavaya, el venado, el cordero y el camello tienen dos pezuñas.

VERSO 23

*kharo 'śvo 'śvataro gaurah
śarabhaś camarī tathā
ete caika-śaphāḥ kṣattah
śṛṇu pañca-nakhān paśūn*

kharah—asno; *aśvah*—caballo; *aśvatarah*—mula; *gaurah*—venado blanco; *śarabhaḥ*—bisonte; *camarī*—vaca salvaje; *tathā*—de esa manera; *ete*—todos estos; *ca*—y; *eka*—únicamente una; *śaphāḥ*—pezuña; *kṣattah*—¡oh, Vidura!; *śṛṇu*—óyeme bien ahora; *pañca*—cinco; *nakhān*—uñas; *paśūn*—animales.

TRADUCCIÓN

El caballo, la mula, el asno, el gaura, el bisonte śarabha y la vaca salvaje tienen sólo una pezuña. Ahora puedes oírme hablar de los animales que tienen cinco uñas.

VERSO 24

*śvā sṛgālo vṛko vyāghro
mārjārah śaśa-śallakau
siṁhah kapiḥ gajah kūrmo
godhā ca makarādayah*

śvā—perro; *sṛgālah*—chacal; *vṛkah*—zorro; *vyāghrah*—tigre; *mārjārah*—gato; *śaśa*—conejo; *śallakau*—*sajāru* (con espinas en el cuerpo); *siṁhah*—león; *kapiḥ*—mono; *gajah*—elefante; *kūrmaḥ*—tortuga; *godhā*—*gosāpa* (serpiente con cuatro patas); *ca*—también; *makara-ādayah*—el caimán y otros.

TRADUCCIÓN

El perro, el chacal, el tigre, el zorro, el gato, el conejo, el sajāru, el león, el mono, el elefante, la tortuga, el caimán, el gosāpa, etc., tienen todos cinco uñas en sus garras. Se les conoce como pañca-nakhas, animales de cinco uñas.

VERSO 25

*kañka-gr̥dhra-baka-śyena-
bhāsa-bhallūka-barhiṇaḥ
haṁsa-sārasa-cakrāhva-
kākolūkādayaḥ khagāḥ*

kañka—garza; gr̥dhra—buitre; baka—grulla; śyena—halcón; bhāsa—el bhāsa; bhallūka—el bhallūka; barhiṇaḥ—el pavo real; haṁsa—el cisne; sārasa—el sārasa; cakrāhva—el cakravāka; kāka—el cuervo; ulūka—el búho; ādayaḥ—y otros; khagāḥ—las aves.

TRADUCCIÓN

La garza, el buitre, la grulla, el halcón, el bhāsa, el bhallūka, el pavo real, el cisne, el sārasa, el cakravāka, el cuervo, el búho y otros, constituyen las aves.

VERSO 26

*arvāk-srotas tu navamaḥ
kṣattar eka-vidho nṛṇām
rajo 'dhikāḥ karma-parā
duḥkhe ca sukha-māninaḥ*

arvāk—hacia abajo; srotas—conducto de comida; tu—pero; navamaḥ—la novena; kṣattar—¡oh, Vidura!; eka-vidhaḥ—una especie; nṛṇām—de los seres humanos; rajaḥ—la modalidad de la pasión; adhikāḥ—muy prominente; karma-parāḥ—interesados en trabajar; duḥkhe—con sufrimiento; ca—pero; sukha—felicidad; māninaḥ—pensando.

TRADUCCIÓN

La creación de los seres humanos, que son únicamente de una especie y que almacenan sus comestibles en el estómago, es la novena en la rotación. En la raza humana, la modalidad de la pasión es muy prominente. Los humanos están siempre ocupados en medio de una vida desoladora, pero piensan que son felices en todos los aspectos.

SIGNIFICADO

El ser humano es más apasionado que los animales, y por ello la vida sexual del ser humano es más irregular. Los animales tienen su momento adecuado para la relación sexual, pero el ser humano no tiene un momento habitual para dichas actividades. El ser humano está dotado de un nivel de conciencia adelantado y superior, para poder liberarse de una existencia plagada de miserias materiales, pero, debido a su ignorancia, piensa que su conciencia superior tiene por objeto avanzar en lo referente a las comodidades materiales de la vida. Así pues, utiliza mal su inteligencia, dirigiéndola hacia las propensiones animales —comer, dormir, defenderse y aparearse— en vez de dirigirla hacia la comprensión espiritual. Al avanzar en las comodidades materiales, el ser humano se pone en una condición de mayor sufrimiento, pero, ilusionado por la energía material, siempre piensa que es feliz, incluso mientras se encuentra en medio del sufrimiento. Ese sufrimiento de la vida humana es diferente de la cómoda vida natural de que disfrutaban incluso los animales.

VERSO 27

*vaikṛtās traya evaite
deva-sargaś ca sattama
vaikārikas tu yaḥ proktaḥ
kaumāras tūbhayātmakah*

vaikṛtāḥ—creaciones de Brahmā; *trayaḥ*—tres clases; *eva*—ciertamente; *ete*—todas estas; *deva-sargaḥ*—aparición de los semidioses; *ca*—también; *sattama*—¡oh, buen Vidura!; *vaikārikah*—creación de semidioses realizada por la naturaleza; *tu*—pero; *yaḥ*—lo cual; *proktaḥ*—descrito antes; *kaumārah*—los cuatro Kumāras; *tu*—pero; *ubhaya-ātmakah*—de ambas maneras (es decir, *vaikṛta* y *prākṛta*).

TRADUCCIÓN

¡Oh, buen Vidura! Estas tres últimas creaciones y la creación de los semidioses [la décima creación] son creaciones vaikṛtas, que son diferentes de las creaciones prākṛtas [naturales], anteriormente descritas. La aparición de los Kumāras es de ambos tipos.

VERSOS 28-29

*deva-sargaś cāṣṭa-vidho
vibudhāḥ pitaro 'surāḥ
gandharvāpsarasaḥ siddhā
yakṣa-rakṣāṁsi cāraṇāḥ*

*bhūta-preta-piśācās ca
vidyādhrah kinnarādayah
daśaite vidurākhyātāh
sargās te viśva-sṛk-kṛtāh*

deva-sargah—creación de los semidioses; *ca*—también; *aṣṭa-vidhah*—ocho clases; *vibudhāh*—los semidioses; *pitaraḥ*—los antepasados; *asurāh*—los demonios; *gandharva*—los expertos artesanos de los planetas superiores; *apsarasaḥ*—los ángeles; *siddhāh*—personas perfectas en lo referente a poderes místicos; *yakṣa*—los grandes protectores; *rakṣāmsi*—gigantes; *cāraṇāh*—los cantantes celestiales; *bhūta*—genios; *preta*—espíritus malignos; *piśācāh*—espíritus asistentes; *ca*— también; *vidyādhrah*—los ciudadanos celestiales conocidos como *vidyādharas*; *kinnara*—seres sobrehumanos; *ādayah*—y otros; *daśa ete*—todas estas diez (creaciones); *vidura*—¡oh, Vidura!; *ākhyātāh*—descritas; *sargāh*—creaciones; *te*—a ti; *viśva-sṛk*—el creador del universo (Brahmā); *kṛtāh*—hecho por él.

TRADUCCIÓN

La creación de los semidioses es de ocho variedades: primero, los semidioses; segundo, los antepasados; tercero, los asuras o demonios; cuarto, los gandharvas y apsarās, o ángeles; quinto, los yakṣas y rākṣasas; sexto, los siddhas, cāraṇas y vidyādharas; séptimo, los bhūtas, pretas y piśācas; y octavo, los seres sobrehumanos, cantantes celestiales, etcétera. Todos son creados por Brahmā, el creador del universo.

SIGNIFICADO

Como se explicó en el Canto Segundo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, los *siddhas* son habitantes de Siddhaloka, donde los habitantes viajan por el espacio sin vehículos. Con su sola voluntad, pueden pasar de un planeta a otro sin dificultad. Por consiguiente, en los planetas más elevados, los habitantes son muy superiores a los habitantes de este planeta en todo lo referente al arte, la cultura y la ciencia, pues poseen cerebros superiores a los de los seres humanos. Los espíritus y genios que se mencionan en relación con esto también se cuentan entre los semidioses, debido a que pueden realizar funciones poco comunes, que resultan imposibles para los hombres.

VERSO 30

*ataḥ param pravakṣyāmi
vaṁśān manvantarāṇi ca*

*evam rajah-plutaḥ sraṣṭā
kalpādiṣv ātmabhūr hariḥ
sṛjaty amogha-saṅkalpa
ātmaivātmānam ātmanā*

ataḥ—aquí; *param*—después; *pravakṣyāmi*—he de explicar; *vaṁśān*—descendientes; *manvantarāṇi*—diferentes advenimientos de *manus*; *ca*—y; *evam*— así pues; *rajah-plutaḥ*—imbuido de la modalidad de la pasión; *sraṣṭā*—el creador; *kalpa-ādiṣu*—en diferentes milenios; *ātma-bhūḥ*—advenimiento realizado por sí mismo; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *sṛjati*—crea; *amogha*—inagotable; *saṅkalpaḥ*—determinación; *ātmā eva*—Él mismo; *ātmānam*—Sí mismo; *ātmanā*— mediante Su propia energía.

TRADUCCIÓN

Ahora he de describir a los descendientes de los manus. El creador, Brahmā, como encarnación de la modalidad de la pasión de la Personalidad de Dios, crea los asuntos universales en cada milenio con inagotables deseos, mediante la fuerza de la energía del Señor.

SIGNIFICADO

La manifestación cósmica es una expansión de una de las muchas energías de la Suprema Personalidad de Dios; el creador y lo creado son ambos emanaciones de la misma Verdad Suprema, como se declara al principio del *Bhāgavatam*: *janmādy asya yataḥ*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Décimo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Las divisiones de la creación».

Cálculo del tiempo a partir del átomo

VERSO 1

*maitreya uvāca
caramaḥ sad-viśeṣāṇām
aneko 'saṁyutaḥ sadā
paramāṇuḥ sa vijñeyo
nṛṇām aikya-bhramaḥ yataḥ*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *caramaḥ*—final; *sat*—efecto; *viśeṣāṇām*—síntomas; *anekaḥ*—innumerables; *asaṁyutaḥ*—no mezclado; *sadā*—siempre; *parama-aṇuḥ*—átomos; *saḥ*—eso; *vijñeyah*—debe entenderse; *nṛṇām*—de hombres; *aikya*—unidad; *bhramaḥ*—erróneo; *yataḥ*—del cual.

TRADUCCIÓN

La partícula elemental de la manifestación material, que es indivisible y que no forma parte de un cuerpo, se denomina átomo. Existe siempre como una entidad invisible, incluso después de la disolución de todas las formas. El cuerpo material no es más que una combinación de esos átomos, pero el hombre común lo entiende erróneamente.

SIGNIFICADO

La descripción atómica que hace el *Śrīmad-Bhāgavatam* es prácticamente la misma que da la moderna ciencia del atomismo, y se describe aún más en el *Paramāṇu-vāda* de Kaṇāda. También en la ciencia moderna se acepta que el átomo es la partícula elemental indivisible que compone el universo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el texto completo de todas las clases de conocimiento, incluso de la teoría del atomismo. El átomo es la forma diminuta y sutil del tiempo eterno.

VERSO 2

*sata eva padārthasya
svarūpāvasthitasya yat
kaivalyaṁ parama-mahān*

aviśeṣo nirantaraḥ

sataḥ—de la manifestación efectiva; *eva*—ciertamente; *pada-arthasya*—de cuerpos físicos; *svarūpa-avasthitasya*—permaneciendo en la misma forma, incluso hasta el momento de la disolución; *yat*—aquello que; *kaivalyam*—unidad; *parama*—lo supremo; *mahān*—ilimitado; *aviśeṣaḥ*—formas; *nirantaraḥ*— eternamente.

TRADUCCIÓN

Los átomos son el estado elemental del universo manifiesto. Cuando permanecen en su propia forma, sin formar diferentes cuerpos, se les llama la unidad ilimitada. Existen sin duda diferentes cuerpos con formas físicas, pero los propios átomos forman toda la manifestación.

VERSO 3

*evam kālo 'py anumitaḥ
saukṣmye sthauḷye ca sattama
saṁsthāna-bhuktyā bhagavān
avyakto vyakta-bhug vibhuḥ*

evam—así pues; *kālaḥ*—tiempo; *api*—también; *anumitaḥ*—medido; *saukṣmye*—en lo sutil; *sthauḷye*—en las formas densas; *ca*—también; *sattama*—¡oh, tú, el mejor de todos!; *saṁsthāna*—combinaciones de los átomos; *bhuktyā*— por el movimiento; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *avyaktaḥ*—no manifestado; *vyakta-bhug*—controlando todo movimiento físico; *vibhuḥ*—el gran potencial.

TRADUCCIÓN

Uno puede estimar el tiempo midiendo el movimiento de la combinación atómica de los cuerpos. El tiempo es la potencia de la todopoderosa Personalidad de Dios, Hari, que controla todo movimiento físico, aunque Él no es visible en el mundo físico.

VERSO 4

*sa kālaḥ paramāṇur vai
yo bhunkte paramāṇutām
sato 'viśeṣa-bhug yas tu*

sa kālah paramo mahān

saḥ—ese; *kālah*—tiempo eterno; *parama-aṇuḥ*—atómico; *vai*—ciertamente; *yaḥ*—el cual; *bhuṅkte*—pasa a través; *parama-aṇutām*—el espacio de un átomo; *sataḥ*—de todo el agregado; *aviśeṣa-bhuk*—pasando a través de la exhibición no dual; *yaḥ tu*—el cual; *saḥ*—ese; *kālah*—tiempo; *paramaḥ*—el supremo; *mahān*—el grande.

TRADUCCIÓN

El tiempo atómico se mide de acuerdo con un espacio atómico específico que cubre. Ese tiempo que cubre el agregado no manifiesto de átomos se denomina el gran tiempo.

SIGNIFICADO

El tiempo y el espacio son dos términos correlativos. El tiempo se mide en función de cierto espacio de átomos que cubre. El tiempo que sirve de pauta se calcula en términos del movimiento del Sol. El tiempo atómico se calcula como el tiempo que el Sol tarda en pasar por encima de un átomo. El tiempo más grande de todos abarca toda la existencia de la manifestación no dual. Todos los planetas giran y recorren un espacio, y el espacio se calcula en términos de átomos. Cada planeta tiene su órbita particular de rotación, en la cual se mueve sin desviarse, y, en forma similar, el Sol tiene su órbita. El cálculo completo del tiempo de la creación, mantenimiento y disolución, medido en términos de la circulación de los sistemas planetarios totales hasta el fin de la creación, se conoce como el *kāla* supremo.

VERSO 5

*aṇur dvau paramāṇū syāt
trasareṇus trayah smṛtaḥ
jālārka-raśmy-avagataḥ
kham evānupatann agāt*

aṇuḥ—átomo doble; *dvau*—dos; *parama-aṇū*—átomos; *syāt*—se vuelven; *trasareṇuḥ*—hexátomo; *trayah*—tres; *smṛtaḥ*—considerado; *jāla-arka*—de luz solar a través de los agujeros de la tela metálica de una ventana; *raśmi*—mediante los rayos; *avagataḥ*—puede conocerse; *kham eva*—hacia el cielo; *anupatan agāt*—ascendiendo.

TRADUCCIÓN

La división del tiempo burdo se calcula de la siguiente manera: dos átomos forman un átomo doble, y tres átomos dobles forman un hexátomo. Ese hexátomo se ve en la luz solar que entra a través de los agujeros de la tela metálica de una ventana. Uno puede ver claramente que el hexátomo asciende hacia el cielo.

SIGNIFICADO

Se describe al átomo como una partícula invisible, pero, cuando seis de esos átomos se combinan, se denominan *trasareṇu*, y éste se ve en la luz solar que se cuela a través de los agujeros de la tela metálica de una ventana.

VERSO 6

*trasareṇu-trikam̐ bhuṅkte
yaḥ kālah sa truṭiḥ smṛtaḥ
śata-bhāgas tu vedhaḥ syāt
taiḥ tribhis tu lavaḥ smṛtaḥ*

trasareṇu-trikam—combinación de tres hexátomos; *bhuṅkte*—tiempo que tardan en integrarse; *yaḥ*—aquello que; *kālah*—duración del tiempo; *saḥ*—ese; *truṭiḥ*—con el nombre de *truṭi*; *smṛtaḥ*—se denomina; *śata-bhāgaḥ*—cien *truṭis*; *tu*—pero; *vedhaḥ*—denominado *vedha*; *syāt*—así ocurre; *taiḥ*—por ellos; *tribhiḥ*—tres veces; *tu*—pero; *lavaḥ*—lava; *smṛtaḥ*—así llamado.

TRADUCCIÓN

El lapso de tiempo necesario para la integración de tres trasareṇus se denomina truṭi, y cien truṭis constituyen un vedha. Tres vedhas constituyen un lava.

SIGNIFICADO

Se calcula que si se divide un segundo en 1.687,5 partes, cada parte es la duración de un *truṭi*, que es el tiempo que se emplea en la integración de dieciocho partículas atómicas. Esa combinación de átomos para formar diferentes cuerpos crea el cálculo del tiempo material. El Sol es el punto central para el cálculo de todas las diferentes duraciones.

VERSO 7

*nimeṣas tri-lavo jñeya
āmnātas te trayah kṣaṇah
kṣaṇān pañca viduḥ kāṣṭhām
laghu tā daśa pañca ca*

nimeṣah—el lapso de tiempo denominado *nimeṣa*; *tri-lavaḥ*—la duración de tres lavas; *jñeyah*—ha de ser conocida; *āmnātaḥ*—así se llama; *te*—ellos; *trayah*—tres; *kṣaṇah*—el lapso de tiempo denominado *kṣaṇa*; *kṣaṇān*—dichos *kṣaṇas*; *pañca*—cinco; *viduḥ*—uno debe entender; *kāṣṭhām*—el lapso de tiempo denominado *kāṣṭhā*; *laghu*—el lapso de tiempo denominado *laghu*; *tāḥ*—esos; *daśa pañca*—quince; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

El lapso de tiempo de tres lavas es igual a un nimeṣa; la combinación de tres nimeṣas constituye un kṣaṇa; cinco kṣaṇas se combinan para formar un kāṣṭhā; y quince kāṣṭhās constituyen un laghu.

VERSO 8

*laghūni vai samāmnātā
daśa pañca ca nāḍikā
te dve muhūrtaḥ praharaḥ
ṣaḍ yāmaḥ sapta vā nṛṇām*

laghūni—esos *laghus* (de dos minutos cada uno); *vai*—exactamente; *samāmnātā*—se denomina; *daśa pañca*—quince; *ca*—también; *nāḍikā*—un *nāḍikā*; *te*—de ellos; *dve*—dos; *muhūrtaḥ*—un momento; *praharaḥ*—tres horas; *ṣaḍ*—seis; *yāmaḥ*—un cuarto del día o de la noche; *sapta*—siete; *vā*—o; *nṛṇām*—de cálculo humano.

TRADUCCIÓN

Quince laghus constituyen un nāḍikā, que también recibe el nombre de daṇḍa. Dos daṇḍas constituyen un muhūrta, y seis o siete daṇḍas constituyen un cuarto del día o de la noche, según el cálculo humano.

VERSO 9

*dvādaśārdha-palonmānaṁ
caturbhiś catur-aṅgulaiḥ
svaṛṇa-māṣaiḥ kṛta-cchidraṁ
yāvāt praśtha-jala-plutam*

dvādaśa-ardha—seis; *pala*—de la escala de peso; *unmānam*—tarro de medida; *caturbhiḥ*—por el peso de cuatro; *catur-aṅgulaiḥ*—que mide cuatro dedos; *svaṛṇa*—de oro; *māṣaiḥ*—del peso; *kṛta-cchidram*—haciendo un agujero; *yāvāt*—mientras que; *praśtha*—que mide un *praśtha*; *jala-plutam*—llenado con agua.

TRADUCCIÓN

El tarro para medir un nādikā o daṇḍa puede prepararse con un tarro de cobre de seis pala de peso [400 gramos], en el que se perfora un agujero con una sonda de oro que pese cuatro māṣa y que mida cuatro dedos de largo. Cuando el tarro se coloca en el agua, el tiempo que ésta tarda en rebosarlo se denomina daṇḍa.

SIGNIFICADO

Se aconseja aquí que la perforación del tarro medidor, hecho de cobre, debe hacerse con una sonda que no pese más de cuatro *māṣa* y que no mida más de cuatro dedos. Esto regula el diámetro del agujero. El tarro es sumergido en el agua, y el tiempo de rebosamiento se denomina *daṇḍa*. Ésa es otra manera de medir la duración de un *daṇḍa*, tal como se mide el tiempo con arena en un recipiente de vidrio. Parece ser que en tiempos de la civilización védica no había escasez de conocimiento en física, química o matemáticas superiores. Las medidas se calculaban de diferentes maneras, en la forma más simple en que pudiera hacerse.

VERSO 10

*yāmāś catvāraś catvāro
martyānām ahanī ubhe
pakṣaḥ pañca-daśāhāni
śuklaḥ kṛṣṇaś ca mānada*

yāmāḥ—tres horas; *catvāraḥ*—cuatro; *catvāraḥ*—y cuatro; *martyānām*—de los

seres humanos; *ahanī*—duración del día; *ubhe*—tanto el día como la noche; *pakṣaḥ*—quincena; *pañca-daśa*—quince; *ahāni*—días; *śuklaḥ*—blanca; *kṛṣṇaḥ*—negra; *ca*—también; *mānada*—medido.

TRADUCCIÓN

Se calcula que en el día del ser humano hay cuatro praharas, que también reciben el nombre de yāmas, y otros cuatro en la noche. En forma similar, quince días y noches son una quincena, y en un mes hay dos quincenas, una blanca y una negra.

VERSO 11

*tayoḥ samuccayo māsaḥ
pitṛṇām tad ahar-niśam
dvau tāv ṛtuḥ ṣaḍ ayanam
dakṣiṇam cottaram divi*

tayoḥ—de ellos; *samuccayaḥ*—conjunto; *māsaḥ*—mes; *pitṛṇām*—de los planetas Pitās; *tat*—ese (mes); *ahaḥ-niśam*—día y noche; *dvau*—dos; *tau*—meses; *ṛtuḥ*—una estación; *ṣaḥ*—seis; *ayanam*—el movimiento del Sol en seis meses; *dakṣiṇam*—meridional; *ca*—también; *uttaram*—septentrional; *divi*—en los cielos.

TRADUCCIÓN

El conjunto de dos quincenas es un mes, y ese período es un día y una noche completos en los planetas Pitās. Dos de esos meses constituyen una estación, y seis meses constituyen un movimiento completo del Sol, de sur a norte.

VERSO 12

*ayane cāhanī prāhur
vatsaro dvādaśa smṛtaḥ
saṁvatsara-śatam nṛṇām
paramāyur nirūpitam*

ayane—en el movimiento solar (de seis meses); *ca*—y; *ahanī*—un día de los semidioses; *prāhuḥ*—se dice; *vatsaraḥ*—un año civil; *dvādaśa*—doce meses; *smṛtaḥ*—se llama así; *saṁvatsara-śatam*—cien años; *nṛṇām*—de seres

humanos; *parama-āyuh*—duración de vida; *nirūpitam*—se estima.

TRADUCCIÓN

Dos movimientos solares hacen un día y una noche de los semidioses, y esa combinación de día y noche es un año civil completo para el ser humano. La duración de la vida del ser humano es de cien años.

VERSO 13

graharkṣa-tārā-cakra-sthaḥ
paramāṇv-ādinā jagat
saṁvatsarāvasānena
paryety animiṣo vibhuḥ

graha—planetas influyentes, como la Luna; *ṛkṣa*—astros luminosos como Aśvinī; *tārā*—estrellas; *cakra-sthaḥ*—en la órbita; *parama-aṇu-ādinā*—juntamente con los átomos; *jagat*—todo el universo; *saṁvatsara-avasānena*—al final de un año; *paryeti*—completa su órbita; *animiṣaḥ*—el tiempo eterno; *vibhuḥ*—el Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

Las estrellas influyentes, los planetas, los astros luminosos y los átomos de todas partes del universo están girando en sus respectivas órbitas bajo la dirección del Supremo, representado por el kāla eterno.

VERSO 14

saṁvatsaraḥ parivatsara
iḍā-vatsara eva ca
anuvatsaro vatsaraś ca
viduraivam prabhāṣyate

saṁvatsaraḥ—órbita del Sol; *parivatsaraḥ*—dando vueltas alrededor de Bṛhaspati; *iḍā-vatsaraḥ*—órbita de las estrellas; *eva*—tal y como son; *ca*—también; *anuvatsaraḥ*—órbita de la Luna; *vatsaraḥ*—un año civil; *ca*—también; *vidura*—¡oh, Vidura!; *evam*—así pues; *prabhāṣyate*—se les dice así.

TRADUCCIÓN

Hay cinco nombres diferentes para las órbitas del Sol, la Luna, las estrellas y los astros luminosos del firmamento, y cada una de ellas tiene su propio saṁvatsara.

SIGNIFICADO

Los temas de física, química, matemáticas, astronomía, tiempo y espacio que se tratan en los versos anteriores del *Śrīmad-Bhāgavatam* son sin duda muy interesantes para los estudiantes del tema en particular, pero, en lo que respecta a nosotros, no los podemos explicar con mucho detalle en términos de conocimiento técnico. El asunto se resume mediante la declaración de que, por encima de todas las diferentes ramas de conocimiento, se encuentra el supremo control de *kāla*, la representación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios. Nada existe sin Él, y, por lo tanto, todo, por maravilloso que pueda parecer a nuestro escaso conocimiento, no es más que la obra de la varita mágica del Señor Supremo. En lo que respecta al tiempo, nos permitimos adjuntar aquí una tabla de equivalencias de tiempo en términos del reloj moderno:

Un *truṭī* - 8/13.500 de segundo

Un *vedha* - 8/135 de segundo

Un *lava* - 8/45 de segundo

Un *nimeṣa* - 8/15 de segundo

Un *kṣaṇa* - 8/5 de segundo

Un *kāṣṭhā* - 8 segundos

Un *laghu* - 2 minutos

Un *daṇḍa* - 30 minutos

Un *prahara* - 3 horas

Un día – 12 horas

Una noche – 12 horas

Un *pakṣa* – 15 días

Dos *pakṣas* constituyen un mes, y doce meses constituyen un año civil, es decir, una órbita completa del Sol. La esperanza de vida de un ser humano es de cien años. Así es la medida controladora del tiempo eterno.

La *Brahma-saṁhitā* (5.52) afirma la existencia de ese control de la siguiente manera:

*yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati saṁbhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira dentro de la órbita fija del tiempo eterno. El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios, y tiene una ilimitada potencia de calor y luz».

VERSO 15

*yaḥ sṛjya-śaktim urudhocchvasayan sva-śaktyā
puṁso 'bhramāya divi dhāvati bhūta-bhedaḥ
kālakhyayā guṇamayam kratubhir vitanvaṁs
tasmai balim harata vatsara-pañcakāya*

yaḥ—aquel que; *sṛjya*—de la creación; *śaktim*—las semillas; *urudhā*—de diversas maneras; *ucchvasayan*—vigorizando; *sva-śaktyā*—mediante su propia energía; *puṁsaḥ*—de la entidad viviente; *abhramāya*—para disipar la oscuridad; *divi*—durante el día; *dhāvati*—se mueve; *bhūta-bhedaḥ*—distinto de toda otra forma material; *kāla-ākhyayā*—con el nombre de tiempo eterno; *guṇa-mayam*—los resultados materiales; *kratubhiḥ*—mediante ofrendas; *vitanvan*—ampliando; *tasmai*—a él; *balim*—elementos de ofrenda; *harata*—se deben ofrecer; *vatsara-pañcakāya*—ofrendas cada cinco años.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! El Sol anima a todas las entidades vivientes con su calor y luz ilimitados. Él disminuye la duración de la vida de todas las entidades vivientes con objeto de liberarlas de la ilusión de su apego material, y amplía el sendero de la elevación al reino celestial. De esa manera, se mueve en el firmamento a una gran velocidad, y, por lo tanto, todo el mundo debe ofrecerle respetos una vez cada cinco años, con todos los elementos de adoración.

VERSO 16

*vidura uvāca
pitṛ-deva-manuṣyāṇām
āyuh param idaṁ smṛtam
pareṣāṁ gatim ācakṣva
ye syuḥ kalpād bahir vidaḥ*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *pitṛ*—los planetas Pitās; *deva*—los planetas celestiales; *manuṣyāṇām*—y la de los seres humanos; *āyuh*—duración de la

vida; *param*—final; *idam*—en su propia medida; *smṛtam*—calculada; *pareṣām*—de las entidades vivientes superiores; *gatim*—duración de la vida; *ācakṣva*—ten la bondad de calcular; *ye*—todos aquellos que; *syuh*—son; *kalpāt*—del milenio; *bahiḥ*—fuera; *vidaḥ*—sumamente eruditos.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: Ahora entiendo las duraciones de vida de los residentes de los planetas Pitās y de los planetas celestiales, así como también la de los seres humanos. Ten la bondad de informarme ahora de las duraciones de vida de esas entidades vivientes sumamente eruditas, que se encuentran más allá del alcance de un kalpa.

SIGNIFICADO

La disolución parcial del universo que ocurre al final del día de Brahmā no afecta a todos los sistemas planetarios. Los planetas de entidades vivientes sumamente eruditas, como los sabios Sanaka y Bhṛgu, no son afectados por las disoluciones de los milenios. Todos los planetas son de diferentes tipos, y cada uno está controlado por un diferente *kāla-cakra* o programación del tiempo eterno. El tiempo del planeta Tierra no se aplica a otros planetas más elevados. Por consiguiente, Vidura pregunta aquí acerca de la duración de la vida en otros planetas.

VERSO 17

*bhagavān veda kālasya
gatim bhagavato nanu
viśvaṁ vicakṣate dhīrā
yoga-rāddhena cakṣuṣā*

bhagavān—¡oh, espiritualmente poderoso!; *veda*—tú sabes; *kālasya*—del tiempo eterno; *gatim*—movimientos; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *nanu*—como consecuencia lógica; *viśvam*—todo el universo; *vicakṣate*—ve; *dhīrāḥ*—aquellos que están iluminados; *yoga-rāddhena*—mediante el poder de la visión mística; *cakṣuṣā*—mediante los ojos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, espiritualmente poderoso! Tú puedes entender los movimientos del tiempo eterno, que es la forma controladora de la Suprema Personalidad

de Dios. Porque eres una persona iluminada, puedes ver todo mediante el poder de la visión mística.

SIGNIFICADO

Aquellos que han llegado a la etapa más elevada y perfecta del poder místico, y que pueden ver todo lo que hay en el pasado, en el presente y en el futuro, reciben el nombre de *tri-kāla-jñas*. En forma similar, los devotos del Señor pueden ver claramente todo lo que se encuentra en las Escrituras reveladas. Los devotos de Śrī Kṛṣṇa pueden entender la ciencia de Kṛṣṇa muy fácilmente, así como también la situación de la creación material y de la creación espiritual, sin dificultad. Los devotos no tienen que esforzarse por obtener ningún *yoga-siddhi* o perfección de poderes místicos. Por la gracia del Señor, que está situado en el corazón de todo el mundo, son competentes para entenderlo todo.

VERSO 18

*maitreya uvāca
kṛtam tretā dvāparam ca
kaliś ceti catur-yugam
divyair dvādaśabhir varṣaiḥ
sāvadhānam nirūpitam*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *kṛtam*—la era de Satya; *tretā*—la era de Tretā; *dvāparam*—la era de Dvāpara; *ca*—también; *kaliḥ*—la era de Kali; *ca*—y; *iti*—así pues; *catuḥ-yugam*—cuatro milenios; *divyaiḥ*—de los semidioses; *dvādaśabhiḥ*—doce; *varṣaiḥ*—miles de años; *sa-avadhānam*—aproximadamente; *nirūpitam*—comprobado.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! Los cuatro milenios se denominan los yugas Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El número total de años de todos éstos en conjunto es igual a doce mil años de los semidioses.

SIGNIFICADO

Cada año de los semidioses equivale a 360 años del hombre. Como se aclarará en los versos siguientes, 12.000 años de los semidioses, incluyendo los períodos de transición denominados *yuga-sandhyās*, constituyen el total de los cuatro milenios anteriormente mencionados. Así pues, el conjunto de los cuatro milenios comprende 4.320.000 años.

VERSO 19

*catvāri trīṇi dve caikaṁ
kṛtādiṣu yathā-kramam
saṅkhyātāni sahasrāṇi
dvi-guṇāni śatāni ca*

catvāri—cuatro; *trīṇi*—tres; *dve*—dos; *ca*—también; *ekam*—uno;
kṛtā-ādiṣu—en la era de Satya; *yathā-kramam*—y otras siguientes;
saṅkhyātāni—haciendo un total de; *sahasrāṇi*—miles; *dvi-guṇāni*—dos veces;
śatāni—cientos; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

La duración del milenio de Satya equivale a 4.800 años de los semidioses; la duración del milenio de Tretā equivale a 3.600 años de los semidioses; la duración del milenio de Dvāpara equivale a 2.400 años; y la del milenio de Kali es de 1.200 años de los semidioses.

SIGNIFICADO

Como se mencionó anteriormente, un año de los semidioses es igual a 360 años de los seres humanos. La duración del Satya-yuga es entonces 4.800 x 360, es decir, 1.728.000 años. La duración del Tretā-yuga es de 3.600 x 360, es decir, 1.296.000 años. La duración del Dvāpara-yuga es de 2.400 x 360, es decir, 864.000 años. Y el último, el Kali-yuga, dura 1.200 x 360, es decir, 432.000 años.

VERSO 20

*sandhyā-sandhyāṁśayor antar
yaḥ kālah śata-saṅkhyayoḥ
tam evāhur yugaṁ taj-jñā
yatra dharmo vidhīyate*

sandhyā—período de transición anterior; *sandhyā-āṁśayoḥ*—y período de transición posterior; *antaḥ*—dentro de; *yaḥ*—aquello que; *kālah*—lapso de tiempo; *śata-saṅkhyayoḥ*—cientos de años; *tam eva*—ese período; *āhuḥ*—ellos llaman; *yugaṁ*—milenio; *taj-jñāḥ*—los astrónomos expertos; *yatra*—en los que; *dharmah*—religión; *vidhīyate*—se realiza.

TRADUCCIÓN

Los períodos de transición anteriores y posteriores a cada milenio, que, como se mencionó anteriormente, abarcan unos cuantos cientos de años, se conocen como yuga-sandhyās o conjunciones de dos milenios, según los astrónomos expertos. En esos períodos, se realiza toda clase de actividades religiosas.

VERSO 21

*dharmas̄ catuṣ-pān manuḡān
kṛte samanuvartate
sa evānyeṣv adharmeṇa
vyete pādena vardhatā*

dharmas̄—religión; *catuṣ-pāt*—cuatro dimensiones completas; *manuḡān*—humanidad; *kṛte*—en el Satya-yuga; *samanuvartate*—apropiadamente mantenida; *sah*—esa; *eva*—ciertamente; *anyeṣu*—en otros; *adharmeṇa*—por la influencia de la irreligión; *vyeti*—decayó; *pādena*—en una parte; *vardhatā*—aumentando gradual y proporcionalmente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! En el milenio Satya, la humanidad mantenía apropiada y completamente los principios de la religión; pero en otros milenios, la religión gradualmente disminuyó en parte, a medida que la irreligión se admitía proporcionalmente.

SIGNIFICADO

En el milenio Satya imperaba la ejecución completa de los principios religiosos. Gradualmente, los principios de la religión disminuyeron en una parte en cada uno de los milenios siguientes. En otras palabras, actualmente hay una parte de religión y tres partes de irreligión. Por consiguiente, la gente de esta era no es muy feliz.

VERSO 22

*tri-lokyā yuga-sāhasraṁ
bahir ābrahmaṇo dinam
tāvaty eva niśā tāta
yan nimīlati viśva-sṛk*

tri-lokyāḥ—de los tres mundos; *yuga*—los cuatro yugas; *sāhasram*—mil; *bahiḥ*—fuera de; *ābrahmaṇaḥ*—hasta Brahmāloka; *dinam*—es un día; *tāvati*—uno similar (período); *eva*—ciertamente; *niśā*—es la noche; *tāta*—¡oh, querido!; *yat*—debido a; *nimīlati*—duerme; *viśva-sṛk*—Brahmā.

TRADUCCIÓN

Fuera de los tres sistemas planetarios [Svarga, Martya y Pātāla], los cuatro yugas multiplicados por mil constituyen un día del planeta de Brahmā. Un período similar constituye una noche de Brahmā, en la que el creador del universo duerme.

SIGNIFICADO

Cuando Brahmā duerme durante su noche, los tres sistemas planetarios que se encuentran por debajo de Brahmāloka se sumergen en el agua de la devastación. En su condición dormida, Brahmā sueña con Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y recibe instrucción del Señor para la rehabilitación del área del espacio devastada.

VERSO 23

niśāvasāna ārabdho
loka-kalpo 'nuvartate
yāvad dinam bhagavato
manūn bhuñjaṁś catur-daśa

niśā—noche; *avasāne*—terminación; *ārabdhaḥ*—comenzando con; *loka-kalpah*—creación adicional de los tres mundos; *anuvartate*—sigue; *yāvat*—hasta; *dinam*—el día; *bhagavataḥ*—del señor (Brahmā); *manūn*—los *manus*; *bhuñjan*— existiendo a lo largo de; *catuḥ-daśa*—catorce.

TRADUCCIÓN

Después del final de la noche de Brahmā, la creación de los tres mundos comienza de nuevo en el día de Brahmā, y continúan existiendo a lo largo de las duraciones de vida de catorce consecutivos manus, los padres de la humanidad.

SIGNIFICADO

Al final de la vida de cada *manu* hay también disoluciones más cortas.

VERSO 24

*svam svam kālam manur bhunkte
sādhikām hy eka-saptatim*

svam—propio; *svam*—conforme a ello; *kālam*—duración de la vida; *manuḥ*—*manu*; *bhunkte*—disfruta; *sa-adhikām*—un poco más de; *hi*—ciertamente; *eka-saptatim*—setenta y uno.

TRADUCCIÓN

Todos y cada uno de los manus disfrutan de una vida de un poco más de 71 conjuntos de cuatro milenios.

SIGNIFICADO

La duración de la vida de un *manu* comprende 71 conjuntos de cuatro milenios, como se describe en el *Viṣṇu Purāṇa*. La duración de la vida de un *manu* es de unos 852.000 años según el cálculo de los semidioses, o, según el cálculo de los seres humanos, 306.720.000 años.

VERSO 25

*manvantareṣu manavas
tat-vamśyā ṛṣayaḥ surāḥ
bhavanti caiva yugapat
sureśāś cānu ye ca tān*

manu-antareṣu—después de la disolución de todos y cada uno de los *manus*; *manavaḥ*—otros *manus*; *tat-vamśyāḥ*—y sus descendientes; *ṛṣayaḥ*—los siete famosos sabios ; *surāḥ*—devotos del Señor; *bhavanti*—florecen; *ca* *eva*—también todos ellos; *yugapat*—simultáneamente; *sura-īśāḥ*—semidioses como Indra; *ca*—y; *anu*—seguidores; *ye*—todos; *ca*—también; *tān*—ellos.

TRADUCCIÓN

Después de la disolución de todos y cada uno de los manus, el siguiente manu aparece en orden, juntamente con sus descendientes, que rigen los diferentes planetas; pero los siete famosos sabios, y semidioses como Indra y sus seguidores, tales como los gandharvas, aparecen todos

simultáneamente con el manu.

SIGNIFICADO

Hay catorce *manus* en un día de Brahmā, y cada uno de ellos tiene diferentes descendientes.

VERSO 26

*eṣa dainan-dinaḥ sarga
brāhmas trailokya-vartanaḥ
tiryak-nṛ-pitr-devānām
sambhavo yatra karmabhiḥ*

eṣaḥ—todas esas creaciones; *dainam-dinaḥ*—diariamente; *sargaḥ*—creación; *brāhmaḥ*—en términos de los días de Brahmā; *trailokya-vartanaḥ*—rotación de los tres mundos; *tiryak*—animales inferiores a los seres humanos; *nṛ*—seres humanos; *pitṛ*—de los planetas Pitās; *devānām*—de los semidioses; *sambhavaḥ*—aparición; *yatra*—en la cual; *karmabhiḥ*—en el ciclo de actividades frutivas.

TRADUCCIÓN

En la creación, durante el día de Brahmā, los tres sistemas planetarios —Svarga, Martya y Pātāla— giran, y los habitantes, entre los que se encuentran los animales inferiores, los seres humanos, los semidioses y los pitās, aparecen y desaparecen en términos de sus actividades frutivas.

VERSO 27

*manvantareṣu bhagavān
bibhrat sattvaṁ sva-mūrtibhiḥ
manv-ādibhir idam viśvam
avaty udita-pauruṣaḥ*

manu-antareṣu—en cada cambio de *manu*; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bibhrat*—manifestando; *sattvam*—Su potencia interna; *sva-mūrtibhiḥ*—mediante Sus diferentes encarnaciones; *manv-ādibhiḥ*—como Manu; *idam*—este; *viśvam*—el universo; *avati*—mantiene; *udita*—descubriendo; *pauruṣaḥ*—potencias divinas.

TRADUCCIÓN

En todos y cada uno de los cambios de manu, la Suprema Personalidad de Dios aparece mediante la manifestación de Su potencia interna en diferentes encarnaciones, como Manu y otras. De esa manera, mantiene el universo mediante un poder descubierto.

VERSO 28

*tamo-mātrām upādāya
pratisaṁruddha-vikramaḥ
kālenānugatāśeṣa
āste tūṣṇīm dinātyaye*

tamaḥ—la modalidad de la ignorancia, o la oscuridad de la noche; *mātrām*—una insignificante porción únicamente; *upādāya*—aceptando; *pratisaṁruddha-vikramaḥ*—suspendiendo toda capacidad de manifestación; *kālena*—mediante el eterno *kāla*; *anugata*—fundido en; *aśeṣaḥ*—innumerables entidades vivientes; *āste*—permanece; *tūṣṇīm*—en silencio; *dina-atyaye*—al final del día.

TRADUCCIÓN

Al final del día, bajo la insignificante porción de la modalidad de la oscuridad, la poderosa manifestación del universo se sumerge en la oscuridad de la noche. Por influencia del tiempo eterno, las innumerables entidades vivientes permanecen sumergidas en esa disolución, y todo se halla en silencio.

SIGNIFICADO

Este verso es una explicación de la noche de Brahmā, que es el efecto de la influencia del tiempo que está en contacto con una insignificante porción de las modalidades de la naturaleza material influenciadas por la oscuridad. La disolución de los tres mundos la efectúa la encarnación de la oscuridad, Rudra, representada por el fuego del tiempo eterno que arde por los tres mundos. Estos tres mundos se conocen como Bhūḥ, Bhuvah y Svaḥ (Pātāla, Martya y Svarga). Las innumerables entidades vivientes se sumergen en esa disolución, la cual parece ser la caída del telón en la escena de la energía del Señor Supremo, y de esa manera todo queda en silencio.

VERSO 29

*tam evānv api dhīyante
lokā bhūr-ādayas trayah
niśāyām anuvṛttāyām
nirmukta-śāsi-bhāskaram*

tam—eso; *eva*—ciertamente; *anu*—después; *api dhīyante*—están fuera de la visión; *lokāḥ*—los planetas; *bhūḥ-ādayaḥ*—los tres mundos: Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ; *trayaḥ*—tres; *niśāyām*—en la noche; *anuvṛttāyām*—común; *nirmukta*—sin brillo; *śāsi*—la Luna; *bhāskaram*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Cuando ocurre la noche de Brahmā, los tres mundos están fuera de la visión, y el Sol y la Luna están sin brillo, tal como en el debido curso de una noche ordinaria.

SIGNIFICADO

Se entiende que el brillo del Sol y de la Luna desaparecen de la esfera de los tres mundos, pero el Sol y la Luna en sí no se desvanecen. Aparecen en la porción restante del universo, que se encuentra más allá de la esfera de los tres mundos. La porción en la que está ocurriendo la disolución permanece sin rayos solares y sin luz de la Luna. Todo permanece a oscuras y lleno de agua, y soplan infatigables vientos, como se explica en los versos siguientes.

VERSO 30

*tri-lokyām dahyamānāyām
śaktyā saṅkarṣaṇāgninā
yānti uṣmaṇā maharlokāj
janam bhṛgu-ādayo 'rditāḥ*

tri-lokyām—cuando las esferas de los tres mundos; *dahyamānāyām*—siendo incendiadas; *śaktyā*—por la potencia; *saṅkarṣaṇa*—de la boca de Saṅkarṣaṇa; *agninā*—por el fuego; *yānti*—van; *uṣmaṇā*—calentados por el calor; *maha-lokāḥ*—de Maharloka; *janam*—a Janaloka; *bhṛgu*—el sabio Bhṛgu; *ādayaḥ*—y otros; *arditāḥ*—sintiéndose afligidos de este modo.

TRADUCCIÓN

La devastación ocurre debido al fuego que emana de la boca de

Saṅkarṣaṇa, y, por ello, grandes sabios como Bhṛgu y otros habitantes de Maharloka se transportan a Janaloka, sintiéndose afligidos por el calor del ardiente fuego, que hace estragos por los tres mundos inferiores.

VERSO 31

*tāvat tri-bhuvanam sadyaḥ
kalpāntaidhita-sindhavaḥ
plāvayanty utkaṭāṭopa-
caṇḍa-vāteritormayaḥ*

tāvat—entonces; *tri-bhuvanam*—los tres mundos; *sadyaḥ*—inmediatamente después; *kalpa-anta*—al comienzo de la devastación; *edhita*—inflados; *sindhavaḥ*— todos los océanos; *plāvayanti*—inundan; *utkata*—violenta; *āṭopa*—agitación; *caṇḍa*—huracán; *vāta*—por vientos; *īrita*—soplados; *ūrmayaḥ*—olas.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la devastación, todos los mares se desbordan, y vientos huracanados soplan con gran violencia. Como consecuencia, las olas de los mares se agitan feroces, y de inmediato los tres mundos se llenan de agua.

SIGNIFICADO

Se dice que el fuego ardiente de la boca de Saṅkarṣaṇa arde devoradoramente durante cien años de los semidioses, es decir, 36.000 años humanos. Luego, durante otros 36.000 años, hay torrentes de lluvia, acompañados por violentos vientos y olas, y los mares y océanos se desbordan. Estas reacciones de 72.000 años son el comienzo de la devastación parcial de los tres mundos. La gente olvida todas esas devastaciones de los mundos, y piensa que es feliz en medio del progreso material de la civilización. Esto se denomina *māyā*: «aquello que no es».

VERSO 32

*antaḥ sa tasmin salila
āste 'nantāsano hariḥ
yoga-nidrā-nimīlākṣaḥ
stūyamāno janālayaiḥ*

antaḥ—dentro; *saḥ*—esa; *tasmin*—en esa; *salile*—agua; *āste*—hay;

ananta—Ananta; *āsanah*—en el asiento de; *hariḥ*—el Señor; *yoga*—místico; *nidrā*—sueño; *nimīla-akṣah*—ojos cerrados; *stūyamānaḥ*—siendo glorificado; *jana-ālayaiḥ*—por los habitantes de los planetas Janalokas.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, yace en el agua con Sus ojos cerrados y tendido sobre Ananta, y los habitantes de los planetas Janalokas, con las manos juntas, Le ofrecen sus gloriosas oraciones.

SIGNIFICADO

No debemos creer que la condición dormida del Señor es igual que nuestro sueño. Aquí se menciona específicamente la palabra *yoga-nidrā*, lo cual indica que la condición durmiente del Señor es también una manifestación de Su potencia interna. Siempre que se utilice la palabra *yoga*, debe entenderse que se refiere a aquello que es trascendental. En la etapa trascendental, todas las actividades siempre están presentes, y son glorificadas por oraciones de grandes sabios como Bhṛgu.

VERSO 33

evam-vidhair aho-rātraiḥ
kāla-gatyopalakṣitaiḥ
apakṣitam ivāsyāpi
paramāyur vayah-śatam

evam—así pues; *vidhaiḥ*—mediante el proceso de; *ahaḥ*—días; *rātraiḥ*—por noches; *kāla-gatyā*—avance del tiempo; *upala-kṣitaiḥ*—mediante dichos síntomas; *apakṣitam*—declinó; *iva*—tal como; *asya*—su; *api*—aunque; *parama-āyuh*—duración de la vida; *vayah*—años; *śatam*—cien.

TRADUCCIÓN

En esa forma, el proceso del agotamiento de la duración de la vida existe para cada uno de los seres vivos, incluso para Brahmā. La vida de uno dura únicamente cien años, en términos de los tiempos de los diferentes planetas.

SIGNIFICADO

Todo ser viviente vive cien años, en términos de los tiempos que existen en

diferentes planetas para diferentes entidades. Estos cien años de vida no son iguales en cada caso. La duración más larga de los cien años corresponde a Brahmā, pero, aunque la vida de Brahmā es muy larga, expira con el transcurso del tiempo. Brahmā también teme a su muerte, y por eso realiza servicio devocional para el Señor, sólo para liberarse de las garras de la energía ilusoria. Los animales, por supuesto, no tienen ningún sentido de responsabilidad, pero incluso los humanos, que han desarrollado un sentido de responsabilidad, pasan su valioso tiempo sin ocuparse en el servicio devocional del Señor; viven alegremente, sin tener miedo a la muerte inminente. Ésa es la locura de la sociedad humana. El loco no tiene ninguna responsabilidad en la vida. En forma similar, el ser humano que no desarrolla un sentido de responsabilidad antes de morir, no es mejor que el loco que trata de disfrutar de la vida material muy alegremente, sin preocuparse por el futuro. Es necesario que todo ser humano se haga responsable de prepararse para la siguiente vida, aunque tenga una duración de vida como la de Brahmā, la más eminente de todas las criaturas vivientes del universo.

VERSO 34

*yad ardham āyusaḥ tasya
parārdham abhidhīyate
pūrvahaḥ parārdho 'pakrānto
hy aparō 'dya pravartate*

yat—aquello que; *ardham*—mitad; *āyusaḥ*—de la duración de la vida; *tasya*—su; *parārdham*—un *parārdha*; *abhidhīyate*—se denomina; *pūrvahaḥ*—la anterior; *para-ardhaḥ*—mitad de la duración de la vida; *apakrāntaḥ*—habiendo pasado; *hi*—ciertamente; *aparaḥ*—la última; *adya*—en este milenio; *pravartate*—ha de comenzar.

TRADUCCIÓN

Los cien años de la vida de Brahmā se dividen en dos partes: la primera mitad y la segunda mitad. La primera mitad de la duración de la vida de Brahmā ya pasó, y la segunda mitad está transcurriendo ahora.

SIGNIFICADO

Ya hemos hablado de la duración de cien años en la vida de Brahmā en muchos pasajes de esta obra, y también se describe en la *Bhagavad-gītā* (8.17). Ya han pasado cincuenta años de la vida de Brahmā, y aún faltan por completarse cincuenta años más; así que, también para Brahmā, la muerte es inevitable.

VERSO 35

*pūrvasyādau parārdhasya
brāhmo nāma mahān abhūt
kalpo yatrābhavad brahmā
śabda-brahmeti yaṁ viduḥ*

pūrvasya—de la primera mitad; *ādau*—al comienzo; *para-ardhasya*—de la mitad superior; *brāhmaḥ*—Brāhma-kalpa; *nāma*—de nombre; *mahān*—muy grande; *abhūt*—se manifestó; *kalpaḥ*—milenio; *yatra*—en el cual; *abhavat*—apareció; *brahmā*—Brahmā; *śabda-brahma iti*—los sonidos de los *Vedas*; *yaṁ*—los cuales; *viduḥ*—ellos conocen.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la primera mitad de la vida de Brahmā, hubo un milenio denominado Brāhma-kalpa, en el que apareció Brahmā. El nacimiento de los Vedas fue simultáneo al nacimiento de Brahmā.

SIGNIFICADO

Según el *Padma Purāṇa (Prabhāsa-khaṇḍa)*, en treinta días de Brahmā ocurren muchos *kālpas*, como el *Varāha-kalpa* y el *Pitṛ-kalpa*. Treinta días hacen un mes de Brahmā desde la Luna llena hasta la desaparición de la Luna. Doce de esos meses hacen un año, y cincuenta años hacen un *parārdha*, la mitad de la duración de la vida de Brahmā. La aparición Śveta-varāha del Señor es el primer cumpleaños de Brahmā. La fecha de nacimiento de Brahmā es en el mes de marzo, de acuerdo con el cálculo astronómico hindú. Esta declaración se reproduce de la explicación de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

VERSO 36

*tasyaiva cānte kalpo 'bhūd
yaṁ pādmam abhicaḥṣate
yad dharer nābhi-sarasa
āsīt loka- saroruham*

tasya—del Brāhma-kalpa; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *ante*—al final de; *kalpaḥ*—milenio; *abhūt*—comenzó a existir; *yaṁ*—el cual; *pādmam*—Pādma; *abhicaḥṣate*—se denomina; *yat*—en el cual; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *nābhi*—en el ombligo; *sarasaḥ*—del receptáculo de agua; *āsīt*—había;

loka—del universo; *saroruham*—loto.

TRADUCCIÓN

El milenio siguiente al primer milenio de Brahmā se conoce como el Pādma-kalpa, debido a que en ese milenio creció la flor de loto universal del receptáculo umbilical de agua de la Personalidad de Dios, Hari.

SIGNIFICADO

El milenio que sigue al Brāhma-kalpa se conoce como el Pādma-kalpa, debido a que el loto universal crece en ese milenio. El Pādma-kalpa también recibe el nombre de Piṭṛkalpa en ciertos *Purāṇas*.

VERSO 37

*ayam tu kathitaḥ kalpo
dvitīyasyāpi bhārata
vārāha iti vikhyāto
yatrāsīc chūkarō hariḥ*

ayam—este; *tu*—pero; *kathitaḥ*—conocido como; *kalpaḥ*—el milenio actual; *dvitīyasya*—de la segunda mitad; *api*—ciertamente; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *vārāhaḥ*—Vārāha; *iti*—así pues; *vikhyātaḥ*—es célebre; *yatra*—en el cual; *āsīt*—apareció; *śūkarah*—forma de cerdo; *hariḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bharata! El primer milenio de la segunda mitad de la vida de Brahmā también se conoce como el milenio Vārāha, debido a que la Personalidad de Dios aparece en ese milenio como la encarnación cerdo.

SIGNIFICADO

Los diferentes milenios conocidos como los *kalpas* Brāhma, Pādma y Vārāha son un poco desconcertantes para el hombre común. Hay algunos estudiosos que piensan que estos *kalpas* son un único y mismo *kalpa*. De acuerdo con Śrīla Viśvanātha Cakravartī, el Brāhma-kalpa del comienzo de la primera mitad parece ser el Pādma-kalpa. Sin embargo, podemos simplemente atenernos al texto, y entender que el milenio actual está en la segunda mitad de la duración de la vida de Brahmā.

VERSO 38

*kālo 'yaṁ dvi- parārdhākhyo
nimeṣa upacaryate
avyākṛtasyānantasya
hy anāder jagad-ātmanaḥ*

kālaḥ—tiempo eterno; *yaṁ*—este (como se mide mediante la duración de la vida de Brahmā); *dvi-parārdha-ākhyāḥ*—medido por las dos mitades de la vida de Brahmā; *nimeṣaḥ*—menos de un segundo; *upacaryate*—es así medido; *avyākṛt-asya*—de aquel que es inmutable; *anantasya*—del ilimitado; *hi*—ciertamente; *anādeḥ*—de aquel que no tiene comienzo; *jagat-ātmanaḥ*—del alma del universo.

TRADUCCIÓN

La duración de las dos partes de la vida de Brahmā, como se mencionó anteriormente, se estima que es igual a un nimeṣa [menos de un segundo] para la Suprema Personalidad de Dios, que es inmutable e ilimitado, y la causa de todas las causas del universo.

SIGNIFICADO

El gran sabio Maitreya ha dado una descripción considerable del tiempo de diferentes dimensiones, comenzando desde el átomo y ascendiendo hasta la duración de la vida de Brahmā. Ahora, intenta dar una idea del tiempo de la ilimitada Personalidad de Dios. Únicamente da una clave de Su tiempo ilimitado, usando como pauta la vida de Brahmā. Toda la duración de la vida de Brahmā se estima que es menos de un segundo del tiempo del Señor, como se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.48) de la siguiente manera:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, la causa de toda causa, cuya porción plenaria es Mahā-Viṣṇu. Todos los directores de los innumerables universos [los *brahmās*] viven únicamente refugiándose en el tiempo que ocupa una de Sus respiraciones». Los impersonalistas no creen en la forma del Señor, y, por tanto, difícil es que crean en el sueño del Señor. Obtienen su idea a partir de una base débil de conocimiento; todo lo calculan en términos de la

capacidad del hombre. Creen que la existencia del Supremo es justamente lo opuesto a la existencia humana activa; debido a que el ser humano tiene sentidos, el Supremo debe carecer de percepción sensoria; debido a que el ser humano tiene una forma, el Supremo debe ser amorfo; y debido a que el ser humano duerme, el Supremo no debe dormir. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, sin embargo, no está de acuerdo con esos impersonalistas. Se afirma claramente aquí que el Señor Supremo descansa en estado de *yoga-nidrā*, como se explicó anteriormente. Y debido a que duerme, naturalmente ha de respirar, y la *Brahma-saṁhitā* confirma que dentro de Su período respiratorio nacen y mueren innumerables *brahmās*.

Existe un completo acuerdo entre el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Brahma-saṁhitā*. El tiempo eterno nunca se pierde con la vida de Brahmā. Continúa, pero no tiene capacidad de controlar a la Suprema Personalidad de Dios, debido a que el Señor es el controlador del tiempo. En el mundo espiritual indudablemente hay tiempo, pero éste no controla las actividades. El tiempo es ilimitado, y el mundo espiritual es también ilimitado, ya que todo lo que hay allí existe en el plano absoluto.

VERSO 39

*kālo 'yaṁ paramāṇv-ādir
dvi-parārdhānta īśvaraḥ
naiveśitum prabhur bhūmna
īśvaro dhāma-māninām*

kālah—el tiempo eterno; *ayam*—este; *parama-aṇu*—átomo; *ādir*—comenzando desde; *dvi-parārdha*—dos grandes períodos de tiempo; *antaḥ*—hasta el final; *īśvaraḥ*—controlador; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *īsitum*—para controlar; *prabhuḥ*—capaz; *bhūmnaḥ*—del Supremo; *īśvaraḥ*—controlador; *dhāma-māninām*— de aquellos que están absortos en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

El tiempo eterno es ciertamente el controlador de diferentes dimensiones, desde la del átomo hasta las grandes divisiones de la duración de la vida de Brahmā; pero, no obstante, está controlado por el Supremo. El tiempo puede controlar sólo a aquellos que están absortos en el cuerpo, incluso ascendiendo hasta Satyaloka o los otros planetas superiores del universo.

VERSO 40

*vikāraiḥ sahito yuktair
viśeṣādibhir āvṛtaḥ
āṇḍakośo bahir ayam
pañcāśat-koṭi-viśṛtaḥ*

vikāraiḥ—mediante la transformación de los elementos; *sahitaḥ*—juntamente con; *yuktaiḥ*—siendo amalgamados así; *viśeṣa*—manifestaciones; *ādibhiḥ*—por ellas; *āvṛtaḥ*—cubierto; *āṇḍa-kośaḥ*—el universo; *bahiḥ*—fuera; *ayam*—este; *pañcāśat*—cincuenta; *koṭi*—diez millones; *viśṛtaḥ*—extendido.

TRADUCCIÓN

Este mundo material fenoménico se extiende en un diámetro de seis mil millones de kilómetros, en forma de una combinación de ocho elementos materiales, transformados en dieciséis categorías adicionales, por dentro y por fuera, de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Como se explicó anteriormente, el mundo material por entero es un despliegue de dieciséis diversidades y ocho elementos materiales. Los estudios analíticos del mundo material constituyen la materia de la que trata la filosofía *sāṅkhya*. Las primeras dieciséis diversidades son los once sentidos y los cinco objetos de los sentidos, y los ocho elementos están constituidos por la materia densa y la sutil, es decir, la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo, la mente, la inteligencia y el ego. Todos éstos, en conjunto, se distribuyen por todas partes del universo, el cual se extiende diametralmente por seis mil millones de kilómetros. Además de este universo que conocemos, hay innumerables otros universos. Algunos de ellos son más grandes que éste, y todos ellos se agrupan bajo elementos materiales similares, como se describe a continuación.

VERSO 41

*daśottarādhikair yatra
praviṣṭaḥ paramāṇuvat
lakṣyate 'ntar-gatāś cānye
koṭiśo hy aṇḍa-rāśayaḥ*

daśa-uttara-adhikaiḥ—con un espesor diez veces mayor; *yatra*—en el cual; *praviṣṭaḥ*—entró; *parama-aṇu-vat*—como átomos; *lakṣyate*—(la masa de universos) aparece como; *antaḥ-gatāḥ*—se juntan; *ca*—y; *anye*—en el otro;

koṭīśaḥ— agrupados; *hi*—para; *aṇḍa-rāśayaḥ*—inmenso conjunto de universos.

TRADUCCIÓN

Cada una de las capas de elementos que cubren los universos es diez veces más gruesa que la anterior, y todos los universos agrupados aparecen como átomos en un inmenso conjunto.

SIGNIFICADO

Las coberturas de los universos también están constituidas por los elementos tierra, agua, fuego, aire y éter, y cada una es diez veces más gruesa que la anterior. La primera cobertura del universo es de tierra, y es diez veces más gruesa que el propio universo. Si el universo tiene un tamaño de seis mil millones de kilómetros, entonces el tamaño de la cobertura de tierra del universo es de seis mil millones multiplicado por diez. La cobertura de agua es diez veces mayor que la cobertura de tierra, la cobertura de fuego es diez veces mayor que la cobertura de agua, la cobertura de aire es diez veces mayor que la de fuego, la cobertura de éter es aún diez veces mayor que la de aire, y así sucesivamente. El universo que se encuentra dentro de las coberturas de materia aparece como un átomo en comparación con las coberturas, y el número de universos les es desconocido incluso a aquellos que pueden estimar las coberturas de los universos.

VERSO 42

*tad āhur akṣaram brahma
sarva-kāraṇa-kāraṇam
viṣṇor dhāma param sākṣāt
puruṣasya mahātmanah*

tat—eso; *āhuḥ*—se dice; *akṣaram*—infalible; *brahma*—el supremo; *sarva-kāraṇa*—toda causa; *kāraṇam*—la causa suprema; *viṣṇoḥ dhāma*—la morada espiritual de Viṣṇu; *param*—el supremo; *sākṣāt*—sin duda; *puruṣasya*—de la encarnación *puruṣa*; *mahātmanah*—de Mahā-Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, se dice que la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es la causa original de toda causa. Así pues, la morada espiritual de Viṣṇu es eterna, sin duda alguna, y es también la morada de Mahā-Viṣṇu, el origen de todas las manifestaciones.

SIGNIFICADO

Śrī Mahā-Viṣṇu, que Se encuentra descansando en *yoga-nidrā* en el océano Causal y creando innumerables universos mediante Su proceso respiratorio, sólo aparece temporalmente en el *mahat-tattva* para la manifestación temporal de los mundos materiales. Es una porción plenaria de Śrī Kṛṣṇa, y, en consecuencia, aunque no es diferente de Śrī Kṛṣṇa, Su aparición formal como encarnación en el mundo material es temporal. La forma original de la Personalidad de Dios es de hecho el *svarūpa*, la forma verdadera, y reside eternamente en el mundo Vaikuṅṭha (Viṣṇuloka). La palabra *mahātmanah* se utiliza aquí para indicar a Mahā-Viṣṇu, y Su verdadera manifestación es Śrī Kṛṣṇa, que recibe el nombre de *parama*, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«El Señor Supremo es Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, conocido como Govinda. Su forma es eterna, y llena de bienaventuranza y conocimiento, y Él es la causa original de toda causa.»

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Undécimo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Cálculo del tiempo a partir del átomo».

Capítulo 12

La creación de los Kumāras y de otros

VERSO 1

*maitreya uvāca
iti te varṇitaḥ kṣattaḥ
kālākhyah paramātmanaḥ
mahimā veda-garbho 'tha
yathāsrākṣīn nibodha me*

maitreyaḥ uvāca—Śrī Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *te*—a ti; *varṇitaḥ*—descrito; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *kāla-ākhyah*—con el nombre de tiempo eterno; *paramātmanaḥ*—de la Superalma; *mahimā*—glorias; *veda-garbhaḥ*—Brahmā, el receptáculo de los *Vedas*; *atha*—de aquí en adelante; *yathā*—tal como es; *asrākṣīt*—creó; *nibodha*—tan sólo trata de entender; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: ¡Oh, erudito Vidura! Hasta aquí te he explicado las glorias de la forma de la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de kāla. Ahora puedes escuchar de mí acerca de la creación de Brahmā, el receptáculo de todo conocimiento védico.

VERSO 2

*sasarjāgre 'ndha-tāmisram
atha tāmisram ādi-kṛt
mahāmohaṁ ca mohaṁ ca
tamaś cājñāna-vṛttayaḥ*

sasarja—creó; *agre*—primero; *andha-tāmisram*—el sentido de la muerte; *atha*—entonces; *tāmisram*—la ira que sigue a la frustración; *ādi-kṛt*—todos estos; *mahā-mohaṁ*—la propiedad de objetos disfrutables; *ca*—también; *mohaṁ*—concepto ilusorio; *ca*—también; *tamaḥ*—oscuridad en el conocimiento de la propia identidad; *ca*—como también; *ajñāna*—nesciencia; *vṛttayaḥ*—ocupaciones.

TRADUCCIÓN

Brahmā creó primero las ocupaciones de la nesciencia, como el engañarse a sí mismo, el sentido de la muerte, la ira que sigue a la

frustración, el falso sentimiento de propiedad, y el concepto corporal ilusorio u olvido de la propia verdadera identidad.

SIGNIFICADO

Antes de que la creación de las entidades vivientes de diferentes especies fuese un hecho, Brahmā creó las condiciones bajo las que tiene que vivir un ser viviente en el mundo material. A una entidad viviente, a no ser que olvide su verdadera identidad, le es imposible vivir en condiciones de vida materiales. Así pues, la primera condición de la existencia material es el olvido de la verdadera identidad del individuo. Y, al olvidar su verdadera identidad, es seguro que la persona sentirá miedo de la muerte, aunque el alma viviente pura es inmortal e innaciente. Esta identificación falsa con la naturaleza material es la causa del falso sentimiento de propiedad sobre cosas que las disposiciones de un control superior nos ofrecen. Para que lleve una vida pacífica, y para que desempeñe sus deberes en el proceso de comprensión de la propia identidad en la vida condicionada, se ofrecen a la entidad viviente todos los recursos materiales. Pero, a causa de la identificación falsa, el alma condicionada queda atrapada por el falso sentimiento de ser el propietario de lo que es propiedad del Señor Supremo. En este verso se hace evidente que el propio Brahmā es una creación del Señor Supremo, y que los cinco tipos de nesciencia que condicionan a las entidades vivientes en la existencia material son creaciones de Brahmā. Cuando se puede entender que las almas condicionadas están bajo la influencia de la varita mágica de Brahmā, pensar que la entidad viviente es igual al Ser Supremo resulta simplemente ridículo. También Patañjali acepta que hay cinco tipos de nesciencia, tal y como aquí se menciona.

VERSO 3

*dr̥ṣṭvā pāpīyasīm sṛṣṭim
nātmānam bahv amanyata
bhagavad-dhyāna-pūtena
manasānyām tato 'sṛjat*

dr̥ṣṭvā—al ver; *pāpīyasīm*—pecaminosa; *sṛṣṭim*—creación; *na*—no; *ātmānam*—en sí mismo; *bahu*—mucho placer; *amanyata*—sintió; *bhagavat*—en la Personalidad de Dios; *dhyāna*—meditación; *pūtena*—purificado con esa; *manasā*—con esa mentalidad; *anyām*—otra; *tataḥ*—a continuación; *asṛjat*—creó.

TRADUCCIÓN

Considerando que una creación tan engañosa era trabajo pecaminoso, Brahmā no se sintió muy complacido con su actividad, y, en consecuencia, se purificó meditando en la Personalidad de Dios. Comenzó entonces con otra fase de la creación.

SIGNIFICADO

Aunque creó las diversas influencias de la nesciencia, Brahmā no se sentía satisfecho al llevar a cabo una tarea tan ingrata, pero tuvo que hacerlo, porque la mayor parte de las almas condicionadas querían que fuese así. Śrī Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (15.15) que Él está presente en el corazón de todos y que ayuda a todos, ya sea a recordar o a olvidar. Podría plantearse la pregunta de por qué el Señor, que es completamente misericordioso, ayuda a uno a recordar y a otro a olvidar. De hecho, Él no exhibe Su misericordia mostrando hacia uno inclinación y enemistad hacia otro. La entidad viviente, como parte integral del Señor, es parcialmente independiente, porque posee, parcialmente, todas las cualidades del Señor. Cualquiera que tenga una cierta independencia puede que a veces haga un uso erróneo de ella, debido a la ignorancia. Cuando la entidad viviente prefiere abusar de su independencia y dejarse ir deslizando hacia la nesciencia, el Señor, completamente misericordioso, trata, antes que nada, de protegerla de la trampa, pero, cuando la entidad viviente persiste en dejarse deslizar hacia el infierno, el Señor la ayuda a olvidar su posición real. El Señor ayuda a la entidad viviente que está cayendo a deslizarse hasta el punto más bajo, simplemente para darle la oportunidad de que vea si es feliz abusando de su independencia.

La práctica totalidad de las almas condicionadas que están pudriéndose en el mundo material abusan de su independencia y, en consecuencia, se les imponen cinco tipos de nesciencia. Como obediente servidor del Señor, Brahmā los crea como una cuestión de necesidad, pero no se siente feliz al hacerlo, porque al devoto del Señor, por naturaleza, no le gusta ver a nadie cayendo de su posición verdadera. Las personas que no se preocupan del camino de la iluminación obtienen del Señor todas las facilidades para poner en práctica sus propensiones hasta sus últimas consecuencias, y Brahmā ayuda sin falta en ese proceso.

VERSO 4

*sanakam ca sanandam ca
sanatanam athātmabhūḥ
sanat-kumāram ca munīm
niṣkriyān ūrdhva-retasaḥ*

sanakam—Sanaka; *ca*—también; *sanandam*—Sananda; *ca*—y;
sanātanam—Sanātana; *atha*—a continuación; *ātma-bhūḥ*—Brahmā, que nace
por sí mismo; *sanat-kumāram*—Sanat-kumāra; *ca*—también; *munīn*—los
grandes sabios; *niṣkriyān*—libres de toda acción frutiva;
ūrdhva-retasaḥ—aquellos cuyo semen fluye hacia arriba.

TRADUCCIÓN

En el principio, Brahmā creó a cuatro grandes sabios, que se llamaron Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanat-kumāra. Todos ellos eran reacios a emprender actividades materialistas, pues, a causa de que su semen fluía hacia arriba, eran muy elevados.

SIGNIFICADO

Aunque Brahmā creó los principios de la nesciencia como una cuestión de necesidad para aquellas entidades vivientes destinadas a la ignorancia por la voluntad del Señor, no estaba satisfecho de llevar a cabo una tarea tan ingrata. Creó, por lo tanto, cuatro principios de conocimiento: *sāṅkhya*, la filosofía empírica para el estudio analítico de las condiciones materiales; *yoga*, el misticismo que libera al alma pura del cautiverio material; *vairāgya*, la adopción del desapego completo del disfrute material en la vida, para elevarse a la culminación del entendimiento espiritual; y *tapas*, las diversas clases de austeridades voluntarias que se ejecutan para obtener la perfección espiritual. Brahmā creó a los cuatro sabios Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanat para confiarles esos cuatro principios del avance espiritual, y ellos inauguraron su propio movimiento espiritual o *sampradāya* para el progreso en el *bhakti*, conocido con el nombre de Kumāra-sampradāya, más tarde, Nimbārka-sampradāya. Todos estos grandes sabios llegaron a ser grandes devotos, pues sin servicio devocional a la Personalidad de Dios no se puede lograr el éxito en ninguna actividad de valor espiritual.

VERSO 5

tān babhāṣe svabhūḥ putrān
prajāḥ sṛjata putrakāḥ
tan naicchan mokṣa-dharmāṇo
vāsudeva-parāyaṇāḥ

tān—a los Kumāras, como antes se dijo; *babhāṣe*—se dirigió;
svabhūḥ—Brahmā; *putrān*—a los hijos; *prajāḥ*—generaciones; *sṛjata*—crear;
putrakāḥ—¡oh, hijos míos!; *tat*—esto; *na*—no; *aicchan*—deseado;

mokṣa-dharmāṇaḥ—comprometidos con los principios de la liberación;
vāsudeva—la Personalidad de Dios; *parā-yañāḥ*—que están consagrados de este modo.

TRADUCCIÓN

Brahmā habló a sus hijos después de generarlos. Dijo: «Queridos hijos míos, ahora procread». Pero ellos, por su apego a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, tenían como meta la liberación, y expresaron, por lo tanto, su falta de deseo.

SIGNIFICADO

Los cuatro hijos de Brahmā, los Kumāras, se negaron a volverse hombres de familia, incluso ante la petición de su gran padre, Brahmā. Quienes sean serios acerca de conseguir liberarse del cautiverio material no se deben enredar en la falsa relación del cautiverio familiar. Quizá la gente pregunte cómo pudieron los Kumāras rechazar las órdenes de Brahmā, que era su padre y, por encima de todo, el creador del universo. La respuesta es que aquel que es *vāsudeva-parāyaṇa*, que está dedicado con seriedad al servicio devocional a la Personalidad de Dios, Vāsudeva, no necesita preocuparse de ninguna otra obligación. En el *Bhāgavatam* (11.5.41) se establece:

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṃ piṭṛṇāṃ
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇaṃ śaraṇyaṃ
gato mukundaṃ parihr̥tya kartam*

«Cualquiera que ha abandonado completamente todas las relaciones mundanas y se ha refugiado absolutamente a los pies de loto del Señor, que nos da la salvación y que es el único refugio adecuado, deja de ser deudor o sirviente de nadie, incluyendo a los semidioses, antepasados, sabios, las demás entidades vivientes, los parientes y los miembros de la sociedad humana». De este modo, en los actos de los Kumāras cuando rechazaron la petición de su gran padre de que se volvieran hombres de familia no hubo nada malo.

VERSO 6

*so 'vadhyātaḥ sutair evaṃ
pratyākhyātānuśāsanaiḥ
krodhaṃ durviṣahaṃ jātam
niyantum upacakrame*

saḥ—él (Brahmā); *avadhyātaḥ*—habiéndosele faltado al respeto de este modo; *sutaiḥ*—por los hijos; *evam*—de este modo; *pratyākhyāta*—negándose a obedecer; *ānuśāsanaiḥ*—la orden de su padre; *krodham*—ira; *durviśaham*—demasiada para ser tolerada; *jātam*—de esta manera se generó; *niyantum*—dominar; *upacakrame*—intentó lo mejor que pudo.

TRADUCCIÓN

Ante la negativa de sus hijos a obedecer la orden de su padre, en la mente de Brahmā se generó mucha ira, que trató de dominar y no expresar.

SIGNIFICADO

Brahmā es el director que se encarga de la modalidad de la pasión de la naturaleza material. Por tanto, era natural en él enfurecerse ante la negativa de sus hijos a obedecer su orden. Aunque la negativa de los Kumāras era correcta, Brahmā, absorto en la modalidad de la pasión, no pudo contener su apasionada ira. No la expresó, sin embargo, porque sabía que sus hijos eran muy avanzados en iluminación espiritual, y, por tanto, no debía expresar su ira ante ellos.

VERSO 7

dhiyā nigr̥hyamāṇo 'pi
bhruvor-madhyāt prajāpateḥ
sadyo 'jāyata tan-manyuḥ
kumāro nīla-lohitāḥ

dhiyā—con inteligencia; *nigr̥hyamāṇaḥ*—siendo controlada; *api*—a pesar de; *bhruvoḥ*—de las cejas; *madhyāt*—de entre; *prajāpateḥ*—de Brahmā; *sadyaḥ*—al momento; *ajāyata*—generó; *tat*—su; *manyuḥ*—ira; *kumāraḥ*—un niño; *nīla-lohitāḥ*—mezcla de azul y rojo.

TRADUCCIÓN

Aunque trató de reprimir su ira, ésta salió de entre sus cejas, y de inmediato se generó un niño cuyo color era una mezcla de azul y rojo.

SIGNIFICADO

El aspecto de la ira, ya se exhiba debido a la ignorancia o al conocimiento, es el mismo. Aunque Brahmā trató de reprimir su ira, no pudo hacerlo, aun siendo el

ser supremo. Esa ira salió en su verdadero color de entre las cejas de Brahmā en la forma de Rudra, de un color mezcla de azul (ignorancia) y rojo (pasión), porque la ira es un producto de la pasión y la ignorancia.

VERSO 8

*sa vai ruroda devānām
pūrvajo bhagavān bhavaḥ
nāmāni kuru me dhātaḥ
sthānāni ca jagad-guro*

saḥ—él; *vai*—ciertamente; *ruroda*—lloró fuertemente; *devānām pūrvajaḥ*—el más anciano de todos los semidioses; *bhagavān*—el más poderoso; *bhavaḥ*—Śiva; *nāmāni*—diferentes nombres; *kuru*—señala; *me*—mis; *dhātaḥ*—¡oh, marcador del destino!; *sthānāni*—lugares; *ca*—también; *jagat-guro*—¡oh, maestro del universo!

TRADUCCIÓN

Después de haber nacido, empezó a gritar llorando: ¡Oh, marcador del destino, maestro del universo! ¡Señala, por favor, mi nombre y lugar!

VERSO 9

*iti tasya vacaḥ pādmō
bhagavān paripālayan
abhyadhāt bhadrayā vācā
mā rodīṣ tat karomi te*

iti—de este modo; *tasya*—su; *vacaḥ*—ruego; *pādmō*—aquel que nace de la flor de loto; *bhagavān*—el poderoso; *paripālayan*—aceptando el ruego; *abhyadhāt*—apaciguó; *bhadrayā*—con amables; *vācā*—palabras; *mā*—no; *rodīṣ*—llores; *tat*—eso; *karomi*—lo voy a hacer; *te*—tal como tú deseas.

TRADUCCIÓN

El todopoderoso Brahmā, que nació de la flor de loto, apaciguó al niño con amables palabras, dando acogida a su ruego, y dijo: No llores. Ciertamente voy a actuar tal como tú deseas.

VERSO 10

*yad arodīḥ sura-śreṣṭha
sodvega iva bālakaḥ
tatas tvām abhidhāsyanti
nāmnā rudra iti prajāḥ*

yat—tanto como; *arodīḥ*—llorabas fuertemente; *sura-śreṣṭha*—¡oh, príncipe de los semidioses!; *sa-udvegaḥ*—con gran ansiedad; *iva*—como; *bālakaḥ*—un muchacho; *tataḥ*—por lo tanto; *tvām*—a ti; *abhidhāsyanti*—llamará; *nāmnā*—con el nombre; *rudraḥ*—Rudra; *iti*—de este modo; *prajāḥ*—la gente.

TRADUCCIÓN

A continuación, Brahmā dijo: ¡Oh, príncipe de los semidioses! Todo el mundo te conocerá con el nombre de Rudra, puesto que has llorado con tanta ansiedad.

VERSO 11

*hṛd indriyāṇy asur vyoma
vāyur agniḥ jalam mahī
sūryaś candras tapaś caiva
sthānāny agre kṛtāni te*

hṛt—el corazón; *indriyāṇi*—los sentidos; *asuḥ*—el aire vital; *vyoma*—el cielo; *vāyuḥ*—el aire; *agniḥ*—fuego; *jalam*—agua; *mahī*—la tierra; *sūryaḥ*—el Sol; *candraḥ*—la Luna; *tapaḥ*—austeridad; *ca*—como también; *eva*—ciertamente; *sthānāni*—todos estos lugares; *agre*—en lo precedente; *kṛtāni*—ya hechos; *te*—para ti.

TRADUCCIÓN

Mi querido muchacho, he seleccionado ya los siguiente lugares para que residas en ellos: el corazón, los sentidos, el aire de la vida, el cielo, el aire, el fuego, el agua, la tierra, el Sol, la Luna y la austeridad.

SIGNIFICADO

La creación de Rudra de entre las cejas de Brahmā como resultado de su ira, que se generó de la modalidad de la pasión con un toque de ignorancia, es muy

significativa. En la *Bhagavad-gītā* (3.37) se describe el principio Rudra. *Krodha* (la ira) es el producto de *kāma* (el deseo de disfrute), que es el resultado de la modalidad de la pasión. Cuando el deseo y el anhelo no se satisfacen, aparece el elemento *krodha*, que es el tremendo enemigo del alma condicionada. Se representa esa pasión sumamente pecaminosa y hostil como *ahaṅkāra*, la falsa actitud egocéntrica de creerse el centro del universo. Semejante actitud egocéntrica de parte del alma condicionada, que está sometida por completo al control de la naturaleza material, se describe en la *Bhagavad-gītā* como necia. La actitud egocéntrica es una manifestación del principio Rudra en el corazón, de donde se genera *krodha* (la ira). Esta ira se desarrolla en el corazón y posteriormente se manifiesta por medio de diversos sentidos, como los ojos, las manos y las piernas. Cuando un hombre está furioso, expresa esta ira con unos ojos al rojo vivo, y a veces la manifiesta apretando los puños o dando patadas al aire. Esta exhibición del principio Rudra es la prueba de la presencia de Rudra en esos lugares. Cuando un hombre está furioso respira con gran rapidez, y de esta manera Rudra está representado en el aire vital o en las actividades respiratorias. Cuando el cielo está cubierto de espesas nubes y ruge lleno de ira, y, cuando el viento sopla con gran ferocidad, se manifiesta el principio Rudra, y, de la misma manera, cuando el viento enfurece el agua del mar, aparece un tenebroso aspecto de Rudra que llena de temor al hombre común. Cuando el fuego está ardiendo, podemos experimentar también la presencia de Rudra, y cuando hay una inundación, entendemos que eso es también la representación de Rudra.

Hay muchas criaturas terrestres que constantemente representan el elemento Rudra. La serpiente, el tigre y el león son siempre representaciones de Rudra. A veces, a causa del extremado calor del Sol hay casos de insolación, y debido al frío extremado que la Luna crea hay casos de colapso. Hay muchos sabios dotados de poder por la influencia de la austeridad, y muchos *yogīs*, filósofos y renunciantes que a veces exhiben el poder que han adquirido bajo la influencia de los principios Rudra de la ira y la pasión. El gran *yogī* Durvāsā, influido por este principio Rudra, suscitó un conflicto con Mahārāja Ambarīṣa, y un niño *brāhmaṇa* exhibió el principio Rudra maldiciendo al gran rey Parīkṣit. Cuando personas que no están ocupadas en servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios exhiben el principio Rudra, la persona iracunda cae desde la cima de la posición hasta la que haya progresado. Esto se confirma de la siguiente manera:

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param̐ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(Bhāg. 10.2.32)

La muy lamentable caída del impersonalista se debe a su falsa e irrazonable pretensión de ser uno con el Supremo.

VERSO 12

*manyur manur mahinaso
mahāñ chiva ṛtadhvajah
ugraretā bhavah kālo
vāmadevo dhṛtavrataḥ*

manyuh, manuh, mahinasaḥ, mahān, śivah, ṛtadhvajah, ugraretāḥ, bhavah, kālah, vāmadevah, dhṛtavrataḥ—son todos nombres de Rudra.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Mi querido muchacho Rudra, tienes otros once nombres: Manyu, Manu, Mahinasa, Mahān, Śiva, Ṛtadhvaja, Ugraretā, Bhava, Kāla, Vāmadeva y Dhṛtavrata.

VERSO 13

*dhīr dhṛti-rasalomā ca
niyut sarpir ilāmbikā
irāvatī svadhā dīkṣā
rudrāṅyo rudra te striyah*

dhīḥ, dhṛti, rasalā, umā, niyut, sarpiḥ, ilā, ambikā, irāvatī, svadhā, dīkṣā, rudrāṅyah—las once Rudrāṅīs; *rudra*—¡oh, Rudra!; *te*—a ti; *striyah*—esposas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rudra! Tienes también once esposas, conocidas con el nombre de Rudrāṅīs, y son éstas: Dhī, Dhṛti, Rasalā, Umā, Niyut, Sarpi, Ilā, Ambikā, Irāvatī, Svadhā y Dīkṣā.

VERSO 14

*grhāṇaitāni nāmāni
sthānāni ca-sayoṣaṇah*

*ebhiḥ sṛja prajā bahvīḥ
prajānām asi yat patih*

grhāṇa—tan sólo acepta; *etāni*—todos estos; *nāmāni*—diferentes nombres; *sthānāni*—como también lugares; *ca*—también; *sa-yoṣaṇaḥ*—junto con esposas; *ebhiḥ*—con ellas; *sṛja*—tan sólo genera; *prajāḥ*—progenie; *bahvīḥ*—en gran escala; *prajānām*—de las entidades vivientes; *asi*—tú eres; *yat*—puesto que; *patih*—el amo.

TRADUCCIÓN

Mi querido muchacho, tú puedes ahora aceptar todos los nombres y lugares que he señalado para ti y para tus diferentes esposas, y, como ahora eres uno de los amos de las entidades vivientes, puedes aumentar la población en gran escala.

SIGNIFICADO

Brahmā, como padre de Rudra, seleccionó las esposas de su hijo, los lugares donde habitar, y también sus nombres. Es natural que se deba aceptar la esposa que el padre elige, tal como un hijo acepta el nombre que el padre le da, o tal como acepta la propiedad que el padre le ofrece. Éste es el procedimiento general para aumentar la población del mundo. Por otro lado, los Kumāras no aceptaron el ofrecimiento de su padre, porque ellos estaban elevados muy por encima de las ocupaciones de engendrar gran cantidad de hijos. Tal como el hijo puede rechazar la orden de su padre en pro de metas más elevadas, también el padre puede negarse a apoyar la intención de sus hijos de aumentar la población, si tiene metas más elevadas.

VERSO 15

*ity ādiṣṭaḥ sva-guruṇā
bhagavān nīla-lohitaḥ
sattvākṛti-svabhāvena
sasarjātma-samāḥ prajāḥ*

iti—de este modo; *ādiṣṭaḥ*—recibiendo la orden; *sva-guruṇā*—de su propio maestro espiritual; *bhagavān*—el sumamente poderoso; *nīla-lohitaḥ*—Rudra, cuyo color es mezcla de azul y rojo; *sattva*—poder; *ākṛti*—rasgos físicos; *svabhāvena*—y con un talante natural muy violento; *sasarja*—creó; *ātma-samāḥ*—como su propio prototipo; *prajāḥ*—generaciones.

TRADUCCIÓN

El sumamente poderoso Rudra, cuyo cuerpo era de un color mezcla de azul y rojo, creó gran cantidad de descendientes, de rasgos, fuerza y naturaleza violenta exactamente como los suyos.

VERSO 16

*rudrāṇām rudra-sṛṣṭānām
samantād grasatām jagat
niśāmyāsaṅkhyāśo yūthān
prajāpatir aśaṅkata*

rudrāṇām—de los hijos de Rudra; *rudra-sṛṣṭānām*—a quienes Rudra generó; *samantāt*—habiéndose reunido; *grasatām*—mientras devoraban; *jagat*—el universo; *niśāmya*—observando sus actividades; *asaṅkhyāśaḥ*—ilimitados; *yūthān*—reunión; *prajā-patiḥ*—el padre de las entidades vivientes; *aśaṅkata*—se asustó de.

TRADUCCIÓN

Rudra generó una cantidad ilimitada de hijos y nietos, y, cuando se reunieron, trataron de devorar el universo entero. Cuando Brahmā, el padre de las entidades vivientes, vio esto, le asustó la situación.

SIGNIFICADO

Los descendientes de Rudra, la encarnación de la ira, eran tan peligrosos para el mantenimiento de los asuntos del universo que incluso Brahmā, el padre de las entidades vivientes, se asustó al verlos. También los mal llamados devotos o seguidores de Rudra son una amenaza. En ocasiones son peligrosos incluso para el propio Rudra. Los descendientes de Rudra en ocasiones hacen planes para matar a Rudra..., por gracia de Rudra. Ésa es la naturaleza de sus devotos.

VERSO 17

*alam prajābhiḥ sṛṣṭābhir
īdrśībhiḥ surottama
mayā saha dahantībhir
diśaś cakṣurbhir ulbaṇaiḥ*

alam—innecesario; *prajābhiḥ*—por semejantes entidades vivientes; *sṛṣṭābhiḥ*—generadas; *īdrśībhiḥ*—de este tipo; *sura-uttama*—¡oh, el mejor entre los semidioses!; *mayā*—a mí; *saha*—junto con; *dahantībhiḥ*—que están quemando; *diśaḥ*—por todas partes; *caḡsurbhiḥ*—con los ojos; *ulbanaiḥ*—llamas ardientes.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo a Rudra: ¡Oh, el mejor entre los semidioses! No es necesario que engendres entidades vivientes de esta naturaleza. Han empezado a devastarlo todo por todas partes con las feroces llamas de sus ojos, e incluso me han atacado a mí.

VERSO 18

*tapa ātiṣṭha bhadraṃ te
sarva-bhūta-sukhāvaham
tapasaiva yathā pūrvam
sraṣṭā viśvam idaṃ bhavān*

tapaḥ—penitencia; *ātiṣṭha*—sitúate; *bhadraṃ*—auspiciosa; *te*—para ti; *sarva*—todas; *bhūta*—entidades vivientes; *sukha-āvaham*—que reporta felicidad; *tapasā*—por medio de la penitencia; *eva*—solamente; *yathā*—tanto como; *pūrvam*—antes; *sraṣṭā*—crearás; *viśvam*—el universo; *idaṃ*—este; *bhavān*—tú mismo.

TRADUCCIÓN

Querido hijo mío, es mejor que lleves una vida de penitencia, que es auspiciosa para todas las entidades vivientes y que te reportará toda bendición. Sólo por medio de la penitencia podrás crear el universo tal como estaba antes.

SIGNIFICADO

Para la creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica están encargadas respectivamente las tres deidades Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, o Śiva. Rudra recibió el consejo de no destruir mientras el período de la creación y mantenimiento tuviese lugar, sino que llevase una vida de penitencia y esperase la llegada del momento de la destrucción, en que se requerirían sus servicios.

VERSO 19

*tapasaiva param̐ jyotir
bhagavantam adhokṣajam
sarva-bhūta-guhāvāsam
añjasā vindate pumān*

tapasā—mediante penitencias; *eva*—solamente; *param*—la suprema; *jyotiḥ*—luz; *bhagavantam*—a la Personalidad de Dios; *adhokṣajam*—aquel que está más allá del alcance de los sentidos; *sarva-bhūta-guhā-āvāsam*—que reside en el corazón de todas las entidades vivientes; *añjasā*—completamente; *vindate*—puede conocer; *pumān*—una persona.

TRADUCCIÓN

Únicamente mediante penitencias puede uno acercarse a la Personalidad de Dios, que está dentro del corazón de todas las entidades vivientes y, al mismo tiempo, fuera del alcance de los sentidos.

SIGNIFICADO

Brahmā aconsejó a Rudra que ejecutase penitencia para dar ejemplo a sus hijos y seguidores de que, para conseguir el favor de la Suprema Personalidad de Dios, se necesita penitencia. En la *Bhagavad-gītā* se dice que la gente común sigue el sendero que marque una autoridad. De esta manera, Brahmā, disgustado con la descendencia de Rudra y temeroso de que el aumento de población le devorase, pidió a Rudra que dejase de producir aquel tipo indeseado de descendencia y emprendiese penitencias para lograr el favor del Señor Supremo. Así pues, en las representaciones gráficas nos encontramos con que Rudra está siempre sentado meditando para lograr el favor del Señor. Indirectamente se aconseja a los hijos y seguidores de Rudra que dejen de ocuparse en la aniquilación, acorde al principio Rudra, mientras tiene lugar la pacífica creación de Brahmā.

VERSO 20

*maitreya uvāca
evam ātmabhuvādiṣṭaḥ
parikramya girām patim
bāḍham ity amum āmantrya
viveśa tapase vanam*

maitreyaḥ uvāca—Śrī Maitreya dijo; *evam*—de este modo; *ātma-bhuvā*—por Brahmā; *ādiṣṭaḥ*—habiéndosele pedido; *parikramya*—dando vueltas alrededor; *girām*—de los Vedas; *patim*—al amo; *bāḍham*—que es correcto; *iti*—de este modo; *amum*—a Brahmā; *āmantrya*—dirigiéndose así; *viveśa*—entró en; *tapase*—a fin de ejecutar penitencias; *vanam*—en el bosque.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: De esta manera, Rudra, habiendo recibido la orden de Brahmā, dio vueltas alrededor de su padre, el señor de los Vedas. Dirigiéndose a él con palabras de aprobación, entró en el bosque para ejecutar austeras penitencias.

VERSO 21

*athābhidhyāyataḥ sargam
daśa putrāḥ prajajñire
bhagavac-chakti-yuktasya
loka-santāna-hetavaḥ*

atha—de este modo; *abhidhyāyataḥ*—mientras pensaba en; *sargam*—creación; *daśa*—diez; *putrāḥ*—hijos; *prajajñire*—fueron engendrados; *bhagavat*—con relación a la Personalidad de Dios; *śakti*—potencia; *yuktasya*—dotado con; *loka*—el mundo; *santāna*—generación; *hetavaḥ*—las causas.

TRADUCCIÓN

Brahmā, dotado de poder por la Suprema Personalidad de Dios, pensó en generar entidades vivientes, y engendró diez hijos para que las generaciones se extendiesen.

VERSO 22

*marīcir atry-aṅgirasau
pulastyah pulahaḥ kratuḥ
bhṛgur vasiṣṭho dakṣaś ca
daśamas tatra nāradaḥ*

marīciḥ, atri, aṅgirasau, pulastyah, pulahaḥ, kratuḥ, bhṛguḥ, vasiṣṭhaḥ,

dakṣaḥ—nombres de hijos de Brahmā; *ca*—y; *daśamaḥ*—el décimo; *tatra*—allí; *nāradaḥ*—Nārada.

TRADUCCIÓN

De este modo, nacieron: Marīci, Atri, Aṅgirā, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu, Vasiṣṭha, Dakṣa, y el décimo hijo, Nārada.

SIGNIFICADO

El propósito que hay detrás del proceso de creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica consiste en dar a las almas condicionadas una oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Brahmā creó a Rudra para que le ayudase en su esfuerzo creativo, pero, desde el mismo principio, Rudra comenzó a devorar toda la creación, y fue así necesario detener sus devastadoras actividades. Así pues, Brahmā creó otro grupo de hijos obedientes que estaban muy a favor de las actividades fruitivas mundanas. Él, sin embargo, sabía muy bien que sin servicio devocional al Señor es prácticamente imposible que las almas condicionadas puedan recibir beneficio alguno, y en consecuencia creó, por último, a su adorable hijo Nārada, el maestro espiritual supremo de todos los trascendentalistas. Sin servicio devocional al Señor no se puede progresar en ninguna esfera de actividad, aunque el sendero del servicio devocional siempre es independiente de todo lo material. Únicamente el servicio amoroso trascendental al Señor puede proporcionar el logro de la verdadera meta de la vida, y de esta manera el servicio que Śrīman Nārada Muni ofrece es el más elevado de entre los de todos los hijos de Brahmā.

VERSO 23

utsaṅgān nāradaḥ jajñe
dakṣo 'ṅguṣṭhāt svayambhuvah
prāṇād vasiṣṭhaḥ sañjāto
bhṛgus tvaci karāt kratuḥ

utsaṅgāt—mediante deliberación trascendental; *nāradaḥ*—Mahāmuni Nārada; *jajñe*—fue generado; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *aṅguṣṭhāt*—del pulgar; *svayambhuvah*—de Brahmā; *prāṇāt*—del aire vital o respiración; *vasiṣṭhaḥ*—Vasiṣṭha; *sañjātaḥ*—nació; *bhṛguḥ*—el sabio Bhṛgu; *tvaci*—del tacto; *karāt*—de la mano; *kratuḥ*—el sabio Kratu.

TRADUCCIÓN

Nārada nació de la deliberación de Brahmā, que es la parte mejor de su cuerpo. Vasiṣṭha nació de su respiración; Dakṣa, de un pulgar; Bhṛgu, de su tacto; y Kratu, de su mano.

SIGNIFICADO

Nārada nació de lo mejor de la deliberación de Brahmā, porque Nārada podía hacer entrega del Señor Supremo a quien él quisiese. No se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios con ningún acopio de conocimiento védico ni con ninguna cantidad de penitencias. Pero un devoto puro del Señor como Nārada puede entregar al Señor Supremo por su buena voluntad. El mismo nombre Nārada sugiere que él puede entregar al Señor Supremo. *Nāra* significa: «el Señor Supremo», y *da* significa: «aquel que puede entregar». Que él pueda entregar al Señor Supremo no quiere decir que el Señor es como una mercancía que se puede entregar a cualquier persona. Pero Nārada puede entregar a cualquiera el servicio amoroso trascendental al Señor como servidor, amigo, padre o amante, según el deseo que se tenga debido al propio amor trascendental por el Señor. En otras palabras, únicamente Nārada puede entregar el sendero del *bhakti-yoga*, el más elevado procedimiento místico para alcanzar al Señor Supremo.

VERSO 24

*pulaho nābhito jajñe
pulastyaḥ karṇayor ṛṣiḥ
aṅgirā mukhato 'kṣṇo 'trir
marīcir manaso 'bhavat*

pulahaḥ—el sabio Pulaha; *nābhitaḥ*—del ombligo; *jajñe*—generado;
pulastyaḥ—el sabio Pulastya; *karṇayoḥ*—de los oídos; *ṛṣiḥ*—el gran sabio;
aṅgirāḥ—el sabio Aṅgirā; *mukhataḥ*—de la boca; *akṣṇaḥ*—de los ojos;
atriḥ—el sabio Atri; *marīciḥ*—el sabio Marīci; *manasaḥ*—de la mente;
abhavat—apareció.

TRADUCCIÓN

Pulastya se generó de los oídos; Aṅgirā, de la boca; Atri, de los ojos; Marīci, de la mente; y Pulaha, del ombligo de Brahmā.

VERSO 25

*dharmah stanād dakṣiṇato
yatra nārāyaṇaḥ svayam
adharmah pṛṣṭhato yasmān
mṛtyur loka-bhayaṅkaraḥ*

dharmah—religión; *stanāt*—del pecho; *dakṣiṇataḥ*—del lado derecho; *yatra*—en donde; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Supremo; *svayam*—personalmente; *adharmah*—irreligión; *pṛṣṭhataḥ*—de la espalda; *yasmāt*—de la cual; *mṛtyuḥ*—muerte; *loka*—para la entidad viviente; *bhayam-karaḥ*—horrible.

TRADUCCIÓN

La religión se manifestó del pecho de Brahmā, donde está situado la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa, y la irreligión apareció de su espalda, donde tiene lugar la horrible muerte de la entidad viviente.

SIGNIFICADO

Es muy significativo que la religión se manifestara del mismo lugar en que está situado la Personalidad de Dios, porque religión quiere decir servicio devocional a la Personalidad de Dios, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* y también en el *Bhāgavatam*. La instrucción final de la *Bhagavad-gītā* es abandonar todas las demás ocupaciones que se ejecutan en nombre de la religión, y refugiarse en la Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también confirma que la perfección más elevada de la religión es la que encamina al servicio devocional al Señor, inmotivado y libre de los obstáculos que impedimentos materiales puedan presentar. La religión, en su forma perfecta, es el servicio devocional al Señor, e irreligión es exactamente lo contrario. El corazón es la parte más importante del cuerpo, mientras que la espalda es la parte más descuidada. Cuando ataca un enemigo, uno suele resistir con facilidad los ataques a la espalda, y protegerse cuidadosamente de todos los ataques al pecho. Todas las clases de irreligión brotan de la espalda de Brahmā, mientras que la verdadera religión, el servicio devocional al Señor, se genera del pecho, lugar de residencia de Nārāyaṇa. Todo lo que no conduce al servicio devocional del Señor es irreligión, y todo lo que conduce al servicio devocional del Señor es religión.

VERSO 26

*hṛdi kāmō bhruvaḥ krodho
lobhaś cādhara-dacchadāt
āsyād vāk sindhavo meḍhrān
nirṛtiḥ pāyor aghāśrayaḥ*

hṛdi—del corazón; *kāmāḥ*—la lujuria; *bhruvaḥ*—de las cejas; *krodhaḥ*—la ira; *lobhaḥ*—la codicia; *ca*—también; *adhara-dacchadāt*—de entre los labios; *āsyāt*—de la boca; *vāk*—el habla; *sindhavaḥ*—los mares; *meḍhrāt*—del pene; *nirṛtiḥ*—actividades bajas; *pāyoḥ*—del ano; *agha-āśrayaḥ*—el receptáculo de todos los vicios.

TRADUCCIÓN

La lujuria y el deseo se manifestaron del corazón de Brahmā; la ira, de entre sus cejas; la codicia, de entre sus labios; el poder de hablar, de su boca; el océano, de su pene; y las actividades bajas y abominables, de su ano, la fuente de todos los pecados.

SIGNIFICADO

El alma condicionada está sometida a la influencia de la especulación mental. Por muy eminente que sea si medimos su educación y erudición mundanas, no puede estar libre de la influencia de las actividades síquicas. De modo que es muy difícil abandonar la lujuria y los deseos de actividades bajas hasta que se siguen las pautas del servicio devocional al Señor. Cuando la lujuria y los deseos bajos se frustran, de la mente se genera ira, que se expresa en el entrecejo. Se aconseja a los hombres comunes, por lo tanto, que concentren la mente enfocándola en el entrecejo, en tanto que los devotos del Señor ya son expertos en situar a la Suprema Personalidad de Dios en sus mentes. La teoría de llegar a no tener deseos es insostenible, porque no se puede hacer que la mente no tenga deseos. Cuando se recomienda no tener deseos, el sentido es que no se deben desear cosas destructivas para los valores espirituales. El devoto del Señor tiene siempre al Señor en su mente, y de esta manera no necesita liberarse de los deseos, porque todos sus deseos están en relación con el servicio al Señor. El poder de hablar se llama Sarasvatī, la diosa de la erudición, y el lugar de nacimiento de la diosa de la erudición es la boca de Brahmā. Aun en el caso de un hombre dotado con el favor de la diosa de la erudición, es completamente posible que su corazón esté lleno de lujuria y deseo material, y que sus cejas muestren los signos de la ira. Se puede ser muy erudito para la apreciación mundana, pero esto no quiere decir que se esté libre de todas las actividades bajas de la lujuria y la ira. Sólo se puede esperar que tenga buenas cualidades el devoto puro, que está siempre ocupado en pensar en

el Señor con fe, es decir, en *samādhi*.

VERSO 27

*chāyāyāḥ kardamo jajñe
devahūtyāḥ patiḥ prabhuḥ
manaso dehataś cedam
jajñe viśva-kṛto jagat*

chāyāyāḥ—por la sombra; *kardamaḥ*—Kardama Muni; *jajñe*—se manifestó; *devahūtyāḥ*—de Devahūti; *patiḥ*—esposo; *prabhuḥ*—el amo; *manasaḥ*—de la mente; *dehataḥ*—del cuerpo; *ca*—también; *idam*—este; *jajñe*—desarrollado; *viśva*—el universo; *kṛtaḥ*—del creador; *jagat*—la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

El sabio Kardama, esposo de la gran Devahūti, se manifestó de la sombra de Brahmā. De este modo, todos se manifestaron, ya sea del cuerpo o de la mente de Brahmā.

SIGNIFICADO

Aunque siempre prevalece una de las tres modalidades de la naturaleza, nunca ocurre que una de ellas se presente sin mezcla de alguna de las otras. Incluso cuando la existencia de las dos cualidades más bajas, las modalidades de la pasión y la ignorancia, es muy prominente, se da a veces un rastro de modalidad de la bondad. Por tanto, todos los hijos que se generaron del cuerpo o de la mente de Brahmā estaban influenciados por las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero algunos de ellos, como Kardama, nacieron bajo la influencia de la modalidad de la bondad. Nārada nació en el estado trascendental de Brahmā.

VERSO 28

*vācam duhitaram tanvīm
svayambhūr haratīm manaḥ
akāmām cakame kṣattaḥ
sa-kāma iti naḥ śrutam*

vācam—Vāk; *duhitaram*—a la hija; *tanvīm*—nacida de su cuerpo; *svayambhūḥ*—Brahmā; *haratīm*—atrayendo; *manaḥ*—su mente; *akāmām*—sin estar sexualmente predispuesta; *cakame*—deseó; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!;

sa-kāmah—estando sexualmente predispuesto; *iti*—de este modo; *nah*—nosotros; *śrutam*—hemos oído.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! Hemos oído que Brahmā tuvo una hija llamada Vāk, que nació de su cuerpo y que atrajo su mente hacia la actividad sexual, aunque ella no estaba sexualmente predispuesta hacia él.

SIGNIFICADO

Balavān indriya-grāmo vidvāṁsam api karṣati (Bhāg. 9.19.17). Se dice que los sentidos son tan locos y fuertes que pueden confundir incluso al hombre más sensible y erudito. Así pues, se aconseja no vivir solo ni siquiera con la propia madre, hermana o hija. *Vidvāṁsam api karṣati* quiere decir que incluso los más eruditos caen también víctimas del impulso sensual. Maitreya titubeó en afirmar esta anomalía de Brahmā, que se sintió atraído sexualmente hacia su propia hija, pero aun así lo mencionó, porque es algo que a veces ocurre, y el ejemplo vivo es el propio Brahmā, aunque es el ser viviente primigenio y el más erudito de todo el universo. Si Brahmā pudo ser víctima del impulso sexual, ¿qué podemos decir entonces de otros, que son propensos a tantas flaquezas mundanas? Esta inmoralidad extraordinaria de Brahmā de la que se había oído hablar ocurrió en un cierto *kalpa*, pero no pudo haber ocurrido en el *kalpa* en que Brahmā oyó directamente del Señor los cuatro versos esenciales del *Śrīmad-Bhāgavatam*, porque el Señor, tras impartir a Brahmā lecciones acerca del *Bhāgavatam*, le dio la bendición de que nunca, en ningún *kalpa*, quedaría confundido. Esto indica que antes de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* podía haber caído víctima de dicha sensualidad, pero que, después de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* directamente del Señor, no había posibilidad de semejantes caídas.

Hay, sin embargo, que tomar nota seriamente de este incidente. El ser humano es un animal social, y su relación irrestricta con el sexo bello le lleva a caer. Esa libertad social de hombre y mujer, especialmente entre los más jóvenes, es verdaderamente un gran obstáculo en el sendero del progreso espiritual. El cautiverio material se debe únicamente al cautiverio sexual y, por lo tanto, la convivencia irrestricta de hombres y mujeres es verdaderamente un gran impedimento. Maitreya citó este ejemplo protagonizado por Brahmā sólo para llamar nuestra atención sobre este gran peligro.

VERSO 29

*tam adharme kṛta-matim
vilokya pitaram sutāḥ*

*marīci-mukhyā munayo
vīśrambhāt pratyabodhayan*

tam—a él; *adharme*—en cuestión de inmoralidad; *kṛta-matim*—con la mente de este modo entregada; *vilokya*—viendo así; *pitaram*—al padre; *sutāḥ*—hijos; *marīci-mukhyāḥ*—encabezados por Marīci; *munayaḥ*—sabios; *vīśrambhāt*—con el debido respeto; *pratyabodhayan*—expusieron lo siguiente.

TRADUCCIÓN

De este modo, al descubrir a su padre tan afectado por la ilusión en un acto inmoral, los sabios, encabezados por Marīci, todos ellos hijos de Brahmā, hablaron con gran respeto las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Los sabios como Marīci actuaban erróneamente por el hecho de exponer sus protestas contra los actos de su gran padre. Sabían muy bien que, aunque su padre había cometido un error, tras lo externo debía haber algún gran propósito; de no ser así, una personalidad tan eminente no podría haber cometido semejante error. Quizá Brahmā quisiese prevenir a sus subordinados acerca de las flaquezas humanas en las relaciones con mujeres. Esto es siempre muy peligroso para las personas que están en la senda de la comprensión del yo. Así pues, no se debe tratar indebidamente a grandes personalidades como Brahmā, incluso cuando se equivocan, ni los sabios encabezados por Marīci podían mostrar falta de respeto a causa de su comportamiento fuera de lo común.

VERSO 30

*naitat pūrvaiḥ kṛtaṁ tvad ye
na kariṣyanti cāpare yas
tvam duhitaram gaccher
anigrhyaṅgajam prabhuh*

na—nunca; *etat*—cosa semejante; *pūrvaiḥ*—por ningún otro *brahmā*, o tú mismo en ningún *kalpa* anterior; *kṛtam*—puesta en práctica; *tvat*—por ti; *ye*—esto que; *na*—ni; *kariṣyanti*—hará; *ca*—también; *apare*—nadie más; *yaḥ*—esto que; *tvam*—tú; *duhitaram*—a la hija; *gaccheḥ*—harías; *anigrhya*—sin dominar; *aṅgajam*—el deseo sexual; *prabhuh*—¡oh, padre!

TRADUCCIÓN

¡Oh, padre! Esta práctica en que tú mismo te estás esforzando en complicarte nunca jamás la trató de poner en práctica ningún otro brahmā, ni ninguna otra persona, ni siquiera tú mismo en kalpas anteriores, ni en el futuro se atreverá nadie a intentarlo. Tú eres el ser supremo del universo; siendo así, ¿cómo es que quieres tener relación sexual con tu hija y no puedes dominar tu deseo?

SIGNIFICADO

El puesto de *brahmā* es el puesto supremo del universo, y parece ser que hay muchos *brahmās* y muchos universos aparte de éste en el que estamos situados. Quien ocupe ese puesto debe ser persona de comportamiento ideal, pues *brahmā* sienta el ejemplo para todas las entidades vivientes. *Brahmā*, la entidad viviente más piadosa y elevada espiritualmente, tiene a su cargo una posición próxima a la de la Personalidad de Dios.

VERSO 31

*tej̄yasām api hy etan
na suślokyam jagad-guro
yad-vṛttam anutiṣṭhan vai
lokaḥ kṣemāya kalpate*

tej̄yasām—del más poderoso; *api*—también; *hi*—ciertamente; *etat*—semejante acto; *na*—no adecuado; *su-ślokyam*—buen comportamiento; *jagat-guro*—¡oh, maestro espiritual del universo!; *yat*—cuyo; *vṛttam*—carácter; *anutiṣṭhan*—siguiendo; *vai*—ciertamente; *lokaḥ*—el mundo; *kṣemāya*—con vistas a la prosperidad; *kalpate*—resulta elegible.

TRADUCCIÓN

A pesar del hecho de que seas el ser más poderoso, este acto no es propio de ti, pues tu carácter es el ejemplo que la generalidad de las personas siguen con vistas a perfeccionarse espiritualmente.

SIGNIFICADO

Se dice que una entidad viviente supremamente poderosa puede hacer todo lo que quiera y que esos actos no le afectan de ninguna manera. Por ejemplo, el Sol, el planeta más poderoso y ardiente del universo, puede evaporar agua de

cualquier lugar, y aun así seguir siendo igual de poderoso. El Sol evapora agua de lugares sucios, y a pesar de ello no le afecta la suciedad. Del mismo modo, Brahmā en cualquier condición sigue siendo intachable. Pero, aun así, al ser el maestro espiritual de todas las entidades vivientes, su comportamiento y carácter deben ser tan ideales que la gente siga ese comportamiento sublime y obtenga el beneficio espiritual más alto. Por lo tanto, no debería haber actuado del modo que lo hizo.

VERSO 32

*tasmai namo bhagavate
ya idam svena rociṣā
ātma-stham vyañjayām āsa
sa dharmam pātum arhati*

tasmai—a Él; *namaḥ*—reverencias; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *yaḥ*—quien; *idam*—esta; *svena*—con Su propia; *rociṣā*—refulgencia; *ātma-stham*—situado en Sí mismo; *vyañjayām āsa*—ha manifestado; *sah*—Él; *dharmam*—religión; *pātum*—para protección; *arhati*—que tenga la bondad de hacerlo así.

TRADUCCIÓN

Ofrezcamos nuestras respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios, que, situado en Sí mismo, ha manifestado con Su propia refulgencia este cosmos. Que Él proteja también la religión en salvaguardia de toda bondad.

SIGNIFICADO

El deseo de relación sexual es tan fuerte que de aquí se puede deducir que Brahmā no pudo ser disuadido de su determinación a pesar de la súplica de sus grandes hijos, como Marīci. Por lo tanto, los eminentes hijos empezaron a orar al Señor Supremo porque Brahmā recuperase la cordura. Sólo por gracia del Señor Supremo se puede estar protegido de la fascinación de los deseos materiales lujuriosos. El Señor brinda protección a los devotos que están siempre ocupados en Su servicio amoroso trascendental, y por Su misericordia sin causa perdona la incidental caída de un devoto. Por lo tanto, sabios como Marīci oraron por la misericordia del Señor, y su oración tuvo fruto.

VERSO 33

*sa ittham gr̥ṇataḥ putrān
puro dr̥ṣṭvā prajāpatīn
prajāpati-patis tanvam
tatyāja vr̥ḍitaḥ tadā
tām diśo jagr̥hur ghorām
nīhāram yad vidus tamaḥ*

sah—él (Brahmā); *ittham*—de este modo; *gr̥ṇataḥ*—hablando; *putrān*—los hijos; *puraḥ*—ante; *dr̥ṣṭvā*—viendo; *prajā-patīn*—todos los progenitores de entidades vivientes; *prajāpati-patiḥ*—el padre de todos ellos (Brahmā); *tanvam*—cuerpo; *tatyāja*—abandonó; *vr̥ḍitaḥ*—avergonzado; *tadā*—en aquel momento; *tām*—aquel cuerpo; *diśaḥ*—todas las direcciones; *jagr̥huḥ*—adoptado; *ghorām*—culpable; *nīhāram*—niebla; *yat*—la cual; *viduḥ*—conocen como; *tamaḥ*—oscuridad.

TRADUCCIÓN

El padre de todos los prajāpatis, Brahmā, al ver que todos sus hijos prajāpatis hablaban de aquel modo, se avergonzó mucho, y de inmediato abandonó el cuerpo que había adoptado. Ese cuerpo apareció más tarde en todas direcciones como la peligrosa niebla en la oscuridad.

SIGNIFICADO

La mejor manera de compensar los actos pecaminosos es abandonar al instante el cuerpo, y Brahmā, el líder de las entidades vivientes, lo mostró con su propio ejemplo. Brahmā tiene una vida de fabulosa duración, pero debido a su lamentable pecado estaba obligado a abandonar su cuerpo, a pesar de que simplemente lo había contemplado dentro de su mente sin realmente haberlo cometido.

Ésta es una lección para las entidades vivientes de cuán pecaminosa es la indulgencia en vida sexual irrestricta. Incluso pensar en la abominable vida sexual es pecaminoso, y, para compensar esos actos pecaminosos, se debe abandonar el cuerpo. En otras palabras, la duración de la vida, las bendiciones, opulencia, etc, disminuyen con los actos pecaminosos, y el tipo de acto pecaminoso más peligroso es la vida sexual irrestricta.

La ignorancia es la causa de la vida pecaminosa, o, también, la vida pecaminosa es la causa de la ignorancia burda. El atributo de la ignorancia es la oscuridad o la niebla. La oscuridad y la niebla continúan cubriendo todo el universo, y el Sol es el único principio que las contrarresta. Aquel que se refugia en el Señor, la luz perpetua, no teme ser aniquilado en la oscuridad de la niebla o ignorancia.

VERSO 34

*kadācid dhyāyataḥ sraṣṭur
vedā āsamś catur-mukhāt
katham sraṣyāmy aham lokān
samavetān yathā purā*

kadācit—en cierta ocasión; *dhyāyataḥ*—mientras contemplaba; *sraṣṭuḥ*—de Brahmā; *vedāḥ*—las Escrituras védicas; *āsan*—se manifestaron; *catuḥ-mukhāt*—de las cuatro bocas; *katham sraṣyāmi*—¿cómo voy a crear?; *aham*—yo mismo; *lokān*—todos estos mundos; *samavetān*—juntos; *yathā*—tal como eran; *purā*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión en que Brahmā pensaba en cómo crear los mundos como en el milenio anterior, los cuatro Vedas, que contienen todas las variedades de conocimiento, se manifestaron de sus cuatro bocas.

SIGNIFICADO

Tal como un fuego puede consumir cualquier cosa sin contaminarse, también, por la gracia del Señor, el fuego de la grandeza de Brahmā consumió su deseo de llevar a cabo el pecaminoso acto sexual con su hija. Los *Vedas* son la fuente de todo conocimiento, y le fueron revelados por primera vez a Brahmā por misericordia de la Suprema Personalidad de Dios mientras Brahmā pensaba en volver a crear el mundo material. Brahmā es poderoso merced a su servicio devocional al Señor, y el Señor está siempre dispuesto a perdonar a Su devoto si por casualidad cae de la noble senda del servicio devocional. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.42) confirma esto de la siguiente manera:

*sva-pāda-mūlam bhajataḥ priyasya
tyaktvānya-bhāvasya hariḥ pareśaḥ
vikarma yac cotpatitaṁ kathañ-cid
dhunoti sarvaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*

«Es muy querida para la Personalidad de Dios Hari cualquier persona que se ocupe al cien por cien en el servicio devocional al Señor, a Sus pies de loto, y el Señor, situado en el corazón del devoto, excusa toda clase de pecados que cometa por casualidad». Nunca se esperaría que una gran personalidad como Brahmā pudiese pensar en indulgencia sexual con su hija. El ejemplo que Brahmā muestra no hace más que sugerir que el poder de la naturaleza material

es tan fuerte que puede actuar sobre cualquiera, incluido Brahmā. Brahmā, por la misericordia del Señor, se salvó con un pequeño castigo, pero, por gracia del Señor, no perdió su prestigio como el gran Brahmā.

VERSO 35

*cātur-hotram karma-tantram
upaveda-nayaiḥ saha
dharmasya pādāś catvāras
tathāivāśrama-vṛttayaḥ*

cātuḥ—cuatro; *hotram*—útiles para el sacrificio; *karma*—acción; *tantram*—expansiones de esas actividades; *upaveda*—suplementarios a los *Vedas*; *nayaiḥ*—con conclusiones lógicas; *saha*—junto con; *dharmasya*—de religiosidad; *pādāḥ*—principios; *catvāraḥ*—cuatro; *tathā eva*—del mismo modo; *āśrama*—órdenes sociales; *vṛttayaḥ*—ocupaciones.

TRADUCCIÓN

Se manifestaron los cuatro tipos de útiles para dirigir el fuego de sacrificio: el ejecutor [el que canta], el oferente, el fuego, y la acción ejecutada de acuerdo con los Vedas suplementarios. También se manifestaron los cuatro principios de la religiosidad [veracidad, austeridad, misericordia y limpieza] y los deberes en las cuatro órdenes sociales.

SIGNIFICADO

Comer, dormir, defenderse y aparearse son los cuatro principios de las exigencias del cuerpo material, comunes tanto a los animales como a la sociedad humana. La ejecución de actividades religiosas en función de las posiciones y órdenes de vida sociales existe para diferenciar la sociedad humana de la de los animales. Todas ellas se mencionan claramente en las Escrituras védicas, y Brahmā las manifestó cuando de sus cuatro bocas se generaron los cuatro *Vedas*. De este modo se establecieron los deberes de la humanidad, en función de las posiciones y órdenes sociales, para que el hombre civilizado los siguiese. Aquellos que tradicionalmente siguen estos principios reciben el nombre de «arios», o seres humanos progresivos.

VERSO 36

vidura uvāca

*sa vai viśva-sṛjām īśo
vedādīn mukhato 'sṛjat
yad yad yenāsṛjad devas
tan me brūhi tapo-dhana*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *saḥ*—él (Brahmā); *vai*—ciertamente; *viśva*—el universo; *sṛjām*—de aquellos que crearon; *īśaḥ*—el controlador; *veda-ādīn*—los Vedas, etc.; *mukhataḥ*—de la boca; *asṛjat*—estableció; *yat*—aquello; *yat*—que; *yena*—mediante lo cual; *asṛjat*—creó; *devaḥ*—el dios; *tat*—aquello; *me*—a mí; *brūhi*—por favor, explica; *tapo-dhana*—¡oh, sabio, cuya única riqueza es la penitencia!

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio, cuya única riqueza es la penitencia! Por favor, explícame cómo estableció Brahmā el conocimiento védico emanado de su boca, y quién le ayudó.

VERSO 37

*maitreya uvāca
ṛg-yajuḥ-sāmātharvākhyān
vedān pūrvādibhir mukhaiḥ
śāstram ijjām stuti-stomam
prāyascittam vyadhāt kramāt*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *ṛk-yajuḥ-sāma-atharva*—los cuatro Vedas; *ākhyān*—de nombre; *vedān*—Escrituras védicas; *pūrvā-ādibhiḥ*—empezando con la frontal; *mukhaiḥ*—por las bocas; *śāstram*—himnos védicos nunca antes pronunciados; *ijjām*—rituales sacerdotales; *stuti-stomam*—el tema de los recitadores; *prāyaha-cittam*—las actividades trascendentales; *vyadhāt*—establecidos; *kramāt*—uno tras otro.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Empezando desde la cara frontal de Brahmā, gradualmente se manifestaron los cuatro Vedas: Ṛk, Yajuh, Sāma y Atharva. A continuación se establecieron, uno tras otro, los himnos védicos que nunca antes se habían pronunciado, los rituales sacerdotales, los temas de recitación, y las actividades trascendentales.

VERSO 38

*āyur-vedam dhanur-vedam
gāndharvam vedam ātmanaḥ
sthāpatyam cāsṛjad vedam
kramāt pūrvādibhir mukhaiḥ*

āyur-vedam—la ciencia médica; *dhanur-vedam*—la ciencia militar; *gāndharvam*—el arte musical; *vedam*—todos ellos son conocimiento védico; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *sthāpatyam*—arquitectónico; *ca*—también; *asṛjat*—creó; *vedam*—conocimiento; *kramāt*—respectivamente; *pūrva-ādibhiḥ*—empezando desde la cara del frente; *mukhaiḥ*—por las bocas.

TRADUCCIÓN

Creó también la ciencia médica, el arte militar, el arte musical y la ciencia arquitectónica, todos ellos a partir de los Vedas. Todos emanaron, uno tras otro, empezando desde la cara frontal.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* contienen conocimiento perfecto que incluye todos los tipos de conocimiento necesarios para la sociedad humana, no sólo de este planeta en particular, sino también de los demás planetas. Se deduce que también el arte militar es necesario para mantener el orden social, como lo es el arte de la música. Todos estos grupos de conocimiento reciben el nombre de *Upapurāṇa*, suplementos de los *Vedas*. El tema principal de los *Vedas* es el conocimiento espiritual, pero, para ayudar al ser humano en la búsqueda espiritual de conocimiento, la demás información, como arriba se menciona, forma ramas necesarias del conocimiento védico.

VERSO 39

*itihāsa-purāṇāni
pañcamam vedam īśvaraḥ
sarvebhya eva vaktrebhyaḥ
sasṛje sarva-darśanaḥ*

itihāsa—historias; *purāṇāni*—los *Purāṇas* (*Vedas* suplementarios); *pañcamam*—el quinto; *vedam*—las Escrituras védicas; *īśvaraḥ*—el señor; *sarvebhyaḥ*—todos juntos; *eva*—ciertamente; *vaktrebhyaḥ*—de sus bocas;

saṛje—creó; *sarva*—en su totalidad; *darśanaḥ*—aquel que puede ver todo tiempo.

TRADUCCIÓN

Creó entonces el quinto Veda —los Purāṇas y las historias— a partir de todas sus bocas, pues podía ver todo el pasado, presente y futuro.

SIGNIFICADO

Existen historias de cada país y nación y del mundo, pero los *Purāṇas* son las historias del universo, no solamente de un milenio, sino de muchos *kalpas*. Brahmā conoce esos hechos históricos, y, por lo tanto, todos los *Purāṇas* son historias. Como originalmente los compuso Brahmā, son parte de los *Vedas* y reciben el nombre de quinto *Veda*.

VERSO 40

*ṣoḍaśy-ukthau pūrva-vaktrāt
purīṣy-agniṣṭutāv atha
āptoryāmātirātrau ca
vājapeyam sagosavam*

ṣoḍaśī-ukthau—tipos de sacrificios; *pūrva-vaktrāt*—de la boca oriental; *purīṣi-agniṣṭutau*—tipos de sacrificios; *atha*—entonces; *āptoryāma-atirātrau*—tipos de sacrificios; *ca*—y; *vājapeyam*—tipo de sacrificio; *sa-gosavam*—tipo de sacrificio.

TRADUCCIÓN

Todas las diferentes variedades de fuegos de sacrificio [*ṣoḍaśī, uktha, purīṣi, agniṣṭoma, āptoryāma, atirātra, vājapeya y gosava*] se manifestaron de la boca oriental de Brahmā.

VERSO 41

*vidyā dānam tapaḥ satyam
dharmasyeti padāni ca
āśramāṁś ca yathā-saṅkhyam
asṛjat saha vṛttibhiḥ*

vidyā—educación; *dānam*—caridad; *tapaḥ*—penitencia; *satyam*—veracidad;

dharmasya—de la religión; *iti*—de este modo; *padāni*—cuatro piernas; *ca*—también; *āśramān*—órdenes de vida; *ca*—también; *yathā*—tal y como son; *saṅkhyam*—en número; *asṛjat*—creó; *saha*—junto con; *vṛttibhiḥ*—por vocaciones.

TRADUCCIÓN

La educación, la caridad, la penitencia y la veracidad se dice que son las cuatro piernas de la religión, y para aprender esto hay cuatro órdenes de vida con diferentes clasificaciones de castas según la vocación. Brahmā creó todas esas divisiones siguiendo un orden sistemático.

SIGNIFICADO

El núcleo constituido por las cuatro órdenes sociales —*brahmacarya* o vida de estudiante, *gṛhastha* o vida doméstica familiar, *vānaprastha* o vida retirada para la práctica de penitencia, y *sannyāsa* o vida de renunciante para la prédica de la verdad— forma las cuatro piernas de la religión. Las divisiones vocacionales son: los *brāhmaṇas* o clase inteligente, los *kṣatriyas* o clase administrativa, los *vaiśyas* o clase productiva y mercantil, y los *śūdras* o clase obrera en general, sin cualificaciones específicas. Brahmā, para promover reguladamente el desarrollo de la iluminación espiritual, planeó y creó sistemáticamente todas estas divisiones. La vida de estudiante se concibió para que fuese posible adquirir la mejor educación; la vida familiar, para la complacencia de los sentidos, siempre y cuando se ponga en práctica con una actitud mental caritativa; retirarse de la vida familiar, para la penitencia, con el avance en la vida espiritual como objetivo; y la vida de renunciación, para la prédica de la Verdad Absoluta a la gente en general. Las acciones de todos los miembros de la sociedad combinadas hacen que la situación general sea favorable para que se edifique la misión de la vida humana. El fundamento de esta institución social se basa en la educación destinada a purificar las propensiones animales del ser humano. El proceso purificador más elevado es el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, lo más puro de lo puro.

VERSO 42

*sāvitraṃ prājāpatyaṃ ca
brāhmaṇaṃ cātha bṛhat tathā
vārtā sañcaya-śālīna-
śiloñcha iti vai gṛhe*

sāvitraṃ—la ceremonia del cordón sagrado de los nacidos dos veces; *prājā-*

patyam—ejecutar el voto durante un año; *ca—y*; *brāhmam*—aceptación de los *Vedas*; *ca—y*; *atha*—también; *br̥hat*—abstinencia completa de vida sexual; *tathā*—entonces; *vārtā*—vocación en función de la sanción védica; *sañcaya*—deber profesional; *sālīna*—sustento sin pedir la cooperación de nadie; *śīla-uñchah*—recolectando cereales desechados; *iti*—de este modo; *vai*—a pesar de; *gr̥he*—en la vida familiar.

TRADUCCIÓN

Se inauguró entonces la ceremonia del cordón sagrado para los nacidos dos veces, así como las reglas a seguir al menos durante un año a partir de la aceptación de los Vedas, las reglas para observar abstinencia completa de vida sexual, las vocaciones en función de los mandamientos védicos, diversos deberes profesionales en la vida doméstica, y el método para sustentarse sin ayuda de nadie mediante la recolección de cereales desechados.

SIGNIFICADO

Mientras duraba la vida de estudiante, los *brahmacārīs* recibían instrucciones completas sobre la importancia de la forma de vida humana. De este modo, la educación básica tenía la intención de animar al estudiante a liberarse de las cargas familiares. Sólo los estudiantes incapaces de adoptar ese voto de por vida recibían autorización para volver al hogar y casarse con una esposa adecuada. De lo contrario, el estudiante se mantenía como *brahmacārī* permanentemente, observando durante toda su vida abstinencia completa de vida sexual. Todo dependía de la calidad del entrenamiento del estudiante. En la personalidad de nuestro maestro espiritual, Oṃ Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Gosvāmī Mahārāja, tuvimos oportunidad de encontrar a un *brahmacārī* declarado. Tan gran alma recibe el nombre de *naiṣṭhika-brahmacārī*.

VERSO 43

vaikhānasā vā lakhilyau-
dumbarāḥ phenapā vane
nyāse kuṭīcakah pūrvam
bahvodo haṃsa-niṣkriyau

vaikhānasāḥ—la sección de hombres que se retiran de la vida activa y viven a base de alimentos a medio hervir; *vā lakhilya*—aquel que abandona su provisión de granos anterior cuando recibe más; *audumbarāḥ*—aquel que vive de lo que

obtiene siguiendo la dirección hacia la que se encamina al levantarse de la cama; *phenapāḥ*—aquel que vive de los frutos que caen por sí mismos de los árboles; *vane*—en el bosque; *nyāse*—en la orden de renunciación; *kuṭīcakah*—vida en la familia sin apego; *pūrvam*—al principio; *bahvodah*—abandono de todas las actividades materiales, y dedicación plena al servicio devocional; *hamsa*—completamente ocupado en conocimiento trascendental; *niṣkriyau*—cese de toda clase de actividades.

TRADUCCIÓN

Las cuatro divisiones de la vida retirada son: los vaikhānasas, vālakhilyas, audumbaras y phenapas. Las cuatro divisiones de la orden de vida de renunciación son: los kuṭīcakas, bahvodas, hamsas y niṣkriyas. Todas ellas se manifestaron de Brahmā.

SIGNIFICADO

El *varṇāśrama-dharma*, la institución de las cuatro divisiones y órdenes de vida social y espiritual, no es una invención nueva de la edad moderna, como proponen los poco inteligentes. Es una institución que Brahmā estableció desde el principio de la creación. Esto se confirma también en el Capítulo Cuarto de la *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam*.

VERSO 44

*ānvīkṣikī trayī vārtā
daṇḍa-nītis tathaiva ca
evam vyāhṛtayaś cāsan
praṇavo hy asya dahrataḥ*

ānvīkṣikī—lógica; *trayī*—las tres metas: la religión, la economía y la salvación; *vārtā*—la complacencia de los sentidos; *daṇḍa*—la ley y el orden; *nītiḥ*—los códigos morales; *tathā*—así como también; *eva ca*—respectivamente; *evam*—de este modo; *vyāhṛtayaḥ*—los célebres himnos *bhūḥ*, *bhuvah* y *svah*; *ca*—también; *āsan*—empezaron a existir; *praṇavaḥ*—el *omkāra*; *hi*—ciertamente; *asya*—de él (Brahmā); *dahrataḥ*—del corazón.

TRADUCCIÓN

La ciencia del argumento lógico, las metas védicas de la vida, y también la ley y el orden, los códigos morales, y los célebres himnos bhūḥ, bhuvah y svah, se manifestaron, todos ellos, de la boca de Brahmā, y el praṇava

omkāra se manifestó de su corazón.

VERSO 45

*tasyoṣṇig āsīl lomabhyo
gāyatrī ca tvaco vibhoḥ
triṣṭum māṁsāt snuto 'nuṣṭub
jagaty asthnaḥ prajāpateḥ*

tasya—suyo; *uṣṇik*—una de las métricas védicas; *āsīt*—generada; *lomabhyaḥ*—del vello del cuerpo; *gāyatrī*—el himno védico principal; *ca*—también; *tvacaḥ*—de la piel; *vibhoḥ*—del Señor; *triṣṭup*—un tipo determinado de métrica poética; *māṁsāt*—de la carne; *snutaḥ*—de los tendones; *anuṣṭup*—otro tipo de métrica poética; *jagatī*—otro tipo de métrica poética; *asthnaḥ*—de los huesos; *prajā- pateḥ*—del padre de las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

A continuación, del vello del cuerpo del todopoderoso prajāpati se generó el arte de la expresión literaria, uṣṇik. De la piel se generó el himno védico principal, gāyatrī; de la carne, el triṣṭup; de las venas, el anuṣṭup; y de los huesos del señor de las entidades vivientes, el jagatī.

VERSO 46

*majjāyāḥ paṅktir utpannā
br̥hatī prāṇato 'bhavat*

majjāyāḥ—de la médula ósea; *paṅktiḥ*—un tipo determinado de verso; *utpannā*—se manifestó; *br̥hatī*—otro tipo de verso; *prāṇataḥ*—de la respiración vital; *abhavat*—generado.

TRADUCCIÓN

El arte de escribir versos, paṅkti, se manifestó de la médula ósea, y el de br̥hatī, otro tipo de verso, se generó del aire vital del señor de las entidades vivientes.

VERSO 47

sparśas tasyābhavaj jīvaḥ

*svaro deha udāhṛta
ūṣmāṇam indriyāṇy āhur
antaḥ-sthā balam ātmanaḥ
svarāḥ sapta vihāreṇa
bhavanti sma prajāpateḥ*

sparśaḥ—el grupo de letras desde *ka* a *ma*; *tasya*—suya; *abhavat*—se volvió; *jīvaḥ*—el alma; *svaraḥ*—las vocales; *dehaḥ*—su cuerpo; *udāhṛtaḥ*—se expresan; *ūṣmāṇam*—las letras *śa*, *ṣa*, *sa* y *ha*; *indriyāṇi*—los sentidos; *āhuḥ*—reciben el nombre; *antaḥ-sthāḥ*—el grupo de letras así llamado (*ya*, *ra*, *la* y *va*); *balam*—energía; *ātmanaḥ*—de su ser; *svarāḥ*—la música; *sapta*—siete; *vihāreṇa*—con las actividades sensuales; *bhavanti sma*—se manifestaron; *prajāpateḥ*—del señor de las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

El alma de Brahmā se manifestó como las consonantes articuladas; su cuerpo, como las vocales; sus sentidos, como las consonantes sibilantes; su fuerza, como las consonantes intermedias; y sus actividades sensuales, como las siete notas musicales.

SIGNIFICADO

En sánscrito hay trece vocales y treinta y cinco consonantes. Las vocales son: *a*, *ā*, *i*, *ī*, *u*, *ū*, *ṛ*, *ṝ*, *ḷ*, *e*, *ai*, *o*, *au*; y las consonantes son: *ka*, *kha*, *ga*, *gha*, etc. Entre las consonantes, las veinticinco primeras letras se llaman *sparśas*. También hay cuatro *antaḥ-sthas*. Hay tres eses entre las *ūṣmas*, que reciben los nombres de *tālavya*, *mūrdhanya* y *danta*. Las notas musicales son: *śa*, *ṛ*, *gā*, *ma*, *pa*, *dha* y *ni*. Todas estas vibraciones sonoras reciben originalmente el nombre de *śabda-brahma*, sonido espiritual. Por lo tanto, se dice que en el Mahākalpa se creó a Brahmā como encarnación del sonido espiritual. Los *Vedas* son sonido espiritual, y por lo tanto no hay necesidad de ninguna interpretación material para la vibración sonora de las Escrituras védicas. Deben vibrarse los *Vedas* tal y como son, aunque simbólicamente se representan con letras que nos son conocidas materialmente. En última instancia no existe nada material, porque todo tiene su origen en el mundo espiritual. Por lo tanto, la manifestación material recibe el nombre de ilusión, en el sentido propio del término. Para las almas iluminadas no existe nada más que espíritu.

*śabda-brahmātmanas tasya
vyaktāvyaktātmanah paraḥ
brahmāvabhāti vitato
nānā-śakty-upabṛmhitah*

śabda-brahma—sonido trascendental; *ātmanah*—del Señor Supremo; *tasya*—Su; *vyakta*—manifestado; *avyakta-ātmanāḥ*—de lo no manifestado; *paraḥ*—trascendental; *brahma*—el Absoluto; *avabhāti*—completamente manifestado; *vitataḥ*—distribuyendo; *nānā*—múltiples; *śakti*—energías; *upabṛmhitah*—investido con.

TRADUCCIÓN

Brahmā es la representación personal de la Suprema Personalidad de Dios como fuente del sonido trascendental, y está, por tanto, por encima del concepto de manifestado y no manifestado. Brahmā es la forma completa de la Verdad Absoluta, y está investido de múltiples energías.

SIGNIFICADO

El puesto de *brahmā* es el puesto de mayor responsabilidad dentro del universo, y se le ofrece a la personalidad más perfecta del universo. La Suprema Personalidad de Dios en ocasiones tiene que volverse *brahmā* cuando no hay una entidad viviente apta para ocupar el puesto. En el mundo material, Brahmā es la representación completa de la Suprema Personalidad de Dios, y el sonido trascendental, *praṇava*, viene de él. Está, por lo tanto, investido de múltiples energías, de las cuales se manifiestan todos los semidioses, como Indra, Candra y Varuṇa. Su valor trascendental no debe ser minimizado, a pesar de que exhibiese una tendencia a disfrutar de su propia hija. Hay un propósito detrás de la exhibición de esa tendencia por parte de Brahmā, y no se le debe censurar como a una entidad viviente cualquiera.

VERSO 49

*tato 'parām upādāya sa
sargāya mano dadhe*

tataḥ—a continuación; *aparām*—otro; *upādāya*—habiendo adoptado; *saḥ*—él; *sargāya*—en la creación; *manah*—la mente; *dadhe*—prestó atención.

TRADUCCIÓN

A continuación, Brahmā adoptó otro cuerpo, en el que no se prohibía la vida sexual, y de este modo se ocupó en seguir creando.

SIGNIFICADO

En su cuerpo anterior, que era trascendental, estaba prohibida la inclinación a la vida sexual, y, en consecuencia, Brahmā tuvo que aceptar otro cuerpo para permitirse la relación sexual. De este modo, se ocupó en crear. Su cuerpo anterior se transformó en niebla, como previamente se describió.

VERSO 50

*ṛṣīṅām bhūrivīryāṅām
api sargam avistṛtam
jñātvā tad dhṛdaye bhūyaś
cintayām āsa kaurava*

ṛṣīṅām—de los grandes sabios; *bhūri-vīryāṅām*—con gran poder potencial; *api*—a pesar de; *sargam*—la creación; *avistṛtam*—no se extendía; *jñātvā*—sabiendo; *tat*—esto; *dhṛdaye*—en su corazón; *bhūyaś*—de nuevo; *cintayām āsa*—empezó a considerar; *kaurava*—¡oh, hijo de los Kurus!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de los Kurus! Cuando Brahmā vio que, a pesar de la presencia de sabios de gran potencia, no había suficiente aumento de población, empezó a considerar seriamente cómo se podía aumentar la población.

VERSO 51

*aho adbhutam etan me
vyāpṛtasyāpi nityadā na
hi edhante prajā nūnam
daivam atra vighātakam*

aho—¡ay!; *adbhutam*—es maravilloso; *etan*—esto; *me*—para mí; *vyāpṛtasya*—estando ocupado; *api*—aunque; *nityadā*—siempre; *na*—no; *hi*—ciertamente; *edhante*—genera; *prajāḥ*—entidades vivientes; *nūnam*—sin embargo; *daivam*—el destino; *atra*—aquí; *vighātakam*—contra.

TRADUCCIÓN

Brahmā pensó para sus adentros: ¡Ay! Es maravilloso que, a pesar de que me he esparcido por todas partes, en el universo no haya aún población suficiente. La única causa de esta desventura es el destino.

VERSO 52

*evam yukta-kṛtas tasya
daivam cāvekṣatas tadā
kasya rūpam abhūd dvedhā
yat kāyam abhicaṣate*

evam—de este modo; *yukta*—contemplando; *kṛtaḥ*—mientras actuaba así; *tasya*—su; *daivam*—poder sobrenatural; *ca*—también; *avekṣataḥ*—observando; *tadā*—en aquel instante; *kasya*—de Brahmā; *rūpam*—forma; *abhūt*—se manifestó; *dvedhā*—doble; *yat*—que es; *kāyam*—su cuerpo; *abhicaṣate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Mientras estaba absorto de este modo en la contemplación y observando el poder sobrenatural, de su cuerpo se generaron otras dos formas. Aún son famosas como el cuerpo de Brahmā.

SIGNIFICADO

Del cuerpo de Brahmā salieron dos cuerpos. Uno tenía bigote; y el otro, pechos abultados. Nadie puede explicar el origen de su manifestación, y por tanto se las conoce hasta hoy en día como el *kāyam*, el cuerpo de Brahmā, sin que se indique su relación como hijo o hija.

VERSO 53

*tābhyām rūpa-vibhāgābhyām
mithunam samapadyata*

tābhyām—de ellos; *rūpa*—la forma; *vibhāgābhyām*—siendo dividida de esta manera; *mithunam*—relación sexual; *samapadyata*—perfectamente ejecutada.

TRADUCCIÓN

Los dos cuerpos que se acababan de separar se unieron en una relación sexual.

VERSO 54

*yas tu tatra pumān so 'bhūn
manuḥ svāyambhuvaḥ svarāṭ
strī yāsīc chatarūpākhyā
mahīṣy asya mahātmanaḥ*

yaḥ—aquel que; *tu*—pero; *tatra*—allí; *pumān*—el varón; *saḥ*—él; *abhūt*—se volvió; *manuḥ*—el padre de la humanidad; *svāyambhuvaḥ*—de nombre Svāyam- bhuva; *sva-rāṭ*—independiente por completo; *strī*—la mujer; *yā*—aquella que; *āsīt*—había; *śatarūpā*—de nombre Śatarūpā; *ākhyā*—conocida como; *mahiṣī*—la reina; *asya*—de él; *mahātmanaḥ*—la gran alma.

TRADUCCIÓN

De ellos, el que tenía forma masculina fue conocido como el manu de nombre Svāyambhuva, y la mujer recibió el nombre de Śatarūpā, la reina de la gran alma Manu.

VERSO 55

*tadā mithuna-dharmaṇa
prajā hy edhām babhūvire*

tadā—en aquel momento; *mithuna*—vida sexual; *dharmeṇa*—de acuerdo con los principios regulativos; *prajāḥ*—generaciones; *hi*—ciertamente; *edhām*—aumentaron; *babhūvire*—tuvo lugar.

TRADUCCIÓN

A continuación, mediante la relación sexual aumentaron gradualmente las generaciones de población, una tras otra.

VERSO 56

sa cāpi śatarūpāyām

*pañcāpatyāny ajījanat
priyavratottānapādau
tisraḥ kanyāś ca bhārata
ākūtir devahūtiś ca
prasūtir iti sattama*

sah—él (Manu); *ca*—también; *api*—con el debido curso; *śatarūpāyām*—a Śatarūpā; *pañca*—cinco; *apatyāni*—hijos; *ajījanat*—engendró; *priyavrata*—Priyavrata; *uttānapādau*—Uttānapāda; *tisraḥ*—en número de tres; *kanyāḥ*—hijas; *ca*—también; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!; *ākūtiḥ*—Ākūti; *devahūtiḥ*—Deva- hūti; *ca*—y; *prasūtiḥ*—Prasūti; *iti*—de este modo; *sattama*—¡oh, el mejor de todos!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Bharata! A su debido tiempo, él [Manu] engendró en Śatarūpā cinco hijos: dos hijos varones, Priyavrata y Uttānapāda, y tres hijas, Ākūti, Deva- hūti y Prasūti.

VERSO 57

*ākūtim rucaye prādāt
kardamāya tu madhyamām
dakṣāyādāt prasūtim ca
yata āpūritam jagat*

ākūtim—la hija llamada Ākūti; *rucaye*—al sabio Ruci; *prādāt*—entregó; *kardamāya*—al sabio Kardama; *tu*—pero; *madhyamām*—la mediana (Devahūti); *dakṣāya*—a Dakṣa; *adāt*—entregó; *prasūtim*—la hija menor; *ca*—también; *yataḥ*—de donde; *āpūritam*—se llena; *jagat*—el mundo entero.

TRADUCCIÓN

El padre, Manu, entregó a su primera hija, Ākūti, al sabio Ruci; a la hija mediana, Devahūti, al sabio Kardama; y a la más joven, Prasūti, a Dakṣa. A partir de ellos, todo el mundo se llenó de población.

SIGNIFICADO

Se da aquí la historia de la creación de la población universal. En el universo, Brahmā es la criatura viviente original. De él se generaron el *manu*

Svāyambhuva y su esposa, Śatarūpā. Manu tuvo dos hijos y tres hijas, y de ellos nació toda la población en los diferentes planetas hasta ahora. Por tanto, se conoce a Brahmā como el abuelo de todos, y la Personalidad de Dios, que es el padre de Brahmā, es el bisabuelo de todos los seres vivos. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (11.39) de la siguiente manera:

*vāyur yamo 'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ
prajāpatis tvam prapitāmahaś ca
namo namas te 'stu sahasra-kṛvaḥ
punaś ca bhūyo 'pi namo namas te*

«Tú eres el Señor del aire, el juez supremo Yama, el fuego y el Señor de las lluvias. Tú eres la Luna, y eres el bisabuelo. Por tanto, Te ofrezco una y otra vez mis reverencias respetuosas».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Duodécimo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «La creación de los Kumāras y de otros».

Capítulo 13

La aparición de Śrī Varāha

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
niśamya vācam vadato
muneh puṇyatamāṁ nṛpa
bhūyaḥ papraccha kauravyo
vāsudeva-kathāḍṛtaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *niśamya*—tras escuchar; *vācam*—conversaciones; *vadataḥ*—mientras hablaba; *muneḥ*—de Maitreya Muni; *puṇya-tamām*—las sumamente virtuosas; *nṛpa*—¡oh, rey!; *bhūyaḥ*—entonces de nuevo; *papraccha*—inquirió; *kauravyaḥ*—el mejor entre los Kurus (Vidura); *vāsudeva-kathā*—temas relacionados con la Personalidad de Dios, Vāsudeva; *ādrtaḥ*—aquel que así adora.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Tras escuchar del sabio Maitreya todos estos temas sumamente virtuosos, Vidura inquirió más sobre los temas relacionados con la Suprema Personalidad de Dios, temas que él adoraba escuchar.

SIGNIFICADO

La palabra *ādrtaḥ* es significativa, porque indica que Vidura tenía una inclinación natural a escuchar el mensaje trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, y nunca se sentía plenamente satisfecho, a pesar de seguir escuchando estos temas. Quería oír más y más, para poder recibir más y más bendiciones del mensaje trascendental.

VERSO 2

vidura uvāca
sa vai svāyambhuvāḥ samrāṭ
priyaḥ putraḥ svayambhuvāḥ
pratilabhya priyām patnīm
kim cakāra tato mune

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *saḥ*—él; *vai*—fácilmente; *svāyambhuvāḥ*—Svāyam- bhuva Manu; *samrāṭ*—el rey de todos los reyes; *priyaḥ*—querido; *putraḥ*—hijo; *svayambhuvāḥ*—de Brahmā; *pratilabhya*—tras obtener; *priyām*—sumamente amorosa; *patnīm*—esposa; *kim*—qué; *cakāra*—hizo; *tataḥ*—luego; *mune*—¡oh, gran sabio!

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio! ¿Qué hizo Svāyambhuva, el querido hijo de Brahmā, tras obtener a su muy amante esposa?

VERSO 3

*caritaṁ tasya rājarṣeḥ
ādi-rājasya sattama
rūhi me śraddadhānāya
viṣvaksenāśrayo hy asau*

caritam—carácter; *tasya*—su; *rājarṣeḥ*—del rey santo; *ādi-rājasya*—del rey original; *sattama*—¡oh, tú, el más piadoso!; *brūhi*—ten la bondad de hablar; *me*—a mí; *śraddadhānāya*—a aquel que tiene un gran deseo de recibir; *viṣvaksena*—de la Personalidad de Dios; *āśrayaḥ*—aquel que se ha refugiado; *hi*—sin duda; *asau*—ese rey.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los virtuosos! El rey de reyes original [Manu] fue un gran devoto de la Personalidad de Dios, Hari, de modo que sus actividades y sublime carácter son dignos de ser escuchados. Por favor, descríbelos. Tengo un gran deseo de escuchar.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* está repleto de temas trascendentales relacionados con la Personalidad de Dios y Sus devotos puros. En el mundo absoluto no hay diferencias en calidad entre el Señor Supremo y Su devoto puro. Por lo tanto, escuchar los temas relacionados con el Señor y escuchar sobre el carácter y las actividades del devoto puro tienen el mismo resultado, es decir, la evolución del servicio devocional.

VERSO 4

*śrutasya puṁsām sucira-śramasya
nanv añjasā sūribhir īḍito
'rthaḥ tat-tad-guṇānuśravaṇaṁ mukunda-
pādāravindaṁ hṛdayeṣu yeṣāṁ*

śrutasya—de personas que se encuentran en el proceso de escuchar; *puṁsām*—de tales personas; *sucira*—durante largo tiempo; *śramasya*—esforzándose mucho; *nanu*—sin duda; *añjasā*—elaboradamente; *sūribhiḥ*—por devotos puros; *īḍitaḥ*—explicadas por; *arthaḥ*—afirmaciones; *tat*—aquella; *tat*—aquella; *guṇa*—cualidades trascendentales;

anuśravaṇam—pensando; *mukunda*—la Personalidad de Dios, que ofrece la liberación; *pāda-aravindam*—los pies de loto; *hrdayeṣu*—dentro del corazón; *yeṣām*—de ellos.

TRADUCCIÓN

Las personas que escuchan a un maestro espiritual con gran esfuerzo y durante largo tiempo deben escuchar de los labios de los devotos puros sobre el carácter y las actividades de los devotos puros. Los devotos puros piensan siempre dentro de sus corazones en los pies de loto de la Personalidad de Dios, que ofrece la liberación a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Los estudiantes trascendentales son aquellos que llevan a cabo grandes penitencias en su formación, escuchando los *Vedas* de labios de un maestro espiritual genuino. No sólo deben escuchar las actividades del Señor, sino que también deben escuchar las cualidades trascendentales de los devotos que están pensando constantemente dentro de sus corazones en los pies de loto del Señor. El devoto puro del Señor no puede separarse de los pies de loto del Señor ni tan siquiera un momento. Indudablemente, el Señor Se encuentra siempre dentro de los corazones de todas las criaturas vivientes, pero ellas a duras penas lo saben, porque están embaucadas por la energía material ilusoria. Los devotos, sin embargo, comprenden la presencia del Señor y, por lo tanto, siempre pueden ver los pies de loto del Señor dentro de sus corazones. Esos devotos puros del Señor son tan gloriosos como el Señor; de hecho, el Señor recomienda que se les adore más que a Sí mismo. La adoración del devoto es más potente que la adoración del Señor. Por consiguiente, es deber de los estudiantes trascendentalistas escuchar temas relacionados con los devotos puros según los explican otros devotos puros del Señor, porque nadie puede hablar acerca del Señor o de Su devoto a menos que sea él mismo un devoto puro.

VERSO 5

śrī-śuka uvāca
iti bruvāṇam viduram vinītam
sahasra-śrīṣṇaś caraṇopadhānam
prahr̥ṣṭa-romā bhagavat-kathāyām
praṇīyamāno munir abhyacaṣṭa

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *bruvāṇam*—hablando; *viduram*—a Vidura; *vinītam*—muy gentil; *sahasra-śrīṣṇaḥ*—la Personalidad de

Dios, Kṛṣṇa; *carāṇa*—pies de loto; *upadhānam*—almohada; *prahr̥ṣṭa-romā*—vello erizado de éxtasis; *bhagavat*—en relación con la Personalidad de Dios; *kathāyām* —en las palabras; *praṇīyamānaḥ*—influenciado por dicho espíritu; *muniḥ*—el sabio; *abhyacaṣṭa*—trató de hablar.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: A la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, Le complacía colocar Sus pies de loto en el regazo de Vidura, porque Vidura era muy humilde y gentil. El sabio Maitreya se sentía muy complacido con las palabras de Vidura, e influenciado por su espíritu, trató de hablar.

SIGNIFICADO

La palabra *sahasra-śīrṣṇaḥ* es muy significativa. A aquel que tiene diversas energías y actividades y un cerebro maravilloso se le conoce como *sahasra-śīrṣṇaḥ*. Esta calificación solamente es aplicable a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, y a nadie más. La Personalidad de Dios Se sentía complacido yendo a veces a cenar a casa de Vidura, y, mientras descansaba, ponía Sus pies de loto en el regazo de Vidura. Maitreya se sintió inspirado pensando en la maravillosa fortuna de Vidura. El vello de su cuerpo se erizó, y se sintió complacido de narrar los temas relacionados con la Personalidad de Dios con gran deleite.

VERSO 6

maitreya uvāca
yadā sva-bhāryayā sārdham
jātaḥ svāyambhuvo manuḥ
prāñjaliḥ praṇataś cedam
veda-garbham abhāṣata

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *yadā*—cuando; *sva-bhāryayā*—junto con su esposa; *sārdham*—acompañado de; *jātaḥ*—advino; *svāyambhuvaḥ*—Svāyambhuva Manu; *manuḥ*—el padre de la humanidad; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *praṇataḥ*—en reverencia; *ca*—también; *idam*—esto; *veda-garbham*—al depositario de la sabiduría védica; *abhāṣata*—se dirigió.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo a Vidura: Tras su advenimiento, Manu, el padre de la humanidad, junto con su esposa, se dirigió de la siguiente manera al depositario de la sabiduría védica, Brahmā, con reverencias y manos juntas.

VERSO 7

*tvam ekaḥ sarva-bhūtānām
janma-kṛd vṛttidaḥ pitā
tathāpi naḥ prajānām te
śúśrūṣā kena vā bhavet*

tvam—tú; *ekaḥ*—uno; *sarva*—todas; *bhūtānām*—entidades vivientes; *janma-kṛt*—progenitor; *vṛtti-dah*—fuente de subsistencia; *pitā*—el padre; *tathā api*—tanto como; *naḥ*—nosotros; *prajānām*—de todos los que nacen; *te*—de ti; *śúśrūṣā*—servicio; *kena*—cómo; *vā*—si; *bhavet*—puede ser.

TRADUCCIÓN

Tú eres el padre de todas las entidades vivientes y la fuente de su subsistencia, porque ellas han nacido de ti. Por favor, ordénanos cómo podemos ofrecerte servicio.

SIGNIFICADO

El deber del hijo no solamente es hacer que el padre sea la fuente de abastecimiento de todas sus necesidades, sino que también, cuando ha crecido, debe ofrecerle servicio. Ésa es la ley de la creación, que comienza en tiempos de Brahmā. El deber del padre es alimentar al hijo hasta que haya crecido, y cuando el hijo ha crecido, es su deber ofrecer servicio al padre.

VERSO 8

*tad vidhehi namas tubhyam
karmasv īḍyātma-śaktiṣu
yat kṛtveha yaśo viṣvag
amutra ca bhaved gatiḥ*

tat—esa; *vidhehi*—da directriz; *namaḥ*—mis reverencias; *tubhyam*—a ti; *karmasu*—en deberes; *īḍya*—¡oh, tú, el adorable!; *ātma-śaktiṣu*—dentro de nuestra capacidad de trabajo; *yat*—el cual; *kṛtvā*—haciendo; *iha*—en este mundo; *yaśaḥ*—fama; *viṣvak*—en todas partes; *amutra*—en el mundo

siguiente; *ca—y*; *bhavet—* debe haber; *gatiḥ—* progreso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el adorable! Dígnate, darnos directrices para la ejecución del deber dentro de nuestra capacidad de trabajo, para que podamos seguirlo, y lograr la fama en esta vida y progreso en la siguiente.

SIGNIFICADO

Brahmā recibió el conocimiento védico directamente de la Personalidad de Dios, y todo aquel que desempeña los deberes que le ha confiado la sucesión discipular que proviene de Brahmā logrará, sin duda alguna, la fama en esta vida y salvación en la siguiente. La sucesión discipular que proviene de Brahmā recibe el nombre de Brahmā-sampradāya, y desciende de la siguiente manera: Brahmā, Nārada, Vyāsa, Madhva Muni (Pūrṇaprajña), Padmanābha, Nṛhari, Mādhava, Akṣobhya, Jayatīrtha, Jñānasindhu, Dayānidhi, Vidyānidhi, Rājendra, Jayadharma, Puruṣottama, Brahmanyatīrtha, Vyāsātīrtha, Lakṣmīpati, Mādhavendra Purī, Īśvara Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara y Śrī Rūpa Gosvāmī y otros, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, Kṛṣṇadāsa Gosvāmī, Narottama dāsa Ṭhākura, Viśvanātha Cakravartī, Jagannātha dāsa Bābājī, Bhaktivinoda Ṭhākura, Gaurakiśora dāsa Bābājī, Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī, A. C. Bhaktivedānta Swamī.

Esta línea de sucesión discipular que proviene de Brahmā es espiritual, mientras que la sucesión genealógica que proviene de Manu es material, pero ambas se encuentran en la marcha progresiva hacia la misma meta de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 9

brahmovāca
prītas tubhyam ahaṁ tāta
svasti stād vām kṣitīśvara
yan nirvyaḷikena hṛdā
śādhi mety ātmanārpitam

*brahmā uvāca—*Brahmā dijo; *prītaḥ—* complacido; *tubhyam—* a ti; *aham—* yo; *tāta—* mi querido hijo; *svasti—* todas las bendiciones; *stāt—* se os concedan; *vām—* a vosotros dos; *kṣiti-īśvara—* ¡oh, señor del mundo!; *yat—* porque; *nirvyaḷi-kena—* sin ninguna reserva; *hṛdā—* por el corazón; *śādhi—* dar instrucción; *mā—* a mí; *iti—* de este modo; *ātmanā—* por el ser; *arpitam—* entregados.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Mi querido hijo, ¡oh, señor del mundo! Estoy muy complacido contigo, y deseo todas las bendiciones para ambos, tú y tu esposa. Sin ninguna reserva os habéis entregado a mí con vuestro corazón a la espera de mis instrucciones.

SIGNIFICADO

La relación entre el padre y el hijo siempre es sublime. El padre, de una forma natural, está inclinado con buena voluntad hacia el hijo, y siempre está dispuesto a ayudar al hijo en su progreso en la vida. Pero, a pesar de la buena voluntad del padre, a veces el hijo se descarría, debido a que utiliza erróneamente su independencia personal. Toda entidad viviente, por pequeña o grande que sea, tiene la elección de la independencia. Si el hijo, sin ninguna reserva, está dispuesto a ser guiado por el padre, el padre tiene un deseo diez veces más grande de instruirle y guiarle por todos los medios. La relación entre padre e hijo que se muestra aquí en los intercambios entre Brahmā y Manu es excelente. Ambos, padre e hijo, tienen el nivel requerido, y toda la humanidad debe seguir su ejemplo. Manu, el hijo, pidió al padre, Brahmā, sin ninguna reserva, que le instruyera, y el padre, que estaba pleno de sabiduría védica, se sentía muy contento de instruirle. El ejemplo del padre de la humanidad debe ser rígidamente seguido por la humanidad, y eso hará avanzar la causa de la relación entre padres e hijos.

VERSO 10

*etāvaty ātmajair vīra
kāryā hy apacitir gurau
śaktyāpramattair grhyeta
sādaram gata-matsaraiḥ*

etāvati—exactamente así; *ātmajaiḥ*—por la progenie; *vīra*—¡oh, héroe!; *kāryā*—debe realizarse; *hi*—sin duda; *apacitiḥ*—adoración; *gurau*—al superior; *śaktyā*—con toda la capacidad; *apramattaiḥ*—por el cuerdo; *grhyeta*—debe aceptarse; *sa-ādaram*—con gran deleite; *gata-matsaraiḥ*—por aquellos que están más allá del límite de la envidia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, héroe! Tu ejemplo es perfectamente adecuado para un hijo en

relación con su padre. Esta clase de adoración hacia el superior es necesaria. Aquel que está más allá del límite de la envidia y que es cuerdo acepta la orden de su padre con gran deleite, e intenta ejecutarla con toda su capacidad.

SIGNIFICADO

Cuando los cuatro anteriores hijos de Brahmā, los sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, rehusaron obedecer a su padre, Brahmā se sintió mortificado, y su ira se manifestó en la forma de Rudra. Brahmā no había olvidado ese incidente, y, por lo tanto, la obediencia de Manu Svāyam-bhuva era muy alentadora. Desde el punto de vista material, la desobediencia de los cuatro sabios a la orden de su padre era, sin duda, abominable, pero debido a que esa desobediencia tenía un propósito superior, estaban libres de la reacción a la desobediencia. Sin embargo, aquellos que desobedecen a sus padres en términos materiales reciben, sin ninguna duda, una reacción disciplinaria por su desobediencia. La obediencia de Manu a su padre en términos materiales se encontraba, ciertamente, libre de envidia, y en el mundo material es imperativo para los hombres corrientes seguir el ejemplo de Manu.

VERSO 11

*sa tvam asyām apatyāni
sadrśāny ātmano guṇaiḥ
utpādya śāsa dharmeṇa
gām yajñaiḥ puruṣam yaja*

sah—por lo tanto, ese hijo obediente; *tvam*—como lo eres tú; *asyām*—en ella; *apatyāni*—hijos; *sadrśāni*—igualmente cualificados; *ātmanah*—de ti mismo; *guṇaiḥ*—con las características; *utpādya*—habiendo engendrado; *śāsa*—rige; *dharmeṇa*—bajo los principios del servicio devocional; *gām*—el mundo; *yajñaiḥ*—mediante sacrificios; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yaja*—adora.

TRADUCCIÓN

Puesto que tú eres mi muy obediente hijo, te pido que engendres en el vientre de tu esposa hijos cualificados como tú. Rige el mundo en acuerdo con los principios del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, y así, adora al Señor mediante realización de yajñas.

SIGNIFICADO

Aquí se describe claramente el propósito de la creación material por parte de Brahmā. Todo ser humano debe engendrar buenos hijos en el vientre de su esposa, como sacrificio con el propósito de adorar a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional. En el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9) se afirma:

*varṇāśramācāravatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«Se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, mediante el desempeño apropiado de los principios de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra alternativa que apaciguar al Señor mediante la ejecución de los principios del sistema *varṇāśrama*».

La adoración a Viṣṇu es el objetivo final de la vida humana. Aquellos que se acogen a la licencia de la vida matrimonial para el disfrute de los sentidos deben también aceptar la responsabilidad de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y el primer escalón es el sistema *varṇāśrama-dharma*. El *varṇāśrama-dharma* es la institución sistemática para avanzar en la adoración a Viṣṇu. Sin embargo, si alguien se ocupa directamente en el proceso del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, puede que no le sea necesario seguir el sistema disciplinario del *varṇāśrama-dharma*. Los otros hijos de Brahmā, los Kumāras, se ocuparon directamente en el servicio devocional, y, de este modo, no tuvieron necesidad de ejecutar los principios del *varṇāśrama-dharma*.

VERSO 12

*param śuśrūṣaṇam mahyam
syāt prajā-rakṣayā nṛpa
bhagavāns te prajā-bhartur
hr̥ṣīkeśo 'nutuṣyati*

param—el más grande; *śuśrūṣaṇam*—servicio devocional; *mahyam*—a mí; *syāt*—debe ser; *prajā*—las entidades vivientes nacidas en el mundo material; *rakṣayā*—salvádolas de la corrupción; *nṛpa*—¡oh, rey!; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *te*—contigo; *prajā-bhartuḥ*—con el protector de los seres vivientes; *hr̥ṣīkeśaḥ*—el Señor de los sentidos; *anutuṣyati*—está satisfecho.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! Si puedes dar protección adecuada a los seres vivientes del mundo material, ése será el mejor servicio que puedas ofrecerme. Cuando el Señor Supremo vea que eres un buen protector de las almas condicionadas, el amo de los sentidos estará muy satisfecho contigo, sin duda alguna.

SIGNIFICADO

Todo el sistema administrativo está organizado con el propósito de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Brahmā es el representante de la Suprema Personalidad de Dios, y Manu es el representante de Brahmā. De forma similar, todos los demás reyes, en los diferentes planetas del universo, son representantes de Manu. El libro de leyes de toda la sociedad humana es la *Manu- sāmhitā*, que dirige todas las actividades hacia el servicio trascendental del Señor. Cada rey, por lo tanto, debe saber que su responsabilidad administrativa no es meramente exigir impuestos a los ciudadanos, sino encargarse personalmente de que los ciudadanos bajo su cargo están siendo educados en la adoración a Viṣṇu. Todos deben ser educados en la adoración a Viṣṇu, y ocupados en el servicio devocional de Hṛṣīkeśa, el propietario de los sentidos. El destino de las almas condicionadas no consiste en satisfacer sus sentidos materiales, sino en satisfacer los sentidos de Hṛṣīkeśa, la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el propósito de todo el sistema administrativo. Aquel que conoce este secreto tal como se revela aquí en la versión de Brahmā, es la cabeza administrativa perfecta. Aquel que no conoce esto es un administrador de pacotilla. Educando a los ciudadanos en el servicio devocional del Señor, el dirigente del estado puede quedar libre en su responsabilidad; de lo contrario, fracasará en el pesado deber que se le ha confiado, y, de este modo, será digno del castigo de la Suprema Autoridad. No hay otra alternativa en el desempeño del deber administrativo.

VERSO 13

*yeṣām na tuṣṭo bhagavān
yajña-liṅgo janārdanaḥ
teṣām śramo hy apārthāya
yad ātmā nādrtaḥ svayam*

yeṣām—de aquellos con quienes; *na*—nunca; *tuṣṭaḥ*—satisfecho; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yajña-liṅgaḥ*—la forma del sacrificio; *janārdanaḥ*—Śrī Kṛṣṇa, o el *viṣṇu-tattva*; *teṣām*—de ellos; *śramaḥ*—esfuerzo; *hi*—sin duda;

apārthāya—sin provecho; *yat*—porque; *ātmā*—el Alma Suprema; *na*—no; *ādrtaḥ*—respetada; *svayam*—su propio ser.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Janārdana [Śrī Kṛṣṇa], es la forma que acepta todos los resultados de sacrificio. Si Él no Se siente satisfecho, el esfuerzo por avanzar es inútil. Él es el Ser Supremo, y, por consiguiente, aquel que no Le satisface negligea, sin duda, sus propios intereses.

SIGNIFICADO

Brahmā es nombrado la cabeza suprema de los asuntos universales, y él a su vez nombra a Manu y a otros como encargados directos de la manifestación material, pero todo ello tiene como propósito la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā sabe cómo satisfacer al Señor y, de forma similar, las personas ocupadas en la línea del plan de actividades de Brahmā también saben cómo satisfacer al Señor. El Señor Se satisface mediante el proceso de servicio devocional, que consiste en los nueve procesos de oír, cantar, etc. Es en su propio interés que el individuo debe realizar el servicio devocional prescrito, y todo aquel que negligea este proceso negligea su propio interés. Todo el mundo quiere satisfacer sus sentidos, pero por encima de los sentidos está la mente, y por encima de la mente está la inteligencia, por encima de la inteligencia está el yo individual, y por encima del yo individual está el Superyo. Por encima incluso del Superyo, Se encuentra la Suprema Personalidad de Dios, *viṣṇu-tattva*. Śrī Kṛṣṇa es el Señor primigenio y la causa de toda causa. El proceso completo del servicio perfeccionador consiste en ofrecer servicio para la satisfacción de los sentidos trascendentales de Śrī Kṛṣṇa, al cual se conoce como Janārdana.

VERSO 14

manur uvāca
ādeśe 'ham bhagavato
varteyāmīva-sūdana
sthānam tv ihānujānīhi
prajānām mama ca prabho

manuḥ uvāca—Śrī Manu dijo; *ādeśe*—bajo la orden; *aham*—yo; *bhagavataḥ*—de tu poderoso ser; *varteya*—permaneceré; *amīva-sūdana*—¡oh, destructor de todos los pecados!; *sthānam*—el lugar; *tu*—pero; *iha*—en este mundo; *anujānīhi*—dígnate hacerme saber; *prajānām*—de las entidades

vivientes nacidas de mí; *mama*—mi; *ca*—también; *prabho*—¡oh, señor!

TRADUCCIÓN

Śrī Manu dijo: ¡Oh, todopoderoso señor! ¡Oh, destructor de todos los pecados! Actuaré siguiendo tus órdenes. Dígnate ahora hacerme saber mi lugar y el de las entidades vivientes nacidas de mí.

VERSO 15

*yad okaḥ sarva-bhūtānām
mahī magnā mahāmbhasi
asyā uddharāṇe yatno
deva devyā vidhīyatām*

yat—porque; *okaḥ*—la morada; *sarva*—para todas; *bhūtānām*—entidades vivientes; *mahī*—la Tierra; *magnā*—sumergida; *mahā-ambhasi*—en la gran agua; *asyāḥ*—de ésta; *uddharāṇe*—en el levantamiento; *yatnaḥ*—trata; *deva*—¡oh, amo de los semidioses!; *devyāḥ*—de esta Tierra; *vidhīyatām*—que así sea.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amo de los semidioses! Por favor, trata de levantar la Tierra, que está sumergida en la gran agua, porque es la morada de todas las entidades vivientes. Puede lograrse por tu esfuerzo y con la misericordia del Señor.

SIGNIFICADO

La gran agua que se menciona en relación a esto es el océano Garbhodaka, que llena la mitad del universo.

VERSO 16

*maitreya uvāca
parameṣṭhī tv apām madhye
tathā sannām avekṣya gām
katham enām samunneṣya
iti dadhyau dhiyā ciram*

maitreyaḥ uvāca—Śrī Maitreya Muni dijo; *parameṣṭhī*—Brahmā; *tu*—también; *apām*—el agua; *madhye*—dentro de; *tathā*—de este modo; *sannām*—situada;

avekṣya—viendo; *gām*—la Tierra; *katham*—cómo; *enām*—ésta; *samunneṣye*—levantaré; *iti*—de este modo; *dadhyau*—puso atención; *dhiyā*—mediante la inteligencia; *ciram*—durante largo tiempo.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: De este modo, al ver la Tierra sumergida en el agua, Brahmā puso su atención durante largo tiempo en cuál sería la manera de levantarla.

SIGNIFICADO

Según Jīva Gosvāmī, los temas que aquí se describen son de diferentes milenios. Los temas presentes pertenecen al milenio Śveta-varāha, y en este capítulo se expondrán también los temas relacionados con el milenio Cākṣuṣa.

VERSO 17

*srjato me kṣitir vārbhiḥ
plāvyamānā rasām gatā
athātra kim anuṣṭheyam
asmābhiḥ sarga-yojitaiḥ
yasyāhaṁ hṛdayād āsaṁ
sa īśo vidadhātu me*

srjataḥ—mientras estaba ocupado en la creación; *me*—de mí; *kṣitih*—la Tierra; *vārbhiḥ*—por el agua; *plāvyamānā*—siendo inundada; *rasām*—profundidad de agua; *gatā*—hundida; *atha*—por lo tanto; *atra*—en este asunto; *kim*—qué; *anuṣṭheyam*—es correcto intentar; *asmābhiḥ*—por nosotros; *sarga*—creación; *yojitaiḥ*—ocupados en; *yasya*—aquel desde cuyos; *aham*—yo; *hṛdayāt*—desde el corazón; *āsam*—nacido; *saḥ*—Él; *īśaḥ*—el Señor; *vidadhātu*—dirija; *me*—a mí.

TRADUCCIÓN

Brahmā pensó: Mientras me ocupaba en el proceso de creación, un diluvio ha inundado la Tierra, y se ha hundido en las profundidades del océano. ¿Qué podemos hacer nosotros, que estamos ocupados en este asunto de la creación? Lo mejor es que el Señor Todopoderoso nos dirija.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor, que son todos ellos servidores íntimos, a veces se hallan perplejos en el desempeño de sus respectivos deberes, pero nunca se desaniman. Tienen completa fe en el Señor, y Él alisa el camino para que el devoto lleve adelante su deber sin obstáculos.

VERSO 18

*ity abhidhyāyato nāsā-
vivarāt sahasānagha
varāha-toko niragād
aṅguṣṭha-parimāṇakaḥ*

iti—así pues; *abhidhyāyataḥ*—mientras pensaba; *nāsā-vivarāt*—de las ventanas de la nariz; *sahasā*—de repente; *anagha*—¡oh, intachable!; *varāha-tokaḥ*—una diminuta forma de Varāha (un jabalí); *niragāt*—salió; *aṅguṣṭha*—la parte superior del pulgar; *parimāṇakaḥ*—de las dimensiones.

TRADUCCIÓN

¡Oh, intachable Vidura! Mientras Brahmā se ocupaba en pensar, de repente, una pequeña forma de jabalí salió de la ventana de su nariz. Las dimensiones de la criatura no sobrepasaban las de la parte superior de un pulgar.

VERSO 19

*tasyābhīpaśyataḥ kha-sthaḥ
kṣaṇena kila bhārata
gaja-mātraḥ pravavṛdhe
tat adbhutam abhūn mahat*

tasya—su; *abhīpaśyataḥ*—mientras observaba de este modo; *kha-sthaḥ*—situado en el cielo; *kṣaṇena*—de repente; *kila*—verdaderamente; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *gaja-mātraḥ*—exactamente igual que un elefante; *pravavṛdhe*—completamente expandido; *tat*—que; *adbhutam*—extraordinario; *abhūt*—Se transformó; *mahat*—en un cuerpo gigantesco

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bharata! Mientras Brahmā Le observaba, aquel

jabalí Se situó en el espacio. Era una manifestación maravillosa, tan gigantesca como un enorme elefante.

VERSO 20

*marīci-pramukhair vipraiḥ
kumārair manunā saha
dṛṣṭvā tat saukaram rūpam
tarkayām āsa citradhā*

marīci—el gran sabio Marīci; *pramukhair*—encabezados por; *vipraiḥ*—todos *brāhmaṇas*; *kumārair*—con los cuatro Kumāras; *manunā*—y con Manu; *saha*— con; *dṛṣṭvā*—viendo; *tat*—aquella; *saukaram*—aspecto de jabalí; *rūpam*—forma; *tarkayām āsa*—debatieron entre sí; *citradhā*—de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

Llenos de asombro al observar la maravillosa forma de jabalí en el cielo, Brahmā y grandes brāhmaṇas como Marīci, junto con los Kumāras y Manu, expresaron diferentes conjeturas.

VERSO 21

*kim etat sūkara-vyājam
sattvam divyam avasthitam
aho batāścaryam idam
nāsāyā me viniḥṣṭam*

kim—qué; *etat*—este; *sūkara*—jabalí; *vyājam*—simulación; *sat-tvam*—entidad; *divyam*—extraordinaria; *avasthitam*—situada; *aho bata*—¡oh, es!; *āścaryam*—muy maravilloso; *idam*—esto; *nāsāyāḥ*—de la nariz; *me*—mi; *viniḥṣṭam*—salió.

TRADUCCIÓN

¿Será algún ser extraordinario que viene aparentando ser un jabalí? Es muy maravilloso que haya salido de mi nariz.

VERSO 22

*dr̥ṣṭo 'ṅguṣṭha-sīro-mātraḥ
kṣaṇād gaṇḍa-sīlā-samaḥ
api svid bhagavān eṣa
yajño me khedayan manaḥ*

dr̥ṣṭaḥ—sólo visto; *aṅguṣṭha*—pulgar; *sīraḥ*—punta; *mātraḥ*—sólo;
kṣaṇāt—inmediatamente; *gaṇḍa-sīlā*—gran roca; *samaḥ*—como; *api svid*—sí;
bhagavān—la Personalidad de Dios; *eṣaḥ*—esto; *yajñaḥ*—Viṣṇu; *me*—mi;
khedayan—trastornando; *manaḥ*—mente.

TRADUCCIÓN

Al principio este jabalí no parecía mayor que la punta de un pulgar, y al cabo de un momento se hizo tan grande como una roca. Mi mente está trastornada. ¿Será la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu?

SIGNIFICADO

Dado que Brahmā es la persona más excelsa del universo, y que nunca antes había tenido experiencia de una forma semejante, pudo adivinar que la maravillosa aparición del jabalí era una encarnación de Viṣṇu. Los rasgos fuera de lo común que denotan a la encarnación de Dios pueden confundir incluso la mente de Brahmā.

VERSO 23

*iti mīmāṃsatas tasya
brahmaṇaḥ saha sūnubhiḥ
bhagavān yajña-puruṣo
jagarjāgendra-sannibhaḥ*

iti—de esta manera; *mīmāṃsataḥ*—mientras reflexionaba; *tasya*—sus;
brahmaṇaḥ—de Brahmā; *saha*—junto con; *sūnubhiḥ*—sus hijos; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *yajña*—Śrī Viṣṇu; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema;
jagarja—resonó; *aga-indra*—gran montaña; *sannibhaḥ*—como.

TRADUCCIÓN

Mientras Brahmā reflexionaba con sus hijos, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, rugió tumultuosamente como una gran montaña.

SIGNIFICADO

Parece ser que las grandes colinas y montañas también tienen la facultad de rugir debido a que también son entidades vivientes. El volumen del sonido vibrado es proporcional al tamaño del cuerpo material. Mientras Brahmā hacía conjeturas acerca de la aparición de la encarnación del Señor como jabalí, el Señor confirmó la reflexión de Brahmā rugiendo con Su voz magnífica.

VERSO 24

*brahmāṇaṁ harṣayām āsa
haris tāmś ca dvijottamān
sva-garjitena kakubhaḥ
pratisvanayatā vibhuḥ*

brahmāṇam—a Brahmā; *harṣayām āsa*—animó; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *tān*—a todos ellos; *ca*—también; *dvija-uttamān*—*brāhmaṇas* muy elevados; *sva-garjitena*—con Su voz extraordinaria; *kakubhaḥ*—todas las direcciones; *pratisvanayatā*—que levantó ecos; *vibhuḥ*—el omnipotente.

TRADUCCIÓN

La omnipotente Suprema Personalidad de Dios animó a Brahmā y a los demás elevados brāhmaṇas rugiendo de nuevo con Su voz extraordinaria, que levantó ecos en todas direcciones.

SIGNIFICADO

Brahmā y los demás *brāhmaṇas* iluminados que conocen a la Suprema Personalidad de Dios renuevan su ánimo con la aparición del Señor en cualquiera de Sus muchas encarnaciones. La aparición de la maravillosa y gigantesca encarnación de Viṣṇu como el jabalí semejante a una montaña no les infundió ningún tipo de temor, aunque la resonante voz del Señor era tumultuosa y levantaba horribles ecos en todas direcciones, como una amenaza declarada para todos los demonios que pudiesen desafiar Su omnipotencia.

VERSO 25

*nīśamya te ghargharitaṁ sva-kheda-
kṣayiṣṇu māyāmaya-sūkarasya
janas-tapaḥ-satya-nivāsinaḥ te
tribhiḥ pavitrair munayo 'gṛṇan sma*

niśāmya—inmediatamente después de oír; *te*—aquéllos; *ghargharitam*—el sonido tumultuoso; *sva-kheda*—lamentación personal; *kṣayiṣṇu*—destruyendo; *māyā-maya*—completamente misericordioso; *sūkarasya*—del *avatāra* Jabalí; *janah*—el planeta Janaloka; *tapah*—el planeta Tapoloka; *satya*—el planeta Satyaloka; *nivāsinaḥ*—habitantes; *te*—todos ellos; *tribhiḥ*—de los tres *Vedas*; *pavitraiḥ*—mediante los *mantras* completamente auspiciosos; *munayah*—grandes pensadores y sabios; *agr̥ṇan sma*—cantaron.

TRADUCCIÓN

Cuando los grandes sabios y pensadores que habitan Janaloka, Tapoloka y Satyaloka oyeron la tumultuosa voz del *avatāra* Jabalí, que era el sonido por completo auspicioso del Señor completamente misericordioso, cantaron auspiciosos cánticos de los tres *Vedas*.

SIGNIFICADO

La palabra *māyāmaya* es muy significativa en este verso. *Māyā* quiere decir «misericordia», «conocimiento específico», y también «ilusión». Por lo tanto, el *avatāra* Jabalí lo es todo; es misericordioso, es conocimiento pleno, y también es ilusión. El sonido que vibró como encarnación del jabalí recibió la respuesta de los himnos védicos entonados por los grandes sabios en los planetas Janaloka, Tapoloka y Satyaloka. Las entidades vivientes más altamente intelectuales y piadosas viven en esos planetas, y cuando oyeron la extraordinaria voz del jabalí, pudieron entender que aquel sonido en concreto únicamente lo podía haber vibrado el Señor. Por eso respondieron ofreciendo oraciones al Señor con himnos védicos. El planeta Tierra estaba hundido en el fango, pero, al oír el sonido del Señor, los habitantes de los planetas superiores se sintieron llenos de júbilo, porque sabían que el Señor estaba allí para liberar la Tierra. Por eso *Brahmā* y todos los sabios, como *Bhṛgu*, los demás hijos de *Brahmā*, y *brāhmaṇas* eruditos, cobraron ánimos, y se unieron como una sola voz para alabar al Señor con las vibraciones trascendentales de los himnos védicos. El más importante es el verso del *Bṛhan-nārādīya Purāṇa* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 26

teṣāṁ satāṁ veda-vitāna-mūrtir
brahmāvadhāryātma-guṇānuvādam
vinadya bhūyo vibudhodayāya

gajendra-līlo jalam āviveśa

teṣām—de ellos; *satām*—de los grandes devotos; *veda*—todo conocimiento; *vitāna-mūrtiḥ*—la forma de expansión; *brahma*—sonido védico; *avadhārya*—sabiéndolo bien; *ātma*—de Él mismo; *guṇa-anuvādam*—glorificación trascendental; *vinadya*—resonante; *bhūyaḥ*—de nuevo; *vibudha*—de los trascendentalmente eruditos; *udayāya*—para la elevación o beneficio; *gajendra-līlaḥ*—jugando como un elefante; *jalam*—en el agua; *āviveśa*—entró.

TRADUCCIÓN

Jugando como un elefante, entró en el agua tras rugir de nuevo para responder a las plegarias védicas de los grandes devotos. El Señor es el objeto de las plegarias de los Vedas, y, así pues, entendió que las plegarias de los devotos iban destinadas a Él.

SIGNIFICADO

La forma del Señor, sea cual sea la que adopte, siempre es trascendental y plena de conocimiento y misericordia. El Señor es el destructor de toda contaminación material, porque Su forma es conocimiento védico personificado. Todos los *Vedas* adoran la forma trascendental del Señor. En los *mantras* védicos los devotos ruegan al Señor que retire la deslumbrante refulgencia, ya que oculta Su verdadero rostro. Ésta es la versión del *Īsopaniṣad*. El Señor no tiene forma material, sino que Su forma se concibe siempre en relación a los *Vedas*. Se dice que los *Vedas* son el aliento del Señor, y que Brahmā, el estudiante original de los *Vedas*, inhaló ese aliento. El aliento de la nariz de Brahmā fue causa de la aparición del *avatāra* Jabalí, y por tanto la encarnación jabalí del Señor es la personificación de los *Vedas*. Los sabios de los planetas superiores glorificaron a la encarnación valiéndose precisamente de himnos védicos. Dondequiera que se dé la glorificación al Señor, debe entenderse que se están vibrando *mantras* védicos de la manera correcta. En consecuencia, el Señor estaba complacido cuando se cantaron esos *mantras* védicos, y, para alentar a Sus devotos puros, rugió una vez más y entró en el agua para rescatar la Tierra, que estaba sumergida.

VERSO 27

utkṣipta-vālaḥ kha-carāḥ kaṭhoraḥ
saṭā vidhunvan khara-romaśa-tvak
khurāhatābhraḥ sita-daṁṣṭra īkṣā-

jyotir babhāse bhagavān mahīdhraḥ

utkṣipta-vālah—azotando con la cola; *kha-carah*—en el cielo; *kaṭhorah*—muy duros; *saṭāḥ*—pelos en el lomo; *vidhunvan*—temblando; *khara*—afilados; *romaśa-tvak*—piel llena de pelos; *khura-āhata*—golpeadas por las pezuñas; *abhrah*—las nubes; *sita-damṣṭrah*—colmillos blancos; *īkṣā*—mirada; *jyotiḥ*—luminosa; *babhāse*—empezó a emitir una refulgencia; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *mahī-dhraḥ*—el sustentador del mundo.

TRADUCCIÓN

Antes de entrar en el agua para rescatar la Tierra, el avatāra Jabalí voló en el cielo, azotando el aire con Su cola, Sus duros pelos estremeciéndose. Su mirada era luminosa, y disipó las nubes del cielo con Sus pezuñas y Sus resplandecientes colmillos blancos.

SIGNIFICADO

Cuando Sus devotos ofrecen oraciones al Señor, describen Sus actividades trascendentales. Aquí están algunos de los rasgos trascendentales del *avatāra* Jabalí. Podemos ver que, en tanto los habitantes de los tres sistemas planetarios superiores ofrecían al Señor sus oraciones, Su cuerpo se extendió a través del espacio, empezando desde el planeta más alto, Brahmaloḥa, o Satyaloka. Se afirma en la *Brahma-saṁhitā* que Sus ojos son el Sol y la Luna; por eso, Su simple mirar hacia el cielo era tan iluminador como el Sol o la Luna. Aquí se describe al Señor como *mahīdhraḥ*, que se refiere, o bien a una «gran montaña» o al «sustentador de la Tierra». En otras palabras, el cuerpo del Señor era tan grande y duro como los Himalayas; de no ser así, ¿cómo era posible que sostuviese la Tierra entera sobre Sus blancos colmillos? El poeta Jayadeva, un gran devoto del Señor, ha cantado este hecho en sus oraciones a las encarnaciones:

vasati daśana-śikhare dharanī tava lagnā
śaśini kalanka-kaleva nimagnā
keśava dhṛta-śukara-rūpa jaya jagadīśa hare

«Toda gloria a Śrī Keśava [Kṛṣṇa], que apareció como el jabalí. Entre Sus colmillos sostuvo la Tierra, que tenía el aspecto que presentan las manchas en la Luna».

VERSO 28

ghrāṇena pṛthvyāḥ padavīm vijighran

*kroḍāpadeśaḥ svayam adhvarāṅgaḥ
karāla-damṣtro 'py akarāla-dṛgbhyām
udvīkṣya viprān gr̥ṇato 'viśat kam*

ghrāṇena—oliendo; *pr̥thvyāḥ*—de la Tierra; *padavīm*—situación; *vijighran*—buscando la Tierra; *kroḍa-apadeśaḥ*—adoptando el cuerpo de un cerdo; *svayam*—personalmente; *adhvara*—trascendental; *aṅgaḥ*—cuerpo; *karāla*—aterradores; *damṣtraḥ*—dientes (colmillos); *api*—a pesar de; *akarāla*—no temible; *dṛgbhyām*— con Su mirada; *udvīkṣya*—mirando a; *viprān*—todos los devotos *brāhmaṇas*; *gr̥ṇataḥ*—ocupados en oraciones; *aviśat*—entró; *kam*—en el agua.

TRADUCCIÓN

Él era el Señor Supremo, Viṣṇu, en persona, y, por lo tanto, era trascendental, pero, como tenía el cuerpo de un cerdo, buscó la Tierra por el olfato. Sus colmillos eran aterradores, y miró a los devotos brāhmaṇas ocupados en ofrecer oraciones. De esta manera entró en el agua.

SIGNIFICADO

Siempre debemos recordar que aunque el cuerpo de un cerdo es material, la forma del Señor como cerdo no estaba contaminada materialmente. Para un cerdo terrenal no es posible adoptar una forma gigantesca que se extienda por el espacio, desde Satyaloka. Su cuerpo es siempre trascendental, en toda circunstancia; así pues, adoptar la forma de un jabalí no es más que un pasatiempo Suyo. Todo Su cuerpo es *Vedas*, es decir, trascendental. Pero, como había adoptado la forma de un jabalí, empezó a buscar la Tierra oliendo, tal como un cerdo. El Señor puede desempeñar a la perfección el papel de cualquier entidad viviente. El aspecto gigantesco del jabalí era, sin duda, muy aterrador para los no devotos, pero, para los devotos puros del Señor, Él no era en absoluto temible; al contrario, estaba mirando de una forma tan agradable a Sus devotos que todos ellos sintieron felicidad trascendental.

VERSO 29

*sa vajra-kūṭāṅga-nipāta-vega-
viśr̥ṇa-kukṣiḥ stanayann udanvān
utsr̥ṣṭa-dīrghormi-bhujair ivārtaś
cukrośa yajñeśvara pāhi meti*

sah—este; *vajra-kūṭa-aṅga*—cuerpo como una gran montaña; *nipāta-vega*—la

fuerza de la inmersión; *viśīrṇa*—bifurcando; *kukṣiḥ*—la parte central; *stanayan*—resonando como; *udanvān*—el océano; *utsṛṣṭa*—creando; *dīrgha*—grandes; *ūrmi*—olas; *bhujaiḥ*—por los brazos; *iva ārtah*—como una persona afligida; *cukrośa*—oró en voz muy alta; *yajña-īśvara*—¡oh, amo de todo sacrificio!; *pāhi*—por favor, protege; *mā*—a mí; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Sumergiéndose en el agua como una gran montaña, el avatāra Jabalí dividió el océano por la mitad, y aparecieron dos grandes olas, como los brazos del océano, que gritaba en voz muy alta, como si orase al Señor: «¡Oh, Señor de todos los sacrificios! ¡No me cortes en dos, por favor! ¡Dígnate darme protección!».

SIGNIFICADO

Hasta el gran océano se perturbó con la caída del cuerpo de montaña del jabalí trascendental, y parecía asustado, como si la muerte estuviese muy cerca.

VERSO 30

*khuraiḥ kṣuraprair darayaṁs tad āpa
utpāra-pāram tri-parū rasāyām
dadarśa gāṁ tatra suṣusur agre
yām jīva-dhānīm svayam abhyadhatta*

khuraiḥ—con las pezuñas; *kṣurapraiḥ*—comparadas a un arma afilada; *darayan*—penetrando; *tat*—aquella; *āpah*—agua; *utpāra-pāram*—dio con el límite de lo ilimitado; *tri-paruḥ*—el amo de todo sacrificio; *rasāyām*—dentro del agua; *dadarśa*—encontró; *gāṁ*—la Tierra; *tatra*—allí; *suṣusuh*—yaciendo; *agre*—en el principio; *yām*—al cual; *jīva-dhānīm*—el lugar de reposo de todos los seres vivientes; *svayam*—en persona; *abhyadhatta*—levantó.

TRADUCCIÓN

El avatāra Jabalí penetró en el agua con Sus pezuñas, que eran como flechas afiladas, y dio con los límites del océano, aunque era ilimitado. Vio la Tierra, el lugar de reposo de todos los seres vivientes, yaciendo como al principio de la creación, y Él, en persona, la levantó.

SIGNIFICADO

La palabra *rasāyām* se interpreta a veces con el significado de Rasātala, el sistema planetario más bajo, pero, según Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, esto no se puede aplicar en este contexto. La Tierra es siete veces superior a los siguientes sistemas planetarios: Tala, Atala, Talātala, Vitala, Rasātala, Pātāla, etc. Por eso, la Tierra no puede estar situada en el sistema planetario Rasātala. Esto se describe en el *Viṣṇu-dharma*:

*pātāla-mūleśvara-bhoga-saṁhatau
vinyasya pādau pṛthivīm ca bibhrataḥ
yasyopamāno na babhūva so 'cyuto
mamāstu māṅgalya-vivṛddhaye hariḥ*

Por lo tanto, el Señor encontró la Tierra en el fondo del océano Garbhodaka, donde reposan los planetas durante la devastación, al final del día de Brahmā.

VERSO 31

*sva-damṣṭrayoddhṛtya mahīm nimagnām
sa utthitaḥ saṁruruce rasāyāḥ
tatrāpi daityam gadayāpatantam
sunābha-sandīpita-tīvra-manyuḥ*

sva-damṣṭrayā—con Sus propios colmillos; *uddhṛtya*—levantando; *mahīm*—la Tierra; *nimagnām*—sumergida; *saḥ*—Él; *utthitaḥ*—levantando; *saṁruruce*—apareció muy esplendoroso; *rasāyāḥ*—del agua; *tatra*—allí; *api*—también; *daityam*—al demonio; *gadayā*—con la maza; *āpatantam*—acometiendo contra Él; *sunābha*—la rueda de Kṛṣṇa; *sandīpita*—candente; *tīvra*—feroz; *manyuḥ*—ira.

TRADUCCIÓN

El avatāra Jabalí, con gran facilidad, tomó la Tierra sobre Sus colmillos, y la sacó del agua. De este modo, Su presencia era esplendorosa. Entonces, candente Su ira como la rueda Sudarśana, mató inmediatamente al demonio [Hiraṇyākṣa], aunque éste trató de luchar con el Señor

SIGNIFICADO

De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, las Escrituras védicas describen la encarnación de Śrī Varāha (Jabalí) en dos devastaciones distintas, la devastación Cākṣuṣa y la devastación Svāyambhuva. En realidad, el advenimiento de esta encarnación jabalí en particular ocurrió en la devastación Svāyambhuva, cuando todos los planetas, a excepción de los más elevados

(Jana, Mahar y Satya), se hundieron bajo el agua de la devastación. Esta encarnación del jabalí en concreto la vieron los habitantes de los planetas arriba citados. Śrīla Viśvanātha Cakravartī indica que el sabio Maitreya aunó ambas encarnaciones jabalí, de distintas devastaciones, y las resumió en la descripción que hizo a Vidura.

VERSO 32

*jaghāna rundhānam asahya-vikramam
sa līlayebham mṛgarāḍ ivāmbhasi
tat-rakta-paṅkāṅkita-gaṇḍa-tuṇḍo
yathā gajendro jagatīm vibhindan*

jaghāna—mató; *rundhānam*—al enemigo oponente; *asahya*—insoportable; *vikramam*—destreza; *saḥ*—Él; *līlayā*—fácilmente; *ibham*—al elefante; *mṛgarāḍ*—el león; *iva*—como; *ambhasi*—en el agua; *tat-rakta*—de su sangre; *paṅka-aṅkita*—manchadas por el charco; *gaṇḍa*—mejillas; *tuṇḍaḥ*—lengua; *yathā*—como si; *gajendraḥ*—el elefante; *jagatīm*—tierra; *vibhindan*—escarbando.

TRADUCCIÓN

En un momento, el avatāra Jabalí mató al demonio dentro del agua, tal como un león mata un elefante. Las mejillas y la lengua del Señor se mancharon con la sangre del demonio, del mismo modo que enrojece un elefante que escarba en la tierra púrpura.

VERSO 33

*tamāla-nīlam sita-danta-koṭyā
kṣmām utkṣipantam gaja-līlayāṅga
prajñāya baddhāñjalayo 'nuvākair
viriñci-mukhyā upatasthur īśam*

tamāla—un árbol azul de nombre *tamāla*; *nīlam*—azulado; *sita*—blancos; *danta*—colmillos; *koṭyā*—con la punta curva; *kṣmām*—la Tierra; *utkṣipantam*—mientras suspendía; *gaja-līlayā*—jugando como un elefante; *aṅga*—¡oh, Vidura!; *prajñāya*—después de conocerlo bien; *baddha*—unidas; *añjalayaḥ*—manos; *anu- vākaiḥ*—con himnos védicos; *viriñci*—Brahmā; *mukhyāḥ*—encabezados por; *upatasthur*—ofrecieron oraciones; *īśam*—al Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor, jugando como un elefante, suspendió la Tierra sobre la punta de Sus curvos colmillos blancos. Asumió una coloración azulada como la del árbol tamāla, y de esta manera los sabios, encabezados por Brahmā, pudieron entender que era la Suprema Personalidad de Dios, y ofrecieron al Señor respetuosas reverencias.

VERSO 34

*ṛṣaya ūcuḥ
jitaṁ jitaṁ te 'jita yajña-bhāvana
trayīm tanuṁ svām paridhuvate
namaḥ yat-roma-garteṣu nililyur addhayas
tasmai namaḥ kāraṇa-sūkarāya te*

ṛṣayaḥ ūcuḥ—los glorificados sabios dijeron; *jitaṁ*—¡toda gloria!; *jitaṁ*—¡toda victoria!; *te*—para Ti; *ajita*—¡oh, inconquistable!; *yajña-bhāvana*—aquel a quien se comprende por medio de la ejecución de sacrificios; *trayīm*—la personificación de los *Vedas*; *tanuṁ*—un cuerpo así; *svām*—propio; *paridhuvate*—estremeciendo; *namaḥ*—reverencias; *yat*—cuyos; *roma*—pelos; *garteṣu*—en los poros; *nililyuḥ*—sumergidos; *addhayaḥ*—los océanos; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—ofreciendo reverencias; *kāraṇa-sūkarāya*—a la forma de cerdo adoptada por motivos; *te*—a Ti.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios dijeron, con gran respeto: ¡Oh, inconquistable disfrutador de todo sacrificio! ¡Toda gloria, toda victoria sean Tuyas! Te mueves en Tu forma que personifica los Vedas, y en los poros capilares de Tu cuerpo están sumergidos los océanos. Por ciertos motivos [para levantar la Tierra] ahora has adoptado la forma de un jabalí.

SIGNIFICADO

El Señor puede adoptar la forma que quiera, y, en toda circunstancia, Él es la causa de todas las causas. Como Su forma es trascendental, Él es siempre la Suprema Personalidad de Dios, y está en el océano Causal en la forma de Mahā-Viṣṇu. Innumerables universos se generan en los poros capilares de Su cuerpo, y, así pues, Su cuerpo trascendental es la personificación de los *Vedas*. Él es el disfrutador de todos los sacrificios, y es la inconquistable Suprema

Personalidad de Dios. Nunca hay que equivocarse pensando que es diferente al Señor Supremo porque acepte la forma de un jabalí para levantar la Tierra. Esto es lo que claramente entendían los sabios y grandes personalidades como Brahmā y otros habitantes de los sistemas planetarios superiores.

VERSO 35

*rūpaṁ tavaitan nanu duṣkṛtātmanām
durdarśanam deva yad adhvarātmakam
chandāmsi yasya tvaci barhi-romasv
ājyam dṛśi tv aṅghriṣu cātur-hotram*

rūpaṁ—forma; *tava*—Tu; *etat*—esta; *nanu*—pero; *duṣkṛta-ātmanām*—de aquellas almas que no son más que malvados; *durdarśanam*—muy difícil de ver; *deva*—¡oh, Señor!; *yat*—eso; *adhvara-ātmakam*—digno de adoración mediante la ejecución de sacrificios; *chandāmsi*—el *mantra Gāyatrī* y otros; *yasya*—cuyo; *tvaci*—tacto de la piel; *barhiḥ*—hierba sagrada llamada *kuśa*; *romasu*—pelos en el cuerpo; *ājyam*—mantequilla clarificada; *dṛśi*—en los ojos; *tu*—también; *aṅghriṣu*—en las cuatro patas; *cātuḥ-hotram*—cuatro tipos de actividades frutivas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tu forma es digna de adoración mediante la ejecución de sacrificios, pero aquellos que no son más que malvados no pueden entenderlo. Todos los himnos védicos, el Gāyatrī y otros, están en el tacto de Tu piel. En los pelos de Tu cuerpo está la hierba kuśa; en Tus ojos, la mantequilla clarificada; y en Tus cuatro patas, los cuatro tipos de actividades frutivas.

SIGNIFICADO

Hay una clase de malvados que, en palabras de la *Bhagavad-gītā*, se conocen como *veda-vādīs*, o supuestos seguidores estrictos de los *Vedas*. No creen en la encarnación del Señor, qué decir de la encarnación del Señor como un cerdo digno de adoración. Dicen que la adoración de las diferentes formas o encarnaciones del Señor es antropomorfismo. Según el juicio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, estos hombres son malvados, y en la *Bhagavad-gītā* (7.15) no se les llama sólo malvados, sino también necios y lo más bajo de la humanidad, y se dice que la ilusión les ha arrebatado el conocimiento, por su temperamento ateo. Para ese tipo de personas condenadas, la encarnación del Señor como cerdo gigantesco es invisible. Estos seguidores estrictos de los *Vedas* que

desprecian las formas eternas del Señor deben saber, de las palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que esas encarnaciones son formas personificadas de los *Vedas*. La piel del *avatāra* Jabalī, Sus ojos y los poros capilares de Su cuerpo se describen aquí como diferentes partes de los *Vedas*. Por lo tanto, Él es la forma personificada de los himnos védicos, y, específicamente, del *mantra Gāyatrī*.

VERSO 36

*srak tuṅḍa āsīt sruva īśa nāsayor
iḍodare camasāḥ karṇa-randhre
prāśītram āsyē grasane grahās tu te
yac carvaṇam te bhagavann agni-hotram*

srak—el plato de sacrificio; *tuṅḍe*—en la lengua; *āsīt*—hay; *sruvaḥ*—otro plato para sacrificio; *īśa*—¡oh, Señor!; *nāsayoḥ*—de las ventanas de la nariz; *iḍā*—el plato para comer; *udare*—en el estómago; *camasāḥ*—otro plato para sacrificios; *karṇa-randhre*—en los orificios de los oídos; *prāśītram*—el plato llamado plato *brahmā*; *āsyē*—en la boca; *grasane*—en la garganta; *grahāḥ*—los platos conocidos como platos *soma*; *tu*—pero; *te*—Tu; *yat*—aquello que; *carvaṇam*—masticando; *te*—Tu; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *agni-hotram*—es Tu comer por medio de Tu fuego de sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh Señor! Tu lengua es un plato de sacrificio, las ventanas de Tu nariz son otro plato de sacrificio, en Tu estómago está el plato de comer el sacrificio, y los orificios de Tus oídos son otro plato de sacrificio. En Tu boca está el plato *brahmā* de sacrificio, Tu garganta es el plato de sacrificio llamado *soma*, y todo lo que masticas se conoce como *agni-hotra*.

SIGNIFICADO

Los *veda-vādīs* dicen que no hay nada más que los *Vedas* y las ejecuciones de sacrificio que se mencionan en los *Vedas*. Recientemente han fijado una norma en su grupo para celebrar un sacrificio diario; simplemente encienden un pequeño fuego y ofrecen caprichosamente algo, pero no siguen estrictamente las reglas y regulaciones que se mencionan en los *Vedas* para los sacrificios. Se entiende como cuestión de regulación que se necesitan diferentes platos de sacrificio, tales como *srak*, *sruvā*, *barhis*, *cātur-hotra*, *iḍā*, *camasa*, *prāśitra*, *graha* y *agni-hotra*. Si no se siguen las estrictas regulaciones, no se pueden conseguir los resultados del sacrificio. En esta era no hay, prácticamente,

medios para llevar a cabo sacrificios siguiendo la estricta disciplina. Por esta causa, en esta era de Kali hay una censura al respecto de dichos sacrificios: se ordena explícitamente que hay que llevar a cabo *saṅkīrtana-yajña*, y nada más. La encarnación del Señor Supremo es Yajñeśvara, y, a no ser que se sienta respeto por la encarnación del Señor, no se puede ejecutar un sacrificio perfectamente. En otras palabras, refugiarse en el Señor y ofrecerle servicio es la auténtica ejecución de todos los sacrificios, como aquí se explica. Diferentes platos de sacrificio se corresponden con las diferentes partes del cuerpo de la encarnación del Señor. En el Canto Undécimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se ordena explícitamente que hay que llevar a cabo *saṅkīrtana-yajña* para complacer a la encarnación del Señor como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debe seguirse esto rígidamente, para lograr el resultado de la ejecución de *yajña*.

VERSO 37

*dīkṣānujanmopasadaḥ śirodharam
tvam prāyaṇīyodayanīya-damṣtraḥ
jihvā pravargyas tava śīrṣakam kratoh
satyāvasathyam citayo 'savo hi te*

dīkṣā—iniciación; *anujanma*—nacimiento espiritual, o encarnaciones repetidas; *upasadaḥ*—tres tipos de deseos (relación, actividades y meta final); *śiraḥ-dharam*—el cuello; *tvam*—Tú; *prāyaṇīya*—en busca del resultado de la iniciación; *udayanīya*—los últimos ritos de deseos; *damṣtraḥ*—los colmillos; *jihvā*—la lengua; *pravargyaḥ*—actividades previas; *tava*—Tu; *śīrṣakam*—cabeza; *kratoḥ*—del sacrificio; *satya*—fuego sin sacrificio; *āvasathyam*—fuego de adoración; *citayaḥ*—agregado de todos los deseos; *asavaḥ*—aire vital; *hi*—sin duda; *te*—Tus.

TRADUCCIÓN

Además, ¡oh, Señor!, que se repita Tu aparición es el deseo que hay tras todo tipo de iniciación. Tu cuello es el lugar de tres deseos, y Tus colmillos son el resultado de la iniciación y el lugar donde terminan todos los deseos. Tu lengua constituye las actividades que anteceden a la iniciación, Tu cabeza es el fuego sin sacrificio, y también el fuego de adoración, y Tus fuerzas vitales son el agregado de todos los deseos.

VERSO 38

*somas tu retaḥ savanāny avasthitih
saṁsthā-vibhedās tava deva dhātavaḥ*

*satrāṇi sarvāṇi śarīra-sandhis tvam
sarva-yajña-kratur iṣṭi-bandhanah*

somaḥ tu retaḥ—Tu semen es el sacrificio llamado *soma*; *savanāni*—prácticas rituales de la mañana; *avasthitiḥ*—diferentes estados de crecimiento corporal; *saṁsthā-vibhedāḥ*—siete variedades de sacrificios; *tava*—Tus; *deva*—¡oh, Señor!; *dhātavaḥ*—elementos del cuerpo, como la piel y la carne; *satrāṇi*—sacrificios ejecutados en doce días; *sarvāṇi*—todos ellos; *śarīra*—las corporales; *sandhiḥ*—articulaciones; *tvam*—Tu Señoría; *sarva*—todos; *yajña*—sacrificios *asoma*; *kratuḥ*—sacrificios *soma*; *iṣṭi*—el deseo final; *bandhanah*—apego.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tu semen es el sacrificio llamado soma-yajña. Tu crecimiento, las prácticas rituales de la mañana. Tu piel y sensaciones del tacto son los siete elementos del sacrificio agniṣṭoma. Las articulaciones de Tu cuerpo simbolizan otros varios sacrificios ejecutados en doce días. En consecuencia, Tú eres el objeto de todos los sacrificios llamados soma y asoma, y sólo se Te ata con yajñas.

SIGNIFICADO

Hay siete tipos de *yajñas* rutinarios que ejecutan todos los seguidores de los rituales védicos, y se llaman *agniṣṭoma*, *atyagniṣṭoma*, *uktha*, *ṣoḍaśī*, *vājapeya*, *atirātra* y *āptoryāma*. Se supone que cualquiera que ejecute regularmente dichos *yajñas* está situado con el Señor. Pero se entiende que cualquiera que esté en contacto con el Señor Supremo merced al desempeño de servicio devocional ha llevado a cabo todas las diferentes variedades de *yajñas*.

VERSO 39

*namo namas te 'khila-mantra-devatā-
dravyāya sarva-kratave kriyātmane
vairāgya-bhaktyātmajayānubhāvita-
jñānāya vidyā-gurave namo namaḥ*

namaḥ namaḥ—reverencias a Ti; *te*—a Ti, que eres digno de adoración; *akhila*—que lo incluye todo; *mantra*—himnos; *devatā*—el Señor Supremo; *dravyāya*—a todos los elementos para ejecutar sacrificios; *sarva-kratave*—a todo tipo de sacrificios; *kriyā-ātmane*—a Ti, la forma suprema de todo sacrificio; *vairāgya*—renunciación; *bhaktyā*—por medio del servicio

devocional; *ātma-jaya-anubhāvita*—perceptible por medio de la mente conquistada; *jñānāya*—dicho conocimiento; *vidyā-gurave*—el maestro espiritual supremo de todo conocimiento; *namaḥ namaḥ*—de nuevo ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, y eres digno de ser adorado mediante oraciones universales, himnos védicos y elementos para sacrificios. Te ofrecemos nuestras reverencias. Tú puedes ser entendido con la mente pura, liberada de toda contaminación material, visible e invisible. Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti como maestro espiritual supremo del conocimiento sobre el servicio devocional.

SIGNIFICADO

El requisito del *bhakti*, o servicio devocional al Señor, es que el devoto debe estar libre de toda contaminación o deseo materiales. Esta libertad se llama *vairāgya*, la renuncia a los deseos materiales. Una persona que se ocupa en servicio devocional al Señor siguiendo principios regulativos se libera automáticamente de los deseos materiales y, en ese estado mental puro, puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios, al estar situada en el corazón de cada individuo, instruye al devoto en relación al servicio devocional puro, de manera que pueda, al final, alcanzar la compañía del Señor. Se confirma esto en la *Bhagavad-gītā* (10.10), de la siguiente manera:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquel que se ocupa constantemente en el servicio devocional del Señor con fe y amor, el Señor le da, sin duda alguna, la inteligencia para que Le pueda alcanzar a la hora final».

Hay que conquistar la mente, y esto se puede hacer, o bien siguiendo los rituales védicos, o bien ejecutando diferentes tipos de sacrificios. El objetivo final de todas esas actividades es el logro del *bhakti*, el servicio devocional al Señor. Sin *bhakti* no se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios original o Sus innumerables expansiones de Viṣṇu son los únicos objetos de adoración de todos los rituales védicos y ejecuciones de sacrificio.

VERSO 40

*daṁṣṭrāgra-koṭyā bhagavaṁs tvayā dhṛtā
virājate bhūdhara bhūḥ sa-bhūdharā
yathā vanān nihsarato datā dhṛtā
mataṅ-gajendrasya sa-patra-padminī*

daṁṣṭra-agra—las puntas de los colmillos; *koṭyā*—en los bordes; *bhagavan*—¡oh, Personalidad de Dios!; *tvayā*—por Ti; *dhṛtā*—sostenida; *virājate*—está tan bellamente situada; *bhū-dhara*—¡oh, levantador de la Tierra!; *bhūḥ*—la Tierra; *sa-bhūdharā*—con montañas; *yathā*—tanto como; *vanāt*—del agua; *nihsarataḥ*—saliendo; *datā*—por el colmillo; *dhṛtā*—capturada; *matam-gajendrasya*—elefante enfurecido; *sa-patra*—con hojas; *padminī*—la flor de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, levantador de la Tierra! La Tierra con sus montañas, que Tú has levantado con Tus colmillos, está situada tan bellamente como una flor de loto con hojas sostenida por un elefante enfurecido saliendo del agua.

SIGNIFICADO

Se glorifica la fortuna del planeta Tierra por haber sido sostenido de modo concreto por el Señor; se valora su belleza, y se la compara a la de una flor de loto situada en la trompa de un elefante. Tal como una flor de loto con hojas está en una muy hermosa posición, así el mundo, con sus muchas hermosas montañas, aparecía sobre los colmillos del *avatāra* Jabalí.

VERSO 41

*trayīmayam rūpam idam ca saukaram
bhū-maṇḍalenātha datā dhṛtena
te cakāsti śṛṅga-ūḍha-ghanena bhūyasā
kulācalendrasya yathaiḥ vibhramah*

trayī-mayam—la personificación de los Vedas; *rūpam*—forma; *idam*—esta; *ca*—también; *saukaram*—el jabalí; *bhū-maṇḍalena*—por el planeta Tierra; *atha*—ahora; *datā*—por el colmillo; *dhṛtena*—sostenido por; *te*—Tu; *cakāsti*—está brillando; *śṛṅga-ūḍha*—sostenido por los picos; *ghanena*—por las nubes; *bhūyasā*—más glorificado; *kula-acala-indrasya*—de las grandes

montañas; *yathā*—tanto como; *eva*—sin duda; *vibhramah*—decoración.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Como los picos de las grandes montañas, que adquieren belleza cuando las nubes los decoran, así Tu cuerpo trascendental se ha vuelto hermoso al Tú levantar la Tierra sobre la punta de Tus colmillos.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *vibhramah*. *Vibhramah* quiere decir «ilusión», y también «belleza». Cuando una nube se posa sobre el pico de una gran montaña, parece ser sostenida por la montaña, y al mismo tiempo se ve muy hermosa. De igual manera, el Señor no tiene ninguna necesidad de sostener la Tierra sobre Sus colmillos, pero cuando así lo hace, el mundo se vuelve más hermoso, tal como el Señor Se vuelve más hermoso a causa de Sus devotos puros que hay en la Tierra. Aunque el Señor es la personificación trascendental de los himnos védicos, Se ha vuelto más hermoso al haber aparecido para sostener la Tierra.

VERSO 42

saṁsthāpayainām jagatām sa-tasthuṣām
lokāya patnīm asi mātaram pitā
vidhema cāsyai namasā saha tvayā
yasyām sva-tejo 'gnim ivāraṇāv adhāḥ

saṁsthāpaya enām—levanta esta Tierra; *jagatām*—tanto los móviles como; *sa-tasthuṣām*—inmóviles; *lokāya*—para su residencia; *patnīm*—esposa; *asi*—Tú eres; *mātaram*—la madre; *pitā*—el padre; *vidhema*—nosotros ofrecemos; *ca*—también; *asyai*—a la madre; *namasā*—con todas las reverencias; *saha*—junto con; *tvayā*—contigo; *yasyām*—en quien; *sva-tejaḥ*—por Tu propia potencia; *agnim*—fuego; *iva*—comparado; *araṇau*—en la madera de *araṇi*; *adhāḥ*—invertida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! En vistas a ser el lugar de residencia de todos sus habitantes, tanto móviles como inmóviles, esta Tierra es Tu esposa, y Tú eres el padre supremo. Te ofrecemos nuestras reverencias respetuosas, y a la madre Tierra, a quien Tú has investido con Tu propia potencia, como un experto oficiante de sacrificios que pone fuego en la madera de araṇi.

SIGNIFICADO

La así denominada «ley de gravitación» que sostiene los planetas se describe aquí como la potencia del Señor. Esta potencia la infunde el Señor, tal como un *brāhmaṇa* experto en sacrificios pone fuego en la madera de *araṇi* valiéndose de la potencia de *mantras* védicos. Por esta disposición, el mundo se vuelve habitable, tanto para las criaturas móviles como para las inmóviles. Las almas condicionadas, habitantes del mundo material, son puestas en el vientre de la madre Tierra del mismo modo en que la semilla del niño la pone el padre en el vientre de la madre. Este concepto del Señor y la Tierra como padre y madre se explica en la *Bhagavad-gītā* (14.4). Las almas condicionadas sienten devoción por la tierra madre en la que han nacido, pero no conocen a su padre. La madre no puede producir hijos independientemente. Del mismo modo, la naturaleza material no puede producir criaturas vivientes a no ser que entre en contacto con el padre supremo, la Suprema Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos enseña a ofrecer reverencias a la madre junto con el Padre, el Señor Supremo, porque es el Padre únicamente quien fecunda a la madre con todas las energías necesarias para el sustento y mantenimiento de todos los seres vivos, móviles e inmóviles.

VERSO 43

*kaḥ śraddadhītānyatamas tava prabho
rasām gatāyā bhuva udvibarhaṇam
na vismayo 'sau tvayi viśva-vismaye
yo māyayedam sasṛje 'tivismayam*

kaḥ—¿quién más?; *śraddadhīta*—puede esforzarse; *anyatamaḥ*—alguien aparte de Ti; *tava*—Tu; *prabho*—¡oh, Señor!; *rasām*—en el agua; *gatāyāḥ*—mientras yacía en; *bhuvāḥ*—de la Tierra; *udvibarhaṇam*—liberación; *na*—nunca; *vismayaḥ*—maravilloso; *asau*—un acto así; *tvayi*—a Ti; *viśva*—universal; *vismaye*—lleno de maravillas; *yaḥ*—aquel que; *māyayā*—con las potencias; *idam*—esto; *sasṛje*—creada; *ativismayam*—superando todas las maravillas.

TRADUCCIÓN

¿Quién excepto Tú, la Suprema Personalidad de Dios, podía liberar la Tierra del interior del agua? Con todo, tratándose de Ti, esto no es maravilloso, porque Tú actuaste de manera sumamente maravillosa en la creación del universo. Con Tu energía, has creado esta maravillosa manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

Cuando un científico descubre algo que impresiona a las masas de gente ignorante, el hombre común, sin preguntar, acepta que tal descubrimiento es maravilloso. Pero al hombre inteligente no le asombran este tipo de descubrimientos. Le concede todo el mérito a la persona que creó el maravilloso cerebro del científico. Al hombre común también le asombra la maravillosa actividad de la naturaleza material, y atribuye todo el mérito a la manifestación cósmica. La persona erudita consciente de Kṛṣṇa, sin embargo, sabe bien que más allá de la manifestación cósmica está el cerebro de Kṛṣṇa, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. Teniendo en cuenta que Kṛṣṇa puede dirigir la maravillosa manifestación cósmica, para Él no es en ninguna medida maravilloso adoptar la forma gigantesca de un jabalí y así liberar la Tierra del fango de dentro del agua. Así pues, al devoto no le sorprende ver al maravilloso jabalí, porque sabe que el Señor es capaz de actuar de maneras mucho más maravillosas valiéndose de Sus potencias, que son inconcebibles incluso para el cerebro del científico más erudito.

VERSO 44

*vidhunvatā vedamayam nijam vapur
janas-tapaḥ-satya-nivāsino vayam
saṭā-śikhoddhūta-śivāmbu-bindubhir
vimṛjyamānā bhṛśam īśa pāvitāḥ*

vidhunvatā—mientras sacudes; *veda-mayam*—personificación de los *Vedas*; *nijam*—propio; *vapur*—cuerpo; *janah*—el sistema planetario Janaloka; *tapaḥ*—el sistema planetario Tapaloka; *satya*—el sistema planetario Satyaloka; *nivāsinaḥ*—los habitantes; *vayam*—nosotros; *saṭā*—pelos en el lomo; *śikha-uddhūta*—sostenidas por la punta de los pelos; *śiva*—auspiciosas; *ambu*—agua; *bindubhiḥ*—por las partículas; *vimṛjya-mānāḥ*—somos así salpicados por; *bhṛśam*—enormemente; *īśa*—¡oh, Señor Supremo!; *pāvitāḥ*—purificados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo! Sin duda somos habitantes de los planetas más piadosos, los lokas Jana, Tapa y Satya, pero, a pesar de ello, nos hemos purificado con las gotas de agua salpicadas de los pelos de Tu lomo cuando has sacudido Tu cuerpo.

SIGNIFICADO

Por lo común, se considera impuro el cuerpo de un cerdo, pero no hay que pensar que la encarnación como cerdo que el Señor adoptó sea impura también. Esa forma del Señor es la personificación de los *Vedas*, y es trascendental. Los habitantes de los *lokas* Jana, Tapas y Satya son las personas más piadosas del mundo material, pero como esos planetas están dentro del mundo material, también hay en ellos muchas impurezas materiales. Por lo tanto, cuando las gotas de agua de las puntas de los pelos dorsales del Señor salpicaron sus cuerpos, los habitantes de los planetas superiores se sintieron purificados. El agua del Ganges es pura porque emana del dedo del pie del Señor, y no hay diferencia entre el agua que emana del dedo del pie y la de las puntas de los pelos que hay en el lomo del *avatāra* Jabalí. Las dos son absolutas y trascendentales.

VERSO 45

*sa vai bata bhraṣṭa-matiḥ tavaiṣate
yaḥ karmaṇām pāram apāra-karmaṇaḥ
yad-yogamāyā-guṇa-yoga-mohitaṁ
viśvaṁ samastaṁ bhagavan vidhehi śam*

saḥ—él; *vai*—en verdad; *bata*—¡ay!; *bhraṣṭa-matiḥ*—tonto; *tava*—Tus; *eṣate*—desea; *yaḥ*—aquel que; *karmaṇām*—de actividades; *pāram*—límite; *apāra-karmaṇaḥ*—de aquel que tiene actividades sin límite; *yad*—por quien; *yoga*—poder místico; *māyā*—potencia; *guṇa*—modalidades de la naturaleza material; *yoga*—poder místico; *mohitaṁ*—confundido; *viśvaṁ*—el universo; *samastam*—en conjunto; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *vidhehi*—dígnate otorgar; *śam*—buena fortuna.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tus maravillosas actividades no tienen límite. Todo aquel que desee conocer el límite de Tus actividades es ciertamente un tonto. Todos, en este mundo, están condicionados por las poderosas potencias místicas. Otorga, por favor, Tu misericordia sin causa a estas almas condicionadas.

SIGNIFICADO

Los especuladores mentales quieren entender el límite del Ilimitado, y son ciertamente tontos. Todos ellos son cautivos de las potencias externas del

Señor. Lo mejor que pueden hacer es entregarse a Él, sabiendo que es inconcebible, pues de este modo pueden recibir Su misericordia sin causa. Ésta es una oración ofrecida por los habitantes de los sistemas planetarios superiores, los *lokas* Jana, Tapas y Satya, que son, con mucho, más inteligentes y poderosos que los humanos.

Viśvaṁ samastam es aquí muy significativo. Existen el mundo espiritual y el mundo material. Los sabios oran: «Ambos mundos están confundidos por Tus diferentes energías. Los que están en el mundo espiritual están absortos en Tu servicio amoroso, olvidándose de sí mismos y olvidándose también de Ti, y los que están en el mundo material están absortos en la complacencia material de los sentidos, y, así, también Te olvidan. Nadie puede conocerte, pues eres ilimitado. Lo mejor es no intentar conocerte por medio de la innecesaria especulación mental. En vez de esto, mejor dínate bendecirnos de manera que podamos adorarte con servicio devocional sin causa».

VERSO 46

*maitreya uvāca
ity upasthīyamāno 'sau
munibhir brahma-vādibhiḥ
salile sva-khurākrānta
upādhattāvitāvanim*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *iti*—así; *upasthī-yamānaḥ*—siendo alabado por; *asau*—el *avatāra* Jabalí; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *brahma-vādibhiḥ*—por los trascendentalistas; *salile*—sobre el agua; *sva-khura-ākrānte*—tocada por Sus propias pezuñas; *upādhatta*—colocó; *avitā*—el sustentador; *avanim*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: El Señor, así adorado por todos los grandes sabios y trascendentalistas, tocó la Tierra con Sus pezuñas, y la colocó sobre el agua.

SIGNIFICADO

Mediante Su inconcebible potencia, el Señor puso la Tierra sobre el agua. El Señor es omnipotente, y, por tanto, puede sostener los grandes planetas sobre el agua o en el aire, como Él quiera. El diminuto cerebro humano no puede concebir cómo pueden actuar esas potencias del Señor. El hombre puede dar alguna vaga explicación de las leyes por las cuales pueden ocurrir esos

fenómenos, pero la realidad es que el diminuto cerebro humano es incapaz de formarse una idea de las actividades del Señor, que, por esa causa, se dice que son inconcebibles. Pero, aun así, los filósofos-ranas tratan de dar alguna explicación imaginaria.

VERSO 47

*sa ittham bhagavān urvīm
viṣvaksenaḥ prajāpatiḥ
rasāyā līlayonnītām
apsu nyasya yayau hariḥ*

saḥ—Él; *ittham*—de esta manera; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *urvīm*—la Tierra; *viṣvaksenaḥ*—otro nombre de Viṣṇu; *prajā-patiḥ*—el Señor de las entidades vivientes; *rasāyāḥ*—de dentro del agua; *līlayā*—muy fácilmente; *unnītām*—levantó; *apsu*—sobre el agua; *nyasya*—situando; *yayau*—regresó a Su propia morada; *hariḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

De esta manera, la Personalidad de Dios, Śrī Viṣṇu, el sustentador de todas las entidades vivientes, levantó la Tierra de dentro del agua y, tras dejarla flotando sobre el agua, regresó a Su propia morada.

SIGNIFICADO

Śrī Viṣṇu, la Personalidad de Dios, desciende por Su voluntad a los planetas materiales en Sus innumerables encarnaciones, con propósitos específicos, y de nuevo regresa a Su propia morada. Cuando desciende, recibe el nombre de *avatāra*, porque *avatāra* quiere decir: «aquel que desciende». Ni el Señor ni los devotos específicos que vienen a esta Tierra son entidades vivientes corrientes como nosotros.

VERSO 48

*ya evam etām hari-medhaso hareḥ
kathām subhadrām kathanīya-māyinaḥ
śṛṅvīta bhaktyā śravayeta vośatīm
janārdano 'syāśu hṛdi prasīdati*

yaḥ—aquel que; *evam*—de este modo; *etām*—esta; *hari-medhasaḥ*—que destruye la existencia material del devoto; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios;

kathām—narración; *su-bhadrām*—auspiciosa; *kathanīya*—digna de narrar; *māyinaḥ*—del misericordioso por Su potencia interna; *śṛṇvīta*—escucha; *bhaktiyā*—con devoción; *śravayeta*—también hace que otros oigan; *vā*—ya sea; *uśatīm*—muy agradable; *janārdanaḥ*—el Señor; *asya*—su; *āśu*—muy pronto; *hr̥di*—en el corazón; *prasīdati*—Se complace mucho.

TRADUCCIÓN

Si, en actitud de servicio devocional, se escucha y describe esta auspiciosa narración del avatāra Jabalí, que es digna de describir, el Señor, que está en el interior del corazón de todos, Se complace mucho.

SIGNIFICADO

En Sus diversas encarnaciones, el Señor aparece, actúa y deja tras de Sí una historia narrativa que es tan trascendental como Él mismo. Todos solemos disfrutar escuchando una narración maravillosa, pero la mayor parte de esas narraciones no son auspiciosas ni dignas de oírse, porque comparten la calidad inferior de la naturaleza material. Toda entidad viviente es de calidad superior, alma espiritual, y nada material puede ser auspicioso para ella. En consecuencia, las personas inteligentes deben personalmente ocuparse de escuchar, y hacer que los demás escuchen, las narraciones que describen las actividades del Señor, pues esto acabará con los sufrimientos de la existencia material. El Señor, exclusivamente movido por Su misericordia sin causa, viene a esta Tierra y deja tras de Sí Sus misericordiosas acciones, de manera que los devotos puedan obtener un beneficio trascendental.

VERSO 49

*tasmin prasanne sakalāśiṣām prabhau
kim durlabham tābhir alam lavātmabhiḥ
ananya-dr̥ṣṭyā bhajatām guhāśayaḥ
svayam vidhatte sva-gatiṁ paraḥ parām*

tasmin—a Él; *prasanne*—estando satisfecho; *sakala-āśiṣām*—de toda bendición; *prabhau*—al Señor; *kim*—qué es esto; *durlabham*—muy difícil de obtener; *tābhiḥ*—con ellos; *alam*—lejos; *lava-ātmabhiḥ*—con ganancias insignificantes; *ananya-dr̥ṣṭyā*—por nada excepto el servicio devocional; *bhajatām*—de quienes se ocupan en el servicio devocional; *guhā-āśayaḥ*—que habita en el corazón; *svayam*—personalmente; *vidhatte*—lleva a cabo; *sva-gatiṁ*—en Su propia morada; *paraḥ*—la suprema; *parām*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando la Suprema Personalidad de Dios está satisfecho con alguien, nada hay que no se alcance. Ante la consecución trascendental, la persona entiende que todo lo demás es insignificante. El Señor, que está situado en el corazón de todos, eleva personalmente a quien se ocupa en el servicio amoroso trascendental al estado de perfección más alta.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (10.10), el Señor da inteligencia a los devotos puros de manera que puedan elevarse al estado de perfección más elevado. Aquí se confirma que al devoto puro, constantemente ocupado en el servicio amoroso del Señor, se le concede todo el conocimiento necesario para llegar a la Suprema Personalidad de Dios. Para ese devoto, nada hay que valga la pena lograr, excepto el servicio al Señor. Si se sirve con fidelidad, no hay posibilidad de frustración, pues el propio Señor se encarga del avance del devoto. El Señor está situado en el corazón de todos, consciente de la motivación del devoto, y hace las disposiciones para todo aquello que es accesible. En otras palabras, el pseudo devoto, ansioso de lograr beneficios materiales, no puede llegar al estado de perfección más elevado, porque el Señor es consciente de su motivación. Basta con ser de propósitos honestos, y, con eso, el Señor está dispuesto a ayudar por todos los medios.

VERSO 50

*ko nāma loke puruṣārtha-sāravit
purā-kathānām bhagavat-kathā-sudhām
āpīya karṇāñjalibhir bhavāpahām
aho virajyeta vinā naretaram*

kaḥ—quién; *nāma*—en verdad; *loke*—en el mundo; *puruṣa-ārtha*—meta de la vida; *sāra-vit*—aquel que conoce la esencia de; *purā-kathānām*—de todas las historias pasadas; *bhagavat*—en relación con la Personalidad de Dios; *kathā-sudhām*—el néctar de las narraciones sobre la Personalidad de Dios; *āpīya*—bebiendo; *karṇa-añjalibhiḥ*—mediante la recepción auditiva; *bhava-apahām*—aquello que extingue los sufrimientos materiales; *aho*—¡ay!; *virajyeta*—podría rechazar; *vinā*—excepto; *nara-itaram*—aparte del ser humano.

TRADUCCIÓN

¿Quién, aparte de aquel que no es ser humano, puede vivir en este mundo y no tener interés en el objetivo final de la vida? ¿Quién puede rechazar el néctar de las narraciones sobre las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, que, por sí mismas, pueden liberar al individuo de todos los sufrimientos materiales?

SIGNIFICADO

La narración de las actividades de la Personalidad de Dios es como un flujo incesante de néctar. Nadie puede negarse a beber ese néctar, a excepción de quien no es ser humano. El servicio devocional al Señor es la meta más elevada en la vida de todo ser humano, y ese servicio devocional empieza por el hecho de escuchar las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios. Sólo un animal, o un hombre que por comportamiento sea prácticamente un animal, puede rechazar interesarse en oír el mensaje trascendental del Señor. En el mundo hay muchos libros de cuentos e historias, pero, aparte de las historias o narraciones que tratan temas acerca de la Personalidad de Dios, ninguno tiene la capacidad de disminuir el peso de los sufrimientos materiales. La consecuencia es que la persona seria en acabar con la existencia material debe cantar y oír las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios. De lo contrario, la persona debe equipararse con los no humanos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimotercero del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «La aparición de Śrī Varāha».

Capítulo 14

Diti queda embarazada al atardecer

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
niśamya kauṣāraviṇopavarṇitām
hareḥ kathām kārāṇa-sūkarātmanaḥ
punaḥ sa papraccha tam udyatāñjalir
na cātīrpto viduro dhṛta-vrataḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī; *niśamya*—tras escuchar; *kauṣāraviṇā*—por el sabio Maitreya; *upavarṇitām*—descritas; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *kathām*—narraciones; *kārāṇa*—por el motivo de levantar la Tierra; *sūkara-ātmanaḥ*—de la encarnación jabalí; *punaḥ*—de nuevo; *saḥ*—él; *papraccha*—preguntó; *tam*—a él (Maitreya); *udyata-añjaliḥ*—con las manos juntas; *na*—nunca; *ca*—también; *ati-trptaḥ*—muy satisfecho; *viduraḥ*—Vidura; *dhṛta-vrataḥ*—tomado un voto.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras escuchar del gran sabio Maitreya la historia de la encarnación Varāha del Señor, Vidura, que había hecho un voto, le rogó con las manos juntas que por favor narrase más actividades trascendentales del Señor, pues él [Vidura] no se sentía todavía satisfecho.

VERSO 2

*vidura uvāca
tenaiva tu muni-śreṣṭha
hariṇā yajña-mūrtinā
ādi-daityo hiraṇyākṣo
hata ity anuśuśrūma*

viduraḥ uvāca—Śrī Vidura dijo; *tena*—por Él; *eva*—ciertamente; *tu*—pero; *muni-śreṣṭha*—¡oh, mejor entre los sabios!; *hariṇā*—por la Personalidad de Dios; *yajña-mūrtinā*—la forma de los sacrificios; *ādi*—original; *daityaḥ*—demonio; *hiraṇyākṣaḥ*—de nombre Hiraṇyākṣa; *hataḥ*—muerto; *iti*—así; *anuśuśrūma*—oído en sucesión.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura dijo: ¡Oh, mejor entre los grandes sabios! De la sucesión discipular he oído que Hiraṇyākṣa, el demonio original, murió a manos de

la mismísima forma de los sacrificios, la Personalidad de Dios [el avatāra Jabalí].

SIGNIFICADO

Con anterioridad ya se aludió a que la encarnación jabalí Se manifestó en dos milenios, Svāyambhuva y Cākṣuṣa. En ambos milenios hubo una encarnación jabalí del Señor, pero en el milenio Svāyambhuva levantó la Tierra de las profundidades del agua del universo, mientras que en el milenio Cākṣuṣa mató al primer demonio, Hiraṇyākṣa. En el milenio Svāyambhuva adoptó el color blanco, y en el milenio Cākṣuṣa adoptó el color rojo. Vidura había escuchado ya acerca de una de ellas, y planteó escuchar sobre la otra. Las dos distintas encarnaciones de jabalí descritas son la misma y única Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 3

*tasya coddharataḥ kṣauṇīm
sva-damṣṭrāgreṇa līlayā
daitya-rājasya ca brahman
kasmād hetor abhūn mrdhaḥ*

tasya—Su; *ca*—también; *uddharataḥ*—mientras levantaba; *kṣauṇīm*—el planeta Tierra; *sva-damṣṭra-agreṇa*—con la punta de Sus colmillos; *līlayā*—en Sus pasatiempos; *daitya-rājasya*—del rey de los demonios; *ca*—y; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *kasmāt*—de qué; *hetor*—causa; *abhūt*—había; *mrdhaḥ*—lucha.

SIGNIFICADO

¿Qué causa tuvo, ¡oh, brāhmaṇa!, la lucha entre el rey demonio y el avatāra Jabalí cuando el Señor estaba levantando la Tierra como pasatiempo?

VERSO 4

*śraddadhānāya bhaktāya
brūhi taj-janma-vistaram
ṛṣe na tṛpyati manaḥ
param kautūhalaṁ hi me*

śraddadhānāya—a una persona fiel; *bhaktāya*—a un devoto; *brūhi*—por favor, narra; *taj*—Su; *janma*—aparición; *vistaram*—en detalle; *ṛṣe*—¡oh, gran sabio!;

na—no; *trpyati*—se satisface; *manah*—mente; *param*—muy; *kautūhalam*—inquisitiva; *hi*—ciertamente; *me*—mi.

TRADUCCIÓN

Mi mente se ha vuelto muy inquisitiva, y, por esta razón, no me siento satisfecho con escuchar el relato de la aparición del Señor. Así pues, por favor, habla más y más a un devoto que es fiel.

SIGNIFICADO

Aquel que verdaderamente es fiel e inquisitivo tiene las cualidades que se necesitan para escuchar los trascendentales pasatiempos de la aparición y desaparición de la Suprema Personalidad de Dios. Vidura era un candidato apto para recibir esos mensajes trascendentales.

VERSO 5

maitreya uvāca
sādhu vīra tvayā pṛṣṭam
avatāra-kathām hareḥ yat
tvaṁ pṛcchasi martyānām
mṛtyu-pāśa-viśātanīm

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *sādhu*—devoto; *vīra*—¡oh, guerrero!; *tvayā*—por ti; *pṛṣṭam*—preguntados; *avatāra-kathām*—temas acerca de la encarnación de Dios; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *yat*—lo que; *tvaṁ*—tu noble persona; *pṛcchasi*—preguntándome; *martyānām*—de aquellos que están destinados a morir; *mṛtyu-pāśa*—la cadena de nacimiento y muerte; *viśātanīm*—fuente de liberación.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: ¡Oh, guerrero! La pregunta que has hecho es perfectamente adecuada para un devoto, porque se refiere a la encarnación de la Personalidad de Dios. Él es la fuente de liberación de la cadena de nacimiento y muerte para todos aquellos que, si no, están destinados a morir.

SIGNIFICADO

El gran sabio Maitreya se dirigió a Vidura como guerrero, no sólo porque

Vidura perteneciese a la familia Kuru, sino por su inquietud de escuchar sobre las actividades caballerescas del Señor en Sus encarnaciones como Varāha y Nṛsiṃha. Como las preguntas se referían al Señor, eran perfectamente adecuadas para un devoto. Al devoto no le gusta escuchar cosas mundanas. Hay muchos temas en relación con las guerras del mundo, pero el devoto no siente inclinación a oírlos. Los temas de las guerras en que participa el Señor no están en relación con la guerra de muerte, sino con la guerra contra la cadena de *māyā* que obliga a la persona a aceptar repetidos nacimientos y muertes. La gente necia siente recelo porque Kṛṣṇa participó en la batalla de Kurukṣetra, desconociendo que al participar aseguró la liberación de todos los presentes en el campo de batalla. Bhīṣmadeva dice que todos los presentes en el campo de batalla de Kurukṣetra obtuvieron tras morir sus existencias espirituales originales. Por lo tanto, escuchar los asuntos bélicos del Señor está al mismo nivel que cualquier otro servicio devocional.

VERSO 6

*yayottānapadaḥ putro
muninā gītayārbhakaḥ mṛtyoḥ
kṛtvaiva mūrdhny aṅghrim
āruroha hareḥ padam*

yayā—gracias a los cuales; *uttānapadaḥ*—del rey Uttānapāda; *putraḥ*—hijo; *muninā*—por el sabio; *gītayā*—siendo cantados; *arbhakaḥ*—un niño; *mṛtyoḥ*—de la muerte; *kṛtvā*—poniendo; *eva*—ciertamente; *mūrdhni*—sobre la cabeza; *aṅghrim*—pies; *āruroha*—ascendió; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *padam*—a la morada.

TRADUCCIÓN

Gracias a haber escuchado esos temas de labios del sabio [Nārada], el hijo del rey Uttānapāda [Dhruva] se iluminó acerca de la Personalidad de Dios, y ascendió a la morada del Señor, poniendo sus pies sobre la cabeza de la muerte.

SIGNIFICADO

Cuando abandonaba su cuerpo, Mahārāja Dhruva, el hijo del rey Uttānapāda, fue asistido por personalidades como Sunanda y otros, que le recibieron en el reino de Dios. Dejó este mundo a una edad temprana, cuando era un muchacho, aunque había conseguido el trono de su padre y tenía varios hijos. Puesto que debía abandonar este mundo, la muerte le estaba esperando. Pero él no se

preocupó por la muerte, y, con el mismo cuerpo que entonces tenía, subió a bordo de un aeroplano espiritual y fue directamente al planeta de Viṣṇu, debido a la relación que tuvo con el gran sabio Nārada, que le había expuesto el relato de los pasatiempos del Señor.

VERSO 7

*athātrāpītiḥāso 'yam
śruto me varṇitaḥ purā
brahmaṇā deva-devena
devānām anupṛcchatām*

atha—ahora; *atra*—en este tema; *api*—también; *itihāsaḥ*—historia; *ayam*—esta; *śrutaḥ*—oída; *me*—por mí; *varṇitaḥ*—descrita; *purā*—años atrás; *brahmaṇā*—por Brahmā; *deva-devena*—el principal de los semidioses; *devānām*—por los semidioses; *anupṛcchatām*—preguntando.

TRADUCCIÓN

Esta historia de la lucha entre el Señor como jabalí y el demonio Hiraṇyākṣa la oí personalmente hace muchos años, cuando Brahmā, el principal de los semidioses, la contó en respuesta a las preguntas de los demás semidioses.

VERSO 8

*ditir dākṣāyaṇī kṣattarmārīcam kaśyapaṁ patimapatya-kāmā
cakamesandhyāyām hṛc-chayārditā*

ditīḥ—Diti; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *mārīcam*—el hijo de Marīci; *kaśyapaṁ*—Kaśyapa; *patim*—su esposo; *apatya-kāmā*—deseosa de tener un hijo; *cakame*—suspiraba por; *sandhyāyām*—al atardecer; *hṛt-śaya*—por deseos sexuales; *arditā*—perturbada.

TRADUCCIÓN

Diti, la hija de Dakṣa, bajo la influencia del deseo sexual, pidió a su esposo, Kaśyapa, el hijo de Marīci, que tuviese relación con ella al atardecer para engendrar un niño.

VERSO 9

iṣṭvāgni-jihvaṁ payasā

*puruṣam yajuṣām patim
nimlocaty arka āsīnam
agny-agāre samāhitam*

iṣṭvā—tras adorar; *agni*—fuego; *jihvam*—lengua; *payasā*—con oblación; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *yajuṣām*—de todos los sacrificios; *patim*—amo; *nimlocati*—mientras se ponía; *arke*—el Sol; *āsīnam*—sentado; *agni-agāre*—en la sala del sacrificio; *samāhitam*—completamente en trance.

TRADUCCIÓN

El Sol se estaba poniendo, y el sabio estaba sentado en trance tras ofrecer oblaciones a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, cuya lengua es el fuego de sacrificio.

SIGNIFICADO

El fuego se considera que es la lengua de la Personalidad de Dios, Viṣṇu, y Él acepta de este modo las oblaciones de granos y mantequilla clarificada que se ofrecen al fuego. Éste es el principio de todos los sacrificios, de los cuales el amo es Śrī Viṣṇu. En otras palabras, la satisfacción de Śrī Viṣṇu incluye la satisfacción de todos los semidioses y demás seres vivos.

VERSO 10

*ditir uvāca
eṣa mām tvat-kṛte vidvan
kāma ātta-śarāsanah
dunoti dīnām vikramya
rambhām iva mataṅgajah*

ditih uvāca—la hermosa Diti dijo; *eṣah*—todas esas; *mām*—a mí; *tvat-kṛte*—por ti; *vidvan*—¡oh, erudito!; *kāmah*—Cupido; *ātta-śarāsanah*—tomando sus flechas; *dunoti*—aflige; *dīnām*—mi pobre persona; *vikramya*—atacando; *rambhām*— árbol de plátanos; *iva*—como; *matam-gajah*—elefante enloquecido.

TRADUCCIÓN

En aquel lugar, la hermosa Diti expresó su deseo: ¡Oh, erudito! Cupido está tomando sus flechas y afligiéndome violentamente, del mismo modo en que un elefante enloquecido molesta a un árbol de plátanos.

SIGNIFICADO

La hermosa Diti, al ver a su esposo absorto en trance, empezó a hablar en voz alta, sin intentar atraerle por medio de expresiones corporales. Francamente dijo que todo su cuerpo estaba afligido por el deseo sexual, debido a la presencia de su esposo, tal como un árbol de plátanos que sufre el envite de un elefante enloquecido. Para ella no era natural agitar a su marido cuando estaba en trance, pero no podía controlar su fuerte apetito sexual. Su deseo sexual era como un elefante enloquecido, y, por lo tanto, el primer deber de su esposo era brindarle plena protección satisfaciendo su deseo.

VERSO 11

*tad bhavān dahyamānāyām
sa-patnīnām samṛddhibhiḥ
prajāvatīnām bhadram te
mayy āyuñktām anugraham*

tat—por lo tanto; *bhavān*—tu noble persona; *dahyamānāyām*—estando afligida; *sa-patnīnām*—de las coesposas; *samṛddhibhiḥ*—por la prosperidad; *prajāvatīnām*—de aquellas que tienen hijos; *bhadram*—toda prosperidad; *te*—a ti; *mayi*—a mí; *āyuñktām*—hazme, en todos los aspectos; *anugraham*—gracia.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, debes ser bondadoso conmigo mostrándome completa misericordia. Deseo tener hijos, y me aflijo mucho al ver la opulencia de mis coesposas. Haciendo esto, serás feliz.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se acepta que la relación sexual para engendrar hijos es virtuosa. Pero la persona que quiere vida sexual únicamente buscando complacer sus sentidos no es virtuosa. En la petición de relación sexual que Diti hizo a su esposo, no es exactamente que estuviese influenciada por deseos sexuales, sino que deseaba tener hijos. Como no tenía hijos, se sentía más pobre que sus coesposas. Por lo tanto, era de esperar que Kaśyapa satisficiera a su esposa legítima.

VERSO 12

bhartary āptorumānānām

*lokān āviśate yaśaḥ patir
bhavad-vidho yāsām
prajayā nanu jāyate*

bhartari—por el esposo; *āpta-urumānānām*—de aquellos que son queridos; *lokān*—en el mundo; *āviśate*—difunde; *yaśaḥ*—fama; *patiḥ*—esposo; *bhavat-vidhaḥ*—como tu noble persona; *yāsām*—de aquellos cuyos; *prajayā*—por los hijos; *nanu*—ciertamente; *jāyate*—aumenta.

TRADUCCIÓN

En el mundo, la mujer es honrada por la bendición de su esposo, y un esposo como tú será famoso al tener hijos, pues tu destino es aumentar el número de entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Según Rṣabhadeva, no hay que aceptar el rol de padre o de madre a no ser que se confíe en poder engendrar hijos a los que se pueda liberar de las garras del nacimiento y la muerte. La vida humana es la única oportunidad de abandonar la escena material, llena con las miserias del nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Todo ser humano debe recibir la oportunidad de aprovechar esta forma humana de vida, y un padre como Kaśyapa es de esperar que engendre buenos hijos a fin de que se liberen.

VERSO 13

*purā pitā no bhagavān
dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ
kaṁ vṛṇīta varam vatsā
ity apr̥cchata naḥ pṛthak*

purā—hace mucho tiempo; *pitā*—padre; *naḥ*—nuestro; *bhagavān*—el sumamente opulento; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *duhitṛ-vatsalaḥ*—afectuoso con sus hijas; *kaṁ*— a quién; *vṛṇīta*—queréis aceptar; *varam*—vuestro esposo; *vatsāḥ*—¡oh, hijas mías!; *iti*—de este modo; *apr̥cchata*—pidió; *naḥ*—a nosotras; *pṛthak*—por separado.

TRADUCCIÓN

Hace ya mucho tiempo, nuestro padre, el sumamente opulento Dakṣa,

afectuoso con sus hijas, preguntó por separado a cada una de nosotras a quién preferiríamos escoger como esposo.

SIGNIFICADO

Según este verso, parece ser que el padre permitía elegir un esposo libremente, pero no mediante el trato libre. A las hijas se les pidió por separado que propusieran el esposo que hubiesen elegido, un esposo famoso por sus actos y personalidad. La selección final dependía de la preferencia del padre.

VERSO 14

*sa viditvātmajānām no
bhāvam santāna-bhāvanaḥ
trayodaśādadāt tāsām
yās te śīlam anuvratāḥ*

saḥ—Dakṣa; *viditvā*—entendiendo; *ātma-jānām*—de las hijas; *naḥ*—nuestra; *bhāvam*—indicación; *santāna*—hijas; *bhāvanaḥ*—bienqueriente; *trayodaśa*—trece; *adadāt*—entregó; *tāsām*—de todas ellas; *yāḥ*—aquellas que son; *te*—tuyas; *śīlam*—comportamiento; *anuvratāḥ*—completamente fieles.

TRADUCCIÓN

Nuestro bienqueriente padre, Dakṣa, tras conocer nuestras intenciones, te entregó trece de sus hijas, y, desde entonces, todas hemos sido fieles.

SIGNIFICADO

Por lo general, las hijas eran demasiado tímidas como para expresar sus opiniones ante su padre; pero el padre, para enterarse de los propósitos de las hijas, se valdría de alguna otra persona, como por ejemplo una abuela a la que las nietas pudiesen acercarse abiertamente. El rey Dakṣa recolectó los pareceres de sus hijas y, en consecuencia, entregó trece a Kaśyapa. Cada una de las hermanas de Diti tenía hijos ya. Por lo tanto, puesto que era igual de fiel al mismo esposo, ¿por qué iba ella a quedarse sin hijos?

VERSO 15

*atha me kuru kalyāṇam
kāmam kamala-locana
ārtopasarpaṇam bhūmann
amogham hi mahīyasi*

atha—por lo tanto ; *me*—a mí; *kuru*—haz bondadosamente; *kalyāṇam*—bendición; *kāmam*—deseo; *kamala-locana*—¡oh, tú, de ojos como el loto!; *ārta*— del afligido; *upasarpaṇam*—dirigirse; *bhūman*—¡oh, gran persona!; *amogham*— sin omisión; *hi*—ciertamente; *mahīyasi*—a una gran persona.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, de ojos como el loto! Bendíceme, bondadosamente, cumpliendo mi deseo. Cuando alguien, afligido, se dirige a una gran persona, sus súplicas nunca deben quedar sin fruto.

SIGNIFICADO

Diti sabía bien que su petición podía ser rechazada porque se hacía a destiempo, pero expuso que cuando hay una situación de emergencia, o una condición de sufrimiento, no hay que tener en cuenta ni el momento ni la situación.

VERSO 16

iti tām vīra mārīcaḥ
kṛpaṇām bahu-bhāṣiṇīm
pratyāhānunayan vācā
pravṛddhānaṅga-kaśmalām

iti—de este modo; *tām*—a ella; *vīra*—¡oh, héroe!; *mārīcaḥ*—el hijo de Marīci (Kaśyapa); *kṛpaṇām*—a la desdichada; *bahu-bhāṣiṇīm*—demasiado locuaz; *pratyāha*—contestó; *anunayan*—tranquilizadoras; *vācā*—con palabras; *pravṛddha*—muy agitada; *anaṅga*—lujuria; *kaśmalām*—contaminada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, héroe [Vidura]! Diti, influenciada de este modo por la contaminación de la lujuria, y por consiguiente desdichada y locuaz, se tranquilizó con las acertadas palabras del hijo de Marīci.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre o una mujer están influenciados por la lujuria del deseo sexual, esto hay que entenderlo como contaminación pecaminosa. Kaśyapa estaba ocupado en sus actividades espirituales, pero no tuvo la fuerza suficiente

como para rechazar a su esposa, que sufría esa influencia. Pudo haberla rechazado con palabras enérgicas, expresando imposibilidad, pero no era tan fuerte, espiritualmente, como Vidura. A Vidura se le califica aquí de héroe, porque en cuestión de autodominio, nadie es más fuerte que el devoto del Señor. Parece ser que Kaśyapa estaba de antemano predispuesto a disfrutar sexualmente con su esposa, y, ya que no era un hombre fuerte, su intento de disuadirla constó sólo de palabras tranquilizadoras.

VERSO 17

*eṣa te 'haṁ vidhāsyāmi
priyaṁ bhīru yad icchasi
tasyāḥ kāmāṁ na kaḥ kuryāt
siddhis traivargikī yataḥ*

eṣaḥ—esta; *te*—tu petición; *ahaṁ*—yo; *vidhāsyāmi*—ejecutaré; *priyam*—muy querida; *bhīru*—¡oh, afligida mujer!; *yat*—que; *icchasi*—estás deseando; *tasyāḥ*—sus; *kāmāṁ*—deseos; *na*—no; *kaḥ*—quién; *kuryāt*—llevaría a cabo; *siddhiḥ*—perfección de la liberación; *traivargikī*—tres; *yataḥ*—de quien.

TRADUCCIÓN

¡Oh, afligida mujer! Yo, de inmediato, complaceré cualquier deseo que estés acariciando, pues ¿quién, sino tú, es la fuente de las tres perfecciones de la liberación?

SIGNIFICADO

Las tres perfecciones de la liberación son la religiosidad, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos. Para el alma condicionada, se considera que la esposa es la fuente de la liberación, porque ofrece su servicio al esposo, para que éste alcance la liberación final. La existencia material condicionada se sustenta sobre la complacencia de los sentidos, y si alguien tiene la buena fortuna de conseguir una buena esposa, ella le ayuda en todo aspecto. Si uno está molesto en la vida condicionada, se enreda cada vez más en la contaminación material. Una esposa fiel debe cooperar con su esposo satisfaciendo todos sus deseos materiales, de manera que él, entonces, pueda, desde una posición confortable, llevar a cabo actividades espirituales para lograr la perfección de la vida. Sin embargo, si el esposo hace progresos en el avance espiritual, sin duda que la esposa toma parte en sus actividades, y de esta manera ambos, marido y mujer, obtienen el beneficio de la perfección espiritual. Por lo tanto, es esencial que tanto chicas como chicos sean educados

en el desempeño de deberes espirituales, de modo que, cuando llegue el momento de cooperar, ambos se benefician. La educación del chico es la *brahmacarya*, y la educación de la muchacha es la castidad. Una esposa fiel y un *brahmacārī* espiritualmente preparado son una buena combinación para el progreso de la misión humana.

VERSO 18

*sarvāśramān upādāya
svāśrameṇa kalatravān
vyasanārṇavam atyeti
jala-yānair yathārṇavam*

sarva—todas; *āśramān*—órdenes sociales; *upādāya*—completando; *sva*—propias; *āśrameṇa*—por las órdenes sociales; *kalatra-vān*—una persona que vive con una esposa; *vyasana-arṇavam*—el peligroso océano de la existencia material; *atyeti*—se puede cruzar; *jala-yānair*—con buques de alta mar; *yathā*—como; *arṇavam*—el océano.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que se puede cruzar el océano con buques de alta mar, se puede cruzar la peligrosa situación del océano material por vivir con una esposa.

SIGNIFICADO

Hay cuatro órdenes sociales para la cooperación en el esfuerzo por la liberación de la existencia material. Los órdenes de *brahmacarya*, o vida piadosa de estudiante, vida familiar con una esposa, vida retirada y vida de renuncia, dependen todas ellas, para un avance con éxito, del jefe de familia que vive con una esposa. Esa cooperación es esencial para el funcionamiento adecuado de la institución de las cuatro órdenes sociales y las cuatro órdenes espirituales de vida. El sistema védico *varṇāśrama* se conoce generalmente como sistema de castas. El hombre que vive con una esposa tiene una gran responsabilidad en mantener a los miembros de las demás órdenes sociales (*brahmacārīs*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*). Excepto los *gṛhasthas*, los jefes de familia, todos deben ocuparse en el avance espiritual de la vida, y por esa causa el *brahmacārī*, el *vānaprastha* y el *sannyāsī* tienen muy poco tiempo para ganarse el sustento. En consecuencia, recogen donaciones de los *gṛhasthas*, y de esta manera se aseguran las necesidades mínimas de la vida y cultivan la comprensión espiritual. Al ayudar a las otras tres secciones de la sociedad a

cultivar valores espirituales, el jefe de familia también avanza en la vida espiritual. En última instancia, todos los miembros de la sociedad avanzan espiritualmente y cruzan fácilmente el océano de la nesciencia.

VERSO 19

*yām āhur ātmano hy ardham
śreyas-kāmasya mānini
yasyām sva-dhuram adhyasya
pumāṁś carati vijvaraḥ*

yām—la esposa que; *āhuḥ*—se dice; *ātmanaḥ*—del cuerpo; *hi*—así; *ardham*—mitad; *śreyaḥ*—bienestar; *kāmasya*—de todos los deseos; *mānini*—¡oh, respetuosa mujer!; *yasyām*—en quien; *sva-dhuram*—todas las responsabilidades; *adhyasya*—confiando; *pumān*—un hombre; *carati*—actúa; *vijvaraḥ*—sin ansiedad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, respetuosa mujer! Una esposa es tan útil, que se dice que es la cara mitad del cuerpo del hombre, porque comparte todas las actividades auspiciosas. Un hombre puede actuar sin ansiedad confiando a su esposa toda responsabilidad.

SIGNIFICADO

De acuerdo con el mandamiento védico, se acepta que la esposa es la cara mitad del cuerpo del hombre, porque debe ser responsable de llevar a cabo la mitad de las obligaciones del esposo. El hombre de familia tiene la responsabilidad de ejecutar cinco tipos de sacrificios, llamados *pañca-yajña*, a fin de liberarse de las inevitables reacciones pecaminosas de todo tipo en que incurre en el curso de sus actividades. Cuando un hombre llega a tener las mismas cualidades que los gatos y los perros, olvida sus deberes en el cultivo de valores espirituales, y de esta manera acepta que su esposa es un instrumento para complacer sus sentidos. Cuando se toma a la esposa como un instrumento para la complacencia de los sentidos, la belleza personal pasa a ser lo más importante, y tan pronto como hay una interrupción en la complacencia personal de los sentidos, hay ruptura o divorcio. Pero cuando marido y mujer aspiran al avance espiritual por medio de la cooperación mutua, no se toman en cuenta la belleza personal ni la interrupción del así llamado amor. En el mundo material no se puede hablar de amor. El matrimonio, en realidad, es un deber que se lleva a cabo con cooperación mutua, según se ordena en las Escrituras

autorizadas para el avance espiritual. Por lo tanto, el matrimonio es esencial, a fin de evitar la vida de perros y gatos, que no están hechos para el avance espiritual.

VERSO 20

*yām āśrityendriyārātīn
durjayān itarāśramaiḥ
vayam jayema helābhir
dasyūn durga-patir yathā*

yām—en quien; *āśritya*—refugiándose en; *indriya*—sentidos; *arātīn*—enemigos; *durjayān*—difíciles de conquistar; *itara*—aparte de los casados; *āśramaiḥ*—por las órdenes de la sociedad; *vayam*—nosotros; *jayema*—podemos vencer; *helā- bhir*—fácilmente; *dasyūn*—asaltantes invasores; *durga-patir*—el comandante de un fortín; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Tal como el comandante de un fortín vence fácilmente a los asaltantes invasores, al refugiarse en una esposa se pueden conquistar los sentidos, que, en las demás órdenes sociales, son inconquistables.

SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes de la sociedad humana —la de estudiante u orden *brahmacārī*, la de casado u orden *gṛhastha*, la retirada u orden *vānaprastha*, y la de renuncia u orden *sannyāsī*—, el casado está en el lado seguro. Los sentidos del cuerpo se consideran asaltantes del fortín del cuerpo. Se entiende que la esposa es el comandante del fortín, y, en consecuencia, cuando quiera que haya un ataque de los sentidos al cuerpo, la esposa es quien protege el cuerpo de ser derrotado. Para todos es inevitable la exigencia del sexo, pero aquel que tiene una esposa fija se salva de la furiosa embestida de los sentidos enemigos. El hombre que tiene una buena esposa no crea trastornos en la sociedad corrompiendo muchachas vírgenes. Sin una esposa fija, el hombre se convierte en un libertino de primer orden y en un trastorno para la sociedad..., a no ser que haya recibido preparación como *brahmacārī*, *vānaprastha* o *sannyāsī*. A menos que haya una preparación rígida y sistemática del *brahmacārī* por parte del maestro espiritual, y a menos que el estudiante sea obediente, es seguro que el supuesto *brahmacārī* caerá presa del ataque del sexo. Hay muchos ejemplos de caídas, incluso de grandes *yogīs*, como Viśvāmitra. El *gṛhastha*, sin embargo, está a salvo, a causa de su fiel esposa. La

vida sexual es la causa del cautiverio material, y por eso se prohíbe en tres *āśramas*, y se permite sólo en el *āśrama* de *gṛhastha*. El *gṛhastha* tiene la responsabilidad de producir *brahmacārīs*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs* de primera calidad.

VERSO 21

*na vyaṃ prabhavaḥ tām tvāṃ
anukartuṃ gṛheśvari apy
āyusā vā kārtsnyena
ye cānye guṇa-gṛdhnavaḥ*

na—nunca; *vayam*—nosotros; *prabhavaḥ*—somos capaces; *tām*—esto; *tvām*—a ti; *anukartum*—hacer lo mismo; *gṛha-īśvari*—¡oh, reina del hogar!; *api*—a pesar de; *āyusā*—por la duración de la vida; *vā*—o (en la siguiente vida); *kārtsnyena*—entera; *ye*—quien; *ca*—también; *anye*—otros; *guṇa-gṛdhnavaḥ*—aquellos que son capaces de reconocer cualidades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, reina del hogar! No somos capaces de actuar como tú, y tampoco podríamos pagarte por lo que has hecho, ni siquiera si trabajásemos durante toda nuestra vida, e incluso después de la muerte. Resarcirte no es posible, ni siquiera para aquellos que admiran las cualidades de las personas.

SIGNIFICADO

Que un esposo glorifique tanto a su esposa indica que, o está dominado por ella, o está hablando frívolamente, en broma. Kaśyapa está queriendo decir que los casados que viven con sus esposas disfrutan de las bendiciones celestiales del disfrute de los sentidos y, al mismo tiempo, no tienen el temor de ir al infierno. El hombre que está en la orden de vida de renunciación no tiene esposa y, guiado por el deseo sexual, puede buscar otra mujer o a la esposa de otro y, de esta manera, ir al infierno. En otras palabras, el supuesto hombre de la orden de renunciación, que ha dejado esposa y hogar, va al infierno si de nuevo desea placer sexual, consciente o inconscientemente. Desde este punto de vista, los casados están en el lado seguro. Por eso, los maridos como clase no pueden pagar a las mujeres la deuda que con ellas tienen, ni en esta vida ni en la siguiente. Incluso, si se dedican a resarcir a sus esposas durante toda la extensión de sus vidas, sigue sin ser posible. No todos los esposo son tan capaces de reconocer las buenas cualidades de sus esposas, pero, aun si se es

capaz de reconocer esas cualidades, sigue siendo imposible pagar la deuda que se tiene con la esposa. Tan extraordinarias alabanzas de un marido hacia su esposa están dichas, ciertamente, con humor bromista.

VERSO 22

*athāpi kāmam etaṁ te
prajātyai karavāṇi alam
yathā mām nātirocanti
muhūrtam pratipālaya*

atha api—aunque (no es posible); *kāmam*—este deseo sexual; *etaṁ*—tal como es; *te*—tuyo; *prajātyai*—con el motivo de los hijos; *karavāṇi*—voy a hacer; *alam*—sin demora; *yathā*—como; *mām*—a mí; *na*—no puedan; *atirocanti*—reprochar; *muhūrtam*—unos segundos; *pratipālaya*—espérate.

TRADUCCIÓN

Aunque no es posible resarcirte, voy a satisfacer inmediatamente tu deseo sexual, a fin de engendrar hijos. Pero debes esperar sólo unos segundos, de manera que no puedan otros hacerme reproches.

SIGNIFICADO

Quizá el esposo dominado por su esposa sea incapaz de resarcirla por todos los beneficios que de ella obtiene, pero, en lo que a engendrar hijos satisfaciendo el deseo sexual se refiere, ningún esposo tiene la menor dificultad, a menos que sea completamente impotente. En condiciones normales, se trata de una tarea muy fácil para cualquier esposo. A pesar de que Kaśyapa estaba muy ansioso, le pidió que esperase unos segundos, para que no pudieran otros hacerle reproches. Explica su situación con las siguientes palabras.

VERSO 23

*eṣā ghoratamā velā
ghorāṇām ghora-darśanā
caranti yasyām bhūtāni
bhūteśānucarāṇi ha*

eṣā—este momento; *ghora-tamā*—sumamente horrible; *velā*—período; *ghorāṇām*—de los horribles; *ghora-darśanā*—de horrible aspecto; *caranti*—se desplazan; *yasyām*—en el cual; *bhūtāni*—fantasmas; *bhūta-īśa*—el señor de los

fantasmas; *anucarāṇi*—compañeros constantes; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Este momento en particular es el menos auspicioso, porque es ahora cuando son visibles los fantasmas de horrible aspecto, compañeros constantes del señor de los fantasmas.

SIGNIFICADO

Kaśyapa había dicho ya a su esposa Diti que esperase durante un rato, y ahora le está previniendo de que el no considerar el momento preciso redundará en un castigo por parte de los fantasmas y espíritus malignos que en ese momento se desplazan con su amo, Rudra.

VERSO 24

*etasyām sād̥hvi sandhyāyām
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
parīto bhūta-parśadbhir
vṛṣeṇāṭati bhūtarāṭ*

etasyām—en este período; *sād̥hvi*—¡oh, casta!; *sandhyāyām*—en la confluencia del día y la noche (atardecer); *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ*—el bienqueriente de las personas fantasmales; *parītaḥ*—rodeado por; *bhūta-parśadbhiḥ*—por compañeros fantasmales; *vṛṣeṇa*—a lomos de su portador, el buey; *āṭati*—viaja; *bhūta-rāṭ*—el rey de los fantasmas.

TRADUCCIÓN

Śiva, el rey de los fantasmas, sentado a lomos de su portador, el buey, viaja en esta hora acompañado de fantasmas que le siguen en busca de su propio bienestar.

SIGNIFICADO

Śiva, o Rudra, es el rey de los fantasmas. Las personas fantasmales adoran a Śiva para, gradualmente, ser guiados hacia el sendero de la iluminación espiritual. Los filósofos *māyāvādīs* son, en su mayor parte, adoradores de Śiva, y Śrīpāda Śaṅkarācārya se considera la encarnación de Śiva para predicar ateísmo a los filósofos *māyāvādīs*. Los fantasmas han quedado privados de un cuerpo físico a causa de sus graves actos pecaminosos, como el suicidio. El

último recurso de las personas fantasmales de la sociedad humana es refugiarse en el suicidio, ya sea material o espiritual. El suicidio material causa la pérdida del cuerpo físico, y el suicidio espiritual causa la pérdida de la identidad individual. Los filósofos *māyāvādīs* desean perder su individualidad y fundirse en la existencia espiritual impersonal del *brahmajyoti*. Śiva, muy bondadoso con los fantasmas, se encarga de que, aunque están condenados, consigan cuerpos físicos. Les pone en los vientres de mujeres que se entregan a la relación sexual sin considerar las restricciones de tiempo y circunstancia. Kaśyapa quería hacer consciente de este hecho a Diti, de manera que esperara durante un rato.

VERSO 25

*śmaśāna-cakrānila-dhūli-dhūmra-
vikīrṇa-vidyota-jaṭā-kalāpaḥ
bhasmāvaguṇṭhāmala-rukma-deho
devas tribhiḥ paśyati devaras te*

śmaśāna—crematorio; *cakra-anila*—remolino; *dhūli*—polvo; *dhūmra*—humeante; *vikīrṇa-vidyota*—así ungido sobre la belleza; *jaṭā-kalāpaḥ*—mechones de cabello enredado; *bhasma*—cenizas; *avaguṇṭha*—cubierto de; *amala*—inmaculado; *rukma*—rojizo; *dehaḥ*—cuerpo; *devaḥ*—el semidiós; *tribhiḥ*—con tres ojos; *paśyati*—ve; *devaraḥ*—hermano menor del esposo; *te*—tuyo.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Śiva es rojizo y carece de impurezas, pero está cubierto de cenizas. Su cabello está polvoriento debido al remolino de polvo del crematorio. Es el hermano menor de tu esposo, y ve mediante sus tres ojos.

SIGNIFICADO

Śiva no es una entidad viviente común, ni pertenece a la categoría de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Es, con mucho, más poderoso que cualquier entidad viviente, hasta el nivel de Brahmā, pero, a pesar de esto, no está al mismo nivel que Viṣṇu. Como es casi como Śrī Viṣṇu, Śiva puede ver pasado, presente y futuro. Uno de sus ojos es como el Sol, otro es como la Luna, y su tercer ojo, que está entre sus cejas, es como el fuego. De su ojo medio puede generar fuego, y puede eliminar a cualquier entidad viviente, incluido Brahmā, pero aun así no vive pomposamente en una hermosa casa, etc., ni es dueño de propiedades materiales, aunque es el amo del mundo material. Casi siempre

vive en el crematorio, donde se queman los cuerpos muertos, y el remolino de polvo del crematorio constituye el vestido de su cuerpo. Carece de mancha de contaminación material. Kaśyapa se refiere a él como hermano menor debido a que la hermana menor de Diti (la esposa de Kaśyapa) estaba casada con Śiva. Al esposo de la propia hermana se le considera un hermano. Fruto de esa relación social, Śiva resultaba ser hermano menor de Kaśyapa. Kaśyapa previno a su esposa de que, como Śiva vería su unión sexual, no era el momento apropiado. Diti podría argüir que disfrutarían de la actividad sexual en un lugar reservado, pero Kaśyapa le recordó que Śiva tiene tres ojos, llamados el Sol, la Luna y el fuego, y no se puede esquivar su vigilancia, en la misma medida en que no se puede esquivar a Viṣṇu. Aunque visto por la policía, un criminal a veces no es castigado al momento; la policía espera a que llegue el momento adecuado para capturarlo. Śiva se daría cuenta de que era un tiempo prohibido para una unión sexual, y Diti encontraría el castigo debido dando a luz a un niño de personalidad fantasmal, o a un impersonalista ateo. Kaśyapa previó esto, y, por consiguiente, advirtió a su esposa Diti.

VERSO 26

*na yasya loke sva-janaḥ paro vā
nātyādr̥to nota kaścīd vigarhyaḥ
vayaṁ vratair yat-caraṇāpaviddhām
āśāsmāhe 'jām bata bhukta-bhogām*

na—nunca; *yasya*—de quien; *loke*—en el mundo; *sva-janaḥ*—pariente; *paraḥ*—desconectado; *vā*—ni; *na*—ni; *ati*—mayor; *ādr̥taḥ*—favorable; *na*—no; *uta*—o; *kaścīd*—cualquiera; *vigarhyaḥ*—criminal; *vayaṁ*—nosotros; *vrataiḥ*—con votos; *yat*—cuyos; *caraṇa*—pies; *apaviddhām*—rechazado; *āśāsmāhe*—adoramos respetuosamente; *ajām*—mahā-prasāda; *bata*—ciertamente; *bhukta-bhogām*—remanentes de alimentos.

TRADUCCIÓN

Śiva no considera a nadie pariente suyo, y, a pesar de esto, no hay nadie que no esté conectado con él; no considera a nadie muy favorable, ni abominable. Adoramos respetuosamente los remanentes de su alimento, y hacemos voto de aceptar lo que él rechaza.

SIGNIFICADO

Kaśyapa hizo saber a su esposa que el hecho de que Śiva fuese su cuñado no debía darle ánimos en su ofensa contra él. Kaśyapa la previno de que en

realidad Śiva no está conectado con nadie, ni nadie es su enemigo. Como él es uno de los tres controladores de los asuntos universales, es ecuánime con todos. Su grandeza es incomparable, porque es un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice que, de entre todos los devotos de la Personalidad de Dios, Śiva es el más grande. Así, los remanentes de alimento que él deja, otros devotos los aceptan como *mahā-prasāda*, es decir, un gran alimento espiritual. Los remanentes de alimento ofrecido a Kṛṣṇa se llaman *prasāda*, pero, cuando el mismo *prasāda* lo come un gran devoto como Śiva, se llama *mahā-prasāda*. Śiva es tan grande que no se preocupa de la prosperidad material, que nosotros tanto deseamos. Pārvatī, que es la personificación de la poderosa naturaleza material, está completamente bajo su control, como esposa suya, y, a pesar de esto, él no la utiliza ni siquiera para construir una casa donde vivir. Prefiere quedarse sin refugio, y su gran esposa también accede a vivir humildemente con él. La generalidad de la gente adora a la diosa Durgā, la esposa de Śiva, para obtener prosperidad material, pero Śiva la ocupa en su servicio sin deseo material. Simplemente aconseja a su gran esposa que, de todas las variedades de adoración, la adoración a Viṣṇu es la más elevada, y que superior a ésta es la adoración a un gran devoto o cualquier cosa relacionada con Viṣṇu.

VERSO 27

*yasyānavadyācaritaṃ manīṣiṇo
grṇanti avidyā-pāṭalam bibhitsavaḥ
nirasta-sāmyātiśayo 'pi yat svayaṃ
piśāca-caryāṃ acarad gatiḥ satām*

yasya—cuyo; *anavadya*—intachable; *ācaritam*—carácter; *manīṣiṇaḥ*—grandes sabios; *grṇanti*—siguen; *avidyā*—ignorancia; *pāṭalam*—masa; *bibhitsavaḥ*—deseando demoler; *nirasta*—anulada; *sāmya*—igualdad; *atiśayaḥ*—grandeza; *api*—a pesar de; *yat*—como; *svayam*—personalmente; *piśāca*—diablo; *caryām*— actividades; *acarad*—llevadas a cabo; *gatiḥ*—destino; *satām*—de los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

Aunque no hay nadie en el mundo material que sea igual ni más grande que Śiva, y aunque su carácter intachable sirve a las grandes almas de ejemplo a la hora de demoler la masa de ignorancia, aun así, él se mantiene como si de un diablo se tratara a fin de dar la salvación a todos los devotos del Señor.

SIGNIFICADO

Las características incivilizadas y diabólicas de Śiva nunca son abominables, porque él enseña a los devotos sinceros del Señor cómo practicar el desapego del disfrute material. Recibe el nombre de Mahādeva, «el más grande de los semidioses», y nadie le iguala ni supera en el mundo material. Es casi igual a Śrī Viṣṇu. Aunque siempre se relaciona con Māyā, Durgā, está por encima de la etapa de reacción de las modalidades de la naturaleza material, y, aunque se encarga de las personas diabólicas influenciadas por la modalidad de la ignorancia, tal compañía no le afecta.

VERSO 28

*hasanti yasyācaritaṃ hi durbhagāḥ
svātman-ratasyāviduṣaḥ samīhitam
yair vastra-mālyābharaṇānulepanaiḥ
śva-bhojanaṃ svātmatayopalālitam*

hasanti—se ríen de; *yasya*—de cuya; *ācaritam*—actividad; *hi*—ciertamente; *durbhagāḥ*—el desafortunado; *śva-ātman*—en el ser; *ratasya*—de aquel que se ocupa; *aviduṣaḥ*—sin saber; *samīhitam*—su propósito; *yaiḥ*—por quien; *vastra*—vestido; *mālya*—collares; *ābharaṇa*—adornos; *anu*—estos lujosos; *lepanaiḥ*—con ungüentos; *śva-bhojanam*—comida para los perros; *śva-ātmatayā*—como si el ser; *upalālitam*—agasajado.

TRADUCCIÓN

Personas desafortunadas y necias, sin saber que está ocupado en su propio ser, se ríen de él. Semejantes necios se ocupan en mantener el cuerpo —que es comida para los perros— con vestidos, adornos, collares y ungüentos.

SIGNIFICADO

Śiva no acepta nunca ropajes lujosos, collares, adornos ni ungüentos. Pero, los adictos a la decoración del cuerpo, que es, en última instancia, comida para los perros, lo mantienen con gran lujo, como si del ser se tratara. Ese tipo de personas no comprenden a Śiva, pero se dirigen a él para conseguir lujosas comodidades materiales. Hay dos tipos de devotos de Śiva. Una clase es la de los materialistas zafios, que quieren de Śiva, únicamente, comodidades para el cuerpo, y los de la otra clase desean ser uno con él. En su mayor parte son impersonalistas, y prefieren cantar *śivo 'ham*, «yo soy Śiva», o «tras liberarme

seré uno con Śiva». En otras palabras, los *karmīs* y *jñānīs* son, generalmente, devotos de Śiva, pero no entienden apropiadamente el verdadero propósito que él tiene en la vida. A veces, supuestos devotos de Śiva le imitan usando intoxicantes venenosos. Śiva, en cierta ocasión, se tragó un océano de veneno, y su garganta pasó de este modo a ser azul. Los Śivas de imitación intentan seguirle entregándose al consumo de venenos, y de esta manera, se destruyen. El verdadero propósito de Śiva es servir al Alma del alma, Śrī Kṛṣṇa. Su deseo es que todos los artículos lujosos, como hermosos vestidos, collares, adornos y cosméticos, se entreguen solamente a Śrī Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa es el verdadero disfrutador. Personalmente, se niega a aceptar esos objetos lujosos, porque están destinados únicamente a Kṛṣṇa. Sin embargo, como no conocen este propósito de Śiva, las personas necias, o bien se ríen de él, o bien tratan infructuosamente de imitarle.

VERSO 29

*brahmādayo yat-kṛta-setu-pālā
yat-kāraṇaṁ viśvam idaṁ ca
māyā ājñā-karī yasya piśāca-caryā
aho vibhūmnaś caritaṁ viḍambanam*

brahma-ādayaḥ—semidioses como Brahmā; *yat*—cuyas; *kṛta*—actividades; *setu*—ritos religiosos; *pālāḥ*—observadores; *yat*—aquel que es; *kāraṇam*—el origen de; *viśvam*—el universo; *idaṁ*—esta; *ca*—también; *māyā*—energía material; *ājñā-karī*—que cumple las órdenes; *yasya*—cuya; *piśāca*—diabólica; *caryā*—actividad; *aho*—¡oh, mi señor!; *vibhūmnaḥ*—del gran; *caritam*—carácter; *viḍambanam*—simplemente imitación.

TRADUCCIÓN

Semidioses como Brahmā siguen también los ritos religiosos que él observa. Es el controlador de la energía material, que causa la creación del mundo material. Es grande, y, por lo tanto, sus características diabólicas son simplemente una imitación.

SIGNIFICADO

Śiva es el esposo de Durgā, el controlador de la energía material. Durgā es la personificación de la energía material, y Śiva, al ser su esposo, es el controlador de la energía material. Él es, también, la encarnación de la modalidad de la ignorancia, y una de las tres deidades que representan al Señor Supremo. Como representante Suyo, Śiva es idéntico a la Suprema

Personalidad de Dios. Es muy grande, y su renuncia a todo disfrute material es un ejemplo ideal de cómo hay que estar desapegado de lo material. Por lo tanto, hay que seguir sus pasos y estar desapegados de la materia, no imitar sus actos extraordinarios, como beber veneno.

VERSO 30

*maitreya uvāca
saivaṃ saṃvidite bhartrā
manmathonmathitendriyā
jagrāha vāso brahmaṛṣeḥ
vṛṣalīva gata-trapā*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *sā*—ella; *evam*—así; *saṃvidite*—a pesar de ser informada; *bhartrā*—por su marido; *manmatha*—por Cupido; *unmathita*—al ser incitada; *indriyā*—sentidos; *jagrāha*—agarró; *vāsaḥ*—las ropas; *brahma-ṛṣeḥ*—del gran sabio *brāhmaṇa*; *vṛṣalī*—prostituta pública; *iva*—como; *gata-trapā*—sin vergüenza.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Diti fue así informada por su esposo, pero Cupido la incitaba a conseguir satisfacción sexual. Agarró las ropas del gran sabio brāhmaṇa, como un desvergonzada prostituta pública.

SIGNIFICADO

La diferencia entre una esposa casada y una prostituta pública es que una restringe su vida sexual de acuerdo con las reglas y regulaciones de las Escrituras, mientras que la otra no sigue restricciones en su vida sexual, y únicamente se guía por el fuerte impulso sexual. El gran sabio Kaśyapa, aunque muy iluminado, cayó víctima de su prostituta esposa. Así es la poderosa fuerza de la energía material.

VERSO 31

*sa viditvātha bhāryāyās
taṃ nirbandhaṃ vikarmaṇi
natvā diṣṭāya rahasi
tayāthopaviveśa hi*

saḥ—él; *viditvā*—entendiendo; *atha*—al momento; *bhāryāyāḥ*—de la esposa;

tam—esta; *nirbandham*—obstinación; *vikarmani*—en el acto prohibido; *natvā*—ofreciendo reverencias; *diṣṭāya*—al adorable destino; *rahasi*—en un lugar apartado; *tayā*—con ella; *atha*—así; *upaviveśa*—se acostó; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Entendiendo la intención de su esposa, se sintió obligado a ejecutar el acto prohibido, y, de esta manera, tras ofrecer reverencias al adorable destino, se acostó con ella en un lugar apartado.

SIGNIFICADO

Al parecer, según las conversaciones de Kaśyapa con su esposa, él era un adorador de Śiva, y, aunque sabía que Śiva no estaría complacido con su acto prohibido, el deseo de su esposa le obligó a actuar; así pues, ofreció sus reverencias al destino. Sabía que, ciertamente, el hijo que naciese de aquella relación sexual tan a destiempo no sería un buen hijo, pero no pudo protegerse, porque estaba demasiado comprometido con su esposa. Sin embargo, en un caso parecido, cuando Ṭhākura Haridāsa fue tentado por una prostituta pública en la oscuridad de la noche, él evitó la tentación gracias a la perfección de su conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la diferencia entre una persona consciente de Kṛṣṇa y las demás. Kaśyapa Muni era una persona de gran cultura e iluminación, y conocía todas las reglas y regulaciones de la vida sistemática, pero fue incapaz de protegerse del ataque del deseo sexual. Ṭhākura Haridāsa no nació en una familia de *brāhmaṇas*, ni tampoco él era *brāhmaṇa*, pero pudo, a pesar de todo, protegerse de aquel ataque, gracias a que era consciente de Kṛṣṇa. Ṭhākura Haridāsa solía cantar el santo nombre del Señor trescientas mil veces al día.

VERSO 32

athopaspr̥śya salilam
prāṇān āyamyā vāg-yataḥ
dhyāyañ jajāpa virajam
brahma jyotiḥ sanātanam

atha—a continuación; *upaspr̥śya*—tocando o bañándose en agua; *salilam*—agua; *prāṇān āyamyā*—practicando el trance; *vāg-yataḥ*—controlando el habla; *dhyāyan*—meditando; *jajāpa*—cantó para sus adentros; *virajam*—puro; *brahma*—himnos *Gāyatrī*; *jyotiḥ*—refulgencia; *sanātanam*—eterna.

TRADUCCIÓN

A continuación, el brāhmaṇa se bañó en el agua y controló su habla con la práctica del trance, meditando en la refulgencia eterna y cantando para sus adentros los santos himnos Gāyatrī.

SIGNIFICADO

De la misma manera en que hay que bañarse tras utilizar el retrete, hay que asearse con agua tras la relación sexual, especialmente si se hace en un momento prohibido. Kaśyapa Muni meditó en el *brahmajyoti* impersonal cantando el *mantra Gāyatrī para sus adentros*. Cuando se canta un *mantra* védico de labios para adentro, de manera que sólo el que canta lo pueda oír, el canto se llama *japa*. Pero, cuando esos *mantras* se cantan en voz alta, se llama *kīrtana*. El himno védico Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare se puede cantar de las dos maneras: suavemente, para uno mismo, o en voz alta; por lo tanto, recibe el nombre de *mahā-mantra*, el gran himno.

Parece ser que Kaśyapa Muni era un impersonalista. Si se compara su personalidad con la de Ṭhākura Haridāsa, como ya antes se expuso, queda claro que el personalista es más fuerte en controlar los sentidos que el impersonalista. En la *Bhagavad-gītā* se explica esto como *param dṛṣṭvā nivartate*; es decir, las cosas de más bajo orden se dejan de aceptar cuando se está situado en una posición más alta. Se supone que, tras bañarse y cantar el *Gāyatrī*, la persona está purificada, pero el *mahā-mantra* es tan poderoso que se puede cantar en voz alta o baja, en cualquier condición, y protege a la persona de todos los males de la existencia material.

VERSO 33

*ditis tu vrīḍitā tena
karmāvadyena bhārata
upasaṅgamyā vipraṛṣim
adho-mukhy abhyabhāṣata*

ditih—Diti, la esposa de Kaśyapa; *tu*—pero; *vrīḍitā*—avergonzada; *tena*—por aquel; *karma*—acto; *avadyena*—culpable; *bhārata*—¡oh, hijo de la familia Bharata!; *upasaṅgamyā*—acercándose más a; *vipra-ṛṣim*—el sabio *brāhmaṇa*; *adhaḥ-mukhī*—con su rostro bajo; *abhyabhāṣata*—cortésmente dijo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de la familia Bharata! Diti, tras esto, se acercó más a su esposo, con el rostro bajo por la falta que había cometido. Habló las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Cuando se está avergonzado por una acción abominable, naturalmente la persona baja la cabeza. Diti volvió a sus cabales tras la abominable relación sexual con su esposo. Las relaciones sexuales de ese tipo se condenan como prostitución. En otras palabras, si no se siguen adecuadamente las regulaciones, la vida sexual con la propia esposa equivale a prostitución.

VERSO 34

*ditir uvāca
na me garbham imaṁ brahman
bhūtānām ṛṣabho 'vadhīt
rudraḥ patir hi bhūtānām
yasyākaravam aṁhasam*

ditir uvāca—la hermosa Diti dijo; *na*—no; *me*—mi; *garbham*—embarazo; *imaṁ*—este; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *ṛṣabhaḥ*—la más noble de todas las entidades vivientes; *avadhīt*—que él mate; *rudraḥ*—Śiva; *patir*—amo; *hi*—ciertamente; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *yasya*—cuya; *akaravam*—he hecho; *aṁhasam*—ofensa.

TRADUCCIÓN

La hermosa Diti dijo: Mi querido brāhmaṇa, ten la bondad de encargarte de que Śiva, el señor de todas las entidades vivientes, no mate mi embrión a causa de la gran ofensa que contra él he cometido.

SIGNIFICADO

Diti era consciente de su ofensa, y deseaba ansiosamente el perdón de Śiva. Śiva tiene dos nombres populares: Rudra y Āśutoṣa. Es muy propenso a la ira, pero también se calma muy rápido. Diti sabía que, como era muy irascible, podía echar a perder el embarazo que ella, de un modo tan ilícito, había logrado. Pero como también era Āśutoṣa, imploró a su *brāhmaṇa* esposo que la ayudase en calmar a Śiva, pues su esposo era un gran devoto de Śiva. En otras palabras, podía ser que Śiva estuviese enojado con Diti por haber obligado a su esposo a transgredir la ley, pero no iba a rechazar la oración de su esposo. Por lo tanto, presentó su solicitud de perdón por intermedio de su esposo. Oró a Śiva de la siguiente manera.

VERSO 35

*namo rudrāya mahate
devāyogrāya mīdhuse
śivāya nyasta-daṇḍāya
dhr̥ta-daṇḍāya manyave*

namaḥ—toda reverencia a; *rudrāya*—al iracundo Śiva; *mahate*—al gran; *devāya*—al semidiós; *ugrāya*—al feroz; *mīdhuse*—a aquel que cumple todos los deseos materiales; *śivāya*—al completamente auspicioso; *nyasta-daṇḍāya*—al indulgente; *dhr̥ta-daṇḍāya*—al que inmediatamente castiga; *manyave*—al iracundo.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis reverencias al iracundo Śiva, que es al mismo tiempo el muy feroz gran semidiós y aquel que cumple todos los deseos materiales. Él es completamente auspicioso e indulgente, pero su ira le puede incitar inmediatamente a castigar.

SIGNIFICADO

Diti oró por la misericordia de Śiva con gran agudeza. Oró: «El señor puede hacerme llorar, pero si él quiere, también puede hacer que cese mi llanto, porque él es Āśutoṣa. Es tan grande que, si quiere, inmediatamente puede destruir mi embarazo, pero, por su misericordia, también puede satisfacer mi deseo de que mi embarazo no se eche a perder. Como él es completamente auspicioso, no le es difícil eximirme de mi castigo, aunque ahora está a punto de castigarme porque he provocado su gran ira. Aparenta ser un hombre, pero es el señor de todos los hombres».

VERSO 36

*sa naḥ prasīdatām bhāmo
bhagavān urv-anugrahaḥ
vyādhasyāpy anukampyānām
strīṇām devaḥ satī-patiḥ*

saḥ—él; *naḥ*—con nosotros; *prasīdatām*—se complazca; *bhāmaḥ*—hermano político; *bhagavān*—la personificación de todas las opulencias; *uru*—muy grande; *anugrahaḥ*—misericordioso; *vyādhasya*—del cazador; *apī*—también;

anukamp- yānām—de los objetos de misericordia; *strīṇām*—de las mujeres; *devaḥ*—el señor adorable; *satī-patiḥ*—el esposo de Satī (la casta).

TRADUCCIÓN

Que él se complazca con nosotros, puesto que es mi hermano político, el esposo de mi hermana Satī. Es también el señor adorable de todas las mujeres. Es la personificación de todas las opulencias, y puede mostrar misericordia a las mujeres, a las que incluso los cazadores incivilizados perdonan.

SIGNIFICADO

Śiva es el esposo de Satī, una de las hermanas de Diti. Diti invocó el placer de su hermana Satī, de forma que Satī rogase a su esposo que la perdonase. Además de esto, Śiva es el señor adorable de toda mujer. Por naturaleza es muy bondadoso con las mujeres, a quienes muestran misericordia hasta los cazadores incivilizados. Puesto que Śiva mismo se acompaña de mujeres, conoce muy bien su naturaleza defectuosa, y podría no tomarse muy en serio la inevitable ofensa de Diti, que tuvo lugar a causa de su naturaleza imperfecta. Toda muchacha virgen debe ser devota de Śiva. Diti recordó la adoración que en su infancia hizo de Śiva, y suplicó su misericordia.

VERSO 37

maitreya uvāca
sva-sargasyāśīṣaṁ lokyām
āśāsānām pravepatīm
nivṛtta-sandhyā-niyamo
bhāryām āha prajāpatiḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *sva-sargasya*—de sus propios hijos; *āśīṣaṁ*—bienestar; *lokyām*—en el mundo; *āśāsānām*—deseando; *pravepatīm*—mientras temblaba; *nivṛtta*—desviado de; *sandhyā-niyamaḥ*—las reglas y regulaciones del atardecer; *bhāryām*—a la esposa; *āha*—dijo; *prajāpatiḥ*—el progenitor.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: El gran sabio Kaśyapa se dirigió a su esposa, que temblaba de temor a que su esposo se sintiese ofendido. Ella entendió que él había sido inducido a dejar a un lado sus obligaciones diarias de ofrecer

oraciones vespertinas, pero, a pesar de ello, deseaba para sus hijos bienestar en el mundo.

VERSO 38

*kaśyapa uvāca
aprāyatyād ātmanas te
doṣān mauhūrtikād uta
man-nideśāticāreṇa
devānām cātihelanāt*

kaśyapaḥ uvāca—el erudito *brāhmaṇa* Kaśyapa dijo; *aprāyatyāt*—por la contaminación; *ātmanas*—de la mente; *te*—tuya; *doṣāt*—por la profanación; *mau- hūrtikāt*—en relación al momento; *uta*—también; *mat*—mi; *nideśa*—mandato; *aticāreṇa*—al ser demasiado descuidada; *devānām*—de los semidioses; *ca*— también; *atihelanāt*—al ser demasiado indiferente.

TRADUCCIÓN

El erudito Kaśyapa dijo: Debido a que tu mente estaba contaminada, debido a la profanación de aquel momento en particular, debido a que descuidaste mis mandatos, y debido a que te mostraste indiferente hacia los semidioses, todo era desfavorable.

SIGNIFICADO

Las circunstancias para tener una buena descendencia en la sociedad son que el esposo mantenga una disciplina respecto a los principios religiosos y de regulación, y que la esposa sea fiel al esposo. En la *Bhagavad-gītā* (7.11) se dice que la relación sexual que respeta los principios religiosos es una representación de la conciencia de Kṛṣṇa. Antes de ocuparse en una relación sexual, tanto el esposo como la esposa deben tener en cuenta el estado de su mente, el momento concreto, la instrucción del esposo, y la conformidad de los semidioses. Según la sociedad védica, hay un tiempo apropiado y auspicioso para la vida sexual, que se conoce como tiempo para *garbhādhāna*. Diti hizo caso omiso de todos los principios de los mandamientos de las Escrituras, y como consecuencia, aunque deseaba fervientemente hijos auspiciosos, se le informó de que sus hijos no iban a ser dignos de ser los hijos de un *brāhmaṇa*. En esto hay una clara indicación de que el hijo de un *brāhmaṇa* no siempre es un *brāhmaṇa*. La realidad es que personalidades como Rāvaṇa e Hiranyaśipu nacieron de *brāhmaṇas*, pero no se les aceptó como *brāhmaṇas*, porque sus padres no siguieron, para su nacimiento, los principios regulativos. Esos hijos

se llaman demonios, o *rākṣasas*. En las eras anteriores sólo hubo uno o dos *rākṣasas* que se originasen por negligencia frente a los métodos de disciplina, pero durante la era de Kali no hay disciplina en la vida sexual. ¿Cómo pueden, entonces, esperarse buenos hijos? Sin duda, los hijos no deseados no pueden ser fuente de felicidad para la sociedad, pero gracias al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pueden elevarse al estado humano cantando el santo nombre de Dios. Ésa es la singular aportación de Śrī Caitanya a la sociedad humana.

VERSO 39

*bhaviṣyatas tavābhadrāv
abhadre jāṭharādhamau
lokān sa-pālāms trīmś caṇḍi
muhur ākrandayīṣyataḥ*

bhaviṣyataḥ—nacerán; *tava*—tus; *abhadrau*—dos hijos arrogantes; *abhadre*—¡oh, desdichada mujer!; *jāṭhara-adhamau*—nacidos de un vientre condenado; *lokān*—todos los planetas; *sa-pālān*—con sus gobernantes; *trīn*—tres; *caṇḍi*—insolente; *muhur*—constantemente; *ākrandayīṣyataḥ*—serán causa de lamentación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, insolente! Tendrás dos hijos arrogantes, nacidos de tu vientre condenado. ¡Desdichada mujer! ¡Serán causa de constante lamentación para los tres mundos!

SIGNIFICADO

Los hijos arrogantes nacen del vientre condenado de su madre. En la *Bhagavad-gītā* (1.40) se dice: «Cuando se desdeñan deliberadamente los principios que regulan la vida religiosa, las mujeres, en cuanto clase, se corrompen, y como resultado aparecen hijos no deseados». Esto es especialmente cierto sobre los chicos; si la madre no es buena, no pueden venir de ella buenos hijos varones. El erudito Kaśyapa pudo prever la personalidad de los hijos que nacerían del vientre condenado de Diti. Era un vientre condenado porque la madre había sentido demasiada inclinación hacia la actividad sexual y transgredido así todas las leyes y mandamientos de las Escrituras. En una sociedad donde hay predominio de mujeres de esa clase, no se pueden esperar buenos hijos.

VERSO 40

*prāṇinām hanyamānānām
dīnānām akṛtāgasām
strīṇām nigrhyamāṇānām
kopiteṣu mahātmasu*

prāṇinām—cuando los seres vivos; *hanyamānānām*—siendo muertos; *dīnānām*—de los pobres; *akṛta-āgasām*—de los libres de culpa; *strīṇām*—de las mujeres; *nigrhyamāṇānām*—siendo torturadas; *kopiteṣu*—siendo enfurecidos; *mahāt- masu*—cuando las grandes almas.

TRADUCCIÓN

Matarán a pobres seres vivos sin culpa, torturarán a las mujeres, y enfurecerán a las grandes almas.

SIGNIFICADO

Las actividades demoníacas predominan cuando se mata a seres vivos inocentes y libres de culpa, se tortura a las mujeres, y se enfurece a las grandes almas dedicadas a la conciencia de Kṛṣṇa. En una sociedad demoníaca se matan animales inocentes para dar satisfacción a la lengua, y se tortura a las mujeres mediante un desenfreno sexual innecesario. Cuando hay mujeres y carne, debe de haber bebida y libertinaje sexual. Cuando esas cosas sobresalen en la sociedad, por la gracia de Dios se puede esperar un cambio en el orden social, que venga del propio Señor o de Su representante genuino.

VERSO 41

*tadā viśveśvaraḥ kruddho
bhagavāl loka-bhāvanaḥ
haniṣyaty avatīryāsau
yathādrīn śataparva-dhrk*

tadā—en ese momento; *viśva-īśvaraḥ*—el Señor del universo; *kruddhaḥ*—con gran ira; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *loka-bhāvanaḥ*—deseando el bienestar de la gente en general; *haniṣyati*—matará; *avatīrya*—descendiendo Él mismo; *asau*—Él; *yathā*—como si; *adrīn*—las montañas; *śata-parva-dhrk*—el controlador del rayo (Indra).

TRADUCCIÓN

En ese momento, el Señor del universo, la Suprema Personalidad de Dios, que es el bienqueriente de todos los seres vivos, descenderá y los matará, tal como Indra destroza las montañas con sus rayos.

SIGNIFICADO

Como se dice en la *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor descende como encarnación para liberar a los devotos y matar a los malvados. El Señor del universo y de todo iba a aparecer para matar a los hijos de Diti por haber ofendido a los devotos del Señor. Hay muchos agentes del Señor, como Indra, Candra, Varuṇa, la diosa Durgā, y Kālī, que pueden castigar a cualquier malvado formidable del mundo. Es muy apropiado el ejemplo de las montañas destrozadas por un rayo. Se considera que la montaña es el cuerpo más fuertemente constituido de todo el universo, pero, a pesar de ello, si el Señor Supremo así lo dispone, puede ser destrozada con gran facilidad. La Suprema Personalidad de Dios no necesita descender para matar ningún cuerpo fuertemente constituido; viene sólo por el bien de Sus devotos. Todos están sujetos a las miserias que la naturaleza material ofrece, pero, puesto que las actividades de los malvados, como la matanza de animales y de gente inocente o la tortura de mujeres, causan daño a todos y son, por ello, fuente de padecimientos para los devotos, el Señor descende. Desciende exclusivamente para aliviar a sus fervorosos devotos. El hecho de que el Señor mate a los malvados es también la misericordia del Señor hacia los malvados, aunque aparentemente el Señor se pone de parte del devoto. Dado que el Señor es absoluto, no hay diferencia entre Sus actividades de matar a los malvados y las de favorecer a los devotos.

VERSO 42

*ditir uvāca
vadhaṁ bhagavatā sākṣāt
sunābhodāra-bāhunā
āśāse putrayor mahyaṁ
mā kruddhād brāhmaṇād prabho*

ditih uvāca—Diti dijo; *vadham*—la matanza; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *sunābha*—con Su arma Sudarśana; *udāra*—muy magnánima; *bāhunā*—por los brazos; *āśāse*—yo deseo; *putrayoḥ*—de los hijos; *mahyam*—míos; *mā*—que nunca ocurra; *kruddhāt*—por la ira; *brāhmaṇāt*—de los *brāhmaṇas*; *prabho*—¡oh, esposo

mio!

TRADUCCIÓN

Diti dijo: Es muy bueno que mis hijos vayan a ser muertos magnánimamente por los brazos de la Personalidad de Dios con Su arma Sudarśana. ¡Oh, esposo mío! ¡Que nunca mueran a causa de la ira de los devotos brāhmaṇas!

SIGNIFICADO

Cuando Diti oyó a su esposo decir que las grandes almas se enfurecerían por las actividades de sus hijos, sintió gran ansiedad. Pensó que sus hijos podían morir a causa de la ira de los *brāhmaṇas*. El Señor no aparece cuando los *brāhmaṇas* se enfurecen con alguien, porque la ira de un *brāhmaṇa* es suficiente en sí misma. Pero ciertamente aparece cuando Su devoto está, simplemente, lleno de pesar. El devoto del Señor nunca ora al Señor pidiendo que aparezca con motivo de los problemas que los malvados le ocasionan, y nunca Le molesta para pedirle protección. Más bien, el Señor está ansioso de proteger a los devotos. Diti sabía bien que el hecho de que el Señor matase a sus hijos sería también misericordia Suya, y dice, por lo tanto, que la rueda y los brazos del Señor son magnánimos. Si alguien es muerto por la rueda del Señor y, de esta forma, tiene la fortuna suficiente como para ver los brazos del Señor, esto basta para que se libere. Semejante buena fortuna no la consiguen ni siquiera los grandes sabios.

VERSO 43

*na brahma-daṇḍa-dagdhasya
na bhūta-bhayadasya ca
nārakāś cānuḡrḥṇanti
yām yām yonim asau gataḥ*

na—nunca; *brahma-daṇḍa*—castigo que da un *brāhmaṇa*; *dagdhasya*—de alguien así castigado; *na*—ni; *bhūta-bhaya-dasya*—de alguien que siempre causa el temor de los seres vivos; *ca*—también; *nārakāḥ*—los condenados al infierno; *ca*—también; *anuḡrḥṇanti*—hacen algún favor; *yām yām*—cualquiera que; *yonim*—especie de vida; *asau*—el ofensor; *gataḥ*—va.

TRADUCCIÓN

Una persona que es condenada por un brāhmaṇa, o que siempre causa

el temor de otros seres vivos, no cuenta con el favor ni de los que ya están en el infierno, ni de aquellos que pertenecen a la especie en que nace.

SIGNIFICADO

Un ejemplo práctico de una especie de vida condenada es el perro. Los perros están tan condenados que nunca demuestran simpatía por sus contemporáneos.

VERSO 44-45

*kaśyapa uvāca
kṛta-śokānutāpena
sadyaḥ pratyavamarśanāt
bhagavaty uru-mānāc ca
bhave mayy api cādarāt*

*putrasyaiva ca putrāṅām
bhavitaikaḥ satām mataḥ
gāsyanti yad-yaśaḥ śuddham
bhagavad-yaśasā samam*

kaśyapaḥ uvāca—el erudito Kaśyapa dijo; *kṛta-śoka*—habiendo lamentado; *anutāpena*—mediante penitencia; *sadyaḥ*—inmediatamente; *pratyavamarśanāt*—mediante correcta deliberación; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *uru*—gran; *mānāt*—adoración; *ca—y*; *bhave*—a Śiva; *mayi api*—a mí también; *ca—y*; *ādarāt*—mediante respeto; *putrasya*—del hijo; *eva*—ciertamente; *ca—y*; *putrāṅām*—de los hijos; *bhavitā*—nacerá; *ekaḥ*—uno; *satām*—de los devotos; *mataḥ*—acreditado; *gāsyanti*—difundirá; *yat*—del cual; *yaśaḥ*—reconocimiento; *śuddham*—trascendental; *bhagavat*—de la Personalidad de Dios; *yaśasā*—con reconocimiento; *samam*—igualmente.

TRADUCCIÓN

El erudito Kaśyapa dijo: Por tu lamentación, penitencia y correcta deliberación, y también por tu inquebrantable fe en la Suprema Personalidad de Dios y tu adoración a Śiva y a mí, uno de los hijos [Prahāda] de tu hijo [Hiraṇya-kaśipu] será un acreditado devoto del Señor, y su fama se difundirá en la misma medida que la de la Personalidad de Dios.

VERSO 46

*yogair hemeva durvarṇam
bhāvayiṣyanti sādavaḥ
nirvairādibhir ātmānam
yat-chīlam anuvartitum*

yogaiḥ—mediante los procesos de rectificación; *hema*—oro; *iva*—como; *durvarṇam*—calidad inferior; *bhāvayiṣyanti*—purificará; *sādavaḥ*—personas santas; *nirvaira-ādibhiḥ*—mediante la práctica de la ausencia de animadversión, etc.; *ātmānam*—el ser; *yat*—cuyo; *śīlam*—carácter; *anuvartitum*—para seguir los pasos.

TRADUCCIÓN

Buscando seguir sus pasos, personas santas intentarán emular su carácter practicando la ausencia de animadversión, de la misma manera en que los procesos de purificación rectifican el oro de calidad inferior.

SIGNIFICADO

La práctica del *yoga*, proceso de purificación de la propia identidad existencial, se basa, principalmente, en el autodomínio. Sin autodomínio no es posible practicar la ausencia de animadversión. En el estado condicionado, todo ser vivo envidia a otro ser vivo, pero en el estado liberado la animadversión está ausente. Prahlāda Mahārāja fue torturado por su padre de muchas maneras diferentes; a pesar de ello, tras la muerte de su padre oró pidiendo a la Suprema Personalidad de Dios que liberase a su padre. No pidió ninguna de las bendiciones que podría haber pedido; en lugar de ello, oró para que su padre ateo se pudiese liberar. Nunca maldijo a ninguna de las personas que, instigadas por su padre, se dedicaron a torturarlo.

VERSO 47

*yat-prasādāt idam viśvam
prasīdati yat-ātmakam sa
sva-dṛḡ bhagavān yasya
toṣyate 'nanyayā dṛśā*

yat—por cuya; *prasādāt*—misericordia de; *idam*—este; *viśvam*—universo; *prasīdati*—se vuelve feliz; *yat*—cuya; *ātmakam*—por Su omnipotencia; *saḥ*—Él; *sva-dṛḡ*—cuidado especial por Sus devotos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yasya*—cuyo; *toṣyate*—Se satisface; *ananyayā*—sin

desviación; *drśā*— mediante la inteligencia.

TRADUCCIÓN

Todos se complacerán con él, porque la Personalidad de Dios, el controlador supremo del universo, está siempre satisfecho con aquel devoto que no desea nada más que a Él.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios está situado en todas partes como Superalma, y puede dar órdenes a todos y cada uno según Lo desee. El futuro nieto de Diti, del que se predijo que sería un gran devoto, iba a ser querido por todos, incluso por los enemigos de su padre, pues sus ojos no iban a ver otra cosa que a la Suprema Personalidad de Dios. El devoto puro del Señor ve la presencia de su adorable Señor por todas partes. El Señor corresponde de tal manera que a todas las entidades vivientes en que el Señor reside como Superalma también les gusta el devoto puro, porque el Señor está presente en sus corazones y puede ordenarles que sean amistosas con Su devoto. En la historia hay muchos ejemplos en los que vemos que incluso el animal más feroz trata amistosamente a un devoto puro del Señor.

VERSO 48

*sa vai mahā-bhāgavato mahātmā
mahānubhāvo mahatām mahiṣṭhaḥ
pravṛddha-bhaktyā hy anubhāvitāśaye
niveśya vaikuṅṭham imaṁ vihāsyati*

saḥ—él; *vai*—ciertamente; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto más elevado; *mahā-ātmā*—amplia inteligencia; *mahā-anubhāvaḥ*—amplia influencia; *mahatām*—de las grandes almas; *mahiṣṭhaḥ*—la más grande; *pravṛddha*—bien maduro; *bhaktyā*—mediante servicio devocional; *hi*—ciertamente; *anubhāvita*—situado en la etapa *anubhāva* del éxtasis; *āśaye*—en la mente; *niveśya*—entrando; *vaikuṅṭham*—en el cielo espiritual; *imaṁ*—este (mundo material); *vihāsyati*—abandonará.

TRADUCCIÓN

Ese supremo devoto del Señor tendrá amplia inteligencia y amplia influencia, y será la más grande de las grandes almas. Por su maduro servicio devocional, ciertamente estará en una situación de éxtasis

trascendental, y entrará al cielo espiritual tras dejar este mundo material.

SIGNIFICADO

Hay tres etapas de desarrollo trascendental en el servicio devocional, técnicamente conocidas como *sthāyi-bhāva*, *anubhāva*, y *mahābhāva*. Se conoce como *sthāyi-bhāva* el amor perfecto y continuo por Dios, y, cuando se lleva a cabo en un tipo concreto de relación trascendental, se llama *anubhāva*. Pero la etapa de *mahābhāva* se puede ver entre las energías personales de la potencia de placer del Señor. Se entiende que el nieto de Diti, Prahāda Mahārāja, estaría constantemente meditando en el Señor y repitiendo Sus actividades. Como se mantendría meditando constantemente, pasaría con facilidad al mundo espiritual tras abandonar su cuerpo material. Esta meditación se lleva a cabo de un modo aun más oportuno si se canta y escucha el santo nombre del Señor. Esto se recomienda en especial para esta era de Kali.

VERSO 49

*alampataḥ śīla-dharaḥ guṇākaraḥ
hr̥ṣṭaḥ pararddhyā vyathito duḥkhiteṣu
abhūta-śatruḥ jagataḥ śoka-hartā
naidāghikam tāpam iva uḍurājah*

alampataḥ—virtuosas; *śīla-dharaḥ*—cualidades; *guṇa-ākaraḥ*—receptáculo de todas las buenas cualidades; *hr̥ṣṭaḥ*—contento; *para-rddhyā*—por la felicidad de los demás; *vyathitaḥ*—afligido; *duḥkhiteṣu*—en la desgracia de otros; *abhūta-śatruḥ*—sin enemigos; *jagataḥ*—de todo el universo; *śoka-hartā*—destructor de la lamentación; *naidāghikam*—debido al Sol del verano; *tāpam*—aflicción; *iva*—parecido; *uḍurājah*—la Luna.

TRADUCCIÓN

Será un virtuoso receptáculo de todas las buenas cualidades; cuando los demás estén felices, él estará contento y feliz, sufrirá cuando otros sufran, y no tendrá enemigos. Será un destructor de las lamentaciones de todos los universos, como la agradable Luna que sigue al Sol del verano.

SIGNIFICADO

Prahāda Mahārāja, el ejemplar devoto del Señor, tuvo todas las buenas cualidades que un hombre pueda tener. Aunque era el emperador de este

mundo, no era un disoluto. Desde su misma infancia era el receptáculo de todas las buenas cualidades. Sin enumerar esas cualidades, aquí se dice, resumiendo, que estaba dotado con todas las buenas cualidades. Esto es lo que caracteriza a un devoto puro. La característica más importante de un devoto puro es que no es *lampāṭa*, libertino, y otra cualidad es que siempre tiene un gran deseo de mitigar las miserias de la sufriente humanidad. La miseria más detestable de una entidad viviente es su olvido de Kṛṣṇa. El devoto puro, por lo tanto, intenta siempre revivir la conciencia de Kṛṣṇa de toda la gente. Ésta es la panacea para todas las miserias.

VERSO 50

*antar bahiś cāmalam abja-netraṁ
sva-pūruṣecchānugṛhīta-rūpam
pautras tava śrī-lalanā-lalāmaṁ
draṣṭā sphurat-kunḍala-maṇḍitānanam*

antaḥ—dentro; *bahiḥ*—fuera; *ca*—también; *amalam*—inmaculados; *abja-netram*—ojos de loto; *sva-pūruṣa*—propio devoto; *icchā-anugṛhīta-rūpam*—aceptando una forma de acuerdo con el deseo; *pautraḥ*—nieto; *tava*—tuyo; *śrī-lalanā*—hermosa diosa de la fortuna; *lalāmaṁ*—adornado; *draṣṭā*—verá; *sphurat-kunḍala*—con brillantes pendientes; *maṇḍita*—adornado; *ānanam*—rostro.

TRADUCCIÓN

Tu nieto será capaz de ver, dentro y fuera, a la Suprema Personalidad de Dios, cuya esposa es la hermosa diosa de la fortuna. El Señor puede aceptar la forma que el devoto desee, y Su rostro siempre está hermosamente adornado con pendientes.

SIGNIFICADO

Con esto se predice que el nieto de Diti, Prahlāda Mahārāja, podrá ver a la Personalidad de Dios, no sólo dentro de sí mismo, por medio de la meditación, sino que también Le podrá ver personalmente con sus ojos. Sólo alguien que esté muy elevado en conciencia de Kṛṣṇa puede tener esa visión directa, pues no se puede ver al Señor con ojos materiales. La Suprema Personalidad de Dios tiene gran variedad de formas eternas, como Kṛṣṇa, Baladeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha, Pradyumna, Vāsudeva, Nārāyaṇa, Rāma, Nṛsiṁha, Varāha y Vāmana, y el devoto del Señor conoce todas esas formas Viṣṇu. El devoto puro se apega a una de las formas eternas del Señor, y el Señor Se complace en

aparecer ante él en la forma deseada. El devoto no imagina algo caprichoso acerca de la forma del Señor, ni llega jamás a pensar que el Señor es impersonal y puede aceptar la forma deseada por un no devoto. El no devoto no tiene idea de la forma del Señor, y, por tanto, no puede pensar en ninguna de las formas antes citadas. Pero, cuando sea que un devoto ve al Señor, Le ve en una forma muy hermosamente adornada, en compañía de Su constante compañera, la diosa de la fortuna, que es eternamente hermosa.

VERSO 51

*maitreya uvāca
śrutvā bhāgavatam pautram
amodata ditir bhṛśam
putrayoś ca vadham kṛṣṇād
viditvāsīn mahā-manāḥ*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *śrutvā*—al oír; *bhāgavatam*—ser un gran devoto del Señor; *pautram*—nieto; *amodata*—sintió placer; *ditih*—Diti; *bhṛśam*—en gran medida; *putrayoḥ*—de dos hijos; *ca*—también; *vadham*—la muerte; *kṛṣṇāt*—por Kṛṣṇa; *viditvā*—sabiendo esto; *āsīt*—pasó a estar; *mahā-manāḥ*—con gran placer en la mente.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: Al oír que su nieto sería un gran devoto, y que sus hijos serían muertos por Kṛṣṇa, Diti sintió gran placer en su mente.

SIGNIFICADO

Diti se apenó mucho al saber que, por su inoportuno embarazo, sus hijos serían demonios y lucharían con el Señor. Pero cuando oyó que su nieto sería un gran devoto, y que sus dos hijos morirían a manos del Señor, se sintió muy satisfecha. Como esposa de un gran sabio e hija de un gran *prajāpati*, Dakṣa, sabía que morir a manos de la Personalidad de Dios es una gran fortuna. Puesto que el Señor es absoluto, Sus actos de violencia y de no violencia están al mismo nivel. Entre tales actos del Señor no hay diferencia. La violencia y no violencia mundanas no tienen nada que ver con las acciones del Señor. Un demonio muerto por Él alcanza el mismo resultado que quien obtiene la liberación tras muchísimas vidas de penitencia y austeridad. La palabra *bhṛśam* es aquí significativa, porque indica que Diti se sentía mucho más complacida de lo que jamás hubiera esperado.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimocuarto del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Diti queda embarazada al atardecer».

Capítulo 15

Capítulo 15 Descripción del reino de Dios

VERSO 1

*maitreya uvāca
prājāpatyaṁ tu tat tejaḥ
para-tejo-hanaṁ ditiḥ
dadhāra varṣāṇi śatam
śaṅkamānā surārdanāt*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *prājāpatyam*—del gran *prajāpati*; *tu*— pero; *tat tejaḥ*—su poderoso semen; *para-tejaḥ*—destreza de otros; *hanam*— molestando; *ditiḥ*—Diti (la esposa de Kaśyapa); *dadhāra*—cargó; *varṣāṇi*—años; *śatam*—cien; *śaṅkamānā*—dudando; *sura-ardanāt*—perturbar a los semidioses.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Mi querido Vidura, Diti, la esposa del sabio Kaśyapa, pudo entender que los hijos que llevaba en el vientre serían causa de perturbación para los semidioses. Así pues, cargó continuamente durante cien años el poderoso semen de Kaśyapa Muni, destinado a ocasionar trastornos a otros.

SIGNIFICADO

El gran sabio Śrī Maitreya estaba explicando a Vidura las actividades de los semidioses, incluido Brahmā. Cuando Diti oyó de su esposo que los hijos que llevaba en el abdomen serían causa de perturbación para los semidioses, no se sintió muy feliz. Hay dos clases de hombres, los devotos y los no devotos. A los no devotos se les llama demonios; y a los devotos, semidioses. Ningún hombre ni mujer cuerdo puede tolerar que los no devotos ocasionen trastornos a los devotos. Por este motivo, Diti era reacia a dar luz a sus hijos; esperó durante cien años, de forma que, al menos durante ese periodo, pudiese evitar a los semidioses aquella perturbación.

VERSO 2

*loke tenāhatāloke
loka-pālā hataujasaḥ
nyavedayan viśva-srje
dhvānta-vyatikaram diśām*

loke—dentro del universo; *tena*—por la fuerza del embarazo de Diti; *āhata*—siendo desprovisto de; *āloke*—luz; *loka-pālāḥ*—los semidioses de varios planetas; *hata-ojasaḥ*—cuya habilidad había decrecido; *nyavedayan*—preguntaron; *viśva-srje*—Brahmā; *dhvānta-vyatikaram*—oscuridad extendiéndose; *diśām*—en todas direcciones.

TRADUCCIÓN

Por la fuerza del embarazo de Diti, la luz del Sol y la de la Luna se debilitaron en todos los planetas, y los semidioses de varios planetas, perturbados por esa fuerza, preguntaron al creador del universo, Brahmā: «¿Qué es esta oscuridad que se extiende por todas partes?».

SIGNIFICADO

En este verso del Śrīmad-Bhāgavatam podemos entender que el Sol es la fuente de luz para todos los planetas del universo. La teoría científica moderna que afirma que hay muchos soles en cada universo no se ratifica en este verso. Se entiende que en cada universo hay un único sol, que da a todos los planetas la luz que necesitan. En la Bhagavad-gītā se afirma también que la Luna es una de las estrellas. Hay muchas estrellas, y cuando las vemos reluciendo de noche podemos entender que son reflectoras de luz; tal como la luz de la Luna es reflejo de la del Sol, también otros planetas reflejan la luz del Sol, y existen

muchos otros planetas que nuestros ojos no pueden percibir a simple vista. La influencia demoníaca de los hijos que Diti llevaba en el vientre difundía oscuridad por todo el universo.

VERSO 3

*devā ūcuḥ
tama etad vibho vettha
samvignā yad vayam bhṛśam
na hy avyaktam bhagavataḥ
kālenāsprṣṭa-vartmanah*

devāḥ ūcuḥ—los semidioses dijeron; *tamaḥ*—tinieblas; *etat*—estas; *vibho*—¡oh, grande!; *vettha*—tú conoces; *samvignāḥ*—con mucha ansiedad; *yat*—porque; *vayam*—nosotros; *bhṛśam*—muchas; *na*—no; *hi*—porque; *avyaktam*—no manifiesto; *bhagavataḥ*—de Ti (la Suprema Personalidad de Dios); *kālena*—por el tiempo; *asprṣṭa*—intacto; *vartmanah*—cuyo camino.

TRADUCCIÓN

Los afortunados semidioses dijeron: ¡Oh, grande! Observa estas tinieblas, que tú conoces muy bien, y que nos están produciendo ansiedad. Como la influencia del tiempo no puede tocarte, nada hay para ti que no sea manifiesto.

SIGNIFICADO

Brahmā recibe aquí el tratamiento de «Vibhu» y de «Personalidad de Dios». Él es la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios encargada de la modalidad de la pasión en el mundo material. En tanto que representante, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, y por tanto la influencia del tiempo no le puede afectar. La influencia del tiempo, que se manifiesta como pasado, presente y futuro, no puede tocar a personalidades superiores como Brahmā y otros semidioses. En ocasiones, semidioses y grandes sabios que han alcanzado esa perfección reciben el adjetivo *tri-kāla-jña*.

VERSO 4

*deva-deva jagad-dhātar
lokanātha-śikhāmaṇe
pareṣām apareṣām tvaṁ
bhūtānām asi bhāva-vit*

deva-deva—¡oh, dios de los semidioses!; *jagat-dhātaḥ*—¡oh, sustentador del universo!; *lokanātha-sikhāmaṇe*—¡oh, joya cimera de todos los semidioses de otros planetas!; *pareṣām*—del mundo espiritual; *apareṣām*—del mundo material; *tvam*—tú; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *asi*—eres; *bhāva-vit*— conociendo las intenciones.

TRADUCCIÓN

¡Oh, dios de los semidioses, sustentador del universo, joya cimera de todos los semidioses de otros planetas! Tú conoces las intenciones de todas las entidades vivientes, tanto del mundo espiritual como del material.

SIGNIFICADO

Dado que Brahmā está a un nivel casi igual al de la Suprema Personalidad de Dios, aquí recibe el tratamiento de dios de los semidioses, y puesto que es el creador secundario de este universo, recibe el tratamiento de sustentador del universo. Es el semidiós más importante, y por esta causa aquí recibe el tratamiento de joya cimera de los semidioses. Para él no es difícil entender todo lo que sucede, tanto en el mundo espiritual como en el material. Sabe qué hay en cada corazón, y las intenciones de todos. Por esta causa se le pidió que explicara lo que ocurría. ¿Por qué el embarazo de Diti provocaba aquellas ansiedades por todo el universo?

VERSO 5

*namo vijñāna-vīryāya
māyayedam upeyuṣe
gṛhīta-guṇa-bhedāya
namas te 'vyakta-yonaye*

namaḥ—reverencias respetuosas; *vijñāna-vīryāya*—¡oh, fuente original de fortaleza y conocimiento científico!; *māyayā*—por la energía externa; *idam*—este cuerpo de Brahmā; *upeyuṣe*—habiendo conseguido; *gṛhīta*—aceptando; *guṇa- bhedāya*—la modalidad diferenciada de la pasión; *namaḥ te*—ofreciéndote reverencias; *avyakta*—no manifestada; *yonaye*—fuente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, fuente original de fortaleza y conocimiento científico! ¡Toda reverencia a ti! Has aceptado la modalidad diferenciada de la pasión de manos de la Suprema Personalidad de Dios. Con la ayuda de la energía externa, has nacido de la fuente no manifestada. ¡Toda reverencia a Ti!

SIGNIFICADO

Los *Vedas* son el conocimiento científico original para todas las secciones del conocimiento, y ese conocimiento de los *Vedas* lo infundió la Suprema Personalidad de Dios por primera vez en el corazón de Brahmā. Brahmā es, por tanto, la fuente original de todo conocimiento científico. Nace directamente del cuerpo trascendental de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, a quien nunca ve ninguna criatura de este universo material y, por lo tanto, permanece siempre no manifestado. Aquí se afirma que Brahmā nació de lo no manifestado. Es la encarnación de la modalidad de la pasión en la naturaleza material, que es la energía externa y separada del Señor Supremo.

VERSO 6

*ye tvānanyena bhāvena
bhāvayanty ātma-bhāvanam
ātmani prota-bhuvanāṁ
param sad-asad-ātmakam*

ye—aquellos que; *tvā*—en ti; *ananyena*—sin desviarse; *bhāvena*—con devoción; *bhāvayanti*—meditan; *ātma-bhāvanam*—que genera a todas las entidades vivientes; *ātmani*—dentro de ti; *protā*—unidos; *bhuvanam*—todos los planetas; *param*—el supremo; *sat*—efecto; *asat*—causa; *ātmakam*—generador.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor! Todos estos planetas existen dentro de ti, y todas las entidades vivientes se generan de ti. Por esto, tú eres la causa de este universo, y cualquiera que medite en ti sin desviarse alcanza el servicio devocional.

VERSO 7

*teṣāṁ supakva-yogānāṁ
jīta-śvāsendriyātmanām
labdha-yuṣmat-prasādānām
na kutaścit parābhavaḥ*

teṣām—de ellos; *su-pakva-yogānām*—que son místicos maduros; *jita*—controlada; *śvāsa*—respiración; *indriya*—los sentidos; *ātmanām*—la mente; *labdha*—conseguida; *yuṣmat*—tu; *prasādānām*—misericordia; *na*—no; *kutaścit*— en ningún lugar; *parābhavaḥ*—derrota.

TRADUCCIÓN

En este mundo material no conocen la derrota las personas que controlan la mente y los sentidos valiéndose del proceso de controlar la respiración, y que, por tanto, son místicos maduros y expertos. Esto se debe a que han conseguido tu misericordia gracias a esa perfección en el yoga.

SIGNIFICADO

Aquí se explica la finalidad de la práctica del *yoga*. Se dice que un místico experto consigue control completo sobre los sentidos y la mente a través del control del proceso de la respiración. En consecuencia, el control del proceso de la respiración no es la finalidad última del *yoga*. La práctica del *yoga* tiene como verdadero propósito controlar la mente y los sentidos. Cualquiera que tenga ese control debe entenderse que es un *yogī* místico experto y maduro. Aquí se indica que el *yogī* que tiene control sobre la mente y los sentidos goza de la verdadera bendición del Señor, y no siente temor. En otras palabras, no se puede conseguir la misericordia del Señor ni Su bendición en tanto no se tenga control sobre la mente y los sentidos. Esto es verdaderamente posible cuando la persona se ocupa completamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La persona cuyos sentidos y mente están siempre ocupados en el servicio trascendental del Señor no tiene posibilidad de ocuparse en actividades materiales. Los devotos del Señor no son derrotados en ningún lugar del universo. Se afirma: *nārāyaṇa-parāḥ sarve*: Aquel que es *nārāyaṇa-para*, es decir, devoto de la Suprema Personalidad de Dios, no siente temor en ningún lugar, sea enviado al infierno o ascendido al cielo (*Bhāg.* 6.17.28).

VERSO 8

*yasya vācā prajāḥ sarvā
gāvas tantyeva yantritāḥ
haranti balim āyattās
tasmai mukhyāya te namaḥ*

yasya—de quienes; *vācā*—las directrices védicas; *prajāḥ*—entidades vivientes;

sarvāḥ—todas; *gāvah*—bueyes; *tantyā*—por una cuerda; *iva*—como; *yantritāḥ*—son dirigidos; *haranti*—ofrecer, llevarse; *balim*—presentación, elementos para adoración; *āyattāḥ*—bajo control; *tasmai*—a él; *mukhyāya*—a la persona principal; *te*—a ti; *namah*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Las directrices védicas guían a todas las entidades vivientes del universo, tal como dirige a un buey la cuerda que se ata a su nariz. Nadie puede violar las reglas que se establecen en las Escrituras védicas. ¡Ofrecemos nuestro respeto a la persona principal, que nos ha legado los Vedas!

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas son las leyes de la Suprema Personalidad de Dios. No se pueden quebrantar los mandamientos que se dan en las Escrituras védicas, tal como no se pueden quebrantar las leyes del estado. Toda criatura viviente que quiera un verdadero beneficio en la vida debe actuar ajustándose a la guía de las Escrituras védicas. Las almas condicionadas que han venido a este mundo material en busca de complacencia material de los sentidos se regulan mediante los mandamientos de las Escrituras védicas. La complacencia de los sentidos es como la sal. No se puede tomar demasiada ni demasiado poca, pero hay que tomar una cierta cantidad de sal para hacer que los alimentos sean sabrosos. Aquellas almas condicionadas que han venido a este mundo material deben utilizar sus sentidos siguiendo la guía de las Escrituras védicas; de lo contrario, se verán puestos en una condición de vida más miserable. No existe ningún ser humano ni semidiós que pueda decretar leyes como las de las Escrituras védicas, porque las regulaciones védicas las dicta el Señor Supremo.

VERSO 9

*sa tvam̐ vidhatsva śam̐ bhūman̐s
tamasā lupta-karmaṇām
adabhra-dayayā dṛṣṭyā
āpannān arhasīkṣitum*

sah—él; *tvam*—tú; *vidhatsva*—lleva a cabo; *śam*—buena fortuna; *bhūman*—¡oh, gran señor!; *tamasā*—por la oscuridad; *lupta*—se han parado; *karmaṇām*—de los deberes prescritos; *adabhra*—magnánimo, sin reservas; *dayayā*—misericordia; *dṛṣṭyā*—por tu mirada; *āpannān*—nosotros, los entregados; *arhasi*—puedes; *īkṣitum*—ver.

TRADUCCIÓN

Los semidioses oraron a Brahmā: Por favor, mira hacia nosotros misericordiosamente, pues hemos caído en una condición miserable; a causa de la oscuridad, todo nuestro trabajo se ha parado.

SIGNIFICADO

Debido a la oscuridad completa que se extendía por todo el universo, las actividades y ocupaciones habituales en todos los diferentes planetas se pararon. En los polos Norte y Sur de este planeta a veces no hay divisiones de día y noche; de igual manera, cuando la luz solar no llega a los diferentes planetas del universo, no hay diferencia entre día y noche.

VERSO 10

*eṣa deva diter garbha
ojaḥ kāśyapam arpitam
diśas timirayan sarvā
vardhate 'gnir ivaidhasi*

eṣaḥ—este; *deva*—¡oh, señor!; *diteḥ*—de Diti; *garbhaḥ*—entrañas; *ojaḥ*—semen; *kāśyapam*—de Kaśyapa; *arpitam*—depositado; *diśaḥ*—direcciones; *timirayan*—provocando completa oscuridad; *sarvāḥ*—todas; *vardhate*—sobrecarga; *agniḥ*—fuego; *iva*—como; *edhasi*—combustible.

TRADUCCIÓN

Tal como un combustible ahoga un fuego, el embrión que el semen de Kaśyapa creó en el vientre de Diti ha provocado completa oscuridad por todo el universo.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que la oscuridad extendida por todo el universo la provocó el embrión que en las entrañas de Diti creó el semen de Kaśyapa.

VERSO 11

*maitreya uvāca
sa prahasya mahā-bāho*

*bhagavān śabda-gocaraḥ
pratyācaṣṭa ātma-bhūḥ devān
prīṇan rucirayā girā*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *saḥ*—él; *prahasya*—sonriendo; *mahā-bāho*—¡oh, tú, de poderosos brazos (Vidura)!; *bhagavān*—aquel que posee toda opulencia; *śabda-gocaraḥ*—a quien se entiende por medio de la vibración sonora trascendental; *pratyācaṣṭa*—contestó; *ātma-bhūḥ*—Brahmā; *devān*—los semidioses; *prīṇan*—satisfaciendo; *rucirayā*—con dulces; *girā*—palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: De esta manera, Brahmā, a quien se entiende por medio de la vibración trascendental, intentó satisfacer a los semidioses, complacido con las palabras de su oración.

SIGNIFICADO

Brahmā pudo entender la infracción de Diti, y, en consecuencia, sonrió ante aquella situación. Contestó a los semidioses allí presentes con palabras que pudieran entender.

VERSO 12

*brahmovāca
mānasā me sutā yuṣmat-
pūrvajāḥ sanakādayaḥ
cerur viḥāyasā lokāl
lokeṣu vigata-sprhāḥ*

brahmā uvāca—Brahmā dijo; *mānasāḥ*—nacidos de la mente; *me*—mis; *sutāḥ*—hijos; *yuṣmat*—que vosotros; *pūrvajāḥ*—nacidos con anterioridad; *sanaka-ādayaḥ*—encabezados por Sanaka; *ceruḥ*—viajaban; *viḥāyasā*—viajando por el espacio exterior, o volando por el cielo; *lokān*—a los mundos material y espiritual; *lokeṣu*—entre la gente; *vigata-sprhāḥ*—sin ningún deseo.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Mis cuatro hijos Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, nacidos de mi mente, son vuestros predecesores. Ellos viajan a veces por los cielos material y espiritual sin ningún deseo definido.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de deseo, nos referimos al deseo de complacencia material de los sentidos. Personas santas como Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra no tienen ningún deseo material, pero a veces viajan por todo el universo, porque ése es su deseo, para predicar servicio devocional.

VERSO 13

*ta ekadā bhagavato
vaikuṅṭhasyāmalātmanah
yayur vaikuṅṭha-nīlayam
sarva-loka-namaskṛtam*

te—ellos; *ekadā*—en cierta ocasión; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vaikuṅṭhasya*—de Śrī Viṣṇu; *amala-ātmanah*—estando libres de toda contaminación material; *yayur*—entraron; *vaikuṅṭha-nīlayam*—en la morada llamada Vaikuṅṭha; *sarva-loka*—por los habitantes de todos los planetas materiales; *namaskṛtam*—adorada.

TRADUCCIÓN

Tras viajar así por todos los universos, entraron también en el cielo espiritual, pues estaban libres de toda contaminación material. En el cielo espiritual hay planetas espirituales que se conocen como Vaikuṅṭhas, donde habita la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos puros, y que son adorados por los habitantes de todos los planetas materiales.

SIGNIFICADO

El mundo material está lleno de ansiedades y preocupaciones. En cada uno de los planetas, del más elevado al más bajo, Pātāla, toda criatura viviente tiene que estar llena de ansiedades y preocupaciones, porque en los planetas materiales no se puede vivir eternamente. Las entidades vivientes, sin embargo, en realidad son eternas. Quieren un hogar eterno, un lugar eterno donde vivir, pero, por haber aceptado una morada temporal en el mundo material, están naturalmente llenos de ansiedad. En el cielo espiritual los planetas se llaman Vaikuṅṭhas, porque los habitantes de esos planetas están libres de toda ansiedad. Para ellos, nacimiento, muerte, vejez y enfermedades no existen y, en consecuencia, no sienten ansiedad. Por otro lado, los habitantes de los planetas materiales siempre sienten temor del nacimiento, la muerte, la enfermedad y la vejez, y están, por lo tanto, llenos de ansiedades.

VERSO 14

*vasanti yatra puruṣāḥ
sarve vaikuṅṭha-mūrtayah
ye 'nimitta-nimittena
dharmenārādhayan harim*

vasanti—viven; *yatra*—donde; *puruṣāḥ*—personas; *sarve*—todas; *vaikuṅṭha-mūrtayah*—con una forma de cuatro brazos, semejante a la del Señor Supremo, Viṣṇu; *ye*—aquellas personas de Vaikuṅṭha; *animitta*—sin deseo de complacencia de los sentidos; *nimittena*—provocado por; *dharmena*—mediante servicio devocional; *ārādhayan*—adorando continuamente; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṅṭhas todos los habitantes tienen una forma semejante a la de la Suprema Personalidad de Dios. Todos se ocupan en el servicio devocional del Señor sin deseos de complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

En este verso se describe a los habitantes y la forma de vida de Vaikuṅṭha. Los habitantes son todos como la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. En los planetas Vaikuṅṭhas la Deidad predominante es el aspecto plenario de Kṛṣṇa como Nārāyaṇa de cuatro brazos, y los habitantes de Vaikuṅṭhaloka tienen también cuatro brazos, lo cual se opone completamente al concepto que tenemos en el mundo material. En el mundo material no encontramos, en ninguna parte, un ser humano con cuatro brazos. En Vaikuṅṭhaloka no hay otra ocupación que servir al Señor, y ese servicio no se ofrece con un propósito. Aunque todo servicio tiene un resultado específico, los devotos no aspiran nunca a que sus propios deseos se satisfagan; sus deseos se satisfacen al ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental.

VERSO 15

*yatra cādyah pumān āste
bhagavān śabda-gocarah
sattvaṁ viṣṭabhya virajaṁ
svānām no mṛdayan vṛṣaḥ*

yatra—en los planetas Vaikuṅṭhas; *ca*—y; *ādyah*—original; *pumān*—persona; *āste*—está ahí; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śabda-gocarah*—comprendida por medio de las Escrituras védicas; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *viṣṭabhya*—aceptando; *virajam*—no contaminada; *svānām*—de Sus propios compañeros; *nah*—a nosotros; *mṛḍayan*—felicidad en aumento; *vṛṣah*—la personificación de los principios religiosos.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṅṭhas está la Suprema Personalidad de Dios, que es la persona original, y a quien se puede comprender por medio de las Escrituras védicas. Él está pleno de la modalidad de la bondad no contaminada, sin lugar para pasión ni ignorancia. Él proporciona a los devotos el progreso religioso.

SIGNIFICADO

El reino de la Suprema Personalidad de Dios en el cielo espiritual no se puede entender por medio de ningún otro proceso que la descripción de los *Vedas*. Nadie puede ir a verlo. También en este mundo material, aquel que no puede pagar para ir a un lugar distante usando transportes motorizados, sólo puede entender ese lugar mediante libros dignos de crédito. De la misma manera, los planetas Vaikuṅṭhas del cielo espiritual están más allá de este espacio material. Los científicos modernos que tratan de viajar por el espacio encuentran difícil incluso ir al planeta más cercano, la Luna, qué decir de los planetas más elevados del universo. No hay posibilidad de que puedan ir más allá del cielo material, entrar en el cielo espiritual, y ver por sí mismos los planetas espirituales, Vaikuṅṭha. Por lo tanto, el reino de Dios en el cielo espiritual sólo se puede entender con ayuda de las descripciones fidedignas de los *Vedas* y *Purāṇas*.

En el mundo material hay tres modalidades de cualidades materiales, bondad, pasión e ignorancia, pero en el mundo espiritual no hay rastro de las modalidades de la pasión y la ignorancia; sólo existe la modalidad de la bondad, sin que ningún indicio de ignorancia ni pasión la contaminen. En el mundo material, incluso si alguien está completamente en bondad, de vez en cuando tiene que verse sometido a la impureza de indicios de las modalidades de la ignorancia y la pasión. Pero en el mundo Vaikuṅṭha, el cielo espiritual, existe solamente la modalidad de la bondad en su forma pura. El Señor y Sus devotos residen en los planetas Vaikuṅṭhas, y participan de la misma calidad trascendental, es decir, *śuddha-sattva*, la modalidad de la bondad pura. Los planetas Vaikuṅṭhas son muy queridos para los *vaiṣṇavas*, y, para el avance progresivo de los *vaiṣṇavas* hacia el reino de Dios, el Señor en persona ayuda a

Sus devotos.

VERSO 16

*yatra naiḥśreyasaṁ nāma
vanam kāma-dughair drumaiḥ
sarvartu-śrībhir vibhrājat
kaivalyam iva mūrtimat*

yatra—en los planetas Vaikuṅṭhas; *naiḥśreyasaṁ*—auspiciosos; *nāma*—llamados; *vanam*—bosques; *kāma-dughaiḥ*—que otorgan deseos; *drumaiḥ*—con árboles; *sarva*—todas; *ṛtu*—estaciones; *śrībhiḥ*—con flores y frutos; *vibhrājat*—espléndidos; *kaivalyam*—espiritual; *iva*—como; *mūrtimat*—personal.

TRADUCCIÓN

En esos planetas Vaikuṅṭhas hay muchos bosques muy auspiciosos. En esos bosques los árboles son árboles de deseos, y en todas las estaciones están llenos de flores y frutos, porque todo en los planetas Vaikuṅṭhas es espiritual y personal.

SIGNIFICADO

En los planetas Vaikuṅṭhas, la tierra, los árboles, los frutos, las flores y las vacas, es decir, todo, es completamente espiritual y personal. Los árboles son árboles de deseos. En este planeta material, los árboles pueden producir frutos y flores según lo que la energía material disponga, pero en los planetas Vaikuṅṭhas los árboles, la tierra, los habitantes y los animales son todos espirituales. No hay diferencia entre el árbol y el animal, o el animal y el hombre. Aquí la palabra *mūrtimat* indica que todo tiene una forma espiritual. La ausencia de forma, que los impersonalistas conciben, se refuta en este verso; en los planetas Vaikuṅṭhas, aunque todo es espiritual, todo tiene una forma en particular. Los árboles y los hombres tienen forma, y como todos ellos, aunque teniendo formas diferentes, son espirituales, no hay diferencia entre ellos.

VERSO 17

*vaimānikāḥ sa-lalanās caritāni śaśvad
gāyanti yatra śamala-kṣapaṇāni bhartuḥ
antar-jale 'nūvikasan-madhu-mādhavīnām
gandhena khaṇḍita-dhiyo 'py anilam kṣipantaḥ*

vaimānikāḥ—volando en sus aeroplanos; *sa-lalanāḥ*—junto con sus esposas; *caritāni*—actividades; *śāśvat*—eternamente; *gāyanti*—cantan; *yatra*—en esos planetas Vaikuṅṭhas; *śamala*—toda cualidad no auspiciosa; *kṣapaṇāni*—exentos de; *bhartuḥ*—del Señor Supremo; *antaḥ-jale*—en medio del agua; *anuvikasat*—floreciendo; *madhu*—fragantes, cargadas de miel; *mādhavīnām*—de las flores de *mādhavī*; *gandhena*—por la fragancia; *khaṇḍita*—trastornadas; *dhiyaḥ*—mentes; *api*—a pesar de que; *anilam*—brisa; *kṣipantaḥ*—ridiculizando.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṅṭhas los habitantes vuelan en sus aeroplanos, acompañados de sus esposas y consortes, y cantando eternamente sobre el carácter y las actividades del Señor, que están siempre exentos de toda cualidad no auspiciosa. Mientras cantan las glorias del Señor, ridiculizan incluso la presencia de los florecientes capullos de mādhavī, fragantes y cargados de miel.

SIGNIFICADO

Parece ser, según este verso, que los planetas Vaikuṅṭhas están plenos de toda opulencia. Hay aeroplanos en los que los habitantes viajan por el cielo espiritual con sus amadas. Una brisa difunde la fragancia de las flores recién abiertas, y es tan agradable que esparce también la miel de las flores. A pesar de todo, los habitantes de Vaikuṅṭha están tan interesados en glorificar al Señor que no les gusta que esa agradable brisa les moleste cuando cantan las glorias del Señor. Dicho de otra manera, son devotos puros. Para ellos, glorificar al Señor es más importante que la complacencia de sus propios sentidos. En los planetas Vaikuṅṭhas a nadie le interesa la complacencia de los sentidos. Oler la fragancia de una flor recién abierta es, sin duda, muy agradable, pero no es más que complacencia de los sentidos. Los habitantes de Vaikuṅṭha dan preferencia al servicio del Señor, no a la complacencia de sus propios sentidos. Servir con amor trascendental al Señor produce un placer trascendental tan grande que, en comparación, la complacencia de los sentidos es algo insignificante.

VERSO 18

pārāvatānyabhṛta-sārasa-cakravāka-
dātyūha-haṁsa-śuka-tittiri-barhiṇām
yaḥ kolāhalo viramate 'cira-mātram uccair
bhṛṅgādhipe hari-kathām iva gāyamāne

pārāvata—paloma; *anyabhṛta*—cuco; *sārasa*—grulla; *cakravāka*—cakravāka; *dātyūha*—gallineta; *haṁsa*—cisne; *śuka*—papagayo; *tittiri*—perdiz; *barhiṇām*—del pavo real; *yah*—cuyo; *kolāhalaḥ*—bullicio; *viramate*—detiene; *acira-mātram*— por un tiempo; *uccaiḥ*—en voz alta; *bhṛṅga-adhipe*—rey de las abejas; *hari-kathām*—las glorias del Señor; *iva*—como; *gāyamāne*—mientras canta.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey de las abejas zumba en un tono agudo, cantando las glorias del Señor, por un tiempo se acallan las voces de la paloma, el cuco, la grulla, el cakravāka, el cisne, el papagayo, la perdiz y el pavo real. Esos pájaros trascendentales detienen su propio cantar simplemente para escuchar las glorias del Señor.

SIGNIFICADO

Este verso descubre la naturaleza absoluta de Vaikuṅṭha. No hay diferencia entre los pájaros que allí viven y los habitantes humanos. En el cielo espiritual todo es espiritual y lleno de variedad. Variedad espiritual se refiere a que todo tiene vida. No hay nada inanimado. Incluso los árboles, el suelo, las plantas, las flores, los pájaros y los animales están en el nivel de conciencia de Kṛṣṇa. El aspecto especial de Vaikuṅṭhaloka es que la complacencia de los sentidos no se considera. En el mundo material, hasta un asno disfruta de sus sonidos, pero, en los Vaikuṅṭhas, pájaros tan hermosos como el pavo real, el *cakravāka* y el cuco prefieren oír a las abejas vibrando las glorias del Señor. Los principios del servicio devocional, que empieza por oír y cantar, son muy prominentes en el mundo Vaikuṅṭha.

VERSO 19

*mandāra-kunda-kurabotpala-campakārṇa-
punnāga-nāga-bakulāmbuja-pārijātāḥ
gandhe ’rcite tulasikābharāṇena tasyā
yasmīns tapaḥ sumanaso bahu mānayanti*

mandāra—mandāra; *kunda*—kunda; *kuraba*—kuraba; *utpala*—utpala;
campaka—campaka; *arṇa*—la flor de arṇa; *punnāga*—punnāga; *nāga*—nāga-
keśara; *bakula*—bakula; *ambuja*—lirio; *pārijātāḥ*—pārijāta;

gandhe—fragancia; *arcite*—siendo adorada; *tulasikā*—*tulasī*;
ābharāṇena—con un collar; *tasyāḥ*— de ella; *yasmin*—en Vaikuṅṭha;
tapaḥ—austeridad; *su-manasaḥ*—de buen pensamiento, pensamiento
Vaikuṅṭha; *bahu*—mucho; *mānayanti*—glorifican.

TRADUCCIÓN

Aunque plantas de flor como la mandāra, kunda, kurabaka, utpala, campaka, arṇa, punnāga, nāgakeśara, bakula, lirio y pārijāta están llenas de fragancia trascendental, no por ello dejan de ser conscientes de las austeridades llevadas a cabo por tulasī, pues el Señor prefiere especialmente a tulasī, y lleva en Su persona collares de hojas de tulasī.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona muy claramente la importancia de las hojas de *tulasī*. Las plantas de *tulasī* y sus hojas son muy importantes en el servicio devocional. Se recomienda a los devotos que rieguen el árbol de *tulasī* cada día, y recojan las hojas, para adorar al Señor. Una vez, un *svāmī* ateo hizo notar: «¿Para qué sirve regar la planta de *tulasī*? Mejor regar berenjenas. Si se riegan berenjenas, se consigue algún resultado, pero, regar a *tulasī*, ¿para qué sirve?». Necias criaturas como ésta, ignorantes del servicio devocional, hacen a veces estragos en la educación de la gente en general.

Lo más importante en el mundo espiritual es que no hay allí envidia entre los devotos. Incluso entre las flores es verdad esto, pues todas son conscientes de la grandeza de *tulasī*. En el mundo Vaikuṅṭha, al que entraron los cuatro Kumāras, hasta los pájaros y las flores son conscientes del servicio al Señor.

VERSO 20

yat saṅkulaṁ hari-padānati-mātra-drṣṭair
vaidūrya-mārakata-hema-mayair vimānaiḥ
yeṣāṁ br̥hat-kaṭi-taṭāḥ smita-śobhi-mukhyaḥ
kṛṣṇātmanām na raja ādadhur utsmayādyaiḥ

yat—esa morada Vaikuṅṭha; *saṅkulam*—está impreganda; *hari-pada*—en los dos pies de loto de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *ānati*—mediante reverencias; *mātra*—simplemente; *drṣṭaiḥ*—se obtienen; *vaidūrya*—lapislázuli; *māra-kata*—esmeraldas; *hema*—oro; *mayaiḥ*—hechos de; *vimānaiḥ*—con aeroplanos; *yeṣāṁ*—de esos pasajeros; *br̥hat*—anchas; *kaṭi-taṭāḥ*—caderas; *smita*—sonrientes; *śobhi*—hermosos; *mukhyaḥ*—rostros; *kṛṣṇa*—en Kṛṣṇa; *ātmanām*—cuyas mentes están absortas; *na*—no; *rajaḥ*—deseo sexual;

ādadhuḥ—estimulan; *utsmaya-ādyaiḥ*—por tratos amistosos íntimos, risas y bromas.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Vaikuṅṭha viajan en sus aeroplanos hechos de lapislázuli, esmeralda y oro. A pesar de estar rodeados de sus muchas consortes, de anchas caderas y hermosas caras sonrientes, su alegría y encantadora hermosura no pueden estimular en ellos la pasión.

SIGNIFICADO

En el mundo material, las personas materialistas obtienen opulencias a fuerza de trabajar. No se puede disfrutar de prosperidad material a no ser que se trabaje muy duro para conseguirla. Pero los devotos del Señor que residen en Vaikuṅṭha tienen oportunidad de disfrutar de un status trascendental de joyas y esmeraldas. Los ornamentos hechos de oro con joyas engarzadas no se consiguen mediante un gran trabajo, sino por la gracia del Señor. En otras palabras, los devotos del mundo Vaikuṅṭha, o incluso los de este mundo material, no pueden verse reducidos a la indigencia, como a veces se supone. Tienen, para disfrutar, abundancia de opulencias, pero no les es necesario trabajar para conseguirlas. También se afirma del mundo de Vaikuṅṭha que las esposas de sus habitantes son muchísimas veces más hermosas que lo que en este mundo material podamos encontrar, incluyendo los planetas superiores. En concreto se menciona aquí que las anchas caderas de la mujer son muy atractivas y estimulan la pasión del hombre, pero la maravillosa característica de Vaikuṅṭha es que, aunque las mujeres tienen anchas caderas y hermosos rostros, y se adornan con joyas y esmeraldas, los hombres están tan absortos en conciencia de Kṛṣṇa que los hermosos cuerpos de las mujeres no les pueden atraer. En otras palabras, existe el disfrute de la compañía del sexo opuesto, pero no hay relación sexual. Los habitantes de Vaikuṅṭha tienen unos estándares de placer más elevados, y, de esta manera, el placer sexual no se necesita.

VERSO 21

*śrī rūpiṇī kvaṇayatī caraṇāravindam
līlāmbujena hari-sadmani mukta-doṣā
saṁlakṣyate sphaṭika-kudya upeta-hemni
sammārjatīva yad-anugrahaṇe 'nya-yatnaḥ*

śrī—Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *rūpiṇī*—adoptando una hermosa forma;

kvaṇayatī—tintineando; *caraṇa-aravindam*—pies de loto; *līlā-ambujena*—jugando con una flor de loto; *hari-sadmani*—la casa de la Suprema Personalidad; *mukta-doṣā*—libre de todo defecto; *samlakṣyate*—se hace visible; *sphaṭika*—cristal; *kuḍye*—paredes; *upeta*—mezclado; *hemni*—oro; *sammārjati iva*—como si fuera una barrendera; *yat-anugrahaṇe*—para recibir Su favor; *anya*—de otros; *yatnaḥ*—muy cuidadosa.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṅṭhas las damas son tan hermosas como la propia diosa de la fortuna. Se ve a veces que esas damas trascendentalmente hermosas, mientras sus manos juegan con flores de loto y las ajorcas de sus piernas tintinean, hacen limpieza en las paredes de mármol, a fin de recibir la gracia de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Se dice en la *Brahma-saṁhitā* que al Señor Supremo, Govinda, Lo sirven siempre en Su morada muchísimos millones de diosas de la fortuna. *Lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*. Estos millones y trillones de diosas de la fortuna que residen en los planetas Vaikuṅṭhas no son exactamente consortes de la Suprema Personalidad de Dios, sino esposas de los devotos del Señor, y se ocupan también en servir a la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se declara que en los planetas Vaikuṅṭhas las casas son de mármol. De igual manera, en la *Brahma-saṁhitā* se declara que el suelo, en los planetas Vaikuṅṭhas, está formado de piedra de toque. De manera que no se necesita barrer la piedra de Vaikuṅṭha, pues difícilmente puede haber polvo sobre ella; pero, aun así, para satisfacer al Señor, las damas allí se dedican siempre a quitar el polvo a las paredes de mármol. ¿Por qué? La razón es que, actuando así, anhelan alcanzar la gracia del Señor.

Se declara también aquí que en los planetas Vaikuṅṭhas las diosas de la fortuna están libres de todo defecto. Por lo general, la diosa de la fortuna no se queda establecida en un lugar. Su nombre es Cañcalā, que significa: «aquella persona que no es estable». Podemos encontrarnos, como consecuencia de esto, con que un hombre muy rico pase a ser el más pobre de los pobres. Otro ejemplo es Rāvaṇa. Rāvaṇa se llevó a su reino a Lakṣmī, Sītājī, y en lugar de ser feliz por la gracia de Lakṣmī, perdió su familia y su reino. De esta manera, Lakṣmī en casa de Rāvaṇa es Cañcalā, inestable. Los hombres de la clase de Rāvaṇa quieren solamente a Lakṣmī, sin su esposo, Nārāyaṇa; en consecuencia, por causa de Lakṣmījī, cosechan inestabilidad. Las personas materialistas encuentran defectos en Lakṣmī, pero en Vaikuṅṭha Lakṣmījī está fija en servir al Señor. A pesar de que es la diosa de la fortuna, sin la gracia del Señor no

puede ser feliz. Incluso la diosa de la fortuna necesita de la gracia del Señor para ser feliz; pero en el mundo material incluso Brahmā, el ser creado más elevado, busca el favor de Lakṣmī para ser feliz.

VERSO 22

*vāpīṣu vidruma-taṭāsv amalāmṛtāpsu
preṣyānvitā nija-vane tulasībhir īśam
abhyarcatī svalakam unnasam īkṣya vaktram
uccheṣitam bhagavatety amatāṅga yac-chrīḥ*

vāpīṣu—en los estanques; *vidruma*—hechas de coral; *taṭāsu*—orillas; *amala*—transparente; *amṛta*—nectárea; *apsu*—agua; *preṣyā-anvitā*—rodeados por sirvientas; *nija-vane*—en su propio jardín; *tulasībhiḥ*—con *tulasī*; *īśam*—al Señor Supremo; *abhyarcatī*—adoran; *su-alakam*—con su rostro adornado con *tilaka*; *unnasam*—nariz respingona; *īkṣya*—al ver; *vaktram*—rostro; *uccheṣitam*—siendo besado; *bhagavatā*—por el Señor Supremo; *iti*—así; *amata*—pensamiento; *aṅga*— ¡oh, semidioses!; *yac-śrīḥ*—cuya belleza.

TRADUCCIÓN

Las diosas de la fortuna adoran al Señor en sus propios jardines ofreciendo hojas de tulasī en las orillas empedradas de coral de estanques de agua trascendentales. Al tiempo que ofrecen adoración al Señor, pueden ver en el agua el reflejo de sus hermosos rostros de respingona nariz, y da la impresión de que se han vuelto más hermosas porque el Señor les ha besado el rostro.

SIGNIFICADO

En general, cuando un marido besa a su esposa, el rostro de ésta se vuelve más hermoso. También en Vaikuṅṭha, aunque la diosa de la fortuna es por naturaleza lo más hermosa que se pueda imaginar, ella, no obstante, espera que el Señor la bese para que su rostro sea más hermoso. El hermoso rostro de la diosa de la fortuna aparece en estanques de trascendental agua cristalina cuando adora al Señor con hojas de *tulasī* en su jardín.

VERSO 23

*yan na vrajanty agha-bhido racanānuvādāc
chr̥ṇvanti ye 'nya-viṣayāḥ kukathā mati-ghnīḥ
yās tu śrutā hata-bhagair nṛbhir ātta-sārās*

tāms tān kṣipanty aśaraṇeṣu tamaḥsu hanta

yat—a Vaikuṅṭha; *na*—nunca; *vrajanti*—aproximación; *agha-bhidah*—de aquel que vence toda clase de pecados; *racanā*—de la creación; *anuvādāt*—que las narraciones; *śṛṅvanti*—oyen; *ye*—aquellos que; *anya*—otro; *viṣayāḥ*—tema; *ku-kathāḥ*—malas palabras; *mati-ghnīḥ*—matando la inteligencia; *yāḥ*—los cuales; *tu*—pero; *śrutāḥ*—se oyen; *hata-bhagaiḥ*—desafortunados; *nṛbhiḥ*—por hombres; *ātta*—arrebataados; *sārāḥ*—valores de la vida; *tān tān*—esas personas; *kṣipanti*—son arrojadas; *aśaraṇeṣu*—desprovistas de refugio; *tamaḥsu*—a la parte más oscura de la existencia material; *hanta*—¡ay!

TRADUCCIÓN

Es muy de lamentar que la gente desafortunada no comente la descripción de los planetas Vaikuṅṭhas, y en lugar de ello trate de temas que no merecen ser oídos y que confunden la inteligencia. Aquellos que rechazan los temas de Vaikuṅṭha y se ponen a hablar del mundo material son arrojados a la más oscura región de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Las personas más desafortunadas son los impersonalistas, que no pueden entender la variedad trascendental del mundo espiritual. Tienen miedo de hablar de la belleza de los planetas Vaikuṅṭhas, porque piensan que esa variedad tiene que ser material. Esos impersonalistas piensan que el mundo espiritual es un vacío completo o, en otras palabras, que no hay variedad. Aquí se describe esa mentalidad como *ku-kathā mati-ghnīḥ*, «inteligencia confundida por palabras inútiles». Las filosofías del vacío y del status impersonal del mundo espiritual se condenan aquí, debido a que confunden la inteligencia de los hombres. ¿Cómo pueden el impersonalista y el filósofo nihilista pensar en este mundo material, que está lleno de variedad, y decir entonces que en el mundo espiritual no hay variedad? Se dice que este mundo material es el reflejo desvirtuado del mundo espiritual; de modo que, a menos que haya variedad en el mundo espiritual, ¿cómo puede haber variedad temporal en el mundo material? Que se pueda trascender este mundo material no implica que no haya variedad trascendental.

Aquí en el *Bhāgavatam*, específicamente en este verso, se enfatiza lo afortunadas que son las personas que tratan de conversar sobre la verdadera naturaleza espiritual del cielo espiritual y los Vaikuṅṭhas, y entenderla. La variedad de los planetas Vaikuṅṭhas se describe en relación con los pasatiempos trascendentales del Señor. Pero, en lugar de tratar de entender la morada espiritual y las actividades espirituales del Señor, la gente muestra un

interés mayor por la política y el desarrollo económico. Organizan muchas reuniones, congresos y conversaciones para resolver los problemas de la situación de este mundo, lugar en el que sólo pueden quedarse unos pocos años, pero no muestran interés en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios; pero, si no entienden el mundo espiritual, se pudren continuamente en este mundo material.

VERSO 24

*ye 'bhyarthitām api ca no nṛ-gatim prapannā
jñānam ca tattva-viṣayaṁ saha-dharmam
yatra nārādhanaṁ bhagavato vitaranty amuṣya
sammohitā vitatayā bata māyayā te*

ye—aquellas personas; *abhyarthitām*—deseada; *api*—ciertamente; *ca*—y; *naḥ*—por nosotros (Brahmā y los demás semidioses); *nṛ-gatim*—la forma humana de vida; *prapannāḥ*—han conseguido; *jñānam*—conocimiento; *ca*—y; *tattva-viṣayaṁ*—el tema de la Verdad Absoluta; *saha-dharmam*—junto con principios religiosos; *yatra*—donde; *na*—no; *ārādhanaṁ*—adoración; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vitanti*—llevan a cabo; *amuṣya*—del Señor Supremo; *sammohitāḥ*—estando confundidos; *vitatayā*—omnipresente; *bata*—¡ay!; *māyayā*—por la influencia de la energía ilusoria; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Mis queridos semidioses, la forma humana de vida es de tan gran importancia que también nosotros deseamos tener ese tipo de vida, pues en la forma humana se pueden lograr la verdad religiosa perfecta y el conocimiento. Si en esta forma de vida humana no se entiende a la Suprema Personalidad de Dios y Su morada, debe entenderse que se está muy afectado por la influencia de la naturaleza externa.

SIGNIFICADO

Brahmājī censura con mucha vehemencia la condición del ser humano que no muestra interés en la Personalidad de Dios y Su morada trascendental, Vaikuṅṭha. Incluso el propio Brahmājī desea la forma humana de vida. Brahmā y otros semidioses tienen cuerpos materiales mucho mejores que los de los seres humanos; pero los semidioses, incluido Brahmā, desean, no obstante, obtener la forma de vida humana, porque está hecha especialmente para la entidad viviente que puede conseguir conocimiento trascendental y perfección religiosa. No es posible ir de vuelta a Dios en una vida, pero en la forma

humana se debe, como mínimo, entender la meta de la vida y comenzar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Se dice que la forma humana es una gran bendición, porque es el buque más adecuado para cruzar el océano de la nesciencia. Se considera también que el maestro espiritual es, en ese buque, el más avezado capitán, y la información que dan las Escrituras es el viento favorable para surcar el océano de la ignorancia. El ser humano que no aprovecha todas estas facilidades en su vida, está cometiendo suicidio. Por lo tanto, aquel que no emprende en la forma humana de vida el proceso de conciencia de Kṛṣṇa deja su vida a merced de la influencia de la energía ilusoria. Brahmā lamenta la situación de esa clase de seres humanos.

VERSO 25

*yac ca vrajanty animiṣām ṛṣabhānuvṛtṭyā
dūre yamā hy upari naḥ sprhaṇīya-śīlāḥ
bhartur mithaḥ suyaśasaḥ kathanānurāga-
vaiklavya-bāṣpa-kalayā pulakī-kṛtāṅgāḥ*

yat—Vaikuṅṭha; *ca*—y; *vrajanti*—van; *animiṣām*—de los semidioses; *ṛṣabha*—principal; *anuvṛtṭyā*—siguiendo los pasos; *dūre*—guardando una distancia; *yamāḥ*—principios regulativos; *hi*—ciertamente; *upari*—encima; *naḥ*—de nosotros; *sprhaṇīya*—ser deseado; *śīlāḥ*—buenas cualidades; *bhartuḥ*—del Señor Supremo; *mithaḥ*—el uno por el otro; *suyaśasaḥ*—glorias; *kathana*—por conversaciones, discursos; *anurāga*—atracción; *vaiklavya*—éxtasis; *bāṣpa-kalayā*—lágrimas en los ojos; *pulakī-kṛta*—estremeciendo; *aṅgāḥ*—cuerpos.

TRADUCCIÓN

Las personas cuyos rasgos corporales cambian por causa del éxtasis y que respiran dificultosamente y sudan cuando oyen las glorias del Señor son ascendidas al reino de Dios, aunque no tengan interés por la meditación ni otras austeridades. El reino de Dios está por encima de los universos materiales, y es deseado por Brahmā y otros semidioses.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el reino de Dios está por encima de los universos materiales. Tal como por encima de esta Tierra hay muchos cientos de miles de planetas más elevados, también hay muchos millones y billones de planetas espirituales que pertenecen al cielo espiritual. Brahmāji declara aquí que el reino espiritual está por encima del reino de los semidioses. Se puede

entrar al reino del Señor Supremo sólo cuando en la persona hay un alto desarrollo de las cualidades deseables. Toda buena cualidad se desarrolla en la persona del devoto. Se establece en el verso 12 del Capítulo Decimoctavo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam* que cualquiera que sea consciente de Kṛṣṇa está dotado de todas las buenas cualidades de los semidioses. En el mundo material se tienen en alta consideración las cualidades de los semidioses, tal como, incluso en nuestro ámbito de experiencia, las cualidades de un caballero gozan de mayor aprecio que las cualidades de un hombre ignorante o de un hombre que se encuentra en una condición de vida inferior. Las cualidades de los semidioses de los planetas superiores están muy por encima de las cualidades de los habitantes de esta Tierra.

Brahmājī, con esto, confirma que sólo las personas que han desarrollado las cualidades deseables pueden entrar en el reino de Dios. En el *Caitanya-caritāmṛita*, se describen las cualidades que son de desear en el devoto, en número de veintiséis. Se enumeran como sigue: es muy bondadoso; no riñe con nadie; acepta que la conciencia de Kṛṣṇa es la meta más elevada en la vida; es ecuánime; nadie puede encontrar defectos en su carácter; es magnánimo, dócil, y siempre limpio, tanto interna como externamente; no afirma poseer nada en este mundo material; es un benefactor de todas las entidades vivientes; es pacífico y un alma completamente entregada a Kṛṣṇa; no tiene deseos materiales que satisfacer; es manso y humilde, siempre estable, y ha conquistado las actividades de los sentidos; no come más que lo que se necesita para que el cuerpo y el alma sigan unidos; nunca enloquece persiguiendo renombre material; es respetuoso con los demás y no exige respeto para sí; es muy grave, muy compasivo y muy amistoso; es poético; es experto en toda clase de actividades, y no habla necedades. De modo parecido, en el verso 21 del Capítulo Vigésimo quinto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se mencionan las virtudes de una persona santa. Se dice allí que una persona santa, candidata para entrar en el reino de Dios, es muy tolerante y muy bondadosa con todas las entidades vivientes. No es parcial; es bueno tanto con los seres humanos como con los animales. No es un necio de los que van a matar una cabra Nārāyaṇa para dar de comer a un humano Nārāyaṇa, o *daridra-nārāyaṇa*. Es muy bondadoso con todas las entidades vivientes; no tiene, en consecuencia, enemigos. Es muy pacífico. Éstas son las cualidades de las personas candidatas para entrar en el reino de Dios. El verso 2 del Capítulo Quinto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam* corrobora que una persona así se libera gradualmente y entra en el reino de Dios. También el verso 24 del Capítulo Tercero del Canto Segundo del *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que, si una persona no llora ni exhibe cambios en su cuerpo tras cantar el santo nombre de Dios sin ofensas, debe entenderse que es dura de corazón y que, por esta causa, su corazón no cambia ni siquiera tras cantar el santo nombre de Dios, Hare Kṛṣṇa. Estos cambios en el cuerpo pueden tener lugar debido al

éxtasis cuando cantamos sin ofensas los santos nombres de Dios: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

Cabe señalar que hay diez ofensas que se deben evitar. La primera ofensa es menospreciar a personas que intentan en sus vidas difundir las glorias del Señor. La gente debe ser educada en la comprensión de las glorias del Supremo; por esta causa los devotos que se ocupan en predicar las glorias del Señor no deben ser nunca menospreciados. Ésta es la mayor de las ofensas. Además, el santo nombre de Viṣṇu es el nombre más auspicioso, y Sus pasatiempos tampoco son diferentes del santo nombre del Señor. Hay muchas personas necias que dicen que se puede cantar Hare Kṛṣṇa o cantar el nombre de Kālī o Durgā o Śiva, porque son todos iguales. Si se considera que el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios y los nombres y actividades de los semidioses están al mismo nivel, o si se acepta que el santo nombre de Viṣṇu es una vibración sonora material, esto es también una ofensa. La tercera ofensa es pensar que el maestro espiritual que propaga las glorias del Señor es un ser humano común. La cuarta ofensa es considerar que las Escrituras védicas, como los *Purāṇas* u otras Escrituras reveladas trascendentalmente, son libros ordinarios de conocimiento. La quinta ofensa es pensar que los devotos han dado importancia artificial al santo nombre de Dios. El hecho real es que el Señor no es diferente de Su nombre. La comprensión más elevada de valía espiritual es cantar el santo nombre de Dios, como para esta era se establece: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. La sexta ofensa es dar al santo nombre de Dios alguna interpretación. La séptima ofensa es actuar de manera pecaminosa amparándose en el canto del santo nombre de Dios. Se entiende que es posible liberarse de toda reacción pecaminosa por el mero hecho de cantar el santo nombre de Dios, pero si se piensa que, por ello, se está en libertad para cometer toda clase de actos pecaminosos, éste es un signo de ofensa. La octava ofensa es equiparar el canto de Hare Kṛṣṇa con otras actividades espirituales, como meditación, austeridad, penitencia o sacrificio. No se pueden equiparar a ningún nivel. La novena ofensa es glorificar específicamente la importancia del santo nombre frente a personas que no tienen interés. La décima ofensa es estar apegado al concepto erróneo de la posesión de algo, o aceptar el cuerpo como el propio yo, mientras se pone en práctica el proceso del cultivo espiritual.

Cuando la persona está libre de todas estas diez ofensas en el canto del santo nombre de Dios, desarrolla las peculiaridades extáticas corporales denominadas *pulakāśru*. *Pulaka* quiere decir: «signos de felicidad», y *āśru* quiere decir: «lágrimas en los ojos». Los signos de felicidad y lágrimas en los ojos deben aparecer en una persona que ha cantado el santo nombre sin ofensas. Se afirma aquí, en este verso, que aquellos que manifiestan realmente los signos de felicidad y lágrimas en los ojos al cantar las glorias del Señor son candidatos

para entrar en el reino de Dios. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que, si no se manifiestan esos signos al cantar Hare Kṛṣṇa, hay que deducir que todavía se cometen ofensas. El *Caitanya-caritāmṛta* sugiere un buen remedio para esto. En el verso 31 del Capítulo Octavo del *Ādi-līlā* se dice que, si nos refugiamos en Śrī Caitanya y, simplemente, cantamos el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, nos liberamos de toda ofensa.

VERSO 26

*tad viśva-gurv-adhikṛtam bhuvanaika-vandyam
divyam vicitra-vibudhāgrya-vimāna-śociḥ
āpuḥ parām mudam apūrvam upetya yoga-
māyā-balena munayas tad atho vikuṅṭham*

tat—entonces; *viśva-guru*—por el maestro del universo, la Suprema Personalidad de Dios; *adhikṛtam*—predominado; *bhuvana*—de los planetas; *eka*—solo; *vandyam*—digno de ser adorado; *divyam*—espiritual; *vicitra*—lujosamente decorados; *vibudha-agrya*—de los devotos (que son los mejores entre los eruditos); *vimāna*—de los aviones; *śociḥ*—iluminados; *āpuḥ*—alcanzaron; *parām*—la más elevada; *mudam*—felicidad; *apūrvam*—sin precedentes; *upetya*—habiendo alcanzado; *yoga-māyā*—por potencia espiritual; *balena*—por la influencia; *munayaḥ*— los sabios; *tat*—Vaikuṅṭha; *atho*—este; *vikuṅṭham*—Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Así pues, los grandes sabios, Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, tras llegar al antes citado Vaikuṅṭha en el mundo espiritual valiéndose del poder de su práctica de yoga místico, sintieron una felicidad sin precedentes. Se encontraron con que el cielo espiritual se iluminaba con los aviones de lujosas decoraciones que pilotaban los mejores devotos de Vaikuṅṭha, y que la Suprema Personalidad de Dios era quien ejercía allí el predominio.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es único sin igual. Está por encima de todos. Nadie es igual a Él, ni nadie es mayor que Él. Por eso se Le describe aquí como *viśva-guru*. Él es la entidad viviente original de toda la creación material y espiritual, y es *bhuvanaika-vandyam*, la única personalidad digna de recibir adoración en los tres mundos. Los aviones del cielo espiritual despiden luz propia, y los pilotan grandes devotos del Señor. En otras palabras, en los

planetas Vaikuṅṭhas no faltan objetos de los que hay en el mundo material; es fácil acceder a ellos, pero son más valiosos porque son espirituales y, por lo tanto, eternos y llenos de bienaventuranza. Los sabios sintieron una felicidad que nunca antes habían sentido, porque quien predomina en Vaikuṅṭha no es un hombre corriente. El predominio en los planetas Vaikuṅṭhas lo ejercen expansiones de Kṛṣṇa, que llevan diferentes nombres como Madhusūdana, Mādhava, Nārāyaṇa, Pradyumna, etc. Esos planetas trascendentales son adorables, porque los gobierna personalmente la Personalidad de Dios. Aquí se dice que los sabios alcanzaron el cielo espiritual trascendental por la fuerza de su poder místico. Ésta es la perfección del sistema de *yoga*. Los ejercicios respiratorios y disciplinas para conservar una buena salud no son las metas finales de la perfección en el *yoga*. Por lo general, se entiende como sistema de *yoga* el *aṣṭāṅga-yoga*, o *siddhi*, la perfección del *yoga* en ocho fases. Al alcanzar la perfección en el *yoga*, el *yogī* se puede volver más ligero que lo más ligero y más pesado que lo más pesado; puede ir adonde guste, y obtener las opulencias que desee. Hay ocho perfecciones de este tipo. Los ṛṣis, los cuatro Kumāras, llegaron a Vaikuṅṭha haciéndose más ligeros que lo más ligero, y de esta forma cruzaron el espacio del mundo material. Los modernos vehículos espaciales mecánicos son un fracaso, porque no pueden ir a la región más alta de esta creación material, y, ciertamente, son incapaces de entrar en el cielo espiritual. Pero, con la perfección del sistema de *yoga*, el *yogī* puede, no solamente viajar por el espacio material, sino también rebasar el espacio material y entrar en el cielo espiritual. También tomamos conciencia de este hecho de un suceso que implicó a Durvāsā Muni y a Mahārāja Ambarīṣa. Se sabe que Durvāsā Muni viajó en un año por todas partes, y fue al cielo espiritual a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Al nivel en que hoy están las cosas, los científicos calculan que, si se pudiera viajar a la velocidad de la luz, se tardaría cuarenta mil años en llegar al planeta más elevado de este mundo material. Pero el sistema de *yoga* puede transportar a la persona sin que haya límites ni dificultad. Se usa en este verso la palabra *yogamāyā*. *Yoga-māyā-balena vikuṅṭham*. La felicidad trascendental que se exhibe en el mundo espiritual y todas las demás manifestaciones espirituales que se dan allí se debe a la influencia de *yogamāyā*, la potencia interna de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 27

*tasminn atītya munayaḥ ṣaḍ asajjamānāḥ
 kakṣāḥ samāna-vayasāv atha saptamāyām
 devāv acakṣata grhīta-gadāu parārdhya-
 keyūra-kunḍala-kirīta-viṭaṅka-veṣau*

tasmin—en aquel Vaikuṅṭha; *atītya*—tras pasar a través de; *munayaḥ*—los grandes sabios; *ṣaṭ*—seis; *asajjamānāḥ*—sin sentirse muy atraídos; *kakṣāḥ*—muros; *samāna*—igual; *vayasau*—edad; *atha*—a continuación; *saptamāyām*—en la séptima puerta; *devau*—dos porteros de Vaikuṅṭha; *acakṣata*—vieron; *grhīta*—llevando; *gadāu*—mazas; *para-ardhya*—sumamente valiosos; *keyūra*—brazaletes; *kuṅḍala*—pendientes; *kirīṭa*—yelmos; *viṭaṅka*—hermosas; *veṣau*—vestimentas.

TRADUCCIÓN

Tras atravesar las seis entradas de Vaikuṅṭha-purī, la residencia del Señor, sin sentir el menor asombro ante toda aquella decoración, en la séptima puerta vieron a dos resplandecientes seres de la misma edad, armados con mazas y adornados con joyas sumamente valiosas, pendientes, diamantes, yelmos, vestimentas, etc.

SIGNIFICADO

Los sabios tenían tanto deseo de ver al Señor en el interior de Vaikuṅṭha-purī que no se preocuparon de ver la trascendental decoración de las seis puertas que, una tras otra, cruzaron. Pero en la séptima puerta encontraron a dos porteros de igual edad. El significado de que los dos porteros tuviesen la misma edad es que en los planetas Vaikuṅṭhas no hay vejez, de modo que no es posible discernir quién es mayor que quién. Los habitantes de Vaikuṅṭha van adornados como la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, con *śaṅkha*, *cakra*, *gadā* y *padma* (caracola, disco, maza y loto).

VERSO 28

matta-dvirepha-vanamālikayā nivītau
vinyastayāsita-catuṣṭaya-bāhu-madhye
vaktram bhruvā kuṭīlayā sphuṭa-nirgamābhyām
raktekṣaṇena ca manāg rabhasam dadhānau

matta—intoxicadas; *dvi-repha*—abejas; *vana-mālikayā*—con un collar de frescas flores; *nivītau*—colgando del cuello; *vinyastayā*—rodeando; *asita*—azules; *catuṣṭaya*—cuatro; *bāhu*—brazos; *madhye*—entre; *vaktram*—rostro; *bhruvā*—con sus cejas; *kuṭīlayā*—arqueadas; *sphuṭa*—bufido; *nirgamābhyām*—respiración; *rakta*—enrojecidos; *īkṣaṇena*—con ojos; *ca*—y; *manāk*—algo; *rabhasam*—inquietos; *dadhānau*—miraron a.

TRADUCCIÓN

Alrededor de sus cuellos y entre sus cuatro brazos azules, los dos porteros llevaban collares de frescas flores que atraían abejas intoxicadas. Por sus fruncidas cejas, el descontento gesto de su nariz y los ojos enrojecidos, parecían estar algo inquietos.

SIGNIFICADO

Los collares de flores que llevaban atraían enjambres de abejas, porque eran collares de flores frescas. En el mundo Vaikuṅṭha todo es fresco, nuevo y trascendental. Los habitantes de Vaikuṅṭha tienen cuerpos de color azulado y cuatro brazos, como Nārāyaṇa.

VERSO 29

*dvāry etayor niviviśur miśator apr̥ṣtvā
pūrvā yathā puraṭa-vajra-kapāṭikā yāḥ
sarvatra te 'viśamayā munayaḥ sva-dr̥ṣṭyā
ye sañcaranty avihatā vigatābhiśaṅkāḥ*

dvāri—en la puerta; *etayoḥ*—los dos porteros; *niviviśuḥ*—entraron; *miśatoḥ*—mientras veían; *apr̥ṣtvā*—sin preguntar; *pūrvāḥ*—como antes; *yathā*—como; *puraṭa*—hechas de oro; *vajra*—y diamante; *kapāṭikāḥ*—las puertas; *yāḥ*—que; *sarvatra*—por todas partes; *te*—ellos; *aviśa-mayā*—sin ningún sentido de discriminación; *munayaḥ*—los grandes sabios; *sva-dr̥ṣṭyā*—por su propia voluntad; *ye*—quienes; *sañcaranti*—se mueven; *avihatāḥ*—sin que se lo impida; *vigata*—sin; *abhiśaṅkāḥ*—duda.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios, encabezados por Sanaka, tenían todas las puertas abiertas. No tenían los conceptos de «nuestro» y «suyo». Con una mentalidad liberal, entraron por la séptima puerta cumpliendo su propia voluntad, tal como habían cruzado las otras seis puertas, que estaban hechas de oro y diamantes.

SIGNIFICADO

Los grandes sabios, de nombres Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, aunque eran muy ancianos, se conservaban eternamente como niños pequeños. No mostraban el menor grado de duplicidad, y entraron a través de las puertas

tal como los niños pequeños entran en distintos lugares, sin tener ni idea de qué puerta están cruzando. La naturaleza del niño es así. Un niño puede entrar en cualquier lugar, y nadie se lo impide. De hecho, por lo general a los niños se les recibe bien cuando intentan ir a un lugar u otro, pero si sucede que se impide a un niño entrar por una puerta, naturalmente se entristece y se enfada. La naturaleza de los niños es así. En este caso, sucedió lo mismo. Las personas santas con aspecto de niños pasaron las seis puertas del palacio, y nadie les detuvo; por eso, al ir a pasar por la séptima puerta e impedirselo los porteros, que les obstruyeron el paso con sus varas, naturalmente se enfadaron y entristecieron mucho. Un niño común lloraría, pero como éstos no eran niños comunes, inmediatamente se aprestaron a castigar a los porteros, pues los porteros habían cometido una gran ofensa. Incluso hoy en día, en la India no se prohíbe la entrada a una persona santa en ninguna casa.

VERSO 30

*tān vīkṣya vāta-raśanāṁś caturah kumārān
vṛddhān daśārdha-vayasa viditātma-tattvān
vetreṇa cāskhalayatām atad-arhaṇāṁś tau
tejo vihasya bhagavat-pratikūla-śīlau*

tān—a ellos; *vīkṣya*—tras ver; *vāta-raśanān*—desnudos; *caturah*—cuatro; *kumārān*—niños; *vṛddhān*—de edad; *daśa-ardha*—cinco años; *vayasaḥ*—aparentando tener una edad de; *vidita*—habiendo comprendido; *ātma-tattvān*—la verdad del yo; *vetreṇa*—con sus varas; *ca*—también; *askhalayatām*—prohibieron; *a-tat-arhaṇān*—no mereciendo de ellos tal cosa; *tau*—aquellos dos porteros; *tejaḥ*—glorias; *vihasya*—sin respetar la etiqueta; *bhagavat-pratikūla-śīlau*—teniendo una naturaleza que no agradaba al Señor.

TRADUCCIÓN

Los cuatro sabios-niños, que no llevaban nada que cubriese sus cuerpos a excepción de la atmósfera, parecían tener solamente cinco años de edad, aunque eran las más ancianas de las criaturas vivientes y habían comprendido la verdad del yo. Pero cuando los porteros, que resultaba que tenían una actitud que no agradaba al Señor en lo más mínimo, vieron a los sabios, les cortaron el paso con sus varas, despreciando sus glorias, aunque los sabios no merecían que los trataran así.

SIGNIFICADO

Los cuatro sabios eran los hijos primogénitos de Brahmā. Como consecuencia,

todas las demás entidades vivientes, incluido Śiva, nacieron después, y son, por lo tanto, más jóvenes que los cuatro Kumāras. Aunque tenían la apariencia de niños de cinco años de edad y viajaban desnudos, los Kumāras eran mayores que todas las demás criaturas vivientes, y habían comprendido la verdad del yo. No se debía haber prohibido a tales santos la entrada al reino de Vaikuṅṭha, pero, por azar, los porteros pusieron impedimentos a su entrada. Esto no era lo propio. El Señor siempre está anhelando servir a sabios como los Kumāras, pero, a pesar de conocer este hecho, los porteros, de un modo sorprendente, atrozmente insultante, les prohibieron la entrada.

VERSO 31

*tābhyām miṣatsv animiṣeṣu niṣidhyamānāḥ
svarhattamā hy api hareḥ pratihāra-pābhyām
ūcuḥ suhr̥ttama-didr̥kṣita-bhaṅga īṣat
kāmānujena sahasā ta upaplutākṣāḥ*

tābhyām—por aquellos dos porteros; *miṣatsu*—mientras miraban; *animiṣeṣu*—semidioses que vivían en Vaikuṅṭha; *niṣidhyamānāḥ*—prohibiéndoseles; *svarhattamāḥ*—las personas que, con mucho, eran las más aptas; *hi api*—aunque; *hareḥ*—de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *pratihāra-pābhyām*—por los dos porteros; *ūcuḥ*—dijeron; *suhr̥t-tama*—más querido; *didr̥kṣita*—gran deseo por ver; *bhaṅge*—impedimento; *īṣat*—leve; *kāma-anujena*—por el hermano menor de la lujuria (ira); *sahasā*—de súbito; *te*—aquellos grandes sabios; *upapluta*—excitados; *akṣāḥ*—ojos.

TRADUCCIÓN

Cuando los Kumāras, que eran, con mucho, las personas más aptas, vieron que los dos porteros principales de Śrī Hari les prohibían de aquel modo la entrada mientras otras divinidades lo veían, sus ojos de súbito enrojecieron de ira, debido al gran deseo que sentían por ver a su muy querido amo, Śrī Hari, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

De acuerdo con el sistema védico, el *sannyāsī*, persona en la orden de vida de renunciación, viste con ropas de color azafrán. Ese vestido azafrán es, prácticamente, un pasaporte que sirve al mendicante y *sannyāsī* para ir a todas partes. El deber del *sannyāsī* es iluminar a la gente con conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que están en la orden de vida de renunciación no tienen ninguna ocupación aparte de predicar las glorias y la supremacía de la Suprema

Personalidad de Dios. Es éste el motivo del concepto sociológico védico de que no se deben limitar los movimientos de un *sannyāsī*; se le permite ir a donde guste y cuando guste, y no se le niega ningún obsequio que pueda pedir a un casado. Los cuatro Kumāras fueron a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. La palabra *suhṛttama*, «el mejor de los amigos», es importante. Como afirma Śrī Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*, Él es el mejor amigo de todas las entidades vivientes. *Suhṛdam sarva-bhūtānām*. Nadie puede ser un mejor amigo y bienqueriente de toda entidad viviente que la Suprema Personalidad de Dios. Él guarda tan buena disposición hacia todos que, a pesar de que nosotros hemos olvidado completamente nuestra relación con el Señor Supremo, Él mismo viene —a veces en persona, tal como advino Śrī Kṛṣṇa en la Tierra, y a veces como Su devoto, tal como lo hizo Śrī Caitanya Mahāprabhu— y, a veces, envía a Sus devotos fidedignos para rescatar a las almas caídas. Por lo tanto, Él es el mayor amigo y bienqueriente de todos, y los Kumāras Le querían ver. Los porteros debían haber sabido que los cuatro sabios no buscaban ninguna otra cosa, y por esta causa cortarles el paso al palacio no fue lo apropiado.

En este verso se afirma, en sentido figurado, que el hermano menor del deseo apareció de súbito en persona cuando se prohibió a los sabios que viesen a su muy querida Personalidad de Dios. El hermano menor del deseo es la ira. Si se tiene un deseo y no se satisface, viene detrás el hermano menor, la ira. Aquí podemos señalar que hasta grandes personas santas como los Kumāras se pusieron furiosos, pero su ira no provenía de sus intereses personales. Estaban enfadados porque se les prohibió entrar al palacio para ver a la Personalidad de Dios. En consecuencia, la teoría de que en el estado de perfección no se debe tener ira no se corrobora en este verso. La ira seguirá, incluso en el estado liberado. Esos cuatro hermanos mendicantes, los Kumāras, eran considerados personas liberadas, pero, aun así, se enfadaron cuando se pusieron barreras a su servicio al Señor. La diferencia entre la ira de una persona común y la de una persona liberada es que la persona común se enfada porque no se están satisfaciendo los deseos de sus sentidos, mientras que la persona liberada, como los Kumāras, se enfada cuando se restringe la puesta en práctica de sus deberes en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

En el verso precedente se ha mencionado claramente que los Kumāras eran personas liberadas. *Viditātma-tattva* quiere decir: «aquel que entiende la verdad de la comprensión del yo». Aquel que no entiende la verdad de la comprensión del yo recibe el nombre de ignorante, pero el que entiende el yo, el Superyo, su interrelación, y las actividades en el nivel de comprensión del yo, se llama *viditātma-tattva*. Aunque los Kumāras eran ya personas liberadas, no obstante, se enfadaron. Este hecho es muy importante. Llegar al estado liberado no requiere la pérdida de las actividades sensoriales de la persona. Las actividades de los sentidos continúan, incluso en el estado liberado. La diferencia, sin

embargo, es que las actividades de los sentidos cuando se ha alcanzado la liberación se aceptan sólo si están conectadas con la conciencia de Kṛṣṇa, mientras que las actividades en la etapa condicionada se dirigen a la complacencia personal de los sentidos.

VERSO 32

*munaya ūcuḥko vām ihaitya bhagavat-paricaryayoccais
tad-dharminām nivasatām viṣamaḥ svabhāvaḥ
tasmin praśānta-puruṣe gata-vigrahe vām
ko vātmavat kuhakayoḥ pariśaṅkanīyaḥ*

munayaḥ—los grandes sabios; *ūcuḥ*—dijeron; *kaḥ*—quiénes; *vām*—vosotros dos; *iha*—en Vaikuṅṭha; *etya*—habiendo alcanzado; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *paricaryayā*—por el servicio; *uccaiḥ*—habiéndose desarrollado por acciones piadosas anteriores; *tad-dharminām*—de los devotos; *nivasa-tām*—residiendo en Vaikuṅṭha; *viṣamaḥ*—discordante; *sva-bhāvaḥ*—mentalidad; *tasmin*—en el Señor Supremo; *praśānta-puruṣe*—sin ansiedades; *gata-vigrahe*—sin ningún enemigo; *vām*—de vosotros dos; *kaḥ*—quiénes; *vā*—o; *ātma-vat*—como vosotros; *kuhakayoḥ*—conservando duplicidad; *pariśaṅkanīyaḥ*—no ser dignos de confianza.

TRADUCCIÓN

Los sabios dijeron: ¿Quiénes son estas dos personas que han desarrollado semejante mentalidad discordante a pesar de que tienen un puesto de los más elevados al servicio al Señor, y de que en ellos se deberían haber desarrollado las mismas cualidades que posee el Señor? ¿Cómo están viviendo en Vaikuṅṭha estas dos personas? ¿Qué posibilidad hay de que un enemigo venga a este reino de Dios? La Suprema Personalidad de Dios no tiene ningún enemigo. ¿Quién Le puede envidiar? Estas dos personas, probablemente, son impostores; por eso recelan de que otros sean como ellos.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los habitantes de un planeta Vaikuṅṭha y los de un planeta material es que en Vaikuṅṭha todos los habitantes se ocupan en servir al Señor en persona, y están dotados de todas Sus buenas cualidades. Grandes personalidades han analizado que, cuando un alma condicionada se libera y se vuelve devota, cerca del setenta y nueve por ciento de las buenas cualidades del Señor se desarrollan en ella. Por eso en el mundo Vaikuṅṭha no tiene sentido

hablar de enemistad entre el Señor y los habitantes. Aquí, en este mundo material, los ciudadanos pueden sentir enemistad hacia los jefes ejecutivos o cabezas del estado, pero en Vaikuṅṭha no se da esta mentalidad. No se permite que una persona entre en Vaikuṅṭha a no ser que haya desarrollado completamente las buenas cualidades. El principio básico de la bondad es aceptar subordinarse a la Suprema Personalidad de Dios. A los sabios, en consecuencia, les sorprendió ver que los dos porteros que les habían impedido entrar al palacio no eran exactamente como los habitantes de Vaikuṅṭhaloka. Se puede decir que la obligación de un portero es decidir a quién se debe dejar entrar a palacio y a quién no. Pero en el tema que nos ocupa esto no es relevante, porque no se permite entrar en los planetas Vaikuṅṭhas a nadie, a no ser que haya desarrollado al cien por cien su mentalidad de servicio devocional al Señor Supremo. Ningún enemigo del Señor puede entrar en Vaikuṅṭhaloka. Los Kumāras llegaron a la conclusión de que la única razón posible de que los porteros les cerrasen el paso era que los propios porteros fueran impostores.

VERSO 33

*na hy antaram bhagavatīha samasta-kukṣāv
 ātmānam ātmani nabho nabhasīva dhīrāḥ
 paśyanti yatra yuvayoḥ sura-liṅgiṅoḥ kim
 vyutpāditam hy udara-bhedi bhayam yato 'sya*

na—no; *hi*—porque; *antaram*—distinción; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *iha*—aquí; *samasta-kukṣau*—todo está dentro del abdomen; *ātmānam*—la entidad viviente; *ātmani*—en la Superalma; *nabhaḥ*—la pequeña cantidad de aire; *nabhasi*—dentro del conjunto del aire; *iva*—como; *dhīrāḥ*—los eruditos; *paśyanti*—ver; *yatra*—en quien; *yuvayoḥ*—de vosotros dos; *sura-liṅgiṅoḥ*—vestidos como habitantes de Vaikuṅṭha; *kim*—cómo; *vyutpāditam*—despertado, desarrollado; *hi*—ciertamente; *udara-bhedi*—distinción entre el cuerpo y el alma; *bhayam*—temor; *yataḥ*—de dónde; *asya*—del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

En el mundo Vaikuṅṭha hay completa armonía entre los habitantes y la Suprema Personalidad de Dios, tal como dentro del espacio hay completa armonía entre los cielos grande y pequeño. ¿Por qué hay entonces, en este marco de armonía, una semilla de temor? Estas dos personas se visten como habitantes de Vaikuṅṭha, pero ¿de dónde puede venir su falta de armonía?

SIGNIFICADO

Tal como en cada estado, en este mundo material, hay diferentes departamentos —departamento civil y departamento criminal—, en la creación de Dios hay dos departamentos de existencia. De la misma manera que en el mundo material nos encontramos con que el departamento criminal es muchísimo más pequeño que el departamento civil, también este mundo material, que se considera el departamento criminal, es una cuarta parte de la creación total del Señor. Todas las entidades vivientes que habitan en los universos materiales se considera que son más o menos criminales, porque no desean actuar según la orden del Señor, o se oponen a las armoniosas actividades de la voluntad del Señor. El principio básico de la creación es que el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es dichoso por naturaleza y, para realzar Su dicha trascendental, Se convierte en muchos. Las entidades vivientes como nosotros, siendo partes integrales del Señor Supremo, estamos hechos para satisfacer los sentidos del Señor. De esta manera, cada vez que haya una discrepancia en esa armonía, la entidad viviente queda, al momento, atrapada por *māyā*, la ilusión.

La energía externa del Señor se conoce como mundo material, y el reino de la energía interna del Señor se conoce como Vaikuṅṭha, el reino de Dios. En el mundo Vaikuṅṭha siempre hay armonía entre el Señor y los que allí habitan. Por tanto, la creación de Dios es perfecta en el mundo Vaikuṅṭha. No hay causa de temor. La totalidad del reino de Dios es una unidad tan completamente llena de armonía que no se puede dar la enemistad. Todo allí es absoluto. Tal como dentro del cuerpo hay muchas construcciones fisiológicas, pero trabajan todas en una dirección para satisfacer al estómago, y tal como en una máquina hay cientos y miles de piezas, pero marchan todas armónicamente para cumplir la función de la máquina, en los planetas Vaikuṅṭhas el Señor es perfecto, y los habitantes se ocupan, también de un modo perfecto, en servir al Señor.

Los filósofos *māyāvādīs*, los impersonalistas, interpretan que este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* significa que el cielo pequeño y el cielo grande son un mismo cielo, pero esta idea no se puede sostener. El ejemplo de los cielos grande y pequeño se puede aplicar también al cuerpo de una persona. El cielo grande es el cuerpo en sí mismo, y los intestinos y otras partes del cuerpo ocupan el cielo pequeño. Todas y cada una de las partes del cuerpo tienen individualidad, aunque ocupan una pequeña parte del cuerpo total. Del mismo modo, la totalidad de la creación es el cuerpo del Señor Supremo, y nosotros, los seres creados, o cualquier cosa creada, no somos más que una pequeña parte de ese cuerpo. Las partes del cuerpo nunca son iguales al todo. Esto nunca es posible. En la *Bhagavad-gītā* se dice que las entidades vivientes, partes integrales del Señor Supremo, son eternamente partes integrales. En opinión de los filósofos *māyāvādīs*, la entidad viviente influida por la ilusión se tiene por parte integral, aunque de hecho es una misma y única realidad con el todo

supremo. Esa teoría no es válida. La unidad del todo y la parte es en cuanto a cualidad. La unidad cualitativa de las partes grande y pequeña del cielo no supone que el cielo pequeño se vuelva el cielo grande.

No hay motivo para políticas de divide y vencerás en los planetas Vaikuṅṭhas; no hay temor, porque los intereses del Señor y los habitantes van unidos. *Māyā* significa ausencia de armonía entre las entidades vivientes y el Señor Supremo, y Vaikuṅṭha significa armonía entre ellos. En realidad el Señor abastece y mantiene a todas las entidades vivientes porque Él es la entidad viviente suprema. Pero criaturas necias, aunque en realidad están bajo el control de la entidad viviente suprema, desafían Su existencia, y esa posición se llama *māyā*. A veces niegan que exista un ser de las características de Dios. Dicen: «Todo es vacío». Y a veces Le niegan de un modo diferente: «Puede que haya Dios, pero no tiene forma». Ambos conceptos surgen de la condición rebelde de la entidad viviente. Mientras esa condición rebelde prevalezca, el mundo material continuará inarmónico.

Armonía o falta de armonía se definen en virtud de la ley y orden de un determinado sitio. La religión es la ley y orden del Señor Supremo. En el *Śrīmad Bhagavad-gītā* descubrimos que religión quiere decir servicio devocional, o conciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa dice: «Abandona todos los demás principios religiosos y, simplemente, vuélvete un alma entregada a Mí». Esto es religión. Cuando se está completamente consciente de que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo y el Señor Supremo, y se actúa de acuerdo con esto, eso es verdadera religión. Cualquier cosa que vaya contra este principio no es religión. Por lo tanto Kṛṣṇa dice: «Simplemente abandona todos los demás principios religiosos». En el mundo espiritual se mantiene armónicamente este principio religioso de la conciencia de Kṛṣṇa, y por eso ese mundo se llama Vaikuṅṭha. Si se pueden adoptar aquí los mismos principios, completa o parcialmente, entonces esto es Vaikuṅṭha. Y lo mismo ocurre con cualquier sociedad, como la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa: Si los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa, poniendo como centro la fe en Kṛṣṇa, viven armónicamente de acuerdo con el orden y los principios de la *Bhagavad-gītā*, entonces están viviendo en Vaikuṅṭha, no en este mundo material.

VERSO 34

*tad vām amuṣya paramasya vikuṅṭha-bhartuḥ
kartuṁ prakṛṣṭam iha dhīmahi manda-dhībhyām
lokān ito vrajatam antara-bhāva-dṛṣṭyā
pāpīyasas traya ime ripavo 'sya yatra*

tat—así pues; *vām*—a estos dos; *amuṣya*—de Él; *paramasya*—el Supremo;

vikunṭha-bhartuḥ—el Señor de Vaikuṅṭha; *kartum*—para otorgar; *prakṛṣṭam*—beneficio; *iha*—acerca de esta ofensa; *dhīmahi*—consideremos; *manda-dhībhyām*—aquellos que no tienen una inteligencia muy despierta; *lokān*—al mundo material; *itaḥ*—desde este lugar (Vaikuṅṭha); *vrajatam*—ir; *antara-bhāva*—dualidad; *drṣṭyā*—por haber visto; *pāpīyasaḥ*—pecadora; *trayaḥ*—tres; *ime*—estos; *ripavaḥ*—enemigos; *asya*—de una entidad viviente; *yatra*—donde.

TRADUCCIÓN

Así pues, consideremos cómo deben ser castigadas estas dos personas contaminadas. Debe ser un castigo apropiado, de manera que, a su debido tiempo, puedan beneficiarse. Como encuentran dualidad en la existencia de la vida en Vaikuṅṭha, están contaminados, y deben ser apartados de este lugar y enviados al mundo material, donde las entidades vivientes tienen tres tipos de enemigos.

SIGNIFICADO

La causa por la que las almas puras vienen al entorno existencial del mundo material, que se considera el departamento criminal del Señor Supremo, se expone en el verso 27 del Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā*. Se afirma que una entidad viviente, mientras es pura, guarda completa armonía con los deseos del Señor Supremo, pero, tan pronto como deja de serlo, la armonía con respecto a los deseos del Señor deja de existir. La contaminación le fuerza a pasar a este mundo material, donde las entidades vivientes tienen tres enemigos: el deseo, la ira y la lujuria. Estos tres enemigos fuerzan a las entidades vivientes a continuar la existencia material, y cuando una persona se libera de ellos se capacita para entrar en el reino de Dios. En consecuencia, no hay que irritarse cuando falta ocasión de complacer los sentidos, y no hay que estar ávido de conseguir más que lo que se necesita. En este verso se afirma claramente que los dos porteros deben ser enviados al mundo material, donde se consiente que habiten los criminales. Puesto que los principios básicos de la criminalidad son la complacencia de los sentidos, la ira y la codicia de cosas superfluas, las personas a quienes dirigen estos tres enemigos de la entidad viviente nunca ascienden a Vaikuṅṭhaloka. La gente debe aprender la *Bhagavad-gītā*, y aceptar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como Señor de todo; deben dedicarse a satisfacer los sentidos del Señor en lugar de intentar satisfacer los suyos propios. Ejercitarse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa ayudará a la persona a elevarse a Vaikuṅṭha.

VERSO 35

*teṣām itīritam ubhāv avadhārya ghoram
tam brahma-daṇḍam anivāraṇam astra-pūgaiḥ
sadyo harer anucarāv uru bibhyatas tat-
pāda-grahāv apatatām atikātareṇa*

teṣām—de los cuatro Kumāras; *iti*—así pues; *īritam*—pronunciaron; *ubhau*—los dos porteros; *avadhārya*—entendiendo; *ghoram*—terrible; *tam*—aquella; *brahma-daṇḍam*—maldición de un *brāhmaṇa*; *anivāraṇam*—no se puede contrarrestar; *astra-pūgaiḥ*—mediante ningún tipo de arma; *sadyaḥ*—inmediatamente; *hareḥ*—del Señor Supremo; *anucarau*—devotos; *uru*—muchísimo; *bibhyataḥ*—se llenaron de temor; *tat-pāda-grahau*—cogiendo sus pies; *apatatām*—cayeron; *ati-kātareṇa*—con gran ansiedad.

TRADUCCIÓN

Cuando los porteros de Vaikuṅṭhaloka, que ciertamente eran devotos del Señor, se dieron cuenta de que los brāhmaṇas les iban a maldecir, inmediatamente se llenaron de temor y cayeron a los pies de los brāhmaṇas con gran ansiedad, pues la maldición de un brāhmaṇa no la puede contrarrestar ninguna clase de arma.

SIGNIFICADO

Aunque, por casualidad, los porteros cometieron un error al impedir a los *brāhmaṇas* cruzar la puerta de Vaikuṅṭha, inmediatamente se dieron cuenta de lo serio de la maldición. Hay muchos tipos de ofensas, pero la mayor ofensa es ofender a un devoto del Señor. Como también los porteros eran devotos del Señor, pudieron entender su equivocación, y se aterrorizaron cuando los cuatro Kumāras estaban a punto de maldecirles.

VERSO 36

*bhūyād aghoni bhagavadbhir akāri daṇḍo
yo nau hareta sura-helanam apy aśeṣam
mā vo 'nutāpa-kalayā bhagavat-smṛti-ghno
moho bhaved iha tu nau vrajator adho 'dhaḥ*

bhūyāt—que así sea; *aghoni*—para el pecador; *bhagavadbhiḥ*—por vosotros; *akāri*—se hizo; *daṇḍaḥ*—castigo; *yaḥ*—el cual; *nau*—en relación con nosotros; *hareta*—debe destruir; *sura-helanam*—desobedecer a grandes semidioses; *api*—ciertamente; *aśeṣam*—ilimitado; *mā*—no; *vaḥ*—de vosotros; *anutāpa*—

arrepentimiento; *kalayā*—por un pequeño; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *smṛti-ghnaḥ*—destruyendo la memoria de; *mohaḥ*—ilusión; *bhavet*—debe ser; *iha*—en las especies de vida necias; *tu*—pero; *nau*—de nosotros; *vrajatoḥ*—que estamos yendo; *adhah* *adhah*—descendiendo al mundo material.

TRADUCCIÓN

Tras ser maldecidos por los sabios, los porteros dijeron: Es completamente adecuado que, por faltar el respeto a sabios como vosotros, nos hayáis castigado. Pero suplicamos que nuestro arrepentimiento despierte vuestra compasión, de manera que la ilusión de olvidar a la Suprema Personalidad de Dios no caiga sobre nosotros a medida que descendemos progresivamente.

SIGNIFICADO

El devoto puede tolerar cualquier castigo por fuerte que sea, excepto aquel que provoca el olvido del Señor Supremo. Los porteros, que también eran devotos, pudieron entender el castigo que les había sido impuesto, pues eran conscientes de la gran ofensa que habían cometido al no dejar entrar a los sabios en Vaikuṅṭhaloka. En las especies de vida inferiores, incluyendo las especies animales, el olvido del Señor es muy prominente. Los porteros eran conscientes de que iban al departamento criminal del mundo material, y supusieron que podrían ir a las especies de vida más bajas y olvidar al Señor Supremo. Por eso suplicaron que no les ocurriese esto en las vidas que tenían que aceptar por la maldición. En los versos 19 y 20 del Capítulo Decimosexto de la *Bhagavad-gītā* se dice que aquellos que envidian al Señor y a Sus devotos son arrojados a las especies de vida abominable; vida tras vida esos necios son incapaces de recordar a la Suprema Personalidad de Dios, y por lo tanto continúan cayendo más y más bajo.

VERSO 37

*evam tadaiva bhagavān aravinda-nābhaḥ
svānām vibudhya sad-atikramam ārya-hṛdyah
tasmin yayau paramahaṁsa-mahā-munīnām
anveṣaṅtīya-caraṇau calayan saha-śrīḥ*

evam—así; *tadā eva*—en aquel mismo instante; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *aravinda-nābhaḥ*—con un loto que crece de Su ombligo; *svā- nām*—de Sus propios sirvientes; *vibudhya*—supo de; *sat*—a los grandes

sabios; *atikramam*—el insulto; *ārya*—de los justos; *hṛdyah*—las delicias; *tasmin*—allí; *yayau*—fue; *paramahaṁsa*—anacoretas; *mahā-munīnām*—por los grandes sabios; *anveṣaṇīya*—que son dignos de ser buscados; *caraṇau*—los dos pies de loto; *calayan*—caminando; *saha-śrīḥ*—con la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

En aquel mismo instante, el Señor, que hace las delicias de los justos, y que es llamado Padmanābha por el loto que crece de Su ombligo, supo del insulto que Sus propios sirvientes habían inferido a los santos. En compañía de Su esposa, la diosa de la fortuna, fue a aquel lugar, caminando sobre aquellos mismos pies que buscan anacoretas y grandes sabios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* el Señor declara que Sus devotos no pueden ser vencidos en ninguna ocasión. El Señor pudo entender que la riña entre los porteros y los sabios estaba tomando un cariz diferente, y por eso, al instante, salió de Sus habitaciones, y Se dirigió al lugar para impedir que el suceso fuese a más, de manera que Sus devotos, los porteros, no pudiesen ser vencidos definitivamente.

VERSO 38

*tam tv āgatam pratihṛtaupayikam sva-pumbhis
te 'cakṣatākṣa-viṣayam sva-samādhi-bhāgyam
haṁsa-śriyora vyajanayoḥ śiva-vāyu-lolac-
chubhrātapatra-śaśi-kesara-śīkarāmbum*

tam—a Él; *tu*—pero; *āgatam*—acercándose; *pratihṛta*—llevados; *aupayikam*—artículos; *sva-pumbhiḥ*—por Sus propios acompañantes; *te*—los grandes sabios (los Kumāras); *acakṣata*—vieron; *akṣa-viṣayam*—ahora un objeto de la vista; *sva-samādhi-bhāgyam*—visible simplemente por trance extático; *haṁsa-śriyoḥ*—tan hermosos como cisnes blancos; *vyajanayoḥ*—los *cāmaras* (mechones de cabello blanco); *śiva-vāyu*—vientos favorables; *lolat*—moviendo; *śubhra-ātapatra*—la sombrilla blanca; *śaśi*—la Luna; *kesara*—perlas; *śīkara*—gotas; *ambum*—agua.

TRADUCCIÓN

Los sabios, encabezados por Sanaka Ṛṣi, vieron a la Suprema

Personalidad de Dios, Viṣṇu, que anteriormente podían ver sólo dentro de sus corazones durante el trance extático, y ahora Se había hecho visible para sus ojos. A medida que Se acercaba, rodeado de Sus propios acompañantes llevando todos los artículos, creaban, las perlas que adornaban la sombrilla también se movían, como gotas de néctar que cayesen de la blanca Luna llena o hielo que se fundiese debido a una ráfaga de viento.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos la palabra *acakṣatākṣa-viṣayam*. Al Señor Supremo no Lo pueden ver ojos ordinarios, pero ahora Él era visible a los ojos de los Kumāras. Otra palabra significativa es *samādhi-bhāgyam*. Los meditadores muy afortunados pueden ver la forma Viṣṇu del Señor en sus corazones al seguir el proceso del *yoga*. Pero verle cara a cara es cosa diferente. Esto sólo les es posible a los devotos puros. Los Kumāras, en consecuencia, al ver al Señor acercándose con Sus acompañantes, que sostenían una sombrilla y un abanico *cāmara*, quedaron maravillados de estar viendo cara a cara al Señor. Se dice en la *Brahma-saṁhitā* que los devotos, elevados en el amor por Dios, siempre ven en sus corazones a Śyāmasundara, la Suprema Personalidad de Dios. Pero cuando son maduros, el mismo Dios Se hace visible ante ellos cara a cara. Las personas comunes no pueden ver al Señor; sin embargo, cuando se puede entender la relevancia de Su santo nombre, y se está ocupado en el servicio devocional del Señor, que empieza por la lengua, al cantar y saborear *prasāda*, entonces el Señor se va revelando poco a poco. De este modo, el devoto ve constantemente al Señor dentro de su corazón, y, en un estado más maduro, puede ver al mismo Señor directamente, tal como vemos cualquier otra cosa.

VERSO 39

*kṛtsna-prasāda-sumukhaṁ sprhaṇīya-dhāma
snehāvaloka-kalayā hṛdi saṁsprśantam
śyāme pṛthāv urasi śobhitayā śriyā svaś-
cūdāmaṇim subhagayantam ivātma-dhiṣṇyam*

kṛtsna-prasāda—bendiciendo a todos; *su-mukham*—rostro auspicioso; *sprhaṇīya*—deseable; *dhāma*—refugio; *sneha*—afecto; *avaloka*—mirando a; *kalayā*—por expansión; *hṛdi*—en el corazón; *saṁsprśantam*—conmoviendo; *śyāme*—al Señor de color negruzco; *pṛthau*—amplio; *urasi*—pecho; *śobhitayā*—siendo adornado; *śriyā*—diosa de la fortuna; *svaḥ*—planetas celestiales; *cūdāmaṇim*—cima; *subhagayantam*—propagando buena fortuna; *iva*—como;

ātma—la Suprema Personalidad de Dios; *dhiṣṇyam*—morada.

TRADUCCIÓN

El Señor es el depositario de todo placer. Su auspiciosa presencia tiene como fin bendecir a todos, y Sus afectuosas miradas y sonrisas conmueven el corazón en lo más hondo. El hermoso color del cuerpo del Señor es negruzco, y Su amplio pecho es el lugar de descanso de la diosa de la fortuna, a quien glorifica todo el mundo espiritual, cumbre de todos los planetas celestiales. Así parecía que el Señor estaba propagando personalmente la belleza y buena fortuna del mundo espiritual.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor vino, estaba complacido con todos; por eso se dice aquí: *kṛtsna-prasāda-sumukham*. El Señor sabía que incluso los ofensivos porteros eran Sus devotos puros, aunque, por casualidad, habían cometido una ofensa a los pies de otros devotos. En el servicio devocional es muy peligroso cometer una ofensa contra un devoto. Por esta causa Śrī Caitanya dijo que una ofensa a un devoto es como la carrera libre de un elefante enloquecido; cuando un elefante enloquecido entra en un jardín, pisotea todas las plantas. Del mismo modo, una ofensa a los pies de un devoto puro destruye la posición que se tenga en el servicio devocional. El Señor, por Su parte, no mostró un talante ofendido, porque Él no acepta ninguna ofensa que Su devoto sincero produzca. Pero el devoto debe de tener mucho cuidado de no cometer ofensas a los pies de otro devoto. El Señor, puesto que es ecuánime para con todos y siente especial inclinación hacia Su devoto, miró tan misericordiosamente a los ofensores como a los ofendidos. Esta actitud del Señor se debía a la cantidad ilimitada de Sus cualidades trascendentales. Su actitud alegre hacia los devotos era tan agradable y profundamente conmovedora que Su sola sonrisa les era atractiva. Esa atracción era gloriosa, no sólo para todos los planetas superiores de este mundo material, sino más allá, también para el mundo espiritual. Por lo general, un ser humano no tiene idea de cuál es la situación inherente a los planetas materiales superiores, que están mucho mejor dotados en lo que a todo tipo de bienes respecta, pero, aun así, el planeta Vaikuṅṭha es tan agradable y celestial que se compara a la joya central o medallón de un collar de joyas.

En este verso las palabras *spṛhaṇīya-dhāma* indican que el Señor es el depositario de todo placer, porque tiene todas las cualidades trascendentales. Aunque las personas que anhelan el placer de fundirse en el Brahman impersonal sólo ambicionan algunas de éstas, hay otros aspirantes que quieren relacionarse personalmente con el Señor como sirvientes Suyos. El Señor es tan bondadoso que da refugio a todos, impersonalistas y devotos. Da refugio a los

impersonalistas en Su refulgencia, el Brahman impersonal, mientras que a los devotos les da refugio en Sus moradas personales, conocidas como los Vaikuṅṭhalokas. Siente especial inclinación hacia Su devoto; sólo con sonreír y mirarle, conmueve lo más hondo del corazón del devoto. Al Señor siempre Le sirven en Vaikuṅṭhaloka muchos cientos y miles de diosas de la fortuna, como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (*lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*). En este mundo material, se glorifica a una persona si goza aunque sólo sea de una pizca del favor de la diosa de la fortuna, de modo que imaginemos cuán glorioso es el reino de Dios en el mundo espiritual, donde muchos cientos y miles de diosas de la fortuna se ocupan en servir directamente al Señor. Otro aspecto de este verso es que declara abiertamente la localización de los Vaikuṅṭhalokas. Están situados en la cumbre de todos los planetas celestiales, que están por encima del globo solar, en el límite más alto del universo, y que se conocen como Satyaloka, o Brahmaloaka. El mundo espiritual se sitúa más allá del universo. Por eso se dice aquí que el mundo espiritual, Vaikuṅṭhaloka, es la cumbre de todos los sistemas planetarios.

VERSO 40

*pītāmśuke pṛthu-nitambini visphurantyā
kāñcyālibhir virutayā vana-mālayā ca
valgu-prakoṣṭha-valayaṁ vinatā-sutāmse
vinyasta-hastam itareṇa dhunānam abjam*

pīta-amśuke—cubierto con ropa amarilla; *pṛthu-nitambini*—sobre Sus amplias caderas; *visphurantyā*—resplandecía brillantemente; *kāñcyā*—con un cinturón; *alibhiḥ*—por las abejas; *virutayā*—zumbadoras; *vana-mālayā*—con un collar de flores frescas; *ca*—y; *valgu*—delicadas; *prakoṣṭha*—muñecas; *valayam*—pulseras; *vinatā-suta*—de Garuḍa, el hijo de Vinatā; *amse*—en el hombro; *vinyasta*—posaba; *hastam*—una mano; *itareṇa*—con otra mano; *dhunānam*—siendo girada; *abjam*—una flor de loto.

TRADUCCIÓN

Iba adornado con un cinturón que resplandecía brillantemente sobre la ropa amarilla que cubría Sus amplias caderas, y llevaba un collar de flores frescas realizado por el zumbido de las abejas. Sus delicadas muñecas se embellecían con pulseras, y posaba una de Sus manos en el hombro de Garuḍa, Su portador, y con otra mano hacía girar una flor de loto.

SIGNIFICADO

Aquí hay una descripción completa de la Personalidad de Dios tal como Le vieron personalmente los sabios. El cuerpo personal del Señor estaba cubierto de ropas amarillas, y Su cintura era delgada. En Vaikuṅṭha, donde haya un collar de flores en el pecho de la Personalidad de Dios o de cualquiera de Sus compañeros, se describe que allí está el zumbido de las abejas. Todos esos rasgos eran muy hermosos y atractivos para los devotos. Una de las manos del Señor se posaba en Su portador, Garuḍa, y con otra mano hacía girar una flor de loto. Éstas son características personales de la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.

VERSO 41

*vidyut-kṣipan-makara-kunḍala-maṇḍanārha-
gaṇḍa-sthalonnasa-mukhaṁ maṇimat-kirīṭam
doh-daṇḍa-ṣaṇḍa-vivare haratā parārdhya-
hāreṇa kandhara-gatena ca kaustubhena*

vidyut—rayo; *kṣipāt*—eclipsando; *makara*—en forma de caimán; *kunḍala*—pendientes; *maṇḍana*—adorno; *arha*—como conviene; *gaṇḍa-sthala*—mejillas; *unnasa*—nariz prominente; *mukham*—semblante; *maṇi-mat*—engastada con gemas; *kirīṭam*—corona; *doh-daṇḍa*—de Sus cuatro fuertes brazos; *ṣaṇḍa*—grupo; *vivare*—entre; *haratā*—encantador; *para-ardhya*—por el sumamente valioso; *hāreṇa*—collar; *kandhara-gatena*—adornando Su cuello; *ca*—y; *kaustubhena*— por la joya Kaustubha.

TRADUCCIÓN

En Su semblante, las mejillas realzaban la belleza de Sus pendientes en forma de caimán, que eclipsaban el resplandor de los rayos. Era de nariz prominente, y una corona engastada con gemas cubría Su cabeza. Entre Sus fuertes brazos colgaba un encantador collar, y Su cuello estaba adornado con la gema que lleva por nombre Kaustubha.

VERSO 42

*atropasṛṣṭam iti cotsmitam indirāyāḥ
svānām dhiyā viracitaṁ bahu-sauṣṭhavāḍhyam
mahyaṁ bhavasya bhavatām ca bhajantam aṅgam
nemur nirīkṣya na vitṛpta-dṛśo mudā kaiḥ*

atra—aquí, en cuestión de belleza; *upasṛṣtam*—doblegado; *iti*—así; *ca*—y; *utsmitam*—el orgullo por su belleza; *indirāyāḥ*—de la diosa de la fortuna; *svānām*—de Sus propios devotos; *dhiyā*—por la inteligencia; *viracitam*—meditado en; *bahu-sauṣṭhava-ādhyam*—muy hermosamente adornada; *mahyam*—de mí; *bhavasya*—de Śiva; *bhavatām*—de todos vosotros; *ca*—y; *bhajantam*—adorado; *aṅgam*—la imagen; *nemuḥ*—postrados; *nirīkṣya*—tras ver; *na*—no; *vitrpta*—saciados; *drśaḥ*—ojos; *mudā*—lentos de júbilo; *kaiḥ*—mediante sus cabezas.

TRADUCCIÓN

La exquisita belleza de Nārāyaṇa, que la inteligencia de Sus devotos engrandecía muchas veces, era tan atractiva que destruía el orgullo que la diosa de la fortuna tenía de ser la más hermosa. Mis queridos semidioses, el Señor que Se manifestó de esta manera es digno de adoración por parte mía, de Śiva, y de todos vosotros. Los sabios Le miraron con ojos que no se saciaban y, llenos de júbilo, postraron sus cabezas ante Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

La belleza del Señor era tan encantadora que no podría ser suficientemente descrita. Se admite que la diosa de la fortuna es la visión más hermosa que se pueda tener en el ámbito de las creaciones material y espiritual del Señor; ella se da cuenta de que es la más hermosa, pero, a pesar de ello, cuando el Señor apareció, su belleza fue derrotada. En otras palabras, la belleza de la diosa de la fortuna pasa a segundo término en presencia del Señor. Lo expresan los poetas *vaiṣṇavas* diciendo que la belleza del Señor es tan encantadora que derrota a cientos de miles de Cupidos. Por eso se Le llama Madana-mohana. También se describe que el Señor enloquece a veces en pos de la belleza de Rādhā- rāṇī. Los poetas cuentan que en esas circunstancias, aunque Śrī Kṛṣṇa es Madana-mohana, Se vuelve Madana-dāha, encantado por la belleza de Rādhārāṇī. En realidad la belleza del Señor es superexcelente, sobrepasa incluso la de Lakṣmī de Vaikuṅṭha. Los devotos del Señor que viven en los planetas Vaikuṅṭhas quieren ver al Señor como el más hermoso, pero los devotos de Gokula o Kṛṣṇaloka quieren ver a Rādhārāṇī como más hermosa que Kṛṣṇa. Para conciliar esto, el Señor, que es *bhakta-vatsala*, aquel que quiere complacer a Sus devotos, adopta unos rasgos que puedan complacer a devotos como Brahmā, Śiva y otros semidioses. También aquí, para los sabios-devotos, los Kumāras, el Señor apareció con Su aspecto sumamente hermoso, y ellos continuaron viéndole sin saciarse, y querían seguir viéndole más y más.

VERSO 43

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-
kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuh
antar-gataḥ sva-vivareṇa cakāra teṣāṃ
sañkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

tasya—de Él; *aravinda-nayanasya*—del Señor de ojos de loto; *pada-aravinda*— de los pies de loto; *kiñjalka*—con los dedos de los pies; *miśra*—mezcladas; *tulasī*—las hojas de *tulasī*; *makaranda*—fragancia; *vāyuh*—brisa; *antaḥ-gataḥ*— penetró en; *sva-vivareṇa*—a través de las ventanas de la nariz; *cakāra*—hizo; *teṣāṃ*—de los Kumāras; *sañkṣobham*—agitación por cambio; *akṣara-juṣām*— apegados a la comprensión impersonal del Brahman; *api*—a pesar de que; *citta-tanvoḥ*—tanto en el cuerpo como en la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando aquellos sabios olieron la brisa que llevaba el aroma de las hojas de *tulasī* que adornaban los dedos de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, notaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de que estaban apegados a la comprensión impersonal del Brahman.

SIGNIFICADO

Al parecer, según este verso, los cuatro Kumāras eran impersonalistas, protagonistas de la filosofía del monismo, volverse uno con el Señor. Pero tan pronto como vieron los rasgos del Señor, sus mentes cambiaron. En otras palabras, el impersonalista que siente placer trascendental en esforzarse por volverse uno con el Señor, queda derrotado cuando ve los hermosos rasgos trascendentales del Señor. A causa de la fragancia de Sus pies de loto, que el aire llevaba mezclada con el aroma de *tulasī*, sus mentes cambiaron; en vez de volverse uno con el Señor Supremo, pensaron que era sabio ser devotos. Convertirse en servidor de los pies de loto del Señor es mejor que volverse uno con el Señor.

VERSO 44

*te vā amuṣya vadanāsita-padma-kośam
udvīkṣya sundaratarādhara-kunda-hāsam
labdhāśiṣaḥ punar avekṣya tadīyam aṅghri-*

dvandvam nakhāruṇa-maṇi-śrayaṇam nidadhyuh

te—aquellos sabios; *vai*—ciertamente; *amuṣya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vadana*—rostro; *asita*—azul; *padma*—loto; *kośam*—interior; *udvīkṣya*—tras contemplar; *sundara-tara*—más hermosos; *adhara*—labios; *kunda*—flor de jazmín; *hāsam*—sonriendo; *labdha*—consiguieron; *āśiṣaḥ*—objetivos de la vida; *punaḥ*—de nuevo; *avekṣya*—mirando hacia abajo; *tadīyam*—Sus; *aṅghri-dvandvam*—par de pies de loto; *nakha*—uñas; *aruṇa*—rojas; *maṇi*—rubíes; *śrayaṇam*—refugio; *nidadhyuh*—meditaron.

TRADUCCIÓN

El hermoso rostro del Señor les pareció como el interior de un loto azul, y la sonrisa del Señor les pareció que era un jazmín que estaba floreciendo. Tras ver el rostro del Señor, los sabios quedaron completamente satisfechos, y cuando quisieron ver más de Él, se fijaron en las uñas de Sus pies de loto, semejantes a rubíes. Así contemplaron una y otra vez el cuerpo trascendental del Señor, de manera que, por último, consiguieron meditar en el aspecto personal del Señor.

VERSO 45

*puṁsām gatim mṛgayatām iha yoga-mārgair
dhyānāspadam bahu-matam nayanābhirāmam
pauṁsnam vapur darśayānam ananya-siddhair
autpattikaiḥ samagrṇan yutam aṣṭa-bhogaiḥ*

puṁsām—de aquellas personas; *gatim*—liberación; *mṛgayatām*—que están buscando; *iha*—aquí, en este mundo; *yoga-mārgaiḥ*—mediante el proceso de *aṣṭāṅga- yoga*; *dhyāna-āspadam*—objeto de meditación; *bahu*—por los grandes *yogīs*; *matam*—aprobado; *nayana*—ojos; *abhirāmam*—placentero; *pauṁsnam*—humana; *vapuḥ*—forma; *darśayānam*—manifestando; *ananya*—no por otros; *siddhaiḥ*—perfeccionadas; *autpattikaiḥ*—eternamente presente; *samagrṇan*—alabada; *yutam*—la Suprema Personalidad de Dios, que está dotada; *aṣṭa-bhogaiḥ*—con ocho tipos de logros.

TRADUCCIÓN

Ésta es la forma del Señor en que meditan los seguidores del proceso de yoga, y que causa placer a los yogīs en meditación. No es imaginaria sino real, como grandes yogīs demuestran. El Señor goza de plenitud en ocho

tipos de logros, pero los demás no pueden conseguir plena perfección en esos logros.

SIGNIFICADO

Se describe aquí muy bien el éxito del proceso de *yoga*. En concreto se menciona que la forma del Señor como el Nārāyaṇa de cuatro brazos es el objeto en que meditan los seguidores del *yoga-marga*. En la época moderna hay muchos que reciben el nombre de *yogīs* y que no enfocan su meditación en la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa. Algunos de ellos intentan meditar en algo impersonal o vacío, pero los grandes *yogīs* que siguen el método establecido no aprueban esto. El proceso real de *yoga-mārga* consiste en controlar los sentidos, sentarse en un lugar solitario y santificado, y meditar en la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa, adornado tal como en este capítulo se describe que Se apareció ante los cuatro sabios. Esta forma de Nārāyaṇa es una expansión de Kṛṣṇa; por esta causa el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que se está propagando ahora es el auténtico y más elevado proceso de práctica de *yoga*.

El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es la práctica de *yoga* más elevada para *yogīs* devocionales expertos. A pesar de todo lo atractivo de la práctica del *yoga*, un hombre corriente muy difícilmente podrá conseguir los ocho tipos de perfecciones del proceso de *yoga*. Pero aquí se describe que el Señor, que apareció ante los cuatro sabios, goza en plenitud de esas perfecciones. El proceso de *yoga-marga* más elevado consiste en concentrar la mente veinticuatro horas al día en Kṛṣṇa. Esto se llama conciencia de Kṛṣṇa. El sistema de *yoga*, tal como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*, o como se recomienda en el proceso de *yoga* de Patañjali, es distinto del *haṭha-yoga* que se practica hoy en día, tal como, por lo general, se lo entiende en los países occidentales. La auténtica práctica del *yoga* consiste en controlar los sentidos y, una vez que ese control se ha fijado, concentrar la mente en la forma de Nārāyaṇa de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, y todas las demás formas Viṣṇu —con cuatro brazos adornados con la caracola, el loto, la maza y la rueda— son expansiones plenarias de Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda meditar en la forma del Señor. Para practicar la concentración de la mente, hay que sentarse con la cabeza y la espalda en línea recta, y hay que practicar en un lugar apartado y santificado por una atmósfera sagrada. El *yogī* debe seguir las reglas y regulaciones de *brahmacharya*: llevar una vida de estricto autodominio y celibato. No se puede practicar *yoga* en una ciudad congestionada, llevando una vida de disipación, con excesos sexuales sin restricción y adulterio de la lengua. Practicar *yoga* requiere control de los sentidos, y el primer paso para el control de los sentidos es controlar la lengua. Quien puede controlar la lengua puede también tener control sobre los demás sentidos. No se puede dejar que la

lengua tome toda clase de bebidas y alimentos prohibidos, y, al mismo tiempo, avanzar en la práctica del *yoga*. Es muy de lamentar el hecho de que muchos supuestos *yogīs* desautorizados vengan a los países occidentales y exploten la buena disposición de la gente hacia la práctica del *yoga*. *Yogīs* desautorizados de esa calaña se atreven incluso a decir públicamente que una persona puede darse al hábito de la bebida y, a la vez, practicar meditación.

Hace cinco mil años, Śrī Kṛṣṇa recomendó a Arjuna la práctica del *yoga*, pero Arjuna expresó francamente su incapacidad de seguir las rigurosas reglas y regulaciones del sistema de *yoga*. Se debe ser muy práctico en todos los campos de actividades, y no perder el valioso tiempo en practicar inútiles proezas gimnásticas en nombre del *yoga*. El verdadero *yoga* consiste en la búsqueda en el corazón de la Superalma dotada de cuatro brazos, y verle continuamente mediante la meditación. Esa meditación constante se llama *samādhi*, y el objeto de esa meditación es el Nārāyaṇa de cuatro brazos con los ornamentos en el cuerpo que se describen en este capítulo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Si, sin embargo, se quiere meditar en algo vacío o impersonal, pasará mucho tiempo antes de que se alcance el éxito en la práctica del *yoga*. No podemos concentrar nuestra mente en algo vacío o impersonal. El auténtico *yoga* es fijar la mente en la forma del Señor, el Nārāyaṇa de cuatro brazos que está situado en el corazón de todos.

Con ayuda de la meditación se puede entender que Dios está situado en el propio corazón. Aunque uno no lo sepa, Dios está situado en el corazón de todos. No sólo está situado en el corazón del ser humano, sino que también está en los corazones de los perros y los gatos. Este hecho lo certifica la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor declara: *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe*. El *īśvara*, el controlador supremo del mundo, está situado en el corazón de todos. No sólo en el corazón de todos, sino que también está presente en el interior del átomo. No hay lugar vacío o que esté privado de la presencia del Señor. Esto es lo que afirma el *Īśopaniṣad*. Dios está presente en todas partes, y Su derecho de propiedad recae sobre todo. La faceta del Señor por la cual está presente en todas partes se llama Paramātmā. *Ātmā* significa alma individual, y Paramātmā significa la Superalma individual; *ātmā* y Paramātmā son personas individuales. La diferencia entre *ātmā* y Paramātmā es que el *ātmā*, el alma, sólo está presente en un cuerpo en particular, mientras que Paramātmā está presente en todas partes. A este respecto es muy gráfico el ejemplo del Sol. Tal vez un determinado individuo esté en un sitio, pero el Sol, aunque también es una entidad individual, se encuentra sobre la cabeza de todas las personas individuales. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, aunque las cualidades de todos los seres, incluso las del Señor, son idénticas, la Superalma es diferente del alma individual por la cuantía de Su poder de expansión. El Señor, la Superalma, es capaz de expandirse en millones de formas diferentes, cosa que el alma individual no puede hacer.

La Superalma, al estar situada en el corazón de todos, puede ser testigo de las actividades de todos, en el pasado, el presente y el futuro. En los *Upaniṣads* se describe que la Superalma está situada con el alma individual como amigo y testigo. Como amigo, el Señor siempre está anhelando recuperar a Su amigo, el alma individual, y llevarla de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como testigo, es quien ofrece toda bendición, y otorga a cada individuo el resultado de sus actos. La Superalma provee al alma individual de toda clase de recursos para que consiga lo que desee para disfrutar en este mundo material. El sufrimiento es una reacción a la inclinación de la entidad viviente a intentar enseñorearse del mundo material. Pero el Señor da instrucciones a Su amigo, el alma individual, que es también Su hijo, para abandonar todas las demás ocupaciones y, sencillamente, entregarse a Él para obtener bienaventuranza perpetua y un vida eterna llena de conocimiento. Ésta es la última instrucción de la *Bhagavad-gītā*, el libro más autorizado y de más extendida lectura acerca de todas las variedades de *yoga*. De esta manera, la última palabra de la *Bhagavad-gītā* es la última palabra en la perfección del *yoga*.

En la *Bhagavad-gītā* se afirma que la persona que está siempre absorta en conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* más elevado. ¿Qué es conciencia de Kṛṣṇa? El alma individual, merced a su conciencia, extiende su presencia a todo el cuerpo; de la misma manera, la Superalma, Paramātmā, merced a la superconciencia está presente en toda la creación. El alma individual, de conciencia limitada, imita a esa energía superconsciente. Yo puedo entender lo que ocurre en mi limitado cuerpo, pero no puedo sentir lo que está pasando en el cuerpo de otro. Yo, gracias a mi conciencia, estoy presente en todo mi cuerpo, pero mi conciencia no está presente en el cuerpo de otro. Sin embargo, la Superalma, Paramātmā, al encontrarse en todas partes y en el interior de todos, también tiene conciencia de la existencia de todos. La teoría de que el alma y la Superalma son uno no se puede aceptar, porque las Escrituras védicas autorizadas no lo confirman. La conciencia del alma individual no puede actuar como superconciencia. Pero se puede conseguir esa superconciencia, si se ajusta la conciencia individual con la conciencia del Supremo. Este proceso de ajustamiento se llama entrega, o conciencia de Kṛṣṇa. De las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* claramente aprendemos que Arjuna, al principio, no quería luchar con sus hermanos y parientes, pero tras entender la *Bhagavad-gītā* ajustó su conciencia con la superconciencia de Kṛṣṇa. Entonces estaba en conciencia de Kṛṣṇa.

La persona completamente consciente de Kṛṣṇa actúa bajo el dictado de Kṛṣṇa. Cuando se empieza el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, se reciben los dictados a través del medio transparente, el maestro espiritual. Cuando el entrenamiento es suficiente y se actúa con fe sumisa y con amor por Kṛṣṇa siguiendo la orden del maestro espiritual genuino, el proceso de ajustamiento es más firme y preciso. Esa etapa del servicio devocional del devoto en conciencia de Kṛṣṇa es la etapa

más perfecta del sistema de *yoga*. En esa etapa, Kṛṣṇa, la Superalma, da órdenes desde dentro, al mismo tiempo que, desde fuera, el maestro espiritual, representante genuino de Kṛṣṇa, ayuda al devoto. Desde dentro, Él ayuda al devoto como *caitya*, pues está situado en el corazón de todos. No es, sin embargo, suficiente entender que Dios está situado dentro del corazón de todos. Hay que cobrar conciencia de Dios tanto dentro como fuera, y para actuar en conciencia de Kṛṣṇa hay que aceptar órdenes tanto de dentro como de fuera. Ésa es la etapa de perfección culminante de la forma humana de vida y la perfección más elevada del *yoga*.

Para un *yogī* perfecto, hay ocho clases de grandes logros: poder hacerse más liviano que el aire, más pequeño que el átomo, más grande que una montaña, poder satisfacer cualquier deseo que tenga, controlar como el Señor, y otras. Pero cuando la persona se eleva hasta el estado perfecto en que se reciben dictados del Señor, se halla en un nivel mayor que el de cualquiera de los logros materiales antes citados. El ejercicio respiratorio del sistema de *yoga* que se practica comúnmente es solamente el principio. La meditación en la Superalma no es más que otro paso. Pero alcanzar un contacto directo con la Superalma y recibir dictados de Él es el estado de perfección más elevado. Los ejercicios respiratorios de la práctica meditativa eran muy difíciles incluso hace cinco mil años; si así no fuera, Arjuna no habría rechazado la propuesta que Kṛṣṇa le hizo de adoptar ese sistema. A la era de Kali se la llama la era caída. En esta era por lo general la vida de la población es corta y la gente es lerda a la hora de entender la comprensión del yo o la vida espiritual; prácticamente todos son desafortunados y, por esta causa, si alguien se interesa un poquito en la comprensión del yo, es probable que uno de tantos embaucadores le descarríe. El único camino para comprender el estado perfecto del *yoga* es seguir los principios de la *Bhagavad-gītā* tal como Śrī Caitanya los practicó. Ésta es la perfección más simple y excelsa de la práctica del *yoga*. Śrī Caitanya demostró este sistema de *yoga*, conciencia de Kṛṣṇa, de un modo práctico, con el mero cantar del santo nombre de Kṛṣṇa, como se preceptúa en el *Vedānta*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā*, y muchos importantes *Purāṇas*.

La mayor parte de la gente de la India siguen este proceso de *yoga*, y en los Estados Unidos gradualmente se propaga en muchas ciudades. Es, para esta era, muy fácil y práctico, especialmente para quienes son serios en lo que se refiere al éxito en el *yoga*. Ningún otro proceso de *yoga* puede tener éxito en esta era. El proceso de la meditación fue posible en la era de oro, Satya-yuga, porque la población de aquella era tenía un promedio de vida de cientos de miles de años. Si se quiere triunfar en un proceso práctico de *yoga*, el consejo es que se adopte el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y la persona realmente sentirá cómo progresa. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda esta práctica de conciencia de Kṛṣṇa como *rāja-vidyā*, el rey de toda erudición.

Aquellos que han adoptado este sistema de *bhakti-yoga*, y que practican servicio devocional con amor trascendental por Kṛṣṇa, pueden atestiguar lo feliz y fácil de su ejercicio. Los cuatro sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra también se sintieron atraídos por los rasgos del Señor y el aroma trascendental del polvo de Sus pies de loto, como ya se describió en el verso 43.

El *yoga* requiere control de los sentidos, y *bhakti-yoga*, o conciencia de Kṛṣṇa, es el proceso de purificar los sentidos. Cuando los sentidos están purificados, automáticamente quedan controlados. No se pueden detener las actividades de los sentidos por medios artificiales, pero, si se purifican los sentidos ocupándolos en el servicio al Señor, los sentidos pueden no solamente ser controlados, liberados de ocupaciones de baja clase, sino que también pueden ocuparse en servicio trascendental al Señor, como anhelaban los cuatro sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra. Por lo tanto, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no es una innovación creada por la mente especulativa. Es el proceso prescrito en la *Bhagavad-gītā* (9.34): *man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*.

VERSO 46

kumārā ūcuḥ

*yo 'ntarhito hṛdi gato 'pi durātmanām tvam
so 'dyaiva no nayana-mūlam ananta rāddhaḥ
yarhy eva karṇa-vivareṇa guhām gato naḥ
pitrānuvarṇita-rahā bhavad-udbhavena*

kumārāḥ ūcuḥ—los Kumāras dijeron; *yaḥ*—aquel que; *antarhitaḥ*—no manifestado; *hṛdi*—en el corazón; *gataḥ*—está situado; *api*—aunque; *durātmanām*—a los canallas; *tvam*—Tú; *saḥ*—Él; *adya*—hoy; *eva*—ciertamente; *naḥ*—de nosotros; *nayana-mūlam*—cara a cara; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *rāddhaḥ*—obtenido; *yarhi*—cuando; *eva*—ciertamente; *karṇa-vivareṇa*—por los oídos; *guhām*—inteligencia; *gataḥ*—hemos obtenido; *naḥ*—nuestro; *pitrā*—por nuestro padre; *anuvārṇita*—descritos; *rahāḥ*—misterios; *bhavad-udbhavena*—por Tu aparición.

TRADUCCIÓN

Los Kumāras dijeron: Querido Señor nuestro, Tú no Te manifiestas ante los canallas, aunque estás situado en el corazón de todos. Pero, en cuanto a nosotros, Te vemos cara a cara, aunque eres ilimitado. Ahora hemos comprendido realmente las declaraciones que sobre Ti hemos oído de nuestro padre, Brahmā, gracias a Tu bondadosa aparición.

SIGNIFICADO

Se describe aquí a los supuestos *yogīs* que concentran su mente o meditan en lo impersonal o vacío. Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* describe a personas de las que se supone que son muy expertos *yogīs* dedicados a la meditación, pero que no encuentran a la Suprema Personalidad de Dios situado en el interior del corazón. Aquí se califica a esas personas como *durātmā*, que quiere decir: «personas que tienen un corazón muy retorcido», o «personas con poca inteligencia», exactamente lo contrario de *mahātmā*, que se refiere a aquel que tiene un corazón amplio. Esos supuestos *yogīs* que, aunque se dedican a meditar, no son de corazón amplio, no pueden encontrar la forma de Nārāyaṇa de cuatro brazos, a pesar de que está situado dentro de sus corazones. Aunque el primer nivel de comprensión de la Suprema Verdad Absoluta es el Brahman impersonal, no hay que darse por satisfecho con experimentar la refulgencia impersonal del Señor Supremo. También en el *Īsopaniṣad*, el devoto ora pidiendo que le sea retirado de ante los ojos el deslumbrante fulgor del Brahman, para así poder ver el verdadero aspecto personal del Señor, y, de este modo, satisfacerse a plenitud. Del mismo modo, aunque, debido a la deslumbrante refulgencia de Su cuerpo, el Señor, al principio, no está al alcance de la vista, si un devoto, sinceramente, Le quiere ver, el Señor Se le revela. En la *Bhagavad-gītā* se dice que nuestros ojos imperfectos no pueden ver al Señor, que nuestros oídos imperfectos no Le pueden oír, que nuestros sentidos imperfectos no Le pueden percibir; pero si, con amor y devoción, nos ocupamos en servicio devocional, Dios entonces Se revela.

Aquí los cuatro sabios Sanat-kumāra, Sanātana, Sanandana y Sanaka se describen como devotos verdaderamente sinceros. Aunque habían escuchado lo que buscando sinceramente al Señor, consiguieron ver Su aspecto personal directamente, que coincidía con la descripción que su padre les había dado. Quedaron así satisfechos por completo. Expresan ellos aquí su gratitud porque, aunque al principio eran tontos impersonalistas, por la gracia del Señor habían podido ahora tener la buena fortuna de ver Su aspecto personal. Otro aspecto significativo en este verso es que los sabios narran su experiencia: haber oído de su padre, Brahmā, que nació directamente del Señor. Dicho de otra manera, aquí se acepta la sucesión discipular del Señor a Brahmā, y de Brahmā a Nārada, y de Nārada a Vyāsa, y así sucesivamente. Los Kumāras eran hijos de Brahmā y, por esa causa, tuvieron la oportunidad de aprender conocimiento védico de la sucesión discipular de Brahmā, y, como consecuencia, a pesar de que al principio eran impersonalistas, en última instancia vieron directamente el aspecto personal del Señor.

*tam tvām vidāma bhagavan param ātma-tattvam
sattvena samprati ratim racayantam eṣām
yat te 'nutāpa-viditair dṛḍha-bhakti-yogair
udgranthayo hṛdi vidur munayo virāgāḥ*

tam—a Él; *tvām*—Tú; *vidāma*—sabemos; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *param*—la Suprema; *ātma-tattvam*—Verdad Absoluta; *sattvena*—por Tu forma de bondad pura; *samprati*—ahora; *ratim*—amor por Dios; *racayantam*—creando; *eṣām*—de todos ellos; *yat*—lo cual; *te*—Tuya; *anutāpa*—misericordia; *viditaiḥ*—entendida; *dṛḍha*—inquebrantable; *bhakti-yogaiḥ*—por medio de servicio devocional; *udgranthayaḥ*—sin apego, libre de atadura material; *hṛdi*—en el corazón; *viduḥ*—entendido; *munayaḥ*—grandes sabios; *virāgāḥ*—sin interés por la vida material.

TRADUCCIÓN

Sabemos que Tú eres la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, que manifiesta Su forma trascendental en la inmaculada modalidad de la bondad pura. Esta forma trascendental y eterna de Tu personalidad sólo pueden entender- la gracias a Tu misericordia, por medio de un servicio devocional inquebrantable, grandes sabios de corazones purificados por la vía devocional.

SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta se puede entender en tres aspectos: Brahman impersonal, Paramātmā localizado y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se admite que la Suprema Personalidad de Dios es la última palabra en el entendimiento de la Verdad Absoluta. A pesar de que les intruyó su muy erudito padre, Brahmā, de hecho los cuatro Kumāras no pudieron entender la Verdad Absoluta. Sólo pudieron entender la Suprema Verdad Absoluta cuando personalmente, con sus propios ojos, vieron a la Personalidad de Dios. Es decir, los otros dos aspectos de la Verdad Absoluta, Paramātmā localizado y Brahman impersonal, también se entienden automáticamente cuando se ve o entiende a la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, los Kumāras confirman: «Tú eres la Suprema Verdad Absoluta». El impersonalista puede aducir que, como la Suprema Personalidad de Dios estaba tan hermosamente adornado, no era, por lo tanto, la Verdad Absoluta. Pero aquí se confirma que toda la diversidad del nivel absoluto está compuesta de *śuddha-sattva*, bondad pura. En el mundo material, cualquier cualidad —bondad, pasión o ignorancia—, está contaminada. Ni siquiera la modalidad de la bondad está, en este mundo material, libre de rastros de pasión e ignorancia. Pero en el mundo

trascendental sólo existe la bondad pura, sin rastro de pasión ni ignorancia; por tanto, la forma de la Suprema Personalidad de Dios y Sus variados pastiempos y enseres son todos *sattva-guṇa* pura. El Señor exhibe eternamente esta diversidad en el ámbito de la bondad pura para satisfacción del devoto. El devoto no quiere ver a la Suprema Personalidad de la Verdad Absoluta con nihilismo o impersonalismo. En cierto modo, la diversidad trascendental absoluta va destinada únicamente a los devotos, no a los demás, pues este notorio rasgo de la diversidad trascendental sólo se puede entender por misericordia del Señor Supremo, y no mediante la especulación mental o el proceso ascendente. Se dice que entender a la Suprema Personalidad de Dios es posible cuando Su favor recae, aunque sólo sea levemente, sobre la persona; por contra, sin Su misericordia, un hombre puede especular miles de años y no entender la realidad de la Verdad Absoluta. Esa misericordia puede apreciarla el devoto cuando se libera de toda contaminación. Por lo tanto, se afirma que sólo cuando se ha erradicado toda contaminación y el devoto está completamente desapegado de los atractivos de la materia, puede recibir esa misericordia del Señor.

VERSO 48

*nātyantikam vigaṇayanty api te prasādam
kimv anyad arpita-bhayaṁ bhruva unnayais te
ye 'ṅga tvad-aṅghri-śaraṇā bhavataḥ kathāyāḥ
kīrtanya-tīrtha-yaśasaḥ kuśalā rasa-jñāḥ*

na—no; *ātyantikam*—liberación; *vigaṇayanti*—se interesan por; *api*—incluso; *te*—aquellas; *prasādam*—bendiciones; *kim u*—qué decir; *anyat*—otras felicidades materiales; *arpita*—dado; *bhayaṁ*—temor; *bhruvaḥ*—de las cejas; *unnayaiḥ*—al levantar; *te*—Tus; *ye*—esos devotos; *aṅga*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *tvat*—Tus; *aṅghri*—pies de loto; *śaraṇāḥ*—que se han refugiado; *bhavataḥ*—Tus; *kathāyāḥ*—relatos; *kīrtanya*—dignas de ser cantadas; *tīrtha*—puras; *yaśasaḥ*—glorias; *kuśalāḥ*—muy expertos; *rasa-jñāḥ*—conocedores de los dulces senti- mientos.

TRADUCCIÓN

Las personas que son muy expertas y sumamente inteligentes en entender las cosas tal como son se dedican a oír relatos de los auspiciosos pasatiempos y actividades del Señor, que son dignos de ser cantados y escuchados. Personas así no se interesan ni por la bendición material más importante, la liberación, qué decir de otras bendiciones de menor importancia, como la felicidad material del reino celestial.

SIGNIFICADO

La bienaventuranza trascendental de que gozan los devotos del Señor es distinta por completo de la felicidad material de que gozan personas menos inteligentes. Las personas de menor inteligencia del mundo material se ocupan en los cuatro principios de bendición, llamados *dharmā, arthā, kāma y mokṣa*. Por lo general prefieren adoptar la vida religiosa para conseguir alguna bendición material, cuyo propósito es satisfacer los sentidos. Cuando, siguiendo ese proceso, se confunden o frustran en su intento de obtener una cantidad máxima de disfrute sensual, intentan volverse uno con el Supremo, cosa que, según su concepto, es *mukti*, liberación. Hay cinco clases de liberación, de las cuales la de menor importancia se llama *sāyujya*, volverse uno con el Supremo. A los devotos no les interesa dicha liberación, porque son verdaderamente inteligentes. Ni tampoco sienten inclinación a aceptar ninguna de las otras cuatro clases de liberación, que son: vivir en el mismo planeta que el Señor, vivir junto a Él como compañero, tener la misma opulencia, y obtener los mismos rasgos corporales. Sólo se interesan en glorificar al Señor Supremo y Sus auspiciosas actividades. El servicio devocional puro es *śravaṇam kīrtanam*. A los devotos puros, que obtienen placer trascendental al oír y cantar las glorias del Señor, no les interesa ninguna clase de liberación; es más, si se les ofrecen las cinco liberaciones, rehusan aceptarlas, como se declara en el Canto Tercero del *Bhāgavatam*. Las personas materialistas ansían disfrute sensual de placeres celestiales en el reino celestial, pero los devotos rechazan ese placer material inmediatamente. Al devoto no le interesa siquiera el puesto de Indra. El devoto sabe que cualquier situación material placentera, en determinado momento, se verá reducida a nada. Incluso si se obtiene el puesto de Indra, Candra, o cualquier otro semidiós, en determinado momento todo quedará en nada. Al devoto nunca le interesan esos placeres temporales. A partir de las Escrituras védicas se comprende que a veces incluso Brahmā e Indra caen, pero el devoto que reside en la morada trascendental del Señor nunca cae. Este estado de vida trascendental, en el que se experimenta placer trascendental al oír los pasatiempos del Señor, también lo recomienda Śrī Caitanya. Cuando Śrī Caitanya conversaba con Rāmānanda Rāya, Rāmānanda propuso varias sugerencias acerca de la comprensión espiritual, pero Śrī Caitanya las rechazó todas, menos una: que hay que escuchar las glorias del Señor en compañía de devotos puros. Esto todos lo pueden aceptar, en especial en la era presente. Hay que dedicarse a oír de devotos puros las actividades del Señor. Se considera ésta la bendición suprema para el género humano.

VERSO 49

kāmaṁ bhavaḥ sva-vṛjinair nirayeṣu naḥ stāc

*ceto 'livad yadi nu te padayo rameta vācaś ca
nas tulasivad yadi te 'ñghri-śobhāḥ
pūryeta te guṇa-gaṇair yadi karṇa-randhraḥ*

kāmam—tanto como merezcamos; *bhavaḥ*—nacimiento; *sva-vṛjinaiḥ*—por nuestras propias actividades pecaminosas; *nirayeṣu*—en nacimientos bajos; *naḥ*—nuestro; *stāt*—que sea; *cetaḥ*—mentes; *ali-vat*—como abejas; *yadi*—si; *nu*—quizá; *te*—Tus; *padayoḥ*—a Tus pies de loto; *rameta*—están ocupadas; *vācaḥ*—palabras; *ca—y*; *naḥ*—nuestras; *tulasi-vat*—como las hojas de *tulasī*; *yadi*—si; *te*—Tus; *añghri*—a Tus pies de loto; *śobhāḥ*—embellecidos; *pūryeta*—están llenos; *te*—Tus; *guṇa-gaṇaiḥ*—por cualidades trascendentales; *yadi*—si; *karṇa-randhraḥ*—los orificios de los oídos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Te suplicamos que nos permitas nacer en cualquier condición de vida infernal, siempre y cuando nuestra mente y nuestro corazón estén constantemente ocupados en servir Tus pies de loto, nuestras palabras adquieran belleza [al hablar de Tus actividades], tal como las hojas de tulasī embellecen cuando se ofrecen a Tus pies de loto, y siempre y cuando nuestros oídos estén siempre llenos con el canto de Tus cualidades trascendentales.

SIGNIFICADO

Los cuatro sabios presentan ahora su humildad ante la Personalidad de Dios por haber sido altivos al maldecir a otros dos devotos del Señor. Jaya y Vijaya, los dos porteros que les impidieron entrar en el planeta Vaikuṇṭha, eran, sin duda, ofensores, pero, como *vaiṣṇavas*, los cuatro sabios no debieran haberles maldecido llenos de ira. Tras el incidente, se dieron cuenta de que habían hecho mal al maldecir a los devotos del Señor, y suplicaron al Señor que, incluso en una condición de vida infernal, no se pudiesen desviar sus mentes de la dedicación al servicio de los pies de loto de Śrī Nārāyaṇa. Aquellos que son devotos del Señor no sienten temor bajo ninguna circunstancia de la vida, con tal que haya constante dedicación al servicio del Señor. De los *nārāyaṇa-para*, los devotos de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se dice: *na kutaścana bibhyati* (*Bhāg.* 6.17.28). No temen entrar en una circunstancia infernal, pues, como están ocupados en el servicio amoroso trascendental del Señor, cielo e infierno son lo mismo para ellos. En la vida material, cielo e infierno son una misma y única cosa, porque son materiales; ni en un lugar ni en otro hay dedicación al servicio del Señor. Por lo tanto, aquellos que se ocupan en el servicio del Señor no ven diferencia entre cielo e infierno;

sólamente los materialistas prefieren uno al otro.

Estos cuatro devotos suplicaron al Señor que, aunque quizá tuviesen que ir al infierno por haber maldecido a unos devotos, no pudieran olvidar el servicio del Señor. El servicio amoroso trascendental del Señor se pone en práctica de tres maneras: con el cuerpo, la mente, y las palabras. Aquí los sabios suplican que sus palabras puedan siempre utilizarse en la glorificación del Señor Supremo. Puede que se hable muy bien, con un lenguaje ornamental, o puede que se sea experto en una sopesada presentación gramatical, pero si las palabras que se dicen no se ponen al servicio del Señor, no tienen ni aroma ni verdadera utilidad. Aquí se da el ejemplo de las hojas de *tulasī*. Incluso desde el punto de vista medicinal y antiséptico, las hojas de *tulasī* son muy útiles. Se considera sagrada, y se ofrece a los pies de loto del Señor. La hoja de *tulasī* tiene numerosas cualidades buenas, pero si no se ofreciese a los pies de loto del Señor, *tulasī* no tendría mucho valor ni importancia. Análogamente, puede que alguien hable muy bien, desde los puntos de vista retórico y gramatical, a lo cual un auditorio materialista quizás atribuya mucho mérito, pero las palabras que se dicen, si no se ponen al servicio del Señor, son inútiles. Los orificios de los oídos son muy pequeños, y cualquier sonido insignificante los llena; ¿cómo es, entonces, que pueden recibir una vibración tan grande como la glorificación del Señor? La respuesta es que los orificios de los oídos son como el cielo. Tal como el cielo no se puede llenar nunca, así es la calidad del oído: se pueden ir vertiendo en él vibraciones de varios tipos, y, a pesar de todo, tiene capacidad para recibir más y más vibraciones. El devoto no teme ir al infierno, si tiene ocasión de oír constantemente las glorias del Señor. Éste es el beneficio de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. El individuo puede ser puesto en cualquier circunstancia, pero Dios le da la prerrogativa de cantar Hare Kṛṣṇa. En cualquier circunstancia de la vida, si sigue cantando, nunca será infeliz.

VERSO 50

*prāduścakartha yad idam puruhūta rūpam
teneśa nirvṛtim avāpuḥ alam dṛśo naḥ
tasmā idam bhagavate nama id vidhema
yo 'nātmanām durudayo bhagavān pratītaḥ*

prāduścakartha—Tú has manifestado; *yat*—lo cual; *idam*—esta; *puruhūta*—¡oh, muy adorado!; *rūpam*—forma eterna; *teneśa*—por esa forma; *īśa*—¡oh, Señor!; *nirvṛtim*—satisfacción; *avāpuḥ*—obtenida; *alam*—tanta; *dṛśaḥ*—visión; *naḥ*—nuestra; *tasmāi*—a Él; *idam*—esta; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namah*—reverencias; *it*—sólo; *vidhema*—ofrezcamos; *yaḥ*—quien; *anātmanām*—de aquellos que son menos inteligentes;

durudayah— no puede ser vista; *bhaga- vān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pratītaḥ*— ha sido vista por nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Por tanto, ofrecemos reverencias a Tu forma eterna como Personalidad de Dios, que tan bondadosamente has manifestado ante nosotros. Tu forma suprema y eterna no es visible para personas desafortunadas y de inteligencia menor, pero nuestra mente y nuestra visión están muy satisfechas por verla.

SIGNIFICADO

Los cuatro sabios eran impersonalistas al principio de su vida espiritual, pero después, por la gracia de su padre y maestro espiritual, Brahmā, entendieron la forma espiritual eterna del Señor y se sintieron completamente satisfechos. En otras palabras, los trascendentalistas que aspiran al Brahman impersonal o al Paramātmā localizado no están completamente satisfechos, y todavía ansían más. Incluso si sus mentes están satisfechas, con todo, trascendentalmente sus ojos no están satisfechos. Pero en el momento en que esa clase de personas llegan a la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, quedan satisfechos en todos los aspectos. En otras palabras, se vuelven devotos y quieren ver la forma del Señor continuamente. Se confirma en la *Brahma-saṁhitā* que quien ha alcanzado amor trascendental por Kṛṣṇa, habiendo untado sus ojos con el unguento del amor, ve la forma eterna del Señor constantemente. La palabra concreta que se usa con relación a esto, *anātmanām*, indica a aquellos que no tienen control sobre la mente y los sentidos y que, a raíz de esto, especulan y quieren ser uno con el Señor. Esas personas no pueden tener el placer de ver la forma eterna del Señor. Para los impersonalistas y los supuestos *yogīs*, la cortina de *yogamāyā* esconde siempre al Señor. La *Bhagavad-gītā* dice que los impersonalistas y los supuestos *yogīs* no podían ver a Śrī Kṛṣṇa ni siquiera cuando estaba a la vista de todos, presente en la superficie de la Tierra, porque carecían de visión devocional. La teoría de los impersonalistas y los supuestos *yogīs* es que el Señor Supremo adopta una forma en particular cuando entra en contacto con *māyā*, aunque la realidad es que Él no tiene forma. Este concepto de los impersonalistas y supuestos *yogīs* les impide en sí mismo la visión de la Suprema Personalidad de Dios tal y como es. Por lo tanto, el Señor está siempre fuera del alcance de la vista de esos no devotos. Los cuatro sabios se sintieron tan agradecidos al Señor que Le ofrecieron sus reverencias respetuosas una y otra vez.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo

*Decimoquinto del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado:
«Descripción del reino de Dios».*

Capítulo 16

Los dos porteros de Vaikuṅṭha, Jaya y Vijaya, maldecidos por los sabios

VERSO 1

*brahmovāca
iti tad gṛṇatām teṣām
munīnām yoga-dharminām
pratinandya jagādedam
vikunṭha-nilaya vibhuḥ*

brahmā uvāca—Brahmā dijo; *iti*—de esta manera; *tad*—lenguaje; *gṛṇatām*—alabando; *teṣām*—de ellos; *munīnām*—aquellos cuatro sabios; *yoga-dharminām*—ocupados en conectarse con el Supremo; *pratinandya*—tras felicitar; *jagāda*—dijo; *idam*—estas palabras; *vikunṭha-nilayaḥ*—en cuya morada no hay ansiedad; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Tras felicitar a los sabios de esta manera por sus agradables palabras, la Suprema Personalidad de Dios, cuya morada está en el reino de Dios, habló como sigue.

VERSO 2

*śrī-bhagavān uvāca
etau tau pārṣadau mahyam
jaya vijaya eva ca
kadarthī-kṛtya mām yat vo
bahv akrātām atikramam*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *etau*—estos dos; *tau*—ellos; *pārṣadau*—asistentes; *mahyam*—Míos; *jayaḥ*—llamado Jaya; *vijayaḥ*—llamado Vijaya; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *kadarthī-kṛtya*—por no tener en consideración; *mām*—a Mí; *yat*—los cuales; *vaḥ*—contra vosotros; *bahu*—gran; *akrātām*—han cometido; *atikramam*—ofensa.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Estos asistentes Míos, Jaya y Vijaya, han cometido una gran ofensa contra vosotros por no haberme tenido en consideración.

SIGNIFICADO

Cometer una ofensa a los pies de un devoto del Señor es una gran equivocación. Una entidad viviente, una vez promovida a Vaikuṅṭha, tiene todavía la posibilidad de acaso cometer ofensas, pero la diferencia está en que, cuando se reside en un planeta Vaikuṅṭha, incluso si por azar se comete una ofensa, el Señor da Su protección. Éste es el hecho digno de destacar en los tratos entre el Señor y el servidor, como se ve en el incidente que comentamos acerca de Jaya y Vijaya. La palabra *atikramam* que aquí se usa señala que, cuando se ofende a un devoto, se desatiende también al propio Señor Supremo. Por equivocación los porteros detuvieron la entrada de los sabios a Vaikuṅṭhaloka, pero, como estaban ocupados en el servicio trascendental del Señor, ningún devoto avanzado hubiera supuesto que les aniquilarían. La presencia del Señor en el lugar complació mucho los corazones de los devotos. El Señor entendió que el problema se debía a que los sabios no habían visto Sus pies de loto, y por ello quiso complacerles yendo allí personalmente. El Señor es tan misericordioso que si hay algún impedimento ante el devoto, Él en persona dispone las cosas de tal manera que el devoto no se vea privado de tener una audiencia a Sus pies de loto. En la vida de Haridāsa Ṭhākura hay un ejemplo muy bueno: Cuando Caitanya Mahāprabhu vivía en Jagannātha Purī, Haridāsa Ṭhākura, que era musulmán por nacimiento, estaba con Él. En los templos hindúes, en aquellos días especialmente, no se permitía entrar a nadie más que a los hindúes. Aunque Haridāsa Ṭhākura en comportamiento era el mejor de los hindúes, se tenía a sí mismo por musulmán, y no entraba al templo. Śrī

Caitanya pudo comprender su humildad, y como él no iba a ver el templo, el propio Śrī Caitanya, no diferente de Jagan-nātha, solía ir diariamente a visitar a Haridāsa. También encontramos este mismo comportamiento del Señor en esta parte del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Negaron a Sus devotos el ver Sus pies de loto, pero el Señor en persona fue a verlos andando sobre precisamente aquellos pies que eran su aspiración. También es significativo que fuese acompañado por la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna no es objeto para la visión de las personas comunes, pero el Señor fue tan bondadoso que, aunque los devotos no aspiraban a tal honor, Él Se presentó ante ellos con la diosa de la fortuna.

VERSO 3

*yas tv etayor dhr̥to daṇḍo
bhavadbhir mām anuvrataiḥ
sa evānumato 'smābhir
munayo deva-helanāt*

yaḥ—que; *tu*—pero; *etayoḥ*—acerca de Jaya y Vijaya; *dhṛtaḥ*—se ha dado; *daṇḍaḥ*—castigo; *bhavadbhiḥ*—por vosotros; *mām*—Mí; *anuvrataiḥ*—dedicados a; *saḥ*—esto; *eva*—ciertamente; *anumataḥ*—es aprobado; *asmābhiḥ*—por Mí; *munayaḥ*—¡oh, grandes sabios!; *deva*—contra vosotros; *helanāt*—por una ofensa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, grandes sabios! Yo apruebo el castigo que vosotros, que estáis consagrados a Mí, les habéis impuesto.

VERSO 4

*tad vaḥ prasādayāmy adya
brahma daivam param hi me
tad dhīty ātma-kṛtam manye
yat sva-pumbhir asat-kṛtāḥ*

tat—así pues; *vaḥ*—vosotros, sabios; *prasādayāmi*—trato de conseguir vuestro perdón; *adya*—precisamente ahora; *brahma*—los *brāhmaṇas*; *daivam*—las personalidades más queridas; *param*—más elevadas; *hi*—porque; *me*—Mía; *tat*— esa ofensa; *hi*—porque; *iti*—así; *ātma-kṛtam*—hecha por Mí; *manye*—Yo considero; *yat*—lo cual; *sva-pumbhiḥ*—por Mis propios asistentes; *asat-kṛtāḥ*—habiéndoseos faltado al respeto.

TRADUCCIÓN

Para Mí, el brāhmaṇa es la personalidad más elevada y más querida. La falta de respeto que Mis asistentes han mostrado, en realidad la he mostrado Yo personalmente, pues los porteros son Mis servidores. Tomo esto como una ofensa que Yo mismo he cometido; así pues, trato de conseguir vuestro perdón por el incidente que se ha producido.

SIGNIFICADO

El Señor siempre quiere lo mejor para los *brāhmaṇas* y las vacas, y por eso se dice: *go-brāhmaṇa-hitāya ca. Śrī Kṛṣṇa, Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es también la Deidad adorable de los brāhmaṇas. En las Escrituras védicas, en los himnos ṛg-mantra del Ṛg Veda, se establece que aquellos que verdaderamente son brāhmaṇas siempre miran los pies de loto de Viṣṇu: om tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ. Aquellos que son brāhmaṇas cualificados adoran sólo la forma de Viṣṇu de la Suprema Personalidad de Dios, lo cual significa Kṛṣṇa, Rāma y todas las expansiones Viṣṇu. Un supuesto brāhmaṇa, que nace en familia de brāhmaṇas, pero que lleva a cabo acciones que buscan el perjuicio de los vaiṣṇavas, no puede ser tenido por brāhmaṇa, porque brāhmaṇa quiere decir vaiṣṇava, y vaiṣṇava quiere decir brāhmaṇa. Quien se convierte en devoto del Señor es también un brāhmaṇa. La fórmula es: brahma jānātīti brāhmaṇaḥ. Es brāhmaṇa aquel que ha entendido el Brahman, y vaiṣṇava aquel que ha entendido a la Personalidad de Dios. Comprender el Brahman es el comienzo para comprender a la Personalidad de Dios. Una persona que entiende a la Personalidad de Dios conoce también el aspecto impersonal del Supremo, que es el Brahman. Por lo tanto, aquel que ha llegado a ser vaiṣṇava es ya un brāhmaṇa. Debe señalarse que las glorias del brāhmaṇa que en este capítulo describe el propio Señor se refieren a Su devoto- brāhmaṇa, al vaiṣṇava. A este respecto, nunca se debe malentender que se está haciendo mención de los supuestos brāhmaṇas que han nacido en familias brāhmaṇas pero que no tienen cualificaciones brahmínicas.*

VERSO 5

*yan-nāmāni ca gṛhṇāti
loko bhṛtye kṛtāgasi so
'sādhu-vādas tat-kīrtim
hanti tvacam ivāmayāḥ*

yat—de quien; *nāmāni*—los nombres; *ca*—y; *gṛhṇāti*—toma; *lokaḥ*—la

generalidad de la gente; *bhṛtye*—cuando un sirviente; *kṛta-āgasi*—ha incurrido en algún error; *saḥ*—esta; *asādhū-vādaḥ*—culpa; *tat*—de esa persona; *kīrtim*—la reputación; *hanti*—destruye; *tvacam*—la piel; *iva*—como; *āmayah*—lepra.

TRADUCCIÓN

Un acto erróneo en que un sirviente incurre impulsa a la generalidad de la gente a censurar a su amo, igual que una mancha de lepra blanca en cualquier parte del cuerpo contamina toda la piel.

SIGNIFICADO

En consecuencia, el *vaiṣṇava* debe estar plenamente cualificado. Como en el *Bhāgavatam* se declara, quien llega a ser *vaiṣṇava* ha desarrollado todas las buenas cualidades de los semidioses. Hay ventiséis virtudes, que se mencionan en el *Caitanya-caritāmṛta*. El devoto siempre debe ver que Sus cualidades *vaiṣṇavas* van en aumento a medida que avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El devoto debe estar libre de falta, porque cualquier ofensa del devoto es una marca en la Suprema Personalidad de Dios. El deber del devoto es ser siempre cuidadoso en sus relaciones con los demás, en especial con otro devoto del Señor.

VERSO 6

*yasyāmṛtāmala-yaśaḥ-śravaṇāvagāhaḥ
sadyaḥ punāti jagad āśvapacād vikunṭhaḥ
so 'haṁ bhavadbhya upalabdha-sutīrtha-kīrtiś
chindyām sva-bāhum api vaḥ pratikūla-vṛttim*

yasya—de quien; *amṛta*—néctar; *amala*—exentas de mancha; *yaśaḥ*—glorias; *śravaṇa*—oyendo; *avagāhaḥ*—entrando en; *sadyaḥ*—inmediatamente; *punāti*—purifica; *jagat*—el universo; *āśva-pacāt*—incluso los comedores de perros; *vikunṭhaḥ*—sin ansiedad; *saḥ*—esa persona; *aham*—Yo soy; *bhavadbhyaḥ*—de vosotros; *upalabdha*—conseguida; *su-tīrtha*—el mejor lugar de peregrinaje; *kīrtiḥ*—la fama; *chindyām*—cortaría; *sva-bāhum*—Mi propio brazo; *api*—incluso; *vaḥ*—hacia vosotros; *pratikūla-vṛttim*—actuando enemistosamente.

TRADUCCIÓN

Cualquier persona de este mundo, incluso el caṇḍāla, que vive de

cocinar y comer carne de perro, se purifica inmediatamente si se baña en la escucha por vía auditiva de la glorificación de Mi nombre, fama, etc. Vosotros ahora Me habéis llegado a entender sin que queden dudas; así pues, no vacilaré en cortar Mi propio brazo si descubro que su comportamiento es enemistoso hacia vosotros.

SIGNIFICADO

En la sociedad humana se puede dar una purificación real si sus componentes adoptan la conciencia de Kṛṣṇa. Por todas las Escrituras védicas se afirma claramente esto. Cualquiera que adopte con plena sinceridad la conciencia de Kṛṣṇa, incluso si su comportamiento deja mucho que desear, se purifica. Un devoto puede provenir de cualquier sección de la sociedad humana, aunque no se espera que todas las personas, en todos los sectores de la sociedad, se comporten bien. Tal como en este verso y en muchas partes de la *Bhagavad-gītā* se afirma, incluso si no se nace en una familia *brāhmaṇa*, o incluso si se nace en una familia de *caṇḍālas*, por el mero hecho de adoptar la conciencia de Kṛṣṇa, inmediatamente se produce una purificación. En los versos 30-32 del Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que, aunque el comportamiento de un hombre no sea bueno, por el mero hecho de adoptar la conciencia de Kṛṣṇa debe entenderse que es una persona santa. Mientras esté en este mundo material, una persona tiene dos relaciones diferentes en sus tratos con los demás: una relación corresponde al cuerpo; la otra, al espíritu. En lo que toca a asuntos corporales o actividades sociales, aunque una persona, en términos espirituales, esté purificada, a veces se ve que actúa en el plano de las relaciones corporales. Si se ve que un devoto nacido en la familia de un *caṇḍāla* (la casta más baja) a veces se ocupa en sus actividades habituales, no debe ser considerado un *caṇḍāla*. Dicho de otro modo, el *vaiṣṇava* no debe ser juzgado en relación con su cuerpo. El *śāstra* afirma que nadie debe pensar que la Deidad del templo está hecha de madera o piedra, y que nadie debe pensar que una persona proveniente de una familia de casta baja y que ha adoptado la conciencia de Kṛṣṇa sigue siendo de la misma casta baja. Esas actitudes se prohíben porque aquel que adopta la conciencia de Kṛṣṇa se entiende que se ha purificado completamente. Por lo menos está ocupándose en el proceso de purificación, y, si se atiende al principio de la conciencia de Kṛṣṇa, muy pronto estará purificado completamente. La conclusión es que, si alguien adopta con toda seriedad la conciencia de Kṛṣṇa, hay que entender que ya se ha purificado, y Kṛṣṇa está dispuesto a brindarle protección por todos los medios. El Señor asegura aquí que está dispuesto a brindar protección a Su devoto incluso si hay necesidad de tener que cortar una parte de Su propio cuerpo.

VERSO 7

*yat-sevayā caraṇa-padma-pavitra-reṇum
sadyaḥ kṣatākhila-malaṁ pratilabdha-śīlam
na śrīr viraktam api mām vijahāti yasyāḥ
prekṣā-lavārtha itare niyamān vahanti*

yat—de los cuales; *sevayā*—por el servicio; *caraṇa*—pies; *padma*—loto; *pavitra*—sagrados; *reṇum*—el polvo; *sadyaḥ*—de inmediato; *kṣata*—anulados; *akhila*—todos; *malaṁ*—pecados; *pratilabdha*—adquirido; *śīlam*—talante; *na*—no; *śrīr*—la diosa de la fortuna; *viraktam*—no sentir apego; *api*—a pesar de; *mām*— a Mí; *vijahāti*—deja; *yasyāḥ*—de la diosa de la fortuna; *prekṣā-lava-arthah*— para conseguir un ligero favor; *itare*—otros, como Brahmā; *niyamān*—votos sagrados; *vahanti*—se someten.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Por ser Yo el servidor de Mis devotos, Mis pies de loto se han vuelto tan sagrados que de inmediato anulan todo pecado, y he adquirido un talante tal que hace que la diosa de la fortuna no Me deje, a pesar de que no siento apego por ella y que otros alaban su hermosura y se someten a votos sagrados para asegurarse aunque sólo sea un ligero favor de su parte.

SIGNIFICADO

La relación entre el Señor y Su devoto es trascendentalmente hermosa. Igual que el devoto piensa que su elevación en toda clase de buenas cualidades se debe a que es devoto del Señor, también el Señor piensa que se debe a Su devoción hacia el servidor el que todas Sus glorias trascendentales se hayan acrecentado. Es decir, igual que el devoto está siempre ansioso por ofrecer servicio al Señor, también el Señor está constantemente ansioso por ofrecer servicio al devoto. Aquí el Señor admite que, aunque Él en verdad tiene la cualidad de que cualquiera que reciba una leve partícula del polvo de Sus pies de loto al punto se transforma en una gran personalidad, esa grandeza se debe al afecto que siente por Su devoto. Este afecto es la razón de que la diosa de la fortuna no se separe de Él, y de que, no sólo una, sino miles de diosas de la fortuna se ocupen en servirle. En el mundo material, nada más que para conseguir una gracia insignificante de la diosa de la fortuna, la gente se somete a muchas disciplinas de austeridad y penitencia. El Señor no puede tolerar que el devoto pase ninguna incomodidad. Por eso es famoso como *bhakta-vatsala*.

VERSO 8

*nāhaṁ tathādmī yajamāna-havir vitāne
ścyotad-ghṛta-plutam adan huta-bhuṅ-mukhena
yad brāhmaṇasya mukhataś carato 'nughāsaṁ
tuṣṭasya mayy avahitair nija-karma-pākaiḥ*

na—no; *aham*—Yo; *tathā*—por otro lado; *admi*—Yo como; *yajamāna*—por el sacerdote; *haviḥ*—las oblaciones; *vitāne*—en el fuego de sacrificio; *ścyotat*—vertiendo; *ghṛta*—*ghī*; *plutam*—mezclado; *adan*—comiendo; *huta-bhuk*—el fuego de sacrificio; *mukhena*—por la boca; *yat*—como; *brāhmaṇasya*—del *brāhmaṇa*; *mukhataḥ*—de la boca; *carataḥ*—actuando; *anughāsam*—bocados; *tuṣṭasya*—satisfecho; *mayi*—a Mí; *avahitaiḥ*—ofrecido; *nija*—propias; *karma*—actividades; *pākaiḥ*—por los resultados.

TRADUCCIÓN

Yo no disfruto de las oblaciones que los sacerdotes ofrecen en el fuego del sacrificio, que es una de Mis propias bocas, con el mismo deleite con que saboreo las exquisiteces rebosantes de ghī que se ofrecen a las bocas de los brāhmaṇas que Me han dedicado los resultados de sus actividades y que se sienten siempre satisfechos con Mi prasāda.

SIGNIFICADO

El devoto del Señor, el *vaiṣṇava*, no toma nada sin ofrecerlo al Señor. Como el *vaiṣṇava* dedica al Señor todos los resultados de sus actividades, no prueba ningún comestible que primero no se ofrezca al Señor. El Señor también gusta de dar a la boca del *vaiṣṇava* todos los comestibles que se Le ofrecen. En este verso queda claro que el Señor come por medio del fuego de sacrificio y la boca del *brāhmaṇa*. Así pues, se ofrecen en sacrificio muchos artículos para satisfacción del Señor: granos, *ghī*, etc. El Señor acepta las ofrendas de los sacrificios que Le hacen *brāhmaṇas* y devotos, y en otro lugar se afirma que cualquier cosa dada a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* para que la coman, también el Señor la acepta. Pero aquí se dice que Él acepta las ofrendas que se hacen a las bocas de *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* incluso con mayor deleite. Se encuentra el mejor ejemplo de esto en la vida de Advaita Prabhu, en Su relación con Haridāsa Ṭhākura. A pesar de que Haridāsa hubiese nacido en una familia musulmana, Advaita Prabhu le ofreció el primer plato de *prasāda* tras la ejecución de una ceremonia de fuego sagrado. Haridāsa Ṭhākura le dio a conocer que había nacido en una familia musulmana y preguntó por qué Advaita Prabhu ofrecía el primer plato a un musulmán en vez de a un elevado *brāhmaṇa*. Llevado de su humildad, el mismo Haridāsa se acusó de ser musulmán, pero Advaita Prabhu, experto devoto, le aceptó como a un auténtico

brāhmaṇa. Advaita Prabhu aseguró que, al ofrecer el primer plato a Haridāsa Ṭhākura, obtenía el resultado de alimentar a cien mil *brāhmaṇas*. Se concluye que poder alimentar a un *brāhmaṇa* o a un *vaiṣṇava* es mejor que llevar a cabo cientos de miles de sacrificios. Por lo tanto, en esta era se recomiendan *harer nāma* —cantar el santo nombre de Dios— y complacer al *vaiṣṇava* como únicos medios para elevarse a la vida espiritual.

VERSO 9

*yeṣāṃ bibharmy aham akhaṇḍa-vikuṅṭha-yoga-
māyā-vibhūtir amalāṅghri-rajah kirīṭaiḥ
viprāṃs tu ko na viṣaheta yad-arhaṇāmbhaḥ
sadyaḥ punāti saha-candra-lalāma-lokān*

yeṣāṃ—de los *brāhmaṇas*; *bibharmi*—Yo llevo; *aham*—Yo; *akhaṇḍa*—
ininterrumpida; *vikuṅṭha*—incontenible; *yoga-māyā*—energía interna;
vibhūtiḥ— opulencia; *amala*—puro; *aṅghri*—de los pies; *rajah*—el polvo;
kirīṭaiḥ—sobre Mi yelmo; *viprān*—los *brāhmaṇas*; *tu*—entonces; *kaḥ*—quién;
na—no; *viṣaheta*—llevar; *yat*—del Señor Supremo; *arhaṇa-ambhaḥ*—agua que
ha lavado los pies; *sadyaḥ*—al momento; *punāti*—santifica; *saha*—junto con;
candra-lalāma—Śiva; *lokān*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Yo soy el amo de Mi incontenible energía, y el agua del Ganges es el remanente de lavar Mis pies. Esa agua santifica los tres mundos, además de a Śiva, que la lleva sobre su cabeza. Si Yo puedo tomar sobre Mi cabeza el polvo de los pies de un vaiṣṇava, ¿quién se va a negar a hacer lo mismo?

SIGNIFICADO

La diferencia entre las energías interna y externa de la Suprema Personalidad de Dios es que en la energía interna, en el mundo espiritual, la totalidad de las opulencias son inalterables, mientras que en la energía externa o material la totalidad de las opulencias son manifestaciones temporales. La supremacía del Señor es idéntica tanto en el mundo espiritual como en el mundo material, pero el mundo espiritual recibe el nombre de reino de Dios, y el mundo material recibe el nombre de reino de *māyā*. *Māyā* se refiere a aquello que, de hecho, no es real. La opulencia del mundo material es un reflejo. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que este mundo material es como un árbol con las raíces hacia arriba y las ramas hacia abajo. Esto quiere decir que el mundo material es la sombra del mundo espiritual. La verdadera opulencia está en el mundo espiritual. En el

mundo espiritual la Deidad que predomina es el propio Señor, mientras que en el mundo material hay muchos señores. Ésa es la diferencia entre las energías interna y externa. El Señor dice que, aunque Él es el factor predominante de la energía interna, y aunque el mundo material se santifica con el agua que ha lavado Sus pies, Él guarda el mayor respeto al *brāhmaṇa* y al *vaiṣṇava*. Cuando el propio Señor ofrece tanto respeto al *vaiṣṇava* y al *brāhmaṇa*, ¿cómo puede alguien negar ese respeto a tales personalidades?

VERSO 10

*ye me tanūr dvija-varān duhatīr madīyā
bhūtāny alabdha-śaraṇāni ca bheda-buddhyā
drakṣyanty agha-kṣata-dṛśo hy ahi-manyavas
tān grdhrā ruṣā mama kuṣanty adhidāṇḍa-netuḥ*

ye—las personas que; *me*—Mi; *tanūḥ*—cuerpo; *dvija-varān*—los mejores de los *brāhmaṇas*; *duhatī*—vacas; *madīyāḥ*—relacionados conmigo; *bhūtāni*—entidades vivientes; *alabdha-śaraṇāni*—indefensas; *ca*—y; *bheda-buddhyā*—considerando diferentes; *drakṣyanti*—ven; *agha*—por el pecado; *kṣata*—se ha debilitado; *dṛśaḥ*—cuya facultad de raciocinio; *hi*—por que; *ahi*—como una serpiente; *manyavaḥ*—furiosa; *tān*—a esas mismas personas; *grdhrāḥ*—los mensajeros semejantes a buitres; *ruṣā*—con ira; *mama*—Mío; *kuṣanti*—despedazan; *adhidāṇḍa-netuḥ*—del superintendente del castigo, Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas, las vacas y las criaturas indefensas son Mi propio cuerpo. Aquellos en quienes el pecado ha debilitado su facultad de raciocinio les ven como si fuesen diferentes de Mí. Son como serpientes furiosas, y los picos de buitre de los mensajeros de Yamarāja, el superintendente de las personas pecadoras, les despedazan con ira.

SIGNIFICADO

Según la *Brahma-saṁhitā*, las criaturas indefensas son las vacas, los *brāhmaṇas*, las mujeres, los niños y los ancianos. De esos cinco, en este verso se menciona especialmente a los *brāhmaṇas* y las vacas, porque el Señor siempre Se preocupa por la prosperidad de los *brāhmaṇas* y las vacas, y se Le ora haciendo mención a este hecho. Así pues, el Señor enseña, de un modo especial, que no se debe sentir envidia contra esos cinco grupos, especialmente las vacas y los *brāhmaṇas*. En algunos de los pasajes del *Bhāgavatam* se utiliza

la palabra *duhitṛḥ* en lugar de *duhatīḥ*. Pero, en ambos casos, el significado es el mismo. *Duhatīḥ* significa vaca, y *duhitṛḥ* también se puede emplear para significar vaca, porque la vaca es la hija del dios del Sol. Así como los niños reciben el cuidado de los padres, también las mujeres, en cuanto clase, deben recibir los cuidados del padre, marido o hijo adulto. Los indefensos tienen que ser protegidos por sus guardianes respectivos; de no ser así, esos guardianes se verán sujetos al castigo de Yamarāja, a quien el Señor designa para que supervise las actividades de las criaturas vivientes pecaminosas. Se compara aquí a los asistentes o mensajeros de Yamarāja con los buitres, y a aquellos que no cumplen los deberes que les corresponden de proteger a los que están bajo su tutela se les compara con serpientes. Los buitres tratan muy severamente a las serpientes, y, del mismo modo, los mensajeros darán un trato muy severo a los guardianes negligentes.

VERSO 11

*ye brāhmaṇān mayi dhiyā kṣipato 'rcayantas
tuṣyat-dhṛdaḥ smita-sudhokṣita-padma-vaktrāḥ
vāṅyānurāga-kalayātmajavad gṛṇantaḥ
sambodhayanty aham ivāham upāhṛtas taiḥ*

ye—las personas que; *brāhmaṇān*—los *brāhmaṇas*; *mayi*—en Mí; *dhiyā*—con inteligencia; *kṣipataḥ*—pronunciando palabras ásperas; *arcayantaḥ*—respetando; *tuṣyat*—alegres; *dhṛdaḥ*—corazones; *smita*—sonriendo; *sudhā*—néctar; *ukṣita*—húmedo; *padma*—parecidos al loto; *vaktrāḥ*—rostros; *vāṅyā*—con palabras; *anurāga-kalayā*—cariñosas; *ātmaja-vat*—como un hijo; *gṛṇantaḥ*—alabando; *sambodhayanti*—apaciguan; *aham*—Yo; *iva*—como; *aham*—Yo; *upāhṛtaḥ*—siendo controlado; *taiḥ*—por ellos.

TRADUCCIÓN

Por otra parte, arrebatan Mi corazón aquellos que interiormente son alegres, y que, con rostros de loto iluminados por sonrisas neotáreas, respetan a los brāhmaṇas, incluso aunque éstos pronuncien palabras ásperas. Ellos ven en los brāhmaṇas Mi propio Ser, y les apaciguan alabándoles con palabras cariñosas, tal como un hijo calmaría a un padre enfadado o tal como Yo os apaciguo a vosotros.

SIGNIFICADO

En muchos ejemplos de las Escrituras védicas se ha visto que cuando los

brāhmaṇas o *vaiṣṇavas* maldicen a alguien con enfado, la persona maldecida no trata a los *brāhmaṇas* o *vaiṣṇavas* de la misma manera. De esto hay muchos ejemplos. Citemos el caso de los hijos de Kuvera cuando el gran sabio Nārada les maldijo: no se vengaron usando la misma aspereza, sino que fueron sumisos. También aquí, cuando los cuatro Kumāras maldijeron a Jaya y Vijaya, éstos no adoptaron contra ellos una actitud áspera; por el contrario, fueron sumisos. Ésta debe ser la manera de tratar con *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Quizás a veces nos venga al encuentro una situación penosa que un *brāhmaṇa* provoque, pero en vez de chocar con él con una actitud parecida, hay que intentar apaciguarle con un rostro sonriente y un trato suave. A los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* hay que aceptarles como representantes de Nārāyaṇa en la Tierra. En los tiempos que corren, ciertas personas necias se han inventado el término «*daridra-nārāyaṇa*», que indica que debe aceptarse como representante de Nārāyaṇa al hombre pobre. Pero no descubrimos en las Escrituras védicas que haya que tratar como representantes de Nārāyaṇa a los hombres pobres. Por supuesto, se menciona aquí a «los que no tienen protección», pero en los *śāstras* está clara la definición de esta frase. No debe faltar protección a los hombre pobres, pero el *brāhmaṇa* en especial debe ser tratado como representante de Nārāyaṇa, y se le debe adorar igual que a Él. Se dice, concretamente, que, para apaciguar a los *brāhmaṇas*, el propio rostro debe parecerse al loto. Cuando se está adornado con amor y afecto, se exhibe un rostro como el loto. En relación con esto, el ejemplo del padre enfadado con el hijo y el hijo intentando apaciguar al padre con sonrisas y palabras dulces es muy apropiado.

VERSO 12

*tan me sva-bhartur avasāyam alakṣamānau
 yuṣmad-vyatikrama-gatim pratipadya sadyaḥ
 bhūyo mamāntikam itām tad anugraho me
 yat kalpatām acirato bhṛtayoḥ vivāsaḥ*

tat—por tanto; *me*—Mía; *sva-bhartuḥ*—de su amo; *avasāyam*—la intención; *alakṣamānau*—sin conocer; *yuṣmat*—contra vosotros; *vyatikrama*—ofensa; *gatim*—resultado; *pratipadya*—cosechando; *sadyaḥ*—inmediatamente; *bhūyaḥ*—de nuevo; *mama antikam*—cerca de Mí; *itām*—obtener; *tat*—ese; *anugrahaḥ*—un favor; *me*—a Mí; *yat*—el cual; *kalpatām*—que se disponga; *acirataḥ*—no largo; *bhṛtayoḥ*—de estos dos sirvientes; *vivāsaḥ*—exilio.

TRADUCCIÓN

Estos sirvientes Míos se han propasado con vosotros, sin conocer la

mente de Su amo. Por tanto, consideraré como un favor que Me hacéis si ordenáis que, sin dejar de cosechar el fruto de su falta, puedan regresar a Mi presencia pronto, y que, sin que mucho tiempo medie, expire el de su exilio de Mi morada.

SIGNIFICADO

De esta declaración podemos entender lo deseoso que el Señor está de tener de regreso en Vaikuṅṭha a Su servidor. Por tanto, este incidente prueba que quienes han entrado una vez en un planeta Vaikuṅṭha no pueden caer nunca. El caso de Jaya y Vijaya no es un caída; no pasa de ser un accidente. El Señor siempre está deseoso de tener a tales devotos de regreso en los planetas Vaikuṅṭhas lo antes posible. Debe darse por supuesto que no hay posibilidad de que se produzca un malentendido entre el Señor y los devotos, pero cuando hay discrepancias o desavenencias entre un devoto y otro, hay que sufrir las consecuencias, aunque ese sufrimiento sea temporal. El Señor es tan bondadoso con Sus devotos que tomó toda la responsabilidad de la ofensa de los porteros, y pidió a los sabios que facilitasen su regreso a Vaikuṅṭha tan pronto como fuese posible.

VERSO 13

*brahmovāca
atha tasyośatīm devīm
ṛṣi-kulyām sarasvatīm
nāsvādya manyu-daṣṭānām
teṣām ātmāpy atrpyata*

brahmā—Brahmā; *uvāca*—dijo; *atha*—ahora; *tasya*—del Señor Supremo; *uśatīm*—cariñoso; *devīm*—brillante; *ṛṣi-kulyām*—como una serie de himnos védicos; *sarasvatīm*—discurso; *na*—no; *āsvādya*—oyendo; *manyu*—ira; *daṣṭānām*—mordidos; *teṣām*—de aquellos sabios; *ātmā*—la mente; *api*—a pesar de; *atrpyata*—saciada.

TRADUCCIÓN

Brahmā prosiguió: A pesar de que la serpiente de la ira había mordido a los sabios, sus almas no se saciaban de oír el cariñoso e iluminador discurso del Señor, que era como una serie de himnos védicos.

VERSO 14

*satīm vyādāya śṛṅvanto
laghvīm gurv-artha-gahvarām
vigāhyāgādha-gambhīrām
na vidus tac-cikīrṣitam*

satīm—excelente; *vyādāya*—con atenta recepción auditiva; *śṛṅvantaḥ*—oyendo; *laghvīm*—apropiadamente compuesto; *guru*—de suma importancia; *artha*—importancia; *gahvarām*—difícil de entender; *vigāhya*—analizando con cuidado; *agādha*—profundo; *gambhīrām*—grave; *na*—no; *viduḥ*—entendiendo; *tat*—del Señor Supremo; *cikīrṣitam*—la intención.

TRADUCCIÓN

El excelente discurso del Señor era difícil de asimilar, a causa de su capital importancia y de su significación sumamente profunda. Los sabios lo oyeron con gran atención, y también lo analizaron con cuidado. Pero, aunque habían escuchado, no pudieron entender cuál era Su intención.

SIGNIFICADO

Debe entenderse que nadie puede superar la forma en que habla la Suprema Personalidad de Dios. No hay diferencia entre la Persona Suprema y Sus discursos, pues está situado en el nivel absoluto. Los sabios intentaron entender con gran atención las palabras del Señor Supremo, pero, aunque Su discurso fue muy conciso y repleto de significado, los sabios no pudieron entender completamente qué era lo que estaba diciendo. No pudieron entender ni siquiera el significado del discurso, o qué quería hacer el Señor. Ni pudieron tampoco entender si el Señor estaba enfadado o complacido con ellos.

VERSO 15

*te yoga-māyayārabdha-
pārameṣṭhya-mahodayam
procuḥ prāñjalayo viprāḥ
prahr̥ṣṭāḥ kṣubhita-tvacāḥ*

te—aquellas; *yoga-māyayā*—por medio de Su potencia interna; *ārabdha*—habían sido reveladas; *pārameṣṭhya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-udayam*—múltiples glorias; *procuḥ*—hablaron; *prāñjalayaḥ*—con las manos juntas; *viprāḥ*—los cuatro *brāhmaṇas*; *prahr̥ṣṭāḥ*—deleitándose extraordinariamente; *kṣubhita-tvacāḥ*—con el vello erizado.

TRADUCCIÓN

A pesar de todo, los cuatro sabios brāhmaṇas estaban deleitándose extraordinariamente al contemplarle, y sintieron que un estremecimiento recorría sus cuerpos. Hablaron entonces al Señor, que había revelado las múltiples glorias de la Suprema Personalidad de Dios por medio de Su potencia interna, yogamāyā, con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Los sabios prácticamente estaban demasiado confusos como para hablar ante la Suprema Personalidad de Dios por vez primera, y el vello de sus cuerpos se erizó a causa de su inmenso júbilo. La opulencia mayor del mundo material se conoce como *pārameṣṭhya*, la opulencia de Brahmā. Pero esa opulencia material de Brahmā, que vive en el planeta más elevado de este mundo material, no se puede comparar con la opulencia del Señor Supremo, porque la opulencia trascendental del mundo espiritual procede de *yogamāyā*, mientras que la opulencia del mundo material procede de *mahāmāyā*.

VERSO 16

*ṛṣaya ūcuḥ
na vyaṁ bhagavan vidmaḥ
tava deva cikīrṣitam kṛto
me 'nugrahaś ceti
yad adhyakṣaḥ prabhāṣase*

ṛṣayaḥ—los sabios; *ūcuḥ*—dijeron; *na*—no; *vyaṁ*—nosotros; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *vidmaḥ*—sabíamos; *tava*—Tuyo; *deva*—¡oh, Señor!; *cikīrṣitam*—deseo de que nosotros hagamos; *kṛtaḥ*—ha sido hecho; *me*—a Mí; *anugrahaḥ*—favor; *ca*—y; *iti*—así; *yad*—lo que; *adhyakṣaḥ*—el gobernador supremo; *prabhāṣase*—Tú dices.

TRADUCCIÓN

Los sabios dijeron: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios! Somos incapaces de saber lo que quieres que hagamos, pues, aunque Tú eres el gobernador supremo de todo, hablas favoreciéndonos, como si hubiésemos hecho algo bueno por Ti.

SIGNIFICADO

Los sabios se pudieron dar cuenta de que la Suprema Personalidad de Dios, que está por encima de todos, hablaba como si Él tuviera la culpa; por eso era difícil para ellos entender las palabras del Señor. Pudieron entender, con todo, que el Señor hablaba de aquel modo tan humilde sólo para mostrales Su completamente misericordiosa gracia.

VERSO 17

*brahmaṇyasya param daivam
brāhmaṇāḥ kila te prabho
viprāṇām deva-devānām
bhagavān ātma-daivatam*

brahmaṇyasya—del director supremo de la cultura brahmínica; *param*—más elevada; *daivam*—posición; *brāhmaṇāḥ*—los *brāhmaṇas*; *kila*—para enseñar a otros; *te*—Tus; *prabho*—¡oh, Señor!; *viprāṇām*—de los *brāhmaṇas*; *deva-devānām*—ser adorado por los semidioses; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma*—el ser; *daivatam*—Deidad adorable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tú eres el supremo director de la cultura brahmínica. El hecho de considerar que los brāhmaṇas están en la posición más elevada es Tu ejemplo para que otros aprendan. La realidad es que Tú eres la Deidad adorable suprema, no sólo para los dioses, sino también para los brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se afirma claramente que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de toda causa. Indudablemente hay muchos semidioses, siendo los principales Brahmā y Śiva. Śrī Viṣṇu es el Señor de Brahmā y Śiva, y ni que decir tiene que lo es también de los *brāhmaṇas* de este mundo material. Como se indica en la *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo es muy partidario de toda clase de actividades que se hagan siguiendo la cultura brahmínica, es decir, las cualidades de control de la mente y los sentidos, limpieza, tolerancia, fe en las Escrituras, y conocimiento práctico y teórico. El Señor es la Superalma de todos. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor es la fuente de todas las emanaciones; también es, entonces, el origen de Brahmā y Śiva.

VERSO 18

*tvattaḥ sanātano dharmo
rakṣyate tanubhis tava
dharmasya paramo guhyo
nirvikāro bhavān mataḥ*

tvattaḥ—de Ti; *sanātanaḥ*—eterna; *dharmāḥ*—ocupación; *rakṣyate*—es protegida; *tanubhiḥ*—por múltiples manifestaciones; *tava*—Tuyas; *dharmasya*—de principios religiosos; *paramaḥ*—el supremo; *guhyaḥ*—objetivo; *nirvikāraḥ*— inmutable; *bhavān*—Tú; *mataḥ*—en nuestra opinión.

TRADUCCIÓN

Tú eres la fuente de la ocupación eterna de todas las entidades vivientes, y, valiéndote de múltiples manifestaciones de Personalidades de Dios, has protegido siempre la religión. Eres el objetivo supremo de los principios religiosos, y, en nuestra opinión, eres inagotable y eternamente inmutable.

SIGNIFICADO

La afirmación que se encuentra en este verso, *dharmasya paramo guhyaḥ*, hace referencia a la parte más confidencial del conjunto de los principios religiosos. La *Bhagavad-gītā* confirma este punto. Lo que Śrī Kṛṣṇa concluye cuando aconseja a Arjuna es: «Abandona toda otra ocupación religiosa, y simplemente entrégate a Mí». Éste es el conocimiento más confidencial acerca de la ejecución de principios religiosos. También en el *Bhāgavatam* se declara que si, tras ejecutar muy estrictamente los propios deberes religiosos específicos, el ejecutante no se vuelve consciente de Kṛṣṇa, toda la labor que ha hecho siguiendo supuestos principios religiosos no es más que una pérdida de tiempo. También los sabios confirman aquí la declaración de que el Señor Supremo, y no los semidioses, es el objetivo final de todo principio religioso. Hay muchos propagandistas necios que dicen que adorar a los semidioses es también un medio para alcanzar la meta suprema, pero en las declaraciones autorizadas del *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā* no se aprueba esto. La *Bhagavad-gītā* dice que quien adora a un semidiós en particular puede alcanzar el planeta del semidiós, pero que quien adora a la Suprema Personalidad de Dios puede entrar en Vaikuṅṭha. Algunos propagandistas dicen que, sin que se tenga en cuenta lo que se haga, en última instancia se llega a la morada suprema de la Personalidad de Dios; pero esto no tiene validez. El Señor es eterno, el servidor del Señor es eterno, y también la morada del Señor es eterna. Se les describe a todos aquí como *sanātana*, eternos. El resultado del servicio devocional no es, pues, temporal, como lo es alcanzar los planetas celestiales por medio de la

adoración de semidioses. Los sabios querían hacer resaltar que, aunque el Señor, por Su misericordia sin causa, dice que adora a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, la realidad es que el Señor es digno de la adoración, no sólo de *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, sino también de los semidioses.

VERSO 19

*taranti hy añjasā mṛtyum
nivṛttā yad-anugrahāt
yoginaḥ sa bhavān kim svid
anugṛhyeta yat paraiḥ*

taranti—cruzan; *hi*—porque; *añjasā*—fácilmente; *mṛtyum*—nacimiento y muerte; *nivṛttāḥ*—suspendiendo todo deseo material; *yat*—Tuya; *anugrahāt*—mediante misericordia; *yoginaḥ*—trascendentalistas; *saḥ*—el Señor Supremo; *bhavān*—Tú; *kim svid*—nunca posible; *anugṛhyeta*—puedas recibir el favor; *yat*—el cual; *paraiḥ*—por otros.

TRADUCCIÓN

Místicos y trascendentalistas, por la misericordia del Señor, cruzan la nesciencia al suspender todo deseo material. De modo que no es posible que el Señor Supremo reciba el favor de nadie.

SIGNIFICADO

A menos que se cuente con la gracia del Señor Supremo, no se puede cruzar el océano de la nesciencia de repetidos nacimientos y muertes. Aquí se afirma que los *yogīs* o místicos cruzan la nesciencia por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos tipos de místicos, como son el *karma-yogī*, el *jñāna-yogī*, el *dhyāna-yogī* y el *bhakti-yogī*. En concreto, los *karmīs* están tras el favor de los semidioses, los *jñānīs* quieren llegar a ser uno con la Suprema Verdad Absoluta, y los *yogīs* se satisfacen simplemente con una visión parcial de la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, y, en última instancia, con ser uno con Él. Pero los *bhaktas*, los devotos, quieren la compañía de la Suprema Personalidad de Dios eternamente, y servirle. Ya se ha reconocido que el Señor es eterno, y que quienes quieren el favor del Señor Supremo para siempre son también eternos. Por eso aquí *yogīs* quiere decir devotos. Por la misericordia del Señor, los devotos pueden atravesar fácilmente la nesciencia del nacimiento y la muerte, y alcanzar la morada eterna del Señor. De modo que el Señor no necesita del favor de nadie, porque nadie es igual ni superior a Él. En realidad, todos necesitan la gracia del Señor para entender con

éxito su misión como humanos.

VERSO 20

*yam vai vibhūtir upayāty anuvelam anyair
arthārthibhiḥ sva-śirasā dhṛta-pāda-reṇuḥ
dhanyārpitāṅghri-tulasī-nava-dāma-dhāmno
lokaṁ madhuvrata-pateḥ iva kāma-yānā*

yam—a quien; *vai*—ciertamente; *vibhūtīḥ*—Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *upayāti*—sirve; *anuvelam*—ocasionalmente; *anyaiḥ*—por otros; *artha*—bien material; *arthibhiḥ*—por aquellos que desean; *sva-śirasā*—sobre sus propias cabezas; *dhṛta*—aceptando; *pāda*—de los pies; *reṇuḥ*—el polvo; *dhanya*—por los devotos; *arpita*—ofrecidas; *aṅghri*—a Tus pies; *tulasī*—de hojas de *tulasī*; *nava*—fresca; *dāma*—en la guirnalda; *dhāmnaḥ*—tener un lugar; *lokaṁ*—el lugar; *madhu-vrata-pateḥ*—del rey de las abejas; *iva*—como; *kāma-yānā*—desea ardientemente obtener.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna, Lakṣmī, el polvo de cuyos pies otros llevan sobre sus cabezas, actúa como sirvienta Tuya, tal como se le ha designado, pues desea ardientemente obtener un lugar en la morada del rey de las abejas, que revolotea alrededor de la fresca guirnalda de hojas de *tulasī* ofrecidas a Tus pies por algún bendito devoto.

SIGNIFICADO

Como se ha descrito anteriormente, *tulasī* ha llegado a conseguir todas las cualidades superiores por el hecho de ser puesta a los pies de loto del Señor. La comparación que aquí se hace es muy hermosa. Del mismo modo que el rey de las abejas revolotea alrededor de las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor, también Lakṣmī, la diosa que buscan semidioses, *brāhmaṇas*, *vaiṣṇavas* y el resto de las personas, siempre se ocupa en ofrecer servicio a los pies de loto del Señor. La conclusión es que nadie puede ser el benefactor del Señor; todos son, en realidad, sirvientes de los sirvientes del Señor.

VERSO 21

*yas tām vivikta-caritair anuvartamānām
nātyādriyat parama-bhāgavata-prasaṅgaḥ
sa tvaṁ dvijānupatha-puṇya-rajah-punītaḥ*

śrīvatsa-lakṣma kim agā bhaga-bhājanas tvam

yaḥ—la cual; *tām*—Lakṣmī; *vivikta*—completamente puros; *caritaiḥ*—servicios devocionales; *anuvartamānām*—sirviendo; *na*—no; *atyādriyat*—apegado; *parama*—los más elevados; *bhāgavata*—devotos; *prasaṅgaḥ*—apegado; *saḥ*—el Señor Supremo; *tvam*—Tú; *dvija*—de los *brāhmaṇas*; *anupatha*—en el camino; *puṇya*—santificado; *rajaḥ*—polvo; *punītaḥ*—purificado; *śrīvatsa*—de Śrīvatsa; *lakṣma*—la marca; *kim*—qué; *agāḥ*—Tú obtuviste; *bhaga*—toda opulencia o toda buena cualidad; *bhājanaḥ*—el depositario; *tvam*—Tú.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Te apegas en exceso a las actividades de Tus devotos puros, pero nunca Te apegas a las diosas de la fortuna que, sin cesar, se ocupan en Tu amoroso servicio trascendental. ¿Cómo va entonces a purificarte el polvo del camino que recorren los brāhmaṇas?; y ¿cómo pueden las marcas de Śrīvatsa de Tu pecho volverte glorioso o darte buena fortuna?

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se dice que muchos cientos de miles de diosas de la fortuna sirven siempre al Señor en Su planeta Vaikuṅṭha; pero, por Su actitud de renuncia hacia toda opulencia, no está apegado a ninguna de ellas. El Señor tiene seis opulencias: riqueza ilimitada, fama ilimitada, fuerza ilimitada, belleza ilimitada, conocimiento ilimitado, y renunciación ilimitada. Todos los semidioses y las restantes entidades vivientes adoran a Lakṣmī, la diosa de la fortuna, nada más que para conseguir su favor, pero el Señor nunca Se apega a ella, porque puede crear un número ilimitado de tales diosas para Su servicio trascendental. La diosa de la fortuna, Lakṣmī, a veces envidia a las hojas de *tulasī* que se ponen a los pies de loto del Señor, pues permanecen fijas allí y no se mueven, mientras que Lakṣmījī, aunque reside en el pecho del Señor, tiene a veces que complacer a otros devotos que oran en busca de su favor. Lakṣmījī a veces tiene que ir a satisfacer a sus numerosos devotos, pero las hojas de *tulasī* nunca abandonan su posición, y el Señor aprecia más, por lo tanto, el servicio de *tulasī* que el servicio de Lakṣmī. En consecuencia, cuando el Señor dice que Lakṣmījī no Le deja debido a la misericordia sin causa de los *brāhmaṇas*, podemos comprender que Lakṣmījī se ve atraída por la opulencia del Señor, y no por las bendiciones que los *brāhmaṇas* Le dirigen. La opulencia del Señor no depende de la misericordia de nadie; Él goza siempre de autosuficiencia. Cuando el Señor declara que Su opulencia se debe a la bendición de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, lo hace únicamente para enseñar a los demás que deben ofrecer respeto a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, los devotos del Señor.

VERSO 22

*dharmasya te bhagavatas tri-yuga tribhiḥ svaiḥ
padbhiś carācaram idaṁ dvija-devatārtham
nūnaṁ bhṛtaṁ tad-abhighāti rajas tamaś ca
sattvena no varadayā tanuvā nirasya*

dharmasya—de la personificación de toda religión; *te*—de Ti; *bhagavataḥ*— de la Suprema Personalidad de Dios; *tri-yuga*—Tú, que Te manifiestas en los tres milenios; *tribhiḥ*—por tres; *svaiḥ*—Tus propios; *padbhiḥ*—pies; *cara-acaram*—animados e inanimados; *idaṁ*—este universo; *dvija*—los nacidos dos veces; *devatā*—los semidioses; *artham*—para el bien de; *nūnam*—sin embargo; *bhṛtam*— protegidos; *tad*—esos pies; *abhighāti*—destruyendo; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *ca*—y; *sattvena*—de la bondad pura; *naḥ*—a nosotros; *vara-dayā*—otorgando toda bendición; *tanuvā*—por Tu forma trascendental; *nirasya*—apartando.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Eres la personificación de toda religión. Por eso Te manifiestas en tres milenios, y de esa manera proteges este universo, que consiste en seres animados e inanimados. Por Tu gracia, que es de bondad pura y otorga toda bendición, ten la bondad de apartar los elementos de rajas y tamas por el bien de los semidioses y los nacidos dos veces.

SIGNIFICADO

El apelativo que recibe aquí el Señor es *tri-yuga*, aquel que aparece en tres milenios, que son los *yugas* Satya, Dvāpara y Tretā. No se alude a que aparezca en el cuarto milenio, Kali-yuga. En las Escrituras védicas se describe que en Kali-yuga aparece como *channa-avatāra*, una encarnación, pero no como encarnación manifiesta. En los otros *yugas*, sin embargo, el Señor es una encarnación manifiesta, y por eso recibe aquí el apelativo de *tri-yuga*, el Señor que aparece en tres *yugas*.

Śrīdhara Svāmī describe *tri-yuga* de la manera siguiente: *Yuga* quiere decir «pareja», y *tri* quiere decir «tres». El Señor Se manifiesta como tres parejas mediante Sus seis opulencias, o sea, tres pares de opulencias. De esta manera se Le puede asignar el apelativo de *tri-yuga*. El Señor es la personalidad de los principios religiosos. En tres milenios los principios de la religión se ven protegidos por tres tipos de cultivo espiritual, a saber: austeridad, limpieza y misericordia. También Se llama al Señor *tri-yuga* en este sentido. En la era de

Kali estos tres requisitos del cultivo espiritual prácticamente no existen, pero el Señor es tan bondadoso que, a pesar de carecer Kali-yuga de estas tres cualidades espirituales, Él viene y protege a la población de esta era en Su encarnación encubierta de Śrī Caitanya. Se dice de esta encarnación de Śrī Caitanya que es «encubierta» porque, aunque Él es Kṛṣṇa mismo, Se presenta como un devoto de Kṛṣṇa, no como directamente Kṛṣṇa. Por lo tanto, los devotos oran a Śrī Caitanya para que elimine su carga de pasión e ignorancia, los atributos más visibles de este *yuga*. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa la persona se purifica de las modalidades de la pasión y la ignorancia mediante el canto del santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, tal como introdujo Śrī Caitanya.

Los cuatro Kumāras sabían que estaban situados en las modalidades de la pasión y la ignorancia, porque, aunque estaban en Vaikuṅṭha, querían maldecir a devotos del Señor. Conscientes de su propia debilidad, oraron al Señor para que eliminase la pasión y la ignorancia que aún en ellos persistían. Las tres cualidades trascendentales —limpieza, austeridad y misericordia— son las cualidades de los nacidos dos veces y de los semidioses. Aquellos que no están establecidos en la cualidad de la bondad no pueden aceptar estos tres principios de cultura espiritual. En consecuencia, hay tres actividades que, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se prohíben: la actividad sexual ilícita, la intoxicación, y el consumo de alimentos que no sean *prasāda* ofrecido a Kṛṣṇa. Estas tres prohibiciones se basan en los principios de austeridad, limpieza y misericordia. Los devotos son misericordiosos porque tratan con benevolencia a los pobres animales; y limpios porque están libres de la contaminación de alimentos indeseables y hábitos indeseables. La austeridad está representada por la restricción en la vida sexual. Estos principios, que se indican en las oraciones de los cuatro Kumāras, deben seguirlos los devotos dedicados al proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 23

*na tvam dvijottama-kulam yadi hātma-gopam
goptā vṛṣaḥ svarhaṇena sa-sūnṛtena tarhy
eva nañśyati śivas tava deva panthā
loko 'grahīśyad ṛṣabhasya hi tat pramāṇam*

na—no; *tvam*—Tú; *dvija*—de los nacidos dos veces; *uttama-kulam*—la clase más alta; *yadi*—si; *ha*—en verdad; *ātma-gopam*—dignos de Tu protección; *goptā*—el protector; *vṛṣaḥ*—el mejor; *su-arhaṇena*—adorando; *sa-sūnṛtena*—junto con palabras dulces; *tarhi*—entonces; *eva*—ciertamente; *nañśyati*—se perderá; *śivaḥ*—auspicioso; *tava*—Tuyo; *deva*—¡oh, Señor!; *panthāḥ*—el sendero; *lokaḥ*—la gente en general; *agrahīśyat*—aceptaría;

ṛṣabhasya—del mejor; *hi*—porque; *tat*— esa; *pramāṇam*—autoridad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tú eres el protector de los más elevados entre los nacidos dos veces. Si Tú no les proteges ofreciendo adoración y palabras dulces, la gente en general, que actúa fundamentándose en la fuerza y autoridad de Tu Señoría, ciertamente rechazará entonces el auspicioso sendero de la adoración.

SIGNIFICADO

El propio Señor declara en la *Bhagavad-gītā* que la gente en general imita las acciones y carácter de las grandes autoridades. Por lo tanto, se necesitan en la sociedad dirigentes de carácter ideal. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, descendió a este mundo material simplemente para mostrar el ejemplo de la autoridad perfecta, y la gente tiene que seguir Su sendero. El mandamiento védico dice que no se puede entender la Verdad Absoluta por mera especulación mental o argumento lógico. Hay que seguir a las autoridades: *mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*. Hay que seguir a las grandes autoridades; de otra manera, dependiendo sólo de las Escrituras, a veces somos descarriados por canallas, o bien no podemos entender o seguir los diversos mandamientos espirituales. El mejor camino consiste en seguir a las autoridades. Los cuatro sabios *brāhmaṇas* declararon que Kṛṣṇa es el protector natural de las vacas y los *brāhmaṇas*: *go-brāhmaṇa- hitāya ca*. Cuando Kṛṣṇa estaba en este planeta, dio un ejemplo práctico. Fue un pastorcillo de vacas, y era muy respetuoso con los *brāhmaṇas* y los devotos.

Se afirma aquí también que los *brāhmaṇas* son los mejores de los nacidos dos veces. *Brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, todos han nacido dos veces, pero los *brāhmaṇas* son los mejores. Cuando dos personas pelean, cada una de ellas protege la parte superior de su cuerpo: la cabeza, los brazos y el estómago. Así también, para que en la civilización humana se dé un avance verdadero, es necesario que se proteja de un modo especial la mejor parte del cuerpo social, esto es, a los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* (la clase de hombres inteligente, la militar y la mercantil). No debe descuidarse la protección de los trabajadores, pero a las clases superiores debe brindárseles protección especial. De entre todas las clases de hombres, debe brindarse una protección especial a los *brāhmaṇas* y a los *vaiṣṇavas*. Deben ser adorados. Cuando se les brinda protección, es exactamente como adorar a Dios. No es protección, exactamente; es un deber. Hay que adorar a *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* ofreciéndoles toda clase de dones y palabras dulces, y si no se dispone de medios para ofrecer nada, al menos hay que emplear palabras dulces para apaciguarlos. El Señor en persona

exhibió ante los Kumāras este comportamiento.

Si los dirigentes no introducen este sistema, la civilización humana se perderá. Cuando no hay protección y trato especial para personas que son devotas del Señor y de inteligencia muy elevada en la vida espiritual, entonces la sociedad entera se pierde. La palabra *nañkṣyati* indica que ese tipo de civilización se degrada y aniquila completamente. El tipo de civilización que se recomienda se llama *deva-patha*, que quiere decir: «el camino real de los semidioses». Los semidioses deben estar completamente fijos en servicio devocional o conciencia de Kṛṣṇa; éste es el sendero auspicioso que hay que proteger. Si las autoridades o dirigentes de la sociedad no muestran hacia los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* un respeto especial y les ofrecen, no sólo dulces palabras, sino también toda clase de medios, el sendero del progreso de la civilización humana se perderá. El Señor quiso enseñar esto en persona, y por eso ofreció tantas alabanzas a los Kumāras.

VERSO 24

*tat te 'nabhīṣtam iva sattva-nidher vidhitsoḥ
kṣemam janāya nija-śaktibhir uddhṛtāreḥ
naitāvatā try-adhipater bata viśva-bhartus
tejaḥ kṣatam tv avanatasya sa te vinodaḥ*

tat—esa destrucción del sendero de lo auspicioso ; *te*—a Ti; *anabhīṣtam*—no gusta; *iva*—como; *sattva-nidheḥ*—el depositario de toda bondad; *vidhitsoḥ*—deseando hacer; *kṣemam*—bien; *janāya*—por la generalidad de la gente; *nija-śaktibhiḥ*—mediante Tus propias potencias; *uddhṛta*—destruido; *areḥ*—el factor oponente; *na*—no; *etāvatā*—con esto; *tri-adhipateḥ*—del propietario de los tres tipos de creaciones; *bata*—¡oh, Señor!; *viśva-bhartuḥ*—el sustentador del universo; *tejaḥ*—potencia; *kṣatam*—reducida; *tu*—pero; *avanatasya*—sumiso; *saḥ*—esto; *te*—Tuyo; *vinodaḥ*—placer.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tú nunca quieres que se destruya el sendero auspicioso, pues eres el depositario de toda bondad. Sólo para beneficiar a la generalidad de la gente, destruyes el factor maligno con Tu enorme potencia. Eres el propietario de las tres creaciones y el sustentador de la totalidad del universo. Es por eso que Tu comportamiento sumiso no reduce Tu potencia. Al contrario, con Tu sumisión exhibes Tus pasatiempos trascendentales.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa nunca ve rebajada Su posición por convertirse en un pastorcillo o por ofrecer respeto a Sudāmā Brāhmaṇa o a Sus demás devotos como Nanda Mahārāja, Vasudeva, Mahārāja Yudhiṣṭhira y Kuntī, la madre de los Pāṇḍavas. Todos sabían que Él era la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y, a pesar de ello, Su comportamiento era ejemplar. La Suprema Personalidad de Dios es *sac-cid-ānanda-vigraha*: Su forma es completamente espiritual, llena de bienaventuranza y conocimiento, y es eterna. Como las entidades vivientes son Sus partes integrales, también ellas en origen participan de la misma cualidad de forma eterna que el Señor, pero cuando entran en contacto con *māyā*, la potencia material, su constitución existencial queda cubierta a causa del olvido. Éste debe de ser nuestro ánimo al tratar de entender el advenimiento de Śrī Kṛṣṇa, como los Kumāras en las oraciones que Le dirigen. Él es eternamente un pastorcillo en Vṛndāvana, eternamente el líder de la batalla de Kurukṣetra, y eternamente el opulento príncipe de Dvārakā y el amante de las doncellas de Vṛndāvana; todas Sus facetas están llenas de significado, porque muestran a las almas condicionadas, que han olvidado su relación con el Señor Supremo, Sus verdaderas características. Él lo hace todo para que se beneficien. La fuerza que se desplegó en la batalla de Kurukṣetra por deseo de Kṛṣṇa y por intermedio de Arjuna también era necesaria, porque, cuando la gente se vuelve demasiado irreligiosa, se precisa fuerza. La no violencia en este contexto es falta de vergüenza.

VERSO 25

*yam vānayoḥ damam adhīśa bhavān vidhatte
vṛttim nu vā tad anumānmaḥi nirvyaḥikam
asmāsu vā ya ucitaḥ dhriyatām sa daṇḍo
ye 'nāgasau vāyam ayuṅkṣmaḥi kilbiṣeṇa*

yam—el cual; *vā*—o; *anayoḥ*—de ambos; *damam*—castigo; *adhīśa*—¡oh, Señor!; *bhavān*—Tu Señoría; *vidhatte*—impone; *vṛttim*—existencia mejor; *nu*—ciertamente; *vā*—o; *tad*—esto; *anumānmaḥi*—aceptamos; *nirvyaḥikam*—sin duplicidad; *asmāsu*—a nosotros; *vā*—o; *yaḥ*—cualquier; *ucitaḥ*—es adecuado; *dhri- yatām*—que se imponga; *saḥ*—este; *daṇḍaḥ*—castigo; *ye*—quien; *anāgasau*—libre de pecado; *vāyam*—nosotros; *ayuṅkṣmaḥi*—permitido; *kilbiṣeṇa*—con una maldición.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Aceptaremos sin duplicidad cualquier castigo que desees imponer a estas dos personas inocentes o también a nosotros. Entendemos que hemos maldecido a dos personas sin culpa.

SIGNIFICADO

Los sabios, los cuatro Kumāras, ahora desestiman la maldición de que han hecho objeto a los dos porteros, Jaya y Vijaya, porque ahora son conscientes de que las personas que están ocupadas en servir al Señor no pueden ser culpables en ninguna situación. Se dice que aquel que tiene fe implícita en el servicio al Señor, o que se está ocupando en servicio amoroso trascendental, tiene todas las buenas cualidades de los semidioses. Por eso, el devoto está libre de faltas. Si a veces se observa que se está equivocando, por accidente o por alguna disposición temporal, no se debe tomar esto muy en serio. Aquí se arrepienten de haber maldecido a Jaya y Vijaya. Los Kumāras ahora piensan en relación a su posición en las modalidades de la pasión y la ignorancia, y están preparados para aceptar del Señor cualquier tipo de castigo. En términos generales, cuando tratemos con devotos, no debemos intentar descubrir faltas. En la *Bhagavad-gītā* se confirma también que se debe considerar *sādhu*, persona santa, al devoto que fielmente sirve al Señor Supremo, incluso en caso de que se le encuentre cometiendo un grave error. Por hábitos anteriores es posible que cometa alguna equivocación, pero, como está ocupado en el servicio del Señor, esa equivocación no debe tomarse muy en serio.

VERSO 26

śrī-bhagavān uvāca
etau suretara-gatiṁ pratipadya sadyaḥ
saṁrambha-sambhṛta-samādhy-anubaddha-yogau
bhūyaḥ sakāśam upayāsyata āśu yo vaḥ
śāpo mayaiḥ nimitas tad aveta viprāḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios contestó; *etau*—estos dos porteros; *sura-itara*—demoníaco; *gatiṁ*—el vientre; *pratipadya*—obteniendo; *sadyaḥ*—rápidamente; *saṁrambha*—por la ira; *sambhṛta*—intensificada; *samādhi*—concentración de la mente; *anubaddha*—firmemente; *yogau*—unidos a Mí; *bhūyaḥ*—de nuevo; *sakāśam*—ante Mi presencia; *upayāsyataḥ*—regresarán; *āśu*—en breve; *vaḥ*—la cual; *vaḥ*—de vosotros; *śāpaḥ*—maldición; *mayā*—por Mí; *eva*—sólo; *nimitaḥ*—ordenada; *tad*—eso; *aveta*—sabed; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas!*

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: ¡Oh, brāhmaṇas! Sabed que el castigo que les habéis impuesto fue decretado originalmente por Mí, y por lo tanto caerán para nacer en una familia demoníaca. Pero con el pensamiento estarán firmemente unidos a Mí por medio de la concentración de la mente intensificada por la ira, y en breve regresarán ante Mi presencia.

SIGNIFICADO

El Señor afirma que Él mismo concibió el castigo que los sabios impusieron a los porteros Jaya y Vijaya. Nada puede ocurrir sin que el Señor lo apruebe. Hay que entender que había un plan tras la maldición de los devotos del Señor en Vaikuṅṭha, y muchas autoridades de gran vigor explican Su plan. El Señor desea, a veces, luchar. En el Señor Supremo también existe el espíritu de lucha; ¿cómo, si no, podría manifestarse nunca una lucha? Como el Señor es la fuente de todo, la ira y la lucha también son inherentes a Su personalidad. Cuando desea luchar con alguien, tiene que buscar un enemigo, pero en el mundo Vaikuṅṭha no hay enemigo alguno, porque todos están plenamente ocupados en servirle. Por eso viene a veces a este mundo material como una encarnación, a fin de manifestar Su espíritu de lucha.

En la *Bhagavad-gītā* (4.8) también se dice que el Señor adviene con la única intención de brindar protección a los devotos y aniquilar a los no devotos. Los no devotos están en el mundo material, no en el mundo espiritual; por eso el Señor, cuando quiere luchar, tiene que venir a este mundo. Pero, ¿quién va a luchar con el Señor Supremo? ¡Nadie puede luchar con Él! Por eso, como el Señor siempre lleva a cabo Sus pasatiempos en el mundo material en compañía de Sus devotos, no con otros, tiene que buscar a algún devoto que haga el papel de enemigo. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice a Arjuna: «Mi querido Arjuna, tanto tú como Yo hemos venido muchísimas veces a este mundo material. Pero tú has olvidado, mientras que Yo recuerdo». De esta manera, el Señor eligió a Jaya y Vijaya para que luchasen con Él en el mundo material, y por esta causa los sabios fueron a verle y, fortuitamente, maldijeron a los porteros. El Señor tenía el deseo de enviarles al mundo material, no de un modo permanente, sino durante un tiempo. En consecuencia, tal como en un escenario teatral alguien hace el papel de enemigo del propietario del escenario, aunque la obra dura un corto tiempo y la enemistad entre el sirviente y el propietario no es permanente, así también los sabios maldijeron a los *sura-janas* (devotos) a ir a *asura-janas*, familias ateas. Que un devoto deba nacer en una familia atea es sorprendente, pero no es más que un simple espectáculo. Terminada su fingida lucha, tanto el devoto como el Señor de nuevo vuelven a relacionarse en los planetas espirituales. Esto se explica aquí de un modo muy explícito. La

conclusión es que del mundo espiritual, del planeta Vaikuṅṭha, nadie cae, pues esa morada es eterna. Pero a veces, según el deseo del Señor, vienen devotos a este mundo material como predicadores o como ateos. Sea cual sea el caso, debemos entender que el Señor tiene un plan. Buda, por ejemplo, era una encarnación, pero predicó el ateísmo: «Dios no existe». Pero, en realidad, tras esto había un plan, como se explica en el *Bhāgavatam*.

VERSO 27

brahmovāca
atha te munayo dr̥ṣṭvā
nayanānanda-bhājanam
vaikuṅṭham tad-adhiṣṭhānam
vikūṅṭham ca svayaṁ-prabham

brahmā uvāca—Brahmā dijo; *atha*—ahora; *te*—aquellos; *munayah*—sabios; *dr̥ṣṭvā*—tras ver; *nayana*—de los ojos; *ānanda*—placer; *bhājanam*—produciendo; *vaikuṅṭham*—el planeta Vaikuṅṭha; *tad*—de Él; *adhiṣṭhānam*—la morada; *vikūṅṭham*—la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *svayaṁ-prabham*— autoluminoso.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Tras ver al Señor de Vaikuṅṭha, la Suprema Personalidad de Dios, en el autoluminoso planeta Vaikuṅṭha, los sabios dejaron aquella morada trascendental.

SIGNIFICADO

La morada trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, como se declara en la *Bhagavad-gītā* y se confirma en este verso, es autoluminosa. En la *Bhagavad-gītā* se dice que en el mundo espiritual no hay necesidad de sol, luna ni electricidad. Esto indica que allí todos los planetas son autoluminosos, autosuficientes e independientes; todo allí es completo. Śrī Kṛṣṇa dice que, una vez que se llega a ese planeta Vaikuṅṭha, nunca se regresa. Los habitantes de Vaikuṅṭha nunca vuelven al mundo material, pero el incidente de Jaya y Vijaya fue un caso distinto. Vinieron al mundo material por un tiempo, y después regresaron a Vaikuṅṭha.

VERSO 28

bhagavantam parikramya

*praṇipatyānumānya ca
pratijagmuḥ pramuditāḥ
śāmsanto vaiṣṇavīm śriyam*

bhagavantam—de la Suprema Personalidad de Dios; *parikramya*—tras andar alrededor de; *praṇipatya*—tras ofrecer reverencias; *anumānya*—tras aprender; *ca*—y; *pratijagmuḥ*—regresaron; *pramuditāḥ*—sumamente deleitados; *śāmsantaḥ*—glorificando; *vaiṣṇavīm*—de los *vaiṣṇavas*; *śriyam*—opulencia.

TRADUCCIÓN

Los sabios anduvieron alrededor del Señor Supremo, ofrecieron sus reverencias, y regresaron, sumamente deleitados de haber aprendido acerca de las opulencias divinas del vaiṣṇava.

SIGNIFICADO

En los templos hindúes es todavía una práctica respetuosa andar alrededor del Señor. Especialmente en los templos *vaiṣṇavas*, se ha dispuesto una manera de que la gente ofrezca sus respetos a la Deidad y ande alrededor del templo al menos tres veces.

VERSO 29

*bhagavān anugāv āha
yātam mā bhaiṣṭam astu
śam brahma-tejaḥ samartho
'pihantuṁ necche mataṁ tu me*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *anugau*—a Sus dos asistentes; *āha*—dijo; *yātam*—partid de este lugar; *mā*—que no haya; *bhaiṣṭam*—temor; *astu*—que haya; *śam*—felicidad; *brahma*—de un *brāhmaṇa*; *tejaḥ*—la maldición; *samarthaḥ*—pudiendo; *api*—aunque; *hantum*—anular; *na icche*—no deseo; *matam*—aprobada; *tu*—por el contrario; *me*—por Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo entonces a Sus asistentes, Jaya y Vijaya: Partid de este lugar, pero no temáis. ¡Toda gloria a vosotros! Aunque podría anular la maldición de los brāhmaṇas, no voy a hacerlo. Por el contrario, cuenta con Mi aprobación.

SIGNIFICADO

Como se explicó al respecto del verso 26, todos los sucesos ocurridos contaban con la aprobación del Señor. Por lo común, no habría posibilidad de que los cuatro sabios estuviesen tan furiosos con los porteros, ni de que el Señor Supremo desatendiese a Sus dos porteros, ni de que nadie regresase de Vaikuṅṭha una vez nacido allí. En consecuencia, el propio Señor planeó todos estos sucesos preparando Sus pasatiempos en el mundo material. Llanamente dice que ha sido con Su aprobación. Hubiera sido imposible, de otra forma, que habitantes de Vaikuṅṭha regresasen a este mundo material simplemente por una maldición brahmínica. El Señor bendice especialmente a los supuestos culpables: «¡Toda gloria para vosotros!». Un devoto, una vez que el Señor le acepta, nunca puede caer. Esto es lo que se concluye de este episodio.

VERSO 30

*etat puraiva nirdiṣṭam
ramayā kruddhayā yadā
purāpavāritā dvāri
viśantī mayy upārate*

etat—esta partida; *purā*—en el pasado; *eva*—ciertamente; *nirdiṣṭam*—predicha; *ramayā*—por Lakṣmī; *kruddhayā*—furiosa; *yadā*—cuando; *purā*—anteriormente; *apavāritā*—impedida; *dvāri*—en la puerta; *viśantī*—entrar; *mayi*—mientras Yo; *upārate*—descansaba.

TRADUCCIÓN

Lakṣmī, la diosa de la fortuna, predijo esta partida de Vaikuṅṭha. Estaba muy enfadada porque cuando regresaba, después de haber dejado Mi morada, vosotros impedisteis su paso por la puerta mientras Yo dormía.

VERSO 31

*mayi saṁrambha-yogena
nistīrya brahma-helanam
pratyeṣyataṁ nikāśaṁ me
kālenālpīyasā punaḥ*

mayi—a Mí; *saṁrambha-yogena*—por la práctica del *yoga* místico con ira;

nistīrya—siendo liberados de; *brahma-helanam*—el resultado de desobedecer a los *brāhmaṇas*; *pratyesyatam*—regresaréis; *nikāśam*—cerca; *me*—de Mí; *kālena*—a su debido tiempo; *alpīyasā*—muy breve; *punaḥ*—otra vez.

TRADUCCIÓN

El Señor aseguró a los dos habitantes de Vaikuṅṭha, Jaya y Vijaya: Practicando el sistema de yoga místico con ira, os limpiaréis del pecado de desobedecer a los brāhmaṇas, y en poco tiempo volveréis de nuevo a Mí.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios aconsejó a los dos porteros, Jaya y Vijaya, que, merced al *bhakti-yoga* con ira, se liberarían de las maldiciones de los *brāhmaṇas*. Śrīla Madhva Muni indica en relación con esto que, practicando *bhakti-yoga*, la persona se puede liberar de todas las reacciones pecaminosas. Incluso *brahma-śāpa*, la maldición de un *brāhmaṇa*, que de ninguna otra manera se puede contrarrestar, se puede superar mediante el *bhakti-yoga*.

Se puede practicar *bhakti-yoga* en muchos *rasas*. Hay doce *rasas*; cinco primarios y siete secundarios. Los cinco *rasas* primarios constituyen el *bhakti-yoga* directo, pero, aunque los siete *rasas* secundarios son indirectos, también se los cuenta dentro del *bhakti-yoga*, si se usan al servicio del Señor. Es decir, el *bhakti-yoga* lo incluye todo. Si alguien, de un modo u otro, se apega a la Suprema Personalidad de Dios, queda ocupado en *bhakti-yoga*, como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.15): *kāmaṁ krodhaṁ bhayam*. Las *gopīs* sentían atracción por Kṛṣṇa con *bhakti-yoga* con una relación de deseo lujurioso (*kāma*). De la misma manera, Kāṁsa estaba apegado al *bhakti-yoga* en virtud de su temor a la muerte. Así pues, el *bhakti-yoga* es tan poderoso, que incluso volverse enemigo del Señor y pensar siempre en Él puede muy rápidamente otorgar la liberación. Se dice: *viṣṇu-bhaktah smṛto daiva āsuras tad-vipanyayah*: «Los devotos de Śrī Viṣṇu se llaman semidioses, mientras que los no devotos se llaman *asuras*». Pero el *bhakti-yoga* es tan poderoso que tanto los semidioses como los *asuras* pueden obtener sus beneficios si piensan siempre en la Personalidad de Dios. El principio básico del *bhakti-yoga* es pensar siempre en el Señor Supremo. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (18.65): *man-manā bhava mad-bhaktah*: «Piensa siempre en Mí». No importa de qué manera se piense; el simple hecho de pensar en la Personalidad de Dios es el principio básico del *bhakti-yoga*.

En los planetas materiales hay diferentes niveles de actividad pecaminosa, de los cuales faltar el respeto a un *brāhmaṇa* o a un *vaiṣṇava* es el más pecaminoso. Aquí se afirma claramente que se puede superar incluso este grave pecado simplemente por pensar en Viṣṇu, ni siquiera favorablemente, sino

incluso con ira. De manera que incluso los que no son devotos, si piensan siempre en Viṣṇu, se liberan de todas las actividades pecaminosas. Conciencia de Kṛṣṇa es la manera de pensar más elevada. En esta era se piensa en Śrī Viṣṇu cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De las declaraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* se deduce que, si se piensa en Kṛṣṇa, incluso como en un enemigo, esta cualidad en concreto, *pensar en Viṣṇu, o Kṛṣṇa*, limpia a la persona de todos sus pecados.

VERSO 32

*dvāḥsthāv ādiśya bhagavān
vimāna-śreṇi-bhūṣaṇam
sarvātiśayayā lakṣmyā
juṣṭam svam dhiṣṇyam āviśat*

dvāḥ-sthau—a los porteros; *ādiśya*—simplemente ordenándoles; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vimāna-śreṇi-bhūṣaṇam*—siempre decorado con aviones de primera categoría; *sarva-atiśayayā*—ampliamente opulenta en todos los aspectos; *lakṣmyā*—opulencias; *juṣṭam*—decorada con; *svam*—Su propia; *dhiṣṇyam*—morada; *āviśat*—regresó.

TRADUCCIÓN

Después de hablar así en la puerta de Vaikuṅṭha, el Señor regresó a Su morada, donde hay muchos aviones celestiales y una riqueza y esplendor que todo lo sobrepasa.

SIGNIFICADO

En este verso queda claro que todo este episodio tuvo lugar a la entrada de Vaikuṅṭhaloka. En otras palabras, los sabios no estaban realmente dentro de Vaikuṅṭhaloka, sino a la puerta. Podría preguntarse: «¿Cómo pudieron volver al mundo material si entraron en Vaikuṅṭhaloka?». Pero no llegaron a entrar, y por esta causa regresaron. Hay muchos incidentes parecidos en que grandes *yogīs* y *brāhmaṇas*, con el poder de su práctica de *yoga*, han ido desde este mundo material hasta Vaikuṅṭhaloka, pero no estaban destinados a permanecer allí. Regresaron. También se confirma aquí que el Señor estaba rodeado por muchos aviones de Vaikuṅṭha. Aquí se describe que Vaikuṅṭhaloka goza de una opulencia espléndida, que supera, con mucho, el esplendor de este mundo material.

Todas las demás criaturas vivas, incluidos los semidioses, nacen de Brahmā, y

Brahmā nace de Śrī Viṣṇu. Kṛṣṇa afirma en el Capítulo Décimo de la *Bhagavad- gītā: aham sarvasya prabhavaḥ*: Śrī Viṣṇu es el origen de todas las manifestaciones del mundo material. Aquellos que saben que Śrī Viṣṇu es el origen de todo, que están familiarizados con el proceso de la creación, y que entienden que Viṣṇu, o Kṛṣṇa, es el objeto supremo de adoración de todas las entidades vivientes, se dedican a adorar a Viṣṇu como *vaiṣṇavas*. También los himnos védicos confirman esto: *om tad viṣṇoḥ paramam padam*. La meta de la vida es entender a Viṣṇu. Y el *Bhāgavatam*, en otros pasajes, también lo confirma. Gente necia, sin saber que Viṣṇu es el objeto supremo de adoración, crean muchos objetos de adoración en este mundo material, y, por lo tanto, caen.

VERSO 33

*tau tu gīrvāṇa-ṛṣabhau
dustarād dhari-lokataḥ
hata-śriyau brahma-śāpād
abhūtām vigata-smayau*

tau—aquellos dos porteros; *tu*—pero; *gīrvāṇa-ṛṣabhau*—los mejores entre los semidioses; *dustarāt*—que no se puede evitar; *hari-lokataḥ*—de Vaikuṅṭha, la morada de Śrī Hari; *hata-śriyau*—desvaídos su lustre y su belleza; *brahma-śāpāt*—de la maldición de un *brāhmaṇa*; *abhūtām*—se pusieron; *vigata-smayau*—tristes.

TRADUCCIÓN

Pero aquellos dos porteros, los mejores entre los semidioses, desvaídos su lustre y su belleza por la maldición de los brāhmaṇas, llenos de pesar cayeron de Vaikuṅṭha, la morada del Señor Supremo.

VERSO 34

*tadā vikunṭha-dhiṣaṇāt
tayor nipatamānayoḥ
hāhā-kāro mahān āsīd
vimānāgryeṣu putrakāḥ*

tadā—entonces; *vikunṭha*—del Señor Supremo; *dhiṣaṇāt*—de la morada; *tayoḥ*—mientras ambos; *nipatamānayoḥ*—caían; *hāhā-kāraḥ*—tumulto de disgusto; *mahān*—enorme; *āsīt*—ocurrió; *vimāna-agryeṣu*—en los mejores

aviones; *putrakāḥ*—¡oh, semidioses!

TRADUCCIÓN

Entonces, mientras Jaya y Vijaya caían de la morada del Señor, un gran tumulto de disgusto se levantó de entre los semidioses, que estaban sentados en sus espléndidos aviones.

VERSO 35

*tāv eva hy adhunā prāptau
pārṣada-pravarau hareḥ
diter jaṭhara-nirviṣṭam
kāśyapam teja ulbaṇam*

tau—esos dos porteros; *eva*—ciertamente; *hi*—dirigidos; *adhunā*—ahora; *prāptau*—habiendo obtenido; *pārṣada-pravarau*—importantes compañeros; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *diteḥ*—de Diti; *jaṭhara*—vientre; *nirviṣṭam*—entrando; *kāśyapam*—de Kaśyapa Muni; *tejaḥ*—semen; *ulbaṇam*—muy fuerte.

TRADUCCIÓN

Brahmā continuó: Esos dos porteros principales de la Personalidad de Dios han entrado ahora en el vientre de Diti, tras cubrirlos el poderoso semen de Kaśyapa Muni.

SIGNIFICADO

Aquí hay una prueba clara del modo en que una entidad viviente, que en principio viene de Vaikuṅṭha, queda enjaulada en los elementos materiales. La entidad viviente se refugia en el semen de un padre, que lo inyecta en el vientre de una madre, y, con ayuda del óvulo emulsionado de la madre, la entidad viviente hace crecer un tipo de cuerpo en particular. En relación con esto hay que recordar que el estado de la mente de Kaśyapa Muni no era correcto cuando concibió a los dos hijos, Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Por esa causa, el semen que liberó, además de ser extremadamente poderoso, estaba mezclado con la cualidad de la ira. Hay que concluir que, mientras se concibe un hijo, el estado de la mente debe ser muy sobrio y devocional. Con este fin, en las Escrituras védicas se recomienda el *Garbhādhāna-saṁskāra*. Si el estado de la mente del padre no es sobrio, el semen liberado no será muy bueno. De esta manera, la entidad viviente, envuelta en la materia que el padre y la madre han

producido, será demoníaca, como Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Las condiciones del momento de concebir deben estudiarse cuidadosamente. Se trata de una gran ciencia.

VERSO 36

*tayor asurayor adya
tejasā yamayor hi vaḥ
ākṣiptam teja etarhi
bhagavāms tad vidhitsati*

tayoḥ—de ellos; *asurayoḥ*—de los dos *asuras*; *adya*—hoy; *tejasā*—por la valentía; *yamayoḥ*—de los mellizos; *hi*—ciertamente; *vaḥ*—de todos vosotros, los semidioses; *ākṣiptam*—agitado; *tejaḥ*—poder; *etarhi*—así ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—eso; *vidhitsati*—desea hacer.

TRADUCCIÓN

La valentía de estos dos asuras [demonios] mellizos es lo que os ha perturbado, pues ha minimizado vuestro poder. Sin embargo, no está el remedio a mi alcance, pues el propio Señor es quien desea hacer todo esto.

SIGNIFICADO

Aunque Hiraṇyakaśipu e Hiraṇyākṣa, antes Jaya y Vijaya, pasaron a ser *asuras*, los semidioses de este mundo material no les podían controlar, y por ello Brahmā dijo que ni él ni todos los semidioses podían contrarrestar el trastorno que creaban. Entraron en el mundo material por orden de la Suprema Personalidad de Dios, y sólo Él podría contrarrestar esos trastornos. En más poderosos que nadie, probando así que la Suprema Personalidad de Dios deseaba luchar, porque el espíritu combativo también está en Él. Él es el origen en todo, pero, cuando desea luchar, debe luchar contra un devoto. Ésa es la causa de que, únicamente por Su deseo, Jaya y Vijaya fuesen maldecidos por los Kumāras. El Señor ordenó a los porteros que descendiesen al mundo material para ser Sus enemigos, de manera que pudiese luchar con ellos y Sus deseos de combatir se satisficiesen con el servicio de Sus devotos personales. Brahmā mostró a los semidioses que la situación creada por la oscuridad, por la cual se sentían perturbados, era el deseo del Señor Supremo. Quería hacer ver que, a pesar de que aquellos dos asistentes venían con forma de demonios, eran muy poderosos, más grandes que los semidioses, quienes no les podían controlar. Nadie puede superar los actos del Señor Supremo. También recibieron los semidioses el consejo de que no intentasen contrarrestar la

situación, porque era el Señor quien la ordenaba. Del mismo modo, a quienquiera que el Señor ordene llevar a cabo alguna actividad en este mundo material, especialmente predicar Sus glorias, nadie se lo puede impedir; la voluntad del Señor se lleva a cabo en toda circunstancia.

VERSO 37

*viśvasya yaḥ sthiti-layodbhava-hetur ādya
yogeśvarair api duratyaya-yogamāyaḥ
kṣemaṁ vidhāsyati sa no bhagavāṁs tryadhīśas
tatrāsmadīya-vimṛśena kiyān ihārthaḥ*

viśvasya—del universo; *yaḥ*—quien; *sthiti*—mantenimiento; *laya*—destrucción; *udbhava*—creación; *hetuḥ*—la causa; *ādyah*—la persona más antigua; *yoga-īśvaraiḥ*—por los maestros del *yoga*; *api*—incluso; *duratyaya*—no puede ser entendido fácilmente; *yoga-māyah*—Su potencia *yogamāyā*; *kṣemam*—bien; *vidhās-yati*—hará; *saḥ*—Él; *naḥ*—de nosotros; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tri-adhīśaḥ*—el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material; *tatra*—allí; *asmadīya*—mediante nuestra; *vimṛśena*—deliberación; *kiyān*—qué; *iha*—sobre este tema; *arthah*—propósito.

TRADUCCIÓN

Queridos hijos míos, el Señor es el controlador de las tres modalidades de la naturaleza y el responsable de la creación, preservación y disolución del universo. Ni siquiera los maestros del yoga pueden entender fácilmente Su maravilloso poder creativo. Será únicamente esta Personalidad de Dios, la persona más antigua, quien venga a rescatarnos. ¿Qué servicio vamos a ofrecerle deliberando acerca del tema?

SIGNIFICADO

Cuando hay algo que la Suprema Personalidad de Dios dispone, no hay que alterarse por ello, incluso si, de acuerdo con los propios cálculos, parece una contrariedad. Por ejemplo, vemos a veces que matan a un predicador poderoso, o, a veces, que se le pone en dificultades, como fue el caso de Haridāsa Ṭhākura. Era un gran devoto que vino a este mundo material para ejecutar la voluntad del Señor predicando las glorias del Señor. Pero Haridāsa sufrió castigo a manos del *kājī*, siendo golpeado en veintidós plazas de mercado. Análogamente, Jesucristo fue crucificado, y Prahlāda Mahārāja sometido a muchas tribulaciones. Los Pāṇdavas, amigos directos de Kṛṣṇa, perdieron su reino, se insultó a su esposa, y tuvieron que sobrellevar gran cantidad de

enormes tribulaciones. Al ver todas estas contrariedades afectando a los devotos, no hay que perturbarse; simplemente hay que entender que en esas cuestiones debe haber algún plan de la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión del *Bhāgavatam* es que el devoto nunca se perturba con esas contrariedades. Acepta como misericordia del Señor incluso las condiciones adversas. Aquel que continúa sirviendo al Señor incluso en condiciones adversas, tiene asegurado el regreso a Dios, a los planetas Vaikuṅṭhas. Brahmā aseguró a los semidioses que hablar acerca de cómo se estaba produciendo aquella molesta situación de oscuridad era inútil, porque la realidad del asunto era que el Señor Supremo lo había ordenado así. Brahmā sabía esto porque era un gran devoto; a él, le era posible entender el plan del Señor.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimosexto del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Los
dos porteros de Vaikuṅṭha, Jaya y Vijaya, maldecidos por los sabios».*

Capítulo 17

La victoria de Hiraṇyākṣa en todas las direcciones del universo

VERSO 1

*maitreya uvāca
niśamyātma-bhuvā gītām
kāraṇam śaṅkayojjhitāḥ tataḥ
sarve nyavartanta
tridivāya divaukaśaḥ*

maitreyaḥ—el sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *niśamya*—al oír; *ātma-bhuvā*—por

Brahmā; *gītām*—explicación; *kāraṇam*—la causa; *śaṅkayā*—de temor; *ujjhitāḥ*—liberados; *tataḥ*—entonces; *sarve*—todos; *nyavartanta*—regresaron; *tri-divāya*—a los planetas celestiales; *diva-okasaḥ*—los semidioses (que habitan los planetas superiores).

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Los semidioses, habitantes de los planetas superiores, se liberaron de todo temor al oír explicar la causa de la oscuridad a aquel que nació de Viṣṇu, Brahmā. De esta manera, todos ellos regresaron a sus planetas respectivos.

SIGNIFICADO

Los semidioses, habitantes de los planetas superiores, ante hechos como que el universo se llene de oscuridad, sienten también mucho temor; de modo que consultaron a Brahmā. Esto es una muestra de que la cualidad del temor existe para toda entidad viviente del mundo material. Las cuatro actividades principales en el mundo material son: comer, dormir, temer y aparearse. También entre los semidioses existe el elemento temor. En todos los planetas, hasta en los sistemas planetarios más elevados, incluidos la Luna y el Sol, como también en esta Tierra, existen los mismos principios de vida animal. De no ser así, ¿por qué sienten los semidioses temor de la oscuridad? La diferencia entre los semidioses y los seres humanos corrientes es que los semidioses acuden a la autoridad, mientras que los habitantes de esta Tierra desafían a la autoridad. Simplemente con que la gente acudiese a la autoridad, se podrían corregir todas las condiciones adversas de este universo. También Arjuna se perturbó en el campo de batalla de Kurukṣetra, pero acudió a la autoridad, Kṛṣṇa, y su problema se solucionó. La instrucción que se extrae como conclusión de este episodio es que puede que nos perturbe alguna condición material, pero, si acudimos a la autoridad que realmente puede explicar el asunto, nuestro problema se soluciona. Los semidioses acudieron a Brahmā para conocer el significado de la perturbación, y tras escucharle, quedaron satisfechos y regresaron pacíficamente a sus hogares.

VERSO 2

*ditis tu bhartur ādeśād
apatya-pariśaṅkinī pūrṇe
varṣa-śate sādhvī
putrau prasusuve yamau*

ditiḥ—Diti; *tu*—pero; *bhartuḥ*—de su esposo; *ādeśāt*—por la orden; *apatya*—de sus hijos; *pariśaṅkinī*—sintiendo temor de causar trastornos; *pūrṇe*—completos; *varṣa-śate*—tras cien años; *sādhvī*—la virtuosa dama; *putrau*—dos hijos; *prasusuve*—engendró; *yamau*—mellizos.

TRADUCCIÓN

La virtuosa dama Diti sentía gran temor de que los hijos que llevaba en el vientre causaran trastornos a los semidioses, y su esposo predijo lo mismo. Tras cien años completos de embarazo, dio a luz dos hijos mellizos.

VERSO 3

*utpātā bahavas tatra
nipetur jāyamānayoḥ
divi bhuvy antarikṣe ca
lokasyoru-bhayāvahāḥ*

utpātāḥ—trastornos naturales; *bahavaḥ*—muchos; *tatra*—allí; *nipetuḥ*—ocurrieron; *jāyamānayoḥ*—cuando nacieron; *divi*—en los planetas celestiales; *bhuvi*—en la Tierra; *antarikṣe*—en el espacio exterior; *ca*—y; *lokasya*—al mundo; *uru*—enormemente; *bhaya-āvahāḥ*—causando miedo.

TRADUCCIÓN

Cuando nacieron los dos demonios, ocurrieron muchos trastornos naturales, todos terribles y prodigiosos, en los planetas celestiales, la Tierra y el intermedio entre ambos.

VERSO 4

*sahācalā bhuvāś celur
diśaḥ sarvāḥ prajajvaluḥ
solkāś cāsanayaḥ petuḥ
ketavaś cārti-hetavaḥ*

saha—junto con; *acalāḥ*—las montañas; *bhuvāḥ*—de la Tierra; *celuḥ*—sacudieron; *diśaḥ*—direcciones; *sarvāḥ*—todas; *prajajvaluḥ*—ardiente como el fuego; *sa*—con; *ulkāḥ*—estrellas fugaces; *ca*—y; *aśanayaḥ*—rayos; *petuḥ*—cayeron; *ketavaḥ*—cometas; *ca*—y; *ārti-hetavaḥ*—la causa de todo mal

augurio.

TRADUCCIÓN

Terremotos recorrieron todas las montañas de la Tierra, y parecía que por todas partes hubiera fuego. Aparecieron muchos planetas de mal augurio, como Saturno, además de cometas, estrellas fugaces y rayos.

SIGNIFICADO

Cuando en un planeta se producen trastornos de la naturaleza, hay que entender que allí tiene que haber nacido un demonio. En la era actual está aumentando el número de personas demoníacas; así pues, también son más los trastornos de la naturaleza. No cabe duda de esto, como podemos entender de las afirmaciones del *Bhāgavatam*.

VERSO 5

*vavau vāyuh suduḥsparśaḥ
phūt-kārān īrayan muhuḥ
unmūlayan naga-patīn
vātyānīko rajo-dhvajaḥ*

vavau—soplaban; *vāyuh*—los vientos; *su-duḥsparśaḥ*—desagradables al tacto; *phūt-kārān*—sonidos siseantes; *īrayan*—emitiendo; *muhuḥ*—una y otra vez; *unmūlayan*—arrancando de raíz; *naga-patīn*—árboles gigantes; *vātyā*—aire ciclónico; *anīkaḥ*—tropas; *rajaḥ*—polvo; *dhvajaḥ*—emblemas.

TRADUCCIÓN

Soplaban vientos cuyo contacto era sumamente desagradable, que no dejaban de silbar y arrancaban de raíz gigantes árboles. Las tormentas eran sus legiones, y las nubes de polvo sus estandartes.

SIGNIFICADO

Cuando hay trastornos naturales, como violentos ciclones, demasiado calor o nevadas, y huracanes que arrancan árboles, debe entenderse que está aumentando la población demoníaca, y que ésa es la razón de que tengan lugar trastornos naturales. Hay muchos países en el globo, incluso en la actualidad, en los que estos trastornos son frecuentes. Por todo el mundo es cierto esto. No hay suficiente luz solar, y siempre hay nubes en el cielo, nevadas y fríos

extremos. Estos signos nos confirman que esos lugares están habitados por gente demoníaca habituada a todo tipo de actividades prohibidas y pecaminosas.

VERSO 6

*uddhasat-taḍit-ambhoda-
ghaṭayā naṣṭa-bhāgaṇe
vyomni praviṣṭa-tamasā
na sma vyādrśyate padam*

uddhasat—riendo en voz alta; *taḍit*—relámpagos; *ambhoda*—de nubes; *ghaṭayā*—por masas; *naṣṭa*—perdidos; *bhā-gaṇe*—los astros luminosos; *vyomni*— en el cielo; *praviṣṭa*—envuelto; *tamasā*—por la oscuridad; *na*—no; *sma vyādrśyate*—se podía ver; *padam*—ningún sitio.

TRADUCCIÓN

Los astros luminosos en los cielos estaban cubiertos por masas de nubes en las que, a intervalos, los relámpagos destellaban como si soltaran carcajadas. Por todas partes reinaba la oscuridad, y no se podía ver nada.

VERSO 7

*cukrośa vimanā vārdhir
udūrmih kṣubhitodaraḥ
sodapānās ca saritaś
cukṣubhuḥ śuṣka-pañkajāḥ*

cukrośa—lanzaba fuertes aullidos; *vimanāḥ*—agobiado de dolor; *vārdhiḥ*—el océano; *udūrmih*—grandes olas; *kṣubhita*—agitadas; *udaraḥ*—las criaturas del interior; *sa-udapānāḥ*—con el agua potable de lagos y pozos; *ca*—y; *saritaḥ*—los ríos; *cukṣubhuḥ*—estaban revueltos; *śuṣka*—se marchitaron; *pañkajāḥ*—las flores de loto.

TRADUCCIÓN

El océano, con sus grandes olas, lanzaba fuertes aullidos como agobiado de dolor, y las criaturas que habitan el océano estaban conmocionadas. También los ríos y lagos estaban revueltos, y las flores de loto se marchitaron.

VERSO 8

*muhuḥ paridhayo 'bhūvan
sarāhvoḥ śāśi-sūryayoḥ
nirghātā ratha-nirhrādā
vivarebhyaḥ prajajñire*

muhuḥ—una y otra vez; *paridhayaḥ*—halos indefinidos; *abhūvan*—aparecían; *sa-rāhvoḥ*—durante los eclipses; *śāśi*—de la Luna; *sūryayoḥ*—del Sol; *nirghātāḥ*—estampido de truenos; *ratha-nirhrādāḥ*—sonidos como del traqueteo de carruajes; *vivarebhyaḥ*—de las cavernas de las montañas; *prajajñire*—se producían.

TRADUCCIÓN

Durante los eclipses lunares y solares, una y otra vez aparecían indefinidos halos en torno del Sol y de la Luna. Se oía el estampido de truenos incluso sin nubes, y de las cavernas de las montañas surgían ruidos como del traqueteo de carruajes.

VERSO 9

*antar-grāmeṣu mukhato
vamantyo vahnim ulbaṇam
sṛgālōka-ṭaṅkārāiḥ
praṇedur aśivam śivāḥ*

antaḥ—en el interior; *grāmeṣu*—de las aldeas; *mukhataḥ*—de sus bocas; *vamantyaḥ*—vomitando; *vahnim*—fuego; *ulbaṇam*—aterrador; *sṛgāla*—chacales; *ulūka*—lechuzas; *ṭaṅkārāiḥ*—con sus aullidos; *praṇeduh*—crearon sus vibraciones respectivas; *aśivam*—portentosamente; *śivāḥ*—las hembras de chacal.

TRADUCCIÓN

Las hembras de chacal chillaban portentosamente en el interior de las aldeas, y sus bocas vomitaban fuego abrasador; los chacales y lechuzas también se les unieron con sus aullidos.

VERSO 10

*saṅgītavad rodanavad
unnamayya śirodharām
vyamuñcan vividhā vāco
grāma-simhās tatas tataḥ*

saṅgīta-vat—como si cantaran; *rodana-vat*—como si aullaran; *unnamayya*—estirando; *śirodharām*—el pescuezo; *vyamuñcan*—pronunciaban; *vividhāḥ*—varios; *vācaḥ*—gritos; *grāma-simhāḥ*—los perros; *tataḥ tataḥ*—aquí y allá.

TRADUCCIÓN

Estirando sus pescuezos, los perros gritaban por todas partes, unas veces como si cantaran y otras como si aullaran.

VERSO 11

*kharās ca karkaśaiḥ kṣattaḥ
khurair ghnanto dharā-talam
khārkāra-rabhasā mattāḥ
paryadhāvan varūthaśaḥ*

kharāḥ—asnos; *ca*—y; *karkaśaiḥ*—duras; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *khuraiḥ*—con sus pezuñas; *ghnantaḥ*—golpeando; *dharā-talam*—la superficie de la Tierra; *khāḥ-kāra*—rebuznando; *rabhasāḥ*—ocupados de manera salvaje en; *mattāḥ*—enloquecidos; *paryadhāvan*—corrían en todas direcciones; *varūthaśaḥ*—en manadas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! Los asnos corrían en manadas en todas direcciones, golpeando la tierra con sus duras pezuñas y rebuznando de forma salvaje.

SIGNIFICADO

Los asnos, como raza, también se tienen por muy dignos de respeto, y cuando corren de un lado a otro en grupos supuestamente llenos de alegría, debe entenderse que es mala señal para la sociedad humana.

VERSO 12

*rudanto rāsabha-trastā
nīḍāt udapatan khagāḥ
ghoṣe 'raṇye ca paśavaḥ
śakṛn-mūtram akurvata*

rudantaḥ—chillando; *rāsabha*—por los asnos; *trastāḥ*—despavoridos;
nīḍāt—del nido; *udapatan*—salían volando; *khagāḥ*—pájaros; *ghoṣe*—en el
establo; *araṇye*— en los bosques; *ca*—y; *paśavaḥ*—el ganado;
śakṛt—excremento; *mūtram*—orina; *akurvata*—evacuaba.

TRADUCCIÓN

Los pájaros, ante el rebuzno de los asnos, huían de sus nidos chillando despavoridos, mientras en los establos y bosques el ganado evacuaba excremento y orina.

VERSO 13

*gāvo 'trasann asṛg-dohās
toyadāḥ pūya-varṣiṇaḥ
vyarudan deva-liṅgāni
drumāḥ petur vinānilam*

gāvaḥ—las vacas; *atrasan*—estaban aterrorizadas; *asṛk*—sangre; *dohāḥ*—
produciendo; *toyadāḥ*—nubes; *pūya*—pus; *varṣiṇaḥ*—lloviendo; *vyarudan*—
derramaban lágrimas; *deva-liṅgāni*—las imágenes de los dioses;
drumāḥ—árboles; *petuḥ*—caían; *vinā*—sin; *anilam*—una ráfaga de viento.

TRADUCCIÓN

Las vacas, aterrorizadas, en vez de leche daban sangre; de las nubes llovía pus; las imágenes de los dioses en los templos derramaban lágrimas; y los árboles caían al suelo sin que soprase la menor ráfaga de viento.

VERSO 14

*grahān puṇyatamān anye
bhagaṇāṃś cāpi dīpitāḥ*

*aticerur vakra-gatyā
yuyudhuś ca parasparam*

grahān—planetas; *punya-tamān*—más auspiciosos; *anye*—otros (los planetas siniestros); *bha-gaṇān*—astros luminosos; *ca*—y; *api*—también; *dīpitāḥ*—iluminando; *aticeruḥ*—superponer; *vakra-gatyā*—siguiendo órbitas que retrocedían; *yuyudhuḥ*—entraron en conflicto; *ca*—y; *paraḥ-param*—unos con otros.

TRADUCCIÓN

Planetas siniestros como Marte y Saturno brillaban con más fulgor y superaban a los que son auspiciosos, como Mercurio, Júpiter y Venus, así como también a algunas casas lunares. Siguiendo órbitas que aparentemente retrocedían, los planetas entraron en conflicto unos con otros.

SIGNIFICADO

El universo entero se mueve bajo las tres modalidades de la naturaleza material. Se conoce como especies piadosas a aquellas entidades vivientes que están en la bondad: tierras piadosas, árboles piadosos, etc. Con los planetas también ocurre algo parecido; muchos planetas se consideran piadosos, y otros, impíos. Saturno y Marte se consideran impíos. Se considera señal auspiciosa que los planetas piadosos brillen muy fuerte; pero, cuando los planetas de mal augurio brillan muy fuerte, no es esto muy buena señal.

VERSO 15

*dṛṣṭvānyāṁś ca mahotpātān
atat-tattva-vidaḥ prajāḥ
brahma-putrān ṛte bhītā
menire viśva-samplavam*

dṛṣṭvā—habiendo visto; *anyān*—otros; *ca*—y; *mahā*—grandes; *utpātān*—presagios de calamidades; *a-tat-tattva-vidaḥ*—sin conocer el secreto (de los portentos); *prajāḥ*—la gente; *brahma-putrān*—los hijos de Brahmā (los cuatro Kumāras); *ṛte*—a excepción de; *bhītāḥ*—sintieron temor; *menire*—pensaron; *viśva-samplavam*—la disolución del universo.

TRADUCCIÓN

Notando estos y otros presagios de momentos de infortunio, todos, menos los cuatro sabios hijos de Brahmā, que tenían presente la caída de Jaya y Vijaya y su nacimiento como hijos de Diti, fueron presas del temor. No conocían los secretos de aquellos portentos, y pensaron que la disolución del universo era inminente.

SIGNIFICADO

Según el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā*, las leyes de la naturaleza son tan rigurosas que, para una entidad viviente, superar su preponderancia es imposible. También se explica que sólo quienes están completamente entregados a Kṛṣṇa y son conscientes de Kṛṣṇa se pueden salvar. De la descripción del *Śrīmad-Bhāgavatam* podemos aprender que la causa de que hubiese tantos trastornos naturales era el nacimiento de dos grandes demonios. Indirectamente hay que entender, como ya antes se expuso, que, cuando hay constantes trastornos en la Tierra, son anuncio de que ha nacido gente demoníaca o, en otras palabras, de que ha aumentado la población demoníaca. En los días de antaño sólo había dos demonios —los nacidos de Diti— pero, aun así, hubo muchos trastornos. Hoy en día, especialmente en esta era de Kali, siempre se ven trastornos de ese tipo, lo cual indica que la población demoníaca ciertamente ha aumentado.

Para impedir el aumento de población demoníaca, la civilización védica promulgó muchas reglas y regulaciones de vida social, de las cuales la más importante es el proceso de *garbhādhāna* para engendrar buenos hijos. En la *Bhagavad-gītā*, Arjuna informó a Kṛṣṇa de que, si hay población indeseada (*varṇa-saṅkara*), el mundo entero parecerá el infierno. La gente está muy deseosa de paz en el mundo, pero hay muchos hijos indeseados que nacen sin el beneficio de la ceremonia *garbhādhāna*, tal como los demonios nacidos de Diti. Diti sentía tanta lujuria que forzó a su esposo a copular en un momento que no era de buen augurio, y por esa causa nacieron esos demonios para provocar trastornos. Al tener relaciones sexuales para engendrar hijos, hay que seguir el procedimiento para engendrar hijos buenos; si todos y cada uno de los casados de todas las familias observan el sistema védico, habrá entonces buenos hijos, no demonios, y automáticamente habrá paz en el mundo. Si no regulamos la vida para la tranquilidad social, no podemos esperar paz. Antes bien, tendremos que vernos sometidos a las rigurosas reacciones de las leyes naturales.

*tāv ādi-daityau sahasā
vyajyamānātma-pauruṣau
vavṛdhāte 'śma-sāreṇa
kāyenādri-patī iva*

tau—aquellos dos; *ādi-daityau*—demonios del principio de la creación; *sahasā*—rápidamente; *vyajyamāna*—siendo manifiesta; *ātma*—propia; *pauruṣau*—destreza; *vavṛdhāte*—crecieron; *aśma-sāreṇa*—como el acero; *kāyena*—con constituciones físicas; *adri-patī*—dos grandes montañas; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Estos dos demonios que aparecieron en tiempos remotos, pronto empezaron a exhibir rasgos físicos extraordinarios; la conformación de sus cuerpos era como el acero, y empezaron a crecer como dos grandes montañas.

SIGNIFICADO

En el mundo hay dos clases de hombres; a unos se les llama demonios; y a los otros, semidioses. Los semidioses se preocupan de la elevación espiritual de la humanidad, mientras que los demonios se preocupan de la elevación física y material. Los dos demonios que nacieron de Diti empezaron a hacer sus cuerpos tan fuertes como armaduras de hierro, y eran tan altos que parecían tocar el espacio exterior. Se adornaban con valiosos ornamentos, y pensaban que eso era el éxito en la vida. En principio se planeó que Jaya y Vijaya, los dos porteros de Vaikuṅṭha, tuviesen que nacer en este mundo material, donde, por la maldición de los sabios, tenían que desempeñar el papel de estar siempre iracundos contra la Suprema Personalidad de Dios. Como personas demoníacas, llegaron a estar tan iracundos que no se preocupaban de la Suprema Personalidad de Dios, sino simplemente de comodidades físicas y mejoramiento físico.

VERSO 17

*divi-sprśau hema-kirīṭa-koṭibhir
niruddha-kāṣṭhau sphurad-aṅgadā-bhujau
gāṁ kampayantau caraṇaiḥ pade pade
katyā sukāñcyārkam atītya tasthatuḥ*

divi-sprśau—tocando el cielo; *hema*—oro; *kirīṭa*—de sus yelmos; *koṭibhiḥ*—

con los penachos; *niruddha*—tapaban; *kāṣṭhau*—las direcciones; *sphurat*—brillantes; *aṅgadā*—brazales; *bhujau*—en cuyos brazos; *gām*—la Tierra; *kampayantau*—sacudiendo; *caraṇaiḥ*—con sus pies; *pade pade*—a cada paso; *kaṭyā*—con sus cinturas; *su-kāñcyā*—con cinturones hermosamente decorados; *arkam*—el Sol; *atītya*—superando; *tasthatuḥ*—estaban en pie.

TRADUCCIÓN

Sus cuerpos eran tan altos que los penachos de sus coronas de oro parecían besar el cielo. Tapaban la vista en todas direcciones, y al caminar sacudían la Tierra a cada paso. Adornaban sus brazos con brillantes brazaletes, y, puestos en pie, cubrían el Sol con sus cinturas, ceñidas con cinturones excelentemente hermosos.

SIGNIFICADO

En el estilo de civilización demoníaco, la gente se interesa en procurarse un cuerpo de constitución tal que cuando caminen por la calle retiemble la Tierra, y que cuando se pongan en pie parezca que tapan el Sol y la vista en las cuatro direcciones. Si una raza tiene una apariencia física fuerte, su país se considera materialmente entre las naciones muy avanzadas del mundo.

VERSO 18

*prajāpatir nāma tayor akārṣīd
yaḥ prāk sva-dehāt yamayor ajāyata
tam vai hiraṇyakaśipuṃ viduḥ prajā
yam tam hiraṇyākṣam asūta sāgrataḥ*

prajāpatiḥ—Kaśyapa; *nāma*—nombres; *tayoḥ*—de los dos; *akārṣīt*—dio; *yaḥ*—el que; *prāk*—primero; *sva-dehāt*—de su cuerpo; *yamayor*—de los mellizos; *ajāyata*—fue entregado; *tam*—a él; *vai*—en verdad; *hiraṇyakaśipuṃ*—Hiraṇya-kaśipu; *viduḥ*—sabe; *prajāḥ*—gente; *yam*—al que; *tam*—a él; *hiraṇyākṣam*—Hiraṇyākṣa; *asūta*—dio a luz a; *sā*—ella (Diti); *agrataḥ*—primero.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa, Prajāpati, el creador de las entidades vivientes, dio nombres a sus hijos gemelos; llamó Hiraṇyākṣa al que nació primero, e Hiraṇyakaśipu al que Diti concibió primero.

SIGNIFICADO

En la obra védica autorizada conocida como *Piṇḍa-siddhi* se describe muy bien la comprensión científica del embarazo. Se declara que cuando la secreción del varón se introduce en el flujo menstrual del útero en dos gotas sucesivas, la madre desarrolla dos embriones en su vientre, y da a luz gemelos en orden contrario a aquel en que fueron concebidos; el niño concebido primero nace más tarde, y el concebido más tarde ve la luz primero. El primer hijo concebido vive en el vientre detrás del segundo hijo; de este modo, cuando se produce el nacimiento, el segundo hijo nace primero, y el primero aparece en segundo lugar. En este caso se entiende que Hiraṇyākṣa, el segundo hijo concebido, nació primero, mientras que Hiraṇyakaśipu, el niño que estaba detrás, habiendo sido concebido primero, nació en segundo lugar.

VERSO 19

*cakre hiraṇyakaśipur
dorbhyāṁ brahma-vareṇa ca
vaśe sa-pālāl lokāṁs trīn
akuto-mṛtyur uddhataḥ*

cakre—hizo; *hiraṇyakaśipuḥ*—Hiraṇyakaśipu; *dorbhyām*—con sus dos brazos; *brahma-vareṇa*—por la bendición de Brahmā; *ca*—y; *vaśe*—bajo su control; *sa-pālān*—junto con sus protectores; *lokān*—los mundos; *trīn*—tres; *akutaḥ-mṛtyuḥ*—sin temer la muerte a manos de nadie; *uddhataḥ*—engreído.

TRADUCCIÓN

El hijo mayor, Hiraṇyakaśipu, por haber recibido una bendición de Brahmā, no tenía miedo a que nadie dentro de los tres mundos le diese muerte. Era orgulloso y estaba engrেído a causa de esta bendición, y era capaz de poner bajo su control la totalidad de los tres sistemas planetarios.

SIGNIFICADO

Como en capítulos posteriores se revelará, Hiraṇyakaśipu emprendió austeridades y penitencias muy grandes para satisfacer a Brahmā y recibir así una bendición de inmortalidad. En realidad, hasta para Brahmā es imposible dar a nadie la bendición de la inmortalidad, pero Hiraṇyakaśipu recibió indirectamente la bendición de que nadie de este mundo material le pudiese matar. Es decir, como en principio vino de la morada de Vaikuṇṭha, no era su destino que nadie de este mundo material le matase. El Señor en persona

deseaba aparecer para matarle. Se puede estar muy orgulloso del propio avance material en conocimiento, pero no se puede ser inmune a los cuatro principios de la existencia material: nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. El plan del Señor era enseñar a la gente que ni siquiera Hiraṇyakaśipu, que era tan poderoso y de tan fuerte constitución, podía vivir más allá del tiempo de duración de vida que le había sido destinado. Quizá alguien sea tan fuerte y engreído como Hiraṇyakaśipu, y ponga bajo su control la totalidad de los tres mundos, pero no hay posibilidades de seguir viviendo eternamente ni conservar el botín conquistado para siempre. Muchos emperadores se han alzado con el poder, y ahora han caído en el olvido; así es la historia del mundo.

VERSO 20

*hiraṇyākṣo 'nujas tasya
priyaḥ prīti-kṛd anvaham
gadā-pāṇiḥ divaṁ yāto
yuyutsur mṛgayan raṇam*

hiraṇyākṣaḥ—Hiraṇyākṣa; *anujah*—hermano menor; *tasya*—su; *priyaḥ*—amado; *prīti-kṛt*—dispuesto a complacer; *anu-aham*—todos los días; *gadā-pāṇiḥ*—con una maza en la mano; *divaṁ*—a los planetas superiores; *yātaḥ*—viajó; *yuyutsuḥ*—deseoso de luchar; *mṛgayan*—buscando; *raṇam*—combate.

TRADUCCIÓN

Su hermano menor, Hiraṇyākṣa, estaba siempre dispuesto a satisfacer a su hermano mayor con sus actividades. Hiraṇyākṣa se puso una maza al hombro y viajó por todo el universo con espíritu combativo, sólo para satisfacer a Hiraṇyakaśipu.

SIGNIFICADO

La disposición demoníaca es educar a todos los miembros de la familia en explotar los recursos de este universo con vistas a la complacencia personal de los sentidos, mientras que la disposición divina es ocuparlo todo al servicio del Señor. Hiraṇyakaśipu era muy poderoso, e hizo que su hermano menor, Hiraṇyākṣa, fuese también poderoso para que le ayudase a combatir con todos y a adueñarse de la naturaleza material en la medida de lo posible. Si era posible, quería gobernar el universo eternamente. Éstas son demostraciones de la disposición de la entidad viviente demoníaca.

VERSO 21

*tam vīkṣya duḥsaha-javam
raṇat-kāñcana-nūpuram
vaijayantyā srajā juṣṭam
aṁsa-nyasta-mahā-gadam*

tam—a él; *vīkṣya*—habiendo visto; *duḥsaha*—difícil de controlar; *javam*—temperamento; *raṇat*—tintineando; *kāñcana*—oro; *nūpuram*—ajorcas; *vaijayantyā srajā*—con un collar de flores de nombre *vaijayantī*; *juṣṭam*—adornado; *aṁsa*—sobre su hombro; *nyasta*—apoyaba; *mahā-gadam*—una maza enorme.

TRADUCCIÓN

El temperamento de Hiraṇyākṣa era difícil de controlar. Llevaba ajorcas de oro que tintineaban en sus pies, se adornaba con un collar de flores gigantesco, y apoyaba su enorme maza en uno de sus hombros.

VERSO 22

*mano-vīrya-varotsiktam
asṛṇyam akuto-bhayam
bhītā nililyire devās
tārksya-trastā ivāhayaḥ*

manah-vīrya—por fortaleza mental y corporal; *vara*—por la bendición; *utsiktam*—orgullosa; *asṛṇyam*—a quien nadie podía detener; *akutaḥ-bhayam*—sin temer a nadie; *bhītāḥ*—aterrorizados; *nililyire*—se escondían; *devāḥ*—los semidioses; *tārksya*—Garuḍa; *trastāḥ*—aterrorizadas por; *iva*—como; *ahayaḥ*—las serpientes.

TRADUCCIÓN

Su fortaleza corporal y mental, así como la bendición que se le había concedido, le habían hecho orgullosa. No temía morir a manos de nadie, y no había quien le detuviese. Así pues, los dioses, nada más verle, caían presas del miedo y se escondían tal como se esconden las serpientes por miedo a Garuḍa.

SIGNIFICADO

Los *asuras* generalmente son de constitución fuerte, como aquí se describe, y por eso su condición mental es muy robusta, y sus habilidades son también extraordinarias. Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu, al haber recibido la bendición de que ninguna otra entidad viviente de este universo les mataría, eran casi inmortales, y así estaban completamente libres de temor.

VERSO 23

*sa vai tirohitān dṛṣṭvā
mahasā svena daitya-rāṭ
sendrān deva-gaṇān kṣībān
apaśyan vyanadat bhṛśam*

saḥ—él; *vai*—en verdad; *tirohitān*—desaparecido; *dṛṣṭvā*—habiendo visto; *mahasā*—por el poderío; *svena*—suyo propio; *daitya-rāṭ*—el principal de los *daityas* (demonios); *sa-indrān*—junto con Indra; *deva-gaṇān*—los semidioses; *kṣībān*—embriagados; *apaśyan*—al no encontrar; *vyanadat*—rugió; *bhṛśam*—estruendosamente.

TRADUCCIÓN

Al no encontrar a Indra y los demás semidioses, anteriormente embriagados de poder, el principal de los daityas, viendo que ante su poderío todos habían desaparecido, rugió estruendosamente.

VERSO 24

*tato nivṛttaḥ krīḍiṣyan
gambhīram bhīma-nisvanam
vijagāhe mahā-sattvo
vārdhim matta iva dvipaḥ*

tataḥ—entonces; *nivṛttaḥ*—regresó; *krīḍiṣyan*—para divertirse; *gambhīram*—profundo; *bhīma-nisvanam*—haciendo un terrible sonido; *vijagāhe*—se zambulló; *mahā-sattvaḥ*—el poderoso ser; *vārdhim*—en el océano; *mattaḥ*—furioso; *iva*—como; *dvipaḥ*—un elefante.

TRADUCCIÓN

Tras regresar del reino celestial, el poderoso demonio, que era como un elefante enfurecido, para divertirse se zambulló en el profundo océano, que rugía terriblemente.

VERSO 25

*tasmin praviṣṭe varuṇasya sainikā
yādaḡ-gaṇāḡ sanna-dhiyaḡ sasādhvasāḡ
ahanyamānā api tasya varcasā
pradharsitā dūrataramḡ pradudruvuḡ*

tasmin praviṣṭe—cuando entró en el océano; *varuṇasya*—de Varuṇa; *sainikāḡ*—los defensores; *yādaḡ-gaṇāḡ*—los animales acuáticos; *sanna-dhiyaḡ*—deprimidos; *sa-sādhvasāḡ*—con temor; *ahanyamānāḡ*—sin ser golpeados; *api*—incluso; *tasya*—suyo; *varcasā*—por el esplendor; *pradharsitāḡ*—angustiados; *dūra-taram*—lejos de allí; *pradudruvuḡ*—huyeron rápidamente.

TRADUCCIÓN

Cuando entró en el océano, los animales acuáticos que formaban el ejército de Varuṇa, angustiados de temor, escaparon lejos del lugar. Así mostró su esplendor Hiranyākṣa sin asestar un solo golpe.

SIGNIFICADO

Los demonios materialistas a veces parecen muy poderosos y se les ve establecer su supremacía por todo el mundo. También aquí parece ser que Hiranyākṣa, con su demoníaca fortaleza, estableció verdaderamente su supremacía por todo el universo, y los semidioses sentían temor de su extraordinario poder. No sólo en el espacio los semidioses estaban temerosos de los demonios Hiranyakaśipu e Hiranyākṣa, sino que dentro del mar también lo estaban los animales acuáticos.

VERSO 26

*sa varṣa-pūgān udadhau mahā-balaś
caran mahormiṅ chvasaneritān muhuḡ
maurvyābhijaghne gadayā vibhāvarīm
āsedivāms tāta purīm pracetasah*

sah—él; *varṣa-pūgān*—durante muchos años; *udadhau*—en el océano; *mahā-*

balah—poderoso; *caran*—moviéndose; *mahā-ūrmīn*—olas gigantescas; *śvasana*—por el viento; *īritān*—levantadas; *muhuh*—una y otra vez; *maurvyā*—hierro; *abhijaghne*—él golpeó; *gadayā*—con su maza; *vibhāvarīm*—Vibhāvarī; *āsedivān*—alcanzó; *tāta*—¡oh, querido Vidura!; *purīm*—la capital; *pracetasah*—de Varuṇa.

TRADUCCIÓN

Moviéndose por el océano durante muchísimos años, el poderoso Hiraṇyākṣa golpeaba las gigantescas olas levantadas por el viento una y otra vez con su maza de hierro; así llegó a Vibhāvarī, la capital de Varuṇa.

SIGNIFICADO

Varuṇa se considera la deidad que predomina sobre las aguas, y su capital, conocida como Vibhāvarī, está dentro del reino acuoso.

VERSO 27

*tatropalabhyāsura-loka-pālakaṁ
yādo-gaṇānām ṛṣabhaṁ pracetasam
smayan pralabdhum praṇipatya nīcavaj
jagāda me dehy adhirāja saṁyugam*

tatra—allí; *upalabhya*—habiendo llegado; *asura-loka*—de las regiones donde habitan los demonios; *pālakaṁ*—el guardián; *yādaḥ-gaṇānām*—de las criaturas acuáticas; *ṛṣabham*—el señor; *pracetasam*—Varuṇa; *smayan*—sonriendo; *pralabdhum*—para burlarse; *praṇipatya*—habiéndose postrado; *nīca-vat*—como un hombre de bajo nacimiento; *jagāda*—dijo; *me*—a mí; *dehi*—da; *adhirāja*—¡oh, gran señor!; *saṁyugam*—pelea.

TRADUCCIÓN

Vibhāvarī es el hogar de Varuṇa, señor de las criaturas acuáticas y guardián de las regiones inferiores del universo, en que generalmente habitan los demonios. Allí Hiraṇyākṣa cayó a los pies de Varuṇa como un hombre de nacimiento bajo, y, para burlarse de él, sonriendo dijo: Pelea conmigo, ¡oh, Señor Supremo!.

SIGNIFICADO

La persona demoníaca siempre desafía a los demás, e intenta ocupar, a la

fuerza, las propiedades ajenas. Aquí Hiraṇyākṣa manifiesta completamente esos signos, pidiendo batalla a una persona que no tenía deseos de pelear.

VERSO 28

*tvam loka-pālo 'dhipatir bṛhat-śravā
vīryāpaho durmada-vīra-māninām
vijitya loke 'khila-daitya-dānavān
yad rājasūyena purāyajat prabho*

tvam—tú (Varuṇa); *loka-pālah*—guardián del planeta; *adhipatiḥ*—un gobernante; *bṛhat-śravāḥ*—de dilatada fama; *vīrya*—el poder; *apahaḥ*—disminuiste; *durmada*—de los orgullosos; *vīra-māninām*—que se tenían por muy grandes héroes; *vijitya*—habiendo vencido; *loke*—en el mundo; *akhila*—todos; *daitya*— los demonios; *dānavān*—los *dānavas*; *yat*—así pues; *rāja-sūyena*—con un sacrificio *rājasūya*; *purā*—en el pasado; *ayajat*—adoraste; *prabho*—¡oh, señor!

TRADUCCIÓN

Eres el guardián de toda una esfera, y un gobernante de dilatada fama. Después de aplastar el poder de guerreros arrogantes y presuntuosos, y después de vencer a todos los daityas y dānavas del mundo, en cierta ocasión ejecutaste un sacrificio rājasūya para el Señor.

VERSO 29

*sa evam utsikta-madena vidviṣā
dṛḍham pralabdho bhagavān apām
patiḥ roṣam samuttham śamayan svayā dhiyā
vyavocat aṅgopaśamam gatā vayam*

saḥ—Varuṇa; *evam*—así; *utsikta*—engreído; *madena*—con vanidad; *vidviṣā*—por el enemigo; *dṛḍham*—profundamente; *pralabdhaḥ*—escarnecido; *bhagavān*—digno de adoración; *apām*—de las aguas; *patiḥ*—el señor; *roṣam*—ira; *samuttham*—brotó; *śamayan*—controlando; *svayā dhiyā*—con su buen juicio; *vyavocat*—respondió; *aṅga*—¡oh, querido mío!; *upaśamam*—desistiendo de participar en guerras; *gatāḥ*—ido; *vayam*—nosotros.

TRADUCCIÓN

Escarnecido de este modo por un enemigo cuya vanidad no conocía límites, el adorable señor de las aguas se llenó de ira, pero con ayuda de su buen juicio se las arregló para contener la ira que había brotado en él, y respondió: ¡Oh, querido mío! Ya hemos desistido de participar en guerras, habiendo llegado a una edad demasiado avanzada como para combatir.

SIGNIFICADO

Como vemos, los materialistas pendencieros siempre provocan luchas sin motivo.

VERSO 30

*paśyāmi nānyam puruṣāt purātanād
yaḥ saṁyuge tvām raṇa-mārga-kovidam
ārādhayiṣyaty asurarṣabhehi tam
manasvino yaṁ gṛṇate bhavādrśāḥ*

paśyāmi—yo veo; *na*—no; *anyam*—otro; *puruṣāt*—que la persona; *purātanāt*—más antigua; *yaḥ*—quien; *saṁyuge*—en combate; *tvām*—a ti; *raṇa-mārga*—en las tácticas de guerra; *kovidam*—muy hábil; *ārādhayiṣyati*—dará satisfacción; *asura-ṛṣabha*—¡oh, príncipe de los demonios!; *ihi*—dirígete; *tam*—a Él; *manasvinaḥ*—héroes; *yaṁ*—a quien; *gṛṇate*—alaban; *bhavādrśāḥ*—de tu talla.

TRADUCCIÓN

Eres tan hábil en la batalla que no veo que nadie, excepto la persona más antigua, Śrī Viṣṇu, pueda darte satisfacción luchando contigo. Por lo tanto, ¡oh, príncipe de los asuras!, dirígete a Él, a quien incluso héroes de tu talla nombran con alabanzas.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo castiga verdaderamente a los guerreros materialistas agresivos por su conducta de trastornar innecesariamente la paz del mundo. Así pues, Varuṇa aconsejó a Hiranyākṣa que, para satisfacer su espíritu combativo, lo más adecuado sería buscar a Viṣṇu para luchar contra Él.

VERSO 31

*tam vīram ārād abhipadya vismayah
śayiṣyase vīra-śaye śvabhir vṛtaḥ
yas tvad-vidhānām asatām praśāntaye
rūpāṇi dhatte sad-anugrahecchayā*

tam—a Él; *vīram*—el gran héroe; *ārāt*—rápidamente; *abhipadya*—al encontrar; *vismayah*—libre del orgullo; *śayiṣyase*—yacerás; *vīra-śaye*—en el campo de batalla; *śvabhiḥ*—por perros; *vṛtaḥ*—rodeado; *yah*—aquel que; *tvad-vidhānām*—como tú; *asatām*—de personas malvadas; *praśāntaye*—para el exterminio; *rūpāṇi*—formas; *dhatte*—Él asume; *sat*—a los virtuosos; *anugraha*—para mostrar Su gracia; *icchayā*—con un deseo.

TRADUCCIÓN

Varuṇa prosiguió: Cuando Le encuentres, te librarás inmediatamente de tu orgullo y yacerás en el campo de batalla, rodeado de perros, para dormir eternamente. A fin de exterminar a individuos malvados como tú y mostrar Su gracia a los virtuosos, Él asume Sus diversas encarnaciones, como Varāha.

SIGNIFICADO

Los *asuras* no saben que sus cuerpos están compuestos de los cinco elementos de la naturaleza material, y que cuando sucumben pasan a ser el objeto de pasatiempos para perros y buitres. Varuṇa aconsejó a Hiraṇyākṣa que se enfrentase con la encarnación jabalí de Viṣṇu, de manera que sus agresivas ansias de guerra se satisficiesen, y su poderoso cuerpo fuese aniquilado.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoséptimo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «La victoria de Hiraṇyākṣa en todas las direcciones del universo».

La batalla entre el *avatāra* Jabalí y el demonio Hiraṇyākṣa

VERSO 1

*maitreya uvāca
tad evam ākarṇya jaleśa-bhāṣitam
mahā-manās tad vigaṇayya durmadaḥ
harer viditvā gatim aṅga nāradād
rasātalam nirviviśe tvarānvitaḥ*

maitreyaḥ—el gran sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *tat*—aquél; *evam*—así; *ākarṇya*—oyendo; *jaleśa*—del controlador del agua, Varuṇa; *bhāṣitam*—palabras; *mahā-manāḥ*—orgullosos; *tat*—aquellas palabras; *vigaṇayya*—sin haberles prestado mucha atención; *durmadaḥ*—vanidosos; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *viditvā*—habiéndose informado; *gatim*—del paradero; *aṅga*—¡oh, querido Vidura!; *nāradāt*—de Nārada; *rasātalam*—a las profundidades del océano; *nirviviśe*—entró; *tvarā-anvitaḥ*—a gran velocidad.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: El orgulloso y falsamente glorioso daitya prestó poca atención a las palabras de Varuṇa. ¡Oh, querido Vidura!; al informarle Nārada del paradero de la Suprema Personalidad de Dios, marchó apresuradamente hacia las profundidades del océano.

SIGNIFICADO

Los materialistas pendencieros no temen siquiera luchar con su enemigo más poderoso, la Personalidad de Dios. El demonio se animó mucho al informarle Varuṇa de que había un luchador que podía verdaderamente batirse con él, y, solamente para luchar con Él, buscó con gran entusiasmo a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que Varuṇa había pronosticado que por batirse con Viṣṇu se convertiría en presa de perros, chacales y buitres. Como las personas demoníacas son poco inteligentes, se atreven a luchar con Viṣṇu, a quien se conoce como Ajita, aquel que nunca ha sido derrotado.

VERSO 2

*dadarśa tatrābhijitam dharā-dharam
pronnīyamānāvanim agra-damṣṭrayā
muṣṇantam akṣṇā sva-ruco 'ruṇa-śriyā
jahāsa cāho vana-gocarō mṛgaḥ*

dadarśa—vio; *tatra*—allí; *abhijitam*—al victorioso; *dharā*—la Tierra; *dharam*—llevando; *pronnīyamāna*—siendo levantada; *avanim*—la Tierra; *agra-damṣṭrayā*—con la punta de Su colmillo; *muṣṇantam*—el cual disminuía; *akṣṇā*—con Sus ojos; *sva-rucaḥ*—el propio esplendor de Hiraṇyākṣa; *aruṇa*—rojizos; *śriyā*—radiantes; *jahāsa*—rió; *ca*—y; *aho*—¡oh!; *vana-gocaraḥ*—anfibio; *mṛgaḥ*—animal.

TRADUCCIÓN

Vio allí a la todopoderosa Suprema Personalidad de Dios en encarnación jabalí, que levantaba la Tierra sobre los extremos de Sus colmillos, y que, con Sus rojizos ojos, lo privaba de su esplendor. El demonio rió: ¡Oh, un animal anfibio!

SIGNIFICADO

En un capítulo anterior hemos hablado de la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios como Varāha, el jabalí. Cuando Varāha estaba ocupado en levantar la Tierra con Sus colmillos de las profundidades de las aguas, este gran demonio Hiraṇyākṣa se Le enfrentó y Le desafió, calificándolo de animal. Los demonios no pueden entender las encarnaciones del Señor; piensan que Sus encarnaciones como pez, jabalí o tortuga no son más que grandes animales. Tienen una comprensión errónea del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, incluso cuando tiene forma humana, y ridiculizan Su advenimiento. En la Caitanya-sampradāya a veces se da un concepto erróneo demoníaco acerca del advenimiento de Nityānanda Prabhu. El cuerpo de Nityānanda Prabhu es espiritual, pero las personas demoníacas consideran que el cuerpo de la Personalidad Suprema es material, tal como el nuestro. *Avajānanti mām mūddhāḥ*: Las personas sin inteligencia ridiculizan la forma trascendental del Señor como si fuese material.

VERSO 3

āhainam ehy ajña mahīm vimuñca no

*rasaukasām viśva-sṛjeyam arpitā
na svasti yāsyasy anayā mamekṣataḥ
surādhamaśādita-sūkarākṛte*

āha—Hiraṇyākṣa dijo; *enam*—al Señor; *ehi*—ven y lucha; *ajña*—¡oh, necio!; *mahīm*—la Tierra; *vimuñca*—abandona; *naḥ*—a nosotros; *rasā-okasām*—de los habitantes de las regiones inferiores; *viśva-sṛjā*—por el creador del universo; *iyam*—esta Tierra; *arpitā*—encomendada; *na*—no; *svasti*—bienestar; *yāsyasi*—Tú irás; *anayā*—con esto; *mama īkṣataḥ*—mientras yo veo; *sura-adhama*—¡oh, el más bajo de los semidioses!; *śādita*—habiendo tomado; *sūkara-ākṛte*—la forma de un jabalí.

TRADUCCIÓN

El demonio se dirigió al Señor: ¡Oh, mejor entre los semidioses, vestido con la forma de un jabalí, óyeme! Esta Tierra se nos ha encomendado a nosotros, los habitantes de las regiones inferiores, y Tú no puedes llevártela de mi presencia sin que yo Te hiera.

SIGNIFICADO

Śrīdhara Svāmī, al comentar este verso, afirma que el demonio, aunque quería burlarse de la Personalidad de Dios en forma de jabalí, en realidad con varias palabras Le adoró. Por ejemplo, se dirigió a Él como *vana-gocaraḥ*, que significa: «aquel que reside en los bosques», pero otro significado de *vana-gocaraḥ* es: «aquel que yace sobre el agua». Viṣṇu yace sobre el agua, de modo que es apropiado que la Suprema Personalidad de Dios reciba este tratamiento. El demonio se dirigió a Él también como *mṛgaḥ* indicando, involuntariamente, que grandes sabios, personas santas y trascendentalistas buscan a la Suprema Personalidad. También se dirigió a Él como *ajña*. Śrīdhara Svāmī dice que *jña* quiere decir: «conocimiento», y no hay conocimiento que la Suprema Personalidad de Dios desconozca. Así pues, indirectamente, el demonio dijo que Viṣṇu lo conoce todo. El demonio se dirigió a Él como *surādhama*. Sura quiere decir: «los semidioses», y adama quiere decir: «Señor de todo lo que existe». Él es el Señor de todos los semidioses; es, por lo tanto, el mejor de los semidioses, Dios. Cuando el demonio usó la frase «en mi presencia», el significado implícito era: «A pesar de mi presencia, eres completamente capaz de llevarte la Tierra». *Na svasti yāsyasi*: «A no ser que, bondadosamente, apartes esta Tierra de nuestra custodia, no podremos tener buena fortuna».

VERSO 4

*tvam naḥ sapatnair abhavāya kim bhṛto
yo māyayā hanti asurān parokṣa-jit
tvām yogamāyā-balam alpa-pauruṣam
samsthāpya mūdha pramṛje suhṛc-chucaḥ*

tvam—Tú; *naḥ*—a nosotros; *sapatnair*—por nuestros enemigos; *abhavāya*—por matar; *kim*—es que; *bhṛtaḥ*—mantenido; *yaḥ*—aquel que; *māyayā*—con engaños; *hanti*—mata; *asurān*—a los demonios; *parokṣa-jit*—quien venció permaneciendo invisible; *tvām*—Tú; *yogamāyā-balam*—cuya fuerza es el poder de confundir; *alpa-pauruṣam*—cuyo poder es escaso; *samsthāpya*—tras matar; *mūdha*—necio; *pramṛje*—yo voy a liquidar; *suhṛt-śucaḥ*—el dolor de mis parientes.

TRADUCCIÓN

¡Sinvergüenza! A Ti Te han alimentado nuestros enemigos para que nos mates, y has matado a algunos demonios manteniéndote invisible. ¡Oh, necio! Tu poder es sólo místico, y hoy animaré a mis parientes matándote.

SIGNIFICADO

El demonio usó la palabra *abhavāya*, que significa: «para matar». Śrīdhara Svāmī comenta que este «matar» quiere decir liberar o, en otras palabras, matar el proceso de nacimientos y muertes continuados. El Señor mata el proceso del nacimiento y la muerte y se mantiene invisible. Las actividades de la potencia interna del Señor son inconcebibles, pero, con una leve demostración de esa potencia, el Señor, por Su gracia, puede liberar de la nesciencia. *Śucaḥ* quiere decir: «miserias»; el Señor puede extinguir las miserias de la existencia material por medio de Su energía potencial de *yogamāyā* interna. En los *Upaniṣads* (*Śvetāśvatara Up.* 6.8) se afirma: *parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*. A los ojos del hombre común, el Señor es invisible, pero Sus energías actúan de diversas maneras. Cuando las cosas les son adversas, los demonios piensan que Dios Se esconde y actúa por medio de Su potencia mística. Creen que, si pueden encontrar a Dios, podrán matarle con tan sólo verle. Hiranyākṣa pensaba de esta manera, y desafió al Señor: «Has hecho un daño tremendo a nuestra comunidad, poniéndote de parte de los semidioses, y de muchos modos has matado a nuestros parientes, siempre manteniéndote oculto. Ahora Te veo frente a frente, y no Te voy a dejar marchar. Voy a matarte y a salvar a mis

parientes de Tus fechorías místicas».

Los demonios siempre ansían matar a Dios, no sólo con palabras y filosofía, sino que creen que, si se es poderoso materialmente, se puede matar a Dios con armas materialmente fatales. Demonios como Kamsa, Rāvaṇa e Hiraṇyakaśipu creían de sí mismos que eran lo bastante poderosos como para matar incluso a Dios. Los demonios no pueden entender que Dios, con Sus muy diversas potencias, puede actuar tan maravillosamente que puede estar presente en todas partes y, aun así, permanecer en Su morada eterna, Goloka Vṛndāvana.

VERSO 5

*tvayi saṁsthite gadayā śīrṇa-śīrṣaṇy
asmad-bhuja-cyutayā ye ca tubhyam
balim haranty ṛṣayo ye ca devāḥ
svayam sarve na bhaviṣyanty amūlāḥ*

tvayi—cuando Tú; *saṁsthite*—caigas muerto; *gadayā*—por la maza; *śīrṇa*—aplastado; *śīrṣaṇi*—cráneo; *asmad-bhuja*—por mi mano; *cyutayā*—lanzada; *ye*—aquellos que; *ca*—y; *tubhyam*—a Ti; *balim*—presentes; *haranti*—ofrecen; *ṛṣayaḥ*—sabios; *ye*—aquellos que; *ca*—y; *devāḥ*—semidioses; *svayam*—automáticamente; *sarve*—todos; *na*—no; *bhaviṣyanti*—existirán; *amūlāḥ*—sin raíces.

TRADUCCIÓN

El demonio continuó: Cuando caigas muerto con el cráneo aplastado por la maza que mis brazos lancen, los semidioses y sabios que Te ofrecen oblacones y sacrificios como servicio devocional dejarán automáticamente también de existir, como árboles sin raíces.

SIGNIFICADO

Los demonios se molestan mucho cuando los devotos adoran al Señor de las maneras prescritas recomendadas en las Escrituras. En las Escrituras védicas se aconseja a los devotos neófitos que se ocupen en nueve tipos de servicio devocional, como oír y cantar el santo nombre de Dios, recordarle siempre, cantar en un rosario: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, adorar al Señor en la forma de Su encarnación como Deidad en los templos, y ocuparse en diversas actividades de conciencia de Kṛṣṇa para aumentar el número de personas divinas para la paz perfecta del mundo. A los demonios no les gustan estas actividades. Envidian siempre a Dios y a Sus devotos. Su propaganda de hacer avance material para

satisfacer los sentidos y de no adorar en el templo o la iglesia siempre está en vigor. El demonio Hiranyākṣa, al ver frente a frente al Señor, quiso solucionarlo de una vez por todas matando a la Personalidad de Dios con su poderosa maza. El ejemplo del árbol arrancado de raíz que el demonio menciona aquí es muy significativo. Los devotos aceptan que Dios es la raíz de todo. El ejemplo que dan es que, tal como el estómago es la fuente de la energía de todos los órganos de cuerpo, Dios es la fuente original de toda la energía manifestada en los mundos material y espiritual; así pues, tal como el procedimiento para satisfacer todos los miembros del cuerpo es abastecer de alimento el estómago, la conciencia de Kṛṣṇa, el desarrollo de amor por Kṛṣṇa, es el método sublime para satisfacer a la fuente de toda felicidad. El demonio quiere arrancar de raíz esta fuente, porque, si se impide la acción de la raíz, Dios, automáticamente se detendrán las actividades del Señor y de los devotos. Con una situación semejante en la sociedad, el demonio se sentiría muy satisfecho. Los demonios siempre están ansiosos por tener una sociedad sin Dios para complacer sus sentidos. Según Śrīdhara Svāmī, este verso quiere decir que, cuando la Suprema Personalidad de Dios privase al demonio de su maza, se sentirían muy satisfechos no sólo los devotos neófitos, sino también los devotos más sabios y ancianos.

VERSO 6

*sa tudyamāno 'ri-durukta-tomarair
 daṁṣṭrāgra-gām gām upalakṣya bhītām
 todam mṛṣan niragād ambu-madhyād
 grāhāhataḥ sa-kareṇur yathebhaḥ*

sah—Él; *tudyamānaḥ*—dolido; *ari*—del enemigo; *durukta*—por las palabras injuriosas; *tomaraiḥ*—por las armas; *daṁṣṭra-agra*—en los extremos de Sus colmillos; *gām*—situada; *gām*—la Tierra; *upalakṣya*—viendo; *bhītām*—terrorizada; *todam*—el sinsabor; *mṛṣan*—tolerando; *niragāt*—salió; *ambu-madhyāt*—del interior del agua; *grāha*—por un cocodrilo; *āhataḥ*—atacado; *sa-kareṇuḥ*—junto con una elefanta; *yathā*—como; *ibhaḥ*—un elefante.

TRADUCCIÓN

El Señor, aunque dolido por las palabras del demonio, injuriosas como agujones, toleró el sinsabor. Pero al ver que la Tierra en los extremos de Sus colmillos estaba aterrorizada, salió del agua tal como un elefante que con su compañera hembra emerge cuando sufre la embestida de un caimán.

SIGNIFICADO

El filósofo *māyāvādī* no puede entender que el Señor tenga sentimientos. El Señor Se siente satisfecho si alguien Le dedica una hermosa oración, y, del mismo modo, si alguien menosprecia Su existencia o Le insulta, Dios Se siente descontento. Los filósofos *māyāvādīs*, que son prácticamente demonios, menosprecian a la Suprema Personalidad de Dios. Dicen que Dios no tiene cabeza, ni forma, ni existencia, ni piernas, manos ni demás miembros del cuerpo. Es decir, dicen que está muerto o es inválido. Todos estos conceptos erróneos sobre el Señor Supremo son para Él fuente de descontento; nunca Se complace con estas descripciones ateas. En este caso, aunque el Señor Se sintió triste a causa de las hirientes palabras del demonio, salvó la Tierra, para satisfacción de los semidioses, que son siempre Sus devotos. La conclusión es que Dios es sensitivo como nosotros. Nuestras oraciones Le satisfacen, y nuestras palabras ariscas contra Él Le contrarían. A fin de proteger a Su devoto, está siempre dispuesto a tolerar las palabras insultantes de los ateos.

VERSO 7

*tam niṣarantam salilād anudruto
hiranya-keśo dviradam yathā jhaṣaḥ
karāla-damṣtro 'śani-nisvano 'bravīd
gata-hriyām kim tv asatām vigarhitam*

tam—a Él; *niṣarantam*—saliendo; *salilāt*—del agua; *anudrutah*—acosó; *hiranya-keśaḥ*—de cabello dorado; *dviradam*—un elefante; *yathā*—como; *jhaṣaḥ*—un cocodrilo; *karāla-damṣtraḥ*—de temibles dientes; *aśani-nisvanaḥ*—rugiendo como un trueno; *abravīt*—dijo; *gata-hriyām*—para los que son desvergonzados; *kim*—qué; *tu*—en verdad; *asatām*—para los viles; *vigarhitam*—que cause pudor.

TRADUCCIÓN

El demonio, de dorado cabello y temibles colmillos, acosó al Señor mientras salía del agua, exactamente como un caimán acosaría a un elefante. Rugiendo como el trueno, dijo: ¿No te avergüenzas de huir ante un adversario que te desafía? ¿No existe nada que cause pudor a las criaturas desvergonzadas!

SIGNIFICADO

Cuando el Señor salía del agua, llevando en Sus brazos la Tierra para salvarla,

el demonio se burló de Él con palabras insultantes, pero el Señor no hizo caso, porque estaba muy consciente de Su deber. No hay motivos de temor para un hombre con sentido del deber. Del mismo modo, las personas poderosas no temen la burla o las palabras desagradables de un enemigo. El Señor no tenía nada que temer de nadie, pero mostró Su misericordia al enemigo no prestándole atención. Aunque en apariencia huyó del reto, solamente toleró las burlonas palabras de Hiranyākṣa para proteger la Tierra de la calamidad.

VERSO 8

*sa gām udastāt salilasya gocare
vinyasya tasyām adadhāt sva-sattvam
abhiṣṭuto viśva-sṛjā prasūnair
āpūryamāṇo vibudhaiḥ paśyato 'reḥ*

saḥ—el Señor; *gām*—la Tierra; *udastāt*—sobre la superficie; *salilasya*—de las aguas; *gocare*—sin perder de vista; *vinyasya*—habiendo puesto; *tasyām*—a la Tierra; *adadhāt*—Él dotó; *sva*—Su propia; *sattvam*—existencia; *abhiṣṭutāḥ*—alabado; *viśva-sṛjā*—por Brahmā (el creador del universo); *prasūnaiḥ*—con flores; *āpūryamāṇaḥ*—sintiéndose satisfechos; *vibudhaiḥ*—por los semidioses; *paśyataḥ*—mientras miraba; *areḥ*—el enemigo.

TRADUCCIÓN

El Señor, sin perderla de vista, puso la Tierra sobre la superficie del agua, y le transfirió Su propia energía en la forma de capacidad de flotar en el agua. Mientras el enemigo estaba mirando, Brahmā, el creador del universo, alabó al Señor, y los demás semidioses derramaron flores sobre Él.

SIGNIFICADO

Los demonios no pueden entender cómo la Suprema Personalidad de Dios hizo flotar la Tierra sobre el agua, pero este hecho para los devotos del Señor no es muy maravilloso. No sólo la Tierra, sino muchísimos millones de planetas están flotando en el aire, y es el Señor quien los dota de este poder de flotar; no hay ninguna otra explicación posible. Puede que los materialistas expliquen la flotación de los planetas mediante la ley de gravitación, pero la ley de gravitación funciona bajo el control o dirección del Señor Supremo. Así lo explica la *Bhagavad-gītā*, que, mediante la declaración del Señor, confirma que, tras las leyes materiales o leyes de la naturaleza, y tras el crecimiento,

mantenimiento, producción y evolución de todos los sistemas planetarios —detrás de todo—, se encuentra el Señor como director. Sólo los semidioses, encabezados por Brahmā, podían apreciar las actividades del Señor, y, por esa causa, cuando vieron la destreza extraordinaria del Señor, que puso la Tierra sobre la superficie de las aguas, derramaron flores sobre Él en reconocimiento a Su actividad trascendental.

VERSO 9

*parānuṣaktam tapanīyopakalpam
mahā-gadam kāñcana-citra-damśam
marmāṇy abhīkṣṇam pratudentam duruktaiḥ
pracandda-manyuḥ prahasam tam babhāṣe*

parā—desde detrás; *anuṣaktam*—el cual seguía muy de cerca; *tapanīya-upakalpam*—el cual tenía una considerable cantidad de adornos de oro; *mahā-gadam*—con una gran maza; *kāñcana*—de oro; *citra*—hermosa; *damśam*—armadura; *marmāṇi*—lo más hondo del corazón; *abhīkṣṇam*—constantemente; *pratudentam*—hiriendo; *duruktaiḥ*—con palabras insultantes; *pracandda*—terrible; *manyuḥ*—ira; *prahasan*—riéndose; *tam*—de él; *babhāṣe*—Él dijo.

TRADUCCIÓN

El demonio, que sobre su cuerpo vestía un tesoro en adornos, ajorcas y una hermosa armadura de oro, persiguió por detrás al Señor con una gran maza. El Señor toleró sus hirientes insultos, pero, para responderle, expresó Su terrible ira.

SIGNIFICADO

El Señor pudo haber castigado inmediatamente al demonio mientras éste, con palabras insultantes, se burlaba de Él, pero le toleró para complacer a los semidioses y para hacerles ver que no debían temer a los demonios en el curso del cumplimiento de sus obligaciones. Así pues, Su exhibición de tolerancia iba encaminada principalmente a extirpar los miedos de los semidioses, que debían saber que el Señor siempre está presente para protegerles. La burla del demonio hacia el Señor era como los ladridos de un perro; el Señor no hizo caso, porque estaba haciendo Su propio trabajo, al liberar la Tierra del interior de las aguas. Los demonios materialistas siempre tienen grandes cantidades de oro en varias formas, y creen que una gran cantidad de oro, fuerza física y popularidad pueden salvarles de la ira de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 10

śrī-bhagavān uvāca
satyaṁ vayaṁ bho vana-gocarā mṛgā
yuṣmad-vidhān mṛgaye grāma-simhān
na mṛtyu-pāśaiḥ pratimuktasya vīrā
vikatthanam tava gṛhṇanti abhadra

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *satyam*—en verdad; *vayam*—Nosotros; *bhoḥ*—¡oh!; *vana-gocarāḥ*—habitando en el bosque; *mṛgāḥ*—criaturas; *yuṣmat-vidhān*—como tú; *mṛgaye*—deseo matar; *grāma-simhān*—perros; *na*—no; *mṛtyu-pāśaiḥ*—por los lazos de la muerte; *pratimuktasya*—del que está atado; *vīrāḥ*—los héroes; *vikatthanam*—palabrería; *tava*—tuya; *gṛhṇanti*—toma nota de; *abhadra*—¡oh, malvado!

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Es cierto; somos criatura de la jungla, y deseamos cazar perros como tú. Aquel que está libre del enredo de la muerte no tiene miedo de la palabrería en que estás cayendo, pues tú estás encadenado por las leyes de la muerte.

SIGNIFICADO

Los demonios y personas ateas pueden seguir insultando a la Suprema Personalidad de Dios, pero se olvidan de que están sometidos a las leyes del nacimiento y la muerte. Piensan que, por el simple hecho de menospreciar la existencia del Señor Supremo o desafiar Sus rigurosas leyes de la naturaleza, pueden liberarse de las garras del nacimiento y la muerte. En la *Bhagavad-gītā* se dice que, simplemente con entender la naturaleza trascendental de Dios, se puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Pero los demonios y personas ateas no tratan de entender la naturaleza del Señor Supremo; en consecuencia, permanecen en el enredo del nacimiento y la muerte.

VERSO 11

ete vayaṁ nyāsa-harā rasaukasām
gata-hriyo gadayā drāvitās te
tiṣṭhāmahe 'thāpi kathañcid ājau
stheyam kva yāmo balinotpādyā vairam

ete—Nosotros mismos; *vayam*—Nosotros; *nyāsa*—de la responsabilidad; *harāḥ*—ladrones; *rasā-okasām*—de los habitantes de Rasātala; *gata-hriyaḥ*—desvergonzado; *gadayā*—por la maza; *drāvitāḥ*—perseguido; *te*—tuya; *tiṣṭhā-mahe*—Nos vamos a quedar; *atha api*—sin embargo; *kathañcit*—de un modo u otro; *ājau*—en el campo de batalla; *stheyam*—debemos quedarnos; *kva*—dónde; *yāmaḥ*—podemos ir; *balinā*—con un enemigo poderoso; *utpādyā*—habiendo forjado; *vairam*—enemistad.

TRADUCCIÓN

Es verdad que hemos robado lo que estaba a cargo de los habitantes de Rasātala y perdido toda vergüenza. Aunque Me golpee tu poderosa maza, voy a quedarme aquí, en el agua, durante algún tiempo, porque, habiéndome forjado la enemistad de un enemigo poderoso, no tengo ahora dónde ir.

SIGNIFICADO

El demonio debería haber sabido que no se puede echar a Dios de ningún lugar, pues es omnipresente. Los demonios creen que sus posesiones les pertenecen, pero la realidad es que todo es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, que puede tomar lo que sea en el momento que desee.

VERSO 12

*tvam pad-rathānām kila yūthapādhipo
ghaṭasva no 'svastaya āśv anūhaḥ
saṁsthāpya cāsmān pramṛjāśru svakānām
yaḥ svām pratijñām nātipiparty asabhyaḥ*

tvam—tú; *pad-rathānām*—de soldados de infantería; *kila*—en verdad; *yūthapa*—de los dirigentes; *adhipaḥ*—el caudillo; *ghaṭasva*—tomar medidas; *naḥ*—Nuestra; *asvastaye*—para la derrota; *āśu*—prontamente; *anūhaḥ*—sin consideración; *saṁsthāpya*—habiendo matado; *ca*—y; *asmān*—a Nosotros; *pramṛja*—enjuaga; *āśru*—lágrimas; *svakānām*—de tus amigos y parientes; *yaḥ*—aquel que; *svām*—su propia; *pratijñām*—promesa; *na*—no; *atipiparti*—cumple; *asabhyaḥ*—indigno de sentarse en la asamblea.

TRADUCCIÓN

Parece ser que eres el caudillo de muchos soldados de infantería, y ahora puedes emprender una acción directa para derrotarnos. Deja toda tu estúpida palabrería y elimina las preocupaciones de tus amigos y parientes dándonos muerte. Ser orgulloso es cosa fácil, pero no merece un asiento en la asamblea aquel que no cumple lo que promete.

SIGNIFICADO

Puede que un demonio sea un gran soldado, y que comande un amplio contingente de infantería, pero, en presencia de la Suprema Personalidad de Dios, es impotente, y su destino es morir. Por lo tanto, el Señor desafió al demonio a que no se fuera, sino que cumpliera su palabra de matarle.

VERSO 13

*maitreya uvāca
so 'dhikṣipto bhagavatā
pralabdhaś ca ruṣā bhṛśam
ājahārolbaṇam krodham
krīddyamāno 'hi-rādd iva*

maitreyaḥ—el gran sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *saḥ*—el demonio; *adhikṣiptaḥ*—habiendo sido insultado; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *pralabdhaḥ*—ridiculizado; *ca*—y; *ruṣā*—furioso; *bhṛśam*—enormemente; *ājahāra*—acumuló; *ulbaṇam*—gran; *krodham*—ira; *krīddyamānaḥ*—con la cual se juega; *ahi-rāṭ*—una gran cobra; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: El demonio, así desafiado por la Personalidad de Dios, se enfureció y se agitó, y temblaba de ira como una cobra a la que se ha provocado.

SIGNIFICADO

Para las personas comunes, la cobra es muy feroz, pero, ante un encantador que puede jugar con ella, es un juguete. De igual manera, quizá un demonio sea muy poderoso en su propio ámbito, pero ante el Señor es insignificante. El demonio Rāvaṇa para los semidioses era una fiera aparición, pero, cuando se encontró con Śrī Rāmacandra, tembló y oró a su deidad, Śiva; pero no sirvió de nada.

VERSO 14

*srjann amarṣitaḥ śvāsān
manyu-pracalitendriyaḥ
āsādyā tarasā daityo
gadayā nyahanad dharim*

srjan—abandonando; *amarṣitaḥ*—irritado; *śvāsān*—judeos; *manyu*—por la rabia; *pracalita*—agitados; *indriyaḥ*—cuyos sentidos; *āsādyā*—atacando; *tarasā*—velozmente; *daityaḥ*—el demonio; *gadayā*—con su maza; *nyahanat*—golpeó; *harim*—a Śrī Hari.

TRADUCCIÓN

Siseando de indignación, con todos sus sentidos vibrando de rabia, el demonio saltó velozmente contra el Señor y Le asestó un golpe con Su poderosa maza.

VERSO 15

*bhagavāms tu gadā-vegāṁ
visṛṣṭaṁ ripuṇorasi
avañcayat tiraścīno
yogārū)dha ivāntakam*

bhagavān—el Señor; *tu*—sin embargo; *gadā-vegāṁ*—el mazazo; *visṛṣṭam*—estado; *ripuṇā*—por el enemigo; *urasi*—contra Su pecho; *avañcayat*—esquivó; *tiraścīnaḥ*—a un lado; *yoga-ārūddhaḥ*—un *yogī* consumado; *iva*—como; *antakam*—la muerte.

TRADUCCIÓN

El Señor, sin embargo, retirándose ligeramente a un lado, esquivó el violento mazazo que el enemigo había dirigido contra Su pecho, tal como un *yogī* consumado eludiría la muerte.

SIGNIFICADO

Se da aquí el ejemplo de que el *yogī* perfecto puede superar un golpe mortal aunque sean las leyes de la naturaleza las que lo ofrezcan. Para un demonio, golpear el cuerpo trascendental del Señor con una poderosa maza es inútil, pues

nadie puede superar Su destreza. Los que son trascendentalistas avanzados están libres de las leyes de la naturaleza, y ni siquiera un ataque de la muerte puede afectarles. Superficialmente, puede parecer que la muerte asesta* un golpe mortal a un yogī, pero, por la gracia del Señor, puede superar muchos ataques de este tipo por servicio al Señor. Tal como el Señor existe en virtud de Su propia destreza independiente, por la gracia del Señor también los devotos existen por Su servicio.

VERSO 16

*punar gadām svām ādāya
bhrāmayantam abhīkṣṇāśaḥ
abhyadhāvat dhariḥ kruddhaḥ
saṁrambhāt daṣṭa-dacchadam*

punaḥ—de nuevo; *gadām*—maza; *svām*—su; *ādāya*—habiendo tomado; *bhrāmayantam*—blandiendo; *abhīkṣṇāśaḥ*—repetidamente; *abhyadhāvat*—arremetió contra; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *kruddhaḥ*—furioso; *saṁ-rambhāt*—con rabia; *daṣṭa*—mordido; *dacchadam*—su labio.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios hizo gala entonces de Su ira y arremetió contra el demonio, que se mordió el labio con rabia, esgrimió de nuevo su maza, y empezó a blandirla repetidamente.

VERSO 17

*tataś ca gadayārātīm
dakṣiṇasyām bhruvi prabhuḥ
ājaghne sa tu tām saumya
gadayā kovido 'hanat*

tataḥ—entonces; *ca*—y; *gadayā*—con Su maza; *arātīm*—al enemigo; *dakṣi-ṇasyām*—al lado derecho; *bhruvi*—en la ceja; *prabhuḥ*—el Señor; *ājaghne*—golpeó; *saḥ*—el Señor; *tu*—pero; *tām*—la maza; *saumya*—¡oh, gentil Vidura!; *gadayā*—con su maza; *kovidāḥ*—experto; *ahanat*—se salvó.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor golpeó al enemigo con Su maza al lado derecho de la ceja, pero como el demonio era experto en el combate, ¡oh, gentil Vidura!, se protegió con una maniobra de su propia maza.

VERSO 18

*evam gadābhyām gurvībhyām
haryakṣo harir eva ca
jigīṣayā susaṁrabdhāv
anyonyam abhijaghnatuḥ*

evam—de esta manera; *gadābhyām*—con sus mazas; *gurvībhyām*—enormes; *haryakṣaḥ*—el demonio Haryakṣa (Hiraṇyākṣa); *hariḥ*—Śrī Hari; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *jigīṣayā*—con deseo de victoria; *susaṁrabdhau*—iracundos; *anyonyam*—el uno al otro; *abhijaghnatuḥ*—golpearon.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el demonio Haryakṣa y el Señor, la Personalidad de Dios, se golpearon el uno al otro con sus enormes mazas, ambos iracundos y buscando su propia victoria.

SIGNIFICADO

Haryakṣa es otro nombre de Hiraṇyākṣa, el demonio.

VERSO 19

*tayoḥ sprdhos tigma-gadāhatāṅgayoḥ
kṣatāsrava-ghrāṇa-vivṛddha-manyvoḥ
vicitra-mārgāṁś carator jigīṣayā
vyabhāt ilāyām iva śuṣmiṇor mṛdhaḥ*

tayoḥ—a ellos; *sprdhoh*—los dos combatientes; *tigma*—punzantes; *gadā*—por las mazas; *āhata*—lesionados; *aṅgayoḥ*—sus cuerpos; *kṣata-āsrava*—sangre saliendo de las heridas; *ghrāṇa*—olor; *vivṛddha*—aumentaba; *manyvoḥ*—furor; *vicitra*—de diversos tipos; *mārgān*—tácticas; *caratoḥ*—ejecutando; *jigīṣayā*—con deseo de vencer; *vyabhāt*—hacía recordar; *ilāyām*—disputándose una vaca (la Tierra); *iva*—como; *śuṣmiṇoḥ*—de dos toros; *mṛdhaḥ*—un choque.

TRADUCCIÓN

Entre los dos combatientes había una vívida rivalidad; los dos habían soportado en sus cuerpos las lesiones de los golpes de la punzante maza del otro, y en cada uno de ellos el furor iba creciendo cada vez más ante el olor de la propia sangre. Deseosos como estaban por vencer, ejecutaron diversos tipos de tácticas, y la contienda hacía recordar un choque entre dos vigorosos toros disputándose una vaca.

SIGNIFICADO

Aquí se llama *ilā* al planeta Tierra. La Tierra anteriormente era conocida como *Ilāvṛta-varṣa*, y cuando Mahārāja Parīkṣit la gobernó recibía el nombre de *Bhārata-varṣa*. En realidad, *Bhārata-varṣa* es el nombre del planeta entero, pero gradualmente *Bhārata-varṣa* ha venido a significar la India. Del mismo modo que recientemente se ha dividido la India en Pakistán e Hindostán, la Tierra se llamaba anteriormente *Ilāvṛta-varṣa*, pero gradualmente, con el paso del tiempo, fue dividida con fronteras nacionales.

VERSO 20

*daityasya yajñāvayavasya māyā-
gr̥hīta-vārāha-tanoḥ mahātmanaḥ
kauravya mahyām dviṣatoḥ vimardanam
didṛkṣur āgāt ṛṣibhir vṛtaḥ svarāt*

daityasya—del demonio; *yajña-avayavasya*—de la Personalidad de Dios (de cuyo cuerpo es una parte el yajña); *māyā*—por medio de Su potencia; *gr̥hīta*—fue adoptada; *vārāha*—de un jabalí; *tanoḥ*—cuya forma; *mahā-ātmanaḥ*—del Señor Supremo; *kauravya*—¡oh, Vidura (descendiente de Kuru)!; *mahyām*—disputándose el mundo; *dviṣatoḥ*—de los dos enemigos; *vimardanam*—el combate; *didṛkṣuḥ*—deseoso de ver; *āgāt*—fue; *ṛṣibhiḥ*—por los sabios; *vṛtaḥ*—acompañado; *svarāt*—Brahmā.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Kuru! Brahmā, el semidiós más independiente del universo, acompañado de sus seguidores, fue a ver la terrible lid en que el demonio y la Personalidad de Dios, que apareció en forma de jabalí, se disputaban el mundo.

SIGNIFICADO

El combate entre el Señor, la Suprema Personalidad de Dios, y el demonio se compara a una pelea entre toros que se disputan una vaca. Al planeta Tierra se le llama también *go*, o vaca. Tal como los toros luchan entre sí para decidir quién va a ser el que se una con la vaca, entre los demonios y el Señor Supremo o Su representante hay siempre una lucha constante por la supremacía sobre la Tierra. Aquí al Señor se Le describe, significativamente, como *yajñāvayava*. No se debe pensar que el Señor tenía el cuerpo de un jabalí corriente. Puede adoptar cualquier forma, y posee todas esas formas eternamente. Todas las demás formas han emanado de Él. No se debe pensar que esta forma de jabalí es la forma de un cerdo corriente; en realidad, Su cuerpo está pleno de *yajña*, ofrendas de adoración. Los *yajñas* sacrificios) se ofrecen a Viṣṇu. *Yajña* quiere decir el cuerpo de Viṣṇu. Su cuerpo no es material; en consecuencia, no debe pensarse que es un jabalí corriente.

En este verso se describe a Brahmā como *svarāt*. En realidad, la independencia completa es exclusiva del propio Señor, pero, como parte integral del Señor Supremo, toda entidad viviente tiene una cantidad diminuta de independencia. Todas y cada una de las entidades vivientes que hay en este universo cuentan con esa diminuta independencia; pero Brahmā, al ser la entidad viviente más importante, tiene un potencial de independencia mucho mayor que cualquier otra. Es el representante de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y se le ha asignado la presidencia de los asuntos universales. Todos los demás semidioses trabajan para él; por eso aquí se le describe como *svarāt*. Siempre le acompañan grandes sabios y trascendentalistas, todos los cuales fueron a ver la pelea de toros entre el demonio y el Señor.

VERSO 21

*āsanna-śauṇḍīram apeta-sādhvasam
kṛta-pratīkāram ahārya-vikramam
vilakṣya daityam bhagavān sahasra-ñīr
jagāda nārāyaṇam ādi-sūkaram*

āsanna—conseguido; *śauṇḍīram*—poder; *apeta*—desprovisto de; *sādhvasam*—miedo; *kṛta*—haciendo; *pratīkāram*—oposición; *ahārya*—al que no es posible hacer frente; *vikramam*—teniendo poder; *vilakṣya*—habiendo visto; *daityam*—al demonio; *bhagavān*—el adorable Brahmā; *sahasra-ñīr*—dirigente de cientos de sabios; *jagāda*—se dirigió; *nārāyaṇam*—a Śrī Nārāyaṇa; *ādi*—el original; *sūkaram*—teniendo la forma de un jabalí.

TRADUCCIÓN

Tras llegar al lugar del combate, Brahmā, el dirigente de miles de sabios y trascendentalistas, vio al demonio, que había conseguido un poder sin preceden

tes, tan grande que nadie podía luchar contra él. Brahmā se dirigió entonces a Nārāyaṇa, que por primera vez adoptaba la forma de un jabalí.

VERSOS 22-23

*brahmovāca
eṣa te deva devānām
aṅghri-mūlam upeyuṣām
viprāṇām saurabheyīṇām
bhūtānām apy anāgasām*

*āgas-kṛd bhaya-kṛd duṣkṛd
asmad-rāddha-varo 'suraḥ
anveṣann apratiratho
lokān aṭati kaṇṭakah*

brahmā uvāca—Brahmā dijo; *eṣaḥ*—este demonio; *te*—Tus; *deva*—¡oh, Señor!; *devānām*—a los semidioses; *aṅghri-mūlam*—Tus pies; *upeyuṣām*—a los que han alcanzado; *viprāṇām*—a los brāhmaṇas; *saurabheyīṇām*—a las vacas; *bhūtā-nām*—a las entidades vivientes comunes; *api*—también; *anāgasām*—inocentes; *āgaḥ-kṛt*—un ofensor; *bhaya-kṛt*—una fuente de temor; *duṣkṛt*—malhechor; *asmad*—de mí; *rāddha-varaḥ*—habiendo obtenido una bendición; *asuraḥ*—un demonio; *anveṣan*—buscando; *apratirathaḥ*—sin tener un rival adecuado; *lokān*—por todo el universo; *aṭati*—vaga; *kaṇṭakah*—siendo causa de irritación para todos.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Mi querido Señor, este demonio ha demostrado ser un constante motivo de irritación para semidioses, brāhmaṇas, vacas y personas inocentes, que, libres de mancha, dependen siempre de la adoración de Tus pies de loto. Acosándoles innecesariamente, se ha convertido en una fuente de temor. Como ha obtenido de mí una bendición, se ha convertido en un demonio, buscando siempre un rival

adecuado, vagando por todo el universo queriendo satisfacer ese propósito infame.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de entidades vivientes; a unas se las llama suras, o semidioses, y a las otras se las llama asuras, o demonios. Generalmente los demonios se inclinan a adorar a los semidioses, y hay evidencias de que con esa adoración adquieren abundante poder para complacer sus sentidos. Luego esto es motivo de perturbación para los brāhmaṇas, semidioses y demás entidades vivientes inocentes. Habitualmente, encuentran defectos en los semidioses, los brāhmaṇas y los inocentes, para quienes son constante causa de temor. La costumbre del demonio es adquirir poder de los semidioses y, entonces, molestar a los propios semidioses. Hay un ejemplo de un gran devoto de Śiva que obtuvo de Śiva la bendición de hacer saltar del tronco la cabeza de todo aquel a quien tocase con su mano. Tan pronto como se le ofreció la bendición, el demonio quiso tocar la propia cabeza de Śiva. Éste es su modo de hacer. Sin embargo, los devotos de la Suprema Personalidad de Dios no piden ninguna gracia para complacer sus sentidos. Rehúsan incluso la liberación, si se les ofrece. Son felices con simplemente ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor.

VERSO 24

*mainaṁ māyāvināṁ dṛptaṁ
niraṅkuśam asattamaṁ
ākrī)da bālavat deva
yathāśīviṣam utthitam*

mā—no; *enam*—a él; *māyā-vinam*—experto en estratagemas; *dṛptaṁ*—arrogante; *niraṅkuśam*—autosuficiente; *asat-tamaṁ*—sumamente malvado; *ākrī)da*—juega con; *bāla-vat*—como un niño; *deva*—¡oh, Señor!; *yathā*—como; *āśīviṣam*—una serpiente; *utthitam*—excitada.

TRADUCCIÓN

Brahmā prosiguió: Mi querido Señor, no es necesario que juegues con este demonio serpentino, que es siempre muy experto en estratagemas, y es arrogante, autosuficiente y sumamente malvado.

SIGNIFICADO

A nadie le sabe mal que se mate a una serpiente. Entre niños, en los pueblos, es práctica común capturar una serpiente por la cola, jugar con ella un cierto tiempo y, después, matarla. Análogamente, el Señor pudo haber matado al demonio inmediatamente, pero jugó con Él del mismo modo que un niño juega con una serpiente antes de matarla. Brahmā , sin embargo, rogó que, como el demonio era más maligno e indeseable que una serpiente, no había necesidad de jugar con él. Su deseo era que se le matase al momento, sin más demora.

VERSO 25

*na yāvad eṣa vardheta
svām velām prāpya dāruṇaḥ
svām deva māyām āsthāya
tāvaj jahy agham acyuta*

na yāvat—antes de que; *eṣaḥ*—este demonio; *vardheta*—pueda aumentar; *svām*—su propia; *velām*—hora demoníaca; *prāpya*—habiendo llegado; *dāruṇaḥ*—formidable; *svām*—Tu propia; *deva*—¡oh, Señor!; *māyām*—potencia interna; *āsthāya*—usando; *tāvaj*—al momento; *jahi*—mata; *agham*—al pecador; *acyuta*—¡oh, infalible!

TRADUCCIÓN

Brahmā prosiguió: Mi querido Señor, Tú eres infalible. Mata, por favor, a este demonio pecador antes de que llegue la hora demoníaca y presente otra formidable táctica que le sea favorable. Sin duda, puedes matarle con Tu potencia interna.

VERSO 26

*eṣā ghoratamā sandhyā
loka-cchambaṭ-karī prabho
upasarpati sarvātman
surāṇām jayam āvaha*

eṣā—este; *ghora-tamā*—muy oscuro; *sandhyā*—tiempo nocturno; *loka*—el mundo; *chambaṭ-karī*—destruyendo; *prabho*—¡oh, Señor!; *upasarpati*—se acerca; *sarva-ātman*—¡oh, Alma de toda alma!; *surāṇām*—a los semidioses; *jayam*—victoria; *āvaha*—trae.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, la oscura noche, que cubre el mundo, se está acercando rápidamente. Como Tú eres el Alma de todas las almas, mátale, por favor, y obtén la victoria para los semidioses.

VERSO 27

*adhunaiṣo 'bhijin nāma
yogo mauhūrtiko hy agāt
śivāya naṣ tvam̐ suhṛdām
āśu nistara dustaram*

adhunā—ahora; *eṣaḥ*—este; *abhijit nāma*—llamado abhijit; *yogaḥ*—auspicioso; *mauhūrtikaḥ*—momento; *hi*—en verdad; *agāt*—casi se ha terminado; *śivāya*—por el bienestar; *naḥ*—de nosotros; *tvam*—Tú; *suhṛdām*—de Tus amigos; *āśu*—rápidamente; *nistara*—deshazte de; *dustaram*—el formidable adversario.

TRADUCCIÓN

El período auspicioso conocido como *abhijit*, el más oportuno para la victoria, comenzó a mediodía y prácticamente ya expira; por lo tanto, en interés de Tus amigos, deshazte rápidamente, por favor, de este formidable adversario.

VERSO 28

*diṣṭyā tvām̐ vihitam̐ mṛtyum
ayam āsāditaḥ svayam
vikramyainam̐ mṛdhe hatvā
lokān ādhehi śarmaṇi*

diṣṭyā—por fortuna; *tvām*—a Ti; *vihitam*—ordenado; *mṛtyum*—muerte; *ayam*—este demonio; *āsāditaḥ*—ha venido; *svayam*—por voluntad propia; *vikramya*—exhibiendo Tu destreza; *enam*—a él; *mṛdhe*—en el duelo; *hatvā*—matando; *lokān*—los mundos; *ādhehi*—establece; *śarmaṇi*—en paz.

TRADUCCIÓN

Afortunadamente para nosotros, este demonio ha venido a Ti por su propia voluntad, habiendo Tú ordenado su muerte; así pues, exhibiendo Tu destreza, mátales en el duelo y establece la paz en los mundos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoctavo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «La batalla entre el avatāra Jabalī y el demonio Hiraṇyākṣa».

Capítulo 19

La muerte del demonio Hiraṇyākṣa

VERSO 1

*maitreya uvāca
avadhārya viriñcasya
nirvyalīkāmṛtaṁ vacaḥ
prahasya prema-garbheṇa
tat apāṅgena so 'grahīt*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *avadhārya*—tras oír; *viriñcasya*—de Brahmā; *nirvyalīka*—liberadas de toda intención pecaminosa; *amṛtam*—nectáreas; *vacaḥ*—palabras; *prahasya*—riendo de buena gana; *prema-garbheṇa*—rebotante de amor; *tat*—aquellas palabras; *apāṅgena*—con una mirada; *sah*—la Suprema Personalidad de Dios; *agrahīt*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Tras oír las palabras de Brahmā, el creador, libres

de toda intención pecaminosa y tan dulces como el néctar, el Señor rió de buena gana y aceptó su oración con una mirada rebosante de amor.

SIGNIFICADO

Es muy significativa la palabra *nirvyaḷīka*. Las oraciones de los semidioses o devotos del Señor están libres de toda intención pecaminosa, pero las oraciones de los demonios siempre están llenas de intenciones pecaminosas. El demonio *Hiraṇyākṣa* consiguió su poder al obtener de *Brahmā* un don, y, tras conseguir ese don, creó el desorden con sus intenciones pecaminosas. Las oraciones de *Brahmā* y otros semidioses no deben compararse con las oraciones de los demonios. Su intención es complacer al Señor Supremo; por esta causa, el Señor sonrió y aceptó el ruego de que matara al demonio. Los demonios, que nunca se interesan en alabar a la Suprema Personalidad de Dios, porque carecen de información acerca de Él, se dirigen a los semidioses, y esto se condena en la *Bhagavad-gītā*. Las personas que se dirigen a los semidioses y oran para progresar en las actividades pecaminosas, se considera que carecen de toda inteligencia. Los demonios han perdido toda inteligencia porque no saben cuál es realmente su interés personal. Incluso en caso de que tengan información acerca de la Suprema Personalidad de Dios, rehusan acercarse a Él; a ellos no les es posible conseguir de manos del Señor Supremo los dones que desean, porque sus intenciones siempre son pecaminosas. Se dice que los bandoleros de Bengala solían adorar a la diosa *Kālī* buscando satisfacer sus deseos pecaminosos de saquear la propiedad de otras personas, pero nunca iban a un templo de *Viṣṇu*, porque quizás no hubiesen tenido éxito al orar a *Viṣṇu*. Por lo tanto, las oraciones de los semidioses o los devotos de la Suprema Personalidad de Dios jamás tienen el menor indicio de intenciones pecaminosas.

VERSO 2

*tataḥ sapatnam mukhataś
carantam akuto-bhayam
jaghānotpatya gadayā
hanāv asuram akṣajah*

tataḥ—entonces; *sapatnam*—enemigo; *mukhataḥ*—frente a Él; *carantam*—acechando; *akutaḥ-bhayam*—sin el menor temor; *jaghāna*—golpeó; *utpatya*—tras saltar; *gadayā*—con Su maza; *hanau*—a la barbilla; *asuram*—al demonio; *akṣa-jah*—el Señor, nacido de la ventana de la nariz de *Brahmā*.

TRADUCCIÓN

El Señor, que había aparecido de la ventana de la nariz de Brahmā, saltó y lanzó Su maza contra la barbilla de Su enemigo, el demonio Hiraṇyākṣa, que acechaba ante Él sin el menor temor.

VERSO 3

*sā hatā tena gadayā
vihatā bhagavat-karāt
vighūrṇitāpatad reje
tad adbhutam ivābhavat*

sā—esa maza; *hatā*—golpeada; *tena*—por Hiraṇyākṣa; *gadayā*—con su maza; *vihatā*—resbaló; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *karāt*—de lamano; *vighūrṇitā*—dando vueltas; *apatat*—cayó; *reje*—brillaba; *tat*—eso; *adbhutam*—milagroso; *iva*—en verdad; *abhavat*—era.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, golpeada por la maza del demonio, la maza del Señor resbaló de Su mano y apareció espléndida mientras caía dando vueltas. Era milagroso, pues la maza resplandecía de un modo maravilloso.

VERSO 4

*sa tadā labdha-tīrthaḥ 'pi
na babādhe nirāyudham
mānayan sa mṛdhe dharmam
viṣvaksenam prakopayan*

saḥ—ese Hiraṇyākṣa; *tadā*—entonces; *labdha-tīrthaḥ*—habiendo conseguido una oportunidad excelente; *api*—aunque; *na*—no; *babādhe*—atacó; *nirāyudham*—sin tener armas; *mānayan*—respetando; *saḥ*—Hiraṇyākṣa; *mṛdhe*—en batalla; *dharmam*—el código de combate; *viṣvaksenam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *prakopayan*—poniendo furioso.

TRADUCCIÓN

El demonio, aunque tenía una oportunidad excelente de golpear a su

adversario desarmado sin que nada se lo impidiera, respetó la ley del combate singular, encendiendo de este modo la furia del Señor Supremo.

VERSO 5

*gadāyām apaviddhāyām
hāhā-kāre vinirgate
mānayām āsa tad-dharmam
sunābham cāsmarad vibhuḥ*

gadāyām—cuando Su maza; *apaviddhāyām*—cayó; *hāhā-kāre*—un grito de alarma; *vinirgate*—se levantó; *mānayām āsa*—apreció; *tad*—de Hiranyākṣa; *dharmam*—la rectitud; *sunābham*—el cakra Sudarṣana; *ca*—y; *asmarat*—recordó; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Cuando la maza del Señor cayó al suelo y de la multitud de dioses y ṛṣis testigos del combate se levantó un grito de alarma, la Personalidad de Dios apreció el amor del demonio por la rectitud, e invocó, por lo tanto, Su disco Sudarṣana._

VERSO 6

*tam vyagra-cakram diti-putrādhamena
sva-pārṣada-mukhyena viṣajjamānam
citrā vāco 'tad-vidām khe-carāṇām
tatra smāsan svasti te 'muḥ jahīti*

tam—a la Personalidad de Dios; *vyagra*—girando; *cakram*—cuyo disco; *diti-putra*—hijo de Diti; *adhamena*—vil; *sva-pārṣada*—de Sus acompañantes; *mukhyena*—con el principal; *viṣajjamānam*—jugando; *citrāḥ*—diversas; *vācaḥ*—expresiones; *a-tat-vidām*—de aquellos que no sabían; *khe-carāṇām*—volando en el cielo; *tatra*—allí; *sma āsan*—ocurrió; *svasti*—fortuna; *te*—a Ti; *amum*—a él; *jahi*—mata, por favor; *iti*—así pues.

TRADUCCIÓN

Cuando el disco empezó a girar en las manos del Señor, y el Señor luchó cuerpo a cuerpo con el principal de Sus asistentes de Vaikuṅṭha, que había nacido como Hiranyākṣa, un vil hijo de Diti, de todas las direcciones

surgieron extrañas expresiones que pronunciaban aquellos que, desde sus aviones, presenciaban los hechos. No tenían conocimiento de cuál era la realidad del Señor, y gritaron: ¡Que la victoria acuda a Ti! ¡Te rogamos que acabes con él! ¡No juegues más con él!

VERSO 7

*sa taṁ niṣāmyāṭṭa-rathāṅgam agrato
vyavasthitam padma-palāṣa-locanam
vilokya cāmarṣa-pariplutendriyo
ruṣā sva-danta-cchadamādaṣac chvasan*

saḥ—aquel demonio; *taṁ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *niṣāmya*—tras ver; *āṭṭa-rathāṅgam*—armado con el disco Sudarṣana; *agrataḥ*—ante él; *vyavasthitam*—erguido; *padma*—flor de loto; *palāṣa*—pétalos; *locanam*—ojos; *vilokya*—tras ver; *ca*—y; *amarṣa*—por la indignación; *paripluta*—sobrecogidos; *indriyaḥ*—sus sentidos; *ruṣā*—con gran resentimiento; *sva-danta-chadam*—su propio labio; *ādaṣat*—mordía; *ṣvasan*—silbando.

TRADUCCIÓN

Cuando el demonio vio erguido ante él y armado con Su disco Sudarṣana a la Personalidad de Dios, cuyos ojos eran exactamente como pétalos de loto, sus sentidos se sobrecogieron de indignación. Comenzó a silbar como una serpiente, y se mordía el labio lleno de resentimiento.

VERSO 8

*karāla-damṣtraś cakṣurbhyām
sañcakṣāṇo da hann iva
abhiplutya sva-gadayā
hato 'sīty āhanad dharim*

karāla—temibles; *damṣtraḥ*—con colmillos; *cakṣurbhyām*—con los dos ojos; *sañcakṣāṇaḥ*—clavando la mirada; *dahan*—quemando; *iva*—como si; *abhiplutya*—atacando; *sva-gadayā*—con su propia maza; *hataḥ*—muerto; *asi*—estás; *iti*—así pues; *āhanat*—golpeó; *harim*—a Hari.

TRADUCCIÓN

El demonio, de temibles colmillos, clavó su mirada en la Personalidad de Dios, como si quisiera encenderlo en llamas. Saltando en el aire, dirigió su maza contra el Señor, al tiempo que exclamaba: ¡Estás muerto!

VERSO 9

*padā savyena tām sādho
bhagavān yajña-sūkaraḥ
līlayā miṣataḥ śatroḥ
prāharad vāta-ramhasam*

padā—con Su pata; *savyena*—izquierda; *tām*—esa maza; *sādho*—¡oh, Vidura!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-sūkaraḥ*—en Su forma de jabalí, disfrutador de todo sacrificio; *līlayā*—como jugando; *miṣataḥ*—mirando; *śatroḥ*—de Su enemigo (Hiraṇyākṣa); *prāharat*—desvió; *vāta-ramhasam*—con la fuerza de una tempestad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, santo Vidura! Mientras Su enemigo Le miraba, el Señor en Su forma de jabalí, disfrutador de toda ofrenda de sacrificio, como jugando desvió la maza con Su pata izquierda, a pesar de que venía contra Él con la fuerza de una tempestad.

VERSO 10

*āha cāyudham ādhatsva
ghaṭasva tvam jīgīṣasi
ity uktaḥ sa tadā bhūyas
tāddayan vyanadat bhṛśam*

āha—Él dijo; *ca*—y; *āyudham*—arma; *ādhatsva*—recoge; *ghaṭasva*—prueba; *tvam*—tú; *jīgīṣasi*—estás ansioso de vencer; *iti*—de este modo; *uktaḥ*—provocado; *saḥ*—Hiraṇyākṣa; *tadā*—en aquel momento; *bhūyaḥ*—de nuevo; *tāddayan*—lanzando un golpe a; *vyanadat*—rugió; *bhṛśam*—estruendosamente.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo entonces: «Recoge tu arma y prueba otra vez, ya que estás tan ansioso de vencerme». Provocado por estas palabras, el demonio

dirigió su maza contra el Señor, y una vez más rugió estruendosamente.

VERSO 11

*tām sa āpatatīm vīkṣya
bhagavān samavasthitaḥ
jagrāha līlayā prāptām
garutmān iva pannagīm*

tām—esa maza; *sah*—Él; *āpatatīm*—volando hacia; *vīkṣya*—tras ver;
bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *samavasthitaḥ*—Se mantuvo
firmemente en pie; *jagrāha*—cogió; *līlayā*—con soltura; *prāptām*—venida a Su
presencia; *garutmān*—Garuḍa; *iva*—como; *pannagīm*—una serpiente.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor vio la maza volando hacia Él, Se mantuvo firmemente de pie en el mismo lugar, y la cogió con la misma soltura con que Garuḍa, el rey de las aves, capturaría una serpiente.

VERSO 12

*sva-pauruṣe pratihate
hata-māno mahāsurah
naicchat gadām dīyamānām
hariṇā vigata-prabhaḥ*

sva-pauruṣe—su valor; *pratihate*—frustrado; *hata*—destruido;
mānaḥ—orgullo; *mahā-asurah*—el gran demonio; *na icchat*—no deseaba
(tomar); *gadām*—la maza; *dīyamānām*—que era ofrecida; *hariṇā*—por Hari;
vigata-prabhaḥ—disminuido su esplendor.

TRADUCCIÓN

Así frustrado su valor, el gran demonio se sintió humillado y quedó desconcertado. Titubeaba en recoger la maza cuando la Personalidad de Dios se la ofreció.

VERSO 13

jagrāha tri-śikhaṃ sūlam

*jvalaj-jvalana-lolupam
yajñāya dhṛta-rūpāya
viprāyābhicaran yathā*

jagrāha—tomó; *tri-sikham*—de tres puntas; *sūlam*—tridente;
jvalat—llameante; *jvalana*—hoguera; *lolupam*—arrasador; *yajñāya*—hacia el
disfrutador de todo sacrificio; *dhṛta-rūpāya*—en la forma de Varāha;
viprāya—a un brāhmaṇa; *abhicaran*—actuando malévolamente; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Tomó entonces un tridente, arrasador como llamas de una hoguera, y lo arrojó contra el Señor, el disfrutador de todo sacrificio, del mismo modo que, con intenciones malévolas, se haría uso de penitencia contra un santo brāhmaṇa.

VERSO 14

*tad ojasā daitya-mahā-bhaṭārpitam
cakāsad antaḥ-kha udīrṇa-dīdhiti
cakreṇa ciccheda niśāta-neminā
harir yathā tārksya-patatram ujjhitam*

tat—ese tridente; *ojasā*—con toda su fuerza; *daitya*—entre los demonios;
mahā-bhaṭa—por el poderoso luchador; *arpitam*—arrojado;
cakāsat—brillando; *antaḥ-khe*—en medio del cielo; *udīrṇa*—aumentó;
dīdhiti—iluminación; *cakreṇa*—mediante el disco Sudarṣana;
ciccheda—redujo a pedazos; *niśāta*—afilado; *neminā*—borde; *hariḥ*—Indra;
yathā—como; *tārksya*—de Garuḍa; *patatram*—el ala; *ujjhitam*—abandonada.

TRADUCCIÓN

Arrojado con toda su fuerza por el poderoso demonio, el tridente volador resplandeció brillantemente en el cielo. La Personalidad de Dios, sin embargo, lo redujo a pedazos con Su disco Sudarṣana, de afilado borde, del mismo modo en que Indra cortó un ala de Garuḍa.

SIGNIFICADO

El contexto de la referencia que aquí se da al respecto de Garuḍa e Indra es el siguiente. En cierta ocasión, Garuḍa, el portador del Señor, arrebató un pote de

néctar de manos de los semidioses para liberar a su madre, Vinatā, de las garras de su propia madrastra, Kadrū, la madre de las serpientes. Al enterarse de esto, Indra, el rey del cielo, lanzó su rayo contra Garuḍa. Deseando respetar la infalibilidad del arma de Indra, Garuḍa, que por lo demás era invencible, pues es la propia montura del Señor, dejó caer una de sus alas, que el rayo hizo pedazos. Los habitantes de los planetas superiores son tan complacientes que incluso durante una lucha observan las reglas y regulaciones de cortesía preliminares. En ese caso, Garuḍa quiso demostrar respeto a Indra; como sabía que el arma de Indra debía destruir algo, ofreció su ala.

VERSO 15

*vṛkṇe sva-śūle bahudhāriṇā hareḥ
pratyetya viśtīrṇam uro vibhūtimat
pravṛddha-roṣaḥ sa kaṭhōra-muṣṭinā
nadan prahr̥tyāntaradh̥nyatāsuraḥ*

vṛkṇe—una vez cortado; *sva-śūle*—su tridente; *bahudhā*—en muchos pedazos; *ariṇā*—por el cakra Sudarśana; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pratyetya*—tras abalanzarse contra; *viśtīrṇam*—amplio; *uraḥ*—pecho; *vibhūti-mat*—la morada de la diosa de la fortuna; *pravṛddha*—habiendo aumentado; *roṣaḥ*—ira; *saḥ*—Hiraṇyākṣa; *kaṭhōra*—duro; *muṣṭinā*—con su puño; *nadan*—rugiendo; *prahr̥tya*—tras golpear; *antaradh̥nyata*—desapareció; *asuraḥ*—el demonio.

TRADUCCIÓN

Cuando el disco de la Personalidad de Dios cortó en pedazos su tridente, el demonio se encolerizó. Así pues, se abalanzó contra el Señor y, rugiendo estruendosamente, golpeó con su pesado puño el amplio pecho del Señor, que llevaba la marca de Śrīvatsa. En ese instante se le dejó de ver.

SIGNIFICADO

Śrīvatsa es un mechón de pelo blanco que el Señor tiene en el pecho, señal especial de que Él es la Suprema Personalidad de Dios. En Vaikuṅṭhaloka o en Goloka Vṛndāvana, los habitantes tienen exactamente la misma forma que la Personalidad de Dios, pero al Señor se Le distingue de todos los dems por esa marca Śrīvatsa que tiene en el pecho.

VERSO 16

*tenettham āhataḥ kṣattar
bhagavān ādi-sūkaraḥ
nākampata manāk kvāpi
srajā hata iva dvipaḥ*

tena—por Hiraṇyākṣa; *ittham*—de este modo; *āhataḥ*—golpeado; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-sūkaraḥ*—el primer jabalí; *na akampata*—no sintió estremecimiento; *manāk*—ni ligeramente; *kva api*—en ningún lugar; *srajā*—por un collar de flores; *hataḥ*—golpeado; *iva*—como; *dvipaḥ*—un elefante.

TRADUCCIÓN

Golpeado de este modo por el demonio, ¡oh, Vidura!, el Señor, que había aparecido como el primer jabalí, no sintió en ninguna parte de Su cuerpo el menor estremecimiento, tal como un elefante que es golpeado con un collar de flores.

SIGNIFICADO

Como anteriormente se explicó, en origen el demonio era un servidor del Señor en Vaikuṅṭha, pero, de una u otra manera, cayó como demonio. La finalidad de su lucha con el Señor Supremo era su liberación. El Señor gozó de los golpes en Su cuerpo trascendental, tal como un padre perfectamente adulto que pelea con su hijo. A veces un padre se recrea pelendose en broma con su hijo pequeño, y, del mismo modo, el Señor sintió que los golpes de Hiraṇyākṣa en Su cuerpo eran como flores que se Le ofrecían en adoración. En otras palabras, el Señor deseaba luchar para gozar de Su bienaventuranza trascendental; así pues, disfrutó del ataque.

VERSO 17

*athorudhāsṛjan māyām
yoga-māyeśvare harau
yām vilokya prajāś trastā
menire 'syopasaṁyamam*

atha—entonces; *urudhā*—de muchas maneras; *asṛjat*—proyectó; *māyām*—estratagemas; *yoga-māyā-īśvare*—el Señor de *yogamāyā*; *harau*—a Hari; *yām*—las cuales; *vilokya*—tras ver; *prajāḥ*—la gente; *trastāḥ*—asustada; *menire*—pensó; *asya*—de este universo; *upasaṁyamam*—la disolución.

TRADUCCIÓN

El demonio, sin embargo, empleó muchas estratagemas contra la Personalidad de Dios, el Señor de *yogamāyā*. Al ver esto, la gente estaba muy alarmada, pensaban que se acercaba la disolución del universo.

SIGNIFICADO

La lucha de que disfrutaba el Señor Supremo contra Su devoto, convertido en demonio, parecía lo bastante seria como para provocar la disolución del universo. Ésta es la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios; para la visión de los habitantes del universo, incluso un vaivén de Su dedo meñique parece ser un movimiento enorme y muy peligroso.

VERSO 18

*pravavur vāyavaś caṇḍās
tamaḥ pāṁsavam airayan
digbhyo nipetur grāvāṇaḥ
kṣepaṇaiḥ prahitā iva*

pravavuh—soplaban; *vāyavaḥ*—vientos; *caṇḍāḥ*—feroces; *tamaḥ*—tinieblas; *pāṁsavam*—causadas por el polvo; *airayan*—se difundían; *digbhyaḥ*—de todas las direcciones; *nipetuḥ*—caían; *grāvāṇaḥ*—piedras; *kṣepaṇaiḥ*—por ametralladoras; *prahitāḥ*—disparadas; *iva*—como si.

TRADUCCIÓN

De todas direcciones comenzaron a soplar feroces vientos, que difundían tinieblas causadas por el polvo y las granizadas; de todos los rincones venían andanadas de piedras, como disparadas por ametralladoras.

VERSO 19

*dyaur naṣṭa-bhagaṇābhraughaiḥ
sa-vidyut-stanayitnubhiḥ
varṣadbhiḥ pūya-keśāsrg-
viṇ-mūtrāsthīni cāsakṛt*

dyaut—el cielo; *naṣṭa*—habiendo desaparecido; *bha-gaṇa*—astros luminosos;

abhra—de nubes; *oghaiḥ*—por cúmulos; *sa*—acompañadas de; *vidyut*—relmpagos; *stanayitnubhiḥ*—y truenos; *varṣadbhiḥ*—lloviendo; *pūya*—pus; *keśa*—pelo; *asṛk*—sangre; *viṭ*—excremento; *mūtra*—orina; *asthīni*—huesos; *ca*—y; *asakṛt*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Los astros luminosos del espacio exterior desaparecieron, porque cúmulos de nubes, acompañadas de relmpagos y truenos, encapotaron el cielo. Pus, pelo, sangre, excremento, orina y huesos llovían del cielo.

VERSO 20

girayaḥ pratyadrśyanta
nānāyudha-muco 'nagha
dik-vāsaso yātudhānyaḥ
śūlīnyo mukta-mūrdhajāḥ

girayaḥ—montañas; *pratyadrśyanta*—aparecieron; *nānā*—diversas; *āyudha*—armas; *mucaḥ*—disparando; *anagha*—¡oh, intachable Vidura!; *dik-vāsasaḥ*—desnudas; *yātudhānyaḥ*—brujas; *śūlīnyaḥ*—armadas con tridentes; *mukta*—colgando suelto; *mūrdhajāṭ*—cabello.

TRADUCCIÓN

¡Oh, intachable Vidura! Las montañas dispararon armas de diversos tipos, y aparecieron brujas desnudas armadas con tridentes, con sus cabellos colgando sueltos.

TEXTO 21

bahubhir yakṣa-rakṣobhiḥ
pattī-aśva-ratha-kuñjaraiḥ
ātatāyibhir utsṛṣṭā
himsrā vāco 'tivaiśasāḥ

bahubhiḥ—por muchos; *yakṣa-rakṣobhiḥ*—yakṣas y rākṣasas; *pattī*—avanzando a pie; *aśva*—sobre caballos; *ratha*—en carruajes; *kuñjaraiḥ*—o en elefantes; *ātatāyibhiḥ*—groseras; *utsṛṣṭāḥ*—eran pronunciadas; *himsrāḥ*—cruelles; *vācaḥ*—palabras; *ati-vaiśasāḥ*—sanguinarias.

TRADUCCIÓN

Hordas de groseros *yakṣas* ¿iban vociferando consignas crueles y salvajes, avanzando en grupo, bien a pie o montados en caballos, elefantes o carruajes.

VERSO 22

*prāduṣkṛtānām māyānām
āsurīṇām vināśayat
sudarśanāstraṁ bhagavān
prāyuṅkta dayitaṁ tri-pāt*

prāduṣkṛtānām—manifestadas; *māyānām*—las fuerzas mágicas;
āsurīṇām—manifestadas por el demonio; *vināśayat*—deseando destruir;
sudarśana-astram—el arma Sudarśana; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *prāyuṅkta*—lanzó; *dayitam*—querido; *tri-pāt*—el disfrutador de todo sacrificio.

TRADUCCIÓN

El Señor, el disfrutador personal de todo sacrificio, disparó entonces Su querido Sudarśana, que fue capaz de dispersar las fuerzas mágicas que el demonio había manifestado.

SIGNIFICADO

Incluso famosos *yogīs* y demonios pueden a veces realizar con su poder místico proezas muy mágicas, pero, en presencia del *cakra* Sudarśana, cuando el Señor lo suelta, toda esa prestidigitación mágica se dispersa. El caso de la riña entre Durvāsā Muni y Mahārāja Ambarīṣa es un ejemplo práctico de este tema. Durvāsā Muni quería manifestar muchos prodigios mágicos, pero, cuando apareció el *cakra* Sudarśana, el mismo Durvāsā tuvo miedo y huyó a varios planetas para proteger su persona. Se describe aquí al Señor como *tri-pāt*, lo cual quiere decir que es el disfrutador de tres clases de sacrificios. El Señor confirma en la *Bhagavad-gītā* que es el beneficiario y disfrutador de todos los sacrificios, penitencias y austeridades. El Señor es el disfrutador de tres clases de *yajña*. Como se especifica en la *Bhagavad-gītā*, hay sacrificios de bienes, sacrificios de meditación, y sacrificios de especulación filosófica. Todos los que siguen las sendas del *jñāna*, *yoga* y *karma*, tienen que llegar al final al Señor Supremo, porque *vāsudevaḥ sarvam iti*, el Señor Supremo es el

disfrutador final de todo. Ésa es la perfección de todo sacrificio.

VERSO 23

*tadā diteḥ samabhavat
sahasā hṛdi vepathuḥ
smarantyā bhartur ādeśam
stanāc cāsṛk prasusruve*

tadā—en aquel instante; *diteḥ*—de Diti; *samabhavat*—ocurrió;
sahasā—repentinamente; *hṛdi*—en el corazón; *vepathuḥ*—un estremecimiento;
sma-rantyāḥ—recordando; *bhartuḥ*—de Kaśyapa, su esposo; *ādeśam*—las
palabras; *stanāt*—de su pecho; *ca—y*; *asṛk*—sangre; *prasusruve*—manó.

TRADUCCIÓN

En aquel preciso instante, un repentino estremecimiento recorrió el corazón de Diti, la madre de Hiraṇyākṣa. Recordó las palabras de Kaśyapa, su esposo, y de sus pechos manó sangre.

SIGNIFICADO

Ante el momento final de Hiraṇyākṣa, su madre, Diti, recordó lo que le había dicho su esposo. Aunque sus hijos serían demonios, tendrían el beneficio de morir a manos de la Suprema Personalidad de Dios. Ella recordó ese incidente por gracia del Señor, y de sus pechos manó sangre en lugar de leche. Vemos en muchos ejemplos que cuando a una madre la conmueve el afecto por sus hijos, de sus pechos fluye leche. En el caso de la madre del demonio, la sangre no pudo transformarse en leche, sino que fluyó de sus pechos tal como estaba. La sangre se convierte en leche. Beber leche es auspicioso, pero beber sangre no lo es, aunque son una misma y única cosa. La aplicación de esta fórmula se extiende también al caso de la leche de vaca.

VERSO 24

*vinaṣṭāsu sva-māyāsu
bhūyaś cāvraja keśavam
ruṣopagūhamāno 'muṁ
dadṛśe 'vasthitam bahiḥ*

vinaṣṭāsu—una vez dispersadas; *sva-māyāsu*—sus fuerzas mágicas; *bhūyaḥ*—de nuevo; *ca—y*; *āvraja*—tras personarse; *keśavam*—la Suprema Personalidad de

Dios; *ruṣā*—lleno de rabia; *upagūhamānaḥ*—abrazar; *amum*—al Señor; *dadr̥ṣeṭ vio*; *avasthitam*—de pie; *bahiḥ*—fuera.

TRADUCCIÓN

Cuando vio dispersadas sus fuerzas mágicas, el demonio de nuevo se presentó ante la Personalidad de Dios, Keśava, y, lleno de rabia, intentó estrecharlo entre sus brazos para aplastarlo. Pero, con gran asombro suyo, se encontró con que el Señor permanecía fuera del círculo de sus brazos.

SIGNIFICADO

En este verso se llama Keśava al Señor porque ũl mató, al principio de la creación, al demonio Keśm. Keśava es también un nombre de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el origen de todas las encarnaciones, y en la *Brahma-saṁhitā* se confirma que Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, causa de todas las causas, existe simultneamente en Sus diferentes encarnaciones y expansiones. Es significativo el intento del demonio de medir a la Suprema Personalidad de Dios. El demonio quiso estrecharlo entre sus brazos, pensando que, mediante poder material, pod;a capturar al Absoluto con sus brazos limitados. No sabía que Dios es lo más grande de lo grande y lo más pequeño de lo pequeño. Nadie puede capturar al Señor Supremo ni ponerlo bajo control. Pero la persona demoníaca siempre trata de medir el largo y el ancho del Señor Supremo. Con Su potencia inconcebible, el Señor puede convertirse en la forma universal, como se explica en la Bhagavad-gītā, y al mismo tiempo quedarse en la caja de Sus devotos como Deidad adorable. Muchos devotos guardan una estatua del Señor en una cajita y la llevan consigo a todas partes; cada mañana adoran al Señor en la caja. Al Señor Supremo, Keśava, o la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no Lo limita ninguna medida que nosotros podamos calcular. Puede permanecer con Su devoto en la forma que convenga, sea cual sea, pero no hay modo de acceder a Él con ninguna cantidad de actividades demoníacas.

VERSO 25

tam muṣṭibhir vinighnantam
vajra-sārair adhokṣajah
kareṇa karṇa-mūle 'han
yathā tvāṣṭram marut-patiḥ

tam—Hiraṇyākṣa; *muṣṭibhiḥ*—con sus puños; *vinighnantam*—golpeando; *vajra-sāraiḥ*—tan fuertes como un rayo; *adhokṣajah*—Śrī Adhokṣaja; *kareṇa*—con la mano; *karṇa-mūle*—en la raíz de la oreja; *ahan*—golpeó;

yathā—como; *tvāṣṭram*—al demonio Vṛtra (hijo de Tvaṣṭā);
marut-patiḥ—Indra (señor de los Maruts).

TRADUCCIÓN

El demonio empezó entonces a golpear al Señor con sus pesados puños, pero Śrī Adhokśaja le dio una bofetada en la raíz de la oreja, tal como Indra, el señor de los Maruts, pegó al demonio V“tra.

SIGNIFICADO

Se explica aquí que el Señor es Adhokśaja, es decir, que está fuera del alcance de todo cálculo material. *Akśaja* significa: «lo que miden nuestros sentidos», y *adhokśaja* quiere decir: «aquello que está más allá de lo que pueden medir nuestros sentidos».

VERSO 26

*sa āhato viśva-jitā hy avajñayā
paribhramad-gātra udasta-locanaḥ
viśīrṇa-bāhv-aṅghri-śīroruho 'patad
yathā nagendro lulito nabhasvatā*

saṭ—,1; *āhataḥ*—habiendo sido golpeado; *viśva-jitā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *hi*—aunque; *avajñayā*—displicentemente; *paribhramat*—dando vueltas; *gātraḥ*—cuerpo; *udasta*—saltaron; *locanaḥ*—ojos; *viśīrṇa*—rotos; *bāhu*—brazos; *aṅghri*—piernas; *śīraṭ-ruhaḥ*—cabello; *apatat*—se desplomó; *yathāṭ como*; *naga-indraḥ*—un árbol gigantesco; *lulitaḥ*—arrancado de raíz; *nabhasvatā*—por el viento.

TRADUCCIÓN

Aunque golpeado displicentemente por el Señor, conquistador de todo, el cuerpo del demonio comenzó a dar vueltas. Los ojos se le saltaron de las cuencas. Rotos los brazos y las piernas, los cabellos diseminados, cayó muerto, como un árbol gigantesco arrancado de raíz por el viento.

SIGNIFICADO

Al Señor no Le cuesta ni un instante matar a cualquier demonio poderoso, Hiraṇyākṣa incluido. El Señor le podría haber matado mucho antes, pero permitió al demonio manifestar todo lo que sus proezas mágicas daban de sí. Se

debe saber que, con proezas mágicas, avanza del conocimiento científico o poder material, no es posible igualar a la Suprema Personalidad de Dios. Un gesto Suo es suficiente para destruir todas nuestras tentativas. Su poder inconcebible, tal como aquí se ha mostrado, es tan fuerte que, a pesar de todas sus demoníacas artimañas, cuando el Señor lo deseó, el demonio murió, de una simple bofetada.

VERSO 27

*kṣītau śayānam tam akunṭha-varcasam
karāla-damṣtram paridaṣṭa-dacchadam
ajādayo vīkṣya śaśamsur āgatā
aho imam ko nu labheta samsthitim*

kṣītau—en el suelo; *śayānam*—yaciendo; *tam*—Hiraṇyākṣa; *akunṭha*—sin desvanecerse; *varcasam*—lustre; *karāla*—terribles; *damṣtram*—dientes; *paridaṣṭa*—mordido; *dat-chadam*—labio; *ajā-ādayaḥ*—Brahmā y otros; *vīkṣya*—habiendo visto; *śaśamsuḥ*—admirado dijo; *āgatāḥ*—llegó; *aho*—¡oh!; *imam*—esta; *kaḥ*—qui; *nu*—en verdad; *labheta*—pudiera encontrar; *samsthitim*—muerte.

TRADUCCIÓN

Aja [Brahmī] y otros se acercaron al lugar para ver al demonio de terribles colmillos yaciendo en el suelo, mordiendo el labio. El lustre de su rostro no se había desvanecido todavía, y Brahmī, admirado, dijo: ¡Oh! ¿Quién pudiera encontrar tan bendita muerte?

SIGNIFICADO

Aunque el demonio estaba muerto, el lustre de su cuerpo no se había desvanecido. Esto es muy singular, porque cuando muere un hombre o un animal, el cuerpo palidece inmediatamente, el lustre gradualmente se desvanece, y sobreviene la descomposición. Pero en este caso, aunque Hiraṇyākṣa yacía muerto, su lustre corporal no se desvanecía, porque el Señor, el Espíritu Supremo, estaba tocando su cuerpo. El lustre corporal se conserva fresco sólo en tanto está presente el alma espiritual. Aunque el alma del demonio había partido del cuerpo, el Espíritu Supremo tocaba el cuerpo, y por esa causa no se había desvanecido su lustre corporal. El alma individual es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. En verdad es muy afortunada la persona que ve a la Suprema Personalidad de Dios cuando abandona su cuerpo, y esta es la causa de que personalidades como Brahmā y los demás semidioses

elogiasen la muerte del demonio.

VERSO 28

*yam yogino yoga-samādhinā raho
dhyāyanti liṅgād asato mumukṣayā
tasyaiṣa daitya-ṛṣabhaḥ padāhato
mukhaṁ prapaśyaṁs tanum utsasarja ha*

yam—en quien; *yoginah*—los yogīs; *yoga-samādhinā*—en trance místico; *rahaḥ*—en lugares retirados; *dhyāyanti*—meditan; *liṅgāt*—del cuerpo; *asataḥ*—irreal; *mumukṣayā*—buscando liberarse; *tasya*—de śl; *eṣaḥ*—este; *daitya*—hijo de Diti; *ṛṣabhaḥ*—la joya cimera; *padā*—por una pata; *āhataḥ*—golpeado; *mukham*—semblante; *prapaśyan*—mientras miraba; *tanum*—el cuerpo; *utsasarja*—se deshizo de; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Brahmī continuó: Le golpeó una de las patas delanteras del Señor, en quien los śyogīs, ¿buscando liberarse de sus irreales cuerpos materiales, meditan en trance místico en lugares retirados. Mientras estaba mirando Su semblante, ,l, la joya cimera de los hijos de Diti, se ha desecho de su maraña mortal.

SIGNIFICADO

En este verso del Śrīmad-Bhāgavatam se describe con gran claridad el proceso del yoga. Se dice aquí que el fin último de los yogīs y místicos que llevan a cabo meditación es liberarse de este cuerpo material. Así pues, meditan en lugares retirados para alcanzar el trance del yoga. El yoga debe practicarse en un lugar retirado, no en público o como demostración sobre un escenario, como practican hoy en día muchos mal llamados yogīs. El auténtico yoga apunta a liberar a la persona del cuerpo material. La práctica del yoga no está encaminada a conservar sano y joven el cuerpo. Ningún método estándar de yoga aprueba esas propagandas de los supuestos yogas. Una palabra que se menciona particularmente en este verso es *yam*, es decir, 'En quien', que indica que hay que centrar la meditación en la Personalidad de Dios. Incluso si se concentra la mente en la forma de jabaḥ del Señor, también eso es yoga. Como confirma la Bhagavad-gītā, quien concentra su mente de manera constante en meditar en la Personalidad de Dios en una de Sus muchas variedades de formas es un yogī de primera categoría, y puede muy fácilmente llegar al trance con sólo meditar en la forma del Señor. Si a la hora de la muerte puede seguir meditando de este

modo, el yogī se libera de este cuerpo mortal y se le transfiere al reino de Dios. El Señor dio al demonio esa oportunidad, y por esa causa Brahmā y los otros semidioses estaban atónitos. En otras palabras, también un demonio puede alcanzar la perfección de la practica del yoga, por el simple hecho de que el Señor le golpee.

VERSO 29

*etau tau pārṣadāv asya
śāpād yātāv asat-gatim
punaḥ katipayaiḥ sthānam
prapatsyete ha janmabhiḥ*

etau—estos dos; *tau*—ambos; *pārṣadāu*—asistentes personales; *asya*—de la Personalidad de Dios; *śāpāt*—por haber recibido una maldición; *yātāu*—han ido; *asat-gatim*—a nacer en un familia demoníaca; *punaḥ*—de nuevo; *katipayaiḥ*—unos cuantos; *sthānam*—propio lugar; *prapatsyete*—recuperarn; *ha*—en verdad; *janmabhiḥ*—tras nacimientos.

TRADUCCIÓN

Estos dos asistentes personales del Señor Supremo, al caer sobre ellos una maldición, han recibido el destino de nacer en familias demoníacas. Tras nacer de esta manera unas cuantas veces, regresarn a sus propios puestos.

VERSO 30

*devā ūcuḥ
namo namas te 'khila-yajña-tantave
sthitau gṛhītāmala-sattva-mūrtaye
diṣṭyā hato 'yaṁ jagatām aruntudas
tvat-pāda-bhaktyā vayam īśa nirvṛtāḥ*

devāt—los semidioses; *ūcuḥ*—dijeron; *namah*—reverencias; *namah*—reverencias; *te*—a Ti; *akhila-yajña-tantave*—el disfrutador de todo sacrificio; *sthitau*—a fin de mantener; *gṛhīta*—adoptaste; *amala*—pura; *sattva*—bondad; *mūrtaye*—forma; *diṣṭyā*—afortunadamente; *hatah*—matado; *ayam*—este; *jagatām*—a los mundos; *aruntudaḥ*—causando tormento; *tvat-pāda*—a Tus pies; *bhaktyā*—con devoción; *vayam*—nosotros; *īśa*—¡Oh, Señor!; *nirvṛtāḥ*—hemos conseguido felicidad.

TRADUCCIÓN

Los semidioses se dirigieron al Señor: ¡Toda reverencia a Ti! Tú eres el disfrutador de todo sacrificio, y has adoptado la forma de un jabaḷi, en bondad pura, a fin de mantener el mundo. Afortunadamente para nosotros, has matado a este demonio, tormento de los mundos, y también nosotros, ¡oh, Señor!, gozamos ahora de tranquilidad, consagrados a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

El mundo material consta de tres modalidades, bondad, pasión e ignorancia, pero el mundo espiritual es bondad pura. Se dice aquí que la forma del Señor es bondad pura, lo cual quiere decir que no es material. En el mundo material no hay bondad pura. En el Bhāgavatam el estado de bondad pura recibe el nombre de sattvam viśuddham. Viśuddham significa Śpuro. En la bondad pura no hay contaminación de las dos cualidades inferiores, pasión e ignorancia. Por tanto, la forma de jabaḷi en que apareció el Señor no pertenece al mundo material. Hay muchas otras formas del Señor, pero ninguna de ellas participa de las cualidades materiales. Esas formas no son diferentes de la forma de Viāṇu, y Viāṇu es el disfrutador de todo sacrificio.

Los sacrificios que se recomiendan en los Vedas están destinados a complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Sólo por ignorancia intenta la gente satisfacer a muchos otros agentes, pero el verdadero propósito de la vida es satisfacer al Señor Supremo, Viāṇu. Todo sacrificio está destinado a complacer al Señor Supremo. A las entidades vivientes que saben esto perfectamente bien se les llama semidioses, divinas o casi Dios. Como la entidad viviente es parte integral del Señor Supremo, su deber es servir al Señor y complacerle. Todos los semidioses están apegados a la Personalidad de Dios, y para su placer se dio muerte al demonio, que era una fuente de trastornos para el mundo. La vida purificada tiene como propósito complacer al Señor, y todos los sacrificios realizados en la vida purificada se llaman conciencia de Kṛṣṇa. Como claramente se menciona aquí, esa conciencia de Kṛṣṇa se desarrolla con el servicio devocional.

VERSO 31

*maitreya uvāca
evam hiraṇyākṣam asahya-vikramam
sa sādāyitvā harir ādi-sūkarah
jagāma lokam svam akhaṇḍitotsavam
samāditat puṣkara-viṣṭarādibhiḥ*

maitreyaḥ uvāca—Śrī Maitreya dijo; *evam*—de esta manera; *hiraṇyākṣam*—Hiraṇyākṣa; *asahya-vikramam*—muy poderoso; *saḥ*—el Señor; *sādayitvā*—tras matar; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-sūkaraḥ*—el origen de la especie de los jabalíes; *jagāma*—regresó; *lokam*—a Su morada; *svam*—propia; *akhaṇḍita*—ininterrumpido; *utsavam*—festival; *samīditaḥ*—siendo alabado; *puṣkara-viṣṭara*—asiento de loto (por Brahmā, cuyo asiento es un loto); *ādibhiḥ*—y los dems.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya continuó: Tras matar de esta manera al formidable demonio Hiraṇyākṣa, el Señor Supremo, Hari, origen de la especie de los jabalíes, regresó a Su propia morada, donde hay siempre un festival ininterrumpido. Todos los semidioses, encabezados por Brahmī, alabaron al Señor.

SIGNIFICADO

Se habla del Señor aquí como el origen de la especie de los jabalíes. Como se declara en el Vedānta-sūtra (1.1.2), la Verdad Absoluta es el origen de todo. Hay, por tanto, que entender que las 8.400.000 especies de vida tienen su origen en el Señor, que es siempre ādi, es decir, el principio. En la Bhagavad-gītā, Arjuna se dirige a Kṛṣṇa como ādyam, el original. De igual modo, la Brahma-saṁhitā llama al Señor: ādi-puruṣam, la persona original. En efecto, en la Bhagavad-gītā (10.8) el Señor mismo declara: mattaḥ sarvaṁ pravartate: ŚTodo procede de Mī.

En esta situación, el Señor adoptó la forma de un jabalí para matar al demonio Hiraṇyākṣa y recoger la Tierra del océano Garbha. Así se convirtió en ādi-sūkara, el jabalí original. En el mundo material un jabalí o un cerdo se consideran de lo más repulsivos, pero el ādi-sūkara, la Suprema Personalidad de Dios, no recibió el trato de un jabalí común. Incluso Brahmā y los dems semidioses alabaron la forma del Señor como jabalī.

Este verso confirma la declaración de la Bhagavad-gītā según la cual el Señor, desde Su morada trascendental, aparece tal y como es para matar a los malvados y salvar a los devotos. Al matar al demonio Hiraṇyākṣa, cumplió Su promesa de matar a los demonios y proteger siempre a los semidioses encabezados por Brahmā. La afirmación de que el Señor regresó a Su propia morada indica que tiene Su propia residencia trascendental particular. Como está pleno de todas las energías, es omnipresente, a pesar de residir en Goloka Vṛndāvana, como el Sol, que aunque está situado en un lugar concreto dentro del universo, mediante su radiación luminosa está presente por todo el universo.

Aunque el Señor tiene Su residencia particular en la que habitar, es omnipresente. De entre los rasgos del Señor, los impersonalistas aceptan un aspecto, el aspecto omnipresente, pero no pueden entender Su situación localizada en Su morada trascendental, donde Se ocupa siempre en pasatiempos completamente trascendentales. En este verso se menciona especialmente la palabra akhaṇḍitotsavam. Utsava quiere decir 'placer'. Cualquier función que se realice para expresar felicidad, recibe el nombre de utsava. Utsava, la expresión de felicidad completa, siempre está presente en los Vaikuṅṭhalokas, la morada del Señor, que es digna de la adoración incluso de semidioses como Brahmā, para no mencionar a otros seres menos importantes, como los seres humanos.

El Señor desciende de Su morada a este mundo, y por ello recibe el nombre de avatāra, que quiere decir 'el que desciende'. A veces se entiende que avatāra hace referencia a una encarnación que adopta una forma material de carne y hueso, pero en realidad avatāra se refiere a aquel que desciende de regiones superiores. La morada del Señor está situada muy por encima de este cielo material, y ¡l desciende desde esa posición superior; de modo que recibe el nombre de avatāra.

VERSO 32

*mayā yathānūktam avādi te hareḥ
kṛtāvatārasya sumitra ceṣṭitam
yathā hiraṇyākṣa udāra-vikramo
mahā-mṛdhe krīḍanavam nirākṛtaḥ*

mayā—por mí; *yathā*—como; *anūktam*—dicho; *avādi*—fue explicado; *te*—a ti; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛta-avatārasya*—que adoptó la encarnación; *sumitra*—Ṛoh, querido Vidura!; *ceṣṭitam*—las actividades; *yathā* como; *hiraṇyākṣaḥ*—Hiraṇyākṣa; *udāra*—de muy gran alcance; *vikramaḥ* destreza; *mahā-mṛdhe*—en un gran combate; *krīḍana-vat*—como un juguete; *nirākṛtaḥ*—fue muerto.

TRADUCCIÓN

Maitreya prosiguió: Mi querido Vidura, te he explicado el descenso de la Personalidad de Dios como primera encarnación jabaḥ, y cómo mató en un gran combate a un demonio de destreza sin precedentes, como si de un juguete se tratase. Yo te lo he narrado tal y como lo oí de mi propio maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Aquí el sabio Maitreya reconoce que ha explicado el episodio de la muerte de Hiranyākṣa a manos de la Suprema Personalidad de Dios sin alterar la narración; no inventó nada ni añadió su interpretación, sino que explicó lo que había oído de su maestro espiritual. De este modo aceptó como genuino el sistema de paramparā, es decir, recibir el mensaje trascendental en sucesión discipular. A menos que se haya recibido por medio de este proceso genuino de escuchar de un maestro espiritual, no puede tener validez la afirmación de un ācārya o preceptor.

También se declara aquí que, aunque el demonio Hiranyākṣa tenía una destreza ilimitada, para el Señor no fue más que un muñeco. Un niño rompe muchos muñecos sin realmente esforzarse. Del mismo modo, aunque un demonio pueda ser muy poderoso y extraordinario a los ojos de un hombre corriente del mundo material, para el Señor matar a un demonio de este tipo no supone dificultad. Puede matar a millones de demonios con la misma sencillez con que un niño juega con muñecos y los rompe.ṛ

VERSO 33

*sūta uvāca
iti kauṣāravākhyātām
āśrutya bhagavat-kathām
kṣattānandaṁ paraṁ lebhe
mahā-bhāgavataḥ dvija*

sūtaḥ—Suta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *iti*—así pues; *kauṣārava*—de Maitreya (hijo de Kuāru); *ākhyātām*—dijo; *āśrutya*—habiendo oído; *bhagavat-kathām*—la narración acerca del Señor; *kṣattā*—Vidura; *ānandaṁ*—bienaventuranza; *paraṁ* trascendental; *lebhe*—consiguió; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto; *dvija*—Ṛoh, brāhmaṇa (Śaunaka)!

TRADUCCIÓN

Śrī Śrīta Gosvīmṇ prosiguió: Mi querido śbrāhmaṇa; ¿Kṣattī [Vidura], el gran devoto del Señor, obtuvo bienaventuranza trascendental al oír el relato de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios de labios de la fuente autorizada, el sabio Kauṣīrava [Maitreya], y estaba muy complacido.ṛ

SIGNIFICADO

Si alguien quiere obtener placer trascendental escuchando los pasatiempos del Señor, debe escuchar de la fuente autorizada, como aquí se explica. Maitreya oyó el relato de su genuino maestro espiritual, y también Vidura oyó de Maitreya. Por el mero hecho de presentar lo que se haya oído del propio maestro espiritual, la persona se convierte en una autoridad, y aquel que no acepte un maestro espiritual genuino no puede llegar a ser una autoridad. Aquí se explica esto con claridad. Si se quiere obtener placer trascendental, hay que encontrar a una persona con autoridad. También se afirma en el Bhāgavatam que por el mero hecho de escuchar de una fuente autorizada, con el oído y con el corazón, se pueden saborear los pasatiempos del Señor; de otro modo no es posible. Así pues, Sanātana Gosvāmī nos ha prevenido especialmente de que no se debe escuchar nada acerca de la personalidad del Señor de labios de un no devoto. Se considera que los no devotos son como serpientes; tal como la leche se envenena cuando la toca una serpiente, también, aunque el relato de los pasatiempos del Señor es tan puro como la leche, cuando no devotos comparables a las serpientes lo administran, se vuelve venenoso. No sólo no produce un efecto de placer trascendental, sino que además es peligroso. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha advertido que no debemos escuchar descripción alguna de los pasatiempos del Señor que venga de la escuela māyāvāda o impersonalista. Ha dicho, con toda claridad: māyā-vādī-bhāṣya śunile haya sarva nāśa: Si alguien escucha la interpretación que los māyāvādīs hacen de los pasatiempos del Señor, o su interpretación de la Bhagavad-gītā, el Śrīmad-Bhāgavatam o cualquier otra Escritura v, dica, entonces se condena. Una vez que alguien está en contacto con impersonalistas, ya no puede entender nunca el aspecto personal del Señor ni Sus pasatiempos trascendentales. Suta Gosvāmī hablaba a los sabios que Śaunaka presidía, y por tanto se dirigió a ellos en este verso como dvija, nacidos dos veces. Los sabios congregados en Naimiāraṇya oyendo el Śrīmad-Bhāgavatam de labios de Suta Gosvāmī eran todos brāhmaṇas, pero conseguir las virtudes de un brāhmaṇa no lo es todo. Simplemente ser un nacido por segunda vez no es la perfección. Se alcanza la perfección cuando se oyen los pasatiempos y actividades del Señor de una fuente fidedigna.

VERSO 34

*anyeṣām puṇya-ślokānām
uddāma-yaśasām satām
upaśrutya bhaven modaḥ
śrīvatsāṅkasya kiṁ punaḥ*

anyeṣām—de otros; *puṇya-ślokānām*—de piadosa reputación; *uddāma-yaśasām*—cuya

fama se ha propagado por todas partes; satām—de los devotos; upaśrutya—al oṅ; bhavet—puede surgir; modaṭ—placer; śrīvatsa-aṅkasya—el Señor, que lleva la marca Śrīvatsa; kim punaṭ—por no hablar de.

TRADUCCIÓN

Por no hablar del hecho de escuchar los pasatiempos del Señor, cuyo pecho est marcado con Śrīvatsa, la gente puede recibir placer trascendental incluso de oṅ acerca de las obras y los hechos de los devotos, cuya fama es inmortal.

SIGNIFICADO

Bhāgavatam significa, literalmente, los pasatiempos del Señor y de los devotos del Señor. Por ejemplo, hay pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, y narraciones de devotos como Prahlāda, Dhruva y Mahārāja Ambarīṣa. Las dos clases de pasatiempos pertenecen a la Suprema Personalidad de Dios, porque los pasatiempos de los devotos estn en relación con ś. Por ejemplo, el Mahābhārata, la historia de los Pāṇavas y sus actividades, es sagrado, porque los Pāṇavas tenjan una relación directa con la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 35

*yo gajendram jhaṣa-grastam
dhyāyantam caraṇāmbujam
krośantīnām kareṇūnām
kṛcchrato 'mocayat drutam*

yaṭ—aque que; gaja-indram—el rey de los elefantes; jhaṣa—un cocodrilo; grastam—atacado por; dhyāyantam—meditando en; caraṇa—pies; ambujamṭ loto; krośantīnām—mientras lloraban; kareṇūnām—las elefantas; kṛcchrataṭ del peligro; amocayat—liberó; drutam—rpidamente.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios liberó al rey de los elefantes, que recibió el ataque de un cocodrilo y meditó en los pies de loto del Señor. En aquel momento, las elefantas que le acompañaban estaban llorando, y el Señor les salvó del inminente peligro.

SIGNIFICADO

Se cita aquí en especial el ejemplo del elefante en peligro al que el Señor Supremo salvó, porque incluso en el caso de un animal es posible dirigirse a la Personalidad de Dios en actitud de servicio devocional, mientras que un semidiós, a no ser que sea devoto, no puede aproximarse a la Persona Suprema.

VERSO 36

*tam sukhārādhyam ṛjubhir
ananya-śaraṇair nṛbhiḥ
kṛtajñāṭ ko na seveta
durārādhyam asādhubhiḥ*

tam—a ṣṭ; *sukha*—fácilmente; *ārādhyam*—adorado; *ṛjubhiḥ*—por los modestos; *ananya*—nadie más; *śaraṇaiḥ*—que se refugian; *nṛbhiḥ*—por hombres; *kṛta-jñāṭ*—alma agradecida; *kaṭ*—qu.; *na*—no; *seveta*—ofrecer; a servicio; *dura-arādhyam*—imposible que sea adorado; *asādhubhiḥ*—por los no devotos.

TRADUCCIÓN

“¿Cul es el alma agradecida que no ofrecer; a servicio amoroso a un amo tan eminente como la Personalidad de Dios? Al Señor pueden complacerle fácilmente aquellos devotos inmaculados que, en busca de protección, recurren exclusivamente a ṣṭ, aunque el hombre que no es recto encuentra difícil ganarse Su favor.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente, en especial las personas de la raza humana, debe sentirse agradecida por las bendiciones ofrecidas por la gracia del Señor Supremo. Por tanto, cualquiera que tenga corazón simple y agradecido debe ser consciente de Kṛṣṇa y ofrecer servicio devocional al Señor. Aquellos que en realidad son ladrones y maleantes no reconocen ni aprecian las bendiciones que el Señor Supremo les ofrece, y no Le pueden rendir servicio devocional. Son desagradecidas aquellas personas que no entienden cuanto se están beneficiando de las disposiciones del Señor. Disfrutan de la luz del Sol y de la Luna, y tienen agua gratis; aun así, no sienten agradecimiento, sino que simplemente continúan disfrutando de esos dones del Señor. Así pues, se les debe de llamar ladrones y maleantes.

VERSO 37

*yo vai hiraṇyākṣa-vadham mahādbhutam
vikrīḍitam kāraṇa-sūkarātmanah
śṛṇoti gāyaty anumodate 'ñjasā
vimucyate brahma-vadhāt api dvijāḥ*

yaṭ—aquel que; *vai*—en verdad; *hiraṇyākṣa-vadham*—de la muerte de Hiraṇyākṣa; *mahā-adbhutam*—sumamente maravilloso; *vikrīḍitam*—pasatiempo; *kāraṇa*—por razones como levantar la Tierra del oc, ano; *sūkara*—apareciendo en forma de jabal; *ātmanah*—de la Suprema Personalidad de Dios; *śṛṇoti*—oye; *gāyati*—canta; *anumodate*—se recrea; *añjasā*—al momento; *vimucyate*—se libera; *brahma-vadhāt*—del pecado de matar a un brāhmaṇa; *api*—incluso; *dvijāḥ* Ṛoh, brāhmaṇas!

TRADUCCIÓN

ṚOh, śbrāhmaṇas;! Cualquiera que oiga, cante o se recree con el maravilloso relato de la muerte del demonio Hiraṇyākṣa a manos del Señor, que apareció como primer jabal; para liberar al mundo, se libera al momento de los resultados de las actividades pecaminosas, incluso de haber matado a un śbrāhmaṇa;.

SIGNIFICADO

Como la Personalidad de Dios est en la posición absoluta, no hay diferencia entre Sus pasatiempos y Su personalidad. Cualquiera que oiga acerca de los pasatiempos del Señor se relaciona con el Señor directamente, y aquel que se relaciona directamente con el Señor se libera ciertamente de todas las actividades pecaminosas, incluso hasta el extremo de haber matado a un brāhmaṇa, que se considera la actividad ms pecaminosa del mundo material. Hay que tener un gran deseo de escuchar las actividades del Señor de la fuente genuina, el devoto puro. Con simplemente prestar recepción auditiva a la narración y aceptar las glorias del Señor, se est cualificado. Los filósofos impersonalistas no pueden entender las actividades del Señor. Piensan que todas Sus actividades son *māyā*; se les llama, por tanto, *māyāvādīs*. Como para ellos todo es *māyā*, estos relatos no son para ellos. Algunos impersonalistas son reacios a oír el Śrīmad-Bhāgavatam, aunque muchos de ellos toman ahora cierto inter,s sólo por ganancia económica. La verdad, sin embargo, es que no tienen fe. Por el contrario, lo describen a su propio modo. Así pues, no debemos escuchar a los *māyāvādīs*. Tenemos que oír de Suta Gosvāmī o

Maitreya, que presentan realmente las narraciones como son, y sólo entonces podremos nosotros saborear los pasatiempos del Señor; de otro modo, los efectos en un auditorio neófito serían venenosos.

VERSO 38

*etat mahā-puṇyam alam pavitrām
dhanyam yaśasyam padam āyur-āśiṣām
prāṇendriyāṇām yudhi śaurya-varḍhanam
nārāyaṇa 'nte gatiḥ aṅga śṛṇvatām*

etat—esta narración; *mahā-puṇyam*—que otorga gran mérito; *alam*—muy; *pavitrām*—sagrada; *dhanyam*—que otorga riqueza; *yaśasyam*—que trae fama; *padam*—el receptáculo; *āyur*—de la longevidad; *āśiṣām*—de lo que una persona desea; *prāṇa*—de los órganos vitales; *indriyāṇām*—de los órganos de la acción; *yudhi*—en el campo de batalla; *śaurya*—la fuerza; *varḍhanam*—aumentando; *nārāyaṇaḥ*—Śrī Nārāyaṇa; *ante*—al final de la vida; *gatiḥ*—refugio; *aṅga*—Āh, querido Śaunaka!; *śṛṇvatām*—de aquellos que escuchan.

TRADUCCIÓN

Esta narración, sumamente sagrada, otorga extraordinarios méritos, riqueza, fama, longevidad y todo lo que una persona pueda desear. En el campo de batalla estimula la fuerza de los órganos vitales y órganos para la acción. Aquel que la escucha en el último instante de su vida asciende a la morada suprema del Señor, Āh, querido Śaunaka!

SIGNIFICADO

Los devotos, en general, sienten atracción por los relatos de los pasatiempos del Señor, y, aunque no ejecutan austeridades ni meditación, en sí mismo, este proceso de escuchar atentamente acerca de los pasatiempos del Señor les dota de innumerables beneficios, como riqueza, fama, longevidad y otros objetivos deseables en la vida. Si se continúa escuchando el Śrīmad-Bhāgavatam, que está repleto de narraciones acerca de los pasatiempos del Señor, al final de esta vida se ascenderá, sin duda alguna, a la eterna y trascendental morada de Dios. De esta manera, los oyentes se benefician tanto al final como mientras permanecen en este mundo material. Éste es el resultado, supremo y sublime, de ocuparse en servicio devocional. El principio del servicio devocional consiste en economizar un poco de tiempo y escuchar el Śrīmad-Bhāgavatam de la fuente correcta. Śrī Caitanya Mahāprabhu también recomendó cinco elementos del servicio devocional, que son: servir a los devotos del Señor, cantar Hare Kṛṣṇa,

escuchar el Śrīmad-Bhāgavatam, adorar a la Deidad del Señor, y vivir en un lugar de peregrinaje. Simplemente poner en práctica estas cinco actividades puede liberar a la persona de la miserable condición de la vida material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimonoveno del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: ŚLa muerte del demonio Hiraṇyākṣa.

Capítulo 20

Conversación entre Maitreya y Vidura

VERSO 1

*śaunaka uvāca
mahīm pratiṣṭhām adhyasya
saute svāyambhuvo manuḥ
kāny anvatiṣṭhad dvārāṇi
mārgāyāvara-janmanām*

śaunakah—Śaunaka; uvāca—dijo; mahīm—la Tierra; pratiṣṭhām—puesta; adhyasya—habiendo colocado; saute—¡oh, Sūta Gosvāmī!; svāyambhuvaḥ—Svāyambhuva; manuḥ—Manu; kāni—¿cuáles?; anvatiṣṭhat—puso en práctica; dvārāṇi—medios; mārgāya—para liberarse; avara—después; janmanām—de aquellos que habrían de nacer.

TRADUCCIÓN

Śrī Śaunaka preguntó: ¡Oh, Sūta Gosvāmī!, una vez puesta de nuevo la Tierra en su órbita, ¿qué hizo Svāyambhuva Manu para mostrar la senda

de la liberación a las personas que nacieran a partir de entonces?

SIGNIFICADO

La aparición del Señor como la primera encarnación jabalí ocurrió durante el período de Svāyambhuva Manu, mientras que la era actual pertenece al período de Vaivasvata Manu. Cada *manu* reina durante setenta y dos ciclos de cuatro eras, y un ciclo de eras equivale a 4.320.000 años solares. Por lo tanto, el reinado de un *manu* es de 4.320.000 x 72 años solares. En cada período de un *manu* hay muchos cambios en muchos aspectos, y en un día de Brahmā hay catorce *manus*. Aquí se da a entender que *manu* crea las regulaciones de las Escrituras para la salvación de las almas condicionadas, venidas al mundo material para disfrutar de la materia. El Señor es tan bondadoso que cualquier alma que desee disfrutar en este mundo material recibe todo lo necesario para ello, y, al mismo tiempo, se le muestra el sendero de la salvación. De modo que Śaunaka Ṛṣi preguntó a Sūta Gosvāmī: «¿Qué hizo Svāyambhuva Manu después de que la Tierra fuera puesta de nuevo en la órbita que le correspondía?».

VERSO 2

*kṣattā mahā-bhāgavataḥ
kṛṣṇasyaikāntikaḥ suhṛt
yas tatyājāgrajam kṛṣṇe
sāpatyam aghavān iti*

kṣattā—Vidura; *mahā-bhāgavataḥ*—un gran devoto del Señor; *kṛṣṇasya*—del Señor Kṛṣṇa; *ekāntikaḥ*—devoto puro; *suhṛt*—amigo íntimo; *yah*—aquel que; *tatyāja*—abandonó; *agra-jam*—a su hermano mayor (el rey Dhṛtarāṣṭra); *kṛṣṇe*—contra Kṛṣṇa; *sa-apatyam*—junto con sus cien hijos; *agha-vān*—ofensor; *iti*—de este modo.

TRADUCCIÓN

Śaunaka Ṛṣi preguntó acerca de Vidura, gran devoto y amigo del Señor Kṛṣṇa que abandonó la compañía de su hermano mayor porque él y sus hijos atentaban, con sus ardides, contra los deseos del Señor.

SIGNIFICADO

Aquí se hace referencia al incidente en que Vidura abandonó la protección de su hermano mayor, Dhṛtarāṣṭra, partió de viaje para visitar todos los lugares

sagrados, y se encontró con Maitreya en Hardwar. Śaunaka Ṛṣi pregunta ahora cuáles fueron los temas de la conversación entre Maitreya Ṛṣi y Vidura. La calificación de Vidura consiste en que no sólo era un amigo del Señor, sino también un gran devoto. Cuando Kṛṣṇa trató de impedir la guerra y suavizar las desavenencias que existían entre los primos hermanos, éstos se negaron a aceptar Su consejo; por esa razón, Kṣattā, Vidura, sintiéndose insatisfecho con ellos, se fue del palacio. Como devoto, Vidura mostró con su ejemplo que allí donde no se honre a Kṛṣṇa no es un lugar adecuado para que lo habite un ser humano. El devoto puede ser tolerante con respecto a sus intereses personales, pero no debe tolerar comportamientos ofensivos contra el Señor o contra el devoto del Señor. Aquí es muy significativa la palabra *aghavān*, pues indica que los Kauravas, los hijos de Dhṛtarāṣṭra, perdieron la guerra por su pecado de no obedecer las órdenes de Kṛṣṇa.

VERSO 3

*dvaipāyanād anavaro
mahitve tasya dehajaḥ
sarvātmanā śritaḥ kṛṣṇam
tat-parāṁś cāpy anuvrataḥ*

dvaipāyanāt—a Vyāsadeva; *anavaraḥ*—inferior en nada; *mahitve*—en grandeza; *tasya*—su (de Vyāsa); *deha-jaḥ*—nacido de su cuerpo; *sarva-ātmanā*—con todo su corazón; *śritaḥ*—se refugió; *kṛṣṇam*—en el Señor Kṛṣṇa; *tat-parān*—a aquellos consagrados a Él; *ca*—y; *api*—también; *anuvrataḥ*—siguió.

TRADUCCIÓN

Vidura nació del cuerpo de Vedavyāsa, y no era inferior a él. De modo que aceptó de todo corazón los pies de loto de Kṛṣṇa, y estaba apegado a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Vidura nació de una madre *śūdra*, pero su padre seminal fue Vyāsadeva; de modo que no era inferior a Vyāsadeva en ningún aspecto. Habiendo nacido de un gran padre, a quien se considera una encarnación de Nārāyaṇa y que compuso la totalidad de las Escrituras védicas, Vidura también era una gran personalidad. Él aceptó a Kṛṣṇa como su Señor adorable y siguió Sus instrucciones de todo corazón.

VERSO 4

*kim anvapṛcchan maitreyaṁ
virajāś tīrtha-sevayā
upagamyā kuśāvarta
āsīnaṁ tattva-vittamam*

kim—qué; *anvapṛcchat*—preguntó; *maitreyaṁ*—al sabio Maitreya; *virajāś*—Vidura, que estaba libre de contaminación material; *tīrtha-sevayā*—por el hecho de visitar lugares sagrados; *upagamyā*—habiéndose encontrado; *kuśāvarte*—en Kuśāvarta (Haridvāra, o Hardwar); *āsīnam*—que residía; *tattva-vit-tamam*—al más grande conocedor de la ciencia de la vida espiritual.

TRADUCCIÓN

Por el hecho de visitar lugares sagrados, Vidura se purificó de toda pasión, y por último llegó a Hardwar, donde se encontró con el gran sabio conocedor de la ciencia de la vida espiritual, y le hizo preguntas. Así pues, Śaunaka Ṛṣi dijo: ¿Qué más le preguntó Vidura a Maitreya?

SIGNIFICADO

Aquí las palabras *virajāś tīrtha-sevayā* se refieren a Vidura, que se había limpiado por completo de toda contaminación por haber viajado a lugares de peregrinaje. En la India hay cientos de lugares sagrados de peregrinaje, de entre los cuales los que se consideran más importantes son Prayāga, Hardwar, Vṛndāvana y Rāmeśvaram. Trás abandonar su hogar, donde reinaban las intrigas políticas y la diplomacia, Vidura quiso purificarse viajando a todos los lugares sagrados, pues todo aquel que los visita, automáticamente se purifica. Esto es especialmente cierto en cuanto a Vṛndāvana; cualquiera puede ir allí y, aunque sea un pecador, entrará en seguida en contacto con una atmósfera de vida espiritual y automáticamente cantará los nombres de Kṛṣṇa y Rādhā. Esto lo hemos visto y comprobado en la práctica. En los *śāstras* se recomienda que, después de retirarse de la vida activa y aceptar la orden de *vānaprastha* (vida retirada), uno debe viajar a todos los lugares de peregrinaje para purificarse. Vidura cumplió este deber a la perfección, y finalmente llegó a Kuśāvarta, Hardwar, en donde se encontraba el sabio Maitreya.

Otro punto significativo es que no se debe ir a los lugares de peregrinaje solamente para bañarse, sino para buscar a grandes sabios como Maitreya, y recibir sus instrucciones. De lo contrario, ir a los lugares de peregrinaje no es más que una pérdida de tiempo. Narottama dāsa Ṭhākura, un gran *ācārya*

vaiṣṇava, nos ha prohibido ir a esos lugares de peregrinaje, pues los tiempos han cambiado, y una persona sincera podría confundirse al ver el comportamiento de las personas que actualmente residen en esos lugares. Su recomendación es que, en vez de tomarse la molestia de viajar a esos lugares, uno debe concentrar la mente en Govinda, y eso le ayudará. Por supuesto, concentrar la mente en Govinda en cualquier situación es una senda reservada para los espiritualistas más avanzados; no es para las personas corrientes. Las personas corrientes todavía pueden beneficiarse de viajar a lugares santos como Prayāga, Mathurā, Vṛndāvana y Hardwar.

En este verso se recomienda buscar a una persona *tattva-vit*, que conozca la ciencia de Dios. *Tattva-vit* significa «aquel que conoce la Verdad Absoluta». Hay muchos seudotrascendentalistas, incluso en los lugares de peregrinaje. Los hay en todas partes, pero tenemos que ser lo bastante inteligentes como para discernir cuál es la persona que realmente puede orientarnos; entonces nuestra tentativa de progresar viajando a los lugares santos tendrá éxito. Hay que estar libre de toda contaminación, y, al mismo tiempo, encontrar a la persona que conozca la ciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa ayuda a la persona sincera; como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-prasāde*: Por misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, llegamos al sendero de la salvación, al servicio devocional. Si alguien busca con sinceridad la salvación espiritual, Kṛṣṇa, que está en el corazón de todos, le da la inteligencia para que encuentre a un maestro espiritual adecuado. Por la gracia de un maestro espiritual como Maitreya, recibimos la instrucción correcta y avanzamos en la vida espiritual.

VERSO 5

*tayoḥ saṁvadatoḥ sūta
pravṛttā hy amalāḥ kathāḥ
āpo gāṅgā ivāgha-ghnīr
hareḥ pādāmbujāśrayāḥ*

tayoḥ—mientras los dos (Maitreya y Vidura); *saṁvadatoḥ*—conversaban; *sūta*—¡oh, Sūta!; *pravṛttāḥ*—surgieron; *hi*—ciertamente; *amalāḥ*—inmaculadas; *kathāḥ*—narraciones; *āpaḥ*—aguas; *gāṅgāḥ*—del río Ganges; *iva*—como; *gha-ghnīḥ*—que destruyen todos los pecados; *hareḥ*—del Señor; *pāda-ambuja*—los pies de loto; *āśrayāḥ*—refugiándose.

TRADUCCIÓN

Śaunaka preguntó acerca de la conversación entre Vidura y Maitreya: «Seguramente, se habrán explicado muchos de los inmaculados pasatiempos del Señor. Escuchar esos relatos es exactamente como bañarse

en las aguas del Ganges, pues pueden liberarnos de todas las reacciones pecaminosas».

SIGNIFICADO

Las aguas del Ganges son puras porque fluyen de los pies de loto del Señor, y la *Bhagavad-gītā* es como las aguas del Ganges, pues fluye de la boca del Señor Supremo. Lo mismo ocurre con cualquier tema relacionado con los pasatiempos del Señor, o con las características de Sus actividades trascendentales. El Señor es absoluto; no hay diferencia entre Sus palabras, Su transpiración y Sus pasatiempos. Todo ello está en el plano absoluto: tanto las aguas del Ganges como las narraciones de Sus pasatiempos o Sus palabras; así pues, el refugio que cualquiera de ellos nos ofrece es igualmente bueno. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha declarado que todo lo relacionado con Kṛṣṇa está en el plano trascendental. Si podemos ajustar todas nuestras actividades de modo que estén en relación con Kṛṣṇa, el plano en que nos situamos no es material, sino siempre espiritual.

VERSO 6

*tā naḥ kīrtaya bhadraṁ te
kīrtanyodāra-karmaṇaḥ
rasajñāḥ ko nu tṛpyeta
hari-līlāmṛtaṁ piban*

tāḥ—esas conversaciones; *naḥ*—a nosotros; *kīrtaya*—narra; *bhadraṁ te*—¡que todo bien caiga sobre ti!; *kīrtanya*—deben cantarse; *udāra*—liberales; *karmaṇaḥ*— actividades; *rasa-jñāḥ*—un devoto que puede apreciar los sabores de la melosidad; *kaḥ*—quién; *nu*—en verdad; *tṛpyeta*—se sentiría satisfecho; *hari-līlā- amṛtam*—el néctar de los pasatiempos del Señor; *piban*—bebiendo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, ¡toda buena fortuna sea contigo! Por favor, nármanos las actividades del Señor, que son completamente magnánimas y dignas de glorificación. ¿Qué clase de devoto podría sentirse saciado de los nectáreos pasatiempos del Señor?

SIGNIFICADO

Los devotos deben escuchar la narración de los pasatiempos del Señor, que siempre están en el plano trascendental, con una actitud respetuosa. Aquellos

que realmente están en el plano trascendental nunca se sacian de escuchar continuamente los pasatiempos del Señor. Cuando un alma autorrealizada lee la *Bhagavad-gītā*, por ejemplo, nunca se siente saciada. Las narraciones de la *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam* pueden leerse miles y miles de veces y, a pesar de ello, sin excepción, el devoto saboreará cada vez nuevos aspectos del tema.

VERSO 7

*evam ugraśravāḥ pṛṣṭa
ṛṣibhir naimiṣāyanaiḥ
bhagavaty arpitādhyātmas
tān āha śrūyatām iti*

evam—así; *ugraśravāḥ*—Sūta Gosvāmī; *pṛṣṭaḥ*—habiéndosele pedido; *ṛṣbhiḥ*—por los sabios; *naimiṣa-ayanaiḥ*—reunidos en el bosque de Naimiṣa; *bhagavati*—al Señor; *arpita*—dedicada; *adhyātmaḥ*—su mente; *tān*—a ellos; *āha*—dijo; *śrūyatām*—tan sólo escuchad; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Cuando los grandes sabios de Naimiṣāraṇya le pidieron que hablase, el hijo de Romaharṣaṇa, Sūta Gosvāmī, cuya mente estaba absorta en los pasatiempos trascendentales del Señor, dijo: «Por favor, escuchad lo que voy a decir ahora».

VERSO 8

*sūta uvāca
harer dhṛta-kroḍa-tanoḥ sva-māyayā
niśamyā gor uddharaṇam rasātalāt
līlām hiraṇyākṣam avajñayā hatam
sañjāta-harṣo munim āha bhārataḥ*

sūtaḥ uvāca—Sūta dijo; *hareḥ*—del Señor; *dhṛta*—que había adoptado; *kroḍa*—de un jabalí; *tanoḥ*—cuerpo; *sva-māyayā*—por Su potencia divina; *niśamyā*—habiendo escuchado; *goḥ*—de la Tierra; *uddharaṇam*—levantando; *rasātalāt*—del fondo del océano; *līlām*—pasatiempo; *hiraṇyākṣam*—al demonio Hiraṇyākṣa; *avajñayā*—con indiferencia; *hatam*—matado; *sañjāta-harṣaḥ*—lleno de gozo; *munim*—al sabio (Maitreya); *āha*—dijo; *bhārataḥ*—Vidura.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó: Vidura, el descendiente de Bharata, se llenó de gozo al escuchar la historia de cómo el Señor, habiendo adoptado por Su propia potencia divina la forma de un jabalí, realizó el pasatiempo de levantar la Tierra del fondo del océano y matar con indiferencia al demonio Hiraṇyākṣa. Luego se dirigió al sabio con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que el Señor adoptó la forma de un jabalí mediante Su propia potencia. En realidad, Su forma no es como la forma de un alma condicionada. El alma condicionada acepta un determinado tipo de cuerpo forzada por la autoridad superior de las leyes materiales, pero aquí se dice claramente que el Señor adoptó la forma de un jabalí sin ser forzado por el poder externo. En la *Bhagavad-gītā* se confirma el mismo hecho: cuando el Señor desciende a la Tierra, adopta una forma mediante Su propia potencia interna. La forma del Señor, por lo tanto, nunca puede estar hecha de energía material. La versión *māyāvāda* de que, cuando el Brahman acepta una forma, acepta una forma de *māyā*, no se puede aceptar, porque *māyā*, aunque es superior al alma condicionada, no es superior a la Suprema Personalidad de Dios; *māyā* está bajo el control del Dios Supremo, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. *Māyā* está bajo la supervisión del Señor; no puede dominar al Señor. La idea *māyāvāda* de que la entidad viviente es la Verdad Absoluta Suprema pero ha sido cubierta por *māyā* no es válida, porque *māyā* no puede ser tan grande como para cubrir al Supremo. Puede emplear su capacidad de cubrir sobre la parte integral del Brahman, pero no sobre el Brahman Supremo.

VERSO 9

vidura uvāca
prajāpati-patiḥ sṛṣṭvā
prajā-sarge prajāpatīn
kim ārabhata me brahman
prabrūhy avyakta-mārga-vit

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *prajāpati-patiḥ*—el Señor Brahmā; *sṛṣṭvā*—después de crear; *prajā-sarge*—para crear seres vivientes; *prajāpatīn*—a los *prajāpatis*; *kim*—qué; *ārabhata*—estableció; *me*—a mí; *brahman*—¡oh, sabio santo!; *prabrūhi*—dime; *avyakta-mārga-vit*—conocedor de lo que nosotros no conocemos.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: Puesto que tú posees conocimiento acerca de temas que nosotros no podemos ni concebir, dime, ¡oh, sabio santo!, ¿qué hizo Brahmā para crear seres vivientes después de producir a los prajāpatīs, los progenitores de los seres vivos?

SIGNIFICADO

Aquí es significativa la palabra *avyakta-mārga-vit*, «aquel que conoce lo que está más allá de nuestra percepción». Para poder poseer conocimiento acerca de temas más allá de nuestra percepción, debemos aprenderlos de una autoridad superior en la línea de sucesión discipular. Algo tan sencillo como saber quién es nuestro padre escapa a nuestra percepción. Para eso la autoridad es la madre. De la misma manera, todo lo que está más allá de nuestra percepción debemos entenderlo por medio de la autoridad que verdaderamente sabe. El primer *avyakta-mārga-vit*, la primera autoridad, es Brahmā, y la siguiente autoridad en la sucesión discipular es Nārada. Maitreya Ṛṣi pertenece a esa sucesión discipular, de modo que también él es *avyakta-mārga-vit*. Cualquiera que esté en la línea de sucesión discipular genuina es *avyakta-mārga-vit*, una persona que conoce lo que está fuera del alcance de la percepción común.

VERSO 10

*ye marīcy-ādayo viprā
yas tu svāyambhuvo manuḥ
te vai brahmaṇa ādeśāt
katham etad abhāvayan*

ye—aquellos; *marīcī-ādayaḥ*—grandes sabios encabezados por Marīci; *viprāḥ*—*brāhmaṇas*; *yaḥ*—quien; *tu*—ciertamente; *svāyambhuvaḥ manuḥ*—y Svāyambhuva Manu; *te*—ellos; *vai*—ciertamente; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *ādeśāt*—por la orden; *katham*—cómo; *etat*—este universo; *abhāvayan*—desarrollaron.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó: ¿Cómo crearon los prajāpatīs [esos progenitores de entidades vivientes, como Marīci y Svāyambhuva Manu] siguiendo la instrucción de Brahmā, y cómo desarrollaron este universo manifestado?

VERSO 11

*sa-dvītīyāḥ kim asṛjan
svatantrā uta karmasu
āho svit saṁhatāḥ sarva
idaṁ sma samakalpayan*

sa-dvītīyāḥ—con sus esposas; *kim*—o; *asṛjan*—crearon; *sva-tantrāḥ*—manteniéndose independientes; *uta*—o; *karmasu*—en sus acciones; *āho svit*—por el contrario; *saṁhatāḥ*—colectivamente; *sarve*—todos los *prajāpatis*; *idaṁ*— eso; *sma samakalpayan*—produjeron.

TRADUCCIÓN

¿Desarrollaron la creación en unión con sus respectivas esposas, actuaron por separado, o la produjeron entre todos?

VERSO 12

*maitreya uvāca
daivena durvitarkyeṇa
pareṇānimiṣeṇa ca
jāta-kṣobhāt bhagavato
mahān āsīt guṇa-trayāt*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *daivena*—por un gobierno superior, conocido como destino; *durvitarkyeṇa*—más allá de la especulación empírica; *pareṇa*—por Mahā-Viṣṇu; *animiṣeṇa*—por la potencia del tiempo eterno; *ca*—y; *jāta-kṣobhāt*—se agitó el equilibrio; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *mahān* —el conjunto total de los elementos materiales (el *mahat-tattva*); *āsīt*—se produjo; *guṇa-trayāt*—de las tres modalidades de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Cuando el equilibrio de la combinación de las tres modalidades de la naturaleza material se vio agitado por la actividad invisible de la entidad viviente, por Mahā-Viṣṇu, y por la fuerza del tiempo, se produjo el conjunto total de los elementos materiales.

SIGNIFICADO

Aquí se describe con gran lucidez la causa de la creación material. La primera causa es *daiva*, el destino del alma condicionada. La creación material existe para el alma condicionada que quiso ser un falso señor y disfrutar de los sentidos. No podemos remontarnos hasta el momento en que el alma condicionada deseó por vez primera enseñorearse de la naturaleza material, pero en las Escrituras védicas siempre encontramos que la creación material está hecha para que el alma condicionada disfrute de los sentidos. Hay un verso que define claramente la esencia del disfrute sensual del alma condicionada, diciendo que ésta, tan pronto como olvida su deber primordial de ofrecer servicio al Señor, crea una atmósfera de disfrute sensual denominada *māyā*; ésa es la causa de la creación material.

Otra palabra que se utiliza aquí es *durvitarkyeṇa*. Nadie puede decir cuándo y cómo surgieron en el alma condicionada los deseos de disfrutar de los sentidos, pero existe una causa. La naturaleza material es una atmósfera exclusivamente destinada al disfrute sensual del alma condicionada, y su creador es la Personalidad de Dios. Aquí se menciona que, al principio de la creación, la Personalidad de Dios, Viṣṇu, agita la naturaleza material, *prakṛti*. Hay tres Viṣṇus. Uno es Mahā-Viṣṇu, otro es Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y el tercero, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. El Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* habla de esos tres Viṣṇus, y aquí se confirma también que Viṣṇu es la causa de la creación. También la *Bhagavad-gītā* nos enseña que *prakṛti* entra en actividad, y aún sigue activa, bajo la supervisión de la mirada de Kṛṣṇa, Viṣṇu, pero que la Suprema Personalidad de Dios es inmutable. No debemos cometer el error de pensar que, como la creación emana de la Suprema Personalidad de Dios, Él Se ha transformado en esta manifestación cósmica material. Él siempre existe en Su forma personal, pero la manifestación cósmica es producto de Su inconcebible potencia. Las acciones de esa energía son difíciles de comprender, pero las Escrituras védicas explican que el alma condicionada crea su propio destino y recibe un cuerpo determinado de acuerdo con las leyes de la naturaleza bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios, que siempre acompaña al alma condicionada como Paramātmā.

VERSO 13

*rajaḥ-pradhānān mahataḥ
tri-liṅgo daiva-coditāt
jātaḥ sasarja bhūtādir
viyad-ādīni pañcaśaḥ*

rajaḥ-pradhānāt—en el cual predomina el elemento *rajas*, la pasión;
mahataḥ—del *mahat-tattva*; *tri-liṅgaḥ*—de tres clases;
daiva-coditāt—impulsado por la autoridad superior; *jātaḥ*—nacido;

sasarja—surgió; *bhūta-ādiḥ*—el ego falso (origen de los elementos materiales); *viyat*—el éter; *ādīni*—empezando con; *pañcaśaḥ*— en grupos de cinco.

TRADUCCIÓN

Del mahat-tattva, en donde predomina el elemento rajas, y como impulsado por el destino de la jīva, se generó el ego falso, que es de tres clases. A su vez, del ego se generaron muchos grupos de cinco principios.

SIGNIFICADO

La materia en estado original, es decir, *prakṛti*, la naturaleza material, que consta de tres modalidades, genera cuatro grupos de cinco elementos. El primero es el denominado grupo elemental, y consiste en tierra, agua, fuego, aire y éter. El segundo se denomina *tan-mātra*, y se refiere a los elementos sutiles (objetos de los sentidos): sonido, tacto, forma, sabor y olor. El tercero lo forman los cinco órganos sensorios de adquisición de conocimiento: ojos, oídos, nariz, lengua y piel. El cuarto consiste en los cinco sentidos de trabajo: el habla, las manos, los pies, el ano y los genitales. Algunos dicen que hay cinco grupos de cinco elementos. Uno lo forman los objetos de los sentidos; otro, los cinco elementos; otro, los cinco órganos sensorios de adquisición de conocimiento; otro, los sentidos de trabajo; y el quinto, las cinco deidades que controlan esas divisiones.

VERSO 14

*tāni caikaikaśaḥ sraṣṭum
asamarthāni bhautikam
samhatya daiva-yogena
haimam aṇḍam avāsrjan*

tāni—esos elementos; *ca*—y; *eka-ekaśaḥ*—por separado; *sraṣṭum*—producir; *asamarthāni*—incapaces; *bhautikam*—el universo material; *samhatya*—habiéndose combinado; *daiva-yogena*—con la energía del Señor Supremo; *haimam*—brillante como el oro; *aṇḍam*—globo; *avāsrjan*—produjeron.

TRADUCCIÓN

Por separado no podían producir el universo material, pero cuando se combinaron, con ayuda de la energía del Señor Supremo, pudieron producir un huevo brillante.

VERSO 15

*so 'śayiṣṭābdhi-salile
āṇḍakośo nirātmakaḥ
sāgram vai varṣa-sāhasram
anvavātsīt tam īśvaraḥ*

saḥ—éste; *aśayiṣṭa*—reposó; *abdhi-salile*—sobre las aguas del océano Causal; *āṇḍa-kośaḥ*—huevo; *nirātmakaḥ*—en un estado inconsciente; *sa-agram*—un poco más que; *vai*—de hecho; *varṣa-sāhasram*—mil años; *anvavātsīt*—se situó; *tam*—en el huevo; *īśvaraḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Durante más de mil años, el brillante huevo flotó sin vida sobre las aguas del océano Causal. Luego, el Señor entró en él en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica que todos los universos están flotando en el océano Causal.

VERSO 16

*tasya nābher abhūt padmam
sahasrārkoru-dīdhiti
sarva-jīvanikāyauko
yatra svayam abhūt svarāṭ*

tasya—del Señor; *nābheḥ*—del ombligo; *abhūt*—brotó; *padmam*—un loto; *sahasra-arka*—mil soles; *uru*—más; *dīdhiti*—con un resplandor deslumbrante; *sarva*—todas; *jīva-nikāya*—donde están en suspenso las almas condicionadas; *okaḥ*—lugar; *yatra*—donde; *svayam*—él mismo; *abhūt*—se manifestó; *sva-rāṭ*—el todopoderoso (el Señor Brahmā).

TRADUCCIÓN

Del ombligo de la Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, brotó una flor de loto, refulgente como mil soles ardientes. Esa flor de loto es el receptáculo de todas las almas condicionadas, y la primera entidad

viviente que salió de ella fue el todopoderoso Brahmā.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica que las almas condicionadas que quedaron en suspenso dentro del cuerpo de la Personalidad de Dios después de la disolución de la última creación salieron en la forma conjunta total del loto, que recibe el nombre de *hiranyagarbha*. La primera entidad viviente que salió fue el Señor Brahmā, que puede crear de forma independiente el resto del universo manifestado. Se describe aquí que el loto era tan refulgente como el resplandor de mil soles. Esto indica que las entidades vivientes, como partes integrales del Señor Supremo, son cualitativamente iguales a Él, puesto que el Señor también difunde Su refulgencia corporal, denominada *brahmajyoti*. Aquí se confirma la descripción de Vaikuṅṭhaloka expuesta en la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas. En Vaikuṅṭha, el cielo espiritual, no se necesitan la luz del Sol ni de la Luna, ni la electricidad, ni el fuego. Allí cada planeta tiene luz propia, como el Sol.

VERSO 17

*so 'nuviṣṭo bhagavatā
yaḥ śete salilāśaye
loka-saṁsthāṁ yathā pūrvam
nirmame saṁsthayā svayā*

saḥ—el Señor Brahmā; *anuviṣṭaḥ*—fue entrado; *bhagavatā*—por el Señor; *yaḥ*—quien; *śete*—duerme; *salilāśaye*—en el océano Garbhodaka; *loka-saṁsthāṁ*—el universo; *yathā pūrvam*—como anteriormente; *nirmame*—creó; *saṁsthayā*—con la inteligencia; *svayā*—suya propia.

TRADUCCIÓN

Cuando la Suprema Personalidad de Dios que yace en el océano Garbhodaka entró en el corazón de Brahmā, de Brahmā nació su inteligencia, y con esa inteligencia comenzó a crear el universo tal como era antes.

SIGNIFICADO

En determinado momento, la Personalidad de Dios, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, yace en el océano Kāraṇa y, con Su respiración, produce muchos miles de universos; luego, en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entra de nuevo en cada

universo y lo llena hasta la mitad con Su propia transpiración. La otra mitad del universo queda vacía, y esa región vacía es lo que se conoce como espacio exterior. Entonces, la flor de loto brota de Su abdomen y produce la primera criatura viviente, Brahmā. Después, en la forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, entra en el corazón de todas las entidades vivientes, incluyendo a Brahmā. Esto se confirma en el Capítulo Quince de la *Bhagavad-gītā*. El Señor dice: «Yo estoy situado en el corazón de todos y hago posible el recuerdo y el olvido». Como testigo de las actividades de las entidades individuales, el Señor da a cada una de ellas el recuerdo y la inteligencia para actuar según el deseo que tenían cuando fueron aniquiladas en su última vida del milenio anterior. Esa inteligencia se manifiesta según la capacidad de cada uno, es decir, por la ley del *karma*.

Brahmā era la primera entidad viviente, y el Señor Supremo le dotó de poder para encargarse de la modalidad de la pasión; recibió, por lo tanto, la inteligencia que necesitaba, tan poderosa y extensa que prácticamente le hace independiente del control de la Suprema Personalidad de Dios. Al igual que un gerente de alto rango tiene casi la misma independencia que el propietario de la empresa, aquí se dice que Brahmā es independiente, porque, como representante del Señor para el control del universo, es casi tan poderoso e independiente como la Suprema Personalidad de Dios. El Señor, residiendo como Superalma en el corazón de Brahmā le dio la inteligencia para crear. Por lo tanto, el poder creativo que tiene toda entidad viviente no es suyo propio; puede crear por la gracia del Señor. En el mundo material hay muchos científicos y grandes trabajadores con una fuerza creativa maravillosa, pero solamente trabajan y crean siguiendo la dirección del Señor Supremo. Bajo la dirección del Señor, un científico puede crear muchos inventos maravillosos, pero no está en sus manos superar las estrictas leyes de la naturaleza material por medio de la inteligencia, ni está en sus manos conseguir que el Señor le dé esa inteligencia, pues eso supondría un límite a la supremacía del Señor. En este verso se afirma que Brahmā creó el universo tal como era antes. Eso quiere decir que lo creó todo con los mismos nombres y las mismas formas que en la manifestación cósmica anterior.

VERSO 18

*sasarja cchāyayāvidyām
pañca-parvāṇam agrataḥ
tāmisram andha-tāmisram
tamo moho mahā-tamaḥ*

sasarja—creó; chāyayā—con su sombra; avidyām—ignorancia; pañca-parvāṇam—cinco variedades; agrataḥ—en primer lugar; tāmisram—tāmisra;

andha-tāmisram—andha-tāmisra; tamaḥ—tamas; mohāḥ—moha; mahā-tamaḥ— mahā-tamas, o mahā-moha.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, Brahmā creó de su sombra las cubiertas de ignorancia de las almas condicionadas. Son cinco, y se llaman tāmisra, andha-tāmisra, tamas, moha y mahā-moha.

SIGNIFICADO

Hay cinco condiciones diferentes que cubren al principio a las almas condicionadas, es decir, a las entidades vivientes que vienen al mundo material para disfrutar de la complacencia de los sentidos. La primera es una cobertura de *tāmisra*, ira. Por naturaleza, toda entidad viviente tiene una diminuta independencia; el alma condicionada utiliza mal esa diminuta independencia cuando piensa que también ella puede disfrutar como el Señor Supremo, es decir, cuando piensa: «¿Por qué no voy a disfrutar yo libremente, como el Señor Supremo?». Este olvido de su posición constitucional se debe a la ira o la envidia. La entidad viviente, que es eternamente parte integral, y servidor del Señor Supremo, nunca puede, por naturaleza, ser un disfrutador del mismo nivel que el Señor. Sin embargo, cuando lo olvida y trata de ser uno con Él, su condición se denomina *tāmisra*. Esa mentalidad *tāmisra* de la entidad viviente es difícil de superar incluso en el campo de la iluminación espiritual. Hay muchos que, tratando de liberarse del enredo de la vida material, quieren ser uno con el Supremo. Esa mentalidad de grado inferior, *tāmisra*, continúa incluso en sus actividades trascendentales.

Andha-tāmisra conlleva la consideración de que la muerte es el final definitivo. Los ateos generalmente creen que el cuerpo es el ser, y que, por lo tanto, todo se termina con el final del cuerpo. Por esa razón, quieren disfrutar lo más posible de la vida material mientras el cuerpo exista. Su teoría es: «Mientras vivas, debes vivir prósperamente. Nunca te preocupes de si cometes toda clase de supuestos pecados. Debes comer suntuosamente. Roba, mendiga y pide prestado, y si crees que por hacerlo te estás enredando en actividades pecaminosas por las que luego tendrás que pagar, entonces simplemente olvídate de esa idea falsa, porque todo termina con la muerte. Nadie es responsable de nada de lo que hace durante su vida». Este concepto ateo de la vida está matando a la civilización humana, pues no aporta conocimiento sobre la eternidad de la vida.

La ignorancia *andha-tāmisra* se debe a *tamas*. *Tamas* es la condición de no saber nada acerca del alma espiritual. *Tamas* es también el nombre que generalmente se da al mundo material, porque el noventa y nueve por ciento de

sus entidades vivientes ignoran su identidad como almas. Prácticamente todo el mundo cree que es el cuerpo; no tienen información acerca del alma espiritual. Guiados por ese concepto erróneo, siempre piensan: «Éste es mi cuerpo, y todo lo relacionado con este cuerpo es mío». Para esas descarriadas entidades vivientes, la vida sexual es la base de la existencia material. En realidad, las almas condicionadas, llenas de ignorancia en este mundo material, se guían sólo por la vida sexual, y tan pronto como tienen oportunidad de ocuparse en la vida sexual, se apegan a lo que llaman hogar, patria, hijos, riqueza y opulencia. Con el aumento de esos apegos, aumenta también *moha*, la ilusión de la identificación con el cuerpo. De esta manera aumenta también la idea de que «yo soy el cuerpo, y todo lo que le pertenece al cuerpo es mío», y en cuanto todo el mundo entero cae bajo la influencia de *moha*, se crean agrupaciones sectarias, familias y nacionalidades, que luchan entre sí. *Mahā-moha* significa enloquecer en busca de disfrute material. En esta era de Kali especialmente, todo el mundo está cegado por la locura de acumular objetos para el disfrute material. Esas definiciones se explican con gran claridad en el *Viṣṇu Purāṇa*, donde se dice:

*tamo 'viveko mohah syād
antaḥ-karaṇa-vibhramah
mahā-mohas tu vijñeyo
grāmya-bhoga-sukhaiṣaṇā*

*maraṇam hy andha-tāmisram
tāmisram krodha ucyate
avidyā pañca-parvaiṣā
prādurbhūtā mahātmanah*

VERSO 19

*visasarjātmanah kāyam
nābhinandaṁs tamomayam
jagrhur yakṣa-rakṣāṁsi
rātrim kṣut-trṭ-samudbhavām*

visasarja—desechó; *ātmanah*—su propio; *kāyam*—cuerpo; *na*—no; *abhinandan*—complacido; *tamaḥ-mayam*—hecho de ignorancia; *jagrhuḥ*—se apoderaron; *yakṣa-rakṣāṁsi*—los *yakṣas* y *rākṣasas*; *rātrim*—noche; *kṣut*—hambre; *trṭ*—sed; *samudbhavām*—la fuente.

TRADUCCIÓN

Lleno de disgusto, Brahmā desechó el cuerpo de ignorancia, y aprovechando la oportunidad, los yakṣas y rākṣasas se abalanzaron para apoderarse de ese cuerpo, que continuó existiendo en la forma de la noche. La noche es la fuente del hambre y la sed.

VERSO 20

*kṣut-trḍbhyām upasrṣṭās te
tam jagdhum abhidudruvuh
mā rakṣatainaṁ jakṣadhvam
ity ūcuḥ kṣut-trḍ-arditāḥ*

kṣut-trḍbhyām—por el hambre y la sed; *upasrṣṭāḥ*—agobiados; *te*—los demonios (*yakṣas* y *rākṣasas*); *tam*—al Señor Brahmā; *jagdhum*—para comer; *abhidudruvuh*—corrieron hacia; *mā*—no; *rakṣata*—perdonéis; *enam*—a él; *jakṣadhvam*—comed; *iti*—de este modo; *ūcuḥ*—dijeron; *kṣut-trḍ-arditāḥ*—afligidos por el hambre y la sed.

TRADUCCIÓN

Agobiados por el hambre y la sed, viniendo de todas las direcciones, corrieron hacia Brahmā para devorarlo, y gritaban: «¡No le dejéis escapar!» «¡Comedle!».

SIGNIFICADO

En algunos países del mundo todavía existen representantes de los *yakṣas* y *rākṣasas*. Esos hombres incivilizados se complacen en matar a sus propios abuelos y organizar un «festín de amor» asando los cuerpos.

VERSO 21

*devas tān āha samvigno
mā mām jakṣata-rakṣata
aho me yakṣa-rakṣāmsi
prajā yūyaṁ babhūvitha*

devaḥ—el Señor Brahmā; *tān*—a ellos; *āha*—dijo; *samvignaḥ*—lleno de ansiedad; *mā*—no; *mām*—a mí; *jakṣata*—comáis; *rakṣata*—proteged;

aho—¡oh!; *me*— mis; *yakṣa-rakṣāṁsi*—¡oh, *yakṣas* y *rākṣasas*!; *prajāḥ*—hijos; *yūyam*—vosotros; *babhūvitha*—habéis nacido.

TRADUCCIÓN

Brahmā, el principal de los semidioses, lleno de ansiedad, les pidió: «No me comáis, sino protegedme. Habéis nacido de mí y sois mis hijos. De modo que sois *yakṣas* y *rākṣasas*».

SIGNIFICADO

Los demonios que nacieron del cuerpo de Brahmā se llamaron *yakṣas* y *rākṣasas*, porque unos gritaron que había que comerse a Brahmā, y los otros, que no se le debía proteger. Los que dijeron que había que comérselo se llamaron *yakṣas*, y los que dijeron que no se le debía proteger se llamaron *rākṣasas*, comedores de hombres. Unos y otros, *yakṣas* y *rākṣasas*, fueron creados originalmente por Brahmā, y están representados, incluso en la actualidad, por los hombres incivilizados que se encuentran por todas partes del universo. Nacen de la modalidad de la ignorancia, y por lo tanto, debido a su comportamiento, se les llama *rākṣasas*, antropófagos.

VERSO 22

devatāḥ prabhayā yā yā
dīvyan pramukhato 'sṛjat
te ahārṣur devayanto
visṛṣṭām tām prabhām ahaḥ

devatāḥ—los semidioses; *prabhayā*—con la gloria de la luz; *yāḥ yāḥ*—aquellos que; *dīvyan*—brillando; *pramukhataḥ*—principalmente; *asṛjat*—creó; *te*—ellos; *ahārṣuḥ*—tomaron posesión de; *devayantaḥ*—estando activos; *visṛṣṭām*—separada; *tām*—esa; *prabhām*—forma resplandeciente; *ahaḥ*—día.

TRADUCCIÓN

A continuación creó a los principales semidioses, que brillaban con la gloria de la bondad. Dejó caer ante ellos la resplandeciente forma del día, y los semidioses alegremente tomaron posesión de ella.

SIGNIFICADO

De la creación de la noche nacieron los demonios, y de la creación del día, los

semidioses. En otras palabras, los demonios como los *yakṣas* y *rākṣasas* nacen de la cualidad de la ignorancia, y los semidioses nacen de la cualidad de la bondad.

VERSO 23

*devo 'devāñ jaghanataḥ
srjati smātilolupān
ta enam lolupatayā
maithunāyābhipedire*

devaḥ—el Señor Brahmā; *adevān*—demonios; *jaghanataḥ*—de sus nalgas; *srjati sma*—dio nacimiento; *ati-lolupān*—excesivamente atraídos a la vida sexual; *te*—ellos; *enam*—al Señor Brahmā; *lolupatayā*—con lujuria; *maithunāya*—para copular; *abhipedire*—se acercaron.

TRADUCCIÓN

Luego, de las nalgas del Señor Brahmā nacieron los demonios, que están muy atraídos a la vida sexual. Como eran demasiado lujuriosos, se acercaron a él para copular.

SIGNIFICADO

La vida sexual es la base de la existencia material. Aquí vuelve a repetirse que los demonios están muy atraídos a la vida sexual. Cuanto más libre está una persona de los deseos sexuales, más se eleva al nivel de los semidioses; cuanto más se inclina al disfrute sexual, más se degrada al nivel de la vida demoníaca.

VERSO 24

*tato hasan sa bhagavān
asurair nirapatrapaiḥ
anvīyamānas tarasā
kruddho bhītaḥ parāpatat*

tataḥ—entonces; *hasan*—riendo; *saḥ bhagavān*—el adorable Señor Brahmā; *asurair*—por los demonios; *nirapatrapaiḥ*—desvergonzados; *anvīyamānaḥ*—seguido; *tarasā*—a toda prisa; *kruddhaḥ*—furioso; *bhītaḥ*—temiendo; *parāpatat*—se alejó corriendo.

TRADUCCIÓN

El adorable Brahmā primero se rio de su estupidez, pero al ver que los desvergonzados asuras se le acercaban, se llenó de indignación, y, por temor, salió corriendo a toda prisa.

SIGNIFICADO

Los demonios atraídos a la vida sexual no respetan ni siquiera a su padre, y lo mejor que un padre santo como Brahmā puede hacer es abandonar a semejantes hijos demoníacos.

VERSO 25

*sa upavrajya varadam
prapannārti-haram harim
anugrahāya bhaktānām
anurūpātma-darśanam*

sah—el Señor Brahmā; *upavrajya*—dirigiéndose; *vara-dam*—a quien otorga toda bendición; *prapanna*—de aquellos que se refugian en Sus pies de loto; *ārti*—aflicción; *haram*—que disipa; *harim*—el Señor Śrī Hari; *anugrahāya*—para mostrar misericordia; *bhaktānām*—a Sus devotos; *anurūpa*—en formas adecuadas; *ātma-darśanam*—que Se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Brahmā se dirigió a la Personalidad de Dios, que concede todas las bendiciones y disipa las agonías de Sus devotos y de aquellos que se refugian en Sus pies de loto. Él manifiesta Sus innumerables formas trascendentales para satisfacer a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Aquí las palabras *bhaktānām anurūpātma-darśanam* significan que la Personalidad de Dios manifiesta Sus múltiples formas conforme a los deseos de los devotos. Por ejemplo, Hanumānjī (Vajrāṅgajī) quería ver al Señor en Su forma de Personalidad de Dios Rāmacandra, mientras que otros *vaiṣṇavas* quieren ver la forma de Rādhā-Kṛṣṇa, y aun otros quieren ver al Señor en la forma de Lakṣmī-Nārāyaṇa. Los filósofos *māyāvādīs* creen que, aunque el Señor asume todas esas formas conforme a cómo desean verle los devotos, en realidad es impersonal. Sin embargo, la *Brahma-saṁhitā* nos enseña que eso no

es cierto, pues el Señor tiene múltiples formas. En la *Brahma-saṁhitā* se dice *advaitam acyutam*. La aparición del Señor ante el devoto no es un producto de su imaginación. La *Brahma-saṁhitā* explica además que el Señor tiene innumerables formas: *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*: Él existe en millones y millones de formas. Hay 8.400.000 especies de entidades vivientes, pero las encarnaciones del Señor Supremo son innumerables. En el *Bhāgavatam* se dice que las encarnaciones y las formas del Señor son innumerables, como las olas del mar, que no se pueden contar y aparecen y desaparecen continuamente. El devoto se apega a una forma en particular, y ésa es la forma que él adora. Acabamos de narrar la primera aparición del Jabalí en el universo. Hay incontables universos, y la forma del Jabalí está existiendo ahora en alguno de ellos. Todas las formas del Señor son eternas. El devoto siente inclinación por adorar a una forma en particular, y ofrece servicio devocional a esa forma. Hanumān, el gran devoto de Rāma, dice en un verso del *Rāmāyaṇa*: «Yo sé que no hay diferencia entre las formas de la Suprema Personalidad de Dios como Sītā-Rāma y Lakṣmī-Nārāyaṇa, pero sin embargo, las formas de Rāma y Sītā han absorbido mi afecto y mi amor. Por eso quiero ver al Señor en las formas de Rāma y Sītā». Lo mismo ocurre con los *vaiṣṇavas gaudīyas*, que aman a las formas de Rādhā y Kṛṣṇa, y de Kṛṣṇa y Rukmiṇī en Dvārakā. Las palabras *bhaktānām anurūpātma-darśanam* significan que el Señor siempre Se complace en favorecer al devoto en la forma particular en que el devoto desee adorarlo y ofrecerle servicio. En este verso se dice que Brahmā se dirigió a Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Esa forma del Señor es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Siempre que hay algún problema y tiene que dirigirse al Señor, Brahmā puede dirigirse a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y cada vez que Brahmā se dirige a Él para presentarle conflictos que aparecen en el universo, el Señor, por Su gracia, se los soluciona.

VERSO 26

*pāhi mām paramātmāns te
preṣaṇeṅasṛjam prajāḥ
tā imā yabhitum pāpā
upākrāmanti mām prabho*

pāhi—protege; *mām*—a mí; *parama-ātman*—¡oh, Señor Supremo!; *te*—Tuya; *preṣaṇena*—por la orden; *asṛjam*—yo creé; *prajāḥ*—seres vivos; *tāḥ imāḥ*—esas mismas personas; *yabhitum*—para tener relación sexual; *pāpāḥ*—seres pecaminosos; *upākrāmanti*—se acercan; *mām*—a mí; *prabho*—¡oh, Señor!

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, dirigiéndose al Señor, Le habló de la siguiente manera: Mi Señor, protégeme, por favor, de estos demonios pecaminosos que yo creé siguiendo Tu orden. Enloquecidos por el apetito sexual, han venido a atacarme.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que el apetito homosexual entre varones se originó en este episodio en que Brahmā creó a los demonios. En otras palabras, el apetito homosexual de un hombre por otro es demoníaco, y no es propio de ningún varón cuerdo en el curso normal de la vida.

VERSO 27

*tvam ekaḥ kila lokānām
kliṣṭānām kleśa-nāśanaḥ
tvam ekaḥ kleśadas teṣām
anāsanna-padām tava*

tvam—Tú; *ekaḥ*—solo; *kila*—en verdad; *lokānām*—de la gente; *kliṣṭānām*—aflicida por las miserias; *kleśa*—las aflicciones; *nāśanaḥ*—aliviando; *tvam ekaḥ*—Tú solamente; *kleśa-dah*—que inflige sufrimientos; *teṣām*—a aquellos; *anāsanna*—que no se refugian; *padām*—pies; *tava*—Tus.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, sólo Tú puedes acabar con la aflicción de los que sufren, e infligir agonías a aquellos que nunca se refugian en Tus pies.

SIGNIFICADO

Las palabras *kleśadas teṣām anāsanna-padām tava* indican que el Señor está pendiente de dos cosas. La primera es proteger a las personas que se refugian en Sus pies de loto, y la segunda es causar inconvenientes a aquellos que son siempre demoníacos y enemigos del Señor. La función de *māyā* es afligir a los no devotos. Aquí Brahmā dice: «Tú eres el protector de las almas entregadas; así pues, me entrego a Tus pies de loto. Por favor, protégeme de esos demonios».

VERSO 28

*so 'vadhāryāsyā kārpaṇyam
viviktādhyātma-darśanaḥ
vimuñcātma-tanuṃ ghorām
ity ukto vimumoca ha*

saḥ—el Señor Supremo, Hari; *avadhārya*—percibiendo; *asya*—del Señor Brahmā; *kārpaṇyam*—la aflicción; *vivikta*—sin duda; *adhyātma*—las mentes de los demás; *darśanaḥ*—aquel que puede ver; *vimuñca*—abandona; *ātma-tanuṃ*—tu cuerpo; *ghorām*—impuro; *iti uktaḥ*—habiendo recibido esa orden; *vimumoca ha*—el Señor Brahmā lo desechó.

TRADUCCIÓN

El Señor, que puede ver con toda claridad la mente de los demás, percibió la aflicción de Brahmā, y le dijo: «Abandona ese cuerpo impuro». Habiendo recibido la orden del Señor, Brahmā se deshizo de su cuerpo.

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor con la palabra *viviktādhyātma-darśanaḥ*. Si hay alguien que pueda, sin ningún tipo de dudas, darse perfecta cuenta de la aflicción de los demás, es el Señor. A veces ocurre que alguien está afligido y desea recibir el consuelo de un amigo, pero el amigo no puede apreciar en su justa medida cuánto está sufriendo. Pero al Señor Supremo no Le es difícil. El Señor Supremo, como Paramātmā, está en el corazón de cada entidad viviente y percibe directamente las causas exactas de la aflicción. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā: sarvasya cāham ḥṛdi sanniviṣṭaḥ*: «Yo estoy en el corazón de todos, y a Mí se deben el recuerdo y el olvido». De ese modo, cuando alguien se entrega por completo al Señor Supremo, descubre que Él está dentro de su corazón. Él puede indicarnos cómo escapar de los peligros o cómo podemos acercarnos a Él con una actitud de servicio devocional. Sin embargo, a Brahmā el Señor le pidió que abandonase el cuerpo que tenía, porque había creado el principio demoníaco. Según Śrīdhara Svāmī, el que Brahmā se desprendiera uno tras otro de sus cuerpos no se refiere a que realmente abandonase su cuerpo. Él sugiere, más bien, que Brahmā abandonaba una determinada mentalidad. La mente es el cuerpo sutil de la entidad viviente. A veces podemos estar absortos en un pensamiento pecaminoso; pero si abandonamos ese pensamiento pecaminoso, podría decirse que abandonamos el cuerpo. Cuando Brahmā creó a los demonios, su mente estaba alterada. Estaba, sin

duda, llena de pasión, puesto que toda la creación estaba influenciada por la pasión; por eso nacieron unos hijos tan apasionados. De eso se concluye que los padres deben ser cuidadosos cuando engendren hijos. La condición mental de un niño depende del estado de la mente de sus padres en el momento de la concepción. Por esa razón, en el sistema védico se observa la ceremonia *garbhādhāna-saṁskāra* para concebir un hijo. Antes de engendrar un hijo, hay que santificar la mente, que está llena de confusión. Cuando los padres absorben su mente en los pies de loto del Señor, y en ese estado de conciencia engendran un hijo, naturalmente sus hijos serán buenos devotos; cuando la sociedad está formada por una población así, las mentalidades demoníacas no causan problemas.

VERSO 29

*tām kvaṇac-caraṇāmbhojām
mada-vihvala-locanām
kāñcī-kalāpa-vilasat-
dukūla-cchanna-rodhasam*

tām—aquel cuerpo; *kvaṇat*—tintineando con campanitas tobilleras; *caraṇa-ambhojām*—con pies de loto; *mada*—embriaguez; *vihvala*—inquietos; *locanām*— con ojos; *kāñcī-kalāpa*—con un cinturón hecho de adornos de oro; *vilasat*— brillando; *dukūla*—con un hermoso vestido; *channa*—cubiertas; *rodhasam*—cuyas caderas.

TRADUCCIÓN

El cuerpo que Brahmā abandonó tomó la forma del crepúsculo vespertino, el momento en que el día y la noche se encuentran, hora que enciende la pasión. Los asuras, apasionados por naturaleza, como el elemento rajas es más fuerte que ellos, creyeron que se trataba de una jovencita, en cuyos pies de loto resonaba el tintineo de las ajorcas, cuyos ojos estaban agrandados por la embriaguez y cuyas caderas estaban cubiertas por un hermoso vestido, por encima del cual brillaba un cinturón.

SIGNIFICADO

Así como las primeras horas de la mañana son el período para el cultivo espiritual, el principio de la noche es el período para la pasión. Los hombres demoníacos generalmente están muy apegados al disfrute sexual; por eso aprecian mucho la llegada de la noche. Los demonios creyeron que el

crepúsculo vespertino que se acercaba era una mujer hermosa, y empezaron a dedicarle palabras aduladoras. Se imaginaron que el crepúsculo era una mujer muy hermosa con ajorcas tintineantes en los pies, un cinturón sobre las caderas, y hermosos pechos; buscando su satisfacción sexual, se imaginaron la aparición ante ellos de esa hermosa muchacha.

VERSO 30

*anyonya-śleṣayottuṅga-
nirantara-payodharām
sunāsām sudvijām snigdha-
hāsa-līlāvalokanām*

anyonya—uno al otro; *śleṣayā*—por la apretura; *uttuṅga*—erguidos; *nirantara*— sin espacio intermedio; *payodharām*—pechos; *su-nāsām*—nariz bien perfilada; *su-dvijām*—hermosos dientes; *snigdha*—encantadora; *hāsa*—sonrisa; *līlā -avalokanām*—mirada juguetona.

TRADUCCIÓN

Sus pechos, apretados uno contra el otro, se proyectaban hacia arriba, y estaban demasiado ajustados entre sí como para admitir ningún espacio intermedio. Su nariz era bien perfilada, y sus dientes, muy hermosos; sus labios dibujaban una encantadora sonrisa, y miraba a los asuras con ojos juguetones.

VERSO 31

*gūhantīm vrīḍayātmānam
nīlālaka-varūthinīm
upalabhyāsurā dharmā
sarve sammumuhūḥ striyam*

gūhantīm—ocultándose; *vrīḍayā*—por timidez; *ātmānam*—ella misma; *nīla*—oscuro; *alaka*—cabello; *varūthinīm*—melena; *upalabhya*—al imaginar; *asurāḥ*—los demonios; *dharmā*—¡oh, Vidura!; *sarve*—todos; *sammumuhūḥ*—quedaron cautivados; *striyam*—a la mujer.

TRADUCCIÓN

Embellecida por su morena cabellera, ella se ocultó, como por timidez.

Al ver a la muchacha, todos los asuras enloquecieron de deseo sexual.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los demonios y los semidioses es que una mujer hermosa puede atraer con gran facilidad la mente de los demonios, pero no puede atraer la mente de una persona santa. La persona santa está llena de conocimiento, y la persona demoníaca, de ignorancia. Igual que una niña siente atracción por una hermosa muñeca, el demonio, que es poco inteligente y está lleno de ignorancia, siente atracción por la belleza material y el apetito sexual. La persona santa sabe que esa atractiva forma bien vestida y adornada, esos pechos erguidos, esas caderas redondeadas, esa hermosa nariz y ese semblante hermoso, es *māyā*. Toda la belleza que la mujer pueda exhibir es sólo una combinación de carne y sangre. Śrī Śaṅkārācārya ha aconsejado a todos que no se dejen atraer por la combinación de carne y sangre; todos deben sentirse atraídos por la belleza verdadera en la vida espiritual. La verdadera belleza es Kṛṣṇa y Rādhā. Aquel que siente atracción por la belleza de Rādhā y Kṛṣṇa no puede sentirse atraído por la falsa belleza de este mundo material. Ésa es la diferencia entre un demonio y una persona santa o devoto.

VERSO 32

*aho rūpam aho dhairyam
aho asyā navam vayah
madhye kāmāyāmānānām
akāmeva visarpati*

aho—¡oh!; *rūpam*—¡qué belleza!; *aho*—¡oh!; *dhairyam*—¡qué soltura!; *aho*—¡oh!; *asyāḥ*—de ella; *navam*—tierna; *vayah*—juventud; *madhye*—en medio; *kāmāyāmānānām*—de los que apasionadamente la desean; *akāmā*—libre de pasión; *iva*—como; *visarpati*—paseando con nosotros.

TRADUCCIÓN

Los demonios la alabaron: ¡Oh, qué belleza! ¡Qué extraordinaria soltura! ¡Qué exquisita juventud! Rodeada por todos nosotros, que la deseamos apasionadamente, pasea como quien está absolutamente libre de pasión.

VERSO 33

vitarkayanto bahudhā

*tām sandhyām pramadākṛtim
abhisambhāvya viśrambhāt
paryapṛcchan kumedhasaḥ*

vitarkayantaḥ—dando rienda suelta a la especulación; *bahudhā*—diversos tipos; *tām*—a ella; *sandhyām*—el crepúsculo de la tarde; *pramadā*—una mujer joven; *ākṛtim*—en la forma de; *abhisambhāvya*—tratando con gran respeto; *viśrambhāt* —afectuosamente; *paryapṛcchan*—preguntaron; *ku-medhasaḥ*—de mente perversa.

TRADUCCIÓN

Dando rienda suelta a diversas especulaciones sobre el crepúsculo vespertino, cuyo aspecto les pareció el de una mujer joven, los asuras, de mente perversa, la trataron con todo respeto y le hablaron con las siguientes palabras afectuosas.

VERSO 34

*kāsi kasyāsi rambhoru
ko vārthas te 'tra bhāmini
rūpa-draviṇa-paṇyena
durbhagān no vibādhase*

kā—quién; *asi*—eres tú; *kasya*—a quién perteneces; *asi*—eres tú; *rambhoru*—¡oh, hermosa!; *kaḥ*—qué; *vā*—o; *arthaḥ*—objetivo; *te*—tu; *atra*—aquí; *bhāmini*— ¡oh, dama apasionada!; *rūpa*—belleza; *draviṇa*—sin precio; *paṇyena*—con la mercancía; *durbhagān*—desafortunados; *naḥ*—a nosotros; *vibādhase*—atormentas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hermosa muchacha!, ¿quién eres? ¿De quién eres esposa o hija, y por qué has aparecido ante nosotros? ¿Por qué nos atormentas, sin considerar nuestro infortunio, con la inestimable mercancía de tu belleza?

SIGNIFICADO

Aquí se expresa la mentalidad de los demonios, que se enamoran de la falsa belleza de este mundo material. Los demoníacos pagarían cualquier precio por la belleza epidérmica de este mundo material. Trabajan día y noche con gran

ahínco, pero la finalidad de su arduo trabajo es disfrutar de la vida sexual. A veces dan de sí mismos una falsa imagen de *karma-yogīs*, sin conocer el significado de la palabra *yoga*. *Yoga* significa vincularse a la Suprema Personalidad de Dios, es decir, actuar con conciencia de Kṛṣṇa. Una persona que trabaja con gran tesón —no importa qué ocupación tenga— y ofrece el resultado del trabajo como un servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, recibe el nombre de *karma-yogī*.

VERSO 35

*yā vā kācit tvam abale
diṣṭyā sandarśanam tava
utsunoṣīkṣamāṇānām
kanduka-kṛīdayā manaḥ*

yā—quienquiera; *vā*—o; *kācit*—cualquiera; *tvam*—tú; *abale*—¡oh, hermosa muchacha!; *diṣṭyā*—por fortuna; *sandarśanam*—viendo; *tava*—de ti; *utsunoṣī*—tú agitas; *īkṣamāṇānām*—de los espectadores; *kanduka*—con una pelota; *kṛīdayā* —jugando; *manaḥ*—la mente.

TRADUCCIÓN

Seas quien seas, ¡oh, hermosa muchacha!, somos afortunados de poder verte. Mientras juegas a la pelota, has agitado la mente de todos tus espectadores.

SIGNIFICADO

Los demonios organizan muchas clases de espectáculos para ver la deslumbrante belleza de alguna mujer hermosa. Aquí se explica que vieron a la muchacha jugando a la pelota. La gente demoníaca a veces organiza competiciones supuestamente deportivas, como el tenis, con miembros del sexo opuesto. Lo que se busca en esos deportes es ver la constitución física de la hermosa muchacha y disfrutar de una sutil mentalidad sexual. A veces son supuestos *yogīs* quienes fomentan esa demoníaca mentalidad materialista de disfrute sexual, animando a la gente a que disfrute de diversas formas de vida sexual y, al mismo tiempo, anunciándoles que pueden volverse Dios en seis meses si meditan en un determinado *mantra* de su invención. Como la gente quiere ser engañada, Kṛṣṇa crea a esos embaucadores para tergiversar y engañar. En realidad, esos mal llamados *yogīs* son vividores disfrazados de *yogī*. La *Bhagavad-gītā*, sin embargo, recomienda a quien desee disfrutar de la vida que no lo intente con los sentidos burdos. El médico experto recomienda

al paciente que, mientras esté enfermo, se abstenga de su disfrute habitual. Una persona enferma no puede disfrutar de nada; para librarse de la enfermedad, tiene que reprimir su disfrute. Análogamente, nuestra condición material es una condición enferma. Si queremos gozar de un verdadero disfrute de los sentidos, tenemos que liberarnos del enredo de la existencia material. En la vida espiritual podemos gozar de un disfrute de los sentidos que nunca se acaba. La diferencia entre el disfrute material y el espiritual es que el disfrute material es limitado. Ni siquiera disfrutando de la vida sexual material se puede disfrutar por mucho tiempo. Pero cuando se abandona el disfrute sexual, se puede entrar en la vida espiritual, que nunca se acaba. En el *Bhāgavatam* (5.5.1) se explica que *brahma-saukhya*, la felicidad espiritual, es *ananta*, nunca se acaba. Hay criaturas tontas, enamoradas de la belleza de la materia, que creen que el disfrute que ésta les ofrece es real, pero lo cierto es que eso no es verdadero disfrute.

VERSO 36

*naikatra te jayati śālini pāda-padmaṁ
ghnantyā muhuḥ kara-talena patat-pataṅgam
madhyaṁ viśīdati bṛhat-stana-bhāra-bhītam
śānteva dr̥ṣṭir amalā suśikhā-samūhaḥ*

na—no; *ekatra*—en un lugar; *te*—tú; *jayati*—permaneces; *śālini*—¡oh, hermosa mujer!; *pāda-padmaṁ*—pies de loto; *ghnantyāḥ*—golpeando; *muhuḥ*—una y otra vez; *kara-talena*—con la palma de la mano; *patat*—botando; *pataṅgam*—la pelota; *madhyam*—cintura; *viśīdati*—se fatiga; *bṛhat*—bien crecidos; *stana*—de tus pechos; *bhāra*—por el peso; *bhītam*—oprimida; *śāntā iva*—como fatigada; *dr̥ṣṭiḥ*—visión; *amalā*—clara; *su*—hermosa; *śikhā*—tu cabello; *samūhaḥ*—melena.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hermosa mujer!, cuando golpeas una y otra vez con tu mano esa pelota que rebota contra el suelo, tus pies de loto no paran de moverse. Oprimida por el peso de tus bien crecidos senos, tu cintura se fatiga, y tu clara visión parece apagarse. Por favor, trenza tu precioso cabello.

SIGNIFICADO

Los demonios observaron gestos hermosos en cada paso de la mujer. Aquí ellos alaban sus crecidos senos, su cabello suelto y sus movimientos al dar pasos adelante y atrás mientras juega con la pelota. Ellos disfrutaban de su belleza de

mujer a cada paso, y mientras disfrutaban de su belleza, sus mentes se agitan con deseos sexuales. Como polillas que de noche revolotean alrededor de una llama y mueren quemadas, los demonios son víctimas de los redondeados senos de una mujer hermosa. También el cabello suelto de una mujer hermosa causa aflicción en el corazón de un demonio lujurioso.

VERSO 37

*iti sāyantānīm sandhyām
asurāḥ pramadāyatīm
pralobhayāntīm jagṛhur
matvā mūḍha-dhiyaḥ striyam*

iti—de esta manera; *sāyantānīm*—el atardecer; *sandhyām*—el crepúsculo; *asurāḥ*—los demonios; *pramadāyatīm*—comportándose como una mujer frívola; *pralobhayāntīm*—tentadora; *jagṛhur*—apresaron; *matvā*—creyendo que era; *mūḍha-dhiyaḥ*—sin inteligencia; *striyam*—una mujer.

TRADUCCIÓN

Los asuras, nublado su entendimiento, confundieron la luz del crepúsculo vespertino con una hermosa mujer que mostraba su tentadora forma, y se apoderaron de ella.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a los *asuras* con la palabra *mūḍha-dhiyaḥ*, que significa que, como los asnos, están cautivados por la ignorancia. Los demonios quedaron cautivados por la belleza falsa y deslumbrante de aquella forma material, y la abrazaron.

VERSO 38

*prahasya bhāva-gambhīram
jighrantyātmānam ātmanā
kāntyā sasarja bhagavān
gandharvāpsarasām gaṇān*

prahasya—sonriendo; *bhāva-gambhīram*—con una profunda significación; *jighrantyā*—comprendiendo; *ātmānam*—a sí mismo; *ātmanā*—por sí mismo; *kāntyā*—mediante su hermosura; *sasarja*—creó; *bhagavān*—el adorable Señor Brahmā; *gandharva*—los músicos celestiales; *apsarasām*—y de las bailarinas

celestiales; *gaṇān*—las legiones de.

TRADUCCIÓN

Con una risa llena de profundos significados, el adorable Brahmā generó entonces de su propia hermosura, que parecía disfrutarse a sí misma, las legiones de gandharvas y apsarās.

SIGNIFICADO

Los músicos de los sistemas planetarios superiores se llaman *gandharvas*, y las bailarinas se llaman *apsarās*. Después de ser atacado por los demonios y producir la forma de una hermosa mujer en el crepúsculo, Brahmā, a continuación, creó a los *gandharvas* y a las *apsarās*. La música y la danza, empleadas para complacer los sentidos, deben considerarse demoníacas, pero si se emplean como *kīrtana* para glorificar al Señor Supremo, son trascendentales y la causa de una vida completamente apta para el disfrute espiritual.

VERSO 39

*visasarja tanum tām vai
jyotsnām kāntimatīm priyām
ta eva cādaduḥ prītyā
viśvāvasu-purogamāḥ*

visasarja—abandonó; *tanum*—forma; *tām*—esa; *vai*—de hecho; *jyotsnām*—luz de la Luna; *kānti-matīm*—brillante; *priyām*—querida; *te*—los *gandharvas*; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *ādaduḥ*—se apoderaron; *prītyā*—alegremente; *viśvāvasu-puraḥ-gamāḥ*—encabezados por Viśvāvasu.

TRADUCCIÓN

A continuación, Brahmā abandonó aquella querida y brillante forma de la luz de la Luna. Viśvāvasu y otros gandharvas se apoderaron alegremente de ella.

VERSO 40

*sṛṣṭvā bhūta-piśācāṁś ca
bhagavān ātma-tandriṇā
dig-vāsaso mukta-keśān
vīkṣya cāmīlayad dṛśau*

sṛṣṭvā—habiendo creado; *bhūta*—fantasmas; *piśācān*—duendes; *ca*—y; *bhagavān*—el Señor Brahmā; *ātma*—su; *tandriṇā*—de la pereza; *dik-vāsasaḥ*—desnudos; *mukta*—despeinados; *keśān*—cabellos; *vīkṣya*—al ver; *ca*—y; *amīlayat*—cerró; *drśau*—dos ojos.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, el glorioso Brahmā generó a los fantasmas y duendes a partir de su pereza, pero cerró los ojos cuando vio que estaban desnudos y con los cabellos sueltos.

SIGNIFICADO

Los fantasmas y los duendes maléficos también fueron creados por Brahmā. Su misión es provocar desdichas al alma condicionada. Brahmā los creó siguiendo las directrices del Señor Supremo.

VERSO 41

jaḡṛhus tad-visṛṣṭām tām
jṛmbhaṇākhyām tanum prabhoḥ
nidrām indriya-vikledo
yayā bhūteṣu drśyate
yenocchiṣṭān dharsayanti
tam unmādam pracakṣate

jaḡṛhuḥ—se apoderaron; *tat-visṛṣṭām*—desechado por él; *tām*—ése; *jṛmbhaṇa-ākhyām*—conocido como bostezo; *tanum*—el cuerpo; *prabhoḥ*—del Señor Brahmā; *nidrām*—sueño; *indriya-vikledaḥ*—babear; *yayā*—por los cuales; *bhūteṣu*—entre los seres vivos; *drśyate*—se observa; *yena*—por los cuales; *ucchiṣṭān*—cubierto de excremento y orina; *dharsayanti*—confunde; *tam*—esa; *unmādam*—locura; *pracakṣate*—se habla de.

TRADUCCIÓN

Los fantasmas y los duendes se apoderaron del cuerpo que Brahmā, el creador de las entidades vivientes, desechó en forma de bostezo. También se lo conoce como el sueño que hace babear. Los duendes y fantasmas atacan a los hombres impuros; su ataque recibe el nombre de locura.

SIGNIFICADO

La enfermedad de la locura, estar poseído por fantasmas, se produce cuando se vive en condiciones sucias. Aquí se afirma claramente que cuando un hombre está profundamente dormido y babea y está sucio, los fantasmas aprovechan su condición para poseer su cuerpo. En otras palabras, se considera que aquellos que babea cuando duermen son sucios, y corren el riesgo de ser poseídos por fantasmas o de volverse locos.

VERSO 42

*ūrjasvantam manyamāna
ātmānam bhagavān ajaḥ
sādhyān gaṇān pitṛ-gaṇān
parokṣeṇāsṛjat prabhuh*

ūrjaḥ-vantam—lleno de energía; *manyamānaḥ*—reconociendo; *ātmānam*—a sí mismo; *bhagavān*—el más adorable; *ajaḥ*—Brahmā; *sādhyān*—a los semidioses; *gaṇān*—legiones; *pitṛ-gaṇān*—y a los *pitās*; *parokṣeṇa*—de su forma invisible; *asṛjat*—creó; *prabhuh*—el señor de los seres.

TRADUCCIÓN

Reconociendo estar lleno de deseo y de energía, el adorable Brahmā, el creador de las entidades vivientes, generó a partir de su propia forma invisible, de su ombligo, las legiones de sādhyas y pitās.

SIGNIFICADO

Los *sādhyas* y *pitās* son las formas invisibles de los difuntos, formas creadas también por Brahmā.

VERSO 43

*ta ātma-sargaṁ tam kāyam
pitarah pratipedire
sādhyebhyaś ca pitṛbhyaś ca
kavayo yad vitanvate*

te—ellos; *ātma-sargaṁ*—fuente de su existencia; *tam*—ese; *kāyam*—cuerpo; *pitarah*—los *pitās*; *pratipedire*—aceptaron; *sādhyebhyaḥ*—a los *sādhyas*;

ca—y; pitṛbhyaḥ—a los *pitās*; *ca*—también; *kavayaḥ*—aquellos que están bien versados en los rituales; *yat*—por medio de los cuales; *vitanvate*—ofrecen oblaciones.

TRADUCCIÓN

Los propios pitās se apoderaron del cuerpo invisible, fuente de su existencia. Por medio de ese cuerpo invisible, los bien versados en los rituales ofrecen oblaciones a los sādhyas y pitās [en la forma de sus antepasados difuntos] con ocasión de śrāddha.

SIGNIFICADO

La ceremonia *śrāddha* es una ejecución ritual observada por los seguidores de los *Vedas*. Cada año hay un período de quince días en que los religiosos ritualistas cumplen el precepto de ofrecer oblaciones a los difuntos. De esa manera, aquellos padres y antepasados que por un revés de la naturaleza se han visto privados de un cuerpo denso con el que disfrutar de la materia, pueden conseguir de nuevo uno gracias a la ofrenda que sus descendientes les hacen de oblaciones *śrāddha*. La celebración de *śrāddha*, oblaciones de *prasāda*, sigue vigente en la India, especialmente en la ciudad de Gayā, donde hay un famoso templo en que se ofrecen las oblaciones a los pies de loto de Viṣṇu. El Señor, sintiéndose complacido con este servicio devocional de los descendientes libera, por Su gracia, a las almas condenadas de los antepasados que no tienen cuerpos densos, y les otorga Su favor para que de nuevo reciban un cuerpo denso con el que puedan cultivar el progreso espiritual.

Desgraciadamente, por influencia de *māyā*, el alma condicionada emplea el cuerpo que recibe en complacer los sentidos, olvidando que esa ocupación puede hacerle regresar a un cuerpo invisible. Aquel que es consciente de Kṛṣṇa, el devoto del Señor, no necesita, sin embargo, celebrar esas ceremonias rituales de *śrāddha*, porque siempre complace al Señor Supremo; por esa razón, sus padres y antepasados, que podrían haber estado en dificultades, se liberan automáticamente. El ejemplo más claro de esto es Prahāda Mahārāja, que rogó al Señor Nṛsiṃhadeva que liberase a su pecador padre, que había cometido muchas ofensas contra los pies de loto del Señor. El Señor le contestó que en una familia donde nace un devoto del Señor se liberan automáticamente no sólo el padre, sino el padre del padre y así sucesivamente las catorce generaciones anteriores. La conclusión, por lo tanto, es que el proceso de conciencia de Kṛṣṇa equivale al conjunto de todas las buenas obras que se puedan realizar tanto para la familia, como para la sociedad y para todas las entidades vivientes. En el *Caitanya-caritāmṛta*, el autor dice que una persona plenamente versada en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no celebra ningún ritual, pues

sabe que, con tan sólo servir a Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa, se ejecutan automáticamente todos los rituales.

VERSO 44

*siddhān vidyādhārāṁś caiva
tirodhānena so 'sṛjat
tebhyo 'dadāt tam ātmānam
antardhānākhyam adbhutam*

siddhān—a los *siddhas*; *vidyādhārān*—a los *vidyādharas*; *ca eva*—y también; *tirodhānena*—con la facultad de permanecer oculto a la vista; *saḥ*—el Señor Brahmā; *asṛjat*—creó; *tebhyaḥ*—a ellos; *adadāt*—dio; *tam ātmānam*—esa forma suya; *antardhāna-ākhyam*—denominada Antardhāna; *adbhutam*—maravillosa.

TRADUCCIÓN

Luego, el Señor Brahmā, valiéndose de su poder de ocultarse a la vista, creó a los siddhas y vidyādharas, y les dio esa maravillosa forma suya que recibe el nombre de Antardhāna.

SIGNIFICADO

Antardhāna significa que a esas criaturas vivientes se las puede percibir cuando están presentes, pero la vista no puede verlas.

VERSO 45

*sa kinnarān kimpuruṣān
pratyātmyenāsṛjat prabhuḥ
mānayan ātmanātmānam
ātmābhāsam vilokayan*

saḥ—el Señor Brahmā; *kinnarān*—a los *kinnaras*; *kimpuruṣān*—a los *kimpuruṣas*; *pratyātmyena*—de su reflejo (en agua); *asṛjat*—creó; *prabhuḥ*—el señor de los seres vivos (Brahmā); *mānayan*—admirando; *ātmanā* *ātmānam*—su propio ser; *ātma-ābhāsam*—su reflejo; *vilokayan*—viendo.

TRADUCCIÓN

Un día, Brahmā, el creador de las entidades vivientes, se contempló reflejado en el agua; admirado de sí mismo, generó de aquel reflejo a los kimpuruṣas y kinnaras.

VERSO 46

*te tu taj jagṛhū rūpaṁ
tyaktaṁ yat parameṣṭhinā
mithunī-bhūya gāyantas
tam evoṣasi karmabhiḥ*

te—ellos (los *kinnaras* y *kimpuruṣas*); *tu*—pero; *tat*—esa; *jagṛhuḥ*—se apoderaron de; *rūpaṁ*—aquella forma reflejada; *tyaktaṁ*—abandonada; *yat*— la cual; *parameṣṭhinā*—por Brahmā; *mithunī-bhūya*—en compañía de sus esposas; *gāyantaḥ*—cantan alabanzas; *tam*—a él; *eva*—sólo; *uṣasi*—al amanecer; *karmabhiḥ*—con sus hazañas.

TRADUCCIÓN

Los kimpuruṣas y kinnaras se apoderaron de aquella forma reflejada que dejó Brahmā. Ésa es la razón de que, en compañía de sus esposas, cada amanecer alaben a Brahmā cantando sus hazañas.

SIGNIFICADO

El primer período de la mañana, hora y media antes de la salida del Sol, se denomina *brāhma-muhūrta*. Ese *brāhma-muhūrta* se recomienda para la ejecución de actividades espirituales. Las actividades espirituales tienen más efecto a esas horas de la mañana que en cualquier otra parte del día.

VERSO 47

*dehena vai bhogavatā
śayāno bahu-cintayā
sarge 'nupacite krodhād
utsasarja ha tad vapuḥ*

dehena—con su cuerpo; *vai*—en verdad; *bhogavatā*—estirándose en toda su extensión; *śayānaḥ*—yaciendo completamente estirado; *bahu*—gran; *cintayā*—con preocupación; *sarge*—la creación; *anupacite*—no progresaba; *krodhāt*—con ira; *utsasarja*—abandonó; *ha*—de hecho; *tat*—aquel;

vapuḥ—cuerpo.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, Brahmā se acostó estirando su cuerpo en toda su extensión. Estaba muy preocupado porque la obra creativa no había progresado rápidamente, y, en un estado de ánimo sombrío, abandonó también aquel cuerpo.

VERSO 48

*ye 'hīyantāmutaḥ keśā
ahayas te 'ṅga jajñire
sarpāḥ prasarpataḥ krūrā
nāgā bhogoru-kandharāḥ*

ye—el cual; *ahīyanta*—desprendidos; *amutaḥ*—de aquel; *keśāḥ*—cabellos; *ahayaḥ*—serpientes; *te*—ellos; *aṅga*—¡oh, querido Vidura!; *jajñire*—nacieron como; *sarpāḥ*—serpientes; *prasarpataḥ*—del cuerpo reptante; *krūrāḥ*—envidiosas; *nāgāḥ*—cobras; *bhoga*—con capuchas; *uru*—grandes; *kandharāḥ*—cuyos cuellos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, querido Vidura!, los cabellos que se desprendieron de aquel cuerpo se transformaron en serpientes, y mientras todavía se arrastraba con las manos y los pies contraídos, de él brotaron feroces serpientes y nāgas de capucha desplegada.

VERSO 49

*sa ātmānam manyamānaḥ
kṛta-kṛtyam ivātmabhūḥ
tadā manūn sasarjānte
manasā loka-bhāvanān*

saḥ—el Señor Brahmā; *ātmānam*—él mismo; *manyamānaḥ*—considerando; *kṛta-kṛtyam*—que había cumplido el objetivo de su vida; *iva*—como si; *ātma-bhūḥ*—nacido del Supremo; *tadā*—entonces; *manūn*—a los *manus*; *sasarja*—creó; *ante*—al final; *manasā*—de su mente; *loka*—del mundo; *bhāvanān*—fomentando el bienestar.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Brahmā, la primera criatura viviente, que nació por sí mismo, sintió como si el objetivo de su vida se hubiese cumplido. En aquellos momentos, generó a partir de su mente a los manus, que fomentan las actividades benéficas en el universo.

VERSO 50

*tebhyaḥ so 'sr̥jat svīyam
puram puruṣam ātmavān
tān dr̥ṣṭvā ye purā sr̥ṣṭāḥ
praśaśamsuḥ prajāpatim*

tebhyaḥ—a ellos; *saḥ*—el Señor Brahmā; *asr̥jat*—dio; *svīyam*—su propio; *puram*—cuerpo; *puruṣam*—humano; *ātma-vān*—dueño de sí mismo; *tān*—a ellos; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *ye*—aquellos que; *purā*—antes; *sr̥ṣṭāḥ*—fueron creados (los semidioses, *gandharvas*, etc., que fueron creados antes); *praśaśamsuḥ*—aplaudieron; *prajāpatim*—a Brahmā (el señor de los seres creados).

TRADUCCIÓN

El creador, que es dueño de sí mismo, les dio su propia forma humana. Al ver a los manus, aquellos que habían sido creados antes —los semidioses, *gandharvas*, etc.—, aplaudieron a Brahmā, el señor del universo.

VERSO 51

*aho etaj jagat-sraṣṭaḥ
sukṛtam bata te kṛtam
pratiṣṭhitāḥ kriyā yasmin
sākam annam adāma he*

aho—¡oh!; *etat*—esto; *jagat-sraṣṭaḥ*—¡oh, creador del universo!; *sukṛtam*—bien hecho; *bata*—en verdad; *te*—que tú; *kṛtam*—has producido; *pratiṣṭhitāḥ*—sólidamente establecidas; *kriyāḥ*—todas las ceremonias rituales; *yasmin*—en las cuales; *sākam*—junto con esto; *annam*—de las oblações de los sacrificios; *adāma*—participaremos; *he*—¡oh!.

TRADUCCIÓN

Ellos oraron: ¡Oh, creador del universo!, nos alegramos; lo que has producido está bien hecho. Ahora, puesto que en la forma de vida humana han quedado sólidamente establecidas las actividades rituales, todos nosotros participaremos de las oblaciones de los sacrificios.

SIGNIFICADO

También en el verso 10 del Capítulo Tercero de la *Bhagavad- gītā* se habla de la importancia de los sacrificios. Allí el Señor confirma que al principio Brahmā creó a los *manus*, y con ellos el procedimiento ritual de sacrificio, y los bendijo diciendo: «Continuad celebrando estos rituales de sacrificio, y gradualmente os elevaréis a la posición de autorrealización que os corresponde, y además disfrutaréis de felicidad material». Todas las entidades vivientes que Brahmā creó son almas condicionadas, que se sienten inclinadas a enseñorearse de la naturaleza material. Los rituales de sacrificio tienen el objetivo de despertar, gradualmente, la comprensión espiritual de las entidades vivientes. Así comenzó la vida en este universo. Pero la finalidad de esos sacrificios rituales es complacer al Señor Supremo. Sin complacer al Señor Supremo, sin ser consciente de Kṛṣṇa, nadie puede ser feliz, ni en el disfrute material ni en la iluminación espiritual.

VERSO 52

*tapasā vidyayā yukto
yogena susamādhinā
ṛṣīn ṛṣīr hr̥ṣīkeśaḥ
sasarjābhimatāḥ prajāḥ*

tapasā—con penitencia; *vidyayā*—con adoración; *yuktaḥ*—ocupado; *yogena*—con concentración de la mente y devoción; *su-samādhinā*—con intensa meditación; *ṛṣīn*—a los sabios; *ṛṣīr*—el primer vidente (Brahmā); *hr̥ṣīkeśaḥ*—aquel que controla sus sentidos; *sasarja*—creó; *abhimatāḥ*—queridos; *prajāḥ*—hijos.

TRADUCCIÓN

Habiéndose provisto de austeridad y penitencia, adoración, concentración de la mente y absorción devocional, y estando además desapasionado, y con sus sentidos controlados, Brahmā, la criatura

viviente que nació por sí misma, generó a grandes sabios como sus hijos queridos.

SIGNIFICADO

La finalidad de las celebraciones rituales de sacrificio es el desarrollo económico material; en otras palabras, mantener el cuerpo en buenas condiciones para el cultivo de conocimiento espiritual. Pero, para conseguir realmente conocimiento espiritual, hay que satisfacer otros requisitos. Lo que es esencial es *vidyā*, adoración al Señor Supremo. A veces se utiliza la palabra *yoga* para hacer referencia a la práctica gimnástica de diversas posturas del cuerpo que ayudan a que la mente se concentre. En general, los hombres menos inteligentes consideran que esas diversas posturas del sistema de *yoga* constituyen la finalidad del *yoga*, pero lo cierto es que sirven para concentrar la mente en la Superalma. Después de crear a personas que desarrollasen la economía, Brahmā creó sabios que establecerían el ejemplo en la iluminación espiritual.

VERSO 53

*tebhyaś caikaikaśaḥ svasya
dehasyāṁśam adāt ajaḥ
yat tat samādhi-yogarddhi-
tapo-vidyā-viraktimat*

tebhyaḥ—a ellos; *ca*—y; *ekaikaśaḥ*—a cada uno; *svasya*—de su propio; *dehasya*—cuerpo; *amśam*—parte; *adāt*—dio; *ajaḥ*—Brahmā, el innaciente; *yat*—el cual; *tat*—que; *samādhi*—meditación profunda; *yoga*—concentración de la mente; *ṛddhi*—poder sobrenatural; *tapah*—austeridad; *vidyā*—conocimiento; *virakti*—renunciación; *mat*—poseyendo.

TRADUCCIÓN

El innaciente creador del universo dio a cada uno de estos hijos una parte de su propio cuerpo, que se caracterizaba por meditación profunda, concentración mental, poder sobrenatural, austeridad, adoración y renunciación.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *viraktimat* significa «dotado con la cualidad de la renunciación». Las personas materialistas no pueden alcanzar la iluminación

espiritual. Para aquellos que son adictos al disfrute de los sentidos, la iluminación espiritual es imposible. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que aquellos que están demasiado apegados a conseguir posesiones materiales y disfrute material no pueden llegar al *yoga-samādhi*, no pueden tener su conciencia absorta en Kṛṣṇa. La propaganda que anuncia que se puede disfrutar materialmente de la vida y al mismo tiempo progresar en lo espiritual es una simple estafa. Los principios de la renunciación son cuatro: (1) no tener relaciones sexuales ilícitas, (2) no comer carne, (3) no consumir alcohol ni drogas, y (4) no dedicarse a juegos de azar. Estos cuatro principios se denominan *tapasya*, austeridad. Absorber la mente en el Supremo siendo conscientes de Kṛṣṇa es el proceso de iluminación espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Conversación entre Maitreya y Vidura».

Capítulo 21

Conversación entre Manu y Kardama

VERSO 1

*vidura uvāca
svāyambhuvasya ca manor
vaṁśaḥ parama-sammataḥ
kathyatām bhagavan yatra
maithunenaidhire prajāḥ*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *svāyambhuvasya*—de Svāyambhuva; *ca*—y; *manor*—de Manu; *vaṁśaḥ*—la dinastía; *parama*—muy; *sammataḥ*—apreciada;

kathyatām—ten la bondad de describir; *bhagavan*—¡oh, sabio adorable!; *yatra*—en la cual; *maithunena*—por medio de la relación sexual; *edhire*—se multiplicó; *prajāḥ*—la descendencia.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: La dinastía de Svāyambhuva Manu ha sido muy apreciada. ¡Oh, sabio adorable!, te pido que me informes acerca de ese linaje, cuya descendencia se multiplicó por medio de la relación sexual.

SIGNIFICADO

La vida sexual regulada cuya finalidad es generar buena población es aceptable. En realidad, a Vidura no le interesaba escuchar narraciones sobre personas que únicamente se dedicaban a la vida sexual, sino que su interés por la descendencia de Svāyambhuva Manu se debía a que en aquella dinastía habían nacido buenos reyes devotos, que fueron muy cuidadosos en proteger a sus súbditos mediante el conocimiento espiritual. Por esa razón, aquel que escuche el relato de sus actividades se iluminará más. Una palabra importante que se utiliza con respecto a esto es *parama-sammataḥ*, que señala la aprobación de las grandes autoridades a la descendencia creada por Svāyambhuva Manu y sus hijos. En otras palabras, todos los sabios y autoridades de las Escrituras védicas aceptan la vida sexual dirigida a crear una población ejemplar.

VERSO 2

priyavratottānapādau
sutau svāyambhuvasya vai
yathā-dharmam jugupatuḥ
sapta-dvīpavatīm mahīm

priyavrata—Mahārāja Priyavrata; *uttānapādau*—y Mahārāja Uttānapāda; *sutau*—los dos hijos; *svāyambhuvasya*—de Svāyambhuva Manu; *vai*—en verdad; *yathā*—de acuerdo con; *dharmam*—principios religiosos; *jugupatuḥ*—gobernaron; *sapta-dvīpa-vatīm*—que consta de siete islas; *mahīm*—el mundo.

TRADUCCIÓN

Los dos grandes hijos de Svāyambhuva Manu, Priyavrata y Uttānapāda, gobernaron el mundo, que consta de siete islas, ciñéndose

estrictamente a los principios religiosos.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* relata también las vidas de los grandes gobernantes de diversas partes del universo. En este verso se mencionan los nombres de Priyavrata y Uttānapāda, hijos de Svāyambhuva que gobernaron esta Tierra, que se divide en siete islas. Esas siete islas todavía existen: Asia, Europa, África, América, Australia y los Polos Norte y Sur. El *Śrīmad-Bhāgavatam* no trata de la historia cronológica de todos los reyes de la India, sino que registra los hechos de los reyes más importantes, como Priyavrata, Uttānapāda y muchos otros, como el Señor Rāmacandra y Mahārāja Yudhiṣṭhira, pues las actividades de reyes tan piadosos merecen ser oídas; la gente puede beneficiarse estudiando sus vidas.

VERSO 3

*tasya vai duhitā brahman
devahūtīti viśrutā
patnī prajāpater uktā
kardamasya tvayānagha*

tasya—de ese *manu*; *vai*—en verdad; *duhitā*—la hija; *brahman*—¡oh, santo *brāhmaṇa*!; *devahūti*—llamada Devahūti; *iti*—así; *viśrutā*—fue conocida; *patnī*—esposa; *prajāpateḥ*—del señor de los seres creados; *uktā*—se ha hablado de; *kardamasya*—de Kardama Muni; *tvayā*—por ti; *anagha*—¡oh persona sin pecado!

TRADUCCIÓN

¡Oh, santo brāhmaṇa!, ¡oh, persona sin pecado!, te has referido a la hija de Manu de nombre Devahūti llamándola esposa del sabio Kardama, el señor de los seres creados.

SIGNIFICADO

Aquí estamos hablando de Svāyambhuva Manu, pero en la *Bhagavad-gītā* oímos acerca de Vaivasvata Manu. La era actual le pertenece a Vaivasvata Manu. Anteriormente gobernó Svāyambhuva Manu, cuyo mandato comienza en la era de Varāha, el milenio en que el Señor apareció como jabalí. En un día de la vida de Brahmā hay catorce *manus*, y los incidentes particulares de la vida de cada *manu* son diferentes. El Vaivasvata Manu de la *Bhagavad-gītā* es

distinto de Svāyambhuva Manu.

VERSO 4

*tasyām sa vai mahā-yogī
yuktāyām yoga-lakṣaṇaiḥ
sasarja katidhā vīryam
tan me śuśrūṣave vada*

tasyām—en ella; *saḥ*—Kardama Muni; *vai*—de hecho; *mahā-yogī*—gran yogī místico; *yuktāyām*—dotada; *yoga-lakṣaṇaiḥ*—con los ocho síntomas de la perfección yóguica; *sasarja*—propagó; *katidhā*—cuántas veces; *vīryam*—descendencia; *tat*—esa narración; *me*—a mí; *śuśrūṣave*—que estoy ansioso de oír; *vada*—di.

TRADUCCIÓN

¿Cuántos hijos engendró ese gran yogī en la princesa, que estaba dotada con las ocho perfecciones yóguicas? ¡Oh!, te ruego que me digas esto, pues estoy ansioso de oírlo.

SIGNIFICADO

Vidura preguntó aquí acerca de Kardama Muni y su esposa Devahūti, y acerca de los hijos que tuvieron. También se explica que Devahūti era muy avanzada en la práctica del *yoga* óctuple. Enumeradas, las ocho partes de la práctica del *yoga* son: (1) control de los sentidos; (2) seguir estrictamente las reglas y regulaciones; (3) práctica de las posturas de sentarse; (4) control de la respiración; (5) retirar los sentidos de los objetos de los sentidos; (6) concentración de la mente; (7) meditación; y (8) autorrealización. Después de la autorrealización siguen otras ocho etapas de perfección, que se denominan *yoga-siddhis*. Marido y mujer, Kardama y Devahūti, eran avanzados en la práctica del *yoga*; el esposo era un *mahā-yogī*, un gran místico, y la esposa era *yoga-lakṣaṇa*, una persona avanzada en el *yoga*. Se unieron y tuvieron hijos. Antiguamente la costumbre de los grandes sabios y personas santas era tener hijos después de lograr la perfección en sus vidas; hasta ese momento, respetaban estrictamente las reglas y regulaciones del celibato. Para lograr la perfección de la autorrealización y del poder místico se precisa seguir *brahmacarya* (las reglas y regulaciones del celibato). En las Escrituras védicas no hay ninguna regulación que permita simultáneamente continuar disfrutando de toda la complacencia material de los sentidos que nos plazca, según nuestro capricho, mientras nos volvemos grandes meditadores a condición de darle

dinero a un desvergonzado.

VERSO 5

*rucir yo bhagavān brahman
dakṣo vā brahmaṇaḥ sutaḥ
yathā sasarja bhūtāni
labdhvā bhāryām ca mānavīm*

ruciḥ—Ruci; *yaḥ*—quien; *bhagavān*—adorable; *brahman*—¡oh, santo sabio!; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *vā*—y; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *sutaḥ*—el hijo; *yathā*—de qué manera; *sasarja*—generaron; *bhūtāni*—descendencia; *labdhvā*—tras obtener; *bhāryām*—como esposas; *ca*—y; *mānavīm*—a las hijas de Svāyambhuva Manu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, santo sabio!, dime cómo generaron hijos el adorable Ruci y Dakṣa, el hijo de Brahmā, después de obtener por esposas a las otras dos hijas de Svāyambhuva Manu.

SIGNIFICADO

Todas las grandes personalidades que aumentaron la población del universo al principio de la creación reciben el nombre de *prajāpatīs*. A Brahmā también se le conoce con el nombre de Prajāpati, así como a algunos de sus últimos hijos. Svāyambhuva Manu también recibe el nombre de Prajāpati, al igual que Dakṣa, otro hijo de Brahmā. Svāyambhuva Manu tuvo dos hijas, Ākūti y Prasūti. Con Ākūti se casó el *prajāpati* Ruci, y con Prasūti se casó Dakṣa. Estas parejas y sus descendientes produjeron una cantidad de hijos inmensa para poblar el universo entero. La pregunta de Vidura fue: «¿Cómo engendraron la población en el principio?».

VERSO 6

*maitreya uvāca
prajāḥ sṛjeti bhagavān
kardamo brahmaṇoditaḥ
sarasvatyām tapas tepe
sahasrāṇām samā daśa*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *prajāḥ*—hijos; *sṛja*—engendró;

iti—de este modo; *bhagavān*—el venerable; *kardamaḥ*—Kardama Muni; *brahmaṇā*—del Señor Brahmā; *uditaḥ*—habiendo recibido la orden; *sarasvatyām* —a orillas del río Sarasvatī; *tapaḥ*—penitencia; *tepe*—practicó; *sahasrāṇām*—de miles; *samāḥ*—años; *daśa*—diez.

TRADUCCIÓN

El gran santo Maitreya respondió: Designado por el Señor Brahmā para poblar los mundos con sus descendientes, el adorable Kardama Muni practicó penitencias a orillas del río Sarasvatī durante diez mil años.

SIGNIFICADO

De aquí se desprende que, antes de alcanzar la perfección, Kardama Muni meditó en *yoga* durante diez mil años. También Vālmīki Muni, según sabemos, practicó meditación *yoga* durante sesenta mil años, antes de alcanzar la perfección. Por lo tanto, para practicar el *yoga* con éxito es imprescindible una vida muy larga, de unos cien mil años de duración; entonces es posible lograr la perfección en el *yoga*. En caso contrario, no se puede alcanzar la auténtica perfección. Seguir las regulaciones, controlar los sentidos y practicar las diversas posturas de sentarse no son más que las prácticas preliminares. No comprendemos cómo puede la gente quedar cautivada con el fraudulento sistema de *yoga* que afirma que se puede alcanzar la perfección de volverse uno con Dios simplemente por meditar quince minutos al día. Esta era (Kali-yuga) es la era del embuste y de la riña. Lo cierto es que con esas proposiciones facilonas no hay posibilidad de alcanzar la perfección del *yoga*. Las Escrituras védicas afirman claramente tres veces —para darle mayor énfasis: *kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva*— que en esta era de Kali, no hay otro camino, no hay otro camino, no hay otro camino que *harer nāma*, cantar el santo nombre del Señor.

VERSO 7

*tataḥ samādhi-yuktena
kriyā-yogena kardamaḥ
samprapede hariṁ bhaktyā
prapanna-varadāśuṣam*

tataḥ—entonces, en esa penitencia; *samādhi-yuktena*—en trance; *kriyā-yogena*— con adoración *bhakti-yoga*; *kardamaḥ*—el sabio Kardama; *samprapede*—sirvió; *hariṁ*—a la Personalidad de Dios; *bhaktyā*—con servicio devocional; *prapanna*—a las almas entregadas; *varadāśuṣam*—el que otorga

toda bendición.

TRADUCCIÓN

Durante ese período de penitencia, adorando por medio de servicio devocional en trance a la Personalidad de Dios, que otorga rápidamente toda bendición a aquellos que recurren a Él en busca de protección, el sabio Kardama logró Su favor.

SIGNIFICADO

Aquí se explica la importancia de la meditación. Kardama Muni practicó meditación mística de *yoga* durante diez mil años tan sólo para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, Hari. Así pues, ya sea que practiquemos *yoga*, o especulemos y busquemos a Dios investigando, nuestros esfuerzos deben combinarse con el proceso devocional. Sin devoción, nada puede ser perfecto. El perfeccionamiento y la iluminación apuntan a la Suprema Personalidad de Dios. En el Capítulo Sexto de la *Bhagavad-gītā* se dice claramente que aquel que se ocupa constantemente en actividades de conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* más elevado. La Personalidad de Dios, Hari, cumple los deseos del devoto que se ha entregado a Él. Para lograr el éxito verdadero debemos entregarnos a los pies de loto de la Personalidad de Dios, Hari, Kṛṣṇa. El servicio devocional, es decir, ocuparnos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es el método directo, y todos los demás métodos, aunque recomendados, son indirectos. En esta era de Kali, el método directo es especialmente más factible que el indirecto, porque la gente vive poco tiempo, tiene poca inteligencia, es pobre, y la afligen muchos inconvenientes y miserias. Por esa razón, el Señor Caitanya ha dado el más grande don: en esta era, para alcanzar la perfección en la vida espiritual es suficiente cantar el santo nombre de Dios.

Las palabras *samprapade harim* significan que Kardama Muni satisfizo con su servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Hari. La palabra *kriyā-yogena* expresa también servicio devocional. Kardama Muni no solamente meditó; también se ocupó en servicio devocional; para llegar a la perfección en la práctica del *yoga* o la meditación, hay que ofrecer servicio devocional, escuchando, cantando, recordando, etc. Recordar también es meditación. Pero, ¿a quién hay que recordar?: a la Suprema Personalidad de Dios. No solamente recordarle; también hay que escuchar acerca de Sus actividades y cantar Sus glorias. Esa información está en las Escrituras autoritativas. Después de diez mil años ocupado en la ejecución de diversos tipos de servicio devocional, Kardama Muni alcanzó la perfección de la meditación, cosa imposible en esta era de Kali, en que es muy difícil vivir siquiera cien años. En la época actual, ¿quién tendría éxito en la ejecución

estricta de las muchas reglas y regulaciones del *yoga*? Por otra parte, la perfección sólo la alcanzan las almas entregadas. ¿Qué entrega puede haber en donde ni se menciona a la Personalidad de Dios? Y, ¿qué práctica de *yoga*, donde no se medita en la Personalidad de Dios? Por desgracia, la gente de esta era, en especial la gente de naturaleza demoníaca, quiere que la engañen. Así pues, la Suprema Personalidad de Dios envía grandes engañadores que, en nombre del *yoga*, les descarrían y hacen inútiles y condenadas sus vidas. Por eso en el verso 17 del Capítulo Dieciséis de la *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que los sinvergüenzas que se erigen a sí mismos en autoridades, enorgullecidos con el dinero ilícito que han reunido, practican *yoga* sin seguir los libros autorizados. Están muy orgullosos del dinero que han estafado a personas inocentes que quisieron ser engañadas.

VERSO 8

*tāvat prasanno bhagavān
puṣkarākṣaḥ kṛte yuge
darśayām āsa tam kṣattaḥ
śābdam brahma dadhat vapuḥ*

tāvat—entonces; *prasannaḥ*—complacido; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *puṣkara-akṣaḥ*—de ojos de loto; *kṛte yuge*—en Satya-yuga; *darśayām āsa*—mostró; *tam*—ante Kardama Muni; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *śābdam*—que sólo por medio de los *Vedas* se puede entender; *brahma*—la Verdad Absoluta; *dadhat*—exhibiendo; *vapuḥ*—Su cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

Entonces, en Satya-yuga, la Suprema Personalidad de Dios de ojos de loto, complacido, Se manifestó ante Kardama Muni y le reveló Su forma trascendental, que sólo por medio de los Vedas se puede entender.

SIGNIFICADO

Aquí hay dos puntos muy significativos. El primero es que Kardama Muni alcanzó el éxito mediante la práctica del *yoga* al principio de Satya- yuga, época en que la vida humana duraba cien mil años. Kardama Muni alcanzó el éxito, y el Señor, complacido con él, le reveló Su forma, que no es imaginaria. Los impersonalistas a veces recomiendan concentrar la mente arbitrariamente en cualquier forma que imaginemos o que nos guste. Pero aquí se dice muy claramente que la forma que el Señor reveló a Kardama Muni por Su divina

gracia se describe en las Escrituras védicas. *Śābdaṁ brahma*: En las Escrituras védicas se señalan claramente las formas del Señor. Kardama Muni no descubrió una forma imaginaria del Señor, como algunos sinvergüenzas pretenden; él vio realmente la forma eterna, bienaventurada y trascendental del Señor.

VERSO 9

*sa taṁ virajam arkābhaṁ
sita-padmotpala-srajam
snigdha-nīlālaka-vrāta-
vaktrābjaṁ virajo 'mbaram*

saḥ—Kardama Muni; *taṁ*—a Él; *virajam*—sin contaminación; *arka-ābham*—resplandeciente como el Sol; *sita*—blancos; *padma*—lotos; *utpala*—nenúfares; *srajam*—collar; *snigdha*—lisos; *nīla*—azul negruzco; *alaka*—de mechones de cabello; *vrāta*—abundantes; *vaktra*—rostro; *abjam*—como el loto; *virajaḥ*—inmaculado; *ambaram*—vestido.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni vio a la Suprema Personalidad de Dios, que está libre de contaminación material, en Su forma eterna, refulgente como el Sol. Llevaba un collar de lotos blancos y de nenúfares. El Señor iba vestido de inmaculadas sedas amarillas, y las oscuras ondas de Su sedoso cabello embellecían Su rostro de loto.

VERSO 10

*kirīṭinaṁ kuṇḍalinaṁ
śaṅkha-cakra-gadā-dharam
śvetotpala-krīḍanakam
manaḥ-sparśa-smitekṣaṇam*

kirīṭinaṁ—adornado con una corona; *kuṇḍalinaṁ*—llevando pendientes; *śaṅkha*—concha; *cakra*—disco; *gadā*—maza; *dharam*—sosteniendo; *śveta*—blanco; *utpala*—nenúfar; *krīḍanakam*—juguete; *manaḥ*—corazón; *sparśa*—tocando; *smita*—sonriendo; *īkṣaṇam*—y mirando.

TRADUCCIÓN

Iba adornado con una corona y pendientes. Con tres de Sus manos sostenía la concha, el disco y la maza que Le caracterizan, y en la cuarta tenía un nenúfar blanco. Miró a Su alrededor con la actitud feliz y sonriente que cautiva el corazón de todos los devotos.

VERSO 11

*vinyasta-caraṇāmbhojam
aṁsa-deśe garutmataḥ
dṛṣṭvā khe 'vasthitam vakṣaḥ-
śriyam kaustubha-kandharam*

vinyasta—habiendo sido puestos; *caraṇa-ambhojam*—pies de loto; *aṁsa-deśe*— en la espalda; *garutmataḥ*—de Garuḍa; *dṛṣṭvā*—habiendo visto; *khe*—en el aire; *avasthitam*—de pie; *vakṣaḥ*—sobre Su pecho; *śriyam*—marca auspiciosa; *kaustubha*—la gema Kaustubha; *kandharam*—cuello.

TRADUCCIÓN

En Su pecho había una marca dorada, y la famosa gema Kaustubha pendía de Su cuello; estaba de pie en el aire, con Sus pies de loto sobre la espalda de Garuḍa.

SIGNIFICADO

En los versos del 9 al 11 se describe la forma trascendental eterna del Señor; se entiende que estas descripciones proceden de la versión védica autoritativa. No son, ciertamente, imaginación de Kardama Muni. Incluso impersonalistas como Śaṅkārācārya admiten que los ornamentos del Señor están más allá de los conceptos materiales; dice: Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene nada que ver con la creación material. La diversidad que existe en el Señor, es decir, Su cuerpo, Su forma, Su vestido, Sus órdenes, Sus palabras, no es obra de la energía material, sino que todo ello se confirma en las Escrituras védicas. Mediante el *yoga*, Kardama Muni vio realmente al Señor Supremo tal como es. No tiene sentido ver una forma imaginada de Dios después de practicar *yoga* durante diez mil años. La perfección del *yoga* no culmina, pues, en el nihilismo o el impersonalismo; por el contrario, la perfección del *yoga* se alcanza con la visión real de la Personalidad de Dios en Su forma eterna. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa ofrece la forma de Kṛṣṇa directamente. Esa forma se describe en la *Brahma-saṁhitā*, una Escritura védica autoritativa: La morada de Kṛṣṇa está hecha de piedra *cintāmaṇi*, y en ella el Señor juega como un pastorcillo de vacas y es servido por muchos miles de *gopīs*. Esas

descripciones son autoritativas, y la persona consciente de Kṛṣṇa las acepta directamente y basa en ellas sus actos y su prédica, y practica servicio devocional siguiendo los mandamientos de las Escrituras autoritativas.

VERSO 12

*jāta-harṣo 'patan mūrdhnā
kṣitau labdha-manorathaḥ
gīrbhis tv abhyagrṇāt prīti-
svabhāvātmā kṛtāñjaliḥ*

jāta-harṣaḥ—naturalmente lleno de júbilo ; *apatat*—cayó; *mūrdhnā*—con su cabeza; *kṣitau*—en el suelo; *labdha*—habiéndose logrado; *manaḥ-rathaḥ*—su deseo; *gīrbhiḥ*—con oraciones; *tu*—y; *abhyagrṇāt*—satisfizo; *prīti-svabhāva-ātmā*—cuyo corazón por naturaleza está siempre lleno de amor; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni, cuando comprendió cabalmente la presencia personal de la Suprema Personalidad de Dios, se sintió muy satisfecho, al ver cumplido su deseo trascendental. Cayó al suelo, y, postrándose, ofreció reverencias a los pies de loto del Señor. Su corazón, por naturaleza, estaba lleno de amor por Dios; juntando sus manos satisfizo al Señor con oraciones.

SIGNIFICADO

La comprensión de la forma personal del Señor es la etapa más elevada de perfección del *yoga*. En el Capítulo Sexto de la *Bhagavad-gītā*, donde se explica la práctica del *yoga*, se dice que la comprensión de la forma personal del Señor es la perfección del *yoga*. Tras la práctica de las posturas de sentarse y de otros principios regulativos del *yoga*, finalmente se alcanza la etapa de *samādhi*, la absorción en el Supremo. En *samādhi* se puede ver a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma parcial como Paramātmā, tal como Él es. En las Escrituras autoritativas del *yoga*, como los *Patañjali-sūtras*, se explica que el *samādhi* es un placer trascendental. El *yoga* de que tratan los libros de Patañjali es un sistema autorizado, y los supuestos *yogīs* que modernamente se han inventado sus propias vías, sin consultar a las autoridades, son simplemente ridículos. El sistema de *yoga* de Patañjali se denomina *aṣṭāṅga-yoga*. Los impersonalistas, como son monistas, a veces contaminan el sistema de *yoga* de Patañjali. Éste explica que el alma se complace de un modo

trascendental cuando encuentra a la Superalma y La ve. Si se admite la existencia de la Superalma y del alma individual, la teoría impersonalista del monismo queda anulada. Por esa razón, algunos impersonalistas y filósofos nihilistas distorsionan a su conveniencia el sistema de Patañjali y contaminan el proceso de *yoga*.

Según Patañjali, aquel que se libera de todos los deseos materiales alcanza su posición real, su posición trascendental, y la comprensión de ese estado recibe el nombre de poder espiritual. Aquellos que se ocupan en actividades materiales están en contacto con las modalidades de la naturaleza material. Ese tipo de personas aspiran a: (1) ser religiosos, (2) enriquecerse económicamente, (3) poder complacer los sentidos, y, por último, (4) volverse uno con el Supremo. Según los monistas, cuando un *yogī* se vuelve uno con el Supremo y pierde su existencia individual, alcanza el estado más elevado, que se denomina *kaivalya*. Pero, en realidad, *kaivalya* es el estado de comprensión de la Personalidad de Dios. *Kaivalya*, o en términos de Patañjali, la comprensión del poder espiritual, es el entendimiento unitario de que el Señor Supremo es completamente espiritual y que en el estado de iluminación espiritual plena se puede entender qué es Él, es decir, se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Según Patañjali, el estado de aquel que está liberado de los deseos materiales y fijo en la comprensión trascendental del ser y del Superser recibe el nombre de *cit-śakti*. La iluminación espiritual plena brinda una percepción de felicidad espiritual, que según la *Bhagavad-gītā* es la felicidad suprema y está más allá de los sentidos materiales. Se explican dos clases de trance, *samprajñāta* y *asamprajñāta*, es decir, especulación mental y autorrealización. En estado de *samādhi*, o *asamprajñāta*, se puede comprender la forma espiritual del Señor mediante los sentidos espirituales. Ésa es la meta final de la iluminación espiritual.

Según Patañjali, aquel que está fijo en la comprensión constante de la forma suprema del Señor ha alcanzado el estado de perfección. Ése es el caso de Kardama Muni. Sin alcanzar ese estado de perfección, que está más allá de la perfección que se alcanza en las primeras etapas del sistema de *yoga*, no hay iluminación suprema. En el sistema de *aṣṭāṅga-yoga* hay ocho perfecciones. El *yogī* que las obtiene puede volverse más ligero que lo más ligero, y más grande que lo más grande, y puede conseguir todo lo que desee. Pero ni siquiera ese éxito material es la perfección u objetivo final del *yoga*. El objetivo final se explica aquí: Kardama Muni vio a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma eterna. El servicio devocional comienza con la relación entre el alma individual y el Alma Suprema, es decir, Kṛṣṇa y Sus devotos, y una vez que se establece esa relación, ya no hay posibilidad de caer. Si alguien quiere alcanzar la etapa de ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios por medio del sistema de *yoga*, pero en lugar de ello se ve atraído por el logro de algún poder material, entonces se desvía, y su progreso se detiene. El disfrute material que

recomiendan los falsos *yogīs* no tiene nada que ver con la experiencia trascendental de la felicidad espiritual. Los devotos verdaderos del *bhakti-yoga* solamente aceptan como necesidades materiales de la vida aquellas absolutamente imprescindibles para mantener unidos el cuerpo y el alma; se abstienen por completo de toda complacencia material exagerada de los sentidos. Están dispuestos a soportar toda clase de penalidades, siempre y cuando con ello puedan progresar en la comprensión de la Personalidad de Dios.

VERSO 13

*ṛṣiḥ uvāca
juṣṭam batādyākhila-sattva-rāśeḥ
sāmsiddhyam akṣṇos tava darśanān naḥ
yat-darśanam janmabhir īḍya sadbhir
āśāsate yogino rūḍha-yogāḥ*

ṛṣiḥ uvāca—el gran sabio dijo; *juṣṭam*—se consigue; *bata*—¡ah!; *adya*—ahora; *akhila*—todo; *sattva*—de bondad; *rāśeḥ*—que eres el receptáculo; *sāmsiddhyam*— el éxito completo; *akṣṇoḥ*—de los ojos; *tava*—de Ti; *darśanāt*—de la vista; *naḥ*— por nosotros; *yat*—de quien; *darśanam*—vista; *janmabhiḥ*—pasando por nacimientos; *īḍya*—¡oh, Señor adorable!; *sadbhiḥ*—de posición gradualmente elevada; *āśāsate*—aspiran; *yoginaḥ*—*yogīs*; *rūḍha-yogāḥ*—habiendo conseguido la perfección en el *yoga*.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Kardama dijo: ¡Oh, Señor supremamente adorable!, la capacidad de mi vista está ahora colmada, habiendo tenido la perfección suprema de poder verte a Ti, que eres el receptáculo de todas las existencias. Inmersos en profunda meditación por muchas vidas sucesivas, los yogīs avanzados aspiran a ver Tu forma trascendental.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a la Suprema Personalidad de Dios como el receptáculo de toda bondad y de todo placer. Excepto para aquel que está bajo la influencia de la modalidad de la bondad, no hay verdadero placer. Por esa razón, cuando ponemos nuestro cuerpo, nuestra mente y nuestras palabras al servicio del Señor, estamos en la más elevada etapa de perfección de la bondad. Kardama Muni dice: «Tu Señoría es el receptáculo de todo lo que cabe bajo la denominación de bondad, y, al poder tener una experiencia directa de Ti, ante

nuestros ojos, ahora hemos obtenido la perfección de la vista». Estas afirmaciones son la situación devocional pura; para el devoto, la perfección de los sentidos es ocuparlos en el servicio del Señor. El sentido de la vista alcanza la perfección cuando miramos la belleza del Señor; la facultad de oír, cuando escuchamos las glorias del Señor; la facultad del gusto, cuando disfrutamos comiendo *prasāda*. La perfección que alcanzamos cuando ocupamos todos los sentidos en relación con la Personalidad de Dios recibe, técnicamente, el nombre de *bhakti-yoga*, que supone desapegar los sentidos del desenfreno material y apegarlos al servicio del Señor. Cuando nos liberamos de todas las designaciones de la vida condicionada y nos ocupamos plenamente en el servicio del Señor, nuestro servicio se llama *bhakti-yoga*. Kardama Muni admite que ver personalmente al Señor en *bhakti-yoga* es la perfección de la vista. Kardama Muni no exagera la excelsa perfección de ver al Señor. Él da como prueba que aquellos que están verdaderamente elevados en el *yoga* aspiran, vida tras vida, a ver esa forma de la Personalidad de Dios. Él no era un *yogī* fingido. Aquellos que verdaderamente recorren el sendero avanzado sólo aspiran a ver la forma eterna del Señor.

VERSO 14

*ye māyayā te hata-medhasas tvat-
pādāravindam bhava-sindhu-potam
upāsate kāma-lavāya teṣām
rāsīśa kāmān niraye 'pi ye syuḥ*

ye—aquellas personas; *māyayā*—por la energía ilusoria; *te*—de Ti; *hata*—se ha perdido; *medhasaḥ*—cuya inteligencia; *tvat*—Tus; *pāda-aravindam*—pies de loto; *bhava*—de la existencia mundana; *sindhu*—el océano; *potam*—la nave para cruzar; *upāsate*—adoran; *kāma-lavāya*—para conseguir placeres triviales; *teṣām*—sus; *rāsī*—Tú otorgas; *īśa*—¡oh, Señor!; *kāmān*—deseos; *niraye*—en el infierno; *api*—incluso; *ye*—deseos que; *syuḥ*—pueden obtenerse.

TRADUCCIÓN

Tus pies de loto son la segura nave que nos permite atravesar el océano de la nesciencia mundana. Sólo aquellos a quienes el hechizo de la energía ilusoria les ha arrebatado la inteligencia adorarán esos pies con vistas a obtener los placeres de los sentidos, que son triviales y momentáneos, y que están al alcance incluso de las personas que se están pudriendo en el infierno. Sin embargo, ¡oh, mi Señor!, Tú eres tan bondadoso que incluso a ellos les otorgas Tu misericordia.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā*, hay dos clases de devotos: aquellos que desean placeres materiales, y aquellos que no desean nada más que servir al Señor. Los placeres materiales están al alcance incluso de los perros y de los cerdos, que viven en condiciones de vida infernales. El cerdo también come, duerme y disfruta plenamente de la vida sexual, y también se siente muy satisfecho con ese disfrute infernal de la existencia material. Los *yogīs* modernos aconsejan que, como tenemos sentidos, debemos disfrutar plenamente, como los perros y los gatos, y aun así podemos seguir practicando *yoga*. Aquí Kardama Muni censura esa postura, diciendo que esos placeres materiales están al alcance de los perros y los gatos en las condiciones infernales de vida. El Señor es tan bondadoso que, si los mal llamados *yogīs* se satisfacen con placeres infernales, Él puede darles lo que necesiten para que tengan los placeres materiales que deseen, pero lo que no pueden alcanzar es el estado de perfección al que llegó Kardama Muni.

Las personas infernales y demoníacas no saben realmente cuál es la perfección más elevada a que aspirar, y por eso creen que la meta más elevada de la vida es la complacencia de los sentidos. Su consejo es que demos satisfacción a los sentidos y que, al mismo tiempo, con algún *mantra* y alguna que otra práctica, podemos aspirar a la perfección, que no es muy difícil conseguir. A esas personas se las describe aquí como *hata-medhasaḥ*, «aquellos cuyos cerebros se han echado a perder». Aspiran a disfrutar de la materia perfeccionándose en el *yoga* o la meditación. En la *Bhagavad-gītā* el Señor afirma que aquellos que adoran a los semidioses han perdido su inteligencia. De la misma manera, también Kardama Muni afirma aquí que aquel que aspira a disfrutar de la materia mediante la práctica del *yoga*, no tiene cerebro y es el tonto más grande que existe. En realidad, alguien que practique el *yoga* y sea inteligente solamente debe aspirar a cruzar el océano de la nesciencia adorando a la Personalidad de Dios, y a ver los pies de loto del Señor. Sin embargo, el Señor es tan bondadoso que, también hoy en día, las personas sin cerebro reciben la bendición de volverse gatos, perros o cerdos, y de disfrutar la felicidad material de la vida sexual y de la complacencia de los sentidos. El Señor confirma esa bendición en la *Bhagavad-gītā*: «Cualquier cosa que deseen recibir de Mí, Yo se la ofrezco según su deseo».

VERSO 15

*tathā sa cāhaṁ parivoḍhu-kāmaḥ
samāna-śīlāṁ grhamedha-dhenum
upeyivān mūlam aśeṣa-mūlam
durāśayaḥ kāma-dughāṅhripasya*

tathā—similarmente; *saḥ*—yo mismo; *ca*—también; *aham*—yo; *parivoḍhu-kāmaḥ*—deseando casarme; *samāna-śīlām*—con una muchacha de carácter parecido; *grha-medha*—en la vida de casado; *dhenum*—una vaca de la abundancia; *upeyivān*—he acudido; *mūlam*—a la raíz (pies de loto); *aśeṣa*—de todo; *mūlam*—la fuente; *durāśayaḥ*—con deseos de disfrute; *kāma-dugha*—que complace todos los deseos; *aṅghripasya*—(de Ti) que eres el árbol.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, deseando casarme con una muchacha de carácter parecido al mío que pueda ser una verdadera vaca de la abundancia en mi vida matrimonial, también yo, para satisfacer mis deseos de disfrute he buscado el refugio de Tus pies de loto, que son la fuente de todo, pues Tú eres como un árbol de deseos.

SIGNIFICADO

A pesar de haber censurado a las personas que se dirigen al Señor en busca de beneficios materiales, Kardama Muni expresó su incapacitación y su deseo material ante el Señor diciendo: «Sé que no se Te debe pedir nada material; no obstante, deseo casarme con una muchacha de carácter parecido al mío». Es muy significativa la frase «de carácter parecido al mío». En el pasado, los jóvenes se casaban con muchachas de tendencias compatibles; se formaban parejas de naturalezas semejantes, para que fuesen felices. En la India hace sólo unos veinticinco años, y tal vez hoy aún se haga, los padres solían consultar el horóscopo de la posible pareja para ver si verdaderamente podían unirse sus condiciones psicológicas. Esas consideraciones son muy importantes. Actualmente no se hacen esas consultas previas al matrimonio, y la consecuencia es que poco después del matrimonio vienen el divorcio y la separación. En el pasado, los esposos solían vivir juntos pacíficamente durante toda su vida, pero hoy en día eso se ha vuelto una tarea muy difícil.

Kardama Muni quería tener una esposa con sus mismas inclinaciones, porque, en cuestiones de avance material y espiritual, es necesaria la asistencia de una esposa. Se dice que una esposa trae consigo la satisfacción de todos los deseos en lo tocante a religión, desarrollo económico y complacencia de los sentidos. Aquel que tenga una buena esposa debe ser considerado un hombre afortunado. En astrología se considera afortunado al hombre que tiene grandes riquezas, muy buenos hijos o una esposa muy buena. Y se considera que el más afortunado es el que tiene una buena esposa. Antes de casarse hay que elegir una esposa con la que se tengan afinidades, y no enamorarse de la supuesta belleza ni de otros aspectos atractivos desde el punto de vista de la

complacencia de los sentidos. En el Canto Duodécimo del *Bhāgavatam* se dice que en Kali-yuga el matrimonio estará basado en consideraciones de tipo sexual; tan pronto como algo falle en la vida sexual, se suscitará la cuestión del divorcio.

Kardama Muni pudo haberle pedido su bendición a Umā, pues en las Escrituras se recomienda adorar a Umā para conseguir una buena esposa. Pero él prefirió adorar a la Suprema Personalidad de Dios, pues en el *Bhāgavatam* se recomienda que todos, tanto si están llenos de deseos, como si no tienen deseos o desean liberarse, deben adorar al Señor Supremo. De estas tres clases de hombres, uno trata de ser feliz por medio de la satisfacción de sus deseos materiales, otro quiere ser feliz volviéndose uno con el Supremo, y el otro, el hombre perfecto, es el devoto: no quiere ninguna recompensa de la Suprema Personalidad de Dios; solamente quiere ofrecer servicio amoroso trascendental. En cualquier caso, todos deben adorar a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él satisfará los deseos de todos. La ventaja de adorar a la Persona Suprema es que incluso aquel que tiene deseos de disfrute material, si adora a Kṛṣṇa, se volverá gradualmente un devoto puro y no tendrá más anhelos materiales.

VERSO 16

*prajāpates te vacasādhīśa tanyā
lokaḥ kilāyaṁ kāma-hataḥ 'nubaddhaḥ
ahaṁ ca lokānugato vahāmi
balim ca śuklāniṣāya tubhyam*

prajāpateḥ—que eres el amo de todas las entidades vivientes; *te*—de Ti; *vacasā*—bajo la dirección; *adhīśa*—¡oh, mi Señor!; *tanyā*—con una cuerda; *lokaḥ*—almas condicionadas; *kila*—en verdad; *ayam*—estas; *kāma-hataḥ*—vencidas por los deseos de disfrute; *anubaddhaḥ*—son atadas; *ahaṁ*—yo; *ca*—y; *loka-anugataḥ*—siguiendo los pasos de las almas condicionadas; *vahāmi*—ofrezco; *balim*—oblaciones; *ca*—y; *śukla*—¡oh, personificación de la religión!; *animiṣāya*—que existes como el tiempo eterno; *tubhyam*—a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres el amo y líder de todas las entidades vivientes. Bajo Tu dirección, todas las almas condicionadas están constantemente ocupadas en satisfacer sus deseos, como si estuviesen atadas con una cuerda. Siguiendo sus pasos, ¡oh, personificación de la religión!, también yo Te ofrezco oblaciones a Ti, que eres el tiempo eterno.

SIGNIFICADO

En el *Kaṭha Upaniṣad* se afirma que el Señor Supremo es el líder de todas las entidades vivientes. Él es quien las sustenta y les concede todo lo que necesitan y desean. Ninguna entidad viviente es independiente; todas dependen de la misericordia del Señor Supremo. Por lo tanto, la instrucción de los *Vedas* es que disfrutemos de la vida siguiendo las indicaciones del líder supremo, la Personalidad de Dios. Las Escrituras védicas, entre ellas el *Īsopaniṣad*, nos dicen que, como todo Le pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, no debemos adueñarnos de la propiedad de otros, sino disfrutar de la parte individual que nos ha sido asignada. Para la entidad viviente, el mejor planteamiento es aceptar las directrices del Señor Supremo y disfrutar de la vida, tanto material como espiritual.

Podría surgir una pregunta: Kardama Muni era avanzado en la vida espiritual; ¿por qué, entonces, no pidió al Señor la liberación? ¿Por qué quiso disfrutar de la vida material a pesar de estar viendo al Señor Supremo y de tener una experiencia directa de Él? La respuesta es que no todo el mundo está capacitado para liberarse del cautiverio material. El deber de todos, por lo tanto, es disfrutar de acuerdo con su posición presente, pero siguiendo las directrices del Señor, es decir, los *Vedas*. Se considera que los *Vedas* son las palabras habladas directamente por el Señor. El Señor nos da la oportunidad de disfrutar de la vida material según nuestro deseo, y al mismo tiempo nos señala en los *Vedas* los modos y procesos por los que regirnos, de modo que gradualmente podamos elevarnos hasta liberarnos del cautiverio material. Las leyes de la naturaleza encadenan a las almas condicionadas que han venido al mundo material a enseñorearse de la naturaleza material. Lo mejor es regirse por las reglas védicas; eso nos ayudará a elevarnos gradualmente hasta la liberación.

Kardama Muni se dirige al Señor con el nombre de *śukla*, que significa «el líder de la religión». La persona piadosa debe seguir las reglas de la religión, pues son reglas prescritas por el Señor personalmente. Nadie puede inventar o elaborar una religión; «religión» significa los mandamientos o leyes del Señor. En la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que religión significa entregarse a Él. Por lo tanto, debemos seguir las regulaciones védicas y entregarnos al Señor Supremo, porque ésa es la meta suprema de perfección de la vida humana. Debemos llevar una vida piadosa, seguir las reglas y regulaciones de la religión, casarnos y vivir pacíficamente para elevarnos al nivel de iluminación espiritual más elevado.

VERSO 17

lokāṁś ca lokānugatān paśūṁś ca

*hitvā śritās te caraṇātapatram
parasparam tvad-guṇa-vāda-sīdhu-
pīyūṣa-niryāpita-deha-dharmāḥ*

lokān—asuntos mundanos; *ca—y*; *loka-anugatān*—aquellos que participan de los asuntos mundanos; *paśūn*—que son como animales salvajes; *ca—y*; *hitvā*—habiendo abandonado; *śritāḥ*—refugiándose; *te*—Tus; *caraṇa*—pies de loto; *ātapatram*—parasol; *parasparam*—entre sí; *tvat*—Tus; *guṇa*—cualidades; *vāda*—en conversaciones; *sīdhu*—embriagante; *pīyūṣa*—con el néctar; *niryāpita*—extinguidas; *deha-dharmāḥ*—las necesidades primarias del cuerpo.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, las personas que, habiendo abandonado los estereotipados asuntos mundanos y a los que, como animales, participan de ellos, se han refugiado bajo el parasol de Tus pies de loto bebiendo en sus conversaciones el néctar embriagador de Tus cualidades y actividades, pueden liberarse de las necesidades primarias del cuerpo material.

SIGNIFICADO

Tras manifestar su necesidad de casarse, Kardama Muni afirma que el matrimonio y otros asuntos sociales son regulaciones estereotipadas para personas adictas al disfrute material de los sentidos. Los principios de la vida animal —comer, dormir, aparearse y defenderse—, en realidad, son necesidades del cuerpo, pero aquellos que se ocupan en el proceso trascendental de conciencia de Kṛṣṇa y abandonan todas las actividades estereotipadas de este mundo material, están liberados de los convencionalismos sociales. Las almas condicionadas están bajo el hechizo de la energía material, o, en otras palabras, del tiempo eterno —pasado, presente y futuro—, pero tan pronto como emprenden el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, trascienden los límites del pasado y del presente, y llevan a cabo únicamente las actividades eternas del alma. Para disfrutar de la vida material hay que actuar siguiendo los mandamientos védicos, pero aquellos que han adoptado el servicio devocional del Señor están libres del temor a las regulaciones de este mundo material. Tales devotos no se preocupan por los convencionalismos de las actividades materiales; aceptan con entusiasmo aquel refugio que es como un parasol que protege del sol del ciclo repetido de nacimientos y muertes. La constante transmigración del alma de un cuerpo a otro es la causa del sufrimiento en la existencia material. Esa vida condicionada en la existencia material se denomina *samsāra*. Quien haya ejecutado buenas obras puede nacer en una condición material muy favorable, pero el proceso que regula el ciclo de

nacimientos y muertes es como un fuego terrible. Esto lo ha explicado Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en su oración al maestro espiritual, en la que compara el ciclo de nacimientos y muertes, *saṁsāra*, con un incendio forestal. El fuego se enciende en el bosque de una manera espontánea por la fricción de la madera seca, sin que nadie lo provoque, y ningún cuerpo de bomberos o de voluntarios puede apagarlo. Sólo una nube, derramando agua constantemente, puede apagar el voraz incendio. La nube se compara con la misericordia del maestro espiritual. La gracia del maestro espiritual hace que aparezca la nube de la misericordia de la Personalidad de Dios; sólo entonces, cuando caen las lluvias de la conciencia de Kṛṣṇa, puede apagarse el fuego de la existencia material. Eso se explica también aquí. Para liberarnos de los estereotipos de la vida condicionada de la existencia material, tenemos que refugiarnos en los pies de loto del Señor, no con la actitud en que caen los impersonalistas, sino con servicio devocional, cantando y escuchando acerca de las actividades del Señor. Sólo entonces podremos liberarnos de las acciones y reacciones de la existencia material. Aquí se nos recomienda que abandonemos la vida condicionada de este mundo material y la compañía de los mal llamados seres humanos civilizados que no pasan de seguir los mismos principios estereotipados de comer, dormir, defenderse y aparearse, aunque de un modo refinado. Aquí se dice que el proceso de cantar y escuchar las glorias del Señor es *tvad-guṇa-vāda-sīdhu*. Sólo bebiendo el néctar de cantar y escuchar los pasatiempos del Señor podremos olvidar la embriaguez de la existencia material.

VERSO 18

*na te 'jarākṣa-bhramir āyur eṣām
trayodaśāraṁ tri-śataṁ ṣaṣṭi-parva
ṣaṇ-nemy ananta-cchadi yat tri-ṇābhi
karāla-sroto jagad ācchidya dhāvat*

na—no; *te*—Tu; *ajara*—del Brahman imperecedero; *akṣa*—sobre el eje; *bhramiḥ*—girando; *āyuh*—duración de la vida; *eṣām*—de los devotos; *trayodaśa*—trece; *aram*—radios; *tri-śatam*—trescientas; *ṣaṣṭi*—sesenta; *parva*—funciones; *ṣaṭ*—seis; *nemi*—llantas; *ananta*—innumerables; *chadi*—hojas; *yat*—el cual; *tri*—tres; *nābhi*—centros de rotación; *karāla-srotaḥ*—con tremenda velocidad; *jagat*—el universo; *ācchidya*—acortando; *dhāvat*—corre.

TRADUCCIÓN

Tu rueda, que tiene tres centros de rotación, gira en torno al eje del

imperecedero Brahman. Tiene trece radios, 360 juntas, seis llantas y sobre ella hay innumerables hojas talladas. Aunque su revolución acorta la vida de toda la creación, esta rueda, de tremenda velocidad, no puede influir en la duración de la vida de los devotos del Señor.

SIGNIFICADO

El factor tiempo no puede influir en la duración de la vida de los devotos. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que una pequeña ejecución de servicio devocional nos salva del mayor de los peligros. El mayor peligro es la transmigración del alma de un cuerpo a otro, y ese proceso sólo se puede detener mediante el servicio devocional al Señor. En las Escrituras védicas se afirma: *harim vinā na sṛtim taranti*: Sin la misericordia del Señor no se puede detener el ciclo de nacimientos y muertes. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que entender la naturaleza trascendental del Señor y de Su advenimiento, Su partida y Sus actividades es la única manera de detener el ciclo de la muerte y poder ir de regreso a Él. El factor tiempo se fragmenta en muchas divisiones de momentos, horas, meses, años, períodos, estaciones, etc. Todas las divisiones mencionadas en este verso se determinan según los cálculos astronómicos de las Escrituras védicas. Hay seis estaciones, que se llaman *ṛtus*, y tres períodos de cuatro meses, denominados *cāturmāsya*. Tres períodos de cuatro meses completan un año. Según los cálculos de astronomía védica, hay trece meses. El decimotercer mes recibe el nombre de *adhi-māsa* o *mala-māsa*, y se añade cada tres años. Sin embargo, el factor tiempo no puede influir en la duración de la vida de los devotos. En otro verso se afirma que el Sol, cuando se levanta y cuando se pone, se lleva la vida de todas las entidades vivientes, pero no puede llevarse la vida de aquellos que están ocupados en servicio devocional. Aquí se compara el tiempo con una gran rueda de 360 juntas, seis llantas en forma de estaciones, e innumerables hojas en forma de momentos. Esa rueda gira sobre la existencia eterna, el Brahman.

VERSO 19

*ekaḥ svayaṁ sañ jagataḥ sisṛkṣayā-
dviṭīyayātmann adhi-yogamāyayā
sṛjasy adaḥ pāsi punar grasiṣyase
yathorṇa-nābhir bhagavan sva-śaktibhiḥ*

ekaḥ—uno; *svayaṁ*—Tú mismo; *sañ*—siendo; *jagataḥ*—los universos; *sisṛkṣayā* —con deseo de crear; *adviṭīyayā*—sin igual; *ātman*—en Ti mismo; *adhi*— controlando; *yoga-māyayā*—mediante *yogamāyā*; *sṛjasi*—Tú creas; *adaḥ*—estos universos; *pāsi*—Tú mantienes; *punaḥ*—de nuevo; *grasiṣyase*—Tú

darás fin; *yathā*—como; *ūrṇa-nābhiḥ*—una araña; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *sva-śaktibhiḥ*— con su propia energía.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú solo creas los universos. ¡Oh, Personalidad de Dios!, Tú, deseando crear estos universos, los creas, los mantienes y de nuevo los retraes mediante Tus propias energías, que están bajo el control de Tu segunda energía, yogamāyā, tal como una araña, que crea una telaraña con su propia energía y de nuevo la retrae.

SIGNIFICADO

En este verso, dos palabras importantes anulan la teoría impersonalista de que todo es Dios. Aquí Kardama dice: «¡Oh, Personalidad de Dios!, Tú estás solo pero tienes diversas energías». Es también muy significativo el ejemplo de la araña. La araña es una entidad viviente individual que, mediante su energía, crea una telaraña sobre la cual juega; cuando así lo desea, reabsorbe la telaraña, dando fin así al juego. La araña no se vuelve impersonal cuando fabrica una telaraña con su saliva. Análogamente, la creación y manifestación de las energías materiales o espirituales no vuelven impersonal a su creador. La oración en sí sugiere que Dios tiene sentidos y puede escuchar las oraciones y cumplir los deseos del devoto. Por lo tanto, Él es *sac-cid-ānanda-vigraha*, la forma de bienaventuranza, conocimiento y eternidad.

VERSO 20

*naitad batādhīśa padam tavepsitam
yan māyayā naḥ tanuṣe bhūta-sūkṣmam
anugrahāyāstv api yarhi māyayā
lasat-tulasyā bhagavān vilakṣitaḥ*

na—no; *etat*—este; *bata*—en verdad; *adhīśa*—¡oh, Señor!; *padam*—mundo material; *tava*—Tu; *īpsitam*—deseo; *yat*—el cual; *māyayā*—por Tu energía externa; *naḥ*—para nosotros; *tanuṣe*—Tú manifiestas; *bhūta-sūkṣmam*—los elementos densos y sutiles; *anugrahāya*—para otorgar misericordia; *astu*—que sea; *api*—también; *yarhi*—cuando; *māyayā*—por medio de Tu misericordia sin causa; *lasat*—espléndida; *tulasyā*—con un collar de hojas de *tulasī*; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vilakṣitaḥ*—se percibe.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aunque Tú no lo desees, manifiestas esta creación de elementos densos y sutiles tan sólo para satisfacción de nuestros sentidos. Que Tu misericordia sin causa esté con nosotros, pues has aparecido ante nosotros en Tu forma eterna, adornado con un espléndido collar de hojas de tulasī.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que la creación del mundo material no se debe al deseo personal del Señor Supremo; lo crea Su energía externa porque las entidades vivientes quieren disfrutar de él. No ha sido creado para aquellos que, libres del deseo de disfrutar de la complacencia de los sentidos, ofrecen constantemente servicio amoroso trascendental y son eternamente conscientes de Kṛṣṇa. Para ellos existe eternamente el mundo espiritual, y allí disfrutan. En otra parte del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que, para aquellos que se han refugiado en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, el mundo material no sirve para nada; el mundo material está lleno de peligros a cada paso, y por ello no es para los devotos, sino para las entidades vivientes que quieren asumir el riesgo de enseñorearse de la energía material. Kṛṣṇa es tan bondadoso que concede a las entidades vivientes disfrutadoras de los sentidos un mundo aparte, creado por Él para que disfruten como deseen; pero, al mismo tiempo, Él adviene en Su forma personal. El Señor crea el mundo material sin desear hacerlo, pero desciende en Su forma personal, o envía a alguien digno de Su confianza, como por ejemplo a uno de sus hijos, a un sirviente o a un escritor como Vyāsadeva, para que den enseñanzas a la gente. Y Él mismo también nos enseña personalmente cuando habla la *Bhagavad-gītā*. La creación siempre va acompañada de esa labor de propaganda, que busca convencer a las descarriadas entidades vivientes que se están pudriendo en este mundo material de que regresen a Él y se Le entreguen. Por eso la instrucción definitiva de la *Bhagavad-gītā* es: «Abandona todas las ocupaciones que te has creado en el mundo material y simplemente entrégate a Mí. Yo te protegeré de todas las reacciones pecaminosas».

VERSO 21

*tam tvānubhūtyoparata-kriyārtham
sva-māyayā vartita-loka-tantram
namāmy abhīkṣṇam namanīya-pāda-
sarojam alpīyasi kāma-varṣam*

tam—esto; *tvā*—Tú; *anubhūtyā*—al comprender; *uparata*—sin apego; *kriyā*—disfrute de las actividades frutivas; *artham*—para; *sva-māyayā*—mediante Tu

propia energía; *vartita*—causados; *loka-tantram*—los mundos materiales; *namāmi*— ofrezco reverencias; *abhikṣṇam*—continuamente; *namānīya*—adorables; *pāda- sarojam*—pies de loto; *alpīyasi*—al insignificante; *kāma*—deseos; *varṣam*—derramando.

TRADUCCIÓN

Ofrezco sin cesar mis respetuosas reverencias a Tus pies de loto, que son un refugio meritorio, pues Tú derramas toda bendición sobre los insignificantes. Para dar una oportunidad a todas las entidades vivientes de tener una experiencia directa de Ti y, como consecuencia, desapegarse de la actividad frutiva, Tú has expandido los mundos materiales mediante Tu propia energía.

SIGNIFICADO

De modo que todos, ya bien deseen el disfrute material, la liberación o el servicio amoroso trascendental del Señor, deben ocuparse en servicio y ofrecer reverencias al Señor Supremo, porque el Señor puede conceder a todos las bendiciones que deseen. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor afirma: *ye yathā mām prapadyante*: A quien desee ser un próspero disfrutador en el mundo material, el Señor le concede esa bendición; a quien desee liberarse del enredo del mundo material, el Señor le da la liberación; y a quien desee ocuparse constantemente en Su servicio, siendo completamente consciente de Kṛṣṇa, el Señor le concede esa bendición. Él ha prescrito en los *Vedas* muchas ejecuciones rituales de sacrificio para el disfrute material, de modo que la gente puede sacar provecho de esas instrucciones y disfrutar de la vida material en los planetas superiores o en una noble familia de la aristocracia. Esos medios se indican en los *Vedas*, y podemos beneficiarnos de ellos. Algo parecido ocurre con aquellos que quieren liberarse del mundo material.

Si no estamos hastiados del disfrute del mundo material, no podemos aspirar a la liberación. La liberación es para quienes están hastiados del disfrute material. Por eso el *Vedānta-sūtra* dice: *athāto brahma-jijñāsā*: Aquellos que han abandonado los intentos de ser felices en el mundo material pueden inquirir sobre la Verdad Absoluta. Aquellos que quieren conocer la Verdad Absoluta pueden recurrir al *Vedānta-sūtra* y al *Śrīmad-Bhāgavatam*, la verdadera explicación del *Vedānta-sūtra*. Como la *Bhagavad-gītā* también es *Vedānta-sūtra*, entendiendo el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Vedānta-sūtra* o la *Bhagavad-gītā* podemos obtener conocimiento verdadero. Aquel que obtiene conocimiento verdadero se vuelve teóricamente uno con el Supremo, y cuando comienza realmente a servir al Brahman, es decir, cuando emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no sólo está liberado, sino también situado en la vida

espiritual. De la misma manera, quienes deseen enseñorearse de la naturaleza material tienen muchas posibilidades de disfrute; el Señor pone el conocimiento y la ciencia materiales a disposición de aquellos que deseen disfrutar de ellos. La conclusión es que, para cualquier bendición que deseemos, es necesario adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Es muy significativa la palabra *kāma-varṣam*, pues indica que el Señor satisface los deseos de cualquiera que se dirija a Él. Pero alguien que ama a Kṛṣṇa sinceramente y, al mismo tiempo, quiere disfrute material, se encuentra confuso. Kṛṣṇa, siendo muy bondadoso con él, le da una oportunidad de ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor y, de este modo, le hace olvidar gradualmente la alucinación.

VERSO 22

ṣir uvāca
ity avyālīkaṁ praṇuto 'bja-nābhas
tam ābabhāṣe vacasāmṛtena
suparṇa-pakṣopari rocamānaḥ
prema-smitodvīkṣaṇa-vibhramad-bhrūḥ

ṣiḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *iti*—así; *avyālīkam*—sinceramente; *praṇutaḥ*—habiendo sido alabado; *abja-nābhaḥ*—el Señor Viṣṇu; *tam*—a Kardama Muni; *ābabhāṣe*—contestó; *vacasā*—con palabras; *amṛtena*—tan dulces como el néctar; *suparṇa*—de Garuḍa; *pakṣa*—los hombros; *upari*—sobre; *rocamānaḥ*—brillando; *prema*—de afecto; *smita*—con una sonrisa; *udvīkṣaṇa*—mirando; *vibhramat*—moviendo graciosamente; *bhrūḥ*—cejas.

TRADUCCIÓN

Maitreya prosiguió: Tras recibir esas sinceras palabras de alabanza, el Señor Viṣṇu, que montado sobre Garuḍa irradiaba un hermoso resplandor, contestó con palabras tan dulces como el néctar. Sus cejas se movieron muy graciosamente cuando miró al sabio con una sonrisa llena de afecto.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *vacasāmṛtena*. Siempre que habla, el Señor lo hace desde el mundo trascendental; no habla desde el mundo material. Como Él es trascendental, Sus palabras y Sus actividades también son trascendentales. Todo lo relacionado con Él es trascendental. La palabra *amṛta* hace referencia a

alguien que no se enfrenta con la muerte. Las palabras y las actividades del Señor son inmortales; de modo que no son un producto de este mundo material. El sonido de este mundo material y el del mundo espiritual son completamente diferentes. El sonido del mundo espiritual es nectáreo y eterno, mientras que el del mundo material es desaborido y tiene final. El sonido del santo nombre —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare— hace aumentar eternamente el entusiasmo de quien lo canta. Si repetimos de forma monótona palabras materiales, acabaremos hartos, pero si cantamos Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, nunca nos hartaremos; al contrario, nos sentiremos animados a continuar cantando más y más. La palabra *vacasāmṛtena* se mencionó específicamente cuando el Señor respondió al sabio Kardama, puesto que Él habló desde el mundo trascendental. Respondió con palabras trascendentales, y cuando habló, Sus cejas se movieron con gran afecto. Cuando un devoto alaba las glorias del Señor, Él Se siente muy satisfecho, y le concede Su bendición trascendental sin reservas, porque Él siempre es inmotivadamente misericordioso con Su devoto.

VERSO 23

*śrī-bhagavān uvāca
viditvā tava caityam me
puraiva samayoji tat
yad-artham ātma-niyamais
tvayaivāham samarcitaḥ*

śrī-bhagavān uvāca—el Señor Supremo dijo; *viditvā*—entendiendo; *tava*—tu; *caityam*—condición mental; *me*—por Mí; *purā*—antes; *eva*—ciertamente; *samayoji*—fue preparado; *tat*—eso; *yad-artham*—por lo cual; *ātma*—de la mente y los sentidos; *niyamaiḥ*—con disciplina; *tvayā*—por ti; *eva*—sólo; *aham*—Yo; *samarcitaḥ*—he sido adorado.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: Habiendo conocido de antemano lo que estaba en tu mente, te he preparado ya aquello por lo que Me has adorado tan bien con la disciplina de tu mente y tus sentidos.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Param- ātmā, está situado en el corazón de todos. Por esa razón, Él conoce el pasado, el presente y el futuro de cada persona individual, además de sus deseos, actividades y todo lo

relacionado con ella. Se afirma en la *Bhagavad-gītā* que Él está situado en el corazón como testigo. La Personalidad de Dios conocía el deseo íntimo de Kardama Muni, y ya había dispuesto lo necesario para que se cumpliera. Él nunca decepciona al devoto sincero, desee lo que desee, pero nunca concede nada que pueda deteriorar el servicio devocional de alguien.

VERSO 24

*na vai jātu mṛṣaiva syāt
prajādhyaḥṣa mad-arhaṇam
bhavad-vidheṣu atitarām
mayi saṅgr̥bhītātmanām*

na—no; *vai*—en verdad; *jātu*—nunca; *mṛṣā*—inútil; *eva*—sólo; *syāt*—puede haber; *prajā*—de las entidades vivientes; *adhyakṣa*—¡oh, líder!; *mat-arhaṇam*— adórame a Mí; *bhavad-vidheṣu*—a personas como tú; *atitarām*—enteramente; *mayi*—en Mí; *saṅgr̥bhita*—está fija; *ātmanām*—de aquellos cuya mente.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Mi querido ṛṣi, ¡oh, líder de las entidades vivientes!, aquellos que Me sirven adorándome con devoción, especialmente las personas como tú, que Me lo han entregado todo, nunca se sentirán decepcionados.

SIGNIFICADO

Aun si tiene algunos deseos, aquel que se ocupa en el servicio del Señor nunca se decepciona. Aquellos que se ocupan en Su servicio reciben los nombres de *sakāma* y *akāma*. Los que acuden a la Suprema Personalidad de Dios en busca de disfrute material son *sakāma*, y los devotos que no tienen deseos materiales de complacencia de los sentidos sino que sirven al Señor con amor espontáneo son *akāma*. Los devotos *sakāma* se dividen en cuatro clases: los afligidos, los que necesitan dinero, los inquisitivos y los sabios. Hay quien adora al Señor porque está afligido mental o físicamente; hay quien Le adora porque necesita dinero; algún otro, porque siente curiosidad por conocerle tal como es; y otros quieren conocer al Señor como los filósofos, mediante la labor investigadora de su sabiduría. Ninguna de esas cuatro clases de hombres se decepciona; cada una recibe el resultado que desea por su adoración.

VERSO 25

*prajāpati-sutaḥ samrāṇ
manur vikhyāta-maṅgalaḥ
brahmāvartam yo 'dhivasan
śāsti saptārṇavam mahīm*

prajāpati-sutaḥ—el hijo del Señor Brahmā; *samrāt*—el emperador; *manuḥ*—Svāyambhuva Manu; *vikhyāta*—bien conocida; *maṅgalaḥ*—la rectitud de cuyos actos; *brahmāvartam*—Brahmāvarta; *yaḥ*—aquel que; *adhivasan*—viviendo en; *śāsti*—gobierna; *sapta*—siete; *arṇavam*—océanos; *mahīm*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

El emperador Svāyambhuva Manu, el hijo del Señor Brahmā, bien conocido por la rectitud de sus actos, tiene su capital en Brahmāvarta, y gobierna sobre la Tierra y sus siete océanos.

SIGNIFICADO

A veces se afirma que Brahmāvarta es una parte de Kurukṣetra, o que Kurukṣetra en sí está situado en Brahmāvarta, porque a los semidioses se les recomienda la ejecución de prácticas espirituales rituales en Kurukṣetra. Pero, según la opinión de otros, Brahmāvarta es una parte de Brahmāloka desde donde gobernó Svāyambhuva. En la superficie de la Tierra hay muchos lugares que también se conocen en los sistemas planetarios superiores; en este planeta hay lugares, como Vṛndāvana, Dvārakā y Mathurā, que también están situados eternamente en Kṛṣṇaloka. Sobre la superficie de la Tierra hay muchos nombres con esta característica, y pudiera ser, como aquí se afirma, que Svāyambhuva Manu gobernase este planeta en la era del Jabalí. Es significativa la palabra *maṅgalaḥ*. *Maṅgala* se refiere a alguien elevado en todo lo relacionado con las opulencias de prácticas religiosas, poder gubernativo, limpieza y todas las demás buenas cualidades. *Vikhyāta* significa «famoso». Svāyambhuva Manu era famoso por poseer todas las buenas cualidades y opulencias.

VERSO 26

*sa ceha vipra rājarṣir
mahiṣyā śatarūpayā
āyāsyati didrṅsus tvām*

paraśvo dharma-kovidah

sah—Svāyambhuva Manu; *ca*—y; *iha*—aquí; *vipra*—¡oh, santo *brāhmaṇa*!; *rāja-ṛṣiḥ*—el rey santo; *mahiṣyā*—con la reina; *śatarūpayā*—llamada Śatarūpā; *āyāsyati*—vendrá; *didṛkṣuḥ*—deseando ver; *tvām*—a ti; *paraśvaḥ*—pasado mañana; *dharma*—en actividades religiosas; *kovidah*—experto.

TRADUCCIÓN

Pasado mañana, ¡oh, brāhmaṇa!, ese famoso emperador, que es experto en actividades religiosas, vendrá aquí con la reina, Śatarūpā, con la intención de verte.

VERSO 27

*ātmajām asitāpāṅgīm
vayaḥ-śīla-guṇānvitām
mṛgayantīm patim dāsyaty
anurūpāya te prabho*

ātma-jām—a su propia hija; *asita*—negros; *apāṅgīm*—ojos; *vayaḥ*—edad adulta; *śīla*—con carácter; *guṇa*—con buenas cualidades; *anvitām*—dotada; *mṛgayantīm*—buscando; *patim*—un esposo; *dāsyati*—él dará; *anurūpāya*—que eres adecuado; *te*—a ti; *prabho*—Mi querido señor.

TRADUCCIÓN

Tiene una hija ya adulta de ojos negros. Está en edad de casarse, y tiene buen carácter y todas las buenas cualidades. Ella también está buscando un buen esposo. Mi querido señor, sus padres vendrán a verte solamente para entregártela por esposa, pues eres exactamente el adecuado para ella.

SIGNIFICADO

Siempre correspondió a los padres la tarea de seleccionar un buen esposo a una buena hija. Aquí se afirma claramente que Manu y su esposa venían a ver a Kardama Muni para ofrecerle su hija, pues ésta tenía buenas cualidades y sus padres estaban buscando un hombre de las mismas características. Ése es el deber de los padres. No deben echar a sus hijas a la vía pública para que se busquen un esposo, pues las muchachas ya adultas, cuando buscan un novio, se olvidan de considerar si su elegido es verdaderamente el que les conviene. Por

la fuerza del impulso sexual, una joven puede aceptar a cualquiera, pero cuando son los padres los que eligen, ellos pueden considerar a quién se puede aceptar y a quién no. Por lo tanto, según el sistema védico, los padres entregan su hija a un joven adecuado; nunca se permite que sea ella quien seleccione su propio esposo independientemente.

VERSO 28

*samāhitam te hṛdayam
yatremān parivatsarān
sā tvām brahman nṛpa-vadhūḥ
kāmam āśu bhajiṣyati*

samāhitam—ha estado absorto; *te*—tu; *hṛdayam*—corazón; *yatra*—en quien; *imān*—durante todos estos; *parivatsarān*—años; *sā*—ella; *tvām*—a ti; *brahman*— ¡oh, *brāhmaṇa!*; *nṛpa-vadhūḥ*—la princesa; *kāmam*—según tu deseo; *āśu*—muy pronto; *bhajiṣyati*—servirá.

TRADUCCIÓN

Esa princesa, ¡oh, santo sabio!, será exactamente el ideal que tuviste en tu corazón durante todos estos largos años. Pronto será tuya, y te servirá a tu entera satisfacción.

SIGNIFICADO

El Señor bendice al devoto satisfaciendo todos sus deseos íntimos. Así pues, el Señor dijo a Kardama Muni: «La joven que viene para casarse contigo es una princesa, hija del emperador Svāyambhuva, y es justamente la ideal para ti». Solamente por la gracia de Dios puede alguien ver cumplidos sus deseos de obtener una buena esposa. Y también solamente por la gracia de Dios encuentra una joven un esposo tal como ella deseaba. Se dice entonces que si Le oramos al Señor Supremo en todas las cuestiones de nuestra existencia material, todo saldrá bien, exactamente tal como lo deseamos. En otras palabras, debemos refugiarnos en la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia, y depender completamente de Su decisión. El hombre propone y Dios dispone. De modo que debemos confiar a la Suprema Personalidad de Dios la satisfacción de nuestros deseos; ésa es la mejor solución. Kardama Muni deseaba únicamente una esposa, pero, por ser devoto del Señor, Él le seleccionó una esposa que era hija de un emperador, una princesa. Fue así como la esposa que Kardama Muni obtuvo superaba todas sus expectativas. Si dependemos de la elección de la Suprema Personalidad de Dios, la opulencia

de las bendiciones recibidas será mayor que lo que hayamos deseado. También se señala aquí significativamente que Kardama Muni era un *brāhmaṇa*, mientras que el emperador Svāyambhuva era un *kṣatriya*. Así pues, el matrimonio entre miembros de distintas castas era corriente incluso en aquellos días. Lo estipulado era que un *brāhmaṇa* podía casarse con la hija de un *kṣatriya*, pero un *kṣatriya* no podía casarse con la hija de un *brāhmaṇa*. En la historia de la edad védica tenemos el testimonio de que Śukrācārya ofreció su hija a Mahārāja Yayāti, pero el rey tuvo que rehusar casarse con la hija de un *brāhmaṇa*; sólo pudieron casarse con el consentimiento especial del *brāhmaṇa*. Vemos, por lo tanto, que en los días de antaño, hace muchísimos millones de años, no estaban prohibidos los matrimonios entre miembros de castas distintas, sino que estaban reglamentados en el sistema de comportamiento social.

VERSO 29

*yā ta ātma-bhṛtam vīryam
navadhā prasaviṣyati
vīrye tvadīye ṛṣaya
ādhāsyanty añjasātmanah*

yā—ella; *te*—por ti; *ātma-bhṛtam*—sembrada en ella; *vīryam*—la semilla; *navadhā*—nueve hijas; *prasaviṣyati*—parirá; *vīrye tvadīye*—en las hijas engendradas por ti; *ṛṣayah*—los sabios; *ādhāsyanti*—engendrarán; *añjasā*—en total; *ātmanah*—hijos.

TRADUCCIÓN

Tú sembrarás en ella tu semilla, y ella traerá al mundo nueve hijas. En esas hijas engendradas por ti, los sabios, a su vez, engendrarán hijos.

VERSO 30

*tvam ca samyag anuṣṭhāya
nideśam ma uśattamaḥ
mayi tīrthī-kṛtāśeṣa-
kriyārtho mām prapatsyase*

tvam—tú; *ca*—y; *samyak*—correctamente; *anuṣṭhāya*—habiendo cumplido; *nideśam*—orden; *me*—Mi; *uśattamaḥ*—completamente limpio; *mayi*—a Mí; *tīrthī-kṛta*—habiéndome cedido; *aśeṣa*—todos; *kriyā*—de acciones; *arthah*—los

frutos; *mām*—a Mí; *prapatsyase*—alcanzarás.

TRADUCCIÓN

Con el corazón limpio por haber cumplido Mi orden correctamente, cediéndome los frutos de todos tus actos, finalmente Me alcanzarás.

SIGNIFICADO

Aquí son significativas las palabras *tīrthī-kṛtāśeṣa-kriyārthaḥ*. *Tīrtha* significa «lugar santificado donde se da caridad». La gente solía ir a lugares de peregrinaje y dar caridad con gran generosidad. Todavía hoy sigue en vigor ese sistema. Por eso el Señor dijo: «Para que santifiques tus actividades y los resultados de tus acciones, Me lo ofrecerás todo a Mí». Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*: «Si haces algo, comes algo, ofreces algo en sacrificio, el resultado sólo debes dármelo a Mí». En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: «Yo soy el disfrutador de todos los sacrificios, de todas las penitencias y de todo lo que se hace para bienestar de la humanidad o de la sociedad». Por lo tanto, todas las actividades destinadas al bienestar de la familia, la sociedad, el país o la humanidad en general deben ejecutarse con conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la instrucción que el Señor dio a Kardama Muni. Mahārāja Yudhiṣṭhira recibió a Nārada Muni diciendo: «Cualquier lugar en que Tú estés presente se santifica, porque el Señor en persona está siempre en Tu corazón». De la misma manera, si somos conscientes de Kṛṣṇa y, actuamos bajo la dirección del Señor y de Su representante, todo se santifica. Kardama Muni siguió esa indicación del Señor y, por ello, recibió la mejor esposa y el mejor hijo, como se revelará en versos posteriores.

VERSO 31

*kṛtvā dayāṁ ca jīveṣu
dattvā cābhayaṁ ātmavān
mayy ātmānaṁ saha jagad
drakṣyasi ātmani cāpi mām*

kṛtvā—habiendo mostrado; *dayāṁ*—compasión; *ca*—y; *jīveṣu*—hacia los seres vivos; *dattvā*—habiendo dado; *ca*—y; *abhayaṁ*—garantía de seguridad; *ātmavān*—autorrealizado; *mayi*—en Mí; *ātmānam*—a ti mismo; *saha jagat*—junto con el universo; *drakṣyasi*—percibirás; *ātmani*—en ti mismo; *ca*—y; *api*—también; *mām*—a Mí.

TRADUCCIÓN

Mostrándote compasivo con todas las entidades vivientes, alcanzarás la autorrealización. Garantizando a todos su seguridad, percibirás en Mí todos los universos y tu propio ser, y a Mí mismo en ti.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el sencillo proceso de autorrealización para todas las entidades vivientes. El primer principio a entender es que este mundo es producto de la voluntad suprema. Hay una identidad entre el mundo y el Señor Supremo. Los impersonalistas tergiversan esa identidad: dicen que la Verdad Absoluta Suprema pierde Su existencia separada al transformarse en el universo. De este modo, piensan que el Señor es el mundo y todo lo que hay en él. Esa idea de los impersonalistas es panteísmo, pues consideran que todo es el Señor. Pero los devotos personales del Señor lo consideran todo como propiedad del Señor Supremo. Cualquier cosa, todo lo que vemos, es la manifestación del Señor Supremo; por esa razón, todo debe ocuparse en el servicio del Señor. Eso es unidad. La diferencia entre el impersonalista y el personalista es que el impersonalista no acepta la existencia separada del Señor, pero el personalista acepta al Señor; entiende que el Señor, aunque Se distribuye de muchas maneras, tiene Su existencia personal separada. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā*: «Yo Me extiendo por todo el universo en Mi forma impersonal. Todo reposa en Mí, pero Yo no estoy presente». Con respecto a esto es muy ilustrativo el ejemplo del Sol y la luz del Sol. El Sol se extiende por todo el universo mediante su luz, y todos los planetas reposan en esa luz del Sol. Pero los planetas son todos diferentes del planeta Sol; aunque reposen en la luz del Sol, no se puede decir que también los planetas son el Sol. Tampoco es muy inteligente el supuesto panteísta o impersonal de que todo es Dios. La postura correcta, que el propio Señor explica, es que nada puede existir sin Él y, a pesar de ello, no es cierto que todo *es* Él. Él es distinto de todo. Además, aquí el Señor dice también: «Tú verás todo lo que hay en el mundo como no diferente de Mí». Esto quiere decir que todo debe ser considerado un producto de la energía del Señor y que, por lo tanto, todo debe emplearse para servir al Señor. Cada uno debe utilizar su energía en su propio interés. Ésa es la perfección de la energía.

Para utilizar verdaderamente esa energía en nuestro propio provecho, debemos ser compasivos. La persona consciente de Kṛṣṇa, el devoto del Señor, siempre es compasivo. No está satisfecho con ser devoto solamente él, y trata de difundir el conocimiento del servicio devocional entre todos. Muchos devotos del Señor han tenido que correr muchos riesgos para difundir el servicio devocional del Señor entre la gente. Eso es lo que hay que hacer.

Se dice también que una persona que va al templo y adora al Señor con gran devoción, pero no manifiesta piedad por la gente ni respeta a los demás devotos, está en la categoría de devoto de tercera clase. El devoto de segunda clase es aquel que es misericordioso y compasivo con las almas caídas. Ese devoto siempre es consciente de su posición como sirviente eterno del Señor; por lo tanto, hace amistad con los devotos del Señor, muestra compasión por la gente en general, enseñándoles el servicio devocional, y se niega a cooperar o relacionarse con los no devotos. Mientras no muestre compasión por la gente en su servicio de devoción al Señor, será un devoto de tercera clase. El devoto de primera clase da a todos los seres vivientes la seguridad de que no hay nada que temer en esta existencia material: «Vivamos conscientes de Kṛṣṇa y conquistemos la ignorancia de la existencia material».

Aquí se indica que Kardama Muni recibió del Señor las instrucciones de ser muy compasivo y liberal en su vida familiar, y de dar seguridad a la gente en su vida de renuncia. El *sannyāsī*, aquel que está en la orden de vida de renuncia, tiene la misión de iluminar a la gente; para hacerlo, debe viajar, yendo de casa en casa. El jefe de familia, bajo el hechizo de *māyā*, está absorto en asuntos familiares y olvida su relación con Kṛṣṇa. Si muere en esa condición de olvido, como los gatos y los perros, su vida habrá sido inútil. Por lo tanto, el *sannyāsī* tiene el deber de ir y despertar a las olvidadizas almas, iluminándolas acerca de su relación eterna con el Señor, y ocuparlas en servicio devocional. El devoto debe ser misericordioso con las almas caídas, y también debe liberarlas del temor dándoles seguridad. Cuando alguien se vuelve devoto del Señor, inmediatamente se convence de que el Señor le protege. El Temor en persona teme al Señor; ¿cómo puede afectar entonces al devoto?

Liberar del temor a los hombres comunes es el mayor acto de caridad. El *sannyāsī*, aquel que está en la orden de vida de renuncia, debe ir vagando de puerta en puerta, de pueblo en pueblo, de ciudad en ciudad, y de país en país, por todo el mundo, viajando lo más lejos que pueda, iluminando a los jefes de familia en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La persona casada que ha sido iniciada por un *sannyāsī* tiene el deber de propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa desde su hogar; en la medida de lo posible, debe invitar a su casa a sus amigos y vecinos, y organizar clases acerca del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Organizar una clase significa cantar el santo nombre de Kṛṣṇa y hablar de la *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Hay una enorme cantidad de obras literarias para la difusión del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y todo jefe de familia tiene la obligación de aprender acerca de Kṛṣṇa de labios de su maestro espiritual *sannyāsī*. En el servicio del Señor hay una división del trabajo. El deber del casado es ganar dinero, pues el *sannyāsī* no debe ganar dinero, sino depender por completo de los jefes de familia. El casado debe ganar dinero haciendo negocios o con su profesión, y debe gastar como mínimo un cincuenta por ciento de sus ingresos en propagar el movimiento para la

conciencia de Kṛṣṇa; puede gastar un veinticinco por ciento en su familia, y el veinticinco por ciento restante debe ahorrarlo para posibles emergencias. Rūpa Gosvāmī dio ejemplo de esto, de modo que los devotos deben seguirlo.

En realidad, ser uno con el Señor Supremo significa ser uno con el interés del Señor. Llegar a ser uno con el Señor Supremo no implica volverse tan grande como Él. Eso es imposible. La parte nunca es igual al todo. La entidad viviente siempre es una parte minúscula. Por lo tanto, su unidad con el Señor consiste en que tiene el mismo interés que el Señor. El Señor quiere que toda entidad viviente piense siempre en Él, sea Su devota y Le adore siempre. Esto se afirma claramente en la *Bhagavad-gītā*: *man-manā bhava mad-bhaktah*. Kṛṣṇa quiere que todos piensen en Él siempre. Todos deben ofrecer reverencias a Kṛṣṇa siempre. Ésa es la voluntad del Señor Supremo, y los devotos deben tratar de satisfacer Su deseo. Como el Señor es ilimitado, Su deseo también es ilimitado. No conoce barreras y, por lo tanto, el servicio del devoto también es ilimitado. En el mundo trascendental hay una competición ilimitada entre el Señor y el servidor: el Señor quiere satisfacer Sus deseos ilimitadamente, y el devoto también Le sirve para satisfacer Sus ilimitados deseos. La unidad entre los intereses del Señor y del devoto es ilimitada.

VERSO 32

*sahāham svāmśa-kalayā
tvad-vīryeṇa mahā-mune
tava kṣetre devahūtyām
praṇeṣye tattva-saṁhitām*

saha—con; *aham*—Yo; *sva-amśa-kalayā*—Mi propia porción plenaria; *tvad-vīryeṇa*—con tu semen; *mahā-mune*—¡oh, gran sabio!; *tava kṣetre*—en tu esposa; *devahūtyām*—en Devahūti; *praṇeṣye*—instruiré; *tattva*—de los principios fundamentales; *saṁhitām*—en la doctrina.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, además de tus nueve hijas, Yo también Me manifestaré por medio de tu esposa, Devahūti, en la forma de una porción plenaria. Instruiré a Devahūti en el sistema de filosofía que trata de los principios o categorías fundamentales.

SIGNIFICADO

Aquí la palabra *svāmśa-kalayā* indica que el Señor aparecería como Kapiladeva, el hijo de Devahūti y Kardama Muni. Él presentó por vez primera

la filosofía *sāṅkhya*, que aquí recibe el nombre de *tattva-saṁhitā*. El Señor predijo a Kardama Muni que aparecería en la encarnación de Kapiladeva para propagar la filosofía *sāṅkhya*. La gente suele conocer la filosofía *sāṅkhya* que propagó otro Kapiladeva, pero esa filosofía *sāṅkhya* es diferente de la que el Señor expuso personalmente. Hay dos clases de filosofía *sāṅkhya*: una es la filosofía *sāṅkhya* atea, y la otra es la filosofía *sāṅkhya* devocional. El Sāṅkhya de Kapila- deva, el hijo de Devahūti, es una filosofía devocional.

Hay diversas manifestaciones del Señor. Él es uno, pero Se ha vuelto muchos. Él se divide en dos tipos diferentes de expansiones, *kalā* y *vibhinnāṁśa*. Las entidades vivientes en general son expansiones *vibhinnāṁśa*, y las ilimitadas expansiones de *viṣṇu-tattva*, como Vāmana, Govinda, Nārāyaṇa, Pradyumna, Vāsudeva y Ananta, reciben el nombre de *svāṁśa-kalā*. *Svāṁśa* se refiere a una expansión directa, y *kalā* designa a una expansión de la expansión del Señor original. Baladeva es una expansión de Kṛṣṇa, y de Baladeva Se expande Saṅkarṣaṇa; de modo que Saṅkarṣaṇa es *kalā*, pero Baladeva es *śvāṁśa*. Sin embargo, entre Ellos no hay diferencia. Esto se explica muy bien en la *Brahma-saṁhitā* (5.46): *dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya*. Con una vela podemos encender una segunda vela; con ésta, una tercera; luego una cuarta y así sucesivamente, podemos encender miles de velas, y ninguna de ellas es inferior a las demás en difundir luz. Todas las velas tienen pleno potencial luminoso, pero siempre podemos distinguir la primera vela de la segunda, de la tercera, de la cuarta, etc. De la misma manera, tampoco hay diferencia entre la expansión inmediata del Señor y Su expansión secundaria. Esta consideración se aplica en los mismos términos a los nombres del Señor: como Él es absoluto, Su nombre, Su forma, Sus pasatiempos, Sus cualidades y los enseres relacionados con Él, todos tienen la misma potencia. En el mundo absoluto, el nombre Kṛṣṇa es la representación sonora trascendental del Señor. No hay ninguna diferencia entre la potencia de Sus cualidades, nombre, forma, etc. Si cantamos el nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, eso tiene tanta potencia como el Señor en persona. No hay diferencia potencial entre la forma del Señor que adoramos y la forma del Señor que está en el templo. No debemos pensar que estamos adorando un muñeco o una estatua del Señor, aun si otros consideran que es una estatua. Como en potencia no hay ninguna diferencia, obtenemos el mismo resultado adorando a la estatua del Señor que si adoramos al Señor en persona. Ésa es la ciencia del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 33

maitreya uvāca
evam tam anubhāṣyātha
bhagavān pratyag-akṣajaḥ
jagāma bindusarasah
sarasvatyā pariśritāt

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *evam*—así; *tam*—a él; *anubhāṣya* —habiendo hablado; *atha*—entonces; *bhagavān*—el Señor; *pratyak*—directamente; *akṣa*—con sentidos; *jaḥ*—que es percibido; *jagāma*—Se fue; *bindu-sarasah*—del lago Bindu-sarovara; *sarasvatyā*—por el río Sarasvatī; *pariśritāt*—rodeado.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Después de hablar así a Kardama Muni, el Señor, que solamente Se revela cuando los sentidos son conscientes de Kṛṣṇa, Se marchó de aquel lago, el Bindu-sarovara, en torno al cual fluía el río Sarasvatī.

SIGNIFICADO

En este verso hay una palabra muy significativa. Aquí se dice que el Señor es *pratyag-akṣaja*. Él es imperceptible para los sentidos materiales, y a pesar de ello, puede ser visto. Esto parece contradictorio. Nuestros sentidos son materiales; entonces, ¿cómo podemos ver al Señor Supremo? Él recibe el nombre de *adhokṣaja*, que significa que es invisible para los sentidos materiales. *Akṣaja* significa «conocimiento que se percibe con los sentidos materiales». El Señor no es un objeto que pueda ser entendido mediante las especulaciones de nuestros sentidos materiales, y por ello también recibe el nombre de *ajita*; Él conquistará, pero nadie puede conquistarle. Entonces, ¿qué significa que, a pesar de todo, se Le puede ver? Se ha explicado que nadie puede escuchar el trascendental nombre de Kṛṣṇa, nadie puede entender Su forma trascendental, y nadie puede asimilar Sus pasatiempos trascendentales; no es posible. Entonces, ¿cómo es que se Le puede ver y entender? Los sentidos de aquel que ha sido instruido en el servicio devocional y ofrece servicio al Señor, se purifican poco a poco de la contaminación material. Cuando los sentidos están purificados, esa persona puede ver, entender, escuchar, etc. La purificación de los sentidos materiales y la percepción de la forma, el nombre y las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa se combinan juntos en una palabra, *pratyag-akṣaja*, que aquí aparece.

VERSO 34

*nirīkṣatas tasya yayāv aśeṣa-
siddheśvarābhiṣṭuta-siddha-mārgaḥ
ākaraṇayan patra-rathendra-pakṣair
uccāritam stomam udirṇa-sāma*

nirīkṣataḥ tasya—mientras miraba; *yayau*—Él Se fue; *aśeṣa*—todas; *siddha-īśvara*—las almas liberadas; *abhiṣṭuta*—glorifican; *siddha-mārgaḥ*—el camino al mundo espiritual; *ākaraṇayan*—oyendo; *patra-ratha-indra*—de Garuḍa (rey de las aves); *pakṣaiḥ*—con las alas; *uccāritam*—vibrados; *stomam*—himnos; *udīrṇa- sāma*—que forman el *Sāma Veda*.

TRADUCCIÓN

Mientras el sabio se quedaba mirándolo, el Señor Se alejó por el sendero que lleva a Vaikuṅṭha, un sendero que glorifican todas las grandes almas liberadas. El sabio se quedó escuchando mientras el batir de las alas de Garuḍa, el portador del Señor, difundía la vibración de los himnos que forman la base del Sāma Veda.

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas se declara que las dos alas de Garuḍa, el ave trascendental que lleva al Señor a todas partes, son dos divisiones del *Sāma Veda* denominadas *br̥hat* y *rathāntara*. Garuḍa actúa como portador del Señor; por eso se considera que es el príncipe trascendental de todos los transportadores. Garuḍa comenzó a emitir con sus dos alas la vibración del *Sāma Veda*, que los grandes sabios cantan para pacificar al Señor. Brahmā, Śiva, Garuḍa y otros semidioses adoran al Señor con poesía selecta, y los grandes sabios Le adoran con los himnos de las Escrituras védicas, como los *Upaniṣads* y el *Sāma Veda*. El devoto escucha esas declamaciones del *Sāma Veda* siempre que Garuḍa, otro gran devoto del Señor, bate sus alas.

Aquí se afirma claramente que el sabio Kardama se puso a mirar el sendero que siguió el Señor al ser llevado a Vaikuṅṭha. De este modo se confirma que el Señor desciende de Su morada, Vaikuṅṭha, en el cielo espiritual, y que Garuḍa Le transporta. Los trascendentalistas corrientes no adoran el camino que lleva a Vaikuṅṭha. Sólo aquellos que ya están liberados del cautiverio material pueden volverse devotos del Señor. Aquellos que no están liberados del cautiverio material no pueden entender el trascendental servicio devocional. En la *Bhagavad-gītā* se afirma claramente: *yatatām api siddhānām*. Hay muchas personas que están tratando de alcanzar la perfección esforzándose por liberarse del cautiverio material, y aquellos que realmente están liberados reciben el nombre de *brahma- bhūtas* o *siddhas*. Solamente los *siddhas*, las personas liberadas del cautiverio material, pueden volverse devotos. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*: Cualquiera que se ocupe en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional, está ya liberado de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Aquí se confirma también que

quienes adoran el sendero del servicio devocional son las personas liberadas, no las almas condicionadas. El alma condicionada no puede entender el servicio devocional del Señor. Kardama Muni era un alma liberada que vio al Señor Supremo en persona, directamente. No cabe duda de que estaba liberado, y por eso pudo ver a Garuḍa llevando al Señor camino a Vaikuṅṭha, y pudo escuchar el batir de sus alas vibrando el sonido de Hare Kṛṣṇa, la esencia del *Sāma Veda*.

VERSO 35

*atha samprasthite śukle
kardamo bhagavān ṛṣiḥ
āste sma bindusarasi
tam kālam pratipālayan*

atha—después; *samprasthite śukle*—cuando el Señor se hubo ido; *kardamaḥ*—Kardama Muni; *bhagavān*—el muy poderoso; *ṛṣiḥ*—sabio; *āste*—permaneció; *bindu-sarasi*—a orillas del lago Bindu-sarovara; *tam*—aquel; *kālam*—tiempo; *pratipālayan*—en espera.

TRADUCCIÓN

Después de la partida del Señor, el venerable sabio Kardama permaneció a orillas del Bindu-sarovara en espera del momento anunciado por el Señor.

VERSO 36

*manuḥ syandanam āsthāya
śātakaumbha-paricchadam
āropya svām duhitaram
sa-bhāryaḥ paryātan mahīm*

manuḥ—Svāyambhuva Manu; *syandanam*—en la carroza; *āsthāya*—habiendo montado; *śātakaumbha*—hecha de oro; *paricchadam*—la cubierta exterior; *āropya*—poniendo en él; *svām*—a su propia; *duhitaram*—hija; *sa-bhāryaḥ*—junto con su esposa; *paryātan*—viajando por todo; *mahīm*—el globo.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu montó en su carroza, decorada con adornos de oro, en compañía de su esposa. Subió también con ellos a su hija, y comenzó a viajar por toda la Tierra.

SIGNIFICADO

El emperador Manu, como gran gobernante del mundo, pudo haber delegado en un representante la tarea de buscar un esposo adecuado para su hija, pero como sentía por ella el amor que un padre debe sentir, salió personalmente de su estado en una carroza de oro, acompañado sólo de su esposa, para buscarle un marido adecuado.

VERSO 37

*tasmin sudhanvann ahani
bhagavān yat samādiśat
upāyād āśrama-padam
muneḥ śānta-vratasya tat*

tasmin—en ésa; *su-dhanvan*—¡oh, gran arquero Vidura!; *ahani*—en el día; *bhagavān*—el Señor; *yat*—el cual; *samādiśat*—predicho; *upāyāt*—llegó; *āśrama-padam*—a la santa ermita; *muneḥ*—del sabio; *śānta*—completados; *vratasya*—cuyos votos de austeridad; *tat*—aquél.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura!, llegaron a la ermita del sabio, que acababa de completar sus votos de austeridad en el mismo día que el Señor había predicho.

VERSOS 38-39

*yasmin bhagavato netrān
nyapatann aśru-bindavaḥ
kṛpayā samparītasya
prapanne 'rpitayā bhrśam*

*tad vai bindusaro nāma
sarasvatyā pariplutam
puṇyam śivāmṛta-jalam
maharṣi-gaṇa-sevitam*

yasmin—en el cual; *bhagavataḥ*—del Señor; *netrāt*—del ojo; *nyapatan*—

cayeron; *aśru-bindavaḥ*—lágrimas; *kṛpayā*—por compasión; *samparītasya*—que estaba abrumado; *prapanne*—hacia el alma entregada (Kardama); *arpitayā*—situado sobre; *bhṛśam*—extremadamente; *tat*—aquel; *vai*—en verdad; *bindu-saraḥ*—lago de lágrimas; *nāma*—llamado; *sarasvatyā*—del río Sarasvatī; *pariplutam*—rebotante; *puṇyam*—santa; *śiva*—auspiciosa; *amṛta*—néctar; *jalam*—agua; *mahā-ṛṣi*—de grandes sabios; *gaṇa*—por multitudes; *sevitam*—servidos.

TRADUCCIÓN

El santo lago Bindu-sarovara, que rebosa con las aguas del río Sarasvatī, era un lugar frecuentado por multitudes de sabios eminentes. Sus santas aguas no solamente eran auspiciosas, sino tan dulces como el néctar. Se le dio el nombre de Bindu-sarovara porque allí habían caído lágrimas de los ojos del Señor, debido a sus intensos sentimientos de compasión hacia el sabio que había buscado Su protección.

SIGNIFICADO

Kardama emprendió austeridades para conseguir la misericordia sin causa del Señor, y cuando el Señor llegó allí, sintió tanta compasión que derramó lágrimas de placer, que formaron el Bindu-sarovara. Por esa razón, los grandes sabios y los doctos eruditos adoran el Bindu-sarovara, pues, según la filosofía de la Verdad Absoluta, el Señor y las lágrimas de Sus ojos no son diferentes. Al igual que las gotas de transpiración caídas del dedo gordo del pie del Señor formaron el sagrado Ganges, las lágrimas de los trascendentales ojos del Señor formaron el Bindu-sarovara. Ambos son entidades trascendentales y reciben la adoración de grandes sabios y eruditos. Aquí se describe el agua del Bindu-sarovara como *śivāmṛta-jala*. *Śiva* significa «que cura». Cualquiera que beba el agua del Bindu-sarovara se curará de todas las enfermedades materiales; de igual manera, cualquiera que se bañe en el Ganges se aliviará también de todas las enfermedades materiales. Grandes eruditos y autoridades aceptan estas afirmaciones, y todavía, incluso en esta caída era de Kali, se actúa en conformidad con ellas.

VERSO 40

puṇya-druma-latā-jālaiḥ
kūjat-puṇya-mṛga-dvijaiḥ
sarvartu-phala-puṣpādhyam
vana-rāji-śriyānvitam

punya—piadosos; *druma*—de árboles; *latā*—de plantas trepadoras; *jālaiḥ*— con bosquecillos; *kūjat*—emitiendo chillidos; *punya*—piadosos; *mṛga*—animales; *dvijaiḥ*—con aves; *sarva*—en todas; *ṛtu*—las estaciones; *phala*—en frutas; *puṣpa*— en flores; *ādhyam*—ricos; *vana-rāji*—de huertos de árboles; *śriyā*—con la belleza; *anvitam*—adornado.

TRADUCCIÓN

Las riberas del lago eran un vergel de plantas trepadoras y árboles piadosos, ricos en frutas y flores de todas las estaciones, que brindaban refugio a las aves y animales piadosos, que emitían diversos chillidos. La belleza de los bosquecillos de árboles silvestres adornaba el lago.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma que el Bindu-sarovara estaba rodeado de aves y árboles piadosos. Al igual que en la sociedad humana hay diversas clases de hombres, virtuosos y piadosos unos, impíos y pecadores otros, también entre los árboles y las aves existen los píos y los impíos. Se consideran impíos los árboles que no producen buenas frutas ni flores, y son impías aquellas aves que, como los cuervos, son muy desagradables. No había en los alrededores del Bindu-sarovara ni una sola ave ni un solo árbol que fueran impíos. Todos los árboles daban frutas y flores, y todas las aves cantaban las glorias del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 41

matta-dvija-gaṇair ghuṣṭam
matta-bhramara-vibhramam
matta-barhi-naṭāṭopam
āhvayan-matta-kokilam

matta—rebosantes de júbilo; *dvija*—de pájaros; *gaṇaiḥ*—en bandadas; *ghuṣṭam*—resonaba; *matta*—embriagadas; *bhramara*—de abejas; *vibhramam*—vagando; *matta*—enloquecidos; *barhi*—de pavos reales; *naṭa*—de danzarines; *āṭopam*—orgullo; *āhvayat*—llamándose entre sí; *matta*—alegres; *kokilam*—cucos.

TRADUCCIÓN

En el paraje resonaban las notas de pájaros rebosantes de júbilo. Las abejas vagaban embriagadas, y los pavos reales, ebrios, danzaban llenos de orgullo. Cucos alborozados se llamaban unos a otros.

SIGNIFICADO

Aquí se describe la belleza de los agradables sonidos que se escuchaban en el lago Bindu-sarovara. Las abejas negras zumbaban embriagadas por la miel. Los pavos reales, como actores y actrices, danzaban llenos de júbilo, y los felices cucos llamaban a sus parejas con bellos sonidos.

VERSOS 42-43

*kadamba-campakāśoka-
karañja-bakulāsanaiḥ
kunda-mandāra-kuṭajaiś
cūta-potair alaṅkṛtam*

*kāraṇḍavaiḥ plavair haṁsaiḥ
kurarair jala-kukkuṭaiḥ
sārasaiś cakravākaiś ca
cakorair valgu kūjitam*

kadamba—flores *kadamba*; *campaka*—flores *campaka*; *aśoka*—flores *aśoka*; *karañja*—flores *karañja*; *bakula*—flores *bakula*; *āsanaiḥ*—con árboles *āsana*; *kunda*—*kunda*; *mandāra*—*mandāra*; *kuṭajaiḥ*—y con árboles *kuṭaja*; *cūta-potaiḥ*—con jóvenes árboles de mango; *alaṅkṛtam*—adornado; *kāraṇḍavaiḥ*—con patos *kāraṇḍava*; *plavaiḥ*—con plavas; *haṁsaiḥ*—con cisnes; *kuraraiḥ*—con águilas pescadoras; *jala-kukkuṭaiḥ*—con pájaros acuáticos; *sārasaiḥ*—con grullas; *cakravākaiḥ*—con pájaros *cakravāka*; *ca*—y; *cakoraiḥ*—con pájaros *cakora*; *valgu*—agradables; *kūjitam*—vibraciones sonoras de los pájaros.

TRADUCCIÓN

Yrboles floridos, como el kadamba, campaka, aśoka, karañja, bakula, āsana, kunda, mandāra, kuṭaja y árboles jóvenes de mango, adornaban el lago Bindu- sarovara. Llenaban el aire las agradables notas de los patos kāraṇḍava, los plavas, cisnes, águilas pescadoras, pájaros acuáticos, grullas, cakravākas y cakoras.

SIGNIFICADO

A la mayoría de los árboles, frutas y aves de los entornos del lago Bindu-sarovara que aquí se mencionan, no podemos encontrarles su equivalente en español. Todos los árboles nombrados son muy piadosos, pues pueden producir hermosas flores aromáticas, como las *campaka*, *kadamba* y *bakula*. Los dulces sonidos de los pájaros acuáticos y de las grullas hacían de los alrededores del lago un lugar sumamente agradable, y creaban una atmósfera espiritual muy adecuada.

VERSO 44

*tathaiva hariṇaiḥ kroḍaiḥ
śvāvid-gavaya-kuñjaraiḥ
gopucchair haribhir markair
nakulair nābhibhir vṛtam*

tathā eva—así mismo; *hariṇaiḥ*—por ciervos; *kroḍaiḥ*—por jabalíes; *śvāvit*—por puercos espines; *gavaya*—un animal salvaje muy parecido a la vaca; *kuñjaraiḥ*—por elefantes; *gopucchaiḥ*—por mandriles; *haribhiḥ*—por leones; *markaiḥ*—por monos; *nakulaiḥ*—por mangostas; *nābhibhiḥ*—por ciervos almizcleros; *vṛtam*—rodeado.

TRADUCCIÓN

En sus orillas abundaban los ciervos, jabalíes, puercos espines, gavayas, elefantes, mandriles, leones, monos, mangostas y ciervos almizcleros.

SIGNIFICADO

El ciervo almizclero no se encuentra en todos los bosques, sino únicamente en lugares como el Bindu-sarovara. Siempre está embriagado por el aroma del almizcle que segrega su ombligo. La *gavaya*, la variedad de vaca aquí citada, tiene un penacho de pelo en el extremo de la cola. Ese penacho de pelo se utiliza como abanico en la adoración de Deidades en los templos. Las *gavayas* reciben a veces el nombre de *camarīs*, y se consideran muy sagradas. En la India quedan todavía gitanos, mercaderes nómadas, que prosperan comerciando con *kastūrī* (almizcle) y con los penachos de pelo de las *camarīs*. La demanda de esos artículos por parte de las clases elevadas de la población hindú es grande, y el negocio continúa aún hoy en las grandes ciudades y poblaciones de la India.

VERSOS 45-47

*praviśya tat tīrtha-varam
ādi-rājah sahātmajah
dadarśa munim āsīnam
tasmin huta-hutāśanam*

*vidyotamānam vapuṣā
tapasy ugra-yujā cīram
nātikṣāmaṁ bhagavataḥ
snigdghāpāṅgāvalokanāt
tad-vyāhṛtāmṛta-kalā-
pīyūṣa-śravaṇena ca*

*prāṁsum padma-palāśākṣam
jaṭilam cīra-vāsasam
upasaṁśritya malinam
yathārhaṇam asaṁskṛtam*

praviśya—entrando; *tat*—en aquel; *tīrtha-varam*—el mejor de los lugares sagrados; *ādi-rājah*—el primer rey (Svāyambhuva Manu); *saha-ātmajah*—junto con su hija; *dadarśa*—vio; *munim*—al sabio; *āsīnam*—sentado; *tasmin*—en la ermita; *huta*—ofreciendo oblaciones; *huta-aśanam*—al fuego sagrado; *vidyotamānam*—brillando resplandecientemente; *vapuṣā*—de su cuerpo; *tapasi*—en penitencia; *ugra*—terriblemente; *yujā*—dedicado al yoga; *cīram*—durante mucho tiempo; *na*—no; *atikṣāmaṁ*—muy demacrado; *bhagavataḥ*—del Señor; *snigdha*—afectuosa; *apāṅga*—oblicua; *avalokanāt*—de la mirada; *tat*—de Él; *vyāhṛta*—de las palabras; *amṛta-kalā*—como la Luna; *pīyūṣa*—el néctar; *śravaṇena*—por oír; *ca*—y; *prāṁsum*—alto; *padma*—flor de loto; *palāśa*—pétalo; *akṣam*—ojos; *jaṭilam*—mechones enmarañados; *cīra-vāsasam*—vestido con harapos; *upasaṁśritya*—habiéndose acercado; *malinam*—desaseado; *yathā*—como; *arhaṇam*—gema; *asaṁskṛtam*—sin pulir.

TRADUCCIÓN

Entrando con su hija en aquel lugar tan sagrado y acercándose al sabio, Svāyambhuva Manu, el primer monarca, lo vio sentado en su ermita, cuando acababa de propiciar al fuego sagrado vertiendo oblaciones en él. Su cuerpo era muy brillante; aunque estaba ocupado desde hacía mucho tiempo en austeras penitencias, no estaba demacrado, pues el Señor había

vuelto hacia él Su afectuosa mirada, y además había escuchado el néctar que fluye de las palabras del Señor, semejantes a la Luna. El sabio era alto, de ojos grandes como los pétalos del loto, y tenía los cabellos enredados sobre la cabeza. Se vestía con harapos. Svāyambhuva Manu se acercó y vio que estaba un tanto sucio, como una gema sin pulir.

SIGNIFICADO

Ésa es la descripción de un *brahmacārī-yogī*. Por la mañana, el primer deber del *brahmacārī* que busca la elevación espiritual es *huta-hutāśana*, ofrecer oblaciones en sacrificio al Señor Supremo. Aquellos que practican *brahmacārya* no pueden dormir hasta las siete o las nueve de la mañana. Deben levantarse muy temprano, por lo menos hora y media antes de la salida del Sol, y ofrecer oblaciones o, en esta era, cantar el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa. Como nos recuerda el Señor Caitanya: *kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*: En esta era no hay otro camino, no hay otro camino, no hay otro camino, que el canto del santo nombre del Señor. El *brahmacārī* debe levantarse temprano por la mañana y, después de adoptar su postura, debe cantar el santo nombre del Señor. La propia fisonomía del sabio delataba que había emprendido grandes austeridades; eso distingue a quien está observando *brahmacārya*, el voto de celibato. Quien no vive así manifiesta los signos de la lujuria en su rostro y en su cuerpo. La palabra *vidyotamānam* indica que su cuerpo mostraba el aspecto de un *brahmacārī*. Ése es el certificado de aquel que ha emprendido grandes austeridades en *yoga*. Un borracho, fumador o mujeriego nunca es apto para practicar el *yoga*. Los *yogīs* generalmente están muy delgados, porque no viven en situaciones cómodas, pero Kardama Muni no estaba demacrado, pues había visto personalmente a la Suprema Personalidad de Dios. Aquí la palabra *snigdhā- pāṅgāvalokanāt* significa que fue lo bastante afortunado como para ver personalmente al Señor Supremo. Tenía un aspecto sano, porque había recibido las nectáreas vibraciones sonoras de los labios de loto de la Personalidad de Dios. Lo mismo ocurre con aquel que escucha la vibración sonora trascendental del santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa: su salud mejora también. Hemos visto en la práctica mejorar su salud a muchos *brahmacārīs* y *grhasthas* conectados con la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa, y cómo sus rostros han cobrado un nuevo lustre. Es esencial que el *brahmacārī* ocupado en progresar espiritualmente tenga un aspecto muy sano y brillante. La comparación del sabio con una gema sin pulir es muy apropiada. Aunque una gema acabada de extraer de la mina tiene un aspecto basto, eso no disminuye su brillo. De la misma manera, Kardama, aunque no estaba bien vestido y su cuerpo no estaba bien limpio, causaba la misma impresión que una joya.

VERSO 48

*athoṭajam upāyātam
nṛdevam praṇatam puraḥ
saparyayā paryagrḥṇāt
pratinandyānurūpayā*

atha—entonces; *uṭajam*—a la ermita; *upāyātam*—se acercó; *nṛdevam*—el monarca; *praṇatam*—se postró; *puraḥ*—ante; *saparyayā*—con honor; *paryagrḥṇāt* —le recibió; *pratinandya*—saludándole; *anurūpayā*—que corresponde a la posición de un rey.

TRADUCCIÓN

Al ver que el monarca había ido a su ermita y se postraba ante él, el sabio le saludó bendiciéndole y le recibió con el honor que merecía.

SIGNIFICADO

El emperador Svāyambhuva Manu no solamente se acercó a la choza de hojas secas del eremita Kardama, sino que, además, le ofreció reverencias respetuosas. Por su parte, el eremita tenía el deber de ofrecer bendiciones a los reyes que solían visitar su ermita en la jungla.

VERSO 49

*grhītārhaṇam āsīnam
saṁyataṁ prīṇayan muniḥ
smaran bhagavad-ādeśam
ity āha ślakṣṇayā girā*

grhīta—recibido; *arhaṇam*—el honor; *āsīnam*—sentado; *saṁyataṁ*—guardó silencio; *prīṇayan*—deleitando; *muniḥ*—el sabio; *smaran*—recordando; *bhagavat*— del Señor; *ādeśam*—la orden; *iti*—así; *āha*—habló; *ślakṣṇayā*—dulce; *girā*—con una voz.

TRADUCCIÓN

Después de recibir las atenciones del sabio, el rey se sentó y guardó silencio. Trayendo a su memoria las instrucciones del Señor, Kardama habló entonces al rey de la siguiente manera, deleitándole con sus dulces

acentos.

VERSO 50

*nūnaṁ caṅkramaṇaṁ deva
satāṁ saṁrakṣaṇāya te
vadhāya cāsatāṁ yas tvam
hareḥ śaktir hi pālinī*

nūnam—seguramente; *caṅkramaṇam*—el viaje; *deva*—¡oh, señor!; *satām*—a los virtuosos; *saṁrakṣaṇāya*—para proteger; *te*—tú; *vadhāya*—para matar; *ca*—y; *asatām*—a los demonios; *yaḥ*—la persona que; *tvam*—tú; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *śaktiḥ*—la energía; *hi*—puesto que; *pālinī*—protectora.

TRADUCCIÓN

Tu viaje, ¡oh, señor!, seguramente tiene la finalidad de proteger a los virtuosos y matar a los demonios, pues tú personificas la energía protectora de Śrī Hari.

SIGNIFICADO

Según muchas Escrituras védicas, especialmente según las historias del *Śrīmad-Bhāgavatam* y de los *Purāṇas*, los reyes piadosos de la antigüedad tenían por costumbre recorrer sus reinos para proteger a los ciudadanos piadosos y para castigar o matar a los impíos. A veces cazaban animales en los bosques para practicar el arte de matar, pues sin esa práctica no podrían matar a los indeseables. Para los *kṣatriyas* es lícito incurrir en ese tipo de violencia, porque tienen el deber de usar la violencia con buenos fines. Aquí se mencionan claramente dos términos: *vadhāya*, «para matar», y *asatām*, «a los indeseables». La energía protectora del rey y la energía del Señor Supremo se consideran equivalentes. En la *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor dice: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. El Señor desciende para proteger a los piadosos y matar a los demonios. Por lo tanto, la potencia para proteger a los piadosos y matar a los demonios o indeseables es directamente una energía del Señor Supremo, y se considera que el rey o la cabeza ejecutiva del Estado poseen esa energía. En esta era es muy difícil encontrar a un jefe de estado de esas características, experto en matar a los indeseables. Los jefes de estado modernos se sientan cómodamente en sus palacios y tratan, sin motivo alguno, de matar a las personas inocentes.

VERSO 51

*yo 'rkendv-agnīndra-vāyūnām
yama-dharma-pracetasām
rūpāṇi sthāna ādhatse
tasmai śuklāya te namaḥ*

yaḥ—tú, que; *arka*—del Sol; *indu*—de la Luna; *agni*—de Agni, el dios del fuego; *indra*—de Indra, el señor del cielo; *vāyūnām*—de Vāyu, el dios del viento; *yama*—de Yama, el dios del castigo; *dharma*—de Dharma, el dios del comportamiento piadoso; *pracetasām*—y de Varuṇa, el dios de las aguas; *rūpāṇi*—las formas; *sthāne*—cuando es necesario; *ādhatse*—tú adoptas; *tasmai*—a Él; *śuklāya*—al Señor Viṣṇu; *te*—a ti; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando es necesario, tú haces de dios del Sol, de dios de la Luna, de Agni, el dios del fuego; de Indra, el señor del paraíso; de Vāyu, el dios del viento; de Yama, el dios del castigo; de Dharma, el dios del comportamiento piadoso; y de Varuṇa, el dios que gobierna las aguas. ¡Toda reverencia a ti, que no eres otro que el Señor Viṣṇu!

SIGNIFICADO

Como el sabio Kardama era un *brāhmaṇa* y Svāyambhuva era un *kṣatriya*, no era de esperar que el sabio ofreciese reverencias al rey, porque su posición social era más elevada. Sin embargo, le ofreció reverencias porque Svāyambhuva Manu, en su posición de *manu*, rey y emperador, era el representante del Señor Supremo. El Señor Supremo es adorable para todos, sean *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *śūdras*. Como representante del Señor Supremo, el rey era digno de las reverencias respetuosas de todos.

VERSOS 52-54

*na yadā ratham āsthāya
jaitraṃ maṇi-gaṇārpitam
visphūrjac-caṇḍa-kodaṇḍo
rathena trāsayann aghān*

*sva-sainya-carāṇa-kṣuṇṇam
vepayan maṇḍalam bhavaḥ*

*vikarṣan bṛhatīm senām
paryatasy amśumān iva*

*tadaiva setavaḥ sarve
varṇāśrama-nibandhanāḥ
bhagavad-racitā rājan
bhidyeran bata dasyubhiḥ*

na—no; *yadā*—cuando; *ratham*—en el carruaje; *āsthāya*—habiendo montado; *jaitram*—victorioso; *maṇi*—de joyas; *gaṇa*—con adornos; *arpitam*—guarnecido; *visphūrjat*—tañendo; *caṇḍa*—un temible sonido, apropiado para castigar a criminales; *kodaṇḍaḥ*—arco; *rathena*—con la presencia de ese carro; *trāsayan*—amenazando; *aghān*—a todos los delincuentes; *sva-sainya*—de tus soldados; *carāṇa*—con los pies; *kṣuṇṇam*—marcando el paso; *vepayan*—haciendo temblar; *maṇḍalam*—el globo; *bhuvah*—de la Tierra; *vikarṣan*—dirigiendo; *bṛhatīm*—gran; *senām*—ejército; *paryatasi*—tú patrullas; *amśumān*—el brillante Sol; *iva*—como; *tadā*—entonces; *eva*—ciertamente; *setavaḥ*—códigos religiosos; *sarve*—todos; *varṇa*—de *varṇas*; *āśrama*—de *āśramas*; *nibandhanāḥ*—obligaciones; *bhagavat*—por el Señor; *racitāḥ*—creados; *rājan*—¡oh, rey!; *bhidyeran*—las romperían; *bata*—¡ay!; *dasyubhiḥ*—los granujas.

TRADUCCIÓN

Si tú no montases en tu victorioso carruaje enjoyado, cuya simple presencia es una amenaza para los malvados, si no hicieses oír el implacable sonido de tu arco, y si no viajaras por el mundo como el brillante Sol, a la cabeza de un gran ejército cuyo paso marcial hace temblar el globo terráqueo, los granujas y sinvergüenzas romperían todas las leyes morales que rigen los varṇas y los āśramas creados personalmente por el Señor.

SIGNIFICADO

Un rey responsable tiene el deber de proteger las órdenes sociales y espirituales de la sociedad humana. Las órdenes espirituales se dividen en cuatro *āśramas*—*brahmacārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*—, y las órdenes sociales, atendiendo al trabajo y las cualidades, las constituyen los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*. Estas órdenes sociales, conforme a los diversos niveles de trabajo y cualificación, se describen en la *Bhagavad-gītā*. Por desgracia, la falta de reyes responsables que den la necesaria protección, ha convertido ahora el sistema de órdenes sociales y espirituales en un sistema de

castas hereditario. Pero ese sistema no es el verdadero. Se entiende por sociedad humana aquella sociedad que está progresando hacia la iluminación espiritual. La palabra *ārya* designaba a los sectores más avanzados de la sociedad humana; *ārya* se refiere a aquellos que están progresando. La pregunta, entonces, es: «¿Qué sociedad está progresando?». Progreso no significa crear «necesidades» materiales innecesariamente y desperdiciar así la energía humana en una sobrecarga de supuestas comodidades materiales. El verdadero progreso es el progreso hacia la iluminación espiritual, y la civilización aria era aquella comunidad que perseguía ese objetivo. Los hombres inteligentes, los *brāhmaṇas*, de los que Kardama Muni es un ejemplo, se ocupaban del cultivo de la espiritualidad, y los *kṣatriyas*, como el emperador Svāyambhuva, gobernaban el país y comprobaban que las condiciones para la iluminación espiritual fuesen ideales. El rey tiene el deber de viajar por todo el país y velar por que todo esté en orden. La civilización hindú basada en los cuatro *varṇas* y *āśramas* se deterioró cuando fue colonizada por extranjeros, pues éstos no siguieron la civilización de *varṇāśrama*. De este modo, el sistema *varṇāśrama* ha degenerado ahora en el sistema de castas.

Aquí se confirma que la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* es *bhagavad-racita*, que significa «diseñada por la Suprema Personalidad de Dios». Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā: cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam*. El Señor dice que la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* «fue creada por Mí». Nada creado por el Señor puede ser cancelado o cubierto. Las divisiones de *varṇas* y *āśramas* continuarán existiendo, sea en su forma original o en su forma degradada, pero como fueron creadas por el Señor, la Suprema Personalidad de Dios, no pueden desaparecer. Son como el Sol, una creación de Dios, y por ello subsistirán. Tapado por las nubes o en un cielo despejado, el Sol continuará existiendo. Algo parecido ocurre con el sistema de *varṇāśrama*: cuando se degrada, parece un sistema de castas hereditario, pero en toda sociedad hay una clase de hombres inteligentes, una clase militar, una clase mercantil y una clase obrera. Cuando la cooperación entre esas comunidades se regula conforme a los principios védicos, hay paz y avance espiritual. Pero el sistema de castas se degrada cuando hay odios, abuso de autoridad y desconfianza mutua, y, como aquí se dice, se crea un estado de cosas deplorable. En la actualidad, el mundo entero está en esa condición deplorable debido a tantos intereses creados. La causa está en la degeneración de las cuatro castas de *varṇas* y *āśramas*.

VERSO 55

*adharmāś ca samedheta
 lolupair vyaṅkuśair nr̥bhiḥ
 śayāne tvayi loko 'yaṁ
 dasyu-grasto vinaṅṣyati*

adharmah—iniquidad; *ca*—y; *samedheta*—prosperaría; *lolupaiḥ*—que simplemente van tras el dinero; *vyañkuśaiḥ*—sin ser controlados; *nṛbhiḥ*—por hombres; *śayāne tvayi*—cuando tú te tiendas a descansar; *lokaḥ*—el mundo; *ayam*—este; *dasyu*—por los malvados; *grastah*—atacado; *vinan̄kṣyati*—perecerá.

TRADUCCIÓN

Si dejases de pensar en la situación del mundo, la iniquidad prosperaría en él, pues los que únicamente andan tras el dinero no encontrarían oposición. El mundo perecería ante el ataque de esos malvados.

SIGNIFICADO

Debido a que la división científica de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* está desapareciendo, el mundo entero está siendo gobernado por indeseables sin preparación religiosa, política ni de organización social, y está en una situación deplorable. La institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* cuenta con principios educativos para los distintos tipos de hombres. De la misma manera que modernamente se necesitan ingenieros, médicos y electricistas, que reciben su educación en diversas instituciones científicas, antiguamente las clases sociales más elevadas, es decir, la clase intelectual (los *brāhmaṇas*), la clase gobernante (los *kṣatriyas*), y la clase mercantil (los *vaiśyas*), también recibían una educación adecuada. La *Bhagavad-gītā* explica los deberes de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*. Sin esa educación, el que nace en una familia *brāhmaṇa* o *kṣatriya* pretende ser *brāhmaṇa* o *kṣatriya* por derecho de nacimiento, aunque ejecute los deberes de un *sūdra*. Esas indebidas pretensiones convierten el sistema científico de órdenes sociales en un sistema de castas, degradando por completo el sistema original. Debido a esto, hoy en día la sociedad es un caos, y no hay en ella ni paz ni prosperidad. Aquí se afirma claramente que, sin la vigilancia de un rey fuerte, hombres impíos y sin las cualidades necesarias, pretenderán formar parte de un determinado nivel social, y eso hará que todo el orden social perezca.

VERSO 56

*athāpi pṛcche tvām vīra
yad-arthaṁ tvam ihāgataḥ
tad vyaṁ nirvyaḷkena
pratipadyāmahe hṛdā*

atha api—a pesar de todo esto; *pr̥cche*—yo pregunto; *tvām*—a ti; *vīra*—¡oh, valiente rey!; *yat-artham*—el propósito; *tvam*—tú; *iha*—aquí; *āgataḥ*—hayas venido; *tat*—eso; *vayam*—nosotros; *nirvyaḷīkena*—sin ahorrar esfuerzos; *pratipadyāmahe*—cumpliremos; *hr̥dā*—de todo corazón.

TRADUCCIÓN

A pesar de todo esto, ¡oh, valiente rey!, yo te pregunto por el propósito de tu visita. Sea lo que sea, no ahorraremos esfuerzos en satisfacerlo.

SIGNIFICADO

Cuando alguien va de visita a casa de un amigo, debe entenderse que le lleva algún fin específico. Kardama Muni pudo comprender que un rey tan importante como Svāyambhuva, aunque viajase para inspeccionar la situación de su reino, debía tener algún propósito especial para ir a su ermita. Así pues, se dispuso a satisfacer el deseo del rey. En la antigüedad era costumbre que los sabios visitasen a los reyes y que los reyes visitasen a los sabios en sus ermitas; ambos se alegraban de cumplir los propósitos del otro. Esa relación recíproca se denomina *bhakti-kārya*. Hay un verso que describe muy bien la relación de mutuo beneficio entre el *brāhmaṇa* y el *kṣatriya* (*kṣatram dvijatvam*). *Kṣatram* significa «la orden real», y *dvijatvam* significa «la orden brahmínica». Ambas órdenes se beneficiaban mutuamente. La orden real protegía a los *brāhmaṇas* para favorecer el progreso espiritual de la sociedad, y los *brāhmaṇas* daban a la orden real sus valiosas instrucciones sobre cómo elevar gradualmente a los ciudadanos y al estado en la perfección espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Primero del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Conversación entre Manu y Kardama».

El matrimonio de Kardama Muni y Devahūti

VERSO 1

*maitreya uvāca
evam āviṣkṛtāśeṣa-
guṇa-karmodayo munim
savrīda iva taṁ samrāḍ
upāratam uvāca ha*

maitreyaḥ—el gran sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *evam*—así; *āviṣkṛta*—habiendo sido descrita; *āśeṣa*—todas; *guṇa*—las virtudes; *karma*—las actividades; *udayaḥ*— la grandeza; *munim*—el gran sabio; *sa-vrīdaḥ*—con un sentimiento de humildad; *iva*—como si; *taṁ*—a él (Kardama); *samrāḍ*—el emperador Manu; *upāratam*— silencioso; *uvāca ha*—se dirigió.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Tras describir la grandeza de las muchas cualidades y actividades del emperador, el sabio guardó silencio, y el emperador, con un sentimiento de humildad, se dirigió a él con las siguientes palabras.

VERSO 2

*manur uvāca
brahmāsrjat sva-mukhato
yuṣmān ātma-parīpsayā
chandomayas tapo-vidyā-
yoga-yuktān alampaṭān*

manuḥ—Manu; *uvāca*—dijo; *brahmā*—el Señor Brahmā; *asrjat*—creó; *sva-mukhataḥ*—de su rostro; *yuṣmān*—a vosotros (*brāhmaṇas*); *ātma-parīpsayā*—para protegerse expandiendo; *chandaḥ-mayaḥ*—la forma de los *Vedas*; *tapo-vidyā- yoga-yuktān*—lentos de austeridad, conocimiento y poder místico; *alampaṭān*—con aversión por la complacencia de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Manu contestó: El Señor Brahmā, el Veda personificado, os creó a partir de su rostro, ¡oh, brāhmaṇas!, para expandir su propio conocimiento védico. Vosotros estáis llenos de conocimiento, poder místico y austeridad, y sentís aversión por la complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

La finalidad de los *Vedas* es propagar el conocimiento trascendental de la Verdad Absoluta. Los *brāhmaṇas* fueron creados a partir de la boca de la Persona Suprema, y en consecuencia su misión es difundir el conocimiento de los *Vedas*, para con ello difundir las glorias del Señor. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa confirma que todos los *Vedas* tienen como fin la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se menciona especialmente (*yoga-yuktān alampaṭān*) que los *brāhmaṇas* están llenos de poder místico, y que sienten gran aversión por la complacencia de los sentidos. En realidad, hay dos tipos de ocupaciones: Una, en el mundo material, es la complacencia de los sentidos, y la otra es la actividad espiritual: satisfacer al Señor glorificándole. Quienes se ocupan en la complacencia de los sentidos se llaman demonios, y quienes propagan la glorificación del Señor, es decir, satisfacen los sentidos trascendentales del Señor reciben el nombre de semidioses. Aquí se menciona específicamente que los *brāhmaṇas* se crearon a partir del rostro de la persona cósmica, el *virāṭ-puruṣa*; paralelamente, se dice que los *kṣatriyas* se crearon a partir de Sus brazos; los *vaiśyas*, de Su cintura; y los *śūdras*, de Sus piernas. Los *brāhmaṇas* deben dedicarse de modo especial a la austeridad, la erudición y el conocimiento, y sienten aversión por todo tipo de complacencia de los sentidos.

VERSO 3

*tat-trāṇāyāsṛjac cāsmān
doḥ-sahasrāt sahasra-pāt
hṛdayam tasya hi brahma
kṣatram aṅgam pracakṣate*

tat-trāṇāya—para proteger a los *brāhmaṇas*; *asṛjat*—creó; *ca*—y; *asmān*—a nosotros (*kṣatriyas*); *doḥ-sahasrāt*—a partir de Sus mil brazos; *sahasra-pāt*—el Ser Supremo de mil piernas (la forma universal); *hṛdayam*—corazón; *tasya*—Su; *hi*—para; *brahma*—*brāhmaṇas*; *kṣatram*—los *kṣatriyas*; *aṅgam*—brazos; *pracakṣate*—se dice.

TRADUCCIÓN

Para proteger a los brāhmaṇas, el Ser Supremo, que tiene mil piernas, nos creó a nosotros, los kṣatriyas, a partir de Sus mil brazos. Desde entonces se dice que los brāhmaṇas son Su corazón, y los kṣatriyas, Sus brazos.

SIGNIFICADO

La misión específica de los *kṣatriyas* es mantener a los *brāhmaṇas*, pues al protegerlos se protege la cabeza de la civilización. Se considera que los *brāhmaṇas* son la cabeza del cuerpo social; si la cabeza está despejada y libre de locura, todo está en orden. *Namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*: con estas palabras se describe al Señor. El significado de esa oración es que el Señor protege específicamente a los *brāhmaṇas* y a las vacas, y de modo general, a todos los demás miembros de la sociedad (*jagad-dhitāya*). Es Su voluntad que toda actividad realizada para el bienestar del universo dependa de la protección de las vacas y de los *brāhmaṇas*, de modo que la cultura brahmínica y la protección de las vacas son los principios básicos para la civilización humana. La misión de los *kṣatriyas* consiste especialmente en proteger a los *brāhmaṇas*, de acuerdo con la voluntad del Señor: *go-brāhmaṇa-hitāya ca*. Igual que el corazón es una parte muy importante del cuerpo, los *brāhmaṇas* son también el elemento importante de la sociedad humana. Los *kṣatriyas* son como el resto del cuerpo: aunque es más grande que el corazón, éste es más importante.

VERSO 4

*ato hy anyonyam ātmānaṁ
brahma kṣatram ca rakṣataḥ
rakṣati smāvyayo devaḥ
sa yaḥ sad-asat-ātmakaḥ*

ataḥ—desde entonces; *hi*—ciertamente; *anyonyam*—los unos a los otros; *ātmānam*—el yo; *brahma*—los *brāhmaṇas*; *kṣatram*—los *kṣatriyas*; *ca*—y; *rakṣataḥ*—proteger; *rakṣati sma*—protege; *avyayaḥ*—inmutable; *devaḥ*—el Señor; *saḥ*—Él; *yaḥ*—quien; *sat-asat-ātmakaḥ*—la forma de la causa y el efecto.

TRADUCCIÓN

He ahí por qué los brāhmaṇas y los kṣatriyas se protegen unos a otros, así como a ellos mismos; y el Señor en persona, que es a la vez la causa y el efecto, sin dejar de ser inmutable, es quien protege al brāhmaṇa por medio del kṣatriya y al kṣatriya por medio del brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

La estructura social de *varṇa* y *āśrama* es, en conjunto, un sistema cooperativo que busca elevar a todos al más alto nivel de iluminación espiritual. A los *brāhmaṇas* deben protegerlos los *kṣatriyas*, y también a los *kṣatriyas* deben iluminarlos los *brāhmaṇas*. Las demás clases sociales subordinadas, es decir, los *vaiśyas* o comerciantes y los *śūdras*, la clase obrera, prosperan de modo natural cuando *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* cooperan en armonía. El intrincado sistema de la sociedad védica se basaba, por lo tanto, en la importancia de los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*. El verdadero protector es el Señor, pero Él no está ligado a los asuntos relativos a la protección. Él crea *brāhmaṇas* para proteger a los *kṣatriyas*, y *kṣatriyas* para proteger a los *brāhmaṇas*, pero Se mantiene aparte de todas las actividades; por eso se Le llama *nirvikāra*, «sin actividad». No tiene nada que hacer. Es tan grande que no ejecuta ninguna acción personalmente, sino que son Sus energías las que actúan. Los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*, y todo lo que vemos, son diversas energías que actúan unas sobre otras.

Aunque las almas individuales son todas diferentes, el Superyo, la Superalma, es la Suprema Personalidad de Dios. Cada uno puede diferir individualmente de los demás en determinadas cualidades, y puede ocuparse en distintas actividades, ya bien de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, etc., pero la Suprema Personalidad de Dios, como Superalma o Paramātmā, siendo el mismo en todas las almas individuales, se complace y las protege totalmente cuando éstas cooperan perfectamente entre sí. Como se dijo antes, los *brāhmaṇas* proceden de la boca del Señor, y los *kṣatriyas*, de Su pecho o de Sus brazos. Si las diversas castas o secciones de la sociedad cooperan plenamente entre sí, aunque aparentemente se ocupen en actividades distintas, el Señor Se complace. Ésta es la idea de la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. Si los componentes de los diversos *āśramas* y *varṇas* son conscientes de Kṛṣṇa y cooperan completamente entre sí, la sociedad está entonces, sin duda alguna, bien protegida por el Señor.

En la *Bhagavad-gītā* se afirma que el Señor es el propietario de todos los diversos cuerpos. El alma individual es la propietaria de su cuerpo individual, pero el Señor afirma claramente: «Mi querido Bhārata, debes saber que Yo soy también *kṣetra-jña*». *Kṣetra-jña* significa «el concededor o propietario del cuerpo». El alma individual es la propietaria del cuerpo individual, pero la Superalma, la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el propietario de todos los cuerpos en todas partes. No sólo es propietario de los cuerpos de los seres

humanos, sino también de las aves, los animales y las demás entidades, no sólo de este planeta, sino también de los demás planetas. Él es el propietario supremo; por lo tanto, Él no Se divide al proteger a las diferentes almas individuales. Sigue siendo uno y el mismo. Que el Sol a mediodía parezca estar encima de la cabeza de muchas personas no quiere decir que se haya dividido. Un hombre cree que el Sol está exclusivamente encima de su cabeza, y a cinco mil kilómetros de allí otro hombre cree exactamente lo mismo. De manera similar, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, es uno, pero Se manifiesta para supervisar individualmente a cada alma individual. Esto no significa que el alma individual y la Superalma sean una. Son uno cualitativamente, en cuanto alma espiritual, pero el alma individual y la Superalma son distintas.

VERSO 5

*tava sandarśanād eva
cchinnā me sarva-saṁśayāḥ
yat svayam bhagavān prītyā
dharmam āha rirakṣiṣoḥ*

tava—a ti; *sandarśanāt*—al ver; *eva*—sólo; *chinnāḥ*—resueltas; *me*—mis; *sarva- saṁśayāḥ*—todas las dudas; *yat*—ya que; *svayam*—personalmente; *bhagavān*— Tu Señoría; *prītyā*—amorosamente; *dharmam*—deber; *āha*—explicado; *rirakṣiṣoḥ*—de un rey deseoso de proteger a sus súbditos.

TRADUCCIÓN

Ahora, simplemente por este encuentro, he resuelto todas mis dudas, pues Tu Señoría ha tenido la bondad de explicarme con gran claridad cuál es el deber de un rey que desea proteger a sus súbditos.

SIGNIFICADO

Manu explicó con esto el resultado de ver a una gran persona santa. El Señor Caitanya dice que siempre debemos tratar de relacionarnos con personas santas, pues si establecemos aunque sólo sea por un momento una relación adecuada con una persona santa, alcanzaremos toda perfección. De una u otra forma, quien se encuentra con una persona santa y obtiene su favor, cumple enteramente con la misión de su vida humana. Nuestra experiencia personal nos ha probado la verdad de esta afirmación de Manu. Hace muchos años tuvimos oportunidad de conocer a Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, y él, nada más vernos, pidió a esta humilde

persona que predicase su mensaje en los países occidentales. No estaba previsto, pero, de una forma u otra, él lo deseó, y por su gracia ahora estamos ocupados en ejecutar su orden; ello nos ha dado una ocupación trascendental y nos ha salvado, liberándonos de las ocupaciones materiales. Verdaderamente, es cierto que, si nos encontramos con una persona santa completamente ocupada en deberes trascendentales y obtenemos su favor, la misión de nuestra vida se completa. Si tenemos oportunidad de conocer a una persona santa, podremos conseguir en un momento lo que no se puede conseguir en miles de vidas. Por eso en las Escrituras védicas se nos ordena que siempre tratemos de relacionarnos con personas santas, y nos apartemos de los hombres comunes, pues una sola palabra de una persona santa puede liberarnos del enredo material. La persona santa, en virtud de su avance espiritual, tiene poder para liberar al alma condicionada inmediatamente. Aquí Manu admite que Kardama ha disipado todas sus dudas con su bondadosa explicación de los distintos deberes de las almas individuales.

VERSO 6

*diṣṭyā me bhagavān dr̥ṣṭo
durdarśo yo 'kṛtātmanām
diṣṭyā pāda-rajah spr̥ṣtam
śīrṣṇā me bhavataḥ śivam*

diṣṭyā—por buena fortuna; *me*—mía; *bhagavān*—todopoderoso; *dr̥ṣṭaḥ*—se ve; *durdarśaḥ*—que no es fácil ver; *yaḥ*—quien; *akṛta-ātmanām*—de aquellos que no han controlado la mente y los sentidos; *diṣṭyā*—por mi buena fortuna; *pāda-rajah*—el polvo de los pies; *spr̥ṣtam*—tocado; *śīrṣṇā*—con la cabeza; *me*—mi; *bhavataḥ*—tus; *śivam*—que causan todo lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

Mi buena fortuna me ha permitido verte, pues no es fácil que te puedan ver las personas que no han subyugado la mente o controlado los sentidos. Soy de lo más afortunado por haber tocado con mi cabeza el bendito polvo de tus pies.

SIGNIFICADO

La perfección de la vida trascendental puede obtenerse con simplemente tocar el santo polvo de los pies de loto de un hombre santo. En el *Bhāgavatam* se dice: *mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam*, que significa «ser bendecido por el santo polvo de los pies de loto de un *mahat*, un gran devoto». Como se afirma en la

Bhagavad-gītā: mahātmānas tu: Las grandes almas están bajo el hechizo de la energía espiritual, y se caracterizan porque se ocupan completamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa para servir al Señor. Por esa razón se dice que son *mahat*. Quien no sea lo bastante afortunado como para tener el polvo de los pies de loto de un *mahātmā* sobre su cabeza, no tiene posibilidad de alcanzar la perfección en la vida espiritual.

El sistema de sucesión discipular en *paramparā* es muy importante como medio para el éxito espiritual. Uno se vuelve *mahat* por la gracia de su maestro espiritual *mahat*. Aquel que se refugia en los pies de loto de una gran alma tiene todas las posibilidades de volverse él también una gran alma. Cuando Mahārāja Rahūgaṇa preguntó a Jaḍa Bharata acerca de su maravillosa conquista del éxito espiritual, éste respondió al rey que el éxito espiritual no puede lograrse con simplemente seguir los rituales de la religión, ni por simplemente convertirse en un *sannyāsī* u ofrecer sacrificios como se recomienda en las Escrituras. No cabe duda de que esos métodos son de gran ayuda para la iluminación espiritual, pero el verdadero efecto lo provoca la gracia de un *mahātmā*. En las ocho estrofas de la oración que Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dedica al maestro espiritual, se afirma claramente que el éxito supremo de la vida se puede conseguir simplemente con satisfacer al maestro espiritual, y que aquel que no puede satisfacer al maestro espiritual no tiene acceso a la perfección espiritual a pesar de que ejecute todas las prácticas rituales. Aquí es muy significativa la palabra *akṛtātmanām*. *Ātmā* significa «cuerpo», «alma», o «mente», y *akṛtātmanām* se refiere al hombre común, que no puede controlar los sentidos ni la mente. Siendo incapaz de controlar los sentidos y la mente, el hombre común tiene el deber de buscar el refugio de una gran alma, un gran devoto del Señor, y simplemente tratar de complacerle. Eso hará que su vida sea perfecta. El hombre común no puede elevarse hasta la etapa más alta de perfección espiritual sólo por seguir los rituales y principios religiosos. Tiene que refugiarse en un maestro espiritual genuino y trabajar fiel y sinceramente bajo su dirección; entonces se volverá perfecto sin duda alguna.

VERSO 7

*diṣṭyā tvayānuśiṣṭo 'ham
kṛtaś cānugraho mahān
apāvṛtaiḥ karṇa-randhrair
juṣṭā diṣṭyośatīr girah*

diṣṭyā—afortunadamente; *tvayā*—por ti; *anuśiṣṭaḥ*—instruido; *aham*—yo; *kṛtaḥ*—concedido; *ca*—y; *anugrahaḥ*—favor; *mahān*—gran; *apāvṛtaiḥ*—abiertos; *karṇa-randhrāiḥ*—con los agujeros de los oídos;

juṣṭāḥ—recibido; *diṣṭyā*—por buena fortuna; *uśatīḥ*—puras; *giraḥ*—palabras.

TRADUCCIÓN

Afortunadamente, me has dado tus instrucciones, y de ese modo se me ha concedido una gran bendición. Doy gracias a Dios por haber tenido los oídos abiertos a tus puras palabras.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, ha dado indicaciones acerca de cómo aceptar un maestro espiritual genuino y de cómo relacionarse con él. Primero, el candidato aspirante debe encontrar un maestro espiritual genuino, y después debe recibir ansiosamente sus instrucciones y ejecutarlas. Eso es servicio recíproco. Un maestro espiritual genuino, una persona santa, siempre desea elevar al hombre común que acude a él. Como todo el mundo está bajo la ilusión de *māyā*, y todos han olvidado su deber primordial, ser conscientes de Kṛṣṇa, la persona santa siempre desea que todos alcancen la santidad. La función de la persona santa es despertar la conciencia de Kṛṣṇa de los olvidadizos hombres comunes.

Manu dijo que era una gran bendición la que recibía con los consejos e instrucciones de Kardama Muni. Se consideró afortunado de recibir ese mensaje por vía auditiva. Aquí se menciona especialmente que hay que ser muy inquisitivo para escuchar con los oídos bien abiertos a la fuente autorizada, el maestro espiritual genuino. ¿Cómo se debe recibir? El mensaje trascendental debe recibirse por vía auditiva. La palabra *karṇa-randhraiḥ* significa «por el agujero de los oídos». La única parte del cuerpo por la que se recibe el favor del maestro espiritual son los oídos. Pero esto no quiere decir que el maestro espiritual, a cambio de unos dólares, diga al oído un determinado tipo de *mantra* que permita a quien medite en él alcanzar la perfección y volverse Dios en seis meses. Semejante recepción auditiva es una patraña. La realidad es que un maestro espiritual genuino conoce la naturaleza de cada hombre en particular, y los deberes conscientes de Kṛṣṇa que puede ejecutar, y le instruye de acuerdo con ello. Le instruye por vía auditiva, no en privado, sino en público: «Tienes aptitudes para tal y cual trabajo consciente de Kṛṣṇa. Puedes actuar de esta manera». A una persona se le aconseja que actúe con conciencia de Kṛṣṇa trabajando en la habitación de las Deidades; a otra se le aconseja actuar con conciencia de Kṛṣṇa haciendo trabajo editorial; a otra, que haga labor de prédica; y a otra, que lleve a cabo su labor consciente de Kṛṣṇa en la cocina. En el proceso de conciencia de Kṛṣṇa hay diversos campos de actividad, y el maestro espiritual, que conoce las habilidades particulares de cada persona, las educa de manera que se vuelvan perfectas actuando según sus

tendencias. La *Bhagavad-gītā* deja claro que se puede alcanzar la perfección más elevada de la vida espiritual con simplemente ofrecer servicio según las propias habilidades, del mismo modo que Arjuna sirvió a Kṛṣṇa con su habilidad en el arte militar. Arjuna ofreció su servicio plenamente como hombre de armas, y se volvió perfecto. De manera similar, un artista puede alcanzar la perfección simplemente desempeñando su labor artística bajo la dirección del maestro espiritual. Un hombre de letras puede escribir artículos y poesía para servicio del Señor bajo la dirección del maestro espiritual. Hay que recibir el mensaje del maestro espiritual acerca de cómo actuar según las propias posibilidades, pues el maestro espiritual es experto en dar ese tipo de instrucciones.

La combinación de la orden del maestro espiritual y la fiel ejecución de esa orden por parte del discípulo hace que el proceso entero sea perfecto. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en su explicación del verso de la *Bhagavad-gītā*: *vyavasāyātmikā buddhiḥ*, explica que aquel que quiera estar seguro de lograr el éxito espiritual debe aceptar la instrucción del maestro espiritual acerca de cuál es su función particular. Debe tratar de ejecutar esa instrucción fielmente, y debe considerarla su vida y alma. La ejecución fiel de la instrucción recibida del maestro espiritual es el único deber del discípulo, y eso le hará perfecto. Se debe poner mucho cuidado en recibir por vía auditiva el mensaje del maestro espiritual y ejecutarlo fielmente. Eso hará que nuestra vida sea un éxito.

VERSO 8

*sa bhavān duhitṛ-sneha-
parikliṣṭātmano mama
śrotum arhasi dīnasya
śrāvitaṁ kṛpayā mune*

saḥ—tú; *bhavān*—Tu Alteza; *duhitṛ-sneha*—de afecto por mi hija; *parikliṣṭa-ātmanah*—cuya mente está agitada; *mama*—mía; *śrotum*—en escuchar; *arhasi*—complácete; *dīnasya*—de mi humilde persona; *śrāvitaṁ*—la oración; *kṛpayā*—generosamente; *mune*—¡oh, sabio!

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, concédeme la gracia de complacerte en escuchar mi humilde oración, pues el afecto que siento por mi hija perturba mi mente.

SIGNIFICADO

Cuando un discípulo armoniza perfectamente con el maestro espiritual, habiendo recibido su mensaje y habiéndolo ejecutado sincera y perfectamente, tiene derecho a pedirle una bendición concreta. Generalmente, un devoto puro del Señor, o un discípulo puro de un maestro espiritual genuino, no piden ninguna bendición, ni al Señor, ni al maestro espiritual, pero incluso si le es necesario pedir al maestro espiritual, no puede hacerlo sin satisfacerle plenamente. Svāyambhuva Manu quería revelar su mente al respecto de la función social que quería ejecutar movido por el afecto hacia su hija.

VERSO 9

*priyavratottānapadoḥ
svaseyaṁ duhitā mama
anvicchati patim yuktaṁ
vayaḥ-śīla-guṇādibhiḥ*

priyavrata-uttānapadoḥ—de Priyavrata y Uttānapāda; *svasā*—hermana; *iyam*—esta; *duhitā*—hija; *mama*—mía; *anvicchati*—está buscando; *patim*—esposo; *yuktaṁ*—adecuado; *vayaḥ-śīla-guṇa-ādibhiḥ*—en edad, carácter, buenas cualidades, etc.

TRADUCCIÓN

Mi hija es la hermana de Priyavrata y Uttānapāda. Está buscando un esposo adecuado para ella en cuanto a edad, carácter y buenas cualidades.

SIGNIFICADO

Devahūti, la hija de Svāyambhuva Manu en edad de casarse, tenía buen carácter y buenas cualidades; por consiguiente, estaba buscando un esposo adecuado para ella en cuanto a edad, cualidades y carácter. Presentando a su hija como hermana de Priyavrata y Uttānapāda, dos grandes reyes, Manu quería convencer al sabio de que la muchacha venía de una gran familia. Era su hija, y al mismo tiempo, hermana de *kṣatriyas*; no venía de una familia de clase baja. Por eso Manu se la ofreció a Kardama como la persona más adecuada para él. Está claro que la hija, aunque madura en edad y cualidades, no había salido en busca de un esposo por su cuenta. Ella expresó su deseo de un esposo adecuado a su carácter, su edad y sus cualidades, y el padre, por afecto hacia su hija, se encargó personalmente de encontrarle ese esposo.

VERSO 10

*yadā tu bhavataḥ śīla-
śruta-rūpa-vayo-guṇān
aśṛṇon nāradād eṣā
tvayy āsīt kṛta-niścayā*

yadā—cuando; *tu*—pero; *bhavataḥ*—tu; *śīla*—noble carácter; *śruta*—erudición; *rūpa*—hermoso aspecto; *vayaḥ*—juventud; *guṇān*—virtudes; *aśṛṇot*—escuchó; *nāradāt*—a Nārada Muni; *eṣā*—Devahūti; *tvayi*—en ti; *āsīt*—se volvió; *kṛta-niścayā*—con la determinación fija.

TRADUCCIÓN

Desde que escuchó al sabio Nārada hablar de tu noble carácter, tu erudición, tu hermoso aspecto, tu juventud y tus otras virtudes, ella fijó la mente en ti.

SIGNIFICADO

Devahūti no había visto personalmente a Kardama Muni, ni había tenido ninguna experiencia personal de su personalidad ni de sus cualidades, puesto que no había relación social que se lo permitiese. Sin embargo, había oído hablar de él al autorizado Nārada Muni. La comprensión que se obtiene por el hecho de escuchar a una autoridad, es superior a la que se puede alcanzar mediante la experiencia personal. De labios de Nārada Muni escuchó que Kardama Muni era exactamente el esposo adecuado para ella; por eso en su corazón se fijó la idea de casarse con él, y le expresó ese deseo a su padre, quien, por ello, la llevó ante el sabio.

VERSO 11

*tat pratīccha dvijāgryemām
śraddhayopahṛtām mayā
sarvātmanānurūpām te
gṛhamedhiṣu karmasu*

tat—así pues; *pratīccha*—por favor, acepta; *dvija-agrya*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *imām*—a ella; *śraddhayā*—con fe; *upahṛtām*—ofrecida como un presente; *mayā*—por mí; *sarva-ātmanā*—en todo aspecto; *anurūpām*—apta; *te*— para ti; *gṛha-medhiṣu*—en los domésticos; *karmasu*—deberes.

TRADUCCIÓN

Así pues, por favor, acéptala, ¡oh, príncipe de los brāhmaṇas!, pues te la ofrezco con fe, y ella es en todo aspecto ideal para ser tu esposa y ocuparse de tus deberes domésticos.

SIGNIFICADO

Las palabras *gṛhamedhiṣu karmasu* significan «en deberes domésticos». También se usa aquí otra palabra: *sarvātmanānurūpām*. El significado es que una esposa no solamente debe ser igual a su esposo en edad, carácter y cualidades, sino que le debe ser de ayuda en los deberes domésticos. El deber del hombre en la vida doméstica no es satisfacer su complacencia de los sentidos, sino avanzar en la vida espiritual al mismo tiempo que permanece con la esposa y los hijos. Quien no actúa así no es un cabeza de familia, sino un *gṛhamedhī*. En la literatura sánscrita se utilizan dos palabras; una es *gṛhastha*, y la otra es *gṛhamedhī*. La diferencia entre *gṛhamedhī* y *gṛhastha* es que *gṛhastha* también es un *āśrama*, una orden espiritual, pero el jefe de familia que simplemente satisface sus sentidos es un *gṛhamedhī*. Para el *gṛhamedhī*, aceptar una esposa significa satisfacer los sentidos, pero para el *gṛhastha* una esposa cualificada es una ayuda en todo aspecto para avanzar en las actividades espirituales. La esposa tiene el deber de ocuparse de los asuntos domésticos, y de no competir con su esposo. La misión de la esposa es ayudar al marido, pero no puede hacerlo a menos que su edad, carácter y cualidades sean completamente iguales a las de él.

VERSO 12

*udyatasya hi kāmasya
prativādo na śasyate
api nirmukta-saṅgasya
kāma-raktasya kim punaḥ*

udyatasya—que ha venido por sí misma; *hi*—de hecho; *kāmasya*—de deseo material; *prativādaḥ*—el rechazo; *na*—no; *śasyate*—para ser alabado; *api*—incluso; *nirmukta*—de aquel que está libre; *saṅgasya*—del apego; *kāma*—a placeres sensuales; *raktasya*—de alguien adicto por; *kim punaḥ*—cuánto menos.

TRADUCCIÓN

Rechazar una ofrenda que viene sí misma no es recomendable ni siquiera para alguien absolutamente libre de todo apego, y mucho menos para alguien adicto al placer sensual.

SIGNIFICADO

En la vida material todos desean la complacencia de los sentidos; por eso, si una persona obtiene sin esforzarse un objeto para complacer los sentidos, no debe negarse a aceptarlo. Kardama Muni no buscaba la complacencia de los sentidos, pero aspiraba a casarse, y oró al Señor por una esposa adecuada. Svāyambhuva Manu lo sabía, y convenció indirectamente a Kardama Muni: «Tú deseas una esposa como mi hija, que ahora está presente ante ti. No debes ser reacio a que tus oraciones se cumplan; debes aceptar a mi hija».

VERSO 13

*ya udyatam anāḍṛtya
kīnāśam abhiyācate
kṣīyate tad-yaśaḥ sphītam
mānaś cāvajñayā hataḥ*

yaḥ—quien; *udyatam*—una ofrenda; *anāḍṛtya*—rechazando; *kīnāśam*—a un avaro; *abhiyācate*—pide; *kṣīyate*—se pierde; *tad*—su; *yaśaḥ*—reputación; *sphītam*— extensa; *mānaḥ*—honor; *ca*—y; *avajñayā*—por el comportamiento desatento; *hataḥ*—destruido.

TRADUCCIÓN

Aquel que rechaza una ofrenda que viene por su propia voluntad y más tarde pide dádivas a un avaro, pierde de esa forma su amplia reputación y ve humillado su orgullo por el comportamiento desatento de otros.

SIGNIFICADO

En general, el procedimiento que se sigue en los matrimonios védicos es que el padre ofrece su hija a un joven adecuado. Esa clase de matrimonio es muy respetable. Un joven no debe ir al padre de la muchacha para pedirle la mano de su hija. Se considera que eso es humillar la propia respetabilidad. Svāyambhuva Manu quiso convencer a Kardama Muni, porque sabía que el sabio deseaba casarse con una joven adecuada: «Te ofrezco la esposa que buscas. No rechaces la oferta, pues como necesitas una esposa, tendrás que pedírsela a alguien, y ese alguien tal vez no se comporte tan bien contigo. Eso

sería humillante para ti».

Otro aspecto de este episodio es que Svāyambhuva Manu era el emperador, pero fue a ofrecer su hija, que poseía muy buenas cualidades, a un *brāhmaṇa* pobre. Kardama Muni no tenía posesiones mundanas —era un ermitaño que vivía en el bosque—, pero tenía mucha cultura. Por lo tanto, a la hora de ofrecer la mano de una hija, los aspectos relevantes son la cultura y las buenas cualidades, no la riqueza ni cualquier otra consideración material.

VERSO 14

*aham tvāśṛṇavam vidvan
vivāhārtham samudyatam
atas tvam upakurvāṇaḥ
prattām pratigrhāṇa me*

aham—yo; *tvā*—tú; *aśṛṇavam*—he escuchado; *vidvan*—¡oh, hombre sabio!; *vivāha-artham*—en cuanto al matrimonio; *samudyatam*—decidido; *ataḥ*—por eso; *tvam*—tú; *upakurvāṇaḥ*—sin haber hecho voto de celibato perpetuo; *prattām*—ofrecida; *pratigrhāṇa*—acepta, por favor; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu continuó: ¡Oh, sabio!, he escuchado que tienes intenciones de casarte. Yo te ofrezco su mano; acéptala, por favor, ya que no has hecho voto de celibato perpetuo.

SIGNIFICADO

La *brahmacārya* se fundamenta en el celibato. Hay dos clases de *brahmacārīs*. Uno recibe el nombre de *naiṣṭhika-brahmacārī*, que significa «aquel que hace un voto de celibato para toda la vida», mientras que el otro, *upakurvāṇa-brahmacārī*, es el *brahmacārī* que hace voto de celibato hasta una cierta edad. Puede hacer voto, por ejemplo, de permanecer célibe hasta los veinticinco años; luego, con el permiso de su maestro espiritual, entra en la vida de casado. *Brahmacarya* es vida de estudiante, el comienzo de la vida en las órdenes espirituales, y se basa en el celibato. Sólo el casado puede permitirse la complacencia de los sentidos y la vida sexual; un *brahmacārī*, no. Svāyambhuva Manu pidió a Kardama Muni que aceptase a su hija, pues no había hecho voto de *naiṣṭhika-brahmacarya*. Deseaba casarse, y le estaban ofreciendo una muchacha que era hija de una elevada familia real, e idónea para él.

VERSO 15

*ṛṣir uvāca
bāḍham udvodhu-kāmo 'ham
aprattā ca tavātmajā
āvayor anurūpo 'sāv
ādyo vaivāhiko vidhiḥ*

ṛṣiḥ—el gran sabio Kardama; *uvāca*—dijo; *bāḍham*—muy bien; *udvodhu-kāmaḥ*—deseoso de casarme; *aham*—yo; *aprattā*—no prometida a nadie; *ca*—y; *tava*—tu; *ātma-jā*—hija; *āvayoḥ*—de nosotros dos; *anurūpaḥ*—apropiado; *asau*—esto; *ādyaḥ*—primero; *vaivāhikaḥ*—de matrimonio; *vidhiḥ*—ceremonia ritual.

TRADUCCIÓN

El gran sabio respondió: Ciertamente, tengo el deseo de casarme, y tu hija no se ha casado todavía, ni ha dado a nadie su palabra. Por lo tanto, podemos celebrar nuestro matrimonio siguiendo el sistema védico.

SIGNIFICADO

Kardama Muni hizo muchas consideraciones antes de aceptar a la hija de Svāyambhuva Manu. Muy importante es que Devahūti, antes que nada, había fijado la mente en casarse con él. No eligió por esposo a ningún otro hombre. Esta consideración es muy importante, porque la psicología de las mujeres hace que les sea muy difícil retirar su corazón del hombre al que se lo han ofrecido por primera vez. Además, nunca se había casado antes; era virgen. Todas esas consideraciones convencieron a Kardama Muni de que debía aceptarla. Por consiguiente, dijo: «Sí; aceptaré a tu hija bajo las regulaciones religiosas del matrimonio». Hay distintas clases de matrimonios, de los cuales el mejor es el que se celebra invitando a un novio adecuado para la hija y dándosela en caridad, bien vestida y arreglada con adornos, junto con una dote conforme a los medios del padre. Hay otros tipos de matrimonio, como el matrimonio *gāndharva* y el matrimonio por amor, que también se aceptan como auténticos. Incluso si se rapta violentamente a una mujer y luego se la acepta como esposa, eso también es correcto. Pero Kardama Muni se casó siguiendo el camino mejor, porque el padre lo deseaba y la hija tenía buenas cualidades. Ella nunca había ofrecido su corazón a nadie. Teniendo en cuenta todo eso, Kardama Muni consintió en aceptar a la hija de Svāyambhuva Manu.

VERSO 16

*kāmaḥ sa bhūyān naradeva te 'syāḥ
putryāḥ samāmnāya-vidhau pratītaḥ
ka eva te tanayām nādriyeta
svayaiva kāntyā kṣipatīm iva śriyam*

kāmaḥ—deseo; *saḥ*—ese; *bhūyāt*—que se cumpla; *nara-deva*—¡oh, rey!; *te*—tu; *asyāḥ*—esta; *putryāḥ*—de la hija; *samāmnāya-vidhau*—en el proceso de las Escrituras védicas; *pratītaḥ*—reconocido; *kaḥ*—quién; *eva*—de hecho; *te*—a tu; *tanayām*—hija; *na-ādriyeta*—no adoraría; *svayā*—por su propio; *eva*—sólo; *kāntyā*—brillo corporal; *kṣipatīm*—superando; *iva*—como si; *śriyam*—adornos.

TRADUCCIÓN

Que el deseo de casarse de tu hija se cumpla, pues lo sancionan las Escrituras védicas. ¿Quién no aceptaría su mano? Ella es tan hermosa que tan sólo con el brillo de su cuerpo supera la belleza de sus adornos.

SIGNIFICADO

Kardama Muni quería casarse con Devahūti siguiendo el procedimiento matrimonial reconocido que se recomienda en las Escrituras. Como se afirma en las Escrituras védicas, el mejor procedimiento es llamar al novio a casa de la novia y dársela en caridad con una dote de cosas necesarias como adornos, oro, muebles y otros útiles domésticos. Esta forma de matrimonio es la que priva incluso hoy en día entre los hindúes de clases altas, y en los *śāstras* se declara que confiere un gran mérito religioso al padre de la novia. Entregar una hija en caridad a un yerno idóneo se considera una de las actividades piadosas del jefe de familia. En la Escritura *Manu-smṛti* se mencionan ocho formas de matrimonio, pero hoy en día únicamente está vigente uno de los procedimientos, el matrimonio *brāhma* o *rājasika*. Otros tipos de matrimonio —por amor, intercambio de collares de flores, o raptó de la novia— están prohibidos en la era de Kali. Antiguamente los *kṣatriyas*, obedeciendo al capricho de su voluntad, raptaban a una princesa de otra casa real, y tenía lugar un combate entre el *kṣatriya* y la familia de la joven; luego, si el raptor vencía, se le ofrecía la muchacha en matrimonio. Incluso Kṛṣṇa Se casó con Rukminī por este método, y algunos de Sus hijos y nietos también se casaron mediante el raptó. Los nietos de Kṛṣṇa raptaron a la hija de Duryodhana, lo cual provocó una lucha entre las familias Kuru y Yadu. Más tarde, los miembros mayores de la familia Kuru hicieron concesiones. Esos matrimonios eran corrientes en el

pasado, pero en la actualidad son imposibles, pues los estrictos principios de la vida *kṣatriya* prácticamente han sido abolidos. La India ha sido dominada por países extranjeros, y por ello, sus órdenes sociales han perdido sus influencias particulares; según las Escrituras, ahora todo el mundo es *śūdra*. Los supuestos *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* han olvidado sus actividades tradicionales, y sin esas actividades se dice que son *śūdras*. En las Escrituras se dice: *kalau śūdra-sambhavaḥ*: En la era de Kali todos serán como *śūdras*. En esta era no se siguen las costumbres sociales tradicionales, aunque antiguamente se seguían estrictamente.

VERSO 17

*yām harmya-prṣṭhe kvaṇad-aṅghri-śobhām
vikrīdatīm kanduka-vihvalākṣīm
viśvāvasur nyapatat svād vimānād
vilokya sammoha-vimūḍha-cetāḥ*

yām—a la cual; *harmya-prṣṭhe*—en la azotea del palacio; *kvaṇad-aṅghri-śobhām*—de belleza realzada por los tintineantes adornos de los pies; *vikrīdatīm*—jugando; *kanduka-vihvala-akṣīm*—con ojos confundidos, siguiendo la pelota; *viśvāvasuḥ*—Viśvāvasu; *nyapatat*—cayó; *svāt*—de su propio; *vimānāt*—del avión; *vilokya*—al ver; *sammoha-vimūḍha-cetāḥ*—cuya mente estaba aturdida.

TRADUCCIÓN

He oído que Viśvāvasu, el gran gandharva, con la mente aturdida por un arrebató de amor, cayó de su avión al ver a tu hija, que jugaba a la pelota en la azotea del palacio, pues estaba verdaderamente hermosa con el tintineo de sus campanitas tobilleras y los movimientos de sus ojos, yendo y viniendo.

SIGNIFICADO

Se entiende que los rascacielos no son sólo de la época actual, sino que ya existían en aquellos días. Aquí encontramos la palabra *harmya-prṣṭhe*. *Harmya* significa «un palacio muy grande». *Svād vimānāt* significa «de su propio avión». Se sugiere que también en aquellos días eran corrientes los aviones y helicópteros privados. El *gandharva* Viśvāvasu, mientras volaba por el cielo, pudo ver a Devahūti jugando a la pelota en la azotea del palacio. También era corriente jugar a la pelota, pero las jóvenes aristocráticas no lo hacían en lugares públicos. Este juego y otros placeres por el estilo no eran para las

mujeres y muchachas comunes; sólo princesas como Devahūti podían permitirse ese tipo de diversiones. Aquí se explica que fue vista desde un avión en vuelo. Esto indica que el palacio era muy alto, pues sino, ¿cómo podría alguien haberla visto desde un avión? La visión era tan nítida que el *gandharva* Viśvāvasu se quedó abrumado al ver su belleza y oír el sonido de sus campanitas tobilleras; cautivado por el sonido y la belleza, se cayó. Kardama Muni menciona el incidente tal como lo había oído.

VERSO 18

*tām prārthayantīm lalanā-lalāmam
asevita-śrī-caraṇair adṛṣṭām
vatsām manor uccapadaḥ svasāram
ko nānumanyeta budho 'bhiyātām*

tām—a ella; *prārthayantīm*—buscando; *lalanā-lalāmam*—el adorno de las mujeres; *asevita-śrī-caraṇaiḥ*—por aquellos que no han adorado los pies de Lakṣmī; *adṛṣṭām*—no vista; *vatsām*—hija querida; *manor*—de Svāyambhuva Manu; *uccapadaḥ*—de Uttānapāda; *svasāram*—hermana; *kaḥ*—qué; *na anumanyeta*—no recibiría bien; *budhaḥ*—hombre sabio; *abhiyātām*—que ha venido por voluntad propia.

TRADUCCIÓN

A ella, que es en persona el adorno del género femenino, la hija querida de Svāyambhuva Manu y la hermana de Uttānapāda, ¿qué hombre sabio no le daría la bienvenida? Aquellos que no han adorado los misericordiosos pies de loto de la diosa de la fortuna no pueden siquiera percibirla, y ella, aun así, ha venido por su propia voluntad a pedir mi mano.

SIGNIFICADO

Kardama Muni alabó de diversas maneras la belleza y las cualidades de Devahūti. Devahūti era verdaderamente el adorno de todas las muchachas hermosas adornadas. Una joven se vuelve hermosa poniéndose adornos en el cuerpo, pero Devahūti era más hermosa que los adornos; fue considerada como el adorno de las muchachas hermosas adornadas. Su belleza atrajo a semidioses y *gandharvas*. Kardama Muni no era un habitante de los planetas celestiales, aunque era un gran sabio, pero en el verso anterior se dice que Viśvāvasu, que venía del cielo, también se vio atraído por la belleza de Devahūti. Además de su belleza personal, era hija del emperador Svāyambhuva y hermana del rey

Uttānapāda. ¿Quién podría negarse a aceptar la mano de una muchacha así?

VERSO 19

*ato bhajiṣye samayena sādhvīm
yāvat tejo bibhryād ātmano me
ato dharmān pāramahaṁsya-mukhyān
śukla-proktān bahu manye 'vihimsrān*

ataḥ—por consiguiente; *bhajiṣye*—aceptaré; *samayena*—bajo las condiciones; *sādhvīm*—a la casta joven; *yāvat*—hasta que; *tejaḥ*—semen; *bibhryāt*—lleve en su interior; *ātmanaḥ*—de mi cuerpo; *me*—mío; *ataḥ*—a continuación; *dharmān*— los deberes; *pāramahaṁsya-mukhyān*—del mejor de los *paramahaṁsas*; *śukla-proktān*—hablado por el Señor Viṣṇu; *bahu*—mucho; *manye*—consideraré; *avihimsrān*—libre de envidia.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, aceptaré como esposa a esta casta joven, con una condición: Cuando ella lleve en su interior el semen de mi cuerpo, yo emprenderé la vida de servicio devocional que han seguido los seres humanos más perfectos. Ese proceso lo explicó el Señor Viṣṇu, y está libre de envidia.

SIGNIFICADO

Kardama Muni expresó ante el emperador Svāyambhuva su deseo de tener una esposa muy bella, y aceptó casarse con la hija del emperador. Kardama Muni estaba en la ermita practicando celibato completo como *brahmacārī*, y aunque tenía el deseo de casarse, no quería pasar toda su vida como hombre casado, porque estaba bien versado en los principios védicos de la vida humana. Según los principios védicos, la primera parte de la vida debe emplearse en *brahmacarya*, para desarrollar personalidad y cualidades espirituales. En la siguiente etapa de la vida se puede aceptar una esposa y engendrar hijos, pero no hay que engendrar hijos que sean como perros y gatos.

Kardama Muni deseaba tener un hijo que fuese un rayo de la Suprema Personalidad de Dios. Se deben engendrar hijos que puedan ejecutar los deberes de Viṣṇu; de lo contrario no hay necesidad de producir hijos. Los hijos nacidos de buenos padres son de dos tipos: uno recibe una educación consciente de Kṛṣṇa, para que pueda liberarse de las garras de *māyā* en esta misma vida, y el otro es un rayo de la Suprema Personalidad de Dios y enseña al mundo el objetivo final de la vida. Como se explicará en capítulos

posteriores, Kardama Muni engendró un hijo de este segundo tipo: Kapila, la encarnación de la Personalidad de Dios que expuso la filosofía del Sāṅkhya. Grandes jefes de familia oran a Dios para que envíe Su representante, de manera que pueda haber un movimiento auspicioso en la sociedad humana. Éste es un motivo para engendrar un hijo. Otro motivo es que un padre muy iluminado puede educar a su hijo para que sea consciente de Kṛṣṇa y no tenga que regresar de nuevo a este mundo miserable. Los padres deben velar porque su hijo no vuelva a entrar en otro seno materno. Si no se puede educar al hijo para que se libere en esta vida, no hay necesidad de casarse ni de producir hijos. Si la sociedad humana produce hijos que son como perros y gatos, para trastorno del orden social, el mundo se vuelve infernal, como en la era de Kali. En esta era, ni los padres ni sus hijos reciben educación; ambos son como animales, y simplemente comen, duermen, se aparean, se defienden y complacen sus sentidos. Este desorden en la vida social no puede traer paz a la sociedad humana. Kardama Muni explica de antemano que no va a relacionarse con la joven Devahūti durante toda su vida. Solamente lo hará hasta que ella tenga un hijo. En otras palabras, la vida sexual debe utilizarse sólo para producir buenos hijos, y con ningún otro propósito. La vida humana está hecha especialmente para consagrarse por completo al servicio del Señor. Ésa es la filosofía del Señor Caitanya.

Una vez cumplida la responsabilidad de producir un buen hijo, hay que entrar en la orden de *sannyāsa* y ocuparse en la etapa *paramahansa* de la perfección. *Paramahansa* se refiere a la etapa de perfección más elevada de la vida. En la vida de *sannyāsa* hay cuatro etapas, y *paramahansa* es la orden más elevada. El *Śrīmad-Bhāgavatam* recibe el nombre de *paramahansa-saṁhitā*, el tratado para la clase más elevada de seres humanos. El *paramahansa* está libre de envidia. En otras etapas de la vida, incluso en la etapa de vida familiar, hay envidia y competición, pero el ser humano que está en la etapa de *paramahansa* se ocupa completamente en servicio devocional y es completamente consciente de Kṛṣṇa, y por ello no hay posibilidad de envidia. Hace unos cien años, con esta misma actitud de Kardama Muni, Ṭhākura Bhaktivinoda también quiso tener un hijo que pudiese predicar la filosofía y las enseñanzas del Señor Caitanya en toda su amplitud. Por sus oraciones al Señor, tuvo como hijo a Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, que actualmente está predicando por todo el mundo la filosofía del Señor Caitanya por medio de sus discípulos genuinos.

VERSO 20

*yato 'bhavad viśvam idaṁ vicitraṁ
saṁsthāsyate yatra ca vāvatiṣṭhate
prajāpatīnām patir eṣa mahyaṁ
paraṁ pramāṇaṁ bhagavān anantaḥ*

yataḥ—de quien; *abhavat*—emanó; *viśvam*—la creación; *idam*—esta; *vicitrām*—maravillosa; *saṁsthāsyate*—disolverá; *yatra*—en quien; *ca*—y; *vā*—o; *avatiṣṭhate*—que existe actualmente; *prajā-patīnām*—de los *prajāpatis*; *patiḥ*— el Señor; *eṣaḥ*—este; *mahyam*—a mí; *param*—más elevada; *pramāṇam*— autoridad; *bhagavān*—Señor Supremo; *anantaḥ*—ilimitado.

TRADUCCIÓN

Para mí, la autoridad más elevada es la ilimitada Suprema Personalidad de Dios, de quien emana toda esta maravillosa creación, y en quien reposan su mantenimiento y disolución. Él es el origen de todos los prajāpatis, las personas destinadas a producir entidades vivientes en el mundo.

SIGNIFICADO

Kardama Muni recibió de su padre, Prajāpati, la orden de producir hijos. Al principio de la creación, los *prajāpatis* tenían la misión de producir la inmensa población que iba a residir en los planetas del gigantesco universo. Pero Kardama Muni dijo que a pesar de que su padre era Prajāpati, quien deseaba que él produjese hijos, su verdadero origen era la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, porque Viṣṇu es el origen de todo; Él es el verdadero creador del universo, el verdadero sustentador, y en el momento de la aniquilación, todo reposa únicamente en Él. Ésa es la conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Hay tres deidades, Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva), para la creación, mantenimiento y aniquilación, pero Brahmā y Maheśvara son expansiones cualitativas de Viṣṇu. Viṣṇu es la figura central. Por esa razón, Viṣṇu Se encarga del mantenimiento. Nadie más que Él puede mantener toda la creación. Hay una infinidad de entidades, que tienen una infinidad de necesidades; nadie más que Viṣṇu puede satisfacer la infinidad de necesidades de la infinidad de entidades vivientes. A Brahmā se le ordena crear, a Śiva se le ordena aniquilar, y Viṣṇu Se hace cargo de la función intermedia, mantener. Kardama Muni sabía muy bien, gracias al poder de su vida de progreso espiritual, que su Deidad adorable era Viṣṇu, la Personalidad de Dios. Su deber era lo que Viṣṇu desease, y nada más. No estaba dispuesto a engendrar una gran cantidad de hijos. Sólo tendría un hijo, que fuese útil a la misión de Viṣṇu. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cuando hay disensiones en el desempeño de los principios religiosos, el Señor desciende a la superficie de la Tierra para proteger esos principios y aniquilar a los impíos.

Se considera que casarse y engendrar un hijo es saldar la deuda contraída con la familia en que se ha nacido. Desde el momento de nacer, el niño contrae

inmediatamente muchas deudas: deudas con la familia en que nace, deudas con los semidioses, deudas con los *pitās*, con los *ṛṣis*, etc. Pero alguien que se ocupe únicamente en el servicio del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, quien es verdaderamente digno de adoración, se libera de todas sus obligaciones, incluso sin tratar de saldar sus demás deudas. Kardama Muni prefirió consagrar su vida al servicio del Señor con conocimiento *paramahansa* y, con esa finalidad, prefirió engendrar un único hijo, en vez de tener innumerables hijos para que llenasen los lugares vacíos del universo.

VERSO 21

maitreya uvāca
sa ugra-dhanvann iyad evābabhāṣe
āsīt ca tūṣṇīm aravinda-nābham
dhiyopagrḥṇan smita-śobhitena
mukhena ceto lulubhe devahūtyāḥ

maitreyaḥ—el gran sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *saḥ*—él (Kardama); *ugra-dhanvan*—¡oh, gran guerrero Vidura!; *iyat*—esto; *eva*—solamente; *ābabhāṣe*—habló; *āsīt*—se quedó; *ca*—y; *tūṣṇīm*—silencioso; *aravinda-nābham*—el Señor Viṣṇu (de ombligo adornado por un loto); *dhiyā*—con el pensamiento; *upagrḥṇan*—sobrecogido; *smita-śobhitena*—embellecido por su sonrisa; *mukhena*—con su rostro; *cetaḥ*—la mente; *lulubhe*—quedó cautivada; *devahūtyāḥ*—de Devahūti.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: ¡Oh, gran guerrero Vidura!, el sabio Kardama dijo solamente esto, y luego guardó silencio, pensando en su adorable Señor Viṣṇu, en cuyo ombligo hay un loto. Su rostro, que sonreía en silencio, cautivó la mente de Devahūti, que comenzó a meditar en el gran sabio.

SIGNIFICADO

Parece ser que la conciencia de Kardama Muni estaba completamente absorta en Kṛṣṇa, porque en el mismo instante en que guardó silencio, empezó a pensar en el Señor Viṣṇu. Eso es conciencia de Kṛṣṇa. Los devotos puros están tan absortos en pensar en Kṛṣṇa que no se ocupan en nada más; aunque pueda parecer que piensan o actúan de otra manera, siempre están pensando en Kṛṣṇa. La persona consciente de Kṛṣṇa tiene una sonrisa tan atractiva que con tan sólo sonreír conquista muchos admiradores, seguidores y discípulos.

VERSO 22

*so 'nu jñātvā vyavasitaṁ
mahīṣyā duhituḥ sphuṭam
tasmai guṇa-gaṇāḍhyāya
dadau tulyāṁ prahaṣitaḥ*

saḥ—él (el emperador Manu); *anu*—después de esto; *jñātvā*—habiendo conocido; *vyavasitaṁ*—la firme decisión; *mahīṣyāḥ*—de la reina; *duhituḥ*—de su hija; *sphuṭam*—claramente; *tasmai*—a él; *guṇa-gaṇa-āḍhyāya*—dotado con innumerables virtudes; *dadau*—entregó; *tulyāṁ*—que era igual (en buenas cualidades); *prahaṣitaḥ*—extremadamente complacido.

TRADUCCIÓN

Ni la decisión de la reina ni la de Devahūti dejaban lugar a dudas. Después de conocerla, el emperador, lleno de alegría, entregó su hija al sabio, cuyas innumerables virtudes eran iguales a las de ella.

VERSO 23

*śatarūpā mahā-rājñī
pāribarhān mahā-dhanān
dampatyoh paryadāt prītyā
bhūṣā-vāsaḥ paricchadān*

śatarūpā—Śatarūpā; *mahā-rājñī*—la emperatriz; *pāribarhān*—dote; *mahā-dhanān*—valiosos regalos; *dam-patyoh*—a la novia y el novio; *paryadāt*—dio; *prītyā*—por afecto; *bhūṣā*—adornos; *vāsaḥ*—vestidos; *paricchadān*—artículos de uso doméstico.

TRADUCCIÓN

La emperatriz Śatarūpā, con gran afecto, obsequió al novio y a la novia con una dote de regalos muy valiosos, como la ocasión requería: joyas, vestidos y artículos hogareños.

SIGNIFICADO

En la India tiene todavía vigor la costumbre de dar una dote cuando se da una hija en caridad. Los regalos se hacen conforme a la posición del padre de la

novia. *Pāribarhān mahā-dhanān* se refiere a la dote que se debe ceder al novio cuando hay un casamiento. Aquí *mahā-dhanān* se refiere a regalos muy valiosos, propios de la dote de una emperatriz. Aquí aparecen también las palabras *bhūṣa-vāsaḥ paricchadān*. *Bhūṣā* significa «adornos», *vāsaḥ* significa «ropas», y *paricchadān* significa «diversos artículos hogareños». Kardama Muni, que hasta entonces había observado celibato como *brahmacārī*, recibió todas las cosas apropiadas para la ceremonia de boda de la hija de un emperador. La novia, Devahūti, iba ataviada con muchos adornos y costosos vestidos.

Fue así como Kardama Muni se casó con toda opulencia con una esposa cualificada, y recibió como dote todo el ajuar necesario para la vida familiar. Todavía hoy, en los casamientos al estilo védico, el padre de la novia entrega al novio una dote similar; incluso en la India extremadamente pobre hay casamientos en los que se gastan cientos y miles de rupias en la dote. Este sistema no es ilegal, como algunos han tratado de probar. La dote es un regalo que el padre hace a la hija para mostrarle su buena voluntad, y es obligatorio. En casos excepcionales, el padre es completamente incapaz de dar una dote; el mandamiento entonces es que dé, por lo menos, una fruta y una flor. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, también se puede complacer a Dios con tan sólo una fruta y una flor. Cuando no hay solvencia financiera ni posibilidades de reunir una dote de otra manera, se puede dar una fruta y una flor para satisfacer al novio.

VERSO 24

*prattām duhitaram samrāt
sadrkṣāya gata-vyathaḥ
upaguhya ca bāhubhyām
autkaṅṭhyonmathitāśayaḥ*

prattām—que fue dada; *duhitaram*—hija; *samrāt*—el emperador (Manu); *sadrkṣāya*—a una persona apropiada; *gata-vyathaḥ*—liberado de su responsabilidad; *upaguhya*—abrazando; *ca*—y; *bāhubhyām*—con los dos brazos; *autkaṅṭhya- unmathita-āśayaḥ*—teniendo una mente agitada y llena de ansiedad.

TRADUCCIÓN

Así liberado de su responsabilidad al haber entregado su hija a un hombre apropiado, Svāyambhuva Manu, con la mente agitada por sentimientos de separación, abrazó a su afectuosa hija con ambos brazos.

SIGNIFICADO

Un padre, mientras no puede entregar su hija ya adulta a un joven adecuado, siempre está lleno de ansiedad. La responsabilidad de los padres por los hijos continúa hasta que los casan con cónyuges adecuados; el padre se libera de su responsabilidad cuando puede ejecutar ese deber.

VERSO 25

*aśaknuvaṁs tad-viraham
muñcan bāṣpa-kalām muhuḥ
āsiñcad amba vatseti
netrodair duhituḥ śikhāḥ*

aśaknuvan—no pudiendo soportar; *tad-viraham*—separarse de ella; *muñcan*—derramando; *bāṣpa-kalām*—lágrimas; *muhuḥ*—una y otra vez; *āsiñcat*—empapó; *amba*—mi querida madre; *vatsa*—mi querida hija; *iti*—de este modo; *netra-udaiḥ*—con el agua de sus ojos; *duhituḥ*—de su hija; *śikhāḥ*—los mechones de cabello.

TRADUCCIÓN

El emperador no podía soportar el separarse de su hija, y por eso sus ojos derramaban lágrimas incesantemente, empapando la cabeza de su hija mientras gemía: «¡Madre querida! ¡Hija querida!».

SIGNIFICADO

La palabra *amba* es significativa. El padre, movido por el afecto, a veces llama a su hija «madre», y a veces «amor mío». El sentimiento de separación se debe a que, para el padre, ella permanece como hija hasta que se casa, pero después de la boda su familia ya no puede reclamarla como hija; debe ir a casa de su esposo, pues una vez casada pasa a ser de su propiedad. Según la *Manu-saṁhitā*, la mujer nunca es independiente. Mientras no se case, debe permanecer como propiedad del padre, y hasta que sea mayor y tenga sus propios hijos adultos, debe permanecer como propiedad de su esposo. En la vejez, cuando el esposo haya entrado en la orden de *sannyāsa* y haya dejado el hogar, ella permanece como propiedad de sus hijos. La mujer siempre depende, o bien del padre, del esposo o de los hijos mayores. En la vida de Devahūti tendremos una muestra de esto. Su padre entregó su responsabilidad a Kardama Muni, su esposo, quien, de la misma manera, abandonó también el hogar, dando esa responsabilidad a su hijo, Kapiladeva. Estos hechos se contarán uno

tras otro en esta narración.

VERSOS 26-27

*āmantrya tam muni-varam
anujñātaḥ saḥānugaḥ
pratasthe ratham āruhya
sabhāryaḥ sva-puram nṛpaḥ*

*ubhayor ṛṣi-kulyāyāḥ
sarasvatyāḥ surodhasoḥ
ṛṣiṅām upasāntānām
paśyann āśrama-sampadaḥ*

āmantrya—pidiendo permiso para ir; *tam*—a él (Kardama); *muni-varam*—al mejor de los sabios; *anujñātaḥ*—con permiso para irse; *saha-anugaḥ*—junto con su séquito; *pratasthe*—partió hacia; *ratham āruhya*—montando en su carruaje; *sa-bhāryaḥ*—con su esposa; *sva-puram*—su propia capital; *nṛpaḥ*—el emperador; *ubhayoḥ*—en ambas; *ṛṣi-kulyāyāḥ*—del agrado de los sabios; *sarasvatyāḥ*—del río Sarasvatī; *su-rodhasoḥ*—las encantadoras orillas; *ṛṣiṅām*—de los grandes sabios; *upasāntānām*—pacíficos; *paśyan*—viendo; *āśrama-sampadaḥ*—la prosperidad de las hermosas ermitas.

TRADUCCIÓN

Después de pedir y obtener el permiso del gran sabio para irse, el monarca montó con su esposa en el carruaje y partió rumbo a su capital, seguido por su séquito. Por el camino vio la prosperidad de las hermosas ermitas habitadas por pacíficos videntes en las encantadoras orillas del Sarasvatī, río que es muy del agrado de las personas santas.

SIGNIFICADO

Tal como hoy en día se construyen ciudades con gran artificio arquitectónico y de ingeniería, en el pasado existían las vecindades denominadas *ṛṣi-kulas*, en donde residían grandes personas santas. En la India todavía hay muchos lugares magníficos que favorecen la comprensión espiritual; hay muchos *ṛṣis* y personas santas que, buscando el cultivo espiritual, viven en bonitas chozas a orillas del Ganges y del Yamunā. Mientras pasaban por los *ṛṣi-kulas*, el rey y su séquito estaban muy satisfechos con la belleza de las chozas y las ermitas. Aquí se dice *paśyann āśrama-sampadaḥ*. Los grandes sabios no tenían rascacielos, pero las ermitas eran tan hermosas que el rey estaba muy

complacido de verlas.

VERSO 28

*tam āyāntam abhipretya
brahmāvartāt prajāḥ patim
gīta-saṁstuti-vāditraiḥ
pratyudīyuh prahaṣitāḥ*

tam—a él; *āyāntam*—que estaba llegando; *abhipretya*—sabiendo que; *brahmāvartāt*—de Brahmāvarta; *prajāḥ*—sus súbditos; *patim*—a su señor; *gīta-saṁstuti-vāditraiḥ*—con canciones, alabanzas e instrumentos musicales; *pratyudīyuh*— salieron a recibir; *prahaṣitāḥ*—rebotantes de júbilo.

TRADUCCIÓN

Rebotantes de júbilo al saber que llegaba, sus súbditos salieron de Brahmāvarta para recibir con canciones, oraciones e instrumentos musicales a su señor, que venía de regreso.

SIGNIFICADO

Cuando el rey regresa de un viaje, los ciudadanos de la capital del reino tienen por costumbre salir a recibirlo. Hay una descripción parecida a ésta cuando Kṛṣṇa regresó a Dvārakā después de la batalla de Kurukṣetra. En aquella ocasión toda clase de ciudadanos Le recibieron a las puertas de la ciudad. Antigüamente, las capitales estaban amuralladas y tenían varias puertas que servían de entrada. En Delhi y en otras ciudades antiguas existen todavía esas viejas puertas, donde los ciudadanos se reunían para recibir al rey. También en este caso, los ciudadanos de Barhiṣmatī, la capital de Brahmāvarta, el reino de Svāyambhuva, fueron a recibir al emperador muy bien vestidos y llevando adornos e instrumentos musicales.

VERSOS 29-30

*barhiṣmatī nāma purī
sarva-sampat-samanvitā
nyapatan yatra romāṇi
yajñasyāṅgam vidhunvataḥ*

*kuśāḥ kāśās ta evāsan
śaśvad-dharita-varcasah*

*ṛṣayo yaiḥ parābhāvya
yajña-ghnān yajñam ījire*

barhiṣmatī—Barhiṣmatī; *nāma*—de nombre; *purī*—ciudad; *sarva-sampat*—todo tipo de riqueza; *samanvitā*—llena de; *nyapatan*—cayeron; *yatra*—donde; *romāṇi*— los pelos; *yajñasya*—del *avatāra* Jabalí; *aṅgam*—Su cuerpo; *vidhunvataḥ*— sacudiendo; *kuśāḥ*—hierba *kuśa*; *kāśāḥ*—hierba *kaśa*; *te*—ellos; *eva*—ciertamente; *āsan*—se convirtieron; *śaśvat-harita*—de siempre verde; *varcaśaḥ*—que tienen el color; *ṛṣayaḥ*—los sabios; *yaiḥ*—por los cuales; *parābhāvya*—derrotando; *yajña-ghnān*—a los perturbadores de las ejecuciones de sacrificio; *yajñam*—el Señor Viṣṇu; *ījire*—adoraron.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Barhiṣmatī, rica en toda clase de opulencias, recibió este nombre debido al pelo del Señor Viṣṇu que cayó en el lugar cuando Se manifestó como el avatar Jabalí. Cuando sacudió Su cuerpo, ese mismo pelo cayó y se convirtió en las siempre verdes hojas de las hierbas kuśa y kāśa [otro tipo de hierba que se utiliza para hacer esteras], con las cuales los sabios adoraron al Señor Viṣṇu después de que derrotara a los demonios que se habían entrometido en sus ejecuciones de sacrificio.

SIGNIFICADO

Cualquier lugar directamente relacionado con el Señor Supremo recibe el nombre de *pīṭha-sthāna*. La gloria de Barhiṣmatī, la capital de Svāyambhuva Manu, no se debía a la riqueza y opulencia de la ciudad, sino a los pelos del Señor Varāha que allí habían caído. Esos pelos del Señor crecieron después como hierba verde, con la cual los sabios solían adorar al Señor desde los tiempos en que el Señor mató al demonio Hiraṇyākṣa. *Yajña* significa Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* se explica que el *karma* es *yajñārtha*. *Yajñārtha-karma* significa «trabajo hecho sólo para satisfacción de Viṣṇu». Cualquier cosa que se haga por complacencia de los sentidos o con cualquier otro fin, encadenará a quien lo haga. Aquel que desee liberarse de las reacciones de su trabajo debe hacerlo todo para satisfacer a Viṣṇu, Yajña. En Barhiṣmatī, la capital de Svāyambhuva Manu, eran los grandes sabios y las grandes personas santas quienes ejecutaban esas funciones específicas.

VERSO 31

*kuśa-kāśamayam barhir
āstīrya bhagavān manuḥ*

*ayajad yajña-puruṣam
labdhā sthānam yato bhuvam*

kuśa—de hierba *kuśa*; *kāśa*—y de hierba *kaśa*; *mayam*—hecho; *barhiḥ*—un asiento; *āstīrya*—habiendo extendido; *bhagavān*—el muy afortunado; *manuḥ*—Svāyambhuva Manu; *ayajat*—adoró; *yajña-puruṣam*—al Señor Viṣṇu; *labdhā*—había conseguido; *sthānam*—la morada; *yataḥ*—de quien; *bhuvam*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

Manu extendió un asiento de kuśas y kāśas y adoró al Señor, la Personalidad de Dios, por cuya gracia había obtenido el gobierno del globo terrestre.

SIGNIFICADO

Manu es el padre de la humanidad, y por esa razón de la palabra *manu* deriva la palabra inglesa *man*, hombre, o, en sánscrito, *manuṣya*. Las personas mejor situadas en el mundo, aquellos que cuentan con suficientes riquezas, deben aprender especialmente la lección de Manu, que reconocía que su reino y su opulencia eran dones de la Suprema Personalidad de Dios y, por consiguiente, siempre se ocupaba en servicio devocional. Del mismo modo, los seres humanos, los descendientes de Manu, especialmente aquellos que gozan de posiciones acomodadas, deben considerar que cualquier riqueza que posean es un don de la Suprema Personalidad de Dios. Deben utilizar esas riquezas en el servicio del Señor, realizando sacrificios para complacerle. Ésa es la manera de utilizar las riquezas y la opulencia. Sin la misericordia del Señor Supremo, nadie puede conseguir riqueza, opulencia, buena cuna, un cuerpo hermoso o una buena educación. Por lo tanto, aquellos que posean esas valiosas ventajas deben mostrar su gratitud al Señor adorándole y ofreciéndole lo que han recibido de Él. Cuando una familia, una nación o una sociedad ofrecen ese reconocimiento al Señor, su morada se vuelve prácticamente como Vaikuṅṭha, y se libera de la incidencia de las tres clases de miserias del mundo material. En la época actual, la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es que todos reconozcan la supremacía del Señor Kṛṣṇa; cualquier posesión debe considerarse un don de la gracia del Señor. Por consiguiente, todos deben ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por medio del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Si alguien quiere ser feliz y vivir en paz en su situación, ya sea como casado, ciudadano o miembro de la sociedad humana, debe promover el servicio devocional para placer del Señor.

VERSO 32

*barhiṣmatīm nāma vibhur
yām nirviśya samāvasat
tasyām praviṣṭo bhavanam
tāpa-traya-vināśanam*

barhiṣmatīm—la ciudad de Barhiṣmatī; *nāma*—llamada; *vibhuḥ*—el muy poderoso Svāyambhuva Manu; *yām*—en la cual; *nirviśya*—habiendo entrado; *samāvasat*—donde él vivía antes; *tasyām*—en esa ciudad; *praviṣṭaḥ*—entró; *bhavanam*—al palacio; *tāpa-traya*—las tres clases de miserias; *vināśanam*—destruyendo.

TRADUCCIÓN

Una vez dentro de la ciudad de Barhiṣmatī, en la que ya había vivido antes, Manu entró en su palacio. La atmósfera que lo llenaba erradicaba las tres miserias de la existencia material.

SIGNIFICADO

Las tres clases de miserias llenan el mundo material, la existencia material: hay miserias que pertenecen al cuerpo y a la mente, miserias que pertenecen a perturbaciones naturales, y miserias que nos infligen otras entidades vivientes. La sociedad humana tiene que crear una atmósfera espiritual mediante la difusión del espíritu de conciencia de Kṛṣṇa. Las miserias de la existencia material no pueden actuar sobre las personas conscientes de Kṛṣṇa. No se trata de que esas miserias se desvanezcan por completo cuando se adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero no afectan a la persona consciente de Kṛṣṇa. No podemos detener las miserias de la atmósfera material, pero ser conscientes de Kṛṣṇa es el método antiséptico para protegernos de su influencia. Para una persona consciente de Kṛṣṇa, es lo mismo vivir en el cielo que vivir en el infierno. En los siguientes versos se explica cómo creó Svāyambhuva Manu una atmósfera en la que estaba libre de la influencia de las miserias materiales.

VERSO 33

*sabhāryaḥ saprajaḥ kāmān
bubhuje 'nyāvirodhatāh
saṅgīyamāna-sat-kīrtiḥ
sastrībhiḥ sura-gāyakaiḥ*

*praty-ūṣeṣv anubaddhena
hr̥dā śṛṇvan hareḥ kathāḥ*

sa-bhāryaḥ—con su esposa; *sa-prajāḥ*—con sus súbditos; *kāmān*—de las necesidades de la vida; *bubhuje*—disfrutó; *anya*—de otros; *avirodhataḥ*—sin perturbación; *saṅgīyamāna*—siendo alabado; *sat-kīrtiḥ*—fama por actividades piadosas; *sa-strībhiḥ*—con sus esposas; *sura-gāyakaiḥ*—por músicos celestiales; *prati-ūṣeṣu*— cada amanecer; *anubaddhena*—estando apegado; *hr̥dā*—con el corazón; *śṛṇvan*— escuchando; *hareḥ*—del Señor Hari; *kathāḥ*—los temas.

TRADUCCIÓN

El emperador Svāyambhuva Manu disfrutó de la vida con su esposa y sus súbditos, y satisfizo sus deseos, libre de la perturbación de principios indeseables contrarios al proceso religioso. Coros de músicos celestiales acompañados de sus esposas cantaban la fama inmaculada del emperador, y él cada día, por la mañana temprano, solía escuchar los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios con el corazón lleno de amor.

SIGNIFICADO

La verdadera meta de la sociedad humana es alcanzar la perfección en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. No hay nada en contra de vivir con esposa e hijos, pero se debe llevar una vida que no vaya contra los principios de la religión, el desarrollo económico, el disfrute regulado de los sentidos y, por último, la liberación de la existencia material. Los principios védicos están concebidos de tal manera que las almas condicionadas que han venido a la existencia material puedan tener un guía para satisfacer sus deseos materiales, y al mismo tiempo puedan ir de vuelta a Dios, de regreso al hogar.

Se entiende que el emperador Svāyambhuva Manu disfrutó de su vida familiar siguiendo esos principios. Aquí se dice que por la mañana temprano había músicos que, acompañándose con sus instrumentos, solían cantar las glorias del Señor, y el emperador en persona escuchaba, con su familia, los pasatiempos de la Persona Suprema. En la India, esta costumbre sigue todavía en boga en algunos templos y familias reales. Músicos profesionales cantan con *śahnāīs*, y los miembros de la casa poco a poco abandonan el sueño y se levantan de la cama envueltos en una agradable atmósfera. A la hora de acostarse, los cantantes cantan también acerca de los pasatiempos del Señor, acompañándose con *śahnāīs*, y los jefes de familia se van quedando dormidos mientras recuerdan las glorias del Señor. En todas las casas, además de los cantos, se preparan clases de *Bhāgavatam* por la tarde; los miembros de la familia se

sientan, hacen un *kīrtana* de Hare Kṛṣṇa, escuchan narraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* y de la *Bhagavad-gītā*, y disfrutan de la música antes de irse a la cama. En sus corazones vive la atmósfera creada por este movimiento de *saṅkīrtana*, y, mientras duermen, sueñan también con el canto y la glorificación del Señor. De esta manera se puede obtener una conciencia de Kṛṣṇa perfecta. Esa práctica es muy antigua, como nos explica este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*; hace millones de años, Svāyambhuva Manu aprovechaba esa oportunidad para vivir su vida familiar envuelto en la paz y prosperidad de una atmósfera consciente de Kṛṣṇa.

En cuanto a templos, encontraremos uno en todos y cada uno de los palacios reales o casas de hombres ricos sin excepción; los miembros de la familia se levantan temprano por la mañana y van al templo para asistir a la ceremonia de *maṅgalārātrika*. La ceremonia de *maṅgalārātrika* es la primera adoración de la mañana. En la ceremonia de *ārātrika* se ofrece una lamparita, moviéndola en círculos ante las Deidades, y también una caracola, flores y un abanico. Se considera que el Señor Se levanta temprano por la mañana, toma un pequeño refrigerio y da audiencia a los devotos. Los devotos luego regresan a la casa o cantan en el templo las glorias del Señor. La ceremonia de primeras horas de la mañana sigue celebrándose en los templos y palacios de la India. Los templos son para que se reúna la gente en general. Los templos interiores de los palacios son especialmente para las familias reales, pero en muchos de esos templos palaciegos se permite la concurrencia pública. El templo del rey de Jaipur está dentro del palacio, pero se permite que vaya la gente; siempre que vayamos, veremos que está lleno con un mínimo de quinientos devotos. Después de la ceremonia de *maṅgalārātrika*, se sientan y cantan las glorias del Señor con instrumentos musicales, y así disfrutan de la vida. Esa adoración en el templo por parte de las familias reales se menciona también en la *Bhagavad-gītā*, donde se afirma que aquellos que no consiguen alcanzar el éxito en los principios del *bhakti-yoga* en el período de una vida, en su siguiente vida reciben la oportunidad de nacer en una familia rica, en una familia real o en una familia de *brāhmaṇas* eruditos o devotos. Alguien que reciba la oportunidad de nacer en una de esas familias puede obtener las ventajas de una atmósfera consciente de Kṛṣṇa sin dificultad. Un niño que nazca en esa atmósfera rebotante de Kṛṣṇa es seguro que se volverá consciente de Kṛṣṇa. En esa vida se le ofrece de nuevo la perfección que no logró alcanzar en su última vida, y puede volverse perfecto sin duda alguna.

VERSO 34

*niṣṇātāṁ yogamāyāsu
munīṁ svāyambhuvaṁ manum
yad ābhraṁśayituṁ bhogā
na śekur bhagavat-param*

niṣṇātam—absorto; *yoga-māyāsu*—en disfrute temporal; *munim*—que era igual a un santo; *svāyambhuvam*—Svāyambhuva; *manum*—Manu; *yat*—del cual; *ābhraṁśayitum*—hacer que se desviase; *bhogāḥ*—disfrutes materiales; *na*—no; *śekuḥ*—pudieron; *bhagavata-param*—que era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

De modo que Svāyambhuva Manu era un rey santo. Aunque estaba absorto en la felicidad material, no se vio arrastrado a un nivel de vida inferior, pues disfrutó siempre de su felicidad material en una atmósfera consciente de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La felicidad regia del disfrute material generalmente arrastra a niveles de vida inferiores, es decir, a la degradación hasta la vida animal, debido a que no hay restricciones en el disfrute sensorial. Pero a Svāyambhuva Manu se le consideraba igual que un sabio santo, porque la atmósfera que creó en su reino y en su hogar era completamente consciente de Kṛṣṇa. Algo parecido ocurre con las entidades vivientes en general; han venido a la vida material en busca de complacencia de los sentidos, pero si son capaces de crear una atmósfera consciente de Kṛṣṇa, como la que aquí se describe, o como la que se ordena en las Escrituras reveladas, por medio de la adoración en el templo o la adoración de la Deidad en la vida familiar, no hay duda de que, a pesar de su disfrute material, podrán progresar en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa pura. En la actualidad, la civilización moderna está demasiado apegada al modo de vida materialista, la complacencia de los sentidos. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede dar a la gente la mejor oportunidad de utilizar su forma humana de vida en medio del disfrute material. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa no corta sus propensiones al disfrute material; simplemente regula los hábitos de su vida de disfrute de los sentidos. A pesar de que estén disfrutando de ventajas materiales, pueden liberarse en esta misma vida si practican el proceso de conciencia de Kṛṣṇa siguiendo el sencillo método de cantar los santos nombres del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 35

ayāta-yāmās tasyāsan
yāmāḥ svāntara-yāpanāḥ

*śṛṅvato dhyāyato viṣṇoḥ
kurvato bruvataḥ kathāḥ*

ayāta-yāmāḥ—tiempo nunca perdido; *tasya*—de Manu; *āsan*—fueron; *yāmāḥ*—las horas; *sva-antara*—la duración de su vida; *yāpanāḥ*—llegando a un final; *śṛṅvataḥ*—escuchando; *dhyāyataḥ*—contemplando; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *kurvataḥ*—actuando; *bruvataḥ*—hablando; *kathāḥ*—los temas.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, aunque la duración de su larga vida —una era manvantara— poco a poco llegó a su fin, no pasó en vano, puesto que siempre se ocupó en escuchar, contemplar, poner por escrito y cantar los pasatiempos del Señor.

SIGNIFICADO

De la misma manera que un alimento recién preparado es muy sabroso, pero se vuelve insípido y desabrido al cabo de tres o cuatro horas, una existencia de disfrute material puede tolerarse mientras la vida mantiene su frescor, pero al final de la vida todo se vuelve desabrido, y todo parece vacío y doloroso. Sin embargo, la vida del emperador Svāyambhuva Manu no era desabrida; a medida que se hacía mayor, su vida seguía con la misma frescura que al principio, debido a que se mantuvo consciente de Kṛṣṇa. La vida de un hombre consciente de Kṛṣṇa es una vida siempre fresca. Se dice que el Sol sale por la mañana y se pone por la tarde para reducir la duración de la vida de todos. Pero la salida y la puesta del Sol no pueden disminuir la vida de aquel que se ocupa en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La vida de Svāyambhuva Manu no se volvió insípida con el paso del tiempo, pues él se ocupó siempre en cantar y meditar en relación con el Señor Viṣṇu. Él era el *yogī* más elevado, porque nunca perdió el tiempo. Aquí se dice especialmente: *viṣṇoḥ kurvato bruvataḥ kathāḥ*: Cuando hablaba, sólo hablaba de Kṛṣṇa y Viṣṇu, la Personalidad de Dios; cuando escuchaba algo, era de Kṛṣṇa; cuando meditaba, era en Kṛṣṇa y Sus actividades.

Se afirma que su vida fue muy larga, de setenta y un *yugas*. Un *yuga* dura 4.320.000 años; la vida de un *manu* dura setenta y un *yugas*, y en un día de Brahmā vienen y se van catorce de estos *manus*. Manu se ocupó durante toda su vida —4.320.000 X 71 años— en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, cantando, escuchando, hablando y meditando en relación con Kṛṣṇa. Por esa razón, su vida ni fue un desperdicio, ni se volvió insípida.

VERSO 36

*sa evaṁ svāntaram ninye
yugānām eka-saptatim
vāsudeva-prasaṅgena
paribhūta-gati-trayaḥ*

saḥ—él (Svāyambhuva Manu); *evam*—de este modo; *sva-antaram*—su propio período; *ninye*—pasó; *yugānām*—de los ciclos de cuatro eras; *eka-saptatim*—setenta y uno; *vāsudeva*—con Vāsudeva; *prasaṅgena*—con temas relacionados; *paribhūta*—trascendió; *gati-trayaḥ*—los tres destinos.

TRADUCCIÓN

Él pasó su vida —setenta y un ciclos de las cuatro eras [71 X 4.320.000 años]—, pensando siempre en Vāsudeva y ocupado siempre en cuestiones relacionadas con Vāsudeva. De este modo, trascendió los tres destinos.

SIGNIFICADO

Los tres destinos son para las personas que están bajo el control de las tres modalidades de la naturaleza material, y a veces se explica que son los estados despierto, soñando e inconsciente. En la *Bhagavad-gītā* se explican los tres destinos como los destinos de las personas influenciadas por las modalidades de la pasión, la bondad y la ignorancia. En la *Gītā* se afirma que aquellos que están influenciados por la modalidad de la bondad se elevan a mejores condiciones de vida en planetas superiores, y aquellos que están influenciados por la modalidad de la pasión permanecen en este mundo material, en la Tierra o en los planetas celestiales, pero aquellos que están influenciados por la modalidad de la ignorancia se degradan a una vida animal en planetas donde la vida es inferior a la humana. Pero aquel que es consciente de Kṛṣṇa está por encima de esas tres modalidades de la naturaleza material. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que cualquiera que se ocupe en el servicio devocional del Señor se vuelve automáticamente trascendental a los tres destinos de la naturaleza material y se sitúa en la etapa de autorrealización o *brahma-bhūta*. Svāyambhuva Manu, el gobernador del mundo material, no estaba bajo el influjo de la modalidad de la bondad, ni de las modalidades de la pasión o la ignorancia, sino en la etapa trascendental, aunque aparentemente estuviera absorto en la felicidad material.

Por lo tanto, aquel que se ocupa completamente en servicio devocional, está siempre liberado. Bilvamaṅgala Ṭhākura, un gran devoto del Señor, afirma: «Si

yo tengo devoción firme en los pies de loto de Kṛṣṇa, Madre Liberación se ocupa siempre en mi servicio. La perfección completa del disfrute material, la religión y el desarrollo económico está a mis órdenes». La gente busca *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*. Generalmente ejecutan actividades religiosas para conseguir alguna ganancia material, y se ocupan en actividades materiales para la complacencia de los sentidos. Tras frustrarse en la complacencia material de los sentidos, quieren liberarse y volverse uno con la Verdad Absoluta. Esos cuatro principios constituyen el sendero trascendental para los poco inteligentes. Los verdaderamente inteligentes se ocupan en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, sin preocuparse por esos cuatro principios del método trascendental. Se elevan instantáneamente al plano trascendental que está por encima de la liberación. Para el devoto, la liberación no es un gran logro; ni que decir tiene que tampoco lo son los resultados de la ejecución de los rituales religiosos, el desarrollo económico ni la vida materialista de complacencia de los sentidos. Todas esas cosas no les interesan a los devotos, que están siempre en el plano trascendental del nivel *brahma-bhūta* de autorrealización.

VERSO 37

*śārīrā mānasā divyā
vaiyāse ye ca mānuṣāḥ
bhautikāś ca katham kleśā
bādhante hari-saṁśrayam*

śārīrāḥ—pertenecientes al cuerpo; *mānasāḥ*—pertenecientes a la mente; *divyāḥ*—pertenecientes a poderes sobrenaturales (semidioses); *vaiyāse*—¡oh, Vidura!; *ye*—aquellas; *ca*—y; *mānuṣāḥ*—que pertenecen a otros hombres; *bhautikāḥ*—pertenecientes a otros seres vivos; *ca*—y; *katham*—cómo; *kleśāḥ*—miserias; *bādhante*—pueden afectar; *hari-saṁśrayam*—a aquel que se ha refugiado en el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Así pues, ¡oh, Vidura!, ¿cómo van a afectar las miserias relativas al cuerpo, la mente, la naturaleza y otros hombres y criaturas vivas a las personas que se refugian completamente en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa?

SIGNIFICADO

Dentro del mundo material, todas las entidades vivientes padecen siempre algún tipo de miseria, ya sea que provenga del cuerpo, de la mente o de

perturbaciones naturales. En el mundo material, las miserias del frío del invierno y de los rigurosos calores del verano siempre hacen sufrir a las entidades vivientes, pero aquel que, siendo consciente de Kṛṣṇa, se ha refugiado por completo en los pies de loto del Señor, está en la etapa trascendental; ninguna miseria le perturba, provenga ésta del cuerpo, de la mente o de las perturbaciones naturales del verano y el invierno. Él es trascendental a todas esas miserias.

VERSO 38

*yaḥ pṛṣṭo munibhiḥ prāha
dharmān nānā-vidāñ chubhān
nṛṇām varṇāśramāṇām ca
sarva-bhūta-hitaḥ sadā*

yaḥ—el cual; *pṛṣṭaḥ*—siendo preguntado; *munibhiḥ*—por los sabios; *prāha*—habló; *dharmān*—los deberes; *nānā-vidhān*—muchas variedades; *śubhān*—auspiciosos; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *varṇa-āśramāṇām*—de los *varṇas* y *āśramas*; *ca*—y; *sarva-bhūta*—para todos los seres vivos; *hitaḥ*—que es el bienestar; *sadā*—siempre.

TRADUCCIÓN

Respondiendo a las preguntas de unos sabios, él [Svāyambhuva Manu] enseñó los diversos deberes sagrados de los hombres en general y de los distintos varṇas y āśramas, por compasión hacia todas las entidades vivientes.

VERSO 39

*etat ta ādi-rājasya
manoś caritam adbhutam
varṇitam varṇanīyasya
tat-apatyodayam śṛṇu*

etat—este; *te*—a ti; *ādi-rājasya*—del primer emperador; *manoḥ*—Svāyambhuva Manu; *caritam*—la personalidad; *adbhutam*—maravillosa; *varṇitam*—descrita; *varṇanīyasya*—cuya fama merece ser descrita; *tat-apatya*—de su hija; *udayam*—la prosperidad; *śṛṇu*—escucha, por favor.

TRADUCCIÓN

Te he hablado de las maravillosas cualidades de Svāyambhuva Manu, el rey original, cuya fama merece ser descrita. Por favor, escucha mientras te hablo de la prosperidad de su hija Devahūti.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Segundo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «El matrimonio de Kardama Muni y Devahūti».

Capítulo 23

La lamentación de Devahūti

VERSO 1

*maitreya uvāca
pitṛbhyām prasthite sādhvī
patim iṅgita-kovidā
nityam paryacarat prītyā
bhavānīva bhavam prabhum*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *pitṛbhyām*—por los padres; *prasthite*—al partir; *sādhvī*—la casta mujer; *patim*—a su esposo; *iṅgita-kovidā*—entendiendo los deseos; *nityam*—constantemente; *paryacarat*—ella sirvió; *prītyā*—con gran amor; *bhavānī*—la diosa Pārvatī; *iva*—como; *bhavam*—al Señor Śiva; *prabhum*—su señor.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Tras la partida de sus padres, la casta Devahūti, que podía entender los deseos de su esposo, le sirvió constantemente con gran amor, tal como Bhavānī, la esposa del Señor Śiva, sirve a su esposo.

SIGNIFICADO

El ejemplo específico de Bhavānī es muy significativo. *Bhavānī* quiere decir la esposa de Bhava, el Señor Śiva. Bhavānī, o Pārvatī, la hija del rey de los Himalayas, seleccionó como esposo al Señor Śiva, que no parece más que un mendigo. A pesar de que era una princesa, ella se sometió a todo género de penalidades para relacionarse con el Señor Śiva, quien ni siquiera tenía casa, sino que se sentaba bajo los árboles y pasaba el tiempo meditando. Bhavānī, aunque era la hija de un gran rey, solía servir al Señor Śiva como si fuese una mujer pobre. Devahūti también era la hija de un emperador, Svāyambhuva Manu; aun así, prefirió aceptar como esposo a Kardama Muni. Ella le sirvió con mucho amor y afecto, y sabía cómo complacerle. Por eso aquí recibe el calificativo de *sādhvī*, que significa «esposa casta y fiel». Su ejemplo, poco frecuente, es el ideal de la civilización védica. Se espera que toda mujer sea tan buena y casta como Devahūti o Bhavānī. En la sociedad hindú de hoy todavía se enseña a las muchachas solteras a que adoren al Señor Śiva, con vistas a que puedan tener esposos como él. El Señor Śiva es el esposo ideal, no en el sentido de riquezas o complacencia de los sentidos, sino porque es el más grande de todos los devotos. *Vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: Śambhu, el Señor Śiva, es el *vaiṣṇava* ideal. Él medita constantemente en el Señor Rāma y canta Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. El Señor Śiva encabeza una *sampradāya vaiṣṇava* que recibe el nombre de Viṣṇusvāmī-sampradāya. Las muchachas solteras adoran al Señor Śiva con la esperanza de obtener un esposo que sea tan buen *vaiṣṇava* como él. No se las educa para que elijan un esposo muy rico y opulento con vistas a la complacencia material de los sentidos; antes bien, si una muchacha es lo bastante afortunada como para tener un esposo tan bueno en el servicio devocional como el Señor Śiva, su vida se vuelve perfecta. La esposa depende de su esposo, y si éste es un *vaiṣṇava*, ella, debido al servicio que le ofrece, naturalmente comparte su servicio devocional. Esta reciprocidad de servicio y amor entre los esposos es el ideal de la vida familiar.

VERSO 2

*viśrambheṇātma-śaucena
gauraveṇa damena ca*

*śuśrūṣayā sauhr̥dena
vācā madhurayā ca bhoḥ*

viśrambheṇa—con intimidad; *ātma-śaucena*—con pureza de mente y de cuerpo; *gauraveṇa*—con gran respeto; *damena*—con control de los sentidos; *ca*—y; *śuśrūṣayā*—con servicio; *sauhr̥dena*—con amor; *vācā*—con palabras; *madhurayā*— dulces; *ca*—y; *bhoḥ*—¡oh, Vidura!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura!, Devahūti sirvió a su esposo con intimidad y gran respeto, con control de los sentidos, con amor y con palabras dulces.

SIGNIFICADO

Aquí hay dos palabras muy significativas. Devahūti sirvió a su esposo de dos maneras: *viśrambheṇa* y *gauraveṇa*, que son dos procesos importantes cuando se sirve al esposo o a la Suprema Personalidad de Dios. *Viśrambheṇa* significa «con intimidad», y *gauraveṇa* significa «con gran reverencia». El esposo es un amigo muy íntimo; por consiguiente, la esposa debe ofrecerle servicio como amiga íntima, y al mismo tiempo, debe entender que la posición del esposo es superior, y ofrecerle, por lo tanto, todo respeto. El hombre y la mujer tienen sicologías diferentes. Conforme a su constitución física, el hombre siempre quiere ser superior a su esposa, y la mujer, por su propia constitución, es naturalmente inferior a su esposo. De este modo, el instinto natural es que el esposo quiere una posición de superioridad sobre la esposa, y eso es algo que debe respetarse. Incluso si comete alguna injusticia, la esposa debe tolerarla, y de este modo no habrá malentendidos entre los esposos. *Viśrambheṇa* significa «con intimidad», pero no debe ser la familiaridad que produce menosprecio. En la civilización védica, la esposa no puede llamar al esposo por su nombre. En la civilización actual, sí lo llama por el nombre, pero en la civilización hindú no lo hace. Se admite, entonces, la existencia de los complejos de inferioridad y superioridad. *Damena ca*: La esposa tiene que aprender a controlarse, incluso si hay malentendidos. *Sauhr̥dena vācā madhurayā* significa desear siempre el bien para el esposo y hablarle con palabras dulces. Los constantes contactos materiales en el mundo exterior agitan a la persona; de modo que el esposo, una vez en casa, debe recibir palabras dulces de parte de su esposa.

VERSO 3

*viśṛjya kāmam dambham ca
dveṣam lobham agham madam*

*apramattodyatā nityam
tejyāmsam atoṣayat*

visṛjya—abandonando; *kāmam*—lujuria; *dambham*—orgullo; *ca—y*; *dveṣam*—envidia; *lobham*—codicia; *agham*—actividades pecaminosas; *madam*—vanidad; *apramattā*—sensata; *udyatā*—trabajando esmeradamente; *nityam*—siempre; *tejyāmsam*—a su muy poderoso esposo; *atoṣayat*—complació.

TRADUCCIÓN

Trabajando con sensatez y esmero, complació a su muy poderoso esposo, abandonando todo rastro de lujuria, envidia, codicia, actividades pecaminosas y vanidad.

SIGNIFICADO

Tenemos aquí algunas de las cualidades de la gran esposa de un gran marido. Kardama Muni es grande por sus cualidades espirituales. Un esposo así se dice que es *tejyāmsam*, muy poderoso. Una esposa, aunque haya avanzado en conciencia espiritual tanto como su esposo, no debe estar vanamente orgullosa. A veces sucede que la esposa viene de una familia muy rica, como en el caso de Devahūti, la hija del emperador Svāyambhuva Manu. Ella podría haber estado muy orgullosa de su linaje, pero eso está prohibido. La esposa no debe estar orgullosa de la posición de sus padres. Siempre debe ser sumisa al esposo, y abandonar toda vanidad. Tan pronto como la esposa se siente orgullosa de su alcurnia, su orgullo crea una profunda disensión y arruina la vida matrimonial. Devahūti fue muy cuidadosa a este respecto, y por eso se dice aquí que abandonó su orgullo por completo. Devahūti no era infiel. El mayor pecado que una esposa puede cometer es aceptar otro esposo u otro amante. Cāṇakya Paṇḍita ha descrito cuatro clases de enemigos en el hogar: Se considera enemigo al padre, si tiene deudas; se considera enemiga a la madre si, en presencia de hijos mayores, escoge otro esposo; la esposa que no se lleva bien con su esposo, sino que es muy áspera con él, es una enemiga; y un hijo, si es un necio, también es un enemigo. El padre, la madre, la esposa y los hijos son de gran valor en una familia, pero si la esposa o la madre aceptan otro esposo en presencia de su esposo o de su hijo, según la civilización védica se las considera enemigas. Una mujer fiel y casta no debe cometer adulterio; ese acto es muy pecaminoso.

VERSOS 4-5

*sa vai devarṣi-varyas tām
mānavīm samanuvratām
daivād garīyasaḥ patyur
āśāsānām mahāśiṣāḥ*

*kālena bhūyasā kṣāmām
karśitām vrata-caryayā
prema-gadgadayā vācā
pīditāḥ kṛpayābravīt*

saḥ—él (Kardama); *vai*—ciertamente; *deva-ṛṣi*—de los sabios celestiales; *varyah*—el principal; *tām*—a ella; *mānavīm*—la hija de Manu; *samanuvratām*—completamente consagrada; *daivāt*—que la providencia; *garīyasaḥ*—que era más grande; *patyuh*—de su esposo; *āśāsānām*—esperando; *mahā-āśiṣāḥ*—grandes bendiciones; *kālena bhūyasā*—durante mucho tiempo; *kṣāmām*—débil; *karśitām*—desmejorada; *vrata-caryayā*—por las disciplinas religiosas; *prema*—con amor; *gadgadayā*—balbuceante; *vācā*—con una voz; *pīditāḥ*—abrumado; *kṛpayā*—de compasión; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

La hija de Manu, que estaba completamente consagrada a su esposo, consideraba que él era incluso más que la providencia, y esperaba de él grandes bendiciones. Tras mucho tiempo de estar sirviéndole, estaba débil y muy desmejorada, a causa de sus disciplinas religiosas. Viendo su estado, Kardama, el principal de los sabios celestiales, le habló, abrumado por la compasión, con una voz entrecortada por el gran amor que sentía.

SIGNIFICADO

La esposa debe ser de la misma categoría que el marido. Debe estar dispuesta a seguir los mismos principios que él; eso hará que la vida discorra feliz. Si él es un devoto y ella es materialista, no puede haber paz en el hogar. Ella debe ver las tendencias de su esposo, y debe estar dispuesta a seguirle. El *Mahābhārata* nos enseña que Gāndhārī, cuando entendió que Dhṛtarāṣṭra, su futuro esposo, era ciego, comenzó inmediatamente ella misma a practicar ceguera: se cubrió los ojos e hizo el papel de una mujer ciega. Decidió que, como su esposo era ciego, ella también debía actuar como una mujer ciega; de no ser así, se enorgullecería de sus ojos, y vería a su esposo como inferior. La palabra *samanuvrata* indica que la esposa tiene el deber de adoptar las circunstancias especiales en que esté el esposo. Por supuesto, si él es tan grande como Kardama Muni, el resultado derivado de seguirle es muy bueno. Pero incluso si

no es un gran devoto como Kardama Muni, la esposa tiene el deber de adaptarse a su mentalidad. Eso hace que la vida matrimonial sea muy feliz. Aquí se indica también que la princesa Devahūti, por el hecho de seguir los estrictos votos de una mujer casta, se puso muy delgada, lo cual motivó la compasión de su esposo. Él sabía que ella era la hija de un gran rey, y que, a pesar de ello, le estaba sirviendo como una mujer común. Esas actividades mermaron su salud, y él, sintiendo compasión, se dirigió a ella de la siguiente manera.

VERSO 6

kardama uvāca
tuṣṭo 'ham adya tava mānavi mānadāyāḥ
śuśrūṣayā paramayā parayā ca bhaktyā
yo dehinām ayam atīva suhṛt sa deho
nāvekṣitaḥ samucitaḥ kṣapitum mad-arthe

kardamaḥ uvāca—el gran sabio Kardama dijo; *tuṣṭaḥ*—complacido; *aham*—yo estoy; *adya*—hoy; *tava*—contigo; *mānavi*—¡oh, hija de Manu!; *māna-dāyāḥ*—que eres respetuosa; *śuśrūṣayā*—con el servicio; *paramayā*—muy excelente; *parayā*—la más elevada; *ca*—y; *bhaktyā*—con la devoción; *yaḥ*—el cual; *dehinām*—a los que habitan en un cuerpo; *ayam*—éste; *atīva*—extremadamente; *suhṛt*—querido; *saḥ*—este; *dehaḥ*—cuerpo; *na*—no; *avekṣitaḥ*—preocupándote de; *samucitaḥ*—apropiadamente; *kṣapitum*—para gastar; *mat-arthe*—por mí.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni dijo: ¡Oh, respetuosa hija de Svāyambhuva Manu!, hoy estoy muy complacido contigo por tu gran devoción y por tu muy excelente servicio amoroso. A las entidades vivientes que habitan en un cuerpo, éste les es muy querido, y por ello estoy atónito de que tú hayas descuidado tu propio cuerpo para usarlo en beneficio mío.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que el cuerpo le es muy querido a la persona, pero Devahūti era tan fiel a su esposo que, no solamente le sirvió con gran devoción, servicio y respeto, sino que ni siquiera se preocupó de su propia salud. Eso se llama servicio desinteresado. Parece ser que Devahūti no complacía sus sentidos, ni siquiera con su esposo, pues de lo contrario su salud no se habría deteriorado. Ella asistió a Kardama Muni continuamente, sin preocuparse de la comodidad del cuerpo, para facilitarle sus ocupaciones de elevación espiritual. Una esposa

casta y fiel tiene el deber de ayudar a su esposo en todo, especialmente si el esposo se ocupa en actividades conscientes de Kṛṣṇa. En este caso, él también la recompensó con creces. Una mujer casada con una persona corriente no puede esperar eso de su esposo.

VERSO 7

*ye me sva-dharma-niratasya tapaḥ-samādhi-
vidyātmā-yoga-vijitā bhagavat-prasādāḥ
tān eva te mad-anusevanayāvaruddhān
dṛṣṭim prapaśya vitarāmy abhayān aśokān*

ye—aquellos que; *me*—por mí; *sva-dharma*—propia vida religiosa; *niratasya*—completamente ocupado con; *tapaḥ*—en austeridad; *samādhi*—en meditación; *vidyā*—en conciencia de Kṛṣṇa; *ātmā-yoga*—por fijar la mente; *vijitāḥ*—conseguidas; *bhagavat-prasādāḥ*—las bendiciones del Señor; *tān*—ellas; *eva*—incluso; *te*—por tu; *mat*—a mí; *anusevanayā*—por servicio consagrado; *avaruddhān*—obtenida; *dṛṣṭim*—visión trascendental; *prapaśya*—simplemente mira; *vitarāmi*—estoy dando; *abhayān*—que están libres de temor; *aśokān*—que están libres de lamentación.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni continuó: He obtenido las bendiciones del Señor en el desempeño de mi vida religiosa de austeridad, meditación y conciencia de Kṛṣṇa. Aunque tú todavía no has experimentado esos logros, que están libres de temor y de lamentación, te los ofreceré todos, pues estás ocupada en mi servicio. Ahora, sin más, contémpalos. Te estoy dando la visión trascendental para que veas qué maravillosos son.

SIGNIFICADO

Devahūti solamente se ocupó en el servicio de Kardama Muni. No se esperaba de ella que fuese avanzada en austeridad, éxtasis, meditación o conciencia de Kṛṣṇa, pero imperceptiblemente estaba participando de los logros de su esposo, que ella no podía ni ver ni experimentar. Ella obtuvo automáticamente esos dones del Señor.

¿Cómo son los dones del Señor? Aquí se afirma que son *abhaya*, libres de temor. En el mundo material, cuando alguien reúne un millón de dólares, está siempre lleno de temor, porque piensa: «¿Y si pierdo el dinero?». Pero la bendición del Señor, *bhagavat-prasāda*, nunca se perderá. Es sólo para disfrutar. No hay posibilidad de pérdida. Simplemente, se gana y se disfruta

ganando. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*: Cuando se obtiene la gracia del Señor, el resultado es que se destruyen *sarva-duḥkhāni*, todos los sufrimientos. Aquel que se sitúa en la posición trascendental se libera de las dos clases de enfermedades materiales: el anhelo y la lamentación. Esto se afirma también en la *Bhagavad-gītā*. Una vez que comienza la vida devocional, podemos obtener el resultado completo de amor por Dios. El amor por Kṛṣṇa es la perfección más elevada de *bhagavat-prasāda*, la misericordia divina. Este logro trascendental es tan valioso que ninguna felicidad material se le puede comparar. Prabhodhānanda Sarasvatī ha dicho que aquel que obtiene la gracia del Señor Caitanya alcanza tal grandeza que ni los semidioses le importan en lo más mínimo, considera que el monismo es infernal, y para él la perfección de controlar los sentidos es lo más fácil que hay. Los placeres celestiales, para él no pasan de ser cuentos. En realidad, no hay comparación entre la felicidad material y la espiritual.

Devahūti, por la gracia de Kardama Muni, obtuvo una experiencia real de la iluminación espiritual por el simple hecho de servirle. En la vida de Nārada Muni tenemos un ejemplo parecido. En su vida anterior, Nārada era hijo de una criada, pero su madre estaba ocupada en servir a grandes devotos. Él tuvo la oportunidad de servir a los devotos, y por el simple hecho de comer sus remanentes y cumplir sus órdenes, se elevó tanto que en su siguiente vida se convirtió en la gran personalidad Nārada. El sendero más fácil para los logros espirituales es refugiarse en un maestro espiritual genuino y servirle de todo corazón. Ése es el secreto del éxito. Como afirma Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en sus ocho estrofas en alabanza del maestro espiritual: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: Sirviendo al maestro espiritual o recibiendo su gracia, se recibe la gracia del Señor Supremo. Sirviendo a su esposo devoto, Kardama Muni, Devahūti participó de sus logros. De manera similar, sirviendo a un maestro espiritual genuino, un discípulo sincero puede obtener toda la misericordia del Señor y del maestro espiritual simultáneamente.

VERSO 8

*anye punar bhagavato bhruva udvijrmbha-
vibhramśitārtha-racanāḥ kim urukramasya
siddhāsi bhuñkṣva vibhavān nija-dharma-dohān
divyān narair duradhigān nrpa-vikriyābhiḥ*

anye—otros; *punaḥ*—de nuevo; *bhagavataḥ*—del Señor; *bhruvaḥ*—de las cejas; *udvijrmbha*—con el movimiento; *vibhramśita*—aniquilados; *artha-racanāḥ*—logros materiales; *kim*—qué sentido; *urukramasya*—del Señor Viṣṇu (que da grandes pasos); *siddhā*—exitosa; *asi*—eres; *bhuñkṣva*—disfruta; *vibhavān*—los regalos; *nija-dharma*—con tus propios principios de devoción;

dohān—obtenidos; *divyān*—trascendentales; *naraiḥ*—por personas; *duradhigān*—difíciles de obtener; *nṛpa-vikriyābhiḥ*—orgullosas de su aristocracia.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni continuó: Aparte de la gracia del Señor, ¿de qué sirven otros disfrutes? Un simple movimiento de las cejas del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, puede reducir a la nada todos los logros materiales. Con los principios de devoción a tu esposo que has seguido, has conquistado dones trascendentales que muy rara vez obtienen las personas orgullosas de su aristocracia y de sus posesiones materiales, y puedes disfrutar de ellos.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya recomendó que el logro más elevado de la vida humana consiste en obtener la gracia del Señor, el amor por Dios. Dijo: *premā pumartho mahān*: «Obtener amor por Dios es la perfección más elevada de la vida». Kardama Muni le recomienda a su esposa esa misma perfección. Ella pertenecía a una familia real muy aristocrática. Por lo general, aquellos que son muy materialistas o que poseen riquezas y prosperidad materiales no pueden apreciar el valor del amor trascendental por Dios. Devahūti era una princesa que venía de una gran familia real, pero afortunadamente estaba bajo la supervisión de su gran esposo, Kardama Muni, el cual le ofreció el mejor regalo que se puede conceder en la vida humana: la gracia del Señor, el amor por Dios. Devahūti alcanzó esa gracia del Señor por la buena voluntad y la satisfacción de su esposo. Él era un gran devoto, una persona santa, y ella le sirvió con gran sinceridad, amor, afecto y servicio, y Kardama Muni se sintió satisfecho. Gustosamente, él le dio amor por Dios, y le recomendó que lo aceptase y gozase, pues él ya lo había conseguido.

El amor por Dios no es mercancía corriente. Rūpa Gosvāmī adoró a Caitanya Mahāprabhu porque distribuía a todos amor por Dios, *kṛṣṇa-premā*. Rūpa Gosvāmī le glorificó como *mahā-vadānya*, una personalidad muy generosa, porque estaba dando gratuitamente a todos amor por Dios, algo que los hombres sabios sólo consiguen después de muchísimos nacimientos. *Kṛṣṇa-premā*, conciencia de Kṛṣṇa, es el regalo más valioso que se puede otorgar a cualquiera que supuestamente amemos.

Una palabra que se usa en este verso, *nija-dharma-dohān*, es muy significativa. Devahūti, como esposa de Kardama Muni, obtuvo de su esposo un regalo de incalculable valor, por haberle sido muy fiel. El primer principio religioso para la mujer es ser fiel a su esposo. Cuando, por fortuna, el esposo es una gran

personalidad, la combinación es perfecta, y ambos obtienen inmediatamente la plenitud en sus vidas.

VERSO 9

*evam bruvāṇam abalākhila-yogamāyā-
vidyā-vicakṣaṇam avekṣya gatādhir āsīt
sampraśraya-praṇaya-vihvalayā gireṣad-
vrīḍāvaloka-vilasat-dhasitānanāha*

evam—de este modo; *bruvāṇam*—hablando; *abalā*—la mujer; *akhila*—todas; *yoga-māyā*—de la ciencia trascendental; *vidyā-vicakṣaṇam*—excelente en el conocimiento; *avekṣya*—después de escuchar; *gata-ādhiḥ*—satisfecha; *āsīt*—se sentía; *sampraśraya*—con humildad; *praṇaya*—y con amor; *vihvalayā*—ahogada; *girā*— con una voz; *tīṣat*—levemente; *vrīḍā*—tímida; *avaloka*—con una mirada; *vilasat*— luminosa; *hasita*—sonriendo; *ānanā*—su rostro; *āha*—ella habló.

TRADUCCIÓN

Después de oír las palabras de su esposo, que era excelente en el conocimiento de toda clase de ciencias trascendentales, la inocente Devahūti estaba muy satisfecha. Con su sonriente rostro iluminado por una mirada levemente tímida, habló con la voz ahogada por su gran humildad y amor.

SIGNIFICADO

Se dice que cuando alguien está ocupado verdaderamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ofrece servicio amoroso trascendental al Señor, puede suponerse que ha llegado al final de todos los procesos recomendados de austeridad, penitencia, religión, sacrificio, *yoga* místico y meditación. El esposo de Devahūti era tan experto en la ciencia trascendental que para él no había nada sobre lo que debatir en ese terreno, y ella, cuando le escuchó hablar, confiaba en que ya había superado todas las actividades de educación trascendental, pues era muy avanzado en el servicio devocional. No tenía dudas acerca de los dones que su esposo le ofrecía; sabía que era experto en ofrecer esos dones, y cuando entendió que le estaba ofreciendo el mayor de los dones, se sintió muy satisfecha. Estaba sobrecogida de amor extático, y por eso no pudo contestar; luego, con una voz temblorosa, como una esposa atractiva, habló las siguientes palabras.

VERSO 10

devahūtir uvāca
rāddham bata dvija-vṛṣaitad amogha-yoga-
māyādhipē tvayi vibho tad avaimi bhartaḥ
yas te 'bhyadhāyi samayaḥ sakṛd aṅga-saṅgo
bhūyād garīyasi guṇaḥ prasavaḥ satīnām

devahūtiḥ uvāca—Devahūti dijo; *rāddham*—ha sido conseguida; *bata*—ciertamente; *dvija-vṛṣa*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *etat*—este; *amogha*— infalibles; *yoga-māyā*—de poderes místicos; *adhipe*—el amo; *tvayi*—en ti; *vibho*— ¡oh, grande!; *tat*—eso; *avaimi*—yo sé; *bhartaḥ*—¡oh, esposo!; *yaḥ*—esa que; *te*— por ti; *abhyadhāyi*—fue dada; *samayaḥ*—promesa; *sakṛt*—en cierta ocasión; *aṅga- saṅgaḥ*—unión física; *bhūyāt*—que sea; *garīyasi*—cuando muy glorioso; *guṇaḥ*— una gran cualidad; *prasavaḥ*—descendencia; *satīnām*—de las mujeres castas.

TRADUCCIÓN

Śrī Devahūti dijo: Mi querido esposo, ¡oh, el mejor de los brāhmaṇas!, yo sé que tú has alcanzado la perfección y eres el amo de todos los infalibles poderes místicos, pues estás bajo la protección de yogamāyā, la naturaleza trascendental. Pero en cierta ocasión hiciste una promesa que se debe cumplir ahora por medio de la unión de nuestros cuerpos, pues para una mujer casta que tiene un esposo glorioso, los hijos son una gran cualidad.

SIGNIFICADO

Devahūti expresó su felicidad con la palabra *bata*, pues sabía que su esposo estaba en una posición muy elevada y trascendental, bajo el refugio de *yogamāyā*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, las grandes almas, los *mahātmās*, no están bajo el control de la energía material. El Señor Supremo tiene dos energías, la material y la espiritual. Las entidades vivientes son energía marginal. La persona, como energía marginal que es, puede estar bajo el control de la energía material o de la energía espiritual (*yogamāyā*). Kardama Muni era una gran alma, y por lo tanto estaba bajo el influjo de la energía espiritual, lo cual quiere decir que estaba en conexión directa con el Señor Supremo. Esto se manifiesta como conciencia de Kṛṣṇa, ocupación constante en servicio devocional. Devahūti lo sabía, pero aun así estaba ansiosa por tener un hijo mediante la unión física con el sabio, y le recordó la promesa hecha a

sus padres: «Sólo me quedaré hasta que Devahūti quede embarazada»; le recordó que para una mujer casta casada con una gran personalidad, tener un hijo suyo es lo más glorioso que hay. Quería quedarse embarazada, y eso fue lo que pidió. La palabra *strī* significa «expansión». La unión física de los esposos hace que sus cualidades se expandan: los hijos de buenos padres son expansiones de las cualidades personales de los padres. Tanto Kardama Muni como Devahūti habían alcanzado iluminación espiritual; por eso ella desde un principio deseó, en primer lugar, quedarse embarazada, y luego, recibir de él la gracia divina y el amor por Dios. Cuando una mujer tiene un esposo sumamente cualificado, su gran ambición es tener un hijo tan bien cualificado como él. Habiendo podido tener por esposo a Kardama Muni, ella deseaba también tener un hijo por medio de la unión física.

VERSO 11

*tatreṭi-kṛtyam upaśikṣa yathopadeśam
yenaṣa me karśito 'tiriraṁsayātmā
siddhyeta te kṛta-manobhava-dharṣitāyā
dīnas tad īśa bhavanam sadṛśam vicakṣva*

tatra—en eso; *iti-kṛtyam*—lo que sea necesario hacer; *upaśikṣa*—ejecuta; *yathā*—de acuerdo con; *upadeśam*—instrucción de las Escrituras; *yena*—por la cual; *eṣaḥ*—este; *me*—mi; *karśitaḥ*—desmejorado; *atiriraṁsayā*—por no satisfacer la intensa pasión; *ātmā*—cuerpo; *siddhyeta*—pueda volver a ser adecuado; *te*—para ti; *kṛta*—excitada; *manaḥ-bhava*—con emoción; *dharṣitāyāḥ*—que estoy agitada; *dīnaḥ*—pobre; *tat*—por lo tanto; *īśa*—¡oh, mi querido señor!; *bhavanam*—casa; *sadṛśam*—adecuada; *vicakṣva*—piensa por favor en.

TRADUCCIÓN

Devahūti continuó: Mi querido señor, la excitación que por ti siento me agita. Por eso, ten la bondad de disponer lo que las Escrituras estimen necesario para que mi cuerpo, flaco y desmejorado por la pasión sin satisfacer, se vuelva apto para ti. Por favor, mi señor, piensa también en una casa que sirva para este propósito.

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas no solamente están repletas de instrucciones espirituales, sino que también son instructivas acerca de cómo llevar adelante satisfactoriamente la existencia material, con el objetivo final de la perfección

espiritual. Por consiguiente, Devahūti le preguntó a su esposo cómo debía ella prepararse para la vida sexual según las instrucciones védicas. La finalidad especial de la vida sexual es tener buenos hijos. Las circunstancias para crear buenos hijos se mencionan en el *kāma-śāstra*, la Escritura en que se prescriben disposiciones adecuadas para una vida sexual auténticamente gloriosa. En las Escrituras se menciona todo lo necesario: el tipo de casa y la decoración que debe tener, el tipo de vestido de la esposa, cómo debe adornarse con cosméticos, esencias y otras características atractivas, etc. Cumplidos esos requisitos, el esposo se sentirá atraído por su belleza, y se creará una situación mental favorable. Esa situación mental existente a la hora de la vida sexual puede pasar entonces al vientre de la esposa, y de ese embarazo podrán salir buenos hijos. Aquí hay una referencia especial a los rasgos físicos de Devahūti. Había adelgazado, y por ello temía que su cuerpo no fuese atractivo para Kardama. Quería que se la instruyese acerca de cómo mejorar su condición física para atraer a su esposo. Una relación sexual en la cual el esposo se sienta atraído a la esposa, es seguro que producirá un varón, pero la relación sexual basada en la atracción de la esposa hacia el esposo puede producir una niña. Eso se menciona en el *Āyur-veda*. Cuando la pasión de la mujer es mayor, hay probabilidad de que nazca una niña. Cuando es mayor la pasión del hombre, posiblemente nacerá un hijo. Devahūti, por medio de las disposiciones del *kāma-śāstra*, quería que la pasión de su esposo aumentase. Quería que él la instruyese al respecto, y también le rogó que preparase una casa adecuada, porque la ermita en que vivía Kardama Muni era muy simple y estaba completamente bajo la influencia de la modalidad de la bondad, y había menos posibilidades de que en su corazón surgiese la pasión.

VERSO 12

maitreya uvāca
priyāyāḥ priyam anvicchan
kardamo yogam āsthitaḥ
vimānaṁ kāma-gaṁ kṣattas
tarhy evāviracīkarat

maitreyaḥ—el gran sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *priyāyāḥ*—de su querida esposa; *priyam*—el placer; *anvicchan*—buscando; *kardamaḥ*—el sabio Kardama; *yogam*—poder yóguico; *āsthitaḥ*—hizo uso; *vimānam*—un avión; *kāma-gam*—moviéndose a voluntad; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *tarhi*—instantáneamente; *eva*—completamente; *āviracīkarat*—produjo.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: ¡Oh, Vidura!, buscando complacer a su querida esposa, el sabio Kardama hizo uso de su poder yóguico y produjo inmediatamente un palacio aéreo que podía viajar obedeciendo su voluntad.

SIGNIFICADO

Aquí son significativas las palabras *yogam āsthitaḥ*. El sabio Kardama era completamente perfecto en *yoga*. Hay ocho clases de perfección, que son resultado de una verdadera práctica de *yoga*: el *yogī* puede volverse más pequeño que lo más pequeño, más grande que lo más grande, o más ligero que lo más ligero; puede conseguir todo lo que desee; puede crear incluso un planeta, establecer su influencia sobre cualquiera, etc. De esta manera se obtiene la perfección yóguica, y después puede obtenerse la perfección de la vida espiritual. Así pues, para Kardama Muni no era algo muy maravilloso crear un palacio en el aire, según su propio deseo, para satisfacer el deseo de su querida esposa. Instantáneamente, creó el palacio que se describe en los siguientes versos.

VERSO 13

*sarva-kāma-dughaṁ divyaṁ
sarva-ratna-samanvitam
sarvaṛddhy-upacayodarkam
maṇi-stambhair upaskṛtam*

sarva—todos; *kāma*—deseos; *dugham*—proporcionando; *divyam*—maravillosa; *sarva-ratna*—toda clase de joyas; *samanvitam*—decorada con; *sarva*—toda; *ṛddhi*—de riqueza; *upacaya*—aumentar; *udarkam*—gradual; *maṇi*—de piedras preciosas; *stambhair*—con pilares; *upaskṛtam*—adornada.

TRADUCCIÓN

Era una estructura maravillosa, decorada con toda clase de joyas, adornada con pilares de piedras preciosas, y que podía proporcionar cualquier cosa que se deseara. Estaba equipada con muebles y riquezas de toda índole, que tendían a aumentar con el paso del tiempo.

SIGNIFICADO

Podría decirse que el castillo que Kardama Muni creó en el cielo es un «castillo en el aire», pero Kardama Muni construyó realmente un enorme castillo en el

aire mediante su poder místico de *yoga*. Nuestra débil imaginación considera que un castillo en el cielo es algo imposible, pero si analizamos la cuestión con todo detalle, podemos entender que no es imposible en absoluto. Si la Suprema Personalidad de Dios puede crear tantos planetas, que llevan por el aire millones de castillos, un *yogī* perfecto como Kardama Muni fácilmente puede construir un solo castillo en el aire. El castillo se describe como *sarva-kāma-duḡham*, «proporcionaba cualquier cosa que se deseara». Estaba lleno de joyas. Incluso los pilares estaban hechos de perlas y joyas valiosas. Esas joyas y piedras valiosas no estaban expuestas a deteriorarse, sino que duraban eternamente y eran cada vez más opulentas. A veces también escuchamos hablar de castillos decorados con joyas en la superficie de la Tierra. Los castillos que el Señor Kṛṣṇa construyó para Sus 16.108 esposas estaban tan decorados con joyas que por la noche no hacía falta luz artificial.

VERSOS 14-15

*divyopakaṛaṇopetaṁ
sarva-kāla-sukhāvaham
paṭṭikābhiḥ patākābhir
vicitrābhir alaṅkṛtam*

*sragbhir vicitra-mālyābhir
mañju-śiñjat-ṣaḍ-aṅghribhiḥ
dukūla-kṣauma-kauseyair
nānā-vastrair virājitam*

divya—maravillosos; *upakaṛaṇa*—con utensilios; *upetaṁ*—equipado; *sarva-kāla*—en todas las estaciones; *sukha-āvaham*—trayendo felicidad; *paṭṭikābhiḥ*—con festones; *patākābhiḥ*—con banderas; *vicitrābhiḥ*—de diversos colores y tejidos; *alaṅkṛtam*—decorado; *sragbhiḥ*—con guirnaldas; *vicitra-mālyābhiḥ*—con flores encantadoras; *mañju*—dulce; *śiñjat*—zumbido; *ṣaḍ-aṅghribhiḥ*—con abejas; *dukūla*—telas finas; *kṣauma*—lino; *kauseyair*—de tela de seda; *nānā*—diversos; *vastrair*—con tapices; *virājitam*—embellecido.

TRADUCCIÓN

El castillo estaba completamente equipado con todos los utensilios necesarios, y era agradable en todas las estaciones. A todo su alrededor estaba decorado con banderas, festones y obras de arte de variado colorido. Estaba embellecido además con guirnaldas de encantadoras flores que atraían a las abejas de dulce zumbido, y con tapices de lino, seda y otros diversos tejidos.

VERSO 16

*upary upari vinyasta-
nilayeṣu pṛthak pṛthak
kṣiptaiḥ kaśīpubhiḥ kāntam
paryaṅka-vyajanaśanaiḥ*

upari upari—uno sobre otro; *vinyasta*—situados; *nilayeṣu*—en pisos; *pṛthak pṛthak*—por separado; *kṣiptaiḥ*—dispuestos; *kaśīpubhiḥ*—con camas; *kāntam*—encantador; *paryaṅka*—divanes; *vyajana*—abanicos; *śanaiḥ*—con asientos.

TRADUCCIÓN

El palacio tenía un aspecto encantador, con camas, sofás, abanicos y asientos, todo ello dispuesto por separado en siete pisos.

SIGNIFICADO

De este verso se deduce que el castillo tenía muchos pisos. Las palabras *upary upari vinyasta* indican que los rascacielos no son un invento reciente. Incluso en aquellos días, hace millones de años, era corriente la idea de construir casas de muchos pisos. No contenían solamente una o dos habitaciones, sino muchos apartamentos diferentes, y cada uno de ellos estaba completamente decorado con cojines, camas, lugares para sentarse y alfombras.

VERSO 17

*tatra tatra viniṣṭipta-
nānā-śilpopaśobhitam
mahā-marakata-sthalyā
juṣṭam vidruma-vedibhiḥ*

tatra tatra—aquí y allá; *viniṣṭipta*—puestos; *nānā*—diversos; *śilpa*—con grabados artísticos; *upaśobhitam*—extraordinariamente hermosos; *mahā-marakata*—de grandes esmeraldas; *sthalyā*—con un piso; *juṣṭam*—amueblado; *vidruma*—de coral; *vedibhiḥ*—con plataformas elevadas (estrados).

TRADUCCIÓN

Su hermosura la realzaban los artísticos grabados que adornaban las

paredes en algunos lugares. El piso era de esmeralda, con estrados de coral.

SIGNIFICADO

Hoy en día, la gente está muy orgullosa de su arte arquitectónico, pero generalmente los suelos se decoran con cemento coloreado. Aquí se indica, sin embargo, que el castillo construido por Kardama Muni mediante sus poderes místicos tenía suelos de esmeralda con estrados de coral.

VERSO 18

*dvāḥsu vidruma-dehalyā
bhātām vajra-kapātavat
śikhareṣv indranīleṣu
hema-kumbhair adhiśritam*

dvāḥsu—en las entradas; *vidruma*—de coral; *dehalyā*—con un umbral; *bhātām*—hermoso; *vajra*—adornadas con diamantes; *kapāṭa-vat*—teniendo puertas; *śikhareṣu*—en las cúpulas; *indra-nīleṣu*—de zafiros; *hema-kumbhaiḥ*—con pináculos de oro; *adhiśritam*—coronadas.

TRADUCCIÓN

El palacio era muy hermoso, con sus umbrales de coral en las entradas y sus puertas adornadas con diamantes. Pináculos de oro coronaban sus cúpulas de zafiro.

VERSO 19

*cakṣuṣmat padmarāgāgryair
vajra-bhittiṣu nirmitaiḥ
juṣṭām vicitra-vaitānair
mahārhair hema-toraṇaiḥ*

cakṣuḥ-mat—como si tuviese ojos; *padma-rāga*—con rubíes; *agryaiḥ*—los más selectos; *vajra*—de diamante; *bhittiṣu*—en los muros; *nirmitaiḥ*—engastados; *juṣṭam*—amueblado; *vicitra*—diversos; *vaitānaiḥ*—con doseles; *mahā-arhaiḥ*—enormemente valiosos; *hema-toraṇaiḥ*—con puertas de oro.

TRADUCCIÓN

Con los rubíes más selectos engastados en sus muros de diamante, parecía como si tuviese ojos. Estaba amueblado con maravillosos doseles y con puertas de oro enormemente valiosas.

SIGNIFICADO

Los motivos decorativos y la joyería artística representando ojos no son imaginarios. Incluso en épocas recientes, los emperadores mogoles construyeron sus palacios con motivos decorativos de pájaros enjoados con ojos hechos de piedras preciosas. Las autoridades se han llevado las piedras, pero las decoraciones se ven todavía en algunos de los castillos que los emperadores mogoles construyeron en Nueva Delhi. Los palacios reales se construían con joyas y piedras muy singulares con aspecto de ojos, y de esta manera, por la noche despedían reflejos de luz sin necesidad de lámparas.

VERSO 20

*haṁsa-pārāvata-vrātaiḥ
tatra tatra nikūjitam
kṛtrimān manyamānaiḥ svān
adhiruhyādhiruhya ca*

haṁsa—de cisnes; *pārāvata*—de palomas; *vrātaiḥ*—con multitudes; *tatra tatra*—aquí y allá; *nikūjitam*—vibraban; *kṛtrimān*—artificiales; *manyamānaiḥ*—creyendo; *svān*—perteneciendo a su propia especie; *adhiruhya adhiruhya*—subiéndose repetidamente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

En aquel palacio había multitudes de palomas y de cisnes vivos por todas partes, además de cisnes y palomas artificiales, tan bien imitados que los cisnes verdaderos se les subían encima una y otra vez, creyendo que eran aves con vida como ellos mismos. De este modo, el palacio vibraba con los sonidos de esas aves.

VERSO 21

*vihāra-sthāna-viśrāma-
saṁveśa-prāṅgaṇājiraiḥ
yathopajoṣaṁ racitair
vismāpanam ivātmanaḥ*

vihāra-sthāna—parques de recreo; *viśrāma*—salones de reposo; *saṁveśa*—dormitorios; *prāṅgaṇa*—patios interiores; *ajiraiḥ*—con patios exteriores; *yathā-upaśam*—de acuerdo con la comodidad; *racitaiḥ*—que fueron diseñados; *vismāpanam*—dejó atónito; *iva*—en verdad; *ātmanaḥ*—a él mismo (Kardama).

TRADUCCIÓN

El castillo tenía parques de recreo, salones de reposo, dormitorios y patios interiores y exteriores diseñados para procurar comodidad. El propio sabio quedó atónito ante todo eso.

SIGNIFICADO

Kardama Muni, siendo una persona santa, vivía en una humilde ermita, pero cuando vio el palacio construido por medio de sus poderes místicos, lleno de habitaciones de reposo, habitaciones para disfrutar de la vida sexual y patios interiores y exteriores, él mismo quedó atónito. Así es como actúa una persona agraciada por Dios. Un devoto como Kardama Muni podía exhibir semejante opulencia por medio de su poder yóguico a pedido de su esposa, pero cuando esa opulencia se produjo, él mismo no podía entender cómo eran posibles tales manifestaciones. El poder de un *yogī*, cuando se muestra, a veces asombra hasta al propio *yogī*.

VERSO 22

*īdṛg gṛhaṁ tat paśyantīm
nātiprītena cetasā
sarva-bhūtāśayābhijñāḥ
prāvocat kardamaḥ svayam*

īdṛk—esa; *gṛham*—casa; *tat*—aquella; *paśyantīm*—mirando a; *na-
atiprītena*—no muy complacido; *cetasā*—con el corazón; *sarva-bhūta*—de
todos; *āśaya-abhijñāḥ*—entendiendo el corazón; *prāvocat*—se dirigió;
kardamaḥ—Kardama; *svayam*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que Devahūti miraba el gigantesco y opulento palacio con el corazón descontento, Kardama Muni pudo entender sus sentimientos, porque podía estudiar el corazón de cualquier persona. Entonces se dirigió personalmente a su esposa de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Devahūti había pasado mucho tiempo en la ermita, sin preocuparse demasiado por su cuerpo. Estaba cubierta de suciedad, y la ropa que llevaba no era muy elegante. Kardama Muni estaba sorprendido de haber podido producir semejante palacio, y su esposa, Devahūti, también estaba atónita. ¿Cómo podría vivir ella en aquel opulento palacio? Kardama Muni pudo entender su asombro, y le habló de la siguiente manera.

VERSO 23

*nimajjyāsmiṁ hrade bhīru
vimānam idam āruha
idam śukla-kṛtam tīrtham
āśiṣām yāpakam nṛṇām*

nimajjya—después de bañarte; *asmiṁ*—en este; *hrade*—en el lago; *bhīru*—¡oh, mujer temerosa!; *vimānam*—avión; *idam*—a este; *āruha*—asciende; *idam*—este; *śukla-kṛtam*—creado por el Señor Viṣṇu; *tīrtham*—lago sagrado; *āśiṣām*—los deseos; *yāpakam*—concediendo; *nṛṇām*—de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

Mi querida Devahūti, pareces muy asustada. Primero báñate en el lago Bindu-sarovara, que fue creado por el propio Señor Viṣṇu y puede conceder al ser humano todos sus deseos, y después súbete a este avión.

SIGNIFICADO

Todavía se sigue el sistema de ir a lugares de peregrinaje y bañarse en sus aguas. En Vṛndāvana, la gente se baña en el río Yamunā. En otros lugares, como Prayāga, se bañan en el río Ganges. Las palabras *tīrtham āśiṣām yāpakam* se refieren al cumplimiento de los deseos por bañarse en un lugar de peregrinaje. Kardama Muni aconsejó a su buena esposa que se bañase en el lago Bindu-sarovara, para que pudiera revivir el lustre y la belleza que su cuerpo tenía antes.

VERSO 24

*sā tad bhartuḥ samādāya
vacaḥ kuvalayekṣaṇā
sarajam bibhratī vāso*

veṇī-bhūtāṁś ca mūrdhajān

sā—ella; *tat*—entonces; *bhartuḥ*—de su esposo; *samādāya*—aceptando; *vacah*—las palabras; *kuvalaya-īkṣaṇā*—la de ojos de loto; *sa-rajam*—sucio; *bibhratī*—llevando; *vāsaḥ*—vestido; *veṇī-bhūtān*—enmarañado; *ca*—y; *mūrdha-jān*—cabello.

TRADUCCIÓN

Devahūti, la de ojos de loto, aceptó la orden de su esposo. Por su vestido sucio y los mechones de cabello enmarañado en su cabeza, no tenía un aspecto muy atractivo.

SIGNIFICADO

Parece ser que Devahūti no había peinado sus cabellos durante muchos años, y se habían enredado formando nudos. En otras palabras, ella desatendió su vestido y las comodidades de su cuerpo para ocuparse en el servicio de su esposo.

VERSO 25

*aṅgam ca mala-paṅkena
sañchannaṁ śabala-stanam
āviveśa sarasvatyāḥ
saraḥ śiva-jalāśayam*

aṅgam—cuerpo; *ca*—y; *mala-paṅkena*—con suciedad; *sañchannam*—cubierto; *śabala*—deshidratados; *stanam*—pechos; *āviveśa*—entró; *sarasvatyāḥ*—del río Sarasvatī; *saraḥ*—el lago; *śiva*—sagrado; *jala*—aguas; *āśayam*—conteniendo.

TRADUCCIÓN

Tenía el cuerpo cubierto con una espesa capa de suciedad, y los pechos deshidratados. No obstante, se sumergió en el lago, que contenía las aguas sagradas del Sarasvatī.

VERSO 26

*sāntaḥ sarasi veśma-sthāḥ
śatāni daśa kanyakāḥ
sarvāḥ kiśora-vayasō*

dadarśotpala-gandhayaḥ

sā—ella; *antaḥ*—dentro; *sarasi*—en el lago; *veśma-sthāḥ*—situadas en una casa; *śatāni daśa*—diez cientos; *kanyakāḥ*—muchachas; *sarvāḥ*—todas; *kiśora-vayasah*—en la flor de la juventud; *dadarśa*—ella vio; *utpala*—como lotos; *gandhayaḥ*—fragantes.

TRADUCCIÓN

En una casa dentro del lago vio a mil muchachas, todas en la flor de la juventud y fragantes como lotos.

VERSO 27

*tām dr̥ṣṭvā sahasotthāya
procuḥ prāñjalayaḥ striyaḥ
vayaṁ karma-karīs tubhyaṁ
śādhi naḥ karavāma kim*

tām—a ella; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *sahasā*—repentinamente; *utthāya*—levantándose; *procuḥ*—dijeron; *prāñjalayaḥ*—con las manos juntas; *striyaḥ*—las doncellas; *vayaṁ*—nosotras; *karma-karīḥ*—sirvientas; *tubhyam*—por ti; *śādhi*—dinos, por favor; *naḥ*—nosotras; *karavāma*—podemos hacer; *kim*—qué.

TRADUCCIÓN

Al verla, las doncellas se levantaron inmediatamente y le dijeron con las manos juntas: «Somos tus sirvientas. Dinos qué podemos hacer por ti».

SIGNIFICADO

Mientras Devahūti pensaba qué haría en aquel gran palacio con sus sucias ropas, instantáneamente se manifestaron, gracias a los poderes yóguicos de Kardama Muni, mil doncellas preparadas para servirla. Aparecieron ante Devahūti dentro del agua, y se presentaron como sus sirvientas, simplemente esperando sus órdenes.

VERSO 28

*snānena tām mahārheṇa
snāpayitvā manasvinīm
dukūle nirmale nūtnē*

dadur asyai ca mānadāḥ

snānena—con aceites de baño; *tām*—a ella; *mahā-arheṇa*—muy costosos; *snāpayitvā*—después de bañar; *manasvinīm*—a la virtuosa esposa; *dukūle*—en ropa fina; *nirmale*—inmaculada; *nūtne*—nueva; *daduḥ*—dieron; *asyai*—a ella; *ca*—y; *māna-dāḥ*—las respetuosas muchachas.

TRADUCCIÓN

Las muchachas, tratando a Devahūti con gran respeto, la llevaron con ellas, y después de bañarla con aceites y bálsamos preciosos, le dieron un nuevo vestido, fino e inmaculado, para que cubriese su cuerpo.

VERSO 29

*bhūṣaṇāni parārdhyāni
varīyāmsi dyumanti ca
annam sarva-guṇopetaṁ
pānam caivāmṛtāsavam*

bhūṣaṇāni—ornamentos; *para-ardhyāni*—muy valiosos; *varīyāmsi*—muy excelentes; *dyumanti*—espléndidos; *ca*—y; *annam*—alimento; *sarva-guṇa*—todas las buenas cualidades; *upetaṁ*—conteniendo; *pānam*—bebidas; *ca*—y; *eva*—también; *amṛta*—dulce; *āsavam*—embriagante.

TRADUCCIÓN

Después la adornaron con joyas muy excelentes y valiosas, de brillo resplandeciente. A continuación le ofrecieron alimentos, que contenían todas las buenas cualidades, y una bebida dulce y embriagadora llamada āsavam.

SIGNIFICADO

Āsavam es un preparado medicinal *āyur*-védico; no es licor. Está hecho a base de sustancias medicinales, y sirve para mejorar el metabolismo y para que la condición del cuerpo sea saludable.

VERSO 30

*athādarśe svam ātmānaṁ
sragviṇaṁ virajāmbaram*

*virajaṃ kṛta-svastyayanam
kanyābhir bahu-mānitam*

atha—entonces; *ādarśe*—en un espejo; *svam ātmānam*—su propio reflejo; *srak-viṇam*—adornada con un collar de flores; *viraja*—completamente limpias; *ambaram*—ropas; *virajam*—libre de toda suciedad corporal; *kṛta-svasti-ayanam*—adornada con marcas auspiciosas; *kanyābhiḥ*—por las doncellas; *bahu-mānitam*—servida con gran respeto.

TRADUCCIÓN

Luego contempló su propia imagen en un espejo: en su cuerpo no había el menor rastro de suciedad, y estaba adornada con un collar de flores. Vestida con ropas completamente limpias y adornada con auspiciosas marcas de tilaka, las doncellas le servían con gran respeto.

VERSO 31

*snātam kṛta-śiraḥ-snānam
sarvābharāṇa-bhūṣitam
niṣka-grīvam valayinam
kūjat-kāñcana-nūpuram*

snātam—bañada; *kṛta-śiraḥ*—incluyendo la cabeza; *snānam*—bañando; *sarva*—por todas partes; *ābharāṇa*—con ornamentos; *bhūṣitam*—adornada; *niṣka*—un collar de oro con un medallón; *grīvam*—en el cuello; *valayinam*—con pulseras; *kūjat*—tintineando; *kāñcana*—hechas de oro; *nūpuram*—campanitas tobilleras.

TRADUCCIÓN

La bañaron completamente de cuerpo entero, incluyendo la cabeza, y le pusieron adornos por todas partes. Llevaba un collar especial con un medallón. Tenía pulseras en las muñecas y ajorcas de oro que tintineaban en sus tobillos.

SIGNIFICADO

Aquí aparece la palabra *kṛta-śiraḥ-snānam*. Las directrices del *smṛti-śāstra* respecto a los deberes diarios autorizan a las mujeres a bañarse diariamente de cuello para abajo. No es necesario que se laven el cabello cada día, porque la

masa de cabello húmedo puede causar resfriados. Por esa razón, a las mujeres se les prescribe el hábito de bañarse de cuello para abajo, y sólo en algunas ocasiones darse un baño completo. En esa ocasión, Devahūti se dio un baño completo, y se lavó el cabello a fondo. El baño habitual de la mujer recibe el nombre de *mala-snāna*, y el baño completo, que incluye la cabeza, *śiraḥ-snāna*. Para este baño necesita abundante aceite para ungir la cabeza. Ésa es la norma de los comentaristas del *smṛti-śāstra*.

VERSO 32

*śroṇyoh adhyastayā kāñcyā
kāñcanyā bahu-ratnayā
hāreṇa ca mahārheṇa
rucakena ca bhūṣitam*

śroṇyoh—en las caderas; *adhyastayā*—llevando; *kāñcyā*—con un cinturón; *kāñcanyā*—hecho de oro; *bahu-ratnayā*—decorado con numerosas joyas; *hāreṇa*—con un collar de perlas; *ca*—y; *mahā-arheṇa*—preciosas; *rucakena*—con sustancias auspiciosas; *ca*—y; *bhūṣitam*—adornada.

TRADUCCIÓN

En las caderas llevaba un cinturón de oro, engarzado con numerosas joyas; iba adornada, además, con un precioso collar de perlas y con sustancias auspiciosas.

SIGNIFICADO

Entre las sustancias auspiciosas se encuentran el azafrán, el *kuṅkuma* y la pulpa de sándalo. Hay otras, como la cúrcuma mezclada con aceite de semilla de mostaza, que se extienden por todo el cuerpo antes del baño. Para bañar a Devahūti de la cabeza a los pies se usaron sustancias auspiciosas de toda clase.

VERSO 33

*sudatā subhruvā ślakṣṇa-
snigdghāpāṅgena cakṣuṣā
padma-kośa-sṛdhā nīlair
alakaiś ca lasan-mukham*

su-dāta—con dientes hermosos; *su-bhruvā*—con cejas fascinantes; *ślakṣṇa*—delicadamente; *snigdgha*—humedecidos; *apāṅgena*—rabillos de los ojos;

cakṣuṣā— con ojos; *padma-kośa*—capullos de loto; *spr̥dhā*—venciendo; *nīlaiḥ*—azulados; *alakaiḥ*—con cabello ondulado; *ca*—y; *lasat*—brillando; *mukham*—cara.

TRADUCCIÓN

Su cara brillaba: los dientes eran hermosos, y las cejas, fascinantes. Los ojos, realzados por la delicadeza con que estaban humedecidos sus ángulos, vencían en belleza a los capullos de la flor de loto. Su rostro estaba rodeado de bucles oscuros de cabello.

SIGNIFICADO

En la cultura védica se aprecian mucho los dientes blancos. La blancura de los dientes de Devahūti aumentaba la belleza de su rostro y hacía que pareciese una flor de loto. Una cara muy atractiva suele compararse con la flor de loto, y sus ojos, con los pétalos del loto.

VERSO 34

yadā sasmāra ṛṣabham
ṛṣīṇām dayitam patim
tatra cāste saha strībhir
yatrāste sa prajāpatiḥ

yadā—cuando; *sasmāra*—ella pensó en; *ṛṣabham*—el principal; *ṛṣīṇām*—entre los ṛṣis; *dayitam*—querido; *patim*—esposo; *tatra*—allí; *ca*—y; *āste*—ella estaba presente; *saha*—junto con; *strībhiḥ*—las doncellas; *yatra*—donde; *āste*—estaba presente; *sah*—él; *prajāpatiḥ*—el *prajāpati* (Kardama).

TRADUCCIÓN

Cuando pensó en su gran esposo, en su muy querido Kardama Muni, el mejor de los sabios, apareció instantáneamente donde él estaba, acompañada de todas las doncellas.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica que al principio Devahūti pensaba que estaba sucia y vestida de un modo mezquino. Cuando su esposo le pidió que entrase en el lago, vio a las doncellas, y éstas le prodigaron sus cuidados. Todo ocurrió dentro del agua, y tan pronto como pensó en Kardama, su querido esposo, fue

llevada ante él sin demora. Éstos son algunos de los poderes que alcanzan los *yogīs* perfectos; pueden ejecutar inmediatamente todo lo que deseen.

VERSO 35

*bhartuḥ purastād ātmānam
strī-sahasra-vṛtam tadā
niśāmya tad-yoga-gatim
saṁśayam pratyapadyata*

bhartuḥ—de su esposo; *purastāt*—en presencia de; *ātmānam*—ella misma; *strī-sahasra*—por mil sirvientas; *vṛtam*—rodeada; *tadā*—entonces; *niśāmya*—viendo; *tat*—su; *yoga-gatim*—poder yóguico; *saṁśayam pratyapadyata*—estaba asombrada.

TRADUCCIÓN

Estaba asombrada, al encontrarse rodeada de mil sirvientas en presencia de su esposo y ser testigo de su poder yóguico.

SIGNIFICADO

Devahūti vio como todo iba ocurriendo de un modo milagroso; aun así, cuando fue llevada ante su esposo, pudo entender que todo se debía a su gran poder místico de *yoga*. Entendió que no había nada imposible para un *yogī* como Kardama Muni.

VERSOS 36-37

*sa tām kṛta-mala-snānām
vibhrājantīm apūrvavat
ātmano bibhratīm rūpam
saṁvīta-rucira-stanīm*

*vidyādhari-sahasreṇa
sevyamānām suvāsasam
jāta-bhāvo vimānam tad
ārohayad amitra-han*

saḥ—el sabio; *tām*—a ella (Devahūti); *kṛta-mala-snānām*—aseada mediante el baño; *vibhrājantīm*—brillando; *apūrvavat*—sin precedentes; *ātmanaḥ*—su propia; *bibhratīm*—poseyendo; *rūpam*—belleza; *saṁvīta*—ceñidos;

rucira—atractivos; *stanīm*—con senos; *vidyādhari*—de muchachas *gandharvas*; *sahasreṇa*—por un millar; *sevyamānām*—servida por; *su-vāsasam*—vestida con ropas excelentes; *jāta-bhāvaḥ*—lleno de cariño; *vimānam*—avión en forma de palacio; *tat*—aquel; *ārohayat*—la subió a bordo; *amitra-han*—¡oh, destructor del enemigo!

TRADUCCIÓN

El sabio pudo ver que Devahūti estaba muy limpia después de haberse bañado, y que brillaba, como si ya no fuese su antigua esposa. Había recuperado su propia belleza original de hija de un príncipe. Estaba vestida con ropas excelentes, con sus atractivos senos debidamente ceñidos, y servida por mil muchachas gandharvas. ¡Oh, destructor del enemigo!, su cariño por ella creció, y la subió al palacio aéreo.

SIGNIFICADO

Cuando los padres de Devahūti la llevaron ante el sabio Kardama antes de su matrimonio, ella era la princesa de belleza perfecta; Kardama Muni recordó su belleza anterior. Pero después del matrimonio, cuando se ocupó en servir a Kardama Muni, dejó de cuidar su cuerpo como una princesa, pues no tenía medios para ello; su esposo vivía en una choza, y ella estaba siempre ocupada en servirlo; por ello, su belleza de princesa desapareció, y pasó a ser como una sirvienta cualquiera. Ahora, después de que las muchachas *gandharvas*, obedeciendo al poder yóguico de Kardama Muni, la bañasen, ella recobró su belleza, y Kardama Muni se sintió atraído por la hermosura que ella había mostrado antes de casarse. La verdadera belleza de una mujer joven son sus senos. Cuando Kardama Muni vio tan hermosamente adornados los senos de su esposa, que la hacían mucho más hermosa, se sintió atraído, a pesar de que era un gran sabio. Ésa es la razón de que Śrīpāda Śaṅkārācārya prevenga a los trascendentalistas de que aquel que busque la iluminación trascendental no debe sentirse atraído por los erguidos senos de la mujer, pues no son más que una interacción de grasa y sangre dentro del cuerpo.

VERSO 38

*tasminn alupta-mahimā priyayānurakto
vidyādhariḥ upacīrṇa-vapur vimāne
babhrāja utkaca-kumud-gaṇavān apīcyas
tārābhir āvṛta ivoḍu-patir nabhaḥ-sthaḥ*

tasmin—en esa; *alupta*—no perdida; *mahimā*—gloria; *priyayā*—con su querida

consorte; *anuraktaḥ*—apegado; *vidyādharībhiḥ*—por las muchachas *gandharvas*; *upacīrṇa*—servida; *vapuḥ*—su persona; *vimāne*—en el avión; *babhrāja*—él brillaba; *utkaca*—abierta; *kumut-gaṇavān*—la Luna, a la que siguen hileras de nenúfares; *apīcyah*—muy encantadora; *tārābhiḥ*—por estrellas; *āvṛtaḥ*—rodeada; *iva*—como; *uḍu-patiḥ*—la Luna (la principal de las estrellas); *nabhaḥ-sthaḥ*—en el cielo.

TRADUCCIÓN

Aunque aparentemente apegado a su querida consorte, a la cual servían las muchachas gandharvas, el sabio no perdió su gloria, que consistía en el dominio del ser. En el palacio aéreo, Kardama Muni brillaba con su consorte de un modo tan encantador como la Luna en medio de las estrellas del cielo, que por la noche hace que se vayan abriendo sucesivamente grupos de nenúfares en los estanques.

SIGNIFICADO

El palacio estaba en el cielo, y por eso la comparación con la Luna llena y las estrellas compuesta en este verso es muy hermosa. Kardama Muni parecía la Luna llena, y las muchachas que rodeaban a Devahūti, su esposa, parecían las estrellas. En las noches de Luna llena, las estrellas y la Luna, juntas, forman una hermosa constelación; de modo similar, en aquel palacio aéreo en el cielo, Kardama Muni y su esposa, rodeados de las doncellas, parecían la Luna y las estrellas en una noche de Luna llena.

VERSO 39

*tenāṣṭa-lokapa-vihāra-kulācalendra-
dronīṣv anaṅga-sakha-māruta-saubhagāsu
siddhair nuto dyudhuni-pāta-śiva-svanāsu
reme ciraṁ dhanadaval-lalanā-varūthī*

tena—en aquel aeroplano; *aṣṭa-loka-pa*—de las deidades regentes de los ocho planetas celestiales; *vihāra*—los parques de recreo; *kula-acala-indra*—del rey de las montañas (Meru); *dronīṣu*—en los valles; *anaṅga*—de pasión; *sakha*—las compañeras; *māruta*—con brisas; *saubhagāsu*—hermosas; *siddhaiḥ*—por los *siddhas*; *nutaḥ*—siendo alabado; *dyu-dhuni*—del Ganges; *pāta*—de la caída; *śiva- svanāsu*—vibrando con sonidos auspiciosos; *reme*—él disfrutó; *ciraṁ*—durante mucho tiempo; *dhanada-vat*—como Kuvera; *lalanā*—de doncellas; *varūthī*—rodeado.

TRADUCCIÓN

En aquel palacio aéreo viajó a los valles de placer del monte Meru, cuya hermosura la realzaban la fragancia y el frescor de las apacibles brisas que estimulaban la pasión. Generalmente, en esos valles goza de los placeres Kuvera, el tesorero de los semidioses, rodeado de hermosas mujeres y alabado por los siddhas. También Kardama Muni, rodeado por su esposa y las hermosas doncellas, fue allí y disfrutó durante muchísimos años.

SIGNIFICADO

Kuvera es uno de los ocho semidioses que se encargan de las diferentes direcciones del universo. Se dice que Indra se encarga del lado oriental del universo, donde está situado el planeta celestial, o paraíso. Del mismo modo, Agni se encarga de la porción sudeste; Yama, el semidiós que castiga a los pecadores, tiene a su cargo la parte sur; Nirṛti se encarga de la parte sudoeste; Varuṇa, el semidiós encargado de las aguas, se encarga de la parte occidental; Vāyu, que controla el aire y que tiene alas para viajar en él, se encarga de la parte noroeste del universo; y Kuvera, el tesorero de los semidioses, se encarga de la parte norte. Todos estos semidioses se deleitan en los valles del monte Meru, que está situado en algún lugar entre el Sol y la Tierra. En el palacio aéreo, Kardama Muni viajó por las ocho direcciones controladas por los diversos semidioses antes descritos y, al igual que los semidioses, él también fue al monte Meru a disfrutar de la vida. Cuando alguien está rodeado de muchachas jóvenes y hermosas, de un modo natural aparece la excitación sexual. Kardama Muni estaba estimulado sexualmente, y disfrutó de su esposa durante muchísimos años en aquella parte del monte Meru. Pero su entrega a la vida sexual recibió las alabanzas de muchísimos *siddhas*, seres que han alcanzado la perfección, pues tenía como fin la producción de una buena descendencia para bien de los asuntos universales.

VERSO 40

*vaiśrambhake surasane
nandane puṣpabhadrake
mānase caitrarathye ca
sa reme rāmayā rataḥ*

vaiśrambhake—en el jardín Vaiśrambhaka; *surasane*—en Surasana; *nandane*—en Nandana; *puṣpabhadrake*—en Puṣpabhadraka; *mānase*—en el lago Mānasa-sarovara; *caitrarathye*—en Caitrarathya; *ca*—y; *saḥ*—él; *reme*—disfrutó;

rāmayā— por su esposa; *rataḥ*—satisfecho.

TRADUCCIÓN

Satisfecho por su esposa, disfrutó en aquel palacio aéreo no solamente en el monte Meru, sino también en los jardines Vaiśrambhaka, Surasana, Nandana, Puṣpabhadra y Caitrarathya, y en el lago Mānasa-sarovara.

VERSO 41

*bhrājiṣṇunā vimānena
kāma-gena mahīyasā
vaimānikān atyaśeta
caral lokān yathānilaḥ*

bhrājiṣṇunā—espléndido; *vimānena*—con el avión; *kāma-gena*—que volaba según su deseo; *mahīyasā*—muy grande; *vaimānikān*—a los semidioses en sus aviones; *atyaśeta*—sobrepasó; *caran*—viajando; *lokān*—por los planetas; *yathā*—como; *anilaḥ*—el aire.

TRADUCCIÓN

Tal como el aire que pasa sin control en todas direcciones, él viajó de esa manera por los diversos planetas. Corriendo por el aire en aquel espléndido y enorme palacio aéreo, que podía volar según sus deseos, sobrepasó incluso a los semidioses.

SIGNIFICADO

Los planetas ocupados por los semidioses están restringidos a sus propias órbitas, pero Kardama Muni, mediante su poder yóguico, podía viajar por todas las direcciones del universo sin restricciones. Las entidades vivientes que están en el universo reciben el nombre de almas condicionadas; es decir, no son libres de ir a todas partes. Nosotros somos habitantes de este globo terrestre; no podemos ir a otros planetas libremente. Actualmente, el hombre está tratando de ir a otros planetas, pero hasta ahora no ha tenido éxito. No es posible viajar a ningún otro planeta; lo impiden las leyes de la naturaleza, que no permiten ir de un planeta a otro ni siquiera a los semidioses. Pero Kardama Muni, mediante su poder yóguico, pudo superar en fuerza a los semidioses y viajar por el espacio en todas direcciones. La comparación que aquí encontramos es muy adecuada. Las palabras *yathā anilaḥ* indican que Kardama Muni viajó sin restricción alguna por el universo, en todas direcciones, igual que el aire, que es libre para

ir por todas partes, sin restricción.

VERSO 42

*kim durāpādanam teṣām
puṁsām uddāma-cetasām
yair āśritas tīrtha-padaś
caraṇo vyasanātyayaḥ*

kim—qué; *durāpādanam*—difícil de conseguir; *teṣām*—para aquellos; *puṁsām*—hombres; *uddāma-cetasām*—que son resueltos; *yaiḥ*—quienes; *āśritaḥ*—refugiándose; *tīrtha-padaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *caraṇaḥ*—pies; *vyasana-atyayaḥ*—que vence peligros.

TRADUCCIÓN

¿Hay algo que les sea difícil de conseguir a los hombres resueltos que se han refugiado en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios? Sus pies son la fuente de ríos sagrados como el Ganges, que pone fin a los peligros de la vida mundana.

SIGNIFICADO

Aquí son significativas las palabras *yair āśritas tīrtha-padaś caraṇaḥ*. *Tīrtha-pāda* es un nombre con el que se conoce a la Suprema Personalidad de Dios. Se dice que el Ganges es un río sagrado porque emana del pulgar del pie de Viṣṇu. El Ganges viene a erradicar todas las aflicciones materiales de las almas condicionadas. Por lo tanto, nada hay imposible para la entidad viviente que se haya refugiado en los santos pies de loto del Señor. Kardama Muni no es especial por ser un gran místico, sino porque era un gran devoto. Por eso se dice aquí que nada hay imposible para un gran devoto como Kardama Muni. Como Kardama ha mostrado ya, los *yogīs* pueden ejecutar proezas maravillosas; a pesar de ello, Kardama era más que un *yogī*, porque era un gran devoto del Señor; de modo que era más glorioso que un *yogī* corriente. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*: «De entre las muchas clases de *yogīs*, aquel que es devoto del Señor es el mejor». En una persona como Kardama Muni, no puede hablarse de condicionamientos; él era ya un alma liberada, mejor que los semidioses, quienes también están condicionados. Aunque estaba disfrutando con su esposa y muchas otras mujeres, estaba por encima de la vida material condicionada. Por esa razón se utiliza la palabra *vyasanātyayaḥ*, que indica que él estaba más allá de la posición del alma condicionada. Él era trascendental a todas las limitaciones materiales.

VERSO 43

*prekṣayitvā bhuvō golam
patnyai yāvān sva-saṁsthayā
bahv-āścaryam mahā-yogī
svāśramāya nyavartata*

prekṣayitvā—después de mostrar; *bhuvāḥ*—del universo; *golam*—el globo; *patnyai*—a su esposa; *yāvān*—como; *sva-saṁsthayā*—con su estructura; *bahv-āścaryam*—lleno de muchas maravillas; *mahā-yogī*—el gran *yogī* (Kardama); *sva-āśramāya*—a su propia ermita; *nyavartata*—regresó.

TRADUCCIÓN

Tras mostrar a su esposa el globo del universo y su estructura, con todas sus maravillas, el gran yogī Kardama Muni regresó a su propia ermita.

SIGNIFICADO

Aquí se describen todos los planetas como *gola*, redondos. Todos los planetas son redondos, y cada uno es un refugio diferente, como islas en el gran océano. A veces los planetas reciben los nombres de *dvīpa* o *varṣa*. Este planeta Tierra recibe el nombre de *Bhārata-varṣa*, porque fue gobernado por el rey *Bharata*. Otra palabra significativa que se usa en este verso es *bahv-āścaryam*, «muchas cosas maravillosas». Esto indica que los distintos planetas están distribuidos por todo el universo en las ocho direcciones, y todos y cada uno de ellos son maravillosos de por sí. Cada planeta tiene sus influencias climáticas particulares, y sus particulares tipos de habitantes, y está equipado por completo con todo, incluyendo la belleza de las estaciones. En la *Brahma-saṁhitā* (5.40), de un modo similar, se afirma: *vibhūti-bhinnam*: En cada planeta hay distintas opulencias. No puede esperarse que un planeta sea exactamente como otro. Por la gracia de Dios, por la ley de la naturaleza, cada planeta está hecho de un modo diferente y tiene rasgos maravillosos diferentes. Kardama Muni tuvo experiencia personal de todas esas maravillas mientras viajaba con su esposa; aun así, pudo regresar a su humilde ermita. Él demostró a su esposa, la princesa, que aunque vivía en la ermita, tenía el poder de ir a todas partes y de hacer lo que quisiera mediante el *yoga* místico. Ésa es la perfección del *yoga*. Nadie va a llegar a ser un *yogī* perfecto simplemente por exhibir posturas de sentarse, y nadie puede volverse Dios con esas posturas de sentarse o con una mal llamada meditación, como se está anunciando. Se está

llevando a la gente tonta a la falsa creencia de que una caricatura de meditación y unas posturas de sentarse son suficientes para volverse Dios en seis meses. Tenemos aquí el ejemplo de un *yogī* perfecto: podía viajar por todo el universo. Hay una descripción parecida de Durvāsā Muni, quien también viajó por el espacio. Un *yogī* perfecto puede hacer eso realmente. Pero incluso alguien que pueda viajar por todo el universo y mostrar proezas maravillosas como Kardama Muni, no puede compararse con la Suprema Personalidad de Dios, cuyo poder y cuya inconcebible energía no podrá obtenerlos nunca ningún alma, ni condicionada ni liberada. El comportamiento de Kardama Muni nos permite entender que, a pesar de su inmenso poder místico, siguió siendo un devoto del Señor. Ésa es la verdadera posición de toda entidad viviente.

VERSO 44

*vibhajya navadhātmānam
mānavīm suratotsukām
rāmām niramayan reme
varṣa-pūgān muhūrtavat*

vibhajya—habiendo dividido; *nava-dhā*—en nueve; *ātmānam*—a sí mismo; *mānavīm*—a la hija de Manu (Devahūti); *surata*—de vida sexual; *utsukām*—que estaba deseosa; *rāmām*—a su esposa; *niramayan*—dando placer; *reme*—él disfrutó; *varṣa-pūgān*—durante muchos años; *muhūrta-vat*—como un momento.

TRADUCCIÓN

Después de regresar a la ermita, y sólo para dar placer a Devahūti, la hija de Manu, que estaba deseosa de vida sexual, se dividió en nueve personalidades. De este modo disfrutó con ella durante muchísimos años, que pasaron como si fuesen un momento.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a Devahūti, la hija de Svāyambhuva Manu, como *suratotsuka*. Después de viajar con su esposo por todo el universo, ir al monte Meru y a los hermosos jardines de los reinos celestiales, ella naturalmente sentía excitación sexual, y para satisfacer su deseo sexual, Kardama Muni se expandió en nueve formas. Se volvió nueve, en vez de uno, y durante muchísimos años Devahūti tuvo relación sexual con nueve personas. Puede entenderse que el apetito sexual de la mujer es nueve veces más grande que el del hombre. Eso se indica claramente aquí. De no ser por ello, Kardama Muni no habría tenido motivo

para expandirse en nueve. Aquí tenemos otro ejemplo de poder yóguico. Tal como la Suprema Personalidad de Dios puede expandirse en millones de formas, un *yogī* también puede llegar a expandirse hasta en nueve formas, pero no en más. Otro ejemplo es el de Saubhari Muni; él se expandió en ocho formas. Pero por muy poderoso que un *yogī* pueda ser, no puede expandirse en más de ocho o nueve. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, puede expandirse en millones de formas, *ananta-rūpa*, innumerables, incontables formas, como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*. Nadie puede compararse a la Suprema Personalidad de Dios por medio de ninguna manifestación energética de poder que pueda concebirse.

VERSO 45

*tasmin vimāna utkr̥ṣṭām
śayyām rati-karīm śritā
na cābudhyata tam kālam
patyāpīcyena saṅgatā*

tasmin—en aquel; *vimāne*—avión; *utkr̥ṣṭām*—excelente; *śayyām*—una cama; *rati-karīm*—que aumentaba los deseos sexuales; *śritā*—situada en; *na*—no; *ca*— y; *abudhyata*—ella notó; *tam*—que; *kālam*—tiempo; *patyā*—con su esposo; *apīcyena*—muy hermoso; *saṅgatā*—en compañía.

TRADUCCIÓN

En aquel palacio aéreo, en compañía de su hermoso esposo, Devahūti, en una cama excelente que aumentaba los deseos sexuales, no pudo comprender cuánto tiempo estaba pasando.

SIGNIFICADO

La gente materialista disfruta tanto con la vida sexual que cuando se ocupan en esas actividades se olvidan del paso del tiempo. El santo Kardama y Devahūti, en su relación sexual, también se olvidaron del paso del tiempo.

VERSO 46

*evam yogānubhāvena
dam-patyo ramamāṇayoḥ
śataṁ vyatīyuh śaradaḥ
kāma-lālasayor manāk*

evam—de este modo; *yoga-anubhāvena*—por poderes místicos; *dam-patyoh*—la pareja; *ramamāṇayoḥ*—mientras estaban disfrutando; *śatam*—cien; *vyatīyuh*—pasaron; *śaradaḥ*—otoños; *kāma*—placer sexual; *lālasayoḥ*—que anhelaban ansiosamente; *manāk*—como un tiempo breve.

TRADUCCIÓN

Mientras la pareja, anhelando ansiosamente el placer sexual, disfrutaban de este modo en virtud de los poderes místicos, pasaron cien otoños como si fuesen un breve período de tiempo.

VERSO 47

*tasyām ādhatta retas tām
bhāvayann ātmanātma-vit
nodhā vidhāya rūpaṁ svam
sarva-saṅkalpa-vid vibhuḥ*

tasyām—en ella; *ādhatta*—él depositó; *retas*—semen; *tām*—a ella; *bhāvayan*—considerando; *ātmanā*—como la mitad de su ser; *ātma-vit*—un conocedor del alma espiritual; *nodhā*—en nueve; *vidhāya*—habiendo dividido; *rūpaṁ*—cuerpo; *svam*—su propio; *sarva-saṅkalpa-vid*—el conocedor de todos los deseos; *vibhuḥ*—el poderoso Kardama.

TRADUCCIÓN

El poderoso Kardama Muni conocía el corazón de todos, y podía conceder todo aquello que se deseara. Conocedor del alma espiritual, consideró que su esposa era la mitad de su cuerpo. Dividiéndose en nueve formas, impregnó a Devahūti con nueve descargas de semen.

SIGNIFICADO

Como podía entender que Devahūti quería muchos hijos, Kardama Muni engendró en su primera unión nueve hijos de una vez. Aquí se lo describe como *vibhu*, el muy poderoso maestro. Mediante su poder yóguico pudo producir nueve hijas a la vez en el vientre de Devahūti.

VERSO 48

*ataḥ sā suṣuve sadyo
devahūtiḥ striyaḥ prajāḥ*

*sarvās tās cāru-sarvāṅgyo
lohitotpala-gandhayaḥ*

ataḥ—entonces; *sā*—ella; *suṣuve*—dio a luz; *sadyaḥ*—en el mismo día; *devahūtiḥ*—Devahūti; *striyaḥ*—femenina; *prajāḥ*—descendencia; *sarvāḥ*—todas; *tāḥ*—ellas; *cāru-sarva-aṅgyaḥ*—de encantadores miembros; *lohita*—roja; *utpala*— como el loto; *gandhayaḥ*—fragantes.

TRADUCCIÓN

Aquel mismo día, inmediatamente después, Devahūti dio a luz nueve hijas, de cuerpos encantadores, y que tenían la fragancia de la flor de loto roja.

SIGNIFICADO

Devahūti estaba demasiado excitada sexualmente, y por eso ella descargó más óvulos, y nacieron nueve hijas. En el *smṛti-śāstra* y en el *Āyur-veda* se dice que cuando es más grande la descarga del varón, se engendran varones, pero cuando es más grande la descarga femenina, se engendran niñas. Las circunstancias nos indican que Devahūti estaba más excitada sexualmente, y por esa razón tuvo nueve hijas de una vez. Todas ellas, sin embargo, eran muy hermosas, y sus cuerpos estaban muy bien formados; parecían flores de loto, y eran fragantes como lotos.

VERSO 49

*patim sā pravrajiṣyantam
tadālakṣyośatī bahiḥ
smayamānā viklavena
hṛdayena vidūyatā*

patim—a su esposo; *sā*—ella; *pravrajiṣyantam*—que iba a abandonar el hogar; *tadā*—entonces; *ālakṣya*—después de ver; *uśatī*—hermosa; *bahiḥ*—externamente; *smayamānā*—sonriendo; *viklavena*—agitado; *hṛdayena*—con el corazón; *vidūyatā*—afligido.

TRADUCCIÓN

Cuando ella vio a su esposo a punto de abandonar el hogar, externamente sonrió, pero su corazón estaba agitado y afligido.

SIGNIFICADO

Kardama Muni, mediante su poder místico, terminó rápidamente con sus asuntos familiares. Construir un castillo en el aire, viajar por todo el universo con su esposa en compañía de muchachas hermosas, y engendrar hijos: todo ello tocó a su fin, y ahora estaba a punto de irse, conforme a su promesa de que, en cuanto su esposa estuviera embarazada, abandonaría el hogar en busca de lo que verdaderamente le interesaba, la iluminación espiritual. Viendo a su esposo a punto de marcharse, Devahūti se sentía muy perturbada, pero sonreía para satisfacerlo. Debe quedar muy claro el ejemplo de Kardama Muni: una persona cuyo principal interés sea volverse consciente de Kṛṣṇa, incluso si se enreda en la vida familiar, siempre debe estar dispuesto a abandonar los atractivos de la vida doméstica tan pronto como le sea posible.

VERSO 50

*likhanty adho-mukhī bhūmim
padā nakha-maṇi-śriyā
uvāca lalitām vācam
nirudhyāśru-kalām śanaiḥ*

likhantī—arañando; *adhaḥ-mukhī*—la cabeza gacha; *bhūmim*—el suelo; *padā*—con su pie; *nakha*—uñas; *maṇi*—como joyas; *śriyā*—con radiantes; *uvāca*—habló; *lalitām*—encantadoras; *vācam*—entonaciones; *nirudhya*—conteniendo; *aśru-kalām*—lágrimas; *śanaiḥ*—lentamente.

TRADUCCIÓN

Se levantó y, al tiempo que arañaba el suelo con el pie, que brillaba con el lustre de sus uñas como joyas, habló con la cabeza gacha, con un tono pausado pero encantador, conteniendo las lágrimas.

SIGNIFICADO

Devahūti era tan hermosa que las uñas de sus pies parecían perlas; al arañar el piso, parecía como si hubiese perlas esparcidas por el suelo. Que una mujer rasque el piso con los pies es señal de que su mente está muy perturbada. Las *gopīs* mostraron a veces esos signos ante Kṛṣṇa. Cuando acudieron en la oscuridad de la noche y Kṛṣṇa les pidió que volviesen a sus casas, las *gopīs* también arañaban el suelo de este modo, porque sus mentes estaban muy perturbadas.

VERSO 51

*devahūtir uvāca
sarvaṁ tad bhagavān mahyam
upovāha pratiśrutam
athāpi me prapannāyā
abhayaṁ dātum arhasi*

devahūtiḥ—Devahūti; *uvāca*—dijo; *sarvam*—todas; *tat*—que; *bhagavān*—Tu Señoría; *mahyam*—a mí; *upovāha*—se ha cumplido; *pratiśrutam*—prometido; *atha api*—aun así; *me*—a mí; *prapannāyai*—a aquel que se ha entregado; *abhayam*— liberación del temor; *dātum*—dar; *arhasi*—mereces.

TRADUCCIÓN

Śrī Devahūti dijo: Mi señor, has cumplido todas las promesas que me hiciste; aun así, puesto que soy un alma entregada a ti, también debes liberarme del temor.

SIGNIFICADO

Devahūti rogó a su esposo que le concediese algo libre de temores. Como esposa, era un alma completamente entregada a él, y el esposo tiene la responsabilidad de liberar a su esposa del temor. En el Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se menciona cómo liberar del temor a los subordinados. Aquel que no puede liberarse de las garras de la muerte es dependiente, y no debe convertirse en maestro espiritual, ni en esposo, pariente, padre, madre, etc. Un superior tiene el deber de liberar del temor a su subordinado. Por lo tanto, para hacerse cargo de alguien, bien sea como padre, madre, maestro espiritual, pariente o esposo, hay que aceptar la responsabilidad de liberar a los subordinados de la temible condición de la existencia material. La existencia material siempre está llena de temores y ansiedad. Devahūti está diciendo: «Tú me has dado toda clase de comodidades materiales por medio de tu poder yóguico, y ahora te preparas para irte. Por eso debes darme tu última bendición, de modo que pueda liberarme de esta vida material condicionada».

VERSO 52

*brahman duhitṛbhis tubhyaṁ
vimṛgyāḥ patayaḥ samāḥ
kaścit syān me viśokāya*

tvayi pravrajite vanam

brahman—mi querido *brāhmaṇa*; *duhitṛbhiḥ*—por las propias hijas; *tubhyam*—por ti; *vimṛgyāḥ*—ser encontrados; *patayaḥ*—esposos; *samāḥ*—adecuados; *kaścit*—alguien; *syāt*—debe haber; *me*—mi; *viśokāya*—para consuelo; *tvayi*—cuando tú; *pravrajite*—hayas partido; *vanam*—al bosque.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, en cuanto a tus hijas, encontrarán esposos adecuados para ellas y se irán a sus respectivos hogares. Pero a mí, ¿quién me dará consuelo después de tu partida como sannyāsī?

SIGNIFICADO

Se dice que el hijo es otra forma del padre. Por consiguiente, se considera que el padre y el hijo no son diferentes. Una viuda con un hijo no es una verdadera viuda, porque tiene al representante de su esposo. De manera similar, Devahūti le está pidiendo indirectamente a Kardama Muni que deje un representante suyo, de modo que, en su ausencia, ella tenga un hijo adecuado que pueda liberarla de las ansiedades. No debe esperarse que un jefe de familia permanezca en el hogar por el resto de sus días. Después de que sus hijos e hijas se casen, el padre puede retirarse de la vida familiar, dejando a su esposa bajo el cuidado de los hijos adultos. Ésa es la convención social del sistema védico. Devahūti, indirectamente, le está pidiendo que, al ausentarse del hogar, deje por lo menos un hijo varón que la alivie de las ansiedades. Este alivio quiere decir instrucción espiritual. Alivio no quiere decir comodidades materiales. Éstas se terminarán con el final del cuerpo, pero la instrucción espiritual no tendrá fin; continuará con el alma espiritual. La instrucción acerca del avance espiritual es necesaria, pero sin tener un hijo digno, ¿cómo podía Devahūti avanzar en conocimiento espiritual? El esposo tiene el deber de saldar su deuda con la esposa. Ella le da su servicio sincero, y él queda endeudado con ella, porque no se puede aceptar servicio de un subordinado sin darle nada a cambio. El maestro espiritual no puede aceptar servicio de un discípulo sin darle instrucción espiritual. Así es la reciprocidad de amor y deber. De este modo, Devahūti le recuerda a su esposo, Kardama Muni, que ella le ha ofrecido un servicio fiel. Incluso considerando la situación en función de saldar la deuda contraída con la esposa, él debe darle un hijo varón antes de irse. Indirectamente, Devahūti ruega a su esposo que se quede en casa unos días más, o al menos hasta que nazca un hijo varón.

VERSO 53

*etāvatālam kālena
vyatikrāntena me prabho
indriyārtha-prasaṅgena
parityakta-parātmanah*

etāvatā—tanto; *alam*—para nada; *kālena*—tiempo; *vyatikrāntena*—pasado; *me*—mi; *prabho*—¡oh, mi señor!; *indriya-artha*—complacencia de los sentidos; *prasaṅgena*—en cuestión de entregarse a; *parityakta*—descuidando; *para-ātmanah*—conocimiento acerca del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Hasta ahora, hemos perdido mucho tiempo en la complacencia de los sentidos, descuidando el cultivo de conocimiento acerca del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

La vida humana no es para malgastarla en actividades de complacencia de los sentidos como hacen los animales. Los animales están siempre ocupados en la complacencia de los sentidos —comer, dormir, temer y aparearse—, pero ésa no es la ocupación del ser humano, aunque, debido al cuerpo material, hay necesidad de complacencia de los sentidos conforme a un principio regulador. Así pues, en efecto, Devahūti dijo a su esposo: «Hasta ahora tenemos estas hijas, y hemos disfrutado de la vida material en un palacio aéreo, viajando por todo el universo. Esos bienes han venido por tu gracia, pero todos han sido para la complacencia de los sentidos. Ahora debe haber algo para mi avance espiritual».

VERSO 54

*indriyārtheṣu sajjantyā
prasaṅgas tvayi me kṛtaḥ
ajānantyā param bhāvam
tathāpy astv abhayāya me*

indriya-artheṣu—a la complacencia de los sentidos; *sajjantyā*—estando apegada; *prasaṅgaḥ*—afinidad; *tvayi*—hacia ti; *me*—por mí; *kṛtaḥ*—fue hecho; *ajānantyā*—sin conocer; *param bhāvam*—tu situación trascendental; *tathā*

api— aun así; *astu*—que sea; *abhayāya*—para estar libre de temor; *me*—yo.

TRADUCCIÓN

Sin conocer tu situación trascendental, te he amado permaneciendo apegada a los objetos de los sentidos. A pesar de esto, que la afinidad que ahora siento hacia ti me libere de todo temor.

SIGNIFICADO

Devahūti se lamenta de su posición. Como mujer, tenía que amar a alguien. De una forma u otra, amó a Kardama Muni, pero sin conocer su avance espiritual. Kardama Muni pudo entender los sentimientos de Devahūti; en general, todas las mujeres desean disfrute material. Se dice que son poco inteligentes porque la tendencia de la mayoría de ellas es hacia el disfrute material. Devahūti se lamenta porque su esposo le ha dado disfrute material de la mejor clase, pero no sabía que él era tan avanzado en iluminación espiritual. Su argumento era que, aunque no conocía las glorias de su gran esposo, se había refugiado en él, y por ello debía ser liberada del enredo material. La relación con una gran personalidad es sumamente importante. En el *Caitanya-caritāmṛta*, el Señor Caitanya dice que *sādhū-saṅgam*, la relación con una gran persona santa, es muy importante, porque incluso una persona no muy avanzada en conocimiento, por el simple hecho de relacionarse con una gran persona santa, puede hacer inmediatamente considerables avances en la vida espiritual. Como mujer, como una esposa corriente, Devahūti se apegó a Kardama Muni para dar satisfacción a su disfrute sensual y a otras necesidades materiales, pero en realidad estaba con una gran personalidad. Ahora lo entendía, y quería beneficiarse de la relación que tenía con su gran esposo.

VERSO 55

*saṅgo yaḥ saṁsṛter hetur
asatsu vihito 'dhiyā
sa eva sādhuṣu kṛto
niḥsaṅgatvāya kalpate*

saṅgaḥ—relación; *yaḥ*—que; *saṁsṛteḥ*—del ciclo del nacimiento y la muerte; *hetuḥ*—la causa; *asatsu*—con aquellos que se ocupan en la complacencia de los sentidos; *vihitaḥ*—hecha; *adhiyā*—por medio de la ignorancia; *saḥ*—lo mismo; *eva*—ciertamente; *sādhuṣu*—con personas santas; *kṛtaḥ*—llevado a cabo; *niḥsaṅgatvāya*—a la liberación; *kalpate*—conduce.

TRADUCCIÓN

Las relaciones basadas en la complacencia de los sentidos son, sin duda, el sendero hacia el cautiverio. Pero ese mismo tipo de relaciones, cuando se establecen con una persona santa, llevan a la senda de la liberación, incluso si se establecen sin conocimiento.

SIGNIFICADO

Cualquier tipo de relación con una persona santa trae los mismos resultados. El Señor Kṛṣṇa, por ejemplo, tuvo contacto con muchas clases de entidades vivientes, algunas de las cuales Le trataron como a un enemigo, mientras otras Le trataron como un agente para la complacencia de los sentidos. Generalmente se dice que las *gopīs* estaban apegadas a Kṛṣṇa por atractivos sensuales; aun así, llegaron a ser devotas del Señor de primera categoría. Sin embargo, la relación que Kaṁsa, Śiśupāla, Dantavakra y otros demonios tenían con Kṛṣṇa era de enemigos. Pero, ya bien se relacionasen con Kṛṣṇa como enemigos, por complacencia de los sentidos, por temor o como devotos puros, todos ellos obtuvieron la liberación. Ése es el resultado de relacionarse con el Señor. Aunque no se entienda quién es Él, todos los resultados son de la misma eficacia. El resultado de relacionarse con una gran persona santa también es la liberación; es como si alguien se acerca al fuego: lo sepa o no lo sepa, al acercarse sentirá calor. Devahūti expresó su gratitud, pues aunque quería relacionarse con Kardama Muni buscando solamente la complacencia de los sentidos, debido a la gran talla espiritual de su esposo, estaba segura de que, si recibía su bendición, se liberaría.

VERSO 56

*neha yat karma dharmāya
na virāgāya kalpate
na tīrtha-pada-sevāyai
jīvann api mṛto hi saḥ*

na—no; *iha*—aquí; *yat*—que; *karma*—trabaja; *dharmāya*—para la perfección de la vida religiosa; *na*—no; *virāgāya*—para el desapego; *kalpate*—lleva; *na*—no; *tīrtha-pada*—de los pies de loto del Señor; *sevāyai*—al servicio devocional; *jīvan*—viviendo; *api*—aunque; *mṛtaḥ*—muerto; *hi*—en verdad; *saḥ*—él.

TRADUCCIÓN

Cualquier persona cuyo trabajo no tenga como finalidad elevarla a la vida religiosa, cualquier persona cuya ejecución de rituales religiosos no la eleve a la renunciación, y cualquier persona cuya renunciación no la lleve al servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, debe considerarse que está muerto, aunque respire.

SIGNIFICADO

La afirmación de Devahūti es que su vida fue simplemente una pérdida de tiempo, pues estaba apegada a vivir con su esposo por la complacencia de los sentidos, que no conduce a liberarse del enredo material. Cualquier trabajo que no lleve al estado de vida religiosa es una actividad inútil. Por naturaleza, todo el mundo siente inclinación por algún tipo de trabajo; cuando ese trabajo lleva a la vida religiosa, y ésta conduce a la renunciación, y ésta, a su vez, al servicio devocional, se alcanza la perfección del trabajo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, cualquier trabajo que, en última instancia, no lleve al nivel del servicio devocional, es causa de cautiverio en el mundo material. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*. Quien no se eleve gradualmente a la posición de servicio devocional, comenzando a partir de su actividad natural, debe ser considerado un cuerpo muerto. El trabajo que no conduce a entender a Kṛṣṇa se considera inútil.

VERSO 57

*sāham bhagavato nūnam
vañcitā māyayā dṛḍham
yat tvāṁ vimuktidaṁ prāpya
na mumukṣeya bandhanāt*

sā—esa misma persona; *aham*—yo soy; *bhagavataḥ*—del Señor; *nūnam*—seguramente; *vañcitā*—engañada; *māyayā*—por la energía ilusoria; *dṛḍham*—por completo; *yat*—pues; *tvāṁ*—a ti; *vimukti-dam*—que da la liberación; *prāpya*—habiendo obtenido; *na mumukṣeya*—no he buscado la liberación; *bandhanāt*—del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

Mi señor, sin duda la insuperable energía material de la Suprema Personalidad de Dios me ha engañado por completo, pues a pesar de haber obtenido tu compañía, que libera del cautiverio material, no he buscado esa liberación.

SIGNIFICADO

El hombre inteligente debe utilizar las buenas oportunidades. La primera oportunidad es la forma humana de vida, y la segunda es nacer en una familia donde se cultiva el conocimiento espiritual; eso es algo que rara vez se obtiene. La oportunidad más grande la constituye relacionarse con una persona santa. Devahūti era consciente de que había nacido como hija de un emperador. Tenía educación y cultura suficientes, y, por último, obtuvo como esposo a Kardama Muni, gran persona santa y gran *yogī*. Si, aun así, no obtenía la liberación del enredo de la energía material, sólo podía deberse a que estaba siendo engañada por la insuperable energía ilusoria. De hecho, la energía material ilusoria está engañando a todos. La gente no sabe lo que hace cuando adora a la energía material en la forma de la diosa Kālī o Durgā buscando bienes materiales. Piden: «Madre, dame grandes riquezas, dame una buena esposa, dame fama, dame victoria». Pero esos devotos de la diosa Māyā, o Durgā, no saben que la diosa les está engañando. En realidad, el éxito material no es un verdadero logro, pues en cuanto nos vemos seducidos por las bendiciones materiales, nos enredamos cada vez más, sin esperanza alguna de obtener la liberación. Hay que tener la inteligencia suficiente para saber cómo utilizar lo que materialmente se posea con vistas a la iluminación espiritual. Eso recibe el nombre de *karma-yoga* o *jñāna-yoga*. Todo lo que tengamos, debemos usarlo al servicio de la Persona Suprema. En la *Bhagavad-gītā* se aconseja: *sva-karmaṇā tam abhyarcya*: uno debe tratar de adorar a la Suprema Personalidad de Dios con aquello que posea. Hay muchas formas de servicio al Señor Supremo, y cualquier persona puede servirle según sus posibilidades.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Tercero del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «La lamentación de Devahūti».

La renunciación de Kardama Muni

VERSO 1

*maitreya uvāca
nirveda-vādinīm evam
manor duhitaram muniḥ
dayāluḥ śālinīm āha
śuklābhivyāhṛtam smaran*

maitreyaḥ—el gran sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *nirveda-vādinīm*—que estaba hablando palabras llenas de renunciación; *evam*—de este modo; *manoḥ*—de Svāyambhuva Manu; *duhitaram*—a la hija; *muniḥ*—el sabio Kardama; *dayāluḥ*—misericordioso; *śālinīm*—que era digna de alabanza; *āha*—contestó; *śukla*—por el Señor Viṣṇu; *abhivyāhṛtam*—lo que fue dicho; *smaran*—recordando.

TRADUCCIÓN

Recordando las palabras del Señor Viṣṇu, el misericordioso sabio Kardama respondió de la siguiente manera a la encomiable hija de Svāyambhuva Manu, Devahūti, cuyas palabras estaban llenas de renunciación.

VERSO 2

*ṛṣiḥ uvāca
mā khido rāja-putrīttham
ātmānam prati anindite
bhagavāms te 'kṣaro garbham
adūrāt samprapatsyate*

ṛṣiḥ uvāca—el sabio dijo; *mā khidaḥ*—no te sientas decepcionada; *rāja-putri*—¡oh, princesa!; *ittham*—de esta manera; *ātmānam*—tú misma; *prati*—hacia; *anindite*—¡oh, encomiable Devahūti!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *te*—tu; *akṣaraḥ*—infallible; *garbham*—vientre; *adūrāt*—sin demora; *samprapatsyate*—entrará.

TRADUCCIÓN

El sabio dijo: No te sientas decepcionada de ti misma, ¡oh, princesa! En verdad, eres digna de elogio. En breve, la infalible Suprema Personalidad de Dios entrará en tu seno como hijo tuyo.

SIGNIFICADO

Kardama Muni animó a su esposa diciéndole que no estuviese triste, creyéndose desgraciada, pues la Suprema Personalidad de Dios, en la forma de una encarnación, iba a venir de su cuerpo.

VERSO 3

*dhṛta-vratāsi bhadraṁ te
damena niyamena ca
tapo-draviṇa-dānaiḥ ca
śraddhayā ceśvaram bhaja*

dhṛta-vratā asi—has tomado votos sagrados; *bhadram te*—que Dios te bendiga; *damena*—con control de los sentidos; *niyamena*—con prácticas religiosas; *ca—y*; *tapah*—austeridades; *draviṇa*—de dinero; *dānaiḥ*—por dar en caridad; *ca—y*; *śraddhayā*—con gran fe; *ca—y*; *īśvaram*—al Señor Supremo; *bhaja*—adora.

TRADUCCIÓN

Tú has tomado votos sagrados. Dios te bendicirá. A partir de ahora debes adorar al Señor con gran fe, mediante el control de los sentidos, prácticas religiosas, austeridades y donaciones caritativas de tu dinero.

SIGNIFICADO

Para avanzar espiritualmente o obtener la misericordia del Señor, hay que practicar el autodomínio de la siguiente manera: se debe ser moderado en la complacencia de los sentidos, y hay que seguir las reglas y regulaciones de los principios religiosos. Sin austeridad y penitencia, y sin sacrificar las riquezas, no se puede obtener la misericordia del Señor Supremo. Kardama Muni aconsejó a su esposa: «Tienes que ocuparte de un modo práctico en servicio devocional con austeridad y penitencia, siguiendo los principios religiosos y dando caridad. Entonces el Señor Supremo Se complacerá contigo y vendrá como hijo tuyo».

VERSO 4

*sa tvayārādhitaḥ śuklo
vitanvan māmakaṁ yaśaḥ
chettā te hṛdaya-granthim
audaryo brahma-bhāvanaḥ*

saḥ—Él; *tvayā*—por ti; *ārādhitaḥ*—adorado; *śuklaḥ*—la Personalidad de Dios; *vitanvan*—difundiendo; *māmakaṁ*—mi; *yaśaḥ*—fama; *chettā*—Él cortará; *te*—tu; *hṛdaya*—del corazón; *granthim*—nudo; *audaryaḥ*—tu hijo; *brahma*—conocimiento del Brahman; *bhāvanaḥ*—enseñando.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, a quien tú adorarás, difundirá mi nombre y mi fama. Como hijo tuyo y enseñando conocimiento del Brahman, Él romperá el nudo de tu corazón.

SIGNIFICADO

Cuando la Suprema Personalidad de Dios viene a propagar el conocimiento espiritual para beneficio de todos, generalmente desciende como hijo de un devoto, complacido con el servicio devocional que éste Le ofrece. La Suprema Personalidad de Dios es el padre de todos. Por lo tanto, nadie es Su padre, pero Él acepta a algunos de los devotos como padres y descendientes Suyos mediante Su energía inconcebible. Aquí se explica que el conocimiento espiritual rompe el nudo del corazón. La materia y el espíritu están atados con el nudo del falso ego. Esa identificación del propio ser con la materia se denomina *hṛdaya-granthi*; existe en todas las almas condicionadas, y cuando hay demasiado apego por la vida sexual, se va apretando cada vez más. El Señor Ṛṣabha dio a Sus hijos la explicación de que este mundo material es una atmósfera de atracción entre macho y hembra. Esa atracción toma la forma de un nudo en el corazón, que se aprieta todavía más con el apego material. Este nudo del afecto se hace aún más fuerte para la gente que anhela posesiones materiales, sociedad, amistad y amor. Solamente *brahma-bhāvana*, la enseñanza que refuerza el conocimiento espiritual, corta en pedazos ese nudo del corazón. Para cortarlo, no se necesita ningún arma material, sino que se precisa de instrucciones espirituales genuinas. Kardama Muni explicó a su esposa, Devahūti, que el Señor aparecería como hijo suyo y difundiría conocimiento espiritual para cortar el nudo de la identificación con la materia.

VERSO 5

*maitreya uvāca
devahūty api sandeśam
gauraveṇa prajāpateḥ
samyak śraddhāya puruṣam
kūṭa-stham abhajad gurum*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *devahūtī*—Devahūti; *api*—también; *sandeśam*—el mandato; *gauraveṇa*—con gran respeto; *prajāpateḥ*—de Kardama; *samyak*—completa; *śraddhāya*—teniendo fe en; *puruṣam*—la Suprema Personalidad de Dios; *kūṭa-stham*—situado en el corazón de todos; *abhajat*—adoró; *gurum*—muy adorable.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Devahūti fue completamente fiel y respetuosa al mandato de su esposo, Kardama, que era uno de los prajāpatis, los generadores de seres humanos en el universo. ¡Oh, gran sabio!, de este modo, ella comenzó a adorar al amo del universo, la Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

Éste es el proceso de iluminación espiritual; hay que recibir las instrucciones de un maestro espiritual genuino. Kardama Muni era el esposo de Devahūti, pero de un modo natural se convirtió también en su maestro espiritual, porque le dio instrucciones acerca de cómo obtener la perfección espiritual. Hay muchos ejemplos de esposos que toman el papel de maestro espiritual. El Señor Śiva también es maestro espiritual de su cónyuge, Pārvatī. El esposo debe estar tan iluminado que debe convertirse en el maestro espiritual de la esposa, para iluminarla en lo referente al avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo general, *strī*, la mujer, es menos inteligente que el hombre; por eso, si él es lo bastante inteligente, la mujer tiene una gran oportunidad para iluminarse espiritualmente.

Aquí se dice claramente (*samyak śraddhāya*) que el conocimiento debe recibirse del maestro espiritual con gran fe, y que se debe ejecutar el servicio con gran fe. En su comentario de la *Bhagavad-gītā*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha puesto énfasis especial en la instrucción del maestro espiritual. Esa instrucción debe aceptarse de todo corazón. Tanto quien esté liberado como quien no lo esté deben ejecutar con gran fe la instrucción del maestro espiritual.

También se afirma que el Señor está en el corazón de todos. No hay que buscar al Señor fuera; ya Le tenemos ahí. Simplemente tenemos que concentrarnos con sinceridad en nuestra adoración, siguiendo la instrucción del maestro espiritual genuino, y nuestros esfuerzos alcanzarán el éxito. Está claro también que la Suprema Personalidad de Dios no adviene como un niño corriente; adviene tal y como es. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, adviene por medio de Su propia potencia interna, *ātma-māyā*. Y, ¿en qué circunstancias?: cuando está complacido con la adoración del devoto. El devoto puede pedirle al Señor que aparezca como hijo suyo. El Señor ya está dentro del corazón, y si sale del cuerpo de una devota, eso no significa que esa determinada mujer se convierta en Su madre, en el sentido material. Él siempre está ahí, pero aparece como hijo de Su devoto para complacerle.

VERSO 6

*tasyām bahu-tithe kāle
bhagavān madhusūdanaḥ
kārdamaṁ vīryam āpanno
jajñe 'gnir iva dāruṇi*

tasyām—en Devahūti; *bahu-tithe kāle*—después de muchos años; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *madhu-sūdanaḥ*—aquel que mató al demonio Madhu; *kārdamaṁ*—de Kardama; *vīryam*—el semen; *āpannaḥ*—entró; *jajñe*—Él apareció; *agniḥ*—fuego; *iva*—como; *dāruṇi*—en madera.

TRADUCCIÓN

Después de muchísimos años, la Suprema Personalidad de Dios, Madhusūdana, quien mató al demonio Madhu, entró en el semen de Kardama y Se manifestó en Devahūti tal como el fuego aparece de la madera en un sacrificio.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el Señor es siempre la Suprema Personalidad de Dios, aunque advino como hijo de Kardama Muni. El fuego está ya presente en la madera, pero se enciende por un proceso determinado. Análogamente, Dios es omnipresente. Está en todas partes, y, como puede manifestarse saliendo de cualquier cosa, Se manifestó en el semen de Su devoto. Al igual que una entidad viviente común nace refugiándose en el semen de determinada entidad viviente, la Suprema Personalidad de Dios acepta el refugio del semen de Su devoto y viene como hijo suyo. Esto pone de manifiesto Su completa

independencia para actuar en cualquier manera, y no significa que Él es una entidad viviente común, forzada a nacer en determinado tipo de vientre. El Señor Nṛsiṃha apareció de la columna del palacio de Hiranyaśipu, el Señor Varāha de la fosa nasal de Brahmā, y el Señor Kapila del semen de Kardama; pero esto no significa que la fosa nasal de Brahmā, la columna del palacio de Hiranyaśipu o el semen de Kardama Muni sean la fuente del advenimiento del Señor. El Señor es el Señor siempre. *Bhagavān madhusūdanaḥ*: Él mata a toda clase de demonios, y sigue siendo siempre el Señor, incluso si adviene como hijo de determinado devoto. La palabra *kārdamam* es significativa, pues indica que el Señor tuvo algún afecto devocional o relación de servicio devocional con Kardama y Devahūti. Pero no debemos entender erróneamente que nació como una entidad viviente cualquiera del semen de Kardama Muni en el vientre de Devahūti.

VERSO 7

*avādayaṃs tadā vyomni
vāditrāṇi ghanāghanāḥ
gāyanti taṃ sma gandharvā
nṛtyanty apsaraso mudā*

avādayan—hicieron sonar; *tadā*—en aquel momento; *vyomni*—en el cielo; *vāditrāṇi*—instrumentos musicales; *ghanāghanāḥ*—las nubes lluviosas; *gāyanti*—cantaban; *taṃ*—a Él; *sma*—ciertamente; *gandharvāḥ*—los *gandharvas*; *nṛtyanti*—danzaban; *apsarasaḥ*—las *apsarās*; *mudā*—llenas de éxtasis jubiloso.

TRADUCCIÓN

En el momento en que Él descendió a la Tierra, semidioses en forma de nubes lluviosas hicieron sonar instrumentos musicales en el cielo. Los músicos celestiales, los gandharvas, cantaban las glorias del Señor, mientras las bailarinas celestiales conocidas con el nombre de apsarās bailaban llenas de éxtasis jubiloso.

VERSO 8

*petuḥ sumanaso divyāḥ
khe-carair apavarjītāḥ
praseduś ca diśaḥ sarvā
ambhāṃsi ca manāṃsi ca*

petuḥ—cayeron; *sumanasah*—flores; *divyāḥ*—hermosas; *khe-caraiḥ*—por los semidioses que volaban en el cielo; *apavarjitāḥ*—dejadas caer; *praseduḥ*—se llenaron de satisfacción; *ca—y*; *diśah*—direcciones; *sarvāḥ*—todas; *ambhāmsi*—aguas; *ca—y*; *manāmsi*—mentes; *ca—y*.

TRADUCCIÓN

En el momento del advenimiento del Señor, los semidioses, volando libremente por el cielo, derramaron flores. Todas las direcciones, todas las aguas y todas las mentes se llenaron de satisfacción.

SIGNIFICADO

De aquí aprendemos que en la parte superior del cielo hay entidades vivientes que pueden viajar por el aire sin obstáculos. Nosotros, aunque podemos viajar por el espacio exterior, nos encontramos con muchos impedimentos, pero ellos no. En las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam* aprendemos que los habitantes del planeta llamado Siddhaloka pueden viajar por el espacio, de un planeta a otro, sin impedimentos. Ellos derramaron flores sobre la Tierra en el momento del advenimiento del Señor Kapila, el hijo de Kardama.

VERSO 9

*tat kardamāśrama-padam
sarasvatyā pariśritam
svayambhūḥ sākam ṛṣibhir
marīcy-ādibhir abhyayāt*

tat—ese; *kardama*—de Kardama; *āśrama-padam*—al lugar de la ermita; *sarasvatyā*—por el río Sarasvatī; *pariśritam*—rodeado; *svayambhūḥ*—Brahmā (el nacido por sí mismo); *sākam*—junto con; *ṛṣibhiḥ*—los sabios; *marīci*—el gran sabio Marīci; *ādibhiḥ*—y otros; *abhyayāt*—fue allí.

TRADUCCIÓN

Brahmā, el primer ser viviente nacido, fue junto con Marīci y otros sabios donde estaba la ermita de Kardama, lugar rodeado por el río Sarasvatī.

SIGNIFICADO

Brahmā recibe el nombre de Svayambhū porque no nace de unos padres

materiales. Él es la primera criatura viviente, y nace del loto que crece en el abdomen de la Suprema Personalidad de Dios Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Por eso se dice que es Svayambhū, el nacido por sí mismo.

VERSO 10

*bhagavantam param brahma
sattvenāṁśena śatru-han
tattva-sāṅkhyāna-vijñaptyai
jātam vidvān ajaḥ svarāṭ*

bhagavantam—el Señor; *param*—supremo; *brahma*—Brahman; *sattvena*—con existencia pura; *āṁśena*—por una porción plenaria; *śatru-han*—¡oh, matador del enemigo, Vidura!; *tattva-sāṅkhyāna*—la filosofía de los veinticuatro elementos materiales; *vijñaptyai*—para explicar; *jātam*—apareció; *vidvān*—conociendo; *ajaḥ*—el innaciente (el Señor Brahmā); *sva-rāṭ*—independiente.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: ¡Oh, matador del enemigo!, el innaciente Señor Brahmā, que es casi independiente en la adquisición de conocimiento, pudo entender que una porción de la Suprema Personalidad de Dios, en Su calidad de existencia pura, había hecho Su aparición en el vientre de Devahūti para explicar el estado completo de conocimiento que se conoce con el nombre de sāṅkhyā-yoga.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Quince de la *Bhagavad-gītā* se afirma que el Señor en persona es el compilador y el conocedor perfecto del *Vedānta-sūtra*. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios es quien compiló la filosofía *sāṅkhyā* en Su advenimiento como Kapila. Hay un Kapila de imitación que presentó un sistema filosófico *sāṅkhyā*, pero Kapila, la encarnación de Dios, es diferente de ese Kapila. Kapila, el hijo de Kardama Muni, en Su sistema de filosofía *sāṅkhyā* explicó con gran claridad no sólo el mundo material, sino también el mundo espiritual. Brahmā pudo entender esto porque es *svarāṭ*, casi independiente en cuanto a recibir conocimiento. Se dice que Brahmā es *svarāṭ* porque él no fue a ninguna escuela ni facultad para aprender, sino que lo aprendió todo desde su interior. Como es la primera criatura viviente del universo, no tuvo maestro; su maestro fue personalmente la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de toda criatura viviente. Brahmā

adquirió conocimiento directamente del Señor Supremo que está dentro del corazón; por eso a veces recibe los nombres de *svarāt* y *aja*.

Aquí se toca otro punto importante: *sattvenāmśena*: Cuando adviene, la Suprema Personalidad de Dios trae consigo todas Sus pertenencias de Vaikuṅṭha; por lo tanto, Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus pertenencias y Su séquito corresponden todos al mundo trascendental. La verdadera bondad está en el mundo trascendental. Aquí, en el mundo material, la cualidad de la bondad no es pura. Puede existir bondad, pero tendrá indicios de pasión e ignorancia. En el mundo espiritual prevalece la cualidad de la bondad sin mezclas; la cualidad de la bondad recibe allí el nombre de *śuddha-sattva*, bondad pura. Otro nombre para *śuddha-sattva* es *vāsudeva*, porque Dios nace de Vasudeva. Otro significado es que, cuando alguien está puramente bajo la influencia de las cualidades de la bondad, puede entender la forma, el nombre, las cualidades, las pertenencias y el séquito de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *amśena* también indica que cuando la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, advino como Kapiladeva, lo hizo como la porción de Su porción. Dios Se expande, bien sea como *kalā* o como *amśa*. *Amśa* significa «expansión directa», y *kalā* significa «expansión de la expansión». Entre la expansión, la expansión de la expansión, y la Suprema Personalidad de Dios directamente, no hay diferencia, como tampoco la hay entre dos velas; pero, aun así, la vela que ha dado lumbre a las demás se dice que es la original. Por consiguiente, Kṛṣṇa recibe el nombre de Parabrahman, el Dios Supremo y causa de todas las causas.

VERSO 11

*sabhājayam viśuddhena
cetasā tac-cikīrṣitam
prahr̥ṣyamāṇair a-subhiḥ
kardamaṁ cedam abhyadhāt*

sabhājayan—adorando; *viśuddhena*—puro; *cetasā*—con un corazón; *tac*—de la Suprema Personalidad de Dios; *cikīrṣitam*—las actividades planeadas; *prahr̥ṣyamāṇaiḥ*—llenos de alegría; *a-subhiḥ*—con sentidos; *kardamam*—a Kardama Muni; *ca*—y Devahūti; *idam*—esto; *abhyadhāt*—habló.

TRADUCCIÓN

Brahmā, tras adorar con los sentidos llenos de alegría y un corazón puro al Señor Supremo por las actividades que tenía planeadas en Su encarnación, habló a Kardama y Devahūti de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Como se explica en el Capítulo Cuarto de la *Bhagavad-gītā*, todo aquel que entienda las actividades trascendentales, el advenimiento y la partida de la Suprema Personalidad de Dios debe considerarse que está liberado. Brahmā, por lo tanto, es un alma liberada. Aunque está a cargo del mundo material, no es exactamente como la entidad viviente común. Como está liberado de la mayor parte de las locuras de las entidades vivientes comunes, sabía del advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios, y, por esa razón, adoró las actividades del Señor y, con el corazón alegre, alabó a Kardama Muni, porque la Suprema Personalidad de Dios, en la forma de Kapila, había aparecido como hijo suyo. Aquel que pueda llegar a ser padre de la Suprema Personalidad de Dios, es ciertamente un gran devoto. Hay un verso en el que un *brāhmaṇa* dice que no sabe qué son ni los *Vedas* ni los *Purāṇas*, pero que mientras otros tal vez se interesen por los *Vedas* y los *Purāṇas*, él está interesado en Nanda Mahārāja, que advino como padre de Kṛṣṇa. El *brāhmaṇa* quería adorar a Nanda Mahārāja porque la Suprema Personalidad de Dios, en forma de niño, gateaba en el patio de su casa. Ésos son algunos de los buenos sentimientos propios de devotos. Cuando un devoto acreditado hace que la Suprema Personalidad de Dios venga como hijo suyo, ¡cuánto se le debe alabar! Brahmā, por consiguiente, no sólo adoró a Kapila, la encarnación de Dios, sino que también alabó a su supuesto padre, Kardama Muni.

VERSO 12

brahmovāca
tvayā me 'pacitis tāta
kalpitā nirvyalīkataḥ
yan me sañjagṛhe vākyam
bhavān mānada mānayan

brahmā—el Señor Brahmā; *uvāca*—dijo; *tvayā*—por ti; *me*—mi; *apacitiḥ*—adoración; *tāta*—¡oh, hijo!; *kalpitā*—se ha cumplido; *nirvyalīkataḥ*—sin duplicidad; *yat*—pues; *me*—mis; *sañjagṛhe*—has aceptado completamente; *vākyam*—instrucciones; *bhavān*—tú; *māna-da*—¡oh, Kardama! (aquel que ofrece honor a los demás); *mānayan*—respetando.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Kardama, querido hijo mío, tú has aceptado mis instrucciones completamente, sin duplicidad, mostrándoles el respeto

debido; de este modo, me has adorado correctamente. Has cumplido todas las instrucciones que de mí recibiste, y con ello me has honrado.

SIGNIFICADO

Se considera que el Señor Brahmā, como primera entidad viviente del universo, es el maestro espiritual de todos, y es también el padre o creador de todos los seres. Kardama Muni es uno de los *prajāpatīs*, los creadores de las entidades vivientes, y además es hijo de Brahmā. Brahmā alaba a Kardama porque cumplió las ordenes del maestro espiritual en su totalidad y sin engaño. En el mundo material, el alma condicionada tiene el defecto del engaño. Tiene cuatro defectos: es seguro que comete errores, es seguro que está influido por la ilusión, es propenso a engañar a los demás, y tiene sentidos imperfectos. Pero si cumple la orden del maestro espiritual siguiendo la sucesión discipular, el sistema *paramparā*, superará los cuatro defectos. Por lo tanto, el conocimiento que se recibe del maestro espiritual genuino no es engaño. Cualquier otro conocimiento, obra del alma condicionada, es únicamente engaño. Brahmā sabía bien que Kardama Muni cumplió sus instrucciones con exactitud, y que honró verdaderamente a su maestro espiritual. Honrar al maestro espiritual significa cumplir sus instrucciones palabra por palabra.

VERSO 13

*etāvaty eva śuśrūṣā
kāryā pitari putrakaiḥ
bāḍham ity anumanyeta
gauraveṇa guror vacaḥ*

etāvati—en esta medida; *eva*—exactamente; *śuśrūṣā*—servicio; *kāryā*—debe ser ofrecido; *pitari*—al padre; *putrakaiḥ*—por los hijos; *bāḍham iti*—aceptando: «Sí, señor»; *anumanyeta*—debe obedecer; *gauraveṇa*—con el debido respeto; *guroḥ*—del *guru*; *vacaḥ*—órdenes.

TRADUCCIÓN

Ésta es, exactamente, la medida en que los hijos deben ofrecer servicio a su padre. La orden del padre o del maestro espiritual debe obedecerse con el debido respeto, diciendo: «Sí, señor».

SIGNIFICADO

Dos palabras de este verso son muy importantes; una es *pitari*, y la otra es

guroḥ. El hijo o discípulo debe aceptar las palabras de su padre y de su maestro espiritual sin titubear. Lo que el padre y el maestro espiritual ordenen debe aceptarse sin argumentar: «Sí». Nunca debe darse el caso de que el discípulo o hijo diga: «Eso no es correcto. No lo puedo hacer». Cuando dice eso, es un caído. El padre y el maestro espiritual están al mismo nivel, porque el maestro espiritual es el segundo padre. Las clases superiores reciben el nombre de *dvija*, nacidos dos veces. Todo nacimiento implica un padre. El verdadero padre posibilita el primer nacimiento, y el maestro espiritual, el segundo. En ocasiones, el padre y el maestro espiritual pueden ser la misma persona; otras veces, son personas distintas. En cualquier caso, la orden del padre y la orden del maestro espiritual deben cumplirse sin titubear, con un sí inmediato. No debe argumentarse. Ése es el verdadero servicio al padre y al maestro espiritual. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha afirmado que la orden del maestro espiritual es el alma y la vida de los discípulos. Tal como un hombre no puede separar su vida de su cuerpo, el discípulo no puede separar de su vida la orden del maestro espiritual. Si el discípulo sigue la instrucción del maestro espiritual de ese modo, es seguro que alcanzará la perfección. Esto se confirma en los *Upaniṣads*: Sólo a aquel que tiene fe absoluta en la Suprema Personalidad de Dios y en su maestro espiritual se le revela automáticamente el significado de la instrucción védica. Puede que a una persona, desde el punto de vista material, se la considere analfabeta, pero si tiene fe en el maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios, ante ella se manifiesta inmediatamente el significado de las Escrituras reveladas.

VERSO 14

*imā duhitarah satyas
tava vatsa sumadhyamāḥ
sargam etam prabhāvaiḥ svair
br̥ṁhayiṣyanty anekadhā*

imāḥ—estas; *duhitarah*—hijas; *satyah*—castas; *tava*—tuyas; *vatsa*—¡oh, querido hijo mío!; *su-madhyamāḥ*—de delgada cintura; *sargam*—creación; *etam*—esta; *prabhāvaiḥ*—con descendientes; *svaiḥ*—sus propios; *br̥ṁhayiṣyanti*—harán aumentar; *aneka-dhā*—de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

Brahmā alabó entonces a las nueve hijas de Kardama Muni diciendo: «Todas tus hijas, de delgada cintura, son ciertamente muy castas. Estoy seguro de que harán que esta creación aumente de diversas maneras por medio de sus descendientes.

SIGNIFICADO

Al principio de la creación, Brahmā estaba más o menos preocupado por hacer que la población aumentase, y cuando vio que Kardama Muni ya había engendrado nueve hermosas hijas, tenía la esperanza de que por medio de ellas vendrían muchos hijos que se encargarían del principio creativo del mundo material. Por consiguiente, estaba feliz de verlas. La palabra *sumadhyamā* significa «una buena hija de una mujer hermosa». A una mujer, si tiene la cintura delgada, se la considera muy hermosa. Todas las hijas de Kardama Muni tenían la misma hermosa presencia.

VERSO 15

*atas tvam ṛṣi-mukhyebhyo
yathā-śīlam yathā-ruci
ātma-jāḥ paridehy adya
vistr̥ṇīhi yaśo bhuvi*

ataḥ—así pues; *tvam*—tú; *ṛṣi-mukhyebhyaḥ*—a los sabios más eminentes; *yathā-śīlam*—según el temperamento; *yathā-ruci*—según el gusto; *ātma-jāḥ*—tus hijas; *paridehi*—entrega, por favor; *adya*—hoy; *vistr̥ṇīhi*—difunde; *yaśaḥ*—fama; *bhuvī*—por el universo.

TRADUCCIÓN

Así pues, por favor, entrega hoy tus hijas a los sabios más eminentes, teniendo en la debida consideración el temperamento y el gusto de las muchachas, y difunde de este modo tu fama por todo el universo.

SIGNIFICADO

Los nueve principales *ṛṣis* o sabios son: Marīci, Atri, Aṅgirā, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu, Vasiṣṭha y Atharvā. Todos estos *ṛṣis* son muy importantes, y Brahmā deseó que les fuesen entregadas las nueve hijas que había tenido Kardama Muni. Aquí se emplean dos palabras muy significativamente: *yathā-śīlam* y *yathā-ruci*. Las hijas debían ser entregadas a los *ṛṣis* respectivos, pero no ciegamente, sino conforme a una combinación de gustos y personalidades. Ése es el arte de combinar un hombre y una mujer. No deben unirse bajo la consideración exclusiva de la vida sexual. Hay muchas otras consideraciones, especialmente la personalidad y los gustos. Si sus gustos y su personalidad son muy distintos, su combinación será miserable. Hace tan sólo unos cuarenta años, en la India se disponían los matrimonios compaginando

ante todo los gustos y la personalidad del chico y la chica, y después se les permitía casarse. Esto se hacía bajo la supervisión de los respectivos padres. Generalmente, los padres determinaban los gustos y personalidades de los jóvenes por medio de la astrología, y cuando eran compatibles, se formaba la pareja: «Esta chica y este joven son tal para cual, y deben casarse». Otras consideraciones eran menos importantes. El Señor Brahmā, al principio de la creación, aconsejó el mismo sistema: «Debes entregar tus hijas a los ṛṣis teniendo en cuenta sus gustos y personalidades».

A partir de los cálculos astrológicos se puede determinar si una persona es de naturaleza divina o demoníaca. Ésa era la manera en que se seleccionaban los esposos. A una muchacha de naturaleza divina hay que casarla con un joven de naturaleza divina. A una muchacha de naturaleza demoníaca hay que casarla con un joven de naturaleza demoníaca. De este modo, serán felices. Pero si la naturaleza de ella es demoníaca y la de él es divina, la combinación es incompatible; en semejante matrimonio no pueden ser felices. En la actualidad, los jóvenes no se están casando según la personalidad y las cualidades; por ello, la mayor parte de los matrimonios son desgraciados y se divorcian.

En el Canto Doce del *Bhāgavatam* se predice que en la era de Kali la vida matrimonial se aceptará solamente por consideraciones sexuales; cuando un chico y una chica se sienten complacidos en sus relaciones sexuales, se casan, y cuando sus relaciones sexuales no les satisfacen, se separan. Eso no es un verdadero matrimonio, sino una combinación de hombres y mujeres del tipo de los gatos y los perros. Como consecuencia, los hijos que se están produciendo hoy en día no son exactamente seres humanos. Los seres humanos deben haber nacido dos veces: primero, el niño nace de unos buenos padres, y después nace de nuevo del maestro espiritual y los *Vedas*. Los padres primeros hacen que nazca en este mundo; luego, el maestro espiritual y los *Vedas* pasan a ser sus segundos padres. En el sistema védico del matrimonio para producir hijos, todos los hombres y mujeres estaban iluminados en el conocimiento espiritual, y cuando se combinaban para producir un hijo, lo hacían todo científica y minuciosamente.

VERSO 16

*vedāham ādyam puruṣam
avatīrṇam sva-māyayā
bhūtānām śevadhim deham
bibhrāṇam kapilam mune*

veda—sé; *aham*—yo; *ādyam*—el original; *puruṣam*—disfrutador; *avatīrṇam*—encarnado; *sva-māyayā*—por medio de Su propia energía interna; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *śevadhim*—aquel que concede todo lo que se

desea, y que es como un gran tesoro; *deham*—el cuerpo; *bibhrāṇam*—adoptando; *kapilam*—Kapila Muni; *mune*—¡oh, sabio Kardama!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Kardama!, sé que la Suprema Personalidad de Dios original ha hecho ahora Su aparición como encarnación por medio de Su energía interna. Él es quien concede a las entidades vivientes todo lo que desean, y ahora ha adoptado el cuerpo de Kapila Muni.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos las palabras *puruṣam avatīrṇam sva-māyayā*. La Suprema Personalidad de Dios es, eterna y perdurablemente, la forma del *puruṣa*, el predominador o disfrutador, y cuando adviene, nunca acepta nada de la energía material. El mundo espiritual es una manifestación de Su potencia personal interna, mientras que el mundo material es una manifestación de Su energía material o diferenciada. La palabra *sva-māyayā*, «por Su propia potencia interna», indica que la Suprema Personalidad de Dios, cuando descende, viene en Su propia energía. Puede asumir un cuerpo de ser humano, pero ese cuerpo no es material. Por esa razón en la *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que sólo los necios y desvergonzados, los *mūḍhas*, consideran el cuerpo de Kṛṣṇa como el de un ser humano corriente. La palabra *śevadhim* significa que Él es originalmente quien concede a las entidades vivientes todo lo que necesitan para vivir. En los *Vedas* se afirma también que Él es la entidad viviente principal, y que concede a las demás entidades vivientes todas aquellas cosas necesarias que puedan desear. Como Él es quien concede a todos los demás lo que necesitan, se Le llama Dios. El Supremo también es una entidad viviente; no es impersonal. Al igual que nosotros, que somos seres individuales, la Suprema Personalidad de Dios también es individual, pero Él es el ser individual supremo. Ésa es la diferencia entre Dios y las entidades vivientes comunes.

VERSO 17

*jñāna-vijñāna-yogena
karmaṇām uddharan jaṭāḥ
hiraṇya-keśaḥ padmākṣaḥ
padma-mudrā-padāmbujāḥ*

jñāna—con conocimiento de las Escrituras; *vijñāna*—y aplicación; *yogena*—por medio del *yoga* místico; *karmaṇām*—de acciones materiales; *uddharan*—

arrancando; *jaṭāḥ*—las raíces; *hiraṇya-keśaḥ*—cabello dorado; *padma-akṣaḥ*—con ojos de loto; *padma-mudrā*—marcados con la señal del loto; *pada-ambujaḥ*— con pies de loto.

TRADUCCIÓN

Kapila Muni, que se caracteriza por Su cabello dorado, Sus ojos como pétalos de loto y Sus pies de loto, que llevan marcas de flores de loto, arrancará, mediante el yoga místico y la aplicación práctica del conocimiento de las Escrituras, las profundas raíces del deseo de ejecutar actividades en este mundo material.

SIGNIFICADO

En este verso están muy bien descritas las actividades y rasgos físicos de Kapila Muni. Aquí se pronostican Sus actividades: Él presentará la filosofía *sāṅkhya* de tal modo que la gente, mediante el estudio de Su filosofía, podrá arrancar las profundas raíces del deseo de *karma*, las actividades fruitivas. En el mundo material todos se ocupan en cosechar los frutos de su labor. El hombre trata de ser feliz cosechando los frutos de su honrado trabajo personal, pero en realidad se enreda cada vez más. Sin tener conocimiento perfecto, en otras palabras, sin servicio devocional, nadie puede salir de este enredo.

Aquellos que están tratando de salir del enredo mediante la especulación también lo están haciendo lo mejor que pueden, pero las Escrituras védicas nos explican que quien adopte el servicio devocional del Señor con conciencia de Kṛṣṇa, puede arrancar con gran facilidad las profundas raíces del deseo de ejecutar actividades fruitivas. Con ese objetivo, Kapila Muni difundirá la filosofía *sāṅkhya*. Aquí se describen también los rasgos de Su cuerpo. *Jñāna* no se refiere al trabajo de investigación corriente. *Jñāna* supone recibir conocimiento de las Escrituras por medio del maestro espiritual en sucesión discipular. Hoy en día existe la tendencia a hacer investigaciones mediante la especulación mental y la invención. Pero el hombre que especula se olvida de que él mismo está sujeto a los cuatro defectos de la naturaleza: es seguro que cometerá errores, sus sentidos son imperfectos, es seguro que caerá en la ilusión, y engaña. Quien no tiene conocimiento perfecto recibido de la sucesión discipular, simplemente propone teorías de su propia creación; por lo tanto, está engañando a la gente. *Jñāna* significa conocimiento recibido de las Escrituras a través de la sucesión discipular, y *vijñāna* es la aplicación práctica de ese conocimiento. El sistema de filosofía *sāṅkhya* de Kapila Muni está basado en *jñāna* y *vijñāna*.

VERSO 18

*eṣa mānavi te garbham
praviṣṭaḥ kaiṭabhārdanaḥ
avidyā-saṁśaya-granthim
chittvā gāṁ vicariṣyati*

eṣaḥ—la misma Suprema Personalidad de Dios; *mānavi*—¡oh, hija de Manu!; *te*—tu; *garbham*—vientre; *praviṣṭaḥ*—ha entrado; *kaiṭabha-ardanaḥ*—quien mató al demonio Kaiṭabha; *avidyā*—de ignorancia; *saṁśaya*—y de duda; *granthim*— el nudo; *chittvā*—cortando; *gām*—el mundo; *vicariṣyati*—Él viajará por.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo entonces a Devahūti: Mi querida hija de Manu, la misma Suprema Personalidad de Dios que mató al demonio Kaiṭabha está ahora en tu vientre. Él cortará todos los nudos de tu ignorancia y de tus dudas. Después viajará por todo el mundo.

SIGNIFICADO

Aquí es muy significativa la palabra *avidyā*. *Avidyā* significa olvido de la propia identidad. Cada uno de nosotros es un alma espiritual, pero hemos olvidado. Pensamos: «Yo soy este cuerpo». Eso se llama *avidyā*. *Saṁśaya-granthi* significa «dudas». El nudo de las dudas se ata cuando el alma se identifica con el mundo material. Ese nudo se denomina también *ahaṅkāra*, la unión de materia y espíritu. Con un conocimiento adecuado, que se recibe de las Escrituras en sucesión discipular, y con la apropiada aplicación de ese conocimiento, podemos liberarnos de esa combinación de materia y espíritu que nos ata. Brahmā le asegura a Devahūti que su hijo la iluminará, y que después de hacerlo viajará por todo el mundo, propagando el sistema de filosofía *sāṅkhya*.

La palabra *saṁśaya* significa «conocimiento dudoso». El conocimiento especulativo y el conocimiento seudo yóguico son completamente dudosos. En la actualidad, el así llamado sistema de *yoga* se practica considerando que si estimulamos los diversos centros de energía de nuestra estructura física, descubriremos que somos Dios. Los especuladores mentales piensan de modo similar, pero están llenos de dudas. El verdadero conocimiento se expone en la *Bhagavad-gītā*: «Sencillamente vuélvete consciente de Kṛṣṇa. Adora a Kṛṣṇa y hazte devoto de Kṛṣṇa». Eso es conocimiento verdadero, y cualquiera que siga ese sistema alcanzará la perfección, sin duda alguna.

VERSO 19

*ayam siddha-gaṇādhīśaḥ
sāṅkhyācāryaiḥ susammataḥ
loke kapila ity ākhyāṁ
gantā te kīrti-varḍhanaḥ*

ayam—esa Personalidad de Dios; *siddha-gaṇa*—de los sabios perfectos; *adhīśaḥ*—la cabeza; *sāṅkhya-ācāryaiḥ*—por *ācāryas* expertos en filosofía *sāṅkhya*; *su-sammataḥ*—aprobado de acuerdo con los principios védicos; *loke*—en el mundo; *kapilaḥ iti*—como Kapila; *ākhyāṁ*—célebre; *gantā*—Él irá por; *te*—tu; *kīrti*—fama; *varḍhanaḥ*—aumentando.

TRADUCCIÓN

Tu hijo será la guía de todas las almas perfectas. Contará con la aprobación de los ācāryas expertos en difundir conocimiento verdadero, y será célebre entre la gente con el nombre de Kapila. Como hijo de Devahūti, Él aumentará tu fama.

SIGNIFICADO

La filosofía *sāṅkhya* es el sistema filosófico enunciado por Kapila, el hijo de Devahūti. El otro Kapila, el que no es hijo de Devahūti, es una imitación. Eso es lo que afirma Brahmā, y nosotros, por pertenecer a la sucesión discipular de Brahmā, aceptamos su afirmación de que el verdadero Kapila es el hijo de Devahūti y de que la verdadera filosofía *sāṅkhya* es el sistema de filosofía que Él introdujo y que aceptarán los *ācāryas*, aquellos que dirigen la disciplina espiritual. La palabra *susammata* significa «aceptado por personas cuyas opiniones deben ser tenidas en cuenta».

VERSO 20

*maitreya uvāca
tāv āśvāsya jagat-sraṣṭā
kumāraiḥ saha-nāradaḥ
haṁso haṁsena yānena
tri-dhāma-paramaṁ yayau*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *tau*—a la pareja; *āśvāsya*—habiendo alentado; *jagat-sraṣṭā*—el creador del universo; *kumāraiḥ*—junto con los

Kumāras; *saha-nāradaḥ*—con Nārada; *hamsaḥ*—el Señor Brahmā; *hamsena yānena*—en su montura, el cisne; *tri-dhāma-paramam*—al sistema planetario más elevado; *yayau*— fueron.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Después de hablar así a Kardama Muni y a su esposa Devahūti, el Señor Brahmā, el creador del universo, quien recibe también el nombre de Haṁsa, regresó con Nārada y los cuatro Kumāras al más elevado de los tres sistemas planetarios montado en su portador, el cisne.

SIGNIFICADO

Aquí son muy significativas las palabras *hamsena yānena*. *Haṁsa-yāna*, el avión en el que Brahmā viaja por todo el espacio exterior, es parecido a un cisne. Brahmā recibe también el nombre de Haṁsa, porque puede captar la esencia de todo. Su morada recibe el nombre de *tri-dhāma-paramam*. En el universo hay tres divisiones —el sistema planetario superior, el sistema planetario medio y el sistema planetario inferior—, pero su morada está por encima incluso de Siddhaloka, el sistema planetario superior. Brahmā regresó a su propio planeta con los cuatro Kumāras y Nārada, pues ellos no iban a casarse. Los demás *ṛṣis* que vinieron con él, como Maṛīci y Atri, se quedaron allí porque iban a casarse con las hijas de Kardama, pero sus otros hijos —Sanat, Sanaka, Sanandana, Sanātana y Nārada— regresaron con él en su avión con forma de cisne. Los cuatro Kumāras y Nārada son *naiṣṭhika-brahmacārīs*. *Naiṣṭhika-brahmacārī* se refiere a aquel que en ningún momento de su vida malgasta su semen. Ellos no iban a asistir a la ceremonia de boda de sus otros hermanos, Maṛīci y los demás sabios, y por ello regresaron con su padre, Haṁsa.

VERSO 21

*gate śata-dhṛtau kṣattaḥ
kardamas tena coditaḥ
yathoditam sva-duhitṛḥ
prādād viśva-sṛjām tataḥ*

gate—después de partir; *śata-dhṛtau*—Brahmā; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *kardamaḥ*—Kardama Muni; *tena*—por él; *coditaḥ*—ordenado; *yathā-uditam*—como dijo; *sva-duhitṛḥ*—sus propias hijas; *prādāt*—entregó; *viśva-sṛjām*—a los creadores de la población del mundo; *tataḥ*—a continuación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura!, después de la partida de Brahmā, Kardama Muni, siguiendo la orden que había recibido de él, entregó sus nueve hijas a los nueve grandes sabios que crearon la población del mundo.

VERSOS 22-23

*marīcaye kalām prādād
anasūyām athātraye
śraddhām aṅgirase 'yacchat
pulastyāya havirbhuvam*

*pulahāya gatim yuktām
kratave ca kriyām satīm
khyātim ca bhṛgave 'yacchad
vasiṣṭhāyāpy arundhatīm*

marīcaye—a Marīci; *kalām*—Kalā; *prādāt*—entregó; *anasūyām*—Anasūyā; *atha*—entonces; *atraye*—a Atri; *śraddhām*—Śraddhā; *aṅgirase*—a Aṅgirā; *ayacchat*—entregó; *pulastyāya*—a Pulastya; *havirbhuvam*—Havirbhū; *pulahāya*— a Pulaha; *gatim*—Gati; *yuktām*—adecuada; *kratave*—a Kratu; *ca*—y; *kriyām*— Kriyā; *satīm*—virtuosa; *khyātim*—Khyāti; *ca*—y; *bhṛgave*—a Bhṛgu; *ayacchat*— entregó; *vasiṣṭhāya*—al sabio Vasiṣṭha; *api*—también; *arundhatīm*—Arundhatī.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni entregó su hija Kalā a Marīci, y otra hija, Anasūyā, a Atri. Śraddhā se la entregó a Aṅgirā, y Havirbhū a Pulastya. Entregó Gati a Pulaha, la casta Kriyā a Kratu, Khyāti a Bhṛgu, y Arundhatī a Vasiṣṭha.

VERSO 24

*atharvaṇe 'dadāt chāntim
yayā yajño vitanyate
vipraṛṣabhān kṛtodvāhān
sadārān samalālayat*

atharvaṇe—a Atharvā; *adadāt*—entregó; *śāntim*—Śānti; *yayā*—por la cual; *yajñaḥ*—sacrificio; *vitanyate*—se ejecuta; *vipra-ṛṣabhān*—a los *brāhmaṇas*

principales; *kṛta-udvāhān*—casó; *sa-dārān*—con sus esposas; *samalālayat*—los mantuvo.

TRADUCCIÓN

Śānti se la entregó a Atharvā. Gracias a Śānti, las ceremonias de sacrificio se ejecutan correctamente. De este modo casó a los más eminentes entre los brāhmaṇas, y les proveyó de todo lo que ellos y sus esposas pudieran necesitar.

VERSO 25

*tatas ta ṛṣayah kṣattaḥ
kṛta-dārā nimantrya tam
prātiṣṭhan nandim āpannāḥ
svam svam āśrama-maṇḍalam*

tataḥ—entonces; *te*—ellos; *ṛṣayah*—los sabios; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *kṛta-dārāḥ*—una vez casados; *nimantrya*—despidiéndose de; *tam*—Kardama; *prātiṣṭhan*—partieron; *nandim*—alegría; *āpannāḥ*—obtenida; *svam svam*—cada uno a su propia; *āśrama-maṇḍalam*—ermita.

TRADUCCIÓN

Una vez casados, los sabios se despidieron de Kardama y partieron, llenos de alegría, cada uno hacia su propia ermita, ¡oh, Vidura!

VERSO 26

*sa cāvatīrṇam tri-yugam
ājñāya vibudharṣabham
vivikta upasaṅgamyā
praṇamyā samabhāṣata*

saḥ—el sabio Kardama; *ca*—y; *avatīrṇam*—descendido; *tri-yugam*—Viṣṇu; *ājñāya*—habiendo entendido; *vibudha-ṛṣabham*—el príncipe de los semidioses; *vivikte*—en un lugar solitario; *upasaṅgamyā*—habiéndose dirigido; *praṇamyā*—ofreciendo reverencias; *samabhāṣata*—habló.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni, cuando entendió que había descendido la Suprema Personalidad de Dios, el príncipe de todos los semidioses, Viṣṇu, se dirigió a Él en un lugar solitario, Le ofreció reverencias y Le habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu recibe el nombre de *tri-yuga*. Él adviene en tres *yugas* —Satya, Tretā y Dvāpara—, pero en Kali-yuga no lo hace. Sin embargo, las oraciones de Prahlāda Mahārāja nos permiten entender que en Kali-yuga adviene como devoto. Ese devoto es el Señor Caitanya. Kṛṣṇa advino en forma de devoto, pero aunque nunca reveló quién era, Rūpa Gosvāmī pudo entender Su identidad, pues el Señor no puede esconderse de un devoto puro. Rūpa Gosvāmī Le detectó la primera vez que ofreció reverencias al Señor Caitanya. Supo que el Señor Caitanya era Kṛṣṇa mismo, y por ello, Le ofreció reverencias con las siguientes palabras: «Ofrezco mis respetos a Kṛṣṇa, que ahora Se ha manifestado como el Señor Caitanya». Esto se confirma también en las oraciones de Prahlāda Mahārāja: En Kali-yuga, Él no adviene directamente, sino como un devoto. Por esa razón, Viṣṇu recibe el nombre de *tri-yuga*. Otra explicación de *tri-yuga* es que tiene tres pares de atributos divinos, que son: poder y abundancia, piedad y renombre, y sabiduría y renunciación. Según Śrīdhara Svāmī, Sus tres pares de opulencias son: riqueza completa y fuerza completa, fama completa y belleza completa, y sabiduría completa y renunciación completa. Hay diversas interpretaciones de *tri-yuga*, pero todos los sabios eruditos aceptan que *tri-yuga* significa Viṣṇu. Cuando Kardama Muni entendió que Kapila, su hijo, era Viṣṇu mismo, quiso ofrecerle reverencias. Por esa razón, cuando Kapila estuvo solo, Le ofreció sus respetos y Le expresó su mente de la siguiente manera.

VERSO 27

*aho pāpacyamānānām
niraye svair amaṅgalaiḥ
kālena bhūyasā nūnam
prasīdantīha devatāḥ*

aho—¡oh!; *pāpacyamānānām*—con aquellos que están muy afligidos; *niraye*—en el infernal enredo material; *svaiḥ*—sus propias; *amaṅgalaiḥ*—por fechorías; *kālena bhūyasā*—después de mucho tiempo; *nūnam*—en verdad; *prasīdanti*—están complacidos; *iha*—en este mundo; *devatāḥ*—los semidioses.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni dijo: ¡Oh!, después de mucho tiempo los semidioses de este universo se han complacido con las almas que sufren en el enredo material por sus propias fechorías.

SIGNIFICADO

El mundo material es un lugar para el sufrimiento, que se debe a las fechorías de quienes lo habitan, las propias almas condicionadas. Los sufrimientos no se les imponen injustificadamente; por el contrario, las almas condicionadas crean su propio sufrimiento con sus propios actos. En el bosque, el fuego se produce espontáneamente. No hay necesidad de que nadie vaya a encenderlo; el fuego se produce espontáneamente por la fricción entre los árboles. Cuando el incendio forestal del mundo material provoca demasiado calor, los semidioses, incluyendo al propio Brahmā, sintiéndose acosados, se dirigen al Señor Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, y Le ruegan que suavice la situación. Entonces, la Suprema Personalidad de Dios desciende. En otras palabras, cuando los semidioses están afligidos por los sufrimientos de las almas condicionadas, se dirigen al Señor para que remedie ese sufrimiento, y la Personalidad de Dios desciende. Cuando el Señor desciende, todos los semidioses se sienten vivificados. Por esa razón, Kardama Muni dijo: «Después de muchísimos años de sufrimiento humano, ahora todos los semidioses están satisfechos porque Kapiladeva, la encarnación de Dios, ha hecho Su advenimiento».

VERSO 28

*bahu-janma-vipakvena
samyag-yoga-samādhinā
draṣṭuṁ yatante yatayaḥ
śūnyāgāreṣu yat-padam*

bahu—muchos; *janma*—después de nacimientos; *vipakvena*—que es maduro; *samyak*—perfecto; *yoga-samādhinā*—mediante el trance yóguico; *draṣṭum*—para ver; *yatante*—se esfuerzan; *yatayaḥ*—los yogīs; *śūnya-agāreṣu*—en lugares apartados; *yat*—cuyos; *padam*—pies.

TRADUCCIÓN

Después de muchos nacimientos, los yogīs maduros se esfuerzan en

lugares apartados por ver los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios mediante el trance yóguico completo.

SIGNIFICADO

Aquí se mencionan algunas cosas importantes acerca del *yoga*. La palabra *bahu-janma-vipakvena* significa «después de muchísimas vidas de una práctica madura del *yoga*». Y otra palabra, *samyag-yoga-samādhinā*, significa «con la práctica completa del sistema de *yoga*». Práctica completa de *yoga* significa *bhakti-yoga*; sin llegar al punto del *bhakti-yoga*, es decir, sin entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, la práctica de *yoga* no es completa. Eso mismo se corrobora en la *Śrīmad Bhagavad-gītā*. *Bahūnām janmanām ante*: Después de muchísimos nacimientos, el *jñānī* que ha madurado en conocimiento trascendental se entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Kardama Muni repite la misma afirmación. Después de muchísimos años y de muchísimos nacimientos de práctica completa de *yoga*, uno puede ver los pies de loto del Señor Supremo en un lugar apartado. Nadie se vuelve perfecto inmediatamente con sólo practicar unas cuantas posturas de sentarse. Para llegar a madurar hay que ejecutar *yoga* durante mucho tiempo —«muchísimos nacimientos»—, y el *yogī* tiene que practicar en un lugar apartado. No se puede practicar *yoga* en una ciudad o en un parque público y declarar haberse convertido en Dios a cambio de unos pocos dólares. Todo eso es propaganda falsa. Los verdaderos *yogīs* practican en lugares solitarios, y logran el éxito después de muchísimos nacimientos, siempre y cuando se entreguen a la Suprema Personalidad de Dios. Así se completa el *yoga*.

VERSO 29

*sa eva bhagavān adya
helanam na gaṇayya naḥ
grheṣu jāto grāmyāṇām
yaḥ svānām pakṣa-poṣaṇaḥ*

saḥ eva—esa mismísima; *bhagavān*—Suprema Personalidad de Dios; *adya*—hoy; *helanam*—negligencia; *na*—no; *gaṇayya*—considerando alto y bajo; *naḥ*—nuestras; *grheṣu*—en las casas; *jātaḥ*—advino; *grāmyāṇām*—de jefes de familia corrientes; *yaḥ*—aquel que; *svānām*—de Sus propios devotos; *pakṣa-poṣaṇaḥ*—que apoya al grupo.

TRADUCCIÓN

Sin tener en cuenta la negligencia de jefes de familia corrientes como

nosotros, esa mismísima Suprema Personalidad de Dios adviene en nuestros hogares, tan sólo para apoyar a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Los devotos son tan afectuosos con la Personalidad de Dios que Él, aunque no aparece ante aquellos que practican *yoga* en lugares solitarios incluso durante muchísimos años, sí consiente en aparecer en el hogar de una familia de devotos que se ocupan en servicio devocional sin prácticas de *yoga* material. En otras palabras, el servicio devocional al Señor es tan fácil que incluso un cabeza de familia puede ver a la Suprema Personalidad de Dios como miembro de su familia, como hijo suyo, tal como le ocurrió a Kardama Muni. Él, aunque era un *yogī*, era un jefe de familia, y tuvo como hijo a Kapila Muni, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios.

El servicio devocional es un método trascendental tan poderoso que supera todos los demás métodos de iluminación trascendental. El Señor dice, por lo tanto, que Él no vive ni en Vaikuṅṭha ni en el corazón del *yogī*, sino que vive allí donde Sus devotos puros están siempre glorificándole. La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *bhakta-vatsala*. Nunca se Le describe como *jñāni-vatsala* ni *yogi-vatsala*. Siempre como *bhakta-vatsala*, porque está más inclinado hacia Sus devotos que hacia otros trascendentalistas. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que sólo el devoto puede entenderle tal y como es. *Bhaktiyā mām abhijānāti*: «Sólo se Me puede entender mediante el servicio devocional. No de otra manera». Este entendimiento es el único entendimiento real: los *jñānīs*, los especuladores mentales, sólo pueden comprender la refulgencia, el brillo corporal, de la Suprema Personalidad de Dios, y los *yogīs* sólo pueden comprender la representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios, pero el *bhakta* no sólo Le comprende a Él tal y como es, sino que además se relaciona con la Suprema Personalidad de Dios directamente.

VERSO 30

*svīyam vākyam ṛtam kartum
avatīrṇo 'si me gṛhe
cikīrṣur bhagavān jñānam
bhaktānām māna-varḍhanaḥ*

svīyam—Tus propias; *vākyam*—palabras; *ṛtam*—verdad; *kartum*—para hacer; *avatīrṇaḥ*—descendido; *asi*—Tú eres; *me gṛhe*—en mi casa; *cikīrṣuḥ*—deseoso de difundir; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *jñānam*—conocimiento; *bhaktānām*—de los devotos; *māna*—el honor; *varḍhanaḥ*—quien aumenta.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni dijo: Tú, mi querido Señor, que siempre estás aumentando el honor de Tus devotos, has descendido a mi hogar solamente para cumplir Tu palabra y difundir el proceso del verdadero conocimiento.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Se apareció ante Kardama Muni después de su madura práctica de *yoga*, le prometió que se convertiría en hijo suyo. Para cumplir esa promesa, descendió como hijo de Kardama Muni. Otro objetivo de Su advenimiento es *cikīrṣur bhagavān jñānam*, difundir conocimiento. Por esa razón, recibe el nombre de *bhaktānām māna-varḍhanah*, «aquel que aumenta el honor de Sus devotos». Él, con la difusión del *sāṅkhya*, iba a aumentar el honor de los devotos; de modo que la filosofía *sāṅkhya* no es árida especulación mental. Filosofía *sāṅkhya* significa servicio devocional. Si la finalidad del *sāṅkhya* no fuese el servicio devocional, ¿cómo podría aumentar el honor de los devotos? Los devotos no tienen interés en el conocimiento especulativo; por lo tanto, el *sāṅkhya* enunciado por Kapila Muni tiene el fin de establecer firmemente a la persona en el servicio devocional. El verdadero conocimiento y la verdadera liberación consisten en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios y ocuparse en servicio devocional.

VERSO 31

*tāny eva te 'bhirūpāṇi
rūpāṇi bhagavaṁs tava
yāni yāni ca rocante
sva-janānām arūpiṇaḥ*

tāni—aquellas; *eva*—ciertamente; *te*—Tus; *abhirūpāṇi*—adecuadas; *rūpāṇi*—formas; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *tava*—Tus; *yāni yāni*—cualquiera; *ca*—y; *rocante*—complacen; *sva-janānām*—a Tus propios devotos; *arūpiṇaḥ*—de aquel que no tiene forma material.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aunque no tienes forma material, tienes Tus propias formas innumerables. Son, ciertamente, Tus formas trascendentales, que dan gran placer a Tus devotos.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que el Señor es uno Absoluto, pero tiene *ananta*, innumerables, formas. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. El Señor es la forma original, pero tiene múltiples formas, que Él manifiesta de manera trascendental, según los gustos de Sus múltiples devotos. Se sabe que, en cierta ocasión, Hanumān, el gran devoto del Señor Rāmacandra, dijo que sabía que Nārāyaṇa, el esposo de Lakṣmī, y Rāma, el esposo de Sītā, son uno y el mismo, y que entre Lakṣmī y Sītā no hay diferencia, pero a él, personalmente, le gustaba la forma del Señor Rāma. De manera similar, algunos devotos adoran la forma original de Kṛṣṇa. Cuando decimos «Kṛṣṇa» nos referimos a todas las formas del Señor, no sólo Kṛṣṇa, sino Rāma, Nṛsiṁha, Varāha, Nārāyaṇa, etc. Las diversas formas trascendentales existen simultáneamente. Eso se afirma también en la *Brahma-saṁhitā: rāmādi-mūrtiṣu... nānāvātāram*. Él ya existe en múltiples formas, pero ninguna de ellas es material. Śrīdhara Svāmī ha comentado que *arūpiṇaḥ*, «sin forma», significa sin forma material. El Señor tiene forma; de no ser así, ¿cómo podría afirmarse aquí: *tāny eva te 'bhirūpāṇi rūpāṇi bhagavaṁs tava*: «Tienes Tus formas, pero no son materiales. Materialmente, no tienes forma, pero espiritual, trascendentalmente, tienes múltiples formas»? Los filósofos *māyāvādīs* no pueden entender esas formas trascendentales del Señor, y, decepcionados, dicen que el Señor Supremo es impersonal. Pero eso no es verdad; donde hay forma, hay persona. Muchas veces, en muchas Escrituras védicas se describe al Señor como *puruṣa*, que significa «la forma original, el disfrutador original». La conclusión es que el Señor no tiene forma material, y aun así, conforme a los gustos de devotos de diversos niveles, existe simultáneamente en múltiples formas, como Rāma, Nṛsiṁha, Varāha, Nārāyaṇa y Mukunda. Hay muchos miles y miles de formas, pero todas ellas son *viṣṇu-tattva*, Kṛṣṇa.

VERSO 32

*tvām sūribhis tattva-bubhutsayāddhā
sadābhivādārhaṇa-pāda-pīṭham
aiśvarya-vairāgya-yaśo-'vabodha-
vīrya-śriyā pūrtam ahaṁ prapadye*

tvām—a Ti; *sūribhiḥ*—por los grandes sabios; *tattva*—la Verdad Absoluta; *bubhutsayā*—con un deseo de entender; *addhā*—ciertamente; *sadā*—siempre; *abhivāda*—de respeto y adoración; *arhaṇa*—que son dignos; *pāda*—de Tus pies; *pīṭham*—al asiento; *aiśvarya*—opulencia; *vairāgya*—renunciación; *yaśaḥ*—fama; *avabodha*—conocimiento; *vīrya*—fuerza; *śriyā*—con belleza;

pūrtam—que tienes en plenitud; *aham*—yo; *prapadye*—entrego.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tus pies de loto son el receptáculo que siempre merece el homenaje de adoración de todos los grandes sabios, ávidos de entender la Verdad Absoluta. Tú gozas de plenitud en opulencia, renunciación, fama trascendental, conocimiento, fuerza y belleza; por lo tanto, yo me entrego a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

En realidad, aquellos que están buscando la Verdad Absoluta deben refugiarse en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y adorarle. En la *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa aconsejó muchas veces a Arjuna que se entregase a Él, especialmente al final del Capítulo Noveno: *man-manā bhava mad-bhaktah*: «Si quieres ser perfecto, simplemente piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofrécame Tus reverencias. De este modo, Me entenderás a Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y finalmente regresarás conmigo, de regreso a Dios, de vuelta al hogar». ¿A qué se debe esto? El Señor goza siempre de plenitud en seis opulencias, como aquí se menciona: riqueza, renunciación, fama, conocimiento, fuerza y belleza. La palabra *pūrtam* significa «en plenitud». Nadie puede proclamar que toda la riqueza le pertenece, pero Kṛṣṇa sí puede, porque tiene riqueza completa. De la misma manera, Él goza de plenitud en conocimiento, renunciación, fuerza y belleza. Él es completo en todo, y nadie puede superarle. Otro de los nombres de Kṛṣṇa es *asamaurdhva*, que significa que nadie es igual ni más grande que Él.

VERSO 33

*param pradhānam puruṣam mahāntam
kālam kavim tri-vṛtam loka-pālam
ātmānubhūtyānugata-prapañcam
svacchanda-śaktim kapilam prapadye*

param—trascendental; *pradhānam*—suprema; *puruṣam*—persona; *mahāntam*—que es el origen del mundo material; *kālam*—que es el tiempo; *kavim*—con conocimiento completo; *tri-vṛtam*—tres modalidades de la naturaleza material; *loka-pālam*—que es el sustentador de todos los universos; *ātma*—en Sí mismo; *anubhūtya*—mediante la potencia interna; *anugata*—disueltas; *prapañcam*—cuyas manifestaciones materiales; *sva-chanda*—independientemente; *śaktim*—que es poderoso; *kapilam*—al

Señor Kapila; *prapadye*—me entrego.

TRADUCCIÓN

Yo me entrego a la Suprema Personalidad de Dios, que ha descendido en la forma de Kapila, que es independientemente poderoso y trascendental; Él es la Persona Suprema y el Señor del conjunto total de la materia y del elemento tiempo, mantiene con conocimiento completo todos los universos gobernados por las tres modalidades de la naturaleza material, y absorbe las manifestaciones materiales tras su disolución.

SIGNIFICADO

Kardama Muni, al dirigirse a Kapila Muni, su hijo, como *param*, indica aquí las seis opulencias: riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación. Esta palabra se emplea al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* en la frase *param satyam*, para hacer referencia a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. La siguiente palabra, *pradhānam*, que significa «el primero, el origen, la fuente de todo —*sarva-kāraṇa-kāraṇam*—, la causa de todas las causas», complementa el significado de *param*. La Suprema Personalidad de Dios no carece de forma; Él es *puruṣam*, el disfrutador, la persona original. Él es el elemento tiempo, y es omnisciente. Él lo conoce todo, presente, pasado y futuro, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. El Señor dice: «Yo conozco todo, presente, pasado y futuro, de cada rincón del universo». El mundo material, que se mueve bajo el hechizo de las tres modalidades de la naturaleza, también es una manifestación de Su energía. *Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*: Todo lo que vemos es una interacción de Sus energías (*Śvetāśvatara Up.* 6.8). La versión del *Viṣṇu Purāṇa* es: *parasya brahmaṇaḥ śaktis tathedam akhilaṁ jagat*. Podemos entender que todo lo que vemos es una interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, pero en realidad, todo es una interacción de la energía del Señor. *Loka-pālam*: Él es el verdadero sustentador de todas las entidades vivientes. *Nityo nityānām*: Él es la principal de las entidades vivientes; es uno, pero mantiene a muchísimas entidades vivientes. Dios mantiene a todas las demás entidades vivientes, pero nadie puede mantener a Dios. Ésa es Su *svacchanda-śakti*; Él no depende de nadie. Puede que alguien diga que es independiente, pero aun así, tiene que depender de alguien superior. La Personalidad de Dios, sin embargo, es absoluto; no hay nadie superior o igual a Él.

Kapila Muni advino como hijo de Kardama Muni, pero Kapila es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, y por ello Kardama Muni Le ofreció reverencias respetuosas con total entrega. En este verso hay otra palabra muy importante: *ātmānubhūtyānugata-prapañcam*. El Señor desciende, bien

sea como Kapila o Rāma, Nṛsiṃha o Varāha, y todas las formas que adopta en el mundo material son manifestaciones de Su propia energía personal interna. Nunca son formas de la energía material. Los cuerpos de las entidades vivientes comunes manifestadas en el mundo material son creación de la energía material, pero el cuerpo de Kṛṣṇa, cuando Él o cualquiera de Sus expansiones o partes de las expansiones desciende al mundo material, aunque parece material, no lo es. Él siempre tiene un cuerpo trascendental. Pero los necios y sinvergüenzas, que reciben el nombre de *mūḍhas*, Le consideran uno de ellos, y por lo tanto, se burlan de Él. Como no pueden entender a Kṛṣṇa, se niegan a aceptar que sea la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* Kṛṣṇa dice: *avajānanti mām mūḍhāḥ*: «Los necios y sinvergüenzas se burlan de Mí». Cuando Dios desciende en una forma, eso no significa que adopte esa forma con ayuda de la energía material. Él manifiesta Su forma espiritual, tal como existe en Su reino espiritual.

VERSO 34

*ā smābhipṛcche 'dya patim prajānām
tvayāvatīrṇaṇa utāpta-kāmaḥ
parivrajat-padavīm āsthito 'ham
cariṣye tvām hṛdi yuñjan viśokaḥ*

ā sma abhipṛcche—yo estoy preguntando; *adya*—ahora; *patim*—al Señor; *prajānām*—de todos los seres creados; *tvayā*—por Ti; *avatīrṇa-ṇaḥ*—libre de deudas; *uta*—y; *āpta*—satisfechos; *kāmaḥ*—deseos; *parivrajat*—de mendigo itinerante; *padavīm*—el sendero; *āsthitaḥ*—adoptando; *aham*—yo; *cariṣye*—vagaré; *tvām*—a Ti; *hṛdi*—en mi corazón; *yuñjan*—manteniendo; *viśokaḥ*—libre de lamentación.

TRADUCCIÓN

A Ti, que eres el Señor de todas las entidades vivientes, hoy tengo que pedirte algo. Ahora que me has liberado de los deberes para con mi padre, y que todos mis deseos están satisfechos, yo deseo adoptar la orden de vida de mendigo itinerante. Renunciando a esta vida familiar, deseo vagar por el mundo, libre de lamentación, pensando siempre en Tí dentro de mi corazón.

SIGNIFICADO

Sannyāsa, la renuncia a la vida familiar material, en realidad exige una conciencia completamente absorta en Kṛṣṇa y estar inmerso en el ser. Entrar en

la orden de *sannyāsa*, que significa liberarse de la responsabilidad familiar en la orden de vida renunciada, no se hace para formar otra familia o para crear un embarazoso fraude trascendental en nombre de *sannyāsa*. La ocupación del *sannyāsī* no consiste en ser propietario de muchas cosas y amontonar el dinero de público inocente. El *sannyāsī* está orgulloso de pensar siempre en Kṛṣṇa para sus adentros. Por supuesto, hay dos clases de devotos del Señor: los *goṣṭhy-ānandīs*, aquellos que son predicadores y tienen muchos seguidores para predicar las glorias del Señor y que viven entre esos muchísimos seguidores solamente para organizar actividades misioneras, y los *ātmānandīs*, los satisfechos en sí mismos, que no corren los riesgos de la labor de prédica. Éstos, por lo tanto, permanecen solos con Dios. Dentro de esta categoría estaba Kardama Muni. Él quería liberarse de toda ansiedad y permanecer solo dentro de su corazón con la Suprema Personalidad de Dios. *Parivrāja* significa «un mendigo itinerante». El *sannyāsī* mendicante no debe vivir más de tres días en ningún lugar. Siempre debe estar viajando, porque su deber es ir de puerta en puerta e iluminar a la gente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 35

*śrī-bhagavān uvāca
mayā proktaṁ hi lokasya
pramāṇam satya-laukike
athājani mayā tubhyam
yad avocam ṛtam mune*

śrī-bhagavan uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *mayā*—por Mí; *proktaṁ*—hablado; *hi*—de hecho; *lokasya*—para la gente; *pramāṇam*—autoridad; *satya*—hablado en la Escritura; *laukike*—y en discursos corrientes; *atha*—por tanto; *ajani*—hubo nacimiento; *mayā*—por Mí; *tubhyam*—a ti; *yat*—lo que; *avocam*—Yo dije; *ṛtam*—verdad; *mune*—¡oh, sabio!.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios Kapila dijo: Todo lo que Yo digo, ya sea directamente o en las Escrituras, es la autoridad en todo aspecto para la gente del mundo. ¡Oh, muni!, puesto que antes te dije que Me convertiría en tu hijo, ahora he descendido para cumplir esa verdad.

SIGNIFICADO

Kardama Muni iba a abandonar su vida familiar para ocuparse por completo en

el servicio del Señor. Pero como sabía que el Señor mismo había nacido en su hogar como su propio hijo, Kapila, entonces ¿por qué se disponía a abandonar el hogar para buscar fuera la autorrealización y la comprensión de Dios? Dios mismo estaba en su casa; ¿por qué tenía que abandonar el hogar? Ciertamente, esa pregunta podría plantearse. Pero aquí se dice que la sociedad debe aceptar como autoridad todo lo que está dicho en los *Vedas* y todo lo que se practica de conformidad con los mandamientos de los *Vedas*. La autoridad védica dice que, después de cumplir cincuenta años, el cabeza de familia debe abandonar el hogar. *Pañcāśordhvam vanam vrajet*: Pasados los cincuenta años, uno debe abandonar la vida familiar y entrar en el bosque. Ésta es una afirmación autoritativa de los *Vedas*, basada en la división de la vida social en cuatro departamentos de actividad: *brahmacārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. Kardama Muni practicó *yoga* de forma muy estricta como *brahmacārī* antes de su matrimonio, y se volvió tan poderoso y obtuvo tanto poder místico que su padre, Brahmā, le ordenó que se casase y engendrase hijos. Kardama así lo hizo: engendró nueve buenas hijas y un hijo, Kapila Muni; de ese modo también ejecutó perfectamente sus deberes como jefe de familia; ahora su deber era irse. A pesar de tener a la Suprema Personalidad de Dios como hijo, Kardama tenía que respetar la autoridad de los *Vedas*. Esa lección es muy importante. Aun teniendo a Dios en casa como hijo, debemos seguir los mandamientos védicos. Se afirma: *mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*: Debemos recorrer el sendero seguido por las grandes personalidades.

El ejemplo de Kardama Muni es muy instructivo, pues a pesar de tener como hijo a la Suprema Personalidad de Dios, abandonó su hogar solamente para obedecer la autoridad del mandamiento védico. Kardama Muni declara aquí el propósito principal que le movió a abandonar el hogar: mientras viajase por todo el mundo como mendicante, siempre recordaría a la Suprema Personalidad de Dios en su corazón, y con ello estaría libre de todas las ansiedades de la existencia material. En esta era de Kali-yuga, la orden de *sannyāsa* está prohibida, porque en esta era todas las personas son *śūdras* y no pueden seguir las reglas y regulaciones de la vida de *sannyāsa*. Muy a menudo se encuentran supuestos *sannyāsīs* adictos a necesidades, hasta el extremo de tener relaciones privadas con mujeres. Ésa es la abominable situación de esta era. Aunque se visten como *sannyāsīs*, siguen sin poder liberarse de los cuatro principios de la vida pecadora, es decir: la vida sexual ilícita, comer carne, el consumo de alcohol y drogas, y los juegos de azar. Como no están libres de esos cuatro principios, al hacerse pasar por *svāmīs* están engañando a la gente.

El mandamiento para Kali-yuga es que no se debe entrar en la orden de *sannyāsa*. Por supuesto, aquellos que verdaderamente sigan las reglas y regulaciones, deben adoptar *sannyāsa*. Sin embargo, por lo general, la gente no está capacitada para adoptar la vida de *sannyāsa*, y por lo tanto Caitanya Mahāprabhu recalcó: *kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*: En

esta era no hay más opción, no hay más opción, no hay más opción que cantar el santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare. El objetivo principal de la vida de *sannyāsa* es estar constantemente en compañía del Señor Supremo, bien sea pensando en Él dentro del corazón o escuchando acerca de Él por medio de la recepción auditiva. En esta era, escuchar es más importante que pensar, porque el pensamiento puede perturbarlo la agitación mental, pero quien se concentre en escuchar se verá forzado a relacionarse con la vibración sonora de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa y la vibración sonora «Kṛṣṇa» no son diferentes, de modo que aquel que vibre Hare Kṛṣṇa en voz alta podrá pensar en Kṛṣṇa inmediatamente. Ese proceso de cantar es el mejor proceso de autorrealización para esta era; por esa razón, el Señor Caitanya lo predicó tan bondadosamente para beneficio de toda la humanidad.

VERSO 36

*etan me janma loke 'smin
mumukṣūṅām durāśayāt
prasaṅkhyānāya tattvānām
sammatāyātma-darśane*

etat—este; *me*—Mi; *janma*—nacimiento; *loke*—en el mundo; *asmin*—en este; *mumukṣūṅām*—por aquellos grandes sabios que buscan la liberación; *durāśayāt*— de deseos materiales innecesarios; *prasaṅkhyānāya*—para explicar; *tattvānām*—de las verdades; *sammatāya*—que es muy apreciado; *ātma-darśane*—en la autorrealización.

TRADUCCIÓN

Mi advenimiento en este mundo tiene como fin especial la explicación de la filosofía del sāṅkhyā, muy apreciada con vistas a la autorrealización por aquellos que desean liberarse del enredo de los deseos materiales innecesarios.

SIGNIFICADO

Aquí es muy significativa la palabra *durāśayāt*. *Dur* se refiere a «inconvenientes» o *duḥkha*, «miserias». *Āśayāt* significa «del refugio». Las almas condicionadas hemos aceptado el refugio del cuerpo material, que está lleno de inconvenientes y miserias. La gente necia no puede entender la situación, y eso se denomina «ignorancia», «ilusión», o «el hechizo de *māyā*». La sociedad humana debe entender muy seriamente que el cuerpo es, en sí, la fuente de todas las miserias de la vida. Supuestamente, la civilización moderna

debería estar progresando en conocimiento científico, pero ¿qué es ese conocimiento científico? Se basa solamente en las comodidades del cuerpo, sin conocimiento de que el cuerpo, por muy confortablemente que lo mantengamos, está sujeto a la destrucción. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *antavanta ime dehāḥ*: Estos cuerpos están destinados a la destrucción. *Nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ* se refiere al alma viviente, la chispa viviente que hay dentro del cuerpo. Esa alma es eterna, pero el cuerpo no lo es. Para nuestra actividad, debemos tener un cuerpo; sin cuerpo, sin órganos de los sentidos, no hay actividad. Pero la gente no se pregunta si es posible tener un cuerpo eterno. En realidad aspiran a él, pues aunque se ocupan en disfrute de los sentidos, ese disfrute no es eterno. Anhelan, por lo tanto, algo de lo que puedan disfrutar eternamente, pero no entienden cómo obtener esa perfección. De modo que la filosofía *sāṅkhya*, como aquí afirma Kapiladeva, es *tattvānām*. El sistema de filosofía *sāṅkhya* está concebido para aportar entendimiento de la auténtica verdad. ¿Cuál es esa auténtica verdad?: el conocimiento de cómo salir del cuerpo material, que es la fuente de todo problema. El Señor Kapila Se encarna o adviene con esa finalidad especial. Eso se afirma aquí claramente.

VERSO 37

*eṣa ātma-patho 'vyakto
naṣṭaḥ kālena bhūyasā
tam pravartayitum deham
imāṁ viddhi mayā bhṛtam*

eṣaḥ—este; *ātma-pathaḥ*—sendero de autorrealización; *avyaktaḥ*—difícil de conocer; *naṣṭaḥ*—perdido; *kālena bhūyasā*—con el paso del tiempo; *tam*—éste; *pravartayitum*—para introducir de nuevo; *deham*—cuerpo; *imam*—este; *viddhi*—ten presente, por favor; *mayā*—por Mí; *bhṛtam*—adoptado.

TRADUCCIÓN

Ahora, con el paso del tiempo, este sendero de autorrealización, que es difícil de entender, se ha perdido. Ten presente, por favor, que he adoptado este cuerpo de Kapila para introducir y explicar de nuevo esta filosofía en la sociedad humana.

SIGNIFICADO

No es cierto que la filosofía *sāṅkhya* sea un sistema de filosofía nuevo presentado por Kapila de la misma manera que los filósofos materiales presentan nuevas clases de pensamiento especulativo mental para desbancar el

de otro filósofo. A nivel material, todos, y en especial el especulador mental, tratan de destacar por encima de los demás. El campo de actividad de los especuladores es la mente; las diversas maneras en que se puede agitar la mente no conocen límite; se puede agitar ilimitadamente, y de ese modo puede exponerse una cantidad de teorías ilimitada. La filosofía *sāṅkhya* no es de esa clase; no es una especulación mental. Es real, pero en tiempos de Kapila se había perdido.

Con el paso del tiempo, un determinado tipo de conocimiento puede perderse, o puede quedar transitoriamente cubierto; así es la naturaleza del mundo material. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa ha hecho una afirmación parecida: *sa kāleneha mahatā yogo naṣṭaḥ*: «Con el paso del tiempo, el sistema de *yoga*, tal como se presenta en la *Bhagavad-gītā*, se ha perdido». Descendía en *paramparā*, en sucesión discipular, pero debido al paso del tiempo, se perdió. El factor tiempo ejerce tanta presión que, por su influencia, todo en este mundo se deteriora o se echa a perder. El sistema de *yoga* de la *Bhagavad-gītā* se había perdido antes del encuentro entre Kṛṣṇa y Arjuna. Por eso Kṛṣṇa enunció de nuevo el mismo antiguo sistema de *yoga*, y Arjuna pudo entender correctamente la *Bhagavad-gītā*. De modo similar, Kapila también dijo que, en realidad, Él no era quien presentaba por primera vez la filosofía *sāṅkhya*; era una filosofía que ya estaba en vigor, pero que, misteriosamente, con el paso del tiempo se había perdido, y por eso Él advino para volver a exponerla. Ése es el objetivo de toda encarnación de Dios. *Yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata. Dharma* significa «la verdadera ocupación de la entidad viviente». Cuando las entidades vivientes no actúan conforme a su ocupación eterna, el Señor viene a exponer la verdadera ocupación de la vida. Cualquier supuesto sistema religioso que no esté en la línea del servicio devocional recibe el nombre de *adharmasamsthāpana*. Cuando la gente olvida su relación eterna con Dios y se ocupa en algo distinto al servicio devocional, esa ocupación recibe el nombre de irreligión. La filosofía *sāṅkhya* expone cómo se puede salir de la miserable condición de la vida material, y el Señor está explicando personalmente ese sublime sistema.

VERSO 38

*gaccha kāmam mayāprṣṭo
mayi sannyasta-karmaṇā
jītvā sudurjayaṁ mṛtyum
amṛtatvāya mām bhaja*

gaccha—ve; *kāmam*—según deseas; *mayā*—por Mí; *āprṣṭaḥ*—aprobado; *mayi*—a Mí; *sannyasta*—completamente entregado; *karmaṇā*—con tus actividades; *jītvā*—habiendo vencido; *sudurjayaṁ*—a la insuperable;

mṛtyum—muerte; *amṛtatvāya*—para obtener vida eterna; *mām*—a Mí; *bhaja*—ocúpate en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Ahora, con Mi aprobación, ve según deseas, y ofrécame todas tus actividades. Venciendo a la muerte insuperable, adórame para obtener la vida eterna.

SIGNIFICADO

Aquí se declara el objetivo de la filosofía *sāṅkhya*. Cualquiera que desee vida verdadera y eterna tiene que ocuparse en servicio devocional, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Liberarse del nacimiento y la muerte no es tarea fácil. El nacimiento y la muerte son algo intrínseco al cuerpo material. *Sudurjayam* significa «enormemente difícil de superar». Los supuestos científicos modernos no tienen medios suficientes para entender el proceso de cómo obtener la victoria frente al nacimiento y la muerte. Por consiguiente, dejan de lado el problema; no lo tienen en cuenta. Simplemente se ocupan en los problemas del cuerpo material, que es pasajero y está destinado inequívocamente a la destrucción.

En realidad, el propósito de la vida humana consiste en triunfar sobre el insuperable ciclo del nacimiento y la muerte. Eso puede hacerse de la forma que aquí se expone. *Mām bhaja*: Debemos ocuparnos en el servicio devocional del Señor. También en la *Bhagavad-gītā* el Señor dice: *man-manā bhava mad-bhaktaḥ*: «Simplemente sé Mi devoto. Simplemente, adórame». Pero los necios mal llamados eruditos dicen que no es a Kṛṣṇa a quien debemos adorar y a quien debemos entregarnos; se trata de alguna otra cosa. Por lo tanto, sin la misericordia de Kṛṣṇa nadie puede entender la filosofía *sāṅkhya* ni cualquier filosofía concebida para la liberación. El conocimiento védico confirma que el enredo en la vida material se debe a la ignorancia, y que por medio del conocimiento real podemos liberarnos de los inconvenientes materiales. *Sāṅkhya* significa ese conocimiento real con el cual podemos salir del enredo material.

VERSO 39

*mām ātmānam svayaṁ-jyotiḥ
sarva-bhūta-guhāśayam
ātmany evātmanā vīksya
viśoko 'bhayam ṛcchasi*

mām—a Mí; *ātmānam*—al alma Suprema, Paramātmā; *svayam-jyotiḥ*— autorrefulgente; *sarva-bhūta*—de todos los seres; *guhā*—en los corazones; *āśayam* —morando; *ātmani*—en tu propio corazón; *eva*—en verdad; *ātmanā*—por medio de tu intelecto; *vīkṣya*—siempre viendo, siempre pensando; *viśokaḥ*—libre de lamentación; *abhayam*—ausencia de temor; *ṛchasi*—alcanzarás.

TRADUCCIÓN

Yo soy el alma suprema autorrefulgente que mora en el corazón de todas las entidades vivientes; por medio del intelecto, Me verás siempre en tu propio corazón. De este modo alcanzarás el estado de vida eterna, libre de todo temor y lamentación.

SIGNIFICADO

La gente está muy ansiosa de entender la Verdad Absoluta, y para ello sigue diversos caminos, especialmente las experiencias del *brahmajyoti* o refulgencia Brahman, la meditación, y la especulación mental. Pero Kapiladeva emplea la palabra *mām* para subrayar que la Personalidad de Dios es el aspecto supremo de la Verdad Absoluta. En la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios siempre dice *mām*, «a Mí», pero los sinvergüenzas no interpretan correctamente su claro significado. *Mām* es la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que puede ver a la Suprema Personalidad de Dios tal como aparece en diversas encarnaciones, y que puede entender que Él no ha adoptado un cuerpo material, sino que está presente en Su propia forma eterna espiritual, puede entender la naturaleza de la Personalidad de Dios. Los poco inteligentes no pueden entender ese punto, que por ello aparece subrayado por todas partes, una y otra vez. El simple hecho de ver la forma del Señor cuando Él Se presenta como Kṛṣṇa, Rāma o Kapila por medio de Su propia potencia interna, nos permite ver directamente el *brahmajyoti*, que no es más que la refulgencia del lustre de Su cuerpo. Como la luz del Sol es el lustre del planeta Sol, al ver el Sol automáticamente vemos su luz; del mismo modo, cuando vemos a la Suprema Personalidad de Dios, al mismo tiempo estamos viendo y experimentando los aspectos del Supremo como Brahman impersonal y Paramātmā.

El *Bhāgavatam* ha enunciado ya los tres aspectos en que se presenta la Verdad Absoluta: al principio como el Brahman impersonal, en la etapa siguiente como el Paramātmā en el corazón de todos, y por último como Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, la comprensión final de la Verdad Absoluta. Aquel que ve a la Persona Suprema puede comprender automáticamente los otros aspectos del Señor, es decir, los aspectos Paramātmā y Brahman. Las palabras que aquí se emplean son *viśoko 'bhayam ṛchasi*. El simple hecho de ver a la

Personalidad de Dios nos permite comprenderlo todo, y el resultado de ello es que llegamos al plano en que no hay temor ni lamentación. Esto se puede conseguir simplemente por medio del servicio devocional a la Personalidad de Dios.

VERSO 40

*mātra ādhyātmikīm vidyām
śamanīm sarva-karmaṇām
vitariṣye yayā cāsau
bhayaṁ cātitarīṣyati*

mātre—a Mi madre; *ādhyātmikīm*—que abre la puerta de la vida espiritual; *vidyām*—conocimiento; *śamanīm*—terminando; *sarva-karmaṇām*—todas las actividades fruitivas; *vitariṣye*—Yo daré; *yayā*—por el cual; *ca*—también; *asau*—ella; *bhayaṁ*—temor; *ca*—también; *atitarīṣyati*—superará.

TRADUCCIÓN

Este sublime conocimiento, que es la puerta de la vida espiritual, también se lo explicaré a Mi madre, de modo que también ella pueda alcanzar la perfección y la autorrealización, terminando con todas las reacciones a las actividades fruitivas. De este modo, también ella se liberará de todos los temores materiales.

SIGNIFICADO

Cuando estaba abandonando el hogar, Kardama Muni se sentía preocupado por su buena esposa, Devahūti, y por ello su digno hijo le prometió que, además de Kardama Muni, también Devahūti se liberaría del enredo material, pues recibiría las instrucciones de su hijo. Aquí se establece un ejemplo muy bueno: el esposo se va, entrando en la orden de *sannyāsa* para autorrealizarse, pero su representante, el hijo, que es tan educado como él, se queda en casa para liberar a la madre. El *sannyāsī* no debe llevar consigo a la esposa. El *vānaprastha*, aquel que está en la etapa de vida retirada, a medio camino entre la vida de casado y la vida renunciada, puede tener con él a su esposa ayudándole, pero sin relaciones sexuales. En la orden de vida de *sannyāsa*, sin embargo, no se puede seguir con la esposa. De lo contrario, una persona como Kardama Muni podría haber mantenido la compañía de su esposa, sin que eso supusiese obstáculo alguno para su progreso en la autorrealización.

Kardama Muni siguió el mandamiento védico que prohíbe tener ningún tipo de relación con mujeres a todo aquel que haya adoptado la vida de *sannyāsa*. Pero,

¿en qué posición se encuentra la mujer abandonada por su esposo?: queda en manos de su hijo, que promete liberar a su madre del enredo. *Sannyāsa* no es para las mujeres. Sociedades supuestamente espirituales inventadas en tiempos modernos ofrecen la orden de *sannyāsa* incluso a las mujeres, aunque en las Escrituras védicas no hay autorización alguna que permita a las mujeres adoptar la orden *sannyāsa*. De lo contrario, si estuviese permitido, Kardama Muni podría haberse llevado a su esposa y haberla iniciado en la orden de *sannyāsa*. La mujer debe seguir en casa. En su vida hay sólo tres etapas: depender del padre en la infancia, depender del esposo en la juventud, y, en la vejez, depender de un hijo adulto como Kapila. En la vejez, el progreso de la mujer depende del hijo adulto. Para que Su padre pueda partir en paz, sin ansiedad por su buena esposa, Kapila Muni, el hijo ideal, le está garantizando la liberación de Su madre.

VERSO 41

maitreya uvāca
evam samuditaḥ tena
kapilena prajāpatiḥ
dakṣiṇī-kṛtya taṁ prīto
vanam eva jagāma ha

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *evam*—de este modo; *samuditaḥ*—escuchando; *tena*—a Él; *kapilena*—a Kapila; *prajāpatiḥ*—el progenitor de la sociedad humana; *dakṣiṇī-kṛtya*—habiendo caminado alrededor; *taṁ*—de Él; *prītaḥ*—apaciguado; *vanam*—al bosque; *eva*—en verdad; *jagāma*—se fue; *ha*—entonces.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Cuando su hijo Kapila acabó de hablarle, Kardama Muni, el progenitor de la sociedad humana, caminó alrededor de Él, y con la mente serena y en paz, partió hacia el bosque inmediatamente.

SIGNIFICADO

Ir al bosque es obligatorio para todos. No se trata de una excursión mental a la que unos van y otros no. Todos deben ir al bosque, al menos como *vānaprasthas*. Ir al bosque significa refugiarse en el Señor Supremo al ciento por ciento, como Prahāda Mahārāja explica en las conversaciones con su padre. *Sadā samudvignadhiyām (Bhāg. 7.5.5)*. La gente que ha aceptado un cuerpo material temporal está siempre llena de ansiedades. De modo que el

cuerpo material no debe influir demasiado en nosotros, sino que debemos tratar de liberarnos. Para ello, el proceso preliminar es ir al bosque, es decir, abandonar las relaciones familiares y ocuparnos exclusivamente en actividades de conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la finalidad que tiene ir al bosque. De lo contrario, el bosque sólo es un lugar de monos y animales salvajes. Ir al bosque no quiere decir volverse un mono o un animal feroz. Significa aceptar exclusivamente el refugio de la Suprema Personalidad de Dios y ocuparse en Su servicio a plenitud. No es que haya que ir al bosque, en el sentido literal de la expresión. Para el hombre de hoy, que pasa toda su vida en la gran ciudad, eso no es nada recomendable. Como explica Prahlāda Mahārāja (*hivātma-pātaṁ gṛham andha-kūpam*), no debemos permanecer siempre ocupados en las responsabilidades de la vida familiar, porque la vida familiar sin conciencia de Kṛṣṇa es como un pozo oculto. Si alguien que va solo por el campo cae en un pozo oculto, y no hay nadie allí para salvarle, aunque grite durante años, nadie verá ni escuchará de dónde vienen los gritos. La muerte es segura. De manera parecida, aquellos que se han olvidado de su relación eterna con el Señor Supremo están en el pozo oculto de la vida familiar; están en una situación muy inquietante. Prahlāda Mahārāja nos aconseja que, de una u otra forma, abandonemos ese pozo y adoptemos el proceso para la conciencia de Kṛṣṇa, para así liberarnos del enredo material, que está lleno de ansiedades.

VERSO 42

*vrataṁ sa āsthito maunam
ātmaika-śaraṇo muniḥ
niḥsaṅgo vyacarat kṣoṇīm
anagnir aniketanaḥ*

vrataṁ—voto; *saḥ*—él (Kardama); *āsthitaḥ*—aceptó; *maunam*—silencio; *ātma*— de la Suprema Personalidad de Dios; *eka*—exclusivamente; *śaraṇaḥ*—recibiendo el refugio; *muniḥ*—el sabio; *niḥsaṅgaḥ*—sin compañía; *vyacarat*—viajó; *kṣoṇīm*— la Tierra; *anagnih*—sin fuego; *aniketanaḥ*—sin refugio.

TRADUCCIÓN

El sabio Kardama hizo voto de silencio a fin de pensar en la Suprema Personalidad de Dios y refugiarse exclusivamente en Él. Como sannyāsī, viajó sin compañía por la superficie del globo, sin relación alguna con fuego ni refugio.

SIGNIFICADO

Aquí son muy significativas las palabras *anagnir aniketanaḥ*. El *sannyāsī* debe estar completamente desapegado del fuego y de cualquier tipo de residencia estable. El *grhastha* tiene relación con el fuego, bien sea para ofrecer sacrificios o para cocinar, pero el *sannyāsī* está libre de esas dos responsabilidades. No tiene que cocinar ni ofrecer fuego para sacrificios, porque siempre está ocupado en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; por lo tanto, ha completado ya todas las ejecuciones rituales de la religión. *Aniketanaḥ* significa «sin alojamiento». No debe tener casa propia, sino que, en alimento y cobijo, debe depender por completo del Señor Supremo. Debe viajar.

Mauna significa «silencio». Si no se guarda silencio, no se puede pensar completamente en los pasatiempos y actividades del Señor. *Mauna* no es un voto para tontos que no pueden hablar bien. No se trata de eso. Al contrario, quien guarda silencio lo hace para que la gente no le moleste. Cāṇakya Paṇḍita dice que un sinvergüenza parece muy inteligente mientras no habla. Pero la prueba es cuando habla. El supuesto silencio de un silencioso *svāmī* impersonalista indica que no tiene nada que decir; lo único que quiere es pedir. Pero el silencio que guardó Kardama Muni no es de ese tipo. Guardó silencio para liberarse de las conversaciones sin sentido. Se dice que alguien es *muni* cuando se mantiene grave y no dice tonterías. Mahārāja Ambarīṣa sentó un muy buen ejemplo; cuando hablaba, hablaba de los pasatiempos del Señor. *Mauna* implica abstenerse de las conversaciones sin sentido, y ocupar la facultad del habla en los pasatiempos del Señor. De esa manera, uno puede cantar y escuchar acerca del Señor para perfeccionar su vida. *Vratam* significa que hay que aceptar un voto como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *amānitvam adambhitvam*: sin anhelar respeto personal y sin estar orgulloso de la propia posición material. *Ahiṁśā* significa no ser violento. Hay dieciocho principios para obtener conocimiento y perfección, y Kardama Muni, con su voto, adoptó todos esos principios de la autorrealización.

VERSO 43

*mano brahmaṇi yuñjāno
yat tat sad-asataḥ param
guṇāvabhāse viguṇa
eka-bhaktyānubhāvite*

manaḥ—mente; *brahmaṇi*—en el Supremo; *yuñjānaḥ*—fijando; *yat*—que; *tat*—esa; *sat-asataḥ*—causa y efecto; *param*—más allá; *guṇa-avabhāse*—que

manifiesta las tres modalidades de la naturaleza material; *viṅṅe*—que está más allá de las modalidades materiales; *eka-bhakti*—con devoción exclusiva; *anubhāvite*—que Se percibe.

TRADUCCIÓN

Fijó su mente en la Suprema Personalidad de Dios, Parabrahman, que está más allá de la causa y el efecto, que manifiesta las tres modalidades de la naturaleza material, que está más allá de esas tres modalidades, y que sólo puede ser percibido por medio de un servicio devocional libre de defectos.

SIGNIFICADO

Donde haya *bhakti*, deben estar también estas tres cosas: el devoto, la devoción y el Señor. Sin ellas —el *bhakta*, el *bhakti* y *Bhagavān*—, la palabra *bhakti* no tiene sentido. Kardama Muni fijó su mente en el Brahman Supremo y Lo comprendió por medio del *bhakti*, el servicio devocional. Esto indica que fijó su mente en el aspecto personal del Señor, porque no se puede ejecutar *bhakti* si no se ha comprendido el aspecto personal de la Verdad Absoluta. *Guṇāvabhāse*: El Señor está más allá de las tres modalidades de la naturaleza material, pero Él es la causa de su manifestación. En otras palabras, aunque la energía material es una emanación del Señor Supremo, Él no está, como nosotros, bajo la influencia de la modalidades de la naturaleza material. Nosotros somos almas condicionadas, pero a Él no Le afecta la naturaleza material, aunque ha emanado de Él. Él es la entidad viviente suprema, y nunca está bajo la influencia de *māyā*, pero nosotros somos entidades vivientes diminutas, subordinadas, propensas a ser afectadas por las limitaciones de *māyā*. La entidad viviente condicionada que está constantemente en contacto con el Señor Supremo por medio del servicio devocional, también se libera de la infección de *māyā*. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *sa guṇān samatītyaitān*. La persona que se ocupa en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa se libera inmediatamente de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. En otras palabras, el alma condicionada, una vez que se ocupa en servicio devocional, también está liberada, al igual que el Señor.

VERSO 44

*nirahaṅkṛtir nirmamaś ca
nirdvandvaḥ sama-dr̥k sva-dr̥k
pratyak-praśānta-dhīr dhīraḥ
praśāntormir ivodadhīḥ*

nirahaṅkṛtiḥ—sin ego falso; *nirmamaḥ*—sin apego por lo material; *ca*—y; *nirdvandvaḥ*—sin dualidad; *sama-dr̥k*—viendo igualdad; *sva-dr̥k*—viéndose a sí mismo; *pratyak*—volcada hacia el interior; *praśānta*—perfectamente serena; *dhīḥ*—mente; *dhīraḥ*—sobria, no perturbada; *praśānta*—calma; *ūrmīḥ*—cuyas olas; *iva*—como; *udadhiḥ*—el mar.

TRADUCCIÓN

De este modo, eliminó gradualmente la influencia del ego falso de la identidad material y se liberó del apego por lo material. Imperturbable, ecuánime y libre de dualidad, pudo realmente verse a sí mismo también. Su mente, volcada hacia el interior, estaba perfectamente en calma, como un mar sin olas.

SIGNIFICADO

La persona cuya mente está completamente consciente de Kṛṣṇa y que se ocupa por completo en ofrecer servicio devocional al Señor, es como un mar sin olas. Este mismo ejemplo se cita en la *Bhagavad-gītā*: Debemos ser como el mar. Al mar vierten sus aguas muchos miles de ríos, y millones de toneladas de esas aguas se evaporan en forma de nubes, pero el mar sigue siendo el mismo mar imperturbable. Aunque las leyes de la naturaleza actúen, aquel que está fijo en el servicio devocional a los pies de loto del Señor no se agita, pues es introspectivo. No mira la naturaleza material externa, sino la naturaleza espiritual interna de su existencia; se ocupa simplemente en el servicio del Señor, con una mente sobria. De este modo obtiene una experiencia de su propio ser sin identificarse falsamente con la materia y sin apego por las posesiones materiales. Un devoto tan elevado nunca tiene problemas con los demás, porque ve a todos desde el plano espiritual de entendimiento; se ve a sí mismo y ve a los demás en la perspectiva correcta.

VERSO 45

*vāsudeve bhagavati
sarva-jñe pratyag-ātmani
pareṇa bhakti-bhāvena
labdhātmā mukta-bandhanaḥ*

vāsudeve—a Vāsudeva; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *sarva-jñe*—omnisciente; *pratyag-ātmani*—la Superalma que está dentro de todos; *pareṇa*—trascendental; *bhakti-bhāvena*—mediante servicio devocional; *labdhātmā*—

situado en sí mismo; *mukta-bandhanaḥ*—liberado del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

De esta manera se liberó de la vida condicionada y se situó en el ser, ofreciendo servicio devocional trascendental a la Personalidad de Dios, Vāsudeva, la Superalma omnisciente que está dentro de todos.

SIGNIFICADO

Cuando una persona se ocupa en el trascendental servicio devocional del Señor, cobra conciencia de que su posición constitucional, como alma individual, es ser eternamente un servidor del Señor Supremo, Vāsudeva. Que tanto el Alma Suprema como el alma individual sean almas no significa que sean iguales en todo. Eso no es autorrealización. El alma individual es propensa a estar condicionada, y el Alma Suprema nunca está condicionada. Cuando el alma condicionada comprende que está subordinada al Alma Suprema, su posición recibe el nombre de *labdhātmā*, autorrealización, o *mukta-bandhana*, liberación de la contaminación material. Mientras crea que es idéntica al Señor Supremo, o no diferentes de Él, la contaminación material continúa. Esa condición es el último ardid de *māyā*. *Māyā* siempre ejerce influencia sobre el alma condicionada. Si alguien, incluso después de especular y meditar mucho, continúa creyéndose uno con el Señor Supremo, debe entenderse que todavía está siendo víctima de los últimos ardid del hechizo de *māyā*.

La palabra *pareṇa* es muy significativa. *Para* significa «trascendental, sin trazas de contaminación material». La conciencia plena de ser sirviente del Señor se denomina *parā bhakti*. Tener alguna identificación con cosas materiales y ejecutar servicio devocional para obtener alguna ganancia material, se denomina *viddhā bhakti*, *bhakti* contaminado. La verdadera liberación se puede alcanzar ejecutando *parā bhakti*.

Otra palabra que aquí se menciona es *sarva-jñe*. La Superalma que está en el corazón es omnisciente. Él sabe. Con el cambio de cuerpo, puede que yo olvide mis actividades pasadas, pero el Señor Supremo está dentro de mí como *Paramātmā*, y Él lo sabe todo; y por esta razón, yo recibo el resultado de mi *karma*, de mis actividades pasadas. Puede que yo olvide, pero Él me asigna el sufrimiento o el disfrute que corresponde a las acciones malas o buenas de mi vida pasada. No hay que pensar que por el hecho de haber olvidado las acciones de nuestra vida pasada estamos libres de sus reacciones. Habrá reacciones, y la Superalma, el testigo, juzgará de qué clase serán.

VERSO 46

ātmānaṁ sarva-bhūteṣu

*bhagavantam avasthitam
apaśyat sarva-bhūtāni
bhagavaty api cātmani*

ātmānam—a la Superalma; *sarva-bhūteṣu*—en todas los seres vivientes; *bhagavantam*—la Suprema Personalidad de Dios; *avasthitam*—situada; *apaśyat*— él vio; *sarva-bhūtāni*—todos los seres vivos; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *api*—además; *ca*—y; *ātmani*—en la Superalma.

TRADUCCIÓN

Comenzó a ver que la Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos, y que todos existen en Él, porque Él es la Superalma de todos.

SIGNIFICADO

Que todos existan en la Suprema Personalidad de Dios no significa que todos sean también Dios. Esto se explica también en la *Bhagavad- gītā*: todo reposa en Él, el Señor Supremo, pero eso no quiere decir que el Señor Supremo esté también en todas partes. El misterio de esa posición deben comprenderlo los devotos muy avanzados. Hay tres clases de devotos: el neófito, el intermedio y el avanzado. El devoto neófito no entiende las técnicas de la ciencia devocional, sino que simplemente ofrece servicio devocional a la Deidad en el templo; el devoto intermedio entiende quién es Dios, quién es devoto, quién es no devoto y quién es inocente, y hace diferencias en su trato con cada uno de ellos. Pero alguien que ve que el Señor está en el corazón de todos como Paramātmā, y que todo depende de la energía trascendental del Señor Supremo o existe en ella, está en la posición devocional más elevada.

VERSO 47

*icchā-dveṣa-vihīnena
sarvatra sama-cetasā
bhagavad-bhakti-yuktena
prāptā bhāgavatī gatiḥ*

icchā—deseo; *dveṣa*—y aversión; *vihīnena*—liberado de; *sarvatra*—en todas partes; *sama*—igual; *cetasā*—con la mente; *bhagavat*—a la Personalidad de Dios; *bhakti-yuktena*—desempeñando servicio devocional; *prāptā*—fue obtenido; *bhāgavatī gatiḥ*—el destino del devoto (ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios).

TRADUCCIÓN

Liberado de todo deseo y aversión, Kardama Muni, siendo igual para con todos debido a su servicio devocional libre de impurezas, finalmente alcanzó el sendero de regreso a Dios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el servicio devocional es la única manera de entender la naturaleza trascendental del Señor Supremo y de, después de entenderle perfectamente en Su posición trascendental, entrar en el reino de Dios. El proceso para entrar en el reino de Dios es *tri-pāda-bhūti-gati*, el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios, mediante el cual se puede alcanzar la meta suprema de la vida. Kardama Muni alcanzó esa meta suprema, que se conoce con el nombre de *bhāgavatī gatiḥ*, por medio de su servicio y de su conocimiento devocional perfecto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Cuarto del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «La renunciación de Kardama Muni».

Capítulo 25

Las glorias del servicio devocional

VERSO 1

*śaunaka uvāca
kapilas tattva-saṅkhyātā
bhagavān ātma-māyayā*

*jātaḥ svayam ajaḥ sākṣād
ātma-prajñaptaye nṛṇām*

śaunaka uvāca—Śrī Śaunaka dijo; *kapilaḥ*—el Señor Kapila; *tattva*—de la verdad; *saṅkhyātā*—el expositor; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-māyayā*—por medio de Su potencia interna; *jātaḥ*—nació; *svayam*—Él mismo; *ajaḥ*—innaciente; *sākṣāt*—en persona; *ātma-prajñaptaye*—para diseminar conocimiento trascendental; *nṛṇām*—para la raza humana.

TRADUCCIÓN

Śrī Śaunaka dijo: Aunque la Suprema Personalidad de Dios es innaciente, nació como Kapila Muni por medio de Su potencia interna. Descendió para diseminar conocimiento trascendental en beneficio de toda la raza humana.

SIGNIFICADO

La palabra *ātma-prajñaptaye* indica que el Señor desciende para beneficiar a la raza humana dándole conocimiento trascendental. Las necesidades materiales quedan completamente cubiertas con el conocimiento que se da en las Escrituras védicas, que ofrecen un plan para vivir bien y elevarse gradualmente al nivel de *sattva-guṇa*, la modalidad de la bondad. Cuando una persona alcanza este nivel de *sattva-guṇa*, su conocimiento se expande. En el nivel de la pasión no hay conocimiento, pues la pasión es un ímpetu por disfrutar de beneficios materiales. En el nivel de la ignorancia no hay ni conocimiento ni disfrute, sino simplemente una vida casi como la de los animales.

La finalidad de los *Vedas* es elevarnos de la modalidad de la ignorancia al nivel de la bondad. Cuando estamos influenciados por la modalidad de la bondad, podemos entender el conocimiento del yo, el conocimiento trascendental. Esa clase de conocimiento no la puede apreciar un hombre común; de ahí la necesidad de una sucesión discipular. Ese conocimiento lo exponen, o bien la Suprema Personalidad de Dios en persona, o bien Su devoto genuino. Śaunaka Muni afirma aquí también que Kapila, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, nació o apareció simplemente para diseminar el conocimiento trascendental. Entender que no somos materia sino almas espirituales (*ahaṁ brahmāsmi*: «Yo por naturaleza soy Brahman») no es suficiente para entender el yo y sus actividades. Las actividades deben corresponder al plano Brahman. El conocimiento de esas actividades lo explica directamente la Suprema Personalidad de Dios. Ese conocimiento trascendental pueden apreciarlo los seres humanos, pero no los animales, como se indica

claramente aquí con la palabra *nṛṇām*, «para los seres humanos». Los seres humanos deben llevar una vida regulada. También los animales, de un modo natural, tienen regulaciones, pero no es ésa la vida regulada que describen las Escrituras o las autoridades védicas. El conocimiento trascendental solamente se puede entender cuando se lleva una vida regulada de acuerdo con los *Vedas*.

VERSO 2

*na hy asya varṣmaṇaḥ puṁsām
varimṇaḥ sarva-yoginām
viśrutau śruta-devasya
bhūri tṛpyanti me 'savaḥ*

na—no; *hi*—en verdad; *asya*—en relación con Él; *varṣmaṇaḥ*—el más grande; *puṁsām*—de entre los hombres; *varimṇaḥ*—el principal; *sarva*—todos; *yoginām*—de los *yogīs*; *viśrutau*—por el hecho de escuchar; *śruta-devasya*—el maestro de los *Vedas*; *bhūri*—repetidamente; *tṛpyanti*—se sacian; *me*—mis; *asavaḥ*—sentidos.

TRADUCCIÓN

Śaunaka continuó: No hay nadie que posea más conocimiento que el Señor. Nadie es más digno de adoración ni más avanzado en el yoga que Él. Por lo tanto, Él es el maestro de los Vedas, y escuchar constantemente hablar de Él es el verdadero placer de los sentidos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se afirma que nadie puede ser igual ni más grande que la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en los *Vedas*: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. Él es la entidad viviente suprema, y abastece a todas las demás entidades vivientes de lo que necesitan. De modo que todas las demás entidades vivientes, tanto *viṣṇu-tattvas* como *jīva-tattvas*, están subordinadas a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Aquí se confirma la misma idea. *Na hy asya varṣmaṇaḥ puṁsām*: De entre las entidades vivientes, nadie puede superar a la Persona Suprema, porque no hay nadie más rico, más famoso, más fuerte, más hermoso, más sabio ni más renunciado que Él. Estas cualidades hacen que Él sea el Dios Supremo, la causa de toda causa. Los *yogīs* están muy orgullosos de sus maravillosas proezas, pero nadie puede compararse con la Suprema Personalidad de Dios.

Todo aquel que esté en contacto con el Señor Supremo es un *yogī* de primera categoría. Quizá los devotos no sean tan poderosos como el Señor Supremo,

pero por estar en constante contacto con Él, se vuelven prácticamente como el propio Señor. A veces hay devotos que manifiestan más poder que el Señor. Por supuesto, se trata de una concesión de Su parte.

Aquí se utiliza también la palabra *varimṇaḥ*, que significa «el *yogī* más digno de adoración». Escuchar acerca de Kṛṣṇa es el verdadero placer de los sentidos; por eso se Le llama Govinda, pues con Sus palabras, Sus enseñanzas, Sus instrucciones —con todo lo que se relaciona con Él—, da placer a los sentidos. Todas Sus instrucciones vienen del plano trascendental y, por ser absolutas, no son diferentes de Él. Escuchar acerca de Kṛṣṇa, o de Sus expansiones, o las expansiones plenarias como Kapila, da un gran placer a los sentidos. La *Bhagavad-gītā* se puede leer o escuchar muchas veces, pero como da un gran placer, cuanto más se lee, más se quiere leer y entender lo que dice, y en cada ocasión se obtiene mayor iluminación. Ésa es la naturaleza del mensaje trascendental. En el *Śrīmad- Bhāgavatam* también encontramos esa misma felicidad trascendental. Cuanto más escuchamos y cantamos las glorias del Señor, más felices somos.

VERSO 3

*yad yad vidhatte bhagavān
svacchandātmātma-māyayā
tāni me śraddadhānasya
kīrtanyāny anukīrtaya*

yat yat—todo lo que; *vidhatte*—Él lleva a cabo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sva-chanda-ātmā*—satisfecho en Sí mismo; *ātma-māyayā*—por medio de Su potencia interna; *tāni*—todos ellos; *me*—a mí; *śraddadhānasya*—fiel; *kīrtanyāni*—dignos de alabanza; *anukīrtaya*—ten la bondad de relatar.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ten la bondad de relatar con precisión todas las actividades y pasatiempos de la Personalidad de Dios, que está plenamente satisfecho en Sí mismo y que realiza todas esas actividades por medio de Su potencia interna.

SIGNIFICADO

La palabra *anukīrtaya* es muy significativa. *Anu-kīrtaya* quiere decir «atenerse a la descripción»: no crear con la mente una descripción inventada, sino atenerse. Śaunaka Ṛṣi rogó a Sūta Gosvāmī que relatase lo que verdaderamente había escuchado de su maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī, acerca de los

pasatiempos trascendentales que el Señor manifestó por medio de Su energía interna. Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene cuerpo material, pero puede adoptar cualquier tipo de cuerpo por Su voluntad suprema. Esto lo hace posible Su energía interna.

VERSO 4

*sūta uvāca
dvaipāyana-sakhas tv evam
maitreya bhagavāms tathā
prāhedam viduram prīta
ānvīkṣikyām pracoditaḥ*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *dvaipāyana-sakhaḥ*—amigo de Vyāsadeva; *tu*—entonces; *evam*—así pues; *maitreyaḥ*—Maitreya; *bhagavān*—digno de adoración; *tathā*—de este modo; *prāha*—habló; *idam*—esto; *viduram*—a Vidura; *prītaḥ*—sintiéndose complacido; *ānvīkṣikyām*—sobre el conocimiento trascendental; *pracoditaḥ*—siendo preguntado.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: El muy poderoso sabio Maitreya era amigo de Vyāsadeva. Animado y complacido con la pregunta de Vidura sobre el conocimiento trascendental, Maitreya respondió con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

El intercambio de preguntas y respuestas resulta muy satisfactorio cuando el que pregunta tiene una curiosidad genuina y el que responde es autorizado. Aquí se dice que Maitreya es un poderoso sabio, y en consecuencia, también se usa la palabra *bhagavān*. Este tratamiento no sólo se puede aplicar a la Suprema Personalidad de Dios, sino también a todo aquel que sea prácticamente tan poderoso como el Señor Supremo. Maitreya recibe el tratamiento de *bhagavān* debido a su gran avance espiritual. Era amigo personal de Dvaipāyana Vyāsadeva, una encarnación literaria del Señor. Maitreya estaba muy complacido con las preguntas de Vidura, porque eran propias de un devoto genuino y avanzado, y por tanto se sentía animado a responder. Cuando devotos de la misma mentalidad conversan sobre temas trascendentales, las preguntas y respuestas son muy fructíferas e inspiradoras.

VERSO 5

*maitreya uvāca
pitari prasthite 'raṇyam
mātuḥ priya-cikīrṣayā
tasmin bindusare 'vātsīd
bhagavān kapilaḥ kila*

maitreya uvāca—Maitreya dijo; *pitari*—cuando el padre; *prasthite*—partió; *aranyam*—hacia el bosque; *mātuḥ*—a Su madre; *priya-cikīrṣayā*—con el deseo de complacer; *tasmin*—junto a ese; *bindusare*—el lago Bindu-sarovara; *avātsīt*— Se quedó; *bhagavān*—el Señor; *kapilaḥ*—Kapila; *kila*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Cuando Kardama partió hacia el bosque, el Señor Kapila Se quedó en la ribera del Bindu-sarovara para complacer a Su madre, Devahūti.

SIGNIFICADO

Cuando el padre está ausente, el deber del hijo mayor es cuidar de su madre y servirla lo mejor que pueda, de modo que no sufra por estar separada de su esposo. Por su parte, el deber del esposo es abandonar el hogar tan pronto como tenga un hijo ya mayor que pueda cuidar de la esposa y de los asuntos familiares. Así es el sistema védico de vida familiar. No se debe permanecer implicado continuamente en asuntos familiares hasta el momento de la muerte. El esposo debe irse, y uno de sus hijos mayores puede cuidar de los asuntos familiares y de la esposa.

VERSO 6

*tam āsīnam akarmāṇam
tattva-mārgāgra-darśanam
sva-sutaṁ devahūty āha
dhātuḥ saṁsmaratī vacaḥ*

tam—a Él (Kapila); *āsīnam*—sentado; *akarmāṇam*—plácidamente; *tattva*— de la Verdad Absoluta; *mārga-agra*—la meta final; *darśanam*—que podía mostrar; *sva-sutam*—su hijo; *devahūtiḥ*—Devahūti; *āha*—dijo; *dhātuḥ*—de

Brahmā; *saṁsmaratī*—recordando; *vacah*—las palabras.

TRADUCCIÓN

Una vez, Kapila, que podía mostrar a Su madre la meta final de la Verdad Absoluta, estaba plácidamente sentando ante ella, y Devahūti, recordando las palabras de Brahmā, empezó a hacerle preguntas.

VERSO 7

*devahūtir uvāca
nirviṅṅā nitarām bhūmann
asad-indriya-tarṣaṇāt
yena sambhāvyamānena
prapannāndham tamaḥ prabho*

devahūtir uvāca—Devahūti dijo; *nirviṅṅā*—hastiada; *nitarām*—mucho; *bhūman*—¡oh, mi Señor!; *asat*—no permanentes; *indriya*—sentidos; *tarṣaṇāt*— de la agitación; *yena*—debido a la cual; *sambhāvyamānena*—siendo prevaleciente; *prapannā*—yo he caído; *andham tamaḥ*—en el abismo de la ignorancia; *prabho*— ¡oh, mi Señor!

TRADUCCIÓN

Devahūti dijo: Mi Señor, estoy hastiada de que los sentidos materiales me agiten, pues por culpa de esa agitación de los sentidos, he caído en el abismo de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Aquí es significativa la palabra *asad-indriya-tarṣaṇāt*. *Asat* quiere decir «no permanente», «temporal», e *indriya* significa «sentidos». De modo que *asad-indriya-tarṣa-ṇāt* quiere decir: «de ser agitada por los sentidos temporales del cuerpo material». Al ir pasando por diferentes especies de existencia corporal material —a veces en un cuerpo humano, a veces en un cuerpo animal—, también van cambiando las cosas en que se ocupan nuestros sentidos materiales. Todo lo que cambia se dice que es temporal, *asat*. Debemos saber que, además de estos sentidos temporales, tenemos unos sentidos permanentes, que ahora están cubiertos por el cuerpo material. Los sentidos permanentes, al estar contaminados por la materia, no actúan apropiadamente. De modo que para realizar servicio devocional, los sentidos deben estar libres de esa contaminación. Cuando los sentidos están completamente libres de

contaminación y actúan en el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa sin mezclas, alcanzamos el plano de *sad-indriya*, de las actividades eternas de los sentidos. Las actividades eternas de los sentidos reciben el nombre de servicio devocional, mientras que las actividades temporales de los sentidos reciben el nombre de complacencia de los sentidos. A no ser que uno se canse de la complacencia material de los sentidos, no tendrá la oportunidad de escuchar mensajes trascendentales de alguien como Kapila. Devahūti dijo que ya estaba cansada. Ahora que su esposo había abandonado el hogar, quería consolarse escuchando las instrucciones del Señor Kapila.

VERSO 8

*tasya tvam tamaso 'ndhasya
duṣpārasyaḍya pāragam
sat-cakṣur janmanām ante
labdham me tvad-anugrahāt*

tasya—que; *tvam*—Tú; *tamasah*—ignorancia; *andhasya*—oscuridad;
duṣpārasya —difícil de cruzar; *adya*—ahora; *pāra-gam*—cruzar;
sat—trascendental; *cakṣuḥ*— ojo; *janmanām*—de nacimiento; *ante*—al final;
labdham—obtenido; *me*—mi; *tvad-anugrahāt*—por Tu misericordia.

TRADUCCIÓN

Señoría, Tú eres mi único medio para escapar de la región más oscura de la ignorancia, pues eres mi ojo trascendental que, únicamente por Tu misericordia, he obtenido después de muchos, muchos nacimientos.

SIGNIFICADO

Este verso es muy instructivo, porque muestra la relación entre el maestro espiritual y el discípulo. El discípulo, el alma condicionada, ha sido puesto en la región más oscura de la ignorancia y, como consecuencia, se enreda en la existencia material de la complacencia de los sentidos. Es muy difícil salir de ese enredo y conseguir la libertad, pero si somos lo bastante afortunados como para entrar en contacto con un maestro espiritual como Kapila Muni o Su representante, por su gracia podremos liberarnos del fango de la ignorancia. Por esa razón, el discípulo adora al maestro espiritual, pues él le ilumina con la antorcha del conocimiento y le libera del fango de la ignorancia. La palabra *pāragam* es muy significativa: se refiere a aquel que puede llevar al discípulo al otro lado. Este lado es la vida condicionada; el otro lado, la vida de libertad. El maestro espiritual lleva al discípulo al otro lado abriéndole los ojos con el

conocimiento. Sufrimos solamente por ignorancia. La instrucción del maestro espiritual disipa la oscuridad de la ignorancia, y de esta manera el discípulo se capacita para cruzar al lado de la libertad. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que, después de muchísimos nacimientos, la persona se entrega a la Suprema Personalidad de Dios. De la misma manera, si después de muchísimos nacimientos uno puede encontrar un maestro espiritual genuino y entregarse a ese representante fidedigno de Kṛṣṇa, puede ser conducido al lado de la luz.

VERSO 9

*ya ādyo bhagavān puṁsām
īśvaro vai bhavān kila
lokasya tamasāndhasya
cakṣuḥ sūrya ivoditaḥ*

yaḥ—aquel que; *ādyah*—el origen; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *puṁsām*—de todas las entidades vivientes; *īśvaraḥ*—el Señor; *vai*—de hecho; *bhavān*—Tú; *kila*—en verdad; *lokasya*—del universo; *tamasā*—por la oscuridad de la ignorancia; *andhasya*—cegado; *cakṣuḥ*—ojo; *sūryaḥ*—el Sol; *iva*—como; *uditaḥ*—aparecido.

TRADUCCIÓN

Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el origen y Señor Supremo de todas las entidades vivientes. Tú has aparecido para difundir los rayos del Sol, a fin de disipar la oscuridad de la ignorancia del universo.

SIGNIFICADO

Kapila Muni es una encarnación reconocida de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Aquí la palabra *ādya* significa «el origen de todas las entidades vivientes», y *puṁsām īśvaraḥ* quiere decir «el Señor (*īśvara*) de las entidades vivientes» (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*). Kapila Muni es la expansión directa de Kṛṣṇa, que es el sol del conocimiento espiritual. El Sol disipa la oscuridad del universo, y similarmente, la luz de la Suprema Personalidad de Dios disipa de inmediato la oscuridad de *māyā*. Nuestros ojos, sin la luz del Sol, no sirven para nada. Similarmente, sin la luz del Señor Supremo, es decir, sin la gracia divina del maestro espiritual, no se pueden ver las cosas tal y como son.

VERSO 10

atha me deva sammhoham

*apākraṣṭum tvam arhasi
yo 'vagraho 'ham mameṭīty
etasmin yojitas tvayā*

atha—ahora; *me*—mi; *deva*—¡oh, Señor!; *sammhoham*—ilusión;
apākraṣṭum— de disipar; *tvam*—Tú; *arhasi*—ten la bondad; *yaḥ*—el cual;
avagrahaḥ—concepto erróneo; *aham*—yo; *mama*—mío; *iti*—de este modo;
iti—de este modo; *etasmin*— en esto; *yojitaḥ*—ocupada; *tvayā*—por Tí.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, ten ahora la bondad de disipar mi gran ilusión. A causa de mi sentimiento de ego falso, Tu māyā me ha ocupado en su servicio y me he identificado con el cuerpo y con las consiguientes relaciones corporales.

SIGNIFICADO

Māyā es el ego falso de identificar el cuerpo con el ser, y pretender que se poseen las cosas relacionadas con el cuerpo. En el Capítulo Décimoquinto de la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo y el olvido». Devahūti ha afirmado que el apego a las posesiones corporales y la identificación falsa del cuerpo con el ser también están bajo la dirección del Señor. ¿Quiere eso decir que el Señor hace diferencias, ocupando a una persona en Su servicio devocional y a otra en la complacencia de los sentidos? Si eso fuese cierto, sería una incongruencia por parte del Señor Supremo, pero en realidad no es así. La entidad viviente, tan pronto como olvida su verdadera naturaleza original de sirviente eterno del Señor y prefiere disfrutar de la complacencia de los sentidos, cae víctima de *māyā*. Eso hace que se identifique falsamente con el cuerpo y se apegue a las posesiones del cuerpo. Así es como actúa *māyā*, y como *māyā* es también un agente del Señor, se trata indirectamente de una acción del Señor. El Señor es misericordioso; si alguien quiere olvidarle y disfrutar de este mundo material, Él le da todas las facilidades, no directamente, sino por medio de Su potencia material. Por lo tanto, como la potencia material es una energía del Señor, la facultad de olvidar proviene indirectamente de Él. Por eso Devahūti dice: «El hecho de que me dedicara a la complacencia de los sentidos, se debía también a Ti. Ahora ten la bondad de liberarme de este enredo».

Por la gracia del Señor se puede disfrutar de este mundo material, pero cuando estamos hastiados del disfrute material y nos frustramos, y por ello, nos entregamos sinceramente a los pies de loto del Señor, el Señor es tan bondadoso que nos libera del enredo. Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā*: «Primero entrégate, y entonces Yo me ocuparé de ti y te liberaré de las

reacciones de todas las actividades pecaminosas». Las actividades pecaminosas son aquellas que se ejecutan sin tener en cuenta nuestra relación con el Señor. En el mundo material, las actividades supuestamente piadosas que buscan el disfrute material son también pecaminosas. Por ejemplo, a veces se da dinero como caridad a una persona necesitada con la idea de que vuelva multiplicado por cuatro. Dar con el propósito de ganar es caridad en la modalidad de la pasión. Todo lo que aquí se hace cae bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material y, por lo tanto, todas las actividades, a excepción del servicio al Señor, son pecaminosas. Debido a las actividades pecaminosas, nos sentimos atraídos por la ilusión del apego material, y pensamos: «Yo soy este cuerpo». Pienso que yo soy el cuerpo, y que las posesiones del cuerpo son «mías». Devahūti rogó al Señor Kapila que la liberase de este enredo de la identificación falsa y la posesión falsa.

VERSO 11

*tam tvā gatāham śaraṇam śaraṇyam
sva-bhṛtya-saṁsāra-taroḥ kuṭhāram
jijñāsayaḥ prakṛteḥ pūruṣasya
namāmi sat-dharma-vidāṁ variṣṭham*

tam—esa persona; *tvā*—a Ti; *gatā*—he ido; *aham*—yo; *śaraṇam*—refugio; *śaraṇyam*—en quien es bueno refugiarse; *sva-bhṛtya*—para aquellos que dependen de Tí; *saṁsāra*—de la existencia material; *taroḥ*—del árbol; *kuṭhāram*—el hacha; *jijñāsaya*—con el deseo de saber; *aham*—yo; *prakṛteḥ*—de materia (mujer); *pūruṣasya*—de espíritu (hombre); *namāmi*—yo ofrezco reverencias; *sat-dharma*— de la ocupación eterna; *vidāṁ*—de aquellos que conocen; *variṣṭham*—al más grande.

TRADUCCIÓN

Devahūti continuó: Yo me he refugiado en Tus pies de loto porque Tú eres la única persona en quien refugiarse. Tú eres el hacha que puede cortar el árbol de la existencia material. Por lo tanto, ofrezco mis reverencias ante Ti, el más grande de los trascendentalistas, y Te pido que me expliques la relación entre hombre y mujer y entre espíritu y materia.

SIGNIFICADO

La filosofía *sāṅkhya*, como se sabe, trata de *prakṛti* y *puruṣa*. *Puruṣa* es la Suprema Personalidad de Dios o cualquiera que imita a la Suprema Personalidad de Dios como disfrutador, y *prakṛti* es la naturaleza. En el mundo

material, los *puruṣas*, las entidades vivientes, explotan la naturaleza material. En el mundo material, las complejidades de la relación entre *prakṛti* y *puruṣa*, lo disfrutado y el disfrutador, dan origen al *saṁsāra*, el enredo material. Devahūti quería cortar el árbol del enredo material, y encontró en Kapila Muni el arma apropiada. En el Capítulo Decimoquinto de la *Bhagavad-gītā* se explica que el árbol de la existencia material es un árbol *aśvattha* con la raíz hacia arriba y las ramas hacia abajo. Allí se recomienda cortar la raíz de ese árbol de la existencia material con el hacha del desapego. ¿En qué consiste el apego? El apego aparece de la relación entre *prakṛti* y *puruṣa*. Las entidades vivientes tratan de dominar la naturaleza material. Como el alma condicionada cree que la naturaleza material es el objeto de su disfrute y adopta la posición de disfrutador, recibe el nombre de *puruṣa*.

Devahūti hizo preguntas a Kapila Muni, pues sabía que sólo Él podía cortar su apego al mundo material. Las entidades vivientes, bajo la apariencia de hombres o mujeres, tratan de disfrutar de la energía material; de modo que en un sentido todos son *puruṣas*, pues *puruṣa* quiere decir «disfrutador», y *prakṛti* quiere decir «disfrutado». En el mundo material, los supuestos hombres y mujeres están imitando al verdadero *puruṣa*; en sentido trascendental, la Suprema Personalidad de Dios es en realidad el disfrutador, mientras que todos los demás somos *prakṛti*. Según el análisis de la *Bhagavad-gītā*, la materia es *aparā*, naturaleza inferior; pero más allá de esa naturaleza inferior hay otra naturaleza superior: las entidades vivientes. Las entidades vivientes también son *prakṛti*, objetos de disfrute, pero bajo el hechizo de *māyā*, tratan de ponerse en una falsa posición de disfrutadores. Ésa es la causa de *saṁsāra-bandha*, la vida condicionada. Devahūti quería liberarse de la vida condicionada y llegar a un estado de entrega total. El Señor es *śaraṇya*, que quiere decir «la única persona a quien vale la pena entregarse completamente», porque posee en plenitud todas las opulencias. Para todo aquel que de verdad quiera liberarse, lo mejor es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se describe también que el Señor es *sad-dharma-vidāṁ variṣṭham*. Esto indica que la mejor de todas las ocupaciones trascendentales es el servicio amoroso eterno a la Suprema Personalidad de Dios. A veces se traduce *dharma* como «religión», pero ése no es el significado exacto. En realidad *dharma* significa «aquello que no se puede abandonar», «lo que no se puede separar de uno». El calor del fuego no se puede separar del fuego; por lo tanto, se dice que el calor es el *dharma*, la naturaleza, del fuego. Del mismo modo, *sad-dharma* significa «ocupación eterna». Esa ocupación eterna es el servicio amoroso trascendental del Señor. La finalidad de la filosofía *sāṅkhya* de Kapiladeva es difundir el servicio devocional puro, libre de contaminación, y por eso aquí se dice que Él es la persona más importante entre los que conocen la ocupación trascendental de la entidad viviente.

VERSO 12

maitreya uvāca
iti sva-mātur niravadyam īpsitam
niśamya puṁsām apavarga-varadhanam
dhiyābhinandyātmavatām satām gatir
babhāṣa īṣat-smita-śobhitānanaḥ

maitreya uvāca—Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *sva-mātuḥ*—de Su madre; *niravadyam*—inmaculado; *īpsitam*—deseo; *niśamya*—después de escuchar; *puṁsām*—de la gente; *apavarga*—interrupción de la existencia corporal; *vardhanam*—aumentando; *dhiyā*—mentalmente; *abhinandya*—habiendo agradecido; *ātma-vatām*—interesados en la autorrealización; *satām*—de los trascendentalistas; *gatiḥ*—el sendero; *babhāṣe*—Él explicó; *īṣat*—ligeramente; *smita*—sonriendo; *śobhita*—hermoso; *ānanaḥ*—Su rostro.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Después de que Su madre Le expresase su inmaculado deseo de iluminación trascendental, el Señor le agradeció internamente sus preguntas y, con el rostro sonriente, explicó el sendero de los trascendentalistas, que se interesan en la autorrealización.

SIGNIFICADO

Devahūti ha confesado su enredo material y su deseo de liberarse. Las preguntas que ha hecho al Señor Kapila son de gran interés para quienes tratan sinceramente de liberarse del enredo material y alcanzar la perfección de la vida humana. Aquel que no se interesa en comprender su vida espiritual, su posición constitucional, y que tampoco se siente incómodo en la existencia material, está desperdiciando su forma humana de vida. Aquel que se despreocupa de las necesidades trascendentales de la vida y se dedica simplemente a comer, dormir, defenderse y aparearse, como un animal, está desperdiciando su vida. El Señor Kapila estaba muy satisfecho con las preguntas de Su madre, pues las respuestas estimularían los deseos de liberarse de la vida condicionada de la existencia material. Esas preguntas son *apavarga-varadhanam*. A aquellos que tienen un interés sincero por lo espiritual se les llama *sat*, devotos. *Satām prasaṅgāt*. *Sat* significa «lo que existe eternamente», y *asat*, «lo que no es eterno». Quien no esté en el plano espiritual no es *sat*; es *asat*. El *asat* se establece en un plano que dejará de existir, pero todo aquel que se establezca en el plano espiritual existirá eternamente. Como

almas espirituales, todos existimos eternamente, pero el *asat* ha aceptado como refugio el mundo material, y por lo tanto está lleno de ansiedades. *Asad-grāhān*, el deseo de disfrutar de la materia, es la causa de que el alma sea *asat*. En realidad, el alma espiritual no es *asat*. En cuanto es consciente de este hecho y adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pasa a ser *sat*. *Satām gatiḥ*, el sendero de lo eterno, es muy interesante para las personas que buscan la liberación, y Su Señoría Kapila comenzó a explicar ese sendero.

VERSO 13

śrī-bhagavān uvāca
yoga ādhyātmikaḥ puṁsām
mataḥ niḥśreyasāya me
atyantoparatir yatra
duḥkhasya ca sukhasya ca

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *yogaḥ*—el sistema de *yoga*; *ādhyātmikaḥ*—que se refiere al alma; *puṁsām*—de las entidades vivientes; *mataḥ*—es aprobado; *niḥśreyasāya*—para el beneficio supremo; *me*—por Mí; *atyanta*—completo; *uparatiḥ*—desapego; *yatra*—en el que; *duḥkhasya*—de la aflicción; *ca*—y; *sukhasya*—de la felicidad; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios respondió: El sistema más elevado de yoga es aquel que se refiere al Señor y al alma individual, que tiene como objetivo el beneficio supremo de la entidad viviente, y que produce desapego de toda felicidad y aflicción del mundo material.

SIGNIFICADO

En el mundo material todos nos esforzamos por la felicidad material, pero tan pronto como la conseguimos, nos encontramos también con cierto sufrimiento. La felicidad pura no puede existir en el mundo material. Cualquier felicidad que tengamos nos viene contaminada de sufrimiento. Por ejemplo, si queremos beber leche, tenemos que tomarnos el trabajo de mantener una vaca y darle los cuidados necesarios para que produzca leche. Beber leche es muy bueno; también es un placer. Pero para poder beber leche tenemos que aceptar muchas molestias. El sistema de *yoga*, como afirma aquí el Señor, debe acabar con toda felicidad y aflicción materiales. Y el mejor *yoga*, según enseña Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*, es el *bhakti-yoga*. En la *Gītā* también se dice que debemos tratar de ser tolerantes y no perturbarnos con la felicidad y la aflicción

materiales. Por supuesto, podemos decir que la felicidad material no nos molesta, pero también tenemos que saber que después de disfrutar de esa supuesta felicidad material vendrá la aflicción material. Ésa es la ley del mundo material. El Señor Kapila dice que el sistema de *yoga* es la ciencia del espíritu. El *yoga* se practica para obtener la perfección en el plano espiritual, donde no hay ni felicidad ni aflicción materiales; es trascendental. Kapiladeva explicará esto más adelante, pero aquí se da una introducción preliminar.

VERSO 14

*tam imam te pravakṣyāmi
yam avocaṁ purānaghe
ṛṣīṅām śrotu-kāmānām
yogaṁ sarvāṅga-naipuṇam*

tam imam—ese mismo; *te*—a ti; *pravakṣyāmi*—voy a explicar; *yam*—el cual; *avocaṁ*—Yo expliqué; *purā*—en el pasado; *anaghe*—¡oh, piadosa madre!; *ṛṣīṅām*— a los sabios; *śrotu-kāmānām*—deseosos de escuchar; *yoga*—sistema de *yoga*; *sarva- aṅga*—en todo aspecto; *naipuṇam*—provechoso y práctico.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy piadosa madre!, ahora voy a explicarte el antiguo sistema de yoga que en el pasado expliqué a los grandes sabios. Es provechoso y práctico en todo aspecto.

SIGNIFICADO

El Señor no inventa un sistema de *yoga* nuevo. De vez en cuando se oye decir que alguien se ha convertido en una encarnación de Dios, y que está presentando un nuevo aspecto teológico de la Verdad Absoluta. Pero aquí vemos que Kapila Muni, aunque es el propio Señor y puede inventar una doctrina nueva para Su madre, a pesar de todo dice: «Voy a explicarte el mismo sistema que ya antiguamente expliqué a los grandes sabios, pues también ellos estaban deseosos de conocerlo». Cuando ya tenemos un proceso inmejorable en las Escrituras védicas, no hay necesidad de inventar un sistema nuevo que descarriará al público inocente. En la actualidad se ha puesto de moda rechazar el sistema tradicional y presentar alguna superchería como proceso de *yoga* recién inventado.

VERSO 15

*cetaḥ khalv asya bandhāya
muktaye cātmano matam
guṇeṣu saktam bandhāya
ratam vā puṁsi muktaye*

cetaḥ—conciencia; *khalu*—en verdad; *asya*—de ella; *bandhāya*—para el cautiverio; *muktaye*—para la liberación; *ca*—y; *ātmanaḥ*—de la entidad viviente; *matam*—se considera; *guṇeṣu*—en las tres modalidades de la naturaleza; *saktam*—atraída; *bandhāya*—para la vida condicionada; *ratam*—apegada; *vā*—o; *puṁsi*—en la Suprema Personalidad de Dios; *muktaye*—para la liberación.

TRADUCCIÓN

Se llama vida condicionada al estado en que la conciencia de la entidad viviente se siente atraída por las tres modalidades de la naturaleza material. Pero cuando esa misma conciencia está apegada a la Suprema Personalidad de Dios, nos encontramos en el estado de conciencia liberada.

SIGNIFICADO

Aquí se hace una distinción entre conciencia de Kṛṣṇa y conciencia de *māyā*. *Guṇeṣu*, la conciencia de *māyā*, implica el apego a las tres modalidades de la naturaleza material, que nos hace trabajar a veces bajo la bondad y el conocimiento, a veces bajo la pasión, y a veces bajo la ignorancia. Estas diversas actividades cualitativas, que giran alrededor del disfrute material, son la causa de la vida condicionada. Cuando la misma *cetaḥ* (con ciencia) se transfiere a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es decir, cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, estamos en el sendero de la liberación.

VERSO 16

*ahaṁ-mamābhimānotthaiḥ
kāma-lobhādibhir malaiḥ
vītaṁ yadā manaḥ śuddham
aduḥkham asukhaṁ samam*

ahaṁ—yo; *mama*—mío; *abhimāna*—del concepto erróneo; *utthaiḥ*—producto; *kāma*—deseo de disfrute; *lobha*—codicia; *ādibhiḥ*—etcétera; *malaiḥ*—de las impurezas; *vītaṁ*—libre; *yadā*—cuando; *manaḥ*—la mente; *śuddham*—pura; *aduḥkham*—sin aflicción; *asukham*—sin felicidad; *samam*—equilibrada.

TRADUCCIÓN

La mente se purifica cuando uno se limpia por completo de las impurezas del deseo de disfrute y la codicia, que surgen de la identificación falsa del cuerpo con el «yo» y de las posesiones del cuerpo con «lo mío». En ese estado puro, se trasciende el plano de las supuestas felicidad y aflicción materiales.

SIGNIFICADO

Kāma y *lobha* son las características de la existencia material. Todo el mundo desea constantemente poseer algo. Aquí se dice que el deseo y la codicia son productos de la falsa identificación con el cuerpo. Cuando uno se libera de esa contaminación, su mente y su conciencia se liberan también y recuperan su estado original. La mente, la conciencia y la entidad viviente existen. Cuando se habla de entidad viviente, se incluye la mente y la conciencia. La diferencia entre vida condicionada y vida liberada se da cuando purificamos la mente y la conciencia. Con esa purificación, nos volvemos trascendentales a la felicidad y la aflicción de la vida material.

Al principio, el Señor Kapila dijo que el *yoga* perfecto nos capacita para trascender la felicidad y la aflicción de la vida material. Aquí se explica la manera de hacerlo: la mente y la conciencia tienen que purificarse, lo cual es posible con el sistema de *bhakti-yoga*. Como explica el *Nārada-pañcarātra*, la mente y los sentidos deben purificarse (*tat-paratvena nirmalam*). Los sentidos deben ser ocupados en servicio devocional al Señor. Ése es el proceso. La mente debe tener alguna ocupación, no puede estar vacía. Por supuesto, podemos ser lo bastante necios como para tratar de dejar la mente en blanco o vacía, pero no es posible. El único proceso que purificará la mente es ocuparse en pensar en Kṛṣṇa. La mente ha de tener alguna ocupación. Si ocupamos la mente en pensar en Kṛṣṇa, de modo natural nuestra conciencia se purificará por completo, y no habrá posibilidad de que entren la codicia y los deseos materiales.

VERSO 17

*tadā puruṣa ātmānam
kevalam prakṛteḥ param
nirantaram svayaṁ-jyotir
aṇimānam akhaṇḍitam*

tadā—entonces; *puruṣaḥ*—el alma individual; *ātmānam*—a sí misma;
kevalam—pura; *prakṛteḥ param*—trascendental a la existencia material;

nirantaram—no diferente; *svayam-jyotiḥ*—con refulgencia propia;
aṇimānam—infinitesimal; *akhaṇḍitam*—no fragmentada.

TRADUCCIÓN

En ese momento el alma puede ver que es trascendental a la existencia material y siempre refulgente, nunca fragmentada, aunque de tamaño muy diminuto.

SIGNIFICADO

En el estado de conciencia pura, o conciencia de Kṛṣṇa, uno puede verse a sí mismo como una diminuta partícula de la misma naturaleza que el Señor Supremo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la *jīva*, el alma individual, es eternamente una parte integral del Señor Supremo. Del mismo modo que los rayos del Sol son partículas diminutas del brillante Sol, la entidad viviente es una partícula diminuta del Espíritu Supremo. El alma individual y el Señor Supremo no están separados como en las diferenciaciones materiales. El alma individual es una partícula desde el mismo principio. No debemos pensar que como el alma individual es una partícula, se ha fragmentado del espíritu total. La filosofía *māyāvāda* formula que el espíritu total existe, pero que una parte de él —la *jīva*— está atrapada por la ilusión. Pero esa filosofía es inaceptable, pues el espíritu no se puede fragmentar como un trozo de materia. Esa parte, la *jīva*, es parte eternamente. Mientras exista el Espíritu Supremo, existirá también Su parte integral. Mientras exista el Sol, existirán también las moléculas de sus rayos.

Las Escrituras védicas dicen que la partícula *jīva* tiene un tamaño igual a la diezmilésima parte de la punta de un cabello. O sea que es infinitesimal. El Espíritu Supremo es infinito, pero la entidad viviente, el alma individual, es infinitesimal, aunque cualitativamente no es diferente del Espíritu Supremo. En este verso hay dos palabras que se deben señalar particularmente. Una es *nirantaram*, que quiere decir «no diferente» o «cualitativamente igual». Aquí se expresa también que el alma individual es *aṇimānam*. *Aṇimānam* significa «infinitesimal». El Espíritu Supremo es omnipresente, pero el espíritu diminuto es el alma individual. *Akhaṇḍitam* no quiere decir exactamente «fragmentada», sino «siempre infinitesimal por constitución». Nadie puede separar del Sol las partes moleculares de la luz solar, pero al mismo tiempo la parte molecular de la luz solar no irradia tanto como el propio Sol. Del mismo modo, la entidad viviente es cualitativamente igual al Espíritu Supremo por constitución, pero es infinitesimal.

*jñāna-vairāgya-yuktena
bhakti-yuktena cātmanā
paripaśyaty udāsīnam
prakṛtim ca hataujasam*

jñāna—conocimiento; *vairāgya*—renunciación; *yuktena*—equipado con; *bhakti*—servicio devocional; *yuktena*—equipado con; *ca*—y; *ātmanā*—por medio de la mente; *paripaśyati*—se ve; *udāsīnam*—indiferente; *prakṛtim*—existencia material; *ca*—y; *hata-ojasam*—con una fuerza menor.

TRADUCCIÓN

Desde esa posición de autorrealización, la práctica del conocimiento y de la renunciación en el servicio devocional permite verlo todo en la perspectiva correcta; aquel que alcanza esa posición se vuelve indiferente a la existencia material, y la influencia de la materia actúa en él con menos fuerza.

SIGNIFICADO

Al igual que los gérmenes de una enfermedad pueden afectar a las personas más débiles, la influencia de la naturaleza material, la energía ilusoria, puede actuar sobre un alma débil o condicionada, pero no sobre un alma liberada. El estado liberado se caracteriza por la autorrealización. El conocimiento y la renunciación, *vairāgya*, nos permiten entender nuestra posición constitucional. Sin conocimiento no se puede obtener iluminación. La comprensión de que somos partes infinitesimales del Espíritu Supremo hace que nos desapeguemos de la vida material condicionada. Ése es el comienzo del servicio devocional. Sin estar liberado de la contaminación material, no hay posibilidad de ocuparse en el servicio devocional del Señor. En este verso, por lo tanto, se afirma: *jñāna- vairāgya-yuktena*: Aquel que tiene pleno conocimiento de su posición constitucional y está en la orden de vida de renuncia, desapegado de la atracción material, puede, por medio del servicio devocional puro, *bhakti-yuktena*, ocuparse como un sirviente amoroso del Señor. *Paripaśyati* significa que puede verlo todo en su perspectiva correcta. Entonces la influencia de la naturaleza material prácticamente desaparece. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*: *brahma- bhūtaḥ prasannātmā*: El alma autorrealizada es feliz y se libera de la influencia de la naturaleza material; se libera también del anhelo y la lamentación. El Señor confirma que esa situación es *mad-bhaktim labhate parām*, el verdadero comienzo del servicio devocional. Así mismo, el *Nārada-pañcarātra* confirma que cuando los sentidos se purifican, pueden ocuparse en el servicio devocional del Señor. Aquellos que

están apegados a la contaminación material no pueden ser devotos.

VERSO 19

*na yujyamānayā bhaktyā
bhagavaty akhilātmani
sadṛśo 'sti śivaḥ panthā
yoginām brahma-siddhaye*

na—no; *yujyamānayā*—llevándose a cabo; *bhaktyā*—servicio devocional; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *akhila-ātmani*—la Superalma; *sadṛśaḥ*—como; *asti*—hay; *śivaḥ*—auspicioso; *panthāḥ*—sendero; *yoginām*—de los *yogīs*; *brahma-siddhaye*—para la perfección en la autorrealización.

TRADUCCIÓN

Ningún yogī puede obtener la perfección en la autorrealización a menos que se ocupe en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, pues ése es el único sendero auspicioso.

SIGNIFICADO

Aquí se dice explícitamente que el conocimiento y la renunciación nunca son perfectos a menos que vayan acompañados de servicio devocional. *Na yujyamānayā* significa «sin ser acoplado». Cuando hablamos de servicio devocional, nos podemos preguntar a quién ofrecerlo. El servicio devocional debe ofrecerse a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma de todo, pues ése es el único sendero seguro para la autorrealización o comprensión del Brahman. La palabra *brahma-siddhaye* significa entender que somos diferentes de la materia, entender que somos Brahman. Los *Vedas* expresan esto con las palabras *ahaṁ brahmāsmi*. *Brahma-siddhi* significa que debemos saber que no somos materia, que somos almas puras. Hay diferentes tipos de *yogīs*; para serlo, deben haber alcanzado la autorrealización, la comprensión del Brahman. Aquí se afirma claramente que quien no está ocupado por completo en servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, no puede acceder fácilmente al sendero de *brahma-siddhi*.

Al principio del Capítulo Segundo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que con el desempeño del servicio devocional a Vāsudeva automáticamente se manifiesta conocimiento espiritual y renunciación al mundo material. Así pues, el devoto no tiene que hacer ningún esfuerzo adicional por la renunciación o el conocimiento. El servicio devocional es en sí tan poderoso, que por su

ejecución todo se revela. Aquí se afirma: *śivaḥ panthā*: «Éste es el único sendero auspicioso para la autorrealización». El sendero del servicio devocional es el método más confidencial para comprender el Brahman. La comprensión perfecta del Brahman se obtiene por medio del auspicioso sendero del servicio devocional; esto nos indica que la mal llamada comprensión del Brahman consistente en la comprensión de la refulgencia *brahmajyoti*, no es *brahma-siddhi*. Más allá de ese *brahmajyoti* está la Suprema Personalidad de Dios. En los *Upaniṣads*, encontramos la oración de un devoto que pide al Señor que tenga la bondad de retirar Su refulgencia *brahmajyoti*, de modo que pueda ver en el interior del *brahmajyoti* la verdadera forma eterna del Señor. Sin comprensión de la forma trascendental del Señor, no puede haber *bhakti*. Para que haya *bhakti*, tienen que existir el receptor del servicio devocional y el devoto que ofrece el servicio devocional. El *brahma-siddhi* que se obtiene por medio del servicio devocional es la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. El estado perfecto de *brahma-siddhi*, la comprensión del Brahman, no consiste en entender los refulgentes rayos del cuerpo de la Divinidad Suprema. Tampoco es perfecta la comprensión del aspecto Paramātmā de la Persona Suprema, porque Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, es *akhilātmā*: Él es la Superalma. Aquel que comprende la Personalidad Suprema comprende también los otros aspectos: el aspecto Paramātmā y el aspecto Brahman. Esa comprensión total es *brahma-siddhi*.

VERSO 20

prasaṅgam ajaraṁ pāśam
ātmanaḥ kavayo viduḥ
sa eva sādhuṣu kṛto
mokṣa-dvāram apāvṛtam

prasaṅgam—apego; *ajaram*—fuerte; *pāśam*—enredo; *ātmanaḥ*—del alma; *kavayaḥ*—hombres eruditos; *viduḥ*—saben; *saḥ eva*—eso mismo; *sādhuṣu*—a los devotos; *kṛtaḥ*—aplicado; *mokṣa-dvāram*—las puertas de la liberación; *apāvṛtam*—abiertas.

TRADUCCIÓN

Todo hombre erudito sabe muy bien que el apego por lo material es el enredo más grande para el alma espiritual. Pero ese mismo apego, cuando se dirige a devotos autorrealizados, abre las puertas de la liberación.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el apego por una cosa es causa de cautiverio en la vida condicionada, y que el mismo apego, cuando se dirige a otra cosa, abre las puertas de la liberación. No se puede acabar con el apego; simplemente hay que transferirlo. El apego por las cosas materiales se llama conciencia material, y el apego por Kṛṣṇa o por Su devoto se llama conciencia de Kṛṣṇa. Así pues, el apego se basa en la conciencia. Aquí se afirma con toda claridad que, si purificamos la conciencia, simplemente haciéndola pasar de conciencia material a conciencia de Kṛṣṇa, obtenemos la liberación. A pesar de la afirmación de que el apego debe abandonarse, la entidad viviente no puede estar libre de deseos. Por constitución, la entidad viviente tiene la propensión de apegarse a algo. Vemos que si alguien no tiene un objeto de apego —por ejemplo, no tiene hijos—, dirigirá su apego a un perro o un gato. Esto indica que la propensión a apegarse no se puede eliminar; lo que hay que hacer es utilizarla de la mejor manera. Nuestro apego por las cosas materiales perpetúa nuestro estado condicionado; pero el mismo apego, cuando se transfiere a la Suprema Personalidad de Dios o a Su devoto, es el origen de la liberación.

Aquí se recomienda transferir el apego a los devotos autorrealizados, los *sādhus*. Y, ¿quién es un *sādhu*? *Sādhu* no es tan sólo un hombre cualquiera que lleva un hábito azafrán o una larga barba. *Sādhu*, como se explica en la *Bhagavad-gītā*, es aquel que se ocupa sin desviación en el servicio devocional. Se acepta como *sādhu* a aquel que tiene una fe resuelta en Kṛṣṇa, la Persona Suprema, aunque no siga todas las estrictas reglas y regulaciones del servicio devocional. *Sādhur eva sa mantavyaḥ*. *Sādhu* es el seguidor estricto del servicio devocional. Aquí se recomienda a quien tenga algún deseo de comprender el Brahman, de alcanzar la perfección espiritual, que transfiera su apego al *sādhu*, al devoto. Esto lo confirma también el Señor Caitanya: *lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*: Por un sólo momento de relación con un *sādhu*, se puede lograr la perfección.

Mahātmā es sinónimo de *sādhu*. Se dice que el servicio al *mahātmā*, el devoto elevado del Señor, es *dvāram āhur vimukteḥ*, el camino abierto a la liberación. *Mahat-sevām dvāram āhur vimuktes tamo-dvāraṁ yoṣitām saṅgi-saṅgam* (*Bhāg.* 5.5.2). Pero el servicio que se ofrece a los materialistas produce el efecto contrario. Aquel que ofrece sus servicios a un materialista consumado, a una persona interesada únicamente en el disfrute de los sentidos, abre con esa relación las puertas del infierno. Aquí se confirma el mismo principio. El apego al devoto es apego al servicio del Señor, porque quien se relaciona con un *sādhu* aprende de él cómo ser devoto, cómo adorar y servir sinceramente al Señor. Éstos son los dones del *sādhu*. Si queremos relacionarnos con un *sādhu*, no podemos esperar que nos dé instrucciones sobre cómo mejorar nuestra condición material, sino que nos enseñará a cortar el nudo de la contaminación de la atracción material, y a elevarnos en el servicio devocional. Ése es el resultado de la relación con un *sādhu*. La primera instrucción de Kapila Muni

es que el sendero de la liberación comienza con esa relación.

VERSO 21

*titikṣavaḥ kārūṇikāḥ
suhṛdaḥ sarva-dehinām
ajāta-śatravaḥ śāntāḥ
sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*

titikṣavaḥ—tolerante; *kārūṇikāḥ*—misericordioso; *suhṛdaḥ*—amigable; *sarva-dehinām*—con todas las entidades vivientes; *ajāta-śatravaḥ*—hostil con nadie; *śāntāḥ*—pacífico; *sādhavaḥ*—sigue las Escrituras; *sādhu-bhūṣaṇāḥ*—adornado con características sublimes.

TRADUCCIÓN

El sādhu es tolerante, misericordioso y amigable con todas las entidades vivientes. No tiene enemigos, es pacífico, se guía por las Escrituras, y todas sus características son sublimes.

SIGNIFICADO

El *sādhu* que se describe aquí es el devoto del Señor. Por lo tanto, su preocupación es iluminar a la gente con el servicio devocional; ésa es su misericordia. Él sabe que sin servicio devocional la vida humana se malogra. El devoto viaja por todas partes, predicando de puerta en puerta: «Vuélvete consciente de Kṛṣṇa. Sé un devoto del Señor Kṛṣṇa. No desperdicies tu vida tan sólo en satisfacer tus propensiones animales. La vida humana es para la autorrealización, para volverse consciente de Kṛṣṇa». Eso es lo que predica el *sādhu*. No se satisface con su propia liberación. Siempre piensa en los demás. Es la personalidad más compasiva con todas las almas caídas. Así pues, una de sus cualidades es *kārūṇika*, una gran misericordia hacia las almas caídas. En su labor de prédica se encuentra con muchos elementos adversos, y en consecuencia, tiene que ser muy tolerante. Puede que alguien lo maltrate, porque las almas condicionadas no están dispuestas a recibir el conocimiento trascendental del servicio devocional. No les gusta; ésa es su enfermedad. El *sādhu* tiene la ingrata tarea de inculcarles la importancia del servicio devocional. A veces los devotos son atacados violentamente. El Señor Jesucristo fue crucificado, a Haridāsa Ṭhākura lo apalearon en veintidós mercados, y Nityānanda, el asistente principal del Señor Caitanya, fue violentamente atacado por Jagāi y Mādhāi. Aun así, ellos fueron tolerantes, porque su misión era liberar a las almas caídas. El *sādhu* es misericordioso

porque es el bienqueriente de todas las entidades vivientes, no sólo de los seres humanos, sino también de los animales. La palabra *sarva-dehinām* se refiere a todas las entidades vivientes que han aceptado cuerpos materiales. El ser humano no es el único que tiene un cuerpo material; las demás entidades vivientes también. El devoto del Señor es misericordioso con todos: gatos, perros, árboles, etc. Trata a todas las entidades vivientes de tal modo que finalmente puedan liberarse de este enredo material. Śivānanda Sena, uno de los discípulos del Señor Caitanya, liberó a un perro dándole un trato trascendental. Hay muchos ejemplos de perros que obtuvieron la salvación gracias a un *sādhu*, porque el *sādhu* se ocupa en las actividades filantrópicas más elevadas para bendecir a todas las entidades vivientes. Pero, a pesar de que el *sādhu* no es enemigo de nadie, el mundo es tan ingrato que incluso él tiene muchos enemigos.

¿Qué diferencia hay entre un enemigo y un amigo? La diferencia está en el comportamiento. El *sādhu* busca que todas las almas condicionadas se liberen definitivamente del enredo material. Por lo tanto, nadie puede ser un mejor amigo que el *sādhu* en su empeño de liberar un alma condicionada. El *sādhu* es tranquilo; sigue los principios de las Escrituras sin ostentación y de manera pacífica. Además de seguir los principios de las Escrituras, el *sādhu* es un devoto del Señor. Quien verdaderamente siga los principios de las Escrituras debe ser también devoto de Dios, pues todos los *śāstras* nos enseñan a obedecer las órdenes de la Personalidad de Dios. El *sādhu*, por lo tanto, obedece los mandamientos de las Escrituras y es un devoto del Señor. En el devoto resaltan todas las cualidades auspiciosas, y en él se desarrollan todas las buenas cualidades de los semidioses; por el contrario, el no devoto, por muy cualificado que sea académicamente, no posee ninguna buena cualidad desde el punto de vista de la comprensión trascendental.

VERSO 22

*mayy ananyena bhāvena
bhaktim kurvanti ye dṛḍhām
mat-kṛte tyakta-karmāṇas
tyakta-svajana-bāndhavāḥ*

mayi—a Mí; *ananyena bhāvena*—sin desviar la mente; *bhaktim*—servicio devocional; *kurvanti*—llevan a cabo; *ye*—aquellos que; *dṛḍhām*—ininterrumpido; *mat-kṛte*—por Mí; *tyakta*—renunciadas; *karmāṇaḥ*—actividades; *tyakta*—renunciadas; *sva-jana*—relaciones familiares; *bāndhavāḥ*—amistades.

TRADUCCIÓN

Con determinación, el sādhu se ocupa ininterrumpidamente en el servicio devocional del Señor. Por el Señor, él renuncia a todas las relaciones de este mundo, como la familia y las amistades.

SIGNIFICADO

La persona que está en la orden de vida de renuncia, el *sannyāsī*, recibe también el nombre de *sādhu*, porque ha renunciado a todo: su hogar, su comodidad, sus amigos, sus parientes, y sus deberes para con los amigos y la familia. Él renuncia a todo por la Suprema Personalidad de Dios. El *sannyāsī* generalmente está en la orden de vida de renuncia, pero su renuncia sólo tendrá éxito cuando emplee su energía al servicio del Señor con gran austeridad. Por lo tanto, aquí se dice *bhaktim kurvanti ye dṛḍhām*. La persona que se ocupa con seriedad en el servicio del Señor y está en la orden de vida de renuncia es un *sādhu*. *Sādhu* es aquel que ha abandonado todas sus responsabilidades con respecto a la sociedad, la familia y el humanitarismo mundano, simplemente para servir al Señor. Tan pronto como nace en este mundo, contrae muchas obligaciones y responsabilidades con la comunidad, los semidioses, los grandes sabios, los seres vivientes en general, los padres, antepasados y muchos otros. Cuando abandona todas esas obligaciones para servir al Señor Supremo, no es castigado por ello. Pero aquel que renuncia a esas obligaciones para complacer sus sentidos es castigado por las leyes de la naturaleza.

VERSO 23

*mad-āśrayāḥ kathā mṛṣṭāḥ
śṛṇvanti kathayanti ca
tapanti vividhās tāpā
naitān mad-gata-cetasah*

mad-āśrayāḥ—acerca de Mí; *kathāḥ*—narraciones; *mṛṣṭāḥ*—exquisitas; *śṛṇvanti*—ellos escuchan; *kathayanti*—cantan; *ca*—y; *tapanti*—infligen sufrimiento; *vividhāḥ*—varias; *tāpāḥ*—las miserias materiales; *na*—no; *etān*—a ellos; *mat-gata*—fijos en Mí; *cetasah*—sus pensamientos.

TRADUCCIÓN

Cantando y escuchando constantemente acerca de Mí, la Suprema Personalidad de Dios, los sādhus no sufren las miserias materiales, porque

están siempre absortos meditando en Mis pasatiempos y actividades.

SIGNIFICADO

En la existencia material hay diversas clases de miserias: las que surgen del cuerpo y de la mente, las que nos producen otras entidades vivientes, y las que provienen de la naturaleza. Pero esas condiciones miserables no perturban al *sādhu*, porque su mente siempre está consciente de Kṛṣṇa; a él no le gusta hablar de nada que no sean las actividades del Señor. Mahārāja Ambarīṣa solamente hablaba de los pasatiempos del Señor. *Vacāmsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane (Bhāg. 9.4.18)*. Ocupaba su habla exclusivamente en glorificar a la Suprema Personalidad de Dios. El interés constante de los *sādhus* es escuchar narraciones acerca de las actividades del Señor o de Sus devotos. Como están empapados de conciencia de Kṛṣṇa, olvidan las miserias materiales. Habiendo olvidado las actividades del Señor, las almas condicionadas ordinarias están siempre llenas de preocupaciones y problemas materiales. Por otra parte, como los devotos siempre están recordando los temas acerca del Señor, olvidan las miserias de la existencia material.

VERSO 24

*ta ete sādhaveḥ sādhvi
sarva-saṅga-vivarjitāḥ
saṅgas teṣv atha te prārthyah
saṅga-doṣa-harā hi te*

te ete—esos mismos; *sādhaveḥ*—devotos; *sādhvi*—virtuosa dama; *sarva*—todos; *saṅga*—apegos; *vivarjitāḥ*—libre de; *saṅgaḥ*—apego; *teṣu*—a ellos; *atha*—por consiguiente; *te*—por ti; *prārthyah*—debe ser buscado; *saṅga-doṣa*—los efectos perniciosos del apego material; *harāḥ*—agentes que contrarrestan; *hi*—en verdad; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre!, ¡oh, virtuosa dama!, ésas son las cualidades de los grandes devotos que están libres de todo apego. Debes procurar apegarte a esos santos, pues con ello contrarrestarás los efectos perniciosos del apego material.

SIGNIFICADO

Aquí Kapila Muni aconseja a Su madre, Devahūti, que si quiere liberarse del

apego material, debe aumentar su apego por los *sādhus*, los devotos completamente libres de todo apego material. En la *Bhagavad-gītā* (15.5) se explica quién cumple los requisitos para poder entrar en el reino de Dios. Allí se dice: *nirmāna-mohā jīta-saṅga-doṣaḥ*. Esto se refiere a la persona que está completamente libre del orgullo de las posesiones materiales. Tal vez una persona sea materialmente muy rica y respetable, pero si en verdad quiere ir al reino espiritual, de regreso al hogar, de vuelta a Dios, tiene que liberarse del orgullo de las posesiones materiales, porque ésa es una posición falsa.

La palabra *moha* que aquí se utiliza se refiere al concepto falso de considerarse rico o pobre. En el mundo material, el concepto de ser muy rico o muy pobre, o cualquier otra identificación similar relacionada con la existencia material, es falsa, porque el cuerpo mismo es falso o temporal. El alma pura que está preparada para liberarse de este enredo material debe, en primer lugar, liberarse del contacto con las tres modalidades de la naturaleza. En el momento presente, nuestra conciencia está contaminada por el contacto con la tres modalidades de la naturaleza; por eso en la *Bhagavad-gītā* se confirma el mismo principio. Se aconseja: *jīta-saṅga-doṣaḥ*: Hay que liberarse de la contaminación de las tres modalidades. Lo mismo se confirma aquí, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: el devoto puro, que se esté preparando para elevarse al reino espiritual, también se libera del contacto con las tres modalidades. Tenemos que procurar relacionarnos con esa clase de devotos. Éste es el motivo por el que hemos fundado la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. En la sociedad humana hay muchas asociaciones comerciales y científicas, establecidas para cultivar un determinado tipo de conciencia o de educación, pero no hay ninguna asociación que nos ayude a liberarnos del contacto con la materia. Aquel que desee liberarse de la contaminación material tiene que buscar la compañía de los devotos, que sólo se dedican al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, puede liberarse del contacto con la materia.

El devoto, como está libre de toda contaminación material, no se ve afectado por las miserias de la existencia material, a pesar de que aparentemente está en el mundo material. ¿Cómo es posible? Es muy adecuado el ejemplo de las actividades de la gata. La gata lleva a los gatitos en la boca, y cuando mata una rata, también lleva a su presa en la boca. Los dos van en la boca de la gata, pero en diferentes condiciones. El gatito se siente cómodo en la boca de su madre, pero cuando la gata lleva a la rata en su boca, ésta siente el aliento de la muerte. De la misma manera, los *sādhus*, los devotos ocupados en el servicio trascendental del Señor, no sienten la contaminación de las miserias materiales, pero los que no son devotos conscientes de Kṛṣṇa sí sienten las miserias de la existencia material. Por lo tanto, debemos abandonar la compañía de los materialistas y buscar la de aquellos que se ocupan en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Su compañía nos beneficiará con avance espiritual. Sus palabras e instrucciones nos permitirán cortar el apego por la existencia material.

VERSO 25

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
taj-joṣaṅād āśv apavarga-vartmani
śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

satām—de devotos puros; *prasaṅgāt*—como consecuencia de la compañía; *mama*—Mis; *vīrya*—actividades maravillosas; *saṁvidaḥ*—por el hecho de conversar acerca de; *bhavanti*—se vuelven; *hṛt*—para el corazón; *karṇa*—para el oído; *rasa-ayanāḥ*—placenteras; *kathāḥ*—las narraciones; *tat*—de esto; *joṣaṅāt*—por medio del cultivo; *āśu*—rápidamente; *apavarga*—de la liberación; *vartmani*—en el sendero; *śraddhā*—fe firme; *ratih*—atracción; *bhaktih*—devoción; *anukramiṣyati* —se manifiestan una tras otra.

TRADUCCIÓN

Las conversaciones acerca de los pasatiempos y actividades de la Suprema Personalidad de Dios en compañía de devotos puros son muy placenteras y satisfactorias para el oído y el corazón. Aquel que cultiva este conocimiento avanza gradualmente por el sendero de la liberación hasta que se libera y su atracción queda fija. Comienzan entonces la verdadera devoción y el verdadero servicio devocional.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el proceso para volverse más consciente de Kṛṣṇa y avanzar en el servicio devocional. El primer paso es buscar la relación con personas conscientes de Kṛṣṇa y que están ocupadas en el servicio devocional. Sin esa relación, no se puede avanzar. No se puede hacer ningún avance significativo simplemente con el estudio y el conocimiento teórico. Hay que abandonar la relación con personas materialistas y buscar la relación con devotos, porque sin esa relación no se pueden entender las actividades del Señor. En general, la gente está convencida del aspecto impersonal de la Verdad Absoluta. Como no se relacionan con devotos, no pueden entender que la Verdad Absoluta pueda ser una persona y tener actividades personales. Éste es un tema muy difícil, y sin una comprensión personal de la Verdad Absoluta, no se puede hablar de devoción. El servicio, la devoción, no se puede ofrecer a algo impersonal: debe ofrecérsele a una persona. Los no devotos no pueden apreciar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa aunque lean el *Śrīmad-Bhāgavatam* o cualquier otra Escritura védica en que se describan las actividades del Señor; como no se les

ha explicado la vida espiritual con la actitud adecuada, creen que esas actividades son ficticias. Para entender las actividades personales del Señor tenemos que buscar la compañía de los devotos. Mediante esa relación, aquel que contempla y trata de entender las actividades trascendentales del Señor tiene abierto el sendero de la liberación, y se libera. Aquel que tiene una fe firme en la Suprema Personalidad de Dios logra la estabilidad, y su atracción por la relación con el Señor y los devotos aumenta. Relacionarse con los devotos significa relacionarse con el Señor. En el devoto que establece esa relación se desarrolla la conciencia adecuada para ofrecer servicio al Señor. Entonces, fijo en su posición trascendental de servicio devocional, alcanza gradualmente la perfección.

VERSO 26

*bhaktyā pumāñ jāta-virāga aindriyād
dr̥ṣṭa-śrutān mad-racanānucintayā
cittasya yatto grahaṇe yoga-yukto
yatiṣyate r̥jubhir yoga-mārgaiḥ*

bhaktyā—por medio del servicio devocional; *pumān*—una persona; *jāta-virāgaḥ* —habiendo llegado a sentir aversión; *aindriyāt*—por la complacencia de los sentidos; *dr̥ṣṭa*—vista (en este mundo); *śrutāt*—oída (en el siguiente mundo); *mat- racana*—Mis actividades de creación, etcétera; *anucintayā*—al pensar constantemente en; *cittasya*—de la mente; *yattaḥ*—ocupada; *grahaṇe*—en el control; *yoga- yuktaḥ*—establecida en el servicio devocional; *yatiṣyate*—se esforzará; *r̥jubhiḥ*— fácil; *yoga-mārgaiḥ*—por medio de los procesos de poder místico.

TRADUCCIÓN

Estando conscientemente ocupado en el servicio devocional en compañía de devotos y pensando constantemente en las actividades del Señor, llega a sentir aversión por la complacencia de los sentidos, tanto en este mundo como en el siguiente. Este proceso de conciencia de Kṛṣṇa es el proceso de poder místico más fácil; aquel que realmente se establece en el sendero del servicio devocional puede controlar la mente.

SIGNIFICADO

En todas las Escrituras se anima a la gente a que sea piadosa, de manera que puedan disfrutar de la complacencia de los sentidos, no sólo en esta vida, sino también en la próxima. Por ejemplo, al que ejecuta actividades frutivas

piadosas se le promete la elevación al reino celestial de los planetas superiores. Pero el devoto que está en compañía de devotos prefiere contemplar las actividades del Señor: cómo ha creado este universo, cómo lo está manteniendo, cómo se disuelve la creación, y cómo se desarrollan los pasatiempos del Señor en el reino espiritual. Hay obras completas dedicadas a esas actividades, especialmente la *Bhagavad-gītā*, la *Brahma-saṁhitā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El devoto sincero que se relaciona con devotos tiene la oportunidad de escuchar y de contemplar ese tema de los pasatiempos del Señor, y como resultado, siente aversión por la supuesta felicidad que se encuentra en los diferentes planetas. Los devotos sólo están interesados en ser llevados a la compañía personal con el Señor; ya no se sienten atraídos por la supuesta felicidad temporal. Ésa es la posición del *yoga-yukta*. Aquel que tiene perfecto dominio del poder místico no se perturba con las atracciones de los diversos mundos; su interés es la comprensión espiritual. Esto se consigue con mucha facilidad por medio del proceso más fácil: *bhakti-yoga*. *R̥jubhir yoga-mārgaiḥ*. Una palabra muy adecuada que se usa aquí es *r̥jubhiḥ*, «muy fácil». Hay diversos procesos de *yoga-mārga* para alcanzar la perfección del *yoga*, pero este proceso, el servicio devocional al Señor, es el más fácil. No solamente es el más fácil, sino que, además, su resultado es sublime. Por lo tanto, todos deben probar este proceso de conciencia de Kṛṣṇa y alcanzar la perfección más elevada.

VERSO 27

*asevayāyaṁ prakṛter guṇānām
jñānena vairāgya-vijṛmbhitena
yogena mayy arpitayā ca bhaktyā
mām pratyag-ātmānam ihāvarundhe*

asevayā—al no ponerse al servicio; *ayam*—esa persona; *prakṛteḥ guṇānām*—de las modalidades de la naturaleza material; *jñānena*—por medio del conocimiento; *vairāgya*—con renunciación; *vijṛmbhitena*—cultivado; *yogena*—practicando *yoga*; *mayi*—a Mí; *arpitayā*—fijo; *ca*—y; *bhaktyā*—con devoción; *mām*—a Mí; *pratyak-ātmānam*—la Verdad Absoluta; *iha*—en esta misma vida; *āvarundhe*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Aquellos que no se ponen al servicio de las modalidades de la naturaleza material, sino que cultivan su conciencia de Kṛṣṇa, es decir, conocimiento con renunciación, y que practican yoga, en el cual la mente está siempre fija en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, obtienen

Mi compañía en esta misma vida, pues Yo soy la Suprema Personalidad, la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Si nos ocupamos en los nueve procesos del *bhakti-yoga* enumerados en las Escrituras autoritativas, como oír (*śravaṇam*), cantar (*kīrtanam*), recordar, adorar, orar y ofrecer servicio personal —ya sea en uno de ellos, o en dos, tres o los nueve—, naturalmente no tenemos oportunidad de ocuparnos en el servicio de las tres modalidades de la naturaleza material. A menos que tengamos buenas ocupaciones espirituales, no podemos desapegarnos del servicio a la materia. Por eso los no devotos se interesan en obras supuestamente filantrópicas o humanitarias, como abrir hospitales o instituciones caritativas. No cabe duda de que son buenas obras, en el sentido de que son actividades piadosas, y puede que a quienes las realizan se les dé la oportunidad de gozar de la complacencia de los sentidos, ya sea en esta vida o en la siguiente. El servicio devocional, sin embargo, está más allá de los límites de la complacencia de los sentidos. Es una actividad completamente espiritual. De un modo natural, si nos ocupamos en las actividades espirituales del servicio devocional, no tenemos oportunidad de ocuparnos en actividades de complacencia de los sentidos. Las actividades conscientes de Kṛṣṇa no se ejecutan ciegamente, sino con un perfecto entendimiento del conocimiento y la renunciación. Esta clase de práctica de *yoga*, en la cual la mente está siempre fija en la Suprema Personalidad de Dios con devoción, da como resultado la liberación en esta misma vida. La persona que realiza esas actividades se pone en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. Por esta razón, el Señor Caitanya aprobó el proceso de escuchar los pasatiempos del Señor de labios de devotos iluminados. No importa la categoría mundana a que pertenezca el auditorio. Aquel que escuche mansa y sumisamente las actividades del Señor de labios de un alma iluminada, podrá conquistar a la Suprema Personalidad de Dios, a quien no se puede conquistar por ningún otro medio. Escuchar a los devotos y relacionarse con ellos son las prácticas más importantes del proceso de autorrealización.

VERSO 28

*devahūtir uvāca
kācit tvayy ucitā bhaktiḥ
kīdṛśī mama gocarā
yayā padaṁ te nirvāṇam
añjasānvāśnavā aham*

devahūtiḥ uvāca—Devahūti dijo; *kācit*—qué; *tvayi*—a Ti; *ucitā*—apropiado; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *kīdrśī*—qué clase; *mama*—por mí; *go-carā*—adecuado practicar; *yayā*—por medio del cual; *padam*—pies; *te*—Tus; *nirvāṇam*—liberación; *añjasā*—inmediatamente; *anvāśnavai*—voy a obtener; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta afirmación del Señor, Devahūti preguntó: ¿Qué clase de servicio devocional puedo cultivar y practicar que me ayude a alcanzar fácil y rápidamente el servicio a Tus pies de loto?

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se afirma que nadie está excluido del servicio al Señor. Mujer, obrero o comerciante, aquel que se ocupe en el servicio devocional del Señor alcanza el más elevado nivel de perfección y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La misericordia del maestro espiritual determina y fija el servicio devocional más adecuado para cada devoto.

VERSO 29

*yo yogo bhagavad-bāṇo
nirvāṇātmaṁs tvayoditaḥ
kīdrśaḥ kati cāṅgāni
yataḥ tattvābodhanam*

yaḥ—el cual; *yogaḥ*—proceso de *yoga* místico; *bhagavat-bāṇaḥ*—que tiene como objetivo a la Suprema Personalidad de Dios; *nirvāṇa-ātman*—¡oh, personificación del *nirvāṇa*!; *tvayā*—por Tí; *uditaḥ*—explicado; *kīdrśaḥ*—de qué naturaleza; *kati*—cuántas; *ca*—y; *aṅgāni*—ramas; *yataḥ*—mediante las; *tattva*—de la verdad; *avabodhanam*—comprensión.

TRADUCCIÓN

El sistema de yoga místico, como Tú has explicado, tiene como objetivo a la Suprema Personalidad de Dios, y su finalidad es acabar por completo con la existencia material. Por favor, explícame la naturaleza de ese sistema de yoga. ¿De cuántas maneras se puede conocer en verdad ese yoga sublime?

SIGNIFICADO

Hay distintos sistemas de *yoga* místico, cuyos objetivos son distintas fases de la Verdad Absoluta. El objetivo del sistema de *jñāna-yoga* es la refulgencia impersonal del Brahman; el sistema de *haṭha-yoga* tiene como meta el aspecto personal localizado, el aspecto Paramātmā de la Verdad Absoluta; mientras que el *bhakti-yoga*, el servicio devocional —que se ejecuta de nueve maneras distintas, comenzando con oír y cantar— busca la comprensión global del Señor Supremo. Hay distintos métodos de autorrealización, pero aquí Devahūti se refiere en especial al sistema de *bhakti-yoga*, cuyos aspectos esenciales ya han sido explicados por el Señor. Los distintos procesos del sistema de *bhakti-yoga* son: escuchar, cantar, recordar, ofrecer oraciones, adorar al Señor en el templo, aceptar servirle, obedecer Sus órdenes, hacer amistad con Él, y por último, entregarlo todo en el servicio del Señor.

La palabra *nirvāṇātman* es muy significativa en este verso. Sin aceptar el proceso de servicio devocional, no podemos poner fin a la existencia material. En lo que a los *jñānīs* respecta, están interesados en *jñāna-yoga*, pero incluso aquel que después de enormes austeridades se eleva hasta la refulgencia del Brahman, corre el riesgo de caer de nuevo al mundo material. Por lo tanto, el *jñāna-yoga* no acaba definitivamente con la existencia material. Lo mismo ocurre con el sistema de *haṭha-yoga*, cuyo objetivo es Paramātmā, el aspecto localizado del Señor; la experiencia es que muchos *yogīs* caen, como en el caso de Viśvāmitra. Pero los *bhakti-yogīs*, una vez que llegan a la Suprema Personalidad de Dios, nunca regresan al mundo material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*. *Yad gatvā na nivartante*: Después de ir, nunca se regresa. *Tyaktvā dehaṃ punar janma naiti*: Tras abandonar este cuerpo, nunca se regresa de nuevo para aceptar otro cuerpo material. La existencia del alma no se termina con el *nirvāṇa*. El alma es eterna. Por lo tanto, *nirvāṇa* significa el final de la existencia material, y el final de la existencia material consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

A veces se pregunta cómo cae la entidad viviente del mundo espiritual al mundo material. Aquí está la respuesta. Quien no se eleve hasta los planetas Vaikuṅṭhas y esté en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios, tiene la propensión a caer, bien sea de la comprensión impersonal del Brahman o de un trance de meditación extático. En este verso hay otra palabra muy significativa: *bhagavad- bāṇaḥ*. *Bāṇaḥ* significa «flecha». El sistema del *bhakti-yoga* es como una flecha que apunta a la Suprema Personalidad de Dios. El sistema del *bhakti-yoga* nunca nos impulsa hacia la refulgencia impersonal del Brahman, ni hacia el estado de la comprensión de Paramātmā. Ese *bāṇaḥ*, esa flecha, es tan veloz y aguda que va directamente a la Suprema Personalidad de Dios, atravesando las regiones del Brahman impersonal y del Paramātmā localizado.

VERSO 30

*tad etan me vijānīhi
yathāhaṁ manda-dhīr hare
sukhaṁ buddhyeya durbodhaṁ
yoṣā bhavad-anugrahāt*

tat etat—eso mismo; *me*—a mí; *vijānīhi*—explica, por favor; *yathā*—de modo que; *ahaṁ*—yo; *manda*—lenta; *dhīr*—cuya inteligencia; *hare*—¡oh, mi Señor!; *sukhaṁ*—con facilidad; *buddhyeya*—pueda entender; *durbodham*—muy difícil de entender; *yoṣā*—una mujer; *bhavad-anugrahāt*—por Tu gracia.

TRADUCCIÓN

Querido hijo mío, Kapila, yo, al fin y al cabo, soy una mujer. Para mí es muy difícil entender la Verdad Absoluta, porque no tengo mucha inteligencia. Pero si tienes la bondad de explicármela, aunque no soy muy inteligente, puedo entenderla, y sentir, gracias a ello, felicidad trascendental.

SIGNIFICADO

No es fácil que los hombres comunes, poco inteligentes, entiendan el conocimiento de la Verdad Absoluta; pero si el maestro espiritual es suficientemente bondadoso con el discípulo, por poco inteligente que éste sea, todo se le revela, por la divina gracia del maestro espiritual. Por eso Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *yasya prasādād*: Por la misericordia del maestro espiritual, se revela la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, *bhagavat- prasādaḥ*. Devahūti pidió a su gran hijo que fuese misericordioso con ella, porque era una mujer poco inteligente, además de ser Su madre. Por la gracia de Kapiladeva, ella pudo entender perfectamente la Verdad Absoluta, aunque el tema es muy difícil para las personas comunes, especialmente para las mujeres.

VERSO 31

*maitreya uvāca
viditvārthaṁ kapilo mātur itthaṁ
jāta-sneho yatra tanvābhijātaḥ
tattvāmnāyaṁ yat pravadanti sāṅkhyam
provāca vai bhakti-vitāna-yogam*

maitreya uvāca—Maitreya dijo; *viditvā*—habiendo conocido; *artham*—intención; *kapilaḥ*—el Señor Kapila; *mātuḥ*—de Su madre; *ittham*—así pues; *jāta-snehaḥ*—sintió compasión; *yatra*—por ella; *tanvā*—de su cuerpo; *abhijātaḥ*—nacido; *tattva-āmnāyam*—verdades recibidas de la sucesión discipular; *yat*—a la cual; *pravadanti*—denominan; *sāṅkhyam*—filosofía *sāṅkhya*; *provāca*—Él explicó; *vai*—de hecho; *bhakti*—servicio devocional; *vitāna*—propagando; *yogam*—yoga místico.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Después de oír la afirmación de Su madre, Kapila pudo entender su intención, y habiendo nacido de su cuerpo, sintió compasión por ella. Entonces le explicó el sistema de filosofía sāṅkhya, que es una combinación de servicio devocional y perfección mística, tal como se recibe de la sucesión discipular.

VERSO 32

śrī-bhagavān uvāca
devānām guṇa-liṅgānām
ānuśravika-karmaṇām
sattva evaika-manaso
vṛttiḥ svābhāvikī tu yā
animittā bhāgavatī
bhaktiḥ siddher garīyasī

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *devānām*—de los sentidos, o de las deidades que rigen los sentidos; *guṇa-liṅgānām*—que detectan objetos de los sentidos; *ānuśravika*—siguiendo las Escrituras; *karmaṇām*—que actúan; *sattve*—a la mente, o al Señor; *eva*—únicamente; *eka-manasaḥ*—de un hombre de mente indivisa; *vṛttiḥ*—inclinación; *svābhāvikī*—natural; *tu*—de hecho; *yā*—el cual; *animittā*—sin motivación; *bhāgavatī*—a la Personalidad de Dios; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *siddheḥ*—que la salvación; *garīyasī*—mejor.

TRADUCCIÓN

El Señor Kapila dijo: Los sentidos son representaciones simbólicas de los semidioses, y su tendencia natural es actuar siguiendo los mandamientos védicos. Así como los sentidos son representantes de los

semidioses, la mente representa a la Suprema Personalidad de Dios. El deber natural de la mente es servir. Ese espíritu de servicio, cuando lo ocupamos en la devoción a la Personalidad de Dios, sin motivación alguna, es muchísimo mejor que la salvación.

SIGNIFICADO

Los sentidos de la entidad viviente siempre se ocupan en alguna actividad, bien sea una actividad prescrita en los mandamientos védicos o una actividad material. Los sentidos tienen la tendencia natural a trabajar por algo, y la mente es el centro de los sentidos. La mente en realidad es el líder de los sentidos; por eso recibe el nombre de *sattva*. Análogamente, la Suprema Personalidad de Dios es el líder de todos los semidioses que están ocupados en las funciones de este mundo material, como administrar el Sol, la Luna, etc.

En las Escrituras védicas se afirma que los semidioses son los distintos miembros del cuerpo universal de la Suprema Personalidad de Dios. Los semidioses controlan también nuestros sentidos; nuestros sentidos son representaciones de diversos semidioses, y la mente es la representación de la Suprema Personalidad de Dios. Los sentidos, guiados por la mente, actúan bajo la influencia de los semidioses. Cuando el servicio va dirigido en última instancia a la Suprema Personalidad de Dios, los sentidos están en su posición natural. El Señor recibe el nombre de Hṛṣīkeśa, pues Él es el verdadero propietario y amo supremo de los sentidos. Los sentidos y la mente tienen la tendencia natural a estar activos, pero cuando están contaminados por la materia, actúan por algún beneficio material o para servir a los semidioses, si bien su naturaleza es servir a la Suprema Personalidad de Dios. Los sentidos reciben el nombre de *hṛṣīka*, y a la Suprema Personalidad de Dios se le llama Hṛṣīkeśa. Indirectamente, todos los sentidos tienen la tendencia natural a servir al Señor Supremo. Eso se denomina *bhakti*.

Kapiladeva dice que, en el servicio devocional, los sentidos, sin deseo de ganancia material ni otros motivos egoístas, se ocupan en servir a la Suprema Personalidad de Dios. Ese espíritu de servicio es mucho mejor que *siddhi*, la salvación. *Bhakti*, la inclinación a servir a la Suprema Personalidad de Dios, está en una posición trascendental muy superior a *mukti*, la liberación. Así pues, *bhakti* es un estado posterior a la liberación. Sin estar liberados, no podemos ocupar los sentidos en el servicio del Señor. Cuando los sentidos se ocupan en las actividades materiales de complacencia de los sentidos o en las actividades prescritas en los *Vedas*, hay siempre alguna motivación; pero cuando se ocupan en el servicio del Señor sin ninguna motivación adicional, eso se denomina *animittā*, y es la tendencia natural de la mente. La conclusión es que cuando nuestra mente se concentra exclusivamente en su conciencia de Kṛṣṇa, en su servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, sin que la desvíen ni los mandamientos védicos ni las actividades materiales, nuestra

posición está muy por encima de la simple liberación del enredo material.

VERSO 33

*jarayaty āśu yā kośam
nigīrṇam analo yathā*

jarayati—disuelve; *āśu*—rápidamente; *yā*—el cual; *kośam*—el cuerpo sutil; *nigīrṇam*—lo comido; *analaḥ*—el fuego; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

El bhakti, el servicio devocional, disuelve el cuerpo sutil de la entidad viviente sin necesidad de un esfuerzo adicional, tal como el fuego del estómago digiere todo lo que comemos.

SIGNIFICADO

La posición del *bhakti* es muy superior a la de *mukti*, porque en el servicio devocional el resultado del esfuerzo personal por liberarse del enjaulamiento material se obtiene automáticamente. Aquí se pone el ejemplo del fuego del estómago, que puede digerir todo lo que comamos. Si hay suficiente poder digestivo, el fuego del estómago digerirá lo que comamos. Del mismo modo, el devoto no tiene que preocuparse por la liberación. El mismo servicio a la Suprema Personalidad de Dios es el proceso de liberación, pues ocuparse en el servicio del Señor es liberarse del enredo material. Śrī Bilvamaṅgala Ṭhākura explicó muy bien esa situación. Dijo: «Si mi devoción por los pies de loto del Señor Supremo es firme, entonces *mukti*, la liberación, actúa como sirvienta mía. *Mukti*, la sirvienta, está siempre dispuesta a hacer cualquier cosa que le pida».

Para el devoto, la liberación no es un problema. La liberación ocurre sin necesidad de un esfuerzo adicional. Por lo tanto, el *bhakti* es mucho mejor que *mukti*, la posición del impersonalista. Los impersonalistas se someten a grandes penitencias y austeridades para alcanzar *mukti*, pero el *bhakta*, simplemente por ocuparse en el proceso de *bhakti*, y especialmente por cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, aprende a controlar la lengua, cantando y aceptando los remanentes del alimento ofrecido a la Personalidad de Dios. Tan pronto como la lengua está bajo control, los demás sentidos también quedan controlados automáticamente. El control de los sentidos es la perfección del principio de *yoga*, y la liberación comienza tan pronto como nos ocupamos en el servicio del Señor. Kapiladeva confirma que *bhakti*, el servicio devocional, es *garīyasī*, más glorioso que

siddhi, la liberación.

VERSO 34

*naikātmātām me spr̥hayanti kecin
mat-pāda-sevābhiratā mad-īhāḥ
ye 'nyonyato bhāgavatāḥ prasajya
sabhājayante mama pauruṣāṇi*

na—nunca; *eka-ātmātām*—sumergirse en la unidad; *me*—Mía; *spr̥hayanti*—ellos desean; *kecit*—cualquiera; *mat-pāda-sevā*—el servicio a Mis pies de loto; *abhiratāḥ*—ocupado en; *mat-īhāḥ*—esforzándose por llegar a Mí; *ye*—aquellos que; *anyonyataḥ*—mutuamente; *bhāgavatāḥ*—los devotos puros; *prasajya*—reuniéndose; *sabhājayante*—glorifican; *mama*—Mis; *pauru-ṣāṇi*—actividades gloriosas.

TRADUCCIÓN

El devoto puro, que está apegado a las actividades del servicio devocional y que siempre se ocupa en el servicio a Mis pies de loto, nunca desea ser uno conmigo. Él está consagrado a Mi servicio, y siempre glorifica Mis pasatiempos y actividades.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se mencionan cinco clases de liberación. La primera es volverse uno con la Suprema Personalidad de Dios, o renunciar a nuestra individualidad y fundirnos en el Espíritu Supremo. Esto recibe el nombre de *ekātmātām*. El devoto nunca acepta esa clase de liberación. Las otras cuatro clases son: vivir en el mismo planeta que Dios (Vaikuṅṭha), relacionarse personalmente con el Señor Supremo, adquirir la misma opulencia que el Señor, y obtener Sus mismos rasgos corporales. El devoto puro, como explicará Kapila Muni, no aspira a ninguna de las cinco clases de liberación. En especial desdeña la idea de volverse uno con la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Prabodhānanda Sarasvatī, un gran devoto del Señor Caitanya, dice: *kaivalyaṁ narakāyate*: «La felicidad de ser uno con el Señor Supremo, a la que aspiran los *māyāvādīs*, es infernal». Esa unidad no es para devotos puros.

Hay muchos supuestos devotos que creen que, aunque quizás en el estado condicionado adoremos a la Personalidad de Dios, en última instancia no existe ninguna personalidad; dicen que como la Verdad Absoluta es impersonal, para empezar podemos imaginar una forma personal de la Verdad Absoluta impersonal, pero que tan pronto como se logra la liberación, no es necesario

seguirla adorando. Ésa es la teoría de la filosofía *māyāvāda*. En realidad, los impersonalistas no se funden en la existencia de la Persona Suprema, sino en el resplandor de Su cuerpo personal, que recibe el nombre de *brahmajyoti*. Aunque ese *brahmajyoti* no es diferente de Su cuerpo personal, el devoto puro no acepta ese tipo de unidad (fundirse en el resplandor corporal de la Personalidad de Dios), porque los devotos se ocupan en placeres más grandes que el de fundirse en Su existencia. El placer más grande es servir al Señor. Los devotos siempre están pensando en cómo servirle; siempre están ideando maneras de servir al Señor Supremo, incluso en medio de los mayores obstáculos materiales.

Los *māyāvādīs* consideran mitos las narraciones de los pasatiempos del Señor, pero en realidad no lo son; son hechos históricos. Los devotos puros aceptan las narraciones de los pasatiempos del Señor como la Verdad Absoluta. Las palabras *mama pauruṣāṇi* (Mis gloriosas actividades) son significativas. Los devotos están muy apegados a glorificar las actividades del Señor, mientras que los *māyāvādīs* ni siquiera pueden pensar en esas actividades. Según ellos, la Verdad Absoluta es impersonal; pero sin existencia personal, ¿cómo puede haber actividad? Puesto que los impersonalistas consideran ficticias las actividades que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, las interpretan con mala intención. Carecen del concepto de la Personalidad de Dios. Meten innecesariamente las narices en las Escrituras y las interpretan de una manera engañosa para descarriar a los inocentes. Las interpretaciones de la filosofía *māyāvāda* son muy peligrosas para la gente; por eso el Señor Caitanya advirtió a Sus discípulos que no escuchasen nunca a ningún *māyāvādī* hablar de ninguna Escritura. Los *māyāvādīs* arruinarán todo el proceso, y la persona que los escuche nunca podrá llegar a la senda del servicio devocional para alcanzar la perfección más elevada. Sólo quizás después de mucho tiempo tenga la posibilidad de hacerlo. Kapila Muni afirma claramente que las actividades del *bhakti*, las actividades del servicio devocional, son trascendentales a *mukti*. Se denominan *pañcamapurūṣārtha*. Por lo general, la gente se dedica a actividades religiosas, de desarrollo económico y de complacencia de los sentidos, y al final, cultivan la idea de volverse uno con el Señor Supremo (*mukti*). Pero el *bhakti* es trascendental a todas esas actividades. Por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la afirmación de que de él se excluye por completo todo tipo de religiosidad motivada. En el *Bhāgavatam* se rechazan por completo las actividades rituales para el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y el deseo de ser uno con el Señor Supremo que sigue a la frustración de la complacencia de los sentidos. El *Bhāgavatam* está destinado especialmente a los devotos puros, que están siempre absortos en conciencia de Kṛṣṇa, en las actividades del Señor, y siempre glorifican esas actividades trascendentales. Los devotos puros adoran las actividades trascendentales del

Señor en Vṛndāvana, Dvārakā y Mathurā, tal como se narran en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en otros *Purāṇas*. Los filósofos *māyāvādīs* las rechazan completamente considerándolas mitos, pero en realidad son grandes temas dignos de adoración, y sólo los devotos las pueden saborear. Ésa es la diferencia entre el *māyāvādī* y el devoto puro en lo que respecta a la forma de ver las Escrituras.

VERSO 35

*paśyanti te me rucirāṇy amba santaḥ
prasanna-vaktrāruṇa-locanāni
rūpāṇi divyāni vara-pradāni
sākaṁ vācam sprhaṇīyām vadanti*

paśyanti—ven; *te*—ellos; *me*—Mío; *rucirāṇi*—hermoso; *amba*—¡oh, madre!; *santaḥ*—devotos; *prasanna*—sonriente; *vaktra*—rostro; *aruṇa*—como el Sol de la mañana; *locanāni*—ojos; *rūpāṇi*—formas; *divyāni*—trascendentales; *vara-pradāni*—benévolas; *sākaṁ*—conmigo; *vācam*—palabras; *sprhaṇīyām*—favorables; *vadanti*—ellos hablan.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre!, Mis devotos siempre ven Mi forma, de rostro sonriente y ojos como el naciente Sol de la mañana. Les gusta ver Mis diversas formas trascendentales, que están llenas de benevolencia, y también hablan conmigo de una manera favorable.

SIGNIFICADO

Los *māyāvādīs* y ateos consideran que las formas de las Deidades en el templo del Señor son ídolos. Pero los devotos no adoran ídolos, adoran directamente a la Personalidad de Dios en Su encarnación *arcā*. *Arcā* se refiere a la forma que podemos adorar en nuestra condición actual. En nuestro estado actual no podemos ver a Dios en Su forma espiritual, porque nuestros ojos y demás sentidos materiales no pueden concebir una forma espiritual. Ni siquiera podemos ver la forma espiritual del alma individual. Cuando un hombre muere, no podemos ver cómo sale del cuerpo su forma espiritual. Ése es el defecto de nuestros sentidos materiales. Para que nuestros sentidos materiales puedan verle, la Suprema Personalidad de Dios acepta una forma misericordiosa que recibe el nombre de *arcā-vigraha*. Ese *arcā-vigraha*, denominado a veces encarnación *arcā*, no es diferente de Él. La Suprema Personalidad de Dios aparece en distintas encarnaciones y, de la misma manera, Se manifiesta en

formas hechas de materia, como arcilla, madera, metal, joyas, etc.

En los *śāstras* hay muchos mandamientos que dan instrucciones para tallar las formas del Señor. Esas formas no son materiales. Si Dios está en todas partes, también está en los elementos materiales. No hay duda de ello; pero los ateos piensan de otro modo. Aunque predicán que todo es Dios, cuando van al templo y ven la forma del Señor, niegan que sea Dios. Según su propia teoría, todo es Dios. Entonces, ¿por qué no es Dios la Deidad? En realidad no saben qué es Dios. Pero la visión de los devotos es distinta; han ungido sus ojos con amor por Dios. En cuanto ven al Señor en Sus diferentes formas, los devotos quedan saturados de amor, pues no ven diferencia alguna entre el Señor y Su forma en el templo, como ocurre con los ateos. Los devotos contemplan el sonriente rostro de la Deidad del templo considerándolo trascendental y espiritual, y aprecian mucho los ornamentos que adornan el cuerpo del Señor. El maestro espiritual tiene el deber de enseñar a sus devotos a adornar a la Deidad del templo, a limpiar el templo y a adorar a la Deidad. Hay diferentes procedimientos, reglas y regulaciones que se siguen en los templos de Viṣṇu, adonde los devotos van para ver a la Deidad, el *vigraha*, y donde disfrutan espiritualmente de Su forma, porque todas las Deidades son benévolas. Los devotos expresan sus pensamientos ante la Deidad, y en muchos casos, la Deidad también les responde. Pero para poder hablar con el Señor Supremo hay que ser un devoto muy elevado. A veces el Señor Se comunica con el devoto en sueños. Esos intercambios entre la Deidad y los devotos no pueden entenderlos los ateos, pero el devoto disfruta de ellos. Kapila Muni explica la disposición con que los devotos miran el rostro y el cuerpo adornado de la Deidad y cómo hablan de Él con una actitud de servicio devocional.

VERSO 36

*tair darśanīyāvayavair udāra-
vilāsa-hāsekṣita-vāma-sūktaiḥ
hṛtātmano hṛta-prāṇāṁś ca bhaktir
anicchato me gatim aṅvīm prayunkte*

taiḥ—por esas formas; *darśanīya*—encantadoras; *avayavaiḥ*—cuyos miembros; *udāra*—ensalzados; *vilāsa*—pasatiempos; *hāsa*—sonrientes; *īkṣita*—miradas; *vāma*—placenteras; *sūktaiḥ*—cuyas deliciosas palabras; *hṛta*—cautivadas; *ātmanaḥ*—sus mentes; *hṛta*—cautivadas; *prāṇān*—sus sentidos; *ca*—y; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *anicchataḥ*—sin desearlo; *me*—Mía; *gatim*—morada; *aṅvīm*—sutil; *prayunkte*—se garantiza.

TRADUCCIÓN

Al ver las encantadoras formas del Señor, sonrientes y atractivas, y escuchar Sus muy placenteras palabras, el devoto puro pierde prácticamente la noción de todo lo demás. Sus sentidos se liberan de toda otra ocupación, y él queda absorto en sentimientos de servicio devocional. De este modo, y aun sin desearlo, alcanza la liberación sin necesidad de ningún esfuerzo adicional.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de devotos: de primera, de segunda y de tercera clase. Incluso los de tercera clase son almas liberadas. En este verso se explica que, aunque no tienen conocimiento, por el simple hecho de ver lo hermosamente adornada que está la Deidad del templo, quedan absortos pensando en Kṛṣṇa y pierden la noción de todo lo demás. Quien está fijo en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, con todos los sentidos al servicio del Señor, se libera sin ni siquiera darse cuenta. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*. El desempeño de servicio devocional libre de contaminación tal como se recomienda en las Escrituras, es suficiente para alcanzar la igualdad con el Brahman. En la *Bhagavad-gītā* se dice: *brahma-bhūyāya kalpate*. Eso quiere decir que en su estado original la entidad viviente es Brahman, pues es parte integral del Brahman Supremo. Pero cuando olvida su verdadera naturaleza como servidor eterno del Señor, *māyā* la cubre y la captura. *Māyā* es el olvido de su posición constitucional. Por lo demás, la entidad viviente es eternamente Brahman.

Aquel que ha sido educado para ser consciente de su posición entiende que es el servidor del Señor. «Brahman» se refiere a un estado de autorrealización. Incluso el devoto de tercera clase, que no es avanzado en el conocimiento de la Verdad Absoluta, pero que ofrece reverencias con gran devoción, piensa en el Señor, ve al Señor en el templo y lleva frutas y flores para ofrecerlas a la Deidad, se libera sin ni siquiera darse cuenta. *Śraddhayānvitāḥ*: con gran devoción, los devotos adoran a la Deidad con reverencias y diversos artículos. Las Deidades de Rādhā y Kṛṣṇa, Lakṣmī y Nārāyaṇa, y Rāma y Sītā atraen mucho a los devotos, tanto que cuando ven a la Deidad adornada en el templo, quedan completamente absortos, pensando en el Señor. Eso es liberación. En otras palabras, aquí se confirma que incluso el devoto de tercera clase está en una posición trascendental, por encima de los que luchan por liberarse mediante la especulación u otros métodos. Incluso grandes impersonalistas como Śukadeva Gosvāmī y los cuatro Kumāras se sintieron atraídos por la belleza de las Deidades del templo, por los adornos y por el aroma de *tulasī* ofrecidos al Señor, y se volvieron devotos. A pesar de que estaban en la etapa liberada, dejaron de ser impersonalistas, y se sintieron atraídos por la belleza del Señor, y se hicieron devotos.

Aquí es muy importante la palabra *vilāsa*. *Vilāsa* se refiere a las actividades o pasatiempos del Señor. Uno de los deberes prescritos en la adoración en el

templo es que el templo no se debe visitar solamente para ver a la Deidad hermosamente ataviada, sino que al mismo tiempo hay que escuchar la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* o alguna otra Escritura de las que regularmente se recitan en los templos. En Vṛndāvana se recitan los *śāstras* en todos los templos. Incluso los devotos de tercera clase, que no tienen conocimiento literario ni tiempo para leer el *Śrīmad-Bhāgavatam* o la *Bhagavad-gītā*, tienen la oportunidad de escuchar los pasatiempos del Señor. De esa manera, sus mentes pueden permanecer siempre absortas en pensar en el Señor, en Su forma, Sus actividades y Su naturaleza trascendental. Ese estado de conciencia de Kṛṣṇa es un estado liberado. El Señor Caitanya, por lo tanto, recomendó cinco actividades importantes en el desempeño del servicio devocional: (1) cantar el santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare; (2) relacionarse con devotos y servirles en todo lo que se pueda; (3) escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*; (4) visitar el adornado templo y ver a la Deidad; y si es posible, (5) vivir en un lugar como Vṛndāvana o Mathurā. Estas cinco actividades, por sí solas, pueden ayudar al devoto a alcanzar el nivel de perfección más elevado. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* y en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En todas las Escrituras védicas se acepta que los devotos de tercera clase también pueden conseguir la liberación, incluso sin darse cuenta.

VERSO 37

*atho vibhūtim mama māyāvinas tām
aiśvaryam aṣṭāṅgam anupravṛttam
śriyam bhāgavatīm vāsprhayanti bhadram
parasya me te 'śnuvate tu loke*

atho—entonces; *vibhūtim*—opulencia; *mama*—de Mí; *māyāvinaḥ*—del Señor de *māyā*; *tām*—esa; *aiśvaryam*—perfección mística; *aṣṭa-aṅgam*—que consta de ocho partes; *anupravṛttam*—siguiendo; *śriyam*—esplendor; *bhāgavatīm*—del reino de Dios; *vā*—o; *asprhayanti*—ellos no desean; *bhadram*—bienaventurado; *parasya*—del Señor Supremo; *me*—de Mí; *te*—esos devotos; *śnuvate*—disfrutan; *tu*—pero; *loke*—en esta vida.

TRADUCCIÓN

Como está completamente absorto en meditar en Mí, el devoto no desea ni la más grande de las bendiciones que se obtienen en los sistemas planetarios superiores, incluyendo Satyaloka. No desea las ocho perfecciones materiales del yoga místico, ni la elevación al reino de Dios.

Pero aunque no las desea, el devoto disfruta incluso en esta vida de todas las bendiciones mencionadas.

SIGNIFICADO

Vibhūti, las opulencias que ofrece *māyā*, son de muy diversas clases. En este mismo planeta experimentamos diversos tipos de placer material; pero aquel que pueda ascender a los planetas superiores, como Candraloka o el Sol, o a planetas aun más elevados, como Maharloka, Janaloka y Tapoloka, o incluso hasta el planeta más elevado de todos, Satyaloka, el planeta de Brahmā, encontrará inmensas posibilidades de disfrute material. Por ejemplo, en los planetas superiores la vida dura muchísimo más que en éste. Se dice que en la Luna la vida es tan larga que seis meses nuestros equivalen a uno de sus días. No podemos ni siquiera imaginar lo que dura la vida en el planeta más elevado. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que doce horas de Brahmā son inconcebibles incluso para nuestros matemáticos. Todo esto son descripciones de la energía externa del Señor, *māyā*. Además de éstas, hay otras opulencias que pueden alcanzar los *yogīs* mediante su poder místico, y que también son materiales. El devoto no aspira a ninguno de esos placeres materiales, aunque con sólo desearlos, estarían a su alcance. Por la gracia del Señor, el devoto puede conseguir éxitos materiales maravillosos con sólo desearlos, pero un verdadero devoto no lo hace. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha enseñado que no debemos desear opulencia ni reputación materiales, ni debemos tratar de disfrutar de la belleza material; solamente debemos aspirar a estar absortos en el servicio devocional del Señor, incluso si no nos liberamos y tenemos que seguir por un tiempo ilimitado en el ciclo de nacimientos y muertes. Pero en realidad, aquel que se dedica al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa tiene la liberación garantizada. Los devotos disfrutan de todos los beneficios de los planetas superiores y de los planetas Vaikuṅṭhas. Aquí se dice específicamente *bhāgavatīm bhadram*. El devoto puro ni siquiera aspira a elevarse a los planetas Vaikuṅṭhas, donde todo está eternamente lleno de paz; no obstante, él recibe esa gracia; disfruta de todas las comodidades del mundo material y del espiritual, incluso en esta vida.

VERSO 38

*na karhicin mat-parāḥ śānta-rūpe
nañkṣyanti no me 'nimiṣo ledhi hetih
yeṣām ahaṁ priya ātmā sutaś ca
sakhā guruḥ suhrdo daivam iṣṭam*

na—no; *karhicit*—jamás; *mat-parāḥ*—Mis devotos; *śānta-rūpe*—¡oh, madre!;

nañkṣyanti—perderán; *no*—no; *me*—Mi; *animiṣaḥ*—tiempo; *ledhi*—destruye; *hetiḥ*—arma; *yeṣām*—de quienes; *aham*—Yo; *priyaḥ*—querido; *ātmā*—ser; *sutaḥ*—hijo; *ca*—y; *sakhā*—amigo; *guruḥ*—preceptor; *suhṛdaḥ*—benefactor; *daivam*—Deidad; *iṣṭam*—seleccionado.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Mi querida madre, esas opulencias trascendentales que los devotos reciben nunca se pierden; ni las armas ni el paso del tiempo las pueden destruir. Puesto que Me han aceptado como amigo, pariente, hijo, preceptor, benefactor y Deidad Suprema, en ningún momento pueden verse privados de sus posesiones.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se afirma que las actividades piadosas pueden elevarnos hasta los sistemas planetarios superiores, incluso hasta Brahmaloċa, pero cuando se terminan los efectos de esas actividades piadosas, regresamos otra vez a esta Tierra para comenzar una nueva vida con nuevas actividades. De manera que nuestra situación en los planetas superiores, adonde ascendemos para gozar de una larga vida, tampoco es permanente. Pero lo que los devotos obtienen, el servicio devocional y la consiguiente opulencia de Vaikuṅṭha incluso en este planeta, nunca se pierde. En este verso Kapiladeva Se dirige a Su madre como *śānta-rūpa*, lo cual indica que las opulencias de los devotos son permanentes, porque están fijos eternamente en la atmósfera de Vaikuṅṭha, que recibe el nombre de *śānta-rūpa*, pues está bajo la influencia de la modalidad de la bondad pura, libre de las perturbaciones de las modalidades de la pasión y la ignorancia. La posición de servicio trascendental de quien está fijo en el servicio devocional del Señor no puede ser destruida, y su placer y su servicio aumentan ilimitadamente. Los devotos ocupados en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa en la atmósfera de Vaikuṅṭha están fuera de la influencia del tiempo. En el mundo material, la influencia del tiempo lo destruye todo, pero en la atmósfera de Vaikuṅṭha el tiempo y los semidioses no ejercen la menor influencia, pues en los planetas Vaikuṅṭhas no hay semidioses. Aquí nuestras acciones están controladas por los semidioses; incluso el movimiento de las piernas o las manos está controlado por los semidioses. Pero en la atmósfera de Vaikuṅṭha, los semidioses y el tiempo no ejercen su influencia; por lo tanto, ahí no existe la destrucción. La presencia del elemento tiempo —pasado, presente y futuro— garantiza la destrucción, pero en su ausencia, todo es eterno. Por eso en este verso aparecen las palabras *na nañkṣyanti*, que indican que las opulencias trascendentales nunca serán destruidas.

La razón por la cual no existe destrucción también se presenta aquí. Para los

devotos, el Señor Supremo es el ser más querido, e intercambian con Él diversas relaciones. Ellos tienen a la Suprema Personalidad de Dios como el más querido amigo, pariente, hijo, preceptor, bienqueriente o Deidad. El Señor es eterno; por lo tanto, cualquier relación que tengamos con Él es también eterna. Aquí se confirma claramente que esas relaciones no se pueden destruir, y por lo tanto, las opulencias de esas relaciones tampoco se destruyen. Toda entidad viviente tiene la propensión a amar. Vemos que si alguien no tiene a nadie a quien amar, por lo general dirige su amor a un animal, como un gato o un perro. La eterna propensión a amar de todas las entidades vivientes siempre busca un objeto de amor. En este verso aprendemos que podemos amar a la Suprema Personalidad de Dios como lo máspreciado, ya sea como amigo, hijo, preceptor o bienqueriente, y en ese amor no habrá engaño ni fin. Disfrutaremos eternamente de los diversos aspectos de la relación con el Señor Supremo. Un detalle especial en este verso es que se acepta al Señor Supremo como el preceptor supremo. La *Bhagavad-gītā* fue hablada directamente por el Señor Supremo, y Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como su *guru*, su maestro espiritual. De la misma manera, nosotros debemos aceptar sólo a Kṛṣṇa como maestro espiritual supremo.

Kṛṣṇa, por supuesto, significa Kṛṣṇa y Sus devotos íntimos; Kṛṣṇa no está solo. Cuando hablamos de Kṛṣṇa, «Kṛṣṇa» significa Kṛṣṇa en Su nombre, en Su forma, en Sus cualidades, en Su morada y en Sus acompañantes. Kṛṣṇa nunca está solo, pues los devotos de Kṛṣṇa no son impersonalistas. Un rey, por ejemplo, siempre va acompañado de su secretario, su comandante, su sirviente y todo su séquito. En cuanto aceptamos como preceptores a Kṛṣṇa y Sus representantes, nada negativo puede destruir nuestro conocimiento. En el mundo material, el conocimiento que adquirimos puede cambiar debido a la influencia del tiempo, pero las conclusiones de la *Bhagavad-gītā*, las palabras directas del Supremo Señor Kṛṣṇa, nunca cambian. No sirve de nada interpretar la *Bhagavad-gītā*; es eterna.

Debemos aceptar a Kṛṣṇa, el Señor Supremo, como nuestro mejor amigo. Él nunca nos engañará. Siempre dará al devoto Su consejo amistoso y Su protección. Si aceptamos a Kṛṣṇa como hijo, ese hijo nunca morirá. Aquí tal vez tengamos un hijo, un niño muy cariñoso, pero los padres, o los que sienten afecto por él, siempre desean: «¡Ojalá que no muera mi hijo!». Pero Kṛṣṇa no morirá nunca. Por lo tanto, aquellos que aceptan a Kṛṣṇa, el Señor Supremo, como hijo, nunca lo perderán. Hay muchos ejemplos de devotos que aceptaron como hijo a la Deidad. En Bengala hay muchos ejemplos, e incluso, después de la muerte del devoto, la Deidad ejecuta la ceremonia *śrāddha* para el padre. La relación nunca se acaba. La gente tiene la costumbre de adorar diferentes imágenes de semidioses, pero esa mentalidad se condena en la *Bhagavad-gītā*; por lo tanto, debemos ser lo bastante inteligentes como para adorar únicamente a la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas formas como

Lakṣmī-Nārāyaṇa, Sītā-Rāma y Rādhā -Kṛṣṇa. Quien lo haga, nunca será engañado. El que adora a los semidioses puede que se eleve a los planetas superiores, pero durante la disolución del mundo material, el semidiós y su morada serán destruidos. Sin embargo, aquel que adora a la Suprema Personalidad de Dios es promovido al planeta Vaikuṅṭha, donde no existe el tiempo, la destrucción ni la aniquilación. La conclusión es que el tiempo no puede afectar a los devotos, para quienes la Suprema Personalidad de Dios lo es todo.

VERSOS 39-40

*imam lokam tathaivāmum
ātmānam ubhayāyinam
ātmānam anu ye ceḥa
ye rāyaḥ paśavo gṛhāḥ*

*viśṛjya sarvān anyāms ca
mām evam viśvato-mukham
bhajanty ananyayā bhaktyā
tān mṛtyor atipāraye*

imam—este; *lokam*—mundo; *tatha*—en efecto; *eva*—ciertamente; *amum*—ese mundo; *ātmānam*—el cuerpo sutil; *ubhaya*—en ambos; *ayinam*—viajando; *ātmānam*—el cuerpo; *anu*—en relación con; *ye*—aquellos que; *ca*—también; *iha*— en este mundo; *ye*—aquellos que; *rāyaḥ*—riquezas; *paśavaḥ*—vacas; *gṛhāḥ*—casas; *viśṛjya*—habiendo abandonado; *sarvān*—todo; *anyān*—lo demás; *ca*—y; *mām*—a Mí; *evam*—de este modo; *viśvataḥ-mukham*—el omnipresente Señor del universo; *bhajanti*—ellos adoran; *ananyayā*—ininterrumpido; *bhaktyā*—con servicio devocional; *tān*—a ellos; *mṛtyoḥ*—de la muerte; *atipāraye*—Yo llevo al otro lado.

TRADUCCIÓN

El devoto que con su servicio devocional ininterrumpido Me adora a Mí, el omnipresente Señor del universo, abandona toda aspiración por los planetas celestiales y por la felicidad de este mundo, como las riquezas, los hijos, el hogar, las vacas, y cualquier otra cosa relacionada con el cuerpo. Yo le llevo al otro lado del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

El servicio devocional ininterrumpido, como se explica en estos dos versos,

significa ocuparse plenamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional, aceptando al Señor Supremo como el centro de nuestra existencia. Como todo existe dentro del Señor Supremo, todo aquel que Le adore con fe inquebrantable obtiene automáticamente todas las opulencias y cumple con todos los deberes. Aquí el Señor promete llevar a Su devoto al otro lado del nacimiento y la muerte. Por esa razón, el Señor Caitanya recomendó que aquel que aspire a trascender el nacimiento y la muerte no debe tener ninguna posesión material. Eso significa que no debe tratar de ser feliz en este mundo, ni de elevarse al mundo celestial, ni debe esforzarse por conseguir riqueza material, hijos, casas o vacas.

Ya se ha explicado que el devoto puro obtiene imperceptiblemente la liberación, y cuáles son los síntomas. Para el alma condicionada hay dos niveles de existencia. Uno corresponde a su condición presente, y el otro a los preparativos que hace para su vida siguiente. Si la influencia la modalidad de la bondad, puede que se esté preparando para ascender a los planetas superiores; si es la modalidad de la pasión, permanecerá aquí, en una sociedad donde hay mucha actividad; y si es la modalidad de la ignorancia, puede degradarse a la vida animal o a un nivel inferior de vida humana. Pero el devoto no se preocupa por esta vida ni por la siguiente, porque, sea lo que sea, él no desea una mayor prosperidad material, ni una vida más elevada o más baja. Él ora al Señor: «Mi querido Señor, no importa donde yo nazca, pero permíteme nacer, aunque sea como hormiga, en la casa de un devoto». El devoto puro no ora al Señor pidiéndole la liberación del cautiverio material. En realidad, el devoto puro nunca se cree merecedor de la liberación. Considerando su vida pasada y sus actividades pecaminosas, cree que merece ser enviado a la región más baja del infierno. Que en esta vida esté tratando de volverme devoto no significa que en mis muchas vidas pasadas fuese cien por cien piadoso. No es así. El devoto, por lo tanto, siempre es consciente de su verdadera posición. Sólo mediante su plena entrega al Señor se mitigan sus sufrimientos, por la gracia del Señor. Como declara la *Bhagavad-gītā*: «Entrégate a Mí, y Yo te protegeré de toda clase de reacciones pecaminosas». Ésa es Su misericordia. Pero esto no quiere decir que quien se ha entregado a los pies de loto del Señor no haya realizado malas acciones en su vida pasada. El devoto siempre ora: «No me importa si por mis malas acciones tengo que nacer una y otra vez, pero mi única oración es que nunca olvide mi servicio a Ti». El devoto tiene esa fuerza mental, y le ora al Señor: «No me importa nacer una y otra vez, pero permíteme nacer en el hogar de Tu devoto puro, donde de nuevo tenga una oportunidad de cultivar mi vida espiritual».

El devoto puro no desea que su próxima vida sea mejor. Él ha abandonado ya esa clase de deseos. En cualquier forma de vida, como hombre casado, o incluso como animal, el ser viviente tendrá algunos hijos, algunos recursos y algunas posesiones, pero el devoto no desea poseer nada. Se satisface con

cualquier cosa que pueda conseguir por la gracia de Dios. No tiene el menor apego por mejorar su posición social o la educación de sus hijos. Él no es irresponsable; cumple con su deber; pero no invierte demasiado tiempo en mejorar su pasajera vida familiar o social. Está totalmente ocupado en servir al Señor, y en lo demás emplea únicamente el tiempo absolutamente indispensable (*yathārtham upayuñjataḥ*). Ese devoto puro no se preocupa de lo que ocurra en la vida siguiente ni en ésta; no se preocupa ni siquiera por la familia, los hijos o la sociedad. Se ocupa completamente en el servicio del Señor siendo consciente de Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* se explica que, sin que el devoto lo sepa, el Señor lo dispone todo para que Su devoto ascienda a Su morada trascendental inmediatamente después de abandonar el cuerpo. Una vez que abandone el cuerpo, no irá al vientre de otra madre. Las entidades vivientes comunes entran después de morir en el vientre de otra madre, según su *karma*, sus actividades, para tomar otro tipo de cuerpo. Pero en lo que al devoto respecta, él pasa inmediatamente al mundo espiritual, donde goza de la compañía del Señor. Así es la misericordia especial del Señor. El modo en que eso se hace posible se explica en los siguientes versos. Como es todopoderoso, el Señor puede hacer cualquier cosa. Puede excusar todas las reacciones pecaminosas. Puede transferir inmediatamente a una persona a Vaikuṅṭhaloka. Así es el poder inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios, que tiene una disposición favorable hacia los devotos puros.

VERSO 41

*nānyatra mad-bhagavataḥ
pradhāna-puruṣeśvarāt
ātmanaḥ sarva-bhūtānām
bhayaṁ tīvraṁ nivartate*

na—no; *anyatra*—de otro modo; *mat*—que yo; *bhagavataḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *pradhāna-puruṣa-īśvarāt*—el Señor tanto de *prakṛti* como de *puruṣa*; *ātmanaḥ*—el alma; *sarva-bhūtānām*—de todos los seres vivos; *bhayaṁ*—temor; *tīvraṁ*—terrible; *nivartate*—es eliminado.

TRADUCCIÓN

Jamás podrá deshacerse de los terribles temores del nacimiento y la muerte aquel que recurra a un refugio diferente de Mí, pues Yo soy el Señor todopoderoso, la Suprema Personalidad de Dios, la fuente original de toda la creación, y también el Alma Suprema de todas las almas.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que solamente el devoto puro del Señor Supremo puede escapar del ciclo de nacimientos y muertes. Se dice: *harim vinā na sṛtiṁ taranti*: No se puede superar el ciclo de nacimientos y muertes a menos que se reciba la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se confirma la misma idea: podemos tratar de comprender la Verdad Absoluta valiéndonos de nuestra imperfecta especulación basada en los sentidos, o podemos tratar de comprender el ser con el sistema del *yoga* místico; pero hagamos lo que hagamos, si no nos entregamos a la Suprema Personalidad de Dios, no podremos conseguir la liberación por ningún medio. Podría preguntarse si eso quiere decir que aquellos que siguen estrictamente las reglas y regulaciones, sometiéndose a grandes penitencias y austeridades, están esforzándose en vano. La respuesta la da el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32): *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninaḥ*. El Señor Brahmā y otros semidioses oraron al Señor cuando Kṛṣṇa estaba en el vientre de Devakī: «Mi querido Señor de los ojos de loto, hay personas que están envanecidas pensando que se han liberado, que se han vuelto uno con Dios, o que se han vuelto Dios, pero a pesar de la vanidad que hay en sus pensamientos, su inteligencia no es digna de alabanza. Son poco inteligentes». Se afirma que su inteligencia, mucha o poca, ni siquiera está purificada. Con una inteligencia purificada, la entidad viviente no puede pensar sino en entregarse. Por lo tanto, la *Bhagavad-gītā* confirma que la inteligencia purificada es característica de los hombres más sabios. *Bahūnām janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate*: Después de muchísimos nacimientos, aquel que tiene una inteligencia verdaderamente avanzada se entrega al Señor Supremo.

Sin entrega no puede lograrse la liberación. El *Bhāgavatam* dice: «Aquellos que están envanecidos, creyendo que se han liberado mediante algún proceso no devocional, no poseen una inteligencia elevada y clara, pues todavía no se han entregado a Ti. A pesar de llevar a cabo toda clase de austeridades y penitencias, e incluso llegar a un paso de la comprensión del Brahman, sólo imaginan que están en la refulgencia del Brahman, pero en realidad, como no realizan actividades trascendentales, caen al plano de las actividades materiales». No debemos contentarnos con saber que somos Brahman. Debemos ocuparnos en el servicio del Brahman Supremo; eso es *bhakti*. El Brahman debe ocuparse en servir al Parabrahman. Se dice que sin ser Brahman no se puede servir al Brahman. El Brahman Supremo es la Suprema Personalidad de Dios, y la entidad viviente es también Brahman. El que no entiende perfectamente que él es Brahman, alma espiritual, servidor eterno del Señor, sino que simplemente se imagina que es Brahman, tiene una comprensión solamente teórica. Tenemos que comprender perfectamente, y al mismo tiempo, ocuparnos en el servicio devocional del Señor; entonces

podremos existir en el estado de Brahman. Quien no lo haga así, caerá. El *Bhāgavatam* dice que la inteligencia de los no devotos no es pura, pues menosprecian el servicio amoroso trascendental a los pies de loto del Señor, y que por ello caen. Toda entidad viviente debe tener alguna actividad. Si no se ocupa en las actividades del servicio trascendental, tiene que caer al plano de las actividades materiales. Tan pronto como cae al plano de las actividades materiales, no puede ser rescatado del ciclo de nacimientos y muertes. El Señor Kapila afirma aquí: «Sin Mi misericordia» (*nānyatra mad-bhagavataḥ*). En este verso se dice que el Señor es Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, indicando con ello que posee todas las opulencias, y que, por lo tanto, es perfectamente capaz de liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes. El Señor también recibe el nombre de *pradhāna*, porque Él es el Supremo. Él es imparcial con todos, pero favorece de modo especial a aquel que se entrega a Él. Por la gracia del Señor, con tan sólo entregarnos a Él podemos salir de este ciclo de nacimientos y muertes. De lo contrario, podemos continuar durante muchísimas vidas tratando de liberarnos con otros procesos.

VERSO 42

*mad-bhayād vāti vāto 'yam
sūryas tapati mad-bhayāt
varṣatīndro dahaty agnir
mṛtyuś carati mad-bhayāt*

mat-bhayāt—por temor a Mí; *vāti*—sopla; *vātaḥ*—el viento; *ayam*—esto; *sūryaḥ*—el Sol; *tapati*—brilla; *mat-bhayāt*—por temor a Mí; *varṣati*—derrama lluvias; *īndraḥ*—Indra; *dahati*—arde; *agniḥ*—el fuego; *mṛtyuḥ*—la muerte; *carati*—va; *mat-bhayāt*—por temor a Mí.

TRADUCCIÓN

Por Mi supremacía sopla el viento, por temor a Mí; por temor a Mí brilla el Sol; y el Señor de las nubes, Indra, envía lluvias por temor a Mí. El fuego arde por temor a Mí, y la muerte va y viene cobrando su tributo por temor a Mí.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dice en la *Bhagavad-gītā* que las leyes de la naturaleza actúan siempre correctamente debido a Su supervisión. No hay que pensar que la naturaleza funciona de forma automática, sin una supervisión. Las Escrituras védicas dicen que el semidiós Indra controla las

nubes, que el dios del Sol distribuye el calor, que Candra distribuye la reconfortante luz de la Luna, y que el viento sopla bajo la supervisión del semidiós Vāyu. Pero por encima de todos estos semidioses está la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente principal. *Nityo nityānām cetanaś cetanānām*. Los semidioses también son simples entidades vivientes, pero por su fidelidad, por su servicio devocional, han sido elevados a esos puestos. Estos semidioses o directores, como Candra, Varuṇa y Vāyu, reciben el nombre de *adhikāri-devatā*. Los semidioses son como ministros del gobierno. El área de gobierno del Señor Supremo no consiste sólo en uno, dos o tres planetas; hay millones de planetas y millones de universos. La Suprema Personalidad de Dios gobierna un territorio inmenso, para lo cual precisa de asistentes. Los semidioses son considerados como miembros de Su cuerpo. Las Escrituras védicas nos hablan de ellos. El dios del Sol, el dios de la Luna, el dios del fuego y el dios del aire actúan bajo la dirección del Señor Supremo. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. Él dirige el funcionamiento de las leyes de la naturaleza. Él es quien está detrás de todo, y por eso todo se ejecuta puntual y regularmente. Aquel que se ha refugiado en la Suprema Personalidad de Dios está completamente protegido de toda otra influencia. No sirve a nadie más, ni está obligado a hacerlo. Por supuesto, él no es desobediente, pero todo su poder de pensamiento está absorto en el servicio del Señor. Las afirmaciones de Kapila, la Suprema Personalidad de Dios, de que bajo Su orden sopla el viento, arde el fuego, calienta el Sol, etc., no son sentimentales. Puede que los impersonalistas digan que los devotos del *Bhāgavatam* crean e imaginan un personaje como la Suprema Personalidad de Dios, y que Le asignan cualidades; pero en realidad no se trata ni de imaginación ni de la imposición de un poder artificial en nombre de Dios. En los *Vedas* se dice: *bhīṣāsmād vātaḥ pavate/bhīṣodeti sūryaḥ*: «El dios del viento y el dios del Sol actúan por temor al Señor Supremo». *Bhīṣāsmād agniś cendraś ca/mṛtyur dhāvati pañcamah*: «Agni, Indra y Mṛtyu actúan también bajo Su dirección». Esto es lo que afirman los *Vedas*.

VERSO 43

*jñāna-vairāgya-yuktena
bhakti-yogena yoginaḥ
kṣemāya pāda-mūlaṁ me
praviśanty akuto-bhayam*

jñāna—con conocimiento; *vairāgya*—y renunciación; *yuktena*—equipados; *bhakti-yogena*—por medio del servicio devocional; *yoginaḥ*—los *yogīs*; *kṣemāya*— para el beneficio eterno; *pāda-mūlaṁ*—pies; *me*—Míos;

praviśanti—se refugian en; *akutaḥ-bhayam*—sin temor.

TRADUCCIÓN

Los yogīs, equipados con conocimiento trascendental y renunciación, y ocupados en servicio devocional para su beneficio eterno, se refugian en Mis pies de loto; y como Yo soy el Señor, ellos se hacen dignos de entrar en el reino de Dios, sin ningún temor.

SIGNIFICADO

Aquel que desea liberarse del enredo de este mundo material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, es un verdadero *yogī* místico. Las palabras específicas que aquí se usan son *yuktena bhakti-yogena*. Los *yogīs* o místicos que se dedican al servicio devocional, son los mejores *yogīs*. En la *Bhagavad-gītā* se explica que ellos están pensando constantemente en el Señor, en Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Esos *yogīs* no carecen de conocimiento ni renunciación. Volverse un *bhakti-yogī* significa obtener automáticamente conocimiento y renunciación. Es el resultado del *bhakti-yoga*. En el Capítulo Segundo del Primer Canto del *Bhāgavatam* se confirma también que aquel que se ocupa en el servicio devocional de Vāsudeva, Kṛṣṇa, obtiene a plenitud conocimiento trascendental y renunciación, y estos logros no tienen ninguna otra explicación. *Ahaitukī*: se manifiestan sin ninguna causa. El conocimiento trascendental de las Escrituras se le revela incluso a una persona completamente analfabeta si tiene devoción. A cualquiera que tenga fe plena en la Suprema Personalidad de Dios y en el maestro espiritual, se le revela todo el significado de las Escrituras védicas. No hay que buscar por otro lado; los *yogīs* que se ocupan en servicio devocional tienen conocimiento y renunciación completos. Si nos falta conocimiento o renunciación, debemos entender que no estamos dedicados totalmente al servicio devocional. La conclusión es que, sin entregarnos a los pies de loto del Señor, no podemos estar seguros de entrar en el reino espiritual: ni en la refulgencia impersonal *brahmajyoti* del Señor, ni en los planetas *Vaikuṅṭhas* que flotan en esa refulgencia. Las almas entregadas reciben el nombre de *akuto-bhaya*, pues no tienen dudas ni temores, y tienen garantizada la entrada en el reino espiritual.

VERSO 44

*etāvān eva loke 'smin
puṁsām niḥśreyasodayaḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
mano mayy arpitaṁ sthiram*

etāvān eva—sólo así; *loke asmin*—en este mundo; *puṁsām*—de los hombres; *niḥśreyasa*—la perfección final de la vida; *udayaḥ*—la consecución de; *tīvrena*—intensa; *bhakti-yogena*—mediante la práctica del servicio devocional; *manaḥ*—mente; *mayi*—en Mí; *arpitam*—fija; *sthiram*—estable.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, las personas cuyas mentes están fijadas en el Señor se ocupan en la práctica intensiva de servicio devocional. Ésa es la única manera de alcanzar la máxima perfección de la vida.

SIGNIFICADO

Aquí son significativas las palabras *mano mayy arpitam*, que significan «con la mente fija en Mí». Debemos fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa o de Su encarnación. Cuando la mente está siempre fija, libre de otros pensamientos, está en el sendero de la liberación. Un ejemplo de esto es Ambarīṣa Mahārāja. Él fijó su mente en los pies de loto del Señor, sólo hablaba de los pasatiempos del Señor, sólo olía las hojas de *tulasī* y las flores ofrecidas al Señor, caminaba sólo para ir al templo del Señor, ocupaba sus manos en limpiar el templo, su lengua en saborear los alimentos ofrecidos al Señor, y sus oídos en escuchar los grandes pasatiempos del Señor. Así ocupaba todos sus sentidos. Primero se debe ocupar la mente en los pies de loto del Señor, en forma continua y natural. Cuando la mente está ocupada, todos los sentidos la siguen, pues los sentidos están subordinados a la mente. Eso es *bhakti-yoga*. *Yoga* significa controlar los sentidos. Los sentidos no se pueden controlar, en el sentido estricto del término; siempre están agitados. Con los niños ocurre lo mismo: ¿cuánto tiempo pueden permanecer sentados en silencio? ¿Podemos obligarlos? No es posible. Incluso Arjuna dijo: *cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa*: «La mente siempre está agitada». Lo mejor es fijar la mente en los pies de loto del Señor. *Mano mayy arpitam sthiram*. El estado de perfección más elevado es ocuparse con toda seriedad en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Todas las actividades conscientes de Kṛṣṇa están en el nivel más elevado de perfección de la vida humana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Quinto del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Las glorias del servicio devocional».

Capítulo 26

Principios fundamentales de la naturaleza material

VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca
atha te sampravakṣyāmi
tattvānām lakṣaṇam pṛthak
yad viditvā vimucyeta
puruṣaḥ prākṛtair guṇaiḥ*

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *atha*—ahora; *te*—a ti; *sampravakṣyāmi*—explicaré; *tattvānām*—de las categorías de la Verdad Absoluta; *lakṣaṇam*—los rasgos distintivos; *pṛthak*—uno por uno; *yad*—los cuales; *viditvā*—conociendo; *vimucyeta*—puede liberarse; *puruṣaḥ*—cualquier persona; *prākṛtaiḥ*—de la naturaleza material; *guṇaiḥ*—de las modalidades.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Kapila, continuó: Mi querida madre, ahora te explicaré las distintas categorías de la Verdad Absoluta; conociéndolas, cualquier persona puede liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, sólo se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, por medio del servicio devocional (*bhaktiyā mām abhijānāti*). Como se afirma en el *Bhāgavatam*, el objeto del servicio devocional es *mām*, Kṛṣṇa. Y, como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta*, entender a Kṛṣṇa significa entender a Kṛṣṇa en Su forma personal

con Su energía interna, Su energía externa, Sus expansiones y Sus encarnaciones. El conocimiento que se refiere a Kṛṣṇa se subdivide en muchas secciones. La filosofía *sāṅkhya* se dirige especialmente a las personas que están bajo el condicionamiento del mundo material. En sentido general, el sistema *paramparā*, la sucesión discipular, considera que el *sāṅkhya* es la ciencia del servicio devocional. Ya se han expuesto estudios preliminares acerca del servicio devocional. Ahora el Señor expondrá el estudio analítico, mediante el cual nos liberamos de las modalidades de la naturaleza material. Esta afirmación del Señor se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *tato māṁ tattvato jñātvā*: Si entendemos al Señor en función de distintas categorías, podemos llegar a ser merecedores de entrar en el reino de Dios. Esto se explica también aquí: si entendemos la ciencia del servicio devocional mediante la filosofía *sāṅkhya*, podemos liberarnos de las modalidades de la naturaleza material. Una vez libre del hechizo de la naturaleza material, el ser eterno se hace merecedor de entrar en el reino de Dios. Mientras conserve el más mínimo deseo de disfrutar de la naturaleza material o de dominarla, no tiene posibilidad de liberarse de la influencia de las modalidades materiales de la naturaleza. Por lo tanto, hay que entender a la Suprema Personalidad de Dios analíticamente, tal como explica el Señor Kapiladeva en el sistema de filosofía *sāṅkhya*.

VERSO 2

*jñānam niḥśreyasārthāya
puruṣasyātma-darśanam
yad āhur varṇaye tat te
hṛdaya-granthi-bhedanam*

jñānam—conocimiento; *niḥśreyasa-arthāya*—para la perfección suprema; *puruṣasya*—de un hombre; *ātma-darśanam*—autorrealización; *yad*—el cual; *āhuḥ*—ellos dicen; *varṇaye*—te explicaré; *tat*—eso; *te*—a ti; *hṛdaya*—en el corazón; *granthi*—los nudos; *bhedanam*—corta.

TRADUCCIÓN

El conocimiento es la perfección suprema de la autorrealización. Voy a explicarte ese conocimiento, mediante el cual se cortan los nudos del apego al mundo material.

SIGNIFICADO

Se dice que con una comprensión correcta del ser puro, es decir, mediante la autorrealización, es posible liberarse del apego material. El conocimiento nos

lleva a alcanzar la perfección suprema de la vida, y a vernos a nosotros mismos tal como somos. Esto se confirma también en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.8): *tam eva viditvāti-mṛtyum eti*: Por el simple hecho de entender nuestra posición espiritual, es decir, vernos tal como somos, podemos liberarnos del enredo material. En las Escrituras védicas se describe de diversas maneras la percepción del propio ser, y el *Bhāgavatam* (*puruṣasya ātma-darśanam*) confirma que uno debe verse a sí mismo y saber quién es. Como Kapiladeva explica a Su madre, esa «visión» puede consistir en escuchar de la fuente autoritativa correcta. Kapiladeva es la Personalidad de Dios, y por ello es la autoridad más grande; cualquiera que acepte lo que se explica *tal y como es*, sin interpretación, podrá verse a sí mismo.

El Señor Caitanya le explicó a Sanātana Gosvāmī la posición constitucional verdadera del individuo. Dijo directamente que todas las almas individuales son eternamente servidores de Kṛṣṇa: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*: Toda alma individual es un servidor eternamente. Aquel que está fijo en la comprensión de que es parte integral del Alma Suprema y de que su posición eterna es servir al Señor Supremo, obtiene la autorrealización. Esa posición, en la cual se entiende correctamente la propia identidad, corta el nudo de la atracción material (*hṛdaya-granthi-bhedanam*). Debido al ego falso, es decir, la falsa identificación del propio ser con el cuerpo y el mundo material, caemos en la trampa de *māyā*, pero aquel que entiende que cualitativamente comparte con el Señor Supremo una misma sustancialidad, pues ambos pertenecen a la categoría de alma espiritual, y entiende que su posición perpetua es servir, inmediatamente alcanza *ātma-darśanam* y *hṛdaya-granthi-bhedanam*, la autorrealización. Cuando alguien puede cortar el nudo del apego al mundo material, su comprensión recibe el nombre de conocimiento. *Ātma-darśanam* significa verse a sí mismo mediante el conocimiento; por consiguiente, cuando alguien se libera del ego falso mediante el cultivo de conocimiento verdadero, se ve a sí mismo, y ésa es la necesidad suprema de la vida humana. De esta manera, el alma se aísla del enredo de las veinticuatro categorías de la naturaleza material. El hecho de esforzarse en el proceso filosófico sistemático denominado *sāṅkhya* recibe los nombres de conocimiento y revelación del ser.

VERSO 3

*anādir ātmā puruṣo
nirguṇaḥ prakṛteḥ paraḥ
pratyag-dhāmā svayaṁ-jyotir
viśvaṁ yena samanvitam*

anādir—sin principio; *ātmā*—el Alma Suprema; *puruṣaḥ*—la Personalidad de

Dios; *nirguṇaḥ*—trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza; *prakṛteḥ paraḥ*—más allá del mundo material; *pratyak-dhāmā*—que se puede percibir en todas partes; *svayam-jyotiḥ*—con refulgencia personal; *viśvam*—la creación entera; *yena*—por quien; *samanvitam*—mantenida.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el Alma Suprema, y no tiene principio. Es trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza, y está más allá de la existencia del mundo material. Su refulgencia personal hace que se Le pueda percibir en todas partes, y con el lustre de esa refulgencia mantiene la creación entera.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que la Suprema Personalidad de Dios no tiene principio. Él es *puruṣa*, el Espíritu Supremo. *Puruṣa* significa «persona». Cualquier persona en la que pensemos, dentro de nuestra experiencia actual, tiene un principio. En otras palabras, ha nacido, y sus actividades empiezan con el comienzo de su vida. Pero aquí se menciona al Señor particularmente como *anādi*, «que no tiene principio». Si hacemos un examen de todas las personas, descubriremos que todas tienen un principio, pero si encontramos a una persona que no tiene principio, es la Persona Suprema. Ésa es la definición que se da en la *Brahma-samhitā*: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: La Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa, el controlador supremo; Él no tiene principio, y es el principio de todos. Esta definición se encuentra en todas las Escrituras védicas.

Se explica que el Señor es el alma, el espíritu. ¿Cómo se define «espíritu»? Al espíritu se lo percibe en todas partes. Brahman significa «grande». Su grandeza se percibe en todas partes. Y, ¿cuál es esa grandeza?: la conciencia. Tenemos experiencia personal de la conciencia, pues se difunde por todo el cuerpo; podemos percibirla en cada folículo capilar de nuestro cuerpo. Eso es la conciencia individual. De modo similar, existe la superconciencia. Puede darse el ejemplo de una luz pequeña y la luz del sol. Ésta se percibe en todas partes, tanto en una habitación como en el cielo, pero la luz pequeña se puede ver dentro de unos límites específicos. Del mismo modo, percibimos nuestra conciencia dentro de los límites de nuestro cuerpo particular, pero la superconciencia, la existencia de Dios, se percibe en todas partes. Él está en todas partes mediante Su energía. En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma que todo lo que encontremos en cualquier parte, sea donde sea, es resultado de la difusión de la energía del Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* también se confirma que el Señor es omnipresente y que existe en todas partes mediante Sus dos clases de energía, una espiritual y otra material. Ambas, la energía espiritual y la

material, se difunden por todas partes, y ésa es la prueba de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios.

La existencia de conciencia en todas partes no es temporal. No tiene principio, y por ello, tampoco tiene final. Aquí no se acepta la teoría de que la conciencia se desarrolla en determinada fase de combinación de la materia, pues se dice que la conciencia que existe en todas partes no tiene principio. La teoría materialista atea que afirma que no hay alma, que no hay Dios y que la conciencia es el resultado de una combinación de materia no es aceptable. La materia no es sin principio; tiene un principio. Tal como este cuerpo material tiene un principio, el cuerpo universal también lo tiene. Y, tal como nuestro cuerpo material ha comenzado debido a la presencia de nuestra alma, todo el gigantesco cuerpo universal ha comenzado debido a la presencia del Alma Suprema. El *Vedānta-sūtra* dice: *janmādy asya*. Toda esta exhibición material —su creación, su crecimiento, su mantenimiento y su disolución— es una emanación de la Persona Suprema. El Señor dice también en la *Bhagavad-gītā*: «Yo soy el principio, la fuente del nacimiento de todo».

Aquí se describe a la Suprema Personalidad de Dios: Él no es una persona temporal, ni tiene principio. Él no tiene causa, y es la causa de todas las causas. *Parah* significa «trascendental», «más allá de la energía creativa». El Señor es el creador de la energía creativa. Podemos ver que en el mundo material hay una energía creativa, pero Él no está bajo esa energía. Él es *prakṛti-parah*, está más allá de esa energía. No está sujeto a las tres clases de miserias creadas por la energía material, pues está fuera de su alcance. Las modalidades de la naturaleza material no Le afectan. Aquí se explica: *svayaṁ-jyotiḥ*: Él es luz en Sí mismo. En el mundo material tenemos la experiencia de que una luz es el reflejo de otra, tal como la luz de la luna es un reflejo de la luz del sol. La luz de sol, a su vez, es un reflejo del *brahmajyoti*. De la misma manera, el *brahmajyoti*, la refulgencia espiritual, es un reflejo del cuerpo del Señor Supremo. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā*: *yasya prabhā prabhavataḥ*. El *brahmajyoti*, la refulgencia Brahman, se debe al lustre de Su cuerpo. Por lo tanto, aquí se dice: *svayaṁ-jyotiḥ*: Él mismo es luz. Su luz se distribuye de distintas maneras: como *brahmajyoti*, como luz del sol y como luz de la luna. La *Bhagavad-gītā* confirma que en el mundo espiritual no se necesita luz del sol, ni luz de la luna, ni electricidad. Esto lo confirman también los *Upaniṣads*; como el lustre del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios es suficiente para iluminar el mundo espiritual, allí no se necesita luz del sol, luz de la luna ni cualquier otra clase de luz o electricidad. Esa luz propia también contradice la teoría de que el alma espiritual, la conciencia espiritual, se desarrolla en una determinada etapa de la combinación de los elementos materiales. El término *svayaṁ-jyotiḥ* indica que no hay vestigio de nada material ni de ninguna reacción material. Aquí se confirma que el concepto de la omnipresencia del Señor se debe a que Él lo ilumina todo. Tenemos la experiencia de que el Sol

está situado en un lugar, pero su luz se difunde en torno suyo por millones y millones de kilómetros. Ésa es nuestra experiencia práctica. De la misma manera, aunque la luz suprema está situada en Su morada personal, Vaikuṅṭha o Vṛndāvana, Su luz no se difunde solamente en el mundo espiritual, sino más allá de él. En el mundo material esa luz también se refleja en el globo solar, y el globo lunar refleja la luz del sol. Así, aunque Él está en Su propia morada, Su luz se distribuye por todos los mundos materiales y espirituales. Esto lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.37): *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*: Él vive en Goloka, pero a pesar de ello está presente en toda la creación. Él es la Superalma de todo, la Suprema Personalidad de Dios, y tiene innumerables cualidades trascendentales. También se concluye que, aunque indudablemente Él es una persona, no es un *puruṣa* de este mundo material. Los filósofos *māyāvādīs* no pueden entender que pueda existir una persona más allá del mundo material; por esa razón son impersonalistas. Pero aquí se explica con gran claridad que la Personalidad de Dios está más allá de la existencia material.

VERSO 4

*sa eṣa prakṛtiṁ sūkṣmām
daivīm guṇamayīm vibhuḥ
yadṛcchayaivopagatām
abhyapadyata līlayā*

saḥ eṣaḥ—esa misma Suprema Personalidad de Dios; *prakṛtiṁ*—energía material; *sūkṣmām*—sutil; *daivīm*—relacionada con Viṣṇu; *guṇa-mayīm*—tiene asignadas las tres modalidades de la naturaleza material; *vibhuḥ*—el más grande de los grandes; *yadṛcchayā*—por Su propia voluntad; *iva*—completamente; *upagatām*—obtenida; *abhyapadyata*—aceptó; *līlayā*—a modo de pasatiempo.

TRADUCCIÓN

A modo de pasatiempo, esa Suprema Personalidad de Dios, el más grande entre los grandes, aceptó la energía material sutil, que tiene asignadas las tres modalidades de la naturaleza material y que está relacionada con Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *guṇamayīm*. *Daivīm* significa «la energía de la Suprema Personalidad de Dios», y *guṇamayīm* significa «que

tiene asignadas las tres modalidades de la naturaleza material». Cuando la energía material de la Suprema Personalidad de Dios hace su aparición, esa energía *guṇamayīm* actúa como una manifestación de las energías de las tres modalidades; actúa como una cubierta. La energía emanada de la Suprema Personalidad de Dios se manifiesta de dos maneras: como emanación del Señor Supremo, o cubriendo el rostro del Señor. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el mundo entero está sometido a la ilusión de las tres modalidades de la naturaleza material, y por ello las almas condicionadas comunes, cubiertas por esa energía, no pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios. Se cita muy a propósito el ejemplo de una gran nube que puede aparecer de repente en el cielo. Esa nube se percibe de dos maneras: para el Sol, la nube es una creación de su energía, pero ante los ojos del hombre corriente común, en el estado condicionado, la nube es una cubierta; la nube impide ver el Sol. No se trata de que haya cubierto verdaderamente al Sol; sólo está cubierta la visión del ser condicionado. De la misma manera, la energía material, *māyā*, cubre a las entidades vivientes comunes, aunque nunca puede cubrir al Señor Supremo, que está fuera del alcance de *māyā*. Esas almas condicionadas cubiertas son entidades vivientes individuales, y aquel de cuya energía se crea *māyā* es la Suprema Personalidad de Dios.

En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el Capítulo Siete del Primer Canto, se afirma que Vyāsadeva, con su visión espiritual, vio al Señor Supremo y a la energía material situada detrás de Él. Esto indica que la energía material no puede cubrir al Señor, tal como las tinieblas no pueden cubrir al Sol. La jurisdicción que las tinieblas pueden cubrir, en comparación con la del Sol, es muy insignificante. Pueden cubrir una cueva pequeña, pero no el cielo abierto. De la misma manera, la capacidad de cubrir de la energía material es limitada, y no puede actuar sobre la Suprema Personalidad de Dios, a quien, por lo tanto, se conoce con el nombre de *vibhu*. Tal como el Sol acepta la aparición de una nube, el Señor acepta la aparición de la energía material con cierta periodicidad. Aunque para crear el mundo material se utiliza Su energía material, eso no significa que Él quede cubierto por esa energía. Aquellos que quedan cubiertos por la energía material reciben el nombre de almas condicionadas. El Señor acepta la energía material para Sus pasatiempos materiales de creación, mantenimiento y disolución. Pero el alma condicionada está cubierta; no puede entender que la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, existe más allá de esta energía material, tal como una persona poco inteligente no puede entender que más allá de la cubierta de nubes está la brillante luz del sol.

VERSO 5

*guṇair vicitrāḥ sṛjatīm
sa-rūpāḥ prakṛtiṁ prajāḥ*

*vilokya mumuhe sadyah
sa iha jñāna-gūhayā*

ḡunaih—por las tres modalidades; *vicitrāḡ*—diversificada; *srjatīm*—creando; *sa-rūpāḡ*—con formas; *prakṛtim*—naturaleza material; *prajāḡ*—entidades vivientes; *vilokya*—habiendo visto; *mumuhe*—cayó víctima de la ilusión; *sadyah*—al instante; *sah*—la entidad viviente; *iha*—en este mundo; *jñāna-gūhayā*—por el poder que tiene de cubrir el conocimiento.

TRADUCCIÓN

Diversificada por sus tres modalidades, la naturaleza material crea las formas de las entidades vivientes, quienes, viendo esto, caen víctimas del poder que tiene la energía ilusoria de cubrir el conocimiento.

SIGNIFICADO

La energía material tiene el poder de cubrir el conocimiento, pero este poder no puede actuar sobre la Suprema Personalidad de Dios. Sólo puede actuar sobre *prajāḡ*, aquellos que nacen con cuerpos materiales, las almas condicionadas. La variedad de tipos de entidades vivientes depende de las modalidades de la naturaleza material, como se explica en la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas. En la *Bhagavad-gītā* (7.12) se explica de forma muy clara que a la Suprema Personalidad de Dios no Le afectan las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia, aunque nazcan de Él. En otras palabras, la energía que emana de la Suprema Personalidad de Dios no puede actuar sobre Él; actúa sobre las almas condicionadas, que están cubiertas por la energía material. El Señor es el padre de todas las entidades vivientes, porque Él fecunda la energía material con las almas condicionadas. De este modo, las almas condicionadas obtienen cuerpos creados por la energía material, mientras que el padre de las entidades vivientes está aparte de las tres modalidades.

En el verso anterior se afirmó que la Suprema Personalidad de Dios aceptó la energía material para poder mostrar Sus pasatiempos a las entidades vivientes que quisieron disfrutar de la energía material y dominarla. El mundo fue creado mediante la energía material del Señor para el supuesto disfrute de dichas entidades vivientes. La cuestión de por qué se creó el mundo material para el sufrimiento de las almas condicionadas es muy compleja. En el verso anterior, la palabra *līlayā*, que significa «para los pasatiempos del Señor», nos da un indicio. El Señor quiere corregir el temperamento disfrutador de las almas condicionadas. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que no hay más disfrutador que la Suprema Personalidad de Dios. De modo que esta energía material se crea para todo aquel que pretenda disfrutar. Aquí se puede citar un ejemplo: No hay

necesidad de que el gobierno cree un departamento específico de policía, pero como es un hecho que algunos ciudadanos no aceptarán las leyes del estado, se necesita un organismo que trate con los criminales. No es necesario, pero al mismo tiempo es necesario. De la misma manera, no había necesidad de crear el mundo material para que las almas condicionadas sufriesen en él, pero al mismo tiempo hay algunas entidades vivientes, que reciben el nombre de *nitya-baddhas*, que son eternamente condicionadas. Decimos que han estado condicionadas desde hace un tiempo inmemorial porque no se puede averiguar cuántísimo tiempo hace que la parte integral del Señor Supremo, la entidad viviente, se rebeló contra la supremacía del Señor.

Es un hecho que hay dos clases de hombres: aquellos que obedecen las leyes del Señor Supremo, y aquellos que son ateos o agnósticos, que no aceptan la existencia de Dios y quieren crear sus propias leyes. Éstos quieren establecer que cualquiera puede crear sus propias leyes o su propio sendero religioso. Sin remontarnos al comienzo de la existencia de estas dos clases, podemos dar por sentado que algunas entidades vivientes se levantaron contra las leyes del Señor. Esas entidades reciben el nombre de almas condicionadas, pues están condicionadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Por esa razón, aquí se usan las palabras *gunair vicitrāḥ*.

En el mundo material hay 8.400.000 especies de vida. Como almas espirituales, todas son trascendentales al mundo material. Entonces, ¿por qué se manifiestan en diferentes estados de vida? Aquí se da la respuesta: están sometidas al hechizo de las tres modalidades de la naturaleza material. Puesto que fueron creadas por la energía material, sus cuerpos están hechos de los elementos materiales. La identidad espiritual, al ser cubierta por el cuerpo material, se pierde, y por eso aquí se emplea la palabra *mumuhe*, que indica que han olvidado su propia identidad espiritual. Este olvido de la identidad espiritual se da en las *jīvas*, o almas, que están condicionadas, debido a que la energía de la naturaleza material las cubre. Otra palabra que se emplea es *jñāna-gūhayā*. *Gūhā* significa «cobertura». Debido a que el conocimiento de las diminutas almas condicionadas está cubierto, éstas se manifiestan en muchas diferentes especies de vida. En el Capítulo Siete del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: «Las entidades vivientes están influenciadas por la ilusión de la energía material». En los *Vedas* también se afirma que las entidades vivientes eternas están cubiertas por distintas modalidades y que reciben el nombre de entidades vivientes de tres colores: el rojo, el blanco y el azul. El rojo representa la modalidad de la pasión; el blanco, la modalidad de la bondad; y el azul, la modalidad de la ignorancia. Esas modalidades de la naturaleza material pertenecen a la energía material, y por ello las entidades vivientes sometidas a esas distintas modalidades de la naturaleza material tienen distintas clases de cuerpos materiales. Como han olvidado su identidad espiritual, creen que son el cuerpo material. Para el alma condicionada, «yo»

significa el cuerpo material. Eso se denomina *moha*, confusión.

En el *Kaṭha Upaniṣad* se dice repetidamente que la influencia de la naturaleza material nunca afecta a la Suprema Personalidad de Dios. En cambio, las almas condicionadas, las diminutas e infinitesimales partes integrales del Supremo, se ven afectadas por la influencia de la naturaleza material y aparecen en distintos cuerpos bajo la influencia de las modalidades materiales.

VERSO 6

*evam parābhidyānena
karṭtvam prakṛteḥ pumān
karmasu kriyamāṇeṣu
guṇair ātmani manyate*

evam—de este modo; *para*—distinta; *abhidhyānena*—por la identificación; *karṭtvam*—la ejecución de actividades; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *pumān*—la entidad viviente; *karmasu kriyamāṇeṣu*—mientras se están ejecutando las actividades; *guṇaiḥ*—por las tres modalidades; *ātmani*—a sí misma; *manyate*—considera.

TRADUCCIÓN

A causa del olvido, la entidad viviente trascendental cree que la influencia de la energía material es su campo de actividades, y con esta motivación, se atribuye erróneamente las actividades.

SIGNIFICADO

La olvidadiza entidad viviente puede compararse con un hombre que se ha vuelto loco bajo la influencia de una enfermedad, o con un hombre poseído por fantasmas, que actúa sin control y aun así piensa que se controla. Bajo la influencia de la naturaleza material, el alma condicionada queda absorta en la conciencia material. En ese estado de conciencia, el alma condicionada cree que todo lo que se hace bajo la influencia de la energía material es su propia actividad. En realidad, el alma, en su estado puro de existencia, debe ser consciente de Kṛṣṇa. Cuando una persona no actúa con conciencia de Kṛṣṇa, quiere decir que lo hace con conciencia material. La conciencia no se puede matar, pues es la característica de la entidad viviente. Lo que hay que hacer es purificar la conciencia material. La forma de alcanzar la liberación consiste en aceptar como amo a Kṛṣṇa, el Señor Supremo, y cambiar la modalidad de la conciencia, de conciencia material a conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 7

*tad asya saṁsṛtir bandhaḥ
pāra-tantryam ca tat-kṛtam
bhavaty akartur īśasya
sākṣiṇo nirvṛtātmanaḥ*

tat—del concepto erróneo; *asya*—del alma condicionada; *saṁsṛtiḥ*—vida condicionada; *bandhaḥ*—cautiverio; *pāra-tantryam*—subordinación; *ca*—y; *tat-kṛtam*—hecha por esa; *bhavati*—es; *akartuḥ*—del que no actúa; *īśasya*—independiente; *sākṣiṇaḥ*—el testigo; *nirvṛta-ātmanaḥ*—dichosa por naturaleza.

TRADUCCIÓN

La conciencia material es la causa de la vida condicionada, en la cual la energía material impone una serie de condicionamientos a la entidad viviente. Aunque el alma espiritual no hace nada y es trascendental a esas actividades, se ve de este modo afectada por la vida condicionada.

SIGNIFICADO

El filósofo *māyāvādī*, que no distingue entre el Espíritu Supremo y el espíritu individual, dice que la existencia condicionada de la entidad viviente es su *līlā*, su pasatiempo. Pero la palabra «pasatiempo» lleva implícita su referencia a las actividades del Señor. Los *māyāvādīs* no usan la palabra correctamente, y dicen que la entidad viviente, incluso en un cuerpo de cerdo, que se alimenta a base de excremento, está disfrutando también de sus pasatiempos. Esa interpretación es de lo más peligrosa. En realidad, el Señor Supremo es el líder y sustentador de todas las entidades vivientes. Sus pasatiempos son trascendentales a cualquier actividad material. Esos pasatiempos del Señor no pueden rebajarse al nivel de las actividades condicionadas de las entidades vivientes. En la vida condicionada, la entidad viviente en realidad es como un esclavo en manos de la energía material. Lo que la energía material ordena, el alma condicionada lo hace. No es responsable de ello; no es más que el testigo de la acción, pero está forzada a actuar de ese modo por la ofensa que ha cometido en su relación eterna con Kṛṣṇa. Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* que *māyā*, Su energía material, es tan poderosa que es insuperable. Pero cuando la entidad viviente entiende simplemente que su posición constitucional es servir a Kṛṣṇa, y trata de basar sus acciones en ese principio, por muy condicionada que esté, la influencia de *māyā* se desvanece de inmediato. Esto se afirma claramente en el Capítulo Siete de la *Bhagavad-gītā*: Kṛṣṇa Se hace cargo de

todo aquel que se entrega a Él desamparadamente, y de este modo se elimina la influencia de *māyā*, la vida condicionada.

En realidad, el alma espiritual es *sac-cid-ānanda*: eterna, plena de bienaventuranza y plena de conocimiento. Sin embargo, bajo las garras de *māyā*, experimenta continuamente los sufrimientos del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. La persona debe ser seria para curar ese condicionamiento de la existencia material y pasar al estado de conciencia de Kṛṣṇa, pues de esa manera su largo sufrimiento puede mitigarse sin dificultad. En resumen, el sufrimiento del alma condicionada se debe a su apego a la naturaleza material. Ese apego por la materia debe transferirse a Kṛṣṇa.

VERSO 8

*kārya-kāraṇa-karṭṛtve
kāraṇam prakṛtiṁ viduḥ
bhokṭṛtve sukha-duḥkhānām
puruṣam prakṛteḥ param*

kārya—el cuerpo; *kāraṇa*—los sentidos; *karṭṛtve*—en relación con los semidioses; *kāraṇam*—la causa; *prakṛtiṁ*—la naturaleza material; *viduḥ*—los eruditos entienden; *bhokṭṛtve*—en relación con la percepción; *sukha*—de felicidad; *duḥkhānām*—y de aflicción; *puruṣam*—el alma espiritual; *prakṛteḥ*—a la naturaleza material; *param*—trascendental.

TRADUCCIÓN

La naturaleza material es la causa del cuerpo material y de esos sentidos del alma condicionada, así como también de los semidioses, las deidades que rigen esos sentidos. Esto lo entienden los hombres eruditos. La causa de los sentimientos de felicidad y aflicción del alma, que es trascendental por naturaleza, es la propia alma espiritual.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor, cuando desciende al mundo material, viene como una persona por medio de Su propia energía, *ātma-māyā*. Ninguna energía superior Le fuerza a venir. Viene por Su propia voluntad, y esto puede recibir el nombre de *līlā*, Su pasatiempo. Pero aquí se afirma claramente que el alma condicionada se ve forzada a tomar un determinado tipo de cuerpo y de sentidos bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. El cuerpo que recibe no depende de su elección. En otras palabras, el alma condicionada no puede elegir libremente; tiene que aceptar un determinado tipo

de cuerpo según su *karma*. Pero ante reacciones físicas como las que se sienten en la felicidad y en la aflicción, debemos entender que su causa es la propia alma espiritual. Si así lo desea, el alma espiritual puede cambiar esta vida condicionada de dualidades, si escoge servir a Kṛṣṇa. La entidad viviente es la causa de su propio sufrimiento, pero también puede ser la causa de su felicidad eterna. Cuando quiere ser consciente de Kṛṣṇa, la potencia interna, la energía espiritual del Señor, le ofrece un cuerpo apropiado, y cuando quiere dar satisfacción a sus sentidos, se le ofrece un cuerpo material. De este modo, si acepta un cuerpo espiritual o un cuerpo material queda a su libre arbitrio, pero una vez aceptado, tiene que disfrutar o sufrir las consecuencias. El planteamiento del filósofo *māyāvādī* es que la entidad viviente, cuando acepta un cuerpo de cerdo, está disfrutando de sus pasatiempos. Esta teoría, sin embargo, no puede aceptarse, porque el sentido implícito en la palabra «pasatiempo» es de «aceptar voluntariamente para disfrutar». Por lo tanto, esa interpretación lleva a engaño. La aceptación forzosa de sufrimientos no es un pasatiempo. Los pasatiempos del Señor y la aceptación de la reacción kármica por parte de la entidad viviente no están al mismo nivel.

VERSO 9

devahūtir uvāca
prakṛteḥ puruṣasyāpi
lakṣaṇaṁ puruṣottama
brūhi kāraṇayor asya
sad-asac ca yad-ātmakam

devahūtiḥ uvāca—Devahūti dijo; *prakṛteḥ*—de Sus energías; *puruṣasya*—de la Persona Suprema; *api*—también; *lakṣaṇam*—características; *puruṣa-uttama*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *brūhi*—ten la bondad de explicar; *kāraṇayoḥ*—causas; *asya*—de la creación; *sat-asat*—manifiesta y no manifiesta; *ca*—y; *yat- ātmakam*—de las cuales consta.

TRADUCCIÓN

Devahūti dijo: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ten la bondad de explicar las características de la Persona Suprema y de Sus energías, pues éstas son las dos causas de esta creación manifiesta y no manifiesta.

SIGNIFICADO

Prakṛti, la naturaleza material, está relacionada con el Señor Supremo, y a la vez, con las entidades vivientes, tal como una mujer está relacionada con su

marido como esposa y con sus hijos como madre. En la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que Él fecunda a la madre naturaleza con hijos, las entidades vivientes, y a continuación se manifiestan todas las especies de entidades vivientes. Ya se ha explicado la relación de todas las entidades vivientes con la naturaleza material. Ahora Devahūti quiere entender la relación entre la naturaleza material y el Señor Supremo. Se explica que el producto de esa relación es el mundo material manifestado y no manifestado. El mundo material no manifestado es el *mahat-tattva* sutil, del cual ha surgido la manifestación material.

En las Escrituras védicas se dice que el Señor Supremo fecunda con Su mirada a la energía material total, y que entonces de la naturaleza material nace todo. En el Capítulo Nueve de la *Bhagavad-gītā* se confirma también que la naturaleza actúa bajo Su mirada, *adhyakṣeṇa*: bajo Su dirección y por Su voluntad. La naturaleza no actúa ciegamente. Devahūti, después de entender la posición de las almas condicionadas en relación con la naturaleza material, quiso conocer cómo actúa la naturaleza bajo la dirección del Señor, y qué relación hay entre la naturaleza material y el Señor. En otras palabras, quiso conocer las características del Señor Supremo en relación con la naturaleza material.

Ciertamente, la relación entre las entidades vivientes y la materia no está al mismo nivel que la relación entre el Señor Supremo y la materia, aunque los *māyāvādīs* puede que interpreten las cosas de ese modo. Cuando se dice que las entidades vivientes son víctimas de la confusión, los filósofos *māyāvādīs* atribuyen la misma confusión al Señor Supremo. Pero esa atribución no es correcta. El Señor nunca está confundido. Ésa es la diferencia entre personalistas e impersonalistas. A Devahūti no le falta inteligencia. Tiene la suficiente inteligencia como para entender que las entidades vivientes no están al mismo nivel que el Señor Supremo. Siendo infinitesimales, las entidades vivientes quedan confundidas o condicionadas por la naturaleza material, pero eso no significa que el Señor Supremo también esté condicionado o confundido. La diferencia entre el alma condicionada y el Señor es que el Señor es el Señor, el amo de la naturaleza material, y por lo tanto no está sujeto a su control. Ni la naturaleza espiritual ni la naturaleza material ejercen su control sobre Él. Él es el controlador supremo, y no se Le puede comparar con las entidades vivientes comunes, que están bajo el control de las leyes de la naturaleza material.

En este verso se emplean dos palabras: *sat* y *asat*. La manifestación cósmica es *asat*, no existe, pero la energía material del Señor Supremo es *sat*, existe siempre. La naturaleza material existe siempre en su forma sutil como energía del Señor, pero a veces manifiesta esta naturaleza inexistente o de existencia temporal, el cosmos. Puede establecerse una analogía: El padre y la madre existen, pero a veces la madre engendra hijos. Similarmente, la manifestación cósmica, que viene de la naturaleza material no manifestada del Señor

Supremo, aparece a veces y de nuevo desaparece. Pero la naturaleza material existe siempre, y el Señor es la causa suprema de las dos manifestaciones del mundo material, la densa y la sutil.

VERSO 10

*śrī-bhagavān uvāca
yat tat tri-guṇam avyaktam
nityam sad-asat-ātmakam
pradhānam prakṛtiṁ prāhur
aviśeṣam viśeṣavat*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *yat*—ahora, además; *tat*—esa; *tri-guṇam*—combinación de las tres modalidades; *avyaktam*—no manifestada; *nityam*—eterna; *sat-asat-ātmakam*—que consta de causa y efecto; *pradhānam*—el *pradhāna*; *prakṛtiṁ*—*prakṛti*; *prāhur*—dan el nombre de; *aviśeṣam*—no diferenciada; *viśeṣavat*—que posee diferencias.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: La combinación eterna no manifestada de las tres modalidades es la causa del estado manifestado, y recibe el nombre de pradhāna. En el estado de existencia manifestada se denomina prakṛti.

SIGNIFICADO

El Señor nos señala la naturaleza material en su estado sutil, que se denomina *pradhāna*, y analiza ese *pradhāna*. La explicación de *pradhāna* y *prakṛti* es que *pradhāna* es el conjunto total sutil y no diferenciado de todos los elementos materiales. Podemos entender que en él están contenidos los elementos materiales en su totalidad, aunque no diferenciados. Cuando los elementos materiales se manifiestan por la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, el resultado de esa manifestación se denomina *prakṛti*. Los impersonalistas dicen que en el Brahman no hay diversidad ni diferencias. Podría decirse que el *pradhāna* es el estado Brahman, pero en realidad, el estado Brahman no es el *pradhāna*. El *pradhāna* es distinto del Brahman, porque en el Brahman no existen las modalidades materiales de la naturaleza. Podría darse el argumento de que el *mahat-tattva* también es diferente del *pradhāna*, porque en el *mahat-tattva* hay manifestaciones. Sin embargo, aquí se da la verdadera explicación del *pradhāna*: Cuando la causa y el efecto no se han manifestado claramente (*avyakta*), en el conjunto de todos los elementos

no aparece reacción, y ese estado de la naturaleza material recibe el nombre de *pradhāna*. El *pradhāna* no es el elemento tiempo, pues en el elemento tiempo hay acciones y reacciones, creación y aniquilación. Ni tampoco es la *jīva*, la potencia marginal constituida por las entidades vivientes, es decir, las entidades vivientes condicionadas y con designaciones, pues las designaciones de las entidades vivientes no son eternas. Un adjetivo que se emplea en relación con esto es *nitya*, que indica eternidad. Por lo tanto, la condición de la naturaleza material inmediatamente anterior a su manifestación se denomina *pradhāna*.

VERSO 11

*pañcabhiḥ pañcabhir brahma
caturbhir daśabhis tathā
etac catur-vimśatikam
gaṇam prādhānikam viduḥ*

pañcabhiḥ—con los cinco (elementos densos); *pañcabhir*—los cinco (elementos sutiles); *brahma*—Brahman; *caturbhir*—los cuatro (sentidos internos); *daśabhis*— los diez (cinco sentidos para adquirir conocimiento y cinco órganos de acción); *tathā*—de ese modo; *etac*—este; *catur-vimśatikam*—que consta de veinticuatro elementos; *gaṇam*—agregado; *prādhānikam*—que componen el *pradhāna*; *viduḥ*—conocen.

TRADUCCIÓN

El agregado de los elementos, compuesto por los cinco elementos densos, los cinco elementos sutiles, los cuatro sentidos internos, los cinco sentidos de adquirir conocimiento y los cinco órganos externos de acción, recibe el nombre de *pradhāna*.

SIGNIFICADO

Según la *Bhagavad-gītā*, el conjunto total de los veinticuatro elementos aquí enumerados recibe el nombre de *yonir mahad brahma*. Este *yonir mahad brahma* es fecundado con el conjunto total de las entidades vivientes, y éstas nacen con diversas formas, empezando por Brahmā y descendiendo hasta la insignificante hormiga. El conjunto total de los veinticuatro elementos, el *pradhāna*, se define también como *yonir mahad brahma* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras Escrituras védicas; es la fuente del nacimiento y de la subsistencia de todas las entidades vivientes.

VERSO 12

*mahā-bhūtāni pañcaiva
bhūr āpo 'gnir marun nabhaḥ
tat-mātrāṇi ca tāvanti
gandhādīni matāni me*

mahā-bhūtāni—los elementos densos; *pañca*—cinco; *eva*—exactamente; *bhūḥ*— tierra; *āpaḥ*—agua; *agniḥ*—fuego; *marut*—aire; *nabhaḥ*—éter; *tat-mātrāṇi*—los elementos sutiles; *ca*—también; *tāvanti*—tantos; *gandha-ādīni*—aroma, etc. (sabor, color, sensación del tacto y sonido); *matāni*—considerados; *me*—por Mí.

TRADUCCIÓN

Hay cinco elementos densos: tierra, agua, fuego, aire y éter. También hay cinco elementos sutiles: olor, sabor, color, sensación del tacto, y sonido.

VERSO 13

*indriyāṇi daśa śrotram
tvag dṛḡ rasana-nāsikāḥ
vāk karau caraṇau meḍhram
pāyur daśama ucyate*

indriyāṇi—los sentidos; *daśa*—diez; *śrotram*—el sentido del oído; *tvak*—el sentido del tacto; *dṛk*—el sentido de la vista; *rasana*—el sentido del gusto; *nāsikāḥ*—el sentido del olfato; *vāk*—el órgano del habla; *karau*—las manos; *caraṇau*—los órganos locomotores (piernas); *meḍhram*—el órgano generativo; *pāyuh*—el órgano de evacuación; *daśamaḥ*—el décimo; *ucyate*—recibe el nombre.

TRADUCCIÓN

Los sentidos de adquisición de conocimiento y los órganos de acción son diez: el sentido auditivo, el sentido del gusto, el sentido del tacto, el sentido de la vista, el sentido del olfato, el órgano activo del habla, los órganos activos de trabajo, y los órganos para trasladarse, engendrar y evacuar.

VERSO 14

*mano buddhir ahaṅkāraś
cittam ity antar-ātmakam
caturdhā lakṣyate bhedo
vṛttyā lakṣaṇa-rūpayā*

manaḥ—la mente; *buddhiḥ*—inteligencia; *ahaṅkāraḥ*—ego;
cittam—conciencia; *iti*—de este modo; *antaḥ-ātmakam*—los sentidos sutiles o
internos; *catuḥ-dhā*— que tienen cuatro aspectos; *lakṣyate*—se observa;
bhedaḥ—la diferencia; *vṛttyā*— por sus funciones;
lakṣaṇa-rūpayā—representando diferentes características.

TRADUCCIÓN

Los sentidos sutiles o internos, se experimentan en cuatro aspectos, en la forma de mente, inteligencia, ego y conciencia contaminada. Se diferencian entre sí solamente por sus distintas funciones, pues representan distintas características.

SIGNIFICADO

Los cuatro sentidos internos que aquí se mencionan, los sentidos sutiles, se definen en virtud de sus distintas características. Cuando la contaminación material afecta a la conciencia pura, y cuando la identificación con el cuerpo es preponderante, se dice que la persona está bajo la influencia del ego falso. La conciencia es la función del alma, y por lo tanto, tras la conciencia está el alma. La conciencia afectada por la contaminación material se denomina *ahaṅkāra*.

VERSO 15

*etāvān eva saṅkhyāto
brahmaṇaḥ sa-guṇasya ha
sanniveśo mayā prokto
yaḥ kālaḥ pañca-vimśakaḥ*

etāvān—todos estos; *eva*—hasta ahora; *saṅkhyātaḥ*—enumerados;
brahmaṇaḥ— del Brahman; *sa-guṇasya*—con cualidades materiales; *ha*—en
verdad; *sanniveśaḥ*— disposición; *mayā*—por Mí; *proktaḥ*—hablados; *yaḥ*—los
cuales; *kālaḥ*—tiempo; *pañca-vimśakaḥ*—el vigésimo quinto.

TRADUCCIÓN

Todos estos elementos en conjunto constituyen lo que se llama el Brahman cualitativo. El elemento mezclador, el tiempo, se cuenta como vigésimo quinto elemento.

SIGNIFICADO

Según la versión védica, más allá del Brahman no existe nada. *Sarvaṁ khalv idaṁ brahma* (*Chāndogya Upaniṣad* 3.14.1). También se afirma en el *Viṣṇu Purāṇa* que todo lo que vemos es *parasya brahmaṇaḥ śaktiḥ*: Todo es una expansión de la energía de la Suprema Verdad Absoluta, el Brahman. Cuando el Brahman se mezcla con las tres cualidades de la bondad, la pasión y la ignorancia, el resultado es la expansión material, que a veces recibe el nombre de Brahman *saguṇa*, y que consta de esos veinticinco elementos. En el Brahman *nirguṇa*, donde no hay contaminación material, es decir, en el mundo espiritual, no están presentes las tres modalidades (bondad, pasión e ignorancia). Allí donde hay Brahman *nirguṇa*, prevalece únicamente la bondad sin mezcla. El sistema de filosofía *sāṅkhya* explica que el Brahman *saguṇa* consta de veinticinco elementos, entre los que incluye el factor tiempo (pasado, presente y futuro).

VERSO 16

*prabhāvaṁ pauruṣaṁ prāhuḥ
kālam eke yato bhayam
ahaṅkāra-vimūḍhasya
kartuḥ prakṛtim īyuṣaḥ*

prabhāvaṁ—la influencia; *pauruṣam*—de la Suprema Personalidad de Dios; *prāhuḥ*—han dicho; *kālam*—el factor tiempo; *eke*—algunos; *yataḥ*—del cual; *bhayam*—temen; *ahaṅkāra-vimūḍhasya*—ilusionada por el ego falso; *kartuḥ*—del alma individual; *prakṛtim*—naturaleza material; *īyuṣaḥ*—habiendo entrado en contacto.

TRADUCCIÓN

La influencia de la Suprema Personalidad de Dios se percibe en el factor tiempo, que provoca el temor a la muerte debido al ego falso del alma ilusionada que ha entrado en contacto con la naturaleza material.

SIGNIFICADO

El temor de la entidad viviente a la muerte se debe a su ego falso de identificarse con el cuerpo. Todo el mundo teme a la muerte. En realidad, para el alma espiritual no existe la muerte, pero estamos absortos en la identificación del cuerpo con el ser, y debido a ello nace el temor a la muerte. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma también: *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syāt*. *Dvitīya* se refiere a la materia, que está más allá del espíritu. La materia es la manifestación secundaria del espíritu, pues la materia se produce del espíritu. Tal como la causa de los elementos materiales anteriormente enumerados es el Señor Supremo, es decir, el Espíritu Supremo, el cuerpo también es un producto del alma espiritual. Por consiguiente, se dice que el cuerpo material es *dvitīya*: «el segundo». Aquel que está absorto en ese segundo elemento, en esa segunda manifestación del espíritu, tiene miedo de la muerte. Para aquel que está plenamente convencido de que él no es el cuerpo, el miedo a la muerte no tiene razón de ser, porque el alma espiritual no muere.

Si se ocupa en las actividades espirituales del servicio devocional, el alma espiritual se libera por completo del plano del nacimiento y la muerte. Como resultado, se situará en una posición de plena libertad espiritual, más allá del cuerpo material. El miedo a la muerte es la acción del *kāla*, el factor tiempo, que representa la influencia de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, el tiempo es destructivo. Todo lo creado está sujeto a la destrucción y a la disolución, que es la acción del tiempo. El tiempo es una representación del Señor, y también nos hace recordar que debemos entregarnos al Señor. El Señor, en la forma del tiempo, habla a todas las almas condicionadas. En la *Bhagavad-gītā* Él dice que el problema del nacimiento y la muerte desaparece para quien se entrega a Él. Por lo tanto, debemos considerar que el factor tiempo es la Suprema Personalidad de Dios que Se presenta ante nosotros. Esto se explica de un modo más detallado en el siguiente verso.

VERSO 17

*prakṛter guṇa-sāmyasya
nirviśeṣasya mānavi
ceṣṭā yataḥ sa bhagavān
kāla ity upalakṣitaḥ*

prakṛteḥ—de la naturaleza material; *guṇa-sāmyasya*—sin interacción de las tres modalidades; *nirviśeṣasya*—sin cualidades específicas; *mānavi*—¡oh, hija de Manu!; *ceṣṭā*—movimiento; *yataḥ*—de quien; *saḥ*—Él; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kālaḥ*—tiempo; *iti*—de este modo; *upalakṣitaḥ*—se

designa.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, ¡oh, hija de Svāyambhuva Manu!, como te he explicado, el factor tiempo es la Suprema Personalidad de Dios, de quien se inicia la creación como resultado de la agitación de la naturaleza neutra no manifestada.

SIGNIFICADO

Se está explicando el estado no manifestado de la naturaleza material, el *pradhāna*. El Señor dice que el estado no manifestado de la naturaleza material comienza a manifestarse de diversas formas cuando es agitado por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios. Antes de esa agitación, permanece en el estado neutro, sin interacción de las tres modalidades de la naturaleza material. En otras palabras, sin el contacto de la Suprema Personalidad de Dios, la naturaleza material no puede producir diversidad alguna de manifestaciones. Esto se explica muy bien en la *Bhagavad-gītā*. La Suprema Personalidad de Dios es la causa de los productos de la naturaleza material. Sin Su contacto, la naturaleza material no puede producir nada.

También en el *Caitanya-caritāmṛta* se da un ejemplo muy apropiado a este respecto: Las protuberancias del cuello de la cabra, aunque parecen pezones, no dan leche. Análogamente, el científico material se maravilla ante las acciones y reacciones de la naturaleza material, pero ésta no puede actuar sin el elemento agitador, el tiempo, que es la representación de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el tiempo agita el estado neutro de la naturaleza material, ésta comienza a producir diversidad de manifestaciones. En última instancia, se dice que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de la creación. Tal como una mujer no puede producir hijos sin que un hombre la fecunde, la naturaleza material no puede producir o manifestar nada si la Suprema Personalidad de Dios, en la forma del factor tiempo, no la fecunda.

VERSO 18

*antaḥ puruṣa-rūpeṇa
kāla-rūpeṇa yo bahiḥ
samanvety eṣa sattvānām
bhagavān ātma-māyayā*

antaḥ—dentro; *puruṣa-rūpeṇa*—en la forma de Superalma; *kāla-rūpeṇa*—en la forma de tiempo; *yah*—aquel que; *bahiḥ*—fuera; *samanveti*—existe; *eṣaḥ*— Él;

sattvānām—de todas las entidades vivientes; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-māyayā*—por medio de Sus potencias.

TRADUCCIÓN

Manifestando Sus potencias, la Suprema Personalidad de Dios ajusta todos esos distintos elementos, manteniéndose dentro como Superalma y fuera como tiempo.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma que la Suprema Personalidad de Dios reside dentro del corazón como Superalma. Su posición se explica también en la *Bhagavad-gītā*: La Superalma permanece al lado del alma individual y actúa como testigo. Esto se confirma también en otra sección de las Escrituras védicas: En el árbol del cuerpo hay dos pájaros; uno es testigo, y el otro come los frutos del árbol. En la *Bhagavad-gītā* (13.23) se describe a Paramātmā, este *puruṣa*, que reside en el cuerpo del alma individual, como *upadraṣṭā*, el testigo, y *anumantā*, la autoridad que sanciona. El alma condicionada pasa por la felicidad y la aflicción que le corresponden al cuerpo dispuesto para ella por la energía externa del Señor Supremo. Pero Paramātmā, el ser viviente supremo, es distinto del alma condicionada. En la *Bhagavad-gītā* se Le describe como *maheśvara*, el Señor Supremo. Él es Paramātmā, no *jīvātmā*. Paramātmā significa «la Superalma», y acompaña al alma condicionada sólo para sancionar sus actividades. El alma condicionada viene al mundo material para enseñorearse de la naturaleza material. Como no se puede hacer nada sin la sanción del Señor Supremo, Él vive con el alma *jīva* como testigo y sancionador. Él también es *bhoktā*; Él sustenta y mantiene al alma condicionada.

Puesto que las entidades vivientes son por constitución partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor es muy afectuoso con ellas. Desafortunadamente, la entidad viviente confundida o ilusionada por la influencia de la energía externa se olvida de su relación eterna con el Señor, pero tan pronto como cobra conciencia de su posición constitucional, se libera. La diminuta independencia del alma condicionada se manifiesta en su posición marginal. Si quiere, puede olvidar a la Suprema Personalidad de Dios y venir a la existencia material con un ego falso para enseñorearse de la naturaleza material, pero si lo prefiere, puede volver el rostro hacia el servicio del Señor. La entidad viviente individual recibe esa independencia. Tan pronto como vuelve el rostro hacia el Señor, su vida condicionada se termina, y obtiene el éxito en la vida; pero si abusa de su independencia, entra en la existencia material. Aun así, el Señor es tan bondadoso que permanece siempre con el

alma condicionada como Superalma. El interés del Señor no es disfrutar o sufrir en el cuerpo material. Él permanece con la *jīva* simplemente como un sancionador y testigo, de modo que la entidad viviente pueda recibir los resultados, buenos o malos, de sus acciones.

Fuera del cuerpo del alma condicionada, la Suprema Personalidad de Dios permanece como el factor tiempo. En el sistema de filosofía *sāṅkhya*, hay veinticinco elementos. Los veinticuatro ya enumerados más el factor tiempo suman veinticinco. Algunos filósofos eruditos incluyen a la Superalma, lo que hace un total de veintiséis elementos.

VERSO 19

*daivāt kṣubhita-dharminyām
svasyām yonau paraḥ pumān
ādhatta vīryam sāsūta
mahat-tattvam hiraṇmayam*

daivāt—por el destino de las almas condicionadas; *kṣubhita*—agitada; *dharminyām*—cuyo equilibrio de modalidades; *svasyām*—Su propio; *yonau*—en el seno (la naturaleza material); *paraḥ pumān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādhatta*—fecundó; *vīryam*—semen (Su potencia interna); *sā*—ella (la naturaleza material); *asūta*—produjo; *mahat-tattvam*—el conjunto total de la inteligencia cósmica; *hiraṇmayam*—conocida con el nombre de Hiraṇmaya.

TRADUCCIÓN

Una vez que la Suprema Personalidad de Dios ha fecundado con Su potencia interna la naturaleza material, ésta produce el conjunto total de la inteligencia cósmica, que se conoce con el nombre de Hiraṇmaya. Esto ocurre en la naturaleza material cuando los destinos de las almas condicionadas provocan su agitación.

SIGNIFICADO

Esta fecundación de la naturaleza material se describe en la *Bhagavad-gītā* (14.3). El factor primario de la naturaleza material es el *mahat-tattva*, la fuente que produce todas las diversidades. Esta parte de la naturaleza material, que recibe los nombres de *pradhāna* y Brahman, es fecundada por la Suprema Personalidad de Dios y produce diversidad de entidades vivientes. La naturaleza material recibe, en relación con esto, el nombre de Brahman, porque es un reflejo desvirtuado de la naturaleza espiritual.

En el *Viṣṇu Purāṇa* se explica que las entidades vivientes pertenecen a la

naturaleza espiritual. La potencia del Señor Supremo es espiritual, y las entidades vivientes, aunque denominadas «potencia marginal», también son espirituales. Si no lo fuesen, esta explicación del acto de fecundar del Señor Supremo no podría hacerse. El Señor Supremo no pone Su semen en lo que no es espiritual, pero aquí se afirma que la Persona Suprema puso Su semen en la naturaleza material. Esto significa que las entidades vivientes son espirituales por naturaleza. Después de su fecundación, la naturaleza material produce todas las clases de entidades vivientes con toda diversidad de formas, empezando desde el Señor Brahmā, la criatura viviente más grande, hasta la insignificante hormiga. En la *Bhagavad-gītā* (14.4) se menciona claramente que la naturaleza material es *sarva-yoniṣu*. Esto significa que la naturaleza material es la madre de toda la diversidad de especies —semidioses, seres humanos, animales, pájaros y fieras (todo lo manifestado)—, y la Suprema Personalidad de Dios es el padre que aporta la semilla. Como norma general, se puede ver que el padre da vida al hijo, y la madre le da el cuerpo; aunque el padre da la semilla de la vida, el cuerpo se desarrolla en el vientre de la madre. Análogamente, el vientre de la naturaleza material se fecunda con entidades vivientes espirituales, pero los cuerpos, proporcionados por la naturaleza material, adoptan muchas formas de vida y especies diferentes. Aquí no se apoya la teoría de que los síntomas de la vida se manifiestan por la interacción de los veinticuatro elementos materiales. La fuerza viviente viene directamente de la Suprema Personalidad de Dios y es completamente espiritual. Por lo tanto, ningún avance científico material puede producir la vida. La fuerza viviente viene del mundo espiritual y no tiene nada que ver con la interacción de los elementos materiales.

VERSO 20

viśvam ātma-gataṁ vyañjan
kūṭa-stho jagad-aṅkuraḥ
sva-tejasāpibat tīvram
ātma-prasvāpanaṁ tamaḥ

viśvam—el universo; *ātma-gataṁ*—contenido en su interior; *vyañjan*—manifestando; *kūṭa-sthaḥ*—inmutable; *jagat-aṅkuraḥ*—la raíz de todas las manifestaciones cósmicas; *sva-tejasā*—por su propia refulgencia; *apibat*—absorbió; *tīvram*—densa; *ātma-prasvāpanam*—que había cubierto al *mahat-tattva*; *tamaḥ*—oscuridad.

TRADUCCIÓN

De este modo, el refulgente mahat-tattva, que contiene en su interior todos los universos, que es la raíz de todas las manifestaciones cósmicas y

que no se destruye en el momento de la aniquilación, manifestó las diversidades, absorbiendo después la oscuridad que había cubierto su refulgencia en el momento de la disolución.

SIGNIFICADO

Como la existencia de la Suprema Personalidad de Dios es eterna, completamente bienaventurada y plena de conocimiento, Sus distintas energías también existen eternamente en estado latente. Por eso, una vez creado, el *mahat-tattva* manifestó el ego material y absorbió la oscuridad que había cubierto la manifestación cósmica en el momento de la disolución. Esta idea puede explicarse más detalladamente: Por la noche, una persona permanece inactiva, cubierta por la oscuridad, pero esa cobertura nocturna, el olvido característico del sueño, desaparece cuando se despierta por la mañana. De manera similar, el *mahat-tattva*, cuando aparece tras la noche de la disolución, manifiesta su refulgencia para exhibir la diversidad del mundo material.

VERSO 21

*yat tat sattva-guṇam svaccham
śāntam bhagavataḥ padam
yad āhur vāsudevākhyam
cittam tan mahat-ātmakam*

yat—que; *tat*—esa; *sattva-guṇam*—la modalidad de la bondad; *svaccham*—lúcido; *śāntam*—sobrio; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *padam*—el estado de comprensión; *yad*—que; *āhuḥ*—se llama; *vāsudeva-ākhyam*—con el nombre *vāsudeva*; *cittam*—conciencia; *tat*—esa; *mahat-ātmakam*—se manifiesta en el *mahat-tattva*.

TRADUCCIÓN

En el mahat-tattva se manifiesta la modalidad de la bondad, que es el estado lúcido y sobrio en que se entiende a la Personalidad de Dios, y que generalmente recibe el nombre de vāsudeva o conciencia.

SIGNIFICADO

La manifestación *vāsudeva*, el estado en que se entiende a la Suprema Personalidad de Dios, se denomina *śuddha-sattva*: bondad pura. En el estado *śuddha-sattva*, no hay la menor traza de las otras cualidades, es decir, la pasión y la ignorancia. En las Escrituras védicas se habla de la expansión del Señor en

las cuatro Personalidades de Dios: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Aquí, en la reaparición del *mahat-tattva*, se repiten las cuatro expansiones. Aquel que está dentro como Superalma Se expande en primer lugar como Vāsudeva.

El estado *vāsudeva* está libre de la más mínima traza de deseos materiales, y es el estado en que se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, el objetivo *adbhuta* mencionado en la *Bhagavad-gītā*. Ése es otro aspecto del *mahat-tattva*. La expansión *vāsudeva* también se denomina estado de conciencia de Kṛṣṇa, pues está libre de toda traza de pasión e ignorancia materiales. Ese estado de entendimiento lúcido ayuda a conocer a la Suprema Personalidad de Dios. Ese estado *vāsudeva* también recibe en la *Bhagavad-gītā* el nombre de *kṣetra-jña*, que se refiere tanto al conocedor del campo de actividades, como al Superconocedor. El ser viviente que ha ocupado un determinado tipo de cuerpo conoce ese cuerpo en particular, pero Vāsudeva, el Superconocedor, no solamente conoce un tipo de cuerpo, sino que conoce también el campo de actividades en todos los diferentes tipos de cuerpos. Para establecernos en una situación de conciencia lúcida, o conciencia de Kṛṣṇa, debemos adorar a Vāsudeva. Vāsudeva es Kṛṣṇa solo. Cuando está solo, Kṛṣṇa, o Viṣṇu, es Vāsudeva, sin que Su energía interna Le acompañe. En compañía de Su potencia interna, Él recibe el nombre de Dvārakādhiśa. Para tener la conciencia lúcida, o conciencia de Kṛṣṇa, hay que adorar a Vāsudeva. En la *Bhagavad-gītā* se explica también que, después de muchísimos nacimientos, la persona se entrega a Vāsudeva. Esa gran alma es muy poco frecuente.

Para liberarse del ego falso, hay que adorar a Saṅkarṣaṇa. A Saṅkarṣaṇa también se Le adora a través del Señor Śiva; las serpientes que cubren el cuerpo del Señor Śiva son representaciones de Saṅkarṣaṇa, y el Señor Śiva está siempre absorto en meditar en Saṅkarṣaṇa. Aquel que en realidad adora al Señor Śiva como devoto de Saṅkarṣaṇa puede liberarse del ego material falso. Quien desee liberarse de las perturbaciones mentales, debe adorar a Aniruddha. Con este mismo fin, en las Escrituras védicas se recomienda también la adoración al planeta Luna. Paralelamente, para tener la inteligencia fija, hay que adorar a Pradyumna, a quien se llega por medio de la adoración a Brahmā. Estas cuestiones se explican en las Escrituras védicas.

VERSO 22

*svacchatvam avikāritvam
śāntatvam iti cetasaḥ
vṛttibhir lakṣaṇaṁ proktaṁ
yathāpāṁ prakṛtiḥ parā*

svacchatvam—transparencia; *avikāritvam*—ausencia de toda distracción;

śāntatvam—serenidad; *iti*—de este modo; *cetasah*—de la conciencia; *ṛttibhiḥ*—por característicos; *lakṣaṇam*—rasgos; *proktam*—llamados; *yathā*—como; *apām*—del agua; *prakṛtiḥ*—estado natural; *parā*—puro.

TRADUCCIÓN

Estos aspectos aparecen simultáneamente, tras la manifestación del mahat-tattva. Tal como el agua en su estado natural, antes de entrar en contacto con la tierra, es transparente, dulce y libre de agitación, también los rasgos característicos de la conciencia pura son la serenidad completa, la transparencia y la ausencia de distracción.

SIGNIFICADO

En el comienzo, la conciencia existe en su estado puro o de conciencia de Kṛṣṇa; la conciencia, inmediatamente después de la creación, no está contaminada. Pero, al ir aumentando la contaminación material, la conciencia va oscureciéndose. En el estado de conciencia pura, podemos percibir un leve reflejo de la Suprema Personalidad de Dios. Tal como en aguas mansas, transparentes y libres de impurezas podemos verlo todo con claridad, en el estado de conciencia pura, o conciencia de Kṛṣṇa, podemos ver las cosas tal como son. Podemos ver el reflejo de la Suprema Personalidad de Dios, y podemos ver también nuestra propia existencia. Ese estado de conciencia es muy agradable, transparente y pacífico. Al comienzo, la conciencia es pura.

VERSOS 23-24

*mahat-tattvād vikurvāṇād
bhagavad-vīrya-sambhavāt
kriyā-śaktir ahaṅkāras
tri-vidhaḥ samapadyata*

*vaikārikas taijasaś ca
tāmasaś ca yato bhavaḥ
manasaś cendriyāṇām ca
bhūtānām mahatām api*

mahat-tattvāt—a partir del *mahat-tattva*; *vikurvāṇāt*—experimentando un cambio; *bhagavat-vīrya-sambhavāt*—producto de la evolución de la propia energía del Señor; *kriyā-śaktiḥ*—dotado de poder activo; *ahaṅkāraḥ*—el ego material; *tri-vidhaḥ*—de las tres clases; *samapadyata*—brotó; *vaikārikaḥ*—ego material influido por la bondad transformada; *taijasaḥ*—ego material influido

por la pasión; *ca—y*; *tāmasaḥ*—ego material influido por la ignorancia; *ca—también*; *yataḥ*—del cual; *bhavaḥ*—el origen; *manasaḥ*—de la mente; *ca—y*; *indriyānām*—de los sentidos de acción y percepción; *ca—y*; *bhūtānām mahatām*—de los cinco elementos densos; *api*—también.

TRADUCCIÓN

Del mahat-tattva, producto de la evolución de la propia energía del Señor, brota el ego material, en el que predominan tres clases de poder activo: bueno, apasionado e ignorante. Esos tres tipos de ego material evolucionan para producir la mente, los sentidos de percepción, los órganos de acción y los elementos densos.

SIGNIFICADO

En el principio, a partir de la conciencia clara o estado puro de conciencia de Kṛṣṇa surgió la primera contaminación, que recibe el nombre de ego falso, la identificación entre el cuerpo y el ser. La entidad viviente existe en el estado natural consciente de Kṛṣṇa, pero su independencia marginal le permite olvidar a Kṛṣṇa. Originalmente existe el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa, pero, por el abuso de la independencia marginal, surge la posibilidad de olvidar a Kṛṣṇa. Esto se manifiesta en la vida real; hay muchos ejemplos de personas conscientes de Kṛṣṇa que, súbitamente, cambian. En los *Upaniṣads*, por lo tanto, se afirma que el sendero de la vida espiritual es como el filo de una navaja. Es un ejemplo muy apropiado. Una navaja afilada es ideal para afeitarse la cara, pero tan pronto como dejamos de prestar atención a lo que estamos haciendo, dejamos de usar bien la navaja e inmediatamente nos cortamos.

No basta con llegar al estado de conciencia de Kṛṣṇa pura; además hay que ser muy cuidadoso. La menor falta de atención o de cuidado puede provocar la caída. Esa caída se debe al ego falso, que nace del estado de conciencia pura y se debe al abuso de la independencia. No podemos hacer conjeturas acerca de la causa que hace surgir el ego falso a partir de la conciencia pura. De hecho, siempre hay posibilidad de que eso ocurra, y por lo tanto, debemos ser muy cuidadosos. El ego falso es el principio básico de todas las actividades materiales, que se ejecutan bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Tan pronto como nos desviamos de la conciencia de Kṛṣṇa pura, nuestro enredo en las reacciones materiales aumenta. El enredo del materialismo es la mente material, y a partir de esa mente material se manifiestan los sentidos y órganos materiales.

VERSO 25

sahasra-śīrasaṁ sākṣād

*yam anantaṁ pracakṣate
saṅkarṣaṇākhyam puruṣam
bhūtendriya-manomayam*

sahasra-śirasam—con mil cabezas; *sākṣāt*—directamente; *yam*—a quien; *anantaṁ*—Ananta; *pracakṣate*—llaman; *saṅkarṣaṇa-ākhyam*—con el nombre de Saṅkarṣaṇa; *puruṣam*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta*—los elementos densos; *indriya*—los sentidos; *manaḥ-mayam*—constituido por la mente.

TRADUCCIÓN

El triple ahaṅkāra, fuente de los elementos densos, la mente y los sentidos, es idéntico a ellos porque es su causa. Recibe el nombre de Saṅkarṣaṇa, quien es directamente el Señor Ananta de mil cabezas.

VERSO 26

*karṭṛtvam karaṇatvam ca
kāryatvam ceti lakṣaṇam
śānta-ghora-vimūḍhatvam
iti vā syād ahaṅkṛteḥ*

karṭṛtvam—siendo el hacedor; *karaṇatvam*—siendo el instrumento; *ca*—y; *kāryatvam*—siendo el efecto; *ca*—también; *iti*—de este modo; *lakṣaṇam*—característico; *śānta*—sereno; *ghora*—activo; *vimūḍhatvam*—siendo torpe; *iti*—de ese modo; *vā*—o; *syāt*—pueda ser; *ahaṅkṛteḥ*—del ego falso.

TRADUCCIÓN

Este ego falso se caracteriza como hacedor, como instrumento, y como efecto. Según la influencia de las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia, se le caracteriza también como sereno, activo o torpe.

SIGNIFICADO

El ego falso, *ahaṅkāra*, se transforma en los semidioses, los controladores que dirigen los asuntos materiales. La representación del ego falso como instrumento está en los diversos sentidos y órganos de los sentidos, y el resultado de la combinación de los semidioses y los sentidos es la producción de objetos materiales. En el mundo material estamos produciendo tantísimas

cosas; eso se conoce como «progreso de la civilización», pero, de hecho, ese progreso es una manifestación del ego falso. La producción de todas las cosas materiales como objetos de disfrute se debe al ego falso. Debemos evitar que nuestra necesidad de objetos materiales aumente de un modo artificial. Un gran *ācārya*, Narottama dāsa Ṭhākura, se ha lamentado diciendo que si uno se desvía de la conciencia pura de Vāsudeva, o conciencia de Kṛṣṇa, se enreda en actividades materiales. Exactamente, usa las siguientes palabras: *sat-saṅga chāḍi'kainu asate vilāsa/ te-kāraṇe lāgila ye karma-bandha-phāṅsa*: «He abandonado el estado de conciencia pura porque quise disfrutar en la manifestación material temporal; debido a ello me he enredado en la red de acciones y reacciones».

VERSO 27

*vaikārikād vikurvāṇān
manas-tattvam ajāyata
yat-saṅkalpa-vikalpābhyām
vartate kāma-sambhavaḥ*

vaikārikāt—del ego falso influido por la bondad; *vikurvāṇāt*—transformándose; *manah*—la mente; *tattvam*—principio; *ajāyata*—apareció; *yat*—cuyos; *saṅkalpa*—pensamientos; *vikalpābhyām*—y por las reflexiones; *vartate*—sucede; *kāma- sambhavaḥ*—el nacimiento del deseo.

TRADUCCIÓN

A partir del ego falso, y por influencia de la bondad, se produce otra transformación. Como resultado aparece la mente, cuyos pensamientos y reflexiones dan origen al deseo.

SIGNIFICADO

La mente se caracteriza por la determinación y el rechazo, que se deben a distintas clases de deseos. Deseamos lo que favorece nuestra complacencia de los sentidos, y rechazamos lo que no la favorece. La mente material no está fija, pero la misma mente puede fijarse si se ocupa en las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo demás, mientras esté en el plano material, la mente oscila, y toda sus actividades de aceptar y rechazar son *asat*, temporales. Está escrito que aquel cuya mente no esté fija en el plano de conciencia de Kṛṣṇa debe oscilar entre la aceptación y el rechazo. Por muchas cualificaciones académicas que un hombre pueda poseer, mientras no tenga su conciencia fija en Kṛṣṇa, simplemente aceptará y rechazará, y nunca podrá fijar su mente en un

tema determinado.

VERSO 28

*yad vidur hy aniruddhākhyam
hr̥ṣīkāṇām adhīśvaram
śāradendīvara-śyāmaṁ
saṁrādhyam yogibhiḥ śanaiḥ*

yat—mente, a la cual; *viduḥ*—se conoce; *hi*—en verdad; *aniruddha-ākhyam*—con el nombre de Aniruddha; *hr̥ṣīkāṇām*—de los sentidos; *adhīśvaram*—el regente supremo; *śārada*—del otoño; *indīvara*—como un loto azul; *śyāman*—azulado; *saṁrādhyam*—al cual descubren; *yogibhiḥ*—los *yogīs*; *śanaiḥ*—gradualmente.

TRADUCCIÓN

La mente de la entidad viviente se conoce con el nombre de Señor Aniruddha, el regente supremo de los sentidos. Él posee una forma azul-negrizca semejante a la flor de loto que crece en el otoño. Los yogīs, lentamente, llegan a encontrarlo.

SIGNIFICADO

El sistema de *yoga* implica control de la mente, y el Señor de la mente es Aniruddha. Se explica que Aniruddha tiene cuatro brazos, con el *cakra* Sudarśana, la caracola, la maza y la flor de loto. Viṣṇu tiene veinticuatro formas, cada una con un nombre distinto. De esas veinticuatro formas, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha, Pradyumna y Vāsudeva se describen muy bien en el *Caitanya-caritāmṛta*, donde se dice que a Aniruddha Le adoran los *yogīs*. La meditación en el vacío es un invento moderno del fértil cerebro de algún especulador. En realidad, el proceso de meditación del *yoga*, como en este verso se establece, debe fijarse en la forma de Aniruddha. Meditando en Aniruddha, podemos liberarnos de la agitación del rechazo y la aceptación. Cuando la mente está fija en Aniruddha, gradualmente adquirimos comprensión de Dios, y avanzamos hacia el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa, que es la meta final del *yoga*.

VERSO 29

*taijasāt tu vikurvāṇād
buddhi-tattvam abhūt sati*

*dravya-sphuraṇa-vijñānam
indriyāṇām anugrahaḥ*

taijasāt—del ego falso influenciado por la pasión; *tu*—entonces; *vikurvāṇāt*—transformándose; *buddhi*—inteligencia; *tattvam*—principio; *abhūt*—nació; *sati*— ¡oh, dama virtuosa!; *dravya*—objetos; *sphuraṇa*—que aparecen ante la vista; *vijñānam*—discerniendo; *indriyāṇām*—a los sentidos; *anugrahaḥ*—asistiendo.

TRADUCCIÓN

La inteligencia nace de la transformación del ego falso bajo la influencia de la pasión, ¡oh, dama virtuosa! Las funciones de la inteligencia son: ayudar a discernir la naturaleza de los objetos que se perciben, y ayudar a los sentidos.

SIGNIFICADO

La inteligencia es el poder discriminatorio de entender un objeto, y ayuda a los sentidos a seleccionar. Por consiguiente, la inteligencia se considera el amo de los sentidos. La perfección de la inteligencia se alcanza cuando se realizan de un modo estable actividades conscientes de Kṛṣṇa. Mediante el uso adecuado de la inteligencia, la conciencia se expande, y la última expresión de ese proceso es el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 30

*saṁśayo 'tha viparyāso
niścayaḥ smṛtiḥ eva ca
svāpa ity ucyate buddheḥ
lakṣaṇaṁ vṛttitaḥ pṛthak*

saṁśayaḥ—duda; *atha*—entonces; *viparyāsaḥ*—comprensión errónea; *niścayaḥ*—comprensión correcta; *smṛtiḥ*—memoria; *eva*—también; *ca*—y; *svāpaḥ*—sueño; *iti*—de este modo; *ucyate*—se dice; *buddheḥ*—de la inteligencia; *lakṣaṇam*—características; *vṛttitaḥ*—por sus funciones; *pṛthak*—diferentes.

TRADUCCIÓN

La duda, la comprensión errónea y la correcta, el sueño y la memoria,

según determinan sus diferentes funciones, se explica que son las distintas características de la inteligencia.

SIGNIFICADO

La duda es una de las funciones importantes de la inteligencia; la aceptación ciega no es prueba de inteligencia. Por eso es muy importante la palabra *samśaya*; para cultivar la inteligencia, inicialmente hay que tener dudas. Pero cuando la información se recibe de la fuente correcta, dudar no es muy favorable. En la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que dudar de las palabras de la autoridad es causa de perdición.

Como se explica en el sistema de *yoga* de Patañjali, *pramāṇa-viparyaya-vikalpa-nidra-smṛtyaḥ*. Sólo por medio de la inteligencia pueden entenderse las cosas tal como son. Sólo por medio de la inteligencia podemos entender si somos el cuerpo o no. El estudio para determinar si nuestra identidad es espiritual o material comienza con la duda. La identificación falsa con el cuerpo se detecta cuando podemos analizar nuestra verdadera posición. Eso es *viparyāsa*. Una vez detectada la identificación falsa, podemos entender la identificación verdadera. Aquí se explica que el entendimiento verdadero es *niścayaḥ*, el conocimiento comprobado experimentalmente. Ese conocimiento experimental puede obtenerlo aquel que ha entendido el conocimiento falso. Mediante el conocimiento experimental o comprobado, podemos entender que no somos el cuerpo, sino alma espiritual. *Smṛti* significa «memoria», y *svāpa* significa «sueño». El sueño también es necesario para mantener el funcionamiento correcto de la inteligencia. Sin sueño, el cerebro no puede funcionar bien. En la *Bhagavad-gītā* se menciona especialmente que las personas que regulan el comer, el dormir y las demás necesidades del cuerpo en sus justas proporciones, obtienen grandes éxitos en el proceso de *yoga*. Éstos son algunos aspectos del estudio analítico de la inteligencia, según se explican tanto en el sistema de *yoga* de Patañjali como en el sistema de filosofía *sāṅkhya* de Kapiladeva en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 31

*taijasānīndriyāṅy eva
kriya-jñāna-vibhāgaśaḥ
prāṇasya hi kriyā-śaktir
buddher vijñāna-śaktitā*

taijasāni—producidos a partir del egoísmo influenciado por la modalidad de la pasión; *indriyāṅi*—los sentidos; *eva*—ciertamente; *kriyā*—acción; *jñāna*—conocimiento; *vibhāgaśaḥ*—de acuerdo con; *prāṇasya*—de la energía vital;

hi— ciertamente; *kriyā-śaktiḥ*—los sentidos de acción; *buddheḥ*—de la inteligencia; *vijñāna-śaktitā*—los sentidos para adquirir conocimiento.

TRADUCCIÓN

Cuando el egoísmo es influenciado por la modalidad de la pasión, produce dos clases de sentidos: los sentidos para adquirir conocimiento, y los sentidos de acción. Los sentidos de acción dependen de la energía vital, y los sentidos para adquirir conocimiento dependen de la inteligencia.

SIGNIFICADO

En los versos anteriores se ha explicado que la mente es producto del ego influido por la bondad, y que sus funciones son aceptar y rechazar conforme al deseo. Pero aquí se dice que la inteligencia es producto del ego bajo la influencia de la pasión. Ésa es la diferencia entre mente e inteligencia; la mente es producto del egoísmo bajo la bondad, y la inteligencia es producto del egoísmo bajo la pasión. El deseo de aceptar y rechazar algo es un factor muy importante de la mente. Siendo producto de la modalidad de la bondad, la mente puede volverse consciente de Kṛṣṇa si está fija en Aniruddha, el Señor de la mente. Narottama dāsa Ṭhākura explica que siempre tenemos deseos. El deseo no se puede detener. Pero si cambiamos nuestros deseos y tratamos de complacer a la Suprema Personalidad de Dios; ésa es la perfección de la vida. El deseo queda contaminado materialmente tan pronto como lo orientamos hacia el control de la naturaleza material. Hay que purificar los deseos. Al principio, ese proceso de purificación tiene que ejecutarse de acuerdo con la orden del maestro espiritual, pues él sabe cómo transformar los deseos del discípulo en deseos conscientes de Kṛṣṇa. En lo que respecta a la inteligencia, aquí se afirma claramente que es producto del egoísmo bajo la pasión. La práctica nos permite alcanzar el plano de la modalidad de la bondad; con la entrega, al fijar la mente en la Suprema Personalidad de Dios, podemos llegar a ser *mahātmās*, grandes personalidades. En la *Bhagavad-gītā* se dice claramente: *sa mahātmā sudurlabhaḥ*: «Un alma de tal grandeza es muy difícil de encontrar».

En este verso queda claro que los dos tipos de sentidos, los sentidos para adquirir conocimiento y los sentidos para la acción, son productos del egoísmo influido por la modalidad de la pasión. Y, como los órganos de los sentidos para la actividad y para adquirir conocimiento precisan energía, la energía vital también es producto del egoísmo influido por la modalidad de la pasión. En la práctica podemos ver, por lo tanto, que aquellos que son muy apasionados pueden aumentar muy rápido sus adquisiciones materiales. En las Escrituras védicas se recomienda que, para estimular a una persona a que adquiriera

posesiones materiales, hay que incitarla también a la vida sexual. Es natural que aquellos que son adictos a la vida sexual también sean avanzados materialmente, porque la vida sexual, o vida apasionada, es el ímpetu que impulsa el progreso material de la civilización. Para aquellos que quieren hacer avance espiritual, la modalidad de la pasión prácticamente no existe. Predomina únicamente la modalidad de la bondad. Podemos ver que aquellos que se ocupan en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa son pobres materialmente, pero quien tenga ojos podrá ver quién es más grande. La persona consciente de Kṛṣṇa, aunque materialmente hablando parece pobre, en realidad no lo es; el verdadero pobre es aquel que parece muy feliz con las posesiones materiales pero no siente inclinación por la conciencia de Kṛṣṇa. Las personas deslumbradas por la conciencia material tienen mucha inteligencia para descubrir cosas que proporcionen comodidad material, pero no tienen acceso al entendimiento del alma espiritual y de la vida espiritual. Por lo tanto, cualquiera que desee progresar en la vida espiritual tiene que regresar al nivel del deseo purificado, el deseo puro de ocuparse en servicio devocional. Como se afirma en el *Nārada-pañcarātra*, ocuparse en el servicio del Señor con los sentidos purificados y conscientes de Kṛṣṇa se denomina devoción pura.

VERSO 32

*tāmasāc ca vikurvāṇād
bhagavad-vīrya-coditāt
śabda-mātram abhūt tasmān
nabhaḥ śrotram tu śabdagam*

tāmasāt—del egoísmo influido por la ignorancia; *ca*—y; *vikurvāṇāt*—transformándose; *bhagavat-vīrya*—por la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *coditāt*—impulsado; *śabda-mātram*—el elemento sutil denominado sonido; *abhūt*—se manifestó; *tasmāt*—de él; *nabhaḥ*—éter; *śrotram*—el sentido del oído; *tu*—entonces; *śabda-gam*—que capta el sonido.

TRADUCCIÓN

Cuando la energía sexual de la Suprema Personalidad de Dios agita al egoísmo influido por la ignorancia, se manifiesta el elemento sutil denominado sonido, y de él vienen el cielo etéreo y el sentido del oído.

SIGNIFICADO

De este verso se deduce que todos los objetos con que complacemos nuestros sentidos son producto del egoísmo bajo la influencia de la ignorancia. En este

verso se entiende que el primer producto de la agitación del elemento egoísmo bajo la influencia de la ignorancia fue el sonido, que es la forma sutil del éter. En el *Vedānta-sūtra* también se afirma que el sonido es el origen de todos los objetos susceptibles de posesión material, y que también puede disolver la existencia material. *Anāvṛttiḥ śabdāt* significa «liberación por medio del sonido». La manifestación material entera tuvo su origen en el sonido, el cual, si tiene una determinada potencia, también puede terminar con el enredo material. El sonido concreto capaz de hacer esto es la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa. Nuestro enredo en asuntos materiales ha tenido su origen en el sonido material. Ahora debemos purificar ese sonido mediante el entendimiento espiritual. En el mundo espiritual también hay sonido. Nuestra vida espiritual comienza cuando nos acercamos a ese sonido; entonces podemos recibir también todas las demás cosas necesarias para el avance espiritual. Tenemos que entender muy claro que el sonido es el principio de la creación de todos los objetos materiales con que complacemos nuestros sentidos. Análogamente, a partir del sonido purificado, se producen también todas las cosas espirituales que necesitamos.

Aquí se dice que del sonido se manifestó el éter, y que del éter se manifestó el aire. Más adelante se explicará que del sonido vino el espacio etéreo, del espacio vino el aire, y del aire vino el fuego. El sonido es la causa del cielo, y el cielo es la causa de *śrotram*, el oído. Para recibir conocimiento, el oído es el primer sentido. Cuando queremos recibir cualquier conocimiento, sea material o espiritual, debemos prestarle recepción auditiva. Por consiguiente, *śrotram* es muy importante. El conocimiento védico recibe el nombre de *śruti*; el conocimiento debe recibirse por medio de la escucha, que es la única manera que tenemos para acceder al disfrute, ya sea material o espiritual.

En el mundo material, simplemente con oír, fabricamos muchas cosas para nuestra comodidad material. Son cosas que ya están, pero podemos transformarlas con tan sólo escuchar. Si queremos construir un rascacielos muy alto, eso no significa que lo tengamos que crear. Los materiales para el rascacielos —madera, metal, tierra, etc.— están ya ahí, pero cuando escuchamos el modo de utilizarlos, hacemos que nuestra relación con esos elementos materiales ya creados sea más profunda. El actual progreso económico, también es producto de la escucha; del mismo modo, escuchando de la fuente correcta, puede crearse también un ámbito favorable de actividades espirituales. Arjuna era un materialista burdo inmerso en el concepto corporal de la vida; su sufrimiento, debido a ese concepto corporal, era muy intenso. Pero, por el simple hecho de escuchar, Arjuna pasó a ser una persona espiritualizada y consciente de Kṛṣṇa. Escuchar es muy importante, y esa escucha se produce a partir del espacio. La única manera de utilizar correctamente lo que ya existe es escuchando. Ese principio de escuchar para utilizar correctamente materiales preexistentes se puede aplicar también a los

objetos espirituales. Debemos escuchar de la fuente espiritual adecuada.

VERSO 33

*arthāśrayatvaṁ śabdasya
draṣṭur liṅgatvam eva ca
tan-mātratvaṁ ca nabhaso
lakṣaṇaṁ kavayo viduḥ*

artha-āśrayatvam—aquello que transmite el significado de un objeto;
śabdasya—del sonido; *draṣṭuḥ*—de quien habla; *liṅgatvam*—lo que indica la presencia; *eva*—también; *ca*—y; *tat-mātratvam*—el elemento sutil; *ca*—y;
nabhasaḥ—del éter; *lakṣaṇam*—definición; *kavayaḥ*—personas eruditas;
viduḥ—conocen.

TRADUCCIÓN

Las personas que son eruditas y tienen conocimiento verdadero definen el sonido como aquello que transmite la idea de un objeto, indica la presencia de alguien que habla pero no podemos ver, y constituye la forma sutil del éter.

SIGNIFICADO

Aquí queda muy claro que, tan pronto como hablamos de escuchar, debe haber alguien que hable; si no hay alguien que habla, escuchar está fuera de lugar. Por esa razón, el conocimiento védico, conocido con el nombre de *śruti*, es decir, aquello que se recibe mediante la escucha, se llama también *apauruṣa*, que significa «no hablado por ninguna persona creada materialmente». Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma *tene brahma hṛdā*. El sonido de Brahman, el *Veda*, fue implantado por primera vez en el corazón de Brahmā, el hombre erudito original (*ādi-kavaye*). ¿Cómo se volvió erudito? En donde haya erudición, deben existir el orador y el proceso de escuchar. Pero Brahmā era el primer ser creado. ¿Quién le habló? Allí no había nadie más; entonces, ¿quién fue el maestro espiritual que le dio conocimiento? Como él era la única criatura viviente, la Suprema Personalidad de Dios, que está dentro de todos como Paramātmā, le impartió el conocimiento védico desde dentro del corazón. El conocimiento védico lo habló el Señor Supremo, y por lo tanto, está libre de los defectos del entendimiento material. El entendimiento material es defectuoso. Lo que escuchemos de un alma condicionada estará lleno de defectos. Toda la información mundana y material está infestada de ilusión, errores, engaño e imperfección de los sentidos. Como el conocimiento védico lo impartió el

Señor Supremo, que es trascendental a la creación material, es perfecto. Si recibimos ese conocimiento védico procedente de Brahmā por medio de la sucesión discipular, recibimos conocimiento perfecto.

Detrás de cada palabra que escuchamos hay un significado. Si escuchamos la palabra «agua», inmediatamente detrás de la palabra hay una sustancia: el agua. De manera similar, la palabra «Dios» también tiene un significado. Si ese significado y esa explicación sobre «Dios» proceden de Dios mismo, el procedimiento es perfecto. Pero si especulamos acerca del sentido de «Dios», es imperfecto. La *Bhagavad-gītā*, que es la ciencia de Dios, fue hablada por la propia Personalidad de Dios. Ese conocimiento es perfecto. Los especuladores mentales o supuestos filósofos que investigan acerca de qué es Dios realmente, nunca entenderán la naturaleza de Dios. La ciencia de Dios debe entenderse siguiendo la sucesión discipular que procede de Brahmā, quien fue educado en el conocimiento de Dios por Dios mismo. Podemos entender el conocimiento de Dios si escuchamos la *Bhagavad-gītā* de una persona autorizada perteneciente a la sucesión discipular.

Si hablamos de ver, se sobreentiende que hay una forma. La primera experiencia de nuestra percepción sensorial es el espacio. El espacio es el principio de la forma, y de él emanan las demás formas. Los objetos del conocimiento y la percepción de los sentidos tienen su origen, por lo tanto, en el espacio.

VERSO 34

*bhūtānām chidra-dāṭṛtvam
bahir antaram eva ca
prāṇendriyātma-dhiṣṇyatvam
nabhaso vṛtti-lakṣaṇam*

bhūtānām—de todas las entidades vivientes; *chidra-dāṭṛtvam*—emplazamiento del ámbito; *bahih*—externa; *antaram*—interna; *eva*—también; *ca*—y; *prāṇa*—del aire vital; *indriya*—los sentidos; *ātma*—y la mente; *dhiṣṇyatvam*—siendo el campo de actividades; *nabhasaḥ*—del elemento etéreo; *vṛtti*—actividades; *lakṣaṇam*—características.

TRADUCCIÓN

Las actividades y características del elemento etéreo pueden percibirse como emplazamiento del ámbito para las existencias externa e interna de todas las entidades vivientes, a saber, el campo de actividades del aire vital, los sentidos y la mente.

SIGNIFICADO

La mente, los sentidos y la fuerza vital o entidad viviente tienen forma, aunque no es visible a simple vista. La existencia sutil de la forma subsiste en el espacio; internamente se la percibe como las venas del cuerpo y la circulación del aire vital. Externamente, hay objetos de los sentidos con formas invisibles. La producción de esos invisibles objetos de los sentidos es la actividad externa del elemento etéreo, y su actividad interna es la circulación de la sangre y del aire vital. La existencia de formas sutiles en el éter ha sido comprobada por la ciencia moderna mediante la transmisión por televisión, en la cual se transmiten formas o fotografías desde un sitio a otro mediante la acción del elemento etéreo. Eso se explica aquí con gran claridad. Este verso es la base que puede dar pie a un gran trabajo de investigación científica, pues explica cómo se generan las formas sutiles a partir del elemento etéreo, cuáles son sus características y sus acciones, y cómo se manifiestan a partir de la forma sutil los elementos tangibles, a saber: el aire, el fuego, el agua y la tierra. Las actividades mentales, es decir, las acciones psicológicas de pensar, sentir y desear, también pertenecen al plano etéreo de existencia. En este verso se corrobora también la afirmación de la *Bhagavad-gītā* de que la situación mental en el momento de morir es la base del siguiente nacimiento. En cuanto hay oportunidad, la existencia mental se transforma en una forma tangible, debido a la contaminación, es decir, la transformación de la forma sutil en elementos densos.

VERSO 35

*nabhasaḥ śabda-tanmātrāt
kāla-gatyā vikurvataḥ
sparśo 'bhavat tato vāyus
tvak sparśasya ca saṅgrahaḥ*

nabhasaḥ—del éter; *śabda-tanmātrāt*—que resulta de la evolución del sonido como elemento sutil; *kāla-gatyā*—bajo el impulso del tiempo; *vikurvataḥ*—transformándose; *sparśaḥ*—la sensación del tacto como elemento sutil; *abhavat*—apareció; *tataḥ*—a partir de él; *vāyuh*—aire; *tvak*—el sentido del tacto; *sparśasya*—del tacto; *ca*—y; *saṅgrahaḥ*—percepción.

TRADUCCIÓN

De la existencia etérea, resultado de la evolución del sonido, se produce la siguiente transformación bajo el impulso del tiempo, y de este modo

adquiere relevancia la sensación del tacto como elemento sutil, y a partir de ella, el aire y el sentido del tacto.

SIGNIFICADO

Con el paso del tiempo, cuando las formas sutiles se transforman en formas densas, se convierten en los objetos del tacto. Éstos, junto con el sentido del tacto, también se forman después de esa evolución en el tiempo. El primer objeto de los sentidos que manifiesta su existencia material es el sonido; de la percepción sonora se manifiesta la percepción táctil, y de ésta, la percepción visual. Así se produce la evolución gradual de los objetos de nuestra percepción.

VERSO 36

*mṛdutvaṃ kaṭhinatvaṃ ca
śaityaṃ uṣṇatvaṃ eva ca
etat sparśasya sparśatvaṃ
tan-mātratvaṃ nabhasvataḥ*

mṛdutvaṃ—blandura; *kaṭhinatvaṃ*—dureza; *ca*—y; *śaityaṃ*—frío; *uṣṇatvaṃ*—calor; *eva*—también; *ca*—y; *etat*—esto; *sparśasya*—del tacto como elemento sutil; *sparśatvaṃ*—los atributos diferenciadores; *tan-mātratvaṃ*—la forma sutil; *nabhasvataḥ*—de aire.

TRADUCCIÓN

Lo blando y lo duro, el calor y el frío son los atributos diferenciadores del tacto, que se caracteriza como forma sutil del aire.

SIGNIFICADO

La existencia de la forma queda demostrada por su carácter tangible. En realidad, los objetos se perciben de dos maneras diferentes. Son duros o blandos, fríos o calientes, etc. Esa acción tangible del sentido del tacto es resultado de la evolución del aire, que se produce a partir del cielo.

VERSO 37

*cālanam vyūhanam prāptir
netṛtvam dravya-śabdayoḥ
sarvendriyāṇām ātmatvaṃ
vāyoḥ karmābhilakṣaṇam*

cālanam—moviendo; *vyūhanam*—mezclando; *prāptiḥ*—permitiendo la aproximación; *netṛtvam*—llevando; *dravya-śabdayoḥ*—partículas de sustancias y sonido; *sarva-indriyānām*—de todos los sentidos; *āmatvam*—facilitando el funcionamiento apropiado; *vāyoḥ*—del aire; *karma*—por acciones; *abhilakṣaṇam*—las distintas características.

TRADUCCIÓN

La acción del aire se manifiesta en los movimientos, las mezclas, la posibilidad de aproximación a los objetos del sonido y otras percepciones de los sentidos, y facilitar el funcionamiento apropiado de todos los demás sentidos.

SIGNIFICADO

Podemos percibir la acción del aire cuando se mueven las ramas de los árboles o cuando las hojas secas se agrupan en el suelo. De manera similar, los cuerpos se mueven únicamente por la acción del aire; los obstáculos para la libre circulación del aire originan muchas enfermedades. La parálisis, las crisis nerviosas, la locura y muchas otras enfermedades en realidad se deben a insuficiencias en la circulación del aire. El tratamiento *āyur-védico* de esas enfermedades se basa en la circulación del aire. Cuidando el proceso circulatorio del aire desde un principio, esas enfermedades no pueden presentarse. El *Āyur-veda* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* dejan bien claro que hay muchas actividades internas y externas que se deben únicamente al aire; cualquier deficiencia en la circulación del aire impide de inmediato esas actividades. Aquí se afirma claramente: *netṛtvam dravya-śabdayoḥ*. Nuestro sentido de propiedad sobre la acción también se debe a la actividad del aire. Si se sofoca la circulación del aire, no podemos dirigirnos a un lugar después de oír. Si alguien nos llama, escuchamos el sonido gracias a la circulación del aire, y nos acercamos a él o al lugar de donde procede. En este verso se dice claramente que todos esos movimientos se deben al aire. La capacidad de detectar olores también se debe a la acción del aire.

VERSO 38

*vāyoś ca sparśa-tanmātrād
rūpaṁ daiveritād abhūt
samutthitaṁ tatas tejaś
cakṣū rūpopalambhanam*

vāyoh—del aire; *ca*—y; *sparśa-tanmātrāt*—que resulta de la evolución del tacto como elemento sutil; *rūpam*—forma; *daiva-īritāt*—según el destino; *abhūt*—se produjo; *samutthitam*—se originó; *tataḥ*—de ese; *tejah*—fuego; *cakṣuḥ*—sentido de la vista; *rūpa*—color y forma; *upalambhanam*—percibiendo.

TRADUCCIÓN

Mediante las interacciones del aire y las sensaciones del tacto, recibimos diversas formas, según el destino. Debido a la evolución de esas formas, aparece el fuego, y el ojo ve distintas formas y colores.

SIGNIFICADO

El destino, la sensación del tacto, las interacciones del aire, y la situación de la mente, que es producto del elemento etéreo, nos hacen recibir un cuerpo, conforme a nuestras actividades anteriores. No es necesario señalar que la entidad viviente transmigra de una forma a otra. Su forma cambia conforme al destino y a las disposiciones de una autoridad superior que controla la interacción del aire y la situación mental. La forma es la combinación de percepciones sensoriales de distintos tipos. Las actividades predestinadas son los planes de la situación mental y la interacción del aire.

VERSO 39

*dravyākṛtīvaṃ guṇatā
vyakti-saṁsthātvam eva ca
tejavam tejasaḥ sādhi
rūpa-mātrasya vṛttayaḥ*

dravya—de un objeto; *ākṛtīvam*—dimensión; *guṇatā*—cualidad; *vyakti-saṁsthātvam*—individualidad; *eva*—también; *ca*—y; *tejavam*—refulgencia; *tejasaḥ*—de fuego; *sādhi*—¡oh, dama virtuosa!; *rūpa-mātrasya*—de la forma como elemento sutil; *vṛttayaḥ*—las características.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, las características de la forma se entienden por la dimensión, la cualidad y la individualidad. La forma del fuego se percibe por su refulgencia.

SIGNIFICADO

Cada forma que percibimos tiene sus características y dimensiones particulares. La cualidad de un objeto particular se determina por su utilidad. Pero la forma del sonido es independiente. Las formas invisibles sólo se pueden entender por el tacto; ésa es la apreciación independiente de las formas invisibles. Las formas visibles se entienden por medio del estudio analítico de su constitución. La constitución de un objeto concreto se determina por su acción interna. Por ejemplo, la forma de la sal puede apreciarse por la interacción de sabores salados, y la forma del azúcar, por la interacción de sabores dulces. Los sabores y la constitución cualitativa son los principios básicos para entender la forma de un objeto.

VERSO 40

*dyotanaṃ pacanaṃ pānam
adanaṃ hima-mardanaṃ
tejaso vṛttayas tv etāḥ
śoṣaṇaṃ kṣut tṛḍ eva ca*

dyotanam—iluminación; *pacanam*—cocinar, digerir; *pānam*—beber; *adanam*—comer; *hima-mardanam*—acabar con el frío; *tejasaḥ*—del fuego; *vṛttayaḥ*—funciones; *tu*—en verdad; *etāḥ*—estas; *śoṣaṇam*—evaporar; *kṣut*—hambre; *tṛḍ*—sed; *eva*—también; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

El fuego se percibe por su luz y por sus capacidades de cocinar, digerir, acabar con el frío, evaporar, y dar origen al hambre, la sed, el comer y el beber.

SIGNIFICADO

Los primeros indicios del fuego son la distribución de luz y calor, y su existencia se percibe también en el estómago. Sin fuego no podemos digerir lo que comemos. Sin digestión no hay hambre ni sed, ni capacidad de comer y de beber. La falta de hambre y de sed indica un déficit de fuego en el estómago, y el tratamiento *āyur-védico agni-māndyam* se basa en el elemento fuego. El fuego aumenta con la secreción de bilis, y por ello el tratamiento consiste en aumentar las secreciones biliares. De este modo, el tratamiento *āyur-védico* corrobora las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Que el fuego neutraliza la influencia del frío es una característica conocida de todos. El frío intenso

siempre se puede contrarrestar con fuego.

VERSO 41

*rūpa-mātrād vikurvāṇāt
tejaso daiva-coditāt
rasa-mātram abhūt tasmād
ambho jihvā rasa-grahaḥ*

rūpa-mātrāt—que resulta de la evolución del elemento sutil denominado forma; *vikurvāṇāt*—transformándose; *tejasaḥ*—del fuego; *daiva-coditāt*—bajo disposiciones superiores; *rasa-mātram*—el sabor como elemento sutil; *abhūt*—se manifestó; *tasmāt*—de él; *ambhaḥ*—agua; *jihvā*—el sentido del gusto; *rasa-grahaḥ*—que percibe el sabor.

TRADUCCIÓN

Mediante la interacción del fuego con la sensación visual, y bajo disposiciones superiores, el sabor aparece como elemento sutil. Del sabor se produce el agua, y se manifiesta también la lengua, que percibe el sabor.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que la lengua es el instrumento para adquirir conocimiento del sabor. Como el sabor es producto del agua, en la lengua siempre hay saliva.

VERSO 42

*kaṣāyo madhuras tiktah
kaṭv amla iti naikadhā
bhautikānām vikāreṇa
rasa eko vibhidyate*

kaṣāyaḥ—acre; *madhuraḥ*—dulce; *tiktah*—amargo; *kaṭu*—picante; *amlaḥ*—agrio; *iti*—de este modo; *na-ekadhā*—de múltiples maneras; *bhautikānām*—de otras sustancias; *vikāreṇa*—por transformación; *rasaḥ*—el sabor como elemento sutil; *ekaḥ*—originariamente uno; *vibhidyate*—se divide.

TRADUCCIÓN

Originariamente el sabor es uno, pero se multiplica: el contacto con otras sustancias hace que se vuelva acre, dulce, amargo, picante, agrio y

salado.

VERSO 43

*kledanam piṇḍanam tṛptiḥ
prāṇanāpyāyanandanam
tāpāpanodo bhūyastvam
ambhaso vṛttayas tv imāḥ*

kledanam—humedeciendo; *piṇḍanam*—coagulando; *tṛptiḥ*—causando satisfacción; *prāṇana*—manteniendo la vida; *āpyāyana*—refrescando; *undanam*—ablandando; *tāpa*—calor; *apanodaḥ*—alejando; *bhūyastvam*—estando en abundancia; *ambhasaḥ*—del agua; *vṛttayaḥ*—las funciones características; *tu*—de hecho; *imāḥ*—estas.

TRADUCCIÓN

El agua manifiesta sus características humedeciendo otras sustancias, formando diversas masas, causando satisfacción, manteniendo la vida, ablandando las cosas, apartando el calor, afluyendo sin cesar a los depósitos de agua para abastecerlos, y refrescando al apagar la sed.

SIGNIFICADO

Bebiendo agua se puede aliviar el hambre. A veces vemos que si una persona que ha hecho voto de ayunar toma un poco de agua cada cierto tiempo, el agotamiento del ayuno se alivia al instante. En los *Vedas* también se afirma: *āpomayaḥ prāṇaḥ*: «La vida depende del agua». Con agua, todo se puede humedecer o mojar. Mezclando agua con harina, se puede preparar la masa del pan. El barro se hace mezclando agua con tierra. Como se afirma al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el agua es el componente que consolida diversos elementos materiales. Cuando se fabrican ladrillos para hacer una casa, el agua es el verdadero constituyente de los ladrillos. El fuego, el agua y el aire son elementos que alternan en toda la manifestación material, pero el agua es el más sobresaliente. También, cualquier exceso de calor puede reducirse derramando agua sobre el sitio caliente.

VERSO 44

*rasa-mātrād vikurvāṇād
ambhaso daiva-coditāt
gandha-mātram abhūt tasmāt*

ṛṥhvī ghrāᅇas tu gandhaᅇ

rasa-mātrāt—que resulta de la evolución del gusto como elemento sutil; *vikurvāᅇāt*—transformándose; *ambhasaᅇ*—del agua; *daiva-coditāt*—por una disposición superior; *gandha-mātram*—el olor como elemento sutil; *abhūt*—se manifestó; *tasmāt*—de ése; *ṛṥhvī*—tierra; *ghrāᅇaᅇ*—el sentido olfativo; *tu*—de hecho; *gandha-gaᅇ*—que percibe aromas.

TRADUCCIÓN

La interacción del agua con la percepción del sabor provoca la manifestación del olor como elemento sutil, bajo disposiciones superiores. De ahí se manifiestan la tierra y el sentido del olfato, con el cual podemos percibir de diversas maneras el aroma de la tierra.

VERSO 45

*karambha-pūti-saurabhya-
śāntogrāmlādibhiᅇ ṛṥthak
dravyāvayava-vaiᅇamyād
gandha eko vibhidyate*

karambha—mixto; *pūti*—fétido; *saurabhya*—fragante; *śānta*—suave; *ugra*—fuerte, acre; *amla*—ácido; *ādibhiᅇ*—etc.; *ṛṥthak*—por separado; *dravya*—de sustancia; *avayava*—de porciones; *vaiᅇamyāt*—según la diversidad; *gandhaᅇ*—el olor; *ekaᅇ*—uno; *vibhidyate*—se divide.

TRADUCCIÓN

El olor es uno, pero se convierte en muchos —mixto, fétido, fragante, suave, fuerte, ácido, etc.— según las proporciones de las sustancias con las que se combine.

SIGNIFICADO

El olor mixto se percibe a veces en alimentos preparados con ingredientes variados, por ejemplo, en verduras mezcladas con distintas clases de especias y asafétida. Los malos olores se perciben donde hay suciedad; los buenos aromas vienen del alcanfor, el mentol y otros productos parecidos; el ajo y las cebollas tienen olor acre, y son ácidos los perfumes de la cúrcuma y otras sustancias agrias. El aroma original es el que emana de la tierra; ese olor, cuando se

mezcla con diversas sustancias, se presenta de distintas maneras.

VERSO 46

*bhāvanam brahmaṇaḥ sthānam
dhāraṇam sad-viśeṣaṇam
sarva-sattva-guṇodbhedaḥ
pṛthivī-vṛtti-lakṣaṇam*

bhāvanam—modelar formas; *brahmaṇaḥ*—del Brahman Supremo; *sthānam*—construir lugares de residencia; *dhāraṇam*—contener sustancias; *sat-viśeṣaṇam*—distinguir el espacio abierto; *sarva*—todos; *sattva*—de existencia; *guṇa*—cualidades; *udbhedaḥ*—lugar en que se manifiestan; *pṛthivī*—de tierra; *vṛtti*—de las funciones; *lakṣaṇam*—las características.

TRADUCCIÓN

Las características de las funciones de la tierra se pueden percibir en el modelado de formas del Brahman Supremo, la construcción de lugares de residencia, la preparación de recipientes para contener agua, etc. En otras palabras, la tierra es donde todos los demás elementos se sostienen.

SIGNIFICADO

En la tierra pueden percibirse los distintos elementos, como el sonido, el espacio, el aire, el fuego y el agua. Otro aspecto de la tierra que se menciona aquí específicamente es que puede manifestar diversas formas de la Suprema Personalidad de Dios. Esta afirmación de Kapila confirma que Brahman, la Suprema Personalidad de Dios, tiene innumerables formas, que se describen en las Escrituras. Mediante la manipulación de la tierra y sus productos, como la piedra, la madera y las joyas, esas formas del Señor Supremo pueden estar presentes ante nuestros ojos. Cuando una forma del Señor Kṛṣṇa o del Señor Viṣṇu se manifiesta, presentándose como una estatua hecha de tierra, no es imaginaria. La tierra da forma a las imágenes del Señor que se describen en las Escrituras.

En la *Brahma-saṁhitā* hay descripciones de los lugares en que habita el Señor Kṛṣṇa, de la diversidad de la morada espiritual, y de las formas del Señor tocando una flauta, con Su cuerpo espiritual. Todas esas formas se describen en las Escrituras, y cuando se representan de esa manera, son dignas de adoración. No son imaginarias, como dice la filosofía *māyāvādī*. A veces se interpreta erróneamente la palabra *bhāvana* como «imaginación». Pero *bhāvana* no significa «imaginación»; significa dar forma real a la descripción de las

Escrituras védicas. La tierra es la transformación final de todas las entidades vivientes y de sus respectivas modalidades de la naturaleza material.

VERSO 47

*nabho-guṇa-viśeṣo 'rtho
yasya tac chrotram ucyate
vāyor guṇa-viśeṣo 'rtho
yasya tat sparśanam viduḥ*

nabhaḥ-guṇa-viśeṣaḥ—la característica distintiva del cielo (sonido); *arthaḥ*—objeto de percepción; *yasya*—cuyo; *tat*—ese; *śrotram*—el sentido auditivo; *ucyate*—se denomina; *vāyoḥ guṇa-viśeṣaḥ*—la característica distintiva del aire (tacto); *arthaḥ*—objeto de percepción; *yasya*—cuyo; *tat*—ese; *sparśanam*—el sentido táctil; *viduḥ*—conocen.

TRADUCCIÓN

El sentido cuyo objeto de percepción es el sonido se denomina sentido auditivo; aquel cuyo objeto de percepción es el tacto se denomina sentido táctil.

SIGNIFICADO

El sonido es una de las cualidades del cielo, y es el objeto de la escucha. De la misma manera, el tacto es la cualidad del aire, y es el objeto de la sensación táctil.

VERSO 48

*tejo-guṇa-viśeso 'rtho
yasya tac cakṣur ucyate
ambho-guṇa-viśeṣo 'rtho
yasya tad rasanam viduḥ
bhūmer guṇa-viśeṣo 'rtho
yasya sa ghrāṇa ucyate*

tejaḥ-guṇa-viśeṣaḥ—la característica distintiva del fuego (forma); *arthaḥ*—objeto de percepción; *yasya*—cuyo; *tat*—ese; *cakṣuḥ*—el sentido de la vista; *ucyate*—se denomina; *ambhaḥ-guṇa-viśeṣaḥ*—la característica distintiva del agua (sabor); *arthaḥ*—objeto de percepción; *yasya*—cuyo; *tat*—ese; *rasanam*—el sentido del gusto; *viduḥ*—conocen; *bhūmeḥ guṇa-viśeṣaḥ*—la

característica distintiva de la tierra (olor); *arthaḥ*—objeto de percepción; *yasya*—cuyo; *saḥ*—ese; *ghrāṇaḥ*—el sentido del olfato; *ucyate*—se denomina.

TRADUCCIÓN

El sentido cuyo objeto de percepción es la forma, que es la característica distintiva del fuego, es el sentido de la vista. Aquel cuyo objeto de percepción es el sabor, la característica distintiva del agua, se conoce como sentido del gusto. Finalmente, el sentido cuyo objeto de percepción es el olor, la característica distintiva de la tierra, se denomina sentido del olfato.

VERSO 49

*parasya drśyate dharmo
hy aparasmin samanvayāt
ato viśeṣo bhāvānām
bhūmāv evopalakṣyate*

parasya—de la causa; *drśyate*—se observa; *dharmāḥ*—las características; *hi*—ciertamente; *aparasmin*—en el efecto; *samanvayāt*—en orden; *ataḥ*—de aquí; *viśeṣaḥ*—la característica distintiva; *bhāvānām*—de todos los elementos; *bhūmau*—en tierra; *eva*—sola; *upalakṣyate*—se observa.

TRADUCCIÓN

La causa también está en su efecto, y por ello las características de aquella se observan en éste. Ése es el motivo de que la tierra cuente por sí sola con las peculiaridades de todos los elementos.

SIGNIFICADO

El sonido es la causa del cielo; el cielo, del aire; el aire, del fuego; el fuego, del agua; y el agua es la causa de la tierra. En el cielo sólo hay sonido; en el aire hay sonido y tacto; en el fuego hay sonido, tacto y forma; en el agua hay sonido, tacto, forma y sabor; y en la tierra hay sonido, tacto, forma, sabor y olor. Por lo tanto, en la tierra están depositadas todas las cualidades de los demás elementos. La tierra es la suma de todos los demás elementos. La tierra tiene las cinco cualidades de los elementos; el agua tiene cuatro cualidades; el fuego, tres; el aire, dos; y el espacio sólo tiene una cualidad, el sonido.

VERSO 50

*etāny asaṁhatya yadā
mahad-ādīni sapta vai
kāla-karma-guṇopeto
jagad-ādir upāviśat*

etāni—éstos; *asaṁhatya*—sin haberse mezclado; *yadā*—cuando; *mahad-ādīni*—el *mahat-tattva*, el ego falso y los cinco elementos densos; *sapta*—los siete juntos; *vai*—de hecho; *kāla*—tiempo; *karma*—trabajo; *guṇa*—y las tres modalidades de la naturaleza material; *upetaḥ*—acompañado por; *jagat-ādiḥ*—el origen de la creación; *upāviśat*—entró.

TRADUCCIÓN

Cuando todos estos elementos todavía no se habían mezclado, la Suprema Personalidad de Dios, el origen de la creación, entró en el universo con el conjunto total de la energía material en sus siete divisiones y junto con el tiempo, el trabajo y las cualidades de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Tras exponer la generación de las causas, Kapiladeva habla de la generación de los efectos. La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entró en cada universo durante el tiempo en que las causas todavía no se habían mezclado. Le acompañaban los siete elementos primarios: la energía total (*mahat-tattva*), el ego falso y los cinco elementos densos. Esta entrada de la Suprema Personalidad de Dios implica que entró incluso en los átomos del mundo material. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.35): *aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*. Él no sólo está dentro del universo, sino también en los átomos. Él está en el corazón de todas las entidades vivientes. Garbhodakaśāyī Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, entró en todo.

VERSO 51

*tatas tenānuviddhebhyo
yuktebhyo 'ṅdam acetanam
utthitaṁ puruṣo yasmād
udatiṣṭhad asau virāṭ*

tataḥ—entonces; *tena*—por el Señor; *anuviddhebhyah*—de estos siete principios, activados; *yuktebhyah*—unidos; *aṅdam*—un huevo; *acetanam*—sin

inteligencia; *utthitam*—surgió; *puruṣaḥ*—Ser Cósmico; *yasmāt*—del cual; *udatiṣṭhat*—apareció; *asau*—ese; *virāt*—célebre.

TRADUCCIÓN

De estos siete principios, activados y unidos por la presencia del Señor, surgió un huevo sin inteligencia, del cual apareció el célebre Ser Cósmico.

SIGNIFICADO

En la vida sexual, la combinación de materia que proviene de los padres, que supone emulsión y secreción, crea la situación a través de la cual se recibe un alma dentro de la materia; la combinación de materia crea poco a poco un cuerpo completo. La creación universal se basa en el mismo principio: existían los componentes, pero la verdadera agitación de la materia no se produjo hasta que el Señor entró en los elementos materiales. Ésa es la causa de la creación. Esto podemos verlo en nuestra experiencia cotidiana: Aunque tengamos arcilla, agua y fuego, esos elementos tomarán forma de ladrillo solamente cuando trabajemos para combinarlos. Sin la energía viviente, no hay posibilidad de que la materia pueda tomar forma. Análogamente, el mundo material no se forma a menos que lo agite el Señor en Su aspecto de *virāt-puruṣa*. *Yasmād udatiṣṭhad asau virāt*: Su agitación creó el espacio, y en él se manifestó también la forma universal del Señor.

VERSO 52

*etat aṇḍam viśeṣākhyam
krama-vṛddhair daśottaraiḥ
toyādibhiḥ parivṛtam
pradhānenāvṛtair bahiḥ
yatra loka-vitāno 'yam
rūpaṁ bhagavato hareḥ*

etat—este; *aṇḍam*—huevo; *viśeṣa-ākhyam*—denominado *viśeṣa*; *krama*—una tras otra; *vṛddhaiḥ*—aumentada; *daśa*—diez veces; *uttaraiḥ*—mayor; *toya-ādibhiḥ*—por el agua y las restantes; *parivṛtam*—envuelta; *pradhānena*—por el *pradhāna*; *āvṛtaiḥ*—cubierta; *bahiḥ*—en el exterior; *yatra*—donde; *loka-vitānaḥ*—la extensión de los sistemas planetarios; *ayam*—esta; *rūpaṁ*—forma; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *hareḥ*—del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Este huevo universal, es decir, el universo con forma de huevo, es la manifestación de la energía material. Sus capas de agua, aire, fuego, cielo, ego y mahat-tattva aumentan en grosor sucesivamente. Cada una es diez veces mayor que la anterior, y la capa final externa está cubierta por el pradhāna. En este huevo está la forma universal del Señor Hari; los catorce sistemas planetarios son partes de Su cuerpo.

SIGNIFICADO

Este universo, es decir, el cielo universal que podemos visualizar, con sus incontables planetas, tiene forma de huevo, y está rodeado por diversas capas, que lo cubren igual que la cáscara cubre al huevo. La primera es agua, la siguiente, fuego; después hay aire, cielo, y la corteza final que lo contiene es *pradhāna*. En el interior de ese universo con forma de huevo está la forma universal del Señor como *virāṭ-puruṣa*. Los diferentes sistemas planetarios son partes de Su cuerpo. Esto se ha explicado ya al principio del Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde se explica que los sistemas planetarios constituyen diversas partes del cuerpo de esa forma universal del Señor. A las personas que no pueden ocuparse directamente en la adoración de la forma trascendental del Señor se les aconseja que piensen en esa forma universal y La adoren. Pātāla, el sistema planetario más bajo, se considera la planta del pie del Señor Supremo, y la Tierra se considera Su estómago. Brahmāloka, el sistema planetario más elevado, donde vive Brahmā, se considera la cabeza del Señor.

Este *virāṭ-puruṣa* se cuenta entre las encarnaciones del Señor. La forma original del Señor es Kṛṣṇa, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā: ādi-puruṣa*. El *virāṭ-puruṣa* también es *puruṣa*, pero no *ādi-puruṣa*. El *ādi-puruṣa* es Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ/ anādir ādir govindaḥ*. En la *Bhagavad-gītā* también se acepta que Kṛṣṇa es el *ādi-puruṣa*, el original. Kṛṣṇa dice: «Nadie es más grande que Yo». Hay incontables expansiones del Señor, todas las cuales son *puruṣas*, es decir, disfrutadores, pero ni el *virāṭ-puruṣa*, ni los *puruṣa-avatāras* —Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu—, ni ninguna de las otras muchas expansiones, es el Señor original. Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el *virāṭ-puruṣa* y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu están en cada uno de los universos. Aquí se describe la manifestación activa del *virāṭ-puruṣa*. Las personas que están en un nivel más bajo de entendimiento de la Suprema Personalidad de Dios pueden pensar en la forma universal del Señor, pues es lo que se aconseja en el *Bhāgavatam*.

En este verso hay un cálculo aproximado de las dimensiones del universo. La cubierta externa está hecha de capas de agua, aire, fuego, cielo, ego y

mahat-tattva, y cada capa es diez veces más gruesa que la anterior. Nadie, ni siquiera los hombres de ciencia, puede medir el espacio del interior hueco del universo, y más allá del hueco hay siete cubiertas, cada una de ellas diez veces más gruesa que la precedente. La capa de agua es diez veces más gruesa que el diámetro del universo, y la capa de fuego, diez veces más que la de agua. De la misma manera, la capa de aire es diez veces más gruesa que la de fuego. Para el diminuto cerebro del ser humano, estas dimensiones son inconcebibles.

También se explica que esta descripción corresponde a un sólo universo en forma de huevo. Hay incontables universos además de éste, algunos de los cuales son muchísimas veces más grandes. De hecho, se sabe que este universo es el más pequeño; por esa razón, el superintendente controlador, el *brahmā*, sólo tiene cuatro cabezas para administrarlo. En otros universos, mucho más grandes que éste, el *brahmā* tiene más cabezas. En el *Caitanya-caritāmṛta* se cuenta que un día el Señor Kṛṣṇa llamó a todos esos *brahmās* debido a una pregunta que Le hizo el pequeño *brahmā*, quien, después de ver a todos los *brahmās* más grandes que él, quedó anonadado. Ésa es la potencia inconcebible del Señor. Nadie puede medir el largo y el ancho de Dios por medio de la especulación o identificándose falsamente con Él. Esas tentativas son síntomas de locura.

VERSO 53

*hiraṇmayād aṇḍa-kośād
utthāya salile śayāt
tam āviśya mahā-devo
bahudhā nirbibheda kham*

hiraṇmayāt—dorado; *aṇḍa-kośāt*—del huevo; *utthāya*—levantándose; *salile*—sobre el agua; *śayāt*—reposando; *tam*—en él; *āviśya*—habiendo entrado; *mahā-devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *bahudhā*—de muchas maneras; *nirbibheda*—dividió; *kham*—aberturas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el virāṭ-puruṣa, Se instaló en ese huevo dorado, que reposaba sobre el agua, y lo compartimentó en muchas secciones.

VERSO 54

*nirabhidyatāsyā prathamam
mukhām vāṇī tato 'bhavat*

*vāṅyā vahnir atho nāse
prāṇoto ghrāṇa etayoḥ*

nirabhidyata—apareció; *asya*—de Él; *prathamam*—en primer lugar; *mukham*—una boca; *vāṅī*—el órgano del habla; *tataḥ*—luego; *abhavat*—surgió; *vāṅyā*—con el órgano del habla; *vahniḥ*—el dios del fuego; *athaḥ*—entonces; *nāse*—las fosas nasales; *prāṇa*—el aire vital; *utaḥ*—se unió; *ghrāṇaḥ*—el sentido olfativo; *etayoḥ*—en ellas.

TRADUCCIÓN

Primero apareció en Él una boca, y después, el órgano del habla, y con él, el dios del fuego, la deidad que rige ese órgano. Luego aparecieron dos fosas nasales, y en ellas, el sentido olfativo y el prāṇa, el aire vital.

SIGNIFICADO

Con la manifestación del habla, se manifestó también el fuego, y con las fosas nasales, se manifestaron el aire vital, el proceso respiratorio y el sentido del olfato.

VERSO 55

*ghrāṇād vāyur abhidyetām
akṣiṇī cakṣur etayoḥ
tasmāt sūryaḥ nyabhidyetām
karṇau śrotram tato diśaḥ*

ghrāṇāt—del sentido olfativo; *vāyur*—el dios del viento; *abhidyetām*—apareció; *akṣiṇī*— los dos ojos; *cakṣur*—el sentido de la vista; *etayoḥ*—en ellos; *tasmāt*—de él; *sūryaḥ*— el dios del Sol; *nyabhidyetām*—apareció; *karṇau*—las dos orejas; *śrotram*—el sentido auditivo; *tataḥ*—de él; *diśaḥ*—las deidades que rigen las direcciones.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente después del sentido olfativo se manifestó el dios del viento, que lo rige. A continuación, en la forma unidorsal aparecieron dos ojos, y en ellos, el sentido de la vista. Seguidamente vino el dios del Sol, que rige ese sentido. Después aparecieron en Él dos orejas, y en ellas, el sentido auditivo, y justo a continuación, dos *dig-devatās*, las deidades que rigen

sobre las direcciones.

SIGNIFICADO

Se está explicando la aparición de diversas partes del cuerpo de la forma universal del Señor, y la aparición de las deidades que rigen esas partes de Su cuerpo. Tal como las diversas partes del cuerpo de un niño crecen gradualmente en el vientre materno, en el vientre universal la forma universal del Señor da origen a la creación de diversos elementos. Aparecen los sentidos, para cada uno de los cuales hay una deidad regente. En esta afirmación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, así como en la *Brahma-saṁhitā*, se confirma que el Sol apareció tras la aparición de los ojos de la forma universal del Señor. El Sol depende de los ojos de la forma universal. La *Brahma-saṁhitā* también dice que el Sol es el ojo de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. *Yac-cakṣur eṣa savitā. Savitā* significa «el Sol». El Sol es el ojo de la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, todo es creación del cuerpo universal del Dios Supremo. La naturaleza material simplemente aporta los materiales. En realidad, la creación la hace el Señor *sūyare sa-carācaram*: «Bajo Mi dirección, la naturaleza material crea todos los objetos móviles e inmóviles de la creación cósmica».

VERSO 56

*nirbibheda virājas tvag-
roma-śmaśru-ādayaḥ tataḥ
tata oṣadhayaś cāsan
śiśnām nirbibhede tataḥ*

nirbibheda—apareció; *virājaḥ*—de la forma universal; *tvak*—piel; *roma*— pelo; *śmaśru*—barba, bigote; *ādayaḥ*—etc.; *tataḥ*—entonces; *tataḥ*—acto seguido; *oṣadhayaḥ*—las hierbas y drogas; *ca*—y; *āsam*—aparecieron; *śiśnam*—genitales; *nirbibhede*—aparecieron; *tataḥ*—después de esto.

TRADUCCIÓN

Luego la forma universal del Sol, el *virāṭ-puruṣa*, manifestó Su piel, y, acto seguido, aparecieron pelo, bigote y barba. Después de esto se manifestaron todas las hierbas y drogas, y después aparecieron también Sus genitales.

SIGNIFICADO

La sensación del tacto está localizada en la piel. Los semidioses que controan la producción de hierbas y drogas medicinales son las deidades que rigen el sentido del tacto.

VERSO 57

*retas tasmād āpa āsan
nirabhidyata vai gudam
gudād apāno'pānāc ca
mṛtyur loka-bhayaṅkaraḥ*

retāḥ—semen; *tasmāt*—de ese; *āpaḥ*—el dios que rige las aguas; *āsan*—apareció; *nirabhidyata*—se manifestó; *vai*—cieramente; *gudam*—un ano; *gudāt*—del ano; *apānāḥ*—el órgano de defecación; *apānāt*—del órgano de defecación; *ca*—y; *mṛtyuḥ*—la muerte; *loka-bhayaṅkaraḥ*—causando temor en todo el universo.

TRADUCCIÓN

Después de esto, aparecieron el semen (la capacidad de procrear), y el dios que rige las aguas. Seguidamente, un ano; luego, los órganos de defecación y, tras ello, el dios de la muerte, temido en todo el universo.

SIGNIFICADO

De aquí podemos entender que la capacidad de emitir semen es la causa de la muerte. Por esa razón, los *yogīs* y trascendentalistas que quieren tener vidas de más larga duración, se abstienen voluntariamente de emitir semen. Cuanto más se pueden restringir las emisiones de semen, más alejado se está del problema de la muerte. Hay muchos *yogīs* que, siguiendo ese sistema, viven hasta trescientos o setecientos años, y en el *Bhāgavatam* se afirma claramente que emitir semen es causa de una muerte horrible. Cuanto más adicción al disfrute sexual, más peligro de una muerte pronta.

VERSO 58

hastau ca nirabhidyetām

*balam̐ tābhyām̐ tataḥ svarāt̐
pādau ca nirabhidyētām̐
gatis tābhyām̐ tato hariḥ*

hastau—las dos manos; *ca*—y; *nirabhidyētām*—se manifestaron; *balam*—poder; *tābhyām*—de ellas; *tataḥ*—a continuación; *svarāt*—el Señor Indra; *pādau*—los dos pies; *ca*—y; *nirabhidyētām*—se manifestaron; *gatiḥ*—el proceso del movimiento; *tābhyām*—de ellas; *tataḥ*—entonces; *hariḥ*—el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

A continuación se manifestaron las dos manos de la forma universal del Señor, y con ellas, la capacidad de sujetar y soltar cosas; a continuación, apareció el Señor Indra. Seguidamente se manifestaron las piernas, y con ellas el proceso del movimiento; luego, apareció el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

La deidad regente de las manos en Indra, y Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, rige el movimiento. Viṣṇu apareció con la aparición de las piernas del *virāt-puruṣa*.

VERSO 59

*nāḍyo'śya nirabhidyanta
tābhyo lohitaṁ ābhṛtaṁ
nadyas tataḥ samabhavann
udaraṁ nirabhidyata*

nāḍyaḥ—las venas; *asya*—de la forma universal; *nirabhidyanta*—se manifestaron; *tābhyāḥ*—de ellas; *lohitaṁ*—sangre; *ābhṛtaṁ*—se produjo; *nadyaḥ*—los ríos; *tataḥ*—de eso; *samabhavan*—aparecieron; *udaram*—el estómago; *nirabhidyata*—se manifestó.

TRADUCCIÓN

Las venas del cuerpo universal se manifestaron, y a continuación, los glóbulos rojos, es decir, la sangre. Al instante aparecieron los ríos (deidades regentes de las venas), y luego, apareció un abdomen.

SIGNIFICADO

Los vasos sanguíneos se comparan a ríos; cuando en la forma universal se manifestaron las venas, en los diversos planetas se manifestaron también los ríos. La deidad controladora de los ríos controla también el sistema nervioso. El tratamiento *āyur*-védico recomendado para los que sufren desequilibrios nerviosos es un baño por inmersión en la corriente de un río.

VERSO 60

*kṣut pipāse tataḥ syātām
samudras tv etayoḥ abhūt
athāsya hrdayam bhinnam
hrdayān mana utthitam*

kṣut-pipāse—hambre y sed; *tataḥ*—luego; *syātām*—apareció; *samudraḥ*— el mar; *tu*—entonces; *etayoḥ*—seguidamente; *abhūt*—apareció; *atha*—luego; *asya*—de la forma universal; *hrdayam*—un corazón; *bhinnam*—apareció; *hrdayāt*—del corazón; *manaḥ*—la mente; *utthitam*—apareció.

TRADUCCIÓN

A continuación surgieron los sentimientos de hambre y sed, e inmediatamente después vino la manifestación e los mares. Luego se manifestó un corazón, y acto seguido, la mente.

SIGNIFICADO

El mar es la deidad regente del abdomen, donde se originan los sentimientos de hambre y sed. Ante la irregularidad en el apetito y la sed, el tratamiento *āyur*-védico aconseja baños en el mar.

VERSO 61

*manasaś candramā jāto
buddhir buddher girām patiḥ
ahaṅkāras tato rudraś
cittam caityas tato bhavat*

manasaḥ—de la mente; *candramāḥ*—la Luna; *jātaḥ*—apareció; *buddhiḥ*—

inteligencia; *buddeḥ*—de la inteligencia; *girām patih*—el señor del habla (Brahmā); *ahaṅkāraḥ*—ego falso; *tataḥ*—entonces; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *cittam*—conciencia; *caityaḥ*—la deidad que rige la conciencia; *tataḥ*—entonces; *abhavat*—apareció.

TRADUCCIÓN

Después de la mente apareció la Luna. Luego, la inteligencia, y después de la inteligencia, el Señor Brahmā. A continuación, apareció el ego falso, seguido del Señor Śiva, y tras él, la conciencia y su deidad regente.

SIGNIFICADO

La Luna apareció después de la mente, lo cual indica que la Luna es la deidad regente de la mente. De la misma manera, el Señor Brahmā, quien aparece tras la inteligencia, es la deidad regente de la inteligencia, y el Señor Śiva, que aparece después del ego falso, es su deidad regente. En otras palabras, se indica que el dios de la Luna está bajo la influencia de la modalidad de la bondad, mientras que el Señor Brahmā está influenciado por la pasión, y el Señor Śiva por la ignorancia. El hecho de que la conciencia aparezca después del ego falso indica que, desde el principio, la conciencia material está bajo la modalidad de la ignorancia y que, en consecuencia, uno tiene que purificarse purificando su conciencia. Ese proceso purificadorio se denomina proceso de la conciencia de Kṛṣṇa. Una vez que la conciencia se purifica, el ego falso desaparece. La identificación del cuerpo con el ser recibe el nombre de identificación falsa, o ego falso. El Señor Caitanya confirma esto en Su *Śikṣāṣṭaka*, donde afirma que el primer resultado de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es que se limpia la suciedad de la conciencia, o del espejo de la mente, con lo cual se extingue inmediatamente el ardiente fuego de la existencia material. El fuego ardiente de la existencia material se debe al ego falso; cuando este ego falso se elimina, podemos entender nuestra identidad verdadera. En ese momento, estamos verdaderamente liberados de las garras de *māyā*. La inteligencia de quien se libera de las garras del ego falso también se purifica de inmediato; a partir de entonces, su mente medita siempre en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

La Suprema Personalidad de Dios advino en el día de la Luna llena en la forma de Gauracandra, la inmaculada Luna trascendental. La Luna material tiene manchas, pero en la Luna trascendental, Gauracandra, no

hay manchas. Para fijar la mente purificada en el servicio al Señor Supremo, hay que adorar a la Luna inmaculada, Gauracandra. Los que son materialmente apasionados o quieren manifestar su inteligencia en busca del progreso material de la vida, generalmente adoran al Señor Brahmā, y las personas inmersas en la burda ignorancia de identificarse con el cuerpo, adoran al Señor Śiva. Materialistas como Hiranyakaśipu y Rāvaṇa son adoradores del Señor Brahmā o del Señor Śiva, pero Prahlāda y otros devotos ocupados en el servicio consciente de Kṛṣṇa, adoran al Señor Supremo, la Personalidad de Dios.

VERSO 62

*ete hy abhyutthitā devā
naivāsyotthāpane'śakan
punar āviviśuḥ khāni
tam utthāpayitum kramāt*

ete—estos; *hi*—ciertamente; *abhyutthitāḥ*—manifestados; *devaḥ*—semidioses; *na*—no; *eva*—en absoluto; *asya*—del *virāṭ-puruṣa*; *utthāpane*—despertar; *aśakan*—pudieron; *punaḥ*—de nuevo; *āviviśuḥ*—entraron; *khāni*—las aberturas del cuerpo; *tam*—a Él; *utthāpayitum*—para despertar; *kramāt*—uno tras otro.

TRADUCCIÓN

Una vez que los semidioses y deidades regentes de los diversos sentidos se hubieron manifestado de este modo, quisieron despertar al origen de su aparición. Pero al fracasar en el intento, entraron de nuevo en el cuerpo del *virāṭ-puruṣa* uno tras otro, a finde despertarle.

SIGNIFICADO

A fin de despertar a la Deidad controladora que duerme en el interior, hay que canalizar de nuevo las actividades de los sentidos, que están concentrado en lo exterior, hacia la concentración interna. En los siguientes versos se explicarán de manera muy hermosa las actividades de los sentidos necesarias para despertar al *virāṭ-puruṣa*.

VERSO 63

*vahnir vācā mukham bheje
nodatiṣṭhat tadā virāṭ*

*ghrāṇena nāsike vāyur
nodatiṣṭhar tadā virāṭ*

vahniḥ—el dios del fuego; *vācā*—con el órgano del habla; *mukhan*—la boca; *bheje*—entró; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*; *ghrāṇena*—con el sentido del olfato; *nāsike*—en Sus fosas nasales; *vāyuh*—el dios de los vientos; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*.

TRADUCCIÓN

El dios del fuego entró en Su boca con el órgano del habla, pero no pudo estimular al *virāṭ-puruṣa*. Luego, el dios del viento entró en Sus fosas nasales con el sentido del olfato, pero aun así, el *virāṭ-puruṣa* Se negó a ser despertado.

VERSO 64

*akṣiṇī cakṣuṣādityo
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
śrotreṇa karṇau ca diśo
nodatiṣṭhat tadā virāṭ*

akṣiṇī—Sus ojos; *cakṣuṣā*—con el sentido de la vista; *ādityah*—el dios del Sol; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*; *śrotreṇa*—con el sentido auditivo; *karṇau*—Sus oídos; *ca*—y; *diśah*—las deidades regentes de las direcciones; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol entró en los ojos del *virāṭ-puruṣa* con el sentido de la vista, pero aun así el *virāṭ-puruṣa* Se levantó. De la misma manera, las deidades que gobiernan las direcciones entraron en Sus oídos con el sentido auditivo, pero aun así, Él no Se levantó.

VERSO 65

*tvacaṁ romabhir oṣadhyo
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
retasā śiśnam āpas tu*

nodatiṣṭhat tadā virāṭ

tvacam—la piel del *virāṭ-puruṣa*; *romabhiḥ*—con el pelo del cuerpo; *oṣadhyah*—las deidades que rigen las hierbas y plantas; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*; *retasā*—con la facultad de procrear; *śiśnam*—el órgano generador; *āpah*—el dios del agua; *tu*—luego; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*.

TRADUCCIÓN

Las deidades gobernantes de la piel, las hierbas y las plantas que sirven de condimento entraron en la piel del virāṭ-puruṣa con el pelo del cuerpo, pero el Ser Cósmico Se negó a levantarse incluso entonces. El dios gobernante del agua entró en Su órgano generador con la capacidad de procrear, pero el virāṭ-puruṣa tampoco entonces Se levantó.

VERSO 66

*gudam mṛtyur apānena
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
hastāv indro balenaiva
nodatiṣṭhat tadā virāṭ*

gudam—en Su ano; *mṛtyuh*—el dios de la muerte; *apānena*—con el órgano de la defecación; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—incluso entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*; *hastau*—las dos manos; *indraḥ*—el Señor Indra; *balena*—con su capacidad de sujetar y soltar cosas; *eva*—ciertamente; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—incluso entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*.

TRADUCCIÓN

El dios de la muerte entró en Su ano con el órgano de la defecación, pero no se pudo incitar al virāṭ-puruṣa a actuar. El dios Indra entró en las manos con su capacidad de sujetar y soltar cosas, pero ni siquiera entonces Se levantó el virāṭ-puruṣa.

VERSO 67

*viṣṇur gatyāiva caraṇau
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
nāḍīr nadyo lohitena*

nodatiṣṭhat tadā virāṭ

viṣṇuḥ—el Señor Viṣṇu; *gatyā*—con la facultad locomotriz; *eva*—ciertamente; *caranau*—Sus pies; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*; *nāḍīḥ*—en Sus vasos sanguíneos; *nadyaḥ*—los ríos o dioses de los ríos; *lohiteṇa*—con la sangre, con su potencia circulatoria; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se movió; *tadā*—incluso entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu entró en Sus pies con la facultad locomotriz, pero el virāṭ-puruṣa también entonces Se negó a ponerse en pie. Los ríos entraron en Sus vasos sanguíneos con la sangre y su potencia circulatoria, pero a pesar de ello, no pudieron hacer que el Ser Cósmico Se moviese.

VERSO 68

kṣut-tr̥ḍbhyām udaram sindhur
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
hṛdayam manasā candro
nodatiṣṭhat tadā virāṭ

kṣut-tr̥ḍbhyām—con el hambre y la sed; *udaram*—en Su abdomen; *sindhur*—el mar o el dios del mar; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—incluso entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*; *hṛdayam*—en Su corazón; *manasā*—con la mente; *candraḥ*—el dios de la Luna; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—incluso entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*.

TRADUCCIÓN

El mar entró en Su abdomen con el hambre y la sed, pero el Ser Cósmico Se negó incluso entonces a levantarse. El dios de la Luna entró en Su corazón con la mente, pero el Ser Cósmico no Se animó.

VERSO 69

buddhyā brahmāpi hṛdayam
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
rudro 'bhimatyā hṛdayam
nodatiṣṭhat tadā virāṭ

buddhyā—con la inteligencia; *brahmā*—el Señor Brahmā; *api*—también; *hṛdayam*—en Su corazón; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—incluso entonces; *virāṭ*—el *virāṭ-puruṣa*; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *abhimatyā*—con el ego; *hṛdayam*— en Su corazón; *na*—no; *udatiṣṭhat*—Se levantó; *tadā*—tampoco entonces; *virāṭ*— el *virāṭ-puruṣa*.

TRADUCCIÓN

Brahmā entró también en Su corazón con la inteligencia, pero ni siquiera entonces se pudo inducir al Ser Cósmico a levantarse. El Señor Rudra entró también en Su corazón con el ego, pero el Ser Cósmico no Se movió ni siquiera entonces.

VERSO 70

cittena hṛdayam caityaḥ
kṣetra-jñāḥ prāviśat yadā
virāṭ tadaiva puruṣaḥ
salilād udatiṣṭhata

cittena—junto con la razón, la conciencia; *hṛdayam*—en el corazón; *caityaḥ*—la Deidad que rige la conciencia; *kṣetra-jñāḥ*—el conocedor del campo; *prāviśat*— entró; *yadā*—cuando; *virāṭ*—el *virāṭ puruṣa*; *tadā*—entonces; *eva*—tan sólo; *puruṣaḥ*—el Ser Cósmico; *salilāt*—del agua; *udatiṣṭhata*—Se levantó.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, en el mismo momento en que el controlador interno, la Deidad regente de la conciencia, entró en el corazón con la razón, el Ser Cósmico Se levantó de las aguas causales.

VERSO 71

yathā prasuptam puruṣam
prāṇendriya-mano-dhiyaḥ
prabhavanti vinā yena
notthāpayitum ojasā

yathā—tal como; *prasuptam*—durmiendo; *puruṣam*—un hombre; *prāṇa*—el aire vital; *indriya*—los sentidos para trabajar y registrar conocimiento;

manah—la mente; *dhiyah*—la inteligencia; *prabhavanti*—pueden; *vinā*—sin; *yena*—a quien (la Superalma); *na*—no; *utthāpayitum*—despertar; *ojasā*—por su propio poder.

TRADUCCIÓN

Cuando un hombre duerme, ninguno de sus recursos materiales —es decir, la energía vital, los sentidos para registrar conocimiento, los sentidos para trabajar, la mente y la inteligencia— puede despertarle. Sólo podrá despertarse cuando la Superalma le ayude.

SIGNIFICADO

En estos versos se da una explicación detallada de la filosofía *sāṅkhya*, en el sentido de que el *virāṭ-puruṣa*, la forma universal de la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente original de los diversos órganos de los sentidos y de sus deidades regentes. La relación entre el *virāṭ-puruṣa* y las deidades regentes o las entidades vivientes es tan compleja que el *virāṭ-puruṣa* no puede ser animado solamente con el ejercicio de los órganos de los sentidos, que están conectados con sus deidades regentes. No es posible despertar al *virāṭ-puruṣa* o vincularse con la Suprema Absoluta Personalidad de Dios por medio de actividades materiales. El proceso de vincularse con el Absoluto sólo se puede ejecutar por medio del servicio devocional y el desapego.

VERSO 72

*tam asmin pratyag-ātmānaṁ
dhiyā yoga-pravṛttayā
bhaktyā viraktyā jñānena
vivicyātmani cintayet*

tam—a Él; *asmin*—en éste; *pratyag-ātmānam*—a la Superalma; *dhiyā*—con la mente; *yoga-pravṛttayā*—ocupada en servicio devocional; *bhaktyā*—por medio de la devoción; *viraktyā*—por medio del desapego; *jñānena*—por medio del conocimiento espiritual; *vivicya*—considerando cuidadosamente; *ātmani*—en el cuerpo; *cintayet*—se debe contemplar.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, por medio de la devoción, el desapego y el progreso en el conocimiento espiritual adquirido gracias a la concentración en el servicio devocional, hay que contemplar a esa Superalma, entendiendo que

está presente en nuestro propio cuerpo aunque simultáneamente está aparte de él.

SIGNIFICADO

Podemos experimentar la presencia de la Superalma en nuestro interior. Está dentro del cuerpo, pero aparte de él: es trascendental al cuerpo. Aunque reside en el mismo cuerpo que el alma individual, la Superalma no siente afecto por el cuerpo, mientras que el alma individual sí lo siente. Por lo tanto, debemos desapegarnos del cuerpo material, mediante el desempeño de servicio devocional. Aquí se menciona claramente (*bhaktyā*) que hay que ejecutar servicio devocional para el Supremo. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7): *vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ*. El servicio devocional completamente puro que se Le ofrece a Vāsudeva, el omnipresente Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, inmediatamente hace que comencemos a desapegarnos del mundo material. La finalidad del *sāṅkhya* es que nos desapeguemos de la contaminación material, lo cual podemos conseguirlo simplemente mediante el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

El que se desapega de la atracción por la prosperidad material puede practicar la auténtica concentración de la mente en la Superalma. Mientras la mente se desvíe hacia lo material, no tenemos posibilidad de concentrar la mente y la inteligencia en la Suprema Personalidad de Dios o en Su representación parcial, la Superalma. En otras palabras, nadie puede concentrar la mente y la energía en el Supremo si no está desapegado del mundo material. Por la senda del desapego del mundo material se puede alcanzar verdadero conocimiento trascendental de la Verdad Absoluta. A quien está enredado en el disfrute de los sentidos, en el disfrute material, le es imposible entender la Verdad Absoluta. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (18.54). Aquel que está liberado de la contaminación material está lleno de júbilo y puede entrar en el servicio devocional, mediante el cual puede liberarse.

En el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que con el desempeño de servicio devocional la persona se llena de júbilo. Con esa actitud jubilosa se puede entender la ciencia de Dios, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; de otro modo es imposible. El estudio analítico de los elementos de la naturaleza material y la concentración de la mente en la Superalma son la esencia del sistema filosófico *sāṅkhya*. La perfección de este *sāṅkhya-yoga* culmina en el servicio devocional a la Verdad Absoluta.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Sexto del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Principios fundamentales de la naturaleza material».

Capítulo 27

Comprensión de la naturaleza material

VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca
prakṛti-stho 'pi puruṣo
nājyate prakṛtair guṇaiḥ
avikārād akartṛtvān
nirguṇatvāj jalārkavat*

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *prakṛti-sthaḥ*—residiendo en el cuerpo material; *api*—aunque; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *na*—no; *ajyate*—es influida; *prakṛtaiḥ*—de la naturaleza material; *guṇaiḥ*—por las modalidades; *avikārāt*—por ser inmutable; *akartṛtvāt*—por estar liberada del sentimiento de propiedad; *nirguṇatvāt*—por estar libre de la influencia de las cualidades de la naturaleza material; *jala*—sobre el agua; *arkavat*—como el Sol.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Kapila, continuó: Cuando la entidad viviente, a pesar de morar en un cuerpo material, es inmutable y no pretende ningún tipo de propiedad, y debido a ello está libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, no le afectan las reacciones de las modalidades, tal como al Sol no le afecta su propio reflejo en el agua.

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior, el Señor Kapiladeva estableció la conclusión de que el simple hecho de empezar a desempeñar servicio devocional nos permite obtener desapego y conocimiento trascendental para entender la ciencia de Dios. Aquí se confirma el mismo principio. La posición de la persona desapegada de las modalidades de la naturaleza material es como la del Sol reflejado en el agua: ni los movimientos, ni el frío, ni la inestabilidad del agua pueden afectar al Sol. Análogamente, *vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ* (*Bhāg.* 1.2.7): Cuando alguien se ocupa por completo en las actividades del servicio devocional, *bhakti-yoga*, se vuelve como el Sol reflejado en el agua. El devoto en realidad está en el mundo trascendental, aunque parezca estar en el mundo material. De la misma manera que el Sol reflejado parece estar en el agua pero está a muchos millones de kilómetros de distancia del agua, el que se ocupa en el proceso de *bhakti-yoga* es *nirguṇa*, está libre de la influencia de las cualidades de la naturaleza material.

Avikāra significa «sin cambio». En la *Bhagavad-gītā* se confirma que las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo; por ello, su posición eterna es colaborar con Él, adaptando su energía al Señor Supremo. Ésa es su posición inmutable. Tan pronto como emplean su energía y sus actividades en la complacencia de los sentidos, ese cambio en su posición se denomina *vikāra*. Por el contrario, si cuando están en el cuerpo material practican servicio devocional siguiendo las directrices del maestro espiritual, llegan a la posición en que no hay cambio, pues ése es su deber natural. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, liberación significa reintegración en la posición original propia. La posición original consiste en ofrecer servicio al Señor (*bhakti-yogena, bhaktyā*). Cuando nos desapegamos de la atracción por la materia y nos ocupamos por completo en servicio devocional, eso es inmutabilidad. *Akarṣṭvāt* significa no hacer nada por complacer los sentidos. En las acciones que se hacen por cuenta propia, hay sentimiento de propiedad, y por lo tanto, reacción, pero cuando todo se hace para Kṛṣṇa, no hay sentimiento de propiedad sobre las acciones. Por medio de esa inmutabilidad y no reclamando propiedad sobre las actividades, podemos situarnos inmediatamente en la posición trascendental en que no nos afectan las modalidades de la naturaleza material, igual que al Sol no le afecta el agua en la que se refleja.

VERSO 2

*sa eṣa yarhi prakṛter
guṇeṣv abhiviśajjate
ahaṅkriyā-vimūdhātmā*

kartāsmīty abhimanyate

sah—esa misma entidad viviente; *eṣah*—esta; *yarhi*—cuando; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *guṇeṣu*—en las modalidades; *abhiviśajjate*—se absorbe; *ahaṅkriyā*—por el ego falso; *vimūḍha*—confundida; *ātmā*—el alma individual; *kartā*—el hacedor; *asmi*—yo soy; *iti*—de este modo; *abhimanyate*—piensa.

TRADUCCIÓN

Cuando el alma está bajo el hechizo de la naturaleza material y del ego falso, e identifica su ser con el cuerpo, se absorbe en actividades materiales, y por la influencia del ego falso, cree que es propietario de todo.

SIGNIFICADO

En realidad, el alma condicionada está obligada a actuar bajo el peso de las modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente no tiene independencia. Es libre cuando se somete a los dictados de la Suprema Personalidad de Dios, pero cuando, bajo la impresión de que está satisfaciendo sus sentidos, se ocupa en actividades de complacencia sensorial, en realidad está bajo el hechizo de la naturaleza material. En la *Bhagavad-gītā* se dice: *prakṛteḥ kriyamāṇāni*: Cada uno actúa según las modalidades de la naturaleza específicas que ha adquirido. *Guṇa* se refiere a las cualidades de la naturaleza. Está bajo la influencia de las cualidades de la naturaleza, pero comete el error de creerse el propietario. Este erróneo sentimiento de propiedad puede evitarse con el simple hecho de ocuparse en servicio devocional bajo la dirección del Señor Supremo o de Su representante genuino. Arjuna, en la *Bhagavad-gītā*, estaba tratando de asumir personalmente la responsabilidad por las muertes de su abuelo y de su maestro en el combate, pero cuando actuó siguiendo la instrucción de Kṛṣṇa, se liberó de ese sentimiento de propiedad sobre la acción. Luchó, pero en realidad estaba liberado de las reacciones de la lucha, aunque al principio, cuando era no violento, cuando no estaba dispuesto a luchar, toda la responsabilidad recaía sobre sus hombros. Ésa es la diferencia entre liberación y condicionamiento. Un alma condicionada puede ser muy buena y actuar bajo la influencia de la modalidad de la bondad, pero eso no quita para que esté condicionada bajo el hechizo de la naturaleza material. El devoto, sin embargo, actúa siguiendo completamente el dictado del Señor Supremo. De esta manera, aunque sus acciones tal vez no le parezcan muy elevadas al hombre común, el devoto no es responsable por ellas.

VERSO 3

*tena saṁsāra-padavīm
avaśo 'bhyety anirvṛtaḥ
prāsaṅgikaiḥ karma-doṣaiḥ
sad-asan-miśra-yoniṣu*

tena—por este; *saṁsāra*—del ciclo de nacimientos y muertes; *padavīm*—el sendero; *avaśaḥ*—desamparadamente; *abhyeti*—emprende; *anirvṛtaḥ*—descontenta; *prāsaṅgikaiḥ*—derivadas de la relación con la naturaleza material; *karma-doṣaiḥ*— debido a acciones imperfectas; *sat*—bueno; *asat*—malo; *miśra*—mezclado; *yoniṣu*—en diversas especies de vida.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, el alma condicionada transmigra a diversas especies de vida, superiores e inferiores, como resultado de su relación con las modalidades de la naturaleza material. A menos que se libere de las actividades materiales, tiene que aceptar esa posición debido a sus actividades imperfectas.

SIGNIFICADO

La palabra *karma-doṣaiḥ* que aparece en este verso significa «debido a acciones imperfectas». Esto se refiere a todas las actividades que se ejecutan en el mundo material, buenas y malas, pues todas están contaminadas por la relación con la materia y son imperfectas. Las necias almas condicionadas pueden creer que abriendo hospitales o instituciones caritativas dedicadas a la beneficencia o la educación materiales están ofreciendo caridad, pero no saben que toda obra de ese tipo también es imperfecta, porque no les liberará de la transmigración de un cuerpo a otro. Aquí se afirma claramente *sad-asan-miśra-yoniṣu*. Eso significa que las supuestas actividades piadosas del mundo material pueden llevarnos a nacer en una familia muy elevada o en los planetas superiores, entre los semidioses. Pero esas obras también son imperfectas, pues de ellas no se deriva la liberación. Nacer en un lugar paradisíaco o en una familia privilegiada no significa que se eviten las tribulaciones materiales, los sufrimientos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. El alma condicionada, bajo el hechizo de la naturaleza material, no puede entender que cualquier acción que ejecute buscando la complacencia de los sentidos es imperfecta, y que solamente las actividades ejecutadas como servicio devocional al Señor pueden liberarla de la reacción de las actividades imperfectas. Por no dejar esas actividades imperfectas, tiene que pasar por diversos cuerpos, unos más elevados, otros más bajos. Eso se

denomina *samsāra-padavīm*, que significa «el mundo material, del cual no se puede escapar». Aquel que desee la liberación material tiene que dirigir sus actividades hacia el servicio devocional. No hay otra opción.

VERSO 4

*arthe hy avidyamāne 'pi
samsṛtiḥ na nivartate
dhyāyato viṣayān asya
svapne 'narthāgamo yathā*

arthe—causa real; *hi*—ciertamente; *avidyamāne*—no existiendo; *api*—aunque; *samsṛtiḥ*—la condición material de existencia; *na*—no; *nivartate*—cesa; *dhyāyataḥ*—contemplando; *viṣayān*—objetos de los sentidos; *asya*—de la entidad viviente; *svapne*—en un sueño; *anartha*—de inconvenientes; *āgamaḥ*—llegada; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

En realidad, la entidad viviente es trascendental a la existencia material, pero debido a su mentalidad de dominio sobre la naturaleza material, sigue en su condición material de existencia, y, como en un sueño, se ve afectada por todo tipo de inconvenientes.

SIGNIFICADO

El ejemplo del sueño es muy adecuado. En razón de distintas condiciones mentales, en los sueños nos vemos expuestos a situaciones ventajosas o desventajosas. Algo parecido ocurre con el alma espiritual: no tiene nada que ver con la naturaleza material, pero por su mentalidad de dominarla, se ve sometido a la posición condicionada de existencia.

En este verso se explica la existencia condicionada como *dhyāyato viṣayān asya*. *Viṣaya* significa «objeto de disfrute». Mientras siga pensando que puede disfrutar de las cosas materiales, el alma continuará en la vida condicionada, pero tan pronto como recupere la cordura, comprenderá que no es el disfrutador, pues el único disfrutador es la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29), Él es el beneficiario de los resultados de todos los sacrificios y penitencias (*bhoktāraṁ yajña-tapasām*), y el propietario de los tres mundos (*sarva-loka-maheśvaram*). Él es el verdadero amigo de todas las entidades vivientes. Pero nosotros, en vez de dejar en manos de la Suprema Personalidad de Dios la propiedad, el disfrute y la posición de verdadero amigo de las entidades vivientes, pretendemos ser los propietarios,

los disfrutadores y los amigos. Ejecutamos obras filantrópicas, considerándonos los amigos de la sociedad humana. Puede que alguien se proclame como un gran activista en pro de la nación, el mejor amigo del pueblo y del país, pero en realidad, no puede ser el mejor amigo de todos. El único amigo es Kṛṣṇa. Uno debe tratar de elevar la conciencia del alma condicionada para que pueda entender que el verdadero amigo es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa nunca engañará a aquel que se haya hecho amigo Suyo, y le dará toda la ayuda que necesite. Despertar esa conciencia en el alma condicionada es el servicio más grande, y no el dárseles uno mismo de «el mejor amigo» de otra entidad viviente. El poder de la amistad es limitado. Aunque alguien pretenda ser amigo, no puede serlo ilimitadamente. Hay una cantidad ilimitada de entidades vivientes, y nuestros recursos son limitados; por lo tanto, no podemos ofrecer ningún provecho verdadero a la generalidad de la gente. El mejor servicio que podemos brindarles es despertar su conciencia de Kṛṣṇa, de manera que puedan saber que el disfrutador supremo, el propietario supremo y el amigo supremo es Kṛṣṇa. Entonces, el sueño ilusorio de enseñorearse de la naturaleza material se desvanecerá.

VERSO 5

*ata eva śanaiś cittam
prasaktam asatām pathi
bhakti-yogena tīvreṇa
viraktyā ca nayed vaśam*

ataḥ eva—por lo tanto; *śanaiḥ*—gradualmente; *cittam*—mente, conciencia; *prasaktam*—apegada; *asatām*—de disfrutes materiales; *pathi*—en el sendero; *bhakti-yogena*—por medio del servicio devocional; *tīvreṇa*—muy serio; *viraktyā*—sin apego; *ca*—y; *nayed*—debe traer; *vaśam*—bajo control.

TRADUCCIÓN

El deber de toda alma condicionada es hacer que su conciencia contaminada, apegada ahora al disfrute material, se ocupe en servicio devocional, con gran seriedad y con desapego. De este modo, su mente y su conciencia estarán completamente bajo control.

SIGNIFICADO

En este verso está muy bien explicado el proceso de liberación. La naturaleza material nos ha impuesto su condicionamiento porque nos consideramos el disfrutador, el propietario o el amigo de todas las entidades vivientes. Esa falsa

creencia es el resultado de pensar en la posibilidad de disfrutar de los sentidos. Cuando alguien se considera el mejor amigo de sus compatriotas, de la sociedad o de la humanidad, y se ocupa en distintas actividades nacionalistas, filantrópicas y altruistas, no hace más que concentrarse intensamente en la complacencia de los sentidos. El supuesto líder nacionalista o humanista no sirve a la gente; solamente sirve a sus sentidos. Es un hecho. Pero esto no puede entenderlo el alma condicionada, pues está desconcertada debido al hechizo de la naturaleza material. Por consiguiente, lo que en este verso se recomienda es ocuparse con gran seriedad en el servicio devocional del Señor. Esto significa que no debemos considerarnos el propietario, el benefactor, el amigo o el disfrutador. Siempre debemos tener presente que el verdadero disfrutador es Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; ése es el principio básico del *bhakti-yoga*. Debemos estar firmemente convencidos de los tres principios siguientes: Kṛṣṇa es el propietario, Kṛṣṇa es el disfrutador, y Kṛṣṇa es el amigo. Siempre debemos recordar esto. Y no solamente entenderlo nosotros mismos, sino tratar de convencer a otros y propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

Cuando alguien se ocupa con seriedad en el servicio devocional del Señor, de modo natural en él desaparece la propensión a proclamar falsamente su señorío sobre la naturaleza material. Ese desapego se denomina *vairāgya*. En vez de estar absorto en el supuesto señorío material, se ocupa en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; eso es control de la conciencia. El proceso de *yoga* implica controlar los sentidos. *Yoga indriya-saṁyamah*. Como los sentidos están siempre activos, hay que ocuparlos en actividades de servicio devocional, pues no es posible mantenerlos inactivos. Quien trate de impedir artificialmente la actividad de los sentidos, fracasará en su intento. Incluso el gran *yogī* Viśvāmitra, que trataba de controlar sus sentidos por medio del proceso de *yoga*, fue víctima de la belleza de Menakā. Hay muchos ejemplos como ése. Si la mente y la conciencia no están ocupadas por completo en servicio devocional, siempre cabe la posibilidad de que la mente se llene de deseos de complacencia de los sentidos.

Es muy significativo un punto concreto que se toca en este verso, cuando se dice *prasaktam asatām pathi*: La atracción por *asat*, la existencia material temporal, está siempre en la mente. Como hemos estado en contacto con la naturaleza material desde tiempo inmemorial, nos hemos acostumbrado a estar apegados a la naturaleza material temporal. Hay que fijar la mente en los eternos pies de loto del Señor Supremo. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Hay que fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa; entonces, todo irá muy bien. De este modo se recalca en este verso la seriedad del *bhakti-yoga*.

VERSO 6

yamādibhir yoga-pathair

*abhyasañ śraddhayānvitaḥ
mayi bhāvena satyena
mat-kathā-śravaṇena ca*

yama-ādibhiḥ—empezando con *yama*; *yoga-pathaiḥ*—por medio del sistema de *yoga*; *abhyasan*—practicando; *śraddhayā anvitaḥ*—con gran fe; *mayi*—a Mí; *bhāvena*—con devoción; *satyena*—sin mezcla; *mat-kathā*—narraciones acerca de Mí; *śravaṇena*— escuchando; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Hay que fortalecer la fe practicando el proceso de control del sistema de yoga, y hay que elevarse hasta el nivel de servicio devocional sin mezclas cantando y escuchando acerca de Mí.

SIGNIFICADO

En la práctica del *yoga* hay ocho etapas diferentes: *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna* y *samādhi*. *Yama* y *niyama* significa practicar el proceso de control siguiendo regulaciones estrictas, y *āsana* se refiere a las posturas para sentarse. Esas prácticas nos ayudan a elevarnos al nivel de fe requerido en el servicio devocional. La práctica del *yoga* como ejercicio físico no es la meta final; la verdadera finalidad es concentrar la mente, controlarla, y aprender a establecerse fielmente en el servicio devocional.

Bhāvena, o *bhāva*, es un factor muy importante en la práctica del *yoga* o de cualquier proceso espiritual. *Bhāva* viene explicado en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *budhā bhāva-samanvitāḥ*: Debemos estar absortos en pensamientos de amor por Kṛṣṇa. Aquel que sabe que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente de todo, y que todo emana de Él (*ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*), puede entender el aforismo del *Vedānta* que dice: *janmādy asya yataḥ* («la fuente original de todo»), y entonces puede absorberse en *bhāva*, el estado preliminar de amor por Dios.

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Rūpa Gosvāmī explica con todo lujo de detalles cómo se obtiene ese estado preliminar de amor por Dios, *bhāva*. Allí afirma que, en primer lugar, hay que tener fe firme, ser *śraddhayānvitaḥ*. La fe se obtiene con el control de los sentidos, bien sea por medio de la práctica de *yoga*, siguiendo las reglas y regulaciones y practicando las posturas para sentarse, o bien directamente con el *bhakti-yoga*, como se recomienda en el verso anterior. De los nueve aspectos distintos del *bhakti-yoga*, el primero y más importante es cantar y escuchar acerca del Señor. Eso se menciona aquí también. *Mat-kathā-śravaṇena ca*. Para llegar al nivel de fe requerido, pueden

seguirse las reglas y regulaciones del sistema de *yoga*, o puede alcanzarse el mismo objetivo simplemente cantando y escuchando acerca de las actividades trascendentales del Señor. La palabra *ca* es significativa. El *bhakti-yoga* es directo, y el otro proceso es indirecto. Pero si alguien emprende el proceso indirecto, no alcanzará el éxito si no llega a ocuparse por completo en el proceso directo de escuchar y cantar las glorias del Señor. Por lo tanto, en este verso se emplea la palabra *satyena*. Con respecto a esto, Svāmī Śrīdhara comenta que *satyena* significa *niṣkapaṭena*, «sin duplicidad». Los impersonalistas están llenos de duplicidad. A veces simulan ejecutar servicio devocional, pero en última instancia, su idea es volverse uno con el Supremo. Eso es duplicidad, *kapaṭa*. El *Bhāgavatam* no permite tal duplicidad. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma claramente: *paramo nirmatsarāṇām*: «Este tratado, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se dirige a los que están completamente libres de envidia». Aquí se subraya de nuevo el mismo punto. Quien no sea completamente fiel a la Suprema Personalidad de Dios y se ocupe en el proceso de escuchar y cantar las glorias del Señor, no tiene posibilidad de liberarse.

VERSO 7

*sarva-bhūta-samatvena
nirvairēṇāprasaṅgataḥ
brahmacaryeṇa maunena
sva-dharmeṇa balīyasā*

sarva—todas; *bhūta*—entidades vivientes; *samatvena*—viendo con ecuanimidad; *nirvairēṇa*—sin enemistad; *aprasaṅgatāḥ*—sin lazos íntimos de unión; *brahma-caryeṇa*—por el celibato; *maunena*—por el silencio; *sva-dharmeṇa*—por la propia ocupación; *balīyasā*—por ofrecer el resultado.

TRADUCCIÓN

El practicante de servicio devocional debe tener una visión ecuánime de todas las entidades vivientes, sin enemistad hacia nadie, pero también sin lazos íntimos de unión con nadie. Debe guardar celibato, ser grave y ejecutar sus actividades eternas, ofreciendo los resultados a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El devoto de la Suprema Personalidad de Dios que se ocupa en servicio devocional con seriedad es ecuánime con todas las entidades vivientes. Las

entidades vivientes se dividen en muchas especies, pero el devoto no ve la cubierta externa, sino el alma interna que habita en el cuerpo. El devoto no ve diferencias, porque todas las almas son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la visión del devoto erudito. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, el devoto o sabio erudito no ve ninguna diferencia entre un *brāhmaṇa* erudito, un perro, un elefante o una vaca, porque sabe que el cuerpo sólo es la cubierta externa, y que el alma en realidad es parte integral del Señor Supremo. El devoto no es enemigo de ninguna entidad viviente, lo cual no significa que se relacione íntimamente con todos. Eso está prohibido. *Aprasaṅgataḥ* significa «no tener tratos íntimos con todos». El devoto está interesado en ejecutar servicio devocional, y por eso solamente debe tener intimidad con devotos, a fin de progresar hacia su objetivo. No tiene ningún motivo para relacionarse con otros, pues aunque no ve a nadie como enemigo, sólo trata con personas que se ocupen en servicio devocional.

El devoto debe guardar voto de celibato, lo cual no implica estar absolutamente libre de la vida sexual; en el voto de celibato se permite también la satisfacción con la esposa. Lo mejor es evitar toda forma de vida sexual. Eso es preferible. De no poder ser así, el devoto puede casarse y vivir pacíficamente con una esposa, siguiendo principios religiosos.

El devoto no debe hablar innecesariamente. Un devoto serio no tiene tiempo para hablar de tonterías. Siempre está ocupado en actividades conscientes de Kṛṣṇa. Cuando habla, habla de Kṛṣṇa. *Mauna* significa «silencio». No se trata de no hablar en absoluto; silencio significa no hablar de tonterías. El devoto debe ser muy entusiasta en hablar de Kṛṣṇa. Otro factor importante que aquí se explica es *sva-dharmaṇa*: su ocupación exclusiva es su ocupación eterna, es decir, actuar como servidor eterno del Señor, actuar con conciencia de Kṛṣṇa. La siguiente palabra, *balīyasā*, significa «ofrecer los resultados de todas las actividades a la Suprema Personalidad de Dios». El devoto no actúa para sí mismo, en busca de complacencia de los sentidos. Todo lo que gana, todo lo que come y todo lo que hace, lo ofrece para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 8

yadṛcchayopalabdheṇa
santuṣṭo mita-bhukḥ muniḥ
vivikta-śaraṇaḥ śānto
maitraḥ karuṇa ātmavān

yadṛcchayā—sin dificultad; *upalabdheṇa*—con lo que se obtiene; *santuṣṭaḥ*—satisfecho; *mita*—poco; *bhuk*—comer; *muniḥ*—reflexivo; *vivikta-śaraṇaḥ*—viviendo en un lugar apartado; *śāntaḥ*—pacífico; *maitraḥ*—amistoso;

karuṇah— compasivo; *ātma-vān*—dueño de sí mismo, autorrealizado.

TRADUCCIÓN

En cuestión de ingresos, el devoto debe estar satisfecho con lo que gane sin demasiado esfuerzo. No debe comer más de lo necesario. Debe vivir en un lugar apartado, y siempre debe ser reflexivo, pacífico, amistoso, compasivo y autorrealizado.

SIGNIFICADO

Todo el que ha aceptado un cuerpo material tiene que trabajar o ganarse el sustento para mantener el cuerpo y sus necesidades. El devoto sólo debe trabajar para ganar lo absolutamente necesario. Siempre debe estar satisfecho con esos ingresos, y no debe esforzarse por ganar más y más simplemente para acumular cosas innecesarias. En el estado de vida condicionada, una persona que no tiene dinero siempre está trabajando penosamente para ganar algo con objeto de enseñorearse de la naturaleza material. Kapiladeva nos enseña que no debemos hacer grandes esfuerzos por cosas que pueden venir de un modo natural, sin mayores trabajos. La palabra exacta que se emplea a este respecto, *yadr̥cchayā*, significa que la felicidad y la aflicción que la entidad viviente va a experimentar en el cuerpo que ahora posee, le están predestinadas; esto recibe el nombre de «ley del *karma*». Es imposible que una persona pueda atesorar más dinero por el hecho de esforzarse en ello; si así fuese, prácticamente todos estarían al mismo nivel, en cuestión de riquezas. En realidad, todos obtienen el lucro y las ganancias que tienen predestinados por el *karma*. Según la conclusión del *Bhāgavatam*, a veces, sin esforzarnos por ello, nos enfrentamos con condiciones de miseria o de peligro, y de la misma manera, sin el menor esfuerzo, podemos vernos en condiciones prósperas. El consejo que se nos da es que dejemos que estas cosas sucedan tal y como están predestinadas. Nuestro valioso tiempo debemos ocuparlo en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. En otras palabras, debemos sentirnos satisfechos en la situación que nos depara la naturaleza. Si por nuestro destino nos vemos en alguna condición de vida que no es muy próspera en comparación con la posición de otro, no debemos sentirnos mal. Simplemente, debemos tratar de emplear nuestro valioso tiempo en progresar en la senda de conciencia de Kṛṣṇa. Ese progreso no depende de ninguna condición de prosperidad o penuria materiales; está libre de las condiciones que nos impone la vida material. Un hombre muy pobre puede ejecutar actividades de conciencia de Kṛṣṇa con tanta efectividad como un hombre muy rico. Por lo tanto, debemos estar muy satisfechos con la posición que el Señor nos haya ofrecido.

Otra palabra de este verso es *mita-bhuk*; significa que sólo hay que comer lo

necesario para mantener el cuerpo y el alma unidos. No hay que ser glotón por satisfacer la lengua. Cereales, fruta, leche y alimentos de este tipo son los asignados para consumo del hombre. No hay que estar demasiado deseoso de satisfacer la lengua comiendo lo que no está destinado a la humanidad. Particularmente, el devoto sólo debe comer *prasāda*, alimentos ofrecidos a la Personalidad de Dios. Su posición es aceptar los remanentes de esos alimentos. Se le ofrecen al Señor alimentos inocentes, como cereales, verduras, frutas, flores y productos lácteos, y por lo tanto, no hay la menor posibilidad de ofrecer alimentos que estén bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia. El devoto no debe ser codicioso. También se recomienda que el devoto sea *muni*, reflexivo; siempre debe pensar en Kṛṣṇa y en cómo ofrecer un servicio mejor a la Suprema Personalidad de Dios. Ésa debe ser su única ansiedad. Tal como un materialista siempre está pensando en cómo mejorar sus condiciones materiales, los pensamientos del devoto deben estar siempre centrados en mejorar su condición consciente de Kṛṣṇa; por lo tanto, debe ser un *muni*.

Lo siguiente que se recomienda es que el devoto viva en un lugar apartado. Por lo general, al hombre común lo que le interesa es el dinero, el progreso materialista en la vida, cosa que el devoto no necesita. Éste debe escoger como residencia un lugar en el que todos estén interesados en el servicio devocional. Por esa razón, generalmente el devoto va a un lugar sagrado de peregrinaje en el que viven devotos. Se le recomienda que viva en un lugar donde no haya gran cantidad de hombres comunes. Vivir en un lugar apartado (*vivikta-śaraṇa*) es muy importante. Se habla después de *śanta*, paz. El devoto no debe agitarse. Debe estar satisfecho con sus ingresos naturales, comer sólo lo que necesite para mantenerse sano, vivir en un lugar apartado, y estar siempre sereno. En el proceso de conciencia de Kṛṣṇa se necesita paz mental.

Maitra, amistad: El devoto debe ser amistoso con todos, pero sólo deber tener amistad íntima con devotos. Con los demás, debe ser formal. Puede decir: «Caballero, sí, lleva usted toda la razón», pero no tiene intimidad con ellos. Sin embargo, debe ser compasivo con las personas inocentes, que ni son ateas ni muy avanzadas en iluminación espiritual. Debe ser compasivo con ellas y enseñarles en la medida de lo posible a progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. El devoto siempre debe permanecer *ātmavān*, situado en su posición espiritual. No debe olvidar que su principal interés es hacer que aumente su conciencia espiritual, su conciencia de Kṛṣṇa, y no debe identificarse con el cuerpo o con la mente, movido por la ignorancia. *Ātmā* significa «el cuerpo», o «la mente», pero aquí la palabra *ātmavān* quiere decir en especial que debe ser dueño de sí mismo. El devoto siempre debe mantenerse en el nivel de conciencia pura, entendiendo que es un alma espiritual, y no el cuerpo o la mente materiales. Eso le hará progresar con confianza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 9

*sānubandhe ca dehe 'sminn
akurvann asat-āgraham
jñānena dr̥ṣṭa-tattvena
prakṛteḥ puruṣasya ca*

sa-anubandhe—con relaciones corporales; *ca*—y; *dehe*—hacia el cuerpo; *asmin*—éste; *akurvann*—no haciendo; *asat-āgraham*—concepto corporal de la vida; *jñānena*—por medio del conocimiento; *dr̥ṣṭa*—habiendo visto; *tattvena*—la realidad; *prakṛteḥ*—de materia; *puruṣasya*—de espíritu; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

El devoto debe perfeccionar su visión mediante el conocimiento de la materia y del espíritu, y evitar identificarse innecesariamente con el cuerpo y, de este modo, verse atraído por las relaciones corporales.

SIGNIFICADO

Las almas condicionadas están deseosas de identificarse con el cuerpo y de considerar que el cuerpo «soy yo», y que todo lo relacionado con el cuerpo, las posesiones del cuerpo, es «mío». En sánscrito esto se llama *ahaṁ mamatā*, y es la causa fundamental de toda la vida condicionada. Debemos ver las cosas como combinación de materia y espíritu. Debemos distinguir entre la naturaleza de la materia y la naturaleza del espíritu, e identificarnos con el espíritu, no con la materia. Mediante este conocimiento, debemos evitar el concepto corporal de la vida, que es falso.

VERSO 10

*nivṛtta-buddhy-avasthāno
dūri-bhūtānya-darśanaḥ
upalabhyātmanātmānaṁ
cakṣuṣevārkam ātma-dr̥k*

nivṛtta—trascendidos; *buddhi-avasthānaḥ*—los estados de conciencia material; *dūri-bhūta*—muy lejos; *anya*—demás; *darśanaḥ*—conceptos de la vida; *upalabhya*—habiendo comprendido; *ātmanā*—con su intelecto purificado; *ātmānam*—su propio ser; *cakṣuṣā*—con los ojos; *iva*—como; *arkam*—el Sol;

ātma-dr̥k—la persona autorrealizada.

TRADUCCIÓN

Hay que establecerse en la posición trascendental, más allá de los estados de conciencia material, y separarse de cualquier otro concepto de la vida. De este modo, liberándose del ego falso mediante la comprensión práctica, uno debe ver su propio ser tal como ve el Sol en el cielo.

SIGNIFICADO

Bajo el concepto material de la vida, la conciencia actúa en tres estados. Cuando estamos despiertos, actúa de un modo determinado; cuando dormimos, actúa de un modo diferente; y en el sueño profundo actúa de otra manera. Para volvernos conscientes de Kṛṣṇa, tenemos que ser trascendentales a esos tres estados de conciencia. Nuestra conciencia actual debe liberarse de todas las percepciones de la vida que no sean conciencia de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Esto se denomina *dūrī-bhūtānya-darśanaḥ*, que significa que quien alcanza la conciencia de Kṛṣṇa perfecta no ve nada con excepción de Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que el devoto perfecto, aunque vea muchos objetos móviles e inmóviles, ve la energía de Kṛṣṇa actuando en todo. Tan pronto como recuerda la energía de Kṛṣṇa, inmediatamente recuerda a Kṛṣṇa en Su forma personal. Por eso, en todas sus observaciones sólo ve a Kṛṣṇa. En la *Brahma-saṁhitā* (5.38), se afirma que cuando los ojos están ungidos con amor por Kṛṣṇa (*premāñjana-cchurita*), siempre se ve a Kṛṣṇa, fuera y dentro. Esto se confirma aquí; hay que estar liberado de cualquier otra visión; con ello nos liberamos de la identificación falsa egoísta y nos vemos como el sirviente eterno del Señor. *Cakṣuṣevārkam*: tal como podemos ver el Sol sin ninguna duda, el que ha llegado a la plenitud de conciencia de Kṛṣṇa ve a Kṛṣṇa y Su energía. Esa visión le vuelve *ātma-dr̥k*, autorrealizado. Cuando se elimina el ego falso de identificar el cuerpo con el ser, puede percibirse la visión verdadera de la vida. Los sentidos, como consecuencia, también se purifican. El verdadero servicio al Señor comienza cuando los sentidos se purifican. No hay que parar las actividades de los sentidos, pero hay que eliminar el ego falso de identificarse con el cuerpo. Entonces los sentidos se purifican automáticamente, y con los sentidos purificados se puede desempeñar servicio devocional.

VERSO 11

*mukta-liṅgaṁ sad-ābhāsam
asati pratipadyate
sato bandhum asac-cakṣuḥ*

sarvānusyūtam advayam

mukta-liṅgam—trascendental; *sat-ābhāsam*—manifestado como un reflejo; *asati*—en el ego falso; *pratipadyate*—él comprende; *sataḥ bandhum*—el soporte de la causa material; *asat-cakṣuḥ*—el ojo (revelador) de la energía ilusoria; *sarva- anusyūtam*—que ha entrado en todo; *advayam*—sin par.

TRADUCCIÓN

El alma liberada percibe a la Absoluta Personalidad de Dios, que es trascendental y que Se manifiesta como un reflejo incluso en el ego falso. Él es el soporte de la causa material, y entra en todo. Él es absoluto, uno sin par, y es los ojos de la energía ilusoria.

SIGNIFICADO

El devoto puro puede ver la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en toda la manifestación material, donde Él está sólo como un reflejo. Pero el devoto puro puede comprender que en la oscuridad de la ilusión material, la única luz es el Señor Supremo, que es su soporte. En la *Bhagavad- gītā* se confirma que el trasfondo de la manifestación material es el Señor Kṛṣṇa. Y, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*, Kṛṣṇa es la causa de todas las causas. En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que el Señor Supremo, aunque es uno y sin par, está presente mediante Su expansión parcial o plenaria, no sólo en este universo y en todos los demás, sino también en cada átomo. La palabra *advayam*, «sin par», que se emplea en este verso, indica que la Suprema Personalidad de Dios no se divide, aunque está representado en todo, incluyendo los átomos. Su presencia en todo se explica en el siguiente verso.

VERSO 12

*yathā jala-stha ābhāsaḥ
sthala-sthenāvadṛśyate
svābhāsena tathā sūryo
jala-sthena divi sthitaḥ*

yathā—como; *jala-sthaḥ*—situado en el agua; *ābhāsaḥ*—un reflejo; *sthala-sthena*—situado en la pared; *avadṛśyate*—se percibe; *sva-ābhāsena*—por su reflejo; *tathā*—de esa manera; *sūryaḥ*—el Sol; *jala-sthena*—situado en el agua; *divi*—en el cielo; *sthitāḥ*—situado.

TRADUCCIÓN

La presencia del Señor Supremo se puede percibir tal como se percibe el Sol: primero, como un reflejo en el agua, y, de nuevo, como un segundo reflejo en la pared de una habitación, aunque el Sol propiamente dicho está situado en el cielo.

SIGNIFICADO

El ejemplo que se da aquí es perfecto. El Sol está situado en el cielo, a muchísima distancia de la superficie de la Tierra, pero su reflejo se puede ver en un recipiente de agua puesto en la esquina de una habitación. La habitación está a oscuras, el Sol, que está en el cielo a una gran distancia, ilumina la oscuridad con su reflejo en el agua. El devoto puro puede percibir la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en todo por el reflejo de Su energía. En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma que, al igual que la presencia del fuego se puede percibir por el calor y la luz, a la Suprema Personalidad de Dios, aunque es uno sin par, se Le puede percibir en todas partes por la difusión de Sus distintas energías. En el *Īsopaniṣad* se confirma que el alma liberada percibe la presencia del Señor en todas partes, de la misma manera que la luz y el reflejo del Sol se pueden percibir en todas partes, aunque el Sol está situado a mucha distancia de la superficie del globo.

VERSO 13

*evam trivṛd-ahaṅkāro
bhūtendriya-manomayaiḥ
svābhāsair lakṣito 'nena
sad-ābhāsena satya-dṛk*

evam—de esta manera; *tri-vṛt*—el triple; *ahaṅkāraḥ*—ego falso; *bhūta-indriya-maṅ-mayaiḥ*—que consta de cuerpo, sentidos y mente; *sva-ābhāsaiḥ*—por sus propios reflejos; *lakṣitaḥ*—se revela; *anena*—por éste; *sat-ābhāsena*—por un reflejo del Brahman; *satya-dṛk*—el alma que puede comprender su identidad.

TRADUCCIÓN

De este modo, el alma autorrealizada se refleja primero en el ego triple, y luego en el cuerpo, los sentidos y la mente.

SIGNIFICADO

El alma condicionada piensa: «Yo soy el cuerpo»; pero el alma liberada piensa: «Yo no soy el cuerpo. Soy un alma espiritual». Este «yo soy» se denomina ego, o identificación del ser. «Yo soy el cuerpo» o «todo lo relacionado con el cuerpo es mío», se denomina ego falso, pero la persona autorrealizada piensa que es el eterno servidor del Señor Supremo; esa identificación es el ego real. Un concepto está bajo la oscuridad de las tres cualidades de la naturaleza material —bondad, pasión e ignorancia—, y el otro, en el estado de bondad pura, que recibe el nombre de *suddha-sattva* o *vāsudeva*. Cuando decimos que abandonamos nuestro ego, significa que abandonamos nuestro ego falso, pero el ego real existe siempre. Aquel que se refleja en la identificación falsa por medio de la contaminación material del cuerpo y de la mente, se sitúa en el estado condicionado, pero si se refleja en el estado puro, se dice que está liberado. En el estado condicionado, uno se identifica con sus posesiones materiales; esa identificación debe purificarse, y debemos identificarnos en relación con el Señor Supremo. En el estado condicionado se acepta que todo son objetos para la complacencia de los sentidos, y en el estado liberado se acepta todo para el servicio del Señor Supremo. El estado de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional, es el verdadero estado liberado de la entidad viviente. Por lo demás, aceptar y rechazar, tanto en el plano material como en los marcos nihilista o impersonalista, son condiciones imperfectas para el alma pura.

La comprensión del alma pura, que recibe el nombre de *satya-dṛk*, nos permite ver que todo es un reflejo de la Suprema Personalidad de Dios. A este respecto se puede dar un ejemplo concreto: Un alma condicionada ve una rosa muy hermosa, y piensa que debería utilizar esa flor tan aromática para su propia complacencia de los sentidos. Ése es un enfoque. Sin embargo, el alma liberada ve la misma flor como un reflejo del Señor Supremo, y piensa: «La existencia de esta hermosa flor se debe a la energía superior del Señor Supremo; por lo tanto, pertenece al Señor Supremo, y debe ser utilizada en Su servicio». Son dos enfoques distintos. El alma condicionada piensa que la flor es para su propio disfrute, y el devoto piensa que es un objeto para utilizar en el servicio del Señor. Con el mismo criterio, podemos ver el reflejo del Señor Supremo en nuestros propios sentidos, nuestra propia mente y nuestro propio cuerpo, en todo. Con esa visión correcta, podemos ocuparlo todo en el servicio del Señor. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se afirma que si alguien lo ha ocupado todo —su energía vital, su riqueza, su inteligencia y sus palabras— en el servicio del Señor, o si desea ocuparlo todo en el servicio del Señor, debe ser considerado un alma liberada o *satya-dṛk*, sin importar cuál sea su situación. Esa persona ha entendido las cosas tal como son.

VERSO 14

*bhūta-sūkṣmendriya-mano-
buddhy-ādiṣv iha nidrayā
līneṣv asati yas tatra
vinidro nirahaṅkriyaḥ*

bhūta—los elementos materiales; *sūkṣma*—los objetos de disfrute; *indriya*— los sentidos materiales; *manaḥ*—la mente; *buddhi*—la inteligencia; *ādiṣu*—etc.; *iha*—aquí; *nidrayā*—mediante el sueño; *līneṣu*—fusionado; *asati*—en lo no manifestado; *yaḥ*—quien; *tatra*—ahí; *vinidraḥ*—despierto; *nirahaṅkriyaḥ*—liberado del ego falso.

TRADUCCIÓN

El devoto, aunque parezca fusionado con los cinco elementos materiales, los objetos del disfrute material, los sentidos materiales y la mente e inteligencia materiales, debe entenderse que está despierto y liberado del ego falso.

SIGNIFICADO

En este verso se amplía la explicación que da Rūpa Gosvāmī en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* acerca de cómo puede estar liberada una persona incluso con su cuerpo actual. La entidad viviente que se ha vuelto *satya-dṛk*, que comprende su posición en relación con la Suprema Personalidad de Dios, puede que dé la impresión de que sigue fusionada con los cinco elementos de la materia, los cinco objetos materiales de los sentidos, los diez sentidos, la mente y la inteligencia, pero aun así se considera que ha despertado y que está liberada de la reacción del ego falso. Aquí es muy significativa la palabra *līna*. Los filósofos *māyāvādīs* recomiendan fundirse en la refulgencia impersonal de Brahman; ése es su objetivo, su destino final. Aquí también se menciona esa fusión. Pero uno puede conservar su individualidad, a pesar de fusionarse. Jīva Gosvāmī da el ejemplo de un pájaro verde que entra en un árbol verde; parece fundirse en el verdor, pero en realidad no pierde su individualidad. De manera similar, la entidad viviente, aunque se fusione con la naturaleza material o con la naturaleza espiritual, no abandona su individualidad. La verdadera individualidad consiste en entender: «Soy el servidor eterno del Señor Supremo». Esta información se ha recibido de labios del Señor Caitanya. Ante la pregunta de Sanātana Gosvāmī, Él dijo claramente que *la entidad viviente es eternamente el servidor de Kṛṣṇa*. Y Kṛṣṇa, en la *Bhagavad-gītā*, confirma

también que la entidad viviente es eternamente una parte integral Suya. La función de la parte integral es servir al todo. Eso es individualidad. Lo es incluso en la existencia material, donde la entidad viviente aparentemente está fusionada con la materia: su cuerpo denso está hecho de cinco elementos; su cuerpo sutil está hecho de mente, inteligencia, ego falso y conciencia contaminada; tiene cinco sentidos activos y cinco sentidos de adquisición de conocimiento; de este modo, está fusionada con la materia. Pero incluso entonces, fusionada con los veinticuatro elementos de la materia, puede conservar su individualidad como servidor eterno del Señor. Bien sea en la naturaleza espiritual o en la naturaleza material, se debe considerar que ese servidor es un alma liberada. Ésa es la explicación de las autoridades, y se confirma en este verso.

VERSO 15

*manyamānas tadātmānam
anaṣṭo naṣṭavan mṛṣā
naṣṭe 'haṅkaraṇe draṣṭā
naṣṭa-vitta ivāturaḥ*

manyamānaḥ—creyendo; *tadā*—entonces; *ātmānam*—él mismo; *anaṣṭaḥ*—aunque no perdido; *naṣṭa-vat*—como perdido; *mṛṣā*—falsamente; *naṣṭe ahaṅkaraṇe*—debido a la desaparición del ego; *draṣṭā*—el que ve; *naṣṭa-vittaḥ*— el que ha perdido su fortuna; *iva*—como; *āturaḥ*—afligido.

TRADUCCIÓN

El ser viviente puede tener una sensación nítida de su existencia como observador, pero durante el estado de sueño profundo, debido a la desaparición del ego, falsamente se considera perdido, como el hombre que ha perdido su fortuna y está afligido, creyendo que es él mismo lo perdido.

SIGNIFICADO

Sólo bajo la influencia de la ignorancia puede una entidad viviente creer que se ha perdido. Si, cuando obtiene conocimiento, llega a su verdadera posición de existencia eterna, sabe que no se ha perdido. Aquí se cita un ejemplo apropiado: *naṣṭa-vitta ivāturaḥ*. La persona que ha perdido una gran cantidad de dinero puede creer que ella misma se ha perdido, pero la realidad es que no se ha perdido: tan sólo ha perdido su dinero. Pero como está absorta en el dinero, identificada con él, cree que se ha perdido. Análogamente, cuando nosotros identificamos erróneamente nuestro campo de actividad con la

materia, pensamos que nos hemos perdido, cuando en realidad no es eso lo que ocurre. Una persona revive su verdadera posición tan pronto como cobra conciencia del conocimiento puro de entender que es un servidor eterno del Señor. La entidad viviente nunca puede perderse. En el sueño profundo, cuando olvidamos nuestra identidad, nos absorbemos en el sueño, y puede que pensemos que somos otra persona distinta, o que nos hemos perdido. Pero en realidad, nuestra identidad sigue intacta. La idea de estar perdidos se debe al ego falso, y no se desvanece mientras no cobramos conciencia de nuestra existencia como servidores eternos del Señor. Los filósofos *māyāvādīs* tienen el concepto de volverse uno con el Señor Supremo, que es otro indicio de estar perdido en el ego falso. Podemos tener la falsa pretensión de ser el Señor Supremo, pero en realidad, no lo somos. Ésa es la trampa final que la influencia de *māyā* pone a la entidad viviente. Pensar que somos iguales al Señor Supremo, o pensar que somos el propio Señor Supremo, se debe también al ego falso.

VERSO 16

*evam̐ pratyavamṛśyāsāv
ātmānam̐ pratipadyate
sāhaṅkārasya dravyasya
yo 'vasthānam̐ anugrahaḥ*

evam—de este modo; *pratyavamṛśya*—después de entender; *asau*—esa persona; *ātmānam*—su ser; *pratipadyate*—comprende; *sa-ahaṅkārasya*—aceptada bajo la influencia del ego falso; *dravyasya*—de la situación; *yaḥ*—quien; *avasthānam*— lugar de reposo; *anugrahaḥ*—el que manifiesta.

TRADUCCIÓN

Cuando el devoto, habiendo madurado en conocimiento, puede comprender su individualidad, ve claramente la situación en que se pone bajo la influencia del ego falso.

SIGNIFICADO

La postura de los filósofos *māyāvādīs* es que en última instancia la individualidad se pierde, todo se vuelve uno, y no hay diferencia entre el conecedor, el objeto de conocimiento y el conocimiento. Pero un análisis minucioso nos permite ver que eso no es correcto. La individualidad nunca se pierde, incluso si pensamos que los tres diferentes principios —es decir, el conecedor, el objeto de conocimiento y el conocimiento— se amalgaman o

funden en uno. La misma idea de que los tres se funden en uno es otra forma de conocimiento, y puesto que aún existe quien percibe el conocimiento, ¿cómo podemos decir que el conocedor, el conocimiento y su objeto se han vuelto uno? El alma individual que está percibiendo el conocimiento aún permanece como individuo. La individualidad continúa, tanto en la existencia material como en la existencia espiritual; la única diferencia estriba en la calidad de la identidad. Cuando la identidad es material, actúa el ego falso, y la identificación falsa nos hace ver las cosas diferentes de cómo son en realidad. Ése es el principio básico de la vida condicionada. Del mismo modo, cuando el ego falso se purifica, lo vemos todo desde la perspectiva correcta. Ése es el estado de liberación.

En el *Īśopaniṣad* se afirma que todo pertenece al Señor. *Īsavāsyam idaṁ sarvam*. Todo se sustenta en la energía del Señor Supremo. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*. Como todo es producto de Su energía y se sustenta en ella, la energía no es diferente de Él; aun así, el Señor declara: «Yo no estoy en todo». A quien entiende claramente su posición constitucional, todo se le vuelve evidente. La visión que tenemos de las cosas bajo la influencia del ego falso nos condiciona, mientras que ver las cosas tal como son, hace que nos liberemos. Aquí puede aplicarse el ejemplo dado en el verso anterior: Como su identidad está absorta en el dinero, cuando pierde el dinero, él también se cree perdido. Pero en realidad, él no es idéntico al dinero, ni éste le pertenece. Cuando se revela la verdadera situación, entendemos que el dinero no pertenece a ninguna persona ni entidad viviente individual, ni lo han producido los hombres. En última instancia, el dinero es propiedad del Señor Supremo, y es imposible que se pierda. Pero mientras cometamos el error de pensar: «Yo soy el disfrutador», o «Yo soy el Señor», continuamos bajo el mismo concepto de la vida, y seguimos condicionados. Tan pronto como eliminamos ese ego falso, nos liberamos. Como se confirma en el *Bhāgavatam*, situarnos en nuestra verdadera posición constitucional se denomina *mukti*, liberación.

VERSO 17

devahūtir uvāca
puruṣaṁ prakṛtir brahman
na vimuñcati karhicit
anyonyāpāśrayatvāc ca
nityatvād anayoḥ prabho

devahūtiḥ uvāca—Devahūti dijo; *puruṣam*—el alma espiritual; *prakṛtiḥ*—la naturaleza material; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *na*—no; *vimuñcati*—deja libre; *karhicit*—en algún momento; *anyonya*—una a la otra; *apāśrayatvāt*—de la

atracción; *ca*—y; *nityatvāt*—de la eternidad; *anayoḥ*—de las dos; *prabho*—¡oh, mi Señor!

TRADUCCIÓN

Śrī Devahūti preguntó: Mi querido brāhmaṇa, ¿deja libre alguna vez la naturaleza material al alma espiritual? Estando eternamente atraídas la una por la otra, ¿cómo es posible que se separen?

SIGNIFICADO

Devahūti, la madre de Kapiladeva, hace aquí su primera pregunta. Aunque podamos entender que el alma espiritual y la materia son diferentes, en realidad no pueden separarse, ni mediante la especulación filosófica ni con un entendimiento correcto. El alma espiritual es la potencia marginal del Señor Supremo, y la materia es la potencia externa del Señor. De una u otra forma, las dos potencias eternas se han combinado, y, siendo tan difícil separar la una de la otra, ¿cómo es posible que el alma condicionada se libere? La experiencia práctica nos muestra que cuando el alma se separa del cuerpo, el cuerpo no tiene verdadera existencia, y cuando el cuerpo está separado del alma, no se puede percibir la existencia del alma. Cuando el alma y el cuerpo se combinan, podemos percibir que ahí hay vida. Pero cuando se separan, ni el cuerpo ni el alma tienen existencia manifiesta. Esta pregunta que Devahūti hace a Kapiladeva viene más o menos motivada por la filosofía nihilista. Los nihilistas dicen que la conciencia es producto de una combinación de materia, y que tan pronto como la conciencia se va, la combinación material se disuelve, y por lo tanto, en última instancia no hay nada más que vacío. En la filosofía *māyāvādī* esta ausencia de conciencia recibe el nombre de *nirvāṇa*.

VERSO 18

*yathā gandhasya bhūmeś ca
na bhāvo vyatirekataḥ
apām rasasya ca yathā
tathā buddheḥ parasya ca*

yathā—como; *gandhasya*—de aroma; *bhūmeḥ*—de tierra; *ca*—y; *na*—no; *bhāvaḥ*—existencia; *vyatirekataḥ*—separada; *apām*—de agua; *rasasya*—de sabor; *ca*—y; *yathā*—como; *tathā*—también; *buddheḥ*—de inteligencia; *parasya*—de conciencia; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Tal como la tierra y su aroma, o el agua y su sabor, no pueden existir por separado, no es posible que la inteligencia y la conciencia existan separadamente.

SIGNIFICADO

Aquí se da el ejemplo de que cualquier cosa material tiene un aroma. La flor, la tierra, todo tiene su aroma. Si se separa el aroma de la materia, ésta no se puede identificar. Sin sabor, el agua carece de sentido; el fuego, sin calor, no tiene sentido alguno. De la misma manera, si no hay inteligencia, ¿qué sentido tiene el espíritu?

VERSO 19

*akartuḥ karma-bandho 'yam
puruṣasya yad-āśrayaḥ
guṇeṣu satsu prakṛteḥ
kaivalyām teṣv ataḥ katham*

akartuḥ—del ejecutor pasivo, el que no hace; *karma-bandhaḥ*—cautiverio a las actividades fruitivas; *ayam*—este; *puruṣasya*—del alma; *yad-āśrayaḥ*—debido al apego a las modalidades; *guṇeṣu*—mientras las modalidades; *satsu*—están existiendo; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *kaivalyam*—libertad; *teṣu*—aquellos; *ataḥ*—por lo tanto; *katham*—cómo.

TRADUCCIÓN

Entonces, aunque el alma sea el ejecutor pasivo de todas las actividades, ¿cómo puede tener libertad mientras la naturaleza material actúe sobre ella y la tenga sujeta?

SIGNIFICADO

Aunque la entidad viviente desea liberarse de la contaminación de la materia, no recibe esa libertad. En realidad, desde el mismo instante en que se pone bajo el control de las modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente es pasiva y sus actos se deben a la influencia de las cualidades de la naturaleza material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ*: La entidad viviente actúa conforme a las cualidades o modalidades de la naturaleza material. Cree que es ella quien actúa, pero se equivoca; por

desgracia es pasiva. En otras palabras, ya está condicionada por la naturaleza material y no puede escapar de su control. En la *Bhagavad-gītā* también se afirma que es muy difícil escapar de las garras de la naturaleza material. Podemos tratar de creer que en última instancia todo es vacío, que Dios no existe y que, aun aceptando que el espíritu sea el trasfondo de todo, el espíritu es impersonal. Podemos seguir y seguir especulando, pero la verdad es que escapar de las garras de la naturaleza material es muy difícil. Devahūti plantea la siguiente pregunta: «Aunque podemos especular de muchas maneras, ¿cómo podemos liberarnos mientras estamos bajo el hechizo de la naturaleza material?». La respuesta también se encuentra en la *Bhagavad-gītā* (7.14): Sólo el que se ha entregado a los pies de loto del Supremo Señor Kṛṣṇa, (*mām eva ye prapadyante*) puede liberarse de las garras de *māyā*.

Como cada vez está más cerca de entregarse, las preguntas de Devahūti son muy inteligentes. ¿Cómo es posible liberarse? ¿Cómo es posible vivir en un estado de existencia espiritual pura mientras estamos fuertemente sujetos por las modalidades de la naturaleza material? Se trata también de una alusión a los falsos meditadores. Hay muchos supuestos meditadores que piensan: «Yo soy el Alma Espiritual Suprema. Yo estoy dirigiendo las actividades de la naturaleza material. Bajo mi dirección se mueve el Sol y sale la Luna». Creen que esa meditación o contemplación puede liberarles, pero podemos ver como sólo tres minutos después de terminar su disparatada meditación, inmediatamente las modalidades de la naturaleza material hacen presa en ellos. Inmediatamente después de su meditación de altos vuelos, al «meditador» le entra sed y quiere fumar o beber. Está atado por los fuertes grilletes de la naturaleza material, pero cree que ya está libre de las garras de *māyā*. Esta pregunta de Devahūti es para esas personas y sus falsas pretensiones de que «yo soy todo», «en última instancia, todo es vacío», y «no hay actividades piadosas ni pecaminosas». Todo eso son invenciones ateas. En realidad, una entidad viviente que no se entregue a la Suprema Personalidad de Dios como se enseña en la *Bhagavad-gītā*, no puede liberarse ni escapar de las garras de *māyā*.

VERSO 20

*kvacit tattvāvamarśena
nivṛttam bhayam ulbaṇam
anivṛtta-nimittatvāt
punaḥ pratyavatiṣṭhate*

kvacit—en cierto caso; *tattva*—los principios fundamentales; *avamarśena*— por reflexionar en; *nivṛttam*—evitado; *bhayam*—temor; *ulbaṇam*—gran; *anivṛtta*—sin haber cesado; *nimittatvaḥ*—porque la causa; *punaḥ*—de nuevo;

pratyavatiṣṭhate—aparece.

TRADUCCIÓN

El gran temor al cautiverio, aunque se evite por medio de la especulación mental y el estudio de los principios fundamentales, puede todavía presentarse de nuevo, porque su causa no ha desaparecido.

SIGNIFICADO

Debido al ego falso de enseñorearnos sobre la naturaleza material, nos ponemos bajo el control de la materia; ésa es la causa del cautiverio material. La *Bhagavad-gītā* (7.27) afirma: *icchā-dveṣa-samutthena*. En la entidad viviente nacen dos tipos de propensiones: Una es *icchā*, que significa «deseo de enseñorearse de la naturaleza material» o «deseo de ser tan grande como el Señor Supremo». Todo el mundo desea ser la personalidad más grande del mundo material. Y la otra es *dveṣa*, que significa «envidia». Aquel que siente envidia de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, piensa: «¿Por qué tiene que ser Kṛṣṇa el centro de todo? Yo valgo tanto como Kṛṣṇa». Estas dos actitudes, desear ser el Señor y envidiar al Señor, son la causa inicial del cautiverio material. El filósofo, el que busca la salvación y el nihilista no tienen posibilidad de liberarse mientras esta causa siga presente, mientras abriguen algún deseo de ser supremos, de ser todo o de negar la existencia de Dios.

Devahūti hace una inteligente observación: «Mediante un análisis teórico, alguien podría decir que se ha liberado, pero en realidad, no estará libre mientras la causa exista». En la *Bhagavad-gītā* se confirma que, después de muchísimas vidas de actividades especulativas, aquel que de hecho vuelve a su verdadera conciencia y se entrega al Señor Supremo, Kṛṣṇa, alcanza realmente el objetivo de su investigación en el campo del conocimiento. Entre la liberación teórica y la verdadera liberación del cautiverio material hay un abismo de diferencia. El *Bhāgavatam* (10.14.4) dice que quien abandona el auspicioso sendero del servicio devocional y trata de conocer las cosas simplemente por medio de la especulación está perdiendo su valioso tiempo (*kliśyanti ye kevala-bodha-labdhave*). Es un esfuerzo hecho por amor al arte, cuyo único resultado es ése: esfuerzo. No se gana nada más. Lo único que pone fin a ese esfuerzo especulativo es el agotamiento. Se da el ejemplo de que no se saca nada de buscar en las cáscaras de arroz vacías: el arroz ya no está ahí. Análogamente, simplemente por medio del proceso especulativo no podemos liberarnos del cautiverio material, pues su causa sigue existiendo. Si se anula la causa, se anulará el efecto. Esto lo explica la Suprema Personalidad de Dios en los siguientes versos.

VERSO 21

*śrī-bhagavān uvāca
animitta-nimittena
sva-dharmeṇāmalātmanā
tīvrayā mayi bhaktyā ca
śruta-sambhṛtayā ciram*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *animitta-nimittena*—sin desear los frutos de las actividades; *sva-dharmeṇa*—ejecutando los propios deberes prescritos; *amala-ātmanā*—con la mente pura; *tīvrayā*—serio; *mayi*—a Mí; *bhaktyā*—por medio del servicio devocional; *ca*—y; *śruta*— escuchando; *sambhṛtayā*—dotado con; *ciram*—durante mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Aquel que se empeñe seriamente en Mi servicio devocional, y por ello Me escuche o escuche acerca de Mí durante mucho tiempo, puede obtener la liberación. Quien ejecute de este modo sus deberes prescritos, no sufrirá reacciones, y se liberará de la contaminación de la materia.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīdhara Svāmī comenta que la sola relación con la naturaleza material no basta para que quedemos condicionados. La vida condicionada solamente comienza cuando las modalidades de la naturaleza material nos infectan. Que alguien esté en contacto con la policía no significa que sea un delincuente. Tampoco se castiga a nadie, aunque exista un cuerpo de policía, mientras no cometa delitos. De la misma forma, el alma liberada, aunque está en la naturaleza material, no se ve afectada. También la Suprema Personalidad de Dios, cuando desciende, está supuestamente en contacto con la naturaleza material, pero Él no Se ve afectado. Hay que actuar de tal manera que, a pesar de estar en la naturaleza material, no nos veamos afectados por la contaminación. La flor de loto, aunque está en contacto con el agua, no se mezcla con ella. Así es como hay que vivir, de la manera que la Personalidad de Dios Kapiladeva explica en este verso (*animitta-nimittena sva-dharmeṇāmalātmanā*).

Por el simple hecho de ocuparnos seriamente en servicio devocional podemos liberarnos de todas las circunstancias adversas. Aquí se explica cómo se cultiva

este servicio devocional hasta que llega a la madurez. Al principio, tenemos que ejecutar los deberes prescritos con la mente limpia. Conciencia limpia significa conciencia de Kṛṣṇa. Hay que ejecutar los deberes prescritos con conciencia de Kṛṣṇa. No es necesario cambiar los deberes prescritos; simplemente hay que actuar con conciencia de Kṛṣṇa. En el desempeño de nuestros deberes conscientes de Kṛṣṇa debemos determinar si Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está satisfecho con nuestros deberes profesionales o de ocupación. En otra parte del *Bhāgavatam* se dice: *svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam*: Todos tienen algún deber prescrito que ejecutar, pero sólo se llegará a la perfección de tales deberes si la Suprema Personalidad de Dios, Hari, está satisfecho con esas acciones. Por ejemplo, el deber prescrito de Arjuna era luchar, y la prueba de la perfección de su lucha fue la satisfacción de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa quería que luchase, y él luchó para satisfacer al Señor. Ésa fue la perfección de su deber profesional devocional. En cambio, cuando no quería luchar, en contra del deseo de Kṛṣṇa, manifestó imperfección.

Quien desee perfeccionar su vida, debe desempeñar sus deberes prescritos para satisfacer a Kṛṣṇa. Debe actuar con conciencia de Kṛṣṇa, pues esa acción nunca producirá reacción alguna (*animitta-nimittena*). Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra*: Todas las actividades deben ejecutarse simplemente para satisfacer a Yajña, Viṣṇu. Todo lo que se haga de otra forma, sin satisfacer a Viṣṇu, o Yajña, produce cautiverio; de modo que Kapila Muni en este verso recomienda también como medio para trascender el enredo material la acción consciente de Kṛṣṇa, lo cual significa ocuparse seriamente en servicio devocional. Podemos cultivar este servicio devocional serio escuchando por largos períodos de tiempo. Cantar y escuchar es el principio del proceso de servicio devocional. Hay que relacionarse con devotos y escuchar de ellos acerca de los temas trascendentales del advenimiento, las actividades, la partida, las instrucciones, etc., del Señor.

Hay dos clases de *śruti*, o Escrituras: las habladas por el Señor, y las que hablan acerca del Señor y Sus devotos. La *Bhagavad-gītā* corresponde al primer tipo, y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, al segundo. Para establecerse firmemente en la práctica seria de servicio devocional, hay que escuchar repetidamente estas Escrituras de fuentes dignas de confianza. Ese servicio devocional nos libera de la contaminación de *māyā*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios limpia el corazón de toda la contaminación causada por la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Por escuchar continua y regularmente, disminuyen los efectos de la contaminación del deseo intenso y de la codicia por disfrutar o enseñorearnos de la naturaleza material; cuando estos deseos intensos y esta codicia disminuyen, nos situamos en el plano de la modalidad de la bondad. Ésa es la etapa de comprensión del Brahman, la etapa de la iluminación

espiritual. De ese modo nos establecemos firmemente en el plano trascendental. Permanecer fijo en ese plano es estar liberado del enredo material.

VERSO 22

*jñānena dr̥ṣṭa-tattvena
vairāgyeṇa balīyasā
tapaḥ-yuktena yogena
tīvreṇātma-samādhinā*

jñānena—con conocimiento; *dr̥ṣṭa-tattvena*—con visión de la Verdad Absoluta; *vairāgyeṇa*—con renunciación; *balīyasā*—muy fuerte; *tapaḥ-yuktena*—ocupándose en austeridades; *yogena*—mediante el *yoga* místico; *tīvreṇa*—firmemente establecido; *ātma-samādhinā*—por contemplación del ser.

TRADUCCIÓN

La ejecución de este servicio devocional debe ser intensa, con conocimiento perfecto y con visión trascendental. A fin de absorberse firmemente en el ser, el devoto debe ser profundamente renunciado, y debe ocuparse en austeridades y ejecutar yoga místico.

SIGNIFICADO

El servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa no puede ejecutarse ciegamente, por emociones materiales o invenciones mentales. Aquí se menciona específicamente que debe ejecutarse con conocimiento completo, por medio de la visualización de la Verdad Absoluta. Mediante el cultivo de conocimiento trascendental, podemos entender las cuestiones relacionadas con la Verdad Absoluta; el resultado de ese conocimiento trascendental se manifestará en forma de renunciación. Esa renunciación no es temporal o artificial, sino muy profunda. Se dice que el grado de conciencia de Kṛṣṇa adquirido se manifiesta proporcionalmente en un desapego material (*vairāgya*). Cuando alguien no se aparta del disfrute material, debe entenderse que no está avanzando en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, la renunciación es tan profunda que ninguna ilusión puede desviarla con su atractivo. El servicio devocional debe ejecutarse con plena *tapasya*, austeridad. Debe ayunarse todos los *ekādaśī* —el undécimo día de los cuartos crecientes y de los cuartos menguantes—, y en ocasión de los aniversarios del Señor Kṛṣṇa, del Señor Rāma y de Caitanya Mahāprabhu. Hay muchos días de ayuno como estos. *Yogena* significa «mediante el control de los sentidos y de la

mente». *Yoga indriya-saṁyamah*. *Yogena* implica estar seriamente absorto en el ser y, gracias al conocimiento adquirido, poder entender la propia posición constitucional con relación al Ser Supremo. Ésa es la manera de establecerse firmemente en el servicio devocional, de modo que ninguna seducción de la materia pueda hacer vacilar la fe.

VERSO 23

*prakṛtiḥ puruṣasyeha
dahyamānā tv ahaḥ-niśam
tiro-bhavitṛī śanakair
agner yonir ivāraṇiḥ*

prakṛtiḥ—la influencia de la naturaleza material; *puruṣasya*—de la entidad viviente; *iha*—aquí; *dahyamānā*—consumida; *tu*—pero; *ahaḥ-niśam*—día y noche; *tiraḥ-bhavitṛī*—desapareciendo; *śanakair*—gradualmente; *agneḥ*—del fuego; *yonir*—la causa de la aparición; *iva*—como; *araṇiḥ*—astillas de madera.

TRADUCCIÓN

La naturaleza material ha cubierto con su influencia a la entidad viviente, y de ese modo, es como si la entidad viviente estuviese siempre en un fuego ardiente. Pero el proceso de ocuparse seriamente en servicio devocional puede eliminar esta influencia, del mismo modo que las astillas de madera, que son la causa del fuego, son consumidas por él.

SIGNIFICADO

Las astillas de madera conservan fuego en su interior, y ese fuego se enciende cuando las circunstancias son favorables. Pero, si se manipula adecuadamente, el fuego consume también las astillas que son su causa. Análogamente, la vida condicionada de la entidad viviente en la existencia material se debe a su deseo de enseñorearse de la naturaleza material y a la envidia que sienten por el Señor Supremo. Sus principales enfermedades son que quiere ser uno con el Señor Supremo o que quiere ser el señor de la naturaleza material. Los *karmīs* tratan de utilizar los recursos de la naturaleza material para así volverse sus señores y disfrutar de la complacencia de los sentidos; los *jñānīs*, los que buscan la salvación, decepcionados con el disfrute de los recursos materiales, quieren ser uno con la Suprema Personalidad de Dios o fundirse en la refulgencia impersonal. Estas dos enfermedades se deben a la contaminación material. El servicio devocional puede consumir esa contaminación, porque esas dos enfermedades, es decir, el deseo de enseñorearse de la naturaleza material y el

deseo de ser uno con el Señor Supremo, están ausentes de él. Por lo tanto, el desempeño cuidadoso de servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa puede consumir inmediatamente la causa de la existencia material.

Superficialmente, un devoto completamente consciente de Kṛṣṇa parece ser un gran *karmī*, siempre trabajando, pero las actividades del devoto tienen un significado profundo: buscan la satisfacción del Señor Supremo. Esto recibe el nombre de *bhakti*, servicio devocional. Aparentemente, Arjuna era un guerrero, pero cuando con su lucha satisfizo los sentidos de Kṛṣṇa, se convirtió en devoto. El devoto también se ocupa en investigación filosófica para entender a la Persona Suprema tal como es, y por ello sus actividades podrían parecer como las del especulador mental. Pero en realidad, él está tratando de entender la naturaleza espiritual y las actividades trascendentales. De este modo, aunque la tendencia a la especulación filosófica existe, no existen los efectos materiales de las actividades frutivas y de la especulación empírica, porque esta actividad va dirigida a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 24

*bhukta-bhogā parityaktā
dr̥ṣṭa-doṣā ca nityaśaḥ
neśvarasyāśubham dhatte
sve mahimni sthitasya ca*

bhukta—disfrutado; *bhogā*—disfrute; *parityaktā*—abandonado; *dr̥ṣṭa*—descubierta; *doṣā*—imperfección; *ca*—y; *nityaśaḥ*—siempre; *na*—no; *īśvarasya*—del independiente; *āśubham*—daño; *dhatte*—ella inflige; *sve mahimni*—en su propia gloria; *sthitasya*—situada; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Cuando descubre la imperfección de su deseo de enseñorearse de la naturaleza material, y en consecuencia, lo abandona, la entidad viviente obtiene la independencia y se sitúa en su propia gloria.

SIGNIFICADO

La entidad viviente no es el verdadero disfrutador de los recursos materiales, y por ello, en última instancia su intento de enseñorearse de la naturaleza material se frustra. Esta decepción le hace desear más poder que las entidades vivientes corrientes, y desea fundirse en la existencia del disfrutador supremo. De este modo, proyecta un plan para obtener mayor disfrute.

Nosotros somos independientes cuando estamos firmemente situados en el

plano del servicio devocional. Los hombres poco inteligentes no pueden entender la posición del sirviente eterno del Señor. El empleo de la palabra «sirviente» les confunde; no pueden entender que esa servidumbre no es la servidumbre del mundo material. Ser el sirviente del Señor es la posición más eminente. Quien pueda entender esto, y pueda con ello revivir su naturaleza original de servidumbre eterna al Señor, se situará en una posición completamente independiente. Esa independencia de la entidad viviente se pierde por el contacto con la materia. En el campo espiritual tiene independencia plena, y por lo tanto, no puede caer bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Ésa es la posición que alcanza el devoto, quien viendo la imperfección de la tendencia al disfrute material, la abandona. La diferencia entre el devoto y el impersonalista es que éste trata de volverse uno con el Supremo, a fin de disfrutar sin trabas, mientras que el devoto abandona por completo la mentalidad de disfrute y se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor. Ésa es su gloriosa posición constitucional. En ese momento, él es completamente independiente, *īśvara*. El verdadero *īśvara*, o *īśvara paramaḥ*, el *īśvara* supremo, el independiente supremo, es Kṛṣṇa. La entidad viviente sólo es *īśvara* cuando se ocupa en el servicio del Señor. En otras palabras, el placer trascendental que se deriva del servicio amoroso al Señor Supremo es verdadera independencia.

VERSO 25

*yathā hy apratibuddhasya
prasvāpo bahv-anartha-bhṛt
sa eva pratibuddhasya
na vai mohāya kalpate*

yathā—como; *hi*—ciertamente; *apratibuddhasya*—de aquel que está durmiendo; *prasvāpaḥ*—el sueño; *bahv-anartha-bhṛt*—que acarrea muchas cosas poco auspiciosas; *saḥ eva*—ese mismo sueño; *pratibuddhasya*—de aquel que está despierto; *na*—no; *vai*—ciertamente; *mohāya*—para crear confusión; *kalpate*—puede.

TRADUCCIÓN

Cuando soñamos, nuestra conciencia está prácticamente cubierta, y vemos muchas cosas poco auspiciosas, pero cuando despertamos y estamos plenamente conscientes, esas cosas desfavorables no nos pueden confundir.

SIGNIFICADO

Cuando soñamos, nuestra conciencia está prácticamente cubierta y podemos ver muchas cosas desfavorables que nos causan perturbación o angustia; pero una vez despiertos, aunque recordemos lo ocurrido en el sueño, no nos perturbamos. Análogamente, la autorrealización, la comprensión de nuestra verdadera relación con el Señor Supremo, nos da satisfacción completa, y las tres modalidades de la naturaleza material, que son la causa de todas las perturbaciones, no nos pueden afectar. Con la conciencia contaminada, todo lo que vemos es para nuestro propio disfrute, pero con conciencia pura, con conciencia de Kṛṣṇa, vemos que todo existe para el disfrute del disfrutador supremo. Ésa es la diferencia que hay entre estar soñando y estar completamente despiertos. El estado contaminado de la conciencia se compara con la conciencia durante el sueño, y el estado de conciencia de Kṛṣṇa se compara con la vida cuando estamos despiertos. En realidad, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el único disfrutador absoluto es Kṛṣṇa. La persona que puede entender que Kṛṣṇa es el propietario de los tres mundos y el amigo de todos, es pacífica e independiente. Mientras no tiene ese conocimiento, el alma condicionada quiere ser el disfrutador de todo; quiere ser humanitario o filántropo, y abrir hospitales y escuelas para sus semejantes. Todo eso es ilusión, pues no se puede beneficiar a nadie con esas actividades materiales. Quien desee beneficiar a su prójimo, debe despertar su dormida conciencia de Kṛṣṇa. La posición consciente de Kṛṣṇa recibe el calificativo de *pratibuddha*, que significa «conciencia pura».

VERSO 26

*evam vidita-tattvasya
prakṛtir mayi mānasam
yuñjato nāpakuruta
ātmārāmasya karhicit*

evam—de este modo; *vidita-tattvasya*—para el que conoce la Verdad Absoluta; *prakṛtiḥ*—naturaleza material; *mayi*—en Mí; *mānasam*—la mente; *yuñjataḥ*—fijando; *na*—no; *apakurute*—puede hacer daño; *ātma-ārāmasya*—al que se regocija en el ser; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

La naturaleza material no puede dañar con su influencia a un alma iluminada, aunque se ocupe en actividades materiales, pues conoce la verdad del Absoluto, y su mente está fija en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor Kapila dice que *mayi mānasam*, el devoto cuya mente está siempre fija en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, recibe el nombre de *ātmārāma* o *vidita-tattva*. *Ātmārāma* significa «el que se regocija en el ser», o «el que disfruta en la atmósfera trascendental». En sentido material, *ātmā* significa «el cuerpo» o «la mente», pero cuando se refiere a alguien que tiene la mente fija en los pies de loto del Señor Supremo, *ātmārāma* significa «el que está fijo en las actividades espirituales relacionadas con el Alma Suprema». El Alma Suprema es la Personalidad de Dios, y el alma individual es la entidad viviente. Cuando entre ambos existe un intercambio de servicio y bendiciones, se dice que la entidad viviente está en la posición *ātmārāma*. Esa posición puede alcanzarla el que conoce la verdad tal como es. La verdad es que la Suprema Personalidad de Dios es el disfrutador, y que las entidades vivientes están hechas para Su servicio y Su disfrute. El que conoce esta verdad y trata de dedicar todos sus recursos al servicio del Señor, evita todas las reacciones materiales y las influencias de las modalidades de la naturaleza material.

En relación con esto, se puede citar un ejemplo: Un materialista construye un gran rascacielos, y un devoto construye un gran templo para Viṣṇu. Analizándolo superficialmente, ambos están en el mismo nivel, pues los dos reúnen madera, piedra, hierro y otros materiales de construcción. Pero la persona que construye el rascacielos es un materialista, y la persona que construye el templo de Viṣṇu es *ātmārāma*. El materialista, construyendo el rascacielos, busca su propia satisfacción en función del cuerpo, pero el devoto, construyendo el templo, trata de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque ambas ocupaciones están relacionadas con actividades materiales, el devoto está liberado, y el materialista está condicionado. Esto se debe a que el devoto, que construye el templo, ha fijado su mente en la Suprema Personalidad de Dios, pero el no devoto, que construye el rascacielos, tiene la mente fija en la complacencia de los sentidos. Aquel que fija su mente en los pies de loto de la Personalidad de Dios mientras ejecuta cualquier actividad, incluso en la existencia material, no se enreda ni queda condicionado. El que trabaja ocupándose en servicio devocional, plenamente consciente de Kṛṣṇa, se mantiene siempre independiente de la influencia de la naturaleza material.

VERSO 27

*yadaivam adhyātma-rataḥ
kālena bahu-janmanā
sarvatra jāta-vairāgya
ābrahma-bhuvanān muniḥ*

yadā—cuando; *evam*—de este modo; *adhyātma-rataḥ*—ocupada en la autorrealización; *kālena*—durante muchos años; *bahu-janmanā*—durante muchas vidas; *sarvatra*—en todas partes; *jāta-vairāgyaḥ*—nace el desapego; *ā-brahma- bhuvanāt*—hasta Brahmaloaka; *muniḥ*—una persona reflexiva.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona se ocupa de este modo en servicio devocional y en la autorrealización durante muchísimos años y muchísimas vidas, se vuelve completamente reacia a disfrutar de cualquiera de los planetas materiales, incluyendo Brahmaloaka, el planeta más elevado; su conciencia alcanza la perfección completa.

SIGNIFICADO

«Devoto» es cualquiera que se ocupa en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; pero hay que distinguir entre devotos puros y devotos con mezcla. El devoto con mezcla se ocupa en servicio devocional para obtener el beneficio espiritual de estar ocupado eternamente en la morada trascendental del Señor, gozando de bienaventuranza y conocimiento completos. En la existencia material, el devoto que no está completamente purificado espera que el Señor le dispense beneficios materiales en forma de alivio de las miserias materiales, o quiere ganancias sustanciales, conocimiento acerca de la relación entre la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente, o conocimiento acerca de la naturaleza verdadera del Señor Supremo. La persona que es trascendental a todas esas condiciones recibe el nombre de devoto puro, y no se ocupa en el servicio del Señor buscando algún beneficio material ni buscando entender al Señor Supremo. Su único interés consiste en amar a la Suprema Personalidad de Dios, y se ocupa espontáneamente en satisfacerle.

El ejemplo más elevado de servicio devocional puro nos lo dan las *gopīs* de Vṛndāvana. No les interesa entender quién es Kṛṣṇa; solamente quieren amarle. Ese estado de amor es el nivel del servicio devocional puro. Mientras no alcancemos ese estado puro de servicio devocional, la tendencia a desear la elevación a posiciones materiales superiores seguirá presente. El devoto con mezcla puede que desee disfrutar de una vida confortable en otro planeta, como Brahmaloaka, donde la vida es más larga. Esos deseos son materiales, pero como el devoto con mezcla se ocupa en el servicio del Señor, finalmente, después de muchísimas vidas de disfrute material, indudablemente se volverá consciente de Kṛṣṇa, y su conciencia de Kṛṣṇa se manifestará en que ya no tendrá interés en ningún tipo de vida materialmente elevada. Ni siquiera tendrá la aspiración de ser una personalidad como el Señor Brahmā.

VERSOS 28-29

*mad-bhaktaḥ pratibuddhārtho
mat-prasādena bhūyasā
niḥśreyasaṁ sva-saṁsthānam
kaivalyākhyam mad-āśrayam*

*prāpnotīhāñjasā dhīraḥ
sva-dṛśā cchīna-saṁśayaḥ
yad gatvā na nivarteta
yogī liṅgāt vinirgame*

mad-bhaktaḥ—Mi devoto; *pratibuddha-arthaḥ*—autorrealizado; *mat-prasādena*—por Mi misericordia sin causa; *bhūyasā*—ilimitada; *niḥśreyasaṁ*—la meta suprema en el perfeccionamiento; *sva-saṁsthānam*—su morada; *kaivalya-ākhyam*—que recibe el nombre de *kaivalya*; *mat-āśrayam*—bajo Mi protección; *prāpnoti*—alcanza; *iha*—en esta vida; *añjasā*—verdaderamente; *dhīraḥ*—constante; *sva-dṛśā*—mediante el conocimiento del ser; *cchīna-saṁśayaḥ*—libre de dudas; *yad*—a esa morada; *gatvā*—habiendo ido; *na*—nunca; *nivarteta*—regresa; *yogī*—el devoto místico; *liṅgāt*—de los cuerpos materiales sutil y denso; *vinirgame*—tras partir.

TRADUCCIÓN

Mi devoto se vuelve verdaderamente autorrealizado por Mi ilimitada misericordia sin causa; de este modo, cuando se libera de todas las dudas, hace constantes progresos hacia la morada que le está destinada, que se encuentra directamente bajo la protección de Mi energía espiritual de bienaventuranza sin mezcla. Ése es el objetivo final de la entidad viviente en su perfeccionamiento. Después de abandonar el cuerpo material que ahora tiene, el devoto místico va a esa morada trascendental, y nunca regresa.

SIGNIFICADO

Verdadera autorrealización significa ser un devoto puro del Señor. El hecho de que exista el devoto implica que debe haber un ejercicio de la devoción y un objeto de la devoción. En última instancia, autorrealización significa entender a la Personalidad de Dios y a las entidades vivientes; la verdadera autorrealización es conocer al ser individual y los intercambios de servicio amoroso entre la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente. Esto no

pueden alcanzarlo los impersonalistas ni otros trascendentalistas, que no pueden entender la ciencia del servicio devocional. El servicio devocional se le revela al devoto puro por la ilimitada misericordia sin causa del Señor. *Mat-prasādena*, «por Mi gracia especial», dice específicamente el Señor en este verso. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*. Sólo los que se ocupan en servicio devocional con amor y fe reciben de la Suprema Personalidad de Dios la inteligencia necesaria para acercarse, gradual y progresivamente, a la morada de la Personalidad de Dios.

Niḥśreyasa significa «el destino final». *Sva-saṁsthāna* indica que los impersonalistas no tienen un lugar concreto en el que permanecer. Sacrifican su individualidad para que la chispa viviente pueda fundirse en la refulgencia impersonal que emana del cuerpo trascendental del Señor, pero el devoto tiene una morada específica. Los planetas reposan en la luz solar, pero ésta no tiene un lugar concreto en que apoyarse. Aquel que llega a un planeta determinado, tiene un lugar de reposo. El cielo espiritual, conocido con el nombre de *kaivalya*, no es más que luz bienaventurada en todas direcciones, y está bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.27): *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*: La refulgencia del Brahman impersonal reposa en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios es *kaivalya*, el Brahman impersonal. En esa refulgencia impersonal hay planetas espirituales, conocidos con el nombre de Vaikuṅṭhas, el principal de los cuales es Kṛṣṇaloka. Algunos devotos se elevan a los planetas Vaikuṅṭhas, y otros, al planeta Kṛṣṇaloka. Según sus deseos particulares, cada devoto recibe una morada específica, que se denomina *sva-saṁsthāna* y es el destino por él deseado. Por la gracia del Señor, el devoto autorrealizado que se ocupa en servicio devocional entiende su lugar de destino incluso mientras está en el cuerpo material. Por esa razón, es constante en la ejecución de sus deberes devocionales; no duda, e inmediatamente después de abandonar el cuerpo material, llega al destino para el cual se ha preparado. Una vez que alcanza esa morada, nunca regresa al mundo material.

Las palabras *liṅgād vinirgame* que aquí se emplean, significan «después de liberarse de los dos tipos de cuerpo material, el sutil y el denso». El cuerpo sutil está hecho de mente, inteligencia, ego falso y conciencia contaminada, y el cuerpo denso está hecho de cinco elementos: tierra, agua, fuego, aire y éter. Aquel que se traslada al mundo espiritual, abandona los cuerpos burdo y sutil del mundo material. Entra en el cielo espiritual con su cuerpo puro y espiritual, y se establece en uno de los planetas espirituales. Los impersonalistas también alcanzan ese cielo espiritual después de abandonar los cuerpos burdo y sutil, pero no se instalan en los planetas espirituales; conforme a su deseo, se les permite fundirse en la refulgencia espiritual que emana del cuerpo trascendental del Señor. También es muy significativa la palabra

sva-samsthānam. Según su preparación, la entidad viviente alcanza la morada que le corresponde. A los impersonalistas se les ofrece la refulgencia impersonal del Brahman, pero los que desean relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios en Su forma trascendental de Nārāyaṇa en los Vaikuṅṭhas, o con Kṛṣṇa en Kṛṣṇaloka, van a esas moradas, de donde nunca regresan.

VERSO 30

*yadā na yogopacitāsu ceto
māyāsu siddhasya viṣajjate 'ṅga
ananya-hetuṣv atha me gatiḥ syād
ātyantikī yatra na mṛtyu-hāsaḥ*

yadā—cuando; *na*—no; *yoga-upacitāsu*—a los poderes adquiridos con el *yoga*; *cetaḥ*—la atención; *māyāsu*—manifestaciones de *māyā*; *siddhasya*—de un *yogī* perfecto; *viṣajjate*—se ve atraído; *aṅga*—Mi querida madre; *ananya-hetuṣu*—sin tener ninguna otra causa; *atha*—entonces; *me*—a Mí; *gatiḥ*—su avance; *syāt*—llega a ser; *ātyantikī*—sin obstrucción; *yatra*—donde; *na*—no; *mṛtyu-hāsaḥ*—el poder de la muerte.

TRADUCCIÓN

Cuando los poderes místicos, que son manifestaciones de la energía externa y subproductos del yoga, dejan de atraer su atención, el yogī perfecto avanza hacia Mí sin obstrucción alguna, de modo que el poder de la muerte no puede subyugarle.

SIGNIFICADO

Generalmente, los *yogīs* se sienten atraídos por los subproductos del *yoga*, los poderes místicos, pues pueden volverse más pequeños que lo más pequeño, más grandes que lo más grande, conseguir todo lo que deseen, tener poder hasta para crear un planeta, o someter a cualquiera a su voluntad. Los *yogīs* cuya información acerca del resultado del servicio devocional es incompleta, se ven atraídos por esos poderes, que, sin embargo, son materiales; no tienen nada que ver con el avance espiritual. Los poderes místicos, como otros poderes creados por la energía material, también son materiales. La mente del *yogī* perfecto no se siente atraída por ningún poder material; se siente atraída únicamente por el servicio sin mezclas al Señor Supremo. Para el devoto, el proceso de fundirse en la refulgencia del Brahman es infernal; él consigue de un modo natural el poder yóguico, o mejor dicho, la perfección preliminar del poder yóguico, que

consiste en ser capaz de controlar los sentidos. En lo que respecta a la elevación a planetas superiores, el devoto la considera como una simple alucinación. La atención del devoto solamente se concentra en el servicio amoroso eterno del Señor, y por lo tanto, el poder de la muerte no tiene influencia sobre él. En ese estado devocional, el *yogī* perfecto puede alcanzar el estado de bienaventuranza y conocimiento inmortales.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Séptimo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Comprensión de la naturaleza material».

Capítulo 28

Instrucciones del Señor Kapila sobre la ejecución de servicio devocional

VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca
yogasya lakṣaṇam vakṣye
sabījasya nṛpātmaje
mano yenaiva vidhinā
prasannaṁ yāti sat-patham*

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *yogasya*—del sistema de yoga; *lakṣaṇam*—explicación; *vakṣye*—voy a explicar; *sabījasya*—autorizada; *nṛpa-ātma-je*—¡oh, hija del rey!; *manaḥ*—la mente; *yena*—por el cual; *eva*—ciertamente; *vidhinā*—por la práctica; *prasannaṁ*—dichoso; *yāti*—alcanza; *sat-patham*—el sendero de la Verdad Absoluta.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querida madre, ¡oh, hija del rey!, ahora te explicaré el sistema de yoga, que tiene por objeto la concentración de la mente. Quien practique este sistema puede llegar a un estado de dicha y avanzar progresivamente hacia el sendero de la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

El proceso de *yoga* que el Señor Kapiladeva explica en este capítulo es autorizado y marca la pauta a seguir. Por ello, estas instrucciones deben seguirse con gran esmero. Para empezar, el Señor dice que la práctica del *yoga* puede permitirnos progresar hacia la comprensión de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. En el capítulo anterior ha quedado bien claro que la obtención de maravillosos poderes místicos no es el resultado que se desea en el *yoga*. En lugar de sentir la menor atracción por esos poderes místicos, hay que alcanzar una iluminación progresiva en el sendero de la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. En el último verso del Capítulo Sexto de la *Bhagavad-gītā* se confirma también que el *yogī* más elevado es el que siempre piensa en Kṛṣṇa dentro de su corazón, es decir, el que es consciente de Kṛṣṇa.

Aquí se afirma que quien siga el sistema de *yoga*, puede llenarse de dicha. El Señor Kapila, la Personalidad de Dios, que es la autoridad principal en *yoga*, explica aquí el sistema de *aṣṭāṅga-yoga*, que comprende prácticas de ocho tipos, a saber: *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna* y *samādhi*. Estas fases de la práctica deben llevarnos a conocer al Señor Viṣṇu, que es el objetivo de todo *yoga*. Hay supuestas prácticas yóguicas en las que la mente se concentra en el vacío o en lo impersonal, pero el sistema de *yoga* autorizado que explica Kapiladeva no las aprueba. Incluso Patañjali explica que Viṣṇu es el objetivo de todo *yoga*. El *aṣṭāṅga-yoga*, por lo tanto, forma parte de las prácticas *vaiṣṇavas*, porque su meta final es conocer a Viṣṇu. El éxito en el *yoga* no es obtener poderes místicos, lo cual se condena en el capítulo anterior, sino, más bien, liberarnos de todas las designaciones materiales y situarnos en nuestra posición constitucional. Ése es el logro supremo en la práctica del *yoga*.

VERSO 2

*sva-dharmācaraṇaṁ śaktyā
vidharmāc ca nivartanam
daivāl labdhena santoṣa
ātmavic-caraṇārcanam*

sva-dharma-ācaraṇam—ejecutando los propios deberes prescritos; *śaktyā*—lo mejor que pueda; *vidharmāt*—deberes no autorizados; *ca—y*; *nivartanam*—evitando; *daivāt*—por la gracia del Señor; *labdhena*—con lo que se obtiene; *santoṣaḥ*—satisfecho; *ātma-vit*—del alma autorrealizada; *caraṇa*—los pies; *arcanam*—adorando.

TRADUCCIÓN

El yogī debe ejecutar sus deberes prescritos, lo mejor que pueda, y evitar los que no le correspondan. Debe estar satisfecho con las ganancias que obtenga por la gracia del Señor, y debe adorar los pies de loto de un maestro espiritual.

SIGNIFICADO

En este verso hay muchas palabras importantes, que se podrían explicar de forma muy detallada, pero comentaremos brevemente los aspectos importantes de cada una. La afirmación final es *ātmavic-caraṇārcanam*. *Ātma-vit* significa «alma autorrealizada», o «maestro espiritual genuino». Nadie puede ser un maestro espiritual genuino sin estar autorrealizado y sin conocer su relación con la Superalma. Aquí se nos recomienda que busquemos un maestro espiritual genuino y que nos entreguemos a él (*arcanam*), pues haciéndole preguntas y adorándole podemos aprender las actividades espirituales.

Lo primero que se recomienda es *sva-dharmācaraṇam*. Mientras tengamos un cuerpo material, tendremos una serie de deberes prescritos. Esos deberes se dividen según un sistema de cuatro órdenes sociales —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*—, cuyos deberes particulares se mencionan en el *śāstra*, y específicamente, en la *Bhagavad-gītā*. *Sva-dharmācaraṇam* significa desempeñar fielmente y lo mejor posible los deberes que tengamos prescritos según la división particular de la sociedad a que pertenezcamos. No hay que ejecutar el deber de otros. Si nacemos en una determinada sociedad o comunidad, debemos ejecutar los deberes que esa división en concreto tiene prescritos. Sin embargo, aquel que sea lo suficientemente afortunado como para trascender la designación de haber nacido en una determinada comunidad o sociedad, por haberse elevado al nivel espiritual de identidad, tiene un solo *sva-dharma*, un solo deber: servir a la Suprema Personalidad de Dios. Servir al Señor es el verdadero deber de la persona avanzada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Quien esté influido por el concepto corporal de la vida puede seguir actuando conforme a los deberes sociales convencionales, pero aquel que se eleve al plano espiritual únicamente debe servir al Señor Supremo; ésa es la verdadera ejecución de *sva-dharma*.

VERSO 3

*grāmya-dharma-nivṛttiś ca
mokṣa-dharma-ratiḥ tathā
mita-medhyādanam śaśvad
vivikta-kṣema-sevanam*

grāmya—convencional; *dharma*—práctica religiosa; *nivṛttiḥ*—dejar de hacer; *ca*—y; *mokṣa*—para la salvación; *dharma*—práctica religiosa; *ratiḥ*—sentir atracción por; *tathā*—de esa manera; *mita*—poco; *medhya*—puro; *adanam*—comer; *śaśvat*—siempre; *vivikta*—apartado; *kṣema*—pacífico; *sevanam*—morar.

TRADUCCIÓN

Debe dejar de ejecutar prácticas religiosas convencionales y sentirse atraído por las que conducen a la salvación. Debe ser muy frugal en sus comidas, y vivir siempre en un lugar apartado, a fin de poder alcanzar la perfección más elevada de la vida.

SIGNIFICADO

Aquí se recomienda evitar las prácticas religiosas que buscan el desarrollo económico o la satisfacción de los deseos de los sentidos. Las prácticas religiosas deben ejecutarse con el único fin de obtener la liberación de las garras de la naturaleza material. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que la práctica religiosa suprema es aquella que, sin causa ni motivo, nos permite obtener el trascendental servicio devocional del Señor. No hay obstáculo que pueda impedirla, y brinda satisfacción verdadera a quien la ejecuta. En este verso se recomienda lo mismo; aquí se usa la palabra *mokṣa-dharma*: la práctica religiosa dirigida a la salvación, es decir, a trascender las garras de la contaminación material. Por lo general, las prácticas religiosas de la gente buscan el desarrollo económico o la complacencia de los sentidos, cosas no recomendadas para quienes deseen progresar en el *yoga*.

La siguiente frase importante es *mita-medhyādanam*. Significa que hay que ser muy frugal en las comidas. En las Escrituras védicas, al *yogī* se le recomienda que coma sólo la mitad en proporción al hambre que tenga. Alguien que tenga tanta hambre como para devorar un kilo de comida, en vez de un kilo, debe comer medio, y completar su comida con un cuarto de litro de agua; una cuarta parte del estómago debe quedar vacía, para facilitar la circulación del aire en el estómago. Quien coma conforme a esta medida, evitará la indigestión y la enfermedad. El *yogī* debe comer de este modo, como se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en todas las demás Escrituras reconocidas. Debe vivir en un lugar apartado, donde su práctica de *yoga* no se vea perturbada.

VERSO 4

*ahimsā satyam asteyam
yāvad-artha-parigrahaḥ
brahmacaryam tapaḥ śaucam
svādhyāyaḥ puruṣārcanam*

ahimsā—no violencia; *satyam*—veracidad; *asteyam*—abstenerse de robar; *yāvad-artha*—tanto como sea necesario; *parigrahaḥ*—poseer; *brahmacaryam*—celibato; *tapaḥ*—austeridad; *śaucam*—limpieza; *sva-adhyāyaḥ*—estudio de los Vedas; *puruṣa-arcanam*—adoración de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Debe practicar la no violencia y la veracidad, no debe robar, y debe estar satisfecho con poseer lo que necesite para su manutención. Debe abstenerse de vida sexual, ejecutar austeridad, ser limpio, estudiar los Vedas y adorar la forma suprema de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *puruṣārcanam* de este verso significa adorar a la Suprema Personalidad de Dios, especialmente la forma del Señor Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā*, Arjuna confirma que Kṛṣṇa es el *puruṣa* original, la Personalidad de Dios, *puruṣam śāśvatam*. Por consiguiente, en la práctica del *yoga* no solamente hay que concentrar la mente en la persona de Kṛṣṇa; también hay que adorar diariamente la forma o Deidad de Kṛṣṇa.

El *brahmacārī* practica celibato, controlando su vida sexual. No se puede disfrutar de una vida sexual irrestricta y practicar *yoga*; eso es no tener vergüenza. Supuestos *yogīs* anuncian que podemos seguir disfrutando como queramos y, al mismo tiempo, volvernos *yogīs*, pero eso está completamente desautorizado. Aquí se explica muy claramente que hay que guardar celibato. *Brahmacaryam* significa llevar una vida simple en relación con el Brahman, una vida completamente consciente de Kṛṣṇa. Los que son demasiado adictos a la vida sexual, no pueden seguir las regulaciones que les volverán conscientes de Kṛṣṇa. La vida sexual debe limitarse a las personas casadas. La persona casada que restringe su vida sexual también recibe el nombre de *brahmacārī*.

La palabra *asteyam* también es muy importante para un *yogī*. *Asteyam* significa «abstenerse de robar». En el sentido más amplio, todo aquel que acumula más de lo que necesita es un ladrón. Según el comunismo espiritual, nadie puede poseer más de lo que necesita para su mantenimiento personal. Ésa es la ley de

la naturaleza. Cualquiera que acumule más dinero o más posesiones de las que necesita, es un ladrón, y el que simplemente acumula riquezas y no sacrifica ni adora a la Personalidad de Dios con ellas, es un gran ladrón.

Svādhyāyaḥ significa «leer las Escrituras védicas autorizadas». Incluso aquel que, sin ser consciente de Kṛṣṇa, practica el sistema de *yoga*, debe leer Escrituras védicas auténticas, para poder entender. La ejecución del *yoga* no es suficiente por sí sola. Narottama dāsa Ṭhākura, un gran devoto y *ācārya* de la *sampradāya gauḍīya-vaiṣṇava*, dice que todas las actividades espirituales deben entenderse en función de tres fuentes: las personas santas, las Escrituras auténticas y el maestro espiritual. Esas tres guías son muy importantes para progresar en la vida espiritual. El maestro espiritual recomienda obras fidedignas para la práctica del *yoga* del servicio devocional, y, personalmente, basa todo lo que dice en referencias de las Escrituras. Por eso, para ejecutar *yoga* es necesario leer las Escrituras auténticas. Practicar *yoga* sin leer esas Escrituras no es más que una pérdida de tiempo.

VERSO 5

*maunam sad-āsana-jayaḥ
sthairyam prāṇa-jayaḥ śanaiḥ
pratyāhāraś cendriyāṇām
viṣayān manasā hr̥di*

maunam—silencio; *sat*—buenas; *āsana*—posturas yóguicas; *jayaḥ*—controlar; *sthairyam*—constancia; *prāṇa-jayaḥ*—controlar el aire vital; *śanaiḥ*—gradualmente; *pratyāhāraḥ*—retramiento; *ca—y*; *indriyāṇām*—de los sentidos; *viṣayāt*—de los objetos de los sentidos; *manasā*—con la mente; *hr̥di*—en el corazón.

TRADUCCIÓN

Debe guardar voto de silencio, volverse constante por medio de la práctica de posturas de yoga, controlar la respiración del aire vital, retirar los sentidos de los objetos de los sentidos y, de este modo, concentrar la mente en el corazón.

SIGNIFICADO

Las prácticas yóguicas en general, y de *haṭha-yoga* en particular, no son fines en sí mismas; son medios cuyo objetivo es adquirir constancia. Ante todo hay que ser capaz de sentarse correctamente, y entonces la mente y la atención tendrán la estabilidad suficiente como para practicar *yoga*. Hay que controlar

gradualmente la circulación del aire vital; ese control permitirá retirar los sentidos de los objetos de los sentidos. En el verso anterior se afirma que hay que guardar celibato. El aspecto más importante del control de los sentidos es controlar la vida sexual. Eso se denomina *brahmacarya*. La práctica de las posturas de sentarse y el control del aire vital permite controlar los sentidos e impedir que se ocupen sin restricciones en disfrute sensorial.

VERSO 6

*sva-dhiṣṇyānām eka-deśe
manasā prāṇa-dhāraṇam
vaikuṅṭha-līlābhidyānam
samādhānam tathātmanah*

sva-dhiṣṇyānām—dentro de los círculos de aire vital; *eka-deśe*—en un punto; *manasā*—con la mente; *prāṇa*—el aire vital; *dhāraṇam*—fijando; *vaikuṅṭha-līlā*— en los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios; *abhidyānam*— concentración; *samādhānam*—*samādhi*; *tathā*—de esta manera; *ātmanah*—de la mente.

TRADUCCIÓN

Fijar el aire vital y la mente en uno de los seis círculos de la circulación del aire vital en el cuerpo, concentrando de este modo la mente en los pasatiempos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, se denomina *samādhi*, o *samādhāna*, de la mente.

SIGNIFICADO

En el cuerpo hay seis círculos de circulación del aire vital. El primero está dentro del estómago; el segundo, en la zona del corazón; el tercero, en la zona de los pulmones; el cuarto, sobre el paladar; el quinto, entre las cejas; y el sexto, el más elevado, encima del cerebro. Hay que fijar la mente y la circulación del aire vital, pensando entonces en los pasatiempos trascendentales del Señor Supremo. Nunca se dice que hay que concentrarse en el vacío o en lo impersonal. Se afirma claramente: *vaikuṅṭha-līlā*. *Līlā* significa «pasatiempos». ¿Qué posibilidad habría de pensar en esos pasatiempos si la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, no tuviese actividades trascendentales? Esa concentración se puede conseguir por medio de los procesos del servicio devocional, cantando y escuchando acerca de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor aparece y desaparece en función de Sus relaciones con distintos devotos. Las

Escrituras védicas contienen muchas narraciones de los pasatiempos del Señor, incluyendo la batalla de Kurukṣetra y relatos históricos acerca de la vida y enseñanzas de devotos como Prahlāda Mahārāja, Dhruva Mahārāja y Ambarīṣa Mahārāja. Sólo necesitamos concentrar la mente en una de esas narraciones y absorbernos en pensar siempre en ella. Entonces estaremos en *samādhi*. El *samādhi* no es un estado artificial del cuerpo; es el estado que se alcanza cuando la mente está verdaderamente absorta en pensar en la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 7

*etair anyaiś ca pathibhir
mano duṣṭam asat-patham
buddhyā yuñjīta śanakair
jīta-prāṇo hy atandritaḥ*

etair—mediante estos; *anyaiḥ*—mediante otros; *ca*—y; *pathibhiḥ*—procesos; *manah*—la mente; *duṣṭam*—contaminada; *asat-patham*—en el sendero del disfrute material; *buddhyā*—por medio de la inteligencia; *yuñjīta*—debe controlar; *śanakaiḥ*—gradualmente; *jīta-prāṇah*—habiendo fijado el aire vital; *hi*—en verdad; *atandritaḥ*—alerta.

TRADUCCIÓN

Siguiendo estos procesos, o cualquier otro proceso verdadero, debe controlar la mente, que está contaminada y desenfrenada y siempre se siente atraída por el disfrute material, y fijarla en pensar en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Etair anyaiś ca. El proceso general de *yoga* supone guardar las reglas y regulaciones, practicar las posturas de sentarse, concentrar la mente en la circulación vital del aire y, entonces, pensar en los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios en Vaikuṅṭha. Éste es el proceso general de *yoga*. La misma concentración se puede conseguir mediante otros procesos recomendados, y por ello, *anyaiś ca*, también se pueden aplicar otros métodos. La cuestión esencial es refrenar la mente, que está contaminada por la atracción de la materia, y concentrarla en la Suprema Personalidad de Dios. No se puede fijar en algo vacío o impersonal. Por este motivo, las supuestas prácticas yóguicas del nihilismo y el impersonalismo no se recomiendan en ningún *yoga-śāstra* reconocido. El verdadero *yogī* es el devoto, porque su mente está

siempre concentrada en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Por consiguiente, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es el sistema de *yoga* más elevado.

VERSO 8

*śucau deśe pratiṣṭhāpya
vijitāsana āsanam
tasmin svasti samāsīna
ṛju-kāyaḥ samabhyaset*

śucau deśe—en un lugar santificado; *pratiṣṭhāpya*—tras poner; *vijita-āsanah*—controlar las posturas de sentarse; *āsanam*—un asiento; *tasmin*—en ese lugar; *svasti samāsīnaḥ*—sentarse en una postura fácil; *ṛju-kāyaḥ*—manteniendo el cuerpo derecho; *samabhyaset*—debe practicar.

TRADUCCIÓN

Después de controlar la mente y las posturas de sentarse, debe extender un asiento en un lugar apartado y santificado, sentarse allí en una postura fácil, manteniendo el cuerpo derecho, y practicar el control del aliento.

SIGNIFICADO

Sentarse en una postura fácil se denomina *svasti samāsīnaḥ*. En las Escrituras del *yoga* se aconseja poner las plantas de los pies entre los muslos y los tobillos y sentarse derecho; esa postura ayudará a concentrar la mente en la Suprema Personalidad de Dios. Ese mismo proceso se recomienda en el Capítulo Sexto de la *Bhagavad-gītā*. Otra indicación es sentarse en un lugar apartado y santificado. El asiento debe consistir en una piel de ciervo y hierba *kuśa*, cubiertos con algodón.

VERSO 9

*prāṇasya śodhayen mārgam
pūra-kumbhaka-recakaiḥ
pratikūlena vā cittam
yathā sthiram acañcalam*

prāṇasya—de aire vital; *śodhayet*—debe despejar; *mārgam*—el paso; *pūra-kumbhaka-recakaiḥ*—inhalando, reteniendo y exhalando; *pratikūlena*—invirtiendo; *vā*—o; *cittam*—la mente; *yathā*—de modo que; *sthiram*—estable;

acañcalam—libre de perturbaciones.

TRADUCCIÓN

El *yogī* debe despejar el paso del aire vital respirando de la siguiente manera: después de inhalar muy profundamente, debe retener el aliento, y, finalmente, exhalar. O, invirtiendo el proceso, puede exhalar primero, sostener el aliento fuera, y, finalmente, inhalar. Esto se hace para que la mente se estabilice y se libere de las perturbaciones externas.

SIGNIFICADO

Estos ejercicios respiratorios se ejecutan para controlar la mente y fijarla en la Suprema Personalidad de Dios. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*: El devoto Ambarīṣa Mahārāja tenía su mente fija en los pies de loto de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa consiste en cantar Hare Kṛṣṇa y escuchar el sonido atentamente, de modo que la mente quede fija en la vibración trascendental del nombre de Kṛṣṇa, que no es distinto de Kṛṣṇa en persona. El control de la mente, que es el verdadero objetivo del método prescrito de despejar el paso del aire vital, se obtiene de inmediato al fijar la mente directamente en los pies de loto de Kṛṣṇa. El sistema de *haṭha-yoga*, o sistema respiratorio, se recomienda especialmente a los que están muy absortos en el concepto corporal de la existencia, pero el que puede ejecutar el sencillo proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, puede fijar la mente con mayor facilidad.

Para despejar el paso del aliento se recomiendan tres actividades: *pūra*ka, *kumbhaka* y *reca*ka. La inhalación se denomina *pūra*ka; retener el aliento, *kumbhaka*; y la exhalación final, *reca*ka. Estos procesos recomendados se pueden ejecutar también en el orden inverso: Después de exhalar, se puede sostener el aire fuera por algún tiempo, y después, inhalar. Los nervios que llevan la inhalación y la exhalación se denominan técnicamente *iḍā* y *piṅgalā*. En definitiva, la finalidad que se persigue con la purificación de estos pasajes *iḍā* y *piṅgalā*, es desviar la mente del disfrute material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la mente es tanto nuestro amigo como nuestro enemigo; su posición varía según el comportamiento de la entidad viviente. Si desviamos nuestra mente hacia pensamientos de disfrute material, se convierte en nuestro enemigo, y si la concentramos en los pies de loto de Kṛṣṇa, es un amigo. El objetivo que se alcanza mediante el sistema yóguico de *pūra*ka, *kumbhaka* y *reca*ka y mediante el sistema de fijar la mente en la vibración sonora de Kṛṣṇa o en la forma de Kṛṣṇa, es el mismo. En la *Bhagavad-gītā* (8.8) se dice que hay que practicar el ejercicio respiratorio (*abhyāsa-yoga-yuktena*). En virtud de estos procesos de control, impedimos que la mente vague hacia pensamientos externos (*cetasā nānya-gāminā*). Esto nos permite fijar la mente

constantemente en la Suprema Personalidad de Dios y llegar a Él (*yāti*). Para las personas de esta era, la práctica del sistema de *yoga* de ejercicios y control de la respiración es muy difícil. Por consiguiente, el Señor Caitanya enseñó: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*: Debemos cantar siempre el santo nombre del Señor Supremo, Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa es el nombre más adecuado para la Suprema Personalidad de Dios. El nombre Kṛṣṇa y Kṛṣṇa, la Persona Suprema, no son distintos. Por eso, si concentramos la mente en escuchar y cantar Hare Kṛṣṇa, obtenemos el mismo resultado.

VERSO 10

*mano 'cirāt syād virajam
jīta-śvāsasya yoginaḥ
vāyv-agnibhyām yathā loham
dhmātam tyajati vai malam*

manaḥ—la mente; *acirāt*—pronto; *syāt*—puede estar; *virajam*—libre de perturbaciones; *jīta-śvāsasya*—cuyo aliento está controlado; *yoginaḥ*—del *yogī*; *vāyu-agnibhyām*—con aire y fuego; *yathā*—tal como; *loham*—el oro; *dhmātam*—ventilado; *tyajati*—queda libre de; *vai*—ciertamente; *malam*—impureza.

TRADUCCIÓN

Los *yogīs* que practican esos ejercicios respiratorios se liberan muy pronto de todas las perturbaciones mentales, tal como el oro, que poniéndolo en el fuego y aventándolo, queda libre de toda impureza.

SIGNIFICADO

También el Señor Caitanya recomienda este proceso de purificar la mente; dice que hay que cantar Hare Kṛṣṇa. Y añade: *param vijayate*: «¡Toda gloria al *saṅkīrtana* de Śrī Kṛṣṇa!». Se ofrece toda gloria al canto de los santos nombres de Kṛṣṇa porque, tan pronto se comienza este proceso de *saṅkīrtana*, la mente se purifica. *Ceto-darpaṇa-mārjanam*: El canto del santo nombre de Kṛṣṇa nos limpia de la suciedad que se acumula en la mente. Podemos purificar la mente bien sea con el proceso respiratorio o con el proceso de cantar, tal como se purifica el oro poniéndolo al fuego y aventándolo con un fuelle.

VERSO 11

prāṇāyāmair dahed doṣāṅ

*dhāraṇābhiḥ ca kilbiṣān
pratyāhāreṇa saṁsargān
dhyānenānīśvarān guṇān*

prāṇāyāmaiḥ—con la práctica de *prāṇāyāma*; *dahet*—puede eliminar; *doṣān*—contaminaciones; *dhāraṇābhiḥ*—concentrando la mente; *ca—y*; *kilbiṣān*—actividades pecaminosas; *pratyāhāreṇa*—refrenando los sentidos; *saṁsargān*—relación con la materia; *dhyānena*—meditando; *anīśvarān guṇān*—las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Con la práctica del proceso de prāṇāyāma, el yogī puede eliminar la contaminación de su condición fisiológica, y concentrando la mente puede liberarse de todas las actividades pecaminosas. Para liberarse de la relación con la materia, debe refrenar los sentidos, y la meditación en la Suprema Personalidad de Dios puede liberarle de las tres modalidades del apego material.

SIGNIFICADO

Según la ciencia médica del *Āyur-veda*, hay tres elementos, *kapha*, *pitta* y *vāyu* (flema, bilis y aire), que mantienen la condición fisiológica del cuerpo. La ciencia médica moderna no acepta la validez de este análisis fisiológico, pero estos tres elementos son la base del antiguo tratamiento *āyur-védico*. Este tratamiento atiende a la causa de los tres elementos, de los que en muchos pasajes del *Bhāgavatam* se dice que son las condiciones básicas del cuerpo. Aquí se recomienda la práctica del proceso respiratorio de *prāṇāyāma* como medio para liberarse de la contaminación creada por los elementos fisiológicos principales, la concentración de la mente como medio para liberarse de las actividades pecaminosas, y el control de los sentidos como medio para liberarse de la relación con la materia.

En última instancia, hay que meditar en la Suprema Personalidad de Dios para elevarse a la posición trascendental en que las tres modalidades de la naturaleza material dejan de afectarnos. En la *Bhagavad-gītā* se confirma también que quien se ocupa en servicio devocional sin mezclas se vuelve inmediatamente trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material y comprende su identificación con Brahman. *Sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*. Cada parte del sistema de *yoga* tiene su actividad paralela en el *bhakti-yoga*, pero en esta era la práctica del *bhakti-yoga* es más fácil. Lo que el Señor Caitanya introdujo no es una nueva interpretación. El *bhakti-yoga* es un proceso viable que comienza con cantar y escuchar. Tanto el *bhakti* como los

demás *yogas* tienen como objetivo final a la Suprema Personalidad de Dios, pero uno es práctico y los demás son difíciles. Tenemos que purificar nuestra condición fisiológica mediante la concentración y el control de los sentidos; después podremos fijar la mente en la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *samādhi*.

VERSO 12

*yadā manaḥ svam virajam
yogena susamāhitam
kāṣṭhām bhagavato dhyāyet
sva-nāsāgrāvalokanaḥ*

yadā—cuando; *manaḥ*—la mente; *svam*—propia; *virajam*—purificada; *yogena*—con la práctica del *yoga*; *su-samāhitam*—controlada; *kāṣṭhām*—la expansión plenaria; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *dhyāyet*—debe meditar en; *sva-nāsā-grā*—la punta de la nariz; *avalokanaḥ*—mirando a.

TRADUCCIÓN

Cuando su mente se ha purificado perfectamente mediante esta práctica, debe concentrarse en la punta de la nariz, con los ojos entreabiertos, y debe ver la forma de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que hay que meditar en la expansión de Viṣṇu. La palabra *kāṣṭhām* se refiere a Paramātmā, la expansión de la expansión de Viṣṇu. *Bhagavataḥ* se refiere al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El Dios Supremo es Kṛṣṇa; de Él viene Baladeva, la primera expansión; de Baladeva vienen Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y muchas otras formas; y a continuación aparecen los *puruṣa-avatāras*. Como se menciona en los versos anteriores (*puruṣārcanam*), este *puruṣa* se representa como Paramātmā, la Superalma. En los siguientes versos se dará una descripción de esta Superalma, en quien debemos meditar. En este verso se afirma claramente que hay que meditar fijando la vista en la punta de la nariz y concentrando la mente en la expansión plenaria, o *kalā*, de Viṣṇu.

VERSO 13

prasanna-vadanāmbhojam

padma-garbhāruṇekṣaṇam
nīlotpala-dala-śyāmaṁ
śaṅkha-cakra-gadā-dharam

prasanna—alegre; *vadana*—rostro; *ambhojam*—semejante al loto; *padma-garbha*—el interior de un loto; *aruṇa*—rojizo; *īkṣaṇam*—con ojos; *nīla-utpala*—loto azul; *dala*—pétalos; *śyāmaṁ*—oscuro; *śaṅkha*—concha; *cakra*—disco; *gadā*—maza; *dharam*—llevando.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios tiene un rostro alegre, semejante al loto, con ojos rojizos como el interior de un loto, y un cuerpo oscuro como los pétalos del loto azul. Lleva una concha, un disco y una maza en tres de Sus manos.

SIGNIFICADO

En este verso se nos recomienda de modo definitivo concentrar la mente en la forma de Viṣṇu. Hay doce formas distintas de Viṣṇu, que se describen en «*Las enseñanzas del Señor Caitanya*». No podemos concentrar la mente en nada vacío o impersonal; hay que fijarla en la forma personal del Señor, cuya actitud, como se describe en este verso, es alegre. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que la meditación en los aspectos impersonal o vacío es muy penosa para el meditador. Los que están apegados a esos aspectos de meditación tienen que pasar por un proceso muy difícil, pues no estamos acostumbrados a concentrar la mente en algo impersonal. Lo cierto es que esa meditación ni siquiera es posible. La *Bhagavad-gītā* confirma también que debemos concentrar la mente en la Personalidad de Dios.

Aquí se describe que el color de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es *nīlotpala-dala*; esto significa que es como el de una flor de loto con pétalos de tinte azul y blanco. La gente siempre pregunta por qué Kṛṣṇa es azul. El color del Señor no es producto de la imaginación de ningún artista. Se describe en Escrituras autoritativas. En la *Brahma-saṁhitā* se compara también el color del cuerpo de Kṛṣṇa con el de una nube azulada. El color del Señor no es una imaginación poética. En la *Brahma-saṁhitā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y muchos de los *Purāṇas* hay descripciones autoritativas del cuerpo, las armas y todos los demás objetos relacionados con el Señor. Aquí se describe el aspecto del Señor como *padma-garbhāruṇekṣaṇam*. Sus ojos se parecen al interior de la flor de loto, y en Sus cuatro manos sostiene los cuatro símbolos: la concha, el disco, la maza y el loto.

VERSO 14

*lasat-pañkaja-kiñjalka-
pīta-kaūśeya-vāśasam
śrīvatsa-vakṣasam bhrājat
kaustubhāmukta-kandharam*

lasat—brillante; *pañkaja*—de un loto; *kiñjalka*—filamentos; *pīta*—amarilla; *kaūśeya*—prenda de seda; *vāśasam*—cuyo vestido; *śrīvatsa*—llevando la marca de Śrīvatsa; *vakṣasam*—pecho; *bhrājat*—brillante; *kaustubha*—joya Kausthuba; *āmukta*—puesta en; *kandharam*—Su cuello.

TRADUCCIÓN

Una prenda brillante, amarillenta como los filamentos del loto, cubre Sus caderas. En Su pecho lleva la marca de Śrīvatsa, un bucle de cabello blanco. De Su cuello pende la brillante joya Kaustubha.

SIGNIFICADO

El color exacto del vestido del Señor Supremo es el amarillo azafrán, como el del polen de las flores de loto. En este verso también se habla de la joya Kaustubha que lleva sobre Su pecho. Su cuello está hermosamente adornado con joyas y perlas. El Señor goza de plenitud en seis opulencias, una de las cuales es la riqueza. Se viste opulentamente, con joyas valiosas que no se encuentran en el mundo material.

VERSO 15

*matta-dvirepha-kalayā
parītam vana-mālayā
parārdhya-hāra-valaya-
kirīṭāṅgada-nūpuram*

matta—intoxicadas; *dvi-repha*—con abejas; *kalayā*—zumbando; *parītam*—llevando; *vana-mālayā*—con un collar de flores silvestres; *parārdhya*—de valor incalculable; *hāra*—gargantilla de perlas; *valaya*—brazaletes; *kirīṭa*—una corona; *āṅgada*—pulseras; *nūpuram*—ajorcas.

TRADUCCIÓN

Alrededor del cuello lleva también un collar de atractivas flores silvestres, en torno a los cuales zumba un enjambre de abejas intoxicadas por su deliciosa fragancia. Una gargantilla de perlas, una corona y sendos pares de pulseras, brazaletes y ajorcas, complementan Su suntuosa ornamentación.

SIGNIFICADO

Esta descripción nos indica que el collar de la Suprema Personalidad de Dios es de flores frescas. En realidad, en Vaikuṅṭha, el cielo espiritual, todo goza de esa misma frescura. Incluso las flores tomadas de los árboles y de las plantas se mantienen frescas, pues en el cielo espiritual todo conserva su estado original y no se mustia. Las flores que se toman de los árboles para hacer guirnaldas no pierden su fragancia, pues tanto los árboles como las flores son espirituales. La flor tomada del árbol se mantiene igual; no pierde su aroma. Las abejas sienten la misma atracción por las flores, tanto si están en los árboles como si están en la guirnalda. Espiritualidad significa que todo es eterno e inagotable. Todo menos todo sigue siendo todo, o, como ya se ha dicho, en el mundo espiritual uno menos uno es uno, y uno más uno es uno. Las abejas zumban alrededor de las fragantes flores, y el Señor disfruta de su dulce sonido. El collar, las pulseras, la corona y las ajorcas del Señor están adornados con joyas de incalculable valor. Son joyas y perlas espirituales, y por ello no se puede hacer un cálculo material de su valor.

VERSO 16

*kāñcī-guṇollasac-chroṇim
hṛdayāmbhoja-viṣṭaram
darśanīyatamaṁ śāntaṁ
mano-nayana-varadhanam*

kāñcī—cinturón; *guṇa*—cualidad; *ullasat*—brillante; *śroṇim*—Su cintura y Sus caderas; *hṛdaya*—corazón; *ambhoja*—loto; *viṣṭaram*—cuyo asiento; *darśanīyatamaṁ*—sumamente agradable para la vista; *śāntam*—sereno; *manaḥ*—mentes, corazones; *nayana*—ojos; *vardhanam*—que alegra.

TRADUCCIÓN

Él está de pie en el loto del corazón de Su devoto. Lleva un cinturón alrededor del vientre y las caderas. Su figura es sumamente encantadora, y Su aspecto sereno alegra los ojos y el alma de los devotos que Le contemplan.

SIGNIFICADO

La palabra *darśanīyatamam* que se emplea en este verso significa que el Señor es tan hermoso que el devoto *yogī* no desea ver nada más. Su deseo de ver cosas hermosas está completamente satisfecho con ver al Señor. En el mundo material queremos ver belleza, pero es un deseo que nunca se satisface. La contaminación material impide que las propensiones que sentimos en el mundo material se satisfagan. Pero nuestros deseos de ver, escuchar, tocar, etc..., cuando están en armonía con la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, alcanzan el nivel de perfección supremo.

Aunque es tan hermosa y agradable para el corazón del devoto, la forma eterna de la Suprema Personalidad de Dios no atrae a los impersonalistas, que desean meditar en Su aspecto impersonal. Esa meditación impersonal es un trabajo inútil. Los verdaderos *yogīs*, con los ojos entreabiertos, fijan su mente en la forma de la Suprema Personalidad de Dios, y no en algo vacío o impersonal.

VERSO 17

apīcya-darśanam śaśvat
sarva-loka-namaskṛtam
santam vayasī kaiśore
bhrtyānugraha-kātaram

apīcya-darśanam—muy hermoso para la vista; *śaśvat*—eterno; *sarva-loka*—para todos los habitantes de todos los planetas; *namaḥ-kṛtam*—digno de adoración; *santam*—situado; *vayasī*—en juventud; *kaiśore*—en infancia; *bhrtya*—a Su devoto; *anugraha*—de otorgar bendiciones; *kātaram*—deseoso.

TRADUCCIÓN

El Señor es eternamente muy hermoso, y es digno de la adoración de todos los habitantes de todos los planetas. Siempre es joven y siempre está deseoso de otorgar Su bendición a Sus devotos.

SIGNIFICADO

La palabra *sarva-loka-namaskṛtam* significa que Él es digno de la adoración de todos, en todos los planetas. Tanto en el mundo material como en el mundo espiritual hay innumerables planetas. Cada planeta tiene innumerables habitantes que adoran al Señor, pues, excepto para los impersonalistas, el Señor es digno de la adoración de todos. El Señor Supremo es muy hermoso. La palabra *śaśvat* es significativa. No se trata de que los devotos lo encuentren

hermoso pero que en última instancia sea impersonal. *Śaśvat* significa «que existe siempre». Esa belleza no es temporal. Existe siempre; Él siempre es joven. En la *Brahma-saṁhitā* (5.33), también se afirma: *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca*. La persona original es una sin par, pero Su aspecto nunca es de anciano; siempre tiene la apariencia fresca de la juventud incipiente.

La expresión del rostro del Señor siempre indica que Él está dispuesto a favorecer y bendecir a los devotos; sin embargo, para los no devotos, Él guarda silencio. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, aunque actúa con ecuanimidad hacia todos, porque es la Suprema Personalidad de Dios y todas las entidades vivientes son hijos Suyos, Él siente una inclinación especial por los que se ocupan en servicio devocional. Esto mismo se confirma aquí: Él siempre está ansioso de mostrar Su favor a los devotos. Tal como los devotos están siempre deseosos de ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor también está muy deseoso de otorgar bendiciones a los devotos puros.

VERSO 18

*kīrtanya-tīrtha-yaśasam
punya-śloka-yaśaskaram
dhyāyed devam samagrāṅgam
yāvan na cyavate manaḥ*

kīrtanya—dignas de ser cantadas; *tīrtha-yaśasam*—las glorias del Señor; *punya-śloka*—de los devotos; *yaśaḥ-karam*—realizando la gloria; *dhyāyet*—debe meditar; *devam*—en el Señor; *samagra-aṅgam*—todos los miembros; *yāvat*—tanto como; *na*—no; *cyavate*—desvía; *manaḥ*—la mente.

TRADUCCIÓN

Las glorias del Señor siempre son dignas de ser cantadas, pues realzan las de Sus devotos. Por lo tanto, el yogī debe meditar en la Suprema Personalidad de Dios y en Sus devotos. Debe meditar en la forma eterna del Señor hasta que su mente esté fija.

SIGNIFICADO

Debemos fijar la mente de forma constante en la Suprema Personalidad de Dios. Cuando nos acostumbremos a pensar en una de las innumerables formas del Señor —Kṛṣṇa, Viṣṇu, Rāma, Nārāyaṇa, etc.—, habremos alcanzado la perfección del *yoga*. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā*: La persona que ha obtenido amor puro por el Señor, y cuyos ojos están ungidos con el bálsamo

de la relación amorosa trascendental, siempre ve a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón. Los devotos ven al Señor especialmente en la hermosa forma negruzca de Śyāmasundara. Ésa es la perfección del *yoga*. Se debe insistir en este sistema de *yoga* hasta que la mente no vacile ni por un momento. *Oṃ tad viṣṇoḥ paramaṃ padam sadā paśyanti sūrayaḥ*: La forma de Viṣṇu es la individualidad más elevada, y los sabios y personas santas siempre pueden verla.

El devoto, adorando la forma del Señor en el templo, apunta al mismo objetivo. La forma del Señor es la misma, ya bien aparezca en la mente o en un elemento tangible, y por ello, no hay diferencia entre el servicio devocional en el templo y la meditación en la forma del Señor. Las formas del Señor cuya visión se recomienda a los devotos pueden ser de ocho clases; pueden estar hechas de arena, de arcilla, de piedra o de madera, pueden contemplarse en la mente, pueden estar hechas de joyas, de metal, o pintadas, pero todas ellas son equivalentes. La forma que ve en la mente el que medita no es diferente de la forma que ve el que adora en el templo. La Suprema Personalidad de Dios es absoluto, y por eso no hay diferencia entre esas dos formas. Los impersonalistas, que desean ignorar la forma eterna del Señor, imaginan alguna figura redonda. En especial prefieren el *oṃkāra*, que también tiene forma. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que *oṃkāra* es la forma del Señor como letra. De la misma manera, también hay formas del Señor esculpidas y pintadas.

Otra palabra significativa de este verso es *punya-śloka-yaśaskaram*. El devoto recibe el nombre de *punya-śloka*. Igual que nos purificamos cantando el santo nombre del Señor, también podemos purificarnos con simplemente cantar el nombre de un devoto santo. El devoto puro del Señor y el Señor en persona no son diferentes. A veces se puede cantar el nombre de un devoto santo. Ese proceso es muy sagrado. En cierta ocasión, el Señor Caitanya cantaba los santos nombres de las *gopīs*, y Sus alumnos Le criticaron: «¿Por qué cantas los nombres de las *gopīs*? ¿Por qué no cantas "Kṛṣṇa"?». Esta crítica irritó al Señor Caitanya, y hubo unas diferencias entre Él y Sus alumnos. Quiso reñirles por tratar de instruirle acerca del proceso trascendental de cantar.

La belleza del Señor es que los devotos relacionados con Sus actividades también son glorificados. Arjuna, Prahlāda, Janaka Mahārāja, Bali Mahārāja y muchos otros devotos ni siquiera pertenecían a la orden de vida de renuncia, sino que eran hombres de familia. Algunos, como Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja, habían nacido en familias demoníacas. El padre de Prahlāda Mahārāja era un demonio, y Bali Mahārāja era nieto de Prahlāda Mahārāja, pero aun así, se hicieron famosos por su relación con el Señor. A cualquiera que se relacione eternamente con el Señor, se le glorifica junto con el Señor. La conclusión es que el *yogī* perfecto debe acostumbrarse a ver siempre la forma del Señor, y hasta que su mente esté fija en esa contemplación, debe continuar practicando *yoga*.

VERSO 19

*sthitam vrajantam āsīnam
śayānam vā guhāśayam
prekṣaṇīyehitam dhyāyec
chuddha-bhāvena cetasā*

sthitam—de pie; *vrajantam*—moviéndose; *āsīnam*—sentado; *śayānam*—acostado; *vā*—o; *guhā-śayam*—el Señor que mora en el corazón; *prekṣaṇīya*—hermosos; *īhitam*—pasatiempos; *dhyāyec*—debe visualizar; *śuddha-bhāvena*—pura; *cetasā*—con la mente.

TRADUCCIÓN

Siempre inmerso en ese servicio devocional, el yogī visualiza en su interior al Señor moviéndose, acostado, de pie, o sentado, pues los pasatiempos del Señor Supremo son siempre hermosos y atractivos.

SIGNIFICADO

El proceso de meditar en la forma de la Suprema Personalidad de Dios que está en nuestro interior y el proceso de cantar las glorias y pasatiempos del Señor, son el mismo. La única diferencia es que escuchar y fijar la mente en los pasatiempos del Señor es más fácil que visualizar la forma del Señor en el corazón, porque la mente, especialmente en esta era, se perturba tan pronto como empieza a pensar en el Señor, y esa agitación excesiva interrumpe el proceso de ver al Señor en la mente. Sin embargo, ante una vibración sonora que alaba los pasatiempos trascendentales del Señor, nos vemos obligados a escuchar. Ese sonido entra en la mente, y la práctica del *yoga* se ejecuta automáticamente. Por ejemplo, incluso un niño puede escuchar y obtener el beneficio que se deriva de meditar en los pasatiempos del Señor, tan sólo con prestar oídos a una lectura del *Bhāgavatam* que describa al Señor tal como es, yendo a los pastizales con Sus vacas y Sus amigos. Escuchar incluye aplicar la mente. En esta era de Kali- yuga, el Señor Caitanya ha recomendado que nos ocupemos siempre en cantar y escuchar la *Bhagavad-gītā*. El Señor dice también que los *mahātmās*, las grandes almas, siempre están cantando las glorias del Señor, y sólo por oírlos, otras personas obtienen el mismo beneficio. En *yoga* es necesario meditar en los pasatiempos trascendentales del Señor, Sus movimientos, cuando está de pie, cuando Se acuesta, etc.

VERSO 20

*tasmil labdha-padam cittam
sarvāvayava-saṁsthitam
vilakṣyaikatra saṁyujyāt
aṅge bhagavato muniḥ*

tasmin—en la forma del Señor; *labdha-padam*—fijada; *cittam*—la mente; *sarva*—todos; *avayava*—los miembros; *saṁsthitam*—fijada en; *vilakṣya*—habiendo distinguido; *ekatra*—en un lugar; *saṁyujyāt*—debe fijar la mente; *aṅge*—en cada miembro; *bhagavataḥ*—del Señor; *muniḥ*—el sabio.

TRADUCCIÓN

Al fijar la mente en la forma eterna del Señor, el yogī no debe hacerse una idea de conjunto de todos Sus miembros, sino que debe fijarla en cada miembro del Señor por separado.

SIGNIFICADO

Es muy significativa la palabra *muni*. *Muni* significa «el que es muy experto en la especulación mental, o en pensar, sentir y desear», y aquí no se le menciona como devoto o *yogī*. Los que tratan de meditar en la forma del Señor reciben el nombre de *munis*, o poco inteligentes; por otra parte, los que ofrecen verdadero servicio al Señor reciben el nombre de *bhakti-yogīs*. El proceso de reflexión que se explica en los siguientes versos es para educar al *muni*. Para convencer al *yogī* de que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, no es impersonal en ningún momento, los versos siguientes recomiendan observar al Señor en Su forma personal, miembro a miembro. Pensar en el Señor como un todo puede ser impersonal; por eso aquí se recomienda pensar primero en Sus pies de loto, después en Sus tobillos, muslos, cintura, pecho, cuello, cara, etc. Hay que empezar por los pies de loto y elevarse gradualmente hasta los miembros superiores del cuerpo trascendental del Señor.

VERSO 21

*sañcintayed bhagavataś caraṇāravindam
vajrāṅkuśa-dhvaja-saroruha-lāñchanādhyam
uttuṅga-rakta-vilasan-nakha-cakravāla-
jyotsnābhir āhata-mahad-dhṛdayāndhakāram*

sañcintayet—debe concentrar; *bhagavataḥ*—del Señor; *caraṇa-aravindam*— en los pies de loto; *vajra*—rayo; *aṅkuśa*—aguijada (vara de conducir elefantes); *dhvaja*—bandera; *saroruha*—loto; *lāñchana*—marcas; *ādhyam*—adornados con; *uttuṅga*—túrgidas; *rakta*—rojas; *vilasat*—brillantes; *nakha*—uñas; *cakravāla*— el círculo de la Luna; *jyotsnābhiḥ*—con esplendor; *āhata*—despeja; *mahat*—densa; *hṛdaya*—del corazón; *andhakāram*—oscuridad.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, el devoto debe concentrar la mente en los pies de loto del Señor, que están adornados con las marcas de un rayo, una aguijada, una bandera y un loto. El esplendor de Sus hermosas uñas como rubíes es como la órbita de la Luna, y despeja la densa oscuridad del corazón.

SIGNIFICADO

El *māyāvādī* dice que, como no podemos fijar la mente en la existencia impersonal de la Verdad Absoluta, podemos imaginar la forma que queramos y fijar la mente en esa forma imaginaria; pero ese proceso no se recomienda aquí. La imaginación no deja de ser imaginación, y sólo trae nuevas imaginaciones. En el verso se da una descripción concreta de la forma eterna del Señor. Las rayas distintivas trazadas en la planta de los pies del Señor son como un rayo, una bandera, una flor de loto y una aguijada. El lustre de Sus uñas, túrgidas y brillantes, es como la luz de la Luna. Un *yogī* que mire las marcas de la planta del pie del Señor y el brillo deslumbrante de Sus uñas, puede liberarse de la oscuridad de la ignorancia de la existencia material. Esa liberación no se obtiene mediante la especulación mental, sino viendo la luz que emana de las lustrosas uñas de los pies del Señor. En otras palabras, quien desee liberarse de la oscuridad de la ignorancia de la existencia material, primero tiene que fijar la mente en los pies de loto del Señor.

VERSO 22

*yac-chauca-niḥsrta-sarit-pravarodakena
tīrthena mūrdhny adhikṛtena śivaḥ śivo 'bhūt
dhyātur manah-śamala-śaila-niṣṛṣṭa-vajraṁ
dhyāyec ciram bhagavataś caraṇāravindam*

yat—los pies de loto del Señor; *śauca*—lavando; *niḥsrta*—salida de; *sarit-pravara*—del Ganges; *udakena*—por el agua; *tīrthena*—sagrada; *mūrdhni*—en la cabeza; *adhikṛtena*—llevada; *śivaḥ*—el Señor Śiva; *śivaḥ*—auspicioso; *abhūt*— se volvió; *dhyātuḥ*—del meditador; *manah*—en la mente;

śamala-śaila—la montaña de pecado; *niṣṛṣṭa*—arrojado; *vajram*—rayo; *dhyāyet*—debe meditar; *ciram*—durante mucho tiempo; *bhagavataḥ*—del Señor; *caraṇa-aravindam*—en los pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Cuánto más bendito se vuelve el bendito Señor Śiva por llevar sobre su cabeza las sagradas aguas del Ganges, cuya fuente es el agua que lavó los pies de loto del Señor! Los pies del Señor actúan como rayos arrojados para destrozarse la montaña de pecado acumulada en la mente del devoto meditador. Por consiguiente, hay que meditar en los pies de loto del Señor durante mucho tiempo.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona específicamente la posición del Señor Śiva. El impersonalista sugiere que la Verdad Absoluta no tiene forma, y que por esa razón da igual si nos imaginamos la forma de Viṣṇu, del Señor Śiva, de la diosa Durgā, o de su hijo Ganeśa. Pero la realidad es que la Suprema Personalidad de Dios es el amo supremo de todos. En el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.142), se dice: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhr̥tya*: El Señor Supremo es Kṛṣṇa, y todos los demás, incluyendo al Señor Śiva y al Señor Brahmā —por no hablar de los demás semidioses— son sirvientes de Kṛṣṇa. Ese mismo principio se explica en este verso. El Señor Śiva es importante porque sostiene sobre su cabeza la sagrada agua del Ganges, que tiene su origen en el agua que lava los pies del Señor Viṣṇu. En el *Hari-bhakti-vilāsa*, de Sanātana Gosvāmī, se dice que cualquiera que ponga al mismo nivel al Señor Supremo y a los semidioses, el Señor Śiva y el Señor Brahmā incluidos, inmediatamente se convierte en un *pāṣaṇḍī*, un ateo. Nunca debemos considerar que el Supremo Señor Viṣṇu y los semidioses están al mismo nivel.

Otro punto significativo de este verso es que, a causa de su relación con la energía material desde tiempo inmemorial, la mente del alma condicionada contiene montones de suciedad en forma de deseos de dominio sobre la naturaleza material. Esa suciedad es como una montaña, pero el golpe de un rayo puede destrozarse una montaña. La meditación en los pies de loto del Señor actúa como un rayo sobre la montaña de suciedad de la mente del *yogī*. Si quiere destrozarse la montaña de suciedad que hay en su mente, el *yogī* debe concentrarse en los pies de loto del Señor, en lugar de imaginar algo vacío o impersonal. La suciedad acumulada es sólida como una montaña, y por ello debe meditar en los pies de loto del Señor durante mucho tiempo. Sin embargo, para alguien acostumbrado a pensar constantemente en los pies de loto del Señor, la cosa es distinta. Los devotos están tan fijos en los pies de loto del

Señor que no piensan en nada más. Los que practican el sistema de *yoga*, después de seguir los principios regulativos y, como consecuencia de ello, controlar los sentidos, tienen que meditar en los pies de loto del Señor durante mucho tiempo.

Aquí se dice específicamente: *bhagavataś caraṇāravindam*: Tenemos que pensar en los pies de loto del Señor. Los *māyāvādīs* imaginan que para conseguir la liberación podemos pensar en los pies de loto del Señor Śiva, del Señor Brahmā, o de la diosa Durgā; pero no es así. Se menciona específicamente *bhagavataḥ*, que significa «de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu», y no se menciona a nadie más. Otra frase significativa del verso es *śivaḥ śivo 'bhūt*. Por su posición constitucional, el Señor Śiva es siempre eminente y auspicioso, pero desde que aceptó sobre su cabeza el agua del Ganges, que ha emanado de los pies de loto del Señor, se ha vuelto todavía más auspicioso e importante. El énfasis recae sobre los pies de loto del Señor. Si la relación con esos pies de loto puede realzar la importancia incluso del Señor Śiva, con mayor razón así será con las otras entidades vivientes comunes.

VERSO 23

*jānu-dvayam jalaja-locanayā jananyā
lakṣmyākhilasya sura-vanditayā vidhātuḥ
ūrvor nidhāya kara-pallava-rociṣā yat
saṁlālitam hr̥di vibhor abhavasya kuryāt*

jānu-dvayam—hasta las rodillas; *jalaja-locanayā*—de ojos de loto; *jananyā*—madre; *lakṣmyā*—por Lakṣmī; *akhilasya*—del universo entero; *sura-vanditayā*—adorada por los semidioses; *vidhātuḥ*—de Brahmā; *ūrvor*—a los muslos; *nidhāya*—habiendo situado; *kara-pallava-rociṣā*—con sus lustrosos dedos; *yat*—los cuales; *saṁlālitam*—recibiendo masaje; *hr̥di*—en el corazón; *vibhor*—del Señor; *abhavasya*—trascendental a la existencia material; *kuryāt*—debe meditar.

TRADUCCIÓN

El yogī debe fijar en su corazón las actividades de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, a quien todos los semidioses adoran y que es la madre de Brahmā, la persona suprema. Siempre se la puede encontrar dando masaje en las piernas y los muslos al Señor trascendental, sirviéndole de esa manera con gran esmero.

SIGNIFICADO

A Brahmā se le ha designado señor del universo. Como su padre es Garbhodakaśāyī Viṣṇu, automáticamente su madre es Lakṣmī, la diosa de la fortuna. Lakṣmījī recibe la adoración de todos los semidioses, así como también de los habitantes de otros planetas. Los seres humanos también están deseosos de recibir el favor de la diosa de la fortuna. Lakṣmī siempre está ocupada en dar masaje en las piernas y los muslos a la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa, que está acostado en el océano de Garbha que hay en el interior del universo. Aquí se hace referencia a Brahmā como hijo de la diosa de la fortuna, pero en realidad no nació de su vientre. Brahmā nace del abdomen del Señor en persona. Del abdomen de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota una flor de loto, y Brahmā nace en ella. Por lo tanto, no hay que pensar que el comportamiento de Lakṣmījī, que da masaje en los muslos al Señor, es como el de una esposa corriente. El Señor es trascendental al comportamiento de los varones y hembras comunes. La palabra *abhavasya* es muy significativa, porque indica que Él pudo producir a Brahmā sin la ayuda de la diosa de la fortuna.

El comportamiento trascendental no es como el mundano, y por ello, no debemos entender que el Señor recibe servicio de Su esposa tal como un semidiós o un ser humano podrían recibirlo de la suya. Aquí se aconseja al *yogī* que tenga siempre esa imagen en su corazón. El devoto siempre piensa en esa relación que existe entre Lakṣmī y Nārāyaṇa; por lo tanto, no medita en el plano mental, como los impersonalistas y los nihilistas.

Bhava significa «el que recibe un cuerpo material», y *abhava* significa «el que no recibe un cuerpo material, sino que desciende en el cuerpo original espiritual». El Señor Nārāyaṇa no nace de nada material. La materia se genera de la materia, pero Él no nace de la materia. Brahmā nace después de la creación, pero el Señor existía antes de la creación; por lo tanto, el Señor no tiene cuerpo material.

VERSO 24

*ūrū suparṇa-bhujayor adhi śobhamānāv
ojo-nidhī atasikā-kusumāvabhāsau
vyālambi-pīta-vara-vāsasi vartamāna
kāñcī-kalāpa-parirambhi nitamba-bimbam*

ūrū—los muslos; *suparṇa*—de Garuda; *bhujayoḥ*—los hombros; *adhi*—sobre; *śobhamānau*—hermosos; *ojaḥ-nidhī*—el depósito de toda energía; *atasikā-kusuma*—de la flor de la linaza; *avabhāsau*—como el brillo; *vyālambi*—descendiendo; *pīta*—amarilla; *vara*—exquisita; *vāsasi*—en la prenda; *vartamāna*—siendo; *kāñcī-kalāpa*—con un cinturón; *parirambhi*—ceñidas;

nitamba-bimbam— Sus redondeadas caderas.

TRADUCCIÓN

A continuación, el *yogī* debe fijar la mente meditando en los muslos de la Personalidad de Dios, que son el depósito de toda energía. Los muslos del Señor son de color azul blanquecino, como el brillo de la flor de linaza, y cuando el Señor viaja montado en Garuḍa, tienen un aspecto sumamente agradable. El *yogī* debe contemplar también Sus redondeadas caderas, ceñidas con un cinturón sobrepuesto al exquisito *dhotī* de seda amarilla que desciende hasta Sus tobillos.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios es el depósito de toda fuerza, y Su fuerza radica en los muslos de Su cuerpo trascendental. Su cuerpo entero está lleno de opulencias: toda la riqueza, toda la fuerza, toda la fama, toda la belleza, todo el conocimiento y toda la renunciación. Al *yogī* se le aconseja que medite en la forma trascendental del Señor, empezando por las plantas de los pies y subiendo gradualmente hasta las rodillas, los muslos, y llegando finalmente a Su cara. El sistema de meditar en la Suprema Personalidad de Dios empieza por Sus pies.

El *arcā-vigraha*, la estatua de los templos, es la representación exacta de la forma trascendental del Señor que se describe aquí. Generalmente, la parte inferior del cuerpo de la estatua del Señor está cubierta con seda amarilla. Ése es el traje de *Vaikuṅṭha*, el traje que lleva el Señor en el cielo espiritual. Esa seda desciende hasta Sus tobillos. Así pues, el *yogī* tiene tantos objetivos trascendentales en los que meditar, que no hay razón para que medite en algo imaginario, como hacen los supuestos *yogīs* que tienen un objetivo impersonal.

VERSO 25

*nābhi-hradam bhuvana-kośa-guhodara-stham
yatrātma-yoni-dhiṣaṇākhila-loka-padmam
vyūḍham harin-maṇi-vṛṣa-stanayor amuṣya
dhyāyed dvayaṁ viśada-hāra-mayūkha-gauram*

nābhi-hradam—el lago del ombligo; *bhuvana-kośa*—de todos los mundos; *guhā*—el fundamento; *udara*—en el abdomen; *stham*—situado; *yatra*—donde; *ātma-yoni*—de *Brahmā*; *dhiṣaṇa*—residencia; *akhila-loka*—que contiene todos los sistemas planetarios; *padmam*—loto; *vyūḍham*—brota; *harit-maṇi*—como esmeraldas; *vṛṣa*—de lo más exquisito; *stanayoḥ*—tetillas; *amuṣya*—del Señor;

dhyāyet—debe meditar en; *dvayam*—el par; *viśada*—blancas; *hāra*—de los collares de perlas; *mayūkha*—de la luz; *gauram*—blanquecina.

TRADUCCIÓN

Después, el yogī debe meditar en el ombligo del Señor, que está en el centro de Su abdomen y es como la Luna. Es el fundamento del universo entero, y de él brota el tallo de loto que contiene todos los sistemas planetarios. El loto es la residencia de Brahmā, el primer ser creado. Del mismo modo, el yogī debe concentrar la mente en las tetillas del Señor, que son como dos exquisitas esmeraldas y tienen un aspecto blanquecino debido a los rayos de los collares de perlas que, blancas como la leche, adornan Su pecho.

SIGNIFICADO

Se aconseja al yogī que, seguidamente, medite en el ombligo del Señor, que es el fundamento de toda la creación material. Tal como un niño está unido a su madre por el cordón umbilical, la voluntad suprema del Señor ha querido que Brahmā, la primera criatura viviente, esté conectado con el Señor por el tallo de un loto. En un verso anterior, Lakṣmī, la diosa de la fortuna, que sirve al Señor dándole masajes en las piernas, tobillos y muslos, recibió el calificativo de «madre de Brahmā», pero en realidad Brahmā nació del abdomen del Señor, no del abdomen de su madre. Estos conceptos acerca del Señor son inconcebibles, y no debemos pensar de un modo material: «¿Cómo puede el padre dar a luz un hijo?».

En la *Brahma-saṁhitā* se explica que cada miembro del Señor puede hacer lo que todos los demás; como todo es espiritual, Sus diferentes partes no están condicionadas. El Señor puede ver con los oídos. El oído material puede oír pero no puede ver, pero la *Brahma-saṁhitā* nos permite entender que el Señor también puede ver con los oídos, y escuchar con los ojos. En Su cuerpo trascendental, cada órgano puede hacer la función de todos los demás. Su abdomen es el fundamento de todos los sistemas planetarios. Brahmā ocupa el puesto de ingeniero de todos los sistemas planetarios, pero su energía creativa se genera del abdomen del Señor. En el universo, toda función creativa tiene siempre un vínculo de conexión directa con el Señor. El collar de perlas que decora la parte superior del cuerpo del Señor también es espiritual, y por lo tanto, se aconseja al yogī que contemple el brillo blanquecino de las perlas que adornan el pecho del Señor.

VERSO 26

vakṣo 'dhivāsam ṛṣabhasya mahā-vibhūteḥ

*pumsām mano-nayana-nirvṛtim ādadhānam
kaṅṭham ca kaustubha-maṇer adhibhūṣaṅārtham
kuryān manasy akhila-loka-namaskṛtasya*

vakṣah—el pecho; *adhivāsam*—la morada; *ṛṣabhasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūteḥ*—de Mahā-Lakṣmī; *pumsām*—de personas; *maṇeḥ*—a la mente; *nayana*—a los ojos; *nirvṛtim*—placer trascendental; *ādadhānam*—concediendo; *kaṅṭham*—el cuello; *ca*—también; *kaustubha- maṇeḥ*—de la joya Kaustubha; *adhibhūṣaṅa-artham*—que realza la belleza; *kuryāt*—debe meditar en; *manasi*—en la mente; *akhila-loka*—el universo entero; *namaskṛtasya*—a quien adora.

TRADUCCIÓN

Después, el yogī debe meditar en el pecho de la Suprema Personalidad de Dios, que es la morada de la diosa Mahā-Lakṣmī. Para la mente, el pecho del Señor es la fuente de todo placer trascendental, y para los ojos es la satisfacción plena. Luego, el yogī debe grabar en su mente el cuello de la Personalidad de Dios, a quien adora el universo entero. El cuello del Señor sirve para realzar la belleza de la joya Kaustubha, el colgante que lleva sobre el pecho.

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* se dice que las diversas energías del Señor actúan para crear, destruir y mantener. Estas energías inconcebibles se almacenan en el pecho del Señor. Como la gente suele decir, Dios es todopoderoso. Esa opulencia está representada en Mahā-Lakṣmī, que es el receptáculo de todas las energías y está situada en el pecho de la forma trascendental del Señor. El yogī que pueda meditar perfectamente en esa parte de la forma trascendental del Señor, obtendrá muchos poderes materiales, que incluyen las ocho perfecciones del sistema de *yoga*.

Aquí se afirma que la belleza del cuello del Señor realza la belleza de la joya Kaustubha, y no a la inversa. La propia joya se hace más hermosa por estar en el cuello del Señor. Por consiguiente, a los yogīs se les recomienda que mediten en el cuello del Señor. La forma trascendental del Señor puede ser objeto de la meditación mental, o bien, en forma de estatua, puede ser instalada en un templo y adornada de tal modo que todos puedan contemplarla. Por lo tanto, la adoración en el templo es para las personas que no están tan avanzadas como para meditar en la forma del Señor. No hay diferencia entre visitar el templo constantemente y ver la forma trascendental del Señor constantemente; ambas cosas son equivalentes. La ventaja que tiene el yogī es que puede sentarse en

cualquier lugar solitario y meditar en la forma del Señor. Sin embargo, la persona poco avanzada tiene que ir al templo, y cuando no va, no puede ver la forma del Señor. Ya sea escuchando, viendo, o meditando, el objetivo es la forma trascendental del Señor; no hay lugar para nihilismos ni impersonalismos. El Señor puede conceder las bendiciones del placer trascendental tanto al que visita el templo como al *yogī* meditador o al que escucha las descripciones de la forma trascendental del Señor que están en Escrituras como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*. Hay nueve procesos para ejecutar servicio devocional, uno de los cuales es *smaraṇam*, la meditación. Los *yogīs* se benefician del proceso de *smaraṇam*, mientras que los *bhakti-yogīs* se benefician especialmente del proceso de escuchar y cantar.

VERSO 27

*bāhūnś ca mandara-gireḥ parivartanena
nirṇikta-bāhu-valayān adhiloka-pālān
sañcintayed daśa-śatāram asahya-tejaḥ
śaṅkham ca tat-kara-saroruha-rāja-hamsam*

bāhūn—los brazos; *ca*—y; *mandara-gireḥ*—de la montaña Mandara; *parivartanena*—por la rotación; *nirṇikta*—pulidos; *bāhu-valayān*—los adornos de los brazos; *adhiloka-pālān*—la fuente de los controladores del universo; *sañcintayet*—debe meditar en; *daśa-śata-aram*—el disco Sudarśana (diez cientos de radios); *asahya-tejaḥ*—brillo deslumbrante; *śaṅkham*—la concha; *ca*—también; *tat-kara*—en la mano del Señor; *saroruha*—semejante al loto; *rāja-hamsam*— como un cisne.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, el *yogī* debe meditar en los cuatro brazos del Señor, que son la fuente de todos los poderes de los semidioses que controlan las diversas funciones de la naturaleza material. Luego debe concentrarse en los brillantes adornos, pulidos por la rotación de la montaña Mandara. También debe contemplar convenientemente el disco del Señor, el *cakra Sudarśana*, de mil radios y deslumbrante resplandor, y la concha, que es como un cisne en Su palma semejante al loto.

SIGNIFICADO

Todas las instituciones que velan por la ley y el orden emanan de los brazos de la Suprema Personalidad de Dios. Hay una serie de semidioses que regulan la ley y el orden del universo, y aquí se dice que emanan de los brazos del Señor.

La mención de la colina Mandara en el verso se debe a que los semidioses y los demonios la utilizaron como palo de batir cuando, unos de un lado y otros del otro, batieron el océano. El Señor, en Su encarnación de tortuga, hizo de pivote para el palo de batir, y de este modo la rotación de la colina Mandara pulió Sus adornos. En otras palabras, los adornos de los brazos del Señor son tan brillantes y lustrosos como si estuviesen recién pulidos. La rueda que el Señor lleva en la mano, que recibe el nombre de *cakra* Sudarśana, tiene mil radios. Al *yogī* se le aconseja que medite en cada uno de los radios. Debe meditar en todas las partes que componen la forma trascendental del Señor.

VERSO 28

*kaumodakīm bhagavato dayitām smareta
digdhām arāti-bhaṭa-śoṇita-kardamena
mālām madhuvrata-varūtha-giropaghuṣṭām
caityasya tattvam amalām maṇim asya kaṇṭhe*

kaumodakīm—la maza llamada Kaumodakī; *bhagavataḥ*—para la Personalidad de Dios; *dayitām*—muy querida; *smareta*—debe recordar; *digdhām*—untada; *arāti*—de los enemigos; *bhaṭa*—soldados; *śoṇita-kardamena*—con las manchas de sangre; *mālām*—el collar de flores; *madhuvrata*—de abejorros; *varūtha*—de un enjambre; *girā*—con el sonido; *upaghuṣṭām*—rodeado; *caityasya*—de la entidad viviente; *tattvam*—principio, verdad; *amalam*—pura; *maṇim*—el collar de perlas; *asya*—del Señor; *kaṇṭhe*—en el cuello.

TRADUCCIÓN

El *yogī* debe meditar en Kaumodakī, la muy querida maza del Señor. Esta maza aplasta a los demonios, soldados siempre enemistosos, y está untada con su sangre. Debe concentrarse también en el hermoso collar de flores que el Señor lleva al cuello, siempre rodeado de abejorros que zumban con un agradable sonido, y debe meditar en la gargantilla de perlas de Su cuello, que se considera la representación de las entidades vivientes puras que están siempre ocupadas en Su servicio.

SIGNIFICADO

Los *yogīs* deben contemplar las distintas partes del cuerpo trascendental del Señor. Aquí se afirma que hay que entender la posición constitucional de las entidades vivientes, de las cuales se mencionan dos tipos. Unas son las denominadas *arāti*, que son contrarias a entender los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Para ellas, el Señor aparece empuñando en Su

mano la terrible maza, que siempre está manchada con la sangre de los demonios que mata. Los demonios también son hijos de la Suprema Personalidad de Dios. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, todas las especies de entidades vivientes son hijas de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, hay dos clases de entidades vivientes, que actúan de dos maneras diferentes. El Señor Supremo protege en Su cuello a las entidades vivientes que son puras, tal como nosotros protegemos las joyas y las perlas llevándolas sobre el pecho y en el cuello. Las perlas en Su cuello simbolizan a las entidades vivientes de conciencia de Kṛṣṇa pura. Los que son demonios y enemigos de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios sufren el castigo de Su maza, que siempre está untada con la sangre de esas entidades vivientes caídas. Al Señor Le es muy querida Su maza, porque es el instrumento que usa para aplastar los cuerpos de los demonios y mezclar su sangre. Igual que con agua y tierra se amasa barro, la maza del Señor, aplastando los cuerpos terrenales de los enemigos del Señor, los ateos, se embarra con la sangre de esos demonios.

VERSO 29

*bhṛtyānukampita-dhiyeha gr̥hīta-mūrteḥ
sañcintayed bhagavato vadanāravindam
yad visphuran-makara-kuṇḍala-valgiteṇa
vidyotitāmala-kapolam udāra-nāsam*

bhṛtya—hacia los devotos; *anukampita-dhiyā*—por compasión; *iha*—en el mundo; *gr̥hīta-mūrteḥ*—que presenta distintas formas; *sañcintayet*—debe meditar en; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *vadana*—semblante; *aravindam*— como el loto; *yat*—el cual; *visphuran*—resplandecientes; *makara*—con forma de cocodrilo; *kuṇḍala*—de Sus pendientes; *valgiteṇa*—por el oscilar; *vidyotita*— iluminadas; *amala*—claras como el cristal; *kapolam*—Sus mejillas; *udāra*— prominente; *nāsam*—Su nariz.

TRADUCCIÓN

El yogī debe entonces meditar en el semblante de loto del Señor. Sintiendo compasión por las ansiedades de los devotos, Él manifiesta en el mundo Sus diversas formas. Su nariz es prominente, y Sus brillantes pendientes en forma de cocodrilo iluminan, al moverse, Sus mejillas claras como el cristal con sus destellos.

SIGNIFICADO

El Señor desciende al mundo material movido por Su profunda compasión

hacia los devotos. El advenimiento o encarnación del Señor en el mundo material tiene dos motivos. Cada vez que hay disensiones en el desempeño de los principios religiosos y predominio de la irreligión, el Señor desciende para proteger a los devotos y destruir a los no devotos. Cuando adviene, Su propósito principal es aliviar a los devotos. Para destruir a los demonios no tendría que venir personalmente, pues tiene muchos agentes; *māyā* misma, la energía externa, tiene fuerza suficiente para matarlos. Pero cuando viene para mostrar Su compasión por los devotos, mata, por supuesto, a los no devotos. El Señor adviene en la forma precisa amada por un tipo de devotos en particular. El Señor tiene millones de formas, pero todas ellas corresponden a un único Absoluto. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*: *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*: Las diversas formas del Señor son todas una, pero algunos devotos quieren verle en la forma de Rādhā y Kṛṣṇa, otros Le prefieren como Sītā y Rāmacandra, a otros les gusta ver a Lakṣmī-Nārāyaṇa, y otros desean verle como el Nārāyaṇa de cuatro brazos, Vāsudeva. El Señor tiene innumerables formas, y adviene en una forma determinada según la preferencia de un determinado tipo de devotos. Al *yogī* se le aconseja que medite en las formas que cuentan con la aprobación de los devotos. El *yogī* no puede imaginarse una forma y meditar en ella. Los supuestos *yogīs* que inventan un círculo o una diana están haciendo el tonto. En realidad, el *yogī* debe meditar en la forma de la Suprema Personalidad de Dios de la que tienen experiencia los devotos puros del Señor. *Yogī* significa devoto. Los *yogīs* que no sean verdaderos devotos puros deben seguir los pasos de los devotos. En este verso se menciona especialmente que el *yogī* debe meditar en la forma aprobada de este modo; no puede inventarse una forma del Señor.

VERSO 30

*yac chrī-niketam alibhiḥ parisevyamānam
bhūtyā svayā kuṭila-kuntala-vṛnda-juṣṭam
mīna-dvayāśrayam adhikṣipad abja-netraṁ
dhyāyen manomayam atandrita ullasad-bhru*

yat—ese rostro del Señor; *śrī-niketam*—un loto; *alibhiḥ*—por abejas; *parisevyamānam*—rodeado; *bhūtyā*—por elegancia; *svayā*—suya; *kuṭila*—rizado; *kuntala*—de cabello; *vṛnda*—por una multitud; *juṣṭam*—adornado; *mīna*—de peces; *dvaya*—un par; *āśrayam*—morando; *adhikṣipad*—poniendo en ridículo; *abja*—un loto; *netraṁ*—con ojos; *dhyāyet*—debe meditar en; *manah-mayam*—formado en la mente; *atandritaḥ*—atentamente; *ullasat*—saltarinas; *bhru*—con cejas.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, el yogī medita en el hermoso rostro del Señor, adornado con rizos de cabello y decorado con ojos como el loto y saltarinas cejas. Su elegancia pondría en ridículo la de un loto rodeado de un enjambre de abejas y la de dos peces nadando juntos.

SIGNIFICADO

Una afirmación importante de este verso es *dhyāyen manomayam*. *Manomayam* no es imaginación. Los impersonalistas creen que el yogī puede imaginarse la forma que quiera, pero, como aquí se afirma, el yogī debe meditar en la forma del Señor de la cual tienen experiencia los devotos. Éstos nunca imaginan una forma del Señor. No se satisfacen con algo imaginario. El Señor tiene formas eternas; a cada devoto le gusta una determinada forma, y adorándola se ocupa en el servicio del Señor. En las Escrituras se dan varias descripciones de la forma del Señor. Como ya hemos comentado, la forma original del Señor se puede representar de ocho maneras distintas; puede hacerse con arcilla, piedra, madera, pintura, arena, etc., dependiendo de los recursos del devoto.

Manomayam es una escultura que se hace en la mente de la forma del Señor. Está incluida entre las ocho maneras de esculpir la forma del Señor. No es imaginación. La meditación en la forma verdadera del Señor se puede manifestar de distintas maneras, pero no debemos llegar a la conclusión de que hay que imaginar una forma. En este verso hay dos comparaciones: primero, se compara el rostro del Señor con un loto, y luego Su negro cabello con un enjambre de abejas que zumban alrededor del loto, y Sus dos ojos con dos peces que nadan de un lado a otro. Una flor de loto posada en el agua es muy hermosa cuando está rodeada de peces y abejas que zumban. El rostro del Señor es autosuficiente y completo. Su belleza desafía la belleza natural del loto.

VERSO 31

*tasyāvalokam adhikam kṛpayātighora-
tāpa-trayopaśamanāya nisṛṣṭam akṣṇoḥ
snigdha-smitānugūṇitam vipula-prasādam
dhyāyec ciram vipula-bhāvanayā guhāyām*

tasya—de la Personalidad de Dios; *avalokam*—miradas; *adhikam*—frecuentes; *kṛpayā*—con compasión; *atighora*—sumamente espantosa; *tāpa-traya*—las tres clases de agonías; *upaśamanāya*—calmando; *nisṛṣṭam*—lanzadas; *akṣṇoḥ*—de Sus ojos; *snigdha*—amorosas; *smita*—sonrisas; *anugūṇitam*—acompañadas de;

vipula—abundante; *prasādam*—repletas de gracia; *dhyāyet*—debe contemplar; *ciram*—durante mucho tiempo; *vipula*—lleno; *bhāvanayā*—de devoción; *guhāyām*—en el corazón.

TRADUCCIÓN

Los yogīs deben contemplar, llenos de devoción, las frecuentes miradas compasivas de los ojos del Señor, pues calman las tres espantosas clases de agonías de Sus devotos. Sus miradas, acompañadas de sonrisas amorosas, están repletas de abundante gracia.

SIGNIFICADO

Es normal que, mientras estemos en la vida condicionada, en el cuerpo material, suframos ansiedades y agonías. No podemos evitar la influencia de la energía material, aun si estamos en el plano trascendental. A veces hay perturbaciones, pero los devotos mitigan sus agonías y perturbaciones tan pronto como piensan en la hermosa forma de la Suprema Personalidad de Dios o en el sonriente rostro del Señor. El Señor concede innumerables favores a Su devoto, y la manifestación más grande de Su gracia es Su rostro sonriente, que está lleno de compasión por Sus devotos puros.

VERSO 32

*hāsam harer avanatākhila-loka-tīvra-
śokāśru-sāgara-viśoṣaṇam atyudāram
sammohanāya racitam nija-māyayāsyā
bhrū-maṇḍalam muni-kṛte makara-dhvajasyā*

hāsam—la sonrisa; *hareḥ*—del Señor Śrī Hari; *avanata*—postradas; *akhila*—todas; *loka*—para las personas; *tīvra-śoka*—causadas por el intenso dolor; *śru-sāgara*—el océano de lágrimas; *viśoṣaṇam*—secando; *ati-udāram*—muy benévola; *sammohanāya*—para hechizar; *racitam*—manifestada; *nija-māyayā*—por Su potencia interna; *asyā*—Su; *bhrū-maṇḍalam*—cejas arqueadas; *muni-kṛte*—para bien de los sabios; *makara-dhvajasyā*—del dios del sexo.

TRADUCCIÓN

El yogī debe meditar también en la sonrisa llena de benevolencia del Señor Śrī Hari. Para todos los que se postran ante Él, esa sonrisa seca el océano de lágrimas causadas por el intenso dolor. De la misma manera, el

yogī debe meditar en las arqueadas cejas del Señor, que Su potencia interna manifiesta para hechizar al dios del sexo para bien de los sabios.

SIGNIFICADO

El universo entero está lleno de miserias, y por lo tanto, los habitantes del universo material están siempre derramando lágrimas debido a su intenso dolor. Existe un gran océano hecho del agua de esas lágrimas, pero ese océano se seca instantáneamente para el que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Sólo necesitamos ver la encantadora sonrisa del Señor Supremo. En otras palabras, el desconsuelo de la existencia material se calma inmediatamente cuando vemos la encantadora sonrisa del Señor.

En este verso se afirma que las encantadoras cejas del Señor son tan fascinantes que nos hacen olvidar los encantos de la atracción sensual. Las almas condicionadas están encadenadas a la existencia material porque han sido cautivadas por los encantos de la complacencia de los sentidos, especialmente de la vida sexual. El dios del sexo se llama Makara-dhvaja. Las encantadoras cejas de la Suprema Personalidad de Dios protegen a los sabios y devotos de ser hechizados por la lujuria y la atracción sexual. Yāmunācārya, un gran ācārya, dijo que desde que había visto los encantadores pasatiempos del Señor, los encantos de la vida sexual le parecían abominables, y que el simple pensamiento del disfrute sexual le hacía escupir y volver el rostro. De modo que, cualquiera que desee liberarse de la atracción sexual debe ver la encantadora sonrisa y las fascinantes cejas de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 33

*dhyānāyanam prahasitam bahulādharoṣṭha-
bhāsāruṇāyita-tanu-dvija-kunda-paṅkti
dhyāyet svadeha-kuhare 'vasitasya viṣṇor
bhaktyārdayārpita-manā na pṛthag didṛkṣet*

dhyāna-ayanam—que es fácil para la meditación; *prahasitam*—la risa; *bahula*— abundante; *adhara-oṣṭha*—de Sus labios; *bhāsa*—por el esplendor; *aruṇāyita*— sonrosados; *tanu*—pequeños; *dvija*—dientes; *kunda-paṅkti*—como una hilera de capullos de jazmín; *dhyāyet*—debe meditar en; *sva-deha-kuhare*—en lo profundo de su corazón; *avasitasya*—que reside; *viṣṇoḥ*—de Viṣṇu; *bhaktyā*—con devoción; *ārdayā*—empapada de amor; *arpita-manāḥ*—con su mente fija; *na*—no; *pṛthag*—nada más; *didṛkṣet*—debe desear ver.

TRADUCCIÓN

Con devoción empapada de amor y afecto, el *yogī* debe meditar en lo profundo de su corazón en la risa del Señor Viṣṇu. La risa de Viṣṇu es tan cautivadora que se puede meditar en ella fácilmente. Cuando el Señor Supremo ríe, se pueden ver Sus pequeños dientes, que parecen capullos de jazmín sonrosados por el esplendor de Sus labios. Una vez que consagre su mente a esto, el *yogī* ya no debe desear ver nada más.

SIGNIFICADO

Se recomienda que el *yogī* visualice la risa del Señor después de estudiar con mucha atención Su sonrisa. Todas estas descripciones concretas de meditación en la sonrisa, la risa, la cara, los labios y los dientes indican, de forma concluyente, que Dios no es impersonal. Aquí se explica que hay que meditar en la risa o en la sonrisa de Viṣṇu. Ninguna otra actividad puede limpiar por completo el corazón del devoto. La excepcional belleza de la risa del Señor Viṣṇu consiste en que Sus pequeños dientes, parecidos a los capullos de las flores de jazmín, enrojecen tan pronto como sonrío, reflejando Sus rosáceos labios. El *yogī* que pueda situar el hermoso rostro del Señor en lo profundo de su corazón, se sentirá completamente satisfecho. En otras palabras, el atractivo de la materia no puede seguir perturbando a aquel que está absorto en ver la belleza del Señor en su interior.

VERSO 34

*evam harau bhagavati pratilabdha-bhāvo
bhaktyā dravad-dhṛdaya utpulakaḥ pramodāt
autkaṅṭhya-bāṣpa-kalayā muhur ardyamānaś
tat cāpi citta-baḍīśam śanakair viyuṅkte*

evam—de este modo; *harau*—hacia el Señor Hari; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *pratilabdha*—cultivado; *bhāvaḥ*—amor puro; *bhaktyā*—mediante servicio devocional; *dravat*—fundir; *dhṛdayaḥ*—su corazón; *utpulakaḥ*—experimentar erizamiento del vello del cuerpo; *pramodāt*—debido al excesivo júbilo; *autkaṅṭhya*—provocadas por el intenso amor; *bāṣpa-kalayā*—por un torrente de lágrimas; *muhur*—constantemente; *ardyamānaḥ*—afligido; *tat*—eso; *ca*—y; *api*—incluso; *citta*—la mente; *baḍīśam*—anzuelo; *śanakaiḥ*—gradualmente; *viyuṅkte*—se retrae.

TRADUCCIÓN

Siguiendo este método, el *yogī* cultiva gradualmente amor puro por la Suprema Personalidad de Dios, Hari. A medida que progresa en el servicio devocional, el vello de su cuerpo se eriza, debido al excesivo júbilo, y se baña constantemente en un torrente de lágrimas provocadas por el intenso amor. De modo gradual, incluso la mente, que utilizó como medio para atraer al Señor tal como se atrae a un pez con un anzuelo, se retrae de la actividad material.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que la meditación, que es una actividad de la mente, no es el estado perfecto de *samādhi* o absorción. Al principio, se emplea la mente para atraer la forma de la Suprema Personalidad de Dios, pero en etapas superiores, valerse de la mente está fuera de lugar. El devoto se acostumbra a servir al Señor Supremo con la purificación de sus sentidos. En otras palabras, los principios yóguicos de meditación son necesarios mientras no estemos situados en el plano del servicio devocional puro. La mente se utiliza para purificar los sentidos, pero cuando éstos se han purificado por medio de la meditación, ya no hay necesidad de sentarse en un lugar y tratar de meditar en la forma del Señor. Nos habituamos de tal manera que de un modo espontáneo nos ocupamos en el servicio personal del Señor. La etapa en que se obliga a la mente a meditar en la forma del Señor se denomina *nirbīja-yoga*, *yoga* inerte, pues el *yogī* no se ocupa espontáneamente en el servicio personal del Señor. Pero estar pensando constantemente en el Señor, recibe el nombre de *sabīja-yoga*, *yoga* vivo. Tenemos que elevarnos al plano del *yoga* vivo.

Debemos ocuparnos en el servicio del Señor las veinticuatro horas del día, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*. La etapa de *premañjana-cchurita* se puede alcanzar cuando se llega a sentir amor completo. Aquel que perfecciona por completo su amor por la Suprema Personalidad de Dios con servicio devocional, siempre ve al Señor, incluso sin meditar en Su forma de un modo artificial. Su visión es divina, pues no tiene ninguna otra ocupación. En ese nivel de autorrealización, no es necesario ocupar la mente de modo artificial. Como la meditación que se recomienda en las etapas inferiores es un medio de llegar al plano del servicio devocional, los que ya están ocupados en el servicio amoroso trascendental del Señor están por encima de esa meditación. Esa etapa de perfección es el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 35

*muktāśrayaṁ yarhi nirviṣayaṁ viraktaṁ
nirvāṇaṁ ṛcchati manaḥ sahasā yathārciḥ
ātmānam atra puruṣo 'vyavadhānam ekam
anvīkṣate pratinivṛtta-guṇa-pravāhaḥ*

mukta-āśrayam—situada en la liberación; *yarhi*—en el momento en que; *nirviṣayam*—desapegada de los objetos de los sentidos; *viraktam*—indiferente; *nirvāṇam*—extinción; *ṛcchati*—obtiene; *manaḥ*—la mente; *sahasā*—inmediatamente; *yathā*—como; *arciḥ*—la llama; *ātmānam*—la mente; *atra*—en ese momento; *puruṣaḥ*—una persona; *avyavadhānam*—sin separación; *ekam*—una; *anvīkṣate*—percibe; *pratinivṛtta*—liberada; *guṇa-pravāhaḥ*—del flujo de cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

Cuando la mente, de este modo, se libera por completo de la contaminación material y se desapega de los objetivos materiales, es como la llama de una lámpara. En ese momento, está verdaderamente ajustada a la mente del Señor Supremo y se puede percibir que es una con Él, porque está libre del flujo interactivo de las cualidades materiales.

SIGNIFICADO

En el mundo material, las actividades de la mente son aceptar y rechazar. Mientras la mente esté bajo la influencia de la conciencia material, debe ser entrenada por la fuerza a aceptar la meditación en la Suprema Personalidad de Dios, pero cuando nos elevamos al plano de amar realmente al Señor Supremo, la mente se absorbe de forma automática en pensar en el Señor. En esa posición, el *yogī* no piensa en nada más que en servir al Señor. Este amoldar la mente a los deseos de la Suprema Personalidad de Dios se denomina *nirvāṇa*, es decir, hacer que la mente sea una con el Señor Supremo.

El mejor ejemplo de *nirvāṇa* se cita en la *Bhagavad-gītā*. Al principio, la mente de Arjuna se desvió de la mente de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa quería que Arjuna luchase, pero Arjuna no quería; no estaban de acuerdo. Pero después de escuchar la *Bhagavad-gītā* de labios de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna amoldó su mente al deseo de Kṛṣṇa. Eso se denomina unidad. Pero esa unidad no hizo que Arjuna y Kṛṣṇa perdieran sus respectivas individualidades. Esto no lo pueden entender los filósofos *māyāvādīs*. Creen que la unidad implica pérdida de individualidad. En realidad, sin embargo, la *Bhagavad-gītā* nos muestra que la individualidad no se pierde. Cuando la mente está completamente purificada e inmersa en el amor por Dios, se convierte en la mente de la Suprema Personalidad de Dios. En ese entonces, la mente no actúa por separado, ni actúa sin la inspiración de cumplir el deseo del Señor. El alma individual liberada no tiene ninguna otra actividad. *Pratinivṛtta-guṇa-pravāhaḥ*. En el estado condicionado, la mente siempre se ocupa en actividades, impulsada por las tres modalidades del mundo material, pero en el estado trascendental, la

modalidades materiales no pueden perturbar la mente del devoto. Al devoto no le interesa nada aparte de satisfacer los deseos del Señor, lo cual es el estado más elevado de perfección, que se denomina *nirvāṇa* o *nirvāṇa-mukti*. En esa etapa, la mente se libera por completo del deseo material.

Yathārciḥ. Arciḥ significa «llama». Cuando una lámpara se rompe o se termina el aceite, vemos que su llama se apaga. Pero según la comprensión científica, la llama no se extingue; se conserva. Eso es la conservación de la energía. De la misma manera, cuando la mente deja de funcionar en el plano material, se conserva en las actividades del Señor Supremo. Aquí se explica el concepto de los filósofos *māyāvādīs* acerca del cese de las funciones de la mente: el cese de las funciones de la mente significa el cese de las actividades producidas bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material.

VERSO 36

*so 'py etayā caramayā manaso nivṛtṭyā
tasmin mahimny avasitaḥ sukha-duḥkha-bāhye
hetutvam apy asati kartari duḥkhayor yat
svātman vidhatta upalabdha-parātma-kāṣṭhaḥ*

sah—el *yogī*; *api*—además; *etayā*—por este; *caramayā*—final; *manasaḥ*—de la mente; *nivṛtṭyā*—por el cese de la reacción material; *tasmin*—en su; *mahimni*—gloria suprema; *avasitaḥ*—situado; *sukha-duḥkha-bāhye*—ajeno a la felicidad y la aflicción; *hetutvam*—la causa; *apy*—en verdad; *asati*—un producto de la ignorancia; *kartari*—en el ego falso; *duḥkhayoḥ*—del placer y el dolor; *yat*—el cual; *sva-ātman*—a su propio ser; *vidhatte*—atribuye; *upalabdha*—comprendido; *para-ātma*—de la Personalidad de Dios; *kāṣṭhaḥ*—la verdad más elevada.

TRADUCCIÓN

De este modo, la mente que ha llegado a la etapa trascendental más elevada se aparta de las reacciones materiales y se sitúa en su propia gloria, trascendental a todos los conceptos materiales de felicidad y aflicción. El *yogī* comprende entonces la verdad de su relación con la Suprema Personalidad de Dios. Descubre que el placer y el dolor, junto con sus interacciones, que él atribuía a su propio ser, en realidad se deben al ego falso, que es producto de la ignorancia.

SIGNIFICADO

El olvido de la relación que nos une con la Suprema Personalidad de Dios es

producto de la ignorancia. Esa ignorancia —pensar que somos independientes del Señor Supremo— se puede disipar mediante la práctica del *yoga*. En realidad, al Señor nos une eternamente una relación de amor. La posición natural de la entidad viviente es ofrecer servicio amoroso trascendental al Señor. El olvido de esa dulce relación recibe el nombre de ignorancia; bajo su influencia, las tres modalidades de la naturaleza nos empujan a creer que somos el disfrutador. Cuando la mente del devoto está purificada y él entiende que debe acomodarla a los deseos de la Suprema Personalidad de Dios, alcanza la etapa trascendental perfecta, que está por encima de la percepción de la felicidad y la aflicción materiales.

Actuando por nuestra propia cuenta nos exponemos a todas las percepciones materiales de lo que se conoce como felicidad y aflicción. En realidad, la felicidad no existe. La felicidad y la aflicción que resultan de las actividades materiales son invenciones de la mente, tan falsas como la felicidad que deriva un loco de sus actividades. En realidad, todo es aflicción.

Cuando la mente se acomoda a actuar de acuerdo con el deseo del Señor, se alcanza la etapa trascendental. El deseo de ser el amo de la naturaleza material es la causa de la ignorancia; cuando ese deseo se extingue por completo y todos los deseos se ajustan con los del Señor Supremo, se alcanza la etapa de perfección. *Upalabdha-parātma-kāṣṭhaḥ*. *Upalabdha* significa «comprensión», lo cual indica, necesariamente, individualidad. En la etapa perfecta y liberada hay verdadera comprensión. *Nivṛtṭyā* significa que la entidad viviente conserva su individualidad; *unidad* significa que experimenta la felicidad en la felicidad del Señor Supremo. En el Señor Supremo solamente hay felicidad. *Ānandamayo 'bhyāsāt*: El Señor, por naturaleza, está lleno de felicidad trascendental. En la etapa liberada, la unidad con el Señor Supremo significa no conocer nada más que felicidad. Pero el individuo sigue existiendo; de no ser así, no se habría empleado la palabra *upalabdha*, que indica comprensión individual de la felicidad trascendental.

VERSO 37

*deham ca tam na caramaḥ sthitam utthitam vā
siddho vipaśyati yato 'dhyagamat svarūpam
daivād upetam atha daiva-vaśād apetam
vāso yathā parikṛtam madirā-madāndhaḥ*

deham—el cuerpo material; *ca*—y; *tam*—ése; *na*—no; *caramaḥ*—último; *sthitam*—sentado; *utthitam*—levantado; *vā*—o; *siddhaḥ*—el alma iluminada; *vipaśyati*—puede concebir; *yataḥ*—porque; *adhyagamat*—ha alcanzado; *sva-rūpam*—su verdadera identidad; *daivāt*—según el destino; *upetam*—llegado; *atha*—además; *daiva-vaśāt*—según el destino; *apetam*—partido;

vāsaḥ—vestido; *yathā*—como; *parikṛtam*—puesto; *madirā-mada-andhaḥ*—aquel que está cegado por la embriaguez.

TRADUCCIÓN

Habiendo recuperado su verdadera identidad, el alma perfectamente iluminada no es consciente de los movimientos y actividades del cuerpo material, tal como una persona ebria no puede entender si está vestida o no.

SIGNIFICADO

Rūpa Gosvāmī, en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, explica ese estado. La persona cuya mente se ajusta por completo al deseo de la Suprema Personalidad de Dios y se ocupa en el servicio del Señor al cien por cien, se olvida de las necesidades de su cuerpo material.

VERSO 38

*deho 'pi daiva-vaśagaḥ khalu karma yāvat
svārambhakam pratisamīkṣata eva sāsuh
tam sa-prapañcam adhirūḍha-samādhi-yogaḥ
svāpnam punar na bhajate pratibuddha-vastuḥ*

dehaḥ—el cuerpo; *api*—además; *daiva-vaśa-gaḥ*—bajo el control de la Personalidad de Dios; *khalu*—en verdad; *karma*—actividades; *yāvat*—tanto como; *svārambhakam*—que ha empezado él; *pratisamīkṣate*—continúa funcionando; *eva*—ciertamente; *sa-asuh*—junto con los sentidos; *tam*—el cuerpo; *sa-prapañcam*—con sus expansiones; *adhirūḍha-samādhi-yogaḥ*—situado en *samādhi* mediante la práctica del *yoga*; *svāpnam*—nacido en un sueño; *punaḥ*—de nuevo; *na*—no; *bhajate*—acepta como suyo propio; *pratibuddha*—despierto; *vastuḥ*—a su posición constitucional.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios se hace cargo del cuerpo y los sentidos del *yogī* liberado, cuyas funciones prosiguen hasta que las actividades que tenía destinadas llegan a su fin. El devoto liberado, consciente de su posición constitucional y por ello situado en *samādhi*, la etapa más perfecta del *yoga*, no acepta como suyos los subproductos del cuerpo material. De este modo, considera que sus actividades físicas son

como las actividades de un cuerpo en un sueño.

SIGNIFICADO

Podrían plantearse las siguientes preguntas: ¿Por qué las actividades del cuerpo no afectan al alma liberada, si ésta sigue en contacto con él? ¿No se contamina con la acción y reacción de las actividades materiales? Como respuesta a estas preguntas, el verso explica que del cuerpo material del alma liberada se hace cargo la Suprema Personalidad de Dios. Actúa, pero no por la fuerza viviente de la entidad viviente; actúa simplemente como reacción a actividades pasadas. Después de desenchufado, un ventilador todavía se mueve durante un tiempo. Ese movimiento no se debe a la corriente eléctrica, sino que es la continuación de los últimos giros; de la misma manera, el alma liberada parece actuar como un hombre corriente, pero sus acciones deben considerarse la continuación de actividades pasadas. En sueños, podemos vernos a nosotros mismos expandidos en muchos cuerpos, pero cuando despertamos, podemos entender que todos esos cuerpos eran falsos. De la misma manera, a pesar de que su cuerpo tiene subproductos —esposa, hijos, casa, etc.—, el alma liberada no se identifica con esas expansiones del cuerpo. Sabe que todo ello es producto del sueño material. El cuerpo denso está hecho de los elementos densos de la materia, y el cuerpo sutil está hecho de mente, inteligencia, ego y conciencia contaminada. Si podemos aceptar que el cuerpo sutil de los sueños es falso y no nos identificamos con él, ciertamente entonces una persona despierta no necesita identificarse con el cuerpo denso. Tal como el que está despierto no tiene relación con las actividades del cuerpo que recibió en sueños, un alma despierta, un alma liberada, no tiene relación con las actividades de su cuerpo actual. En otras palabras, como conoce bien su posición constitucional, nunca asume el concepto corporal de la vida.

VERSO 39

*yathā putrāc ca vittāc ca
pṛthañ martyaḥ pratīyate
apy ātmatvenābhimatād
dehādeḥ puruṣas tathā*

yathā—como; *putrāt*—de un hijo; *ca*—y; *vittāt*—de la riqueza; *ca*—también; *pṛthak*—de manera diferente; *martyaḥ*—un mortal; *pratīyate*—se entiende; *api*—incluso; *ātmatvena*—por naturaleza; *abhimatāt*—por el que se siente afecto; *deha-ādeḥ*—de su cuerpo material, sentidos y mente; *puruṣaḥ*—el alma liberada; *tathā*—de la misma manera.

TRADUCCIÓN

Debido a un gran afecto por la familia y las riquezas, aceptamos como nuestros unos hijos y algún dinero, y debido al afecto que sentimos por el cuerpo material, creemos que es nuestro. Pero en realidad, tal como podemos entender que la familia y las riquezas son diferentes de nosotros, el alma liberada puede entender que ella y su cuerpo no son lo mismo.

SIGNIFICADO

En este verso se explica el nivel de verdadero conocimiento. Niños hay muchos, pero nosotros aceptamos a algunos como hijos nuestros por el afecto que les tenemos, aunque sabemos muy bien que esos niños son diferentes de nosotros. De manera similar, el gran afecto que sentimos por el dinero nos hace aceptar como nuestro cierto capital depositado en el banco. Análogamente, por afecto, proclamamos que el cuerpo es nuestro. Yo digo que éste es «mi» cuerpo. Entonces extendiendo ese concepto posesivo y digo: «Es mi mano, es mi pierna», y sigo: «Es mi cuenta corriente, es mi hijo, es mi hija». Pero en realidad, sé que el hijo y el dinero son distintos de mí. Lo mismo ocurre con el cuerpo: yo estoy aparte de mi cuerpo. Es una cuestión de comprensión, y la comprensión correcta se denomina *pratibuddha*. Si obtenemos conocimiento relacionado con el servicio devocional, es decir, con el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, podemos volvernos almas liberadas.

VERSO 40

*yatholmukād visphuliṅgād
dhūmād vāpi sva-sambhavāt
apy ātmatvenābhimatāt
yathāgniḥ pṛthag ulmukāt*

yathā—como; *ulmukāt*—de las llamas; *visphuliṅgāt*—de las chispas; *dhūmāt*—del humo; *vā*—o; *api*—incluso; *sva-sambhavāt*—producidos de lo mismo; *api*—aunque; *ātmatvena*—por naturaleza; *abhimatāt*—estrechamente relacionados; *yathā*—como; *agniḥ*—el fuego; *pṛthag*—diferente; *ulmukāt*—de las llamas.

TRADUCCIÓN

El fuego ardiente es distinto de las llamas, de las chispas y del humo, aunque todos ellos están estrechamente relacionados, porque nacen de la misma leña encendida.

SIGNIFICADO

Siendo partes integrales del fuego, la leña ardiendo, las chispas, el humo y las llamas no pueden existir por separado; a pesar de ello, son distintos entre sí. La persona poco inteligente considera que el humo es fuego, aunque el humo y el fuego son completamente distintos. El calor y la luz del fuego son cosas distintas, aunque no podemos diferenciar el fuego del calor y la luz.

VERSO 41

*bhūtendriyāntaḥ-karaṇāt
pradhānāj jīva-samjñitāt
ātmā tathā pṛthag draṣṭā
bhagavān brahma-samjñitāḥ*

bhūta—los cinco elementos; *indriya*—los sentidos; *antaḥ-karaṇāt*—de la mente; *pradhānāt*—del *pradhāna*; *jīva-samjñitāt*—del alma *jīva*; *ātmā*—Paramātmā; *tathā*—también; *pṛthag*—diferente; *draṣṭā*—el observador; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *brahma-samjñitāḥ*—que recibe el nombre de Brahman.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de param brahma, es el observador. Él es diferente del alma jīva —la entidad viviente individual—, la cual se encuentra combinada con los sentidos, los cinco elementos y la conciencia.

SIGNIFICADO

Con esto se da un concepto claro del todo completo. La entidad viviente es diferente de los elementos materiales, y a su vez, la entidad viviente suprema, la Personalidad de Dios, que es el creador de los elementos materiales, es diferente de la entidad viviente individual. Ésta es la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva* presentada por el Señor Caitanya. Todo es uno con lo demás y, al mismo tiempo, diferente. La manifestación cósmica, que el Señor Supremo creó por medio de Su energía material, también es diferente, y al mismo tiempo, no diferente de Él. No hay diferencia entre el Señor Supremo y la energía material, pero al mismo tiempo, son diferentes, pues la energía actúa de manera diferente. Lo mismo ocurre con la entidad viviente individual, que es una con el Señor Supremo y diferente de Él. Esta filosofía, «uno y diferente al mismo tiempo», es la conclusión perfecta de la escuela *Bhāgavata*,

como Kapiladeva confirma en este verso.

Se compara a las entidades vivientes con las chispas del fuego. Como se afirmó en el verso anterior, el fuego, las llamas, el humo y la leña se combinan juntos. Y este verso habla de la combinación de la entidad viviente, los elementos materiales y la Suprema Personalidad de Dios. La posición de las entidades vivientes es exactamente como la de las chispas del fuego: ambas son partes integrales. La energía material se compara con el humo. El fuego también es parte integral del Señor Supremo. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que todo lo que vemos y percibimos, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, es la expansión de las distintas energías del Señor Supremo. Tal como el fuego difunde luz y calor desde un lugar, la Suprema Personalidad de Dios difunde Sus diversas energías por toda la creación.

Los cuatro principios de la doctrina filosófica *vaiṣṇava* son: *śuddha-advaita* (unidad purificada), *dvaita-advaita* (unidad y diferencia simultáneas), *viśiṣṭa-advaita* y *dvaita*. Estos cuatro principios de la filosofía *vaiṣṇava* se basan en la tesis del *Śrīmad-Bhāgavatam* que se explica en estos dos versos.

VERSO 42

*sarva-bhūteṣu cātmānaṁ
sarva-bhūtāni cātmani
īkṣetānanya-bhāvena
bhūteṣv iva tad-ātmatām*

sarva-bhūteṣu—en todas las manifestaciones; *ca*—y; *ātmānam*—el alma; *sarva-bhūtāni*—todas las manifestaciones; *ca*—también; *ātmani*—en el Espíritu Supremo; *īkṣeta*—debe ver; *ananya-bhāvena*—con visión ecuánime; *bhūteṣu*—en todas las manifestaciones; *iva*—como; *tad-ātmatām*—su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

Un yogī debe ver a la misma alma en todas las manifestaciones, pues todo lo que existe es manifestación de las diversas energías del Supremo. De este modo, la visión del devoto no debe hacer diferencias entre las entidades vivientes. Quien así ve, comprende al Alma Suprema.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*, el Alma Suprema no sólo entra en todos los universos, sino incluso en los átomos. El Alma Suprema está en todas partes en estado latente; aquel que puede percibir Su presencia en todas partes,

se libera de las designaciones materiales.

La palabra *sarva-bhūteṣu* debe entenderse de la siguiente manera: Hay cuatro clases de especies: las entidades vivientes que brotan de la tierra, las que nacen de fermentaciones o germinaciones, las que nacen de huevos, y las que nacen de embriones. Estas cuatro clases de entidades vivientes se distribuyen en 8.400.000 especies de vida. La persona que está libre de las designaciones materiales puede ver un espíritu de idéntica naturaleza en todas partes y en todas las entidades vivientes manifestadas. Los hombres poco inteligentes creen que las plantas y la hierba brotan de la tierra automáticamente, pero el que tiene verdadera inteligencia y ha comprendido el ser puede ver que ese crecimiento no es automático; su causa es el alma, que bajo condiciones distintas nace con cuerpos materiales en distintas formas. En los laboratorios nacen muchos gérmenes por fermentación, pero eso se debe a la presencia del alma. El científico materialista cree que los huevos no tienen vida, pero eso no es cierto. Las Escrituras védicas nos permiten entender que las diversas formas de las entidades vivientes se generan bajo condiciones diferentes. Las aves son el resultado de la evolución de los huevos, y los seres humanos y los mamíferos nacen de embriones. La visión perfecta del *yogī* y del devoto consiste en ver la presencia de la entidad viviente en todas partes.

VERSO 43

*sva-yoniṣu yathā jyotir
ekam nānā pratīyate
yonīnām guṇa-vaiśamyāt
tathātmā prakṛtau sthitāḥ*

sva-yoniṣu—en formas de madera; *yathā*—como; *jyotiḥ*—fuego; *ekam*—uno; *nānā*—de maneras distintas; *pratīyate*—se exhibe; *yonīnām*—de diferentes vientres; *guṇa-vaiśamyāt*—de las diferentes condiciones de las modalidades; *tathā*—también; *ātmā*—el alma espiritual; *prakṛtau*—en la naturaleza material; *sthitāḥ*—situada.

TRADUCCIÓN

Tal como el fuego se manifiesta en maderas de formas distintas, también el alma espiritual pura, bajo diferentes condiciones de la naturaleza material, se manifiesta en cuerpos diferentes.

SIGNIFICADO

Hay que entender que el cuerpo es una designación. *Prakṛti* es una interacción

de las tres modalidades de la naturaleza material, y conforme a esas modalidades, unos tienen cuerpos pequeños, y otros, cuerpos muy grandes. Por ejemplo, en un trozo de madera grande, el fuego parece muy grande, y en una astilla parece pequeño. En realidad, el fuego es el mismo en todas partes, pero la naturaleza material se manifiesta de tal forma que el fuego parece más o menos grande según el combustible. De manera similar, el alma del cuerpo universal es diferente del alma que está en un cuerpo más pequeño, aunque es de la misma naturaleza.

Las pequeñas partículas de alma son como chispas del alma mayor. El alma más grande es la Superalma; cuantitativamente es distinta del alma pequeña. En las Escrituras védicas se explica que la Superalma es quien abastece al alma pequeña de todo lo que necesita (*nityo nityānām*). El que entiende esta diferencia entre la Superalma y el alma individual está por encima de la lamentación y vive en paz. Cuando el alma pequeña se cree cuantitativamente tan grande como el alma más grande, está bajo el hechizo de *māyā*, pues ésa no es su posición constitucional. La simple especulación mental no convierte a nadie en el alma más grande.

La pequeñez o la grandeza de las almas se explica en el *Varāha Purāṇa* como *svāmśa-vibhinnāmśa*. El alma *svāmśa* es la Suprema Personalidad de Dios, y las almas *vibhinnāmśa*, las partículas pequeñas, son partículas pequeñas eternamente, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*). Las pequeñas entidades vivientes son eternamente partes integrales, y por lo tanto, nunca pueden ser tan grandes cuantitativamente como la Superalma.

VERSO 44

*tasmād imām svām prakṛtim
daivīm sad-asat-ātmikām
durvibhāvyaṁ parābhāvya
svarūpeṇāvatiṣṭhate*

tasmāt—de este modo; *imām*—esta; *svām*—propia; *prakṛtim*—energía material; *daivīm*—divina; *sat-asat-ātmikām*—que consiste en causa y efecto; *durvibhāvyaṁ*—difícil de entender; *parābhāvya*—tras conquistar; *sva-rūpeṇa*—en la autorrealización; *avatiṣṭhate*—permanece.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el yogī puede alcanzar la autorrealización después de conquistar el insuperable hechizo de māyā, que se presenta a la vez como la causa y el efecto de la manifestación material y que, por ello, es muy

difícil de entender.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se afirma que el hechizo de *māyā*, que cubre el conocimiento de la entidad viviente, es insuperable. Sin embargo, el que se entrega a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, puede conquistar ese hechizo de *māyā*, en apariencia insuperable. Aquí también se afirma que la *daivī prakṛti*, es decir, la energía externa del Señor Supremo, es *durvibhāvya*, muy difícil de entender y de conquistar. Pero, sin embargo, hay que conquistar ese insuperable hechizo de *māyā*; esto puede hacerse, por la gracia del Señor, cuando Dios Se revela al alma entregada. Aquí también se afirma *svarūpeṇāvatiṣṭhate*. *Svarūpa* significa que tenemos que saber que no somos el Alma Suprema, sino partes integrales del Alma Suprema; eso es autorrealización. La creencia falsa de que somos el Alma Suprema y que somos omnipresentes no es *svarūpa*. Eso no es entender nuestra verdadera posición. La realidad es que somos partes integrales. Aquí se nos recomienda permanecer en esa posición de verdadera autorrealización. Este conocimiento se define en la *Bhagavad-gītā* como comprensión del Brahman.

Después de comprender el Brahman, podemos ocuparnos en las actividades del Brahman. Mientras no estemos autorrealizados, nos ocuparemos en actividades basadas en la errónea identificación con el cuerpo. Las actividades en el plano de la comprensión del Brahman comienzan cuando nos situamos en nuestro verdadero ser. Los filósofos *māyāvādīs* dicen que, después de comprender el Brahman, toda actividad desaparece, pero eso no es cierto. Si el alma es tan activa en una condición anormal, existiendo bajo la cubierta de la materia, ¿cómo podemos negar su actividad cuando está libre? Podemos citar un ejemplo: Si un hombre que está enfermo es muy activo, ¿cómo podemos imaginar que cuando se libere de la enfermedad estará inactivo? Naturalmente, la conclusión es que cuando se cure de la enfermedad, sus actividades serán puras. Puede decirse que las actividades en el plano de la comprensión del Brahman son distintas de las que se ejecutan en la vida condicionada, pero no por ello se detiene la actividad. Esto se indica en la *Bhagavad-gītā* (18.54): El servicio devocional comienza después de que entendemos que somos Brahman. *Mad-bhaktim labhate parām*: Después de comprender el Brahman, podemos ocuparnos en el servicio devocional del Señor. Por consiguiente, el servicio devocional del Señor es actividad en el plano de la comprensión del Brahman. Para los que se ocupan en servicio devocional, el hechizo de *māyā* no existe, y su situación es completamente perfecta. El deber de la entidad viviente, como parte integral del todo, es ofrecer servicio devocional al todo. Ésa es la perfección suprema de la vida.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Octavo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Instrucciones del Señor Kapila sobre la ejecución de servicio devocional».

Capítulo 29

El Señor Kapila explica el servicio devocional

VERSOS 1-2

*devahūtir uvāca
lakṣaṇaṁ mahad-ādīnām
prakṛteḥ puruṣasya ca
svarūpaṁ lakṣyate 'mīṣām
yena tat-pāramārthikam*

*yathā sāṅkhyeṣu kathitaṁ
yan-mūlaṁ tat pracakṣate
bhakti-yogasya me mārgaṁ
brūhi vistaraśaḥ prabho*

devahūtiḥ uvāca—Devahūti dijo; *lakṣaṇam*—características; *mahat-ādīnām*—del *mahat-tattva*, etc.; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *puruṣasya*—del espíritu; *ca*—y; *svarūpaṁ*—la naturaleza; *lakṣyate*—está explicada; *amīṣām*—de aquellos; *yena*—por los cuales; *tat-pārama-arthikam*—su verdadera naturaleza; *yathā*— como; *sāṅkhyeṣu*—en la filosofía *sāṅkhya*; *kathitaṁ*—está explicada; *yat*—del cual; *mūlam*—fin supremo; *tat*—eso; *pracakṣate*—denominan; *bhakti-yogasya*— del servicio

devocional; *me*—a mí; *mārgam*—el sendero; *brūhi*—por favor, explica; *vistaraśah*—extensamente; *prabho*—mi querido Señor Kapila.

TRADUCCIÓN

Devahūti dijo: Mi querido Señor, has explicado ya de modo muy científico las características del espíritu y de la naturaleza material total según el sistema de filosofía sāṅkhya. Ahora Te pediré que me expliques el sendero del servicio devocional, que es el fin supremo de todos los sistemas filosóficos.

SIGNIFICADO

En este Capítulo Veintinueve se explican extensamente las glorias del servicio devocional, y se describe también la influencia del tiempo en el alma condicionada. Esta explicación detallada de la influencia del tiempo tiene la finalidad de hacer que el alma condicionada se desapegue de las actividades materiales, que se consideran una simple pérdida de tiempo. En el capítulo anterior se han estudiado analíticamente la naturaleza material, el espíritu y el Señor Supremo o Superalma; en éste, se explican los principios del *bhakti-yoga* o servicio devocional, es decir, la ejecución de actividades en el plano de la relación eterna que existe entre las entidades vivientes y la Personalidad de Dios.

El *bhakti-yoga*, o servicio devocional, es el principio básico de todos los sistemas de filosofía; toda filosofía que no tenga el servicio devocional al Señor como objetivo se considera simple especulación mental. Por supuesto, el *bhakti-yoga* sin bases filosóficas viene a ser sentimentalismo. Hay dos clases de hombres: unos, que se consideran a sí mismos avanzados en el campo intelectual, simplemente especulan y meditan; otros son sentimentales, y defienden proposiciones para las que no tienen bases filosóficas. Ninguno de ellos puede alcanzar el objetivo supremo de la vida, o, en caso de lograrlo, les costaría muchísimos años. De modo que, las Escrituras védicas nos indican la existencia de tres elementos —el Señor Supremo, la entidad viviente, y su relación eterna—, y que el objetivo de la vida es seguir los principios del *bhakti* o servicio devocional, para finalmente, llenos de amor y devoción, alcanzar el planeta del Señor Supremo como servidores eternos Suyos.

La filosofía *sāṅkhya* es el estudio analítico de toda existencia. Todo debe entenderse mediante el examen de su naturaleza y características. Esto se denomina adquisición de conocimiento. Pero no basta con adquirir conocimiento sin alcanzar el objetivo de la vida, el *bhakti-yoga*, el principio básico por el que se adquiere conocimiento. Si dejamos de lado el *bhakti-yoga* y simplemente nos afanamos en el estudio analítico de la naturaleza de las

cosas tal como son, no obtendremos ningún resultado práctico. En el *Bhāgavatam* se afirma que esa ocupación es como batir cáscaras de arroz. Una vez sacados los granos, de nada sirve batir las cáscaras. El estudio científico de la naturaleza material, la entidad viviente y la Superalma, tiene que llevarnos a entender el principio básico del servicio devocional al Señor.

VERSO 3

*virāgo yena puruṣo
bhagavan sarvato bhavet
ācakṣva jīva-lokasya
vividhā mama saṁsṛtīḥ*

virāgaḥ—desapegada; *yena*—por las cuales; *puruṣaḥ*—una persona; *bhagavan*—mi querido Señor; *sarvataḥ*—completamente; *bhavet*—puede llegar a; *ācakṣva*—explica, por favor; *jīva-lokasya*—para la gente en general; *vividhāḥ*—múltiples; *mama*—para mí; *saṁsṛtīḥ*—el ciclo del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

Devahūti continuó: Mi querido Señor, por favor, explica también los pormenores del ciclo continuo del nacimiento y la muerte, pues escuchando acerca de esas calamidades, tanto yo como la generalidad de la gente podremos desapegarnos de las actividades de este mundo material.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *saṁsṛtīḥ*. *Śreyāḥ-sṛti* es el sendero próspero del avance hacia la Suprema Personalidad de Dios, y *saṁsṛti* es el continuo viaje por el sendero del nacimiento y la muerte hacia la región más oscura de la existencia material. La gente que no tiene conocimiento acerca del mundo material, de Dios y de la verdad de su relación íntima con Él, se dirige a la región más oscura de la existencia material en nombre del progreso en el avance material de la civilización. Entrar en la región más oscura de la ignorancia significa entrar en especies de vida que no son humanas. Los hombres ignorantes no saben que después de esta vida quedarán completamente a merced de la naturaleza material y recibirán una vida que tal vez no sea de su agrado. En el siguiente capítulo se explicará el modo en que la entidad viviente obtiene cuerpos de distintos tipos. Ese continuo cambio de cuerpos en el ciclo de nacimientos y muertes se denomina *saṁsāra*. Devahūti ruega a Kapila Muni, su glorioso hijo, que le explique ese continuo viaje, para

hacer ver a las almas condicionadas que, si no entienden el sendero del *bhakti-yoga*, el servicio devocional, están en un sendero hacia la degradación.

VERSO 4

*kālasyeśvara-rūpasya
pareṣām ca parasya te
svarūpam bata kurvanti
yat-dhetoh kuśalam janāḥ*

kālasya—del tiempo; *īśvara-rūpasya*—una representación del Señor; *pareṣām*— de todos los demás; *ca*—y; *parasya*—el principal; *te*—de Ti; *sva-rūpam*—la naturaleza; *bata*—¡oh!; *kurvanti*—ejecuta; *yat-dhetoh*—por cuya influencia; *kuśalam*— actividades piadosas; *janāḥ*—la gente en general.

TRADUCCIÓN

Por favor, explica también el tiempo eterno, que es una representación de Tu forma, y por cuya influencia la gente en general se ocupa en la ejecución de actividades piadosas.

SIGNIFICADO

Por muy ignorantes que seamos con respecto al sendero de la buena fortuna y al que desciende a la región más oscura de la ignorancia, todo el mundo es consciente de la influencia del tiempo eterno, que devora todos los efectos de nuestras actividades materiales. La influencia del tiempo actúa sobre el cuerpo desde el preciso instante en que nace, y esa fecha marca también el comienzo de la influencia de la muerte. La edad señala la influencia del tiempo en el cuerpo. Si un hombre tiene treinta o cincuenta años, la influencia del tiempo ha devorado ya treinta o cincuenta años de su vida.

Todo el mundo es consciente de que en la etapa final de la vida va a encontrarse en las crueles manos de la muerte; pero hay algunos que, considerando su edad y circunstancias, se preocupan por la influencia del tiempo y, por ello, llevan a cabo actividades piadosas, de modo que en el futuro no tengan que nacer en una familia baja o en una especie animal. Por lo general, la gente está apegada al disfrute de los sentidos y aspiran a la vida en los planetas celestiales. Por consiguiente, se ocupan en actividades caritativas o en otros tipos de actividades piadosas pero, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la realidad es que no podemos liberarnos de la cadena de nacimientos y muertes ni siquiera ascendiendo a Brahmaloaka, el planeta más elevado, pues la influencia del tiempo en el mundo material está en todas

partes. En el mundo espiritual, sin embargo, el factor tiempo no ejerce la menor influencia.

VERSO 5

*lokasya mithyābhimateḥ acakṣuṣaś
ciraṃ prasuptasya tamasy anāśraye
śrāntasya karmasv anuviddhayā dhiyā
tvam āvirāsīḥ kila yoga-bhāskaraḥ*

lokasya—de las entidades vivientes; *mithyā-abhimateḥ*—bajo la ilusión del ego falso; *acakṣuṣaḥ*—ciegas; *ciraṃ*—durante muchísimo tiempo; *prasuptasya*—durmiendo; *tamasi*—en la oscuridad; *anāśraye*—sin refugio; *śrāntasya*—fatigadas; *karmasu*—a las actividades materiales; *anuviddhayā*—apegada; *dhiyā*—con la inteligencia; *tvam*—Tú; *āvirāsīḥ*—has aparecido; *kila*—en verdad; *yoga*—del sistema de *yoga*; *bhāskaraḥ*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres como el Sol, pues iluminas la oscuridad de la vida condicionada de las entidades vivientes. Como tienen cerrados los ojos del conocimiento, duermen eternamente en esa oscuridad, sin Tu refugio, y por lo tanto se ocupan en las falsas acciones y reacciones de sus actividades materiales, y parecen estar muy fatigadas.

SIGNIFICADO

De aquí se desprende que Śrīmatī Devahūti, la gloriosa madre del Señor Kapiladeva, siente una gran compasión por la lamentable condición de la gente en general, que sin conocer el objeto de la vida, duerme en la oscuridad de la ilusión. Por lo general, el *vaiṣṇava*, el devoto del Señor, siente que debe despertarles. De la misma manera, Devahūti pide a su glorioso hijo que ilumine las vidas de las almas condicionadas, para que su muy lamentable vida condicionada pueda terminar. Aquí se describe al Señor como *yoga-bhāskara*, el Sol de todo sistema de *yoga*. Devahūti Le ha pedido ya a su glorioso hijo que explique el *bhakti-yoga*, y el Señor se lo ha descrito como el sistema de *yoga* supremo.

El *bhakti-yoga* es como un Sol que ilumina el sendero de la liberación para bien de las almas condicionadas, cuya condición generalizada se explica aquí: No tienen ojos para ver sus propios intereses. No saben que el objeto de la vida no es aumentar las necesidades materiales de la existencia, pues el cuerpo no va a existir más que unos años. Los seres vivos son eternos, y tienen su necesidad

eterna. Aquel que sólo se cuida de las necesidades del cuerpo, sin preocuparse de las necesidades eternas de la vida, forma parte de una civilización cuyo progreso hunde a las entidades vivientes en la región más oscura de la ignorancia. Quien duerme en esa oscura región no descansa lo más mínimo; al contrario, se fatiga cada vez más. Inventa muchas maneras de remediar su fatiga, pero fracasa y sigue confuso. El único sendero para calmar su fatiga en la lucha por la existencia es el servicio devocional, el sendero de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 6

*maitreya uvāca
iti mātur vacaḥ ślakṣṇam
pratinandya mahā-muniḥ
ābabhāṣe kuru-śreṣṭha
prītas tām karuṇārditaḥ*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *mātuh*—de Su madre; *vacaḥ*—las palabras; *ślakṣṇam*—amables; *pratinandya*—dando la bienvenida; *mahā-muniḥ*—el gran sabio Kapila; *ābabhāṣe*—habló; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, el mejor entre los Kurus, Vidura!; *prītaḥ*—complacido; *tām*—a ella; *karuṇā*—con compasión; *arditaḥ*—movido.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: ¡Oh, el mejor entre los Kurus!, el gran sabio Kapila, sintiendo gran compasión y complacido con las palabras de Su gloriosa madre, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El Señor Kapila Se sintió muy satisfecho con el ruego de Su gloriosa madre, porque ella no pensaba solamente en su propia salvación, sino que pensaba en todas las caídas almas condicionadas. El Señor siempre es compasivo con las caídas almas de este mundo material; ésa es la razón de que Él venga personalmente o envíe a Sus sirvientes de confianza para liberarlas. Como Su compasión por ellas es eterna, Él Se complace mucho con aquellos devotos que también se muestran compasivos. En la *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que las personas que predicán la conclusión de la *Bhagavad-gītā* —es decir, entrega plena a la Suprema Personalidad de Dios— tratando de elevar de su condición a las almas caídas, Le son muy queridas. De modo que, el Señor Se sintió complacido al ver que Su querida madre era muy compasiva con las

almas caídas, y a Su vez fue compasivo con ella.

VERSO 7

*śrī-bhagavān uvāca
bhakti-yogo bahu-vidho
mārgair bhāmini bhāvyate
svabhāva-guṇa-mārgeṇa
puṁsām bhāvo vibhidyate*

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios respondió;
bhakti-yogaḥ—servicio devocional; *bahu-vidhaḥ*—múltiples; *mārgaiḥ*—con senderos; *bhāmini*—¡oh, noble dama!; *bhāvyate*—se manifiesta;
sva-bhāva—naturaleza; *guṇa*—cualidades; *mārgeṇa*—en función del comportamiento; *puṁsām*—de los ejecutores; *bhāvaḥ*— la aparición; *vibhidyate*—se divide.

TRADUCCIÓN

El Señor Kapila, la Personalidad de Dios, respondió: ¡Oh, noble dama!, en función de las cualidades del ejecutor, el servicio devocional se divide en múltiples senderos.

SIGNIFICADO

El servicio devocional puro en el estado de conciencia de Kṛṣṇa es uno, porque en el servicio devocional puro el devoto no solicita nada del Señor. Pero, por lo general, la gente emprende el servicio devocional con alguna finalidad. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, las personas que no están purificadas emprenden el servicio devocional por cuatro motivos diferentes. La persona afligida por las condiciones materiales se hace devota del Señor y acude a Él buscando alivio a su aflicción. La que está necesitada de dinero acude al Señor para pedirle que mejore su situación económica. Otros, que ni están afligidos ni necesitan asistencia económica, sino que buscan conocimiento para entender la Verdad Absoluta, emprenden también el servicio devocional, para indagar acerca de la naturaleza del Señor Supremo. Esto está muy bien explicado en la *Bhagavad-gītā* (7.16). En realidad, el sendero del servicio devocional es uno sólo, pero según la situación en que se encuentren los devotos, el servicio devocional se manifiesta de múltiples maneras, como quedará bien explicado en los versos siguientes.

VERSO 8

*abhisandhāya yo hiṁsām
dambhaṁ mātsaryam eva vā
saṁrambhī bhinna- dṛg bhāvaṁ
mayi kuryāt sa tāmasaḥ*

abhisandhāya—teniendo en vista; *yaḥ*—el que; *hiṁsām*—violencia; *dambham*—orgullo; *mātsaryam*—envidia; *eva*—en verdad; *vā*—o; *saṁrambhī*— iracundo; *bhinna*—separada; *dṛk*—cuya visión; *bhāvam*—servicio devocional; *mayi*—a Mí; *kuryāt*— haga; *saḥ*—él; *tāmasaḥ*—bajo la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional ejecutado por una persona envidiosa, orgullosa, violenta e iracunda, y que sea separatista, se considera bajo la modalidad de la oscuridad.

SIGNIFICADO

Ya en el Capítulo Segundo del Primer Canto del *Śrīmad- Bhāgavatam* se ha afirmado que la religión más elevada y gloriosa es el logro de servicio devocional inmotivado y sin causa. Complacer a la Suprema Personalidad de Dios debe ser la única motivación del servicio devocional puro. En realidad, no se trata de una motivación: es la condición pura de la entidad viviente. En el estado condicionado, quien se ocupe en servicio devocional debe seguir la instrucción del maestro espiritual genuino entregándose por completo. El maestro espiritual es la representación manifiesta del Señor Supremo, pues recibe y presenta las instrucciones del Señor, tal como son, siguiendo a la sucesión discipular. En la *Bhagavad-gītā* se explica que las enseñanzas que contiene deben recibirse de la sucesión discipular; de no ser así, serán adulteradas. Servicio devocional puro es actuar bajo la guía de un maestro espiritual genuino con la motivación de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El servicio devocional de aquel que tenga motivaciones de complacencia personal de los sentidos se manifestará de otras formas. Esa persona puede ser violenta, orgullosa, envidiosa y colérica, y sus intereses no son los del Señor. El que se dirige al Señor Supremo para ofrecer servicio devocional pero está orgulloso de su personalidad, tiene envidia de otros o es vengativo, está bajo la modalidad de la ira. Piensa que es el mejor devoto. El servicio devocional que se ejecuta de ese modo, no es puro; está mezclado y es del nivel más bajo,

tāmasaḥ. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura aconseja evitar a aquel *vaiṣṇava* que no tenga buen carácter. *Vaiṣṇava* es aquel que ha aceptado a la Suprema Personalidad de Dios como objetivo supremo de su vida, pero si no es puro y conserva sus motivaciones, no es un *vaiṣṇava* de primera clase en cuanto a su carácter. Pueden ofrecérsele respetos, porque ha aceptado como objetivo último de su vida al Señor Supremo, pero no hay que frecuentar su compañía, pues está bajo la modalidad de la ignorancia.

VERSO 9

*viṣayān abhisandhāya
yaśa aiśvaryam eva vā
arcādāv arcayed yo mām
pṛthag-bhāvaḥ sa rājasah*

viṣayān—objetos de los sentidos; *abhisandhāya*—apuntando a; *yaśah*—fama; *aiśvaryam*—opulencia; *eva*—en verdad; *vā*—o; *arcā-ādau*—en adoración de la Deidad, etc.; *arcayet*—que adore; *yaḥ*—aquel que; *mām*—a Mí; *pṛthag-bhāvaḥ*— un separatista; *sah*—él; *rājasah*—en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

La adoración de Deidades en el templo llevada a cabo por un separatista, cuya motivación es el disfrute material, la fama y la opulencia, es devoción bajo la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

La palabra «separatista» se debe entender correctamente. Las palabras sánscritas en relación con ella son *bhinna-drk* y *pṛthag-bhāvaḥ*. Separatista es aquel que ve diferencia entre sus intereses y los intereses del Señor Supremo. Los devotos con mezcla, que están bajo las modalidades de la pasión y la ignorancia, creen que el interés del Señor Supremo está en satisfacer los encargos que el devoto Le haga; el interés de esos devotos es sacar del Señor todo lo que puedan para su complacencia de los sentidos. Ésa es la mentalidad separatista. En realidad, la devoción pura se explicó en el capítulo anterior: La mente del Señor Supremo y la mente del devoto deben estar acopladas. El único anhelo del devoto debe ser ejecutar el deseo del Supremo. Eso es unidad. Si el interés o el deseo del devoto es diferente del interés del Señor Supremo, eso indica que tiene una mentalidad separatista. El supuesto devoto que desea disfrute material, sin tener en cuenta el interés del Señor Supremo, o que quiere

volverse famoso o ser opulento valiéndose de la misericordia o la gracia del Señor Supremo, está bajo la modalidad de la pasión.

Sin embargo, los *māyāvādīs* interpretan la palabra «separatista» de distinta manera. Dicen que quien adore al Señor debe pensar que es uno con el Señor. Ésa es otra forma de devoción adulterada bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. El concepto de que la entidad viviente es una con el Supremo queda bajo la modalidad de la ignorancia. La verdadera unidad se basa en la unidad de intereses. Al devoto puro sólo le interesa actuar para el Señor Supremo. Mientras exista el más leve rastro de interés personal, la devoción estará mezclada con las tres modalidades de la naturaleza material.

VERSO 10

*karma-nirhāram uddiśya
parasmin vā tad-arpaṇam
yajet yaṣṭavyam iti vā
pṛthag-bhāvaḥ sa sāttvikaḥ*

karma—actividades frutivas; *nirhāram*—liberándose de; *uddiśya*—con el propósito de; *parasmin*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vā*—o; *tad-arpaṇam*—ofreciendo el resultado de actividades; *yajet*—que adore; *yaṣṭavyam*—para ser adorado; *iti*—de este modo; *vā*—o; *pṛthag-bhāvaḥ*—separatista; *saḥ*—él; *sāttvikaḥ*—en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

La devoción del devoto que adora a la Suprema Personalidad de Dios y Le ofrece los resultados de sus actividades buscando liberarse de las embriagueces de la actividades frutivas, está bajo la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*, así como los *brahmacārīs*, los *gṛhasthas*, los *vānaprasthas* y los *sannyāsīs*, son los componentes de las ocho divisiones de *varṇa* y *āśrama*, y tienen sus respectivos deberes que ejecutar para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Esas actividades cuyos resultados se ofrecen al Señor Supremo reciben el nombre de *karmārpaṇam*: deberes ejecutados para satisfacción del Señor. Esa ofrenda expía cualquier posible falta o embriaguez, pero si se hace bajo la modalidad de la bondad, y no con devoción pura, el interés apunta hacia otro objetivo. Los cuatro *āśramas* y los cuatro *varṇas* persiguen determinados

beneficios, según sus intereses personales. Por consiguiente, sus actividades están bajo la influencia de la modalidad de la bondad; no entran en la categoría de la devoción pura. Rūpa Gosvāmī explica que el servicio devocional puro está libre de deseos materiales. *Anyābhilāṣitā-śūnyam*. No hay excusa que justifique los intereses materiales o personales. Las actividades devocionales deben ser trascendentales a las actividades frutivas y a la especulación filosófica empírica. El servicio devocional puro es trascendental a todas las cualidades materiales.

Bajo las modalidades de la ignorancia, la pasión y la bondad, el servicio devocional puede dividirse en ochenta y una categorías. Hay distintas actividades devocionales —entre ellas escuchar, cantar, recordar, adorar, ofrecer oración, ofrecer servicio y entregarlo todo—, cada una de las cuales puede dividirse en tres categorías cualitativas. Podemos escuchar bajo la influencia de la pasión, de la ignorancia o de la bondad. De la misma manera, podemos cantar bajo la ignorancia, la pasión o la bondad, etc. Tres multiplicado por nueve es veintisiete, que de nuevo multiplicado por tres da ochenta y uno. Como se explica en los siguientes versos, para llegar al nivel de servicio devocional puro hay que trascender todas esas mezclas del servicio devocional materialista.

VERSOS 11-12

*mad-guṇa-śruti-mātreṇa
mayi sarva-guhāśāye
mano-gatir avicchinnā
yathā gaṅgāmbhaso 'mbudhau*

*lakṣaṇam bhakti-yogasya
nirguṇasya hy udāhṛtam
ahaituky avyavahitā
yā bhaktiḥ puruṣottame*

mat—de Mí; *guṇa*—cualidades; *śruti*—por escuchar; *mātreṇa*—tan sólo; *mayi*—hacia Mí; *sarva-guhā-āśāye*—residiendo en el corazón de todos; *manaḥ-gatiḥ*—el curso del corazón; *avicchinnā*—continúa; *yathā*—como; *gaṅgā*—del Ganges; *ambhasaḥ*—del agua; *ambudhau*—hacia el mar; *lakṣaṇam*—la manifestación; *bhakti-yogasya*—del servicio devocional; *nirguṇasya*—sin mezcla; *hi*—en verdad; *udāhṛtam*—exhibida; *ahaitukī*—sin causa; *avyavahitā*—no separado; *yā*—el cual; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *puruṣa-uttame*—hacia la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional sin mezcla se manifiesta cuando la mente del devoto se ve atraída tan pronto como escucha el nombre y las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, que reside en el corazón de todos. Como el agua del Ganges, que de modo natural fluye hacia el mar, ese éxtasis devocional fluye hacia el Señor Supremo sin que ningún condicionamiento material lo obstaculice.

SIGNIFICADO

El principio básico de este servicio devocional puro y sin adulteración es el amor por Dios. *Mad-guṇa-śruti-mātreṇa* significa «inmediatamente después de escuchar acerca de las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios». Esas cualidades reciben el nombre de *nirguṇa*. El Señor Supremo está libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material; por eso el devoto puro se siente atraído por Él. Para lograr esa atracción no es necesario practicar meditación; el devoto puro está ya en la etapa trascendental, y entre él y la Suprema Personalidad de Dios hay una afinidad natural, que se compara con el flujo del Ganges hacia el mar. No hay obstáculo que pueda frenar el flujo del Ganges; de manera similar, ninguna circunstancia material puede frenar la atracción que el devoto puro siente por el nombre, la forma y los pasatiempos trascendentales del Dios Supremo. En relación con esto, es muy importante la palabra *avicchinā*, «sin interrupciones». Ninguna circunstancia material puede frenar el flujo de servicio devocional del devoto puro.

La palabra *ahaitukī* significa «sin motivo». El servicio amoroso que el devoto puro ofrece a la Personalidad de Dios no obedece a causa alguna ni persigue ningún beneficio, sea material o espiritual. Ésa es la primera señal de la devoción sin mezclas. *Anyābhilāṣitā-sūnyam*: Su servicio devocional no busca satisfacer ningún deseo. Es un servicio devocional destinado exclusivamente a *puruṣottama*, la Personalidad Suprema. A veces vemos a pseudo devotos que muestran devoción por muchos semidioses, creyendo que sus formas y la forma de la Suprema Personalidad de Dios son lo mismo. Sin embargo, aquí se menciona específicamente que la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, Viṣṇu, o Kṛṣṇa, es el destinatario único y exclusivo del *bhakti*, el servicio devocional.

Avyavahitā quiere decir «sin interrupción». El devoto puro debe ocuparse en el servicio del Señor las veinticuatro horas del día, sin interrupción; tiene su vida organizada de tal forma que ocupa cada minuto y cada segundo del día en algún tipo de servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Otro significado de la palabra *avyavahitā* es que los intereses del devoto y del Señor

Supremo están en el mismo plano. Al devoto sólo le interesa satisfacer el deseo trascendental del Señor Supremo. Ese servicio espontáneo al Señor Supremo es trascendental, y nunca se contamina con las modalidades materiales de la naturaleza. Éstas son las características del servicio devocional puro, que está libre de la contaminación de la naturaleza material.

VERSO 13

*sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-
sārūpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na gṛhṇanti
vinā mat-sevanāṁ janāḥ*

sālokya—vivir en el mismo planeta; *sārṣṭi*—tener la misma opulencia; *sāmīpya*—ser un compañero personal; *sārūpya*—tener los mismos rasgos físicos; *ekatvam*—unidad; *api*—también; *uta*—incluso; *dīyamānaṁ*—ofrecidas; *na*—no; *gṛhṇanti*—acepta; *vinā*—sin; *mat*—Mi; *sevanam*—servicio devocional; *janāḥ*—devotos puros.

TRADUCCIÓN

El devoto puro no acepta ninguna clase de liberación, —sālokya, sārṣṭi, sāmīpya, sārūpya o ekatva—, ni siquiera si se la ofrece la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya nos enseña cómo ejecutar servicio devocional puro por amor espontáneo a la Suprema Personalidad de Dios. En el *Śikṣāṣṭaka*, ora al Señor: «¡Oh Señor!, no deseo de Ti riqueza alguna, ni deseo una hermosa esposa, ni tener muchos seguidores. Todo lo que quiero de Ti es ser un devoto puro situado a Tus pies de loto, vida tras vida». Las oraciones del Señor Caitanya y las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* son similares. La oración del Señor Caitanya dice «vida tras vida», indicando que el devoto no desea siquiera la interrupción del ciclo de nacimientos y muertes. Los *yogīs* y filósofos empíricos desean el final del ciclo de nacimientos y muertes, pero el devoto está satisfecho incluso permaneciendo en el mundo material si ejecuta servicio devocional.

Aquí se afirma claramente que el devoto puro no desea *ekatva*, la unidad con el Señor Supremo deseada por los impersonalistas, los especuladores mentales y los meditadores. Volverse uno con el Señor Supremo no entra dentro de los sueños del devoto puro. Puede que a veces acepte la elevación a los planetas

Vaikuṅṭhas para servir al Señor allí, pero nunca aceptará fundirse en la refulgencia del Brahman. Para él, eso es peor que el infierno. *Ekatva*, esa fusión en la refulgencia del Señor Supremo, se denomina *kaivalya*, pero el devoto puro considera infernal la felicidad que se deriva de *kaivalya*. Al devoto le gusta tanto ofrecer servicio al Señor Supremo que no da importancia a las cinco clases de liberación. Debe entenderse que la persona ocupada en servicio amoroso trascendental y puro al Señor ha obtenido ya las cinco clases de liberación.

El devoto que se eleva a Vaikuṅṭha, el mundo espiritual, recibe cuatro tipos de ventajas, una de las cuales es *sālokya*, vivir en el mismo planeta que la Personalidad Suprema. Esa Persona Suprema, en Sus diversas expansiones plenarias, vive en infinidad de planetas Vaikuṅṭhas, el principal de los cuales es Kṛṣṇaloka. Tal como el Sol es el planeta principal del universo material, en el mundo espiritual el principal planeta es Kṛṣṇaloka. Desde Kṛṣṇaloka se difunde la refulgencia corporal del Señor Kṛṣṇa, no sólo por el mundo espiritual, sino también en el mundo material; sin embargo, en el mundo material está cubierta por la materia. En el mundo espiritual hay infinidad de planetas Vaikuṅṭhas, y el Señor es la Deidad regente de cada uno de ellos. El devoto puede elevarse hasta uno de esos planetas Vaikuṅṭhas para vivir con la Suprema Personalidad de Dios.

Con la liberación *sārṣṭi*, el devoto goza de la misma opulencia que el Señor Supremo. *Sāmīpya* significa tener la compañía personal del Señor Supremo. Con la liberación *sārūpya*, el cuerpo del devoto presenta exactamente los mismos rasgos que el de la Persona Suprema, con excepción de dos o tres señales que sólo se encuentran en el cuerpo trascendental del Señor. Śrīvatsa, por ejemplo, el mechón de pelo que adorna el pecho del Señor, es una de las señales que Le distinguen de Sus devotos.

El devoto puro no acepta esas cinco clases de existencia espiritual, incluso si se le ofrecen, y ciertamente no anhela beneficios materiales, que comparados con los espirituales, son insignificantes. Al ofrecérsele beneficios materiales, Prahlāda Mahārāja dijo: «Mi Señor, he visto a mi padre conseguir toda clase de beneficios materiales; incluso los semidioses sentían temor de su opulencia, pero aun así, en un segundo, Tú acabaste con su vida y con toda su prosperidad material». En el devoto no existe ni el más mínimo deseo de prosperidad material o espiritual. Su única aspiración es servir al Señor. Ésa es su felicidad suprema.

VERSO 14

*sa eva bhakti-yogākhyā
ātyantika udāhṛtaḥ
yenātivrajya tri-guṇam
mad-bhāvāyopapadyate*

saḥ—éste; *eva*—en verdad; *bhakti-yoga*—servicio devocional; *ākhyāḥ*—recibe el nombre; *ātyantikāḥ*—el nivel más elevado; *udāhṛtaḥ*—explicado; *yena*—por el cual; *ativraja*—superando; *tri-guṇam*—las tres modalidades de la naturaleza material; *mat-bhāvāya*—a Mi estado trascendental; *upapadyate*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Como he explicado, alcanzando el nivel más elevado del servicio devocional es posible superar la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material y quedar situado en el mismo estado trascendental que el Señor.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Śāṅkārācārya, a quien se considera el líder de la escuela impersonalista de filosofía, al comienzo de sus comentarios sobre la *Bhagavad-gītā* ha admitido que Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de la creación material; excepto Él, todo está dentro de la creación material. En las Escrituras védicas se confirma también que antes de la creación sólo existía Nārāyaṇa; no existían ni el Señor Brahmā ni el Señor Śiva. Solamente Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, Kṛṣṇa, está siempre en la posición trascendental, fuera de la influencia de la creación material.

Las cualidades materiales de bondad, pasión e ignorancia no pueden afectar a la posición de la Suprema Personalidad de Dios; por eso, Él recibe el nombre de *nirguṇa* («libre de todo rastro de cualidades materiales»). En este verso, el Señor Kapila confirma el mismo hecho: Aquel que está en una posición de servicio devocional puro es trascendental, igual que el Señor. El Señor está libre de la influencia de las modalidades materiales, y Sus devotos puros también lo están. Aquel que no se ve afectado por las tres modalidades de la naturaleza material recibe el nombre de alma liberada, o alma *brahma-bhūta*. *Brahma-bhūtaḥ prasannātmā* es el estado de la liberación. *Ahaṁ brahmāsmi*: «Yo no soy el cuerpo». Esto sólo se aplica a la persona que se ocupa constantemente en el servicio devocional a Kṛṣṇa y que, por ello, está en el estado trascendental; está por encima de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material.

Los impersonalistas cometen el error de considerar que se puede adorar cualquier forma imaginaria del Señor, o del Brahman, para finalmente fundirse en la refulgencia del Brahman. Por supuesto, fundirse en la refulgencia impersonal (Brahman) del Señor Supremo, también es liberación, como se explicó en el verso anterior. *Ekatva* también es liberación, pero ningún devoto aceptaría nunca ese tipo de liberación, pues quien se sitúa en el plano del

servicio devocional obtiene ipso facto esa unidad cualitativa. El devoto ya ha obtenido esa igualdad cualitativa, que es el resultado de la liberación impersonal; no tiene que hacer nada por conseguirla. Aquí se afirma con toda claridad que aquel que simplemente se ocupa en servicio devocional puro se vuelve cualitativamente como el Señor.

VERSO 15

*niṣevitenānimittena
sva-dharmaṇa mahīyasā
kriyā-yogena śastena
nātihinsreṇa nityaśaḥ*

niṣevitena—ejecutado; *animittena*—sin apego por el resultado; *sva-dharmaṇa*—mediante los deberes prescritos; *mahīyasā*—gloriosos; *kriyā-yogena*—mediante actividades devocionales; *śastena*—auspiciosas; *na*—sin; *atihinsreṇa*—excesiva violencia; *nityaśaḥ*—con regularidad.

TRADUCCIÓN

El devoto debe ejecutar sus deberes prescritos, que son gloriosos, sin ganancia material alguna. Sin excesiva violencia, debe ejecutar sus actividades devocionales con regularidad.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* deben ejecutar sus deberes prescritos de acuerdo con sus posiciones sociales respectivas. Los deberes prescritos para las cuatro clases de hombres que componen la sociedad humana se explican también en la *Bhagavad-gītā*. Las actividades de los *brāhmaṇas* son controlar los sentidos y ser devotos sencillos, limpios y eruditos. Los *kṣatriyas* tienen don de mando, no sienten miedo en el campo de batalla y son caritativos. Los *vaiśyas*, la clase mercantil, se dedican al comercio, cuidan de las vacas y fomentan la producción agrícola. Los *sūdras*, la clase obrera, sirven a las clases superiores, pues ellos mismos, como clase, no son muy inteligentes. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, *sva-karmaṇā tam abhyarcya*: Todos pueden servir al Señor Supremo ejecutando el deber prescrito para su posición. No se trata de que sólo los *brāhmaṇas* puedan servir al Señor Supremo, y que los *sūdras* no puedan. Todos pueden servir al Señor Supremo por medio de la ejecución de sus deberes prescritos bajo la dirección de un maestro espiritual, un representante de la Suprema Personalidad de Dios. Nadie debe pensar que sus deberes prescritos son inferiores. El *brāhmaṇa* puede servir al Señor

mediante la inteligencia, y el *kṣatriya*, con las artes militares, tal como sirvió Arjuna a Kṛṣṇa. Arjuna era un guerrero; no tenía tiempo para estudiar el *Vedānta* u otros libros de alto nivel intelectual. Las doncellas de Vrajadhāma habían nacido en la clase *vaiśya*, y se dedicaban a cuidar vacas y a la producción agrícola. Tanto Nanda Mahārāja, el padre adoptivo de Kṛṣṇa, como sus parientes y amigos eran *vaiśyas*. No eran personas educadas, pero podían servir a Kṛṣṇa, amándole y ofreciéndoselo todo. De la misma manera, hay muchos ejemplos de *caṇḍālas* —los que son menos que *sūdras*—, que sirvieron a Kṛṣṇa. Al sabio Vidura se le consideraba *sūdra*, pues su madre lo era. No se hacen diferencias, pues el Señor declara en la *Bhagavad-gītā* que cualquiera que se ocupe específicamente en servicio devocional se elevará, sin lugar a dudas, a la posición trascendental. Todos los deberes prescritos son gloriosos si se ejecutan como servicio devocional al Señor, sin ningún deseo de ganancia. Ese servicio debe ejecutarse sin motivo, sin impedimentos y de manera espontánea. Kṛṣṇa es digno de ser amado, y debemos servirle en la medida de nuestras posibilidades. Eso es servicio devocional puro.

Otra frase significativa de este verso es *nātihimsreṇa* («con la mínima violencia o sacrificio de vidas»). Aun en el caso de que deba recurrir a la violencia, el devoto no debe ir más allá de lo estrictamente necesario. A veces nos preguntan: «Usted nos pide que no comamos carne, pero usted come verdura. ¿Piensa acaso que eso no es violencia?». La respuesta es que comer verdura es violencia, y que también los vegetarianos son violentos con otras entidades vivientes, pues los vegetales también tienen vida. Los no devotos matan vacas, cabras y muchos otros animales para comérselos, y el devoto, que es vegetariano, también mata. Pero aquí es significativa la afirmación de que toda entidad viviente tiene que matar para vivir; ésa es la ley de la naturaleza. *Jīvo jīvasya jīvanam*: Una entidad viviente es la vida de otra entidad viviente. Pero el ser humano debe reducir esa violencia al mínimo imprescindible.

El ser humano no debe comer nada sin ofrecérselo a la Suprema Personalidad de Dios. *Yajña-śiṣṭāśinaḥ santah*: Comiendo alimentos ofrecidos a Yajña, la Suprema Personalidad de Dios, nos liberamos de todas las reacciones pecaminosas. Por esa razón, el devoto sólo come *prasāda*, alimentos ofrecidos al Señor Supremo, y Kṛṣṇa dice que cuando un devoto Le ofrece con devoción alimentos procedentes del reino vegetal, Él los come. El devoto debe ofrecer a Kṛṣṇa alimentos a base de productos vegetales. Si el Señor Supremo quisiera alimentos hechos con carne animal, el devoto podría ofrecérselos, pero eso no es lo que ordena el Señor Supremo.

Estamos forzados a cometer violencia; es ley natural. Sin embargo, no debemos recurrir a ella sin ton ni son; solamente debemos hacerlo en la medida en que lo ordene el Señor Supremo. Arjuna se ocupó en el arte de matar. Matar, por supuesto, es violencia, pero cuando él mató al enemigo, simplemente seguía la orden de Kṛṣṇa. De la misma manera, cuando es necesario recurrir a la

violencia, siguiendo la orden del Señor, esa violencia se denomina *nātihimsā*. No podemos evitar la violencia, pues en la vida condicionada nos vemos forzados a recurrir a ella, pero no debemos cometer más violencia que la necesaria o que la ordenada por la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 16

*mad-dhiṣṇya-darśana-sparśa-
pūjā-stuty-abhivandanaiḥ
bhūteṣu mad-bhāvanayā
sattvenāsaṅgmena ca*

mat—Mi; *dhiṣṇya*—estatua; *darśana*—ver; *sparśa*—tocar; *pūjā*—adorar; *stuti*—orar a; *abhivandanaiḥ*—por ofrecer reverencias; *bhūteṣu*—en todas las entidades vivientes; *mat*—de Mí; *bhāvanayā*—con pensamiento; *sattvena*—por la modalidad de la bondad; *asaṅgmena*—con desapego; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Regularmente, el devoto debe ver Mis estatuas en el templo, tocar Mis pies de loto, y ofrecer oraciones y artículos de adoración. Debe verlo todo con espíritu de renunciación, desde el plano de la modalidad de la bondad, y ver que toda entidad viviente es espiritual.

SIGNIFICADO

La adoración en el templo es uno de los deberes del devoto. Se recomienda especialmente a los neófitos, pero los que son avanzados no deben dejarla de lado. El neófito y el devoto avanzado perciben la presencia del Señor en el templo de distinta manera. Para el neófito, el *arcā-vigraha* (la estatua del Señor) es diferente de la Personalidad de Dios original; considera que es una representación del Señor Supremo en forma de Deidad. Pero el devoto avanzado acepta a la Deidad que está en el templo como la Suprema Personalidad de Dios. No ve diferencia alguna entre la forma original del Señor y la estatua que está en el templo, la forma *arcā* del Señor. Ésa es la visión del devoto cuyo servicio devocional está en la más elevada etapa de *bhāva*, amor por Dios, mientras que la adoración en el templo del neófito es una cuestión de deber rutinario.

La adoración de Deidades en el templo es una de las funciones del devoto. Él va regularmente a ver la Deidad hermosamente adornada; y con veneración y respeto toca los pies de loto del Señor y Le presenta ofrendas de adoración, como frutas, flores y oraciones. Al mismo tiempo, para avanzar en el servicio

devocional, el devoto debe ver a las demás entidades vivientes como chispas espirituales, partes integrales del Señor Supremo. El devoto debe ofrecer su respeto a toda entidad viviente que tenga una relación con el Señor. En su origen, como partes integrales del Señor, todas las entidades vivientes están relacionadas con Él, y el devoto, por lo tanto, debe tratar de ver que todas las entidades vivientes están en el mismo nivel espiritual de existencia. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la visión del *paṇḍita* (el erudito) no hace diferencias entre el docto *brāhmaṇa*, el *sūdra*, el cerdo, el perro y la vaca. No ve el cuerpo, que solamente es la envoltura externa. No ve la envoltura del *brāhmaṇa*, de la vaca o del cerdo. Ve la chispa espiritual, la parte integral del Señor Supremo. *Prākṛta-bhakta*, devoto materialista, es el devoto que no ve a toda entidad viviente como parte integral del Señor Supremo. No está perfectamente situado en el plano espiritual; más bien se encuentra en la etapa más baja de la devoción. Con la Deidad, sin embargo, es completamente respetuoso.

A pesar de ver a todas las entidades vivientes en el nivel espiritual de existencia, el devoto no está interesado en relacionarse con todas. No vamos a abrazar a un tigre simplemente porque sea parte integral del Señor Supremo y porque tenga una relación espiritual con Él. Solamente debemos relacionarnos con personas conscientes de Kṛṣṇa.

Debemos hacer amistad y ser especialmente respetuosos con las personas avanzadas en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Es indudable que las demás entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, pero como no son avanzadas en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pues su conciencia todavía está cubierta, debemos renunciar a su compañía. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha dicho que si un *vaiṣṇava* tiene mal carácter, debemos evitar incluso su compañía, aunque puede ofrecérsele el respeto debido como *vaiṣṇava*. Se considera *vaiṣṇava* a cualquiera que acepte a Viṣṇu como Suprema Personalidad de Dios, pero un *vaiṣṇava* debe cultivar todas las buenas cualidades de los semidioses.

Śrīdhara Svāmī comenta el significado exacto de la palabra *sattvena* explicando que es sinónima de *dhairyeṇa*, «paciencia». El servicio devocional debe ejecutarse con mucha paciencia. Uno o dos intentos fallidos no deben llevarnos a abandonarlo. Debemos continuar. Śrī Rūpa Gosvāmī confirma también que hay que ser muy entusiasta y ejecutar servicio devocional con paciencia y confianza. Para adquirir la confianza de que «ciertamente Kṛṣṇa va a aceptarme, porque me estoy ocupando en servicio devocional», hace falta paciencia. Para tener el éxito asegurado basta con ejecutar servicio conforme a las reglas y regulaciones.

VERSO 17

mahatām bahu-mānena

*dīnānām anukampayā
maitryā caivātma-tulyeṣu
yamena niyamena ca*

mahatām—a las grandes almas; *bahu-mānena*—con gran respeto; *dīnānām*— a los pobres; *anukampayā*—con compasión; *maitryā*—con amistad; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *ātma-tulyeṣu*—a sus iguales; *yamena*—con control de los sentidos; *niyamena*—con regulación; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

El devoto puro debe ejecutar servicio devocional ofreciendo el máximo respeto al maestro espiritual y a los ācāryas. Debe ser compasivo con los pobres y hacer amistad con sus iguales, y en todas sus actividades debe seguir regulaciones y controlar los sentidos.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Trece de la *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que debemos ejecutar servicio devocional y progresar en el sendero del conocimiento espiritual aceptando a un *ācārya*. *Ācāryopāsanam*: Debemos adorar a un *ācārya*, un maestro espiritual que conozca las cosas tal como son. El maestro espiritual debe pertenecer a la sucesión discipular de Kṛṣṇa. Los antecesores del maestro espiritual son su propio maestro, el maestro de su maestro, el maestro del maestro de su maestro, etc., los cuales forman la sucesión discipular de *ācāryas*.

Con ello se nos recomienda ofrecer el mayor respeto a todos los *ācāryas*. Está escrito: *guruṣu nara-matiḥ*. *Guruṣu* significa «a los *ācāryas*», y *nara-matiḥ* significa «considerar un hombre común». Pensar en los *vaiṣṇavas* o devotos como miembros de determinada casta o comunidad, pensar en los *ācāryas* como hombres corrientes, o pensar que la Deidad del templo está hecha de piedra, madera o metal, son cosas desaprobadas. *Niyamena*: Los *ācāryas* deben recibir el máximo respeto, conforme a las regulaciones establecidas. El devoto también debe ser compasivo con los pobres. Esto no se refiere a los que, materialmente hablando, están en la miseria. Según el punto de vista devocional, pobre es el hombre que no es consciente de Kṛṣṇa. Materialmente puede ser muy rico, pero si no es consciente de Kṛṣṇa, se le considera pobre. Por otra parte, muchos *ācāryas*, como Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, pasaban cada noche bajo un árbol. Viéndolo superficialmente, parecería que estuviesen en la miseria, pero por sus escritos podemos entender que, en vida espiritual, eran las personas más ricas.

El devoto se muestra compasivo con las almas pobres, faltas de conocimiento

espiritual, y las ilumina para que se eleven al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Ése es uno de los deberes del devoto. Además, debe hacer amistad con las personas que están a su mismo nivel o que tienen su mismo nivel de comprensión. Para el devoto, hacer amistad con personas corrientes no tiene sentido; debe hacer amistad con otros devotos, de modo que, con sus conversaciones, puedan elevarse unos a otros en el sendero de la comprensión espiritual. Eso se denomina *iṣṭa-goṣṭhī*.

En la *Bhagavad-gītā* se habla de *bodhayantaḥ parasparam*, «conversando entre ellos». Generalmente los devotos puros emplean su valioso tiempo en cantar y comentar entre ellos diversas actividades del Señor Kṛṣṇa o del Señor Caitanya. Hay infinidad de libros, como los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, el *Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y los *Upaniṣads*, que contienen incontables temas de conversación para dos o más devotos. Las personas con los mismos intereses y la misma comprensión deben consolidar su amistad. De tales personas se dice que son *sva-jāti*, «de la misma casta». El devoto debe evitar a todo aquel cuya personalidad no esté fija en la comprensión correcta; aunque sea *vaiṣṇava*, devoto de Kṛṣṇa, si su personalidad no es debidamente representativa, debe evitarsele. Debemos ser estables en el control de los sentidos y la mente, seguir estrictamente las reglas y regulaciones, y hacer amistad con personas que estén a nuestro nivel.

VERSO 18

*ādhyātmikānuśravaṇān
nāma-saṅkīrtanāc ca me
ārjavenārya-saṅgena
nirahaṅkriyayā tathā*

ādhyātmika—temas espirituales; *anuśravaṇāt*—de escuchar;
nāma-saṅkīrtanāt—de cantar el santo nombre; *ca*—y; *me*—Mi; *ārjavena*—de comportamiento honesto; *ārya-saṅgena*—con compañía de personas santas;
nirahaṅkriyayā—sin ego falso; *tathā*—de este modo.

TRADUCCIÓN

El devoto debe tratar de escuchar siempre acerca de temas espirituales, y debe emplear siempre el tiempo en cantar el santo nombre del Señor. Su comportamiento siempre debe ser franco y sencillo, y aunque no es envidioso, sino amistoso con todos, debe evitar la compañía de personas que no sean espiritualmente avanzadas.

SIGNIFICADO

Para avanzar en la comprensión espiritual, hay que escuchar de fuentes auténticas acerca del conocimiento espiritual. Siguiendo principios regulativos estrictos y controlando los sentidos, podremos entender la realidad de la vida espiritual. Para tener control, es necesario ser no violento y veraz, abstenerse de robar y de la vida sexual, y poseer tan sólo lo absolutamente necesario para mantener unidos el cuerpo y el alma. No hay que comer más de lo necesario, ni acumular más posesiones que las necesarias, ni hablar con hombres comunes sin necesidad, ni seguir las reglas y regulaciones por inercia. Las reglas y regulaciones deben seguirse para poder hacer verdadero avance.

En la *Bhagavad-gītā* se mencionan dieciocho cualidades, entre las cuales está la sencillez. No hay que ser orgulloso; no hay que exigir de los demás un respeto innecesario y hay que ser no violento. *Amānitvam adambhitvam ahimsā*. Debemos ser muy tolerantes y sencillos, aceptar al maestro espiritual, y controlar los sentidos. Estas cosas se mencionan tanto aquí como en la *Bhagavad-gītā*. Hay que escuchar de fuentes auténticas acerca de cómo avanzar en la vida espiritual; esas instrucciones deben recibirse de labios del *ācārya*, y deben ser asimiladas.

Aquí se menciona especialmente: *nāma-saṅkīrtanāc ca*: Debemos cantar los santos nombres del Señor —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, bien sea individualmente o con otros. El Señor Caitanya ha subrayado de manera especial el canto de estos santos nombres del Señor como el principio básico del avance espiritual. Otra palabra que aquí se emplea es *ārjavena*, que significa «sin diplomacia». Un devoto no debe hacer planes movido por intereses egoístas. Por supuesto, a veces los predicadores tienen que trazar algún plan para ejecutar la misión del Señor con una guía adecuada; pero con respecto a los intereses personales egoístas, el devoto siempre debe estar libre de la diplomacia, y debe evitar la compañía de personas que no estén avanzando en la vida espiritual. Otra palabra es *ārya*. Son *āryas* las personas que progresan en el conocimiento consciente de Kṛṣṇa y que también prosperan en lo material. La diferencia entre el *ārya* y el no *ārya*, entre el *sura* y el *asura*, está en sus respectivos niveles de avance espiritual. La relación con personas no avanzadas espiritualmente está prohibida. El Señor Caitanya aconsejó: *asat-saṅga-tyāga*: Debemos evitar a las personas apegadas a lo temporal. *Asat* es el que está demasiado apegado a lo material, que no es devoto del Señor y está demasiado apegado a las mujeres o a objetos materiales de disfrute. Para la filosofía *vaiṣṇava*, esa persona es persona no grata.

El devoto no debe estar orgulloso de sus logros. El devoto se caracteriza por la mansedumbre y la humildad. Aunque sea muy avanzado espiritualmente, siempre se mantendrá manso y humilde, tal como nos han enseñado con su

ejemplo personal Kavirāja Gosvāmī y todos los demás *vaiṣṇavas*. Caitanya Mahāprabhu enseñó que debemos ser más humildes que las hierbas del camino y más tolerantes que el árbol. No debemos ser orgullosos ni vanamente engreídos. De esta manera, es seguro que ciertamente avanzaremos en la vida espiritual.

VERSO 19

*mad-dharmaṇo guṇair etaiḥ
parisaṁśuddha āśayaḥ
puruṣasyāñjasābhyeti
śruta-mātra-guṇam hi mām*

mat-dharmaṇaḥ—de Mi devoto; *guṇaiḥ*—con los atributos; *etaiḥ*—estos; *parisaṁśuddhaḥ*—completamente purificada; *āśayaḥ*—conciencia; *puruṣasya*—de una persona; *añjasā*—instantáneamente; *abhyeti*—se aproxima; *śruta*—por el hecho de escuchar; *mātra*—tan sólo; *guṇam*—cualidad; *hi*—ciertamente; *mām*—a Mí.

TRADUCCIÓN

Aquel que posee plenamente todos estos atributos trascendentales, y cuya conciencia, por lo tanto, está completamente purificada, siente una atracción inmediata por Mí con tan sólo escuchar Mi nombre o escuchar acerca de Mis cualidades trascendentales.

SIGNIFICADO

Al principio de esta instrucción, el Señor explicó a Su madre que *mad-guṇa-śruti-mātreṇa*: con tan sólo escuchar acerca del nombre, las cualidades, la forma, etc., de la Suprema Personalidad de Dios, la persona siente una atracción inmediata por Él. Aquel que siga las reglas y regulaciones recomendadas en las Escrituras logrará todas las cualidades trascendentales en plenitud. La relación con la materia nos ha hecho adquirir ciertas cualidades innecesarias, y el proceso hasta aquí explicado nos permite liberarnos de esa contaminación. Como se explicó en el verso anterior, para cultivar cualidades trascendentales hay que liberarse de las cualidades contaminadas.

VERSO 20

*yathā vāta-ratho ghrāṇam
āvṛṅkte gandha āśayāt*

*evam yoga-ratam ceta
ātmānam avikāri yat*

yathā—como; *vāta*—del aire; *rathaḥ*—el carro; *ghrāṇam*—el sentido del olfato; *āvṛṅkte*—cautiva; *gandhaḥ*—aroma; *āśayāt*—del origen; *evam*—de la misma manera; *yoga-ratam*—ocupada en servicio devocional; *cetaḥ*—la conciencia; *ātmānam*—al Alma Suprema; *avikāri*—inmutable; *yat*—la cual.

TRADUCCIÓN

De la misma manera que el carro del aire transporta un aroma desde su origen y cautiva inmediatamente el sentido del olfato, aquel que se ocupa constantemente en servicio devocional, en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, puede cautivar al Alma Suprema, que está presente por igual en todas partes.

SIGNIFICADO

Tal como la brisa cargada con la agradable fragancia de un jardín de flores cautiva inmediatamente el órgano del olfato, la conciencia saturada de devoción puede cautivar de inmediato la existencia trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, quien, en Su aspecto Paramātmā, está en todas partes, incluso en el corazón de todo ser vivo. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que la Suprema Personalidad de Dios es *kṣetra-jña*: está en nuestro cuerpo, y al mismo tiempo, en todos los demás. Puesto que el alma individual sólo está presente en un cuerpo, cuando otra alma individual no colabora con ella, se altera. Pero la Superalma está presente por igual en todas partes. Las almas individuales puede que no se pongan de acuerdo, pero la Superalma, que está presente por igual en todos los cuerpos, recibe el calificativo de *avikāri*, inmutable. El alma individual, cuando está completamente saturada de conciencia de Kṛṣṇa, puede entender la presencia de la Superalma. En la *Bhagavad-gītā* se confirma (*bhaktyā mām abhijānāti*) que una persona saturada de servicio devocional y plenamente consciente de Kṛṣṇa puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, bien sea en Su aspecto de Superalma o en Su aspecto como la Persona Suprema.

VERSO 21

*ahaṁ sarveṣu bhūteṣu
bhūtātmāvasthitaḥ sadā
tam avajñāya mām martyaḥ
kurute 'rcā-vidambanam*

aham—Yo; *sarveṣu*—en todas; *bhūteṣu*—entidades vivientes; *bhūta-ātmā*—la Superalma en todos los seres; *avasthitaḥ*—situada; *sadā*—siempre; *tam*—a esa Superalma; *avajñāya*—sin tener en cuenta; *mām*—a Mí; *martyaḥ*—un mortal; *kurute*—ejecuta; *arcā*—de adoración de la Deidad; *viḍambanam*—imitación.

TRADUCCIÓN

Yo, como Superalma, estoy en todas las entidades vivientes. Si alguien trata indebidamente o no tiene en cuenta a esa Superalma omnipresente, su adoración de la Deidad en el templo es una simple imitación.

SIGNIFICADO

En el estado de conciencia purificada, es decir, en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, la presencia de Kṛṣṇa se percibe en todas partes. Por ello, quien adora a la Deidad en el templo sin tener la debida consideración hacia las demás entidades vivientes se encuentra en el nivel más bajo de servicio devocional. El que adora a la Deidad en el templo pero no muestra respeto hacia los demás es un devoto situado en el plano material, en la etapa más baja de servicio devocional. El devoto debe tratar de entenderlo todo en relación con Kṛṣṇa, y, con esa mentalidad, debe tratar de servir a todo. Servir a todo significa ocuparlo todo en el servicio de Kṛṣṇa. Si una persona es inocente y no conoce su relación con Kṛṣṇa, el devoto avanzado debe tratar de ocuparla en el servicio de Kṛṣṇa. Una persona avanzada en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa puede ocupar no sólo a los seres vivos, sino todo, en el servicio de Kṛṣṇa.

VERSO 22

*yo mām sarveṣu bhūteṣu
santam ātmānam īśvaram
hitvārcām bhajate maudhyād
bhasmany eva juhoti saḥ*

yaḥ—aquel que; *mām*—a Mí; *sarveṣu*—en todas; *bhūteṣu*—entidades vivientes; *santam*—estando presente; *ātmānam*—a Paramātmā; *īśvaram*—al Señor Supremo; *hitvā*—no teniendo en la debida consideración; *arcām*—a la Deidad; *bhajate*—adora; *maudhyāt*—por ignorancia; *bhasmani*—en cenizas; *eva*—sólo; *juhoti*—ofrece oblaciones; *saḥ*—él.

TRADUCCIÓN

Aquel que adora a la Deidad de Dios en los templos pero no sabe que el Señor Supremo, como Paramātmā, está en el corazón de todas las entidades vivientes, ciertamente está bajo el influjo de la ignorancia, y se le compara con el que ofrece oblaciones a las cenizas.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma claramente que la Suprema Personalidad de Dios, por medio de Su expansión plenaria, la Superalma, está en todas las entidades vivientes. Hay 8.400.000 distintos tipos de cuerpos de entidades vivientes, y la Suprema Personalidad de Dios vive en todos ellos como alma individual y como Superalma. El Señor vive en cada cuerpo en el sentido de que el alma individual es parte integral del Señor Supremo; y está presente también como Superalma, haciendo de testigo. En ambos casos, la presencia de Dios en toda entidad viviente es esencial. Por lo tanto, las personas que profesan su pertenencia a alguna religión pero no sienten la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en toda entidad viviente y en todas partes, están bajo la modalidad de la ignorancia.

Cuando alguien, sin estar preparado con ese conocimiento de la omnipresencia del Señor, simplemente se apega a los rituales de un templo, iglesia o mezquita, es como si ofreciese mantequilla a las cenizas en vez de ofrecerla al fuego. Los sacrificios se ofrecen vertiendo en un fuego mantequilla clarificada y cantando *mantras* védicos, pero incluso con *mantras* védicos y todas las condiciones favorables, si la mantequilla clarificada se vierte en las cenizas, el sacrificio será inútil. En otras palabras, el devoto no debe desatender a ninguna entidad viviente. El devoto debe saber que Dios está en todas las entidades vivientes, aunque alguna sea tan insignificante como la hormiga; por lo tanto, debe ser bondadoso con todas, y no debe someterlas a ningún tipo de violencia. En la sociedad civilizada moderna, la existencia generalizada de mataderos cuenta con el consentimiento y el apoyo de cierto tipo de principios religiosos. Pero debe entenderse que, si se ignora la presencia de Dios en toda entidad viviente, cualquier supuesto avance material o espiritual de la civilización humana está bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia.

VERSO 23

*dviṣataḥ para-kāye mām
mānino bhinna-darśinaḥ
bhūteṣu baddha-vairasya
na manaḥ śāntim ṛcchati*

dviṣataḥ—de aquel que es envidioso; *para-kāye*—hacia el cuerpo de otro; *mām*—a Mí; *māninaḥ*—ofreciendo respeto; *bhinna-darśinaḥ*—de un separatista; *bhūteṣu*—hacia las entidades vivientes; *baddha-vairasya*—de aquel que es enemistoso; *na*—no; *manaḥ*—la mente; *śāntim*—paz; *ṛcchati*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Aquel que Me ofrece respeto a Mí pero tiene envidia de los cuerpos de los demás, siendo por lo tanto un separatista, nunca tendrá la mente en paz, debido a su comportamiento enemistoso hacia las demás entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En este verso hay dos frases significativas: *bhūteṣu baddha-vairasya* («enemistoso hacia los demás»), y *dviṣataḥ para-kāye* («envidioso del cuerpo de otro»). Una persona envidiosa o enemistosa nunca siente la menor felicidad. Por consiguiente, la visión del devoto debe ser perfecta. Debe hacer caso omiso de las diferencias corporales y ver solamente a la parte integral del Señor Supremo, y al propio Señor Supremo en Su expansión plenaria como Superalma. Ésa es la visión del devoto puro. El devoto nunca tiene en cuenta la expresión física de determinado tipo de entidad viviente.

Aquí se expresa que el Señor siempre está deseoso de liberar a las almas condicionadas, que están enjauladas en cuerpos materiales. Los devotos tienen la obligación de llevar a esas almas condicionadas el mensaje o deseo del Señor e iluminarlas volviéndolas conscientes de Kṛṣṇa. Ésa es la manera de que puedan elevarse a la vida espiritual trascendental, y de que cumplan con éxito la misión de la vida. Por supuesto, eso no está al alcance de las entidades vivientes inferiores a los humanos, pero sí es posible que todas las entidades vivientes que forman parte de la sociedad humana puedan iluminarse y ser conscientes de Kṛṣṇa. Pero, con otros métodos, incluso las entidades vivientes inferiores al ser humano pueden elevarse al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Śivānanda Sena, un gran devoto del Señor Caitanya, por ejemplo, liberó a un perro alimentándole con *prasāda*. La distribución de *prasāda*, es decir, de remanentes de alimentos ofrecidos al Señor, entre las masas de gente ignorante e incluso entre los animales, da a esas entidades vivientes la oportunidad de elevarse al estado de conciencia de Kṛṣṇa. De hecho, ocurrió que ese mismo perro, cuando el Señor Caitanya lo encontró en Purī, fue liberado del condicionamiento material.

Aquí se menciona de modo especial que el devoto debe estar libre de la violencia (*jīvāhimsā*). El Señor Caitanya recomienda a los devotos que no sean

violentos con ninguna entidad viviente. A veces se plantea la pregunta de si no es violento comer alimentos vegetales, pues los vegetales también tiene vida y los devotos los comen. Sin embargo, y en primer lugar, los árboles y las plantas no mueren cuando se les quitan unas hojas, ramas o frutas. Dejando esa cuestión a un lado, *jīvāhimsā* significa que toda entidad viviente tiene que pasar por un determinado tipo de cuerpo, de acuerdo con su *karma* pasado; aunque las entidades vivientes son eternas, no hay que interferir en su evolución gradual. El devoto tiene que ejecutar los principios del servicio devocional exactamente tal y como son, y debe saber que el Señor está en toda entidad viviente, por muy insignificante que ésta pueda ser. El devoto debe comprender esa presencia universal del Señor.

VERSO 24

*aham uccāvacaḥ dravyaiḥ
kriyayotpannayānaghe
naiva tuṣye 'rcito 'rcāyām
bhūta-grāmāvamāninaḥ*

aham—Yo; *ucca-avacaiḥ*—con diversos; *dravyaiḥ*—utensilios; *kriyayā*—con rituales religiosos; *utpannayā*—realizada; *anaghe*—¡oh, madre sin pecado!; *na*—no; *eva*—ciertamente; *tuṣye*—estoy complacido; *arcitaḥ*—adorado; *arcāyām*—en la forma de la Deidad; *bhūta-grāma*—a otras entidades vivientes; *avamāninaḥ*— con los que no son respetuosos.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, aunque adore con los rituales y los utensilios adecuados, la persona que ignora que estoy presente en todas las entidades vivientes, nunca Me complace con su adoración de Mis Deidades en el templo.

SIGNIFICADO

En la adoración de la Deidad en el templo hay que seguir sesenta y cuatro preceptos. A la Deidad se Le ofrecen muchos artículos, unos valiosos y otros de poco valor. En la *Bhagavad-gītā* se establece: «Si un devoto Me ofrece una florecilla, una hoja, un poco de agua o un poco de fruta, Yo aceptaré la ofrenda». El verdadero propósito es mostrar al Señor nuestra devoción amorosa; la ofrenda propiamente dicha es secundaria. Si no hemos logrado devoción amorosa por el Señor y simplemente Le ofrecemos muchas clases de alimentos, frutas y flores, sin devoción verdadera, el Señor no aceptará nuestra

ofrenda. No podemos sobornar a la Personalidad de Dios. Es tan grande que nuestro soborno no vale nada. Él no está falto de nada; es completo en Sí mismo; así pues, ¿qué Le podemos ofrecer? Él lo produce todo. El propósito de nuestra ofrenda es sólo mostrar al Señor nuestro amor y gratitud.

El devoto puro, que sabe que el Señor vive en toda entidad viviente, manifiesta esa gratitud y ese amor por Dios. Siendo así, la adoración en el templo incluye necesariamente la distribución de *prasāda*. No se trata de crear un templo privado en nuestro apartamento o nuestra habitación, ofrecer algo al Señor y, luego, comérmolo. Por supuesto, eso es mejor que simplemente cocinar alimentos y comerlos sin entender la relación que tenemos con el Señor Supremo; las personas que actúan de esta manera son exactamente como animales. Pero el devoto que quiera elevarse al nivel de comprensión más elevado debe saber que el Señor está en cada entidad viviente, y, como se afirmó en el verso anterior, debe ser compasivo con las demás entidades vivientes. El devoto debe adorar al Señor Supremo, ser amistoso con las personas que están en su mismo nivel, y ser compasivo con los ignorantes. Debe mostrarse compasivo con las entidades vivientes ignorantes distribuyendo *prasāda*. Es esencial que las personas que hacen ofrendas a la Personalidad de Dios distribuyan *prasāda* entre las masas de gente ignorante.

El Señor acepta el verdadero amor y la verdadera devoción. Podemos obsequiar a una persona con muchos alimentos valiosos, pero si no tiene hambre, esas ofrendas no le servirán de nada. De la misma manera, podemos ofrecer muchas cosas valiosas a la Deidad, pero si no tenemos verdadera sensibilidad devocional ni somos sensibles a la presencia del Señor en todas partes, estamos faltos de servicio devocional; en ese estado de ignorancia, no podemos ofrecer al Señor nada aceptable.

VERSO 25

*arcādāv arcayet tāvad
īśvaram mām sva-karma-kṛt
yāvan na veda sva-hṛdi
sarva-bhūteṣv avasthitam*

arcā-ādau—empezando con la adoración de la Deidad; *arcayet*—debe adorar; *tāvat*—hasta que; *īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios; *mām*—a Mí; *sva*—sus propios; *karma*—deberes prescritos; *kṛt*—ejecutando; *yāvat*—en tanto que; *na*—no; *veda*—descubra; *sva-hṛdi*—en su propio corazón; *sarva-bhūteṣu*—en todas las entidades vivientes; *avasthitam*—situado.

TRADUCCIÓN

Ejecutando sus deberes prescritos, el devoto debe adorar a la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios hasta que descubra Mi presencia tanto en su propio corazón como en los corazones de las demás entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En este verso se recomienda la adoración de la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios, incluso para personas simplemente dedicadas a sus deberes prescritos. Las distintas clases sociales —*brāhmanas*, *vaiśyas*, *kṣatriyas* y *śūdras*— y los distintos *āśramas* —*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*— tienen sus respectivos deberes prescritos. Debemos adorar a la Deidad del Señor hasta que percibamos la presencia del Señor en toda entidad viviente. En otras palabras, no debemos estar satisfechos tan sólo con desempeñar apropiadamente nuestros deberes; debemos comprender la relación que nosotros y todas las demás entidades vivientes tenemos con la Suprema Personalidad de Dios. Sin esa comprensión, debemos entender que, a pesar de nuestro correcto desempeño de los deberes prescritos, nuestro esfuerzo no vale de nada.

En este verso es muy significativa la palabra *sva-karma-kṛt*. *Sva-karma-kṛt* es el que se ocupa en sus deberes prescritos. No es correcto que cuando alguien se hace devoto del Señor o se ocupa en servicio devocional deba abandonar sus deberes prescritos. Nadie debe ser perezoso so pretexto de servicio devocional. El servicio devocional debe ejecutarse conforme a los deberes prescritos. *Sva-karma-kṛt* significa que hay que ejecutar los propios deberes prescritos, sin descuidarlos.

VERSO 26

*ātmanaś ca parasyāpi
yaḥ karoty antarodaram
tasya bhinna-dṛśo mṛtyur
vidadhe bhayam ulbaṇam*

ātmanaḥ—de sí mismo; *ca*—y; *parasya*—de otro; *api*—también; *yaḥ*—el que; *karoti*—discrimina; *antarā*—entre; *udaram*—el cuerpo; *tasya*—de él; *bhinna-dṛśaḥ*—con una mentalidad separatista; *mṛtyuḥ*—como la muerte; *vidadhe*—Yo provoco; *bhayam*—temor; *ulbaṇam*—gran.

TRADUCCIÓN

Yo soy el ardiente fuego de la muerte que llena de terror a todo el que,

considerando las diferencias externas, hace la menor discriminación entre su propia persona y las demás entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Todas las especies de entidades vivientes presentan diferencias corporales entre sí, pero el devoto no debe por ello hacer distinciones entre unas y otras; su punto de vista debe ser que tanto el alma como la Superalma están presentes por igual en toda la diversidad de entidades vivientes.

VERSO 27

*atha mām sarva-bhūteṣu
bhūtātmānam kṛtālayam
arhayed dāna-mānābhyām
maitryābhinnena cakṣuṣā*

atha—en consecuencia; *mām*—a Mí; *sarva-bhūteṣu*—en todas las criaturas; *bhūta-ātmānam*—el Ser en todos los seres; *kṛta-ālayam*—morando; *arhayet*—debe propiciar; *dāna-mānābhyām*—por medio de caridad y respeto; *maitryā*—por medio de amistad; *abhinnena*—ecuánime; *cakṣuṣā*—por ver.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, por medio de atenciones y caridad, así como por medio de tratos amistosos y con una visión ecuánime hacia todos, el devoto debe granjearse Mi favor, pues Yo resido en todas las criaturas y soy su mismo Ser.

SIGNIFICADO

La Superalma mora en el corazón de la entidad viviente, ello no debe llevarnos a la interpretación errónea de que el alma individual se ha vuelto uno con Él. El impersonalista sostiene un concepto erróneo acerca de la igualdad de la Superalma y el alma individual. Aquí se menciona inequívocamente que se debe reconocer al alma individual en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Se explica también que los métodos para adorar al alma individual son, o bien la caridad, o bien un comportamiento amistoso, libre de todo enfoque separatista. El impersonalista a veces considera que un alma individual pobre es *daridra-nārāyaṇa*, en el sentido de que Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se ha vuelto pobre. Eso es una contradicción. La Suprema Personalidad de Dios goza de toda opulencia en plenitud. Que Él acceda a vivir

con un alma pobre, o incluso con un animal, no Le convierte en un pobre. Aquí se emplean dos palabras sánscritas: *māna* y *dāna*. *Māna* indica «un superior», y *dāna* indica «el que da caridad o es compasivo con los inferiores». No podemos tratar a la Suprema Personalidad de Dios como a un inferior que depende de nuestra caridad. La caridad se le da a una persona económica o materialmente inferior a nosotros. La caridad no se le da a una persona rica. De manera similar, aquí se afirma explícitamente que a un superior se le ofrece *māna*, respeto, y que la caridad se ofrece a los inferiores. Las entidades vivientes pasan de la riqueza a la pobreza según los resultados de sus actividades frutivas, pero la Suprema Personalidad de Dios es inmutable; siempre goza de plenitud en seis opulencias. Ecuanimidad no implica tratar a las entidades vivientes como si fuesen la Suprema Personalidad de Dios. Ser compasivo y amistoso con alguien no significa exaltarle artificialmente a la elevada posición de la Suprema Personalidad de Dios. Al mismo tiempo, tampoco debemos cometer el error de considerar que la Superalma en el corazón de un animal como el cerdo es distinta de la Superalma en el corazón de un *brāhmaṇa* erudito. La Superalma de todas las entidades vivientes es la misma Suprema Personalidad de Dios. Por Su omnipotencia, Él puede vivir en todas partes, y puede crear Su morada Vaikuṅṭha en cualquier lugar. Ésa es Su potencia inconcebible. Por lo tanto, Nārāyaṇa no Se convierte en un cerdo-Nārāyaṇa por vivir en el corazón del cerdo. Él siempre es Nārāyaṇa, y no Le afecta el cuerpo del cerdo.

VERSO 28

*jīvāḥ śreṣṭhā hy ajīvānām
tataḥ prāṇa-bhṛtaḥ śubhe
tataḥ sa-cittāḥ pravaraḥ
tataś cendriya-vṛttayaḥ*

jīvāḥ—entidades vivientes; *śreṣṭhāḥ*—mejores; *hi*—ciertamente; *ajīvānām*—que los objetos inanimados; *tataḥ*—que ellas; *prāṇa-bhṛtaḥ*—entidades con signos de vida; *śubhe*—¡oh, bendita madre!; *tataḥ*—que ellas; *sa-cittāḥ*—entidades conscientes; *pravaraḥ*—mejores; *tataḥ*—que ellas; *ca*—y; *indriya-vṛttayaḥ*—las que tienen percepción sensorial.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes son superiores a los objetos inanimados, ¡oh, bendita madre!, y entre ellas son mejores las que manifiestan signos de vida. Mejores que éstas son los animales con conciencia, y mejores aún son las que tienen percepción sensorial.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se explicó que las entidades vivientes deben ser honradas por medio de la caridad y el comportamiento amistoso; en éste y en los siguientes se exponen los diferentes grados de entidades vivientes, de modo que podamos saber cuándo ser amistosos y cuándo dar caridad. El tigre, por ejemplo, es una entidad viviente, parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, y en su corazón vive el Señor en la forma de Superalma. ¿Significa esto que debemos tener tratos amistosos con los tigres? Por supuesto que no. Tenemos que tratarlos con discriminación, dándoles caridad en forma de *prasāda*. Muchas personas santas viven en la selva, pero no son amistosas con los tigres; simplemente les dan *prasāda* para que lo coman. Los tigres vienen, toman los alimentos y se van, como hacen los perros. El sistema védico prohíbe la entrada de perros en las casas. Un hombre de bien no consentirá perros y gatos en su vivienda, pues son sucios, pero les enseñará a esperar fuera. Siendo compasivo, el jefe de familia les dará *prasāda*, para que lo coman fuera y después se vayan. Debemos ser compasivos con las entidades vivientes inferiores, pero eso no significa que tengamos que tratarlas igual que a los seres humanos. El sentimiento de igualdad debe estar presente, pero debemos hacer diferencias en el trato. Los siguientes seis versos, en los que se exponen los diferentes grados de condiciones de vida, explican la manera de mantener esas diferencias.

La primera división distingue entre la materia muerta como la piedra, y los organismos vivos. Estos últimos a veces se manifiestan incluso en la piedra. La experiencia nos muestra que algunas colinas y montañas crecen, lo cual se debe al alma que está en la piedra. Por encima de esto, la siguiente manifestación de vida es la aparición de conciencia, y la siguiente, la aparición de la percepción sensorial. En la sección *Mokṣa-dharma* del *Mahābhārata* se afirma que los árboles tienen percepción sensorial; pueden ver y oler. La experiencia nos muestra que los árboles pueden ver. A veces, para evitar algún obstáculo, un árbol grande cambia la trayectoria de su crecimiento, lo cual significa que puede ver; según el *Mahābhārata*, también puede oler. Esto indica la existencia de percepción sensorial.

VERSO 29

*trāpi sparśa-vedibhyaḥ
pravarā rasa-vedinaḥ
tebhyo gandha-vidaḥ śreṣṭhās
tataḥ śabda-vido varāḥ*

tatra—entre ellas; *api*—además; *sparsā-vedibhyaḥ*—que las que perciben el tacto; *pravarāḥ*—mejores; *rasa-vedinaḥ*—las que perciben el sabor; *tebhyaḥ*—que ellas; *gandha-vidaḥ*—las que perciben el olor; *śreṣṭhāḥ*—mejores; *tataḥ*—que ellas; *śabda-vidaḥ*—las que perciben el sonido; *varāḥ*—mejores.

TRADUCCIÓN

Entre las entidades vivientes con percepción sensorial, las que tienen sentido del gusto son mejores que las que sólo han adquirido el sentido del tacto. Mejores que ellas son las que tienen sentido del olfato, y todavía mejores son las que poseen sentido del oído.

SIGNIFICADO

Aunque los occidentales creen que Darwin fue el primero que expuso la doctrina de la evolución, la ciencia de la antropología no es nueva. El proceso evolutivo se encuentra expuesto desde mucho tiempo antes en el *Bhāgavatam*, que se escribió hace cinco mil años. En él se registran las declaraciones de Kapila Muni, que estuvo presente casi al principio de la creación. Es un conocimiento que se remonta a los tiempos védicos, y todas estas fases se revelan en las Escrituras védicas; para los *Vedas*, la teoría de la evolución gradual, la antropología, no es nueva.

Se dice que los procesos evolutivos se dan también entre los árboles; los árboles tienen percepción del tacto. Se dice que los peces son mejores que los árboles, porque en ellos ha aparecido ya el sentido del gusto. Mejores que los peces son las abejas, que tienen sentido del olfato, y mejores que ellas son las serpientes, porque en ellas ya existe el sentido del oído. La serpiente, para encontrar su comida en la oscuridad de la noche, sólo tiene que escuchar el atractivo canto de la rana. La vibración sonora de la rana permite entender a la serpiente que «la rana está ahí», y capturarla. Este ejemplo a veces se aplica a las personas que, al emitir sonidos, atraen a la muerte. Con una lengua muy buena podemos cantar como las ranas, pero con esa clase de vibración sonora estamos llamando a la muerte. El mejor modo de emplear la lengua y la vibración sonora es cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, lo cual nos protegerá de las crueles garras de la muerte.

VERSO 30

*rūpa-bheda-vidas tatra
tataś cobhayato-dataḥ*

*teṣām bahu-padāḥ śreṣṭhās
catuṣ-pādas tato dvi-pāt*

rūpa-bheda—diferencias de forma; *vidah*—aquellas que perciben; *tatra*—que ellas; *tataḥ*—que ellas; *ca*—y; *ubhayataḥ*—en ambas mandíbulas; *dataḥ*—las que tienen dientes; *teṣām*—de ellas; *bahu-padāḥ*—las que tienen muchas patas; *śreṣṭhāḥ*—mejores; *catuḥ-pādaḥ*—de cuatro patas; *tataḥ*—que ellas; *dvi-pāt*—de dos piernas.

TRADUCCIÓN

Mejores que las entidades vivientes que pueden percibir el sonido son las que pueden distinguir entre una forma y otra. Mejores que ellas son las que cuentan con grupos de dientes superiores e inferiores, y todavía mejores son las que tienen muchas patas. Mejores que ellas son los cuadrúpedos, y todavía mejores son los seres humanos.

SIGNIFICADO

Se dice que algunas aves, como los cuervos, pueden distinguir una forma de otra. Las entidades vivientes que tienen muchas patas, como la avispa, son mejores que las plantas y las hierbas, que no tienen patas. Los animales de cuatro patas son mejores que las entidades vivientes de muchas patas, y mejor que los animales es el ser humano, que sólo tiene dos piernas.

VERSO 31

*tato varṇās ca catvāras
teṣām brāhmaṇa uttamaḥ
brāhmaṇeṣv api veda-jñō
hy artha-jñō 'bhyadhikas tataḥ*

tataḥ—entre ellos; *varṇāḥ*—clases; *ca*—y; *catvāraḥ*—cuatro; *teṣām*—de ellas; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa*; *uttamaḥ*—el mejor; *brāhmaṇeṣu*—entre los *brāhmaṇas*; *api*—además; *veda*—los *Vedas*; *jñāḥ*—el que conoce; *hi*—ciertamente; *artha*—el propósito; *jñāḥ*—el que conoce; *abhyadhikaḥ*—mejor; *tataḥ*—que él.

TRADUCCIÓN

Entre los seres humanos, la sociedad que se divide según las cualidades

y el trabajo es la mejor, y en esa sociedad los mejores son los hombres inteligentes, a los que se designa con el nombre de brāhmaṇas. Entre los brāhmaṇas, el mejor es el que ha estudiado los Vedas, y entre los brāhmaṇas que han estudiado los Vedas, es mejor el que conoce su verdadero significado.

SIGNIFICADO

El sistema social humano de cuatro clasificaciones, según las cualidades y el trabajo, es muy científico. Ese sistema de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* ha degenerado en el actual sistema de castas de la India, pero parece haber estado en vigor durante mucho tiempo, pues en el *Śrīmad- Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā* se habla de él. Sin esa división de la sociedad humana en clases —la clase inteligente, la clase militar, la clase mercantil y la clase obrera—, siempre habrá confusión a la hora de establecer el trabajo que corresponde a cada quien. Una persona educada hasta el nivel de entender la Verdad Absoluta es un *brāhmaṇa*, y cuando ese *brāhmaṇa* es *veda-jñā*, entiende el propósito de *Veda*. Ese propósito es entender el Absoluto. Al que entiende la Verdad Absoluta en tres fases, a saber, Brahman, Paramātmā y Bhagavān, y que entiende que el término Bhagavān significa «la Suprema Personalidad de Dios», se le considera como el mejor de los *brāhmaṇas*, y recibe el nombre de *vaiṣṇava*.

VERSO 32

*artha-jñāt saṁśaya-cchettā
tataḥ śreyān sva-karma-kṛt
mukta-saṅgaḥ tato bhūyān
adogdhā dharmam ātmanaḥ*

artha-jñāt—que el que conoce el propósito de los *Vedas*; *saṁśaya*—dudas; *cchettā*—el que corta; *tataḥ*—que él; *śreyān*—mejor; *sva-karma*—sus deberes prescritos; *kṛt*—el que ejecuta; *mukta-saṅgaḥ*—liberado de la relación con la materia; *tataḥ*—que él; *bhūyān*—mejor; *adogdhā*—no ejecutando; *dharmam*—servicio devocional; *ātmanaḥ*—para sí mismo.

TRADUCCIÓN

Mejor que el brāhmaṇa que conoce el propósito de los Vedas es el que puede disipar todas las dudas, y mejor que él es el que sigue estrictamente los principios brahmínicos. Mejor que éste es el que está liberado de la contaminación material, y aún mejor es el devoto puro, que ejecuta

servicio devocional sin esperar recompensa.

SIGNIFICADO

Artha-jña brāhmaṇa es aquel que ha hecho un minucioso estudio analítico de la Verdad Absoluta y sabe que la Verdad Absoluta se comprende en tres fases: Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Mejor que éste se considera a quien, además de tener ese conocimiento, puede disipar todas las dudas sobre la Verdad Absoluta contestando preguntas. Sin embargo, un *brāhmaṇa vaiṣṇava* erudito que pueda explicar con claridad y disipar todas las dudas, pero que no siga los principios *vaiṣṇavas*, no está situado en el nivel más elevado. Debe ser capaz de disipar todas las dudas y, al mismo tiempo, poseer todas las cualidades brahmínicas. Esa persona, que conoce el propósito de los mandamientos védicos, que puede emplear los principios expuestos en las Escrituras védicas, y que enseña a sus discípulos ese proceso, recibe el nombre de *ācārya*. La posición del *ācārya* es ejecutar servicio devocional sin deseo de elevarse a una posición de vida superior.

El *brāhmaṇa* más perfecto y elevado es el *vaiṣṇava*. Se explica que el *vaiṣṇava* que conoce la ciencia de la Verdad Absoluta, pero no puede predicar a los demás ese conocimiento, está en la etapa más baja; el que, además de entender los principios de la ciencia de Dios, también puede predicar, está en la segunda etapa; y el que, además de poder predicar, lo ve todo en la Verdad Absoluta y ve a la Verdad Absoluta en todo, está en el nivel *vaiṣṇava* más elevado. Aquí se menciona que un *vaiṣṇava* es ya un *brāhmaṇa*; de hecho, aquel que se vuelve *vaiṣṇava*, alcanza el estado más elevado de perfección brahmínica.

VERSO 33

*tasmān mayy arpitāśeṣa-
kriyārthātmā nirantaraḥ
mayy arpitātmanaḥ puṁso
mayi sannyasta-karmaṇaḥ
na paśyāmi param bhūtam
akartuḥ sama-darśanāt*

tasmāt—que él; *mayi*—a Mí; *arpita*—ofrecidas; *āśeṣa*—todas; *kriyā*—acciones; *artha*—riqueza; *ātmā*—vida, alma; *nirantaraḥ*—sin interrupción; *mayi*—a Mí; *arpita*—ofrecida; *ātmanaḥ*—cuya mente; *puṁsaḥ*—que una persona; *mayi*—a Mí; *sannyasta*—dedicadas; *karmaṇaḥ*—cuyas actividades; *na*—no; *paśyāmi*—Yo veo; *param*—más grande; *bhūtam*—entidad viviente; *akartuḥ*—sin sentido de propiedad; *sama*—misma; *darśanāt*—cuya visión.

TRADUCCIÓN

De modo que, Yo no encuentro persona más grande que aquella cuyo único interés es el Mío y que, por lo tanto, se ocupa en Mi servicio y Me dedica todas sus actividades y toda su vida, es decir, todo, sin interrupción.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *sama-darśanāt* quiere decir «que ya no tiene ningún otro interés»; el interés del devoto y el interés de la Suprema Personalidad de Dios son uno. El Señor Caitanya, por ejemplo, haciendo el papel de devoto, predicó también la misma filosofía. Predicó que Kṛṣṇa es el Señor adorable, la Suprema Personalidad de Dios, y que el interés de Sus devotos puros es el mismo que el Suyo propio.

A veces los filósofos *māyāvādīs*, debido a que no poseen suficiente conocimiento, dicen que la palabra *sama-darśanāt* significa que el devoto debe considerarse a sí mismo uno con la Suprema Personalidad de Dios, lo cual es una estupidez. Si una persona se cree uno con la Suprema Personalidad de Dios, seguro que no va a ofrecerle servicio. Si hay servicio, tiene que haber un amo. Servicio implica tres cosas: el amo, el sirviente y el servicio. Aquí se afirma claramente que la persona más elevada es aquella que ha dedicado su vida, todas sus actividades, su mente y su alma, es decir, todo, a la satisfacción del Señor Supremo.

La palabra *akartuḥ* significa «sin ningún sentido de propiedad». Todo el mundo quiere actuar como propietario de sus acciones, de modo que pueda disfrutar del resultado. El devoto, sin embargo, no tiene ese deseo; actúa porque la Personalidad de Dios quiere de él que actúe de determinada manera. No tiene motivo personal. Cuando el Señor Caitanya predicó el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no lo hizo buscando que la gente Le llamase Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, sino que predicó que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y hay que adorarlo como tal. Un devoto que sea un sirviente muy íntimo del Señor nunca hace nada para su propio beneficio, sino que lo hace todo para satisfacer al Señor Supremo. Por eso se afirma claramente: *mayi sannyaṣṭa-karmaṇaḥ*: El devoto trabaja, pero trabaja para el Supremo. También se afirma: *mayi arpitātmanaḥ*: «Él Me da su mente». Ésas son las cualidades del devoto, a quien, según este verso, se considera el más elevado de los seres humanos.

VERSO 34

*manasaitāni bhūtāni
praṇamed bahu-mānayan*

*īśvaro jīva-kalayā
praviṣṭo bhagavān iti*

manasā—con la mente; *etāni*—a esas; *bhūtāni*—entidades vivientes; *pranamet*—ofrece respetos; *bahu-mānayan*—mostrando consideración; *īśvaraḥ*—el controlador; *jīva*—de las entidades vivientes; *kalayā*—por medio de Su expansión como Superalma; *praviṣṭaḥ*—ha entrado; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *iti*—de este modo.

TRADUCCIÓN

Ese devoto perfecto ofrece respeto a todas las entidades vivientes, pues tiene la firme convicción de que la Suprema Personalidad de Dios ha entrado en sus cuerpos como Superalma o controlador.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, como Paramātmā, ha entrado en el cuerpo de todas las entidades vivientes, pero, como antes se explicó, el devoto perfecto no comete el error de creer que las entidades vivientes se han convertido en la Suprema Personalidad de Dios. Esa idea es una estupidez. Supongamos que una persona entra en una habitación; eso no significa que la habitación se convierte en la persona. De la misma manera, que el Señor Supremo haya entrado en cada uno de los 8.400.000 tipos de cuerpos materiales no significa que cada uno de esos cuerpos se haya convertido en el Señor Supremo. Sin embargo, debido a la presencia del Señor, el devoto puro ve el cuerpo de cada entidad viviente como un templo del Señor, y como ofrece reverencias a esos templos con pleno conocimiento, respeta a todas las entidades vivientes por la relación que tienen con el Señor. Los filósofos *māyāvādīs* cometen el error de creer que el Señor Supremo, cuando entra en el cuerpo de un pobre, se vuelve *daridra-nārāyaṇa*, un Nārāyaṇa pobre. Eso no son más que blasfemias de ateos y no devotos.

VERSO 35

*bhakti-yogaś ca yogaś ca
mayā mānavy udīritaḥ
yayor ekatareṇaiva
puruṣaḥ puruṣam vrajet*

bhakti-yogaḥ—servicio devocional; *ca*—y; *yogaḥ*—yoga místico; *ca*—también; *mayā*—por Mí; *mānavi*—¡oh, hija de Manu!; *udīritaḥ*—explicada; *yayor*—de

las dos que; *ekatareṇa*—con cualquiera de ellas; *eva*—sola; *puruṣaḥ*—una persona; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *vrajat*—puede alcanzar.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, ¡oh, hija de Manu!, el devoto que pone en práctica de esta manera la ciencia del servicio devocional y el yoga místico, puede alcanzar la morada de la Persona Suprema, simplemente por ese servicio devocional.

SIGNIFICADO

En este verso la Suprema Personalidad de Dios Kapiladeva explica perfectamente que el sistema del *yoga* místico, que consta de ocho tipos de actividades yóguicas, tiene que ejecutarse con la finalidad de llegar a la etapa de perfección del *bhakti-yoga*. No es aceptable que alguien esté satisfecho con la simple práctica de posturas de sentarse y que se crea completo. La meditación debe llevarnos a la etapa del servicio devocional. Como antes se aconsejó, el *yogī* debe meditar paso a paso en las distintas partes de la forma del Señor, empezando por Sus tobillos, y elevándose hacia las piernas, rodillas, muslos, pecho y cuello, hasta llegar a Su rostro y Sus ornamentos. La meditación impersonal está fuera de lugar.

Cuando la meditación atenta en la Suprema Personalidad de Dios nos lleva hasta el amor por Dios, llegamos al nivel del *bhakti-yoga*, y en ese punto, por amor trascendental, tenemos que ofrecer servicio al Señor. Cualquiera que practique *yoga* y alcance el nivel del servicio devocional puede llegar a la morada trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se afirma claramente: *puruṣaḥ puruṣam vrajet*: El *puruṣa*, la entidad viviente, va a la Persona Suprema. La Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente son cualitativamente uno; a ambos se los define como *puruṣa*. Tanto el Dios Supremo como la entidad viviente son *puruṣas*. *Puruṣa* significa «disfrutador», y tanto en la entidad viviente como en el Señor Supremo existe el espíritu de disfrute. La diferencia es que la cantidad de disfrute no es igual. La entidad viviente no puede experimentar la misma cantidad de disfrute que la Suprema Personalidad de Dios. La analogía del rico y el pobre puede ayudarnos a entender esto: Los dos tienen inclinación por el disfrute, pero el pobre no puede disfrutar tanto como el rico. Sin embargo, cuando armoniza sus deseos con los del rico y ambos colaboran entre sí, los dos —el rico y el pobre, el alto y el bajo— comparten el disfrute por igual. El *bhakti-yoga* también es así. *Puruṣaḥ puruṣam vrajet*: Cuando la entidad viviente entra en el reino de Dios y coopera con el Señor Supremo dándole disfrute, también ella disfruta de las mismas comodidades y la misma cantidad de placer que la Suprema Personalidad de

Dios.

Por otra parte, el deseo de la entidad viviente que quiere disfrutar imitando a la Suprema Personalidad de Dios se denomina *māyā*, y ese deseo la hace entrar en la atmósfera material. La entidad viviente que quiere disfrutar por su propia cuenta y no colabora con el Señor Supremo se absorbe en una vida materialista. Tan pronto como amolda su disfrute a la Suprema Personalidad de Dios, vuelve a la vida espiritual. Se puede citar un ejemplo: Los diferentes miembros del cuerpo no pueden disfrutar de la vida independientemente; deben cooperar con el cuerpo entero y proveer de alimentos al estómago. Al actuar así, todas las partes del cuerpo disfrutan por igual, colaborando con el resto del cuerpo. Ésa es la filosofía de *acintya-bhedābheda*, unidad y diferencia simultáneas. La entidad viviente no puede disfrutar de la vida yendo en contra del Señor Supremo; tiene que acoplar sus actividades con el Señor por medio de la práctica del *bhakti-yoga*.

Aquí se dice que para acercarnos a la Suprema Personalidad de Dios podemos valernos, o bien del proceso de *yoga*, o bien del proceso de *bhakti-yoga*. Esto indica que no hay diferencia efectiva entre *yoga* y *bhakti-yoga*, debido a que ambos tienen a Viṣṇu como objetivo. En los tiempos modernos, sin embargo, se ha inventado un proceso de *yoga* cuyo objetivo es un algo vacío e impersonal. En realidad, *yoga* quiere decir meditación en la forma del Señor Viṣṇu. Cuando la práctica del *yoga* se ejecuta siguiendo la norma establecida, el *yoga* y el *bhakti-yoga* no son diferentes.

VERSO 36

*etat bhagavato rūpaṁ
brahmaṇaḥ paramātmanaḥ
param pradhānaṁ puruṣaṁ
daivam karma-viceṣṭitam*

etat—esta; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpaṁ*—forma; *brahmaṇaḥ*—de Brahman; *parama-ātmanaḥ*—de Paramātmā; *param*—trascendental; *pradhānam*—principal; *puruṣam*—persona; *daivam*—espiritual; *karma-viceṣṭitam*—cuyas actividades.

TRADUCCIÓN

Ese puruṣa a quien el alma individual debe dirigirse es la forma eterna de la Suprema Personalidad de Dios, conocida con los nombres de Brahman y Paramātmā. Él es la persona principal y es trascendental, y todas Sus actividades son espirituales.

SIGNIFICADO

Para identificar a la persona a quien el alma individual debe dirigirse, en el verso se explica que ese *puruṣa*, la Suprema Personalidad de Dios, es la principal de todas las entidades vivientes y es la forma suprema de la refulgencia impersonal del Brahman y de la manifestación Paramātmā. Siendo el origen de la refulgencia del Brahman y de la manifestación Paramātmā, el verso La caracteriza como «la persona principal». Esto se confirma en el *Kaṭha Upaniṣad: nityo nityānām*: Hay muchas entidades vivientes eternas, pero Él es el sustentador principal. Lo mismo se confirma en la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor Kṛṣṇa dice: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy el origen de todo, incluyendo la refulgencia del Brahman y la manifestación Paramātmā». Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, Sus actividades son trascendentales. *Janma karma ca me divyam*: Las actividades, el advenimiento y la partida de la Suprema Personalidad de Dios son trascendentales; no deben considerarse materiales. Cualquiera que conozca este hecho —que el advenimiento, la partida y las actividades del Señor están más allá de las actividades materiales, más allá de la concepción material—, se libera. *Yo vetti tattvataḥ/ tyaktvā dehaṁ punar janma*: Esa persona, tras abandonar el cuerpo, no regresa de nuevo al mundo material, sino que vuelve a la Persona Suprema. Esto se confirma aquí: *puruṣaḥ puruṣaṁ vrajet*: La entidad viviente que entiende la naturaleza y actividades trascendentales de la Personalidad Suprema llega a Él.

VERSO 37

*rūpa-bhedāspadaṁ divyaṁ
kāla ity abhidhīyate
bhūtānāṁ mahat-ādīnāṁ
yato bhinna-dṛśāṁ bhayaṁ*

rūpa-bheda—de la transformación de las formas; *āspadam*—la causa; *divyam*—divina; *kālaḥ*—tiempo; *iti*—de este modo; *abhidhīyate*—conocido; *bhūtānām*—de entidades vivientes; *mahat-ādīnām*—comenzando por el Señor Brahmā; *yataḥ*—debido al cual; *bhinna-dṛśām*—con visión distinta; *bhayaṁ*—temor.

TRADUCCIÓN

El factor tiempo, que provoca la transformación de las manifestaciones materiales, es otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios. Cualquiera que no sepa que el tiempo es la propia Personalidad Suprema, sentirá temor del factor tiempo.

SIGNIFICADO

Todo el mundo teme las actividades del tiempo, pero el devoto que sabe que el factor tiempo es otra representación o manifestación de la Suprema Personalidad de Dios no siente temor alguno de su influencia. La frase *rūpa-bhedāspadam* es muy significativa. Hay muchísimas formas que están cambiando por influencia del tiempo. Por ejemplo, la forma de un recién nacido es pequeña, pero con el paso del tiempo, cambia y se hace mayor, formando un cuerpo de niño, que, a su vez, da paso a un cuerpo de adolescente. De la misma manera, todo cambia y se transforma por influencia del factor tiempo, que constituye el control indirecto de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo común, no vemos diferencia entre los cuerpos del bebé, del niño y del adolescente, porque sabemos que esos cambios se deben a la acción del factor tiempo. El temor de quien no sabe cómo actúa el tiempo está justificado.

VERSO 38

*yo 'ntaḥ praviśya bhūtāni
bhūtair atty akhilāśrayaḥ
sa viṣṇv-ākhyo 'dhiyajño 'sau
kālaḥ kalayatām prabhuḥ*

yah—aquel que; *antaḥ*—dentro; *praviśya*—entrando; *bhūtāni*—entidades vivientes; *bhūtair*—por entidades vivientes; *atti*—aniquila; *akhila*—de todos; *āśrayaḥ*—el sustento; *saḥ*—Él; *viṣṇu*—Viṣṇu; *ākhyāḥ*—de nombre; *adhiyajñaḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *asau*—ese; *kālaḥ*—factor tiempo; *kalayatām*—de todos los amos; *prabhuḥ*—el amo.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de todos los sacrificios, es el factor tiempo y el amo de todos los amos. Él entra en el corazón de todos, es el sustento de todos, y hace que todo ser sea aniquilado por otro.

SIGNIFICADO

En este pasaje se describe claramente al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Él es el disfrutador supremo, y todos los demás trabajan como sirvientes Suyos. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.14): *ekale īśvara kṛṣṇa*: El único Señor Supremo es Viṣṇu. *Āra saba bhṛtya*: Todos los demás son Sus sirvientes. El Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás

semidioses, son todos sirvientes. Ese mismo Viṣṇu entra como Paramātmā en cada corazón, y también hace que cada ser sea aniquilado por otro ser.

VERSO 39

*na cāsya kaścid dayito
na dveṣyo na ca bāndhavaḥ
āviśaty apramatto 'sau
pramattaṁ janam anta-kṛt*

na—no; *ca*—y; *asya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kaścit*—nadie; *dayitaḥ*—querido; *na*—no; *dveṣyaḥ*—enemigo; *na*—no; *ca*—y; *bāndhavaḥ*—amigo; *āviśati*—Se acerca; *apramattaḥ*—atentas; *asau*—Él; *pramattam*—desatentas; *janam*—personas; *anta-kṛt*—el destructor.

TRADUCCIÓN

Para la Suprema Personalidad de Dios no hay nadie querido, ni nadie es Su amigo o enemigo. Pero Él da inspiración a los que no Le han olvidado, y destruye a los que sí lo han hecho.

SIGNIFICADO

El olvidar de la relación que tenemos con el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa del ciclo de nacimientos y muertes. La entidad viviente es tan eterna como el Señor Supremo, pero ha olvidado, y por su olvido está en la naturaleza material, donde transmigra de un cuerpo a otro y cree que la destrucción de su cuerpo es también su propia destrucción. En realidad, la causa de su destrucción es que ha olvidado su relación con el Señor Viṣṇu. Cualquiera que reviva la conciencia de su relación original recibirá inspiración del Señor. Esto no significa que el Señor sea enemigo de unos y amigo de otros. Él ayuda a todos; el que no se confunde con la influencia de la energía ilusoria, se salva, y el que se confunde, es destruido. Por eso, se dice: *harim vinā na sṛtiṁ taranti*: Nadie puede salvarse del ciclo de nacimientos y muertes sin la ayuda del Señor Supremo. En consecuencia, todas las entidades vivientes tienen el deber de refugiarse en los pies de loto de Viṣṇu y salvarse, de este modo, del ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 40

*yad-bhayād vāti vāto 'yam
sūryas tapati yad-bhayāt*

*yad-bhayād varṣate devo
bha-gaṇo bhāti yad-bhayāt*

yat—de quien (la Suprema Personalidad de Dios); *bhayāt*—por temor; *vāti*—sopla; *vātaḥ*—el viento; *ayam*—este; *sūryaḥ*—Sol; *tapati*—luce; *yat*—de quien; *bhayāt*—por temor; *yat*—de quien; *bhayāt*—por temor; *varṣate*—envía lluvias; *devaḥ*—el dios de la lluvia; *bha-gaṇaḥ*—la multitud de astros celestiales; *bhāti*— brillan; *yat*—de quien; *bhayāt*—por temor.

TRADUCCIÓN

El viento sopla por temor a la Suprema Personalidad de Dios, por temor a Él luce el Sol, la lluvia cae por temor a Él, y por temor a Él irradian su brillo la multitud de astros celestiales.

SIGNIFICADO

El Señor afirma en la *Bhagavad-gītā*: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate*: «La naturaleza actúa bajo Mi dirección». La persona necia cree que la naturaleza actúa por sí sola, pero semejante teoría atea no cuenta con el apoyo de las Escrituras védicas. La naturaleza actúa bajo la dirección superior de la Suprema Personalidad de Dios, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. Y este verso nos explica también que el Sol brilla bajo la dirección del Señor, y que bajo Su dirección las nubes derraman su lluvia. Todos los fenómenos naturales están bajo la dirección superior de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu.

VERSO 41

*yad vanaspatayo bhītā
latās cauṣadhibhiḥ saha
sve sve kāle 'bhigrhṇanti
puṣpāṇi ca phalāni ca*

yat—debido a quien; *vanaḥ-patayaḥ*—los árboles; *bhītāḥ*—temerosos; *latāḥ*—las plantas trepadoras; *ca*—y; *oṣadhibhiḥ*—hierbas; *saha*—con; *sve sve kāle*—cada una en su propia estación; *abhigrhṇanti*—producen; *puṣpāṇi*—flores; *ca*—y; *phalāni*—frutos; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Por temor a la Suprema Personalidad de Dios florecen y dan fruto los

árboles, las plantas trepadoras, las hierbas y las plantas y flores de temporada, cada una en su propia estación.

SIGNIFICADO

La superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios ordena que la salida y la puesta del Sol y los cambios de estación se produzcan en sus momentos prescritos, y de la misma manera, también las plantas, flores, hierbas y árboles de temporada crecen bajo la dirección del Señor Supremo. Los filósofos ateos dicen que las plantas crecen por sí solas, sin ninguna causa, pero eso no es cierto. Por el contrario, crecen en conformidad con la orden suprema de la Suprema Personalidad de Dios. En las Escrituras védicas se confirma que las diversas energías del Señor actúan de un modo tan maravilloso que parece que todo se hace por sí solo.

VERSO 42

*sravanti sarito bhītā
notsarpaty udadhir yataḥ
agnir indhe sa-giribhir
bhūr na majjati yad-bhayāt*

sravanti—fluyen; *saritaḥ*—ríos; *bhītāḥ*—temerosos; *na*—no; *utsarpati*—desborda; *uda-dhiḥ*—el mar; *yataḥ*—debido a quien; *agniḥ*—fuego; *indhe*—quema; *sa-giribhiḥ*—con sus montañas; *bhūḥ*—la Tierra; *na*—no; *majjati*—se hunde; *yat*—de quien; *bhayāt*—por temor.

TRADUCCIÓN

Por temor a la Suprema Personalidad de Dios fluyen los ríos y el mar no se desborda. Sólo por temor a Él arde el fuego, y la Tierra, con sus montañas, no se hunde en el agua del universo.

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas nos permiten entender que la mitad del universo está llena de agua, y que sobre esa agua está acostado Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de cuyo abdomen ha crecido una flor de loto; dentro del tallo de esa flor de loto se encuentran todos los planetas. El científico materialista explica que los planetas se mantienen flotando debido a la ley de la gravedad, o a alguna otra ley; pero el verdadero legislador es la Suprema Personalidad de Dios. Si hay ley, debemos entender que tiene que haber un legislador. Los científicos

materialistas pueden descubrir las leyes de la naturaleza, pero no pueden identificar a la existencia del legislador. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā* nos enseñan quién es el legislador: se trata de la Suprema Personalidad de Dios.

En el verso se dice que los planetas no se hundan. Están flotando por la orden, la energía del Dios Supremo, y por ello no caen en el agua que cubre el universo hasta la mitad. Los planetas, con sus muchas montañas, mares, ciudades, palacios y edificios, son muy pesados, pero, aun así, están flotando. Este pasaje nos permite deducir también que en todos los demás planetas que flotan en el aire hay océanos y montañas como los de este planeta.

VERSO 43

*nabho dadāti śvasatām
padam yan-niyamād adah
lokaṁ sva-dehaṁ tanute
mahān saptabhir āvṛtam*

nabhaḥ—el cielo; *dadāti*—da; *śvasatām*—a las entidades vivientes; *padam*—morada; *yan*—de quien (la Suprema Personalidad de Dios); *niyamāt*—bajo el control; *adah*—ese; *lokaṁ*—el universo; *sva-deham*—propio cuerpo; *tanute*—expande; *mahān*—el *mahat-tattva*; *saptabhiḥ*—con las siete (capas); *āvṛtam*—cubierto.

TRADUCCIÓN

Sometido al control de la Suprema Personalidad de Dios, el cielo permite que en el espacio exterior se sitúen todos los planetas, los cuales, a su vez, dan cabida a infinidad de entidades vivientes. Bajo Su control supremo, se expande el cuerpo universal total, con sus siete capas.

SIGNIFICADO

Este verso nos explica que todos los planetas flotan en el espacio exterior, y que en todos ellos hay entidades vivientes. La palabra *śvasatām* significa «los que respiran», es decir, las entidades vivientes. Para alojarlas, existe una infinidad de planetas. Cada planeta sirve de residencia a infinidad de entidades vivientes. La orden suprema del Señor hace que el cielo cuente con el espacio necesario. En el verso se afirma también que el cuerpo universal total aumenta de tamaño. El universo está cubierto por siete capas, y así como en su interior hay cinco elementos, el conjunto de todos los elementos cubre, formando capas, el exterior del cuerpo universal. La primera capa es de tierra, y es diez

veces más gruesa que el espacio del interior del universo; la segunda es de agua, y es diez veces más gruesa que la capa de tierra; la tercera es de fuego, y es diez veces más gruesa que la cubierta de agua; y así sucesivamente, cada capa es diez veces más gruesa que la inmediatamente anterior.

VERSO 44

*guṇābhimānino devāḥ
sargādiṣv asya yat-bhayāt
vartante 'nuyugam yeṣām
vaśa etac carācaram*

guṇa—las modalidades de la naturaleza material; *abhimāninaḥ*—encargados de; *devāḥ*—los semidioses; *sarga-ādiṣu*—en cuestiones de creación, etc.; *asya*—del mundo; *yat-bhayāt*—por temor de quien; *vartante*—llevan a cabo funciones; *anuyugam*—según los *yugas*; *yeṣām*—de quien; *vaśe*—bajo el control; *etat*—este; *cara-acaram*—todo lo animado y lo inanimado.

TRADUCCIÓN

Por temor a la Suprema Personalidad de Dios, los semidioses directores que se encargan de las modalidades de la naturaleza material cumplen con las funciones de creación, mantenimiento y destrucción; en este mundo material, todo lo animado y lo inanimado está bajo su control.

SIGNIFICADO

Las tres modalidades de la naturaleza material —bondad, pasión e ignorancia— están bajo el control de tres divinidades, a saber, Brahmā, Viṣṇu y Śiva. El Señor Viṣṇu es responsable de la modalidad de la bondad; el Señor Brahmā, de la modalidad de la pasión; y el Señor Śiva, de la modalidad de la ignorancia. Hay también muchos otros semidioses, que son responsables de los departamentos del aire, del agua, de las nubes, etc. De la misma manera que un gobierno tiene muchos ministerios, el gobierno del Señor Supremo en el mundo material tiene también muchos departamentos, que, por temor a la Suprema Personalidad de Dios, funcionan como es debido. No cabe duda de que son los semidioses quienes controlan toda la materia animada e inanimada que hay en el universo, pero por encima de ellos, el controlador supremo es la Suprema Personalidad de Dios. Por eso en la *Brahma-saṁhitā* se dice: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. No cabe duda de que en la administración ministerial del universo hay muchos controladores, pero el controlador supremo es Kṛṣṇa.

La disolución puede ser de dos tipos: una tiene lugar cuando Brahmā se va a

dormir, a la llegada de la noche de Brahmā, y la disolución final se produce cuando Brahmā muere. Mientras vive, la creación, el mantenimiento y la destrucción corren a cargo de diversos semidioses, bajo la superintendencia del Señor Supremo.

VERSO 45

*so 'nanto 'nta-karaḥ kālo
'nādir ādi-kṛd avyayaḥ
janam janena janayan
mārayan mṛtyunāntakam*

saḥ—ese; *anantaḥ*—sin final; *anta-karaḥ*—destructor; *kālaḥ*—tiempo; *anādiḥ*— sin principio; *ādi-kṛt*—el creador; *avyayaḥ*—no sujeto a cambios; *janam*— personas; *janena*—por personas; *janayan*—creando; *mārayan*—destruyendo; *mṛtyunā*—por medio de la muerte; *antakam*—al Señor de la muerte.

TRADUCCIÓN

El factor tiempo es eterno, no tiene principio ni fin. Es el representante de la Suprema Personalidad de Dios, el creador del mundo culpable. Él desencadena el fin del mundo fenoménico y prosigue con la función creativa, haciendo que un individuo nazca de otro; asimismo, disuelve el universo, destruyendo incluso a Yamarāja, el señor de la muerte.

SIGNIFICADO

Por la influencia del tiempo eterno, que es un representante de la Suprema Personalidad de Dios, el padre engendra un hijo, y por la influencia de la muerte cruel, el padre muere. Pero la influencia del tiempo acaba incluso con el señor de la cruel muerte. En otras palabras, todos los semidioses que hay en el mundo material son temporales, como nosotros. Nuestras vidas duran unos cien años, a lo sumo, y las vidas de los semidioses, aunque puedan durar millones y miles de millones de años, tampoco son eternas. En el mundo material, nadie puede vivir eternamente. Con un simple gesto, la Suprema Personalidad de Dios crea, mantiene y destruye el mundo fenoménico. Por lo tanto, el devoto no desea nada de este mundo material. El devoto sólo desea servir a la Suprema Personalidad de Dios. Esta servidumbre existe eternamente; el Señor existe eternamente, Su servidor existe eternamente, y el servicio existe eternamente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo

Noveno del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «El Señor Kapila explica el servicio devocional».

Capítulo 30

El Señor Kapila explica las actividades frutivas desfavorables

VERSO 1

*kapila uvāca
tasyaitasya jano nūnam
nāyam vedoru-vikramam
kālyamāno 'pi balino
vāyor iva ghanāvaliḥ*

kapilaḥ uvāca—el Señor Kapila dijo; *tasya etasya*—de este mismo factor tiempo; *janaḥ*—persona; *nūnam*—ciertamente; *na*—no; *ayam*—este; *veda*—conoce; *uru- vikramam*—la gran fuerza; *kālyamānaḥ*—siendo arrastrado; *api*—aunque; *balinaḥ*—poderosa; *vāyoḥ*—del viento; *iva*—como; *ghana*—de nubes; *āvaliḥ*— una masa.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Tal como una masa de nubes desconoce la poderosa influencia del viento, la persona de conciencia material desconoce la poderosa fuerza del factor tiempo que la está arrastrando.

SIGNIFICADO

El gran *paṇḍita* y político llamado Cāṇakya dijo que, aunque estuviéramos dispuestos a pagar millones de dólares, no podríamos recuperar ni un solo instante de nuestra existencia. Es imposible calcular la enorme pérdida que supone el desperdicio de tan valioso tiempo. Tanto en la vida material como en la espiritual, debemos estar muy alertas con respecto al empleo del tiempo de que disponemos. El alma condicionada vive en un cuerpo determinado durante un lapso de tiempo prefijado, y en las Escrituras se nos recomienda completar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa en ese pequeño período, de modo que nos liberemos de la influencia del factor tiempo. Pero, por desgracia, como el viento que se lleva las nubes, el tiempo arrastra con su fuerte poder a los que no son conscientes de Kṛṣṇa, sin ellos siquiera darse cuenta.

VERSO 2

*yam yam artham upādatte
duḥkhena sukha-hetave
tam tam dhunoti bhagavān
pumāñ chocati yat-kṛte*

yam yam—cualquier; *artham*—objeto; *upādatte*—adquiere; *duḥkhena*—con dificultad; *sukha-hetave*—para obtener felicidad; *tam tam*—eso; *dhunoti*—destruye; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pumān*—la persona; *śocati*—se lamenta; *yat-kṛte*—razón por la cual.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, como factor tiempo, destruye todo lo que, a fuerza de trabajo y sufrimientos, produce el materialista, para obtener una supuesta felicidad. Por esa razón, el alma condicionada se lamenta.

SIGNIFICADO

La principal función del factor tiempo, que es un representante de la Suprema Personalidad de Dios, consiste en destruirlo todo. Los materialistas, con conciencia material, se dedican a producir muchas cosas en nombre del crecimiento económico. Creen que serán felices si progresan en la satisfacción de las necesidades materiales del hombre, pero olvidan que todo lo que han producido se destruirá con el paso del tiempo. La historia nos enseña que hubo muchos imperios poderosos en la superficie del globo, imperios contruidos a base de grandes esfuerzos y perseverancia, pero con el paso del tiempo, todos han sido destruidos. A pesar de ello, los necios materialistas no pueden

entender que su producción de bienes materiales, que están destinados a ser destruidos con el paso del tiempo, es una simple pérdida de tiempo. Ese derroche de energía se debe a la ignorancia de las masas, de la gente que no sabe que es eterna y que, además, tiene una ocupación eterna; no saben que la duración de su vida en un determinado tipo de cuerpo no es más que un destello en el itinerario de la eternidad. Ignorando este hecho, consideran ese destello como si lo fuese todo, y pierden el tiempo en mejorar sus condiciones económicas.

VERSO 3

*yad adhruvasya dehasya
sānubandhasya durmatih
dhruvāṇi manyate mohād
grha-kṣetra-vasūni ca*

yat—debido a; *adhruvasya*—temporal; *dehasya*—del cuerpo; *sa-anubandhasya*—con lo que se relaciona; *durmatih*—una persona desorientada; *dhruvāṇi*—permanente; *manyate*—cree; *mohāt*—debido a la ignorancia; *grha*—hogar; *kṣetra*—tierra; *vasūni*—riqueza; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

El desorientado materialista no sabe que su propio cuerpo no es permanente, y que el atractivo del hogar, la tierra y la riqueza relacionados con ese cuerpo, también es temporal. Sólo la ignorancia le hace pensar que todo es permanente.

SIGNIFICADO

El materialista piensa que las personas ocupadas en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa son unos locos que pierden el tiempo cantando Hare Kṛṣṇa, pero en realidad no sabe que él mismo es quien está en la región más oscura de la demencia, pues cree que su cuerpo es permanente. Además, considera que su hogar, su país, su sociedad y todo lo que tiene que ver con su cuerpo, es permanente. Esa idea materialista de la permanencia del hogar, la tierra, etc., es lo que se denomina «ilusión de *māyā*», como aquí se menciona claramente: *mohād grha-kṣetra-vasūni*: Sólo por la influencia de la ilusión cree el materialista que su hogar, su tierra y su dinero son permanentes. Debido a esa ilusión, se fomenta la vida familiar, la vida nacional y el crecimiento económico, factores muy importantes de la civilización moderna. La persona consciente de Kṛṣṇa sabe que ese crecimiento económico de la sociedad

humana sólo es una ilusión temporal.

En otra parte del *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara que creer que somos el cuerpo, creer que otras personas relacionadas con este cuerpo son parientes nuestros, y creer que la tierra donde hemos nacido es adorable, son los productos de una civilización animal. Sin embargo, cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa y nos iluminamos, podemos utilizar todo eso para servir al Señor. Es una propuesta muy adecuada. Todo tiene una relación con Kṛṣṇa. Cuando el crecimiento económico y el progreso material se utilizan para promover la causa del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, comienza una nueva fase de vida progresiva.

VERSO 4

*jantur vai bhava etasmin
yām yām yonim anuvrajet
tasyām tasyām sa labhate
nirvṛtim na virajyate*

jantuḥ—la entidad viviente; *vai*—ciertamente; *bhave*—en la existencia mundana; *etasmin*—esta; *yām yām*—cualquiera; *yonim*—especie; *anuvrajet*—que pueda obtener; *tasyām tasyām*—en ésa; *saḥ*—él; *labhate*—consigue; *nirvṛtim*—satisfacción; *na*—no; *virajyate*—se opone.

TRADUCCIÓN

Sea cual sea la especie en que nazca, la entidad viviente encuentra en ella un determinado tipo de satisfacción, y nunca se opone a ser situada en semejante condición.

SIGNIFICADO

Se denomina «ilusión» a la satisfacción que la entidad viviente siente en un determinado tipo de cuerpo, aunque sea muy abominable. Un hombre de elevada posición se sentiría insatisfecho con el nivel de vida de un hombre de menos categoría, pero, debido al espejismo de *māyā*, la energía externa, el hombre de posición inferior se encuentra satisfecho con su situación. Las actividades de *māyā* pasan por dos fases. Una se denomina *prakṣepātmikā*, y la otra, *āvaraṇātmikā*. *Āvaraṇātmikā* significa «que cubre», y *prakṣepātmikā* significa «que hunde». La persona materialista o el animal se sentirán satisfechos con cualquier condición de vida, porque la influencia de *māyā* cubre su conocimiento. Las especies de vida inferiores o más degradadas tienen una conciencia tan pobre, tan poco evolucionada, que no pueden entender si

son felices o están sufriendo. Eso se denomina *āvaraṇātmikā*. Incluso el cerdo, que vive a base de comer excremento, se siente feliz, pero una persona situada en una modalidad de vida más elevada se da cuenta de que lo que está comiendo el cerdo es excremento. ¡Qué vida tan abominable!

VERSO 5

*naraka-stho 'pi deham vai
na pumāns tyaktum icchati
nārakyām nirvṛtau satyām
deva-māyā-vimohitaḥ*

naraka—en el infierno; *sthaḥ*—situada; *api*—incluso; *deham*—cuerpo; *vai*—ciertamente; *na*—no; *pumān*—persona; *tyaktum*—abandonar; *icchati*—desea; *nārakyām*—infernial; *nirvṛtau*—disfrute; *satyām*—cuando existe; *deva-māyā*—por la energía ilusoria de Viṣṇu; *vimohitaḥ*—engañada.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente condicionada está satisfecha en la especie de vida a que pertenece; cubierta por la influencia engañosa de la energía ilusoria, ni siquiera en el infierno se siente inclinada a desprenderse de su cuerpo, pues el disfrute infernal le proporciona placer.

SIGNIFICADO

Se cuenta que, una vez, el rey del cielo, Indra, maldecido a causa de su mal comportamiento por Brhaspati, su maestro espiritual, nació como cerdo en este planeta. Al cabo de muchos días, cuando Brahmā quiso llevarle de vuelta a su reino celestial, Indra, con cuerpo de cerdo, se había olvidado por completo de su posición de monarca del reino celestial, y se negó a regresar. Así es el hechizo de *māyā*. Hasta Indra olvida su nivel de vida celestial y se siente satisfecho con el nivel de vida del cerdo. Por la influencia de *māyā*, el alma condicionada se apega tanto a su cuerpo actual, que si se le ofrece: «Abandona ese cuerpo, e inmediatamente tendrás un cuerpo de rey», no aceptará. Ese apego es muy intenso en todas las entidades vivientes condicionadas. El Señor Kṛṣṇa en persona nos pide: «Abandona este mundo material. Déjalo todo. Ven a Mí y Yo te protegeré», pero no estamos dispuestos. Pensamos: «Aquí estoy perfectamente bien. ¿Por qué me tengo que entregar a Kṛṣṇa y regresar a Su reino?». Eso se llama *māyā*, ilusión. Todos están satisfechos con su condición de vida, por muy abominable que sea.

VERSO 6

*ātma-jāyā-sutāgāra-
paśu-draviṇa-bandhuṣu
nirūḍha-mūla-hṛdaya
ātmānaṁ bahu manyate*

ātma—el cuerpo; *jāyā*—la esposa; *suta*—los hijos; *agāra*—el hogar; *paśu*—los animales; *draviṇa*—las riquezas; *bandhuṣu*—en los amigos; *nirūḍha-mūla*—profundamente enraizado; *hṛdayaḥ*—su corazón; *ātmānam*—ella misma; *bahu*—altamente; *manyate*—ella cree.

TRADUCCIÓN

Esa satisfacción con su propio nivel de vida se debe a la profunda atracción que siente por el cuerpo, el hogar, la esposa, los hijos, los animales, las riquezas y los amigos. En esa situación, el alma condicionada se considera completamente perfecta.

SIGNIFICADO

Esa supuesta perfección de la vida humana es imaginaria. Por eso se dice que el materialista no tiene el menor mérito, por muchas cualidades materiales que tenga, pues está suspendido en el inestable plano de la mente, que le arrastrará de nuevo hacia la existencia material de vida temporal. Aquel que actúa en el plano de la mente no puede elevarse al plano espiritual. Esa persona irá deslizándose sin remisión hacia la vida material. En compañía de sus supuestos sociedad, amistad y amor, el alma condicionada parece completamente satisfecha.

VERSO 7

*sandahyamāna-sarvāṅga
eṣāṁ udvahanādhinā
karoty aviratam mūḍha
duritāni durāśayaḥ*

sandahyamāna—ardiendo; *sarva*—todos; *aṅgaḥ*—sus miembros; *eṣāṁ*—a esos miembros de la familia; *udvahana*—para mantener; *ādhinā*—con ansiedad; *karoti*—realiza; *aviratam*—siempre; *mūḍhaḥ*—el necio; *duritāni*—actividades

pecaminosas; *durāsayaḥ*—malintencionado.

TRADUCCIÓN

Aunque siempre se consume de ansiedad, ese necio sigue realizando toda clase de actos maliciosos, con esperanzas que nunca se verán satisfechas, a fin de mantener a lo que él considera su familia y su sociedad.

SIGNIFICADO

Se dice que es más fácil mantener un gran imperio que una pequeña familia, especialmente hoy en día, que la influencia de Kali-yuga es tan fuerte que todo el mundo está agobiado y lleno de ansiedades por haber aceptado la engañosa oferta familiar de *māyā*. La familia que mantenemos es creación de *māyā*; es el reflejo desvirtuado de la familia de Kṛṣṇaloka. Allí también hay familia, amigos, sociedad, padre y madre: todo; pero eterno. Aquí, nuestras relaciones familiares cambian cada vez que cambiamos de cuerpo. Unas veces estamos en una familia de seres humanos, otras, en una familia de semidioses, en una familia de gatos, o en una familia de perros. La familia, la sociedad y la amistad son inestables, y por eso se dice que son *asat*. Mientras estemos apegados a esa familia y a esa sociedad, que son inexistentes, temporales, siempre estaremos llenos de ansiedad. Los materialistas, sin saber que aquí, en el mundo material, la familia, la sociedad y la amistad no son más que sombras, se apegan a esas cosas. Claro está, sus corazones se consumen sin cesar; pero a pesar de todos los inconvenientes, siguen trabajando para mantener a sus falsas familias, pues no tienen información de su verdadera relación familiar con Kṛṣṇa.

VERSO 8

*ākṣiptātmendriyaḥ strīṇām
asatīnām ca māyayā
raho racitayālāpaiḥ
śīsūnām kala-bhāṣiṇām*

ākṣipta—hechizado; *ātma*—corazón; *indriyaḥ*—sus sentidos; *strīṇām*—de mujeres; *asatīnām*—falsa; *ca*—y; *māyayā*—por *māyā*; *rahaḥ*—en un lugar solitario; *racitayā*—manifestada; *ālāpaiḥ*—por el habla; *śīsūnām*—de los hijos; *kala-bhāṣiṇām*—con dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Le entrega el corazón y los sentidos a una mujer, que le hechiza con su engañosa māyā. Disfruta de sus abrazos y hablando con ella en lugares solitarios, y queda encantado con las dulces palabras de los hijos pequeños.

SIGNIFICADO

La vida familiar en el reino de *māyā*, la energía ilusoria, es como una cárcel para la entidad viviente eterna. En la cárcel, el preso está entre barrotes y encadenado con grilletes de hierro. De manera similar, el alma condicionada está encadenada con la hechizante belleza de una mujer, sus abrazos en lugares solitarios, sus conversaciones de supuesto amor, y las dulces palabras de sus hijos pequeños. De este modo, olvida su verdadera identidad.

En este verso, las palabras *strīṇām asatīnām* indican que el amor de la mujer sólo busca agitar la mente del hombre. En realidad, no existe amor en el mundo material. Tanto la mujer como el hombre están interesados en su propia complacencia de los sentidos. Con ese fin, la mujer crea un amor ilusorio, y el hombre queda encantado con ese falso amor, y se olvida de su verdadero deber. Cuando, como resultado de esa combinación, vienen los hijos, entonces se siente atraído por sus dulces palabras. El amor de la mujer y las palabras de los hijos cierran su prisión, y el hombre no puede abandonar su hogar. En lenguaje védico, la palabra que designa a esa persona es «*grhamedhī*», que significa «aquél cuyo apego se centra en el hogar». *Grhastha* es el que vive con familia, esposa e hijos, pero teniendo como verdadero propósito de su vida el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Lo que se aconseja, por lo tanto, es ser *grhastha*, y no *grhamedhī*. La preocupación del *grhastha* es salir de la vida familiar creada por la ilusión, y entrar en la verdadera vida familiar con Kṛṣṇa, mientras que el *grhamedhī* se encadena cada vez más y más a la supuesta vida familiar, vida tras vida, y permanece perpetuamente en la oscuridad de *māyā*.

VERSO 9

grheṣu kūṭa-dharmeṣu
duḥkha-tantreṣv atandritaḥ
kurvan duḥkha-pratīkāram
sukhavan manyate grhī

grheṣu—en la vida familiar; *kūṭa-dharmeṣu*—que incluye la práctica de la falsedad; *duḥkha-tantreṣu*—causando infelicidad; *atandritaḥ*—atento; *kurvan*—haciendo; *duḥkha-pratīkāram*—neutralización de las miserias; *sukha-vat*—como felicidad; *manyate*—considera; *grhī*—el hombre casado.

TRADUCCIÓN

El hombre casado apegado permanece en la vida familiar, que está llena de diplomacia e intrigas. Siempre causando infelicidad, y controlado por actos de complacencia de los sentidos, trata de neutralizar las reacciones de todas sus miserias, y si tiene éxito en ese esfuerzo, se considera feliz.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios certifica personalmente que el mundo material es un lugar temporal lleno de infelicidad. No hay posibilidad de ser feliz en el mundo material, ni a nivel individual, ni familiar, ni social, ni nacional. Cualquier supuesta felicidad que exista, también es ilusión. En el mundo material, felicidad significa tener éxito en neutralizar los efectos del sufrimiento. El mundo material está hecho de tal forma que cualquiera que no adquiriera sutileza diplomática, fracasará en la vida. Y no sólo en la sociedad humana: incluso las sociedades de animales inferiores, como las aves y las abejas, son hábiles en organizar la satisfacción de sus necesidades físicas de comer, dormir y aparearse. Dentro de la sociedad humana hay competencia entre las naciones y entre los individuos, y en la lucha por el éxito, toda la sociedad humana se llena de tratos diplomáticos. Siempre debemos recordar que, a pesar de toda la diplomacia y toda la inteligencia que empleemos en la lucha por la existencia, por la voluntad suprema, todo terminará en un segundo. Por consiguiente, todos nuestros intentos de ser felices en el mundo material no son más que una alucinación de *māyā*.

VERSO 10

*arthair āpāditair gurvyā
himsayetas-tataś ca tān
puṣṇāti yeṣāṁ poṣeṇa
śeṣa-bhug yāty adhaḥ svayam*

arthaiḥ—por la riqueza; *āpāditaiḥ*—conseguida; *gurvyā*—gran; *himsayā*—con violencia; *itaḥ-tataḥ*—aquí y allí; *ca*—y; *tān*—a ellos (los miembros de la familia); *puṣṇāti*—él mantiene; *yeṣāṁ*—de quienes; *poṣeṇa*—por mantenerlos; *śeṣa*—remanentes; *bhuk*—comer; *yāti*—él va; *adhaḥ*—hacia abajo; *svayam*—él mismo.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez, consigue dinero por medios violentos, y aunque lo emplea al servicio de su familia, él mismo sólo come una pequeña porción del alimento así comprado. Por los suyos gana el dinero de esa forma irregular, y por los suyos, va al infierno.

SIGNIFICADO

Un proverbio bengalí dice: «La persona para la que he robado me acusa de ser ladrón». Los miembros de la familia, por quienes actúa de tantas maneras ilícitas la persona apegada, nunca están satisfechos. Bajo la influencia de la ilusión, la persona apegada sirve a los miembros de su familia, y por servirles, está destinada a entrar en una condición de vida infernal. Un ladrón, por ejemplo, roba algo para mantener a su familia, y le capturan y le meten en la cárcel. Ésa es la esencia de la existencia material y del apego a la sociedad, la amistad y el amor materiales. El hombre apegado está siempre ocupado en hacer dinero, por las buenas o por las malas, para mantener a su familia, pero no puede disfrutar de más que lo que consumiría incluso sin esas actividades delictivas. Un hombre come un cuarto de kilo de comida, pero tiene que mantener a una gran familia, y para ello tiene que ganar dinero sea como sea; aun así, no recibe más que lo que puede comer, y, a veces, come lo que queda después de que coma su familia. Ni aun con el dinero sucio que gana puede él disfrutar de la vida. Así es como cubre la ilusión de *māyā*.

El proceso del servicio ilusorio a la sociedad, el país y la comunidad es exactamente el mismo en todas partes; incluso los grandes líderes nacionales responden a ese mismo principio. Una irregularidad en el servicio puede hacer que un líder nacional, un gran sirviente de la patria, muera a manos de sus compatriotas. En otras palabras, nadie puede satisfacer a los que dependen de él por medio de ese servicio ilusorio, y nadie puede tampoco dejar de servir, pues somos sirvientes por naturaleza. La posición constitucional de la entidad viviente es ser parte integral del Ser Supremo, pero, olvidando que tiene que ofrecer servicio al Señor Supremo, desvía su atención hacia el servicio de otros; eso es *māyā*. Sirviendo a otros, comete el error de creer que él es el amo. El cabeza de familia piensa que es el amo de la familia, y el líder de la nación cree que es el amo de la nación. En realidad, lo que hacen es servir, y por servir a *māyā*, cada paso que dan les acerca más al infierno. Por lo tanto, un hombre sensato debe finalmente adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ocuparse en servir al Señor Supremo, aplicando en ello su vida entera, toda su riqueza, toda su inteligencia y todas sus palabras.

VERSO 11

*vārtāyām lupyamānāyām
ārabdhāyām punaḥ punaḥ*

*lobhābhibhūto niḥsattvaḥ
parārthe kurute sprhām*

vārtāyām—cuando su trabajo; *lupyamānāyām*—se ve obstaculizado;
ārabdhāyām—emprendido; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *lobha*—por la
codicia; *abhibhūtaḥ*—abrumado; *niḥsattvaḥ*—arruinado; *para-arthe*—por la
riqueza de otros; *kurute sprhām*—suspira.

TRADUCCIÓN

Si las cosas no le van bien, trata de salir adelante una y otra vez, pero cuando todos sus intentos fracasan y se arruina, su excesiva codicia le lleva a aceptar dinero de otros.

VERSO 12

*kuṭumba-bharaṇākālpo
manda-bhāgyo vṛthodyamaḥ
śriyā vihīnaḥ kṛpaṇo
dhyāyañ chvasiti mūḍha-dhīḥ*

kuṭumba—a su familia; *bharaṇa*—de mantener; *akālpaḥ*—incapaz; *manda-
bhāgyaḥ*—el hombre desgraciado; *vṛthā*—en vano; *udyamaḥ*—cuyo esfuerzo;
śriyā—belleza, riqueza; *vihīnaḥ*—privado de; *kṛpaṇaḥ*—miserable; *dhyāyan*—
doliéndose; *śvasiti*—gime; *mūḍha*—confundida; *dhīḥ*—su inteligencia.

TRADUCCIÓN

De este modo, el desgraciado, incapaz de mantener a su familia, pierde toda su gallardía. Piensa siempre en su fracaso, doliéndose muy profundamente.

VERSO 13

*evam sva-bharaṇākālpaṁ
tat-kalatrādayas tathā
nādriyante yathā pūrvam
kīnāśā iva go-jaram*

evam—de este modo; *sva-bharaṇa*—de mantenerlos; *akālpaṁ*—incapaz;

tat—su; *kalatra*—esposa; *ādayaḥ*—y el resto; *tathā*—así; *na*—no; *ādriyante*—respetan; *yathā*—como; *pūrvam*—antes; *kīnāsāḥ*—granjeros; *iva*—como; *go-jaram*—a un buey viejo.

TRADUCCIÓN

Viendo que ya no puede mantenerles, su esposa y el resto de la familia dejan de tratarle con el mismo respeto que antes, como los granjeros avarientos, que tratan peor a sus bueyes viejos y cansados.

SIGNIFICADO

No sólo en la actualidad, sino desde siempre, a nadie le gusta un anciano que no sea capaz de ganar nada para la familia. En algunas sociedades y estados modernos, se les llega a administrar veneno para que mueran lo antes posible. Ciertas sociedades caníbales organizan un festival en el que, muy divertidos, matan al abuelo y hacen un banquete con su cuerpo. Se da el ejemplo de que al granjero no le gusta el buey viejo que ya no trabaja. De la misma manera, cuando a una persona apegada a la vida familiar le llega la vejez y no puede ganar dinero, su esposa, sus hijos, hijas y demás familiares no están contentos con él, y en consecuencia le desdeñan y, por supuesto, le faltan al respeto. Por eso es prudente que abandone el apego a la familia antes de llegar a la vejez, y se refugie en la Suprema Personalidad de Dios. Debe ocuparse en servir al Señor, para que el Señor Supremo Se encargue de él, y así no sufrirá el desdén de sus supuestos familiares.

VERSO 14

tatrāpy ajāta-nirvedo
bhriyamāṇaḥ svayam bhṛtaiḥ
jarayopāṭṭa-vairūpyo
maraṇābhimukho grhe

tatra—ahí; *api*—aunque; *ajāta*—que no surge; *nirvedaḥ*—aversión; *bhriyamāṇaḥ*—ser mantenido; *svayam*—por él mismo; *bhṛtaiḥ*—por aquellos que fueron mantenidos; *jarayā*—por la vejez; *upāṭṭa*—obtenida; *vairūpyaḥ*—deformación; *maraṇa*—muerte; *abhimukhaḥ*—aproximándose; *grhe*—en el hogar.

TRADUCCIÓN

Aquellos a quienes él mantuvo un día, son los que ahora le mantienen a

él. A pesar de ello, el necio hombre de familia no siente aversión por la vida familiar. Deformado por la influencia de la vejez, se prepara para encontrarse definitivamente con la muerte.

SIGNIFICADO

La atracción por la familia es tan fuerte que, a pesar de que en la vejez sus familiares lo tratan con desdén, el anciano no puede abandonar su afecto por ellos y se queda en el hogar, como un perro. El modo de vida védico recomienda abandonar la familia mientras aún se tienen fuerzas suficientes. La vida familiar se debe abandonar antes de estar demasiado débil, de fracasar en las actividades materiales y de enfermar. Durante los restantes días de su vida, uno debe ocuparse por completo en el servicio del Señor. Por consiguiente, las Escrituras védicas nos ordenan que, una vez cumplidos los cincuenta años, abandonemos la vida familiar y vivamos solos en el bosque. Después de prepararnos perfectamente, debemos entrar en la orden de *sannyāsa* para entregar el conocimiento de la vida espiritual por todos los hogares.

VERSO 15

*āste 'vamatyopanyastam
gr̥ha-pāla ivāharan
āmayāvy apradīptāgnir
alpāhāro 'lpa-ceṣṭitaḥ*

āste—permanece; *avamatyā*—sin consideración; *upanyastam*—lo que es puesto; *gr̥ha-pālaḥ*—un perro; *iva*—como; *āharan*—comer; *āmayāvī*—enfermo; *apradīpta- agniḥ*—con dispepsia; *alpa*—poco; *āhāraḥ*—comer; *alpa*—poca; *ceṣṭitaḥ*—su actividad.

TRADUCCIÓN

De este modo, permanece en el hogar como un perrito faldero, comiendo lo que, sin la menor consideración, le dan para comer. Aquejado de muchas enfermedades, como la dispepsia y la falta de apetito, sólo toma pequeñas cantidades de alimento, y se convierte en un inválido que ya no puede trabajar en nada.

SIGNIFICADO

Antes de enfrentarse con la muerte, la persona tiene aseguradas la enfermedad y la invalidez, y, desdeñado por los miembros de su propia familia, su vida se

vuelve peor que la de un perro, debido a las molestas dolencias que tiene que soportar. Las Escrituras védicas nos ordenan que, antes de llegar a tan miserable condición, debemos abandonar el hogar y morir sin que los miembros de la familia lo sepan. La muerte del hombre que abandona el hogar y muere sin que su familia lo sepa se considera gloriosa. Pero el hombre apegado a la familia quiere que, después de muerto, su familia le lleve en una gran procesión. Él no podrá verlo, pero desea que su cuerpo sea pomposamente llevado en procesión. Es feliz de esta manera, sin ni siquiera saber adónde tiene que ir cuando abandone el cuerpo rumbo a su siguiente vida.

VERSO 16

*vāyunotkramatottārah
kapha-saṁruddha-nādikah
kāsa-śvāsa-kṛtāyāsaḥ
kaṅthe ghura-ghurāyate*

vāyunā—por el aire; *utkramatā*—saliéndosele; *uttārah*—los ojos; *kapha*—con moco; *saṁruddha*—congestionada; *nādikah*—su tráquea; *kāsa*—tosiendo; *śvāsa*—respiración; *kṛta*—hecha; *āyāsaḥ*—dificultad; *kaṅthe*—en la garganta; *ghura-ghurāyate*—produce un sonido como «ghura-ghura».

TRADUCCIÓN

En esa condición enferma, los ojos, debido a la presión interior del aire, parecen salirse, y tiene las glándulas congestionadas con moco. Se le hace difícil respirar, y cada vez que espira o inspira, produce un estertor en su garganta que suena como «ghura-ghura».

VERSO 17

*śayānaḥ pariśocadbhiḥ
parivītaḥ sva-bandhubhiḥ
vācyamāno 'pi na brūte
kāla-pāśa-vaśam gataḥ*

śayānaḥ—yacer; *pariśocadbhiḥ*—lamentándose; *parivītaḥ*—rodeado; *sva-bandhubhiḥ*—de sus parientes y amigos; *vācyamānaḥ*—tener el impulso de hablar; *api*—aunque; *na*—no; *brūte*—habla; *kāla*—del tiempo; *pāśa*—el lazo; *vaśam*—bajo el control de; *gataḥ*—ido.

TRADUCCIÓN

De ese modo, cae bajo las garras de la muerte y yace rodeado de las lamentaciones de sus amigos y parientes. Aunque quiere hablar con ellos, ya no puede, pues está bajo el control del tiempo.

SIGNIFICADO

Por una cuestión de formalidad, cuando un hombre yace en el lecho de muerte, sus parientes se le acercan, y a veces, con grandes llantos, se dirigen al moribundo: «¡Oh, padre!, ¡oh, amigo!, ¡oh, esposo!». En esa condición lastimosa, el moribundo quiere hablar con ellos y expresarles sus últimos deseos, pero, sometido por completo al control del factor tiempo, al control de la muerte, no puede hablar, y eso le produce un sufrimiento inconcebible. La enfermedad hace que, de por sí, su condición sea dolorosa; el moco le obstruye las glándulas y la garganta. En una situación que, de por sí, es ya muy difícil, cuando sus familiares se dirigen a él de esta manera, su pesar aumenta.

VERSO 18

*evam kuṭumba-bharaṇe
vyāpṛtātmājitendriyaḥ
mriyate rudatām svānām
uru-vedanayāsta-dhīḥ*

evam—así; *kuṭumba-bharaṇe*—en mantener una familia; *vyāpṛta*—absorta; *ātmā*—la mente; *ajita*—descontrolados; *indriyaḥ*—los sentidos; *mriyate*—muere; *rudatām*—mientras lloran; *svānām*—sus parientes; *uru*—gran; *vedanayā*—con dolor; *asta*—privado de; *dhīḥ*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Así muere, lleno de pesar y viendo el llanto de sus parientes, el hombre que, sin controlar sus sentidos, se ocupó en mantener una familia. Muere del modo más patético, con gran dolor y sin conciencia.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que a la hora de la muerte estaremos absortos en los pensamientos que hayamos cultivado durante la vida. Los últimos pensamientos de una persona que no pensaba más que en mantener adecuadamente a los miembros de su familia, tratarán de asuntos familiares.

Ése es el curso natural de los hechos para el hombre común. No conoce qué destino le espera; durante el breve destello que es su vida, se afana por mantener a su familia. En la etapa final, el moribundo nunca está satisfecho con lo que ha hecho por mejorar la condición económica de la familia; siempre piensa que no hizo lo suficiente. Su profundo afecto por la familia le hace olvidar que su deber principal es controlar los sentidos y mejorar su conciencia espiritual. A veces, encomienda los asuntos de la familia al hijo o a algún pariente, diciendo: «Me voy. Por favor, cuida de la familia». No sabe adónde va, pero se preocupa por el sustento de la familia incluso a la hora de morir. En alguna ocasión, el moribundo ruega al médico que le prolongue la vida por unos pocos años, para que pueda completar el plan que había comenzado para mantener a la familia. Ésas son las enfermedades materiales del alma condicionada. Olvida por completo su verdadera ocupación, volverse consciente de Kṛṣṇa, y siempre es serio en lo que respecta a la planificación del mantenimiento de su familia, aunque está cambiando de familia constantemente, una tras otra.

VERSO 19

*yama-dūtau tadā prāptau
bhīmau sarabhasekṣaṇau
sa dṛṣṭvā trasta-hṛdayaḥ
śakṛn-mūtram vimuñcati*

yama-dūtau—dos mensajeros de Yamarāja; *tadā*—en ese momento; *prāptau*—venidos; *bhīmau*—terribles; *sa-rabhasa*—llenos de ira; *īkṣaṇau*—sus ojos; *saḥ*—él; *dṛṣṭvā*—viendo; *trasta*—aterrorizado; *hṛdayaḥ*—su corazón; *śakṛt*—excremento; *mūtram*—orina; *vimuñcati*—expulsa.

TRADUCCIÓN

A la hora de la muerte, ve llegar ante él a los mensajeros del señor de la muerte, con ojos llenos de ira. Sintiendo mucho temor, evacúa el vientre y se orina.

SIGNIFICADO

La transmigración de la entidad viviente después de abandonar el cuerpo puede ser de dos maneras: o bien va ante el controlador de las actividades pecaminosas, cuyo nombre es Yamarāja, o bien va a los planetas superiores, o a Vaikuṅṭha. El Señor Kapila explica aquí cómo tratan los *yamadūtas*, los mensajeros de Yamarāja, a las personas que se ocupan en actividades de

complacencia de los sentidos para mantener a una familia. A la hora de la muerte, los *yamadūtas* hacen de guardianes de las personas que se han dedicado intensamente a la complacencia de los sentidos. Ellos se encargan de llevar al moribundo hasta el planeta en que reside Yamarāja. En los siguientes versos se describen las condiciones de ese lugar.

VERSO 20

*yātanā-deha āvr̥tya
pāśair baddhvā gale balāt
nayato dīrgham adhvānam
daṇḍyam rāja-bhaṭā yathā*

yātanā—para castigo; *dehe*—su cuerpo; *āvr̥tya*—cubrir; *pāśaiḥ*—con cuerdas; *baddhvā*—atar; *gale*—por el cuello; *balāt*—por la fuerza; *nayataḥ*—llevan; *dīrgham*—gran; *advhānam*—distancia; *daṇḍyam*—a un delincuente; *rāja-bhaṭāḥ*— los soldados del rey; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Como a un delincuente arrestado por la policía para castigarlo, los yamadūtas arrestan a la persona que se ocupó en delictiva complacencia de los sentidos; le atan por el cuello con una fuerte cuerda y cubren su cuerpo sutil, para que pueda soportar el severo castigo.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente está cubierta con un cuerpo denso y un cuerpo sutil. El cuerpo sutil es la cubierta de mente, ego, inteligencia y conciencia. En las Escrituras se dice que los alguaciles de Yamarāja cubren el cuerpo sutil del reo y lo llevan a la morada de Yamarāja para castigarlo de un modo que le sea posible tolerar. El reo no muere con ese castigo, pues si muriese, ¿quién sufriría el castigo? Los alguaciles de Yamarāja no van a darle muerte. De hecho, es imposible matar a la entidad viviente, porque en realidad es eterna; simplemente tiene que sufrir las consecuencias de sus actividades de complacencia de los sentidos.

En el *Caitanya-caritāmṛta* se explica el procedimiento de castigo. Antiguamente, los hombres del rey llevaban al delincuente en un bote al medio del río. Le hundían sujetándole por los pelos y metiéndole completamente bajo el agua; cuando estaba prácticamente asfixiado, le sacaban del agua y le permitían respirar durante un tiempo; entonces le hundían de nuevo hasta casi asfixiarlo. Como se explicará en los siguientes versos, Yamarāja inflige

castigos de ese tipo al alma olvidadiza.

VERSO 21

*tayor nirbhinna-hṛdayas
tarjanair jāta-vepathuḥ
pathi śvabhir bhakṣyamāṇa
ārto 'gham svam anusmaran*

tayoḥ—de los *yamadūtas*; *nirbhinna*—roto; *hṛdayaḥ*—su corazón; *tarjanaiḥ*—por la amenaza; *jāta*—surgida; *vepathuḥ*—temblar; *pathi*—en el camino; *śvabhiḥ*—por perros; *bhakṣyamāṇaḥ*—mordido; *ārtaḥ*—aflicto; *agham*—pecados; *svam*—sus; *anusmaran*—recordar.

TRADUCCIÓN

Abrumado por la situación, tiembla en manos de los alguaciles de Yamarāja. Los perros del camino le muerden, y puede recordar las actividades pecaminosas de su vida. De esa manera, se siente terriblemente afligido.

SIGNIFICADO

De este verso se desprende que, mientras el reo va desde este planeta al de Yamarāja, arrestado por los alguaciles de Yamarāja, muchos perros le salen al encuentro, ladrándole y mordiéndole, tan sólo para recordarle sus delictivas actividades de complacencia de los sentidos. En la *Bhagavad-gītā* se dice que cuando estamos poseídos por el deseo de complacencia de los sentidos, nos cegamos y perdemos nuestro buen juicio. Lo olvidamos todo. *Kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*. El que está demasiado atraído por la complacencia de los sentidos, pierde toda inteligencia y se olvida de que también tiene que sufrir las consecuencias. Aquí, la oportunidad de hacer recuento de sus actividades de complacencia de los sentidos se la dan los perros de Yamarāja. Mientras vivimos en el cuerpo denso, esas actividades de complacencia sensual cuentan incluso con el apoyo de las regulaciones de los gobiernos modernos. En todos los países del mundo, los gobiernos fomentan esas actividades mediante el control de la natalidad. A las mujeres se les dan píldoras, y se abren laboratorios clínicos para que puedan abortar. Eso es lo que ocurre como resultado de la complacencia de los sentidos. El verdadero propósito de la vida sexual es concebir buenos hijos, pero la gente no tiene control sobre los sentidos, y no existe ninguna institución que les eduque al respecto; por esa razón, la pobre gente cae víctima de las delictivas ofensas de la complacencia

sensual, y después de morir, reciben castigos como los que se describen en estas páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 22

*kṣut-tr̥ṭ-parīto 'rka-davānalānilaiḥ
santapyamānaḥ pathi tapta-vāluke
kṛcchreṇa pṛṣṭhe kaśayā ca tāḍitaś
calaty aśakto 'pi nirāśramodake*

kṣut-tr̥ṭ—por el hambre y la sed; *parītaḥ*—afligido; *arka*—Sol; *dava-anala*—bosques en llamas; *anilaiḥ*—por vientos; *santapyamānaḥ*—abrasado; *pathi*—en una carretera; *tapta-vāluke*—de arena caliente; *kṛcchreṇa*—dolorosamente; *pṛṣṭhe*—en la espalda; *kaśayā*—con un látigo; *ca*—y; *tāḍitaḥ*—golpeado; *calati*—se mueve; *aśaktaḥ*—incapaz; *api*—aunque; *nirāśrama-udake*—sin refugio ni agua.

TRADUCCIÓN

Bajo un Sol abrasador, el reo tiene que pasar por carreteras de arena caliente bordeadas de bosques en llamas. Es incapaz de caminar, y los alguaciles le dan latigazos en la espalda; sufre la tortura del hambre y de la sed, pero, desgraciadamente, en la carretera no hay agua para beber, ni refugio, ni lugar donde descansar.

VERSO 23

*tatra tatra patañ chrānto
mūrcchitaḥ punar utthitaḥ
pathā pāpīyasā nītas
tarasā yama-sādanam*

tatra tatra—aquí y allí; *patan*—cayendo; *śrāntaḥ*—fatigado; *mūrcchitaḥ*—inconsciente; *punaḥ*—de nuevo; *utthitaḥ*—levantado; *pathā*—por la carretera; *pāpīyasā*—muy poco auspiciosa; *nītaḥ*—conducido; *tarasā*—rápidamente; *yama-sādanam*—ante Yamarāja.

TRADUCCIÓN

En esa carretera que lleva a la morada de Yamarāja cae agotado, y a veces pierde el conocimiento, pero le obligan a levantarse de nuevo. De esta

manera, muy rápido le conducen ante Yamarāja.

VERSO 24

*yojanānām sahasrāṇi
navatiṁ nava cādhvanah
tribhir muhūrtair dvābhyām vā
nītaḥ prāpnoti yātanāḥ*

yojanānām—de *yojanas*; *sahasrāṇi*—miles; *navatiṁ*—noventa; *nava*—nueve; *ca*—y; *adhvanah*—desde una distancia; *tribhiḥ*—tres; *muhūrtaiḥ*—en instantes; *dvābhyām*—dos; *vā*—o; *nītaḥ*—conducido; *prāpnoti*—recibe; *yātanāḥ*—castigos.

TRADUCCIÓN

Es así como tiene que recorrer noventa y nueve mil yojanas en dos o tres instantes; inmediatamente después, comienza a sufrir las torturas del castigo que le está destinado.

SIGNIFICADO

Una *yojana* son trece kilómetros; por lo tanto, ha tenido que recorrer una carretera de 1.287.000 kilómetros en tan sólo unos momentos. Los alguaciles cubren el cuerpo sutil, de manera que la entidad viviente, al mismo tiempo que recorre rápidamente esa enorme distancia, pueda tolerar el sufrimiento. Esa cobertura, aunque es material, está hecha de elementos tan finos que los científicos materialistas no pueden descubrir de qué está hecha. A los modernos viajeros del espacio, recorrer 1.287.000 kilómetros en unos segundos les parece maravilloso. Ellos, como mucho, han viajado a 30.000 kilómetros por hora, pero aquí vemos que el delincuente recorre 1.287.000 kilómetros en cuestión de segundos, y eso que el procedimiento no es espiritual, sino material.

VERSO 25

*ādīpanam sva-gātrāṇām
veṣṭayitvōlmukāḍibhiḥ
ātma-māmsādanam kvāpi
sva-kṛttam parato 'pi vā*

ādīpanam—prendiendo fuego; *sva-gātrāṇām*—con sus propios miembros; *veṣṭayitvā*—habiendo sido rodeado; *ulmuka-āḍibhiḥ*—con tizones de madera

ardiendo, etc.; *ātma-māmsa*—de su propia carne; *adanam*—comer; *kva api*—a veces; *sva-kṛttam*—hecho por él mismo; *parataḥ*—por otros; *api*—también; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

Le ponen entre tizones de madera ardiendo, y sus miembros se encienden en llamas. En algunos casos, le hacen comer su propia carne, o tiene que ser comido por otros.

SIGNIFICADO

En éste y los siguientes tres versos, se darán detalles sobre el castigo. Lo primero que se explica es que el condenado, ardiendo en el fuego, tiene que comer su propia carne, o permitir que la coman otros que están en la misma situación. Durante la última gran guerra, en los campos de concentración, a veces la gente comía su propio excremento; así pues, no debe sorprendernos de que en el Yamasādana, la morada de Yamarāja, uno que en vida disfrutó mucho comiendo la carne de otros, tenga que comer la suya propia.

VERSO 26

*jīvataś cāntrābhyuddhāraḥ
śva-gṛdhrair yama-sādane
sarpa-vṛścika-damśādyair
daśadbhiś cātma-vaiśasam*

jīvataḥ—vivo; *ca*—y; *antra*—de sus entrañas; *abhyuddhāraḥ*—arrancar; *śva-gṛdhraiḥ*—por perros y buitres; *yama-sādane*—en la morada de Yamarāja; *sarpa*—por serpientes; *vṛścika*—escorpiones; *damśa*—mosquitos; *ādyaiḥ*—y otros; *daśadbhiḥ*—morder; *ca*—y; *ātma-vaiśasam*—tormento de su persona.

TRADUCCIÓN

Los perros y buitres del infierno le sacan las entrañas, pero, a pesar de ello, sigue vivo y puede verlo, y se le atormenta con serpientes, escorpiones, mosquitos y otras criaturas que le muerden.

VERSO 27

*kṛntanam cāvayavaśo
gajādibhyo bhidāpanam*

*pātanam giri-śṛṅgebhyo
rodhanam cāmbu-gartayoḥ*

kṛntanam—cortar; *ca*—y; *avayavaśaḥ*—miembro a miembro; *gaja-ādibhyaḥ*—por elefantes, etc.; *bhidāpanam*—desgarrar; *pātanam*—despeñar; *giri*—de montañas; *śṛṅgebhyaḥ*—de las cimas; *rodhanam*—encerrar; *ca*—y; *ambu-gartayoḥ*—en agua o en una cueva.

TRADUCCIÓN

A continuación, unos elefantes le arrancan los miembros y descuartizan su cuerpo. Es lanzado desde lo alto de las montañas, y puesto en prisión, bien sea bajo el agua o en una cueva.

VERSO 28

*yās tāmīsrāndha-tāmīsrā
rauravādyās ca yātanāḥ
bhuñkte naro vā nārī vā
mithaḥ saṅgena nirmītāḥ*

yāḥ—el cual; *tāmīśra*—nombre de un infierno; *andha-tāmīsrāḥ*—nombre de un infierno; *raurava*—nombre de un infierno; *ādyāḥ*—y otros; *ca*—y; *yātanāḥ*—castigos; *bhuñkte*—atravesa; *naraḥ*—hombre; *vā*—o; *nārī*—mujer; *vā*—o; *mithaḥ*—mutua; *saṅgena*—por relación; *nirmītāḥ*—causado.

TRADUCCIÓN

Los hombres y mujeres que basaron sus vidas en la promiscuidad y la vida sexual ilícita sufren atroces penalidades en los infiernos llamados Tāmīśra, Andha- tāmīśra y Raurava.

SIGNIFICADO

La vida materialista se basa en la vida sexual. Toda la existencia de la población materialista, que está atravesando graves problemas en la lucha por la existencia, se basa en la vida sexual. Por lo tanto, la civilización védica sólo permite la vida sexual bajo restricciones: sólo en el matrimonio, y únicamente para engendrar hijos. Pero, ya sea en este mundo o después de la muerte, al hombre y a la mujer que se entregan a la vida sexual ilícita e ilegal en busca de complacencia de los sentidos, les espera un severo castigo. En este mundo

reciben como castigo enfermedades virulentas como la sífilis y la gonorrea, y en la siguiente vida, como leemos en este pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tienen que sufrir debido a muchas penalidades infernales. También en el Primer Capítulo de la *Bhagavad-gītā* hay una fuerte condena contra la vida sexual ilícita, y se dice que quien produzca hijos mediante la vida sexual ilícita será enviado al infierno. En esta parte del *Bhāgavatam* se confirma que esos ofensores tienen que padecer condiciones infernales de vida en Tāmisra, Andha-tāmisra y Raurava.

VERSO 29

*atraiva narakah svarga
iti matah pracakṣate
yā yātanā vai nārakyas
tā ihāpy upalakṣitāḥ*

atra—en este mundo; *eva*—incluso; *narakah*—el infierno; *svargah*—el cielo; *iti*—de este modo; *matah*—¡oh, madre!; *pracakṣate*—dicen; *yāḥ*—los cuales; *yātanāḥ*—castigos; *vai*—ciertamente; *nārakyah*—infernales; *tāḥ*—ellos; *ihā*—aquí; *api*—también; *upalakṣitāḥ*—visibles.

TRADUCCIÓN

El Señor Kapila continuó: Mi querida madre, a veces se dice que en este planeta pasamos por el cielo y el infierno, pues aquí también pueden verse los castigos del infierno.

SIGNIFICADO

A veces los no creyentes no aceptan estas afirmaciones de las Escrituras acerca del infierno. Hacen caso omiso de estas descripciones autorizadas. Por eso el Señor Kapila confirma su existencia diciendo que esas condiciones infernales pueden verse también en este planeta, y no solamente en el planeta donde vive Yamarāja. En el planeta de Yamarāja, al pecador se le da la oportunidad de acostumbrarse a las condiciones infernales que tendrá que soportar en la siguiente vida, y después se le da la oportunidad de continuar esa vida infernal naciendo en otro planeta. Si, por ejemplo, un hombre tiene que ser castigado a quedarse en el infierno comiendo excremento y orina, primero se acostumbra a esos hábitos en el planeta de Yamarāja, y después recibe un determinado tipo de cuerpo —un cuerpo de cerdo— con el que pueda comer excremento y creer que está disfrutando de la vida. Anteriormente se afirmó que el alma condicionada se considera feliz en cualquier condición infernal. De no ser así,

no le sería posible soportar la vida infernal.

VERSO 30

*evam kuṭumbam bibhrāṇa
udaram bhara eva vā
visṛjyehobhayam pretya
bhuṅkte tat-phalam īdṛśam*

evam—de este modo; *kuṭumbam*—la familia; *bibhrāṇaḥ*—el que mantuvo; *udaram*—estómago; *bharaḥ*—el que mantuvo; *eva*—sólo; *vā*—o; *visṛjya*—después de abandonar; *iha*—aquí; *ubhayam*—ambos; *pretya*—tras la muerte; *bhuṅkte*—sufre; *tat*—de ese; *phalam*—resultado; *īdṛśam*—ese.

TRADUCCIÓN

Después de abandonar el cuerpo, el hombre que se mantuvo a sí mismo y a su familia mediante actividades pecaminosas, sufre una vida infernal, al igual que sus parientes.

SIGNIFICADO

El error de la civilización moderna es que el hombre no cree en la próxima vida. Pero, crea o no crea, la próxima vida le está esperando, y si no lleva una vida conforme a los mandamientos de las Escrituras autoritativas como los *Vedas* y los *Purāṇas*, tendrá que sufrir. Los seres de especies inferiores a la humana no tienen que responder de sus acciones, pues están hechos para actuar de determinada manera, pero en la vida humana, con una conciencia evolucionada, el que actúa como un irresponsable tiene asegurada una vida infernal, como aquí se explica.

VERSO 31

*ekaḥ prapadyate dhvāntam
hitvedam sva-kalevaram
kuśaletara-pātheyo
bhūta-droheṇa yad bhṛtam*

ekaḥ—solo; *prapadyate*—entra; *dhvāntam*—en la oscuridad; *hitvā*—después de abandonar; *idam*—este; *sva*—su; *kalevaram*—cuerpo; *kuśala-itara*—pecado; *pātheyaḥ*—el precio de su pasaje; *bhūta*—a otras entidades vivientes;

droheṇa—por dañar; *yat*—cuyo cuerpo; *bhṛtam*—se mantuvo.

TRADUCCIÓN

Después de abandonar el cuerpo, va solo a las regiones más oscuras del infierno, y el dinero que adquirió por envidia a otras entidades vivientes es el precio del pasaje con que se va de este mundo.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre gana dinero por medios deshonestos y se mantiene a sí mismo y a su familia con ese dinero, los familiares que gozan de ese dinero son muchos, pero sólo él se va al infierno. La persona que disfruta de la vida ganando dinero o sintiendo envidia de otras vidas, y que disfruta con la familia y los amigos, tendrá que disfrutar él solo las reacciones pecaminosas que resulten de esa vida violenta e ilícita. Si un hombre, por ejemplo, mata a alguien para conseguir dinero, y con ese dinero mantiene a su familia, también los que disfrutan de ese dinero manchado de sangre son parcialmente responsables del crimen, y también son enviados al infierno, pero el principal responsable recibe un castigo especial. Como resultado del disfrute material, solamente se lleva la reacción pecaminosa, y no el dinero. El dinero que ganó se queda en este mundo, y solamente se lleva la reacción.

En este mundo también vemos que la familia del que asesina a alguien para conseguir dinero no va a la horca, aunque el pecado contamine a toda la familia, pero el que cometió el crimen para mantener a la familia sí es colgado por asesino. El ofensor directo es más culpable de las actividades pecaminosas que el disfrutador indirecto. Por esa razón, el gran sabio erudito Cāṇakya Paṇḍita dice que gastar en la causa de *sat*, la Suprema Personalidad de Dios, es la mejor manera de utilizar cualquier posesión, pues nadie puede llevarse consigo sus pertenencias. Se quedarán aquí, y se perderán. Sea que dejemos nosotros el dinero o que el dinero nos deje a nosotros, nos separaremos. Mientras tengamos dinero, la mejor manera de gastarlo es invertirlo en volvernos conscientes de Kṛṣṇa.

VERSO 32

*daivenāsāditam tasya
śamalam niraye pumān
bhuñkte kuṭumba-pośasya
hṛta-vitta ivāturaḥ*

daivena—por disposición de la Suprema Personalidad de Dios; *āsāditam*—

obtenida; *tasya*—su; *śamalam*—reacción pecaminosa; *niraye*—en una condición infernal; *pumān*—el hombre; *bhuñkte*—atraviesa; *kuṭumba-poṣasya*—de mantener una familia; *hṛta-vittah*—aquel que ha perdido su riqueza; *iva*—como; *āturaḥ*—sufriendo.

TRADUCCIÓN

De este modo, por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, el que mantuvo a sus parientes tiene que pasar por situaciones infernales y sufrir por sus actividades pecaminosas, como un hombre que ha perdido su riqueza.

SIGNIFICADO

El ejemplo que aquí se da es que la persona pecaminosa sufre como un hombre que ha perdido su riqueza. El alma condicionada alcanza la forma humana de vida después de muchísimas vidas, y es una posesión muy valiosa. Un hombre que, en lugar de tratar de alcanzar la liberación, emplea esta vida sólo para mantener a su supuesta familia, y por ello se enreda en actividades necias y desautorizadas, es como el que ha perdido su riqueza y que, por haberla perdido, se lamenta. No tiene sentido lamentarse por haber perdido la riqueza, sino que mientras dispongamos de ella, debemos utilizarla apropiadamente, de modo que obtengamos un beneficio eterno. Podría argüirse que cuando un hombre deja en este mundo el dinero ganado con actividades pecaminosas, con el dinero deja también las actividades pecaminosas. Pero aquí se indica de manera especial que, por disposición superior (*daivenāsāditam*), aunque deje tras de sí el dinero pecaminosamente ganado, se lleva el efecto que produce. Cuando capturan a alguien robando dinero, no por consentir en devolver lo robado va a librarse del castigo que le corresponde por su delito. La ley del estado establece que, aunque devuelva el dinero, tiene que recibir el castigo. De la misma manera, cuando un hombre muere, dejando en este mundo el dinero que ganó ilícitamente, la disposición superior establece que se lleve consigo el efecto de su delito, y por lo tanto, tiene que sufrir en la vida infernal.

VERSO 33

*valena hy adharmeṇa
kuṭumba-bharaṇotsukaḥ
yāti jīvo 'ndha-tāmisraṁ
caramaṁ tamasah padam*

kevalena—simplemente; *hi*—sin duda; *adharmeṇa*—mediante actividades

irreligiosas; *kuṭumba*—la familia; *bharaṇa*—para mantener; *utsukaḥ*—ávido; *yāti*—va; *jīvaḥ*—una persona; *andha-tāmisra*—a Andha-tāmisra; *caramam*—última; *tamasah*—de oscuridad; *padam*—región.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, una persona muy ávida de mantener a su familia y parientes con métodos sucios, va sin remisión a la región más oscura del infierno, conocida con el nombre de Andha-tāmisra.

SIGNIFICADO

En este verso hay tres palabras muy significativas. *Kevalena* significa «valiéndose sólo de métodos sucios», *adharmeṇa* significa «deshonestos» o «irreligiosos», y *kuṭumba-bharaṇa* significa «manutención de la familia». Ciertamente, el deber del jefe de familia es mantener a los suyos, pero debe esforzarse en ganarse el sustento mediante el método prescrito que establecen las Escrituras. En la *Bhagavad-gītā* se explica el sistema social del Señor, dividido en cuatro castas, denominadas *varṇas* y clasificadas de acuerdo con las cualidades y el trabajo. Dejando por el momento la *Bhagavad-gītā* a un lado, en toda sociedad a los hombres se les conoce en función de sus cualidades y de su trabajo. Si un hombre, por ejemplo, construye muebles de madera, se dice que es carpintero, y si trabaja con un yunque y hierro, se dice que es herrero. De la misma manera, los que se ocupan en los campos de la medicina o la ingeniería, tienen unos deberes y designaciones específicos. El Señor Supremo ha organizado todas esas actividades humanas en cuatro *varṇas*, a saber: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*. En la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, se mencionan también los deberes específicos de los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*.

Debemos trabajar honestamente conforme a nuestras cualidades. No debemos ganarnos el sustento con el engaño, por medios para los que no estamos cualificados. Si un *brāhmaṇa* trabaja como sacerdote a fin de iluminar a sus seguidores en el modo de vida espiritual, pero no tiene cualidades para ser sacerdote, está engañando al público. Nadie debe ganarse la vida con tales medios engañosos. El mismo principio se aplica a los *kṣatriyas* y a los *vaiśyas*. Se menciona de manera especial que los que están tratando de avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa deben ganarse el sustento con medios muy limpios y sencillos. Aquí se menciona que a aquel que se gana el sustento por medios engañosos (*kevalena*), se le envía a la región más oscura del infierno. Por lo demás, si el hombre mantiene a su familia por medios honestos y siguiendo los métodos prescritos, no hay objeción alguna contra la vida familiar.

VERSO 34

*adhastān nara-lokasya
yāvatīr yātanādayaḥ
kramaśaḥ samanukramya
punar atrāvrajec chuciḥ*

adhastāt—desde abajo; *nara-lokasya*—nacimiento humano; *yāvatīḥ*—como muchos; *yātanā*—castigos; *ādayaḥ*—y otros; *kramaśaḥ*—en un orden regulado; *samanukramya*—habiendo pasado por; *punaḥ*—de nuevo; *atra*—aquí, en la Tierra; *āvrajet*—puede regresar; *śuciḥ*—puro.

TRADUCCIÓN

Después de pasar por todos los atroces sufrimientos del infierno, y después de pasar, una tras otra, por las formas más bajas de vida animal que anteceden al nacimiento humano, y haber purgado de esa forma sus pecados, nace de nuevo en la Tierra como ser humano.

SIGNIFICADO

Tal como se pone de nuevo en libertad a un prisionero que ha sufrido la penosa vida de la prisión, la persona que se ha ocupado siempre en actividades impías y malvadas se ve expuesta a condiciones infernales, y después de sufrir diversas vidas infernales —a saber: las vidas de los animales inferiores, como los gatos, los perros y los cerdos—, siguiendo el proceso gradual de evolución, regresa de nuevo como ser humano. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que si alguien se ocupa en la práctica del sistema de *yoga*, y por una u otra razón no la completa perfectamente y cae, en su siguiente vida tiene garantizado un nacimiento como ser humano. Se afirma que esa persona, que ha caído del sendero de la práctica del *yoga*, recibe en su siguiente vida la oportunidad de nacer en una familia muy rica o muy piadosa. Se entiende que «familia rica» indica una gran familia de comerciantes, ya que, por lo general, la gente que se dedica al comercio y a los negocios es muy rica. Cuando alguien se ocupa en el proceso de autorrealización y busca conectarse con la Verdad Absoluta Suprema, pero no alcanza la meta, recibe la oportunidad de nacer en una familia rica, o puede nacer en una familia de *brāhmaṇas* piadosos; cualquiera que sea el caso, en su siguiente vida tiene garantizado el nacimiento en la sociedad humana. En conclusión, todo aquel que desee evitarse la vida infernal de planetas como Tāmīra o Andha-tāmīra, debe adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, que es el sistema de *yoga* por excelencia, y así, incluso si

no puede llegar al estado de plena conciencia de Kṛṣṇa en esta vida, al menos tiene garantizado en la siguiente el nacimiento en una familia humana. No puede ser enviado a condiciones infernales. La vida consciente de Kṛṣṇa es la vida más pura, y protege a los seres humanos de deslizarse hacia el infierno y nacer en una familia de perros o de cerdos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Trigésimo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «El Señor Kapila explica las actividades frutivas desfavorables».

Capítulo 31

Las enseñanzas del Señor Kapila sobre los movimientos de las entidades vivientes

VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca
karmaṇā daiva-netreṇa
jantur dehopapattaye
striyāḥ praviṣṭa udaram
puṁso retaḥ-kaṇāśrayaḥ*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *karmaṇā*—por el resultado del trabajo; *daiva-netreṇa*—bajo la supervisión del Señor; *jantuh*—la entidad viviente; *deha*—un cuerpo; *upapattaye*—para obtener; *striyāḥ*—de una mujer; *praviṣṭaḥ*—entra; *udaram*—el vientre; *puṁsaḥ*—de un hombre; *retaḥ*—de semen; *kaṇa*—una partícula; *āśrayaḥ*—morando en.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Bajo la supervisión del Señor Supremo y conforme al resultado de su trabajo, la entidad viviente, el alma, es introducida en el seno de una mujer por medio de la partícula de semen masculino para adoptar un determinado tipo de cuerpo.

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el último capítulo, después de sufrir diferentes tipos de tormentos, el hombre llega de nuevo a un cuerpo humano. Este capítulo sigue tratando del mismo tema. Para recibir un determinado tipo de forma humana, la persona que ya ha sufrido en la vida infernal pasa al semen de un hombre, exactamente el que le corresponde como padre. Durante la relación sexual, y para producir un determinado tipo de cuerpo, el alma llevada por el semen del padre, pasa al vientre de la madre. Este proceso se aplica a todas las entidades vivientes corporificadas, pero se menciona específicamente en relación al hombre que ha estado en el infierno Andha-tāmisra. Una vez que ha sufrido allí, y después de haber tenido muchas clases de cuerpos infernales, —cuerpos de perro y de cerdo—, cuando le llega el momento de volver a la forma humana, recibe la oportunidad de nacer en un cuerpo del mismo tipo que el que tenía cuando se degradó al infierno.

La Suprema Personalidad de Dios supervisa todo ese proceso. La naturaleza material suministra el cuerpo, pero lo hace bajo la dirección de la Superalma. En la *Bhagavad-gītā* se dice que la entidad viviente anda errante por el mundo material en un carruaje hecho por la naturaleza material. El Señor Supremo, como Superalma, siempre acompaña al alma individual. Él ordena a la naturaleza material que provea al alma individual de un tipo de cuerpo determinado, conforme al resultado de su trabajo, y la naturaleza material así lo hace. Una palabra del verso, *retah-kaṇāśrayah*, es muy significativa, pues indica que no es el semen del padre lo que crea la vida en el vientre de una mujer; antes bien, la entidad viviente, el alma, se refugia en una partícula de semen, y es inyectada en el vientre de una mujer. Entonces es cuando se produce el cuerpo. Sin la presencia del alma, no es posible crear una entidad viviente simplemente por medio de la relación sexual. La teoría materialista de que el alma no existe y de que el nacimiento del niño no tiene más causa que la combinación material del esperma y el óvulo no es muy factible. Es inaceptable.

VERSO 2

kalalam tv eka-rātreṇa

*pañca-rātreṇa budbudam
daśāhena tu karkandhūḥ
peśy aṇḍam va tataḥ param*

kalalam—la mezcla del esperma y el óvulo; *tu*—entonces; *eka-rātreṇa*—en la primera noche; *pañca-rātreṇa*—a la quinta noche; *budbudam*—una burbuja; *daśa- ahena*—al cabo de diez días; *tu*—entonces; *karkandhūḥ*—como una ciruela; *peśī*—una masa de carne; *aṇḍam*—un huevo; *vā*—o; *tataḥ*—a partir de ahí; *param*—después.

TRADUCCIÓN

En la primera noche se mezclan el esperma y el óvulo y, a la quinta noche, la mezcla fermenta hasta ser una burbuja. A la décima noche, se desarrolla hasta tener la forma de una ciruela; después, poco a poco se convierte en una masa de carne o en un huevo, según sea el caso.

SIGNIFICADO

El cuerpo del alma se desarrolla de cuatro maneras diferentes, según su procedencia. Un tipo de cuerpos, los de los árboles y las plantas, brota de la tierra; el segundo tipo crece a partir del sudor, como en el caso de las moscas, microbios y chinches; los cuerpos del tercer tipo se forman a partir de un huevo; y los del cuarto tipo se forman a partir de un embrión. Este verso indica que, una vez emulsionados el óvulo y el esperma, el cuerpo se va formando poco a poco, bien sea hasta convertirse en una masa de carne o en un huevo, según el caso. En el caso de las aves, forma un huevo, y en el caso de los animales y seres humanos, forma una masa de carne.

VERSO 3

*māsena tu śiro dvābhyām
bāhv-aṅghry-ādy-aṅga-vigrahaḥ
nakha-lomāsthi-carmāṇi
liṅga-cchidrodhavas tribhiḥ*

māsena—en un mes; *tu*—entonces; *śiraḥ*—una cabeza; *dvābhyām*—en dos meses; *bāhu*—brazos; *aṅghri*—pies; *ādi*—etcétera; *aṅga*—miembros; *vigrahaḥ*—forma; *nakha*—uñas; *loma*—vello del cuerpo; *asthi*—huesos; *carmāṇi*—y piel; *liṅga*—órgano de la generación; *chidra*—aberturas; *udbhavaḥ*—aparición; *tribhiḥ*—en tres meses.

TRADUCCIÓN

Al cabo de un mes ya está formada la cabeza, y al final del segundo mes, toman forma las manos, los pies y los demás miembros. Cumplidos los tres meses, aparecen las uñas, los dedos de las manos y los pies, el vello del cuerpo, los huesos y la piel, así como el órgano de generación y las demás aberturas del cuerpo, es decir, los ojos, las fosas nasales, los oídos, la boca y el ano.

VERSO 4

*caturbhir dhātavaḥ sapta
pañcabhiḥ kṣut-tr̥ḍ-udbhavaḥ
ṣaḍbhir jarāyuṇā vītaḥ
kukṣau bhrāmyati dakṣiṇe*

caturbhiḥ—en cuatro meses; *dhātavaḥ*—componentes; *sapta*—siete; *pañcabhiḥ*—en cinco meses; *kṣut-tr̥ḍ*—de hambre y sed; *udbhavaḥ*—aparición; *ṣaḍbhiḥ*—en seis meses; *jarāyuṇā*—por el amnios; *vītaḥ*—envuelto; *kukṣau*—en el abdomen; *bhrāmyati*—se mueve; *dakṣiṇe*—en el lado derecho.

TRADUCCIÓN

Cuatro meses después de la fecha de concepción, aparecen los siete componentes esenciales del cuerpo, a saber, quilo, sangre, carne, grasa, hueso, médula y semen. Pasados los cinco meses se hacen sentir el hambre y la sed, y cuando cumple los seis meses, el feto, envuelto por el amnios, empieza a moverse en el lado derecho del abdomen.

SIGNIFICADO

Al final del sexto mes, cuando su cuerpo está completamente formado, el niño, si es varón, comienza a moverse en el lado derecho y, si es hembra, trata de moverse en el lado izquierdo.

VERSO 5

*mātur jagdhānna-pānādyair
edhad-dhātur asammate
śete viṇ-mūtrayor garte
sa jantur jantu-sambhave*

mātuḥ—de la madre; *jagdha*—tomado; *anna-pāna*—con el alimento y la bebida; *ādyaiḥ*—y otras cosas; *edhat*—aumentando; *dhātuḥ*—los componentes de su cuerpo; *asammate*—abominable; *śete*—permanece; *viṭ-mūtrayoḥ*—de excrementos y orina; *garte*—en un agujero; *saḥ*—ese; *jantuḥ*—feto; *jantu*—de gusanos; *sambhave*—caldo de cultivo.

TRADUCCIÓN

El feto, nutriéndose a partir del alimento y la bebida que toma la madre, crece y permanece en esa residencia abominable de excrementos y orina, que es caldo de cultivo para todo tipo de gusanos.

SIGNIFICADO

En el *Mārkaṇḍeya Purāṇa* se dice que *āpyāyanī*, el cordón umbilical, une el intestino de la madre con el abdomen del niño, y que por medio de ese conducto, el niño, dentro del vientre, recibe el alimento digerido por la madre. De este modo, el niño se alimenta dentro del vientre mediante el intestino de la madre, y cada día va creciendo un poco. La ciencia médica moderna corrobora exactamente la afirmación del *Mārkaṇḍeya Purāṇa* acerca de la situación del niño dentro del vientre; esto demuestra que, a pesar de las tentativas de los filósofos *māyāvādīs*, la autoridad de los *Purāṇas* es irrefutable.

Como el niño depende por completo del alimento digerido por la madre, ésta, durante el embarazo, debe seguir restricciones alimenticias. El cuerpo del niño es demasiado delicado y tierno como para tolerar alimentos de sabor muy fuerte; por esa causa, la madre embarazada tiene prohibido tomar demasiada sal, chiles, cebolla, y alimentos por el estilo. Los *smṛti-śāstras* de las Escrituras védicas establecen muchas restricciones y precauciones muy útiles que la madre embarazada debe tener en cuenta. Las Escrituras védicas nos explican que concebir un buen hijo en la sociedad requiere de muchísimos cuidados. En las clases más altas de la sociedad, era obligatoria la ceremonia *garbhādhāna* antes de la relación sexual, lo cual es muy científico. En las Escrituras védicas se recomiendan también otros procesos para seguir durante el embarazo. El deber primordial de todos los padres es cuidar a sus hijos, pues si así lo hacen, la sociedad se llenará de una buena población, la cual mantendrá la paz y la prosperidad de la sociedad, del país y del género humano.

VERSO 6

kṛmibhiḥ kṣata-sarvāṅgaḥ
saukumāryāt pratikṣaṇam
mūrcchām āpnoty uru-kleśas

tatratyaiḥ kṣudhitair muhuḥ

kṛmibhiḥ—por gusanos; *kṣata*—mordido; *sarva-aṅgaḥ*—por todo el cuerpo; *saukumāryāt*—debido a la delicadeza; *prati-kṣaṇam*—a cada instante; *mūrcchām*—inconciencia; *āpnoti*—obtiene; *uru-kleśaḥ*—cuyo sufrimiento es grande; *tatratyaiḥ*—que están ahí (en el abdomen); *kṣudhitaiḥ*—hambrientos; *muhuḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Los hambrientos gusanos que también hay en el vientre de la madre, muerden una y otra vez el delicado cuerpo del niño por todas partes, y le causan un sufrimiento intolerable. En esa terrible condición, el niño pierde el conocimiento a cada instante.

SIGNIFICADO

La penosa condición de la existencia material no sólo se siente cuando salimos del vientre materno, sino también dentro del vientre. Las miserias de la vida comienzan a partir del momento en que la entidad viviente entra en contacto con el cuerpo material. Por desgracia, olvidamos la experiencia y no tomamos muy en serio las miserias del nacimiento. Por esa razón, en la *Bhagavad- gītā* se indica expresamente que debemos estar muy alertas para entender las dificultades propias del nacimiento y la muerte. Tanto a la hora de la muerte como durante el tiempo de formación del cuerpo en el vientre de la madre, tenemos que pasar por muchas dificultades. Como se explicó en el capítulo anterior, tenemos que transmigrar de un cuerpo a otro, y la transmigración a cuerpos de perros y de cerdos es especialmente miserable. Pero, a pesar de esas penosas condiciones, el hechizo de *māyā* hace que nos olvidemos de todo y nos sintamos fascinados por la supuesta felicidad de que disponemos, la cual, como se explicó, no es en realidad más que un paliativo del sufrimiento.

VERSO 7

*kaṭu-tīkṣṇoṣṇa-lavaṇa-
rūkṣāmlādibhir ulbaṇaiḥ
māṭr-bhuktair upaspr̥ṣṭaḥ
sarvāṅgotthita-vedanaḥ*

kaṭu—amargos; *tīkṣṇa*—picantes; *uṣṇa*—calientes; *lavaṇa*—salados; *rūkṣa*—secos; *amla*—agrios; *ādibhiḥ*—etcétera; *ulbaṇaiḥ*—excesivamente; *māṭr-bhuktaiḥ*—por los alimentos comidos por la madre;

upaspr̥ṣṭaḥ—afectado; *sarva-aṅga*— en todo el cuerpo; *utthita*—suscitado; *vedanaḥ*—dolor.

TRADUCCIÓN

Debido a los alimentos amargos, picantes, demasiado salados o demasiado agrios que come la madre, el niño sufre dolores incesantes y prácticamente intolerables.

SIGNIFICADO

Las descripciones de la situación del cuerpo del niño en el vientre de la madre van más allá de lo que nosotros podamos concebir. Es muy difícil permanecer en esa situación, pero, a pesar de todo, el niño se ve forzado a ello. Puede soportarlo porque su conciencia es todavía muy rudimentaria; de no ser así, moriría. Ésa es la bendición de *māyā*: dota al cuerpo que sufre con las cualidades necesarias para soportar esas terribles torturas.

VERSO 8

*ulbena saṁvṛtaḥ tasminn
antraiś ca bahir āvṛtaḥ
āste kṛtvā śiraḥ kukṣau
bhugna-pr̥ṣṭha-śirodharah*

ulbena—por el amnios; *saṁvṛtaḥ*—encerrado; *tasminn*—en ese lugar; *antraiḥ*—por los intestinos; *ca*—y; *bahiḥ*—por fuera; *āvṛtaḥ*—cubierto; *āste*—está tendido; *kṛtvā*—habiendo puesto; *śiraḥ*—la cabeza; *kukṣau*—hacia la barriga; *bhugna*—curvados; *pr̥ṣṭha*—la espalda; *śiraḥ-dharah*—el cuello.

TRADUCCIÓN

Metido dentro del amnios y cubierto exteriormente por los intestinos, el niño permanece tendido a un lado del abdomen, con la cabeza inclinada hacia la barriga y con la espalda y el cuello curvados como un arco.

SIGNIFICADO

En unas condiciones como las del niño en el abdomen, completamente enredado en todo aspecto, a un hombre adulto no le sería posible sobrevivir ni siquiera unos segundos. Por desgracia, nos olvidamos de todos esos sufrimientos, y tratamos de ser felices en esta vida, sin preocuparnos por liberar

al alma del enredo del nacimiento y la muerte. Una civilización en que no se comentan estos temas abiertamente, para hacer entender a la gente la precaria condición de la existencia material, es una civilización desdichada.

VERSO 9

*akalpaḥ svāṅga-ceṣṭāyām
śakunta iva pañjare
tatra labdha-smṛtir daivāt
karma janma-śatodbhavam
smaran dīrgham anucchvāsaṁ
śarma kim nāma vindate*

akalpaḥ—incapaces; *sva-aṅga*—sus miembros; *ceṣṭāyām*—de moverse; *śakuntaḥ* —un pájaro; *iva*—como; *pañjare*—en una jaula; *tatra*—ahí; *labdha-smṛtiḥ*— habiendo recobrado la memoria; *daivāt*—por fortuna; *karma*—actividades; *janma- śata-udbhavam*—ocurridas durante las cien últimas vidas; *smaran*—recordar; *dīrgham*—durante mucho tiempo; *anucchvāsam*—suspirar; *śarma*—paz de la mente; *kim*—qué; *nāma*—entonces; *vindate*—puede conseguir.

TRADUCCIÓN

El niño permanece en esa posición, sin libertad de movimiento, como un pájaro en una jaula. Entonces, si es afortunado, puede recordar todas las desgracias de sus cien vidas anteriores, y se lamenta, completamente afligido. ¿Qué posibilidad hay, en esas circunstancias, de tener paz en la mente?

SIGNIFICADO

Después de nacer, puede que el niño olvide las dificultades de sus vidas pasadas, pero los adultos, mediante la lectura de Escrituras autorizadas como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, al menos podemos entender las penosas torturas sufridas al nacer y al morir. Que no creamos en las Escrituras es otro asunto, pero si tenemos fe en la autoridad de sus descripciones, entonces debemos prepararnos para obtener la libertad en la siguiente vida; eso es posible en la forma humana de vida. Cuando alguien no tiene en cuenta estas indicaciones acerca del sufrimiento de la existencia humana, indudablemente se considera que está cometiendo suicidio. Se dice que la forma humana de vida es el único medio para atravesar la nesciencia de *māyā*, la existencia material. Contamos con un navío poderoso, el cuerpo humano, y con un capitán muy experto, el maestro

espiritual; los mandamientos de las Escrituras son como vientos favorables. Si, a pesar de todas esas facilidades, no cruzamos el océano de nesciencia de la existencia material, entonces ciertamente estamos cometiendo suicidio.

VERSO 10

*ārabhya saptamān māsāl
labdha-bodho 'pi vepitaḥ
naikatrāste sūti-vātaiḥ
viṣṭhā-bhūr iva sodaraḥ*

ārabhya—empezando; *saptamāt māsāt*—a partir del séptimo mes; *labdha-bodhaḥ*—dotado de conciencia; *api*—aunque; *vepitaḥ*—sacudido; *na*—no; *ekatra*—en un lugar; *āste*—permanece; *sūti-vātaiḥ*—por los vientos del parto; *viṣṭhā-bhūḥ*—el gusano; *iva*—como; *sa-udaraḥ*—nacido en el mismo vientre.

TRADUCCIÓN

A los siete meses de su concepción, ya dotado de conciencia, el niño sufre los empujones descendentes de los aires que presionan el embrión en las semanas anteriores al parto. Ni él ni los gusanos nacidos en la suciedad de esa misma cavidad abdominal pueden mantenerse estables en un lugar.

SIGNIFICADO

Al final del séptimo mes, los aires del cuerpo impiden que el niño permanezca en un lugar estable, pues antes del parto todo el sistema uterino se distiende. El verso se refiere a los gusanos con la palabra *sodara*. *Sodara* significa «nacido de la misma madre». Puesto que el niño nace en el vientre de la madre, y las lombrices nacen como resultado de fermentaciones en el mismo vientre, en esas circunstancias el niño y los gusanos en realidad son hermanos. Ansiamos establecer la fraternidad universal entre los seres humanos, pero debemos tener en cuenta que incluso los gusanos son hermanos nuestros, y con mayor razón, las demás entidades vivientes. Por consiguiente, debemos preocuparnos de todas las entidades vivientes.

VERSO 11

*nāthamāna ṛṣir bhītaḥ
sapta-vadhriḥ kṛtāñjaliḥ
stuvīta taṁ viklavayā
vācā yenodare 'rpitaḥ*

nāthamānaḥ—suplicando; *ṛṣiḥ*—la entidad viviente; *bhītaḥ*—aterrorizada; *sapta-vadhriḥ*—encerrada en siete capas; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas; *stuvīta*—ora; *tam*—al Señor; *viklavayā*—vacilantes; *vācā*—con palabras; *yena*—por quien; *udare*—en el vientre; *arpitaḥ*—ha sido puesta.

TRADUCCIÓN

Viviendo en esas espantosas condiciones, la entidad viviente, encerrada en siete capas de componentes materiales, ora con las manos juntas, suplicando al Señor, que es quien la ha puesto en esa condición.

SIGNIFICADO

Se dice que, mientras padece los dolores del parto, la mujer promete no quedarse embarazada nunca más, para no tener que volver a sufrir dolores tan intensos. De la misma manera, el paciente de una operación quirúrgica promete que nunca volverá a hacer nada que pueda dañar su salud, para no tener que someterse de nuevo a la cirugía médica; o el que está en peligro, promete no cometer de nuevo el mismo error. De la misma manera, la entidad viviente, cuando está en una condición de vida infernal, ora al Señor prometiéndole que nunca volverá a cometer actividades pecaminosas por las que tenga que ser puesta en un vientre y seguir naciendo y muriendo. En la condición infernal del interior del vientre, la entidad viviente siente un gran temor de tener que nacer de nuevo, pero cuando está fuera del vientre, cuando está plena de vida y con buena salud, lo olvida todo, y comete una y otra vez los mismos pecados por los cuales fue puesta en esa horrible condición de existencia.

VERSO 12

jantur uvāca
tasyopasannam avitum jagad icchayāta-
nānā-tanor bhuvī calac-caraṇāravindam
so 'haṁ vrajāmi śaraṇam hy akuto-bhayam me
yenedrṣī gatir adarśy asato 'nurūpā

jantuḥ uvāca—el alma humana dice; *tasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *upasannam*—habiendo acudido en busca de protección; *avitum*—para proteger; *jagat*—el universo; *icchayā*—por Su propia voluntad; *āta-nānā-tanoḥ*—que adopta diversas formas; *bhuvī*—sobre la Tierra; *calat*—caminar; *caraṇa- aravindam*—los pies de loto; *saḥ aham*—yo mismo; *vrajāmi*—voy; *śaraṇam*—al refugio; *hi*—ciertamente; *akutaḥ-bhayam*—aliviar

del temor; *me*—para mí; *yena*—por quien; *īdṛśī*—esta; *gatiḥ*—condición de vida; *adarśi*—fue considerada; *asataḥ*—impía; *anurūpā*—merecida.

TRADUCCIÓN

El alma humana dice: Me refugio en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que adopta Sus diversas formas eternas y camina sobre la superficie del mundo. Me refugio en Él solamente, porque Él puede aliviarme de todo temor y porque de Él he recibido esta condición de vida, que es la que merezco por mis actividades impías.

SIGNIFICADO

La palabra *calac-caraṇāravindam* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, que, en efecto, camina o viaja por la superficie del mundo. El Señor Rāmacandra, por ejemplo, caminó realmente sobre la superficie del mundo, y el Señor Kṛṣṇa también caminó como lo haría un hombre corriente. Esta oración, por lo tanto, se Le ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, que desciende a la superficie de la Tierra, o a cualquier otra parte del universo, para proteger a los piadosos y destruir a los impíos. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que, cuando hay un aumento de la irreligión y desviaciones con respecto a las verdaderas actividades religiosas, el Señor Supremo viene para proteger a los piadosos y matar a los impíos. Este verso alude al Señor Kṛṣṇa.

Otro aspecto significativo de este verso es que el Señor viene, *icchayā*, por Su propia voluntad. Como Kṛṣṇa confirma en la *Bhagavad-gītā*: *sambhavāmy ātma- māyayā*: «Yo desciendo por Mi voluntad, mediante el poder de Mi potencia interna». Él no viene forzado por las leyes de la naturaleza material. Aquí se dice: *icchayā*: Él no *adopta* una forma, como creen los impersonalistas, pues Él viene por Su propia voluntad, y la forma en que desciende es Su forma eterna. Del mismo modo que el Señor Supremo pone a la entidad viviente en horribles condiciones de existencia, puede también liberarla; por consiguiente, debemos buscar el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa exige: «Abandónalo todo y entrégate a Mí». Y en la *Bhagavad-gītā* se dice también que cualquiera que se acerque a Él, no regresará jamás para aceptar una forma de existencia material, sino que va de regreso a Dios, de vuelta al hogar, para no regresar jamás.

VERSO 13

*yas tv atra baddha iva karmabhir āvṛtātmā
bhūtendriyāśayamayīm avalambya māyām
āste viśuddham avikāram akhaṇḍa-bodham
ātapyamāna-hṛdaye 'vasitaṁ namāmi*

yaḥ—quien; *tu*—también; *atra*—aquí; *baddhaḥ*—atada; *iva*—como si; *karmabhīḥ*—por actividades; *āvṛta*—cubierta; *ātmā*—el alma pura; *bhūta*—los elementos densos; *indriya*—los sentidos; *āśaya*—la mente; *mayīm*—está compuesta de; *avalambya*—habiendo caído; *māyām*—en *māyā*; *āste*—permanece; *viśuddham*— completamente puro; *avikāram*—inmutable; *akhaṇḍa-bodham*—que posee conocimiento ilimitado; *ātapyamāna*—arrepentido; *hṛdaye*—en el corazón; *avasitam*— residir; *namāmi*—ofrezco mis reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Yo, el alma pura, estoy ahora atada por mis actividades, y por disposición de *māyā*, me encuentro en el vientre de mi madre. Ofrezco mis reverencias respetuosas a aquel que, aunque está también aquí, conmigo, es inmutable e impasible. Él es ilimitado, pero un corazón arrepentido puede percibirle. A Él Le ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el verso anterior, el alma *jīva* dice: «Yo me refugio en el Señor Supremo». Por lo tanto, el alma *jīva* es, por constitución, el servidor subordinado del Alma Suprema, la Personalidad de Dios. Como se confirma en los *Upaniṣads*, tanto el Alma Suprema como el alma *jīva* están en el mismo cuerpo. Son amigas, pero una está sufriendo, y la otra está aparte del sufrimiento.

En este verso se dice *viśuddham avikāram akhaṇḍa-bodham*: La Superalma siempre está aparte de toda contaminación. La entidad viviente está contaminada y sufre porque tiene un cuerpo material, pero eso no significa que el Señor, por estar con ella, también tenga un cuerpo material. Él es *avikāram*, inmutable. Él es siempre el mismo Supremo, pero desgraciadamente, los filósofos *māyāvādīs*, debido a sus corazones impuros, no pueden entender que el Alma Suprema, la Superalma, es distinta del alma individual. Aquí se dice: *ātapyamāna-hṛdaye 'vasitam*: Él está en el corazón de todas las entidades vivientes, pero sólo un alma arrepentida Le puede percibir. El alma individual se arrepiente de haber olvidado su posición constitucional, de haber querido ser una con el Alma Suprema y haber hecho todo lo posible por enseñorearse de la naturaleza material. Sus esfuerzos han sido en vano, y por ello, se siente arrepentido. En ese momento comprende a la Superalma, es decir, la relación entre la Superalma y el alma individual. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, después de muchísimas vidas, el alma condicionada recibe el conocimiento de que Vāsudeva es grande, de que *Él* es el amo y de que *Él* es el

Señor. El alma individual es el sirviente, y por lo tanto, se entrega a Él. En ese momento se convierte en *mahātmā*, una gran alma. En consecuencia, cuando una entidad viviente afortunada obtiene esa comprensión, incluso si se halla en el vientre de su madre, tiene la liberación asegurada.

VERSO 14

*yaḥ pañca-bhūta-racite rahitaḥ śarīre
cchanno 'yathendriya-guṇārtha-cid-ātmako 'ham
tenāvikuṅṭha-mahimānam ṛṣim tam enam
vande param prakṛti-pūruṣayoḥ pumāṁsam*

yaḥ—quien; *pañca-bhūta*—cinco elementos densos; *racite*—hecho de; *rahitaḥ*—separada; *śarīre*—en el cuerpo material; *channaḥ*—cubierta; *ayathā*—de forma inadecuada; *indriya*—sentidos; *guṇa*—cualidades; *artha*—objetos de los sentidos; *cit*—ego; *ātmakaḥ*—que consta de; *aham*—yo; *tena*—por un cuerpo material; *avikuṅṭha-mahimānam*—cuyas glorias no pierden brillo; *ṛṣim*—omnisciente; *tam*—a ese; *enam*—a Él; *vande*—yo ofrezco reverencias; *param*—trascendental; *prakṛti*—a la naturaleza material; *pūruṣayoḥ*—a las entidades vivientes; *pumāṁsam*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Este cuerpo material, hecho de cinco elementos, me mantiene separada del Señor Supremo; por ello, aunque soy espiritual en esencia, no empleo mis sentidos y cualidades del modo correcto. Porque es trascendental a la naturaleza material y a las entidades vivientes, porque no tiene un cuerpo material como el mío, y por la gloria permanente de Sus cualidades espirituales, yo Le ofrezco mis reverencias a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La diferencia entre la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios es que la entidad viviente tiene la propensión a caer bajo el dominio de la naturaleza material, mientras que el Dios Supremo siempre es trascendental a la naturaleza material y a las entidades vivientes. Tan pronto como la entidad viviente entra en contacto con la naturaleza material, sus sentidos y cualidades se contaminan, o en otras palabras, adquieren designaciones. No es posible que el Señor Supremo adquiera un cuerpo de cualidades o sentidos materiales, pues Él está por encima de la influencia de la naturaleza material, y la oscuridad de

la ignorancia no puede cubrirle como a las entidades vivientes. Como posee conocimiento completo, nunca se sujeta a la influencia de la naturaleza material. La naturaleza material siempre está bajo Su control; por ello, no es posible que la naturaleza material pueda controlar a la Suprema Personalidad de Dios.

La identidad de la entidad viviente es muy diminuta; de ahí su propensión a caer bajo el dominio de la naturaleza material; pero cuando se libera del cuerpo material, que es falso, alcanza la misma naturaleza espiritual que el Señor Supremo. En ese momento no hay ninguna diferencia cualitativa entre ella y el Señor Supremo; pero cuantitativamente no es tan poderosa como para no caer nunca bajo la influencia de la naturaleza material; en consecuencia, cuantitativamente es diferente del Señor.

El proceso del servicio devocional consiste en purificarse de la contaminación de la naturaleza material y situarse en el plano espiritual, donde somos cualitativamente uno con la Suprema Personalidad de Dios. En los *Vedas* se dice que la entidad viviente siempre es libre. *Asaṅgo hy ayam puruṣaḥ*. La entidad viviente está liberada. Su contaminación material es temporal, y ella, en realidad, está liberada. Esa liberación la obtiene volviéndose consciente de Kṛṣṇa, y eso comienza a ocurrir en el momento de la entrega. Por eso, aquí se dice: «Ofrezco mis reverencias respetuosas a la Persona Suprema».

VERSO 15

*yan-māyayoru-guṇa-karma-nibandhane 'smin
sāmsārike pathi carams tad-abhiśrameṇa
naṣṭa-smṛtiḥ punar ayam pravṛṇṭa lokam
yuktyā kayā mahat-anugraham antareṇa*

yat—del Señor; *māyayā*—por la *māyā*; *uru-guṇa*—que surge de las grandes modalidades; *karma*—actividades; *nibandhane*—con ataduras; *asmin*—este; *sāmsārike*—del ciclo de nacimientos y muertes; *pathi*—en el sendero; *caran*—vagando; *tad*—de él; *abhiśrameṇa*—con grandes sufrimientos; *naṣṭa*—perdida; *smṛtiḥ*—memoria; *punaḥ*—de nuevo; *ayam*—esta entidad viviente; *pravṛṇṭa*—puede comprender; *lokam*—su verdadera naturaleza; *yuktyā kayā*—por qué medios; *mahat-anugraham*—la misericordia del Señor; *antareṇa*—sin.

TRADUCCIÓN

El alma humana continúa orando: La entidad viviente se ve expuesta a la influencia de la naturaleza material y sostiene una ardua lucha por la existencia en el sendero de la sucesión de nacimientos y muertes. Esa vida condicionada se debe a que ha olvidado su relación con la Suprema

Personalidad de Dios. Así pues, sin la misericordia del Señor, ¿cómo podría ocuparse de nuevo en el servicio amoroso trascendental del Señor?

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* dicen que, para liberarse del condicionamiento del cautiverio material, basta con cultivar conocimiento por medio de la especulación mental. Pero aquí se dice que no nos liberamos por medio del conocimiento, sino gracias a la misericordia del Señor Supremo. Por muy poderoso que sea el conocimiento obtenido por el alma condicionada mediante la especulación mental, nunca es lo suficientemente perfecto como para permitirle acceder a la Verdad Absoluta. Se dice que no es posible entender a la Suprema Personalidad de Dios, o entender Su verdadera forma, cualidades y nombre, sin Su misericordia. Los que no realizan servicio devocional, continúan especulando por miles y miles de años, pero, a pesar de ello, no son capaces de entender la naturaleza de la Verdad Absoluta.

Si contamos con la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, podemos liberarnos y gozar del conocimiento de la Verdad Absoluta. Aquí se dice claramente que ahora estamos cubiertos por Su energía material y que, por ello, hemos perdido la memoria. Podrían aventurarse conjeturas acerca del motivo por el cual la voluntad suprema del Señor nos ha puesto bajo la influencia de esta energía material, pero esto se explica en la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice: «Yo estoy en el corazón de todos, y Yo soy la causa de que una persona olvide o esté rebosante de conocimiento». También el olvido del alma condicionada se debe al dictado del Señor Supremo. Cuando quiere imponer su dominio sobre la naturaleza material, la entidad viviente abusa de su reducida independencia. Ese abuso se denomina *māyā*, y es una posibilidad que siempre existe; de no ser así, no podría hablarse de independencia. El concepto de independencia incluye la idea de que puede utilizarse debida o indebidamente. No es estática, sino dinámica. Por lo tanto, la influencia de *māyā* sobre nosotros se debe a que abusamos de nuestra independencia.

Māyā es tan fuerte que el Señor dice que es muy difícil superar su influencia, pero que «el que se entrega a Mí» puede superarla con gran facilidad. *Mām eva ye prapadyante*: Cualquiera que se entregue a Él podrá superar la influencia de las rígidas leyes de la naturaleza material. Aquí se dice claramente que Su voluntad es lo que mantiene a las entidades vivientes bajo la influencia de *māyā*, y que simplemente por Su misericordia, cualquiera que lo desee puede salir de este enredo.

Aquí se explican las actividades de las almas condicionadas bajo la influencia de la naturaleza material. Bajo esa influencia, toda alma condicionada se ocupa en diversos tipos de actividades. La creación de los supuestos avances para la complacencia de los sentidos de la civilización material nos muestra el maravilloso papel que las poderosas actividades del alma condicionada juegan

en el mundo material. Pero la verdadera posición del alma condicionada consiste en saber que es el sirviente eterno del Señor Supremo. Cuando su conocimiento es verdaderamente perfecto, sabe que el Señor es el objeto de adoración supremo, y que la entidad viviente es Su sirviente eterno. Si no posee ese conocimiento, se ocupa en actividades materiales; eso recibe el nombre de ignorancia.

VERSO 16

*jñānam yad etad adadhāt katamaḥ sa devas
trai-kālikam sthira-careṣv anuvartitāṁśaḥ
taṁ jīva-karma-padavīm anuvartamānās
tāpa-trayopaśamanāya vyaṁ bhajema*

jñānam—conocimiento; *yat*—el cual; *etat*—este; *adadhāt*—dio; *katamaḥ*—quién, aparte de; *saḥ*—esa; *devaḥ*—la Personalidad de Dios; *trai-kālikam*—de las tres fases del tiempo; *sthira-careṣu*—en los objetos inanimados y animados; *anuvartita*—morando; *āṁśaḥ*—Su representación parcial; *taṁ*—a Él; *jīva*—de las almas *jīva*; *karma-padavīm*—el sendero de las actividades fruitivas; *anuvartamānāḥ*—que están buscando; *tāpa-traya*—de las tres miserias; *upaśamanāya*—para liberarse; *vyaṁ*—nosotros; *bhajema*—debemos entregarnos.

TRADUCCIÓN

Nadie más que la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto localizado de Paramātmā, la representación parcial del Señor, es quien dirige a todos los seres, animados e inanimados. Él está presente en las tres fases del tiempo: el pasado, el presente y el futuro. De este modo, el alma condicionada, bajo Su dirección, se ocupa en diversas actividades, y para liberarnos de las tres miserias de la vida condicionada, debemos entregarnos únicamente a Él.

SIGNIFICADO

Cuando el alma condicionada tiene una inquietud seria por liberarse de las garras de la materia, la Suprema Personalidad de Dios, que en la forma de Paramātmā está en su interior, le da este conocimiento: «Entrégate a Mí». Las palabras del Señor en la *Bhagavad-gītā* son: «Abandona todas las demás ocupaciones. Sencillamente entrégate a Mí». Debemos aceptar que la fuente del conocimiento es la Persona Suprema, como se confirma también en la *Bhagavad-gītā*: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*. El Señor dice: «Gracias a

Mí se obtiene el verdadero conocimiento y la memoria, y también gracias a Mí se obtiene el olvido». Cuando alguien quiere estar materialmente satisfecho, o quiere enseñorearse de la naturaleza material, el Señor le da la oportunidad de olvidar Su servicio y de disfrutar de la supuesta felicidad de las actividades materiales. Paralelamente, cuando alguien ha fracasado en sus intentos de enseñorearse de la naturaleza material y es muy sincero en lo que se refiere a salir del enredo material, el Señor, desde dentro, le da el conocimiento de que tiene que entregarse a Él; entonces alcanza la liberación.

Solamente el Señor Supremo o Su representante pueden impartir ese conocimiento. En el *Caitanya-caritāmṛta*, el Señor Caitanya enseña a Rūpa Gosvāmī que las entidades vivientes vagan, vida tras vida, experimentando las desdichadas condiciones de la existencia material. Pero aquella que está muy deseosa de liberarse del enredo material recibe la iluminación gracias al maestro espiritual y a Kṛṣṇa. Esto significa que Kṛṣṇa, como Superalma, está en el corazón de la entidad viviente, y cuando ésta es sincera, el Señor la lleva hacia el refugio de Su representante, el maestro espiritual genuino. Con esa dirección interior, y con la guía externa del maestro espiritual, la entidad viviente llega al sendero del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, que es la vía para escapar de las garras de la materia.

Por tanto, sin recibir la bendición de la Suprema Personalidad de Dios, no tenemos la menor posibilidad de situarnos en la posición que nos corresponde. Sin la iluminación del conocimiento supremo, tenemos que sobrellevar las rigurosas penalidades de la ardua lucha por la existencia en la naturaleza material. Por lo tanto, el maestro espiritual es la manifestación de la misericordia de la Persona Suprema. El alma condicionada tiene que recibir directamente la instrucción del maestro espiritual, y de esta manera se irá iluminando en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Cuando el alma condicionada escucha la instrucción del maestro espiritual, la semilla de la conciencia de Kṛṣṇa sembrada en su corazón fructifica y la vida del alma condicionada se llena de bendición.

VERSO 17

*dehy anya-deha-vivare jaṭharāgnināśṛg-
viṅ-mūtra-kūpa-patito bhṛśa-tapta-dehaḥ
icchan ito vivasitum gaṇayan sva-māsān
nirvāsyate kṛpaṇa-dhīr bhagavan kadā nu*

dehī—el alma corporificada; *anya-deha*—de otro cuerpo; *vivare*—en el abdomen; *jaṭhara*—del estómago; *agninā*—por el fuego; *śṛk*—de sangre; *viṅ*—excremento; *mūtra*—y orina; *kūpa*—en un charco; *patitaḥ*—caída; *bhṛśa*—fuertemente; *tapta*—abrasado; *dehaḥ*—su cuerpo; *icchan*—deseando; *itaḥ*—de

ese lugar; *vivasitum*—salir; *gaṇayan*—contando; *sva-māsān*—sus meses; *nirvāsyate*— será liberada; *kṛpaṇa-dhīḥ*—persona de inteligencia avarienta; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *kadā*—cuándo; *nu*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Caída en un charco de orina, sangre y excremento dentro del abdomen de su madre, con el cuerpo abrasado por el fuego gástrico de la madre, el alma corporificada, ansiosa de salir, cuenta sus meses y ora diciendo: «¡Oh, mi Señor!, ¿cuándo se liberará esta alma desdichada de semejante confinamiento?».

SIGNIFICADO

En este verso se describe la precaria situación de la entidad viviente dentro del vientre de la madre. A un lado del lugar en que flota el niño está el calor del fuego gástrico; al otro lado hay orina, excremento, sangre y secreciones. El niño de siete meses, que ha recobrado su conciencia, percibe las horribles condiciones de existencia en que se encuentra, y ora al Señor. Contando los meses que faltan para el parto, está muy ansioso por liberarse de su confinamiento. El hombre supuestamente civilizado no tiene en cuenta lo horrible que es la vida en esa situación, y a veces, con la intención de complacer sus sentidos, trata de matar al niño con métodos anticonceptivos o mediante el aborto. Sin considerar seriamente las horribles condiciones de la vida en el vientre, esas personas se embarcan en el materialismo, tirando por la borda la oportunidad que supone la forma de vida humana.

Es significativa en este verso la palabra *kṛpaṇa-dhīḥ*. *Dhī* quiere decir «inteligencia», y *kṛpaṇa* quiere decir «avarienta». La vida condicionada es para las personas de inteligencia avarienta, es decir, las que no utilizan su inteligencia como es debido. La forma humana de vida está dotada de una inteligencia evolucionada, que debe utilizarse para salir del ciclo de nacimientos y muertes. El que no la emplea de ese modo es un avaro, como la persona que tiene inmensas riquezas y no las utiliza, guardándolas simplemente para verlas. Cuando una persona no utiliza su inteligencia humana para salir de las garras de *māyā*, es decir, del ciclo de nacimientos y muertes, se considera que es avara. *Udāra*, «muy magnánimo», es exactamente lo contrario de «avaros». El *brāhmaṇa* utiliza su inteligencia humana para conseguir la iluminación espiritual, y por ello se dice que es *udāra*. Utiliza esa inteligencia para predicar acerca de la conciencia de Kṛṣṇa en beneficio del público y, por lo tanto, es magnánimo.

VERSO 18

*yenedr̥ṣīm gatim asau daśa-māsya īśa
saṅgrāhitaḥ puru-dayena bhavādr̥śena
svenaiva tuṣyatu kṛtena sa dīna-nāthaḥ
ko nāma tāt-prati vināñjalim asya kuryāt*

yena—por quien (el Señor); *īdr̥ṣīm*—tal; *gatim*—una condición; *asau*—esa persona (yo mismo); *daśa-māsyaḥ*—diez meses de edad; *īśa*—¡oh, Señor!; *saṅgrāhitaḥ*—se hizo aceptar; *puru-dayena*—muy misericordioso; *bhavādr̥śena*— incomparable; *svena*—propio; *eva*—solo; *tuṣyatu*—que Él Se complazca; *kṛtena*— con Su acto; *saḥ*—ese; *dīna-nāthaḥ*—refugio de las almas caídas; *kaḥ*—quien; *nāma*—en verdad; *tāt*—esa misericordia; *prati*—a cambio; *vinā*—excepto con; *añjalim*—manos juntas; *asya*—del Señor; *kuryāt*—pueda corresponder.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aunque sólo tengo diez meses de edad, por Tu misericordia sin causa mi conciencia está despierta. No veo manera alguna de expresar mi gratitud por esta misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios, el amigo de todas las almas caídas, excepto orar con las manos juntas.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la inteligencia y el olvido vienen de la Superalma, que está con el alma individual dentro del cuerpo. Cuando ve que un alma condicionada está dispuesta a salir de las garras de la influencia material, el Señor le da inteligencia, internamente como la Superalma y externamente en la forma del maestro espiritual; o bien, como encarnación directa de la Personalidad de Dios, le ayuda impartándole instrucciones, como en el caso de la *Bhagavad-gītā*. El Señor siempre está buscando la oportunidad de redimir a las almas caídas y llevarlas de vuelta a Su morada, el reino de Dios. La Personalidad de Dios siempre está ansioso por devolvernos a la feliz condición de la vida eterna, y por ello siempre debemos estarle muy agradecidos. Nadie dispone de medios suficientes para corresponder con el acto de bendición de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, lo único que podemos hacer es sentirnos agradecidos y orar al Señor con las manos juntas. Algún ateo podría poner en entredicho esta oración del niño en el vientre: ¿Cómo va a orar de esa manera un niño en el vientre de su madre? La gracia del Señor lo puede todo. Las condiciones externas en que el niño se encuentra son muy difíciles, pero internamente es una persona como las demás, y el Señor está con él. La energía trascendental del Señor lo puede todo.

VERSO 19

*paśyaty ayam dhiṣaṇayā nanu sapta-vadhriḥ
śārīrake dama-śarīry aparāḥ sva-dehe
yat-sṛṣṭayāsam tam ahaṁ puruṣaṁ purāṇaṁ
paśye bahir hr̥di ca caityam iva pratītam*

paśyati—ve; *ayam*—esa entidad viviente; *dhiṣaṇayā*—con inteligencia; *nanu*—sólo; *sapta-vadhriḥ*—encerrada en las siete capas de cubiertas materiales; *śārīrake*—percepciones sensoriales agradables y desagradables; *dama-śarīrī*—teniendo un cuerpo para el control del ser; *aparāḥ*—otro; *sva-dehe*—en su cuerpo; *yat*—por el Señor Supremo; *sṛṣṭayā*—dotado; *āsam*—era; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *puruṣaṁ*—persona; *purāṇaṁ*—más vieja; *paśye*—ve; *bahir*—fuera; *hr̥di*—en el corazón; *ca*—y; *caityam*—la fuente del ego; *iva*—en verdad; *pratītam*—reconocida.

TRADUCCIÓN

En cuerpos de otro tipo, la entidad viviente sólo ve por instinto; su conocimiento se limita a las percepciones agradables y desagradables que experimenta en ellos. Pero yo tengo un cuerpo que me permite controlar los sentidos y entender mi destino; por eso Le ofrezco mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, quien me ha bendecido con este cuerpo y, por Su gracia, me permite verle dentro y fuera.

SIGNIFICADO

En cierto modo, el proceso de evolución por diversas clases de cuerpos es como el crecimiento de una flor, que pasa por varias etapas: en una primera etapa es un brote, luego comienza a florecer, hasta que alcanza su etapa de esplendor, su plenitud de aroma y belleza. En la evolución gradual hay 8.400.000 especies de cuerpos, y existe un proceso sistemático desde la especie más baja hasta la más elevada. Debido a que ofrece una conciencia con la que escapar de las garras del nacimiento y la muerte, la forma humana de vida se considera la más elevada. En el vientre de su madre, el niño afortunado comprende que su posición es superior, y por ello, se distingue de otros cuerpos. Los animales de cuerpo inferior al ser humano sólo son conscientes de lo que atañe a la aflicción o felicidad de sus cuerpos; su pensamiento no puede ir más allá de las necesidades vitales del cuerpo: comer, dormir, aparearse y defenderse. Pero, por la gracia de Dios, en la forma humana de vida la conciencia está tan evolucionada que el hombre puede apreciar lo excepcional

de su posición, y con ello, llegar a comprender al Señor Supremo y a su propio ser.

La palabra *dama-śarīrī* significa que el cuerpo que tenemos nos permite controlar los sentidos y la mente. La vida materialista es complicada porque la mente y los sentidos están descontrolados. Debemos estar agradecidos a la Suprema Personalidad de Dios por habernos dado este valioso cuerpo humano, y debemos utilizarlo apropiadamente. La diferencia entre el animal y el hombre es que el animal no puede controlarse y no tiene sentido de la decencia, mientras que el ser humano tiene sentido de la decencia y puede controlarse. El ser humano que no manifiesta esa capacidad de controlarse, no es mejor que un animal. Mediante el control de los sentidos, mediante el proceso regulativo del *yoga*, podemos entender la posición de nuestro propio yo, de la Superalma, del mundo y de su interrelación; todo es posible mediante el control de los sentidos. De lo contrario, no somos mejores que animales.

Aquí se explica la verdadera autorrealización, que pasa por el control de los sentidos. Debemos tratar de ver a la Suprema Personalidad de Dios y nuestro propio ser. Pensar que el Supremo y nosotros somos lo mismo no es autorrealización. Aquí se explica claramente que el Señor Supremo es *anādi*, o *purāṇa*, y que no tiene ninguna otra causa. La entidad viviente ha nacido como parte integral del Dios Supremo, lo cual se confirma en la *Brahma-saṁhitā*: *anādir ādir govindaḥ*: Govinda, la Persona Suprema, no tiene causa. Es innaciente. Pero la entidad viviente nace de Él. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *mamaivāṁśaḥ*: Tanto la entidad viviente como el Señor Supremo son innacientes, pero debe entenderse que la causa suprema de la parte integral es la Suprema Personalidad de Dios. La *Brahma-saṁhitā* dice, por lo tanto, que todo ha venido de la Suprema Personalidad de Dios (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). Esto lo confirma también el *Vedānta-sūtra*: *janmādy asya yataḥ*: La Verdad Absoluta es la fuente original del nacimiento de todos. Kṛṣṇa dice también en la *Bhagavad-gītā*: *aham sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy la fuente del nacimiento de todo, incluyendo a Brahmā, a Śiva y a las entidades vivientes». Eso es autorrealización. Debemos saber que estamos bajo el control del Señor Supremo, y no pensar que somos completamente independientes. Si así fuese, ¿por qué íbamos a estar sujetos a la vida condicionada?

VERSO 20

*so haṁ vasann api vibho bahu-duḥkha-vāsaṁ
garbhān na nirjigamiṣe bahir andha-kūpe
yatropayātam upasarpati deva-māyā
mithyā matir yad-anu saṁsṛti-cakram etat*

saḥ aham—yo mismo; *vasan*—viviendo; *api*—aunque; *vibho*—¡oh, Señor!;

bahu-duḥkha—con muchas miserias; *vāsam*—en una condición; *garbhāt*—del abdomen; *na*—no; *nirjigamiṣe*—deseo partir; *bahiḥ*—fuera; *andha-kūpe*—en el oscuro pozo; *yatra*—donde; *upayātam*—el que va allí; *upasarpati*—ella captura; *deva-māyā*—la energía externa del Señor; *mithyā*—falsa; *matih*—identificación; *yat*—la cual *māyā*; *anu*—de acuerdo con; *saṁsṛti*—de continuados nacimientos y muertes; *cakram*—ciclo; *etat*—este.

TRADUCCIÓN

Por eso, Señor mío, aunque estoy viviendo en terribles condiciones, no deseo partir del abdomen de mi madre para caer de nuevo en el oscuro pozo de la vida materialista. Tu energía externa, denominada deva-māyā, captura de inmediato al niño recién nacido, y en ese mismo instante comienza la identificación falsa, que es el principio del ciclo continuo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Las condiciones en que vive el niño durante el tiempo que pasa en el vientre de su madre son muy difíciles y horrorosas, pero obtiene el beneficio de revivir la conciencia pura de su relación con el Señor Supremo, y ora pidiendo la liberación. Pero *māyā*, la energía ilusoria, es tan fuerte que en cuanto nace el niño, una vez que ha salido del abdomen, le fuerza a creer que es el cuerpo. *Māyā* significa «ilusión», aquello que en realidad no es. En el mundo material, todos se identifican con el cuerpo. Esa conciencia egoísta falsa de que «yo soy el cuerpo» surge inmediatamente después de que el niño sale del vientre. La madre y los demás familiares le están esperando, y tan pronto como nace, ella le alimenta y todos le ofrecen sus cuidados. La entidad viviente pronto olvida su posición y se enreda en las relaciones basadas en el cuerpo. Conocimiento verdadero significa tener conciencia de que «yo no soy el cuerpo, soy un alma espiritual, una parte integral eterna del Señor Supremo». El conocimiento verdadero trae consigo la renunciación, es decir, no pensar que el cuerpo es el ser.

Por la influencia de *māyā*, la energía externa, inmediatamente después de nacer nos olvidamos de todo. Por esa razón, el niño ora diciendo que prefiere permanecer dentro del vientre antes que salir fuera. Se dice que Śukadeva Gosvāmī, apoyándose en esa consideración, permaneció dieciséis años en el vientre de su madre; no quería enredarse en la falsa identificación corporal. Después de cultivar este conocimiento en el vientre de su madre, cumplidos dieciséis años, salió e inmediatamente abandonó el hogar, de manera que la influencia de *māyā* no le pudiera capturar. En la *Bhagavad-gītā* se explica también que la influencia de *māyā* es insuperable. Pero si somos conscientes de

Kṛṣṇa, podemos vencer a esa *māyā* insuperable, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*. Aquel que se entregue a los pies de loto de Kṛṣṇa podrá liberarse de ese falso concepto de la vida. La influencia de *māyā* nos hace olvidar la relación eterna que nos une con Kṛṣṇa, y nos identificamos con el cuerpo y con los subproductos del cuerpo: esposa, hijos, sociedad, amistad y amor. De esa manera, caemos víctimas de la influencia de *māyā*, y nuestra vida materialista en el ciclo de nacimientos y muertes estrecha todavía más sus lazos.

VERSO 21

*tasmād ahaṁ vigata-viklava uddhariṣya
ātmānam āśu tamasaḥ suhrdātmanaiva
bhūyo yathā vyasanam etad aneka-randhram
mā me bhaviṣyat upasādita-viṣṇu-pādaḥ*

tasmāt—por lo tanto; *ahaṁ*—yo; *vigata*—detenida; *viklavaḥ*—agitación; *uddhariṣye*—voy a liberar; *ātmānam*—a mí mismo; *āśu*—rápidamente; *tamasaḥ*—de la oscuridad; *suhrdā ātmanā*—con inteligencia amistosa; *eva*—en verdad; *bhūyaḥ*—de nuevo; *yathā*—de modo que; *vyasanam*—aprieto; *etat*—este; *aneka-randhram*—entrar en muchos vientres; *mā*—no; *me*—mi; *bhaviṣyat*—puede ocurrir; *upasādita*—situados (en mi mente); *viṣṇu-pādaḥ*—los pies de loto del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, sin agitarme más y con la ayuda de mi amigo, la conciencia lúcida, voy a liberarme de la oscuridad de la nesciencia. Con tan sólo mantener en mi mente los pies de loto del Señor Viṣṇu, me salvaré de tener que entrar en el seno de otras muchas madres y sufrir nuevos nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Las miserias de la existencia material comienzan el mismo día en que el alma espiritual se refugia en el óvulo y el esperma de los padres; continúan después de que sale del vientre, y desde entonces no dejan de producirse. No sabemos dónde termina el sufrimiento. Sin embargo, no termina con el cambio de cuerpo. Cambiamos de cuerpo a cada instante, pero eso no significa que nuestras condiciones de vida sean mejores que las del feto. Por eso, lo mejor es volverse consciente de Kṛṣṇa. Aquí se afirma *upasādita-viṣṇu-pādaḥ*, lo cual significa «iluminarse en el estado de conciencia de Kṛṣṇa». Cuando alguien,

por la gracia del Señor, es inteligente y se vuelve consciente de Kṛṣṇa, tiene éxito en la vida, pues tan sólo con mantenerse consciente de Kṛṣṇa, se salvará del ciclo de nacimientos y muertes.

El niño ora diciendo que es mejor permanecer en la oscuridad del vientre y estar constantemente absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, que salir y caer de nuevo víctima de la energía ilusoria. La energía ilusoria actúa tanto dentro como fuera del abdomen; la clave para impedir que el efecto de esa espantosa condición actúe desfavorablemente sobre nosotros está en mantenernos conscientes de Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* se dice que la inteligencia es un amigo, pero que también puede ser un enemigo. Aquí se repite la misma idea: *suhṛdātmanaiva*, la inteligencia amistosa. El sendero de la autorrealización y de la liberación siempre consiste en absorber la inteligencia en el servicio personal a Kṛṣṇa y en estar siempre conscientes de Kṛṣṇa. Evitando agitaciones innecesarias, si adoptamos el proceso de conciencia de Kṛṣṇa cantando constantemente Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, podemos detener para siempre el ciclo de nacimientos y muertes.

Aquí podría surgir la pregunta de cómo puede el niño ser completamente consciente de Kṛṣṇa en el vientre de la madre, sin ningún accesorio con el que ejecutar las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Para adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, no es necesario disponer de accesorios. El niño quiere permanecer en el abdomen de su madre, y al mismo tiempo, quiere liberarse de las garras de *māyā*. Para cultivar conciencia de Kṛṣṇa no se precisa ningún preparativo material. Siempre y cuando podamos pensar constantemente en Kṛṣṇa, cualquier lugar es bueno para cultivar conciencia de Kṛṣṇa. El *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se puede cantar incluso dentro del abdomen de la madre. Podemos cantar mientras dormimos, mientras trabajamos, mientras estamos aprisionados en el vientre o mientras estamos fuera de él. Ninguna circunstancia puede impedirnos ser conscientes de Kṛṣṇa. La conclusión de la oración del niño es: «Voy a permanecer en esta condición; por muy miserable que sea, es mejor que salir fuera y caer de nuevo víctima de *māyā*».

VERSO 22

kapila uvāca
evam kṛta-matir garbhe
daśa-māsyah stuvann ṛṣiḥ
sadyah kṣipaty avācīnam
prasūtyai sūti-mārutaḥ

kapilaḥ uvāca—el Señor Kapila dijo; *evam*—de este modo; *kṛta-matiḥ*—desear; *garbhe*—en el vientre; *daśa-māsyah*—de diez meses; *stuvan*—alabar; *ṛṣiḥ*—la entidad viviente; *sadyah*—en ese preciso instante; *kṣipati*—empuja; *avācīnam*—vuelta hacia abajo; *prasūtyai*—para nacer; *sūti-mārutah*—el viento del parto.

TRADUCCIÓN

El Señor Kapila continuó: Con diez meses de edad, y a pesar de estar en el vientre, éstos son los deseos de la entidad viviente. Pero, mientras alaba al Señor de esta manera, el viento que favorece el parto la empuja hacia afuera con la cabeza vuelta hacia abajo para que nazca.

VERSO 23

*tenāvasṛṣṭaḥ sahasā
kṛtvāvāk śira āturaḥ
viniṣkrāmati kṛcchreṇa
nirucchvāso hata-smṛtiḥ*

tena—por ese viento; *avasṛṣṭaḥ*—empujada hacia abajo; *sahasā*—repentinamente; *kṛtvā*—vuelta; *avāk*—hacia abajo; *śiraḥ*—su cabeza; *āturaḥ*—sufriendo; *viniṣkrāmati*—sale; *kṛcchreṇa*—con gran dificultad; *nirucchvāsaḥ*—sin respiración; *hata*—privado de; *smṛtiḥ*—memoria.

TRADUCCIÓN

Repentinamente empujado hacia abajo por el viento, el niño sale con gran dificultad, cabeza abajo, sin respiración. El intenso dolor le deja sin memoria.

SIGNIFICADO

La palabra *kṛcchreṇa* significa «con gran dificultad». La presión que el niño soporta mientras atraviesa el estrecho pasadizo de salida del abdomen hace que su sistema respiratorio deje de funcionar, y el dolor intenso le hace perder la memoria. A veces, el sufrimiento es tan agudo que el niño sale muerto o prácticamente muerto. Así que, imaginemos lo violentos que deben ser los dolores del nacimiento. Después de permanecer durante diez meses en la espantosa condición del interior del abdomen, el niño es violentamente expulsado. En la *Bhagavad-gītā* el Señor indica que la persona que tenga un

deseo serio de avanzar en el cultivo de conciencia espiritual, siempre debe tener en cuenta los cuatro sufrimientos: el nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. El materialista progresa en muchos campos, pero no puede poner fin a esos cuatro principios de sufrimiento inherentes a la existencia material.

VERSO 24

*patitaḥ bhuvy asṛṅ-miśraḥ
viṣṭhā-bhūr iva ceṣṭate
rorūyati gate jñāne
viparītām gatim gataḥ*

patitaḥ—caído; *bhuvi*—en la tierra; *asṛṅ*—con sangre; *miśraḥ*—untado; *viṣṭhā-bhūr*—un gusano; *iva*—como; *ceṣṭate*—mueve sus miembros; *rorūyati*—llora fuertemente; *gate*—habiendo perdido; *jñāne*—su sabiduría; *viparītām*—el contrario; *gatim*—estado; *gataḥ*—ido a.

TRADUCCIÓN

Bañado en sangre y excremento, el niño cae al suelo, y se mueve como una lombriz nacida en el excremento. Pierde su conocimiento superior y llora, bajo el hechizo de māyā.

VERSO 25

*para-cchandam na viduṣā
puṣyamāṇo janena saḥ
anabhipretam āpannaḥ
pratyākhyātum anīśvaraḥ*

para-cchandam—el deseo de otro; *na*—no; *viduṣā*—entender; *puṣyamāṇaḥ*—siendo mantenido; *janena*—por personas; *saḥ*—él; *anabhipretam*—en circunstancias indeseables; *āpannaḥ*—caído; *pratyākhyātum*—rechazar; *anīśvaraḥ*—no puede.

TRADUCCIÓN

Después de salir del abdomen, el niño queda al cuidado de personas que no pueden entender qué es lo que quiere, y son esas personas quienes le crían. Sin poder rechazar nada de lo que se le da, padece circunstancias indeseables.

SIGNIFICADO

Dentro del abdomen de la madre, es la propia naturaleza quien establece el dispositivo mediante el cual se nutre el niño. La atmósfera dentro del abdomen no era nada agradable, pero al menos, en lo relativo a la alimentación del niño, las leyes de la naturaleza la llevaban a cabo apropiadamente. Pero, después de salir del abdomen, el niño cae en una atmósfera distinta. Quiere comer una cosa, pero se le da otra, porque nadie sabe qué es lo que quiere en realidad, y él no puede rechazar las cosas indeseables que le dan. El niño llora, a veces, deseando el pecho de la madre pero, debido a que la niñera cree que llora porque le duele el estómago, le da una medicina amarga. El niño no la quiere, pero no puede rechazarla. Atraviesa circunstancias muy difíciles, y el sufrimiento continúa.

VERSO 26

*śāyitaḥ 'śuci-paryāṅke
jantuḥ svedaja-dūṣite
neśaḥ kaṇḍūyane 'ṅānām
āsanotthāna-ceṣṭane*

śāyitaḥ—acostado; *aśuci-paryāṅke*—en una cama sucia; *jantuḥ*—el niño; *sveda-ja*—con criaturas nacidas del sudor; *dūṣite*—infestada; *na īśaḥ*—incapaz de; *kaṇḍūyane*—rascar; *aṅānām*—sus miembros; *āsana*—sentarse; *utthāna*—ponerse en pie; *ceṣṭane*—o moverse.

TRADUCCIÓN

Acostado en una cama sucia e infestada de sudor y gérmenes, el pobre niño no puede rascarse el cuerpo para aliviar la sensación de picor; ni que decir tiene que tampoco puede sentarse, ponerse en pie o tan sólo moverse.

SIGNIFICADO

Debe señalarse que el niño nace llorando y sufriendo. Después de nacer continúa sufriendo, y llora. Su cama, contaminada con su orina y su excremento, está sucia y llena de parásitos que le molestan, y el pobre niño no deja de llorar. No puede hacer nada para aliviar su situación.

VERSO 27

tudanty āma-tvacam daṁśa

*maśakā matkuṇādayaḥ
rudantaṁ vigata-jñānaṁ
kṛmayāḥ kṛmikāṁ yathā*

tudanti—muerden; *āma-tvacam*—al bebé, cuya piel es suave; *damśāḥ*—tábanos; *maśakāḥ*—mosquitos; *matkuṇa*—chinchas; *ādayaḥ*—y otras criaturas; *rudantaṁ*—llorar; *vigata*—privado de; *jñānam*—sabiduría; *kṛmayāḥ*—gusanos; *kṛmikam*—un gusano; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

El indefenso bebé sufre en su delicada piel las picaduras de los mosquitos, los tábanos, los chinchas y otros parásitos; es como un gusano grande mordido por gusanos más pequeños. El niño, privado de su sabiduría, llora amargamente.

SIGNIFICADO

La palabra *vigata-jñānam* significa que el conocimiento espiritual que el niño adquirió en el abdomen se ha perdido ya en el hechizo de *māyā*. Como está fuera del abdomen, sometido a perturbaciones de diversos tipos, el niño no puede recordar lo que pensaba hacer para salvarse. Se da por sentado que incluso una persona que haya adquirido un cierto conocimiento espiritual edificante, está expuesta a olvidarlo bajo la fuerza de las circunstancias. No sólo los niños, sino también las personas mayores deben proteger con gran cuidado su visión consciente de Kṛṣṇa, evitando las circunstancias desfavorables, de manera que no puedan olvidar su deber principal.

VERSO 28

*ity evam śaiśavam bhuktvā
duḥkhaṁ paugaṇḍam eva ca
alabdhabhīpsito 'jñānāt
iddha-manyuḥ śucārpitaḥ*

iti evam—de esta manera; *śaiśavam*—infancia; *bhuktvā*—habiendo soportado; *duḥkham*—aflicción; *paugaṇḍam*—niñez; *eva*—incluso; *ca*—y; *alabdha*—no conseguidos; *abhīpsitaḥ*—aquel cuyos deseos; *ajñānāt*—debido a la ignorancia; *iddha*—encendida; *manyuḥ*—su ira; *śucā*—por tristeza; *arpitaḥ*—abrumado.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el bebé pasa su infancia sufriendo diversas aflicciones, y llega a la niñez. En esa edad sufre también, y su dolor se debe al deseo de obtener cosas que nunca puede conseguir. Debido a esa ignorancia, se irrita y se entristece.

SIGNIFICADO

Demos el nombre de infancia al período que va desde el nacimiento hasta los cinco años. A partir de los cinco años y hasta los quince discurre la edad *pauganda*. A los dieciséis años de edad, comienza la juventud. Se han explicado ya los sufrimientos de la infancia; en la niñez, le matriculan en una escuela, y a él no le gusta. Él quiere jugar, pero se le obliga a ir a la escuela, estudiar y aceptar la responsabilidad de aprobar los exámenes. Otra clase de sufrimiento le viene de su deseo de jugar con algunas cosas que tal vez las circunstancias no le permitan conseguir; de esa manera, está afligido y siente dolor. En una palabra, en la niñez no es feliz, como tampoco lo fue durante la infancia, y la juventud será peor. En sus juegos, los niños se crean muchas necesidades artificiales; cuando no logran satisfacerlas, se llenan de ira, se enfurecen, y el resultado es sufrimiento.

VERSO 29

*saha dehena mānena
vardhamānena manyunā
karoti vīgrahaṁ kāmī
kāmiṣv antāya cātmanaḥ*

saha—con; *dehena*—el cuerpo; *mānena*—con prestigio falso; *vardhamānena*—aumentando; *manyunā*—a causa de la ira; *karoti*—crea; *vīgrahaṁ*—enemistad; *kāmī*—la persona llena de deseos; *kāmiṣu*—hacia otras personas llenas de deseos; *antāya*—para la destrucción; *ca*—y; *ātmanaḥ*—de su alma.

TRADUCCIÓN

Con el crecimiento del cuerpo, aumentan también el prestigio falso y la ira de la entidad viviente que busca acabar con su alma. Eso le lleva a ganarse la enemistad de personas que tienen sus mismos deseos de disfrute.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (3.36), Arjuna preguntó a Kṛṣṇa acerca de la causa del deseo de disfrute de la entidad viviente. Se dice que la entidad viviente es eterna y, como tal, cualitativamente una con el Señor Supremo. ¿Cuál es, entonces, la razón de que caiga presa de lo material y cometa tantas actividades pecaminosas bajo la influencia de la energía material? Respondiendo a esta pregunta, el Señor Kṛṣṇa dijo que el deseo de disfrute es la razón de que la entidad viviente se deslice desde su elevada posición hasta la condición abominable de la existencia material.. Las circunstancias pueden hacer que ese deseo se transforme en ira. Tanto la ira como el deseo de disfrute están en el plano de la modalidad de la pasión. En realidad, el deseo es el producto de la modalidad de la pasión, y cuando no se satisface, se transforma en ira, que está en el plano de la ignorancia. La ignorancia, cuando cubre al alma, es la fuente de su degradación a la condición más abominable de la vida infernal.

Elevarse desde la vida infernal a la posición más elevada de entendimiento espiritual es transformar en amor por Kṛṣṇa ese deseo de disfrute. Śrī Narottama dāsa Ṭhākura, un gran *ācārya* de la *sampradāya vaiṣṇava*, dice: *kāma kṛṣṇa- karmārpaṇe*: Debido al deseo de disfrute, queremos muchas cosas para complacer los sentidos, pero ese mismo deseo puede transformarse, purificándose de tal manera que *todo lo deseamos para la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios*. La ira también se puede utilizar contra una persona atea o que tiene envidia de la Personalidad de Dios. El deseo de disfrute y la ira nos han hecho caer en la existencia material, pero también podemos utilizar esas mismas cualidades para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y elevarnos de nuevo a la posición espiritual pura que antes ocupábamos. Por consiguiente, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha recomendado que debemos utilizar sin apego todos los objetos de complacencia sensorial con que contamos en la existencia material, con la finalidad de satisfacer los sentidos de Kṛṣṇa; ésa es la verdadera renunciación.

VERSO 30

*bhūtaiḥ pañcabhir ārabdhe
dehe dehy abudho 'sakṛt
aham mamety asad-grāhaḥ
karoti kumatir matim*

bhūtaiḥ—de elementos materiales; *pañcabhiḥ*—cinco; *ārabdhe*—hecho; *dehe*—en el cuerpo; *dehī*—la entidad viviente; *abudhaḥ*—ignorante; *asakṛt*—constantemente; *aham*—yo; *mama*—mío; *iti*—de este modo; *asat*—cosas no permanentes; *grāhaḥ*—considerar; *karoti*—hace; *ku-matiḥ*—siendo necio; *matim*—pensamiento.

TRADUCCIÓN

Llevada por esa ignorancia, la entidad viviente cree que ella es el cuerpo material, hecho de cinco elementos. Con ese error de base, toma por suyas cosas que no son permanentes, y aumenta su ignorancia en la región más oscura.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la expansión de la ignorancia. La primera ignorancia es identificar con el ser el cuerpo material, que está hecho de cinco elementos, y la segunda es creer que algo es de nuestra propiedad debido a su relación con nuestro cuerpo. Ésa es la manera en que se expande la ignorancia. La entidad viviente es eterna, pero al hacer suyas cosas que no son permanentes, identificando erróneamente los objetos de su interés, se ve expuesta a la ignorancia, y por lo tanto, sufre penalidades materiales.

VERSO 31

*tad-arthaṁ kurute karma
yat-baddho yāti saṁsṛtim
yo 'nuyāti dadat kleśam
avidyā-karma-bandhanaḥ*

tat-artham—buscando el bien del cuerpo; *kurute*—ejecuta; *karma*—acciones; *yat-baddhaḥ*—atado por las cuales; *yāti*—va; *saṁsṛtim*—al ciclo de nacimientos y muertes; *yaḥ*—cuerpo que; *anuyāti*—sigue; *dadat*—dando; *kleśam*—miseria; *avidyā*—por ignorancia; *karma*—por actividades fruitivas; *bandhanaḥ*—la causa del cautiverio.

TRADUCCIÓN

Buscando el bien del cuerpo, que es para ella una fuente constante de problemas, y que la sigue a todas partes debido a que están atados por nudos de ignorancia y actividades fruitivas, realiza muchas acciones por las que tiene que someterse al ciclo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que debemos realizar actividades para satisfacer a Yajña, es decir, a Viṣṇu, pues cualquier actividad cuyo propósito no sea satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es causa de cautiverio. En el

estado condicionado, la entidad viviente cree que es el cuerpo, olvidando su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, y actúa movida por el interés del cuerpo. Considera que ella es el cuerpo, que las expansiones de su cuerpo son sus parientes y que la tierra en que ha nacido el cuerpo es adorable. Basándose en ese concepto erróneo, ejecuta toda clase de actividades que la conducen al cautiverio perpetuo en el ciclo de nacimientos y muertes en diversas especies.

Los supuestos líderes sociales, nacionales y gubernativos de la civilización moderna, basándose en el concepto corporal de la vida, descarrían a la gente cada vez más, con el resultado de que todos los líderes se van hundiendo en las condiciones infernales vida tras vida, llevándose consigo a sus seguidores. En el *Śrīmad- Bhāgavatam* se da un ejemplo: *andhā yathāndair upanīyamānāḥ*: Cuando un ciego guía a otros ciegos, el resultado es que todos se caen en la zanja. Eso es lo que está ocurriendo. Hay muchos líderes que dirigen al público ignorante, pero todos ellos están confundidos a causa del concepto de vida corporal, y por ello la sociedad humana carece de paz y prosperidad. A esa misma categoría de personas ignorantes pertenecen también los supuestos *yogīs* que ejecutan variedad de proezas físicas, pues el sistema de *haṭha-yoga* se recomienda especialmente para los que están profundamente absortos en el concepto corporal. La conclusión es que, mientras estemos fijos en el concepto corporal, tendremos que sufrir nacimientos y muertes.

VERSO 32

*yady asadbhiḥ pathi punaḥ
śīśnodara-kṛtodyamaiḥ
āsthito ramate jantus
tamo viśati pūrvavat*

yadi—si; *asadbhiḥ*—con el deshonesto; *pathi*—en el sendero; *punaḥ*—de nuevo; *śīśna*—por los genitales; *udara*—por el estómago; *kṛta*—hecho; *udyamaiḥ*—cuyos esfuerzos; *āsthitaḥ*—relacionándose; *ramate*—disfruta; *jantuh*—la entidad viviente; *tamaḥ*—oscuridad; *viśati*—entra; *pūrvavat*—como antes.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, si vuelve a caminar por senderos deshonestos, influenciada por personas de inclinaciones sensuales ocupadas en la búsqueda de disfrute sexual y en la complacencia del paladar, la entidad viviente vuelve de nuevo al infierno, como antes.

SIGNIFICADO

Se ha explicado que el alma condicionada va a los infiernos Andha-tāmisra y Tāmisra, y que después de sufrir allí, obtiene un cuerpo infernal como el del perro o el cerdo. Después de nacer así varias veces, vuelve de nuevo con forma humana. Kapiladeva explica también cómo nace el ser humano: se forma en el abdomen de la madre, donde sufre hasta que vuelve a salir. Después de todo ese sufrimiento, si obtiene otra oportunidad en un cuerpo humano y pierde su valioso tiempo en compañía de personas interesadas en vida sexual y platos apetitosos, de un modo natural, se va deslizando de nuevo hacia los mismos infiernos Andha-tāmisra y Tāmisra.

Por lo general, la gente se interesa en la satisfacción de la lengua y de los genitales. En eso consiste la vida material. Vida material significa comer, beber, divertirse y disfrutar, sin preocuparse por entender la identidad espiritual y el proceso del avance espiritual. Como la gente materialista está interesada en la lengua, el estómago y los genitales, alguien que quiera avanzar en la vida espiritual debe cuidarse mucho de relacionarse con personas de ese tipo. En la forma de vida humana, relacionarse con esos materialistas es cometer suicidio. Por eso se dice que el hombre inteligente debe abandonar esa indeseable compañía, y debe juntarse siempre con personas santas. Cuando se relaciona con personas santas, todas sus dudas acerca de la expansión espiritual de la vida desaparecen, y hace progresos tangibles en el sendero de la comprensión espiritual. También encontramos a veces que la gente es muy adicta a un determinado tipo de fe religiosa. Los hindúes, los musulmanes y los cristianos son fieles a su determinado tipo de religión, y van a la iglesia, al templo o a la mezquita, pero, por desgracia, no pueden abandonar la compañía de las personas demasiado adictas a la vida sexual y a la satisfacción del paladar. Aquí se dice claramente que un hombre puede ser, oficialmente, muy religioso, pero si se relaciona con esas personas, es seguro que se irá deslizando en la región más oscura del infierno.

VERSO 33

*satyaṁ śaucam dayā maunam
buddhiḥ śrīr hrīr yaśaḥ kṣamā
śamo damo bhagaś ceti
yat-saṅgād yāti saṅkṣayam*

satyam—veracidad; *śaucam*—limpieza; *dayā*—misericordia; *maunam*—seriedad; *buddhiḥ*—inteligencia; *śrīḥ*—prosperidad; *hrīḥ*—decencia; *yaśaḥ*—fama; *kṣamā*—clemencia; *śamaḥ*—control de la mente; *damaḥ*—control

de los sentidos; *bhagaḥ*—fortuna; *ca*—y; *iti*—de este modo; *yat-saṅgāt*—de la relación con quienes; *yāti saṅkṣayam*—se destruyen.

TRADUCCIÓN

Pierde toda su veracidad, limpieza, misericordia, seriedad, inteligencia espiritual, decencia, austeridad, fama, clemencia, control de la mente, control de los sentidos, fortuna y todas las demás cualidades favorables.

SIGNIFICADO

Los que son demasiado adictos a la vida sexual no pueden entender el sentido de la Verdad Absoluta, ni pueden adquirir hábitos de limpieza, ni tampoco, claro está, ser misericordiosos con los demás. No pueden ser serios, y no les interesa el objetivo supremo de la vida. Ese objetivo supremo es Kṛṣṇa, Viṣṇu, pero los que son demasiado adictos a la vida sexual no pueden entender que, en última instancia, lo que les interesa es volverse conscientes de Kṛṣṇa. Son personas sin sentido de la decencia, que, pretendiendo que «hacen el amor», se abrazan incluso en la calle o en los parques públicos, como los gatos y los perros. Son criaturas desdichadas que nunca podrán alcanzar prosperidad material. Su comportamiento de gatos y perros les mantiene en la misma posición que los gatos y los perros. No pueden mejorar sus condiciones materiales, y mucho menos, volverse famosas. Son personas necias, que incluso pueden llegar a hacer una exhibición de supuesto *yoga*, pero que no pueden controlar los sentidos y la mente, lo cual es el verdadero propósito de la práctica del *yoga*. Son personas que no pueden tener opulencia en la vida. En una palabra, son muy desdichadas.

VERSO 34

*teṣv aśānteṣu mūḍheṣu
khaṇḍitātmasv asādhuṣu
saṅgam na kuryāc chocyeṣu
yoṣit-krīḍā-mṛgeṣu ca*

teṣu—con aquellos; *aśānteṣu*—groseros; *mūḍheṣu*—necios; *khaṇḍita-ātmasu*—carentes de autorrealización; *asādhuṣu*—malvados; *saṅgam*—relación; *na*—no; *kuryāt*—debe hacer; *śocyeṣu*—despreciables; *yoṣit*—de mujeres; *krīḍā-mṛgeṣu*—perros bailarines; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

No hay que relacionarse con necios groseros, que carecen del conocimiento de la autorrealización y que no son más que perros bailarines en manos de una mujer.

SIGNIFICADO

La compañía de esas personas necias les está especialmente restringida a los que siguen las pautas de avance del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El que avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa adquiere las siguientes cualidades: veracidad, limpieza, misericordia, seriedad, inteligencia en el conocimiento espiritual, sencillez, opulencia material, fama, clemencia y control de la mente y los sentidos. El que avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, debe manifestar todas esas cualidades, pero el que se relacione con un *śūdra*, es decir, con una persona necia que es como un perro bailarín en manos de una mujer, no podrá progresar ni lo más mínimo. A todo el que se ocupe en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y desee escapar de la influencia de la nesciencia material, el Señor Caitanya le ha aconsejado que no se relacione con mujeres ni con personas interesadas en el disfrute material. Para la persona que busca progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, esa compañía es más peligrosa que el suicidio.

VERSO 35

*na tathāśya bhaven moho
bandhaś cānya-prasaṅgataḥ
yoṣit-saṅgād yathā puṁso
yathā tat-saṅgi-saṅgataḥ*

na—no; *tathā*—de esa manera; *asya*—de este hombre; *bhavaḥ*—puede surgir; *mohaḥ*—pasión; *bandhaḥ*—cautiverio; *ca*—y; *anya-prasaṅgataḥ*—del apego a cualquier otro objeto; *yoṣit-saṅgāt*—del apego a mujeres; *yathā*—como; *puṁsaḥ*—de un hombre; *yathā*—como; *tat-saṅgi*—de hombres interesados en mujeres; *saṅgataḥ*—de la compañía.

TRADUCCIÓN

No hay nada que provoque en el hombre una pasión y un cautiverio tan intensos como el apego a una mujer o a la compañía de hombres interesados en mujeres.

SIGNIFICADO

El apego a las mujeres es tan contaminante que no sólo por la relación con ellas nos apegamos a la condición material de la vida, sino también por la relación contaminada de personas demasiado apegadas a ellas. La vida condicionada en el mundo material obedece a muchas causas, la más importante de las cuales, como se confirmará en las siguientes estrofas, es la relación con mujeres.

En Kali-yuga, la relación con mujeres es constante. A cada paso que damos, nos relacionamos con mujeres. Si vamos a comprar algo, los anuncios están llenos de fotografías de mujeres. La atracción fisiológica hacia las mujeres es muy fuerte, y por esta razón, la comprensión espiritual de la gente es muy débil. La civilización védica, que está basada en la comprensión espiritual, dispone la relación con mujeres con gran prudencia. De las cuatro divisiones sociales, los miembros de la primera orden (es decir, *brahmacārya*), de la tercera orden (*vānaprastha*) y de la cuarta orden (*sannyāsa*), tienen estrictamente prohibida la relación con mujeres. Sólo en una orden, la de jefe de familia, se autoriza la convivencia con mujeres, bajo condiciones restringidas. En otras palabras, la atracción por la compañía femenina es la causa de la vida material condicionada, y toda persona interesada en liberarse de esa vida condicionada debe desapegarse de la compañía de las mujeres.

VERSO 36

*prajāpatiḥ svām duhitaram
dr̥ṣṭvā tad-rūpa-dharṣitaḥ
rohid-bhūtām so 'nvadhāvat
ṛkṣa-rūpī hata-trapaḥ*

prajā-patiḥ—el Señor Brahmā; svām—a su propia; duhitaram—hija; dr̥ṣṭvā—habiendo visto; tat-rūpa—por sus encantos; dharṣitaḥ—confundido; rohit-bhūtām—hacia ella en la forma de venado; saḥ—él; anvadhāvat—corrió; ṛkṣa-rūpī—en forma de cierva; hata—privado de; trapaḥ—vergüenza.

TRADUCCIÓN

Brahmā, al ver a su propia hija, quedó confundido por sus encantos, y transformándose en venado, corrió desvergonzadamente tras ella, que había adoptado la forma de una cierva.

SIGNIFICADO

Los ejemplos concretos de Brahmā, cautivado por los encantos de su hija, y de Śiva, cautivado por la forma Mohinī del Señor, nos enseñan que incluso

grandes semidioses como Brahmā y Śiva —y con mayor razón, el alma condicionada común— quedan cautivados por la belleza de la mujer. Por lo tanto, el consejo de no relacionarse libremente ni siquiera con la propia hija, la propia madre o la propia hermana, va dirigido a todos, pues los sentidos son tan fuertes que, en un momento de arrebatado, no tienen en cuenta la relación de hija, madre o hermana. Por eso, lo mejor es practicar el control de los sentidos mediante la ejecución de *bhakti-yoga*, ocupándose en servir a Madana-mohana. El Señor Kṛṣṇa Se llama Madana-mohana, porque puede subyugar al dios Cupido, la lujuria. La única manera de refrenar los dictados de Madana, Cupido, es ocuparse en el servicio de Madana-mohana. Cualquier otra tentativa de controlar los sentidos, fracasará.

VERSO 37

tat-sṛṣṭa-sṛṣṭa-sṛṣṭeṣu
ko nu akhaṇḍita-dhīḥ pumān
ṛṣim nārāyaṇam ṛte
yoṣit-mayyeha māyayā

tat—por Brahmā; *sṛṣṭa-sṛṣṭa-sṛṣṭeṣu*—entre todas las entidades vivientes generadas; *kaḥ*—quien; *nu*—en verdad; *akhaṇḍita*—no distraída; *dhīḥ*—su inteligencia; *pumān*—varón; *ṛṣim*—el sabio; *nārāyaṇam*—Nārāyaṇa; *ṛte*—excepto; *yoṣit-mayyā*—en la forma de una mujer; *iha*—aquí; *māyayā*—por *māyā*.

TRADUCCIÓN

Con excepción del sabio Nārāyaṇa, ninguna de las entidades vivientes generadas por Brahmā —a saber: hombres, semidioses y animales— es inmune a la atracción de māyā en la forma de la mujer.

SIGNIFICADO

La primera criatura viviente es el propio Brahmā, quien creó a sabios como Marīci, los cuales a su vez crearon a Kaśyapa Muni y a otros; Kaśyapa Muni y los *manus* crearon a los semidioses, seres humanos, etc. Pero entre ellos no hay ninguno que se escape a la atracción del hechizo de *māyā* en la forma de la mujer. En todo el mundo material, desde Brahmā hasta las criaturas más pequeñas e insignificantes, como la hormiga, todos sienten atracción por la vida sexual. Ése es el principio básico del mundo material. La atracción de Brahmā por su hija deja bien patente que nadie está exento de la atracción sexual hacia la mujer. La mujer es, por lo tanto, la maravillosa creación de

māyā para mantener encadenadas a las almas condicionadas.

VERSO 38

*balam me paśya māyāyāḥ
strī-mayyā jayino diśām
yā karoti padākrāntān
bhrūvi-jṛmbheṇa kevalam*

balam—la fuerza; *me*—Mi; *paśya*—contempla; *māyāyāḥ*—de *māyā*; *strī-mayyāḥ*—en la forma de la mujer; *jayinaḥ*—conquistadores; *diśām*—de todas las direcciones; *yā*—quien; *karoti*—hace; *pada-ākrāntān*—seguir sus pasos; *bhrūvi*—de sus cejas; *jṛmbheṇa*—con el movimiento; *kevalam*—simplemente.

TRADUCCIÓN

Trata tan sólo de entender la poderosa fuerza de Mi māyā en la forma de la mujer: Con un simple movimiento de cejas, puede mantener bajo su dominio incluso a los más grandes conquistadores del mundo.

SIGNIFICADO

En la historia del mundo hay muchos ejemplos de grandes conquistadores cautivados por los encantos de alguna Cleopatra. Esa cautivadora potencia de la mujer y la atracción que el hombre siente por ella, deben estudiarse. ¿De dónde provienen? Según el *Vedānta-sūtra*, podemos entender que todo proviene de la Suprema Personalidad de Dios: *janmādy asya yataḥ*: La Suprema Personalidad de Dios —es decir, la Persona Suprema, el Brahman, la Verdad Absoluta— es la fuente de quien todo emana. El cautivador atractivo de la mujer, y la susceptibilidad del hombre a ese atractivo, deben existir también en la Suprema Personalidad de Dios, en el mundo espiritual, y deben estar representados en los pasatiempos trascendentales del Señor.

El Señor es la Persona Suprema, el varón supremo. En Él existe una propensión análoga a la del varón común, que quiere ser atraído por el sexo opuesto. Él también quiere ser atraído por los hermosos rasgos de una mujer. La siguiente pregunta es: Él quiere quedar cautivado por ese atractivo de la mujer, pero ¿qué mujer? ¿Se sentirá atraído por una mujer material? ¡Imposible! Incluso en la existencia material, algunos han podido abandonar la atracción por la mujer al sentirse atraídos por el Brahman Supremo, como en el caso de Haridāsa Ṭhākura. Una hermosa prostituta trató de seducirle en la oscuridad de la noche, pero Haridāsa Ṭhākura estaba firmemente establecido en el servicio devocional, en el amor trascendental por Dios, y no pudo cautivarle. Al contrario; su

presencia trascendental convirtió a la prostituta en una gran devota. Así pues, ese atractivo material no tiene ninguna posibilidad de atraer al Señor Supremo. Cuando Él quiere ser atraído por una mujer, tiene que crearla a partir de Su propia energía. Esa mujer es Rādhārāṇī. Los Gosvāmīs explican que Rādhārāṇī es la manifestación de la potencia de placer de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor Supremo quiere obtener placer trascendental, tiene que crear una mujer a partir de Su potencia interna. Así pues, la tendencia a sentir atracción por la belleza femenina es natural, pues también existe en el mundo espiritual. En el mundo material se proyecta su reflejo desvirtuado, que es la causa de tantísimas cegueras e ilusiones.

Si nos acostumbramos a sustituir el atractivo de la belleza material por el atractivo de la belleza de Rādhārāṇī y Kṛṣṇa, comprobaremos la verdad de la afirmación de la *Bhagavad-gītā*, *paraṁ dṛṣṭvā nivartate*. Cuando nos vemos atraídos por la belleza trascendental de Rādhā y Kṛṣṇa, la belleza material femenina deja de atraernos. Ése es el significado especial de la adoración de Rādhā-Kṛṣṇa. Yāmunācārya lo confirma con su testimonio: «Desde que siento atracción por la belleza de Rādhā y Kṛṣṇa, cada vez que me siento atraído por una mujer o recuerdo la vida sexual con una mujer, escupo de inmediato sobre ese pensamiento, y vuelvo el rostro lleno de disgusto». Cuando nos vemos atraídos por Madana- mohana y por la belleza de Kṛṣṇa y Sus cónyuges, las cadenas de la vida condicionada, es decir, la belleza de la mujer material, no pueden atraernos.

VERSO 39

*saṅgam na kūryāt pramadāsu jātu
yogasya pāraṁ param āruruṣuḥ
mat-sevayā pratilabdha-ātma-lābho
vadanti yā niraya-dvāram asya*

saṅgam—relación; *na*—no; *kūryāt*—debe hacer; *pramadāsu*—con mujeres; *jātu*—nunca; *yogasya*—del yoga; *pāraṁ*—culminación; *param*—suprema; *āruruṣuḥ*—aquel que aspira a alcanzar; *mat-sevayā*—por ofrecerme servicio; *pratilabdha*—obtenida; *ātma-lābho*—autorrealización; *vadanti*—ellos dicen; *yāḥ*—mujeres que; *niraya*—al infierno; *dvāram*—la puerta; *asya*—del devoto que avanza.

TRADUCCIÓN

Aquel que aspira a alcanzar la culminación del yoga y ha comprendido su ser, habiéndome ofrecido servicio, nunca debe relacionarse con una mujer atractiva, pues en las Escrituras se declara que, para el devoto que

avanza, una mujer atractiva es la puerta que conduce al infierno.

SIGNIFICADO

La culminación del *yoga* está en ser plenamente consciente de Kṛṣṇa. Así se afirma en la *Bhagavad-gītā*: La persona que está pensando siempre en Kṛṣṇa con devoción es el *yogī* más elevado. Y, en el Capítulo Segundo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se afirma también que cuando, por haber ofrecido servicio a la Suprema Personalidad de Dios, nos liberamos de la contaminación material, en ese momento podemos entender la ciencia de Dios. Aquí aparece la palabra *pratilabdhātma-lābhaḥ*. *Ātmā* significa «ser», y *lābha* significa «ganar». Por lo general, las almas condicionadas han perdido su *ātmā*, su ser, pero los trascendentalistas han comprendido el ser. Se indica que esas almas autorrealizadas que aspiran al nivel supremo de perfección yóguica no deben relacionarse con mujeres jóvenes. Sin embargo, en los tiempos actuales hay muchos sinvergüenzas que aconsejan que, como tenemos genitales, debemos disfrutar de las mujeres todo lo que queramos, y que ello no impide que, al mismo tiempo, nos convirtamos en *yogīs*. No existe ningún sistema de *yoga* genuino que acepte la relación con mujeres. Aquí se afirma claramente que la relación con mujeres es la puerta que conduce a la vida infernal. La civilización védica pone muchas restricciones a la relación con mujeres. Tres de las cuatro divisiones sociales —los *brahmacārīs*, los *vānaprasthas* y los *sannyāsīs*— tienen estrictamente prohibida la relación con mujeres; sólo los *gṛhasthas*, los casados, están autorizados para tener relación íntima con una mujer, y esa relación se reduce a la necesaria para engendrar buenos hijos. Sin embargo, si queremos continuar nuestra existencia en el mundo material, podemos permitirnos la compañía femenina sin restricción alguna.

VERSO 40

*yopayāti śanair māyā
yoṣid deva-vinirmitā
tām ikṣetātmano mṛtyum
tṛṇaiḥ kūpam ivāvṛtam*

yā—aquella que; *upayāti*—se acerca; *śanaiḥ*—lentamente;
māyā—representación de *māyā*; *yoṣit*—mujer; *deva*—por el Señor;
vinirmitā—creada; *tām*—a ella; *ikṣeta*—se debe considerar; *ātmanah*—del alma;
mṛtyum—la muerte; *tṛṇaiḥ*—con hierba; *kūpam*—un pozo; *iva*—como;
āvṛtam—cubierto.

TRADUCCIÓN

La mujer, creada por el Señor, es la representación de māyā. Quien se relacione con dicha māyā aceptando servicios, debe saber con seguridad que eso conduce a la muerte, como un pozo oculto por la hierba.

SIGNIFICADO

Sucede a veces que la hierba tapa un pozo abandonado; cuando un viajero descuidado que no sabe de su existencia cae en él, su muerte es segura. De la misma manera, la relación con una mujer comienza cuando se acepta su servicio, pues la mujer ha sido creada especialmente por el Señor para ofrecer servicio al hombre. Al aceptar ese servicio, el hombre queda atrapado. Si no es lo bastante inteligente como para saber que ella es la puerta que conduce a la vida infernal, tal vez se recree en su compañía de un modo muy liberal. Para los que aspiran a ascender al nivel trascendental, esa relación está restringida. Hace tan sólo cincuenta años, en la sociedad hindú todavía estaban vigentes esas restricciones. La esposa no podía ver al esposo durante el día. Los casados incluso vivían en habitaciones distintas. En su residencia, las habitaciones interiores eran para la mujer, y las exteriores para el hombre. Aceptar el servicio que ofrece una mujer puede parecer muy agradable, pero hay que tener mucha cautela con ese servicio, porque se dice claramente que la mujer es la puerta que conduce a la muerte, al olvido del propio ser. Obstruye el sendero de la iluminación espiritual.

VERSO 41

*yām manyate patim mohān
man-māyām ṛṣabhāyatīm
strītvam strī-saṅgataḥ prāpto
vittāpatya-gr̥ha-pradam*

yām—que; *manyate*—ella piensa; *patim*—su esposo; *mohāt*—debido a la ilusión; *mat-māyām*—Mi *māyā*; *ṛṣabha*—en la forma de un hombre; *āyatīm*—venir; *strītvam*—la situación de ser una mujer; *strī-saṅgataḥ*—del apego a una mujer; *prāptaḥ*—obtenida; *vitta*—riqueza; *apatya*—descendencia; *gr̥ha*—casa; *pradam*—proporcionar.

Una entidad viviente que, por haberse apegado a una mujer en su vida anterior, ha recibido un cuerpo de mujer, neciamente contempla a māyā en la forma de un hombre, su esposo, como proveedor de riqueza, hijos, casa

y demás bienes materiales.

SIGNIFICADO

Según este verso, se considera que, en su vida anterior, la que ahora es mujer fue hombre, y que, por haberse apegado a su esposa de entonces, ahora tiene cuerpo de mujer. Esto lo confirma la *Bhagavad-gītā*: El nacimiento que el hombre obtiene en su siguiente vida depende de lo que piense en el momento de la muerte. Si alguien está demasiado apegado a su esposa, lo natural es que piense en ella a la hora de morir, y en su siguiente vida, reciba un cuerpo de mujer. Y a la inversa, si una mujer piensa en su esposo a la hora de morir, es natural que reciba un cuerpo de hombre en su siguiente vida. Ésa es la razón de que las Escrituras hindúes insistan especialmente en la castidad de la mujer y en su devoción al esposo. Una mujer que se apegue a su esposo puede ascender a un cuerpo de hombre en su siguiente vida, pero un hombre que se apegue a una mujer, se degradará, y en su siguiente vida obtendrá un cuerpo de mujer. Siempre debemos recordar que, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, los cuerpos materiales, sean densos o sutiles, son vestidos; son la camisa y la chaqueta de la entidad viviente. Ser hombre o ser mujer sólo tiene que ver con el vestido corporal de la persona. En realidad, el alma, por naturaleza, es energía marginal del Señor Supremo. En cuanto que pertenece a la categoría de las energías, la entidad viviente debe considerarse que, en origen, es mujer, es decir, «un ser disfrutado». En un cuerpo de hombre hay más posibilidades de salir de las garras de la materia; en un cuerpo de mujer, las posibilidades son menores. En este verso se indica que no debemos desperdiciar el cuerpo de hombre cultivando el apego por las mujeres y, con ello, enredarnos demasiado en el disfrute material, pues eso nos llevará a obtener un cuerpo de mujer en la siguiente vida. La mujer, por lo general, se siente atraída por la prosperidad doméstica, las alhajas, los muebles y los vestidos. Si su esposo le proporciona una relativa abundancia de todas esas cosas, ella está satisfecha. La relación entre hombre y mujer es muy complicada, pero lo esencial es que quien aspire a elevarse a la etapa trascendental de la comprensión espiritual debe ser muy cauteloso en aceptar la compañía de una mujer. Sin embargo, en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, esa restricción puede relajarse, porque si el hombre y la mujer no se apegan el uno al otro sino a Kṛṣṇa, tanto él como ella son aptos para salir del enredo material y alcanzar la morada de Kṛṣṇa. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, cualquiera que adopte seriamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa —tanto si pertenece a una especie inferior, como si es una mujer o pertenece a las clases menos inteligentes, como la clase mercantil o la clase obrera— irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y alcanzará la morada de Kṛṣṇa. El hombre no debe estar apegado a la mujer, y la mujer tampoco debe estar apegada al hombre. Tanto el hombre como la mujer deben estar apegados al servicio del Señor. Entonces, ambos tendrán posibilidad de liberarse del

enredo material.

VERSO 42

*tām ātmano vijānīyāt
paty-apatya-grhātmakam
daivopasāditam mṛtyum
mṛgayor gāyanam yathā*

tām—la *māyā* del Señor; *ātmanah*—de ella misma; *vijānīyāt*—ella debe saber; *pati*—el esposo; *apatya*—los hijos; *grha*—la casa; *ātmakam*—compuesta de; *daiva*—por la autoridad del Señor; *upasāditam*—traída; *mṛtyum*—muerte; *mṛgayoḥ*—del cazador; *gāyanam*—el canto; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, la mujer debe considerar que su esposo, su casa y sus hijos son cosas que prepara la energía externa del Señor para conducirla hacia la muerte, tal como el dulce canto del cazador es la muerte para el ciervo.

SIGNIFICADO

En estas instrucciones, el Señor Kapiladeva explica que la mujer es la puerta del infierno para el hombre; pero no sólo esto, sino que también el hombre es la puerta del infierno para la mujer. Es una cuestión de apego. El hombre se apega a la mujer por su servicio, su belleza y muchos otros atributos, y de la misma manera, la mujer se apega al hombre porque éste le da un buen lugar donde vivir, alhajas, vestidos e hijos. Es una cuestión de apego mutuo. Mientras estén apegados el uno al otro por ese disfrute material, la mujer será peligrosa para el hombre, y el hombre será peligroso para la mujer. Pero si los dos centran su apego en Kṛṣṇa, volviéndose conscientes de Kṛṣṇa, entonces su matrimonio es muy positivo. Por eso, Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.255):

*anāsaktasya viṣayān
yathārham upayūñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

Viviendo juntos, el hombre y la mujer deben formar una familia centrada en Kṛṣṇa, cuyo único objetivo sea el desempeño de deberes en el servicio de

Kṛṣṇa. Ocupemos a todos —hijos, esposa, esposo— en deberes conscientes de Kṛṣṇa, y todos esos apegos corporales o materiales desaparecerán. Puesto que Kṛṣṇa está en el centro, la conciencia es pura y no hay la menor posibilidad de degradación.

VERSO 43

*dehena jīva-bhūtena
lokāl lokam anuvrajan
bhuñjāna eva karmāṇi
karoty aviratam pumān*

dehena—a causa del cuerpo; *jīva-bhūtena*—poseído por la entidad viviente; *lokāt*—de un planeta; *lokam*—a otro planeta; *anuvrajan*—errar; *bhuñjānaḥ*—disfrutar; *eva*—de este modo; *karmāṇi*—actividades frutivas; *karoti*—hace; *aviratam*—incesantemente; *pumān*—la entidad viviente.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente materialista va errando de un planeta a otro, llevada por sus actividades frutivas y por el cuerpo que haya adquirido. De este modo, está incesantemente enredándose en actividades frutivas y disfrutando del resultado.

SIGNIFICADO

Cuando está enjaulada en el cuerpo material, la entidad viviente recibe el nombre de *jīva-bhūta*, y cuando está libre de él, se dice que es *brahma-bhūta*. Cambiando de cuerpo material a cada nuevo nacimiento, no sólo viaja de especie en especie, sino también de planeta en planeta. El Señor Caitanya dice que ésa es la manera en que las entidades vivientes, encadenadas a sus actividades frutivas, vagan por todo el universo; si, por sus actividades piadosas o por alguna casualidad entran en contacto con un maestro espiritual genuino, por la gracia de Kṛṣṇa, pueden recibir la semilla del servicio devocional. Esa semilla, una vez sembrada en el corazón y regada con los procesos de escuchar y cantar, se convierte en una planta grande, con frutos y flores, de los cuales puede disfrutar la entidad viviente incluso en el mundo material. Ese estado se denomina *brahma-bhūta*. Cuando la entidad viviente está llena de designaciones, se dice que es materialista; una vez libre de ellas, cuando es consciente de Kṛṣṇa por completo y se ocupa en servicio devocional, se dice que está liberada. Sin recibir la oportunidad de relacionarse con un maestro espiritual genuino por la gracia del Señor, nadie tiene posibilidad de

liberarse del ciclo de nacimientos y muertes en diversas especies de vida y en planetas de diversos niveles.

VERSO 44

*jīvo hy asyānugo deho
bhūtendriya-mano-mayaḥ
tan-nirodho 'sya maraṇam
āvirbhāvas tu sambhavaḥ*

jīvaḥ—la entidad viviente; *hi*—en verdad; *asya*—de él; *anugaḥ*—apropiado; *dehaḥ*—cuerpo; *bhūta*—elementos materiales densos; *indriya*—sentidos; *manaḥ*—mente; *mayaḥ*—hecho de; *tat*—del cuerpo; *nirodhaḥ*—destrucción; *asya*—de la entidad viviente; *marañam*—muerte; *āvirbhāvaḥ*—manifestación; *tu*—pero; *sambhavaḥ*—nacimiento.

TRADUCCIÓN

De acuerdo con sus actividades frutivas, la entidad viviente obtiene así un cuerpo apropiado, con una mente y unos sentidos materiales. El final de la reacción de su actividad particular recibe el nombre de muerte, y el principio de un nuevo tipo de reacción recibe el nombre de nacimiento.

SIGNIFICADO

Desde tiempo inmemorial, la entidad viviente viaja de especie en especie y de planeta en planeta, casi eternamente. El proceso se explica en la *Bhagavad-gītā*: *bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā*: Bajo el hechizo de *māyā*, todos vagan por el universo en el carruaje del cuerpo ofrecido por la energía material. La vida materialista lleva consigo una serie de acciones y reacciones. Es un largometraje de acciones y reacciones, y el tiempo que dura una vida no es más que un fotograma de esa proyección de reacciones. Cuando nace un niño, debemos entender que el cuerpo que ha adquirido es el principio de otra unidad de actividades, y cuando muere un anciano, debemos entender que una unidad de actividades reactivas ha llegado a su fin.

Podemos ver cómo, por actividades reactivas distintas, un hombre nace en una familia rica, y otro nace en una familia pobre, aunque nacen los dos en el mismo lugar, en el mismo instante y en la misma atmósfera. El que trae consigo actividades piadosas recibe la oportunidad de nacer en una familia piadosa o rica, y el que trae actividades impías recibe la oportunidad de nacer en una familia inferior, en una familia pobre. Cambiar de cuerpo significa cambiar de campo de actividades. Algo similar ocurre cuando el cuerpo de un niño se

transforma en un cuerpo adolescente; sus actividades infantiles se transforman en actividades juveniles.

Está claro que la entidad viviente recibe un cuerpo determinado para un determinado tipo de actividad. Ese proceso es perpetuo, y viene produciéndose desde tiempos a los que es imposible remontarse. *Anādi karama-phale*, dicen los poetas *vaiṣṇavas*: No es posible estudiar el curso de las acciones y reacciones de nuestra actividad, pues puede incluso que, tras acabar el último milenio de la vida de un *brahmā*, continúen en el milenio siguiente. Tenemos un ejemplo en la vida de Nārada Muni. En un milenio era el hijo de una sirvienta, y al milenio siguiente se convirtió en un gran sabio.

VERSOS 45-46

*dravyopalabdhi-sthānasya
dravyekṣāyogyatā yadā
tat pañcatvam ahaṁ-mānād
utpattir dravya-darśanam*

*yathākṣṇor dravyāvayava-
darśanāyogyatā yadā
tadaiva cakṣuṣo draṣṭur
draṣṭṛtvāyogyatānayoḥ*

dravya—de objetos; *upalabdhi*—de percepción; *sthānasya*—del lugar; *dravya*— de objetos; *īkṣā*—de percepción; *ayogyatā*—incapacidad; *yadā*—cuando; *tat*— eso; *pañcatvam*—muerte; *ahaṁ-mānāt*—del erróneo concepto de «yo»; *utpattiḥ*— nacimiento; *dravya*—el cuerpo físico; *darśanam*—contemplando; *yathā*—tal como; *akṣṇoḥ*—de los ojos; *dravya*—de objetos; *avayava*—partes; *darśana*—de ver; *ayogyatā*—incapacidad; *yadā*—cuando; *tadā*—entonces; *eva*—en verdad; *cakṣuṣaḥ*—del sentido de la vista; *draṣṭuḥ*—del observador; *draṣṭṛtva*—de la facultad de ver; *ayogyatā*—incapacidad; *anayoḥ*—de ambos.

TRADUCCIÓN

Cuando, por una afección morbosa del nervio óptico, los ojos pierden la facultad de ver el color o la forma, el sentido de la vista queda insensible, y la entidad viviente, que es el observador tanto de los ojos como de la vista, pierde la facultad de ver. De la misma manera, la muerte consiste en que el cuerpo físico, en el cual tiene lugar la percepción de los objetos, queda incapacitado para percibir. El nacimiento consiste en comenzar a ver el cuerpo físico como si fuera nuestro propio ser.

SIGNIFICADO

Cuando alguien dice: «Yo veo», quiere decir que ve con sus ojos o con sus lentes; ve con el instrumento de la vista. Si el instrumento de la vista se rompe, enferma o no puede funcionar, el observador también deja de actuar como tal. De la misma manera, el alma viviente ahora está actuando en el cuerpo material, y el cuerpo material tiene un final, que se produce cuando no puede funcionar; en ese momento, también el alma viviente deja de ejecutar sus actividades reactivas. La muerte consiste en que el instrumento de la actividad se rompe y no puede funcionar. Y el nacimiento consiste en obtener un nuevo instrumento para la actividad. Ese proceso de nacimientos y muertes está ocurriendo a cada instante, pues el cuerpo cambia constantemente. El cambio final es la muerte, y la aceptación de un nuevo cuerpo, el nacimiento. Ésta es la respuesta a la pregunta del nacimiento y la muerte. En realidad, la entidad viviente ni nace ni muere, sino que es eterna. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *na hanyate hanyamāne śarīre*: La entidad viviente nunca muere, ni siquiera después de la muerte o aniquilación del cuerpo material.

VERSO 47

*tasmān na kāryaḥ santrāso
na kārpaṇyaṁ na sambhramaḥ
buddhvā jīva-gatiṁ dhīro
mukta-saṅgaś caret iha*

tasmāt—a causa de la muerte; *na*—no; *kāryaḥ*—debe hacerse; *santrāsaḥ*—horror; *na*—no; *kārpaṇyam*—avaricia; *na*—no; *sambhramaḥ*—codicia de ganancias materiales; *buddhvā*—comprendiendo; *jīva-gatiṁ*—la verdadera naturaleza de la entidad viviente; *dhīraḥ*—firme; *mukta-saṅgaḥ*—libre de apegos; *caret*—debemos marchar; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, no debemos contemplar la muerte con horror, ni recurrir a la definición de que el cuerpo es el alma, ni dar vía libre a un disfrute exagerado de las necesidades físicas de la vida. Comprendiendo la verdadera naturaleza de la entidad viviente, debemos marchar por el mundo libres de apegos y firmes en nuestro propósito.

SIGNIFICADO

La persona sensata que ha entendido la filosofía de la vida y la muerte, se

siente muy afectada al escuchar la horrible condición infernal de la vida dentro y fuera del vientre de la madre. Pero los problemas de la vida, hay que solucionarlos. Un hombre sensato debe entender que el cuerpo material es algo miserable. Sin dejarse afectar más de lo necesario debe tratar de averiguar si existe alguna solución. Para entender la puesta en práctica de esas soluciones, debe relacionarse con personas liberadas. Tenemos que entender quién está verdaderamente liberado. La *Bhagavad-gītā* describe a la persona liberada: «Cuando alguien se ocupa sin interrupción en el servicio devocional al Señor, habiendo superado las rígidas leyes de la naturaleza material, se considera que está situado en el Brahman».

La Suprema Personalidad de Dios está más allá de la creación material. Incluso impersonalistas como Śaṅkārācārya admiten que Nārāyaṇa es trascendental a la creación material. Siendo así, cuando alguien se ocupa en verdadero servicio a cualquiera de las diversas formas del Señor —Nārāyaṇa, Rādhā-Kṛṣṇa, o Sītā-Rāma—, se considera que está en el plano de la liberación. El *Bhāgavatam* también define la liberación con el significado de «estar situado en la propia posición constitucional». Como la entidad viviente es el eterno servidor del Señor Supremo, aquel que se ocupa seria y sinceramente en el amoroso servicio trascendental del Señor, está situado en la posición liberada. Debemos tratar de relacionarnos con una persona liberada; entonces podremos resolver los problemas de la vida, a saber, el nacimiento y la muerte.

En el desempeño de servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, no debemos ser avaros. No debemos hacer innecesarias demostraciones de renuncia al mundo. De hecho, no es posible renunciar. La renunciación de quien renuncia a un palacio para irse al bosque no es verdadera, pues el palacio es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios y el bosque también es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. Que cambie una propiedad por otra, no significa que renuncie, ni el palacio ni el bosque fueron nunca de su propiedad. La verdadera renunciación implica renunciar a la falsa idea de que podemos ser el señor de la naturaleza material. Verdadera renunciación es la de quien renuncia a esa errónea actitud y a la posición engreída de considerarse Dios. De lo contrario, la renunciación es algo vacío. Rūpa Gosvāmī nos advierte de que renunciar a algo que se podría aplicar al servicio del Señor y no utilizarlo con esa finalidad es lo que se llama *phalgu-vairāgya*, renunciación falsa o insuficiente. Todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios; por eso, todo se puede ocupar en el servicio al Señor; no debemos utilizar nada para nuestra propia complacencia de los sentidos. Ésa es la verdadera renuncia. Tampoco debemos aumentar sin necesidad las necesidades del cuerpo. Debemos estar satisfechos con lo que Kṛṣṇa nos ofrezca y nos dé sin mucho esfuerzo por nuestra parte. Debemos emplear nuestro tiempo en realizar servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la solución al problema de la vida y la muerte.

VERSO 48

*samyag-darśanayā buddhyā
yoga-vairāgya-yuktayā
māyā-viracite loke
caren nyasya kalevaram*

samyak-darśanayā—dotado de visión correcta; *buddhyā*—por medio de la razón; *yoga*—mediante el servicio devocional; *vairāgya*—mediante el desapego; *yuktayā*— fortalecido; *māyā-viracite*—dispuesto por *māyā*; *loke*—a este mundo; *caret*—debe marchar; *nyasya*—relegando; *kalevaram*—el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Dotados de visión correcta y fortalecidos con el servicio devocional y con una actitud pesimista al respecto de la identidad material, debemos relegar el cuerpo a este mundo ilusorio por medio de la razón. De este modo, podremos ser indiferentes al mundo material.

SIGNIFICADO

Es frecuente el error de comprensión de que, si tenemos que relacionarnos con personas ocupadas en servicio devocional, no podremos resolver el problema económico. Para dar respuesta a ese argumento, el verso explica que tenemos que relacionarnos con personas liberadas, pero no directa, físicamente, sino entendiendo, por medio de la filosofía y la lógica, los problemas de la vida. Aquí se afirma: *samyag-darśanayā buddhyā*: Debemos ver perfectamente, y, mediante la inteligencia y la práctica yóguica, tenemos que renunciar al mundo. Esa renunciación puede conseguirse por medio del proceso recomendado en el Capítulo Segundo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

La inteligencia del devoto está siempre en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. Su actitud hacia la existencia material es de desapego, pues sabe perfectamente bien que el mundo material es una creación de la energía ilusoria. Comprendiendo que su propio ser es parte integral del Alma Suprema, el devoto desempeña su servicio devocional y se mantiene completamente aparte de las acciones y reacciones materiales. De esta manera, al final abandona el cuerpo material, es decir, abandona la energía material, y como alma pura, entra en el reino de Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Trigésimo Primero del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Las

enseñanzas del Señor Kapila sobre los movimientos de las entidades vivientes».

Capítulo 32

El enredo en actividades fruitivas

VERSO 1

*kapila uvāca
atha yo gṛha-medhīyān
dharmān evāvasan gṛhe
kāmam artham ca dharmān svān
dogdhi bhūyaḥ piparti tān*

kapilaḥ uvāca—el Señor Kapila dijo; *atha*—ahora; *yaḥ*—la persona que; *gṛha-medhīyān*—de los jefes de familia; *dharmān*—deberes; *eva*—ciertamente; *āvasan*—viviendo; *gṛhe*—en el hogar; *kāmam*—complacencia de los sentidos; *artham*—desarrollo económico; *ca*—y; *dharmān*—rituales religiosos; *svān*—su; *dogdhi*—disfruta; *bhūyaḥ*—una y otra vez; *piparti*—ejecuta; *tān*—esos.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: La persona cuya vida gira alrededor de la familia, obtiene beneficios materiales mediante la ejecución de rituales religiosos, y con ello, satisface sus deseos de desarrollo económico y complacencia de los sentidos. Actúa una y otra vez de la misma manera.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de hombres de familia: el *grhamedhī* y el *grhastha*. El objetivo del *grhamedhī* es la complacencia de los sentidos, y el objetivo del *grhastha* es la autorrealización. El Señor está hablando aquí del *grhamedhī*, es decir, de la persona que desea permanecer en el mundo material. Su actividad consiste en disfrutar de beneficios materiales mediante la ejecución de rituales religiosos que apuntan a la prosperidad económica, y con ello, en definitiva, busca satisfacer los sentidos. No quiere nada más. Esa persona trabaja con gran tesón durante su vida para hacerse muy rico y comer y beber como un rey. Si hace obras de caridad y acumula actividades piadosas, en su siguiente vida puede ascender a una atmósfera planetaria superior, pero no quiere poner fin al ciclo de nacimientos y muertes, ni terminar con las desdichas que la existencia material trae consigo. Esa persona es un *grhamedhī*.

El *grhastha* es la persona que vive en familia, con esposa, hijos y parientes, pero sin estar apegado a ellos. Prefiere la vida familiar a la vida de mendicante o *sannyāsī*, pero su principal objetivo es alcanzar la autorrealización, es decir, ascender al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, en este verso el Señor Kapiladeva está hablando de los *grhamedhīs*, que se marcan la meta de una vida materialmente próspera y que para alcanzarla realizan ceremonias de sacrificio, obras de caridad y otras buenas obras. Están bien situados, y como saben que están consumiendo su caudal de actividades piadosas, ejecutan una y otra vez actividades de complacencia de los sentidos. Fue Prahlāda Mahārāja quien dijo: *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*: Prefieren masticar lo ya masticado. Aunque sean ricos y prósperos, pasan una y otra vez por los sufrimientos materiales, pero no desean abandonar esa clase de vida.

VERSO 2

*sa cāpi bhagavad-dharmāt
kāma-mūḍhaḥ parāṅ-mukha
yajate kratubhir devān
pitṛṃś ca śraddhayānvitah*

saḥ—él; *ca api*—además; *bhagavat-dharmāt*—al servicio devocional; *kāma-mūḍhaḥ*—cegado por el deseo de disfrute; *parāṅ-mukhaḥ*—habiéndole vuelto el rostro; *yajate*—adora; *kratubhiḥ*—con ceremonias de sacrificio; *devān*—a los semidioses; *pitṛṃś*—a los antepasados; *ca*—y; *śraddhayā*—con fe; *anvitah*—dotado.

TRADUCCIÓN

Esas personas nunca tienen acceso al servicio devocional, pues están demasiado apegadas a la complacencia de los sentidos. Por esa razón, a pesar de que ejecutan diversas clases de sacrificios y hacen grandes votos para satisfacer a los semidioses y a los antepasados, no tienen interés en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.20) se dice que las personas que adoran a los semidioses han perdido la inteligencia: *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ*. Se sienten muy atraídos por la complacencia de los sentidos, y por lo tanto, adoran a los semidioses. Por supuesto, en las Escrituras védicas se recomienda que, en caso de querer dinero, salud o educación, hay que adorar a los diversos semidioses. El materialista tiene muchos deseos, pero también hay muchos semidioses para satisfacer sus sentidos. Los *gṛhamedhīs*, que quieren continuar con la prosperidad material de su modo de vida, suelen adorar a los semidioses o a los antepasados ofreciéndoles *piṇḍa*, oblações respetuosas. Son personas carentes de conciencia de Kṛṣṇa y que no tienen interés en el servicio devocional del Señor. Ese tipo de hombres supuestamente piadosos y religiosos son el resultado del impersonalismo. Los impersonalistas sostienen que la Verdad Absoluta Suprema no tiene forma, y que podemos imaginar cualquier forma que nos guste, o que nos convenga, y adorarla de esa manera. Por eso los *gṛhamedhīs*, los hombres materialistas, dicen que adorar a cualquier forma de semidiós es lo mismo que adorar al Señor Supremo. Entre los hindúes, los que comen carne prefieren en especial la adoración de la diosa Kālī, porque el precepto establece que ante esa diosa se pueden sacrificar cabras. Sostienen que tanto los adoradores de la diosa Kālī, como los de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y los de cualquier semidiós, alcanzarán el mismo destino. Pensar eso es el descaro más grande que existe, y esas personas están desorientadas. Pero prefieren esa filosofía. La *Bhagavad-gītā* no acepta tamaña desvergüenza, y dice claramente que esos métodos son para personas que han perdido la inteligencia. En este verso se confirma el mismo veredicto, y se emplea la palabra *kāma-mūḍha*, que significa «el que ha perdido la razón o está cegado por el intenso deseo de la atracción por la complacencia de los sentidos». Los *kāma-mūḍhas* carecen por completo de conciencia de Kṛṣṇa y de servicio devocional, y están cegados por un fuerte deseo de complacencia de los sentidos. Tanto la *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* censuran a los adoradores de semidioses.

VERSO 3

*tac-chraddhayākrānta-matiḥ
pitṛ-deva-vrataḥ pumān
gatvā cāndramasam lokam
soma-pāḥ punar eṣyati*

tat—a los semidiosos y antepasados; *śraddhayā*—con reverencia; *ākrānta*—dominada; *matiḥ*—su mente; *pitṛ*—a los antepasados; *deva*—a los semidiosos; *vrataḥ*—su voto; *pumān*—la persona; *gatvā*—habiendo ido; *cāndramasam*—a la Luna; *lokam*—planeta; *soma-pāḥ*—beber jugo de *soma*; *punaḥ*—de nuevo; *eṣyati*—regresará.

TRADUCCIÓN

Esas personas materialistas, atraídas por la complacencia de los sentidos y consagradas a los antepasados y a los semidiosos, pueden elevarse a la Luna, donde beben un extracto de la planta soma. Ellos regresarán de nuevo a este planeta.

SIGNIFICADO

La Luna se considera uno de los planetas del reino celestial. La elevación a ese planeta puede lograrse mediante la ejecución de diversos sacrificios recomendados en las Escrituras védicas, como, por ejemplo, actividades piadosas de adoración a los semidiosos y a los antepasados con austeridades y votos. Pero no se puede permanecer en él durante mucho tiempo. Se sabe que la duración de la vida en la Luna es de diez mil años de los semidiosos. Para los semidiosos, un día (doce horas) equivale a seis meses de este planeta. A la Luna no se puede llegar por medio de ningún vehículo material como el sputnik, pero las personas atraídas por el disfrute material pueden llegar a ella por medio de actividades piadosas. Sin embargo, aunque nos elevemos hasta la Luna, cuando se termine el mérito de las obras que hayamos realizado como sacrificio, tendremos que regresar de nuevo a esta Tierra. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (9.21): *te tam bhuktvā svarga-lokam viśālam kṣīṇe puṇye martya-lokam viśanti*.

VERSO 4

*yadā cāhīndra-śayyāyām
śete 'nantāsano hariḥ*

*tadā lokā layam yānti
ta ete gṛha-medhinām*

yadā—cuando; *ca*—y; *ahi-indra*—del rey de las serpientes; *śayyāyām*—en la cama; *śete*—Se acuesta; *ananta-āsanah*—aquel cuyo asiento es Ananta Śeṣa; *hariḥ*—el Señor Hari; *tadā*—entonces; *lokāḥ*—los planetas; *layam*—hacia la disolución; *yānti*—van; *te ete*—aquellos mismos; *gṛha-medhinām*—de los jefes de familia materialistas.

TRADUCCIÓN

Todos los planetas de las personas materialistas, incluidos los planetas celestiales, como por ejemplo la Luna, se destruyen cuando la Suprema Personalidad de Dios, Hari, Se retira a Su cama de serpientes, que se conoce con el nombre de Ananta Śeṣa.

SIGNIFICADO

Los apegados a la materia están muy ansiosos de elevarse a planetas celestiales como la Luna. Son muchos los planetas celestiales a los que aspiran, tan sólo para conseguir más y más felicidad material mediante una vida muy larga y lo necesario para el disfrute sensorial. Pero las personas apegadas no saben que, aun si van al planeta más elevado, Brahmāloka, también en él existe la destrucción. En la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que podemos ir incluso a Brahmāloka, pero que seguiremos encontrándonos con los sufrimientos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Sólo si alcanzamos la morada del Señor, Vaikuṅṭhaloka, dejaremos de nacer de nuevo en este mundo material. Pero esto es algo a lo que los *grhamedhīs*, las personas materialistas, no quieren recurrir. Prefieren transmigrar perpetuamente de un cuerpo a otro, de un planeta a otro. No quieren la vida eterna, llena de bienaventuranza y conocimiento en el reino de Dios.

Hay dos tipos de disolución. Una tiene lugar al final de la vida de Brahmā. En esa disolución, todos los sistemas planetarios, incluidos los sistemas celestiales, se disuelven en el agua y entran en el cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que está en el océano Garbhodaka sobre la cama de serpientes cuyo nombre es Śeṣa. En la otra disolución, que ocurre al final de cada día de Brahmā, se destruyen los sistemas planetarios inferiores. Cuando el Señor Brahmā se levanta después de pasar la noche, esos sistemas planetarios inferiores se crean de nuevo. En la *Bhagavad-gītā* se dice que las personas que adoran a los semidioses han perdido la inteligencia, y este verso confirma esa afirmación. Esas personas poco inteligentes no saben que, aunque se eleven a los planetas celestiales, a la hora de la disolución tanto ellos como los semidioses y todos

sus planetas van a ser aniquilados. No tienen noticia de que es posible alcanzar una vida eterna y llena de bienaventuranza.

VERSO 5

*ye sva-dharmān na duhyanti
dhīrāḥ kāmārtha-hetave
niḥsaṅgā nyasta-karmāṇaḥ
praśāntāḥ śuddha-cetasāḥ*

ye—los que; *sva-dharmān*—los deberes propios de su educación; *na*—no; *duhyanti*—sacan partido de; *dhīrāḥ*—inteligentes; *kāma*—complacencia de los sentidos; *artha*—prosperidad económica; *hetave*—con el fin de; *niḥsaṅgāḥ*—libres del apego material; *nyasta*—abandonadas; *karmāṇaḥ*—actividades fruitivas; *praśāntāḥ*—satisfechos; *śuddha-cetasāḥ*—de conciencia purificada.

TRADUCCIÓN

Los que son inteligentes y tienen la conciencia purificada están completamente satisfechos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Liberados de las modalidades de la naturaleza material, no actúan en busca de complacencia de los sentidos; por el contrario, como ejecutan los deberes propios de su ocupación, su comportamiento es el que cabe esperar de todo ser humano.

SIGNIFICADO

El mejor ejemplo de ese tipo de hombre es Arjuna. Él era un *kṣatriya*, y el deber que su ocupación le imponía era luchar. Por lo general, los reyes luchan para extender sus reinos, y gobiernan buscando la complacencia de los sentidos. Pero en lo que a Arjuna respecta, él se negó a luchar por la complacencia de sus propios sentidos. Aunque si luchaba podía conseguir un reino, él dijo que no quería luchar contra sus parientes. Pero cuando Kṛṣṇa se lo ordenó, y le convenció con las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* de que su deber era satisfacerle a Él, entonces luchó. Así que no luchó para complacer sus propios sentidos, sino para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Las personas que trabajan en sus deberes prescritos, no para complacer sus sentidos, sino para complacer al Señor Supremo, se dice que son *niḥsaṅga*, es decir, están liberadas de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. *Nyasta-karmāṇaḥ* indica que dan los resultados de sus actividades a la Suprema Personalidad de Dios. Esas personas actúan en el plano de sus

respectivos deberes, pero no realizan sus actividades en busca de complacencia personal de los sentidos; por el contrario, las realizan para el placer de la Persona Suprema. De esos devotos se dice que son *praśāntāḥ*, que significa «completamente satisfecho». *Śuddha-cetasāḥ* quiere decir «consciente de Kṛṣṇa»; sus conciencias se han purificado. Cuando la conciencia está contaminada, creemos que somos el Señor del universo, pero cuando la conciencia ha sido purificada, nos consideramos el sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Situándonos en esa posición de servidumbre eterna al Señor Supremo, y trabajando para Él perpetuamente, llegamos a obtener verdadera satisfacción completa. Mientras trabajemos para complacer nuestros propios sentidos, siempre estaremos llenos de ansiedad. Ésa es la diferencia entre conciencia ordinaria y conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 6

nivṛtti-dharma-niratā
nirmamā nirahaṅkṛtāḥ
sva-dharmāptena sattvena
pariśuddhena cetasā

nivṛtti-dharma—en actividades religiosas que favorecen el desapego; *niratāḥ*—constantemente ocupada; *nirmamāḥ*—sin falso sentido de propiedad; *nirahaṅkṛtāḥ*—sin egoísmo falso; *sva-dharma*—mediante los deberes de la propia ocupación; *āptena*—ejecutados; *sattvena*—mediante la bondad; *pariśuddhena*—completamente purificada; *cetasā*—por la conciencia.

TRADUCCIÓN

Ejecutando los deberes propios de su ocupación con desapego y sin sentido de propiedad ni egoísmo falso, la persona se sitúa en su posición constitucional merced a la purificación completa de la conciencia. Esta ejecución de deberes en apariencia materiales, le permite entrar fácilmente en el reino de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *nivṛtti-dharma-niratāḥ* significa «ocuparse constantemente en ejecutar actividades religiosas para lograr el desapego». Hay dos clases de prácticas religiosas. Unas reciben el nombre de *pravṛtti-dharma*, que son las actividades religiosas realizadas por los *gṛhamedhīs* para elevarse a planetas superiores o buscando prosperidad económica, cuyo objetivo es, en

última instancia, la complacencia de los sentidos. Todos los que hemos venido a este mundo material tenemos el instinto de señoreamiento. Eso se denomina *pravṛtti*. Lo contrario es el tipo de ejecución religiosa que se denomina *nivṛtti*, que consiste en actuar para el placer de la Suprema Personalidad de Dios. Quien se ocupe en servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa, no tendrá pretensiones de propiedad, ni se situará en el egoísmo falso de considerarse Dios o el amo. Siempre pensará en sí mismo como un sirviente. Ése es el proceso de purificación de la conciencia. Sólo con la conciencia pura se puede entrar en el reino de Dios. Las personas materialistas, en sus condiciones más elevadas, pueden entrar en cualquiera de los planetas del mundo material, pero todos ellos están sometidos a la disolución una y otra vez.

VERSO 7

*sūrya-dvāreṇa te yānti
puruṣaṁ viśvato-mukham
parāvareśaṁ prakṛtim
asyotpatty-anta-bhāvanam*

sūrya-dvāreṇa—siguiendo el sendero de la iluminación; *te*—ellos; *yānti*—se dirigen; *puruṣam*—a la Personalidad de Dios; *viśvataḥ-mukham*—cuyo rostro mira hacia todas partes; *para-avara-īśam*—el propietario de los mundos materiales y espirituales; *prakṛtim*—la causa material; *asya*—del mundo; *utpatti*—de la manifestación; *anta*—de la disolución; *bhāvanam*—la causa.

TRADUCCIÓN

Siguiendo el sendero de la iluminación, esas personas liberadas se dirigen hacia la Personalidad de Dios, que es completo y es el propietario de los mundos materiales y espirituales, y la causa suprema de su manifestación y disolución.

SIGNIFICADO

La palabra *sūrya-dvāreṇa* significa «por el sendero iluminado», o «pasando por el planeta Sol». El sendero iluminado es el servicio devocional. En los *Vedas* no se aconseja recorrer el sendero de la oscuridad, sino pasar por el planeta Sol. Y en este verso también se nos aconseja recorrer el sendero iluminado, para que podamos liberarnos de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza; siguiendo ese sendero, podremos entrar en el reino donde reside la completamente perfecta Personalidad de Dios. Las palabras *puruṣaṁ*

viśvato-mukham aluden a la Suprema Personalidad de Dios, que goza de toda perfección. Excepto la Suprema Personalidad de Dios, todas las entidades vivientes son muy pequeñas, por grandes que sean según nuestros parámetros. Todas son infinitesimales, y por eso en los *Vedas* se dice que, entre los eternos, el Señor Supremo es el eterno supremo. Él es el propietario de los mundos materiales y espirituales, y la causa suprema de manifestación. La naturaleza material no es más que un ingrediente, porque en realidad la causa de la manifestación es la energía del Señor Supremo. La energía material también es Su energía; tal como la combinación de padre y madre es la causa del nacimiento del niño, la combinación de la energía material y la mirada de la Suprema Personalidad de Dios es la causa de la manifestación del mundo material. Luego, la causa eficiente no es la materia, sino el Señor mismo.

VERSO 8

*dvi-parārdhāvasāne yaḥ
pralayo brahmaṇas tu te
tāvad adhyāsate lokam
parasya para-cintakāḥ*

dvi-parārdha—dos *parārdhas*; *avasāne*—al final de; *yaḥ*—que; *pralayaḥ*—muerte; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *tu*—ciertamente; *te*—ellos; *tāvāt*—mientras; *adhyāsate*—morar; *lokam*—en el planeta; *parasya*—del Supremo; *para-cintakāḥ*—pensando en la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los adoradores de la expansión Hiraṇyagarbha de la Personalidad de Dios permanecen en el mundo material hasta que se cumplen dos parārdhas, cuando muere también el Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

Una disolución tiene lugar al final del día de Brahmā, y otra, al final de su vida. Brahmā muere cuando se cumplen dos *parārdhas*, momento en el que se disuelve todo el universo material. Los que adoran directamente a Hiraṇyagarbha, la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios Garbhodakaśāyī Viṣṇu, no van directamente a la Suprema Personalidad de Dios que está en Vaikuṅṭha. Se quedan dentro del universo, en Satyaloka o en otro planeta superior, hasta el final de la vida de Brahmā. En ese entonces, se elevan con Brahmā al reino espiritual.

Las palabras *parasya para-cintakāḥ* significan «pensando siempre en la

Suprema Personalidad de Dios», o «siendo siempre conscientes de Kṛṣṇa». Cuando hablamos de Kṛṣṇa, nos referimos a toda la categoría *viṣṇu-tattva*. Kṛṣṇa incluye a las tres encarnaciones *puruṣa*— Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu— y al conjunto de todas las encarnaciones. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā: rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*: El Señor Kṛṣṇa existe eternamente con Sus numerosas expansiones, como Rāma, Nṛsiṁha, Vāmana, Madhusūdana, Viṣṇu y Nārāyaṇa. Él existe con todas Sus porciones plenarias y con las porciones de Sus porciones plenarias, y cada una de ellas es igual a la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras *parasya para-cintakāḥ* aluden a quienes son plenamente conscientes de Kṛṣṇa. Esas personas entran directamente en el reino de Dios, los planetas Vaikuṅṭhas, o, si se trata de adoradores de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, la porción plenaria, permanecen en este universo hasta el momento de la disolución, y entonces entran en el reino de Dios.

VERSO 9

*kṣmāmbho-'nalānila-viyan-mana-īndriyārtha-
bhūtādibhiḥ parivṛtam pratisañjihīrṣuḥ
avyākṛtam viśati yarhi guṇa-trayātmā
kālam parākhyam anubhūya paraḥ svayambhūḥ*

kṣmā—tierra; *ambhaḥ*—agua; *anala*—fuego; *anila*—aire; *viyat*—éter; *manaḥ*—mente; *īndriya*—los sentidos; *ārtha*—los objetos de los sentidos; *bhūta*—ego; *ādibhiḥ*—etc.; *parivṛtam*—cubierto por; *pratisañjihīrṣuḥ*—deseando disolver; *avyākṛtam*—en el cielo espiritual inmutable; *viśati*—entra; *yarhi*—en ese momento; *guṇa-traya-ātmā*—compuesto de las tres modalidades; *kālam*—el tiempo; *para-ākhyam*—dos *parārdhas*; *anubhūya*—después de experimentar; *paraḥ*—el principal; *svayambhūḥ*—el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Después de experimentar el tiempo habitable de las tres modalidades de la naturaleza material —cuya medida son dos parārdhas—, el Señor Brahmā clausura el universo material, que está cubierto con capas de tierra, agua, aire, fuego, éter, mente, ego, etc., y va de regreso a Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *avyākṛtam* es muy significativa en este verso. Su sentido también se refleja en la *Bhagavad-gītā* con la palabra *sanātana*. El mundo material es *vyākṛta*, es decir, está sujeto a cambios y, finalmente, a la disolución. Pero la

manifestación del mundo espiritual, el *sanātana-dhāma*, permanece después de la disolución del mundo material. Ese cielo espiritual se denomina *avyākṛta*, «lo que no cambia», y en él reside la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor Brahmā, después de haber gobernado el universo material bajo la influencia del factor tiempo, desea disolverlo y entrar en el reino de Dios, hay otros que entran junto con él.

VERSO 10

*evam paretya bhagavantam anupraviṣṭā
ye yogino jita-marun-manaso virāgāḥ
tenaiva sākam amṛtaṁ puruṣaṁ purāṇaṁ
brahma pradhānam upayānty agatābhimānāḥ*

evam—de este modo; *paretya*—habiendo atravesado una gran distancia; *bhagavantam*—en el Señor Brahmā; *anupraviṣṭāḥ*—entrado; *ye*—aquellos que; *yogināḥ*—*yogīs*; *jita*—controlada; *marut*—la respiración; *manasaḥ*—la mente; *virāgāḥ*—desapegada; *tena*—con el Señor Brahmā; *eva*—ciertamente; *sākam*—juntos; *amṛtam*—a la bienaventuranza personificada; *puruṣam*—a la Personalidad de Dios; *purāṇam*—al más antiguo; *brahma pradhānam*—al Brahman Supremo; *upayānti*—ellos van; *agata*—que no ha ido; *abhimānāḥ*—cuyo ego falso.

TRADUCCIÓN

Los yogīs que se desapegan del mundo material mediante la práctica de ejercicios respiratorios y el control de la mente, llegan al planeta de Brahmā, que está extraordinariamente lejos. Al abandonar el cuerpo, entran en el cuerpo del Señor Brahmā, y por eso cuando Brahmā se libera y va a la Suprema Personalidad de Dios, que es el Brahman Supremo, esos yogīs también pueden entrar en el reino de Dios.

SIGNIFICADO

Cuando logran la perfección en la práctica de *yoga*, los *yogīs* llegan al planeta más elevado, Brahmāloka, o Satyaloka, y al abandonar el cuerpo material, pueden entrar en el cuerpo del Señor Brahmā. Al no ser directamente devotos del Señor, no pueden obtener la liberación directamente. Tienen que esperar hasta que Brahmā se libere, y solamente entonces, junto con Brahmā, también ellos se liberan. Está claro que la conciencia de una entidad viviente que adora a un determinado semidiós está absorta en pensar en ese semidiós, lo cual le impide obtener la liberación directa, es decir, entrar en el reino de Dios, y

tampoco puede fundirse en la refulgencia impersonal de la Suprema Personalidad de Dios. Esos *yogīs* o adoradores de semidioses están expuestos a la posibilidad de volver a nacer cuando haya una nueva creación.

VERSO 11

*atha taṁ sarva-bhūtānām
hṛt-padmeṣu kṛtālayam
śrutānubhāvaṁ śaraṇam
vraja bhāvena bhāmini*

atha—así pues; *taṁ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-bhūtānām*— de todas las entidades vivientes; *hṛt-padmeṣu*—en los corazones de loto; *kṛtālayam*—residir; *śruta-anubhāvam*—cuyas glorias has escuchado; *śaraṇam*—al refugio; *vraja*—van; *bhāvena*—por medio del servicio devocional; *bhāmini*—Mi querida madre.

TRADUCCIÓN

Así pues, Mi querida madre, valiéndote del servicio devocional, refúgiate directamente en la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

Podemos lograr un contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios en plenitud de conciencia de Kṛṣṇa y revivir nuestra relación eterna con Él, en la que Le vemos como amante, Alma Suprema, amigo o amo. La relación de amor trascendental que podemos restablecer con el Señor Supremo puede ser de muchas clases, y esos sentimientos son la verdadera unidad. La unidad de los filósofos *māyāvādīs* y la unidad de los filósofos *vaiṣṇavas* no es la misma. Ambos desean fundirse en el Supremo, pero los *vaiṣṇavas* no pierden la identidad. Quieren conservar su identidad de amante, padre, amigo o sirviente. En el mundo trascendental, el sirviente y el amo son uno. Así es el plano absoluto. Aunque la relación es de amo y sirviente, el sirviente y el servido están en el mismo plano. Eso es unidad. El Señor Kapila desaconsejó a Su madre los procesos indirectos. Como el Señor Supremo había nacido como hijo suyo, ella ya había emprendido el proceso directo. En realidad, no necesitaba ninguna instrucción más, porque ya estaba en la etapa de la perfección. Kapiladeva le aconsejó que continuase de la misma manera. Por eso Se dirigió a ella como *bhāmini*, para indicar que ella estaba pensando ya en el Señor como hijo suyo. Devahūti recibe del Señor Kapila el consejo de emprender

directamente el servicio devocional, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, porque sin ser conscientes de Kṛṣṇa, no podemos liberarnos de las garras de *māyā*.

VERSOS 12-15

*ādyah sthira-carāṇām yo
veda-garbhaḥ saharṣibhiḥ
yogeśvaraiḥ kumārādyaiḥ
siddhair yoga-pravartakaiḥ*

*bheda-dṛṣṭyābhimānena
niḥsaṅgenāpi karmanā
kartṛtvāt saḡuṇam brahma
puruṣam puruṣarṣabham*

*sa saṁsṛtya punaḥ kāle
kāleneśvara-mūrtinā
jāte ḡuṇa-vyatikare
yathā-pūrvam prajāyate*

*aiśvaryaṁ pārameṣṭhyaṁ ca
te 'pi dharma-vinirmitam
niṣevya punar āyānti
ḡuṇa-vyatikare sati*

ādyah—el creador, el Señor Brahmā; *sthira-carāṇām*—de las manifestaciones móviles e inmóviles; *yah*—aquel que; *veda-garbhaḥ*—el depositario de los Vedas; *saha*—junto con; *ṛṣibhiḥ*—los sabios; *yoga-īśvaraiḥ*—con grandes yogīs místicos; *kumāra-ādyaiḥ*—los Kumāras y otros; *siddhaiḥ*—con los seres vivientes perfeccionados; *yoga-pravartakaiḥ*—los autores del sistema de *yoga*; *bheda-dṛṣṭyā*—a causa de una visión independiente; *abhimānena*—por el concepto erróneo; *niḥsaṅgena*—no frutivas; *api*—aunque; *karmanā*—por sus actividades; *kartṛtvāt*—del sentido de ser el hacedor; *sa-ḡuṇam*—poseyendo cualidades espirituales; *brahma*—Brahman; *puruṣam*—a la Personalidad de Dios; *puruṣa-ṛṣabham*—a la primera encarnación *puruṣa*; *saḥ*—él; *saṁsṛtya*—habiendo alcanzado; *punaḥ*—de nuevo; *kāle*—en el momento; *kālena*—por el tiempo; *īśvara-mūrtinā*—la manifestación del Señor; *jāte ḡuṇa-vyatikare*—cuando se suscita la interacción de las modalidades; *yathā*—como; *pūrvam*—anteriormente; *prajāyate*—nace; *aiśvaryaṁ*—opulencia; *pārameṣṭhyaṁ*—regia; *ca*—y; *te*—los sabios; *api*—también; *dharma*—por sus actividades piadosas; *vinirmitam*—producidas; *niṣevya*—habiendo disfrutado; *punaḥ*—de nuevo; *āyānti*—regresan;

guṇa-vyatikare sati— cuando tiene lugar la interacción de las modalidades.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, puede que alguien adore a la Suprema Personalidad de Dios con especiales intereses egoístas, pero incluso semidioses como el Señor Brahmā, grandes sabios como Sanat-kumāra, y grandes munis como Marīci, tienen que regresar al mundo material en el momento de la creación. Al comenzar la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, tanto Brahmā, que es el creador de esta manifestación cósmica y está lleno de conocimiento védico, como los grandes sabios, que son los autores del sendero espiritual y del sistema de yoga, vuelven a caer bajo la influencia del factor tiempo. Por medio de sus actividades no frutivas, se liberan, y alcanzan la primera encarnación del puruṣa, pero en el momento de la creación, regresan con la misma forma y las mismas posiciones que tenían antes.

SIGNIFICADO

Todo el mundo sabe que Brahmā se libera, pero él no puede liberar a sus devotos. Semidioses como Brahmā y el Señor Śiva no pueden dar la liberación a ninguna entidad viviente. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, sólo el que se entrega a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, puede liberarse de las garras de *māyā*. Aquí se dice que Brahmā es *ādyah sthira-carāṇām*. Él es la entidad viviente original, el primer ser creado, y después de su propio nacimiento, crea toda la manifestación cósmica. El Señor Supremo le instruyó en todo lo relativo a la creación. Aquí se le da el nombre de *veda-garbha*, que significa que él conoce el propósito completo de los *Vedas*. Él siempre está acompañado de grandes personalidades como Marīci, Kaśyapa y los siete sabios; también le acompañan grandes *yogīs* místicos, los Kumāras y muchas otras entidades vivientes avanzadas espiritualmente, pero él tiene sus propios intereses, que no son los del Señor. *Bheda-drṣṭyā* significa que Brahmā a veces cree que es independiente del Señor Supremo, o, al ser una de las tres encarnaciones, se considera tan independiente como las otras dos. Brahmā está encargado de la creación, Viṣṇu mantiene, y Rudra, el Señor Śiva, destruye. A los tres se les considera encarnaciones del Señor Supremo encargadas de las tres modalidades materiales de la naturaleza, pero ninguno de ellos es independiente de la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se utiliza la palabra *bheda-drṣṭyā*, porque Brahmā tiene una ligera inclinación a considerarse tan independiente como Rudra. Brahmā a veces cree que es independiente del Señor Supremo, y sus adoradores también lo creen. Por este motivo, cuando, después de la destrucción del mundo material, hay una nueva creación por la

interacción de las modalidades materiales de la naturaleza, Brahmā vuelve a nacer. Aunque llega a la primera encarnación *puruṣa* de la Suprema Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu, plena de cualidades trascendentales, Brahmā no puede quedarse en el mundo espiritual.

Podemos señalar la especial importancia de su regreso. Brahmā, los grandes *ṛṣis* y el gran maestro del *yoga* (Śiva) no son entidades vivientes comunes; son muy poderosos y tienen todas las perfecciones del *yoga* místico. A pesar de ello, se sienten inclinados a tratar de volverse uno con el Supremo, y por ello, tienen que regresar. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se admite que mientras nos consideremos iguales a la Suprema Personalidad de Dios, no estamos completamente purificados ni tenemos conocimiento completo. A pesar de que, después de la disolución de la creación material, esas personalidades se elevan hasta Mahā-Viṣṇu, el primer *puruṣa-avatāra*, caen de nuevo a la creación material.

Es una gran falta por parte de los impersonalistas el pensar que el Señor Supremo adviene en un cuerpo material y que, por lo tanto, no debemos meditar en la forma del Supremo, sino en lo que no tiene forma. Es precisamente ese error el que hace regresar en el momento de la creación incluso a grandes *yogīs* místicos y a ilustres trascendentalistas. Menos los impersonalistas y los monistas, todas las demás entidades vivientes pueden adoptar directamente el servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, y liberarse por medio del servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios. Los grados de perfeccionamiento de ese servicio devocional son: pensar en el Señor Supremo como amo, como amigo, como hijo, y por último, como amante. En la diversidad trascendental siempre deben estar presentes estas diferencias.

VERSO 16

*ye tv ihāsakta-manasaḥ
karmasu śraddhayānvitaḥ
kurvanty apratiśiddhāni
nityāny api ca kṛtsnaśaḥ*

ye—los que; *tu*—pero; *iha*—en este mundo; *āsakta*—adictos; *manasaḥ*—cuyas mentes; *karmasu*—a las actividades fruitivas; *śraddhayā*—con fe; *anvitāḥ*—dotadas; *kurvanti*—ejecutan; *apraśiddhāni*—con apego al resultado; *nityāni*—deberes prescritos; *api*—ciertamente; *ca*—y; *kṛtsnaśaḥ*—repetidamente.

TRADUCCIÓN

Las personas demasiado adictas al mundo material ejecutan sus deberes prescritos con mucho esmero y gran fe. Diariamente ejecutan todos esos deberes con apego al resultado frutivo.

SIGNIFICADO

En este verso y en los seis siguientes, el *Śrīmad-Bhāgavatam* critica a las personas demasiado apegadas a lo material. En las Escrituras védicas se ordena que los que están apegados al disfrute de comodidades materiales tienen que hacer sacrificios y emprender determinadas ejecuciones rituales. A fin de elevarse a los planetas celestiales, tienen que observar ciertas reglas y regulaciones en la vida diaria. En este verso se afirma que esas personas nunca se pueden liberar. Los que adoran a los semidioses pensando que cada uno de ellos es un Dios independiente no pueden elevarse al mundo espiritual, y mucho menos las personas que simplemente están apegadas a ciertos deberes con la idea de mejorar sus condiciones materiales.

VERSO 17

*rajasā kuṅṭha-manasaḥ
kāmatmāno 'jīhendriyāḥ
pitṛṇ yajanty anudinam
gṛheṣv abhiratāśayāḥ*

rajasā—por la modalidad de la pasión; *kuṅṭha*—llenas de ansiedades; *manasaḥ*—sus mentes; *kāma-ātmānaḥ*—aspirar a la complacencia de los sentidos; *ajita*—descontrolados; *indriyāḥ*—sus sentidos; *pitṛṇ*—a los antepasados; *yajanti*—adoran; *anudinam*—cada día; *gṛheṣu*—en la vida familiar; *abhirata*—ocupadas; *āśayāḥ*—sus mentes.

TRADUCCIÓN

Bajo el impulso de la modalidad de la pasión, esas personas están llenas de ansiedades, y siempre aspiran a la complacencia de sus descontrolados sentidos. Adoran a los antepasados, y se afanan día y noche en mejorar la situación económica de su vida familiar, social o nacional.

VERSO 18

*trai-vargikās te puruṣā
vimukhā hari-medhasaḥ
kathāyām kathanīyoru-*

vikramasya madhudviṣaḥ

trai-vargikāḥ—interesadas en los tres procesos de elevación; *te*—aquellas; *puruṣāḥ*—personas; *vimukhāḥ*—no interesadas; *hari-medhasaḥ*—del Señor Hari; *kathāyaṁ*—en los pasatiempos; *kathanīya*—dignos de ser cantados; *uru-vikramasya*—cuya insuperable valía; *madhu-dviṣaḥ*—quien mató al demonio Madhu.

TRADUCCIÓN

Como están interesadas en los tres procesos de elevación, se dice que esas personas son *trai-vargika*. Sienten aversión por la Suprema Personalidad, que puede liberar al alma condicionada. No les interesan los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, que merecen ser escuchados atentamente porque tratan de Sus proezas trascendentales.

SIGNIFICADO

Según el pensamiento védico, la religiosidad, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación son los cuatro principios del proceso de elevación. Las personas simplemente interesadas en el disfrute material hacen planes para ejecutar deberes prescritos. Están interesados en los tres procesos de elevación: los rituales religiosos, el crecimiento económico, y el disfrute de los sentidos. Con la mejora de sus condiciones económicas, pueden disfrutar de la vida material. Por consiguiente, las personas materialistas se interesan en esos procesos de elevación, que reciben el nombre de *trai-vargika*. *Trai* significa «tres»; *vargika* significa «procesos de elevación». Esos materialistas nunca sienten atracción por la Suprema Personalidad de Dios. Por el contrario, están en contra de Él.

En este verso se describe a la Suprema Personalidad de Dios con la palabra *hari-medhaḥ*, «aquel que puede liberar del ciclo de nacimientos y muertes». A los materialistas nunca les interesa escuchar los maravillosos pasatiempos del Señor. Creen que son fantasías y cuentos, y que el Dios Supremo también es un hombre de naturaleza material. No están preparados para progresar en el servicio devocional, para volverse conscientes de Kṛṣṇa. A esos materialistas, lo que les interesa son las historias de los periódicos, las novelas y los dramas imaginados. Las crónicas de las actividades históricas del Señor, como la intervención del Señor Kṛṣṇa en la batalla de Kurukṣetra, las actividades de los Pāṇḍavas, o las actividades del Señor en Vṛndāvana o Dvārakā, se encuentran en la *Bhagavad-gītā* y en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cuyas páginas están llenas con las actividades del Señor. Pero a los materialistas, que se dedican a elevar su posición dentro del mundo material, no les interesan esas actividades del

Señor. Tal vez les interesen las actividades de un gran político o de un hombre muy rico de este mundo, pero las actividades trascendentales del Señor Supremo, no les interesan.

VERSO 19

*nūnam daivena vihatā
ye cācyuta-kathā-sudhām
hitvā śṛṅvanti asad-gāthāḥ
purīṣam iva viḍ-bhujāḥ*

nūnam—ciertamente; *daivena*—por la ley del Señor; *vihatāḥ*—condenados; *ye*—aquellos que; *ca*—también; *acyuta*—del Señor infalible; *kathā*—relatos; *sudhām*—néctar; *hitvā*—habiendo abandonado; *śṛṅvanti*—escuchan; *asad-gāthāḥ*—historias de personas materialistas; *purīṣam*—excremento; *iva*—como; *viḍ-bhujāḥ*—comedores de excremento (cerdos).

TRADUCCIÓN

Esas personas son condenadas por la orden suprema del Señor. Puesto que sienten aversión por el néctar de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, se les compara con los cerdos, que comen excremento. Dejan de escuchar las actividades trascendentales del Señor y se dedican a escuchar las abominables actividades de personas materialistas.

SIGNIFICADO

Todo el mundo es adicto a escuchar acerca de las actividades de otras personas, bien sean éstas políticos, hombres ricos o personajes imaginarios cuyas actividades son creación novelesca. Existen muchísimas obras literarias sin sentido, cuentos, y libros de filosofía especulativa. Los materialistas tienen un gran interés en leer ese tipo de literatura, pero cuando les presentamos auténticos libros de conocimiento, como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā*, el *Viṣṇu Purāṇa* u otras Escrituras del mundo, como la Biblia y el Corán, no les interesa. Esas personas son condenadas por orden suprema tal como lo son los cerdos. A los cerdos les interesa comer excremento. Si les ofrecemos un delicioso manjar hecho de leche condensada o *ghī*, no les gustará: preferirían excremento asqueroso y maloliente; eso sí que les parecería muy delicioso. La consideración de que las personas materialistas están condenadas viene de que están interesadas en actividades infernales y no en actividades trascendentales. El mensaje de las actividades del Señor es néctar, y, aparte de

ese mensaje, cualquier otra información en que podamos estar interesados es, en realidad, infernal.

VERSO 20

*dakṣiṇena pathāryamṇaḥ
pitṛ-lokaṁ vrajanti te
prajāṁ anu prajāyante
śmaśānānta-kriyā-kṛtaḥ*

dakṣiṇena—meridional; *pathā*—por el sendero; *aryamṇaḥ*—del Sol; *pitṛ-lokaṁ*—a Pitṛloka; *vrajanti*—van; *te*—ellos; *prajāṁ*—sus familias; *anu*—junto con; *prajāyante*—ellos nacen; *śmaśāna*—el crematorio; *anta*—al final; *kriyā*—actividades frutivas; *kṛtaḥ*—ejecutando.

TRADUCCIÓN

A esas personas materialistas se les permite ir al planeta Pitṛloka siguiendo el curso meridional del Sol, pero después vuelven de nuevo a este planeta y nacen en sus propias familias, comenzando de nuevo con las mismas actividades frutivas desde que nacen hasta el final de sus vidas.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.21), se afirma que esas personas se elevan a los sistemas planetarios superiores, y regresan a este planeta tan pronto como se termina el tiempo de vida correspondiente a sus actividades frutivas; de este modo, suben y bajan. Los que se elevan hasta los planetas superiores, vuelven de nuevo en la misma familia por la que tuvieron demasiado apego; nacen, y de nuevo continúan con actividades frutivas hasta el final de sus vidas. Existen diversos rituales prescritos que cubren desde el nacimiento hasta el final de la vida, y esos materialistas están muy apegados a esas actividades.

VERSO 21

*tatas te kṣīṇa-sukṛtāḥ
punar lokam imam sati
patanti vivaśā devaiḥ
sadyo vibhramśitodayāḥ*

tataḥ—entonces; *te*—ellos; *kṣīṇa*—agotados; *su-kṛtāḥ*—resultados de sus actividades piadosas; *punaḥ*—de nuevo; *lokam imam*—a este planeta; *sati*—¡oh,

madre virtuosa!; *patanti*—caen; *vivaśāḥ*—desamparados; *devaiḥ*—por disposiciones superiores; *sadyaḥ*—repentinamente; *vibhramśita*—hechos caer; *udayāḥ*—su prosperidad.

TRADUCCIÓN

Cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas, por disposiciones superiores tienen que caer y regresar a este planeta, como ocurre a veces con personas que alcanzan una posición elevada y, repentinamente, caen.

SIGNIFICADO

A veces vemos que, de pronto, una persona elevada a una importante posición en la administración del estado, cae, y nadie puede impedirlo. De la misma manera, después de terminar su período de disfrute, las personas necias que están muy interesadas en elevarse a la posición de presidente en los planetas superiores, caen también a este planeta. La diferencia entre la posición elevada del devoto y la de una persona corriente atraída hacia las actividades frutivas es que el devoto, cuando se eleva al reino espiritual, nunca cae, mientras que una persona corriente cae, aunque se eleve hasta Brahmaloḥka, el sistema planetario más elevado. En la *Bhagavad-gītā* se confirma (*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ*) que incluso quien se eleve a un planeta superior tendrá que descender de nuevo. Pero Kṛṣṇa confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.16): *mām upetya tu kaunteya punar janma na vidyate*: «Todo aquel que alcance Mi morada nunca regresa a esta vida condicionada de existencia material».

VERSO 22

*tasmāt tvam sarva-bhāvena
bhajasva parameṣṭhinam
tat-guṇāśrayayā bhaktyā
bhajanīya-padāmbujam*

tasmāt—por lo tanto; *tvam*—tú (Devahūti); *sarva-bhāvena*—con éxtasis de amor; *bhajasva*—adora; *parameṣṭhinam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tat-guṇa*—las cualidades del Señor; *āśrayayā*—conectada con; *bhaktyā*—mediante servicio devocional; *bhajanīya*—dignos de adoración; *pada-ambujam*—cuyos pies de loto.

TRADUCCIÓN

Por eso, Mi querida madre, te aconsejo que te refugies en la Suprema Personalidad de Dios, pues Sus pies de loto son dignos de adoración. Acepta esto con toda tu devoción y todo tu amor, pues con ello podrás establecerte en el servicio devocional trascendental.

SIGNIFICADO

A veces se emplea la palabra *parameṣṭhinam* en relación con Brahmā. *Parameṣṭhī* significa «la persona suprema». Tal como Brahmā es la persona suprema en el universo, en el mundo espiritual la Personalidad Suprema es Kṛṣṇa. El Señor Kapiladeva aconseja a Su madre que se refugie en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, pues son el mejor de los refugios. Aquí no se aconseja refugiarse en los semidioses, ni siquiera en los que ocupan posiciones más elevadas, como Brahmā y Śiva. Debemos refugiarnos en el Dios Supremo.

Sarva-bhāvena significa «con éxtasis colmado de amor». *Bhāva* es la etapa de elevación previa al logro del amor puro por Dios. En la *Bhagavad-gītā* se afirma: *budhā bhāva-samanvitāḥ*: El que ha alcanzado la etapa de *bhāva* puede aceptar los pies de loto del Señor Kṛṣṇa como su objeto de adoración. Lo mismo le aconseja aquí el Señor Kapila a Su madre. En este verso también es significativa la frase *tad-guṇāśrayayā bhaktyā*, que significa que el desempeño de servicio devocional a Kṛṣṇa es trascendental; no es una actividad material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*: Se considera que los que se ocupan en servicio devocional están situados en el reino espiritual. *Brahma-bhūyāya kalpate*: Inmediatamente se sitúan en el reino trascendental.

Como recomienda en este verso el Señor Kapila a Su madre, el servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa es el único medio de que dispone el ser humano para alcanzar la perfección más elevada de la vida. Por consiguiente, el *bhakti* es *nirguṇa*, está libre de todo rastro de cualidades materiales. Aunque el desempeño de servicio devocional se parece a las actividades materiales, nunca es *saguna*, es decir, nunca está contaminado con cualidades materiales. *Tad-guṇāśrayayā* significa que las cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa son tan sublimes que no hay necesidad de que nuestra atención se desvíe hacia otras actividades. Su comportamiento con los devotos es tan excelso que el devoto no necesita desviar su atención hacia ninguna otra adoración. Se dice que la demonia Pūtanā trató de matar a Kṛṣṇa envenenándole, pero como Kṛṣṇa, al mamar de su pecho, se sintió complacido, ella recibió la misma posición que la madre del Señor. Por lo tanto, los devotos dicen en sus oraciones que, si un demonio que quiso matar a Kṛṣṇa recibe una posición tan excelsa, ¿por qué van ellos a apegarse a cualquier otra adoración que no sea la de Kṛṣṇa? Hay dos clases de actividades religiosas: unas son para el progreso material, y otras, para el progreso espiritual. Si nos refugiamos en los pies de loto de Kṛṣṇa, recibimos los dos tipos de prosperidad, la material y

la espiritual. Entonces, ¿por qué acudir a los semidioses?

VERSO 23

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyam
jñānam yad brahma-darśanam*

vāsudeve—a Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Personalidad de Dios;
bhakti-yogaḥ—servicio devocional; *prayojitaḥ*—desempeñado;
janayati—produce; *āśu*—muy pronto; *vairāgyam*—desapego;
jñānam—conocimiento; *yad*—el cual; *brahma-darśanam*— autorrealización.

TRADUCCIÓN

Al ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y desempeñar servicio devocional a Kṛṣṇa se hace posible el progreso en el conocimiento y el desapego, así como también en la autorrealización.

SIGNIFICADO

Gente de escasa inteligencia dice que el *bhakti-yoga*, el servicio devocional, es para personas no avanzadas en conocimiento trascendental y en renunciación. Pero en la práctica, el que se ocupa en el servicio devocional del Señor con plena conciencia de Kṛṣṇa, no tiene que hacer ningún esfuerzo adicional en busca del desapego, ni tiene que esperar un despertar del conocimiento trascendental. Se dice que el que se ocupa en el servicio devocional del Señor sin desviarse, en realidad, adquiere automáticamente todas las buenas cualidades de los semidioses. No podemos descubrir cómo surgen esas buenas cualidades en el cuerpo del devoto, pero lo cierto es que ocurre. Se da el ejemplo del cazador que sentía placer matando animales y que, después de hacerse devoto, no estaba dispuesto a matar ni a una hormiga. Ésa es la naturaleza del devoto.

Los que están muy deseosos de avanzar en conocimiento trascendental pueden ocuparse en servicio devocional puro, sin perder tiempo con la especulación mental. Para llegar a las conclusiones positivas del conocimiento de la Verdad Absoluta, es significativa la palabra *brahma-darśanam* de este verso. *Brahma-darśanam* significa entender o comprender cabalmente la Realidad Trascendencia. El que se ocupa en el servicio de Vāsudeva puede comprender verdaderamente lo que es el Brahman. Si el Brahman fuera impersonal, no podría hablarse de *darśanam*, que significa «ver cara a cara». *Darśanam* se

refiere a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Para que haya *darśanam*, tanto el observador como el objeto observado tienen que ser personas. *Brahma-darśanam* significa que, en cuanto vemos a la Suprema Personalidad de Dios, inmediatamente comprendemos qué es el Brahman impersonal. El devoto no necesita investigaciones adicionales para entender la naturaleza del Brahman. Eso lo confirma también la *Bhagavad-gītā: brahma-bhūyāya kalpate*: El devoto se convierte de inmediato en un alma autorrealizada en la Verdad Absoluta.

VERSO 24

*yadāsyā cittam artheṣu
sameṣv indriya-vṛttibhiḥ
na viḡrḥṇāti vaiṣamyam
priyam apriyam ity uta*

yadā—cuando; *asya*—del devoto; *cittam*—la mente; *artheṣu*—en los objetos de los sentidos; *sameṣu*—misma; *indriya-vṛttibhiḥ*—por las actividades de los sentidos; *na*—no; *viḡrḥṇāti*—percibe; *vaiṣamyam*—diferencia; *priyam*—agradable; *apriyam*—desagradable; *ity*—de este modo; *uta*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

En las actividades sensoriales, el devoto elevado tiene la mente equilibrada, y trasciende lo agradable y lo desagradable.

SIGNIFICADO

En el carácter del devoto muy avanzado, tenemos una muestra de lo que se entiende por avance en el conocimiento trascendental y desapego de la atracción de la materia. Para él nada es agradable ni desagradable, pues no hace nada por la complacencia de sus propios sentidos. Todo lo que hace y todo lo que piensa es para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El equilibrio de su mente se manifiesta tanto en el mundo material como en el espiritual. Puede entender que en el mundo material no hay nada bueno; todo es malo, pues está contaminado por la naturaleza material. Las conclusiones materialistas acerca del bien y del mal, de lo moral y lo inmoral, etc., no son más que invenciones o sentimientos de la mente. En realidad, en el mundo material no hay nada bueno. En el ámbito espiritual, todo es absolutamente bueno. En las diversidades espirituales no hay embriaguez. El devoto lo acepta todo con visión espiritual, y por ello, es equilibrado; ésa es la señal de que está

en una posición trascendental elevada. De un modo natural van surgiendo en él el desapego —*vairāgya*—, el conocimiento —*jñāna*—, y el conocimiento trascendental verdadero. La conclusión es que el devoto avanzado ajusta en su persona las cualidades trascendentales del Señor, y en ese sentido se vuelve cualitativamente uno con la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 25

*sa tadaivātmanātmānaṁ
niḥsaṅgaṁ sama-darśanam
heyopādeya-rahitam
ārūḍhaṁ padam īkṣate*

saḥ—el devoto puro; *tadā*—entonces; *eva*—ciertamente; *ātmanā*—por medio de su inteligencia trascendental; *ātmānam*—él mismo; *niḥsaṅgam*—sin apego material; *sama-darśanam*—con visión equilibrada; *heya*—ser rechazado; *upādeya*—aceptable; *rahitam*—desprovisto de; *ārūḍham*—elevado; *padam*—a la posición trascendental; *īkṣate*—él ve.

TRADUCCIÓN

Debido a su inteligencia trascendental, el devoto puro goza de una visión equilibrada, y se ve a sí mismo libre de la contaminación de la materia. No considera que nada sea superior o inferior, y siente que se ha elevado al plano trascendental de ser cualitativamente igual a la Persona Suprema.

SIGNIFICADO

La percepción de lo desagradable proviene del apego. El devoto no tiene un apego personal por nada; por eso, para él, lo agradable y lo desagradable no cuenta. Para el servicio del Señor puede aceptar lo que sea, aunque para su interés personal tal vez sea desagradable. Lo cierto es que está completamente libre de intereses personales, y de esa manera, todo lo que es agradable para el Señor, también lo es para él. A Arjuna, por ejemplo, al principio no le agradaba la lucha, pero cuando entendió que era del agrado del Señor, él también la aceptó con agrado. Ésa es la posición del devoto puro. Para sus intereses personales, nada hay agradable ni desagradable; lo hace todo para el Señor, y por eso está libre del apego y del desapego. Ésa es la etapa de neutralidad trascendental. El devoto puro disfruta de la vida en el placer del Señor Supremo.

VERSO 26

*jñāna-mātram param brahma
paramātmēśvaraḥ pumān
dr̥śy-ādibhiḥ pṛthag bhāvair
bhagavān eka īyate*

jñāna—conocimiento; *mātram*—solamente; *param*—trascendental; *brahma*—Brahman; *parama-ātmā*—Paramātmā; *īśvaraḥ*—el controlador; *pumān*—Superalma; *dr̥śy-ādibhiḥ*—mediante la investigación filosófica y otros procesos; *pṛthag bhāvair*—según distintos procesos de comprensión; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ekaḥ*—única; *īyate*—se percibe.

TRADUCCIÓN

Sólo la Suprema Personalidad de Dios es conocimiento trascendental completo, pero según distintos procesos de comprensión, Se presenta de diversas maneras, ya sea como Brahman impersonal, como Paramātmā, como Suprema Personalidad de Dios o como puruṣa-avatāra.

SIGNIFICADO

La palabra *dr̥śy-ādibhiḥ* es significativa. Jīva Gosvāmī explica que *dr̥śi* significa *jñāna*, investigación filosófica. Bajo planteamientos diferentes, los diversos procesos de investigación filosófica, como por ejemplo el proceso de *jñāna-yoga*, perciben al mismo Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, como Brahman impersonal. De manera similar, con el proceso óctuple de *yoga*, aparece como Paramātmā. Pero si tratamos de entender a la Verdad Absoluta con conciencia de Kṛṣṇa pura, es decir, con conocimiento puro, comprendemos que Él es la Persona Suprema. Para comprender la Realidad Trascendental, simplemente hay que basarse en el conocimiento. Las palabras que se emplean aquí, *paramātmēśvaraḥ pumān*, son trascendentales, y se refieren a la Superalma. También se habla de la Superalma como *puruṣa*, pero la palabra *bhagavān* se refiere directamente a la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en seis opulencias: riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación. Él es la Personalidad de Dios que está presente en los diversos planetas espirituales. Las distintas descripciones de *paramātmā*, *īśvara* y *pumān*, indican que las expansiones del Dios Supremo son ilimitadas.

En última instancia, para entender a la Suprema Personalidad de Dios, hay que aceptar el *bhakti-yoga*. La ejecución de *jñāna-yoga* o *dhyāna-yoga* tiene que llevarnos finalmente al nivel del *bhakti-yoga*; entonces entenderemos

claramente a *paramātmā*, *īśvara*, *pumān*, etc. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos recomienda en el Segundo Canto que, tanto si somos devotos, como si somos trabajadores frutivos, o buscadores de la liberación, si somos lo bastante inteligentes, debemos ocuparnos con toda seriedad en el proceso del servicio devocional. También se explica que cualquier deseo que tengamos que pueda conseguirse por medio de actividades frutivas, podemos satisfacerlo simplemente con la ejecución de servicio devocional, incluso si deseamos elevarnos a los planetas superiores. Como el Señor Supremo goza de plenitud en seis opulencias, Él puede conceder cualquiera de ellas a quien le adore.

La Suprema Personalidad de Dios es uno, pero Se revela a distintos pensadores como Persona Suprema, como Brahman impersonal o como Paramātmā. Los impersonalistas se funden en el Brahman impersonal, pero eso no se consigue adorando al Brahman impersonal. Quien adopte el servicio devocional y al mismo tiempo desee fundirse en la existencia del Señor Supremo, podrá conseguirlo. Cualquiera que desee fundirse en la existencia del Supremo, tiene que ejecutar servicio devocional.

El devoto puede ver el rostro del Señor Supremo, pero el *jñānī*, el filósofo empírico, y el *yogī*, no pueden. No pueden llegar a tener una relación directa con el Señor. No existe en las Escrituras ninguna afirmación que pruebe que, mediante el cultivo de conocimiento o la adoración del Brahman impersonal, podamos llegar a tener una relación personal con la Suprema Personalidad de Dios. Tampoco la ejecución de principios yóguicos nos permitirá obtener la compañía del Supremo. El Brahman impersonal no tiene forma, y por ello se describe como *adrśya*, porque la refulgencia impersonal del *brahmajyoti* cubre el rostro del Señor Supremo. Algunos *yogīs* ven al Viṣṇu de cuatro brazos en el corazón, y por consiguiente, en su caso el Señor Supremo también es invisible. El Señor sólo es visible para los devotos. En este verso es significativa la frase *drśy-ādibhiḥ*. Como la Suprema Personalidad de Dios es visible e invisible a la vez, el Señor presenta diversos aspectos. Los aspectos Paramātmā y Brahman son invisibles, pero el aspecto Bhagavān es visible. Este hecho se explica muy bien en el *Viṣṇu-Purāṇa*. La forma universal del Señor y la refulgencia sin forma del Brahman, siendo invisibles, son aspectos inferiores. El concepto de «forma universal» es material, y el concepto de Brahman impersonal es espiritual, pero el nivel más elevado de comprensión espiritual es la Personalidad de Dios. El *Viṣṇu Purāṇa* afirma: *viṣṇur brahma-svarūpeṇa svayam eva vyavasthitah*: El verdadero aspecto del Brahman es Viṣṇu, es decir, el Brahman Supremo es Viṣṇu. *Svayam eva*: Ése es Su aspecto personal. El concepto espiritual supremo es la Suprema Personalidad de Dios, lo cual se confirma también en la *Bhagavad-gītā*: *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*. Esa morada concreta, denominada *paramam mama*, es el lugar del cual, una vez que se llega a él, no se regresa a esta desdichada vida condicionada. Todos los lugares, todos los espacios y todo lo que existe Le

pertenece a Viṣṇu, pero allí donde Él vive personalmente es *tad dhāma paramam*, Su morada suprema. Tenemos que hacer de esa morada suprema del Señor nuestro destino.

VERSO 27

*etāvān eva yogena
samagreṇa yoginaḥ
yujyate 'bhimato hy artho
yat asaṅgas tu kṛtsnaśaḥ*

etāvān—de esas dimensiones; *eva*—exactamente; *yogena*—por medio de la práctica del *yoga*; *samagreṇa*—todo; *ihā*—en este mundo; *yoginaḥ*—del *yogī*; *yujyate*—se alcanza; *abhimataḥ*—deseado; *hi*—ciertamente; *arthaḥ*—propósito; *yat*—que; *asaṅgaḥ*—desapego; *tu*—ciertamente; *kṛtsnaśaḥ*—por completo.

TRADUCCIÓN

El nivel más alto de comprensión que comparten todos los yogīs es el desapego completo de la materia, que puede alcanzarse con distintos tipos de yoga.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de *yoga*: *bhakti-yoga*, *jñāna-yoga* y *aṣṭāṅga-yoga*. Tanto los devotos como los *jñānīs* y los *yogīs*, todos tratan de salir del enredo material. Los *jñānīs* tratan de desapegar las actividades de sus sentidos de las ocupaciones materiales. El *jñāna-yogī* piensa que la materia es falsa, y que el Brahman es verdadero; en consecuencia, mediante el cultivo de conocimiento, trata de que sus sentidos se desapeguen del disfrute material. Los *aṣṭāṅga-yogīs* también tratan de controlar los sentidos. Los devotos, sin embargo, tratan de ocupar los sentidos en el servicio del Señor. Por lo tanto, se entiende que las actividades de los *bhaktas*, los devotos, son mejores que las de los *jñānīs* y los *yogīs*. Los *yogīs* místicos simplemente tratan de controlar los sentidos por medio de la práctica de las ocho divisiones del *yoga*: *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, etc. Los *jñānīs* tratan de entender con razonamientos mentales que el disfrute de los sentidos es falso. Pero el proceso más fácil y directo es ocupar los sentidos en el servicio del Señor.

Todos los *yogas* tienen como propósito conseguir que nuestras actividades sensoriales se desapeguen del mundo material. Pero sus objetivos finales son diferentes. Los *jñānīs* desean volverse uno con la refulgencia del Brahman, los *yogīs* desean percibir Paramātmā, y los devotos desean ser conscientes de

Kṛṣṇa y ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor. Ese servicio amoroso es el estado de perfecto control de los sentidos. En realidad, los sentidos son signos activos de la vida, y no es posible pararlos. Sólo pueden desapegarse mediante una ocupación superior. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *param dr̥ṣṭvā nivartate*: La manera de detener la actividad de los sentidos es dándoles una ocupación superior. La ocupación suprema es ocupar los sentidos al servicio del Señor. Ése es el propósito de todos los *yogas*.

VERSO 28

*jñānam ekam parācīnair
indriyair brahma nirguṇam
avabhāty artha-rūpeṇa
bhrāntyā śabdādi-dharminā*

jñānam—conocimiento; *ekam*—uno; *parācīnaiḥ*—personas aversas; *indriyaiḥ*—por medio de los sentidos; *brahma*—la Suprema Verdad Absoluta; *nirguṇam*—más allá de las modalidades materiales; *avabhāti*—aparece; *artha-rūpeṇa*—en forma de diversos objetos; *bhrāntyā*—erróneamente; *śabda-ādi*—sonido, etc; *dharminā*—dotada con.

TRADUCCIÓN

Las personas con aversión a la Realidad Trascendental aprecian de maneras distintas la Suprema Verdad Absoluta por medio de la percepción especulativa de los sentidos; debido a esa errónea especulación, todo les parece relativo.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios, la Suprema Verdad Absoluta, es uno, y Se difunde por todas partes mediante Su aspecto impersonal. Esto se expresa con claridad en la *Bhagavad-gītā*. El Señor Kṛṣṇa dice: «Todo objeto de experiencia es solamente una expansión de Mi energía». Él lo sustenta todo, pero eso no significa que Él esté en todo. Las percepciones de los sentidos, como la recepción auditiva del sonido de un tambor, la percepción visual de una mujer hermosa, o el delicioso sabor de un dulce de leche percibido con la lengua, vienen a través de sentidos distintos, y por eso se captan de distinta manera. Así pues, el conocimiento sensorial se subdivide en diversas categorías, aunque en realidad es todo uno, en cuanto que es manifestación de la energía del Señor Supremo. De manera similar, las energías del fuego son la iluminación y el

calor. Mediante esas energías, puede manifestarse de muchas formas, en percepciones sensoriales diversificadas. Los filósofos *māyāvādīs* declaran que esa diversidad es falsa, pero los filósofos *vaiṣṇavas* no aceptan esa supuesta falsedad de las diversas manifestaciones; como son manifestación de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios, no las consideran diferentes de Él.

Los filósofos *vaiṣṇavas* no aceptan la filosofía de que el Absoluto es verdad y la creación es falsa (*brahma satyaṁ jagan mithyā*). Se da un ejemplo: No es oro todo lo que reluce, pero eso no significa que el objeto que brilla sea falso. Por ejemplo, la concha de la ostra parece de oro. El color dorado que presenta se debe solamente a la percepción de los ojos, pero eso no significa que la concha de la ostra sea falsa. De la misma manera, viendo la forma del Señor Kṛṣṇa no podemos entender quién es Él en realidad, pero eso no significa que Él sea falso. La forma de Kṛṣṇa debe entenderse según las descripciones de los libros de conocimiento, como la *Brahma-saṁhitā*. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda- vigrahaḥ*: Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, tiene un cuerpo espiritual eterno y bienaventurado. No podemos entender la forma del Señor con nuestra imperfecta percepción sensorial. Tenemos que adquirir conocimiento acerca de Él. Por eso se dice aquí: *jñānam ekam*. La *Bhagavad-gītā* confirma que algunos necios consideran a Kṛṣṇa un hombre común, basándose sólo en Su forma. No saben acerca del conocimiento, el poder y la opulencia ilimitados de la Suprema Personalidad de Dios. La especulación material sensoria lleva a la conclusión de que el Supremo no tiene forma. Esa especulación mental es la causa de que el alma condicionada permanezca cubierta por la ignorancia, bajo el hechizo de la energía ilusoria. El medio para entender a la Persona Suprema es el sonido trascendental vibrado por Él en la *Bhagavad-gītā*, donde dice que no hay nada superior a Él; la refulgencia impersonal del Brahman reposa en Su personalidad. La visión purificada y absoluta de la *Bhagavad-gītā* se compara con el río Ganges. El agua del Ganges es tan pura que puede purificar incluso a los asnos y a las vacas. Pero si despreciamos las aguas puras del Ganges, y en su lugar queremos purificarnos con el agua sucia de un desagüe, no conseguiremos nada. Análogamente, sólo podremos obtener conocimiento puro del Absoluto si escuchamos del Absoluto en persona, que es puro.

En este verso se dice claramente que los que tienen aversión a la Suprema Personalidad de Dios especulan con sus sentidos imperfectos acerca de la naturaleza de la Verdad Absoluta. No obstante, el concepto del Brahman sin forma sólo se puede recibir por vía auditiva, y no por experiencia personal. Por lo tanto, el conocimiento se adquiere por recepción auditiva, como se confirma en el *Vedānta- sūtra*: *śāstra-yonitvāt*: Tenemos que adquirir conocimiento puro de las Escrituras autorizadas. En consecuencia, los supuestos argumentos especulativos acerca de la Verdad Absoluta son inútiles. La identidad verdadera

de la entidad viviente es la conciencia, que siempre está presente, no sólo cuando la entidad viviente está despierta, sino también cuando duerme y en el estado de sueño profundo. Incluso en ese estado, la conciencia le permite percibir si es feliz o está afligida. De este modo, cuando se manifiesta por medio de los cuerpos materiales denso y sutil, la conciencia está cubierta, pero cuando ésta se purifica, por medio del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, la entidad viviente se libera del enredo del ciclo de nacimientos y muertes.

La verdadera identidad de la entidad viviente como servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios se descubre cuando su conocimiento puro, libre de contaminación, no está cubierto por las modalidades de la naturaleza material. El siguiente ejemplo ilustra el proceso de eliminar la cubierta: Los rayos de Sol son luminosos, y el Sol en sí también es luminoso. En presencia del Sol, los rayos iluminan tanto como el Sol, pero cuando su luz queda cubierta por el velo de una nube, es decir, por *māyā*, entonces comienza la oscuridad, la percepción imperfecta. Por lo tanto, para liberarnos del velo de la nesciencia, tenemos que despertar nuestra conciencia espiritual, nuestra conciencia de Kṛṣṇa, tal como establecen las Escrituras autorizadas.

VERSO 29

*yathā mahān aham-rūpaḥ
tri-vṛt pañca-vidhaḥ svarāṭ
ekādaśa-vidhas tasya
vapur aṇḍam jagad yataḥ*

yathā—como; *mahān*—el *mahat-tattva*; *aham-rūpaḥ*—el ego falso; *tri-vṛt*— las tres modalidades de la naturaleza material; *pañca-vidhaḥ*—los cinco elementos materiales; *sva-rāṭ*—la conciencia individual; *ekādaśa-vidhaḥ*—los once sentidos; *tasya*—de la entidad viviente; *vapuh*—el cuerpo material; *aṇḍam*—el *brahmāṇḍa*; *jagat*—el universo; *yataḥ*—del cual o de quien.

TRADUCCIÓN

A partir de la energía total, el mahat-tattva, Yo he manifestado el ego falso, las tres modalidades de la naturaleza material, los cinco elementos materiales, la conciencia individual, los once sentidos y el cuerpo material. De manera similar, todo el universo ha venido de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Se describe al Señor Supremo como *mahat-pāda*, que significa que la energía

material total, que recibe el nombre de *mahat-tattva*, reposa a Sus pies de loto. El origen de la energía total de la manifestación cósmica es el *mahat-tattva*. Del *mahat-tattva* han brotado las otras veinticuatro divisiones, es decir: los once sentidos (incluyendo la mente), los cinco objetos de los sentidos, los cinco elementos materiales, y la conciencia, la inteligencia y el ego falso. La Suprema Personalidad de Dios es la causa del *mahat-tattva*, y por esa razón, en un sentido, ya que todo es emanación del Señor Supremo, no hay diferencia entre el Señor y la manifestación cósmica. Pero, al mismo tiempo, la manifestación cósmica es diferente del Señor. Aquí es muy significativa la palabra *svarāṭ*, que quiere decir «independiente». El Señor Supremo es independiente, y el alma individual también lo es. Aunque los dos niveles de independencia no se pueden ni comparar, la entidad viviente tiene una diminuta independencia, y el Señor Supremo tiene independencia plena. De la misma manera que el alma individual tiene un cuerpo material hecho de cinco elementos y de sentidos, el Señor, el supremo independiente, tiene el gigantesco cuerpo del universo. El cuerpo individual es temporal; de la misma manera, el universo entero, considerado el cuerpo del Señor Supremo, también lo es, y tanto el cuerpo individual como el cuerpo universal son producto del *mahat-tattva*. Para entender en qué se diferencian, tenemos que valernos de la inteligencia. Todo el mundo sabe que el cuerpo material se ha formado a partir de una chispa espiritual; de la misma manera, el cuerpo universal se ha formado a partir de la chispa suprema, la Superalma. Del mismo modo que el cuerpo individual se forma a partir del alma individual, el cuerpo gigantesco del universo se forma a partir del Alma Suprema. Del mismo modo que el alma individual tiene conciencia, el Alma Suprema también es consciente. Pero a pesar de la similitud entre la conciencia del Alma Suprema y la conciencia del alma individual, la conciencia del alma individual es limitada, mientras que la conciencia del Alma Suprema es ilimitada. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetrajñam cāpi mām viddhi*: La Superalma Se encuentra en todos los campos de actividades, del mismo modo que el alma individual está en el cuerpo individual. Ambas son conscientes. Se diferencian en que el alma individual sólo es consciente del cuerpo individual, mientras que la Superalma es consciente de la totalidad de los cuerpos individuales.

VERSO 30

*etat vai śraddhayā bhaktyā
yogābhyāsena nityaśaḥ
samāhitātmā niḥsaṅgo
viraktyā paripaśyati*

etat—éste; *vai*—ciertamente; *śraddhayā*—con fe; *bhaktyā*—con servicio

devocional; *yoga-abhyāsenā*—mediante la práctica de *yoga*; *nityaśaḥ*—siempre; *samāhita-ātmā*—aquel cuya mente está fija; *niḥsaṅgaḥ*—sin contacto con la materia; *viraktyā*—por medio del desapego; *paripaśyati*—entiende.

TRADUCCIÓN

Este conocimiento perfecto puede obtenerlo la persona que ya está ocupada en servicio devocional con fe, estabilidad y desapego completo, siempre absorta en pensar en el Supremo. Esa persona no está en contacto con la materia.

SIGNIFICADO

El místico ateo practicante de *yoga* no puede entender este conocimiento perfecto. Sólo las personas que se ocupan en las actividades prácticas del servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa pueden llegar a absorberse completamente en *samādhi*. Ellas pueden ver y entender la realidad de toda la manifestación cósmica y su causa. Aquí se afirma claramente que quien no haya cultivado su servicio devocional con plena fe, no podrá entender esto. Las palabras *samāhitātmā* y *samādhi* son sinónimas.

VERSO 31

*ity etat kathitam gurvi
jñānam tad brahma-darśanam
yenānubuddhyate tattvam
prakṛteḥ puruṣasya ca*

iti—de este modo; *etat*—este; *kathitam*—explicado; *gurvi*—¡oh, madre respetuosa!; *jñānam*—conocimiento; *tat*—ese; *brahma*—la Verdad Absoluta; *darśanam*—revelar; *yena*—por el cual; *anubuddhyate*—se comprende; *tattvam*—la verdad; *prakṛteḥ*—de materia; *puruṣasya*—de espíritu; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Mi querida y respetuosa madre, te he explicado ya el sendero de la comprensión de la Verdad Absoluta, por el cual se puede llegar a entender la auténtica verdad de la materia y el espíritu, y de la relación entre ambos.

VERSO 32

*jñāna-yogaś ca man-niṣṭho
nairguṇyo bhakti-lakṣaṇaḥ
dvayor apy eka evārtho
bhagavac-chabda-lakṣaṇaḥ*

jñāna-yogaḥ—investigación filosófica; *ca*—y; *mat-niṣṭhaḥ*—dirigida hacia Mí; *nairguṇyaḥ*—libre de las modalidades materiales de la naturaleza; *bhakti*—servicio devocional; *lakṣaṇaḥ*—denominado; *dvayoḥ*—de ambas; *api*—además; *ekaḥ*—uno; *eva*—ciertamente; *arthāḥ*—propósito; *bhagavat*—la Suprema Personalidad de Dios; *śabda*—por la palabra; *lakṣaṇaḥ*—significado.

TRADUCCIÓN

La investigación filosófica culmina en la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Quien obtiene esa comprensión alcanza, una vez libre de las modalidades materiales de la naturaleza, la etapa de servicio devocional. Bien sea directamente con el servicio devocional, o por medio de la investigación filosófica, el destino que se busca es el mismo: la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Se dice en la *Bhagavad-gītā* que, después de muchísimas vidas de investigación filosófica, el sabio finalmente llega a entender que Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, lo es todo, y, en consecuencia, se entrega a Él. Esos estudiantes, serios en la investigación filosófica, no son frecuentes, pues son almas muy grandes. En la investigación filosófica, mientras no lleguemos a entender a la Persona Suprema, nuestra tarea está por completar. La búsqueda de conocimiento deberá continuar hasta que lleguemos a entender al Señor Supremo mediante el servicio devocional.

La *Bhagavad-gītā* nos da la oportunidad de entrar en contacto directo con la Personalidad de Dios; allí se dice también que los que emprenden otros procesos, como la especulación filosófica y la práctica del *yoga* místico, tienen muchas dificultades. Tras muchísimos años de dificultades, el *yogī* o el sabio filósofo pueden llegar a Él, pero el sendero que siguen es muy penoso, mientras que el sendero del servicio devocional es fácil para todos. Simplemente con el desempeño de servicio devocional podemos obtener el resultado de la especulación filosófica sabia, y se dice que si esa especulación mental no nos lleva a entender a la Personalidad de Dios, todo el trabajo de investigación no

habrá sido más que una manera amena, pero inútil, de pasar el tiempo. El destino supremo del filósofo sabio es fundirse en el Brahman impersonal, pero ese Brahman es la refulgencia de la Persona Suprema. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (14.27): *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham amṛtasyāvyayasya ca*: «Yo soy la base del Brahman impersonal, que es indestructible y es la felicidad suprema». El Señor es el receptáculo supremo de todo placer, incluyendo el placer del Brahman; por lo tanto, se dice que alguien que tiene fe inquebrantable en la Suprema Personalidad de Dios ha comprendido ya el Brahman impersonal y a Paramātmā.

VERSO 33

*yathendriyaiḥ pṛthag-dvārair
artho bahu-guṇāśrayaḥ
eko nāneyate tadvad
bhagavān śāstra-vartmabhiḥ*

yathā—como; *indriyaiḥ*—por los sentidos; *pṛthag-dvārair*—de maneras distintas; *arthah*—un objeto; *bahu-guṇa*—muchas cualidades; *āśrayaḥ*—dotado de; *ekaḥ*—uno; *nānā*—de maneras distintas; *tyate*—se percibe; *tadvat*—de la misma manera; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śāstra-vartmabhiḥ*—según distintos mandamientos de las Escrituras.

TRADUCCIÓN

Los distintos sentidos reciben distintas impresiones de un mismo objeto, al tener éste distintas cualidades. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios es uno, pero a la luz de distintos mandamientos de las Escrituras, parece distinto.

SIGNIFICADO

Parecería que siguiendo el sendero del *jñāna-yoga*, la especulación filosófica empírica, se llega al Brahman impersonal, mientras que con la ejecución de servicio devocional consciente de Kṛṣṇa, enriquecemos nuestra fe y devoción por la Suprema Personalidad de Dios. Pero aquí se afirma que tanto el *bhakti-yoga* como el *jñāna-yoga* apuntan al mismo destino, la Personalidad de Dios. En el proceso de *jñāna-yoga*, la misma Personalidad de Dios parece impersonal. Igual que un mismo objeto parece distinto cuando se percibe con distintos sentidos, a la luz de la especulación mental el mismo Señor Supremo parece impersonal. A lo lejos, las montañas parecen nubes, y alguien que no sepa podría especular que las montañas son nubes. En realidad, no son nubes:

son grandes montañas. Debemos aprender de las autoridades que lo que parecía una nube, en realidad no era una nube, sino una montaña. Esto tenemos que aprenderlo de las autoridades. Si avanzamos un poco más, en vez de nubes veremos la montaña y algo verde. Y cuando estemos bien cerca de la montaña, veremos muchas cosas distintas. La percepción de la leche es otro ejemplo. Para la vista, es blanca; si la probamos, nos parece que sabe bien. Cuando la tocamos, nos parece muy fría; al olerla, el aroma nos gusta; y, cuando escuchamos, entendemos que su nombre es «leche». Percibiéndola con distintos sentidos, decimos que la leche es algo blanco, algo muy delicioso, algo muy aromático, etc. En realidad, es leche. De la misma manera, los que tratan de encontrar al Dios Supremo por medio de la especulación mental, pueden acercarse a la refulgencia de Su cuerpo, el Brahman impersonal, y los que tratan de encontrar al Dios Supremo con la práctica del *yoga*, pueden descubrirle como la Superalma localizada, pero los que tratan de acercarse directamente a la Verdad Suprema mediante la práctica del *bhakti-yoga*, pueden ver a la Persona Suprema con sus propios ojos.

En última instancia, la Persona Suprema es el destino de los diferentes procesos. La persona afortunada que se purifica por completo de la contaminación material siguiendo los principios de las Escrituras, se entrega al Señor Supremo, considerando que Él lo es todo. El verdadero gusto de la leche puede saborearse por medio de la lengua, no con los ojos, la nariz o los oídos. De la misma manera, para tener una percepción perfecta de la Verdad Absoluta con todo su gustoso placer, sólo hay un sendero, el servicio devocional. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*: *bhaktyā mām abhijānāti*: Quien desee entender perfectamente a la Verdad Absoluta, deberá emprender el servicio devocional. Por supuesto, nadie puede entender a la Verdad Absoluta con toda perfección. Eso no es para las infinitesimales entidades vivientes. Pero la única manera de que la entidad viviente alcance su nivel de comprensión más elevado es el desempeño de servicio devocional; no hay otra manera.

Son varios los senderos que presentan las Escrituras para llegar a la refulgencia impersonal de la Suprema Personalidad de Dios. El placer trascendental que obtiene quien comprende el Brahman impersonal o se funde en él es amplísimo, porque el Brahman es *ananta*. *Tad brahma niṣkalam anantam*: El *brahmānanda* es ilimitado. Pero ese placer ilimitado también se puede superar. Ésa es la naturaleza de la Realidad Trascendental. Lo ilimitado también es superable, y ese plano superior es Kṛṣṇa. Cuando nos relacionamos directamente con Kṛṣṇa, la melosidad y los sentimientos que se saborean debido a la correspondencia del servicio devocional no se pueden comparar con nada, ni siquiera con el placer que se deriva del Brahman trascendental. Por esa razón, Prabhodhānanda Sarasvatī dice que no cabe duda de que *kaivalya*, el placer del Brahman, es muy grande, y que muchos filósofos lo aprecian, pero al devoto, que ha aprendido a obtener placer del intercambio de servicio

devocional con el Señor, ese Brahman ilimitado le parece infernal. Por lo tanto, debemos trascender incluso el placer del Brahman, para poder elevarnos a la posición de relacionarnos con Kṛṣṇa personalmente. Igual que la mente es el centro de las actividades de los sentidos, Kṛṣṇa es el amo de los sentidos, y recibe el nombre de Hṛṣīkeśa. El proceso consiste en fijar la mente en Hṛṣīkeśa, Kṛṣṇa, como hizo Mahārāja Ambarīṣa (*sa vai manah kṛṣṇa-padā ravindayoḥ*). El *bhakti* es el principio básico de todos los procesos. Sin *bhakti*, ni el *jñāna-yoga* ni el *aṣṭāṅga-yoga* pueden prosperar, y si los principios de la autorrealización no nos acercan a Kṛṣṇa, no tienen ninguna finalidad.

VERSOS 34-36

*kriyayā kratubhir dānais
tapaḥ-svādhyāya-marśanaiḥ
ātmendriya-jayenāpi
sannyāsena ca karmaṇām*

*yogena vividhāṅgena
bhakti-yogena caiva hi
dharmenobhaya-cihnena
yaḥ pravṛtti-nivṛttimān*

*ātma-tattvāvabodhena
vairāgyeṇa dṛḍhena ca
īyate bhagavān ebhiḥ
saguṇo nirguṇaḥ sva-dṛk*

kriyayā—mediante actividades fruitivas; *kratubhiḥ*—mediante la ejecución de sacrificios; *dānaiḥ*—mediante la caridad; *tapaḥ*—austeridades; *svādhyāya*—el estudio de las Escrituras védicas; *marśanaiḥ*—y por medio de la investigación filosófica; *ātma-indriya-jayena*—mediante el control de la mente y los sentidos; *api*—también; *sannyāsena*—mediante la renunciación; *ca*—y; *karmaṇām*—de actividades fruitivas; *yogena*—por medio de la práctica del *yoga*; *vividha- aṅgena*—de distintas partes; *bhakti-yogena*—por medio del servicio devocional; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *dharmena*—por medio de los deberes prescritos; *ubhaya-cihnena*—teniendo ambas características; *yaḥ*—el cual; *pravṛtti*—apego; *nivṛtti-mān*—conteniendo desapego; *ātma-tattva*—la ciencia de la autorrealización; *avabodhena*—entendiendo; *vairāgyeṇa*—por medio del desapego; *dṛḍhena*—fuerte; *ca*—y; *īyate*—se percibe; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ebhiḥ*—por estas; *sa-guṇaḥ*—en el mundo material; *nirguṇaḥ*—más allá de las modalidades materiales; *sva-dṛk*—aquel que ve su

posición constitucional.

TRADUCCIÓN

Mediante la ejecución de actividades fruitivas y sacrificios, la distribución de caridad, la realización de austeridades, el estudio de diversas Escrituras, la tarea de investigación filosófica, el control de la mente, el dominio de los sentidos, la adopción de la orden de vida de renuncia, y la realización de los deberes prescritos de la propia orden social; por llevar a cabo las distintas partes de la práctica del yoga, por desempeñar servicio devocional y mostrar el proceso del servicio devocional, que contiene a la vez las características del apego y de desapego; entendiéndolo la ciencia de la autorrealización y cultivando un fuerte sentido de desapego, aquel que es experto en entender los diversos procesos de autorrealización comprende a la Suprema Personalidad de Dios del modo en que Él está representado tanto en el mundo material como en el mundo trascendental.

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el verso anterior, hay que seguir los principios de las Escrituras. En las distintas órdenes sociales y espirituales, las personas tienen distintos deberes prescritos. Aquí se afirma que la ejecución de actividades fruitivas y sacrificios y la de caridad son las actividades de las personas que están en la orden social de vida familiar. El sistema social se compone de cuatro órdenes: *brahmacārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. A los *gṛhasthas*, los hombres de familia, se les recomienda en especial la ejecución de sacrificios, la caridad, y la acción conforme a los deberes prescritos. De la misma manera, la austeridad, el estudio de las Escrituras védicas y la investigación filosófica son para los *vānaprasthas*, las personas retiradas. El estudio de las Escrituras védicas con el maestro espiritual genuino es para el *brahmacārī*, el estudiante. *Ātmendriya-jaya*, el control de la mente y el dominio de los sentidos es para las personas que están en la orden de vida de renuncia. Todas éstas son distintas actividades prescritas para distintas personas, con la idea de que puedan elevarse al plano de la autorrealización, y desde éste, al plano de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional.

Las palabras *bhakti-yogena caiva hi* significan que, como se explicó en el verso 34, todo lo que haya que ejecutar, tanto el *yoga* como el sacrificio, la actividad fruitiva, el estudio de las Escrituras védicas, la investigación filosófica o la aceptación de la orden de vida de renuncia, debe ejecutarse como *bhakti-yoga*. Según la gramática sánscrita, las palabras *caiva hi* indican que todas esas actividades deben ejecutarse en combinación con servicio devocional; de no ser

así, no producirán fruto alguno. Cualquier actividad prescrita debe ejecutarse para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.27): *yat karoṣi yad aśnāsi*: «Debes dar al Señor Supremo el resultado de todo lo que hagas, de todo lo que comas, de todo lo que sacrifiques, de todas tus austeridades y de toda tu caridad». Se añade la palabra *eva*, que indica que *hay que* ejecutar las actividades siguiendo ese proceso. Sin añadir servicio devocional a las actividades, no podemos obtener el resultado deseado, pero cuando el *bhakti-yoga* cobra relevancia en todas las actividades, la meta final está asegurada.

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, hay que acercarse a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios: «Después de muchísimas vidas, la persona se acerca a Kṛṣṇa, la Persona Suprema, y se entrega a Él, sabiendo que Él lo es todo». El Señor dice también en la *Bhagavad-gītā*: *bhoktāraṁ yajña-tapasām*: «La Suprema Personalidad de Dios es el beneficiario de las austeridades estrictas y los diversos tipos de sacrificios que cualquiera realice». Él es el propietario de todos los planetas, y el amigo de toda alma viviente.

Las palabras *dharmenobhaya-cihna* significan que el proceso de *bhakti-yoga* incluye dos características, que son el apego por el Señor Supremo y el desapego de todas las afinidades materiales. El avance en el proceso de servicio devocional se manifiesta por dos características, del mismo modo que al comer se ponen en marcha dos procesos. Un hombre que tiene hambre, siente fuerza y satisfacción cuando come, y al mismo tiempo, poco a poco se desapega de seguir comiendo. Análogamente, con la ejecución de servicio devocional se adquiere conocimiento verdadero, y nos desapegamos de todas las actividades materiales. El servicio devocional es la única actividad en que se manifiestan ese desapego por la materia y ese apego por el Supremo. Hay nueve procesos para aumentar el apego por el Señor Supremo: escuchar, cantar, recordar, adorar, servir al Señor, hacer amistad, orar, ofrecerlo todo, y servir los pies de loto del Señor. Los procesos para aumentar el desapego por las afinidades materiales se explican en el verso 36.

Con la puesta en práctica de nuestros deberes prescritos y la ejecución de sacrificios, podemos obtener la elevación a los sistemas planetarios superiores, el reino celestial. Aquel que, por haber aceptado la orden de vida de renuncia, es trascendental a esos deseos, puede entender el aspecto Brahman del Supremo, y el que es capaz de ver su auténtica posición constitucional, ve todos los demás procesos y se sitúa en la etapa de servicio devocional puro. En ese momento, puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān.

Entender a la Persona Suprema se denomina *ātma-tattva-avabodhena*, que significa «entender la propia posición constitucional». Quien de verdad entienda su posición constitucional como eterno servidor del Señor Supremo, se desapegará del servicio al mundo material. Todo el mundo se ocupa en algún tipo de servicio. El que no conoce su posición constitucional, se ocupa en servir

a su cuerpo denso personal, o a su familia, su sociedad o su país. Pero tan pronto como pueda ver su posición constitucional (la palabra *sva-dṛk* significa «el que puede ver»), se desapegará de ese servicio material y se ocupará en servicio devocional.

Mientras estemos bajo las modalidades de la naturaleza material cumpliendo los deberes prescritos en las Escrituras, podremos elevarnos a los sistemas planetarios superiores, en los que las deidades regentes son representaciones materiales de la Suprema Personalidad de Dios, como el dios del Sol, el dios de la Luna, el dios del aire, Brahmā y el Señor Śiva. Todos los semidioses son representaciones materiales del Señor Supremo. Las actividades materiales sólo nos permiten acercarnos a esos semidioses, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.25): *yānti deva-vratā devān*: Los que están apegados a los semidioses y ejecutan los deberes prescritos, pueden ir hasta las moradas de los semidioses. De esta manera podemos alcanzar el planeta de los *pitās*, los antepasados. De modo parecido, aquel que entiende plenamente la verdadera posición de su vida, adopta el servicio devocional y comprende a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 37

*prāvocaṁ bhakti-yogasya
svarūpaṁ te catur-vidham
kālasya cāvyakta-gateḥ
yo 'ntardhāvati jantuṣu*

prāvocaṁ—explicado; *bhakti-yogasya*—del servicio devocional; *svarūpaṁ*— la identidad; *te*—a ti; *catur-vidham*—en cuatro divisiones; *kālasya*—del tiempo; *ca*—también; *avyakta-gateḥ*—cuyo movimiento es imperceptible; *yaḥ*—el cual; *antardhāvati*—acosa; *jantuṣu*—a las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, te he explicado el proceso del servicio devocional y su identidad en cuatro divisiones sociales. Te he explicado también cómo el tiempo eterno acosa a las entidades vivientes, aunque ellas no pueden percibirlo.

SIGNIFICADO

El proceso del *bhakti-yoga*, el servicio devocional, es el río principal que fluye hacia el mar de la Verdad Absoluta, y todos los demás procesos mencionados son como afluentes. El Señor Kapila está resumiendo la importancia del

proceso de servicio devocional. Como antes se explicó, hay cuatro clases de *bhakti-yoga*, tres de ellas bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza, y una trascendental, sin el menor rastro de las modalidades de la naturaleza material. El servicio devocional mezclado con la modalidades de la naturaleza material es un medio para perpetuar la existencia material, mientras que el servicio devocional sin deseos de resultados frutivos y sin intentos de investigación filosófica empírica es servicio devocional trascendental y puro.

VERSO 38

*jīvasya saṁsṛtīḥ bahvīḥ
avidyā-karma-nirmitāḥ
yāsv aṅga praviśann ātmā
na veda gatim ātmanah*

jīvasya—de la entidad viviente; *saṁsṛtīḥ*—rumbos de la existencia material; *bahvīḥ*—muchos; *avidyā*—influenciada por la ignorancia; *karma*—por la actividad; *nirmitāḥ*—producidos; *yāsu*—en los cuales; *aṅga*—Mi querida madre; *praviśan*—entrar; *ātmā*—la entidad viviente; *na*—no; *veda*—entiende; *gatim*—el movimiento; *ātmanah*—de sí misma.

TRADUCCIÓN

Hay diversas clases de existencia material para la entidad viviente, según la actividad que realice bajo el influjo de la ignorancia o el olvido de su verdadera identidad. Mi querida madre, quien caiga en ese olvido, será incapaz de entender dónde van a terminar sus movimientos.

SIGNIFICADO

Una vez dentro de la existencia material continuada, salir es muy difícil. Por esta razón, la Suprema Personalidad de Dios viene personalmente, o envía a Su representante genuino, y a Su paso deja Escrituras como la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, de manera que las entidades vivientes que deambulan en la oscuridad de la ignorancia puedan sacar provecho de las enseñanzas, de las personas santas y de los maestros espirituales, para de ese modo, liberarse. Si no recibe la misericordia de las personas santas, del maestro espiritual o de Kṛṣṇa, la entidad viviente no puede salir de la oscuridad de la existencia material; por su propio esfuerzo, no es posible.

VERSO 39

*naitat khalāyopadiśen
nāvinītāya karhicit
na stabdhāya na bhinnāya
naiva dharmā-dhvajāya ca*

na—no; *etat*—esta instrucción; *khalāya*—a los envidiosos; *upadiśet*—se debe enseñar; *na*—no; *avinītāya*—al agnóstico; *karhicit*—siempre; *na*—no; *stabdhāya*—al orgulloso; *na*—no; *bhinnāya*—al que no se comporta bien; *na*—no; *eva*—ciertamente; *dharmā-dhvajāya*—a los hipócritas; *ca*—también.

El Señor Kapila continuó: Estas enseñanzas no son para los envidiosos, los agnósticos ni las personas de malos hábitos. Ni son para los hipócritas ni las personas orgullosas de sus posesiones materiales.

VERSO 40

*na lolupāyopadiśen
na gṛhārūḍha-cetase
nābhaktāya ca me jātu
na mad-bhakta-dviṣām api*

na—no; *lolupāya*—a los codiciosos; *upadiśet*—se debe instruir; *na*—no; *gṛhā-ārūḍha-cetase*—al que está demasiado apegado a la vida familiar; *na*—no; *abhaktāya*—al no devoto; *ca*—y; *me*—de Mí; *jātu*—siempre; *na*—no; *mat*—Mis; *bhakta*—devotos; *dviṣām*—a los que están envidiosos; *api*—también.

TRADUCCIÓN

Tampoco deben impartirse a las personas demasiado codiciosas y demasiado apegadas a la vida familiar, ni a los no devotos que tienen envidia de los devotos y de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquellos que siempre están planeando cómo hacer daño a otras entidades vivientes, no están preparados para entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ni pueden entrar en el ámbito del servicio amoroso trascendental al Señor. También están los mal llamados discípulos que se muestran sumisos al maestro espiritual de un modo muy artificial, con motivos ocultos. Ellos tampoco pueden entender qué es el servicio devocional, el proceso de conciencia de

Kṛṣṇa. Las personas que, por estar iniciadas en otras creencias religiosas, no ven el servicio devocional como la base común en el acercamiento a la Suprema Personalidad de Dios, tampoco pueden entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Hemos tenido la experiencia de estudiantes que vienen a unírse nos, pero que, debido a su inclinación por algún determinado tipo de fe, se van de nuestra escuela y se pierden en el desierto. De hecho, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no es una fe religiosa sectárea; es un proceso educativo para entender al Señor Supremo y la relación que nos une a Él. Cualquiera puede unirse a este movimiento sin prejuicio alguno, pero desgraciadamente hay personas que no comparten esta mentalidad. Por lo tanto, es mejor no enseñarles la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa.

Por lo general, los materialistas andan en busca de renombre, fama y ganancias materiales; cualquiera que adopte el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con esas motivaciones, no podrá entender nunca esta filosofía. Ese tipo de personas adoptan principios religiosos como cuestión social. Especialmente en esta era, se inscriben en instituciones culturales sólo por obtener renombre. Tampoco esas personas pueden entender la filosofía del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Tampoco podrán entenderla los demasiado apegados a la vida familiar, aunque no codicien posesiones materiales. Aparentemente no son muy codiciosos, pero están demasiado apegados a la esposa, los hijos y el bienestar de la familia. Y si una persona no está contaminada con los defectos hasta aquí citados, pero, en definitiva, no está interesada en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios, es decir, si no es devota, tampoco podrá entender la filosofía del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 41

*śraddadhānāya bhaktāya
vinītāyānasūyave
bhūteṣu kṛta-maitrāya
śuśrūṣābhiratāya ca*

śraddadhānāya—fiel; *bhaktāya*—al devoto; *vinītāya*—respetuoso; *anasūyave*—que no es envidioso; *bhūteṣu*—con todas las entidades vivientes; *kṛta-maitrāya*—amistoso; *śuśrūṣa*—servicio fiel; *abhiratāya*—deseoso de ofrecer; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Esta enseñanza debe impartirse al devoto fiel que es respetuoso con el maestro espiritual, que está libre de envidia, que es amistoso con todo género de entidades vivientes, y que tiene un ferviente deseo de ofrecer

servicio con fe y sinceridad.

VERSO 42

*bahir-jāta-virāgāya
śānta-cittāya dīyatām
nirmatsarāya śucaye
yasyāham preyasām priyaḥ*

bahiḥ—por lo que está fuera; *jāta-virāgāya*—a aquel que ha cultivado desapego; *śānta-cittāya*—cuya mente es pacífica; *dīyatām*—que se instruya; *nirmatsarāya*—que no tiene envidia; *śucaye*—perfectamente limpio; *yasya*—de quien; *aham*—Yo; *preyasām*—de todo lo que es muy querido; *priyaḥ*—el más querido.

TRADUCCIÓN

Esta enseñanza debe impartirla el maestro espiritual a personas que hayan aceptado a la Suprema Personalidad de Dios como lo más querido, que no tengan envidia de nadie, que sean perfectamente limpias, y que hayan cultivado desapego por lo que está fuera de los límites del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En el comienzo, nadie puede elevarse a la etapa más alta del servicio devocional. En este verso, *bhakta* significa «aquel que no duda en aceptar los procesos reformativos para llegar a ser un *bhakta*». Para llegar a ser un devoto del Señor, hay que aceptar un maestro espiritual y hacerle preguntas sobre cómo progresar en el servicio devocional. Hay sesenta y cuatro actividades devocionales para progresar en el servicio devocional, de las cuales las primeras son servir a un devoto, cantar el santo nombre siguiendo determinado sistema de contar, adorar a la Deidad, escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* o la *Bhagavad-gītā* de labios de una persona iluminada, y vivir en un lugar sagrado donde el servicio devocional no se vea perturbado. Aquel que ha aceptado esas cinco actividades principales recibe el nombre de devoto.

Debemos estar dispuestos a ofrecer al maestro espiritual el respeto y los honores necesarios. No tenemos que sentir inútiles envidias contra los hermanos espirituales. En lugar de ello, si un hermano espiritual está más iluminado y es más avanzado en conciencia de Kṛṣṇa, debemos considerarle casi al mismo nivel que el maestro espiritual, y debemos sentirnos felices de ver que esos hermanos espirituales avanzan en el proceso de conciencia de

Kṛṣṇa. Un devoto siempre debe ser muy bondadoso con la gente en general, y enseñarles el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, porque ésa es la única solución para salir de las garras de *māyā*. Eso es una verdadera obra humanitaria, pues es la manera de mostrar misericordia a personas que la necesitan con mucha urgencia. La palabra *śuśrūṣābhiratāya* designa a la persona que se ocupa en servir fielmente al maestro espiritual. Debemos ofrecer servicio personal y toda clase de comodidades al maestro espiritual. El devoto que actúe así también es un candidato genuino para recibir estas enseñanzas. La palabra *bahir-jāta-virāgāya* se refiere a la persona que ha cultivado el desapego con respecto a las propensiones materiales internas y externas. No solamente está desapegado de las actividades no relacionadas con el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, sino que internamente debe sentir aversión por el modo de vida material. Esa persona no debe ser envidiosa, y debe pensar en el bienestar de todas las entidades vivientes, no sólo de los seres humanos, sino también de las demás entidades vivientes. La palabra *śucaye* significa «el que está limpio, tanto externa como internamente». Para estar verdaderamente limpios tanto por dentro como por fuera, debemos cantar el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, o Viṣṇu, constantemente.

La palabra *dīyatām* significa que quien debe ofrecer el conocimiento de conciencia de Kṛṣṇa es el maestro espiritual. Éste no debe aceptar a un discípulo que no tenga las cualidades necesarias; no debe ser un profesional y aceptar discípulos porque ello le suponga ganancias económicas. El maestro espiritual genuino debe ver que la persona a la que va a iniciar tiene cualidades genuinas. No debe iniciar a personas que no lo merezcan. El maestro espiritual debe educar a su discípulo de tal manera que en el futuro éste solamente acaricie un objetivo en su vida: la Suprema Personalidad de Dios.

En estos dos versos se explican de forma completa las cualidades del devoto. El que ha adquirido verdaderamente todas las cualidades enumeradas en estos versos ya se ha elevado a la posición de devoto. Para quien no las haya adquirido, son requisitos que todavía le faltan por cumplir para ser un devoto perfecto.

VERSO 43

*ya idam śṛṇuyād ambha
śraddhayā puruṣaḥ sakṛt
yo vābhidhatte mac-cittaḥ
sa hy eti padavīm ca me*

yaḥ—aquel que; *idam*—este; *śṛṇuyāt*—escuche; *amba*—¡oh, madre!; *śraddhayā*—con fe; *puruṣaḥ*—una persona; *sakṛt*—una vez; *yaḥ*—aquel que; *vā*—o; *abhidhatte*—repita; *mat-cittaḥ*—con la mente fija en Mí; *saḥ*—él;

hi—ciertamente; *eti*—alcanza; *padavīm*—morada; *ca*—y; *me*—a Mí.

Todo aquel que medite una vez en Mí con fe y afecto, que escuche y cante acerca de Mí, tiene asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Trigésimo Segundo del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «El enredo en actividades fruitivas».

Capítulo 33

Actividades de Kapila

VERSO 1

maitreya uvāca
evam niśamya kapilasya vaco janitrī
sā kardamasya dayitā kila devahūtiḥ
visrasta-moha-pāṭalā tam abhipraṇamya
tuṣṭāva tattva-viṣayāṅkita-siddhi-bhūmim

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *evam*—de esta manera; *niśamya*—habiendo escuchado; *kapilasya*—del Señor Kapila; *vacaḥ*—las palabras; *janitrī*—la madre; *sā*—ella; *kardamasya*—de Kardama Muni; *dayitā*—la esposa querida; *kila*—de nombre; *devahūtiḥ*—Devahūti; *visrasta*—liberada de; *moha-pāṭalā*—la cubierta de ilusión; *tam*—a Él; *abhipraṇamya*—habiendo ofrecido reverencias; *tuṣṭāva*—recitó oraciones; *tattva*—principios básicos; *viṣaya*—en cuestión de;

aṅkita—el autor; *siddhi*—de la liberación; *bhūmim*—la base.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: De esta manera, Devahūti, la madre del Señor Kapila y esposa de Kardama Muni, se liberó por completo de la ignorancia al respecto del servicio devocional y del conocimiento trascendental. Ofreció sus reverencias al Señor, el autor de los principios básicos del sistema de filosofía sāṅkhya, que es la base para la liberación, y Le satisfizo recitando las siguientes oraciones.

SIGNIFICADO

El sistema de filosofía que el Señor Kapila expuso ante Su madre es la base para situarse en el plano espiritual. Aquí se define la significación particular de este sistema filosófico como *siddhi-bhūmim*, la base necesaria para la salvación. La gente que sufre en el mundo material debido al condicionamiento impuesto por la energía material, puede liberarse fácilmente de las garras de la materia si entiende la filosofía *sāṅkhya* expuesta por el Señor Kapila. Con este sistema de filosofía, podemos liberarnos inmediatamente, incluso mientras estemos situados en el mundo material. Ese estado se denomina *jīvan-mukti*, que significa que, a pesar de seguir con el cuerpo material, estamos liberados. Eso le sucedió a Devahūti, la madre del Señor Kapila, y por esa razón satisfizo al Señor ofreciéndole oraciones. Cualquiera que entienda el principio básico de la filosofía *sāṅkhya*, se eleva en el servicio devocional y se vuelve completamente consciente de Kṛṣṇa, es decir, se libera, incluso mientras está en este mundo material.

VERSO 2

devahūtir uvāca
athāpy ajo 'ntaḥ-salile śayānam
bhūten-driyārthātma-mayam vapuḥ te
guṇa-pravāham sad-aśeṣa-bījam
dadhyau svayam yaj-jāṭharābja-jātaḥ

devahūtiḥ uvāca—Devahūti dijo; *atha api*—además; *ajāḥ*—el Señor Brahmā; *antaḥ-salile*—en el agua; *śayānam*—acostado; *bhūta*—los elementos materiales; *indriya*—los sentidos; *artha*—los objetos de los sentidos; *ātma*—la mente; *mayam*—impregnado de; *vapuḥ*—cuerpo; *te*—Tu; *guṇa-pravāham*—la fuente del torrente de la tres modalidades de la naturaleza material; *sat*—manifiesta; *aśeṣa*—de todas; *bījam*—la semilla; *dadhyau*—meditó en;

svayam—él mismo; *yat*—de quien; *jāthara*—del abdomen; *abja*—de la flor de loto; *jātaḥ*—nacido.

TRADUCCIÓN

Devahūti dijo: Se dice que Brahmā es innaciente porque nace de la flor de loto que brota de Tu abdomen mientras estás acostado en el océano del fondo del universo. Pero incluso Brahmā lo único que hizo fue meditar en Ti, pues Tu cuerpo es la fuente de ilimitados universos.

SIGNIFICADO

Brahmā recibe también el nombre de Aja, «el innaciente». Siempre que pensamos en el nacimiento de alguien, pensamos en un padre y una madre materiales, pues así es como se nace. Pero Brahmā, al ser la primera criatura viviente en el universo, nació directamente del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios de nombre Garbhodakaśāyī Viṣṇu, la forma de Viṣṇu que está acostada en el océano del fondo del universo. Devahūti quiso señalar al Señor que Brahmā, cuando quiere verle, tiene que meditar en Él. «Tú eres la semilla de la creación —dijo—. A pesar de que nació directamente de Ti, Brahmā tiene que meditar durante muchos años, y ni siquiera entonces puede verte directamente, con sus propios ojos. Tu cuerpo reposa en la vasta extensión de agua del fondo del universo, y por ello se Te conoce con el nombre de Garbhodakaśāyī Viṣṇu».

En este verso se explica también la naturaleza del gigantesco cuerpo del Señor. Es un cuerpo trascendental, libre del contacto con la materia, un cuerpo que ya existía antes de la creación material, pues la manifestación material vino de Él. En conclusión, el cuerpo trascendental de Viṣṇu no está hecho de elementos materiales. El cuerpo de Viṣṇu es la fuente de todas las demás entidades vivientes y de la naturaleza material, que también se considera una energía de la Suprema Personalidad de Dios. Devahūti dijo: «Tú eres el trasfondo de la manifestación material y de toda la energía creada; por eso, no es tan sorprendente que me hayas liberado de las garras de *māyā*, explicándome el sistema de filosofía *sāṅkhya*. Pero lo que en verdad es maravilloso es que hayas nacido de mi abdomen, pues, aunque eres la fuente de la creación, has sido tan bondadoso como para nacer como hijo mío. Es maravilloso. Tu cuerpo es la fuente de todo el universo, y aun así, lo pusiste en el abdomen de una mujer corriente como yo. Para mí, esto es algo muy sorprendente».

VERSO 3

*sa eva viśvasya bhavān vidhatte
guṇa-pravāheṇa vibhakta-vīryaḥ*

*sargādy anīho 'vitathābhisandhir
ātmeśvaro 'tarkya-sahasra-śaktiḥ*

sah—esa misma persona; *eva*—ciertamente; *viśvasya*—del universo; *bhavān*—Tú; *vidhatte*—llevas a cabo; *guṇa-pravāheṇa*—por la interacción de las modalidades; *vibhakta*—divididas; *vīryaḥ*—Tus energías; *sarga-ādi*—la creación, etc.; *anīhaḥ*—el que no hace; *avitatha*—no inútil; *abhisandhiḥ*—Tu determinación; *ātma-īśvaraḥ*—el Señor de todas las entidades vivientes; *atarkya*—inconcebibles; *sahasra*—miles; *śaktiḥ*—poseyendo energías.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aunque Tú personalmente no tienes nada que hacer, has repartido Tus energías en las interacciones de las modalidades materiales de la naturaleza, y ésa es la razón de que se produzcan la creación, el mantenimiento y la disolución de la manifestación cósmica. Mi querido Señor, lo que Tú determinas se cumple sin depender de nada externo a Tí; Tú eres la Suprema Personalidad de Dios para todas las entidades vivientes. Tú has creado para ellas la manifestación material, y aunque eres uno, Tus distintas energías pueden actuar de múltiples maneras. Todo esto nos resulta inconcebible.

SIGNIFICADO

La afirmación que Devahūti hace en este verso de que la Verdad Absoluta tiene gran diversidad de energías, aunque personalmente no tenga nada que hacer, se confirma en los *Upaniṣads*. No hay nadie más grande que Él o que esté a Su mismo nivel, y Su energía lo hace todo por completo, de un modo natural. Por lo tanto, este verso nos permite entender que, a pesar de que haya diferentes manifestaciones encargadas de las modalidades de la naturaleza material, como Brahmā, Viṣṇu y Śiva, cada una de las cuales está dotada particularmente de diversos tipos de poderes, el Señor Supremo está completamente aparte de esas actividades. Devahūti está diciendo: «Aunque Tú personalmente no estás haciendo nada, Tu determinación es absoluta. No hay ninguna duda de que para cumplir Tu voluntad no necesitas la ayuda de nadie aparte de Ti. Tú eres, en definitiva, el Alma Suprema y el controlador supremo. Por lo tanto, nadie puede impedir que se haga Tu voluntad». El Señor Supremo puede impedir que los planes de otros se cumplan. Como se suele decir: «El hombre propone, y Dios dispone». Pero cuando el que propone es la Suprema Personalidad de Dios, Su deseo no está bajo el control de nadie. Él es absoluto. En última instancia, nosotros dependemos de Él para la satisfacción de nuestros deseos, pero no podemos decir que los deseos de Dios también dependan de alguien.

Ése es Su poder inconcebible. Lo que para las entidades vivientes comunes sería inconcebible, Él lo hace con gran facilidad. Y, a pesar de ser ilimitado, Él Se deja conocer por medio de Escrituras autoritativas como las Escrituras védicas. *Śabda-mūlatvāt*: A Él se Le puede conocer por medio de *śabda-brahma*, las Escrituras védicas.

¿Por qué tiene lugar la creación? Como el Señor es la Suprema Personalidad de Dios para todas las entidades vivientes, Él creó la manifestación material para las entidades vivientes que desean disfrutar de la naturaleza material o enseñorearse de ella. Como Dios Supremo, Él dispone lo necesario para que los deseos de las entidades vivientes se cumplan. Como también se confirma en los *Vedas*: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: El Uno Supremo abastece a las muchas entidades vivientes de lo que necesitan. Las necesidades de los diversos tipos de entidades vivientes no tienen límite, y el Uno Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, es quien las mantiene, y abastece por medio de Su energía inconcebible.

VERSO 4

*sa tvam bhṛto me jaṭhareṇa nātha
katham nu yasyodara etad āsīt
viśvaṁ yugānte vaṭa-patra ekaḥ
śete sma māyā-śīsur aṅghri-pānaḥ*

saḥ—esa misma persona; *tvam*—Tú; *bhṛtaḥ*—nació; *me jaṭhareṇa*—de mi abdomen; *nātha*—¡oh, mi Señor!; *katham*—cómo; *nu*—entonces; *yasya*—de quien; *udare*—en el vientre; *etat*—este; *āsīt*—reposa; *viśvam*—universo; *yuga-ante*—al final del milenio; *vaṭa-patre*—en la hoja de un árbol de los banianos; *ekaḥ*—solo; *śete sma*—Tú Te acuestas; *māyā*—poseyendo poderes inconcebibles; *śīsuḥ*—un bebé; *aṅghri*—Tu dedo gordo del pie; *pānaḥ*—chupando.

TRADUCCIÓN

Eres la Suprema Personalidad de Dios, y has nacido de mi abdomen. ¡Oh, mi Señor!, ¿cómo puede hacer esto el Uno Supremo, aquel en cuyo vientre está situada toda la manifestación cósmica? La respuesta es que sí puede, pues al final del milenio Te acuestas en la hoja de un árbol de los banianos y, como un bebé, Te chupas el dedo gordo de Tu pie de loto.

SIGNIFICADO

A veces, en el momento de la disolución, el Señor adviene en forma de bebé,

acostado sobre la hoja de un árbol de los banianos, flotando en las aguas de la devastación. Por esa razón, Devahūti observa: «No es tan sorprendente que Te acuestes en el interior del abdomen de una mujer corriente como yo. Tú puedes acostarte en la hoja de un árbol de los banianos y flotar, en forma de bebé, en las aguas de la devastación. Por eso no es muy asombroso que puedas acostarte en el abdomen de mi cuerpo. En este mundo material hay personas que, como les gustan mucho los niños, se casan para disfrutar de la vida familiar con niños. Tú nos enseñas que esas personas pueden tener también como hijo a la Suprema Personalidad de Dios, y lo más maravilloso es que el Señor Se chupa el dedo gordo del pie».

Como todos los grandes sabios y devotos concentran toda su energía y todas sus actividades al servicio de los pies de loto del Señor, algún placer trascendental tendrá que haber en los dedos de Sus pies de loto. El Señor Se chupa el dedo gordo del pie para probar el néctar al que siempre aspiran los devotos. Incluso la Suprema Personalidad de Dios Se pregunta a veces cuánto placer trascendental habrá en Él, y para saborear Su propia potencia, a veces adopta la actitud de saborearse a Sí mismo. El Señor Caitanya es Kṛṣṇa mismo, pero adviene como devoto para saborear la dulzura de Su propia melosidad trascendental, la dulzura que saborea Śrīmatī Rādhārāṇī, que es la más grande entre todos los devotos.

VERSO 5

*tvam deha-tantraḥ praśamāya pāpmanām
nideśa-bhājām ca vibho vibhūtaye
yathāvatārās tava sūkarādayas
tathāyam apy ātma-pathopalabdhaye*

tvam—Tú; *deha*—este cuerpo; *tantraḥ*—has adoptado; *praśamāya*—para la disminución; *pāpmanām*—de las actividades pecaminosas; *nideśa-bhājām*—de enseñanzas devocionales; *ca*—y; *vibho*—¡oh, mi Señor!; *vibhūtaye*—para la expansión; *yathā*—como; *avatārāḥ*—encarnaciones; *tava*—Tuyas; *sūkara-ādayaḥ*—el jabalí y otras formas; *tathā*—así pues; *ayam*—esta encarnación de Kapila; *api*—con seguridad; *ātma-patha*—el sendero de la iluminación trascendental; *upalabdhaye*—a fin de revelar.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú has adoptado ese cuerpo para disminuir las actividades pecaminosas de los caídos y enriquecer su conocimiento de la devoción y la liberación. Como esos pecadores dependen de Tu guía, por Tu propia voluntad adoptas encarnaciones, como la del jabalí y otras. De

la misma manera, ahora has hecho Tu advenimiento para distribuir conocimiento trascendental entre los que dependen de Ti.

SIGNIFICADO

En los versos anteriores se han descrito en general las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Ahora se explica el propósito concreto del advenimiento del Señor. Él, mediante Sus diversas energías, concede distintas clases de cuerpos a las entidades vivientes, que están condicionadas debido a su propensión a enseñorearse de la naturaleza material, pero con el paso del tiempo esas entidades vivientes se degradan tanto que necesitan ser iluminadas. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que cuando hay disensiones con respecto a la puesta en práctica del verdadero propósito de la existencia material, el Señor adviene como encarnación. La forma del Señor como Kapila dirige a las almas caídas y las enriquece con conocimiento y devoción, de manera que puedan regresar a Dios. Hay muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, como las del jabalí, el pez, la tortuga y la que es mitad hombre y mitad león. El Señor Kapiladeva también es una de las encarnaciones de Dios. Aquí se acepta que el Señor Kapiladeva apareció en la superficie de la Tierra para dar conocimiento trascendental a las descarriadas almas condicionadas.

VERSO 6

*yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād
yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit
śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate
kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

yat—de quien (la Suprema Personalidad de Dios); *nāmadheya*—el nombre; *śravaṇa*—escuchar; *anukīrtanāt*—por cantar; *yat*—a quien; *prahvaṇāt*—por ofrecer reverencias; *yat*—a quien; *smaraṇāt*—por recordar; *api*—incluso; *kvacit*—en cualquier momento; *śva-adaḥ*—un comedor de perros; *api*—incluso; *sadyaḥ*—inmediatamente; *savanāya*—para ejecutar sacrificios védicos; *kalpate*—llega a ser digna de; *kutaḥ*—qué decir de; *punaḥ*—de nuevo; *te*—Tú; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *nu*—entonces; *darśanāt*—por ver directamente.

TRADUCCIÓN

No diré nada del avance espiritual de quienes ven directamente a la Persona Suprema, pero incluso una persona nacida en una familia de

comedores de perros adquiere inmediatamente las aptitudes necesarias para ejecutar sacrificios védicos si, aunque sea una sola vez, pronuncia el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, canta acerca de Él, escucha Sus pasatiempos, Le ofrece reverencias o simplemente Le recuerda.

SIGNIFICADO

Aquí se subraya especialmente la potencia espiritual de cantar, escuchar o recordar el santo nombre del Señor Supremo. Rūpa Gosvāmī ha comentado la cadena de actividades pecaminosas del alma condicionada, y, en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, ha establecido que aquellos que se ocupan en servicio devocional quedan libres de todas las reacciones de sus actividades pecaminosas. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*. El Señor dice que Él Se hace cargo de aquel que se entrega a Él, y le inmuniza contra las reacciones de sus actividades pecaminosas. Si con el canto del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios nos purificamos tan rápido de todas las reacciones de nuestras actividades pecaminosas, entonces, ¿qué puede decirse de las personas que Le ven directamente?

En el verso se hace también la consideración de que las personas que se purifican mediante el proceso de cantar y escuchar son de inmediato aptas para la ejecución de sacrificios védicos. Generalmente, la ejecución de sacrificios védicos está reservada solamente para los nacidos en familias de *brāhmaṇas*, que han pasado por diez tipos de procesos purificatorios y son eruditos en las Escrituras védicas. Pero aquí se emplea la palabra *sadyaḥ*, «inmediatamente», y Śrīdhara Svāmī hace notar también que cualquiera puede capacitarse *inmediatamente* para ejecutar sacrificios védicos. El que nace en una familia de la casta más baja y está acostumbrado a comer perro, ha obtenido esa posición a causa de sus actividades pecaminosas pasadas, pero si canta o escucha tan sólo una vez, con pureza, sin cometer ofensas, inmediatamente se libera de las reacciones pecaminosas. No sólo esto, sino que además obtiene inmediatamente el resultado de todos los procesos purificatorios. No hay duda de que nacer en una familia de *brāhmaṇas* se debe a actividades piadosas de la vida pasada. Pero, con todo, el perfeccionamiento futuro de un niño nacido en una familia de *brāhmaṇas* depende de que sea iniciado y reciba el cordón sagrado, y de muchos otros procesos reformatorios. Pero la persona que canta el santo nombre del Señor, aunque haya nacido en una familia de *caṇḍālas* (comedores de perros), no necesita proceso reformatorio. Con simplemente cantar Hare Kṛṣṇa, inmediatamente se purifica y se eleva al nivel del *brāhmaṇa* más erudito.

A este respecto, Śrīdhara Svāmī recalca especialmente: *anena pūjyatvaṁ lakṣyate*. Algunos *brāhmaṇas* de casta insisten en que el canto de Hare Kṛṣṇa es *el comienzo* de la purificación. Por supuesto, eso depende de la manera

individual de cantar, pero esta puntualización de Śrīdhara Svāmī tiene toda validez para el que canta el santo nombre del Señor sin ofensas, pues se eleva inmediatamente por encima del nivel del *brāhmaṇa*. Como dice Śrīdhara Svāmī: *pūjyatvam*: Inmediatamente se vuelve tan respetable como el más erudito de los *brāhmaṇas*, y puede permitírsele la ejecución de sacrificios védicos. Si con simplemente cantar el santo nombre del Señor nos santificamos al instante, ¿qué puede decirse entonces de las personas que ven al Señor Supremo en persona y comprenden el advenimiento del Señor, tal como Devahūti, que entiende a Kapiladeva?

Lo normal es que la iniciación dependa del maestro espiritual genuino, que guía al discípulo. Si él ve que un discípulo se ha purificado con el proceso del canto y lo merece, le ofrece el cordón sagrado, tan sólo para que se reconozca que está en el mismo nivel que un *brāhmaṇa*. Esto lo confirma también Śrī Sanātana Gosvāmī en el *Hari-bhakti-vilāsa*: «Tal como un metal pobre como el bronce puede convertirse en oro mediante un proceso químico, cualquier persona puede convertirse en *brāhmaṇa* mediante *dīkṣā-vidhāna*, el proceso de iniciación».

A veces se insiste en que el proceso de cantar es sólo el comienzo de la purificación, y que el proceso reformativo no podrá darse hasta la siguiente vida, cuando se nazca en una familia de *brāhmaṇas*. Pero en la actualidad, ni siquiera los nacidos en las mejores familias de *brāhmaṇas* están reformados, ni existe la menor certeza de que en realidad hayan nacido de padres *brāhmaṇas*. En el pasado estaba en vigor el sistema reformativo de *garbhādhāna*, pero en la actualidad no se practica ese *garbhādhāna*, la ceremonia de sembrar el germen. En estas circunstancias, nadie sabe si verdaderamente ha nacido de un padre *brāhmaṇa*. El criterio del maestro espiritual genuino determina si alguien ha adquirido el nivel de *brāhmaṇa* o no. Él otorga al discípulo la posición de *brāhmaṇa* según su propio criterio. Aquel que es aceptado como *brāhmaṇa* en la ceremonia del cordón sagrado, siguiendo el sistema *pāñcarātrika*, es un *dvija*, un nacido por segunda vez. Esto lo confirma Sanātana Gosvāmī: *dvijatvaṁ jāyate*. Mediante el proceso de recibir iniciación del maestro espiritual, se acepta como *brāhmaṇa* a una persona en el estado purificado de cantar el santo nombre del Señor. A partir de entonces sigue progresando para adquirir las cualidades de un *vaiṣṇava*, lo que significa que ya ha adquirido las cualidades de un *brāhmaṇa*.

VERSO 7

*aho bata śva-paco 'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma grṇanti ye te*

aho bata—¡oh, qué glorioso!; *śva-pacaḥ*—un comedor de perros; *ataḥ*—por lo tanto; *garīyān*—digno de adoración; *yat*—de quien; *jihvā-agre*—en la punta de la lengua; *vartate*—está; *nāma*—el santo nombre; *tubhyam*—a Ti; *tepuḥ tapaḥ*—practicaron austeridades; *te*—ellos; *juhuvuḥ*—ejecutaron sacrificios de fuego; *sasnuḥ*—se bañaron en los ríos sagrados; *āryāḥ*—*āryas*; *brahma anūcuḥ*—estudiado los *Vedas*; *nāma*—el santo nombre; *gṛṇanti*—aceptan; *ye*—aquellos que; *te*—Tu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, qué gloriosos son aquellos cuyas lenguas cantan Tu santo nombre! Incluso si han nacido en familias de comedores de perros, esas personas son dignas de adoración. Las personas que cantan el santo nombre de Tu Señoría deben de haber ejecutado toda clase de austeridades y sacrificios de fuego, y deben de haber obtenido toda la buena educación de los āryas. Para estar cantando el santo nombre de Tu Señoría, deben de haberse bañado en lugares sagrados de peregrinaje, haber estudiado los Vedas y haber cumplido todos los requisitos necesarios.

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el verso anterior, una persona que haya cantado tan sólo una vez el santo nombre de Dios sin cometer ofensas, adquiere las aptitudes necesarias para ejecutar sacrificios védicos. Esta afirmación del *Śrīmad-Bhāgavatam* no debe sorprendernos. No debemos ser incrédulos o pensar: «¿Cómo es posible que nadie puede llegar a ser un santo comparable al *brāhmaṇa* más elevado sólo por cantar el santo nombre?». Para disipar esas dudas de la mente de los incrédulos, este verso afirma que la etapa de cantar el santo nombre del Señor no viene repentinamente, sino que quienes lo cantan han ejecutado ya toda clase de rituales y sacrificios védicos. No es muy asombroso, pues nadie puede cantar el santo nombre del Señor en esta vida si no ha pasado por todas las etapas inferiores, como la ejecución de sacrificios rituales védicos, el estudio de los *Vedas* y la práctica de las buenas costumbres de los *āryas*. Primero deben haber hecho todo eso. Se entiende que un estudiante de la facultad de derecho ya ha aprobado la educación primaria; de la misma manera, cualquiera que se ocupe en cantar el santo nombre del Señor—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— ya debe de haber superado todas las etapas inferiores. Se dice que aquellos que simplemente cantan el santo nombre del Señor con la punta de la lengua, son gloriosos. Ni siquiera hay que cantar el santo nombre entendiendo el procedimiento completo, es decir, la etapa ofensiva, la etapa libre de ofensas y la etapa pura; es suficiente con pronunciar

el santo nombre con la punta de la lengua. Aquí se dice *nāma*, en singular: un nombre, Kṛṣṇa o Rāma, es suficiente. No se trata de cantar todos los santos nombres del Señor. El Señor tiene infinidad de santos nombres, y no es necesario cantarlos todos para demostrar que ya se han superado todos los procesos de las ceremonias rituales védicas. Cuando alguien canta un solo santo nombre una sola vez, debe entenderse que ya ha aprobado todos los exámenes, por no hablar de los que están cantando siempre, las veinticuatro horas del día. Aquí se dice específicamente *tubhyam*, «sólo a Ti». Hay que cantar el nombre de Dios, y no, como dicen los filósofos *māyāvādīs*, cualquier nombre, como el nombre de un semidiós o los nombres de las energías de Dios. Sólo el santo nombre del Señor Supremo tendrá efecto. Quien compare el santo nombre del Señor Supremo con los nombres de los semidioses es un *pāṣaṇḍī*, un ofensor.

El santo nombre se debe cantar para complacer al Señor Supremo, no con propósitos profesionales o para complacer los sentidos. Con esa mentalidad pura, incluso una persona de bajo nacimiento, como un comedor de perros, es tan glorioso que no sólo se ha purificado él, sino que es completamente capaz de liberar a otros. Está capacitado para hablar de la importancia del nombre trascendental, como hizo Ṭhākura Haridāsa. En apariencia, había nacido en una familia musulmana, pero como estaba cantando el santo nombre del Señor sin ofensas, el Señor Caitanya le confirió poder para que fuese la autoridad, el *ācārya*, de la difusión del nombre. No importaba que hubiese nacido en una familia que no seguía las reglas y regulaciones védicas. Caitanya Mahāprabhu y Advaita Prabhu le aceptaron como autoridad, porque cantaba el nombre del Señor sin ofensas. Autoridades como Advaita Prabhu y el Señor Caitanya inmediatamente aceptaron que él ya había ejecutado toda clase de austeridades, estudiado los *Vedas* y ejecutado todos los sacrificios. Eso se da por sentado. Sin embargo, existe una clase de *brāhmaṇas* por herencia, los *smārta-brāhmaṇas*, que son de la opinión de que incluso si aceptamos que esas personas que cantan el santo nombre del Señor se han purificado, a pesar de ello, todavía tienen que ejecutar los rituales védicos o esperar hasta su próximo nacimiento en una familia de *brāhmaṇas* para poder ejecutar los rituales védicos. Pero no es así. Esa persona no necesita esperar a nacer de nuevo para purificarse. Se purifica al instante. Se entiende que ya ha ejecutado toda clase de rituales. Los que en realidad tienen que emprender distintos tipos de austeridades antes de llegar a purificarse son esos mal llamados *brāhmaṇas*. Hay muchos otros rituales védicos que no se describen aquí. Quienes cantan el santo nombre han ejecutado ya todos esos rituales védicos.

La palabra *juhuvuḥ* significa que los que cantan el santo nombre ya han ejecutado toda clase de sacrificios. *Sasnuḥ* significa que ya han viajado a todos los lugares sagrados de peregrinaje, y que han participado en actividades purificadoras en esos lugares. Se dice que son *āryāḥ* porque ya han cumplido

con todos esos requisitos, y por consiguiente, deben estar entre los *āryas*, entre aquellos que han adquirido las cualidades necesarias para ser *āryas*. *Ārya* se refiere a las personas civilizadas, aquellos que siguen costumbres reguladas según los rituales védicos. Cualquier devoto que cante el santo nombre del Señor es un *ārya* de la mejor clase. Nadie puede ser *ārya* sin estudiar los *Vedas*, pero se da por sentado que los que cantan ya han estudiado todas las Escrituras védicas. La palabra concreta que se emplea en el verso es *anūcuḥ*, que significa que se han calificado para ser maestros espirituales, pues ya han cumplido con todos esos actos recomendados.

La misma palabra *grṇanti*, que se emplea en este verso, significa estar ya establecido en la etapa perfecta de las ejecuciones rituales. La posición de aquel que está sentado en el estrado de un tribunal de justicia dictando sentencia en los juicios, indica que ya ha superado todos los exámenes de leyes y que es mejor que los que están estudiando leyes o esperan estudiarlas en el futuro. De manera similar, las personas que están cantando el santo nombre son trascendentales a aquellas que se están ocupando en realizar los rituales védicos y a aquellas que esperan poder calificarse para ello (o, en otras palabras, aquellos que han nacido en familias de *brāhmaṇas* pero que todavía no han emprendido los procesos reformatorios, y que por ello esperan estudiar los rituales védicos y ejecutar los sacrificios en el futuro).

En los *Vedas* hay muchos pasajes que afirman que cualquiera que cante el santo nombre del Señor se libera inmediatamente de la vida condicionada, y que cualquiera que escuche el santo nombre del Señor, aunque haya nacido en familia de comedores de perros, se libera también de las garras del enredo material.

VERSO 8

*tam tvām aham brahma param pumāṁsam
pratyak-srotasy ātmani saṁvibhāvyam
sva-tejasā dhvasta-guṇa-pravāham
vande viṣṇum kapilam veda-garbham*

tam—a Él; *tvām*—Tú; *aham*—yo; *brahma*—Brahman; *param*—supremo; *pumāṁsam*—la Suprema Personalidad de Dios; *pratyak-srotasi*—dirigida hacia adentro; *ātmani*—en la mente; *saṁvibhāvyam*—en quien meditan, a quien perciben; *sva-tejasā*—por Tu propia potencia; *dhvasta*—desvanecida; *guṇa-pravāham*—la influencia de las modalidades de la naturaleza material; *vande*—ofrezco reverencias; *viṣṇum*—al Señor Viṣṇu; *kapilam*—con el nombre de Kapila; *veda-garbham*—el depositario de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Yo, mi Señor, creo que Tú eres el propio Señor Viṣṇu con el nombre de Kapila, y que eres la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman Supremo. Los santos y los sabios, liberados de todas las perturbaciones de la mente y los sentidos, meditan en Ti, pues sólo por Tu misericordia puede alguien liberarse de las garras de las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando llega la disolución, los Vedas se sostienen solamente en Ti.

SIGNIFICADO

Devahūti, la madre de Kapila, en lugar de prolongar sus oraciones, resumió diciendo que el Señor Kapila no era otro que Viṣṇu, y que, por ser mujer, no podía adorarle como es debido simplemente con oraciones. Su intención era que el Señor estuviese satisfecho. La palabra *pratyak* es significativa. Las ocho partes de la práctica del *yoga* son: *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna* y *samādhi*. *Pratyāhāra* significa detener las actividades de los sentidos. El nivel de comprensión del Señor Supremo de que da prueba Devahūti es posible para aquel que puede retraer los sentidos de las actividades materiales. Cuando alguien está ocupado en servicio devocional, sus sentidos no tienen posibilidad de ocuparse de otra manera. En ese estado de conciencia de Kṛṣṇa plena, puede entender al Señor Supremo tal como es.

VERSO 9

maitreya uvāca
īḍito bhagavān evaṁ
kapilākhyāḥ paraḥ pumān
vācāvīklavayety āha
mātaram mātṛ-vatsalaḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *īḍitaḥ*—alabado; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *evaṁ*—de esta manera; *kapila-ākhyāḥ*—de nombre Kapila; *paraḥ*—suprema; *pumān*—persona; *vācā*—con palabras; *avīklavayā*—graves; *iti*—de este modo; *āha*—contestó; *mātaram*—a Su madre; *mātṛ-vatsalaḥ*—muy afectuoso hacia Su madre.

TRADUCCIÓN

Entonces, la Suprema Personalidad de Dios Kapila, satisfecho con las palabras de Su madre, por quien sentía mucho afecto, le respondió con

gravedad.

SIGNIFICADO

El Señor es completamente perfecto, y por ello Su demostración de afecto por Su madre también fue completa. Después de escuchar las palabras de Su madre, muy respetuoso, con la seriedad requerida y con buenos modales, le contestó.

VERSO 10

*kapila uvāca
mārgeṇānena mātā te
susevyenoditena me
āsthitena param kāṣṭhām
acirād avarotsyasi*

kapilah uvāca—el Señor Kapila dijo; *mārgeṇa*—por el sendero; *anena*—este; *mātāḥ*—Mi querida madre; *te*—para ti; *su-sevyena*—muy fácil de llevar a cabo; *uditena*—instruido; *me*—por Mí; *āsthitena*—llevar a cabo; *param*—suprema; *kāṣṭhām*—meta; *acirāt*—muy pronto; *avarotsyasi*—alcanzarás.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Mi querida madre, el sendero de autorrealización que acabo de enseñarte es muy fácil. Es un sistema que puedes llevar a cabo sin dificultad, y siguiéndolo te liberarás muy pronto, incluso estando todavía en tu cuerpo actual.

SIGNIFICADO

El servicio devocional es tan perfecto que, como aquí se dice, con tan sólo seguir las reglas y regulaciones y ejecutarlas bajo la dirección del maestro espiritual, nos liberamos de las garras de *māyā*, incluso estando todavía en este cuerpo. Con otros procesos de *yoga* o con la especulación filosófica empírica, nunca estamos seguros de si verdaderamente hemos alcanzado la etapa de la perfección. Pero en el desempeño de servicio devocional, aquel que tenga una fe firme en la instrucción del maestro espiritual genuino y siga las reglas y regulaciones, tiene asegurada la liberación incluso estando todavía en su cuerpo actual. Esto lo ha confirmado Śrīla Rūpa Gosvāmī en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu: īhā yasya harer dāsyē*: Sin que importe su situación actual, cualquiera que tenga el servicio del Señor Supremo bajo la dirección del maestro espiritual como único objetivo, recibe el nombre de *jīvan-mukta*,

«aquel que está liberado incluso dentro del cuerpo material». En la mente de los neófitos a veces surgen dudas acerca de si el maestro espiritual está liberado o no, y a veces tienen dudas sobre cuestiones relativas al cuerpo del maestro espiritual. Pero el quid de la liberación no está en ver las características del cuerpo del maestro espiritual. Lo que hay que ver son sus características espirituales. *Jīvan-mukta* significa que debe considerársele liberado a pesar de que esté en el cuerpo material (como el cuerpo es material, todavía tiene algunas necesidades materiales), pues está en una posición completamente estable en el servicio del Señor.

Liberación significa que nos situamos en nuestra propia posición. Ésa es la definición del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *muktir... svarūpeṇa vyavasthitiḥ*. El Señor Caitanya explicó el *svarūpa*, la verdadera identidad de la entidad viviente: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*: La verdadera identidad de la entidad viviente consiste en ser un eternamente servidor del Señor Supremo. Cuando alguien está ocupado al cien por cien en el servicio del Señor, debe considerársele liberado. Para saber si alguien está liberado o no, hay que analizar sus actividades de servicio devocional, no otras cosas.

VERSO 11

*śraddhatsvaitan mataṁ mahyaṁ
juṣṭam yad brahma-vādibhiḥ
yena mām abhayaṁ yāyā
mṛtyum ṛcchanty atad-vidaḥ*

śraddhatsva—puedes tener la seguridad; *etat*—acerca de esto; *matam*—enseñanzas; *mahyam*—Mías; *juṣṭam*—seguidas; *yad*—las cuales; *brahma-vādibhiḥ*—por los trascendentalistas; *yena*—por las cuales; *mām*—a Mí; *abhayaṁ*—sin temor; *yāyāḥ*—alcanzarás; *mṛtyum*—muerte; *ṛcchanti*—alcanzan; *a-tat-vidaḥ*—personas que no las conocen a fondo.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, ciertamente, los que son verdaderos trascendentalistas siguen Mis instrucciones, tal como te las he dado a ti. Puedes tener la seguridad de que si recorres este sendero de autorrealización perfectamente, te liberarás de la temible contaminación de la materia, y finalmente llegarás a Mí. Madre, sin duda, las personas que no conocen a fondo este método de servicio devocional, no pueden salir del ciclo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

La existencia material está llena de ansiedad, y por lo tanto, llena de temor. Aquel que sale de la existencia material, se libera automáticamente de las ansiedades y del temor. Aquel que sigue el sendero del servicio devocional expuesto por Kapila, se libera con gran facilidad.

VERSO 12

*maitreya uvāc
iti pradarśya bhagavān
satīm tām ātmano gatim
sva-mātrā brahma-vādinyā
kapilo 'numato yayau*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *pradarśya*—después de instruir; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *satīm*—venerable; *tām*—ese; *ātmanaḥ*—de autorrealización; *gatim*—sendero; *sva-mātrā*—de Su madre; *brahma-vādinyā*—autorrealizada; *kapilaḥ*—el Señor Kapila; *anumataḥ*—pidió permiso; *yayau*—Se fue.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: La Suprema Personalidad de Dios Kapila, después de instruir a Su querida madre, le pidió permiso y abandonó Su hogar, pues había cumplido ya Su misión.

SIGNIFICADO

En Su advenimiento como Kapila, la Suprema Personalidad de Dios tenía la misión de divulgar el conocimiento trascendental de la filosofía *sāṅkhyā*, que está llena de servicio devocional. Después de impartir ese conocimiento a Su madre —y al mundo por mediación de ella—, Kapila ya no tenía necesidad de permanecer en el hogar de modo que pidió permiso a Su madre y Se fue. Aparentemente Se fue buscando iluminación espiritual, aunque no necesitaba iluminación espiritual alguna, pues Él es la persona a quien hay que llegar por medio de la iluminación espiritual. De modo que se trata de un ejemplo que dio la Suprema Personalidad de Dios mientras actuaba como un ser humano corriente, para que otros pudiesen aprender de Él. Podría, por supuesto, haberse quedado con Su madre, pero señaló que ya no era necesario seguir con la familia. Es mejor permanecer solo como *brahmacārī*, *sannyāsī* o *vānaprastha* y cultivar conciencia de Kṛṣṇa durante toda la vida. Los que no pueden seguir

solos reciben autorización para vivir una vida de familia con esposa e hijos, no para complacer los sentidos, sino para cultivar conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 13

*sā cāpi tanayoktena
yogādeśena yoga-yuk
tasminn āśrama āpīḍe
sarasvatyāḥ samāhitā*

sā—ella; *ca*—y; *api*—también; *tanaya*—por su hijo; *uktena*—habladas; *yoga-ādeśena*—con las enseñanzas sobre el yoga; *yoga-yuk*—ocupada en bhakti-yoga; *tasmin*—en aquella; *āśrame*—ermita; *āpīḍe*—la corona de flores; *sarasvatyāḥ*—del Sarasvatī; *samāhitā*—fija en samadhī.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las enseñanzas de su hijo, Devahūti comenzó también a practicar bhakti-yoga en aquel mismo āśrama. Practicó samādhi en la casa de Kardama Muni, que, debido a los adornos de flores, aparecía tan hermosa que era considerada la corona de flores del río Sarasvatī.

SIGNIFICADO

Devahūti no abandonó su casa, porque a una mujer no se le recomienda nunca que abandone su hogar. Ella siempre depende de alguien. En el ejemplo de Devahūti vemos que, cuando no estaba casada, estaba bajo la tutela de su padre, Svāyambhuva Manu. Después, Svāyambhuva Manu se la entregó a Kardama Muni. En su juventud, estuvo bajo el cuidado de su esposo, y luego nació su hijo, Kapila Muni. Tan pronto como éste creció, su esposo abandonó el hogar, y de la misma manera, el hijo, después de cumplir Su deber con Su madre, también Se fue. Ella también podría haber abandonado el hogar, pero no lo hizo. En lugar de esto, se quedó en el hogar y comenzó a practicar *bhakti-yoga* siguiendo las instrucciones de su gran hijo, Kapila Muni. Su práctica de *bhakti-yoga* hizo que la casa fuese como una corona de flores sobre el río Sarasvatī.

VERSO 14

abhikṣṇāvagāha-kapiśān

*jaṭilān kuṭilālakān
ātmānaṁ cogra-tapasā
bibhratī cīriṇaṁ kṛśam*

abhīkṣṇa—una y otra vez; *avagāha*—por bañarse; *kapiśān*—gris; *jaṭilān*—enmarañado; *kuṭila*—ondulado; *alakān*—cabello; *ātmānam*—su cuerpo; *ca*—y; *ugra-tapasā*—con rigurosas austeridades; *bibhratī*—se volvió; *cīriṇam*—vestida de harapos; *kṛśam*—delgada.

TRADUCCIÓN

Empezó a bañarse tres veces al día, y de este modo, su ondulado cabello negro se fue volviendo gris. Poco a poco, debido a la austeridad, su cuerpo adelgazó; se vestía con ropa vieja.

SIGNIFICADO

Los *yogīs*, *brahmacārīs*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, acostumbran a bañarse tres veces al día: por la mañana temprano, al mediodía y por la tarde. Estos principios los siguen estrictamente incluso algunos *grhasthas*, especialmente *brāhmaṇas*, cuya conciencia espiritual es elevada. Devahūti era hija de un rey, y prácticamente también esposa de un rey. Aunque Kardama Muni no era rey, con sus poderes místicos acomodó a Devahūti muy confortablemente en un hermoso palacio, con sirvientas y todo tipo de opulencias. Pero a ella no le fue difícil ser austera, pues había aprendido a hacer austeridades incluso cuando su marido todavía estaba con ella. Con todo, debido a las rigurosas austeridades a que sometió su cuerpo tras la partida de su esposo y de su hijo, adelgazó. Demasiada gordura no es buena para la vida espiritualmente avanzada. Más bien hay que bajar de peso, porque estar demasiado gordo es un obstáculo para avanzar en la comprensión espiritual. Hay que tener cuidado de no comer demasiado, no dormir demasiado ni permanecer en situaciones cómodas. Aceptando voluntariamente algunas penitencias y dificultades, hay que comer menos y dormir menos. Éstos son los procedimientos para la práctica de cualquier tipo de *yoga*, ya sea *bhakti-yoga*, *jñāna-yoga* o *haṭha-yoga*.

VERSO 15

*prajāpateḥ kardamasya
tapo-yoga-vijrmbhitam
sva-gārhashtyam anaupamyam
prārthyam vaimānikair api*

prajā-pateḥ—del progenitor de la humanidad; *kardamasya*—Kardama Muni; *tapah*—mediante la austeridad; *yoga*—mediante el yoga; *viṣṭambhitam*—enriquecidos; *sva-gārhasthyam*—su hogar y ajuar doméstico; *anaupamyam*—sin igual; *prārthyam*—envidiable; *vaimānikaiḥ*—por los ciudadanos del cielo; *api*— incluso.

TRADUCCIÓN

El hogar y el ajuar doméstico de Kardama, que era uno de los prajāpatis, mostraban tanto bienestar, gracias a sus poderes místicos de austeridad y yoga, que a veces su opulencia era objeto de la envidia de los que viajan con aviones por el espacio exterior.

SIGNIFICADO

Esta afirmación de que la vida doméstica de Kardama Muni era objeto de la envidia incluso de aquellos que viajan por el espacio exterior, se refiere a los ciudadanos del cielo. Sus aeronaves no son como las que hemos inventado hoy en día, que sólo vuelan de un país a otro; las suyas eran capaces de ir de un planeta a otro. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay muchos pasajes que nos permiten entender que había medios para viajar de un planeta a otro, especialmente en el sistema planetario superior, y ¿quién puede decir que no estén viajando ahora también? La velocidad de nuestros aviones y vehículos espaciales es muy limitada, pero, como ya hemos estudiado, Kardama Muni viajó por el espacio exterior en un avión que era como una ciudad, y visitó todos los planetas celestiales. No era un avión corriente, ni era un viaje espacial corriente. Kardama Muni era un *yogī* místico tan poderoso, que los ciudadanos del cielo envidiaban su opulencia.

VERSO 16

*payah-phena-nibhāḥ śayyā
dāntā rukma-paricchadāḥ
āsanāni ca haimāni
susparśāstaraṇāni ca*

payah—de leche; *phena*—la espuma; *nibhāḥ*—parecida; *śayyāḥ*—camas; *dāntāḥ*—hechas de marfil; *rukma*—doradas; *paricchadāḥ*—con colchas; *āsanāni*—sillas y asientos; *ca*—y; *haimāni*—hechos de oro; *su-sparśa*—suaves al tacto; *āstaraṇāni*—almohadones; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

A continuación se describe la opulencia de la casa de Kardama Muni. Los colchones y la ropa de cama eran tan blancos como la espuma de la leche, las sillas y los asientos eran de marfil y estaban cubiertos por telas con encajes y filigranas de oro, y los sofás eran de oro y tenían almohadones muy suaves.

VERSO 17

*svaccha-sphaṭika-kuḍyeṣu
mahā-mārakateṣu ca
ratna-pradīpā ābhānti
lalanā ratna-saṁyutāḥ*

svaccha—puro; *sphaṭika*—mármol; *kuḍyeṣu*—en las paredes; *mahā-mārakateṣu*—decoradas con valiosas esmeraldas; *ca*—y; *ratna-pradīpāḥ*—lámparas de joya; *ābhānti*—brillaban; *lalanāḥ*—mujeres; *ratna*—con joyería; *saṁyutāḥ*—decoradas.

TRADUCCIÓN

Las paredes de la casa estaban hechas de mármol de la mejor calidad, decoradas con joyas valiosas. No se necesitaba iluminación, pues la casa se iluminaba con los rayos de esas joyas. Todas las mujeres de la casa iban profusamente adornadas con joyería.

SIGNIFICADO

Esta exposición nos permite entender que las opulencias de la vida familiar se manifestaban en forma de joyas valiosas, marfil, mármoles de la mejor calidad, y muebles hechos con oro y joyas. También se menciona que los vestidos estaban adornados con filigranas de oro. De hecho, todo era de valor. No eran como los muebles de ahora, moldeados en plástico sin valor o en metales pobres. En la civilización védica, todo lo que se utilizaba en los asuntos domésticos tenía que ser valioso. En caso de necesidad, esos objetos de valor podían empeñarse inmediatamente. De modo que los muebles y los objetos rotos o desechados nunca carecían de valor. En la India, la gente sigue todavía este sistema en los asuntos de la casa. Guardan utensilios de metal y adornos de oro, platos de plata y valiosos trajes de seda bordados en oro; en caso de necesidad, pueden empeñarlos y obtener algo de dinero inmediatamente. Existe

un sistema de intercambio entre los prestamistas y los jefes de familia.

VERSO 18

*gṛhodyānam kusumitai
ramyam bahv-amara-drumaiḥ
kūjad-vihaṅga-mithunam
gāyan-matta-madhuvratam*

gṛha-udyānam—el jardín de la casa; *kusumitaiḥ*—con flores y frutas; *ramyam*—hermosos; *bahu-amara-drumaiḥ*—con muchos árboles celestiales; *kūjat*—cantando; *vihaṅga*—de pájaros; *mithunam*—con parejas; *gāyat*—zumbando; *matta*—embriagadas; *madhu-vratam*—con abejas.

TRADUCCIÓN

El complejo del edificio principal estaba rodeado de hermosos jardines, con flores dulces y fragantes y muchos árboles que producían fruta fresca y eran altos y bonitos. Los pájaros que cantaban en los árboles, cuyas voces cantarinas, unidas al sonido zumbador de las abejas, creaban una atmósfera lo más agradable posible, hacían muy atractivos los jardines.

VERSO 19

*yatra praviṣṭam ātmānam
vibudhānucarā jaguḥ
vāpyām utpala-gandhinyām
kardamenopalālitam*

yatra—donde; *praviṣṭam*—habiendo entrado; *ātmānam*—a ella; *vibudhānucarāḥ*—los acompañantes de los habitantes del cielo; *jaguḥ*—cantaban; *vāpyām*—en el estanque; *utpala*—de lotos; *gandhinyām*—con la fragancia; *kardamena*—por Kardama; *upalālitam*—tratada con gran cuidado.

TRADUCCIÓN

Cuando Devahūti entraba en aquel primoroso jardín para bañarse en el estanque lleno de flores de loto, los gandharvas, acompañantes de los habitantes del cielo, cantaban alabando la gloriosa vida familiar de Kardama. Su gran esposo, Kardama, la protegió por completo en toda ocasión.

SIGNIFICADO

Esta exposición describe con gran belleza la relación ideal entre los esposos. Kardama Muni, cumpliendo con su deber como esposo, dio a Devahūti toda clase de comodidades, pero no estaba apegado en absoluto a su esposa. Tan pronto como Kapiladeva, su hijo, creció, Kardama abandonó todo lazo familiar. Por su parte, Devahūti era la hija de un gran rey, Svāyambhuva Manu; tenía buenas cualidades y era hermosa, pero dependía por completo de la protección de su esposo. Según Manu, la mujer, el sexo bello, no debe tener independencia en ninguna etapa de la vida. En la infancia debe estar bajo la protección de sus padres, en la juventud debe estar bajo la protección del esposo, y en la vejez, bajo la protección de los hijos adultos. La vida de Devahūti fue un ejemplo práctico de estas afirmaciones de la *Manu-samhitā*: De niña, dependía de su padre; después, de su esposo, a pesar de su opulencia, y más tarde dependió de su hijo, Kapiladeva.

VERSO 20

*hitvā tad īpsitatamam
apy ākhaṇḍala-yoṣitām
kiñcic cakāra vadanam
putra-viśleṣaṇāturā*

hitvā—habiendo abandonado; *tad*—esa casa familiar; *īpsita-tamam*—muy deseable; *api*—incluso; *ākhaṇḍala-yoṣitām*—por las esposas del Señor Indra; *kiñcic cakāra vadanam*—su rostro mostraba una expresión triste; *putra-viśleṣaṇa*—por estar separada de su hijo; *aturā*—afligida.

TRADUCCIÓN

Aunque su posición era única desde todos los puntos de vista, la santa Devahūti, a pesar de todas sus posesiones, que eran la envidia incluso de las damas de los planetas celestiales, abandonó todas aquellas comodidades. La única pena que sentía era estar separada de su gran hijo.

SIGNIFICADO

Devahūti no sintió la menor tristeza al abandonar sus comodidades materiales, pero estar separada de su hijo le causaba mucho pesar. Aquí podría plantearse la pregunta de que si Devahūti no sentía la menor tristeza al abandonar las comodidades materiales de la vida, entonces, ¿por qué sentía tristeza al perder a su hijo?; ¿por qué estaba apegada a su hijo? En el siguiente verso se da la

respuesta: No era un hijo corriente. Su hijo era la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, sólo se puede abandonar el apego material si existe un apego por la Persona Suprema. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā*: *param dṛṣṭvā nivartate*. Sólo quien obtiene un cierto gusto por la existencia espiritual puede sentirse reacio a seguir el modo de vida materialista.

VERSO 21

*vanam pravrajite patyāv
apatya-virahāturā
jñāta-tattvāpy abhūn naṣṭe
vatse gaur iva vatsalā*

vanam—al bosque; *pravrajite patyau*—cuando su esposo abandonó el hogar; *apatya-viraha*—por separación de su hijo; *aturā*—muy triste; *jñāta-tattvā*—sabiendo la verdad; *api*—aunque; *abhūt*—ella se volvió; *naṣṭe vatse*—cuando pierde a su ternero; *gauh*—una vaca; *iva*—como; *vatsalā*—afectuosa.

TRADUCCIÓN

El esposo de Devahūti ya había abandonado el hogar y aceptado la orden de vida de renuncia, y ahora Kapila, su único hijo, partió del hogar. Aunque ella conocía todas las verdades de la vida y la muerte, y aunque su corazón estaba limpio de toda suciedad, al perder a su hijo se sintió muy apenada, como una vaca que sufre con la muerte de su ternero.

SIGNIFICADO

Una mujer cuyo esposo está ausente del hogar o ha aceptado la orden de vida de renuncia, no debe estar muy triste, pues todavía cuenta con la presencia del hijo, el representante de su esposo. En las Escrituras védicas se dice: *ātmaiva putro jāyate*: El hijo representa el cuerpo del esposo. Estrictamente hablando, una mujer con un hijo adulto nunca queda viuda. Devahūti no se sintió muy afectada mientras Kapila Muni estuvo con ella, pero después de Su partida, estaba muy afligida, no por su relación mundana con Kardama Muni, sino por su sincero amor por la Personalidad de Dios.

El ejemplo que aquí se da es que el estado de Devahūti era como el de una vaca que ha perdido a su ternero. Una vaca que es separada de su ternero, llora noche y día. De la misma manera, Devahūti estaba afligida, llorando siempre y rogando a sus amigos y parientes: «Por favor, traedme a mi hijo a casa, para que yo pueda vivir. Si no, moriré». Este intenso afecto por la Suprema

Personalidad de Dios, aunque se manifieste como afecto por el propio hijo, es beneficioso espiritualmente. El apego por un hijo material nos obliga a permanecer en la existencia material, pero el mismo apego, dirigido hacia el Señor Supremo, hace que nos elevemos al mundo espiritual para gozar de la compañía del Señor.

Toda mujer puede adquirir las buenas cualidades de Devahūti y tener también a la Suprema Personalidad de Dios como hijo. Si la Suprema Personalidad de Dios pudo aparecer como hijo de Devahūti, también puede aparecer como hijo de cualquier otra mujer, siempre y cuando la mujer tenga las buenas cualidades necesarias. Quien tenga al Señor Supremo como hijo, logra el beneficio de traer un buen hijo al mundo, y al mismo tiempo, consigue elevarse al mundo espiritual, para ser un compañero personal de la Personalidad de Dios.

VERSO 22

*tam eva dhyāyatī devam
apatyaṁ kapilam harim
babhūvācirato vatsa
niḥsprhā tādr̥śe gr̥he*

tam—en Él; *eva*—ciertamente; *dhyāyatī*—meditando; *devam*—divino; *apatyam*—hijo; *kapilam*—el Señor Kapila; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios; *babhūva*—se volvió; *acirataḥ*—muy pronto; *vatsa*—¡oh, querido Vidura!; *niḥsprhā*—desapegada; *tādr̥śe gr̥he*—a aquella casa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! Meditando siempre en su hijo, la Suprema Personalidad de Dios Kapiladeva, muy pronto se desapegó de su hermoso hogar.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo práctico de cómo podemos elevarnos y avanzar espiritualmente por ser conscientes de Kṛṣṇa. Kapiladeva es Kṛṣṇa, y advino como hijo de Devahūti. Después de que Kapiladeva abandonase el hogar, Devahūti quedó absorta en pensar en Él, y de esa manera, siempre estaba consciente de Kṛṣṇa. Estando situada constantemente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, pudo desapegarse del calor del hogar.

A menos que podamos encauzar nuestro apego hacia la Suprema Personalidad de Dios, no tendremos posibilidad de liberarnos del apego material. Por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* confirma que nadie puede liberarse mediante el cultivo de la especulación filosófica empírica. No se purifica la inteligencia

simplemente con saber que no somos materia sino alma espiritual, Brahman. Incluso el impersonalista que alcance el plano de iluminación espiritual más elevado, caerá de nuevo al plano del apego material, por no estar situado en el servicio amoroso trascendental del Señor Supremo.

Los devotos adoptan el proceso devocional, escuchando los pasatiempos del Señor Supremo, glorificando Sus actividades y, a raíz de ello, recordando siempre Su hermosa forma eterna. Ofreciéndole servicio, siendo amigos o sirvientes Suyos, y ofreciéndole todo lo que poseemos, podremos entrar en el reino de Dios. Como se dice en la *Bhagavad-gītā*: *tato māṁ tattvato jñātvā*: Después de desempeñar servicio devocional puro, podemos entender de hecho a la Suprema Personalidad de Dios, y de esa manera obtenemos las cualidades necesarias para entrar en uno de los planetas espirituales para gozar de Su compañía.

VERSO 23

*dhyāyatī bhagavad-rūpaṁ
yad āha dhyāna-gocaram
sutaḥ prasanna-vadanam
samasta-vyasta-cintayā*

dhyāyatī—meditando; *bhagavat-rūpaṁ*—en la forma de la Suprema Personalidad de Dios; *yat*—que; *āha*—Él le enseñó; *dhyāna-gocaram*—el objeto de meditación; *sutaḥ*—su hijo; *prasanna-vadanam*—con un rostro sonriente; *samasta*—en el todo; *vyasta*—en las partes; *cintayā*—con la mente.

TRADUCCIÓN

A continuación, habiendo escuchado con un deseo intenso y con todo detalle la explicación de su hijo, Kapiladeva, la Personalidad de Dios de eterna sonrisa, Devahūti empezó a meditar constantemente en la forma Viṣṇu del Señor Supremo.

VERSOS 24-25

*bhakti-pravāha-yogena
vairāgyeṇa balīyasā
yuktānuṣṭhāna-jātena
jñānena brahma-hetunā*

viśuddhena tadātmānam

*ātmanā viśvato-mukham
svānubhūtyā tirobhūta-
māyā-guṇa-viśeṣaṇam*

bhakti-pravāha-yogena—ocupándose continuamente en servicio devocional;
vairāgyeṇa—por medio de la renunciación; *balīyasā*—muy intensa; *yukta-
anuṣṭhāna*—por medio de la apropiada ejecución de deberes;
jātena—producido; *jñānena*—por medio del conocimiento;
brahma-hetunā—debido a la comprensión de la Verdad Absoluta;
viśuddhena—por medio de la purificación; *tadā*—entonces;
ātmānam—Suprema Personalidad de Dios; *ātmanā*—con la mente;
viśvataḥ-mukham—cuyo rostro está vuelto a todas partes; *sva-anubhūtyā*—por
medio de la comprensión trascendental; *tiraḥ-bhūta*—desaparecidas;
māyā-guṇa—de las modalidades de la naturaleza material;
viśeṣaṇam—distinciones.

TRADUCCIÓN

De este modo, se ocupó con seriedad en servicio devocional. Como su renunciación era intensa, solamente aceptaba lo que era imprescindible para el cuerpo. Por haber comprendido la Verdad Absoluta, alcanzó una posición de conocimiento; su corazón se purificó; estaba completamente absorta en meditar en la Suprema Personalidad de Dios, y todos los recelos debidos a las modalidades de la naturaleza material desaparecieron.

VERSO 26

*brahmaṇy avasthita-matir
bhagavaty ātma-saṁśraye
nivr̥tta-jīvāpattivāt
kṣīṇa-kleśāpta-nivr̥tiḥ*

brahmaṇi—en Brahman; *avasthita*—situada; *matir*—su mente; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-saṁśraye*—que reside en todas las entidades vivientes; *nivr̥tta*—liberada; *jīva*—del alma *jīva*; *āpattivāt*—de la condición desgraciada; *kṣīṇa*—desaparecidos; *kleśa*—sufrimientos materiales; *āpta*—obtuvo; *nivr̥tiḥ*—bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando su mente se ocupó por completo en el Señor Supremo, ella comprendió el conocimiento del Brahman impersonal. Como alma que ha comprendido el Brahman, estaba libre de las designaciones del concepto materialista de la vida. De esta manera, todos los sufrimientos materiales desaparecieron, y alcanzó la bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

El verso anterior afirma que Devahūti ya estaba familiarizada con la Verdad Absoluta. Siendo así, podría surgir la pregunta de por qué estaba meditando. La explicación es que cuando alguien estudia teóricamente la Verdad Absoluta, se sitúa en el concepto impersonal de la Verdad Absoluta. Paralelamente, cuando alguien estudia con seriedad el tema de la forma, las cualidades, los pasatiempos y el entorno de la Suprema Personalidad de Dios, se sitúa en la meditación en Él. Cuando alguien tiene conocimiento completo del Señor Supremo, de inmediato se ilumina en el conocimiento del Brahman impersonal. El conocedor puede comprender a la Verdad Absoluta desde tres ángulos distintos: el Brahman impersonal, la Superalma localizada y, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, estar situado en el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios implica estar también situado en el concepto de la Superalma y del Brahman impersonal.

En la *Bhagavad-gītā* se dice: *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*, lo cual significa que sin estar libre del enredo material y situado en el Brahman, nadie puede penetrar en la comprensión del servicio devocional ni ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Se considera que una persona que se ocupa en servicio devocional a Kṛṣṇa, ya está iluminada en el concepto Brahman de la vida, porque el conocimiento trascendental de la Suprema Personalidad de Dios incluye el conocimiento del Brahman. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*: El concepto de la Personalidad de Dios no está subordinado al del Brahman. También el *Viṣṇu Purāṇa* confirma que aquel que se ha refugiado en el Señor Supremo, que es completamente auspicioso, ya está situado en la comprensión del Brahman. En otras palabras, un *vaiṣṇava* es ya un *brāhmaṇa*.

Otro punto importante en este verso es que hay que seguir las reglas y regulaciones prescritas. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, *yuktāhāra-vihārasya*. Una persona ocupada en servicio devocional consciente de Kṛṣṇa sigue teniendo que atender a las necesidades del cuerpo: comer, dormir, defenderse y aparearse, pero realiza esas actividades de manera regulada. Tiene que comer *kṛṣṇa-prasāda*. Tiene que dormir siguiendo principios reguladores. El principio que debe seguir es reducir la duración del sueño y reducir el comer, tomando sólo lo necesario para mantener el cuerpo sano. En pocas palabras: el objetivo es el avance espiritual, no la complacencia de los sentidos. De la misma manera, tiene que minimizar la vida sexual, cuya

única finalidad deber ser engendrar hijos conscientes de Kṛṣṇa. Si no, la vida sexual no es necesaria. No se prohíbe nada, pero todo se hace *yukta*, de un modo regulado, teniendo siempre en mente el propósito superior. Quien siga estas reglas y regulaciones en su vida se purificará, y todos sus conceptos erróneos debidos a la ignorancia desaparecerán. Aquí se menciona especialmente que las causas del enredo material desaparecen por completo.

La frase sánscrita *anartha-nivṛtti* indica que el cuerpo es algo indeseado. Somos almas espirituales, y nunca tuvimos necesidad alguna de un cuerpo material. Pero tenemos uno, que nos lo da la energía material, bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, porque hemos querido disfrutarlo. Tan pronto como nos restablezcamos en nuestra posición original de servicio al Señor Supremo, empezaremos a olvidar las necesidades del cuerpo, y finalmente, nos olvidaremos del cuerpo.

A veces soñando recibimos un determinado cuerpo, con el cual actuamos en el sueño. Tal vez sueñe que estoy volando por el cielo, o que me he ido al bosque o a algún lugar desconocido. Pero tan pronto como despierto, me olvido de todos esos cuerpos. De la misma manera, la persona que es consciente de Kṛṣṇa y está plenamente consagrada olvida todos sus cambios de cuerpo. Siempre estamos cambiando de cuerpo, desde el mismo momento en que salimos del vientre de nuestra madre. Pero cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, olvidamos todos esos cuerpos. Las necesidades del cuerpo pasan a ser algo secundario, pues la necesidad primaria es la ocupación del alma en la verdadera vida, la vida espiritual. Las actividades del servicio devocional realizadas en plena conciencia de Kṛṣṇa nos sitúan en el nivel trascendental. Las palabras *bhagavatya ātma-saṁśraye* indican que la Personalidad de Dios es el Alma Suprema, el alma de todos. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice: *bījaṁ māṁ sarva-bhūtānāṁ*: «Yo soy la semilla de todas las entidades». Al refugiarnos en el Ser Supremo mediante el proceso de servicio devocional, nos situamos por completo en el concepto de la Personalidad de Dios. Como explicó el Señor Kapila: *mad-guṇa-śruti-mātreṇa*: Aquel que es completamente consciente de Kṛṣṇa, que está situado en la Personalidad de Dios, tan pronto como escucha acerca de las cualidades trascendentales del Señor, se llena de amor por Dios.

Devahūti recibió de Kapila, su hijo, instrucciones completas sobre cómo concentrar la mente en la forma de Viṣṇu con todo detalle. Siguiendo las enseñanzas de su hijo acerca del servicio devocional, ella contempló la forma del Señor dentro de sí con gran amor devocional. Ésa es la perfección, tanto de la comprensión del Brahman como del sistema de *yoga* místico y del servicio devocional. En última instancia, la perfección suprema la obtiene aquel que está completamente absorto en pensar en el Señor Supremo, meditando en Él constantemente. La *Bhagavad-gītā* confirma que aquel que está siempre absorto de ese modo, debe ser considerado el más elevado de todos los *yogīs*.

El verdadero objetivo de todos los procesos de iluminación trascendental —

jñāna-yoga, *dhyāna-yoga* o *bhakti-yoga*— es llegar al servicio devocional. Quien se esfuerza simplemente por obtener conocimiento de la Verdad Absoluta o de la Superalma, pero no tiene servicio devocional, se esfuerza sin conseguir el verdadero resultado. Se compara su esfuerzo con el de batir cáscaras de trigo vacías. Sin entender que la Suprema Personalidad de Dios es la meta final, las simples prácticas del *yoga* místico o de la especulación no sirven de nada. En el sistema de *aṣṭāṅga-yoga*, *dhyāna* es la séptima etapa de perfección. En el servicio devocional, *dhyāna* es la tercera de nueve etapas: la primera es escuchar, la segunda, cantar, y la tercera, contemplar. Por lo tanto, quien realiza servicio devocional es experto como *jñānī* y como *yogī*, sin necesidad de ningún esfuerzo adicional. En otras palabras, *jñāna* y *yoga* son fases preparatorias del servicio devocional.

Devahūti era experta en captar lo verdaderamente esencial; ella contempló la forma de Viṣṇu con todo detalle, siguiendo el consejo de Kapiladeva, su sonriente hijo. Al mismo tiempo, estaba pensando en Kapiladeva, que es la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, logró la perfección completa de sus austeridades, penitencias e iluminación trascendental.

VERSO 27

nityārūḍha-samādhivāt
parāvṛtta-guṇa-bhramā
na sasmāra tadātmānaṁ
svapne dr̥ṣṭam ivotthitaḥ

nitya—eterno; *ārūḍha*—situada en; *samādhivāt*—del trance; *parāvṛtta*—liberada de; *guṇa*—de las modalidades de la naturaleza material; *bhramā*—ilusión; *na sasmāra*—ella no recordó; *tadā*—entonces; *ātmānam*—su cuerpo material; *svapne*—en un sueño; *dr̥ṣṭam*—visto; *iva*—tal como; *utthitaḥ*—aquel que ha surgido.

TRADUCCIÓN

Situada en trance eterno, y libre de la ilusión que impulsan las tres modalidades de la naturaleza material, ella olvidó su cuerpo material, tal como se olvidaban los cuerpos que se tienen en sueños.

SIGNIFICADO

Un gran *vaiṣṇava* dijo que quien no recuerda su cuerpo, no está atado a la existencia material. Mientras seamos conscientes de nuestra existencia física, debe entenderse que vivimos condicionados, bajo las tres modalidades de la

naturaleza material. El fin de nuestra vida material condicionada se produce cuando olvidamos nuestra existencia física. Ese olvido es verdaderamente posible cuando ocupamos los sentidos en el servicio amoroso trascendental del Señor. En la etapa condicionada, ocupamos los sentidos como miembros de una familia, de una sociedad o de un país. Pero el verdadero olvido de la existencia material se produce cuando olvidamos nuestra calidad de miembro supeditada a condiciones materiales y comprendemos que somos sirvientes eternos del Señor Supremo.

Ese olvido en realidad tiene lugar cuando ofrecemos servicio al Señor. El devoto deja de trabajar con el cuerpo para complacer sus sentidos junto con la familia, la sociedad, el país, la humanidad, etc. Simplemente trabaja para la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Ése es el estado perfecto de conciencia de Kṛṣṇa.

El devoto siempre está inmerso en la felicidad trascendental, y por lo tanto, no experimenta los sufrimientos materiales. Esa felicidad trascendental recibe el nombre de bienaventuranza eterna. En opinión de los devotos, el recuerdo constante del Señor Supremo se denomina *samādhī*, trance. No hay posibilidad alguna de que alguien que está constantemente en trance sea atacado, o siquiera rozado, por las modalidades de la naturaleza material. Tan pronto como se libera de la contaminación de las tres modalidades materiales, ya no tiene que nacer más en el mundo material y transmigrar de una forma a otra.

VERSO 28

*tad-dehaḥ parataḥ poṣo
'py akṛśaś cādhy-asambhavāt
babhau malair avacchannaḥ
sadhūma iva pāvakaḥ*

tad-dehaḥ—su cuerpo; *parataḥ*—por otras (las doncellas creadas por Kardama); *poṣaḥ*—mantenido; *api*—aunque; *akṛśaḥ*—no delgado; *ca*—y; *ādhi*—ansiedad; *asambhavāt*—por no ocurrir; *babhau*—brillaba; *malaiḥ*—por el polvo; *avacchannaḥ*—cubierto; *sa-dhūmaḥ*—rodeado de humo; *iva*—como; *pāvakaḥ*—un fuego.

TRADUCCIÓN

Las doncellas espirituales creadas por su esposo Kardama cuidaban de su cuerpo, y como entonces su mente no sufría de ansiedad, su cuerpo no adelgazó. Tenía el aspecto del fuego rodeado por el humo.

SIGNIFICADO

Como siempre estaba en trance, llena de bienaventuranza trascendental, el pensamiento de la Personalidad de Dios estaba siempre cuidadosamente fijo en su mente. No adelgazó, pues estaba siendo cuidada por las sirvientas celestiales creadas por su esposo. De acuerdo con la ciencia medicinal *āyur-védica*, se dice que cuando alguien está libre de ansiedades, generalmente, engorda. Devahūti, estando situada en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, no tenía ansiedades mentales y, por consiguiente, su cuerpo no adelgazó. En la orden de vida de renuncia, la costumbre es no aceptar servicio de ningún sirviente o sirvienta, pero a Devahūti la servían las sirvientas celestiales. Podría parecer que esto va en contra del concepto espiritual de la vida, pero, tal como el fuego sigue siendo hermoso aunque esté rodeado de humo, ella tenía un aspecto completamente puro, aunque parece ser que vivía con mucho lujo.

VERSO 29

svāṅgaṁ tapo-yogamayam
mukta-keśam gatāmbaram
daiva-guptam na bubudhe
vāsudeva-praviṣṭa-dhīḥ

sva-aṅgam—su cuerpo; *tapah*—austeridad; *yoga*—práctica de *yoga*; *mayam*—completamente ocupada en; *mukta*—suelto; *keśam*—su cabello; *gata*—con negligencia; *ambaram*—su ropa; *daiva*—por el Señor; *guptam*—protegida; *na*—no; *bubudhe*—era consciente de; *vāsudeva*—en la Suprema Personalidad de Dios; *praviṣṭa*—absortos; *dhīḥ*—sus pensamientos.

TRADUCCIÓN

Como estaba siempre absorta en pensar en la Suprema Personalidad de Dios, no se daba cuenta de que a veces llevaba el cabello suelto o no iba correctamente vestida.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *daiva-guptam*, «protegida por la Suprema Personalidad de Dios». Desde el momento en que el devoto se entrega al servicio del Señor Supremo, el Señor Se ocupa de mantener su cuerpo, y no es necesario preocuparse de protegerlo. En el Capítulo Segundo del Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que un alma completamente entregada no pasa ansiedad en lo que respecta a la manutención de su cuerpo. El Señor

Supremo Se ocupa de la manutención de infinidad de especies de cuerpos; por lo tanto, aquel que se dedique por completo a Su servicio, no echará en falta la protección del Señor Supremo. Devahūti se había olvidado por completo de la protección de su cuerpo, y la Persona Suprema se ocupaba de él.

VERSO 30

*evam s̄a kapiloktena
m̄argeṇācirataḥ param
ātmānam brahma-nirvāṇam
bhagavantam avāpa ha*

evam—de este modo; *s̄a*—ella (Devahūti); *kapila*—por Kapila; *uktena*—instruida; *m̄argeṇa*—en el sendero; *acirataḥ*—pronto; *param*—suprema; *ātmānam*—Superalma; *brahma*—Brahman; *nirvāṇam*—cese de la existencia materialista; *bhagavantam*—la Suprema Personalidad de Dios; *avāpa*—ella alcanzó; *ha*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, Devahūti, siguiendo los principios que Kapila le enseñó, pronto se liberó del cautiverio material, y alcanzó sin dificultad a la Suprema Personalidad de Dios, en la forma de Superalma.

SIGNIFICADO

A este respecto, para explicar el logro de Devahūti, se han empleado tres palabras: *ātmānam*, *brahma-nirvāṇam* y *bhagavantam*, que hacen mención al proceso del descubrimiento gradual de la Verdad Absoluta, indicada aquí como *bhagavantam*. La Suprema Personalidad de Dios reside en diversos planetas Vaikuṅṭhas. *Nirvāṇa* significa acabar con los sufrimientos de la existencia material. Cuando alguien consigue entrar en el reino espiritual o en el ámbito de la iluminación espiritual, automáticamente se libera de los sufrimientos materiales. Eso se denomina *brahma-nirvāṇa*. Según las Escrituras védicas, *nirvāṇa* significa «final del modo de vida materialista». *Ātmānam* significa «comprensión de la Superalma que está en el corazón». En última instancia, la perfección más elevada es comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Debemos saber, pues, que Devahūti entró en el planeta llamado Kapila Vaikuṅṭha. Hay infinidad de planetas Vaikuṅṭhas, regidos por las expansiones de Viṣṇu. Cada planeta Vaikuṅṭha recibe un determinado nombre de Viṣṇu. Según nos revela la *Brahma-saṁhitā: advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. *Ananta* significa «infinitos». El Señor tiene infinitas

expansiones de Su forma trascendental, y según la posición de las representaciones simbólicas que lleva en Sus cuatro manos, se Le conoce con los nombres de Nārāyaṇa, Pradyumna, Aniruddha, Vāsudeva, etc. También hay un planeta Vaikuṅṭha conocido con el nombre de Kapila Vaikuṅṭha, al cual ascendió Devahūti para reunirse con Kapila y residir en él eternamente, disfrutando de la compañía de su trascendental hijo.

VERSO 31

*tad vīrāsīt puṇyatamaṁ
kṣetraṁ trailokya-viśrutam
nāmnā siddha-padaṁ yatra
sā saṁsiddhim upeyuṣī*

tat—ese; *vīra*—¡oh, bravo Vidura!; *āsīt*—era; *puṇya-tamam*—muy sagrado; *kṣetram*—lugar; *trai-lokya*—en los tres mundos; *viśrutam*—conocido; *nāmnā*—con el nombre; *siddha-padam*—Siddhapada; *yatra*—donde; *sā*—ella (Devahūti); *saṁsiddhim*—la perfección; *upeyuṣī*—logró.

TRADUCCIÓN

El palacio en que Devahūti logró la perfección, mi querido Vidura, se considera un lugar sumamente sagrado. Es conocido en los tres mundos con el nombre de Siddhapada.

VERSO 32

*tasyās tad yoga-vidhuta-
mārtyaṁ martyam abhūt sarit
srotasām pravarā saumya
siddhidā siddha-sevitā*

tasyāḥ—de Devahūti; *tat*—esa; *yoga*—mediante la práctica de yoga; *vidhuta*—abandonados; *mārtyaṁ*—elementos materiales; *martyam*—su cuerpo mortal; *abhūt*—se transformó; *sarit*—un río; *srotasām*—de todos los ríos; *pravarā*—el principal; *saumya*—¡oh, noble Vidura!; *siddhi-dā*—que confiere la perfección; *siddha*—personas que desean la perfección; *sevitā*—al cual recurren.

TRADUCCIÓN

Querido Vidura, los elementos materiales de su cuerpo se hicieron agua y ahora forman la corriente de un río, el más sagrado de todos los ríos. Cualquiera que se baña en él obtiene también la perfección, y por esa causa, todas las personas que desean la perfección van allí a bañarse.

VERSO 33

*kapilo 'pi mahā-yogī
bhagavān pitur āśramāt
mātaram samanujñāpya
prāg-udīcīm diśam yayau*

kapilah—el Señor Kapila; *api*—con seguridad; *mahā-yogī*—el gran sabio; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pituh*—de Su padre; *āśramāt*—de la ermita; *mātaram*—de Su madre; *samanu-jñāpya*—habiendo pedido permiso; *prāk-udīcīm*—nordeste; *diśam*—dirección; *yayau*—Se fue.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, el gran sabio Kapila, la Personalidad de Dios, dejó la ermita de Su padre, habiendo recibido el permiso de Su madre, y Se fue en dirección nordeste.

VERSO 34

*siddha-cāraṇa-gandharvair
munibhiś cāpsaro-gaṇaiḥ
stūyamānaḥ samudreṇa
dattārhaṇa-niketaṇaḥ*

siddha—por los siddhas; *cāraṇa*—por los cāraṇas; *gandharvaiḥ*—por los gandharvas; *munibhiḥ*—por los munis; *ca*—y; *apsaraḥ-gaṇaiḥ*—por las apsarās (doncellas de los planetas celestiales); *stūyamānaḥ*—siendo alabado; *samudreṇa*—por el océano; *datta*—dados; *arhaṇa*—oblaciones; *niketaṇaḥ*—un lugar de residencia.

TRADUCCIÓN

Mientras iba hacia el norte, los habitantes del cielo conocidos como cāraṇas y gandharvas, además de los munis y de las doncellas de los planetas celestiales, Le oraron y Le ofrecieron todo respeto. El océano Le ofreció oblacones y un lugar de residencia.

SIGNIFICADO

Parece ser que Kapila Muni fue en primer lugar hacia los Himalayas y siguió el curso del río Ganges; luego volvió al delta del Ganges, en el mar que hoy se conoce con el nombre de Golfo de Bengala. El océano Le dio residencia en un lugar conocido todavía con el nombre de Gaṅgā-sāgara, en la desembocadura del río Ganges. Ese lugar recibe el nombre de Gaṅgā-sāgara-tīrtha y, aún hoy, la gente acude allí para ofrecer reverencias a Kapiladeva, el autor original del sistema de filosofía *sāṅkhya*. Por desgracia, otro Kapila, un impostor con el mismo nombre, hizo una presentación desvirtuada del sistema *sāṅkhya*, que no concuerda en nada con el Sāṅkhya explicado por Kapila en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 35

*āste yogaṁ samāsthāya
sāṅkhyācāryair abhistutaḥ
trayānām api lokānām
upaśāntyai samāhitaḥ*

āste—Él permanece; *yogaṁ*—yoga; *samāsthāya*—habiendo practicado; *sāṅkhya*—de la filosofía *sāṅkhya*; *ācāryaiḥ*—por los grandes maestros; *abhistutaḥ*—adorado; *trayānām*—tres; *api*—ciertamente; *lokānām*—de los mundos; *upaśāntyai*—para la liberación; *samāhitaḥ*—fijo en trance.

TRADUCCIÓN

Kapila Muni permanece todavía allí en trance para la liberación de las almas condicionadas de los tres mundos, y recibe la adoración de todos los ācāryas, los grandes maestros del sistema de filosofía sāṅkhya.

VERSO 36

etan nigaditam tāta

*yat pṛṣṭo 'ham tavānagha
kapilasya ca saṁvādo
devahūtyāś ca pāvanaḥ*

etat—esto; *nigaditam*—hablado; *tāta*—¡oh, querido Vidura!; *yat*—lo cual; *pṛṣṭaḥ*—fui preguntado; *aham*—yo; *tava*—por ti; *anagha*—¡oh, intachable Vidura!; *kapilasya*—de Kapila; *ca*—y; *saṁvādaḥ*—conversación; *devahūtyāḥ*—de Devahūti; *ca*—y; *pāvanaḥ*—pura.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, puesto que me has preguntado, te he respondido. ¡Oh, tú, que eres intachable!, las descripciones de Kapiladeva, de Su madre y de Sus actividades son los más puros de todos los discursos puros.

VERSO 37

*ya idam anuśṛṇoti yo 'bhidhatte
kapila-muner matam ātma-yoga-guhyam
bhagavati kṛta-dhīḥ suparna-ketāv
upalabhate bhagavat-padāravindam*

yaḥ—quienquiera; *idam*—esto; *anuśṛṇoti*—escucha; *yaḥ*—quienquiera; *bhidhatte*—expone; *kapila-muneḥ*—del sabio Kapila; *matam*—enseñanzas; *ātma-yoga*—basadas en meditación sobre el Señor; *guhyam*—confidenciales; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *kṛta-dhīḥ*—habiendo fijado su mente; *suparna-ketau*—que tiene una bandera de Garuda; *upalabhate*—alcanza; *bhagavat*—del Señor Supremo; *pada-aravindam*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El relato de las relaciones entre Kapiladeva y Su madre es muy confidencial, y cualquiera que escucha o lee esta narración se vuelve devoto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien transporta Garuda, y, a continuación, entra en la morada del Señor Supremo para ocuparse en el amoroso servicio trascendental al Señor.

SIGNIFICADO

La narración acerca de Kapiladeva y Devahūti, Su madre, es tan perfecta y

trascendental que con solamente escucharla o leerla, obtenemos el objetivo de perfección más elevado de la vida, pues nos ocupamos en el servicio amoroso de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. No cabe duda de que Devahūti, que tuvo al Señor Supremo como hijo y siguió tan fielmente las enseñanzas de Kapiladeva, alcanzó la perfección más elevada de la vida humana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Trigésimo Tercero del Canto Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Actividades de Kapila».

Canto 4

Capítulo 1

Árbol genealógico de las hijas de Manu

VERSO 1

*maitreya uvāca
manos tu śatarūpāyām
tisraḥ kanyās ca jajñire
ākūtir devahūtiś ca
prasūtir iti viśrutāḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *manoḥ tu*—de Svāyambhuva

Manu; *śatarūpāyām*—en su esposa Śatarūpā; *tisrah*—tres; *kanyāḥ ca*—hijas también; *jajñire*—engendró; *ākūtiḥ*—llamada Ākūti; *devahūtiḥ*—llamada Devahūti; *ca*—también; *prasūtiḥ*—llamada Prasūti; *iti*—de este modo; *viśrutāḥ*—bien conocidas.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Svāyambhuva Manu engendró en Su esposa Śatarūpā tres hijas, cuyos nombres fueron Ākūti, Devahūti y Prasūti.

SIGNIFICADO

Ofreceremos en primer lugar nuestras respetuosas reverencias a nuestro maestro espiritual, Om Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda, bajo cuya orden estoy ocupado en esta hercúlea tarea de escribir, en forma de significados de Bhaktivedānta, un comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por su gracia hemos terminado ya tres cantos, y nuestro propósito es comenzar el Cuarto Canto. Por su divina gracia, ofreceremos nuestras respetuosas reverencias al Señor Caitanya, que hace quinientos años dio comienzo a este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para difundir el *bhāgavata-dharma*, y mediante Su gracia, ofreceremos nuestras reverencias a los Seis Gosvāmīs; a continuación, ofreceremos nuestras reverencias a Rādhā y Kṛṣṇa, la pareja espiritual que disfruta eternamente en Vṛndāvana con Sus pastorcillos de vacas y Sus doncellitas de Vrajabhūmi. Ofreceremos también nuestras respetuosas reverencias a todos los devotos y servidores eternos del Señor Supremo.

Este Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* consta de treinta y un capítulos, en los que se detalla la creación secundaria llevada a cabo por Brahmā y los *manus*. Es el propio Señor Supremo quien lleva a cabo la verdadera creación al agitar Su energía material; después, Brahmā, la primera criatura viviente del universo, siguiendo Su orden, intenta crear los diversos sistemas planetarios y a sus habitantes, aumentando la población con sus descendientes, entre los que se cuentan Manu y otros progenitores de entidades vivientes, que siempre actúan siguiendo la orden del Señor Supremo. El Capítulo Primero de este Cuarto Canto trata de las tres hijas de Svāyambhuva Manu y de su descendencia. Los seis capítulos siguientes tratan del sacrificio ejecutado por el rey Dakṣa y del fracaso en que acabó. A continuación, se detallan las actividades de Mahārāja Dhruva en cinco capítulos. Los once capítulos siguientes relatan las actividades del rey Pṛthu, y los ocho capítulos finales están dedicados a las actividades de los reyes Pracetās.

Como se explica en este primer verso del Capítulo, Svāyambhuva Manu tuvo tres hijas: Ākūti, Devahūti y Prasūti. De una de ellas, Devahūti, de su esposo

Kardama Muni y de su hijo Kapila Muni se ha hablado ya. Este Capítulo estará especialmente dedicado a los descendientes de Ākūti, la mayor de las hijas. Svāyambhuva Manu era hijo de Brahmā. Brahmā tuvo muchos más hijos, pero se menciona especialmente el nombre de Manu en primer lugar porque él era un gran devoto del Señor. En este verso encontramos también la palabra *ca*, que indica que Svāyambhuva Manu, además de las tres hijas mencionadas, tuvo también dos hijos.

VERSO 2

*ākūtim rucaye prādād
api bhrāṭṛmatīm nṛpaḥ
putrikā-dharmam āśritya
śatarūpānumoditaḥ*

ākūtim—Ākūti; *rucaye*—al gran sabio Ruci; *prādāt*—entregada; *api*—aunque; *bhrāṭṛ-matīm*—hija que tenía un hermano; *nṛpaḥ*—el rey; *putrikā*—obtener el hijo resultante; *dharmam*—rituales religiosos; *āśritya*—refugiarse; *śatarūpā*—por la esposa de Svāyambhuva Manu; *anumoditaḥ*—siendo aprobado.

TRADUCCIÓN

A pesar de que Ākūti tenía dos hermanos, el rey Svāyambhuva Manu se la entregó a Prajāpati Ruci con la condición de que, a cambio, le diera el hijo varón que naciese de ella. Esto lo hizo tras consultar con su esposa, Śatarūpā.

SIGNIFICADO

A veces una persona sin hijos varones ofrece a su hija en matrimonio con la condición de que, a cambio, se le entregue el nieto en calidad de hijo adoptivo y que éste herede sus propiedades. Esto se denomina *putrikā-dharma*, y consiste en que una persona, a pesar de no tener hijos con su esposa, recibe un hijo merced a la ejecución de rituales religiosos. Pero aquí vemos un comportamiento extraordinario de parte de Manu, pues a pesar de tener dos varones, cuando concedió a Prajāpati Ruci la mano de Ākūti, su hija mayor, le puso la condición de que, a cambio, le entregase en calidad de hijo adoptivo a su primogénito. Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que el rey Manu sabía que en el vientre de Ākūti iba a nacer la Suprema Personalidad de Dios; por eso quería ese hijo de Ākūti en particular, a pesar de tener dos varones, pues su ambición era que la Suprema Personalidad

de Dios adviniese como hijo y como nieto suyo. Siendo Manu quien establece las leyes de la humanidad, y habiendo ejecutado él personalmente este *putrikā-dharma*, podemos aceptar ese sistema como válido también para la sociedad humana. De modo que, cuando un padre, a pesar de tener hijos varones, desee adoptar a un determinado nieto nacido de su hija, puede poner esa condición al ofrecer a su hija en caridad. Ésa es la opinión de Śrīla Jīva Gosvāmī.

VERSO 3

*prajāpatiḥ sa bhagavān
rucis tasyām ajījanat
mithunam brahma-varcasvī
parameṇa samādhinā*

prajāpatiḥ—aquel que tiene la misión de concebir hijos; *saḥ*—él; *bhagavān*—el muy opulento; *rucis*—el gran sabio Ruci; *tasyām*—en ella; *ajījanat*—engendró; *mithunam*—pareja; *brahma-varcasvī*—muy poderoso espiritualmente; *parameṇa*—con gran fuerza; *samādhinā*—en trance.

TRADUCCIÓN

Ruci, que era un brāhmaṇa cualificado muy poderoso y había sido designado como uno de los progenitores de las entidades vivientes, engendró en su esposa, Ākūti, un hijo y una hija.

SIGNIFICADO

La palabra *brahma-varcasvī* es muy significativa. Ruci era un *brāhmaṇa*, y ejecutó los deberes brahmínicos muy estrictamente. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, las cualidades brahmínicas son el control de los sentidos, el control de la mente, la limpieza externa e interna, el cultivo de conocimiento espiritual y material, la sencillez, la veracidad, la fe en la Suprema Personalidad de Dios, etc. Son muchas las cualidades que denotan una personalidad brahmínica, y podemos entender que Ruci siguió estrictamente todos los principios brahmínicos. Por eso se habla de él especialmente como *brahma-varcasvī*. En lenguaje védico, al que nace de padre *brāhmaṇa* pero no actúa como tal, se le califica de *brahma-bandhu*, y se le equipara con los *śūdras* y las mujeres. El *Bhāgavatam* nos informa de que Vyāsadeva compiló el *Mahābhārata* especialmente para *strī-śūdra-brahma-bandhu*. *Strī* significa «mujeres», *śūdra* se refiere a la clase más baja de la sociedad humana civilizada, y *brahma-bandhu* es el que ha nacido en familia de *brāhmaṇas* pero

no es cuidadoso en seguir las reglas y regulaciones. De estas tres clases en conjunto se dice que son poco inteligentes; no tienen acceso al estudio de los *Vedas*, destinados especialmente para personas que hayan adquirido las cualidades brahmínicas. Esta restricción no se basa en ningún prejuicio sectáreo, sino en las cualidades. Sin haber adquirido las cualidades brahmínicas, nadie puede entender las Escrituras védicas. Por eso es lamentable que personas sin cualidades brahmínicas, que nunca han sido educadas bajo la guía de un maestro espiritual genuino, a pesar de todo comenten Escrituras védicas como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros *Purāṇas*, pues tales personas no pueden ofrecer el verdadero mensaje que estas obras encierran. Se considera a Ruci un perfecto *brāhmaṇa*; por eso aquí se le califica de *brahma-varcasvī*, «aquel que goza de toda la potencia de su fuerza brahmínica».

VERSO 4

*yas tayoh puruṣaḥ sākṣād
viṣṇur yajña-svarūpa-dhṛk
yā strī sā dakṣiṇā bhūter
amśa-bhūtānapāyinī*

yah—el que; *tayoh*—de ellos; *puruṣaḥ*—varón; *sākṣāt*—directamente; *viṣṇuḥ*—el Señor Supremo; *yajña*—Yajña; *svarūpa-dhṛk*—aceptando la forma; *yā*—el otro; *strī*—mujer; *sā*—ella; *dakṣiṇā*—Dakṣiṇā; *bhūteḥ*—de la diosa de la fortuna; *amśa- bhūtā*—siendo una expansión plenaria; *anapāyinī*—que nunca se puede separar.

TRADUCCIÓN

De esos dos hijos de Ākūti, el varón era una encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios, y recibió el nombre de Yajña, que es otro nombre del Señor Viṣṇu. La hija era una encarnación parcial de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, la consorte eterna del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Lakṣmī, la diosa de la fortuna, es la consorte eterna del Señor Viṣṇu. Aquí se afirma que el Señor y Lakṣmī, que son consortes eternos, nacieron juntos de Ākūti. Tanto el Señor como Su consorte están más allá de la creación material, como muchas autoridades confirman (*nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*); así pues, su relación eterna no puede cambiar, y Yajña, el niño nacido de Ākūti, más tarde Se casó con la diosa de la fortuna.

VERSO 5

*āninye sva-gr̥ham putryāḥ
putram vitata-rociṣam
svāyambhuvo mudā yukto
rucir jagrāha dakṣiṇām*

āninye—se llevó; *sva-gr̥ham*—al hogar; *putryāḥ*—nacido de la hija; *putram*—al hijo; *vitata-rociṣam*—muy poderoso; *svāyambhuvaḥ*—el *manu* llamado Svāyambhuva; *mudā*—sintiéndose muy complacido; *yuktoḥ*—con; *rucir*—el gran sabio Ruci; *jagrāha*—conservó; *dakṣiṇām*—a la hija llamada Dakṣiṇā.

TRADUCCIÓN

Muy contento, Svāyambhuva Manu se llevó con él a Yajña, el hermoso niño, mientras Ruci, su yerno, se quedó con la niña, Dakṣiṇā.

SIGNIFICADO

Svāyambhuva Manu se puso muy contento al ver que su hija Ākūti había dado a luz dos hijos: un niño y una niña. Le preocupaba que, si se llevaba al hijo de Ruci, su yerno, éste se sentiría triste. Así pues, cuando oyó que además del niño tuvieron una niña, se puso muy contento. Ruci, cumpliendo su promesa, le entregó el varón y decidió quedarse con la niña, cuyo nombre era Dakṣiṇā. Yajña es uno de los nombres del Señor Viṣṇu, puesto que Él es el amo de los *Vedas*. El nombre Yajña viene de *yajuṣām patih*, que significa «el Señor de todos los sacrificios». En el *Yajur Veda* se dan diversas prescripciones rituales para la ejecución de *yajñas*, cuyo beneficiario es siempre Viṣṇu, el Señor Supremo. Por consiguiente, en la *Bhagavad-gītā* (3.9) se afirma: *yajñārthāt karmaṇaḥ*: Hay que actuar, pero los deberes prescritos deben realizarse solamente para complacer a Yajña, Viṣṇu. Si con nuestras acciones no buscamos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, es decir, si no ejecutamos servicio devocional, todas nuestras actividades tendrán su correspondiente reacción. Que la reacción sea buena o mala, no importa: Si nuestras actividades no se ajustan al deseo del Señor Supremo, si no somos conscientes de Kṛṣṇa en nuestros actos, tendremos que responder de los resultados que se produzcan. Todo tipo de acción tiene siempre una reacción, pero las acciones que se llevan a cabo para Yajña, no tienen reacción. De este modo, quien actúa para

Yajña, la Suprema Personalidad de Dios, no se enreda en el condicionamiento material, pues, como se menciona en los *Vedas* y en la *Bhagavad-gītā*, la finalidad de los *Vedas* y de los rituales védicos es comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Debemos tratar de actuar con conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo principio; de este modo nos liberaremos de las reacciones de las actividades materiales.

VERSO 6

*tām kāmāyānām bhagavān
uvāha yajuṣām patih
tuṣṭāyām toṣam āpanno
'janayat dvādaśātmajān*

tām—a ella; *kāmāyānām*—deseando; *bhagavān*—el Señor; *uvāha*—Se casó; *yajuṣām*—de los sacrificios; *patih*—amo; *tuṣṭāyām*—en Su esposa, que estaba muy complacida; *toṣam*—gran placer; *āpannaḥ*—habiendo obtenido; *ajanayat*—engendró; *dvādaśā*—a doce; *ātmajān*—hijos.

TRADUCCIÓN

Más adelante, el Señor de las ejecuciones rituales de yajñas Se casó con Dakṣiṇā, quien sentía un gran deseo de tener por esposo a la Personalidad de Dios. El Señor también Se sintió muy complacido de tener doce hijos con esa esposa.

SIGNIFICADO

Cuando hay un matrimonio ideal, generalmente se les llama Lakṣmī-Nārāyaṇa, para compararlos con el Señor y la diosa de la fortuna, pues es significativo el hecho de que Lakṣmī-Nārāyaṇa siempre son felices en su matrimonio. La esposa siempre debe sentirse satisfecha con su esposo, y éste siempre debe estar satisfecho con ella. En las enseñanzas morales del *Cāṇakya-śloka*, Cāṇakya Paṇḍita dice que la diosa de la fortuna se manifiesta si los dos cónyuges están siempre satisfechos el uno con el otro. En otras palabras, en un matrimonio sin desavenencias está presente toda la opulencia material, y nacen buenos hijos. Por lo general, la civilización védica educa a la esposa para que esté satisfecha en cualquier condición, y exige del esposo que complazca a su esposa con una provisión suficiente de alimentos, adornos y ropa. Entonces, si los dos están satisfechos en su relación, los hijos que nacen son buenos. De esta manera, el mundo entero puede alcanzar la paz, pero, por desgracia, en la era de Kali no hay esposos y esposas ideales; ésa es la razón de que se produzcan

hijos no deseados, y de que en el mundo de hoy no haya paz ni prosperidad.

VERSO 7

*toṣaḥ pratoṣaḥ santoṣo
bhadraḥ śāntir iḍaspatiḥ
idhmaḥ kavir vibhuḥ svahnaḥ
sudevo rocano dvi-ṣaṭ*

toṣaḥ—Toṣa; *pratoṣaḥ*—Pratoṣa; *santoṣaḥ*—Santoṣa; *bhadraḥ*—Bhadra; *śāntiḥ*—Śānti; *iḍaspatiḥ*—Iḍaspati; *idhmaḥ*—Idhma; *kaviḥ*—Kavi; *vibhuḥ*—Vibhu; *svahnaḥ*—Svahna; *sudevaḥ*—Sudeva; *rocanaḥ*—Rocana; *dvi-ṣaṭ*—doce.

TRADUCCIÓN

Los doce hijos de Yajña y Dakṣiṇā recibieron los siguientes nombres: Toṣa, Pratoṣa, Santoṣa, Bhadra, Śānti, Iḍaspati, Idhma, Kavi, Vibhu, Svahna, Sudeva y Rocana.

VERSO 8

*tuṣitā nāma te devā
āsan svāyambhuvāntare
marīci-miśrā ṛṣayo
yajñaḥ sura-gaṇeśvaraḥ*

tuṣitāḥ—la categoría de los Tuṣitas; *nāma*—de nombre; *te*—todos ellos; *devāḥ*— semidioses; *āsan*—fueron; *svāyambhuva*—el nombre del *manu*; *antare*—en ese período; *marīci-miśrāḥ*—encabezados por Marīci; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *yajñaḥ* —la encarnación del Señor Viṣṇu; *sura-gaṇa-īśvaraḥ*—el rey de los semidioses.

TRADUCCIÓN

En la era de Svāyambhuva Manu, estos hijos fueron los semidioses conocidos con el nombre colectivo de Tuṣitas. Marīci fue el principal de los siete ṛṣis, y Yajña fue Indra, el rey de los semidioses.

SIGNIFICADO

Durante la vida de Svāyambhuva Manu, los semidioses conocidos con el

nombre de Tuṣitas, los sabios encabezados por Marīci y los descendientes de Yajña, el rey de los semidioses, generaron seis tipos de entidades vivientes, que aumentaron su descendencia para cumplir la orden del Señor de llenar el universo con entidades vivientes. Esos seis tipos de entidades vivientes fueron los *manus*, *devas*, *manu-putras*, *aṁśāvatāras*, *sureśvaras* y *ṛṣis*. Yajña, siendo la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, fue *indra*, el líder de los semidioses.

VERSO 9

*priyavratottānapādau
manu-putrau mahaujasau
tat-putra-pautra-napt&ṛṇām
anuvṛttam tad-antaram*

priyavrata—Priyavrata; *uttānapādau*—Uttānapāda; *manu-putrau*—hijos de Manu; *mahā-ojasau*—muy grandes, poderosos; *tat*—sus; *putra*—hijos; *pautra*— nietos; *naptṛṇām*—nietos de la hija; *anuvṛttam*—siguiendo; *tad-antaram*—en el período de ese *manu*.

TRADUCCIÓN

Los dos hijos de Svāyambhuva Manu, Priyavrata y Uttānapāda, fueron reyes muy poderosos; en ese período, sus hijos y nietos se extendieron por los tres mundos.

VERSO 10

*devahūtim adāt tāta
kardamāyātmajām manuḥ
tat-sambandhi śruta-prāyam
bhavatā gadato mama*

devahūtim—a Devahūti; *adāt*—entregó; *tāta*—querido hijo mío; *kardamāya*—al gran sabio Kardama; *ātmajām*—hija; *manuḥ*—el Señor Svāyambhuva Manu; *tat- sambandhi*—en relación con ello; *śruta-prāyam*—escuchado prácticamente todo; *bhavatā*—por ti; *gadataḥ*—hablado; *mama*—por mí.

TRADUCCIÓN

Querido hijo mío, Svāyambhuva Manu entregó a Devahūti, su muy

querida hija, a Kardama Muni. Te he hablado ya de ellos, y prácticamente lo has escuchado ya todo acerca de ellos.

VERSO 11

*dakṣāya brahma-putrāya
prasūtim bhagavān manuḥ
prāyacchat yat-kṛtaḥ sargaḥ
tri-lokyām vitato mahān*

dakṣāya—a Prajāpati Dakṣa; *brahma-putrāya*—el hijo del Señor Brahmā; *prasūtim*—a Prasūti; *bhagavān*—la gran personalidad; *manuḥ*—Svāyambhuva Manu; *prāyacchat*—entregó; *yat-kṛtaḥ*—el cual hizo; *sargaḥ*—creación; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *vitataḥ*—aumentada; *mahān*—mucho.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu casó a su hija Prasūti con otro de los progenitores de las entidades vivientes: Dakṣa, el hijo de Brahmā. Los descendientes de Dakṣa se extienden por los tres mundos.

VERSO 12

*yāḥ kardama-sutāḥ proktā
nava brahma-ṛṣi-patnayaḥ
tāsām prasūti-prasavam
procyamānam nibodha me*

yāḥ—aquellas que; *kardama-sutāḥ*—las hijas de Kardama; *proktāḥ*—se mencionaron; *nava*—nueve; *brahma-ṛṣi*—grandes sabios de conocimiento espiritual; *patnayaḥ*—esposas; *tāsām*—sus; *prasūti-prasavam*—generaciones de hijos y nietos; *procyamānam*—explicar; *nibodha*—trata de entender; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

Ya te he hablado de las nueve hijas de Kardama Muni, que fueron entregadas a nueve sabios. Ahora te hablaré de los descendientes de esas nueve hijas. Escúchame, por favor.

SIGNIFICADO

El Tercer Canto ha explicado ya que Kardama Muni y Devahūti tuvieron nueve hijas, y que todas ellas fueron entregadas después a grandes sabios como Marīci, Atri y Vasiṣṭha.

VERSO 13

*patnī marīces tu kalā
suṣuve kardamātmajā
kaśyapaṁ pūrṇimānaṁ ca
yayor āpūritaṁ jagat*

patnī—esposa; *marīceḥ*—del sabio llamado Marīci; *tu*—también; *kalā*—llamada Kalā; *suṣuve*—dio a luz; *kardama-ātmajā*—hija de Kardama Muni; *kaśyapaṁ*—de nombre Kaśyapa; *pūrṇimānaṁ ca*—y de nombre Pūrṇimā; *yayoḥ*—por quien; *āpūritaṁ*—se extendieron por todas partes; *jagat*—el mundo.

TRADUCCIÓN

Kalā, la hija de Kardama Muni que se casó con Marīci, tuvo dos hijos, cuyos nombres fueron Kaśyapa y Pūrṇimā. Sus descendientes se extendieron por todo el mundo.

VERSO 14

*pūrṇimāsūta virajaṁ
viśvagaṁ ca parantapa
devakulyāṁ hareḥ pāda-
śaucād yābhūt sarit divaḥ*

pūrṇimā—Pūrṇimā; *asūta*—engendró; *virajaṁ*—un hijo llamado Viraja; *viśvagaṁ ca*—y llamado Viśvaga; *param-tapa*—¡oh, aniquilador de enemigos!; *devakulyāṁ*—una hija llamada Devakulyā; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pāda-śaucāt*—por el agua que lavó Sus pies de loto; *yā*—ella; *abhūt*—se volvió; *sarit divaḥ*—el agua trascendental que discurre entre las orillas del Ganges.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, de estos dos hijos, Kaśyapa y Pūrṇimā, Pūrṇimā engendró tres hijos, que fueron Viraja, Viśvaga y Devakulyā. De estos tres, Devakulyā fue el agua que lavó los pies de loto de la Personalidad de Dios y que se transformó, más adelante, en el Ganges de los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

De los dos hijos, Kaśyapa y Pūrṇimā, aquí se trata de los descendientes de Pūrṇimā. En el Sexto Canto se hablará de ellos con más detalle. De aquí se deduce también que Devakulyā es la deidad regente del río Ganges, río que baja a este planeta desde los planetas celestiales y que se considera sagrado por haber tocado los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

VERSO 15

*atreḥ patny anasūyā trīṅ
jajñe suyaśasaḥ sutān
dattam durvāsasam somam
ātmeśa-brahma-sambhavān*

atreḥ—de Atri Muni; *patnī*—esposa; *anasūyā*—llamada Anasūyā; *trīṅ*—tres; *jajñe*—dio a luz; *su-yaśasaḥ*—muy famosos; *sutān*—hijos; *dattam*—Dattātreyā; *durvāsasam*—Durvāsā; *somam*—Soma (el dios de la Luna); *ātma*—la Superalma; *īśa*—el Señor Śiva; *brahma*—el Señor Brahmā; *sambhavān*—encarnaciones de.

TRADUCCIÓN

Anasūyā, la esposa de Atri Muni, tuvo tres hijos muy famosos —Soma, Dattātreyā y Durvāsā—, que fueron representaciones parciales del Señor Viṣṇu, el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Soma era una representación parcial del Señor Brahmā, Dattātreyā una representación parcial del Señor Viṣṇu, y Durvāsā una representación parcial del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos las palabras *ātma-īśa-brahma-sambhavān*. *Ātma* significa «la Superalma, Viṣṇu», *īśa* significa «el Señor Śiva», y *brahma* significa «el Señor Brahmā, el de cuatro cabezas». Los tres hijos de Anasūyā, es decir, Dattātreyā, Durvāsā y Soma, nacieron como representaciones parciales de esos tres semidioses. *Ātma* no pertenece a la misma categoría que los semidioses y las entidades vivientes, porque es Viṣṇu; por consiguiente, se Le

describe como *vibhinnāmśa-bhūtānām*. La Superalma, Viṣṇu, es el padre que aporta la simiente de la cual nacen todas las entidades vivientes, incluyendo a Brahmā y al Señor Śiva. La palabra *ātma* puede entenderse también de la siguiente manera: El principio que es la Superalma en cada *ātma*, o, por así decirlo, el alma de todos, Se manifestó como Dattātreyā, pues aquí se emplea también la palabra *aṁśa*, «parte integral».

En la *Bhagavad-gītā* se explica que también las almas individuales son partes de la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma. Entonces, ¿por qué no considerar a Dattātreyā como una de esas partes? En este verso se explica que el Señor Śiva y el Señor Brahmā también son partes; entonces, ¿por qué no considerarles a todos como almas individuales corrientes? La respuesta es que tanto las manifestaciones de Viṣṇu como las manifestaciones de las entidades vivientes corrientes son, ciertamente, partes integrales del Señor Supremo, y nadie es igual a Él, pero entre las partes integrales hay distintas categorías. En el *Varāha Purāṇa* se explica de forma muy clara que unas partes son *svāmśa*, y otras *vibhinnāmśa*. Las partes *vibhinnāmśa* reciben el nombre de *jīvas*, y las partes *svāmśa* pertenecen a la categoría Viṣṇu. Dentro de la categoría *jīva* de partes integrales *vibhinnāmśa*, también hay gradaciones. Esto se explica en el *Viṣṇu Purāṇa*, donde se afirma claramente que las partes integrales individuales del Señor Supremo pueden quedar cubiertas por la energía externa, que recibe el nombre de ilusión o *māyā*. Esas partes integrales individuales, que pueden viajar a cualquier parte de la creación del Señor, se denominan *sarva-gata*, y están sufriendo los tormentos de la existencia material. Su grado de libertad de las cubiertas de ignorancia de la existencia material es proporcional a su nivel de trabajo y a la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Las *jīvas* situadas bajo la modalidad de la bondad, por ejemplo, sufren menos que las que están bajo la modalidad de la ignorancia. Con todo, todas las entidades vivientes tienen el derecho innato a una conciencia de Kṛṣṇa pura, pues todas ellas son partes integrales del Señor Supremo. En la parte integral está también la conciencia del Señor, y la situación de las entidades vivientes varía según la proporción en que esa conciencia se haya limpiado del polvo material. En el *Vedānta-sūtra*, las distintas gradaciones de las entidades vivientes se comparan con velas o lámparas de distintas intensidades. Por ejemplo, algunas bombillas eléctricas tienen la luminosidad de mil velas; otras, de quinientas velas; las hay con la luminosidad de cien velas, de cincuenta, etc. Todas emiten luz, pero en distintas gradaciones. Análogamente, en el Brahman también hay gradaciones. Las expansiones Viṣṇu *svāmśa* del Señor Supremo en diferentes formas de Viṣṇu son como lámparas, el Señor Śiva es como otra lámpara, y la intensidad luminosa suprema, el cien por cien de luz, es Kṛṣṇa. El *viṣṇu-tattva* posee un noventa y cuatro por ciento de esa potencia; el *śiva-tattva* tiene un ochenta y cuatro por ciento, el Señor Brahmā, un setenta y ocho por ciento, y las

entidades vivientes son también como Brahmā, pero en el estado condicionado su intensidad está aún más velada. En el Brahman hay gradaciones, y nadie puede negarlo. Por lo tanto, las palabras *ātmeśa-brahma-sambhavan* indican que Dattātreya era directamente una parte integral de Viṣṇu, mientras que Durvāsā y Soma eran partes integrales del Señor Śiva y del Señor Brahmā.

VERSO 16

*vidura uvāca
atrer gr̥he sura-śreṣṭhāḥ
sthity-utpatty-anta-hetavaḥ
kiñcic cikīrṣavo jātā
etat ākhyāhi me guro*

viduraḥ uvāca—Śrī Vidura dijo; *atrer gr̥he*—en la casa de Atri; *sura-śreṣṭhāḥ*—principales semidioses; *sthiti*—mantenimiento; *utpatti*—creación; *anta*—destrucción; *hetavaḥ*—causas; *kiñcit*—algo; *cikīrṣavaḥ*—deseando hacer; *jātāḥ*—aparecieron; *etat*—esto; *ākhyāhi*—di; *me*—a mí; *guro*—mi querido maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Después de escuchar esto, Vidura preguntó a Maitreya: Mi querido maestro, ¿cómo es que las tres deidades, Brahmā, Viṣṇu y Śiva, que son el creador, el sustentador y el destructor de la creación entera nacieron de la esposa de Atri Muni?

SIGNIFICADO

La curiosidad de Vidura estaba muy justificada, pues él entendió que si la Superalma, el Señor Brahmā y el Señor Śiva aparecieron por mediación de Anasūyā, la esposa de Atri Muni, ello debía obedecer a algún propósito importante. ¿Por qué, si no, iban a manifestarse de esa manera?

VERSO 17

*maitreya uvāca
brahmanā coditaḥ sṛṣṭāv
atrir brahma-vidām varaḥ
saha patnyā yayāv ṛkṣam
kulādrim tapasi sthitaḥ*

maitreyaḥ uvāca—Śrī Maitreya Ṛṣi dijo; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *coditaḥ*—inspirado; *sṛṣtau*—para crear; *atriḥ*—Atri; *brahma-vidām*—de las personas versadas en conocimiento espiritual; *varaḥ*—el principal; *saha*—con; *patnyā*—la esposa; *yayau*—fueron; *ṛkṣam*—a la montaña Ṛkṣa; *kula-adrim*—gran montaña; *tapasi*—para austeridades; *sthitaḥ*—permanecieron.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Cuando el Señor Brahmā le ordenó que generase descendientes después de casarse con Anasūyā, Atri Muni y su esposa fueron a ejecutar rigurosas austeridades al valle de la montaña Ṛkṣa.

VERSO 18

*tasmin prasūna-stabaka-
palāśāsoka-kānane
vārbhiḥ sravadbhir udghuṣṭe
nirvindhyāyāḥ samantataḥ*

tasmin—en ese; *prasūna-stabaka*—matas de flores; *palāśa*—árboles *palāśa*; *aśoka*—árboles *aśoka*; *kānane*—en el jardín silvestre; *vārbhiḥ*—por las aguas; *sravadbhiḥ*—fluyendo; *udghuṣṭe*—con sonido; *nirvindhyāyāḥ*—del río Nirvindhyā; *samantataḥ*—por todas partes.

TRADUCCIÓN

Por ese valle de montaña discurre el río Nirvindhyā. En su ribera hay muchos árboles aśoka y plantas llenas de flores palāśa, y siempre se escucha el dulce sonido de una cascada. Al hermoso paraje llegaron Atri y su esposa.

VERSO 19

*prāṇāyāmena saṁyamya
mano varṣa-śatam muniḥ
atiṣṭhad eka-pādena
nirdvandvo 'nila-bhojanaḥ*

prāṇāyāmena—con la práctica del ejercicio respiratorio; *saṁyamya*—controlando; *manaḥ*—la mente; *varṣa-śatam*—cien años; *muniḥ*—el gran sabio; *atiṣṭhat*—permaneció allí; *eka-pādena*—de pie sobre una pierna;

nirdvandvaḥ—sin dualidad; *anila*—aire; *bhojanaḥ*—comiendo.

TRADUCCIÓN

Allí, el gran sabio concentró su mente por medio de los ejercicios respiratorios yóguicos, y controlando con ello todo apego, permaneció de pie sobre una sola pierna, sin comer nada más que aire, y se mantuvo allí, sobre una pierna, durante cien años.

VERSO 20

*śaraṇam tam prapadye 'ham
ya eva jagad-īśvaraḥ
prajāṁ ātma-samāṁ mahyaṁ
prayacchatv iti cintayan*

śaraṇam—refugiándome; *tam*—en Él; *prapadye*—me entrego; *aham*—yo; *yaḥ*—el que; *eva*—ciertamente; *jagad-īśvaraḥ*—amo del universo; *prajāṁ*—hijo; *ātma-samāṁ*—como Él mismo; *mahyam*—a mí; *prayacchatu*—que Él me dé; *iti*— así; *cintayan*—pensando.

TRADUCCIÓN

Él pensaba: Que el Señor del universo, en quien me he refugiado, tenga la bondad de darme un hijo idéntico a Él.

SIGNIFICADO

Parece ser que el gran sabio Atri Muni no tenía una idea concreta acerca de la Suprema Personalidad de Dios. No cabe duda de que debía estar familiarizado con la información védica acerca de la existencia de una Suprema Personalidad de Dios que es el creador del universo, de quien emanó todo, quien mantiene la manifestación creada, y en quien se conserva la manifestación completa tras la disolución. *Yato vā imāni bhūtāni (Taittirīya Upaniṣad 3.1.1)*. Los *mantras* védicos nos informan acerca de esa Suprema Personalidad de Dios, de modo que Atri Muni concentró la mente en Él sin siquiera conocer Su nombre, queriendo pedirle un hijo que estuviese exactamente en Su mismo nivel. Ese tipo de servicio devocional realizado sin conocimiento del nombre de Dios viene explicado también en la *Bhagavad-gītā*; allí el Señor dice que hay cuatro clases de hombres con pasados piadosos que acuden a Él pidiéndole lo que necesitan. Atri Muni deseó tener un hijo idéntico al Señor, y por ello no se le considera un devoto puro, pues tenía un deseo que cumplir, y ese deseo era

material. Aunque quería tener un hijo idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, ese deseo era material, porque no deseaba directamente a la Personalidad de Dios, sino que deseaba un hijo idéntico a Él. Si hubiese deseado como hijo suyo a la Suprema Personalidad de Dios, estaría completamente libre de deseos materiales, por haber deseado a la Verdad Absoluta Suprema, pero como lo que quería era un hijo de esas características, su deseo era material. De modo que Atri Muni no debe contarse entre los devotos puros.

VERSO 21

*tapyamānaṁ tri-bhuvanāṁ
prāṇāyāmaidhasāgninā
nirgatena muner mūrdhnaḥ
samīkṣya prabhavaḥ trayāḥ*

tapyamānam—mientras practicaba austeridades; *tri-bhuvanam*—los tres mundos; *prāṇāyāma*—práctica con ejercicios respiratorios; *edhasā*—combustible; *agninā*—por el fuego; *nirgatena*—surgiendo; *muneh*—del gran sabio; *mūrdhnaḥ*— la parte superior de la cabeza; *samīkṣya*—viendo; *prabhavaḥ trayāḥ*—los tres grandes dioses (Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara).

TRADUCCIÓN

Mientras Atri Muni ejecutaba esas rigurosas austeridades, y como resultado de su ejercicio respiratorio, de su cabeza surgió un fuego abrasador, que fue visto por las tres deidades principales de los tres mundos.

SIGNIFICADO

Según Śrīla Jīva Gosvāmī, el fuego del *prāṇāyāma* es la satisfacción mental. Viṣṇu, la Superalma, percibió ese fuego, y como consecuencia, también el Señor Brahmā como Śiva lo percibieron. Mediante el ejercicio respiratorio, Atri Muni se concentró en la Superalma, el Señor del universo. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor del universo es Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti*), bajo cuya dirección trabajan el Señor Brahmā y el Señor Śiva. Así pues, bajo la dirección de Vāsudeva, tanto el Señor Brahmā como el Señor Śiva percibieron la rigurosas penitencias de Atri Muni, y se complacieron en descender, como se declara en el siguiente verso.

VERSO 22

*apsaro-muni-gandharva-
siddha-vidyādhara-uragaiḥ
vitāyamāna-yaśasas
tat-āśrama-padam yayuḥ*

apsaraḥ—mujeres de sociedad celestiales; *muni*—grandes sabios; *gandharva*—habitantes del planeta Gandharva; *siddha*—de Siddhaloka; *vidyādhara*—otros semidioses; *uragaiḥ*—los habitantes de Nāgaloka; *vitāyamāna*—difundida; *yaśasaḥ*—fama, reputación; *tat*—su; *āśrama-padam*—ermita; *yayuḥ*—fueron.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, las tres deidades descendieron a la ermita de Atri Muni, acompañado por los habitantes de los planetas celestiales: gandharvas, siddhas, vidyādhara, nāgas y bellezas celestiales. Todos ellos entraron en el āśrama del gran sabio, que se había hecho famoso por sus austeridades.

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas se recomienda refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, que es el Señor del universo y el amo de la creación, el mantenimiento y la disolución. Se Le conoce con el nombre de Superalma, y cuando se adora a la Superalma, con el Señor Viṣṇu aparecen todas las demás deidades, como Brahmā y Śiva, pues la Superalma es quien les dirige.

VERSO 23

*tat-prādurbhāva-samyoga-
vidyotita-manā muniḥ
uttiṣṭhann eka-pādena
dadarśa vibudharṣabhān*

tat—su; *prādurbhāva*—aparición; *samyoga*—simultáneamente; *vidyotita*—iluminado; *manāḥ*—en la mente; *muniḥ*—el gran sabio; *uttiṣṭhan*—siendo despertado; *eka-pādena*—incluso sobre una sola pierna; *dadarśa*—vio; *vibudha*— semidioses; *ṛṣabhān*—a las grandes personalidades.

TRADUCCIÓN

El sabio se sostenía sobre una sola pierna, pero tan pronto como vio que las tres deidades habían aparecido ante él, se sintió tan complacido de verles a todos juntos que, a pesar de lo mucho que le costaba, se acercó a ellos caminando con una sola pierna.

VERSO 24

*praṇamya daṇḍavad bhūmāv
upatasthe 'rhaṇāñjaliḥ
vṛṣa-haṁsa-suparṇa-sthān
svaiḥ svaiś cihnaiś ca cihnitān*

praṇamya—ofreciendo reverencias; *daṇḍa-vat*—como una vara; *bhūmau*—en el suelo; *upatasthe*—se postró; *arhaṇa*—todo lo necesario para adorar; *añjaliḥ*—manos unidas; *vṛṣa*—toro; *haṁsa*—cisne; *suparṇa*—el ave Garuḍa; *sthān*—situados; *svaiḥ*—propio; *svaiḥ*—propio; *cihnaiḥ*—por símbolos; *ca*—y; *cihnitān*—siendo reconocidos.

TRADUCCIÓN

A continuación ofreció oraciones a las tres deidades, que estaban sentados sobre sus monturas —un toro, un cisne y Garuḍa— y llevaban en la mano un tambor, hierba kuśa y un disco. El sabio les presentó sus respetos postrándose en el suelo recto como una vara.

SIGNIFICADO

Daṇḍa significa «vara larga», y *vat* significa «como». Ante un superior hay que postrarse en el suelo como una vara, y esa forma de ofrecer de respeto se denomina *daṇḍavat*. Atri Ṛṣi ofreció sus respetos a las tres deidades de esta manera. Se les identificaba por sus monturas y por sus representaciones simbólicas. A este respecto, el verso dice que el Señor Viṣṇu montaba a Garuḍa, una gran ave con aspecto de águila, y llevaba un disco en la mano; Brahmā montaba sobre un cisne y llevaba hierba *kuśa*, y el Señor Śiva montaba sobre un toro y llevaba en la mano un tamborcillo *damaru*. Atri Ṛṣi les reconoció por sus representaciones simbólicas y por sus monturas, y les ofreció oraciones y reverencias.

VERSO 25

*kṛpāvalokena hasad-
vadanenopalambhitān*

*tad-rociṣā pratihate
nimīlya munir akṣiṇī*

krpā-avalokena—mirando con misericordia; *hasat*—sonriendo; *vadanena*—con rostros; *upalambhitān*—que parecían muy satisfechos; *tat*—sus; *rociṣā*—por la refulgencia resplandeciente; *pratihate*—deslumbrado; *nimīlya*—cerrando; *munih*—el sabio; *akṣiṇī*—los ojos.

TRADUCCIÓN

Atri Muni se sintió muy complacido al ver que los tres devas eran misericordiosos con él. La refulgencia de sus cuerpos le deslumbraba, y durante unos momentos tuvo que cerrar los ojos.

SIGNIFICADO

Puesto que le sonreían, Atri Muni pudo entender que las deidades estaban complacidas con él. Los ojos del sabio no podían resistir la deslumbrante refulgencia de sus cuerpos, y tuvo que cerrarlos durante unos momentos.

VERSOS 26-27

*cetas tat-pravaṇam yuñjann
astāvīt saṁhatāñjaliḥ
ślakṣṇayā sūktayā vācā
sarva-loka-garīyasaḥ*

*atrir uvāca
viśvodbhava-sthiti-layeṣu vibhajyamānair
māyā-guṇair anuyugam vigṛhīta-dehāḥ
te brahma-viṣṇu-giriśāḥ praṇato 'smy aham vas
tebhyaḥ ka eva bhavatām ma ihopahūtaḥ*

cetaḥ—corazón; *tat-pravaṇam*—fijando en ellos; *yuñjan*—haciendo; *astāvīt*—ofreció oraciones; *saṁhata-añjaliḥ*—con las manos juntas; *ślakṣṇayā*—extáticas; *sūktayā*—oraciones; *vācā*—palabras; *sarva-loka*—por todo el mundo; *garīyasaḥ*—honorable; *atrir uvāca*—Atri dijo; *viśva*—el universo; *udbhava*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *layeṣu*—en destrucción; *vibhajyamānaiḥ*—dividido; *māyā-guṇaiḥ*—por las modalidades externas de la naturaleza; *anuyugam*—conforme a los milenios; *vigṛhīta*—adoptados; *dehāḥ*—cuerpos; *te*—ellos; *brahma*—el Señor Brahmā; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *giriśāḥ*—el Señor Śiva; *praṇataḥ*—postrado; *asmi*—estoy; *aham*—yo;

vah—ante vosotros; *tebhyaḥ*—de ellos; *kaḥ*—quién; *eva*—ciertamente; *bhavatām*—de vosotros; *me*—por mí; *iha*—aquí; *upahūtaḥ*—llamado.

TRADUCCIÓN

Pero como su corazón ya estaba atraído a las deidades de una u otra forma controló sus sentidos, y con las manos juntas y palabras dulces, ofreció oraciones a las deidades regentes del universo. El gran sabio Atri dijo: ¡Oh, Señor Brahmā, Señor Viṣṇu y Śiva! Aceptando las tres modalidades de la naturaleza material, como hacéis cada milenio para la creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica, os habéis dividido en tres cuerpos. Os ofrezco a todos mis respetuosas reverencias, y humildemente me atrevo a preguntaros a cuál de los tres he invocado con mi oración.

SIGNIFICADO

Atri Ṛṣi invocó a la Suprema Personalidad de Dios, *jagad-īśvara*, el Señor del universo. Si el Señor no existiese antes de la creación, ¿cómo podría ser su Señor? El hecho de que alguien construya un gran edificio implica la existencia de ese alguien con anterioridad a la construcción del edificio. Por lo tanto, el creador del universo, el Señor Supremo, tiene que ser trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza. Pero de todos es sabido que Viṣṇu Se encarga de la modalidad de la bondad, Brahmā de la modalidad de la pasión, y el Señor Śiva de la modalidad de la ignorancia. Ésa es la razón de que Atri Muni dijese: «El *jagad-īśvara*, el Señor del universo, tiene que ser uno de vosotros, pero como habéis aparecido los tres, no puedo reconocer a quién he invocado. Los tres sois extremadamente bondadosos. Por favor, decidme cuál de vosotros es el *jagad-īśvara*, el Señor del universo». En efecto, Atri Ṛṣi dudaba acerca de la posición constitucional del Señor Supremo, Viṣṇu, pero estaba completamente seguro de que el Señor del universo no podía ser una de las criaturas creadas por *māyā*. El simple hecho de que preguntase a quién había invocado, revela que tenía dudas sobre la posición constitucional del Señor. Ésa es la razón de que orase dirigiéndose a los tres: «Por favor, decidme quién es el trascendental Señor del universo». Por supuesto, estaba seguro de que los tres no podían ser el Señor, sino que el Señor del universo era uno de ellos.

VERSO 28

*eko mayeha bhagavān vividha-pradhānaiś
cittī-kṛtaḥ prajananāya katham nu yūyam
atrāgatās tanu-bhṛtām manaso 'pi dūrād*

brūta prasādata mahān iha vismayo me

ekaḥ—uno; *mayā*—por mí; *iha*—aquí; *bhagavān*—gran personalidad; *vividha*—varias; *pradhānaiḥ*—con utensilios; *cittī-kṛtaḥ*—fija en la mente; *prajananāya*—para engendrar un hijo; *katham*—por qué; *nu*—sin embargo; *yūyam*—todos vosotros; *atra*—aquí; *āgatāḥ*—aparecidos; *tanu-bhṛtām*—de los personificados; *manasaḥ*—las mentes; *api*—aunque; *dūrāt*—de muy lejos; *brūta*—por favor, explicadme; *prasādata*—siendo misericordiosos conmigo; *mahān*—muy grande; *iha*—esta; *vismayaḥ*—duda; *me*—mía.

TRADUCCIÓN

He invocado a la Suprema Personalidad de Dios, deseando tener un hijo como Él y pensando solamente en Él. Pero, aunque Él está muy fuera del alcance de la especulación mental del hombre, habéis venido aquí vosotros tres. Por favor, hacedme saber cómo habéis venido, pues es algo que me causa gran confusión.

SIGNIFICADO

Atri Muni estaba profundamente convencido de que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor del universo, de modo que oró por la aparición de ese único Señor Supremo. De ahí su sorpresa cuando aparecieron tres de ellos.

VERSO 29

maitreya uvāca
iti tasya vacaḥ śrutvā
trayas te vibudharsabhāḥ
pratyāhuḥ ślakṣṇayā vācā
prahasya tam ṛṣim prabho

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *iti*—así; *tasya*—sus; *vacaḥ*—palabras; *śrutvā*—después de escuchar; *trayaḥ te*—los tres; *vibudha*—semidioses; *ṛsabhāḥ*—principales; *pratyāhuḥ*—contestaron; *ślakṣṇayā*—amables; *vācā*—palabras; *prahasya*—sonriendo; *tam*—a él; *ṛṣim*—al gran sabio; *prabho*—¡oh, poderoso!

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Después de escuchar a Atri Muni

hablar de esa manera, las tres deidades sonrieron, y contestaron dulcemente con las siguientes palabras.

VERSO 30

*devā ūcuḥ
yathā kṛtas te saṅkalpo
bhāvyaṁ tenaiva nānyathā
sat-saṅkalpasya te brahman
yad vai dhyāyati te vayam*

devaḥ ūcuḥ—los semidiosos contestaron; *yathā*—como; *kṛtaḥ*—hecho; *te*— por ti; *saṅkalpaḥ*—determinación; *bhāvyaṁ*—para que se haga; *tena eva*—por eso; *na anyathā*—de ninguna otra forma; *sat-saṅkalpasya*—aquel que nunca pierde su determinación; *te*—de ti; *brahman*—¡oh, querido *brāhmaṇa!*; *yat*—lo que; *vai*—ciertamente; *dhyāyati*—meditando; *te*—todos ellos; *vayam*—somos.

TRADUCCIÓN

Las tres deidades dijeron a Atri Muni: Querido brāhmaṇa, tu determinación es perfecta, y por lo tanto, ocurrirá lo que tú has decidido; no será de otra manera. Los tres somos la misma persona en quién tú estabas meditando, y por ello, los tres hemos venido a ti.

SIGNIFICADO

Atri Muni pensó, sin precisar, en la Personalidad de Dios, el Señor del universo, aunque no tenía una idea clara del Señor del universo ni de Su forma concreta. Puede considerarse como Señor del universo a Mahā-Viṣṇu, de cuya respiración emanan millones de universos que de nuevo se retraen en Él. También puede considerarse como Señor del universo a Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de cuyo abdomen brotó la flor de loto en donde nació Brahmā. De la misma manera, también se puede considerar como Señor del universo a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es la Superalma de todas las entidades vivientes. Y subordinados a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la forma de Viṣṇu que está dentro del universo, el Señor Brahmā y el Señor Śiva pueden también aceptarse como Señores del universo. Viṣṇu es el Señor del universo porque es quien lo mantiene. Paralelamente, Brahmā crea los sistemas planetarios y su población, de modo que también a él puede considerársele Señor del universo. O puede serlo también el Señor Śiva, que es quien finalmente lo destruye. Como Atri Muni no definió concretamente a quien quería ver, los tres, Brahmā, Viṣṇu y el Señor Śiva, se presentaron ante él. Le dijeron: «Puesto que pensaste en tener un hijo idéntico a la Suprema

Personalidad de Dios, el Señor del universo, tu deseo se verá cumplido». En otras palabras, los deseos se satisfacen en proporción a la intensidad de la devoción. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.25): *yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ*. El que esté apegado a un determinado semidiós, se elevará a la morada de ese semidiós; el que esté apegado a los *pitās*, los antepasados, se elevará a su planeta; y de manera similar, el que esté apegado a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se elevará a la morada del Señor Kṛṣṇa. Atri Muni no tenía un concepto claro del Señor del universo; ésa es la razón de que se presentasen ante él las tres deidades regentes que son los verdaderos Señores del universo en las tres divisiones de las modalidades de la naturaleza. Ahora, conforme a la intensidad de su determinación de tener un hijo, su deseo, por la gracia del Señor, iba a cumplirse.

VERSO 31

*athāsmad-amśa-bhūtās te
ātma-jā loka-viśrutāḥ
bhavitāro 'ṅga bhadraṁ te
visrapsyanti ca te yaśaḥ*

atha—por lo tanto; *asmat*—nuestras; *amśa-bhūtāḥ*—expansiones plenarias; *te*—tus; *ātma-jāḥ*—hijos; *loka-viśrutāḥ*—muy famosos en el mundo; *bhavitāraḥ*—en el futuro nacerán; *aṅga*—querido gran sabio; *bhadram*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *visrapsyanti*—difundirán; *ca*—también; *te*—tu; *yaśaḥ*—reputación.

TRADUCCIÓN

Tendrás hijos que representarán manifestaciones parciales de nuestra potencia, y como te deseamos toda buena fortuna, llenarán de gloria tu nombre en todo el mundo.

VERSO 32

*evam kāma-varam dattvā
pratijagmuḥ sureśvarāḥ
sabhājitās tayoh samyag
dampatyor miśatos tataḥ*

evam—de este modo; *kāma-varam*—bendición deseada; *dattvā*—ofreciendo; *pratijagmuḥ*—regresaron; *sura-īśvarāḥ*—los semidioses principales; *sabhājitāḥ*—siendo adorados; *tayoh*—mientras ellos; *samyak*—perfectamente;

dampatyoh—los esposos; *miṣatoḥ*—estaban mirando; *tataḥ*—de allí.

TRADUCCIÓN

De este modo, mientras la pareja les miraba, las tres deidades —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— desaparecieron de aquel lugar, después de conceder a Atri Muni la bendición.

VERSO 33

*somo 'bhūd brahmaṇo 'mśena
datto viṣṇos tu yogavit
durvāsāḥ śaṅkarasyāmśo
nibodhāṅgirasah prajāḥ*

somaḥ—el rey del planeta Luna; *abhūt*—apareció; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *amśena*—expansión parcial; *dattaḥ*—Dattātreyā; *viṣṇoḥ*—de Viṣṇu; *tu*—pero; *yoga-vit*—*yogī* muy poderoso; *durvāsāḥ*—Durvāsā; *śaṅkarasya amśaḥ*—expansión parcial del Señor Śiva; *nibodha*—trata tan solo de entender; *aṅgirasah*—del gran sabio Aṅgirā; *prajāḥ*—generaciones.

TRADUCCIÓN

A continuación, de la representación parcial de Brahmā les nació el dios de la Luna; de la representación parcial de Viṣṇu nació el gran místico Dattātreyā; y de la representación parcial de Śaṅkara [el Señor Śiva] nació Durvāsā. Ahora escucha mi explicación sobre los numerosos hijos de Aṅgirā.

VERSO 34

*śraddhā tv aṅgirasah patnī
catasro 'sūta kanyakāḥ
sinīvālī kuhū rākā
caturthy anumatis tathā*

śraddhā—Śraddhā; *tu*—pero; *aṅgirasah*—de Aṅgirā Ṛṣi; *patnī*—esposa; *catasraḥ*—cuatro; *asūta*—dio a luz; *kanyakāḥ*—hijas; *sinīvālī*—Sinīvālī; *kuhūḥ*—Kuhū; *rākā*—Rākā; *caturthī*—la cuarta; *anumatīḥ*—Anumati; *tathā*—también.

TRADUCCIÓN

Śraddhā, la esposa de Aṅgirā, tuvo cuatro hijas: Sinīvālī, Kuhū, Rākā y Anumati.

VERSO 35

*tat-putrāv aparāv āstām
khyātau svārociṣe 'ntare
utathyo bhagavān sākṣād
brahmiṣṭhaś ca bṛhaspatiḥ*

tat—sus; *putrau*—hijos; *aparau*—otros; *āstām*—nacieron; *khyātau*—muy famosos; *svārociṣe*—en el milenio de Svārociṣa; *antare*—del *manu*; *utathyah*—Utathya; *bhagavān*—muy poderoso; *sākṣāt*—directamente; *brahmiṣṭhaḥ ca*—de avance espiritual completo; *bṛhaspatiḥ*—Bṛhaspati.

TRADUCCIÓN

Además de estas cuatro hijas, tuvo otros dos hijos. Uno de ellos se llamó Utathya, y el otro fue Bṛhaspati, el sabio erudito.

VERSO 36

*pulastyo 'janayat patnyām
agastyam ca havirbhuvi
so 'nya-janmani dahrāgnir
viśravāś ca mahā-tapāḥ*

pulastyah—el sabio Pulastya; *ajanayat*—engendró; *patnyām*—en su esposa; *agastyam*—al gran sabio Agastya; *ca*—también; *havirbhuvi*—en Havirbhū; *sah*—él (Agastya); *anya-janmani*—en el siguiente nacimiento; *dahra-agniḥ*—el fuego de la digestión; *viśravāḥ*—Viśravā; *ca*—y; *mahā-tapāḥ*—muy poderoso por su austeridad.

TRADUCCIÓN

Pulastya y su esposa, Havirbhū, tuvieron un hijo que se llamó Agastya y que en su siguiente nacimiento fue Dahrāgni. Pulastya tuvo además otro gran hijo, Viśravā, que fue un gran santo.

VERSO 37

*tasya yakṣa-patir devaḥ
kuberas tv idavidā-sutaḥ
rāvaṇaḥ kumbhakarnaś ca
tathānyasyām vibhīṣaṇāḥ*

tasya—su; *yakṣa-patiḥ*—el rey de los *yakṣas*; *devaḥ*—semidiós; *kuberaḥ*—Kuvera; *tu*—y; *idavidā*—de Iḍavidā; *sutaḥ*—hijo; *rāvaṇaḥ*—Rāvaṇa; *kumbhakarnaḥ*—Kumbhakarna; *ca*—también; *tathā*—pues; *anyasyām*—en la otra; *vibhīṣaṇāḥ*—Vibhīṣaṇa.

TRADUCCIÓN

Viśravā tuvo dos esposas. La primera fue Iḍavidā, de la cual nació Kuvera, el señor de los yakṣas; su siguiente esposa fue Keśinī, de la que nacieron tres hijos: Rāvaṇa, Kumbhakarna y Vibhīṣaṇa.

VERSO 38

*pulahasya gatir bhāryā
trīn asūta satī sutān
karmaśreṣṭham varīyāmsam
sahiṣṇum ca mahā-mate*

pulahasya—de Pulaha; *gatiḥ*—Gati; *bhāryā*—esposa; *trīn*—tres; *asūta*—dio a luz; *satī*—casta; *sutān*—hijos; *karma-śreṣṭham*—muy experto en actividades fruitivas; *varīyāmsam*—muy respetable; *sahiṣṇum*—muy tolerante; *ca*—también; *mahā-mate*—¡oh, gran Vidura!

TRADUCCIÓN

Gati, la esposa del sabio Pulaha, fue madre de tres hijos: Karmaśreṣṭha, Varīyān y Sahiṣṇu, todos los cuales fueron grandes sabios.

SIGNIFICADO

Gati, la esposa de Pulaha, era la quinta hija de Kardama Muni. Fue muy fiel a su esposo, y todos sus hijos fueron tan grandes como él.

VERSO 39

*krator api kriyā bhāryā
vālahilyān asūyata
ṛṣīn ṣaṣṭi-sahasrāṇi
jvalato brahma-tejasā*

kratoḥ—del gran sabio Kratu; *api*—también; *kriyā*—Kriyā; *bhāryā*—esposa; *vālahilyān*—tal como Vālahilya; *asūyata*—engendró; *ṛṣīn*—sabios; *ṣaṣṭi*—sesenta; *sahasrāṇi*—mil; *jvalataḥ*—muy brillantes; *brahma-tejasā*—merced a la refulgencia del Brahman.

TRADUCCIÓN

La esposa de Kratu, Kriyā, fue madre de sesenta mil grandes sabios, los Vālahilyas. Todos ellos eran muy avanzados en conocimiento espiritual, y ese conocimiento iluminaba sus cuerpos.

SIGNIFICADO

Kriyā era la sexta hija de Kardama Muni, y fue madre de sesenta mil sabios, conocidos con el nombre de Vālahilyas por haberse retirado de la vida familiar como *vānaprasthas*.

VERSO 40

*ūrjāyām jajñire putrā
vasiṣṭhasya parantapa
citraketu-pradhānās te
sapta brahmarṣayo 'malāḥ*

ūrjāyām—en Ūrjā; *jajñire*—nacieron; *putrāḥ*—hijos; *vasiṣṭhasya*—del gran sabio Vasiṣṭha; *parantapa*—¡oh, gran Vidura!; *citraketu*—Citraketu; *pradhānāḥ*—encabezados por; *te*—todos los hijos; *sapta*—siete; *brahma-ṛṣayaḥ*—grandes sabios con conocimiento espiritual; *amalāḥ*—sin contaminación.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vasiṣṭha engendró en su esposa Ūrjā, conocida a veces como Arundhatī, siete sabios inmaculadamente grandes, el primero de los

cuales era el sabio Citraketu.

VERSO 41

*citraketuḥ surociś ca
virajā mitra eva ca
ulbaṇo vasubhr̥dyāno
dyumān śakti-ādayo 'pare*

citraketuḥ—Citraketu; *surociḥ ca*—y Suroci; *virajāḥ*—Virajā; *mitraḥ*—Mitra; *eva*—también; *ca*—y; *ulbaṇaḥ*—Ulbaṇa; *vasubhr̥dyānaḥ*—Vasubhr̥dyāna; *dyumān* —Dyumān; *śakti-ādayaḥ*—hijos encabezados por Śakti; *apare*—de su otra esposa.

TRADUCCIÓN

Los nombres de estos siete sabios son los siguientes: Citraketu, Suroci, Virajā, Mitra, Ulbaṇa, Vasubhr̥dyāna y Dyumān. De la otra esposa de Vasiṣṭha nacieron otros hijos muy competentes.

SIGNIFICADO

Ūrjā, conocida a veces con el nombre de Arundhatī, era la esposa de Vasiṣṭha y la novena hija de Kardama Muni.

VERSO 42

*cittis tv atharvaṇaḥ patnī
lebhe putram dhr̥ta-vratam
dadhyañcam aśvaśirasam
bhr̥gor vaṁśam nibodha me*

cittiḥ—Citti; *tu*—también; *atharvaṇaḥ*—de Atharvā; *patnī*—esposa; *lebhe*—tuvo; *putram*—hijo; *dhr̥ta-vratam*—completamente dedicado a un voto; *dadhyañcam*—*dadhyañca*; *aśvaśirasam*—Aśvaśirā; *bhr̥goḥ vaṁśam*—generaciones de Bhr̥gu; *nibodha*—trata de entender; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

Citti, la esposa del sabio Atharva, fue madre de un hijo que recibió el nombre de Aśvaśira por haber aceptado el gran voto denominado dadhyañca. Escucha ahora, mientras te hablo de los descendientes del

sabio Bhṛgu.

SIGNIFICADO

A Cittī, la esposa de Atharvā, se la conoce también como Śāntī. Era la octava hija de Kardama Muni.

VERSO 43

*bhṛguḥ khyātyām mahā-bhāgaḥ
patnyām putrān ajījanat
dhātāram ca vidhātāram
śriyam ca bhagavat-parām*

bhṛguḥ—el gran sabio Bhṛgu; *khyātyām*—en su esposa, Khyāti; *mahā-bhāgaḥ*— muy afortunado; *patnyām*—a la esposa; *putrān*—hijos; *ajījanat*—engendró; *dhātāram*—Dhātā; *ca*—también; *vidhātāram*—Vidhātā; *śriyam*—una hija llamada Śrī; *ca bhagavat-parām*—y una gran devota del Señor.

TRADUCCIÓN

El sabio Bhṛgu fue muy afortunado. Estaba casado con Khyāti, en la cual engendró dos hijos, Dhātā y Vidhātā, y una hija, Śrī, que era una gran devota de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 44

*āyatim niyatim caiva
sute merus tayor adāt
tābhyām tayor abhavatām
mṛkaṇḍaḥ prāṇa eva ca*

āyatim—Āyati; *niyatim*—Niyati; *ca eva*—también; *sute*—hijas; *meruḥ*—el sabio Meru; *tayor*—a esas dos; *adāt*—dio en matrimonio; *tābhyām*—de ellas; *tayor*—ambas; *abhavatām*—apareció; *mṛkaṇḍaḥ*—Mṛkaṇḍa; *prāṇaḥ*—Prāṇa; *eva*—ciertamente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

El sabio Meru tuvo dos hijas, Āyati y Niyati, que entregó en caridad a Dhātā y Vidhātā. Āyati y Niyati fueron madres de dos hijos, Mṛkaṇḍa y

Prāṇa.

VERSO 45

*mārkaṇḍeyo mṛkaṇḍasya
prāṇād vedaśirā muniḥ
kaviś ca bhārgavo yasya
bhagavān uśanā sutah*

mārkaṇḍeyaḥ—Mārkaṇḍeya; *mṛkaṇḍasya*—de Mṛkaṇḍa; *prāṇāt*—de Prāṇa; *vedaśirāḥ*—Vedaśirā; *muniḥ*—gran sabio; *kaviḥ ca*—llamado Kavi; *bhārgavaḥ*—llamado Bhārgava; *yasya*—cuyo; *bhagavān*—muy poderoso; *uśanā*—Śukrācārya; *sutaḥ*—hijo.

TRADUCCIÓN

Mṛkaṇḍa engendró a Mārkaṇḍeya Muni, y Prāṇa al sabio Vedaśirā, quien engendró a Uśanā [Śukrācārya], también llamado Kavi. Así pues, Kavi también era un descendiente de la dinastía de Bhṛgu.

VERSOS 46-47

*ta ete munayaḥ kṣattar
lokān sargair abhāvayan
eṣa kardama-dauhitra-
santānaḥ kathitas tava*

*śṛṇvataḥ śraddadhānasya
sadyaḥ pāpa-haraḥ paraḥ
prasūtim mānavīm dakṣa
upayeme hy ajātmajaḥ*

te—ellos; *ete*—todos; *munayaḥ*—grandes sabios; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *lokān*—los tres mundos; *sargaiḥ*—con sus descendientes; *abhāvayan*—llenaron; *eṣaḥ*—esta; *kardama*—del sabio Kardama; *dauhitra*—nietos; *santānaḥ*—descendencia; *kathitaḥ*—ya narrada; *tava*—a ti; *śṛṇvataḥ*—escuchar; *śraddadhānasya*—de los fieles; *sadyaḥ*—inmediatamente; *pāpa-haraḥ*—reducir todas las actividades pecaminosas; *paraḥ*—grandes; *prasūtim*—Prasūti; *mānavīm*—hija de Manu; *dakṣaḥ*—el rey Dakṣa; *upayeme*—se casó con; *hi*—ciertamente; *aja-ātmajaḥ*—hijo de Brahmā.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, así fue como la descendencia de los sabios y las hijas de Kardama aumentó la población del universo. Cualquiera que escuche con fe la historia de esa dinastía, se liberará de toda reacción pecaminosa. Prasūti, la otra hija de Manu, se casó con Dakṣa, el hijo de Brahmā.

VERSO 48

*tasyām sasarja duhit&ṛḥ
ṣoḍaśāmala-locanāḥ
trayodaśādād dharmāya
tathaikām agnaye vibhuḥ*

tasyām—en ella; *sasarja*—creadas; *duhit&ṛḥ*—hijas; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *amala-locanāḥ*—con ojos de loto; *trayodaśa*—trece; *adāt*—dio; *dharmāya*—a Dharma; *tathā*—así; *ekām*—una hija; *agnaye*—a Agni; *vibhuḥ*—Dakṣa.

TRADUCCIÓN

Dakṣa engendró en Prasūti dieciséis hijas muy hermosas, de ojos como lotos. De esas dieciséis hijas, a trece las casó con Dharma, y a una con Agni.

VERSOS 49-52

*pitṛbhya ekām yuktebhyo
bhavāyaikām bhava-cchide
śraddhā maitrī dayā śāntis
tuṣṭiḥ puṣṭiḥ kriyonnatiḥ*

*buddhir medhā titikṣā hrīr
mūrtir dharmasya patnayah
śraddhāsūta śubham maitrī
prasādam abhayaṁ dayā*

*śāntiḥ sukhaṁ mudam tuṣṭiḥ
smayaṁ puṣṭir asūyata
yogaṁ kriyonnatir darpam
arthaṁ buddhir asūyata*

*medhā smṛtiṁ titikṣā tu
kṣemaṁ hrīḥ praśrayaṁ sutam
mūrtiḥ sarva-guṇotpattir
nara-nārāyaṇāv ṛṣī*

pitṛbhyaḥ—a los pitās; *ekām*—una hija; *yuktebhyaḥ*—en conjunto;
bhavāya—al Señor Śiva; *ekām*—una hija; *bhava-chide*—que libera del enredo material; *śraddhā, maitrī, dayā, śāntiḥ, tuṣṭiḥ, puṣṭiḥ, kriyā, unnatiḥ, buddhiḥ, medhā, titikṣā, hrīḥ, mūrtiḥ*—nombres de trece hijas de Dakṣa; *dharmasya*—de Dharma; *patnayaḥ*—las esposas; *śraddhā*—Śraddhā; *asūta*—dio a luz a; *śubham*—Śubha; *maitrī*—Maitrī; *prasādam*—Prasāda; *abhayaṁ*—Abhaya; *dayā*—Dayā; *śāntiḥ*—Śānti; *sukham*—Sukha; *mudam*—Muda; *tuṣṭiḥ*—Tuṣṭi; *smayam*—Smaya; *puṣṭiḥ*—Puṣṭi; *asūyata*—dio a luz a; *yogam*—Yoga; *kriyā*—Kriyā; *unnatiḥ*—Unnati; *darpaṁ*—Darpa; *artham*—Artha; *buddhiḥ*—Buddhi; *asūyata*—engendró; *medhā*—Medhā; *smṛtim*—Smṛti; *titikṣā*—Titikṣā; *tu*—también; *kṣemaṁ*—Kṣema; *hrīḥ*—Hrī; *praśrayam*—Praśraya; *sutam*—hijo; *mūrtiḥ*—Mūrti; *sarva-guṇa*—de todas las cualidades respetables; *utpattiḥ*—el receptáculo; *nara-nārāyaṇau*—Nara y Nārāyaṇa; *ṛṣī*—los dos sabios.

TRADUCCIÓN

De las dos hijas que quedaban, a una la dio en caridad al Pitṛloka, donde reside muy amigablemente, y a la otra la dio al Señor Śiva, quien libera del enredo material a las personas pecaminosas. Los nombres de las trece hijas de Dakṣa entregadas a Dharma son: Śraddhā, Maitrī, Dayā, Śānti, Tuṣṭi, Puṣṭi, Kriyā, Unnati, Buddhi, Medhā, Titikṣā, Hrīy Mūrti. Estas trece hijas fueron madres de los siguientes hijos: Śraddhā tuvo a Śubha, Maitrīa Prasāda, Dayā a Abhaya, Śānti a Sukha, Tuṣṭi a Muda, Puṣṭi a Smaya, Kriyā a Yoga, Unnati a Darpa, Buddhi a Artha, Medhā a Smṛti, Titikṣā a Kṣema, y Hrīa Praśraya. Mūrti, que era el receptáculo de toda cualidad digna de respeto, fue madre de Śrī Nara-Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 53

*yayor janmany ado viśvam
abhyanandat sunirvṛtam
manāṁsi kakubho vātāḥ
praseduḥ sarito 'drayaḥ*

yayoḥ—ambos (Nara y Nārāyaṇa); *janmani*—con ocasión del advenimiento; *adaḥ*—ese; *viśvam*—universo; *abhyanandat*—se alegró; *su-nirvṛtam*—lleno de júbilo; *manāmsi*—las mentes de todos; *kakubhaḥ*—las direcciones; *vātāḥ*—el aire; *praseduḥ*—se volvieron agradables; *saritaḥ*—los ríos; *adrayaḥ*—las montañas.

TRADUCCIÓN

Con ocasión del advenimiento de Nara-Nārāyaṇa, el mundo entero se llenó de júbilo. Todas las mentes se tranquilizaron, y de este modo, en todas direcciones, el aire, los ríos y las montañas se volvieron agradables.

VERSOS 54-55

divy avādyanta tūryāṇi
petuḥ kusuma-vṛṣṭayaḥ
munayas tuṣṭuvus tuṣṭā
jagur gandharva-kinnarāḥ

nṛtyanti sma striyo devya
āsīt parama-maṅgalam
devā brahmādayaḥ sarve
upatasthur abhiṣṭavaiḥ

divi—en los planetas celestiales; *avādyanta*—vibrados; *tūryāṇi*—una orquesta de instrumentos; *petuḥ*—derramaba; *kusuma*—de flores; *vṛṣṭayaḥ*—lluvias; *munayaḥ*—los sabios; *tuṣṭuvuḥ*—recitaban oraciones védicas; *tuṣṭāḥ*—pacíficos; *jaguḥ*—comenzaron a cantar; *gandharva*—los *gandharvas*; *kinnarāḥ*—los *kinnaras*; *nṛtyanti sma*—danzaban; *striyaḥ*—las hermosas doncellas; *devyaḥ*—de los planetas celestiales; *āsīt*—fueron visibles; *parama-maṅgalam*—la buena fortuna suprema; *devāḥ*—los semidioses; *brahma-ādayaḥ*—Brahmā y otros; *sarve*—todos; *upata-sthuḥ*—adoraron; *abhiṣṭavaiḥ*—con oraciones respetuosas.

TRADUCCIÓN

En los planetas celestiales las orquestas comenzaron a tocar, y desde el cielo derramaban flores. Los sabios pacíficos recitaban oraciones védicas, y los *gandharvas* y *kinnaras*, que habitan en el cielo, cantaban, mientras las hermosas doncellas de los planetas celestiales danzaban. De esta manera, en el momento del advenimiento de Nara-Nārāyaṇa eran visibles

todas las señales de buena fortuna. En aquel preciso instante, grandes semidioses, como Brahmā, ofrecieron también sus oraciones respetuosas.

VERSO 56

*devā ūcuḥ
yo māyayā viracitaṁ nijayātmanīdaṁ
khe rūpa-bhedam iva tat-praticakṣaṇāya
etena dharma-sadane ṛṣi-mūrtinādyā
prāduścakāra puruṣāya namaḥ parasmai*

devāḥ—los semidioses; *ūcuḥ*—dijeron; *yaḥ*—quien; *māyayā*—por la energía externa; *viracitaṁ*—fue creada; *nijayā*—por Su propia; *ātmani*—estando situada en Él; *idam*—ésta; *khe*—en el cielo; *rūpa-bhedam*—grupos de nubes; *iva*—como si; *tat*—de Sí mismo; *praticakṣaṇāya*—para manifestar; *etena*—con este; *dharma-sadane*—en la casa de Dharma; *ṛṣi-mūrtinā*—en forma de sabio; *adya*—hoy; *prāduścakāra*—apareció; *puruṣāya*—a la Personalidad de Dios; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *parasmai*—al Supremo.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Ofrezcamos nuestras respetuosas reverencias a la trascendental Personalidad de Dios, que creó como energía externa Suya la manifestación cósmica, la cual está situada en Él de la misma manera que el aire y las nubes lo están en el espacio, y que ha aparecido ahora en la forma de Nara- Nārāyaṇa Ṛṣi en la casa de Dharma.

SIGNIFICADO

La forma universal del Señor es la manifestación cósmica, la cual es una exhibición de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios. En el espacio hay infinitud de planetas, y también hay aire, y en el aire hay nubes de distintos colores, y a veces vemos también aviones yendo de un sitio a otro. Tenemos entonces que toda la manifestación cósmica está llena de diversidad, que esa diversidad en realidad es una manifestación de la energía externa del Señor Supremo, y que esa energía está situada en Él. En esa ocasión, el Señor, después de manifestar Su energía, aparecía personalmente dentro de la creación de Su energía, que es una con Él y diferente de Él al mismo tiempo; por esa razón, los semidioses ofrecieron sus respetos a la Suprema Personalidad de Dios, que Se manifiesta en esa diversidad. Hay ciertos filósofos, conocidos como no-dualistas en razón de su concepto impersonal, que piensan que las diversidades son falsas. En este verso se afirma concretamente: *yo māyayā*

viracitam, frase que indica que las diversidades son una manifestación de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, como la energía no es diferente de Dios, las diversidades también son reales. Las diversidades materiales puede que sean temporales, pero no son falsas. Son un reflejo de las diversidades espirituales. En este verso, la palabra *praticakṣaṇāya*, «existen diversidades», expone las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, que apareció como Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi y que es el origen de toda la diversidad de la naturaleza material.

VERSO 57

*so 'yam sthiti-vyatikaropaśamāya sṛṣṭān
sattvena naḥ sura-gaṇān anumeya-tattvaḥ
dṛśyād adabhra-karuṇena vilokanena
yac chrī-niketam amalām kṣipatāravindam*

sah—que; *ayam*—Él; *sthiti*—del mundo creado; *vyatikara*—calamidades; *upaśamāya*—para destruir; *sṛṣṭān*—creó; *sattvena*—por medio de la modalidad de la bondad; *naḥ*—a nosotros; *sura-gaṇān*—los semidioses; *anumeya-tattvaḥ*— que se entiende mediante los *Vedas*; *dṛśyāt*—mire a; *adabhra-karuṇena*— misericordiosa; *vilokanena*—mirada; *yac*—la cual; *śrī-niketam*—el hogar de la diosa de la fortuna; *amalām*—inmaculada; *kṣipata*—supera; *aravindam*—loto.

TRADUCCIÓN

Que la Suprema Personalidad de Dios, que es el objeto de la comprensión de las Escrituras védicas verdaderamente autorizadas y el creador de la paz y la prosperidad que destruyen todas las miserias del mundo creado, tenga la bondad de posar Su mirada en los semidioses. Su misericordiosa mirada supera la belleza de la inmaculada flor de loto que es el hogar de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, que es el origen de la manifestación cósmica, permanece cubierto por las maravillosas actividades de la naturaleza material, del mismo modo que el espacio exterior o la iluminación del Sol y de la Luna se ven a veces cubiertos por las nubes o el polvo. Es muy difícil dar con el origen de la manifestación cósmica; ésa es la razón de que los científicos materialistas lleguen a la conclusión de que la naturaleza es la causa suprema de todas las manifestaciones. Pero el *śāstra*, es decir, las Escrituras auténticas,

como la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, nos permiten entender que detrás de esta maravillosa creación cósmica está la Suprema Personalidad de Dios, que aparece para mantener el funcionamiento regular de la manifestación cósmica, y para hacerse visible ante los ojos de las personas que están en la modalidad de la bondad. Él es la causa de la creación y la disolución de la manifestación cósmica. Los semidioses oraron, por consiguiente, para que el Señor posase sobre ellos Su misericordiosa mirada y de este modo les bendijera.

VERSO 58

*evam sura-gaṇais tāta
bhagavantāv abhiṣṭutau
labdhāvalokair yayatur
arcitau gandhamādanam*

evam—de esta manera; *sura-gaṇaiḥ*—por los semidioses; *tāta*—¡oh, Vidura!; *bhagavantau*—la Suprema Personalidad de Dios; *abhiṣṭutau*—habiendo sido alabado; *labdha*—habiendo obtenido; *avalokaiḥ*—la mirada (de misericordia); *yayatuḥ*—partió; *arcitau*—habiendo sido adorado; *gandha-mādanam*—a la colina Gandhamādana.

TRADUCCIÓN

[Maitreya dijo:] ¡Oh, Vidura!, de esta manera los semidioses adoraron con oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, que había aparecido en la forma del sabio Nara-Nārāyaṇa. El Señor les miró con misericordia y seguidamente partió hacia la colina Gandhamādana.

VERSO 59

*tāv imau vai bhagavato
harer amśāv ihāgatau
bhāra-vyayāya ca bhuvah
kṛṣṇau yadu-kurūdvahau*

tau—ambos; *imau*—estos; *vai*—ciertamente; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *hareḥ*—de Hari; *amśau*—expansión como parte integral; *iha*—aquí (en este universo); *āgatau*—ha aparecido; *bhāra-vyayāya*—para aliviar de la carga; *ca*—y; *bhuvah*—del mundo; *kṛṣṇau*—los dos Kṛṣṇas (Kṛṣṇa y Arjuna); *yadu-kuru-udvahau*—que son los mejores de las dinastías de Yadu y

de Kuru, respectivamente.

TRADUCCIÓN

Ese mismo Nara Nārāyaṇa Ṛṣi que es una expansión parcial de Kṛṣṇa, ha aparecido ahora en las dinastías de Yadu y de Kuru, tomando las formas de Kṛṣṇa y Arjuna respectivamente, para aliviar al mundo de su carga.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y Nara es una parte de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. De esta manera, la energía y la fuente de energía juntos son la Suprema Personalidad de Dios. Maitreya informó a Vidura de que Nara, la parte de Nārāyaṇa, había aparecido en la familia de los Kurus, y de que Nārāyaṇa, la expansión plenaria de Kṛṣṇa, había venido como Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, con el propósito de liberar a la sufriente humanidad del peso de las penalidades materiales. En otras palabras, Nārāyaṇa Ṛṣi estaba entonces presente en el mundo en las formas de Kṛṣṇa y Arjuna.

VERSO 60

*svāhābhimāninaś cāgner
ātmaajāns trīn ajījanat
pāvakaṁ pavamānaṁ ca
śucim ca huta-bhojanam*

svāhā—Svāhā, la esposa de Agni; *abhimāninaḥ*—la deidad regente del fuego; *ca*—y; *agneḥ*—de Agni; *ātmajān*—hijos; *trīn*—tres; *ajījanat*—dio a luz; *pāvakaṁ* —Pāvaka; *pavamānaṁ ca*—Pavamāna; *śucim ca*—y Śuci; *huta-bhojanam*—comer las oblaciones del sacrificio.

TRADUCCIÓN

La deidad regente del fuego engendró tres hijos en su esposa, Svāhā. Sus nombres son Pāvaka, Pavamāna y Śuci, y se alimentan de las oblaciones que se ofrecen al fuego de sacrificio.

SIGNIFICADO

Después de hablar de la descendencia de las trece esposas de Dharma, todas las

cuales eran hijas de Dakṣa, Maitreya habla ahora de Svāhā, la decimocuarta hija de Dakṣa, y de sus tres hijos. Los destinatarios de las oblacones que se ofrecen al fuego de sacrificio son los semidioses, cuyos representantes, los tres hijos de Agni y Svāhā —Pāvaka, Pavamāna y Śuci— son quienes las aceptan.

VERSO 61

*tebhyo 'gnayaḥ samabhavan
catvāriṁśac ca pañca ca
ta evaikonapañcāśat
sākam pitṛ-pitāmahaiḥ*

tebhyah—de ellos; *agnayah*—dioses del fuego; *samabhavan*—fueron generados; *catvāriṁśat*—cuarenta; *ca*—y; *pañca*—cinco; *ca*—y; *te*—ellos; *eva*—ciertamente; *ekona-pañcāśat*—cuarenta y nueve; *sākam*—junto con; *pitṛ-pitāmahaiḥ*—con los padres y el abuelo.

TRADUCCIÓN

Esos tres hijos tuvieron cuarenta y cinco descendientes, también dioses del fuego. Hay, por lo tanto, un total de cuarenta y nueve dioses del fuego, incluyendo a los padres y al abuelo.

SIGNIFICADO

El abuelo es Agni, y los hijos son Pāvaka, Pavamāna y Śuci. Estos cuatro más cuarenta y cinco nietos forman un total de cuarenta y nueve dioses del fuego.

VERSO 62

*vaitānike karmaṇi yan-
nāmabhir brahma-vādibhiḥ
āgneyya iṣṭayo yajñe
nirūpyante 'gnayas tu te*

vaitānike—ofrenda de oblacones; *karmaṇi*—la actividad; *yat*—de los dioses del fuego; *nāmabhiḥ*—con los nombres; *brahma-vādibhiḥ*—por *brāhmaṇas* impersonalistas; *āgneyyah*—para Agni; *iṣṭayah*—sacrificios; *yajñe*—en el sacrificio; *nirūpyante*—son el objetivo; *agnayah*—los cuarenta y nueve dioses del fuego; *tu*—pero; *te*—aquellos.

TRADUCCIÓN

Esos cuarenta y nueve dioses del fuego son los beneficiarios de las oblacones que ofrecen en el fuego védico de sacrificio los brāhmaṇas impersonalistas.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas que ejecutan sacrificios frutivos védicos se sienten atraídos por los diversos dioses del fuego, y ofrecen oblacones en su honor. Con esto se completa la descripción de los cuarenta y nueve dioses del fuego.

VERSO 63

*agniṣvāttā barhiṣadaḥ
saumyāḥ pitara ājyapāḥ
sāgnayo 'nagnayas teṣāṃ
patnī dākṣāyaṇī svadhā*

agniṣvāttāḥ—los *agniṣvāttas*; *barhiṣadaḥ*—los *barhiṣadas*; *saumyāḥ*—los *saumyas*; *pitaraḥ*—los antepasados; *ājyapāḥ*—los *ājyapas*; *sa-agnayaḥ*—los que se valen del fuego; *anagnayaḥ*—los que viven sin el fuego; *teṣāṃ*—de ellos; *patnī*— la esposa; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *svadhā*—Svadhā.

TRADUCCIÓN

Los agniṣvāttas, los barhiṣadas, los saumyas y los ājyapas son los pitās. Unos son sāgnika, y otros niragnika. La esposa de todos esos pitās es Svadhā, la hija del rey Dakṣa.

VERSO 64

*tebhyo dadhāra kanye dve
vayunām dhāriṇīm svadhā
ubhe te brahma-vādinyau
jñāna-vijñāna-pārage*

tebhyah—a partir de ellos; *dadhāra*—generadas; *kanye*—hijas; *dve*—dos; *vayunām*—Vayunā; *dhāriṇīm*—Dhāriṇī; *svadhā*—Svadhā; *ubhe*—ambas; *te*—ellas; *brahma-vādinyau*—impersonalistas; *jñāna-vijñāna-pāra-ge*—expertas tanto en el conocimiento trascendental como

en el conocimiento védico.

TRADUCCIÓN

Svadhā, que fue ofrecida a los pitās, tuvo dos hijas que se llamaron Vayunā y Dhāriṇī. Eran impersonalistas y expertas en conocimiento trascendental y en conocimiento védico.

VERSO 65

*bhavasya patnī tu satī
bhavam devam anuvratā
ātmanaḥ sadṛśam putram
na lebhe guṇa-śilataḥ*

bhavasya—de Bhava (el Señor Śiva); *patnī*—la esposa; *tu*—pero; *satī*—llamada Satī; *bhavam*—a Bhava; *devam*—un semidiós; *anuvratā*—fielmente ocupada en servicio; *ātmanaḥ*—de sí misma; *sadṛśam*—similar; *putram*—un hijo; *na lebhe*—no obtuvo; *guṇa-śilataḥ*—con buenas cualidades y buen carácter.

TRADUCCIÓN

La decimosexta hija, Satī, estaba casada con el Señor Śiva. No pudo tener ningún hijo, aunque siempre se ocupó fielmente en el servicio de su esposo.

VERSO 66

*pīтары apratirūpe sve
bhavāyānāgase ruṣā
apraudhāivātmanātmānam
ajahād yoga-saṁyutā*

pītari—como padre; *apratirūpe*—desfavorable; *sve*—su propio; *bhavāya*—al Señor Śiva; *anāgase*—intachable; *ruṣā*—con ira; *apraudhā*—antes de llegar a la madurez; *eva*—incluso; *ātmanā*—por sí misma; *ātmānam*—el cuerpo; *ajahāt*—abandonó; *yoga-saṁyutā*—por medio del *yoga* místico.

TRADUCCIÓN

Se debió esto a que su padre, Dakṣa, solía censurar al Señor Śiva a

pesar del carácter intachable de éste. De modo que, antes de llegar a la madurez, Satī abandonó el cuerpo valiéndose del poder místico del yoga.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva, que es el mejor de los *yogīs* místicos, nunca se construyó siquiera una casa en la que vivir. Satī era la hija de un gran rey, Dakṣa. Éste, al ver que su hija menor había escogido por esposo al Señor Śiva, no se sentía muy satisfecho con ella. En consecuencia, y a pesar del carácter intachable del Señor Śiva, Dakṣa, cada vez que se encontraba con su hija, criticaba a su yerno sin motivo alguno. Ésa fue la razón de que, antes de alcanzar la madurez, Satī abandonase el cuerpo que su padre le había dado. Ésa es la razón de que no tuviera hijos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Primero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Árbol genealógico de las hijas de Manu».

Capítulo 2

Dakṣa maldice al Señor Śiva

VERSO 1

*vidura uvāca
bhava śīlavatām śreṣṭhe
dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ
vidveṣam akarot kasmād
anādr̥tyātmajām satīm*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *bhave*—hacia el Señor Śiva; *śīlavatām*—entre las

personas apacibles; *śreṣṭhe*—el mejor; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *duhitṛ-vatsalaḥ*—siendo afectuoso con su hija; *vidveṣam*—enemistad; *akarot*—mostró; *kasmāt*—¿por qué?; *anādr̥tya*—despreciando; *ātmajām*—a su propia hija; *satīm*—Satī.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó: ¿Por qué Dakṣa, que tan afectuoso era con su hija, estaba envidioso de Śiva, que es la persona más apacible? ¿Por qué despreció a su hija Satī?

SIGNIFICADO

En el Capítulo Segundo del Cuarto Canto se explica la razón de las diferencias entre el Señor Śiva y Dakṣa, que se debieron a un gran sacrificio que Dakṣa organizó para pacificar todo el universo. Aquí se dice que Śiva es la personalidad más apacible de todas, porque no siente envidia de nadie, es ecuánime con todas las entidades vivientes, y en su personalidad pueden encontrarse todas las buenas cualidades. La palabra *śiva* significa «completamente auspicioso». Nadie puede sentir enemistad hacia el Señor Śiva, pues es tan pacífico y renunciado que ni siquiera necesita una casa en la que vivir; en lugar de ello, vive bajo un árbol, siempre desapegado de todas las cosas mundanas. La personalidad de Śiva es el símbolo máximo de la apacibilidad. Entonces, ¿por qué Dakṣa, que ofreció su querida hija a una personalidad tan apacible, sentía hacia él tanta enemistad como para que Satī, hija suya y esposa de Śiva, abandonase el cuerpo?

VERSO 2

*kas taṁ carācara-gurum
nirvairam śānta-vigraham
ātmārāmaṁ katham dveṣṭi
jagato daivatam mahat*

kaḥ—quién (Dakṣa); *taṁ*—a él (el Señor Śiva); *cara-acara*—del mundo entero (tanto animado como inanimado); *gurum*—el maestro espiritual; *nirvairam*—libre de enemistad; *śānta-vigraham*—de personalidad pacífica; *ātma-ārāmam*—satisfecho en sí mismo; *katham*—cómo; *dveṣṭi*—odia; *jagataḥ*—del universo; *daivatam*—semidiós; *mahat*—al gran.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, el maestro espiritual del mundo entero, está libre de enemistad, es una personalidad pacífica y está siempre satisfecho en sí mismo. Es el más grande de los semidioses. ¿Cómo es posible que Dakṣa pudiera ser hostil hacia una personalidad tan auspiciosa?

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor Śiva como *carācara-guru*, «el maestro espiritual de todos los objetos animados e inanimados». A veces se le conoce con el nombre de Bhūtanātha, que significa «la deidad adorable de los más torpes». La palabra *bhuta* a veces se refiere a los fantasmas. El Señor Śiva se encarga de reformar a personas que son fantasmas y demonios, y por descontado, también a quienes poseen cualidades divinas; por lo tanto, es el maestro espiritual de todos, tanto de los torpes y demoníacos como de los muy eruditos *vaiṣṇavas*. Se afirma también: *vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: Śambhu, el Señor Śiva, es el más grande de los *vaiṣṇavas*. Por un lado, es el objeto adorable de los torpes demonios, y por otro, es el mejor de todos los *vaiṣṇavas*, el mejor de todos los devotos, y encabeza una *sampradāya* que recibe el nombre de Rudra-sampradāya. Una personalidad de su talla no puede ser objeto de envidia, ni siquiera si se le considera un enemigo o si a veces está iracundo. Vidura, muy sorprendido, preguntó por qué mantenía semejante actitud contra él una personalidad como Dakṣa, pues precisamente tampoco Dakṣa es una persona corriente. Dakṣa es un *prajāpati*, está encargado de engendrar población, y todas sus hijas, y Satī en especial, son muy elevadas. La palabra Satī significa «la más casta». En cuestión de castidad, Satī, esta esposa del Señor Śiva e hija de Dakṣa, es la más elevada. Ésa es la razón del asombro de Vidura. Pensaba: «Dakṣa es un hombre muy elevado, y es el padre de Satī. El Señor Śiva es el maestro espiritual de todos. ¿Cómo pudo suscitarse entre ellos tanta enemistad como para que Satī, la diosa más casta, abandonase el cuerpo a causa de su disputa?».

VERSO 3

*etat ākhyāhi me brahman
jāmātuḥ śvaśurasya ca
vidveṣas tu yataḥ prāṇāṁs
tatyaje dustyajān satī*

etat—así; *ākhyāhi*—dime, por favor; *me*—a mí; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *jāmātuḥ*—del yerno (Śiva); *śvaśurasya*—del suegro (Dakṣa); *ca*—y; *vidveṣaḥ*—disputa; *tu*—como para; *yataḥ*—por cuya causa; *prāṇān*—su vida; *tatyaje*—abandonó; *dustyajān*—que es imposible de abandonar; *satī*—Satī.

TRADUCCIÓN

Mi querido Maitreya, renunciar a la propia vida es algo muy difícil. ¿Podrías explicarme, por favor, cómo es posible que un yerno y un suegro como Śiva y Dakṣa se enfrentaran con tanta aspereza como para que la gran diosa Satī abandonara la vida?

VERSO 4

*maitreya uvāca
purā viśva-srjām satre
sametāḥ paramarṣayaḥ
tathāmara-gaṇāḥ sarve
sānugā munayo 'gnayaḥ*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *purā*—en el pasado (en tiempos de Svāyambhuva Manu); *viśva-srjām*—de los creadores del universo; *satre*—en un sacrificio; *sametāḥ*—se reunieron; *parama-ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *tathā*—y también; *amara-gaṇāḥ*—los semidioses; *sarve*—todos; *sa-anugāḥ*—con sus seguidores; *munayaḥ*—los filósofos; *agnayaḥ*—los dioses del fuego.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: En el pasado, los líderes de la creación universal ejecutaron un gran sacrificio en el que se reunieron todos los grandes sabios, filósofos, semidioses y dioses del fuego, junto con sus seguidores.

SIGNIFICADO

Ante la pregunta de Vidura, el sabio Maitreya comenzó a explicar la causa de la discordia entre el Señor Śiva y Dakṣa, que provocó que la diosa Satī abandonase el cuerpo. Éste es el comienzo de la historia de un gran sacrificio ejecutado por Marīci, Dakṣa y Vasiṣṭha, los líderes de la creación universal. Esas grandes personalidades organizaron un gran sacrificio, al que acudieron semidioses como Indra y los dioses del fuego, acompañados por sus seguidores. El Señor Brahmā y el Señor Śiva también asistieron.

VERSO 5

*tatra praviṣṭam ṛṣayo
drṣṭvārkaṁ iva rociṣā*

*bhrājamānam vitimiram
kurvantam tan mahat sadah*

tatra—allí; *praviṣṭam*—habiendo entrado; *ṛṣayah*—los sabios; *drṣtvā*—viendo; *arkam*—el Sol; *iva*—tal como; *rociṣā*—con lustre; *bhrājamānam*—brillar; *vitimiram*—libre de oscuridad; *kurvantam*—haciendo; *tat*—aquella; *mahat*—gran; *sadah*—asamblea.

TRADUCCIÓN

Cuando Dakṣa, el líder de los prajāpatis, entró en la asamblea, el lustre de su cuerpo era tan intenso como la refulgencia del Sol; toda la asamblea se llenó de luz, y ante su presencia, las personalidades allí reunidas perdieron toda importancia.

VERSO 6

*udatiṣṭhan sadasyās te
sva-dhiṣṇyebhyaḥ sahāgnayaḥ
ṛte viriñcām śarvam ca
tad-bhāsākṣipta-cetasah*

udatiṣṭhan—se levantaron; *sadasyāḥ*—los miembros de la asamblea; *te*—ellos; *sva-dhiṣṇyebhyaḥ*—de sus asientos; *saha-agnayaḥ*—junto con los dioses del fuego; *ṛte*—excepto; *viriñcām*—Brahmā; *śarvam*—Śiva; *ca*—y; *tat*—su (de Dakṣa); *bhāsa*—por el lustre; *ākṣipta*—son impresionadas; *cetasah*—aquellos cuyas mentes.

TRADUCCIÓN

Impresionados por el lustre de su cuerpo, todos los dioses del fuego y demás participantes de aquella gran asamblea, a excepción del Señor Brahmā y del Señor Śiva, dejaron sus asientos y se pusieron en pie, expresando así su respeto por Dakṣa.

VERSO 7

*sadasas-patibhir dakṣo
bhagavān sādhu sat-kṛtaḥ
ajam loka-gurum natvā
niṣasāda tad-ājñayā*

sadasaḥ—de la asamblea; *patibhiḥ*—por los líderes; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *bhagavān* quien posee todas las opulencias; *sādhu*—como corresponde; *sat-kṛtaḥ*—fue recibido; *ajam*—al innaciente (Brahmā); *loka-gurum*—al maestro del universo; *natvā*—haciendo reverencias; *niṣasāda*—se sentó; *tat-ājñayā*—a pedido de Brahmā.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, que presidía la asamblea, recibió a Dakṣa con las formalidades debidas. Después de presentar sus respetos a Brahmā, Dakṣa, siguiendo su indicación, tomó asiento.

VERSO 8

*prāṇ-niṣaṅgam mṛdam dṛṣtvā
nāmṛsyat tad-anādrtaḥ
uvāca vāmaṁ cakṣurbhyām
abhivīkṣya dahann iva*

prāk—antes de; *niṣaṅgam*—estar sentado; *mṛdam*—al Señor Śiva; *dṛṣtvā*—viendo; *na amṛsyat*—no toleró; *tat*—por él (Śiva); *anādrtaḥ*—no ser respetado; *uvāca*—dijo; *vāmaṁ*—deshonesto; *cakṣurbhyām*—con los ojos; *abhivīkṣya*—mirando a; *dahan*—ardiendo; *iva*—como si.

TRADUCCIÓN

Pero antes de sentarse, Dakṣa se sintió muy ofendido de ver que el Señor Śiva permanecía sentado, sin ofrecerle la menor muestra de respeto. En ese momento Dakṣa se puso muy furioso; con los ojos al rojo vivo, insultó al Señor Śiva con durísimas palabras.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva, como yerno de Dakṣa, debería haberse mostrado respetuoso con su suegro y haberse levantado con los demás, pero como el Señor Brahmā y el Señor Śiva son los semidioses principales, su posición es superior a la de Dakṣa. Dakṣa, sin embargo, no pudo tolerarlo, y se consideró insultado por su yerno. A esto se añadía que ya desde antes se sentía un tanto insatisfecho con el Señor Śiva, pues tenía un aspecto muy pobre y se vestía como un pordiosero.

VERSO 9

*śrūyatām brahmaṛṣayaḥ me
saha-devāḥ sahāgnayaḥ
sādhūnām bruvato vṛttam
nājñānān na ca matsarāt*

śrūyatām—escuchad; *brahma-ṛṣayaḥ*—¡oh, sabios entre los *brāhmaṇas*!; *me*—a mí; *saha-devāḥ*—¡oh, semidioses!; *saha-agnayaḥ*—¡oh, dioses del fuego!; *sādhūnām*—de las personas educadas; *bruvataḥ*—hablar; *vṛttam*—los modales; *na*—no; *ajñānāt*—por ignorancia; *na ca*—ni; *matsarāt*—por envidia.

TRADUCCIÓN

Escuchadme todos con atención, ¡oh, sabios, brāhmaṇas y dioses del fuego aquí presentes! Escuchadme, por favor, pues hablo de los modales de las personas educadas, y no lo hago por ignorancia ni por envidia.

SIGNIFICADO

Para hablar en contra del Señor Śiva, Dakṣa trató de serenar los ánimos de la asamblea obrando con mucho tacto al exponer que iba a hablar acerca de los buenos modales, aunque esto, claro está, tal vez molestase a ciertos advenedizos maleducados y tal vez provocase el malestar de la asamblea, pues sus miembros no deseaban que nadie fuese ofendido, ni siquiera las personas maleducadas. En otras palabras, tenía plena conciencia de que estaba hablando en contra del Señor Śiva a pesar del carácter intachable de éste. En cuanto a la envidia, estaba envidioso del Señor Śiva desde el mismo principio; por esa razón, era incapaz de darse cuenta de su propia envidia. Aunque habló como un hombre influido por la ignorancia, quiso velar sus afirmaciones diciendo que no hablaba movido por la envidia y la insolencia.

VERSO 10

*ayam tu loka-pālānām
yaśo-ghno nirapatrapaḥ
sadbhir ācaritaḥ panthā
yena stabdhena dūṣitaḥ*

ayam—él (Śiva); *tu*—pero; *loka-pālānām*—de los gobernantes del universo; *yaśaḥ-ghnaḥ*—arruinar la fama; *nirapatrapaḥ*—desvergonzado; *sadbhiḥ*—por

las personas de buena educación; *ācaritaḥ*—seguido; *panthāḥ*—el sendero; *yena*— por quien (Śiva); *stabdhena*—que no sigue el comportamiento correcto; *dūṣitaḥ*— está contaminado.

TRADUCCIÓN

Śiva ha arruinado la fama y el buen nombre de los gobernantes del universo, y ha contaminado el sendero de la buena educación. Como no tiene vergüenza, no sabe comportarse.

SIGNIFICADO

Dakṣa quería persuadir a todos los grandes sabios allí reunidos de que Śiva, en su calidad de semidiós, había echado a perder la buena reputación de todos los semidioses con su comportamiento descortés. Las palabras de Dakṣa pueden entenderse también de otra manera, positiva para el Señor Śiva. Por ejemplo, dijo que Śiva es *yaśo-ghna*, «aquel que echa a perder la fama y el buen nombre». Pero eso también se puede interpretar con el sentido de que «era tan famoso que su fama anulaba cualquier otra fama». Dakṣa usó además la palabra *nirapatrapa*, que también puede entenderse de dos formas, bien sea como «esmirriado», o en el sentido de «el que mantiene a los que no tienen ningún otro refugio». Generalmente al Señor Śiva se le conoce como el Señor de los *bhūtas*, las criaturas vivientes de grado inferior, que se refugian en él porque es muy bondadoso con todos y se le satisface con mucha facilidad. Por eso recibe el nombre de Āśutoṣa. El Señor Śiva brinda su refugio al tipo de hombres que no pueden dirigirse a otros semidioses ni a Viṣṇu. Así pues, la palabra *nirapatrapa* puede tener también ese valor.

VERSO 11

*eṣa me śiṣyatām prāpto
yan me duhitur agrahīt
pāṇim viprāgni-mukhataḥ
sāvityā iva sādhuvat*

eṣaḥ—él (Śiva); *me*—a mí; *śiṣyatām*—posición subordinada; *prāptaḥ*—ha reconocido; *yat*—porque; *me duhituḥ*—de mi hija; *agrahīt*—ha tomado; *pāṇim*—la mano; *vipra-agni*—de los *brāhmaṇas* y el fuego; *mukhataḥ*—en presencia; *sāvityāḥ*—Gāyatrī; *iva*—como; *sādhuvat*—como una persona honesta.

TRADUCCIÓN

Él me ha reconocido ya como su superior, al casarse con mi hija ante el fuego y los brāhmaṇas. Se ha casado con mi hija, que es igual a Gāyatrī, y ha querido hacerse pasar por una persona honesta.

SIGNIFICADO

Afirmando que el Señor Śiva quería hacerse pasar por una persona honesta, Dakṣa venía a decir que no lo era, porque, a pesar de haber aceptado la posición de yerno de Dakṣa, no era respetuoso con él.

VERSO 12

*gṛhītvā mṛga-śāvākṣyāḥ
pāṇim markata-locanaḥ
pratyutthānābhivādārhe
vācāpy akṛta nocitam*

gṛhītvā—tomar; *mṛga-śāva*—como un cervatillo; *akṣyāḥ*—de la que tiene ojos; *pāṇim*—la mano; *markata*—de mono; *locanaḥ*—el que tiene los ojos; *pratyutthāna*—de levantarse de su asiento; *abhivāda*—el honor; *arhe*—a mí, que merezco; *vācā*—con palabras amables; *api*—incluso; *akṛta na*—él no ofreció; *ucitam*—honor.

TRADUCCIÓN

Tiene ojos de mono, pero a pesar de ello se ha casado con mi hija, que tiene los ojos de un cervatillo. Aun así, ¿no se levantó para recibirme, ni le pareció conveniente darme la bienvenida con palabras amables!

VERSO 13

*lupta-kriyāyāśucaye
mānīne bhīnna-setave
anicchann apy adām bālām
śudrāyevośatīm giram*

lupta-kriyāya—sin seguir las reglas y regulaciones; *śucaye*—impuro; *mānīne*—orgullosa; *bhīnna-setave*—habiendo roto todas las normas de urbanidad; *anicchan*—sin desear; *api*—aunque; *adām*—entregué; *bālām*—mi

hija; *sūdrāya*— a un *sūdra*; *iva*—como; *uśatīm giram*—el mensaje de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Yo no tenía el menor deseo de entregar mi hija a esa persona, que ha roto todas las normas de urbanidad. Es impuro, pues no cumple las reglas y regulaciones prescritas, pero me vi obligado a entregarle mi hija, como el que enseña los Vedas a un sūdra.

SIGNIFICADO

Al *sūdra* se le prohíbe el estudio de los *Vedas*, porque sus hábitos son sucios y no es digno de escuchar esas enseñanzas. Esa restricción, que prohíbe la lectura de las Escrituras védicas a quienes no hayan adquirido las cualidades brahmínicas, es como la selectividad de las facultades universitarias, que no permite el ingreso de estudiantes que no hayan aprobado los cursos inferiores. Según Dakṣa, Śiva era de hábitos sucios, y no era digno de tener la mano de su hija Satī, que era muy bella, casta e iluminada. La palabra que se emplea en este sentido es *bhinna-setave*, «el que ha roto todas las regulaciones del buen comportamiento por no seguir los principios védicos». En otras palabras, según Dakṣa, en el matrimonio de su hija con Śiva había habido irregularidades.

VERSOS 14-15

pretāvāseṣu ghoreṣu
pretair bhūta-gaṇair vṛtaḥ
aṭaty unmattavan nagno
vyupta-keśo hasan rudan

citā-bhasma-kṛta-snānaḥ
preta-sraṇ-nrasthi-bhūṣaṇaḥ
śivāpadeśo hy aśivo
matto matta-jana-priyaḥ
patiḥ pramatha-nāthānām
tamo-mātrātmakātmanām

preta-āvāseṣu—en los lugares donde queman cadáveres; *ghoreṣu*—horribles; *pretaiḥ*—por los *pretas*; *bhūta-gaṇaiḥ*—por los *bhūtas*; *vṛtaḥ*—acompañado; *aṭati*—anda; *unmatta-vat*—como un loco; *nagnaḥ*—desnudo; *vyupta-keśaḥ*—con el cabello suelto; *hasan*—riendo; *rudan*—llorando; *citā*—de la pira funeraria; *bhasma*—con las cenizas; *kṛta-snānaḥ*—bañándose; *preta*—de

las calaveras de los cadáveres; *srak*—con un collar; *nr-asthi-bhūṣaṇaḥ*—adornado con huesos humanos; *śiva-apadeśaḥ*—que sólo de nombre es *śiva*, auspicioso; *hi*—por; *aśivaḥ*—inauspicioso; *mattaḥ*—demente; *matta-jana-priyaḥ*—muy querido para los dementes; *patiḥ*—el líder; *pramatha-nāthānām*—de los señores de los *pramathas*; *tamaḥ-mātra-ātmaka-ātmanām*—de los muy hundidos en la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Vive en lugares muy sucios, en los crematorios, y anda en compañía de fantasmas y demonios. Desnudo como un loco, riendo y llorando, se unta todo el cuerpo con la cenizas del crematorio. No tiene costumbre de bañarse, y se engalana con un collar de calaveras y huesos. Así pues, Śiva es auspicioso sólo de nombre; en realidad es la criatura más demencial e inauspiciosa. Todos los seres alucinados, los más hundidos en la modalidad de la ignorancia, sienten cariño por él, y él es como un líder para ellos.

SIGNIFICADO

Se considera que los que no se bañan regularmente viven en compañía de fantasmas y criaturas demenciales. Ésa era la imagen que daba el Señor Śiva, pero su nombre, Śiva, es verdaderamente adecuado, pues él es muy bondadoso con las personas que están en las tinieblas de la modalidad de la ignorancia, como los sucios borrachos, que no suelen bañarse. El Señor Śiva es tan bondadoso que brinda su refugio a tales criaturas, y gradualmente las eleva hasta el plano espiritual de conciencia. Es muy difícil hacer que tales criaturas se eleven hasta el plano de la comprensión espiritual, pero el Señor Śiva se ocupa de ellas, y por esa razón, como se afirma en los *Vedas*, él es completamente auspicioso. Es así como, por relacionarse con él, incluso esas almas caídas pueden elevarse. Es posible ver a veces a grandes personalidades relacionarse con almas caídas, no por ningún interés personal, sino para beneficio de esas almas. En la creación del Señor hay diversas clases de criaturas vivientes. Unas están en la modalidad de la bondad, otras en la modalidad de la pasión, y otras en la modalidad de la ignorancia. El Señor Viṣṇu se ocupa de las personas muy avanzadas que son *vaiṣṇavas* conscientes de Kṛṣṇa, y el Señor Brahmā se ocupa de las personas que están muy apegadas a las actividades materiales, pero el Señor Śiva es tan bondadoso que se ocupa de las personas que están en la más densa de las ignorancias y que muestran un comportamiento inferior al de los animales. Por eso se dice del Señor Śiva que es especialmente auspicioso.

VERSO 16

*tasmā unmāda-nāthāya
naṣṭa-śaucāya durhr̥de
dattā bata mayā sādhvī
codite parameṣṭhinā*

tasmāi—a él; *unmāda-nāthāya*—al señor de los fantasmas; *naṣṭa-śaucāya*—carente por completo de limpieza; *durhr̥de*—corazón lleno de cosas desagradables; *dattā*—fue entregada; *bata*—¡ay!; *mayā*—por mí; *sādhvī*—Satī; *codite*—habiéndolo pedido; *parameṣṭhinā*—el maestro supremo (Brahmā).

TRADUCCIÓN

A pedido del Señor Brahmā, yo le entregué mi casta hija, aunque él carece por completo de limpieza y tiene el corazón lleno de cosas desagradables.

SIGNIFICADO

Los padres tienen el deber de casar a sus hijas con personas adecuadas, cuya tradición familiar de limpieza, comportamiento caballeroso, riqueza, posición social, etc., se corresponda con la suya propia. Dakṣa estaba arrepentido de haber accedido al ruego de Brahmā, su padre, y de haber dado la mano de su hija a una persona que, en su estimación, era desagradable. Estaba tan iracundo que ni siquiera estaba dispuesto a reconocer que quien se lo había pedido era su propio padre. En lugar de ello, se refirió a Brahmā como *parameṣṭhī*, el maestro supremo del universo; su temperamento iracundo y violento ni siquiera le permitía admitir el hecho de que Brahmā era su padre. En otras palabras, llegó incluso a acusar a Brahmā de falta de inteligencia, por haberle aconsejado que entregase su hermosa hija a aquel desagradable individuo. La ira hace que nos olvidemos de todo, y Dakṣa, poseído por la ira, no se contentó con acusar al gran Señor Śiva, sino que también criticó al Señor Brahmā, su propio padre, por haberle dado aquel consejo tan poco prudente de que entregase su hija al Señor Śiva.

VERSO 17

*maitreya uvāca
vinindyaivam sa giriśam
apratīpam avasthitam*

dakṣo 'thāpa upasṛśya
kruddhaḥ śaptum pracakrame

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *vinindya*—insultar; *evam*—así; *saḥ*—él (Dakṣa); *giriśam*—a Śiva; *apratīpam*—sin hostilidad alguna; *avasthitam*—permanecer; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *atha*—ahora; *apaḥ*—agua; *upasṛśya*—lavándose las manos y la boca; *kruddhaḥ*—furioso; *śaptum*—a maldecir; *pracakrame*—comenzó a.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Fue así como Dakṣa, viendo que el Señor Śiva permanecía sentado como si estuviera en contra de él, se lavó las manos y la boca y le maldijo con las siguientes palabras.

VERSO 18

ayam tu deva-yajana
indropendrādibhir bhavaḥ
saha bhāgam na labhatām
devair deva-gaṇādhamah

ayam—este; *tu*—pero; *deva-yajane*—en el sacrificio de los semidioses; *indra-upendra-ādibhiḥ*—con Indra, Upendra y los demás; *bhavaḥ*—Śiva; *saha*—junto con; *bhāgam*—una parte; *na*—no; *labhatām*—debe obtener; *devaiḥ*—con los semidioses; *deva-gaṇa-adhamah*—el más bajo de todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Los semidioses son dignos de participar de las oblaiones del sacrificio, pero el Señor Śiva, que es el más bajo de todos los semidioses, no debe recibir parte alguna.

SIGNIFICADO

Esta maldición privaba a Śiva de su parte en las oblaiones de los sacrificios védicos. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta a este respecto que la maldición de Dakṣa liberaba al Señor Śiva de la desdicha de participar en el sacrificio con todos los demás semidioses, que eran materialistas. El Señor Śiva es el devoto más elevado de la Suprema Personalidad de Dios, y no es apropiado que coma o se sienta con personas materialistas como los

semidioses. De esta manera, la maldición de Dakṣa indirectamente era una bendición, pues Śiva no tendría que comer o sentarse con los demás semidioses, que eran demasiado materialistas. Gaurakiśora dāsa Bābājī Mahārāja nos dio un ejemplo práctico, pues solía sentarse a rezar el *mantra* Hare Kṛṣṇa al lado de una letrina. Como siempre iban a verle muchas personas materialistas, y le molestaban y rompían su rutina diaria de oración, para evitar su compañía solía sentarse junto a una letrina, sabiendo que las personas materialistas no irían debido a la suciedad y el olor desagradable. Sin embargo, Gaurakiśora dāsa Bābājī Mahārāja era tan grande que fue aceptado como maestro espiritual por una personalidad tan elevada como Su Divina Gracia Om̐ Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja. La conclusión es que el Señor Śiva siguió sus propias pautas de conducta para evitar que las personas materialistas pudieran molestarle en su práctica de servicio devocional.

VERSO 19

*niṣidhyamānaḥ sa sadasya-mukhyair
dakṣo giritrāya viśrjya śāpam
tasmād viniṣkrāmya vivṛddha-manyur
jagāma kauravya nijām nīketanam*

niṣidhyamānaḥ—rogándosele que no; *saḥ*—él (Dakṣa); *sadasya-mukhyaiḥ*—por parte de los miembros del sacrificio; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *giritrāya*—a Śiva; *viśrjya*—dar; *śāpam*—una maldición; *tasmāt*—de aquel lugar; *viniṣkrāmya*—salir; *vivṛddha-manyuḥ*—estando excesivamente iracundo; *jagāma*—fue; *kauravya*—¡oh, Vidura!; *nijām*—a su propia; *nīketanam*—casa.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, a pesar de los ruegos de todos los miembros de la asamblea de sacrificio, Dakṣa, muy iracundo, maldijo al Señor Śiva, salió de la asamblea y regresó a su casa.

SIGNIFICADO

La ira es tan perjudicial que, movido por ella, incluso una gran personalidad como Dakṣa abandonó la asamblea que presidía Brahmā y en la que se habían reunido todos los grandes sabios y personas santas y piadosas. Todos ellos le pidieron que no se fuese, pero él, furioso, se marchó, pensando que aquel auspicioso lugar no era bueno para él. Enorgulleciéndose de su elevada posición, pensó que nadie tenía argumentos mejores que los suyos. Según

parece, todos los miembros de la asamblea, incluso el Señor Brahmā, le pidieron que no se enfadase y que se quedase con ellos, pero él se fue, a pesar de todos los ruegos. Ése es el efecto de la cruel ira. Por esa razón, a aquellos que deseen hacer progresos tangibles en el cultivo de conciencia espiritual, en la *Bhagavad-gītā* se les aconseja que se abstengan de tres cosas: la lujuria, la ira y la modalidad de la pasión. De hecho, podemos ver lo locos que se vuelven los hombres debido a la lujuria, la ira y la pasión, incluso hombres de la talla de Dakṣa. Hasta su mismo nombre, Dakṣa, sugiere que él era experto en actividades materiales, pero a pesar de ello, debido al odio que sentía hacia una personalidad tan santa como Śiva, sufrió el ataque de esos tres enemigos, es decir, la ira, la lujuria y la pasión. Por esa razón, el Señor Caitanya nos ha aconsejado que seamos muy cuidadosos de no ofender a los *vaiṣṇavas*. Comparó la ofensa contra un *vaiṣṇava* con un elefante enloquecido. Tal como un elefante enloquecido puede causar cualquier calamidad, una persona que ofende a un *vaiṣṇava* puede cometer cualquier acción abominable.

VERSO 20

*vijñāya śāpaṁ giriśānugāgraṇīr
nandīśvaro roṣa-kaṣāya-dūṣitaḥ
dakṣāya śāpaṁ visasarja dāruṇaṁ
ye cānvamodaṁs tad-avācyatām dvijāḥ*

vijñāya—entender; *śāpaṁ*—la maldición; *giriśa*—de Śiva; *anuga-agraṇīḥ*—uno de los principales seguidores; *nandīśvaraḥ*—Nandīśvara; *roṣa*—ira; *kaṣāya*—rojo; *dūṣitaḥ*—cegado; *dakṣāya*—a Dakṣa; *śāpaṁ*—una maldición; *visasarja*—dio; *dāruṇaṁ*—áspero; *ye*—quien; *ca*—y; *anvamodaṁ*—toleraron; *tad-avācyatām*— la maldición de Śiva; *dvijāḥ*—los brāhmaṇas.

TRADUCCIÓN

Nandīśvara, uno de los principales seguidores del Señor Śiva, al darse cuenta de que su señor había sido maldecido, se llenó de ira. Sus ojos enrojecieron, y se dispuso a maldecir a Dakṣa y a todos los brāhmaṇas que, estando allí presentes, habían consentido que Dakṣa maldijese a Śiva con ásperas palabras.

SIGNIFICADO

Hay una polémica que viene de muy atrás entre algunos *vaiṣṇavas* neófitos y los sivaístas; siempre están peleándose. Es posible que algunos de los *brāhmaṇas* allí presentes disfrutasen con las ásperas palabras de la maldición

de Dakṣa, pues hay *brāhmaṇas* que no admiran demasiado al Señor Śiva, lo cual se debe a que ignoran lo excelso de su posición. A Nandīśvara le afectó la maldición, pero no siguió el ejemplo del Señor Śiva, que también se encontraba allí presente. El Señor Śiva pudo haber respondido a Dakṣa con otra maldición, pero guardó silencio y fue tolerante; sin embargo, Nandīśvara no toleró, pues era su seguidor, y como tal, estaba en su derecho al no tolerar un insulto contra su amo. Pero no debió haber maldecido a los *brāhmaṇas* que se encontraban presentes. Todo se complicó tanto que los que no eran lo bastante fuertes olvidaron su posición, de modo que la gran asamblea degeneró en un intercambio de maldiciones. En otras palabras, el ámbito material es tan inestable que incluso personalidades como Nandīśvara, Dakṣa y muchos de los *brāhmaṇas* allí presentes, se contaminaron con aquella atmósfera cargada de ira.

VERSO 21

*ya etan martyam uddiśya
bhagavaty apratidruhi
druhyaty ajñāḥ pṛthag-dṛṣṭis
tattvato vimukho bhavet*

yah—quien (Dakṣa); *etat martyam*—el cuerpo; *uddiśya*—con respecto a; *bhagavati*—a Śiva; *apratidruhi*—quien no es envidioso; *druhyati*—tiene envidia; *ajñāḥ*—personas poco inteligentes; *pṛthag-dṛṣṭiḥ*—la visión dual; *tattvataḥ*—de conocimiento trascendental; *vimukhaḥ*—privado; *bhavet*—que quede.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que haya aceptado a Dakṣa como la personalidad más importante, desdeñando al Señor Śiva debido a la envidia, tiene poca inteligencia, y por tener una visión dual de las cosas, se verá privado de conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

La primera maldición de Nandīśvara fue que todos los partidarios de Dakṣa se verían privados de conocimiento trascendental, pues habían cometido la necedad de identificarse con el cuerpo, apoyando a una persona que no tenía conocimiento trascendental. Nandīśvara dijo que Dakṣa se identificaba con el cuerpo, como todos los materialistas, y que estaba tratando de obtener todo tipo de comodidades para el cuerpo. Estaba demasiado apegado a todo lo

relacionado con el cuerpo, como la esposa, los hijos, el hogar, etc., todo lo cual es diferente del alma. Por consiguiente, la maldición de Nandiśvara consistió en que todo aquel que hubiera apoyado a Dakṣa, se vería privado del conocimiento trascendental del alma, y con ello, del conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 22

*gr̥heṣu kūṭa-dharmeṣu
sakto gr̥āmya-sukhecchayā
karma-tantram vitanute
veda-vāda-vipanna-dhīḥ*

gr̥heṣu—en la vida familiar; *kūṭa-dharmeṣu*—religiosidad fingida; *saktaḥ*—siendo atraído; *gr̥āmya-sukha-icchayā*—por el deseo de felicidad material; *karma-tantram*—actividades frutivas; *vitanute*—realiza; *veda-vāda*—por las explicaciones de los *Vedas*; *vipanna-dhīḥ*—perdiéndose la inteligencia.

TRADUCCIÓN

Una vida familiar que pasa por ser religiosa pero en la que predomina la atracción por la felicidad material, y por consiguiente, la atracción por las explicaciones superficiales de los Vedas, despoja de su inteligencia al jefe de familia y hace que se apegue a las actividades frutivas como si fuesen la única realidad.

SIGNIFICADO

Las personas que se identifican con la existencia corporal, están apegadas a las actividades frutivas que se explican en las Escrituras védicas. Por ejemplo, en los *Vedas* se dice que aquel que observe el voto de *cāturmāsya* obtendrá felicidad eterna en el reino celestial. En la *Bhagavad-gītā* se dice que ese florido lenguaje de los *Vedas* atrae principalmente a las personas que se identifican con el cuerpo. Para ellas, una felicidad como la de los planetas celestiales lo es todo; ignoran que más allá se encuentra el reino espiritual, el reino de Dios, y no saben que es posible acceder a él. Están, pues, desprovistos de conocimiento trascendental. Esas personas son muy cuidadosas en observar las reglas y regulaciones de la vida familiar, con la intención de elevarse a la Luna o a otros planetas celestiales en su próxima vida. Aquí se explica que esas personas están apegadas a *gr̥āmya-sukha*, que significa «felicidad material», y no saben que existe la vida espiritual eterna y bienaventurada.

VERSO 23

*buddhyā parābhidhyāyinyā
vismṛtātma-gatiḥ paśuḥ
strī-kāmaḥ so 'stv atitarām
dakṣo basta-mukho 'cirāt*

buddhyā—por medio de la inteligencia; *para-abhidhyāyinyā*—creyendo que el cuerpo es el ser; *vismṛta-ātma-gatiḥ*—habiendo olvidado el conocimiento de Viṣṇu; *paśuḥ*—un animal; *strī-kāmaḥ*—apegado a la vida sexual; *saḥ*—él (Dakṣa); *astu*— que; *atitarām*—excesivo; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *basta-mukhaḥ*—la cabeza de una cabra; *acirāt*—en muy poco tiempo.

TRADUCCIÓN

Dakṣa cree que el cuerpo es la única realidad. Ha olvidado el viṣṇu-pāda, o viṣṇu-gati, y lo único que le importa es la vida sexual. Por ello, dentro de poco tiempo tendrá cabeza de cabra.

VERSO 24

*vidyā-buddhir avidyāyām
karmamayyām asau jaḍaḥ
saṃsarantv iha ye cāmum
anu śarvāvamāninam*

vidyā-buddhiḥ—educación e inteligencia materialistas; *avidyāyām*—en nesciencia; *karma-mayyām*—hecha de actividades frutivas; *asau*—él (Dakṣa); *jaḍaḥ*—torpes; *saṃsarantu*—que sigan naciendo una y otra vez; *iha*—aquí, en este mundo; *ye*—quienes; *ca—y*; *amum*—a Dakṣa; *anu*—seguir; *śarva*—Śiva; *avamāninam*—insultar.

TRADUCCIÓN

Con el cultivo de una educación y una inteligencia materialistas, algunas personas se han vuelto tan torpes como materia muerta, y se enredan como ignorantes en las actividades frutivas. Personas de esa clase han insultado al Señor Śiva intencionadamente. Que sigan en el ciclo continuo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Las tres maldiciones que hasta aquí se citan son suficientes para hacer que sus víctimas sean tan torpes como las piedras, carezcan de conocimiento espiritual, y persigan la educación material, que es nesciencia. Después de pronunciar esas tres maldiciones, Nandīśvara maldijo a los *brāhmaṇas* a continuar en el ciclo de nacimientos y muertes, por haber respaldado la blasfemia de Dakṣa contra el Señor Śiva.

VERSO 25

*giraḥ śrutāyāḥ puṣpiṇyā
madhu-gandhena bhūriṇā
mathnā conmathitātmānaḥ
sammuhyantū hara-dviṣaḥ*

giraḥ—palabras; *śrutāyāḥ*—de los *Vedas*; *puṣpiṇyāḥ*—floridas; *madhu-gandhena*—con el aroma de la miel; *bhūriṇā*—pródigas; *mathnā*—encantadoras; *ca—y*; *unmathita-ātmānaḥ*—cuyas mentes se han embrutecido; *sammuhyantū*— que permanezcan apegados; *hara-dviṣaḥ*—envidiosos del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Que quienes envidian al Señor Śiva, embrutecidos a causa de la atracción que sienten por el florido lenguaje de las encantadoras promesas de los Vedas, permanezcan apegados siempre a las actividades frutivas.

SIGNIFICADO

Las promesas védicas de elevación a los planetas superiores para gozar de un mejor nivel de vida materialista se comparan con un lenguaje florido, porque en las flores hay aroma, es cierto, pero no dura mucho tiempo. En la flor hay miel, pero esa miel no es eterna.

VERSO 26

*sarva-bhakṣā dvijā vṛtṭyai
dhr̥ta-vidyā-tapo-vratāḥ
vitta-dehendriyārāmā
yācakā vicarantv iha*

sarva-bhakṣāḥ—comiendo de todo; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *vṛtṭyai*—para mantener el cuerpo; *dhr̥ta-vidyā*—siguiendo el sendero de la educación; *tapah*—austeridad; *vratāḥ*—y votos; *vitta*—dinero; *deha*—el cuerpo; *indriya*—los sentidos; *ārāmāḥ*—la satisfacción; *yācakāḥ*—como mendigos; *vicarantu*—que vaguen; *iha*—aquí.

TRADUCCIÓN

Estos brāhmaṇas aceptan el sendero de la educación, la austeridad y los votos, sólo como un medio de ganarse el sustento. No podrán distinguir entre lo que se debe y lo que no se debe comer. Conseguirán dinero, mendigando de puerta en puerta, buscando solamente la satisfacción del cuerpo.

SIGNIFICADO

La tercera maldición de Nandīśvara a los *brāhmaṇas* que respaldaron a Dakṣa tiene plena vigencia en la era de Kali. Los que llevan el título de *brāhmaṇa* han dejado de interesarse por entender la naturaleza del Brahman Supremo, aunque *brāhmaṇa* significa «aquel que ha obtenido conocimiento del Brahman». En el *Vedānta-sūtra* se afirma también: *athāto brahma-jijñāsā*: La finalidad de la forma humana de vida es obtener la experiencia directa del Brahman Supremo, la Verdad Absoluta; en otras palabras, la finalidad de la vida humana es que nos elevemos a la posición de *brāhmaṇas*. Por desgracia, los *brāhmaṇas* de ahora, o por mejor decir, los supuestos *brāhmaṇas* nacidos en familias que originalmente sí eran brahmínicas, aunque han dejado de lado los deberes propios de su ocupación como *brāhmaṇas*, no permiten que otros se encarguen de ejecutarlos. Las cualidades de los *brāhmaṇas* se enumeran en las Escrituras, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y todas las demás Escrituras védicas. El título y la posición de *brāhmaṇa* no son hereditarios. Pero cuando una persona procedente de una familia no *brāhmaṇa* (por ejemplo, alguien que nace en familia de *sūdras*) trate de llegar a ser *brāhmaṇa* cultivando las cualidades necesarias bajo la instrucción de un maestro espiritual genuino, esos mal llamados *brāhmaṇas* pondrán peros. Esos *brāhmaṇas*, habiendo sido maldecidos por Nandīśvara, en realidad no son capaces siquiera de distinguir entre lo que se puede y lo que no se puede comer, y viven solamente para mantener a su familia y su propio cuerpo material perecedero. Esas almas condicionadas caídas no son dignas de recibir el nombre de *brāhmaṇas*, pero en Kali-yuga pretenden serlo, y si alguien trata sinceramente de alcanzar las cualidades brahmínicas, ponen obstáculos en su progreso. Ésa es la situación en esta era. Caitanya Mahāprabhu censuró enérgicamente ese principio. En su conversación con Rāmānanda Rāya, dijo que, sin considerar su nacimiento en

familia *brāhmaṇa* o en familia *sūdra*, ni el hecho de que esté casado o sea *sannyāsī*, aquel que conoce la ciencia de Kṛṣṇa es un maestro espiritual. Caitanya Mahāprabhu tuvo muchos discípulos supuestamente *sūdras*, como Haridāsa Ṭhākura y Rāmānanda Rāya. Incluso los Gosvāmīs, los principales discípulos del Señor Caitanya, habían sido expulsados de la comunidad *brāhmaṇa*, pero Caitanya Mahāprabhu, por Su gracia, hizo de ellos *vaiṣṇavas* de primera categoría.

VERSO 27

tasyaivam vadataḥ śāpam
śrutvā dvija-kulāya vai
bhṛguḥ pratyasṛjac chāpam
brahma-daṇḍam duratyayam

tasya—su (de Nandīśvara); *evam*—así; *vadataḥ*—palabras; *śāpam*—la maldición; *śrutvā*—escuchando; *dvija-kulāya*—a los *brāhmaṇas*; *vai*—ciertamente; *bhṛguḥ*—Bhṛgu; *pratyasṛjat*—hizo; *śāpam*—una maldición; *brahma-daṇḍam*— el castigo de un *brāhmaṇa*; *duratyayam*—insuperable.

TRADUCCIÓN

Cuando Nandīśvara lanzó esta maldición contra los brāhmaṇas de casta, el sabio Bhṛgu reaccionó condenando a los seguidores del Señor Śiva con esta fortísima maldición brahmínica.

SIGNIFICADO

La palabra *duratyaya* se emplea especialmente como calificativo de *brahma-daṇḍa*, «la maldición de un *brāhmaṇa*». La maldición de un *brāhmaṇa* es algo muy poderoso; por eso se la califica de *duratyaya*, «insuperable». Tal como el Señor afirma en la *Bhagavad-gītā*, las rígidas leyes de la naturaleza son insuperables; de la misma manera, la maldición que lanza un *brāhmaṇa* también es insuperable. Pero la *Bhagavad-gītā* dice también que en el mundo material tanto las maldiciones como las bendiciones, al fin y al cabo, son creaciones materiales. El *Caitanya-caritāmṛta* confirma que tanto lo que se considera bendición como las supuestas maldiciones de este mundo material están al mismo nivel, pues ambas cosas son materiales. Para liberarnos de esa contaminación material, debemos refugiarnos en la Suprema Personalidad de Dios, como se recomienda en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*. El mejor camino consiste en trascender todas las maldiciones y bendiciones materiales, refugiarse en el Señor

Supremo, Kṛṣṇa, y permanecer en una posición trascendental. Las personas que se han refugiado en Kṛṣṇa son siempre pacíficas; ni tratan de maldecir a nadie, ni nadie las maldice nunca a ellas. Ésa es la posición trascendental.

VERSO 28

*bhava-vrata-dharā ye ca
ye ca tān samanuvratāḥ
pāṣaṇḍinas te bhavantu
sac-chāstra-paripanthinaḥ*

bhava-vrata-dharāḥ—hacer el voto de satisfacer al Señor Śiva; *ye*—quien; *ca*—y; *ye*—quien; *ca*—y; *tān*—esos principios; *samanuvratāḥ*—seguir; *pāṣaṇḍinaḥ*—ateos; *te*—ellos; *bhavantu*—que se vuelvan; *sat-śāstra-paripanthinaḥ*—desviados de los mandamientos trascendentales de las Escrituras.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, aquel que haga el voto de satisfacer al Señor Śiva o siga principios de ese tipo, se volverá un ateo y se desviará de los mandamientos trascendentales de las Escrituras.

SIGNIFICADO

A veces vemos devotos del Señor Śiva que imitan las características del Señor Śiva. El Señor Śiva, por ejemplo, bebió un océano de veneno, y algunos de sus seguidores, imitándole, toman drogas como la *gāñjā* (marihuana). La maldición de este verso condena a todo el que siga esos principios a ser un ateo y a volverse en contra de los principios regulativos védicos. Se dice que esos devotos del Señor Śiva serán *sac-chāstra-paripanthinaḥ*, lo cual significa «contrarios a la conclusión del *śāstra*, las Escrituras». Esto se confirma también en el *Padma Purāṇa*. El Señor Śiva recibió de la Suprema Personalidad de Dios la orden de predicar la filosofía impersonal o *māyāvāda*, la cual, como la filosofía nihilista predicada por el Señor Buddha, fue concebida con una finalidad concreta, que se menciona en los *śāstras*.

A veces se hace necesario predicar una doctrina filosófica que vaya en contra de la conclusión de los *Vedas*. En el *Śiva Purāṇa* se explica que el Señor Śiva dijo a Pārvatī que en Kali-yuga descendería en un cuerpo de *brāhmaṇa* para predicar la filosofía *māyāvāda*. Por eso nos encontramos con que la mayoría de los adoradores de Śiva siguen la filosofía *māyāvāda*. El propio Señor Śiva dice: *māyāvādam asac-chāstram*. *Asat-śāstra*, como aquí se explica, es la doctrina

del impersonalismo *māyāvāda*, es decir, la doctrina de llegar a ser uno con el Supremo. La maldición de Bhṛgu Muni condena a las personas que adoren al Señor Śiva a volverse seguidores de esa filosofía *asat-śāstra māyāvāda*, que trata de establecer que la Suprema Personalidad de Dios es impersonal. Además de eso, parte de los seguidores del Señor Śiva llevan una vida diabólica. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Nārada-pañcarātra* son Escrituras autorizadas que se consideran *sat-śāstra*, es decir, Escrituras que llevan al sendero de la comprensión directa de Dios. Los *asat-śāstras* son exactamente lo contrario.

VERSO 29

*naṣṭa-śaucā mūḍha-dhiyo
jaṭā-bhasmāsthi-dhāriṇaḥ
viśantu śiva-dīkṣāyām
yatra daivam surāsavam*

naṣṭa-śaucāḥ—habiendo abandonado la limpieza; *mūḍha-dhiyaḥ*—necios; *jaṭā-bhasma-asthi-dhāriṇaḥ*—llevando el pelo largo, cenizas y huesos; *viśantu*—que entren; *śiva-dīkṣāyām*—en la iniciación en el culto a Śiva; *yatra*—donde; *daivam*—son espirituales; *sura-āsavam*—vino y licores.

TRADUCCIÓN

Los que hacen el voto de adorar al Señor Śiva son tan necios que le imitan dejándose el pelo largo. Una vez iniciados en el culto al Señor Śiva, prefieren mantenerse a base de vino, carne y otras cosas por el estilo.

SIGNIFICADO

Darse al vino, comer carne, dejarse el pelo largo, no bañarse todos los días y fumar *gāñjā* (marihuana) son algunos de los hábitos que adoptan las criaturas necias que no siguen regulaciones en la vida. Semejante comportamiento les priva de conocimiento trascendental. Uno de los procesos de la ceremonia de iniciación en el *mantra* de Śiva es el *mudrikāṣṭaka*, en el cual a veces se recomienda al aspirante que establezca su asiento sobre la vagina y que, de esa manera, desee el *nirvāṇa*, la disolución de la existencia. En ese proceso de adoración es necesario utilizar vino, o a veces, miel de palma fermentada. Esto se explica en el *Śiva-āgama*, una Escritura acerca del método de adoración de Śiva.

VERSO 30

*brahma ca brāhmaṇāṁś caiva
yad yūyaṁ parinindatha
setuṁ vidhāraṇaṁ puṁsām
ataḥ pāṣaṇḍam āśritāḥ*

brahma—los *Vedas*; *ca*—y; *brahmaṇān*—los *brāhmaṇas*; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *yat*—puesto que; *yūyam*—tú; *parinindatha*—blasfemas; *setum*—principios védicos; *vidhāraṇam*—sosteniendo; *puṁsām*—de la humanidad; *ataḥ*—por lo tanto; *pāṣaṇḍam*—ateísmo; *āśritāḥ*—te has refugiado.

TRADUCCIÓN

Bhṛgu Muni continuó: Puesto que blasfemas contra los Vedas y los brāhmaṇas, que son seguidores de los principios védicos, debe entenderse que ya te has refugiado en la doctrina del ateísmo.

SIGNIFICADO

Al maldecir a Nandīśvara, Bhṛgu Muni dijo que él y los demás seguidores de Śiva se degradarían hasta el ateísmo, pero no sólo por su maldición, sino por haber blasfemado de los *Vedas*, que son la fuente de la civilización humana, lo cual equivalía a haber caído ya al nivel de los ateos. La civilización humana se basa en las divisiones cualitativas de orden social, es decir, la clase inteligente, la clase militar, la clase productiva y la clase laboral. Los *Vedas* aportan la guía correcta para el progreso en el cultivo espiritual, en crecimiento económico y en la regulación del principio de complacencia de los sentidos, de tal modo que finalmente la persona pueda liberarse de la contaminación material y pasar al estado de identificación espiritual verdadera (*ahaṁ brahmāsmi*). Mientras estamos sometidos a la contaminación de la existencia material, vamos cambiando de cuerpo, desde el nivel de los acuáticos hasta la posición de Brahmā, pero la forma humana es el grado más elevado de perfección de la vida en el mundo material. Los *Vedas* nos dan normas para que podamos elevarnos en nuestra siguiente vida. Los *Vedas* son la madre de esas instrucciones, y los *brāhmaṇas*, las personas que tienen conocimiento de los *Vedas*, son el padre. De modo que es natural que quien blasfeme contra los *Vedas* y los *brāhmaṇas* caiga al nivel del ateísmo. La palabra sánscrita que se emplea es *nāstika*, que se refiere al que no cree en los *Vedas*, sino que se inventa su propio sistema de religión. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que los seguidores del sistema religioso budista son *nāstikas*. Para establecer Su doctrina de la no violencia, el Señor Buddha Se negó de plano a creer en los *Vedas*, y más adelante Śāṅkārācārya detuvo la difusión de ese sistema religioso en la India y lo obligó a salir de la India. Aquí se afirma: *brahma ca*

brāhmaṇān. *Brahma* significa los *Vedas*. *Aham brahmāsmi* significa «poseo conocimiento completo». El aforismo védico dice que debemos pensar que somos Brahman, pues en realidad somos Brahman. Si condenamos la ciencia espiritual védica, *brahma*, y a los maestros espirituales de la ciencia espiritual, los *brāhmaṇas*, ¿en qué se basa entonces la civilización humana? Bhṛgu Muni dijo: «No es mi maldición lo que os convertirá en ateos; os estáis basando en el principio del ateísmo ya ahora. Por lo tanto, estáis condenados».

VERSO 31

*eṣa eva hi lokānām
śivaḥ panthāḥ sanātanaḥ
yam pūrve cānusantasthur
yat-pramāṇam janārdanaḥ*

eṣaḥ—los *Vedas*; *eva*—ciertamente; *hi*—para; *lokānām*—de todo el mundo; *śivaḥ*—auspicioso; *panthāḥ*—sendero; *sanātanaḥ*—eterno; *yam*—el cual (sendero védico); *pūrve*—en el pasado; *ca—y*; *anusantasthuḥ*—seguido estrictamente; *yat*— en el cual; *pramāṇam*—la prueba; *janārdanaḥ*—Janārdana.

TRADUCCIÓN

Los Vedas dan los principios regulativos eternos para el progreso auspicioso de la civilización humana, principios que en el pasado se siguieron estrictamente. La Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Janārdana, el bienqueriente de todas las entidades vivientes, es la prueba concluyente de este principio.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ha proclamado en la *Bhagavad-gītā* que Él es el padre de todas las entidades vivientes sin excepción. Hay 8.400.000 especies de formas de vida diferentes, y el Señor Kṛṣṇa proclama que Él es el padre de todas ellas. Todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, hijos del Señor, y como viven convencidas de que son los señores de la naturaleza material, se les dan los *Vedas*, para que les sirvan de guía y se beneficien. Por esta razón, los *Vedas* reciben el calificativo de *apauruṣeya*, pues no fueron escritos por ningún hombre o semidiós, ni siquiera por la primera criatura viviente, Brahmā, que no es ni el creador ni el autor de los *Vedas*. Él es también un ser viviente de este mundo material; por lo tanto, por sí mismo no tiene poder para escribir o hablar los *Vedas*. En el mundo material, toda entidad viviente tiene cuatro defectos:

comete errores, confunde una cosa con otra, engaña, y tiene sentidos imperfectos. Sin embargo, los *Vedas* no han sido escritos por ninguna criatura viviente del mundo material. Por eso se dice que son *apauruṣeya*. Nadie puede remontarse hasta el origen de los *Vedas*. Por supuesto, la civilización moderna no cuenta con ninguna historia cronológica del mundo ni del universo, y no puede presentar hechos históricos auténticos de más de tres mil años de antigüedad. Nadie ha podido remontarse nunca a la época en que se escribieron los *Vedas*, porque no fueron escritos por ningún ser viviente del mundo material. Todos los demás sistemas de conocimiento fueron escritos o hablados por hombres y semidioses, que son producto de la creación material, y por lo tanto, tienen defectos. Pero la *Bhagavad-gītā* es *apauruṣeya*, pues no fue hablada por ningún ser humano ni semidiós de la creación material; fue hablada por el Señor Kṛṣṇa, que está más allá de la creación material. Esto lo aceptan eruditos tan poderosos como Śāṅkārācārya, por no nombrar a otros *ācāryas*, como Rāmānujācārya y Madhvācārya. Śāṅkārācārya ha aceptado que Nārāyaṇa y Kṛṣṇa son trascendentales, y el propio Señor Kṛṣṇa ha establecido también en la *Bhagavad-gītā*: *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy el origen de todo; todo emana de Mí». Él es el creador de toda la manifestación material, incluyendo a Brahmā, a Śiva y a todos los semidioses, pues todo ha emanado de Él. Él dice también que la finalidad de los *Vedas* es entenderle a Él (*vedaiś ca sarvair aham eva vedhyaḥ*). Él es *veda-vit*, el conocedor original de los *Vedas*, y *vedānta-kṛt*, el compilador del *Vedānta*. Los *Vedas* no son obra de Brahmā.

Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se establece: *tene brahma hṛdā*: La Verdad Absoluta Suprema, la Personalidad de Dios, impartió el conocimiento védico a Brahmā a través del corazón. Por consiguiente, el conocimiento védico está libre de los cuatro defectos, a saber: error, ilusión, engaño e imperfección. La prueba de ello es que fue hablado por la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana, y se ha seguido desde tiempo inmemorial, comenzando con Brahmā. En la India, la población de alto nivel cultural ha seguido la religión y los principios védicos desde tiempo inmemorial; nadie puede remontarse hasta el origen de la religión védica. Por lo tanto, es *sanātana*, y cualquier blasfemia contra los *Vedas* entra en el campo del ateísmo. Se explica que los *Vedas* son *setu*, es decir, «un puente». Quien desee alcanzar la existencia espiritual, tiene que atravesar un océano de nesciencia. Los *Vedas* son el puente por el que se puede atravesar ese gran océano.

Los *Vedas* explican cómo organizar la raza humana en cuatro divisiones, según las cualidades y la capacidad de trabajo. Se trata de un sistema muy científico, que también es *sanātana*, ya que es imposible remontarse a sus orígenes y no tiene final. Nadie puede detener el sistema de *varṇa* y *āśrama*, el sistema de castas y divisiones. Por ejemplo, aceptemos o no la designación de *brāhmaṇa*, en la sociedad hay una clase, que recibe el nombre de clase intelectual, que está

interesada en el entendimiento espiritual y la filosofía. De la misma manera, hay una clase de hombres interesada en administrar y gobernar a los demás. En el sistema védico, esos hombres de espíritu marcial se denominan *kṣatriyas*. Hay, igualmente, en todas partes, una clase de hombres que están interesados en el crecimiento económico, los negocios, la industria y el dinero; son los *vaiśyas*. Y hay además otra clase de hombres que ni son inteligentes, ni tienen espíritu marcial, ni capacidad para el crecimiento económico, pero que simplemente pueden servir a las demás clases; son los *sūdras*, la clase trabajadora. Este sistema es *sanātana*: procede del principio de los tiempos y continuará hasta el final. No hay poder en el mundo que lo pueda detener. Por lo tanto, como ese sistema de *sanātana-dharma* es eterno, siguiendo los principios védicos podemos alcanzar el nivel de vida espiritual más elevado. Se afirma que los sabios de la antigüedad seguían ese sistema; seguir el sistema védico consiste en respetar las normas de etiqueta social básicas. Pero los seguidores del Señor Śiva, que son borrachos, adictos a las drogas y a la vida sexual, que no se bañan y fuman *gānjā*, van contra toda norma humana de conducta civilizada. La conclusión es que las mismas personas que se rebelan contra los principios védicos son la prueba de que los *Vedas* son la autoridad, pues al no seguir esos principios, se comportan como animales. Esas personas embrutecidas son, de por sí, la prueba de la supremacía de las regulaciones védicas.

VERSO 32

*tad brahma paramam śuddham
satām vartma sanātanam
vigarhya yāta pāṣaṇḍam
daivām vo yatra bhūta-rāṭ*

tat—ese; *brahma*—*Veda*; *paramam*—supremo; *śuddham*—puro; *satām*—de las personas santas; *vartma*—sendero; *sanātanam*—eterno; *vigarhya*—blasfemar; *yāta*—debéis ir; *pāṣaṇḍam*—al ateísmo; *daivam*—deidad; *vaḥ*—vuestra; *yatra*—donde; *bhūta-rāṭ*—el señor de los *bhūtas*.

TRADUCCIÓN

En verdad que vosotros, los seguidores de Bhūtapati, el Señor Śiva, sin la menor duda descenderéis hasta el nivel del ateísmo por blasfemar contra los principios de los Vedas, que son el sendero puro y supremo de las personas santas.

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor Śiva como *bhūta-rāṭ*. Los fantasmas y los que están bajo la influencia de la modalidad material de la ignorancia reciben el nombre de *bhūtas*, de modo que *bhūta-rāṭ* se refiere al líder de las criaturas situadas en el nivel más bajo de las modalidades materiales de la naturaleza. Otro significado de *bhūta* es «todo ser nacido» o «cosa producida», de manera que, en este sentido, se puede considerar al Señor Śiva como el padre del mundo material. Por supuesto, en el verso Bhṛgu Muni habla del Señor Śiva como líder de las criaturas más bajas. Las características de los hombres de más baja clase se han enumerado ya: no se bañan, se dejan el pelo largo, y son adictos a las drogas, el alcohol, el tabaco, etc. Comparado con el sendero de los seguidores de Bhūtarāṭ, el sistema védico es sin lugar a dudas excelente, pues considera que la elevación de las personas al plano de la vida espiritual es el principio supremo y eterno de la civilización humana. Quien critica los principios védicos o blasfema contra ellos cae al plano del ateísmo.

VERSO 33

maitreya uvāca
tasyaivaṃ vadataḥ śāpaṃ
bhṛgoḥ sa bhagavān bhavaḥ
niścakrāma tataḥ kiñcid
vimanā iva sānugaḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *tasya*—de él; *evam*—así; *vadataḥ*—siendo pronunciadas; *śāpaṃ*—maldición; *bhṛgoḥ*—de Bhṛgu; *saḥ*—él; *bhagavān*—el que posee todas las opulencias; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *niścakrāma*—se fue; *tataḥ*—de allí; *kiñcit*—en cierta medida; *vimanāḥ*—apenado; *iva*—como; *sa-anugaḥ*—seguido por sus discípulos.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: Ante este intercambio de maldiciones entre sus seguidores y los partidarios de Dakṣa y de Bhṛgu, el Señor Śiva se entristeció mucho. Sin decir nada, abandonó el lugar del sacrificio, seguido por sus discípulos.

SIGNIFICADO

En este verso se habla del excelente carácter del Señor Śiva. A pesar del intercambio de maldiciones entre los partidarios de Dakṣa y los suyos propios,

Śiva, que es el más grande de los *vaiṣṇavas*, se mantuvo tan equilibrado que no dijo nada. El *vaiṣṇava* siempre es tolerante, y el carácter del Señor Śiva, a quien se considera el *vaiṣṇava* más elevado, es excelente, como se demuestra en esta situación. Se sintió triste porque sabía que aquellas personas, tanto sus hombres como los de Dakṣa, se estaban maldiciendo unos a otros sin necesidad, carentes por completo de interés en la vida espiritual. Desde su punto de vista *vaiṣṇava*, nadie era superior ni inferior. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.18): *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*: El erudito perfecto no considera a nadie mejor ni peor, puesto que ve a todos desde el plano espiritual. Así pues, para impedir que Bhṛgu Muni y su seguidor, Nandīśvara, siguieran maldiciéndose de aquella manera, el Señor Śiva no tuvo más remedio que irse.

VERSO 34

*te 'pi viśva-sṛjaḥ satraṁ
sahasra-parivatsarān
samvidhāya maheṣvāsa
yatrejya ṛṣabho hariḥ*

te—aquellos; *api*—incluso; *viśva-sṛjaḥ*—progenitores de la población universal; *satraṁ*—el sacrificio; *sahasra*—mil; *parivatsarān*—años; *samvidhāya*—ejecutar; *maheṣvāsa*—¡oh, Vidura!; *yatra*—en el cual; *ijyaḥ*—para ser adorada; *ṛṣabhaḥ*—la deidad que rige a los semidioses; *hariḥ*—Hari.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: ¡Oh, Vidura!, los progenitores de la población del universo ejecutaron entonces un sacrificio que duró miles de años, pues el sacrificio es la mejor manera de adorar al Señor Supremo, Hari, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que las poderosas personalidades que generaron toda la población del mundo están interesadas en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios ofreciendo sacrificios. El Señor dice también en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasām*. Puede que alguien se ocupe en la ejecución de sacrificios y de rigurosas austeridades para conseguir la perfección, pero todas esas actividades son para satisfacer al Señor Supremo. Si se ejecutan en busca de satisfacción personal, enredan a la persona en *pāṣaṇḍa*, es decir, ateísmo; pero quien las ejecute para satisfacer al Señor Supremo,

estará siguiendo el principio védico. Los sabios de la asamblea ejecutaron sacrificios durante mil años.

VERSO 35

*āplutyāvabhṛtham yatra
gaṅgā yamunayānvitā
virajenātmanā sarve
svam svam dhāma yayus tataḥ*

āplutya—bañándose; *avabhṛtham*—el baño que sigue a la ejecución de sacrificios; *yatra*—donde; *gaṅgā*—el río Ganges; *yamunayā*—con el río Yamunā; *anvitā*—mezclados; *virajena*—sin contaminación; *ātmanā*—en la mente; *sarve*— todos; *svam svam*—a sus respectivas; *dhāma*—moradas; *yayuh*—fueron; *tataḥ*— desde allí.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, portador de arcos y flechas, después de completar la ejecución de yajña, todos los semidioses participantes en el sacrificio se bañaron en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Ese baño se denomina avabhṛtha-snāna. Tras purificar su corazón de este modo, partieron hacia sus respectivas moradas.

SIGNIFICADO

Después de que el Señor Śiva y, antes que él, Dakṣa, se fuesen del recinto, el sacrificio siguió adelante; los sabios continuaron durante muchos años, a fin de satisfacer al Señor Supremo. La ausencia de Śiva y Dakṣa no acabó con el sacrificio, y los sabios continuaron con sus actividades. En otras palabras, podemos entender que aun sin adorar a los semidioses, incluso a semidioses como el Señor Śiva y Brahmā, podemos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, lo cual se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hrta- jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*. Las personas impulsadas por la lujuria y el deseo se dirigen a los semidioses en busca de beneficios materiales. La *Bhagavad-gītā* emplea dos palabras muy específicas, *nāsti buddhiḥ*, que significan «personas que han perdido el buen juicio o la inteligencia». Ésas son las únicas personas que se preocupan de los semidioses y desean obtener de ellos beneficios materiales. Por supuesto, eso no quiere decir que no debemos ser respetuosos con los semidioses; pero no es necesario adorarles. Una persona honesta puede ser leal al gobierno, pero no necesita sobornar a los sirvientes del gobierno. El soborno es ilegal, y no hay que sobornar al sirviente del

gobierno; pero eso tampoco significa que no se le respete como es debido. Análogamente, el que se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor Supremo no necesita adorar a ningún semidiós, ni tiene tampoco la menor tendencia a faltarles al respeto. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (9.23), se afirma: *ye 'py anya-devatā-bhaktā yajante śraddhayānvitāḥ*. El Señor dice que cualquiera que adore a los semidioses Le está adorando también a Él, pero esa adoración es *avidhi-pūrvakam*, que significa «que no sigue los principios regulativos». El principio regulativo consiste en adorar a la Suprema Personalidad de Dios. La adoración a los semidioses puede que sea adoración indirecta a la Suprema Personalidad de Dios, pero no es adoración regulada. Como los semidioses son partes integrales del todo, cuando adoramos al Señor Supremo, al mismo tiempo servimos a todos los semidioses. Si regamos la raíz, todas las partes del árbol —hojas, ramas, etc.— quedan también satisfechas, y cuando el estómago recibe comida, todos los miembros del cuerpo —manos, piernas, dedos, etc.— se nutren. Es decir, adorando a la Suprema Personalidad de Dios podemos satisfacer a los semidioses, pero adorando a los semidioses no estamos ofreciendo suficiente adoración al Señor Supremo. Por lo tanto, la adoración de semidioses es irregular, y significa una falta de respeto a los mandamientos de las Escrituras.

En la era de Kali, la ejecución de *deva-yajña*, sacrificios a los semidioses, es prácticamente imposible. En estas circunstancias, el *Śrīmad-Bhāgavatam* recomienda para esta era el *saṅkīrtana-yajña*: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.32): «En esta era la persona inteligente satisface el objetivo de todo tipo de *yajñas* simplemente cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare». *Tasmin tuṣṭe jagat tuṣṭaḥ*: «Cuando el Señor Viṣṇu está satisfecho, todos los semidioses, que son partes integrales del Señor Supremo, lo están también».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Segundo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dakṣa maldice al Señor Śiva».

Capítulo 3

Conversación entre el Señor Śiva y Satī

VERSO 1

*maitreya uvāca
sadā vidviṣator evaṁ
kālo vai dhriyamāṇayoḥ
jāmātuḥ śvaśurasyāpi
sumahān aticakrame*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *sadā*—constantemente; *vidviṣatoḥ*—la tirantez; *evaṁ*—de esta manera; *kālah*—tiempo; *vai*—ciertamente; *dhriya-māṇayoḥ*— continuó existiendo; *jāmātuḥ*—del yerno; *śvaśurasya*—del suegro; *api*—incluso; *su-mahān*—un muy largo; *aticakrame*—pasó.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: De esta manera, la tirantez entre suegro y yerno —Dakṣa y el Señor Śiva— se mantuvo durante un considerable período de tiempo.

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior se ha explicado ya que Vidura preguntó al sabio Maitreya acerca de la causa de la discordia entre el Señor Śiva y Dakṣa. También preguntó por qué ese conflicto entre Dakṣa y su yerno llevó a Satī a destruir su cuerpo. El motivo principal de que Satī abandonara el cuerpo fue que su padre, Dakṣa, organizó otro sacrificio, al cual no fue invitado el Señor Śiva. Aunque todo sacrificio tiene la finalidad de propiciar a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, por lo general se invita a la celebración a todos los semidioses, y en especial al Señor Brahmā, al Señor Śiva y a los demás semidioses importantes, como Indra y Candra, todos los cuales participan en la ceremonia. Se dice que si no están presentes todos los semidioses, el sacrificio no está completo. Pero, como las relaciones entre suegro y yerno todavía estaban tirantes, Dakṣa no invitó al Señor Śiva al *yajña*. Dakṣa era el principal progenitor al servicio del Señor Brahmā, y era hijo de Brahmā, de modo que gozaba de una posición elevada, y además, estaba muy engreído.

VERSO 2

*yadābhiṣikto dakṣas tu
brahmaṇā parameṣṭhinā
prajāpatīnām sarveṣām
ādhipatyē smayo 'bhavat*

yadā—cuando; *abhiṣiktaḥ*—designado; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *tu*—pero; *brahmaṇā*—por Brahmā; *parameṣṭhinā*—el maestro supremo; *prajāpatīnām*—de los *prajāpatis*; *sarveṣām*—de todos; *ādhipatyē*—como líder; *smayah*—envanecido; *abhavat*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Brahmā designó a Dakṣa como líder de los prajāpatis, de los progenitores de la población, Dakṣa se envaneció enormemente.

SIGNIFICADO

A pesar de su envidia y de su enemistad con el Señor Śiva, Dakṣa recibió el cargo de líder de los *prajāpatis*. Ésa es la razón de que fuera tan orgulloso. Cuando un hombre está demasiado orgulloso de sus posesiones materiales, puede provocar cualquier desastre, y Dakṣa, como se explica en este capítulo, actuaba llevado por el prestigio falso.

VERSO 3

*iṣṭvā sa vājapeyena
brahmiṣṭhān abhibhūya ca
bṛhaspati-savam nāma
samārebhe kratūttamam*

iṣṭvā—tras ejecutar; *saḥ*—él (Dakṣa); *vājapeyena*—con un sacrificio *vājapeya*; *brahmiṣṭhān*—a Śiva y sus seguidores; *abhibhūya*—dejando de lado; *ca*—y; *bṛhaspati-savam*—el *bṛhaspati-sava*; *nāma*—llamado; *samārebhe*—comenzó; *kratu-uttamam*—el mejor de los sacrificios.

TRADUCCIÓN

Dakṣa organizó un sacrificio vājapeya, y adquirió una confianza excesiva en el respaldo del Señor Brahmā. Después ejecutó otro gran

sacrificio, denominado bṛhaspati-sava.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se recomienda que, para ejecutar un sacrificio *bṛhaspati-sava*, antes es necesaria la ejecución del sacrificio denominado *vājapeya*. Pero Dakṣa, al mismo tiempo que ejecutaba esos sacrificios, dejaba de lado al Señor Śiva, que es un gran devoto del Señor. Las Escrituras védicas reconocen el derecho de los semidioses a participar en los *yajñas* y a recibir parte de las oblacones, pero Dakṣa quería excluirlos. La finalidad de los sacrificios es propiciar al Señor Viṣṇu, pero en el Señor Viṣṇu se incluyen todos Sus devotos. Tanto Brahmā como el Señor Śiva y los demás semidioses son servidores obedientes del Señor Viṣṇu; por consiguiente, el Señor Viṣṇu nunca está satisfecho sin ellos. Pero Dakṣa, envanecido de su poder, quería privar al Señor Brahmā y al Señor Śiva de la participación en el sacrificio, considerando que basta con satisfacer a Viṣṇu, sin necesidad de satisfacer a Sus seguidores. Pero ése no es el proceso a seguir. Viṣṇu quiere ante todo la satisfacción de Sus seguidores. El Señor Kṛṣṇa dice: *mad- bhakta-pujābhyadhikā*: «Adorar a Mis devotos es mejor que adorarme a Mí». De manera similar, en el *Śiva Purāṇa* se afirma que la mejor modalidad de adoración es ofrecer oblacones a Viṣṇu, pero que adorar a los devotos de Kṛṣṇa es todavía mejor. Por lo tanto, la determinación de Dakṣa de dejar de lado al Señor Śiva en los sacrificios no era correcta.

VERSO 4

*tasmin brahmarṣayah sarve
devarṣi-pitr-devatāḥ
āsan kṛta-svastyayanās
tat-patnyas ca sa-bharṭṛkāḥ*

tasmin—en aquel (sacrificio); *brahma-ṛṣayah*—los *brahmarṣis*; *sarve*—todos; *devarṣi*—los *devarṣis*; *pitr*—antepasados; *devatāḥ*—semidioses; *āsan*—estaban; *kṛta-svasti-ayanāḥ*—vestidas con sus mejores galas; *tat-patnyah*—sus esposas; *ca*— y; *sa-bharṭṛkāḥ*—junto con sus esposos.

TRADUCCIÓN

Procedentes de distintas partes del universo, muchos brahmarṣis, grandes sabios, semidioses ancestrales y otros semidioses asistían a la celebración de sacrificio junto con sus esposas, que vestían sus mejores galas.

SIGNIFICADO

Es muy auspicioso que las mujeres casadas, cuando asisten a alguna ceremonia auspiciosa, como por ejemplo las ceremonias de matrimonio, de sacrificio o de *pūjā*, se vistan con sus mejores galas, llevando alhajas, ropa fina y cosméticos. Todo ello son signos auspiciosos. Con ocasión de aquel gran sacrificio *brhaspati-sava*, se reunieron muchas mujeres celestiales, acompañadas de sus esposos, los *devarṣis*, semidioses y *rājarṣis*. En este verso se hace especial mención al hecho de que asistieron en compañía de sus esposos, pues cuando la mujer va bien elegante, el esposo se siente más feliz. La alegría de los sabios y semidioses, y los hermosos atavíos, alhajas y vestidos de sus esposas, eran signos de buen augurio para la ceremonia.

VERSOS 5-7

*tad upaśrutya nabhasi
khe-carāṇām prajalpatām
satī dākṣāyaṇī devī
pitṛ-yajña-mahotsavam*

*vrajanṭīḥ sarvato digbhya
upadeva-vara-striyaḥ
vimāna-yānāḥ sa preṣṭhā
niṣka-kaṇṭhīḥ suvāsasaḥ*

*dr̥ṣṭvā sva-nilayābhyāśe
lolākṣīṛ mṛṣṭa-kunḍalāḥ
patim bhūta-patim devam
autsukyād abhyabhāṣata*

tat—entonces; *upaśrutya*—escuchar; *nabhasi*—en el cielo; *khe-carāṇām*—de los que pasaban volando por el aire (los *gandharvas*); *prajalpatām*—la conversación; *satī*—Satī; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *devī*—la esposa de Śiva; *pitṛ-yajña-mahā- utsavam*—el gran festival de sacrificio celebrado por su padre; *vrajanṭīḥ*—estaban yendo; *sarvataḥ*—de todas; *digbhyaḥ*—direcciones; *upadeva-vara-striyaḥ*—las hermosas esposas de los semidioses; *vimāna-yānāḥ*—volando en sus aviones; *sa- preṣṭhāḥ*—con sus esposos; *niṣka-kaṇṭhīḥ*—con hermosos collares con medallones; *su- vāsasaḥ*—vestidas con ropas de gala; *dr̥ṣṭvā*—ver; *sva-nilaya-abhyāśe*—cerca de su residencia; *lola-akṣīṛ*—de ojos que resplandecían de hermosura; *mṛṣṭa-kunḍalāḥ*—hermosos pendientes; *patim*—a su esposo; *bhūta-patim*—el amo de

los *bhūtas*; *devam*—al semidiós; *autsukyāt*—con gran ansiedad; *abhyabhāṣata*— ella habló.

TRADUCCIÓN

Satī, la casta dama hija de Dakṣa, escuchó las conversaciones de los habitantes del cielo acerca del gran sacrificio que su padre estaba celebrando. Volaban hacia el lugar del sacrificio y pasaban cerca de su residencia, procedentes de todas direcciones. Cuando vio a sus bellísimas esposas, cuyos ojos resplandecían de hermosura e iban vestidas con ropas de gala, adornadas con pendientes, collares y medallones, Satī se llenó de ansiedad y se dirigió a su esposo, el amo de los bhūtas, con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

De aquí se desprende que la residencia del Señor Śiva no estaba en este planeta, sino en algún otro lugar en el espacio exterior, pues de no ser así, ¿cómo habría podido ver Satī los aviones que venían de todas partes en dirección a este planeta?, o ¿cómo podría haber escuchado las conversaciones de sus pasajeros acerca del gran sacrificio que Dakṣa estaba celebrando? Este verso se refiere a Satī con el nombre Dākṣāyaṇī, pues era hija de Dakṣa. Los *upadeva-vara* que se mencionan son los semidioses inferiores, como los *gandharvas*, *kinnaras* y *uragas*, que no son exactamente semidioses, sino que están a medio camino entre los semidioses y los seres humanos. También ellos viajaban en aviones. La palabra *sva-nilayābhyāśe* indica que pasaban muy cerca de donde vivía Satī. También se describe muy bien el vestuario y el aspecto físico de las esposas de los habitantes de los planetas celestiales: Sus ojos eran inquietos; llevaban pendientes y otras alhajas de un brillo resplandeciente; su vestuario era de lo más opulento, y todas llevaban collares con medallones especiales. Cada mujer iba acompañada por su esposo. De manera que su aspecto era tan hermoso que Satī, Dākṣāyaṇī, se sintió impulsada a vestirse como ellas y a ir al sacrificio con su esposo. Ésa es la inclinación natural de la mujer.

VERSO 8

saty uvāca

*prajāpates te śvaśurasya sāmpratam
niryāpito yajña-mahotsavaḥ kila
vayaṁ ca tatrābhisarāma vāma te
yady arthitāmī vibudhā vrajanti hi*

satī uvāca—Satī dijo; *prajāpateḥ*—de Dakṣa; *te*—tu; *śvaśurasya*—de tu suegro; *sāmpratam*—en estos días; *niryāpitaḥ*—se ha empezado; *yajña-mahā-utsavaḥ*—un gran sacrificio; *kila*—ciertamente; *vayam*—nosotros; *ca*—y; *tatra*—allí; *abhisārama*—podemos ir; *vāma*—¡oh, mi querido Señor Śiva!; *te*—tú; *yadi*—si; *arthitā*—deseas; *amī*—estos; *vibudhāḥ*—semidioses; *vrajanti*—van; *hi*—porque.

TRADUCCIÓN

Satī dijo: Mi querido Señor Śiva, tu suegro está ahora ejecutando grandes sacrificios, y todos los semidioses, invitados por él, se dirigen hacia allí. Si así lo deseas, nosotros también podemos ir.

SIGNIFICADO

Satī sabía que las relaciones entre su padre y su esposo eran tirantes; a pesar de ello, expresó ante su esposo, el Señor Śiva, que como aquellos sacrificios se celebraban en casa de su padre e iban a asistir tantos semidioses, ella también quería ir. Pero no podía expresar su deseo directamente, de modo que le dijo a su esposo que, si él deseaba ir, ella también podría acompañarle. En otras palabras, expuso, con mucho tacto, su deseo ante su esposo.

VERSO 9

*tasmin bhaginyo mama bhartṛbhiḥ svakair
dhruvam gamiṣyanti suhṛd-didṛkṣavaḥ
aham ca tasmin bhavatābhikāmaye
sahopanītaṁ paribarham arhitum*

tasmin—en ese gran sacrificio; *bhaginyāḥ*—hermanas; *mama*—mis; *bhartṛbhiḥ*—con sus esposos; *svakaiḥ*—sus propios; *dhruvam*—seguramente; *gamiṣyanti*—irán; *suhṛt-didṛkṣavaḥ*—deseando reunirse con sus familiares; *aham*—yo; *ca*—y; *tasmin*—en esa asamblea; *bhavatā*—contigo (el Señor Śiva); *abhikāmaye*—yo deseo; *saha*—con; *upanītam*—dadas; *paribarham*—alhajas; *arhitum*—aceptar.

TRADUCCIÓN

Estoy pensando en mis hermanas, que deben de haber ido con sus esposos a esa gran ceremonia de sacrificio para ver a sus familiares. Yo también deseo ponerme las alhajas que me dio mi padre, y asistir contigo a

esa asamblea.

SIGNIFICADO

A las mujeres, por naturaleza, les gusta ponerse joyas y hermosos vestidos, y asistir a las celebraciones sociales en compañía de sus esposos, reunirse con las amistades y la familia, y disfrutar de la vida de esa manera. Esa propensión no resultará extraña si tenemos en cuenta que la mujer es el principio básico del disfrute material. Por lo tanto, la palabra sánscrita que designa a la mujer es *strī*, que significa: «quien amplía el campo del disfrute material». En el mundo material, el hombre y la mujer se sienten atraídos el uno al otro. Así es como funciona la vida condicionada. La mujer atrae al hombre, y eso amplía el campo de las actividades materiales, incluyendo en él casa, riquezas, hijos y amistades, de manera que, en lugar de tener menos necesidades materiales, la persona se enreda en el disfrute material. Sin embargo, con el Señor Śiva no ocurre lo mismo; de ahí que su nombre sea Śiva. Él no siente la menor atracción por el disfrute material, aunque su esposa, Satī, era la hija de un líder importantísimo, que se la ofreció en matrimonio obedeciendo al ruego de Brahmā. El Señor Śiva no estaba muy dispuesto, pero Satī, como mujer, como hija de un rey, deseaba disfrutar. Quería ir a la casa de su padre, como seguramente habrían hecho todas sus hermanas, y en compañía de ellas, disfrutar de la vida social. En este verso, Satī indicó que las alhajas que quería ponerse eran las que le había dado su padre. No habló de ponerse las que le había regalado su esposo, porque su esposo en esas cuestiones era insensible. Como estaba siempre en éxtasis, absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios, no sabía ni cómo hacer más bella a su esposa ni cómo alternar en sociedad. El sistema matrimonial védico establece que la hija reciba al casarse una buena dote; por esa razón, Satī también recibió una dote de su padre, parte de la cual eran alhajas. La costumbre es que también el esposo le regale algunas alhajas, pero aquí se indica expresamente que el esposo de Satī, careciendo casi por completo de posesiones materiales, no pudo hacerlo; por consiguiente, ella quería ponerse las alhajas que le había regalado su padre. Satī tuvo la buena fortuna de que el Señor Śiva no le quitase sus joyas para gastárselas en *gāñjā*, pues los que imitan al Señor Śiva fumando *gāñjā* dilapidan todas los bienes de la familia; les quitan a sus esposas todo lo que tienen y se lo gastan en fumar, drogarse y otras actividades por el estilo.

VERSO 10

*tatra svasṛ me nanu bharṭṛ-sammitā
mātr-ṣvasṛḥ klinna-dhiyaṁ ca mātaram
drakṣye cirotkañṭha-manā maharṣibhir
unnīyamānaṁ ca mṛḍādhvara-dhvajam*

tatra—allí; *svasṛḥ*—propias hermanas; *me*—mis; *nanu*—seguramente; *bharṭṛ-sammitāḥ*—con sus esposos; *māṭṛ-svasṛḥ*—las hermanas de mi madre; *klinna-dhiyam*—afectuosos; *ca*—y; *mātaram*—madre; *drakṣye*—yo veré; *cira-utkaṅṭha-manāḥ*—llevar mucho tiempo ansiosa; *mahā-ṛṣibhiḥ*—por grandes sabios; *unnīyamānam*—siendo izadas; *ca*—y; *mṛḍa*—¡oh, Śiva!; *adhvara*—sacrificio; *dhvajam*—banderas.

TRADUCCIÓN

Allí deben de estar mis hermanas y las hermanas de mi madre con sus esposos, además de otros muchos familiares afectuosos, así que, si voy, podré verles a todos, y podré ver las banderas al viento y el sacrificio que ejecutarán los grandes sabios. Mi querido esposo, todas estas razones me hacen estar muy ansiosa por ir.

SIGNIFICADO

Como antes se explicó, la tirantez entre suegro y yerno continuó por un considerable período de tiempo. Por ese motivo, Satī llevaba mucho tiempo sin visitar la casa de su padre y estaba ansiosa por ir, especialmente porque en esa ocasión estarían sus hermanas, con sus esposos, y las hermanas de su madre. Es natural que, como mujer, quisiera vestirse de gala como sus hermanas e ir acompañada por su esposo. Por supuesto, no quería ir sola.

VERSO 11

*tvayy etad āścaryam ajātma-māyayā
vinirmītaṁ bhāti guṇa-trayātmakam
tathāpy ahaṁ yoṣid atattva-vic ca te
dīnā didṛkṣe bhava me bhava-kṣitim*

tvayi—en ti; *etat*—este; *āścaryam*—maravilloso; *aḥa*—¡oh, Señor Śiva!; *ātma-māyayā*—por la energía externa del Señor Supremo; *vinirmītam*—creado; *bhāti*—aparece; *guṇa-traya-ātmakam*—siendo una interacción de las tres modalidades de la naturaleza material; *tathā api*—aun así; *ahaṁ*—yo; *yoṣit*—mujer; *atattva-vic*—no versada en la verdad; *ca*—y; *te*—tu; *dīnā*—pobre; *didṛkṣe*—quiero ver; *bhava*—¡oh, Señor Śiva!; *me*—mi; *bhava-kṣitim*—lugar de nacimiento.

TRADUCCIÓN

El cosmos manifestado es una creación maravillosa, producto de la interacción de las tres modalidades materiales, es decir, de la energía externa del Señor Supremo. Tú conoces esa verdad perfectamente bien. Pero yo no soy más que una pobre mujer, y como sabes, no soy versada en esas cosas. Así que quiero ver de nuevo el lugar en que nací.

SIGNIFICADO

Dākṣāyaṇī, Satī, sabía muy bien que su esposo, el Señor Śiva, no sentía mucho interés por la deslumbrante manifestación del mundo material, que es producto de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza. Por ese motivo se dirigió a su esposo llamándole *aja*, nombre que se aplica al que ha trascendido el cautiverio del nacimiento y la muerte, es decir, al que se ha situado en su posición eterna. Le dijo: «Tú estás autorrealizado, y por lo tanto en ti no hay rastro de la ilusión de considerar real el reflejo desvirtuado que es la manifestación material, el cosmos manifestado. Tú has superado ya la atracción de la vida social y de las relaciones ilusorias, y ya no consideras a nadie como padre, como madre o como hermana; pero yo soy una pobre mujer, y por ello, no estoy tan avanzada en la iluminación trascendental. Por eso, a mí, de manera natural, esas cosas me parecen reales». Sólo las personas poco inteligentes consideran real este reflejo desvirtuado del mundo espiritual. Los que están bajo el hechizo de la energía externa consideran que esta manifestación es un hecho real, mientras que los que han avanzado en el sendero de la iluminación espiritual saben que es ilusión. La auténtica realidad está en otro lugar, en el mundo espiritual. «Pero en lo que a mí respecta —dijo Satī—, no poseo mucho conocimiento acerca de la autorrealización. No valgo para mucho, pues no conozco la realidad de las cosas. Siento atracción por el lugar en que nací, y quiero ir a verlo». Aquel que se sienta atraído por el lugar en que nació, por su cuerpo y por las demás cosas de esa índole que se mencionan en el *Bhāgavatam*, está en el mismo nivel que los asnos y las vacas. Probablemente Satī había escuchado muchas veces estas cosas de labios de su esposo, el Señor Śiva, pero como era una mujer, *yoṣit*, seguía anhelando los mismos objetos materiales a los que estaba apegada. La palabra *yoṣit* significa «el que es disfrutado». Por consiguiente, la mujer recibe el nombre de *yoṣit*. Para avanzar en la vida espiritual, siempre se limita la relación con *yoṣit*, porque cuando alguien es como un muñeco en manos de *yoṣit*, su avance espiritual se paraliza de inmediato. Está escrito: «Aquellos que son como juguetes en las manos de una mujer (*yoṣit-krīḍā-mṛgeṣu*), no pueden avanzar lo más mínimo en el sendero de la iluminación espiritual».

VERSO 12

*paśya prayāntīr abhavānya-yoṣito
'py alaṅkṛtāḥ kānta-sakhā varūthaśaḥ
yāsām vrajadbhiḥ śiti-kaṅṭha maṇḍitam
nabho vimānaiḥ kala-haṁsa-pāṇḍubhiḥ*

paśya—¡mira!; *prayāntīḥ*—yendo; *abhava*—¡oh, no nacido!; *anya-yoṣitaḥ*—otras mujeres; *api*—ciertamente; *alaṅkṛtāḥ*—adornadas; *kānta-sakhāḥ*—con sus esposos y amistades; *varūthaśaḥ*—en grandes cantidades; *yāsām*—de ellos; *vrajadbhiḥ*—volando; *śiti-kaṅṭha*—¡oh tú, que tienes la garganta azul!; *maṇḍitam*—decorado; *nabhaḥ*—el cielo; *vimānaiḥ*—con aviones; *kala-haṁsa*—cisnes; *pāṇḍubhiḥ*—blancos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, no nacido! ¡Oh, tú, que tienes la garganta azul! No son solamente mis familiares los que se dirigen hacia allí, sino que también van otras mujeres, vestidas con lujosas ropas y muy bien adornadas, acompañadas por sus esposos y sus amistades. ¡Mira el cielo, qué bonito se ve con sus aviones blancos volando en grupos!

SIGNIFICADO

Aquí Satī se dirige al Señor Śiva llamándole *abhava*, que significa «el que nunca nace», aunque por lo general se le conoce con el nombre de *bhava*, «el que nace». En realidad el Señor Śiva, Rudra, nace de entre las cejas de Brahmā, quien recibe el nombre de Svayambhū porque no nace de ningún ser humano ni de ninguna criatura material, sino que nace directamente de la flor de loto que crece en el abdomen de Viṣṇu. El tratamiento de *abhava* que aquí recibe el Señor Śiva puede interpretarse como «el que nunca ha sentido las miserias materiales». Satī quería hacer ver a su marido que, si incluso personas que no estaban emparentadas con su padre estaban yendo al sacrificio, ¿cómo no iba a ir ella, que tenía un parentesco tan estrecho con él? También llama al Señor Śiva «el de garganta azul». El Señor Śiva bebió un océano de veneno y lo retuvo en la garganta, sin tragarlo ni dejarlo bajar hasta el estómago, de manera que su garganta se puso azul. Desde entonces se le conoce con el nombre de *nīlakaṅṭha*, que significa «de garganta azul». El motivo que llevó al Señor Śiva a beber un océano de veneno fue el bien de los demás. Cuando los semidioses y los demonios batieron el océano, lo primero que obtuvieron fue veneno; como el venenoso océano podía haber afectado a otras personas menos avanzadas, el

Señor Śiva se bebió todo su contenido. En otras palabras, por el bien de los demás, llegó incluso a beber aquella gran cantidad de veneno, y ahora, puesto que era su propia esposa quien le pedía permiso para ir a casa de su padre, incluso si no deseaba darle ese permiso, llevado por su gran bondad, debería acceder a su ruego.

VERSO 13

*katham sutāyāḥ pitṛ-geha-kautukam
niśamya dehaḥ sura-varya neṅgate
anāhutā apy abhiyanti sauhṛdam
bhartur guror deha-kṛtaś ca ketanam*

katham—cómo; *sutāyāḥ*—de una hija; *pitṛ-geha-kautukam*—el festival en casa de su padre; *niśamya*—oyendo; *dehaḥ*—el cuerpo; *sura-varya*—¡oh, príncipe de los semidioses!; *na*—no; *iṅgate*—impaciente; *anāhutāḥ*—sin ser llamado; *api*—incluso; *abhiyanti*—va; *sauhṛdam*—un amigo; *bhartuḥ*—del esposo; *guroḥ*—del maestro espiritual; *deha-kṛtaḥ*—del padre; *ca*—y; *ketanam*—a la casa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, príncipe de los semidioses! ¿Cómo no se va a poner impaciente el cuerpo de una hija al escuchar que en la casa de su padre se está celebrando un acontecimiento festivo? Tal vez pienses que no he sido invitada, pero no hay nada de malo en ir a la casa de un amigo, del esposo, del maestro espiritual o del padre sin haber sido invitado.

VERSO 14

*tan me prasīdedam amartya vāñchitam
kartum bhavān kāruṇiko batārhati
tvayātmano 'rdhe 'ham adabhra-cakṣuṣā
nirūpitā mānuḡrhāṇa yācitaḥ*

tat—por lo tanto; *me*—conmigo; *prasīda*—por favor, sé bueno; *idam*—este; *amartya*—¡oh, señor inmortal!; *vāñchitam*—deseo; *kartum*—hacer; *bhavān*—Tu Señoría; *kāruṇikaḥ*—bondadoso; *bata*—¡oh, señor!; *arhati*—es capaz; *tvayā*—por ti; *ātmanaḥ*—de tu propio cuerpo; *ardhe*—en la mitad; *aham*—yo; *adabhra-cakṣuṣā*—teniendo conocimiento completo; *nirūpitā*—estoy; *mā*—a mí; *anuḡrhāṇa*—por favor, muestra bondad; *yācitaḥ*—rogado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, inmortal Śiva!, por favor, sé bueno conmigo y cumple mi deseo. Me has aceptado como la otra mitad de tu cuerpo; así que, por favor, sé bueno conmigo y concédeme lo que te pido.

VERSO 15

*ṛṣiḥ uvāca
evam giritraḥ priyayābhibhāṣitaḥ
pratyabhyadhata prahasan suhṛt-priyaḥ
saṁsmārīto marma-bhidaḥ kuvāg-iṣūn
yān āha ko viśva-sṛjām samakṣataḥ*

ṛṣiḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *evam*—de este modo; *giritraḥ*—el Señor Śiva; *priyayā*—de su querida esposa; *abhibhāṣitaḥ*—habiendo recibido las palabras; *pratyabhyadhata*—contestó; *prahasan*—mientras sonreía; *suhṛt-priyaḥ*—querida a los familiares; *saṁsmārītaḥ*—recordando; *marma-bhidaḥ*—que herían el corazón; *kuvāg-iṣūn*—palabras maliciosas; *yān*—las cuales (palabras); *āha*—dijo; *kaḥ*—quien (Dakṣa); *viśva-sṛjām*—de los creadores de la manifestación universal; *samakṣataḥ*—en presencia.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Ante esas palabras de su querida esposa, el Señor Śiva, el liberador de la colina Kailāsa, contestó sonriendo, aunque al mismo tiempo recordó las hirientes y maliciosas palabras que Dakṣa pronunció ante los guardianes de los asuntos universales.

SIGNIFICADO

La reacción psicológica del Señor Śiva cuando su esposa mencionó a Dakṣa fue que inmediatamente recordó las injuriosas palabras con que éste le había insultado en la asamblea de los guardianes del universo. Ese recuerdo llenó su corazón de tristeza, aunque para complacer a su esposa, sonrió. En la *Bhagavad-gītā* se dice que la persona liberada siempre mantiene su equilibrio mental, tanto en la felicidad como en la aflicción propias de este mundo material. En consecuencia, ahora podría plantearse la pregunta de por qué las palabras de Dakṣa hicieron que Śiva, que es una persona liberada, se sintiese tan apenado. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos da la respuesta: El Señor Śiva es *ātmārāma*, es decir, un alma completamente autorrealizada, pero,

debido a que es la encarnación que tiene a su cargo la modalidad material de la ignorancia, a veces se ve afectado por el placer y el sufrimiento del mundo material. La diferencia entre esos placeres y sufrimientos del mundo material y los del mundo espiritual está en que en el mundo espiritual la cualidad de los efectos del placer y del sufrimiento es absoluta. Por lo tanto, en el mundo absoluto puede que estemos tristes, pero ese supuesto dolor se manifiesta siempre lleno de felicidad. El Señor Kṛṣṇa, por ejemplo, una vez, en Su infancia, lloraba porque Su madre, Yaśodā, Le había castigado. Pero, a pesar de que Sus ojos derramaban lágrimas, no debemos pensar que se trata de una reacción de la modalidad de la ignorancia, pues el incidente estaba lleno de placer trascendental. Kṛṣṇa jugaba de muchas maneras, y a veces parecía que Sus juegos causaban aflicción a las *gopīs*, pero en realidad esos tratos estaban llenos de bienaventuranza trascendental. Ésa es la diferencia entre el mundo material y el mundo espiritual. En el mundo espiritual todo es puro, y el mundo material es su reflejo desvirtuado. Como en el mundo espiritual todo es absoluto, de sus diversidades espirituales de placer y sufrimiento aparentes solamente se deriva la percepción de bienaventuranza eterna, mientras que en el mundo material, donde todo está contaminado por las modalidades de la naturaleza material, existen los sentimientos de placer y dolor. Por lo tanto, debido a que estaba a cargo de la modalidad material de la ignorancia, el Señor Śiva, a pesar de ser una persona autorrealizada, se sintió triste.

VERSO 16

śrī-bhagavān uvāca
tvayoditam śobhanam eva śobhane
anāhutā apy abhiyanti bandhuṣu
te yady anutpādita-doṣa-dṛṣṭayo
balīyasānātmya-madena manyunā

śrī-bhagavān uvāca—el gran señor contestó; *tvayā*—por ti; *uditam*—dicho; *śobhanam*—es verdad; *eva*—ciertamente; *śobhane*—mi querida y hermosa esposa; *anāhutāḥ*—sin ser invitados; *api*—incluso; *abhiyanti*—van; *bandhuṣu*—entre amigos; *te*—aquellos (amigos); *yadi*—si; *anutpādita-doṣa-dṛṣṭayaḥ*—sin encontrar defectos; *balīyasā*—más importante; *anātmya-madena*—por orgullo, causado por la identificación con el cuerpo; *manyunā*—por ira.

TRADUCCIÓN

El gran señor contestó: Mi querida y hermosa esposa, tú has dicho que se puede ir a casa de un amigo sin haber sido invitado, lo cual es cierto,

siempre y cuando el amigo no busque defectos a su huésped debido a la identificación con el cuerpo y acabe irritándose con él.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva pudo prever que tan pronto como Satī pisase la casa de su padre, Dakṣa, demasiado envanecido debido a la identificación con el cuerpo, se irritaría nada más verla, y aunque ella era inocente y no había cometido la menor falta, se ensañaría con ella sin piedad. El Señor Śiva le advirtió de que su padre estaba demasiado envanecido con sus posesiones materiales, por lo cual estaría iracundo, cosa que ella no podría tolerar. Por esa razón, mejor sería que no fuese. Todo esto lo había comprobado ya personalmente el Señor Śiva, pues a pesar de no haber hecho nada malo, Dakṣa le había maldecido con toda clase de palabras ásperas.

VERSO 17

*vidyā-tapo-vitta-vapur-vayaḥ-kulaiḥ
satām guṇaiḥ ṣaḍbhir asattametaṛaiḥ
smṛtau hatāyām bhṛta-māna-durdṛśaḥ
stabdhā na paśyanti hi dhāma bhūyasām*

vidyā—la educación; *tapaḥ*—la austeridad; *vitta*—la riqueza; *vapuḥ*—la belleza del cuerpo, etc.; *vayaḥ*—la juventud; *kulaiḥ*—con herencia; *satām*—de los piadosos; *guṇaiḥ*—con esas cualidades; *ṣaḍbhiḥ*—seis; *asattama-itaraiḥ*—que para los que no son grandes almas tienen resultados contrarios; *smṛtau*—cordura; *hatāyām*—perdida; *bhṛta-māna-durdṛśaḥ*—cegado por el orgullo; *stabdhāḥ*—orgullosos; *na*—no; *paśyanti*—ve; *hi*—por; *dhāma*—las glorias; *bhūyasām*—de las grandes almas.

TRADUCCIÓN

Aunque la educación, la austeridad, la riqueza, la belleza, la juventud y la herencia son las seis cualidades de las personas muy elevadas, el que se enorgullece de poseerlas se ciega, pierde la cordura y no es capaz de reconocer las glorias de grandes personalidades.

SIGNIFICADO

Dakṣa era muy erudito, rico y austero, y además su ascendencia era muy elevada. Entonces, ¿cómo es posible que sintiese ira contra otros sin motivo justificado? La respuesta a ese posible argumento es que esas buenas

cualidades —buena educación, buena familia, belleza y abundancia de riquezas—, cuando las posee una persona que se enorgullece de ello, producen muy malos resultados. La leche es muy buen alimento, pero tocada por una serpiente envidiosa se convierte en veneno. De la misma manera, no cabe duda de que los dones materiales de educación, riqueza, belleza, buena familia, etc., son muy buenos, pero cuando adornan a personas de naturaleza maliciosa, tienen efectos negativos. Cāṇakya Paṇḍita nos da otro ejemplo: Aunque una serpiente lleve una joya en la cabeza, sigue siendo peligrosa, porque es una serpiente. La serpiente, por naturaleza, envidia a las demás entidades vivientes, aunque sean inocentes. Para que una serpiente pique a otra criatura, no es necesario que ésta haya hecho nada; la serpiente tiene la costumbre de picar a criaturas inocentes. De manera similar, Dakṣa tenía muchas cualidades materiales, pero como era envidioso y estaba orgulloso de sus posesiones, todas esas cualidades eran impuras. De modo que la posesión de esos dones materiales a veces puede ser contraproducente para el que está avanzando en conciencia espiritual, en conciencia de Kṛṣṇa. Ofreciendo oraciones a Kṛṣṇa, Kuntīdevī se dirigió a Él llamándole *akiñcana-gocara*, «aquel a quien pueden acceder fácilmente los que carecen de adquisiciones materiales». Estar exhausto de lo material es ventajoso a la hora de progresar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, aunque una persona consciente de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios puede utilizar sus dones materiales, como por ejemplo una vasta erudición, belleza o elevado linaje, para el servicio del Señor; cuando así lo hace, esos dones son gloriosos. En otras palabras, las posesiones materiales del que no es consciente de Kṛṣṇa son igual a cero, pero ese cero, puesto al lado del Uno Supremo, se convierte instantáneamente en diez. Si no está al lado del Uno Supremo, el cero siempre es cero; aunque se le añadan cien ceros más, no subirá de cero. Si no se utilizan en el servicio consciente de Kṛṣṇa, los dones materiales pueden provocar la ruina de quien los posea y degradarle.

VERSO 18

*naitādrśānām sva-jana-vyapekṣayā
gṛhān pratīyād anavasthitātmanām
ye 'bhyāgatān vakra-dhiyābhicakṣate
āropita-bhrūbhir amarṣaṇākṣibhiḥ*

na—no; *etādrśānām*—como ése; *sva-jana*—familiares; *vyapekṣayā*—dependiendo de eso; *gṛhān*—en la casa de; *pratīyāt*—se debe ir; *anavasthita*—perturbada; *ātmanām*—la mente; *ye*—los que; *abhyāgatān*—huéspedes; *vakra-dhiyā*—con una recepción fría; *abhicakṣate*—mirando a; *āropita-bhrūbhiḥ*—con el ceño fruncido; *amarṣaṇa*—iracundos; *akṣibhiḥ*—con

los ojos.

TRADUCCIÓN

Aun cuando se trate de un pariente o de un amigo, no se debe visitar la casa de nadie que tenga la mente perturbada y que mire al huésped con el ceño fruncido y los ojos llenos de ira.

SIGNIFICADO

Por muy baja que una persona pueda ser, nunca será cruel con sus hijos, su esposa y sus familiares más cercanos; incluso el tigre es bondadoso con sus cachorros, pues en el reino animal los cachorros siempre reciben un trato cariñoso. Como Satī era la hija de Dakṣa, era natural esperar que éste, por muy cruel que fuese o por lo contaminado que estuviese, la recibiría con los brazos abiertos. Pero en este verso la palabra *anavisthita* nos indica que no se puede confiar en una persona así. Los tigres son muy bondadosos con sus cachorros, pero también se sabe que a veces se los comen. No hay que confiar en las personas maliciosas, pues son muy inestables. De esta manera, Satī recibió el consejo de no ir a casa de su padre, pues en ese caso no era adecuado hacer consideraciones de parentesco y presentarse en su casa sin haber sido debidamente invitada.

VERSO 19

*tathāribhir na vyathate śīlmukhaiḥśete 'rditāṅgo hrdayena dūyatā svānām
yathā vakra-dhiyām duruktibhirdivā-nīśam tapyati marma-tāditāḥ*

tathā—tanto; *aribhiḥ*—enemigo; *na*—no; *vyathate*—es herido;
śīlmukhaiḥ—por las flechas; *śete*—queda; *ardita*—dolido; *aṅgaḥ*—una parte;
hrdayena—en el corazón; *dūyatā*—doler; *svānām*—de familiares;
yathā—como; *vakra-dhiyām*—engañosos; *duruktibhiḥ*—por palabras crueles;
divā-nīśam—día y noche; *tapyati*—sufre; *marma-tāditāḥ*—aquel de
sentimientos heridos.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: Las heridas de las flechas de un enemigo no son tan dolorosas como las punzadas de las palabras crueles de un familiar, pues ese dolor continúa lacerando el corazón noche y día.

SIGNIFICADO

Cabía la posibilidad de que Satī estuviera decidida a correr el riesgo de ir a casa de su padre, pensando en ser tolerante con él incluso si éste le hablaba con crueldad, pues a veces los hijos son tolerantes con los reproches de sus padres. Pero el Señor Śiva le advirtió que no podría tolerar la crueldad de las palabras de Dakṣa, pues por razones de naturaleza psicológica, aunque podemos soportar el daño que un enemigo nos haga sin pensar demasiado en ello, ya que el dolor causado por los enemigos es natural, el efecto de las palabras insultantes de un familiar se sufre continuamente, de noche y de día, y a veces la herida se hace tan insoportable que induce al suicidio.

VERSO 20

*vyaktam tvam utkr̥ṣṭa-gateḥ prajāpateḥ
priyātmajānām asi subhru me matā
tathāpi mānam na pituḥ prapatsyase
mad-āśrayāt kaḥ paritapyate yataḥ*

vyaktam—está claro; *tvam*—tú; *utkr̥ṣṭa-gateḥ*—teniendo el mejor comportamiento; *prajāpateḥ*—de *prajāpati* Dakṣa; *priyā*—la preferida; *ātmajānām*—de las hijas; *asi*—tú eres; *subhru*—¡oh, tú, la de hermosas cejas!; *me*—mi; *matā*—considerada; *tathā api*—pero; *mānam*—honra; *na*—no; *pituḥ*—de tu padre; *prapatsyase*—te encontrarás con; *mat-āśrayāt*—de tu relación conmigo; *kaḥ*—Dakṣa; *paritapyate*—siente pesar; *yataḥ*—de quien.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa de blanca tez; aunque Dakṣa tiene muchas hijas, está claro que tú eres su preferida, pero si vas a su casa no te honrará, debido a que eres mi esposa. Al contrario, te sentirás desgraciada por tu relación conmigo.

SIGNIFICADO

Previendo la posibilidad de que Satī quisiera ir sola, sin su esposo, el Señor Śiva le explicó que ni siquiera entonces sería bien recibida, porque estaba casada con él. Incluso si iba sola, la catástrofe era prácticamente segura. Por eso, el Señor Śiva indirectamente le pidió que no fuese a casa de su padre.

VERSO 21

*pāpacyamānena hṛdāturendriyaḥ
samṛddhibhiḥ pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām
akalpa eṣām adhiroḍhum añjasā
param padaṁ dveṣṭi yathāsurā harim*

pāpacyamānena—ardiendo; *hṛdā*—con un corazón; *atura-indriyaḥ*—que está afligido; *samṛddhibhiḥ*—por la reputación piadosa, etc.;
pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām —de los que están siempre absortos en pensar en el Señor Supremo; *akalpaḥ*— siendo incapaz; *eṣām*—de esas personas;
adhiroḍhum—elevarse; *añjasā*— rápidamente; *param*—simplemente;
padam—al nivel; *dveṣṭi*—envidia; *yathā*— tanto como; *asurāḥ*—los demonios;
harim—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Aquel que actúa movido por el ego falso siempre está afligido, tanto mental como físicamente, y no puede tolerar la opulencia de las personas autorrealizadas. Incapaz de alcanzar el nivel de autorrealización, siente tanta envidia por esas personas como los demonios por la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se explica el verdadero motivo de la enemistad entre el Señor Śiva y Dakṣa. Dakṣa tenía envidia del Señor Śiva debido a la elevada posición de éste como encarnación de una cualidad de la Suprema Personalidad de Dios, y a que Śiva estaba directamente en contacto con la Superalma, razón por la cual recibía más honores que él y se le había dado un asiento mejor que el suyo. Había además muchas otras razones. Dakṣa, que estaba envanecido materialmente, no podía tolerar la elevada posición del Señor Śiva, de manera que la ira que mostró cuando éste no se puso en pie en su presencia no fue más que la manifestación final de su envidia. El Señor Śiva siempre está meditando, y como se expresa en este verso con las palabras *pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām*, percibe a la Superalma constantemente. La posición de una persona cuya inteligencia está siempre absorta en meditar en la Suprema Personalidad de Dios es muy elevada, y nadie, y mucho menos las personas corrientes, puede imitarle. Cuando Dakṣa entró en el recinto del *yajña*, el Señor Śiva estaba meditando, y es probable que no le hubiera visto entrar, pero Dakṣa aprovechó la ocasión para maldecirle, pues su actitud de envidia hacia el Señor Śiva venía de muy atrás. Aquellos que están verdaderamente autorrealizados ven todos los cuerpos individuales como templos de la Suprema Personalidad de Dios, porque la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, reside

en todos y cada uno de ellos.

Cuando se ofrecen respetos al cuerpo, en realidad se le están ofreciendo a la presencia del Señor Supremo en ese cuerpo material, y no al cuerpo en sí. De esta manera, el que siempre medita en el Señor Supremo Le está ofreciendo reverencias constantemente. Pero Dakṣa no era muy elevado, y por ello pensaba que las reverencias se le ofrecían al cuerpo material, de modo que, cuando el Señor Śiva no dio muestras de respeto ante su cuerpo material, Dakṣa se llenó de envidia. Ese tipo de personas, que son incapaces de elevarse hasta el nivel de almas autorrealizadas como el Señor Śiva, siempre están llenas de envidia. El ejemplo que se da en este verso es muy adecuado. Los *asuras*, es decir, los demonios o ateos, siempre tienen envidia de la Suprema Personalidad de Dios; simplemente quieren matarle. Incluso en la época actual, nos encontramos con comentarios de la *Bhagavad-gītā* realizados por supuestos eruditos que en realidad tienen envidia de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa dice *man-manā bhava mad-bhaktaḥ* (Bg. 18.65) — «Piensa siempre en Mí, conviértete en Mi devoto y entrégate a Mí»—, los supuestos eruditos comentan que no es a Kṛṣṇa a quien nos tenemos que entregar. Eso es envidia. Los *asuras*, los ateos, los demonios, sin ningún motivo, tienen envidia de la Suprema Personalidad de Dios. Lo mismo ocurre con los necios que no pueden elevarse al nivel más alto de autorrealización: En lugar de ser respetuosos con las personas autorrealizadas, tienen envidia de ellas sin motivo alguno.

VERSO 22

*pratyudgama-praśrayaṇābhivādanam
vidhīyate sādhu mithaḥ sumadhyame
prājñaiḥ parasmai puruṣāya cetasā
guhā-śayāyaiva na deha-mānina*

pratyudgama—levantándose de su asiento; *praśrayaṇa*—dando la bienvenida; *abhivādanam*—reverencias; *vidhīyate*—destinadas a; *sādhu*—adecuadas; *mithaḥ*—mutuamente; *su-madhyame*—mi querida y joven esposa; *prājñaiḥ*—por el sabio; *parasmai*—al Supremo; *puruṣāya*—a la Superalma; *cetasā*—con la inteligencia; *guhā-śayāya*—que está dentro del cuerpo; *eva*—ciertamente; *na*—no; *deha-mānina*—a la persona que se identifica con el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Mi querida y joven esposa, es cierto que los amigos y los familiares se intercambian saludos levantándose, dándose la bienvenida y ofreciéndose reverencias. Pero los que se han elevado al plano trascendental son

inteligentes y ofrecen esas muestras de respeto a la Superalma, que está dentro del cuerpo, y no a la persona que se identifica con el cuerpo.

SIGNIFICADO

Alguien podría argumentar que, siendo Dakṣa su suegro, ciertamente el Señor Śiva tenía el deber de presentarle sus respetos. En respuesta a ese argumento, en este verso se explica que la persona erudita, cuando se levanta o cuando ofrece reverencias de bienvenida, está ofreciendo sus respetos a la Superalma, que está en el corazón de todos. Por eso, entre los *vaiṣṇavas* podemos ver como incluso cuando un discípulo ofrece reverencias a su maestro espiritual, éste inmediatamente responde con las suyas, porque ese intercambio de reverencias no se está ofreciendo al cuerpo, sino a la Superalma. Por consiguiente, el maestro espiritual también ofrece reverencias a la Superalma que está en el cuerpo del discípulo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor dice que ser respetuoso con Su devoto es más valioso que ser respetuoso con Él. Los devotos no se identifican con el cuerpo; de manera que ser respetuoso con un *vaiṣṇava* significa serlo con Viṣṇu. También se explica que, como cuestión de etiqueta, tan pronto como se ve a un *vaiṣṇava* hay que presentarle los debidos respetos inmediatamente, atendiendo a la Superalma que está en él. El *vaiṣṇava* ve el cuerpo como un templo de Viṣṇu. El Señor Śiva, siendo consciente de Kṛṣṇa, ya había presentado los debidos respetos a la Superalma, y por lo tanto ya había ofrecido sus respetos a Dakṣa, el cual se identificaba con el cuerpo. No había ninguna necesidad de ofrecer respetos al cuerpo, pues ningún mandamiento védico lo ordena.

VERSO 23

*sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditaṁ
yad ūyate tatra pumān apāvṛtaḥ
sattve ca tasmin bhagavān vāsudevo
hy adhokṣajo me namasā vidhīyate*

sattvam—conciencia; *viśuddham*—pura; *vasudeva*—Vasudeva; *śabditaṁ*—conocida con el nombre de; *yad*—porque; *ūyate*—Se revela; *tatra*—allí; *pumān*— la Persona Suprema; *apāvṛtaḥ*—sin ningún tipo de cubierta; *sattve*—en conciencia; *ca*—y; *tasmin*—en esa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*— Vāsudeva; *hi*—porque; *adhokṣajaḥ*—trascendental; *me*—por mí; *namasā*—con reverencias; *vidhīyate*—adorado.

TRADUCCIÓN

Yo estoy siempre ocupado en ofrecer reverencias al Señor Vāsudeva en un estado de conciencia de Kṛṣṇa pura. En ese estado de conciencia de Kṛṣṇa, en que la conciencia es siempre pura, la Suprema Personalidad de Dios Vāsudeva Se revela sin ningún tipo de cubierta.

SIGNIFICADO

Por constitución, la entidad viviente es pura. *Asaṅgo hy ayam puruṣaḥ*. En las Escrituras védicas se dice que el alma siempre es pura y está libre de la contaminación del apego material. La identificación del cuerpo con el alma se debe a un concepto erróneo. En cuanto la entidad viviente es plenamente consciente de Kṛṣṇa, está en su posición constitucional original y pura. Ese estado de existencia se denomina *śuddha-sattva*, lo cual significa que es trascendental a las cualidades materiales. Ese estado de existencia, *śuddha-sattva*, se encuentra directamente bajo la acción de la potencia interna. Por lo tanto, en ese estado las actividades de la conciencia material se detienen. Por ejemplo, un hierro puesto al fuego va calentándose, y cuando está al rojo vivo, aunque es hierro, actúa igual que el fuego. También el cobre, cuando está cargado de electricidad, deja de actuar como cobre; actúa como electricidad. La *Bhagavad-gītā* (14.26) confirma que todo aquel que se ocupe en ofrecer al Señor servicio devocional sin mezcla, se eleva inmediatamente a la posición de Brahman puro:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

Por consiguiente, y según se explica en este verso, la posición de *śuddha-sattva* es la posición trascendental, que técnicamente se conoce con el nombre de *vasudeva*. Vasudeva es también el nombre de la persona de quien aparece Kṛṣṇa. Este verso explica que el estado puro se denomina *vasudeva* porque en ese estado la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, Se revela sin ningún tipo de cubierta. Por lo tanto, para ejecutar servicio devocional sin mezcla es necesario seguir las reglas y regulaciones del servicio devocional sin deseos de obtener ganancias materiales mediante actividades fruitivas, y sin especulación mental.

Quien practica servicio devocional puro, simplemente sirve a la Suprema Personalidad de Dios como una cuestión de deber, sin ningún motivo y sin que las condiciones materiales se lo impidan. Eso se denomina *śuddha-sattva* o *vasudeva*, porque, en ese estado, Kṛṣṇa, la Persona Suprema, Se revela en el

corazón del devoto. En su *Bhagavat-sandarbha*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado detalladamente ese estado de *vasudeva*, o *śuddha-sattva*. Explica que al nombre del maestro espiritual se le añade *aṣṭottara-śata* (108), para señalar que está situado en *śuddha-sattva*, el estado trascendental de *vasudeva*. La palabra *vasudeva* tiene también otros usos. Por ejemplo, significa también «el que está en todas partes», «el omnipresente». *Vasudeva-śabditam* es también un calificativo del Sol. La palabra *vasudeva* puede emplearse en distintos contextos, pero en cualquiera de ellos, Vāsudeva significa «la Suprema Personalidad de Dios omnipresente o localizada». En la *Bhagavad-gītā* (7.19), se afirma también: *vāsudevaḥ sarvam iti*. La verdadera iluminación consiste en entender a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, y en entregarse a Él. *Vasudeva* es el ámbito en que Se revela la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. La Persona Suprema, Vāsudeva, Se revela cuando nos liberamos de la contaminación de la naturaleza material y nos establecemos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa pura, es decir, en el estado *vasudeva*. Ese estado recibe también el nombre de *kaivalya*, que significa «conciencia pura». *Jñānam sāttvikam kaivalyam*. *Kaivalya* es el estado en que se establece la persona que alcanza conocimiento trascendental puro. Por consiguiente, *vasudeva* significa también *kaivalya*, que es una palabra empleada generalmente por los impersonalistas. En el plano impersonal, *kaivalya* no es la etapa definitiva de iluminación, pero en el plano consciente de Kṛṣṇa, *kaivalya*, es decir, la etapa en que se entiende a la Suprema Personalidad de Dios, supone haber logrado el éxito. En esa etapa pura, mediante los procesos de escuchar, cantar, recordar, etc., y debido al cultivo del conocimiento de la ciencia de Kṛṣṇa, podemos entender a la Suprema Personalidad de Dios. Todas esas actividades se conducen bajo la guía de la energía interna del Señor Supremo.

La palabra *apāvṛtaḥ*, «libre de toda cubierta», que aparece en este verso, describe también la acción de la potencia interna. La Suprema Personalidad de Dios, Su nombre, Su forma, Sus cualidades, los objetos relacionados con Él, etc., como están más allá de la naturaleza material, son trascendentales, y por lo tanto es imposible entenderlos con los sentidos materialistas. Cuando esos sentidos se purifican mediante el desempeño de servicio devocional puro (*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*), pueden ver a Kṛṣṇa sin ningún tipo de cubierta. Ahora podríamos preguntarnos que, si el cuerpo del devoto sigue de hecho siendo el mismo cuerpo de existencia material, ¿cómo es posible que los mismos ojos materiales se purifiquen mediante el servicio devocional? El Señor Caitanya pone el ejemplo de que el servicio devocional limpia el espejo de la mente. En un espejo limpio podemos ver nuestro rostro con gran claridad. De la misma manera, si limpiamos el espejo de la mente, podemos tener un concepto claro de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (8.8), se dice *abhyāsa-yoga-yuktena*, que por ejecutar los deberes prescritos del servicio devocional, *cetasā nānya-gāminā*, o

simplemente por escuchar y cantar acerca de Dios, si ocupamos la mente constantemente en cantar y escuchar, sin permitirle desviarse, podemos obtener una experiencia directa de la Suprema Personalidad de Dios. Tal como confirma el Señor Caitanya, mediante el proceso de *bhakti-yoga*, que comienza con cantar y escuchar, podemos limpiar la mente y el corazón, y con ello ver el rostro de la Suprema Personalidad de Dios con toda claridad.

El Señor Śiva dijo que en su corazón sólo había pensamientos sobre Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, y que debido a esa presencia del Señor Supremo en su mente y en su corazón, siempre estaba ofreciendo reverencias al Dios Supremo. En otras palabras, el Señor Śiva siempre está en trance, en *samādhi*. Ese *samādhi* no está bajo el control del devoto; está bajo el control de Vāsudeva, pues toda la energía interna de la Suprema Personalidad de Dios actúa siguiendo Su orden. Por supuesto, también la acción de la energía material obedece a Su orden, pero Su voluntad directa se cumple específicamente por medio de la energía espiritual. De modo que, Él Se revela mediante Su energía espiritual. En la *Bhagavad-gītā* (4.6), se afirma: *sambhavāmy ātma-māyayā*. *Ātma-māyayā* significa «potencia interna». Cuando está satisfecho con el servicio amoroso trascendental del devoto, Él Se revela por Su dulce voluntad mediante Su potencia interna. El devoto nunca ordena: «Mi querido Señor, por favor, ven aquí para que pueda verte». El devoto no está en posición de ordenar a la Suprema Personalidad de Dios que Se persone o que baile ante él. Hay muchos supuestos devotos que ordenan al Señor que Se presente ante ellos bailando. Pero el Señor no tiene que seguir órdenes de nadie, aunque si está satisfecho con las actividades devocionales puras de alguien, Él Se revela. Por esa razón, en este verso es significativa la palabra *adhokṣaja*, pues indica que nuestros sentidos materiales no pueden obtener una experiencia directa de la Suprema Personalidad de Dios. Los simples intentos de la mente especulativa no nos permitirán obtener esa experiencia, pero si lo deseamos, podemos subyugar todas las actividades materiales de los sentidos; el Señor, manifestando Su energía espiritual, puede revelarse ante el devoto puro. Cuando la Suprema Personalidad de Dios Se revela ante él, el único deber del devoto puro es ofrecerle reverencias respetuosas. La Verdad Absoluta Se revela ante el devoto en Su forma. No es que carece de forma. Vāsudeva no carece de forma, pues en este verso se afirma que tan pronto como el Señor Se revela, el devoto Le ofrece reverencias. Las reverencias se ofrecen a una persona, no a un algo impersonal. La interpretación *māyāvāda* de que Vāsudeva es impersonal no se debe aceptar. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, *prapadyate*, el devoto se entrega. Pero se entrega a una persona, no a la impersonalidad no dual. Siempre que se trate de entrega o de ofrenda de reverencias, esa entrega y esas reverencias deben ir dirigidas a alguien.

VERSO 24

*tat te nirīkṣyo na pitāpi deha-kṛd
dakṣo mama dviṭ tad-anuvratāś ca ye
yo viśvasṛg-yajña-gataṁ varoru mām
anāgasam durvacasākarot tiraḥ*

tat—por lo tanto; *te*—tu; *nirīkṣyaḥ*—para ser visto; *na*—no; *pitā*—tu padre; *api*—aunque; *deha-kṛt*—el que te ha dado el cuerpo; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *mama*—mi; *dviṭ*—envidioso; *tad-anuvratāḥ*—sus (de Dakṣa) seguidores; *ca*—también; *ye*—quien; *yaḥ*—quien (Dakṣa); *viśva-sṛk*—de los *viśvasṛks*; *yajña-gatam*—estar presente en el sacrificio; *vara-ūru*—¡oh, Satī!; *mām*—a mí; *anāgasam*—siendo inocente; *durvacasā*—con palabras crueles; *akarot tiraḥ*—ha insultado.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, no debes ir a ver a tu padre, aunque sea quien te dio el cuerpo, pues él y sus seguidores tienen envidia de mí. Por envidia, ¡oh, muy adorable Satī!, me ha insultado con palabras crueles a pesar de que soy inocente.

SIGNIFICADO

Para una mujer, el esposo y el padre son igualmente dignos de adoración. El esposo la protege en la juventud, mientras que el padre la protege durante la infancia. De modo que los dos son dignos de adoración, pero el padre lo es de un modo especial, porque es quien le ha dado el cuerpo. El Señor Śiva le recordó a Satī: «Tu padre es, sin lugar a dudas, digno de tu adoración incluso más que yo; pero ten cuidado; aunque él te ha dado el cuerpo, también puede ser él quien te lo quite, pues cuando le veas, debido a la relación que te une conmigo, podría insultarte. Un insulto de un familiar es peor que la muerte, especialmente si no hemos hecho nada para merecerlo».

VERSO 25

*yadi vrajiṣyasy atihāya mad-vaco
bhadraṁ bhavatyā na tato bhaviṣyati
sambhāvitasya sva-janāt parābhavo
yadā sa sadyo maraṇāya kalpate*

yadi—si; *vrajiṣyasi*—vas a ir; *atihāya*—sin tener en cuenta; *mat-vacaḥ*—mis palabras; *bhadram*—bien; *bhavatyāḥ*—tuyo; *na*—no; *tataḥ*—entonces; *bhaviṣyati*—será; *sambhāvitasya*—muy digna de respeto; *sva-janāt*—por tu propio familiar; *parābhavaḥ*—seas insultada; *yadā*—cuando; *saḥ*—ese insulto; *sadyaḥ*— inmediatamente; *maraṇāya*—a la muerte; *kalpate*—es igual.

TRADUCCIÓN

Si a pesar de mi consejo, decides ir, sin tener en cuenta mis palabras, no te aguarda un buen futuro. Tú eres muy digna de respeto, y el insulto de tu familiar equivaldrá a tu muerte inmediata.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Tercero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Conversación entre el Señor Śiva y Satī».

Capítulo 4

VERSO 1

maitreya uvāca
etāvad uktvā virarāma śaṅkaraḥ
patny-aṅga-nāśam hy ubhayatra cintayan
suhṛd-didr̥kṣuḥ pariśaṅkitā bhavān
niṣkrāmatī nirviśatī dvidhāsa sā

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *etāvat*—tanto; *uktvā*—después de hablar; *virarāma*—guardó silencio; *śaṅkaraḥ*—el Señor Śiva; *patnī-aṅga-nāśam*—la destrucción del cuerpo de su esposa; *hi*—pues; *ubhayatra*—en ambos casos; *cintayan*—entendiendo; *suhṛt-didr̥kṣuḥ*—tener un gran deseo de ver a sus familiares; *pariśaṅkitā*—estar asustada; *bhavāt*—de Śiva; *niṣkrāmatī*—saliendo; *nirviśatī*—entrando; *dvidhā*—dividida; *āsa*—estaba; *sā*—ella (Satī).

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: El Señor Śiva guardó silencio, viendo que Satī,

tras escuchar sus palabras estaba indecisa. Satī tenía un gran deseo de ir a la casa de su padre para ver a sus familiares, pero al mismo tiempo le asustaba la advertencia del Señor Śiva. Llevada por los vaivenes de su mente, se movía como un columpio, saliendo de la habitación y volviendo a entrar.

SIGNIFICADO

En la mente de Satī se planteaba un conflicto entre obedecer las órdenes del Señor Śiva o ir a casa de su padre. Debido a la intensa pugna entre una y otra opción, Satī iba de un lado a otro de la habitación, como el péndulo de un reloj.

VERSO 2

*suhṛd-didr̥kṣā-pratighāta-durmanāḥ
snehād rudaty aśru-kalātivihvalā
bhavam bhavāny apratipūruṣam ruṣā
pradhakṣyatīvaikṣata jāta-vepathuḥ*

suhṛt-didr̥kṣā—del deseo de ver a sus familiares; *pratighāta*—prohibición; *durmanāḥ*—sintiéndose triste; *snehāt*—de afecto; *rudatī*—llorando; *aśru-kalā*—con lágrimas; *ativihvalā*—muy afligida; *bhavam*—al Señor Śiva; *bhavānī*—Satī; *apratī- pūruṣam*—sin igual o rival; *ruṣā*—con ira; *pradhakṣyatī*—fulminar; *iva*—como si; *aikṣata*—miró a; *jāta-vepathuḥ*—temblando.

TRADUCCIÓN

A Satī le supo muy mal que se le prohibiese ir a casa de su padre a ver a sus familiares. Debido al afecto que sentía por ellos, se le saltaron las lágrimas. Temblando y muy afligida, miró a su excepcional esposo, el Señor Śiva, como si fuera a fulminarlo con la mirada.

SIGNIFICADO

La palabra *apratipūruṣam*, que aparece en este verso, significa «aquel que no tiene igual». En el mundo material no hay nadie que sea igual al Señor Śiva en cuestión de ecuanimidad. Su esposa, Satī, sabía que él era ecuánime con todos; entonces, ¿por qué en ese caso se mostraba tan cruel con su esposa y no le permitía ir a casa de su padre? Eso era más de lo que ella podía soportar, y miró a su esposo como si estuviese a punto de fulminarlo con la mirada. En otras palabras, puesto que el Señor Śiva es el *ātmā* (*śiva* significa también *ātmā*), lo

que en el verso se indica es que Satī estaba dispuesta a suicidarse. Otro significado de la palabra *apratipūruṣa* es «la persona que no tiene rival». Puesto que no podía convencer al Señor Śiva para que le permitiese ir, Satī se refugió en el arma secreta de las mujeres: el llanto, que obliga al marido a condescender con lo que su esposa proponga.

VERSO 3

*tato viniḥśvasya satī vihāya tam
śokena roṣeṇa ca dūyatā hṛdā
pitror agāt straiṇa-vimūḍha-dhīr gṛhān
preṃṇātmano yo 'rdham adāt satām priyaḥ*

tataḥ—entonces; *viniḥśvasya*—resollando; *satī*—Satī; *vihāya*—dejar; *tam*—a él (el Señor Śiva); *śokena*—por desconsuelo; *roṣeṇa*—por ira; *ca*—y; *dūyatā*—afligida; *hṛdā*—con el corazón; *pitroḥ*—de su padre; *agāt*—se marchó; *straiṇa*—por su naturaleza femenina; *vimūḍha*—confundida; *dhīr*—inteligencia; *gṛhān*—a la casa; *preṃṇā*—por afecto; *ātmanaḥ*—de su cuerpo; *yaḥ*—quien; *ardham*—la mitad; *adāt*—dio; *satām*—al santo; *priyaḥ*—querida.

TRADUCCIÓN

A continuación, Satī dejó a su esposo, el Señor Śiva, quien por afecto le había dado la mitad de su cuerpo. Resollando de ira y desconsuelo, se marchó a casa de su padre. Fue un acto poco inteligente, que se debió a su condición de débil mujer.

SIGNIFICADO

Según el concepto védico de la vida familiar, el esposo da a su esposa la mitad de su cuerpo, y ella le da la mitad del suyo a su esposo. En otras palabras, un esposo sin esposa, o viceversa, una esposa sin esposo, están incompletos. Entre el Señor Śiva y Satī existía esa relación marital védica. A veces ocurre que, por debilidad, en la mujer se despierta una intensa atracción por la familia que dejó en la casa paterna, y eso es lo que le ocurrió a Satī. En este verso se indica concretamente que, por debilidad femenina, ella quería dejar a un esposo con tantas cualidades como el Señor Śiva. En otras palabras, la debilidad femenina está presente incluso en la relación entre marido y mujer. Por lo general, la causa de las separaciones matrimoniales es el comportamiento de la mujer; el divorcio se debe a la debilidad femenina. Lo mejor que puede hacer una mujer es regirse por las órdenes su esposo. Eso hace que la vida familiar discurra muy

pacífica. Incluso en relaciones familiares tan elevadas como la de Satī y el Señor Śiva es posible que a veces surjan desavenencias, pero esas desavenencias no deben dar pie a que la esposa abandone la protección que le brinda su esposo. Si lo hace, debe entenderse que es por debilidad femenina.

VERSO 4

*tām anvagacchan druta-vikramām satīm
ekām tri-netrānucarāḥ sahasraśaḥ
sa-pārśada-yakṣā maṇiman-madādayaḥ
puro-vṛṣendrās tarasā gata-vyathāḥ*

tām—a ella (Satī); *anvagacchan*—siguieron; *druta-vikramām*—marchándose a toda prisa; *satīm*—a Satī; *ekām*—sola; *tri-netra*—del Señor Śiva (que tiene tres ojos); *anucarāḥ*—los seguidores; *sahasraśaḥ*—a miles; *sa-pārśada-yakṣāḥ*—con sus acompañantes personales y con los *yakṣas*; *maṇimat-mada-ādayaḥ*—Maṇimān, Mada, etc.; *paraḥ-vṛṣa-indrāḥ*—con el toro Nandī al frente; *tarasā*—deprisa; *gata-vyathāḥ*—sin temor.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron que Satī se marchaba sola y a toda prisa, miles de discípulos del Señor Śiva, encabezados por Maṇimān y Mada y con su toro Nandī al frente, se apresuraron a seguirla, acompañados por los yakṣas.

SIGNIFICADO

Satī se iba a toda prisa para que su esposo no pudiera detenerla, pero enseguida la siguieron muchos miles de discípulos del Señor Śiva, encabezados por los *yakṣas*, Maṇimān y Mada. La palabra *gata-vyathāḥ* que se emplea en relación con esto significa «sin temor». A Satī no le importaba ir sola; por lo tanto, prácticamente no tenía miedo. También es significativa la palabra *anucarāḥ*, que indica que los discípulos del Señor Śiva siempre estaban dispuestos a sacrificarlo todo por él. Todos ellos pudieron entender el deseo de Śiva, que no quería que Satī fuese sola. *Anucarāḥ* significa «aquellos que enseguida pueden entender las intenciones de su señor».

VERSO 5

*tām sārikā-kanduka-darpaṇāmbuja-
śvetātapatra-vyajana-srag-ādibhiḥ
gṛtāyanair dundubhi-śaṅkha-veṇubhir*

vṛṣendram āropya viṭaṅkitā yayuḥ

tām—a ella (Satī); *sārikā*—el pajarillo que ella mimaba; *kanduka*—pelota; *darpaṇa*—espejo; *ambuja*—flor de loto; *śveta-ātapatra*—sombrilla blanca; *vyajana*—camara; *sraḥ*—collar de flores; *ādibhiḥ*—y otras cosas; *gīta-ayanaiḥ*—acompañada con música; *duṇḍubhi*—tambores; *śaṅkha*—caracolas; *veṇubhiḥ*—con flautas; *vṛṣa-indram*—sobre el toro; *āropya*—poniendo; *viṭaṅkitāḥ*—decorado; *yayuḥ*—partieron.

TRADUCCIÓN

Los discípulos del Señor Śiva dispusieron un asiento para Satī a lomos de un toro, y le trajeron el pajarillo que ella solía mimar. Le llevaron una flor de loto, un espejo y otros objetos por el estilo para que disfrutase de ellos, y extendieron por encima de ella un gran dosel. Seguida por una banda que cantaba acompañándose de tambores, caracolas y trompetas, la procesión era tan pomposa como un cortejo real.

VERSO 6

*ābrahma-ghoṣorjita-yajña-vaiśasaṃ
vipraṛṣi-juṣṭaṃ vibudhaiś ca sarvaśaḥ
mṛd-dārv-ayaḥ-kāñcana-darbha-carmabhir
niṣṛṣṭa-bhāṇḍaṃ yajanaṃ samāviśat*

ā—de todas partes; *brahma-ghoṣa*—con el sonido de los himnos védicos; *ūrjita*—decorado; *yajña*—sacrificio; *vaiśasaṃ*—destrucción de animales; *vipraṛṣi-juṣṭaṃ*—al que habían acudido grandes sabios; *vibudhaiḥ*—con semidioses; *ca*—y; *sarvaśaḥ*—en todas direcciones; *mṛt*—arcilla; *dāru*—madera; *ayaḥ*—hierro; *kāñcana*—oro; *darbha*—hierba *kuśa*; *carmabhiḥ*—pieles; *niṣṛṣṭa*—hechos de; *bhāṇḍaṃ*—animales y potes para el sacrificio; *yajanaṃ*—sacrificio; *samāviśat*—entraron.

TRADUCCIÓN

Llegaron entonces a la casa de su padre, y entraron en el recinto en que se celebraba el sacrificio, donde todos estaban cantando los himnos védicos. Allí estaban reunidos los grandes sabios, brāhmaṇas y semidioses, y había muchos animales para el sacrificio, además de potes hechos de arcilla, piedra, oro, hierba o piel, todos los cuales eran indispensables para el sacrificio.

SIGNIFICADO

Cuando los sabios eruditos y los *brāhmaṇas* se reúnen para cantar *mantras* védicos, algunos de ellos se dedican también a debatir acerca de la conclusión de las Escrituras. Así pues, como algunos de los sabios y *brāhmaṇas* debatían mientras otros cantaban los *mantras* védicos, la atmósfera estaba saturada de vibraciones sonoras trascendentales. Esas vibraciones sonoras trascendentales se han simplificado en la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En esta era no es probable encontrarse con personas muy versadas en los senderos del entendimiento védico, porque la gente es muy torpe, perezosa y desgraciada. Por esa razón, el Señor Caitanya ha recomendado la vibración sonora de Hare Kṛṣṇa, que también se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32): *yajñaiḥ saṅkīrtana- prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. En la época actual es imposible reunir todo lo necesario para un sacrificio, porque la población es pobre y no conoce los *mantras* védicos necesarios. Por lo tanto, en esta era se recomienda a la gente que se reúna y cante el *mantra* Hare Kṛṣṇa para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, a quien acompañan Sus compañeros. Ese verso alude indirectamente al Señor Caitanya, que viene en compañía de Nityānanda, Advaita y otros. Ése es el proceso para ejecutar *yajña* en esta era.

Otro punto significativo de este verso es que había animales para el sacrificio, lo cual no significa que fuesen a matarlos. Los grandes sabios y almas iluminadas allí reunidos estaban ejecutando *yajñas*, y su nivel de iluminación se comprobaba mediante el sacrificio de animales, de la misma manera que la ciencia moderna experimenta con animales para determinar la efectividad de una determinada medicina. Los *brāhmaṇas* a quienes se había confiado la ejecución del *yajña* eran almas muy iluminadas, y para probar su capacidad, ofrecían al fuego un animal viejo, que salía rejuvenecido. Ésa era la prueba de un *mantra* védico. Aquellos animales no estaban allí para ser matados y comidos. La auténtica finalidad de los sacrificios no es sustituir el papel del matadero, sino poner a prueba ciertos *mantras* védicos renovando la vida de algún animal. Los animales no se utilizaban por su carne, sino para comprobar el poder de los *mantras* védicos.

VERSO 7

*tām āgatām tatra na kaścanādriyad
vimānitām yajña-kṛto bhayāj janaḥ
rte svas&ṛr vai jananīm ca sādarāḥ
premāśru-kaṅṭhyaḥ pariśasvajur mudā*

tām—a ella (Satī); *āgatām*—habiendo llegado; *tatra*—allí; *na*—no; *kaścana*—nadie; *ādriyat*—recibió; *vimānitām*—no recibiendo respetos; *yajña-kṛtaḥ*—de quien ejecutaba el sacrificio (Dakṣa); *bhayāt*—por miedo; *janaḥ*—persona; *ṛte*—excepto; *svasṛḥ*—sus propias hermanas; *vai*—en verdad; *jananīm*—madre; *ca*—y; *sa-ādarāḥ*—con respeto; *prema-aśru-kaṇṭhyaḥ*—con la garganta llena de lágrimas de afecto; *pariṣvasvajuḥ*—abrazaron; *mudā*—con rostros alegres.

TRADUCCIÓN

Cuando Satī llegó con sus seguidores al lugar del sacrificio, nadie le brindó una buena acogida, pues todos los presentes temían a Dakṣa. Nadie le dio la bienvenida; sólo su madre y sus hermanas, que, con lágrimas en los ojos y alegría en el rostro, salieron a recibirla y le ofrecieron palabras muy dulces.

SIGNIFICADO

Nadie dio una buena acogida a Satī, pero su madre y sus hermanas no pudieron evitarlo. Llevadas por su afecto natural, inmediatamente la abrazaron con lágrimas en los ojos y expresiones de cariño. Esto muestra que la mujer, en general, tiene buen corazón; ninguna medida artificial puede reprimir su amor y su afecto natural. Aunque los hombres allí presentes eran *brāhmaṇas* eruditos y semidioses, tenían miedo de Dakṣa, su superior, y como sabían que él se disgustaría si daban la bienvenida a Satī, no podían hacerlo, a pesar de que ese deseo estaba en sus mentes. Las mujeres por naturaleza tienen buen corazón, pero los hombres a veces tienen el corazón muy duro.

VERSO 8

*saudarya-sampraśna-samartha-vārtayā
mātrā ca mātr-ṣvasṛbhiś ca sādaram
dattām saparyām varam āsanam ca sā
nādatta pitrāpratinanditā satī*

saudarya—de sus hermanas; *sampraśna*—con los saludos; *samartha*—adecuados; *vārtayā*—noticias; *mātrā*—por su madre; *ca*—y; *mātr-ṣvasṛbhiḥ*—por sus tías; *ca*—y; *sa-ādarām*—además de respetos; *dattām*—que se le ofreció; *saparyām*—adoración, culto; *varam*—regalos; *āsanam*—un asiento; *ca*—y; *sā*—ella (Satī); *na ādatta*—no aceptó; *pitrā*—por su padre; *apratinanditā*—sin ser recibida; *satī*—Satī.

TRADUCCIÓN

Aunque fue recibida por su madre y sus hermanas, ella no dio respuesta a sus palabras de acogida, y aunque le ofrecieron un asiento y regalos, ella no aceptó nada, pues su padre no habló con ella, ni le dio la bienvenida interesándose por su bienestar.

SIGNIFICADO

Satī no aceptó los saludos de sus hermanas y su madre, pues no estaba nada satisfecha con el silencio de su padre. Satī era la hija menor de Dakṣa, y sabía que era su preferida. Pero ahora, debido a la relación que la unía con el Señor Śiva, Dakṣa olvidó todo el afecto que sentía por ella. Eso la entristeció mucho. El concepto corporal material es tan contaminante que incluso la más leve provocación acaba con cualquier relación de amor y afecto. Las relaciones basadas en el cuerpo son tan pasajeras, que aunque sintamos afecto por determinada persona, la menor provocación puede acabar con esa intimidad.

VERSO 9

*arudra-bhāgam tam avekṣya cādhvaram
pitṛā ca deve kṛta-helanam vibhau
anādr̥tā yajña-sadasy adhīśvarī
cukopa lokān iva dhakṣyatī ruṣā*

arudra-bhāgam—no habiendo oblaciones para el Señor Śiva; *tam*—que; *avekṣya*—ver; *ca*—y; *adhvaram*—lugar del sacrificio; *pitṛā*—por su padre; *ca*—y; *deve*—al Señor Śiva; *kṛta-helanam*—habiendo mostrado menosprecio; *vibhau*— al señor; *anādr̥tā*—sin ser recibida; *yajña-sadasi*—en la asamblea de sacrificio; *adhīśvarī*—Satī; *cukopa*—se puso muy iracunda; *lokān*—los catorce mundos; *iva*—como si; *dhakṣyatī*—quemando; *ruṣā*—con ira.

TRADUCCIÓN

Presente en el recinto del sacrificio, Satī vio que no se estaban ofreciendo oblaciones para su esposo, el Señor Śiva. Luego comprendió que su padre no sólo no había invitado al Señor Śiva, sino que además, cuando vio a la excelsa esposa del Señor Śiva, Dakṣa tampoco le dio la bienvenida. Viendo esto, se puso tan iracunda que miró a su padre como si fuese a quemarlo con los ojos.

SIGNIFICADO

La ofrenda de oblacones al fuego mientras se canta el *mantra* védico *svāhā* es una ofrenda reverencial dirigida a todos los semidioses, grandes sabios y *pitās*, incluyendo al Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. La costumbre es que Śiva sea uno de los destinatarios de las ofrendas, pero Satī, mientras se encontraba en el recinto del sacrificio, vio que los *brāhmaṇas* no pronunciaban el *mantra* para ofrecer oblacones al Señor Śiva, *namaḥ śivāya svāhā*. No lo sentía por ella misma, pues venía dispuesta a correr el riesgo de presentarse en casa de su padre sin haber sido invitada, pero quería ver si su esposo estaba recibiendo el debido respeto o no. Ver a sus familiares, sus hermanas y su madre, no era tan importante; es más, no prestó atención al recibimiento que le brindaron, pues lo que más le preocupaba era que en aquel sacrificio se estaba insultando a su esposo. Cuando se dio cuenta de ello, se irritó muchísimo, y miró a su padre con tanta ira que parecía estar quemando a Dakṣa con los ojos.

VERSO 10

*jagarha sāmarṣa-vipannayā girā
śiva-dviṣaṃ dhūma-patha-śrama-smayam
sva-tejasā bhūta-gaṇān samutthitān
nigrhya devī jagato 'bhiśṛṇvataḥ*

jagarha—comenzó a censurar; *sā*—ella; *amarṣa-vipannayā*—confusas debido a la ira; *girā*—con palabras; *śiva-dviṣaṃ*—el enemigo del Señor Śiva; *dhūma-patha*—en sacrificios; *śrama*—con problemas; *smayam*—muy orgullosos; *sva-tejasā*—por su orden; *bhūta-gaṇān*—los fantasmas; *samutthitān*—dispuestos (a herir a Dakṣa); *nigrhya*—detuvo; *devī*—Satī; *jagataḥ*—en presencia de todos; *abhiśṛṇvataḥ*—siendo escuchada.

TRADUCCIÓN

Los seguidores del Señor Śiva, los fantasmas, estaban a punto de herir o matar a Dakṣa, pero Satī les ordenó que se detuvieran. Estaba muy iracunda y llena de tristeza, y en ese estado de ánimo, habló censurando el proceso frutivo de ejecuciones de sacrificio, y también a las personas que se enorgullecen de esos sacrificios innecesarios y complicados. Censuró especialmente a su padre, hablando en contra de él en presencia de todos.

SIGNIFICADO

La finalidad específica del proceso de ofrecer sacrificios es satisfacer a Viṣṇu,

que recibe el nombre de Yajñeśa debido a que es el disfrutador de los frutos de los sacrificios. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (5.29), donde el Señor dice: *bhoktāraṁ yajña-tapasām*. Él es el verdadero beneficiario de los sacrificios. Sin saber esto, los hombres poco inteligentes ofrecen sacrificios buscando beneficios materiales. La razón que lleva a personas como Dakṣa y sus seguidores a ejecutar sacrificios es el logro de beneficios materiales personales con vistas a la complacencia de los sentidos. Este verso censura ese tipo de sacrificios, considerándolos como un esfuerzo del que no se obtiene ningún verdadero beneficio, lo cual se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Podemos poner en práctica los mandamientos védicos de ofrecer sacrificios y otras actividades fruitivas, pero si esas actividades no despiertan en nosotros la atracción por Viṣṇu, son un esfuerzo inútil. Quien sienta amor por Viṣṇu debe sentir también amor y respeto por los devotos de Viṣṇu. Al Señor Śiva se le considera el más importante de los *vaiṣṇavas*. *Vaiṣṇavānāṁ yathā sambhuḥ*. De modo que cuando Satī vio que su padre estaba ejecutando grandes sacrificios pero no era respetuoso con el Señor Śiva que es el devoto más elevado, se puso muy furiosa. Esa ira es correcta; si alguien insulta a Viṣṇu o a un *vaiṣṇava*, debemos ponernos furiosos. El Señor Caitanya, que siempre predicó la no violencia, la mansedumbre y la humildad, también se puso muy furioso cuando Jagāi y Mādhāi ofendieron a Nityānanda, y quería matarles. Cuando alguien blasfema o deshonra a Viṣṇu o a un *vaiṣṇava*, debemos ponernos furiosos. Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *krodhā bhakta-dveṣi jane*. Sentimos ira, y si esa ira la dirigimos contra una persona envidiosa de la Suprema Personalidad de Dios o de Su devoto, se convierte en una gran cualidad. Cuando una persona es ofensiva con Viṣṇu o con un *vaiṣṇava*, no debemos ser tolerantes. No hay nada de malo en la ira de Satī contra su padre, pues aunque fuese su padre, estaba tratando de insultar al *vaiṣṇava* más elevado. De manera que la ira de Satī contra su padre es digna de aplauso.

VERSO 11

devy uvāca

*na yasya loke 'sty atiśāyanāḥ priyas
tathāpriyo deha-bhṛtām priyātmanaḥ
tasmin samastātmani mukta-vairake
ṛte bhavantaṁ katamaḥ pratīpayet*

devī uvāca—la bendita diosa dijo; *na*—no; *yasya*—de quien; *loke*—en el mundo material; *asti*—es; *atiśāyanāḥ*—sin rival; *priyaḥ*—querido; *tathā*—tan; *apriyaḥ*—enemigo; *deha-bhṛtām*—llevando cuerpos materiales; *priya-ātmanaḥ*—que es el más querido; *tasmin*—hacia el Señor Śiva; *samasta-ātmani*—el ser universal; *mukta-vairake*—que está libre de toda

enemistad; *ṛte*—excepto; *bhavantam*—tú; *katamaḥ*—quién; *pratīpayet*—sería envidioso.

TRADUCCIÓN

La bendita diosa dijo: El Señor Śiva es el ser más querido de todas las entidades vivientes. No tiene rival. No quiere demasiado a nadie, y nadie es su enemigo. Nadie más que tú podría envidiar a ese ser universal, que está libre de toda enemistad.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice: *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu*: «Yo soy ecuánime con todas las entidades vivientes». De manera similar, el Señor Śiva es una encarnación cualitativa de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que tiene prácticamente las mismas cualidades que el Señor Supremo. Por consiguiente, es ecuánime con todos; nadie es amigo ni enemigo suyo, pero una persona de naturaleza envidiosa puede sentir enemistad hacia él. Por lo tanto, Satī acusó a su padre: «Nadie más que tú podría sentir envidia del Señor Śiva o ser enemigo suyo». En la asamblea había otros sabios y *brāhmaṇas* eruditos, pero no tenían envidia del Señor Śiva, a pesar de que todos ellos dependían de Dakṣa. De modo que nadie más que Dakṣa podía tener envidia de Śiva. Ésa fue la acusación de Satī.

VERSO 12

*doṣān pareṣām hi guṇeṣu sādhave
grhṇanti kecin na bhavādṛśo dvija
guṇāṁś ca phalgūn bahulī-kariṣṇavo
mahattamās teṣv avidad bhavān agham*

doṣān—defectos; *pareṣām*—de los demás; *hi*—para; *guṇeṣu*—en las cualidades; *sādhavaḥ*—*sādhus*; *grhṇanti*—buscas; *kecit*—algunos; *na*—no; *bhavādṛśaḥ*—como tú; *dvija*—¡oh, nacido por segunda vez!; *guṇān*—cualidades; *ca*—y; *phalgūn*—pequeñas; *bahulī-kariṣṇavaḥ*—realza mucho; *mahat-tamaḥ*—las personas más elevadas; *teṣu*—entre ellas; *avidat*—buscas; *bhavān*—tú; *agham*—el defecto.

TRADUCCIÓN

Dakṣa, dos veces nacido: Lo único que sabe hacer un hombre como tú es criticar las buenas cualidades ajenas. El Señor Śiva, sin embargo, no sólo

no critica a los demás, sino que cuando alguien tiene una buena cualidad, él la realza mucho más. Por desgracia, tú has criticado a un alma tan grande.

SIGNIFICADO

Aquí Satī, la hija del rey Dakṣa, se dirige a su padre con la palabra *dvija*, «nacido por segunda vez». Los «nacidos por segunda vez» son las clases superiores, es decir, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*. En otras palabras, el *dvija* no es un hombre corriente; se trata de aquel que ha estudiado las Escrituras védicas con un maestro espiritual y sabe distinguir entre el bien y el mal. Por esa razón, tiene el deber de entender de lógica y de filosofía. Satī, la hija de Dakṣa, le presentó razones bien fundadas. Hay personas de cualidades sublimes que sólo tienen en cuenta las buenas cualidades de los demás. Como las abejas, que siempre están interesadas en la miel de las flores y hacen caso omiso de las espinas y los colores, las personas de cualidades sublimes, personas muy poco comunes, sólo se paran a considerar las buenas cualidades de los demás, sin tener en cuenta las malas. El hombre común, sin embargo, sabe juzgar las cualidades según sean buenas o malas.

Entre esas almas excepcionales por su bondad también se pueden distinguir varios niveles; en el más elevado se encuentra el alma buena que aprecia la más insignificante cualidad en las personas y la realza. El Señor Śiva recibe también el nombre de Āśutoṣa, que califica al que se satisface con mucha facilidad y ofrece a cualquier persona las bendiciones más elevadas. Por ejemplo, en cierta ocasión, un devoto del Señor Śiva quiso la bendición de que cada vez que tocara a alguien en la cabeza, inmediatamente esa cabeza se separaría del tronco. El Señor Śiva se la concedió. Aunque la bendición que había pedido no era muy digna de elogio, pues el devoto quería matar a su enemigo, el Señor Śiva apreció la buena cualidad que el devoto había manifestado al adorarle y satisfacerle, y le concedió la bendición. De esa manera, el Señor Śiva consideró inmensamente buenas sus malas cualidades. Pero Satī acusó a su padre: «Tú eres justamente lo contrario. Aunque el Señor Śiva tiene tantísimas buenas cualidades y no tiene el menor defecto, tú le has considerado malo y le has criticado, considerando malas sus buenas cualidades; por ello, en lugar de elevarte con las almas más sublimes, te has convertido en el más caído. El hombre que aprecia la bondad de las cualidades de los demás es la más elevada de las almas, pero tú, que sin necesidad alguna has considerado malas las buenas cualidades ajenas, te has convertido en la más baja de las almas caídas».

VERSO 13

*nāścaryam etad yad asatsu sarvadā
mahad-vinindā kuṇapātma-vādiṣu*

*serṣyam mahāpūruṣa-pāda-pāṁsubhir
nirasta-tejaḥsu tad eva śobhanam*

na—no; *āścaryam*—sorprendente; *etat*—esto; *yat*—que; *asatsu*—malvadas; *sarvadā*—siempre; *mahat-vinindā*—burlarse de las grandes almas; *kuṇapa-ātma- vādiṣu*—entre los que creen que el cuerpo muerto es el ser; *sa-īrṣyam*—envidia; *mahā-pūruṣa*—de grandes personalidades; *pāda-pāṁsubhiḥ*—por el polvo de los pies; *nirasta-tejaḥsu*—cuya gloria se ve rebajada; *tat*—eso; *eva*—ciertamente; *śobhanam*—muy bueno.

TRADUCCIÓN

No es sorprendente que las personas que han identificado su ser con el cuerpo material perecedero se empeñen en burlarse de las grandes almas. Esa envidia de los materialistas es muy buena, porque les hace caer. El polvo de los pies de las grandes personalidades rebaja su posición.

SIGNIFICADO

Todo depende de la fuerza del receptor. Bajo un Sol ardiente, por ejemplo, muchas plantas y flores se secan, pero otras muchas crecen exuberantes. De modo que el que crezcan o se marchiten depende del receptor. De la misma manera: *mahīyasām pāda-rajo-'bhiṣekam*: El polvo de los pies de loto de las grandes personalidades ofrece toda bendición al que lo recibe, pero el mismo polvo también puede hacer daño. Quienes ofenden los pies de loto de una gran personalidad, se marchitan; sus cualidades divinas disminuyen. Una gran alma puede perdonar las ofensas, pero Kṛṣṇa no disculpa las ofensas cometidas contra el polvo de los pies de esa gran alma, de la misma manera que nosotros, aunque podamos tolerar un Sol abrasador en la cabeza, no podemos tolerar ese mismo Sol en los pies. Un ofensor cae cada vez más bajo; por esa razón, de un modo natural continúa cometiendo ofensas contra los pies de la gran alma. Por lo general, las personas que cometen ofensas son las que se identifican erróneamente con el cuerpo perecedero. El rey Dakṣa estaba profundamente inmerso en el error de identificar el alma y el cuerpo; como era padre del cuerpo de Satī, pensó que su cuerpo era superior al cuerpo del Señor Śiva, y ésa fue la causa de las ofensas que cometió contra sus pies de loto. Esa identificación errónea es característica de los poco inteligentes, cuyas actividades se basan en el concepto corporal de la vida. Y como consecuencia, cometen ofensas una y otra vez contra los pies de loto de las grandes almas. Al que basa su vida en ese concepto se le considera en la misma categoría animal que las vacas y los asnos.

VERSO 14

*yad dvy-akṣaram nāma gireritam nṛṇām
sakṛt prasaṅgād agham āśu hanti tat
pavitra-kīrtim tam alaṅghya-śāsanam
bhavān aho dveṣṭi śivam śivetaraḥ*

yat—el cual; *dvi-akṣaram*—compuesto de dos letras; *nāma*—llamado; *girā*
īritam—tan sólo con que la lengua lo pronuncie; *nṛṇām*—personas; *sakṛt*—una
vez; *prasaṅgāt*—del corazón; *agham*—actividades pecaminosas; *āśu*—
inmediatamente; *hanti*—destruye; *tat*—eso; *pavitra-kīrtim*—cuya fama es pura;
tam—a él; *alaṅghya-śāsanam*—cuyas órdenes nunca se pasan por alto;
bhavān—tú; *aho*—¡oh!; *dveṣṭi*—envidias; *śivam*—al Señor Śiva;
śiva-itarah—que traes malos augurios.

TRADUCCIÓN

Satī continuó: Mi querido padre, al envidiar al Señor Śiva estás cometiendo la mayor de las ofensas, pues incluso su nombre, compuesto de dos sílabas, śi y va, purifica de todas las actividades pecaminosas. Nadie pasa por alto sus órdenes. El Señor Śiva es siempre puro, y excepto tú, nadie le envidia.

SIGNIFICADO

De las entidades vivientes del mundo material, el Señor Śiva es el alma más grande, y esto hace que su nombre, Śiva, sea muy auspicioso para las personas que identifican el cuerpo y el alma. Si se refugian en el Señor Śiva, esas personas poco a poco llegarán a entender que no son el cuerpo material, sino almas espirituales. *Śiva* significa *maṅgala*, «auspicioso». En el cuerpo, el alma es auspiciosa. *Aham brahmāsmi*: «Yo soy Brahman». Esta comprensión es auspiciosa. Mientras no comprendamos nuestra identidad como almas, todo lo que hagamos será inauspicioso. *Śiva* significa «auspicioso», y los devotos del Señor Śiva poco a poco se elevan hasta el plano de identificación espiritual, pero eso no lo es todo. La vida auspiciosa comienza con la identificación espiritual, pero todavía hay más deberes: Tenemos que entender nuestra relación con el Alma Suprema. El verdadero devoto del Señor Śiva alcanza el plano de la iluminación espiritual, pero si no es lo bastante inteligente, se estanca en ese punto y no se eleva por encima de su comprensión de que es alma espiritual (*aham brahmāsmi*). Pero, si tiene suficiente inteligencia, debe seguir adelante, actuando como el Señor Śiva, que siempre está absorto en

pensar en Vāsudeva. Como antes se explicó: *sattvaṃ viśuddhaṃ vasudeva-śabditam*: El Señor Śiva siempre está meditando en los pies de loto de Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, para comprender la auspiciosa posición del Señor Śiva hay que adorar a Viṣṇu, pues en el *Śiva Purāṇa* el Señor Śiva dice que adorar al Señor Viṣṇu es la clase de adoración más elevada. Al Señor Śiva se le adora por ser el más grande devoto del Señor Viṣṇu. Sin embargo, no hay que cometer el error de considerar que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu están en el mismo nivel. Esa idea también es ateísmo. En el *Vaiṣṇavīya Purāṇa* se recalca que Viṣṇu, Nārāyaṇa, es la excelsa Personalidad Suprema de Dios, y que no hay que equiparar con Él a nadie, ni siquiera al Señor Śiva o al Señor Brahmā, ni, por supuesto, a los demás semidioses.

VERSO 15

*yat-pāda-padmaṃ mahatām mano-'libhir
niṣevitam brahma-rasāsavārthibhiḥ
lokasya yad varṣati cāśiṣo 'rthinas
tasmai bhavān druhyati viśva-bandhave*

yat-pāda-padmaṃ—los pies de loto de quien; *mahatām*—de las personalidades elevadas; *manaḥ-alibhiḥ*—por las abejas de la mente; *niṣevitam*—estando ocupadas en; *brahma-rasa*—de felicidad trascendental (*brahmānanda*); *āsava-arthibhiḥ*—buscando el néctar; *lokasya*—del hombre común; *yat*—que; *varṣati*—cumple; *ca*— y; *āśiṣaḥ*—deseos; *arthinaḥ*—buscando; *tasmai*—hacia él (el Señor Śiva); *bhavān*—tú; *druhyati*—tienes envidia; *viśva-bandhave*—del amigo de todas las entidades vivientes que pueblan los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Tú tienes envidia del Señor Śiva, que es el amigo de todas las entidades vivientes que pueblan los tres mundos. Él cumple todos los deseos del hombre común, y bendice también a las personalidades elevadas que buscan brahmānanda [felicidad trascendental], pues se ocupan en pensar en sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Por lo común, hay dos clases de hombres. Unos, los marcadamente materialistas, quieren prosperidad material; sus deseos se cumplen si adoran al Señor Śiva, quien, siendo muy fácil de complacer, da pronto cumplimiento a los deseos materiales de los hombres comunes; por eso los hombres corrientes siempre están muy dispuestos a adorarlo. Además de éstos, los que están

desengañados o asqueados del modo de vida materialista adoran al Señor Śiva para obtener la salvación, lo cual implica liberarse de la identificación material. El que entiende que no es un cuerpo material sino un alma espiritual, está liberado de la ignorancia. Ese don lo ofrece también el Señor Śiva. Por lo general, la gente practica la religión en busca de prosperidad económica, es decir, para conseguir dinero, pues con dinero pueden satisfacer los sentidos. Pero cuando se desengañan, desean *brahmānanda* espiritual, fundirse en el Supremo. Esos cuatro principios de la vida material —es decir: religión, prosperidad económica, complacencia de los sentidos y liberación— existen, y el Señor Śiva es el amigo tanto del hombre corriente como del hombre elevado en conocimiento espiritual. Así pues, para Dakṣa no era bueno hacerse enemigo de él. Incluso los *vaiṣṇavas*, que están por encima tanto de los hombres corrientes como de los hombres elevados de este mundo, adoran al Señor Śiva por ser el *vaiṣṇava* más elevado. Tenemos entonces que él es el amigo de todos, tanto de los hombres corrientes, como de los hombres elevados y de los devotos del Señor; de manera que nadie debe faltar al respeto al Señor Śiva o enemistarse con él.

VERSO 16

*kim vā śivākhyam aśivam na vidus tvad anye
brahmādayas tam avakīrya jaṭāḥ śmaśāne
tat-mālya-bhasma-nṛkapāly avasat piśācair
ye mūrdhabhir dadhati tat-carāṇavasṛṣṭam*

kim vā—¿quizás?; *śiva-ākhyam*—llamado Śiva; *aśivam*—inauspicioso; *na viduḥ*—no conocen; *tvad anye*—aparte de ti; *brahma-ādayaḥ*—Brahmā y otros; *tam*—a él (el Señor Śiva); *avakīrya*—suelto; *jaṭāḥ*—con el cabello enredado; *śmaśāne*—en el crematorio; *tat-mālya-bhasma-nṛkapāly*—con un collar de cráneos humanos, y untado con cenizas; *avasat*—relacionado; *piśācaiḥ*—con demonios; *ye*—quien; *mūrdhabhiḥ*—con la cabeza; *dadhati*—lugar; *tat-carāṇa-avasṛṣṭam*—caídas de sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

¿Tú crees que el Señor Brahmā y otras personalidades, que son más grandes y respetables que tú, no conocen a ese personaje inauspicioso que lleva el nombre de «Señor Śiva»? Se relaciona con los demonios en el crematorio, lleva el cabello enmarañado y desordenado por todo el cuerpo, y un collar de cráneos humanos; además, se unta con cenizas del crematorio. Pero a pesar de todas esas cualidades inauspiciosas, grandes personalidades como Brahmā le rinden honores, aceptando las flores

ofrecidas a sus pies de loto y sosteniéndolas con gran respeto sobre sus propias cabezas.

SIGNIFICADO

Para establecer la supremacía del Señor Śiva, su esposa, Satī, está afirmando que es inútil censurar a una gran personalidad como él. En primer lugar dijo: «Tú dices que el Señor Śiva es inauspicioso porque se relaciona con demonios en hornos crematorios, se cubre el cuerpo con las cenizas de los muertos y se adorna con un collar hecho de cráneos humanos. Has señalado muchísimos defectos, pero no sabes que su posición es siempre trascendental. Parece inauspicioso, pero ¿por qué personalidades de la talla de Brahmā honran el polvo de sus pies de loto, y sostienen sobre sus cabezas con gran respeto esos mismos collares que tú criticas?». Satī, como mujer casta y esposa del Señor Śiva, tenía el deber de dejar bien clara la elevada posición de su esposo, no sólo con sentimientos, sino con pruebas. Las Escrituras védicas establecen la conclusión de que el Señor Śiva no es una entidad viviente común. No pertenece al nivel de la Suprema Personalidad de Dios, pero tampoco al de las entidades vivientes comunes. *Brahmā*, en la mayoría de los casos, es una entidad viviente común. A veces, cuando no hay ninguna entidad viviente cualificada, una expansión del Señor Viṣṇu ocupa el puesto de *brahmā*, pero, por lo general, el puesto está en manos de alguna entidad viviente muy piadosa de este universo. Por lo tanto, la posición constitucional del Señor Śiva es superior a la del Señor Brahmā, aunque el Señor Śiva apareció como hijo de Brahmā. En este verso se indica que incluso personalidades de la talla de Brahmā aceptan las flores supuestamente inauspiciosas y el polvo de los pies de loto del Señor Śiva. Los nueve grandes sabios descendientes de Brahmā, es decir, Maṛīci, Atri, Bhṛgu, etc., también tributan al Señor Śiva ese respeto, porque todos ellos saben que el Señor Śiva no es una entidad viviente común. En muchos *Purāṇas*, a veces se afirma que un determinado semidiós ha alcanzado una posición tan elevada que está prácticamente al mismo nivel que la Suprema Personalidad de Dios, pero la conclusión de que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios se confirma en todas las Escrituras. En la *Brahma-saṁhitā* se explica que el Señor Śiva es como el requesón o el yogur. El requesón y la leche no son distintos. Como la leche se transforma en requesón, éste en un sentido también es leche. Análogamente, el Señor Śiva en un sentido es la Suprema Personalidad de Dios, pero en otro sentido, no lo es, del mismo modo que el requesón es leche aunque tengamos que diferenciar entre uno y otro. Estas explicaciones se encuentran en las Escrituras védicas. Todas las menciones que encontremos de semidioses que están en posiciones aparentemente más elevadas que la Suprema Personalidad de Dios, son para atraer la atención del devoto hacia esos semidioses en particular. En la *Bhagavad-gītā* (9.25) también encontramos la afirmación de que, si alguien

desea adorar a un semidiós en particular, la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, hace que su apego por ese semidiós sea cada vez más grande de manera que pueda elevarse hasta la morada del semidiós al que adora. *Yānti deva-vratā devān*: Adorando a los semidioses podemos elevarnos hasta sus moradas; de la misma manera, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, podemos elevarnos hasta el reino espiritual. Esto se afirma en diversos pasajes de las Escrituras védicas. Aquí Satī alaba al Señor Śiva, en parte a causa del respeto que personalmente siente por él, y en parte a causa de lo excelso de su posición, superior a las entidades vivientes comunes, y superior incluso al Señor Brahmā.

El sentido de la afirmación de Satī era que, teniendo en cuenta que el Señor Brahmā acepta la posición del Señor Śiva, Dakṣa, el padre de Satī, también debería reconocerla. Eso es lo que Satī quería poner de relieve. En realidad ella no fue a casa de su padre para participar en la ceremonia, aunque antes de venir alegase ante su esposo que quería ver a sus hermanas y a su madre. Sólo era un pretexto, pues en realidad la idea que abrigaba en su corazón era convencer a su padre, Dakṣa, de que era inútil seguir teniendo envidia del Señor Śiva. Ése era su principal objetivo. No pudiendo convencerle, abandonó el cuerpo que él le había dado, como se verá en los siguientes versos.

VERSO 17

*karnau pidhāya nirayād yad akalpa īśe
dharmāvitary asṛṇibhir nṛbhir asyamāne
chindyāt prasahya ruśatīm asatīm prabhuś cej
jihvām asūn api tato visṛjet sa dharmah*

karnau—los oídos; *pidhāya*—tapándose; *nirayāt*—debe irse; *yat*—si; *akalpaḥ*—incapaz; *īśe*—el amo; *dharmā-avitari*—el controlador de la religión; *asṛṇibhiḥ*—por irresponsables; *nṛbhiḥ*—personas; *asyamāne*—que blasfemen; *chindyāt*—debe cortar; *prasahya*—por la fuerza; *ruśatīm*—difamando; *asatīm*—del blasfemo; *prabhuḥ*—uno puede; *cet*—si; *jihvām*—lengua; *asūn*—(su propia) vida; *api*—ciertamente; *tataḥ*—entonces; *visṛjet*—debe abandonar; *saḥ*—ése; *dharmah*—es el proceso.

TRADUCCIÓN

Satī continuó: Si alguien escucha a un irresponsable blasfemar contra el amo y controlador de la religión, debe taparse los oídos y marcharse, en caso de que no pueda castigarle. Pero si puede matarle, entonces debe emplear la violencia, cortarle la lengua al blasfemo y matar al ofensor; después, debe abandonar su propia vida.

SIGNIFICADO

El argumento de Satī es que el difamador de una gran personalidad es la más baja de todas las criaturas. Pero, valiéndose del mismo argumento, Dakṣa también podría defenderse diciendo que él era un *prajāpati* y que, como tal, siendo el amo de muchas criaturas vivientes y uno de los grandes funcionarios para los asuntos más importantes del universo, su posición era tan elevada que ella, Satī, en lugar de difamarle, debería considerar sus buenas cualidades. La respuesta a este argumento es que Satī no difamaba, sino que defendía. Si pudiese, debería haberle cortado la lengua, por haber blasfemado contra el Señor Śiva. En otras palabras, el Señor Śiva es el protector de la religión, y por lo tanto, cualquiera que le difame debe recibir muerte inmediatamente. Después de matarle, se debe abandonar la propia vida. Ése es el proceso, pero Satī, como Dakṣa era su padre, decidió no matarle, sino abandonar su propia vida para expiar el gran pecado que había cometido al escuchar blasfemias contra el Señor Śiva. La instrucción enunciada en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* es que bajo ningún concepto se deben tolerar las actividades de una persona que difama a una autoridad o blasfema en su contra. En esa situación, un *brāhmaṇa* no debe abandonar el cuerpo, pues si lo hiciera sería responsable de matar a un *brāhmaṇa*; por consiguiente, debe irse del lugar o taparse los oídos para no escuchar la blasfemia. Un *kṣatriya* tiene poder para castigar a cualquier hombre; por lo tanto, un *kṣatriya* debería cortarle la lengua y matar al ofensor. Pero en lo que respecta a *vaiśyas* y a *śūdras*, deben abandonar el cuerpo inmediatamente. Satī decidió abandonar el cuerpo, porque se consideró entre los *śūdras* y los *vaiśyas*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.32): *striyo vaiśyas tathā śūdrāḥ*. Las mujeres, los trabajadores y la clase mercantil están en el mismo nivel. En consecuencia, puesto que a los *vaiśyas* y *śūdras* se les recomienda que si escuchan una blasfemia contra una persona gloriosa como el Señor Śiva, deben abandonar el cuerpo inmediatamente, ella decidió abandonar su vida.

VERSO 18

*atas tavotpannam idam kalevaram
na dhārayiṣye śiti-kaṇṭha-garhiṇaḥ
jagdhasya mohād dhi viśuddhim andhaso
jugupsitas yoddharaṇam pracakṣate*

ataḥ—por lo tanto; *tava*—de ti; *utpannam*—recibido; *idam*—este; *kalevaram*—cuerpo; *na dhārayiṣye*—no cargaré; *śiti-kaṇṭha-garhiṇaḥ*—que has blasfemado contra el Señor Śiva; *jagdhasya*—que ha sido comida; *mohāt*—por error; *hi*—

debido a; *viśuddhim*—la purificación; *andhasaḥ*—de comida; *jugupsitasya*—venenosa; *uddharaṇam*—vomitar; *pracakṣate*—declara.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, no voy a cargar más con este cuerpo indigno que he recibido de ti, que has blasfemado contra el Señor Śiva. Para quien haya tomado comida venenosa, el mejor tratamiento es vomitar.

SIGNIFICADO

Satī, siendo la representación de la potencia externa del Señor, tenía poder para destruir muchos universos que contuviesen a muchos Dakṣas. Pero, para salvar a su esposo de la acusación de haberse valido de su esposa Satī para matar a Dakṣa y no poder hacerlo él personalmente por estar en una posición inferior, ella decidió abandonar el cuerpo.

VERSO 19

*na veda-vādān anuvartate matiḥ
sva eva loke ramato mahā-muneḥ
yathā gatiḥ deva-manuṣyayoḥ pṛthak
sva eva dharme na paraṁ kṣipet sthitaḥ*

na—no; *veda-vādān*—reglas y regulaciones de los *Vedas*; *anuvartate*—siguen; *matiḥ*—la mente; *sve*—en su propia; *eva*—ciertamente; *loke*—en el ser; *ramataḥ*—disfrutar; *mahā-muneḥ*—de trascendentalistas elevados; *yathā*—como; *gatiḥ*—el sendero; *deva-manuṣyayoḥ*—de los hombres y de los semidioses; *pṛthak*—por separado; *sve*—en su propio; *eva*—solo; *dharme*—deber propio de la ocupación; *na*—no; *paraṁ*—otro; *kṣipet*—debe criticar; *sthitaḥ*—estando situado.

TRADUCCIÓN

Es mejor cumplir con los propios deberes que criticar los ajenos. Los trascendentalistas elevados pueden a veces prescindir de las reglas y regulaciones de los Vedas, pues no necesitan seguirlas. Son como los semidioses, que viajan por el espacio mientras que los hombres comunes viajan por la superficie de la Tierra.

SIGNIFICADO

El comportamiento del trascendentalista más elevado parece idéntico al del alma condicionada más caída. El trascendentalista elevado puede pasar por encima de todas las regulaciones de los *Vedas*, de la misma manera que los semidioses viajan por el espacio y pasan por encima de las selvas y montañas de la superficie del globo, mientras que el hombre común, que carece de la capacidad de viajar por el espacio, tiene que enfrentarse con todos esos obstáculos. Aunque en apariencia no cumpla todas las reglas y regulaciones de los *Vedas*, el muy querido Señor Śiva no se ve afectado por esa desobediencia, pero un hombre común que desee imitarle, cometerá una equivocación. El hombre común debe observar todas las reglas y regulaciones de los *Vedas* que una persona situada en la posición trascendental no necesita observar. Dakṣa criticó al Señor Śiva por no observar las estrictas reglas y regulaciones védicas, pero Satī hizo hincapié en que él no tiene necesidad de observarlas. Se dice que las consideraciones de pureza o impureza no son para el que es poderoso como el Sol o como el fuego. La luz del Sol puede esterilizar un lugar impuro, pero cualquier otro que pase por ese lugar se contaminará. No debemos tratar de imitar al Señor Śiva; mejor, debemos seguir estrictamente los deberes prescritos para nuestra ocupación. Nunca se debe difamar a una gran personalidad como el Señor Śiva.

VERSO 20

*karma pravṛttam ca nivṛttam apy ṛtam
vede vivicyobhaya-liṅgam āśritam
virodhi tad yaugapadaika-kartari
dvayam tathā brahmaṇi karma narcchati*

karma—actividades; *pravṛttam*—apegados al disfrute material; *ca*—y; *nivṛttam*—desapegados de la materia; *api*—ciertamente; *ṛtam*—verdad; *vede*—en los *Vedas*; *vivicya*—distintas; *ubhaya-liṅgam*—las características de cada una; *āśritam*—ordenadas; *virodhi*—contradictoria; *tad*—esa; *yaugapada-eka-kartari*—ambas actividades en una persona; *dvayam*—dos; *tathā*—de modo que; *brahmaṇi*—en el que está situado en el plano trascendental; *karma*—actividades; *narcchati*—hace caso omiso.

TRADUCCIÓN

Las directrices de los Vedas regulan dos tipos de actividades: por un lado, las actividades de los apegados al disfrute material, y por otro, las actividades de los que están desapegados de la materia. Y, en función de sus actividades, también las personas pueden ser de dos tipos, bien diferenciados entre sí. Si alguien pretende ver las dos clases de actividades

en una misma persona, se contradice. Pero la persona que está situada en el plano trascendental puede hacer caso omiso tanto de unas como de otras.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* regulan las actividades de tal manera que el alma condicionada que ha venido a disfrutar del mundo material pueda hacerlo siguiendo una normas que, en última instancia, harán que se desapegue de ese disfrute material y se prepare para alcanzar la posición trascendental. Las cuatro órdenes sociales —*brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*— educan a la persona para que poco a poco llegue al plano de la vida trascendental. Las actividades y la vestimenta de un *grhastha*, un hombre casado, son distintas de las de un *sannyāsī*, que está en la orden de vida renunciada. Es imposible que una persona adopte las dos órdenes a la vez. Un *sannyāsī* no puede comportarse como un hombre casado ni un hombre casado puede comportarse como un *sannyāsī*; pero, por encima de esos dos tipos de personas, es decir, por encima del que se ocupa en actividades materiales y por encima del que ha renunciado a las actividades materiales, se encuentra la persona trascendental a las dos clases de actividades. El Señor Śiva está en la posición trascendental, porque, como antes se explicó, internamente está siempre absorto en pensar en Vāsudeva. Por esa razón, sus actividades no encajan ni con las del *grhastha* ni con las del *sannyāsī* que está en la orden de vida de renuncia. Él está en la etapa *paramahansa*, la etapa más elevada de perfección de la vida. Su posición trascendental se explica también en la *Bhagavad-gītā* (2.52-53), donde se afirma que aquel que se dedica plenamente al servicio trascendental del Señor, ejecutando actividades sin resultados frutivos, se eleva a la posición trascendental. En ese momento, queda libre de la obligación de seguir los mandamientos védicos, es decir, las múltiples reglas y regulaciones de los *Vedas*. La persona que está por encima de las directrices de los mandamientos rituales de los *Vedas* que apuntan a la obtención de diversos objetos atractivos, y que está completamente absorta en pensamientos trascendentales, es decir, en pensar en la Suprema Personalidad de Dios con actitud de servicio devocional, se encuentra en la posición denominada *buddhi-yoga* o *samādhi*, éxtasis. Quien alcanza esa etapa queda fuera de la jurisdicción de las actividades védicas, tanto de las que apuntan al disfrute material como de las dirigidas a la renunciación.

VERSO 21

*mā vaḥ padavyaḥ pitar asmad-āsthitā
yā yajña-sālāsu na dhūma-vartmabhiḥ
tad-anna-tr̥ptair asu-bhṛdbhir īditā*

avyakta-liṅgā avadhūta-sevitāḥ

mā—no son; *vah*—tuyas; *padavyah*—opulencias; *pitah*—¡oh, padre!;
asmāt-āsthitāḥ—que nosotros poseemos; *yāḥ*—las cuales (opulencias);
yajña-śālāsu— en el fuego de sacrificio; *na*—no; *dhūma-vartmabhiḥ*—por el
sendero de los sacrificios; *tat-anna-trptaiḥ*—satisfechos con el alimento del
sacrificio; *asu- bhṛdbhiḥ*—satisfaciendo las necesidades físicas;
īditāḥ—alabados; *avyakta- liṅgāḥ*—de causa no manifiesta;
avadhūta-sevitāḥ—obtenidas por las almas autorrealizadas.

TRADUCCIÓN

Mi querido padre, ni tú ni tus aduladores podéis siquiera imaginar la opulencia que nosotros poseemos, pues lo que les interesa a quienes se ocupan en actividades frutivas mediante la ejecución de grandes sacrificios, es satisfacer las necesidades del cuerpo comiendo alimentos ofrecidos en sacrificio. Con sólo desearlo, podemos manifestar nuestras opulencias; sólo las grandes personalidades, que son almas renunciadas y autorrealizadas pueden lograr esto.

SIGNIFICADO

El padre de Satī tenía la impresión de que él, tanto en prestigio como en opulencia, era muy elevado, y de que había casado a su hija con una persona que, además de pobre, no tenía cultura. Tal vez estuviera pensando que aunque ella era una mujer casta, muy fiel a su esposo, la condición de éste era muy de lamentar. Para contrarrestar esos pensamientos, Satī dijo que las personas materialistas, como Dakṣa y sus seguidores, a los que calificó de aduladores ocupados en actividades frutivas, no podían entender la opulencia de su esposo. La posición de su esposo era distinta. Poseía todas las opulencias, pero no le gustaba mostrarlas. Por lo tanto, esas opulencias eran *avyakta*, no manifiestas. Pero si fuera necesario, el Señor Śiva, con tan sólo desearlo, podría mostrar sus maravillosas opulencias, y esa predicción pronto se cumpliría. La opulencia del Señor Śiva se disfruta en forma de renunciación y amor por Dios, no como una manifestación material de métodos de complacencia de los sentidos. Esas opulencias son propias exclusivamente de personalidades como los Kumāras, Nārada, el Señor Śiva, etc.

En este verso se censura a los ejecutores de rituales védicos, a los que se ha calificado de *dhūma-vartmabhiḥ*, «aquellos que se mantienen a base de remanentes de alimento ofrecido en sacrificio». Los alimentos ofrecidos en sacrificio pueden ser de dos clases. La primera es el alimento ofrecido en sacrificios rituales frutivos, y la segunda, la mejor, es el alimento ofrecido a

Viṣṇu. En ambos casos, la Deidad que preside el altar del sacrificio es Viṣṇu, pero el objetivo de los ejecutores de rituales frutivos es satisfacer a diversos semidioses, para recibir, a cambio, una cierta prosperidad material. Sin embargo, el verdadero sacrificio consiste en satisfacer al Señor Viṣṇu, y los remanentes de esos sacrificios son beneficiosos para el progreso en el servicio devocional. En este verso se censura, por su lentitud, el proceso de elevación mediante la ejecución de sacrificios que no tienen por objetivo a Viṣṇu. En palabras de Viśvanātha Cakravartī, los ejecutores de rituales son como cuervos, porque los cuervos se deleitan comiendo los remanentes de alimentos tirados al cubo de la basura. También Satī censura a todos los *brāhmaṇas* presentes en el sacrificio.

Tanto si el rey Dakṣa y sus aduladores podían entender la posición del Señor Śiva como si no, Satī quiso hacer comprender a su padre que no debía pensar que su esposo carecía de opulencia. Satī, la devota esposa del Señor Śiva, ofrece toda clase de opulencias materiales a los adoradores de su esposo. Este hecho se explica en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A veces parece que los adoradores del Señor Śiva son más opulentos que los adoradores del Señor Viṣṇu, debido a que Durgā, es decir, Satī, tiene a su cargo la superintendencia de las cosas materiales, y para glorificar a su esposo, puede ofrecer toda opulencia a los adoradores del Señor Śiva, mientras que los adoradores de Viṣṇu buscan la elevación espiritual, razón por la cual a veces su opulencia material disminuye. Estas cuestiones se comentan puntualmente en el Décimo Canto.

VERSO 22

*naitena dehena hare kṛtāgaso
dehodbhavenālam alam kujanmanā
vrīḍā mamābhūt kujana-prasaṅgatas
taj janma dhig yo mahatām avadya-kṛt*

na—no; *etena*—por este; *dehena*—por el cuerpo; *hare*—al Señor Śiva; *kṛtā-āgasah*—habiendo cometido ofensas; *deha-udbhavena*—que es producto de tu cuerpo; *alam alam*—bastante; *ku-janmanā*—con un nacimiento despreciable; *vrīḍā*—vergüenza; *mama*—mi; *abhūt*—era; *ku-jana-prasaṅgataḥ*—de la relación con una mala persona; *taj janma*—ese nacimiento; *dhik*—vergonzoso; *yaḥ*—quien; *mahatām*—de las grandes personalidades; *avadya-kṛt*—un ofensor.

TRADUCCIÓN

Eres un ofensor contra los pies de loto del Señor Śiva, y para mi desgracia, mi cuerpo procede del tuyo. Siento mucha vergüenza del

parentesco que me une a ti, y reniego de mí misma por tener un cuerpo contaminado por la relación con un ofensor contra los pies de loto de la más grande de las personalidades.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es el más grande de los devotos del Señor Viṣṇu. Las Escrituras dicen: *vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: Śambhu, el Señor Śiva, es el más grande de los devotos del Señor Viṣṇu. En los versos anteriores, Satī ha explicado que la posición del Señor Śiva es siempre trascendental, pues está situado en *vāsudeva* puro. *Vāsudeva* es el estado del cual nace Kṛṣṇa, Vāsudeva; de manera que el Señor Śiva es el devoto más grande del Señor Kṛṣṇa, y el comportamiento de Satī es ejemplar, porque nadie debe consentir blasfemias contra el Señor Viṣṇu o contra Su devoto. El pesar de Satī no se debe a su relación personal con el Señor Śiva, sino a los lazos de parentesco que hay entre su cuerpo y el de Dakṣa, que es un ofensor contra los pies de loto del Señor Śiva. Haber recibido el cuerpo de un padre como Dakṣa, le hace renegar de sí misma.

VERSO 23

*gotraṁ tvadīyaṁ bhagavān vṛṣadhvajo
dākṣāyaṇīty āha yadā sudurmanāḥ
vyapeta-narma-smitam āśu tadā 'haṁ
vyutsrakṣya etat kuṇapam tvad-aṅgajam*

gotraṁ—relación familiar; *tvadīyam*—tuya; *bhagavān*—el poseedor de todas las opulencias; *vṛṣadhvajah*—el Señor Śiva; *dākṣāyaṇī*—Dākṣāyaṇī (la hija de Dakṣa); *iti*—así; *āha*—llama; *yadā*—cuando; *sudurmanāḥ*—muy deprimida; *vyapeta*—desaparecen; *narma-smitam*—mi optimismo y mi sonrisa; *āśu*—inmediatamente; *tadā*—entonces; *aham*—yo; *vyutsrakṣye*—voy a abandonar; *etat*—este (cuerpo); *kuṇapam*—cuerpo muerto; *tvad-aṅga-jam*—que procede de tu cuerpo.

TRADUCCIÓN

Debido al parentesco que me une contigo, nada más oír al Señor Śiva llamándome Dākṣāyaṇī, me deprimó y pierdo el optimismo y la sonrisa. Me siento muy triste de que mi cuerpo, que no es más que una bolsa, proceda de ti. Por esa razón, voy a abandonarlo.

SIGNIFICADO

La palabra *dākṣāyaṇī* significa «la hija del rey Dakṣa». A veces, en conversaciones informales entre los esposos, el Señor Śiva llamaba a Satī «hija del rey Dakṣa»; la sola mención de esa palabra hacía que Satī recordase su parentesco con el rey, y que inmediatamente se sintiera avergonzada, pues Dakṣa era la encarnación de todas las ofensas. Habiendo blasfemado injustamente contra una gran personalidad como el Señor Śiva, Dakṣa era la personificación de la envidia. Debido al contexto evocado con la palabra *dākṣāyaṇī*, Satī se sentía afligida nada más oírlo, pues le recordaba que su cuerpo era el símbolo de todo lo ofensivo que Dakṣa llevaba dentro. Como su cuerpo era una constante fuente de desdicha, decidió abandonarlo.

VERSO 24

maitreya uvāca
ity adhvare dakṣam anūdyā śatru-han
kṣitāv udīcīm niṣasāda śānta-vāk
sprṣṭvā jalam pīta-dukūla-samvṛtā
nimīlya dr̥g yoga-patham samāviśat

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *adhvare*—en el recinto del sacrificio; *dakṣam*—a Dakṣa; *anūdyā*—hablando; *śatru-han*—¡oh, aniquilador de enemigos!; *kṣitau*—en el suelo; *udīcīm*—mirando al norte; *niṣasāda*—se sentó; *śānta-vāk*—en silencio; *sprṣṭvā*—después de tocar; *jalam*—agua; *pīta-dukūla- samvṛtā*—vestida con ropas amarillas; *nimīlya*—cerrar; *dr̥k*—la vista; *yoga- patham*—el proceso de *yoga* místico; *samāviśat*—se absorbió.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo a Vidura: ¡Oh, aniquilador de enemigos!, diciendo estas palabras a su padre en el recinto del sacrificio, Satī se sentó en el suelo mirando hacia el norte. Vestida con ropas de color azafrán, tocó agua para santificarse y cerró los ojos para absorberse en el proceso del yoga místico.

SIGNIFICADO

Se dice que cuando alguien desea abandonar el cuerpo, se viste con ropas azafrán. Según parece, Satī se había cambiado de ropa, indicando con ello que iba a abandonar el cuerpo que Dakṣa le había dado. Como Dakṣa era padre de Satī, ella, en lugar de matarle, decidió que sería mejor destruir la parte de su

cuerpo que era suya. De manera que decidió abandonar el cuerpo de Dakṣa mediante el proceso yóguico. Satī era la esposa del Señor Śiva, a quien se conoce con el nombre de Yogeśvara, «el mejor entre los *yogīs*», pues conoce todos los procesos místicos de *yoga*, y según parece, también Satī los conocía. O bien pudo haberlos aprendido de su esposo, o bien su iluminación se debía a que era la hija de un rey tan importante como Dakṣa. La perfección del *yoga* consiste en poder abandonar el cuerpo y liberar voluntariamente al ser de los elementos materiales que constituyen su envoltura corporal. Los *yogīs* que han alcanzado la perfección no se ven afectados por las leyes naturales de la muerte; esos *yogīs* perfectos pueden dejar el cuerpo en el momento en que lo deseen. Por lo general, el *yogī* comienza por alcanzar la madurez en el control del aire que circula por el cuerpo, hasta que sitúa el alma en el punto más alto del cerebro. Entonces, cuando el cuerpo estalla en llamas, el *yogī* puede ir al lugar que desee. Este sistema de *yoga* reconoce la existencia del alma, y es, por consiguiente, distinto del mal llamado proceso de *yoga* para el control de las células del cuerpo, que es un proceso de reciente invención. El verdadero proceso de *yoga* acepta la transmigración del alma de un planeta a otro y de un cuerpo a otro; de este incidente se desprende que Satī deseaba transferir su alma a otro cuerpo o a otra esfera.

VERSO 25

*kṛtvā samānāv anilau jītāsanā
sodānam utthāpya ca nābhi-cakrataḥ
śanair hṛdi sthāpya dhiyorasi sthitam
kaṅṭhāḍ bhruvor madhyam aninditānayat*

kṛtvā—después de situar; *samānau*—en equilibrio; *anilau*—los aires *prāṇa* y *apāna*; *jīta-āsanā*—habiendo controlado la postura de sentarse; *sā*—Satī; *udānam* —el aire vital; *utthāpya*—elevar; *ca*—y; *nābhi-cakrataḥ*—en el círculo del ombligo; *śanaiḥ*—gradualmente; *hṛdi*—en el corazón; *sthāpya*—situar; *dhiyā*—con la inteligencia; *urasi*—hacia el conducto pulmonar; *sthitam*—haber sido situado; *kaṅṭhāt*—por la garganta; *bhruvoḥ*—de las cejas; *madhyam*—en medio; *aninditā*— la intachable (Satī); *ānayat*—elevó.

TRADUCCIÓN

En primer lugar se sentó en la postura prescrita, y a continuación llevó hacia arriba el aire vital hasta situarlo en la posición de equilibrio próxima al ombligo. Después elevó el aire vital, mezclado con la inteligencia, hasta el corazón, y luego, gradualmente hasta el conducto pulmonar, y desde ahí, hasta el entrecejo.

SIGNIFICADO

El proceso de *yoga* consiste en controlar en seis círculos específicos, denominados *ṣaṭ-cakra*, el aire que circula dentro del cuerpo. Se trata de elevar el aire desde el abdomen hasta el ombligo, del ombligo al corazón, del corazón a la garganta, de la garganta al entrecejo, y de ahí hasta el punto más alto del cerebro. En esto consiste, en esencia, la práctica del *yoga*. Antes de practicar el sistema de *yoga* en sí, hay que practicar las posturas de sentarse, pues ayudan en los ejercicios respiratorios que controlan los aires ascendentes y descendentes. Es una técnica muy elaborada, cuya práctica es imprescindible para alcanzar la etapa más perfecta del *yoga*, pero en esta era no es viable. En esta era nadie puede alcanzar la etapa perfecta de ese *yoga*, pero la gente se dedica a practicar posturas de sentarse, que más o menos vienen a ser ejercicios de gimnasia. Con esa gimnasia podemos mejorar la circulación de la sangre, y con ello, mantener el cuerpo sano, pero si nos limitamos a esos ejercicios de gimnasia, no podremos alcanzar la etapa de perfección más elevada. El proceso de *yoga*, según se explica en el *Keśava-śruti*, dicta el método mediante el cual podemos controlar a voluntad nuestra fuerza vital, y transmigrar de un cuerpo a otro o de un lugar a otro. Cualquier proceso trascendental de iluminación espiritual es suficiente para mantener el cuerpo sano, pues el cuerpo se mantiene fresco debido a la presencia del alma espiritual. Tan pronto como ésta lo abandona, el cuerpo material comienza a descomponerse. Cualquier proceso espiritual mantiene el cuerpo sano sin necesidad de esfuerzos suplementarios, pero si alguien cree que el *yoga* no tiene más objeto que mantener el cuerpo sano, se equivoca. La verdadera perfección del *yoga* consiste en elevar el alma a una posición superior, es decir, liberarla del enredo material. Unos *yogīs* se esfuerzan por elevar el alma hasta los sistemas planetarios superiores, donde el nivel de vida no es como el de este planeta, y donde hay más comodidades materiales, mayor duración de la vida, y en general, más y mejores medios para alcanzar la autorrealización; otros *yogīs* se esfuerzan por elevarla hasta el mundo espiritual, los planetas *Vaikuṅṭhas*. El proceso de *bhakti-yoga* eleva al alma directamente hasta los planetas espirituales, donde la vida es eterna y plena de felicidad y conocimiento; por esa razón, se considera que el *bhakti-yoga* es el más grande de todos los sistemas de *yoga*.

VERSO 26

*evam sva-deham mahatām mahīyasā
muhuḥ samāropitam aṅkam ādarāt
jihāsatī dakṣa-ruṣā manasvinī
dadhāra gātreṣv anilāgni-dhāraṇām*

evam—de este modo; *sva-deham*—su propio cuerpo; *mahatām*—de los grandes santos; *mahīyasā*—muy adorable; *muhuh*—una y otra vez; *samāropitam*—sentada; *aṅkam*—en el regazo; *ādarāt*—respetuosamente; *jihāsatī*—deseando abandonar; *dakṣa-ruṣa*—por la ira que sentía contra Dakṣa; *manasvinī*—voluntariamente; *dadhāra*—situó; *gātreṣu*—en los miembros del cuerpo; *anila-agni-dhāraṇām*—meditación en el fuego y el aire.

TRADUCCIÓN

Fue así como, para abandonar su cuerpo, el mismo cuerpo que se había sentado respetuosa y afectuosamente en el regazo del Señor Śiva, a quien adoran los grandes sabios y santos, Satī, debido a la ira que su padre le inspiraba, comenzó a meditar en el aire ardiente del interior del cuerpo.

SIGNIFICADO

En este verso se describe al Señor Śiva como «la mejor de todas las grandes almas». A pesar de que el cuerpo de Satī había nacido de Dakṣa, el Señor Śiva solía adorarla sentándola en su regazo, gesto que se considera una gran muestra de respeto. De modo que el de Satī no era un cuerpo corriente; pero ella, a pesar de todo, decidió abandonarlo, pues estaba vinculado a Dakṣa, y por lo tanto, era una fuente de desdichas. Este ejemplo riguroso dado por Satī es digno de ser seguido. Hay que ser muy prudente en lo tocante a la relación con personas que no sean respetuosas con las autoridades superiores. Por consiguiente, en las Escrituras védicas se enseña que siempre hay que estar libre de la relación con ateos y no devotos, y que siempre hay que tratar de relacionarse con devotos, pues esa relación puede elevarnos al plano de la autorrealización. Ese mismo mandamiento se repite en muchos pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*; quien desee liberarse de las garras de la existencia material, tiene que relacionarse con grandes almas, y quien desee continuar su vida en la existencia material, puede relacionarse con personas materialistas. El modo de vida materialista se basa en la vida sexual. Por esa razón, las Escrituras védicas rechazan tanto la adicción a la vida sexual como la relación con personas adictas a ella, pues esa relación no hará más que entorpecer el progreso espiritual de la persona. Sin embargo, quien se relacione con grandes personalidades, con devotos que sean grandes almas, se elevará al plano espiritual. Satīdevī decidió abandonar el cuerpo que había obtenido de Dakṣa, y quiso pasar a otro, en el cual pudiera tener con el Señor Śiva una relación completamente libre de contaminación. Por supuesto, se sabe que en su siguiente vida nacería como Pārvatī, la hija de los Himalayas, y que aceptaría de nuevo al Señor Śiva por esposo. La relación entre Satī y el Señor Śiva es eterna; su relación no se rompe ni siquiera cuando ella cambia de cuerpo.

VERSO 27

*tataḥ sva-bhartuś caraṇāmbujāsavam
jagat-guroś cintayatī na cāparam
dadarśa deho hata-kalmaṣaḥ satī
sadyaḥ prajajvāla samādhijāgninā*

tataḥ—allí; *sva-bhartuḥ*—de su esposo; *caraṇa-ambuja-āsavam*—en el néctar de los pies de loto; *jagat-guroḥ*—del maestro espiritual supremo del universo; *cintayatī*—meditar; *na*—no; *ca*—y; *aparam*—no otro (que su esposo); *dadarśa*—vio; *dehaḥ*—su cuerpo; *hata-kalmaṣaḥ*—siendo destruidas las manchas de pecado; *satī*—Satī; *sadyaḥ*—pronto; *prajajvāla*—quemada; *samādhi-ja-agninā*—por el fuego producido por la meditación.

TRADUCCIÓN

Satī concentró totalmente su meditación en los santos pies de loto de su esposo, el Señor Śiva, quien es el maestro espiritual supremo del mundo entero. De esa manera, se limpió por completo de toda mancha de pecado, y meditando en los elementos ígneos, abandonó el cuerpo envuelto en un fuego ardiente.

SIGNIFICADO

Satī meditó de inmediato en los pies de loto de su esposo, el Señor Śiva, que es una de las tres grandes personalidades de Dios que se encargan de la administración del mundo material; el placer que experimentó con tan sólo meditar en sus pies de loto fue tan grande, que se olvidó de todo lo relacionado con el cuerpo. Es cierto que ese placer era material, pues cambió su cuerpo por otro que también era material, pero este ejemplo nos permite valorar el placer que siente el devoto cuando concentra su mente y su atención en los pies de loto del Señor Supremo, Viṣṇu, Kṛṣṇa. La meditación en los pies de loto del Señor proporciona tanta felicidad trascendental que hace que lo olvidemos todo, con excepción de la forma trascendental del Señor. Ésa es la perfección del *samādhi* yóguico, o éxtasis. En este verso se afirma que esa meditación la liberó de toda contaminación. ¿De qué contaminación se trataba? Se trataba de su concepto del cuerpo que había recibido de Dakṣa; sin embargo, sumida en trance, se olvidó de aquel vínculo corporal. Esto significa que cuando una persona se libera de todas las relaciones corporales del mundo material y simplemente asume la posición de sirviente eterno del Señor Supremo, debe entenderse que toda la contaminación de su apego material ha sido quemada

por las ardientes llamas del éxtasis trascendental. No es necesaria la manifestación externa de ese fuego ardiente, pues cuando esa persona olvida todas sus relaciones corporales en el mundo material y se establece en su identidad espiritual, se dice que se ha liberado de toda contaminación material merced al fuego ardiente del *samādhi* yóguico, o éxtasis. Ésa es la perfección suprema del *yoga*. Aquel que conserve sus relaciones corporales en el mundo material y presuma de ser un gran *yogī*, no es un *yogī* genuino. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.15), se afirma: *yat-kīrtanam yat-smaraṇam*: Con simplemente cantar el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, recordar los pies de loto de Kṛṣṇa u ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, la persona se libera de inmediato de la contaminación material, es decir, del concepto corporal material, merced al ardiente fuego del éxtasis. Ese efecto se produce inmediatamente, sin la menor tardanza.

Según Śrī Jīva Gosvāmī, el hecho de que Satī abandonara el cuerpo significa que abandonó de corazón su relación con Dakṣa. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta además que Satī, siendo la deidad superintendente de la potencia externa, cuando abandonó el cuerpo no recibió un cuerpo espiritual, sino que simplemente se marchó del cuerpo que había recibido de Dakṣa. Otros comentaristas dicen que entró inmediatamente en el vientre de Menakā, su futura madre. Abandonó el cuerpo que había recibido de Dakṣa, e inmediatamente pasó a otro cuerpo mejor, lo cual no quiere decir que obtuviera un cuerpo espiritual.

VERSO 28

*tat paśyatām khe bhuvi cādbhutam mahad
hā hetī vādaḥ sumahān ajāyata
hanta priyā daivatamasya devī
jahāv asūn kena satī prakopitā*

tat—eso; *paśyatām*—de los que habían visto; *khe*—en el cielo; *bhuvi*—en la Tierra; *ca*—y; *adbhutam*—maravilloso; *mahat*—grande; *hā hā*—¡oh!, ¡oh!; *iti*—de este modo; *vādaḥ*—clamor; *su-mahān*—tumultuoso; *ajāyata*—ocurrido; *hanta*—¡ay!; *priyā*—la querida; *daiva-tamasya*—del semidiós más respetable (el Señor Śiva); *devī*—Satī; *jahau*—abandonó; *asūn*—la vida; *kena*—por Dakṣa; *satī*—Satī; *prakopitā*—enfadada.

TRADUCCIÓN

Cuando Satī, iracunda, aniquiló su cuerpo, por todo el universo se levantó un clamor tumultuoso. ¿Por qué razón Satī, la esposa del Señor Śiva, el semidiós más respetable, había abandonado el cuerpo de aquella

manera?

SIGNIFICADO

Un clamor tumultuoso se levantó por todo el universo en las sociedades de los semidioses de los diversos planetas. Satī era hija de Dakṣa, el más grande de los reyes, y esposa del Señor Śiva, el más grande de los semidioses, pero estaba tan iracunda que abandonó el cuerpo. ¿Cómo era posible? Siendo hija y esposa de dos grandes personalidades, tenía todo lo que podía desear. Pero, aun así, estaba insatisfecha y abandonó el cuerpo. En verdad, era algo sorprendente. Ni siquiera rodeado de la mayor opulencia material se puede alcanzar la satisfacción completa. Bien fuera por el padre con el que estaba relacionada o por su relación con el más grande de los semidioses, Satī podía tener todo lo que desease. Aun así, por alguna razón, estaba insatisfecha. Por esto el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6) explica que debemos obtener auténtica satisfacción (*yayātmā suprasīdati*); pero lo único que da satisfacción plena al *ātmā* —el cuerpo, la mente y el alma— es el servicio devocional a la Verdad Absoluta. *Sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje. Adhokṣaja* significa «la Verdad Absoluta». Si conseguimos establecer nuestra relación de amor inquebrantable con la trascendental Personalidad Suprema de Dios, lograremos darā satisfacción completa; ésa es la única posibilidad de satisfacción que existe, tanto en el mundo material como en cualquier otro lugar.

VERSO 29

*aho anātmyaṁ mahad asya paśyata
prajāpater yasya carācaram praajāḥ
jahāv asūn yad-vimatātmajā satī
manasvinī mānam abhīkṣṇam arhati*

aho—¡oh!; *anātmyaṁ*—desdén; *mahat*—grande; *asya*—de Dakṣa; *paśyata*—tan sólo mira; *prajāpateḥ*—del *prajāpati*; *yasya*—de quien; *cara-acaram*—todas las entidades vivientes; *prajāḥ*—descendencia; *jahau*—abandonó; *asūn*—el cuerpo; *yat*—por quien; *vimatā*—no respetada; *ātma-jā*—su propia hija; *satī*—Satī; *manasvinī*—voluntariamente; *mānam*—respeto; *abhīkṣṇam*—repetidamente; *arhati*—merecido.

TRADUCCIÓN

Dakṣa era Prajāpati, el sustentador de todas las entidades vivientes, y Satī, además de ser casta, era una gran alma. Resultaba inconcebible que Dakṣa hubiera sido tan irrespetuoso con su propia hija como para que ella

abandonase el cuerpo debido a su desprecio.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *anātmya*. *Ātmya* significa «la vida del alma», y este verso indica que Dakṣa, aunque parecía vivo, en realidad era un cuerpo muerto. De no ser así, ¿cómo hubiera podido desdeñar a Satī, que era su propia hija? Como *prajāpati*, gobernador de todas las entidades vivientes, Dakṣa tenía el deber de velar por su sustento y su comodidad. En esas circunstancias, ¿cómo es que desdeñaba a su propia hija, que era la mujer más casta y excelsa, que era una gran alma, y que por lo tanto merecía que su padre le dispensase el trato más respetuoso? Para los grandes semidioses del universo la muerte de Satī como reacción a la ofensa de su padre, Dakṣa, era de lo más inconcebible.

VERSO 30

*so 'yam durmarṣa-hṛdayo brahma-dhruk ca
loke 'pakīrtim mahatīm avāpsyati
yad-aṅgajām svām puruṣa-dviḍ udyatām
na pratyāsedhan mṛtaye 'parādhataḥ*

sah—él; *ayam*—ese; *durmarṣa-hṛdayaḥ*—duro de corazón; *brahma-dhruk*—indigno de ser *brāhmaṇa*; *ca*—y; *loke*—en el mundo; *apakīrtim*—mala fama; *mahatīm*—amplia; *avāpsyati*—obtendrá; *yad-aṅga-jām*—cuya hija; *svām*—propia; *puruṣa-dviḍ*—el enemigo del Señor Śiva; *udyatām*—que estaba preparando; *na pratyāsedhat*—no impidió; *mṛtaye*—de la muerte; *aparādhataḥ*—debido a sus ofensas.

TRADUCCIÓN

Dakṣa es tan duro de corazón que es indigno de ser brāhmaṇa; por haber ofendido a su hija, por no haber impedido su muerte, y por su gran envidia de la Suprema Personalidad de Dios, su mala fama se propagará por todas partes.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que Dakṣa, siendo muy duro de corazón, no estaba cualificado para ser *brāhmaṇa*. Algunos comentaristas explican que la palabra *brahma-dhruk* significa *brahma-bandhu*, es decir, «amigo de los *brāhmaṇas*». La persona que nace en una familia de *brāhmaṇas* pero no tiene las cualidades brahmínicas recibe el nombre de *brahma-bandhu*. Por lo general, los

brāhmaṇas tienen buen corazón y son tolerantes, pues tienen el poder de controlar los sentidos y la mente. Dakṣa, sin embargo, no era tolerante. El mero hecho de que su yerno, el Señor Śiva, no se hubiera levantado para ofrecerle muestras formales de respeto, le irritó y le insensibilizó tanto que consintió incluso la muerte de su hija más querida. Satī hizo lo que pudo para limar asperezas entre yerno y suegro, yendo a casa de su padre incluso sin haber sido invitada. En esa ocasión, Dakṣa debería haberla recibido, olvidando todas las rencillas pasadas. Pero tenía el corazón tan duro que era indigno de ser contado entre los *āryas*, entre los *brāhmaṇas*. Y su mala fama aún perdura. Dakṣa significa «experto», y recibió ese nombre debido a su habilidad para engendrar muchos cientos de miles de hijos. Cuando las personas demasiado materialistas y demasiado inclinadas a la vida sexual sufren la más mínima pérdida de prestigio, se vuelven tan duras de corazón que pueden consentir incluso la muerte de sus hijos.

VERSO 31

*vadaty evaṃ jane satyā
dṛṣṭvāsu-tyāgam adbhutam
dakṣaṃ tat-pārṣadā hantum
udatiṣṭhann udāyudhāḥ*

vadati—comentaban; *evam*—de este modo; *jane*—mientras la gente; *satyāḥ*—de Satī; *dṛṣṭvā*—después de ver; *asu-tyāgam*—la muerte; *adbhutam*—maravillosa; *dakṣam*—a Dakṣa; *tat-pārṣadāḥ*—los asistentes del Señor Śiva; *hantum*—a matar; *udatiṣṭhan*—se levantaron; *udāyudhāḥ*—empuñando las armas.

TRADUCCIÓN

Mientras la gente comentaba la asombrosa muerte voluntaria de Satī, los asistentes que la habían acompañado se dispusieron a matar a Dakṣa con sus armas.

SIGNIFICADO

Los asistentes que habían acompañado a Satī, lo habían hecho para protegerla de posibles desgracias, pero como no pudieron proteger a la esposa de su señor, decidieron morir por ella, no sin antes matar a Dakṣa. Todo asistente tiene el deber de proteger a su Señor, y en caso de fracasar, su deber es morir.

VERSO 32

*teṣām āpatatām vegam
niśāmya bhagavān bhṛguḥ
yajña-ghna-ghnena yajuṣā
dakṣiṇāgnau juhāva ha*

teṣām—de ellos; *āpatatām*—que se acercaban; *vegam*—el impulso; *niśāmya*—después de ver; *bhagavān*—el poseedor de toda opulencia; *bhṛguḥ*—Bhṛgu Muni; *yajña-ghnena*—para matar a los destructores del *yajña*; *yajuṣā*—con himnos del *Yajur Veda*; *dakṣiṇa-agnau*—en el lado sur del fuego de sacrificio; *juhāva*—ofreció oblaciones; *ha*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Se abrieron paso violentamente, pero Bhṛgu Muni vio el peligro, y ofreciendo oblaciones en el lado sur del fuego de sacrificio, sin perder un instante pronunció unos himnos mántricos del Yajur Veda que podían provocar la muerte inmediata a los destructores de las ejecuciones de yajña.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de los actos maravillosos que se podían ejecutar con el canto de los poderosos himnos de los *Vedas*. En la era actual, la era de Kali, no hay posibilidad de encontrar personas expertas en el canto de *mantras*; ésa es la razón de que en esta era estén prohibidos todos los sacrificios que se recomiendan en los *Vedas*. El único sacrificio recomendado para esta era es el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, pues en Kali-yuga no hay posibilidad de reunir los fondos necesarios para ejecutar sacrificios, y mucho menos de encontrar *brāhmaṇas* expertos que puedan cantar los *mantras* a la perfección.

VERSO 33

*adhvaryuṇā hūyamāne
devā utpetur ojasā
ṛbhavo nāma tapasā
somam prāptāḥ sahasraśaḥ*

adhvaryuṇā—por el sacerdote, Bhṛgu; *hūyamāne*—ofrecidas las oblaciones; *devāḥ*—semidioses; *utpetuḥ*—se manifestaron; *ojasā*—con gran fuerza; *ṛbhavaḥ*—los *ṛbhus*; *nāma*—denominados; *tapasā*—por penitencia; *somam*—Soma; *prāptāḥ*—habiendo obtenido; *sahasraśaḥ*—por los miles.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Bhṛgu Muni ofreció las oblacones al fuego, se manifestaron muchos miles de semidioses, denominados ṛbhus. Todos ellos habían obtenido su fuerza de Soma, la Luna, y eran muy poderosos.

SIGNIFICADO

En el verso se explica que las oblacones ofrecidas al fuego y el canto de los himnos del *Yajur Veda* hicieron que se manifestasen muchos semidioses, conocidos con el nombre de *ṛbhus*. Los *brāhmaṇas* como Bhṛgu Muni eran tan poderosos que, con sólo cantar los *mantras* védicos, podían crear semidioses de gran poder. Los *mantras* aún se conocen, pero ya no queda nadie que pueda cantarlos. Con el canto de los *mantras* védicos, o del *mantra* Gāyatrī o el *ṛg-mantra*, se puede obtener cualquier resultado apetecido. En la era de Kali, la era actual, el Señor Caitanya ha recomendado simplemente el canto de Hare Kṛṣṇa, con el cual se puede alcanzar toda perfección.

VERSO 34

*tair alātāyudhaiḥ sarve
pramathāḥ saha-guhyakāḥ
hanyamānā diśo bhejur
uśadbhir brahma-tejasā*

taiḥ—por ellos; *alāta-āyudhaiḥ*—armados con tizones encendidos; *sarve*—todos; *pramathāḥ*—los fantasmas; *saha-guhyakāḥ*—junto con los *guhyakas*; *hanyamānāḥ*—siendo atacados; *diśaḥ*—en todas direcciones; *bhejuḥ*—huyeron; *uśadbhiḥ*—incandescentes; *brahma-tejasā*—por medio del poder brahmínico.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidioses ṛbhu atacaron a los fantasmas y guhyakas con leña a medio quemar tomada del fuego del yajña, los asistentes de Satī huyeron en todas direcciones y desaparecieron. Ello se debió simplemente a la acción de brahma-tejas, el poder brahmínico.

SIGNIFICADO

La palabra *brahma-tejasā* que se emplea en este verso es significativa. En aquellos días los *brāhmaṇas* eran tan poderosos que bastaba su deseo y el canto

de un *mantra* védico para que pudieran realizar proezas maravillosas. Pero en la actual era de degradación, no hay *brāhmaṇas* de ese calibre. El sistema *pāñcarātrika* considera que en esta era la población está compuesta únicamente de *sūdras*, pues la cultura brahmínica se ha perdido. Pero si alguien da señales de entender la filosofía de conciencia de Kṛṣṇa, debe ser aceptado, de acuerdo con las regulaciones del *smṛti vaiṣṇava*, como *brāhmaṇa* en potencia, y debe recibir todo tipo de ayuda encaminada a que pueda obtener la perfección más elevada. En esta era caída, el Señor Caitanya nos ha dejado el más magnánimo de los regalos, poniendo la perfección más elevada de la vida a disposición de todo el que simplemente siga el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, proceso que puede hacer que todas las actividades de autorrealización tengan éxito.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Cuarto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Satī abandona el cuerpo».

Capítulo 5

Fracaso del sacrificio de Dakṣa

VERSO 1

maitreya uvāca
bhavo bhavānyā nidhanam prajāpater
asat-kṛtāyā avagamyā nāradāt
sva-pārṣada-sainyaṁ ca tad-adhvararbhuhir
vidrāvitaṁ krodham apāram ādadhe

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *bhavānyāḥ*—de Satī; *nidhanam*—la muerte; *prajāpateḥ*—debida a Prajāpati Dakṣa; *asat-kṛtāyāḥ*—habiendo sido insultada; *avagamyā*—escuchar acerca de; *nāradāt*—de labios de

Nārada; *sva-pārṣada-sainyam*—los soldados de sus propios aliados; *ca*—y; *tat-adhvara*—(producidos de) su (de Dakṣa) sacrificio; *ṛbhubhiḥ*—por los *ṛbhū*s; *vidrāvitaṃ*—fueron expulsados; *krodham*—ira; *apāram*—sin límite; *ādadhe*—mostró.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Cuando el Señor Śiva escuchó de labios de Nārada la noticia de que Satī, su esposa, había muerto debido al insulto de Prajāpati Dakṣa, y que los semidioses Ṛbhū habían expulsado a sus soldados, se puso muy furioso.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva creía que Satī, como hija menor de Dakṣa, podría defender ante su padre la causa de la pureza moral de su esposo, y que de este modo, podría suavizar las diferencias que habían aparecido entre Dakṣa y él. Pero no se alcanzó ninguna solución, y Dakṣa insultó a Satī deliberadamente y no le dio la bienvenida cuando se presentó en su casa sin haber sido invitada. Ella misma podría haberle matado, pues es la energía material personificada y tiene inmensos poderes para crear y destruir en el universo material. Describiendo su fuerza, la *Brahma-saṃhitā* dice que puede crear y disolver muchos universos. A pesar de ser tan poderosa, actúa como sombra de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y sigue Sus dictados. A Satī no le habría sido difícil castigar a Dakṣa, pero siendo hija suya, no le pareció correcto matarle ella misma. Por consiguiente, prefirió abandonar su cuerpo, el que él le había dado. Dakṣa no hizo el menor gesto para impedirlo.

La noticia de que Satī había abandonado el cuerpo llegó al Señor Śiva de labios de Nārada, quien, conociendo la importancia de ese tipo de sucesos, suele encargarse de comunicarlos. Naturalmente, cuando el Señor Śiva escuchó que Satī, su casta esposa, estaba muerta, se enfureció muchísimo. Se enteró también de que Bhṛgu Muni había creado a los semidioses *ṛbhūdeva* pronunciando los *mantras* del *Yajur Veda*, y de que esos semidioses habían expulsado a todos sus soldados del lugar del sacrificio. Por lo tanto, queriendo devolver el insulto, decidió matar a Dakṣa, por ser el causante de la muerte de Satī.

VERSO 2

*kruddhaḥ sudaṣṭauṣṭha-putaḥ sa dhūr-jaṭir
jaṭām taḍid-vahni-saṭogra-rociṣam
utkr̥tya rudraḥ sahasotthito hasan
gambhīra-nādo visasarja tām bhuvi*

kruddhaḥ—muy furioso; *su-daṣṭa-oṣṭha-putaḥ*—mordiéndose los labios; *sah*—él (el Señor Śiva); *dhūḥ-jaṭiḥ*—que tiene una mata de pelo en la cabeza; *jaṭām*—un pelo; *taḍit*—de electricidad; *vahni*—de fuego; *saṭā*—una llama; *ugra*—terrible; *rociṣam*—ardiendo; *utkr̥tya*—arrancarse; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *sahasā*—al instante; *utthitaḥ*—se puso en pie; *hasan*—riendo; *gambhīra*—profundo; *nādaḥ*—sonido; *visasarja*—lanzó; *tām*—ese (cabello); *bhuvi*—contra el suelo.

TRADUCCIÓN

Extremadamente furioso y mordiéndose los labios, el Señor Śiva se arrancó inmediatamente de la cabeza un pelo que llameaba como el fuego o la electricidad. Se puso en pie y, riendo como un loco, lanzó el cabello contra el suelo.

VERSO 3

*tato 'tikāyas tanuvā spr̥śan divam
sahasra-bāhur ghana-ruk tri-sūrya-dr̥k
karāla-dam̐ṣṭraḥ jvalat-agni-mūrdhajaḥ
kapāla-mālī vividhodyatāyudhaḥ*

tataḥ—en ese instante; *atikāyaḥ*—una gran personalidad (Vīrabhadra); *tanuvā*—con su cuerpo; *spr̥śan*—tocando; *divam*—el cielo; *sahasra*—mil; *bāhuḥ*—brazos; *ghana-ruk*—de color negro; *tri-sūrya-dr̥k*—tan brillante como tres soles juntos; *karāla-dam̐ṣṭraḥ*—con dientes aterradores; *jvalat-agni*—(como) llamaradas de fuego; *mūrdhajaḥ*—con pelo en la cabeza; *kapāla-mālī*—con un collar de cabezas humanas; *vividha*—distintas clases; *udyata*—levantadas; *āyudhaḥ*—equipado con armas.

TRADUCCIÓN

De este modo creó un terrible demonio negro, tan alto como el cielo y tan brillante como tres soles juntos. Sus dientes eran aterradores, y los pelos de su cabeza parecían llamaradas de fuego. Tenía miles de brazos, en los que empuñaba diversas clases de armas, y llevaba un collar de cabezas humanas.

VERSO 4

taṁ kiṁ karomīti gr̥ṇantam āha

*baddhāñjalim bhagavān bhūta-nāthaḥ
dakṣam sa-yajñam jahi mad-bhaṭānām
tvam agrāṇī rudra bhaṭāmśako me*

tam—a él (Vīrabhadra); *kim*—qué; *karomi*—debo hacer; *iti*—de este modo; *gṛṇantam*—preguntando; *āha*—ordenó; *baddha-añjalim*—con las manos juntas; *bhagavān*—el que posee toda opulencia (el Señor Śiva); *bhūta-nāthaḥ*—el señor de los fantasmas; *dakṣam*—a Dakṣa; *sa-yajñam*—junto con su sacrificio; *jahi*—mata; *mat-bhaṭānām*—de todos mis aliados; *tvam*—tú; *agrāṇī*—el jefe; *rudra*— ¡oh, Rudra!; *bhaṭa*—¡oh, experto en la batalla!; *aśakaḥ*—nacido de mi cuerpo; *me*—mío.

TRADUCCIÓN

Juntando las manos, el gigantesco demonio preguntó: «Mi señor, ¿qué debo hacer?». El Señor Śiva, que recibe el nombre de Bhūtanātha, le ordenó directamente: «Has nacido de mi cuerpo, y por ello eres el jefe de todos mis aliados. Así pues, mata a Dakṣa y a sus soldados en el lugar del sacrificio».

SIGNIFICADO

Éste es el principio de un enfrentamiento entre *brahma-tejas* y *śiva-tejas*. Bhṛgu Muni, valiéndose de *brahma-tejas*, la fuerza brahmínica, había creado a los semidioses *ṛbhu*, que expulsaron a los soldados del Señor Śiva que estaban en el recinto del sacrificio. En cuanto se enteró, el Señor Śiva, para vengarse, creó a Vīrabhadra, el gran demonio negro. A veces tiene lugar un enfrentamiento entre las influencias de las modalidades de la bondad y la ignorancia. Así funciona la naturaleza material. Ni siquiera una persona situada bajo la influencia de la modalidad de la bondad tiene ninguna probabilidad de mantener su posición libre de la mezcla o del ataque de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Ésa es la ley de la naturaleza material. Aunque la bondad pura, *śuddha-sattva*, es el principio básico del mundo espiritual, en el mundo material esa manifestación pura de la bondad es imposible; las distintas cualidades materiales están siempre luchando por la supremacía. La lucha entre el Señor Śiva y Bhṛgu Muni, centrada en Prajāpati Dakṣa, es el ejemplo práctico de esa competición entre las distintas modalidades cualitativas de la naturaleza material.

VERSO 5

ājñapta evam kupitena manyunā

*sa deva-devaṃ paricakrame vibhum
mene tadātmānam asaṅga-raṃhasā
mahīyasām tāta sahaḥ sahiṣnum*

ājñaptaḥ—recibiendo la orden; *evam*—de esta manera; *kupitena*—furioso; *manyunā*—del Señor Śiva (que es la personificación de la ira); *sah*—él (Vīrabhadra); *deva-devam*—del que es adorado por los semidioses; *paricakrame*—caminó alrededor; *vibhum*—del Señor Śiva; *mene*—consideró; *tadā*—en ese momento; *ātmānam*—así mismo; *asaṅga-raṃhasā*—con el poder del Señor Śiva, que no tiene oponente; *mahīyasām*—del muy poderoso; *tāta*—mi querido Vidura; *sahaḥ*— fuerza; *sahiṣnum*—capaz de hacer frente a.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, esa persona negra era la personificación de la ira de la Suprema Personalidad de Dios, y estaba dispuesta a ejecutar las órdenes del Señor Śiva. Considerándose capaz de hacer frente a cualquier poder que se le opusiera, caminó dando vueltas alrededor del Señor Śiva.

VERSO 6

*anvīyamānaḥ sa tu rudra-pārṣadair
bhṛśam nadadbhir vyanadat subhairavam
udyamya śūlam jagad-antakāntakam
samprādravad ghoṣaṇa-bhūṣaṇāṅghriḥ*

anvīyamānaḥ—siendo seguido; *sah*—él (Vīrabhadra); *tu*—pero; *rudra-pārṣadair* —por los soldados del Señor Śiva; *bhṛśam*—tumultuosamente; *nadadbhir*— rugiendo; *vyanadat*—sonaban; *su-bhairavam*—muy espantosas; *udyamya*—llevar; *śūlam*—un tridente; *jagat-antaka*—muerte; *antakam*—matar; *samprādravat*—se apresuró hacia (el sacrificio de Dakṣa); *ghoṣaṇa*—rugiendo; *bhūṣaṇa-aṅghriḥ*— con ajorcas en las piernas.

TRADUCCIÓN

Levantando un clamor tumultuoso, muchos otros soldados del Señor Śiva siguieron a la feroz personalidad. Llevaba un gran tridente, tan espantoso como para matar incluso a la muerte, y en las piernas llevaba ajorcas que parecían rugir.

VERSO 7

*athartvijo yajamānaḥ sadasyāḥ
kakubhy udīcyām prasamīkṣya reṇum
tamaḥ kim etat kuta etad rajo 'bhūd
iti dvijā dvija-patnyaś ca dadhyuh*

atha—en ese momento; *rtvijah*—los sacerdotes; *yajamānaḥ*—la persona que dirigía la celebración del sacrificio (Dakṣa); *sadasyāḥ*—todas las personas reunidas en el recinto del sacrificio; *kakubhi udīcyām*—al norte; *prasamīkṣya*—viendo; *reṇum*—la tormenta de polvo; *tamaḥ*—oscuridad; *kim*—qué; *etat*—este; *kutaḥ*—de dónde; *etat*—esto; *rajaḥ*—polvo; *abhūt*—ha venido; *iti*—de este modo; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *dvija-patnyaḥ*—las esposas de los *brāhmaṇas*; *ca*—y; *dadhyuh*—comenzaron a hacer suposiciones.

TRADUCCIÓN

En ese momento, todas las personas reunidas en el recinto del sacrificio —los sacerdotes, el director de la celebración del sacrificio, los brāhmaṇas y las esposas de éstos— se preguntaron de dónde venía aquella oscuridad. Después pudieron entender que era una tormenta de polvo, y se llenaron de ansiedad.

VERSO 8

*vātā na vānti na hi santi dasyavaḥ
prācīna-barhiḥ jīvati hogra-daṇḍaḥ
gāvo na kālyanta idam kuto rajo
loko 'dhunā kim pralayāya kalpate*

vātāḥ—los vientos; *na vānti*—no están soplando; *na*—no; *hi*—debido a; *santi*—son posibles; *dasyavaḥ*—bandidos; *prācīna-barhiḥ*—el anciano rey Barhi; *jīvati*—vive; *ha*—todavía; *ugra-daṇḍaḥ*—que les castigaría severamente; *gāvaḥ*—las vacas; *na kālyanta*—no están siendo llevadas; *idam*—este; *kutaḥ*—de dónde; *rajaḥ*—polvo; *lokaḥ*—el planeta; *adhunā*—ahora; *kim*—¿está?; *pralayāya*—para la disolución; *kalpate*—se considera a punto.

TRADUCCIÓN

Haciendo suposiciones sobre el origen de la tormenta, decían: «No sopla

ningún viento, ni pasan vacas por el camino, y esta tormenta no pueden haberla levantado unos bandidos, pues todavía vive el fuerte rey Barhi, que siempre castiga a los ladrones. ¿De dónde viene esta tormenta de polvo? ¿Ha llegado el momento de la disolución del planeta?

SIGNIFICADO

Prācīna-barhir jīvati tiene una significación específica en este verso. El rey de aquella parte del mundo se llamaba Barhi, y aunque era un anciano, todavía era un gobernante muy fuerte, de manera que la posibilidad de una invasión de ladrones y bandidos quedaba descartada. Indirectamente, en el verso se afirma que los ladrones, bandidos, bandoleros e indeseables sólo pueden existir en un estado o reino que carezca de un gobernante fuerte. Cuando en nombre de la justicia se deja en libertad a los ladrones, el estado y el reino se ven perturbados por bandidos y por una población no deseada. La tormenta de polvo levantada por los soldados y asistentes del Señor Śiva hacía recordar la situación que se produce en el momento de la disolución del mundo. El Señor Śiva tiene a su cargo la función de dirigir la disolución de la creación material en el momento en que sea necesario. Por esa razón, la situación que ahora había creado se parecía a la disolución de la manifestación cósmica.

VERSO 9

*prasūti-miśrāḥ striya udvigna-cittā
ūcur vipāko vṛjinasyaiva tasya
yat paśyantīnām duhit&ṛṇām prajeśaḥ
sutām satīm avadadhyāv anāgām*

prasūti-miśrāḥ—encabezadas por Prasūti; *striyaḥ*—las mujeres; *udvigna-cittāḥ*—presas de la angustia; *ūcuḥ*—dijeron; *vipākaḥ*—el peligro resultante; *vṛjinasya*—de la actividad pecaminosa; *va*—en verdad; *tasya*—suya (de Dakṣa); *yat*—porque; *paśyantīnām*—que estaban mirando; *duhit&ṛṇām*—de sus hermanas; *prajeśaḥ*—el señor de los seres creados (Dakṣa); *sutām*—a su hija; *satīm*—Satī; *avadadhyau*—insultó; *anāgām*—completamente inocente.

TRADUCCIÓN

Junto con las demás mujeres allí reunidas, Prasūti, la esposa de Dakṣa, presa de la angustia, dijo: Este peligro lo ha creado Dakṣa debido a la muerte de Satī, que, a pesar de que era completamente inocente, abandonó el cuerpo en presencia de sus hermanas.

SIGNIFICADO

Prasūti, como mujer de buen corazón, enseguida pudo entender que el inminente peligro que se acercaba se debía a la actividad impía de Prajāpati Dakṣa, cuyo corazón era duro como la piedra. Era tan cruel que no impidió el suicidio de su hija menor, Satī, en presencia de sus hermanas. La madre de Satī pudo entender lo mucho que le había dolido a Satī el insulto de su padre. Satī acudió a la casa de su padre al igual que todas sus hermanas, y Dakṣa, a propósito, las recibió a todas menos a ella, porque resultaba ser la esposa del Señor Śiva. Pensando en eso, la esposa de Dakṣa se convenció de que corrían peligro, y entendió que Dakṣa debía prepararse a morir por la atrocidad que había cometido.

VERSO 10

*yas tv anta-kāle vyupta-jaṭā-kalāpaḥ
sva-śūla-sūcy-arpita-dig-gajendraḥ
vitatya nṛtyaty uditāstra-dor-dhvajān
uccāṭṭa-hāsa-stanayitnu-bhinna-dik*

yaḥ—quien (el Señor Śiva); *tu*—pero; *anta-kāle*—en el momento de la disolución; *vyupta*—habiéndose soltado; *jaṭā-kalāpaḥ*—su enmarañado cabello; *sva-śūla*—su propio tridente; *sūci*—en las puntas; *arpita*—atravesados; *dik-gajendraḥ*—los gobernantes de todas las direcciones; *vitatya*—haciendo ondear; *nṛtyati*—danza; *udita*—levantadas; *astra*—armas; *doḥ*—manos; *dhvajān*—banderas; *ucca*—en voz alta; *aṭṭa-hāsa*—riendo; *stanayitnu*—por el sonido atronador; *bhinna*—divididas; *dik*—las direcciones.

TRADUCCIÓN

En el momento de la disolución, el Señor Śiva se suelta el cabello y atraviesa con su tridente a los gobernantes de todas las direcciones. Ríe y danza con orgullo, haciendo ondear las manos de sus víctimas como banderas agitadas en todas direcciones. Es como un trueno que dispersa las nubes por todo el mundo.

SIGNIFICADO

Prasūti, que era consciente del poder y la fuerza de su yerno, el Señor Śiva, comenta lo que éste hace en el momento de la disolución. Sus palabras indican que el Señor Śiva tiene tanta fuerza que el poder de Dakṣa no podría siquiera comparársele. Cuando llega el momento de la disolución, el Señor Śiva,

armado con su tridente, danza sobre los gobernantes de todos los planetas, y su cabello suelto es como las nubes que se extienden en todas direcciones para sumergir todos los planetas bajo inagotables torrentes de lluvia. En la fase final de la disolución, el agua inunda todos los planetas, y la causa de esa inundación es la danza del Señor Śiva, es decir, la danza *pralaya*, la danza de la disolución. Prasūti podía entender que los peligros que se avecinaban no se debían solamente al desdén que Dakṣa había mostrado hacia su hija, sino también a su menosprecio del prestigio y del honor del Señor Śiva.

VERSO 11

*amarṣayitvā tam asahya-tejasam
manyu-plutam durnirīkṣyam bhru-kuṭyā
karāla-daṁṣṭrābhir udasta-bhāgaṇam
syāt svasti kim kopayato vidhātuḥ*

amarṣayitvā—después de hacer que se irritase; *tam*—a él (el Señor Śiva); *asahya-tejasam*—con una refulgencia insoportable; *manyu-plutam*—lleno de ira; *durnirīkṣyam*—que no se podía mirar; *bhru-kuṭyā*—con el movimiento de sus cejas; *karāla-daṁṣṭrābhiḥ*—con sus espantosos dientes; *udasta-bhāgaṇam*—habiendo dispersado los cuerpos luminosos; *syāt*—iba a haber; *svasti*—buena fortuna; *kim*—cómo; *kopayataḥ*—causando la ira (del Señor Śiva); *vidhātuḥ*—de Brahmā.

TRADUCCIÓN

El gigantesco hombre negro mostró sus espantosos dientes. Con los movimientos de sus cejas, los cuerpos luminosos del cielo se dispersaron, y con su refulgencia, de cegadora intensidad, hizo que su brillo se difuminase. Por la mala conducta que Dakṣa había mostrado, ni siquiera su padre, el Señor Brahmā, se hubiera salvado de aquella inmensa manifestación de ira.

VERSO 12

*bahv evam udvigna-dṛśocyamāne
janena dakṣasya muhur mahātmanaḥ
utpetur utpātataṁ sahasraśo
bhayāvahā divi bhūmau ca paryak*

bahu—tanto; *evam*—de esta manera; *udvigna-dṛśā*—con miradas nerviosas;

ucyamāne—mientras se decía esto; *janena*—por las personas (reunidas en el sacrificio); *dakṣasya*—de Dakṣa; *muhuḥ*—una y otra vez; *mahā-ātmanah*—con voluntad de hierro; *utpetuḥ*—aparecieron; *utpāta-tamāḥ*—señales muy poderosas; *sahasraśah*—por miles; *bhaya-āvahāḥ*—que producían miedo; *divi*—en el cielo; *bhūmau*—en la Tierra; *ca*—y; *paryak*—de todas partes.

TRADUCCIÓN

Mientras todos estaban conversando, Dakṣa vio presagios de peligro por todas partes, en la Tierra y en el cielo.

SIGNIFICADO

En este verso se ha descrito a Dakṣa con la palabra *mahātmā*, que los comentaristas han interpretado de diversas maneras. Vīrarāghava Ācārya ha indicado que *mahātmā* significa «de corazón firme», es decir, que Dakṣa tenía una voluntad tan fuerte que permaneció firme e impasible incluso cuando su querida hija se dispuso a sacrificar la vida. Pero a pesar de su férrea voluntad, cuando vio los trastornos que el gigantesco demonio negro estaba creando, se perturbó. En relación con esto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura hace hincapié en que, a pesar de llevar el calificativo de *mahātmā*, «gran alma», quien no manifieste las características de un *mahātmā*, debe ser considerado *durātmā*, «alma degradada». En la *Bhagavad-gītā* (9.13), esta palabra describe al devoto puro del Señor: *mahātmānas tu māṁ pārtha daivīm prakṛtim āśritāḥ*. El *mahātmā* siempre se deja guiar por la energía interna de la Suprema Personalidad de Dios. Siendo así, ¿cómo puede calificarse de *mahātmā* a una persona con un comportamiento como el de Dakṣa? Un *mahātmā* debe contar con todas las buenas cualidades de los semidioses. Dakṣa no podía recibir ese calificativo, pues no tenía esas cualidades. Más bien le corresponde el calificativo de *durātmā*, «alma degradada». En relación con las cualidades de Dakṣa, la palabra *mahātmā* es un sarcasmo.

VERSO 13

*tāvat sa rudrānucarair mahā-makho
nānāyudhair vāmanakair udāyudhaiḥ
piṅgaiḥ piśaṅgair makarodarānaniḥ
paryādravadbhir vidurānvarudhyata*

tāvat—muy rápido; *saḥ*—ese; *rudra-anucaraiḥ*—por los seguidores del Señor Śiva; *mahā-makhaḥ*—el recinto del gran sacrificio; *nānā*—varios tipos; *āyudhaiḥ*— con armas; *vāmanakaiḥ*—de baja estatura;

udāyudhaiḥ—levantados; *piṅgaiḥ*— negruzcos; *piśaṅgaiḥ*—amarillentos; *makara-udara-ānanaiḥ*—con estómagos y rostros como el del tiburón; *paryādravadbhiḥ*—corriendo alrededor; *vidura*— ¡oh, Vidura!; *anvarudhyata*—fue rodeado.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, los seguidores del Señor Śiva rodearon el recinto de sacrificio. Eran de baja estatura y llevaban armas de distintos tipos; sus cuerpos eran parecidos al del tiburón, negruzcos y amarillentos. Corriendo alrededor del recinto de sacrificio, provocaron los primeros disturbios.

VERSO 14

kecid babhañjuḥ prāg-vāṁśam
patnī-śālām tathāpare
sada āgnīdhra-śālām ca
tad-vihāram mahānasam

kecit—algunos; *babhañjuḥ*— echaron abajo; *prāk-vāṁśam*—los pilares del *pañḍāl* del sacrificio; *patnī-śālām*—en las habitaciones de las mujeres; *tathā*—también; *apare*—otros; *sadaḥ*—el recinto de sacrificio; *āgnīdhra-śālām*—la casa de los sacerdotes; *ca*—y; *tad-vihāram*—la casa del director del sacrificio; *mahā- anasam*—la casa donde estaba el departamento de cocina.

TRADUCCIÓN

Algunos de los soldados echaron abajo los pilares que sustentaban el pañḍāl del sacrificio, otros entraron en las habitaciones de las mujeres, otros se pusieron a destruir el recinto de sacrificio, y otros entraron en la cocina y en las habitaciones que servían de residencia.

VERSO 15

rurujuḥ yajña-pātrāṇi
tathaike 'gnīn anāśayan
kuṇḍeṣv amūtrayan kecid
bibhidur vedi-mekhalāḥ

rurujuḥ—rompieron; *yajña-pātrāṇi*—los potes que se empleaban en el sacrificio; *tathā*—así; *eke*—algunos; *agnīn*—los fuegos de sacrificio;

anāśayan—apagaron; *kuṇḍeṣu*—en los recintos de sacrificio; *amūtrayan*—orinaron; *kecit*—algunos; *bibhiduḥ*—derribaron; *vedi-mekhalāḥ*—las líneas de demarcación del recinto de sacrificio.

TRADUCCIÓN

Rompieron todos los potes que se habían hecho para el sacrificio, y algunos se pusieron a apagar el fuego de sacrificio. Otros derribaron la línea de demarcación del recinto de sacrificio, y los hubo que orinaron en él.

VERSO 16

*abādhanta munīn anye
eke patnīr atarjayan
apare jagṛhur devān
pratyāsannān palāyitān*

abādhanta—cortaron el paso; *munīn*—a los sabios; *anye*—otros; *eke*—algunos; *patnīḥ*—a las mujeres; *atarjayan*—amenazaron; *apare*—otros; *jagṛhuḥ*—apresaron; *devān*—a los semidioses; *pratyāsannān*—muy cerca; *palāyitān*—que huían.

TRADUCCIÓN

Unos cortaron el paso a los sabios que huían, otros amenazaron a las mujeres allí reunidas, y algunos apresaron a los semidioses que huían del paṇḍāl.

VERSO 17

*bhṛguṃ babandha maṇimān
vīrabhadraḥ prajāpatim
caṇḍeśaḥ pūṣaṇaṃ devaṃ
bhagaṃ nandīśvaro 'grahīt*

bhṛguṃ—a Bhṛgu Muni; *babandha*—apresó; *maṇimān*—Maṇimān; *vīrabhadraḥ*—Vīrabhadra; *prajāpatim*—a Prajāpati Dakṣa; *caṇḍeśaḥ*—Caṇḍeśa; *pūṣaṇaṃ*—a Pūṣā; *devaṃ*—al semidiós; *bhagaṃ*—a Bhaga; *nandīśvaraḥ*—Nandīśvara; *agrahīt*—apresó.

TRADUCCIÓN

Mañimān, uno de los seguidores del Señor Śiva, apresó a Bhṛgu Muni, y Vīrabhadra, el demonio negro, a Prajāpati Dakṣa. Otro seguidor, cuyo nombre era Caṇḍeśa, apresó a Pūṣā. Nandīśvara apresó al semidiós Bhaga.

VERSO 18

*sarva evartvijo dṛṣṭvā
sadasyāḥ sa-divaukaśaḥ
tair ardyamānāḥ subhṛśam
grāvabhir naikadhā 'dravan*

sarve—todos; *eva*—ciertamente; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *dṛṣṭvā*—después de ver; *sadasyāḥ*—todos los miembros reunidos en el sacrificio; *sa-divaukaśaḥ*—junto con los semidioses; *taiḥ*—por aquellas (piedras); *ardyamānāḥ*—perturbados; *su- bhṛśam*—muy gravemente; *grāvabhiḥ*—por piedras; *na ekadhā*—en distintas direcciones; *adravan*—se desperdigaron.

TRADUCCIÓN

La lluvia de piedras era incesante, y todos los sacerdotes y participantes en el sacrificio se encontraban en una situación de enorme sufrimiento. Temiendo por sus vidas, se desperdigaron corriendo en distintas direcciones.

VERSO 19

*juhvataḥ sruva-hastasya
śmaśrūṇi bhagavān bhavaḥ
bhṛgor luluñce sadasi
yo 'hasac chmaśru darśayan*

juhvataḥ—ofreciendo oblaciones de sacrificio; *sruva-hastasya*—con el cucharón de sacrificio en la mano; *śmaśrūṇi*—el bigote; *bhagavān*—el poseedor de toda opulencia; *bhavaḥ*—Vīrabhadra; *bhṛgoḥ*—de Bhṛgu Muni; *luluñce*—arrancó; *sadasi*—en medio de la asamblea; *yaḥ*—quien (Bhṛgu Muni); *ahasat*—había sonreído; *śmaśru*—su bigote; *darśayan*—mostrando.

TRADUCCIÓN

Vīrabhadra arrancó el bigote a Bhṛgu, que era quien ofrecía las oblacones al fuego de sacrificio con las manos.

VERSO 20

*bhagasya netre bhagavān
pātīṭasya ruṣā bhuvi
ujjahāra sada-stho 'kṣṇā
yaḥ śapantam asūsucat*

bhagasya—de Bhaga; *netre*—los ojos; *bhagavān*—Vīrabhadra; *pātīṭasya*—habiendo sido tirado; *ruṣā*—con gran ira; *bhuvi*—en el suelo; *ujjahāra*—sacados; *sada-sthaḥ*—mientras estaba en la asamblea de los *viśvasṛks*; *akṣṇā*—con el movimiento de las cejas; *yaḥ*—quien (Bhaga); *śapantam*—(a Dakṣa) que estaba maldiciendo (al Señor Śiva); *asūsucat*—alentó.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente después, Vīrabhadra cogió a Bhaga, que había estado moviendo las cejas cuando Dakṣa maldijo al Señor Śiva, muy iracundo, le tiró al suelo y con gran fuerza le arrancó los ojos.

VERSO 21

*pūṣṇo hy apātayat dantān
kāliṅgasya yathā balaḥ
śapyamāne garimaṇi
yo 'hasad darśayan dataḥ*

pūṣṇaḥ—de Pūṣā; *hi*—puesto que; *apātayat*—extrajo; *dantān*—los dientes; *kāliṅgasya*—del rey de Kaliṅga; *yathā*—como; *balaḥ*—Baladeva; *śapyamāne*—mientras era maldecido; *garimaṇi*—el Señor Śiva; *yaḥ*—quien (Pūṣā); *ahasat*—sonrió; *darśayan*—mostrando; *dataḥ*—los dientes.

TRADUCCIÓN

Tal como Baladeva le partió los dientes a Dantavakra, el rey de Kaliṅga, en la partida de dados que tuvo lugar en la ceremonia de boda de Aniruddha, Vīrabhadra partió los dientes tanto a Dakṣa, que los había enseñado mientras maldecía al Señor Śiva, como a Pūṣā, que también los

había enseñado con una sonrisa de aprobación.

SIGNIFICADO

En este verso se hace referencia al matrimonio de Aniruddha, un nieto del Señor Kṛṣṇa que raptó a la hija de Dantavakra y que después fue capturado. Justo cuando le iban a castigar por el rapto, llegaron los soldados de Dvārakā con Balarāma a la cabeza, y tuvo lugar una lucha entre los *kṣatriyas*. Ese tipo de luchas era muy frecuente, sobre todo en las ceremonias de matrimonio, a las cuales todos acudían con ánimo desafiante. En esas condiciones, la lucha era segura, y cuando ocurrían, había muertes y desgracias. Terminada la batalla, los bandos llegaban a un acuerdo, y el asunto quedaba zanjado. Este *yajña* de Dakṣa se parecía a esos enfrentamientos. Ahora los soldados del Señor Śiva estaban castigando a todos —a Dakṣa, a los semidioses Bhaga y Pūṣā, a Bṛghu Muni—, pero más tarde todo terminaría con un final feliz. Así pues, estos ánimos belicosos entre unos y otros no eran del todo enemistosos. Puesto que todos eran muy poderosos y deseaban mostrar su fuerza por medio del *mantra* védico o del poder místico, los distintos bandos que se formaron en el *yajña* de Dakṣa estaban haciendo exhibiciones muy sofisticadas de todas esas técnicas de lucha.

VERSO 22

*ākramyorasi dakṣasya
śīta-dhāreṇa hetinā
chindann api tad uddhartum
nāśaknot tryambakas tadā*

ākramya—habiéndose sentado; *urasi*—en el pecho; *dakṣasya*—de Dakṣa; *śīta-dhāreṇa*—con una cuchilla afilada; *hetinā*—con un arma; *chindan*—cortar; *api*—incluso; *tat*—esa (cabeza); *uddhartum*—separar; *na śaknot*—no pudo; *tri-ambakaḥ*—Vīrabhadra (que tiene tres ojos); *tadā*—después de esto.

TRADUCCIÓN

Después, Vīrabhadra, la gigantesca personalidad, se sentó en el pecho de Dakṣa, y con armas afiladas, intentó separarle la cabeza del cuerpo, pero no pudo.

VERSO 23

śastrair astrānvitair evam

*anirbhinna-tvacam haraḥ
vismayaṁ param āpanno
dadhyau paśupatiś ciram*

śastraiḥ—con armas; *astra-anvitaiḥ*—con himnos (*mantras*); *evam*—de este modo; *anirbhinna*—no siendo cortada; *tvacam*—la piel; *haraḥ*—Vīrabhadra; *vismayam*—confusión; *param*—la mayor; *āpannaḥ*—estupefacto; *dadhyau*—pensó; *paśupatiḥ*—Vīrabhadra; *ciram*—durante mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

Intentó cortarle la cabeza, tanto con himnos como empleando armas, pero de todas las maneras le era difícil hacer el menor rasguño en la piel de Dakṣa. La confusión de Vīrabhadra no conocía límites.

VERSO 24

*dr̥ṣṭvā samjñapanam yogam
paśūnām sa patir makhe
yajamāna-paśoḥ kasya
kāyāt tenāharac chirah*

dr̥ṣṭvā—habiendo visto; *samjñapanam*—para matar a los animales en el sacrificio; *yogam*—el artilugio; *paśūnām*—de los animales; *saḥ*—él (Vīrabhadra); *patiḥ*—el señor; *makhe*—en el sacrificio; *yajamāna-paśoḥ*—que era un animal en forma de director del sacrificio; *kasya*—de Dakṣa; *kāyāt*—del cuerpo; *tena*— con ese (instrumento); *aharat*—cortó; *śirah*—la cabeza.

TRADUCCIÓN

Entonces vio en el recinto de sacrificio el artilugio de madera que se usaba para matar a los animales, y se sirvió de él para decapitar a Dakṣa.

SIGNIFICADO

En relación con esto, hay que señalar que el instrumento que se usaba para matar animales en el sacrificio no había sido diseñado como un medio para facilitar el consumo de carne. Se sacrificaba a los animales con la finalidad específica de darles una nueva vida mediante el poder del *mantra* védico. Se les sacrificaba para comprobar la fuerza de los *mantras*; los *yajñas* servían como comprobación de los *mantras* védicos. Incluso en la actualidad, los laboratorios

de fisiología hacen pruebas en cuerpos de animales. De la misma manera, los animales sacrificados en el recinto sagrado servían para comprobar si la pronunciación de los himnos védicos por parte de los *brāhmaṇas* era correcta o no. En fin de cuentas, los animales sacrificados no salían perdiendo. Se sacrificaban unos cuantos animales viejos, que a cambio de sus cuerpos viejos recibirían otros nuevos. Ésa era la prueba de los *mantras* védicos. En vez de emplear el aparato de madera para sacrificar animales, Vīrabhadra, ante el asombro de todos, lo utilizó para decapitar a Dakṣa.

VERSO 25

*sādhu-vādas tadā teṣām
karma tat tasya paśyatām
bhūta-preta-piśācānām
anyeṣām tad-viparyayaḥ*

sādhu-vādaḥ—exclamación de júbilo; *tadā*—en ese momento; *teṣām*—de aquellos (seguidores del Señor Śiva); *karma*—acción; *tat*—aquella; *tasya*—de él (Vīrabhadra); *paśyatām*—viendo; *bhūta-preta-piśāc)anām*—de los *bhūtas* (fantasmas), *pretas* y *piśācas*; *anyeṣām*—de los demás (en el bando de Dakṣa); *tat-viparyayaḥ*—lo contrario de esto (una exclamación de dolor).

TRADUCCIÓN

Al ver lo que había hecho Vīrabhadra, en el bando del Señor Śiva estaban complacidos y daban gritos de alegría; todos los bhūtas, fantasmas y demonios que habían venido hicieron un sonido estruendoso. En el otro bando, los brāhmaṇas encargados del sacrificio rompieron en exclamaciones de dolor por la muerte de Dakṣa.

VERSO 26

*juhāvaitac chiras tasmin
dakṣiṇāgnāv amarṣitaḥ
tad-deva-yajanam dagdhvā
prātiṣṭhad guhyakālayam*

juhāva—como una oblación de sacrificio; *etat*—esa; *śiraḥ*—cabeza; *tasmin*—en esa; *dakṣiṇa-agnau*—en el lado sur del fuego de sacrificio; *amarṣitaḥ*—Vīrabhadra, que estaba muy iracundo; *tat*—de Dakṣa; *deva-yajanam*—los preparativos para el sacrificio a los semidioses;

dagdhvā—habiendo prendido fuego; *prātiṣṭhat*—partieron; *guhya-ālayam*—a la morada de los *guhya*kas (Kailāsa).

TRADUCCIÓN

Recogiendo la cabeza, Vīrabhadra la arrojó con gran ira hacia el lado sur del fuego de sacrificio, ofreciéndola como oblación. De esta manera, los seguidores del Señor Śiva asolaron por completo todo el recinto de sacrificio. Finalmente, le prendieron fuego y partieron rumbo a Kailāsa, la morada de su amo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Quinto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Fracaso del sacrificio de Dakṣa».

Capítulo 6

Brahmā satisface al Señor Śiva

VERSOS 1-2

*maitreya uvāca
atha deva-gaṇāḥ sarve
rudrānīkaiḥ parājitāḥ
śūla-paṭṭīśa-niṣtrimśa-
gadā-parigha-mudgaraiḥ*

*sañchinna-bhinna-sarvāṅgāḥ
sartvik-sabhyā bhayākulāḥ
svayambhuve namaskṛtya
kārtsnyenaitan nyavedayan*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *atha*—después de esto; *deva-gaṇāḥ*—los semidioses; *sarve*—todos; *rudra-anīkaiḥ*—por los soldados del Señor Śiva; *parājītāḥ*—habiendo sido derrotados; *śūla*—un tridente; *paṭṭiśa*—un arpón de punta afilada; *nistrimśa*—una espada; *gadā*—una maza; *parigha*—una porra de hierro; *mudgaraiḥ*—un arma en forma de martillo; *sañchinna-bhinna-sarva-aṅgāḥ*—con todo el cuerpo herido; *sa-ṛtvik-sabhyāḥ*—con todos los sacerdotes y miembros de la asamblea de sacrificio; *bhaya-ākulāḥ*—muy temerosos; *svayambhuve*—al Señor Brahmā; *namaskṛtya*—después de ofrecer reverencias; *kārtsnyena*—detalladamente; *etat*—lo ocurrido en el sacrificio de Dakṣa; *nyavedayan*—relataron.

TRADUCCIÓN

Después de su derrota a manos de los soldados del Señor Śiva, que les hirieron con tridentes, espadas y armas por el estilo, todos los sacerdotes, semidioses, y demás miembros de la asamblea de sacrificio, muy temerosos, se dirigieron al Señor Brahmā. Después de ofrecerle reverencias, le explicaron detalladamente todo lo que había ocurrido.

VERSO 3

*upalabhya puraivaitad
bhagavān abja-sambhavaḥ
nārāyaṇaś ca viśvātmā
na kasyādhvaram īyatuh*

upalabhya—conociendo; *purā*—de antemano; *eva*—con seguridad; *etat*—todo lo que iba a ocurrir en el sacrificio de Dakṣa; *bhagavān*—el que posee toda opulencia; *abja-sambhavaḥ*—nacido de una flor de loto (el Señor Brahmā); *nārāyaṇaḥ*—Nārāyaṇa; *ca*—y; *viśva-ātmā*—la Superalma de todo el universo; *na*—no; *kasya*—de Dakṣa; *adhvaram*—al sacrificio; *īyatuh*—fueron.

TRADUCCIÓN

Tanto el Señor Brahmā como Viṣṇu sabían ya lo que iba a ocurrir en el sacrificio de Dakṣa, y conociéndolo de antemano, no asistieron a la celebración.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.26): *vedāham samatītāni vartamānāni cārjuna*. El Señor dice: «Yo conozco todo lo que ha ocurrido en el pasado y lo que va a ocurrir en el futuro». El Señor Viṣṇu es omnisciente, y por lo tanto, sabía lo que iba a ocurrir en el sacrificio de Dakṣa. Por esa razón, ni Nārāyaṇa ni el Señor Brahmā asistieron al gran sacrificio que celebraba Dakṣa.

VERSO 4

*tad ākarṇya vibhuḥ prāha
tejyasi kṛtāgasi
kṣemāya tatra sā bhūyān
na prāyeṇa bubhūṣatām*

tat—los sucesos relatados por los semidiosos y demás; *ākarṇya*—después de escuchar; *vibhuḥ*—el Señor Brahmā; *prāha*—respondió; *tejyasi*—una gran personalidad; *kṛta-āgasi*—ha sido ofendida; *kṣemāya*—para vuestra felicidad; *tatra*—de esa manera; *sā*—eso; *bhūyāt na*—no es favorable; *prāyeṇa*—por lo general; *bubhūṣatām*—deseo de existir.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, después de escuchar el relato que los semidiosos y asistentes al sacrificio hicieron de todo lo ocurrido, respondió: Un sacrificio en el que blasfemáis contra una persona excelsa, ofendiendo sus pies de loto, nunca os puede traer felicidad. No podréis ser felices de esa manera.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā explicó a los semidiosos que Dakṣa deseaba disfrutar de los resultados de sus actividades de sacrificio frutivo, pero que ese disfrute es imposible cuando se ofende a una gran personalidad como el Señor Śiva. Para Dakṣa era bueno haber muerto en la lucha, pues si hubiera vivido, no habría dejado de cometer ofensas contra los pies de loto de grandes personalidades una y otra vez. Según la ley de Manu, el castigo que se aplica a la persona que ha cometido asesinato es beneficioso para ella, pues, si no se le aplicase la pena de muerte, podría seguir cometiendo asesinatos, y tantas muertes le crearían un gran enredo en sus vidas futuras. Por esa razón, es conveniente que los asesinos sufran el castigo del rey. Cuando alguien que es extremadamente ofensivo y, por la gracia del Señor, es castigado con la muerte, eso es bueno para él. En otras palabras, el Señor Brahmā explicó a los semidiosos que para Dakṣa era bueno haber recibido aquel castigo.

VERSO 5

*athāpi yūyam kṛta-kilbiṣā bhavam
ye barhiṣo bhāga-bhājam parāduḥ
prasādayadhvam pariśuddha-cetasā
kṣipra-prasādam pragṛhītāṅghri-padmam*

atha api—con todo; *yūyam*—todos vosotros; *kṛta-kilbiṣāḥ*—haber cometido ofensas; *bhavam*—al Señor Śiva; *ye*—todos vosotros; *barhiṣaḥ*—del sacrificio; *bhāga-bhājam*—con derecho a una parte; *parāduḥ*—habéis excluido; *prasādayadhvam*—todos vosotros debéis satisfacer; *pariśuddha-cetasā*—sin reparos en vuestra mente; *kṣipra-prasādam*—rápida misericordia; *pragṛhīta-aṅghri- padmam*—siendo sus pies de loto el refugio aceptado.

TRADUCCIÓN

Habéis negado al Señor Śiva la participación en los resultados del sacrificio, y por lo tanto habéis cometido una ofensa contra sus pies de loto. Con todo, si os dirigís a él sin reparos en vuestra mente, y os rendís a él, postrándoos a sus pies de loto, él se sentirá muy complacido.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. Āśu significa «muy pronto» y *toṣa* significa «sentirse satisfecho». Los semidiosos recibieron el consejo de dirigirse al Señor Śiva y pedirle perdón; como a él se le complace con gran facilidad, era seguro que obtendrían lo que deseaban. El Señor Brahmā conocía muy bien la mente del Señor Śiva, y confiaba en que si los semidiosos, que habían ofendido sus pies de loto, se dirigían a él y se rendían a él sin reservas, podrían contrarrestar en cierta medida las ofensas cometidas.

VERSO 6

*āśāsānā jīvitam adhvarasya
lokaḥ sa-pālaḥ kupite na yasmin
tam āśu devam priyayā vihīnam
kṣamāpayadhvam hr̥di viddham duruktaiḥ*

āśāsānāḥ—deseando preguntar; *jīvitam*—por la duración; *adhvarasya*—del sacrificio; *lokaḥ*—todos los planetas; *sa-pālaḥ*—con sus controladores; *kupite*—cuando está irritado; *na*—no; *yasmin*—a quien; *tam*—ese; *āśu*—al instante;

devam—al Señor Śiva; *priyayā*—de su querida esposa; *vihīnam*—privado; *kṣamāpayadhvam*—pedirle perdón; *hṛdi*—en el corazón; *viddham*—muy afligido; *duruktaiḥ*—por palabras ingratas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā les advirtió también de que el Señor Śiva es tan poderoso que su ira puede destruir en un instante todos los planetas y a sus príncipes controladores. También les dijo que se encontraba especialmente triste, pues acababa de perder a su querida esposa y estaba además muy afligido por las ingratas palabras de Dakṣa. El Señor Brahmā les sugirió que, dadas las circunstancias, lo más propio era que fueran cuanto antes a pedirle perdón.

VERSO 7

*nāhaṁ na yajño na ca yūyam anye
ye deha-bhājo munayaś ca tattvam
viduḥ pramāṇaṁ bala-vīryayor vā
yasyātma-tantrasya ka upāyaṁ vidhitset*

na—ni; *aham*—yo; *na*—ni; *yajñah*—Indra; *na*—ni; *ca*—y; *yūyam*—todos vosotros; *anye*—otros; *ye*—quien; *deha-bhājah*—de los que tienen un cuerpo material; *munayah*—los sabios; *ca*—y; *tattvam*—la verdad; *viduḥ*—conocen; *pramāṇam*—la medida; *bala-vīryayoḥ*—del poder y la fuerza; *vā*—o; *yasya*—del Señor Śiva; *ātma-tantrasya*—del Señor Śiva, que depende de sí mismo; *kaḥ*—qué; *upāyam*—medios; *vidhitset*—desearía tramar.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo que no había nadie, ni Indra, ni los sabios, ni ninguna de las personas que se reunieron en el lugar de sacrificio, ni siquiera él mismo, que fuera capaz de medir el poder del Señor Śiva. En esas circunstancias, ¿quién se atrevería a cometer una ofensa contra sus pies de loto?

SIGNIFICADO

Después de aconsejar a los semidiosos que fuesen a ver al Señor Śiva y le pidiesen perdón, el Señor Brahmā les indicó la manera de satisfacerle y de plantearle el asunto. Brahmā afirmó también que ninguna alma condicionada, ni siquiera él mismo o los semidiosos, podía conocer la manera de satisfacer al

Señor Śiva. Pero dijo: «Lo que sí sabemos es que enseguida se da por satisfecho; tratemos, pues, de satisfacerle postrándonos a sus pies de loto». De hecho, la posición de los subordinados es siempre de entrega al Supremo. Así lo instruye la *Bhagavad-gītā*. El Señor pide a todos que abandonen todo tipo de ocupaciones artificiales y que simplemente se entreguen a Él. Esa entrega protegerá a las almas condicionadas de toda reacción pecaminosa. Éste es un caso similar, en el que Brahmā propone a los semidioses que vayan y se entreguen a los pies de loto del Señor Śiva, pues como éste es muy bondadoso y fácil de complacer, eso sería una medida efectiva.

VERSO 8

*sa ittam ādiśya surān ajas tu taiḥ
samanvitaḥ pitṛbhiḥ sa-prajeśaiḥ
yayau sva-dhiṣṇyān nilayam pura-dviṣaḥ
kailāsam adri-pravaram priyam prabhoḥ*

saḥ—él (Brahmā); *ittham*—de este modo; *ādiśya*—después de instruir; *surān*—a los semidioses; *ajah*—el Señor Brahmā; *tu*—entonces; *taiḥ*—aquellos; *samanvitaḥ*—seguido; *pitṛbhiḥ*—por los *pitās*; *sa-prajeśaiḥ*—junto con los señores de las entidades vivientes; *yayau*—fueron; *sva-dhiṣṇyāt*—de su propio lugar; *nilayam*—la morada; *pura-dviṣaḥ*—del Señor Śiva; *kailāsam*—Kailāsa; *adri-pravaram*—la mejor de las montañas; *priyam*—querida; *prabhoḥ*—del señor (Śiva).

TRADUCCIÓN

Después de dar estos consejos a los semidioses, pitās y señores de las entidades vivientes, el Señor Brahmā los llevó consigo en dirección a la morada del Señor Śiva, el monte Kailāsa.

SIGNIFICADO

Los siguientes catorce versos son una descripción de Kailāsa, la morada del Señor Śiva.

VERSO 9

*janmauṣadhi-tapo-mantra-
yoga-siddhair naretaraiḥ
juṣṭam kinnara-gandharvair
apsarobhir vṛtam sadā*

janma—nacimiento; *auṣadhi*—hierbas; *tapah*—austeridad; *mantra*—himnos védicos; *yoga*—prácticas de *yoga* místico; *siddhaiḥ*—con seres perfeccionados; *nara-itaraiḥ*—por semidioses; *juṣṭam*—disfrutada; *kinnara-gandharvaiḥ*—por *kinnaras* y *gandharvas*; *apsarobhiḥ*—por *apsarās*; *vṛtam*—llena de; *sadā*—siempre.

TRADUCCIÓN

La morada conocida con el nombre de Kailāsa es rica en hierbas y vegetación, y estando santificada con himnos védicos y con la práctica del *yoga* místico, sus habitantes nacen como semidioses y tienen todos los poderes místicos. Además de ellos, viven también allí otros seres humanos, los *kinnaras* y *gandharvas*, acompañados por sus bellas esposas, que reciben el nombre de *apsarās* o ángeles.

VERSO 10

nānā-maṇimayaiḥ śṛṅgaiḥ
nānā-dhātu-vicitritaiḥ
nānā-druma-latā-gulmair
nānā-mṛga-gaṇāvṛtaiḥ

nānā—distintas clases; *maṇi*—piedras preciosas; *mayaiḥ*—hechas de; *śṛṅgaiḥ*—con las cumbres; *nānā-dhātu-vicitritaiḥ*—adornadas con minerales de varias clases; *nānā*—diversos; *druma*—árboles; *latā*—enredaderas; *gulmaiḥ*—plantas; *nānā*—diversos; *mṛga-gaṇa*—manadas de ciervos; *āvṛtaiḥ*—habitada por.

TRADUCCIÓN

En Kailāsa, hay muchas montañas llenas de piedras preciosas y minerales valiosos y rodeadas por toda clase de plantas y árboles valiosos. Ciervos de distintas clases realzan la belleza de las partes altas de las montañas.

VERSO 11

nānāmala-prasravaṇair
nānā-kandara-sānubhiḥ
ramaṇaṃ viharantīnām
ramaṇaiḥ siddha-yoṣitām

nānā—diversas; *amala*—transparentes; *prasravaṇaiḥ*—con cataratas; *nānā*—diversas; *kandara*—cuevas; *sānubhiḥ*—con cumbres; *ramaṇam*—dar placer; *viharantīnām*—jugar; *ramaṇaiḥ*—con sus amantes; *siddha-yoṣitām*—de las esposas de los místicos.

TRADUCCIÓN

Hay muchas cataratas, y en las montañas hay cuevas muy hermosas donde habitan las bellísimas esposas de los místicos.

VERSO 12

*mayūra-kekābhirutaṁ
madāndhāli-vimūrcchitaṁ
plāvitaī rakta-kaṇṭhānām
kūjitaīś ca patattriṇām*

mayūra—pavos reales; *kekā*—con los gritos; *abhirutaṁ*—resonar; *mada*—por embriaguez; *andha*—cegadas; *ali*—por las abejas; *vimūrcchitaṁ*—resonados; *plāvitaīḥ*—con el canto; *rakta-kaṇṭhānām*—de los cucos; *kūjitaīḥ*—con el cuchicheo; *ca*—y; *patattriṇām*—de otros pájaros.

TRADUCCIÓN

En la montaña Kailāsa siempre se escucha el dulce canto de los pavos reales, y su rítmico sonido se entremezcla con el zumbido de las abejas. Los cucos cantan sin cesar, mientras otros pájaros cuchichean entre sí.

VERSO 13

*āhvayantam ivoddhastair
dvijān kāma-dughair drumaiḥ
vrajantam iva mātaṅgair
grṇantam iva nirjharaiḥ*

āhvayantam—llamar; *iva*—como si; *ut-hastaiḥ*—con las manos (ramas) levantadas; *dvijān*—a los pájaros; *kāma-dughaiḥ*—que cumplen los deseos; *drumaiḥ*—con árboles; *vrajantam*—moverse; *iva*—como si; *mātaṅgaiḥ*—por elefantes; *grṇantam*—resonar; *iva*—como si; *nirjharaiḥ*—por las cataratas.

TRADUCCIÓN

Hay allí árboles de gran altura que parecen llamar a los dulces pajarillos con sus largas ramas; cuando las manadas de elefantes recorren sus laderas, la montaña Kailāsa parece moverse bajo sus pasos, y con el resonar de las cataratas, parece como si la montaña entera resonara también.

VERSOS 14-15

*mandāraiḥ pārijātaiś ca
saralaiś copaśobhitam
tamālaiḥ śāla-tālaiś ca
kovidārāsanārjunaiḥ*

*cūtaiḥ kadambair nīpaiś ca
nāga-punnāga-campakaiḥ
pāṭalāśoka-bakulaiḥ
kundaiḥ kurabakair api*

mandāraiḥ—con mandāras; *pārijātaiḥ*—con pārijātas; *ca*—y; *saralaiḥ*—con saralas; *ca*—y; *upaśobhitam*—adornada; *tamālaiḥ*—con tamālas; *śāla-tālaiḥ*—con śālas y tālas; *ca*—y; *kovidāra-āsana-arjunaiḥ*—kovidāras, āsanas (vijaya-sāras) y arjunas (kāñcanārakas); *cūtaiḥ*—con cūtas (una clase de mango); *kadambaiḥ*—con kadambas; *nīpaiḥ*—con nīpas (*dhūli-kadambas*); *ca*—y; *nāga-punnāga-campakaiḥ*—con nāgas, punnāgas y campakas; *pāśāla-aśoka-bakulaiḥ*—con pāṭalas, aśokas y bakulas; *kundaiḥ*—con kundas; *kurabakaiḥ*—con kurabakas; *api*—también.

TRADUCCIÓN

De las distintas clases de árboles que adornan la montaña Kailāsa, pueden mencionarse los siguientes nombres: mandāra, pārijāta, sarala, tamāla, tāla, kovidāra, āsana, arjuna, āmra-jāti [mango], kadamba, dhūli-kadamba, nāga, punnāga, campaka, pāṭala, aśoka, bakula, kunda y kurabaka. Esos árboles, que producen flores de fragante aroma, adornan la montaña por todas partes.

VERSO 16

svarṇārṇa-śata-patraiś ca

*vara-reṇuka-jātibhiḥ
kubjakair mallikābhiś ca
mādhavībhiś ca maṇḍitam*

svarṇārṇa—color dorado; *śata-patraiḥ*—con lotos; *ca*—y;
vara-reṇuka-jātibhiḥ—con varas, reṇukas y mālatīs; *kubjakaiḥ*—con kubjakas;
mallikābhiḥ—con mallikās; *ca*—y; *mādhavībhiḥ*—con mādhavīs; *ca*—y;
maṇḍitam—adornada.

TRADUCCIÓN

Además de éstos, otros árboles que adornan la montaña son: el loto dorado, el árbol de la canela, el *mālatī*, el *kubja*, el *mallikā* y el *mādhavī*.

VERSO 17

*panasodumbarāśvattha-
plakṣa-nyagrodha-hiṅgubhiḥ
bhūrjair oṣadhibhiḥ pūgai
rājapūgaiś ca jambubhiḥ*

panasa-udumbara-aśvattha-plakṣa-nyagrodha-hiṅgubhiḥ—con panasas (árboles de la fruta jack), udumbaras, aśvatthas, plakṣas, nyagrodhas y árboles que producen asafétida; *bhūrjaiḥ*—con bhūrjas; *oṣadhibhiḥ*—con beteles; *pūgaiḥ*—con pūgas; *rājapūgaiḥ*—con rājapūgas; *ca*—y; *jambubhiḥ*—con jambus.

TRADUCCIÓN

También adornan la montaña Kailāsa el *kata*, el *julara*, el árbol de los banianos, el *plakṣa*, el *nyagrodha*, el árbol que produce la asafétida, y el que da la fruta jack. También hay beteles y *bhūrja-patras*, y *rājapūgas*, zarzamorras, y otros árboles de ese tipo.

VERSO 18

*kharjūrāmrātakāmrādyaiḥ
priyāla-madhukeṅgudaiḥ
druma-jātibhir anyaiś ca
rājitaṃ veṇu-kīcakaiḥ*

kharjūra-āmrātaka-āmra-ādyaiḥ—con kharjūras, āmrātakas, āmras y otros;
priyāla-madhuka-iṅgudaiḥ—con priyālas, madhukas e iṅgudas;
druma-jātibhiḥ—con variedad de árboles; *anyaiḥ*—otros; *ca*—y;
rājitam—adornada; *veṇu-kīcakaiḥ*—con veṇus (bambúes) y kīcakas (bambúes huecos).

TRADUCCIÓN

Hay mangos y árboles priyāla, madhuka e iṅguda. Además de éstos, se encuentran allí el bambú fino, el kīcaka y otras variedades de bambú, todos los cuales embellecen el paisaje de la montaña Kailāsa.

VERSOS 19-20

*kumudotpala-kahlāra-
śatapatra-vanarddhibhiḥ
nalinīṣu kalam kūjat-
khaga-vṛndopaśobhitam*

*mṛgaiḥ śākhāmṛgaiḥ kroḍair
mṛgendrair ṛkṣa-śalyakaiḥ
gavayaiḥ śarabhair vyāghrai
rurubhir mahiṣādibhiḥ*

kumuda—kumuda; *utpala*—utpala; *kahlāra*—kahlāra; *śatapatra*—lotos; *vana*—bosque; *ṛddhibhiḥ*—cubierto con; *nalinīṣu*—en los lagos; *kalam*—muy dulcemente; *kūjat*—cuchichear; *khaga*—de aves; *vṛnda*—grupos; *upaśobhitam*—adornada con; *mṛgaiḥ*—con ciervos; *śākhā-mṛgaiḥ*—con monos; *kroḍaiḥ*—con jabalíes; *mṛga-indraiḥ*—con leones; *ṛkṣa-śalyakaiḥ*—con ṛkṣas y śalyakas; *gavayaiḥ*—con vacas salvajes; *śarabhaiḥ*—con asnos salvajes; *vyāghraiḥ*—con tigres; *rurubhiḥ*—con venados; *mahiṣa-ādibhiḥ*—con búfalos, etc.

TRADUCCIÓN

Hay distintas variedades de flores de loto, como las *kumuda*, *utpala* y *śatapatra*. El bosque parece un hermoso jardín, y los pequeños lagos están llenos de aves de distintas especies que cuchichean dulcemente. También hay muchos otros tipos de animales, como ciervos, monos, jabalíes, leones, *ṛkṣas*, *śalyakas*, vacas y asnos salvajes, tigres, venados y muchos otros animales, que disfrutan de la vida a plenitud.

VERSO 21

*karṇāntraikapadāśvāsyair
nirjuṣṭam vṛka-nābhibhiḥ
kadalī-khaṇḍa-saṁruddha-
nalinī-pulina-śriyam*

karṇāntra—por el *karṇāntra*; *ekapada*—el *ekapada*; *śvāsyaiḥ*—por el *śvāsyā*; *nirjuṣṭam*—disfrutada a plenitud; *vṛka-nābhibhiḥ*—por el ciervo *vṛka* y el *nābhi*, o ciervo *kastūrī*; *kadalī*—de plataneros; *khaṇḍa*—con grupos; *saṁruddha*—cubierta; *nalinī*—de lagunas llenas de flores de loto; *pulina*—con las orillas arenosas; *śriyam*—muy hermosos.

TRADUCCIÓN

Hay distintas clases de ciervos, como el *karṇāntra*, el *ekapada*, el *śvāsyā*, el *vṛka* y el *kastūrī*, el ciervo almizclero. Adornando las lagunas de la falda de la montaña hay, además, muchos plataneros.

VERSO 22

*paryastam nandayā satyāḥ
snāna-puṇyatarodayā
vilokya bhūteśa-girim
vibudhā vismayam yayuḥ*

paryastam—rodeado; *nandayā*—por el Nandā; *satyāḥ*—de Satī; *snāna*—por el baño; *puṇya-tara*—con un perfume especial; *udayā*—con agua; *vilokya*—después de ver; *bhūta-īśa*—de Bhūteśa (el señor de los fantasmas, el Señor Śiva); *girim*—la montaña; *vibudhāḥ*—los semidioses; *vismayam*—maravilla; *yayuḥ*—obtuvieron.

TRADUCCIÓN

Satī solía bañarse en un pequeño lago llamado Alakanandā, que es especialmente auspicioso. Después de contemplar la singular belleza de la montaña Kailāsa, todos los semidioses quedaron atónitos ante su gran opulencia.

SIGNIFICADO

Según el comentario titulado *Śrī-Bhāgavata-candra-candrikā*, el agua en que Satī se bañaba era agua del Ganges. En otras palabras, por Kailāsa- parvata fluía el Ganges. Esta afirmación no es difícil de aceptar, si tenemos en cuenta que el agua del Ganges también proviene del cabello del Señor Śiva. Como el agua del Ganges reposa en la cabeza del Señor Śiva y después fluye hacia otras partes del universo, es completamente posible que el agua en que Satī se bañaba, cuyo aroma era verdaderamente agradable, fuese agua del Ganges.

VERSO 23

*dadrśus tatra te ramyām
alakām nāma vai purīm
vanam saugandhikam cāpi
yatra tan-nāma pañkajam*

dadrśuḥ—contemplaron; *tatra*—allí (en Kailāsa); *te*—ellos (los semidiosos); *ramyām*—muy atractiva; *alakām*—Alakā; *nāma*—conocida con el nombre de; *vai*—en verdad; *purīm*—morada; *vanam*—bosque; *saugandhikam*—Saugandhika; *ca*—y; *api*—incluso; *yatra*—lugar en el cual; *tat-nāma*—conocido con ese nombre; *pañkajam*—clases de flores de loto.

TRADUCCIÓN

Allí los semidiosos contemplaron la maravillosa belleza de la región de Alakā, que está en el bosque de Saugandhika, cuyo nombre significa «lleno de fragancia». El bosque recibe ese nombre porque en él hay gran abundancia de flores de loto.

SIGNIFICADO

Alakā recibe a veces el nombre de Alakā-purī, nombre con el que también se conoce la morada de Kuvera. Sin embargo, desde Kailāsa no se puede ver la morada de Kuvera. Por consiguiente, la región de Alakā de que aquí se habla no es la Alakā-purī de Kuvera. Vīrarāghava Ācārya explica que *alakā* significa «de excepcional belleza». En la región de Alakā que vieron los semidiosos crece una variedad de flor de loto, conocida con el nombre de *saugandhika*, cuyo aroma es de una especial fragancia.

VERSO 24

*nandā cālakanandā ca
saritau bāhyataḥ puraḥ*

*tīrthapāda-padāmbhoja-
rajasātīva pāvane*

nandā—el Nandā; *ca*—y; *alakanandā*—el Alakanandā; *ca*—y; *saritau*—dos ríos; *bāhyataḥ*—fuera; *पुराḥ*—de la ciudad; *tīrtha-pāda*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pada-ambhoja*—de los pies de loto; *rajasā*—por el polvo; *atīva*—en sumo grado; *pāvane*—santificados.

TRADUCCIÓN

Vieron también los dos ríos llamados Nandā y Alakanandā, ríos santificados por el polvo de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda.

VERSO 25

*yayoḥ sura-striyaḥ kṣattar
avaruhya sva-dhiṣṇyataḥ
krīḍanti puṁsaḥ siñcantyo
vigāhya rati-karṣītāḥ*

yayoḥ—en ambos (ríos); *sura-striyaḥ*—las muchachas celestiales y sus esposos; *kṣattāḥ*—¡oh, Vidura!; *avaruhya*—descender; *sva-dhiṣṇyataḥ*—de sus aviones; *krīḍanti*—juegan; *puṁsaḥ*—a sus esposos; *siñcantyaḥ*—salpicando con agua; *vigāhya*—después de entrar (en el agua); *rati-karṣītāḥ*—cuyo disfrute ha disminuido.

TRADUCCIÓN

Mi querido Kṣattā, Vidura: Las muchachas celestiales descienden hasta esos ríos en sus aviones, y tras disfrutar de la vida sexual, entran en el agua y se divierten salpicando a sus esposos.

SIGNIFICADO

Es evidente que incluso las muchachas de los planetas celestiales están contaminadas con el pensamiento del disfrute sexual, y por esa razón descienden en sus aviones para bañarse en los ríos Nandā y Alakanandā. Es significativo el hecho de que esos ríos, Nandā y Alakanandā, hayan sido santificados por el polvo de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, del mismo modo que el agua del Ganges es sagrada

porque emana del dedo del pie de loto de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, todo aquello que está en contacto con el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, sea agua o cualquier otra cosa, se purifica y se espiritualiza. Ése es el principio en que se basan las reglas y regulaciones del servicio devocional: En contacto con los pies de loto del Señor, todo queda inmediatamente libre de contaminación material.

Las muchachas de los planetas celestiales, contaminadas con el pensamiento de la vida sexual, descienden hasta los ríos santificados para bañarse y divertirse salpicando agua a sus esposos. En relación con esto hay dos palabras muy significativas. *Rati-karśitāḥ* significa que después de disfrutar de la vida sexual se sienten tristes. Aunque consideran que el disfrute sexual es una exigencia del cuerpo, después de disfrutar no se sienten felices.

También es significativo aquí el uso de la palabra *Tīrthapāda*, para referirse al Señor Govinda, la Suprema Personalidad de Dios. *Tīrtha* significa «lugar santificado», y *pāda* significa «los pies de loto del Señor». La gente va a los lugares sagrados para liberarse de sus reacciones pecaminosas. En otras palabras, cuando alguien se consagra a los pies de loto de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, queda santificado de inmediato. Los pies de loto del Señor reciben el nombre de *tīrtha-pāda* porque hay miles de personas santas que, bajo su protección, santifican los lugares sagrados de peregrinaje. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, un gran *ācārya* de la Gaudīya-vaiṣṇava-sampradaya, nos aconseja que no viajemos a los distintos lugares de peregrinaje. Desplazarse de un lugar a otro, sin duda, resulta penoso, pero la persona inteligente puede refugiarse en los pies de loto de Govinda y santificarse como consecuencia de ese peregrinaje directo. Todo aquel que está fijo en el servicio de los pies de loto de Govinda es *tīrtha-pāda*, y no necesita viajar haciendo peregrinajes, pues para disfrutar de los beneficios de esas peregrinaciones le basta simplemente con ocuparse en el servicio de los pies de loto del Señor. Ese devoto puro, cuya fe en los pies de loto del Señor es absoluta, tiene el poder de crear lugares sagrados en cualquier parte del mundo donde decida quedarse. *Tīrthī-kurvanti tīrthāni* (*Bhāg.* 1.13.10). Esos lugares se santifican debido a la presencia de los devotos puros; cualquier lugar en que permanezcan o residan el Señor o Su devoto puro, se convierte en un lugar de peregrinaje. En otras palabras, cualquier lugar del universo donde se encuentre ese devoto puro, que se ocupa al cien por cien en el servicio del Señor, se convierte de inmediato en un lugar sagrado en el cual puede servir pacíficamente los deseos del Señor.

VERSO 26

*yayos tat-snāna-vibhraṣṭa-
nava-kuṅkuma-piñjaram
vitṛṣo 'pi pibanty ambhaḥ
pāyayanto gajā gajīḥ*

yayoh—en ambos ríos; *tat-snāna*—por el baño de ellas (las muchachas de los planetas celestiales); *vibhraṣṭa*—desprendido; *nava*—fresco; *kuṅkuma*—con polvo *kuṅkuma*; *piñjaram*—amarillo; *vitṛṣaḥ*—sin tener sed; *api*—incluso; *pibanti*—beben; *ambhaḥ*—el agua; *pāyayantaḥ*—haciendo beber; *gajāḥ*—los elefantes; *gajīḥ*—las elefantas.

TRADUCCIÓN

Las muchachas de los planetas celestiales dejan el agua amarillenta y fragante, debido al kuṅkuma de sus cuerpos. Entonces acuden a bañarse en el lugar los elefantes acompañados de sus esposas, las elefantas, y también beben agua, a pesar de que no tienen sed.

VERSO 27

*tāra-hema-mahāratna-
vimāna-śata-saṅkulām
juṣṭām puṇyajana-strībhir
yathā kham sataḍid-ghanam*

tāra-hema—de perlas y oro; *mahā-ratna*—piedras preciosas; *vimāna*—de aviones; *śata*—con cientos; *saṅkulām*—poblado; *juṣṭām*—ocupado, disfrutado; *puṇyajana-strībhiḥ*—por las esposas de los *yakṣas*; *yathā*—como; *kham*—el cielo; *sa-taḍit-ghanam*—con los relámpagos y las nubes.

TRADUCCIÓN

Los aviones de los habitantes del cielo están adornados con perlas, oro y muchas piedras preciosas. Los habitantes celestiales son comparables a las nubes del cielo, decoradas ocasionalmente con el destello de relámpagos.

SIGNIFICADO

Los aviones que se describen en este verso no son como los que nosotros estamos acostumbrados a ver. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* y demás Escrituras védicas abundan las descripciones de los *vimāna*, «aviones». Cada planeta tiene sus propios modelos de aviones. Los aviones de la Tierra, siendo un planeta menos sutil, funcionan a motor, pero en otros planetas los aviones no usan motor, sino que funcionan con himnos mántricos. Los habitantes de los planetas celestiales los utilizan principalmente como objetos de recreo, para

poder ir de un planeta a otro. En otros planetas, denominados Siddhalokas, los habitantes pueden hacer viajes interplanetarios sin necesidad de aviones. En este verso se dice que los bonitos aviones de los planetas celestiales son como el cielo, pues vuelan por el cielo; sus pasajeros son como las nubes, y las hermosas muchachas, las esposas de los habitantes de los planetas superiores, son como los relámpagos. En pocas palabras, el aspecto de los aviones con pasajeros que iban a Kailāsa desde los planetas superiores era muy agradable.

VERSO 28

*hitvā yakṣeśvara-purīm
vanam saugandhikam ca tat
drumaiḥ kāma-dughair hr̥dyam
citra-mālya-phala-cchadaiḥ*

hitvā—sobrevolar; *yakṣa-īśvara*—el señor de los *yakṣas* (Kuvera); *purīm*—la morada; *vanam*—el bosque; *saugandhikam*—de nombre Saugandhika; *ca*—y; *tat*—ese; *drumaiḥ*—con árboles; *kāma-dughaiḥ*—cumplidores de deseos; *hr̥dayam*—atractivas; *citra*—variadas; *mālya*—flores; *phala*—frutas; *chadaiḥ*—hojas.

TRADUCCIÓN

En su viaje, los semidioses sobrevolaron el bosque Saugandhika, que está lleno de toda clase de flores, frutas y árboles de los deseos. Mientras sobrevolaban el bosque, vieron también los dominios de Yakṣeśvara.

SIGNIFICADO

A Yakṣeśvara se le conoce también con el nombre de Kuvera, y es el tesorero de los semidioses. Hay descripciones de él en las Escrituras védicas, que coinciden en afirmar que su riqueza es fabulosa. De estos versos se desprende que Kailāsa está cerca de la residencia de Kuvera. También se explica que el bosque estaba lleno de árboles de los deseos. La *Brahma-saṁhitā* nos habla de los árboles de los deseos que se encuentran en el mundo espiritual, especialmente en Kṛṣṇaloka, la morada del Señor Kṛṣṇa. Este verso explica que en Kailāsa, la morada del Señor Śiva, también hay árboles de los deseos, por la gracia de Kṛṣṇa. Así pues, parece que Kailāsa tiene una importancia especial; es casi como la residencia del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 29

*rakta-kaṅṭha-khagānīka-
svara-maṅḍita-ṣaṭpadam
kalahāṃsa-kula-preṣṭham
kharadaṇḍa-jalāśayam*

rakta—rojizos; *kaṅṭha*—cuellos; *khaga-anīka*—de muchas aves; *svara*—con los dulces sonidos; *maṅḍita*—adornados; *ṣaṭ-padam*—abejas; *kalahāṃsa-kula*—de grupos de cisnes; *preṣṭham*—muy queridas; *kharadaṇḍa*—flores de loto; *jala-āśayam*—lagos.

TRADUCCIÓN

En ese bosque celestial había muchas aves de cuello rojizo, cuyos dulces sonidos se entremezclaban con el zumbido de las abejas. Los lagos, adornados con gran cantidad de flores de loto de tallo grueso, estaban poblados por cisnes que emitían sus característicos graznidos.

SIGNIFICADO

La presencia de los lagos intensificaba la belleza del bosque. Aquí se describe que los lagos estaban adornados con flores de loto y con cisnes que jugaban, uniendo sus gritos al canto de las aves y al zumbido de las abejas. Considerando todos estos rasgos, uno puede imaginarse la hermosura del lugar y lo mucho que disfrutaron de su atmósfera los semidioses al pasar por allí. En el planeta Tierra el hombre ha creado muchos paseos y lugares hermosos, pero no hay ninguno que pueda superar los que se encuentran en Kailāsa, tal como se describen en estos versos.

VERSO 30

*vana-kuñjara-saṅghṛṣṭa-
haricandana-vāyunā
adhi puṇyajana-strīṇām
muhur unmathayan manah*

vana-kuñjara—por elefantes salvajes; *saṅghṛṣṭa*—se frotaron contra; *haricandana*—los sándalos; *vāyunā*—por la brisa; *adhi*—más; *puṇyajana-strīṇām*—de las esposas de los *yakṣas*; *muhur*—una y otra vez; *unmathayat*—agitar; *manah*—la mente.

TRADUCCIÓN

Incitados por la influencia de la atmósfera, los elefantes salvajes se dirigieron en manada hacia el bosque de sándalos, y el viento agitó con su soplo la mente de las muchachas allí presentes, haciéndoles desear más disfrute sexual.

SIGNIFICADO

En el mundo material, tan pronto como la atmósfera es agradable, en las mentes de las personas materialistas se despierta el apetito sexual. Ésa es una tendencia generalizada en el mundo material, que puede encontrarse tanto en la Tierra como en los sistemas planetarios superiores. En las descripciones del mundo espiritual, sin embargo, encontramos que la influencia de la atmósfera tiene allí un efecto diametralmente opuesto al que provoca en la mente de las entidades vivientes la atmósfera del mundo material. En el mundo espiritual las mujeres son miles de veces más bellas que las mujeres del mundo material, y la atmósfera espiritual también es muchas veces mejor. Pero a pesar de la atmósfera agradable, la mente de sus habitantes no se agita. Esto se debe a que los habitantes del mundo espiritual, los planetas Vaikuṅṭhas, tienen la mente tan espiritualizada, tan absorta en la vibración trascendental del canto de las glorias del Señor, que ningún disfrute, ni siquiera la vida sexual, que es la culminación de todos los placeres del mundo material, puede superar el goce que ellos sienten. En otras palabras, en el mundo Vaikuṅṭha, a pesar de que la atmósfera y la calidad de vida son mejores, la vida sexual no ofrece el menor aliciente. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.59): *param dr̥ṣṭvā nivartate*: Los habitantes están tan iluminados espiritualmente que la vida sexual, comparada con su espiritualidad, resulta algo insignificante.

VERSO 31

*vaidūrya-kṛta-sopānā
vāpya utpala-mālinīḥ
prāptam kimpuruṣair dr̥ṣṭvā
ta ārād dadṛśuḥ vaṭam*

vaidūrya-kṛta—hechas de *vaidūrya*; *sopānāḥ*—escaleras; *vāpyaḥ*—lagos; *utpala*—de flores de loto; *mālinīḥ*—dispuestos en hileras; *prāptam*—habitados; *kimpuruṣaiḥ*—por los *kimpuruṣas*; *dr̥ṣṭvā*—después de ver; *te*—aquellos semidioses; *ārāt*—no muy lejos; *dadṛśuḥ*—vieron; *vaṭam*—un árbol de los banianos.

TRADUCCIÓN

Vieron también los ghāṭas de baño, cuyas escaleras estaban hechas de vaidūrya- maṇi. El agua estaba llena de flores de loto. Más allá de esos lagos, los semidioses llegaron a un lugar donde había un gran árbol de los banianos.

VERSO 32

*sa yojana-śatotsedhaḥ
pādana-viṭapāyataḥ
paryak-kṛtācala-cchāyo
nirnīḍas tāpa-varjitaḥ*

saḥ—ese árbol de los banianos; *yojana-śata*—cien *yojanas* (mil trescientos kilómetros); *utsedhaḥ*—altura; *pāda-ūna*—una cuarta parte menos (unos mil kilómetros); *viṭapa*—con las ramas; *āyataḥ*—extendidas; *paryak*—alrededor; *kṛta*—hecha; *acala*—uniforme; *chāyaḥ*—la sombra; *nirnīḍaḥ*—sin nidos de pájaros; *tāpa-varjitaḥ*—sin calor.

TRADUCCIÓN

El árbol de los banianos medía mil trescientos kilómetros de altura, y sus ramas cubrían una extensión aproximada de mil kilómetros. Su agradable sombra aliviaba del calor, y sin embargo, no se escuchaba ruido de pájaros.

SIGNIFICADO

Por lo general en todos los árboles hay nidos, y por las tardes los pájaros se reúnen y hacen ruido. Pero, según parece, en ese árbol de los banianos no había nidos, y por esa razón era un árbol pacífico, calmo y silencioso. Como no había ruidos molestos ni calor, el lugar era idóneo para la práctica de la meditación.

VERSO 33

*tasmin mahā-yogamaye
mumukṣu-śaraṇe surāḥ
dadṛśuḥ śivam āsīnam
tyaktāmarṣam ivāntakam*

tasmin—bajo aquel árbol; *mahā-yoga-maye*—habiendo muchos sabios ocupados en meditar en el Supremo; *mumukṣu*—de los que desean la liberación; *saraṇe*— el refugio; *surāḥ*—los semidioses; *dadrśuḥ*—vieron; *śivam*—al Señor Śiva; *āsīnam* —sentado; *tyakta-amarṣam*—habiendo abandonado la ira; *iva*—como; *antakam*—el tiempo eterno.

TRADUCCIÓN

Los semidioses vieron sentado bajo aquel árbol al Señor Śiva, que estaba capacitado para dar la perfección a los yogīs místicos y de liberar a todo el mundo. Tan grave como el tiempo eterno, parecía haber abandonado todo rastro de ira.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *mahā-yogamaye*. *Yoga* significa «meditación en la Suprema Personalidad de Dios», y *mahā-yoga* significa «los que se ocupan en el servicio devocional de Viṣṇu». Meditación significa recordar, *smaraṇam*. Ese *smaraṇam* es uno de los nueve procesos del servicio devocional; el *yogī* recuerda la forma de Viṣṇu que está en su corazón. Bajo el gran árbol de los banianos había muchos devotos ocupados en meditar en el Señor Viṣṇu.

La palabra sánscrita *mahā* deriva del afijo *mahat*, que se emplea cuando se trata de una cifra elevada o de una gran cantidad. *Mahā-yoga* indica entonces que había muchos grandes *yogīs* y devotos meditando en la forma del Señor Viṣṇu. Por lo general, esos meditadores desean liberarse del cautiverio material y se elevan hasta uno de los Vaikuṅṭhas del mundo espiritual. Liberación significa quedar libre del cautiverio material, es decir, de la nesciencia. En el mundo material sufrimos vida tras vida debido a la identificación con el cuerpo; la liberación consiste en quedar libre de esa condición miserable de vida.

VERSO 34

sanandanādyair mahā-siddhaiḥ
śāntaiḥ saṁśānta-vigraham
upāsyamānam sakhyā caṁ
bhartrā guhyaka-rakṣasām

sanandana-ādyaiḥ—los cuatro Kumāras, encabezados por Sanandana; *mahā-siddhaiḥ*—almas liberadas; *śāntaiḥ*—santas; *saṁśānta-vigraham*—el Señor Śiva, grave y santo; *upāsyamānam*—estaba siendo alabado; *sakhyā*—por Kuvera; *ca*—y; *bhartrā*—por el señor; *guhyaka-rakṣasām*—de los *guhyakas* y

los *rakṣasas*.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva estaba sentado allí, rodeado de personas santas. Con él estaban Kuvera, el señor de los guhyakas, y los cuatro Kumāras, que eran almas ya liberadas. El Señor Śiva se mostraba grave y santo.

SIGNIFICADO

Es significativo ver las personalidades que estaban con el Señor Śiva, pues los cuatro Kumāras estaban liberados desde el momento de nacer. Podemos recordar que estos Kumāras se negaron a obedecer a su padre cuando éste les pidió que se casasen y tuviesen hijos con vistas a aumentar la población del universo recién creado. El Señor Brahmā entonces se irritó, y de esa mentalidad iracunda nació Rudra, el Señor Śiva. Estaban, pues, estrechamente relacionados. La riqueza de Kuvera, el tesorero de los semidioses, es fabulosa. Esa relación del Señor Śiva con los Kumāras y Kuvera indica que él tiene todas las opulencias trascendentales y materiales. En realidad, es una encarnación cualitativa del Señor Supremo; por lo tanto, su posición es muy elevada.

VERSO 35

*vidyā-tapo-yoga-patham
āsthitaṁ tam adhīśvaram
carantaṁ viśva-suhṛdaṁ
vātsalyāḥ loka-maṅgalam*

vidyā—conocimiento; *tapah*—austeridad; *yoga-patham*—el sendero del servicio devocional; *āsthitaṁ*—situado; *tam*—a él (el Señor Śiva); *adhīśvaram*—el amo de los sentidos; *carantaṁ*—ejecutando (austeridad, etc.); *viśva-suhṛdam*—el amigo del mundo entero; *vātsalyāt*—por su afecto sin reservas; *loka-maṅgalam*—auspicioso para todos.

TRADUCCIÓN

Los semidioses vieron al Señor Śiva manifestando su perfección como amo de los sentidos, del conocimiento, de las actividades frutivas y del sendero que conduce a la perfección. Era el amigo del mundo entero, y en virtud del afecto sin reservas que sentía por todos, era muy auspicioso.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva goza de plenitud en sabiduría y en *tapasya*, austeridad. A la persona que conoce las modalidades de la acción se la considera situada en el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Sin haber alcanzado la perfección completa en el conocimiento de los medios para la ejecución de servicio devocional, no se puede servir al Señor Supremo.

Aquí se dice que el Señor Śiva es *adhīśvara*. *Īśvara* significa «controlador», y el significado concreto de *adhīśvara* es «controlador de los sentidos». Generalmente, nuestros sentidos contaminados son adecuados para la complacencia de los sentidos, pero cuando nos elevamos mediante la sabiduría y la austeridad, los sentidos se purifican, y se ocupan en servicio a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva es el símbolo de esa perfección; en consecuencia, las Escrituras proclaman: *vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: El Señor Śiva es un *vaiṣṇava*. El Señor Śiva, con sus actividades en el mundo material, enseña a las almas condicionadas la manera de ocuparse en servicio devocional las veinticuatro horas del día. Ésa es la razón de que en este verso se le describa con las palabras *loka-maṅgala*: «la personificación de la buena fortuna para las almas condicionadas».

VERSO 36

liṅgam ca tāpasābhīṣṭam
bhasma-daṇḍa-jaṭājinam
aṅgena sandhyābhra-rucā
candra-lekhām ca bibhratam

liṅgam—característica; *ca*—y; *tāpasa-abhīṣṭam*—deseada por los ascetas śivaistas; *bhasma*—cenizas; *daṇḍa*—vara; *jaṭā*—cabello enredado; *ajinam*—piel de antílope; *aṅgena*—con el cuerpo; *sandhyā-ābhra*—rojizo; *rucā*—de color; *candra-lekhām*—coronado con una media luna; *ca*—y; *bibhratam*—llevando.

TRADUCCIÓN

Estaba sentado sobre una piel de ciervo, practicando toda clase de austeridades. Con el cuerpo untado de cenizas, tenía el aspecto de una nube al atardecer. Sobre el cabello llevaba el signo de la media luna, una representación simbólica.

SIGNIFICADO

Las características de la austeridad del Señor Śiva no se corresponden exactamente con las características *vaiṣṇavas*. Es, sin lugar a dudas, el mejor de los *vaiṣṇavas*, pero manifiesta esos rasgos particulares para la clase de hombres que no pueden seguir los principios *vaiṣṇavas*. Por lo común, los śivaístas, los devotos del Señor Śiva, se visten como él, y a veces fuman y consumen drogas, alcohol, etc. Los seguidores del ritual *vaiṣṇava* nunca adoptan esas prácticas.

VERSO 37

*upaviṣṭam darbhamayyām
bṛsyām brahma sanātanam
nāradāya pravocantam
pṛcchate śṛṇvatām satām*

upaviṣṭam—sentado; *darbha-mayyām*—hecha de *darbha*, paja; *bṛsyām*—en una estera; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sanātanam*—la eterna; *nāradāya*—a Nārada; *pravocantam*—hablando; *pṛcchate*—preguntando; *śṛṇvatām*—escuchando; *satām*—de los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Estaba sentado en una estera de paja y se dirigía a todos los presentes, y en particular al gran sabio Nārada, a quien hablaba acerca de la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

El señor estaba sentado en una estera de paja, que es el asiento que usan los que practican austeridades para comprender la Verdad Absoluta. En este verso se menciona específicamente al gran sabio Nārada, el famoso devoto, que estaba preguntado al Señor Śiva acerca del servicio devocional. Śiva, que es el *vaiṣṇava* más elevado, le instruía. En otras palabras, el Señor Śiva y Nārada hablaban acerca del conocimiento del *Veda*, pero se entiende que el tema concreto era el servicio devocional. En relación con esto, cabe señalar también que el Señor Śiva es el instructor supremo, y el gran sabio Nārada es el oyente supremo. Por consiguiente, el tema supremo del conocimiento védico es el *bhakti*, el servicio devocional.

VERSO 38

*kṛtvorau dakṣiṇe savyam
pāda-padmaṃ ca jānuni*

*bāhum prakoṣṭhe 'kṣa-mālām
āsīnam tarka-mudrayā*

kṛtvā—habiendo puesto; *ūrau*—muslo; *dakṣiṇe*—al derecho; *savyam*—el izquierdo; *pāda-padma*—pies de loto; *ca*—y; *jānuni*—en la rodilla; *bāhum*—mano; *prakoṣṭhe*—en el extremo de la mano derecha; *akṣa-mālām*—cuentas *rudrākṣa*; *āsīnam*—sentado; *tarka-mudrayā*—con el *mudrā* de la dialéctica.

TRADUCCIÓN

Tenía la pierna izquierda sobre el muslo derecho, y la mano izquierda posada en el muslo izquierdo. Con la mano derecha sostenía cuentas rudrākṣa. Esta manera de sentarse se denomina vīrāsana. Sentado en esa postura, esgrimía su dedo en actitud argumentativa.

SIGNIFICADO

En el sistema de prácticas del *aṣṭāṅga-yoga*, la manera de sentarse aquí descrita se denomina *vīrāsana*. La práctica del *yoga* se divide en ocho etapas: *yama*, *niyama* —es decir, las etapas del control y de las reglas y regulaciones—, la práctica de las maneras de sentarse, etc. Además de la postura *vīrāsana*, hay otras maneras de sentarse, como *padmāsana* y *siddhāsana*. Aquel que practica esas *āsanas* sin elevarse hasta la posición de comprender a Viṣṇu, la Superalma, no ha alcanzado la etapa perfecta del *yoga*. El Señor Śiva recibe el nombre de *yogīśvara*, «el maestro de todos los *yogīs*», y Kṛṣṇa también recibe el nombre de *yogeśvara*. *Yogīśvara* indica que nadie puede superar al Señor Śiva en la práctica del *yoga*, y *yogeśvara* indica que nadie puede superar a Kṛṣṇa en perfección yóguica. Otra palabra significativa es *tarka-mudrā*, que designa el gesto en que el brazo está levantado, la mano semiabierta y el dedo índice extendido. Es un gesto que se usa cuando se trata de convencer al auditorio acerca de algún tema. En realidad se trata de una representación simbólica.

VERSO 39

*tam brahma-nirvāṇa-samādhim āśritam
vyupāśritam giriśam yoga-kakṣām
sa-loka-pālā munayo manūnām
ādyam manuṁ prāñjalayaḥ praṇemuh*

tam—a él (el Señor Śiva); *brahma-nirvāṇa*—en *brahmānanda*; *samādhim*—en trance; *āśritam*—absorto; *vyupāśritam*—inclinándose hacia; *giriśam*—el Señor

Śiva; *yoga-kakṣām*—que tenía la rodilla izquierda firmemente sujeta con una tela anudada; *sa-loka-pālāḥ*—con los semidioses (encabezados por Indra); *munayah*— los sabios; *manūnām*—de todos los pensadores; *ādyam*—el principal; *manum*— pensador; *prāñjalayah*—con las manos juntas; *pranemuh*—ofrecieron reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios y semidioses, encabezados por Indra, ofrecieron sus respetuosas reverencias al Señor Śiva con las manos juntas. El Señor Śiva llevaba ropas de color azafrán y estaba absorto en trance. Por su aspecto, parecía el más eminente de los sabios.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *brahmānanda*. Prahlāda Mahārāja explica ese *brahmānanda*, o *brahma-nirvāṇa*: Cuando una persona está completamente absorta en la Suprema Personalidad de Dios, que es *adhokṣaja*, es decir, que está fuera del alcance de la percepción de los sentidos de los materialistas, esa persona está situada en *brahmānanda*.

La existencia, el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios son inconcebibles, pues Su situación trascendental escapa a la capacidad de concebir de las personas materialistas. Debido a esa incapacidad de concebir y de imaginar a la Suprema Personalidad de Dios, los materialistas pueden llegar a pensar incluso que Dios ha muerto, cuando lo cierto es que Él existe siempre en Su forma *sac-cid-ānanda-vigraha*, Su forma eterna. La meditación constante, concentrada en la forma del Señor, se denomina *samādhi*, éxtasis o trance. *Samādhi* significa que la atención se concentra con especial intensidad. Por consiguiente, una persona que ha adquirido la buena cualidad de meditar siempre en la Personalidad de Dios, está siempre en trance disfrutando de *brahma-nirvāṇa*, o *brahmānanda*. El Señor Śiva manifestaba esos signos, y por eso se dice que estaba absorto en *brahmānanda*.

Otra palabra significativa es *yoga-kakṣām*. *Yoga-kakṣā* es la manera de sentarse en que el muslo izquierdo está sujeto por debajo de la ropa color azafrán, que se ata con un fuerte nudo. También son significativas las palabras *manūnām ādyam*, cuyo significado es «filósofo», o «el que es reflexivo y puede pensar con profundidad». La palabra que designa a esa persona es *manu*. En este verso se describe al Señor Śiva como «el más importante de los pensadores». Por supuesto, el Señor Śiva no se ocupa en inútiles especulaciones mentales, sino que, como se afirmó en el verso anterior, siempre está pensando en cómo liberar a los demonios de su caída condición de vida. Está escrito que cuando el

Señor Caitanya estuvo en este planeta, Sadāśiva apareció como Advaita Prabhu, cuya principal preocupación era elevar a las caídas almas condicionadas al plano del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Como la gente estaba inmersa en ocupaciones inútiles que les mantendrían en la existencia material, el Señor Śiva, en la forma del Señor Advaita, suplicó al Señor Supremo que descendiese en la forma del Señor Caitanya para liberar a esas almas, víctimas de la ilusión. De hecho el Señor Caitanya apareció atendiendo a la petición del Señor Advaita. Además, el Señor Śiva encabeza una *sampradāya*, la Rudra-sampradāya. Él siempre está pensando en la liberación de las almas caídas, como manifestó el Señor Advaita Prabhu.

VERSO 40

*sa tūpalabhyāgatam ātma-yonim
surāsureśair abhivanditāṅghriḥ
utthāya cakre śirasābhivandanam
arhattamaḥ kasya yathaiva viṣṇuḥ*

saḥ—el Señor Śiva; *tu*—pero; *upalabhya*—viendo; *āgatam*—había llegado; *ātma-yonim*—el Señor Brahmā; *sura-asura-īśaiḥ*—por los principales semidioses y demonios; *abhivandita-āṅghriḥ*—cuyos pies son adorados; *utthāya*—levantándose; *cakre*—hizo; *śirasā*—con la cabeza; *abhivandanam*—respetuoso; *arhattamaḥ*—Vāmanadeva; *kasya*—de Kaśyapa; *yathā eva*—tal como; *viṣṇuḥ*—Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Tanto los semidioses como los demonios adoraban los pies de loto del Señor Śiva, pero él, tan pronto como vio que entre los semidioses estaba el Señor Brahmā, se levantó, y a pesar de su excelsa posición, le ofreció reverencias postrándose y tocando sus pies de loto, del mismo modo que Vāmanadeva había ofrecido sus respetuosas reverencias a Kaśyapa Muni.

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni pertenece a la categoría de las entidades vivientes, pero tuvo un hijo trascendental, Vāmanadeva, que era una encarnación de Viṣṇu. Fue así como el Señor Viṣṇu, a pesar de ser la Suprema Personalidad de Dios, ofreció reverencias a Kaśyapa Muni. También el Señor Kṛṣṇa, cuando era niño, tenía costumbre de ofrecer reverencias respetuosas a Sus padres, Nanda y Yaśoda. De manera similar, en la batalla de Kurukṣetra el Señor Kṛṣṇa tocó los pies de Mahārāja Yudhiṣṭira, debido a que el rey era mayor que Él. Podemos ver

entonces que la Personalidad de Dios, el Señor Śiva y otros devotos, a pesar de lo excelso de su posición, enseñaron con su propio ejemplo a ofrecer reverencias a los superiores. El Señor Śiva ofreció sus reverencias respetuosas a Brahmā, pues era su padre, del mismo modo que Kaśyapa Muni era el padre de Vāmana.

VERSO 41

*tathāpare siddha-gaṇā maharṣibhir
ye vai samantād anu nīlaloḥitam
namaskṛtaḥ prāha śaśāṅka-śekharam
kṛta-praṇāmam prahasann ivātmabhūḥ*

tathā—también; *apare*—los demás; *siddha-gaṇāḥ*—los *siddhas*; *mahā-ṛṣibhiḥ*—junto con los grandes sabios; *ye*—quienes; *vai*—ciertamente; *samantāt*—de todas partes; *anu*—después; *nīlaloḥitam*—al Señor Śiva; *namaskṛtaḥ*—haciendo reverencias; *prāha*—dijo; *śaśāṅka-śekharam*—al Señor Śiva; *kṛta-praṇāmam*—habiendo hecho reverencias; *prahasann*—sonriendo; *iva*—como; *ātmabhūḥ*—el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Nārada y los demás sabios que estaban con el Señor Śiva ofrecieron también sus respetuosas reverencias al Señor Brahmā. Después de recibir su adoración, el Señor Brahmā, sonriendo, se dirigió al Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā sonrió porque sabía que el Señor Śiva, aunque se satisface con poco, también se irrita fácilmente. Temía encontrarle irascible por la muerte de su esposa y el insulto de Dakṣa. Sonriendo para disimular su temor, se dirigió al Señor Śiva con las siguientes palabras.

VERSO 42

*brahmovāca
jāne tvām īśam viśvasya
jagato yoni-bījayoḥ
śakteḥ śivasya ca param
yat tad brahma nirantaram*

brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *jāne*—sé; *tvām*—tú (el Señor Śiva);

tīsam—el controlador; *viśvasya*—de toda la manifestación material; *jagataḥ*—de la manifestación cósmica; *yoni-bījayoḥ*—del padre y de la madre; *śakteḥ*—de potencia; *śivasya*—de Śiva; *ca*—y; *param*—el Supremo; *yat*—el cual; *tat*—ese; *brahma*—sin cambio; *nirantaram*—sin cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Mi querido Señor Śiva, sé que tú eres el controlador de toda la manifestación cósmica, de la cual eres simultáneamente padre y madre. Eres además el Brahman Supremo que está más allá de esa manifestación. Yo te conozco de esta forma.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Śiva le había ofrecido reverencias con gran respeto, Brahmā sabía que la posición del Señor Śiva era más gloriosa que la suya propia. En la *Brahma-saṁhitā* se explica la posición del Señor Śiva: En origen, su posición y la del Señor Viṣṇu no son diferentes, pero aun así, el Señor Śiva es diferente del Señor Viṣṇu. Se da el ejemplo del yogur, que no es diferente de la leche con que se hizo.

VERSO 43

*tvam eva bhagavann etac
chiva-śaktyoḥ svarūpayoḥ
viśvaṁ sṛjasi pāsy atsi
krīḍann ūrṇa-paṭaḥ yathā*

tvam—tú; *eva*—ciertamente; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *etat*—éste; *śiva-śaktyoḥ*—estando situado en tu auspiciosa energía; *svarūpayoḥ*—mediante tu expansión personal; *viśvam*—este universo; *sṛjasi*—creas; *pāsi*—mantienes; *atsi*—aniquilas; *krīḍan*—actuando; *ūrṇa-paṭaḥ*—telaraña; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tú creas, mantienes y aniquilas la manifestación cósmica mediante la expansión de tu persona, exactamente como una araña crea, mantiene y retrae su tela.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *śiva-śakti*. *Śiva* significa «auspicioso»

y *śakti* significa «energía». El Señor Supremo tiene energías de muchos tipos, y todas ellas son auspiciosas. Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara reciben el nombre de *guṇa-avatāras*, o encarnaciones de las cualidades materiales. En el mundo material comparamos esas encarnaciones entre sí desde distintos puntos de vista, pero, como expansiones del supremamente auspicioso, todas ellas son auspiciosas, aunque a veces consideremos que una cualidad de la naturaleza es superior o inferior a otra. Se considera que *tamo-guṇa*, la modalidad de la ignorancia, es muy inferior a las demás, pero si aplicamos un criterio superior, también es auspiciosa. Con respecto a esto, podemos citar el ejemplo del gobierno, que tiene un ministerio de prisiones y un ministerio de educación. Desde fuera, podría parecer que el ministerio de prisiones no es auspicioso, pero desde el punto de vista del gobierno, es tan importante como el ministerio de educación; por esa razón, a la hora de asignar presupuestos, el gobierno no tiene preferencia por ninguno de los dos.

VERSO 44

*tvam eva dharmārtha-dughābhipattaye
dakṣeṇa sūtreṇa sasarjithādhvaram
tvayaiva loke 'vasitāś ca setavo
yān brāhmaṇāḥ śraddadhate dhr̥ta-vratāḥ*

tvam—Tu Señoría; *eva*—ciertamente; *dharmā-ārtha-dugha*—beneficio que se deriva de la religión y de la prosperidad económica; *abhipattaye*—para su protección; *dakṣeṇa*—por Dakṣa; *sūtreṇa*—haciendo de él la causa; *sasarjitha*—createste; *adhvaram*—sacrificios; *tvayā*—por ti; *eva*—ciertamente; *loke*—en este mundo; *avasitāḥ*—regulada; *ca*—y; *setavaḥ*—respeto para la institución *varṇāśrama*; *yān*—la cual; *brāhmaṇāḥ*—los *brāhmaṇas*; *śraddadhate*—respetan mucho; *dhr̥ta-vratāḥ*—haciendo el voto.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, Tu Señoría, por medio de Dakṣa, ha implantado el sistema de sacrificios, por el cual podemos obtener los beneficios de las actividades religiosas y la prosperidad económica. La respetabilidad de la institución de cuatro varṇas y cuatro āśramas radica en tus principios regulativos. Por lo tanto, los brāhmaṇas hacen voto de seguir estrictamente ese sistema.

SIGNIFICADO

El sistema védico de *varṇa* y *āśrama* nunca se debe descuidar, pues el Señor

Supremo creó esas divisiones para preservar el orden religioso y social en la sociedad humana. Los *brāhmaṇas*, la clase inteligente de la sociedad, deben hacer el voto de ser constantes en seguir ese principio regulativo. En la era de Kali existe la tendencia a crear una sociedad sin clases y a no observar los principios de *varṇa* y *āśrama*. Esa tendencia es la manifestación de un sueño imposible. La destrucción de las órdenes sociales y espirituales no va a hacer realidad la idea de una sociedad sin clases. Los principios de *varṇa* y *āśrama* deben seguirse estrictamente para satisfacción del creador, pues en la *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa afirma que las cuatro órdenes del sistema social —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*— son creación Suya. Esas órdenes sociales deben actuar siguiendo los principios regulativos de la institución y satisfacer al Señor del mismo modo que las partes del cuerpo se ocupan en el servicio del todo. El todo es la Suprema Personalidad de Dios en Su forma universal, el *virāṭ-rūpa*. Los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* son, respectivamente, la boca, los brazos, el abdomen y las piernas de la forma universal del Señor. Mientras estén ocupados en servir al todo completo, su posición es segura; de lo contrario, caerán de sus respectivas posiciones y se degradarán.

VERSO 45

*tvam karmaṇām maṅgala maṅgalānām
kartuḥ sva-lokam tanuṣe svaḥ param vā
amaṅgalānām ca tamisram ulbaṇam
viparyayaḥ kena tad eva kasyacit*

tvam—Tu Señoría; *karmaṇām*—de los deberes prescritos; *maṅgala*—¡oh, tú, el más auspicioso!; *maṅgalānām*—de los auspiciosos; *kartuḥ*—del ejecutante; *sva-lokam*—respectivos sistemas planetarios superiores; *tanuṣe*—expandes; *svaḥ*— planetas celestiales; *param*—mundo trascendental; *vā*—o; *amaṅgalānām*—de los no auspiciosos; *ca*—y; *tamisram*—el nombre de un determinado infierno; *ulbaṇam*—espantoso; *viparyayaḥ*—lo contrario; *kena*—¿por qué?; *tad eva*— ciertamente eso; *kasyacit*—para alguien.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, ¡oh, tú, el más auspicioso!, tú has fijado los planetas celestiales, los Vaikuṅṭhas espirituales y la esfera del Brahman impersonal como los respectivos destinos de los ejecutantes de actividades auspiciosas. De la misma manera, a otros, que son malvados, les destinas a infiernos horribles y espantosos. A pesar de todo, a veces vemos que sucede lo contrario. Es muy difícil averiguar a qué se debe esto.

SIGNIFICADO

Uno de los nombres que se da a la Suprema Personalidad de Dios es «la voluntad suprema». Todo lo que ocurre se debe a la voluntad suprema. Por eso se dice que ni una brizna de hierba se mueve sin la voluntad suprema. Generalmente, a los ejecutantes de actividades piadosas les corresponde elevarse a los sistemas planetarios superiores, los devotos se elevan hasta los Vaikuṅṭhalokas, que son los mundos espirituales, y los especuladores impersonales se elevan hasta la refulgencia impersonal del Brahman; pero a veces sucede que un malvado como Ajāmila, con tan sólo pronunciar el nombre de Nārāyaṇa, se eleva inmediatamente hasta el Vaikuṅṭhaloka. Aunque Ajāmila pronunció esa palabra para llamar a su hijo Nārāyaṇa, el Señor Nārāyaṇa lo tomó en serio, y de inmediato le elevó hasta el Vaikuṅṭhaloka, aunque en el pasado había cometido toda clase de actividades pecaminosas. Por otra parte, el rey Dakṣa siempre estaba ocupado en la actividad piadosa de ejecutar sacrificios, pero fue el causante de un pequeño conflicto con el Señor Śiva, y por esa simple razón recibió una amonestación severísima. Se concluye, por lo tanto, que la decisión final depende de la voluntad suprema; su veredicto es inapelable. Por consiguiente, el devoto puro se somete en toda circunstancia a la voluntad suprema del Señor, considerándola lo más auspicioso.

*tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtāṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurahir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

(Bhāg. 10.14.8)

El significado de este verso es que el devoto, cuando las circunstancias le son adversas, ve su propia desdicha como una bendición del Señor Supremo, y asume personalmente la responsabilidad de sus fechorías pasadas. En esa condición, ofrece aún más servicio devocional, y no se perturba. Aquel que vive con esa disposición de ánimo, ocupado en servicio devocional, es el candidato más apto para la elevación al mundo espiritual. En otras palabras, ese devoto tiene asegurado en toda circunstancia el cumplimiento de sus aspiraciones de elevarse al mundo espiritual.

VERSO 46

*na vai satāṁ tvac-caraṇārpitātmanāṁ
bhūteṣu sarveṣv abhipāśyatāṁ tava
bhūtāni cātmany aprthag-didṛkṣatāṁ
prāyeṇa roṣo 'bhibhaved yathā paśum*

na—no; *vai*—pero; *satām*—de los devotos; *tvat-caraṇa-arpita-ātmanām*—de los que están completamente entregados a tus pies de loto; *bhūteṣu*—entre las entidades vivientes; *sarveṣu*—todas las variedades; *abhipaśyatām*—viendo perfectamente; *tava*—tus; *bhūtāni*—entidades vivientes; *ca*—y; *ātmani*—en el Supremo; *apṛthak*—no diferente; *didṛkṣatām*—los que ven de este modo; *prāyeṇa*—casi siempre; *roṣaḥ*—ira; *abhibhavet*—sucede; *yathā*—exactamente como; *paśum*—a los animales.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, en verdad, los devotos que han dedicado por completo su vida a tus pies de loto observan tu presencia como Paramātmā en todos los seres. Con esa visión, ellos no hacen diferencias entre los seres vivos, y tratan a todas las entidades vivientes con ecuanimidad. Nunca se dejan llevar por la ira; es decir, no son como los animales, que no pueden ver nada sin hacer diferencias.

SIGNIFICADO

Desde el punto de vista material, el hecho de que la Suprema Personalidad de Dios monte en cólera o mate a un demonio puede parecer desfavorable, pero desde el punto de vista espiritual, para el demonio es una bendición. Por consiguiente, los devotos no ven diferencia entre la ira y las bendiciones del Señor, sino que relacionan ambas cosas con el comportamiento que el Señor tiene con ellos mismos y con otros. El devoto no critica el comportamiento del Señor en ninguna circunstancia.

VERSO 47

prthag-dhiyaḥ karma-dṛśo durāśayāḥ
parodayenārpita-hṛd-rujo 'niśam
parān duruktair vitudanty aruntudās
tān māvadhīd daiva-vadhān bhavad-vidhaḥ

prthag—con desigualdad; *dhiyaḥ*—los que están pensando; *karma*—actividades fruitivas; *dṛśaḥ*—observador; *durāśayāḥ*—de mentalidad ruin; *para-udayena*—por la condición próspera de los demás; *arpita*—abandonado; *hṛt*—corazón; *rujaḥ*—ira; *aniśam*—siempre; *parān*—a los demás; *duruktaiḥ*—palabras ásperas; *vitudanti*—hace sufrir; *aruntudāḥ*—con palabras hirientes; *tān*—a ellos; *mā*—no; *avadhīt*—mata; *daiva*—por la providencia; *vadhān*—ya

matados; *bhavat*— tú; *vidhaḥ*—como.

TRADUCCIÓN

Las personas que hacen diferencias entre unas cosas y otras, que simplemente están apegadas a las actividades frutivas, que tienen una mentalidad ruin, que sienten dolor siempre que ven a los demás en condiciones prósperas y, por esa razón, les hacen sufrir con palabras ásperas e hirientes, están muertas ya, pues la providencia las ha matado. No es necesario que una personalidad gloriosa como tú les mate de nuevo.

SIGNIFICADO

Los que son materialistas y están siempre en busca de ganancias materiales, ocupados en actividades frutivas, no pueden soportar la prosperidad ajena. Con excepción de unas cuantas personas conscientes de Kṛṣṇa, el mundo entero está lleno de ese tipo de personas, envidiosos inmersos en un mar de ansiedades debido a su apego por el cuerpo material y a su carencia de autorrealización. Puesto que su corazón está siempre lleno de ansiedad, es como si ya hubieran muerto a manos de la providencia. Siendo un *vaiṣṇava* autorrealizado, el Señor Śiva recibió el consejo de no matar a Dakṣa. Se explica que el *vaiṣṇava* es *para-duḥkha-duḥkhī*, porque no se aflige bajo ninguna circunstancia de la vida, pero se aflige cuando ve el sufrimiento ajeno. Por lo tanto, los *vaiṣṇavas* no deben tratar de matar con ninguna acción del cuerpo o de la mente, sino que, por compasión, deben tratar de revivir la conciencia de Kṛṣṇa de los demás. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado para liberar de las garras de *māyā* a las envidiosas personas mundanas, y los devotos, a pesar de las dificultades con que a veces tienen que enfrentarse, se esfuerzan, con ánimo tolerante, por hacer progresar este movimiento. El Señor Caitanya aconseja:

*trṇād api sunīcena
taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de paja de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor» (*Śikṣāṣṭaka* 3).

El *vaiṣṇava* debe seguir el glorioso ejemplo de *vaiṣṇavas* como Haridāsa Ṭhākura, Nityānanda Prabhu y el Señor Jesucristo. ¿Qué necesidad hay de matar a quien ya está muerto? Pero junto con esto hay que señalar que el

vaiṣṇava no debe consentir blasfemias contra Viṣṇu o los *vaiṣṇavas*, aunque debe tolerar los insultos dirigidos a su persona.

VERSO 48

*yasmin yadā puṣkara-nābha-māyayā
durantayā spr̥ṣṭa-dhiyaḥ pṛthag-dṛśaḥ
kurvanti tatra hy anukampayā kṛpām
na sādhave daiva-balāt kṛte kramam*

yasmin—en algún lugar; *yadā*—cuando; *puṣkara-nābha-māyayā*—por la energía ilusoria de Puṣkaranābha, la Suprema Personalidad de Dios; *durantayā*—insuperable; *spr̥ṣṭa-dhiyaḥ*—confundidas; *pṛthag-dṛśaḥ*—las mismas personas que hacen diferencias; *kurvanti*—hacen; *tatra*—allí; *hi*—ciertamente; *anukampayā*—por compasión; *kṛpām*—misericordia; *na*—nunca; *sādhave*—personas santas; *daiva-balāt*—por la providencia; *kṛte*—siendo hecho; *kramam*—potencia.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, aunque los materialistas, que de por sí están confundidos bajo la insuperable energía ilusoria del Dios Supremo, en ciertas ocasiones cometan ofensas, la persona santa, con compasión, no lo toma en serio. Sabiendo que cometen ofensas porque están bajo el yugo de la energía ilusoria, el santo no manifiesta su potencia para hacerles frente.

SIGNIFICADO

Se dice que la belleza de un *tapasvī* o persona santa es su capacidad de perdonar. En la historia espiritual del mundo hay muchos ejemplos de personas santas que, hostigadas injustamente, no se defendieron, aunque pudieron haberlo hecho. Parikṣit Mahārāja, por ejemplo, fue injustamente maldecido por un niño *brāhmaṇa*. El padre del niño se lamentó mucho por ello, pero Parikṣit Mahārāja aceptó la maldición y estuvo de acuerdo en morir al cabo de una semana, tal como el niño *brāhmaṇa* había deseado. Parikṣit Mahārāja era el emperador, y gozaba de pleno poder, tanto material como espiritualmente; sin embargo, por compasión y por respeto hacia la comunidad *brāhmaṇa*, no neutralizó la acción del niño *brāhmaṇa*, sino que estuvo de acuerdo en morir al cabo de siete días. Como Kṛṣṇa deseaba que Parikṣit Mahārāja aceptase el castigo, pues de esa manera se revelarían las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Parikṣit Mahārāja recibió el consejo de no hacer nada para evitarlo. El *vaiṣṇava*, a nivel personal, es tolerante para beneficio de los

demás. A veces no manifiesta su fuerza, pero eso no significa que sea débil; más bien indica que es tolerante por el bienestar de toda la sociedad humana.

VERSO 49

*bhavāṁs tu puṁsaḥ paramasya māyayā
durantayāsprṣṭa-matiḥ samasta-dṛk
tayā hatātmasv anukarma-cetaḥsv
anugrahaṁ kartum ihārhasi prabho*

bhavān—Tu Señoría; *tu*—pero; *puṁsaḥ*—de la persona; *paramasya*—la suprema; *māyayā*—por la energía material; *durantayā*—de gran potencia; *asprṣṭa*—no afectado; *matiḥ*—inteligencia; *samasta-dṛk*—observador o conocedor de todo; *tayā*—por la misma energía ilusoria; *hata-ātmasu*—confundido en el corazón; *anukarma-cetaḥsu*—con el corazón atraído a las actividades frutivas; *anugrahaṁ*—misericordia; *kartum*—hacer; *iha*—en ese caso; *arhasi*—deseas; *prabho*—¡oh, señor!

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tú nunca quedas confundido bajo la formidable influencia de la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, eres omnisciente y debes ser misericordioso y compasivo con aquellos que, confundidos por esa misma energía ilusoria, están muy apegados a las actividades frutivas.

SIGNIFICADO

Como está ocupado en el servicio amoroso trascendental del Señor, el *vaiṣṇava* nunca se confunde por influencia de la energía externa. El Señor afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etām taranti te*

«Mi energía divina, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». El *vaiṣṇava*, en lugar de irritarse con los que están confundidos por esa *māyā*, debe cuidar de ellos, pues sin la misericordia de un *vaiṣṇava*, no tienen manera de salir de las garras de *māyā*. Los que han sido condenados por *māyā*, son rescatados gracias a la misericordia de los devotos.

*vāñchā-kalpatarubhyaś ca
kṛpā-sindhubhya eva ca
patitānām pāvanebhyo
vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

«Ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los devotos *vaiṣṇavas* del Señor, que son como árboles de deseos que pueden satisfacer los deseos de todos, y están llenos de compasión por las caídas almas condicionadas». Los que están bajo la influencia de la energía ilusoria sienten atracción por las actividades frutivas, pero el predicador *vaiṣṇava* atrae sus corazones hacia la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 50

*kurv adhvarasyoddharaṇam hatasya bhoḥ
tvayāsamāptasya mano prajāpateḥ
na yatra bhāgam tava bhāgino daduḥ
kuyājino yena makho ninīyate*

kuru—tan sólo ejecuta; *adhvarasya*—del sacrificio; *uddharaṇam*—completa regularmente; *hatasya*—matado; *bhoḥ*—¡oh!; *tvayā*—por ti; *asamāptasya*—del sacrificio inacabado; *mano*—¡oh, señor Śiva!; *prajāpateḥ*—de Mahārāja Dakṣa; *na*—no; *yatra*—donde; *bhāgam*—parte; *tava*—tu; *bhāginaḥ*—mereciendo tomar la parte; *daduḥ*—no dieron; *ku-yājinaḥ*—malos sacerdotes; *yena*—por el que concede; *makhaḥ*—sacrificio; *ninīyate*—obtiene el resultado.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor Śiva, tú eres el beneficiario de una parte del sacrificio, y eres quien otorga el resultado. Los malos sacerdotes no te entregaron tu parte, y por esa razón lo destruiste todo, y el sacrificio está inacabado. Ahora puedes hacer lo que sea necesario y tomar la parte a que tienes derecho.

VERSO 51

*jīvatād yajamāno 'yaṁ
prapadyetākṣiṇī bhagaḥ
bhṛgoḥ śmaśrūṇi rohanu
pūṣṇo dantās ca pūrvavat*

jīvatāt—que viva; *yajamānaḥ*—el ejecutor del sacrificio (Dakṣa); *ayam*—este; *prapadyeta*—que recupere; *akṣiṇī*—por los ojos; *bhagaḥ*—Bhagadeva; *bhṛgoḥ*—del sabio Bhṛgu; *śmaśrūṇi*—bigote; *rohantu*—que crezca de nuevo; *pūṣṇaḥ*—de Pūṣādeva; *dantāḥ*—la dentadura; *ca*—y; *pūrva-vat*—como antes.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, que por tu misericordia el ejecutor del sacrificio [el rey Dakṣa] vuelva a la vida, que Bhaga recupere los ojos, Bhṛgu el bigote, y Pūṣā los dientes.

VERSO 52

devānām bhagna-gātrāṇām
ṛtvijām cāyudhāśmabhiḥ
bhavatānugṛhītānām
āśu manyo 'stv anāturam

devānām—de los semidioses; *bhagna-gātrāṇām*—cuyos miembros están gravemente rotos; *ṛtvijām*—de los sacerdotes; *ca*—y; *āyudha-aśmabhiḥ*—por armas y por piedras; *bhavatā*—por ti; *anugṛhītānām*—siendo favorecidos; *āśu*—enseguida; *manyo*—¡oh, señor Śiva! (irritado); *astu*—que haya; *anāturam*—recuperación de las heridas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor Śiva!, que por tu gracia los semidioses y sacerdotes a quienes tus soldados rompieron los miembros se recuperen de las heridas.

VERSO 53

eṣa te rudra bhāgo 'stu
yad-ucchiṣṭo 'dhvarasya vai
yajñas te rudra bhāgena
kalpatām adya yajña-han

eṣaḥ—esta; *te*—tu; *rudra*—¡oh, señor Śiva!; *bhāgaḥ*—porción; *astu*—que haya; *yat*—lo que; *ucchiṣṭaḥ*—que haya quedado; *adhvarasya*—del sacrificio; *vai*—ciertamente; *yajñaḥ*—el sacrificio; *te*—tu; *rudra*—¡oh, Rudra!; *bhāgena*—por la porción; *kalpatām*—se complete; *adya*—hoy; *yajña-han*—¡oh, destructor del

sacrificio!

TRADUCCIÓN

¡Oh, destructor del sacrificio!, por favor, toma tu porción y permite, por tu gracia, que el sacrificio se complete.

SIGNIFICADO

Un sacrificio es una ceremonia que se lleva a cabo para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. En el Segundo Capítulo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que todos deben tratar de saber si la Suprema Personalidad de Dios está satisfecho con sus actividades. En otras palabras, nuestras actividades deben tener por objeto la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Tal como un empleado de oficina tiene el deber de asegurarse de que el propietario o el jefe estén satisfechos, todos tenemos el deber de asegurarnos de que la Suprema Personalidad de Dios esté satisfecho con nuestras actividades. Las Escrituras védicas establecen las actividades para satisfacer al Dios Supremo, y la ejecución de esas actividades se denomina *yajña*. En otras palabras, *yajña* es actuar para el Señor Supremo. Se debe saber muy bien que aparte del *yajña*, cualquier otra actividad es causa de cautiverio material. Eso se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ. Karma-bandhanaḥ* significa que si no actuamos para la satisfacción del Señor Supremo, Viṣṇu, la reacción de nuestra actividad nos atará. No hay que actuar para complacer los propios sentidos. Todos deben actuar para la satisfacción de Dios. Eso se denomina *yajña*.

Después de que Dakṣa celebrara el *yajña*, todos los semidioses esperaban *prasāda*, los remanentes del alimento ofrecido a Viṣṇu. El Señor Śiva es uno de los semidioses, de modo que, naturalmente, él también esperaba su parte del *prasāda* del *yajña*. Pero Dakṣa, por envidia, ni siquiera invitó a Śiva a participar en el *yajña*, ni le dio su parte después de la ofrenda. Pero después de que los seguidores del Señor Śiva destruyeron el recinto de sacrificio, el Señor Brahmā le apaciguó y le aseguró que tendría su parte de *prasāda*. De esta manera, le pidió que reparase lo que sus seguidores habían destruido.

En la *Bhagavad-gītā* (3.11), se dice que todos los semidioses se satisfacen con la ejecución de *yajña*. Los semidioses esperan recibir *prasāda* de los *yajñas*; por consiguiente, deben celebrarse *yajñas*. Los que se ocupan en actividades materialistas, de complacencia de los sentidos, deben ejecutar *yajña*; de lo contrario, se verán implicados. Tenemos entonces que Dakṣa, siendo el padre de la humanidad, estaba ejecutando *yajña*, y el Señor Śiva esperaba su parte. Pero como Śiva no fue invitado, hubo problemas. Sin embargo, el Señor Brahmā, al actuar como mediador, lo solucionó todo satisfactoriamente.

La ejecución de un *yajña* es algo muy difícil, porque hay que invitar a todos los semidioses a participar en él. En Kali-yuga no se pueden ejecutar sacrificios tan costosos, ni se puede invitar a los semidioses a que participen. Por eso en esta era se recomienda *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (Bhāg. 11.5.32). Las personas inteligentes deben saber que en Kali-yuga no hay posibilidad de ejecutar sacrificios védicos. Pero sin complacer a los semidioses, las estaciones no seguirán su ritmo habitual, y no habrá lluvia. Todo está bajo el control de los semidioses. En las circunstancias de esta era, todo hombre inteligente que desee que haya un equilibrio de paz social y prosperidad, debe ejecutar *saṅkīrtana-yajña* cantando los santos nombres Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Debe invitar a la gente, cantar Hare Kṛṣṇa, y después distribuir *prasāda*. Este *yajña* satisfará a los semidioses, y de este modo en el mundo habrá paz y prosperidad. Otra dificultad que se presenta en la ejecución de los rituales védicos es que, si cometemos el error de no satisfacer tan sólo a uno de los muchos cientos de miles de semidioses, tal como Dakṣa cometió el error de no satisfacer al Señor Śiva, habrá un desastre. Pero en esta era, la ejecución de sacrificio se ha simplificado. Podemos cantar Hare Kṛṣṇa, y complaciendo a Kṛṣṇa podemos satisfacer a todos los semidioses sin ningún esfuerzo adicional.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Sexto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam titulado «Brahmā satisface al Señor Śiva».

Capítulo 7

El sacrificio realizado por Dakṣa

VERSO 1

*maitreya uvāca
ity ajenānunītena*

*bhavena parituṣyatā
abhyadhāyi mahā-bāho
prahasya śrūyatām iti*

maitreyaḥ—Maitreya; *uvāca*—dijo; *iti*—de este modo; *ajena*—por el Señor Brahmā; *anunītena*—apaciguado; *bhavena*—por el Señor Śiva; *parituṣyatā*—satisfecho por completo; *abhyadhāyi*—dijo; *mahā-baho*—¡oh, Vidura!; *prahasya*—sonriendo; *śrūyatām*—escucha; *iti*—de este modo.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura, de poderosos brazos!, el Señor Śiva, satisfecho con las palabras del Señor Brahmā, le respondió con las siguientes palabras.

VERSO 2

*mahādeva uvāca
nāghaṁ prajāśa bālānām
varṇaye nānucintaye
deva-māyābhibhūtānām
daṇḍas tatra dhṛto mayā*

mahādevaḥ—el Señor Śiva; *uvāca*—dijo; *na*—no; *agham*—ofensa; *prajā-īśa*—¡oh, señor de los seres creados!; *bālānām*—de los niños; *varṇaye*—yo tengo en cuenta; *na*—no; *anucintaye*—considero; *deva-māyā*—la energía externa del Señor; *abhibhūtānām*—de los que son puestos bajo la ilusión por; *daṇḍaḥ*—vara; *tatra*—allí; *dhṛtaḥ*—empleada; *mayā*—por mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querido padre, Brahmā, esos semidioses son infantiles y poco inteligentes, y por esa razón, yo no presto atención a sus ofensas. No las tomo en serio, y les he castigado solamente para corregirles.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de castigo: el que el conquistador impone a su enemigo, y el que el padre impone a su hijo. Entre ellos hay un abismo de diferencia. El Señor Śiva es, por naturaleza, un *vaiṣṇava*, un gran devoto, y el nombre que recibe por esa característica es Āśūtoṣa. Como está siempre satisfecho, su ira no es la

ira del enemigo. No es enemigo de ninguna entidad viviente; antes bien, siempre desea el bienestar de todos. Cuando castiga a alguien, es como un padre que castiga a su hijo. El Señor Śiva es como un padre, porque nunca toma en serio ninguna ofensa de las entidades vivientes, y en especial, de los semidioses.

VERSO 3

*prajāpater dagdha-śīrṣṇo
bhavatu aja-mukhaṁ śiraḥ
mitrasya cakṣuṣekṣeta
bhāgam svam barhiṣo bhagaḥ*

prajāpateḥ—de Prajāpati Dakṣa; *dagdha-śīrṣṇaḥ*—cuya cabeza ha quedado reducida a cenizas; *bhavatu*—que haya; *aja-mukham*—con la cara de una cabra; *śiraḥ*—una cabeza; *mitrasya*—de Mitra; *cakṣuṣā*—a través de los ojos; *īkṣeta*—que pueda ver; *bhāgam*—parte; *svam*—su propia; *barhiṣaḥ*—del sacrificio; *bhagaḥ*—Bhaga.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: La cabeza de Dakṣa ha quedado reducida a cenizas; por lo tanto, tendrá una cabeza de cabra. El semidiós de nombre Bhaga podrá ver su parte del sacrificio a través de los ojos de Mitra.

VERSO 4

*pūṣā tu yajamānasya
dadbhir jakṣatu piṣṭa-bhuk
devāḥ prakṛta-sarvāṅgā
ye ma uccheṣaṇam daduḥ*

pūṣā—Pūṣā; *tu*—pero; *yajamānasya*—del ejecutor del sacrificio; *dadbhiḥ*—con los dientes; *jakṣatu*—masticar; *piṣṭa-bhuk*—comiendo harina; *devāḥ*—los semidioses; *prakṛta*—hecho; *sarva-aṅgāḥ*—completo; *ye*—quien; *me*—a mí; *uccheṣaṇam*—una parte del sacrificio; *daduḥ*—dieron.

TRADUCCIÓN

El semidiós Pūṣā sólo podrá masticar con los dientes de sus discípulos, y si está solo, tendrá que contentarse comiendo una masa hecha de harina de

garbanzo. Pero los semidioses que han decidido darme mi parte del sacrificio se recobrarán de todas sus heridas.

SIGNIFICADO

El semidiós Pūṣā quedó supeditado a sus discípulos para comer. En caso de estar solo, solamente podría ingerir una masa hecha de harina de garbanzo. Es decir, no se libró del castigo. Por haberse reído del Señor Śiva, enseñando los dientes en son de burla, no podría usar los dientes para comer. En otras palabras, no era apropiado que tuviera dientes, pues los había usado contra el Señor Śiva.

VERSO 5

*bāhubhyām aśvinoḥ pūṣṇo
hastābhyām kṛta-bāhavaḥ
bhavantv adhvaryavaś cānye
basta-śmaśrur bhṛgur bhavet*

bāhubhyām—con dos brazos; *aśvinoḥ*—de Aśvinī-kumāra; *pūṣṇaḥ*—de Pūṣā; *hastābhyām*—con dos manos; *kṛta-bāhavaḥ*—los que necesiten brazos; *bhavantu*—tendrán que; *adhvaryavaḥ*—los sacerdotes; *ca*—y; *anye*—otros; *basta- śmaśruḥ*—la barba de la cabra; *bhṛguḥ*—Bhṛgu; *bhavet*—que tenga.

TRADUCCIÓN

Los que han perdido los brazos, tendrán que trabajar con los brazos de Aśvinī kumāra, y los que han perdido las manos, tendrán que valerse con las manos de Pūṣā. Los sacerdotes también tendrán que actuar de esa manera. En cuanto a Bhṛgu, tendrá la barba de la cabeza de cabra.

SIGNIFICADO

A Bhṛgu Muni, un ferviente partidario de Dakṣa, se le concedió la barba de la cabeza de cabra que sustituyó la cabeza de Dakṣa. El cambio de cabeza de Dakṣa anula la teoría científica moderna que sostiene que la sustancia cerebral es la causa de la inteligencia. Las sustancias cerebrales de Dakṣa y de la cabra son distintas, y sin embargo Dakṣa siguió actuando como él mismo, a pesar de que su cabeza se vio reemplazada por la de una cabra. La conclusión es que lo que actúa es la conciencia particular del alma individual. La sustancia cerebral no es más que un instrumento que no tiene nada que ver con la verdadera inteligencia. Ésta, junto con la mente y la conciencia verdaderas, son parte del

alma individual en particular. En versos posteriores veremos que Dakṣa, a pesar de tener una cabeza de cabra en lugar de su cabeza original, seguía siendo tan inteligente como antes. Compuso unas oraciones muy hermosas para satisfacer al Señor Śiva y al Señor Viṣṇu, cosa que una cabra no puede hacer. Por lo tanto, la conclusión definitiva es que la inteligencia no emana de la sustancia cerebral; lo que actúa con inteligencia es la conciencia del alma individual. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no tiene otra finalidad que la purificación de la conciencia. No importa qué clase de cerebro tengamos; si retiramos nuestra conciencia de la materia y la centramos en Kṛṣṇa, nuestra vida será un éxito. El Señor confirma personalmente en la *Bhagavad-gītā* que cualquiera que emprenda el sendero de conciencia de Kṛṣṇa obtendrá la perfección más elevada de la vida, sin que importe lo abominable de las condiciones de vida en que pueda haber caído. Se especifica que toda persona consciente de Kṛṣṇa, al abandonar el cuerpo material, va de regreso a Dios, de vuelta al hogar.

VERSO 6

*maitreya uvāca
tadā sarvāṇi bhūtāni
śrutvā mīdhuṣṭamoditam
parituṣṭātmabhis tāta
sādhu sādhu ity athābruvan*

maitreyaḥ—el sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *tadā*—en ese momento; *sarvāṇi*—todas; *bhūtāni*—personalidades; *śrutvā*—después de escuchar; *mīdhuṣṭama*—el principal entre los dispensadores de bendiciones; *uditam*—habladas por; *parituṣṭa*—satisfechos; *ātmabhiḥ*—en lo profundo del corazón; *tāta*—mi querido Vidura; *sādhu sādhu*—bien hecho, bien hecho; *iti*—de esta manera; *atha abruvan*—como hemos dicho.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Todas las personalidades allí presentes sintieron una profunda satisfacción en sus corazones cuando escucharon las palabras del Señor Śiva, quien es el principal entre los dispensadores de bendiciones.

SIGNIFICADO

En este verso se describe al Señor Śiva con la palabra *mīdhuṣṭama*, «el principal entre los dispensadores de bendiciones». También se le conoce con el

nombre de Āśutoṣa, que indica que enseguida se satisface y enseguida se irrita. En la *Bhagavad-gītā* se dice que las personas poco inteligentes se dirigen a los semidioses en busca de bendiciones materiales. La gente suele dirigirse al Señor Śiva con ese propósito, y él, debido a que se satisface enseguida y no se para en consideraciones a la hora de dar una bendición a su devoto, recibe el nombre de *mīdhuṣṭama*, «el principal entre los dispensadores de bendiciones». Las personas materialistas siempre están ansiosas por obtener beneficios materiales, pero no son serias en cuanto al beneficio espiritual.

Por supuesto, algunas veces sucede que el Señor Śiva actúa como el principal dispensador de bendiciones en la vida espiritual. Se cuenta que una vez un *brāhmaṇa* pobre, deseando obtener una bendición, adoró al Señor Śiva. El Señor Śiva aconsejó al devoto que fuese a ver a Sanātana Gosvāmī. El devoto así lo hizo, y una vez con Sanātana Gosvāmī, le explicó que el Señor Śiva le había dicho que acudiese a él en busca de la mejor de las bendiciones. Sanātana tenía una piedra de toque, que estaba en el lugar donde echaba la basura. Cuando el *brāhmaṇa* pobre se la pidió, Sanātana Gosvāmī no dudó en dársela, y el *brāhmaṇa* se puso muy contento. Ahora podía tener todo el oro que quisiera, para ello, bastaba con tocar cualquier hierro con aquella piedra. Pero después de despedirse de Sanātana, pensó: «Si una piedra de toque es la mejor bendición, ¿cómo es que Sanātana Gosvāmī la tenía entre la basura?». Con este pensamiento, regresó y preguntó a Sanātana Gosvāmī: «Señor, si ésta es la mejor bendición, ¿cómo es que estaba entre la basura?». Entonces, Sanātana Gosvāmī le dijo: «En realidad, no es la mejor bendición; pero... ¿estás preparado para recibir la mejor de las bendiciones?». El *brāhmaṇa* dijo: «Sí, señor. El Señor Śiva me ha enviado a ti para que me des la mejor». Entonces Sanātana Gosvāmī le pidió que tirase la piedra al río y volviese. El *brāhmaṇa* pobre lo hizo, y cuando volvió, Sanātana Gosvāmī le inició en el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Por la bendición del Señor Śiva, el *brāhmaṇa* pudo relacionarse con el mejor devoto del Señor Kṛṣṇa y recibió iniciación en el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 7

*tato mīdhvāṁsam āmantrya
śunāsīrāḥ saharṣibhiḥ
bhūyas tad deva-yajanaṁ
sa-mīdhvad-vedhaso yayuḥ*

tataḥ—a continuación; *mīdhvāṁsam*—al Señor Śiva; *āmantrya*—invitar; *śunāsīrāḥ*—los semidioses encabezados por el rey Indra; *saha ṛṣibhiḥ*—con todos los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu; *bhūyaḥ*—de nuevo;

tat—aquel; *deva- yajanam*—lugar donde se adora a los semidioses; *sa-mīdhvat*—con el Señor Śiva; *vedhasaḥ*—con el Señor Brahmā; *yayuh*—fueron.

TRADUCCIÓN

A continuación, Bhṛgu, el principal de los grandes sabios, invitó al Señor Śiva al recinto de sacrificio, y todos ellos —los semidioses, los sabios, el Señor Śiva y el Señor Brahmā— fueron al lugar donde se estaba ejecutando el gran sacrificio.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva había trastornado por completo el curso del sacrificio organizado por Dakṣa. Por esa razón, los semidioses allí presentes, junto con el Señor Brahmā y los grandes sabios, le pidieron específicamente que fuese y reavivase el fuego de sacrificio. Hay un dicho muy conocido: *śiva-hīna-yajña*: «Sin la presencia del Señor Śiva, todo sacrificio fracasa». El Señor Viṣṇu es Yajñeśvara, la Suprema Personalidad en cuanto a los sacrificios, pero en todo *yajña* es necesaria la presencia de todos los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva.

VERSO 8

*vidhāya kārtsnyena ca tad
yat āha bhagavān bhavaḥ
sandadhuḥ kasya kāyena
savanīya-paśoḥ śiraḥ*

vidhāya—ejecutando; *kārtsnyena*—al pie de la letra; *ca*—también; *tat*—aquello; *yat*—lo cual; *āha*—dicho; *bhagavān*—el Señor; *bhavaḥ*—Śiva; *sandadhuḥ*—ejecutado; *kasya*—del vivo (Dakṣa); *kāyena*—con el cuerpo; *savanīya*—destinado al sacrificio; *paśoḥ*—del animal; *śiraḥ*—cabeza.

TRADUCCIÓN

Siguiendo cuidadosamente las indicaciones del Señor Śiva, el cuerpo de Dakṣa fue unido a la cabeza del animal que se iba a sacrificar en el yajña.

SIGNIFICADO

Esta vez, todos los semidioses y grandes sabios tuvieron mucho cuidado de no

irritar al Señor Śiva. Por lo tanto, todo se hizo conforme a sus deseos. Se especifica que el cuerpo de Dakṣa fue unido a la cabeza de un animal (una cabra).

VERSO 9

*sandhīyamāne śirasi
dakṣo rudrābhivikṣitaḥ
sadyaḥ supta ivottasthau
dadṛśe cāgrato mṛdam*

sandhīyamāne—siendo hecho; *śirasi*—con la cabeza; *dakṣaḥ*—el rey Dakṣa; *rudra-abhivikṣitaḥ*—habiendo sido visto por Rudra (el Señor Śiva); *sadyaḥ*—tan pronto como; *supte*—durmiendo; *iva*—como; *uttasthau*—despertó; *dadṛśe*—vio; *ca*—también; *agrataḥ*—frente; *mṛdam*—al Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como se fijó la cabeza del animal en el cuerpo de Dakṣa, éste recobró la conciencia; como si despertase de un sueño, el rey se encontró al Señor Śiva de pie ante él.

SIGNIFICADO

El ejemplo que se da en este verso es que Dakṣa se levantó como si despertase de un profundo sueño. En sánscrito eso se denomina *supta ivottasthau*, que significa que, al despertar de un sueño profundo, inmediatamente recordamos todos los deberes que tenemos que realizar. Dakṣa había sido muerto; le habían decapitado, y su cabeza había quedado reducida a cenizas. Su cuerpo yacía muerto, pero, por la gracia del Señor Śiva, tan pronto como le unieron una cabeza de cabra, Dakṣa recobró la conciencia. Eso indica que la conciencia también es individual. En realidad, cuando recibió la cabeza de cabra, Dakṣa estaba recibiendo un nuevo cuerpo, pero como la conciencia es individual, su conciencia siguió siendo la misma, a pesar del cambio de condición física. Así pues, la constitución física no tiene nada que ver con el nivel de conciencia. La conciencia viaja con el alma que transmigra. En la historia védica encontramos muchos ejemplos parecidos, como el caso de Mahārāja Bharata, quien, después de abandonar su cuerpo de rey, pasó a un cuerpo de ciervo, pero conservando la misma conciencia. Sabía que antes había sido el rey Bharata, pero que había pasado a un cuerpo de ciervo porque en el momento de la muerte estaba absorto en pensar en un ciervo. Sin embargo, a pesar de su cuerpo de ciervo, su conciencia era como la que tenía en el cuerpo del rey Bharata. El Señor lo ha

dispuesto todo de manera tan perfecta que, cuando alguien se vuelve consciente de Kṛṣṇa, no cabe la menor duda de que en su siguiente vida será un gran devoto de Kṛṣṇa, aunque reciba otro tipo de cuerpo.

VERSO 10

*tadā vṛṣadhvajā-dveṣa-
kalilātmā prajāpatiḥ
śivāvalokād abhavat
charad-dhrada ivāmalah*

tadā—en aquel momento; *vṛṣa-dhvaja*—el Señor Śiva, que viaja montado en un toro; *dveṣa*—envidia; *kalila-ātma*—corazón contaminado; *prajāpatiḥ*—el rey Dakṣa; *śiva*—al Señor Śiva; *avalokāt*—por verle; *abhavat*—se volvió; *śarat*—en el otoño; *hradaḥ*—lago; *iva*—como; *amalah*—limpio.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, cuando Dakṣa vio al Señor Śiva, que viaja montado en un toro, su corazón, contaminado por la envidia que sentía contra él, inmediatamente se purificó, tal como las aguas de un lago se purifican con la lluvia del otoño.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo que explica por qué se dice que el Señor Śiva es auspicioso. Cuando alguien ve al Señor Śiva con devoción y reverencia, su corazón, inmediatamente, se purifica. El rey Dakṣa estaba contaminado con envidia hacia el Señor Śiva, pero tan pronto como le vio con un poquito de amor y devoción, su corazón se purificó. En la estación de las lluvias, los estanques de agua están fangosos y sucios, pero tan pronto como llega la lluvia del otoño, toda el agua queda limpia y transparente. De la misma manera, Dakṣa tenía el corazón impuro por haber calumniado al Señor Śiva. Ello le supuso un severo castigo. Pero ahora, cuando volvió en sí, tan sólo por ver al Señor Śiva con veneración y respeto, inmediatamente se purificó.

VERSO 11

*bhava-stavāya kṛta-dhīr
nāśaknod anurāgataḥ
autkaṅṭhyād bāṣpa-kalayā
samparetām sutām smaran*

bhava-stavāya—para orar al Señor Śiva; *kṛta-dhīḥ*—aunque decidió; *na*—nunca; *aśaknot*—pudo; *anurāgataḥ*—con el sentimiento; *autkaṅṭhyāt*—debido a la; *bāṣpa-kalayā*—con lágrimas en los ojos; *samparetām*—muerta; *sutām*—hija; *smaran*—recordando.

TRADUCCIÓN

El rey Dakṣa quiso ofrecer oraciones al Señor Śiva, pero con el recuerdo de la desventurada muerte de su hija Satī, los ojos se le llenaron de lágrimas; el sentimiento le ahogaba la voz, y no podía decir nada.

VERSO 12

*kṛcchrāt saṁstabhya ca manaḥ
prema-vihvalitaḥ sudhīḥ
śaśaṁsa nirvyaṭkena
bhāvenesaṁ prajāpatiḥ*

kṛcchrāt—con gran esfuerzo; *saṁstabhya*—serenando; *ca*—también; *manaḥ*—la mente; *prema-vihvalitaḥ*—confuso con amor y afecto; *su-dhīḥ*—el que ha recobrado el buen juicio; *śaśaṁsa*—alabó; *nirvyaṭkena*—sin duplicidad, o con gran amor; *bhāvena*—en sentimiento; *īśam*—al Señor Śiva; *prajāpatiḥ*—el rey Dakṣa.

TRADUCCIÓN

En ese momento, el rey Dakṣa, con profundos sentimientos de amor y afecto, prácticamente había recobrado ya su buen juicio. Haciendo un gran esfuerzo, serenó su mente, contuvo sus sentimientos, y con pureza de conciencia, ofreció oraciones al Señor Śiva.

VERSO 13

*dakṣa uvāca
bhūyān anugraha aho bhavatā kṛto me
daṇḍas tvayā mayi bhṛto yad api pralabdhaḥ
na brahma-bandhuṣu ca vāṁ bhagavann avajñā
tubhyaṁ hareś ca kuta eva dhṛta-vrateṣu*

dakṣaḥ—el rey Dakṣa; *uvāca*—dijo; *bhūyān*—muy grande; *anugrahaḥ*—favor; *aho*—¡ay!; *bhavatā*—por ti; *kṛtaḥ*—hecho; *me*—a mí; *daṇḍaḥ*—castigo; *tvayā*—por ti; *mayi*—a mí; *bhṛtaḥ*—hecho; *yat api*—aunque; *pralabdhaḥ*—derrotado; *na*—ni; *brahma-bandhuṣu*—a un *brāhmaṇa* incompetente; *ca*—también; *vām*—vosotros dos; *bhagavan*—mi señor; *avajñā*—abandono; *tubhyam*—de vosotros; *hareḥ ca*—del Señor Viṣṇu; *kutaḥ*—donde; *eva*—ciertamente; *dhrta-vrateṣu*—el que celebra un sacrificio.

TRADUCCIÓN

El rey Dakṣa dijo: Mi querido Señor Śiva, he cometido una gran ofensa contra ti, pero tú eres tan bondadoso que, en lugar de privarme de tu misericordia, me has hecho un gran favor, castigándome. Tú y el Señor Viṣṇu nunca dejáis de lado a los brāhmaṇas, ni siquiera si somos inútiles e incompetentes. Nunca me habríais abandonado, pues estoy dedicado a la celebración de sacrificios.

SIGNIFICADO

Aunque se sentía derrotado, Dakṣa sabía que su castigo era otra forma de la gran misericordia del Señor Śiva. Recordaba que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu nunca abandonan a los *brāhmaṇas*, incluso si éstos no reúnen las debidas cualificaciones. La civilización védica establece que los descendientes de familias de *brāhmaṇas* nunca deben ser castigados rigurosamente. Éste fue el principio que siguió Arjuna a la hora de castigar a Aśvatthāmā, que era hijo de Droṇācārya, un gran *brāhmaṇa*. Aśvatthāmā había cometido una ofensa tan grande que incluso el Señor Kṛṣṇa le condenó: había matado a todos los hijos de los Pāṇḍavas mientras dormían. A pesar de ello, Arjuna le perdonó la vida por tratarse del hijo de un *brāhmaṇa*. La palabra *brahma-bandhuṣu* que se emplea en el verso es significativa. *Brahma-bandhu* es una persona nacida de padre *brāhmaṇa* pero que no alcanza el nivel de *brāhmaṇa* en lo que a actividades se refiere. Esa persona no es un *brāhmaṇa*, sino un *brahma-bandhu*. Dakṣa dio pruebas de ser un *brahma-bandhu*. Era hijo de un gran *brāhmaṇa*, el Señor Brahmā, pero su manera de tratar al Señor Śiva no fue precisamente brahmínica; por lo tanto, admitió que no era un *brāhmaṇa* perfecto. Sin embargo, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu son afectuosos incluso con el *brāhmaṇa* que no es perfecto. El Señor Śiva no castigó a Dakṣa como si se tratara de un enemigo, sino para hacerle entrar en razón, para que entendiese que había actuado mal. Dakṣa pudo comprenderlo, y reconoció la gran misericordia del Señor Kṛṣṇa y del Señor Śiva con los *brāhmaṇas* caídos, entre los cuales se incluyó. Aunque era caído, había hecho el voto de celebrar el sacrificio; ése era su deber como *brāhmaṇa*, y en ese sentido oró al Señor Śiva.

VERSO 14

*vidyā-tapo-vrata-dharān mukhataḥ sma viprān
brahmātma-tattvam avitum prathamam tvam asrāk
tat brāhmaṇān parama sarva-vipatsu pāsi
pālah paśūn iva vibho pragrhīta-daṇḍaḥ*

vidyā—erudición; *tapah*—austeridades; *vrata*—votos; *dharān*—los seguidores; *mukhataḥ*—a partir de la boca; *sma*—fue; *viprān*—los *brāhmaṇas*; *brahmā*—el Señor Brahmā; *ātma-tattvam*—autorrealización; *avitum*—para propagar; *prathamam*—en primer lugar; *tvam*—tú; *asrāk*—creado; *tat*—por lo tanto; *brāhmaṇān*—los *brāhmaṇas*; *parama*—¡oh, tú, el grande!; *sarva*—todos; *vipatsu*— en peligros; *pāsi*—proteges; *pālah*—como el protector; *paśūn*—a los animales; *iva*—como; *vibho*—¡oh, tú, el grande!; *pragrhīta*—llevando en la mano; *daṇḍaḥ*— un palo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor Śiva, tú, el grande y poderoso, fuiste creado por primera vez a partir de la boca del Señor Brahmā para proteger a los brāhmaṇas en su sendero de educación, austeridades, votos y autorrealización. Como protector de los brāhmaṇas, siempre proteges los principios regulativos que ellos siguen, como el pastorcillo que protege a las vacas con el palo que lleva en la mano.

SIGNIFICADO

La función específica del ser humano en la sociedad, sea cual sea su posición social, es practicar el control de la mente y los sentidos, siguiendo los principios regulativos dictados por los *sāstras* védicos. El Señor Śiva recibe el nombre de *paśupati*, porque protege a las entidades vivientes de conciencia avanzada, de manera que puedan seguir el sistema védico de *varṇa* y *āśrama*. La palabra *paśu* se refiere tanto a las entidades animales como a las humanas. El verso explica que el Señor Śiva siempre está deseoso de proteger a los animales y a las entidades vivientes de conciencia animal, que son poco avanzadas en lo que a espiritualidad se refiere. También se afirma que los *brāhmaṇas* proceden de la boca del Señor Supremo. No debemos olvidar que Dakṣa se dirige al Señor Śiva considerándole el representante del Señor Supremo, Viṣṇu. En las Escrituras védicas se explica que los *brāhmaṇas* nacen de la boca de la forma universal de Viṣṇu, los *kṣatriyas* de Sus brazos, los *vaiśyas* de Su abdomen y cintura, y los *sūdras* de Sus piernas. En la

constitución de un cuerpo, la cabeza es lo principal. Los *brāhmaṇas* nacen de la boca de la Suprema Personalidad de Dios con el deber de aceptar caridad para la adoración de Viṣṇu y de difundir el conocimiento védico. El Señor Śiva recibe el nombre de *paśupati*, el protector de los *brāhmaṇas* y otras entidades vivientes. Él los protege de los ataques de los no *brāhmaṇas*, es decir, de las personas incivilizadas que están en contra del proceso de autorrealización.

Otro aspecto de esta palabra es que las personas que están apegadas a la sección ritualista de los *Vedas*, sin entender la situación de la Suprema Personalidad de Dios, no están más avanzadas que los animales. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se confirma que la ejecución de los rituales de los *Vedas*, si no vuelve consciente de Kṛṣṇa a quien los ejecuta, no es más que una pérdida de tiempo. Cuando destruyó el *yajña* de Dakṣa, el Señor Śiva tenía la intención de castigar a Dakṣa, quien, al faltarle al respeto, estaba cometiendo una gran ofensa. El castigo que Śiva le impuso era como el del pastorcillo de vacas que levanta la vara para asustar a los animales. Suele decirse que para proteger animales hace falta un palo, porque los animales no pueden razonar ni entender argumentos. La manera de razonar y dialogar con ellos es *argumentum ad baculum*; si no hay palo, no obedecen. Para tratar con los hombres que son como animales, es necesario usar la fuerza, mientras que a los más avanzados se les puede convencer con buenas razones, argumentos y la autoridad de las Escrituras. Las personas que simplemente están apegadas a los rituales védicos y no progresan lo más mínimo en el servicio devocional, en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, son casi como animales, y el Señor Śiva se encarga de protegerles, y a veces, de castigarles, como en el caso de Dakṣa.

VERSO 15

*yo 'sau mayāvidita-tattva-dṛśā sabhāyām
kṣipto durukti-viśikhair viḡaṇayya tan mām
arvāk patantam arhattama-nindayāpād
dṛṣṭyārdayā sa bhagavān sva-kṛtena tuṣyet*

yaḥ—quien; *asau*—ese; *mayā*—por mí; *avidita-tattva*—sin conocer el hecho real; *dṛśā*—por experiencia; *sabhāyām*—en la asamblea; *kṣiptaḥ*—insultado; *durukti*— palabras crueles; *viśikhaiḥ*—con las flechas de; *viḡaṇayya*—sin prestar atención; *tat*—eso; *mām*—a mí; *arvāk*—hacia abajo; *patantam*—deslizándome al infierno; *arhat-tama*—el más respetable; *nindayā*—por difamación; *apāt*—salvado; *dṛṣṭyā*—viendo; *ārdayā*—por compasión; *saḥ*—ese; *bhagavān*—Tu Señoría; *sva-kṛtena*—por tu propia misericordia; *tuṣyet*—satisfazte.

TRADUCCIÓN

Yo no conocía toda tu gloria, y ante toda la asamblea te lancé palabras hirientes como flechas, pero tú ni siquiera las tuviste en cuenta. Mi desobediencia contra ti, que eres la personalidad más digna de respeto, me llevaba a las profundidades del infierno, pero tuviste compasión de mí y me salvaste imponiéndome un castigo. Te ruego que, por tu misericordia, te sientas complacido, ya que yo, con mis palabras, no puedo satisfacerte.

SIGNIFICADO

Como siempre, ante circunstancias adversas de la vida, el devoto considera que la adversidad es misericordia del Señor. De hecho, los insultos que profirió contra el Señor Śiva eran motivo más que suficiente para garantizar a Dakṣa su descenso a la vida infernal a perpetuidad. Pero el Señor Śiva fue bondadoso con él, y para neutralizar la ofensa, le impuso un castigo. Dakṣa comprendió que el Señor Śiva había sido muy magnánimo, y sintiéndose endeudado con él, quiso expresarle su agradecimiento. Cuando un hijo, al llegar a la edad adulta y tener bien sentada la cabeza, recuerda los castigos que a veces le imponía su padre, puede entender que en realidad no se trataba de un castigo, sino de misericordia. De manera similar, Dakṣa reconoció que el castigo que el Señor Śiva le había impuesto era una manifestación de misericordia. Esa actitud es característica de las personas que están progresando en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Se dice que el devoto consciente de Kṛṣṇa no ve la desdicha como un castigo de la Suprema Personalidad de Dios, sino que considera que es la gracia del Señor. Él piensa: «Por mis fechorías pasadas, tendría que haber pasado por peligros y castigos mucho mayores, pero el Señor me ha protegido. El pequeño castigo que he recibido no ha sido más que una representación simbólica de la ley del *karma*». Pensando siempre en Su gracia de esa manera, el devoto se entrega a la Suprema Personalidad de Dios cada vez con mayor seriedad, y no se perturba con el supuesto castigo.

VERSO 16

maitreya uvāca
kṣamāpyaivam sa mīḍhvāmsam
brahmaṇā cānumantritaḥ
karma santānayām āsa
sopādhyāyartvig-ādibhiḥ

maitreyaḥ—el sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *kṣamā*—perdón; *āpya*—recibiendo; *evam*—de esa manera; *saḥ*—el rey Dakṣa; *mīḍhvāmsam*—al Señor Śiva;

brahmaṇā —junto con el Señor Brahmā; *ca*—también; *anu-mantritaḥ*—tener permiso; *karma*—el sacrificio; *santānayām āsa*—comenzó de nuevo; *sa*—junto con; *upādhyāya*—los sabios eruditos; *ṛtvik*—los sacerdotes; *ādibhiḥ*—y demás.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Tras recibir de este modo el perdón del Señor Śiva, el rey Dakṣa, con el permiso del Señor Brahmā, emprendió de nuevo la celebración del yajña, junto con los grandes sabios eruditos, sacerdotes y demás participantes.

VERSO 17

*vaiṣṇavaṃ yajña-santatyai
tri-kapālaṃ dvijottamāḥ
puroḍāśaṃ niravapan
vīra-saṃsarga-śuddhaye*

vaiṣṇavam—destinado al Señor Viṣṇu o Sus devotos; *yajña*—sacrificio; *santatyai*—para ejecuciones; *tri-kapālam*—tres tipos de ofrendas; *dvija-uttamāḥ*— los *brāhmaṇas* principales; *puroḍāśam*—la oblación denominada *puroḍāśa*; *niravapan*—ofrecida; *vīra*—Vīrabhadra y otros seguidores del Señor Śiva; *saṃsarga*—contaminación (*doṣa*) debida a su contacto; *śuddhaye*—para purificar.

TRADUCCIÓN

A continuación, y para reanudar las actividades de sacrificio, los brāhmaṇas empezaron por purificar el recinto del sacrificio de la contaminación debida al contacto de Vīrabhadra y los demás seres fantasmales, los seguidores del Señor Śiva. Después dispusieron lo necesario para ofrecer al fuego las oblations puroḍāśa.

SIGNIFICADO

Los seguidores y devotos del Señor Śiva, encabezados por Vīrabhadra, reciben el nombre de *vīras*, y son demonios fantasmales. No únicamente contaminaron todo el recinto de sacrificio con su sola presencia, sino que además lo echaron todo a perder con sus excrementos y orines. Por consiguiente, había que empezar por purificar el lugar de la contaminación que habían creado, y el método para hacerlo consistía en ofrecer oblations *puroḍāśa*. Para ejecutar un *viṣṇu-yajña*, una ofrenda al Señor Viṣṇu, no puede haber suciedad. Ofrecer algo

sin la debida limpieza se denomina *sevāparādha*. La adoración de la Deidad de Viṣṇu en el templo también es *viṣṇu-yajña*. Por esa razón, en los templos de Viṣṇu, el sacerdote que se ocupa en *arcanā-vidhi* tiene que ser muy limpio. Todo debe estar siempre muy limpio y ordenado, y los alimentos se deben preparar con mucho orden y limpieza. Estos principios regulativos se explican en *El Néctar de la Devoción*. En el desempeño del servicio de *arcanā* hay treinta y dos ofensas a evitar. Por eso es preciso poner extremo cuidado en no ser sucio. Por lo general, cada vez que se va a celebrar una ceremonia ritual, se empieza por cantar el santo nombre del Señor Viṣṇu, a fin de purificar la atmósfera. Sea cual sea nuestro estado de pureza, tanto externa como interna, si cantamos el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, o si tan sólo lo recordamos, de inmediato quedamos purificados. Los seguidores del Señor Śiva, encabezados por Vīrabhadra, profanaron con su presencia el recinto de *yajña*, que, por esa razón, tenía que ser santificado. A pesar de la presencia supremamente auspiciosa del Señor Śiva, todavía era necesario santificar el lugar, porque sus seguidores habían irrumpido en el recinto y habían cometido toda clase de actos repugnantes. La única forma que había de santificar el lugar era mediante el canto del santo nombre de Viṣṇu, Trikapāla, que puede santificar los tres mundos. En otras palabras, con esto se admite que los seguidores del Señor Śiva suelen ser sucios. Ni siquiera cuidan los aspectos de higiene corporal: no suelen bañarse, se dejan crecer el pelo y fuman *gāñjā*. Sus hábitos irregulares les sitúan en la categoría de los fantasmas. Su presencia en el recinto de sacrificio contaminó toda la atmósfera, y para santificarla hubo que ofrecer oblações *trikapāla*, que son signo de la invocación del favor de Viṣṇu.

VERSO 18

*adhvaryuṅāta-haviṣā
yajamāno viśāmpate
dhiyā viśuddhayā dadhyau
tathā prādurabhūd dhariḥ*

adhvaryuṅā—con el *Yajur Veda*; *āta*—tomar; *haviṣā*—con mantequilla clarificada; *yajamānaḥ*—el rey Dakṣa; *viśāmpate*—¡oh, Vidura!; *dhiyā*—con meditación; *viśuddhayā*—santificada; *dadhyau*—ofreció; *tathā*—de inmediato; *prāduḥ*—manifiesto; *abhūt*—Se hizo; *hariḥ*—Hari, el Señor.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Mi querido Vidura, tan pronto como el rey Dakṣa, con una meditación pura, pronunció los mantras del

Yajur Veda y ofreció la mantequilla clarificada, el Señor Viṣṇu apareció allí en Su forma original de Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu es omnipresente. Todo devoto que, con una meditación pura y siguiendo los principios regulativos, cante los *mantras* indicados con devoción y en actitud de servicio, puede ver a Viṣṇu. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que el devoto que tiene ungidos los ojos con el bálsamo del amor por Dios, puede ver siempre en el corazón a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śyāmasundara es muy bondadoso con Su devoto.

VERSO 19

*tadā sva-prabhayā teṣāṁ
dyotayantyā diśo daśa
muṣṇaṁs teja upānītas
tārksyeṇa stotra-vājinā*

tadā—en ese instante; *sva-prabhayā*—por Su propia refulgencia; *teṣāṁ*—todos ellos; *dyotayantyā*—por el brillo; *diśaḥ*—las direcciones; *daśa*—diez; *muṣṇan*—disminuir; *tejaḥ*—refulgencia; *upānītaḥ*—traído; *tārksyeṇa*—por Garuḍa; *stotra- vājinā*—cuyas alas reciben los nombres de Bṛhat y Rathantara.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa estaba sentado en la espalda de Stotra, Garuḍa, el de las grandes alas. En el mismo instante en que el Señor apareció, todas las direcciones se iluminaron, y el brillo de Brahmā y los que estaban allí presentes disminuyó.

SIGNIFICADO

En los dos siguientes *śloka*s se da una descripción de Nārāyaṇa.

VERSO 20

*śyāmo hiraṇya-raśano 'rka-kirīṭa-juṣṭo
nīlālaka-bhramara-maṇḍita-kunḍalāsyah
śaṅkhābja-cakra-śara-cāpa-gadāsi-carma-
vyagrair hiraṇmaya-bhujair iva karnikārah*

śyāmaḥ—negruzco; *hiraṇya-raśanaḥ*—un vestido como el oro; *arka-kirīṭa-juṣṭaḥ*—con un yelmo tan resplandeciente como el Sol; *nīla-alaka*—rizos azul oscuro; *bhramara*—con abejas negras; *maṇḍita-kunḍala-āsyah*—con el rostro adornado con pendientes; *śaṅkha*—caracola; *abja*—flor de loto; *cakra*—disco; *śara*—flechas; *cāpa*—arco; *gadā*—maza; *asi*—espada; *carma*—escudo; *vyagraiḥ*—llenas de; *hiraṇmaya*—dorados (brazales y pulseras); *bhujaiḥ*—con manos; *iva*—como; *karṇikāraḥ*—árbol florido.

TRADUCCIÓN

Su color era negruzco; Sus ropas, amarillas como el oro; y Su yelmo, resplandeciente como el Sol. Su cabello, del color de las abejas negras, emitía reflejos azulados, y llevaba pendientes adornándole el rostro. En Sus ocho manos, enjoyadas con pulseras y brazaletes de oro, sostenía una caracola, un disco, una maza, una flor de loto, una flecha, un arco, un escudo y una espada. Su cuerpo era como un árbol florido primorosamente adornado con flores.

SIGNIFICADO

El rostro del Señor Viṣṇu, según describe este verso, es como una flor de loto rodeada de abejas que zumban a su alrededor. Todos los ornamentos de Su cuerpo son como el oro fundido, con el color rojizo del Sol al amanecer. El Señor aparece, como el Sol por la mañana, para proteger a toda la creación universal. Sus brazos esgrimen distintas armas, y Sus ocho manos son como los ocho pétalos de la flor de loto. Todas las armas que se mencionan son para proteger a Sus devotos.

Generalmente, Viṣṇu lleva en las cuatro manos un disco, una maza, una caracola y una flor de loto. Esos cuatro símbolos pueden verse dispuestos en distintos órdenes en las cuatro manos de Viṣṇu. La maza y el disco son los símbolos con que el Señor castiga a los canallas y demonios, y la flor de loto y la caracola son para bendecir a los devotos. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*paritrāṇāya sādḥūnām*), el Señor siempre está dispuesto a proteger a los devotos y a aniquilar a los demonios. En el mundo material hay demonios y devotos, pero esa diferencia no existe en el mundo espiritual. En otras palabras, el Señor Viṣṇu es el propietario tanto del mundo material como del mundo espiritual. En el mundo material, prácticamente todo el mundo es de naturaleza demoníaca, pero también hay devotos, que aunque parecen estar en el mundo material, están situados siempre en el mundo espiritual. El devoto siempre está en la posición trascendental, y el Señor Viṣṇu siempre le protege.

VERSO 21

*vakṣasy adhiśrita-vadhūr vana-māly udāra-
hāsāvaloka-kalayā ramayaṁś ca viśvam
pārśva-bhramad-vyajana-cāmara-rāja-haṁsaḥ
śvetātapatra-śaśinopari rajyamānaḥ*

vakṣasi—sobre el pecho; *adhiśrita*—situada; *vadhūḥ*—una mujer (la diosa de la fortuna, Lakṣmī); *vana-mālī*—con un collar de flores silvestres; *udāra*—hermosa; *hāsa*—sonrisa; *avaloka*—mirada; *kalayā*—con una pequeña parte; *ramayan*—complacer; *ca*—y; *viśvam*—al mundo entero; *pārśva*—lado; *bhramat*—moverse hacia adelante y hacia atrás; *vyajana-cāmara*—pelo blanco de cola de yak para abanicar; *rāja-haṁsaḥ*—cisne; *śveta-ātapatra-śaśinā*—con un dosel blanco como la Luna; *upari*—por encima; *rajyamānaḥ*—de hermoso aspecto.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu tenía un aspecto extraordinariamente hermoso, debido a que en Su pecho, que estaba adornado con un collar de flores, estaba la diosa de la fortuna. Su rostro lo adornaba una bellísima sonrisa capaz de cautivar al mundo entero, y en especial, a los devotos. A ambos lados del Señor había abanicos de pelo blanco, que eran como cisnes blancos. Por encima de Él había un dosel blanco que recordaba a la Luna.

SIGNIFICADO

El rostro sonriente del Señor Viṣṇu agrada al mundo entero. Es una sonrisa que atrae no sólo a los devotos, sino incluso a los no devotos. Este verso describe con gran belleza que el Sol, la Luna, la flor de loto de ocho pétalos y las abejas negras estaban representados por los abanicos de pelo, el dosel, los pendientes que oscilaban a ambos lados de Su rostro, y Su cabello negruzco. Todo ello, unido además a la caracola, el disco, la maza, la flor de loto, el arco, las flechas, el escudo y la espada que llevaba en las manos, hizo que la visión del Señor Viṣṇu, por Su grandeza y hermosura, cautivara a todos los semidioses allí presentes, entre ellos Dakṣa y el Señor Brahmā.

VERSO 22

*tam upāgatam ālakṣya
sarve sura-gaṇādayaḥ*

*praṇemuḥ sahasotthāya
brahmendra-tryakṣa-nāyakāḥ*

tam—Él; *upāgatam*—llegó; *ālakṣya*—después de ver; *sarve*—todos; *sura-gaṇa-ādayaḥ*—los semidioses y demás; *praṇemuḥ*—reverencias; *sahasā*—de inmediato; *utthāya*—después de levantarse; *brahma*—el Señor Brahmā; *indra*—el Señor Indra; *tri-akṣa*—el Señor Śiva (que tiene tres ojos); *nāyakāḥ*—guiados por.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor Viṣṇu Se manifestó, todos los semidioses —el Señor Brahmā y el Señor Śiva, los gandharvas y todos los allí presentes—, ofrecieron sus respetuosas reverencias, postrándose completamente tendidos ante Él.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu es el Señor Supremo incluso para Śiva y para Brahmā, y con mayor razón, para los semidioses, *gandharvas* y entidades vivientes comunes. Hay una oración: *yaṁ brahmā varuṇendra-rudra-marutaḥ*, que dice que todos los semidioses adoran al Señor Viṣṇu. Y en otra: *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*, se dice que los *yogīs* concentran la mente en la forma del Señor Viṣṇu. Vemos entonces que el Señor Viṣṇu es digno de la adoración de todos los semidioses y *gandharvas*, e incluso del Señor Śiva y del Señor Brahmā. *Tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*: Por lo tanto, Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor Viṣṇu apareció, incluso el Señor Śiva, a quien antes el Señor Brahmā se había dirigido en sus oraciones llamándole Supremo, cayó postrado ante Él para ofrecerle respetuosas reverencias.

VERSO 23

*tat-tejasā hata-rucaḥ
sanna-jihvāḥ sa-sādhvasāḥ
mūrdhnā dhṛtāñjali-putā
upatasthur adhokṣajam*

tat-tejasā—por la refulgencia deslumbrante de Su cuerpo; *hata-rucaḥ*—con su brillo apagado; *sanna-jihvāḥ*—con la lengua en silencio; *sa-sādhvasāḥ*—con temor de Él; *mūrdhnā*—con la cabeza; *dhṛta-ñjali-putāḥ*—con las manos en la frente; *upatasthur*—oraron; *adhokṣajam*—a Adhokṣaja, la Suprema

Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Ante la deslumbrante refulgencia del cuerpo de Nārāyaṇa, el brillo corporal de los allí presentes se desvaneció, y todos guardaron silencio. Con admiración y reverencia, y temerosos, se llevaron las manos a la frente y se dispusieron a ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, Adhokṣaja.

VERSO 24

*apy arvāg-vṛttayo yasya
mahi tv ātmabhuv-ādayaḥ
yathā-mati gṛṇanti sma
kṛtānugraha-vigraham*

api—no obstante; *arvāk-vṛttayaḥ*—más allá de las actividades de la mente; *yasya*—cuya; *mahi*—gloria; *tu*—pero; *ātmabhū-ādayaḥ*—Brahmā, etc.; *yathā-mati*—según la propia capacidad; *gṛṇanti sma*—ofrecieron oraciones; *kṛtānugraha*—manifestada por Su gracia; *vigraham*—forma trascendental.

TRADUCCIÓN

Entre los semidioses, ni siquiera Brahmā tenía la suficiente capacidad mental para alcanzar a comprender las ilimitadas glorias del Señor Supremo; a pesar de ello, por la gracia del Señor, todos pudieron percibir la forma trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Sólo por Su gracia pudieron ofrecerle oraciones respetuosas conforme a sus propias capacidades.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, siempre es ilimitado, y no hay nadie, ni siquiera una personalidad de la talla del Señor Brahmā, que pueda hacer el recuento completo de Sus glorias. Se explica que Ananta, una encarnación directa del Señor, tiene infinitas bocas. Con cada boca lleva un infinito período de tiempo tratando de contar las glorias del Señor, pero aun así, las glorias del Señor no dejan de ser infinitas, y por consiguiente, Ananta nunca termina Su labor. Ninguna entidad viviente común puede entender ni glorificar a la ilimitada Personalidad de Dios, pero sí pueden ofrecer al Señor oraciones o servicio conforme a su capacidad individual. Esa capacidad aumenta con el

espíritu de servicio. *Sevonmukhe hi jihvādau* significa que el servicio del Señor comienza con la lengua, es decir, rezando. Rezar Hare Kṛṣṇa supone el comienzo del servicio al Señor. Otra función de la lengua es saborear y tomar el *prasāda* del Señor. Tenemos que comenzar nuestro servicio al Ilimitado con la lengua, lograr la perfección en el rezo, y tomar el *prasāda* del Señor. Tomar el *prasāda* del Señor significa controlar todos los sentidos. Se considera que la lengua es el sentido más difícil de controlar, pues desea los comestibles más perniciosos, forzando con ello a la entidad viviente a entrar en la prisión de la vida material condicionada. La variedad de alimentos abominables que la entidad viviente tiene que comer en su transmigración por distintas formas de vida no tiene límite. Para que los demás sentidos estén controlados, la lengua debe ocuparse en rezar y en comer el *prasāda* del Señor. Rezar es la medicina, y el *prasāda*, la dieta. Con esos dos procesos se puede empezar el servicio; cuanto más aumenta el servicio, más Se revela el Señor al devoto. Pero Sus glorias no tienen límite, como tampoco tiene límite la medida en que podemos ocuparnos en Su servicio.

VERSO 25

*dakṣo grhītārhaṇa-sādanottamaṁ
yajñeśvaraṁ viśva-sṛjāṁ param gurun
sunanda-nandādy-anugair vṛtaṁ mudā
gṛṇan prapede prayataḥ kṛtāñjaliḥ*

dakṣaḥ—Dakṣa; *grhīta*—aceptó; *arhaṇa*—legítima; *sādana-uttamam*—vaso de sacrificio; *yajña-īśvaram*—al amo de todos los sacrificios; *viśva-sṛjām*—de todos los *prajāpatīs*; *param*—el supremo; *gurun*—preceptor; *sunanda-nanda-ādi-anugaiḥ*—de sirvientes como Sunanda y Nanda; *vṛtam*—rodeado; *mudā*—con gran placer; *gṛṇan*—ofreciendo oraciones respetuosas; *prapede*—se refugió; *prayataḥ*— con la mente subyugada; *kṛta-āñjaliḥ*—con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Viṣṇu aceptó las oblações ofrecidas en el sacrificio, Dakṣa, el Prajāpati, con gran placer comenzó a ofrecerle oraciones respetuosas. La Suprema Personalidad de Dios es en realidad el amo de todos los sacrificios y el preceptor de todos los prajāpatīs. A Él Le sirven incluso personalidades tan excelsas como Nanda y Sunanda.

VERSO 26

dakṣa uvāca
śuddham sva-dhāmy uparatākhila-buddhy-avastham
cin-mātram ekam abhayam pratiśidhya māyām
tiṣṭhamś tayaiva puruṣatvam upetya tasyām
āste bhavān apariśuddha ivātma-tantraḥ

dakṣaḥ—Dakṣa; *uvāca*—dijo; *śuddham*—puro; *sva-dhāmy*—en Tu propia morada; *uparata-akhila*—completamente rechazada; *buddhi-avastham*—posición de especulación mental; *cit-mātram*—completamente espiritual; *ekam*—uno y único; *abhayam*—libre de temor; *pratiśidhya*—controlando; *māyām*—a la energía material; *tiṣṭham*—situado; *tayā*—con ella (Māyā); *eva*—ciertamente; *puruṣatvam*—supervisor; *upetya*—que entra en; *tasyām*—en ella; *āste*—está presente; *bhavān*—Tu Señoría; *apariśuddha*—impuro; *iva*—como si; *ātma-tantraḥ*—autosuficiente.

TRADUCCIÓN

Dakṣa dijo a la Suprema Personalidad de Dios: Mi querido Señor, Tú eres trascendental a todas las posiciones especulativas. Eres completamente espiritual, estás libre de temor, y la energía material está siempre bajo Tu control. Incluso cuando apareces en la energía material, estás en la situación trascendental. Como eres autosuficiente por completo, siempre estás libre de la contaminación material.

VERSO 27

ṛtvija ūcuḥ
tattvam na te vayam anañjana rudra-śāpāt
karmaṇy avagraha-dhiyo bhagavan vidāmaḥ
dharmopalakṣaṇam idaṁ tri-vṛt adhvārākhyam
jñātam yad-artham adhidaivam ado vyavasthāḥ

ṛtvijaḥ—los sacerdotes; *ūcuḥ*—dijeron; *tattvam*—verdad; *na*—no; *te*—de Tu Señoría; *vayam*—todos nosotros; *anañjana*—sin contaminación material; *rudra*—el Señor Śiva; *śāpāt*—por su maldición; *karmani*—en actividades fruitivas; *avagraha*—estando demasiado apegados; *dhiyaḥ*—con esa clase de inteligencia; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *vidāmaḥ*—sabe; *dharma*—religión; *upalakṣaṇam*—simbolizada; *idaṁ*—esta; *tri-vṛt*—las tres secciones del conocimiento védico; *adhvara*—sacrificio; *ākhyam*—de nombre; *jñātam*—que conocemos; *yad*—eso; *artham*—como cuestión de; *adhidaivam*—para adorar a

los semidioses; *adaḥ*— esto; *vyavasthāḥ*—disposición.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes se dirigieron al Señor diciendo: ¡Oh, Señor trascendental a la contaminación material!, la maldición de los hombres del Señor Śiva ha hecho que nos apeguemos a las actividades frutivas, de manera que ahora somos caídos y no sabemos nada acerca de Ti. Al contrario, bajo el pretexto de ejecutar rituales de yajña, estamos enredados en los mandamientos de las tres secciones del conocimiento védico. Sabemos que Tú lo has dispuesto todo para que cada semidiós reciba la parte que le corresponde.

SIGNIFICADO

De los *Vedas* se dice que son *traiguṇya-viṣayā vedāḥ* (*Bg.* 2.45). Los estudiantes serios de los *Vedas*, los *vedavādīs*, están muy apegados a las ceremonias rituales que en ellos se mencionan, y por esa razón no pueden comprender que el objetivo final de los *Vedas* es entender al Señor Kṛṣṇa, Viṣṇu. Sin embargo, los que han trascendido la atracción de las tres clases de beneficios que ofrecen los *Vedas* pueden entender a Kṛṣṇa, quien nunca se contamina con las cualidades materiales. Por consiguiente, aquí el Señor Viṣṇu recibe el tratamiento de *anañjana* (libre de la contaminación material). En la *Bhagavad-gītā* (2.42), Kṛṣṇa desapruueba de la siguiente manera a los eruditos que se limitan al estudio de los *Vedas*:

*yām imām puṣpitām vācam
pravadanty avipaścitaḥ
veda-vāda-ratāḥ pārtha
nānyad astīti vādinaḥ*

«Hay hombres de escaso conocimiento que están muy apegados a las floridas palabras de los *Vedas*, y dicen que, aparte de eso, no hay nada más».

VERSO 28

*sadasyā ūcuḥ
utpatty-adhvany aśaraṇa uru-kleśa-durge 'ntakogra-
vyālānviṣṭe viṣaya-mṛga-tṛṣy ātma-gehoru-bhāraḥ
dvandva-śrabhre khala-mṛga-bhaye śoka-dāve 'jña-sārthaḥ
pādaukas te śaraṇada kadā yāti kāmopasṛṣṭaḥ*

sadasyāḥ—los miembros de la asamblea; *ūcuḥ*—dijeron; *utpatti*—ciclo de

nacimientos y muertes; *adhvani*—en el sendero de; *aśaraṇe*—sin tener dónde refugiarse; *uru*—grande; *kleśa*—llena de problemas; *durge*—en la fortaleza inexpugnable; *antaka*—terminación; *ugra*—feroces; *vyāla*—serpientes; *anviṣṭe*—plagada de; *viśaya*—felicidad material; *mṛga-tṛṣi*—espejismo; *ātma*—cuerpo; *geha*—hogar; *uru*—pesada; *bhāraḥ*—carga; *dvandva*—dual; *śvabhre*—hoyos, fosos de supuesta felicidad y aflicción; *khala*—feroces; *mṛga*—animales; *bhaye*—temerosos de; *śoka-dāve*—el incendio forestal de la lamentación; *ajña-sa-arthah*—en interés de los sinvergüenzas; *pāda-okah*—refugio de Tus pies de loto; *te*—a Ti; *śaraṇa-da*—que da refugio; *kadā*—cuándo; *yāti*—fueron; *kāma-upasṛṣṭah*—afligidos por toda clase de deseos.

TRADUCCIÓN

Los miembros de la asamblea se dirigieron al Señor, diciendo: ¡Oh, Tú, único refugio de los que sufren!, en esta fortaleza inexpugnable que es la existencia condicionada, el factor tiempo es como una serpiente que acecha en busca de la oportunidad de picar. El mundo está lleno de fosos de supuesta felicidad y aflicción, en los cuales hay muchos animales feroces siempre listos para atacar. El fuego de la lamentación nunca deja de arder, y el espejismo de la falsa felicidad nunca deja de ejercer su atracción, pero no hay donde refugiarse de ellos. Enredadas en el ciclo de nacimientos y muertes, las personas necias viven abrumadas con el desempeño de lo que consideran sus deberes, y no sabemos cuándo van a aceptar el refugio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Como se explica en este verso, las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa viven una vida muy precaria, pero todas esas condiciones circunstanciales se deben a que han olvidado a Kṛṣṇa. El propósito del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es aliviar a todas esas personas confundidas y afligidas; de modo que se trata de la labor benéfica más grande que se puede ofrecer a toda la sociedad humana, y quienes la llevan a cabo son los mayores benefactores que existen, pues siguen los pasos del Señor Caitanya, el mejor amigo de todas las entidades vivientes.

VERSO 29

rudra uvāca
tava varada varāṅghrāv āśiṣehākhilārthe
hy api munibhir asaktair ādareṇārhaṇīye
yadi racita-dhiyaṁ māvidya-loko 'paviddham

japati na gaṇaye tat tvat-parānugraheṇa

rudraḥ uvāca—el Señor Śiva dijo; *tava*—Tus; *vara-da*—¡oh, benefactor supremo!; *vara-aṅghrau*—preciosos pies de loto; *āśiṣā*—con deseo; *iha*—en el mundo material; *akhila-arthe*—para satisfacción; *hi api*—ciertamente; *munibhiḥ*—por los sabios; *asaktaiḥ*—liberados; *ādareṇa*—con cuidado; *arhaṇīye*—dignos de adoración; *yadi*—si; *racita-dhiyam*—mente fija; *mā*—yo; *avidya-lokaḥ*—las personas ignorantes; *apavidham*—actividad impura; *japati*—pronuncia; *na gaṇaye*—no doy valor; *tat*—a eso; *tvat-para-anugraheṇa*—por una compasión como la Tuya.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querido Señor, mi mente y mi conciencia siempre están fijas en Tus pies de loto, que por ser dignos de adoración, todos los grandes sabios liberados veneran como fuente de toda bendición y de satisfacción de todos los deseos. Con la mente fija en Tus pies de loto, las blasfemias de los que proclaman que mis actividades son impuras han dejado de perturbarme. No me preocupo de sus acusaciones, y como Tú, que Te muestras compasivo con todas las entidades vivientes, les disculpo por compasión.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, el Señor Śiva se disculpa por haberse enfurecido y haber molestado a Dakṣa en su sacrificio. El rey Dakṣa le había dirigido muchos insultos, y él se enfureció y echó por tierra toda la ceremonia de sacrificio. Más tarde, cuando estuvo complacido y se reanudó el *yajña*, él se arrepintió de su comportamiento. Ahora Śiva dice que su mente está fija en los pies de loto de Viṣṇu, el Señor Supremo, y que, por lo tanto, las habituales críticas contra su modo de vida, ya no le perturban. De esta afirmación se desprende que, mientras estemos en el plano material, nos veremos afectados por las tres modalidades de la naturaleza material. Sin embargo, tan pronto como nos volvamos conscientes de Kṛṣṇa, esas actividades materiales dejarán de afectarnos. Por consiguiente, debemos estar siempre fijos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ocupados en el servicio amoroso trascendental del Señor. Al devoto que cumple ese requisito, se le garantiza que jamás se verá afectado por las acciones y reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. Esto se corrobora en la *Bhagavad-gītā*: Todo el que está fijo en el servicio trascendental del Señor ha superado todas las cualidades materiales y está situado en el nivel de comprensión del Brahman, en el cual el anhelo de posesión de objetos materiales deja de afligirle. El *Śrīmad-Bhāgavatam*

recomienda que siempre debemos mantenernos conscientes de Kṛṣṇa, y que nunca debemos olvidar la relación trascendental que nos une al Señor. Todo el mundo debe seguir estrictamente esa práctica. La afirmación del Señor Śiva permite entender que él siempre era consciente de Kṛṣṇa, de manera que se mantenía libre de toda aflicción material. Por lo tanto, el único remedio consiste en continuar con la práctica estricta del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, a fin de liberarnos de la contaminación de las modalidades materiales.

VERSO 30

bhṛguḥ uvāca

*yan māyayā gahanayāpahṛtātma-bodhā
brahmādayas tanu-bhṛtas tamasi svapantaḥ
nātman-śritam tava vidanty adhunāpi tattvam
so 'yam prasīdatu bhavān praṇatātma-bandhuh*

bhṛguḥ uvāca—Śrī Bhṛgu dijo; *yat*—quien; *māyayā*—por la energía ilusoria; *gahanayā*—insuperable; *apahṛta*—robado; *ātma-bodhāḥ*—conocimiento de la posición constitucional; *brahma-ādayaḥ*—el Señor Brahmā, etc.; *tanu-bhṛtaḥ*—entidades vivientes corporificadas; *tamasi*—en la oscuridad de la ilusión; *svapantaḥ*—yacer; *na*—no; *ātman*—en la entidad viviente; *śritam*—situada en; *tava*—Tu; *vidanti*—entienden; *adhunā*—ahora; *api*—ciertamente; *tattvam*—posición absoluta; *saḥ*—Tú; *ayam*—esta; *prasīdatu*—sé bondadoso; *bhavān*—Tu Señoría; *praṇata-ātma*—alma entregada; *bandhuh*—amigo.

TRADUCCIÓN

Śrī Bhṛgu dijo: Mi querido Señor, todas las entidades vivientes, desde el Señor Brahmā, que es la más elevada, hasta la pequeña hormiga, están bajo la influencia del hechizo insuperable de la energía ilusoria, ignorando cuál es su posición constitucional. Todos creen en el concepto corporal y están sumergidos en la oscuridad de la ilusión. En realidad no pueden entender que Tú, como Superalma, vives en todas las entidades vivientes. Tampoco pueden entender Tu posición absoluta. Pero Tú eres el amigo y protector eterno de todas las almas que se entregan a Ti. Por todo ello, por favor, sé bondadoso con nosotros y perdona nuestras ofensas.

SIGNIFICADO

Bhṛgu Muni era consciente de que, en la ceremonia de sacrificio de Dakṣa, todos, y entre ellos Brahmā y el Señor Śiva, se habían comportado de una forma escandalosa. Al mencionar a Brahmā, la entidad viviente más importante

del mundo material, quiso dejar claro que, con excepción del Señor Viṣṇu, todos están bajo la influencia del hechizo de la energía material y del concepto corporal. Ésa es la versión de Bhṛgu. Mientras abriguemos la idea de que el cuerpo es el ser, es muy difícil entender a la Superalma o a la Suprema Personalidad de Dios. Consciente de que él no era más grande que Brahmā, Bhṛgu se incluyó en la lista de ofensores. Las personas ignorantes, es decir, las almas condicionadas, no tienen más opción que aceptar la precaria situación que les impone la naturaleza material. Su único remedio es entregarse a Viṣṇu y orar siempre por Su perdón. Para obtener la liberación hay que depender exclusivamente de la misericordia sin causa del Señor, y no depender ni lo más mínimo de la propia fuerza. Ésa es la posición perfecta de la persona consciente de Kṛṣṇa. El Señor es amigo de todos, pero es especialmente amistoso con el alma entregada. Por lo tanto, se trata de un proceso sencillo, en el cual el alma condicionada debe permanecer entregada al Señor; entonces, el Señor le brindará plena protección y la mantendrá fuera de las garras de la contaminación material.

VERSO 31

brahmovāca

*naitat svarūpaṁ bhavato 'sau padārtha-
bheda-grahaiḥ puruṣo yāvad īkṣet
jñānasya cārthasya guṇasya cāśrayo
māyāmayād vyatiriko matas tvam*

brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *na*—no; *etat*—esta; *svarūpam*—forma eterna; *bhavataḥ*—Tuya; *asau*—ese otro; *pada-artha*—conocimiento; *bheda*—diferente; *grahaiḥ*—con la adquisición; *puruṣaḥ*—persona; *yāvat*—mientras; *īkṣet*—desea ver; *jñānasya*—de conocimiento; *ca*—también; *arthasya*—del objetivo; *guṇasya*—de los instrumentos de conocimiento; *ca*—también; *āśrayaḥ*—la base; *māyā-mayāt*—de estar hecho de energía material; *vyatiriktaḥ*—distinto; *mataḥ*—considerado; *tvam*—Tú.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Mi querido Señor, nadie puede entender Tu personalidad y Tu forma eterna si trata de conocerte por medio de los diversos procesos de adquisición de conocimiento. Mientras que Tu posición siempre es trascendental a la creación material, el intento empírico de entenderte, con sus objetivos y métodos, es material.

SIGNIFICADO

Se dice que el nombre, las cualidades, las actividades, los utensilios, etc., de la Suprema Personalidad de Dios son trascendentales y no se pueden entender con los sentidos materiales. El intento de los filósofos empíricos de entender la Verdad Absoluta por medio de la especulación siempre es en vano, porque el proceso que siguen, su objetivo y los instrumentos de que se valen, son materiales. El Señor es *aprākṛta*, es decir, está más allá del mundo material creado. Este hecho lo acepta también el gran impersonalista Śāṅkārācārya: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktād aṅdam avyakta-sambhavam*. *Avyakta*, la causa material original, está más allá de la creación material y es la causa del mundo material. Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá del mundo material; por lo tanto, está fuera del alcance de todo método especulativo material. Para entender a la Suprema Personalidad de Dios hay que valerse del sencillo método trascendental de conciencia de Kṛṣṇa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti*: El servicio devocional es la única manera de entender la forma trascendental del Señor. La diferencia entre los impersonalistas y los personalistas está en que los primeros, limitados por sus procesos especulativos, no pueden siquiera acercarse a la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los devotos complacen a la Suprema Personalidad de Dios con servicio amoroso trascendental. *Sevonmukhe hi*: El Señor Se revela ante el devoto debido a la actitud de servicio de éste. Las personas materialistas no pueden entender al Señor Supremo ni teniéndole delante. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa les condena llamándoles *mūḍhas*, «sinvergüenzas». En la *Gītā* se dice: «Sólo los sinvergüenzas pueden pensar que el Señor Kṛṣṇa es una persona corriente. No conocen ni Su posición ni Sus potencias trascendentales». Los impersonalistas no son conscientes de las potencias trascendentales del Señor Kṛṣṇa y se burlan de Su forma personal, mientras que los devotos, debido a su actitud de servicio, pueden entender que Él es la Suprema Personalidad de Dios. En el Capítulo Décimo de la *Bhagavad-gītā*, Arjuna también confirma que es muy difícil entender que el Señor es una persona.

VERSO 32

indra uvāca

*idam apy acyuta viśva-bhāvanam
vapur ānanda-karam mano-dṛśām
sura-vidviṭ-kṣapaṇair udāyudhair
bhujā-daṇḍair upapannam aṣṭabhiḥ*

indraḥ uvāca—el rey Indra dijo; *idam*—esta; *api*—ciertamente; *acyuta*—¡oh, infalible!; *viśva-bhāvanam*—para beneficio del universo; *vapuḥ*—forma trascendental; *ānanda-karam*—causa de placer; *manaḥ-dṛśām*—para la mente y la vista; *sura-vidviṭ*—envidiosos de Tus devotos; *kṣapanaiḥ*—por medio del castigo; *ud-āyudhaiḥ*—con armas levantadas; *bhuja-daṇḍaiḥ*—con brazos; *upapannam*—equivocadas; *aṣṭabhiḥ*—con ocho.

TRADUCCIÓN

El rey Indra dijo: Mi querido Señor, Tu forma trascendental de ocho brazos esgrimiendo un arma en cada uno de ellos aparece para beneficio de todo el universo, y es muy agradable para la mente y la vista. En esa forma, Tu Señoría está siempre listo para castigar a los demonios, que sienten envidia de Tus devotos.

SIGNIFICADO

Por lo general, en las Escrituras reveladas se explica que el Señor Viṣṇu aparece con cuatro brazos, pero, en esta ocasión, el Señor Viṣṇu Se presentó en el recinto de sacrificio con ocho brazos. El rey Indra dijo: «Aunque estamos acostumbrados a ver Tu forma de Viṣṇu de cuatro brazos, esta manifestación de ocho brazos es tan real como la de cuatro». Como el Señor Brahmā había dicho, no se puede percibir la forma trascendental del Señor por medio de los sentidos. Respondiendo a esa afirmación de Brahmā, el rey Indra dijo que, si bien la forma trascendental del Señor no se puede percibir con los sentidos materiales, Sus actividades y Su forma trascendental sí se pueden entender. Incluso un hombre corriente puede percibir la belleza, los rasgos y las actividades extraordinarias del Señor. Por ejemplo, cuando el Señor Kṛṣṇa apareció en Vṛndāvana como un niño de seis o siete años, los residentes del lugar acudieron a Él. Caían lluvias torrenciales, y el Señor les salvó levantando la colina Govardhana y sosteniéndola sobre el dedo meñique de Su mano izquierda durante siete días. Esta faceta extraordinaria del Señor debe convencer incluso a las personas materialistas que desean especular hasta lo que les permiten sus sentidos materiales. Las actividades del Señor son agradables incluso desde el punto de vista experimental, pero los impersonalistas nunca creerán en Su identidad, debido a que estudian la personalidad del Señor comparándola con la suya. Como en el mundo material los hombres no pueden levantar una colina, no creen en que el Señor sí pueda hacerlo. Para ellos, las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* son alegóricas, y tratan de interpretarlas a su manera. Pero lo cierto es que el Señor levantó la colina en presencia de todos los habitantes de Vṛndāvana. Grandes *ācāryas* y autores como Vyāsadeva y Nārada lo confirman. Todo lo relacionado con el

Señor —Sus actividades, pasatiempos y atributos extraordinarios— debe aceptarse tal y como es; de esa forma podremos entender al Señor incluso en nuestra condición actual. En el ejemplo presente, el rey Indra confirmó: «No hay diferencia entre Tu forma de ocho brazos y Tu forma de cuatro brazos». No hay duda alguna al respecto.

VERSO 33

patnya ūcuḥ
yajña 'yaṁ tava yajanāya kena sṛṣṭo
vidhvastah paśupatinādya dakṣa-kopāt
taṁ naś tvam śava-śayanābha-śānta-medham
yajñātman nalina-rucā dṛśā punīhi

patnyaḥ ūcuḥ—las esposas de los que ejecutaban el sacrificio dijeron; *yajñah*—el sacrificio; *ayam*—este; *tava*—Tu; *yajanāya*—adorar; *kena*—por Brahmā; *sṛṣṭah*—organizado; *vidhvastah*—arrasado; *paśupatinā*—por el Señor Śiva; *adya*—hoy; *dakṣa-kopāt*—por la ira contra Dakṣa; *taṁ*—ello; *naḥ*—nuestro; *tvam*—Tú; *śava-śayana*—cuerpos muertos; *ābha*—como; *śānta-medham*—los animales sin vida del sacrificio; *yajña-ātman*—¡oh, Señor del sacrificio!; *nalina*—loto; *rucā*—hermosos; *dṛśā*—con la visión de Tus ojos; *punīhi*—santifica.

TRADUCCIÓN

Las esposas de los que ejecutaban el sacrificio dijeron: Mi querido Señor, este sacrificio se organizó por orden de Brahmā, pero por desgracia, el Señor Śiva, que estaba irritado con Dakṣa, arrasó todo el recinto. Debido a su ira, los animales destinados al sacrificio yacen muertos. Por lo tanto, los preparativos para el yajña se han echado a perder. Ahora, ten la bondad de invocar de nuevo con la mirada de Tus ojos de loto la santidad de este recinto de sacrificio.

SIGNIFICADO

Los animales se ofrecían en sacrificio para darles una vida nueva; los animales estaban allí con ese fin. Ofrecer un animal en sacrificio y darle una vida nueva era la prueba de la fuerza del canto de los *mantras*. Por desgracia, cuando el Señor Śiva arrasó el sacrificio de Dakṣa, murieron algunos animales (a uno lo mataron para que su cabeza sustituyese la de Dakṣa). Sus cuerpos yacían por todas partes, y el recinto de sacrificio se había convertido en un crematorio. La verdadera finalidad del *yajña* se había echado a perder.

Las esposas de los sacerdotes pidieron al Señor Viṣṇu, que es el objetivo supremo de tales ceremonias de sacrificio, que posase Su mirada en el recinto del *yajña* con Su misericordia sin causa, de modo que se pudiese continuar con el procedimiento acostumbrado de *yajña*. Lo que esto significa es que no hay que matar animales innecesariamente. Se utilizaban para comprobar la fuerza de los *mantras*, mediante los cuales se los iba a rejuvenecer. No deberían haberse matado, como hizo el Señor Śiva para sustituir la cabeza de Dakṣa con una cabeza de animal. Era agradable ver a un animal sacrificado y rejuvenecido, y esa atmósfera agradable se había perdido. Las esposas de los sacerdotes pidieron al Señor Viṣṇu que volviera los animales a la vida con Su mirada para hacer un *yajña* agradable.

VERSO 34

*ṛṣaya ūcuḥ
ananvitam te bhagavan viceṣṭitam
yad ātmanā carasi hi karma nājyase
vibhūtaye yata upasedur īśvarīm
na manyate svayam anuvartatīm bhavān*

ṛṣayaḥ—los sabios; *ūcuḥ*—oraron; *ananvitam*—maravillosas; *te*—Tus; *bhagavan*—¡oh, poseedor de toda opulencia!; *viceṣṭitam*—actividades; *yata*—las cuales; *ātmanā*—por Tus potencias; *carasi*—Tú llevas a cabo; *hi*—ciertamente; *karma*—a esas actividades; *na ajyase*—no estás apegado; *vibhūtaye*—por su misericordia; *yataḥ*—de quien; *upaseduḥ*—adorada; *īśvarīm*—Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *na manyate*—no estás apegado; *svayam*—Tú mismo; *anuvartatīm*— a Tu obediente sirvienta (Lakṣmī); *bhavān*—Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

Los sabios oraron: Querido Señor, Tus actividades son muy maravillosas, y aunque Tú lo haces todo por medio de Tus potencias, no sientes el menor apego por esas actividades. Ni siquiera estás apegado a la diosa de la fortuna, a quien adoran grandes semidioses como Brahmā, que oran para obtener su misericordia.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor no desea obtener resultado alguno de Sus maravillosas actividades, ni tiene necesidad alguna de ejecutarlas. Pero aun así, para dar ejemplo a la gente en general, a veces actúa, y Sus actividades son muy maravillosas. Él no está apegado a nada. *Na mām karmāṇi limpanti:*

Aunque actúa de un modo muy maravilloso, no está apegado a nada (*Bg.* 4.14). Él es autosuficiente. En este verso se da el ejemplo de que la diosa de la fortuna, Lakṣmī, está siempre ocupada en el servicio del Señor, pero, aun así, el Señor no está apegado a ella. A la diosa de la fortuna la adoran incluso grandes semidioses como Brahmā para ganarse su favor; sin embargo, el Señor recibe la adoración de miles de diosas de la fortuna, pero no siente el menor apego por ninguna de ellas. La alusión específica a esa característica de la excelsa posición trascendental del Señor viene de los grandes sabios; Él no es como la entidad viviente común, que está apegada a los resultados de las actividades piadosas.

VERSO 35

siddhā ūcuḥ

*ayaṁ tvat-kathā-mṛṣṭa-pīyūṣa-nadyām
mano-vāraṇaḥ kleśa-dāvāgni-dagdhaḥ
trṣārto 'vagāḍho na sasmāra dāvaṁ
na niṣkrāmati brahma-sampannavan naḥ*

siddhāḥ—los *siddhas*; *ūcuḥ*—oraron; *ayaṁ*—este; *tvat-kathā*—Tus pasatiempos; *mṛṣṭa*—puro; *pīyūṣa*—de néctar; *nadyām*—en el río; *manaḥ*—de la mente; *vāraṇaḥ* —el elefante; *kleśa*—sufrimientos; *dāva-agni*—por el incendio forestal; *dagdhaḥ*— quemado; *trṣā*—sed; *ārtāḥ*—aflicido; *avagāḍhaḥ*—sumergiéndose; *na sasmāra*—no recuerda; *dāvam*—el incendio forestal o las miserias; *na niṣkrāmati*—no sale; *brahma*—el Absoluto; *sampanna-vat*—como haberse fundido; *naḥ*—nuestra.

TRADUCCIÓN

Los siddhas oraron: Como un elefante que ha sufrido en un incendio forestal pero olvida toda su angustia cuando entra en un río, nuestra mente, ¡oh, Señor!, siempre se sumerge en el nectáreo río de Tus pasatiempos trascendentales, y no desea salir nunca de esa felicidad trascendental, que es como el placer de fundirse en el Absoluto.

SIGNIFICADO

Esta declaración viene de labios de los *siddhas*, los habitantes de Siddhaloka, el lugar donde se goza a plenitud de las ocho clases de perfección material. Los residentes de Siddhaloka controlan por completo los ocho tipos de perfección yóguica, pero por su declaración podemos entender que son devotos puros. Siempre están sumergidos en el nectáreo río de la escucha de los pasatiempos

del Señor. Escuchar los pasatiempos del Señor se denomina *kṛṣṇa-kathā*. Prahlāda Mahārāja hizo una declaración parecida, diciendo que los que están siempre sumergidos en el océano del néctar de narrar los pasatiempos del Señor, están liberados y libres del temor que producen las condiciones materiales de vida. Los *siddhas* dicen que la mente de las personas corrientes está llena de ansiedades. Dan el ejemplo del elefante que ha sufrido en un incendio y que entra en un río para aliviarse. Si las personas que sufren en el incendio de la existencia material simplemente entrasen en el río de néctar de la narración de los pasatiempos del Señor, olvidarían todos los problemas de la miserable existencia material. A los *siddhas* no les interesan las actividades fruitivas, como ejecutar sacrificios y obtener buenos resultados. Simplemente están inmersos en conversaciones trascendentales acerca de los pasatiempos del Señor. Eso les hace completamente felices, libres de la preocupación de las actividades piadosas o impías. Las personas que siempre se mantienen conscientes de Kṛṣṇa no necesitan ejecutar sacrificios ni actividades piadosas o impías de ningún tipo. El estado de conciencia de Kṛṣṇa es completo en sí mismo, pues incluye todos los procesos que se elogian en las Escrituras védicas.

VERSO 36

yajamāny uvāca
svāgatam te prasīdeśa tubhyam namaḥ
śrīnivāsa śriyā kāntayā trāhi naḥ
tvām ṛte 'dhīśa nāṅgair makhaḥ śobhate
śīrṣa-hīnaḥ ka-bandho yathā puruṣaḥ

yajamānī—la esposa de Dakṣa; *uvāca*—oró; *su-āgatam*—auspicioso advenimiento; *te*—Tuyo; *prasīda*—síentete satisfecho; *īśa*—mi querido Señor; *tubhyam*—a Ti; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *śrīnivāsa*—¡oh, morada de la diosa de la fortuna!; *śriyā*—con Lakṣmī; *kāntayā*—Tu esposa; *trāhi*—protege; *naḥ*—a nosotros; *tvām*—Tú; *ṛte*—sin; *adhīśa*—¡oh, controlador supremo!; *na*—no; *aṅgaiḥ*—con miembros del cuerpo; *makhaḥ*—el recinto de sacrificio; *śobhate*—es hermoso; *śīrṣa-hīnaḥ*—sin la cabeza; *ka-bandhaḥ*—que sólo tiene cuerpo; *yathā*—como; *puruṣaḥ*—una persona.

TRADUCCIÓN

La esposa de Dakṣa oró de la siguiente manera: Mi querido Señor, somos muy afortunados de que hayas aparecido en este recinto de sacrificio. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias y Te pido que Te complazcas en esta ocasión. Sin Ti, el recinto de sacrificio no tiene la

menor hermosura pues es como un cuerpo sin cabeza.

SIGNIFICADO

Otro nombre del Señor Viṣṇu es Yajñeśvara. En la *Bhagavad- gītā* se dice que toda actividad debe ejecutarse como *viṣṇu-yajña*, es decir, para el placer del Señor Viṣṇu. Si no Le complacemos, todo lo que hagamos será causa de cautiverio en el mundo material. La esposa de Dakṣa confirma esto en el verso: «Sin Tu presencia, todo el esplendor de esta ceremonia de sacrificio es tan inútil como los adornos que se le puedan poner a un cuerpo sin cabeza». La comparación puede hacerse extensiva al cuerpo social. La civilización material está muy orgullosa de su progreso, pero en realidad esa civilización es tan inútil como un cuerpo sin cabeza. Por muy sofisticada que pueda ser una civilización, todo su progreso carece de valor si no es consciente de Kṛṣṇa y no puede entender a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El *Hari-bhakti-sudhodaya* (3.11) enseña:

*bhagavad-bhakti-hīnasya
jātiḥ śāstram japas tapaḥ
aprāṇasyaiva dehasya
maṇḍanam loka-rañjanam*

El significado es que a veces, y especialmente entre las clases bajas, cuando alguien muere, los familiares y amigos del fallecido decoran el cadáver y lo sacan en procesión, vestido y adornado. Adornar de esa forma un cuerpo muerto no sirve de nada, porque la fuerza vital ya no está en él. De manera similar, la aristocracia, el prestigio social y el progreso de la civilización material, si no hay conciencia de Kṛṣṇa, son como adornos en un cuerpo muerto. La esposa de Dakṣa se llamaba Prasūti, y era hija de Svāyambhuva Manu. Su hermana, Devahūti, se casó con Kardama Muni y tuvo por hijo a Kapiladeva, la Personalidad de Dios. Es decir, Prasūti era tía del Señor Viṣṇu, y pedía el favor del Señor Viṣṇu con actitud afectuosa; como tía Suya, Le pedía un favor especial. En este verso también es significativo el hecho de que se alaba al Señor junto a la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna otorga su favor de modo natural allí donde se adora al Señor Viṣṇu. Éste recibe el calificativo de *amṛta*, transcendental. La generación de los semidiosos, y entre ellos Brahmā y el Señor Śiva, es posterior a la creación, pero el Señor Viṣṇu existía antes de la creación. Por esa razón recibe el calificativo de *amṛta*. Los *vaiṣṇavas* adoran al Señor Viṣṇu junto a Su energía interna. Prasūti, la esposa de Dakṣa, suplicó al Señor que convirtiese en *vaiṣṇavas* a los sacerdotes, que eran simples trabajadores frutivos celebrando sacrificios en busca de beneficios materiales.

VERSO 37

*lokapālā ūcuḥ
dṛṣṭaḥ kim no dṛgbhir asat-grahais tvam
pratyag-draṣṭa dṛśyate yena viśvam
māyā hy eṣā bhavadīyā hi bhūman
yas tvam ṣaṣṭhaḥ pañcabhir bhāsi bhūtaiḥ*

loka-pālāḥ—los gobernantes de los diversos planetas; *ūcuḥ*—dijeron; *dṛṣṭaḥ*—visto; *kim*—si; *naḥ*—por nosotros; *dṛgbhiḥ*—con los sentidos materiales; *asat-grahaiḥ*—revelando la manifestación cósmica; *tvam*—Tú; *pratyak-draṣṭā*—testigo interior; *dṛśyate*—es visto; *yena*—por quien; *viśvam*—el universo; *māyā*—mundo material; *hi*—ciertamente; *eṣā*—este; *bhavadīyā*—Tu; *hi*—ciertamente; *bhūman*— ¡oh, poseedor del universo!; *yaḥ*—porque; *tvam*—Tú; *ṣaṣṭhaḥ*—el sexto; *pañcabhiḥ*—con los cinco; *bhāsi*—apareces; *bhūtaiḥ*—con los elementos.

TRADUCCIÓN

Los gobernantes de los planetas hablaron de la siguiente manera: Querido Señor, nosotros sólo creemos en lo que percibimos directamente, pero en esta circunstancia no sabemos si de verdad Te hemos visto con nuestros sentidos materiales. Con los sentidos materiales sólo podemos percibir la manifestación cósmica, pero Tú estás más allá de los cinco elementos. Tú eres el sexto. Por eso Te vemos como si fueses una creación del mundo material.

SIGNIFICADO

Sin duda, los gobernantes de los planetas tienen mucha opulencia material y están muy engraidos. Esas personas son incapaces de entender la forma trascendental y eterna del Señor. En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que sólo aquellos cuyos ojos han sido ungidos con el bálsamo del amor por Dios pueden ver a la Personalidad de Dios a cada paso de sus actividades. Además, en las oraciones de Kuntī (*Bhāg.* 1.8.26), se afirma que sólo las personas que son *akiñcana-gocaram*, los que no tienen orgullo material, pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios; los demás están tan confundidos que no pueden ni siquiera pensar en la Verdad Absoluta.

VERSO 38

yogeśvarā ūcuḥ
preyān na te 'nyo 'sty amutaś tvayi prabho
viśvātmanīkṣen na pṛthag ya ātmanaḥ
athāpi bhaktyeśa tayopadhāvatām
ananya-vṛtṭyānugṛhāṇa vatsala

yoga-īśvarāḥ—los grandes místicos; *ūcuḥ*—dijeron; *preyān*—muy querido; *na*—no; *te*—de Ti; *anyaḥ*—otro; *asti*—hay; *amutaḥ*—que ése; *tvayi*—en Ti; *prabho*—querido Señor; *viśva-ātmani*—en la Superalma de todas las entidades vivientes; *īkṣet*—ven; *na*—no; *pṛthak*—diferente; *yaḥ*—quien; *ātmanaḥ*—las entidades vivientes; *atha api*—tanto más; *bhaktyā*—con devoción; *īśa*—¡oh, Señor!; *tayā*—con ello; *upadhāvatām*—de los que adoran; *ananya-vṛtṭyā*—infalible; *anugṛhāṇa*—favor; *vatsala*—¡oh, Señor, que estás bien dispuesto!

TRADUCCIÓN

Los grandes místicos dijeron: Querido Señor, las personas que ven que no hay diferencia entre Tú y ellas, sabiendo que Tú eres la Superalma de todas las entidades vivientes, Te son ciertamente muy queridas. Tú estás muy bien dispuesto hacia los que, aceptando que Tú eres el Señor y considerándose Tus sirvientes, se ocupan en servicio devocional. Por Tu misericordia, siempre estás inclinado a favorecerles.

SIGNIFICADO

En este verso se señala que los monistas y grandes místicos conocen a la Suprema Personalidad de Dios como unidad. Esa unidad no es la errónea idea de que la entidad viviente es igual en todo aspecto a la Suprema Personalidad de Dios. Es un monismo basado en el conocimiento puro, como se explica y confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.17): *priyo hi jñānino 'tyartham ahañ sa ca mama priyaḥ*. El Señor dice que los que han progresado en el conocimiento trascendental y conocen la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa Le son muy queridos, y que Él también les es muy querido a ellos. Aquellos que tienen conocimiento perfecto de la ciencia de Dios saben que las entidades vivientes son energía superior del Señor Supremo, como se explica en el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā*: La energía material es inferior, y las entidades vivientes son energía superior. La energía y la fuente de energía no son diferentes; por consiguiente, las energías son cualitativamente iguales a la fuente de energía. Sin duda, las personas que poseen conocimiento completo de la Personalidad de Dios, por medio del análisis de Sus diversas energías y conociendo su propia posición constitucional, son muy queridos al Señor. Sin

embargo, es todavía mayor el favor que Él derrama sobre otros, que tal vez ni siquiera estén familiarizados con el conocimiento de la Suprema Personalidad, pero que piensan siempre en el Señor con amor y con fe, sintiendo que Él es grande y que ellos son Sus partes integrales, Sus sirvientes eternos. La importancia particular de este verso está en que el Señor recibe el tratamiento de *vatsala*, «siempre en disposición favorable». El nombre del Señor es *bhakta-vatsala*. El Señor es famoso con ese nombre, *bhakta-vatsala*, que significa que Él siempre Se siente inclinado a favorecer a los devotos, mientras que no hay en todas las Escrituras védicas un solo pasaje en que Él reciba el tratamiento de *jñāni-vatsala*.

VERSO 39

*jagad-udbhava-sthiti-layeṣu daivato
bahu-bhidyamāna-guṇayātma-māyayā
racitātma-bheda-mataye sva-saṁsthayā
vinivartita-bhrama-guṇātmane namaḥ*

jagat—el mundo material; *udbhava*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *layeṣu*—en aniquilación; *daivataḥ*—destino; *bahu*—muchas; *bhidyamāna*—diversificada; *guṇayā*—por cualidades materiales; *ātma-māyayā*—por Su energía material; *racita*—producida; *ātma*—en las entidades vivientes; *bheda-mataye*—que produjeron distintas inclinaciones; *sva-saṁsthayā*—por Su potencia interna; *vinivartita*—detenida; *bhrama*—interacción; *guṇa*—de modalidades materiales; *ātmane*—a Él en Su forma personal; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias al Supremo, que ha creado diversidad de manifestaciones y las ha puesto bajo el hechizo de las tres cualidades del mundo material a fin de crearlas, mantenerlas y aniquilarlas. Él, personalmente, no está bajo el control de la energía externa; en Su aspecto personal, está libre por completo de la manifestación diversificada de cualidades materiales, y no está bajo la ilusión de la identificación falsa.

SIGNIFICADO

En este verso se explican dos situaciones. Una es la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material, y la otra es el ámbito personal del Señor. En ese ámbito personal del Señor, el reino de Dios, también existen cualidades.

Aquí se afirma que Goloka es Su morada personal. En Goloka también existen cualidades, pero no están divididas en creación, mantenimiento y aniquilación. En la energía externa, la interacción de las tres cualidades hace posible que las cosas sean creadas, mantenidas y aniquiladas. Pero esa manifestación no tiene lugar en el mundo espiritual, el reino de Dios, puesto que allí todo es eterno, consciente y bienaventurado. Hay un tipo de filósofos que tienen un concepto erróneo del advenimiento de la Personalidad de Dios en el mundo material. Ellos suponen que la Suprema Personalidad de Dios, cuando adviene, está bajo el hechizo de las tres cualidades, como todas las demás entidades vivientes que aparecen en el mundo material. Ése es su error; la afirmación de este verso (*sva-saṁsthayā*) es clara: Por Su potencia interna, Él es trascendental a todas esas cualidades materiales. De manera similar, en la *Bhagavad-gītā* el Señor dice: «Yo aparezco mediante Mi potencia interna». Ambas potencias, la interna y la externa, están bajo el control del Supremo, de modo que Él no cae bajo el control de ninguna de ellas. Por el contrario, todo está bajo Su control. A fin de manifestar Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus pasatiempos y Sus enseres trascendentales, Él pone en acción Su energía interna. A causa de la diversidad de la potencia externa, se manifiestan muchos semidioses cualitativos, comenzando con Brahmā y el Señor Śiva, y la gente se siente atraída a ellos según sus propias cualidades materiales. Pero cuando la persona es trascendental y supera las cualidades materiales, solamente se dedica a la adoración de la Personalidad Suprema. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā*: Todo aquel que se ocupa en el servicio del Señor ya es trascendental a la diversidad y a la interacción de las tres cualidades materiales. En síntesis, la acción y reacción de las cualidades materiales, que crea una diferenciación de energías, arrastra a las almas condicionadas. Pero en el mundo espiritual, el objeto de adoración es únicamente el Señor Supremo.

VERSO 40

brahmovāca
namas te śrita-sattvāya
dharmāḍīnām ca sūtaye
nirguṇāya ca yat-kāṣṭhām
nāhaṁ vedāpare 'pi ca

brahma—los *Vedas* personificados; *uvāca*—dijeron; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *śrita-sattvāya*—el refugio de la cualidad de la bondad; *dharma-āḍīnām*—de toda religión, austeridad y penitencia; *ca*—y; *sūtaye*—la fuente; *nirguṇāya*—trascendental a las cualidades materiales; *ca*—y; *yat*—de quien (del Señor Supremo); *kāṣṭhām*—la situación; *na*—no; *ahaṁ*—yo;

veda—conozco; *apare*—otros; *api*—ciertamente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Los Vedas personificados dijeron: ¡Oh, Señor!, ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti, el refugio de la cualidad de la bondad, y por consiguiente, de toda religión, austeridad y penitencia, pues Tú eres trascendental a todas las cualidades materiales y no hay nadie que Te conozca a Ti ni Tu verdadera posición.

SIGNIFICADO

En el mundo material existe la trinidad de las tres cualidades materiales. El Señor Viṣṇu actúa como superintendente de la cualidad de la bondad, que es la fuente de la religión, el conocimiento, la austeridad, la renunciación, la opulencia, etc. Por esa razón, sometiéndose al control de la cualidad de la bondad en el mundo material, las entidades vivientes pueden alcanzar auténtica paz, prosperidad, conocimiento y religión. Tan pronto como se someten al control de las otras dos cualidades, la pasión y la ignorancia, su precaria vida condicionada se hace insoportable. Pero el Señor Viṣṇu, en Su posición original, siempre es *nirguṇa*, es decir, trascendental a esas cualidades materiales. *Guṇa* significa «cualidad», y *nir* significa «negación». Pero esto no indica que Él no tenga cualidades; Él tiene cualidades trascendentales mediante las cuales aparece y manifiesta Sus pasatiempos. Ni los estudiosos de los *Vedas*, ni los grandes y poderosos semidioses como Brahmā y Śiva, conocen la manifestación cualitativa positiva y trascendental. En realidad, las cualidades trascendentales sólo se les manifiestan a los devotos. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, la posición trascendental del Señor Supremo se puede entender simplemente con el desempeño de servicio devocional. Los que están bajo la influencia de la modalidad de la bondad pueden entrar en el entendimiento trascendental, pero en la *Bhagavad-gītā* se aconseja que hay que superar ese entendimiento parcial. Los principios védicos están basados en las tres cualidades de las modalidades materiales. Trascendiendo esas tres cualidades, nos situaremos en la pureza y la sencillez de la vida espiritual.

VERSO 41

agnir uvāca
yat-tejasāham susamiddha-tejā
havyam vahe svadhvara ājya-siktam
taṁ yajñiyam pañca-vidham ca pañcabhiḥ
sviṣṭam yajurbhiḥ praṇato 'smi yajñam

agniḥ—el dios del fuego; *uvāca*—dijo; *yat-tejasā*—por cuya refulgencia; *aham*—yo; *su-samidha-tejāḥ*—tan luminoso como el fuego ardiente; *havyam*—ofrendas; *vahe*—estoy aceptando; *su-adhvare*—en el sacrificio; *ājya-siktam*—mezcladas con mantequilla; *tam*—a ese; *yajñiyam*—el protector del sacrificio; *pañca-vidham*—cinco; *ca*—y; *pañcabhiḥ*—con cinco; *su-iṣṭam*—adorado; *yajurbhiḥ*—himnos védicos; *praṇataḥ*—ofrezco respetuosas reverencias; *asmi*—yo; *yajñam*—a Yajña (Viṣṇu).

TRADUCCIÓN

El dios del fuego dijo: Mi querido Señor, Te ofrezco mis respetuosas reverencias, pues por Tu gracia soy tan luminoso como el fuego ardiente y acepto las oblaciones mezcladas con mantequilla que se ofrecen en sacrificio. Las cinco clases de ofrendas prescritas en el Yajur Veda son Tus diversas energías, y se Te adora con cinco clases de himnos védicos. Sacrificio significa Tu Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice claramente que el *yajña* se debe ejecutar para el Señor Viṣṇu. Él tiene mil nombres populares y trascendentales, uno de los cuales es Yajña. Se dice claramente que todo debe hacerse para satisfacer a Yajña, Viṣṇu. Todas las demás acciones que se puedan realizar no son más que causas de cautiverio. Todo el mundo tiene que ejecutar *yajña* siguiendo los himnos védicos. Como se explica en los *Upaniṣads*, el fuego, el altar, la auspiciosa Luna llena, el período de cuatro meses denominado *cāturmāsya*, el animal para el sacrificio, y la bebida *soma*, son requisitos necesarios. También lo son unos determinados himnos que se mencionan en los *Vedas* y que están compuestos de cuatro letras. Uno de ellos es el siguiente: *āśrāvayeti catur-akṣaram astu śrauṣaḍ iti catur-akṣaram yajeti dvābhyām ye yajāmahaḥ*. Esos *mantras*, que se cantan siguiendo las Escrituras *śruti* y *smṛti*, tienen una sola finalidad: complacer al Señor Viṣṇu. Para la liberación de los que están condicionados por la materia y apegados al disfrute material, se recomienda la ejecución de *yajña* y las reglas y regulaciones de las cuatro divisiones sociales y de la vida espiritual. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que, ofreciendo sacrificio a Viṣṇu, gradualmente podemos liberarnos. Por lo tanto, la vida no tiene otro objetivo que complacer al Señor Viṣṇu. Eso es *yajña*. Toda persona consciente de Kṛṣṇa dedica su vida a satisfacer a Kṛṣṇa, el origen de todas las formas de Viṣṇu; ofreciendo adoración y *prasāda* todos los días, se convierte en el mejor de los ejecutores de *yajña*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma claramente que, en esta era de Kali, el único *yajña* o sacrificio que se puede ejecutar con éxito es *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaiḥ*: El canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa

Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, es el mejor sacrificio de todos. Tal como otros *yajñas* se ofrecen ante la forma del Señor Viṣṇu, este *yajña* se ofrece ante la forma del Señor Caitanya. Estas indicaciones se encuentran en el Canto Once del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por otra parte, esta ejecución de *yajña* confirma que el Señor Caitanya Mahāprabhu es Viṣṇu mismo, quien ha aparecido en esta era para aceptar nuestro *saṅkīrtana-yajña*, de la misma forma que, hace muchísimo tiempo, el Señor Viṣṇu apareció en el *yajña* de Dakṣa.

VERSO 42

devā ūcuḥ

*purā kalpāpāye sva-kṛtam udarī-kṛtya vikṛtam
tvam evādyas tasmin salila uragendrādhiśayane
pumān śeṣe siddhair hṛdi vimṛśitādhyātma-padaviḥ
sa evādyākṣṇor yaḥ pathi carasi bhṛtyān avasi naḥ*

devāḥ—los semidioses; *ūcuḥ*—dijeron; *purā*—en el pasado; *kalpa-apāye*—a la hora de la devastación del *kalpa*; *sva-kṛtam*—producido de sí mismo; *udarī-kṛtya*—habiendo retraído en Tu abdomen; *vikṛtam*—efecto; *tvam*—Tú; *eva*—ciertamente; *ādyah*—original; *tasmin*—en esa; *salile*—agua; *uraga-indra*—sobre Śeṣa; *adhi-śayane*—en la cama; *pumān*—personalidad; *śeṣe*—reposando; *siddhair*—por las almas liberadas (como Sanaka, etc.); *hṛdi*—en el corazón; *vimṛśita*—meditando en; *adhyātma-padaviḥ*—el sendero de la especulación filosófica; *saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *adya*—ahora; *akṣṇoḥ*—de los ojos; *yaḥ*—quien; *pathi*—en el sendero; *carasi*—Tú mueves; *bhṛtyān*—sirvientes; *avasi*—protege; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Querido Señor, en el pasado, cuando hubo una devastación, Tú conservaste las diversas energías de la manifestación material. En ese entonces, los habitantes de los planetas superiores, representados por almas liberadas como Sanaka, estaban meditando en Ti por medio de la especulación filosófica. Por lo tanto, Tú eres la persona original, y reposas en el agua de la devastación sobre la serpiente Śeṣa, que Te sirve de cama. Ahora, hoy, Te has hecho visible ante nosotros, que somos Tus sirvientes. Por favor, protégenos.

SIGNIFICADO

La devastación que se señala en este verso es la devastación parcial de los

planetas inferiores del universo que tiene lugar cuando el Señor Brahmā se retira a dormir. En esa devastación, los sistemas planetarios superiores, como Maharloka, Janaloka y Tapoloka, no se inundan. Como se indica en este verso, el Señor es el creador, pues las energías de la creación se manifiestan a partir de Su cuerpo, y después de la aniquilación, conserva toda esa energía dentro de Su abdomen.

Otro punto significativo en este verso es que los semidioses dijeron: «Somos Tus sirvientes (*bhṛtyān*). Protégenos». Los semidioses dependen de la protección de Viṣṇu; no son independientes. En consecuencia, la *Bhagavad-gītā* rechaza la adoración de semidioses, pues es innecesaria. Además, afirma claramente que sólo los que han perdido el buen juicio van a pedir favores a los semidioses. Por lo general, si una persona tiene algún deseo material, puede pedírselo a Viṣṇu, en vez de acudir a los semidioses. Los que adoran a los semidioses no son muy inteligentes. Por otra parte, los semidioses dicen: «Somos Tus sirvientes eternos», y los sirvientes, los devotos del Señor, no están muy interesados en las actividades frutivas, la ejecución de los *yajñas* prescritos ni la especulación mental. Sirven a la Suprema Personalidad de Dios con sinceridad, con amor y con fe, y en todo lo que hacen ponen ese servicio amoroso, y el Señor les protege directamente. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice: «Sencillamente entrégate a Mí, y Yo te protegeré de todas las reacciones de Tus actividades pecaminosas». El mundo material ha sido creado de tal forma que, consciente o inconscientemente, hay que cometer pecados, y, con excepción de los que dedican su vida a Viṣṇu, todos tienen que sufrir las reacciones de sus actividades pecaminosas. Sin embargo, el que se entrega al Señor y dedica su vida a servirle, recibe protección directa del Señor. Esa persona no teme el sufrimiento que viene de las actividades pecaminosas; no desea, ni voluntaria ni involuntariamente, hacer nada pecaminoso.

VERSO 43

gandharvā ūcuḥ
aṁśāṁśās te deva marīcy-ādaye ete
brahmendrādyā deva-gaṇā rudra-purogāḥ
krīḍā-bhāṇḍam viśvam idam yasya vibhūman
tasmai nityam nātha namas te karavāma

gandharvāḥ—los *gandharvas*; *ūcuḥ*—dijeron; *aṁśa-aṁśāḥ*—partes integrales de Tu cuerpo; *te*—Tus; *deva*—querido Señor; *marīcī-ādayaḥ*—Marīci y los grandes sabios; *ete*—estos; *brahma-indra-ādyāḥ*—encabezados por Brahmā e Indra; *deva-gaṇāḥ*—los semidioses; *rudra-purogāḥ*—el principal de los cuales es el Señor Śiva; *krīḍā-bhāṇḍam*—un juguete; *viśvam*—la creación entera; *idam*—esta; *yasya*—de quien; *vibhūman*—el Gran Todopoderoso Supremo;

tasmai—a Él; *nityam*— siempre; *nātha*—¡oh, Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *karavāma*—ofrecemos.

TRADUCCIÓN

Los gandharvas dijeron: Querido Señor, todos los semidioses, y entre ellos el Señor Śiva, el Señor Brahmā, Indra, y Marīci y los grandes sabios, son tan sólo partes integrales diferenciadas de Tu cuerpo. Tú eres el Gran Todopoderoso Supremo; la creación entera no es más que un juguete para Ti. Nosotros siempre Te aceptamos como la Suprema Personalidad de Dios, y Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se dice que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Puede haber muchos dioses, desde Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra hasta los gobernantes de los sistemas planetarios inferiores, presidentes, ministros, directores generales y reyes. De hecho, cualquiera puede crearse Dios; ésa es la falsa y orgullosa convicción de la vida material. En realidad, el Señor Supremo es Viṣṇu, pero incluso Viṣṇu tiene a alguien por encima, pues Viṣṇu es la porción plenaria de una parte de Kṛṣṇa. En este verso se alude a ello con la palabra *aṁśāṁśāḥ*, que se refiere a la parte integral de una parte integral. También en el *Caitanya-caritāmṛta* encontramos versos que indican que las partes integrales del Señor Supremo Se expanden a su vez en más partes integrales. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, existen muchas manifestaciones de Viṣṇu y muchas manifestaciones de entidades vivientes. Las manifestaciones de Viṣṇu se denominan *svāṁśa*, o manifestaciones parciales, y las entidades vivientes se llaman *vibhinnāṁśa*. Los semidioses como Brahmā e Indra han alcanzado su elevada posición por medio de actividades piadosas y austeridades, pero en realidad el amo de todos es Viṣṇu, Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhr̥tya*. Esto significa que sólo Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y todos los demás, tanto los *viṣṇu-tattva* como, por supuesto, las entidades vivientes, son Sus servidores. La expansión inmediata de Kṛṣṇa es Baladeva, y Él también Se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa; las entidades vivientes comunes, por supuesto, también Le sirven. La posición constitucional de todos los seres creados es servir a Kṛṣṇa. Aquí los *gandharvas* admiten que, aunque puede que los semidioses se presenten como si fueran el Supremo, en realidad no lo son. El verdadero Supremo es Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice: *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*: «Kṛṣṇa es el único Señor Supremo». Por lo tanto, al adorar únicamente a Kṛṣṇa, se adora también a todas las partes integrales, del mismo modo que al regar la raíz de un árbol, se riegan también el tronco, las ramas, las hojas y las

flores.

VERSO 44

*vidyādharā ūcuḥ
tvan-māyayārtham abhipadya kalevare 'smin
kṛtvā mamāham iti durmatir utpathaiḥ svaiḥ
kṣipto 'py asad-viṣaya-lālasa ātma-moham
yuṣmat-kathāmṛta-niṣevaka udvyudasyet*

vidyādharāḥ—los *vidyādharas*; *ūcuḥ*—dijeron; *tvan-māyayā*—por Tu potencia externa; *artham*—el cuerpo humano; *abhipadya*—después de obtener; *kalevare*— en el cuerpo; *asmin*—en este; *kṛtvā*—habiéndose identificado erróneamente; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—de este modo; *durmatih*—la persona ignorante; *utpathaiḥ*—por senderos errados; *svaiḥ*—por sus propias pertenencias; *kṣiptaḥ*— distraído; *api*—incluso; *asad*—temporales; *viṣaya-lālasaḥ*—encontrar felicidad en los objetos de los sentidos; *ātma-moham*—la ilusión de confundir el cuerpo con el ser; *yuṣmat*—Tus; *kathā*—temas; *amṛta*—néctar; *niṣevakaḥ*—saboreando; *ut*— desde una gran distancia; *vyudasyet*—puede liberarse.

TRADUCCIÓN

Los vidyādharas dijeron: Querido Señor, en el cuerpo de forma humana, la entidad viviente tiene la misión de alcanzar la perfección más elevada. Ése es su objetivo, pero impulsada por Tu energía externa, comete el error de identificarse con el cuerpo y con la energía material, y por esa razón, bajo la influencia de māyā, quiere ser feliz con el disfrute material. La felicidad temporal e ilusoria la desorienta y siempre la atrae. Pero Tus actividades trascendentales son tan poderosas que cualquiera que se ocupe en escuchar y cantar acerca de ellas, puede liberarse de la ilusión.

SIGNIFICADO

La forma humana de vida recibe el nombre de *arthada*, porque el cuerpo humano supone una gran ayuda para que el alma condicionada alcance la más elevada perfección. Prahlāda Mahārāja ha dicho que, aunque es temporal, el cuerpo puede permitirnos alcanzar la perfección más elevada. En el proceso de evolución desde el grado de vida más bajo hasta el más elevado, la forma humana de vida es un don muy valioso. Pero *māyā* es tan fuerte que, a pesar de haber alcanzado ese valioso don, nos vemos influenciados por la felicidad material temporal y olvidamos el objetivo de la vida. Sentimos atracción por

cosas que dejarán de existir, y el principio de esa atracción es el cuerpo temporal. En esa horrible condición de vida, sólo hay una manera de liberarse: ocuparse en la actividades trascendentales de cantar y escuchar el santo nombre del Señor Supremo: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Las palabras *yuṣmat-kathāmṛta-niṣevaka)h* significan «los que se dedican a saborear el néctar de los temas relacionados con Tu Señoría». Las palabras y actividades de Kṛṣṇa son el tema específico de dos obras narrativas: la *Bhagavad-gītā*, que son las enseñanzas de Kṛṣṇa, y el *Śrīmad- Bhāgavatam*, el libro que trata exclusivamente de temas en relación con Kṛṣṇa y Sus devotos. Esos dos libros son el néctar especial de las palabras de Kṛṣṇa. Para los que se ocupan en predicar esas dos Escrituras védicas, es muy fácil liberarse de la vida ilusoria condicionada que nos impone *māyā*. La ilusión consiste en que el alma condicionada no trata de entender su identidad espiritual; está más interesada en el cuerpo externo, que no es más que un destello y se terminará en cuanto el tiempo así lo designe. La entidad viviente tendrá que transmigrar de un cuerpo a otro, y tendrá que entrar en una atmósfera completamente distinta. Bajo el hechizo de *māyā*, también en esa nueva atmósfera se sentirá satisfecha. Ese hechizo de *māyā* se denomina *āvaraṇātmikā śakti*, pues es tan fuerte que la entidad viviente está satisfecha en cualquier condición, por abominable que sea. Aun naciendo como lombriz en el intestino, en medio de excrementos y orina, se sentirá satisfecha. Así es la influencia cubriente de *māyā*. Pero la forma humana de vida trae consigo la oportunidad de entender. Quien desperdicia esa oportunidad, es el más desdichado. Los temas relacionados con Kṛṣṇa son la vía para salir de esa *māyā* ilusoria. En el proceso promulgado por el Señor Caitanya, todos escuchan acerca de Kṛṣṇa de labios de las apropiadas fuentes autoritativas. No es necesario cambiar nada más con respecto a la posición actual. El Señor Caitanya aconsejó a todos que difundiesen la palabra de Kṛṣṇa: «Convertíos en maestros espirituales. Vuestro único deber es hablar de Kṛṣṇa o de las enseñanzas de Kṛṣṇa a todo el que os encontréis». Ése es el propósito que mueve a la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. No pedimos a nadie que haga cambios en su situación y se una a nosotros. En lugar de ello, invitamos a todos a venir y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, pues sabemos que simplemente con cantar y escuchar acerca de Kṛṣṇa, sus vidas cambiarán; verán una nueva luz, y sus vidas alcanzarán el éxito.

VERSO 45

brāhmaṇā ūcuḥ
tvaṁ kratus tvaṁ havis tvaṁ hutāśaḥ svayaṁ
tvaṁ hi mantraḥ samid-darbha-pātrāṇi ca
tvaṁ sadasyartvijo dampatī devatā

agnihotram svadhā soma ājyam paśuḥ

brāhmaṇāḥ—los *brāhmaṇas*; *ūcuḥ*—dijeron; *tvam*—Tú; *kratuḥ*—sacrificio; *tvam*—Tú; *haviḥ*—ofrenda de mantequilla clarificada; *tvam*—Tú; *huta-āśaḥ*—fuego; *svayam*—personificado; *tvam*—Tú; *hi*—para; *mantraḥ*—los himnos védicos; *samit-darbha-pātrāṇi*—el combustible, la hierba *kuśa* y los potes de sacrificio; *ca*—y; *tvam*—Tú; *sadasya*—los miembros de la asamblea; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *dampatī*—la persona que dirige el sacrificio y su esposa; *devatā*—los semidioses; *agni-hotram*—la ceremonia del fuego sagrado; *svadhā*—la ofrenda a los antepasados; *somaḥ*—la planta *soma*; *ājyam*—la mantequilla clarificada; *paśuḥ*— el animal que se sacrifica.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas dijeron: Querido Señor, Tú eres el sacrificio personificado. Eres la ofrenda de mantequilla clarificada, el fuego, y el canto de los himnos védicos con que se dirige el sacrificio. Eres el combustible, la llama, la hierba kuśa y los potes del sacrificio. Tú eres los sacerdotes que ejecutan el yajña, y eres los semidioses encabezados por Indra. Eres también el animal que se sacrifica. Todo lo que se sacrifica eres Tú o es Tu energía.

SIGNIFICADO

Esta oración es una explicación parcial de la omnipresencia del Señor Viṣṇu. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que, de la misma manera que un fuego irradia calor y luz en todas direcciones, todo lo que vemos, tanto en los mundos materiales como en los espirituales, no es más que la manifestación de diversas energías que emanan de la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* explican que el Señor Viṣṇu lo es todo: el fuego, la ofrenda, la mantequilla clarificada, los utensilios, el lugar del sacrificio y la *kuśa*. Él lo es todo. Con ello se confirma que, en esta era, la ejecución de *saṅkīrtana-yajña* equivale a todos los *yajñas* que se ejecutaban en otras eras. La ejecución de *saṅkīrtana-yajña* mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, hace que no sean necesarios los complicados preparativos necesarios para las ceremonias de sacrificio que se recomiendan en los *Vedas*. En el canto de los santos nombres, Hare y Kṛṣṇa, *Hare* significa «la energía de Kṛṣṇa», y *Kṛṣṇa* es el *viṣṇu-tattva*. Su combinación constituye todo lo que existe. En esta era, bajo la agobiante influencia de Kali- yuga, las personas no pueden preparar todos los artículos requeridos para la celebración de sacrificios en la forma que se recomienda en los *Vedas*. Pero se considera que, cuando simplemente cantamos Hare Kṛṣṇa, estamos ejecutando toda clase

de *yajñas*, puesto que nuestra visión de Hare (la energía de Kṛṣṇa), y Kṛṣṇa, lo incluye todo. Kṛṣṇa y Sus energías no son diferentes. Por lo tanto, como todo es manifestación de la energía de Kṛṣṇa, debemos entender que todo es Kṛṣṇa. Quien acepte y sea consciente de que Kṛṣṇa está presente en todo lo que existe, es una persona liberada. No hay que cometer el error de pensar que, como todo es Kṛṣṇa, Kṛṣṇa no tiene identidad personal. La plenitud de Kṛṣṇa es tan grande que, a pesar de mantenerse aparte de todo por medio de Su energía, Él lo es todo. Esto se confirma en el Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā*: Aunque Él es todo y se difunde por toda la creación, Él no es todo. La filosofía del Señor Caitanya es que Él es uno y diferente a la vez.

VERSO 46

*tvam purā gām rasāyā mahā-sūkarō
damṣṭrayā padminīm vāraṇendro yathā
stūyamāno nadal līlayā yogibhir
vyujjhartha trayī-gātra yajña-kratuḥ*

tvam—Tú; *purā*—en el pasado; *gām*—la Tierra; *rasāyāḥ*—de dentro del agua; *mahā-sūkarah*—el gran *avatāra* Jabalí; *damṣṭrayā*—con Tu colmillo; *padminīm*— un loto; *vāraṇa-indraḥ*—un elefante; *yathā*—como; *stūyamānaḥ*—recibiendo oraciones; *nadan*—vibrar; *līlayā*—con gran facilidad; *yogibhiḥ*—por grandes sabios como Sanaka, etc.; *vyujjhartha*—sacaste; *trayī-gātra*—¡oh, conocimiento védico personificado!; *yajña-kratuḥ*—con forma de sacrificio.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, ¡oh, conocimiento védico personificado!, en el milenio anterior, hace muchísimo tiempo, Tú descendiste en la forma del gran *avatāra* Jabalí, y sacaste el mundo del fondo del agua, como un elefante que recoge una flor de loto de un lago. Quienes escucharon el sonido trascendental que produjiste en aquella gigantesca forma de jabalí lo consideraron un himno de sacrificio, y grandes sabios, como Sanaka, meditaron en él y ofrecieron oraciones para glorificarte.

SIGNIFICADO

Una palabra significativa en este verso es *trayī-gātra*, que significa que la forma trascendental del Señor es los *Vedas*. Cualquiera que se ocupe en adorar a la Deidad, es decir, la forma del Señor que está en el templo, está estudiando los *Vedas* las veinticuatro horas del día. El mero hecho de decorar a las

Deidades del Señor, Rādhā y Kṛṣṇa, en el templo, es lo mismo que estudiar minuciosamente todos los mandamientos de los *Vedas*. Incluso un devoto neófito que simplemente se ocupe en adorar a la Deidad, está en contacto directo con el propósito del conocimiento védico. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: El propósito de los *Vedas* es entenderle a Él, a Kṛṣṇa. Quien adora y sirve a Kṛṣṇa directamente ha entendido las verdades de los *Vedas*.

VERSO 47

*sa prasīda tvam asmākam ākāṅkṣatām
darśanam te paribhraṣṭa-sat-karmaṇām
kīrtiyamāne nṛbhir nāmni yajñeśa te
yajña-vighnāḥ kṣayam yānti tasmai namaḥ*

saḥ—esa misma persona; *prasīda*—complácete; *tvam*—Tú; *asmākam*—con nosotros; *ākāṅkṣatām*—esperando; *darśanam*—audiencia; *te*—Tu; *paribhraṣṭa*—caídos; *sat-karmaṇām*—de quien la ejecución de sacrificio; *kīrtiyamāne*—siendo cantados; *nṛbhiḥ*—por personas; *nāmni*—Tu santo nombre; *yajña-īśa*—¡oh, Señor del sacrificio!; *te*—Tu; *yajña-vighnāḥ*—obstáculos; *kṣayam*—destrucción; *yānti*—alcanzar; *tasmai*—a Ti; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, como no hemos podido ejecutar los yajñas según indican los rituales védicos, esperábamos que nos concedieses Tu audiencia. Por lo tanto, Te rogamos que estés complacido con nosotros. Con tan sólo cantar Tu santo nombre, se pueden superar todos los obstáculos. Ofrecemos ante Ti nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes *brāhmaṇas* tenían grandes esperanzas de poder completar su sacrificio sin obstáculos ahora que el Señor Viṣṇu estaba allí presente. En este verso es significativo el hecho de que los *brāhmaṇas* dijese: «Con tan sólo cantar Tu santo nombre podemos superar los obstáculos, pero ahora has venido Tú en persona». Los *brāhmaṇas* criticaron indirectamente a los discípulos y seguidores del Señor Śiva, que impidieron a Dakṣa ejecutar el *yajña*. Pero los *brāhmaṇas* están siempre bajo la protección del Señor Viṣṇu, y ésa es la razón de que los seguidores de Śiva no pudiesen detener el desarrollo del proceso de sacrificio. Un refrán popular dice: «Si Kṛṣṇa te protege, nadie te puede hacer daño, y si Kṛṣṇa te quiere matar, nadie te puede proteger». El ejemplo de

Rāvaṇa es muy claro. Rāvaṇa era un gran devoto del Señor Śiva, pero cuando el Señor Rāmacandra quiso matarle, ni siquiera el Señor Śiva le pudo proteger. Kṛṣṇa protege al devoto de cualquier semidiós que quiera hacerle daño, aun si se trata de semidioses como el Señor Śiva o el Señor Brahmā. Pero ningún semidiós puede proteger a alguien a quien Kṛṣṇa desee matar, como ocurrió con Rāvaṇa e Hiraṇyakaśipu.

VERSO 48

*maitreya uvāca
iti dakṣaḥ kavir yajñam
bhadra rudrābhimarśitam
kīrtiyamāne hṛṣīkeśe
sanninye yajña-bhāvane*

maitreyaḥ—Maitreya; *uvāca*—dijo; *iti*—de este modo; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *kaviḥ*—con la conciencia purificada; *yajñam*—el sacrificio; *bhadra*—¡oh, Vidura!; *rudra- abhimarśitam*—arrasado por Vīrabhadra; *kīrtiyamāne*—siendo glorificado; *hṛṣīkeśe* —Hṛṣīkeśa (el Señor Viṣṇu); *sanninye*—dispuso el reinicio; *yajña-bhāvane*—el protector del sacrificio.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Después de que todos los presentes glorificasen al Señor Viṣṇu, Dakṣa, con la conciencia purificada, hizo los preparativos para comenzar de nuevo el yajña que los seguidores del Señor Śiva habían arrasado.

VERSO 49

*bhagavān svena bhāgena
sarvātmā sarva-bhāga-bhuk
dakṣam babhāṣa ābhāṣya
prīyamāṇa ivānagha*

bhagavān—el Señor Viṣṇu; *svena*—con Su propia; *bhāgena*—con la parte; *sarva-ātmā*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *sarva-bhāga-bhuk*—el disfrutador del resultado de todo sacrificio; *dakṣam*—a Dakṣa; *babhāṣe*—dijo; *ābhāṣya*—dirigiéndose; *prīyamāṇaḥ*—estando satisfecho; *iva*—como; *anagha*— ¡oh, Vidura, tú que estás libre de pecado!.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, ¡oh, tú, que estás libre de pecado!, en realidad el Señor Viṣṇu es el disfrutador del resultado de todos los sacrificios. Aun así, Se satisfizo con aceptar únicamente la parte de las ofrendas de sacrificio que le correspondía, pues Él es la Superalma de todas las entidades vivientes. Así pues, Se dirigió a Dakṣa con una agradable actitud.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (5.29), se dice: *bhoktāraṁ yajña-tapasām*: El Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, es el disfrutador supremo de los resultados de todos los sacrificios, austeridades y penitencias; Viṣṇu es el objetivo final de toda ocupación. La persona que no sepa esto, está desorientada. Como Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu no necesita nada de nadie. Está satisfecho en Sí mismo y es autosuficiente, pero Su amistosa actitud hacia las entidades vivientes Le lleva a aceptar las ofrendas de *yajña*. Cuando Le ofrecieron Su parte de los resultados del sacrificio, Se mostró muy complacido. En la *Bhagavad-gītā* (9.26), se dice: *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyāṁ yo me bhaktyā prayacchati*: Cuando algún devoto Le ofrece con amor y afecto una insignificante hoja, una flor o agua, el Señor lo acepta y Se siente complacido. A pesar de ser autosuficiente y no necesitar nada de nadie, acepta esas ofrendas, pues Él es la Superalma y Su actitud es muy amistosa con todas las entidades vivientes. También es significativo el hecho de que Él no codicia la parte que corresponde a otros. Los resultados del *yajña* se reparten entre los semidioses, el Señor Śiva, el Señor Brahmā y el Señor Viṣṇu. Él Se satisfizo con lo que Le correspondía, y no codició lo que correspondía a otros. Con ello indicó, de manera indirecta, que no Se sintió satisfecho con Dakṣa cuando trató de negarle su parte al Señor Śiva.

Maitreya se dirigió a Vidura diciendo que estaba libre de pecado, pues Vidura era un *vaiṣṇava* puro y nunca cometió la menor ofensa contra los semidioses. Aunque los *vaiṣṇavas* aceptan la supremacía del Señor Viṣṇu, no por ello ofenden a los semidioses, sino que les ofrecen el debido respeto. Los *vaiṣṇavas* consideran al Señor Śiva el mejor de los *vaiṣṇavas*. A un *vaiṣṇava* le es imposible ofender a los semidioses, y éstos, que también son devotos inmaculados del Señor Viṣṇu, a su vez están complacidos con los *vaiṣṇavas*.

VERSO 50

śrī-bhagavān uvāca
ahaṁ brahmā ca śarvaś ca

*jagataḥ kāraṇam param
ātmeśvara upadraṣṭā
svayan-dṛg aviśeṣaṇaḥ*

śrī-bhagavān—el Señor Viṣṇu; *uvāca*—dijo; *aham*—Yo; *brahmā*—Brahmā; *ca*— y; *śarvaḥ*—el Señor Śiva; *ca*—y; *jagataḥ*—de la manifestación material; *kāraṇam*— causa; *param*—suprema; *ātma-īśvaraḥ*—la Superalma; *upadraṣṭā*—el testigo; *svayam-dṛk*—autosuficiente; *aviśeṣaṇaḥ*—no hay diferencia.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu respondió: Brahmā, el Señor Śiva y Yo somos la causa suprema de la manifestación material. Yo soy la Superalma, el testigo autosuficiente. Pero desde el punto de vista impersonal no hay diferencia entre Brahmā, el Señor Śiva y Yo.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā nació del cuerpo trascendental del Señor Viṣṇu, y el Señor Śiva nació del cuerpo de Brahmā. Por lo tanto, el Señor Viṣṇu es la causa suprema. También en los *Vedas* se afirma que al principio sólo existía Viṣṇu, Nārāyaṇa; Brahmā y Śiva no existían. Śaṅkārācārya confirma la misma idea: *nārāyaṇaḥ paraḥ*. Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu, es el origen, y Brahmā y Śiva se manifiestan después de la creación. El Señor Viṣṇu es *ātmeśvara*, la Superalma que está en el corazón de todos. Bajo Su dirección, todo se sugiere desde dentro. Por ejemplo, al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma: *tene brahma hṛdā*: Primero educó al Señor Brahmā desde dentro.

En la *Bhagavad-gītā* (10.2), el Señor Kṛṣṇa afirma: *aham ādir hi devānām*: El Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, es el origen de los semidioses, entre quienes están el Señor Brahmā y el Señor Śiva. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (10.8), Kṛṣṇa afirma: *aham sarvasya prabhavaḥ*: «De Mí se genera todo», lo cual incluye a todos los semidioses. De manera similar, en el *Vedānta-sūtra*: *janmādy asya yataḥ*. Y la afirmación de los *Upaniṣads* es: *yato vā imāni bhūtāni jāyante*. Todo se genera a partir del Señor Viṣṇu, Él lo mantiene todo, y Él lo destruye todo mediante Su energía. Por lo tanto, las energías que vienen de Él crean las manifestaciones cósmicas y disuelven la creación entera con sus acciones y reacciones. El Señor es, pues, tanto la causa como el efecto. Todos los efectos que vemos son la interacción de Su energía; como la energía se genera a partir de Él, Él es tanto la causa como el efecto. Todo es, al mismo tiempo, igual y diferente. Se dice que todo es Brahman: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Desde el punto de vista más elevado, no hay nada más allá del Brahman, y por lo tanto,

es cierto que el Señor Brahmā y el Señor Śiva no son diferentes de Él.

VERSO 51

*ātma-māyām samāviśya
so 'haṁ guṇamayīm dvija
sṛjan rakṣan haran viśvaṁ
dadhre saṁjñām kriyocitām*

ātma-māyām—Mi energía; *samāviśya*—habiendo entrado; *saḥ*—Yo mismo; *aham*—Yo; *guṇa-mayīm*—compuesta por las modalidades de la naturaleza material; *dvi-ja*—¡oh, Dakṣa, nacido por segunda vez!; *sṛjan*—crear; *rakṣan*—mantener; *haran*—aniquilar; *viśvaṁ*—la manifestación cósmica; *dadhre*—Yo hago nacer; *saṁjñām*—un nombre; *kriyā-ucitām*—según la actividad.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Mi querido Dakṣa Dvija, Yo soy la Personalidad de Dios original, pero a fin de crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica, actúo mediante Mi energía material. Según su grado de actividad, Mis representaciones reciben distintos nombres.

SIGNIFICADO

Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.5): *jīva-bhūtām mahā- bāho*: El mundo entero es una emanación de energía de la fuente suprema, la Personalidad de Dios. La *Bhagavad-gītā* explica también que Él actúa mediante energías superiores e inferiores. La energía superior es la entidad viviente, que es parte integral del Señor Supremo. Como partes integrales, las entidades vivientes no son distintas del Señor Supremo; Él y la energía que emana de Él no son diferentes. Pero en la actividad concreta del mundo material, la entidad viviente está bajo la influencia de las cualidades de la energía material y asume diferentes formas. Hay 8.400.000 formas de vida. Una misma entidad viviente actúa bajo la influencia de las distintas cualidades de la naturaleza material. Las entidades pasan por diversos cuerpos, pero en el origen, al principio de la creación, sólo existe el Señor Viṣṇu. El objeto de la manifestación de Brahmā es la creación, y el Señor Śiva existe para la aniquilación. En lo que atañe a la entrada de lo espiritual en el mundo material, todos los seres son partes integrales del Señor Supremo, pero bajo la cubierta de las cualidades materiales, reciben distintos nombres. El Señor Brahmā y el Señor Śiva son encarnaciones cualitativas de Viṣṇu, *guṇa-avatāras*, y Viṣṇu junto a ellos

asume el control de la cualidad de la bondad; por lo tanto, Él también es una encarnación cualitativa, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. En realidad, los distintos nombres existen para las distintas funciones. Por lo demás, el origen es sólo uno.

VERSO 52

*tasmin brahmaṇy advitīye
kevale paramātmani
brahma-rudrau ca bhūtāni
bhedenājño 'nupaśyati*

tasmin—Él; *brahmaṇi*—el Brahman Supremo; *advitīye*—sin par; *kevale*—siendo uno; *parama-ātmani*—la Superalma; *brahma-rudrau*—tanto Brahmā como Śiva; *ca*—y; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *bhedena*—con separación; *ajñaḥ*—el que no está suficientemente versado; *anupaśyati*—cree.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: El que no posee conocimiento correcto, cree que los semidioses como Brahmā y Śiva son independientes, o llega incluso a pensar que las entidades vivientes son independientes.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes, y Brahmā entre ellas, no tienen una existencia independiente y separada, sino que pertenecen a la categoría de la potencia marginal del Señor Supremo. El Señor Supremo, que es la Superalma en el corazón de toda entidad viviente, y también del Señor Brahmā y el Señor Śiva, dirige a todos en las actividades de las modalidades materiales de la naturaleza. Nadie puede actuar con independencia de la aprobación del Señor; por lo tanto, en sentido indirecto, nadie es diferente de la Persona Suprema. Por descontado que Brahmā y Rudra no lo son, pues son encarnaciones de las modalidades de la pasión y la ignorancia de la naturaleza material.

VERSO 53

*yathā pumān na svāṅgeṣu
śiraḥ-pāṇy-ādiṣu kvacit
pārakya-buddhiṁ kurute
evam bhūteṣu mat-paraḥ*

yathā—como; *pumān*—una persona; *na*—no; *sva-aṅgeṣu*—en su propio cuerpo; *śiraḥ-pāṇi-ādiṣu*—entre la cabeza y las manos y demás partes del cuerpo; *kvacit*—a veces; *pārakya-buddhim*—diferencia; *kurute*—hace; *evam*—de este modo; *bhūteṣu* —entre las entidades vivientes; *mat-paraḥ*—Mi devoto.

TRADUCCIÓN

Una persona de mediana inteligencia no piensa que la cabeza y el resto del cuerpo sean partes separadas entre sí. De la misma manera, Mi devoto no hace diferencia entre Viṣṇu, que es la Personalidad de Dios omnipresente, y cualquier otra cosa o entidad viviente.

SIGNIFICADO

Cuando una parte del cuerpo se enferma, el cuerpo entero cuida de la parte que sufre. Análogamente, el devoto manifiesta su unidad siendo compasivo con todas las almas condicionadas. La *Bhagavad-gītā* (5.18), dice: *pañḍitāḥ sama-darśinaḥ*: La visión de los sabios con respecto a la vida condicionada es ecuánime hacia todos. Los devotos son compasivos con todas las almas condicionadas; por esa razón, se dice que son *apārakya-buddhi*. Los devotos son eruditos y saben que toda entidad viviente es parte integral del Señor Supremo; en consecuencia, predicán a todos el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, para que todos puedan ser felices. Si una parte del cuerpo se enferma, toda la atención del cuerpo se centra en esa parte. De la misma manera, los devotos se preocupan de cualquier persona que haya olvidado a Kṛṣṇa y esté, por consiguiente, en un nivel de conciencia material. La visión ecuánime del devoto consiste en trabajar para que todas las entidades vivientes vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 54

trayāṇām eka-bhāvānām
yo na paśyati vai bhidām
sarva-bhūtātmanām brahman
sa śāntim adhigacchati

trayāṇām—de los tres; *eka-bhāvānām*—con una naturaleza; *yaḥ*—quien; *na paśyati*—no ve; *vai*—ciertamente; *bhidām*—separación; *sarva-bhūta-ātmanām*—de la Superalma de todas las entidades vivientes; *brahman*—¡oh, Dakṣa!; *saḥ*—él; *śāntim*—paz; *adhigacchati*—experimenta.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: El que no considera separados del Supremo ni a Brahmā, ni a Viṣṇu, ni a Śiva, ni a las entidades vivientes, y además conoce el Brahman, puede experimentar paz verdadera; los demás, no pueden.

SIGNIFICADO

En este verso hay dos palabras muy significativas. *Trayāṇām* indica «tres», es decir, el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. *Bhidām* significa «diferentes». Son tres, y por lo tanto están separados, pero al mismo tiempo son uno. Ésa es la filosofía de unidad y diferencia simultáneas, que recibe el nombre de *acintya-bhedābheda-tattva*. En la *Brahma-saṁhitā* se da el ejemplo de que la leche y el yogur son uno y diferentes a la vez; los dos son leche, pero el yogur ha cambiado. Para obtener verdadera paz, debemos ver que la Suprema Personalidad de Dios no es diferente de todas las entidades vivientes —entre ellas el Señor Brahmā y el Señor Śiva— y de todo lo que existe. Nadie es independiente. Cada uno de nosotros es una expansión de la Suprema Personalidad de Dios. Esto explica la unidad en la diversidad. Hay diversas manifestaciones, pero al mismo tiempo son una en Viṣṇu. Todo es expansión de la energía de Viṣṇu.

VERSO 55

*maitreya uvāca
evam bhagavatādiṣṭaḥ
prajāpati-patir harim
arcitvā kratunā svena
devān ubhayato 'yajat*

maitreyaḥ—Maitreya; *uvāca*—dijo; *evam*—de este modo; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *ādiṣṭaḥ*—habiendo sido instruido; *prajāpati-patiḥ*—el líder de los *prajāpatis*; *harim*—a Hari; *arcitvā*—después de adorar; *kratunā*—con las ceremonias de sacrificio; *svena*—sus propias; *devān*—a los semidioses; *ubhayataḥ*—por separado; *ayajat*—adoró.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: Habiendo recibido estas sabias enseñanzas de la Suprema Personalidad de Dios, el líder de los prajāpatis, Dakṣa, adoró al Señor Viṣṇu. Después de adorarle con la ejecución de las ceremonias de

sacrificio prescritas, adoró por separado al Señor Brahmā y al Señor Śiva.

SIGNIFICADO

Al Señor Viṣṇu debe ofrecérsele todo, y Su *prasāda* debe repartirse entre los semidiosos. Esa práctica continúa todavía en vigor en el templo de Jagannātha en Purī. Alrededor del templo principal de Jagannātha hay muchos templos de semidiosos, y el *prasāda* que se ha ofrecido primero a Jagannātha se reparte después entre los semidiosos. A la deidad de Bhagālin se la adora con el *prasāda* de Viṣṇu, y también en el famoso templo del Señor Śiva en Bhuvaneśvara se ofrece a la deidad de Śiva *prasāda* del Señor Viṣṇu o del Señor Jagannātha. Ésa es la norma *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* no se burla siquiera de las entidades vivientes más comunes, como las hormigas; trata a todos con el debido respeto, conforme a sus respectivas posiciones. Ese respeto, sin embargo, está en relación con el centro, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, o Viṣṇu. El devoto que es muy elevado lo ve todo en relación con Kṛṣṇa; para él nada es independiente de Kṛṣṇa. Ésa es su visión de unidad.

VERSO 56

*rudraṁ ca svena bhāgena
hy upādhāvat samāhitaḥ
karmaṇodavasānena
soma-pān itarān api
udavasya sahartvigbhiḥ
sasnāv avabhṛtham tataḥ*

rudram—el Señor Śiva; *ca*—y; *svena*—con su propia; *bhāgena*—porción; *hi*—pues; *upādhāvat*—adoró; *samāhitaḥ*—con la mente concentrada; *karmaṇā*—con la ejecución; *udavasānena*—con el acto de clausura; *soma-pān*—a los semidiosos; *itarān*—demás; *api*—incluso; *udavasya*—después de terminar; *saha*—junto con; *ṛtvigbhiḥ*—con los sacerdotes; *sasnau*—se bañó; *avabhṛtham*—el baño *avabhṛtha*; *tataḥ*—entonces.

TRADUCCIÓN

Con todo respeto, Dakṣa adoró al Señor Śiva ofreciéndole la porción de remanentes del yajña que le correspondía. Después de terminar las actividades rituales del sacrificio, satisfizo a todos los demás semidiosos y personas allí reunidas. Una vez cumplidos todos esos deberes con los sacerdotes, se bañó y quedó completamente satisfecho.

SIGNIFICADO

El Señor Rudra, Śiva, recibió la debida adoración con la parte de remanentes del *yajña* que le correspondía. Yajña es Viṣṇu, y el *prasāda* que se ofrece a Viṣṇu se reparte entre todos; incluso el Señor Śiva recibe una parte. Śrīdhara Svāmī hace también un comentario en relación con las palabras: *svena bhāgena*: Los remanentes del *yajña* se ofrecen a todos los semidioses y participantes.

VERSO 57

*tasmā apy anubhāvena
svenaivāvāpta-rādhase
dharma eva matim dattvā
tridaśās te divaṃ yayuḥ*

tasmai—a él (Dakṣa); *api*—incluso; *anubhāvena*—con adoración al Señor Supremo; *svena*—con su propia; *eva*—ciertamente; *avāpta-rādhase*—habiendo alcanzado la perfección; *dharma*—en religión; *eva*—ciertamente; *matim*—inteligencia; *dattvā*—habiendo dado; *tridaśāḥ*—semidioses; *te*—aquellos; *divam*— a los planetas celestiales; *yayuh*—fueron.

TRADUCCIÓN

Después de adorar al Supremo Señor Viṣṇu con la ejecución ritual de sacrificio, Dakṣa quedó perfectamente situado en el sendero de la religión. Además, antes de partir, los semidioses que se habían reunido en el sacrificio le bendijeron asegurándole que su piedad iría en aumento.

SIGNIFICADO

Aunque en cuestión de principios religiosos era muy avanzado, Dakṣa esperaba las bendiciones de los semidioses. De esa manera, al final del gran sacrificio que él había dirigido reinaron la paz y la armonía.

VERSO 58

*evaṃ dākṣāyaṇī hitvā
satī pūrva-kalevaram
yajñe himavataḥ kṣetre
menāyām iti śuśrūma*

evam—de este modo; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *hitvā*—después de abandonar; *satī*—Satī; *pūrva-kalevaram*—su cuerpo anterior; *jajñe*—nació; *himavataḥ*—de los Himalayas; *kṣetre*—en la esposa; *menāyām*—en Menā; *iti*—de este modo; *śuśruma*—he escuchado.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: He escuchado que Dākṣāyaṇī, la hija de Dakṣa, después de abandonar el cuerpo que había recibido de su padre, nació como hija de Menā en el reino de los Himalayas. Esto lo he oído de fuentes autoritativas.

SIGNIFICADO

Menā es la esposa del rey de los Himalayas, y se la conoce también con el nombre de Menakā.

VERSO 59

*tam eva dayitaṁ bhūya
āvṛṅkte patim ambikā
ananya-bhāvaika-gatiṁ
śaktiḥ supteva pūruṣam*

tam—a él (el Señor Śiva); *eva*—ciertamente; *dayitaṁ*—querido; *bhūyaḥ*—de nuevo; *āvṛṅkte*—aceptó; *patim*—por esposo; *ambikā*—Ambikā, o Satī; *ananya-bhāvā*—sin apego por otros; *eka-gatiṁ*—el objetivo único; *śaktiḥ*—las energías femeninas (marginal y externa); *suptā*—yaciendo latentes; *iva*—como; *pūruṣam*—el masculino (el Señor Śiva como representante del Señor Supremo).

TRADUCCIÓN

Ambikā [la diosa Durgā], conocida con el nombre de Dākṣāyaṇī [Satī], aceptó de nuevo al Señor Śiva por esposo. Era como la acción de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios en el curso de una nueva creación.

SIGNIFICADO

Según un verso de los *mantras* védico *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*: La Suprema Personalidad de Dios tiene diversos tipos de energías. *Śakti* es femenino, y el Señor es *puruṣa*, masculino. El género femenino tiene el deber de servir al *puruṣa* supremo. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, las

entidades vivientes son energías marginales del Señor Supremo. Por lo tanto, todas las entidades vivientes tienen el deber de servir a esa Persona Suprema. Durgā es la representación en el mundo material de las energías marginal y externa, y el Señor Śiva es la representación de la Persona Suprema. La relación entre el Señor Śiva y Ambikā (Durgā) es eterna. Satī no podía aceptar por esposo sino al Señor Śiva. El nuevo casamiento del Señor Śiva con Durgā como Himavatī, la hija de los Himalayas, y el nacimiento de Kārttikeya, constituyen en sí mismos un gran relato.

VERSO 60

*etat bhagavataḥ śambhoḥ
karma dakṣādhvara-druhaḥ
śrutam bhāgavatāt chiśyād
uddhavān me bṛhaspateḥ*

etat—esta; *bhagavataḥ*—del poseedor de todas las opulencias; *śambhoḥ*—de Śambhu (el Señor Śiva); *karma*—historia; *dakṣa-adhvara-druhaḥ*—que devastó el sacrificio de Dakṣa; *śrutam*—fue escuchada; *bhāgavatāt*—de un gran devoto; *śiśyāt*—del discípulo; *uddhavāt*—de Uddhava; *me*—por mí; *bṛhaspateḥ*—de Bṛhaspati.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Mi querido Vidura, yo escuché esta historia del yajña de Dakṣa y de la devastación que causó en él el Señor Śiva, de labios de Uddhava, un gran devoto discípulo de Bṛhaspati.

VERSO 61

*idam pavitram param īśa-ceṣṭitam
yaśasyam āyuṣyam aghaḥ-marṣaṇam
yo nityadākarma naraḥ 'nukīrtayed
dhunoty agham kaurava bhakti-bhāvataḥ*

idam—este; *pavitram*—puro; *param*—supremo; *īśa-ceṣṭitam*—pasatiempo del Señor Supremo; *yaśasyam*—fama; *āyuṣyam*—vida de larga duración; *agha-ogha-marṣaṇam*—destruir pecados; *yaḥ*—quien; *nityadā*—siempre; *ākarma*—después de escuchar; *naraḥ*—una persona; *anu-kīrtayed*—debe narrar; *dhunoti*—purifica; *agham*—contaminación material; *kaurava*—¡oh, descendiente de Kuru!; *bhakti-bhāvataḥ*—con fe y devoción.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya concluyó diciendo: Todo el que escuche esta historia del yajña de Dakṣa, que fue dirigido por la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y la repita a otros con fe y devoción, ciertamente se purificará de toda la contaminación de la existencia material, ¡oh, hijo de Kuru!

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Séptimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El sacrificio realizado por Dakṣa».

Capítulo 8

Dhruva Mahārāja abandona el hogar y se va al bosque

VERSO 1

*maitreya uvāca
sanakādyā nāradaś ca
ṛbhur haṁso 'ruṇir yatiḥ
naite gṛhān brahma-sutā
hy āvasann ūrdhva-retasaḥ*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *sanaka-ādyāḥ*—los encabezados por Sanaka; *nāradaḥ*—Nārada; *ca*—y; *ṛbhur*—Ṛbhu; *haṁsaḥ*—Haṁsa; *aruṇiḥ*—Aruṇi; *yatiḥ*—Yati; *na*—no; *ete*—todos estos; *gṛhān*—en el hogar; *brahma-sutāḥ*—hijos de Brahmā; *hi*—ciertamente; *āvasan*—vivieron; *ūrdhva-retasaḥ*—célibes puros.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: De entre los hijos de Brahmā, Nārada, Ṛbhu, Haṁsa, Aruṇi, Yati y los cuatro grandes sabios Kumāra, encabezados por Sanaka, no vivieron en el hogar, sino que fueron ūrdhva-retā o naiṣṭhika-brahmacārīs, guardando la pureza del celibato.

SIGNIFICADO

El sistema de *brahmacārya* ha estado vigente desde el nacimiento de Brahmā. Un sector de la población, varones en su mayoría, no se casaban en toda la vida. En lugar de permitir que su semen descendiese, lo subían hasta el cerebro. Esas personas reciben el nombre de *ūrdhva-retasaḥ*, «aquellos que hacen subir». El semen es tan importante que cuando podemos hacerlo subir hasta el cerebro mediante el proceso yóguico, obtenemos una capacidad de trabajo maravillosa: La memoria puede funcionar con gran agilidad, y la duración de la vida aumenta. De esa forma, los *yogīs* pueden mantenerse estables en la ejecución de toda clase de austeridades y elevarse hasta el plano de perfección más elevado, llegando a alcanzar incluso el mundo espiritual. Ejemplos notorios de *brahmacārīs* que se acogieron a esa norma de vida son los cuatro sabios Sanaka, Sanandana, Sanātana y Sanat-kumāra, y también Nārada y otros. Otra frase significativa de este verso es *naite grhān hy āvasan*: «no vivieron en el hogar». *Grha* significa «hogar», y también «esposa». De hecho, «hogar» significa «esposa»; el hogar no es una habitación, ni una casa. Tiene hogar el que vive con una esposa; el *sannyāsī* y el *brahmacārī*, aunque vivan en una habitación o en una casa, no tienen hogar. Cuando se dice que no tenían hogar, significa que no estaban casados, y, por lo tanto, nunca emitían semen. La emisión de semen está autorizada para el que tiene un hogar, una esposa y la intención de engendrar hijos, pero ése es el único caso en que está prescrito. Siguiendo estos principios desde el principio de la creación, esos grandes *brahmacārīs* nunca generaron progenie. La narración anterior ha tratado acerca de los descendientes de Brahmā que nacieron de Prasūti, la hija de Manu. La hija de Prasūti fue Dākṣāyaṇī, Satī; en relación con ella se ha narrado la historia del *yajña* de Dakṣa. Ahora la explicación de Maitreya se centra en la descendencia de los hijos de Brahmā. De entre los muchos hijos de Brahmā, los *brahmacārīs* encabezados por Sanaka y Nārada nunca se casaron; por consiguiente, no hay ningún descendiente suyo del que narrar nada.

VERSO 2

*mṛṣādharmasya bhāryāsīd
dambhaṁ māyām ca śatru-han*

*asūta mithunam tat tu
nirṛtir jagrhe 'prajah*

mṛṣā—Mrṣā; *adharmasya*—de la Irreligión; *bhāryā*—esposa; *āsīt*—fue; *dambham*—el Embuste; *māyām*—el Engaño; *ca—y*; *śatru-han*—¡oh, destructor de enemigos!; *asūta*—produjo; *mithunam*—unión; *tat*—esa; *tu*—pero; *nirṛtiḥ*—Nirṛti; *jagrhe*—adoptó; *aprajah*—que no tenía hijos.

TRADUCCIÓN

Otro hijo de Brahmā fue la Irreligión, que se casó con la Falsedad. De su unión nacieron dos demonios: Dambha, el Embuste, y Māyā, el Engaño. Fueron adoptados por el demonio Nirṛti, que no tenía hijos.

SIGNIFICADO

Según este verso, Adharma, la Irreligión, que también era hijo de Brahmā, se casó con su propia hermana, Mrṣā. Ése fue el origen de la relación incestuosa entre hermano y hermana. En la sociedad humana, esa unión sexual antinatural sólo puede darse cuando reina la Irreligión, Adharma. Este verso nos permite entender que Brahmā, al principio de la creación, no solamente creó hijos santos como Sanaka, Sanātana y Nārada, sino que también tuvo descendientes demoníacos, como Nirṛti, Adharma, Dambha y la Falsedad. En el principio, Brahmā lo creó todo. Con respecto a Nārada, podemos señalar que en su vida anterior había sido muy piadoso y había tenido muy buenas compañías; debido a ello, nació como Nārada. Los demás nacieron también con las facultades particulares que les correspondían por su pasado. La ley del *karma* sigue actuando vida tras vida, y en cada nueva creación las entidades vivientes reciben de nuevo su mismo *karma*. En función del *karma* nacen con distintas facultades, aunque su padre original es Brahmā, la excelsa encarnación cualitativa de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 3

*tayoḥ samabhaval lobho
nikṛtiś ca mahā-mate
tābhyām krodhaś ca himsā ca
yad duruktiḥ svasā kalih*

tayoḥ—é esos dos; *samabhavat*—nacieron; *lobhaḥ*—la Codicia; *nikṛtiḥ*—la Astucia; *ca—y*; *mahā-mate*—¡oh, gran alma!; *tābhyām*—de ellos dos; *krodhaḥ*—la Ira; *ca—y*; *himsā*—la Envidia; *ca—y*; *yad*—de quienes;

duruktiḥ—las Palabras Ýsperas; *svasā*—hermana; *kalih*—Kali.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo a Vidura: ¡Oh, gran alma!, de Dambha y Māyā nacieron la Codicia y Nikṛti, la Astucia, que se unieron y tuvieron dos hijos, Krodha [la Ira], y Himsā [la Envidia]. Éstos, a su vez, tuvieron a Kali y a su hermana Durukti [las Palabras Ýsperas].

VERSO 4

*duruktau kalir ādhatta
bhayaṁ mṛtyuṁ ca sattama
tayoś ca mithunaṁ jajñe
yātanā nirayaś tathā*

duruktau—en Durukti; *kalih*—Kali; *ādhatta*—engendró; *bhayaṁ*—al Temor; *mṛtyuṁ*—a la Muerte; *ca*—y; *sat-tama*—¡oh, el más grande entre los buenos!; *tayoḥ*—de esos dos; *ca*—y; *mithunaṁ*—por la unión; *jajñe*—fueron engendrados; *yātanā*—el Dolor Excesivo; *nirayaḥ*—el Infierno; *tathā*—también.

TRADUCCIÓN

¡Oh tú, el más grande entre los buenos! Kali y las Palabras Ýsperas se unieron y tuvieron a Mṛtyu [la Muerte] y a Bhīti [el Temor]. Los hijos de Mṛtyu y Bhīti fueron Yātanā [el Dolor Excesivo] y Niraya [el Infierno].

VERSO 5

*saṅgrahaṇa mayākhyātaḥ
pratisargas tavaṅgha
triḥ śrutvātat pumān puṇyaṁ
vidhunoty ātmanaḥ malam*

saṅgrahaṇa—en resumen; *mayā*—por mí; *ākhyātaḥ*—explicada; *pratisargaḥ*—causa de la devastación; *tava*—tu; *anagha*—¡oh, tú, que eres puro!; *triḥ*—tres veces; *śrutvā*—haber escuchado; *etat*—esta explicación; *pumān*—quien; *puṇyam*—piedad; *vidhunoti*—quita la suciedad; *ātmanaḥ*—del alma; *malam*—contaminación.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, te he explicado brevemente las causas de la devastación. Quien escucha tres veces esta explicación, se vuelve piadoso y purifica su alma de la contaminación pecaminosa.

SIGNIFICADO

La base de la creación es la bondad, pero la devastación se debe a la irreligión. Ése es el proceso de la creación y devastación de la materia. En este verso se afirma que la causa de la devastación es Adharma, la Irreligión. Los descendientes de la Irreligión y la Falsedad, nacidos uno tras otro, fueron el Embuste, el Engaño, la Codicia, la Astucia, la Ira, la Envidia, la Riña, las palabras Ýsperas, la Muerte, el Temor, el Dolor Intenso y el Infierno. Todos estos descendientes se caracterizan por ser los signos de la devastación. Toda persona piadosa que escuche acerca de estas causas de la devastación sentirá aversión por ellas, y esa aversión le hará progresar en el sendero de la vida piadosa. Ese «sendero de la piedad» se refiere al proceso de limpiar el corazón. Antes de poder avanzar por el sendero de la liberación, es necesario limpiar el polvo del espejo de la mente. Así lo aconseja el Señor Caitanya, y en este verso se recomienda el mismo proceso. *Malam* significa «contaminación». Debemos aprender a sentir desprecio por todas las causas de devastación, comenzando con la irreligión y el engaño, y así podremos ir progresando en el sendero de la vida piadosa. Nuestras posibilidades de alcanzar el estado de conciencia de Kṛṣṇa aumentarán, y dejaremos de estar a merced del ciclo ininterrumpido de devastaciones. Nuestra vida actual es un ciclo de nacimientos y muertes, pero si buscamos el sendero de la liberación, podremos liberarnos de ese ciclo de sufrimientos.

VERSO 6

*athātaḥ kīrtaye vaṁśam
pūṇya-kīrteḥ kurūdvaha
svāyambhuvasyāpi manor
harer aṁśāṁśa-janmanah*

atha—ahora; *ataḥ*—a continuación; *kīrtaye*—hablaré; *vaṁśam*—dinastía; *pūṇya-kīrteḥ*—famosa por sus actividades virtuosas; *kuru-udvaha*—¡oh tú, el mejor de los Kurus!; *svāyambhuvasya*—de Svāyambhuva; *api*—incluso; *manoḥ*—del *manu*; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *aṁśa*—expansión plenaria; *aṁśa*—parte de; *janmanah*—nacido de.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: ¡Oh, tú, el mejor de la dinastía Kuru!, ahora te hablaré de los descendientes de Svāyambhuva Manu, que nació de una parte de una expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā es una poderosa expansión de la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā es *jīva-tattva*, pero, como el Señor le ha dotado de poder, se considera que es una expansión plenaria del Dios Supremo. A veces, cuando no hay ningún ser viviente apto para recibir el poder de actuar como *brahmā*, el Señor Supremo en persona aparece para ocupar ese puesto. Brahmā es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, y Svāyambhuva Manu era hijo de Brahmā. El gran sabio Maitreya va a hablar ahora de los descendientes de ese *manu*, que fueron muy famosos por sus actividades piadosas. Antes de hablar de esos descendientes piadosos, Maitreya ha enumerado ya a los descendientes de las actividades impías, que representan la ira, la envidia, las palabras desagradables, la riña, el temor y la muerte. De modo que a continuación pasa directamente a relatar la historia de la vida de Dhruva Mahārāja, el rey más piadoso del universo.

VERSO 7

*priyavratottānapādau
śatarūpā-pateḥ sutau
vāsudevasya kalayā
rakṣāyām jagataḥ sthitau*

priyavrata—Priyavrata; *uttānapādau*—Uttānapāda; *śatarūpā-pateḥ*—de la reina Śatarūpā y su esposo, Manu; *sutau*—los dos hijos; *vāsudevasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalayā*—mediante expansión plenaria; *rakṣāyām*—para la protección; *jagataḥ*—del mundo; *sthitau*—para el sustento.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu y su esposa, Śatarūpā, tuvieron dos hijos, cuyos nombres fueron Uttānapāda y Priyavrata. Como eran descendientes de una expansión plenaria de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, estaban bien capacitados para gobernar el universo y mantener y proteger a sus habitantes.

SIGNIFICADO

Se dice que esos dos reyes, Uttānapāda y Priyavrata, fueron dotados específicamente de poder por la Suprema Personalidad de Dios, a diferencia del gran rey Ṛṣabha, que era la Suprema Personalidad de Dios en persona.

VERSO 8

*jāye uttānapādasya
sunītiḥ surucis tayoh
suruciḥ preyasī patyur
netarā yat-suto dhruvaḥ*

jāye—de las dos esposas; *uttānapādasya*—del rey Uttānapāda; *sunītiḥ*—Sunīti; *suruciḥ*—Suruci; *tayoh*—de las dos; *suruciḥ*—Suruci; *preyasī*—muy querida; *patyuh*—del esposo; *na itarā*—no la otra; *yat*—cuyo; *sutaḥ*—hijo; *dhruvaḥ*—Dhruva.

TRADUCCIÓN

El rey Uttānapāda tenía dos reinas, Sunīti y Suruci. El rey quería mucho más a Suruci; Sunīti, que tenía un hijo llamado Dhruva, no era su favorita.

SIGNIFICADO

El gran sabio Maitreya deseaba relatar las actividades piadosas de los reyes. El hijo mayor de Svāyambhuva Manu era Priyavrata, y Uttānapāda era el segundo. A pesar de ello, como estaba muy deseoso de relatar actividades piadosas, el gran sabio Maitreya enseguida empezó a hablar de Dhruva Mahārāja, el hijo de Uttānapāda. Los episodios de la vida de Dhruva Mahārāja son muy atractivos para los devotos. De sus piadosos actos, podemos aprender a desapegarnos de las posesiones materiales y a realzar nuestro servicio devocional con rigurosas austeridades y penitencias. Si escuchamos acerca de las actividades del piadoso Dhruva, nuestra fe en Dios aumenta, y podemos conectarnos directamente con la Suprema Personalidad de Dios, de manera que en poco tiempo podamos elevarnos hasta el plano trascendental del servicio devocional. El ejemplo de Dhruva Mahārāja puede generar inmediatamente un sentimiento de servicio devocional en el corazón de quien escucha.

VERSO 9

*ekadā suruceḥ putram
aṅkam āropya lālayan
uttamaṁ nārurukṣantaṁ
dhruvaṁ rājābhyanandata*

ekadā—una vez; *suruceḥ*—de la reina Suruci; *putram*—el hijo; *aṅkam*—en el regazo; *āropya*—sentando; *lālayan*—mientras acariciaba; *uttamaṁ*—a Uttama; *na*—no; *ārurukṣantaṁ*—tratando de subirse; *dhruvam*—Dhruva; *rājā*—el rey; *abhyanandata*—acogió.

TRADUCCIÓN

Un día, el rey Uttānapāda acariciaba a Uttama, el hijo de Suruci, que estaba sentado en su regazo. Dhruva Mahārāja también trataba de subirse al regazo del rey, pero éste no le acogió con demasiado agrado.

VERSO 10

*tathā cikīrṣamāṇaṁ taṁ
sapatnyās tanayaṁ dhruvam
suruciḥ śṛṇvato rājñah
serṣyam āhātigarvitā*

tathā—de este modo; *cikīrṣamāṇam*—el niño Dhruva, que trataba de subirse; *taṁ*—a él; *sa-patnyāḥ*—de su coesposa (Sunīti); *tanayam*—hijo; *dhruvam*—Dhruva; *suruciḥ*—la reina Suruci; *śṛṇvataḥ*—mientras escuchaba; *rājñah*—del rey; *sa-īrṣyam*—con envidia; *āha*—dijo; *atigarvitā*—estando demasiado orgullosa.

TRADUCCIÓN

Mientras el niño, Dhruva Mahārāja, trataba de subirse al regazo de su padre, su madrastra, Suruci, sintió mucha envidia de él y comenzó a hablar con gran orgullo, de manera que también el rey pudiera oírla.

SIGNIFICADO

El rey, por supuesto, sentía tanto afecto por Dhruva como por Uttama, de modo que su inclinación natural era sentar también a Dhruva en su regazo, junto con Uttama. Pero, a pesar de sus sentimientos, su favoritismo por la reina Suruci le impedía acoger con afecto a Dhruva Mahārāja. Suruci entendió el sentimiento

de Uttānapāda, y rebosante de orgullo, comenzó a hablar del afecto que el rey sentía por ella. Ésa es la naturaleza de la mujer. Una mujer, cuando entiende que es la favorita de su esposo y que éste la trata con especial afecto, abusa de su posición. Esa característica se puede ver incluso en una sociedad tan elevada como la familia de Svāyambhuva Manu. Por lo tanto, la conclusión es que la naturaleza femenina de la mujer está presente en todas partes.

VERSO 11

*na vatsa nṛpater dhiṣṇyam
bhavān āroḍhum arhati
na gṛhīto mayā yat tvam
kukṣāv api nṛpātmajaḥ*

na—no; *vatsa*—mi querido niño; *nṛpateḥ*—del rey; *dhiṣṇyam*—asiento; *bhavān*—tú mismo; *āroḍhum*—para subirte; *arhati*—mereces; *na*—no; *gṛhītaḥ*—tomado; *mayā*—por mí; *yat*—porque; *tvam*—tú; *kukṣau*—en el vientre; *api*—aunque; *nṛpa-ātmajaḥ*—hijo del rey.

TRADUCCIÓN

La reina Suruci dijo a Dhruva Mahārāja: Mi querido niño, tú no mereces sentarte en el trono, ni en el regazo del rey. Es cierto que también eres hijo del rey, pero como no has nacido de mi vientre, no tienes derecho a sentarte en el regazo de tu padre.

SIGNIFICADO

La reina Suruci, llena de orgullo, informó a Dhruva Mahārāja de que ser hijo del rey no era suficiente para sentarse en el regazo o en el trono del rey. Ese privilegio sólo lo podía disfrutar quien hubiera nacido del vientre de ella. En otras palabras, de manera indirecta informó a Dhruva Mahārāja que, a pesar de ser hijo del rey, se le consideraba hijo ilegítimo, pues había nacido del vientre de otra reina.

VERSO 12

*bālo 'si bata nātmānam
anya-strī-garbha-sambhṛtam
nūnam veda bhavān yasya
durlabhe 'rthe manorathaḥ*

bālah—niño; *asi*—tú eres; *bata*—sin embargo; *na*—no; *ātmānam*—mi propio; *anya*—otra; *strī*—mujer; *garbha*—vientre; *sambhṛtam*—nacido de; *nūnam*—sin embargo; *veda*—simplemente trata de saber; *bhavān*—tú mismo; *yasya*—del cual; *durlabhe*—inalcanzable; *arthe*—cosa; *manaḥ-rathaḥ*—deseoso.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, tú no sabes que no has nacido de mi vientre, sino de otra mujer. Por eso debes saber que lo que intentas está condenado al fracaso. Estás tratando de satisfacer un deseo imposible.

SIGNIFICADO

El pequeño, Dhruva Mahārāja, sentía afecto natural por su padre, y no conocía la diferencia que había entre sus dos madres. La reina Suruci le señaló esa diferencia, haciéndole saber que, como era un niño, no entendía la diferencia entre las dos reinas. Esto es otra demostración de orgullo de la reina Suruci.

VERSO 13

tapasārādhyā puruṣam
tasyaivānugraheṇa me
garbhe tvam sādhyātmānam
yadīchasi nṛpāsanam

tapasā—con austeridades; *ārādhyā*—habiendo satisfecho; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tasya*—por Su; *eva*—sólo; *anugraheṇa*—por la misericordia de; *me*—mi; *garbhe*—en el vientre; *tvam*—tú; *sādhyā*—lugar; *ātmānam*—tú mismo; *yadi*—si; *icchasi*—deseas; *nṛpa-āsanam*—en el trono del rey.

TRADUCCIÓN

Si de verdad deseas subir al trono del rey, tendrás que hacer grandes austeridades. Primero tendrás que satisfacer a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; después, cuando Él te haya favorecido debido a esa adoración, tendrás que nacer de nuevo, pero, esa vez, en mi vientre.

SIGNIFICADO

Suruci sentía tanta envidia de Dhruva Mahārāja que, indirectamente, le pidió que cambiase de cuerpo. Según ella, primero tenía que morir, y recibir el

siguiente cuerpo en su vientre. Sólo entonces podría Dhruva Mahārāja ascender al trono de su padre.

VERSO 14

*maitreya uvāca
mātuḥ sapatnyāḥ sa durukti-viddhaḥ
śvasan ruṣā daṇḍa-hato yathāhiḥ
hitvā miṣantam pītarām sanna-vācam
jagāma mātuḥ prarudan sakāśam*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *mātuḥ*—de su madre; *sapatnyāḥ*—de la coesposa; *saḥ*—él; *durukti*—palabras ásperas; *viddhaḥ*—herido por; *śvasan*—resollar; *ruṣā*—de ira; *daṇḍa-hataḥ*—golpeada por un palo; *yathā*— como; *ahiḥ*—una serpiente; *hitvā*—abandonar; *miṣantam*—simplemente con una mirada a; *pītarām*—su padre; *sanna-vācam*—callado; *jagāma*—fue; *mātuḥ*—a su madre; *prarudan*—sollozando; *sakāśam*—cerca.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, como una serpiente azuzada con un palo, Dhruva Mahārāja, golpeado por las duras palabras de su madrastra, comenzó a resollar de ira. Cuando vio que su padre guardaba silencio y no protestaba, salió inmediatamente del palacio y fue a ver a su madre.

VERSO 15

*tam niḥśvasantam sphuritādharaṣṭham
sunītir utsaṅga udūhya bālam
niśamya tat-paura-mukhān nitāntam
sā vivyathe yad gaditam saptnyā*

tam—a él; *niḥśvasantam*—resollando; *sphurita*—temblando; *adhara-ṣṭham*—labios superiores e inferiores; *sunītiḥ*—la reina Sunīti; *utsaṅge*—en el regazo; *udūhya*—levantando; *bālam*—a su hijo; *niśamya*—después de escuchar; *tat-paura- mukhāt*—de labios de otros habitantes; *nitāntam*—el relato de todo; *sā*—ella; *vivyathe*—se afligió; *yad*—lo que; *gaditam*—hablado; *sa-patnyā*—por su coesposa.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja llegó junto a su madre llorando, muy afligido y con los labios temblándole de ira. Nada más verle, la reina Sunīti lo tomó en brazos y lo sentó en su regazo, mientras los residentes del palacio que habían escuchado las crueles palabras de Suruci le contaron en detalle lo sucedido. Esto sumió también a Sunīti en un profundo dolor.

VERSO 16

*sotsrjya dhairyam vilalāpa śoka-
dāvāgninā dāva-lateva bālā
vākyam sapatnyāḥ smarati saroja-
śriyā dṛśā bāṣpa-kalām uvāha*

sā—ella; *utsrjya*—abandonando; *dhairyam*—paciencia; *vilalāpa*—se lamentó; *śoka-dāva-agninā*—por el fuego del dolor; *dāva-latā iva*—como hojas quemadas; *bālā*—la mujer; *vākyam*—las palabras; *sa-patnyāḥ*—habladas por su coesposa; *smarati*—recordar; *saroja-śriyā*—un rostro tan hermoso como el loto; *dṛśā*—por mirar; *bāṣpa-kalām*—sollozando; *uvāha*—dijo.

TRADUCCIÓN

El incidente era más de lo que Sunīti podía soportar. Ardiendo de dolor, parecía una hoja quemada, lamentándose en medio de un incendio forestal. El recuerdo de las palabras de su coesposa llenó de lágrimas su brillante rostro de loto. En ese estado, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

Una persona afligida se siente exactamente como una hoja quemada en medio de un incendio forestal. Ésa era la posición de Sunīti. El fuego ardiente provocado por las crueles palabras de su coesposa secó su rostro, a pesar de que era tan bello como una flor de loto.

VERSO 17

*dīrgham śvasantī vṛjinasya pāram
apaśyati bālakam āha bālā
māmaṅgalam tāta pareṣu maṁsthā
bhuṅkte jano yat para-duḥkhadas tat*

dīrgham—pesada; *śvasantī*—respiración; *vṛjinasya*—del peligro; *pāram*—limitación; *apaśyatī*—sin encontrar; *bālakam*—a su hijo; *āha*—dijo; *bālā*—la dama; *mā*—que no haya; *amaṅgalam*—mala fortuna; *tāta*—mi querido hijo; *pareṣu*—a otros; *maṁsthāḥ*—deseo; *bhūṅkte*—sufrido; *janaḥ*—persona; *yat*—la que; *para-duḥkhadaḥ*—que está dispuesta a causar dolor a otros; *tat*—esa.

TRADUCCIÓN

Su respiración también se hizo muy pesada, y en realidad no sabía cómo solucionar aquella dolorosa situación. No encontrando ningún remedio, dijo a su hijo: Querido hijo mío, nunca desees nada malo a los demás. Todo el que causa dolor a otros, tiene que sufrirlo también en su persona.

VERSO 18

*satyaṁ surucyābhihitam bhavān me
yad durbhagāyā udare grhītaḥ
stanyena vṛddhaś ca vilajjate yām
bhāryeti vā voḍhum idaḥ patih mām*

satyam—verdad; *surucyā*—por la reina Suruci; *abhihitam*—narrado; *bhavān*—a ti; *me*—de mí; *yat*—porque; *durbhagāyāḥ*—de la desgraciada; *udare*—en el vientre; *grhītaḥ*—nacido; *stanyena*—alimentado con la leche de su pecho; *vṛddhaḥ ca*—crecido; *vilajjate*—se avergüenza; *yām*—a una; *bhāryā*—esposa; *iti*—de este modo; *vā*—o; *voḍhum*—aceptar; *idaḥ patih*—el rey; *mām*—a mí.

TRADUCCIÓN

Sunīti dijo: Mi querido niño, todo lo que Suruci ha dicho es cierto, pues el rey, tu padre, no me considera esposa suya; para él soy menos que una sirvienta; se avergüenza de aceptarme. Por eso, es cierto que has nacido del vientre de una mujer desgraciada, y has crecido alimentándote de su pecho.

VERSO 19

*ātiṣṭha tat tāta vimatsaras tvam
uktaṁ samātrāpi yad avyalīkam
ārādhayādhokṣaja-pāda-padmaṁ
yadīcchase 'dhyāsanam uttamo yathā*

ātiṣṭha—simplemente pon en práctica; *tat*—eso; *tāta*—querido hijo mío; *vimatsarah*—sin ser envidioso; *tvam*—a ti; *uktam*—dicho; *samātrā api*—por tu madrastra; *yat*—todo lo que; *avyalīkam*—es todo cierto; *ārādhaya*—simplemente comienza a adorar; *adhokṣaja*—la Trascendencia; *pāda-padmaṃ*—los pies de loto; *yadi*—si; *icchase*—deseas; *adhyāsanam*—sentarte con; *uttamaḥ*—tu hermanastro; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, aunque sus palabras hayan sido muy crueles, Suruci, tu madrastra, no ha dicho nada que no sea cierto. Por lo tanto, si de verdad deseas sentarte en el mismo trono que Uttama, tu hermanastro, tienes que abandonar tu actitud envidiosa, y poner en práctica enseguida las instrucciones que ella te ha dado. Sin perder más tiempo, debes ocuparte en adorar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las crueles palabras que Suruci dirigió a su hijastro eran ciertas, pues sin el favor de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede tener éxito en ninguna empresa. El hombre propone y Dios dispone. Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, estuvo de acuerdo con su coesposa en que Dhruva debería ocuparse en adorar a la Suprema Personalidad de Dios. En sentido indirecto, las palabras de Suruci fueron una bendición para Dhruva Mahārāja, pues por la influencia de esas palabras de su madrastra, Dhruva llegó a ser un gran devoto.

VERSO 20

*yasyāṅghri-padmaṃ paricarya viśva-
vibhāvanāyāta-guṇābhipatteḥ
ajo 'dhyatiṣṭhat khalu pārameṣṭhyam
padaṃ jītātma-śvasanābhivandyam*

yasya—cuya; *āṅghri*—pierna; *padmaṃ*—pies de loto; *paricarya*—adorar; *viśva*—universo; *vibhāvanāya*—para crear; *āta*—recibió; *guṇa-abhipatteḥ*—para adquirir las cualificaciones necesarias; *ajaḥ*—el innaciente (el Señor Brahmā); *adhyatiṣṭhat*—se situó; *khalu*—indudablemente;

pārameṣṭhyam—la posición suprema en el universo; *padam*—posición; *jita-ātma*—el que ha conquistado la mente; *śvasana*—controlando el aire vital; *abhivandyam*—digna de adoración.

TRADUCCIÓN

Sunīti continuó: La Suprema Personalidad de Dios es tan grande que, por el simple hecho de adorar Sus pies de loto, tu bisabuelo, el Señor Brahmā, adquirió las cualificaciones necesarias para crear este universo. Aunque es innaciente y es la principal de las criaturas vivientes, Brahmā debe su exaltada posición a la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, a quien adoran incluso los grandes yogīs mediante el control de la mente y la regulación del aire vital [prāṇa].

SIGNIFICADO

Sunīti citó el ejemplo del Señor Brahmā, que era el bisabuelo de Dhruva Mahārāja. Aunque también es un ser viviente, Brahmā, mediante su penitencia y austeridad adquirió la elevada posición de creador del universo por la misericordia del Señor Supremo. Para lograr el éxito en cualquier empresa, no basta con ejecutar rigurosas penitencias y austeridades, sino que también hay que depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja había recibido esta indicación de su madrastra, y ahora su propia madre, Sunīti, se la estaba confirmando.

VERSO 21

*6 tathā manur vo bhagavān pitāmaho
yam eka-matyā puru-dakṣiṇair makhaiḥ
iṣṭvābhipede duravāpam anyato
bhaumam sukham divyam athāpavargyam*

tathā—de manera similar; *manuḥ*—Svāyambhuva Manu; *vaḥ*—tu; *bhagavān*—adorable; *pitāmahaḥ*—abuelo; *yam*—a quien; *eka-matyā*—con devoción inquebrantable; *puru*—grande; *dakṣiṇaiḥ*—caridad; *makhaiḥ*—celebrando sacrificios; *iṣṭvā*—adorando; *abhipede*—logró; *duravāpam*—difícil de conseguir; *anyataḥ*—por cualquier otro medio; *bhaumam*—material; *sukham*—felicidad; *divyam*—celestial; *atha*—a continuación; *āpavargyam*—liberación.

TRADUCCIÓN

Sunīti informó a su hijo: Tu abuelo, Svāyambhuva Manu, celebró grandes sacrificios en los que repartió caridad, y de ese modo adoró y satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios con fe y devoción inquebrantables. Actuando así, obtuvo el mayor de los éxitos en cuanto a felicidad material y en su momento logró la liberación, que no se puede obtener adorando a los semidioses.

SIGNIFICADO

El éxito en la vida de una persona se mide por su felicidad material en la vida presente y por la liberación en la futura. Ese éxito sólo se puede lograr por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras *eka-matyā* significan «concentrar la mente en el Señor sin desviación». Ese proceso de adorar sin desviación al Señor Supremo viene expresado en la *Bhagavad-gītā* con las palabras *ananya-bhāḥ*. Aquí también se menciona «Lo que no se puede obtener de ninguna otra fuente». «Otra fuente» se refiere a la adoración de semidioses. En el verso se subraya de manera especial que la opulencia de Manu se debía a su fe firme en el servicio trascendental del Señor. Al que distrae su mente con la adoración de muchos semidioses para obtener felicidad material, se le considera falto de inteligencia. Aunque se desee felicidad material, se puede adorar sin desviación al Señor Supremo, y las personas deseosas de liberación también pueden adorar al Señor Supremo y alcanzar su objetivo en la vida.

VERSO 22

*tam eva vatsāśraya bhṛtya-vatsalam
mumukṣubhir mṛgya-padābja-paddhatim
ananya-bhāve nija-dharma-bhāvite
manasy avasthāpya bhajasva pūruṣam*

tam—a Él; *eva*—también; *vatsa*—mi querido niño; *āśraya*—refúgiate; *bhṛtya-vatsalam*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos; *mumukṣubhiḥ*—también por personas que desean la liberación; *mṛgya*— ser buscado; *pada-abja*—pies de loto; *paddhatim*—sistema; *ananya-bhāve*—en una situación completamente firme; *nija-dharma-bhāvite*—estar situado en la propia posición constitucional original; *manasi*—a la mente; *avasthāpya*— situando; *bhajasva*—continúa

ejecutando servicio devocional; *pūruṣam*—a la Persona Suprema.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, tú también debes refugiarte en la Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos. Las personas que buscan liberarse del ciclo de nacimientos y muertes, siempre se refugian en los pies de loto del Señor por medio del servicio devocional. Purificándote con la ejecución del deber que te corresponde, tienes que situar a la Suprema Personalidad de Dios en tu corazón y ocuparte siempre en Su servicio, sin desviarte ni por un momento.

SIGNIFICADO

El sistema de *bhakti-yoga* que la reina Sunīti ha explicado a su hijo es la vía reconocida para la comprensión de Dios. Todo el mundo puede continuar con los deberes propios de su ocupación, manteniendo al mismo tiempo a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón. Ésa es la misma instrucción que dio el Señor personalmente a Arjuna en la *Bhagavad-gītā*: «Sigue luchando, pero tenme siempre en tu mente». Ése debe ser el lema de toda persona honesta que busque la perfección del estado de conciencia de Kṛṣṇa. En relación con ello, la reina Sunīti hizo saber a su hijo que la Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *bhṛtya-vatsala*, nombre que indica que Él es muy bondadoso con Sus devotos. Le dijo: «Insultado por tu madrastra, has venido a mí llorando, y yo no puedo hacer nada por ti. Pero Kṛṣṇa es tan bondadoso con Sus devotos que, si te diriges a Él, Él superará con su trato tierno y afectuoso toda la bondad de millones de madres como yo juntas. Allí donde todos fracasan, no pudiendo aliviar nuestro sufrimiento, Kṛṣṇa sí es capaz de ayudar al devoto». La reina Sunīti también subrayó que el proceso para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios no es fácil, sino que Él es el objeto de la búsqueda de muchos grandes sabios muy avanzados en el sendero de la iluminación espiritual. La reina Sunīti señaló también con su instrucción que Dhruva Mahārāja no era más que un niño de cinco años, sin la menor posibilidad de purificarse siguiendo el sendero de *karma-kāṇḍa*. Pero con el sendero del *bhakti-yoga*, incluso un niño de menos de cinco años —o cualquier otra persona, de cualquier edad— puede purificarse. Ésa es la importancia especial del *bhakti-yoga*. En consecuencia, le aconsejó que rechazase la adoración a los semidioses o cualquier otro proceso, y que se centrara en la Suprema Personalidad de Dios. Como resultado obtendría la perfección completa. Cuando situamos en el corazón a la Suprema Personalidad de Dios, todo resulta fácil y desemboca en el éxito.

VERSO 23

*nānyam tataḥ padma-palāśa-locanād
duḥkha-cchidam te mṛgayāmi kañcana
yo mṛgyate hasta-grhīta-padmayā
śriyetair aṅga vimṛgyamāṇayā*

na anyam—no otros; *tataḥ*—por lo tanto; *padma-palāśa-locanāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, de ojos de loto; *duḥkha-chidam*—el que puede aliviar las dificultades de los demás; *te*—tu; *mṛgayāmi*—yo estoy buscando; *kañcana*—algún otro; *yaḥ*—quien; *mṛgyate*—busque; *hasta-grhīta-padmayā*—con una flor de loto en la mano; *śriyā*—la diosa de la fortuna; *itaraiḥ*—por otros; *aṅga*—mi querido niño; *vimṛgyamāṇayā*—el que es adorado.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, en lo que a mí respecta, no sé de nadie que pueda aliviar tu aflicción, a no ser la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como pétalos de loto. El Señor Brahmā y los numerosos semidiosos siempre están buscando el placer de la diosa de la fortuna, pero ella, con una flor de loto en la mano, siempre está dispuesta a ofrecer su servicio al Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Sunīti está señalando en este verso que las bendiciones del Señor Supremo y las bendiciones de los semidiosos no están al mismo nivel. Los necios dicen que, sin importar a quien adoremos, obtendremos el mismo resultado; pero eso no es verdad. En la *Bhagavad-gītā* se dice también que las bendiciones de los semidiosos son temporales y están destinadas a los poco inteligentes. En otras palabras, los semidiosos, a pesar de lo elevado de su posición, son almas materialmente condicionadas, y por lo tanto, sus bendiciones no pueden ser permanentes. La bendición permanente es la bendición espiritual, pues el alma espiritual es eterna. En la *Bhagavad-gītā* se dice también que sólo las personas que han perdido la inteligencia adoptan la adoración de semidiosos. En consecuencia, Sunīti dijo a su hijo que no debía buscar la misericordia de los semidiosos, sino que para aliviar su sufrimiento, debía dirigirse directamente a la Suprema Personalidad de Dios.

La Suprema Personalidad de Dios controla las opulencias materiales por medio de Sus diversas potencias, y específicamente por medio de la diosa de la

fortuna. Por esa razón, los que están deseosos de opulencias materiales buscan el placer o la misericordia de la diosa de la fortuna. Incluso los semidioses, que ocupan elevadas posiciones, adoran a la diosa de la fortuna, pero ella, la propia Mahā- Lakṣmī, siempre está buscando el placer de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, todo el que emprenda la adoración del Señor Supremo, recibirá las bendiciones de la diosa de la fortuna sin necesidad de ningún esfuerzo adicional. En esa etapa de su vida, Dhruva Mahārāja estaba buscando opulencias materiales, y su madre le dio un buen consejo: Incluso para obtener opulencias materiales, lo mejor es adorar al Señor Supremo, y no a los semidioses.

Aunque el devoto puro no busca las bendiciones del Señor Supremo para progresar materialmente, en la *Bhagavad-gītā* se explica que las personas piadosas acuden al Señor incluso en busca de bendiciones materiales. La persona que se dirige a la Suprema Personalidad de Dios buscando ganancias materiales, poco a poco se purifica, debido a la relación con el Señor Supremo. De ese modo, se libera de todos los deseos materiales y se eleva al plano de la vida espiritual. Sin elevarse al plano espiritual, es imposible trascender por completo la contaminación material.

Sunīti, la madre de Dhruva, como mujer previsora, aconsejó a su hijo que solamente adorase al Señor Supremo. Aquí se describe que el Señor tiene ojos de loto (*padma-palāśa-locanāt*). A la vista de una flor de loto, una persona fatigada puede sentir un alivio inmediato. De la misma manera, cuando una persona afligida ve la cara de loto de la Suprema Personalidad de Dios, todo su pesar disminuye. La flor de loto es una insignia que llevan en la mano tanto el Señor Viṣṇu como la diosa de la fortuna. Los adoradores de la pareja formada por el Señor Viṣṇu y la diosa de la fortuna gozan de opulencias en todos los aspectos, incluso en la vida material. A veces se describe al Señor con las palabras *śiva-viriñci-nutam*, cuyo significado es que también el Señor Śiva y el Señor Brahmā ofrecen sus respetuosas reverencias a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.

VERSO 24

*maitreya uvāca
evam sañjalpitam mātur
ākarṇyārthāgamam vacaḥ
sanniyamyātmanātmānam
niścakrāma pituḥ purāt*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *evam*—de este modo; *sañjalpitam*—habladas a la vez; *mātuh*—de la madre; *ākarṇya*—oyendo; *artha-āgamam*—significativas; *vacaḥ*—palabras; *sanniyamya*—controlando;

ātmanā— por la mente; *ātmānam*—propio ser; *niścakrāma*—se fue; *pituh*—del padre; *purāt*—de la casa.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: En verdad, la instrucción de Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, estaba destinada a satisfacer el deseo del niño. Éste, después de considerarla cuidadosamente, y con inteligencia y determinación resuelta, se fue de la casa paterna.

SIGNIFICADO

Madre e hijo se lamentaban porque Dhruva Mahārāja había sido insultado por su madrastra y su padre no había hecho nada al respecto. Pero las lamentaciones por sí solas son inútiles. Lo importante es encontrar la manera de resolver la situación. Por esa razón, madre e hijo decidieron refugiarse en los pies de loto del Señor, pues ésa es la única solución para todos los problemas materiales. En relación con esto, se indica que Dhruva Mahārāja abandonó la capital del reino de su padre y se fue a un lugar apartado para buscar a la Suprema Personalidad de Dios. También Prahlāda Mahārāja ha dado esa instrucción: Quien busque la paz de la mente, debe liberarse por completo de la contaminación de la vida familiar y refugiarse en el Dios Supremo retirándose a un bosque. Para los *vaiṣṇavas gaudīyas*, ese bosque es el bosque de Vṛndā, Vṛndāvana. Cuando alguien se refugia en Vṛndāvana bajo los auspicios de Vṛndāvanēśvarī, Śrīmatī Rādhārāṇī, todos los problemas de su vida se resuelven con gran facilidad.

VERSO 25

*nāradas tad upākarṇya
jñātvā tasya cikīrṣitam
sprṣtvā mūrdhany agha-ghnena
pāṇinā prāha vismitaḥ*

nāradah—el gran sabio Nārada; *tat*—eso; *upākarṇya*—llegando a oídos; *jñātvā*—y sabiendo; *tasya*—sus (de Dhruva Mahārāja); *cikīrṣitam*—actividades; *sprṣtvā*—tocar; *mūrdhani*—en la cabeza; *agha-ghnena*—que puede alejar todas las actividades pecaminosas; *pāṇinā*—con la mano; *prāha*—dijo; *vismitaḥ*—sorprendido.

TRADUCCIÓN

Estas noticias llegaron a oídos del gran sabio Nārada, quien, entendiendo las actividades de Dhruva Mahārāja, estaba atónito. Dirigiéndose a Dhruva, le tocó la cabeza con la mano, que es supremamente virtuosa, y le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Nārada no estaba presente cuando Dhruva Mahārāja y su madre, Sunīti, hablaban acerca de los incidentes que habían tenido lugar en el palacio. Podría, entonces, plantearse la pregunta de cómo llegaron esos temas a oídos de Nārada. La respuesta es que Nārada es *trikāla-jñā*; es tan poderoso que puede entender el pasado, el presente y el futuro del corazón de todos, igual que la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, después de entender la gran determinación de Dhruva Mahārāja, fue a ayudarlo. Esto puede explicarse de la siguiente manera: La Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos, y tan pronto como entiende que una entidad viviente se plantea con seriedad la idea de comenzar a ofrecer servicio devocional, le envía Su representante. Fue así como Nārada fue enviado a Dhruva Mahārāja. Esto se explica en el *Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: Por la gracia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, podemos comenzar nuestro servicio devocional. Debido a la determinación de Dhruva Mahārāja, Kṛṣṇa, la Superalma, envió a Su representante, Nārada, para que le iniciase.

VERSO 26

*aho tejaḥ kṣatriyāṇām
māna-bhaṅgam amṛṣyatām
bālo 'py ayam hṛdā dhatte
yat samātur asad-vacaḥ*

aho—¡qué sorprendente es!; *tejaḥ*—el poder; *kṣatriyāṇām*—de los *kṣatriyas*; *māna-bhaṅgam*—hiriendo el prestigio; *amṛṣyatām*—incapaz de tolerar; *bālaḥ*—sólo un niño; *api*—aunque; *ayam*—este; *hṛdā*—a pecho; *dhatte*—ha tomado; *yat*—lo que; *sa-mātuḥ*—de su madrastra; *asat*—desagradables; *vacaḥ*—palabras.

TRADUCCIÓN

¡Qué maravillosos son los poderosos kṣatriyas! No pueden tolerar ni la más leve ofensa contra su prestigio. ¡Hay que ver! Este niño no es más que un muchachito, pero las crueles palabras de su madre le han resultado insoportables.

SIGNIFICADO

Las cualidades de los *kṣatriyas* se describen en la *Bhagavad- gītā*. Dos cualidades muy importantes son el sentido del honor y no huir de la batalla. Parece ser que en el cuerpo de Dhruva Mahārāja la sangre *kṣatriya* era muy activa por naturaleza. Cuando una familia protege su cultura brahmínica, *kṣatriya* o *vaiśya*, de manera natural sus hijos y nietos heredan el espíritu de esa determinada clase. Por esa razón, en el sistema védico se sigue de forma muy estricta el sistema reformatorio de *samskāras*. Quien deja de seguir las medidas reformatorias vigentes en la familia, se degrada de inmediato a un nivel de vida inferior.

VERSO 27

nārada uvāca
nādhunāpy avamānaṁ te
sammānaṁ vāpi putraka
lakṣayāmaḥ kumārasya
saktasya krīdanādiṣu

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada dijo; *na*—no; *adhunā*—ahora; *api*—aunque; *avamānam*—insulto; *te*—a ti; *sammānam*—ofrecer respeto; *vā*—o; *api*—ciertamente; *putraka*—mi querido niño; *lakṣayāmaḥ*—puedo ver; *kumārasya*—de niños como tú; *saktasya*—estar apegados; *krīdana-ādiṣu*—a juegos y frivolidades.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo a Dhruva: Mi querido muchacho, no eres más que un niño que está apegado a los juegos y otras frivolidades. ¿A qué viene que te afectes tanto por unas palabras contra tu honor?

SIGNIFICADO

Por lo común, un niño al que se regaña diciéndole que es un sinvergüenza o un tonto, no toma muy en serio los insultos. De la misma manera, si se le ofrecen palabras honrosas, tampoco las aprecia. Pero en el caso de Dhruva Mahārāja, su espíritu *kṣatriya* era tan fuerte que no pudo tolerar un pequeño insulto con el que su madrastra hirió su prestigio *kṣatriya*.

VERSO 28

*vikalpe vidyamāne 'pi
na hy asantoṣa-hetavaḥ
pumso moham ṛte bhinnā
yal loke nija-karmabhiḥ*

vikalpe—alternancia; *vidyamāne api*—aunque hay; *na*—no; *hi*—ciertamente; *asantoṣa*—insatisfacción; *hetavaḥ*—causas; *pumso*—de las personas; *moham* <FU4>*ṛte*—sin estar influenciadas por la ilusión; *bhinnāḥ*—separadas; *yat loke*—en este mundo; *nija-karmabhiḥ*—por sus propias actividades.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, aunque te sientas insultado en tu honor, no tienes motivo para estar contrariado. Esa clase de insatisfacción es otro aspecto de la energía ilusoria; todas las entidades vivientes están controladas por sus acciones anteriores, y por esa razón, hay diversidad de formas de vida para disfrutar o sufrir.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dice que la entidad viviente siempre está libre de la contaminación y de la influencia de la relación con la materia. La entidad viviente obtiene distintos tipos de cuerpos materiales debido a sus actividades fruitivas anteriores. Sin embargo, cuando la persona tiene la comprensión filosófica de que es un alma espiritual viva, sin afinidad alguna con el disfrute ni con el sufrimiento, se considera que está liberada. En la *Bhagavad-gītā* (18.54), se confirma: *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*: El que de verdad está situado en el plano trascendental, está libre de la lamentación y el anhelo. Nārada Ṛṣi comenzó por tratar de hacer entender a Dhruva Mahārāja que no era más que un niño; no debería haberse sentido afectado por palabras de honra o de insulto. Y si estaba tan adelantado como para entender la honra y el insulto, entonces debía haber aplicado ese entendimiento en su propia vida; debía saber que tanto el honor como el deshonor son el destino que nos corresponde por nuestras acciones pasadas, y que, por lo tanto, no debemos sentirnos alegres ni tristes bajo ninguna circunstancia.

VERSO 29

*parituṣyet tatas tāta
tāvan-mātreṇa pūruṣaḥ
daivopasāditam yāvad
vikṣyeśvara-gatiṁ budhaḥ*

parituṣyet—debe sentirse satisfecha; *tataḥ*—por lo tanto; *tāta*—mi querido niño; *tāvat*—hasta esa; *mātreṇa*—cualidad; *pūruṣaḥ*—una persona; *daiva*—destino; *upasāditam*—ofrecido por; *yāvat*—como; *vīkṣya*—ver; *īśvara-gatim*—el proceso del Supremo; *budhaḥ*—la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

El proceso de la Suprema Personalidad de Dios es muy maravilloso. La persona inteligente debe aceptar ese proceso y sentirse satisfecha con las cosas favorables y desfavorables que Su voluntad suprema le depare.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada instruyó a Dhruva Mahārāja diciéndole que hay que sentirse satisfecho en toda circunstancia. Toda persona inteligente debe saber que nuestro concepto corporal de la existencia nos ata al sufrimiento y al disfrute. A quien está en la posición trascendental, más allá del concepto corporal de la vida, se le considera inteligente. Para el devoto, los reveses de la fortuna son bendiciones del Señor Supremo. Ésa es una característica especial del devoto. Para él, el sufrimiento es misericordia de Dios; por ello, cuando le aflige el sufrimiento, ofrece reverencias al Señor con el cuerpo, la mente y el intelecto. La persona inteligente debe depender de la misericordia del Señor, y sentirse siempre satisfecha.

VERSO 30

*atha mātropadiṣṭena
yogenāvarurutsasi
yat-prasādam sa vai puṁsām
durārādhyo mato mama*

atha—por lo tanto; *mātrā*—por tu madre; *upadiṣṭena*—siendo instruido; *yogena*—por medio de la meditación mística; *avarurutsasi*—quieres elevarte; *yat-prasādam*—cuya misericordia; *saḥ*—esa; *vai*—ciertamente; *puṁsām*—de las entidades vivientes; *durārādhyah*—muy difícil de llevar a cabo; *mataḥ*—opinión; *mama*—mía.

TRADUCCIÓN

Ahora has decidido seguir la instrucción de tu madre y emprender el

proceso místico de meditación para lograr la misericordia del Señor, pero, en mi opinión, esas austeridades no son para hombres corrientes. Satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es muy difícil.

SIGNIFICADO

El proceso de *bhakti-yoga* es a la vez muy fácil y muy difícil. Śrī Nārada Muni, el maestro espiritual supremo, está probando a Dhruva Mahārāja para ver cuán determinado está en seguir el proceso de servicio devocional. Ése es el procedimiento a seguir para aceptar a un discípulo. El gran sabio Nārada, llevado por la Suprema Personalidad de Dios, ha llegado hasta Dhruva con la única finalidad de iniciarle; aun así, Nārada pone a prueba la determinación de Dhruva por seguir el proceso. Es un hecho, sin embargo, que para las personas sinceras el servicio devocional es muy fácil. Pero los que no están determinados o no son sinceros, lo encuentran muy difícil.

VERSO 31

*munayaḥ padavīm yasya
niḥsaṅgenoru-janmabhiḥ
na vidur mṛgayanto 'pi
tīvra-yoga-samādhinā*

munayaḥ—grandes sabios; *padavīm*—sendero; *yasya*—cuyo; *niḥsaṅgena*—mediante el desapego; *uru-janmabhiḥ*—después de muchas vidas; *na*—nunca; *viduḥ*—entendido; *mṛgayantaḥ*—buscar; *api*—ciertamente; *tīvra-yoga*—rigurosas austeridades; *samādhinā*—por medio del trance.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Después de muchísimas vidas de esforzarse en ese proceso, manteniéndose libres del apego a la contaminación material, absortos en un trance ininterrumpido y ejecutando toda clase de austeridades, muchos yogīs místicos fueron incapaces de encontrar el final del sendero que lleva a la percepción directa de Dios.

VERSO 32

*ato nivartatām eṣa
nirbandhas tava niṣphalaḥ
yatiṣyati bhavān kāle
śreyasām samupasthite*

ataḥ—en adelante; *nivartatām*—deténte; *eṣaḥ*—esa; *nirbandhaḥ*—determinación; *tava*—tuya; *niṣphalaḥ*—sin ningún resultado; *yatiṣyati*—en el futuro debes intentar; *bhavān*—tú mismo; *kāle*—con el paso del tiempo; *śreyasām*—oportunidades; *samupasthite*—estando presentes.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, querido niño, mejor es que olvides ese empeño; no vas a tener éxito. Es mejor que te vayas a casa. Cuando crezcas, y por la misericordia del Señor, ya tendrás oportunidad de ocuparte en esas prácticas místicas. Entonces sí que podrás hacerlo.

SIGNIFICADO

Por lo general, la persona que ha recibido una formación sólida se consagra a la búsqueda de la perfección espiritual en la última parte de su vida. En el sistema védico, la vida se divide en cuatro etapas, comenzando con la etapa de estudiante, o *brahmacārya*. El *brahmacārī* estudia los *Vedas* bajo la guía autoritativa de un maestro espiritual. Luego, como hombre casado, cumple con los deberes familiares conforme al proceso védico. Más tarde, el casado pasa a ser un *vānaprastha*, y poco a poco, con la madurez, renuncia tanto a la vida de familia como a la vida de *vānaprastha*, y adopta la orden de *sannyāsa*, consagrándose por completo al servicio devocional.

Por lo general, la gente piensa que la infancia es para disfrutar de la vida con juegos y deportes, y la juventud para disfrutar de la compañía de muchachas jóvenes. Luego, en la vejez, a la hora de la muerte, se puede tratar de practicar servicio devocional o algún proceso de *yoga* místico. Pero esa conclusión no es para devotos verdaderamente serios. Con estas instrucciones, el gran sabio Nārada está poniendo a prueba a Dhruva Mahārāja. En realidad, las enseñanzas dicen que hay que comenzar a practicar el servicio devocional inmediatamente, sin hacer consideraciones de edad. Sin embargo, el maestro espiritual tiene el deber de poner a prueba al discípulo, para ver hasta qué punto es serio en su deseo de ejecutar servicio devocional. Después, puede iniciarle.

VERSO 33

*yasya yad daiva-vihitam
sa tena sukha-duḥkhayoḥ
ātmānam toṣayan dehī
tamaḥ pāram ṛcchati*

yasya—todo el que; *yat*—lo que; *daiva*—por destino; *vihitam*—destinado; *saḥ*—esa persona; *tena*—por esa; *sukha-duḥkhaḥ*—felicidad o aflicción; *ātmānam*—el propio ser; *toṣayan*—sentirse satisfecho; *dehī*—un alma corporificada; *tamasah*—de la oscuridad; *pāram*—al otro lado; *ṛcchati*—cruza.

TRADUCCIÓN

En cualquier circunstancia que nos depare la voluntad suprema, sea feliz o desgraciada, siempre debemos tratar de sentirnos satisfechos. Quien muestre esa clase de tolerancia, podrá atravesar la oscuridad de la nesciencia con gran facilidad.

SIGNIFICADO

La existencia material está hecha de actividades fruitivas pías e impías. Con excepción del servicio devocional, toda actividad en que nos ocupemos nos traerá la felicidad o la aflicción de este mundo material. Cuando disfrutamos de la vida, gozando de lo que se considera felicidad material, debemos entender que estamos consumiendo las acciones resultantes de nuestras actividades piadosas. Y cuando sobreviene el sufrimiento, debemos entender que consumimos las acciones resultantes de nuestras actividades impías. Si queremos escapar de las garras de la nesciencia, debemos aceptar toda posición en que la voluntad del Señor nos sitúe, en lugar de apegarnos a la felicidad y aflicción circunstanciales que se derivan de nuestras actividades pías e impías. Con tan sólo entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios, nos liberaremos de las garras de la existencia material.

VERSO 34

*guṇādhikān mudam lipset
anukrośaṁ guṇādhamāt
maitrīm samānād anvicchen
na tāpair abhibhūyate*

guṇa-adhikāt—el que está más cualificado; *mudam*—placer; *lipset*—se debe sentir; *anukrośam*—compasión; *guṇa-adhamāt*—el que está menos cualificado; *maitrīm*—amistad; *samānāt*—con un igual; *anvicchet*—se debe desear; *na*—no; *tāpaiḥ*—con problemas; *abhibhūyate*—se ve afectado.

TRADUCCIÓN

Todo hombre debe actuar de la siguiente manera: Ante una persona más cualificada que él, debe sentirse muy complacido; con alguien menos cualificado, debe ser compasivo; y, con alguien igual a él, debe hacer amistad. De este modo, las tres miserias del mundo material nunca le afectarán.

SIGNIFICADO

Por lo general, ante alguien más cualificado que nosotros, sentimos envidia, nos burlamos del que está menos cualificado, y si estamos con un igual, nos enorgullecemos de nuestras actividades. Éstas son las causas de todos los problemas materiales. Por esa razón, el gran sabio Nārada aconseja que el devoto debe ser perfecto en su modo de actuar. En lugar de sentir envidia del que está más cualificado, debe alegrarse de recibirle. En lugar de oprimir al menos cualificado, debe ser compasivo con él, y tratar de elevarle hasta el nivel adecuado. Y ante un igual, en lugar de enorgullecerse de sus propias actividades, debe ser amistoso. También debe sentir compasión por la gente en general, que sufre debido a su olvido de Kṛṣṇa. Quien siga estas importantes normas, será feliz en el mundo material.

VERSO 35

*dhruva uvāca
so 'yam śamo bhagavatā
sukha-duḥkha-hatātmanam
darśitaḥ kṛpayā puṁsām
durdarśo 'smad-vidhais tu yaḥ*

dhruvaḥ uvāca—Dhruva Mahārāja dijo; *saḥ*—esa; *ayam*—este; *śamaḥ*—equilibrio de la mente; *bhagavatā*—por Tu Señoría; *sukha-duḥkha*—felicidad y miserias; *hata-ātmanām*—los que están afectados; *darśitaḥ*—mostrada; *kṛpayā*—por misericordia; *puṁsām*—de la gente; *durdarśaḥ*—muy difícil de percibir; *asmat-vidhaiḥ*—por personas como nosotros; *tu*—pero; *yaḥ*—todo lo que has dicho.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja dijo: Mi querido Señor Nāradaḥ, has tenido la bondad de explicarme cómo alcanzar la paz de la mente, y ciertamente es una instrucción muy buena para aquellos cuyo corazón está perturbado por las condiciones materiales de felicidad y aflicción. Pero en lo que a mí respecta, estoy cubierto por la ignorancia, y esa clase de filosofía no me

llega al corazón.

SIGNIFICADO

Hay varias clases de hombres. Unos, los *akāmīs*, son los que no tienen deseos materiales. El deseo, sea material o espiritual, existe siempre. El deseo material surge cuando queremos satisfacer nuestros propios sentidos. El deseo de alguien dispuesto a sacrificarlo todo para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, puede decirse que es deseo espiritual. Dhruva no aceptó la instrucción del gran santo Nārada porque no se consideró capaz de seguirla, pues prohibía todos los deseos materiales. Sin embargo, no es cierto que las personas que tienen deseos materiales tengan prohibido adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la esencia de las enseñanzas que se extraen de la vida de Dhruva. Él admitió con franqueza que su corazón estaba lleno de deseos materiales. Mientras las personas espiritualmente avanzadas no dan importancia a la adoración o el desprecio que reciban de los demás, a él las crueles palabras de su madrastra le habían afectado mucho.

En la *Bhagavad-gītā* se dice que las personas que han hecho verdadero progreso en la vida espiritual, no se preocupan por el comportamiento dual que se da en el mundo material. Pero Dhruva Mahārāja tuvo la franqueza de admitir que no había superado la aflicción que viene de la felicidad y la aflicción materiales. Tenía fe en el valor de la instrucción de Nārada, pero no podía seguirla. Aquí surge la pregunta de si una persona aquejada de deseos materiales puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios o no. La respuesta es que todos pueden adorarlo. Incluso quien tenga muchos deseos materiales que satisfacer debe emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y adorar al Supremo Señor Kṛṣṇa; Él es tan misericordioso que satisface los deseos de todos. Esta narración dejará bien claro que nadie, ni siquiera el que tiene muchos deseos materiales, queda excluido del proceso de adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 36

*athāpi me 'vinītasya
kṣātram ghoram upeyuṣāḥ
surucyā durvaco-bāṇair
na bhinne śrayate hṛdi*

atha api—por lo tanto; *me*—mi; *avinītasya*—no muy sumiso; *kṣātram*—el espíritu de un *kṣatriya*; *ghoram*—intolerante; *upeyuṣāḥ*—logrado; *surucyāḥ*—de la reina Suruci; *durvacaḥ*—palabras crueles; *bāṇaiḥ*—por las flechas; *na*—no; *bhinne*—siendo herido; *śrayate*—permanecer en; *hṛdi*—el

corazón.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, soy muy insolente al no seguir tus instrucciones, pero no es culpa mía. Se debe a que nací en una familia kṣatriya. Mi madrastra, Suruci, me ha traspasado el corazón con sus crueles palabras. Ésa es la razón de que tu valiosa enseñanza no llegue a mi corazón.

SIGNIFICADO

Se dice que el corazón, la mente, es como un cántaro de barro; una vez roto, es imposible repararlo. Éste es el ejemplo que Dhruva Mahārāja dio a Nārada Muni. Dijo que las crueles palabras de su madrastra, lanzadas como flechas contra su corazón, le habían herido tanto que sentía el corazón destrozado; excepto el deseo de combatir aquel insulto, para él todo carecía de valor. Su madrastra había dicho que, por haber nacido del vientre de Sunīti, una reina que Mahārāja Uttānapāda repudiaba, Dhruva Mahārāja no era digno de sentarse ni en el trono ni en el regazo del rey. En otras palabras, según su madrastra, no podía ser coronado rey. Por esa razón, Dhruva Mahārāja estaba decidido a convertirse en rey de un planeta más glorioso incluso que el del Señor Brahmā, el más excelso de los semidioses.

Indirectamente, Dhruva Mahārāja informó al gran sabio Nārada de que el espíritu humano puede ser de cuatro clases: espíritu brahmínico, espíritu *kṣatriya*, espíritu *vaiśya* y espíritu *sūdra*. El espíritu de una casta no encaja en los miembros pertenecientes a otra. El espíritu filosófico expuesto por Nārada Muni podría ser adecuado para un espíritu *brāhmaṇa*, pero para un *kṣatriya* no lo era. Dhruva admitió francamente que carecía de humildad brahmínica, y que por lo tanto era incapaz de aceptar la filosofía de Nārada Muni.

Las palabras de Dhruva Mahārāja indican que, si no se educa a los niños según sus tendencias, no hay posibilidad de que se forjen en el espíritu que les corresponde. El maestro espiritual y los profesores tenían el deber de observar los mecanismos psicológicos del niño, a fin de educarle en el cumplimiento de los deberes de la ocupación que le correspondía. Dhruva Mahārāja, que ya había sido educado en el espíritu *kṣatriya*, no iba a aceptar la filosofía brahmínica. En los Estados Unidos hemos comprobado en la práctica esta incompatibilidad entre los temperamentos brahmínico y *kṣatriya*. Los jóvenes americanos, que han recibido formación de *sūdras*, no tienen la menor aptitud para luchar en un campo de batalla. Por consiguiente, cuando hay guerra y se les alista en el ejército, se niegan a ir, porque no tienen espíritu *kṣatriya*. Esto provoca gran insatisfacción en la sociedad.

Que los jóvenes no tengan espíritu *kṣatriya* no quiere decir que hayan sido

educados en las cualidades brahmínicas; han sido educados como *śūdras*, y, desengañados, se están volviendo hippies. Sin embargo, en cuanto se unen al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que se ha inaugurado en los Estados Unidos, reciben la educación necesaria para adquirir las cualidades brahmínicas, a pesar de haber caído en las condiciones *śūdras* más bajas. En otras palabras, como el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está abierto a todos, las cualidades brahmínicas están al alcance de la gente en general. En la actualidad no hay nada más necesario, pues de hecho ahora no hay *brāhmaṇas* ni *kṣatriyas*; sólo hay algunos *vaiśyas*, y la mayor parte de las personas son *śūdras*. La organización de la sociedad en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* es muy científica. En el cuerpo social de la humanidad, se considera que los *brāhmaṇas* son la cabeza, los *kṣatriyas* los brazos, los *vaiśyas* el estómago, y los *śūdras* las piernas. En el momento actual, el cuerpo tiene piernas y estómago, pero no hay brazos ni cabeza; como consecuencia, en la sociedad reina un caos total. Para que la degradada sociedad humana se eleve hasta el nivel más elevado de conciencia espiritual, es necesario el restablecimiento de las cualificaciones brahmínicas.

VERSO 37

*padam tri-bhuvanotkr̥ṣtam
jigīṣoḥ sādhu vartma me
brūhy asmat-pitr̥bhir brahmann
anyair apy anadhiṣṭhitam*

padam—posición; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *utkr̥ṣtam*—la mejor; *jigīṣoḥ*—deseoso; *sādhu*—honesta; *vartma*—vía; *me*—a mí; *brūhi*—por favor, dime; *asmat*—nuestros; *pit̥rbhiḥ*—por los antepasados, el padre y el abuelo; *brahman*— ¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *anyaiḥ*—por otros; *api*—incluso; *anadhiṣṭhitam*—no adquirida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa erudito!, quiero ocupar una posición más gloriosa que cualquier otra jamás alcanzada por nadie en los tres mundos, incluyendo a mi padre y abuelo. Yo te rogaría que, por favor, me aconsejases un sendero honesto que yo pudiera seguir para alcanzar el objetivo de mi vida.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja se negó a aceptar la instrucción brahmínica de Nārada Muni, lo natural es que la siguiente pregunta fuese acerca del tipo de

instrucción que deseaba. Así pues, antes incluso de que Nārada Muni le preguntase, Dhruva Mahārāja expresó con sinceridad su deseo. Su padre, por supuesto, era el emperador del mundo entero, y su abuelo, el Señor Brahmā, era el creador del universo. Dhruva Mahārāja expresó su deseo de poseer un reino mejor que el de su padre y el de su abuelo. Declaró francamente que quería un reino sin rival en los tres mundos, que comprenden los sistemas planetarios superiores, medios e inferiores. La personalidad más importante del universo es el Señor Brahmā, y Dhruva Mahārāja deseaba una posición más elevada incluso que la suya. Quería beneficiarse de la presencia de Nārada Muni, porque sabía muy bien que si Nārada Muni, el más grande devoto del Señor Kṛṣṇa, le bendecía o le mostraba el sendero, él podría, con toda seguridad, ocupar una posición más gloriosa que cualquier otra persona en los tres mundos. Deseaba, entonces, que Nāradaḥ le ayudase a alcanzar esa posición. Dhruva Mahārāja quería una posición más eminente que la de Brahmā, lo cual era un planteamiento poco menos que imposible. Pero el devoto, si complace a la Suprema Personalidad de Dios, puede lograr incluso lo imposible.

Un aspecto a considerar en este verso es que Dhruva Mahārāja quería ocupar una posición gloriosa, pero no a cualquier precio, sino por medios honestos. Esto significa que si Kṛṣṇa le ofrecía esa posición, él la aceptaría. Ésa es la naturaleza del devoto. Tal vez desee ganancias materiales, pero sólo las acepta si Kṛṣṇa se las ofrece. Dhruva Mahārāja sentía rechazar la instrucción de Nārada Muni; por eso le pidió que fuese misericordioso con él y le mostrara el sendero por el cual podría satisfacer los deseos de su mente.

VERSO 38

*nūnam bhavān bhagavataḥ
yo 'ṅgajaḥ parameṣṭhinaḥ
vitudann aṭate vīṇām
hitāya jagato 'rkavat*

nūnam—ciertamente; *bhavān*—Tu Señoría; *bhagavataḥ*—del Señor; *yaḥ*—lo que; *aṅga-jāḥ*—nacido del cuerpo; *parameṣṭhinaḥ*—el Señor Brahmā; *vitudan*— haciendo sonar; *aṭate*—viajas por todo; *vīṇām*—un instrumento musical; *hitāya*— para bien; *jagataḥ*—del mundo; *arka-vat*—como el Sol.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, tú eres un digno hijo del Señor Brahmā. Como el Sol, que gira en el universo para beneficio de todos los seres vivos, tú viajas haciendo sonar la vīṇā, tu instrumento musical, para bien del universo entero.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, aunque no era más que un niño pequeño, expresó su esperanza de recibir la bendición de un reino que superase en opulencias al de su padre y al de su abuelo. También expresó su alegría ante el hecho de haberse encontrado con una persona tan gloriosa como Nārada, cuyo único interés es iluminar a la gente, como el Sol, que gira por todo el universo con la única finalidad de beneficiar a los habitantes de todos los planetas. Nārada Muni viaja por todo el universo con el solo propósito de ejecutar la mejor actividad benéfica para el universo entero, enseñando a todos cómo volverse devotos de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja tenía plena fe en que Nārada Muni podría cumplir su deseo, a pesar de que se tratase de algo tan extraordinario.

El ejemplo del Sol es muy significativo. El Sol es tan bueno que distribuye su luz indiscriminadamente, por todas partes. Dhruva Mahārāja rogó a Nārada Muni que fuese misericordioso con él. Señaló que Nārada viaja por todo el universo con el único propósito de hacer el bien a todas las almas condicionadas. Pidió a Nārada Muni que le mostrase su misericordia y le concediera aquello que deseaba. Dhruva Mahārāja estaba muy decidido a ver satisfecho su deseo; ésa era la razón de que hubiese abandonado la familia y el palacio.

VERSO 39

*maitreya uvāca
ity udāhṛtam ākarṇya
bhagavān nāradaḥ tadā
prītaḥ pratyāha taṁ bālam
sad-vākyam anukampayā*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya continuó; *iti*—de este modo; *udāhṛtam*—siendo hablado; *ākarṇya*—escuchar; *bhagavān nāradaḥ*—Nārada, la gran personalidad; *tadā*—después; *prītaḥ*—estando complacido; *pratyāha*—contestó; *taṁ*—a él; *bālam*—al niño; *sat-vākyam*—buen consejo; *anukampayā*—siendo compasivo.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Nārada Muni, la gran personalidad, después de haber escuchado las palabras de Dhruva Mahārāja, sintió gran compasión por él, y para mostrarle su misericordia sin causa, le dio el

siguiente consejo, fruto de la experiencia.

SIGNIFICADO

Puesto que el gran sabio Nārada es el más eminente de los maestros espirituales, su única actividad consiste en conceder el beneficio más elevado a todas las personas con que se encuentra. Dhruva Mahārāja, sin embargo, era un niño, y lo que había pedido, por lo tanto, era propio de un niño. A pesar de todo, el gran sabio sintió compasión por él, y para su beneficio, habló los siguientes versos.

VERSO 40

*nārada uvāca
jananyābhihitaḥ panthāḥ
sa vai niḥśreyasasya te
bhagavān vāsudevas taṁ
bhaja taṁ pravaṇātmanā*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada dijo; *jananyā*—por tu madre; *abhihitaḥ*— establecido; *panthāḥ*—el sendero; *saḥ*—ese; *vai*—en verdad; *niḥśreyasasya*—el objetivo supremo de la vida; *te*—para ti; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—Kṛṣṇa; *taṁ*—a Él; *bhaja*—ofrece tu servicio; *taṁ*—por Él; *pravaṇa-ātmanā*—absorbiendo tu mente por completo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo a Dhruva Mahārāja: La instrucción de seguir el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios que recibiste de tu madre, Sunīti, es la adecuada para ti. Así pues, debes absorberte por completo en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja había pedido una morada más grandiosa incluso que la del Señor Brahmā. La posición del Señor Brahmā se considera la más gloriosa del universo, pues es el líder de los semidioses, pero Dhruva Mahārāja deseaba un reino todavía más elevado. En consecuencia, ningún semidiós al que adorase podría satisfacer su deseo. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, las bendiciones que los semidioses ofrecen son temporales. Por consiguiente, Nārada Muni pidió a Dhruva Mahārāja que siguiese el sendero que su madre le

había recomendado, es decir, la adoración de Kṛṣṇa, Vāsudeva. Cuando Kṛṣṇa ofrece una bendición, ésta supera todas las aspiraciones del devoto. Tanto Sunīti como Nārada Muni sabían que Dhruva Mahārāja estaba pidiendo algo que ningún semidiós podría cumplir; por esa razón, los dos le recomendaron que siguiese el proceso del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

En este pasaje, Nārada Muni recibe el tratamiento de *bhagavān*, pues sus bendiciones y las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios están al mismo nivel. Estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja, y él personalmente podría haberle dado allí mismo todo lo que quisiera, pero no es ése el deber del maestro espiritual. Su deber es ocupar debidamente al discípulo en servicio devocional, como se ordena en los *śāstras*. De manera similar, Kṛṣṇa hubiera podido facilitar la victoria de Arjuna sobre el ejército enemigo sin que mediase lucha alguna, pero no lo hizo; en lugar de eso, pidió a Arjuna que luchase. Del mismo modo, Nārada Muni pidió a Dhruva Mahārāja que emprendiese la disciplina devocional para obtener el resultado que deseaba.

VERSO 41

*dharmārtha-kāma-mokṣākhyam
ya icchec chreya ātmanaḥ
ekam hi eva hares tatra
kāraṇam pāda-sevanam*

dharmā-ārtha-kāma-mokṣa—los cuatro principios de religiosidad, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación; *ākhyam*—con el nombre; *yaḥ*—quien; *icchet*—desea; *śreyasḥ*—el objetivo de la vida; *ātmanaḥ*—del ser; *ekam hi eva*—sólo el único; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tatra*—en eso; *kāraṇam*—la causa; *pāda-sevanam*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Toda persona que desee los frutos de los cuatro principios que van de la religiosidad al crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, por último, la liberación, debe ocuparse en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, pues la adoración de Sus pies de loto trae consigo el cumplimiento de esos cuatro principios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que sólo con la sanción de la Suprema Personalidad de Dios pueden los semidioses ofrecer bendiciones. Ésa es la

razón de que cuando se ofrece un sacrificio a un semidiós, se sitúe ante el altar la forma de *nārāyaṇa-śilā* o *śālagrāma-śilā* del Señor Supremo, para que observe el sacrificio. En realidad, sin la sanción del Señor Supremo, los semidioses no pueden dar bendición alguna. Por consiguiente, Nārada Muni aconseja que incluso si deseamos religiosidad, crecimiento económico, complacencia de los sentidos o liberación, debemos dirigirnos a la Suprema Personalidad de Dios, ofrecer oraciones, y ante los pies de loto del Señor, pedir que se cumpla nuestro deseo. Eso es verdadera inteligencia. La persona inteligente nunca pide nada a los semidioses. Acude directamente a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa de toda bendición.

El Señor Śrī Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* que la ejecución de ceremonias rituales no es verdadera religión. El auténtico sendero de la religión consiste en entregarse a los pies de loto del Señor. Una persona verdaderamente entregada a los pies de loto del Señor no necesita hacer ningún esfuerzo adicional para prosperar económicamente. Un devoto ocupado en el servicio del Señor nunca se ve defraudado en la satisfacción de los sentidos. Si desea satisfacción de los sentidos, Kṛṣṇa le cumple el deseo. Y en lo que a liberación se refiere, todo devoto plenamente ocupado en el servicio del Señor, está ya liberado; por lo tanto, para él la liberación no supone una necesidad adicional.

Nārada Muni, por lo tanto, aconsejó a Dhruva Mahārāja que se refugiase en Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, y siguiese la vía que su madre le había aconsejado, pues eso le ayudaría a satisfacer su deseo. En este verso, Nārada Muni ha subrayado de manera especial que el servicio devocional del Señor es el único sendero. En otras palabras, incluso si estamos llenos de deseos materiales, podemos continuar ofreciendo servicio devocional al Señor, y todos nuestros deseos serán satisfechos.

VERSO 42

*tat tāta gaccha bhadram te
yamunāyās taṭam śuci
puṇyam madhuvanam yatra
sānnidhyam nityadā hareḥ*

tat—esa; *tāta*—mi querido hijo; *gaccha*—ve; *bhadram*—buena fortuna; *te*—para ti; *yamunāyāḥ*—del Yamunā; *taṭam*—orilla; *śuci*—purificándote; *puṇyam*—el santo; *madhu-vanam*—de nombre Madhuvana; *yatra*—donde; *sānnidhyam*—estando más cerca; *nityadā*—siempre; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, te deseo toda buena fortuna. Debes ir a la orilla del Yamunā, donde se encuentra el virtuoso bosque de Madhuvana, y allí, purificarte. Bastará con que vayas a ese lugar para que estés más cerca de la Suprema Personalidad de Dios, que siempre vive en él.

SIGNIFICADO

Tanto Nārada Muni como Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, aconsejaron a Dhruva Mahārāja que adorase a la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, Nārada Muni le está dando indicaciones concretas acerca de cómo conseguir rápidamente el fruto que se obtiene de adorar a la Persona Suprema. Su consejo para Dhruva Mahārāja es que vaya a la orilla del Yamunā, donde hay un bosque que recibe el nombre de Madhuvana, y que allí comience su meditación y su adoración.

Los lugares de peregrinaje ofrecen una oportunidad especial para que el devoto progrese rápidamente en la vida espiritual. El Señor Kṛṣṇa vive en todas partes, pero, aun así, en los lugares de peregrinaje es muy fácil acercarse a Él, pues en esos lugares habitan grandes sabios. El Señor Śrī Kṛṣṇa dice que Él vive allí donde Sus devotos cantan las glorias de Sus actividades trascendentales. En la India hay muchos lugares de peregrinaje, y entre ellos, Badarī-nārāyaṇa, Dvāraka, Rāmeśvara y Jagannātha Purī tienen una importancia especial. Esos lugares sagrados se conocen como «los cuatro *dhāmas*». La palabra *dhāma* quiere decir «lugar donde se puede establecer un contacto inmediato con el Señor Supremo». Para ir a Badarī-nārāyaṇa hay que pasar por Hardwar, en el sendero hacia la Suprema Personalidad de Dios. De la misma manera, hay otros lugares sagrados de peregrinaje, como Prayāga (Allahabad) y Mathurā; y por encima de todos ellos está Vṛndāvana. A excepción de las personas muy avanzadas en la vida espiritual, se recomienda a todos vivir y ejecutar servicio devocional en esos lugares. Pero un devoto avanzado como Nārada Muni, que se ocupa en actividades de prédica, puede servir al Señor en todas partes. A veces desciende incluso a los planetas infernales. Pero no se ve afectado por las condiciones de vida infernal, pues está ocupado en actividades de servicio devocional, que exigen gran responsabilidad. Según la afirmación de Nārada Muni, Madhuvana, que todavía existe en Vṛndāvana, en el distrito de Mathurā, es un lugar muy sagrado. Todavía en la actualidad viven en él muchas personas santas, ocupados en el servicio devocional del Señor.

En Vṛndāvana hay doce bosques, y Madhuvana es uno de ellos. Peregrinos venidos de toda la India se reúnen y visitan juntos esos doce bosques. En la orilla oriental del Yamunā hay cinco bosques: Bhadravana, Bilvavana, Lauhavana, Bhāṅḍīravana y Mahāvana. En el lado occidental del río hay siete: Madhuvana, Tālavana, Kumudavana, Bahulāvana, Kāmyavana, Khadiravana y Vṛndāvana. En esos doce bosques hay numerosos *ghāṭas*, en los cuales se bañan los peregrinos. Puede hacerse la siguiente enumeración: (1) Avimukta,

(2)Adhi-rūḍha, (3)Guhya-tīrtha, (4)Prayāga-tīrtha, (5)Kanakhala, (6)Tinduka-tīrtha, (7)Sūrya-tīrtha, (8)Vaṭasvāmī, (9)Dhruva-ghāṭa (Dhruva-ghāṭa está poblado de hermosos árboles, llenos de frutas y flores, y es famoso porque en un alto del lugar meditó y se sometió a rigurosas penitencias y austeridades Dhruva Mahārāja), (10)Ṛṣi-tīrtha, (11)Mokṣa-tīrtha, (12)Budha-tīrtha, (13)Gokaṛṇa, (14)Kṛṣṇagaṅgā, (15)Vaikuṅṭha, (16)Asi-kuṇḍa, (17)Catuḥ-sāmudrika-kūpa, (18)Akrūra-tīrtha (cuando se dirigían a Mathurā, Kṛṣṇa, Balarāma y Akrūra, que conducía la carroza, se bañaron en ese *ghāṭa*), (19) Yājñika-vipra-sthāna, (20)Kubjā-kūpa, (21)Raṅga-sthāla, (22)Mañcha-sthāla, (23)Mallayuddha-sthāna, y (24) Daśāśvamedha.

VERSO 43

*snātvānusavanam tasmin
kālindyāḥ salile śive
kṛtvocitāni nivasann
ātmanaḥ kalpitāsanah*

snātvā—después de bañarte; *anusavanam*—tres veces; *tasmin*—en ese; *kālindyāḥ* —en el río Kālindī (el Yamunā); *salile*—en el agua; *śive*—que es muy auspiciosa; *kṛtvā*—ejecutando; *ucitāni*—adecuado; *nivasan*—asiento; *ātmanaḥ*—del ser; *kalpita-āsanah*—habiendo preparado un lugar para sentarte.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni instruyó a Dhruva: Mi querido niño, debes bañarte tres veces al día en el río Yamunā, que también recibe el nombre de Kālindī, pues sus aguas son muy auspiciosas, sagradas y claras. Después de bañarte, debes ejecutar los principios regulativos necesarios para el aṣṭāṅga-yoga y sentarte en tu āsana [lugar de asiento] en una posición en que puedas mantenerte pacífico y sereno.

SIGNIFICADO

De esta afirmación se desprende que Dhruva Mahārāja ya había recibido instrucción en la práctica del sistema de *yoga* en ocho etapas, denominado *aṣṭāṅga-yoga*. Hemos explicado ese sistema en el capítulo titulado *Dhyāna-yoga* de nuestra *Bhagavad-gītā tal como es*, págs. 306-309. Esa práctica de *aṣṭāṅga-yoga*, como se explicará en los versos siguientes, consiste en estabilizar la mente para luego concentrarla en la forma del Señor Viṣṇu. Este verso deja bien claro que el *aṣṭāṅga-yoga* no consiste en ejercicios de

gimnasia física, sino en la práctica de la concentración de la mente en la forma de Viṣṇu. Antes de sentarse en su *āsana*, que también se describe en la *Bhagavad-gītā*, el *yogī* tiene que asearse a fondo. Debe hacerlo tres veces al día, con agua sagrada o muy clara. Las aguas del Yamunā son muy claras y puras por naturaleza; por supuesto, cuando alguien se baña en ellas tres veces al día, se purifica mucho externamente. Por consiguiente, Nārada Muni aconsejó a Dhruva Mahārāja que fuese a la orilla del Yamunā, para que se purificara externamente. Esto forma parte de la práctica del proceso gradual de *yoga* místico.

VERSO 44

prāṇāyāmena tri-vṛtā
prāṇendriya-mano-malam
śanair vyudasyābhidhyāyen
manasā guruṇā gurum

prāṇāyāmena—con ejercicios respiratorios; *tri-vṛtā*—con los tres métodos recomendados; *prāṇa-indriya*—el aire vital y los sentidos; *manah*—mente; *malam*—impureza; *śanaiḥ*—poco a poco; *vyudasya*—abandonar; *abhidhyāyet*—meditar en; *manasā*—con la mente; *guruṇā*—sin perturbación; *gurum*—el maestro espiritual supremo, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Una vez estés sentado, practica los tres tipos de ejercicios respiratorios, y poco a poco pon el aire vital, la mente y los sentidos bajo control. Libérate por completo de la contaminación material, y con gran paciencia, medita en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se explica de manera resumida todo el sistema de *yoga*, y se subrayan en especial los ejercicios respiratorios para detener la perturbación de la mente. La mente, por naturaleza, siempre oscila, pues es muy inestable, pero el ejercicio respiratorio tiene como propósito controlarla. Es probable que ese método de control de la mente fuese muy eficaz en aquellos días, hace millones de años, en la época en que Dhruva Mahārāja lo siguió, pero en la actualidad es necesario fijar la mente directamente en los pies de loto del Señor por medio del proceso de cantar. Con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, uno se concentra de inmediato en la vibración sonora y piensa en los pies de loto del Señor, y se eleva muy rápido hasta la posición de *samādhi*, o trance. Si seguimos cantando

los santos nombres del Señor, que no son distintos de la Suprema Personalidad de Dios, lo natural es que la mente quede absorta en pensar en el Señor.

Aquí Dhruva Mahārāja recibe el consejo de meditar en el maestro espiritual, o *guru*, supremo. El maestro espiritual supremo es Kṛṣṇa, quien por esa razón recibe el nombre de *caitya-guru*. Esto se refiere a la Superalma, que está en el corazón de todos. Él ayuda desde el interior, como se explica en la *Bhagavad-gītā*, y envía al maestro espiritual, que ayuda desde fuera. El maestro espiritual es la manifestación externa del *caitya-guru*, el maestro espiritual que está en el corazón de todos.

El proceso por el cual dejamos de pensar en cosas materiales se denomina *pratyāhāra*. Mediante ese proceso nos liberamos de todos los pensamientos y ocupaciones materiales. La palabra *abhidhyāyet*, que se emplea en este verso, indica que, si la mente no está fija, no podemos meditar. Por consiguiente, la conclusión es que meditar significa pensar en el Señor que está en el corazón. Ya bien lleguemos a esa etapa con el proceso de *aṣṭāṅga-yoga*, o con el método que los *śāstras* recomiendan especialmente para esta era, el canto constante del santo nombre del Señor, el objetivo es meditar en la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 45

*prasādābhimukhaṁ śaśvat
prasanna-vadanekṣaṇam
sunāsaṁ subhruvaṁ cāru-
kapolaṁ sura-sundaram*

prasāda-abhimukham—siempre dispuesto a ofrecer misericordia sin causa; *śaśvat*—siempre; *prasanna*—agradable; *vadana*—boca; *īkṣaṇam*—visión; *sunāsam*—nariz de hermosa construcción; *subhruvam*—cejas muy cuidadosamente embellecidas; *cāru*—hermosa; *kapolaṁ*—frente; *sura*—los semidioses; *sundaram*—buen aspecto.

TRADUCCIÓN

[Aquí se describe la forma del Señor.] La cara del Señor es muy hermosa, y su actitud, eternamente agradable. Para los devotos que Le ven, Su aspecto nunca manifiesta disgusto, y siempre está dispuesto a concederles bendiciones. Sus ojos, Sus cejas cuidadosamente embellecidas, Su nariz respingona y Su frente amplia son todos muy hermosos. Es más hermoso que todos los semidioses.

SIGNIFICADO

Este verso da una explicación clara de cómo hay que meditar en la forma del Señor. La meditación impersonal es un fraude. No es más que una invención de fecha reciente que no viene recomendada en ninguna de las Escrituras védicas. En la parte de la *Bhagavad-gītā* en que se recomienda la meditación, se emplea la palabra *mat-paraḥ*, que significa «que Me pertenece». Toda forma de Viṣṇu Le pertenece al Señor Kṛṣṇa, porque el Señor Kṛṣṇa es la forma Viṣṇu original. A veces alguien trata de meditar en el Brahman impersonal, que en la *Bhagavad-gītā* se describe con la palabra *avyakta*, es decir, «no manifestado» o «impersonal». Pero es el propio Señor quien hace notar que los sufrimientos a que tienen que someterse los que están apegados a ese aspecto impersonal Suyo son muy penosos, pues nadie puede concentrarse en el aspecto impersonal. Hay que concentrarse en la forma del Señor, que aquí se describe en relación con la meditación de Dhruva Mahārāja. Más adelante veremos que Dhruva Mahārāja se perfeccionó en ese tipo de meditación hasta lograr el éxito en el *yoga*.

VERSO 46

taruṇam ramaṇīyāṅgam
aruṇoṣṭheḥkṣaṇādḥaram
praṇatāśrayaṇam nṛmṇam
śaraṇyam karuṇārṇavam

taruṇam—joven; *ramaṇīya*—atractivo; *aṅgam*—todas las partes del cuerpo; *aruṇa-oṣṭha*—labios rosados como el Sol naciente; *īkṣaṇa-adḥaram*—ojos de la misma naturaleza; *praṇata*—el que se ha entregado; *āśrayaṇam*—refugio del que se ha entregado; *nṛmṇam*—trascendentalmente agradable en todo aspecto; *śaraṇyam*—la persona digna de recibir nuestra entrega; *karuṇā*—misericordioso como; *arṇavam*—el océano.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: La forma del Señor es siempre joven. Todos los miembros y todas las partes de Su cuerpo tienen una forma perfecta, sin el menor defecto. Sus ojos y Sus labios son rosados como el Sol naciente. Él siempre está dispuesto a brindar refugio al alma entregada; todo el que tiene la gran fortuna de mirarle, siente plena satisfacción. El Señor siempre es digno de ser el amo de las almas entregadas, pues es el océano de misericordia.

SIGNIFICADO

Todo el mundo tiene que entregarse a alguien superior. Ésa es la naturaleza de nuestra condición de seres vivientes. Ahora mismo estamos tratando de entregarnos a alguien, bien sea a nuestra sociedad, nuestra nación, nuestra familia, nuestro estado o nuestro gobierno. El proceso de entrega ya existe, pero nunca es perfecto, porque la persona o institución a quien nos entregamos es imperfecta, y en nuestra entrega hay muchos motivos ocultos que la hacen imperfecta. En esas condiciones, en el mundo material nadie es digno de recibir la entrega de nadie, y nadie se entrega por completo a nadie a menos que se le obligue a hacerlo. Pero la entrega de que se habla en este verso es voluntaria, y el Señor es digno de recibirla. La entidad viviente se entrega de manera natural cuando ve la hermosa naturaleza juvenil del Señor.

La descripción que Nārada Muni nos ofrece no es imaginaria. Para entender la forma del Señor, hay que seguir el sistema de *paramparā*. Los filósofos *māyāvādīs* dicen que tenemos que imaginar la forma del Señor, pero no es eso lo que Nārada Muni dice en este verso. No; su descripción de la forma del Señor procede de fuentes autoritativas. Él mismo es una autoridad; él puede ir a Vaikuṅṭhaloka y ver al Señor personalmente; por lo tanto, su descripción de los rasgos del cuerpo del Señor no es imaginaria. A veces damos indicaciones a nuestros discípulos acerca de los rasgos del cuerpo del Señor, para que pinten Su forma. Sus pinturas no son imaginarias. Se apoyan en descripciones que provienen de la sucesión discipular. En este caso, por ejemplo, la descripción proviene de Nārada Muni, que ve al Señor personalmente y describe Sus rasgos corporales. Por lo tanto, esas descripciones deben ser aceptadas, y cuando se reflejan en obras pictóricas, éstas no deben ser tenidas por pintura imaginativa.

VERSO 47

*śrīvatsāṅkaṁ ghana-śyāmaṁ
puruṣaṁ vana-mālinam
śaṅkha-cakra-gadā-padmaṁ
abhivyakta-caturbhujam*

śrīvatsa-aṅkaṁ—la marca de Śrīvatsa en el pecho del Señor; *ghana-śyāmaṁ*—azul oscuro; *puruṣaṁ*—la Persona Suprema; *vana-mālinam*—con un collar de flores; *śaṅkha*—caracola; *cakra*—disco; *gadā*—maza; *padmaṁ*—flor de loto; *abhivyakta*—manifestado; *catuḥ-bhujam*—cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

Además, el Señor lleva la marca de Śrīvatsa, que es el lugar de asiento de la diosa de la fortuna, y el color de Su cuerpo es azul oscuro. El Señor es una persona, lleva un collar de flores, y Se manifiesta eternamente con cuatro brazos, que sostienen [comenzando por la mano inferior izquierda] una caracola, un disco, una maza y una flor de loto.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *puruṣam*. El Señor nunca es femenino. Siempre es varón (*puruṣa*). Por consiguiente, los impersonalistas que imaginan al Señor en forma de mujer, están equivocados. Si es necesario, el Señor aparece en forma de mujer, pero Su forma eterna es *puruṣa*, porque originalmente es varón. El aspecto femenino del Señor se manifiesta en las diosas de la fortuna: Lakṣmī, Rādhārāṇī, Sītā, etc. Todas esas diosas de la fortuna son servidoras del Señor; no son el Supremo, como falsamente imaginan los impersonalistas. En Su aspecto de Nārāyaṇa, el Señor Kṛṣṇa siempre tiene cuatro brazos. En el campo de batalla de Kurukṣetra, cuando Arjuna quiso ver Su forma universal, Él le mostró ese aspecto de Nārāyaṇa, con cuatro brazos. Algunos devotos opinan que Kṛṣṇa es una encarnación de Nārāyaṇa, pero la escuela Bhāgavata dice que Nārāyaṇa es una manifestación de Kṛṣṇa.

VERSO 48

*kirīṭinam kuṇḍalinam
keyūra-valayānvitam
kaustubhābharaṇa-grīvaṁ
pīta-kaūśeya-vāsasam*

kirīṭinam—el Señor Se adorna con un yelmo enjorado; *kuṇḍalinam*—con pendientes de perlas; *keyūra*—collar de joyas; *valaya-anvitam*—con brazaletes enjorados; *kaustubha-ābharaṇa-grīvam*—Su cuello está adornado con la joya Kaustubha; *pīta-kaūśeya-vāsasam*—está vestido con ropas de seda amarilla.

TRADUCCIÓN

Todo el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, está lleno de adornos. Lleva un valioso yelmo enjorado, collares y brazaletes; el adorno de Su cuello es la joya Kaustubha, y Sus ropas son de seda amarilla.

VERSO 49

*kāñcī-kalāpa-paryastaṁ
lasat-kāñcana-nūpuram
darśanīyatamaṁ śāntaṁ
mano-nayana-varadhanam*

kāñcī-kalāpa—campanitas; *paryastam*—alrededor de la cintura; *lasat-kāñcana-nūpuram*—Sus piernas están adornadas con campanitas tobilleras de oro; *darśanīya-tamam*—el aspecto excepcional; *śāntam*—pacífico, tranquilo y sereno; *manaḥ-nayana-varadhanam*—muy agradable para los ojos y para la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor lleva campanitas de oro alrededor de la cintura, y campanitas tobilleras, también de oro, en Sus pies de loto. Todos los rasgos de Su cuerpo son muy atractivos y agradables a la vista. Él siempre es pacífico, sereno y tranquilo, y es muy agradable para los ojos y para la mente.

VERSO 50

*padbhyāṁ nakha-maṇi-śreṇyā
vilasadbhyāṁ samarcatām
hṛt-padma-karṇikā-dhiṣṇyam
ākramyātmany avasthitam*

padbhyām—por Sus pies de loto; *nakha-maṇi-śreṇyā*—por la luz de las uñas de los pies, que son como gemas; *vilasadbhyām*—resplandecientes pies de loto; *samarcatām*—personas ocupadas en adorarlos; *hṛt-padma-karṇikā*—el verticilo de la flor de loto del corazón; *dhiṣṇyam*—situado; *ākramya*—captando; *ātmani*— en el corazón; *avasthitam*—situado.

TRADUCCIÓN

Los auténticos yogīs meditan en la forma trascendental del Señor que está de pie en el verticilo del loto de sus corazones. Las uñas de Sus pies de loto son como gemas resplandecientes.

VERSO 51

*smayamānam abhidhyāyet
sānurāgāvalokanam
niyatenaika-bhūtena
manasā varadarśabham*

smayamānam—la sonrisa del Señor; *abhidhyāyet*—se debe meditar en Él; *sa-anurāga-avalokanam*—el que está mirando hacia los devotos con gran afecto; *niyatena*—de esta manera, regularmente; *eka-bhūtena*—con gran atención; *manasā* —con la mente; *vara-darśabham*—se debe meditar en el más grande de los que otorgan bendiciones.

TRADUCCIÓN

El Señor siempre está sonriente, y el devoto debe verle constantemente en esa forma, que mira al devoto con gran misericordia. De esa manera, el meditador debe contemplar a la Suprema Personalidad de Dios, el que concede toda bendición.

SIGNIFICADO

A este respecto es muy importante la palabra *niyatena*, pues indica que la práctica de la meditación debe realizarse como antes se explicó. No hay que inventar una nueva manera de meditar en la Suprema Personalidad de Dios, sino seguir los *śāstras* y personalidades autorizados. Con el método recomendado, se puede practicar la concentración en el Señor hasta adquirir la estabilidad suficiente como para permanecer en trance, pensando siempre en la forma del Señor. La palabra que aquí se emplea es *eka-bhūtena*, que significa «con gran atención y concentración». Quien se concentre en las descripciones de los rasgos corporales del Señor, nunca caerá.

VERSO 52

*evam bhagavato rūpaṁ
subhadraṁ dhyāyato manaḥ
nirvṛtyā parayā tūrṇaṁ
sampannaṁ na nivartate*

evam—de esta manera; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpaṁ*—forma; *su-bhadram*—muy auspiciosa; *dhyāyataḥ*—meditando;

manah— la mente; *nirvṛtyā*—liberada de toda contaminación material;
parayā— trascendental; *tūrṇam*—muy pronto; *sampannam*—enriquecido;
na—nunca; *nivartate*—desciende.

TRADUCCIÓN

Quien medita de esta manera, concentrando la mente en la forma siempre auspiciosa del Señor, muy pronto se libera de toda contaminación material, y nunca tiene que descender del plano de meditación en el Señor.

SIGNIFICADO

La meditación, cuando está firmemente establecida, se denomina *samādhi* o trance. Como aquí se explica, la persona ocupada de modo ininterrumpido en el servicio amoroso trascendental del Señor no puede apartarse de la meditación en la forma del Señor. El *arcana-mārga*, es decir, el sendero devocional que se recomienda en el sistema *pāñcarātra* de servicio devocional para adorar a la Deidad en el templo, hace que el devoto piense en el Señor de modo ininterrumpido; eso es *samadhi*, o trance. Quien practica de esta forma no puede apartarse del servicio del Señor, y eso le trae la perfección en la misión de la vida humana.

VERSO 53

japaś ca paramo guhyaḥ
śrūyatām me nṛpātmaja
yam sapta-rātram prapaṭhan
pumān paśyati khecarān

japaḥ ca—el *mantra* que se canta en este proceso; *paramaḥ*—ciertamente muy;
guhyaḥ—confidencial; *śrūyatām*—escucha, por favor; *me*—de mí;
nṛpa-ātmaja— ¡oh, hijo del rey!; *yam*—el cual; *sapta-rātram*—siete noches;
prapaṭhan—cantar; *pumān*—una persona; *paśyati*—puede ver;
khe-carān—seres humanos que viajan por el espacio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo del rey!, ahora te diré el mantra que hay que cantar en el curso de esta meditación. Quien canta ese mantra con atención durante siete noches, puede ver a los seres humanos perfectos que vuelan por el cielo.

SIGNIFICADO

En el universo hay un planeta llamado Siddhaloka, cuyos habitantes, por naturaleza, son perfectos en las ocho clases de logros del *yoga*: volverse más pequeño que lo más pequeño, más ligero que lo más ligero, o más grande que lo más grande, obtener inmediatamente todo lo que se desee, llegar incluso a crear un planeta, etc. Éstas son algunas de las perfecciones yóguicas. Los habitantes de Siddhaloka, valiéndose de *laghimā-siddhi*, el proceso purificador para volverse más ligeros que lo más ligero, pueden volar por el cielo sin aviones ni naves espaciales. Aquí Nārada Muni da a entender a Dhruva Mahārāja que la meditación en la trascendental forma del Señor, unida al canto del *mantra*, hacen que la persona se perfeccione tanto que en siete días puede ver a los seres humanos que vuelan por el cielo. Con la palabra *japaḥ*, Nārada Muni indica que el *mantra* que se debe cantar es muy confidencial. Podríamos preguntarnos: «Si es tan confidencial, ¿por qué viene escrito en el *Śrīmad-Bhāgavatam*?». Es confidencial en este sentido: Un *mantra*, aunque se publique por todas partes, no surte efecto si no se recibe de la cadena de sucesión discipular. Fuentes autoritativas confirman que ningún *mantra* es eficaz a menos que se reciba de la sucesión discipular.

En este verso se explica también que la práctica de la meditación no está completa sin el canto de un *mantra*. En esta era el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa es el proceso más fácil de meditación. Quien canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa ve las formas de Kṛṣṇa, de Rāma y de Sus energías, y ése es el estado de trance perfecto. Cuando se canta Hare Kṛṣṇa no hay que tratar de ver artificialmente la forma del Señor; el Señor Se revela naturalmente ante los ojos del que canta sin ofensas. Por lo tanto, para cantar hay que concentrarse en escuchar la vibración, y sin mayor esfuerzo por parte del devoto, el Señor, de un modo natural, aparecerá.

VERSO 54

*om namo bhagavate vāsudevāya
mantreṇānena devasya
kuryād dravyamayīm budhaḥ
saparyāṁ vividhair dravyair
deśa-kāla-vibhāgavit*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias;
bhagavate—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—al Señor Supremo, Vāsudeva; *mantra*—con este himno o *mantra*; *anena*—este;

devasya—del Señor; *kuryāt*— se debe hacer; *dravyamayīm*—físicas; *budhaḥ*—la persona erudita; *saparyām*— adora con el método prescrito; *vividhaiḥ*—con variedades; *dravyaiḥ*—utensilios; *deśa*—según el país; *kāla*—momento; *vibhāga-vit*—el que conoce las divisiones.

TRADUCCIÓN

Om namo bhagavate vāsudevāya. Éste es el mantra de doce sílabas para adorar al Señor Kṛṣṇa. Se trata de instalar las formas físicas del Señor, y cantando este mantra, ofrecer flores, frutas y otras variedades de alimentos siguiendo al pie de la letra las reglas y regulaciones establecidas por las autoridades. Pero esto debe hacerse teniendo en cuenta el lugar, el momento, y las circunstancias favorables y desfavorables que puedan influir.

SIGNIFICADO

Om namo bhagavate vāsudevāya es el *mantra* conocido con el nombre de *dvādaśākṣara mantra*. Es un *mantra* que cantan los devotos *vaiṣṇavas*, y comienza con el *praṇava*, *omkāra*. Existe un mandamiento que establece que los que no son *brāhmaṇas* no pueden pronunciar el *mantra praṇava*. Dhruva Mahārāja, que era *kṣatriya* de nacimiento, de inmediato reconoció ante Nārada Muni que, como *kṣatriya*, no podía aceptar su instrucción de renunciar y mantener el equilibrio mental, que son intereses propios de los *brāhmaṇas*. Sin embargo, Nārada autorizó a Dhruva, aunque no fuese *brāhmaṇa*, sino *kṣatriya*, a pronunciar el *praṇava omkāra*. Esto es muy significativo. En la India son muy notorias las fuertes protestas de los *brāhmaṇas* de casta contra el hecho de que personas de otras castas, personas que no hayan nacido en familias de *brāhmaṇas*, reciten ese *mantra praṇava*. Pero aquí se prueba tácitamente que todo aquel que reciba el *mantra vaiṣṇava* o adopte el sistema *vaiṣṇava* de adoración de la Deidad, está autorizado para cantar el *mantra praṇava*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor en persona admite que todos, incluso si pertenecen a especies inferiores, pueden elevarse a la posición más elevada y regresar al hogar, de vuelta a Dios, con tan sólo adorar de la manera correcta.

Las reglas establecidas a que Nārada Muni alude en el verso son que el *mantra* se debe recibir de labios de un maestro espiritual genuino, escuchándolo a través del oído derecho. No basta con cantar o musitar el *mantra*; esto debe hacerse ante la Deidad, la forma física del Señor. Por supuesto, cuando el Señor aparece, esa forma deja de ser física. Por ejemplo, un hierro puesto al rojo vivo deja de ser hierro; es fuego. De la misma manera, cuando hacemos una forma del Señor — de madera, de piedra, de metal, de joyas, en pintura, o incluso en la mente—, se trata de una forma genuina del Señor, trascendental y espiritual.

Tampoco basta con recibir el *mantra* de labios de un maestro espiritual genuino como Nārada Muni, o de un representante suyo en la sucesión discipular; además de ello, es necesario cantar el *mantra*. Y tampoco cantar es suficiente; además hay que ofrecer los alimentos de que se pueda disponer, según la parte del mundo en que nos encontremos, el momento, y las circunstancias.

El método de adoración —cantar el *mantra* y preparar las formas del Señor—, no es algo estereotipado, ni es exactamente el mismo en todas partes. En el verso se menciona específicamente que hay que considerar el momento, el lugar y los recursos con que se cuente. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está extendiéndose por todo el mundo, y estamos instalando Deidades en diversos centros. Nuestros amigos de la India, con un orgullo que se basa en conceptos inventados, nos critican señalando este o aquel fallo de procedimiento. Pero olvidan esta instrucción de Nārada Muni a Dhruva Mahārāja, uno de los más grandes *vaiṣṇavas*. Es necesario tener en cuenta el momento en particular, el país y lo que sea más conveniente. Cosas que en la India son muy oportunas, en los países occidentales pueden no serlo. Hay personas que en realidad no siguen la línea trazada por los *ācāryas*, o carecen de conocimiento acerca de cómo actuar en el papel de *ācārya*, y critican sin necesidad las actividades del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa fuera de la India. Lo cierto es que esos críticos son personalmente incapaces de hacer nada para difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Es posible que si alguien sale y predica, asumiendo todos los riesgos y haciendo las debidas concesiones de acuerdo con el momento y el lugar, puedan notarse cambios en la manera de adorar, pero eso, según el *śāstra*, no constituye falta alguna. Śrīmad Vīrarāghava Ācārya, un *ācārya* perteneciente a la sucesión discipular de la Rāmānuja-sampradāya, en su comentario ha remarcado que los *caṇḍālas*, las almas condicionadas nacidas en familias inferiores a las *sūdras*, también pueden recibir iniciación conforme a las circunstancias. Si el fin es convertirlos en *vaiṣṇavas*, los aspectos formales pueden modificarse ligeramente.

El deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu es que Su nombre se escuche por todos los rincones de la Tierra. Esto sólo puede conseguirse si predicamos por todas partes. El culto del Señor Caitanya es *bhāgavata-dharma*, y en especial recomienda *kṛṣṇa-kathā*, el culto de la *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Él aconseja a todos los hindúes que consideren que esa actividad es *para-upakāra*, es decir, actividad benéfica, y que lleven el mensaje del Señor a otros habitantes del planeta. «Otros habitantes del planeta» no se refiere solamente a los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* hindúes, o, mejor dicho, a los *brāhmaṇas* de casta, que pretenden ser *brāhmaṇas* por haber nacido en familias de *brāhmaṇas*. El principio de que el culto *vaiṣṇava* está reservado para los hindúes o habitantes de la India, es una idea errónea. Debe hacerse propaganda para que todos puedan participar en este culto *vaiṣṇava*. Ésa es la finalidad del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. No hay inconveniente alguno a la

propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa incluso entre personas nacidas en familias de *caṇḍālas*, *mlecchas* o *yavanas*. Incluso en la India, Sanātana Gosvāmī ha establecido esa norma en su libro *Hari-bhakti-vilāsa*, que es *smṛti* y es la guía védica autorizada para el comportamiento diario de los *vaiṣṇavas*. Sanātana Gosvāmī dice que de la misma manera que el bronce se puede convertir en oro mezclándolo con mercurio por medio de un proceso alquímico, mediante el método de *dīkṣā*, o iniciación espiritual genuina, cualquier persona puede volverse *vaiṣṇava*. Se debe recibir iniciación de un maestro espiritual genuino perteneciente a la sucesión discipular y que haya sido autorizado por el maestro espiritual que le precedió. Eso se denomina *dīkṣā-vidhāna*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa afirma: *vyapāśritya*: Se debe aceptar un maestro espiritual. Con ese proceso, el mundo entero puede volverse consciente de Kṛṣṇa.

VERSO 55

*salilaiḥ śucibhir mālyair
vanyair mūla-phalādibhiḥ
śastāṅkurāmśukaiś cārcet
tulasyā priyayā prabhum*

salilaiḥ—con agua; *śucibhiḥ*—purificadas; *mālyaiḥ*—con collares de flores; *vanyaiḥ*—de flores silvestres; *mūla*—raíces; *phala-ādibhiḥ*—con verduras y frutas de distintas clases; *śasta*—la hierba recién brotada; *aṅkura*—capullos; *aṁśukaiḥ*—con la corteza de árboles como el *bhūrja*; *ca*—y; *arcet*—debes adorar; *tulasyā*—con las hojas de *tulasī*; *priyayā*—que Le son muy queridas al Señor; *prabhum*—al Señor.

TRADUCCIÓN

Hay que adorar al Señor ofreciéndole agua pura y collares de flores puras; en el bosque podrás encontrar frutas, flores y verduras para ofrecerle; también podrás recoger hierbas recién brotadas, capullos de flores e incluso cortezas de árbol. Si te fuera posible, deberías ofrecer hojas de tulasī, que Le son muy queridas a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona específicamente que las hojas de *tulasī* Le son muy queridas a la Suprema Personalidad de Dios; los devotos deben procurar tener hojas de *tulasī* en todos los templos y centros de adoración. Mientras nos ocupábamos en la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en

Occidente, el hecho de no poder encontrar hojas de *tulasī* nos llenaba de insatisfacción. Debido a ello, le estamos muy agradecidos a nuestra discípula Śrīmatī Govinda dāsī por sus desvelos en plantar semillas de *tulasī* y cuidar de su crecimiento. Por la gracia de Kṛṣṇa, en la actualidad *tulasī* crece en la práctica totalidad de los centros de nuestro movimiento.

En el método de adoración de la Suprema Personalidad de Dios, las hojas de *tulasī* son muy importantes. En este verso, la palabra *salilaiḥ* significa «con el agua». Por supuesto, Dhruva Mahārāja realizó la adoración a orillas del Yamunā. El Yamunā y el Ganges son sagrados, y a veces, en la India, los devotos insisten en que para adorar a la Deidad se debe emplear agua del Ganges o del Yamunā. Pero en este caso entendemos que *deśa-kāla* significa «según el momento y el país». El Ganges y el Yamunā no fluyen por los países occidentales, en donde, por lo tanto, no es posible conseguir agua de esos ríos sagrados. ¿Significa esto que por ello se deba prescindir de la adoración *arcā*? No. *Salilaiḥ* se refiere a cualquier agua, al agua de que se disponga, siempre y cuando esté muy limpia y se haya recogido con la debida pureza. Esa agua puede utilizarse. El empleo de los demás artículos de adoración, como los collares de flores, las frutas y las verduras, depende del país y de su disponibilidad. Las hojas de *tulasī* son muy importantes a la hora de satisfacer al Señor, de manera que, en la medida de lo posible, se debe hacer lo necesario para el cultivo de la planta, a fin de tener hojas de *tulasī*. Dhruva Mahārāja recibió el consejo de adorar al Señor con las frutas y flores que pudiera encontrar en el bosque. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice claramente que Él acepta verduras, frutas, flores, etc. No se debe ofrecer al Señor Vāsudeva nada aparte de lo que en este verso recomienda la gran autoridad Nārada Muni. No se pueden hacer ofrendas a la Deidad según nuestros caprichos; como se pueden conseguir frutas y verduras en cualquier parte del universo, debemos prestar mucha atención en la observancia de esta sencilla norma.

VERSO 56

labdhvā dravyamayīm arcām
kṣity-ambv-ādiṣu vārcayet
ābhṛtātmā muniḥ śānto
yata-vāñ mita-vanya-bhuk

labdhvā—obtener; *dravya-mayīm*—hecha de elementos físicos; *arcām*—Deidad adorable; *kṣiti*—tierra; *ambu*—agua; *ādiṣu*—empezando con; *vā*—o; *arcayet*—adorar; *ābhṛta-ātmā*—el que tiene pleno dominio de sí mismo; *muniḥ*—una gran personalidad; *śāntaḥ*—pacíficamente; *yata-vāk*—dominando la fuerza del habla; *mita*—frugal; *vanya-bhuk*—comer lo que se encuentre en el bosque.

TRADUCCIÓN

Con elementos físicos como tierra, agua, pasta, madera o metal, es posible hacer una imagen del Señor para adorarla. En el bosque podrás hacer una sencilla imagen con tierra y agua y adorarla siguiendo los principios que antes te he explicado. El devoto que tiene pleno dominio de sí mismo debe ser muy sobrio y pacífico, y para comer debe sentirse satisfecho con las frutas y verduras que encuentre en el bosque.

SIGNIFICADO

Es esencial que el devoto adore la imagen del Señor; no basta con que medite mentalmente en la forma del Señor cantando el *mantra* que haya recibido del maestro espiritual; además, tiene que adorarla. El impersonalista, por adorar o meditar en algo impersonal, se expone a dificultades innecesarias; sigue un sendero muy resbaladizo. No se nos aconseja que meditemos en el Señor o Le adoremos al modo impersonalista. Dhruva Mahārāja recibió el consejo de adorar una imagen hecha de tierra y agua, pues en el bosque, si no se puede tener una imagen de metal, madera o piedra, lo mejor es mezclar tierra y agua, moldear la forma del Señor, y adorarla. El devoto no debe estar ansioso por tomar alimentos cocinados; debe ofrecer a la Deidad las frutas y verduras que pueda conseguir, bien sea en el bosque o en la ciudad, y sentirse satisfecho comiéndolos. No debe estar ansioso por comer platos deliciosos. Por supuesto, siempre que sea posible se deben ofrecer a las Deidades los mejores alimentos, preparados con productos pertenecientes a la categoría de las frutas y las verduras, cocinados o sin cocinar. Lo importante es que el devoto debe ser regulado (*mita-bhuk*); ésa es una de las buenas cualificaciones del devoto. No debe estar ansioso por satisfacer la lengua con un determinado tipo de alimento. Debe sentirse satisfecho con el *prasāda* que por la gracia del Señor esté a su alcance.

VERSO 57

*svecchāvatāra-caritair
acintya-nija-māyayā
kariṣyaty uttamaślokaḥ
tad dhyāyed dhṛdayaṅ-gamam*

sva-icchā—por Su propia voluntad suprema; *avatāra*—encarnación; *caritair*—actividades; *acintya*—inconcebibles; *nija-māyayā*—por Su propia potencia; *kariṣyati*—ejecuta; *uttama-ślokaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios;

tat—esas; *dhyāyet*—se debe meditar; *hr̥dayam-gamam*—muy atractivas.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, además de adorar a la Deidad y cantar el mantra tres veces al día, debes meditar en las trascendentales actividades de las diversas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, que por Su voluntad suprema Se manifiestan mediante Sus potencias personales.

SIGNIFICADO

El servicio devocional comprende nueve prácticas prescritas: escuchar, cantar, recordar, adorar, servir, ofrecerlo todo a la Deidad, etc. El consejo que Dhruva Mahārāja recibe en este verso es que, además de meditar en la forma del Señor, también debe pensar en los pasatiempos trascendentales de Sus diversas encarnaciones. Los filósofos *māyāvādīs* creen que la encarnación del Señor y la entidad viviente común entran dentro de la misma categoría. Eso es un gran error. La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios no Se ve forzada a actuar por las leyes de la naturaleza material. En el verso, la palabra *svecchā* se emplea para indicar que Él aparece por Su voluntad suprema. En función de su *karma*, el alma condicionada se ve obligada a adoptar un determinado tipo de cuerpo, que las leyes de la naturaleza material le proporcionan bajo la dirección del Señor Supremo. Pero el Señor, cuando aparece, no está sometido al dictado de la naturaleza material; aparece en la forma que desea, por medio de Su propia potencia interna. Ésa es la diferencia. El alma condicionada adopta un determinado tipo de cuerpo, un cuerpo de cerdo, por ejemplo, en función de sus actividades y de la autoridad superior de la naturaleza material. Pero cuando el Señor Kṛṣṇa adviene encarnándose como jabalí, no se trata de un cerdo del mismo tipo que el animal corriente. El enorme tamaño de Kṛṣṇa en Su advenimiento como Varāha-avatāra hace que no se Le pueda comparar con un cerdo corriente. Su aparición y Su desaparición son inconcebibles para nosotros. En la *Bhagavad-gītā* es muy clara la afirmación de que Él adviene por medio de Su propia potencia interna para proteger a los devotos y aniquilar a los no devotos. El devoto siempre debe tener en cuenta que Kṛṣṇa no adviene como un ser humano o un animal corrientes; Su advenimiento como Varāha-mūrti, como caballo o como tortuga es la exhibición de Su potencia interna. En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*: No debemos cometer el error de pensar que la aparición del Señor como ser humano o como animal está al mismo nivel que el nacimiento de cualquier alma condicionada, cuya aparición, bien sea como animal, ser humano o semidiós, le viene impuesta por las leyes de la naturaleza. Ese tipo de pensamiento es ofensivo. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha condenado a

los *māyāvādīs* acusándoles de ser ofensivos contra la Suprema Personalidad de Dios, debido a que piensan que las entidades vivientes condicionadas y el Señor son exactamente lo mismo.

Nārada aconseja a Dhruva que medite en los pasatiempos del Señor; esa meditación y la meditación que consiste en concentrar la mente en la forma del Señor son iguales. El mismo valor tiene la meditación en cualquier forma del Señor que el canto de los diversos nombres del Señor, como Hari, Govinda y Nārāyaṇa. Pero en esta era se nos aconseja en especial que cantemos el *mantra* Hare Kṛṣṇa tal como se expresa en el *śāstra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 58

*paricaryā bhagavato
yāvatyah pūrva-sevitāḥ
tā mantra-hṛdayenaiva
prayuñjyān mantra-mūrtaye*

paricaryāḥ—servicio; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *yāvatyah*—como se prescriben (como antes se mencionó); *pūrva-sevitāḥ*—recomendado o hecho por *ācāryas* anteriores; *tāḥ*—ese; *mantra*—himnos; *hṛdayena*—en el corazón; *eva*—ciertamente; *prayuñjyāt*—se debe adorar; *mantra-mūrtaye*—que no es diferente del *mantra*.

TRADUCCIÓN

Con respecto a la adoración del Señor Supremo con los artículos prescritos, se deben seguir las huellas de los devotos que nos han precedido. Si esto no es posible, se debe adorar en el corazón, recitando el mantra a la Personalidad de Dios, que no es diferente del mantra.

SIGNIFICADO

En este verso se aconseja que incluso si alguien no puede hacerse con todos los artículos recomendados para la adoración de las formas del Señor, es suficiente con que piense en la forma del Señor y Le ofrezca mentalmente todo lo que se recomienda en los *śāstras*, como flores, pasta de *candana*, una caracola, una sombrilla, un abanico y un *cāmara*. Puede meditar en que lo ofrece y cantar el *mantra* de doce sílabas, *om namo bhagavate vāsudevāya*. Como el *mantra* y la Suprema Personalidad de Dios no son diferentes, ante la carencia física de artículos de adoración, se puede adorar la forma del Señor con el *mantra*. En relación con esto, se debe consultar la historia del *brāhmaṇa* que adoró al

Señor mentalmente, que se relata en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, *El Néctar de la Devoción*. Ante la carencia física de artículos de adoración, podemos pensar en ellos y ofrecerlos a la Deidad cantando el *mantra*. El proceso de servicio devocional es muy liberal en ofrecer esas poderosas facilidades.

VERSOS 59-60

*evam kāyena manasā
vacasā ca mano-gatam
paricyamāṇo bhagavān
bhaktimat-paricaryayā
pumsām amāyinām samyag
bhajatām bhāva-varḍhanaḥ
śreyo diśaty abhimatām
yat dharmādiṣu dehinām*

evam—de este modo; *kāyena*—con el cuerpo; *manasā*—con la mente; *vacasā*—con las palabras; *ca*—también; *manog-gatam*—con simplemente pensar en el Señor; *paricyamāṇaḥ*—ocupado en el servicio devocional; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhakti-mat*—según los principios regulativos del servicio devocional; *paricaryayā*—por adorar al Señor; *pumsām*—del devoto; *amāyinām*—que es sincero y serio; *samyak*—perfectamente; *bhajatām*—ocupado en servicio devocional; *bhāva-varḍhanaḥ*—el Señor, que aumenta el éxtasis del devoto; *śreyaḥ*—objetivo final; *diśati*—concede; *abhimatām*—deseo; *yat*—tal como son; *dharmādiṣu*—con respecto a la vida espiritual y al crecimiento económico; *dehinām*—de las almas condicionadas.

TRADUCCIÓN

Todo el que siga este proceso, ocupándose en el servicio devocional del Señor con la mente, el cuerpo y las palabras, demostrando seriedad y sinceridad, y estando fijo en las actividades de los métodos devocionales prescritos, recibirá la bendición del Señor conforme a sus deseos. El devoto que desee religiosidad material, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación del mundo material, obtendrá esos resultados.

SIGNIFICADO

El servicio devocional es tan poderoso que cuando alguien ofrece servicio devocional, puede recibir todo lo que desee como bendición de la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas están muy apegadas al mundo material; por esa razón, cuando celebran ritos religiosos, desean los beneficios

materiales conocidos como *dharma* y *artha*.

VERSO 61

*viraktas cendriya-ratau
bhakti-yogena bhūyasā
tam nīrantara-bhāvena
bhajetāddhā vimuktaye*

viraktaḥ ca—orden de vida de completa renuncia; *indriya-ratau*—en cuestión de complacencia de los sentidos; *bhakti-yogena*—con el proceso de servicio devocional; *bhūyasā*—con gran sinceridad; *tam*—a Él (el Supremo); *nīrantara*—constantemente, las veinticuatro horas del día; *bhāvena*—en el nivel más elevado de éxtasis; *bhajeta*—debe adorar; *addhā*—directamente; *vimuktaye*—para la liberación.

TRADUCCIÓN

Una persona que sinceramente desee liberarse, debe ceñirse estrictamente al proceso del servicio amoroso trascendental, permaneciendo absorta todo el día en el nivel de éxtasis más elevado; por supuesto, debe mantenerse apartada de toda actividad de complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

Según el objetivo de las distintas personas, pueden definirse distintos niveles de perfección. La generalidad de la gente son *karmīs*, pues se ocupan en actividades de complacencia de los sentidos. Por encima de ellos están los *jñānīs*, que tratan de liberarse del enredo material. Más avanzados que ellos son los *yogīs*, pues meditan en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Por encima de todos ellos están los devotos, que simplemente se dedican al servicio amoroso trascendental del Señor; los devotos están situados con sinceridad en el plano más elevado del éxtasis.

El consejo que Dhruva Mahārāja recibe en este verso es que, si no desea la complacencia de los sentidos, debe ocuparse directamente en el servicio amoroso trascendental del Señor. El sendero de *apavarga*, es decir, el sendero de la liberación, comienza a partir de la etapa denominada *mokṣa*. En este verso se menciona concretamente la palabra *vimuktaye*, «para la liberación». Quien desee ser feliz en el mundo material puede aspirar a ir a los diversos sistemas planetarios en que el nivel material de complacencia de los sentidos es más elevado, pero la verdadera liberación, *mokṣa*, se logra cuando se está libre de

esa clase de deseos. Esto se define en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* con el término *anyābhilāṣitā-sūnyam*, «sin deseos de complacencia material de los sentidos». El nivel de liberación del *bhakti-yoga* no se les recomienda a los que todavía sienten inclinación por disfrutar de la vida material en distintos niveles o en distintos planetas. Sólo los que están libres por completo de la contaminación de la complacencia sensorial pueden ejecutar el *bhakti-yoga*, el proceso de servicio devocional, con la debida pureza. En el sendero de *apavarga*, las actividades de las etapas de *dharma*, *artha* y *kama* están destinadas a la complacencia de los sentidos, pero al llegar a la etapa de *mokṣa*, la liberación impersonalista, el seguidor de ese sendero desea fundirse en la existencia del Supremo. Pero eso no deja de ser complacencia de los sentidos. Sin embargo, cuando alguien supera la etapa de la liberación, de inmediato pasa a relacionarse directamente con el Señor y ofrecerle servicio amoroso trascendental. Técnicamente, ese nivel se denomina *vimukti*. Con respecto a esa liberación *vimukti*, Nārada Muni recomienda ocuparse directamente en servicio devocional.

VERSO 62

*ity uktas taṁ parikramya
praṇamya ca nṛpārbhakaḥ
yayau madhuvanaṁ puṇyam
hareś caraṇa-carcitam*

iti—de este modo; *uktaḥ*—habiendo sido instruido; *taṁ*—a él (Nārada Muni); *parikramya*—caminar alrededor; *praṇamya*—ofrecer reverencias; *ca*—también; *nṛpa-arbhakaḥ*—el niño del rey; *yayau*—partió; *madhuvanaṁ*—a un bosque de Vṛndāvana denominado Madhuvana; *puṇyam*—que es auspicioso y sagrado; *hareḥ*—del Señor; *caraṇa-carcitam*—marcado por los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja, el hijo del rey, después de recibir estos consejos del gran sabio Nārada, su maestro espiritual, caminó dando vueltas alrededor de él, y le ofreció reverencias con sumo respeto. A continuación partió hacia Madhuvana, donde siempre se pueden ver las impresiones de las pisadas del Señor Kṛṣṇa y que, por esa razón, es especialmente auspicioso.

VERSO 63

*tapo-vanaṁ gate tasmin
praviṣṭo 'ntaḥ-puraṁ muniḥ*

*arhitārhaṇako rājñā
sukhāsīna uvāca tam*

tapah-vanam—el sendero del bosque en que Dhruva Mahārāja hizo austeridades; *gate*—habiéndose dirigido; *tasmin*—allí; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *antaḥ-puram*—en la casa privada; *muniḥ*—el gran sabio Nārada; *arhita*—ser adorado; *arhaṇakaḥ*—con comportamiento respetuoso; *rājñā*—por el rey; *sukha-āsīnaḥ*—cuando se sentó cómodamente en su asiento; *uvāca*—dijo; *tam*—a él (al rey).

TRADUCCIÓN

Una vez que Dhruva se adentró en el bosque de Madhuvana para ejecutar servicio devocional, el gran sabio Nārada juzgó prudente visitar al rey para ver cómo discurría su vida en palacio. Cuando Nārada Muni se presentó allí, el rey le brindó la recepción adecuada, ofreciéndole sus reverencias. Después de recibir un cómodo asiento, Nārada comenzó a hablar.

VERSO 64

*nārada uvāca
rājan kiṁ dhyāyase dīrgham
mukhena pariśuṣyatā
kiṁ vā na riṣyate kāmo
dharmo vārthena saṁyutaḥ*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada Muni dijo; *rājan*—mi querido rey; *kiṁ*—qué; *dhyāyase*—pensar en; *dīrgham*—muy profundamente; *mukhena*—con tu rostro; *pariśuṣyatā*—como si se secara; *kiṁ vā*—si; *na*—no; *riṣyate*—haber perdido; *kāmaḥ*—complacencia de los sentidos; *dharmāḥ*—rituales religiosos; *vā*—o; *arthena*—con crecimiento económico; *saṁyutaḥ*—junto con.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada preguntó: Mi querido rey, tu rostro tiene un aspecto marchito, y pareces haber estado pensando en algo durante mucho tiempo. ¿Qué ocurre? ¿Has tenido dificultades en tu sendero de ritos religiosos, crecimiento económico y complacencia de los sentidos?

SIGNIFICADO

Las cuatro etapas del progreso de la civilización humana son la religiosidad, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, para algunos, la etapa de la liberación. Nārada Muni no preguntó al rey acerca de su liberación, sino solamente acerca de la administración del estado, cuya finalidad es promover el progreso en los tres principios de la religiosidad, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Quienes se ocupan en esas actividades no están interesados en la liberación; por consiguiente, Nārada no preguntó al rey nada al respecto. La liberación está destinada a las personas que han perdido todo interés en las ceremonias religiosas rituales, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos.

VERSO 65

rājovāca
suto me bālako brahman
straiṇenākaruṇātmanā
nirvāsitaḥ pañca-varṣaḥ
saha mātṛā mahān kaviḥ

rājā uvāca—el rey contestó; *sutaḥ*—hijo; *me*—mío; *bālakaḥ*—tierno infante; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *straiṇena*—el que está demasiado apegado a su esposa; *akarūṇā-ātmanā*—el que tiene el corazón muy duro y carece de misericordia; *nirvāsitaḥ*—enviado al destierro; *pañca-varṣaḥ*—aunque es un niño de cinco años; *saha*—con; *mātṛā*—madre; *mahān*—gran personalidad; *kaviḥ*—devoto.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: ¡Oh, tú, el mejor de los brāhmaṇas!, yo estoy muy apegado a mi esposa, y he caído tan bajo que no hay en mí el menor rastro de misericordia, ni siquiera para mi hijo, que sólo tiene cinco años. A él y a su madre les he enviado al destierro a pesar de que es una gran alma y un gran devoto.

SIGNIFICADO

En este verso hay algunas palabras que merecen una atención especial. El rey dijo que por estar muy apegado a su esposa había perdido toda su misericordia. Ése es el resultado de apegarse demasiado a las mujeres. El rey tenía dos

esposas, Sunīti y Suruci; sin embargo, debido al apego excesivo que sentía por Suruci, su segunda esposa, no pudo comportarse bien con Dhruva Mahārāja. Ésa fue la razón de que Dhruva Mahārāja abandonase el hogar para hacer austeridades. Como padre, el rey sentía afecto por Dhruva Mahārāja, pero debido al excesivo apego que sentía por su segunda esposa, minimizó el afecto por su hijo. Ahora se arrepentía de haber prácticamente desterrado a Dhruva Mahārāja y a su madre, Sunīti. Dhruva Mahārāja se marchó al bosque, y debido al menosprecio del rey, su madre prácticamente también vivía desterrada. El rey se arrepintió de haber desterrado a su hijo, pues Dhruva tenía sólo cinco años, y un padre no debe desterrar a su esposa e hijos, ni dejar de lado su sustento. Arrepentido de haberles repudiado, se sentía triste, y su rostro tenía un aspecto marchito. Según el *Manu-smṛti*, la esposa y los hijos nunca deben ser abandonados. En caso de que sean desobedientes y no sigan los principios de la vida en familia, a veces se les abandona. Pero esto no se podía aplicar a Dhruva Mahārāja, pues era obediente y tenía buenos modales; además, Dhruva era un gran devoto. Aunque nunca se debe desatender a una persona así, el rey se vio obligado a desterrarle, y ahora se lamentaba.

VERSO 66

*apy anātham vane brahman
mā smādanty arbhakam vṛkāḥ
śrāntam śayānam kṣudhitam
parimlāna-mukhāmbujam*

api—ciertamente; *anātham*—sin ser protegido por nadie; *vane*—en el bosque; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *mā*—sí o no; *sma*—no; *adanti*—devorar; *arbhakam*—al niño indefenso; *vṛkāḥ*—lobos; *śrāntam*—fatigado; *śayānam*—descansando; *kṣudhitam*—hambriento; *parimlāna*—desmejorada; *mukha-ambujam*—su cara, que es como una flor de loto.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, la cara de mi hijo era como una flor de loto. ¿En qué difícil situación se encontrará? Está desamparado, y tal vez esté muy hambriento. Puede que se haya echado a descansar en algún lugar del bosque y los lobos le hayan atacado para comérselo.

VERSO 67

*aho me bata daurātmyam
strī-jitasyopadhāraya*

*yo 'ñkam premṇārurukṣantam
nābhyanandam asattamaḥ*

aho—¡ay!; *me*—mi; *bata*—ciertamente; *daurātmyam*—crueldad; *strī-jitasya*—dominado por una mujer; *upadhāraya*—piensa en cómo he actuado; *yaḥ*—quien; *añkam*—regazo; *premṇā*—por amor; *ārurukṣantam*—tratando de subirse a él; *na*—no; *abhyanandam*—adecuadamente recibido; *asat-tamaḥ*—el más cruel.

TRADUCCIÓN

¡Ay! ¡Mira qué dominado estaba por mi esposa! ¡Imagina mi crueldad! Por amor y afecto, el niño quería subirse a mi regazo, pero no le acogí; ni por un momento hice además de acariciarle. Imagina la dureza de mi corazón.

VERSO 68

*nārada uvāca
mā mā śucaḥ sva-tanayaṁ
deva-guptaṁ viśāmpate
tat-prabhāvam avijñāya
prāvṛṅkte yad-yaśo jagat*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada dijo; *mā*—no; *mā*—no; *śucaḥ*—te aflijas; *sva-tanayam*—por tu propio hijo; *deva-guptam*—está debidamente protegido por el Señor; *viśām-pate*—¡oh, amo de la sociedad humana!; *tat*—su; *prabhāvam*— influencia; *avijñāya*—sin saber; *prāvṛṅkte*—extendida; *yat*—cuya; *yaśaḥ*—fama; *jagat*—por todo el mundo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada respondió: Mi querido rey, por favor, no te aflijas por tu hijo. La Suprema Personalidad de Dios le protege debidamente. En realidad, aunque no hayan llegado todavía a tus oídos, su fama y su influencia se extienden ya por todo el mundo.

SIGNIFICADO

A veces, cuando escuchamos que grandes sabios y devotos van al bosque y se

ocupan en meditación o servicio devocional, nos sorprende: ¿Cómo se puede vivir en el bosque sin contar con la protección de nadie? La respuesta, que proviene de una gran autoridad, Nārada Muni, es que la Suprema Personalidad de Dios brinda a esas personas la protección que necesitan. *Śaraṇāgati*, «entrega», significa aceptar o creer firmemente en la protección que la Suprema Personalidad de Dios brinda al alma que se Le entrega, cualquiera que sea el lugar donde viva; esa alma nunca estará sola o desamparada. El padre de Dhruva Mahārāja, lleno de afecto, pensó que, en la selva, su pequeño, de cinco años, correría graves peligros, pero Nārada Muni le reconfortó diciendo: «Tú no estás bien enterado de la influencia de tu hijo». El que se ocupa en servicio devocional, en cualquier parte del universo, nunca se encuentra desamparado.

VERSO 69

*su-duṣkaram karma kṛtvā
loka-pālair api prabhuḥ
aiṣyaty acirato rājan
yaśo vipulayaṁs tava*

su-duṣkaram—imposible de realizar; *karma*—actividad; *kṛtvā*—después de realizar; *loka-pālaiḥ*—por grandes personalidades; *api*—incluso; *prabhuḥ*—muy competente; *aiṣyati*—regresará; *acirataḥ*—sin demora; *rājan*—mi querido rey; *yaśaḥ*—fama; *vipulayan*—engrandecer; *tava*—tuya.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tu hijo es muy competente. Las actividades que va a realizar les serían imposibles incluso a grandes reyes y sabios. Dentro de poco, una vez que termine su tarea, regresará al hogar. Debes saber que, gracias a él, tu fama también se difundirá por todo el mundo.

SIGNIFICADO

En este verso, Nārada Muni ha descrito a Dhruva Mahārāja con la palabra *prabhu*, palabra que se puede aplicar a la Suprema Personalidad de Dios. A veces el maestro espiritual recibe el tratamiento de Prabhupāda. *Prabhu* significa «la Suprema Personalidad de Dios», y *pāda* significa «puesto». Según la filosofía *vaiṣṇava*, el maestro espiritual ocupa el puesto de la Suprema Personalidad de Dios o, en otras palabras, es el representante genuino del Señor Supremo. En este verso, la palabra *prabhu* también describe a Dhruva Mahārāja como *ācārya* de la escuela *vaiṣṇava*. Otro significado de *prabhu* es «amo de los sentidos», como la palabra *svāmī*. Es también significativa la

palabra *suduṣkaram*, «muy difícil de realizar». ¿Qué es lo que hizo Dhruva Mahārāja? En la vida, lo más difícil es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, y eso es lo que Dhruva Mahārāja consiguió realizar. Debemos recordar que Dhruva Mahārāja no era un antojadizo; estaba muy decidido a llevar a cabo su servicio, para después regresar. Todo devoto, por lo tanto, debe estar decidido a conseguir satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios en esta vida, para con ello ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ésa es la perfección de la misión más elevada de la vida.

VERSO 70

*maitreya uvāca
iti devarṣiṇā proktam
viśrutya jagatī-patiḥ
rāja-lakṣmīm anādrtya
putram evānvacintayat*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *devarṣiṇā*—por el gran sabio Nārada; *proktam*—habladas; *viśrutya*—escuchar; *jagatī-patiḥ*—el rey; *rāja-lakṣmīm*—la opulencia de su gran reino; *anādrtya*—sin cuidar de; *putram*—en su hijo; *eva*—ciertamente; *anvacintayat*—empezó a pensar en él.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Después de escuchar los consejos de Nārada Muni, el rey, Uttānapāda, prácticamente abandonó todos los deberes relacionados con su reino, que era muy vasto y extenso, opulento como la diosa de la fortuna; a partir de entonces, sólo pensaba en su hijo Dhruva.

VERSO 71

*tatrābhiṣiktaḥ prayatas
tām upoṣya vibhāvarīm
samāhitaḥ paryacarad
ṛṣy-ādeśena pūruṣam*

tatra—a continuación; *abhiṣiktaḥ*—después de bañarse; *prayataḥ*—con gran atención; *tām*—esa; *upoṣya*—ayunar; *vibhāvarīm*—noche; *samāhitaḥ*—atención

perfecta; *paryacarat*—adoró; *ṛṣi*—por el gran sabio Nārada; *ādeśena*—como había sido aconsejado ; *pūruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Dhruva Mahārāja, que había llegado a Madhuvana, se bañó en el río Yamunā, y con mucho cuidado y atención, ayunó toda la noche. Después, siguiendo el consejo del gran sabio Nārada, se ocupó en adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La importancia de este verso en particular está en que Dhruva Mahārāja siguió al pie de la letra el consejo de su maestro espiritual, el gran sabio Nārada. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos aconseja que, si queremos lograr el éxito en nuestro intento de regresar a Dios, tenemos que seguir la instrucción del maestro espiritual con toda seriedad. Ésa es la vía hacia la perfección. El logro de la perfección no debe ser causa de ansiedad, pues quien siga la instrucción del maestro espiritual tiene la perfección garantizada. Sólo debemos preocuparnos de cómo cumplir la orden del maestro espiritual. El maestro espiritual es experto en dar instrucciones particulares a cada uno de sus discípulos; el cumplimiento de la orden del maestro espiritual es, para el discípulo, la vía hacia la perfección.

VERSO 72

*tri-rātrānte tri-rātrānte
kapittha-badarāśanaḥ
ātma-vṛtty-anusāreṇa
māsam ninye 'rcayan harim*

tri—tres; *rātra-ante*—al final de la noche; *tri*—tres; *rātra-ante*—al final de la noche; *kapittha-badara*—frutas y bayas; *aśanaḥ*—comer; *ātma-vṛtti*—sólo para mantener el cuerpo; *anusāreṇa*—lo mínimo imprescindible; *māsam*—un mes; *ninye*—pasó; *arcayan*—adorando; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Durante el primer mes, Dhruva Mahārāja sólo comió frutas y bayas cada tres días, con la única intención de mantener juntos el alma y el cuerpo. De esa manera, progresó en su adoración de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La *kapittha* es una flor que en la lengua vulgar de la India recibe el nombre de *kayeta*. No encontramos ningún equivalente inglés para el nombre de esta flor, pero por lo general, entre los seres humanos, su fruto no se considera comestible; lo comen los monos de la selva. Sin embargo, Dhruva Mahārāja comió de esos frutos, no por darse un suntuoso banquete, sino para mantener juntos el alma y el cuerpo. El cuerpo necesita alimento, pero el devoto no debe tomar alimentos para la satisfacción y la complacencia de la lengua. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda comer lo necesario para mantener el cuerpo sano, no comer por placer. Dhruva Mahārāja es un *ācārya*, y con sus rigurosas austeridades y penitencias nos enseña la manera de ejecutar servicio devocional. Debemos conocer en detalle el proceso de servicio de Dhruva Mahārāja; en versos posteriores podremos ver las grandes austeridades que realizó. Siempre debemos recordar que llegar a ser un devoto genuino del Señor no es fácil, pero en esta era, por la misericordia del Señor Caitanya, se ha vuelto muy fácil. Pero si ni siquiera seguimos las liberales instrucciones del Señor Caitanya, ¿qué esperanza tenemos de regularnos en el desempeño de nuestros deberes de servicio devocional? En esta era no se puede imitar la austeridad de Dhruva Mahārāja, pero los principios sí deben seguirse; no debemos dejar de seguir los principios regulativos que el maestro espiritual nos ha dado, pues esos principios hacen el proceso más fácil para el alma condicionada. En lo que a nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se refiere, lo único que pedimos es que se sigan las cuatro reglas prohibitivas, se canten dieciséis rondas, y en lugar de comidas suntuosas para dar placer a la lengua, sólo se coma *prasāda* ofrecido al Señor. Esto no significa que el Señor tenga que ayunar con nosotros. Al Señor deben dársele los mejores alimentos que se pueda, sin que esto sirva de pretexto para satisfacer nuestra propia lengua. En la medida de lo posible, nuestras comidas deben ser sencillas, lo justo para mantener el cuerpo y el alma juntos, con la finalidad de ejecutar servicio devocional.

Tenemos el deber de recordar siempre que, comparados con Dhruva Mahārāja, somos insignificantes. Ni por asomo podemos hacer algo como lo que Dhruva Mahārāja hizo para alcanzar la autorrealización, porque somos absolutamente incompetentes para llevar a cabo ese servicio. Pero, por la misericordia del Señor Caitanya, se nos han hecho todas las concesiones posibles para esta era; por lo tanto, al menos siempre debemos recordar que las faltas contra nuestros deberes de servicio devocional prescritos no nos van a traer el éxito en la misión que hemos emprendido. Tenemos el deber de seguir los pasos de Dhruva Mahārāja, que estaba muy decidido. Nosotros también tenemos que estar decididos a completar en esta vida nuestros deberes en la ejecución de servicio devocional; no debemos esperar a otra vida para completar nuestra

labor.

VERSO 73

*dvitīyaṃ ca tathā māsaṃ
ṣaṣṭhe ṣaṣṭhe 'rbhako dine
tṛṇa-parṇāḍibhiḥ śīṛṇaiḥ
kṛtānno 'bhyarcayan vibhum*

dvitīyam—el mes siguiente; *ca*—también; *tathā*—como antes se mencionó; *māsam*—mes; *ṣaṣṭhe ṣaṣṭhe*—cada sexto día; *arbhakaḥ*—el inocente niño; *dine*—en días; *tṛṇa-parṇa-āḍibhiḥ*—con hierbas y hojas; *śīṛṇaiḥ*—que estaban secas; *kṛta- annaḥ*—tomadas como alimento; *abhyarcayan*—y de esta manera continuó con su método de adoración; *vibhum*—para la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En el segundo mes, Dhruva Mahārāja comió sólo una vez cada seis días, alimentándose de hierba seca y hojas. De esta manera, continuó con su adoración.

VERSO 74

*tṛtīyaṃ cānayan māsaṃ
navame navame 'hani
ab-bhakṣa uttamaślokaṃ
upādhāvat samādhinā*

tṛtīyam—el tercer mes; *ca*—también; *ānayan*—pasar; *māsam*—un mes; *navame navame*—en cada noveno; *ahani*—en el día; *ap-bhakṣaḥ*—beber sólo agua; *uttama- ślokaṃ*—la Suprema Personalidad de Dios, a quien se adora con versos escogidos; *upādhāvat*—adoró; *samādhinā*—en trance.

TRADUCCIÓN

En el tercer mes, bebió agua sólo una vez cada nueve días. Así permaneció completamente en trance y adoró a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se adora con versos escogidos.

VERSO 75

*caturtham api vai māsam
dvādaśe dvādaśe 'hani
vāyu-bhakṣo jīta-śvāso
dhyāyan devam adhārayat*

caturtham—cuarto; *api*—también; *vai*—de esa manera; *māsam*—el mes; *dvādaśe dvādaśe*—en el duodécimo; *ahani*—día; *vāyu*—aire; *bhakṣaḥ*—comiendo; *jīta-śvāsaḥ*—controlando el proceso respiratorio; *dhyāyan*—meditando; *devam*—al Señor Supremo; *adhārayat*—adoró.

TRADUCCIÓN

En el cuarto mes, Dhruva Mahārāja llegó a dominar por completo el ejercicio respiratorio, de manera que sólo inhalaba una vez cada doce días. Con ello, quedó completamente fijo en su posición y adoró a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 76

*pañcame māsy anuprāpte
jīta-śvāso nṛpātmajaḥ
dhyāyan brahma padaikena
tasthau sthāṇur ivācalaḥ*

pañcame—en el quinto; *māsi*—en el mes; *anuprāpte*—estando situado; *jīta-śvāsaḥ*—y aún controlando el aliento; *nṛpa-ātmajaḥ*—el hijo del rey; *dhyāyan*—meditar; *brahma*—la Suprema Personalidad de Dios; *padā ekena*—en una pierna; *tasthau*—sosteniéndose; *sthāṇuḥ*—como una columna; *iva*—como; *acalaḥ*—sin movimiento.

TRADUCCIÓN

Al quinto mes, Mahārāja Dhruva, el hijo del rey, había controlado de modo tan perfecto su respiración que podía sostenerse sobre una sola pierna, firme como una columna, sin moverse, y concentrar su mente por completo en el Parabrahman.

VERSO 77

*sarvato mana ākr̥ṣya
hṛdi bhūtendriyāśayam
dhyāyan bhagavato rūpaṁ
nādrākṣīt kiñcanāparam*

sarvataḥ—en todo aspecto; *manaḥ*—la mente; *ākr̥ṣya*—concentrar; *hṛdi*—en el corazón; *bhūta-indriya-āśayam*—lugar de reposo de los sentidos y de los objetos de los sentidos; *dhyāyan*—meditar; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpam*—la forma; *na adrākṣīt*—no veía; *kiñcana*—nada; *aparam*—más.

TRADUCCIÓN

Obtuvo completo control de los sentidos y de sus objetos; de este modo fijó su mente, sin la menor desviación, en la forma de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Ésta es una explicación clara de los principios yóguicos de meditación. Hay que fijar la mente, sin que se desvíe hacia ningún otro objeto, en la forma de la Suprema Personalidad de Dios. No se trata de meditar o concentrarse en un objeto impersonal. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, eso sería una simple pérdida de tiempo, pues significa un suplicio innecesario.

VERSO 78

*ādhāraṁ mahat-ādīnām
pradhāna-puruṣeśvaram
brahma dhārayamāṇasya
trayo lokāś cakampire*

ādhāram—reposo; *mahat-ādīnām*—de todo el conjunto de la materia, conocido con el nombre de *mahat-tattva*; *pradhāna*—el principal; *puruṣa-īśvaram*—amo de todas las entidades vivientes; *brahma*—el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios; *dhārayamāṇasya*—habiendo recibido en su corazón; *trayaḥ*—los tres sistemas planetarios; *lokāḥ*—todos los planetas; *cakampire*—comenzaron a temblar.

TRADUCCIÓN

Cuando Dhruva Mahārāja capturó de este modo a la Suprema Personalidad de Dios, que es el refugio de toda la creación material y el amo de todas las entidades vivientes, los tres mundos comenzaron a temblar.

SIGNIFICADO

En este verso es particularmente significativa la palabra *brahma*. *Brahman* se refiere al que, además de ser el más grande, tiene la potencia de expandirse sin límites. ¿Cómo pudo Dhruva Mahārāja capturar al Brahman en su corazón? Jīva Gosvāmī responde muy acertadamente a esta pregunta diciendo que la Suprema Personalidad de Dios es el origen del Brahman, pues en Él está incluido todo lo material y lo espiritual, y por lo tanto, no puede haber nada que sea más grande que Él. El Dios Supremo dice también en la *Bhagavad-gītā*: «Yo soy el lugar en que reposa el Brahman». Hay muchas personas, y en especial los filósofos *māyāvādīs*, que consideran que el Brahman es lo más grande, la sustancia que se extiende por todas partes; pero según este verso y otras Escrituras védicas, como la *Bhagavad-gītā*, el Brahman reposa en la Suprema Personalidad de Dios, de la misma manera que la luz del Sol reposa en el globo solar. Śrīla Jīva Gosvāmī, por consiguiente, dice que la forma trascendental del Señor es la semilla de toda grandeza, y, en consecuencia, el Brahman Supremo. Con el Brahman Supremo en su corazón, Dhruva Mahārāja se volvió más pesado que lo más pesado; ésa fue la razón que todo temblase, tanto en los tres mundos como en el mundo espiritual.

El *mahat-tattva*, la totalidad conjunta de la creación material, debe ser considerado el fin último de todos los universos, y, al mismo tiempo, de todas las entidades vivientes que los habitan. El Brahman es el lugar de reposo del *mahat-tattva*, que incluye a todas las entidades materiales y espirituales. A este respecto se explica que el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, es a la vez el amo de *pradhāna* y de *puruṣa*. *Pradhāna* es la materia sutil, como por ejemplo el éter. *Puruṣa* son las entidades vivientes, chispas espirituales enredadas en esa existencia material sutil. *Pradhāna* y *puruṣa* pueden definirse también como *parā prakṛti* y *aparā prakṛti*, como se explica en la *Bhagavad-gītā*. Kṛṣṇa, siendo el controlador de ambas *prakṛtis*, es, a la vez, el amo de *pradhāna* y de *puruṣa*. En los himnos védicos también se explica que el Brahman Supremo es *antaḥ-praviṣṭaḥ śāstā*, lo cual indica que la Suprema Personalidad de Dios lo controla todo y entra en todo. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.35): *aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: Él ha entrado tanto en los universos como en el átomo. En la *Bhagavad-gītā* (10.42), Kṛṣṇa dice también: *viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam*: La Suprema Personalidad de

Dios entra en todo y lo controla todo. Dhruva Mahārāja, por la relación constante con la Personalidad Suprema en su corazón, llegó a ser igual al más grande, el Brahman. Debido a esa relación, llegó a ser el más pesado, e hizo temblar el universo entero. En conclusión, las actividades de una persona que se concentre siempre en la forma trascendental de Kṛṣṇa en su corazón, pueden causar el más profundo asombro en el mundo entero. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (6.47), ésa es la perfección de la práctica del *yoga*: *yoginām api sarveṣāṁ*: De todos los *yogīs*, el *bhakti-yogī*, que siempre piensa en Kṛṣṇa en el corazón y se ocupa en Su servicio amoroso trascendental, es el más elevado. Los *yogīs* comunes pueden exhibir las maravillosas actividades materiales conocidas con el nombre de *aṣṭa-siddhi*, es decir, las ocho clases de perfección yóguica, pero el devoto puro del Señor puede superar todas esas perfecciones; sus actividades pueden hacer que el universo entero tiemble.

VERSO 79

*yadaika-pādena sa pārvivārbhakaḥ
tasthau tad-aṅguṣṭha-nipīḍitā mahī
nanāma tatrārdham ibhendra-dhiṣṭhitā
tarīva savyetarataḥ pade pade*

yadā—cuando; *eka*—con una; *pādena*—pierna; *saḥ*—Dhruva Mahārāja; *pārviva*—del rey; *arbhakaḥ*—el hijo; *tasthau*—se mantenía sobre; *tad-aṅguṣṭha*—el dedo gordo de su pie; *nipīḍitā*—bajo la presión; *mahī*—la Tierra; *nanāma*—se inclinaba; *tatra*—entonces; *ardham*—mitad; *ibha-indra*—el rey de los elefantes; *dhiṣṭhitā*—estando situado; *tarī iva*—como una barca; *savya-itarataḥ*—a derecha e izquierda; *pade pade*—con cada paso.

TRADUCCIÓN

Sosteniéndose firmemente sobre una sola pierna, Dhruva Mahārāja, el hijo del rey, hacía que una mitad de la Tierra cediese a la presión de su dedo, de la misma manera que un elefante inclina a un lado y a otro la embarcación que lo transporta cada vez que mueve un pie.

SIGNIFICADO

La expresión más significativa de este verso es *pārvivārbhakaḥ*, «hijo del rey». Dhruva Mahārāja, cuando estaba en su hogar, quiso subirse al regazo del rey, pero no se lo permitieron, a pesar de que el rey era su padre. Sin embargo, cuando avanzó en el sendero de la autorrealización, el servicio devocional, la

Tierra entera se inclinaba bajo el peso del dedo gordo de su pie. Ésa es la diferencia entre la conciencia normal y la conciencia de Kṛṣṇa. En el plano de conciencia normal, hasta el hijo de un rey está expuesto a que su propio padre le niegue algo; sin embargo, esa misma persona, cuando en su corazón es completamente consciente de Kṛṣṇa, puede hacer que el planeta entero ceda a la presión del dedo gordo de su pie.

El argumento de que Dhruva Mahārāja, que ni siquiera había podido subirse al regazo de su padre, tampoco podía mover todo el planeta Tierra, es impresentable. Los eruditos rechazan este argumento como ejemplo típico de la lógica *nagna-mātrkā*. Con esa misma lógica, alguien podría pensar que puesto que su propia madre iba desnuda cuando era niña, ahora que es adulta también debería seguir desnuda. Es probable que los pensamientos de la madrastra de Dhruva Mahārāja discurriesen por esos cauces: Si ella misma le había impedido subirse al regazo de su padre, ¿cómo era posible que Dhruva estuviese realizando ahora unas actividades tan maravillosas como ésta de hacer que la Tierra cediese bajo su peso? Al enterarse de que Dhruva Mahārāja, concentrándose constantemente en la Suprema Personalidad de Dios en el corazón, podía hacer que la Tierra cediese bajo su peso, como un elefante que hace balancear la embarcación que lo transporta, la sorpresa de Surucī debió de ser grande.

VERSO 80

*tasminn abhidhyāyati viśvam ātmano
dvāraṁ nirudhyāsum ananyayā dhiyā
lokā nirucchvāsa-nipīditā bhṛśam
sa-loka-pālāḥ śaraṇam yayur harim*

tasmin—Dhruva Mahārāja; *abhidhyāyati*—cuando meditaba completamente concentrado; *viśvam ātmanah*—todo el cuerpo del universo; *dvāraṁ*—los agujeros; *nirudhya*—cerró; *asum*—el aire vital; *ananyayā*—sin desviarse; *dhiyā*—meditación; *lokāḥ*—todos los planetas; *nirucchvāsa*—habiendo dejado de respirar; *nipīditāḥ*—asfixiándose; *bhṛśam*—muy pronto; *sa-loka-pālāḥ*—todos los grandes semidioses de diversos planetas; *śaraṇam*—refugio; *yayur*—tomaron; *harim*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Cuando el peso de Dhruva Mahārāja, debido a que estaba completamente concentrado y había cerrado todos los agujeros de su

cuerpo, se unificó prácticamente con el peso del Señor Viṣṇu, que es la conciencia total, el universo entero quedó sin respiración, y todos los grandes semidioses de todos los sistemas planetarios, sintiendo que se asfixiaban, buscaron refugio en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Cada uno de los cientos de pasajeros de un avión, aunque es una unidad individual, participa de la fuerza total del avión, que vuela a más de mil kilómetros por hora; de manera similar, una unidad de energía, cuando se identifica con el servicio a la energía total, tiene tanto poder como la energía total. Como se explicó en el verso anterior, Dhruva Mahārāja, debido a su avance espiritual, llegó a tener prácticamente el mismo peso que el todo, de manera que el planeta entero cedía cuando él hacía presión. Además, debido a ese poder espiritual, la unidad constituida por su cuerpo llegó a ser el cuerpo total del universo; de modo que cuando cerró los agujeros de esa unidad constituida por su cuerpo, todas las unidades del universo —es decir, todas las entidades vivientes, y entre ellas los grandes semidioses— sintieron la angustia de la asfixia, como si se estuviesen quedando sin respiración. Por esa razón, todos ellos buscaron refugio en la Suprema Personalidad de Dios, pues lo que había ocurrido les llenaba de perplejidad.

El hecho de que Dhruva Mahārāja cerrase los orificios respiratorios de todo el universo al cerrar los agujeros de su propio cuerpo, es un claro ejemplo de que el devoto, con su propio servicio devocional, puede influir en todas las personas del mundo y hacer que se vuelvan devotas del Señor. Un solo devoto, si es puro en su conciencia de Kṛṣṇa, puede hacer que la conciencia total del mundo se convierta en conciencia de Kṛṣṇa. Esto no resulta difícil de entender, si estudiamos el comportamiento de Dhruva Mahārāja.

VERSO 81

devā ūcuḥ

*naivam vidāmo bhagavan prāṇa-rodham
carācarasyākhila-sattva-dhāmnah
vidhehi tan no vṛjinād vimokṣam
prāptā vyaṁ tvāṁ śaraṇam śaraṇyam*

devaḥ ūcuḥ—todos los semidioses dijeron; *na*—no; *evam*—de este modo; *vidāmah*—podemos entender; *bhagavan*—¡oh, Personalidad de Dios!; *prāṇa-rodham*—cómo sentimos que nuestra respiración se para; *cara*—móviles; *acarasya*—inmóviles; *akhila*—universal; *sattva*—existencia; *dhāmnah*—el

depositario de; *vidhehi*—por favor, haz lo necesario; *tat*—por lo tanto; *nah*—nuestra; *vṛjināt*—del peligro; *vimokṣam*—liberación; *prāptāḥ*—acudir; *vayam*—todos nosotros; *tvām*—a Ti; *śaraṇam*—refugio; *śaraṇyam*—digno de ser aceptado como refugio.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Querido Señor, Tú eres el refugio de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. Podemos notar que todas las entidades vivientes, impedido su proceso respiratorio, se están asfixiando. Nunca habíamos experimentado nada semejante. Puesto que Tú eres el refugio supremo de todas las almas entregadas, hemos acudido a Ti; por favor, sálvanos de este peligro.

SIGNIFICADO

Incluso los semidioses, que nunca antes se habían visto en semejante situación, notaban la influencia de Dhruva Mahārāja. Cuando Dhruva Mahārāja controló su respiración, también se vió impedido el proceso respiratorio universal. Por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, las entidades materiales no pueden respirar, mientras que las entidades espirituales sí pueden respirar; las entidades materiales son producto de la energía externa del Señor, mientras que las entidades espirituales son producto de la energía interna del Señor. Los semidioses acudieron a la Suprema Personalidad de Dios, el controlador de ambos tipos de entidades, para saber cuál era la causa de que se quedasen sin respiración. El Señor Supremo es el objetivo final para la solución de todos los problemas del mundo material. En el mundo espiritual los problemas no existen, pero el mundo material siempre es problemático. Como la Suprema Personalidad de Dios es el amo de todos los mundos materiales y espirituales, en situaciones problemáticas lo mejor es acudir a Él. De este modo, los devotos no tienen problemas en el mundo material. *Viśvam pūrṇa-sukhāyate (Caitanya-candrāmṛta)*: Los devotos están libres de problemas porque se han entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios. Para el devoto, en el mundo todo es muy agradable, pues sabe cómo utilizarlo todo en el servicio amoroso trascendental del Señor.

VERSO 82

śrī-bhagavān uvāca
mā bhaiṣṭa bālam tapaso duratyayān
nivartayiṣye pratiyāta sva-dhāma
yato hi vaḥ prāṇa-nirodha āsīd
auttānapādir mayi saṅgatātmā

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios contestó; *mā bhaiṣṭa*—no temáis; *bālam*—el niño Dhruva; *tapasaḥ*—con su rigurosa austeridad; *duratyayāt*— con gran determinación; *nivartayiṣye*—Yo le pediré que detenga esto; *pratiyāta*— podéis regresar; *sva-dhāma*—a vuestras respectivas moradas; *yataḥ*—de quien; *hi*—ciertamente; *vaḥ*—vuestro; *prāṇa-nirodhaḥ*—obstruyendo el aire vital; *āsīt*— sucedió; *auttānapādiḥ*—por parte del hijo del rey Uttānapāda; *mayi*—en Mí; *saṅgata-ātmā*—completamente absorto en pensar en Mí.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios contestó: Mis queridos semidioses, no hay razón para perturbarse. Se trata de la rigurosa austeridad del hijo del rey Uttānapāda, que, con plena determinación, está absorto en pensar en Mí y ha obstruido el proceso respiratorio universal. Estáis a salvo; podéis volver a vuestras moradas. Yo detendré las rigurosas austeridades de ese niño, y os salvaréis de este peligro.

SIGNIFICADO

En este verso tenemos una palabra, *saṅgatātmā*, que los filósofos *māyāvādīs* interpretan erróneamente, diciendo que el ser de Dhruva Mahārāja se volvió uno con el Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Con esa palabra, los filósofos *māyāvādīs* desean probar que la Superalma y el alma individual se unen de tal manera que, después de esa unificación, el alma individual deja de tener existencia separada. Pero en el verso la Suprema Personalidad de Dios dice claramente que Dhruva Mahārāja estaba tan absorto en meditación, pensando en la Suprema Personalidad de Dios, que Él mismo, la conciencia del universo, se sintió atraído hacia Dhruva. A fin de complacer a los semidioses, quiso ir personalmente a ver a Dhruva Mahārāja para detener su rigurosa práctica de austeridades. Esta declaración no concuerda con la conclusión de los filósofos *māyāvādīs*, quienes dicen que el alma individual se unió con la Superalma. Por el contrario, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, quiso detener la rigurosa austeridad de Dhruva Mahārāja.

El que complace a la Suprema Personalidad de Dios, complace a todos, de la misma manera que cuando se riega la raíz de un árbol quedan satisfechas todas las ramas, ramitas y hojas del árbol. El que puede atraer a la Suprema Personalidad de Dios, de manera natural atrae a todo el universo, pues Kṛṣṇa es la causa suprema del universo. Todos los semidioses tenían miedo de perecer

debido a la asfixia, pero la Personalidad de Dios les aseguró que Dhruva Mahārāja era un gran devoto del Señor, y que no trataba de acabar con los habitantes del universo. El devoto nunca siente envidia de las demás entidades vivientes.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Octavo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhruva Mahārāja abandona el hogar y se va al bosque».

Capítulo 9

Dhruva Mahārāja vuelve a casa

VERSO 1

maitreya uvāca
ta evam utsanna-bhayā urukrame
kr̥tāvanāmāḥ prayayus tri-viṣṭapam
sahasraśīrṣāpi tato garutmatā
madhoḥ vanam bhr̥tya-didr̥kṣayā gataḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *te*—los semidioses; *evam*—de este modo; *utsanna-bhayāḥ*—liberados de todos sus temores; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, cuyas acciones son extraordinarias; *kr̥ta-avanāmāḥ*—ofrecieron sus reverencias; *prayayuḥ*—regresaron; *tri-viṣṭapam*—a sus respectivos planetas celestiales; *sahasra-śīrṣā* *api*—también la Suprema Personalidad de Dios que lleva el nombre de Sahasraśīrṣā; *tataḥ*—desde ahí; *garutmatā*—montado a lomos de Garuḍa; *madhoḥ vanam*—el bosque de Madhuvana; *bhr̥tya*—sirviente; *didr̥kṣayā*—deseando verle; *gataḥ*—fue.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Liberados así de todos sus temores por las tranquilizadoras palabras de la Personalidad de Dios, los semidioses ofrecieron reverencias y regresaron a sus planetas celestiales. El Señor, que no es diferente de la encarnación Sahasraśīrṣā, montó entonces a lomos de Garuḍa, que Le llevó al bosque de Madhuvana ante Su sirviente Dhruva.

SIGNIFICADO

La palabra *sahasraśīrṣā* se refiere a la Personalidad de Dios de nombre Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Aunque había aparecido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, en el verso se describe al Señor como Sahasraśīrṣā Viṣṇu, debido a que Él no es diferente de Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Śrīla Sanātana Gosvāmī explica en su *Bhāgavatāmṛta* que la Personalidad de Dios Sahasraśīrṣā que apareció en aquella ocasión era la encarnación que lleva el nombre de Pṛśnigarbha. Él creó el planeta Dhruvaloka para que fuese la residencia de Dhruva Mahārāja.

VERSO 2

*sa vai dhiyā yoga-vipāka-tīvrayā
hṛt-padma-kośe sphuritaṁ tadit-prabham
tirohitaṁ sahasaivopalakṣya
bahiḥ-sthitaṁ tad-avastham dadarśa*

saḥ—Dhruva Mahārāja; *vai*—también; *dhiyā*—por medio de la meditación; *yoga-vipāka-tīvrayā*—por su madurez en el proceso de *yoga*; *hṛt*—el corazón; *padma-kośe*—en el loto de; *sphuritaṁ*—manifestada; *tadit-prabham*—brillante como un relámpago; *tirohitaṁ*—habiendo desaparecido; *sahasā*—de pronto; *eva*—también; *upalakṣya*—observar; *bahiḥ-sthitaṁ*—situada en el exterior; *tad-avastham*—en la misma postura; *dadarśa*—pudo ver.

TRADUCCIÓN

Habiendo madurado en el proceso de yoga, Dhruva Mahārāja estaba completamente absorto en meditar en la forma del Señor, que era brillante como un relámpago. Pero, de pronto, esa forma desapareció, y Dhruva, perturbado, vio interrumpida su meditación. Sin embargo, al abrir los ojos encontró que la misma Suprema Personalidad de Dios que había estado viendo en el corazón, estaba presente ante él.

SIGNIFICADO

Debido a la madurez alcanzada en la meditación yóguica, Dhruva Mahārāja estaba observando constantemente la forma de la Personalidad de Dios en su corazón, pero, de pronto, la Suprema Personalidad desapareció de su corazón, y Dhruva se perturbó, pensando que Le había perdido. Sin embargo, cuando abrió los ojos, interrumpiendo su meditación, vio ante sí aquella misma forma del Señor. En la *Brahma-saṁhitā* (5.38), se dice: *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*: La persona santa que, por medio del servicio devocional, ha logrado el amor por Dios, siempre ve al Señor en Su forma trascendental de Śyāmasundara. Esa forma del Señor como Śyāmasundara que está en el corazón del devoto no es imaginaria. El devoto maduro en el cultivo de servicio devocional ve directamente al mismo Śyāmasundara en que ha pensado durante todo su proceso de ejecución de servicio devocional. Como el Señor Supremo es absoluto, la forma que está en el corazón del devoto, la forma que está en el templo y la forma original que está en Vaikuṅṭha, Vṛndāvana-dhāma, son la misma; esas formas no son diferentes entre sí.

VERSO 3

*tad-darśanenāgata-sādhvasaḥ kṣitāv
avandatāṅgam vinamayya daṇḍavat
dṛgbhyām prapaśyan prapibann ivārbhakaś
cumbann ivāsyena bhujair ivāśliṣan*

tad-darśanena—después de ver al Señor; *āgata-sādhvasaḥ*—Dhruva Mahārāja, que estaba muy confuso; *kṣitau*—en el suelo; *avadata*—ofreció reverencias; *aṅgam*—su cuerpo; *vinamayya*—postrando; *daṇḍavat*—como una vara; *dṛgbhyām*—con los ojos; *prapaśyan*—mirar a; *prapiban*—bebiendo; *iva*—como; *arbhakaḥ*—el niño; *cumban*—besando; *iva*—como; *āsyena*—con la boca; *bhujaiḥ*—con los brazos; *iva*—como; *āśliṣan*—abrazando.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a su Señor frente a él, Dhruva Mahārāja sintió una gran agitación, y Le ofreció reverencias y muestras de respeto. Se postró ante Él tendido como una vara y quedó absorto en amor por Dios. En éxtasis, Dhruva Mahārāja miraba al Señor como si Le bebiese con los ojos, como si besase Sus pies de loto con la boca, y como si Le estrechara entre los brazos.

SIGNIFICADO

Naturalmente, cuando vio a la Suprema Personalidad de Dios delante de él, Dhruva Mahārāja estaba muy agitado con sentimientos de asombro y respeto, y parecía como si estuviese bebiendo el cuerpo entero del Señor con los ojos. El devoto siente un amor tan intenso por la Suprema Personalidad de Dios que desea besar los pies de loto del Señor constantemente; quiere tocar las puntas de los pies del Señor y abrazar sin cesar Sus pies de loto. Todas estas características expresadas en el cuerpo de Dhruva Mahārāja indican que, al ver al Señor en persona, su cuerpo manifestó los ocho tipos de éxtasis trascendental.

VERSO 4

*sa tam vivakṣantam atad-vidam harir
jñātvāsya sarvasya ca hr̥dy avasthitah
kṛtāñjalim brahmamayena kambunā
pasparśa bālam kṛpayā kapole*

saḥ—la Suprema Personalidad de Dios; *tam*—a Dhruva Mahārāja; *vivakṣantam*—que quería ofrecer oraciones glorificando Sus cualidades; *a-tat-vidam*—sin experiencia en ello; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *jñātvā*—habiendo comprendido; *asya*—de Dhruva Mahārāja; *sarvasya*—de todos; *ca*—y; *hr̥di*—en el corazón; *avasthitah*—estando situado; *kṛta-añjalim*—con las manos juntas; *brahma-mayena*—de la misma naturaleza que las palabras de los himnos védicos; *kambunā*—con Su caracola; *pasparśa*—tocó; *bālam*—al niño; *kṛpayā*—por misericordia sin causa; *kapole*—en la frente.

TRADUCCIÓN

Aunque no era más que un niño, Dhruva Mahārāja quería ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios con un lenguaje adecuado; sin embargo, debido a su escasa experiencia, no acertaba a adaptarse a la situación. La Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, entendió la incómoda posición de Dhruva, y, por Su misericordia sin causa, tocó con Su caracola la frente del niño, que estaba de pie ante Él con las manos juntas.

SIGNIFICADO

Todos los devotos desean cantar las cualidades trascendentales del Señor;

siempre tienen interés en escuchar acerca de esas cualidades trascendentales, y siempre están deseosos de glorificarlas; sin embargo, a veces, debido a sentimientos de humildad, esa glorificación se convierte en una situación embarazosa. La Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, da al devoto la inteligencia necesaria para que pueda glorificarle. Por esa razón, cuando un devoto escribe o habla acerca de la Suprema Personalidad de Dios, se considera que el Señor le está dictando las palabras desde el interior. Esto se confirma en el Capítulo Diez de la *Bhagavad-gītā*: A quienes se dedican constantemente a Su servicio amoroso trascendental, el Señor les indica, desde el interior, lo que deben ir haciendo para servirle. Ante los titubeos de Dhruva Mahārāja, que no tenía suficiente experiencia y no sabía cómo glorificarle, el Señor, por Su misericordia sin causa, le tocó en la frente con Su caracola, de manera que Dhruva sintió inspiración trascendental. Esa inspiración trascendental recibe el nombre de *brahma-maya*, debido a que la vibración sonora de la persona así inspirada se corresponde exactamente con el sonido de los *Vedas*. No se trata de la vibración sonora común en este mundo material. Por lo tanto, la vibración del *mantra* Hare Kṛṣṇa, aunque se presente en el alfabeto común, no debe ser considerada material ni mundana.

VERSO 5

*sa vai tadaiva pratipāditām giram
daivīm parijñāta-parātma-nirṇayaḥ
tam bhakti-bhāvo 'bhyagrṇād asatvaram
parīśrutoru-śravasam dhruva-kṣitiḥ*

saḥ—Dhruva Mahārāja; *vai*—ciertamente; *tadā*—en ese momento; *eva*—preciso; *pratipāditām*—habiendo obtenido; *giram*—el habla; *daivīm*—trascendental; *parijñāta*—entendió; *para-ātma*—del Alma Suprema; *nirṇayaḥ*—la conclusión; *tam*—al Señor; *bhakti-bhāvaḥ*—situado en servicio devocional; *abhyagrṇāt*—ofreció oraciones; *asatvaram*—sin conclusiones precipitadas; *parīśruta*—ampliamente conocida; *uru-śravasam*—cuya fama; *dhruva-kṣitiḥ*—Dhruva, cuyo planeta no sería destruido.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Dhruva Mahārāja cobró perfecta conciencia de la conclusión de los Vedas y entendió la Verdad Absoluta y Su relación con las entidades vivientes. Dhruva, que en el futuro recibiría un planeta que ni siquiera en el tiempo de la disolución sería destruido, ofreció sus bien meditadas oraciones, que eran conclusivas y seguían la línea del servicio devocional al Señor Supremo, aquel cuya fama se extiende por todas

partes.

SIGNIFICADO

En este verso hay muchos puntos importantes a tener en cuenta. En primer lugar, la relación entre la Verdad Absoluta y las energías relativas materiales y espirituales, vista desde la perspectiva de un estudiante que tiene conocimiento completo de las Escrituras védicas. Dhruva Mahārāja no había ido a la escuela ni había tenido ningún profesor que le explicara las conclusiones de los *Vedas*, pero, debido a su servicio devocional, todas las conclusiones de los *Vedas* le fueron reveladas en el mismo instante en que el Señor, que había parecido ante él, le tocó en la frente con Su caracola. Ésa es la manera de entender las Escrituras védicas; la mera erudición académica no basta. Los *Vedas* indican que la conclusión védica sólo se les revela a aquellos que tienen una fe inquebrantable en el Señor Supremo y en el maestro espiritual.

El ejemplo que nos da Dhruva Mahārāja es que se ocupó en el servicio devocional del Señor siguiendo la orden de su maestro espiritual, Nārada Muni. Como resultado de su ofrenda de servicio devocional, practicado con gran determinación y austeridad, la Personalidad de Dios Se manifestó personalmente ante él. Dhruva era sólo un niño. Deseó ofrecer hermosas oraciones al Señor, pero titubeó, debido a que su conocimiento era insuficiente; sin embargo, tan pronto como el Señor le tocó en la frente con Su caracola, por Su misericordia se volvió plenamente consciente de la conclusión de los *Vedas*. Esa conclusión está basada en la comprensión correcta de la diferencia entre *jīva* y *Paramātmā*, es decir, el alma individual y la Superalma. El alma individual es el sirviente eterno de la Superalma; por lo tanto, su relación con la Superalma consiste en ofrecer servicio. Eso se denomina *bhakti-yoga*, o *bhakti-bhāva*. Dhruva Mahārāja ofreció sus oraciones al Señor, pero no como los filósofos impersonalistas, sino como un devoto. Por eso, aquí se dice claramente: *bhakti-bhāva*. Las únicas oraciones dignas son las que se ofrecen a la Suprema Personalidad de Dios, cuya fama se extiende en todas direcciones. Dhruva Mahārāja quería el reino de su padre, pero su padre ni siquiera le permitió subirse a su regazo. El Señor, para cumplir el deseo de Dhruva, ya había creado para él el planeta Dhruvaloka, la Estrella Polar, que no sería destruido ni siquiera en el momento de la disolución del universo. Dhruva Mahārāja no obtuvo esa perfección actuando con precipitación, sino ejecutando con paciencia la orden de su maestro espiritual; ésa fue la razón de su gran éxito, que le permitió ver al Señor directamente. Ahora, por Su misericordia sin causa, el Señor le había dotado además con la capacidad de ofrecerle las oraciones más adecuadas. Para ofrecer oraciones al Supremo o glorificarle, es necesario contar con la misericordia del Señor. Sin recibir Su misericordia sin causa, nadie puede escribir en glorificación del Señor.

VERSO 6

dhruva uvāca

*yo 'ntaḥ praviśya mama vācam imām prasuptām
sañjīvayaty akhila-śakti-dharaḥ sva-dhāmnā
anyāṁś ca hasta-caraṇa-śravaṇa-tvag-ādīn
prāṇān namo bhagavate puruṣāya tubhyam*

dhruvaḥ uvāca—Dhruva Mahārāja dijo; *yaḥ*—el Señor Supremo, que; *antaḥ*—dentro; *praviśya*—entrar; *mama*—mis; *vācam*—palabras; *imām*—todos estos; *prasuptām*—que están inactivos o muertos; *sañjīvayati*—rejuvenece; *akhila*—universal; *śakti*—energía; *dharaḥ*—poseyendo; *sva-dhāmnā*—por Su potencia interna; *anyān ca*—otros miembros también; *hasta*—como las manos; *caraṇa*—las piernas; *śravaṇa*—los oídos; *tvag*—la piel; *ādīn*—etcétera; *prāṇān*—la fuerza vital; *namaḥ*—ruego aceptes mis reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣāya*—la Persona Suprema; *tubhyam*—a Ti.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja dijo: Mi querido Señor, Tú eres todopoderoso. Después de entrar en mí, has vivificado todos mis sentidos —las manos, las piernas, los oídos, la sensación del tacto, la fuerza vital y, especialmente, mi facultad del habla—, que se encontraban dormidos. Te ruego que aceptes mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja no tuvo dificultad en entender la diferencia entre su estado antes de la iluminación espiritual y después de ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios, dándose cuenta de que su fuerza vital y su actividad habían permanecido dormidas. En tanto que no se alcance el plano espiritual, se considera que los miembros del cuerpo, la mente y las demás facultades del cuerpo están dormidos. Mientras no se sitúe en el plano espiritual, se entiende que todas sus actividades son como las de un fantasma o las de un hombre muerto. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha compuesto una canción en la que, dirigiéndose a sí mismo, dice: «¡Oh, entidad viviente!, ¡despierta! ¿Por cuánto tiempo vas a dormir en el regazo de *māyā*? Ahora tienes la oportunidad que te brinda la forma humana; trata de despertar e iluminarte». También los *Vedas* declaran: «¡Despierta!, ¡despierta! Ahora que tienes la oportunidad, el don de la forma humana de vida, ilumínate». Eso es lo que ordenan los *Vedas*.

La experiencia concreta de Dhruva Mahārāja consistió en que, cuando sus

sentidos se vivificaron en el plano espiritual, pudo comprender la esencia de las instrucciones védicas, es decir, que el Dios Supremo es la Persona Suprema; Dios no es impersonal. Dhruva Mahārāja entendió eso inmediatamente. Siendo consciente de que había estado prácticamente dormido durante mucho tiempo, se sintió impulsado a glorificar al Señor conforme a la conclusión de los *Vedas*. Una persona mundana no puede ofrecer ninguna oración para glorificar a la Suprema Personalidad de Dios, debido a que no ha comprendido la conclusión de los *Vedas*.

Por esa razón, cuando Dhruva Mahārāja descubrió ese cambio en su propia persona, enseguida comprendió que se debía a la misericordia sin causa del Señor. Con gran respeto y veneración, y entendiendo perfectamente que el Señor le había otorgado Su favor, Le ofreció sus reverencias. Esa vivificación espiritual de la mente y los sentidos de Dhruva Mahārāja fue debida a la acción de la potencia interna del Señor. Por consiguiente, en este verso, la palabra *sva-dhāmnā* significa «mediante la energía espiritual». La iluminación espiritual es posible por la misericordia de la energía espiritual del Señor. Al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos dirigimos en primer lugar a Hare, la energía espiritual del Señor. Esa energía espiritual actúa cuando una entidad viviente se entrega por completo y acepta su posición de servidor eterno. La etapa en que la persona acepta las órdenes del Señor Supremo y se pone a Su disposición se llama *sevonmukha*; a partir de entonces, poco a poco, la energía espiritual le va revelando al Señor Supremo.

Sin la revelación de la energía espiritual, nadie puede ofrecer oraciones para glorificar al Señor. Toda muestra de especulación filosófica o expresión poética procedente de personas mundanas debe también considerarse fruto de las acciones y reacciones de la energía material. El verdadero efecto vivificador de la energía espiritual es que la persona se ocupa solamente en el servicio del Señor, con todos sus sentidos purificados. Manos, piernas, oídos, lengua, mente, genitales —en una palabra, todo— se ocupa entonces en el servicio del Señor. En ese estado de iluminación, el devoto abandona las actividades materiales y deja de interesarse en esas ocupaciones. Ese proceso de purificar los sentidos y ocuparlos en el servicio del Señor se denomina *bhakti* o servicio devocional. Al principio, se ocupan los sentidos conforme a las directrices del maestro espiritual y los *śāstras*; el mismo proceso continúa después de la iluminación, pero con los sentidos purificados. La diferencia está en que, al principio, se ocupan los sentidos de un modo mecánico, pero después de la iluminación actúan en el plano de la comprensión espiritual.

VERSO 7

*ekas tvam eva bhagavann idam ātma-śaktyā
māyākhyayoru-guṇayā mahad-ādy-aśeṣam
sṛṣṭvānuviśya puruṣas tad-asad-guṇeṣu*

nāneva dāruṣu vibhāvasuvad vibhāsi

ekaḥ—Uno; *tvam*—Tú; *eva*—ciertamente; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *idam*—este mundo material; *ātma-śaktyā*—por Tu propia potencia; *māyā-ākhyayā*—cuyo nombre es *māyā*; *uru*—muy poderosa; *guṇayā*—que consiste en las modalidades de la naturaleza; *mahat-ādi*—el *mahat-tattva*, etc.; *aśeṣam*—ilimitado; *sṛṣṭvā*—después de crear; *anuviśya*—y después de entrar; *puruṣaḥ*—la Superalma; *tat*—de *māyā*; *asat-guṇeṣu*—en las cualidades temporalmente manifiestas; *nānā*—con diversidad; *iva*—como si; *dāruṣu*—en trozos de madera; *vibhāvasu-vat*—como el fuego; *vibhāsi*—Tú apareces.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el Uno Supremo, pero mediante Tus diversas energías, apareces en los mundos materiales y espirituales de muchas maneras distintas. Mediante Tu potencia externa creas la totalidad de la energía del mundo material, y después de la creación, entras en el mundo material en la forma de Superalma. Tú eres la Persona Suprema, y por medio de las modalidades de la naturaleza material, que están sujetas al tiempo, creas diversidad de manifestaciones. Eres como el fuego, cuyas brillantes llamas arden en diversidad de formas, según el tipo de madera en que haya entrado.

SIGNIFICADO

La iluminación reveló a Dhruva Mahārāja que la Verdad Absoluta Suprema, la Personalidad de Dios, actúa mediante Sus diversas energías, no que se vuelve vacío o impersonal y de este modo se hace omnipresente. El filósofo *māyāvādī* piensa que la Verdad Absoluta se difunde por toda la manifestación cósmica y que, por ello, no tiene forma personal. Pero Dhruva Mahārāja en este verso, después de recibir la revelación de la conclusión védica, dice: «Tú Te difundes por toda la manifestación cósmica mediante Tu energía». Esa energía es, básicamente, espiritual, pero como en el mundo material actúa de modo temporal, recibe el nombre de *māyā* o «energía ilusoria». En otras palabras, excepto para los devotos, la energía del Señor actúa para todos como energía externa. Dhruva Mahārāja pudo entender eso con toda claridad; comprendió además que la energía y la fuente de energía son una sola cosa. No se pueden separar.

En el verso se admite la identidad de Paramātmā, la Superalma, como un aspecto de la Suprema Personalidad de Dios. Su energía original, que es espiritual, anima a la energía material, de manera que el cuerpo muerto parece tener fuerza vital. Los filósofos nihilistas creen que los síntomas de la vida se

presentan en el cuerpo material bajo determinadas condiciones materiales, pero la realidad es que el cuerpo material no puede actuar por sí mismo. Incluso las máquinas necesitan para funcionar una aportación de energía, como electricidad, vapor, etc. Se explica aquí que la energía material actúa en diferentes clases de cuerpos materiales, tal como el fuego arde de manera diferente según el tamaño y la calidad de la leña. En el caso de los devotos, esa misma energía externa se transforma en energía espiritual, lo cual es posible porque en origen la energía no es material, sino espiritual. En las Escrituras se dice: *viṣṇu-śaktiḥ parā-proktā*. La energía original inspira al devoto a ocupar todos los miembros de su cuerpo en el servicio del Señor. Esa misma energía, actuando como potencia externa, ocupa a las masas de no devotos en actividades materiales de disfrute sensorial. Debemos hacer notar la diferencia entre *māyā* y *sva-dhāma*: para los devotos actúa *sva-dhāma*, mientras que en el caso de los no devotos actúa la energía *māyā*.

VERSO 8

*tvad-dattayā vayunayedam acaṣṭa viśvaṁ
supta-prabuddha iva nātha bhavat-prapannaḥ
tasyāpavargya-śaraṇaṁ tava pāda-mūlaṁ
vismaryate kṛta-vidā katham āṛta-bandho*

tvad-dattayā—dado por Ti; *vayunayā*—con conocimiento; *idam*—este; *acaṣṭa*—pudo ver; *viśvam*—todo el universo; *supta-prabuddhaḥ*—un hombre que despierta de un sueño; *iva*—como; *nātha*—¡oh, mi Señor!; *bhavat-prapannaḥ*—el Señor Brahmā, que está entregado a Ti; *tasya*—su; *āpavargya*—de los que desean la liberación; *śaraṇam*—el refugio; *tava*—Tus; *pāda-mūlam*—pies de loto; *vismaryate*—puede ser olvidado; *kṛta-vidā*—por una persona erudita; *katham*—cómo; *āṛta-bandho*—¡oh, amigo de los afligidos!

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, el Señor Brahmā está completamente entregado a Ti. En el principio, Tú le diste conocimiento, y así pudo ver y entender todo el universo, como una persona que despierta de un sueño y pasa revista a sus deberes inmediatos. Tú eres el único refugio de los que desean la liberación, y el amigo de los afligidos. ¿Cómo va a poder nunca olvidarte una persona erudita que tenga conocimiento perfecto?

SIGNIFICADO

Los devotos que se han entregado a la Suprema Personalidad de Dios no pueden olvidarle ni por un momento. El devoto entiende que la misericordia sin causa del Señor va más allá de todos sus cálculos; no puede conocer la medida del beneficio que está recibiendo por la gracia del Señor. Cuanto más se ocupa en el servicio devocional del Señor, más incentivos le ofrece la energía del Señor. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que a las personas que se ocupan de modo constante en ofrecer servicio devocional con amor y afecto, la Suprema Personalidad de Dios les da inteligencia desde dentro para que puedan seguir progresando. Con ese estímulo, el devoto no puede olvidar a la Personalidad de Dios ni por un momento. Se siente siempre agradecido a Él, pues, por Su gracia, su capacidad de ofrecer servicio devocional ha ido en aumento. Mediante el conocimiento del Señor, y por Su misericordia, grandes personas santas como Sanaka, Sanātana y el Señor Brahmā pudieron ver el universo entero. Se da un ejemplo: La persona sin iluminación espiritual, aunque aparentemente pase todo el día sin dormir, en realidad está durmiendo. Aunque duerma por la noche y lleve a cabo sus deberes durante el día, se considera que, mientras sus actividades no estén en el plano de la iluminación espiritual, siempre está durmiendo. El devoto, por lo tanto, nunca olvida el beneficio que ha obtenido del Señor.

El Señor recibe aquí el calificativo de *ārta-bandhu*, que significa «amigo de los afligidos». Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, cuando alguien, después de ejecutar rigurosas austeridades en busca de conocimiento durante muchísimas vidas, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, llega al nivel del verdadero conocimiento y adquiere sabiduría. Al filósofo *māyāvādī*, que no se entrega a la Persona Suprema, se le considera falto de verdadero conocimiento. El devoto que tiene conocimiento perfecto no puede olvidar en ningún momento la deuda de gratitud que tiene con el Señor.

VERSO 9

*nūnaṁ vimuṣṭa-matayas tava māyayā te
ye tvāṁ bhavāpyaya-vimokṣaṇam anya-hetoḥ
arcanti kalpaka-taruṁ kuṇapopabhogyam
icchanti yat sparśajam niraye 'pi n&ṛṇām*

nūnam—ciertamente; *vimuṣṭa-matayaḥ*—aquellos que han perdido su recta inteligencia; *tava*—Tuya; *māyayā*—por la influencia de la energía ilusoria; *te*—ellos; *ye*—quienes; *tvām*—Tú; *bhava*—del nacimiento; *apyaya*—y la muerte; *vimokṣaṇam*—la causa de la liberación; *anya-hetoḥ*—con otros fines; *arcanti*—adoran; *kalpaka-tarum*—que eres como el árbol de deseos; *kuṇapa*—de este cuerpo muerto; *upabhogyam*—complacencia de los sentidos; *icchanti*—desean; *yat*—lo cual; *sparśa-jam*—derivada de la sensación del tacto; *niraye*—en el

infierno; *api*— incluso; *n&ṛṇām*—para las personas.

TRADUCCIÓN

En verdad que aquellos que Te adoran simplemente por la complacencia de los sentidos de esta bolsa de piel están bajo la influencia de Tu energía ilusoria. A pesar de tenerte a Ti, que eres como un árbol de deseos y la causa de la liberación del ciclo de nacimientos y muertes, los necios como yo desean Tus bendiciones para la complacencia de los sentidos, que está al alcance incluso de los que viven en condiciones infernales.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja estaba arrepentido de haberse dirigido al Señor para ofrecerle servicio devocional en busca de un beneficio material. En este verso rechaza su actitud. Sólo la más absoluta falta de conocimiento puede llevar a alguien a adorar al Señor en busca de ganancia material o de complacencia de los sentidos. El Señor es como un árbol de deseos. Aunque todo el mundo puede obtener de Él lo que desee, la gente no sabe qué tipo de bendición debe pedirle. La felicidad que viene de la sensación táctil de la piel, es decir, la felicidad sensual, se encuentra incluso en la vida de los cerdos y los perros. Es una felicidad muy insignificante. Si un devoto adora al Señor en busca de esa felicidad insignificante, debe considerarse que carece por completo de conocimiento.

VERSO 10

*yā nirvṛtiḥ tanu-bhṛtām tava pāda-padma-
dhyānād bhavaj-jana-kathā-śravaṇena vā syāt
sā brahmaṇi sva-mahimany api nātha mā bhūt
kim tv antakāsi-lulitāt patatām vimānāt*

yā—la que; *nirvṛtiḥ*—bienaventuranza; *tanu-bhṛtām*—de los corporificados; *tava*—Tus; *pāda-padma*—pies de loto; *dhyānāt*—de meditar en; *bhavat-jana*—de Tus devotos íntimos; *kathā*—temas; *śravaṇena*—escuchando; *vā*—o; *syāt*—se produce; *sā*—esa felicidad; *brahmaṇi*—en el Brahman impersonal; *sva-mahimani*— Tu propia magnificencia; *api*—incluso; *nātha*—¡oh, Señor!; *mā*—nunca; *bhūt*— existe; *kim*—qué puede decirse; *tu*—entonces; *antaka-asi*—por la espada de la muerte; *lulitāt*—siendo destruidos; *patatām*—de los que caen; *vimānāt*—de sus aviones.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, la bienaventuranza trascendental derivada de meditar en Tus pies de loto o de escuchar a los devotos puros cantar Tus glorias es tan ilimitada que supera con creces la etapa de brahmānanda, en la cual uno piensa que se ha fundido en el Brahman impersonal y que es uno con el Supremo. Ese brahmānanda se ve superado también por la felicidad trascendental que se deriva del servicio devocional; por lo tanto, la felicidad temporal de elevarse a los planetas celestiales, a la que pondrá fin la cortante espada del tiempo, no merece ni consideración. Aunque nos elevemos a los planetas celestiales, con el paso del tiempo tendremos que caer.

SIGNIFICADO

La bienaventuranza trascendental del servicio devocional, principalmente *śravaṇam kīrtanam*, escuchar y cantar, es incomparable. Ni los *karmīs* que se elevan a los planetas celestiales, ni los *jñānīs* o *yogīs* que disfrutan de la unidad con el supremo Brahman impersonal, obtienen una felicidad semejante. Los *yogīs*, por lo general, meditan en la forma trascendental de Viṣṇu, pero los devotos no sólo meditan en Él, sino que en la práctica se ocupan en el servicio directo del Señor. En el verso anterior hemos encontrado la expresión *bhavāpyaya*, que se refiere al ciclo de nacimientos y muertes. El Señor puede liberarnos de la cadena de nacimientos y muertes. Es erróneo pensar, como hacen los monistas, que quien se libera del ciclo de nacimientos y muertes se funde en el Brahman Supremo. Aquí se dice claramente que la bienaventuranza trascendental que los devotos puros obtienen del proceso de *śravaṇam kīrtanam* es incomparable, y que *brahmānanda*, el concepto impersonalista de la bienaventuranza trascendental de fundirse en el Absoluto, es muy inferior.

La posición de los *karmīs*, cuyo objetivo es elevarse a los sistemas planetarios superiores, es todavía más degradada. Se explica: *yanti deva-vratā devān*: Las personas que adoran a los semidioses, se elevan a los planetas celestiales (*Bg.* 9.25). Pero en otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (9.21), encontramos: *kṣīṇe punye martya-lokām viśanti*: Los que se elevan a los sistemas planetarios superiores tienen que descender de nuevo tan pronto como se agotan los resultados de sus actividades piadosas; son como los astronautas de hoy en día que van a la Luna: tan pronto como consumen el combustible, se ven obligados a regresar a la Tierra. Lo mismo que les ocurre a esos astronautas de hoy en día, que van a la Luna y a otros planetas celestiales por la fuerza de la propulsión a chorro y tienen que descender de nuevo cuando se les agota el combustible, les ocurre también a los que se elevan hasta los planetas celestiales a fuerza de *yajñas* y actividades piadosas. *Antakāsi-lulitāt*: La cortante espada del tiempo

nos separa de las posiciones elevadas que ocupamos en el mundo material, y nos hace caer de nuevo. Dhruva Mahārāja reconoció que los resultados del servicio devocional son mucho más valiosos que la elevación a los planetas celestiales o la fusión en el Absoluto. Las palabras *patatām vimānāt* son muy significativas. *Vimāna* significa «avión». Los que se elevan hasta los planetas celestiales son como los aviones, que caen cuando se les acaba el combustible.

VERSO 11

*bhaktim muhuḥ pravahatām tvayi me prasaṅga
bhūyād ananta mahatām amalāśayānām
yenāñjasolbaṇam uru-vyasanam bhavābdhim
neṣye bhavad-guṇa-kathāmṛta-pāna-mattaḥ*

bhaktim—servicio devocional; *muhuḥ*—constantemente; *pravahatām*—de los que realizan; *tvayi*—a Ti; *me*—mi; *prasaṅgaḥ*—relación íntima; *bhūyāt*—que se vuelva; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *mahatām*—de los grandes devotos; *amala-āśayānām*—cuyos corazones están libres de contaminación material; *yena*—mediante lo cual; *añjasā*—fácilmente; *ulbaṇam*—terrible; *uru*—grande; *vyasanam*—lleno de peligros; *bhava-abdhim*—el océano de la existencia material; *neṣye*—atravesaré; *bhavat*—Tus; *guṇa*—cualidades trascendentales; *kathā*—pasatiempos; *amṛta*—néctar, eterno; *pāna*—bebiendo; *mattaḥ*—loco.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja continuó: ¡Oh, Señor ilimitado! por favor, bendíceme para que pueda relacionarme con grandes devotos que, como las olas de un río, que fluyen constantemente, estén constantemente ocupados en Tu amoroso servicio trascendental. Esos devotos trascendentales están situados por completo en un estado de vida libre de contaminación. Estoy seguro de que el proceso de servicio devocional me permitirá atravesar el océano de nesciencia de la existencia material, cuyo intenso oleaje está lleno de peligros ardientes como el fuego. Me será muy fácil, pues me estoy volviendo loco por escuchar acerca de Tus trascendentales cualidades y pasatiempos, que existen eternamente.

SIGNIFICADO

En esta oración es significativo el deseo de Dhruva Mahārāja de relacionarse con devotos puros. Sin esa relación, el servicio devocional trascendental no está completo ni resulta gustoso. Ésa es la razón que nos ha llevado a fundar la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. Cualquiera que trate de

permanecer fuera de esta Asociación para la conciencia de Kṛṣṇa, y al mismo tiempo ocuparse en el proceso de Conciencia de Kṛṣṇa, vive una gran alucinación, pues eso no es posible. Esta oración de Dhruva Mahārāja deja bien claro que, sin la relación con devotos, no se puede alcanzar un nivel de madurez en las actividades de servicio devocional. Esas actividades no serán otra cosa que actividades materiales. El Señor dice: *satām prasāṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ* (Bhāg. 3.25.25): Sólo en compañía de devotos puros pueden las palabras del Señor Kṛṣṇa tener toda su potencia y ser agradables para el oído y el corazón. Dhruva Mahārāja afirmó claramente su deseo de relacionarse con devotos. Esa relación en las actividades devocionales es como la corriente de un río que fluye sin cesar. En nuestra Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa, estamos plenamente ocupados las veinticuatro horas del día. Cada momento de nuestro tiempo se consagra a las actividades del servicio al Señor. Eso es lo que se denomina «el incesante fluir del servicio devocional».

Un filósofo *māyāvādī* podría preguntarnos: «Es posible que sean ustedes muy felices con su relación entre devotos, pero ¿qué piensan hacer para atravesar el océano de la existencia material?». La respuesta de Dhruva Mahārāja es que eso no es muy difícil. Su respuesta es clara: «Ese océano se puede cruzar con toda facilidad. Lo único que se necesita es estar loco por escuchar las glorias del Señor». *Bhavad-guṇa-kathā*: A todo el que persista en escuchar los temas del Señor que se presentan en la *Śrīmad Bhagavad-gītā*, el *Srīmad-Bhāgavatam* y el *Caitanya-caritāmṛta*, y que sea un verdadero adicto a ese proceso, tal como otros son adictos al alcohol, tabaco o drogas en general, le será muy fácil pasar a través de la nesciencia de la existencia material. El océano de la nesciencia material se compara con un fuego ardiente, pero al devoto, que está absorto por completo en el servicio devocional, ese fuego ardiente le resulta insignificante. El mundo material es un fuego ardiente, pero para el devoto está lleno de placer (*viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate*).

El significado de esta oración de Dhruva Mahārāja es que el servicio devocional realizado en compañía de devotos es la causa de más servicio devocional. Ese servicio es la única manera de elevarse hasta el planeta trascendental Goloka Vṛndāvana, en el cual tampoco hay nada más que servicio devocional, pues esas actividades son las mismas tanto en este mundo como en el mundo espiritual. El servicio devocional no cambia. A este respecto se puede citar el ejemplo del mango: Un mango verde y el mismo mango cuando está maduro son la misma fruta, pero cuando está maduro es más sabroso y agradable al paladar. De manera similar, el servicio devocional se puede ejecutar, o bien siguiendo las directrices del maestro espiritual y los mandamientos y principios regulativos del *sāstra*, o bien se puede ofrecer directamente, una vez en el mundo espiritual, gozando de la relación directa con la Suprema Personalidad de Dios. Pero es el mismo en ambos casos. No ha

cambiado. La diferencia consiste en que en una etapa no está maduro, mientras que en la otra está maduro y es más sabroso. Sólo en compañía de devotos es posible madurar en el servicio devocional.

VERSO 12

*te na smaranty atitarām priyam īśa martyam
ye cānv adah suta-suhṛd-gṛha-vitta-dārāḥ
ye tv abja-nābha bhavadīya-padāravinda-
saugandhya-lubdha-hṛdayeṣu kṛta-prasaṅgāḥ*

te—ellos; *na*—nunca; *smaranti*—recuerdan; *atitarām*—muy; *priyam*—queridos; *īśa*—¡oh, Señor!; *martyam*—cuerpo material; *ye*—los que; *ca*—también; *anu*—en relación con; *adah*—eso; *suta*—hijos; *suhṛt*—amigos; *gṛha*—hogar; *vitta*—riqueza; *dārāḥ*—y esposa; *ye*—aquellos que; *tu*—entonces; *abja-nābha*—¡oh, Señor que tienes un ombligo de loto!; *bhavadīya*—de Tus; *pada-aravinda*—pies de loto; *saugandhya*—la fragancia; *lubdha*—han obtenido; *hṛdayeṣu*—con devotos cuyos corazones; *kṛta-prasaṅgāḥ*—tienen relación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor que tienes un ombligo de loto!, cuando una persona se relaciona con un devoto en cuyo corazón late siempre el anhelo por Tus pies de loto, y que siempre está en busca de su fragancia, ya nunca se apega al cuerpo material, ni a la descendencia, los amigos, el hogar, la riqueza y la esposa, que están relacionados con el cuerpo y que para los materialistas son lo más querido. En verdad que no le va a interesar.

SIGNIFICADO

Una ventaja especial del servicio devocional es que los devotos, además de disfrutar de los pasatiempos trascendentales del Señor, escuchando, cantando y glorificándolos, no sienten un gran apego por el cuerpo, a diferencia de los *yogīs*, que están demasiado apegados y creen que la práctica de ejercicios gimnásticos les va a hacer progresar en conciencia espiritual. Los *yogīs*, por lo general, no tienen demasiado interés en el servicio devocional; lo que quieren es regular el proceso respiratorio, lo cual no deja de ser una preocupación corporal. En este verso, Dhruva Mahārāja dice con toda claridad que el devoto ya no se interesa por el cuerpo; sabe que no es el cuerpo. Por lo tanto, desde el mismo principio, sin perder tiempo en ejercicios físicos, el devoto busca a un devoto puro, y por el simple hecho de relacionarse con él, progresa más en

conciencia espiritual que cualquier *yogī*. Como el devoto sabe que no es el cuerpo, nunca se ve afectado por la felicidad y la aflicción materiales. No le interesa mantener relaciones basadas en el cuerpo con la esposa, los hijos, el hogar, la cuenta bancaria, etc., ni tampoco la felicidad o la aflicción que de ellas se derivan. Ésa es la ventaja especial de ser devoto. Esa posición les está reservada únicamente a aquellos que tienen interés en relacionarse con un devoto puro, el cual siempre disfruta de la fragancia de los pies de loto del Señor.

VERSO 13

*tiryāṅ-naga-dvija-sarīśrpa-deva-daitya-
martyādibhiḥ paricitam sad-asat-viśeṣam
rūpam sthaviṣṭham aja te mahad-ādy-anekaṁ
nātaḥ param parama vedmi na yatra vādaḥ*

tiryak—los mamíferos; *naga*—los árboles; *dvija*—las aves; *sarīśrpa*—los reptiles; *deva*—los semidioses; *daitya*—los demonios; *martya-ādibhiḥ*—los hombres, etc.; *paricitam*—extendidas; *sat-asat-viśeṣam*—con especies manifiestas y no manifiestas; *rūpam*—forma; *sthaviṣṭham*—universal densa; *aja*—¡oh, Innaciente!; *te*—Tuya; *mahat-ādi*—producto de la energía material total; *anekaṁ*—diversas causas; *na*—no; *ataḥ*—de esta; *param*—trascendental; *parama*—¡oh, Supremo!; *vedmi*—conozco; *na*—no; *yatra*—donde; *vādaḥ*—diversos argumentos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, ¡oh, Innaciente Supremo!, sé que las distintas especies de entidades vivientes —mamíferos, árboles, aves, reptiles, semidioses y seres humanos— se extienden por todo el universo, que es producto de la energía material total; también sé que a veces se encuentran en estado manifiesto y a veces no; pero jamás tuve experiencia de la forma suprema que ahora, al verte, estoy contemplando. Ante Ti, todos los métodos teóricos han alcanzado su fin.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que Él Se ha difundido por todo el universo; y que, sin embargo, aunque todo reposa en Él, Él Se mantiene aparte. En este verso, Dhruva Mahārāja expresa ese mismo concepto, afirmando que antes de ver la forma trascendental del Señor, su experiencia se limitaba a las

diversidades de formas materiales, cuya cifra, entre seres acuáticos, aves, mamíferos, etc., asciende a 8.400.000 especies. La verdad es que, sin ocuparse en el servicio devocional del Señor, es imposible entender la forma suprema del Señor. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti*: El servicio devocional es el único proceso que permite obtener una comprensión cabal de la Verdad Absoluta, que es la Persona Suprema.

Dhruva Mahārāja compara aquí su anterior nivel de comprensión con la comprensión perfecta que obtuvo en presencia del Señor Supremo. La posición de la entidad viviente es ofrecer servicio; mientras no llega al nivel de comprender a la Suprema Personalidad de Dios, se ocupa en el servicio de las diversas formas de árboles, reptiles, mamíferos, hombres, semidioses, etc. Podemos ver que un hombre se ocupa en el servicio de un perro, otro sirve a las plantas y enredaderas, otro, a los semidioses, y otro, a la humanidad, o a su jefe en la oficina. Pero nadie se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa. Dejando aparte a la gente común, incluso los que se han elevado mediante el entendimiento espiritual se ocupan, como mucho, en el servicio del *virāt-puruṣa*; otras veces, siendo incapaces de entender la forma original del Señor, practican una adoración nihilista, meditando. Dhruva Mahārāja, sin embargo, había recibido la bendición del Señor Supremo. Cuando el Señor tocó la frente de Dhruva con Su caracola, él, en virtud del conocimiento verdadero que se reveló en su interior, pudo entender la forma trascendental del Señor. En este verso, Dhruva Mahārāja reconoce que no sólo era ignorante, sino que, por los años que tenía, no era más que un niño. A un niño ignorante no le habría sido posible percibir la forma suprema del Señor, si el Señor no le hubiese bendecido tocándole en la frente con Su caracola.

VERSO 14

*kalpānta etad akhilam jaṭhareṇa grhṇan
śete pumān sva-dr̥g ananta-sakhas tad-aṅke
yan-nābhi-sindhu-ruha-kāñcana-loka-padma-
garbhe dyumān bhagavate praṇato 'smi tasmāi*

kalpa-ante—al final del milenio; *etad*—este universo; *akhilam*—todo; *jaṭhareṇa*—dentro del estómago; *grhṇan*—retirando; *śete*—Se acuesta; *pumān*—la Persona Suprema; *sva-dr̥g*—mirándose a Sí mismo; *ananta*—Śeṣa, el ser ilimitado; *sakhaḥ*—en compañía de; *tad-aṅke*—en Su regazo; *yat*—de cuyo; *nābhi*—ombbligo; *sindhu*—océano; *ruha*—brotó; *kāñcana*—dorado; *loka*—planeta; *padma*—del loto; *garbhe*—en el verticilo; *dyumān*—el Señor Brahmā; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios;

pranataḥ—ofreciendo reverencias; *asmi*—estoy; *tasmai*— a Él.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, al final de cada milenio la Suprema Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, disuelve en Su estómago todo lo manifestado en el universo. Él Se acuesta sobre el cuerpo de Śeṣa Nāga, y de Su ombligo brota un tallo en cuyo extremo hay una flor de loto dorada; en esa flor de loto es creado el Señor Brahmā. Puedo comprender que Tú eres ese mismo Dios Supremo. Por ello, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La comprensión de la Suprema Personalidad de Dios por parte de Dhruva Mahārāja es completa. En los *Vedas* se dice: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati*: El conocimiento que se recibe por medio de la trascendental misericordia sin causa del Señor es tan perfecto que, con él, el devoto puede conocer todas las diversas manifestaciones del Señor. Dhruva Mahārāja, que tenía ante sí al Señor Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, pudo entender también las otras dos formas del Señor, es decir, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kāraṇodakaśāyī (Mahā) Viṣṇu. Con respecto a Mahā-Viṣṇu, en la *Brahma-saṁhitā* (5.48) se explica:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Al final de cada milenio, en el momento de la destrucción de todos los mundos materiales, todo entra en el cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien reposa sobre el cuerpo de Śeṣa Nāga, que es otra forma del Señor.

Los no devotos no pueden entender las diversas formas de Viṣṇu y sus posiciones con respecto a la creación. A veces, los ateos argumentan: «¿Cómo va a brotar el tallo de una flor del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu?». Para ellos, todas las afirmaciones de los *śāstras* son ficticias. Como resultado de su inexperiencia en la Verdad Absoluta y de su renuencia a seguir a las autoridades, se vuelven cada vez más ateos; no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios. Pero un devoto como Dhruva Mahārāja, por la gracia del Señor, conoce todas las manifestaciones del Señor y sus posiciones. Se dice que basta con tan sólo un poquito de la gracia del Señor para entender Sus glorias; sin Su gracia, es imposible entender al Señor, por mucho que se especule. En otras palabras, sin la ayuda de un devoto es imposible entender la forma trascendental, o el mundo espiritual y sus actividades trascendentales.

VERSO 15

*tvam nitya-mukta-pariśuddha-vibuddha ātmā
kūṭa-stha ādi-puruṣo bhagavāms try-adhīśaḥ
yad-buddhy-avasthitim akhaṇḍitayā sva-dr̥ṣṭyā
draṣṭā sthitāv adhimakho vyatirikta āsse*

tvam—Tú; *nitya*—eternamente; *mukta*—liberado; *pariśuddha*—libre de contaminación; *vibuddhaḥ*—pleno en conocimiento; *ātmā*—el Alma Suprema; *kūṭa-sthaḥ*—inmutable; *ādi*—original; *puruṣaḥ*—persona; *bhagavān*—el Señor, con la plenitud de seis opulencias; *tri-adhīśaḥ*—el amo de las tres modalidades; *yat*—de donde; *buddhi*—de actividades intelectuales; *avasthitim*—todos los niveles; *akhaṇḍitayā*—ininterrumpida; *sva-dr̥ṣṭyā*—con visión trascendental; *draṣṭā*—Tú eres testigo; *sthitau*—para mantener (el universo); *adhimakhaḥ*—disfrutador del resultado de todos los sacrificios; *vyatiriktaḥ*—de manera diferente; *āsse*—estás situado.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, con Tu ininterrumpida mirada trascendental, eres el testigo supremo de todos los niveles de actividad intelectual. Tú estás eternamente liberado, Tu existencia está situada en la bondad pura, y existes en la Superalma sin cambio alguno. Tú eres la Personalidad de Dios original, con la plenitud de seis opulencias, y eres el amo eterno de las tres modalidades de la naturaleza material, de manera que siempre eres diferente de las entidades vivientes comunes. En Tu forma de Viṣṇu, mantienes todos los asuntos del universo; aun así, permaneces aparte y eres el disfrutador del resultado de todos los sacrificios.

SIGNIFICADO

Los ateos argumentan contra la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios diciendo que si Dios, la Persona Suprema, aparece, desaparece, duerme y despierta, entonces, ¿en qué se diferencia de la entidad viviente? Dhruva Mahārāja, en un atento análisis de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes, señala las diferencias que se exponen a continuación. El Señor está eternamente liberado. Incluso en Sus advenimientos en este mundo material, siempre está libre del enredo de las tres modalidades de la naturaleza, y por esa razón recibe el nombre de *try-adhīśa*, «el amo de las tres modalidades de la naturaleza material». En la *Bhagavad-gītā* (7.14), se dice: *daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā:*

Las entidades vivientes están sometidas al enredo de las tres modalidades de la naturaleza material. La energía externa del Señor es muy fuerte, pero el Señor, como amo de las tres *guṇas*, siempre está liberado de las acciones y reacciones de esas *guṇas*. Por lo tanto, como se afirma en el *Īsopaniṣad*, Él está libre de contaminación. El Dios Supremo no Se ve afectado por la contaminación del mundo material. Por eso dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* que los sinvergüenzas y los necios Le consideran un ser humano corriente, sin conocer Su *param bhāvam*. *Param bhāvam* se refiere a que Su posición siempre es trascendental. La contaminación material no puede afectarle.

Otra diferencia entre el Señor y la entidad viviente es que la entidad viviente nunca sale de la oscuridad. Aunque esté bajo la influencia de la modalidad de la bondad, sigue sin conocer muchísimas cosas. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, está libre de ese defecto. Conoce el pasado, el presente y el futuro y, además, todo lo que ocurre en el corazón de todo el mundo. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*vedāham samatītāni*). El Señor no es parte del alma: Él es la inmutable Alma Suprema, y las entidades vivientes son Sus partes integrales. La entidad viviente, bajo la orden de *daiva-māyā*, se ve obligada a aparecer en este mundo material, pero el Señor, cuando aparece, viene por Su propia potencia interna, *ātma-māyā*. Además de esto, la entidad viviente está sujeta al tiempo, es decir, al pasado, el presente y el futuro. Su vida tiene un comienzo, el nacimiento, y, en la etapa condicionada, un final, que es la muerte. Pero el Señor es *ādi-puruṣa*, la persona original. En la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Brahmā ofrece sus reverencias al *ādi-puruṣa*, Govinda, la persona original, que no tiene principio. La creación de este mundo material, sin embargo, sí tiene un principio. El *Vedānta* dice: *janmādy asya yataḥ*: Todo nace del Supremo, pero el Supremo no nace. Él goza de las seis opulencias en plenitud incomparable, y es el amo de la naturaleza material; no pierde Su inteligencia bajo ninguna circunstancia, y, aunque mantiene toda la creación, está aparte. Como se afirma en los *Vedas* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13), *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*: El Señor es el sustentador supremo. Las entidades vivientes tienen el deber de servirle ofreciéndole sacrificios, pues Él es el legítimo disfrutador del resultado de todos los sacrificios. Por consiguiente, todos deben ocuparse en el servicio devocional del Señor con la vida, las riquezas, la inteligencia y las palabras. Ésa es la posición constitucional, la posición original de las entidades vivientes. Nunca se debe comparar el sueño de una entidad viviente común con el sueño de la Suprema Personalidad de Dios en el océano Causal. La entidad viviente no puede compararse con la Persona Suprema en ningún nivel. Los filósofos *māyāvādīs*, no pudiendo aceptar todas estas evidencias, llegan a conclusiones impersonalistas o nihilistas.

*yasmin viruddha-gatayo hy aniśam patanti
vidyādayo vividha-śaktaya ānupūrvyāt
tad brahma viśva-bhavam ekam anantam ādyam
ānanda-mātram avikāram aham prapadye*

yasmin—en quien; *viruddha-gatayaḥ*—de carácter antagónico; *hi*—ciertamente; *aniśam*—siempre; *patanti*—se manifiestan; *vidyā-ādayaḥ*—conocimiento e ignorancia; *vividha*—diversas; *śaktayaḥ*—energías; *ānupūrvyāt*—continuamente; *tat*—ese; *brahma*—Brahman; *viśva-bhavam*—la causa de la creación material; *ekam*—uno; *anantam*—ilimitado; *ādyam*—original; *ānanda-mātram*— sencillamente lleno de bienaventuranza; *avikāram*—inmutable; *aham*—yo; *prapadye*—ofrezco mis reverencias.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, en Tu manifestación impersonal del Brahman siempre hay oposición entre dos elementos: el conocimiento y la ignorancia. Tus múltiples energías nunca dejan de manifestarse, pero el Brahman impersonal, que es indiviso, original, inmutable, ilimitado y lleno de bienaventuranza, es la causa de la manifestación material. Puesto que Tú eres ese mismo Brahman impersonal, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se explica que el ilimitado Brahman impersonal es la refulgencia del cuerpo trascendental de Govinda. En esa aura ilimitada y refulgente de la Suprema Personalidad de Dios hay infinidad de universos con infinidad de planetas de diversos niveles. Aunque la causa original de todas las causas es la Persona Suprema, Su refulgencia impersonal, el Brahman, es la causa inmediata de la manifestación material. Dhruva Mahārāja, por consiguiente, ofreció sus respetuosas reverencias al aspecto impersonal del Señor. La experiencia de ese aspecto impersonal trae consigo el inmutable goce de *brahmānanda*, que aquí se describe como bienaventuranza espiritual.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que ese aspecto impersonal del Señor Supremo, la manifestación del Brahman, es para personas que aunque, en esencia, están muy avanzadas, todavía no pueden entender el aspecto personal y la diversidad del mundo espiritual. Esos devotos reciben el nombre de *jñāna-miśra-bhaktas*, es decir, devotos en cuyo servicio devocional hay una mezcla de conocimiento empírico. Como la experiencia del Brahman impersonal es un entendimiento parcial de la Verdad Absoluta, Dhruva Mahārāja ofrece sus respetuosas reverencias.

Se dice que el Brahman impersonal es una experiencia de la Verdad Absoluta a distancia. Aunque en el Brahman aparentemente no hay energía, en realidad hay diversas energías, cuya acción se define con los conceptos de «conocimiento» e «ignorancia». Esas energías son causa de que haya continuamente una manifestación de *vidyā* y *avidyā*. El *Īsopaniṣad* presenta una clara explicación de *vidyā* y *avidyā*. Se dice allí que debido a *avidyā*, es decir, a la carencia de conocimiento, a veces se considera que la Verdad Absoluta, en última instancia, es impersonal. En realidad, los aspectos personal e impersonal se revelan en proporción al cultivo de servicio devocional. Cuanto más progresamos en el servicio devocional, más nos acercamos a la Verdad Absoluta, que al principio, desde la distancia, se manifiesta en Su aspecto impersonal.

La gente en general, bajo la influencia de *avidyā-śakti, māyā*, no posee ni conocimiento ni devoción. Cuando alguien que ha avanzado un poco, es decir, un *jñānī*, progresa un poco más, llega a la categoría de *jñāna-miśra-bhakta*, o devoto en cuyo amor hay mezcla de conocimiento empírico. Con un mayor grado de avance, llega a percibir que la Verdad Absoluta es una persona con numerosas energías. Un devoto avanzado puede entender al Señor y Su energía creativa. Esa comprensión de la energía creativa de la Verdad Absoluta trae consigo la comprensión de las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios. Los devotos que están aún más avanzados y tienen conocimiento completo, pueden entender los pasatiempos trascendentales del Señor. Sólo en ese nivel se disfruta de bienaventuranza trascendental en plenitud. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita, a este respecto, el ejemplo de la persona que camina hacia un lugar. Al principio ve el destino hacia el que se dirige, por ejemplo, una ciudad, desde la distancia. Su comprensión se limita a entender que la ciudad está a una cierta distancia. Sin embargo, cuando está más cerca, ve las cúpulas y las banderas. Una vez dentro de la ciudad, ve los diversos caminos, jardines, lagos y mercados con tiendas y personas comprando. Ve que hay muchos cines, gente bailando y ambiente festivo. Cuando de verdad entra en la ciudad y ve con sus propios ojos las actividades que allí tienen lugar, se siente satisfecho.

VERSO 17

*satyāśiṣo hi bhagavaṁs tava pāda-padmaṁ
āśiṣ tathānubhajataḥ puruṣārtha-mūrteḥ
apy evaṁ arya bhagavān pariṣṭi dīnān
vāśreva vatsakam anugraha-kātaro 'smān*

satya—real; *āśiṣaḥ*—comparada con otras bendiciones; *hi*—ciertamente;
bhagavan—mi Señor; *tava*—Tus; *pāda-padmaṁ*—pies de loto;

āśīḥ—bendición; *tathā*—de esa manera; *anubhajataḥ*—para los devotos; *puruṣa-artha*—del verdadero objetivo de la vida; *mūrteḥ*—la personificación; *api*—aunque; *evam*—de esta manera; *arya*—¡oh, Señor!; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *paripāti*—sustenta; *dīnān*—a los débiles; *vāsrā*—una vaca; *iva*—como; *vatsakam*—al ternero; *anugraha*—para otorgar misericordia; *kātarah*—deseoso; *asmān*—a mí.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, ¡oh, Señor Supremo!, Tú eres la bendición personificada en su forma suprema. Por lo tanto, para el que se refugia en Tu servicio devocional sin ningún otro deseo, adorar Tus pies de loto es mejor que ser rey y gobernar un reino. Ésa es la bendición que se obtiene por adorar Tus pies de loto. Por Tu misericordia sin causa, eres el sustentador de los devotos ignorantes como yo. Para ellos eres como una vaca que cuida de su ternero recién nacido amamantándolo y protegiéndolo de todo peligro.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era consciente de la naturaleza defectuosa de su propio servicio devocional. El servicio devocional puro no tiene forma material, ni está cubierto por la especulación mental o las actividades frutivas. Por eso se dice que el servicio devocional puro es *ahaitukī*, inmotivado. Dhruva Mahārāja sabía que su adoración al Señor y su servicio devocional habían tenido un motivo: quería el reino de su padre. Con semejante impureza, un devoto nunca podría ver directamente el rostro del Señor. Por esa razón, Dhruva estaba muy agradecido al Señor, que le había otorgado Su misericordia sin causa. El Señor es tan misericordioso que satisface todos los deseos del devoto ignorante que desea beneficios materiales, y además le brinda toda Su protección, como una vaca que amamanta a un ternero recién nacido. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor da inteligencia al devoto que se ocupa constantemente en servicio, de manera que, poco a poco y sin dificultad, pueda llegar hasta el Señor. El devoto debe ser muy sincero en su servicio devocional; entonces, por muchos errores que cometa, Kṛṣṇa le guiará, y poco a poco le elevará hasta la posición más elevada del servicio devocional.

Aquí Dhruva Mahārāja se dirige al Señor con la palabra *puruṣārtha-mūrti*, «el objetivo supremo de la vida». La palabra *puruṣārtha*, por lo general, se refiere a la adoración de Dios o a la puesta en práctica de un principio religioso para obtener bendiciones materiales. Cuando alguien ora pidiendo bendiciones materiales, lo que busca es satisfacer los sentidos. Y, cuando se desengaña, por no poder darles plena satisfacción a pesar de todos sus esfuerzos, desea la liberación, verse libre de la existencia material. La definición genérica de esas

actividades es *puruṣārtha*. Pero el verdadero objetivo supremo es comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *pañcama-puruṣārtha*, «el objetivo supremo de la vida». El Señor Caitanya nos ha enseñado que no debemos pedir a la Persona Suprema bendiciones materiales como riqueza, popularidad o una buena esposa. Simplemente debemos orar al Señor para que nos permita estar siempre ocupados en Su servicio amoroso trascendental. Dhruva Mahārāja, consciente de que deseaba obtener beneficios materiales, quería que el Señor le protegiese, de manera que los deseos materiales no le desorientaran y le desviaran de la senda del servicio devocional.

VERSO 18

*maitreya uvāca
athābhiṣṭuta evaṁ vai
sat-saṅkalpena dhīmatā
bhr̥tyānurakto bhagavān
pratinandyedam abravīt*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *atha*—entonces; *abhiṣṭutaḥ*—ser adorado; *evaṁ*—de este modo; *vai*—ciertamente; *sat-saṅkalpena*—por Dhruva Mahārāja, en cuyo corazón sólo había buenas intenciones; *dhī-matā*—debido a que era muy inteligente; *bhr̥tya-anuraktaḥ*—muy inclinado a favorecer a Sus devotos; *bhagavān* —la Suprema Personalidad de Dios; *pratinandya*—habiéndole felicitado; *idam*— esto; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, cuando Dhruva Mahārāja, cuyo corazón estaba lleno de buenas intenciones, completó su oración, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos y sirvientes, le felicitó con las siguientes palabras.

VERSO 19

*śrī-bhagavān uvāca
vedāhaṁ te vyavasitaṁ
hṛdi rājanya-bālaka
tat prayacchāmi bhadraṁ te

durāpam api suvrata*

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *veda*—sé; *aham*—Yo; *te*—tu; *vyavasitam*—determinación; *hr̥di*—en el corazón; *rājanya-bālaka*—¡oh, hijo del rey!; *tat*—eso; *prayacchāmi*—te daré; *bhadram*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *durāpam*—aunque es muy difícil de obtener; *api*—a pesar de; *su-vrata*—el que ha hecho un voto piadoso.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Mi querido Dhruva, hijo del rey, tú has llevado a cabo votos piadosos, y Yo conozco el deseo que albergas en tu corazón. Aunque tu deseo es muy ambicioso y muy difícil de cumplir, te mostraré Mi favor haciendo que se cumpla. Te deseo toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

El Señor es tan misericordioso con Su devoto que, de inmediato, dijo a Dhruva Mahārāja: «Que tengas toda buena fortuna». En realidad, en la mente de Dhruva Mahārāja había mucho temor, pues en el desempeño de su servicio devocional había aspirado al logro de beneficios materiales, y eso le estaba impidiendo alcanzar el estado de amor por Dios. En la *Bhagavad-gītā* (2.44), se dice: *bhogaiśvarya-prasakt)anām*: Los adictos al placer material no pueden sentir atracción por el servicio devocional. Era cierto que el corazón de Dhruva Mahārāja deseaba un reino que fuese mejor que Brahmaloaka. Era un deseo natural en un *kṣatriya*. Él sólo tenía cinco años, y como niño que era, había deseado un reino mucho más grande que los de su padre, su abuelo y su bisabuelo. Su padre, Uttānapāda, era el hijo de Manu, y éste era hijo del Señor Brahmā. Dhruva quiso ser más que todos esos grandes miembros de su familia. El Señor conocía esa infantil ambición de Dhruva, pero ¿cómo se le podía ofrecer a Dhruva una posición más elevada incluso que la del Señor Brahmā?

El Señor prometió a Dhruva Mahārāja que no se vería privado del amor por Él, y le animó diciéndole que no se preocupase por haber abrigado al mismo tiempo deseos materiales y la aspiración pura de ser un gran devoto. Por lo general, el Señor no concede opulencia material a un devoto puro, aunque éste la desee. Pero el caso de Dhruva Mahārāja era distinto. El Señor sabía que Dhruva era un devoto tan grande que el hecho de tener opulencia material nunca disminuiría su amor por Dios. Este ejemplo es una muestra de que un devoto muy cualificado puede disponer de todas las facilidades para el disfrute material y, al mismo tiempo, actuar con amor por Dios. De todos modos, esto fue una concesión especial en el caso de Dhruva Mahārāja.

VERSOS 20-21

*nānyair adhiṣṭhitam bhadra
yat bhrājiṣṇu dhruva-kṣiti
yatra graharkṣa-tārāṇām
jyotiṣām cakram āhitam*

*medhyām go-cakravat sthāsnu
parastāt kalpa-vāsinām
dharmo 'gniḥ kaśyapaḥ śukro
munayo ye vanaukaṣaḥ
caranti dakṣiṇī-kṛtya
bhramanto yat satārakāḥ*

na—nunca; *anyaiḥ*—por otros; *adhiṣṭhitam*—fue gobernado; *bhadra*—Mi buen muchacho; *yat*—que; *bhrājiṣṇu*—de brillante resplandor; *dhruva-kṣiti*—el lugar que lleva el nombre de Dhruvaloka; *yatra*—donde; *graha*—planetas; *rkṣa*—constelaciones; *tārāṇām*—y estrellas; *jyotiṣām*—por astros; *cakram*—circunvalación; *āhitam*—es hecha; *medhyām*—en torno a un eje central; *go*—de bueyes; *cakra*—una multitud; *vat*—como; *sthāsnu*—inmóvil; *parastāt*—más allá de; *kalpa*—un día de Brahmā (milenio); *vāsinām*—aquellos que viven; *dharmah*—Dharma; *agniḥ*—Agni; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa; *śukrah*—Śukra; *munayah*—grandes sabios; *ye*—todos los cuales; *vana-okasaḥ*—viviendo en el bosque; *caranti*—se mueven; *dakṣiṇī-kṛtya*—dejándolo siempre a la derecha; *bhramantaḥ*—girando alrededor; *yat*—planeta que; *satārakāḥ*—con todas las estrellas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios continuó: Mi querido Dhruva, te concederé un resplandeciente planeta: la Estrella Polar. Ese planeta continuará existiendo incluso después de la disolución, al final del milenio. Nadie ha gobernado nunca ese planeta, y está rodeado por todos los sistemas solares, planetas y estrellas. Todos los astros del cielo giran alrededor de él, como los bueyes que caminan en torno a un eje central cuando se muele grano. Presentándole siempre su lado derecho, todas las estrellas donde habitan los grandes sabios, como Dharma, Agni, Kaśyapa y Śukra, giran alrededor de ese planeta, la Estrella Polar, que continúa existiendo incluso después de la disolución de todos los demás.

SIGNIFICADO

Aunque ya existía antes de que Dhruva Mahārāja la ocupase, en la Estrella

Polar no había deidad regente. Dhruvaloka, nuestra Estrella Polar, es el centro alrededor del cual giran todas las demás estrellas y sistemas solares, de la misma forma que los bueyes caminan dando repetidas vueltas en torno a un eje central cuando se muele grano. Dhruva quería el mejor planeta de todos, y aunque era una súplica infantil, el Señor satisfizo su deseo. A veces un niño pequeño pide a su padre algo que éste nunca habría dado a nadie, pero ante el ruego del niño, el padre, por afecto, se lo da; de la misma manera, Mahārāja Dhruva recibió ese planeta único, Dhruvaloka. En particular es significativo que ese planeta permanece hasta el momento de la destrucción total del universo, sin que lo afecten las devastaciones que se producen en las noches del Señor Brahmā. Hay dos tipos de disolución: una durante la noche del Señor Brahmā, y otra al final de la vida de Brahmā; esa disolución final es el momento en que regresan al hogar, de vuelta a Dios, ciertas personalidades escogidas, una de las cuales es Dhruva Mahārāja. El Señor prometió a Dhruva que sobreviviría a las disoluciones parciales del universo. De ese modo, al final de la disolución completa, Dhruva Mahārāja iría directamente a un planeta espiritual en el cielo espiritual, Vaikuṅṭhaloka. A este respecto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que Dhruvaloka es uno de los *lokas* que, como Śvetadvīpa, Mathurā y Dvārakā, son lugares eternamente situados en el reino de Dios. Ese reino de Dios se describe en la *Bhagavad-gītā* (*tad dhāma paramam*) y en los *Vedas* (*om tad viṣṇoḥ paramam padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*). Las palabras *parastāt kalpa-vāsinām*, «trascendentales a los planetas habitados después de la disolución», se refieren a los planetas Vaikuṅṭhas. En otras palabras, la Suprema Personalidad de Dios había garantizado a Dhruva Mahārāja su elevación a los Vaikuṅṭhalokas.

VERSO 22

*prasthite tu vanam pitrā
dattvā gāṁ dharma-saṁśrayaḥ
ṣaṭ-triṁśad-varṣa-sāhasram
rakṣitāvyāhatendriyaḥ*

prasthite—después de partir; *tu*—pero; *vanam*—al bosque; *pitrā*—por tu padre; *dattvā*—entregar; *gāṁ*—el mundo entero; *dharma-saṁśrayaḥ*—bajo la protección de la piedad; *ṣaṭ-triṁśat*—treinta y seis; *varṣa*—años; *sāhasram*—mil; *rakṣitā*—gobernarás; *avyāhata*—sin debilitarse; *indriyaḥ*—el poder de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Después de que tu padre se retire al bosque y ponga en tus manos su

reino, serás rey del mundo entero durante treinta y seis mil años sin interrupción, y tus sentidos conservarán toda su fuerza. Nunca envejecerás.

SIGNIFICADO

En Satya-yuga la gente vivía una media de cien mil años. En aquellos días era perfectamente posible que Dhruva Mahārāja gobernase el mundo durante treinta y seis mil años.

VERSO 23

*tvad-bhrātary uttame naṣṭe
mṛgayāyām tu tan-manāḥ
anveṣantī vanam mātā
dāvāgnim sā pravekṣyati*

tvat—tu; *bhrātari*—hermano; *uttame*—Uttama; *naṣṭe*—ser matado; *mṛgayāyām*—en una cacería; *tu*—entonces; *tat-manāḥ*—estando demasiado afligida; *anveṣantī*—en la búsqueda; *vanam*—en el bosque; *mātā*—la madre; *dāva-agnim*—en el incendio; *sā*—ella; *pravekṣyati*—entrará.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: En una fecha futura, tu hermano Uttama irá a cazar al bosque, y estando absorto en la cacería, le matarán. Tu madrastra, Suruci, enloquecida por la muerte de su hijo, irá a buscarle al bosque, pero morirá presa de las llamas de un incendio.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja fue al bosque a buscar a la Suprema Personalidad de Dios con ánimo de vengarse de su madrastra. Ella había insultado a Dhruva, que no era una persona corriente, sino un gran *vaiṣṇava*. No hay ofensa mayor en este mundo que el insulto a los pies de loto de un *vaiṣṇava*. Por haber insultado a Dhruva Mahārāja, Suruci, después de la muerte de su hijo, se volvería loca y pondría fin a su vida entrando en las llamas de un incendio. El Señor hizo a Dhruva esta indicación concreta porque Dhruva estaba decidido a vengarse de su madrastra. La lección que tenemos que aprender de este incidente es que nunca debemos insultar a un *vaiṣṇava*. No sólo eso; nunca debemos insultar injustamente a nadie. Suruci insultó a Dhruva Mahārāja cuando éste no era más que un niño, y por supuesto, sin saber que Dhruva era un *vaiṣṇava* de

reconocida grandeza, de manera que cometió una ofensa sin saberlo. Quien sirve a un *vaiṣṇava*, aun sin saber que lo está haciendo, recibe los buenos resultados de su servicio. Pero si alguien insulta a un *vaiṣṇava*, aun siendo inconsciente de ello, tiene que sufrir las consecuencias. La Suprema Personalidad de Dios favorece al *vaiṣṇava* de manera especial. Complacer o disgustar a un *vaiṣṇava* incide directamente en el placer o el disgusto del Señor Supremo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en sus ocho estrofas de alabanza al maestro espiritual, ha cantado: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: Si complacemos al maestro espiritual, que es un *vaiṣṇava* puro, complacemos también a la Personalidad de Dios; pero si le disgustamos, no sabemos qué destino nos espera.

VERSO 24

*iṣṭvā mām yajña-hṛdayam
yajñaiḥ puṣkala-dakṣinaiḥ
bhuktvā cehāśiṣaḥ satyā
ante mām saṁsmariṣyasi*

iṣṭvā—después de adorar; *mām*—a Mí; *yajña-hṛdayam*—el corazón de todo sacrificio; *yajñaiḥ*—con grandes sacrificios; *puṣkala-dakṣinaiḥ*—incluyendo el reparto de grandes donaciones caritativas; *bhuktvā*—después de disfrutar; *ca*—también; *iha*—en este mundo; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *satyāḥ*—verdaderas; *ante*—al final; *mām*—a Mí; *saṁsmariṣyasi*—podrás recordar.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Yo soy el corazón de todo sacrificio. Tú tendrás poder para celebrar muchos grandes sacrificios, y harás también grandes obras de caridad, de modo que, además de disfrutar las bendiciones de la felicidad material en esta vida, podrás recordarme en el momento de la muerte.

SIGNIFICADO

El factor más importante de este verso son las enseñanzas del Señor acerca de cómo recordar a la Suprema Personalidad de Dios al final de la vida. *Ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*: Si el resultado de nuestras prácticas espirituales es que podemos recordar a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, todo nuestro empeño habrá sido un éxito. Son muchas las cosas que pueden interrumpir ese proceso de recuerdo continuado, pero la vida de Dhruva Mahārāja iba a ser tan pura, como le había garantizado el propio Señor, que Dhruva nunca Le

olvidaría. En el momento de la muerte recordaría al Señor Supremo, y hasta entonces disfrutaría del mundo material, no con el placer de los sentidos, sino con la celebración de grandes sacrificios. Como se explica en los *Vedas*, cuando se celebran grandes sacrificios, el anfitrión debe dar caridad, no sólo a los *brāhmaṇas*, sino también a los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*. En el verso se asegura que Dhruva Mahārāja estaría capacitado para realizar esas actividades. Sin embargo, en la era de Kali el gran sacrificio es la práctica del *saṅkīrtana-yajña*. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la misión de llevar a la gente —y a nosotros mismos— la instrucción exacta de la Personalidad de Dios. Para ello, debemos ejecutar *saṅkīrtana-yajña* continuamente, y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin interrupción. De este modo, tenemos la certeza de que al final de la vida podremos recordar a Kṛṣṇa, y culminaremos con éxito nuestro proceso. En esta era, el reparto de dinero se ha sustituido con el reparto de *prasāda*. Nadie tiene dinero suficiente como para repartir, pero repartir todo el *kṛṣṇa-prasāda* que se pueda, tiene todavía más valor.

VERSO 25

*tato gantāsi mat-sthānam
sarva-loka-namaskṛtam
upariṣṭād ṛṣibhyas tvam
yato nāvartate gataḥ*

tataḥ—después de; *gantā asi*—irás; *mat-sthānam*—a Mi morada; *sarva-loka*—por todos los sistemas planetarios; *namaḥ-kṛtam*—reverenciado; *upariṣṭāt*—situado por encima; *ṛṣibhyaḥ*—de los sistemas planetarios de los ṛṣis; *tvam*—tú; *yataḥ*—de donde; *na*—nunca; *āvartate*—regresarás; *gataḥ*—habiendo llegado allí.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios continuó: Mi querido Dhruva, después de tu vida en este cuerpo material, irás a Mi planeta, al cual siempre ofrecen reverencias los habitantes de todos los demás sistemas planetarios. Está situado por encima de los planetas de los siete ṛṣis, y una vez que llegues a él, nunca tendrás que regresar al mundo material.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *nāvartate*. El Señor dice: «No regresarás al mundo material, pues habrás alcanzado Mi morada, *mat-*

sthānam». Tenemos entonces que Dhruvaloka, la Estrella Polar, es la morada del Señor en el mundo material. En ese planeta hay un océano de leche, y en ese océano, una isla llamada Śvetadvīpa. Se indica claramente que el planeta está por encima de los siete sistemas planetarios de los ṛṣis, y que recibe la adoración de todos los demás sistemas planetarios, pues es Viṣṇuloka. Alguien podría preguntar acerca del destino del planeta Dhruvaloka en el momento de la disolución del universo. La respuesta es simple: Dhruvaloka permanece, al igual que otros Vaikuṅṭhalokas que están más allá del universo. A este respecto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado que la misma palabra *nāvartate* indica que ese planeta es eterno.

VERSO 26

maitreya uvāca
ity arcitaḥ sa bhagavān
atidiśyātmanaḥ padam
bālasya paśyato dhāma
svam agād garuḍa-dhvajaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *iti*—de este modo; *arcitaḥ*—siendo honrado y adorado; *saḥ*—el Señor Supremo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *atidiśya*—después de ofrecer; *ātmanaḥ*—Su personal; *padam*—residencia; *bālasya*—mientras el niño; *paśyataḥ*—estaba mirando; *dhāma* —a Su residencia; *svam*—propia; *agāt*—regresó; *garuḍa-dhvajaḥ*—el Señor Viṣṇu, cuya bandera lleva el emblema de Garuḍa.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Después de ser adorado y honrado por el niño Dhruva Mahārāja, y después de ofrecerle Su morada, el Señor Viṣṇu, a lomos de Garuḍa, regresó a Su residencia ante la mirada de Dhruva Mahārāja, que Le vio alejarse.

SIGNIFICADO

Según este verso, el Señor Viṣṇu había concedido a Dhruva Mahārāja la misma morada en que Él reside. Su morada se describe en la *Bhagavad-gītā* (15.6): *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*.

VERSO 27

*so 'pi saṅkalpajam viṣṇoḥ
pāda-sevopasāditam
prāpya saṅkalpa-nirvāṇam
nātiprīto 'bhyagāt puram*

saḥ—él (Dhruva Mahārāja); *api*—aunque; *saṅkalpa-jam*—el resultado deseado; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *pāda-sevā*—por servir los pies de loto; *upasāditam*—obtenido; *prāpya*—habiendo conseguido; *saṅkalpa*—de su determinación; *nirvāṇam*—la satisfacción; *na*—no; *atiprītaḥ*—muy complacido; *abhyagāt*—regresó; *puram*—a casa.

TRADUCCIÓN

A pesar de que su determinación por adorar los pies de loto del Señor le había traído el resultado deseado, Dhruva Mahārāja no estaba muy complacido. Fue así como regresó a casa.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja siguió la instrucción de Nārada Muni y adoró los pies de loto del Señor mediante el servicio devocional, hasta que obtuvo el resultado deseado, es decir, una posición muy gloriosa, superior a la que ostentaban su padre, su abuelo y su bisabuelo. Aunque en cierto modo esa determinación era infantil, pues Dhruva Mahārāja tampoco era más que un niño, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es tan bueno y misericordioso que satisfizo el deseo de Dhruva. Dhruva quería una residencia más gloriosa que cualquier otra jamás ocupada por nadie en su familia. Por consiguiente, le fue ofrecido el planeta en que reside personalmente el Señor, y su intenso deseo se vio satisfecho por completo. A pesar de ello, Dhruva, de regreso a casa, no se sentía muy complacido, pues aunque en el servicio devocional puro el devoto no pide nada al Señor, él, llevado por su naturaleza infantil, Le había pedido algo. El Señor satisfizo su deseo, pero Dhruva no se sentía muy complacido; al contrario, estaba avergonzado por haber pedido algo al Señor, pues no debería haberlo hecho.

VERSO 28

*vidura uvāca
sudurlabham yat paramam padam harer
māyāvinas tac-caraṇārcanārjitam
labdhvāpy asiddhārtham ivaika-janmanā
katham svam ātmānam amanyatārtha-vit*

viduraḥ uvāca—Vidura continuó preguntando; *sudurlabham*—muy difícil de alcanzar; *yat*—la que; *paramam*—es la suprema; *padam*—situación; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-vinaḥ*—muy afectuoso; *tat*—Sus; *carana*—pies de loto; *arcana*—adorando; *arjitam*—obtenida; *labdhvā*—habiendo alcanzado; *api*—aunque; *asiddha-artham*—no satisfecho; *iva*—como si; *eka-janmanā*—en lo que dura una vida; *katham*—por qué; *svam*—propio; *ātmānam*— corazón; *amanyata*—sintió; *artha-vit*—siendo muy sabio.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura preguntó: Mi querido brāhmaṇa, la morada del Señor es muy difícil de alcanzar. Sólo se puede llegar a ella mediante el servicio devocional puro, que es lo único que complace al sumamente afectuoso y misericordioso Señor. Dhruva Mahārāja logró esa posición en una sola vida, y era muy sabio y consciente. Entonces, ¿por qué no se sentía complacido?

SIGNIFICADO

La pregunta del santo Vidura es muy oportuna. En relación con ella es muy significativa la palabra *artha-vit*, que se refiere a alguien que sabe distinguir entre lo real y lo irreal. La persona *artha-vit* recibe también el calificativo de *paramahansa*. El *paramahansa* sólo acepta el principio activo de las cosas; el cisne, en una mezcla de agua y leche, sólo toma la leche, y el *paramahansa*, de la misma manera, sólo acepta a la Suprema Personalidad de Dios como su vida y alma, dejando de lado todas las cosas materiales externas. Ése era el nivel de Dhruva Mahārāja; a pesar de que su gran determinación le había hecho alcanzar el resultado deseado, a su regreso a casa no se sentía muy complacido.

VERSO 29

maitreya uvāca
mātuḥ sapatnyā vāg-bāṇair
ḥṛdi viddhas tu tān smaran
naicchan mukti-pater muktim
tasmāt tāpam upeyivān

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya respondió; *mātuḥ*—de su madre; *sapatnyāḥ*—de la coesposa; *vāg-bāṇaiḥ*—con las flechas de las ingratas palabras; *ḥṛdi*—en el corazón; *viddhaḥ*—herido; *tu*—entonces; *tān*—todas ellas;

smaran— recordando; *na*—no; *aicchat*—deseó; *mukti-pateḥ*—del Señor, cuyos pies de loto dan liberación; *muktim*—salvación; *tasmāt*—por lo tanto; *tāpam*—dolor; *upeyivān*—sufrió.

TRADUCCIÓN

Maitreya respondió: Herido por las flechas de las ingratas palabras de su madrastra, Dhruva Mahārāja sintió su corazón muy dolorido, de modo que cuando se concentró en el objetivo de su vida, no podía olvidar lo incorrecta que había sido. Lo que él había pedido no era alcanzar la verdadera liberación del mundo material, pero al final de su servicio devocional, cuando la Suprema Personalidad de Dios apareció ante él, se avergonzó en lo más hondo de los deseos materiales que había albergado en su mente.

SIGNIFICADO

Este importante verso ha sido explicado por muchos ilustres comentaristas. ¿Por qué no se sentía satisfecho Dhruva Mahārāja ni siquiera después de haber alcanzado el objetivo que había deseado para su vida? El devoto puro está siempre libre de toda clase de deseos materiales. En el mundo material, nuestros deseos materiales son de lo más demoníaco; pensamos que los demás son nuestros enemigos, pensamos en vengarnos de nuestros enemigos, aspiramos a ser los más importantes líderes o las personas más importantes del mundo material, y para ello competimos con todos los demás. Esto se ha definido en el Capítulo Dieciséis de la *Bhagavad-gītā* con la palabra «asúrico». El devoto puro no pide nada del Señor. Su único interés está en servir al Señor sincera y seriamente, y no se preocupa lo más mínimo de lo que el futuro pueda depararle. En el *Mukunda-mālā-stotra*, el rey Kulaśekhara, autor del libro, declara en una oración: «Mi querido Señor, no deseo ninguna posición de complacencia de los sentidos en este mundo material; tan sólo quiero estar perpetuamente ocupado en Tu servicio». El Señor Caitanya, en Su *Śikṣāṣṭaka* ora también de manera parecida: «Mi Señor, no deseo acumular riquezas, ni deseo ninguna cantidad de seguidores materialistas, ni una atractiva esposa para disfrutar. Lo único que quiero es poder ocuparme vida tras vida en Tu servicio». En Su oración, el Señor Caitanya ni siquiera pide *mukti*, la liberación.

En este verso, Maitreya respondió a Vidura que Dhruva Mahārāja, bajo el influjo de una actitud vengativa contra su madrastra, que le había insultado, no pensaba en *mukti*; no sabiendo siquiera de qué se trataba, no acertó a pensar en *mukti* como la meta de su vida. Pero el devoto puro tampoco desea la liberación; es un alma completamente entregada al Señor Supremo, y no exige

nada de Él. Dhruva Mahārāja alcanzó esa posición cuando vio a la Suprema Personalidad de Dios presente ante él, pues se había elevado hasta el plano de *vasudeva*, es decir, el estado en que la contaminación material brilla por su ausencia, o, en otras palabras, el estado en que las modalidades de la naturaleza material — bondad, pasión e ignorancia— no están presentes y la persona puede ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Por ser directamente visible desde ese plano de *vasudeva*, el Señor también recibe el nombre de Vāsudeva.

Dhruva Mahārāja pedía una posición tan excelsa que ni siquiera el Señor Brahmā, su bisabuelo, hubiera gozado nunca de ella. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es tan bueno y afectuoso con Su devoto, y especialmente si se trata de un devoto como Dhruva Mahārāja, quien se fue solo al bosque con apenas cinco años de edad para ofrecer servicio devocional, que no tiene en cuenta sus motivos, incluso en el caso de que éstos sean impuros; Él sólo Se interesa en el servicio. Bien sea directa o indirectamente, el Señor sabe si al devoto le motiva algo en particular, y en consecuencia, no deja insatisfechos sus deseos materiales. Ésos son algunos de los favores especiales que el Señor concede al devoto.

A Dhruva Mahārāja le fue ofrecido Dhruvaloka, un planeta en el que nunca había vivido un alma condicionada. Ni siquiera Brahmā, a pesar de ser la criatura viviente más elevada del universo, tenía acceso a Dhruvaloka. En momentos de crisis en el universo, los semidioses van a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y se quedan en la playa del Océano de Leche. Así es como Dhruva Mahārāja vió satisfecho su deseo de ocupar una posición más elevada incluso que la de Brahmā, su bisabuelo.

Este verso se refiere al Señor con la palabra *mukti-pati*, que significa «aquel bajo cuyos pies de loto están todos los tipos de *mukti*». Hay cinco tipos de *mukti*: *sāyujya*, *sārūpya*, *sālokya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*. La persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor puede lograr cualquiera de esas cinco *muktis*, pero los filósofos *māyāvādīs* suelen aspirar, de entre ellas, a la que recibe el nombre de *sāyujya*; aspiran a ser uno con el Brahman, la refulgencia impersonal del Señor. Muchos eruditos son de la opinión de que *sāyujya-mukti*, aunque esté incluida entre los cinco tipos de *mukti*, no es verdadera *mukti*, pues desde la posición de *sāyujya* es posible caer de nuevo al mundo material. Esa información nos viene dada en el *Srīmad-Bhāgavatam* (10.2.32), donde se dice: *patanty adhaḥ*, que significa «caen de nuevo». El filósofo monista, después de rigurosas prácticas de austeridad, se funde en la refulgencia impersonal del Señor, pero la entidad viviente siempre aspira a establecer relaciones de amor con otra persona. En consecuencia, a pesar de haberse vuelto uno con la refulgencia del Señor, donde no tiene posibilidad de relacionarse con Él ni de prestarle servicio, el filósofo monista cae de nuevo al mundo material, donde satisface su inclinación a servir por medio de actividades de beneficencia

material, como el humanitarismo, el altruismo y la filantropía. Los ejemplos de ese tipo de caídas son numerosos, afectando incluso a grandes *sannyāsīs* de la escuela *māyāvāda*.

Por consiguiente, para los filósofos *vaiṣṇavas*, *sāyujya-mukti* no entra en la categoría de *mukti*. Según ellos, *mukti* significa pasar desde nuestra posición de servicio a *māyā* al servicio amoroso del Señor. Con respecto a esto, también el Señor Caitanya dice que la posición constitucional de la entidad viviente es prestar servicio al Señor. Eso es verdadera *mukti*. Del que abandona las posiciones artificiales y se sitúa en su posición original, se dice que es *mukta*, «liberado». Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*: Se considera *mukta*, o *brahma-bhūta*, a todo el que se ocupa en ofrecer servicio amoroso trascendental al Señor. La *Bhagavad-gītā* dice que el devoto se encuentra en el estado *brahma-bhūta* cuando no está materialmente contaminado. Esto se confirma también en el *Padma Purāṇa*: *Mukti* significa ocuparse en el servicio del Señor.

El gran sabio Maitreya explicó que Dhruva Mahārāja, al principio, no deseaba ocuparse en el servicio del Señor, sino que deseaba una posición elevada, mejor que la de su bisabuelo. Esto viene a ser, en lugar de servicio al Señor, servicio a los sentidos. Ni siquiera cuando se alcanza la posición de *brahmā*, que es la posición más elevada en el mundo material, se deja de ser un alma condicionada. Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī dice que cuando alguien alcanza verdaderamente el servicio devocional puro, no ve diferencia entre la posición de grandes semidioses como Brahmā e Indra y la de un insignificante insecto. Esto se debe a que el insecto desea la complacencia de los sentidos, y ese deseo de dominar la naturaleza material se encuentra también incluso en grandes personalidades como el Señor Brahmā.

Complacer los sentidos significa dominar la naturaleza material. Ese dominio sobre la naturaleza es lo que lleva a las almas condicionadas a competir entre sí. En la actualidad, los científicos se enorgullecen de su conocimiento porque están descubriendo nuevos métodos para dominar las leyes de la naturaleza material. Pensando que ésa es la esencia del progreso de la civilización humana, cuanto más pueden dominar las leyes materiales, más avanzados se creen. Al principio, Dhruva Mahārāja tenía esa misma tendencia; quería dominar el mundo material desde una posición superior a la del Señor Brahmā. En otro pasaje se explican las reflexiones de Dhruva Mahārāja después de la aparición del Señor; cuando comparó cuál había sido su deseo con la recompensa finalmente obtenida, comprendió que había deseado unos vidrios rotos y había recibido, en lugar de ello, muchos diamantes. Desde el mismo momento en que vio ante él a la Suprema Personalidad de Dios, fue consciente de que pedir al Señor una posición más gloriosa que la del Señor Brahmā era pedir algo sin importancia.

Por haber visto al Señor con sus propios ojos, Dhruva Mahārāja se estableció

en el nivel *vasudeva* y se purificó de toda la contaminación material. Al considerar lo que había pedido y lo que había conseguido, estaba muy avergonzado. Se avergonzaba pensando que, a pesar de haber abandonado el reino de su padre para ir a Madhuvana, y a pesar de haber encontrado un maestro espiritual de la talla de Nārada Muni, aún aspiraba a vengarse de su madrastra y aún deseaba ocupar un puesto glorioso en el mundo material. Ésas eran las causas de la pesadumbre que sentía incluso después de haber recibido del Señor todas las bendiciones que deseaba.

Ante la presencia real de la Suprema Personalidad de Dios, su vengativa actitud hacia su madrastra y sus aspiraciones de enseñorearse del mundo material dejaron de tener sentido; sin embargo, la Personalidad Suprema es tan bondadoso que sabía que éstos eran los deseos de Dhruva Mahārāja, y empleó la palabra *vedāham* porque cuando Dhruva Mahārāja pidió beneficios materiales, el Señor estaba presente en Su corazón y lo sabía todo. El Señor siempre sabe todo lo que un hombre piensa, como se confirma también en la *Bhagavad-gītā*: *vedāham samatītāni*.

El Señor satisfizo todos los deseos de Dhruva. Su actitud de venganza contra su madrastra y hermanastro quedó satisfecha, así como también su deseo de una posición más elevada que la de su bisabuelo; al mismo tiempo, su posición eterna en Dhruvaloka quedó firmemente establecida. Aunque Dhruva no había pensado siquiera en la idea de obtener un planeta eterno, Kṛṣṇa pensó: «¿Qué va a hacer Dhruva con una posición elevada en el mundo material?». De modo que dio a Dhruva la oportunidad de gobernar el mundo material durante treinta y seis mil años con unos sentidos inmutables, y la posibilidad de celebrar muchos grandes sacrificios, para con ello llegar a ser el rey más famoso del mundo material. Y, una vez finalizado todo ese disfrute material, Dhruva sería elevado al mundo espiritual, donde se encuentra Dhruvaloka.

VERSO 30

dhruva uvāca

*samādhinā naika-bhavena yat padam
viduḥ sanandādaya ūrdhva-retasaḥ
māsair aham ṣaḍbhir amuṣya pādayoś
chāyām upetyāpagataḥ pṛthaṅ-matiḥ*

dhruvaḥ uvāca—Dhruva Mahārāja dijo; *samādhinā*—con la práctica del *yoga* en trance; *na*—nunca; *eka-bhavena*—en una vida; *yat*—la cual; *padam*—posición; *viduḥ*—entendida; *sananda-ādayaḥ*—los cuatro *brahmacārīs* encabezados por Sanandana; *ūrdhva-retasaḥ*—célibes infalibles; *māsaiḥ*—en meses; *aham*—yo; *ṣaḍbhiḥ*—seis; *amuṣya*—de Él; *pādayoḥ*—de los pies de loto; *chāyām*—refugio; *upetya*—alcanzar; *apagataḥ*—caí; *pṛthak-matiḥ*—mi

mente fija en cosas aparte del Señor.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja pensó para sus adentros: El esfuerzo por situarse en la sombra de los pies de loto del Señor no es una tarea corriente, pues incluso los grandes brahmacārīs encabezados por Sanandana, que practicaron aṣṭāṅga-yoga en trance, tardaron muchísimas vidas en alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor. Yo he alcanzado el mismo resultado en seis meses, pero como mi pensamiento es diferente de lo que piensa el Señor, he caído de mi posición.

SIGNIFICADO

En este verso, el propio Dhruva Mahārāja explica la causa de su pesadumbre. En primer lugar lamenta el hecho de que no es fácil ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Incluso grandes personas santas como los cuatro famosos *brahmacārīs* encabezados por Sanandana —Sanandana, Sanaka, Sanātana y Sanat-kumāra— practicaron el sistema de *yoga* durante muchísimas vidas y permanecieron en trance antes de tener la oportunidad de ver personalmente al Señor Supremo. Dhruva Mahārāja, por su parte, pudo ver al Señor Supremo con tan sólo seis meses de práctica de servicio devocional. Por eso esperaba que, tan pronto como se encontrase con el Señor, Él le llevaría a Su morada inmediatamente, sin mayor espera. Para Dhruva Mahārāja quedaba muy claro que el Señor le había ofrecido el gobierno del mundo por treinta y seis mil años porque al principio, bajo el hechizo de la energía material, había deseado vengarse de su madrastra y gobernar el reino de su padre. Dhruva Mahārāja lamentó muchísimo su propensión a gobernar el mundo material y su actitud vengativa hacia otras entidades vivientes.

VERSO 31

*aho bata mamānātmyam
manda-bhāgyasya paśyata
bhava-cchidaḥ pāda-mūlam
gatvā yāce yad antavat*

aho—¡oh!; *bata*—¡ay!; *mama*—mi; *anātmyam*—conciencia corporal; *manda-bhāgyasya*—del desdichado; *paśyata*—mirad; *bhava*—existencia material; *chidaḥ*—del Señor, que puede cortar; *pāda-mūlam*—los pies de loto; *gatvā*—habiéndome acercado; *yāce*—oré por; *yat*—lo que; *anta-vat*—percedero.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí! ¡Qué desdicha la mía! Me acerqué a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, quien puede cortar de inmediato la cadena de nacimientos y muertes, y a pesar de ello, ¡necio de mí!, oré por cosas percederas.

SIGNIFICADO

La palabra *anātmīyam* es muy significativa en este verso. *Ātmā* significa «el alma», y *anātmīya* significa «sin concepto del alma». Śrīla Rṣabhadeva enseñó a sus hijos que el ser humano, mientras no llega a entender el *ātmā*, la posición espiritual, sus actos son simples muestras de ignorancia y no obtiene más que fracasos en la vida. Dhruva Mahārāja lamenta su desdichada posición, pues al acercarse a la Suprema Personalidad de Dios actuó como un necio, deseando algo percedero de quien siempre está en condiciones de dar a Su devoto lo que ningún semidiós puede ofrecer, la más elevada bendición, la liberación del ciclo de nacimientos y muertes. Cuando Hiranyaśipu pidió la inmortalidad al Señor Brahmā, éste manifestó su impotencia, pues él mismo no es inmortal; por consiguiente, sólo el Señor Supremo, la propia Personalidad de Dios, puede otorgar la inmortalidad, el cese absoluto de la cadena de nacimientos y muertes. *Harim vinā na sṛtiṁ taranti*. Se dice que sin las bendiciones de Hari, la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede detener la cadena continua de nacimientos y muertes en el mundo material. Por esa causa, el Señor Supremo recibe también el nombre de *bhava-cchit*. La filosofía *vaiṣṇava* del proceso de conciencia de Kṛṣṇa prohíbe al devoto todo tipo de aspiraciones materiales. El devoto *vaiṣṇava* siempre debe ser *anyābhilāṣitā-śūnya*, es decir, debe estar libre de toda aspiración material a los resultados de las actividades fruitivas y de la especulación filosófica. Dhruva Mahārāja fue de hecho iniciado por Nārada Muni, el más grande de los *vaiṣṇavas*, en el canto de *om namo bhagavate vāsudevāya*. Ese *mantra* es un *viṣṇu-mantra*, pues quien practica su recitación se eleva al Viṣṇuloka. Para Dhruva Mahārāja, el haber aspirado al logro de beneficios materiales a pesar de haber sido iniciado en el *viṣṇu-mantra* por un *vaiṣṇava*, era otra causa de lamentación. Aunque la misericordia sin causa del Señor le permitió obtener el resultado del *viṣṇu-mantra*, se lamentaba de lo necio que había sido al pretender obtener beneficios materiales de la práctica del servicio devocional. En otras palabras, todos los que nos ocupamos en servicio devocional en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, debemos estar completamente libres de toda aspiración material. De lo contrario, tendremos que lamentarnos, como Dhruva Mahārāja.

VERSO 32

*matir vidūṣitā devaiḥ
patadbhir asahiṣṇubhiḥ
yo nārada-vacas tathyam
nāgrāhiṣam asattamaḥ*

matih—inteligencia; *vidūṣitā*—contaminada; *devaiḥ*—por los semidioses; *patadbhiḥ*—que caerán; *asahiṣṇubhiḥ*—intolerantes; *yaḥ*—yo, que; *nārada*—del gran sabio Nārada; *vacas*—de las enseñanzas; *tathyam*—la verdad; *na*—no; *agrāhiṣam*—pude aceptar; *asat-tamaḥ*—el más infame.

TRADUCCIÓN

Como los semidioses que están en el sistema planetario superior van a tener que descender de nuevo, sienten envidia de que yo, mediante el servicio devocional, me eleve a Vaikuṅṭhaloka. Esos intolerantes semidioses han disipado mi inteligencia, y ésa ha sido la única razón que me ha impedido aceptar la bendición que el sabio Nārada me ofreció con sus veraces enseñanzas.

SIGNIFICADO

Como se muestra en numerosos ejemplos de las Escrituras védicas, cuando una persona se somete a rigurosas austeridades, los semidioses se perturban, debido a que temen perder sus puestos como deidades regentes de los planetas celestiales. Ellos saben que su posición en el sistema planetario superior no es permanente, como se confirma en el Capítulo Nueve de la *Bhagavad-gītā*: *kṣīṇe puṇye martya-lokam viśanti*: Una vez agotados los resultados de sus actividades piadosas, los semidioses, que habitan en el sistema planetario superior, tienen que regresar a la Tierra.

Lo cierto es que los semidioses controlan las distintas actividades de los miembros de nuestros cuerpos. De hecho, no somos libres ni para mover los párpados. Todo está bajo su control. Dhruva Mahārāja llegó a la conclusión de que esos semidioses, envidiando su posición superior en el servicio devocional, conspiraron contra él para contaminar su inteligencia, de manera que, a pesar de ser discípulo del gran *vaiṣṇava* Nārada Muni, no pudiera aceptar las acertadas enseñanzas de su maestro. Ahora Dhruva Mahārāja lamentaba mucho no haber hecho caso de esas instrucciones. Nārada Muni le había preguntado: «¿Por qué te tiene que afectar el que tu madrastra te insulte o te adore?». Por supuesto, estaba diciendo que, como no eres más que un niño, ¿qué tenía él que

ver con esos insultos y adoraciones? Pero como Dhruva Mahārāja estaba decidido a conseguir la bendición de la Suprema Personalidad de Dios, Nārada le aconsejó que, por el momento, regresase a casa, y ya vendrían tiempos más maduros para intentar practicar servicio devocional. Dhruva Mahārāja lamentó haber rechazado el consejo de Nārada Muni y haberse obstinado tanto en pedirle cosas temporales, esto es, vengarse del insulto de su madrastra y poseer el reino de su padre.

Dhruva Mahārāja lamentó mucho no haber podido asumir con seriedad la instrucción de su maestro espiritual y que, por ello, su conciencia se hubiese contaminado. Aun así, el Señor es tan misericordioso que recompensó el servicio devocional de Dhruva ofreciéndole el objeto supremo de las aspiraciones *vaiṣṇavas*.

VERSO 33

*daivīm māyām upāśritya
prasupta iva bhinna-dṛk
tapye dviṭīye 'py asati
bhrātr-bhrātrvya-hṛd-rujā*

daivīm—de la Personalidad de Dios; *māyām*—la energía ilusoria; *upāśritya*—refugiándome en; *prasuptaḥ*—soñando mientras dormía; *iva*—como; *bhinna-dṛk*—con un punto de vista separatista; *tapye*—yo lamenté; *dviṭīye*—en la energía ilusoria; *api*—aunque; *asati*—temporal; *bhrātr*—hermano; *bhrātrvya*—enemigo; *hṛt*—en el corazón; *rujā*—con lamentación.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja se lamentó: Yo estaba bajo la influencia de la energía ilusoria; ignorando la realidad de las cosas, dormía en el regazo de māyā. Con un punto de vista dual, consideraba enemigo a mi hermano, y en mi corazón me lamentaba pensando, sin razón: «Son mis enemigos».

SIGNIFICADO

Al devoto sólo se le revela el conocimiento verdadero cuando, por la gracia del Señor, llega a la conclusión correcta acerca de la vida. Nuestra creación de amigos y enemigos en el mundo material es como un sueño que tenemos por la noche. En sueños, creamos muchas cosas a partir de las diversas impresiones de la mente subconsciente, pero todas ellas son creaciones temporales e irreales. De la misma manera, en la vida material aparentemente estamos despiertos, pero, como no sabemos de la existencia del alma y de la Superalma, nuestra

imaginación nos crea muchos amigos y enemigos. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que en el mundo material, es decir, bajo la influencia de la conciencia material, bueno y malo es lo mismo. La distinción entre bueno y malo no es más que una invención mental. La realidad es que todas las entidades vivientes son hijos de Dios, es decir, subproductos de Su energía marginal. Bajo la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, hacemos diferencias entre una chispa espiritual y otra. Eso también es un tipo de sueño. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que los verdaderos eruditos no hacen ninguna diferencia entre un sabio erudito, un *brāhmaṇa*, un elefante, un perro y un *caṇḍāla*. No ven en función del cuerpo externo; por el contrario, ven a la persona como alma espiritual. Con un conocimiento superior podemos saber que el cuerpo material no es sino una combinación de los cinco elementos materiales. En ese sentido, la constitución física del ser humano y la del semidiós también son idénticas. Desde el punto de vista espiritual todos somos chispas espirituales, partes integrales de Dios, el Espíritu Supremo. Tanto material como espiritualmente, todos somos fundamentalmente iguales, pero somos amigos o enemigos según nos dicta la energía ilusoria. Por esa razón, Dhruva Mahārāja dijo: *daivīm māyām upāśritya*: Su confusión era debida a la relación con la energía material ilusoria.

VERSO 34

*mayaitat prārthitam vyartham
cikitseva gatāyūṣi
prasādya jagad-ātmānam
tapasā duṣprasādanam
bhava-cchidam ayāce 'ham
bhavam bhāgya-vivarjitaḥ*

mayā—por mí; *etat*—esto; *prārthitam*—orado por; *vyartham*—inútilmente; *cikitsā*—tratamiento; *iva*—como; *gata*—ha terminado; *āyūṣi*—para alguien cuya vida; *prasādya*—después de satisfacer; *jagat-ātmānam*—al alma del universo; *tapasā*—con austeridad; *duṣprasādanam*—quien es muy difícil de satisfacer; *bhava-cchidam*—la Personalidad de Dios, que puede cortar la cadena de nacimientos y muertes; *ayāce*—orado por; *aham*—yo; *bhavam*—el ciclo de nacimientos y muertes; *bhāgya*—fortuna; *vivarjitaḥ*—estar sin.

TRADUCCIÓN

Satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es muy difícil, pero en mi caso, aunque he satisfecho a la Superalma de todo el universo, sólo heorado por cosas inútiles. Me he comportado como el que trata de curar a

alguien que ya ha muerto. ¡Que desdichado soy! A pesar de encontrar al Señor Supremo, que puede cortar el vínculo que nos une al nacimiento y la muerte, he orado pidiendo de nuevo la misma condición.

SIGNIFICADO

A veces sucede que un devoto ocupado en el servicio amoroso del Señor desea algún beneficio material a cambio de su servicio. Ésa no es la manera correcta de desempeñar servicio devocional. Cuando un devoto actúa así, por supuesto, es por ignorancia, pero Dhruva Mahārāja lamenta haberse comportado de esa forma.

VERSO 35

*svārājyaṁ yacchato maudhyān
māno me bhikṣito bata
īśvarāt kṣīṇa-puṇyena
phalī-kārān ivādhanah*

svārājyaṁ—Su servicio devocional; *yacchataḥ*—del Señor, que estaba deseoso de ofrecer; *maudhyāt*—por necesidad; *mānaḥ*—prosperidad material; *me*—por mí; *bhikṣitaḥ*—fue pedida; *bata*—¡ay!; *īśvarāt*—de un gran emperador; *kṣīṇa*—reducidas; *puṇyena*—cuyas actividades piadosas; *phalī-kārān*—partículas rotas de arroz blanco; *iva*—como; *adhanah*—un pobre.

TRADUCCIÓN

Debido a mi estado de absoluta necesidad, y a que carecía por completo de actividades piadosas, aunque el Señor me ofreció Su servicio personal, yo quise renombre, fama y prosperidad materiales. Soy como el pobre que satisfizo a un gran emperador y que, por ignorancia, cuando aquel quiso darle todo lo que desease, sólo pidió un puñado de arroz partido.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *svārājyaṁ*, que significa «independencia completa». El alma condicionada no sabe que esa independencia completa consiste en situarse en la propia posición constitucional. La verdadera independencia de la entidad viviente, que es una parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, está en depender constantemente del Señor Supremo, como el niño que juega con plena independencia mientras sus padres velan por él. La independencia del alma

condicionada no está en luchar contra los obstáculos que presenta *māyā*, sino en entregarse a Kṛṣṇa. En el mundo material, el modo en que todos tratan de alcanzar plena independencia es luchando contra los obstáculos de *māyā*. Eso recibe el nombre de «lucha por la existencia». La verdadera independencia está en restablecer nuestro servicio al Señor. Todo el que va a los planetas Vaikuṅṭhas o a Goloka Vṛndāvana ofrece su servicio al Señor con toda libertad. Ésa es la independencia completa. En el extremo opuesto se encuentra el predominio material, que confundimos con la independencia. Son muchos los grandes líderes políticos que han tratado de establecer la independencia, pero esas supuestas independencias no han hecho más que aumentar la dependencia de la gente. La entidad viviente no puede ser feliz tratando de ser independiente en el mundo material. Por lo tanto, debemos entregarnos a los pies de loto del Señor y ocuparnos en Su servicio original y eterno.

Dhruva Mahārāja lamenta haber querido opulencia material y una prosperidad mayor que la de su bisabuelo, el Señor Brahmā. Pedir eso al Señor era como el pobre que pide a un gran emperador unos granos de arroz partido. La conclusión es que quien se ocupe en el servicio amoroso del Señor nunca debe pedirle prosperidad material. El que recibamos prosperidad material depende únicamente de las estrictas reglas y regulaciones de la energía externa. Los devotos puros sólo piden al Señor el privilegio de servirle. Ésa es nuestra verdadera independencia. Si tenemos otros deseos, podemos entender lo desdichado de nuestra posición.

VERSO 36

maitreya uvāca
na vai mukundasya padāravindayo
rajo-juṣas tāta bhavādr̥ṣā janāḥ
vāñchanti tad-dāsyam ṛte 'rtham ātmano
yadṛcchayā labdha-manah-samṛddhayaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *mukundasya*—del Señor, que puede dar la liberación; *padāravindayoḥ*—de los pies de loto; *rajaḥ-juṣaḥ*—personas deseosas de saborear el polvo; *tāta*—mi querido Vidura; *bhavādr̥ṣāḥ*—como tú mismo; *janāḥ*—personas; *vāñchanti*—desean; *tat*—Su; *dāsyam*—servidumbre; *ṛte*—sin; *artham*—interés; *ātmanaḥ*—para sí mismos; *yadṛcchayā*—automáticamente; *labdha*—por lo que se obtiene; *manah-samṛddhayaḥ*—considerándose muy ricos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, los que, como tú, son devotos puros de los pies de loto de Mukunda [la Suprema Personalidad de Dios, que puede ofrecer la liberación] y están siempre apegados a la miel de Sus pies de loto, siempre están satisfechos en el servicio de los pies de loto del Señor. Esas personas permanecen satisfechas en todas las circunstancias de la vida, y por ello nunca piden al Señor prosperidad material.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él es el disfrutador supremo, el propietario supremo de todo lo que existe en la creación, y el amigo supremo de todos. Aquel que conoce esto a la perfección, se siente siempre satisfecho. El devoto puro nunca anhela ningún tipo de prosperidad material. Sin embargo, los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* siempre buscan su propia felicidad personal. Los *karmīs* trabajan día y noche para mejorar su situación económica, los *jñānīs* se someten a rigurosas austeridades para obtener la liberación, y los *yogīs*, con la práctica del sistema de *yoga*, también se someten a rigurosas austeridades para adquirir maravillosos poderes místicos. Al devoto, sin embargo, no le interesan esas actividades; no desea poderes místicos, ni liberación, ni prosperidad material. Está satisfecho en cualquier circunstancia, con tal de estar constantemente ocupado en el servicio del Señor. Los pies del Señor se comparan al loto, cuyo polen es de color azafrán. El devoto está siempre ocupado en beber la miel de los pies de loto del Señor. Sin estar libre de todo deseo material, no se puede llegar a saborear la miel de los pies de loto del Señor. Uno debe desempeñar sus deberes devocionales sin perturbarse con el ir y venir de las circunstancias materiales. Ese estar libre de los deseos de prosperidad material se denomina *niṣkāma*, y nadie debe cometer el error de creer que significa abandonar todos los deseos; eso es imposible. La entidad viviente existe eternamente, y no puede abandonar los deseos. Tiene que tener deseos; el deseo es característico de la vida. Si se recomienda dejar de desear, debe entenderse que eso significa que no debemos desear nada para la complacencia de nuestros sentidos. Para el devoto, esa actitud mental, *niḥspṛha*, es la posición correcta. En realidad, el nivel de bienestar material de cada uno de nosotros está ya establecido. El devoto siempre debe sentirse satisfecho con el nivel de bienestar que el Señor le ofrezca, como se afirma en el *Īsopaniṣad* (*tena tyaktena bhujñīthāḥ*). Con esto ahorra tiempo para la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 37

*ākarṇyātma-jam āyāntam
samparetya yathāgatam*

*rājā na śraddadhe bhadram
abhadrasya kuto mama*

ākarnya—habiendo escuchado; *ātma-jam*—su hijo; *āyāntam*—de regreso; *samparetya*—después de morir; *yathā*—como si; *āgatam*—regresar; *rājā*—el rey Uttānapāda; *na*—no; *śraddadhe*—tuvo la menor confianza; *bhadram*—buena fortuna; *abhadrasya*—del impío; *kutaḥ*—de dónde; *mama*—mi.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Uttānapāda escuchó que su hijo Dhruva venía de regreso a casa, como si volviese a la vida después de muerto, no podía dar crédito a lo que oía, pues dudaba de que aquello pudiese suceder. Se consideraba el más ruin de los hombres, y por lo tanto, le parecía inconcebible que pudiera ser tan afortunado.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, un niño de cinco años, fue al bosque para hacer penitencias y austeridades, y el rey no podía creer, de ninguna manera, que un niño de tan tierna edad pudiera sobrevivir en el bosque. Estaba seguro de que Dhruva había muerto, y por ello no podía dar crédito al mensaje de que Dhruva Mahārāja venía de regreso a casa. No podía creerlo; era como si le dijeren que un hombre muerto volvía a casa. Desde la partida de Dhruva Mahārāja, el rey Uttānapāda pensaba que Dhruva se había ido por su culpa, y se consideraba el más ruin de los hombres. Por eso, aun si fuera posible que su hijo perdido regresase del reino de la muerte, el rey pensaba que él, siendo tan pecaminoso, no podía tener la fortuna de recuperar al hijo que había perdido.

VERSO 38

*śraddhāya vākyam devarṣer
harṣa-vegena dharṣitaḥ
vārtā-hartur atiprīto
hāram prādān mahā-dhanam*

śraddhāya—teniendo fe; *vākyam*—en las palabras; *devarṣeḥ*—del gran sabio Nārada; *harṣa-vegena*—con gran satisfacción; *dharṣitaḥ*—emocionado; *vārtā-hartuḥ*—con el mensajero que trajo las noticias; *atiprītaḥ*—estando muy satisfecho; *hāram*—un collar de perlas; *prādāt*—ofreció; *mahā-dhanam*—muy

valioso.

TRADUCCIÓN

Aunque no podía creer en las palabras del mensajero, tenía plena fe en la palabra del gran sabio Nārada. Se emocionó mucho al oír aquellas noticias, e inmediatamente, lleno de satisfacción, ofreció al mensajero un valiosísimo collar.

VERSOS 39-40

*sad-aśvaṃ ratham āruhya
kārtasvara-pariṣkṛtam
brāhmaṇaiḥ kula-vṛddhaiś ca
paryasto 'mātya-bandhubhiḥ*

*śaṅkha-duṇḍubhi-nādena
brahma-ghoṣeṇa veṇubhiḥ
niścakrāma purāt tūrṇam
ātma-jābhīkṣaṇotsukah*

sat-aśvam—tirada por magníficos caballos; *ratham*—cuadriga; *āruhya*—subir en; *kārtasvara-pariṣkṛtam*—adornada con filigrana de oro; *brāhmaṇaiḥ*—con *brāhmaṇas*; *kula-vṛddhaiḥ*—junto con las personas mayores de la familia; *ca*—también; *paryastah*—rodeado; *amātya*—por oficiales y ministros; *bandhubhiḥ*—y amigos; *śaṅkha*—de caracolas; *duṇḍubhi*—y timbales; *nādena*—con el sonido; *brahma-ghoṣeṇa*—con el canto de *mantras* védicos; *veṇubhiḥ*—con flautas; *niścakrāma*—salió; *purāt*—de la ciudad; *tūrṇam*—con gran prisa; *ātma-ja*—al hijo; *abhīkṣaṇa*—para ver; *utsukah*—muy ansioso.

TRADUCCIÓN

El rey Uttānapāda, ansioso por ver el rostro del hijo que había perdido, montó en una cuadriga tirada por magníficos caballos y adornada con filigrana de oro. Llevando consigo a muchos brāhmaṇas eruditos, a las personas mayores de su familia, a sus oficiales, ministros y amigos más allegados, salió de la ciudad sin perder un instante. Al paso del desfile se escuchaban auspiciosos sonidos de caracolas, timbales, flautas, y el canto de mantras védicos que indicaban toda buena fortuna.

VERSO 41

*sunītiḥ suruciś cāsya
mahiṣyau rukma-bhūṣite
āruhya śibikām sārdham
uttamenābhijagmatuḥ*

sunītiḥ—la reina Sunīti; *suruciḥ*—la reina Suruci; *ca*—también; *asya*—del rey; *mahiṣyau*—reinas; *rukma-bhūṣite*—adornadas con joyas de oro; *āruhya*—subidas en; *śibikām*—un palanquín; *sārdham*—junto con; *uttamena*—Uttama, el otro hijo del rey; *abhijagmatuḥ*—todos iban en la procesión.

TRADUCCIÓN

En la procesión participaban las dos esposas de Mahārāja Uttānapāda, Sunīti y Suruci, junto con su otro hijo, Uttama. Las reinas iban sentadas en un palanquín.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja se fue del palacio, el rey se sintió muy afligido, pero las bondadosas palabras del santo Nārada le proporcionaron un cierto alivio. Pudo entender que su esposa Sunīti era muy afortunada, y que la reina Suruci era muy desdichada, pues, ciertamente, en palacio se hablaba abiertamente del tema. Aun así, cuando llegaron las noticias del regreso de Dhruva Mahārāja, Sunīti se mostró muy compasiva y, como madre de un gran *vaiṣṇava*, no dudó en llevar a la otra esposa, Suruci, y a su hijo, Uttama, en su mismo palanquín. Tal era la grandeza de la reina Sunīti, la madre del gran *vaiṣṇava* Dhruva Mahārāja.

VERSOS 42-43

*tam dr̥ṣṭvopavanābhyāśa
āyāntam tarasā rathāt
avaruhya nṛpas tūrṇam
āsādya prema-vihvalaḥ*

*parirebhe 'ṅgajam dorbhyām
dīrghotkanṭha-manāḥ śvasan
viṣvaksenāṅghri-saṁsparśa-
hatāśeṣāgha-bandhanam*

tam—a él (Dhruva Mahārāja); *dr̥ṣṭvā*—al ver; *upavana*—el bosquecillo;

abhyāse —cerca; *āyāntam*—regresando; *tarasā*—apresuradamente; *rathāt*—de la cuadriga; *avaruhya*—se bajó; *nṛpaḥ*—el rey; *tūrṇam*—inmediatamente; *āsādyā*—acercarse; *prema*—de amor; *vihvalaḥ*—sobrecogido; *parirebhe*—abrazó; *aṅga-jam*—a su hijo; *dorbhyām*—con los brazos; *dīrgha*—durante largo tiempo; *utkanṭha*—ansioso; *manāḥ*—el rey, cuya mente; *śvasan*—con la respiración agitada; *viśvaksena*—del Señor; *aṅghri*—por los pies de loto; *saṁsparśa*—ser tocado; *hata*—fue destruida; *aśeṣa*—ilimitada; *agha*—contaminación material; *bandhanam*—cuyo cautiverio.

TRADUCCIÓN

Al ver a Dhruva Mahārāja a la altura de un bosquecillo de las proximidades, el rey Uttānapāda se bajó apresuradamente de la cuadriga. Hacía mucho tiempo que estaba ansioso por ver a su hijo Dhruva, de manera que, llevado del amor y el afecto, se adelantó para abrazar al hijo que había perdido hacía tanto tiempo. El rey, con la respiración muy agitada, le estrechó entre sus brazos, pero Dhruva Mahārāja no era el mismo de antes; debido al avance espiritual, estaba completamente santificado, pues había sido tocado por los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 44

*athājighran muhur mūrdhni
śītair nayana-vāribhiḥ
snāpayām āsa tanayam
jātoddāma-manorathaḥ*

atha—a continuación; *ājighran*—oler; *muhur*—una y otra vez; *mūrdhni*—en la cabeza; *śītair*—fría; *nayana*—de los ojos; *vāribhiḥ*—con el agua; *snāpayām*—bañó; *tanayam*—al hijo; *jāta*—satisfecho; *uddāma*—grande; *manorathaḥ*—su deseo.

TRADUCCIÓN

Para el rey Uttānapāda, reunirse con Dhruva Mahārāja supuso el cumplimiento de un deseo que durante mucho tiempo había acariciado, y no dejaba de oler, una y otra vez, la cabeza de Dhruva Mahārāja, bañándole con torrentes de lágrimas muy frías.

SIGNIFICADO

Por disposición de la naturaleza, el llanto puede tener dos causas. Cuando se llora de alegría al ver cumplido algún deseo, los ojos derraman lágrimas muy frías y agradables, mientras que en momentos de aflicción, son muy calientes.

VERSO 45

*abhivandya pituḥ pādāv
āśīrbhiś cābhimanritaḥ
nanāma mātaraḥ śiṛṣṇā
sat-kṛtaḥ saj-janāgraṇīḥ*

abhivandya—adorar; *pituḥ*—de su padre; *pādau*—los pies; *āśīrbhiḥ*—con bendiciones; *ca*—y; *abhimanritaḥ*—fue tratado; *nanāma*—se postró; *mātaraḥ*—a sus dos madres; *śiṛṣṇā*—con su cabeza; *sat-kṛtaḥ*—fue honrado; *sat-jana*—de los nobles; *agraṇīḥ*—el principal.

TRADUCCIÓN

Entonces Dhruva Mahārāja, el príncipe entre los nobles, ofreció ante todo reverencias a los pies de su padre, quien le honró con diversas preguntas. Luego postró su cabeza a los pies de sus dos madres.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja había tenido que irse de casa debido a los insultos de su madrastra. ¿Por qué entonces —se podría preguntar— le presentó sus respetos también a ella, y no sólo a su madre? La respuesta es que, después de alcanzar la perfección por medio de la autorrealización y haber visto a la Suprema Personalidad de Dios con sus propios ojos, Dhruva estaba completamente libre de la contaminación de los deseos materiales. Al devoto nunca le afectan sentimientos de insulto u honra en este mundo material. Por lo tanto, el Señor Caitanya dice que, para ejecutar servicio devocional, debemos ser más humildes que la hierba, y nos aconseja ser más tolerantes que los árboles. Ésa es la razón de que en este verso se describa a Dhruva Mahārāja como *saj-janāgraṇīḥ*, «el primero entre los hombres nobles». El devoto puro es el más noble de todos, y no siente animosidad contra nadie. La dualidad que se debe a la animosidad es un producto del mundo material. En el mundo espiritual, que es la realidad absoluta, no existe esa dualidad.

VERSO 46

surucis taṁ samutthāpya

*pādāvanatam arbhakam
pariṣvajyāha jīveti
bāṣpa-gadgadayā girā*

suruciḥ—la reina Suruci; *tam*—a él; *samutthāpya*—habiendo levantado; *pāda-avanatam*—postrado a sus pies; *arbhakam*—el niño inocente; *pariṣvajya*—abrazar; *āha*—ella dijo; *jīva*—que tengas larga vida; *iti*—de este modo; *bāṣpa*—con lágrimas; *gadgadayā*—entrecortadas; *girā*—con palabras.

TRADUCCIÓN

Suruci, la menor de las madres de Dhruva Mahārāja, viendo que el inocente niño se postraba a sus pies, inmediatamente le levantó, y estrechándole entre sus brazos, con lágrimas de sentimiento, le bendijo diciendo: «Mi querido niño, ¡que tengas larga vida!».

VERSO 47

*yasya prasanno bhagavān
guṇair maitry-ādibhir hariḥ
tasmai namanti bhūtāni
nimnam āpa iva svayam*

yasya—cualquier persona con quien; *prasannah*—Se complace; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *guṇaiḥ*—por cualidades; *maitrī-ādibhiḥ*—por amistad, etc.; *hariḥ*—el Señor Hari; *tasmai*—a él; *namanti*—ofrecen respeto; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *nimnam*—hacia terrenos bajos; *āpaḥ*—el agua; *iva*—tal como; *svayam*—de modo natural.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el agua fluye hacia abajo por naturaleza, las entidades vivientes honran a la persona que, por su relación amistosa con la Suprema Personalidad de Dios, tiene cualidades trascendentales.

SIGNIFICADO

En relación con esto, podría surgir la pregunta de por qué bendijo Suruci a Dhruva, diciéndole: «¡Que tengas larga vida!», es decir, deseándole toda buena fortuna, si su actitud hacia él distaba mucho de ser favorable. La respuesta se da en este verso. Como había recibido las bendiciones del Señor, Dhruva

Mahārāja manifestaba cualidades trascendentales, por las cuales todos se sentían obligados a bendecirle y a ofrecerle todo respeto; eso era tan natural como el fluir del agua ladera abajo. El devoto del Señor no exige respeto de nadie, pero allí a donde va, en todo el mundo, todos le honran con el mayor respeto. Śrīnivāsa Ācārya dice que los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana son respetados en todo el universo; esto se debe a que el devoto, al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, que es la fuente de todas las emanaciones, simultáneamente complace a todo el mundo, y por lo tanto, todos le ofrecen respeto.

VERSO 48

*uttamaś ca dhruvaś cobhāv
anyonyam prema-vihvalau
aṅga-saṅgād utpulkāv
asraugham muhur ūhatuḥ*

uttamaḥ ca—también Uttama; *dhruvaḥ ca*—también Dhruva; *ubhau*—ambos; *anyonyam*—uno al otro; *prema-vihvalau*—sobrecogidos de afecto; *aṅga-saṅgāt*— al abrazarse; *utpulkau*—sus vellos se erizaron; *asra*—de lágrimas; *ogham*— torrentes; *muhur*—una y otra vez; *ūhatuḥ*—intercambiaron.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos, Uttama y Dhruva Mahārāja, lloraron también al verse. Ambos estaban sobrecogidos con éxtasis de amor y afecto, y, cuando se abrazaron, el vello de sus cuerpos se erizó.

VERSO 49

*sunītir asya jananī
prāṇebhyo 'pi priyam sutam
upaguhya jahāv ādhim
tat-aṅga-sparśa-nirvṛtā*

sunītiḥ—Sunīti, la verdadera madre de Dhruva Mahārāja; *asya*—su; *jananī*—madre; *prāṇebhyaḥ*—más que el aire de la vida; *api*—incluso; *priyam*—querido; *sutam*—hijo; *upaguhya*—abrazando; *jahau*—abandonó; *ādhim*—todo pesar; *tat- aṅga*—su cuerpo; *sparśa*—tocando; *nirvṛtā*—estando satisfecha.

TRADUCCIÓN

Sunīti, la verdadera madre de Dhruva Mahārāja, abrazó el tierno cuerpo de su hijo, quien le era más querido que su propia vida, y de este modo olvidó todos los pesares materiales, pues estaba muy complacida.

VERSO 50

*payah stanābhyām susrāva
netra-jaiḥ salilaiḥ śivaiḥ
tadābhiṣicyamānābhyām
vīra vīra-suvo muhuḥ*

payah—leche; *stanābhyām*—de los dos pechos; *susrāva*—comenzó a fluir; *netra-jaiḥ*—de los ojos; *salilaiḥ*—con lágrimas; *śivaiḥ*—auspiciosas; *tadā*—en ese momento; *abhiṣicyamānābhyām*—mojado; *vīra*—mi querido Vidura; *vīra-suvaḥ*—de la madre que dió a luz un héroe; *muḥ*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, Sunīti era madre de un gran héroe. Sus lágrimas, mezcladas con la leche que fluía de sus pechos, mojaron todo el cuerpo de Dhruva Mahārāja. Era éste un signo muy auspicioso.

SIGNIFICADO

Cuando se instalan Deidades, se las lava con leche, yogur y agua. Esa ceremonia se denomina *abhiṣeka*. En este verso se ha mencionado de modo especial que las lágrimas que fluían de los ojos de Sunīti eran completamente auspiciosas. El carácter auspicioso de la ceremonia de *abhiṣeka* celebrada por su querida madre indicaba que en un futuro muy próximo Dhruva Mahārāja sería instalado en el trono de su padre. Cuando Dhruva Mahārāja se fue de casa porque su padre se había negado a hacerle un sitio en el regazo, decidió que no regresaría a menos que obtuviese el trono de su padre. Esta ceremonia de *abhiṣeka* que su querida madre estaba celebrando ahora indicaba que Dhruva Mahārāja ocuparía el trono de Mahārāja Uttānapāda.

En este verso también es significativo que Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, recibe el calificativo de *vīra-sū*, «madre de un gran héroe». Hay muchos héroes en el mundo, pero ninguno puede compararse a Dhruva Mahārāja, quien, además de heroico emperador de este planeta, fue un gran devoto. El devoto también es un gran héroe, porque vence la influencia de

māyā. Cuando el Señor Caitanya preguntó a Rāmānanda Rāya cuál era el hombre más famoso del mundo, Rāmānanda Rāya contestó que si alguien es conocido como gran devoto del Señor, se debe considerar que es el más famoso.

VERSO 51

*tām śaśaṁsur janā rājñīm
diṣṭyā te putra ārti-hā
pratilabdhaś ciraṁ naṣṭo
rakṣitā maṇḍalam bhuvaḥ*

tām—a la reina Sunīti; *śaśaṁsuḥ*—ofrecieron alabanzas; *janāḥ*—la gente en general; *rājñīm*—a la reina; *diṣṭyā*—por fortuna; *te*—tu; *putraḥ*—hijo; *ārti-hā*—acabará con todos tus sufrimientos; *pratilabdhaḥ*—que ahora ha vuelto; *ciraṁ*— desde hace mucho tiempo; *naṣṭaḥ*—perdido; *rakṣitā*—protegerá; *maṇḍalam*—el globo; *bhuvāḥ*—terrestre.

TRADUCCIÓN

Los residentes del palacio alabaron a la reina: Querida reina, perdiste a tu querido hijo hace mucho tiempo, y ahora su regreso te hace muy afortunada, pues creemos que él podrá protegerte durante mucho tiempo y pondrá fin a todas tus angustias materiales.

VERSO 52

*abhyarcitas tvayā nūnam
bhagavān praṇatārti-hā
yad-anudhyāyino dhīrā
mṛtyum jigyuh sudurjayam*

abhyarcitaḥ—adorado; *tvayā*—por ti; *nūnam*—sin embargo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *praṇata-ārti-hā*—que puede liberar a Sus devotos del mayor de los peligros; *yat*—quien; *anudhyāyinaḥ*—meditando constantemente en; *dhīrāḥ*—grandes personas santas; *mṛtyum*—muerte; *jigyuh*—vencen; *sudurjayam*—que verdaderamente es muy difícil de superar.

TRADUCCIÓN

Querida reina, creemos que has adorado a la Suprema Personalidad de

Dios, que libera a Sus devotos del mayor de los peligros. Las personas que meditan constantemente en Él, salen del ciclo de nacimientos y muertes. Esa perfección es muy difícil de conseguir.

SIGNIFICADO

La reina Sunīti había perdido a su hijo, Dhruva Mahārāja, pero durante su ausencia la reina meditaba en la Suprema Personalidad de Dios, que puede rescatar a Su devoto de todos los peligros. Mientras estuvo ausente del hogar, Dhruva Mahārāja se sometió a rigurosas austeridades en el bosque de Madhuvana, pero también su madre, en casa, oraba al Señor Supremo por la seguridad y buena fortuna de su hijo. En otras palabras, ambos, madre e hijo, adoraron al Señor, y ambos pudieron obtener la suprema bendición del Señor Supremo. La palabra *sudurjayam*, adjetivo que indica que nadie puede vencer a la muerte, es muy significativa. Mientras Dhruva estaba lejos de casa, su padre pensó que había muerto. Sería lo normal; el hijo de un rey, con sólo cinco años de edad, lejos de casa y en el bosque, lo más seguro es que hubiera muerto; pero por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, además de salvarse, fue bendecido con la más elevada perfección.

VERSO 53

*lālyamānaṁ janair evaṁ
dhruvaṁ sabhrātaraṁ nṛpaḥ
āropya kariṇīm hr̥ṣṭaḥ
stūyamāno 'viśat puram*

lālyamānam—siendo así alabado; *janaiḥ*—por la gente en general; *evam*—de ese modo; *dhruvam*—a Mahārāja Dhruva; *sa-bhrātaram*—con su hermano; *nṛpaḥ*—el rey; *āropya*—poner; *kariṇīm*—a lomos de una elefanta; *hr̥ṣṭaḥ*—sintiéndose complacido; *stūyamānaḥ*—y siendo alabado; *aviśat*—volvió; *puram*—a la capital.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, mientras todos estaban alabando a Dhruva Mahārāja, el rey se sentía muy feliz; con Dhruva y su hermano sentados a lomos de una elefanta, volvió a la capital, donde las gentes de todas las clases le ofrecieron alabanzas.

VERSO 54

*tatra tatropasaṅk)lptair
lasan-makara-toraṇaiḥ
savṛndaiḥ kadalī-stambhaiḥ
pūga-potaiś ca tad-vidhaiḥ*

tatra tatra—aquí y allí; *upasaṅk)lptaiḥ*—dispuestos; *lasat*—brillantes; *makara*— en forma de tiburón; *toraṇaiḥ*—con arcos triunfales; *sa-vṛndaiḥ*—con racimos de frutas y flores; *kadalī*—de bananeros; *stambhaiḥ*—con columnas; *pūga-potaiḥ*—con beteles jóvenes; *ca*—también; *tat-vidhaiḥ*—de esa clase.

TRADUCCIÓN

Toda la ciudad estaba decorada con columnas de bananeros cargados de flores y de racimos de fruta, y por todas partes se veían las hojas y las ramas de los beteles. Se habían dispuesto también muchos arcos triunfales, contruidos de modo que parecían tiburones.

SIGNIFICADO

Esas ceremonias auspiciosas, donde se usan como adorno hojas verdes de palma, cocotero, betel y bananero, además de frutas, flores y hojas, son una costumbre milenaria en la India. El rey Uttānapāda preparó una buena recepción para su gran hijo Dhruva Mahārāja, en la que todos los ciudadanos participaron con gran júbilo y entusiasmo.

VERSO 55

*cūta-pallava-vāsaḥ-sraṅ-
muktā-dāma-vilambibhiḥ
upaskṛtaṁ prati-dvāram
apām kumbhaiḥ sadīpakaiḥ*

cūta-pallava—con hojas de mango; *vāsaḥ*—telas; *sraṅ*—guirnaldas de flores; *muktā-dāma*—collares de perlas; *vilambibhiḥ*—colgando; *upaskṛtam*—decorados; *prati-dvāram*—en cada puerta; *apām*—llenos de agua; *kumbhaiḥ*—con cántaros; *sa-dīpakaiḥ*—con lámparas encendidas.

TRADUCCIÓN

En todas las puertas había lámparas encendidas y grandes cántaros de

agua decorados con telas de diversos colores, collares de perlas, guirnaldas de flores y hojas de mango.

VERSO 56

*prākārair gopurāgaraiḥ
śātakumbha-paricchadaiḥ
sarvato 'lañkṛtaṁ śrīmad-
vimāna-śikhara-dyubhiḥ*

prākāraiḥ—con murallas que la rodeaban; *gopura*—puertas de la ciudad; *āgaraiḥ*—con casas; *śātakumbha*—de oro; *paricchadaiḥ*—con trabajo de ornamentación; *sarvataḥ*—por todas partes; *alañkṛtam*—decorados; *śrīmat*—valiosos, hermosos; *vimāna*—aeroplanos; *śikhara*—cúpulas; *dyubhiḥ*—resplandecientes.

TRADUCCIÓN

La capital estaba rodeada de murallas, con abundantes pórticos de entrada, y tenía muchos palacios. Todas esas construcciones eran, de por sí, hermosísimas, y en esta ocasión habían sido decoradas con adornos de oro. Las cúpulas de los palacios resplandecían, y también las cúpulas de los hermosos aeroplanos que sobrevolaban la ciudad.

SIGNIFICADO

Con respecto a la mención de aeroplanos, Śrīmad Vijayadhvaja Tīrtha sugiere que, con ocasión de la llegada de Dhruva Mahārāja a la capital de su padre, los semidioses de los sistemas planetarios superiores habían venido en sus aeroplanos para otorgarle sus bendiciones. Además, se indica que tanto las cúpulas de los palacios de la ciudad como los pináculos de los aviones estaban decorados con adornos hechos de oro, que resplandecían con el reflejo del Sol. Podemos apreciar una diferencia específica entre los tiempos de Dhruva Mahārāja y los tiempos modernos, pues los aeroplanos de aquellos días estaban hechos de oro, mientras que en la actualidad están hechos de aluminio sin valor. Esto no es más que un indicio de la opulencia reinante en los días de Dhruva Mahārāja, frente a la pobreza de los tiempos en que vivimos.

VERSO 57

*mṛṣṭa-catvara-rathyāṭṭa-
mārgaṁ candana-carcitam*

*lājākṣataiḥ puṣpa-phalais
taṇḍulair balibhir yutam*

mr̥ṣṭa—completamente limpias; *catvara*—plazas; *rathyā*—avenidas; *aṭṭa*—plataformas de asiento; *mārgam*—caminos; *candana*—con sándalo; *carcitam*—rociadas; *lāja*—con arroz frito; *akṣataiḥ*—y cebada; *puṣpa*—con flores; *phalaiḥ*—y frutas; *taṇḍulaiḥ*—con arroz; *balibhiḥ*—oblaciones auspiciosas; *yutam*—provistas de.

TRADUCCIÓN

Todas las plazas, calles y caminos de la ciudad, además de las plataformas que servían de asiento en los cruces de caminos, estaban muy limpias y habían sido rociadas con agua de sándalo; por toda la ciudad se habían esparcido granos auspiciosos —arroz, cebada, etc.—, y flores, frutas y muchas otras oblaciones auspiciosas.

VERSOS 58-59

*dhruvāya pathi dṛṣṭāya
tatra tatra pura-striyaḥ
siddhārthākṣata-dadhy-ambu-
dūrvā-puṣpa-phalāni ca*

*upajahruḥ prayuñjānā
vātsalyād āśiṣaḥ satīḥ
śṛṇvaṃs tad-valgu-gītāni
prāviśad bhavanam pituḥ*

dhruvāya—sobre Dhruva; *pathi*—en el trayecto; *dṛṣṭāya*—visto; *tatra tatra*—aquí y allí; *pura-striyaḥ*—madres de familia; *siddhārtha*—semillas de mostaza blanca; *akṣata*—cebada; *dadhi*—yogur; *ambu*—agua; *dūrvā*—brotes de hierba; *puṣpa*—flores; *phalāni*—frutas; *ca*—también; *upajahruḥ*—derramaron; *prayuñjānāḥ*—pronunciando; *vātsalyāt*—por afecto; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *satīḥ*—ilustres damas; *śṛṇvan*—escuchando; *tat*—sus; *valgu*—muy agradables; *gītāni*—canciones; *prāviśat*—entró; *bhavanam*—en el palacio; *pituḥ*—de su padre.

TRADUCCIÓN

Saliendo al encuentro de Dhruva Mahārāja, todas las ilustres madres de

familia del vecindario acudían para verle, y con afecto maternal le ofrecían sus bendiciones derramando sobre él una lluvia de semillas de mostaza blanca, cebada, yogur, agua, brotes de hierba, frutas y flores. De esa manera, escuchando las agradables canciones de las mujeres, Dhruva Mahārāja recorrió el trayecto hasta el palacio de su padre y entró en él.

VERSO 60

*mahāmaṇi-vrātamaye
sa tasmin bhavanottame
lālito nitarām pitrā
nyavasat divi devavat*

mahā-maṇi—joyas muy valiosas; *vrāta*—grupos de; *maye*—decorada con; *saḥ*— él (Dhruva Mahārāja); *tasmin*—en aquella; *bhavana-uttame*—casa brillante; *lālitaḥ*—criado; *nitarām*—siempre; *pitrā*—por el padre; *nyavasat*—vivió allí; *divi*— en los sistemas planetarios superiores; *deva-vat*—como los semidioses.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, Dhruva Mahārāja vivió en el palacio de su padre, cuyas paredes estaban decoradas con piedras preciosas. Su cariñoso padre le cuidó con especial atención, y Dhruva vivió en aquella casa como los semidioses en sus palacios de los sistemas planetarios superiores.

VERSO 61

*payah-phena-nibhāḥ śayyā
dāntā rukma-paricchadāḥ
āsanāni mahārhanī
yatra raukmā upaskarāḥ*

payah—leche; *phena*—espuma; *nibhāḥ*—como; *śayyāḥ*—ropa de cama; *dāntāḥ*—hechas de marfil; *rukma*—de oro; *paricchadāḥ*—con adornos; *āsanāni*—asientos; *mahā-arhanī*—muy valiosos; *yatra*—donde; *raukmāḥ*—de oro; *upaskarāḥ*—mobiliario.

TRADUCCIÓN

En el palacio, la ropa de cama era muy suave, y las sábanas, tan blancas

como la espuma de la leche. Las camas eran de marfil con adornos de oro; las sillas, bancos y demás asientos y muebles, eran de oro.

VERSO 62

*yatra sphaṭika-kuḍyeṣu
mahā-mārakateṣu ca
maṇi-pradīpā ābhānti
lalanā-ratna-saṁyutāḥ*

yatra—donde; *sphaṭika*—hechos de mármol; *kuḍyeṣu*—en muros; *mahā-mārakateṣu*—decorados con zafiros y piedras preciosas; *ca*—también; *maṇi-pradīpāḥ*—lámparas hechas de joyas; *ābhānti*—brillantes; *lalanā*—figuras femeni- nas; *ratna*—hechas de joyas; *saṁyutāḥ*—sostenidas por.

TRADUCCIÓN

Los muros que rodeaban el palacio del rey eran de mármol, con muchos relieves hechos de zafiro y piedras preciosas, que representaban a hermosas mujeres con lámparas de joyas brillantes en las manos.

SIGNIFICADO

La descripción del palacio del rey Uttānapāda muestra el estado de cosas hace muchos miles de años, mucho antes de que fuera compilado el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Se ha explicado que Mahārāja Dhruva gobernó durante treinta y seis mil años; por lo tanto, debió de haber vivido en Satya-yuga, era en que la gente vivía cien mil años. En las Escrituras védicas también se menciona la duración de la vida en cada uno de los cuatro *yugas*. En Satya-yuga, la gente solía vivir cien mil años; en Tretā-yuga, diez mil años; en Dvāpara-yuga, mil años, y en la era actual, Kali-yuga, la gente puede llegar hasta los cien años. Con cada nuevo *yuga*, la duración de la vida humana se reduce en un noventa por ciento: De cien mil a diez mil, de diez mil a mil, y de mil a cien.

Se ha dicho que Dhruva Mahārāja era el bisnieto del Señor Brahmā. Eso indica que estas actividades de Dhruva Mahārāja sucedieron en Satya-yuga, al principio de la creación. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, en un día del Señor Brahmā hay muchos Satya-yugas. Según los cálculos védicos, en la actualidad estamos en el vigésimo octavo milenio. Puede calcularse que Dhruva Mahārāja vivió hace muchos millones de años; sin embargo, la descripción del palacio de su padre es tan gloriosa, que no podemos aceptar que la civilización humana avanzada no existiese hasta hace tan sólo cuarenta o cincuenta mil años. Incluso en épocas recientes, durante el período mogul,

podían verse paredes como las del palacio de Mahārāja Uttānapāda. Cualquiera que haya visto el Fuerte Rojo de Delhi habrá notado que sus paredes son de mármol, y que en su día estuvieron decoradas con joyas. Esas joyas fueron sustraídas durante el período británico y enviadas al Museo Británico.

En el pasado, el concepto de opulencia mundana se basaba, ante todo, en recursos naturales, como joyas, mármol, seda, marfil, oro y plata. El progreso y la prosperidad económica no estaban basados en la posesión de grandes automóviles. El progreso de la civilización humana no depende de las empresas industriales, sino de la posesión de riquezas y alimentos naturales, que la Suprema Personalidad de Dios proporciona para que podamos ganar tiempo para la autorrealización y el logro del éxito en el cuerpo de forma humana.

Otro aspecto de este verso es que el padre de Dhruva Mahārāja, Uttānapāda, abandonaría muy pronto el apego por sus palacios y se iría al bosque en busca de la autorrealización. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, por lo tanto, nos permite hacer un minucioso estudio comparativo entre la civilización moderna y la civilización de la humanidad en los otros milenios, Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga.

VERSO 63

*udyānāni ca ramyāṇi
vicitrair amara-drumaiḥ
kūja-dvihaṅga-mithunair
gāyan-matta-madhuvrataiḥ*

udyānāni—jardines; *ca*—también; *ramyāṇi*—muy hermosos; *vicitrair*—diversos; *amara-drumaiḥ*—con árboles traídos de los planetas celestiales; *kūja*—cantores; *dvihaṅga*—de pájaros; *mithunair*—con parejas; *gāyat*—zumbando; *matta*—locos; *madhu-vrataiḥ*—con abejorros.

TRADUCCIÓN

La residencia del rey estaba rodeada de jardines, en los cuales había diversos tipos de árboles traídos de los planetas celestiales. En aquellos árboles había parejas de pájaros de canto muy dulce y abejorros prácticamente locos que producían un zumbido muy agradable.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *amara-drumaiḥ*, «con árboles traídos de los planetas celestiales». Los planetas celestiales reciben el nombre de Amaraloka, es decir, los planetas en que la muerte tarda mucho en llegar,

pues sus habitantes viven diez mil años, contados según la medida de los semidioses. Uno de sus días equivale a seis de nuestros meses. Los semidioses viven en los planetas celestiales durante meses, años y decenas de miles de años de su tiempo, y cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas, caen a la Tierra. Estas explicaciones pueden recogerse en las Escrituras védicas. Así como las personas viven allí diez mil años, lo mismo ocurre con los árboles. Si aquí en la Tierra hay muchos árboles que viven hasta diez mil años, ¿cuánto vivirán los árboles de los planetas celestiales? Allí deben de vivir muchas decenas de miles de años; a veces, y esto aún se practica hoy en día, ciertos árboles valiosos se transplantan de un lugar a otro.

En otro pasaje, las Escrituras explican que el Señor Kṛṣṇa, cuando subió a los planetas celestiales con Su esposa Satyabhāmā, tomó un árbol celestial de flores *pārijāta* y lo trajo a la Tierra. Eso provocó una lucha entre Kṛṣṇa y los semidioses. El *pārijāta* fue plantado en el palacio del Señor Kṛṣṇa que ocupaba la reina Satyabhāmā. Los árboles de los planetas celestiales son superiores, pues sus flores y frutos son muy agradables y sabrosos; al parecer, en el palacio de Mahārāja Uttānapāda había gran variedad de árboles de esa clase.

VERSO 64

*vāpyo vaidūrya-sopānāḥ
padmotpala-kumud-vatīḥ
haṁsa-kāraṇḍava-kulair
juṣṭāś cakrāhva-sārasaiḥ*

vāpyaḥ—estanques; *vaidūrya*—esmeralda; *sopānāḥ*—con escaleras; *padma*—lotos; *utpala*—lotos azules; *kumud-vatīḥ*—lentos de nenúfares; *haṁsa*—cisnes; *kāraṇḍava*—y patos; *kulaiḥ*—por bandadas de; *juṣṭāḥ*—habitados; *cakrāhva*—por *cakravākas* (gansos); *sārasaiḥ*—y por grullas.

TRADUCCIÓN

Había escaleras de esmeralda que llevaban a estanques llenos de flores de loto y nenúfares de muchos colores. En aquellos lagos podían verse cisnes, kāraṇḍavas, cakravākas, grullas y otras aves preciosas.

SIGNIFICADO

Según parece, alrededor del palacio, además de vergeles y jardines con distintas clases de árboles, había también pequeños estanques artificiales donde el agua estaba llena de flores de loto y nenúfares de muchos colores; las escaleras por las que se descendía hasta el agua estaban hechas de piedras preciosas, como la

esmeralda. En los hermosos quioscos que había diseminados por todo el jardín había muchas aves exuberantes, como cisnes, *cakravākas*, *kāraṇḍavas* y grullas. Esas aves no suelen vivir en lugares sucios, como hacen los cuervos. La atmósfera de la ciudad era muy saludable y hermosa; su descripción está más allá de lo que podemos imaginar.

VERSO 65

*uttānapādo rājarṣiḥ
prabhāvaṃ tanayasya tam
śrutvā dṛṣṭvādbhutatamaṃ
prapede vismayam param*

uttānapādaḥ—el rey Uttānapāda; *rāja-ṛṣiḥ*—el gran rey santo; *prabhāvam*—influencia; *tanayasya*—de su hijo; *tam*—esa; *śrutvā*—al escuchar; *dṛṣṭvā*—viendo; *adbhuta*—maravillosa; *tamaṃ*—en grado superlativo; *prapede*—sintió felicidad; *vismayam*—maravilla; *param*—suprema.

TRADUCCIÓN

El santo rey Uttānapāda, al escuchar los gloriosos actos de Dhruva Mahārāja y ver además con sus propios ojos su influencia y su grandeza, se sintió muy satisfecho, pues las actividades de Dhruva eran maravillosas en grado sumo.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja estaba ejecutando austeridades en el bosque, su padre, Uttānapāda, escuchó todo lo relativo a sus maravillosas actividades. Aunque era hijo del rey y sólo tenía cinco años, Dhruva Mahārāja fue al bosque y practicó servicio devocional bajo estrictas austeridades. De modo que sus actos fueron muy maravillosos, y cuando regresó a casa, de un modo natural adquirió popularidad entre los ciudadanos, debido a sus cualidades espirituales. Por la gracia del Señor, debió de realizar muchas actividades maravillosas; nadie se siente más satisfecho que el padre de una persona reconocida por sus actividades gloriosas. Mahārāja Uttānapāda no era un rey ordinario; era un *rājarṣi*, un rey santo. Antiguamente la Tierra era gobernada por un sólo rey, un rey santo. A los reyes se les educaba para la santidad; por ello, su única preocupación era el bienestar de los ciudadanos. Esos reyes santos recibían la debida educación, y, como se menciona también en la *Bhagavad-gītā*, la ciencia de Dios, es decir, el sistema de *yoga* del servicio devocional que se conoce con el nombre de *Bhagavad-gītā*, le fue hablado al rey santo del planeta

Sol, y descendió gradualmente a través de los reyes *kṣatriyas* que nacieron del Sol y de la Luna. Si el jefe del gobierno es santo, sin duda los ciudadanos se vuelven santos y se sienten muy felices debido a que sus necesidades, tanto físicas como espirituales, están satisfechas.

VERSO 66

*vīkṣyodha-vayasam tam ca
prakṛtīnām ca sammatam
anurakta-prajam rājā
dhruvam cakre bhuvah patim*

vīkṣya—después de ver; *ūdha-vayasam*—maduro en edad; *tam*—Dhruva; *ca*—y; *prakṛtīnām*—por los ministros; *ca*—también; *sammata*m—con la aprobación de; *anurakta*—querido; *prajam*—por sus súbditos; *rājā*—el rey; *dhruvam*—a Dhruva Mahārāja; *cakre*—hizo; *bhuvah*—de la Tierra; *patim*—amo.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Uttānapāda, tras la debida consideración, vio que Dhruva Mahārāja tenía la madurez adecuada para hacerse cargo del reino, y que sus ministros estaban de acuerdo y los ciudadanos le querían, coronó a Dhruva Mahārāja como emperador de este planeta.

SIGNIFICADO

A pesar de que se piensa, erróneamente, que los gobiernos monárquicos del pasado eran autocráticos, el contenido de este verso nos permite ver que el rey Uttānapāda, aunque era un *rājarṣi*, antes de instalar a su querido hijo Dhruva en el trono de emperador del mundo entero, consultó a los ministros de su gobierno, tuvo en cuenta la opinión del pueblo y además, estudió personalmente el carácter de Dhruva. Sólo entonces le instaló en el trono para que se hiciese cargo de los asuntos del mundo.

Es imposible imaginar o describir la felicidad del mundo entero cuando su gobierno está en manos de un rey *vaiṣṇava* como Dhruva Mahārāja. Incluso ahora, si todo el mundo se volviese consciente de Kṛṣṇa, el gobierno democrático actual sería exactamente como el reino del cielo. Si toda la gente se volviese consciente de Kṛṣṇa, votaría a personas de la talla de Dhruva Mahārāja. Si el poder ejecutivo estuviese en manos de un *vaiṣṇava* de esa categoría, todos los problemas que provoca un gobierno satánico se resolverían. La generación joven de hoy en día trata con gran entusiasmo de derrocar a los gobiernos en distintas partes del mundo. Pero en el gobierno no habrá cambios

sustanciales a menos que la gente sea consciente de Kṛṣṇa como Dhruva Mahārāja, pues los que no reparan en medios con tal de alcanzar un puesto político no pueden pensar en el bienestar del pueblo. Su única tarea es resguardar su privilegiada posición y sus ingresos monetarios. Tienen muy poco tiempo para pensar en el bienestar de los ciudadanos.

VERSO 67

*ātmānam ca pravayasam
ākalayya viśāmpatiḥ
vanam viraktaḥ prātiṣṭhad
vimṛśann ātmano gatim*

ātmānam—él mismo; *ca*—también; *pravayasam*—de edad avanzada;
ākalayya— considerar; *viśāmpatiḥ*—el rey Uttānapāda; *vanam*—al bosque;
viraktaḥ— desapegado; *prātiṣṭhad*—partió; *vimṛśan*—reflexionar en;
ātmanah—del ser; *gatim*—salvación.

TRADUCCIÓN

Después de considerar lo avanzado de su edad y reflexionar en el bienestar de su ser espiritual, el rey Uttānapāda se desapegó de los asuntos mundanos y se fue al bosque.

SIGNIFICADO

Esto es característico del *rājarsi*. El rey Uttānapāda gozaba de gran opulencia y era el emperador del mundo. Sin duda, esos apegos eran muy grandes. Los políticos modernos no son reyes tan grandes como Mahārāja Uttānapāda, pero como gozan de un poco de poder político durante unos días, se apegan tanto a sus posiciones que no se retiran a menos que la muerte cruel les haga dejar el puesto, o mueran a manos de algún grupo político antagónico. En la India hemos visto con nuestros propios ojos que los políticos no dejan sus puestos hasta que mueren. El comportamiento del rey Uttānapāda revela bien a las claras que no era ése el sistema vigente en la antigüedad. Nada más instalar en el trono a su digno hijo Dhruva Mahārāja, el rey abandonó su hogar y el palacio. Los ejemplos de reyes que, en la madurez, abandonaron sus reinos y fueron a practicar austeridades al bosque se cuentan por miles. La práctica de austeridad es la tarea más importante de la vida humana. De la misma manera que Dhruva Mahārāja realizó austeridades a temprana edad, su padre, Mahārāja Uttānapāda, en su vejez, también practicó austeridades en el bosque. Sin embargo, en la actualidad no es posible abandonar el hogar e ir al bosque a

practicar austeridad. A pesar de ello, si todas las personas, sin consideración de edad, se refugiasen en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y practicasen las sencillas austeridades de no tener relaciones sexuales ilícitas, no consumir alcohol, tabaco y demás drogas, no participar en juegos de azar, no comer carne y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa de un modo regulado (dieciséis rondas), mediante este método práctico, la tarea de liberarse de este mundo material sería muy fácil.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Noveno del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhruva Mahārāja vuelve a casa».

Capítulo 10

Dhruva Mahārāja lucha con los yakṣas

VERSO 1

*maitreya uvāca
prajāpater duhitaram
śīsumārasya vai dhruvaḥ
upayeme bhramim nāma
tat-sutau kalpa-vatsarau*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *prajāpateḥ*—del *prajāpati*; *duhitaram*—hija; *śīsumārasya*—de Śīsumāra; *vai*—ciertamente; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *upayeme*—se casó; *bhramim*—Bhrami; *nāma*—llamada; *tat-sutau*—sus hijos; *kalpa*—Kalpa; *vatsarau*—Vatsara.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Mi querido Vidura, poco después, Dhruva Mahārāja se casó con Bhrami, la hija de Prajāpati Śísūmāra, con la cual tuvo dos hijos, Kalpa y Vatsara.

SIGNIFICADO

Según parece, Dhruva Mahārāja se casó una vez instalado en el trono de su padre, después de que éste se marchara al bosque en busca de la autorrealización. Mahārāja Uttānapāda era muy afectuoso con su hijo, y como padre, tenía el deber de casar a sus hijos lo antes posible. A este respecto, es muy importante señalar el motivo por el cual se marchó sin haber casado a Dhruva Mahārāja: Mahārāja Uttānapāda era un *rājarṣi*, un rey santo, y como tal, a pesar de su dedicación a la política y a sus deberes en la administración del gobierno, mantenía un gran deseo por alcanzar la autorrealización. Por esa razón, en cuanto vio que su hijo Dhruva Mahārāja estaba preparado para hacerse cargo del gobierno, el rey aprovechó la oportunidad para abandonar el hogar, tal como había hecho su hijo, el cual, libre de temor, se había ido de casa en busca de la autorrealización cuando sólo tenía cinco años de edad. Estos ejemplos son poco frecuentes, y nos permiten ver que la iluminación espiritual supera en importancia a todas las demás ocupaciones, por importantes que sean. Mahārāja Uttānapāda sabía muy bien que casar a su hijo Dhruva Mahārāja no era algo tan importante como para retrasar su partida al bosque en busca de la autorrealización.

VERSO 2

*ilāyām api bhāryāyām
vāyoḥ putryām mahā-balaḥ
putram utkala-nāmānam
yoṣid-ratnam ajījanat*

ilāyām—a su esposa, de nombre Ilā; *api*—también; *bhāryāyām*—a su esposa; *vāyoḥ*—del semidiós Vāyu (el controlador del aire); *putryām*—a la hija; *mahā-balaḥ*—el muy poderoso Dhruva Mahārāja; *putram*—hijo; *utkala*—Utkala; *nāmānam*—de nombre; *yoṣit*—mujer; *ratnam*—joya; *ajījanat*—engendró.

TRADUCCIÓN

El muy poderoso Dhruva Mahārāja tuvo otra esposa, de nombre Ilā,

que era la hija del semidiós Vāyu. Con ella tuvo un hijo al que llamó Utkala, y una hija muy hermosa.

VERSO 3

*uttamas tv akṛtodvāho
mṛgayāyām balīyasā
hataḥ puṇya-janenādrau
tan-mātāsya gatim gatā*

uttamaḥ—Uttama; *tu*—pero; *akṛta*—sin; *udvāhaḥ*—matrimonio; *mṛgayāyām*—en una cacería; *balīyasā*—muy poderoso; *hataḥ*—fue matado; *puṇya-janena*—por un *yakṣa*; *adrau*—en los Himalayas; *tat*—su; *mātā*—madre (Suruci); *asya*—de su hijo; *gatim*—camino; *gatā*—siguió.

TRADUCCIÓN

Uttama, el hermano menor de Dhruva Mahārāja, que todavía era soltero, fue una vez de cacería a los Himalayas y un poderoso yakṣa le mató. Su madre, Suruci, siguió su mismo camino [murió].

VERSO 4

*dhruvo bhrāṭṛ-vadham śrutvā
kopāmarṣa-śucārpitaḥ
jaitram syandanam āsthāya
gataḥ puṇya-janālayam*

dhruvaḥ—Dhruva Mahārāja; *bhrāṭṛ-vadham*—la muerte de su hermano; *śrutvā*—al escuchar la noticia; *kopa*—ira; *amarṣa*—venganza; *śucā*—lamentación; *arpitaḥ*—lleno de; *jaitram*—victoriosa; *syandanam*—cuadriga; *āsthāya*—montando; *gataḥ*—partió; *puṇya-jana-ālayam*—a la ciudad de los *yakṣas*.

TRADUCCIÓN

Cuando se enteró de que los yakṣas habían matado a su hermano Uttama en los Himalayas, Dhruva Mahārāja, dominado por la ira y la lamentación, montó en su cuadriga y partió a la conquista de Alakāpurī, la ciudad de los yakṣas.

SIGNIFICADO

La ira de Dhruva Mahārāja, el pesar que le sobrecogió, y el odio que sintió contra sus enemigos, no eran incompatibles con su posición como gran devoto. Se equivoca quien piense que el devoto no debe enfurecerse, ni sentir odio, ni deshacerse en lamentos. Ante la indigna muerte de su hermano, Dhruva Mahārāja, como rey, tenía el deber de vengarse de los *yakṣas* de los Himalayas.

VERSO 5

*gatvodīcīm diśam rājā
rudrānucara-sevitām
dadarśa himavad-droṇyām
purīm guhyaka-saṅkulām*

gatvā—yendo; *udīcīm*—norte; *diśam*—en dirección; *rājā*—el rey Dhruva; *rudra- anucara*—por seguidores de Rudra, el Señor Śiva; *sevitām*—habitada; *dadarśa*—vio; *himavat*—de los Himalayas; *droṇyām*—en un valle; *purīm*—una ciudad; *guhyaka*—personas fantasmales; *saṅkulām*—llena de.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja partió en dirección al norte de la cordillera de los Himalayas. En un valle vio una ciudad llena de personas fantasmales, seguidores del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

En este verso se indica que los *yakṣas* son más o menos devotos del Señor Śiva. De esa afirmación podemos deducir que los *yakṣas* son las tribus de los Himalayas, como por ejemplo, los tibetanos.

VERSO 6

*dadhmau śaṅkham bṛhad-bāhuḥ
kham diśaś cānunādayan
yenodvigna-drśaḥ kṣattar
upadevyo 'trasan bhṛśam*

dadhmau—sopló; *śaṅkham*—caracola; *bṛhat-bāhuḥ*—el de los poderosos brazos; *kham*—el cielo; *diśaś ca*—y todas las direcciones; *anunādayan*—hacer

retumbar; *yena*—por el cual; *udvigna-dṛśaḥ*—cuyo aspecto reflejaba gran ansiedad; *kṣattaḥ*—mi querido Vidura; *upadevyah*—las esposas de los *yakṣas*; *atrasan*—se aterrorizaron; *bhr̥śam*—mucho.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, tan pronto como llegó a Alakāpurī, Dhruva Mahārāja sopló en su caracola, cuyo sonido retumbó por todo el cielo y en todas direcciones. Las esposas de los yakṣas estaban aterradas; sus ojos reflejaban la gran ansiedad que sentían.

VERSO 7

*tato niṣkramya balina
upadeva-mahā-bhaṭāḥ
asahantas tan-ninādam
abhipetur udāyudhāḥ*

tataḥ—a continuación; *niṣkramya*—salir; *balinaḥ*—muy poderosos; *upadeva*—de Kuvera; *mahā-bhaṭāḥ*—grandes soldados; *asahantaḥ*—no pudiendo consentir; *tat*—de la caracola; *ninādam*—sonido; *abhipetuḥ*—atacaron; *udāyudhāḥ*—llevando diversas armas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, heroico Vidura!, no pudiendo consentir la resonante vibración de la caracola de Dhruva Mahārāja, los muy poderosos héroes de los yakṣas salieron de la ciudad y atacaron a Dhruva con sus armas.

VERSO 8

*sa tān āpatato vīra
ugra-dhanvā mahā-rathaḥ
ekaikam yugapat sarvān
ahan bāṇais tribhis tribhiḥ*

saḥ—Dhruva Mahārāja; *tān*—todos ellos; *āpatataḥ*—cayendo sobre él; *vīraḥ*—héroe; *ugra-dhanvā*—arquero poderoso; *mahā-rathaḥ*—que podía luchar contra muchas cuadrigas; *eka-ekam*—una tras otra; *yugapat*—a la vez; *sarvān*—a todos ellos; *ahan*—mató; *bāṇaiḥ*—con flechas; *tribhiḥ tribhiḥ*—de tres en tres.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja, que era un gran auriga, y sin duda también un gran arquero, de inmediato comenzó a matarles disparando sus flechas de tres en tres.

VERSO 9

*te vai lalāṭa-lagnaiḥ tair
iṣubhiḥ sarva eva hi
matvā nirastam ātmānam
āśaṁsan karma tasya tat*

te—ellos; *vai*—ciertamente; *lalāṭa-lagnaiḥ*—dirigidas a sus cabezas; *tair*—por aquellas; *iṣubhiḥ*—flechas; *sarve*—todas ellas; *eva*—ciertamente; *hi*—sin error; *matvā*—pensando; *nirastam*—derrotados; *ātmānam*—ellos mismos; *āśaṁsan*—alabaron; *karma*—acción; *tasya*—de él; *tat*—aquella.

TRADUCCIÓN

Cuando los héroes de los yakṣas vieron que Dhruva Mahārāja amenazaba de aquella forma sus cabezas, no les costó entender que estaban en peligro, y llegaron a la conclusión de que su derrota era segura. Aun así, como héroes que eran, alabaron la acción de Dhruva.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativo el espíritu deportivo de la lucha. Los *yakṣas* recibieron un violento ataque. Sin embargo, a pesar de que Dhruva Mahārāja era su enemigo, al presenciar sus maravillosas proezas heróicas, se sintieron muy complacidos con él. Este honesto reconocimiento de la destreza del enemigo es característico del auténtico espíritu *kṣatriya*.

VERSO 10

*te 'pi cāmum amṛṣyantah
pāda-sparśam ivoragāḥ
śarair avidhyan yugapad
dvi-guṇam pracikīrṣavaḥ*

te—los *yakṣas*; *api*—también; *ca*—y; *amum*—a Dhruva; *amṛṣyantah*—no

pudiendo soportar; *pāda-sparśam*—ser tocadas por los pies; *iva*—como; *uragāḥ*—serpientes; *śaraiḥ*—con flechas; *avidhyan*—dispararon; *yugapat*—a la vez; *dvi- guṇam*—el doble; *pracikīrṣavaḥ*—tratando de desquitarse.

TRADUCCIÓN

Como serpientes que no pueden soportar que nadie las pisotee, los yakṣas, no pudiendo soportar el maravilloso poderío de Dhruva Mahārāja, dispararon el doble de flechas que él —seis cada soldado—, manifestando con gran valentía su propia destreza.

VERSO 11-12

*tataḥ pariḡha-niṣṭriṃśaiḥ
prāsaśūla-paraśvadhaiḥ
śakty-ṛṣṭibhir bhuśuṇḍībhiś
citra-vājaiḥ śarair api*

*abhyavarṣaṇ prakupitāḥ
saratham saha-sārathim
icchantas tat pratīkartum
ayutānām trayodaśa*

tataḥ—inmediatamente después; *pariḡha*—con porras de hierro; *niṣṭriṃśaiḥ*—y espadas; *prāsa-śūla*—con tridentes; *paraśvadhaiḥ*—y lanzas; *śakti*—con picas; *ṛṣṭibhiḥ*—y arpones; *bhuśuṇḍībhiḥ*—con armas *bhuśuṇḍī*; *citra-vājaiḥ*—con diversas plumas; *śaraiḥ*—con flechas; *api*—también; *abhyavarṣaṇ*—descargaron una lluvia sobre Dhruva; *prakupitāḥ*—iracundos; *sa-ratham*—y sobre su cuadriga; *saha-sārathim*—y sobre su auriga; *icchantas*—deseando; *tat*—actividades de Dhruva; *pratīkartum*—contrarrestar; *ayutānām*—de decenas de miles; *trayodaśa*—trece.

TRADUCCIÓN

Había 130.000 soldados yakṣas, todos muy iracundos y deseosos de echar por tierra las maravillosas actividades de Dhruva Mahārāja. Con toda su fuerza, descargaron sobre Mahārāja Dhruva, su cuadriga y su auriga, una lluvia de diversos tipos de flechas emplumadas, pariḡhas [porras de hierro], niṣṭriṃśas [espadas], prāsaśūlas [tridentes], paraśvadhā [lanzas], śaktis [picas], ṛṣṭis [arpones], y armas bhuśuṇḍī.

VERSO 13

*auttānapādiḥ sa tadā
śāstra-varṣeṇa bhūriṇā
na evādrśyatācchanna
āsāreṇa yathā giriḥ*

auttānapādiḥ—Dhruva Mahārāja; *saḥ*—él; *tadā*—en ese momento; *śāstra-varṣeṇa*—con una lluvia de armas; *bhūriṇā*—incesante; *na*—no; *eva*—ciertamente; *adrśyata*—era visible; *ācchannaḥ*—estando cubierto; *āsāreṇa*—con la lluvia constante; *yathā*—como; *giriḥ*—una montaña.

TRADUCCIÓN

Una lluvia incesante de armas cubrió por completo a Dhruva Mahārāja, como cuando una lluvia incesante cubre una montaña.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura apunta que Dhruva Mahārāja fue cubierto por las incesantes flechas del enemigo, pero eso no significa que sucumbiese en la batalla. Es muy apropiado el ejemplo del pico de una montaña cubierto por una incesante lluvia, pues esa lluvia incesante limpia el cuerpo de la montaña de todas las cosas sucias. De manera similar, la incesante lluvia de flechas renovó el vigor de Dhruva Mahārāja para derrotar al enemigo. En otras palabras, se limpió de cualquier incapacitación que pudiera tener.

VERSO 14

*hāhā-kāraḥ tadaivāsīt
siddhānām divi paśyatām
hato 'yaṁ mānavaḥ sūryo
magnaḥ puṇya-janārṇave*

hāhā-kāraḥ—tumulto de contrariedad; *tadā*—en ese momento; *eva*—ciertamente; *āsīt*—se manifestó; *siddhānām*—de todos los habitantes de Siddhaloka; *divi*—en el cielo; *paśyatām*—que estaban observando la batalla; *hataḥ*—matado; *ayaṁ*—ese; *mānavaḥ*—nieto de Manu; *sūryaḥ*—Sol; *magnaḥ*—puesto; *puṇya-jana*—de los *yakṣas*; *arṇave*—en el mar.

TRADUCCIÓN

Todos los siddhas de los sistemas planetarios superiores, que observaban la batalla desde el cielo, cuando vieron que las incesantes flechas enemigas cubrían a Dhruva Mahārāja, rugieron tumultuosamente: «¡El nieto de Manu, Dhruva, está perdido!». Gritaban diciendo que Dhruva Mahārāja era como el Sol, y que ahora se había puesto en el mar de los yakṣas.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *mānava*, que se suele emplear en el sentido de «ser humano», es muy significativa. En este verso, *mānava* califica a Dhruva Mahārāja como «descendiente de Manu». Toda la sociedad humana, y no sólo Dhruva Mahārāja, desciende de Manu. Según la civilización védica, Manu es el legislador. En la India, todavía hoy los hindúes siguen sus leyes. Es decir, todos los miembros de la sociedad humana son *mānava*, descendientes de Manu, pero Dhruva Mahārāja es un *mānava* especial, porque es un gran devoto.

Los habitantes del planeta Siddhaloka, que pueden volar por el cielo sin necesidad de aviones, sentían ansiedad por la situación de Dhruva Mahārāja en el campo de batalla. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el devoto no sólo está bien protegido por el Señor Supremo, sino que su seguridad y protección preocupa también a los semidioses, e incluso a los hombres corrientes. En este verso también es significativa la comparación de Dhruva Mahārāja sumergiéndose en el mar de los *yakṣas*. Cuando el Sol se pone en el horizonte, parece que se hunde en el mar, pero en realidad, el Sol no está en dificultades. De la misma manera, aunque Dhruva pareció hundirse en el mar de los *yakṣas*, no estaba en dificultades. El hecho de que hubiera pasado sus apuros (porque, después de todo, era una guerra, y en las actividades bélicas siempre hay que defenderse) no significaba que Dhruva Mahārāja estuviera vencido. Era como el Sol, que, a su debido tiempo, al final de la noche, vuelve a levantarse.

VERSO 15

*nadatsu yātudhāneṣu
jaya-kāśiṣv atho mṛdhe
udatiṣṭhad rathas tasya
nīhārād iva bhāskaraḥ*

nadatsu—mientras exclamaban; *yātudhāneṣu*—los fantasmales *yakṣas*; *jaya-kāśiṣu*—proclamando victoria; *atho*—entonces; *mṛdhe*—en la lucha; *udatiṣṭhat*—reapareció; *rathaḥ*—la cuadriga; *tasya*—de Dhruva Mahārāja;

nīhārāt—de la niebla; *iva*—como; *bhāskaraḥ*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Los yakṣas, viéndose temporalmente victoriosos, exclamaron que habían vencido a Dhruva Mahārāja, pero entonces reapareció de pronto la cuadriga de Dhruva, como el Sol, que de pronto aparece del espesor de la niebla.

SIGNIFICADO

Aquí se compara a Dhruva Mahārāja con el Sol, y a la gran asamblea de *yakṣas*, con la espesa niebla. Comparada con el Sol, la niebla es insignificante. Aunque a veces se ve que la niebla cubre al Sol, en realidad no hay nada que pueda cubrir al Sol. Tal vez las nubes nos tapen la vista, pero nunca pueden cubrir al Sol. Esta comparación con el Sol confirma la grandeza de Dhruva Mahārāja en toda circunstancia.

VERSO 16

*dhanur visphūrjayan divyaṁ
dviṣatām khedam udvahan
astra-ghaṁ vyadhamad bāṇair
ghanānīkam ivānilaḥ*

dhanuḥ—su arco; *visphūrjayan*—tañido; *divyam*—maravilloso; *dviṣatām*—de los enemigos; *khedam*—lamentación; *udvahan*—creando; *astra-ogham*—armas de distintos tipos; *vyadhamat*—dispersó; *bāṇair*—con sus flechas; *ghana*—de nubes; *anīkam*—un ejército; *iva*—como; *anilaḥ*—el viento.

TRADUCCIÓN

El silbido de las flechas de Dhruva Mahārāja y el tañido de su arco fue causa de lamentación para los corazones de sus enemigos. Lanzando flechas sin cesar, reducía a añicos todas las armas enemigas, como una ráfaga de viento dispersa las nubes que llenan el cielo.

VERSO 17

*tasya te cāpa-nirmuktā
bhittvā varmāṇi rakṣasām
kāyān āviviśus tigmā*

girīn aśanayo yathā

tasya—de Dhruva; *te*—aquellas flechas; *cāpa*—del arco; *nirmuktāḥ*—lanzadas; *bhittvā*—habiendo acribillado; *varmāṇi*—los escudos; *rakṣasām*—de los demonios; *kāyān*—los cuerpos; *āviviśuḥ*—entraron; *tigmāḥ*—afiladas; *girīn*—montañas; *aśanayaḥ*—rayos; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

Con las afiladas flechas que salían de su arco, Dhruva Mahārāja acribilló los escudos y los cuerpos del enemigo, tal como los rayos del rey del cielo derriban los cuerpos de las montañas.

VERSOS 18-19

bhallaiḥ sañchidyamānānām
śirobhiś cāru-kuṇḍalaiḥ
ūrubhir hema-tālābhair
dorbhir valaya-valgubhiḥ

hāra-keyūra-mukutair
uṣṇīṣaiś ca mahā-dhanaiḥ
āstrtās tā raṇa-bhuvo
rejur vīra-mano-harāḥ

bhallaiḥ—por sus flechas; *sañchidyamānānām*—de los *yakṣas* despedazados; *śirobhiḥ*—con cabezas; *cāru*—hermosos; *kuṇḍalaiḥ*—con pendientes; *ūrubhiḥ*—con muslos; *hema-tālābhaiḥ*—como palmeras doradas; *dorbhiḥ*—con brazos; *valaya-valgubhiḥ*—con hermosos brazaletes; *hāra*—con collares de flores; *keyūra*—pulseras; *mukutaiḥ*—y yelmos; *uṣṇīṣaiḥ*—con turbantes; *ca*—también; *mahā-dhanaiḥ*—muy valiosos; *āstrtāḥ*—cubierto; *tāḥ*—aquellos; *raṇa-bhuvaḥ*—campo de batalla; *rejuḥ*—emitían destellos; *vīra*—de los héroes; *manaḥ-harāḥ*—confundiendo la mente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, las cabezas de los yakṣas que caían despedazados por las flechas de Dhruva Mahārāja estaban muy bellamente ataviadas con turbantes y pendientes. Las piernas de sus cuerpos eran tan hermosas como palmeras doradas, sus brazos estaban adornados con brazaletes y pulseras de oro, y en sus cabezas

llevaban yelmos de gran valor, con incrustaciones de oro. Todos esos ornamentos, esparcidos por el campo de batalla, eran muy atractivos, y podían confundir la mente de un héroe.

SIGNIFICADO

Parece ser que en aquellos días los soldados tenían por costumbre ir al campo de batalla muy adornados con valiosos ornamentos de oro, yelmos y turbantes, y cuando morían, el enemigo se llevaba el botín. Su caída en el campo de batalla con las muchas prendas de oro que les adornaban, suponía una lucrativa oportunidad para los héroes.

VERSO 20

*hatāvaśiṣṭā itare raṇājirād
rakṣo-gaṇāḥ kṣatriya-varya-sāyakaiḥ
prāyo vivṛkṇāvayavā vidudruvur
mṛgendra-vikrīḍita-yūthapā iva*

hata-avaśiṣṭāḥ—el resto de los soldados, los que no murieron; *itare*—otros; *raṇa-ajirāt*—del campo de batalla; *rakṣaḥ-gaṇāḥ*—los *yakṣas*; *kṣatriya-varya*—del más grande de los *kṣatriyas* (guerreros); *sāyakaiḥ*—por las flechas; *prāyah*—en su mayor parte; *vivṛkṇa*—despedazados; *avayavāḥ*—los miembros de sus cuerpos; *vidudruvur*—huyeron; *mṛgendra*—por un león; *vikrīḍita*—derrotados; *yūthapāḥ*—elefantes; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Los yakṣas que, de una u otra forma, se salvaron de la muerte, comenzaron a huir como elefantes derrotados por un león, con sus cuerpos mutilados por las flechas del gran guerrero Dhruva Mahārāja.

VERSO 21

*apaśyamānaḥ sa tadātātāyinaṁ
mahā-mṛdhe kañcana mānavottamaḥ
purīm didṛkṣann api nāviśad dviṣāṁ
na māyināṁ veda cikīrṣitaṁ janaḥ*

apaśyamānaḥ—mientras no observaba; *saḥ*—Dhruva; *tadā*—en ese momento; *ātātāyinaṁ*—soldados enemigos armados; *mahā-mṛdhe*—en aquel gran campo de batalla; *kañcana*—ninguno; *mānava-uttamaḥ*—el mejor de los seres

humanos; *purīm*—la ciudad; *didṛkṣan*—deseando ver; *api*—aunque; *na āviśat*—no entró; *dviṣām*—de los enemigos; *na*—no; *māyinām*—de los místicos; *veda*—conoce; *cikīrṣitam*—los planes; *janaḥ*—nadie.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja, el mejor de los seres humanos, observó que en aquel gran campo de batalla no quedaba en pie ni un solo soldado enemigo debidamente armado. Entonces deseó ver la ciudad de Alakāpurī, pero pensó: «¿Quién sabe qué estarán tramando los místicos yakṣas?».

VERSO 22

*iti bruvanś citra-rathaḥ sva-sārathim
yattaḥ pareṣām pratiyoga-śaṅkitaḥ
śuśrāva śabdāṃ jaladher iveritam
nabhasvato dikṣu rajo 'nvadṛśyata*

iti—de ese modo; *bruvan*—hablando; *citra-rathaḥ*—Dhruva Mahārāja, cuya cuadriga era muy hermosa; *sva-sārathim*—a su auriga; *yattaḥ*—estando en guardia; *pareṣām*—de sus enemigos; *pratiyoga*—contraataque; *śaṅkitaḥ*—recelando; *śuśrāva*—escucharon; *śabdāṃ*—sonido; *jaladheḥ*—del océano; *iva*—como si; *īritam*—resonase; *nabhasvataḥ*—debido al viento; *dikṣu*—en todas direcciones; *rajaḥ*—polvo; *anu*—entonces; *adṛśyata*—se percibió.

TRADUCCIÓN

Pero mientras Dhruva Mahārāja hablaba con su auriga, recelando del poder místico de sus enemigos, escucharon un sonido espantoso; era como si el océano entero estuviese allí, y vieron que del cielo, y en todas direcciones, una gran tormenta de polvo caía sobre ellos.

VERSO 23

*kṣaṇenācchāditam vyoma
ghanānīkena sarvataḥ
visphurat-taditā dikṣu
trāsayat-stanayitnunā*

kṣaṇena—en un instante; *ācchāditam*—fue cubierto; *vyoma*—el cielo;

ghana—de espesas nubes; *anīkena*—con una masa; *sarvataḥ*—en todas partes; *visphurat*—deslumbrantes; *taḍitā*—con relámpagos; *dikṣu*—en todas direcciones; *trāsayat*—amenazadores; *stanayitnunā*—con truenos.

TRADUCCIÓN

En un instante, todo el cielo se cubrió de espesas nubes, y sonaron truenos amenazadores. Los relámpagos eléctricos cegaban la vista, y comenzó a llover con violencia.

VERSO 24

*vavrṣū rudhiraughāsṛk-
pūya-viṅ-mūtra-medasaḥ
nipetur gaganād asya
kabandhāny agrato 'nagha*

vavrṣuḥ—llovía; *rudhira*—de sangre; *ogha*—una inundación; *asṛk*—moco; *pūya*—pus; *viṅ*—excremento; *mūtra*—orina; *medasaḥ*—y médula; *nipetuḥ*—comenzó a caer; *gaganāt*—del cielo; *asya*—de Dhruva; *kabandhāni*—truncos humanos; *agrataḥ*—en frente; *anagha*—¡oh, inmaculado Vidura!

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, ¡oh tú, el intachable!, era una lluvia de sangre, moco, pus, excremento, orina y médula, que caía con violencia ante Dhruva Mahārāja; del cielo caían también troncos humanos.

VERSO 25

*tataḥ khe 'dṛśyata girir
nipetuḥ sarvato-diśam
gadā-parigha-nistriṁśa-
musalāḥ sāsma-varṣiṇaḥ*

tataḥ—a continuación; *khe*—en el cielo; *adrśyata*—se hizo visible; *giriḥ*—una montaña; *nipetuḥ*—caían; *sarvataḥ-diśam*—de todas las direcciones; *gadā*—mazas; *parigha*—porras de hierro; *nistriṁśa*—espadas; *musalāḥ*—otro tipo de mazas; *sa- aśma*—piedras de gran tamaño; *varṣiṇaḥ*—con una lluvia de.

TRADUCCIÓN

Después apareció en el cielo una gran montaña, y de todas las direcciones caía granizo, junto con lanzas, mazas, espadas, porras de hierro y piedras de gran tamaño.

VERSO 26

*ahayo 'śani-niḥśvāsā
vamanto 'gnim ruṣākṣibhiḥ
abhyadhāvan gajā mattāḥ
siṃha-vyāghrās ca yūthaśaḥ*

ahayaḥ—serpientes; *aśani*—rayos; *niḥśvāsāḥ*—respirando; *vamantaḥ*—vomitando; *agnim*—fuego; *ruṣā-akṣibhiḥ*—con ojos iracundos; *abhyadhāvan*—se abalanzaban; *gajāḥ*—elefantes; *mattāḥ*—enloquecidos; *siṃha*—leones; *vyāghrāḥ*—tigres; *ca*—también; *yūthaśaḥ*—en grupos.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja vio también muchas grandes serpientes de ojos iracundos, que vomitaban fuego y venían a devorarlo, junto con grupos de elefantes enloquecidos, leones y tigres.

VERSO 27

*samudra ūrmibhir bhīmaḥ
plāvayan sarvato bhuvam
āśasāda mahā-hrādaḥ
kalpānta iva bhīṣaṇaḥ*

samudraḥ—el mar; *ūrmibhiḥ*—con olas; *bhīmaḥ*—feroz; *plāvayan*—inundando; *sarvataḥ*—en todas las direcciones; *bhuvam*—la Tierra; *āśasāda*—avanzó; *mahā-hrādaḥ*—haciendo grandes sonidos; *kalpa-ante*—(la disolución) al final de un *kalpa*; *iva*—como; *bhīṣaṇaḥ*—aterrador.

TRADUCCIÓN

Luego, como si fuese el momento de la disolución del mundo entero, un mar feroz, de espumosas olas y estruendosos rugidos, avanzó hacia él.

VERSO 28

*evam-vidhāny anekāni
trāsanāny amanasvinām
sasṛjus tigma-gataya
āsurya māyayāsurāḥ*

evam-vidhāni—(fenómenos) como éste; *anekāni*—muchas clases de; *trāsanāni*—temibles; *amanasvinām*—a los poco inteligentes; *sasṛjuḥ*—crearon; *tigma-gatayaḥ*—de naturaleza aborrecible; *āsurya*—demoníaca; *māyayā*—con alucinaciones; *asurāḥ*—los demonios.

TRADUCCIÓN

Los demonios yakṣas tienen una naturaleza enormemente aborrecible, y con su demoníaco poder alucinatorio pueden crear muchos fenómenos extraños para aterrorizar a los poco inteligentes.

VERSO 29

*dhruve prayuktām asurais
tām māyām atidustarām
niśamya tasya munayaḥ
śam āśaṁsan samāgatāḥ*

dhruve—contra Dhruva; *prayuktām*—infligido; *asuraiḥ*—por los demonios; *tām*—aquel; *māyām*—poder místico; *ati-dustarām*—muy peligroso; *niśamya*—después de escuchar; *tasya*—su; *munayaḥ*—los grandes sabios; *śam*—buena fortuna; *āśaṁsan*—dando ánimos para; *samāgatāḥ*—se reunieron.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon que los demonios, con sus truculentas alucinaciones místicas, estaban imponiéndose a Dhruva Mahārāja, los grandes sabios, inmediatamente, se reunieron para animar a Dhruva con consejos auspiciosos.

VERSO 30

munaya ūcuḥ
6 *auttānapāda bhagavāms tava śārṅgadhanvā*
devaḥ kṣiṇotv avanatārti-haro vipakṣān
yan-nāmadheyam abhidhāya niśamya cāddhā
loko 'ñjasā tarati dustaram aṅga mṛtyum

munayaḥ ūcuḥ—los sabios dijeron; *auttānapāda*—¡oh, hijo del rey Uttānapāda!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tava*—tu; *śārṅga-dhanvā*—el que lleva el arco llamado Śārṅga; *devaḥ*—el Señor; *kṣiṇotu*—que mate; *avanata*—del alma entregada; *ārti*—los sufrimientos; *haraḥ*—que aparta; *vipakṣān*—enemigos; *yat*—cuyo; *nāmadheyam*—santo nombre; *abhidhāya*—pronunciar; *niśamya*—escuchar; *ca*—también; *addhā*—inmediatamente; *lokaḥ*—personas; *añjasā*—por completo; *tarati*—superan; *dustaram*—insuperable; *aṅga*—¡oh, Dhruva!; *mṛtyum*—muerte.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios dijeron: Querido Dhruva, ¡oh, hijo de rey Uttānapāda!, que la Suprema Personalidad de Dios Śārṅgadhanvā, el que alivia los sufrimientos de Sus devotos, mate a todos los enemigos que te amenazan. El santo nombre del Señor es tan poderoso como el Señor mismo. Por eso, con sólo cantar y escuchar el santo nombre del Señor, muchos hombres pueden protegerse por completo, y sin dificultad, de la muerte cruel. Así es salvado el devoto.

SIGNIFICADO

Los grandes ṛṣis se dirigieron a Dhruva Mahārāja en un momento en que su mente estaba perpleja debido a las proezas mágicas de los yakṣas. El devoto siempre está protegido por la Suprema Personalidad de Dios. Él fue quien inspiró a los sabios a que animasen a Dhruva Mahārāja y le asegurasen que, siendo un alma plenamente entregada al Señor Supremo, no corría peligro. Si, por la gracia del Señor, un devoto, a la hora de la muerte, puede simplemente cantar Su santo nombre —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, ese *mahā-mantra* es suficiente para permitirle de inmediato pasar por encima del gran océano del cielo material y entrar en el cielo espiritual, sin tener que regresar jamás al ciclo de nacimientos y muertes. Puesto que el canto del santo nombre del Señor es suficiente para pasar por encima del océano de muerte, no cabía duda de que

Dhruva Mahārāja podía pasar por encima de las proezas de la magia alucinatoria de los *yakṣas*, que por el momento habían perturbado su mente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Décimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhruva Mahārāja lucha con los yakṣas».

Capítulo 11

Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar

VERSO 1

*maitreya uvāca
niśamya gadatām evam
ṛṣīṅām dhanuṣi dhruvaḥ
sandadhe 'stram upaspr̥śya
yan nārāyaṇa-nirmitam*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya continuó hablando; *niśamya*—habiendo escuchado; *gadatām*—las palabras; *evam*—de este modo; *ṛṣīṅām*—de los sabios; *dhanuṣi*—en su arco; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *sandadhe*—dispuso; *astram*—una flecha; *upaspr̥śya*—después de tocar agua; *yat*—la que; *nārāyaṇa*—por Nārāyaṇa; *nirmitam*—estaba hecha.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Mi querido Vidura, cuando escuchó las palabras de ánimo de los grandes sabios, Dhruva Mahārāja hizo ācamana, tocando

agua, y a continuación, tomando la flecha fabricada por el Señor Nārāyaṇa, la dispuso en su arco.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja había recibido una determinada flecha que era obra del propio Señor Nārāyaṇa, y ahora la disponía en su arco para acabar con la atmósfera ilusoria que los *yakṣas* habían creado. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: Sin Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede superar la acción de la energía ilusoria. Śrī Caitanya Mahāprabhu también nos ha dado un arma poderosa para esta era, como se afirma en el *Bhāgavatam*: *sāṅgopāṅgāstra*: En esta era, el *nārāyaṇāstra*, el arma para apartar a *māyā*, es el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa siguiendo a los compañeros del Señor Caitanya, como Advaita Prabhu, Nityānanda, Gadādhara y Śrīvāsa.

VERSO 2

*sandhīyamāna etasmin
māyā guhyaka-nirmitāḥ
kṣipraṁ vineśur vidura
kleśā jñānodaye yathā*

sandhīyamāne—mientras disponía en su arco; *etasmin*—ese *nārāyaṇāstra*; *māyāḥ*—las ilusiones; *guhyaka-nirmitāḥ*—creadas por los *yakṣas*; *kṣipraṁ*—muy pronto; *vineśuḥ*—fueron destruidas; *vidura*—¡oh, Vidura!; *kleśāḥ*—sufrimientos y placeres ilusorios; *jñāna-udaye*—al surgir el conocimiento; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Dhruva Mahārāja dispuso la flecha nārāyaṇāstra en el arco, la ilusión que los yakṣas habían creado se desvaneció de inmediato, tal como se desvanecen los sufrimientos y los placeres cuando adquirimos conciencia plena del ser.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es como el Sol, y *māyā*, la energía ilusoria de Kṛṣṇa, es como la oscuridad. La oscuridad es falta de luz, y, análogamente, *māyā* es falta de conciencia de Kṛṣṇa. El estado de conciencia de Kṛṣṇa y *māyā* siempre existen, uno al lado del otro. El despertar del estado de conciencia de Kṛṣṇa acaba con

todos los sufrimientos y placeres ilusorios de la existencia material. *Māyām etāṁ taranti te*: El canto constante del *mahā-mantra* nos mantendrá siempre apartados de la energía ilusoria de *māyā*.

VERSO 3

*tasyārṣāstraṁ dhanuṣi prayuñjataḥ
suvarṇa-puñkhāḥ kalahaṁsa-vāsasaḥ
viniḥsṛtā āviviśur dviṣad-balaṁ
yathā vanam bhīma-ravāḥ śikhaṇḍinaḥ*

tasya—mientras Dhruva; *ārṣa-astram*—el arma que Nārāyaṇa Ṛṣi le había dado; *dhanuṣi*—en su arco; *prayuñjataḥ*—dispuesta; *suvarṇa-puñkhāḥ*—(flechas) con el astil de oro; *kalahaṁsa-vāsasaḥ*—con plumas como las alas de un cisne; *viniḥsṛtāḥ*—salieron disparadas; *āviviśuḥ*—entraron; *dviṣat-balam*—en los soldados enemigos; *yathā*—tal como; *vanam*—en un bosque; *bhīma-ravāḥ*—con un sonido estruendoso; *śikhaṇḍinaḥ*—pavos reales.

TRADUCCIÓN

Con tan sólo disponer en el arco el arma hecha por Nārāyaṇa Ṛṣi, de él salieron disparadas flechas que tenían el astil de oro y las plumas como las alas de un cisne. Penetraron en los soldados enemigos con un intenso silbido, como pavos reales entrando en un bosque con graznidos estruendosos.

VERSO 4

*taiḥ tigma-dhāraiḥ pradhane śilī-mukhair
itas tataḥ puṇya-janā upadrutāḥ
tam abhyadhāvan kupitā udāyudhāḥ
suparṇam unnaddha-phaṇā ivāhayaḥ*

taiḥ—por aquellas; *tigma-dhāraiḥ*—que tenían una punta afilada; *pradhane*—en el campo de batalla; *śilī-mukhair*—flechas; *itaḥ tataḥ*—aquí y allá; *puṇya-janāḥ*— los *yakṣas*; *upadrutāḥ*—muy agitados; *tam*—hacia Dhruva Mahārāja; *abhyadhāvan*—se lanzaron; *kupitāḥ*—iracundos; *udāyudhāḥ*—con las armas levantadas; *suparṇam*—hacia Garuḍa; *unnaddha-phaṇāḥ*—con las capuchas levantadas; *iva*— como; *ahayaḥ*—serpientes.

TRADUCCIÓN

Aquellas afiladas flechas minaron el entusiasmo de los soldados enemigos, que prácticamente se desmayaban en el campo de batalla; sin embargo, varios yakṣas, llenos de ira contra Dhruva Mahārāja, lograron empuñar sus armas y atacaron. Como serpientes que, azuzadas por Garuḍa, se lanzan contra él con sus capuchas levantadas, todos los soldados yakṣas se dispusieron a caer sobre Dhruva Mahārāja con sus armas levantadas.

VERSO 5

*sa tān pṛṣatkair abhidhāvato mṛdhe
nikṛtta-bāhūru-śirodharodarān
nināya lokam param arka-maṇḍalam
vrajanti nirbhidyā yam ūrdhva-retasaḥ*

saḥ—él (Dhruva Mahārāja); *tān*—a todos los *yakṣas*; *pṛṣatkaiḥ*—con sus flechas; *abhidhāvataḥ*—que avanzaban; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *nikṛtta*—siendo separados; *bāhu*—brazos; *ūru*—muslos; *śiraḥ-dhara*—cuellos; *udarān*—y vientres; *nināya*—envió; *lokam*—al planeta; *param*—supremo; *arka-maṇḍalam*—el globo solar; *vrajanti*—ir; *nirbhidyā*—hiriendo; *yam*—al cual; *ūrdhva-retasaḥ*—aquellos que nunca emiten semen.

TRADUCCIÓN

Cuando Dhruva Mahārāja vio que los yakṣas cargaban contra él, sin vacilar tomó sus flechas y cortó en pedazos a sus enemigos. Separándoles del cuerpo los brazos, las piernas, la cabeza y el vientre, envió a los yakṣas al sistema planetario que está por encima del globo solar, al que solamente tienen acceso los más cualificados brahmacārīs, que nunca han emitido semen.

SIGNIFICADO

Para los no devotos, es auspicioso morir a manos del Señor o de Sus devotos. Aunque Dhruva Mahārāja no hizo distinciones a la hora de matar a los *yakṣas*, éstos alcanzaron el sistema planetario al que sólo tienen acceso los *brahmacārīs* que nunca han emitido semen. Tal como los *jñānīs* impersonalistas, o como los demonios matados por el Señor, las personas que mueren a manos de un devoto del Señor también llegan a Brahmaloḥka

(Satyaloka). Para ascender hasta el sistema planetario Satyaloka que se menciona aquí, hay que elevarse por encima del globo solar. Por lo tanto, matar no siempre es malo. Si la muerte viene de manos de la Suprema Personalidad de Dios o de Su devoto, o se lleva a cabo en un gran sacrificio, la entidad viviente que muere de ese modo sale beneficiada. La supuesta no violencia material es insignificante en comparación con la muerte que viene de manos de la Suprema Personalidad de Dios o de Sus devotos. Es más, incluso un asesino sale beneficiado cuando muere a manos de un rey o del gobierno de una nación, pues de ese modo puede purificarse de todas las reacciones de su pecado.

Una palabra importante en este verso es *ūrdhva-retasaḥ*, que se refiere a los *brahmacārīs* que nunca han emitido semen. El celibato es tan importante que el *brahmacārī* que mantiene su pureza, sin emitir semen, después de morir se eleva hasta el planeta Satyaloka, incluso sin realizar las austeridades, penitencias o ceremonias rituales establecidas en los *Vedas*. Generalmente, la vida sexual es la causa de todas las miserias del mundo material. La civilización védica restringe esa vida sexual de distintas maneras. Del conjunto de la población que compone la estructura social, la relación sexual sólo se les permite, y con restricciones, a los *grhasthas*. Todos los demás practican la abstinencia. En esta era en particular, la gente no conoce el valor de no emitir semen, de modo que se enredan de diversas maneras bajo la influencia de las cualidades materiales y sufren en la lucha por la existencia, sin conocer nada más. La palabra *ūrdhva-retasaḥ* se refiere principalmente a los *sannyāsīs māyāvādīs*, que se someten a estrictos principios de austeridad. Pero en la *Bhagavad-gītā* (6), el Señor dice que incluso si nos elevamos hasta Brahmaloka, de nuevo tenemos que regresar (*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*). Por consiguiente, la verdadera *mukti*, la verdadera liberación, sólo se puede obtener por medio del servicio devocional, que nos permite ir más allá de Brahmaloka y llegar hasta el mundo espiritual, de donde nunca se regresa. Los *sannyāsīs māyāvādīs* están muy orgullosos de alcanzar la liberación, pero sin estar en contacto con el Señor Supremo mediante el servicio devocional, no se puede obtener la verdadera liberación. Las Escrituras dicen: *hariṁ vinā na sṛtiṁ taranti*: Sin la misericordia de Kṛṣṇa, no se puede obtener la liberación.

VERSO 6

*tān hanyamānān abhivikṣya guhyakān
anāgasaś citra-rathena bhūriśaḥ
auttānapādiṁ kṛpayā pitāmaho
manur jagādopagataḥ saharṣibhiḥ*

tān—aquellos *yakṣas*; *hanyamānān*—siendo matados; *abhivikṣya*—viendo;

guhyaḥ—los *yakṣas*; *anāgasah*—que no eran culpables; *citra-rathena*—por Dhruva Mahārāja, que tenía una hermosa cuadriga; *bhūriśah*—muy; *auttānapādim* —al hijo de Uttānapāda; *kṛpayā*—por misericordia; *pitā-mahah*—el abuelo; *manuḥ*—Svāyambhuva Manu; *jagāda*—dio instrucciones; *upagataḥ*—se acercó; *saha-ṛṣibhiḥ*—con grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a su nieto Dhruva Mahārāja matando a tantos yakṣas que, en realidad, no eran culpables, Svāyambhuva Manu, llevado por su gran compasión, se acercó a él en compañía de grandes sabios para darle buenos consejos.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja atacó Alakāpurī, la ciudad de los *yakṣas*, debido a que uno de ellos había matado a su hermano. En realidad, sólo un ciudadano era culpable de la muerte de su hermano Uttama, no todos. Es obvio que las medidas que había tomado Dhruva Mahārāja ante la muerte de su hermano eran muy rigurosas. Se desencadenó la guerra, y el conflicto seguía. Esto también sucede a veces en la actualidad: por culpa de un hombre, se ataca a un país entero. Ese tipo de ataque generalizado no cuenta con la aprobación de Manu, el padre y legislador de la raza humana. Manu, por lo tanto, quiso impedir que su nieto Dhruva continuase matando a los ciudadanos *yakṣas* que no eran culpables.

VERSO 7

manur uvāca
alam vatsātiroṣeṇa
tamo-dvāreṇa pāpmanā
yena puṇya-janān etān
avadhīḥ tvam anāgasah

manuḥ uvāca—Manu dijo; *alam*—bastante; *vatsa*—mi querido hijo; *atiroṣeṇa*—con ira excesiva; *tamaḥ-dvāreṇa*—el sendero de la ignorancia; *pāpmanā* —pecaminosa; *yena*—por la cual; *puṇya-janān*—a los *yakṣas*; *etān*—a todos esos; *avadhīḥ*—has matado; *tvam*—tú; *anāgasah*—sin culpa.

TRADUCCIÓN

El Señor Manu dijo: Mi querido hijo, por favor, detente. No es bueno

enfurecerse sin necesidad; esa ira es el sendero de la vida infernal. Ahora te estás excediendo, pues matas a yakṣas que no tienen culpa.

SIGNIFICADO

La palabra *atiroṣeṇa* de este verso significa «con ira innecesaria». Tan pronto como la ira de Dhruva Mahārāja superó los límites de lo justo, Svāyambhuva Manu, su abuelo, vino para protegerle de cometer más acciones pecaminosas. Podemos entender, entonces, que matar no es malo, pero que una matanza innecesaria, o la muerte de una persona inocente, es la puerta que conduce al infierno. Dhruva Mahārāja se salvó de esa acción pecaminosa porque era un gran devoto.

Al *kṣatriya* le está permitido matar, pero sólo para mantener la ley y el orden del estado; no puede matar o cometer violencia sin motivo justificado. La violencia es, sin duda, un sendero que lleva a la vida condicionada infernal, pero también es necesaria para preservar la ley y el orden del estado. Aquí el Señor Manu prohibió a Dhruva Mahārāja matar a los *yakṣas*, pues sólo uno de ellos merecía ser castigado por la muerte de su hermano, Uttama; no todos los ciudadanos *yakṣas* merecían ser castigados. Sin embargo, en las guerras contemporáneas vemos que se ataca a ciudadanos inocentes que no tienen culpa. Según la ley de Manu, esas acciones de guerra son de lo más pecaminoso. Además de eso, en la actualidad, las naciones civilizadas mantienen innecesariamente muchos mataderos para sacrificar animales inocentes. Cuando una nación es atacada por sus enemigos, debe entenderse que la matanza en masa de sus habitantes es una reacción a sus actividades pecaminosas. Ésa es la ley de la naturaleza.

VERSO 8

*nāsmat-kulocitaṁ tāta
karmaitat sad-vigarhitam
vadho yad upadevānām
ārabdhas te 'kṛtainasām*

na—no; *asmat-kula*—nuestra familia; *ucitam*—apropiado; *tāta*—mi querido hijo; *karma*—acto; *etat*—este; *sat*—por las autoridades en religión; *vigarhitam*—prohibido; *vadhah*—la matanza; *yat*—que; *upadevānām*—de los *yakṣas*; *ārabdhas*—emprendida; *te*—por ti; *akṛta-enasām*—de los que son inocentes.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, las autoridades no aprueban en absoluto la matanza que estás llevando a cabo de yakṣas inocentes. Es un acto impropio de nuestra familia, que se supone que conoce las leyes de la religión y la irreligión.

VERSO 9

*nanv ekasyāparādhena
prasaṅgād bahavo hatāḥ
bhrātur vadhābhītapena
tvayāṅga bhrātr-vatsala*

nanu—ciertamente; *ekasya*—de un (*yakṣa*); *aparādhena*—con la ofensa; *prasaṅgāt*—por su relación con él; *bahavaḥ*—muchos; *hatāḥ*—han sido matados; *bhrātuḥ*—de tu hermano; *vadha*—por la muerte; *abhitapena*—afectado; *tvayā*—por ti; *aṅga*—mi querido hijo; *bhrātr-vatsala*—apegado a tu hermano.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, has demostrado que sentías una gran afecto por tu hermano, y que su muerte a manos de los yakṣas te afligió profundamente; pero, ten en cuenta que, por la ofensa de un sólo yakṣa, has matado a muchos que eran inocentes.

VERSO 10

*nāyam mārgo hi sādḥūnām
hr̥ṣīkeśānuvartinām
yad ātmānam parāg gṛhya
paśuvad bhūta-vaiśasam*

na—nunca; *ayam*—este; *mārgaḥ*—sendero; *hi*—ciertamente; *sādḥūnām*—de personas honestas; *hr̥ṣīkeśa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anuvartinām*—seguir el sendero; *yad*—que; *ātmānam*—el ser; *parāk*—el cuerpo; *gṛhya*—pensar que es; *paśu-vat*—como animales; *bhūta*—de entidades vivientes; *vaiśasam*—matar.

TRADUCCIÓN

No hay que identificar el cuerpo con el ser, y de esa manera, como los

animales, matar los cuerpos de los demás. Eso lo prohíben de forma especial las personas santas, que siguen el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Son muy significativas las palabras *sādhūnām hṛṣīkeśānuvartinām*. *Sādhū* significa «una persona santa». Pero, ¿qué es una persona santa? Santa es aquella persona que sigue el sendero del servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Hṛṣīkeśa. En el *Nārada-pañcarātra* se dice: *hṛṣīkeṣa hṛṣīkeśa-sevanām bhaktir ucyate*: El proceso de ofrecer servicio favorable a la Suprema Personalidad de Dios con los sentidos se denomina *bhakti*, servicio devocional. Por lo tanto, ¿por qué va a ocuparse en la complacencia de sus propios sentidos una persona que ya está ocupada en el servicio devocional del Señor? En este verso, el Señor Manu indica a Dhruva Mahārāja que, si es un servidor puro del Señor, ¿para qué actuar innecesariamente bajo el concepto corporal de la vida como los animales? Para un animal, los cuerpos de los demás animales son comida; por consiguiente, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, un animal ataca a otro. El ser humano, y especialmente el devoto del Señor, no debe actuar de ese modo. De un *sādhū*, de un devoto santo, no se espera que mate animales sin necesidad.

VERSO 11

*sarva-bhūtātma-bhāvena
bhūtāvāsam harim bhavān
ārādhyāpa durārādhyam
viṣṇoḥ tat paramam padam*

sarva-bhūta—en todas las entidades vivientes; *ātma*—en la Superalma; *bhāvena*— con meditación; *bhūta*—de toda existencia; *āvāsam*—la morada; *harim*—el Señor Hari; *bhavān*—tú; *ārādhyā*—por adorar; *āpa*—has alcanzado; *durārādhyam*— muy difícil de propiciar; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *tat*—esa; *paramam*—suprema; *padam*—situación.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil alcanzar la morada espiritual de Hari, en los planetas Vaikuṅṭhas, pero tú eres tan afortunado que, por haberle adorado a Él como morada suprema de todas las entidades vivientes, estás ya destinado a esa morada.

SIGNIFICADO

Los cuerpos materiales de las entidades vivientes no pueden existir sin la protección del alma espiritual y de la Superalma. El alma espiritual depende de la Superalma, que se encuentra incluso en el átomo. Por lo tanto, puesto que todo, lo material y lo espiritual, depende por completo del Señor Supremo, en este verso se define al Señor Supremo con la palabra *bhūtāvāsa*. Dhruva Mahārāja, como *kṣatriya*, podría haber discutido los argumentos de su abuelo, Manu, cuando éste le pidió que dejase de luchar. Aunque Dhruva podría haberle dicho que su deber como *kṣatriya* era luchar con el enemigo, Manu le indicó que toda entidad viviente es residencia del Señor Supremo, y que todas ellas pueden ser consideradas templos del Señor, de manera que no está permitida la matanza injustificada de ninguna entidad viviente.

VERSO 12

*sa tvam hareḥ anudhyātaḥ
tat-puṁsām api sammataḥ
katham tv avadyam kṛtavān
anuśikṣan satām vratam*

saḥ—esa persona; *tvam*—tú; *hareḥ*—por el Señor Supremo; *anudhyātaḥ*—siendo recordado siempre; *tat*—Sus; *puṁsām*—por los devotos; *api*—también; *sammataḥ*—apreciado; *katham*—por qué; *tu*—entonces; *avadyam*—abominable (acción); *kṛtavān*—has emprendido; *anuśikṣan*—sentado el ejemplo; *satām*—de personas santas; *vratam*—un voto.

TRADUCCIÓN

Como eres Su devoto puro, el Señor siempre está pensando en ti, y cuentas además con el reconocimiento de todos los devotos íntimos del Señor. Tu vida está destinada a servir de ejemplo de buen comportamiento. Por eso, estoy sorprendido, ¿por qué te ocupas en algo tan abominable?

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era un devoto puro, y estaba acostumbrado a pensar siempre en el Señor. A Su vez, el Señor siempre está pensando en los devotos puros que no piensan más que en Él las veinticuatro horas del día. El devoto puro no conoce nada aparte del Señor, y el Señor tampoco conoce nada aparte de Su devoto puro. Svāyambhuva Manu señaló este hecho a Dhruva Mahārāja: «No

sólo eres un devoto puro, sino que además cuentas con el reconocimiento de todos los devotos puros del Señor. Tus actos deben ser siempre ejemplares, de manera que los demás puedan aprender de ti. En estas circunstancias, es sorprendente que hayas matado a tantos *yakṣas* que no habían hecho nada malo».

VERSO 13

*titikṣayā karuṇayā
maitryā cākhila-jantuṣu
samatvena ca sarvātmā
bhagavān samprasīdati*

titikṣayā—con tolerancia; *karuṇayā*—con misericordia; *maitryā*—con amistad; *ca*—también; *akhila*—universal; *jantuṣu*—a las entidades vivientes; *samatvena*— con equilibrio; *ca*—también; *sarva-ātmā*—la Superalma; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *samprasīdati*—Se siente muy satisfecho.

TRADUCCIÓN

El Señor está muy satisfecho con Su devoto cuando el devoto acoge a las demás personas con tolerancia, misericordia, amistad y ecuanimidad.

SIGNIFICADO

El devoto que ha llegado hasta la segunda etapa del servicio devocional tiene el deber de actuar conforme a este verso. En la vida devocional hay tres etapas. En la etapa más baja, el devoto sólo se interesa por la Deidad del templo, y adora al Señor con gran devoción, siguiendo las reglas y regulaciones. En la segunda etapa, el devoto es consciente de su relación con el Señor, con los demás devotos, con las personas inocentes y con los envidiosos. Estos últimos, a veces maltratan a los devotos. Al devoto avanzado se le aconseja la tolerancia; debe mostrarse plenamente misericordioso con las personas ignorantes o inocentes. El devoto predicador tiene la misión de ser misericordioso con las personas inocentes, a las que puede elevar hasta el plano del servicio devocional. Todo el mundo, por su posición constitucional, es sirviente eterno de Dios. Por lo tanto, el devoto se ocupa en despertar la conciencia de Kṛṣṇa en toda la gente. Ésa es su misericordia. En cuanto a sus tratos con devotos que son sus iguales, tiene el deber de hacer amistad con ellos. En general, debe ver que toda entidad viviente es parte del Señor Supremo. Las distintas entidades vivientes se presentan vestidas con distintos trajes, pero la *Bhagavad-gītā* nos enseña que la persona erudita tiene una visión

ecuánime de todas las entidades vivientes. El Señor Supremo aprecia muchísimo ese comportamiento del devoto. Por eso se dice que la persona santa siempre es tolerante y misericordiosa; es amiga de todos, enemiga de nadie, y pacífica. Ésas son algunas de las buenas cualidades del devoto.

VERSO 14

*samprasanne bhagavati
puruṣaḥ prākṛtaiḥ guṇaiḥ
vimukto jīva-nirmukto
brahma nirvāṇam ṛcchati*

samprasanne—con la satisfacción; *bhagavati*—de la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣaḥ*—una persona; *prākṛtaiḥ*—de las materiales; *guṇaiḥ*—modalidades de la naturaleza; *vimuktaḥ*—estando liberada; *jīva-nirmuktaḥ*—liberada también del cuerpo sutil; *brahma*—ilimitada; *nirvāṇam*—bienaventuranza espiritual; <FU4<MI>ṛcchati—obtiene.

TRADUCCIÓN

Alguien que, durante su vida, satisface realmente a la Suprema Personalidad de Dios, se libera de los condicionamientos materiales burdos y sutiles. Así liberado por completo de las modalidades materiales de la naturaleza, obtiene bienaventuranza espiritual ilimitada.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado que debemos tratar a todas las entidades vivientes con tolerancia, misericordia, amistad y ecuanimidad. Ese comportamiento hace que la Suprema Personalidad de Dios Se sienta satisfecho, y cuando Él Se satisface, el devoto se libera de inmediato de todos los condicionamientos materiales. El Señor también confirma esto en la *Bhagavad- gītā*: «Todo aquel que se ocupa en Mi servicio con seriedad y sinceridad, se sitúa de inmediato en el estado trascendental en que puede disfrutar de bienaventuranza trascendental ilimitada». En el mundo material, todos luchan arduamente por una vida feliz. Pero, por desgracia, no saben cómo alcanzarla. Los ateos no creen en Dios, y ciertamente, no Le complacen. En este verso es clara la afirmación de que al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, de inmediato se alcanza el plano espiritual y se disfruta de una vida de bienaventuranza ilimitada. Liberarse de la existencia material significa liberarse de la influencia de la naturaleza material.

La palabra *samprasanne* que se emplea en este verso significa «estar

satisfecho». Se debe actuar de tal manera que el Señor esté satisfecho con nuestra actividad; no se trata de nuestra propia satisfacción. Por supuesto, cuando el Señor está satisfecho, el devoto, de manera natural, también se siente satisfecho. Éste es el secreto del proceso de *bhakti-yoga*. Donde no hay *bhakti-yoga*, todo el mundo está buscando su propia satisfacción. Nadie trata de satisfacer al Señor. Los *karmīs* buscan la burda satisfacción de los sentidos, pero incluso los que se elevan hasta el plano del conocimiento, buscan también su propia satisfacción, pero de una forma sutil. Los *karmīs* buscan su propia satisfacción en la complacencia de los sentidos, y los *jñānīs* la buscan en las actividades sutiles, es decir, en la especulación mental y en pensar que ellos mismos son Dios. También los *yogīs* buscan satisfacerse a sí mismos, pero piensan en obtener diversas perfecciones místicas. Sin embargo, los devotos son los únicos que tratan de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El proceso de autorrealización que sigue el devoto es completamente distinto de los procesos seguidos por los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs*. Todos ellos buscan su propia satisfacción, mientras que el devoto sólo busca la satisfacción del Señor. El proceso devocional es completamente distinto de los demás; trabajando para complacer al Señor mediante la ocupación de sus sentidos en Su servicio amoroso, el devoto se sitúa de inmediato en el plano trascendental, y disfruta de una vida de bienaventuranza ilimitada.

VERSO 15

*bhūtaiḥ pañcabhir ārabdhair
yoṣit puruṣa eva hi
tayor vyavāyāt sambhūtir
yoṣit-puruṣayor iha*

bhūtaiḥ—con los elementos materiales; *pañcabhiḥ*—cinco; *ārabdhair*—formados; *yoṣit*—mujer; *puruṣaḥ*—hombre; *eva*—de este modo; *hi*—ciertamente; *tayoḥ*—de ellos; *vyavāyāt*—con la vida sexual; *sambhūtiḥ*—la creación adicional; *yoṣit*—de mujeres; *puruṣayoḥ*—y de hombres; *iha*—en el mundo material.

TRADUCCIÓN

La creación del mundo material comienza con los cinco elementos, y a partir de ellos se crea todo, incluyendo los cuerpos del hombre y de la mujer. Con la vida sexual entre el hombre y la mujer, se aumenta el número de hombres y mujeres en el mundo material.

SIGNIFICADO

Svāyambhuva Manu dio a Dhruva Mahārāja una explicación acerca del cuerpo material, que es una creación de los cinco elementos de la naturaleza material, pues vio que su nieto, a pesar de entender la filosofía *vaiṣṇava*, seguía insatisfecho con la muerte de su hermano. Su explicación se confirma también en la *Bhagavad-gītā: prakṛteḥ kriyamāṇāni*: Todo es creado, mantenido y aniquilado por las modalidades materiales de la naturaleza. Por supuesto, en el trasfondo del proceso está la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, como también se confirma en la *Bhagavad-gītā (mayādhyakṣeṇa)*. En el Capítulo Noveno, Kṛṣṇa dice: «La naturaleza material actúa bajo Mi supervisión». Svāyambhuva Manu quería hacer entender a Dhruva Mahārāja que la muerte del cuerpo material de su hermano no era en realidad culpa de los *yakṣas*, sino un acto de la naturaleza material. La Suprema Personalidad de Dios tiene una gama de potencias infinita, y esas potencias actúan en distintos modos, tangibles y sutiles.

La creación del universo es obra de esas poderosas potencias, aunque en el nivel tangible parezca limitarse a los cinco elementos, a saber: tierra, agua, fuego, aire y éter. De manera similar, también los cuerpos de todas las especies de entidades vivientes, sean seres humanos o semidioses, animales o aves, son creaciones de los mismos cinco elementos, y mediante la unión sexual aumentan en número formando muchas más entidades vivientes. Así tienen lugar la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Nadie debe perturbarse por las olas de ese proceso de la naturaleza material. Dhruva Mahārāja, indirectamente, recibió el consejo de no afligirse con la muerte de su hermano, pues la relación que nos une al cuerpo es completamente material. El ser real, el alma espiritual, nunca muere ni es destruido por nadie.

VERSO 16

*evam pravartate sargaḥ
sthitih saṁyama eva ca
guṇa-vyatikarād rājan
māyayā paramātmānaḥ*

evam—de este modo; *pravartate*—ocurre; *sargaḥ*—creación; *sthitih*—mantenimiento; *saṁyamāḥ*—aniquilación; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *guṇa*—de las modalidades; *vyatikarāt*—por interacción; *rājan*—¡oh, rey!; *māyayā*—por la energía ilusoria; *parama-ātmānaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Manu continuó: Mi querido rey Dhruva, la creación, el mantenimiento y la aniquilación se deben únicamente a la energía material ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios y a la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

En primer lugar se produce la creación, cuyos ingredientes son los cinco elementos de la naturaleza material. Después, la interacción de las modalidades de la naturaleza material da lugar a su mantenimiento. Cuando nace un niño, los padres inmediatamente se ocupan de su manutención. Esa inclinación a procurar el sustento de la descendencia no se encuentra sólo en la sociedad humana, sino también entre los animales. Incluso los tigres cuidan de sus cachorros, a pesar de su tendencia a comerse a los demás animales. La creación, el mantenimiento y la aniquilación son inevitables, y se producen por la interacción de las modalidades materiales de la naturaleza. Al mismo tiempo, debemos saber que todo lo dirige y supervisa la Suprema Personalidad de Dios. Todo sigue ese proceso. La creación se debe a *rajo-guṇa*, la modalidad de la pasión; el mantenimiento, a *sattva-guṇa*, la modalidad de la bondad; y la aniquilación, a *tamo-guṇa*, la modalidad de la ignorancia. Podemos ver que las entidades vivientes influenciadas por la modalidad de la bondad viven por más tiempo que las influenciadas por *tamo-guṇa* o *rajo-guṇa*. En otras palabras, quien se eleva hasta el plano de la modalidad de la bondad, se eleva hasta un sistema planetario superior, donde la duración de la vida es muy larga. *Ūrdhvaṁ gacchanti sattva- sthāḥ*: Grandes *ṛṣis*, sabios y *sannyāsīs* que se mantienen en el nivel de *sattva- guṇa*, es decir, bajo la influencia de la modalidad material de la bondad, se elevan a un sistema planetario superior. Quienes son trascendentales incluso a las modalidades materiales de la naturaleza están situados en el plano de la modalidad de la bondad pura, y alcanzan la vida eterna en el mundo espiritual.

VERSO 17

*nimitta-mātram tatrāsīn
nirguṇaḥ puruṣarṣabhaḥ
vyaktāvyaktam idaṁ viśvaṁ
yatra bhramati lohavat*

nimitta-mātram—causa remota; *tatra*—entonces; *āsīt*—era; *nirguṇaḥ*—libre de contaminación; *puruṣa-ṛṣabhaḥ*—la Persona Suprema; *vyakta*—manifestado;

avyaktam—no manifestado; *idam*—este; *viśvam*—mundo; *yatra*—donde; *bhramati*—se mueve; *loha-vat*—como hierro.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, la Suprema Personalidad de Dios está libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Él es la causa remota de la creación de esta manifestación cósmica material, pues da el impulso que produce muchas otras causas y efectos, haciendo que todo el universo se mueva, como un hierro movido por la fuerza intrínseca de un imán.

SIGNIFICADO

En este verso se explica el funcionamiento de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios en el mundo material. Todo ocurre debido a la energía del Señor Supremo. Los filósofos ateos, que no están de acuerdo en aceptar a la Suprema Personalidad de Dios como causa original de la creación, creen que el mundo material se mueve por la acción y reacción de diversos elementos materiales. La efervescencia que se produce cuando mezclamos un ácido con carbonato sódico es un sencillo ejemplo de interacción de los elementos. Pero con esas interacciones químicas no se puede generar vida. Hay 8.400.000 especies de vida, con distintos deseos y actividades. La actuación de la fuerza material no se puede explicar sólo con reacciones químicas. En relación con esto es muy adecuado el ejemplo del alfarero y su torno. Cuando el torno del alfarero gira, aparecen vasijas de barro de formas diversas. La causa de esas vasijas son muchas, pero la causa original es el alfarero, que es quien imprimió fuerza al torno. Esa fuerza viene por su supervisión. La misma idea se explica en la *Bhagavad-gītā*: Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está detrás de todas las acciones y reacciones materiales. Kṛṣṇa dice que, aunque todo depende de Su energía, Él no está en todo. La vasija de barro se produce bajo determinadas condiciones de acción y reacción de la energía material, pero el alfarero no está en la vasija. De manera similar, el Señor pone en marcha la creación material, pero Él permanece aparte. Como se explica en los *Vedas*, Él simplemente lanzó Su mirada, y la materia, de inmediato, comenzó a agitarse. En la *Bhagavad-gītā* se dice también que el Señor fecunda la energía material con las *jīvas*, que son Sus partes integrales, dando con ello origen inmediato a las distintas formas y actividades. Los distintos tipos de cuerpos pertenecientes a distintas especies se producen como resultado de los distintos deseos y actividades kármicas de las almas *jīva*. En la teoría de Darwin no se acepta que la entidad viviente sea un alma espiritual; por consiguiente, su explicación de la evolución es incompleta. En función de las acciones y reacciones de las tres

modalidades materiales, en el universo se producen gran diversidad de fenómenos, pero el creador original, es decir la causa, es la Suprema Personalidad de Dios, a quien se menciona aquí con las palabras *nimitta-mātram*, «la causa remota». Él simplemente impulsa el torno con Su energía. Según los filósofos *māyāvādīs*, el Brahman Supremo Se ha transformado en una gran diversidad de formas, pero eso no es cierto. Él, a pesar de ser la causa de todas las causas, siempre es trascendental a las acciones y reacciones de las *guṇas* materiales. Por esta razón, el Señor Brahmā dice en la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Existen muchas causas y efectos, pero la causa original es Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 18

*sa khalv idam bhagavān kāla-śaktyā
guṇa-pravāheṇa vibhakta-vīryaḥ
karoty akartaiva nihanty ahantā
ceṣṭā vibhūmnaḥ khalu durvibhāvya*

saḥ—el; *khalu*—sin embargo; *idam*—este (universo); *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kāla*—del tiempo; *śaktyā*—por la fuerza; *guṇa-pravāheṇa*—por la interacción de las modalidades de la naturaleza; *vibhakta*—dividida; *vīryaḥ*—(cuyas) potencias; *karoti*—actúa sobre; *akartā*—el que no hace; *eva*—aunque; *nihanti*—mata; *ahantā*—el que no mata; *ceṣṭā*—la energía; *vibhūmnaḥ*—del Señor; *khalu*—ciertamente; *durvibhāvya*—inconcebible.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, por medio del tiempo, Su inconcebible energía suprema, causa la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, y con ello, la manifestación de diversas energías. Él parece actuar, pero no es quien actúa. Él mata, pero no es quien mata. De este modo, podemos entender que todo ocurre sólo debido a Su poder inconcebible.

SIGNIFICADO

La palabra *durvibhāvya* significa «inconcebible para nuestro diminuto cerebro», y *vibhakta-vīryaḥ* significa «dividida en diversas potencias». Ésa es la explicación correcta de la manifestación de energías creativas en el mundo material. Con un ejemplo podremos entender mejor la misericordia de Dios. Lo normal es que el gobierno de un país siempre sea misericordioso, pero a veces, para mantener la ley y el orden, emplea su cuerpo de policía, que impone castigos a los ciudadanos rebeldes. De la misma manera, la Suprema Personalidad de Dios siempre es misericordioso, y siempre está lleno de cualidades trascendentales, pero algunas almas individuales han olvidado su relación con Kṛṣṇa y se han esforzado por enseñorearse de la naturaleza material. Como resultado de su esfuerzo, se involucran en las diversas interacciones de la materia. Sin embargo, aunque la energía procede de la Suprema Personalidad de Dios, no es correcto argumentar que la acción proviene de Él. En el verso anterior, la palabra *nimitta-mātram* indica que el Señor Supremo está completamente aparte de las acciones y reacciones de este mundo material. ¿Cómo sucede todo? Se ha empleado la palabra «inconcebible». Nuestro pequeño cerebro no tiene capacidad para entender; sin aceptar que el poder y la energía del Señor son inconcebibles, no se puede hacer el menor progreso. No cabe duda de que es la Suprema Personalidad de Dios quien pone en marcha las fuerzas actuantes, pero Él siempre está aparte de sus acciones y reacciones. La interacción de la naturaleza material produce diversidad de energías, y éstas, a su vez, dan origen a diversidad de especies de vida, y también a la felicidad y la aflicción que les corresponde.

En el *Viṣṇu Purāṇa* hay una explicación clara del modo de actuar del Señor: El fuego está situado en un determinado punto, pero su calor y su luz pueden dar lugar a muchos efectos diferentes. Se puede dar otro ejemplo: La central eléctrica está en un determinado lugar, pero su energía pone en movimiento muchos distintos tipos de maquinarias. Lo producido nunca es idéntico a la fuente original de la energía, pero ésta, como factor primordial, es una con el producto y, al mismo tiempo, distinta de él. Por consiguiente, la comprensión perfecta la da la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva* del Señor Caitanya. En el mundo material, el Señor Se encarna en tres formas —Brahmā, Viṣṇu y Śiva—, mediante las cuales Se hace cargo de las tres modalidades de la naturaleza material. Crea mediante Su encarnación como Brahmā, mantiene mediante Su encarnación como Viṣṇu, y, por medio de Su encarnación como Śiva, también aniquila. Pero Garbhodakaśāyī Viṣṇu, la fuente original de Brahmā, Viṣṇu y Śiva, siempre está aparte de esas acciones y reacciones de la naturaleza material.

VERSO 19

*so 'nanto 'nta-karaḥ kālo
'nādir ādi-kṛd avyayaḥ*

*janam janena janayan
mārayan mrtyunāntakam*

sah—Él; *anantaḥ*—infinito; *anta-karah*—aniquilador; *kālah*—tiempo; *anādiḥ*—sin principio; *ādi-kṛt*—principio de todo; *avyayaḥ*—sin disminución; *janam*—entidades vivientes; *janena*—por entidades vivientes; *janayan*—causando que nazcan; *mārayan*—matando; *mrtyunā*—por la muerte; *antakam*—que matan.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, la Suprema Personalidad de Dios existe por siempre, pero, en Su forma del tiempo, Él mata todo lo que existe. Él no tiene principio, aunque es el principio de todo, ni Se agota nunca, aunque todo se agota a su debido tiempo. La acción del padre crea a las entidades vivientes, y la acción de la muerte, las mata, pero Él está libre a perpetuidad del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

En este verso se pueden estudiar minuciosamente la suprema autoridad y el poder inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios. Él siempre es ilimitado, lo cual significa que ni es creado ni tiene final. Él, sin embargo, como se explica en la *Bhagavad-gītā*, es la muerte (en la forma del tiempo). Kṛṣṇa dice: «Yo soy la muerte. Yo Me lo llevo todo al final de la vida». El tiempo eterno tampoco tiene comienzo, aunque es el creador de todas las criaturas. Se da el ejemplo de la piedra de toque, que crea muchas joyas y piedras preciosas sin perder poder. De manera similar, después de muchas creaciones, después de que todo se mantenga, y de que, al cabo de un tiempo, todo sea aniquilado, el Señor Supremo permanece, a pesar de todo, inalterable y con Su poder intacto. La creación secundaria es obra de Brahmā, pero Brahmā es creación del Dios Supremo. El Señor Śiva aniquila toda la creación, pero al final Viṣṇu le destruye también a él. El Señor Viṣṇu permanece. En los himnos védicos se afirma que al principio sólo existe Viṣṇu, y que Él es el único que queda al final.

Un ejemplo puede ayudarnos a entender la potencia inconcebible del Señor Supremo. En la historia bélica reciente, la Suprema Personalidad de Dios creó a un Hitler, y antes, a un Napoleón Bonaparte, cada uno de los cuales mató a muchas entidades vivientes en la guerra. Pero al final, Bonaparte y Hitler también fueron matados. La gente aún sigue muy interesada en escribir y leer libros acerca de Hitler y de Bonaparte, y de cómo mataron a tanta gente en la guerra. Año tras año se publican muchos libros para que la gente pueda leer

acerca de Hitler y sus masacres de miles de judíos en los campos de concentración. Pero nadie investiga quién mató a Hitler y quién creó a semejante asesino de seres humanos. A los devotos del Señor no les interesa demasiado el estudio de la fluctuante historia del mundo. Solamente les interesa aquel que es el creador, el sustentador y el aniquilador original. Ése es el objeto del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 20

*na vai sva-pakṣo 'sya vipakṣa eva vā
parasya mṛtyor viśataḥ samam prajāḥ
taṁ dhāvamānam anudhāvanty anīśā
yathā rajāṁsy anilam bhūta-saṅghāḥ*

na—no; *vai*—sin embargo; *sva-pakṣaḥ*—aliado; *asya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vipakṣaḥ*—enemigo; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *parasya*—del Supremo; *mṛtyoḥ*—en la forma de tiempo; *viśataḥ*—entrar; *samam*—por igual; *prajāḥ*—entidades vivientes; *taṁ*—a Él; *dhāvamānam*—mover; *anudhāvanti*—van detrás; *anīśāḥ*—entidades vivientes dependientes; *yathā*—como; *rajāṁsi*—partículas de polvo; *anilam*—el viento; *bhūta-saṅghāḥ*—otros elementos materiales.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, en Su faceta de tiempo eterno, está presente en el mundo material y es neutral con todos. Nadie es Su aliado, ni nadie es Su enemigo. Bajo la jurisdicción del elemento tiempo, todos disfrutan o sufren el resultado de su propio karma, es decir, de sus actividades frutivas. Tal como el viento lleva por el aire pequeñas partículas de polvo, nuestro karma individual nos trae el disfrute y el sufrimiento de la vida material.

SIGNIFICADO

Aunque la Suprema Personalidad de Dios es la causa original de todas las causas, Él no es responsable ni de los sufrimientos ni del disfrute de nadie. El Señor Supremo no es parcial. Los poco inteligentes acusan al Señor Supremo de ser parcial, y pretenden que ésa es la causa de que en el mundo material unos disfruten y otros sufran. Pero este verso dice específicamente que esa parcialidad no se da en el Señor Supremo. Sin embargo, las entidades vivientes nunca gozan de independencia. Tan pronto como proclaman su independencia con respecto al controlador supremo, descienden al mundo material para probar

fortuna en libertad, en la medida de lo posible. En el mundo material que se ha creado para ellas, esas entidades vivientes descarriadas crean su propio *karma*, es decir, sus actividades fruitivas, y sacan partido del factor tiempo, creando con ello su propia fortuna, o su desgracia. Todos somos creados, mantenidos, y finalmente, matados. En lo tocante a estas tres cosas, el Señor es ecuánime con todos; sufrimos y disfrutamos de acuerdo con nuestro propio *karma*. La posición superior o inferior de la entidad viviente, su disfrute y su sufrimiento, se deben a su *karma*. A este respecto se emplea concretamente la palabra *anīśāḥ*, que significa «que depende de su propio *karma*». Se da el ejemplo del gobierno, que pone al alcance de todos los medios para la acción y la administración en el ámbito del Estado, pero cada uno elige crear una situación que le obliga a existir con un determinado tipo de conciencia. En este verso se da el ejemplo del viento que, al soplar, hace flotar partículas de polvo en el aire. En su momento, estallan los relámpagos, caen grandes aguaceros, y la estación de las lluvias crea diversidad en el bosque. Dios es muy bondadoso —da a todos las mismas oportunidades—, pero las acciones resultantes de nuestro propio *karma* nos traen el sufrimiento y el disfrute en el mundo material.

VERSO 21

*āyusō 'pacayaṁ jantosa
tathāivopacayaṁ vibhuḥ
ubhābhyāṁ rahitaḥ sva-stho
duḥsthasya vidadhāty asau*

āyusaḥ—de duración de la vida; *apacayam*—disminución; *jantoha*—de las entidades vivientes; *tathā*—de manera similar; *eva*—también; *upacayam*—aumenta; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *ubhābhyām*—de ambas; *rahitaḥ*—libre; *sva-sthaḥ*—siempre establecido en Su posición trascendental; *duḥsthasya*—de las entidades vivientes que están bajo las leyes del *karma*; *vidadhāti*—concede; *asau*—Él.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es todopoderoso, y concede a cada uno el resultado de sus actividades fruitivas. De este modo, aunque una entidad viviente tiene una vida de muy corta duración, mientras que otra disfruta de una vida muy larga, Él siempre está en Su posición trascendental, y la duración de Su vida ni disminuye ni aumenta.

SIGNIFICADO

Tanto el mosquito como el Señor Brahmā son entidades vivientes en el mundo material; ambos son chispas minúsculas y partes del Señor Supremo. La Suprema Personalidad de Dios concede al mosquito una vida de muy corta duración, y al Señor Brahmā una vida muy larga, conforme a los resultados del *karma* de cada uno de ellos. Pero vemos que en la *Brahma-saṁhitā* se dice: *karmāṇi nirdahati*: El Señor disminuye o destruye las reacciones de los devotos. Y lo mismo se explica en la *Bhagavad-gītā*: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra*: El único objeto de nuestras actividades de *karma* debe ser la satisfacción del Señor Supremo; de lo contrario, el *karma* nos ata con sus acciones y reacciones. Vagando por el universo bajo las leyes del *karma* y bajo el dominio del tiempo eterno, la entidad viviente a veces adquiere cuerpo de mosquito, y a veces llega a ser el Señor Brahmā. Al hombre cuerdo, esa actividad no le parece provechosa. La *Bhagavad-gītā* (9.25) previene a las entidades vivientes: *yānti deva-vratā devān*: Los adictos a la adoración de semidioses van a los planetas de los semidioses, y los adictos a adorar a los *pitās* o antepasados van a los planetas de los *pitās*. Los que sienten inclinación por las actividades materiales, permanecen en la esfera material. Pero las personas que se ocupan en servicio devocional, alcanzan la morada de la Suprema Personalidad de Dios, donde no hay nacimiento ni muerte y la diversidad de especies de vida no depende de la influencia de la ley del *karma*. Para la entidad viviente, lo mejor es ocuparse en servicio devocional e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos aconseja: «Amigo mío, la naturaleza material te arrastra en las olas del tiempo. Por favor, trata de entender que eres el sirviente eterno del Señor. Entonces, todo se detendrá, y serás feliz eternamente».

VERSO 22

*kecit karma vadanty enam
svabhāvam apare nrpa
eke kālam pare daivam
puṁsaḥ kāmam utāpare*

kecit—algunos; *karma*—actividades frutivas; *vadanti*—explican; *enam*—esa; *svabhāvam*—naturaleza; *apare*—otros; *nrpa*—mi querido rey Dhruva; *eke*—algunos; *kālam*—tiempo; *pare*—otros; *daivam*—destino; *puṁsaḥ*—de la entidad viviente; *kāmam*—deseo; *uta*—también; *apare*—otros.

TRADUCCIÓN

Algunos explican que las diferencias entre las formas de vida, y el sufrimiento y el disfrute que llevan aparejado, es el resultado del karma. Algunos dicen que se deben a la naturaleza; otros, al tiempo; hay quienes las atribuyen al destino; y también hay quien dice que su causa es el deseo.

SIGNIFICADO

Hay distintas clases de filósofos: *mīmāṃsakas*, ateos, astrónomos, sexualistas, y muchísimas otras categorías de especuladores mentales. La conclusión verdadera es que lo único que nos ata a la diversidad de especies de vida del mundo material son nuestras actividades. El porqué de esa diversidad se explica en los *Vedas*: se debe al deseo de la entidad viviente. La entidad viviente no es una piedra inerte; tiene muchas clases de deseos (*kāma*). Los *Vedas* dicen: *kāmo 'karṣīt*. Las entidades vivientes son, en origen, partes del Señor, como chispas de un fuego, pero han caído a este mundo material, atraídas por el deseo de enseñorearse de la naturaleza. Es un hecho. Cada entidad viviente hace lo más que puede por enseñorearse de los recursos materiales.

Ese *kāma*, o deseo, no se puede destruir. Algunos filósofos dicen que si abandonamos los deseos volvemos al estado liberado. Pero el deseo es algo que caracteriza a la entidad viviente, y es absolutamente imposible abandonarlo. Sin el deseo, la entidad viviente sería una piedra inerte. Por esa razón, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura nos aconseja que orientemos nuestra capacidad de desear hacia el servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Con ello se purifican los deseos, y con esa purificación, nos liberamos de toda la contaminación material. La conclusión es que las diversas teorías con que los filósofos explican las diversidades de la vida y el placer y el dolor ligados a ellas, son todas imperfectas. La verdadera explicación es que somos sirvientes eternos de Dios y que, tan pronto como olvidamos esa relación, somos arrojados al mundo material, donde creamos nuestras distintas actividades y sufrimos o disfrutamos de sus resultados. Es el deseo lo que nos trae al mundo material, pero ese mismo deseo, purificado y empleado en el servicio del Señor, pondrá fin a nuestra enfermedad, a nuestro vagar por el universo atados a distintas formas y condiciones.

VERSO 23

*avyaktasyāprameyasya
nānā-śakty-udayasya ca
na vai cikīrṣitam tāta*

ko vedātha sva-sambhavam

avyaktasya—de la no manifiesta; *aprimeyasya*—de la Realidad Trascendental; *nānā*—diversas; *śakti*—energías; *udayasya*—de aquel que hace surgir; *ca*—también; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *cikīrṣitam*—el plan; *tāta*—mi querido niño; *kaḥ*—quién; *veda*—puede conocer; *atha*—por lo tanto; *sva*—propio; *sambhavam*—origen.

TRADUCCIÓN

Es imposible entender la Verdad Absoluta, la Realidad Trascendental, mediante la acción de los sentidos imperfectos, y tampoco se puede tener una experiencia directa de Él. Él es el amo de una gran variedad de energías, como la energía material completa, y nadie puede entender Sus planes ni Sus acciones; por consiguiente, a pesar de que Él es la causa de todas las causas, se debe concluir que nadie puede conocerle por medio de la especulación mental.

SIGNIFICADO

Podría surgir la pregunta: «Habiendo tantas clases de filósofos que exponen distintas teorías, ¿cuál de ellos está en lo correcto?». La respuesta es que no se puede acceder a la Verdad Absoluta, la Realidad Trascendental, ni por la experiencia directa ni por la especulación mental. Podemos bautizar al especulador mental con el nombre de Doctor Rana. Dice la historia que había una vez una rana que vivía en un pozo de un metro de ancho, y esa rana quería hacerse una idea de las dimensiones del océano Atlántico partiendo de lo que conocía, su propio pozo. Pero esa tarea era imposible para el Doctor Rana. Ni siquiera los grandes académicos, eruditos o catedráticos pueden aspirar a comprender a la Verdad Absoluta mediante la especulación, pues tienen sentidos limitados. Para comprender a la causa de todas las causas, la Verdad Absoluta, tenemos que partir de esa misma Verdad Absoluta; nuestro proceso ascendente no nos permitirá llegar hasta Él. Ni nuestra fuerza, física o mental, ni los instrumentos científicos nos van a permitir descubrir el Sol cuando es de noche y ya no se ve, o de día, cuando está oculto tras las nubes. Y sin embargo, el Sol está en el cielo. Nadie ha inventado una linterna tan potente que, al enfocarla de noche en el cielo desde una azotea, se pueda ver el Sol. No existe esa linterna. No es posible.

En este verso, la palabra *avyakta*, «no manifestada», indica que la Verdad Absoluta no se va a poner de manifiesto por más que se empeñen los científicos con su supuesto conocimiento avanzado. La Realidad Trascendental no es objeto de la experiencia directa. Se puede conocer a la Verdad Absoluta de la

misma manera que al Sol cubierto por las nubes o cubierto por la noche: por la mañana, cuando sale el Sol, todos pueden verlo, y además pueden verse a sí mismos, y pueden ver el mundo. Este entendimiento de la autorrealización recibe el nombre de *ātma-tattva*. Sin embargo, mientras no lleguemos hasta el nivel de comprensión de *ātma-tattva*, permaneceremos en la oscuridad en que hemos nacido. Las circunstancias determinan que no podamos entender el plan de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor cuenta con diversidad de energías, como se confirma en las Escrituras védicas (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Suya es la energía del tiempo eterno. Y además de esa energía material, que podemos ver y experimentar, tiene también muchas energías de reserva que puede manifestar a su debido tiempo, cuando se hace necesario. El científico materialista solamente puede enfocar su estudio en una comprensión parcial de la diversidad de las energías; puede examinar una de esas energías y tratar de entenderla con un conocimiento limitado, pero comprender a plenitud la Verdad Absoluta por medio de la ciencia material, eso no es posible. Ningún científico materialista puede predecir qué sucederá en el futuro. Sin embargo, el proceso de *bhakti-yoga* es completamente distinto del supuesto avance científico del conocimiento. El devoto se entrega por completo al Supremo, y Él Se revela a Sí mismo por Su misericordia sin causa. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *dadāmi buddhi-yogaṁ tam*. El Señor dice: «Yo le doy inteligencia». ¿Qué inteligencia? *Yena mām upayānti te*. El Señor nos da la inteligencia para cruzar el océano de la ignorancia y regresar al hogar, de vuelta a Dios. La conclusión es que no se puede entender a la Verdad Absoluta, la causa de todas las causas, por medio de la especulación filosófica, sino que Él Se revela ante Su devoto debido a que éste se entrega por completo a Sus pies de loto. Por eso se debe aceptar la *Bhagavad-gītā*, que es una Escritura revelada que fue hablada por la Verdad Absoluta misma cuando descendió a este planeta. Todo hombre inteligente que desee conocer qué es Dios, debe estudiar esa obra trascendental bajo la guía de un maestro espiritual genuino. De esa forma es muy fácil entender a Kṛṣṇa tal y como es.

VERSO 24

*na caite putraka bhrātur
hantāro dhanadānugāḥ
visargādānayoḥ tāta
pumso daivam hi kāraṇam*

na—nunca; *ca*—también; *ete*—todos esos; *putraka*—mi querido hijo; *bhrātuḥ*—de tu hermano; *hantāraḥ*—los que mataron; *dhanada*—de Kuvera; *anugāḥ*—seguidores; *visarga*—del nacimiento; *ādānayoḥ*—de la muerte; *tāta*—mi querido hijo; *pumsaḥ*—de una entidad viviente; *daivam*—el Supremo; *hi*—en

verdad; *kāraṇam*—la causa.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, en realidad esos yakṣas, que son descendientes de Kuvera, no son quienes mataron a tu hermano; la causa del nacimiento y de la muerte de toda entidad viviente es el Supremo, que en verdad es la causa de todas las causas.

VERSO 25

*sa eva viśvaṁ sṛjati
sa evāvati hanti ca
athāpi hy anahaṅkārān
nājyate guṇa-karmabhiḥ*

saḥ—Él; *eva*—ciertamente; *viśvam*—el universo; *sṛjati*—crea; *saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *avati*—mantiene; *hanti*—aniquila; *ca*—también; *atha api*—además; *hi*—ciertamente; *anahaṅkārāt*—de ser sin ego; *na*—no; *ajyate*—Se enreda; *guṇa*—debido a las modalidades de la naturaleza material; *karmabhiḥ*—debido a las actividades.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios crea este mundo material, lo mantiene, y a su debido tiempo, lo aniquila, pero como es trascendental a esas actividades, actúa sin que Le afecten nunca el ego y las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *anahaṅkāra* significa «sin ego». El alma condicionada tiene un ego falso, y como resultado de su *karma*, recibe distintos tipos de cuerpos en el mundo material. A veces recibe un cuerpo de semidiós, y cree que ese cuerpo es su identidad. De manera similar, cuando recibe un cuerpo de perro, cree que él es ese cuerpo. Pero esa diferencia entre cuerpo y alma no se da en la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, la *Bhagavad-gītā* asegura que todo el que piense que Kṛṣṇa es un ser humano corriente, carece de conocimiento acerca de Su naturaleza trascendental, y es un gran necio. El Señor dice: *na māṁ karmāṇi limpanti*: Nada de lo que hace Le afecta, pues las modalidades materiales de la naturaleza nunca Le contaminan. En cuanto a nosotros, el hecho de que tengamos un cuerpo material es prueba de que las tres

modalidades materiales de la naturaleza nos han contaminado. El Señor dice a Arjuna: «En el pasado, tanto tú como Yo hemos vivido muchísimas vidas, pero aunque Yo las recuerdo todas, tú no». Ésa es la diferencia entre la entidad viviente, es decir, el alma condicionada, y el Alma Suprema. La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene cuerpo material, y debido a ello no Se ve afectado por ninguna de las acciones que realiza. Muchos filósofos *māyāvādīs* consideran que el cuerpo de Kṛṣṇa es el efecto de una concentración de la modalidad material de la bondad, y hacen diferencia entre el alma de Kṛṣṇa y el cuerpo de Kṛṣṇa. La realidad, sin embargo, es que el cuerpo del alma condicionada es material, por mucha acumulación de bondad material que haya en él, mientras que el cuerpo de Kṛṣṇa nunca es material; es trascendental. Kṛṣṇa no tiene ego falso, pues no Se identifica con el cuerpo falso y temporal. Su cuerpo siempre es eterno; Él desciende a este mundo en Su propio cuerpo espiritual original. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* con las palabras *param bhāvam*. Las palabras *param- bhāvaṁ* y *divyam* son especialmente significativas a la hora de entender la personalidad de Kṛṣṇa.

VERSO 26

*eṣa bhūtāni bhūtātmā
bhūteśo bhūta-bhāvanaḥ
sva-śaktyā māyayā yuktaḥ
sṛjaty atti ca pāti ca*

eṣaḥ—este; *bhūtāni*—todos los seres creados; *bhūta-ātmā*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *bhūta-īśaḥ*—el controlador de todos; *bhūta-bhāvanaḥ*—el mantenedor de todos; *sva-śaktyā*—mediante Su energía; *māyayā*— la energía externa; *yuktaḥ*—por medio de esa energía; *sṛjati*—crea; *atti*—aniquila; *ca*—y; *pāti*—mantiene; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es la Superalma de todas las entidades vivientes. Es el controlador y mantenedor de todos; Él crea, mantiene y aniquila a todos mediante la acción de Su energía externa.

SIGNIFICADO

En la creación intervienen dos tipos de energías. El Señor crea el mundo material por medio de Su energía externa, la energía material, mientras que el mundo espiritual es una manifestación de Su energía interna. Él está siempre en contacto con la energía interna, pero está siempre apartado de la energía

material. Por consiguiente, Él dice en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāham teṣv avasthitāḥ*: «Aunque todas las entidades vivientes viven en Mí, en Mi energía, Yo no estoy en todas partes». Él está siempre en el mundo espiritual. También en el mundo material, cuando está presente el Señor Supremo, el lugar debe considerarse el mundo espiritual. Por ejemplo, los devotos puros adoran al Señor en el templo, y por lo tanto, debe entenderse que el templo es el mundo espiritual.

VERSO 27

*tam eva mṛtyum amṛtaṁ tāta daivam
sarvātmanopehi jagat-parāyaṇam
yasmai balim viśva-sṛjā haranti
gāvo yathā vai nasi dāma-yantritāḥ*

tam—a Él; *eva*—ciertamente; *mṛtyum*—muerte; *amṛtam*—inmortalidad; *tāta*—mi querido hijo; *daivam*—el Supremo; *sarva-ātmanā*—en todo aspecto; *upehi*—entrégate; *jagat*—del mundo; *parāyaṇam*—objetivo supremo; *yasmai*—a quien; *balim*—ofrendas; *viśva-sṛjāḥ*—todos los semidioses, como Brahmā; *haranti*—llevan; *gāvaḥ*—bueyes; *yathā*—como; *vai*—sin falta; *nasi*—en la nariz; *dāma*—con una cuerda; *yantritāḥ*—controlados.

TRADUCCIÓN

Mi querido muchacho, Dhruva, por favor, entrégate a la Suprema Personalidad de Dios, que es el objetivo supremo del progreso del mundo. Todos, incluso los semidioses encabezados por Brahmā, actúan bajo Su control, del mismo modo que un toro es controlado por su dueño con una cuerda sujeta a la nariz.

SIGNIFICADO

La enfermedad material consiste en declararse independiente del controlador supremo. De hecho, nuestra existencia material comienza cuando olvidamos al controlador supremo y deseamos enseñorearnos de la naturaleza material. En el mundo material, todo el mundo trata con todas sus fuerzas de llegar a ser el controlador supremo, tanto a nivel individual como nacional, social y de muchas otras maneras. Svāyambhuva Manu aconsejó a su nieto que dejase de luchar, pues le preocupaba el hecho de que Dhruva se hubiese apegado a una ambición personal de luchar para extinguir por completo la raza de los *yakṣas*. De modo que en este verso Manu busca extirpar el último resto de ambición falsa de Dhruva Mahārāja, y para ello le explica cuál es la posición del

controlador supremo. Son significativas las palabras *mṛtyum amṛtam*, «muerte e inmortalidad». En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: «Yo soy la muerte suprema, que despoja de todo a los demonios». Los demonios se afanan sin cesar en enseñorearse de la naturaleza material en la lucha por la existencia. Una y otra vez se encuentran con la muerte, y crean un entramado que les enreda en el mundo material. Aunque para los demonios el Señor es la muerte, para los devotos es *amṛta*, la vida eterna. Los devotos que ofrecen servicio ininterrumpido al Señor ya han alcanzado la inmortalidad, pues en su siguiente vida continuarán con las mismas actividades que realizaban en ésta. Simplemente cambiarán sus cuerpos materiales por cuerpos espirituales. A diferencia de los demonios, ya no tendrán que cambiar de cuerpo material. Por eso se dice que el Señor es la muerte y la inmortalidad a la vez. Para los demonios, es la muerte, y para los devotos, la inmortalidad. Él es el objetivo supremo de todos, pues es la causa de todas las causas. Manu aconsejó a Dhruva Mahārāja que se entregase por completo al Señor, sin conservar ninguna ambición personal. Alguien podría plantear la cuestión de por qué se adora a los semidioses. En el verso está la respuesta: esa adoración es para hombres poco inteligentes. Cuando aceptan sacrificios, los semidioses lo hacen para la satisfacción final de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 28

*yaḥ pañca-varṣo jananīm tvam vihāya
mātuḥ sapatnyā vacasā bhinna-marmā
vanam gataḥ tapasā pratyag-akṣam
ārādhya lebhe mūrdhni padam tri-lokyāḥ*

yaḥ—el que; *pañca-varṣaḥ*—de cinco años; *jananīm*—madre; *tvam*—tuya; *vihāya*—dejar a un lado; *mātuḥ*—de la madre; *sa-patnyāḥ*—de la coesposa; *vacasā*—por las palabras; *bhinna-marmā*—con el corazón dolorido; *vanam*—al bosque; *gataḥ*—te fuiste; *tapasā*—mediante la austeridad; *pratyag-akṣam*—al Señor Supremo; *ārādhya*—adorar; *lebhe*—lograste; *mūrdhni*—en la más elevada; *padam*—la posición; *tri-lokyāḥ*—de los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, no tenías más que cinco años cuando las palabras de la coesposa de tu madre te afligieron y te causaron mucho dolor. Fuiste muy valiente, y abandonaste la protección de tu madre y te fuiste al bosque para ocuparte en el proceso de yoga, buscando alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios. Como resultado de ello, hoy la tuya es la posición más elevada en los tres mundos.

SIGNIFICADO

Manu estaba muy orgulloso de que Dhruva Mahārāja fuese uno de los descendientes de su familia, porque Dhruva, con sólo cinco años de edad, había meditado en la Suprema Personalidad de Dios y al cabo de seis meses había podido ver al Señor Supremo directamente. De hecho, Dhruva Mahārāja es la gloria de la dinastía de Manu, es decir, de la familia humana. La familia humana parte de Manu. La palabra sánscrita que designa al hombre es *manuṣya*, que significa «descendiente de Manu». Dhruva Mahārāja es la gloria de la familia de Svāyambhuva Manu, pero también es la gloria de toda la sociedad humana. Puesto que ya se había entregado al Dios Supremo, Manu pidió especialmente a Dhruva Mahārāja que no hiciese nada impropio de un alma entregada.

VERSO 29

*tam enam aṅgātmani mukta-vigrahe
vyapāśritam nirguṇam ekam akṣaram
ātmānam anviccha vimuktam ātma-dṛḡ
yasminn idam bhedam asat pratīyate*

tam—a Él; *enam*—esa; *aṅga*—mi querido Dhruva; *ātmani*—en la mente; *mukta-vigrahe*—libre de ira; *vyapāśritam*—situado; *nirguṇam*—trascendental; *ekam*—uno; *akṣaram*—al Brahman infalible; *ātmānam*—el ser; *anviccha*—trata de encontrar; *vimuktam*—libre de contaminación; *ātma-dṛḡ*—volver el rostro hacia la Superalma; *yasmin*—en el cual; *idam*—esta; *bhedam*—diferencia; *asat*—irreal; *pratīyate*—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, por favor, teniendo en cuenta esto, vuelve tu atención hacia la Persona Suprema, que es el infalible Brahman. Si, desde tu posición original, vuelves el rostro hacia la Suprema Personalidad de Dios, mediante la autorrealización podrás ver que esas diferencias materiales son simplemente fluctuantes.

SIGNIFICADO

En las entidades vivientes se dan tres puntos de vista distintos, conforme a la posición que ocupan en el sendero de la autorrealización. Conforme al concepto corporal de la vida, se ven diferencias en función de la diversidad de cuerpos. Es cierto que la entidad viviente pasa por una gran diversidad de

formas materiales, pero a pesar de todos esos cambios de forma, la entidad viviente es eterna. Así pues, desde el plano del concepto corporal de la vida, una entidad viviente parece distinta de otra. El Señor Manu deseaba cambiar el punto de vista de Dhruva Mahārāja, quien hacía diferencias entre él mismo y los *yakṣas*, considerándoles enemigos. De hecho, nadie es amigo ni enemigo. Todos pasan por distintos tipos de cuerpos materiales bajo la influencia de la ley del *karma*; sin embargo, tan pronto como recobran su identidad espiritual, dejan de ver diferencias basadas en esa ley. En otras palabras, y como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

El devoto, que está ya liberado, no ve diferencias basadas en el cuerpo externo; para él, todas las entidades vivientes son almas espirituales, sirvientes eternos del Señor. El Señor Manu aconsejó específicamente a Dhruva Mahārāja que viese las cosas desde ese ángulo, porque, como gran devoto que era, Dhruva no debería haber mirado a otras entidades vivientes desde el ángulo de la visión mundana. De modo indirecto, Manu señaló a Dhruva Mahārāja que si había pensado en su hermano como pariente, y en los *yakṣas* como enemigos, ello se debía a los afectos materiales. Esa observación de diferencias se desvanece tan pronto como nos situamos en nuestra posición original de sirvientes eternos del Señor.

VERSO 30

*tvam pratyag-ātmani tadā bhagavaty ananta
ānanda-mātra upapanna-samasta-śaktau
bhaktim vidhāya paramām śanakair avidyā-
granthim vibhetsyasi mamāham iti prarūḍham*

tvam—tú; *pratyag-ātmani*—a la Superalma; *tadā*—en ese momento; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *anante*—que es ilimitado; *ānanda-mātre*—el receptáculo de todo placer; *upapanna*—que posee; *samasta*—todas; *śaktau*—las potencias; *bhaktim*—servicio devocional; *vidhāya*—ofrecer; *paramām*—supremo; *śanakair*—muy pronto; *avidyā*—de la ilusión; *granthim*—el nudo; *vibhetsyasi*—desatarás; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—de ese modo; *prarūḍham*—firmemente establecido.

TRADUCCIÓN

Si vuelves a establecerte en tu posición natural y ofreces servicio al omnipotente Señor Supremo, que es el receptáculo de todo placer, y que, en la forma de Superalma, vive en todas las entidades vivientes, muy pronto olvidarás los ilusorios conceptos de «yo» y «mío».

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja ya era una persona liberada, pues cuando tenía cinco años había visto a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, y a pesar de que estaba liberado, ahora la ilusión de *māyā* le había afectado temporalmente, y, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, pensaba que era el hermano de Uttama. Todo el mundo material gira sobre el eje de «yo» y «mío», los fundamentos básicos de la atracción por el mundo material. Quien se ve atraído por esos conceptos ilusorios fundamentales —es decir, «yo» y «mío»— tiene que permanecer en el mundo material en posiciones a veces gloriosas y a veces desagradables. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, los sabios y el Señor Manu recordaron a Dhruva Mahārāja que no debía mantener esos conceptos materiales de «yo» y «mío». Su ilusión podía erradicarse muy fácilmente mediante el servicio devocional al Señor.

VERSO 31

*saṁyaccha roṣaṁ bhadraṁ te
pratīpaṁ śreyasāṁ param
śrutena bhūyasā rājann
agadena yathāmayam*

saṁyaccha—tan sólo controla; *roṣaṁ*—la ira; *bhadraṁ*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *pratīpaṁ*—enemigo; *śreyasāṁ*—de toda bondad; *param*—el peor; *śrutena*—por escuchar; *bhūyasā*—constantemente; *rājann*—mi querido rey; *agadena*—con tratamiento médico; *yathā*—como; *āmayam*—enfermedad.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, si reflexionas en mis palabras, actuarán en tí como el tratamiento médico de una enfermedad. Controla tu ira, pues la ira es el peor enemigo en el sendero de la iluminación espiritual. Te deseo toda buena fortuna. Por favor, sigue mis instrucciones.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era un alma liberada, y en realidad, no estaba furioso con

nadie. Pero como gobernante tenía el deber de enfurecerse durante un tiempo para mantener la ley y el orden en el estado. Sin haber cometido falta alguna, su hermano, Uttama, había sido matado por un *yakṣa*. Dhruva Mahārāja, como rey, tenía ahora el deber de matar al agresor (vida por vida). A la hora del reto, Dhruva luchó con vehemencia y castigó a los *yakṣas* como era debido. Pero la ira, una vez desatada, aumenta sin cesar, y no tiene límites. Para que la ira del rey Dhruva Mahārāja no llegase demasiado lejos, Manu tuvo la gran bondad de contener a su nieto. Dhruva Mahārāja pudo entender las intenciones de su abuelo, y enseguida dejó de luchar. En este verso son muy importantes las palabras *śrutena bhūyasā*, «escuchando constantemente». Si escuchamos constantemente acerca del servicio devocional, podremos contener la fuerza de la ira, que va en detrimento del proceso del servicio devocional. Śrīla Parīkṣit Mahārāja ha dicho que escuchar constantemente los pasatiempos del Señor es la panacea que cura todas las enfermedades materiales. Por lo tanto, todos debemos escuchar constantemente acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Escuchar nos permite permanecer siempre equilibrados, de manera que nuestro progreso en la vida espiritual no se vea obstaculizado.

La ira de Dhruva Mahārāja contra los malvados fue del todo correcta. En relación con esto se cuenta una breve historia. Siguiendo la instrucción de Nārada, una serpiente se hizo devota y prometió no volver a picar a nadie. Las serpientes se caracterizan por su picadura mortal, con la que matan a otros seres vivos, pero esa serpiente era devota, y tenía prohibido picar. Por desgracia, la gente se aprovechó de su no violencia, especialmente los niños, que comenzaron a tirarle piedras. Pero la serpiente, siguiendo la instrucción de su maestro espiritual, no picó a nadie. Después de un tiempo, cuando se encontró de nuevo con Nārada, la serpiente se quejó a su maestro espiritual: «He abandonado el hábito de picar a las entidades vivientes inocentes, pero ahora me tratan a pedradas». Nārada Muni respondió: «No les piques, pero no te olvides de expandir tu capucha como si fueras a hacerlo. Entonces se irán». De la misma manera, el devoto también es no violento; se caracteriza por tener todas las buenas cualidades. Pero debe pisar con los pies en la Tierra; si otros hacen maldades, él no debe dejar de enfurecerse, al menos mientras sea necesario, a fin de alejarles.

VERSO 32

*yenopasṛṣṭāt puruṣāl
loka udvijate bhṛśam
na budhas tad-vaśam gacched
icchann abhayam ātmanaḥ*

yena—por la cual; *upasṛṣṭāt*—ser superado; *puruṣāt*—por la persona; *lokaḥ*—

todos; *udvijate*—se aterrorizan; *bhr̥śam*—mucho; *na*—nunca; *budhaḥ*—una persona cultivada; *tat*—de la ira; *vaśam*—bajo el control; *gacchet*—debe ir; *icchan*—desear; *abhayam*—ausencia de temor, liberación; *ātmanaḥ*—del ser.

TRADUCCIÓN

La persona que desee liberarse del mundo material, no debe dejarse controlar por la ira, pues en esas circunstancias se convierte en fuente de temor para todos los demás.

SIGNIFICADO

Un devoto o persona santa no debe ser fuente de temor para los demás, ni tampoco nadie debe ser para él una fuente de temor. Quien trate a los demás sin enemistad, no tendrá enemigos. Tenemos, sin embargo, el ejemplo de Jesucristo, que fue crucificado por sus enemigos. Siempre hay demonios que buscan defectos incluso en las personas santas. Pero la persona santa no se irrita, ni siquiera ante una gran provocación.

VERSO 33

*helanam giriśa-bhr̥atur
dhanadasya tvayā kṛtam
yaj jaghnivān puṇya-janān
bhr̥atr-ghnān ity amarṣitaḥ*

helanam—conducta irrespetuosa; *giriśa*—del Señor Śiva; *bhr̥atuḥ*—el hermano; *dhanadasya*—a Kuvera; *tvayā*—debido a tu; *kṛtam*—fue ejecutada; *yaj*—porque; *jaghnivān*—tú has matado; *puṇya-janān*—a los *yakṣas*; *bhr̥atr*—a tu hermano; *ghnān*—que mataron; *iti*—de ese modo (pensando); *amarṣitaḥ*—furioso.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, pensando que los yakṣas habían matado a tu hermano, mataste a muchísimos de ellos. Pero, actuando así, has agitado la mente de Kuvera, el tesorero de los semidioses, que es hermano del Señor Śiva. Por favor, date cuenta de que con tus acciones has sido muy irrespetuoso con Kuvera y el Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El Señor Manu afirmó que Dhruva Mahārāja había ofendido al Señor Śiva y a su hermano Kuvera, puesto que los *yakṣas* pertenecían a la familia de Kuvera. No eran personas corrientes, sino que se les ha descrito con las palabras *puṇya-janān*, «hombres piadosos». Por una razón u otra, la mente de Kuvera estaba agitada, y Manu aconsejó a Dhruva Mahārāja que le apaciguase.

VERSO 34

*taṁ prasādaya vatsāśu
sannatyā praśrayoktibhiḥ
na yāvan mahatām tejaḥ
kulam no 'bhibhaviṣyati*

taṁ—a él; *prasādaya*—apaciguar; *vatsa*—hijo mío; *āśu*—inmediatamente; *sannatyā*—ofreciendo reverencias; *praśrayā*—con un comportamiento respetuoso; *uktibhiḥ*—con palabras amables; *na yāvat*—antes que; *mahatām*—de grandes personalidades; *tejaḥ*—la ira; *kulam*—familia; *naḥ*—nuestra; *abhibhaviṣyati*—se vea afectada.

TRADUCCIÓN

Por esta razón, hijo mío, inmediatamente debes apaciguar a Kuvera con oraciones y palabras amables, para que su ira no afecte a nuestra familia.

SIGNIFICADO

En los tratos cotidianos, debemos cultivar la amistad de todos, y con mayor razón, la de un semidiós tan excelso como Kuvera. Debemos comportarnos de tal manera que nadie pueda irritarse y hacer sufrir a individuos, familias y sociedades.

VERSO 35

*evam svāyambhuvāḥ pautram
anuśāsyā manur dhruvam
tenābhivanditaḥ sākam
ṛṣibhiḥ sva-puram yayau*

evam—de este modo; *svāyambhuvāḥ*—el Señor Svāyambhuva Manu; *pautram*—a su nieto; *anuśāsyā*—después de impartir instrucción; *manuḥ*—el Señor Manu; *dhruvam*—a Dhruva Mahārāja; *tena*—por él; *abhivanditaḥ*—le fueron ofrecidas reverencias; *sākam*—juntos; *ṛṣibhiḥ*—con los sabios;

sva-puram—a su propia morada; *yayau*—partieron.

TRADUCCIÓN

Después de instruir a su nieto Dhruva Mahārāja, Svāyambhuva Manu recibió sus respetuosas reverencias. A continuación, el Señor Manu y los grandes sabios regresaron a sus hogares respectivos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Undécimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar».

Capítulo 12

Dhruva Mahārāja va de vuelta a Dios

VERSO 1

maitreya uvāca
dhruvaṁ nivṛttaṁ pratibuddhya vaiśasād
apeta-manyuṁ bhagavān dhaneśvaraḥ
tatrāgataś cāraṇa-yakṣa-kinnaraiḥ
saṁstūyamāno nyavadat kṛtāñjalim

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *dhruvam*—Dhruva Mahārāja; *nivṛttam*—dejó de; *pratibuddhya*—habiendo aprendido; *vaiśasāt*—de matar; *apeta*—calmada; *manyum*—la ira; *bhagavān*—Kuvera; *dhana-īśvaraḥ*—el tesorero de los semidioses; *tatra*—allí; *āgataḥ*—apareció; *cāraṇa*—por los *cāraṇas*; *yakṣa*—los *yakṣas*; *kinnaraiḥ*—y por los *kinnaras*; *saṁstūyamānaḥ*—siendo adorado; *nyavadat*—habló; *kṛta-añjalim*—a Dhruva, que estaba con las manos

juntas.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Mi querido Vidura, con su ira ya calmada, Dhruva Mahārāja dejó definitivamente de matar yakṣas. Al conocer la noticia, Kuvera, el muy bendito tesorero de los semidioses, se presentó ante él, y le habló mientras recibía la adoración de los yakṣas, kinnaras y cāraṇas; Dhruva Mahārāja permaneció de pie ante él con las manos juntas.

VERSO 2

*dhanada uvāca
bho bhoḥ kṣatriya-dāyāda
parituṣṭo 'smi te 'nagha
yat tvam̐ pitāmahādeśād
vairam̐ dustyajam atyajah*

dhana-daḥ uvāca—el tesorero de los semidioses (Kuvera) dijo; *bhoḥ bhoḥ*—¡oh!; *kṣatriya-dāyāda*—¡oh, hijo de *kṣatriya*!; *parituṣṭaḥ*—muy contento; *asmi*—yo estoy; *te*—contigo; *anagha*—¡oh, intachable!; *yat*—porque; *tvam*—tú; *pitāmaha*—de tu abuelo; *ādeśāt*—siguiendo la instrucción; *vairam*—enemistad; *dustyajam*—difícil de eliminar; *atyajah*—has abandonado.

TRADUCCIÓN

Kuvera, el tesorero de los semidioses, dijo: ¡Oh, intachable hijo de kṣatriya!, me alegra mucho que hayas seguido la instrucción de tu abuelo y hayas abandonado tus sentimientos de enemistad, que son muy difíciles de eliminar. Estoy muy complacido contigo.

VERSO 3

*na bhavān avadhīd yakṣān
na yakṣā bhrātaram̐ tava
kāla eva hi bhūtānām̐
prabhur̐ apyaya-bhāvayoh*

na—no; *bhavān*—tú; *avadhīd*—mataste; *yakṣān*—a los *yakṣas*; *na*—no; *yakṣāḥ*

los *yakṣas*; *bhrātaram*—hermano; *tava*—tuyo; *kālah*—tiempo; *eva*—ciertamente; *hi*—para; *bhūtānām*—de entidades vivientes; *prabhuḥ*—el Señor Supremo; *apyaya- bhāvayoḥ*—la aniquilación y generación.

TRADUCCIÓN

En realidad, ni tú has matado a los yakṣas, ni ellos han matado a tu hermano, pues en última instancia la causa de la generación y la aniquilación es el Señor Supremo en Su aspecto de tiempo eterno.

SIGNIFICADO

Cuando el tesorero de los semidioses se dirigió a él tratándole de «intachable» o «libre de pecado», Dhruva Mahārāja, considerándose responsable de la matanza de tantos *yakṣas*, pudo haber pensado otra cosa de sí mismo. Sin embargo, Kuvera le aseguró que, en realidad, él no había matado a ningún *yakṣa*; por lo tanto, no había cometido el menor pecado. Había cumplido con su deber de rey, tal como ordenan las leyes de la naturaleza. «Y tampoco debes creer que los *yakṣas* mataron a tu hermano —dijo Kuvera—. A su debido tiempo, murió, o fue matado, por las leyes de la naturaleza. El tiempo eterno, uno de los aspectos del Señor, es en última instancia el responsable de la aniquilación y la generación. Tú no eres responsable de esas acciones.»

VERSO 4

*aham tvam ity apārthā dhīr
ajñānāt puruṣasya hi
svāpnīvābhāty atad-dhyānād
yayā bandha-viparyayau*

aham—yo; *tvam*—tú; *iti*—de este modo; *apārthā*—errónea; *dhīr*—inteligencia; *ajñānāt*—de la ignorancia; *puruṣasya*—de una persona; *hi*—ciertamente; *svāpni*—un sueño; *iva*—como; *ābhāti*—aparece; *a-tat-dhyānāt*—del concepto corporal de la vida; *yayā*—por el cual; *bandha*—cautiverio; *viparyayau*—y miseria.

TRADUCCIÓN

La identificación errónea de uno mismo y de los demás con «yo» y «tú», que se basa en el concepto corporal de la vida, es producto de la ignorancia. Ese concepto corporal es la causa del ciclo de nacimientos y muertes, y de que continuemos en la existencia material.

SIGNIFICADO

Los conceptos de «yo» y «tú», *ahaṁ tvam*, como identidades separadas, se deben a que hemos olvidado la relación eterna que nos une a la Suprema Personalidad de Dios. La Persona Suprema, Kṛṣṇa, es el punto central, y todos nosotros somos Sus partes integrales, tal como las manos y las piernas son partes integrales del cuerpo entero. Esa diferenciación, que se basa en el concepto corporal de la vida, pierde su razón de ser cuando logramos entender verdaderamente que tenemos una relación eterna con el Señor Supremo. A este respecto nos sirve el mismo ejemplo: La mano es la mano, y la pierna es la pierna, pero cuando ambas se ocupan en el servicio del cuerpo entero, la distinción entre «manos» y «piernas» pierde su valor, pues manos y piernas pertenecen al cuerpo entero, que está constituido por todas las partes, que trabajan juntas. De la misma manera, cuando las entidades vivientes son conscientes de Kṛṣṇa, la diferencia entre «yo» y «tú» deja de existir, puesto que todos están ocupados en el servicio del Señor. Como el Señor es absoluto, los servicios también son absolutos; aunque la mano trabaje de una forma y la pierna de otra, son uno, puesto que su objetivo común es la Suprema Personalidad de Dios. Esto no debe confundirse con la afirmación del filósofo *māyāvādī* de que «todo es uno». El conocimiento real es que la mano es la mano, la pierna es la pierna, el cuerpo es el cuerpo, y aun así, todos juntos son uno. La vida material condicionada de la entidad viviente comienza tan pronto como se considera independiente. Por lo tanto, el concepto de una existencia independiente es como un sueño. Tenemos que ser conscientes de Kṛṣṇa; ésa es nuestra posición original. Entonces podremos liberarnos del cautiverio de la materia.

VERSO 5

*tad gaccha dhruva bhadraṁ te
bhagavantam adhokṣajam
sarva-bhūtātma-bhāvena
sarva-bhūtātma-vidgraham*

tad—por lo tanto; *gaccha*—ven; *dhruva*—Dhruva; *bhadraṁ*—buena fortuna; *te*—a ti; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣajam*—que está más allá de los conceptos de los sentidos materiales; *sarva-bhūta*—todas las entidades vivientes; *ātma-bhāvena*—pensando que todas ellas son una; *sarva- bhūta*—en todas las entidades vivientes; *ātma*—la Superalma; *vidgraham*—con forma.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, acércate. Que el Señor siempre te bendiga con buena fortuna. La Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la percepción de nuestros sentidos, es la Superalma de todas las entidades vivientes, de modo que todas las entidades vivientes son una, sin diferencias. Empieza, por lo tanto, a ofrecer servicio a la forma trascendental del Señor, que es el refugio supremo de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Aquí es muy significativa la palabra *vigraham*, «con una forma determinada», pues indica que, en última instancia, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, como se explica en la *Brahma-saṁhitā: sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: Él tiene forma, pero Su forma es diferente de cualquier tipo de forma material. Las entidades vivientes son la energía marginal de la forma suprema. Esa característica hace que no sean diferentes de la forma suprema, pero al mismo tiempo, tampoco son iguales a ella. En este verso, Dhruva Mahārāja recibe el consejo de ofrecer servicio a la forma suprema. Ese servicio lleva incluido el servicio a todas las demás formas individuales. Por ejemplo, el árbol tiene forma, y cuando se vierte agua en su raíz, todas las demás formas —es decir, las hojas, tallos, flores y frutos— reciben agua, sin necesidad de un riego adicional. De este modo, aquí se rechaza el concepto *māyāvāda* de que la Verdad Absoluta, siendo todo, no puede tener forma. Por el contrario, se confirma que la Verdad Absoluta tiene forma, y que a pesar de ello es omnipresente. Nada es independiente de Él.

VERSO 6

*bhajasva bhajanīyāṅghrim
abhavāya bhava-cchidam
yuktam virahitam śaktyā
guṇa-mayyātma-māyayā*

bhajasva—ocúpate en servicio devocional; *bhajanīya*—digno de ser adorado; *aṅghrim*—a aquel cuyos pies de loto; *abhavāya*—para liberar de la existencia material; *bhava-cchidam*—que corta el nudo del enredo material; *yuktam*—unido; *virahitam*—apartado; *śaktyā*—a Su potencia; *guṇa-mayyā*—integrado por las modalidades de la naturaleza material; *ātma-māyayā*—por Su potencia inconcebible.

TRADUCCIÓN

Ocúpate por entero en el servicio devocional del Señor, pues sólo Él puede liberarnos de este enredo de la existencia materialista. El Señor, aunque está unido a Su potencia material, está apartado de sus actividades. Todo lo que ocurre en el mundo material se debe a la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Continuando con el verso anterior, en éste se menciona específicamente que Dhruva Mahārāja debe ocuparse en servicio devocional. Ese servicio devocional no se Le puede ofrecer a la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Brahman impersonal. Siempre que aparezca la palabra *bhajasva*, que significa «ocúpate en servicio devocional», tiene que haber un sirviente, un servicio y un servido. La Suprema Personalidad de Dios es el servido, las actividades que buscan complacerle son el servicio, y el que ofrece ese servicio es el sirviente. Otro aspecto significativo de este verso es que se debe servir, exclusivamente, al Señor. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā (mām ekaṁ śaraṇam vraja)*. No hay necesidad de servir a los semidioses, que son como las manos y las piernas del Señor Supremo. Cuando se sirve al Señor, de manera natural Sus manos y Sus piernas resultan también servidas. No necesitan servicio por separado. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā (12.7): teṣāṁ ahaṁ samuddhartā mṛtyu-saṁsāra- sāgarāt*. Esto significa que el Señor, para mostrar un favor especial a Su devoto, le dirige desde dentro de tal manera que, finalmente, el devoto se libera del enredo de la existencia material. Sólo el Señor Supremo puede ayudar a la entidad viviente a liberarse del enredo del mundo material. La energía material es la manifestación de una de las diversas potencias de la Suprema Personalidad de Dios (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Tal como el calor y la luz son potencias del fuego, la energía material es una de las potencias del Señor. La energía material no es diferente del Dios Supremo, pero, al mismo tiempo, Él no tiene nada que ver con la energía material. El deseo de dominar el mundo material hace que la entidad viviente, que pertenece a la energía marginal, sea atrapada por la energía material. El Señor está aparte de todo eso, pero esa misma entidad viviente, cuando se ocupa en el servicio devocional del Señor, se apega a servirle. Esa situación se denomina *yuktam*. Para los devotos, el Señor está presente incluso en la energía material. Ésa es Su potencia inconcebible. La energía material actúa en las tres modalidades de cualidad material, las cuales producen las acciones y reacciones de la existencia material. Los no devotos se implican en esas actividades, mientras que los devotos, que actúan en armonía con la Suprema Personalidad de Dios, están libres de esas acciones y reacciones de la energía

material. Por consiguiente, en este verso se describe al Señor con la palabra *bhava-cchidam*, es decir, «aquel que puede conceder la liberación del enredo de la existencia material».

VERSO 7

*vṛṇīhi kāmam nṛpa yan mano-gatam
mattas tvam auttānapade 'viśaṅkitaḥ
varam varārho 'mbuja-nābha-pādayor
anantaram tvām vayam aṅga śuśrūma*

vṛṇīhi—por favor, pide; *kāmam*—deseo; *nṛpa*—¡oh, rey!; *yat*—cualquier; *manaḥ-gatam*—en tu mente; *mattaḥ*—de mí; *tvam*—tú; *auttānapade*—¡oh, hijo de Mahārāja Uttānapāda!; *aviśaṅkitaḥ*—sin titubear; *varam*—bendición; *vara-arhaḥ*—digno de recibir bendiciones; *ambuja*—flor de loto; *nābha*—cuyo ombligo; *pādayoḥ*—a Sus pies de loto; *anantaram*—constantemente; *tvām*—acerca de ti; *vayam*—nosotros; *aṅga*—querido Dhruva; *śuśrūma*—hemos oído.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva Mahārāja, hijo de Mahārāja Uttānapāda, hemos oído que te ocupas constantemente en el servicio amoroso trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce por Su ombligo de loto. Por lo tanto, eres digno de todas nuestras bendiciones. De modo que, por favor, no dudes en pedirme la bendición que más desees.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, el hijo del rey Uttānapāda, era ya conocido en todo el universo como un gran devoto que pensaba constantemente en los pies de loto del Señor. Con esas cualidades de pureza y de estar libre de contaminación, el devoto del Señor es digno de todas las bendiciones que los semidioses pueden ofrecer, y las recibe sin necesidad de adorarles por separado. El propio Kuvera, que es el tesorero de los semidioses, está dispuesto a ofrecer a Dhruva Mahārāja cualquier bendición que éste desee. En consecuencia, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura afirma que las bendiciones materiales son como doncellas en espera de la oportunidad de servir a las personas que se ocupan en el servicio devocional del Señor. Mukti-devī espera a la puerta del devoto para ofrecerle en cualquier momento la liberación, o algo superior. Por lo tanto, ser un devoto es una posición excelsa. Con simplemente ofrecer servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios, se pueden tener todas las

bendiciones del mundo sin ningún esfuerzo adicional. El Señor Kuvera dijo a Dhruva Mahārāja que había escuchado que Dhruva siempre estaba en *samādhi*, pensando en los pies de loto del Señor. En otras palabras, sabía que en los tres mundos materiales no había nada que Dhruva Mahārāja pudiera desear. Sabía que Dhruva sólo iba a pedir el recuerdo constante de los pies de loto del Señor Supremo.

VERSO 8

maitreya uvāca
sa rāja-rājena varāya codita
dhruvo mahā-bhāgavato mahā-matiḥ
harau sa vavre 'calitām smṛtim yayā
taraty ayatnena duratyayam tamaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *saḥ*—él; *rāja-rājena*—por el rey de reyes (Kuvera); *varāya*—una bendición; *coditaḥ*—ante el ruego; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *mahā-bhāgavataḥ*—un devoto puro de primera categoría; *mahā-matiḥ*—muy inteligente y reflexivo; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—él; *vavre*—pidió; *acalitām*—inquebrantable; *smṛtim*—recuerdo; *yayā*—por el cual; *tarati*—atraviesa; *ayatnena*—sin dificultad; *duratyayam*—insuperable; *tamaḥ*—nesciencia.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, ante el ruego de Kuvera, el Yakṣarāja [rey de los yakṣas], que le pidió que aceptase una bendición, Dhruva Mahārāja, el muy excelso devoto puro, que era un rey inteligente y reflexivo, pidió tener una fe inquebrantable en la Suprema Personalidad de Dios y el poder de recordarle siempre, pues quien tiene esto puede atravesar con gran facilidad el océano de la nesciencia, que para otros es muy difícil de cruzar.

SIGNIFICADO

En opinión de los seguidores expertos de los ritos védicos, las distintas clases de bendiciones son: la religiosidad, la prosperidad económica, la complacencia de los sentidos y la liberación. Esos cuatro principios reciben el nombre de *catur-vargas*. De todos ellos, se considera que la bendición más elevada en el mundo material es la liberación. Se dice que la posibilidad de atravesar la nesciencia material es el *puruṣārtha* (bendición) más elevado para el ser humano. Pero la bendición que Dhruva Mahārāja deseaba era superior incluso a

la liberación, que es el *puruṣārtha* más elevado. Deseaba ser bendecido con el recuerdo constante de los pies de loto del Señor. Esa etapa de la vida recibe el nombre de *pañcama-puruṣārtha*. Cuando un devoto llega al plano de *pañcama-puruṣārtha* y se dedica solamente al servicio devocional del Señor, el cuarto *puruṣārtha*, la liberación, le resulta muy insignificante. A este respecto, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha afirmado que, para el devoto, la liberación es una condición de vida infernal, y la complacencia de los sentidos que se puede disfrutar en los planetas celestiales, un fuego fatuo, sin valor alguno en la vida. Los *yogīs* se esfuerzan por controlar los sentidos, pero el devoto puede controlar los sentidos sin la menor dificultad. Los sentidos, que se comparan a serpientes, para el devoto son serpientes con los colmillos rotos. De esta forma, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha analizado todos los tipos de bendiciones que se pueden obtener en este mundo, y ha expuesto claramente que, para el devoto puro, ninguna de ellas es significativa. Dhruva Mahārāja también era un *mahā-bhāgavata*, es decir, un devoto puro de primera categoría, que tenía, además, una gran inteligencia (*mahā-matiḥ*). Para emprender el servicio devocional, es decir, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es necesario ser muy inteligente. Por supuesto, todo devoto de primera categoría debe tener una inteligencia de primera categoría, y, en consecuencia, no debe estar interesado en ningún tipo de bendición de este mundo material. El rey de reyes pidió a Dhruva Mahārāja que aceptase una bendición. Kuvera es el tesorero de los semidioses, y su única ocupación es abastecer con fortunas inmensas a algunas personas de este mundo materialista. Se le califica de «rey de reyes» porque sin sus bendiciones nadie puede ser rey. El propio rey de reyes ofrecía a Dhruva Mahārāja todas las riquezas que quisiera, pero Dhruva rehusó la oferta. Por eso se le describe como *mahā-matiḥ*, «muy reflexivo», o «de nivel intelectual muy elevado».

VERSO 9

*tasya prītena manasā
tām dattvaidaviḍas tataḥ
paśyato 'ntardadhe so 'pi
sva-puram pratyapadyata*

tasya—con Dhruva; *prītena*—estar muy complacido; *manasā*—con aquella mentalidad; *tām*—aquel recuerdo; *dattvā*—habiendo dado; *avidaviḍaḥ*—Kuvera, hijo de Idaviḍā; *tataḥ*—a continuación; *paśyataḥ*—mientras Dhruva le estaba mirando; *antardadhe*—desapareció; *saḥ*—él (Dhruva); *api*—también; *sva-puram*—a su ciudad; *pratyapadyata*—regresó.

TRADUCCIÓN

El hijo de Iḍaviḍā, el Señor Kuvera, estaba muy complacido, y con gran alegría concedió a Dhruva Mahārāja la bendición deseada. Después desapareció de su presencia, y Dhruva Mahārāja regresó a la capital de su reino.

SIGNIFICADO

Kuvera, a quien se conoce como «hijo de Iḍaviḍā», estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja, porque éste no le había pedido nada de lo que se pudiera disfrutar materialmente. Como Kuvera es uno de los semidioses, alguien podría preguntarse por qué había aceptado Dhruva Mahārāja la bendición de un semidiós. La respuesta es que el *vaiṣṇava* no tiene inconveniente en aceptar la bendición de un semidiós, siempre y cuando sea favorable para su avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Las *gopīs*, por ejemplo, adoraron a Kātyāyanī, una semidiosa, pero la única bendición que querían de la diosa era tener a Kṛṣṇa por esposo. El *vaiṣṇava* no tiene interés en pedir ninguna bendición, ni a los semidioses, ni a la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhāgavatam* se dice que la Persona Suprema puede ofrecer la liberación, pero el devoto puro se niega a aceptar esa bendición, aunque el Señor Supremo se la ofrezca. Dhruva Mahārāja no pidió a Kuvera que le elevase al mundo espiritual, es decir, la liberación; simplemente le pidió poder recordar a la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia, ya bien estuviese en el mundo espiritual, o en el mundo material. El *vaiṣṇava* siempre es respetuoso con todos, de modo que Dhruva no se negó a aceptar la bendición que Kuvera le ofrecía. Sin embargo, quería algo que fuese favorable para su avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 10

*athāyajata yajñeśam
kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ
dravya-kriyā-devatānām
karma karma-phala-pradam*

atha—a continuación; *ayajata*—adoró; *yajña-īśam*—al amo de los sacrificios; *kratubhiḥ*—con ceremonias de sacrificio; *bhūri*—grandes; *dakṣiṇaiḥ*—donaciones de caridad; *dravya-kriyā-devatānām*—de (sacrificios que incluyen distintos) útiles, actividades y semidioses; *karma*—el objetivo; *karma-phala*—el resultado de actividades; *pradam*—que concede.

TRADUCCIÓN

Durante el tiempo que permaneció en su hogar, Dhruva Mahārāja celebró muchas grandes ceremonias de sacrificio para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de todos los sacrificios. Esos ceremoniales prescritos están especialmente destinados a complacer al Señor Viṣṇu, que es el objetivo de todos esos sacrificios y quien concede las bendiciones que de ellos se derivan.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (3.9), se dice: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: Sólo debemos actuar o trabajar para complacer al Señor Supremo; de lo contrario, nos enredaremos en las reacciones resultantes. Conforme a las cuatro divisiones de *varṇa* y *āśrama*, a los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* se les recomienda realizar grandes ceremonias de sacrificio y repartir con gran generosidad el dinero acumulado. Dhruva Mahārāja, como rey y *kṣatriya* ideal, celebró muchos sacrificios, siendo muy generoso al dar caridad. Los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* deben ganar el dinero que necesitan y acumular grandes riquezas. A veces lo hacen con actos pecaminosos. Los *kṣatriyas* tienen la misión de gobernar el país; por ejemplo, Dhruva Mahārāja, durante su mandato, tuvo que luchar con los *yakṣas* y matar a muchos de ellos. Es necesario que los *kṣatriyas* actúen de esa forma. El *kṣatriya* no debe ser cobarde, y no debe ser no violento; para gobernar el país, tiene que emplear la violencia.

Por lo tanto, a los *kṣatriyas* y *vaiśyas* se les aconseja dar en caridad por lo menos el cincuenta por ciento de las riquezas que tengan acumuladas. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda que las prácticas de *yajña*, *dāna* y *tapasya* no se deben abandonar, ni siquiera habiendo entrado en la orden de vida de renuncia. Nunca deben abandonarse. *Tapasya* es para la orden de vida de renuncia; los que se han retirado de las actividades mundanas deben practicar *tapasya*, es decir, penitencias y austeridades. Los que están en el mundo material —*kṣatriyas* y *vaiśyas*— deben dar caridad. Los *brahmacārīs*, en la primera etapa de la vida, deben ejecutar distintas clases de *yajñas*.

Dhruva Mahārāja, como rey ideal, vació prácticamente sus arcas dando caridad. El papel del rey no consiste simplemente en gravar con impuestos a los ciudadanos y acumular riquezas para gastarlas en la complacencia de los sentidos. Las monarquías del mundo han fallado desde que los reyes comenzaron a satisfacer sus propios sentidos con los impuestos recolectados de los ciudadanos. Por supuesto, la corrupción sigue existiendo, aparte de si el sistema es monárquico o demócrata. En la actualidad, en los gobiernos democráticos hay distintos partidos, pero todos se dedican a tratar de conservar

su puesto o mantener en el poder a sus propios partidos. Los políticos tienen muy poco tiempo para pensar en el bienestar de los ciudadanos, a quienes oprimen con fuertes impuestos, como el impuesto de la renta, el impuesto al valor añadido, y muchos otros. A veces quitan a la gente hasta el ochenta y el noventa por ciento de sus ingresos, y ese dinero se despilfarra luego en elevados sueldos para los funcionarios y gobernantes. En el pasado, los impuestos recolectados de los ciudadanos se gastaban en la ejecución de grandes sacrificios, como se ordena en las Escrituras védicas. Sin embargo, ahora, casi todas esas formas de sacrificio son imposibles; por consiguiente, en los *śāstras* se recomienda que la gente debe ejecutar *saṅkīrtana-yajña*. Todo cabeza de familia, no importa cuál sea su posición, puede ejecutar el *saṅkīrtana-yajña* sin gasto alguno. Los miembros de la familia pueden sentarse juntos y simplemente tocar las palmas y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De una u otra forma, todos pueden arreglárselas para ejecutar ese *yajña* y distribuir *prasāda* a la gente en general. Eso es más que suficiente para la era de Kali. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en este principio: cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa en todo momento, tanto como se pueda, dentro y fuera de los templos, y, en la medida de lo posible, distribuir *prasāda*. Ese proceso se puede acelerar con la colaboración de los administradores del estado y de aquellos que producen la riqueza del país. Con *saṅkīrtana* y una generosa distribución de *prasāda*, se puede lograr que en el mundo entero haya paz y prosperidad.

Por lo general, en todos los sacrificios materiales que se recomiendan en las Escrituras védicas se hacen ofrendas a los semidioses. Esa adoración de semidioses está diseñada de modo especial para las personas poco inteligentes. En realidad, el resultado de ese sacrificio va a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasām*: Él es el verdadero disfrutador de todos los sacrificios. Por esa razón, Su nombre es Yajña-puruṣa.

Aunque Dhruva Mahārāja era un gran devoto y no tenía nada que ver con esa clase de sacrificios, para dar ejemplo a su pueblo, celebró muchos sacrificios y dio toda su riqueza como caridad. En su vida de casado, jamás gastó un centavo en complacer sus sentidos. En este verso es muy significativa la palabra *karma-phala-pradam*. El Señor concede a cada entidad viviente un distinto tipo de *karma*, conforme al deseo de cada cual; Él es la Superalma que está en el corazón de todos, y es tan bondadoso y liberal que da a cada uno todo lo que necesita para hacer los actos que desee. Después, la entidad viviente disfruta también del resultado de la acción. Si alguien desea disfrutar o enseñorearse de la naturaleza material, el Señor le provee de lo necesario, pero esa persona se enredará en las reacciones consecuentes. De la misma manera, cuando alguien desea ocuparse por completo en servicio devocional, el Señor le da todo lo que necesita, y el devoto disfruta de los resultados. Por esta razón, el Señor recibe

el nombre de *karma-phala-prada*.

VERSO 11

*sarvātmany acyute 'sarve
tīvraughām bhaktim udvahan
dadarśātmani bhūteṣu
tam evāvasthitam vibhum*

sarva-ātmani—a la Superalma; *acyute*—infallible; *asarve*—sin ningún límite; *tīvra-oghām*—con una fuerza que nunca decaía; *bhaktim*—servicio devocional; *udvahan*—ofrecer; *dadarśa*—vio; *ātmani*—en el Espíritu Supremo; *bhūteṣu*—en todas las entidades vivientes; *tam*—a Él; *eva*—solamente; *avasthitam*—situado; *vibhum*—todopoderoso.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja ofreció servicio devocional al Supremo, el receptáculo de todo, con una fuerza que nunca decaía. Mientras ponía en práctica su servicio devocional al Señor, pudo ver que todo está situado solamente en Él, y que Él está situado en todas las entidades vivientes. El Señor recibe el nombre de Acyuta porque nunca falta a Su primer deber: la protección de Sus devotos.

SIGNIFICADO

Además de celebrar muchos sacrificios, Dhruva Mahārāja también se ocupó en la práctica trascendental del servicio devocional al Señor. Los *karmīs* corrientes, que desean disfrutar de los resultados de las actividades frutivas, sólo están interesados en los sacrificios y ceremonias rituales que prescriben los *śāstras*. Como quería ser un rey ejemplar, Dhruva Mahārāja celebró muchos sacrificios; a pesar de todo, estaba constantemente ocupado en servicio devocional. El Señor protege siempre al devoto entregado. El devoto puede ver que el Señor está situado en el corazón de todos, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Las personas comunes no pueden entender que el Señor está situado en el corazón de todos, pero el devoto puede verle de hecho. Puede verle externamente, pero además, su visión espiritual le permite ver que todo reposa en la Suprema Personalidad de Dios, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*mat-sthāni sarva-bhūtāni*). Ésa es la visión del *mahā-bhāgavata*. Él ve todo lo que ven los demás, pero en vez de limitarse a ver los árboles, las montañas, las ciudades o el cielo, ve solamente a su adorable Suprema Personalidad de Dios en todo,

pues todo reposa únicamente en Él. Ésa es la visión del *mahā-bhāgavata*. En resumen, el *mahā-bhāgavata*, el devoto puro muy avanzado, ve al Señor en todas partes, y Le ve también en el corazón de todos. Esto les es posible a los devotos que han cultivado un nivel muy elevado de servicio devocional al Señor. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*: Sólo aquellos que han ungido sus ojos con el bálsamo del amor por Dios pueden ver directamente al Señor Supremo en todas partes, lo cual no puede conseguirse mediante la imaginación ni con lo que se ha dado en llamar meditación.

VERSO 12

*tam evaṁ śīla-sampannaṁ
brahmaṇyaṁ dīna-vatsalam
goptāraṁ dharma-setūnām
menire pitaraṁ prajāḥ*

tam—a él; *evaṁ*—de este modo; *śīla*—con cualidades divinas; *sampannaṁ*—dotado; *brahmaṇyam*—respetuoso con los *brāhmaṇas*; *dīna*—con los pobres; *vatsalam*—bondadoso; *goptāraṁ*—protector; *dharmasetūnām*—de los principios religiosos; *menire*—consideraban; *pitaram*—padre; *prajāḥ*—los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja estaba dotado con todas las cualidades divinas; era muy respetuoso con los devotos del Señor Supremo y muy bondadoso con los pobres e inocentes, y protegía los principios religiosos. Con todas esas virtudes, se le consideraba el padre directo de todos los ciudadanos.

SIGNIFICADO

Las cualidades personales de Dhruva Mahārāja que aquí se mencionan son las cualidades ejemplares de un rey santo. Eso no se aplica sólo a un rey, sino que los líderes de un gobierno democrático o impersonal también deben poseer todas esas características divinas; entonces los ciudadanos del estado podrán ser felices. Aquí se afirma claramente que los ciudadanos consideraban a Dhruva Mahārāja su padre; los ciudadanos del estado, bajo la protección del estado o del rey, deben sentirse satisfechos en todo aspecto, del mismo modo que un niño que depende de un padre capacitado también debe sentirse completamente satisfecho. Sin embargo, en la actualidad, el gobierno no garantiza siquiera las necesidades elementales de la vida en el país, es decir, la

protección de la vida y de la propiedad de los ciudadanos.

A este respecto hay una palabra muy significativa: *brahmaṇyam*. Dhruva Mahārāja era muy devoto de los *brāhmaṇas*, quienes se dedican al estudio de los *Vedas* y, por lo tanto, conocen a la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* siempre están ocupados en la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El estado debe ser muy respetuoso con los grupos que distribuyen conciencia de Dios por todo el mundo, pero, por desgracia, en la actualidad ni los países ni los gobiernos apoyan a esos movimientos. En lo que se refiere a buenas cualidades, en las administraciones nacionales es muy difícil dar con alguien que tenga alguna buena cualidad. Los administradores se limitan a sentarse en sus poltronas administrativas y a decir no a todo lo que se les pide, como si les pagasen por decir que no a los ciudadanos. *Dīna-vatsalam* es otra palabra que también es muy significativa. El jefe del Estado debe ser muy bondadoso con los inocentes. Por desgracia, en esta era los funcionarios del Estado y los presidentes, aunque el Estado les da muy buenos sueldos y se presentan como personas piadosas, están permitiendo el funcionamiento de mataderos en los que se sacrifican animales inocentes. Si intentamos comparar las divinas cualidades de Dhruva Mahārāja con las cualidades de los actuales hombres de Estado, podemos ver que, en realidad, no hay nada que comparar. Como quedará claro en los próximos versos, Dhruva Mahārāja reinó en Satya-yuga. Era el rey ideal de aquella era. En la era actual (Kali-yuga), la administración del gobierno carece por completo de cualidades divinas. Si consideramos todos esos aspectos, hoy en día a la gente no le queda más opción que unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, a fin de proteger la religión, la vida y la propiedad.

VERSO 13

ṣaṭ-trimśad-varṣa-sāhasram
śaśāsa kṣiti-maṇḍalam
bhogaiḥ puṇya-kṣayam kurvann
abhogair aśubha-kṣayam

ṣaṭ-trimśat—treinta y seis; *varṣa*—años; *sāhasram*—mil; *śaśāsa*—gobernó; *kṣiti-maṇḍalam*—el planeta Tierra; *bhogaiḥ*—con disfrute; *puṇya*—de reacciones de actividades piadosas; *kṣayam*—disminución; *kurvan*—haciendo; *abhogaiḥ*—con austeridades; *aśubha*—de reacciones no auspiciosas; *kṣayam*—disminución.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja gobernó este planeta durante treinta y seis mil años;

disfrutando, disminuyó las reacciones de las actividades piadosas, y practicando austeridades, disminuyó las reacciones no auspiciosas.

SIGNIFICADO

El hecho de que Dhruva Mahārāja gobernase el planeta durante treinta y seis mil años significa que vivió en Satya-yuga, pues en esa era la vida de las personas solía durar cien mil años. En Tretā, el siguiente *yuga*, la gente solía vivir diez mil años, y en Dvāpara, el siguiente, mil años. En la era actual, Kali-yuga, la vida puede durar hasta un máximo de cien años. La duración de la vida, la memoria, la virtud de la bondad, y todas las demás buenas cualidades disminuyen con cada cambio de *yuga*. Hay dos tipos de actividades, las piadosas y las impías. Con la ejecución de actividades piadosas, se puede tener acceso a condiciones favorables para un disfrute material superior, pero las actividades impías nos fuerzan a pasar por enormes sufrimientos. El devoto, sin embargo, ni está interesado en el disfrute, ni se aflige en el sufrimiento. En medio de la prosperidad, sabe que está haciendo disminuir los resultados de sus actividades piadosas, y en medio del sufrimiento, sabe que está haciendo disminuir las reacciones de sus actividades impías. Al devoto no le preocupan ni el disfrute ni el sufrimiento; solamente desea realizar servicio devocional. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el servicio devocional debe ser *apratihatā*, es decir, debe estar libre de los obstáculos impuestos por las condiciones materiales de felicidad y aflicción. El devoto sigue prácticas de austeridad, como la observancia de *ekādaśī* y de otros días de ayuno, el abstenerse de la vida sexual ilícita, no consumir drogas, alcohol, etc., no participar en juegos de azar, y no comer carne. De ese modo, se purifica de las reacciones de su impía vida pasada, y, puesto que se ocupa en servicio devocional, que es la actividad más piadosa, disfruta de la vida sin necesidad de ningún esfuerzo adicional.

VERSO 14

*evam̐ bahu-savam̐ kālam̐
mahātmāvicālendriyaḥ
tri-vargaupayikaṁ nītvā
putrāyādān nṛpāsanam*

evam—de este modo; *bahu*—muchos; *savam*—años; *kālam*—tiempo; *mahā-ātmā*—gran alma; *avicala-indriyaḥ*—sin que la agitación de los sentidos le perturbase; *tri-varga*—tres tipos de actividades mundanas; *aupayikaṁ*—favorable para ejecutar; *nītvā*—habiendo pasado; *putrāya*—a su hijo; *adāt*—entregó; *nṛpa-āsanam*—el trono real.

TRADUCCIÓN

La gran alma Dhruva Mahārāja, que tenía pleno dominio de sí mismo, pasó de ese modo muchísimos años, en los que llevó a cabo de modo favorable tres tipos de actividades mundanas, a saber: la religiosidad, el crecimiento económico, y la satisfacción de todos los deseos materiales. Después, puso a su hijo a cargo del trono real.

SIGNIFICADO

La observancia de principios religiosos es el proceso adecuado para obtener la perfección de la vida materialista, pues lleva de modo natural al éxito en el crecimiento económico, con lo cual todos los deseos materiales se satisfacen sin dificultad. Dhruva Mahārāja, como rey, tenía que mantener un nivel de vida elevado, pues de lo contrario, no le habría sido posible gobernar a la gente. Por lo tanto, eso fue lo que hizo, y lo hizo a la perfección. Sin embargo, tan pronto como vio que su hijo había llegado a la edad adulta y podía hacerse cargo del trono real, le hizo entrega del cargo y se retiró de todas las ocupaciones materiales.

Muy significativa en este verso es la palabra *avicalendriyaḥ*, que significa que sus sentidos no le perturbaban con agitaciones, y que todo su poder seguía intacto, aunque por la edad ya era muy anciano. Como gobernó el mundo durante treinta y seis mil años, es lógico concluir que tenía que ser muy anciano, pero de hecho sus sentidos se mantenían muy jóvenes. Sin embargo, no estaba interesado en complacerlos. En otras palabras, seguía teniendo dominio de sí mismo. En el cumplimiento de sus deberes, siguió los principios materialistas a la perfección. Así es el comportamiento de los grandes devotos. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī, uno de los discípulos directos del Señor Caitanya, era hijo de un hombre muy rico. Aunque no tenía interés en disfrutar de la felicidad material, cuando le confiaron un asunto relativo al gobierno del estado, lo hizo a la perfección. Śrīla Gaurasundara le aconsejó: «Por dentro, tú y tu mente debéis estar aparte de todo, pero externamente debes hacer lo que haga falta para cumplir tus deberes materiales». Esa posición trascendental sólo está al alcance de los devotos, como se explica en la *Bhagavad-gītā*. Mientras que otros, como los *yogīs*, tratan de controlar sus sentidos por la fuerza, los devotos, aun en pleno uso de las facultades de sus sentidos, no se sirven de ellas, sino que se ocupan en actividades superiores y trascendentales.

VERSO 15

*manyamāna idaṁ viśvaṁ
māyā-racitam ātmani*

*avidyā-racita-svapna-
gandharva-nagaropamam*

manyamānaḥ—percibir; *idam*—este; *viśvam*—universo; *māyā*—por la energía externa; *racitam*—fabricado; *ātmani*—a la entidad viviente; *avidyā*—por la ilusión; *racita*—fabricado; *svapna*—un sueño; *gandharva-nagara*—fantasmagoría; *upamam*—como.

TRADUCCIÓN

Śrīla Dhruva Mahārāja percibió que esta manifestación cósmica confunde a las entidades vivientes como un sueño o una fantasmagoría, pues es creación de la ilusoria energía externa del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

A veces, en la espesura del bosque, creemos ver grandes palacios y ciudades opulentas. Eso recibe el nombre técnico de *gandharva-nagara*. Lo mismo ocurre cuando soñamos; también creamos muchas cosas falsas, productos de la imaginación. Una persona autorrealizada, un devoto, sabe bien que la manifestación cósmica material es una representación temporal e ilusoria que parece cierta. Es como una fantasmagoría. Sin embargo, detrás de esta creación, que es como una sombra, existe la realidad, el mundo espiritual. Al devoto le interesa el mundo espiritual, no su sombra. El devoto puede percibir la verdad suprema, y por lo tanto no está interesado en la sombra temporal de esa verdad. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*param dṛṣṭvā nivartate*).

VERSO 16

*ātma-stry-apatya-suhṛdo balam ṛddha-kośam
antaḥ-puraṁ parivihāra-bhuvaś ca ramyāḥ
bhū-maṇḍalam jaladhi-mekhalam ākalayya
kālopasṛṣṭam iti sa prayayau viśālām*

ātma—el cuerpo; *strī*—las esposas; *apatya*—los hijos; *suhṛdaḥ*—los amigos; *balam*—la influencia, el ejército; *ṛddha-kośam*—los grandes tesoros; *antaḥ-puraṁ*—los aposentos reservados a las mujeres; *parivihāra-bhuvaḥ*—los jardines; *ca*—y; *ramyāḥ*—hermosos; *bhū-maṇḍalam*—toda la Tierra; *jala-dhi*—por océanos; *mekhalam*—limitada; *ākalayya*—considerando; *kāla*—por el tiempo; *upasṛṣṭam*—creados; *iti*—de este modo; *saḥ*—él; *prayayau*—fue; *viśālām*—a Badarikāśrama.

TRADUCCIÓN

De esta forma, Dhruva Mahārāja, por último, dejó su reino, que se extendía por toda la Tierra y tenía por límites los grandes océanos. Consideró que su cuerpo, sus esposas, sus hijos, sus amigos, su ejército, sus grandes tesoros y sus muy confortables palacios, con sus jardines idóneos para el disfrute, eran creaciones de la energía ilusoria. Cuando llegó el momento, se retiró al bosque de Badarikāśrama, en los Himalayas.

SIGNIFICADO

Al principio de su vida, cuando fue al bosque en busca de la Suprema Personalidad de Dios, Dhruva Mahārāja pudo comprender que todos los conceptos de placer basados en el cuerpo son producto de la energía ilusoria. Es cierto que en un principio deseaba el reino de su padre, y para conseguirlo marchó en busca del Señor Supremo; pero más tarde pudo comprender que todo es creación de la energía ilusoria. Las actividades de Śrīla Dhruva Mahārāja nos permiten entender que cuando alguien, por una u otra razón, se vuelve consciente de Kṛṣṇa, sin importar cuáles hayan sido sus motivaciones iniciales, a su debido tiempo llegará a percibir la realidad verdadera, por la gracia del Señor. Al principio, Dhruva Mahārāja estaba interesado en el reino de su padre, pero más tarde se volvió un gran devoto, un *mahā-bhāgavata*, y perdió todo interés en el disfrute material. Sólo los devotos pueden alcanzar la perfección de la vida. Incluso aquel que lleva a buen término sólo un porcentaje mínimo de servicio devocional y después cae de su inmadura posición, es mejor que la persona que se ocupa por entero en las actividades frutivas del mundo material.

VERSO 17

*tasyām viśuddha-karaṇaḥ śiva-vār vigāhya
baddhvāsanam jita-marun manasāhṛtākṣaḥ
sthūle dadhāra bhagavat-pratirūpa etad
dhyāyāms tad avyavahito vyaśṛjat samādhau*

tasyām—en Badarikāśrama; *viśuddha*—purificó; *karaṇaḥ*—sus sentidos; *śiva*—pura; *vāḥ*—agua; *vigāhya*—bañarse en; *baddhvā*—habiendo establecido; *āsanam*—un lugar para sentarse; *jita*—controlado; *marut*—el proceso respiratorio; *manasā*—con la mente; *āhṛta*—retraídos; *akṣaḥ*—los sentidos; *sthūle*—físicos; *dadhāra*—concentrados; *bhagavat-pratirūpe*—en la forma exacta del Señor; *etat*—la mente; *dhyāyan*—meditando en; *tat*—aquella;

avyavahitaḥ—sin cesar; *vyasṛjat*—entró; *samādhau*—en trance.

TRADUCCIÓN

En Badarikāśrama, los sentidos de Dhruva Mahārāja se purificaron por completo, pues solía bañarse en aquellas aguas purificadas, que eran tan claras como el cristal. Dispuso un lugar para sentarse, y mediante la práctica del yoga controló el proceso respiratorio y el aire de la vida; de este modo, retrajo por completo sus sentidos. Después concentró su mente en la forma arcā-vigraha del Señor, que es la réplica exacta del Señor, y meditando en Él, entró en trance total.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos una descripción del sistema de *aṣṭāṅga-yoga*, con el que Dhruva Mahārāja estaba ya familiarizado. El *aṣṭāṅga-yoga* nunca fue concebido para su práctica en las ciudades modernas. Dhruva Mahārāja fue a Badarikāśrama, y allí, solo, en un lugar apartado, practicó *yoga*. Concentró su mente en el *arcā-vigraha*, la Deidad venerable del Señor, que representa con exactitud al Señor Supremo, y pensando constantemente en esa Deidad, quedó absorto en trance. La adoración del *arcā-vigraha* no es adoración de ídolos. El *arcā-vigraha* es una encarnación del Señor en una forma que el devoto puede percibir. De este modo, los devotos se ocupan en servir en el templo a la forma *arcā-vigraha* del Señor, una forma hecha de objetos *sthūla* (materiales), como piedra, metal, madera, joyas o pintura. Todos ellos reciben el nombre de *sthūla*, o representaciones físicas. Como los devotos siguen los principios regulativos de adoración, el Señor, aunque está presente en Su forma física, no es diferente de Su forma espiritual original. De ese modo, el beneficio que el devoto obtiene es la meta suprema de la vida, es decir, estar siempre absorto en pensar en el Señor. Ese pensamiento constante en el Señor, que se recomienda en la *Bhagavad-gītā*, hace de él el *yogī* más elevado.

VERSO 18

*bhaktim harau bhagavati pravahann ajasram
ānanda-bāṣpa-kalayā muhur ardyamānaḥ
viklidyamāna-hṛdayaḥ pulakācitāṅgo
nātmānam asmarad asāv iti mukta-liṅgaḥ*

bhaktim—servicio devocional; *harau*—a Hari; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *pravahan*—ocuparse constantemente en; *ajasram*—siempre; *ānanda*—de bienaventuranza; *bāṣpa-kalayā*—con un

torrente de lágrimas; *muhuh*—una y otra vez; *ardyamānaḥ*—abrumado; *viklidyamāna*—fundirse; *hrdayaḥ*—su corazón; *pulaka*—con los vellos erizados; *ācita*—cubierto; *aṅgaḥ*—su cuerpo; *na*—no; *ātmānam*—cuerpo; *asmarat*—recordaba; *asau*—él; *iti*—de este modo; *mukta-liṅgaḥ*—libre del cuerpo sutil.

TRADUCCIÓN

Debido a la bienaventuranza trascendental, de sus ojos fluían lágrimas sin cesar, se le derretía el corazón, le temblaba todo el cuerpo, y los vellos del cuerpo se le erizaban. Con estas transformaciones, en el trance del servicio devocional, Dhruva Mahārāja olvidó por completo su existencia física y de inmediato se liberó del cautiverio material.

SIGNIFICADO

La ocupación constante en el servicio devocional —escuchar, cantar, recordar, adorar a la Deidad, etc., en un total de nueve maneras establecidas— provoca la aparición de ciertos signos en el cuerpo del devoto. Las ocho transformaciones físicas que indican que el devoto, en su interior, ya está liberado se denominan *aṣṭa-sāttvika-vikāra*. Cuando un devoto se olvida por completo de su existencia corporal, debe entenderse que está liberado. Ya no está enjaulado en el cuerpo. Se da el ejemplo del coco completamente seco, cuya pulpa está separada por completo de la cáscara que la contiene y de la cubierta exterior. Si movemos ese coco seco, oiremos la pulpa, que ya no está pegada ni a la cáscara ni a la cubierta. De manera similar, la persona completamente absorta en servicio devocional está desconectada por completo de las dos cubiertas exteriores, los cuerpos denso y sutil. Dhruva Mahārāja alcanzó de hecho esa etapa de la vida mediante el desempeño constante de servicio devocional. Se le ha descrito ya como *mahā-bhāgavata*, pues esas señales sólo pueden verse en un devoto puro del nivel más elevado, es decir, en un *mahā-bhāgavata*. El Señor Caitanya manifestó todas esas características, que también se manifestaron en Ṭhākura Haridāsa y muchos otros devotos puros. Esas características no deben imitarse, sino que se manifiestan cuando hay verdadero avance. Cuando eso ocurre, debemos concluir que el devoto está liberado de la materia. Por supuesto, las puertas de la liberación están abiertas desde el mismo comienzo del servicio devocional, como el coco que se comienza a secar desde el mismo momento en que se toma del árbol; que la pulpa y la cáscara se separen es simplemente cuestión de tiempo.

Una palabra importante en este verso es *mukta-liṅgaḥ*. *Mukta* significa «liberado», y *liṅga* significa «el cuerpo sutil». Cuando un hombre muere, abandona el cuerpo denso, pero el cuerpo sutil, hecho de mente, inteligencia y

ego, le lleva a un nuevo cuerpo. Mientras existimos en nuestro cuerpo actual, ese mismo cuerpo sutil nos lleva de una etapa de la vida a otra (por ejemplo, de la niñez a la juventud) por medio de la evolución de la mente. Las características de la mente de un bebé son distintas de las de un niño, y éstas son distintas de las de un joven, que, a su vez, son diferentes de las de un anciano. A la hora de la muerte, el cambio de cuerpo se produce por la acción del cuerpo sutil; mente, inteligencia y ego llevan al alma de un cuerpo denso a otro. Ese proceso se denomina transmigración del alma. Pero existe otra etapa, en que nos liberamos incluso del cuerpo sutil; en ese entonces, la entidad viviente tiene la capacidad y la preparación necesarias para elevarse hasta el mundo trascendental, el mundo espiritual.

De la descripción de los signos manifestados en el cuerpo de Śrī Dhruva Mahārāja se desprende que era perfectamente apto para ser elevado al mundo espiritual. La diferencia entre los cuerpos denso y sutil es algo que se puede percibir a diario; cuando soñamos, el cuerpo denso reposa en la cama, mientras el cuerpo sutil lleva al alma, la entidad viviente, a otra atmósfera. Pero, debido a que el cuerpo denso tiene que continuar viviendo, el cuerpo sutil regresa y se establece en el cuerpo denso actual. Por lo tanto, también hay que liberarse del cuerpo sutil. Esa libertad recibe el nombre de *mukta-liṅga*.

VERSO 19

*sa dadarśa vimānāgryam
nabhaso 'vatarad dhruvaḥ
vibhrājayad daśa diśo
rākāpatim ivoditam*

sah—él; *dadarśa*—vio; *vimāna*—un avión; *agryam*—muy hermoso; *nabhasaḥ*— del cielo; *avatarat*—descender; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *vibhrājayat*— iluminando; *daśa*—diez; *diśaḥ*—direcciones; *rākā-patim*—la Luna llena; *iva*— como; *uditam*—visible.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como se manifestaron las señales de su liberación, vio que del cielo descendía un hermoso avión. Era como si descendiese la Luna llena, iluminando con su brillo las diez direcciones.

SIGNIFICADO

Hay distintos niveles de conocimiento adquirido: conocimiento directo, conocimiento recibido de las autoridades, conocimiento trascendental,

conocimiento que está fuera del alcance de los sentidos, y, por último, conocimiento espiritual. Aquel que supera la etapa de adquirir conocimiento por medio del proceso descendente, se sitúa de inmediato en el plano trascendental. Liberado del concepto material de la vida, Dhruva Mahārāja estaba situado en el plano del conocimiento trascendental, y podía percibir la presencia de un avión trascendental tan brillante como la Luna llena, cosa que no es posible en las etapas de percepción directa ni indirecta de conocimiento. Ese conocimiento es un favor especial de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, podemos elevarnos hasta ese plano de conocimiento mediante el proceso gradual de avance en el servicio devocional, o proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 20

*tatrānu deva-pravarau catur-bhujau
śyāmau kiśorāv aruṇāmbujekṣaṇau
sthitāv avaṣṭabhya gadām suvāsasau
kirīṭa-hārāṅgada-cāru-kunḍalau*

tatra—allí; *anu*—entonces; *deva-pravarau*—dos semidiosos muy hermosos; *catur-bhujau*—con cuatro brazos; *śyāmau*—negruzcos; *kiśorau*—muy jóvenes; *aruṇa*—rojiza; *ambuja*—flor de loto; *īkṣaṇau*—con ojos; *sthitau*—situados; *avaṣṭabhya*—empuñando; *gadām*—mazas; *su-vāsasau*—con hermosas ropas; *kirīṭa*—yelmos; *hāra*—collares; *aṅgada*—brazales; *cāru*—bonitos; *kunḍalau*—con pendientes.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja vio que en el avión venían dos sirvientes muy hermosos del Señor Viṣṇu. Tenían cuatro brazos, y su lustre corporal era negruzco; eran muy jóvenes, y sus ojos eran como flores de loto rojizas. Portaban una maza y venían vestidos con ropas muy atractivas y adornados con un almete, collares, brazaletes y pendientes.

SIGNIFICADO

El cuerpo de los habitantes de Viṣṇuloka es igual al del Señor Viṣṇu, y, como él, llevan una maza, una caracola, una flor de loto y un disco. En este verso se especifica claramente que tenían cuatro brazos y estaban muy bien vestidos; los adornos de su cuerpo eran exactamente iguales a los de Viṣṇu. Así pues, las dos extraordinarias personalidades que descendieron del avión venían directamente de Viṣṇuloka, el planeta en que vive el Señor Viṣṇu.

VERSO 21

*vijñāya tāv uttamagāya-kiṅkarāv
abhyutthitaḥ sādvasa-vismṛta-kramaḥ
nanāma nāmāni gṛṇan madhudviṣaḥ
pārṣat-pradhānāv iti saṁhatāñjaliḥ*

vijñāya—después de entender; *tau*—ellos; *uttama-gāya*—del Señor Viṣṇu (de excelente renombre); *kiṅkarau*—dos sirvientes; *abhyutthitaḥ*—se puso de pie; *sādvasa*—por estar desconcertado; *vismṛta*—olvidó; *kramaḥ*—el comportamiento correcto; *nanāma*—ofreció reverencias; *nāmāni*—nombres; *gṛṇan*—cantar; *madhu- dviṣaḥ*—del Señor (el enemigo de Madhu); *pārṣat*—sirvientes; *pradhānau*— principales; *iti*—de este modo; *saṁhata*—juntas en señal de respeto; *añjaliḥ*— con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Al ver que aquellas personalidades extraordinarias eran sirvientes directos de la Suprema Personalidad de Dios, Dhruva Mahārāja se puso de pie inmediatamente, pero en su desconcierto, actuó con tanta precipitación que olvidó la manera correcta de recibirles, de manera que simplemente ofreció reverencias con las manos juntas, y cantó y glorificó los santos nombres del Señor.

SIGNIFICADO

Cantar los santos nombres del Señor es perfecto en todos los sentidos. Cuando vio a los Viṣṇudūtas, los sirvientes directos del Señor Viṣṇu, con cuatro brazos y hermosamente adornados, Dhruva Mahārāja pudo entender quiénes eran, pero en aquel preciso instante estaba perplejo. Sin embargo, el canto del santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa, fue suficiente para satisfacer a aquellos extraordinarios huéspedes que de pronto habían llegado ante él. El canto del santo nombre del Señor es perfecto; incluso una persona que no sepa cómo complacer al Señor Viṣṇu o a Sus sirvientes directos puede hacer que todo resulte perfecto. Bastará con que cante el santo nombre del Señor con sinceridad. Por consiguiente, el devoto canta sin cesar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, tanto si está en peligro como si es feliz. Cuando está en peligro, obtiene un alivio inmediato, y cuando está en posición de ver con sus propios ojos al Señor Viṣṇu o a Sus sirvientes directos, con el canto del *mahā-mantra* puede complacer al Señor. Ésa es la naturaleza absoluta del *mahā-mantra*. Se puede cantar sin restricciones, tanto en situaciones peligrosas como en medio de la

felicidad.

VERSO 22

*tam kṛṣṇa-pādābhiniṣṭa-cetasam
baddhāñjalim praśraya-namra-kandharam
sunanda-nandāv upasṛtya sasmitam
pratyūcatuḥ puṣkaranābha-sammatau*

tam—él; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *pāda*—de los pies de loto; *abhiniṣṭa*—absorto en pensar; *cetasam*—cuyo corazón; *baddha-añjalim*—con las manos juntas; *praśraya*—con gran humildad; *namra*—inclinó la cabeza; *kandharam*—cuyo cuello; *sunanda*—Sunanda; *nandau*—y Nanda; *upasṛtya*—acercándose; *sa-smitam*—sonriendo; *pratyūcatuḥ*—se dirigieron; *puṣkara-nābha*—del Señor Viṣṇu, que tiene un ombligo de loto; *sammatau*—sirvientes de confianza.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja estaba siempre absorto pensando en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Su corazón estaba pleno de Kṛṣṇa. Cuando los dos sirvientes de confianza del Señor Supremo, cuyos nombres eran Nanda y Sunanda, se acercaron a él con un rostro feliz y sonriente, Dhruva les recibió de pie con las manos juntas, inclinando humildemente la cabeza. Ellos se dirigieron entonces a él con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *puṣkaranābha-sammatau*. Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu, es conocido por Sus ojos de loto, Su ombligo de loto, Sus pies de loto y Sus palmas de loto. Aquí recibe el nombre de *puṣkara-nābha*, que significa «la Suprema Personalidad de Dios, que tiene un ombligo de loto», y *sammatau* significa «dos servidores de confianza, o muy obedientes». La diferencia entre los modos de vida materialista y espiritualista está en que el uno es desobediencia a la voluntad del Señor Supremo, mientras que el otro es obediencia. Todas las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, y deben estar siempre dispuestas a aceptar las órdenes de la Persona Suprema; ésa es la unidad perfecta.

En el mundo Vaikuṅṭha reina la unidad de las entidades vivientes con el Dios Supremo, pues éstas nunca se resisten a Sus órdenes. Sin embargo, aquí, en el mundo material, no son *sammata*, obedientes, sino que siempre son *asammata*, desobedientes. La forma humana de vida es una oportunidad para educarnos en la obediencia a las órdenes del Señor Supremo. El movimiento para la

conciencia de Kṛṣṇa tiene la misión de implantar esa educación a la sociedad. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, las leyes de la naturaleza son muy rígidas; nadie puede sustraerse a esas estrictas leyes. Sin embargo, el alma que se entrega y consiente en seguir la orden del Señor Supremo, puede verse libre de ellas con gran facilidad. El ejemplo de Dhruva Mahārāja es muy adecuado. Su buena disposición hacia las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, unida al amor que sentía por Él bastaron para dar a Dhruva la oportunidad de ver en persona a los sirvientes de confianza del Señor Viṣṇu. Lo que fue posible para Dhruva Mahārāja, lo es para todos. Todo el que se ocupe en servicio devocional con gran seriedad puede obtener, a su debido tiempo, la misma perfección de la forma humana de vida.

VERSO 23

*sunanda-nandāv ūcatuḥ
bho bho rājan subhadram te
vācam no 'vahitaḥ śṛṇu
yaḥ pañca-varṣas tapasā
bhavān devam atīrpat*

sunanda-nandau ūcatuḥ—Sunanda y Nanda dijeron; *bhoḥ bhoḥ rājan*—¡oh, querido rey!; *su-bhadram*—buena fortuna; *te*—a ti; *vācam*—palabras; *naḥ*—nuestras; *avahitaḥ*—atentamente; *śṛṇu*—escucha; *yaḥ*—quien; *pañca-varṣaḥ*—a la edad de cinco años; *tapasā*—debido a la austeridad; *bhavān*—tú; *devam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *atīrpat*—diste gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Nanda y Sunanda, los dos sirvientes de confianza del Señor Viṣṇu, dijeron: Querido rey, te deseamos toda buena fortuna. Por favor, escucha con atención lo que vamos a decir. Cuando sólo tenías cinco años, te sometiste a rigurosas austeridades, con las cuales lograste satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Lo que fue posible para Dhruva Mahārāja, lo es para todos. Todo niño de cinco años puede ser educado para obtener en un tiempo muy corto el éxito en la vida, mediante la iluminación en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Por desgracia, en todo el mundo no hay un sólo lugar donde se imparta esa educación. Es necesario que los líderes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa establezcan en distintas partes del mundo instituciones educativas para

formar a los niños desde la edad de cinco años. De esta forma, esos niños no se volverán hippies, ni se echarán a perder; por el contrario, todos podrán ser devotos del Señor. Eso cambiará la faz del mundo.

VERSO 24

*tasyākhila-jagad-dhātur
āvām devasya śārṅgiṇaḥ
pārṣadāv iha samprāptau
netum tvām bhagavat-padam*

tasya—Su; *akhila*—entero; *jagat*—universo; *dhātuḥ*—creador; *āvām*—nosotros; *devasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *śārṅgiṇaḥ*—que tiene el arco llamado Śārṅga; *pārṣadau*—sirvientes; *iha*—ahora; *samprāptau*—habiéndonos acercado; *netum*—para llevar; *tvām*—a ti; *bhagavat-padam*—a la morada de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Somos representantes de la Suprema Personalidad de Dios, el creador de todo el universo, que lleva en Su mano el arco Śārṅga. Se nos ha encomendado la misión específica de llevarte al mundo espiritual.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que si alguien, por el simple hecho de conocer Sus pasatiempos trascendentales (ya bien sean del mundo material o del espiritual), entiende realmente quién es Él, cómo adviene y cómo actúa, puede merecer de inmediato la elevación al mundo espiritual. El rey Dhruva es un ejemplo práctico de ese principio enunciado en la *Bhagavad-gītā*. A lo largo de su vida, el rey trató de entender a la Suprema Personalidad de Dios por medio de austeridades y penitencias. Como resultado, Dhruva Mahārāja adquirió la aptitud necesaria para ser llevado al mundo espiritual, acompañado por los sirvientes de confianza del Señor.

VERSO 25

*sudurjayam viṣṇu-padam jitam tvayā
yat sūrayo 'prāpya vicakṣate param
ātiṣṭha tac candra-divākarādayo
graharkṣa-tārāḥ pariyanti dakṣiṇam*

sudurjayam—muy difícil de alcanzar; *viṣṇu-padam*—el planeta conocido con el nombre de Vaikuṅṭhaloka, o Viṣṇuloka; *jitam*—conquistado; *tvayā*—por ti; *yat*—el cual; *sūrayaḥ*—grandes semidioses; *aprāpya*—sin alcanzar; *vicakṣate*—simplemente ver; *param*—supremo; *ātiṣṭha*—por favor, ven; *tat*—ese; *candra*—la Luna; *diva-ākara*—el Sol; *ādayaḥ*—y otros; *graha*—los nueve planetas (Mercurio, Venus, Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano, Neptuno y Plutón); *ṛkṣa-tārāḥ*— las estrellas; *pariyanti*—giran alrededor; *dakṣiṇam*—a la derecha.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil alcanzar Viṣṇuloka, pero tú, con tu austeridad, lo has logrado. Es una posición que ni siquiera los grandes ṛṣis y semidioses pueden alcanzar. Para poder ver esa morada suprema [el planeta de Viṣṇu], el Sol, la Luna y todos los demás planetas, estrellas, casas lunares y sistemas solares giran a su alrededor. Ahora ven, por favor; sé bienvenido.

SIGNIFICADO

Incluso los supuestos científicos, filósofos y especuladores mentales de este mundo material se esfuerzan por fundirse en el cielo espiritual, pero nunca pueden llegar a él. Pero el devoto, con la ejecución de servicio devocional, no sólo percibe la realidad del mundo espiritual, sino que de hecho va allí para vivir una vida eterna de bienaventuranza y conocimiento. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es tan potente que siguiendo sus principios de vida y cultivando el amor por Dios, es muy fácil regresar al hogar, de vuelta a Dios. El caso de Dhruva Mahārāja es un ejemplo práctico de esto. El científico y el filósofo van a la Luna, pero se desengañan en su intento de quedarse a vivir allí; mientras tanto, el devoto hace un viaje fácil a otros planetas, y al final, va de vuelta a Dios. Los devotos no están interesados en ver otros planetas, pero mientras van de vuelta a Dios, los ven todos al pasar, de la misma manera que el que viaja a un lugar distante pasa por muchas estaciones pequeñas.

VERSO 26

*anāsthitaṁ te pitṛbhir
anyair apy aṅga karhicit
ātiṣṭha jagatām vandyam
tad viṣṇoḥ paramaṁ padam*

anāsthitaṁ—nunca alcanzado; *te*—tus; *pitṛbhiḥ*—por los antepasados; *anyaiḥ*—por otros; *api*—incluso; *aṅga*—¡oh, Dhruva!; *karhicit*—en ningún

tiempo; *ātiṣṭha*—por favor, ven y vive allí; *jagatām*—por los habitantes del universo; *vandyam*—adorable; *tat*—esa; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *paramam*—suprema; *padam*—morada.

TRADUCCIÓN

Querido rey Dhruva, ni tus antepasados ni ninguna otra persona alcanzaron nunca ese planeta trascendental antes que tú. El planeta Viṣṇuloka, que es la residencia personal de Viṣṇu, es el más elevado de todos. Es digno de la adoración de los habitantes de todos los demás planetas del universo. Por favor, ven con nosotros y vive en él eternamente.

SIGNIFICADO

Cuando fue al bosque para someterse a austeridades, Dhruva Mahārāja estaba muy decidido a conseguir una posición en que sus antepasados no hubieran podido ni soñar. Su padre era Uttānapāda, su abuelo, Manu, y su bisabuelo, el Señor Brahmā. Así pues, Dhruva quería un reino incluso mayor que el que pudiera obtener el Señor Brahmā, y pidió a Nārada Muni que le ayudase a conseguirlo. Los sirvientes del Señor Viṣṇu le recordaron que antes que él, nadie, ni sus antepasados ni ninguna otra persona, había podido llegar a Viṣṇuloka, el planeta en que reside el Señor Viṣṇu. Eso se debe a que en el mundo material todo el mundo es *karmī*, *jñānī* o *yogī*, pero a duras penas se encuentra un solo devoto puro. Ese planeta trascendental, Viṣṇuloka, está especialmente destinado a los devotos, y no a los *karmīs*, *jñānīs* o *yogīs*. A los grandes *ṛṣis* y semidioses, les es muy difícil acercarse a Brahmāloka, que, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, no es una residencia permanente. La vida del Señor Brahmā dura tanto tiempo que se hace difícil calcular siquiera la duración de uno de sus días; aun así, el Señor Brahmā y los residentes de su planeta también mueren. En la *Bhagavad-gītā* (6), se dice: *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: A excepción de los que se elevan a Viṣṇuloka, todos tienen que pasar por los cuatro principios de la vida material, es decir, el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. El Señor dice: *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*: «El planeta del que, una vez allí, no se regresa, es Mi morada suprema» (*Bg.* 15.6). Los Viṣṇudūtas recordaron a Dhruva Mahārāja: «Vamos a acompañarte al planeta del cual nadie regresa al mundo material». Los científicos materialistas están tratando de ir a la Luna y a otros planetas, pero la idea de ir al planeta más elevado, Brahmāloka, está más allá de su imaginación. En cálculos materiales, viajando a la velocidad de la luz costaría cuarenta mil años llegar al planeta más elevado del universo; es decir, no podemos llegar a él por medios mecánicos; sin embargo, con el proceso de *bhakti-yoga* que Mahārāja Dhruva puso en práctica, podemos llegar, no sólo a

otros planetas de este universo, sino también a los planetas Viṣṇuloka, que están más allá del universo. Hemos esbozado este tema en nuestro librito «Viaje fácil a otros planetas».

VERSO 27

*etat vimāna-pravaram
uttamaśloka-maulinā
upasthāpitam āyusmann
adhiroḍhum tvam arhasi*

etat—este; *vimāna*—avión; *pravaram*—excepcional; *uttamaśloka*—la Suprema Personalidad de Dios; *maulinā*—por el líder de las entidades vivientes; *upasthāpitam*—enviado; *āyusman*—¡oh, inmortal!; *adhiroḍhum*—de embarcar; *tvam*—tú; *arhasi*—eres digno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, inmortal!, la Suprema Personalidad de Dios, el líder de todas las entidades vivientes, a quien se adora con plegarias selectas, ha enviado este avión excepcional. Ciertamente, tú eres digno de subir a este avión.

SIGNIFICADO

Los cálculos astronómicos indican que junto a la Estrella Polar hay otra estrella, la Estrella Śiśumāra, en la cual reside el Señor Viṣṇu, que tiene a Su cargo el mantenimiento del mundo material. Como se explicará en los siguientes ślokas, sólo los vaiṣṇavas, y nadie más, pueden llegar a Śiśumāra, o Dhruvaloka. Los representantes del Señor Viṣṇu trajeron el avión especial para Dhruva Mahārāja, y le informaron de que era un aeroplano especial que había enviado el Señor Viṣṇu.

Los aviones de Vaikuṅṭha no se mueven por dispositivos mecánicos. Hay tres maneras de viajar por el espacio exterior, de las cuales los científicos modernos conocen una, que recibe el nombre de *ka-pota-vāyu*. *Ka* significa «espacio exterior», y *pota* significa «nave». El segundo procedimiento también se denomina *kapota-vāyu*. *Kapota* significa «paloma». El procedimiento consiste en entrenar palomas para que nos lleven al espacio exterior. El tercer método es muy sutil. Se denomina *ākāśa-patana*. El sistema de *ākāśa-patana* también es material. La mente puede volar a cualquier parte sin necesidad de dispositivos mecánicos, y el avión *ākāśa-patana* puede volar a la velocidad de la mente. Por encima de este sistema *ākāśa-patana* está el sistema Vaikuṅṭha, que es completamente espiritual. El avión que el Señor Viṣṇu envió para llevar a

Dhruva Mahārāja a Śiśumāra era un aeroplano trascendental, completamente espiritual. Esos vehículos no son visibles para los científicos materialistas, quienes tampoco pueden imaginar cómo vuelan por el aire. Los científicos materialistas no conocen la existencia del mundo espiritual, a pesar de que se menciona en la *Bhagavad-gītā* (*paras tasmāt tu bhāvo 'nyah*).

VERSO 28

maitreya uvāca
niśamya vaikunṭha-niyojya-mukhyayor
madhu-cyutaṁ vācam urukrama-priyaḥ
kṛtābhiṣekaḥ kṛta-nitya-maṅgalo
munīn praṇamyāśiṣam abhyavādayat

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *niśamya*—después de escuchar; *vaikunṭha*—del Señor; *niyojya*—sirvientes; *mukhyayoḥ*—de los principales; *madhu-cyutam*—como derramar miel; *vācam*—palabras; *urukrama-priyaḥ*—Dhruva Mahārāja, por quién el Señor sentía un gran afecto; *kṛta-abhiṣekaḥ*—tomó su baño sagrado; *kṛta*—ejecutó; *nitya-maṅgalaḥ*—sus deberes prescritos diarios; *munīn*—a los sabios; *praṇamya*—habiendo ofrecido reverencias; *āśiṣam*— bendiciones; *abhyavādayat*—recibió.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: La Suprema Personalidad de Dios sentía un gran afecto por Mahārāja Dhruva. Éste, después de escuchar las dulces palabras de los principales sirvientes del Señor en el planeta Vaikunṭha, inmediatamente hizo sus abluciones sagradas, se vistió y se puso los adornos adecuados; después de ejecutar todos sus deberes espirituales diarios, ofreció sus respetuosas reverencias a los sabios allí presentes, y aceptó sus bendiciones.

SIGNIFICADO

Debemos hacer notar el gran sentido del deber de Dhruva Mahārāja en su servicio devocional, incluso en el momento de abandonar este mundo material. Siempre estaba atento en la ejecución de sus deberes devocionales. Todo devoto debe bañarse por la mañana temprano y decorar su cuerpo con *tilaka*. En Kali-yuga es muy difícil adquirir oro y joyas para adornarse, pero las doce marcas de *tilaka* son suficientes como adornos auspiciosos para purificar el cuerpo. Como por aquel entonces Dhruva Mahārāja estaba viviendo en Badarikāśrama, con él estaban otros sabios. Él no se envaneció de que el avión

que el Señor Viṣṇu había enviado le estuviese esperando; como humilde *vaiṣṇava*, antes de montar en el aeroplano que pilotaban los sirvientes principales de Vaikuṅṭha, aceptó las bendiciones de todos los sabios.

VERSO 29

*parītyābhyarcya dhiṣṇyāgryam
pārṣadāv abhivandya ca
iyeṣa tad adhiṣṭhātum
bibhrat rūpam hiraṇmayam*

parītya—habiendo caminado alrededor; *abhyarcya*—habiendo adorado; *dhiṣṇya-agryam*—el avión trascendental; *pārṣadau*—a los dos sirvientes directos; *abhivandya*—habiendo ofrecido reverencias; *ca*—también; *iyeṣa*—intentó; *tat*—aquel avión; *adhiṣṭhātum*—embarcar; *bibhrat*—luminosa; *rūpam*—su forma; *hiraṇmayam*—oro.

TRADUCCIÓN

Antes de subir al avión, Dhruva Mahārāja lo adoró y caminó dando vueltas alrededor de él, y ofreció también sus reverencias a los sirvientes directos de Viṣṇu. Mientras tanto, se había vuelto tan brillante y luminoso como el oro fundido. Así pues, estaba perfectamente preparado para subir al aeroplano trascendental.

SIGNIFICADO

En el mundo absoluto, tanto el avión como los sirvientes directos del Señor Viṣṇu y el propio Señor Viṣṇu son todos espirituales. Allí no existe la contaminación material. Todo es cualitativamente uno. Los acompañantes del Señor Viṣṇu, Sus objetos, Su avión y Su morada son tan dignos de adoración como el propio Señor Viṣṇu, pues todo lo relativo a Viṣṇu es como Él mismo. Dhruva Mahārāja, como *vaiṣṇava* puro, lo sabía muy bien, y antes de subir al avión, ofreció reverencias a sus pilotos y al propio avión. Pero mientras tanto, su cuerpo pasó a ser espiritual, y se volvió tan luminoso como el oro fundido. También él pasó entonces a ser uno con los demás elementos de Viṣṇuloka. Los filósofos *māyāvādīs* no pueden imaginar cómo es posible esta unidad que se manifiesta incluso en diversidades. Su concepto de unidad consiste en la ausencia de diversidad. Debido a ello, se han vuelto impersonalistas. De la misma manera que Śísumāra, Viṣṇuloka o Dhruvaloka son completamente distintos del mundo material, los templos de Viṣṇu en este mundo también son completamente distintos del mundo material. Tan pronto como entremos en un

templo, debemos saber muy bien que no nos encontramos en el mundo material. El trono del Señor Viṣṇu, el propio Señor Viṣṇu, Su habitación y todas las demás cosas relacionadas con el templo son trascendentales. Las tres modalidades, *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, no tienen cabida en el templo. Por eso se dice que la vida en el bosque está bajo la influencia de la modalidad de la bondad, la vida en la ciudad, bajo la influencia de la pasión, y la vida en un burdel, en una taberna o en un matadero, bajo la influencia de la ignorancia; sin embargo, vivir en el templo significa vivir en Vaikuṅṭhaloka. Todo lo que hay en el templo es tan digno de adoración como el Señor Viṣṇu o Kṛṣṇa.

VERSO 30

*tadottānapadaḥ putro
dadarśāntakam āgatam
mṛtyor mūrdhni padaṁ dattvā
ārurohādbhutaṁ gṛham*

tadā—entonces; *uttānapadaḥ*—del rey Uttānapāda; *putraḥ*—hijo; *dadarśa*—pudo ver; *antakam*—a la personificación de la muerte; *āgatam*—se dirigía hacia él; *mṛtyoḥ mūrdhni*—en la cabeza de la muerte; *padam*—pies; *dattvā*—poniendo; *āruroha*—subió; *adbhutam*—maravilloso; *gṛham*—al avión, que parecía una gran casa.

TRADUCCIÓN

Cuando trataba de subirse al avión trascendental, Dhruva Mahārāja vio que la personificación de la muerte se dirigía hacia él. Sin preocuparse por ella, aprovechó la oportunidad, y, poniendo los pies en la cabeza de la muerte, subió al avión, que era tan grande como una casa.

SIGNIFICADO

Considerar que el fallecimiento de un devoto y el de un no devoto son lo mismo es completamente engañoso. Mientras se subía al aeroplano trascendental, Dhruva Mahārāja, de pronto, vio que tenía ante sí a la personificación de la muerte, pero no sintió miedo. La muerte no representó ningún problema para él; al contrario, Dhruva Mahārāja aprovechó su presencia para poner los pies en su cabeza. Las personas que no tienen un buen caudal de conocimiento no saben de la diferencia entre la muerte de un devoto y la muerte de un no devoto. En relación con esto, se puede dar un ejemplo: La gata a veces lleva a sus gatitos en la boca, pero otras veces lleva un ratón. Parecería

que el ratón cazado y los gatitos están en la misma situación, pero, en realidad, no lo están. Para el ratón, la boca de la gata representa la muerte; para los gatitos, sin embargo, es una situación placentera. Dhruva Mahārāja, cuando estaba subiendo al avión, aprovechó la llegada de la personificación de la muerte, que había venido a ofrecerle reverencias, para apoyar los pies en su cabeza y subirse al excepcional avión, del que se dice que era tan grande como una casa (*grham*).

En la literatura *bhāgavata* se encuentran muchos ejemplos parecidos. Se explica que Kardama Muni creó un avión para llevar a su esposa, Devahūti, por todo el universo; el avión era como una gran ciudad que contenía muchas casas, lagos y jardines. Los científicos actuales han fabricado grandes aviones, pero van atestados de pasajeros, que pasan toda clase de incomodidades mientras viajan en ellos.

Los científicos materialistas no son perfectos ni siquiera en la fabricación de aviones materiales. Si quieren comparar sus aviones con el avión de Kardama, o con el avión enviado desde Viṣṇuloka, tendrán que fabricar una nave con las características de una gran ciudad, equipada con todas las comodidades de la vida: lagos, jardines, parques, etc. Su avión tendrá que poder volar por el espacio exterior, quedar suspendido en el aire y visitar todos los demás planetas. Si inventan un avión así, no tendrán que construir estaciones de servicio espaciales para abastecer de combustible a los viajeros del espacio. Ese avión tendrá una provisión de combustible ilimitada, o volará sin él, como el avión de Viṣṇuloka.

VERSO 31

*tadā dundubhayo nedur
mrdaṅga-panāvādayaḥ
gandharva-mukhyāḥ prajaguḥ
petuḥ kusuma-vrṣṭayaḥ*

tadā—en ese momento; *dundubhayaḥ*—timbales; *neduḥ*—resonaron;
mrdaṅga—tambores; *panava*—tamboriles; *ādayaḥ*—etc.;
gandharva-mukhyāḥ— los habitantes más eminentes de Gandharvaloka;
prajaguḥ—cantaron; *petuḥ*—derramaron; *kusuma*—flores; *vrṣṭayaḥ*—como lluvias.

TRADUCCIÓN

En ese momento, desde el cielo se oyó el resonar de tambores y timbales; los gandharvas más eminentes comenzaron a cantar, y otros semidioses derramaron flores, como torrentes de lluvia, sobre Dhruva

Mahārāja.

VERSO 32

*sa ca svarlokam ārokṣyan
sunītim janānīm dhruvaḥ
anvasmarad agam hitvā
dīnām yāsyē tri-viṣṭapam*

saḥ—él; *ca*—también; *svaḥ-lokam*—al planeta celestial; *ārokṣyan*—a punto de ascender; *sunītim*—a Sunīti; *janānīm*—madre; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *anvasmarat*—inmediatamente recordó; *agam*—difícil de alcanzar; *hitvā*—dejando tras de mí; *dīnām*—pobre; *yāsyē*—voy a ir; *tri-viṣṭapam*—al planeta Vaikuṅṭha.

TRADUCCIÓN

Dhruva se había sentado ya en el aeroplano trascendental, que estaba a punto de despegar, cuando se acordó de Sunīti, su pobre madre. Se dijo: «¿Cómo voy a ir solo al planeta Vaikuṅṭha, dejando aquí a mi pobre madre?».

SIGNIFICADO

Dhruva se sentía endeudado con su madre, Sunīti. Ella era quien le había dado la clave que ahora le permitía ascender al planeta Vaikuṅṭha, llevado personalmente por los sirvientes del Señor Viṣṇu. Ahora se acordaba de ella, y quería llevarla consigo. De hecho, Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, era su *patha-pradarśaka-guru*. *Patha-pradarśaka-guru* significa «el *guru*, o maestro espiritual, que muestra el camino». Ese *guru* recibe a veces el nombre de *sikṣā-guru*. Aunque su *dīkṣā-guru* (maestro espiritual iniciador) era Nārada Muni, había sido su madre, Sunīti, la primera en indicarle el modo de obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Ambos, el *sikṣā-guru* y el *dīkṣā-guru*, tienen el deber de indicar al discípulo el camino correcto; la puesta en práctica del proceso es responsabilidad del discípulo. Los *sāstras* establecen que entre el *sikṣā-guru* y el *dīkṣā-guru* no hay diferencia; por lo general, con el tiempo, el *sikṣā-guru* pasa a ser el *dīkṣā-guru*. Sunīti, sin embargo, como era una mujer, y en concreto su madre, no podía hacer el papel de *dīkṣā-guru* de Dhruva Mahārāja; no por ello era menor la deuda que tenía con ella. La idea de llevar a Nārada Muni a Vaikuṅṭhaloka carecía de sentido, pero Dhruva Mahārāja pensó en su madre.

Los planes de la Suprema Personalidad de Dios dan inmediatamente fruto. Así

mismo, por la gracia del Señor, el devoto que depende por completo del Señor Supremo también puede ver satisfechos sus deseos. El Señor es independiente en la satisfacción de Sus deseos, pero el devoto puede satisfacer los suyos si para ello depende de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la razón de que, tan pronto como Dhruva Mahārāja pensó en su pobre madre, los sirvientes de Viṣṇu le tranquilizaron diciéndole que Sunīti también iba de camino a Vaikuṅṭhaloka en otro avión. Dhruva Mahārāja había pensado que no era muy auspicioso ir solo a Vaikuṅṭhaloka, dejando a su madre en este mundo, pues la gente le criticaría por no haber llevado con él a la que tanto le había dado. Pero Dhruva también pensó que, de todas formas, él no era el Supremo. Por lo tanto, aquello sólo sería posible si Kṛṣṇa satisfacía sus deseos. Kṛṣṇa enseguida pudo entender el pensamiento de Dhruva, y le dijo que su madre también iba adonde él. Este episodio demuestra que un devoto puro, como Dhruva Mahārāja, puede ver todos sus deseos satisfechos; por la gracia del Señor, el devoto llega a ser exactamente como el Señor, de manera que cuando piensa en algo, su deseo se cumple de inmediato.

VERSO 33

*iti vyavasitaṁ tasya
vyavasāya surottamau
darśayām āsatur devīm
puro yānena gacchatīm*

iti—de este modo; *vyavasitaṁ*—reflexión; *tasya*—de Dhruva; *vyavasāya*—entendiendo; *sura-uttamau*—los dos sirvientes principales; *darśayām āsatur*—mostraron (a él); *devīm*—la gloriosa Sunīti; *purah*—antes; *yānena*—en avión; *gacchatīm*—avanzando.

TRADUCCIÓN

Los grandes sirvientes de Vaikuṅṭhaloka, Nanda y Sunanda, adivinando el pensamiento de Dhruva Mahārāja, le mostraron que su madre, Sunīti, venía en otro avión rumbo al mismo destino.

SIGNIFICADO

Este episodio prueba que un discípulo como Dhruva Mahārāja, que ejecuta servicio devocional con gran intensidad, puede llevar con él a su *sīkṣā-guru* o a su *dīkṣā-guru*, incluso si el instructor no es muy avanzado. Sunīti, a pesar de haber instruido a Dhruva Mahārāja, no podía ir al bosque, pues era una mujer; tampoco podía someterse a austeridades y penitencias, como había hecho

Dhruva Mahārāja. Aun así, Dhruva Mahārāja pudo llevarse a su madre con él. Lo mismo ocurrió con Prahlāda Mahārāja, que también liberó a su padre, el ateo Hiranyaśipu. Se concluye entonces que un descendiente o discípulo, si es muy fuerte como devoto, puede llevar con él a Vaikuṅṭhaloka a su padre, a su madre o a su *guru*, bien sea *dīkṣā* o *śikṣā*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir: «Si pudiese liberar perfectamente aunque sólo fuese a un alma y llevarla de regreso al hogar, de vuelta a Dios, consideraría que mi misión — propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa— habría sido un éxito». Ahora el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está difundiendo por todo el mundo; a veces pienso que si uno de mis discípulos fuese tan fuerte como Dhruva Mahārāja, podría llevarme con él a Vaikuṅṭhaloka, a pesar de toda mi incapacitación.

VERSO 34

*tatra tatra praśamsadbhiḥ
pathi vaimānikaiḥ suraiḥ
avakīryamāṇo dadṛśe
kusumaiḥ kramaśo grahān*

tatra tatra—aquí y allá; *praśamsadbhiḥ*—por personas ocupadas en alabar a Dhruva Mahārāja; *pathi*—en el trayecto; *vaimānikaiḥ*—viajando en distintos tipos de aviones; *suraiḥ*—por los semidioses; *avakīryamāṇaḥ*—siendo cubierto; *dadṛśe*—pudo ver; *kusumaiḥ*—con flores; *kramaśaḥ*—uno tras otro; *grahān*—todos los planetas del sistema solar.

TRADUCCIÓN

Mientras atravesaba el espacio exterior, Dhruva Mahārāja vio uno tras otro todos los planetas del sistema solar; en el trayecto vio a todos los semidioses, que desde sus aviones derramaban lluvias de flores sobre él.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* encontramos: *yasmin vijñāte sarvam evam vijñātam bhavati*, que significa que el devoto, al conocer a la Suprema Personalidad de Dios, lo conoce todo. De la misma forma, cuando va al planeta de la Suprema Personalidad de Dios, puede conocer todos los demás sistemas planetarios, mientras recorre el trayecto hasta Vaikuṅṭha. Debemos recordar que el cuerpo de Dhruva Mahārāja no era como el nuestro. Mientras subía al avión de Vaikuṅṭha, su cuerpo adquirió una tonalidad dorada completamente espiritual. Nadie puede ir más allá de los planetas superiores en un cuerpo material, pero

con un cuerpo espiritual se puede viajar incluso al sistema planetario más elevado, Vaikuṅṭhaloka, más allá del sistema planetario más elevado del mundo material. De todos es sabido que Nārada Muni viaja por todas partes, recorriendo tanto el mundo material como el espiritual.

Debe señalarse que también el cuerpo de Sunīti se transfiguró en una forma espiritual mientras se dirigía a Vaikuṅṭhaloka. Al igual que Śrī Sunīti, toda madre debe educar a su hijo para que sea un devoto como Dhruva Mahārāja. Sunīti instruyó a su hijo, cuando éste sólo tenía cinco años, que se desapegase de los asuntos mundanos y fuese al bosque en busca del Señor Supremo. Ella nunca deseó que su hijo se quedase cómodamente en casa, sin someterse a austeridades y penitencias para obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Toda madre debe cuidar de su hijo tal como hizo Sunīti, y desde los cinco años de edad debe enseñarle a ser *brahmacārī* y a someterse a austeridades y penitencias a fin de alcanzar la iluminación espiritual. Si su hijo es un devoto fuerte como Dhruva, es seguro que se elevará e irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios; entonces ella obtendrá el beneficio de elevarse con él hasta el mundo espiritual, aunque personalmente no sea capaz de someterse a austeridades y penitencias en la ejecución de servicio devocional.

VERSO 35

*tri-lokīm deva-yānena
so 'tivrājya munīn api
parastād yad dhruva-gatir
viṣṇoḥ padam athābhyagāt*

tri-lokīm—los tres sistemas planetarios; *deva-yānena*—por medio del avión trascendental; *saḥ*—Dhruva; *ativrājya*—habiéndose elevado por encima de; *munīn* —los grandes sabios; *api*—incluso; *parastāt*—más allá de; *yat*—el cual; *dhruva-gatir*—Dhruva, que obtuvo vida permanente; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *padam*—morada; *atha*—entonces; *abhyagāt*—alcanzada.

TRADUCCIÓN

De este modo, Dhruva Mahārāja se elevó por encima de los siete sistemas planetarios de los grandes sabios conocidos con el nombre de saptarṣi. Más allá de esa región, alcanzó la morada trascendental de vida permanente en el planeta donde vive el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Los pilotos del avión eran los dos principales sirvientes del Señor Viṣṇu, de

nombre Sunanda y Nanda. Sólo unos astronautas espirituales como ellos pueden pilotar un avión por encima de los siete planetas y llegar a la región de la vida eterna y bienaventurada. En la *Bhagavad-gītā* se confirma (*paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ*) que más allá de este sistema planetario comienza el cielo espiritual, donde todo es permanente y bienaventurado. Los planetas de esa región se denominan Viṣṇulokas o Vaikuṅṭhalokas. Sólo allí se puede alcanzar una vida eterna, bienaventurada y llena de conocimiento. Por debajo de Vaikuṅṭhaloka está el universo material, donde el Señor Brahmā y demás habitantes de Brahmaloaka pueden vivir hasta la aniquilación del universo; pero esa vida no es permanente, como también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ*). La vida eterna no se puede alcanzar ni siquiera yendo al planeta más elevado. Sólo quien llegue a Vaikuṅṭhaloka podrá vivir la bienaventuranza eterna.

VERSO 36

*yad bhrājamānaṁ sva-rucaiva sarvato
lokās trayo hy anu vibhrājanta ete
yan nāvrajañ jantuṣu ye 'nanugrahā
vrajanti bhadraṇi caranti ye 'niśam*

yat—planeta que; *bhrājamānaṁ*—luminoso; *sva-rucā*—con luz propia; *eva*—solamente; *sarvataḥ*—en todas partes; *lokāḥ*—sistemas planetarios; *trayaḥ*—tres; *hi*—ciertamente; *anu*—por consiguiente; *vibhrājante*—despiden luz; *ete*—esos; *yat*—planeta que; *na*—no; *avrajan*—han llegado; *jantuṣu*—a las entidades vivientes; *ye*—aquellos que; *ananugrahāḥ*—no misericordiosas; *vrajanti*—llegan; *bhadraṇi*—actividades benéficas; *caranti*—se ocupan en; *ye*—los que; *aniśam*—sin interrupción.

TRADUCCIÓN

Los planetas Vaikuṅṭha tienen luz propia, y el reflejo de su refulgencia es la única causa de la luz emitida por los planetas luminosos del mundo material. A ellos no pueden llegar los que no son misericordiosos con las demás entidades vivientes. Sólo las personas que trabajan sin interrupción por el bienestar de las demás entidades vivientes pueden llegar a ellos.

SIGNIFICADO

Se describen aquí dos aspectos de los planetas Vaikuṅṭhas. El primero es que en el cielo de Vaikuṅṭha no son necesarios ni el Sol ni la Luna, como se confirma en los *Upaniṣads* y en la *Bhagavad-gītā* (*na tad bhāsayate sūryo na*

śaśāṅko na pāvakaḥ). Los Vaikuṅṭhalokas, en el mundo espiritual, tienen luz propia; debido a ello, el Sol, la Luna y la luz eléctrica son innecesarios. De hecho, esa luminosidad de los Vaikuṅṭhalokas se refleja en el cielo material, y es ese reflejo lo que da luz a los soles de los universos materiales; de la luz del Sol procede la luminosidad de todas las lunas y estrellas. En otras palabras, todos los astros luminosos del cielo material reciben su luz de Vaikuṅṭhaloka. Sin embargo, desde este mundo material la gente puede elevarse a Vaikuṅṭhaloka, si trabajan sin interrupción por el bienestar de las demás entidades vivientes. En realidad, esa ejecución ininterrumpida de actividades benéficas sólo es posible en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. En el mundo material, la única actividad filantrópica que puede mantener ocupada a una persona las veinticuatro horas del día es el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

Un ser consciente de Kṛṣṇa siempre se ocupa en planear la manera de que toda la sufriente humanidad vaya de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La persona que trata de llevar a todas las almas caídas de regreso a Dios tiene abiertas las puertas de los Vaikuṅṭhalokas, incluso si fracasa en su intento, pues se ha mantenido consciente de Kṛṣṇa. Él personalmente se vuelve apto para entrar en los Vaikuṅṭhalokas, y todo el que le siga entrará con él. Las demás personas, que actúan movidas por la envidia, reciben el nombre de *karmīs*. Los *karmīs* se envidian unos a otros. Sólo para complacer los sentidos, matan miles de animales inocentes. Los *jñānīs* no son tan pecaminosos como los *karmīs*, pero no tratan de llevar a los demás de vuelta a Dios. Se someten a austeridades buscando su propia liberación. Los *yogīs* también se ocupan en su propio engrandecimiento, tratando de obtener poderes místicos. Pero los devotos, los *vaiṣṇavas*, que son sirvientes del Señor, se lanzan al campo del verdadero trabajo consciente de Kṛṣṇa, para rescatar a las almas caídas. Sólo las personas conscientes de Kṛṣṇa tienen derecho a la entrada en el mundo espiritual. Eso se explica claramente en este verso y se confirma en la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice que no hay nadie que Le sea más querido que aquellos que predicán al mundo el evangelio de la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 37

*śāntāḥ sama-dṛśaḥ śuddhāḥ
sarva-bhūtānurañjanāḥ
yānti añjasācyuta-padam
acyuta-priya-bāndhavāḥ*

śāntāḥ—pacíficas; *sama-dṛśaḥ*—equilibradas; *śuddhāḥ*—limpias, puras;
sarva—todas; *bhūta*—entidades vivientes; *anurañjanāḥ*—complacer;
yānti—van; *añjasā*—fácilmente; *acyuta*—del Señor; *padam*—a la morada;

acyuta-priya—de los devotos del Señor; *bāndhavāḥ*—amigos.

TRADUCCIÓN

Las personas que son pacíficas, equilibradas, limpias, puras y conocedoras del arte de complacer a todas las demás entidades vivientes, cultivan solamente la amistad de los devotos del Señor; sólo ellas pueden alcanzar con gran facilidad la perfección que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Este verso indica claramente que sólo los devotos tienen derecho a entrar en el reino de Dios. Empieza por afirmar que los devotos son pacíficos, pues no desean nada para su propia complacencia sensual. Simplemente se dedican al servicio del Señor. Los *karmīs* no pueden ser pacíficos porque sus necesidades de complacencia sensual son enormes. En cuanto a los *jñānīs*, no pueden serlo porque están demasiado atareados tratando de alcanzar la liberación y de fundirse en la existencia del Supremo. Los *yogīs* sienten desasosiego debido a su deseo de obtener poderes místicos. Pero el devoto es pacífico, pues se ha entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios, y su actitud íntima es de desamparo; al depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, es como el niño que se siente completamente tranquilo al amparo de su padre.

El devoto es equilibrado. Ve a todos desde un mismo plano trascendental. Sabe que toda alma condicionada es parte del Señor Supremo, a pesar de que tenga un determinado tipo de cuerpo, producto de sus actividades frutivas pasadas. El devoto ve a todas las entidades vivientes con visión espiritual, y no hace diferencias basadas en el concepto corporal de la vida. Esas cualidades sólo pueden adquirirse por la relación con devotos. Sin esa relación, no se puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la razón que nos ha llevado a fundar la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. De hecho, todo el que vive dentro del marco de esta asociación, de un modo natural se vuelve consciente de Kṛṣṇa. La Suprema Personalidad de Dios siente gran afecto por los devotos, y sólo los devotos sienten afecto por la Suprema Personalidad de Dios. Únicamente desde ese punto de partida se puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Las personas conscientes de Kṛṣṇa, los devotos del Señor, pueden complacer a todos, como puede comprobarse en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Invitamos a todo el mundo, sin discriminaciones; pedimos a todos que se sienten, canten el *mantra* Hare Kṛṣṇa y coman todo el *prasāda* que les podamos dar; de este modo, todos se sienten complacidos con nosotros. Eso es lo que se necesita.

Sarva-bhūtānurañjanāḥ. En cuanto a purificación, nadie puede ser más puro que los devotos. Todo el que pronuncie tan sólo una vez el nombre de Viṣṇu, se purifica de inmediato, interior y exteriormente (*yaḥ smaret puṇḍarīkākṣam*). El devoto canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente, y por ello ninguna contaminación del mundo material le puede afectar. Por eso está verdaderamente purificado. *Muci haya śuci haya yadi kṛṣṇa bhaje*. Se dice que incluso un zapatero, o una persona nacida en la familia de un zapatero, puede elevarse hasta la posición de *brāhmaṇa* (*śuci*) si adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Toda persona que sea pura en su conciencia de Kṛṣṇa y que se ocupe en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es la más pura de todo el universo.

VERSO 38

*ity uttānapadaḥ putro
dhruvaḥ kṛṣṇa-parāyaṇaḥ
abhūt trayāṇām lokānām
cūḍā-maṇiḥ ivāmalah*

iti—de este modo; *uttānapadaḥ*—de Mahārāja Uttānapāda; *putraḥ*—el hijo; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *kṛṣṇa-parāyaṇaḥ*—plenamente consciente de Kṛṣṇa; *abhūt*—llegó a ser; *trayāṇām*—de los tres; *lokānām*—mundos; *cūḍā-maṇiḥ*—la joya cimera; *iva*—como; *amalah*—purificado.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el glorioso hijo de Mahārāja Uttānapāda, Dhruva Mahārāja, plenamente consciente de Kṛṣṇa, alcanzó la cúspide de los tres niveles de sistemas planetarios.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona la nomenclatura sánscrita exacta de «conciencia de Kṛṣṇa»: *kṛṣṇa-parāyaṇaḥ*. *Parāyaṇa* significa «avanzar». De todo el que avanza teniendo a Kṛṣṇa por objetivo, se dice que es *kṛṣṇa-parāyaṇa*, «plenamente consciente de Kṛṣṇa». El ejemplo de Dhruva Mahārāja indica que toda persona consciente de Kṛṣṇa puede tener la aspiración de elevarse hasta la cúspide más elevada de los tres sistemas planetarios del universo. La persona consciente de Kṛṣṇa puede ocupar una posición cuya gloria supere todo lo que un ambicioso materialista pueda imaginar.

VERSO 39

*gambhīra-vego 'nimiṣaṁ
jyotiṣāṁ cakram āhitam
yasmin bhramati kauravya
medhyām iva gavāṁ gaṇaḥ*

gambhīra-vegaḥ—con gran fuerza y velocidad; *animiṣam*—sin interrupción; *jyotiṣāṁ*—de los astros luminosos; *cakram*—esfera; *āhitam*—conectados; *yasmin*—en torno al cual; *bhramati*—da vueltas; *kauravya*—¡oh, Vidura!; *medhyām*—un poste central; *iva*—como; *gavām*—de bueyes; *gaṇaḥ*—un grupo.

TRADUCCIÓN

El santo Maitreya continuó: Mi querido Vidura, descendiente de Kuru, tal como un grupo de bueyes da vueltas alrededor de un poste central dejándolo siempre a su derecha, todos los astros luminosos del espacio universal giran ininterrumpidamente en torno a la morada de Dhruva Mahārāja con gran fuerza y velocidad.

SIGNIFICADO

Todos los planetas del universo se desplazan a muy gran velocidad. Un pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* nos señala que incluso el Sol se desplaza a razón de veintiséis mil kilómetros por segundo, y en el *śloka yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām* de la *Brahma-saṁhitā*, se dice que el Sol es el ojo de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, y que recorre una órbita determinada. De la misma manera, todos los demás planetas tienen también sus órbitas específicas. Sin embargo, todos ellos en conjunto giran alrededor de la Estrella Polar, Dhruvaloka, la morada de Dhruva Mahārāja en la cima de los tres mundos. Nos cuesta imaginar la inmensa gloria de la verdadera posición del devoto; en cuanto a la posición de la Suprema Personalidad de Dios, ciertamente, está más allá de lo que podemos siquiera concebir.

VERSO 40

*mahimānaṁ vilokyāsyā
nārado bhagavān ṛṣiḥ
ātodyaṁ vitudañ ślokān
satre 'gāyat pracetaṣaṁ*

mahimānam—glorias; *vilokya*—observar; *asya*—de Dhruva Mahārāja; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *bhagavān*—tan excelso como la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣiḥ*—el santo; *ātodyam*—el instrumento de cuerda llamado *vīṇā*; *vitudan*—tocando; *ślokān*—versos; *satre*—en el recinto de sacrificio; *agāyat*—cantó; *pracetasām*—de los Pracetas.

TRADUCCIÓN

Después de contemplar las glorias de Dhruva Mahārāja, el gran sabio Nārada, tocando su vīṇā, fue al recinto de sacrificio de los Pracetas, donde cantó, lleno de felicidad, los siguientes tres versos.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada era el maestro espiritual de Dhruva Mahārāja. Sin duda, estaba muy contento de ver las glorias de Dhruva. Tal como un padre se siente feliz al ver cualquier progreso de su hijo, el maestro espiritual se siente feliz al contemplar la elevación de su discípulo.

VERSO 41

nārada uvāca
nūnam sunīteḥ pati-devatāyās
tapah-prabhāvasya sutasya tām gatim
dṛṣṭvābhupāyān api veda-vādinā
naivādhigantum prabhavanti kiṁ nṛpāḥ

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *nūnam*—ciertamente; *sunīteḥ*—de Sunīti; *pati-devatāyāḥ*—muy apegada a su esposo; *tapah-prabhāvasya*—por la influencia de la austeridad; *sutasya*—del hijo; *tām*—esa; *gatim*—posición; *dṛṣṭvā*—observar; *abhupāyān*—los medios; *api*—aunque; *veda-vādināḥ*—seguidores estrictos de los principios védicos, que se dicen vedantistas; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *adhigantum*—de alcanzar; *prabhavanti*—son merecedores; *kiṁ*—y mucho menos; *nṛpāḥ*—reyes corrientes.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo: La sola influencia de su avance espiritual y del poder de su austeridad hizo que Dhruva Mahārāja, el hijo de Sunīti,

mujer consagrada por entero a su esposo, lograrse una posición gloriosa. Ni siquiera los que se dicen vedantistas, los seguidores estrictos de los principios védicos, pueden alcanzar esa posición, y mucho menos los seres humanos corrientes.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *veda-vādinah*. Por lo general, a la persona que sigue estrictamente los principios védicos se le da el nombre de *veda-vadī*. Por otra parte están los mal llamados vedantistas, que se presentan como seguidores de la filosofía *vedānta* pero la interpretan erróneamente. En la *Bhagavad-gītā* encontramos además la expresión *veda-vāda-ratāḥ*, que se refiere a las personas que están apegadas a los *Vedas* sin entender su significado. Esas personas pueden hablar y hablar acerca de los *Vedas*, o tal vez ejecuten las austeridades que ellos crean convenientes, pero a pesar de ello, no pueden alcanzar la gloriosa posición que alcanzó Dhruva Mahārāja. En lo que respecta a los reyes corrientes, para ellos es completamente imposible. Es importante que se mencione específicamente a los reyes; en el pasado, los reyes eran también *rājarṣis*, es decir, además de reyes, eran grandes sabios. Dhruva Mahārāja era un rey, y al mismo tiempo, tenía el conocimiento de un gran sabio. Sin embargo, sin servicio devocional, ni el gran rey, ni el *kṣatriya*, ni el gran *brāhmaṇa* que sigue estrictamente los principios védicos pueden elevarse a la excelsa posición alcanzada por Dhruva Mahārāja.

VERSO 42

*yaḥ pañca-varṣo guru-dāra-vāk-śarair
bhinnena yāto hṛdayena dūyatā
vanam mad-ādeśa-karo 'jitaṁ prabhum
jigāya tad-bhakta-guṇaiḥ parājitam*

yaḥ—aquel que; *pañca-varṣaḥ*—a los cinco años de edad; *guru-dāra*—de la esposa de su padre; *vāk-śaraiḥ*—por las ásperas palabras; *bhinnena*—muy afligido; *yātaḥ*—se marchó; *hṛdayena*—debido a su corazón; *dūyatā*—muy apenado; *vanam*—al bosque; *mat-ādeśa*—siguiendo mi instrucción; *karaḥ*—actuando; *ajitam*—inconquistable; *prabhum*—a la Suprema Personalidad de Dios; *jigāya*—derrotó; *tat*—Su; *bhakta*—de devotos; *guṇaiḥ*—con las cualidades; *parājitam*—derrotado.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: He aquí que Dhruva Mahārāja, afligido

por las ásperas palabras de su madrastra, se marchó al bosque cuando sólo tenía cinco años de edad, y bajo mi guía, se sometió a austeridades. Aunque la Suprema Personalidad de Dios es inconquistable, Dhruva Mahārāja Le derrotó con las cualidades específicas con que cuentan los devotos del Señor.

SIGNIFICADO

El Dios Supremo es inconquistable; nadie puede derrotar al Señor. Sin embargo, Él voluntariamente acepta subordinarse a las cualidades devocionales de Sus devotos. Por ejemplo, el Señor Kṛṣṇa aceptó subordinarse al control de madre Yaśodā, debido a que ella era una gran devota. Al Señor Le gusta someterse al control de Sus devotos. El *Caitanya-caritāmṛta* explica que todo el mundo se dirige al Señor y Le ofrece sublimes oraciones, pero al Señor no Le complacen tanto esas oraciones como el hecho de que un devoto, movido por el amor puro, Le reprenda como si fuera un subordinado. El Señor olvida Su gloriosa posición y Se somete voluntariamente a Su devoto puro. Dhruva Mahārāja conquistó al Señor Supremo porque a muy tierna edad, con sólo cinco años, llevó a cabo todas las austeridades del servicio devocional. Por supuesto, para poner en práctica ese servicio devocional, siguió las directrices de un gran sabio, Nārada. Ése es el primer principio del servicio devocional: *ādau gurv- āśrayam*. Al principio hay que aceptar un maestro espiritual genuino; al devoto que sea tan estricto en seguir las instrucciones de su maestro espiritual como lo fue Dhruva Mahārāja con las de Nārada Muni, no le será difícil obtener el favor del Señor.

El resultado de adquirir todas las cualidades devocionales es el amor puro por Kṛṣṇa. Ese amor puro por Kṛṣṇa se puede obtener por el simple hecho de escuchar acerca de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya admitió ese principio: si escuchamos con actitud sumisa el mensaje trascendental que trata de Kṛṣṇa o que fue hablado por Kṛṣṇa, poco a poco llegaremos a obtener la cualidad del amor puro, y ese amor puro nos permitirá conquistar al inconquistable. Los filósofos *māyāvādīs* aspiran a ser uno con el Señor Supremo, pero la posición del devoto es superior. El devoto, además de ser uno con el Señor, a veces llega a ser el padre, la madre o el amo del Señor. Arjuna, por ejemplo, hizo del Señor Kṛṣṇa su auriga; cuando ordenaba al Señor: «Lleva mi cuádriga hacia allí», el Señor cumplía su orden. Estos ejemplos nos muestran que el devoto puede adquirir la gloriosa posición de conquistar al inconquistable.

VERSO 43

*yaḥ kṣatra-bandhur bhūvi tasyādhirūḍham
anv ārurukṣed api varṣa-pūgaiḥ
ṣaṭ-pañca-varṣo yad ahobhir alpaiḥ*

prasādyā vaikuṅṭham avāpa tat-padam

yah—aquel que; *kṣatra-bandhuḥ*—el hijo de un *kṣatriya*; *bhuvī*—en la Tierra; *tasya*—de Dhruva; *adhirūḍham*—la gloriosa posición; *anu*—después de; *ārurukṣet*—puede aspirar a alcanzar; *api*—ni siquiera; *varṣa-pūgaiḥ*—después de muchos años; *ṣaṭ-pañca-varṣaḥ*—con cinco o seis años; *yat*—que; *ahobhiḥ alpaiḥ*—después de unos días; *prasādyā*—tras complacer; *vaikuṅṭham*—al Señor; *avāpa*—alcanzó; *tat-padam*—Su morada.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja alcanzó una posición gloriosa cuando tenía sólo cinco o seis años, después de someterse a austeridades durante seis meses. ¡Ay! un gran kṣatriya no puede alcanzar esa posición ni siquiera después de muchísimos años de austeridades.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a Dhruva Mahārāja con las palabras *kṣatra-bandhuḥ*, que indican que no había recibido el entrenamiento completo de los *kṣatriyas* porque sólo tenía cinco años; no era un *kṣatriya* maduro. *Kṣatriyas* y *brāhmaṇas* deben recibir formación. El niño que nace en la familia de un *brāhmaṇa* no es *brāhmaṇa* inmediatamente; antes tiene que pasar por los procesos educativos y purificatorios.

El gran sabio Nārada Muni estaba muy orgulloso de tener un discípulo devoto de la talla de Dhruva Mahārāja. Había tenido muchos otros discípulos, pero estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja porque, mediante sus rigurosas austeridades y penitencias, había llegado a Vaikuṅṭha en una sola vida, cosa que ningún otro hijo de rey ni *rājarsi* había logrado nunca en todo el universo. Tenemos el ejemplo del rey Bharata, que también era un gran devoto, pero que tardó tres vidas en llegar a Vaikuṅṭhaloka. En la primera, a pesar de las austeridades que ejecutó en el bosque, cayó víctima del excesivo apego por un cervatillo, y en su siguiente vida tuvo que nacer en cuerpo de ciervo. Aunque recordaba su posición espiritual, no alcanzó la perfección hasta su siguiente vida, en la que nació como Jaḍa Bharata. Por supuesto, en esa vida estaba completamente libre de todo enredo material, y después de alcanzar la perfección, se elevó a Vaikuṅṭhaloka. De la vida de Dhruva Mahārāja podemos extraer una lección: Si queremos, podemos llegar a Vaikuṅṭhaloka en una vida, sin esperar durante muchas vidas más. Mi Guru Mahārāja, Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda, solía decir que todos sus discípulos podían llegar a Vaikuṅṭhaloka en su vida actual, sin esperar a otra vida para ejecutar servicio devocional. Se trata simplemente de ser tan serios y

sinceros como Dhruva Mahārāja; entonces, es perfectamente posible llegar a Vaikuṅṭhaloka y regresar al hogar, de vuelta a Dios, en una vida.

VERSO 44

*maitreya uvāca
etat te 'bhihitam sarvaṁ
yat pṛṣṭo 'ham iha tvayā
dhruvasyoddāma-yaśasaś
caritam sammataṁ satām*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *etat*—esto; *te*—a ti; *abhihitam*—explicado; *sarvam*—todo; *yat*—lo que; *pṛṣṭaḥ aham*—me fue preguntado; *iha*—aquí; *tvayā*—por ti; *dhruvasya*—de Dhruva Mahārāja; *uddāma*—muy edificante; *yaśasaḥ*—cuyo prestigio; *caritam*—carácter; *sammataṁ*—aprobado; *satām*—por grandes devotos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, he contestado con gran detalle a todas tus preguntas acerca del gran prestigio y carácter de Dhruva Mahārāja. Grandes devotos y personas santas se complacen en escuchar acerca de Dhruva Mahārāja.

SIGNIFICADO

«Śrīmad-Bhāgavatam» es todo lo que está en relación con la Suprema Personalidad de Dios. No importa si escuchamos acerca de los pasatiempos y actividades del Señor Supremo o si escuchamos del carácter, el prestigio y las actividades de Sus devotos. Es lo mismo. Los devotos neófitos se limitan a tratar de entender los pasatiempos del Señor, y no tienen demasiado interés en las actividades de Sus devotos. Sin embargo, un verdadero devoto no caerá en ese tipo de diferenciaciones. Hombres poco inteligentes pretenden a veces escuchar acerca de la danza *rāsa* de Kṛṣṇa, y no se preocupan por escuchar otras partes del Śrīmad-Bhāgavatam, evitándolas por completo. Hay recitadores profesionales del *Bhāgavatam* que irrumpen directamente en los capítulos del Śrīmad-Bhāgavatam que tratan del *rāsa-līlā*, como si las demás partes del Śrīmad-Bhāgavatam no sirvieran de nada. Ese tipo de diferencias e irrupciones bruscas en los pasatiempos del *rāsa-līlā* del Señor no cuentan con la aprobación de los *ācāryas*. El devoto sincero debe leer todos y cada uno de los capítulos, y todas y cada una de las palabras del Śrīmad-Bhāgavatam, pues sus versos iniciales explican que el *Bhāgavatam* es el fruto maduro de todas las

Escrituras védicas. Los devotos no deben dejar de leer ni siquiera una palabra del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por esa razón, el gran sabio Maitreya afirmó en este verso que el *Bhāgavatam* es *sammataṁ satām*, «cuenta con la aprobación de grandes devotos».

VERSO 45

*dhanyaṁ yaśasyam āyuṣyaṁ
puṇyaṁ svasty-ayanam mahat
svargyaṁ dhrauvyaṁ saumanasyaṁ
praśasyam agha-marṣaṇam*

dhanyaṁ—otorgar riquezas; *yaśasyam*—otorgar prestigio; *āyuṣyam*—hacer aumentar la duración de la vida; *puṇyam*—sagrada; *svasti-ayanam*—crear buenos auspicios; *mahat*—grande; *svargyam*—otorgar el logro de los planetas celestiales; *dhrauvyam*—de Dhruvaloka; *saumanasyam*—agradable para la mente; *praśasyam*—gloriosa; *agha-marṣaṇam*—contrarrestar toda clase de actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Quien escuche la narración de la vida de Dhruva Mahārāja puede ver satisfechos sus deseos de riqueza, fama y larga vida. Es tan auspiciosa que el simple hecho de escucharla puede elevarnos hasta el planeta celestial, e incluso hasta Dhruvaloka, el planeta al que llegó Dhruva Mahārāja. Los semidioses también se complacen, pues esta narración es tan gloriosa, y tiene tanto poder, que contrarresta los resultados de todos los pecados cometidos.

SIGNIFICADO

En el mundo hay hombres de distintos tipos, y no todos son devotos puros. Algunos son *karmīs*, y desean adquirir grandes fortunas. También hay personas que sólo aspiran a la fama. Otros desean elevarse a los planetas celestiales o ir a Dhruvaloka, y los hay que quieren complacer a los semidioses para obtener beneficios materiales. En este verso, Maitreya recomienda a todos que escuchen la narración que trata de Dhruva Mahārāja, y de ese modo logren ver cumplidos sus objetivos. Tanto a los devotos (*ākama*), como a los *karmīs* (*sarva-kāma*) y a los *jñānīs*, que desean liberarse (*mokṣa-kāma*), se les aconseja adorar a la Suprema Personalidad de Dios para obtener los objetivos que se han propuesto en sus vidas. De la misma manera, todo el que escuche acerca de las actividades del devoto del Señor puede obtener el mismo

resultado. No hay diferencia entre las actividades y el carácter de la Suprema Personalidad de Dios y los de Sus devotos puros.

VERSO 46

*śrutvaitac chraddhayābhīkṣṇam
acyuta-priya-ceṣṭitam
bhaved bhaktir bhagavati
yayā syāt kleśa-saṅkṣayaḥ*

śrutvā—por el hecho de escuchar; *etat*—esto; *śraddhayā*—con fe; *abhīkṣṇam*—una y otra vez; *acyuta*—a la Suprema Personalidad de Dios; *priya*—querido; *ceṣṭitam*—actividades; *bhaved*—adquiere; *bhaktiḥ*—devoción; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yayā*—por el cual; *syāt*—debe ser; *kleśa*—de miserias; *saṅkṣayaḥ*—atenuación completa.

TRADUCCIÓN

Todo el que escuche la narración de la vida de Dhruva Mahārāja y que una y otra vez trate de entender, con fe y devoción, la pureza de su carácter, alcanza el plano de la devoción pura, y ejecuta servicio devocional puro. Con esas actividades puede atenuar la influencia de las tres condiciones miserables de la vida material.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *acyuta-priya*. El prestigio y el carácter de Dhruva Mahārāja son grandiosos porque él es muy querido de Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios. De la misma forma que los pasatiempos y actividades del Señor Supremo son agradables al oído, la actividad de escuchar acerca de Sus devotos, que le son muy queridos a la Persona Suprema, también es agradable y está llena de potencia. Basta con leer una y otra vez acerca de Dhruva Mahārāja, escuchando y leyendo estos capítulos, para alcanzar la perfección más elevada de la vida en el sentido que se desee; y, lo que es más importante, se tiene la oportunidad de llegar a ser un gran devoto, lo cual significa poner punto final a todas las circunstancias miserables de la vida materialista.

VERSO 47

*mahattvam icchatām tīrtham
śrotuḥ śīlādayo guṇāḥ*

*yatra tejas tad icchūnām
māno yatra manasvinām*

mahattvam—grandeza; *icchatām*—para los que desean; *tīrtham*—el proceso; *śrotuḥ*—del que escucha; *śīla-ādayaḥ*—carácter noble, etc.; *guṇāḥ*—cualidades; *yatra*—en la cual; *tejaḥ*—valor; *tat*—esa; *icchūnām*—para los que desean; *mānaḥ*—adoración; *yatra*—en la cual; *manasvinām*—para hombres reflexivos.

TRADUCCIÓN

Todo el que escuche esta narración de la vida de Dhruva Mahārāja adquiere las mismas cualidades gloriosas que él. Todo el que desee grandeza, valor o influencia, tiene aquí el proceso para obtenerlas, y los hombres reflexivos que deseen adoración, encuentran aquí los medios adecuados.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos buscan ganancias, respetabilidad y buena reputación; todos desean la posición más gloriosa, y todos desean escuchar acerca de las grandes cualidades de personas excelsas. Todas las ambiciones que son el objeto de los deseos de personas eminentes se pueden satisfacer con la simple lectura y comprensión de la narración de las actividades de Dhruva Mahārāja.

VERSO 48

*prayataḥ kīrtayet prātaḥ
samavāye dvi-janmanām
sāyam ca puṇya-ślokasya
dhruvasya caritam mahat*

prayataḥ—con gran cuidado; *kīrtayet*—se debe cantar; *prātaḥ*—por la mañana; *samavāye*—en compañía de; *dvi-janmanām*—de los nacidos por segunda vez; *sāyam*—por la tarde; *ca*—también; *puṇya-ślokasya*—de renombre sagrado; *dhruvasya*—de Dhruva; *caritam*—carácter; *mahat*—grande.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya aconsejó: Por la mañana y por la tarde se debe cantar acerca del carácter y las actividades de Dhruva Mahārāja. Esto

debe hacerse con mucha atención y cuidado, en compañía de brāhmaṇas o de otras personas nacidas por segunda vez.

SIGNIFICADO

Está escrito que la importancia del carácter y de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, o de Sus devotos, sólo se puede entender en compañía de devotos. En este verso se recomienda de modo especial que el estudio de la personalidad de Dhruva Mahārāja se lleve a cabo en compañía de los nacidos por segunda vez, es decir, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* cualificados. Se debe buscar la compañía de *brāhmaṇas* que se hayan elevado hasta el nivel de *vaiṣṇavas*. De esa forma, el comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que habla acerca de la personalidad y los pasatiempos de los devotos y del Señor, produce muy rápido su efecto. Con ese propósito se ha organizado la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. En los centros de nuestra asociación se lleva a cabo servicio devocional continuamente, no sólo por la mañana, por la tarde y al mediodía, sino prácticamente las veinticuatro horas del día. Todo el que entra en contacto con esta Asociación se convierte en devoto inmediatamente. Hemos comprobado por nosotros mismos que muchos *karmīs* y otros tipos de personas vienen a la asociación y encuentran que en sus templos se respira una atmósfera agradable y pacífica. En este verso, la palabra *dvi-janmanām* significa «de los nacidos por segunda vez». Todo el mundo puede unirse a la asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa y recibir iniciación, para ser un nacido por segunda vez. Como indica Sanātana Gosvāmī, mediante el proceso de la iniciación y una formación adecuada, cualquier hombre puede ser un nacido por segunda vez. El primer nacimiento lo hacen posible los padres, y el segundo, el padre espiritual y el conocimiento védico. Sólo un nacido por segunda vez puede entender las características trascendentales del Señor y Sus devotos. Por esa razón, a los *sūdras* se les prohíbe el estudio de los *Vedas*. Para entender la ciencia trascendental no bastan los títulos académicos que un *sūdra* pueda tener. En la actualidad, y en todo el mundo, los sistemas educativos están diseñados para producir *sūdras*. Un gran experto en tecnología no es más que un gran *sūdra*. *Kalau sūdra-sambhavaḥ*: En la era de Kali, todos son *sūdras*. Como toda la población del mundo está compuesta únicamente de *sūdras*, el conocimiento espiritual ha venido a menos, y la gente no es feliz. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha sido fundado con la idea específica de formar *brāhmaṇas* cualificados que difundan el conocimiento espiritual por todo el mundo, pues, de ese modo, la gente podrá ser feliz.

VERSOS 49-50

*paurṇamāsyām sinīvālyām
dvādaśyām śravaṇe 'thavā*

*dina-kṣaye vyatīpāte
saṅkrame 'rkadine 'pi vā*

*śrāvayec chraddadhānānām
tīrtha-pāda-padāśrayaḥ
necchams tatrātmanātmānam
santuṣṭa iti sidhyati*

paurṇamāsyām—en Luna llena; *sinīvālyām*—en Luna nueva; *dvādaśyām*—en el día que sigue a *ekādaśī*; *śravaṇe*—durante la aparición de la estrella Śravaṇa; *athavā*—o; *dina-kṣaye*—al final del *tithi*; *vyatīpāte*—nombre de un determinado día; *saṅkrame*—a fin de mes; *arkadine*—en domingo; *api*—también; *vā*—o; *śrāvayet*—se debe recitar; *śraddadhānānām*—a un auditorio receptivo; *tīrtha-pāda*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pada-āśrayaḥ*—refugiándose en los pies de loto; *na icchan*—sin deseo de remuneración; *tatra*—allí; *ātmanā*—por el ser; *ātmānam*—la mente; *santuṣṭaḥ*—apaciguada; *iti*—de este modo; *sidhyati*— alcanza la perfección.

TRADUCCIÓN

Las personas que se han refugiado por completo en los pies de loto del Señor deben recitar esta narración de la vida de Dhruva Mahārāja sin recibir remuneración alguna. Esa recitación se recomienda especialmente en los días de Luna llena y Luna nueva, en el día que sigue a ekādaśī, en el momento de la aparición de la estrella Śravaṇa, al final de un determinado tithi, con ocasión del vyatīpāta, a fin de mes, o en domingo. Por supuesto, debe recitarse ante un auditorio favorable. Cuando se hace de este modo, sin motivos profesionales, el recitador y su auditorio alcanzan la perfección.

SIGNIFICADO

Los recitadores profesionales pueden pedir dinero para extinguir el ardiente fuego de sus barrigas, pero no pueden hacer el menor adelanto espiritual, ni alcanzar la perfección. Por eso se prohíbe estrictamente la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* como un acto profesional para ganarse el sustento. Sólo quien se haya entregado por completo a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, y dependa por completo de Él para su sustento personal, e incluso para el sustento de su familia, puede alcanzar la perfección recitando el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que está lleno de narraciones de los pasatiempos del Señor y de Sus devotos. Ese proceso puede resumirse de la siguiente manera: El auditorio debe ser receptivo y tener fe en el mensaje del *Bhāgavatam*, y el

recitador debe depender por completo de la Suprema Personalidad de Dios. Recitar el *Bhāgavatam* no debe ser un negocio. Si se hace del modo correcto, no sólo el recitador se llega a sentir perfectamente satisfecho, sino que, además, el Señor también Se siente muy satisfecho con el recitador y con los oyentes, de modo que, por el simple hecho de ocuparse en el proceso de escuchar, ambos se liberan del cautiverio material.

VERSO 51

*jñānam ajñāta-tattvāya
yo dadyāt sat-pathe 'mṛtam
kṛpālor dīna-nāthasya
devās tasyānuḡṛhṇate*

jñānam—conocimiento; *ajñāta-tattvāya*—a los que no son conscientes de la verdad; *yah*—aquel que; *dadyāt*—imparte; *sat-pathe*—en el sendero de la verdad; *amṛtam*—inmortalidad; *kṛpāloḥ*—bondadoso; *dīna-nāthasya*—protector de los pobres; *devāḥ*—los semidioses; *tasya*—a él; *anugṛhṇate*—dan bendiciones.

TRADUCCIÓN

La narración de la vida de Dhruva Mahārāja constituye un conocimiento sublime para el logro de la inmortalidad. Puede encaminar hacia el sendero de la verdad a las personas que no son conscientes de la Verdad Absoluta. Aquellos que, por bondad trascendental, asumen la responsabilidad de actuar como maestros y protectores de las pobres entidades vivientes, se ganan de modo natural el interés y las bendiciones de los semidioses.

SIGNIFICADO

Jñānam ajñāta significa «conocimiento prácticamente desconocido en todo el mundo». Nadie sabe de hecho qué es la Verdad Absoluta. Los materialistas están muy orgullosos de sus progresos en educación, especulación filosófica y conocimiento científico, pero nadie sabe de hecho qué es la Verdad Absoluta. Por lo tanto, el gran sabio Maitreya aconseja a los devotos que prediquen el *Śrīmad-Bhāgavatam* por todo el mundo, a fin de iluminar a la gente en la Verdad Absoluta (*tattva*). Śrīla Vyāsadeva compuso esta gran obra de conocimiento científico debido a la total ignorancia de la gente con respecto a Verdad Absoluta. Al principio del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que Vyāsadeva, el sabio erudito, compuso este gran *Bhāgavata Purāna*

con la única intención de acabar con la ignorancia de las masas. Como la gente no conoce la Verdad Absoluta, Vyāsadeva compuso especialmente este *Śrīmad-Bhāgavatam* siguiendo la instrucción de Nārada. Por lo general, cuando la gente tiene interés en comprender la verdad, practican la especulación y llegan, a lo sumo, al concepto impersonal del Brahman. Pero son muy pocos los que de hecho conocen a la Personalidad de Dios.

El objetivo específico del *Śrīmad-Bhāgavatam* consiste en iluminar a la gente en la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Aunque entre el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Persona Suprema no hay diferencias fundamentales, de hecho la inmortalidad no se puede alcanzar mientras no se llegue a la etapa de relacionarse con la Persona Suprema. Únicamente entonces es posible. El servicio devocional, que nos lleva a nuestra relación directa con el Señor Supremo, es la verdadera inmortalidad. Los devotos puros, por compasión hacia las almas caídas, son *kṛpālu*, muy bondadosos con la gente en general; ellos reparten este conocimiento del *Bhāgavatam* por todo el mundo. Un devoto de buen corazón recibe el calificativo de *dīna-nātha*, es decir, protector de las pobres masas de gente ignorante. *Dīna-nātha* o *dīna-bandhu*, «maestro o verdadero amigo de las pobres entidades vivientes», es también un nombre con el que se conoce al Señor Kṛṣṇa. Su devoto puro también asume esa misma posición de *dīna-nātha*. Los *dīna-nāthas*, o devotos del Señor Kṛṣṇa, que predicán el sendero del servicio devocional, son los favoritos de los semidioses. Por lo general, el interés de la gente está en la adoración de semidioses para obtener beneficios materiales, en especial la adoración del Señor Śiva; sin embargo, el devoto puro, que se ocupa en predicar los principios del servicio devocional como se establecen en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, no necesita adorar por separado a los semidioses; ellos, sin más, se sienten complacidos con él y le ofrecen todas las bendiciones posibles. De manera natural, cuando se riega un árbol por la raíz, sus hojas y sus ramas también reciben el riego. Lo mismo ocurre cuando se ofrece servicio devocional puro al Señor: las ramas, tallos y hojas del Señor —los semidioses— quedan complacidos con el devoto, y le ofrecen toda clase de bendiciones.

VERSO 52

*idam mayā te 'bhihitam kurūdvaha
dhruvasya vikhyāta-viśuddha-karmaṇaḥ
hitvārbhakaḥ kṛḍanakāni mātur
gṛham ca viṣṇum śaraṇam yo jagāma*

idam—ésta; *mayā*—por mí; *te*—a ti; *abhihitam*—explicada; *kuru-udvaha*— ¡oh, grande entre los Kurus!; *dhruvasya*—de Dhruva; *vikhyāta*—muy famoso;

viśuddha—muy puro; *karmaṇaḥ*—cuyas actividades; *hitvā*—abandonar; *arbhakaḥ*—niño; *krīḍanakāni*—juguetes; *mātuh*—de su madre; *gṛham*—el hogar; *ca*—también; *viṣṇum*—al Señor Viṣṇu; *śaraṇam*—refugio; *yaḥ*—el que; *jagāma*— fue.

TRADUCCIÓN

Las actividades trascendentales de Dhruva Mahārāja gozan de fama en todo el mundo, y son muy puras. En su infancia, Dhruva Mahārāja rechazó los juguetes, abandonó la protección que su madre le brindaba, y se refugió con seriedad en la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Mi querido Vidura, te lo he explicado todo en detalle; así pues, doy por terminada esta narración.

SIGNIFICADO

Cāṇakya Paṇḍita dice que, sin duda, la vida es corta para todos, pero la fama del que actúe correctamente, le sobrevivirá una generación. Como Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es famoso eternamente, la fama del devoto del Señor Kṛṣṇa también es eterna. Por eso se han empleado dos palabras específicas para definir las actividades de Dhruva Mahārāja: *vikhyāta*, «muy famosas», y *viśuddha*, «trascendentales». El ejemplo de Dhruva Mahārāja, que abandonó el hogar en su tierna infancia y se refugió en la Suprema Personalidad de Dios, es único en el mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Duocécimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhruva Mahārāja va de vuelta a Dios».

Los descendientes de Dhruva Mahārāja

VERSO 1

sūta uvāca
niśamya kauṣāraviṇopavarṇitaṁ
dhruvasya vaikunṭha-padādhirohaṇam
prarūḍha-bhāvo bhagavaty adhokṣaje
praṣṭum punas taṁ viduraḥ pracakrame

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *niśamya*—después de escuchar; *kauṣāraviṇā*— por el sabio Maitreya; *upavarṇitaṁ*—narrada; *dhruvasya*—de Mahārāja Dhruva; *vaikunṭha-pada*—a la morada de Viṣṇu; *adhirohaṇam*—ascensión; *prarūḍha*— aumentada; *bhāvah*—emoción devocional; *bhagavati*—hacia la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣaje*—que está más allá del alcance de la percepción directa; *praṣṭum*—preguntar; *punaḥ*—de nuevo; *taṁ*—a Maitreya; *viduraḥ*— Vidura; *pracakrame*—se dispuso a.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó hablando a todos los ṛṣis encabezados por Śaunaka, y dijo: Después de escuchar de labios del sabio Maitreya el relato de la ascensión de Dhruva Mahārāja a la morada del Señor Viṣṇu, Vidura, muy iluminado con emociones devocionales, hizo a Maitreya las siguientes preguntas.

SIGNIFICADO

Como se comprueba en los temas tratados por Vidura y Maitreya, las actividades de la Suprema Personalidad de Dios y los devotos son tan fascinantes que ni el devoto que las narra ni el que las escucha se fatigan con las preguntas y respuestas. El tema trascendental es tan ameno que nadie se cansa de escuchar ni de hablar acerca de él. Otros, los no devotos, podrían pensar: «¿Cómo puede la gente dedicar tanto tiempo simplemente a hablar de Dios?». Pero los devotos nunca se sacian de escuchar y hablar acerca de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos. Cuanto más hablan y escuchan, más se entusiasman por escuchar. El canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa no es más

que la repetición de tres palabras, *Hare*, *Kṛṣṇa* y *Rāma*, pero, aun así, los devotos pueden cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día sin que ello les fatigue.

VERSO 2

vidura uvāca
ke te pracetaso nāma
kasyāpatyāni suvrata
kasyānvavāye prakhyātāḥ
kutra vā satram āsata

viduraḥ uvāca—Vidura preguntó; *ke*—quiénes fueron; *te*—ellos; *pracetasah*—los Pracetās; *nāma*—de nombre; *kasya*—de quién; *apatyāni*—hijos; *su-vrata*—¡oh, Maitreya, que has hecho un voto auspicioso!; *kasya*—de quién; *anvavāye*—en la familia; *prakhyātāḥ*—famosos; *kutra*—fueron; *vā*—también; *satram*—el sacrificio; *āsata*—se celebró.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: ¡Oh, muy avanzado devoto!, ¿quiénes fueron los Pracetās?; ¿a qué familia pertenecían?; ¿de quién eran hijos, y dónde celebraron los grandes sacrificios?

SIGNIFICADO

El hecho de que, en el capítulo anterior, el gran Nārada cantase tres versos en el recinto de sacrificio de los Pracetās, dio a Vidura un nuevo aliciente para seguir haciendo preguntas.

VERSO 3

manye mahā-bhāgavatam
nāradam deva-darśanam
yena proktaḥ kriyā-yogaḥ
paricaryā-vidhir hareḥ

manye—creo; *mahā-bhāgavatam*—el más grande de todos los devotos; *nāradam*—el sabio Nārada; *deva*—la Suprema Personalidad de Dios; *darśanam*—que tuvo contacto; *yena*—por quien; *proktaḥ*—hablado; *kriyā-yogaḥ*—servicio devocional; *paricaryā*—para ofrecer servicio; *vidhiḥ*—el

procedimiento; *hareḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Vidura continuó: Sé que el gran sabio Nārada es el más grande de todos los devotos. Él compuso el procedimiento pāñcarātrika de servicio devocional, y ha tenido contactos directos con la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Hay dos formas de dirigirse al Señor Supremo. La primera se denomina *bhāgavata-mārga*, es decir, el camino del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y la segunda se denomina *pāñcarātrika-vidhi*. *Pāñcarātrika-vidhi* es el método de adoración en el templo, y *bhāgavata-vidhi* es el sistema de los nueve procesos que comienzan con cantar y escuchar. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa admite los dos procesos a la vez, y de este modo capacita al devoto para hacer un progreso constante en el sendero de la percepción de la Suprema Personalidad de Dios. Como Vidura señala aquí, el primero en presentar el procedimiento *pāñcarātrika* fue el gran sabio Nārada.

VERSO 4

*sva-dharma-śīlaiḥ puruṣair
bhagavān yajña-pūruṣaḥ
ijyamāno bhaktimatā
nāradeneritaḥ kila*

sva-dharma-śīlaiḥ—ejecutando deberes de sacrificio; *puruṣaiḥ*—por los hombres; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-pūruṣaḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *ijyamānaḥ*—siendo adorado; *bhaktimatā*—por el devoto; *nāradena*—por Nārada; *īritaḥ*—descrito; *kila*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Cuando los Pracetās estaban ejecutando rituales religiosos y ceremonias de sacrificio, adorando a la Suprema Personalidad de Dios para satisfacerle, el gran sabio Nārada cantó las cualidades trascendentales de Dhruva Mahārāja.

SIGNIFICADO

Nārada Muni siempre está glorificando los pasatiempos del Señor. En este verso vemos que no sólo glorifica al Señor, sino que también le gusta glorificar a los devotos del Señor. La misión del gran sabio Nārada es difundir el servicio devocional del Señor, y con ese propósito compuso el *Nārada-pañcarātra*, donde marca las directrices del servicio devocional, de manera que los devotos estén siempre informados acerca de cómo ejecutar servicio devocional, ocupando las veinticuatro horas del día en celebrar sacrificios para el placer de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha creado cuatro órdenes de vida social, a saber: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*. En el *Nārada-pañcarātra* se explica con gran claridad la manera en que puede complacer al Señor Supremo cada una de las órdenes sociales. En la *Bhagavad-gītā* (18.45) encontramos: *sve sve karmaṇy abhirataḥ saṁsiddhiṁ labhate naraḥ*: Cumpliendo con los deberes prescritos se puede complacer al Señor Supremo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13), también se afirma: *svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam*: La perfección del deber consiste en que, al desempeñar nuestros deberes específicos, la Suprema Personalidad de Dios Se sienta satisfecho. Cuando los Pracetās estaban celebrando sacrificios siguiendo esa instrucción, Nārada Muni se sintió satisfecho al ver aquellas actividades, y también quiso glorificar a Dhruva Mahārāja en aquel recinto de sacrificios.

VERSO 5

*yās tā devarṣiṇā tatra
varṇitā bhagavat-kathāḥ
mahyam śuśrūṣave brahman
kārtsnyenācaṣṭum arhasi*

yāḥ—que; *tāḥ*—todos aquellos; *devarṣiṇā*—por el gran sabio Nārada; *tatra*—allí; *varṇitāḥ*—narradas; *bhagavat-kathāḥ*—prédicas relativas a las actividades del Señor; *mahyam*—a mí; *śuśrūṣave*—muy deseoso de escuchar; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *kārtsnyena*—por completo; *ācaṣṭum arhasi*—por favor, explica.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, ¿cómo glorificó Nārada Muni a la Suprema Personalidad de Dios? ¿Qué pasatiempos se narraron en aquella reunión? Tengo un gran deseo de escucharlos. Por favor, explica con todo detalle esa glorificación del Señor.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el registro de *bhagavat-kathā*, los temas acerca de los pasatiempos del Señor. Cinco mil años después, también nosotros podemos escuchar lo que Vidura ansiaba oír de labios de Maitreya, siempre y cuando estemos muy deseosos.

VERSO 6

maitreya uvāca
dhruvasya cotkalaḥ putraḥ
pitari prasthite vanam
sārvabhauma-śriyaṁ naicchad
adhirājāsanaṁ pituḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *dhruvasya*—de Dhruva Mahārāja; *ca*—también; *utkalaḥ*—Utkala; *putraḥ*—hijo; *pitari*—después de que el padre; *prasthite*—partió; *vanam*—al bosque; *sārva-bhauma*—que incluía todas las tierras; *śriyam*—opulencia; *na icchat*—no deseaba; *adhirāja*—real; *āsanam*—trono; *pituḥ*—del padre.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya contestó: Mi querido Vidura, cuando Mahārāja Dhruva partió al bosque, su hijo, Utkala, no deseaba ocupar el opulento trono de su padre, que estaba destinado al gobernador de todas las tierras del planeta.

VERSO 7

sa janmanopaśāntātmā
niḥsaṅgaḥ sama-darśanaḥ
dadarśa loke vitatam
ātmānaṁ lokam ātmani

saḥ—su hijo Utkala; *janmanā*—desde el mismo momento en que nació; *upaśānta*—muy satisfecha; *ātmā*—alma; *niḥsaṅgaḥ*—sin apego; *sama-darśanaḥ*—equilibrado; *dadarśa*—veía; *loke*—en el mundo; *vitatam*—difundida; *ātmānam*—a la Superalma; *lokam*—todo el mundo;

ātmani—en la Superalma.

TRADUCCIÓN

Utkala, desde el mismo día en que nació, estaba plenamente satisfecho y desapegado del mundo. Era equilibrado, pues podía ver que todo reposa en la Superalma, y que la Superalma está en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

Utkala, el hijo de Mahārāja Dhruva, presenta los rasgos y características de un *mahā-bhāgavata*. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (6.30): *yo mām paśyati sarvatra sarvaṁ ca mayi paśyati*: El devoto que es muy avanzado ve a la Suprema Personalidad de Dios en todas partes, y ve también que todo reposa en el Supremo. La *Bhagavad-gītā* confirma más adelante (Bg. 9.4): *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: El Señor Kṛṣṇa, en Su aspecto impersonal, está difundido por todo el universo. Todo reposa en Él, pero eso no significa que todo sea Él mismo. El devoto *mahā-bhāgavata*, que es muy avanzado, ve las cosas con ese espíritu. Ve que Paramātmā, la Superalma, es el mismo en el corazón de todos, donde existe sin ningún tipo de discriminación basada en las distintas formas materiales de las entidades vivientes; ve que todos son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. El *mahā-bhāgavata*, que percibe la presencia del Dios Supremo en todas partes, nunca pierde de vista al Señor Supremo, y el Señor Supremo tampoco le pierde de vista nunca a él. Esto sólo es posible para personas muy avanzadas en el amor por Dios.

VERSOS 8-9

*ātmānaṁ brahma nirvāṇaṁ
pratyastamita-vigrahaṁ
avabodha-rasaikātmīyam
ānandam anusantatam*

*avyavacchinna-yogāgni-
dagdha-karma-malāśayaḥ
svarūpam avarundhāno
nātmano 'nyam tadaikṣata*

ātmānam—ser; *brahma*—espíritu; *nirvāṇam*—extinción de la existencia material; *pratyastamita*—acabada; *vigraham*—separación; *avabodha-rasa*—por la melosidad del conocimiento; *eka-ātmyam*—unidad;

ānandam—bienaventuranza; *anusan- tatam*—expandida; *avyavacchinna*—continuamente; *yoga*—por la práctica del *yoga*; *agni*—por el fuego; *dagdha*—quemados; *karma*—deseos frutivos; *mala*— sucios; *āśayaḥ*—en su mente; *svarūpam*—posición constitucional; *avarundhānaḥ*—percibiendo; *na*—no; *ātmanaḥ*—que el Alma Suprema; *anyam*—nada más; *tadā*— entonces; *aikṣata*—vio.

TRADUCCIÓN

Mediante la expansión de su conocimiento del Brahman Supremo, se había liberado ya del cautiverio del cuerpo. Esa liberación se denomina nirvāṇa. Desde ese estado de bienaventuranza trascendental, en el que siempre permaneció, la felicidad de su existencia no hacía más que aumentar debido a la práctica continua de bhakti-yoga. Esa práctica de bhakti-yoga se compara con el fuego, pues reduce a cenizas toda la suciedad material. Establecido en su posición constitucional de autorrealización, podía ver al Señor Supremo y podía verse a sí mismo ocupado en servicio devocional. Aparte de esto, no podía ver nada más.

SIGNIFICADO

Estos dos versos desarrollan el siguiente verso de la *Bhagavad- gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». El Señor Caitanya explica esto mismo al principio del *Śikṣāṣṭaka*:

*ceto-darpaṇa-mārjanaṁ bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam
śreyaḥ-kairava-candrikā-vitaraṇam vidyā-vadhū-jīvanam*

El proceso de *bhakti-yoga* es el sistema de *yoga* más elevado, y en ese sistema el canto del santo nombre es la práctica más importante de servicio devocional. Con el canto del santo nombre se puede alcanzar la perfección del *nirvāṇa*, es decir, la liberación de la existencia material, y de ese modo hacer que vaya en aumento la bienaventuranza de la vida en la existencia espiritual, tal como explica el Señor Caitanya (*ānandāmbudhi-varadhanam*). Aquel que alcanza esa posición pierde todo interés en opulencias materiales, tronos reales, e incluso

en la soberanía sobre el planeta entero. Esa situación se denomina *viraktir anyatra syāt*. Ése es el resultado del servicio devocional.

Cuanto más se avanza en el servicio devocional, mayor es el desapego con respecto a la opulencia y las actividades materiales. Así es la naturaleza espiritual, llena de bienaventuranza, como se explica también en la *Bhagavad-gītā* (2.59): *param dr̥ṣṭvā nivartate*: Cuando se prueba una vida superior, llena de felicidad en el plano espiritual de la existencia, se deja de tomar parte en el disfrute material. Con el avance en el conocimiento espiritual, que se considera que es como un fuego ardiente, todos los deseos materiales quedan reducidos a cenizas. La perfección del *yoga* místico se puede alcanzar cuando se mantiene una relación ininterrumpida con el Señor Supremo mediante el desempeño de servicio devocional. El devoto siempre está pensando en la Persona Suprema, a cada paso que da en la vida. Aunque toda alma condicionada está cargada con las reacciones de su vida anterior, basta con que ejecute servicio devocional para que todas esas cosas sucias se vean de inmediato reducidas a cenizas. Esto se explica en el *Nārada-pañcarātra*: *sarvopādhi-vinirmuktām tat-paratvena nirmalam*.

VERSO 10

*jaḍāndha-badhironmatta-
mūkākṛtiḥ atan-matiḥ
lakṣitaḥ pathi bālānām
praśāntārcir ivānalaḥ*

jaḍa—tonto; *andha*—ciego; *badhira*—sordo; *unmatta*—loco; *mūka*—mudo; *ākṛtiḥ*—aspecto; *a-tat*—no era así; *matiḥ*—su inteligencia; *lakṣitaḥ*—era visto; *pathi*—en el camino; *bālānām*—por los poco inteligentes; *praśānta*—calmado; *arciḥ*—con llamas; *iva*—como; *analaḥ*—fuego.

TRADUCCIÓN

Las personas poco inteligentes que se cruzaban con él pensaban que Utkala era tonto, ciego, mudo, sordo y loco, aunque en realidad no era nada de eso. Era como un fuego cubierto con cenizas, que no manifiesta llamas ardientes.

SIGNIFICADO

Las grandes personas santas, como Jaḍa Bharata o Utkala, guardan silencio para evitar que las personas materialistas les contradigan, les molesten o les involucren en situaciones desfavorables. Los poco inteligentes piensan que esas

personas santas son locos, sordos o mudos. En la práctica, el devoto avanzado evita hablar con personas que no participan de la vida devocional, pero habla amistosamente con los que llevan una vida devocional; también habla a los inocentes, a fin de iluminarlos. Desde un punto de vista práctico, el mundo entero está lleno de no devotos, y por esa razón existe un tipo de devoto avanzado que recibe el nombre de *bhajanānandī*. Sin embargo, los *goṣṭhy-ānandīs* predicán para aumentar el número de devotos, pero incluso esos predicadores evitan a los elementos antagónicos, cuya actitud hacia la vida espiritual es desfavorable.

VERSO 11

*matvā tam jaḍam unmattam
kula-vṛddhāḥ samantriṇaḥ
vatsaram bhūpatim cakrur
yavīyāmsam bhrameḥ sutam*

matvā—creyendo; *tam*—Utkala; *jaḍam*—sin inteligencia; *unmattam*—loco; *kula-vṛddhāḥ*—los mayores de la familia; *samantriṇaḥ*—con los ministros; *vatsaram*—a Vatsara; *bhū-patim*—gobernante del mundo; *cakruḥ*—hicieron; *yavīyāmsam*—más joven; *bhrameḥ*—de Bhrami; *sutam*—hijo.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, los ministros y los mayores de la familia creyeron que Utkala no tenía inteligencia y que, de hecho, estaba loco, de modo que elevaron al trono real a su hermano menor, el hijo de Bhrami, Vatsara, que se convirtió en el nuevo rey del mundo.

SIGNIFICADO

Parece ser que la monarquía vigente distaba mucho de ser una autocracia. Los mayores de la familia y los ministros podían hacer cambios y elegir a la persona adecuada para el trono, aunque sólo podían escoger de entre los miembros de la familia real. En las monarquías contemporáneas, los ministros y los mayores de la familia también seleccionan a veces a un miembro de la familia real para que ocupe el trono, dándole preferencia sobre otro.

VERSO 12

*svarvīthir vatsarasyeṣṭā
bhāryāsūta ṣaḍ-ātmajān*

*puṣpārṇam tigmaketuṃ ca
iṣam ūrjam vasuṃ jayam*

svarvīthiḥ—Svarvīthi; *vatsarasya*—del rey Vatsara; *iṣṭā*—muy querida; *bhāryā*—esposa; *asūta*—fue madre de; *ṣaṭ*—seis; *ātmajān*—hijos; *puṣpārṇam*—Puṣpārṇa; *tigmaketuṃ*—Tigmaketu; *ca*—también; *iṣam*—Iṣa; *ūrjam*—Ūrja; *vasuṃ*—Vasu; *jayam*—Jaya.

TRADUCCIÓN

La muy querida esposa del rey Vatsara se llamaba Svarvīthi, y fue madre de seis hijos: Puṣpārṇa, Tigmaketu, Iṣa, Ūrja, Vasu y Jaya.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona a la esposa del rey Vatsara con la palabra *iṣṭā*, que significa «digna de adoración». En otras palabras, parece ser que la esposa de Vatsara tenía todas las buenas cualidades; por ejemplo, siempre fue muy fiel, obediente y cariñosa con su esposo. Tenía todas las buenas cualidades necesarias para la administración doméstica. Si ambos cónyuges están dotados de buenas cualidades y viven en paz, nacerán buenos hijos, y toda la familia será próspera y feliz.

VERSO 13

*puṣpārṇasya prabhā bhāryā
doṣā ca dve babhūvatuḥ
prātar madhyandinām sāyam
iti hy āsan prabhā-sutāḥ*

puṣpārṇasya—de Puṣpārṇa; *prabhā*—Prabhā; *bhāryā*—esposa; *doṣā*—Doṣā; *ca*—también; *dve*—dos; *babhūvatuḥ*—fueron; *prātaḥ*—Prātar; *madhyandinām*—Madhyandinam; *sāyam*—Sāyam; *iti*—así; *hi*—ciertamente; *āsan*—fueron; *prabhā- sutāḥ*—hijos de Prabhā.

TRADUCCIÓN

Puṣpārṇa tuvo dos esposas, Prabhā y Doṣā. Prabhā tuvo tres hijos, que se llamaron Prātar, Madhyandinam y Sāyam.

VERSO 14

*pradoṣo niśitho vyuṣṭa
iti doṣā-sutās trayah
vyuṣṭah sutam puṣkarīnyām
sarvatejasam ādadhe*

pradoṣah—Pradoṣa; *niśithah*—Niśitha; *vyuṣṭah*—Vyūṣṭa; *iti*—de este modo; *doṣā*—de Doṣā; *sutāh*—hijos; *trayah*—tres; *vyuṣṭah*—Vyūṣṭa; *sutam*—hijo; *puṣkarīnyām*—en Puṣkarīṇī; *sarva-tejasam*—llamado Sarvatejā (todo poderoso); *ādadhe*—engendró.

TRADUCCIÓN

Doṣā tuvo tres hijos, Pradoṣa, Niśitha y Vyūṣṭa. Vyūṣṭa se casó con Puṣkarīṇī, que fue madre de un hijo muy poderoso, Sarvatejā.

VERSOS 15-16

*sa cakṣuḥ sutam ākūtyām
patnyām manum avāpa ha
manor asūta mahiṣī
virajān naḍvalā sutān*

*purum kutsam tritam dyumnām
satyavantam ṛtam vratam
agniṣṭomam atīrātram
pradyumnām śibim ulmukam*

sah—él (Sarvatejā); *cakṣuḥ*—llamado Cakṣuḥ; *sutam*—hijo; *ākūtyām*—en Ākūti; *patnyām*—esposa; *manum*—Cākṣuṣa Manu; *avāpa*—obtuvo; *ha*—en verdad; *manoḥ*—de Manu; *asūta*—fue madre de; *mahiṣī*—reina; *virajān*—sin pasión; *naḍvalā*—Naḍvalā; *sutān*—hijos; *purum*—Puru; *kutsam*—Kutsa; *tritam*—Trita; *dyumnām*—Dyumna; *satyavantam*—Satyavān; *ṛtam*—Ṛta; *vratam*—Vrata; *agniṣṭomam*—Agniṣṭoma; *atīrātram*—Atīrātra; *pradyumnām*—Pradyumna; *śibim*—Śibi; *ulmukam*—Ulmuka.

TRADUCCIÓN

La esposa de Sarvatejā, Ākūti, fue madre de un hijo que se llamó Cākṣuṣa, quien, al final del milenio de Manu, pasó a ser el sexto manu. Naḍvalā, la esposa de Cākṣuṣa Manu, fue madre de los siguientes hijos, que eran intachables: Puru, Kutsa, Trita, Dyumna, Satyavān, Ṛta, Vrata,

Agniṣṭoma, Atīrātra, Pradyumna, Śibi y Ulmuka.

VERSO 17

*ulmuko 'janayat putrān
puṣkariṇyām ṣaḍ uttamān
aṅgam sumanasam khyātīm
kratum aṅgirasam gayam*

ulmukaḥ—Ulmuka; *ajanayat*—engendró; *putrān*—hijos; *puṣkariṇyām*—en Puṣkariṇī, su esposa; *ṣaḍ*—seis; *uttamān*—muy buenos; *aṅgam*—Aṅga; *sumanasam*—Sumanā; *khyātīm*—Khyāti; *kratum*—Kratu; *aṅgirasam*—Aṅgirā; *gayam*—Gaya.

TRADUCCIÓN

Uno de esos doce, Ulmuka, engendró seis hijos en su esposa Puṣkariṇī. Todos fueron muy buenos hijos, y sus nombres fueron: Aṅga, Sumanā, Khyāti, Kratu, Aṅgirā y Gaya.

VERSO 18

*sunīthāṅgasya yā patnī
suṣuve venam ulbaṇam
yad-dauḥśīlyāt sa rājarṣir
nirviṇṇo niragāt purāt*

sunīthā—Sunīthā; *aṅgasya*—de Aṅga; *yā*—la que; *patnī*—la esposa; *suṣuve*—fue madre de; *venam*—Vena; *ulbaṇam*—muy malvado; *yad*—de cuyo; *dauḥśīlyāt*—por el mal carácter; *saḥ*—él; *rāja-rṣiḥ*—el santo rey Aṅga; *nirviṇṇaḥ*—muy decepcionado; *niragāt*—se fue; *purāt*—del hogar.

TRADUCCIÓN

La esposa de Aṅga, Sunīthā, tuvo un hijo que se llamaba Vena, y que era muy malvado. El santo rey Aṅga, muy decepcionado con el mal carácter de Vena, abandonó el hogar y el reino, y se marchó al bosque.

VERSO 19-20

yam aṅga śepuḥ kupitā

*vāg-vajrā munayah kila
gatāsos tasya bhūyas te
mamanthur dakṣiṇam karam*

*arājake tadā loke
dasyubhiḥ pīditāḥ prajāḥ
jāto nārāyaṇāmsena
pṛthur ādyah kṣitīśvaraḥ*

yam—a él (Vena); *aṅga*—mi querido Vidura; *śepuḥ*—maldijeron; *kupitāḥ*—iracundos; *vāk-vajrāḥ*—cuyas palabras son tan fuertes como un rayo; *munayah*— grandes sabios; *kila*—en verdad; *gata-asoḥ tasya*—después de que murió; *bhūyah*— además; *te*—ellos; *mamanthuh*—batieron; *dakṣiṇam*—derecho; *karam*—brazo; *arājake*—estar sin rey; *tadā*—entonces; *loke*—el mundo; *dasyubhiḥ*—por ladrones y maleantes; *pīditāḥ*—sufrir; *prajāḥ*—todos los ciudadanos; *jātaḥ*—advino; *nārāyaṇa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *amśena*—por medio de una representación parcial; *pṛthuh*—Pṛthu; *ādyah*—original; *kṣiti-īśvaraḥ*—gobernador del mundo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, cuando los grandes sabios maldicen, sus palabras son tan invencibles como el rayo. Así pues, cuando, llenos de ira, maldijeron al rey Vena, éste murió. Tras su muerte no había rey, y los ladrones y maleantes prosperaban; era un reino sin ley, en el que todos los ciudadanos pasaban grandes penalidades. Al ver esto, los grandes sabios usaron el brazo derecho del rey Vena como palo de batir; el resultado de sus esfuerzos fue el advenimiento de la representación parcial del Señor Viṣṇu como el rey Pṛthu, el emperador original del mundo.

SIGNIFICADO

La monarquía es mejor que la democracia, porque con una monarquía fuerte, los principios regulativos se sostienen firmemente en el reino. Hace tan sólo cien años, el estado de Cachemira, en la India, estaba gobernado por un rey tan fuerte, que cuando atrapaban a un ladrón y le llevaban ante el rey, éste le cortaba las manos inmediatamente. Como resultado de este severo castigo, en el reino no se daba prácticamente ningún caso de robo. Incluso si alguien dejaba algo en la calle, nadie lo tocaba. La ley era que una cosa sólo podía llevarse a su propietario, y nadie más podía tocarla. En la mal llamada democracia, cada vez que se da un caso de robo, la policía viene y toma nota del caso, pero generalmente nunca atrapan al ladrón, ni le imponen castigo

alguno. Como resultado de la ineptitud de los gobiernos, en la actualidad en el mundo los ladrones, maleantes y estafadores están por todas partes.

VERSO 21

*vidura uvāca
tasya śīla-nidheḥ sādhor
brahmaṇyasya mahātmanaḥ
rājñaḥ katham abhūd duṣṭā
prajā yad vimanā yayau*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *tasya*—de él (Aṅga); *śīla-nidheḥ*—receptáculo de buenas características; *sādhoh*—persona santa; *brahmaṇyasya*—amante de la cultura brahmínica; *mahātmanaḥ*—gran alma; *rājñaḥ*—del rey; *katham*—cómo; *abhūt*—fue; *duṣṭā*—mal; *prajā*—hijo; *yat*—por el cual; *vimanāḥ*—siendo indiferente; *yayau*—se marchó.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó al sabio Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, el rey Aṅga era muy noble. Su carácter era excelso, era una personalidad santa y un amante de la cultura brahmínica. ¿Cómo pudo ser que un alma tan grande tuviese un hijo tan malvado como el rey Vena, por cuya causa abandonó el reino, habiendo perdido todo interés en él?

SIGNIFICADO

Es de esperar que el hombre casado viva feliz con su padre, su madre, su esposa y sus hijos, pero a veces, en determinadas circunstancias, el padre, la madre, el hijo o la esposa pueden llegar a ser sus enemigos. Cāṇakya Paṇḍita dice que un padre es enemigo si tiene muchas deudas; una madre, si se casa por segunda vez; una esposa, si es muy bella; y un hijo, si es un necio sinvergüenza. Cuando esto ocurre, y un miembro de la familia resulta ser un enemigo, al casado se le hace muy difícil seguir en la vida familiar. Esas situaciones son frecuentes en el mundo material. Por lo tanto, la cultura védica establece que el hombre casado debe separarse de los miembros de su familia nada más cumplir los cincuenta años, de manera que pueda consagrar por completo el resto de su vida a la búsqueda del estado de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 22

kiṁ vāṁho vena uddiśya

*brahma-daṇḍam ayūyujan
daṇḍa-vrata-dhare rājñi
munayo dharma-kovidāḥ*

kim—por qué; *vā*—también; *amhaḥ*—actividades pecaminosas; *vene*—a Vena; *uddiśya*—ver; *brahma-daṇḍam*—la maldición de un *brāhmaṇa*; *ayūyujan*—desearon imponer; *daṇḍa-vrata-dhare*—que lleva la vara de castigo; *rājñi*—al rey; *munayaḥ*—los grandes sabios; *dharma-kovidāḥ*—completamente versados en los principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó también: ¿Cómo es posible que los grandes sabios, que están completamente versados en los principios religiosos, desearan maldecir al rey Vena, que precisamente era el portador de la vara de castigo, hasta el punto de imponerle el mayor de los castigos [brahma-śāpa]?

SIGNIFICADO

Se considera que el rey tiene poder para castigar a todos, pero en este caso vemos que los grandes sabios le castigaron a él. El rey debía de haber cometido una falta muy grave, pues de lo contrario, ¿cómo es posible que los grandes sabios, que deberían ser los más nobles y tolerantes, le castigasen a pesar de la elevación religiosa de sus conciencias? Vemos también que el rey no era independiente de la cultura brahmínica. Por encima del rey estaba el control de los *brāhmaṇas*, y si era necesario, los *brāhmaṇas* le derrocaban o le mataban, no con la ayuda de armas, sino con el *mantra* de un *brahma-śāpa*. Los *brāhmaṇas* eran tan poderosos que sus maldiciones podían matar a cualquiera inmediatamente.

VERSO 23

*nāvadhyeyaḥ prajā-pālaḥ
prajābhir aghavān api
yad asau loka-pālānām
bibharty ojaḥ sva-tejasā*

na—nunca; *avadhyeyaḥ*—ser insultado; *prajā-pālaḥ*—el rey; *prajābhiḥ*—por los ciudadanos; *aghavān*—a veces pecaminoso; *api*—ni siquiera; *yat*—debido a; *asau*—él; *loka-pālānām*—de muchos reyes; *bibharti*—mantiene;

ojaḥ—poderío; *sva-tejasā*—por influencia personal.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de un país nunca deben insultar a su rey, ni siquiera en las ocasiones en que parezca haber hecho algo muy pecaminoso. Debido a su poderío, la influencia del rey siempre es mayor que la de todos los demás líderes gobernantes.

SIGNIFICADO

En la civilización védica se considera que el rey es el representante de la Suprema Personalidad de Dios. El rey recibe el tratamiento de *nara-nārāyaṇa*, que indica que el rey es la forma en que aparece la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, en la sociedad humana. Los ciudadanos nunca insultan a un *brāhmaṇa* ni a un rey *kṣatriya*; es una cuestión de etiqueta; incluso si el rey parece pecaminoso, los ciudadanos no deben insultarle. Pero en el caso del rey Vena, vemos que recibió la maldición de los *nara-devatās*; por lo tanto, podemos llegar a la conclusión de que cometió actividades pecaminosas muy graves.

VERSO 24

*etat ākhyāhi me brahman
sunīthātmaja-ceṣṭitam
śraddadhānāya bhaktāya
tvam parāvara-vittamaḥ*

etat—todas estas cosas; *ākhyāhi*—por favor, explica; *me*—a mí; *brahman*— ¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *sunīthā-ātmaja*—del hijo de Sunīthā, Vena; *ceṣṭitam*—las actividades; *śraddadhānāya*—fiel; *bhaktāya*—a tu devoto; *tvam*—tú; *para-avara*— con el pasado y el futuro; *vit-tamaḥ*—bien versado.

TRADUCCIÓN

Vidura pidió a Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, tú dominas todos los temas, tanto del pasado como del futuro. Por eso desearía que me narrases todas las actividades del rey Vena. Soy tu devoto fiel; por favor, explícame eso.

SIGNIFICADO

Vidura aceptaba a Maitreya como maestro espiritual. El discípulo siempre pregunta al maestro espiritual, y éste da respuesta a sus preguntas, siempre y cuando el discípulo sea muy amable y entregado. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que por la misericordia del maestro espiritual somos bendecidos con la misericordia del Señor Supremo. El maestro espiritual no se siente inclinado a revelar todos los secretos de la ciencia trascendental a menos que el discípulo sea muy sumiso y entregado. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el proceso para recibir conocimiento del maestro espiritual entraña sumisión, preguntas y servicio.

VERSO 25

maitreya uvāca
aṅgo 'śvamedham rājarṣir
ājahāra mahā-kratum
nājagmur devatās tasminn
āhūtā brahma-vādibhiḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya respondió; *aṅgaḥ*—el rey Aṅga; *aśvamedham*—sacrificio *aśvamedha*; *rāja-ṛṣiḥ*—el santo rey; *ājahāra*—celebró; *mahā-kratum*— gran sacrificio; *na*—no; *ājagmuḥ*—vinieron; *devatāḥ*—los semidioses; *tasmin*— en aquel sacrificio; *āhūtāḥ*—habiendo sido invitados; *brahma-vādibhiḥ*—por los *brāhmaṇas* expertos en la celebración de sacrificios.

Śrī Maitreya respondió: Mi querido Vidura, en cierta ocasión el rey Aṅga hizo los preparativos para celebrar el gran sacrificio denominado aśvamedha. Todos los expertos brāhmaṇas allí presentes sabían cómo invitar a los semidioses, pero a pesar de sus esfuerzos, ningún semidiós se personó para participar en el sacrificio.

SIGNIFICADO

Un sacrificio védico no es una ceremonia corriente. En ellos solían tomar parte los semidioses, y los animales que en ellos se sacrificaban veían renovada su vida en una nueva reencarnación. En la era de Kali no hay *brāhmaṇas* poderosos que puedan invitar a los semidioses o renovar la vida de los animales. En el pasado, los *brāhmaṇas* bien versados en los *mantras* védicos podían mostrar la potencia de esos *mantras*, pero en esta era todos esos sacrificios están prohibidos, debido a que ya no hay *brāhmaṇas* como antaño. El sacrificio en que se inmolaban caballos recibía el nombre de *aśvamedha*. A veces se sacrificaban vacas (*gavāmbha*), no con la intención de comer su

carne, sino para renovarles la vida, como demostración de la potencia del *mantra*. Por consiguiente, en la era actual el único *yajña* práctico es el *saṅkīrtana-yajña*, el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día.

VERSO 26

*tam ūcur vismitās tatra
yajamānam athartvijah
havīmṣi hūyamānāni
na te grhṇanti devatāḥ*

tam—al rey Aṅga; *ūcuḥ*—dijeron; *vismitāḥ*—asombrados; *tatra*—allí; *yajamānam*—al institutor del sacrificio; *atha*—entonces; *ṛtvijah*—los sacerdotes; *havīmṣi*—ofrendas de mantequilla clarificada; *hūyamānāni*—ser ofrecida; *na*—no; *te*—ellos; *grhṇanti*—aceptan; *devatāḥ*—los semidioses.

TRADUCCIÓN

Entonces, los sacerdotes ocupados en el sacrificio informaron al rey Aṅga: ¡Oh, rey!, estamos ofreciendo en el sacrificio la mantequilla clarificada de la manera correcta, pero a pesar de todos nuestros esfuerzos, los semidioses no la aceptan.

VERSO 27

*rājan havīmṣy aduṣṭāni
śraddhayāsāditāni te
chandāmsy ayāta-yāmāni
yojitāni dhṛta-vrataiḥ*

rājan—¡oh, rey!; *havīmṣi*—ofrendas de sacrificio; *aduṣṭāni*—no contaminadas; *śraddhayā*—con gran fe y cuidado; *āsāditāni*—reunidas; *te*—tuyas; *chandāmsi*—los *mantras*; *ayāta-yāmāni*—sin deficiencias; *yojitāni*—ejecutado adecuadamente; *dhṛta-vrataiḥ*—por *brāhmaṇas* cualificados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, sabemos que tú has reunido con gran fe y cuidado todos los artículos necesarios para la celebración del sacrificio, de manera que no están contaminados. Tampoco nuestro canto de himnos védicos deja nada que desear, pues todos los *brāhmaṇas* y sacerdotes aquí presentes son

expertos y están ejecutando las ceremonias como es debido.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* versados en esa ciencia practican la pronunciación de los *mantras* védicos con la entonación correcta. La combinación del *mantra* y de las palabras sánscritas debe cantarse con la pronunciación correcta; de lo contrario, no dará resultado. En la era actual, los *brāhmaṇas* ni son doctos en la lengua sánscrita ni son muy puros en su vida cotidiana. Pero con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa se pueden alcanzar los beneficios más elevados de las ejecuciones de sacrificio. Incluso si no se canta de la manera correcta, el *mantra* Hare Kṛṣṇa conserva tanta potencia que quien lo canta se beneficia de sus efectos.

VERSO 28

*na vidāmeha devānām
helanam vayam aṇv api
yan na gṛhṇanti bhāgān svān
ye devāḥ karma-sākṣiṇaḥ*

na—no; *vidāma*—podemos encontrar; *iha*—en relación con esto; *devānām*— de los semidioses; *helanam*—insulto, desconsideración; *vayam*—nosotros; *aṇu*— diminuto; *api*—incluso; *yat*—por lo cual; *na*—no; *gṛhṇanti*—acepten; *bhāgān*— partes; *svān*—propias; *ye*—quienes; *devāḥ*—los semidioses; *karma-sākṣiṇaḥ*— testigos del sacrificio.

TRADUCCIÓN

Querido rey, no encontramos razón alguna por la que los semidioses hayan podido sentirse insultados o desatendidos de alguna forma. Sin embargo, esos semidioses testigos del sacrificio no están aceptándolas. No sabemos a qué se debe.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que si el sacerdote es negligente, los semidioses no aceptan la parte que se les asigna en los sacrificios. También en el servicio devocional hay ofensas, que se conocen con el nombre de *sevā-aparādha*. Los que se ocupan en la adoración de la Deidad, Rādhā y Kṛṣṇa, en el templo, deben evitar esas ofensas en el servicio. Esas ofensas en el servicio se explican en *El Néctar de la Devoción*. Si las ofrendas de servicio a la Deidad no son más que un alarde

externo, y no se presta atención en evitar las *sevā-āparādha*, sin duda alguna la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa no va a aceptar las ofrendas de semejantes no devotos. Por lo tanto, los devotos ocupados en adorar en el templo no deben inventar sus propios métodos, sino que deben seguir estrictamente los principios regulativos de limpieza; entonces sus ofrendas serán aceptadas.

VERSO 29

*maitreya uvāca
aṅgo dvija-vacaḥ śrutvā
yajamānaḥ sudurmanāḥ
tat praṣṭum vyaśṛjāt vācam
sadasyāṁś tad-anujñayā*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya respondió; *aṅgaḥ*—el rey Aṅga; *dvija- vacaḥ*—las palabras de los *brāhmaṇas*; *śrutvā*—después de escuchar; *yajamānaḥ*— el ejecutor del sacrificio; *sudurmanāḥ*—con la mente muy apenada; *tat*—acerca de aquello; *praṣṭum*—para preguntar; *vyaśṛjāt vācam*—habló; *sadasyān*—a los sacerdotes; *tat*—su; *anujñayā*—pidiendo permiso.

TRADUCCIÓN

Maitreya explicó que el rey Aṅga, después de escuchar las explicaciones de los sacerdotes y sintiéndose muy apenado, pidió permiso a los sacerdotes para romper su silencio e hizo una pregunta dirigida a todos los sacerdotes presentes en el recinto del sacrificio.

VERSO 30

*nāgacchanty āhutā devā
na gṛhṇanti grahān iha
sadasas-patayo brūta
kim avadyam mayā kṛtam*

na—no; *āgacchanti*—están viniendo; *āhutāḥ*—siendo invitados; *devāḥ*—los semidioses; *na*—no; *gṛhṇanti*—están aceptando; *grahān*—partes; *iha*—en el sacrificio; *sadasaḥ-patayaḥ*—mis queridos sacerdotes; *brūta*—tened la bondad de decirme; *kim*—qué; *avadyam*—ofensa; *mayā*—por mí; *kṛtam*—fue cometida.

TRADUCCIÓN

El rey Aṅga se dirigió a la clase sacerdotal: Mis queridos sacerdotes, tened la bondad de decirme qué ofensa he cometido. Aunque han sido invitados, los semidioses no vienen a tomar parte en el sacrificio, ni aceptan sus ofrendas.

VERSO 31

*sadasas-pataya ūcuḥ
nara-deveha bhavato
nāghaṁ tāvan manāk sthitam
asty ekaṁ prāktanam aghaṁ
yad ihedṛk tvam aprajāḥ*

sadasaḥ-patayaḥ ūcuḥ—los sumos sacerdotes dijeron; *nara-deva*—¡oh rey!; *iha*—en esta vida; *bhavataḥ*—de ti; *na*—no; *agham*—actividad pecaminosa; *tāvat manāk*—incluso muy leve; *sthitam*—situado; *asti*—hay; *ekam*—una; *prāktanam*—en el nacimiento anterior; *agham*—actividad pecaminosa; *yat*—por la cual; *iha*—en esta vida; *īdṛk*—de este modo; *tvam*—tú; *aprajāḥ*—sin ningún hijo varón.

TRADUCCIÓN

Los sumos sacerdotes dijeron: ¡Oh, rey!, en esta vida no encontramos que hayas cometido ninguna actividad pecaminosa, ni siquiera con la mente; de modo que no eres ofensivo en lo más mínimo. Pero podemos ver que en tu vida anterior has incurrido en actividades pecaminosas, por las cuales, a pesar de contar con todas las buenas cualidades, no tienes ningún hijo varón.

SIGNIFICADO

El propósito del matrimonio es engendrar hijos varones. La necesidad de un hijo varón viene de que éste puede liberar a su padre y a sus antepasados de las condiciones infernales de vida en que puedan encontrarse. Por esa razón, Cāṅakya Paṇḍita dice: *putra-hīnaṁ gṛhaṁ śūnyam*: La vida matrimonial, sin un hijo varón, es abominable. El rey Aṅga, en esta vida era un rey muy piadoso, pero debido a su actividad pecaminosa pasada, no había podido tener hijos varones. Por lo tanto, podemos establecer la conclusión de que si una persona no tiene hijos varones, se debe a las actividades pecaminosas de su vida pasada.

VERSO 32

*tathā sādahaya bhadraṁ te
ātmānam suprajāṁ nṛpa
iṣṭas te putra-kāmasya
putraṁ dāsyati yajña-bhuk*

tathā—por lo tanto; *sādahaya*—ejecuta el sacrificio para tener; *bhadraṁ*—buena fortuna; *te*—a ti; *ātmānam*—tu propio; *su-prajam*—buen hijo; *nṛpa*—¡oh, rey!; *iṣṭaḥ*—siendo adorado; *te*—por ti; *putra-kāmasya*—deseando tener un hijo; *putram*—un hijo; *dāsyati*—te dará; *yajña-bhuk*—el Señor, el disfrutador del sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! ¡Te deseamos la mayor fortuna! No tienes ningún hijo varón, pero si ahora mismo oras al Señor Supremo pidiéndole un hijo, y ejecutas el sacrificio con ese objetivo, la Suprema Personalidad de Dios, que es el disfrutador del sacrificio, cumplirá tu deseo.

VERSO 33

*tathā sva-bhāgadheyāni
grahīṣyanti divaukaṣaḥ
yat yajña-puruṣaḥ sākṣāt
apatyāya hariḥ vṛtaḥ*

tathā—como consecuencia; *sva-bhāga-dheyāni*—las partes que les correspondan del sacrificio; *grahīṣyanti*—recogerán; *diva-okasaḥ*—todos los semidioses; *yat*— porque; *yajña-puruṣaḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *sākṣāt*— directamente; *apatyāya*—para tener un hijo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *vṛtaḥ*—sea invitado.

TRADUCCIÓN

Cuando Hari, el supremo disfrutador de todos los sacrificios, sea invitado a satisfacer tu deseo de un hijo, todos los semidioses vendrán con Él y recogerán la parte que les corresponda del sacrificio.

SIGNIFICADO

Todo sacrificio va destinado a la satisfacción del Señor Viṣṇu, el disfrutador de los frutos de todo sacrificio; y cuando el Señor Viṣṇu consiente en descender a un recinto de sacrificio, es natural que todos los semidioses sigan a su amo, y en el transcurso de esos sacrificios reciben la parte que les corresponde. En conclusión, los sacrificios que se celebran van destinados al Señor Viṣṇu, y no a los semidioses.

VERSO 34

*tāṁs tān kāmān hariḥ dadyād
yān yān kāmāyate janaḥ
ārādhito yathāivaīṣa
tathā puṁsām phalodayaḥ*

tān tān—aquellos; *kāmān*—objetos deseados; *hariḥ*—el Señor; *dadyāt*—concederá; *yān yān*—cualesquiera; *kāmāyate*—deseos; *janaḥ*—la persona; *ārādhitaḥ*—ser adorado; *yathā*—como; *eva*—ciertamente; *eṣaḥ*—el Señor; *tathā*—de manera similar; *puṁsām*—de hombres; *phala-udayaḥ*—el resultado.

TRADUCCIÓN

El que celebra los sacrificios [siguiendo las actividades karma-kāṇḍa] logra que se cumpla el deseo que le ha llevado a adorar al Señor.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él concede bendiciones conforme a los deseos del adorador. La Suprema Personalidad de Dios da a todas las entidades vivientes condicionadas en el mundo material plena libertad para actuar según deseen. Pero a Su devoto le dice que, en lugar de actuar de ese modo, es mejor que se entregue a Él, pues Él cuidará de Su devoto. Ésa es la diferencia entre un devoto y un trabajador fruitivo. Este último se limita a disfrutar de los frutos de sus propias actividades, pero el devoto, que está bajo la guía del Señor Supremo, avanza en el servicio devocional hasta alcanzar el objetivo supremo de la vida: regresar al hogar, de vuelta a Dios. La palabra significativa de este verso es *kāmān*, que significa «deseos de complacencia de los sentidos». El devoto está libre de todo *kāmān*; es *anyābhilāṣitā-sūnya*: siempre está libre de deseos de complacencia sensorial. Lo único que busca es la satisfacción y el placer de los sentidos del Señor. Ésa es la diferencia entre un *karmī* y un devoto.

VERSO 35

*iti vyavasitā viprās
tasya rājñah prajātaye
puroḍāśam niravapan
śipi-viṣṭāya viṣṇave*

iti—de esta forma; *vyavasitāḥ*—habiendo decidido; *viprāḥ*—los *brāhmaṇas*; *tasya*—su; *rājñah*—del rey; *prajātaye*—para que tuviese un hijo; *puroḍāśam*—los artículos necesarios para el sacrificio; *niravapan*—ofrecieron; *śipi-viṣṭāya*—al Señor, que está situado en el fuego de sacrificio; *viṣṇave*—al Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

De esta forma, para que el rey Aṅga tuviese un hijo, decidieron ofrecer oblaciones al Señor Viṣṇu, que está en el corazón de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Los rituales de sacrificio a veces establecen que se sacrifiquen animales en el recinto del *yajña*. No se hace con la intención de matarlos, sino para darles una vida renovada. Se trata de un experimento para observar si se están pronunciando debidamente los *mantras* védicos. A veces, en los laboratorios médicos se matan animales pequeños para investigar efectos terapéuticos. En esas clínicas médicas los animales no reviven, pero los animales que se sacrifican en el recinto del *yajña* obtienen una nueva vida en virtud de la potencia de los *mantras* védicos. En este verso aparece la palabra *śipi-viṣṭāya*. *Śipi* significa «las llamas del sacrificio». Cuando en un sacrificio de fuego se ofrecen oblaciones a las llamas, el Señor Viṣṇu está presente en forma de esas llamas. Por esa razón se conoce al Señor Viṣṇu con el nombre de Śipiviṣṭa.

VERSO 36

*tasmāt puruṣa uttasthau
hema-māly amalāmbarah
hiraṇmayena pātreṇa
siddham ādāya pāyasam*

tasmāt—de aquel fuego; *puruṣah*—una persona; *uttasthau*—apareció; *hema-mālī*—con un collar de oro; *amala-ambarah*—vestida de blanco;

hiraṇmayena—oro; *pātreṇa*—con una vasija; *siddham*—cocinado; *ādāya*—trayendo; *pāyasam*—arroz hervido en leche.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como las oblacones fueron ofrecidas al fuego, en el altar de fuego apareció una persona vestida de blanco y con un collar de oro. Traía una vasija de oro llena de arroz hervido en leche.

VERSO 37

*sa viprānumato rājā
grhītvāñjalinaudanam
avaghrāya mudā yuktaḥ
prādāt patnyā udāra-dhīḥ*

saḥ—él; *vipra*—de los *brāhmaṇas*; *anumataḥ*—pedir permiso; *rājā*—el rey; *grhītvā*—tomar; *añjalina*—con las manos juntas; *odanam*—arroz hervido en leche; *avaghrāya*—después de oler; *mudā*—con gran deleite; *yuktaḥ*—fijo; *prādāt*—ofreció; *patnyai*—a su esposa; *udāra-dhīḥ*—de mentalidad magnánima.

TRADUCCIÓN

El rey era muy magnánimo; después de pedir permiso a los sacerdotes, tomó la vasija en el cuenco de las manos, y tras oler la preparación, ofreció una parte a su esposa.

SIGNIFICADO

A este respecto es muy significativa la palabra *udāra-dhīḥ*. Sunīthā, la esposa del rey, no merecía aquella bendición, pero el rey era tan magnánimo que, sin titubear, ofreció a su esposa el arroz hervido en leche, que era el *prasāda* que había recibido del *yajña-puruṣa*. Por supuesto, todo lo mueven los designios de la Suprema Personalidad de Dios; como se explicará en versos posteriores, ese detalle no fue beneficioso para el rey. Como el rey era muy magnánimo, la Suprema Personalidad de Dios deseó que su esposa, la reina, tuviese un hijo cruel, para que él se desapegase más del mundo material y tuviera que abandonar el hogar. Como antes se explicó, el Señor Viṣṇu satisface a los *karmīs* según sus deseos; en cuanto a los devotos, el Señor satisface sus deseos de distinta manera, haciendo que poco a poco puedan acercarse a Él. Esto lo confirma la *Bhagavad-gītā* (*dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*).

El Señor da al devoto la oportunidad de progresar cada vez más, a fin de que pueda regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 38

*sā tat puṁ-savanam rājñī
prāśya vai patyur ādadhe
garbham kāla upāvṛtte
kumāram suṣuve 'prajā*

sā—ella; *tat*—aquel alimento; *puṁ-savanam*—que produce un hijo varón; *rājñī*—la reina; *prāśya*—comer; *vai*—en verdad; *patyur*—del esposo; *ādadhe*—concibió; *garbham*—embarazo; *kāle*—al cabo del tiempo; *upāvṛtte*—apareció; *kumāram*—un hijo varón; *suṣuve*—dio a luz; *aprajā*—que no tenía ningún hijo.

TRADUCCIÓN

La reina no tenía ningún hijo varón, pero después de tomar aquel alimento, que tenía el poder de producir un hijo varón, quedó embarazada del rey. Al cabo del tiempo, dio a luz un niño.

SIGNIFICADO

Puṁ-savanam es uno de los diez tipos de procesos purificatorios; la esposa recibe un poco de *prasāda*, es decir, algunos remanentes de alimento ofrecido al Señor Viṣṇu, a fin de que, después de la relación sexual con su esposo, pueda concebir un hijo.

VERSO 39

*sa bāla eva puruṣo
mātāmaham anuvrataḥ
adharmāṁśodbhavam mṛtyum
tenābhavad adhārmikah*

saḥ—aquel; *bālah*—niño; *eva*—ciertamente; *puruṣaḥ*—varón; *mātā-maham*—abuelo materno; *anuvrataḥ*—un seguidor de; *adharmā*—de la irreligión; *amśa*—de una parte; *udbhavam*—que apareció; *mṛtyum*—muerte; *tena*—por eso; *abhavat*—se volvió; *adhārmikah*—irreligioso.

TRADUCCIÓN

Aquel niño nació en parte en la dinastía de la irreligión. Su abuelo era la personificación de la muerte, y el niño seguía sus pasos; al crecer, se convirtió en una persona de lo más irreligiosa.

SIGNIFICADO

Sunīthā, la madre del niño, era hija de la personificación de la muerte. Por lo general, la hija hereda las cualidades del padre, y el hijo, las de la madre. Conforme al axioma que establece que dos cosas iguales a una tercera son iguales entre sí, el hijo del rey Aṅga comenzó a seguir los pasos de su abuelo materno. Según el *smṛti-śāstra*, los hijos varones suelen seguir los principios que rigen la familia de su tío materno. *Narāṇām mātula-karma* significa que los hijos varones suele adquirir las cualidades de su familia materna. Si esa familia es muy corrupta o pecaminosa, el niño será víctima de esa familia, aunque haya nacido de un buen padre. Por lo tanto, en la civilización védica antes de celebrar un matrimonio se comparan las respectivas familias de los novios. Si las mediciones astrológicas indican que la combinación es perfecta, el matrimonio puede celebrarse. Sin embargo, a veces hay errores, y la vida familiar resulta un fracaso.

Vemos entonces que Sunīthā, la hija de la personificación de la muerte, no era una esposa muy adecuada para el rey Aṅga. A veces el Señor hace que Su devoto se case con una mujer desgraciada, para que, impulsado por las circunstancias familiares, el devoto llegue a desapegarse de su esposa y de su hogar y progrese en la vida devocional. Podemos ver que, por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Aṅga, aunque era un devoto piadoso, recibió una esposa desgraciada, Sunīthā, y un hijo malvado, Vena. Pero en última instancia, consiguió liberarse por completo del enredo de la vida familiar y abandonó el hogar para ir de vuelta a Dios.

VERSO 40

*sa śarāsanam udyamya
mṛgayur vana-gocaraḥ
hanti asādhur mṛgān dīnān
veno 'sāv ity arauj janaḥ*

sah—aquel niño llamado Vena; *śarāsanam*—su arco; *udyamya*—llevando; *mṛgayuḥ*—el cazador; *vana-gocaraḥ*—ir al bosque; *hanti*—solía matar; *asādhuh*—siendo muy cruel; *mṛgān*—ciervos; *dīnān*—pobres; *venaḥ*—Vena; *asau*—ahí está; *iti*—de este modo; *araut*—gritaba; *janaḥ*—toda la gente.

TRADUCCIÓN

Aquel niño cruel tenía por costumbre ir al bosque, y por capricho, armar su arco con flechas y matar a los inocentes ciervos; la gente, tan pronto como le veían acercarse, gritaban: ¡«Que viene el cruel Vena! ¡Que viene el cruel Vena!».

SIGNIFICADO

Si se permite a los *kṣatriyas* que cacen en el bosque, es para que aprendan el arte de matar, y no con otros fines, como comer la carne de los animales. En el ejercicio de sus funciones, a veces los reyes *kṣatriyas* se veían obligados a cortar la cabeza de un reo a muerte. Ése era el motivo por el que los *kṣatriyas* tenían permiso para cazar en el bosque. Habiendo nacido de una mala madre, Vena, el hijo del rey Aṅga, era muy cruel, y solía ir al bosque para matar animales sin necesidad. Su presencia aterrorizaba a los habitantes de los alrededores, que gritaban: «¡Que viene Vena! ¡Que viene Vena!». De modo que inspiró terror a los ciudadanos desde el mismo principio de su vida.

VERSO 41

*ākrīde krīdato bālān
vayasyān atidāruṇaḥ
prasahya niranukrośaḥ
paśu-māram amārayat*

ākrīde—en el escenario de sus juegos; *krīdataḥ*—cuando jugaba; *bālān*—a los niños; *vayasyān*—de su edad; *ati-dāruṇaḥ*—muy cruel; *prasahya*—por la fuerza; *niranukrośaḥ*—sin piedad; *paśu-māram*—como si estuviese matando animales; *amārayat*—mataba.

TRADUCCIÓN

El niño era tan cruel que, cuando jugaba con niños de su misma edad, los mataba sin mostrarles la menor piedad, como si fueran animales de matadero.

VERSO 42

*taṁ vicakṣya khalaṁ putraṁ
śāsanair vividhair nṛpaḥ
yadā na śāsituṁ kalpo*

bhṛśam āsīt sudurmanāḥ

tam—a él; *vicakṣya*—observar; *khalam*—cruel; *putram*—hijo; *śāsanaiḥ*—con castigos; *vividhaiḥ*—distintas clases de; *nṛpaḥ*—el rey; *yadā*—cuando; *na*—no; *śāsitum*—traer bajo control; *kalpaḥ*—era capaz; *bhṛśam*—mucho; *āsīt*—se sintió; *su- durmanāḥ*—desdichado.

TRADUCCIÓN

El rey Aṅga, al ver el comportamiento cruel y despiadado de su hijo Vena, le imponía castigos para corregirle, pero no podía atraerle hacia el sendero de la caballerosidad. Todo ello le hizo sentirse enormemente desdichado.

VERSO 43

prāyeṇābhyarcito devo
ye 'prajā gr̥ha-medhinaḥ
kad-apatya-bhṛtaṁ duḥkham
ye na vindanti durbharam

prāyeṇa—probablemente; *abhyarcitaḥ*—fue adorado; *devaḥ*—el Señor; *ye*—aquellos que; *aprajāḥ*—sin hijos; *gr̥ha-medhinaḥ*—personas que viven en su hogar; *kad-apatya*—por un mal hijo; *bhṛtaṁ*—causada; *duḥkham*—desdicha; *ye*—aquellos que; *na*—no; *vindanti*—sufrir; *durbharam*—insoportable.

TRADUCCIÓN

El rey reflexionaba: En verdad que los que no tienen hijos son muy afortunados. Para no tener que sufrir la insoportable desdicha que supone un mal hijo, en sus vidas pasadas han debido de adorar al Señor.

VERSO 44

yataḥ pāpīyasī kīrtir
adharmāś ca mahān nṛṇām
yato virodhaḥ sarveṣāṁ
yata ādhir anantakaḥ

yataḥ—a causa de un mal hijo; *pāpīyasī*—pecador; *kīrtiḥ*—reputación;

adharmah—irreligión; *ca*—también; *mahān*—gran; *nṛṇām*—de hombres; *yataḥ*— de lo cual; *virodhaḥ*—disputas; *sarveṣām*—de toda la gente; *yataḥ*—de lo cual; *ādhiḥ*—ansiedad; *anantakaḥ*—sin fin.

TRADUCCIÓN

Un hijo pecador acaba con la buena reputación de una persona. En el hogar, sus actividades irreligiosas provocan la irreligión y las disputas entre todos, y eso sólo trae una interminable ansiedad.

SIGNIFICADO

Se dice que una pareja casada debe tener un hijo; de lo contrario, su vida familiar está vacía. Pero tener un hijo sin buenas cualidades es como tener un ojo ciego. Un ojo ciego no sirve para ver; sólo ocasiona dolores insoportables. De modo que el rey se consideraba muy desgraciado por tener semejante mal hijo.

VERSO 45

*kas tam prajāpadeśam vai
moha-bandhanam ātmanaḥ
paṇḍito bahu manyeta
yat-arthāḥ kleśadā gṛhāḥ*

kaḥ—quién; *tam*—a él; *prajā-apadeśam*—hijo sólo de nombre; *vai*—ciertamente; *moha*—de ilusión; *bandhanam*—cautiverio; *ātmanaḥ*—para el alma; *paṇḍitaḥ*—hombre inteligente; *bahu manyeta*—daría algún valor; *yat-arthāḥ*— debido al cual; *kleśa-dāḥ*—lleno de dolor; *gṛhāḥ*—el hogar.

TRADUCCIÓN

¿Qué persona reflexiva e inteligente desearía un hijo así de inútil? Un hijo así no es más que una atadura de ilusión para la entidad viviente, y hace del hogar una fuente de desdichas.

VERSO 46

*kad-apatyaṁ varaṁ manye
sad-apatyāc chucāṁ padāt
nirvidyeta gṛhān martyo
yat-kleśa-nivahā gṛhāḥ*

kad-apatyam—mal hijo; *varam*—mejor; *manye*—pienso; *sat-apatyāt*—que un buen hijo; *śucām*—de dolor; *padāt*—la fuente; *nirvidyeta*—se desapega; *grhāt*—del hogar; *martyaḥ*—un hombre mortal; *yat*—debido al cual; *kleśa-nivahāḥ*—infernol; *grhāḥ*—hogar.

TRADUCCIÓN

Entonces el rey pensó: Es mejor un mal hijo que un buen hijo, pues el buen hijo hace que nos apeguemos al hogar, mientras que el mal hijo, no. Un mal hijo hace del hogar un infierno del que el hombre inteligente, de un modo natural, se desapega con gran facilidad.

SIGNIFICADO

El rey comenzó a plantearse la cuestión del apego y el desapego del hogar material. Prahlāda Mahārāja compara el hogar material con un pozo oscuro. Cuando un hombre cae en un pozo oscuro, es muy difícil que salga y continúe viviendo. Prahlāda Mahārāja nos aconseja que abandonemos lo antes posible ese oscuro pozo de la vida familiar y vayamos al bosque a refugiarnos en la Suprema Personalidad de Dios. En la civilización védica es obligatorio abandonar el hogar en las etapas de *vānaprastha* y *sannyāsā*. Sin embargo, la gente está tan apegada a sus hogares que no quieren retirarse de la vida familiar ni cuando están a punto de morir. Por eso el rey Aṅga, planteándose la cuestión del desapego, reconoció que aquel mal hijo era un buen aliciente para desapegarse de la vida familiar. En consecuencia consideró que aquel mal hijo era su amigo, pues le estaba ayudando a desapegarse del hogar. Finalmente, hay que aprender a desapegarse del apego a la vida material; por lo tanto, si un mal hijo ayuda con su mal comportamiento a un hombre casado a apartarse del hogar, ese hijo es una bendición.

VERSO 47

*evam sa nirviṇṇa-manā nṛpo grhān
niśītha utthāya mahodayodayāt
alabdha-nidro 'nupalakṣito nṛbhir
hitvā gato vena-suvaṃ prasuptām*

evam—de este modo; *saḥ*—él; *nirviṇṇa-manāḥ*—con una mentalidad indiferente; *nṛpaḥ*—el rey Aṅga; *grhāt*—del hogar; *niśīthe*—en la oscuridad de la noche; *utthāya*—levantarse; *mahā-udaya-udayāt*—opulento por las bendiciones de las grandes almas; *alabdha-nidraḥ*—sin sentir sueño;

anupalakṣitaḥ—sin ser visto; *nṛbhiḥ*—por la gente en general;
hitvā—abandonando; *gataḥ*—se fue; *vena- suvam*—a la madre de Vena;
prasuptām—profundamente dormida.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, el rey Aṅga pasaba las noches en vela. Llegó a sentir una absoluta indiferencia por la vida familiar. Por esa razón, una noche se levantó de la cama en medio de la oscuridad, y abandonó a la madre de Vena [su esposa], que dormía profundamente. Abandonó toda la atracción que sentía por las grandes opulencias de su reino, y sin que nadie le viese, en silencio, abandonó su hogar y su opulencia, y partió hacia el bosque.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *mahodayodayāt* indica que una persona adquiere opulencia por las bendiciones de una gran alma; sin embargo, el hecho de que esa persona abandone el apego a la riqueza material, debe considerarse una bendición aún mayor por parte de las grandes almas. Abandonar su opulento reino y a su joven y fiel esposa no era tarea fácil para el rey; ciertamente, poder abandonar ese apego y marcharse al bosque sin ser visto por nadie, fue una gran bendición de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos ejemplos de grandes almas que abandonaron el hogar de ese modo, en la oscuridad de la noche, renunciando al apego por el hogar, la esposa y el dinero.

VERSO 48

vijñāya nirvidya gataṁ patim prajāḥ
purohitāmātya-suhṛd-gaṇādayaḥ
vicikyur urvyām atisoka-kātarā
yathā nigūḍham puruṣaṁ kuyoginaḥ

vijñāya—después de saber; *nirvidya*—sintiendo indiferencia; *gataṁ*—se había ido; *patim*—el rey; *prajāḥ*—todos los ciudadanos; *purohita*—sacerdotes; *āmātya*— ministros; *suhṛt*—amigos; *gaṇa-ādayaḥ*—y gente en general; *vicikyuh*—buscaron; *urvyām*—en la Tierra; *ati-śoka-kātarāḥ*—sintiéndose muy apenados; *yathā*—tal como; *nigūḍham*—oculta; *puruṣam*—a la Superalma; *ku-yoginaḥ*—místicos inexpertos.

TRADUCCIÓN

Cuando se supo que el rey, con la mayor indiferencia, había abandonado el hogar, todos los ciudadanos, sacerdotes, ministros, amigos y gente en general se sintieron muy apenados. Se pusieron a buscarle por todo el mundo, como místicos inexpertos que buscaran a la Superalma en su interior.

SIGNIFICADO

El ejemplo de los místicos poco inteligentes a la búsqueda de la Superalma en el corazón es muy instructivo. La Verdad Absoluta se comprende en tres aspectos distintos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado, y la Suprema Personalidad de Dios. Esos *kuyoginaḥ*, «místicos poco inteligentes», pueden llegar mediante la especulación mental al nivel del Brahman impersonal, pero no pueden encontrar a la Superalma, que está dentro de cada entidad viviente. El rey se fue, pero era seguro que tenía que estar en alguna parte; sin embargo, como los ciudadanos no sabían cómo encontrarle, se decepcionaron, como los místicos poco inteligentes.

VERSO 49

*alakṣayantaḥ padavīm prajāpater
hatodyamāḥ pratyupasṛtya te purīm
ṛṣīn sametān abhivandya sāśravo
nyavedayan paurava bhartr-viplavam*

alakṣayantaḥ—sin encontrar; *padavīm*—el menor rastro; *prajāpateḥ*—del rey Aṅga; *hata-udyamāḥ*—habiéndose desanimado; *pratyupasṛtya*—después de regresar; *te*—aquellos ciudadanos; *purīm*—a la ciudad; *ṛṣīn*—a los grandes sabios; *sametān*—reunidos; *abhivandya*—después de ofrecer respetuosas reverencias; *sa- aśravaḥ*—con lágrimas en los ojos; *nyavedayan*—informaron; *paurava*—¡oh, Vidura!; *bhartr*—del rey; *viplavam*—la ausencia.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos, después de buscar al rey por todas partes, no pudieron encontrar el menor rastro de él. Muy desanimados, regresaron a la ciudad, donde, debido a la ausencia del rey, se habían reunido todos los grandes sabios del país. Con lágrimas en los ojos, los ciudadanos ofrecieron reverencias respetuosas a los sabios y les informaron con todo detalle de que no habían podido encontrar al rey en ninguna parte.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimotercero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los descendientes de Dhruva Mahārāja».

Capítulo 14

Historia del rey Vena

VERSO 1

*maitreya uvāca
bhṛgv-ādayaḥ te munayo
lokānām kṣema-darśinaḥ
goptari asati vai n&ṛṇām
paśyantaḥ paśu-sāmyatām*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó;
bhṛgv-ādayaḥ—encabezados por Bhṛgu; *te*—todos ellos; *munayaḥ*—los grandes sabios; *lokānām*—de la gente; *kṣema-darśinaḥ*—que siempre aspiran al bienestar; *goptari*—el rey; *asati*—en ausencia de; *vai*—ciertamente; *n&ṛṇām*—de todos los ciudadanos; *paśyantaḥ*— habiendo entendido; *paśu-sāmyatām*—existencia en el nivel de los animales.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: ¡Oh, gran héroe Vidura!, los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu, estaban siempre pensando en el bienestar de la gente en general. Cuando vieron que en ausencia del rey Aṅga no había quien protegiese los intereses del pueblo, comprendieron que, sin un gobernante, el pueblo se volvería independiente y actuaría sin seguir

regulaciones.

SIGNIFICADO

La palabra significativa de este verso es *kṣema-darśinaḥ*, que se refiere a aquellos que siempre procuran el bienestar de la gente en general. Los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu, estaban siempre pensando en cómo elevar a los habitantes del universo hasta el nivel espiritual. En efecto, aconsejaban a los reyes de todos los planetas para que gobernasen al pueblo teniendo en mente ese objetivo supremo de la vida. Los grandes sabios solían aconsejar al jefe del estado, el rey, y éste gobernaba al pueblo conforme a sus enseñanzas. Tras la desaparición del rey Aṅga, no había nadie que siguiese las instrucciones de los grandes sabios. En consecuencia, los ciudadanos se volvieron tan indisciplinados que se les podía comparar con animales. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (4.13), la sociedad humana debe dividirse en cuatro órdenes, conforme a las cualidades y al trabajo. En toda sociedad debe haber una clase intelectual, una clase administradora, una clase productora y una clase trabajadora. En la sociedad democrática actual esa división científica se ha trastocado, y mediante el voto se elige a los *sūdras*, o trabajadores, para que ocupen los puestos administrativos. Como no tienen conocimiento de la finalidad de la vida, esas personas decretan leyes caprichosamente, sin conocer el objeto de la vida. Y el resultado es que nadie es feliz.

VERSO 2

*vīra-mātaram āhūya
sunīthām brahma-vādinah
prakṛty-asammataṁ venam
abhyaṣiñcan patim bhuvah*

vīra—de Vena; *mātaram*—la madre; *āhūya*—llamar; *sunīthām*—de nombre Sunīthā; *brahma-vādinah*—los grandes sabios eruditos en los *Vedas*; *prakṛti*—por los ministros; *asammataṁ*—sin la aprobación de; *venam*—a Vena; *abhyaṣiñcan*—coronaron; *patim*—señor; *bhuvah*—del mundo.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios llamaron entonces a Sunīthā, la reina madre, y, con su permiso, coronaron a Vena como señor del mundo. Todos los ministros, sin embargo, desaprobaron esa decisión.

VERSO 3

*śrutvā nṛpāsana-gataṃ
venam atyugra-śāsanam
nililyur dasyavaḥ sadyaḥ
sarpa-trastā ivākhavaḥ*

śrutvā—tras escuchar; *nṛpa*—del rey; *āsana-gataṃ*—elevado al trono; *venam*—Vena; *ati*—muy; *ugra*—severo; *śāsanam*—castigador; *nililyuḥ*—se ocultaron; *dasyavaḥ*—todos los ladrones; *sadyaḥ*—inmediatamente; *sarpa*—de una serpiente; *trastāḥ*—temerosas; *iva*—como; *ākhavaḥ*—ratas.

TRADUCCIÓN

La crueldad y severidad de Vena era de todos conocida; tan pronto como escucharon que había sido elevado al trono real, los ladrones y maleantes del país sintieron gran temor de él; se ocultaban donde podían, como ratas escondiéndose de una serpiente.

SIGNIFICADO

Cuando el gobierno es muy débil, prosperan los ladrones y maleantes. Por el contrario, cuando el gobierno es muy fuerte, los ladrones y maleantes desaparecen o se esconden. Vena, por supuesto, no era un buen rey, pero se sabía que era cruel y severo, de manera que, al menos, el reino quedaba libre de ladrones y maleantes.

VERSO 4

*sa ārūḍha-nṛpa-sthāna
unnaddho 'ṣṭa-vibhūtibhiḥ
avamene mahā-bhāgān
stabdhaḥ sambhāvitaḥ svataḥ*

saḥ—el rey Vena; *ārūḍha*—subió; *nṛpa-sthānaḥ*—al asiento real; *unnaddhaḥ*—muy orgulloso; *aṣṭa*—ocho; *vibhūtibhiḥ*—con opulencias; *avamene*—comenzó a insultar; *mahā-bhāgān*—a grandes personalidades; *stabdhaḥ*—desconsiderado; *sambhāvitaḥ*—considerado grande; *svataḥ*—por sí mismo.

TRADUCCIÓN

Al acceder al trono, el rey gozaba de ocho clases de opulencias, lo cual le hacía todopoderoso. Como consecuencia de ello, se volvió demasiado orgulloso. Llevado por su prestigio falso, se consideraba más grande que nadie, y comenzó a insultar a grandes personalidades.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *aṣṭa-vibhūtibhiḥ*, que significa «con ocho opulencias». Al rey se le atribuyen ocho clases de opulencias. Por lo general obtenían esas opulencias mediante la práctica del *yoga* místico. Esos reyes recibían el nombre de *rājaraṣis*, es decir, reyes que, además, eran grandes sabios. Con la práctica del *yoga* místico, un *rājaraṣi* podía volverse más pequeño que lo más pequeño, más grande que lo más grande, y podía también conseguir todo lo que deseara. Un *rājaraṣi* podía incluso crear un reino, poner a todas las personas bajo su control, y gobernar a todos. Ésas eran algunas de sus opulencias. El rey Vena no había practicado *yoga*, pero aun así estaba muy orgulloso de su posición como monarca. Como no era muy considerado, comenzó a abusar de su poder y a insultar a grandes personalidades.

VERSO 5

*evam madāndha utsikto
niraṅkuśa iva dvipaḥ
paryaṭan ratham āsthāya
kampayann iva rodasī*

evam—de este modo; *mada-andhaḥ*—cegado por el poder; *utsiktaḥ*—orgulloso; *niraṅkuśaḥ*—fuera de control; *iva*—como; *dvipaḥ*—un elefante; *paryaṭan*—viajar; *ratham*—una cuadriga; *āsthāya*—habiendo montado en; *kampayan*—haciendo temblar; *iva*—en verdad; *rodasī*—cielo y tierra.

TRADUCCIÓN

Completamente cegado por sus opulencias, el rey Vena montó en una cuadriga, y, como un elefante fuera de control, comenzó a viajar por todo el reino, haciendo temblar cielo y tierra dondequiera que iba.

VERSO 6

na yaṣṭavyaṁ na dātavyaṁ

*na hotavyam̐ dvijāḥ kvacit
iti nyavārayad dharmam̐
bherī-ghoṣeṇa sarvaśaḥ*

na—no; *yaṣṭavyam*—no se puede celebrar ningún sacrificio; *na*—no; *dātavyam*—no se puede dar nada en caridad; *na*—no; *hotavyam*—no se puede ofrecer mantequilla clarificada; *dvijāḥ*—¡oh, nacido por segunda vez!; *kvacit*—en ningún momento; *iti*—de este modo; *nyavārayat*—detuvo; *dharmam*—los procedimientos de los principios religiosos; *bherī*—de timbales; *ghoṣeṇa*—con el sonido; *sarvaśaḥ*—por todas partes.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, a todos los nacidos por segunda vez [brāhmaṇas] se les prohibió celebrar sacrificios; también se les prohibió dar en caridad y ofrecer mantequilla clarificada. De este modo, el rey Vena hizo sonar timbales por todo el país. En otras palabras, acabó con todo tipo de rituales religiosos.

SIGNIFICADO

Hoy en día, los gobiernos ateos están haciendo en todo el mundo lo mismo que el rey Vena hizo muchos años atrás. La situación mundial es tan tensa que en cualquier momento los gobiernos pueden declarar prohibidos los rituales religiosos. Llegará el día en que la situación mundial se haya degradado tanto que a los hombres piadosos les sea imposible vivir en el planeta. Por consiguiente, la gente cuerda debe ser muy seria en su práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios, sin tener que pasar de nuevo por las condiciones miserables imperantes en este universo.

VERSO 7

*venasyāvekṣya munayo
durvṛttasya viceṣṭitam
vimṛśya loka-vyasanam̐
kṛpayocūḥ sma satriṇaḥ*

venasya—del rey Vena; *āvekṣya*—después de observar; *munayaḥ*—todos los grandes sabios; *durvṛttasya*—del gran vándalo; *viceṣṭitam*—las actividades; *vimṛśya*—considerar; *loka-vyasanam*—peligro para la generalidad de la gente; *kṛpayā*—por compasión; *ūcuḥ*—hablaron; *sma*—en el pasado; *satriṇaḥ*—los

ejecutores de sacrificios.

TRADUCCIÓN

Debido a ello, todos los grandes sabios se reunieron, y después de observar las atrocidades del cruel Vena, llegaron a la conclusión de que un gran peligro y una gran catástrofe se cernían sobre la población del mundo. Por compasión, comenzaron a hablar entre ellos del tema, pues ellos mismos eran los ejecutores de los sacrificios.

SIGNIFICADO

Antes de la coronación del rey Vena, todos los grandes sabios sentían una gran preocupación por el bienestar de la sociedad. Cuando vieron que el rey Vena era muy irresponsable, cruel y atroz, de nuevo empezaron a pensar en el bienestar de la gente. Se debe entender que los sabios, las personas santas y los devotos no se despreocupan del bienestar de la gente. Los *karmīs* corrientes están ocupados en ganar dinero para complacer los sentidos, y los *jñānīs* corrientes se apartan de la sociedad cuando especulan acerca de la liberación, pero los verdaderos devotos y personas santas siempre están ansiosos por encontrar la manera de hacer que la gente sea feliz, tanto en lo material como en lo espiritual. Ésa es la razón que llevó a los grandes sabios a consultarse acerca de cómo salir de la peligrosa atmósfera que el rey Vena había creado.

VERSO 8

*aho ubhayataḥ prāptam
lokasya vyasanam mahat
dāruṇy ubhayato dīpte
iva taskara-pālayoḥ*

aho—¡ay!; *ubhayataḥ*—en ambas direcciones; *prāptam*—recibido; *lokasya*— de la gente en general; *vyasanam*—peligro; *mahat*—grande; *dāruṇi*—un tronco; *ubhayataḥ*—en ambos lados; *dīpte*—ardiendo; *iva*—como; *taskara*—de ladrones y maleantes; *pālayoḥ*—y del rey.

TRADUCCIÓN

Después de deliberar entre ellos, los grandes sabios vieron que la gente estaba atrapada entre dos peligros. Cuando un leño arde por sus dos extremos, las hormigas que están en la parte central se encuentran en una situación muy peligrosa. De la misma manera, en aquel momento, la gente

en general estaba en una posición peligrosa: por un lado, un rey irresponsable, y por el otro, los ladrones y maleantes.

VERSO 9

*arājaka-bhayād eṣa
kṛto rājātad-arhaṇaḥ
tato 'py āsīd bhayaṁ tv adya
kathaṁ syāt svasti dehinām*

arājaka—estando sin rey; *bhayāt*—por miedo; *eṣaḥ*—ese Vena; *kṛtaḥ*—fue hecho; *rājā*—rey; *a-tat-arhaṇaḥ*—aunque no poseía cualidades para ello; *tataḥ*—de él; *api*—también; *āsīt*—había; *bhayaṁ*—peligro; *tu*—entonces; *adya*—ahora; *kathaṁ*—cómo; *syāt*—puede haber; *svasti*—felicidad; *dehinām*—de la gente en general.

TRADUCCIÓN

Pensando en salvar al estado del desorden, los sabios comenzaron a considerar que habían hecho rey a Vena para solucionar una crisis política a pesar de su falta de cualidades. Pero, ¡ay!, ahora el propio rey era la causa de perturbación para la gente. En esas circunstancias, ¿cómo podía el pueblo ser feliz?

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.5) se explica que el sacrificio, la caridad y la penitencia no se deben abandonar ni siquiera en la orden de renuncia. Los *brahmacārīs* deben ejecutar sacrificios, los *grhasthas* deben dar en caridad, y los que están en la orden de vida de renuncia (*vānaprasthas* y *sannyāsīs*) deben practicar penitencias y austeridades. Siguiendo esos procedimientos, todos pueden elevarse hasta el plano espiritual. Cuando los sabios y personas santas vieron que el rey Vena había interrumpido todas esas funciones, comenzaron a preocuparse por el progreso del pueblo. Las personas santas predicán acerca del nivel de conciencia de Dios, o conciencia de Kṛṣṇa, pues sienten un gran deseo de salvar a la población de los peligros de la vida animal. Tiene que haber un buen gobierno, que supervise la correcta ejecución de los deberes religiosos por parte de los ciudadanos, y que mantenga a raya a ladrones y maleantes. Cuando se hace esto, la gente puede avanzar en paz en el cultivo de conciencia espiritual y lograr el éxito en la vida.

VERSO 10

*aher iva payaḥ-poṣaḥ
poṣakasyāpy anartha-bhṛt
venaḥ prakṛtyaiva khalaḥ
sunīthā-garbha-sambhavaḥ*

ahēḥ—de una serpiente; *iva*—como; *payāḥ*—con leche; *poṣaḥ*—el mantener; *poṣakasya*—del que mantiene; *api*—incluso; *anartha*—contra los intereses; *bhṛt*— se vuelve; *venaḥ*—el rey Vena; *prakṛtyā*—por naturaleza; *eva*—ciertamente; *khalaḥ*—malvado; *sunīthā*—de Sunīthā, la madre de Vena; *garbha*—el vientre; *sambhavaḥ*—nacido de.

TRADUCCIÓN

Los sabios reflexionaban: Como ha nacido del vientre de Sunīthā, Vena es muy malvado por naturaleza. Apoyar a este rey malvado es exactamente igual que mantener a una serpiente dándole leche. Él es ahora una fuente de toda clase de dificultades.

SIGNIFICADO

Generalmente, las personas santas se mantienen apartadas de la actividad social y del modo de vida materialista. Esas personas santas habían apoyado a Vena con la única intención de que los ciudadanos estuviesen protegidos de ladrones y maleantes, pero después de subir al trono, se convirtió en una fuente de problemas para los sabios. El principal interés de las personas consiste en la ejecución de sacrificios y austeridades en pro del avance en la vida espiritual, pero Vena, en lugar de sentirse endeudado con los santos por la misericordia que le habían mostrado, se volvió su enemigo, pues les prohibió cumplir con sus deberes. Una serpiente criada a base de leche y plátanos no hace más que acumular veneno en los colmillos en espera del día en que pueda morder a su amo.

VERSO 11

*nirūpitaḥ prajā-pālaḥ
sa jighāṃsati vai prajāḥ
tathāpi sāntvayemāmuṃ
nāsmāṃs tat-pātakāṃ spr̥śet*

nirūpitaḥ—elegido; *prajā-pālah*—rey; *saḥ*—él; *jighāmsati*—desea hacer daño; *vai*—ciertamente; *prajāḥ*—los ciudadanos; *tathā api*—a pesar de todo; *sāntvayema*—debemos calmar; *amum*—a él; *na*—no; *asmān*—nosotros; *tat*—su; *pātakam*—resultado pecaminoso; *sprśet*—nos afecte.

TRADUCCIÓN

Elegimos a Vena como rey del estado para que brindara protección a los ciudadanos, pero ahora se ha convertido en su enemigo. A pesar de todas estas irregularidades, debemos tratar de calmarle cuanto antes. Si así lo hacemos, tal vez no nos afecten los resultados pecaminosos de sus acciones.

SIGNIFICADO

Los sabios santos eligieron como rey a Vena, pero resultó ser un malvado; por esa razón, los sabios temían haber incurrido en reacciones pecaminosas. La ley del *karma* prohíbe incluso la relación con individuos malvados, y era indudable que los sabios santos se habían relacionado con Vena, al elegirle para ocupar el trono. Finalmente, el rey Vena llegó a ser tan malvado que los grandes sabios santos sentían verdadero temor de que sus actividades les contaminasen. En esas circunstancias, antes de hacer nada contra él, trataron de calmarle y corregirle, para que pudiera apartarse del mal.

VERSO 12

tad-vidvadbhir asat-vṛtto
veno 'smābhiḥ kṛto nṛpaḥ
sāntvito yadi no vācam
na grahīṣyaty adharmā-kṛt
loka-dhikkāra-sandagdham
dahiṣyāmaḥ sva-tejasā

tat—su naturaleza malvada; *vidvadbhiḥ*—conscientes de; *asat-vṛttaḥ*—impío; *venaḥ*—Vena; *asmābhiḥ*—por nosotros; *kṛtaḥ*—fue hecho; *nṛpaḥ*—rey; *sāntvitaḥ*—(a pesar de) ser calmado; *yadi*—si; *naḥ*—nuestras; *vācam*—palabras; *na*—no; *grahīṣyati*—aceptará; *adharmā-kṛt*—el muy malvado; *loka-dhik-kāra*—con la condena del pueblo; *sandagdham*—quemado; *dahiṣyāmaḥ*—quemaremos; *sva-tejasā*—con nuestro poder.

TRADUCCIÓN

Los sabios santos siguieron pensando: Por supuesto, tenemos plena conciencia de la maldad de su naturaleza. A pesar de todo, nosotros le sentamos en el trono; si no podemos convencer al rey Vena de que acepte nuestro consejo, el pueblo le condenará, y nosotros nos uniremos a ellos. Usaremos nuestro poder para reducirle a cenizas.

SIGNIFICADO

Aunque no están interesadas en cuestiones políticas, las personas santas están siempre pensando en el bienestar de la generalidad de la gente. En consecuencia, a veces, si el gobierno o la realeza se desvían, tienen que descender al campo de la acción política y tomar medidas para corregirles. Sin embargo, en Kali-yuga las personas santas no son tan poderosas como en el pasado, cuando, en virtud de su poder espiritual, podían reducir a cenizas a cualquier pecador. Ahora, debido a la influencia de la era de Kali, las personas santas ya no cuentan con ese poder. De hecho, los *brāhmaṇas* ni siquiera tienen poder para ofrecer animales en el fuego de sacrificio y darles una vida renovada. En estas circunstancias, las personas santas, en lugar de participar activamente en la política, deben ocuparse en cantar el *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa. Por la gracia del Señor Caitanya, con tan sólo cantar este *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, la población en general puede obtener todos los beneficios sin implicarse en política.

VERSO 13

*evam adhyavasāyainam
munayo gūḍha-manyavaḥ
upavrajyābruvan venam
sāntvayitvā ca sāmabhiḥ*

evam—de este modo; *adhyavasāya*—habiendo decidido; *enam*—a él; *munayaḥ*—los grandes sabios; *gūḍha-manyavaḥ*—disimulando su ira; *upavrajya*—habiéndose dirigido; *abruvan*—hablaron; *venam*—al rey Vena; *sāntvayitvā*—después de apaciguar; *ca*—también; *sāmabhiḥ*—con dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Habiendo tomado esa decisión, los grandes sabios se dirigieron al rey

Vena. Disimulando la ira que sentían, le apaciguaron con dulces palabras, y luego le hablaron de la siguiente manera.

VERSO 14

*munaya ūcuḥ
nṛpa-varya nibodhaitad
yat te vijñāpayāma bhoḥ
āyuh-śrī-bala-kīrtinām
tava tāta vivardhanam*

munayaḥ ūcuḥ—los grandes sabios dijeron; *nṛpa-varya*—¡oh, el mejor de los reyes!; *nibodha*—ten la bondad de tratar de entender; *etat*—esto; *yat*—que; *te*—a ti; *vijñāpayāma*—vamos a instruir; *bhoḥ*—¡oh, rey!; *āyuh*—duración de la vida; *śrī*—opulencias; *bala*—fuerza; *kīrtinām*—buena reputación; *tava*—tuyas; *tāta*—querido hijo; *vivardhanam*—que aumentarán.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios dijeron: Querido rey, hemos venido para darte buenos consejos. Ten la bondad de escucharnos con mucha atención. Con ello verás aumentar la duración de tu vida, tu opulencia, tu fuerza y tu fama.

SIGNIFICADO

La civilización védica establece que, en una monarquía, el rey recibe consejos de los sabios y personas santas. Con sus consejos, el rey puede llegar a ser el poder ejecutivo indiscutible, y en su reino todos vivirán felices, prósperos y pacíficos. Al aceptar las instrucciones de las grandes personalidades santas, los grandes reyes manifestaban un gran sentido de la responsabilidad. Solían aceptar instrucciones de grandes sabios como Parāśara, Vyāsadeva, Nārada, Devala y Asita. En otras palabras, para ejercer el poder de la monarquía, aceptaban ante todo la autoridad de las personas santas. Por desdicha, en la era actual, la era de Kali, los jefes de los gobiernos no siguen las instrucciones de las personas santas; por esa razón, ni los ciudadanos ni los gobernantes son felices. La duración de sus vidas se ha reducido, casi nadie cuenta con medios suficientes, y no tienen ni fuerza física ni poder espiritual. Si quieren ser felices y gozar de prosperidad en esta era democrática, los ciudadanos no deben elegir a necios y sinvergüenzas que no respetan a las personas santas.

VERSO 15

*dharmā ācaritaḥ puṁsām
vān-manaha-kāya-buddhibhiḥ
lokān viśokān vitaraty
athānantyam asaṅginām*

dharmāḥ—principios religiosos; *ācaritaḥ*—puestos en práctica; *puṁsām*—para personas; *vān*—con las palabras; *manaha*—la mente; *kāya*—el cuerpo; *buddhibhiḥ*—y con la inteligencia; *lokān*—los planetas; *viśokān*—sin miserias; *vitirati*—conceden; *atha*—ciertamente; *ānantyam*—felicidad ilimitada, liberación; *asaṅginām*—a aquellos que están libres de la influencia material.

TRADUCCIÓN

Aquellos que viven conforme a los principios religiosos y los siguen con las palabras, la mente, el cuerpo y la inteligencia, se elevan al reino celestial, en el que no existe sufrimiento alguno. Así se liberan de la influencia material, y obtienen en esta vida una felicidad sin límite.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, los sabios santos enseñan que el rey o jefe de gobierno debe ser un ejemplo de vida religiosa. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, religión significa adorar a la Suprema Personalidad de Dios. No basta con un simulacro de vida religiosa, sino que hay que poner en práctica un servicio devocional perfecto, con las palabras, la mente, el cuerpo y el buen uso de la inteligencia. Con esta forma de actuar, los reyes y jefes de gobierno se liberarán de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, y lo mismo ocurrirá con la población en general; poco a poco, todos se elevarán hasta el reino de Dios y regresarán al hogar, de vuelta a Dios. Estas enseñanzas resumen la manera en que un jefe de gobierno debe ejercer su poder como dirigente para con ello alcanzar la felicidad, no sólo en esta vida, sino también en la vida después de la muerte.

VERSO 16

*sa te mā vinaśed vīra
prajānām kṣema-lakṣaṇaḥ
yasmin vinaṣṭe nṛpatir
aiśvaryād avarohati*

saḥ—esa vida espiritual; *te*—por ti; *mā*—no; *vinaśet*—que se eche a perder; *vīra*—¡oh, héroe!; *prajānām*—de la gente; *kṣema-lakṣaṇaḥ*—la causa de la prosperidad; *yasmin*—que; *vinaṣte*—ser arruinada; *nṛpatiḥ*—el rey; *aiśvaryāt*—de la opulencia; *avarohati*—cae.

TRADUCCIÓN

Los sabios continuaron: ¡Oh, gran héroe!, por esta razón, no debes ser la causa de que la vida espiritual de la población se eche a perder. Si con tus actividades haces que su vida espiritual se arruine, ten la seguridad de que caerás de tu opulenta posición como rey.

SIGNIFICADO

En el pasado, prácticamente todas las regiones del mundo eran monarquías, pero, poco a poco, la monarquía se degradó, pasando de llevar una vida religiosa ideal a una vida de complacencia de los sentidos y sin valores divinos. Esa decadencia hizo que las monarquías fuesen abolidas en todo el mundo. Sin embargo, la abolición de la monarquía y su sustitución por la democracia no es suficiente. Es necesario que los gobernantes sean religiosos y sigan los pasos de grandes personalidades religiosas.

VERSO 17

*rājann asādhv-amātyebhyaś
corādibhyaḥ prajā nṛpaḥ
rakṣan yathā balim grhṇann
iha pretya ca modate*

rājan—¡oh, rey!; *asādhv*—malvados; *amātyebhyaḥ*—de ministros; *corādibhyaḥ*—de ladrones y maleantes; *prajāḥ*—los ciudadanos; *nṛpaḥ*—el rey; *rakṣan*—proteger; *yathā*—conforme a como; *balim*—tributos; *grhṇan*—recaudar; *iha*—en este mundo; *pretya*—tras la muerte; *ca*—también; *modate*—disfruta.

TRADUCCIÓN

Las personas santas continuaron: El rey que protege a los ciudadanos de los disturbios causados por ministros malvados y por ladrones y maleantes, tiene derecho, en virtud de esas actividades piadosas, a

recaudar tributos de sus súbditos. De ese modo, el rey piadoso puede disfrutar de este mundo y de la vida que sigue a la muerte.

SIGNIFICADO

En este verso se explican claramente los deberes de un rey piadoso. Su principal deber es proteger a los ciudadanos de ladrones y maleantes, así como de ministros que no son más que ladrones y maleantes. En el pasado, los ministros no se elegían, sino que los designaba el rey. En consecuencia, si el rey no era muy piadoso y estricto, los ministros actuaban como ladrones y maleantes, explotando a los inocentes ciudadanos. El rey tiene el deber de velar porque no haya cada vez más ladrones y maleantes, ni entre los funcionarios del gobierno, ni entre los encargados de la administración pública. Un rey incapaz de proteger a los ciudadanos contra ladrones y maleantes, tanto en el servicio del gobierno como en la administración pública, no tiene derecho a recaudar impuestos. En otras palabras, todo rey y todo gobierno que recauden impuestos, sólo pueden hacerlo si son capaces de proteger a los ciudadanos de ladrones y maleantes.

Esos ladrones y maleantes en el marco de la administración del estado vienen descritos en el Duodécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.1.42). Allí se afirma: *prajāś te bhakṣayiṣyanti mleccā rājanya-rūpiṇaḥ*: «Esos orgullosos *mlecchas* [personas inferiores a los *śūdras*], haciéndose pasar por reyes, ejercerán la tiranía sobre sus súbditos; éstos, por su parte, cultivarán los peores vicios. Con los hábitos más bajos y un comportamiento irracional, los súbditos serán como sus gobernantes». Es decir, en los días de democracia de Kali-yuga, la población en general descenderá al nivel de los *śūdras*. Está escrito (*kalau śūdra-sambhavaḥ*) que la práctica totalidad de la población del mundo será *śūdra*. *Śūdra* es el hombre de cuarta categoría, que sólo sirve para trabajar para las tres castas sociales superiores. Como hombres de cuarta categoría, los *śūdras* no son muy inteligentes. En estos días de democracia, la población es muy caída, de manera que sólo pueden elegir a personas de su misma categoría, pero un gobierno dirigido por *śūdras* no puede funcionar bien. La función específica de los *kṣatriyas*, los hombres de segunda clase, consiste en gobernar los países siguiendo las directrices de las personas santas (*brāhmaṇas*), que deben caracterizarse por ser muy inteligentes. En otras eras —Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga—, la población no estaba tan degradada, y la jefatura del gobierno no se decidía mediante elecciones. El rey era la personalidad ejecutiva suprema. Si un rey descubría que alguno de sus ministros estaba robando, como un vulgar ladrón o maleante, le hacía matar inmediatamente o le deponía de su cargo. El rey tenía el deber de matar a los ladrones y maleantes; también debía dar muerte inmediata a los ministros del gobierno que fuesen deshonestos. Esa estricta vigilancia le facilitaba mucho la tarea de gobernar; al mismo tiempo, los ciudadanos se sentían felices con su

rey. En definitiva, un rey que no sea perfectamente capaz de proteger a sus ciudadanos de los ladrones y los maleantes, no tiene derecho a recaudar impuestos de los ciudadanos para su propia complacencia sensorial. Sin embargo, si protege a los ciudadanos y recauda impuestos, puede vivir muy feliz y en paz esta vida, y al final puede elevarse hasta el reino celestial, o incluso hasta los Vaikuṅṭhas, donde será feliz en todos los sentidos.

VERSO 18

*yasya rāṣṭre pure caiva
bhagavān yajñā-pūruṣaḥ
ijyate svena dharmeṇa
janair varṇāśramānvitaiḥ*

yasya—cuyo; *rāṣṭre*—en el país o reino; *pure*—en las ciudades; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajñā-pūruṣaḥ*— que es el disfrutador de todos los sacrificios; *ijyate*—es adorado; *svena*—su propia; *dharmeṇa*—con la ocupación; *janaiḥ*—por la gente; *varṇa-āśrama*—el sistema de ocho órdenes sociales; *anvitaiḥ*—que siguen.

TRADUCCIÓN

Se considera que un rey es piadoso cuando en su país y en sus ciudades la población observa estrictamente el sistema de ocho órdenes sociales de varṇa y āśrama, y cuando todos los ciudadanos adoran a la Suprema Personalidad de Dios con sus respectivas ocupaciones.

SIGNIFICADO

En este verso quedan bien claros el deber del estado y el deber del ciudadano. Tanto el rey o jefe del estado como los ciudadanos deben ordenar sus actividades de tal manera que, en última instancia, todos se ocupen en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Se considera que el rey o jefe de estado es el representante de la Suprema Personalidad de Dios, y que, por lo tanto, debe velar por la buena marcha de las cosas y porque los ciudadanos estén debidamente establecidos en el orden social científico que consta de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. El *Viṣṇu Purāṇa* afirma que si la gente no se educa o establece en ese orden social científico de cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*) y cuatro *āśramas* (*brahmacarya*, *gṛhasṭha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*), la sociedad no puede considerarse humana verdaderamente, ni puede hacer el menor progreso hacia el objetivo final de la vida humana. El gobierno tiene el deber de velar por que todo proceda

conforme al *varṇa* y al *āśrama*. Como aquí se dice: *bhagavān yajña-pūruṣaḥ*: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el *yajña-pūruṣa*. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasām*: El propósito final de todo sacrificio es Kṛṣṇa. Él es además el disfrutador de todos los sacrificios; por eso se Le conoce con el nombre de *yajña-pūruṣa*. La palabra *yajña-pūruṣa* se refiere al Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa, o a cualquier otra Personalidad de Dios dentro de la categoría de *viṣṇu-tattva*. En la sociedad humana perfecta, las personas se encuadran en los órdenes de *varṇa* y *āśrama* y se ocupan en adorar al Señor Viṣṇu con sus respectivas actividades. Todo ciudadano ocupado en una tarea ofrece servicio con las acciones resultantes de sus actividades. Ésa es la perfección de la vida. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.46):

*yataḥ pravṛttir bhūtānām
yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

«Por adorar al Señor, que es la fuente de todos los seres y es omnipresente, el hombre puede alcanzar la perfección mediante el desempeño de sus propios deberes».

Así pues, *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *sūdras* y *vaiśyas* deben ejecutar sus deberes prescritos tal como se definen en los *śāstras*. De este modo, todos pueden satisfacer a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El rey o jefe del estado tiene que comprobar que los ciudadanos se ocupan de esta forma. En otras palabras, el estado o gobierno no debe apartarse de su deber declarando que el estado es laico y que, por lo tanto, no tiene interés en si la gente avanza o no avanza en el *varṇāśrama-dharma*. Hoy en día, los que están al servicio del gobierno y los que gobiernan a los ciudadanos no sienten respeto por el *varṇāśrama-dharma*. Les agrada la idea de un estado laico. Con un gobierno así, nadie puede ser feliz. La gente debe seguir el *varṇāśrama-dharma*, y el rey debe comprobar que se sigue tal y como es.

VERSO 19

*tasya rājño mahā-bhāga
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
parituṣyati viśvātmā
tiṣṭhato nija-śāsane*

tasya—con él; *rājñaḥ*—el rey; *mahā-bhāga*—¡oh, tú, noble alma!; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ*—que es la causa original de la manifestación cósmica; *parituṣyati*—Se siente satisfecho; *viśva-ātmā*—la

Superalma del universo entero; *tiṣṭhataḥ*—que está situada; *nija-śāsane*—en su propia situación de gobierno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, noble alma!, si el rey vela por que se adore a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa original de la manifestación cósmica y la Superalma que está en el interior de todos, el Señor Se siente satisfecho.

SIGNIFICADO

De hecho, el gobierno tiene el deber de velar por que la Suprema Personalidad de Dios esté satisfecho con las actividades de la gente y del gobierno. Si el gobierno o los ciudadanos no saben de la existencia de Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa original de la manifestación cósmica, o no conocen a *bhūta-bhāvana*, que es *viśvātmā*, la Superalma, el alma de todas las almas, no puede haber felicidad. En conclusión, ni los ciudadanos ni el gobierno pueden ser felices de ningún modo si no se ocupan en servicio devocional. En la actualidad, ni al rey ni al gobierno les interesa velar por que la gente se ocupe en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Más bien, lo que les interesa es impulsar los engranajes de la complacencia de los sentidos, razón por la cual se están enredando cada vez más en los intrincados mecanismos de las estrictas leyes de la naturaleza material. La gente debe estar libre del enredo de las tres modalidades de la naturaleza material, y el único proceso con el que se puede conseguir esto es entregándose a la Suprema Personalidad de Dios, como se recomienda en la *Bhagavad-gītā*. Por desgracia, ni el gobierno ni la generalidad de la gente tienen la más remota idea de esto; les interesa únicamente la complacencia de los sentidos y ser felices en esta vida. La palabra *nija-śāsane* («en su propio deber gubernativo») indica que tanto el gobierno como los ciudadanos son responsables de que se respete el *varṇāśrama-dharma*. Una vez que la población se establece en el *varṇāśrama-dharma*, quedan abiertas las puertas a la verdadera vida y a la verdadera prosperidad, tanto en este mundo como en el siguiente.

VERSO 20

*tasmims tuṣṭe kim aprāpyam
jagatām īśvareśvare
lokāḥ sapālā hy etasmai
haranti balim ādr̥tāḥ*

tasmin—cuando Él; *tuṣṭe*—está satisfecho; *kim*—qué; *aprāpyam*—imposible de alcanzar; *jagatām*—del universo; *īśvara-īśvare*—el controlador de los controladores; *lokāḥ*—los habitantes de los planetas; *sapālāḥ*—con sus deidades regentes; *hi*—por esta razón; *etasmai*—a Él; *haranti*—ofrecen; *balim*—artículos de adoración; *ādṛtāḥ*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios recibe la adoración de los grandes semidioses, que controlan los asuntos universales. Cuando Él está satisfecho, no hay nada imposible. Ésa es la razón de que los semidioses, es decir, las deidades regentes de los distintos planetas, así como los habitantes de sus planetas, se complazcan grandemente en ofrecer todo tipo de artículos para Su adoración.

SIGNIFICADO

En este verso aparece resumida toda la civilización védica: Todas las entidades vivientes, tanto en este planeta como en otros, tienen que satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios cumpliendo con sus respectivos deberes. Cuando Él está satisfecho, de manera natural las entidades vivientes reciben todo lo que necesitan para la vida. En los *Vedas* se afirma también: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). Los *Vedas* nos informan de que Él provee a todos de todo lo que necesitan, y de hecho podemos ver que los animales inferiores, los pájaros, las abejas, a pesar de que no hacen negocios ni trabajan, no mueren por falta de alimento. Viven en armonía con la naturaleza, y tienen resueltas todas las necesidades de la vida: comer, dormir, aparearse y defenderse.

Sin embargo, la sociedad humana ha creado artificialmente un tipo de civilización que nos hace olvidar la relación que nos une a la Suprema Personalidad de Dios. La sociedad actual incluso nos capacita para olvidar la gracia y la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Como consecuencia, el hombre civilizado moderno siempre es infeliz, y siempre está necesitado de cosas. La gente no sabe que el objetivo supremo de la vida es acercarse al Señor Viṣṇu y satisfacerle. Han aceptado que el modo de vida materialista lo es todo, y han quedado cautivados por las actividades materialistas. Sus líderes, en efecto, les animan constantemente a seguir ese sendero, y la población en general, ignorando las leyes de Dios, recorre el sendero de la infelicidad de la mano de esos líderes ciegos. Para corregir esta situación mundial, se debe educar a la población en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y a actuar conforme a las pautas del sistema de *varṇāśrama*. El Estado también debe velar por que la gente esté ocupada en satisfacer a la Suprema

Personalidad de Dios. Ése es el deber primordial del Estado. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha sido fundado para convencer a la población en general de que debe adoptar el mejor proceso para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, y, con ello, resolver todos los problemas.

VERSO 21

*tam sarva-lokāmara-yajña-saṅgraham
trayīmayam dravyamayam tapomayam
yajñair vicitrair yajato bhavāya te
rājan sva-deśān anuroddhum arhasi*

tam—a Él; *sarva-loka*—en todos los planetas; *amara*—con las deidades regentes; *yajña*—sacrificios; *saṅgraham*—que acepta; *trayī-mayam*—la esencia misma de los tres *Vedas*; *dravya-mayam*—el propietario de todos los objetos; *tapam-mayam*—el objetivo de toda austeridad; *yajñair*—con sacrificios; *vicitrair*—diversos; *yajataḥ*—adorar; *bhavāya*—para elevación; *te*—tuya; *rājan*—¡oh, rey!; *sva-deśān*—tu pueblo; *anuroddhum*—dirigir; *arhasi*—tú debes.

TRADUCCIÓN

Querido rey, la Suprema Personalidad de Dios, junto con las deidades regentes, es el disfrutador de los resultados de todos los sacrificios realizados en todos los planetas. El Señor Supremo es la esencia misma de los tres Vedas, el propietario de todo y el objetivo final de toda austeridad. Por esa razón, tu pueblo debe ocuparse en la celebración de sacrificios para tu elevación. En verdad, siempre debes inducirles a que ofrezcan sacrificios.

VERSO 22

*yajñena yuṣmad-viṣaye dvijātibhir
vitāyamānena surāḥ kalā hareḥ
sviṣṭāḥ sutuṣṭāḥ pradiśanti vāñchitam
tad-dhelanam nārhasi vīra ceṣṭitum*

yajñena—con sacrificio; *yuṣmat*—tuyo; *viṣaye*—en el reino; *dvijātibhiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *vitāyamānena*—siendo ejecutado; *surāḥ*—todos los semidioses; *kalāḥ*—expansiones; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *su-iṣṭāḥ*—siendo adorado de la forma adecuada; *su-tuṣṭāḥ*—muy satisfechos; *pradiśanti*—darán;

vāñchitam —resultado deseado; *tat-helanam*—faltarles al respeto; *na*—no; *arhasi*—debes; *vīra*—¡oh, héroe!; *ceṣṭitum*—hacer.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los brāhmaṇas de tu reino se ocupen en celebrar sacrificios, los semidioses, que son expansiones plenarias del Señor, estarán muy satisfechos con sus actividades y te darán el resultado que desees. Por lo tanto, ¡oh, héroe!, no impidas las ceremonias de sacrificio. Si lo haces, faltarás al respeto a los semidioses.

VERSO 23

vena uvāca
bāliśā bata yūyam vā
adharme dharmamāninaḥ
ye vṛttidaṃ patim hitvā
jāraṃ patim upāsate

venaḥ—el rey Vena; *uvāca*—contestó; *bāliśāḥ*—infantiles; *bata*—¡oh!; *yūyam*— todos vosotros; *vā*—en verdad; *adharme*—en principios irreligiosos; *dharmamāninaḥ*—considerando religiosos; *ye*—todos vosotros, quienes; *vṛttidaṃ*— aportar el sustento; *patim*—esposo; *hitvā*—abandonar; *jāraṃ*—amante; *patim*— esposo; *upāsate*—adoración.

TRADUCCIÓN

El rey Vena contestó: Sois completamente inexpertos. Es muy de lamentar que estéis manteniendo una cosa que no es religiosa y la consideraréis religiosa. En verdad, pienso que estáis abandonando a vuestro verdadero esposo, que os mantiene, y andáis en busca de algún amante al que adorar.

SIGNIFICADO

El rey Vena era tan necio que acusó a los sabios santos de ser inexpertos como niños pequeños. En otras palabras, les estaba acusando de no tener conocimiento perfecto. De esta manera podía rechazar sus consejos y acusarles, comparándoles con una mujer que, en lugar de cuidar del esposo que la mantiene, va a satisfacer a un amante que no la mantiene. La intención de este símil es evidente. Los *kṣatriyas* tienen el deber de ocupar a los *brāhmaṇas* en diversos tipos de actividades religiosas, y el deber del rey es mantener a los

brāhmaṇas. Si los *brāhmaṇas*, en lugar de adorar al rey, se dirigen a los semidioses, son tan impuros como una mujer infiel.

VERSO 24

*avajānanty amī mūḍhā
nṛpa-rūpiṇam īśvaram
nānuvindanti te bhadram
iha loke paratra ca*

avajānanti—no respetan; *amī*—aquellos (que); *mūḍhāḥ*—siendo ignorantes; *nṛpa-rūpiṇam*—en la forma del rey; *īśvaram*—a la Personalidad de Dios; *na*—no; *anuvindanti*—experimentan; *te*—ellos; *bhadram*—felicidad; *iha*—en este; *loke*—mundo; *paratra*—tras la muerte; *ca*—tampoco.

TRADUCCIÓN

Aquellos que, llevados de la más crasa ignorancia, no adoran al rey, que es realmente la Suprema Personalidad de Dios, no gozan de felicidad ni en este mundo ni en el mundo que hay después de la muerte.

VERSO 25

*ko yajña-puruṣo nāma
yatra vo bhaktiḥ īdṛśī
bharṭṛ-sneha-vidūrāṇām
yathā jāre kuyoṣitām*

kaḥ—quién (es); *yajña-puruṣaḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *nāma*—de nombre; *yatra*—a quien; *vaḥ*—vosotros; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *īdṛśī*—tan grande; *bharṭṛ*—para el esposo; *sneha*—afecto; *vidūrāṇām*—privado de; *yathā*—como; *jāre*—al amante; *ku-yoṣitām*—de mujeres infieles.

TRADUCCIÓN

¡Tanta devoción por los semidioses!... pero, ¿quiénes creéis que son? En verdad, vuestro afecto por esos semidioses es exactamente como el afecto de una mujer infiel que desatiende su vida familiar y pone toda su atención en el amante.

VERSOS 26-27

*viṣṇur viriñco giriśa
indro vāyur yamo raviḥ
parjanya dhanadaḥ somaḥ
kṣitir agnir apāmpatiḥ*

*ete cānye ca vibudhāḥ
prabhavo vara-śāpayoḥ
dehe bhavanti nṛpateḥ
sarva-devamayo nṛpaḥ*

viṣṇuḥ—el Señor Viṣṇu; *viriñcaḥ*—el Señor Brahmā; *giriśaḥ*—el Señor Śiva; *indraḥ*—el Señor Indra; *vāyuḥ*—Vāyu, el regente del aire; *yamaḥ*—Yama, el superintendente de la muerte; *raviḥ*—el dios del Sol; *parjanyaḥ*—el regente de las lluvias; *dhana-dah*—Kuvera, el tesorero; *somaḥ*—el dios de la Luna; *kṣitiḥ*—la deidad regente de la Tierra; *agniḥ*—el dios del fuego; *apām-patiḥ*—Varuṇa, el señor de las aguas; *ete*—todos ellos; *ca*—y; *anye*—los demás; *ca*—y; *vibudhāḥ*—semidioses; *prabhavaḥ*—capacitados; *vara-śāpayoḥ*—tanto para bendecir como para maldecir; *dehe*—en el cuerpo; *bhavanti*—residen; *nṛpateḥ*—del rey; *sarva-devamayaḥ*—incluir a todos los semidioses; *nṛpaḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu; el Señor Brahmā; el Señor Śiva; el Señor Indra; Vāyu, el señor del aire; Yama, el superintendente de la muerte; el dios del Sol; el regente de las lluvias; Kuvera, el tesorero; el dios de la Luna; la deidad regente de la Tierra; Agni, el dios del fuego; Varuṇa, el señor de las aguas, y todos los demás grandes semidioses, que están capacitados para conceder bendiciones y para maldecir: todos moran en el cuerpo del rey. Por esta razón, se dice que el rey es el receptáculo de todos los semidioses, que no son más que partes integrales del cuerpo del rey.

SIGNIFICADO

Hay muchos demonios que piensan de sí mismos que son el Supremo, y que dicen ser los regentes del Sol, la Luna y otros planetas. Todo ello se debe al orgullo falso. De manera similar, el rey Vena adquirió una mentalidad demoníaca y pretendía ser la Suprema Personalidad de Dios. Esos demonios son numerosos en la era de Kali, y todos ellos han sido condenados por grandes

sabios y personas santas.

VERSO 28

*tasmān mām karmabhir viprā
yajadhvaṁ gata-matsarāḥ
balim ca mahyaṁ harata
matto 'nyaḥ ko 'gra-bhuk pumān*

tasmāt—por esta razón; *mām*—a mí; *karmabhiḥ*—con actividades rituales; *viprāḥ*—¡oh, brāhmaṇas!; *yajadhvam*—adorad; *gata*—sin; *matsarāḥ*—ser envidiosos; *balim*—artículos de adoración; *ca*—también; *mahyam*—a mí; *harata*—traed; *mattaḥ*—que yo; *anyaḥ*—otra; *kaḥ*—quién es; *agra-bhuk*—el disfrutador de las primeras oblaciones; *pumān*—personalidad.

TRADUCCIÓN

El rey Vena continuó: Por esta razón, ¡oh, brāhmaṇas!, debéis abandonar la envidia que sentís por mí, y, con vuestras actividades rituales, adorarme y ofrecerme toda clase de artículos. Si sois inteligentes, debéis saber que no hay nadie superior a mí que pueda recibir antes que yo las ofrendas de los sacrificios.

SIGNIFICADO

Como Kṛṣṇa mismo explica repetidamente a lo largo de la *Bhagavad-gītā*, no hay verdad superior a Él. El rey Vena estaba imitando a la Suprema Personalidad de Dios, y hablaba llevado del orgullo falso, presentándose como si fuera el Señor Supremo. Todo ello es característico de una persona demoníaca.

VERSO 29

*maitreya uvāca
itthaṁ viparyaya-matiḥ
pāpīyān utpathaṁ gataḥ
anunīyamānas tad-yācñām
na cakre bhraṣṭa-maṅgalaḥ*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *itthaṁ*—de este modo; *viparyaya-matiḥ*—el que ha adquirido una inteligencia perversa; *pāpīyān*—muy pecaminoso; *utpatham*—del camino correcto; *gataḥ*—habiéndose ido; *anunīyamānaḥ*—

habiéndosele ofrecido todo respeto; *tat-yācñām*—a las peticiones de los sabios; *na*—no; *cakre*—accedió; *bhraṣṭa*—despojado de; *maṅgalaḥ*—toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: De esta forma perdió toda buena fortuna el rey, a quien la vida pecaminosa y el haberse desviado del camino correcto habían despojado de inteligencia. No pudo acceder a las peticiones que los sabios, con gran respeto, le habían presentado, y en consecuencia, fue condenado.

SIGNIFICADO

En verdad, los demonios no tienen ninguna fe en las palabras de las autoridades. Inventan sus propios principios religiosos y desobedecen a grandes personalidades como Vyāsa, Nārada, e incluso a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Aquel que no obedece a la autoridad pierde de inmediato toda su buena fortuna y se vuelve muy pecaminoso. El rey estaba tan engreído y era tan impúdico, que se atrevió a faltar al respeto incluso a grandes personalidades santas, provocando con ello su propia ruina.

VERSO 30

*iti te 'sat-kṛtās tena
dvijāḥ paṇḍita-māninā
bhagnāyām bhavya-yācñāyām
tasmai vidura cukrudhuḥ*

iti—de este modo; *te*—todos los grandes sabios; *asat-kṛtāḥ*—insultados; *tena*—por el rey; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *paṇḍita-māninā*—considerándose muy erudito; *bhagnāyām*—rota; *bhavya*—auspiciosa; *yācñāyām*—su petición; *tasmai*—con él; *vidura*—¡oh, Vidura!; *cukrudhuḥ*—se irritaron mucho.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, que la fortuna te sonría. El necio rey, que se consideraba muy erudito, insultó de este modo a los grandes sabios, y los sabios doloridos por las palabras del rey, se irritaron mucho con él.

VERSO 31

*hanyatām hanyatām eṣa
pāpaḥ prakṛti-dāruṇaḥ
jīvañ jagad asāv āśu
kurute bhasmasād dhruvam*

hanyatām—¡matadle!; *hanyatām*—¡matadle!; *eṣaḥ*—este rey; *pāpaḥ*—representante del pecado; *prakṛti*—por naturaleza; *dāruṇaḥ*—sumamente horrible; *jīvan*—mientras viva; *jagat*—el mundo entero; *asau*—él; *āśu*—muy pronto; *kurute*—hará; *bhasmasāt*—en cenizas; *dhruvam*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

De inmediato, todos los grandes sabios gritaron: ¡Matadle! ¡Matadle! Es la persona más horrible y pecaminosa. Si vive, no tardará en reducir el mundo entero a cenizas.

SIGNIFICADO

Por lo general, las personas santas son muy bondadosas con toda clase de entidades vivientes, pero si alguien mata una serpiente o un escorpión, no lo lamentan. Para esas personas santas, matar no es bueno, pero se las anima a que maten demonios, que son exactamente como serpientes y escorpiones. Así pues, todos los sabios santos decidieron matar al rey Vena, que tan temible y peligroso era para toda la sociedad humana. Podemos ver hasta que punto controlaban realmente los sabios santos al rey. Si el rey o el gobierno se vuelven demoníacos, la persona santa tiene el deber de derrocar el gobierno y sustituirlo con personas competentes que sigan las órdenes e instrucciones de las personas santas.

VERSO 32

*nāyam arhaty asat-vṛtto
naradeva-varāsanam
yo 'dhiyajña-patim viṣṇum
vinindaty anapatrapaḥ*

na—nunca; *ayam*—este hombre; *arhati*—merece; *asat-vṛttah*—lleno de actividades impías; *nara-deva*—del rey mundano o dios mundano; *vara-āsanam*—el glorioso trono; *yaḥ*—aquel que; *adhiyajña-patim*—al amo de todos los sacrificios; *viṣṇum*—al Señor Viṣṇu; *vinindati*—insulta; *anapatrapaḥ*—desvergonzado.

TRADUCCIÓN

Los sabios santos continuaron: Este hombre impío e impúdico no merece en absoluto sentarse en el trono. Es tan desvergonzado que incluso se ha atrevido a insultar a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Las blasfemias e insultos contra el Señor Viṣṇu o Sus devotos nunca se deben consentir. Generalmente, el devoto es muy manso y humilde, y es reacio a reñir con nadie. Él no envidia a nadie. Sin embargo, cuando el devoto puro ve que se está insultando al Señor Viṣṇu o a Su devoto, su ira se enciende de inmediato. Ése es el deber del devoto. El devoto mantiene una actitud mansa y amable, pero es una gran falta de su parte si guarda silencio cuando alguien insulta al Señor o a Su devoto.

VERSO 33

*ko vainam paricakṣīta
venam ekam ṛte 'śubham
prāpta īdṛśam aiśvaryam
yat-anugraha-bhājanah*

kaḥ—quién; *vā*—en verdad; *enam*—contra el Señor; *paricakṣīta*—blasfemaría; *venam*—el rey Vena; *ekam*—sólo; *ṛte*—con excepción de; *aśubham*—funesto; *prāptaḥ*—habiendo obtenido; *īdṛśam*—como ésta; *aiśvaryam*—opulencia; *yat*—cuya; *anugraha*—misericordia; *bhājanah*—recibir.

TRADUCCIÓN

¿Quién más que el rey Vena, un personaje tan funesto, blasfemaría contra la Suprema Personalidad de Dios, por cuya misericordia reciben los hombres todo tipo de opulencia y buena fortuna?

SIGNIFICADO

La sociedad humana que, individual o colectivamente, se vuelve atea y blasfema contra la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios, está ciertamente destinada a la ruina. La civilización que no reconoce la misericordia del Señor atrae sobre sí la mala fortuna en todas sus formas.

VERSO 34

*ittham vyavasitā hantum
ṛṣayo rūḍha-manyavaḥ
nijaghnur huṅkṛtair venam
hatam acyuta-nindayā*

ittham—de este modo; *vyavasitāḥ*—decidieron; *hantum*—matar; *ṛṣayaḥ*—los sabios; *rūḍha*—manifestaron; *manyavaḥ*—su ira; *nijaghnuh*—mataron; *hum-kṛtaiḥ*—con palabras de enfado o el sonido *hum*; *venam*—al rey Vena; *hatam*—muerto; *acyuta*—contra la Suprema Personalidad de Dios; *nindayā*—por la blasfemia.

TRADUCCIÓN

Manifestando de este modo la ira que escondían, los grandes sabios decidieron inmediatamente matar al rey. El rey Vena estaba ya prácticamente muerto desde el momento en que blasfemó contra la Suprema Personalidad de Dios. Así, sin emplear ningún arma, los sabios mataron al rey con el sonido penetrante de sus palabras.

VERSO 35

*ṛṣibhiḥ svāśrama-padam
gate putra-kalevaram
sunīthā pālayām āsa
vidyā-yogena śocatī*

ṛṣibhiḥ—por los sabios; *sva-āśrama-padam*—a sus propias ermitas respectivas; *gate*—habiendo regresado; *putra*—de su hijo; *kalevaram*—el cuerpo; *sunīthā*—Sunīthā, la madre del rey Vena; *pālayām āsa*—preservar de la descomposición; *vidyā-yogena*—con *mantras* e ingredientes; *śocatī*—mientras se lamentaba.

TRADUCCIÓN

Una vez que los sabios regresaron a sus respectivas ermitas, la madre del rey Vena, Sunīthā, quedó muy afligida por la muerte de su hijo. Decidió preservar de la descomposición el cuerpo muerto de su hijo, para lo cual lo trató con unos ingredientes especiales y con el canto de ciertos mantras [mantra-yogena].

VERSO 36

*ekadā munayas te tu
sarasvat-salilāplutāḥ
hutvāgnīn sat-kathāś cakrur
upaviṣṭāḥ sarit-taṭe*

ekadā—en cierta ocasión; *munayaḥ*—todas aquellas personas santas; *te*—ellos; *tu*—entonces; *sarasvat*—del río Sarasvatī; *salila*—en el agua; *āplutāḥ*—se bañaron; *hutvā*—ofreciendo oblacones; *agnīn*—a los fuegos; *sat-kathāḥ*—conversaciones acerca de temas trascendentales; *cakruḥ*—dieron comienzo a; *upaviṣṭāḥ*—sentándose; *sarit-taṭe*—al lado del río.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, esas mismas personas santas, después de bañarse en el río Sarasvatī, dieron comienzo a sus deberes diarios ofreciendo oblacones a los fuegos de sacrificio. A continuación, sentados a orillas del río, comenzaron a hablar acerca de la persona trascendental y Sus pasatiempos.

VERSO 37

*vīkṣyotthitāms tadotpātān
āhur loka-bhayaṅkarān
apy abhadram anāthāyā
dasyubhyo na bhaved bhuvah*

vīkṣya—habiendo visto; *utthitān*—producidas; *tadā*—entonces; *utpātān*—situaciones de agitación; *āhuḥ*—comenzaron a decir; *loka*—en la sociedad; *bhayaṅkarān*—causando pánico; *api*—si; *abhadram*—desgracia; *anāthāyāḥ*—sin gobernante; *dasyubhyaḥ*—de ladrones y maleantes; *na*—no; *bhaved*—puede ocurrir; *bhuvah*—del mundo.

TRADUCCIÓN

En aquellos días se estaban viviendo en el país una serie de situaciones de agitación que estaban sumiendo a la gente en una atmósfera de pánico. Por esa razón, los sabios se pusieron a deliberar: Como el rey está muerto y no hay en el mundo quien proteja a la gente, la desgracia puede cebarse

en el pueblo de la mano de ladrones y maleantes.

SIGNIFICADO

Siempre que en el país hay disturbios o un clima de terror, la propiedad y las vidas de los ciudadanos corren peligro. Esto se debe a la aparición de numerosos ladrones y maleantes. En esas épocas debe entenderse que el gobernante, o el gobierno, están muertos; esas desgracias sucedían debido a que el rey Vena había muerto, y por esa razón, las personas santas estaban muy preocupadas por la seguridad de la gente. Es decir, que las personas santas, aunque no se dedican a la política, siempre son compasivas con la generalidad de la gente. Ésa es la conclusión; aunque viven apartadas de la sociedad, son compasivas y misericordiosas, y meditan en la forma de hacer que los ciudadanos puedan cumplir sus rituales en paz y seguir las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma*. Ésa era la preocupación de esos sabios. En la era de Kali, todo es agitación, de manera que las personas santas deben adoptar el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, como se recomienda en los *śāstras*:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

Por la prosperidad material y espiritual, todos deben cantar con devoción el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 38

*evam mṛśanta ṛṣayo
dhāvatām sarvato-diśam
pāmsuḥ samutthito bhūriḥ
corāṇām abhilumpatām*

evam—de este modo; *mṛśantaḥ*—mientras hacían consideraciones; *ṛṣayaḥ*— las grandes personas santas; *dhāvatām*—corriendo; *sarvataḥ-diśam*—de todas direcciones; *pāmsuḥ*—polvo; *samutthitaḥ*—se levantó; *bhūriḥ*—mucho; *corāṇām*— de ladrones y maleantes; *abilumpatām*—dedicados a saquear.

TRADUCCIÓN

Mientras deliberaban sobre ese tema, los grandes sabios vieron una tormenta de polvo procedente de todas las direcciones. Era el polvo que levantaban en sus correrías ladrones y maleantes, que se dedicaban a

saquear a los ciudadanos.

SIGNIFICADO

Los ladrones y maleantes están en espera de que se produzca alguna agitación política para aprovechar la oportunidad y saquear a la gente. Para que ladrones y maleantes estén inactivos, siempre se precisa de un gobierno fuerte.

VERSO 39-40

*tad upadravam ājñāya
lokasya vasu lumpatām
bhartary uparate tasminn
anyonyam ca jighāmsatām*

*cora-prāyam jana-padam
hīna-sattvam arājakam
lokān nāvārayaṅ chaktā
api tad-doṣa-darśinaḥ*

tat—en aquel momento; *upadravam*—los disturbios; *ājñāya*—entendiendo; *lokasya*—de la gente en general; *vasu*—riquezas; *lumpatām*—por los que estaban saqueando; *bhartari*—el protector; *uparate*—estando muerto; *tasmin*—el rey Vena; *anyonyam*—unos a otros; *ca*—también; *jighām-satām*—deseando matar; *cora-prāyam*—lleno de ladrones; *jana-padam*—el estado; *hīna*—carente de; *sattvam*—regulación; *arājakam*—sin rey; *lokān*—a los ladrones y maleantes; *na*—no; *avārayan*—reprimieron; *śaktāḥ*—capaces de hacerlo; *api*—aunque; *tad-doṣa*—el error de; *darśinaḥ*—considerando.

TRADUCCIÓN

Al ver la tormenta de polvo, las personas santas pudieron entender que, debido a la muerte del rey Vena, se estaban produciendo muchísimas irregularidades. Sin gobierno, en el estado no había ni ley ni orden, y por lo tanto, por todas partes aparecían ladrones y maleantes criminales, que estaban despojando a la gente de sus riquezas. Aunque los grandes sabios podían reprimir los disturbios con sus poderes —tal como habían podido matar al rey—, no consideraban que fuese correcto por su parte actuar de esa forma, y por lo tanto, no hicieron nada por acabar con los disturbios.

SIGNIFICADO

Cuando las personas santas y grandes sabios mataron al rey Vena se trataba de una emergencia, pero, tras la muerte del rey, optaron por no intervenir en el gobierno para someter a los ladrones y maleantes que habían aparecido. Matar no es el deber de los *brāhmaṇas* y personas santas, aunque a veces, en casos de emergencia, pueden hacerlo. Con sus *mantras* tenían poder para matar a todos los ladrones y maleantes, pero pensaron que ése deber les correspondía a los reyes *kṣatriyas*. Así, y aunque de mala gana, no se ocuparon en la tarea de matar.

VERSO 41

*brāhmaṇaḥ sama-dṛk śānto
dīnānām samupekṣakaḥ
sravate brahma tasyāpi
bhinna-bhāṇḍāt payo yathā*

brāhmaṇaḥ—un *brāhmaṇa*; *sama-dṛk*—equilibrado; *śāntaḥ*—pacífico;
dīnānām —a los pobres; *samupekṣakaḥ*—ignorar pasando por alto;
sravate—hace disminuir; *brahma*—poder espiritual; *tasya*—su;
api—ciertamente; *bhinna-bhāṇḍāt*—de un cántaro resquebrajado; *payo*—agua;
yathā—tal como.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios estaban pensando que los brāhmaṇas, a pesar de ser ecuanimes con todos, y por lo tanto pacíficos e imparciales, no deben ignorar las necesidades de los pobres humanos. Esa dejadez haría que su poder espiritual fuese a menos, como el agua contenida en un cántaro resquebrajado.

SIGNIFICADO

La mayor parte de los *brāhmaṇas*, el sector más elevado de la sociedad humana, son devotos, y en general no están al corriente de lo que ocurre en el mundo material, pues están siempre ocupados en sus actividades de avance espiritual. Aun así, cuando en la sociedad humana sobreviene la calamidad, deben abandonar su postura imparcial. Si no hacen algo por aliviar la sufriente condición de la sociedad, su conocimiento espiritual disminuirá, debido a esa dejadez. En su mayor parte, los sabios se retiran a los Himalayas buscando su beneficio personal; Prahlāda Mahārāja, sin embargo, dijo que no quería la

liberación para él solo. Decidió esperar hasta que pudiera liberar a todas las almas caídas del mundo.

Los *vaiṣṇavas* son los *brāhmaṇas* del nivel más elevado. Hay dos tipos de *brāhmaṇas*: el *brāhmaṇa-pañḍita* y el *brāhmaṇa-vaiṣṇava*. Lo natural en un *brāhmaṇa* cualificado es que sea muy erudito, pero cuando avanza en su erudición hasta comprender a la Suprema Personalidad de Dios, llega al nivel de *brāhmaṇa-vaiṣṇava*. Sin alcanzar el nivel *vaiṣṇava*, la perfección cultural del *brāhmaṇa* no está completa.

Con gran sabiduría, las personas santas consideraron que, a pesar de ser muy pecaminoso, el rey Vena había nacido en la familia de Dhruva Mahārāja, y por lo tanto era lógico suponer que la Suprema Personalidad de Dios, Keśava, hubiera protegido el semen de la familia. Siendo así, los sabios querían hacer algo por aliviar la situación. Como no había rey, todo eran disturbios, desorden y confusión.

VERSO 42

*nāṅgasya vaṁśo rājarṣer
eṣa saṁsthātum arhati
amogha-vīryā hi nṛpā
vaṁśe 'smin keśavāśrayāḥ*

na—no; *aṅgasya*—del rey Aṅga; *vaṁśaḥ*—linaje familiar; *rāja-ṛṣeḥ*—del santo rey; *eṣaḥ*—esa; *saṁsthātum*—interrumpirse; *arhati*—debía; *amogha*—sin pecado, poderoso; *vīryāḥ*—su semen; *hi*—debido a; *nṛpāḥ*—reyes; *vaṁśe*—en la familia; *asmin*—esta; *keśava*—de la Suprema Personalidad de Dios; *āśrayāḥ*—bajo el refugio.

TRADUCCIÓN

Los sabios decidieron que el linaje familiar del santo rey Aṅga no debía interrumpirse, pues en esa dinastía el semen era muy poderoso, y los niños nacían con una inclinación natural a ser devotos del Señor.

SIGNIFICADO

La pureza de una sucesión hereditaria se denomina *amogha-vīrya*. Las familias de nacidos por segunda vez, especialmente *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*, así como también *vaiśyas*, deben preservar la pureza de su piadosa sucesión seminal mediante la observancia de los procesos purificatorios, el primero de los cuales, *garbhādāna-saṁskāra*, se sigue antes de concebir un hijo. La observancia de este proceso purificador debe ser estricta, especialmente por parte de los

brāhmaṇas; de lo contrario, la descendencia resulta impura, y poco a poco se puede apreciar la aparición de actividades pecaminosas en la familia. La pureza de Mahārāja Aṅga se debía a la pureza del semen de la familia de Dhruva Mahārāja. Sin embargo, la relación con su esposa, Sunīthā, que era hija de la personificación de la muerte, hizo que su semen se contaminara. El rey Vena fue producto de ese semen contaminado. Esto era una catástrofe en la dinastía de Dhruva Mahārāja. Las personas santas estudiaron estos aspectos y decidieron intervenir, como se explica en los siguientes versos.

VERSO 43

*viniścyaivam ṛṣayo
vipannasya mahīpateḥ
mamanthur ūrum tarasā
tatrāsīd bāhuko naraḥ*

viniścya—decidir; *evam*—de este modo; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *vipannasya*—muerto; *mahī-pateḥ*—del rey; *mamanthuḥ*—agitaron; *ūrum*—los muslos; *tarasā*—con un poder específico; *tatra*—como resultado; *āsīt*—nació; *bāhukaḥ*—llamada Bāhuka (enano); *naraḥ*—una persona.

TRADUCCIÓN

Tras tomar una decisión, las personas santas y los sabios agitaron con mucha fuerza los muslos del cuerpo muerto del rey Vena, conforme a un determinado método. Como resultado de su acción, del cuerpo del rey Vena nació una especie de enano.

SIGNIFICADO

El hecho de que al agitar los muslos del rey Vena naciese una persona prueba que el alma espiritual es individual y está separada del cuerpo. A partir del cuerpo muerto del rey Vena, los grandes sabios y personas santas pudieron engendrar otra persona, pero lo que no podían es traer de nuevo a la vida al rey Vena. El rey Vena se había ido, y sin duda había tomado otro cuerpo. Las personas santas y los sabios se interesaban en el cuerpo del rey Vena sólo en cuanto que era un resultado de la sucesión seminal en el linaje de Mahārāja Dhruva. En consecuencia, en el cuerpo del rey Vena se encontraban los ingredientes con los que se podía producir otro cuerpo. Mediante un determinado proceso, la agitación de los muslos del cuerpo muerto dio origen a otro cuerpo. El cuerpo del rey Vena estaba muerto, pero su madre lo había preservado de la descomposición mediante drogas y el canto de *mantras*, de

manera que los ingredientes que podían producir otro cuerpo todavía estaban en él. En realidad no era muy sorprendente que del cuerpo muerto del rey Vena saliese el cuerpo de la persona llamada Bāhuka. Sólo era cuestión de saber la manera de hacerlo. A partir del semen de un cuerpo se produce otro cuerpo, en el cual pueden apreciarse los signos de la vida debido a que en él se refugia un alma. No debemos pensar que es imposible que del cuerpo muerto de Mahārāja Vena saliese otro cuerpo. Ello fue obra de la experta intervención de los sabios.

VERSO 44

*kāka-kṛṣṇo 'tihrasvāṅgo
hrasva-bāhur mahā-hanuḥ
hrasva-pān nimna-nāsāgro
raktākṣas tāmra-mūrdhajaḥ*

kāka-kṛṣṇaḥ—tan negro como un cuervo; *ati-hrasva*—muy cortos; *aṅgaḥ*— sus miembros; *hrasva*—cortos; *bāhuḥ*—brazos; *mahā*—grandes; *hanuḥ*— mandíbulas; *hrasva*—cortas; *pāt*—sus piernas; *nimna*—chata; *nāsa-agraḥ*—la punta de la nariz; *rakta*—rojizos; *akṣaḥ*—sus ojos; *tāmra*—como el cobre; *mūrdha-jaḥ*—su cabello.

TRADUCCIÓN

La persona nacida de los muslos del rey Vena recibió el nombre de Bāhuka, y era tan negro como un cuervo. Todos los miembros de su cuerpo eran muy cortos; tenía cortos los brazos y las piernas, y grandes las mandíbulas. Su pelo era del color del cobre; era chato de nariz y tenía los ojos rojizos.

VERSO 45

*tam tu te 'vanatam dīnam
kim karomīti vādinam
niṣīdety abruvaṁs tāta
sa niṣādas tato 'bhavat*

tam—a él; *tu*—entonces; *te*—los sabios; *avanatam*—se postró; *dīnam*—manso; *kim*—qué; *karomi*—voy a hacer; *iti*—de este modo; *vādinam*—preguntar; *niṣīda*—siéntate; *iti*—de este modo; *abruvan*—contestaron; *tāta*—mi querido Vidura; *saḥ*—él; *niṣādaḥ*—con el nombre de Niṣāda; *tataḥ*—a continuación; *abhavat*—quedó.

TRADUCCIÓN

Era muy manso y sumiso; nada más nacer, se postró y preguntó: «Señores, ¿qué debo hacer?». Los grandes sabios contestaron: «Por favor, siéntate [niṣāda]». Así nació Niṣāda, el padre de la raza naiṣāda.

SIGNIFICADO

En los *sāstras* se dice que, en el cuerpo, la cabeza representa a los *brāhmaṇas*, los brazos a los *kṣatriyas*, el abdomen a los *vaiśyas*, y las piernas, que comienzan en los muslos, a los *sūdras*. De los *sūdras* se dice a veces que son negros, *kṛṣṇa*. De los *brāhmaṇas* se dice que son *śukla*, blancos, y los *kṣatriyas* y *vaiśyas* son una mezcla de blanco y negro. Sin embargo, cuando alguien tiene la piel de una blancura extraordinaria, se dice que su piel es producto de la lepra blanca. En conclusión, se puede establecer que la piel de la casta superior es blanca o dorada, y que la piel de los *sūdras* es de color negro.

VERSO 46

*tasya vaṁśyās tu naiṣādā
giri-kānana-gocarāḥ
yenāharaj jāyamāno
vena-kalmaṣam ulbaṇam*

tasya—sus (de Niṣāda); *vaṁśyāḥ*—descendientes; *tu*—entonces; *naiṣādāḥ*—llamados *naiṣādas*; *giri-kānana*—en las montañas y los bosques; *gocarāḥ*—habitar; *yena*—porque; *aharat*—asumió sobre sí; *jāyamānaḥ*—habiendo nacido; *vena*—del rey Vena; *kalmaṣam*—toda clase de pecados; *ulbaṇam*—muy terribles.

TRADUCCIÓN

Después de su nacimiento, Niṣāda asumió de inmediato todas las acciones resultantes de las actividades pecaminosas del rey Vena. Desde entonces, la gente naiṣāda siempre está ocupada en actividades pecaminosas, como robar, asaltar y cazar. Por ello, sólo se les permite vivir en los bosques y en las montañas.

SIGNIFICADO

A los *naiṣādas* no se les permite vivir en las ciudades y pueblos, porque su naturaleza es pecaminosa; fruto de ello, son muy feos de cuerpo, y se dedican a

actividades que también son pecaminosas. No obstante, debemos saber que con la misericordia de un devoto puro, incluso esos hombres pecaminosos (que a veces reciben el nombre de *kirātas*) pueden elevarse desde su condición pecaminosa hasta el plano más elevado y volverse *vaiṣṇavas*. La dedicación trascendental al amoroso servicio devocional del Señor puede capacitar a cualquier persona, por pecaminosa que sea, para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Simplemente debe liberarse de toda contaminación mediante el proceso de servicio devocional. De esa forma, todos pueden capacitarse para regresar al hogar, de vuelta a Dios, como confirma el Señor mismo en la *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimocuarto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado
«Historia del rey Vena».*

Capítulo 15

Advenimiento y coronación del rey Pṛthu

VERSO 1

*maitreya uvāca
atha tasya punar viprair*

*aputrasya mahāpateḥ
bāhubhyāṁ mathyamānābhyāṁ
mithunam samapadyata*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya continuó hablando; *atha*—así; *tasya*—su; *punaḥ*—de nuevo; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *aputrasya*—sin hijo; *mahāpateḥ*—del rey; *bāhubhyām*—de los brazos; *mathyamānābhyām*—al ser agitados; *mithunam*— una pareja; *samapadyata*—nació.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, los brāhmaṇas y grandes sabios agitaron esta vez los dos brazos del cuerpo muerto del rey Vena. El resultado fue que de los brazos salieron un varón y una mujer.

VERSO 2

*tad dr̥ṣṭvā mithunam jātam
ṛṣayo brahma-vādinaḥ
ūcuḥ parama-santuṣṭā
viditvā bhagavat-kalām*

tat—aquella; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *mithunam*—pareja; *jātam*—nacida; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *brahma-vādinaḥ*—muy eruditos en el conocimiento védico; *ūcuḥ*—dijeron; *parama*—mucho; *santuṣṭāḥ*—sintiéndose complacidos; *viditvā*—sabiendo; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalām*—expansión.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios eran muy eruditos en el conocimiento védico. Cuando vieron al varón y la mujer nacidos de los brazos del cuerpo de Vena, se sintieron muy complacidos, pues comprendían que aquella pareja era una expansión de una porción plenaria de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Los grandes sabios y eruditos, expertos en el conocimiento védico, habían adoptado un método perfecto. Primero apartaron todas las reacciones de las

actividades pecaminosas del rey Vena, haciendo que de su cuerpo naciese Bāhuka, de quien se habló en el capítulo anterior. Con ello, el cuerpo del rey Vena quedó purificado, y a continuación salieron de él un varón y una mujer; los grandes sabios pudieron entender que se trataba de una expansión del Señor Viṣṇu. Esa expansión, por supuesto, no era *viṣṇu-tattva*, sino una expansión del Señor Viṣṇu del tipo denominado *āveśa*, que está dotada con un poder específico.

VERSO 3

*ṛṣaya ūcuḥ
eṣa viṣṇor bhagavataḥ
kalā bhuvana-pālinī
iyam ca lakṣmyāḥ sambhūtiḥ
puruṣasyānapāyinī*

ṛṣayaḥ ūcuḥ—los sabios dijeron; *eṣaḥ*—este varón; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalā*—expansión; *bhuvana-pālinī*—quien mantiene el mundo; *iyam*—esta mujer; *ca*—también; *lakṣmyāḥ*—de la diosa de la fortuna; *sambhūtiḥ*—expansión; *puruṣasya*—del Señor; *anapāyinī*—inseparable.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios dijeron: El varón es una expansión plenaria del poder del Señor Viṣṇu, quien mantiene el universo entero, y la mujer es una expansión plenaria de la diosa de la fortuna, que nunca está separada del Señor.

SIGNIFICADO

La diosa de la fortuna nunca está separada del Señor, y en este verso se menciona la importancia de este hecho. En el mundo material, la gente siente mucha atracción por la diosa de la fortuna, y quieren gozar de su favor en forma de riquezas. Sin embargo, deben saber que no es posible separar a la diosa de la fortuna del Señor Viṣṇu. Los materialistas deben entender que a la diosa de la fortuna hay que adorarla junto con el Señor Viṣṇu, y que no se la debe considerar separada. Los materialistas que busquen el favor de la diosa de la fortuna deben adorar a Lakṣmī y al Señor Viṣṇu juntos, a fin de mantener la opulencia material. Si un materialista trata de actuar como Rāvaṇa, que quería separar a Sītā del Señor Rāmacandra, el proceso de separación acabará con él.

Las personas muy ricas, que han recibido los favores de la diosa de la fortuna en este mundo, deben ocupar su dinero al servicio del Señor. De ese modo podrán mantener la opulencia de su posición sin perturbaciones.

VERSO 4

*ayaṁ tu prathamo rājñām
pumān prathayitā yaśaḥ
pṛthur nāma mahārājo
bhaviṣyati pṛthu-śravāḥ*

ayam—este; *tu*—entonces; *prathamah*—el primero; *rājñām*—de los reyes; *pumān*—el varón; *prathayitā*—expandirá; *yaśaḥ*—reputación; *pṛthuh*—Mahārāja Pṛthu; *nāma*—de nombre; *mahā-rājah*—el gran rey; *bhaviṣyati*—será; *pṛthu- śravāḥ*—de amplio renombre.

TRADUCCIÓN

El varón hará que su fama se expanda por todo el mundo. Su nombre será Pṛthu. En verdad, será el primero entre los reyes.

SIGNIFICADO

Hay distintos tipos de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios. En los *śāstras* se dice que Garuḍa (el portador del Señor Viṣṇu), el Señor Śiva y Ananta, son encarnaciones muy poderosas del aspecto Brahman del Señor. Paralelamente, Śacīpati, Indra, el rey del cielo, es una encarnación del aspecto lujurioso del Señor. Aniruddha es una encarnación de la mente del Señor. De la misma manera, el rey Pṛthu es una encarnación de la fuerza del Señor como gobernante. Con esas palabras, las personas santas y los grandes sabios predijeron las actividades futuras del rey Pṛthu, de quien ya se ha explicado que es una encarnación parcial de una expansión plenaria del Señor.

VERSO 5

*iyam ca sudatī devī
guṇa-bhūṣaṇa-bhūṣaṇā
arcir nāma varārohā
pṛthum evāvarundhatī*

iyam—esta niña; *ca*—y; *su-datī*—de muy hermosos dientes; *devī*—la diosa de la fortuna; *guṇa*—con buenas cualidades; *bhūṣaṇa*—adornos; *bhūṣaṇā*—que

embellece; *arciḥ*—Arci; *nāma*—de nombre; *vara-ārohā*—muy hermosa; *pr̥thum*—al rey Pṛthu; *eva*—ciertamente; *avarundhatī*—estando muy apegada.

TRADUCCIÓN

La mujer, con la hermosura de sus dientes y de sus buenas cualidades, realmente hará más bellos los adornos que se ponga. Su nombre será Arci. En el futuro aceptará al rey Pṛthu por esposo.

VERSO 6

*eṣa sākṣād dharer amśo
jāto loka-rirakṣayā
iyam ca tat-parā hi śrīr
anujajñe 'napāyinī*

eṣaḥ—este varón; *sākṣāt*—directamente; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *amśaḥ*—representante parcial; *jātaḥ*—nacido; *loka*—el mundo entero; *rirakṣayā*—con deseo de proteger; *iyam*—esta mujer; *ca*—también; *tat-parā*—muy apegada a él; *hi*—ciertamente; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *anujajñe*—nació; *anapāyinī*—inseparable.

TRADUCCIÓN

A fin de proteger a la población del mundo, la Suprema Personalidad de Dios ha hecho Su advenimiento en esta forma del rey Pṛthu por medio de una parte de Su potencia. La diosa de la fortuna es la compañera constante del Señor, y ha adoptado la encarnación parcial de Arci para ser la reina del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que ante toda manifestación extraordinaria de poder, se debe entender que la Suprema Personalidad de Dios está presente en una determinada representación parcial. Hay infinidad de personalidades con esta característica, pero no todas ellas son directamente expansiones *viṣṇu-tattva* plenas del Señor. Muchas entidades vivientes pertenecen a la categoría de las *śakti-tattvas*. Esas encarnaciones, dotadas de poder con determinados propósitos, reciben el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*. El rey Pṛthu era uno de esos *śaktyāveśa-avatāras* del Señor, y su esposa, Arci, era un *śaktyāveśa-avatāra* de la diosa de la fortuna.

VERSO 7

*maitreya uvāca
praśaṁsanti sma taṁ viprā
gandharva-pravarā jaguḥ
mumucuḥ sumano-dhārāḥ
siddhā nṛtyanti svaḥ-striyaḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya dijo; *praśaṁsanti sma*—alabaron, glorificaron; *taṁ*—a él (Pṛthu); *viprāḥ*—todos los *brāhmaṇas*; *gandharva-pravarāḥ*—los mejores *gandharvas*; *jaguḥ*—cantaron; *mumucuḥ*—lanzaron; *sumanaḥ-dhārāḥ*—lluvias de flores; *siddhāḥ*—las personalidades de Siddhaloka; *nṛtyanti*—estaban bailando; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *striyaḥ*—mujeres (las *apsarās*).

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidurajī, en aquella ocasión los brāhmaṇas alabaron y glorificaron solemnemente al rey Pṛthu, y los mejores cantores de Gandharvaloka cantaron sus glorias. Los habitantes de Siddhaloka derramaron lluvias de flores, y las hermosas mujeres de los planetas celestiales bailaron en éxtasis.

VERSO 8

*śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgādyā
nedur dundubhayo divi
tatra sarva upājagmur
devarṣi-pitṛṇām gaṇāḥ*

śaṅkha—caracolas; *tūrya*—cornetas; *mṛdaṅga*—tambores; *ādyāḥ*—etc.; *neduḥ*—resonaron; *dundubhayaḥ*—timbales; *divi*—en el espacio exterior; *tatra*—allí; *sarve*—todos; *upājagmuḥ*—vinieron; *deva-rṣi*—semidioses y sabios; *pitṛṇām*—de antepasados; *gaṇāḥ*—grupos.

TRADUCCIÓN

En el espacio exterior resonaron caracolas, cornetas, tambores y timbales. Grandes sabios, antepasados y personalidades de los planetas celestiales descendieron a la Tierra desde diversos sistemas planetarios.

VERSOS 9-10

*brahmā jagad-gurur devaiḥ
sahāsr̥tya sureśvaraiḥ
vainyasya dakṣiṇe haste
dṛṣṭvā cihnam gadābhṛtaḥ*

*pādayor aravindam ca
tam vai mene hareḥ kalām
yasyāpratihatam cakram
amśaḥ sa parameṣṭhinaḥ*

brahmā—el Señor Brahmā; *jagat-guruḥ*—maestro del universo; *devaiḥ*—por los semidiosos; *saha*—acompañado; *āsr̥tya*—llegar; *sura-īśvaraiḥ*—con los líderes de los planetas celestiales; *vainyasya*—de Mahārāja Pṛthu, el hijo de Vena; *dakṣiṇe*—derecha; *haste*—en la mano; *dṛṣṭvā*—al ver; *cihnam*—marca; *gadā- bhṛtaḥ*—del Señor Viṣṇu, el que lleva una maza; *pādayoḥ*—en los dos pies; *aravindam*—flor de loto; *ca*—también; *tam*—a él; *vai*—ciertamente; *mene*— comprendió; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalām*—parte de una expansión plenaria; *yasya*—cuyo; *apratihatam*—invencible; *cakram*—disco; *amśaḥ*—representación parcial; *saḥ*—él; *parameṣṭhinaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el guru del universo entero, llegó al lugar acompañado por todos los semidiosos y sus líderes. Al ver en la palma de la mano derecha del rey Pṛthu las líneas de la mano del Señor Viṣṇu, y al ver en sus pies las marcas del loto, el Señor Brahmā pudo comprender que el rey Pṛthu era una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que lleve en la palma de la mano el signo del disco y otras líneas características, debe ser considerado la representación parcial, o encarnación, del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Hay un sistema que permite identificar a la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. En la actualidad se ha puesto de moda considerar encarnación de Dios al primer sinvergüenza que se presenta, pero en este pasaje vemos que el Señor Brahmā examinó personalmente las manos y los pies del rey Pṛthu en busca de signos específicos. Los *brāhmaṇas* y sabios eruditos

profetizaron que Pṛthu Mahārāja era una expansión plenaria del Señor. Por otra parte, cuando el Señor Kṛṣṇa estaba presente en este planeta, había un rey que decía ser Vāsudeva, y el Señor Kṛṣṇa le mató. Antes de aceptar a alguien como encarnación de Dios, se debe comprobar que su identidad responde a las características mencionadas en los *śāstras*. Si el impostor no presenta esas características, corre el riesgo de que las autoridades le condenen a muerte por hacerse pasar por encarnación de Dios.

VERSO 11

*tasyābhiṣeka ārabdho
brāhmaṇair brahma-vādibhiḥ
ābhiṣecanikāny asmai
ājahruḥ sarvato janāḥ*

tasya—su; *abhiṣekaḥ*—coronación; *ārabdhaḥ*—fue organizada; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas* eruditos; *brahma-vādibhiḥ*—apegados a los rituales védicos; *ābhiṣecanikāni*—toda clase de artículos para celebrar la ceremonia; *asmai*—a él; *ājahruḥ*—reunieron; *sarvataḥ*—de todas partes; *janāḥ*—gentes.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas eruditos, que estaban muy apegados a las ceremonias rituales védicas, organizaron entonces la coronación del rey. Gentes venidas de todas partes reunieron todos los artículos necesarios para la ceremonia, de modo que todo estuviera preparado.

VERSO 12

*sarit-samudrā girayo
nāgā gāvaḥ khagā mṛgāḥ
dyauḥ kṣitiḥ sarva-bhūtāni
samājahruḥ upāyanam*

sarit—los ríos; *samudrāḥ*—los mares; *girayaḥ*—las montañas; *nāgāḥ*—las serpientes; *gāvaḥ*—las vacas; *khagāḥ*—las aves; *mṛgāḥ*—los animales; *dyauḥ*—el cielo; *kṣitiḥ*—la Tierra; *sarva-bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *samājahruḥ*—reunieron; *upāyanam*—presentes de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

Todos los ríos, mares, colinas, montañas, serpientes, vacas, aves, animales, planetas celestiales, el planeta Tierra y todas las demás entidades vivientes reunieron distintos tipos de presentes, conforme a su capacidad, para ofrecerlos al rey.

VERSO 13

*so 'bhiṣikto mahārājah
suvāsāḥ sādhu-alañkṛtaḥ
patnyārciṣālañkṛtayā
vireje 'gnir ivāparaḥ*

saḥ—el rey; *abhiṣiktaḥ*—ser coronado; *mahārājah*—Mahārāja Pṛthu; *su-vāsāḥ*—exquisitamente vestido; *sādhu-alañkṛtaḥ*—adornado con ornamentos exquisitos; *patnyā*—junto con su esposa; *arciṣā*—llamada Arci; *alañkṛtayā*—hermosamente adornada; *vireje*—tenían el aspecto; *agniḥ*—fuego; *iva*—como; *aparaḥ*—otro.

TRADUCCIÓN

El gran rey Pṛthu, vestido con exquisitas ropas y ornamentos, fue así coronado y sentado en el trono. El rey y su esposa, Arci, que iba también exquisitamente adornada, resplandecían como fuego.

VERSO 14

*tasmai jahāra dhanado
haimam vīra varāsanam
varuṇaḥ salila-srāvam
ātapatram śāsi-prabham*

tasmai—a él; *jahāra*—obsequió; *dhana-dah*—el tesorero de los semidioses (Kuvera); *haimam*—hecho de oro; *vīra*—¡oh, Vidura!; *vara-āsanam*—un trono real; *varuṇaḥ*—el semidiós Varuṇa; *salila-srāvam*—que desprendía agua pulverizada; *ātapatram*—sombriilla; *śāsi-prabham*—tan brillante como la Luna.

TRADUCCIÓN

El gran sabio continuó: Mi querido Vidura, Kuvera obsequió al gran rey Pṛthu con un trono de oro. El semidiós Varuṇa le obsequió con una sombrilla que desprendía agua finamente pulverizada y era tan brillante

como la Luna.

VERSO 15

*vāyuś ca vāla-vyajane
dharmah kīrtimayīm srajam
indraḥ kirītam utkr̥ṣṭam
daṇḍam saṁyamanam yamaḥ*

vāyuh—el semidiós del aire; *ca*—también; *vāla-vyajane*—dos *cāmaras* de pelo; *dharmah*—el rey de la religión; *kīrti-mayīm*—aumentando el nombre y la fama; *srajam*—collar de flores; *indraḥ*—el rey del cielo; *kirītam*—almete; *utkr̥ṣṭam*—muy valioso; *daṇḍam*—cetro; *saṁyamanam*—para gobernar el mundo; *yamaḥ*—el superintendente de la muerte.

TRADUCCIÓN

El semidiós del aire, Vāyu, obsequió al rey Pṛthu con dos abanicos de pelo [cāmaras]; el rey de la religión, Dharma, le obsequió con un collar de flores que aumentaría su fama; el rey del cielo, Indra, con un valioso almete; y Yamarāja, el superintendente de la muerte, le regaló el cetro con que gobernaría el mundo.

VERSO 16

*brahmā brahmamayam varma
bhāratī hāram uttamam
hariḥ sudarśanam cakram
tat-patny avyāhatām śriyam*

brahmā—el Señor Brahmā; *brahma-mayam*—hecha de conocimiento espiritual; *varma*—armadura; *bhāratī*—la diosa de la sabiduría; *hāram*—gargantilla; *uttamam*—trascendental; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *sudarśanam cakram*—disco *sudarśana*; *tat-patnī*—Su esposa (Lakṣmī); *avyāhatām*—imperecederas; *śriyam*—belleza y opulencia.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā obsequió al rey Pṛthu con un vestido protector hecho de conocimiento espiritual. Bhāratī [Sarasvatī], la esposa de Brahmā, le dio una gargantilla trascendental. El Señor Viṣṇu le regaló un disco

sudarśana, y la esposa del Señor Viṣṇu, la diosa de la fortuna, le dio opulencias imperecederas.

SIGNIFICADO

Todos los semidioses obsequiaron al rey Pṛthu con regalos de varias clases. Hari, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que en el planeta celestial recibe el nombre de Upendra, obsequió al rey con un disco *sudarśana*. Debe entenderse que ese disco *sudarśana* no es exactamente el mismo tipo de disco que usa la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Viṣṇu. Como Mahārāja Pṛthu era una representación parcial del poder de la Suprema Personalidad de Dios, el disco *sudarśana* con que fue obsequiado representaba el poder parcial del disco *sudarśana* original.

VERSO 17

*daśa-candram asim rudraḥ
śata-candram tathāmbikā
somo 'mṛtamayān aśvāms
tvaṣṭā rūpāśrayam ratham*

daśa-candram—adornada con diez lunas; *asim*—espada; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *śata-candram*—adornado con cien lunas; *tathā*—de esa manera; *ambikā*—la diosa Durgā; *somaḥ*—el semidiós de la Luna; *amṛta-mayān*—hechos de néctar; *aśvān*—caballos; *tvaṣṭā*—el semidiós Viśvakarmā; *rūpa-āśrayam*—muy hermosa; *ratham*—cuadriga.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva le ofreció una espada cuya funda estaba adornada con diez lunas, y la diosa Durgā, su esposa, le regaló un escudo con cien lunas. El dios de la Luna le obsequió con caballos hechos de néctar, y el semidiós Viśvakarmā le regaló una muy hermosa cuadriga.

VERSO 18

*agnir āja-gavam cāpaṁ
sūryo raśmimayān iṣūn
bhūḥ pāduke yogamayyau
dyauḥ puṣpāvalim anvaham*

agniḥ—el semidiós del fuego; *āja-gavam*—hecho de cuernos de cabra y de

vaca; *cāpam*—un arco; *sūryaḥ*—el dios del Sol; *raśmi-mayān*—brillantes como los rayos del Sol; *iṣūn*—flechas; *bhūḥ*—Bhūmi, la diosa regente de la Tierra; *pāduke*—unas zapatillas; *yoga-mayyau*—llenas de poder místico; *dyauḥ*—los semidioses del espacio exterior; *puṣpa*—de flores; *āvalim*—presentes; *anu-aham*—día tras día.

TRADUCCIÓN

El semidiós del fuego, Agni, le obsequió con un arco hecho de cuernos de cabra y de vaca. El dios del Sol le ofreció flechas tan brillantes como los rayos del Sol. La deidad regente de Bhūrloka le regaló unas zapatillas llenas de poder místico. Los semidioses del espacio exterior le ofrecían flores una y otra vez.

SIGNIFICADO

Este verso explica que las zapatillas del rey estaban dotadas de poderes místicos (*pāduke yogamayyau*). Así, tan pronto como el rey ponía los pies en ellas, las zapatillas le llevaban inmediatamente a donde él desease. Los *yogīs* místicos pueden trasladarse de un lugar a otro con tan sólo desearlo. Las zapatillas del rey Pṛthu estaban dotadas del mismo tipo de poder.

VERSO 19

*nāṭyam sugītam vāditram
antardhānam ca khecarāḥ
ṛṣayaś cāśiṣaḥ satyāḥ
samudraḥ śaṅkham ātmajam*

nāṭyam—el arte dramático; *su-gītam*—el arte de cantar dulces canciones; *vāditram*—el arte de tocar instrumentos musicales; *antardhānam*—el arte de desaparecer; *ca*—también; *khe-carāḥ*—semidioses que viajan por el espacio exterior; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *ca*—también; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *satyāḥ*—infalibles; *samudraḥ*—el semidiós del mar; *śaṅkham*—caracola; *ātma-jam*—producida de sí mismo.

TRADUCCIÓN

Los semidioses que siempre viajan por el espacio exterior dieron al rey Pṛthu las artes dramáticas, el canto, el arte de tocar instrumentos musicales y el arte de desaparecer a voluntad. También los grandes sabios le ofrecieron bendiciones infalibles. El mar le ofreció una caracola que el

propio mar había producido.

VERSO 20

*sindhavaḥ parvatā nadyo
ratha-vīthī mahātmanaḥ
sūto 'tha māgadho vandī
tam stotum upatasthire*

sindhavaḥ—los mares; *parvataḥ*—las montañas; *nadyaḥ*—los ríos; *ratha-vīthī*—los senderos para el paso de la cuadriga; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran alma; *sūtaḥ*—un profesional que ofrece alabanzas; *atha*—entonces; *māgadhaḥ*—un bardo profesional; *vandī*—un profesional que ofrece oraciones; *tam*—a él; *stotum*— para alabar; *upatasthire*—se presentaron.

TRADUCCIÓN

Los mares, montañas y ríos le abrieron paso para que su cuadriga viajara sin obstáculos; un sūta, un māgadha y un vandī le ofrecieron oraciones y alabanzas, presentándose ante él para ejecutar sus deberes respectivos.

VERSO 21

*stāvakāṃs tān abhipretya
pṛthur vainyaḥ pratāpavān
megha-nirhrādayā vācā
prahasann idam abravīt*

stāvakān—ocupadas en ofrecer oraciones; *tān*—a aquellas personas; *abhipretya*—viendo, entendiendo; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *vainyaḥ*—hijo de Vena; *pratāpa-vān*—muy poderoso; *megha-nirhrādayā*—tan grave como el tronar de las nubes; *vācā*—con una voz; *prahasann*—sonriendo; *idam*—esto; *abravīt*—habló.

TRADUCCIÓN

Así, cuando el muy poderoso rey Pṛthu, el hijo de Vena, vio a los profesionales ante sí, sonrió para felicitarles, y con la gravedad del tronar de las nubes, habló las siguientes palabras:

VERSO 22

pr̥thur uvāca

*bhoḥ sūta he māgadha saumya vandil
loke 'dhunāspaṣṭa-guṇasya me syāt
kim āśrayo me stava eṣa yojyatām
ma mayy abhūvan vitathā giro vaḥ*

pr̥thuh uvāca—el rey Pr̥thu dijo; *bhoḥ sūta*—¡oh, sūta!; *he māgadha*—¡oh, māgadha!; *saumya*—amables; *vandin*—¡oh, devoto que ofreces oraciones!; *loke*— en este mundo; *adhunā*—ahora mismo; *aspaṣṭa*—no se distinguen; *guṇasya*—cuyas cualidades; *me*—de mí; *syāt*—pueda ser; *kim*—por qué; *āśrayaḥ*—refugio; *me*—de mí; *stavaḥ*—alabanza; *eṣaḥ*—esa; *yojyatām*—se pueda aplicar; *mā*—nunca; *mayi*—a mí; *abhūvan*—fueron; *vitathāḥ*—en vano; *giraḥ*—palabras; *vaḥ*—vuestras.

TRADUCCIÓN

El rey Pr̥thu dijo: ¡Oh, nobles sūta, māgadha y devoto que ofreces oraciones!, en mí no se distinguen esas cualidades de que habéis hablado. ¿Por qué me alabáis por todas esas cualidades, si no residen en mí? No deseo que esas palabras que me destináis sean en vano. Lo mejor es que se las ofrezcáis a otra persona.

SIGNIFICADO

Las oraciones y alabanzas del *sūta*, el *māgadha* y el *vandī* explicaban las buenas cualidades de Mahārāja Pr̥thu, pues él era una encarnación *śaktyāveśa* de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, esas cualidades todavía no se habían manifestado. Por consiguiente, el rey Pr̥thu, con gran humildad, preguntó a los devotos cuál era la razón de que le alabasen con aquellas palabras tan sublimes. No quería que nadie le ofreciese oraciones o le glorificase, a no ser que él tuviese realmente las cualidades que le atribuían. No cabe duda de que ofrecerle oraciones era lo correcto, pues era una encarnación de Dios, pero les previno que no se debe aceptar en calidad de encarnación de la Personalidad de Dios a nadie que no tenga las cualidades divinas. En la actualidad hay muchas supuestas encarnaciones de la Personalidad de Dios, pero no son más que necios y sinvergüenzas a quienes la gente considera encarnaciones de Dios a pesar de su falta de cualidades divinas. El rey Pr̥thu deseaba que sus auténticas características llegasen en el futuro a justificar aquellas palabras de alabanza. Aunque en las oraciones no había nada de malo,

Ṛṥthu Mahārāja indicó que no debían ofrecérsele a una persona indigna que pretende ser una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 23

*tasmāt parokṣe 'smad-upaśrutāny alam
kariṣyatha stotram apīcya-vācaḥ
saty uttamaśloka-guṇānuvāde
jugupsitam na satavayanti sabhyāḥ*

tasmāt—por lo tanto; *parokṣe*—en algún tiempo futuro; *asmāt*—mis; *upaśrutāni* —acerca de las cualidades de que habéis hablado; *alam*—suficientemente; *kariṣyatha*—podréis ofrecer; *stotram*—oraciones; *apīcya-vācaḥ*—¡oh, nobles recitadores!; *sati*—siendo la ocupación adecuada; *uttama-śloka*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa*—de las cualidades; *anuvāde*—comentario; *jugupsi- tam*—a una persona abominable; *na*—nunca; *stavayanti*—ofrecen oraciones; *sabhyāḥ*—las personas nobles.

TRADUCCIÓN

¡Oh, nobles recitadores!, ofreced esas oraciones a su debido tiempo, cuando de hecho se manifiesten en mí las cualidades de que habéis hablado. Las personas nobles ofrecen oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, pero no atribuyen Sus cualidades a un ser humano, que en realidad no las tiene.

SIGNIFICADO

Los nobles devotos de la Suprema Personalidad de Dios saben perfectamente bien quién es Dios y quién no lo es. Sin embargo, los no devotos impersonalistas, carentes de concepto alguno acerca de Dios, nunca ofrecen oraciones a la Suprema Personalidad de Dios; por el contrario, siempre prefieren tomar por Dios a un ser humano, y ofrecerle a él sus oraciones. Ésa es la diferencia entre un devoto y un demonio. Los demonios se fabrican sus propios dioses, o se erigen en Dios a sí mismos, siguiendo los pasos de Rāvaṇa e Hiraṇyakaśipu. De hecho, Ṛṥthu Mahārāja era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, pero rechazó las alabanzas, pues en él todavía no se habían manifestado las cualidades del Señor Supremo. Quería dejar bien claro que alguien que no posea realmente esas cualidades, no debe tratar de ocupar a sus seguidores y devotos en glorificarle por ellas, incluso en el caso de que esas cualidades vayan a manifestarse en el futuro. Cuando un hombre en realidad no posee las cualidades de una gran personalidad, pero ocupa a sus seguidores en

que le alaben con la expectativa de que esas cualidades se van a manifestar en el futuro, en realidad, en lugar de alabanzas está recibiendo insultos.

VERSO 24

*mahad-guṇān ātmani kartum īśaḥ
kaḥ stāvakaiḥ stāvayate 'sato 'pi
te 'syābhaviṣyann iti vipralabdho
janāvahāsam kumatir na veda*

mahat—gloriosas; *guṇān*—cualidades; *ātmani*—en sí mismo; *kartum*—manifestar; *īśaḥ*—capacitado; *kaḥ*—quien; *stāvakaiḥ*—por seguidores; *stāvayate*—hace que le alaben; *asataḥ*—no existentes; *api*—aunque; *te*—ellos; *asya*—de él; *abhaviṣyan*—podría haber sido; *iti*—de ese modo; *vipralabdhaḥ*—engañado; *jana*—de la gente; *avahāsam*—insulto; *kumatih*—un necio; *na*—no; *veda*—sabe.

TRADUCCIÓN

¿Qué hombre inteligente, lo bastante capacitado como para tener esas gloriosas cualidades, permitiría a sus seguidores que le alabasen si en realidad careciese de ellas? Alabar a un hombre diciéndole que si hubiera recibido educación habría podido ser un gran erudito o una gran personalidad, no es más que una forma de engañarle. La persona necia que consiente esas alabanzas no sabe que esas palabras simplemente le están insultando.

SIGNIFICADO

Ṛṥthu Mahārāja era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; de ello habían dado testimonio el Señor Brahmā y los demás semidiosos al obsequiar al rey con muchos regalos celestiales. Sin embargo, como acababa de ser coronado y aún no había tenido oportunidad de manifestar en la práctica sus cualidades divinas, era reacio a aceptar las alabanzas de los devotos. Este comportamiento del rey Ṛṥthu es una lección que deben aprender las supuestas encarnaciones de Dios. Los demonios sin cualidades divinas no deben aceptar las falsas alabanzas de sus seguidores.

VERSO 25

*prabhavo hy ātmanaḥ stotram
jugupsanty api viśrutāḥ*

*hrīmantāḥ paramodārāḥ
pauruṣaṁ vā vigarhitam*

prabhavaḥ—personas muy poderosas; *hi*—ciertamente; *ātmanaḥ*—de sí mismas; *stotram*—alabanza; *jugupsanti*—no les gusta; *api*—aunque; *viśrutāḥ*—muy famosas; *hrī-mantaḥ*—modestas; *parama-udārāḥ*—personas muy magnánimas; *pauruṣam*—acciones poderosas; *vā*—también; *vigarhitam*—reprobables.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que a una persona magnánima y con sentido del honor no le gusta que le recuerden sus actos reprobables, a la persona que es muy famosa y poderosa no le gusta que le alaben.

VERSO 26

*vayaṁ tv aviditā loke
sūtādyāpi varīmabhiḥ
karmabhiḥ katham ātmānaṁ
gāpayiṣyāma bālavat*

vayaṁ—nosotros; *tu*—entonces; *aviditāḥ*—no famosos; *loke*—en el mundo; *sūta-ādya*—¡oh, personas encabezadas por el *sūta*!; *api*—ahora mismo; *varīmabhiḥ*—grande, digno de elogio; *karmabhiḥ*—con acciones; *katham*—cómo; *ātmānam*—a mí mismo; *gāpayiṣyāma*—os ocuparé en ofrecer; *bālavat*—como niños.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu continuó: Mis queridos devotos, encabezados por el sūta, ahora mismo no soy famoso por mis actividades personales, pues no he hecho nada digno de elogio que vosotros podáis glorificar. ¿Cómo podría entonces ocuparos en alabar mis actividades, como si fuerais niños?

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoquinto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Advenimiento y coronación del rey Pṛthu».

Capítulo 16

Los recitadores profesionales alaban al rey Pṛthu

VERSO 1

*maitreya uvāca
iti bruvāṇam nṛpatim
gāyakā muni-coditāḥ
tuṣṭuvus tuṣṭa-manasas
tad-vāg-amṛta-sevayā*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *iti*—así; *bruvāṇam*—hablando; *nṛpatim*—el rey; *gāyakāḥ*—los recitadores; *muni*—de los sabios; *coditāḥ*—habiendo recibido la instrucción; *tuṣṭuvuḥ*—alabaron, satisficieron; *tuṣṭa*—complacidas; *manasaḥ*—sus mentes; *tad*—sus; *vāk*—palabras; *amṛta*—nectáreas; *sevayā*—por escuchar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: La humildad de las nectáreas palabras del rey Pṛthu complació mucho a los recitadores, que entonces continuaron ensalzando al rey con oraciones sublimes, siguiendo las instrucciones de los grandes sabios.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *muni-coditāḥ* se refiere a las instrucciones recibidas de grandes sabios y personas santas. Aunque por entonces Mahārāja Pṛthu no había manifestado sus poderes divinos, pues acababa de tomar posesión del trono real, los recitadores —el *sūta*, el *māgadha* y el *vandī*— habían comprendido que el rey Pṛthu era una encarnación de Dios. Lo habían

comprendido gracias a las instrucciones que habían recibido de los grandes sabios y *brāhmanas* eruditos. Para comprender a las encarnaciones de Dios, tenemos que seguir las instrucciones de las personas autorizadas. No podemos fabricar un Dios por medio de nuestra propia inventiva. En palabras de Narottama dāsa Ṭhākura: *sādhu-śāstra-guru*: En cuestiones espirituales, todo debe confrontarse con las enseñanzas de las personas santas, las Escrituras y el maestro espiritual. Maestro espiritual es quien sigue las enseñanzas de sus antecesores, los *sādhus* o personas santas. Un maestro espiritual genuino no menciona nada que no se mencione en las Escrituras autorizadas. La gente común tiene que seguir las enseñanzas de *sādhu*, *śāstra* y *guru*. Las afirmaciones del *sādhu* y del *guru* genuinos no pueden ser distintas de las afirmaciones de los *śāstras*.

Los recitadores —*sūta*, *māgadha*, etc.— tenían la íntima convicción de que el rey Pṛthu era una encarnación de la Personalidad de Dios, y a pesar de que el rey rechazó sus alabanzas porque por entonces no había manifestado sus cualidades divinas, los recitadores no dejaron de alabarle. Por el contrario, estaban muy complacidos con el rey, quien había mostrado un trato muy humilde y agradable con los devotos, a pesar de que en realidad era una encarnación de Dios. A este respecto podemos señalar que anteriormente (4.15.21) se mencionó que el rey Pṛthu hablaba a los recitadores sonriendo y con una actitud agradable. Así pues, tenemos que aprender a ser amables y humildes, como nos enseñan el Señor y Su encarnación. El comportamiento del rey agradó mucho a los recitadores, quienes por consiguiente continuaron alabándole, e incluso predijeron las actividades futuras del rey, siguiendo las instrucciones de los *sādhus* y los sabios.

VERSO 2

*nālam vyaṁ te mahimānuvarṇane
yo deva-varyo 'vatatāra māyayā
venāṅga-jātasya ca pauruṣāṇi te
vācaḥ-patīnām api babhramur dhiyaḥ*

na alam—no capaces; *vyaṁ*—nosotros; *te*—tus; *mahima*—glorias; *anuvārṇane*—de describir; *yaḥ*—tú, que; *deva*—la Personalidad de Dios; *varyaḥ*— principal; *avatatāra*—descendido; *māyayā*—por Sus potencias internas o misericordia sin causa; *vena-aṅga*—del cuerpo del rey Vena; *jātasya*—que has aparecido; *ca*—y; *pauruṣāṇi*—gloriosas actividades; *te*—de ti; *vācaḥ-patīnām*— de grandes oradores; *api*—aunque; *babhramur*—se confunden; *dhiyaḥ*—las mentes.

TRADUCCIÓN

Los recitadores continuaron: Querido rey, tú eres una encarnación directa del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, y has descendido a esta Tierra por Su misericordia sin causa. Por esa razón, para nosotros no es posible en realidad glorificar tus sublimes actividades. Aunque te has valido del cuerpo del rey Vena para aparecer, ni siquiera grandes oradores y recitadores como el Señor Brahmā y otros semidioses pueden describir con exactitud las gloriosas actividades de Tu Señoría.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *māyayā* significa «por tu misericordia sin causa». Los filósofos *māyāvādīs* explican que la palabra *māyā* significa «ilusión» o «falsedad». Sin embargo, la palabra tiene también otro significado: «misericordia sin causa». Hay dos tipos de *māyā*, *yogamāyā* y *mahāmāyā*. *Mahāmāyā* es una expansión de *yogamāyā*, y ambas *māyās* son distintas expresiones de las potencias internas del Señor. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor aparece mediante Sus potencias internas (*ātma-māyayā*). Por consiguiente, debemos rechazar la explicación *māyāvāda* de que el Señor aparece en un cuerpo producto de la potencia externa, la energía material. El Señor y Su encarnación gozan de plena independencia, y en virtud de la potencia interna pueden aparecer en cualquier lugar. Aunque el rey Pṛthu había nacido del supuesto cadáver del rey Vena, no por eso dejaba de ser una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, manifestada por la potencia interna del Señor. El Señor puede aparecer en cualquier familia. A veces Se encarna como pez (*matsya-avatāra*), o como jabalí (*varāha-avatāra*). De modo que el Señor es completamente independiente y libre para aparecer donde desee mediante Su potencia interna. Se explica que Ananta, una encarnación del Señor con infinitas bocas, nunca puede acabar de glorificar al Señor, aunque viene describiéndole desde tiempo inmemorial. ¿Qué glorificación podrán entonces ofrecer semidioses como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, etc.? Se dice que el Señor es *śiva-viriñci-nutam*, siempre recibe la adoración de semidioses como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Si los semidioses no pueden encontrar el lenguaje adecuado para expresar las glorias del Señor, ¿cómo podrán glorificarle los demás? Por consiguiente, el *sūta* y el *māgadha*, los recitadores, no se sentían aptos para hablar acerca del rey Pṛthu. La persona que glorifica al Señor con versos sublimes se purifica. Aunque no podemos ofrecer al Señor oraciones dignas de Él, nuestro deber es tratar de hacerlo para nuestra purificación. No es correcto dejar de glorificarle bajo el pretexto de que ni siquiera semidioses como el Señor Brahmā o el Señor Śiva pueden glorificarle adecuadamente. Por el contrario, como explica Prahāda

Mahārāja, todo el mundo debe glorificar al Señor en la medida de sus capacidades. Si somos serios y sinceros como devotos, el Señor nos dará la inteligencia necesaria para ofrecerle las oraciones adecuadas.

VERSO 3

*athāpy udāra-śravasah pṛthor hareḥ
kalāvatārasya kathāmṛtāḍṛtāḥ
yathopadeśam munibhiḥ pracoditāḥ
ślāghyāni karmāṇi vyaṁ vitanmahi*

atha api—aunque; *udāra*—magnánimo; *śravasah*—cuya fama; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *hareḥ*—del Señor Viṣṇu; *kalā*—parte de una expansión plenaria; *avatārasya*—encarnación; *kathā*—palabras; *amṛta*—nectáreas; *āḍṛtāḥ*—atentos a; *yathā*—conforme a; *upadeśam*—instrucción; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *pracoditāḥ*—siendo animados; *ślāghyāni*—dignas de elogio; *karmāṇi*—actividades; *vyaṁ*—nosotros; *vitanmahi*—trataremos de propagar.

TRADUCCIÓN

Aunque no sabemos glorificarte como mereces, sentimos un apego trascendental por glorificar tus actividades. Trataremos de cantar tus glorias conforme a las instrucciones que hemos recibido de los sabios y eruditos autoritativos. Aun así, todo lo que digamos será siempre inadecuado y muy insignificante. Querido rey, eres una encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios; por ello, todas tus actividades son magnánimas y eternamente dignas de elogio.

SIGNIFICADO

Nadie, por experto que sea, puede cantar las glorias del Señor adecuadamente. Aun así, los que se ocupen en glorificar las actividades del Señor deben tratar de hacerlo en la medida de sus posibilidades. La Suprema Personalidad de Dios Se sentirá complacido con ese esfuerzo. El Señor Caitanya aconseja a todos Sus seguidores que vayan por todas partes y prediquen el mensaje del Señor Kṛṣṇa. Ese mensaje, en esencia, es la *Bhagavad-gītā*; por consiguiente, el predicador tiene el deber de estudiar la *Bhagavad-gītā* y entenderla conforme a las explicaciones de la sucesión discipular, siguiendo a los grandes sabios y devotos eruditos. Se trata de hablar a la población en general de conformidad con nuestros antecesores: *sādhu*, *guru* y *śāstras*. Este sencillo proceso es el método más fácil para glorificar al Señor. Sin embargo, el verdadero método es el servicio devocional; si hay servicio devocional, el Señor Se siente satisfecho

con unas simples palabras. Sin servicio devocional, el Señor no Se satisface ni con cientos de libros. Es posible que en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa haya predicadores incapaces de cantar las glorias del Señor; sin embargo, eso no es obstáculo para que vayan por todas partes y pidan a la gente que cante Hare Kṛṣṇa.

VERSO 4

*eṣa dharma-bhṛtām śreṣṭha
lokaṁ dharme 'nuvartayan
goptā ca dharma-setūnām
śāstā tat-paripanthinām*

eṣaḥ—este rey Pṛthu; *dharma-bhṛtām*—de las personas que observan prácticas religiosas; *śreṣṭhaḥ*—el mejor; *lokaṁ*—al mundo entero; *dharme*—en actividades religiosas; *anuvartayan*—ocupándoles convenientemente; *goptā*—el protector; *ca*—también; *dharma-setūnām*—de los principios de la religión; *śāstā*—el castigador; *tat-paripanthinām*—de los que están en contra de los principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Este rey, Mahārāja Pṛthu, es el mejor entre los que siguen principios religiosos. Como tal, ocupará al mundo entero en la práctica de esos principios, a los cuales brindará la máxima protección. Será famoso por castigar a los irreligiosos y ateos.

SIGNIFICADO

En este verso se explica de modo muy conciso el deber del rey o jefe del estado. El jefe del estado tiene el deber de velar por que la gente lleve una vida estrictamente religiosa. El rey también debe ser estricto en castigar a los ateos. En otras palabras, un rey o jefe de gobierno nunca deben apoyar un gobierno ateo. Ésa es la característica de un buen gobierno. En nombre del estado secular, el rey o jefe del estado adoptan una actitud neutral y permiten que el pueblo se ocupe en toda clase de actividades irreligiosas. El pueblo no puede ser feliz de esa forma, por grande que sea el crecimiento económico. Sin embargo, en la era de Kali no hay reyes piadosos. Por el contrario, la gente elige como jefes del gobierno a ladrones y maleantes. Pero, sin religión ni conciencia de Dios, ¿qué clase de felicidad aguarda a la gente? Los maleantes cobran impuestos a los ciudadanos para su propio disfrute sensorial; el *Śrīmad-Bhāgavatam* predice que en el futuro la gente se verá tan agobiada que

huirán de sus hogares y de sus países para refugiarse en los bosques. Sin embargo, en Kali-yuga, las personas conscientes de Kṛṣṇa pueden hacerse con el control del gobierno democrático. Si se puede hacer esto, la población en general será muy feliz.

VERSO 5

*eṣa vai loka-pālānām
bibharti ekas tanau tanūḥ
kāle kāle yathā-bhāgam
lokayor ubhayor hitam*

eṣaḥ—este rey; *vai*—ciertamente; *loka-pālānām*—de todos los semidioses; *bibharti*—lleva; *ekaḥ*—solo; *tanau*—en su cuerpo; *tanūḥ*—los cuerpos; *kāle kāle*—a su debido tiempo; *yathā*—conforme a; *bhāgam*—parte correspondiente; *lokayoḥ*—de sistemas planetarios; *ubhayoḥ*—ambos; *hitam*—bien.

TRADUCCIÓN

Él solo, con su propio cuerpo, llegará a mantener a todas las entidades vivientes y hará que lleven una vida agradable, pues se manifestará en distintas formas de semidioses para actuar en distintos campos de actividad. Así, este rey mantendrá el sistema planetario superior induciendo a la población a celebrar sacrificios védicos. A su debido tiempo, será el sostén del planeta Tierra haciendo caer la lluvia necesaria.

SIGNIFICADO

Los semidioses encargados de los diversos campos de actividad en el mantenimiento del mundo no son más que asistentes de la Suprema Personalidad de Dios. Semidioses como el dios del Sol, el dios de la Luna, o Indra, el rey del cielo, se unen a la encarnación de Dios cuando desciende a este planeta. Por consiguiente, con vistas a mantener el orden en los sistemas planetarios, la encarnación de Dios puede cumplir las distintas funciones delegadas a los semidioses. La protección del planeta Tierra depende de la caída regular de lluvias; como se explica en la *Bhagavad-gītā*, los sacrificios tienen la finalidad de complacer a los semidioses encargados de la lluvia.

*annād bhavanti bhūtāni
parjanyaḍ anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanyo*

yajñah karma-samudbhavaḥ

«Todos los cuerpos vivos subsisten a base de granos alimenticios, que son producto de las lluvias. Las lluvias son producto de la ejecución de *yajñas* [sacrificios], y el *yajña* nace de los deberes prescritos» (Bg. 3.14).

Así es que se precisa la debida ejecución de *yajña*, sacrificio. Como aquí se indica, el rey Pṛthu, por sí solo, sería capaz de inducir a todos los ciudadanos a ocuparse en esas actividades de sacrificio, de manera que no habría ni escasez ni sufrimientos. Sin embargo, en Kali-yuga, los encargados de la rama ejecutiva del gobierno de lo que se ha dado en llamar el estado secular, es decir, los mal llamados reyes y presidentes, no son más que necios y sinvergüenzas que ignoran los principios de sacrificio y las complejidades de las causas de la naturaleza. Son desvergonzados que no hacen más que redactar planes que siempre fracasan y que provocan el sufrimiento de la gente con sus perturbadoras consecuencias. El consejo de los *śāstras* para contrarrestar esta situación es el siguiente:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

Para contrarrestar esta desdichada situación de gobierno, se aconseja a la población en general que cante el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 6

*vasu kāla upādatte
kāle cāyam vimuñcati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
pratapan sūryavad vibhuḥ*

vasu—riquezas; *kāle*—a su debido tiempo; *upādatte*—cobra; *kāle*—a su debido tiempo; *ca*—también; *ayam*—este rey Pṛthu; *vimuñcati*—devuelve; *samaḥ*—ecuánime; *sarveṣu*—con todas; *bhūteṣu*—entidades vivientes; *pratapan*—brillando; *sūrya-vat*—como el dios del Sol; *vibhuḥ*—poderoso.

TRADUCCIÓN

Este rey Pṛthu será tan poderoso como el dios del Sol, y como él, que hace llegar su luz a todos sin distinción, el rey Pṛthu repartirá su misericordia entre todos por igual. El dios del Sol evapora el agua durante

ocho meses y la devuelve en abundancia en la estación de las lluvias; de la misma forma este rey cobrará impuestos a los ciudadanos y devolverá ese dinero en tiempos de necesidad.

SIGNIFICADO

En este verso hay una hermosa explicación del proceso de recaudación de impuestos. La finalidad de los impuestos no debe ser la complacencia de los sentidos de unos mal llamados jefes administrativos. Los ingresos en concepto de impuestos se deben repartir entre los ciudadanos en circunstancias de emergencia, como en tiempos de hambre, inundaciones, etc. Nunca se los deben repartir los funcionarios del gobierno en forma de sueldos altos y otros honorarios. Sin embargo, en Kali-yuga los ciudadanos se encuentran en una horrible situación, pues tienen que pagar muchas clases de impuestos y los administradores se los gastan en comodidades personales.

El ejemplo del Sol es muy adecuado. A pesar de los muchos miles de kilómetros que lo separan de la Tierra, y a pesar de que en realidad nunca toca el planeta, el Sol actúa de tal forma que evapora el agua de mares y océanos y crea extensiones de tierra por todo el globo, fertilizando además esas tierras al regarlas con agua durante la estación lluviosa. Como rey ideal, el rey Pṛthu sería tan experto como el Sol a la hora de cumplir con todos esos deberes en los pueblos y en el estado.

VERSO 7

*titikṣaty akramam vainya
upary ākramatām api
bhūtānām karuṇaḥ śaśvad
ārtānām kṣiti-vṛttimān*

titikṣati—tolera; *akramam*—ofensa; *vainyaḥ*—el hijo del rey Vena; *upari*—en su cabeza; *ākramatām*—de los que pisan; *api*—también; *bhūtānām*—con todas las entidades vivientes; *karuṇaḥ*—de muy buen corazón; *śaśvat*—siempre; *ārtānām*—a los afligidos; *kṣiti-vṛtti-mān*—aceptando la profesión de la Tierra.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu será extraordinariamente bondadoso con todos los ciudadanos. Aunque un pobre le pise la cabeza, violando las reglas y regulaciones, el rey, por su misericordia sin causa, se olvidará de ello y le perdonará. Como protector del mundo, será tan tolerante como la misma Tierra.

SIGNIFICADO

En este verso se compara al rey Pṛthu con el planeta Tierra, en lo que a tolerancia se refiere. Aunque hombres y animales pisan constantemente la Tierra, no por eso ella deja de darles alimento produciendo cereales, frutas y verduras. Se compara a Mahārāja Pṛthu con el planeta Tierra porque, como rey ideal, en el caso de que algún ciudadano violase las reglas y regulaciones del estado, él se mostraría tolerante y seguiría proporcionándole sustento con frutas y cereales. En otras palabras, el rey tiene el deber de velar por el bienestar de los ciudadanos, incluso a costa del suyo propio. Sin embargo, no es ésa la situación en Kali-yuga; en Kali-yuga, los reyes y jefes de estado disfrutan de la vida con el dinero que han recaudado de los impuestos de los ciudadanos. Esa injusta política tributaria mina la honestidad de la gente, que por todos los medios trata de ocultar sus ingresos. Llegará el día en que el Estado no pueda recaudar impuestos; ese día no podrá hacer frente a sus elevados gastos militares y administrativos; todo se vendrá abajo, y en el estado reinarán el caos y el desorden.

VERSO 8

*deve 'varṣaty asau devo
naradeva-vapur hariḥ
kṛcchra-prāṇāḥ prajā hy eṣa
rakṣiṣyaty añjasendravat*

deve—cuando el semidiós (Indra); *avarṣati*—no provea de lluvia; *asau*—ese; *devaḥ*—Mahārāja Pṛthu; *nara-deva*—del rey; *vapuḥ*—con el cuerpo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛcchra-prāṇāḥ*—entidades vivientes que sufren; *prajāḥ*—los ciudadanos; *hi*—ciertamente; *eṣaḥ*—este; *rakṣiṣyati*—protegerá; *añjasā*—sin dificultad; *indra-vat*—como el rey Indra.

TRADUCCIÓN

Cuando no llueva y la falta de agua ponga en gran peligro las vidas de los ciudadanos, esa regia Personalidad de Dios sabrá traerles la lluvia, exactamente como Indra, el rey del cielo. De esa forma, no tendrá dificultad en proteger de la sequía a los ciudadanos.

SIGNIFICADO

Es muy acertada la comparación del rey Pṛthu con el Sol y con el semidiós Indra. Indra, el rey de los planetas celestiales, se encarga de que la Tierra y los

demás sistemas planetarios dispongan del agua que necesitan. Se indica que, si Indra no cumplía satisfactoriamente con su obligación, el rey Pṛthu asumiría en persona la tarea de administrar la lluvia. Cuando los habitantes de la Tierra no le satisfacen con sacrificios, Indra, el rey del cielo, suele enfadarse con ellos. Sin embargo, el rey Pṛthu, como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, no dependía de la misericordia del rey del cielo. Aquí se predice que cuando hubiera escasez de lluvias, el rey Pṛthu se valdría de sus poderes divinos para paliar la situación. El Señor Kṛṣṇa hizo gala de esos mismos poderes en Vṛndāvana hace cinco mil años; allí, Kṛṣṇa levantó la colina Govardhana y la sostuvo como un gran paraguas sobre los habitantes de Vṛndāvana durante siete días, mientras Indra descargaba sobre ellos un aguacero interminable. Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa recibe también el nombre de Govardhana-dhārī.

VERSO 9

*āpyāyaty asau lokam
vadanāmṛta-mūrtinā
sānurāgāvalokena
viśada-smīta-cāruṇā*

āpyāyati—realza; *asau*—él; *lokam*—al mundo entero; *vadana*—con su rostro; *amṛta-mūrtinā*—como la Luna; *sa-anurāga*—afectuosas; *avalokena*—miradas; *viśada*—brillante; *smīta*—sonrisa; *cāruṇā*—hermosa.

TRADUCCIÓN

Con sus miradas afectuosas y con su rostro hermoso como la Luna, que siempre sonríe con gran afecto a sus súbditos, este rey, Pṛthu Mahārāja, llenará de paz la vida de todos.

VERSO 10

*avyakta-vartmaīṣa nigūḍha-kārya
gambhīra-vedhā upagupta-vittah
ananta-māhātmya-guṇaika-dhāmā
pṛthuh pracetā iva saṁvṛtātmā*

avyakta—no manifiestas; *vartmā*—sus tácticas políticas; *eṣaḥ*—este rey; *nigūḍha*—serias, secretas; *kāryaḥ*—sus actividades; *gambhīra*—grave, secreto; *vedhāḥ*—su cumplimiento; *upagupta*—guardado en secreto; *vittah*—su tesoro;

ananta— ilimitadas; *māhātmya*—de glorias; *guṇa*—de buenas cualidades; *eka-dhāmā*—el único receptáculo; *pr̥thuh*—el rey Pr̥thu; *pracetāḥ*—Varuna, el rey de los mares; *iva*—como; *saṁvṛta*—cubierto; *ātmā*—ser.

TRADUCCIÓN

Los recitadores continuaron: En cuestiones políticas, nadie sabrá prever la conducta del rey. Sus actividades serán también muy confidenciales, y nadie podrá conocer los medios que le llevarán al éxito en cada actividad. Nadie sabrá nunca la cuantía de su tesoro. Será receptáculo de buenas cualidades y glorias ilimitadas; se mantendrá en su posición y será tan insondable como Varuṇa, la deidad de los mares, a quien las aguas cubren en todas direcciones.

SIGNIFICADO

Todos los elementos materiales tienen su deidad regente, y Varuṇa, o Pracetā, es la deidad regente de los mares y océanos. Vistos desde fuera, los mares y los océanos no parecen tener vida, pero la persona que conoce el mar sabe que dentro del agua existen muchas especies de vida. El rey de ese reino submarino es Varuṇa. La vida en las profundidades marinas y los medios que daban el éxito al rey Pr̥thu en todas sus empresas son igual de misteriosos. En verdad, en cuestiones políticas, su modo de hacer era muy grave. Su éxito se debía a que en él se manifestaban un sinnúmero de cualidades gloriosas.

En este verso es muy significativa la palabra *upagupta-vittah*, que indica que era imposible adivinar la cuantía de las riquezas que el rey Pr̥thu guardaba en secreto. Ese secreto no es un privilegio del rey; todo el mundo debe mantener en secreto el dinero que tanto le cuesta ganar; ese dinero podrá gastarse, en su debido momento, con fines buenos y prácticos. Sin embargo, los reyes y gobiernos de Kali-yuga no tienen una tesorería bien protegida; los valores vigentes no son más que billetes hechos de papel. En tiempos de crisis, el gobierno provoca la inflación artificial de la moneda con el rápido expediente de imprimir más papel moneda; de ese modo encarece el precio de los bienes de consumo y pone a los ciudadanos en una situación precaria. Guardar el dinero en secreto es costumbre muy antigua, pues vemos que se remonta incluso hasta el reinado de Mahārāja Pr̥thu. El rey tiene derecho a mantener el secreto sobre el tesoro real, pero el pueblo también debe guardar en secreto sus ganancias individuales. No hay nada de malo en ello. Lo principal es que todo el mundo debe educarse en el sistema de *varṇāśrama-dharma*, de manera que el dinero se invierta única y exclusivamente en buenas causas.

*durāsado durviṣaha
āsanno 'pi vidūravat
naivābhibhavitum śakyo
venāraṇy-utthito 'nalah*

durāsadaḥ—inaccesible; *durviṣahaḥ*—insoportable; *āsannaḥ*—habiéndose acercado; *api*—aunque; *vidūra-vat*—como si estuviesen muy lejos; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *abhibhavitum*—ser vencido; *śakyaḥ*—capaz; *vena*—el rey Vena; *araṇi*—la madera que produce fuego; *utthitaḥ*—habiendo nacido; *analah*—fuego.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu nació del cuerpo del rey Vena como un fuego brotado de la madera araṇi. Por ello, el rey Pṛthu siempre será como el fuego, y sus enemigos no podrán acercársele. En verdad, les será insoportable; por muy cerca que estén, no podrán aproximarse a él, como si estuvieran muy lejos. No habrá nadie capaz de vencer la fuerza del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

La madera *araṇi* es un tipo de leña que se emplea para encender fuego por fricción. En la celebración de sacrificios se puede encender el fuego con madera *araṇi*. El rey Pṛthu, aunque nacido de un padre muerto, sería como el fuego. Tal como es difícil acercarse al fuego, el rey Pṛthu sería inaccesible para sus enemigos, por muy cerca que pareciesen estar de él.

VERSO 12

*antar bahiś ca bhūtānām
paśyan karmāṇi cāraṇaiḥ
udāsīna ivādhyakṣo
vāyur ātmeva dehinām*

antaḥ—internamente; *bahiḥ*—externamente; *ca*—y; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *paśyan*—ver; *karmāṇi*—actividades; *cāraṇaiḥ*—por espías; *udāsīnaḥ*—neutral; *iva*—como; *adhyakṣaḥ*—el testigo; *vāyuḥ*—el aire de la vida; *ātmā*—la fuerza viviente; *iva*—como; *dehinām*—de todos los que tienen un cuerpo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu tendrá el poder de ver todas las actividades externas e internas de cada uno de sus súbditos. Sin embargo, nadie logrará descubrir su sistema de espionaje, y él mismo será imparcial con respecto a su propia glorificación o difamación. Será exactamente como el aire vital, la fuerza interna del cuerpo, que se manifiesta interna y externamente pero se mantiene siempre imparcial con respecto a todo lo que ocurre.

VERSO 13

*nādaṇḍyaṁ daṇḍayaty eṣa
sutam ātma-dviṣāṁ api
daṇḍayaty ātmajam api
daṇḍyaṁ dharmā-pathe sthitaḥ*

na—no; *adaṇḍyam*—que no merece castigo; *daṇḍayati*—castiga; *eṣaḥ*—este rey; *sutam*—al hijo; *ātma-dviṣāṁ*—de sus enemigos; *api*—incluso; *daṇḍayati*—castiga; *ātma-jam*—a su propio hijo; *api*—incluso; *daṇḍyam*—que merece castigo; *dharmā-pathe*—en el sendero de la piedad; *sthitaḥ*—estando situado.

TRADUCCIÓN

Este rey seguirá siempre el sendero de la piedad; por esa razón siempre será imparcial, tanto con su hijo como con el hijo de su enemigo. Si el hijo de su enemigo no merece castigo, no le castigará, pero si su propio hijo lo merece, no dudará en castigarle.

SIGNIFICADO

Éstas son las características de un gobernante imparcial. El gobernante tiene el deber de castigar al culpable y proteger al inocente. El rey Pṛthu era tan imparcial que no dudaba en castigar a su propio hijo si lo merecía. Por otra parte, si el hijo de su enemigo era inocente, no tramaba nada contra él para castigarle.

VERSO 14

*asyāpratihatāṁ cakram
pṛthor āmānasācalāt
vartate bhagavān arko*

yāvat tapati go-gaṇaiḥ

asya—de este rey; *apratihatam*—sin encontrar obstáculos; *cakram*—el círculo de influencia; *prthoḥ*—del rey Pṛthu; *ā-mānasa-acalāt*—hasta la montaña Mānasa; *vartate*—se mantiene; *bhagavān*—el más poderoso; *arkaḥ*—dios del Sol; *yāvat*—tal como; *tapati*—brilla; *go-gaṇaiḥ*—con rayos de luz.

TRADUCCIÓN

Como el dios del Sol, que extiende sus brillantes rayos hasta las regiones árticas sin encontrar el menor obstáculo, el rey Pṛthu cubrirá con su influencia todas las tierras hasta esas regiones, y sin encontrar oposición alguna mientras viva.

SIGNIFICADO

Aunque esa región ártica no es visible para las personas corrientes, en ella el Sol brilla libre de obstáculos. Tal como nadie puede impedir que la luz del Sol se extienda por todo el universo, nadie podía impedir la influencia y el reinado del rey Pṛthu, que no encontraría oposición alguna en toda su vida. En conclusión, tan inseparables como el dios del Sol y la luz del Sol eran el rey Pṛthu y su fortaleza en el gobierno. Su gobierno sobre todos nunca encontraría la menor oposición, de forma que el rey y su poder en el gobierno serían inseparables.

VERSO 15

*rañjayiṣyati yal lokam
ayam ātma-viceṣṭitaiḥ
athāmum āhū rājānaṃ
mano-rañjanakaiḥ prajāḥ*

rañjayiṣyati—complacerá; *yat*—debido a que; *lokam*—al mundo entero; *ayam*—este rey; *ātma*—personales; *viceṣṭitaiḥ*—con actividades; *atha*—por lo tanto; *amum*—a él; *āhuh*—llaman; *rājānam*—al rey; *manah-rañjanakaiḥ*—muy agradable para la mente; *prajāḥ*—los súbditos.

TRADUCCIÓN

Este rey complacerá a todos con sus actividades prácticas, y todos sus súbditos estarán muy contentos con él. Por esa razón, se sentirán muy

satisfechos de tenerle por rey y gobernante.

VERSO 16

*ḍṛḍha-vrataḥ satya-sandho
brahmaṇyo vṛddha-sevakaḥ
śaraṇyaḥ sarva-bhūtānām
mānado dīna-vatsalaḥ*

ḍṛḍha-vrataḥ—de firme determinación; *satya-sandho*—siempre situado en la verdad; *brahmaṇyaḥ*—amante de la cultura brahmínica; *vṛddha-sevakaḥ*—servidor de los ancianos; *śaraṇyaḥ*—servir de refugio; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *māna-daḥ*—el que es respetuoso con todos; *dīna-vatsalaḥ*— muy bondadoso con los pobres y desamparados.

TRADUCCIÓN

El rey sostendrá una firme determinación, y nunca abandonará la verdad. Será un amante de la cultura brahmínica, ofrecerá su servicio a los ancianos, y brindará refugio a todas las almas entregadas. Será respetuoso con todos, y nunca negará su misericordia a los pobres y a los inocentes.

SIGNIFICADO

La palabra *vṛddha-sevakaḥ* es muy significativa. *Vṛddha* significa «ancianos». Hay dos clases de ancianos: unos lo son por edad, y otros por conocimiento. Esta palabra sánscrita indica que se puede ser mayor por avance en el conocimiento. El rey Pṛthu era muy respetuoso con los *brāhmaṇas*, y les protegía. Protegía también a las personas de edad avanzada. Si el rey decidía hacer algo, nadie podía impedirselo. Eso se denomina *ḍṛḍha-saṅkalpa* o *ḍṛḍha-vrata*.

VERSO 17

*mātr-bhaktiḥ para-strīṣu
patnyām ardha ivātmanaḥ
prajāsu pitṛvat snigdhaḥ
kiṅkaro brahma-vādinām*

mātr-bhaktiḥ—tan respetuoso como con la propia madre; *para-strīṣu*—con las demás mujeres; *patnyām*—a su propia esposa; *ardha*—mitad; *iva*—como;

ātmanah—de su cuerpo; *prajāsu*—a los ciudadanos; *pitṛ-vat*—como un padre; *snigdhaḥ*—cariñoso; *kiñkaraḥ*—sirviente; *brahma-vādinām*—de los devotos que predicán las glorias del Señor.

TRADUCCIÓN

El rey respetará a todas las mujeres como si fuesen su propia madre, y tratará a su esposa como a otra mitad de su cuerpo. Para sus súbditos será como un padre cariñoso, y a sí mismo se considerará el siervo más obediente de los devotos, que siempre predicán las glorias del Señor.

SIGNIFICADO

El hombre erudito trata a todas las mujeres, excepto a su esposa, como si fueran su madre; para él, la propiedad ajena es como la basura de la calle, y trata a los demás como se trataría a sí mismo. Ésta es la descripción que Cāṇakya Paṇḍita hace de las características de una persona erudita. Éste debe ser el nivel requerido de educación. La educación no debe limitarse únicamente a la obtención de certificados académicos. Lo aprendido debe aplicarse en la propia vida. En verdad, el rey Pṛthu manifestaba en su vida esas características de la erudición. Aunque era el rey, él mismo se consideraba un sirviente de los devotos del Señor. La etiqueta védica establecía que si un devoto iba al palacio del rey, éste, de inmediato, debía ofrecerle su propio asiento. Es muy significativa la palabra *brahma-vādinām*. *Brahma-vādi* se refiere a los devotos del Señor. *Brahman*, *Paramātmā* y *Bhagavān* son términos con que se designa al Brahman Supremo, y ese Brahman Supremo es el Señor Kṛṣṇa. Esto lo acepta Arjuna en la *Bhagavad-gītā* (10.12): *param brahma param dhāma*. Así pues, la palabra *brahma-vādinām* se refiere a los devotos del Señor. El Estado siempre debe servir a los devotos del Señor; y el Estado ideal debe seguir las instrucciones del devoto. El rey Pṛthu siguió este principio; de ahí que sea muy alabado.

VERSO 18

dehinām ātmavat-preṣṭhaḥ
suhṛdām nandi-varḍhanaḥ
mukta-saṅga-prasaṅgo 'yaṁ
daṇḍa-pāṇir asādhusu

dehinām—a todas las entidades vivientes que tienen cuerpo; *ātma-vat*—como a sí mismo; *preṣṭhaḥ*—considerando queridas; *suhṛdām*—de sus amigos; *nandi-varḍhanaḥ*—aumentar los placeres; *mukta-saṅga*—con personas libres de toda

contaminación material; *prasaṅgaḥ*—íntimamente relacionado; *ayam*—este rey; *daṇḍa-pāṇih*—la mano del castigo; *asādhuṣu*—para los delincuentes.

TRADUCCIÓN

El rey sentirá el mismo afecto por todas las entidades vivientes corporificadas que por su propio ser, y siempre hará aumentar los placeres de sus amigos. Tendrá amistad íntima con personas liberadas, y para los impíos, será la mano con que recibirán castigo.

SIGNIFICADO

La palabra *dehinām* se refiere a los que están en un cuerpo. Las entidades vivientes tienen un cuerpo en distintas formas de vida, hasta un total de 8.400.000 especies. En sus tratos, el rey no hacía diferencia entre él mismo y todas las demás entidades vivientes. Sin embargo, en la era actual, los supuestos reyes y presidentes no tratan a las demás entidades vivientes como a sí mismos. La mayoría son comedores de carne; los hay también que, aunque no comen carne y se presentan como personas muy religiosas y piadosas, permiten la matanza de vacas en sus países. Esos jefes de estado pecaminosos nunca pueden ser verdaderamente populares. Otra palabra significativa en este verso es *mukta-saṅga-prasaṅgaḥ*, que indica que el rey siempre se relacionaba con personas liberadas.

VERSO 19

*ayam tu sākṣād bhagavāms tri-adhīśaḥ
kūṭa-stha ātmā kalayāvatīrṇaḥ
yasminn avidyā-racitam nirarthakam
paśyanti nānātvam api pratītam*

ayam—este rey; *tu*—entonces; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tri-adhīśaḥ*—el amo de los tres sistemas planetarios; *kūṭa-sthaḥ*—inmutable; *ātmā*—la Superalma; *kalayā*—mediante una expansión plenaria parcial; *avatīrṇaḥ*—descendió; *yasmin*—en quien; *avidyā-racitam*—creada por la nesciencia; *nirarthakam*—sin sentido; *paśyanti*—ellos ven; *nānātvam*—la diversidad material; *api*—ciertamente; *pratītam*—entendida.

TRADUCCIÓN

Este rey es el amo de los tres mundos, y recibe su poder directamente de la Suprema Personalidad de Dios. Es inmutable, y es una encarnación śaktyāveśa- avatāra del Supremo. Como alma liberada, completamente erudita, ve que las diversidades materiales carecen de sentido, pues se basan en el principio de la nesciencia.

SIGNIFICADO

Los recitadores de estas oraciones están cantando las cualidades trascendentales de Pṛthu Mahārāja, cualidades que se resumen en las palabras *sākṣād bhagavān*. Estas palabras indican que Mahārāja Pṛthu es directamente la Suprema Personalidad de Dios, razón por la cual las buenas cualidades que posee no tienen límite. Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, las excelentes cualidades de Mahārāja Pṛthu eran inigualables. La Suprema Personalidad de Dios está dotado en plenitud con seis clases de opulencias, y el rey Pṛthu también estaba dotado de tal forma que podía manifestar esas seis cualidades de la Suprema Personalidad de Dios en plenitud.

La palabra *kūṭa-stha*, que significa «inmutable», también es muy significativa. Hay dos tipos de entidades vivientes: *nitya-mukta* y *nitya-baddha*. El *nitya-mukta* nunca olvida su posición como sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que no olvida esa posición y sabe que es parte integral del Señor Supremo es *nitya-mukta*. Esa entidad viviente *nitya-mukta* representa a la Superalma en calidad de expansión Suya. Como se afirma en los *Vedas*: *nityo nityānām*. La entidad viviente *nitya-mukta* sabe que es una expansión del supremo *nitya*, la eterna Suprema Personalidad de Dios. En esa posición, ve el mundo material desde un ángulo distinto. La entidad viviente *nitya-baddha*, eternamente condicionada, considera que en realidad existen diferencias en la diversidad material. A este respecto, debemos recordar que el cuerpo del alma condicionada es como un vestido. Aunque podemos vestirnos de diferentes maneras, el hombre verdaderamente erudito no tiene en cuenta los vestidos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.18):

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]».

De modo que el hombre erudito no se para a contemplar el vestido externo de la entidad viviente, sino que ve el alma pura en los diversos vestidos, y sabe muy bien que esos diversos vestidos son creaciones de la nesciencia (*avidyā-*

racitam). Como *śaktyāveśa-avatāra*, habiendo sido dotado de poder por la Suprema Personalidad de Dios, Pṛthu Mahārāja se mantuvo inmutable en su posición espiritual, de forma que no cabía la posibilidad de que viese el mundo material como si de una realidad se tratase.

VERSO 20

*ayam bhuvo maṇḍalam odayādrer
goptaika-vīro naradeva-nāthaḥ
āsthāya jaitram ratham ātta-cāpaḥ
paryasyate dakṣiṇato yathārkaḥ*

ayam—este rey; *bhuvah*—del mundo; *maṇḍalam*—el globo; *ā-udaya-adreh*—desde la montaña en que antes se ve el Sol; *goptā*—protegerá; *eka*—sin comparación; *vīraḥ*—poderoso, heroico; *nara-deva*—de todos los reyes, dioses en la sociedad humana; *nāthaḥ*—el amo; *āsthāya*—situado en; *jaitram*—victoriosa; *ratham*—cuadriga; *ātta-cāpaḥ*—empuñando el arco; *paryasyate*—caminará alrededor; *dakṣiṇataḥ*—desde la parte Sur; *yathā*—como; *arkaḥ*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Este rey, de poder y heroísmo incomparables, no tendrá rival. Cuando viaje alrededor del mundo en su victoriosa cuadriga, empuñando su invencible arco, será exactamente como el Sol, que gira desde el Sur siguiendo su propia órbita.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *yathārkaḥ* indica que el Sol no está fijo en un lugar, sino que gira siguiendo la órbita establecida por la Suprema Personalidad de Dios, como se explica en la *Brahma-saṁhitā* y en otros pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica que el Sol gira en su propia órbita a una velocidad de veinte mil kilómetros por segundo, y la *Brahma-saṁhitā* afirma: *yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakraḥ*: El Sol gira en su propia órbita conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios. En definitiva, el Sol no está fijo en un lugar. En lo que respecta a Pṛthu Mahārāja, se indica que su gobierno se extendería por todo el mundo. Los Himalayas, que son el lugar en que antes se ve salir el Sol, reciben los nombres de *udayācala* o *udayādri*. Con esto se indica que el reino de Pṛthu Mahārāja sobre el mundo incluiría los Himalayas y se extendería hasta las costas de todos los mares y océanos. En otras palabras, su reino cubriría el

planeta entero.

Otra palabra significativa de este verso es *naradeva*. Como se explicó en versos anteriores, un rey cualificado —se trate del rey Pṛthu o de cualquier otro rey ideal al frente del estado— debe ser considerado Dios en forma humana. En la cultura védica, el rey recibe los mismos honores que la Suprema Personalidad de Dios, pues es el representante de Nārāyaṇa, quien también protege a los ciudadanos. Por consiguiente, el rey es *nātha*, «el propietario». Tenemos el ejemplo de Sanātana Gosvāmī, que respetaba al *nawab* Hussain Shah en calidad de *naradeva*, aunque el *nawab* era musulmán. Por lo tanto, el rey o jefe de estado debe ser tan competente en el gobierno que los ciudadanos le adoren considerándole Dios en forma humana. Ése es el nivel de perfección para cualquier jefe de estado o de gobierno.

VERSO 21

*asmai nṛ-pālāḥ kila tatra tatra
balim hariṣyanti saloka-pālāḥ
maṁsyanta eṣām striya ādi-rājam
cakrāyudham tad-yaśa uddharantyaḥ*

asmai—a él; *nṛ-pālāḥ*—todos los reyes; *kila*—ciertamente; *tatra tatra*—aquí y allí; *balim*—presentes; *hariṣyanti*—ofrecerán; *sa*—con; *loka-pālāḥ*—los semidioses; *maṁsyante*—considerarán; *eṣām*—de esos reyes; *striyaḥ*—esposas; *ādi-rājam*— el rey original; *akra-āyudham*—armado con el disco; *tat*—su; *yaśaḥ*—fama; *uddharantyaḥ*—llevando.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey viaje por todo el mundo, los semidioses y otros reyes le ofrecerán toda clase de presentes. Las esposas de esos reyes también verán en él al rey original, que lleva en las manos los emblemas del disco y la maza, y cantarán su fama, pues será tan renombrado como la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En lo que a fama se refiere, se reconoce al rey Pṛthu como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *ādi-rājam* significa «el rey original». El rey original es Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu. La gente no sabe que el rey original, Nārāyaṇa, es en realidad el protector de todas las entidades vivientes. Esto se confirma en los *Vedas*: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). De hecho, la Suprema Personalidad de Dios es quien

mantiene a todas las entidades vivientes. El rey, *naradeva*, es Su representante, y como tal, tiene el deber de velar por el mantenimiento de todas las entidades vivientes, supervisando personalmente el reparto de la riqueza. Si así lo hace, será tan famoso como Nārāyaṇa. Como se menciona en este verso (*tad-yaśaḥ*), la fama de la Suprema Personalidad de Dios acompañaba a Pṛthu Mahārāja a todas partes, pues de hecho estaba reinando en el mundo como representante del Señor.

VERSO 22

*ayam mahīm gām duduhe 'dhirājaḥ
prajāpatir vṛtti-karaḥ prajānām
yo līlayādrīn sva-śarāsa-kotyā
bhindan samām gām akarod yathendraḥ*

ayam—este rey; *mahīm*—a la Tierra; *gām*—en forma de vaca; *duduhe*—ordeñará; *adhirājaḥ*—rey extraordinario; *prajā-patiḥ*—progenitor de la humanidad; *vṛtti-karaḥ*—facilitando la subsistencia; *prajānām*—de los ciudadanos; *yaḥ*—el que; *līlayā*—simplemente con pasatiempos; *adrīn*—montañas y elevaciones; *sva- śarāsa*—de su arco; *kotyā*—con la aguda punta; *bhindan*—rompiendo; *samām*— llana; *gām*—a la Tierra; *akarot*—hará; *yathā*—como; *indraḥ*—el rey del cielo, Indra.

TRADUCCIÓN

Este rey, este protector de los ciudadanos, es un rey extraordinario, y es igual a los semidioses prajāpatis. Para asegurar la subsistencia de los ciudadanos, ordeñará a la Tierra, que es como una vaca. No sólo eso; además nivelará su superficie con las agudas puntas de su arco, rompiendo todas las elevaciones del terreno como cuando Indra, el rey del cielo, rompe las montañas con su poderoso rayo.

VERSO 23

*visphūrjayann āja-gavam dhanuḥ svayam
yadācarat kṣmām aviśahyam ājau
tadā nililyur diśi diśy asanto
lāṅgūlam udyamya yathā mṛgendraḥ*

visphūrjayan—haciendo sonar; *āja-gavam*—hecho de cuernos de cabra y de toro; *dhanuḥ*—su arco; *svayam*—personalmente; *yadā*—cuando; *acarat*—viaje;

kṣmām—por la Tierra; *aviśahyam*—irresistible; *ājau*—en la batalla; *tadā*—en ese entonces; *nililyuh*—se esconderán; *diśi diśi*—en todas direcciones; *asantah*—hombres demoníacos; *lāṅgūlam*—cola; *udyamya*—llevando alta; *yathā*—como; *mṛgendrah*—león.

TRADUCCIÓN

Cuando el león camina por la selva con la cola alzada, todos los animales más débiles se esconden. De la misma forma, cuando el rey Pṛthu viaja por su reino y haga sonar la cuerda de su arco, que está hecho con cuernos de cabra y de toro y es irresistible en la batalla, todos los demoníacos ladrones y maleantes huirán en todas direcciones para esconderse.

SIGNIFICADO

La comparación entre el rey Pṛthu y un león es muy apropiada. En la India, los reyes *kṣatriyas* llevan todavía el apelativo *siṅgh*, que significa «león». En un estado no puede haber paz y prosperidad si los ladrones, maleantes y demás clases de personas demoníacas no sienten temor de un jefe ejecutivo que gobierne el reino con mano dura. Es muy lamentable cuando el jefe ejecutivo es una mujer, en vez de un rey con carácter de león. En esa situación, se considera que la gente es muy desdichada.

VERSO 24

*eṣo 'śvamedhāñ śatam ājahāra
sarasvatī prādurabhāvi yatra
ahārṣīd yasya hayam purandarah
śata-kratuś carame vartamāne*

eṣah—este rey; *aśvamedhān*—sacrificios denominados *aśvamedha*; *śatam*—cien; *ājahāra*—celebrará; *sarasvatī*—el río Sarasvatī; *prādurabhāvi*—se manifiesta; *yatra*—donde; *ahārṣīt*—robará; *yasya*—cuyo; *hayam*—caballo; *purandarah*—el Señor Indra; *śata-kratuḥ*—que celebró cien sacrificios; *carame*—mientras el último sacrificio; *vartamāne*—tiene lugar.

TRADUCCIÓN

Este rey celebrará cien sacrificios aśvamedha en el nacimiento del río Sarasvatī. Mientras se esté celebrando el último de ellos, Indra, el rey del cielo, robará el caballo destinado al sacrificio.

VERSO 25

*eṣa sva-sadmopavane sametya
sanat-kumāraṁ bhagavantam ekam
ārādhya bhaktyālabhatāmalaṁ taj
jñānaṁ yato brahma paraṁ vidanti*

eṣaḥ—este rey; *sva-sadma*—de su palacio; *upavane*—en el jardín; *sametya*—encuentro; *sanat-kumāram*—con Sanat-kumāra; *bhagavantam*—el adorable; *ekam*—solo; *ārādhya*—adorar; *bhaktyā*—con devoción; *alabhata*—logrará; *amalam*—sin contaminación; *tat*—ese; *jñānam*—conocimiento trascendental; *yataḥ*—por el cual; *brahma*—espíritu; *param*—supremo, trascendental; *vidanti*— disfrutan, conocen.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu se encontrará con Sanat-kumāra, uno de los cuatro Kumāras, en un jardín de su palacio. El rey le adorará con devoción y tendrá la buena fortuna de recibir instrucciones que permiten, a quien las sigue, disfrutar de bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

La palabra *vidanti* se refiere a «aquel que conoce algo o disfruta de algo». La persona que recibe de un maestro espiritual las instrucciones adecuadas y entiende la bienaventuranza trascendental, disfruta de la vida. Como afirma la *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kṅkṣati*. Cuando alguien alcanza el plano Brahman, ni anhela ni se lamenta; participa realmente del disfrute trascendental bienaventurado. A pesar de ser una encarnación de Viṣṇu, el rey Pṛthu enseñó a los habitantes de su reino a aceptar las instrucciones de un maestro espiritual representante de la sucesión discipular, para, de esa forma, poder ser afortunados y disfrutar de una vida de bienaventuranza incluso en el mundo material. A veces se da a la palabra *vidanti* de este verso el sentido de «comprensión». Así, la persona que comprende el Brahman, que es la fuente suprema de todo, disfruta de una vida de bienaventuranza.

VERSO 26

*tatra tatra giras tās tā
iti viśruta-vikramaḥ*

*śroṣyaty ātmāśritā gāthāḥ
pṛthuḥ pṛthu-parākramaḥ*

tatra tatra—aquí y allí; *giraḥ*—palabras; *tāḥ tāḥ*—muchas, diversas; *iti*—de esta manera; *viśruta-vikramaḥ*—aquel cuyas actividades caballerescas gozan de amplia fama; *śroṣyati*—escuchará; *ātma-āśritāḥ*—sobre él mismo; *gāthāḥ*—canciones, narraciones; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *pṛthu-parākramaḥ*—singularmente poderosas.

TRADUCCIÓN

De esta manera, cuando las actividades caballerescas del rey Pṛthu lleguen a conocimiento de la gente, el rey siempre estará escuchando hablar de él mismo y de sus propias actividades, singularmente poderosas.

SIGNIFICADO

Hay un tipo de conducta engañosa que consiste en hacer propaganda artificial de uno mismo para disfrutar de una falsa fama. Pṛthu Mahārāja era famoso entre la gente por sus actividades caballerescas. No tuvo que hacer propaganda de sí mismo artificialmente. La verdadera fama de una persona no se puede ocultar.

VERSO 27

*diśo vijityāpratiruddha-cakraḥ
sva-tejasotpāṭita-loka-śalyaḥ
surāsurendrair upagīyamāna-
mahānubhāvo bhavitā patir bhavaḥ*

diśaḥ—todas las direcciones; *vijitya*—conquistar; *apratiruddha*—sin obstáculos; *cakraḥ*—su influencia o poder; *sva-tejasā*—por su propio poder; *utpāṭita*—erradicará; *loka-śalyaḥ*—las miserias de las vidas de los ciudadanos; *sura*—de semidioses; *asura*—de demonios; *indraiḥ*—por los jefes; *upagīyamāna*—ser glorificado; *mahā-anubhāvaḥ*—la gran alma; *bhavitā*—se convertirá; *patiḥ*—el señor; *bhavaḥ*—del mundo.

TRADUCCIÓN

Nadie podrá desobedecer las órdenes de Pṛthu Mahārāja. Después de conquistar el mundo, erradicará por completo las tres miserias de las vidas

de sus súbditos. Entonces se le reconocerá en todo el mundo, y tanto suras como asuras glorificarán sin duda alguna sus magnánimas actividades.

SIGNIFICADO

En la época de Mahārāja Pṛthu, el gobierno del mundo estaba en manos de un sólo emperador, aunque había muchos estados subordinados. Así como en la actualidad encontramos muchos estados unidos en distintas partes del mundo, en los días de antaño el mundo estaba organizado en muchos estados, pero había un emperador supremo que extendía su autoridad sobre todos los estados secundarios. En cuanto surgía alguna desviación en el sistema de *varṇāśrama* el emperador se hacía cargo de los estados menores.

La palabra *utpāṭita-loka-śalyaḥ* indica que Mahārāja Pṛthu erradicó por completo todas las miserias de las vidas de sus súbditos. La palabra *śalya* significa «espinas que hieren». Esas dolorosas espinas que hieren a los habitantes de un estado pueden ser de muchas clases, pero todos los gobernantes competentes, hasta el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, erradicaban todo rastro de desdicha de las vidas de sus súbditos. Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira no hacía ni demasiado frío ni demasiado calor, y los ciudadanos no sufrían ningún tipo de ansiedad mental. Ése es el nivel que debe alcanzar todo buen gobierno. Pṛthu Mahārāja estableció un reino pacífico y próspero, en el que no existía la ansiedad, de forma que tanto los habitantes de los planetas santos como los de los planetas demoníacos se ocupaban en glorificar las actividades de Mahārāja Pṛthu. Las personas o naciones deseosas de expandir su influencia por todo el mundo deben tener esto en cuenta. Si alguien es capaz de erradicar por completo las tres miserias de la vida de los ciudadanos, debe aspirar a gobernar el mundo. No se debe aspirar al gobierno por consideraciones políticas o diplomáticas.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimosexto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los
recitadores profesionales alaban al rey Pṛthu».*

La ira de Mahārāja Pṛthu contra la Tierra

VERSO 1

*maitreya uvāca
evam sa bhagavān vainyaḥ
khyāpito guṇa-karmabhiḥ
chandayām āsa tān kāmāiḥ
pratipūjyābhinandya ca*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *evam*—de esta forma; *saḥ*—él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vainyaḥ*—en la forma de hijo del rey Vena; *khyāpitaḥ*—glorificado; *guṇa-karmabhiḥ*—por cualidades y verdaderas actividades; *chandayām āsa*—apaciguó; *tān*—a los recitadores; *kāmāiḥ*—con diversos regalos; *pratipūjya*—ofreciendo el mayor respeto; *abhinandya*—ofreciendo oraciones; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: De esta forma, los recitadores que estaban glorificando a Mahārāja Pṛthu cantaron con elocuencia sus cualidades y sus actividades caballerescas. Cuando terminaron, Mahārāja Pṛthu les ofreció diversos regalos con el mayor respeto, y les adoró adecuadamente.

VERSO 2

*brāhmaṇa-pramukhān varṇān
bhṛtyāmātya-purodhasaḥ
paurāñ jāna-padān śreṇīḥ
prakṛtīḥ samapūjayat*

brāhmaṇa-pramukhān—a los líderes de la comunidad *brāhmaṇa*; *varṇān*—a las demás castas; *bhṛtya*—sirvientes; *amātya*—ministros; *purodhasaḥ*—a los sacerdotes; *paurān*—a los súbditos; *jāna-padān*—a sus compatriotas; *śreṇīḥ*—a otras comunidades; *prakṛtīḥ*—a los admiradores; *samapūjayat*—presentó sus respetos adecuadamente.

TRADUCCIÓN

De esta forma, el rey Pṛthu satisfizo y presentó sus respetos a los líderes de los brāhmaṇas y de las otras castas, a sus sirvientes y ministros, a sus sacerdotes, súbditos y compatriotas en general, a las personas de otras comunidades, a sus admiradores y demás, y todos ellos se sintieron felices.

VERSO 3

*vidura uvāca
kasmād dadhāra go-rūpaṃ
dharitrī bahu-rūpiṇī
yām dudoha pṛthus tatra
ko vatso dohanaṃ ca kim*

viduraḥ uvāca—Vidura preguntó; *kasmāt*—por qué; *dadhāra*—tomó; *go-rūpaṃ*—la forma de una vaca; *dharitrī*—la Tierra; *bahu-rūpiṇī*—que tiene muchas otras formas; *yām*—a quien; *dudoha*—ordeñó; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *tatra*—ahí; *kaḥ*—quién; *vatsaḥ*—el ternero; *dohanaṃ*—el recipiente para recoger la leche; *ca*—también; *kim*—qué.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó al gran sabio Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, nuestra madre Tierra puede aparecer con distintas formas; ¿por qué adoptó esta vez la forma de una vaca?; ¿quién fue el ternero, y cuál el recipiente en que se recogía la leche que ordeñaba el rey Pṛthu?

VERSO 4

*prakṛtyā viṣamā devī
kṛtā tena samā katham
tasya medhyam hayam devaḥ
kasya hetor apāharat*

prakṛtyā—por naturaleza; *viṣamā*—no llana; *devī*—la Tierra; *kṛtā*—fue hecha; *tena*—por él; *samā*—llana; *katham*—cómo; *tasya*—su; *medhyam*—destinado a ser ofrecido en el sacrificio; *hayam*—caballo; *devaḥ*—el semidiós Indra; *kasya*—por qué; *hetor*—razón; *apāharat*—robó.

TRADUCCIÓN

La superficie de la Tierra es por naturaleza baja en algunos lugares y alta en otros. ¿Cómo niveló el rey Pṛthu esa superficie?, y ¿por qué robó Indra, el rey del cielo, el caballo destinado al sacrificio?

VERSO 5

*sanat-kumārād bhagavato
brahman brahma-vid-uttamāt
labdhvā jñānam sa-vijñānam
rājarṣiḥ kām gatim gataḥ*

sanat-kumārāt—de Sanat-kumāra; *bhagavataḥ*—el muy poderoso; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *brahma-vid-uttamāt*—bien versado en el conocimiento védico; *labdhvā*—después de obtener; *jñānam*—conocimiento; *sa-vijñānam*—para aplicar en la práctica; *rāja-ṛṣiḥ*—el gran rey santo; *kām*—qué; *gatim*—destino; *gataḥ*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

El gran rey santo, Mahārāja Pṛthu, recibió conocimiento de Sanat-kumāra, que era el más eminente erudito védico. Después de recibir ese conocimiento que se debe aplicar de forma práctica en la vida, ¿cómo alcanzó el rey santo el destino que deseaba?

SIGNIFICADO

Las *sampradāyas vaiṣṇavas*, es decir, los sistemas de sucesión discipular, son cuatro. Una *sampradāya* proviene del Señor Brahmā, otra de la diosa de la fortuna, otra de los Kumāras, encabezados por Sanat-Kumāra, y la cuarta viene del Señor Śiva. Estos cuatro sistemas de sucesión discipular siguen vigentes en nuestros días. Como vemos en el ejemplo del rey Pṛthu, la persona sincera que desee recibir conocimiento védico trascendental debe aceptar un *guru* o maestro espiritual que represente a una de estas cuatro sucesiones discipulares. Está escrito que en Kali-yuga un *mantra* no tendrá efecto a menos que se reciba de una de esas *sampradāyas*. Han surgido muchas *sampradāyas* desautorizadas, que descarrían a la gente con *mantras* no respaldados por las autoridades. Los sinvergüenzas de esas supuestas *sampradāyas* no observan las reglas y regulaciones védicas. Aunque son adictos a toda clase de actividades pecaminosas, se atreven a ofrecer *mantras*, haciendo que la gente se descarríe.

Sin embargo, las personas inteligentes saben que nunca obtendrán el éxito con esos *mantras*, y se niegan sistemáticamente a patrocinar a semejantes grupos espirituales de nuevo cuño. La gente debe guardarse mucho de esas disparatadas *sampradāyas*. Para tener más fácil acceso a la complacencia de los sentidos, las desdichadas gentes de la era de Kali aceptan *mantras* de esas supuestas *sampradāyas*. Sin embargo, Pṛthu Mahārāja mostró con su ejemplo que el conocimiento se debe recibir de una *sampradāya* fidedigna. Por consiguiente, aceptó a Sanat-kumāra como maestro espiritual.

VERSOS 6-7

*yac cānyad api kṛṣṇasya
bhavān bhagavataḥ prabhoḥ
śravaḥ suśravasah puṇyam
pūrva-deha-kathāśrayam*

*bhaktāya me 'nuraktāya
tava cādhokṣajasya ca
vaktum arhasi yo 'duhyad
vainya-rūpeṇa gām imām*

yat—que; *ca*—y; *anyat*—otro; *api*—ciertamente; *kṛṣṇasya*—de Kṛṣṇa; *bhavān*—tu noble persona; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *prabhoḥ*—poderosa; *śravaḥ*—gloriosas actividades; *su-śravasah*—de quien es muy grato escuchar; *puṇyam*—piadoso; *pūrva-deha*—de Su encarnación anterior; *kathā- āśrayam*—en relación con el relato; *bhaktāya*—al devoto; *me*—a mí; *anuraktāya*—con gran atención; *tava*—de ti; *ca*—y; *adhokṣajasya*—del Señor, conocido con el nombre de Adhokṣaja; *ca*—también; *vaktum arhasi*—narra, por favor; *yaḥ*—el que; *aduhyat*—ordeñó; *vainya-rūpeṇa*—en la forma de hijo del rey Vena; *gām*—vaca, la Tierra; *imām*—a esta.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja era una poderosa encarnación de las potencias del Señor Kṛṣṇa; debido a ello, toda narración que trate de sus actividades es sin duda muy agradable para el oído, y trae toda buena fortuna. En lo que a mí respecta, siempre soy devoto tuyo y del Señor, a quien se conoce con el nombre de Adhokṣaja. Por favor, narra todos los pasatiempos del rey Pṛthu, quien, en la forma de hijo del rey Vena, ordeñó a la Tierra, que había adoptado la forma de una vaca.

SIGNIFICADO

Otro nombre del Señor Kṛṣṇa es *avatārī*, que significa «aquel de quien emanan todas las encarnaciones». En la *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor Kṛṣṇa dice: *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí». Así que el Señor Kṛṣṇa es el origen de la aparición de todos. En lo que respecta al mundo material, tanto el Señor Brahmā como el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva son encarnaciones de Kṛṣṇa. Esas tres encarnaciones de Kṛṣṇa reciben el nombre de *guṇa-avatāras*, y están encargadas, respectivamente, de las modalidades de la pasión, la bondad y la ignorancia, las tres modalidades materiales de la naturaleza que gobiernan el mundo material. Mahārāja Pṛthu también es una encarnación de las cualidades del Señor Kṛṣṇa mediante las cuales se gobierna a las almas condicionadas.

En este verso es muy significativa la palabra *adhokṣaja*, que significa «más allá de la percepción de los sentidos materiales». Nadie puede percibir a la Suprema Personalidad de Dios por medio de la especulación mental; por lo tanto, una persona que posea poco conocimiento no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Partiendo de los sentidos materiales, sólo se puede llegar a un concepto impersonal; por eso el Señor recibe el nombre de Adhokṣaja.

VERSO 8

sūta uvāca
codito vidureṇaivam
vāsudeva-kathām prati
praśasya taṁ pṛīta-manā
maitreyaḥ pratyabhāṣata

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *coditaḥ*—inspirado; *vidureṇa*—por Vidura; *evam*—así; *vāsudeva*—del Señor Kṛṣṇa; *kathām*—narración; *prati*—acerca de; *praśasya*—alabar; *taṁ*—a él; *pṛīta-manāḥ*—muy complacido; *maitreyaḥ*—el santo Maitreya; *pratyabhāṣata*—contestó.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó: Cuando Vidura sintió la inspiración de escuchar acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa en Sus diversas encarnaciones, Maitreya, que también se sentía inspirado y estaba muy complacido con Vidura, comenzó a alabarle. Después, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Hablar *kṛṣṇa-kathā*, los temas relacionados con el Señor Kṛṣṇa y Sus encarnaciones, es tan inspirador en el plano espiritual, que el recitador y el oyente nunca se cansan. Ésa es la naturaleza de las conversaciones espirituales. De hecho, hemos podido comprobar personalmente que el deseo de escuchar las conversaciones entre Vidura y Maitreya nunca se sacia. Ambos son devotos, y cuanto más pregunta Vidura, más animado se siente Maitreya a responder. Es característico de las conversaciones espirituales que nadie se siente fatigado. Así, el gran sabio Maitreya no se incomodaba con las preguntas de Vidura, sino que se sentía animado a extenderse más en sus explicaciones.

VERSO 9

*maitreya uvāca
yadābhiṣiktaḥ pṛthur aṅga viprair
āmantrito janatāyāś ca pālaḥ
prajā niranne kṣiti-prṣṭha etya
kṣut-kṣāma-dehāḥ patim abhyavocan*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *yadā*—cuando; *abhiṣiktaḥ*— fue sentado en el trono; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *aṅga*—mi querido Vidura; *vipraiḥ*— por los *brāhmaṇas*; *āmantritaḥ*—fue proclamado; *janatāyāḥ*—del pueblo; *ca*— también; *pālaḥ*—el protector; *prajāḥ*—los ciudadanos; *niranne*—careciendo de cereales; *kṣiti-prṣṭhe*—la superficie del globo; *etya*—acercándose; *kṣut*—por hambre; *kṣāma*—delgados; *dehāḥ*—sus cuerpos; *patim*—al protector; *abhyavocan*—dijeron.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, en la época en que los grandes sabios y brāhmaṇas sentaron al rey Pṛthu en el trono y le proclamaron protector de los ciudadanos, había escasez de cereales. De hecho, sus súbditos estaban adelgazando debido al hambre. De modo que se presentaron ante el rey y le informaron de la realidad de su situación.

SIGNIFICADO

En este verso se nos informa de que al rey lo elegían los *brāhmaṇas*. Según el sistema de *varṇāśrama*, los *brāhmaṇas* son la cabeza de la sociedad, y por lo tanto su posición social es la más alta. El proyecto del *varṇāśrama-dharma*, la

institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*, es muy científico. Como explica la *Bhagavad-gītā*, la institución de *varṇāśrama-dharma* no es obra de los hombres, sino de Dios. En esta narración se indica claramente que los *brāhmaṇas* solían tener control sobre el poder real. Si el rey era un malvado, como Vena, los *brāhmaṇas* podían matarle mediante sus poderes brahmínicos, a la par que seleccionaban a un gobernante apropiado poniendo a prueba sus cualificaciones. En otras palabras, los *brāhmaṇas*, los hombres inteligentes o grandes sabios, controlaban el poder de las monarquías. Aquí se nos indica que los *brāhmaṇas* eligieron al rey Pṛthu para que ocupase el trono en calidad de protector de los ciudadanos. Éstos, delgados debido al hambre, se dirigieron al rey y le informaron de que debía tomar medidas. La estructura del *varṇāśrama-dharma* era tan perfecta que los *brāhmaṇas* orientaban al jefe del estado, y éste protegía a los ciudadanos. Los *kṣatriyas* se encargaban de la protección de la gente; amparados por ellos, los *vaiśyas* protegían las vacas y producían cereales para distribuirlos después. Los *sūdras*, la clase obrera, ayudaban a las tres clases superiores como mano de obra. Ése es el sistema social perfecto.

VERSOS 10-11

*vayam rājañ jāṭharenābhitaptā
yathāgninā koṭara-sthena vṛkṣāḥ
tvām adya yātāḥ śaraṇam śaraṇyam
yaḥ sādhitō vṛtti-karaḥ patir naḥ*

*tan no bhavān īhatu rātave 'nnam
kṣudhārditānām naradeva-deva
yāvan na naṅkṣyāmaha ujjhitorjā
vārtā-patis tvam kila loka-pālah*

vayam—nosotros; *rājan*—¡oh, rey!; *jāṭharena*—por el fuego del hambre; *abhitaptāḥ*—muy afligidos; *yathā*—tal como; *agninā*—por el fuego; *koṭara-sthena*—en el hueco de un árbol; *vṛkṣāḥ*—árboles; *tvām*—a ti; *adya*—hoy; *yātāḥ*—hemos venido; *śaraṇam*—refugio; *śaraṇyam*—digno de ser refugio; *yaḥ*—quien; *sādhitāḥ*—designado; *vṛtti-karaḥ*—el que da empleo; *patih*—señor; *naḥ*—nuestro; *tat*—por lo tanto; *naḥ*—a nosotros; *bhavān*—Tu Majestad; *īhatu*—por favor, trata; *rātave*—de dar; *annam*—cereales; *kṣudhā*—con hambre; *arditānām*—sufriendo; *nara-deva-deva*—¡oh, amo supremo de todos los reyes!; *yāvat na*—para que no; *naṅkṣyāmahe*—perezcamos; *ujjhita*—privados de; *ūrjāḥ*—cereales; *vārtā*—de ocupaciones; *patih*—el que concede; *tvam*—tú; *kila*—en verdad; *loka-pālah*—el protector de los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

Querido rey, como si fuéramos un árbol que se seca poco a poco debido al fuego encendido en un hueco de su tronco, nos estamos secando debido al fuego del hambre que arde en nuestro estómago. Tú eres el protector de las almas entregadas, y se te ha designado para que nos ocupes. Por consiguiente, acudimos a ti en busca de protección. No sólo eres rey; además, eres la encarnación de Dios. En verdad, eres el rey de todos los reyes. Tú puedes darnos toda clase de ocupaciones, pues eres el señor de nuestro sustento. Por todo ello, ¡oh, rey de reyes!, organiza, por favor, el necesario reparto de cereales. Por favor, cuida de nosotros; de lo contrario, pronto moriremos por falta de alimento.

SIGNIFICADO

El rey tiene el deber de velar porque en el estado todos los miembros de los órdenes sociales —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*— estén plenamente ocupados. Del mismo modo que los *brāhmaṇas* tienen el deber de elegir un rey adecuado, el rey tiene el deber de velar porque todos los *varṇas* — *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*— estén plenamente ocupados en sus respectivos deberes. En el verso se indica que, aunque se había permitido a la gente el libre ejercicio de sus deberes, la gente estaba desempleada. Aunque no eran perezosos, no podían producir alimentos suficientes para aplacar su hambre. Ante ese tipo de dificultades, el pueblo debe acudir al jefe del estado, y el presidente o rey debe aliviar inmediatamente los sufrimientos de la gente con las medidas que sean necesarias.

VERSO 12

maitreya uvāca
ṛṥthuh praḡānām karuṇam
niśamya paridevitam
dīrgham dadhyau kuruśreṥṥha
nimittam so 'nvapadyata

maitreyaḡ uvāca—el gran santo Maitreya dijo; *ṛṥthuh*—el rey Ṛṥthu; *praḡānām*— de los ciudadanos; *karuṇam*—lastimosa condición; *niśamya*—escuchar; *paridevitam*—lamentación; *dīrgham*—durante mucho tiempo; *dadhyau*— reflexionó; *kuru-śreṥṥha*—¡oh, Vidura!; *nimittam*—la causa; *saḡ*—él; *anvapadyata*—averiguó.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las lamentaciones de los ciudadanos y ver su lastimosa condición, el rey Pr̥thu reflexionó largamente en el problema para ver si podía encontrar las causas que lo provocaban.

VERSO 13

*iti vyavasito buddhyā
pragr̥hīta-śarāsanah
sandadhe viśikham bhūmeḥ
kruddhas tripura-hā yathā*

iti—de este modo; *vyavasitaḥ*—habiendo llegado a la conclusión; *buddhyā*—con inteligencia; *pragr̥hīta*—habiendo tomado; *śarāsanah*—el arco; *sandadhe*— dispuso; *viśikham*—una flecha; *bhūmeḥ*—contra la Tierra; *kruddhaḥ*—iracundo; *tri-pura-hā*—el Señor Śiva; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Habiendo llegado a una conclusión, el rey armó su arco y apuntó la flecha contra la Tierra, exactamente como el Señor Śiva, que llevado por la ira destruye el mundo entero.

SIGNIFICADO

El rey Pr̥thu averiguó la causa de la escasez de cereales. Se dio cuenta de que no era culpa de la gente, pues no eran perezosos en la ejecución de sus deberes. No; era la Tierra que no estaba produciendo suficientes cereales. Esto indica que, si se dispone todo como es debido, la Tierra puede producir lo necesario, pero a veces, por motivos diversos, puede negarse a producir cereales. La teoría de que la escasez de cereales se debe al aumento de la población no se puede sostener. Las causas que hacen que la Tierra produzca en abundancia o deje de producir son otras. El rey Pr̥thu averiguó las verdaderas causas, y de inmediato tomó las medidas pertinentes.

VERSO 14

*pravepamānā dharaṇī
niśāmyodāyudham ca tam
gauḥ saty apādravad bhītā
mṛgīva mṛgayu-drutā*

pravepamānā—temblar; *dharaṇī*—la Tierra; *niśāmya*—al ver; *udāyudham*—que había tomado su arco y sus flechas; *ca*—también; *tam*—al rey; *gauḥ*—una vaca; *satī*—sintiéndose; *apādravat*—comenzó a huir; *bhītā*—muy asustado de; *mṛgī iva*—como un venado; *mṛgayu*—por un cazador; *drutā*—siendo seguido.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que el rey Pṛthu había armado su arco y se disponía a matarla de un flechazo, la Tierra sintió mucho temor y comenzó a temblar. Entonces salió huyendo, como un venado que corre velozmente ante el acoso de un cazador. Temerosa del rey Pṛthu, adoptó la forma de una vaca y salió corriendo.

SIGNIFICADO

Tal como una madre produce tanto hijos varones como niñas, el vientre de la madre Tierra produce toda clase de entidades vivientes que tienen distintas formas. De este modo, la madre Tierra puede adoptar infinidad de formas. Esta vez, para escapar de la ira del rey Pṛthu, adoptó la forma de una vaca. La madre Tierra consideró prudente adoptar esa forma para escapar de las flechas del rey, pues nunca se debe matar a una vaca. Sin embargo, el rey Pṛthu pudo entender su ardid, de manera que no dejó de acosar a la Tierra en forma de vaca.

VERSO 15

*tām anvadhāvat tad vainyaḥ
kupito 'tyarunekṣaṇaḥ
śaraṁ dhanuṣi sandhāya
yatra yatra palāyate*

tām—a la Tierra en forma de vaca; *anvadhāvat*—persiguió; *tad*—entonces; *vainyaḥ*—el hijo del rey Vena; *kupitaḥ*—muy iracundo; *ati-aruṇa*—muy rojos; *īkṣaṇaḥ*—los ojos; *śaram*—una flecha; *dhanuṣi*—en el arco; *sandhāya*—poniendo; *yatra yatra*—dondequiera; *palāyate*—ella huye.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, Mahārāja Pṛthu se llenó de ira, y sus ojos se pusieron tan rojos como el primer Sol de la mañana. Armando una flecha en el arco, persiguió a la Tierra en forma de vaca a dondequiera que ella huía.

VERSO 16

*sā diśo vidiśo devī
rodasī cāntaram tayoh
dhāvantī tatra tatraīnam
dadarśānūdyatāyudham*

sā—la Tierra en forma de vaca; *diśaḥ*—en las cuatro direcciones; *vidiśaḥ*—en otras direcciones al azar; *devī*—la diosa; *rodasī*—hacia el cielo y la Tierra; *ca*—también; *antaram*—entre; *tayoh*—ambos; *dhāvantī*—huyendo; *tatra tatra*—aquí y allá; *enam*—al rey; *dadarśā*—ella veía; *anu*—detrás; *udyata*—empuñadas; *āyudham*—sus armas.

TRADUCCIÓN

La Tierra en forma de vaca corría de un lado para otro por el espacio exterior que hay entre los planetas celestiales y la Tierra, y dondequiera que iba, el rey la perseguía con su arco y sus flechas.

VERSO 17

*loke nāvindata trāṇam
vainyān mṛtyor iva prajāḥ
trastā tadā nivavrte
hṛdayena vidūyatā*

loke—en los tres mundos; *na*—no; *avindata*—podía obtener; *trāṇam*—alivio; *vainyāt*—de las manos del hijo del rey Vena; *mṛtyoḥ*—de la muerte; *iva*—como; *prajāḥ*—los hombres; *trastā*—sintiendo gran temor; *tadā*—en ese momento; *nivavrte*—se volvió; *hṛdayena*—en el corazón; *vidūyatā*—muy afligida.

TRADUCCIÓN

Tal como un hombre no puede escapar de las crueles manos de la muerte, la Tierra en forma de vaca no podía escapar de las manos del hijo de Vena. Finalmente, llena de temor y con el corazón afligido, la Tierra, sintiéndose desamparada, se volvió hacia el rey.

VERSO 18

*uvāca ca mahā-bhāgam
dharma-jñāpanna-vatsala
trāhi mām api bhūtānām
pālāne 'vasthitaḥ bhavān*

uvāca—ella dijo; *ca*—y; *mahā-bhāgam*—al eminente y afortunado rey; *dharma-jñā*—¡oh, conocedor de los principios de la religión!; *āpanna-vatsala*—¡oh, refugio de los que se rinden!; *trāhi*—salva; *mām*—a mí; *api*—en verdad; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *pālāne*—en la protección; *avasthitaḥ*—situado; *bhavān*—Tu Majestad.

TRADUCCIÓN

Dirigiéndose al opulento rey, el gran Mahārāja Pṛthu, la Tierra dijo: ¡Oh, conocedor de los principios religiosos y refugio de los que se rinden!, por favor, sálvame. Eres el protector de todas las entidades vivientes, y ahora ocupas la posición de rey de este planeta.

SIGNIFICADO

La Tierra en forma de vaca se dirigió al rey Pṛthu llamándole *dharma-jñā*, que se refiere a aquel que conoce los principios de la religión. Esos principios ordenan que la mujer, la vaca, el niño, el *brāhmaṇa* y el anciano deben recibir plena protección, no sólo por parte del rey sino por parte de todos. Ésa fue la razón que llevó a la madre Tierra a adoptar la forma de una vaca. Por otra parte, era una mujer. De este modo, apeló al rey considerándole conocedor de los principios de la religión. Los principios religiosos también ordenan que no se debe matar a la persona que se rinde. Ella recordó al rey Pṛthu que, siendo una encarnación de Dios y ocupando la posición de rey de la Tierra, tenía el deber de perdonarla.

VERSO 19

*sa tvam jighāmsase kasmād
dīnām akṛta-kilbiṣām
ahaniṣyat katham yoṣām
dharma-jñā itī yo mataḥ*

saḥ—esa misma persona; *tvam*—tú; *jighāmsase*—quieres matar; *kasmāt*—por qué; *dīnām*—pobre; *akṛta*—sin haber hecho; *kilbiṣām*—ninguna actividad pecaminosa; *ahaniṣyat*—mataría; *katham*—cómo; *yoṣām*—a una mujer; *dharma-jñāḥ*—el conocedor de los principios religiosos; *itī*—de este modo;

yah—aquel que; *mataḥ*—es considerado.

TRADUCCIÓN

La Tierra en forma de vaca apeló al rey: Soy muy pobre y no he cometido ninguna actividad pecaminosa. No sé por qué quieres matarme. Se te considera el conocedor de los principios religiosos; ¿por qué, entonces, sientes tanta envidia de mí?, ¿por qué estás tan deseoso de matar a una mujer?

SIGNIFICADO

La Tierra apeló al rey utilizando dos argumentos. Un rey que conoce los principios religiosos no puede matar a nadie que no haya cometido actividades pecaminosas. Aparte de esto, nunca se debe matar a una mujer, incluso si comete alguna actividad pecaminosa. La Tierra era inocente, además de ser una mujer; por lo tanto, el rey no debía matarla.

VERSO 20

*praharanti na vai strīṣu
kṛtāgaḥsv api jantavaḥ
kim uta tvad-vidhā rājan
karuṇā dīna-vatsalāḥ*

praharanti—golpear; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *strīṣu*—a mujeres; *kṛtā-āgaḥsu*—habiendo cometido actividades pecaminosas; *api*—aunque; *jantavaḥ*—seres humanos; *kim uta*—entonces, con mayor razón; *tvad-vidhāḥ*—personalidades como tú; *rājan*—¡oh, rey!; *karuṇāḥ*—misericordioso; *dīna-vatsalāḥ*—afectuoso con los pobres.

TRADUCCIÓN

Nadie debe poner su mano sobre una mujer, incluso si comete alguna actividad pecaminosa. Y mucho menos tú, querido rey, que eres tan misericordioso. Tú actúas como protector, y eres afectuoso con los pobres.

VERSO 21

*mām vipātyājarām nāvaṁ
yatra viśvaṁ pratiṣṭhitam
ātmānaṁ ca prajāś cemāḥ*

katham ambhasi dhāsyasi

mām—a mí; *vipāṭya*—haciendo pedazos; *ajarām*—muy sólida; *nāvam*—barca; *yatra*—donde; *viśvam*—todo lo que existe en el mundo; *pratiṣṭhitam*—se sostiene; *ātmānam*—tú mismo; *ca*—y; *prajāḥ*—tus súbditos; *ca*—también; *imāḥ*—todos esos; *katham*—cómo; *ambhasi*—en el agua; *dhāsyasi*—sostendrás.

TRADUCCIÓN

La Tierra en forma de vaca continuó: Mi querido rey, soy como una sólida barca que sostiene todo lo que existe en el mundo. Si me haces pedazos, ¿qué protección darás a tus súbditos? Tanto tú como ellos, os ahogaréis.

SIGNIFICADO

Por debajo de todo el sistema planetario se encuentra el agua *garbha*. El Señor Viṣṇu está acostado en esa agua *garbha*, y de Su abdomen brota un tallo de loto, que sostiene todos los planetas en el aire. Si un planeta es destruido, tiene que caer al agua de *garbha*. Por esa razón, la Tierra advirtió al rey de que no ganaría nada destruyéndola. En efecto, ¿cómo impediría que sus súbditos y él mismo se ahogasen en el agua *garbha*? En otras palabras, el espacio exterior puede compararse a un océano de aire, en el que todos los planetas flotan como las barcas o las islas en el mar. A veces a los planetas se les da el nombre de *dvīpa*, «islas», y otras veces se dice que son barcas. De este modo, la Tierra en forma de vaca da una explicación parcial de la manifestación cósmica.

VERSO 22

pr̥thur uvāca
vasudhe tvām vadhiṣyāmi
mac-chāsana-parāṅ-mukhīm
bhāgam barhiṣi yā vṛṅkte
na tanoti ca no vasu

pr̥thuḥ uvāca—el rey Pṛthu respondió;
vasu-dhe—mi querido planeta Tierra; *tvām*—a ti;
vadhiṣyāmi—voy a matar; *mat*—mis;
śāsana—leyes; *parāk-mukhīm*—desobediente con;
bhāgam—tu parte; *barhiṣi*—en el *yajña*; *yā*—quien;
vṛṅkte—toma; *na*—no; *tanoti*—entrega; *ca*—y;
naḥ—para nosotros; *vasu*—víveres.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu respondió al planeta Tierra: Mi querida Tierra, has desobedecido mis órdenes y mis decretos. En forma de semidiós, has tomado tu parte en los yajñas que celebramos, pero no has producido cereales suficientes a cambio. Por esa razón, tengo que matarte.

SIGNIFICADO

El planeta Tierra en forma de vaca alegó que era una mujer, que era inocente y que estaba libre de pecado. De esta forma, su argumento era que no debía ser matada. Además de esto, señaló que el rey tenía una mentalidad perfectamente religiosa, de modo que no podía violar los principios religiosos que prohíben que se mate a las mujeres. Mahārāja Pṛthu respondió informándole de que, ante todo, había desobedecido sus órdenes. Ésa era su primera actividad pecaminosa. Su segunda acusación fue que ella había recibido su parte en los *yajñas* (sacrificios), pero no había producido suficientes cereales a cambio.

VERSO 23

*yavasam jagdhy anudinam
naiva dogdhy audhasam payaḥ
tasyām evam hi duṣṭāyām
daṇḍo nātra na śasyate*

yavasam—hierba verde; *jagdhi*—comes; *anudinam*—diariamente; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *dogdhi*—produces; *audhasam*—en la ubre; *payah*—leche; *tasyām*—cuando una vaca; *evam*—de este modo; *hi*—ciertamente; *duṣṭāyām*—siendo ofensiva; *daṇḍaḥ*—castigo; *na*—no; *atra*—aquí; *na*—no; *śasyate*—se aconseja.

TRADUCCIÓN

Aunque comes hierba verde cada día, no llenas tus ubres con leche para que nosotros podamos utilizarla. Por lo tanto, aunque hayas adoptado la forma de una vaca, no puede decirse que no merezcas el castigo, pues estás cometiendo ofensas intencionadamente.

SIGNIFICADO

La vaca come pasto verde, y llena sus ubres con leche suficiente como para que los vaqueros puedan ordeñarla. La finalidad de los *yajñas* (sacrificios) es que

haya suficientes nubes que derramen agua sobre la Tierra. La palabra *payah* puede referirse tanto a la leche como al agua. Siendo uno de los semidioses, el planeta Tierra recibía su parte de los *yajñas*, es decir, estaba comiendo hierba verde, pero a cambio no producía suficientes cereales, o lo que es lo mismo, no llenaba sus ubres de leche. Por lo tanto, esa ofensa justificaba el castigo con que la amenazaba Pṛthu Mahārāja.

VERSO 24

*tvam khalv oṣadhi-bījāni
prāk sṛṣṭāni svayambhuvā
na muñcasi ātma-ruddhāni
mām avajñāya manda-dhīh*

tvam—tú; *khalu*—ciertamente; *oṣadhi*—de hierbas, plantas y cereales; *bījāni*—las semillas; *prāk*—en el pasado; *sṛṣṭāni*—creadas; *svayambhuvā*—por el Señor Brahmā; *na*—no; *muñcasi*—entregas; *ātma-ruddhāni*—ocultas en tu interior; *mām*—a mí; *avajñāya*—desobedeciendo; *manda-dhīh*—poco inteligente.

TRADUCCIÓN

Has perdido la inteligencia hasta tal punto que, a pesar de mis órdenes, no entregas las semillas de las hierbas y cereales que Brahmā creó en el pasado, y que ahora ocultas en tu interior.

SIGNIFICADO

Mientras creaba los planetas del universo, el Señor Brahmā creó también las semillas de los diversos cereales, hierbas, plantas y árboles. Cuando de las nubes cae suficiente agua, esas semillas maduran y producen frutas, cereales, verduras, etc. Con su ejemplo, Pṛthu Mahārāja señala que, siempre que haya escasez en la producción de alimentos, el jefe del estado debe tomar las medidas necesarias para ver la razón de esa insuficiencia y corregir la situación.

VERSO 25

*amūṣām kṣut-parītānām
ārtānām paridevitam
śamayīṣyāmi mad-bāṇair
bhinnāyās tava medasā*

amūṣām—de todos ellos; *kṣut-parītānām*—que sufren de hambre; *ārtānām*—de

los afligidos; *paridevitam*—la lamentación; *samayisyāmi*—calmaré; *mat-bāṇaiḥ*—con mis flechas; *bhinnāyāḥ*—cortada en pedazos; *tava*—de ti; *medasā*—con la carne.

TRADUCCIÓN

Ahora, con ayuda de mis flechas, te cortaré en pedazos, y con tu carne satisfaceré el hambre de mis pobres súbditos, que están llorando por falta de cereales. Así satisfaceré a los afligidos ciudadanos de mi reino.

SIGNIFICADO

Tenemos aquí una indicación de que un gobierno puede disponer que se coma carne de vaca. En este verso se indica que, en una circunstancia extraordinaria en que no haya cereales, el gobierno puede aprobar el consumo de carne. Sin embargo, si hay suficiente alimento, el gobierno no debe permitir que se coma carne de vaca por la mera satisfacción de la exigente lengua. En otras palabras, en circunstancias extraordinarias en que la gente sufra por falta de cereales, puede permitirse el consumo de carne, pero solamente en ese caso. Un gobierno nunca debe aprobar la matanza innecesaria de animales y la existencia de mataderos por la satisfacción de la lengua.

Como se explicó en un verso anterior, las vacas y demás animales deben recibir hierba suficiente para comer. Si una vaca no da leche a pesar de contar con suficiente hierba, en caso de una grave falta de alimentos podrá ser utilizada como alimento para las masas hambrientas. La ley de la necesidad establece que la sociedad humana, ante todo, debe tratar de producir cereales y verduras; sólo si esto no es humanamente posible puede permitirse el comer carne. Ésa es la única excepción. Tal como está estructurada la sociedad humana en la actualidad, la producción de cereales en todo el mundo es suficiente. Por consiguiente, no hay razón para apoyar la existencia de mataderos. En algunas naciones, la producción de cereales es tan excesiva que a veces llegan a tirar al mar los cereales sobrantes; otras veces, el gobierno ordena parar la producción. En definitiva, la Tierra produce cereales suficientes como para alimentar a toda la población, pero los reglamentos del comercio y el deseo de ganancias ponen coto a la distribución de esos cereales. Como consecuencia de ello, en algunos lugares hay carencia de cereales, mientras que en otros se producen en abundancia. Si toda la superficie de la Tierra estuviese a cargo de un sólo gobierno que organizase la distribución de los cereales, el problema de la escasez no existiría, y no habría necesidad ni de abrir mataderos ni de defender falsas teorías sobre la superpoblación.

*pumān yoṣid uta klība
ātma-sambhāvano 'dhamah
bhūteṣu niranukrośo
nṛpāṇām tad-vadhō 'vadhaḥ*

pumān—un hombre; *yoṣit*—una mujer; *uta*—también; *klībaḥ*—un eunuco; *ātma-sambhāvanaḥ*—que se interesa por su propio sustento; *adhamah*—lo más bajo de la humanidad; *bhūteṣu*—a otras entidades vivientes; *niranukrośah*—sin compasión; *nṛpāṇām*—por los reyes; *tad*—de él; *vadhaḥ*—matar; *avadhaḥ*—no matar.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona —sea hombre, mujer o eunuco impotente— es cruel y sólo le interesa su propio sustento, sin sentir compasión por las demás entidades vivientes, el rey puede matarla. Cuando mata a una persona así, en realidad no mata.

SIGNIFICADO

En realidad, el planeta Tierra, por constitución, es una mujer, y como tal, necesita la protección de un rey. Sin embargo, el argumento de Pṛthu Mahārāja es que, si un habitante del estado —sea hombre, mujer o eunuco— no siente compasión por su prójimo, el rey puede matarle, y nunca debe considerarse que matar a una persona así sea matar. En lo que respecta al campo de las actividades espirituales, al devoto que está satisfecho en sí mismo y no predica las glorias de Kṛṣṇa no se le considera devoto de primera categoría. El devoto que trata de predicar, por compasión hacia las personas inocentes que carecen de conocimiento acerca de Kṛṣṇa, está en un nivel superior. En su oración al Señor, Prahlāda Mahārāja dijo que no sentía ningún interés personal por liberarse del mundo material; por el contrario, no deseaba liberarse de la condición material mientras no se liberasen todas las almas caídas. Y volviendo al plano material, debe entenderse que tanto la Personalidad de Dios como Su encarnación, Pṛthu Mahārāja en este caso, condenan a la persona que no se interesa por el bien de los demás.

VERSO 27

*tvām stabdhām durmadām nītvā
māyā-gām tilāśaḥ śaraiḥ
ātma-yoga-balenemā
dhārayiṣyāmy ahaṁ prajāḥ*

tvām—tú; *stabdham*—muy engreída; *durmadām*—loca; *nītvā*—causando semejante condición; *māyā-gām*—falsa vaca; *tilaśaḥ*—en partículas pequeñas como semillas; *śaraiḥ*—con mis flechas; *ātma*—persona; *yoga-balena*—con poder místico; *imāḥ*—a todos estos; *dhārayiṣyāmi*—sostendré; *aham*—yo; *prajāḥ*—a todos los ciudadanos, o a todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Eres muy engreída; el orgullo te ha vuelto prácticamente loca. Aunque con tus poderes místicos hayas adoptado esa forma de vaca, te voy a cortar en trocitos tan pequeños como semillas, y con mis propios poderes místicos, voy a sostener a toda la población.

SIGNIFICADO

La Tierra informó al rey de que, si la destruía, él y sus súbditos caerían a las aguas del océano *garbha*. Ahora el rey *Ṛṥthu* le contesta. Para que el rey no la matase, la Tierra, mediante sus poderes místicos, adoptó la forma de una vaca; sin embargo, el rey era consciente de su treta, y no iba a dudar en cortarla en pedazos tan pequeños como semillas. En cuanto a la destrucción de los ciudadanos, *Mahārāja Ṛṥthu* afirmó que podía sostenerlos a todos mediante sus propios poderes místicos. No necesitaba la ayuda del planeta Tierra. Como encarnación del Señor *Viṣṇu*, *Ṛṥthu Mahārāja* poseía el poder de *Saṅkarṣaṇa*, poder que los científicos explican como la fuerza de la gravedad. La Suprema Personalidad de Dios sostiene millones de planetas en el espacio sin apoyo alguno; de manera similar, *Ṛṥthu Mahārāja* no habría tenido la menor dificultad en sostenerse en el espacio con todos sus súbditos sin la ayuda del planeta Tierra. Uno de los nombres del Señor es *Yogeśvara*, «el amo de todos los poderes místicos». Por consiguiente, el rey hizo saber al planeta Tierra que no tenía que preocuparse, que sabría sostenerse sin su ayuda.

VERSO 28

evam manyumayīm mūrtim
kṛtāntam iva bibhratam
praṇatā prāñjaliḥ prāha
mahī sañjāta-vepathuḥ

evam—de este modo; *manyu-mayīm*—muy iracunda; *mūrtim*—forma; *kṛtāntam*—la personificación de la muerte, *Yamarāja*; *iva*—como; *bibhratam*—poseyendo; *praṇatā*—se rindió; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *prāha*—dijo;

mahī—el planeta Tierra; *sañjāta*—levantada; *vepathuḥ*—temblor en su cuerpo.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Pṛthu Mahārāja era exactamente como Yamarāja, y todo su cuerpo manifestaba una gran ira. En otras palabras, era la personificación de la ira. Después de oírle, el planeta Tierra empezó a temblar. Ella se rindió, y juntando las manos, dijo las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Para los malvados, la Suprema Personalidad de Dios es la personificación de la muerte, y para los devotos es el Señor, el supremo amado. En la *Bhagavad-gītā* (10.34), el Señor dice: *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: «Yo soy la muerte que todo lo devora». Los no creyentes, que carecen de fe y desafían a Dios cuando aparece, se liberarán cuando la Suprema Personalidad de Dios Se les aparezca en la forma de la muerte. Cuando Hiraṇyakaśipu, por ejemplo, desafió la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Se enfrentó con él en la forma de Nṛsimhadeva y lo mató. De manera similar, el planeta Tierra vio en Mahārāja Pṛthu a la personificación de la muerte, y le vio también en la actitud de la personificación de la ira. Todo ello la hizo temblar. Nadie, en ninguna circunstancia, puede desafiar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Es mejor rendirse ante Él y aceptar siempre Su protección.

VERSO 29

dharovāca

*namaḥ parasmai puruṣāya māyayā
vinyasta-nānā-tanave guṇātmane
namaḥ svarūpānubhavana nirdhuta-
dravya-kriyā-kāraka-vibhramormaye*

dharā—el planeta Tierra; *uvāca*—dijo; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *parasmai*—a la Realidad Trascendental; *puruṣāya*—a la persona; *māyayā*—mediante la energía material; *vinyasta*—expandido; *nānā*—diversas; *tanave*—cuyas formas; *guṇa-ātmane*—a la fuente de las tres modalidades de la naturaleza material; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *svarūpa*—de la verdadera forma; *anubhavana*—por el hecho de entender; *nirdhuta*—no afectado por; *dravya*—materia; *kriyā*—acción; *kāraka*—hacedor; *vibhrama*—confusión; *ūrmaye*—las olas de la existencia material.

TRADUCCIÓN

El planeta Tierra dijo: Mi querido señor, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, tú te mantienes trascendental en tu posición, y valiéndote de tu energía material, te has expandido en diversas formas y especies de vida por medio de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material. A diferencia de otros amos, tú siempre permaneces en tu posición trascendental, y no te ves afectado por la creación material, en la que se producen diversas interacciones materiales. En consecuencia, las actividades materiales no te confunden.

SIGNIFICADO

Al dar el rey Pṛthu su orden soberana, el planeta Tierra en forma de vaca pudo entender que el rey era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios directamente dotada de poder. En consecuencia, el rey lo conocía todo: pasado, presente y futuro. No cabía, pues, la menor posibilidad de que la Tierra le engañase. Habiendo sido acusada de ocultar las semillas de todas las hierbas y cereales, la Tierra se disponía a explicar cómo podían salir a la luz de nuevo esas hierbas y cereales. Sabía bien que el rey estaba muy enfadado con ella, y pudo comprender que, si no calmaba su ira, no tenía la menor posibilidad de presentarle ningún plan positivo. Por esa razón, comienza su exposición presentándose con gran humildad como una parte integral del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Dice que todos los cuerpos que se manifiestan en el mundo físico no son sino distintas partes integrales del gigantesco cuerpo supremo. Los sistemas planetarios inferiores son partes integrales de las piernas del Señor, mientras que los sistemas planetarios superiores son partes integrales de la cabeza del Señor. El Señor crea este mundo material mediante Su energía externa, pero en cierto sentido, esa energía externa no es diferente de Él. Al mismo tiempo, el Señor no Se manifiesta directamente en la energía externa, sino que siempre está situado en la energía espiritual. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*: La naturaleza material actúa bajo la dirección del Señor. Es decir, el Señor no está desvinculado de la energía externa, y en este verso recibe el tratamiento de *guṇa-ātmā*, «la fuente de las tres modalidades de la naturaleza material». Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.15): *nirguṇam guṇa-bhoktr ca*: El Señor no está vinculado a la energía externa, pero aun así, es su amo. En este sentido, es muy fácil entender la filosofía del Señor Caitanya, que sostiene que el Señor es a la vez uno con Su creación y diferente de ella (*acintya-bhedābheda-tattva*). El planeta Tierra explica que el Señor, a pesar de Su vínculo con la energía externa, es *nirdhuta*, está completamente libre de la influencia de las actividades de la energía externa. El Señor siempre está situado en Su energía

interna. En este verso, por lo tanto, se afirma: *svarūpa-anubhavena*. Aunque el Señor Se mantiene por completo en Su potencia interna, tiene pleno conocimiento de ambas energías, la externa y la interna, tal como Su devoto, que permanece siempre en una posición trascendental, situado en el servicio del Señor sin vincularse al cuerpo material. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el devoto que siempre se ocupa en el servicio devocional del Señor está siempre liberado, sea cual sea su situación material. Sin lugar a dudas, si el devoto puede permanecer en una posición trascendental, la Suprema Personalidad de Dios también puede permanecer situado en Su potencia interna sin estar vinculado con la potencia externa. Comprender esta situación no debe suponer la menor dificultad. De la misma manera que el devoto nunca se confunde debido al cuerpo material, el Señor nunca Se confunde debido a la energía externa del mundo material. El devoto está situado en un cuerpo material, pero ese cuerpo físico no le obstaculiza, a pesar de todas las condiciones materiales implícitas en su funcionamiento; hay, por ejemplo, cinco tipos de aires que circulan en su interior, y gran diversidad de órganos —manos, piernas, lengua, genitales, recto, etc.—, cada uno de los cuales presenta un funcionamiento distinto. El alma espiritual o entidad viviente que tiene pleno conocimiento de su posición se ocupa siempre en cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y no se preocupa de las funciones fisiológicas. Aunque existe conexión entre el Señor y el mundo material, el Señor siempre está situado en Su energía espiritual, desapegado de las funciones del mundo material. En lo que se refiere al cuerpo material, podemos señalar seis «olas», o condiciones materiales características: hambre, sed, lamentación, confusión, vejez y muerte. Al alma liberada nunca le preocupan esas seis interacciones físicas. La Suprema Personalidad de Dios, como amo omnipotente de todas las energías, tiene cierta conexión con la energía externa, pero siempre está libre de las interacciones de esa energía en el mundo material.

VERSO 30

*yenāham ātmāyatanam vinirmitā
dhātrā yato'yam guṇa-sarga-saṅgrahaḥ
sa eva mām hantum udāyudhaḥ svarāḍ
upasthito'nyam śaraṇam kam āśraye*

yena—por quien; *aham*—yo; *ātma-āyatanam*—la morada de todas las entidades vivientes; *vinirmitā*—fui creada; *dhātrā*—por el Señor Supremo; *yataḥ*—por causa de quien; *ayam*—esta; *guṇa-sarga-saṅgrahaḥ*—combinación de distintos elementos materiales; *saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *mām*—a mí; *hantum*—para matar; *udāyudhaḥ*—armado; *svarāḍ*—plenamente independiente;

upasthitaḥ—ahora presente ante mí; *anyam*—otro; *śaraṇam*—refugio; *kam*—a quién; *āśraye*—recurriré.

TRADUCCIÓN

El planeta Tierra continuó: Mi querido Señor, tú diriges de forma completa la creación material. Tú has creado la manifestación cósmica y las tres cualidades materiales; así pues, me has creado a mí, el planeta Tierra, la morada de todas las entidades vivientes. Pero aun así, mi señor, tú eres siempre plenamente independiente. Ahora que te has presentado ante mí y estás dispuesto a matarme con tus armas, hazme saber dónde debo ir en busca de refugio, y dime quién me puede proteger.

SIGNIFICADO

En este verso, el planeta Tierra manifiesta ante el Señor signos de entrega absoluta. Se dice que cuando Kṛṣṇa está dispuesto a matar a alguien, nadie puede salvar a esa persona; y viceversa, nadie puede matar a una persona si Kṛṣṇa la protege. El Señor estaba dispuesto a matar a la Tierra, nadie, por lo tanto, podía protegerla. El Señor nos está protegiendo a todos; por eso, justo es que cada uno de nosotros se entregue a Él. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor instruye:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā sucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas».

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta: «Mi querido Señor, hoy Te entrego todo lo que tengo: incluso mi mente, es el centro de todas las necesidades materiales, es decir, mi hogar, mi cuerpo, y todo lo que tengo en relación con el cuerpo. Tú eres completamente independiente y puedes actuar como gustes. Si quieres, puedes matarme, y si quieres, puedes salvarme. En cualquier caso, soy Tu sirviente eterno, y Tú tienes pleno derecho a hacer lo que quieras.

VERSO 31

*ya etad ādāv asṛjac carācaram
sva-māyayātmāśrayayāvitarkyayā
tayaiva so'yaṁ kila goptum udyataḥ
katham un mām dharma-paro jighāṁsati*

yaḥ—el que; *etat*—esas; *ādau*—al principio de la creación; *asṛjat*—creó; *cara-acaram*—entidades vivientes móviles e inmóviles; *sva-māyayā*—por su propia potencia; *ātma-āśrayayā*—refugiadas bajo su propia potencia; *avitarkyayā*—inconcebible; *tayā*—por esa misma *māyā*; *eva*—ciertamente; *saḥ*—él; *ayam*—este rey; *kila*—ciertamente; *goptum udyataḥ*—dispuesto a dar protección; *katham*—cómo; *nu*—entonces; *mām*—a mí; *dharma-paraḥ*—el que sigue estrictamente los principios religiosos; *jighāmsati*—desea matar.

TRADUCCIÓN

Al principio de la creación, y mediante tu energía inconcebible, creaste a todas esas entidades vivientes móviles e inmóviles. Y ahora, mediante esa misma energía, te dispones a protegerlas. En verdad, eres el supremo protector de los principios religiosos. ¿Por qué estás tan deseoso de matarme, a pesar de que he adoptado la forma de una vaca?

SIGNIFICADO

El argumento del planeta Tierra es que alguien que crea es también muy libre de destruir. El planeta Tierra pregunta por qué el Señor quiere matarla, cuando Él está dispuesto a brindar Su protección a todos. A fin de cuentas, se trata de la Tierra, la morada de todas las demás entidades vivientes, la misma Tierra que produce los cereales que esas entidades vivientes necesitan.

VERSO 32

*nūnaṁ bateśasya samīhitāṁ janaiḥ
tat-māyayā durjayayākṛtātmabhiḥ
na lakṣyate yas tv akarod akārayad
yo'neka ekaḥ parataś ca īśvaraḥ*

nūnam—sin duda; *bata*—ciertamente; *īśasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *samīhitam*—actividades, plan; *janaiḥ*—por la gente; *tat-māyayā*—por medio de Su potencia; *durjayayā*—que es inconquistable; *akṛta-ātmabhiḥ*—que no tienen suficiente experiencia; *na*—nunca; *lakṣyate*—son vistos; *yaḥ*—el que; *tu*—entonces; *akarot*—creó; *akārayat*—hizo crear; *yaḥ*—el que; *anekaḥ*—muchos; *ekaḥ*—uno; *parataḥ*—por medio de Sus potencias inconcebibles; *ca*—y; *īśvaraḥ*—controlador.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, aunque eres uno, te has expandido dando origen a muchas formas mediante tus potencias inconcebibles. Por intermedio de Brahmā, has creado este universo. Por lo tanto, eres directamente la Suprema Personalidad de Dios. Los que no tienen suficiente experiencia no pueden entender tus actividades trascendentales, pues están cubiertos por tu energía ilusoria.

SIGNIFICADO

Dios es uno, pero Se expande en diversidad de energías: la energía material, la espiritual, la marginal, etc. A menos que gocemos de Su favor y estemos especialmente dotados de Su gracia, no podemos entender el modo en que la Suprema Personalidad de Dios, siendo uno, actúa por medio de Sus diversas energías. Las entidades vivientes con también energía de la Suprema Personalidad de Dios, Su energía marginal. Brahmā también es una de esas entidades vivientes, pero la Suprema Personalidad de Dios le ha dotado de poder especial. Aunque a Brahmā se le considera el creador del universo, en realidad el creador es, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios. En este verso es significativa la palabra *māyayā*. *Māyā* significa «energía». El Señor Brahmā no es la fuente de energía, sino una de las manifestaciones de la energía marginal del Señor. En otras palabras, el Señor Brahmā no es más que un instrumento. Detrás de toda acción hay un plan, aunque a veces esos planes parezcan contradictorios. La persona experta que goza del favor del Señor puede entender que todo se hace conforme al plan supremo del Señor.

VERSO 33

*sargādi yo'syānuruṇaddhi śaktibhir
dravya-kriyā-kāraka-cetanātmabhiḥ
tasmai samunnaddha-niruddha-śaktaye
namaḥ parasmai puruṣāya vedhase*

sarga-ādi—creación, mantenimiento y disolución; *yaḥ*—el que; *asya*—del mundo material; *anuruṇaddhi*—causa; *śaktibhiḥ*—por medio de Sus propias potencias; *dravya*—elementos físicos; *kriyā*—sentidos; *kāraka*—semidioses controladores; *cetanā*—inteligencia; *ātmabhiḥ*—consistente en el falso ego; *tasmai*—a Él; *samunnaddha*—manifiesto; *niruddha*—en potencia; *śaktaye*—el que posee esas energías; *namaḥ*—reverencias; *parasmai*—a la trascendental; *puruṣāya*—Suprema Personalidad de Dios; *vedhase*—a la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, por medio de tus propias potencias, eres la causa original de los elementos materiales, de los instrumentos de ejecución (los sentidos), de los operarios de los sentidos (los semidioses controladores), de la inteligencia, del ego, y de todo lo que existe. Con tu energía, manifiestas y disuelves toda la manifestación cósmica. Únicamente por medio de tu energía está todo unas veces manifiesto y otras veces no manifiesto. Por lo tanto, tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Yo te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Todas las actividades tienen un inicio en la creación de la energía total, el *maha-tattva*. Después, con la agitación de las tres *guṇas*, tiene lugar la creación de los elementos físicos, la mente, el ego y los controladores de los sentidos, creados todos ellos, uno tras otro, por la acción de la inconcebible energía del Señor. Hoy en día, con un solo botón, un técnico en electrónica puede provocar una cadena electrónica de reacciones capaz de producir muchos efectos sucesivos. De manera similar, cuando la Suprema Personalidad de Dios pulsa el botón de la creación, diversas energías crean los elementos materiales y a los diversos controladores de los elementos físicos, y las interacciones resultantes de todos ellos siguen el inconcebible plan de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 34

*sa vai bhavān ātma-vinirmitam jagat
bhūtendriyāntaḥ-karaṇātmakam vibhom
saṁsthāpayiṣyann aja mām rasātalād
abhyujjahārāmbhasa ādi-sūkaraḥ*

saḥ—él; *vai*—ciertamente; *bhavān*—tú mismo; *ātma*—por ti mismo; *vinirmitam*—fabricado; *jagat*—este mundo; *bhūta*—los elementos físicos; *indriya*—los sentidos; *antaḥ-karaṇa*—la mente, el corazón; *ātmakam*—que consta de; *vibho*—¡oh, señor!; *saṁsthāpayiṣyan*—mantener; *aja*—¡oh, innaciente!; *mām*—a mí; *rasātalāt*—de la región plutónica; *abhyujjahāra*—sacaste; *ambhasaḥ*—del agua; *ādi*—original; *sūkaraḥ*—el jabalí.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tú eres siempre innaciente. En cierta ocasión,

adoptaste la forma del jabalí original y me rescataste de las aguas del fondo del universo. Mediante tu propia energía, y para mantener el mundo, has creado todos los elementos físicos, los sentidos y el corazón.

SIGNIFICADO

Este verso remite a la ocasión en que el Señor Kṛṣṇa, apareciendo con la forma del jabalí supremo Varāha, rescató la Tierra, que estaba hundida en el agua. El *asura* Hiraṇyākṣa había desviado la Tierra de su órbita, y la había hundido en las aguas del océano Gabhodaka. En esa ocasión, la Tierra fue rescatada por el Señor, que adoptó la forma del jabalí universal.

VERSO 35

*apām upasthe mayi nāvy avasthitāḥ
prajā bhavān adya rirakṣiṣuḥ kila
sa vīra-mūrtiḥ samabhūd dharā-dharo
yo mām payasy ugra-śaro jighāmsasi*

apām—del agua; *upasthe*—situada en la superficie; *mayi*—en mí; *nāvi*—en una barca; *avasthitāḥ*—situadas; *prajāḥ*—las entidades vivientes; *bhāvan*—tú mismo; *adya*—ahora; *rirakṣiṣuḥ*—deseando proteger; *kila*—en verdad; *saḥ*—Él; *vīramūrtiḥ*—en la forma de un gran héroe; *samabhūt*—te convertiste; *dharā-dharāḥ*—el protector del planeta Tierra; *yaḥ*—el que; *mām*—a mí; *payasi*—en busca de leche; *ugra-śaraḥ*—con flechas afiladas; *jighāmsasi*—deseas matar.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, en aquella ocasión me protegiste rescatándome del agua, y desde entonces eres famoso con el nombre de Dharādhara, «el que sostiene el planeta Tierra». Pero ahora has adoptado la forma de un gran héroe y estás a punto de matarme con tus afiladas flechas. Yo, sin embargo, soy como una barca sobre el agua, que lo mantiene todo a flote.

SIGNIFICADO

Se conoce al Señor con el nombre de Dharādhara, que significa «el que sostiene sobre sus colmillos el planeta Tierra en Su encarnación como jabalí». De este modo, el planeta Tierra en forma de vaca indica que las actividades del Señor son contradictorias. En el pasado la salvó, pero ahora quiere hacer que la Tierra, que es como una barca en el agua, vuelque. Nadie puede entender las

actividades del Señor. Careciendo de suficiente conocimiento, los seres humanos a veces creen que las actividades del Señor son contradictorias.

VERSO 36

*nūnam janair īhitam īśvarāṇām
asmad-vidhais tad-guṇa-sarga-māyayā
na jñāyate mohita-citta-vartmabhis
tebhyo namo vīra-yaśas-karebhyaḥ*

nūnam—sin duda; *janaiḥ*—por la generalidad de la gente; *īhitam*—actividades; *īśvarāṇām*—de los controladores; *asmad-vidhaiḥ*—como yo; *tad*—de la Personalidad de Dios; *guṇa*—de las modalidades de la naturaleza material; *sarga*—que provoca la creación; *māyayā*—por medio de tu energía; *na*—nunca; *jñāyate*—se comprenden; *mohita*—confundidas; *citta*—cuyas mentes; *vartmabhiḥ*—sendero; *tebhyaḥ*—a ellos; *namaḥ*—reverencias; *vīra-yaśaḥ-karebhyaḥ*—que dan renombre a los propios héroes.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, yo también soy creación de una de tus energías, compuesta de las tres modalidades de la naturaleza material. Por eso me confunden tus actividades; si incluso las actividades de tus devotos son incomprensibles, ¿qué diré de tus pasatiempos? Todo esto nos parece contradictorio y maravilloso.

SIGNIFICADO

Las actividades de la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas formas y encarnaciones siempre son extraordinarias y maravillosas. El diminuto ser humano no alcanza a comprender los planes y objetivos de esas actividades; por esa razón, Śrīla Jīva Gosvāmī ha dicho que las actividades del Señor no pueden explicarse sin aceptar Su carácter inconcebible. El Señor, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, existe eternamente en Goloka Vṛndāvana. Al mismo tiempo, también Se ha expandido en infinitud de formas, desde el Señor Rāma hasta el Señor Nṛsimha, el Señor Varāha y todas las encarnaciones que emanan directamente de Saṅkarṣana. Saṅkarṣana es la expansión de Baladeva, y Baladeva es la primera manifestación de Kṛṣṇa. Todas esas encarnaciones, por lo tanto, se denominan *kalā*.

La palabra *īśvarāṇām* se refiere a todas las personalidades de Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39): *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭham*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se confirma que todas las encarnaciones son

expansiones parciales (*kalā*) de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original. El hecho de que la palabra *īśvarāṇām* vaya en plural no significa que haya muchos Dioses. En realidad, Dios es uno, pero existe eternamente y, expandiéndose en infinidad de formas, actúa de maneras diversas. A veces el hombre común se confunde con todo esto y considera que esas actividades son contradictorias, pero no lo son. Detrás de toda actividad del Señor siempre hay un gran plan.

Para que lo entendamos mejor, a veces se dice que el Señor está tanto en el corazón del ladrón como en el corazón del hombre de familia. Sin embargo, en el corazón del ladrón, la Superalma dice: «Entra a robar en esa casa»; al mismo tiempo, el Señor dice al hombre de familia: «Ten cuidado con los ladrones». Esas instrucciones dadas a distintas personas parecen contradictorias, pero sabiendo que la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, tiene un determinado plan, no debemos considerarlas contradictorias. Lo mejor es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios de todo corazón, y contando con Su protección, vivir en paz.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimoséptimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La
ira de Mahārāja Pṛthu contra la Tierra».*

Capítulo 18

Pṛthu Mahārāja ordeña a la Tierra

VERSO 1

*maitreya uvāca
itthaṁ pṛthum abhiṣṭūya
ruṣā prasphuritādharam
punar āhāvanir bhītā
saṁstabhyātmānam ātmanā*

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya continuó hablando; *ittham*—así; *pr̥thum*—al rey Pṛthu; *abhiṣṭūya*—después de ofrecer oraciones; *ruṣā*—iracundo; *prasphurita*—temblando; *adharam*—sus labios; *punaḥ*—de nuevo; *āha*—dijo; *avaniḥ*—el planeta Tierra; *bhītā*—llena de temor; *saṁstabhya*—después de calmar; *ātmānam*—la mente; *ātmanā*—con la inteligencia.

TRADUCCIÓN

El gran santo Maitreya continuó hablando a Vidura: Mi querido Vidura, las oraciones del planeta Tierra no bastaron para tranquilizar al rey Pṛthu, y sus labios temblaban de ira. La Tierra, aunque estaba aterrorizada, serenó su ánimo y habló de la siguiente manera para convencer al rey.

VERSO 2

*sanniyacchābhibho manyum̐
nibodha śrāvitam ca me
sarvataḥ sāram ādatte
yathā madhu-karo budhaḥ*

sanniyaccha—por favor, calma; *abhibho*—¡oh, rey!; *manyum*—la ira; *nibodha*—trata de entender; *śrāvitam*—lo que se dice; *ca*—también; *me*—por mí; *sarvataḥ*—de todas partes; *sāram*—la esencia; *ādatte*—recoge; *yathā*—como; *madhu-karaḥ*—el abejorro; *budhaḥ*—la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, por favor, calma tu ira por completo y escucha con paciencia lo que te expongo. Por favor, ten la bondad de prestar atención. Tal vez yo sea pobre, pero el sabio recoge la esencia del conocimiento en todas partes, como el abejorro que recoge miel de todas y cada una de las flores.

VERSO 3

*asmil loke 'thavāmuṣmin
munibhis tattva-darśibhiḥ
dṛṣṭā yogāḥ prayuktāś ca*

pumsām śreyah-prasiddhaye

asmin—en este; *loke*—lapso de vida; *atha vā*—o; *amuṣmin*—en la siguiente vida; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *tattva*—la verdad; *darśibhiḥ*—por aquellos que la han visto; *dr̥ṣṭāḥ*—prescritos; *yogāḥ*—métodos; *prayuktāḥ*—aplicados; *ca*—también; *pumsām*—de la generalidad de la gente; *śreyah*—beneficio; *prasiddhaye*—en cuestión de obtener.

TRADUCCIÓN

Para beneficio de la sociedad humana, no sólo en esta vida sino también en la próxima, los grandes videntes y sabios han prescrito una serie de métodos para que la gente se vuelva más próspera.

SIGNIFICADO

La civilización védica se beneficia del conocimiento perfecto que se presenta en los *Vedas* y que los grandes sabios y *brāhmaṇas* exponen para beneficio de la sociedad humana. Los mandamientos védicos reciben el nombre de *śruti*, y las exposiciones adicionales que complementan esos principios, obra de los grandes sabios, reciben el nombre de *smṛti*. Todos ellos siguen los principios de la instrucción védica. La sociedad humana debe beneficiarse de las enseñanzas de los *śrutis* y de los *smṛtis*. Quien desee avanzar en la vida espiritual debe recibir esas enseñanzas y seguir sus principios. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que, si alguien se hace pasar por persona avanzada en la vida espiritual, pero no sigue los *śrutis* y *smṛtis*, lo único que hace es crear perturbación en la sociedad. Los principios que se exponen en los *śrutis* y *smṛtis* deben seguirse, no sólo en la vida espiritual, sino también en la material. A este respecto, la sociedad humana debe seguir también el *Manu-smṛti*, pues incluye las leyes establecidas por Manu, el padre de la humanidad.

En el *Manu-smṛti* se afirma que a la mujer no se le debe dar independencia, sino que debe ser protegida por su padre, su esposo y sus hijos mayores. La mujer debe permanecer bajo tutela en toda circunstancia. En la actualidad, las mujeres reciben tanta independencia como los hombres, pero de hecho podemos ver que esas mujeres independientes no son más felices que las sometidas a un tutor. La gente podrá ser feliz tanto en esta vida como en la siguiente cuando sigan los mandamientos de los grandes sabios, los *śrutis* y *smṛtis*. Por desgracia, hay muchos sinvergüenzas que se sacan de la manga métodos y sistemas para lograr la felicidad. Todo el mundo lo está haciendo. Como consecuencia, la sociedad humana ha perdido las pautas de conducta correcta, tanto en lo espiritual como en lo material; el resultado es que la gente está confusa y en el mundo no hay paz ni felicidad. Por mucho que en las

Naciones Unidas intenten resolver los problemas de la sociedad humana, no logran salir de su desconcierto. Como no se siguen las instrucciones de los *Vedas*, que están en el plano de la liberación, la gente es desdichada.

Dos palabras significativas que se emplean en este verso son *asmin* y *amuṣmin*. *Asmin* significa «en esta vida», y *amuṣmin*, «en la siguiente vida». Desgraciadamente, hoy en día incluso los insignes profesores y eruditos creen que no existe una siguiente vida, y piensan que todo se termina en esta vida. ¿Qué valor tiene su opinión? Son necios y sinvergüenzas haciéndose pasar por sabios y profesores eruditos. En este verso es muy explícita la palabra *amuṣmin*. Todo el mundo tiene el deber de ajustar esta vida de tal forma que pueda beneficiarse en la próxima. Igual que un niño recibe educación para tener un feliz porvenir, en esta vida debemos educarnos para alcanzar una vida eterna y próspera después de la muerte. Por eso es esencial que la gente siga las pautas dadas en los *śrutis* y *smṛtis*, para asegurarse de este modo el éxito en la misión de la vida humana.

VERSO 4

*tān ātiṣṭhati yaḥ samyag
upāyān pūrva-darśitān
avaraḥ śraddhayopeta
upeyān vindate 'ñjasā*

tān—aquellos; *ātiṣṭhati*—siga; *yaḥ*—todo el que; *samyak*—completamente; *upāyān*—principios; *pūrva*—en el pasado; *darśitān*—instruidos; *avaraḥ*—inexpertos; *śraddhayā*—con fe; *upetaḥ*—situado; *upeyān*—los frutos de las actividades; *vindate*—disfruta; *añjasā*—con gran facilidad.

TRADUCCIÓN

Quien siga los principios y las instrucciones dictadas por los grandes sabios del pasado podrá valerse de esas instrucciones con fines prácticos. A esa persona le será muy fácil disfrutar de los placeres de la vida.

SIGNIFICADO

Los principios védicos (*mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*) nos instan a seguir los pasos de las grandes almas liberadas. De ese modo podremos beneficiarnos tanto en esta vida como en la siguiente, y al mismo tiempo, mejoraremos nuestra vida material. Al seguir los principios que los grandes santos y sabios del pasado nos han legado, nos será muy fácil entender el objeto de la vida. En este verso es muy importante la palabra *avaraḥ*, que significa «inexperto».

Toda alma condicionada es inexperta. Todo el mundo es *abodha-jāta*, es decir, necio y sinvergüenza de nacimiento. En el gobierno democrático actual, las decisiones están en manos de toda clase de necios y sinvergüenzas. Pero, ¿qué pueden hacer? ¿De qué sirven sus leyes? Hoy decretan algo, y mañana, a su capricho, revocan esa misma decisión. Un partido político utiliza un país con unos objetivos, y al momento siguiente otro partido forma otro tipo de gobierno y anula todas las leyes y reglamentos. La sociedad humana nunca será feliz siguiendo ese proceso de masticar lo ya masticado (*punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*). Para que la sociedad humana sea feliz y próspera, debemos seguir los métodos establecidos por personas liberadas.

VERSO 5

*tān anādr̥tya yo 'vidvān
arthān ārabhate svayam
tasya vyabhicaranty arthā
ārabdhāś ca punaḥ punaḥ*

tān—aquellos; *anādr̥tya*—pasando por alto; *yaḥ*—todo el que; *avidvān*—sinvergüenza; *arthān*—esquemas; *ārabhate*—comienza; *svayam*—personalmente; *tasya*—sus; *vyabhicaranti*—no alcanzan el éxito; *arthāḥ*—objetivos; *ārabdhāḥ*—intentados; *ca*—y; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

La persona necia que se vale de la especulación mental para inventar sus propios medios y procesos, sin reconocer la indiscutible autoridad de las normas que los sabios nos han legado, simplemente fracasa una y otra vez en sus intentos.

SIGNIFICADO

En la actualidad, se ha puesto de moda desobedecer las indiscutibles directrices que nos han legado los *ācāryas* y almas liberadas del pasado. La gente ha caído tan bajo que no pueden distinguir entre un alma liberada y un alma condicionada. Hay cuatro defectos que merman la capacidad del alma condicionada: es seguro que cometerá errores y que será víctima de la ilusión, tiene la tendencia a engañar a los demás, y sus sentidos son imperfectos. En consecuencia, tenemos que aceptar la guía de personas liberadas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recibe instrucciones directas de la Suprema Personalidad de Dios por intermedio de personas que siguen

estrictamente Sus instrucciones. Tal vez el seguidor no sea una persona liberada, pero si sigue a la Personalidad de Dios, que es suprema y liberada, de un modo natural sus acciones estarán libres de la contaminación de la naturaleza material. Por eso el Señor Caitanya dice: «Sigue Mi orden y sé un maestro espiritual». Quien tenga plena fe en las trascendentales palabras de la Suprema Personalidad de Dios y siga Sus instrucciones, de inmediato puede actuar como maestro espiritual. A los materialistas no les interesa seguir las indicaciones de una persona liberada, pero sí tienen mucho interés en las ideas que ellos mismos se inventan, las cuales, una y otra vez, les conducen al fracaso. En la actualidad, el mundo entero está siguiendo las imperfectas directrices de almas condicionadas; ésa es la razón de la confusión que reina en la humanidad.

VERSO 6

*purā sṛṣṭā hy oṣadhayo
brahmaṇā yā viśāmpate
bhujyamānā mayā dṛṣṭā
asadbhir adhṛta-vrataiḥ*

purā—en el pasado; *sṛṣṭāḥ*—creadas; *hi*—ciertamente; *oṣadhayaḥ*—hierbas y cereales; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *yāḥ*—todos los cuales; *viśāmpate*— ¡oh, rey!; *bhujyamānāḥ*—siendo disfrutados; *mayā*—por mí; *dṛṣṭāḥ*—visto; *asadbhiḥ*—por no devotos; *adhṛta-vrataiḥ*—carentes por completo de actividad espiritual.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, las semillas, raíces, hierbas y cereales que el Señor Brahmā creó en el pasado están siendo utilizadas ahora por no devotos carentes por completo de entendimiento espiritual.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā creó el mundo material para que las entidades vivientes se valiesen de él, pero esa creación seguía un plan: las entidades vivientes que viniesen al mundo material a ejercer su dominio sobre él en busca de complacencia de los sentidos, recibirían las indicaciones del Señor Brahmā en los *Vedas*, de manera que, finalmente, pudieran abandonar este mundo y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Todo lo que crece sobre la Tierra —frutas, flores, árboles, cereales, animales y productos derivados de los animales— fue creado con vistas a su utilización en sacrificios para la satisfacción de la

Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Sin embargo, en este verso el planeta Tierra en forma de vaca expone que todo ello está siendo utilizado por no devotos, que no siguen pautas tendentes a la comprensión espiritual. Aunque la Tierra cuenta con inmensas capacidades para la producción de cereales, frutas y flores, la propia Tierra impide esa producción cuando los no devotos, personas sin objetivos espirituales, abusan de ella. Todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, y todo se puede utilizar para Su satisfacción. Las cosas no deben emplearse para complacer los sentidos de las entidades vivientes. Éste es el plan completo de la naturaleza material, conforme a las directrices de esa misma naturaleza material.

En este verso son importantes las palabras *asadbhiḥ* y *adhṛta-vrataiḥ*. La palabra *asadbhiḥ* se refiere a los no devotos, para los que la *Bhagavad-gītā* utiliza las palabras *duṣkṛtinaḥ* (malvados), *mūḍhāḥ* (asnos o sinvergüenzas), *narādhamaḥ* (lo más bajo de la humanidad) y *māyayāpahṛta-jñānāḥ* (aquellos a quienes el poder de la energía ilusoria ha privado de conocimiento). Todas esas personas son *asat*, no devotos. Los no devotos reciben también el calificativo de *grha-vrata*, mientras que el devoto es *dhṛta-vrata*. En esencia, el plan de los *Vedas* es que las descarriadas almas condicionadas que han venido a enseñorearse de la naturaleza material deben ser educadas para que lleguen a ser *dhṛta-vrata*. Esto significa que deben hacer un voto de satisfacer sus sentidos o disfrutar de la vida material sólo mediante la satisfacción de los sentidos del Señor Supremo. Las actividades orientadas hacia la satisfacción de los sentidos del Señor Supremo, Kṛṣṇa, se denominan *kṛṣṇārthe 'khila-ceṣṭāḥ*. Ello indica que se pueden emprender todo tipo de actividades, pero deben hacerse para satisfacer a Kṛṣṇa. Este proceso se define en la *Bhagavad-gītā* como *yajñārthāt karma*. La palabra *yajña* se refiere al Señor Viṣṇu. Debemos actuar sólo por Su satisfacción. Sin embargo, en estos tiempos (Kali-yuga), la gente ha olvidado por completo a Viṣṇu, y dirige sus actividades hacia la complacencia de los sentidos. Poco a poco caerán en la miseria más absoluta, pues no pueden emplear en su propia complacencia las cosas que son para el disfrute del Señor Supremo. Si continúan haciéndolo, finalmente reinará la pobreza, y no habrá ni cereales, ni frutas, ni flores. En efecto, en el Canto Doce del *Bhāgavatam* se afirma que, al final de Kali-yuga, la gente estará tan contaminada que los cereales, el trigo, el azúcar de caña y la leche habrán desaparecido por completo.

VERSO 7

apālitānādr̥tā ca
bhavadbhir loka-pālakaiḥ
corī-bhūte 'tha loke 'ham
yajñārthe 'grasam oṣadhīḥ

apālitā—sin recibir los debidos cuidados; *anādr̥tā*—estar desatendida; *ca*—también; *bhavadbhiḥ*—como Tu Gracia; *loka-pālakaiḥ*—por los gobernadores o reyes; *corī-bhūte*—asaltada por ladrones; *atha*—por lo tanto; *loke*—este mundo; *aham*—yo; *yajña-arthe*—con objeto de celebrar sacrificios; *agrasam*—he ocultado; *oṣadhīḥ*—todas las hierbas y cereales.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, además de que las hierbas y cereales están siendo utilizados por no devotos, en lo que a mí respecta, no se me está manteniendo adecuadamente. En verdad, los reyes no me atienden como es debido al no castigar a esos sinvergüenzas que se han vuelto ladrones y emplean los cereales para su propia complacencia. Por esa razón, he ocultado todas las semillas, que estaban destinadas a la celebración de sacrificios.

SIGNIFICADO

En la actualidad se está repitiendo lo ocurrido en la época de Pr̥thu Mahārāja y el rey Vena, su padre. Se ha organizado la producción agrícola e industrial a gran escala, pero todo lo que se produce está destinado a la complacencia de los sentidos. En consecuencia, y a pesar de esa impresionante capacidad de producción, hay escasez, porque el mundo entero está poblado de ladrones. La palabra *corī-bhūte* indica que la población se ha lanzado a la rapiña. El conocimiento védico indica que los hombres se transforman en ladrones cuando hacen planes de crecimiento económico con miras a la complacencia de los sentidos. En la *Bhagavad-gītā* se explica que una persona que coma cereales sin ofrecerlos a la Suprema Personalidad de Dios, Yajña, también es ladrón, y merece un castigo. El comunismo espiritual señala que toda propiedad existente en la superficie del globo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. La población sólo tiene derecho a hacer uso de los bienes después de ofrecerlos a la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el proceso de aceptar *prasāda*. Quien no coma *prasāda*, ciertamente es un ladrón. Los reyes y gobernantes tienen el deber de castigar a esos ladrones y mantener el mundo en orden. Si no se hace esto, dejarán de producirse cereales, y la gente pasará hambre. En verdad, no sólo se verán obligados a comer menos: se matarán entre sí, y tendrán que comerse los unos a los otros. Ahora ya están matando animales para tener carne, y cuando no queden cereales, verduras y fruta, matarán a sus propios hijos y padres, y su carne les servirá de sustento.

VERSO 8

*nūnaṁ tā vīrudhaḥ kṣīṇā
mayi kālena bhūyasā
tatra yogena dr̥ṣṭena
bhavān ādātum arhati*

nūnam—por lo tanto; *tāḥ*—esas; *vīrudhaḥ*—hierbas y cereales; *kṣīṇāḥ*—en mal estado; *mayi*—en mi interior; *kālena*—con el paso del tiempo; *bhūyasā*—muy; *tatra*—por lo tanto; *yogena*—con medios adecuados; *dr̥ṣṭena*—reconocidos; *bhavān*—Tu Majestad; *ādātum*—tomar; *arhati*—debes.

TRADUCCIÓN

Como llevan mucho tiempo almacenadas, las semillas que hay en mi interior se encuentran, sin duda, en mal estado. Así pues, debes hacer lo necesario para cosechar esas semillas mediante el proceso establecido que recomiendan los ācāryas y los śāstras.

SIGNIFICADO

Cuando haya escasez de cereales, el gobierno debe seguir los métodos establecidos en los *śāstras* y que cuentan con la aprobación de los *ācāryas*; de esa forma habrá suficiente producción de cereales y podrá eliminarse el hambre y la escasez de alimentos. La *Bhagavad-gītā* nos recomienda la celebración de *yajña*, sacrificios. Debido al *yajña*, el cielo se cubre de nubes, y cuando hay suficientes nubes, la lluvia también es suficiente. Ésa es la forma de tratar las cuestiones agrícolas. Si la producción de cereales es suficiente, sirven de alimento a la población en general, mientras que el ganado —vacas, cabras y otros animales domésticos— come también esos mismos cereales y hierbas. Siguiendo estas disposiciones, los seres humanos deben celebrar los sacrificios que se recomiendan en los *śāstras*; si así lo hacen, no habrá escasez de alimentos. El único sacrificio que se recomienda para Kali-yuga es el *saṅkīrtana-yajña*.

En este verso hay dos palabras significativas: *yogena*, «con el método aprobado», y *dr̥ṣṭena*, «siguiendo el ejemplo de los *ācāryas* anteriores». Se equivoca quien piense que se pueden producir cereales con el empleo de tractores y maquinaria moderna. En un desierto nadie podrá producir cereales, por más tractores que utilice. Podemos servirnos de muchos medios, pero lo esencial es saber que, sin la ejecución de sacrificios, el planeta Tierra dejará de producir cereales. La Tierra ya ha explicado que, como los no devotos utilizan la producción alimenticia para su propio disfrute, ella ha almacenado semillas alimenticias para la ejecución de sacrificio. Por supuesto, hoy en día los ateos no van a creer en este método espiritual de producción de cereales, pero lo

crean o no lo crean, la realidad sigue siendo que no somos independientes y no podemos producir cereales por medios mecánicos. En lo tocante al método aprobado, los *sāstras* afirman que en esta era los hombres inteligentes se unirán al movimiento de *saṅkīrtana*, y al hacerlo adorarán a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya; Su cuerpo es de color dorado y Le acompañan siempre Sus devotos íntimos para propagar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. En las circunstancias actuales, la única salvación para el mundo es la propagación de este *saṅkīrtana*, este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Como aprendimos en el verso anterior, al que no es consciente de Kṛṣṇa se le considera ladrón. Aunque materialmente pueda ser muy avanzado, un ladrón es un ladrón, y no se le puede ofrecer una posición agradable; lo que merece es un castigo. La gente no es consciente de Kṛṣṇa, de modo que se han vuelto ladrones; como consecuencia, las leyes de la naturaleza material les están castigando. Nadie puede impedirlo, ni siquiera con la fundación de instituciones humanitarias o fondos de ayuda. Si la población del mundo no adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, los alimentos escasearán, y habrá mucho sufrimiento.

VERSOS 9-10

*vatsam kalpaya me vīra
yenāham vatsalā tava
dhokṣye kṣīramayān kāmān
anurūpam ca dohanam*

*dogdhāram ca mahā-bāho
bhūtānām bhūta-bhāvana
annam īpsitam ūrjasvad
bhagavān vāñchate yadi*

vatsam—un ternero; *kalpaya*—dispón; *me*—para mí; *vīra*—¡oh, héroe!; *yena*—por el cual; *aham*—yo; *vatsalā*—afectuosa; *tava*—tuyas; *dhokṣye*—satisfaré; *kṣīra- mayān*—en forma de leche; *kāmān*—las cosas deseadas; *anurūpam*—conforme a distintas entidades vivientes; *ca*—también; *dohanam*—vasija para el ordeño; *dogdhāram*—ordeñador; *ca*—también; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *bhūta-bhāvana*—¡oh, protector de todas las entidades vivientes!; *annam*—cereales; *īpsitam*—deseados; *ūrjaḥ-vat*—alimentar; *bhagavān*—Tu adorable persona; *vāñchate*—deseas; *yadi*—si.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe, protector de las entidades vivientes!, si deseas aliviar la situación de las entidades vivientes proporcionándoles los cereales que necesitan, y si deseas alimentarlas con mi leche, debes disponer que se traiga un ternero adecuado para ese fin, una vasija en que guardar la leche, y a alguien que me ordeñe. Al ver a mi ternero, sentiré un gran afecto, y verás satisfecho tu deseo de tener mi leche.

SIGNIFICADO

Estas instrucciones para ordeñar una vaca son muy buenas. En primer lugar, la vaca debe tener un ternero; por afecto hacia él, estará dispuesta a dar leche suficiente. Debe haber también un ordeñador experto y una vasija adecuada para contener la leche. Tal como una vaca, que no puede dar suficiente leche sin el incentivo del afecto por su ternero, la Tierra no puede producir lo necesario sin el afecto que le inspiran las personas conscientes de Kṛṣṇa. Aunque puede entenderse en sentido figurado, el hecho de que la Tierra adoptara la forma de una vaca tiene en este caso un significado muy explícito. Del mismo modo que el ternero puede obtener la leche de la vaca, todas las entidades vivientes —mamíferos, aves, abejas, reptiles y seres acuáticos— pueden recibir del planeta Tierra sus respectivos alimentos, siempre y cuando los seres humanos no sean *asat* o *adhṛta-vrata*, como anteriormente hemos comentado. Cuando la sociedad humana es *asat*, impía, y no es consciente de Kṛṣṇa, el mundo entero sufre. Si los seres humanos manifiestan un buen comportamiento, también los animales recibirán suficiente alimento y serán felices. El ser humano impío ignora su deber de brindar alimento y protección a los animales y los mata para compensar la insuficiente producción de cereales. De esa forma, nadie está satisfecho, y ésa es la causa de la situación actual del mundo.

VERSO 11

*samāṁ ca kuru mām rājan
deva-vṛṣṭam yathā payaḥ
apartāv api bhadram te
upāvarteta me vibho*

samām—de nivel uniforme; *ca*—también; *kuru*—haz; *mām*—a mí; *rājan*—¡oh, rey!; *deva-vṛṣṭam*—que cae en forma de lluvia por la misericordia del rey Indra; *yathā*—de modo que; *payah*—el agua; *apa-ṛtau*—cuando ha terminado la estación de las lluvias; *api*—incluso; *bhadram*—lo auspicioso; *te*—a ti; *upāvarteta*—puede permanecer; *me*—sobre mí; *vibho*—¡oh, Señor!

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, debo decirte que tienes que allanar toda la superficie del globo. Eso me ayudará, incluso cuando haya terminado la estación de las lluvias. La lluvia, que cae por misericordia del rey Indra, permanecerá sobre la superficie del globo, manteniendo siempre húmeda la tierra. Eso será muy auspicioso para todo tipo de cultivos.

SIGNIFICADO

El rey de los planetas celestiales, Indra, se encarga de lanzar los rayos y traer la lluvia. Generalmente, esos rayos caen sobre los picos de las montañas, a fin de romperlos en pedazos. A medida que pasa el tiempo, esas rocas se desintegran y se esparcen por la tierra, de manera que, poco a poco, la superficie del globo se va volviendo apta para la agricultura. Una tierra llana es muy adecuada para la producción de cereales. De esta forma, el planeta Tierra pidió a Pṛthu Mahārāja que allanase su superficie, haciendo pedazos las elevaciones del terreno y las montañas.

VERSO 12

*iti priyaṃ hitaṃ vākyam
bhūva ādāya bhūpatiḥ
vatsam kṛtvā manuṃ pāṇāv
aduhat sakalauśadhīḥ*

iti—de este modo; *priyam*—agradables; *hitam*—beneficiosas; *vākyam*—palabras; *bhūvaḥ*—de la Tierra; *ādāya*—habiendo considerado; *bhū-patiḥ*—el rey; *vatsam*—ternero; *kṛtvā*—haciendo; *manuṃ*—a Svāyambhuva Manu; *pāṇau*—en las manos; *aduhat*—ordeñó; *sakala*—todas; *ośadhīḥ*—las hierbas y los cereales.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las palabras del planeta Tierra, que fueron agradables y auspiciosas, el rey estuvo conforme con ellas. Entonces transformó a Svāyambhuva Manu en un ternero, y al ordeñar a la Tierra, que había adoptado la forma de una vaca, obtuvo de ella todas las hierbas y cereales, que recogió en el cuenco de sus manos.

VERSO 13

*tathāpare ca sarvatra
sāram ādadate budhāḥ
tato 'nye ca yathā-kāmam
duduhuh pṛthu-bhāvitām*

tathā—así; *apare*—otros; *ca*—también; *sarvatra*—por todas partes; *sāram*—la esencia; *ādadate*—tomaron; *budhāḥ*—los hombres de clase inteligente; *tataḥ*—a continuación; *anye*—otros; *ca*—también; *yathā-kāmam*—en la medida deseada; *duduhuh*—ordeñaron; *pṛthu-bhāvitām*—al planeta Tierra, que Pṛthu Mahārāja controlaba.

TRADUCCIÓN

Hubo otros, tan inteligentes como el rey Pṛthu, que también extrajeron la esencia del planeta Tierra. En verdad, todos aprovecharon la oportunidad para seguir los pasos del rey Pṛthu y obtener de la Tierra todo lo que deseaban.

SIGNIFICADO

Otro nombre del planeta Tierra es *vasundharā*. La palabra *vasu* significa «riqueza», y *dharā* significa «el que sostiene». Todas las criaturas de la Tierra satisfacen las necesidades de los seres humanos, y todas esas entidades vivientes pueden ser extraídas de ella con los medios adecuados. Tal como sugiere el planeta Tierra, todo lo que se extrae de la Tierra, ya sea de las minas, de la superficie del globo o de la atmósfera, debe ser siempre considerado propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, y su uso debe estar destinado a Yajña, el Señor Viṣṇu. El rey Pṛthu aceptó esa sugerencia y fue el primero en seguirla. Tan pronto como se detiene el proceso de *yajña*, la Tierra niega todos sus productos: verduras, árboles, plantas, frutas, flores, minerales y otros productos agrícolas. Como confirma la *Bhagavad-gītā*, el proceso de *yajña* fue instituido al principio de la creación. Por la práctica regular de *yajña*, la distribución igualitaria de riquezas y la restricción en la complacencia de los sentidos, el mundo entero se convertirá en un lugar próspero y pacífico. Como ya se ha mencionado, en la era de Kali se debe llevar a cada pueblo y a cada aldea la sencilla práctica del *saṅkīrtana-yajña*, es decir, la celebración de festivales como los celebrados por la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. Los hombres inteligentes deben promover la práctica del *saṅkīrtana-yajña* con su ejemplo personal. Esto significa que deben seguir el proceso de austeridad, absteniéndose de la vida sexual ilícita, de comer carne, de los juegos de azar y del consumo de drogas en general. Si los hombres inteligentes, los *brāhmaṇas* de la sociedad, siguiesen estas reglas y

regulaciones, ciertamente cambiaría el caótico aspecto que el mundo presenta en la actualidad, y la gente sería próspera y feliz.

VERSO 14

*ṛṣayo duduhur devīm
indriyeṣu atha sattama
vatsam bṛhaspatim kṛtvā
payaś chandomayaṁ śuci*

ṛṣayaḥ—los grandes sabios; *duduhuh*—ordeñaron; *devīm*—a la Tierra; *indriyeṣu*—en los sentidos; *atha*—entonces; *sattama*—¡oh, Vidura!; *vatsam*—el ternero; *bṛhaspatim*—al sabio Bṛhaspati; *kṛtvā*—haciendo; *payaḥ*—leche; *chandaḥ-mayaṁ*—en forma de himnos védicos; *śuci*—puros.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios transformaron a Bṛhaspati en ternero, y empleando los sentidos como recipiente, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron de ella todos los tipos de conocimiento védico necesarios para purificar las palabras, la mente y el oído.

SIGNIFICADO

Bṛhaspati es el sacerdote de los planetas celestiales. Siguiendo un orden lógico, los grandes sabios recibían el conocimiento védico por intermedio de Bṛhaspati, para beneficio de la sociedad humana, no sólo de este planeta, sino de todos los universos. En otras palabras, se considera que el conocimiento védico es una de las necesidades de la sociedad humana. La sociedad humana no será suficientemente próspera si se conforma con recoger del planeta Tierra los cereales y demás cosas que necesita para mantener el cuerpo. La humanidad también debe tener alimento para la mente y para el oído, así como para la capacidad de producir sonidos. En lo que respecta a las vibraciones trascendentales, la esencia del conocimiento védico es el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En Kali-yuga, si cantamos y escuchamos este *mahā-mantra* védico de forma regular siguiendo el proceso devocional de *śravaṇam kīrtanam*, se purificarán todas las sociedades, y de este modo la humanidad será feliz, tanto en lo material como en lo espiritual.

VERSO 15

*kṛtvā vatsam sura-gaṇā
indram somam adūduhan
hiraṇmayena pātreṇa
vīryam ojo balam payaḥ*

kṛtvā—convertir; *vatsam*—ternero; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *indram*—a Indra, el rey del cielo; *somam*—néctar; *adūduhan*—ordeñaron; *hiraṇmayena*—de oro; *pātreṇa*—con una vasija; *vīryam*—poder mental; *ojaḥ*—fuerza de los sentidos; *balam*—fuerza del cuerpo; *payāḥ*—leche.

TRADUCCIÓN

Los semidioses convirtieron en ternero a Indra, el rey del cielo, y al ordeñar a la Tierra extrajeron la bebida soma, que es néctar. Así se volvieron muy poderosos, tanto en especulación mental como en fuerza física y sensorial.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *soma* significa «néctar». *Soma* es una clase de bebida que se hace en los planetas celestiales que van desde la Luna hasta los reinos de los semidioses en los diversos sistemas planetarios superiores. Esa bebida *soma* da a los semidioses más fuerza mental y hace que aumente su fuerza física y el poder de sus sentidos. Las palabras *hiraṇmayena pātreṇa* indican que esa bebida *soma* no es una vulgar bebida alcohólica. Los semidioses nunca probarían ni una gota de alcohol. Tampoco es un tipo de droga. Es una bebida de otra clase, que puede conseguirse en los planetas celestiales. Como se explica en el siguiente verso, la bebida *soma* es muy diferente de las bebidas alcohólicas que consume la gente demoníaca.

VERSO 16

*daiteyā dānavā vatsam
prahlādam asurarṣabham
vidhāyādūduhan kṣīram
ayaḥ-pātre surāsavam*

daiteyāḥ—los hijos de Diti; *dānavāḥ*—los demonios; *vatsam*—el ternero; *prahlādam*—a Prahlāda Mahārāja; *asura*—demonio; *ṛṣabham*—el principal; *vidhāya*—convertir; *adūduhan*—ordeñaron; *kṣīram*—leche; *ayaḥ*—hierro; *pātre*— en una vasija; *surā*—bebidas alcohólicas; *āsavam*—líquidos

fermentados como la cerveza.

TRADUCCIÓN

Los demonios y los hijos de Diti transformaron en ternero a Prahlāda Mahārāja, que había nacido en una familia de asuras, y extrajeron cerveza y otras clases de bebidas alcohólicas, recogéndolas en una vasija de hierro.

SIGNIFICADO

Tal como los semidioses beben *soma-rasa*, los demonios también tienen sus propias bebidas a base de cerveza y otras bebidas alcohólicas. A los demonios nacidos de Diti les gusta mucho beber vino y cerveza. En la actualidad, las personas de naturaleza demoníaca también son muy adictas al alcohol y la cerveza. Con respecto a esto, es muy significativo el nombre de Prahlāda Mahārāja. Si los demonios pueden tener bebidas como el vino y la cerveza, lo deben a la misericordia de Prahlāda Mahārāja, que había nacido como hijo de Hiraṇyakaśipu en una familia de demonios. Es muy significativa la palabra *ayaḥ* (hierro). Mientras que el nectáreo *soma* se guardó en una vasija de oro, para las bebidas alcohólicas se utilizó una de hierro. Como el alcohol y la cerveza son inferiores, se empleó una vasija de hierro, mientras que el *soma-rasa*, que es superior, se guardó en una vasija de oro.

VERSO 17

*gandharvāpsaraso 'dhukṣan
pātre padmamaye payaḥ
vatsam viśvāvasuṁ kṛtvā
gāndharvam madhu saubhagam*

gandharva—los habitantes del planeta Gandharva; *apsarasaḥ*—los habitantes del planeta Apsarā; *adhukṣan*—ordeñaron; *pātre*—en una vasija; *padma-maye*— hecha de un loto; *payāḥ*—leche; *vatsam*—ternero; *viśvāvasuṁ*—con el nombre de Viśvāvasu; *kṛtvā*—haciendo; *gāndharvam*—canciones; *madhu*—dulces; *saubhagam*—belleza.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Gandharvaloka y Apsaraloka convirtieron en ternero a Viśvāvasu, y la vasija en que recogieron la leche fue una flor de loto. La leche adquirió la forma del dulce arte musical y la belleza.

VERSO 18

*vatsena pitaro 'ryamṇā
kavyam kṣīram adhukṣata
āma-pātre mahā-bhāgāḥ
śraddhayā śrāddha-devatāḥ*

vatsena—con el ternero; *pitarah*—los habitantes de Pitṛloka; *aryamṇā*—con Aryamā, el dios de Pitṛloka; *kavyam*—ofrendas de alimento a los antepasados; *kṣīram*—leche; *adhukṣata*—extrajerón; *āma-pātre*—en un recipiente de barro sin cocer; *mahā-bhāgāḥ*—los muy afortunados; *śraddhayā*—con gran fe; *śrāddha-devatāḥ*—los semidioses que rigen las ceremonias *śrāddha* en honor de los familiares fallecidos.

TRADUCCIÓN

Los afortunados habitantes de Pitṛloka, que rigen las ceremonias funerarias, convirtieron a Aryamā en ternero. Ordeñaron con gran fe y obtuvieron kavya, el alimento que se ofrece a los antepasados, en una vasija de barro sin cocer.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.25), se dice: *pitṛṇ yānti pitṛ-vratāḥ*. *Pitṛ-vratāḥ* son las personas interesadas en el bienestar familiar. Existe un planeta denominado Pitṛloka, cuya deidad regente es Aryamā. Aryamā es algo así como un semidiós, y quien le satisface puede ayudar a adquirir un cuerpo denso a los miembros de su familia que se hayan convertido en fantasmas. Las personas que son muy pecaminosas y están muy apegadas a su familia, su casa, su pueblo o su país, no reciben un cuerpo de elementos materiales densos, sino que permanecen en un cuerpo sutil, compuesto de mente, ego e inteligencia. Quienes viven en esos cuerpos sutiles reciben el nombre de fantasmas. Ser un fantasma es muy doloroso, pues los fantasmas tienen inteligencia, mente, ego y deseos de disfrutar de la vida material; sin embargo, como no tienen un cuerpo material denso, en su búsqueda de satisfacción material no crean más que molestias. Los miembros de la familia, y especialmente el hijo varón, tienen el deber de ofrecer oblações al semidiós Aryamā o al Señor Viṣṇu. En la India, existe desde tiempo inmemorial la costumbre de que el hijo vaya a un templo de Viṣṇu en la ciudad de Gayā y allí ofrezca oblações para beneficio de su padre, que se ha convertido en fantasma. No es que todos los padres se conviertan en fantasmas, pero las oblações de *piṇḍa* se ofrecen a los pies de

loto del Señor Viṣṇu, de manera que, si se da el caso de que un miembro de la familia es un fantasma, pueda ser agraciado con un cuerpo denso. Sin embargo, cuando alguien está habituado a comer el *prasāda* del Señor Viṣṇu, no hay posibilidad de que se convierta en fantasma o en algo inferior al ser humano. En la civilización védica existe la ceremonia denominada *śrāddha*, en la que se ofrecen alimentos con fe y devoción. Los antepasados de la persona que ofrece alimentos con fe y devoción, ya sea a los pies de loto del Señor Viṣṇu, o a Aryamā, Su representante en Pitṛloka, obtendrán cuerpos materiales con los que disfrutar del goce material que les corresponda. En otras palabras, no tendrán que volverse fantasmas.

VERSO 19

*prakalpya vatsam kapilam
siddhāḥ saṅkalpanāmayīm
siddhim nabhasi vidyām ca
ye ca vidyādhara-ādayaḥ*

prakalpya—designar; *vatsam*—ternero; *kapilam*—al gran sabio Kapila; *siddhāḥ*—los habitantes de Siddhaloka; *saṅkalpanā-mayīm*—que viene de la voluntad; *siddhim*—perfección yóguica; *nabhasi*—por el cielo; *vidyām*—conocimiento; *ca*—también; *ye*—aquellos que; *ca*—también; *vidyādhara-ādayaḥ*—los habitantes de Vidyādhara-loka y otros.

TRADUCCIÓN

A continuación, los habitantes de Siddhaloka y los habitantes de Vidyādhara-loka transformaron en ternero al gran sabio Kapila, y utilizando el cielo entero como recipiente, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron los poderes místicos específicos del yoga, comenzando por animā. En efecto, los habitantes de Vidyādhara-loka adquirieron el arte de volar por el cielo.

SIGNIFICADO

Los habitantes de Siddhaloka y de Vidyādhara-loka están dotados por naturaleza con poderes yóguicos que les permiten volar sin vehículo alguno, no sólo por el espacio exterior, sino también de un planeta a otro, y todo con el simple ejercicio de su voluntad. Tal como un pez puede nadar en el agua, los residentes de Vidyādhara-loka pueden nadar en el océano de aire. Por su parte, los habitantes de Siddhaloka están dotados con todos los poderes místicos. En nuestro planeta, los *yogīs* practican el *yoga* místico de ocho etapas, a saber:

yama, niyama, āsana, prāṇāyāma, pratyāhāra, dhāraṇā, dhyāna y samādhi. Con la práctica regular de los sucesivos procesos yóguicos, los *yogīs* alcanzan diversas perfecciones; pueden volverse más pequeños que lo más pequeño, más pesados que lo más pesado, etc. Pueden llegar incluso a crear un planeta, tener todo lo que deseen, y ejercer su control sobre cualquier hombre. En Siddhaloka, todos los habitantes están dotados por naturaleza con esos poderes místicos del *yoga*. En este planeta no cabe duda de que nos asombraríamos mucho si viésemos a una persona volando por el cielo sin ayudarse de ningún tipo de vehículo, pero en Vidyādhara-loka, volar de esa forma es algo tan normal como el vuelo de los pájaros. De manera similar, los habitantes de Siddhaloka son todos grandes *yogīs*, perfectos en cuanto a poderes místicos.

En este verso es significativo el nombre de Kapila Muni, pues Él fue quien expuso el sistema filosófico *sāṅkhya*, y Su padre, Kardama Muni, fue un gran *yogī* y místico. En efecto, Kardama Muni preparó una gran nave espacial, tan grande como una pequeña ciudad, con gran cantidad de jardines, edificios palaciegos, sirvientes y sirvientas. Los padres de Kapiladeva, Devahūti y Kardama Muni, viajaron por todos los universos y visitaron distintos planetas en esa gigantesca nave espacial.

VERSO 20

*anye ca māyino māyām
antardhānādbhutātmanām
mayam prakalpya vatsam te
duduhur dhāraṇāmayīm*

anye—otros; *ca*—también; *māyinaḥ*—los magos místicos; *māyām*—poderes místicos; *antardhāna*—desaparición; *adbhuta*—maravillosa; *ātmanām*—del cuerpo; *mayam*—al demonio llamado Maya; *prakalpya*—convertir; *vatsam*—el ternero; *te*—ellos; *duduhur*—ordeñaron; *dhāraṇāmayīm*—que viene de la voluntad.

TRADUCCIÓN

Hubo otros, los habitantes de los planetas Kimpuruṣa-loka, que, convirtiendo en ternero al demonio Maya, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron los poderes místicos mediante los cuales se puede desaparecer inmediatamente de la vista de los demás y aparecer de nuevo con una forma distinta.

SIGNIFICADO

Se dice que los habitantes de Kimpuruṣa-loka pueden llevar a cabo muchas proezas místicas maravillosas. En otras palabras, pueden exhibir todas las cosas maravillosas que podamos imaginar. Los habitantes de ese planeta pueden hacer todo lo que deseen, todo lo que imaginen. Esos poderes también son místicos, y su posesión se denomina *īśitā*. Los demonios generalmente aprenden esos poderes místicos con la práctica del *yoga*. En el *Daśama-skandha*, el Décimo Canto, del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una vívida descripción de los demonios que aparecían ante Kṛṣṇa en distintas formas maravillosas. Bakasura, por ejemplo, apareció ante Kṛṣṇa y Sus amigos, los pastorcillos de vacas, en forma de una grulla gigantesca. Durante Su permanencia en el planeta, el Señor Kṛṣṇa tuvo que luchar con muchos demonios capaces de manifestar los maravillosos poderes místicos de Kimpuruṣa-loka. Aunque los habitantes de Kimpuruṣa-loka están dotados de esos poderes por naturaleza, en nuestro planeta, para obtener esos poderes, es necesario someterse a diversas prácticas de *yoga*.

VERSO 21

*yakṣa-rakṣāṁsi bhūtāni
piśācāḥ piśitāśanāḥ
bhūteśa-vatsā duduhuh
kapāle kṣatajāsavam*

yakṣa—los *yakṣas* (los descendientes de Kuvera); *rakṣāṁsi*—los *rākṣasas* (comedores de carne); *bhūtāni*—los fantasmas; *piśācāḥ*—las brujas; *piśita-aśanāḥ*—todos los cuales están habituados a comer carne; *bhūteśa*—Rudra, la encarnación del Señor Śiva; *vatsāḥ*—cuyo ternero; *duduhuh*—ordeñaron; *kapāle*—en una vasija hecha de calaveras; *kṣata-ja*—sangre; *āsavam*—una bebida fermentada.

TRADUCCIÓN

Luego, los yakṣas, rākṣasas, fantasmas y brujas, que están habituados a comer carne, transformaron en ternero a Rudra [Bhūtanātha], la encarnación del Señor Śiva, y al ordeñar a la Tierra obtuvieron bebidas hechas de sangre, que guardaron en una vasija hecha de calaveras.

SIGNIFICADO

Algunos tipos de entidades vivientes con forma de ser humano presentan unas condiciones de vida y costumbres alimenticias de lo más abominable. Generalmente comen carne y beben sangre fermentada, mencionada en este

verso con la palabra *kṣatajāsavam*. Los líderes de esos hombres degradados, conocidos con los nombres de *yakṣas*, *rākṣasas*, *bhūtas* y *piśacās*, están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. Se les ha puesto bajo el control de Rudra, que es la encarnación del Señor Śiva encargada de la modalidad de la ignorancia en la naturaleza material. El Señor Śiva recibe también el nombre de Bhūtanātha, que significa «el señor de los fantasmas». Rudra nació del entrecejo de Brahmā cuando Brahmā estaba muy iracundo con los cuatro Kumāras.

VERSO 22

*tathāhayo dandaśūkāḥ
sarpā nāgās ca takṣakam
vidhāya vatsam duduhur
bila-pātre viṣam payaḥ*

tathā—de manera similar; *ahayaḥ*—las serpientes sin capuchas; *dandaśūkāḥ*—los escorpiones; *sarpāḥ*—las cobras; *nāgāḥ*—las grandes serpientes; *ca*—y; *takṣakam*—a Takṣaka, líder de las serpientes; *vidhāya*—convertir; *vatsam*—ternero; *duduhur*—ordeñaron; *bila-pātre*—las guaridas de serpientes como vasija; *viṣam*—veneno; *payāḥ*—como leche.

TRADUCCIÓN

A continuación, las cobras y serpientes sin capucha, las grandes serpientes, los escorpiones y muchos otros animales venenosos ordeñaron a la Tierra y como leche obtuvieron veneno, y lo conservaron en las guaridas de las serpientes. Su ternero fue Takṣaka.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay muchas clases de entidades vivientes, y las disposiciones de la Suprema Personalidad de Dios también proveen de sustento a los distintos tipos de reptiles y escorpiones que se mencionan en este verso; es decir, todos recogen su alimento del planeta Tierra. La relación con las cualidades materiales determina la formación de un cierto tipo de personalidad. *Payāḥ-pānam bhujāṅgānām*: Alimentar a una serpiente con leche sólo sirve para aumentar su veneno. Sin embargo, en un sabio ilustre o en una personalidad santa, la leche producirá unos tejidos cerebrales más finos, que permitirán al sabio la contemplación de la vida superior, la vida espiritual. De esta forma, el Señor abastece de alimento a todos, pero la personalidad específica de la entidad viviente depende de su relación con las modalidades de

la naturaleza material.

VERSOS 23-24

*paśavo yavasam kṣīram
vatsam kṛtvā ca go-vṛṣam
araṇya-pātre cādhukṣan
mṛgendreṇa ca damṣṭriṇaḥ*

*kravyādāḥ prāṇinaḥ kravyam
duduhuḥ sve kalevare
suparṇa-vatsā vihaḡās
caram cācaram eva ca*

paśavaḥ—ganado; *yavasam*—hierba verde; *kṣīram*—leche; *vatsam*—el ternero; *kṛtvā*—convertir; *ca*—también; *go-vṛṣam*—el toro que transporta al Señor Śiva; *araṇya-pātre*—en el recipiente del bosque; *ca*—también; *adhukṣan*—ordeñaron; *mṛga-indreṇa*—por el león; *ca*—y; *damṣṭriṇaḥ*—animales de colmillos agudos; *kravya-adāḥ*—animales que comen carne cruda; *prāṇinaḥ*—entidades vivientes; *kravyam*—carne; *duduhuḥ*—extrajerón; *sve*—propio; *kalevare*—en el recipiente de sus cuerpos; *suparṇa*—Garuḡa; *vatsāḥ*—cuyo ternero; *vihaḡās*—las aves; *caram*—entidades vivientes móviles; *ca*—también; *acaram*—entidades vivientes inmóviles; *eva*—ciertamente; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Los animales de cuatro patas, como las vacas, convirtieron en su ternero al toro que transporta al Señor Śiva, y la vasija en que ordeñaron fue el bosque. Así obtuvieron hierba verde y fresca para comer. Los animales feroces, como los tigres, transformaron en ternero a un león, y de ese modo pudieron obtener leche en forma de carne. Garuḡa fue el ternero de las aves, que tomaron la leche del planeta Tierra en forma de insectos móviles y plantas y hierbas inmóviles.

SIGNIFICADO

De Garuḡa, el alado portador del Señor Viṣṇu, descienden muchas aves carnívoras. Existe, por ejemplo, una determinada especie de aves muy aficionada a comer monos. A las águilas les gusta comer cabras, y, por supuesto, muchas aves sólo comen frutas y bayas. Por eso se mencionan en este verso las palabras *caram*, que se refiere a los animales móviles, y *acaram*, que

se refiere a la hierba, la fruta y las verduras.

VERSO 25

*vaṭa-vatsā vanaspatayaḥ
pṛthag rasamayam payaḥ
girayo himavad-vatsā
nānā-dhātūn sva-sānuṣu*

vaṭa-vatsāḥ—convertir al árbol de los banianos en ternero; *vanaḥ-patayaḥ*—los árboles; *pṛthag*—diferentes; *rasa-mayam*—en forma de jugos; *payāḥ*—leche; *girayaḥ*—colinas y montañas; *himavat-vatsāḥ*—hacer de los Himalayas su ternero; *nānā*—diversos; *dhātūn*—minerales; *sva*—propios; *sānuṣu*—picos.

TRADUCCIÓN

El ternero de los árboles fue el árbol de los banianos; así obtuvieron leche en forma de muchos jugos deliciosos. Las montañas transformaron a los Himalayas en ternero, y al ordeñar a la Tierra obtuvieron distintas clases de minerales en una vasija hecha de picos de montañas.

VERSO 26

*sarve sva-mukhya-vatsena
sve sve pātre pṛthak payaḥ
sarva-kāma-dughām pṛthvīm
duduhuḥ pṛthu-bhāvitām*

sarve—todos; *sva-mukhya*—con sus propios líderes; *vatsena*—como terneros; *sve sve*—en sus propias; *pātre*—vasijas; *pṛthak*—distinta; *payāḥ*—leche; *sarva-kāma*—todas las cosas deseadas; *dughām*—surtir como leche; *pṛthvīm*—el planeta Tierra; *duduhuḥ*—ordeñaron; *pṛthu-bhāvitām*—bajo el control del rey Pṛthu.

TRADUCCIÓN

El planeta Tierra surtió a todos con sus respectivos alimentos. En tiempos del rey Pṛthu, la Tierra estuvo por completo bajo el control del rey. De esta forma, todos los habitantes pudieron obtener el alimento que necesitaban creando distintas clases de terneros y recogiendo las distintas

clases de leche en vasijas adecuadas.

SIGNIFICADO

Esto es una prueba de que el Señor provee a todos de alimento. Como se confirma en los *Vedas*: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. Aunque el Señor es uno, provee a todos de lo que necesitan por intermedio del planeta Tierra. Hay gran variedad de especies de entidades vivientes en muchos planetas distintos, y todas ellas obtienen su alimento de sus propios planetas por diversos procedimientos. Teniendo en cuenta esto, ¿cómo se puede pretender que en la Luna no hay entidades vivientes? Todas las lunas son como la Tierra, en el sentido de que están compuestas de los cinco elementos. Cada planeta produce distintas clases de alimentos, conforme a las necesidades de sus habitantes. Según los *śāstras* védicos, no es cierto que la Luna no produzca alimentos, o que en ella no viva ninguna entidad viviente.

VERSO 27

*evam pṛthv-ādayaḥ pṛthvīm
annādāḥ svannam ātmanaḥ
doha-vatsādi-bhedena
kṣīra-bhedam kurūdvaha*

evam—de esta forma; *pṛthu-ādayaḥ*—el rey Pṛthu y los demás; *pṛthvīm*—a la Tierra; *anna-adāḥ*—todas las entidades vivientes deseosas de alimento; *svannam*—los alimentos que deseaban; *ātmanaḥ*—para su propia subsistencia; *doha*—ordeñar; *vatsa-ādi*—con terneros, vasijas y ordeñadores; *bhedena*—distintos; *kṣīra*—leche; *bhedam*—distinta; *kurūdvaha*—¡oh, principal de los Kurus!

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, principal de los Kurus, de esta forma, el rey Pṛthu y todos los que tienen que alimentarse para subsistir crearon distintas clases de terneros y, al ordeñar a la Tierra, obtuvieron sus respectivos alimentos. De esta forma recibieron sus distintas clases de alimentos, simbolizados por la leche.

VERSO 28

*tato mahīpatiḥ pṛtaḥ
sarva-kāma-dughām pṛthuḥ*

*duhitṛtve cakāremām
preṃṇā duhitṛ-vatsalaḥ*

tataḥ—después de esto; *mahī-patiḥ*—el rey; *prītaḥ*—sentirse complacido; *sarva-kāma*—todo lo deseado; *dughām*—producir en forma de leche; *pr̥thuḥ*—el rey Pṛthu; *duhitṛtve*—tratar como a su hija; *cakāra*—hizo; *imām*—al planeta Tierra; *preṃṇā*—por afecto; *duhitṛ-vatsalaḥ*—afectuoso con su hija.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Pṛthu estaba muy satisfecho con el planeta Tierra, pues había abastecido a las diversas entidades vivientes con todo el alimento que necesitaban. De este modo, sentía tanto afecto por el planeta Tierra como si de su propia hija se tratase.

VERSO 29

*cūrṇayan sva-dhanuḥ-koṭyā
giri-kūṭāni rāja-rāṭ
bhū-maṇḍalam idaṃ vainyaḥ
prāyaś cakre samam vibhuḥ*

cūrṇayan—hacer pedazos; *sva*—su propio; *dhanuḥ-koṭyā*—con el poder de su arco; *giri*—de las montañas; *kūṭāni*—las cimas; *rāja-rāṭ*—el emperador; *bhū-maṇḍalam*—la Tierra entera; *idaṃ*—este; *vainyaḥ*—el hijo del rey Vena; *prāyaḥ*—prácticamente; *cakre*—hizo; *samam*—plana; *vibhuḥ*—el poderoso.

TRADUCCIÓN

A continuación, Mahārāja Pṛthu, el rey de todos los reyes, niveló todas las asperezas de la superficie del globo rompiendo las montañas con su poderoso arco. Por su gracia, la superficie del globo quedó prácticamente plana.

SIGNIFICADO

Por lo general, son los rayos los que alisan las cordilleras y las partes montañosas de la Tierra, y, por lo general, esa tarea suele estar en manos de Indra, el rey de los planetas celestiales; el rey Pṛthu, sin embargo, era una encarnación de Dios, y no esperó a que el rey Indra rompiera las cordilleras y montañas; lo hizo él mismo, empleando su poderoso arco.

VERSO 30

*athāsmīn bhagavān vainyaḥ
prajānām vṛttidaḥ pitā
nivāsān kalpayām cakre
tatra tatra yathārhataḥ*

atha—de ese modo; *asmin*—en el planeta Tierra; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vainyaḥ*—hijo de Vena; *prajānām*—de los ciudadanos; *vṛttidaḥ*—que da empleo; *pitā*—un padre; *nivāsān*—residencias; *kalpayām*—adecuadas; *cakre*—hizo; *tatra tatra*—aquí y allá; *yathā*—como; *arhataḥ*—deseables, adecuadas.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu era como un padre para todos los ciudadanos del estado. Todos podían ver que él se ocupaba en procurarles el debido sustento y el empleo adecuado para su subsistencia. Después de nivelar la superficie del globo, señaló una serie de lugares que consideró adecuados como zonas de residencia.

VERSO 31

*grāmān puraḥ pattanāni
durgāṇi vividhāni ca
ghoṣān vrajān sa-sibirān
ākarān kheṭa-kharvaṭān*

grāmān—villas; *puraḥ*—ciudades; *pattanāni*—poblados; *durgāṇi*—fortalezas; *vividhāni*—de distintas clases; *ca*—también; *ghoṣān*—viviendas para los pastores de vacas; *vrajān*—corrales para el ganado; *sa-sibirān*—con campamentos; *ākarān*—minas; *kheṭa*—pueblos agrícolas; *kharvaṭān*—aldeas de montaña.

TRADUCCIÓN

Fue así como el rey Pṛthu fundó muchos tipos de ciudades, poblados y villas, y construyó fortalezas, viviendas para pastores de vacas, establos para los animales, y lugares para los campamentos reales, zonas mineras, pueblos agrícolas y aldeas de montaña.

VERSO 32

*prāk pṛthor iha naivaiṣā
pura-grāmādi-kalpanā
yathā-sukhaṁ vasanti sma
tatra tatrākutobhayāḥ*

prāk—antes; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *iha*—en este planeta; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *eṣā*—esta; *pura*—de ciudades; *grāma-ādi*—de pueblos, etc.; *kalpanā*—planificación organizada; *yathā*—como; *sukham*—conveniente; *vasanti sma*—vivían; *tatra tatra*—aquí y allá; *akutaḥ-bhayāḥ*—sin titubeos.

TRADUCCIÓN

Antes del reinado del rey Pṛthu no había ningún tipo de planificación para la construcción de ciudades, pueblos, campos de pastoreo, etc. Todo estaba diseminado, y cada persona construía su residencia según le resultaba más conveniente. Sin embargo, desde la época del rey Pṛthu comenzó a planificarse la construcción de ciudades y pueblos.

SIGNIFICADO

Esta afirmación nos permite entender que la urbanización de ciudades y pueblos no es algo nuevo, sino que viene haciéndose desde la época del rey Pṛthu. En la India hay ciudades muy antiguas cuyo trazado es prueba evidente de la existencia de planes urbanísticos organizados. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* encontramos muchas descripciones de ciudades antiguas. Hace tan sólo cinco mil años, Dvārakā, la ciudad capital del Señor Kṛṣṇa, estaba muy bien planificada, y también otras ciudades parecidas, como Mathurā y Hastināpura (hoy Nueva Delhi). Así pues, la urbanización de ciudades y pueblos no es una innovación reciente, sino que ya se practicaba en eras pasadas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoctavo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Pṛthu Mahārāja ordeña a la Tierra».

Capítulo 19

Los cien sacrificios de caballo del rey Pṛthu

VERSO 1

*maitreya uvāca
athādīkṣata rājā tu
hayamedha-śatena saḥ
brahmāvarte manoh kṣetre
yatra prācī sarasvatī*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *atha*—a continuación; *adīkṣata*— dio comienzo; *rājā*—el rey; *tu*—entonces; *haya*—caballo; *medha*—sacrificios; *śatena*—para celebrar cien; *saḥ*—él; *brahmāvarte*—conocida con el nombre de Brahmāvarta; *manoh*—de Svāyambhuva Manu; *kṣetre*—en la región; *yatra*—donde; *prācī*—Este; *sarasvatī*—el río Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, el rey Pṛthu dio comienzo a la celebración de cien sacrificios de caballo en el lugar en que el río Sarasvatī fluye hacia el Este. Esa región se conoce con el nombre de Brahmāvarta, y estaba bajo el control de Svāyambhuva Manu.

VERSO 2

*tad abhipretya bhagavān
karmātiśayam ātmanaḥ
śata-kratur na mamṛṣe
pṛthor yajña-mahotsavam*

tad abhipretya—considerar este tema; *bhagavān*—el muy poderoso; *karma-atiśayam*—superar en actividades frutivas; *ātmanaḥ*—de él mismo;

śata-kratuḥ—el rey Indra, que había celebrado cien sacrificios; *na*—no; *mamṛṣe*—toleró; *prthoḥ*— del rey Pṛthu; *yajña*—de sacrificio; *mahā-utsavam*—grandes ceremonias.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, el muy poderoso Indra, el rey del cielo, se puso a considerar el hecho de que el rey Pṛthu iba a superarle en actividades frutivas. De modo que Indra no podía tolerar las grandes ceremonias de sacrificio que el rey Pṛthu estaba celebrando.

SIGNIFICADO

Todo el que viene al mundo material en busca de disfrute o para enseñorearse de la naturaleza material siente envidia de los demás. Esa envidia también está presente en la personalidad del rey del cielo, Indra. Las Escrituras reveladas prueban que Indra sintió envidia de otras personas en varias ocasiones. Sobre todo, sentía envidia de las grandes actividades frutivas y de la ejecución de prácticas yóguicas, o *siddhis*. En verdad, no podía tolerarlas, y siempre deseaba interrumpirlas. Su envidia se debía al temor de que aquellos que realizaban grandes sacrificios en la práctica del *yoga* místico pudiesen ocupar su asiento. En el mundo material nadie puede tolerar el progreso de los demás; por eso se dice que en el mundo material todos son *matsara*, envidiosos. Por esa razón, al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es para los que son completamente *nirmatsara* (libres de envidia). En otras palabras, aquel que no está libre de la contaminación de la envidia no puede progresar en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Por el contrario, en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, cuando alguien supera a otra persona, el devoto que ha sido superado piensa en lo afortunada que es la otra persona, que está avanzando en el servicio devocional. Esa ausencia de envidia es típica de Vaikuṅṭha. Sin embargo, sentir envidia de un competidor, es material. La envidia se encuentra también en los semidioses que están a cargo del mundo material.

VERSO 3

yatra yajña-patiḥ sākṣād
bhagavān harir īśvaraḥ
anvabhūyata sarvātmā
sarva-loka-guruḥ prabhuḥ

yatra—donde; *yajña-patiḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor

Viṣṇu; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *anvabhūyata*—Se hizo visible; *sarva-ātmā*—la Superalma de todos; *sarva-loka-guruḥ*—el amo de todos los planetas, o el maestro de todos; *prabhuḥ*—el propietario.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, está en forma de Superalma en el corazón de todos, y es el propietario de todos los planetas y el disfrutador del resultado de todos los sacrificios. Él estuvo personalmente presente en los sacrificios del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *sākṣāt*. Pṛthu Mahārāja era una encarnación *śaktyāveśa-avatāra* del Señor Viṣṇu. En realidad, era una entidad viviente, pero adquirió poderes propios del Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu, sin embargo, es directamente la Suprema Personalidad de Dios, de modo que pertenece a la categoría de *viṣṇu-tattva*, mientras que Mahārāja Pṛthu pertenecía a *jīva-tattva*. *Viṣṇu-tattva* se refiere a Dios, mientras que *jīva-tattva* se refiere a la parte integral de Dios. *Śaktyāveśa-avatāra* es una parte integral de Dios especialmente dotada de poder. En el verso se describe al Señor Viṣṇu con las palabras *harir īśvaraḥ*. El Señor es tan bondadoso que aparta de los devotos toda condición miserable. Por esa razón recibe el nombre de Hari. Se le describe con la palabra *īśvara* porque Él puede hacer todo lo que quiera. Él es el controlador supremo. El *īśvara puruṣottama* supremo es el Señor Kṛṣṇa, quien manifiesta Sus poderes de *īśvara*, es decir, de controlador supremo, cuando, en la *Bhagavad-gītā* (18.66), asegura a Su devoto: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Si el devoto se entrega a Él, Él puede inmunizarlo de inmediato contra todas las reacciones de la vida pecaminosa. En este verso se describe al Señor con la palabra *sarvātmā*, que significa que Él está en el corazón de todos en forma de Superalma, siendo, por lo tanto, el maestro supremo de todos. Si somos lo bastante afortunados como para aprender las lecciones que el Señor Kṛṣṇa da en la *Bhagavad-gītā*, nuestras vidas conocerán el éxito de inmediato. Las instrucciones del Señor Kṛṣṇa son las mejores que puede recibir la sociedad humana.

VERSO 4

*anvito brahma-śarvābhyām
loka-pālaiḥ sahānugaiḥ
upagīyamāno gandharvair
munibhiś cāpsaro-gaṇaiḥ*

anvitaḥ—acompañado; *brahma*—por el Señor Brahmā; *śarvābhyām*—y por el Señor Śiva; *loka-pālaiḥ*—por los principales regentes de los planetas; *saha anugaiḥ*—junto con sus seguidores; *upagīyamānaḥ*—alabado; *gandharvaiḥ*—por los habitantes de Gandharvaloka; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *ca*—también; *apsaraḥ-gaṇaiḥ*—por los habitantes de Apsaraloka.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu apareció en el recinto de sacrificios acompañado por el Señor Brahmā, el Señor Śiva, las principales deidades regentes de los planetas, y los seguidores de todos ellos. Cuando apareció, los habitantes de Gandharvaloka, los grandes sabios y los habitantes de Apsaraloka Le alabaron.

VERSO 5

*siddhā vidyādharā daityā
dānavā guhyakādayaḥ
sunanda-nanda-pramukhāḥ
pārśada-pravarā hareḥ*

siddhāḥ—los habitantes de Siddhaloka; *vidyādharāḥ*—los habitantes de Vidyādhara-loka; *daityāḥ*—los demonios descendientes de Diti; *dānavāḥ*—los *asuras*; *guhyaka-ādayaḥ*—los *yakṣas*, etc.; *sunanda-nanda-pramukhāḥ*—encabezados por Sunanda y Nanda, los principales servidores del Señor Viṣṇu en Vaikuṅṭha; *pārśada*—servidores; *pravarāḥ*—muy respetuosos; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Acompañaban al Señor los habitantes de Siddhaloka y Vidyādhara-loka, todos los descendientes de Diti, los demonios y los yakṣas. También Le acompañaban Sus principales servidores, encabezados por Sunanda y Nanda.

VERSO 6

*kapilo nārado datto
yogeśāḥ sanakādayaḥ
tam anvīyur bhāgavatā*

ye ca tat-sevanotsukāḥ

kapilaḥ—Kapila Muni; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *dattaḥ*—Dattātreya; *yoga-īśāḥ*—los maestros del poder místico; *sanaka-ādayaḥ*—encabezados por Sanaka; *tam*—al Señor Viṣṇu; *anvīyuh*—siguieron; *bhāgavatāḥ*—grandes devotos; *ye*—todos aquellos que; *ca*—también; *tat-sevana-utsukāḥ*—siempre deseosos de servir al Señor.

TRADUCCIÓN

Con el Señor Viṣṇu asistieron al sacrificio grandes devotos que están siempre ocupados en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios; también asistieron los grandes sabios Kapila, Nārada y Dattātreya, además de los maestros del poder místico, encabezados por Sanaka Kumāra.

VERSO 7

*yatra dharma-dughā bhūmiḥ
sarva-kāma-dughā satī
dogdhi smābhīpsitān arthān
yajamānasya bhārata*

yatra—donde; *dharma-dughā*—que produce leche suficiente para la religión; *bhūmiḥ*—la Tierra; *sarva-kāma*—todos los deseos; *dughā*—producir en forma de leche; *satī*—la vaca; *dogdhi sma*—satisfizo; *abhīpsitān*—deseables; *arthān*—objetos; *yajamānasya*—del ejecutor del sacrificio; *bhārata*—mi querido Vidura.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, en aquel gran sacrificio, la Tierra entera fue como la kāmā-dhenu lechera. Así, con la celebración del yajña, quedaron resueltas todas las necesidades de la vida diaria.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *dharma-dughā*, pues se refiere a *kāmā-dhenu*. Otro nombre de *kāmā-dhenu* es *surabhi*. Las vacas *surabhi* habitan en el mundo espiritual, y, como se explica en la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Kṛṣṇa Se dedica a sacarlas a pastar: *surabhīr abhipālayantam*. A una vaca *surabhī* se la puede ordeñar tantas veces como se desee, y puede proporcionar toda la leche que se necesite. La leche es, por supuesto, necesaria

para la producción de los productos lácteos, entre los que se destaca la mantequilla clarificada, que es necesaria para la celebración de grandes sacrificios. La celebración de esos sacrificios prescritos es necesaria, pues de lo contrario, nos veremos privados de las cosas indispensables para la vida. La *Bhagavad-gītā* confirma que el Señor Brahmā creó a la sociedad humana junto con el *yajña*, la celebración de sacrificios. *Yajña* significa el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. En esta era, sin embargo, es muy difícil encontrar *brāhmaṇas* cualificados que puedan celebrar los sacrificios que se describen en los *Vedas*. Por esa razón, en el *Śrīmad- Bhāgavatam* se aconseja la ejecución de *saṅkīrtana-yajña* (*yajñaiḥ saṅkīrtana- prāyaiḥ*), pues con la satisfacción del *yajña-puruṣa*, el Señor Caitanya, se pueden alcanzar todos los resultados que en el pasado eran fruto de los grandes sacrificios. Con la celebración de grandes sacrificios, el rey Pṛthu y otros reyes obtuvieron de la Tierra todo lo que necesitaban. En la actualidad, la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa ha puesto en marcha este movimiento de *saṅkīrtana*. La gente debe aprovechar este gran sacrificio y unirse a las actividades de esta asociación; de ese modo, no habrá escasez. Si se celebra *saṅkīrtana-yajña*, no habrá dificultad alguna, ni siquiera en las empresas industriales. Por lo tanto, este sistema debe introducirse en todos los campos: en la vida social, en la política, la industria, el comercio, etc. Si así lo hacemos, todo marchará en paz y sin obstáculos.

VERSO 8

*ūhuh sarva-rasān nadyaḥ
kṣīra-dadhy-anna-go-rasān
taravo bhūri-varṣmāṇaḥ
prāsūyanta madhu-cyutaḥ*

ūhuh—producían; *sarva-rasān*—toda clase de sabores; *nadyaḥ*—los ríos; *kṣīra*— leche; *dadhi*—yogur; *anna*—distintos tipos de alimento; *go-rasān*—otros productos lácteos; *taravaḥ*—árboles; *bhūri*—grandes; *varṣmāṇaḥ*—con cuerpos; *prāsūyanta*— daban fruta; *madhu-cyutaḥ*—rezumaban miel.

TRADUCCIÓN

Los ríos producían toda clase de sabores —dulces, picantes, amargos, etc.—, y árboles muy grandes daban frutas y miel en abundancia. Las vacas, habiendo comido suficiente hierba fresca, daban grandes cantidades de leche, yogur, mantequilla clarificada, y otros productos lácteos.

SIGNIFICADO

Los ríos, cuando no están contaminados y se les permite seguir su propio curso y que inundan la tierra de cuando en cuando, hacen que la tierra sea muy fértil y capaz de producir toda clase de verduras, árboles y plantas. La palabra *rasa* significa «sabor». En realidad, todos los *rasas* son sabores que están en la tierra; de las semillas brotan árboles de distintas clases, que satisfacen nuestros distintos gustos. La caña de azúcar, por ejemplo, nos da su jugo para satisfacer nuestro gusto por lo dulce, y las naranjas satisfacen con su zumo nuestro gusto por la mezcla de lo agrio y lo dulce. Lo mismo ocurre con la piña tropical y otras frutas. Al mismo tiempo, también existe la guindilla, que satisface nuestro gusto por lo picante. Aunque se cultiven en la misma tierra, distintos tipos de semillas producirán distintos sabores. Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.10): *bījam mām sarva-bhūtānām*: «Yo soy la semilla original de toda existencia». Por lo tanto, todo está dispuesto de antemano. En el *Īsopaniṣad* se confirma: *pūrṇam idam*. La Suprema Personalidad de Dios ha dispuesto perfectamente la producción de todo lo necesario para la vida. La gente debe aprender a satisfacer al *yajña-puruṣa*, el Señor Viṣṇu. En verdad, la primera obligación de las entidades vivientes, como partes integrales del Señor, es satisfacer al Señor. Así pues, todo el sistema está dispuesto de tal forma que las entidades vivientes tienen que cumplir con el deber que les corresponde por constitución. Si no lo hacen así, todas las entidades vivientes tienen que sufrir. Ésa es la ley de la naturaleza.

Las palabras *taravo bhūri-varṣmāṇaḥ* se refieren a árboles muy gigantescos y exuberantes. El objeto de esos árboles era producir miel y distintas clases de fruta. En otras palabras, también el bosque tenía un propósito: dar miel, frutas y flores. Por desgracia, en Kali-yuga no se realiza *yajña*, y en los bosques hay muchos árboles de gran tamaño, pero no dan fruta ni miel suficiente. Así pues, todo depende de la ejecución de *yajñas*. En esta era, la mejor manera de ejecutar *yajña* es difundir el movimiento de *saṅkīrtana* por todo el mundo.

VERSO 9

sindhavo ratna-nikarān
girayo 'nnaṁ catur-vidham
upāyanam upājahruḥ
sarve lokāḥ sa-pālakāḥ

sindhavaḥ—los océanos; *ratna-nikarān*—montones de joyas; *girayaḥ*—las montañas; *annaṁ*—comestibles; *catur-vidham*—cuatro clases de; *upāyanam*—obsequios; *upājahruḥ*—traídos; *sarve*—todos; *lokāḥ*—la población de todos los

planetas; *sa-pālakāḥ*—junto con los gobernantes.

TRADUCCIÓN

La población en general y las deidades regentes de todos los planetas hicieron al rey Pṛthu distintos obsequios. Los océanos y los mares estaban llenos de piedras preciosas y perlas, y las montañas rebosaban de compuestos químicos y fertilizantes. Había gran abundancia de las cuatro clases de comestibles.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Īsopaniṣad*, la creación material cuenta con todas las potencias para la producción de lo que todas las entidades vivientes necesitan, desde los seres humanos y los animales a los reptiles, peces y árboles. Los mares y los océanos producen perlas, coral y piedras preciosas, para que puedan utilizarlas los seres humanos que son afortunados y fieles a la ley. De manera similar, las montañas están llenas de compuestos químicos que los ríos, en su descenso, reparten por los campos, fertilizando de ese modo los cuatro tipos de alimentos. En términos técnicos, esos comestibles se denominan *carvya* (los que se mastican), *lehya* (los que se lamen), *cūṣya* (los que se tragan) y *peya* (los que se beben).

Pṛthu Mahārāja recibió el homenaje de los habitantes y las deidades regentes de otros planetas. Todos ellos le obsequiaron con diversos presentes, y le reconocieron como el rey ideal, que, con sus planes, podía hacer felices y prósperos a todos los habitantes del universo. En este verso se indica claramente que los mares y los océanos deben producir joyas; sin embargo, en Kali-yuga se utilizan ante todo para pescar. A los *sūdras* y hombres pobres se les permitía pescar, pero las clases superiores, como los *kṣatriyas* y *vaiśyas*, recogían perlas, joyas y coral. Por muchas toneladas de pescado que los pobres recogiesen, un trozo de coral o una perla siempre eran más valiosos. Hoy en día existen muchas fábricas para la elaboración de fertilizantes; sin embargo, cuando la Personalidad de Dios está complacido con la ejecución de *yajñas*, las montañas producen de modo natural los fertilizantes químicos que ayudan a la producción de comestibles en los campos. Todo depende de que la gente acepte los principios védicos de sacrificio.

VERSO 10

*iti cādhokṣajeśasya
pṛthos tu paramodayam
asūyan bhagavān indraḥ
pratighātam acīkarat*

iti—de este modo; *ca*—también; *adhokṣaja-īśasya*—que aceptaba a Adhokṣaja como Señor adorable; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *tu*—entonces; *parama*—la suprema; *udayam*—opulencia; *asūyan*—envidiando; *bhagavān*—el muy poderoso; *indraḥ*— el rey del cielo; *pratighātam*—obstáculos; *acīkarat*—hizo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu dependía de la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Adhokṣaja. Habiendo celebrado muchos sacrificios, el rey, por la misericordia del Señor Supremo, gozaba de un esplendor sobrehumano. Pero esa opulencia le resultaba intolerable a Indra, el rey del cielo, quien trató de impedir que siguiera aumentando.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *adhokṣaja*, *bhagavān indraḥ* y *pṛthoḥ* expresan tres importantes conceptos. Mahārāja Pṛthu es un gran devoto del Señor Viṣṇu, a pesar de ser una encarnación del propio Viṣṇu. Aunque es una encarnación dotada de poder, no deja de ser una entidad viviente, de forma que tiene que ser devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Ni siquiera una encarnación dotada de poder por la Suprema Personalidad de Dios debe olvidar su relación eterna con esa Suprema Personalidad de Dios. En Kali-yuga hay muchas encarnaciones de fabricación casera, sinvergüenzas que declaran ser la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras *bhagavān indraḥ* indican que la entidad viviente puede ser tan excelsa y poderosa como el rey Indra, pues incluso el rey Indra es una entidad viviente común del mundo material que tiene los cuatro defectos del alma condicionada. Al rey Indra se le califica aquí con la palabra *bhagavān*, que generalmente se utiliza para la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, en este caso es el rey Indra quien, debido al inmenso poder que tiene en sus manos, recibe el tratamiento de *bhagavān*. Indra, a pesar de ser *bhagavān*, siente envidia de Pṛthu Mahārāja, la encarnación de Dios. Los defectos de la vida material tienen tanto poder que incluso el rey Indra, debido a su contaminación, siente envidia de una encarnación de Dios.

Por lo tanto, debemos tratar de entender la forma en que un alma condicionada se degrada. La opulencia del rey Pṛthu no dependía de condiciones materiales. Como se explica en este verso, el rey era un gran devoto de Adhokṣaja. La palabra *adhokṣaja* se refiere a la Personalidad de Dios, quien está fuera de las capacidades expresivas de la mente y los sentidos. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios aparece ante el devoto en Su forma original de bienaventuranza y conocimiento eternos. Al devoto se le permite ver al Señor

Supremo directamente, aunque el Señor está fuera de las capacidades expresivas de nuestros sentidos y fuera del alcance de nuestra percepción directa.

VERSO 11

*carameṇāśvamedhena
yajamāne yajuṣ-patim
vainye yajña-paśum spardhann
apovāha tirohitaḥ*

carameṇa—en el último; *aśva-medhena*—en el sacrificio *aśvamedha*; *yajamāne*—cuando estaba celebrando el sacrificio; *yajuḥ-patim*—para satisfacción de Viṣṇu, el Señor de *yajña*; *vainye*—el hijo del rey Vena; *yajña-paśum*—el animal que iba a ser sacrificado en el *yajña*; *spardhan*—sintiendo envidia; *apovāha*—robó; *tirohitaḥ*—siendo invisible.

TRADUCCIÓN

Cuando Pṛthu Mahārāja celebraba el último sacrificio de caballo [aśvamedha- yajña], el rey Indra, invisible para todos, robó el caballo destinado al sacrificio. Lo robó llevado de la gran envidia que sentía contra el rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

Al rey Indra se le conoce con el nombre de *śata-kratu*, que indica que celebró cien sacrificios de caballo (*aśvamedha-yajña*). Sin embargo, debemos saber que en el *yajña* no se daba muerte a los animales sacrificados. Si durante el sacrificio se pronunciaban correctamente los *mantras* védicos, el animal sacrificado regresaba con una vida renovada. Ésa es la prueba del éxito de un *yajña*. Cuando el rey Pṛthu estaba celebrando cien *yajñas*, Indra sintió mucha envidia, pues no quería que nadie le superase. Era una entidad viviente común, y sintiendo envidia del rey Pṛthu, se hizo invisible y robó el caballo, impidiendo de esa forma la celebración del *yajña*.

VERSO 12

*tam atrir bhagavān aikṣat
tvaramāṇam vihāyasā
āmuktam iva pākhaṇḍam
yo 'dharme dharmavibhramah*

tam—al rey Indra; *atriḥ*—el sabio Atri; *bhagavān*—muy poderoso; *aikṣat*—pudo ver; *tvaramāṇam*—moviéndose apresuradamente; *vihāyasā*—en el espacio exterior; *āmuktam iva*—como una persona liberada; *pākhaṇḍam*—impostor; *yaḥ*—el que; *adharme*—en irreligión; *dharma*—religión; *vibhramaḥ*—confundiendo.

TRADUCCIÓN

Para robar el caballo, el rey Indra se vistió con los hábitos de una persona liberada. De hecho, su vestimenta era una forma de engaño, pues creaba una falsa impresión religiosa. Cuando Indra salió al espacio exterior vestido de esa forma, el gran sabio Atri le vio y pudo darse cuenta de lo que sucedía.

SIGNIFICADO

A veces, la palabra *pākhaṇḍa* que se emplea en este verso se pronuncia *pāṣaṇḍa*. Ambas palabras se refieren a un impostor que se hace pasar por persona muy religiosa cuando en realidad es un pecador. Indra se vistió con ropas azafrán con la intención de engañar a otros. Han sido muchos los impostores que se han hecho pasar por personas liberadas o encarnaciones de Dios, abusando del color azafrán de sus ropas. De este modo, se engaña a la gente. Como ya hemos mencionado muchas veces, el alma condicionada tiene la tendencia a engañar; esa cualidad, por lo tanto, también era visible en una persona de la talla del rey Indra. De esto se desprende que ni siquiera el rey Indra está liberado de las garras de la contaminación material. Por eso se emplean las palabras *āmuktam iva*, que significan «como si estuviese liberado». Las ropas azafrán de un *sannyāsī* anuncian al mundo que esa persona ha renunciado a todos los asuntos mundanos, y está simplemente ocupada en el servicio del Señor. Ese devoto es el verdadero *sannyāsī*, la verdadera persona liberada. En la *Bhagavad-gītā* (6.1), se dice:

*anāśritaḥ karma-phalaṁ
kāryaṁ karma karoti yaḥ
sa sannyāsī ca yogī ca
na niragnir na cākriyaḥ*

«Aquel que no está apegado a los frutos de sus actividades y actúa cumpliendo con su obligación se encuentra en la orden de vida de renunciación y es el verdadero místico, y no el que no enciende ningún fuego ni cumple ningún deber».

En otras palabras, el verdadero *sannyāsī*, el verdadero *yogī*, es aquel que ofrece

el resultado de sus actividades a la Suprema Personalidad de Dios. Los *sannyāsīs* y *yogīs* engañosos vienen existiendo desde la época del sacrificio de Mahārāja Pṛthu. Fue el rey Indra quien cometió la necedad de dar origen a esa clase de engaño. En algunas eras ese engaño se hace notar mucho, y en otras, no tanto. El *sannyāsī* tiene el deber de ser muy prudente, porque, como afirma el Señor Caitanya: *sannyāsīra alpa chidra sarva-loke gāya*: La gente agrandará la más mínima mancha que pueda encontrarse en el carácter de un *sannyāsī* (Cc. *Madhya* 12.51). Por lo tanto, con excepción de personas muy sinceras y serias, nadie debe entrar en la orden de *sannyāsa*. Esa orden no debe utilizarse como un medio para engañar a la gente. En la era de Kali es mejor no entrar en la orden de *sannyāsa*, pues en esta era las provocaciones son muy fuertes. Sólo personas muy excelsas y avanzadas en comprensión espiritual deben tratar de entrar en esa orden. Nadie debe hacerlo por motivos materiales o como una forma de ganarse el sustento.

VERSO 13

*atrinā codito hantum
pṛthu-putro mahā-rathaḥ
anvadhāvata saṅkruddhas
tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt*

atrinā—por el gran sabio Atri; *coditaḥ*—siendo incitado; *hantum*—para matar; *pṛthu-putraḥ*—el hijo del rey Pṛthu; *mahā-rathaḥ*—un gran héroe; *anvadhāvata*—siguió; *saṅkruddhaḥ*—estando muy iracundo; *tiṣṭha tiṣṭha*—espera, espera; *iti*—de este modo; *ca*—también; *abravīt*—él dijo.

TRADUCCIÓN

Cuando Atri informó del ardid del rey Indra al hijo del rey Pṛthu, éste, muy iracundo, salió inmediatamente en persecución de Indra para matarle, gritando: «¡Espera, espera!».

SIGNIFICADO

Tiṣṭha tiṣṭha son las palabras que los *kṣatriyas* emplean para desafiar a un enemigo. Un *kṣatriya* no puede huir del campo de batalla en medio del combate. Sin embargo, si por cobardía da la espalda al enemigo y huye, éste le desafía con las palabras *tiṣṭha tiṣṭha*. Un verdadero *kṣatriya* nunca mata a su enemigo por la espalda; un verdadero *kṣatriya* tampoco vuelve la espalda a la batalla. Según el espíritu y los principios de los *kṣatriyas*, éstos deben permanecer en el campo de batalla hasta obtener la victoria o la muerte. A pesar

de que Indra, siendo el rey del cielo, era glorioso, al robar el caballo destinado al sacrificio se degradó. Por esa razón, huyó sin seguir los principios de los *kṣatriyas*, y el hijo del rey Pṛthu tuvo que desafiarle con las palabras *tiṣṭha tiṣṭha*.

VERSO 14

*taṁ tādṛśāḥkṛtīm vīkṣya
mene dharmam śarīṇam
jaṭilam bhasmanācchannam
tasmai bāṇam na muñcati*

taṁ—a él; *tādṛśā-āḥkṛtīm*—con aquellos hábitos; *vīkṣya*—después de ver; *mene*—consideró; *dharmam*—piadoso o religioso; *śarīṇam*—con un cuerpo; *jaṭilam*—con el cabello recogido; *bhasmanā*—con cenizas; *ācchannam*—extendidas por todo el cuerpo; *tasmai*—a él; *bāṇam*—flecha; *na*—no; *muñcati*—disparó.

TRADUCCIÓN

El rey Indra estaba disfrazado de sannyāsī, con el cabello recogido sobre la cabeza y todo el cuerpo ungido de cenizas. Al ver sus hábitos, el hijo del rey Pṛthu confundió a Indra con una persona religiosa, un piadoso sannyāsī, y, por consiguiente, no disparó sus flechas.

VERSO 15

*vadhān nivṛttam taṁ bhūyo
hantave 'trir acodayat
jahi yajña-hanam tāta
mahendram vibudhādhamam*

vadhāt—de matar; *nivṛttam*—detenido; *taṁ*—al hijo de Pṛthu; *bhūyaḥ*—de nuevo; *hantave*—para que matase; *atṛiḥ*—el gran sabio Atri; *acodayat*—incitó; *jahi*—matar; *yajña-hanam*—al que impide la ejecución de un *yajña*; *tāta*—mi querido hijo; *mahā-indram*—al gran Indra, el rey del cielo; *vibudha-adhamam*—el más bajo de todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Atri Muni vio que el hijo del rey Pṛthu regresaba sin haber matado a

Indra. Al ver que Indra le había engañado, volvió a darle la instrucción de matar al rey del cielo, pues Atri consideraba que Indra, por haber impedido al rey Pṛthu la ejecución del sacrificio, se había convertido en el más bajo de los semidioses.

VERSO 16

*evam vainya-sutaḥ proktaḥ
tvaramāṇam viḥāyasā
anvadravad abhikruddho
rāvaṇam grdhra-rāḍ iva*

evam—de este modo; *vainya-sutaḥ*—el hijo del rey Pṛthu; *proktaḥ*—con esa orden; *tvaramāṇam*—a Indra, que se movía a toda prisa; *viḥāyasā*—en el cielo; *anvadravat*—salió en persecución; *abhikruddhaḥ*—lleno de ira; *rāvaṇam*—a Rāvaṇa; *grdhra-rāḍ*—el rey de los buitres; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Puesto sobre aviso, el nieto del rey Vena salió de inmediato en persecución de Indra, que huía por el cielo a toda prisa. Lleno de ira contra él, era como el rey de los buitres persiguiendo a Rāvaṇa.

VERSO 17

*so 'śvam rūpaṁ ca tad dhivā
tasmā antarhitaḥ svarāṭ
vīraḥ sva-paśum ādāya
pitur yajñam upeyivān*

saḥ—el rey Indra; *aśvam*—el caballo; *rūpaṁ*—los falsos hábitos de persona santa; *ca*—también; *tad*—aquellos; *dhivā*—abandonar; *tasmā*—para él; *antarhitaḥ*—desapareció; *sva-rāṭ*—Indra; *vīraḥ*—el gran héroe; *sva-paśum*—su animal; *ādāya*—habiendo tomado; *pituh*—de su padre; *yajñam*—al sacrificio; *upeyivān*—regresó.

TRADUCCIÓN

Cuando Indra vio que el hijo de Pṛthu le perseguía, de inmediato se despojó de sus falsos hábitos y soltó el caballo. De hecho, desapareció del lugar en que estaba, y el gran héroe, el hijo de Mahārāja Pṛthu, llevó de

regreso el caballo al recinto de sacrificios de su padre.

VERSO 18

*tat tasya cādbhutaṁ karma
vicakṣya paramarṣayaḥ
nāmadheyam dadus tasmai
vijitāśva iti prabho*

tat—ése; *tasya*—su; *ca*—también; *adbhutam*—maravillosa; *karma*—actividad; *vicakṣya*—tras observar; *parama-ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *nāmadheyam*—el nombre; *daduḥ*—ofrecieron; *tasmai*—a él; *vijita-aśvaḥ*—Vijitāśva (el que ganó el caballo); *iti*—de ese modo; *prabho*—mi querido señor, Vidura.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, Vidura, al observar el maravilloso poderío del hijo del rey Pṛthu, los grandes sabios estuvieron de acuerdo en darle el nombre de Vijitāśva.

VERSO 19

*upasṛjya tamas tīvram
jahārāśvam punar hariḥ
caśāla-yūpataś channo
hiraṇya-raśanam vibhuḥ*

upasṛjya—creando; *tamaḥ*—tinieblas; *tīvram*—densas; *jahāra*—robó; *aśvam*—el caballo; *punaḥ*—de nuevo; *hariḥ*—el rey Indra; *caśāla-yūpataḥ*—del instrumento de madera en que se sacrificaban los animales; *channaḥ*—cubierto; *hiraṇya-raśanam*—atado con una cadena de oro; *vibhuḥ*—muy poderoso.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, Indra es el rey del cielo, y por lo tanto, es muy poderoso. Inmediatamente creó densas tinieblas en el recinto de sacrificios. Cubriendo todo el lugar de esa forma, volvió a llevarse el caballo, que estaba atado con cadenas de oro cerca del instrumento de madera en que se sacrificaban los animales.

VERSO 20

*atriḥ sandarśayām āsa
tvaramāṇam viḥāyasā
kapāla-khaṭvāṅga-dharam
vīro nainam abādhata*

atriḥ—el gran sabio Atri; *sandarśayām āsa*—hizo ver; *tvaramāṇam*—que iba a toda prisa; *viḥāyasā*—en el cielo; *kapāla-khaṭvāṅga*—una vara rematada con una calavera; *dharam*—que llevaba; *vīraḥ*—el héroe (el hijo del rey Pṛthu); *na*— no; *enam*—al rey del cielo, Indra; *abādhata*—mató.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Atri volvió a indicar al hijo del rey Pṛthu que Indra huía por el cielo. El gran héroe, el hijo de Pṛthu, volvió de nuevo a perseguirle. Pero cuando vio que Indra llevaba en la mano una vara rematada con una calavera, y que otra vez iba vestido de sannyāsī, de nuevo prefirió no matarle.

VERSO 21

*atriṅā coditaḥ tasmai
sandadhe viśikham ruṣā
so 'śvam rūpam ca tad dhivā
tasthāv antarhitaḥ svarāt*

atriṅā—por el gran sabio Atri; *coditaḥ*—inspirado; *tasmai*—para el Señor Indra; *sandadhe*—fijó; *viśikham*—su flecha; *ruṣā*—muy iracundo; *saḥ*—el rey Indra; *aśvam*—caballo; *rūpam*—los hábitos de un *sannyāsī*; *ca*—también; *tat*—eso; *dhivā*—abandonar; *tasthau*—permaneció allí; *antarhitaḥ*—invisible; *sva-rāt*—el independiente Indra.

TRADUCCIÓN

Cuando el gran sabio Atri volvió a instruirle, el hijo del rey Pṛthu se puso muy furioso y armó su arco con una flecha. Al ver esto, el rey Indra de inmediato se desprendió de sus falsos hábitos de sannyāsī y, soltando el caballo, se hizo invisible.

VERSO 22

*vīraś cāśvam upādāya
pitr-yajñam athāvraja
tat avadyam hare rūpaṁ
jagrhuḥ jñāna-durbalāḥ*

vīraḥ—el hijo del rey Pṛthu; *ca*—también; *aśvam*—el caballo; *upādāya*—llevar; *pitr-yajñam*—al recinto de sacrificios de su padre; *atha*—a continuación; *avrajat*— fue; *tat*—esos; *avadyam*—abominable; *hareḥ*—de Indra; *rūpaṁ*—hábitos; *jagrhuḥ*—adoptaron; *jñāna-durbalāḥ*—los que tienen escaso conocimiento.

TRADUCCIÓN

El gran héroe, Vijitāśva, el hijo del rey Pṛthu, recuperó entonces el caballo y regresó al recinto de sacrificios de su padre. Desde esa ocasión ha habido hombres de escaso conocimiento que han adoptado los hábitos de sannyāsī engañosamente. Fue el rey Indra quien introdujo esa práctica.

SIGNIFICADO

La *tridaṇḍa* ha sido el distintivo de la orden de *sannyāsa* desde tiempo inmemorial. Más adelante, Śaṅkarācārya introdujo el *ekadaṇḍi-sannyāsa*. El *tridaṇḍi-sannyāsī* es un *sannyāsī vaiṣṇava*, y el *ekadaṇḍi-sannyāsī* es un *sannyāsī māyāvādī*. Hay también muchas otras clases de *sannyāsīs* no aprobados en los rituales védicos. Indra dio lugar a uno de estos tipos de pseudo *sannyāsa* mientras trataba de ocultarse para que Vijitāśva, el gran hijo del rey Pṛthu, no le atacase. En la actualidad hay muchos tipos distintos de *sannyāsīs*. Algunos van desnudos, y otros, que suelen recibir el nombre de *kāpālīka*, llevan una calavera y un tridente. Todos ellos tuvieron su origen en circunstancias absurdas, y a pesar de que no son guías genuinos para el avance espiritual, las personas que no poseen suficiente conocimiento aceptan a esos falsos *sannyāsīs* y sus farsas. En la actualidad, existen algunas instituciones misioneras que, sin relación con los rituales védicos, han creado *sannyāsīs* que se ocupan en actividades pecaminosas. Las actividades pecaminosas que los *śāstras* prohíben son la vida sexual ilícita, el consumo de drogas, los juegos de azar y comer carne. Esos supuestos *sannyāsīs* caen en todas estas actividades. Comen carne, huevos, pescado; comen prácticamente de todo. A veces beben, con la excusa de que sin consumir alcohol, pescado y carne, es imposible permanecer en los países fríos que están cerca del círculo polar Ártico. Esos

sannyāsīs introducen todas esas actividades pecaminosas bajo el pretexto de servir a los pobres; como consecuencia, pobres animales cortados en pedazos van a parar al estómago de esos *sannyāsīs*. Como se explica en los siguientes versos, esos *sannyāsīs* son *pākhaṇḍīs*. Las Escrituras védicas afirman que la persona que equipara al Señor Nārāyaṇa con el Señor Śiva o el Señor Brahmā se convierte inmediatamente en un *pākhaṇḍī*. Como se afirma en los *Purāṇas*:

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataih
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

En Kali-yuga destacan mucho los *pākhaṇḍīs*. Sin embargo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha tratado de acabar con todos esos *pākhaṇḍīs* por medio de Su movimiento de *saṅkīrtana*. Los que se beneficien de este movimiento de *saṅkīrtana* de la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa podrán salvarse de la influencia de esos *pākhaṇḍīs*.

VERSO 23

*yāni rūpāṇi jagṛhe
indra haya-jihīrṣayā
tāni pāpasya khaṇḍāni
liṅgam khaṇḍam ihocyate*

yāni—todas aquellas que; *rūpāṇi*—formas; *jagṛhe*—adoptó; *indraḥ*—el rey del cielo; *haya*—el caballo; *jihīrṣayā*—con deseo de robar; *tāni*—todas esas; *pāpasya*—de actividades pecaminosas; *khaṇḍāni*—signos; *liṅgam*—el símbolo; *khaṇḍam*—la palabra *khaṇḍa*; *iha*—aquí; *ucyate*—se dice.

TRADUCCIÓN

Todos los disfraces de mendicante que Indra adoptó debido a su deseo de apoderarse del caballo eran símbolos de la filosofía atea.

SIGNIFICADO

La civilización védica señala que la orden de *sannyāsa* es uno de los elementos esenciales del proyecto de la institución *varṇāśrama*. La orden de *sannyāsa* debe adoptarse de conformidad con el sistema de *paramparā* establecido por los *ācāryas*. Sin embargo, en la actualidad, muchos supuestos *sannyāsīs* o mendicantes no entienden qué significa ser consciente de Dios. Esa clase de *sannyāsa* tuvo su origen en Indra, que sentía celos de Mahārāja Pṛthu, y lo que

Indra originó se reproduce ahora, en la era de Kali. En esta era, prácticamente no hay ningún *sannyāsī* genuino. Nadie puede hacer innovaciones en el modo de vida védico; quien, por malicia, así lo haga, debe ser considerado un *pāṣaṇḍī*, un ateo. En el *Vaiṣṇava Tantra* se dice:

*yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

Aunque es algo prohibido, hay muchos *pāṣaṇḍīs* que acuñan términos como *daridra-nārāyaṇa* y *svāmi-nārāyaṇa*, a pesar de que ni siquiera grandes semidioses como Brahmā y Śiva pueden equiparse a Nārāyaṇa.

VERSOS 24-25

*evam indre haraty aśvaṁ
vainya-yajña-jighāṁsayā
tat-grhīta-visr̥ṣṭeṣu
pākhaṇḍeṣu matir nṛṇām*

*dharmā ity upadharmeṣu
nagna-rakta-paṭādiṣu
prāyeṇa sajjate bhrāntyā
peśaleṣu ca vāgmiṣu*

evam—de esta forma; *indre*—cuando el rey del cielo; *harati*—robó; *aśvaṁ*—el caballo; *vainya*—del hijo del rey Vena; *yajña*—el sacrificio; *jighāṁsayā*—con deseo de detener; *tat*—por él; *grhīta*—adoptada; *visr̥ṣṭeṣu*—abandonada; *pākhaṇḍeṣu*—hacia los pecaminosos hábitos; *matih*—atracción; *nṛṇām*—de la generalidad de la gente; *dharmā*—sistema religioso; *iti*—así; *upadharmeṣu*—hacia sistemas religiosos falsos; *nagna*—desnudos; *rakta-paṭa*—con ropas rojas; *ādiṣu*—etc.; *prāyeṇa*—generalmente; *sajjate*—siente atracción; *bhrāntyā*—neciamente; *peśaleṣu*—expertos; *ca*—y; *vāgmiṣu*—elocuentes.

TRADUCCIÓN

De esta forma, el rey Indra adoptó varias órdenes de sannyāsa distintas, con la intención de robar el caballo del sacrificio del rey Pṛthu. Algunos sannyāsīs van desnudos, y a veces se visten con hábitos rojos y se hacen llamar kāpālika. Todo ello no es más que la representación simbólica de sus actividades pecaminosas. Esos supuestos sannyāsīs son muy apreciados

por los hombres pecaminosos, pues se trata de ateos impíos muy expertos en dar argumentos y razones en favor de su causa. Sin embargo, debemos saber que, aunque se hagan pasar por personas religiosas, en realidad no lo son. Por desgracia, algunas personas, en su confusión, les consideran religiosos, y sintiéndose atraídas hacia ellos, arruinan su vida.

SIGNIFICADO

Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, los hombres en la era de Kali tienen una vida corta, carecen de conocimiento espiritual, y aceptan fácilmente sistemas religiosos falsos, debido a la desdichada condición en que se encuentran. De esta forma, sus mentes siempre están perturbadas. Los *śāstras* védicos prácticamente prohíben entrar en la orden de *sannyāsa* en la era de Kali, pues hombres poco inteligentes podrían entrar en esa orden con la intención de engañar a la gente. En realidad, la única religión es la religión que consiste en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Debemos servir al Señor en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. En realidad, ninguno de los demás sistemas de religión o de *sannyāsa* es genuino. Es muy lamentable que en esta era pasen por ser sistemas religiosos.

VERSO 26

*tad abhijñāya bhagavān
pṛthuḥ pṛthu-parākramaḥ
indrāya kupito bāṇam
ādattodyata-kārmukaḥ*

tat—eso; *abhijñāya*—entendiendo; *bhagavān*—la encarnación de Dios; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *pṛthu-parākramaḥ*—famoso por su gran poder; *indrāya*—con Indra; *kupitaḥ*—estando muy irritado; *bāṇam*—una flecha; *ādatta*—tomó; *udyata*—habiendo cogido; *kārmukaḥ*—el arco.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu, que era famoso por su gran poder, tomó inmediatamente el arco y las flechas, y él mismo se dispuso a matar a Indra por haber introducido aquellas anómalas órdenes de sannyāsa.

SIGNIFICADO

El rey tiene el deber de ser intolerante con la introducción de cualquier sistema irreligioso. Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el rey

Pr̥thu tenía, sin duda, el deber de acabar con toda clase de sistemas irreligiosos. Todos los jefes de estado deben seguir sus pasos y, siendo ellos mismos representantes genuinos de Dios, acabar con todos los sistemas irreligiosos. Por desgracia, se trata de cobardes que proclaman el estado secular. Esa mentalidad es una forma de conciliar los sistemas religiosos y los irreligiosos, pero debido a ello los ciudadanos en general están perdiendo el interés por el avance espiritual. De esa forma, la situación se degrada hasta el extremo de que la sociedad humana se vuelve infernal.

VERSO 27

*tam ṛtvijaḥ śakra-vadhābhisandhitam
vicakṣya duṣprekṣyam asahya-ramhasam
nivārayām āsur aho mahā-mate
na yujyate 'trānya-vadhah pracoditāt*

tam—al rey Pr̥thu; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *śakra-vadha*—matar al rey del cielo; *abhisandhitam*—se disponía; *vicakṣya*—habiendo observado; *duṣprekṣyam*—de aspecto aterrador; *asahya*—insoportable; *ramhasam*—cuya velocidad; *nivārayām āsuḥ*—prohibieron; *aho*—¡oh!; *mahā-mate*—¡oh, gran alma!; *na*—no; *yujyate*—es digno de ti; *atra*—en este recinto de sacrificios; *anya*—a otros; *vadhah*—matar; *pracoditāt*—por así ordenarlo las Escrituras.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes y todos los allí presentes, al ver que Mahārāja Pr̥thu estaba muy iracundo y se disponía a matar a Indra, le rogaron: ¡Oh, gran alma!, no le mates, pues en un sacrificio sólo se pueden matar a los animales que van a ser sacrificados. Eso es lo que ordenan los śāstras.

SIGNIFICADO

Son varios los motivos que autorizan a matar animales. Sirve para probar la correcta pronunciación de los *mantras* védicos; en ese caso, el animal ofrecido al fuego de sacrificio debe salir de él con una vida renovada. En los sacrificios para la satisfacción del Señor Viṣṇu, nunca se debe matar. ¿Cómo se iba a poder matar entonces a Indra, a quien de hecho se adora en el *yajña*, considerándole parte integral de la Suprema Personalidad de Dios? Por esa razón, los sacerdotes pidieron al rey Pr̥thu que no le matase.

VERSO 28

*vayaṁ marutvantam ihārtha-nāśanam
hvayāmahe tvac-chravasā hata-tviṣam
ayātayāmapahavair anantaram
prasaḥya rājan juhavāma te 'hitam*

vayaṁ—nosotros; *marut-vantam*—al rey Indra; *ihā*—aquí; *ārtha*—de tus intereses; *nāśanam*—el destructor; *hvayāmahe*—llamaremos; *tvac-śravasā*—por tu gloria; *hata-tviṣam*—ya privado de su poder; *ayātayāma*—nunca antes usados; *upahavaiḥ*—con *mantras* de invocación; *anantaram*—sin más dilación; *prasaḥya*— por la fuerza; *rājan*—¡oh, rey!; *juhavāma*—sacrificaremos en el fuego; *te*—a tu; *ahitam*—enemigo.

TRADUCCIÓN

Querido rey, los poderes de Indra se han visto ya disminuidos debido a su intento de impedirte celebrar el sacrificio. Nosotros le llamaremos con unos mantras védicos que jamás hasta ahora se han usado, y puedes tener la seguridad de que vendrá. Así, con el poder de nuestro mantra, le arrojaremos al fuego, pues es tu enemigo.

SIGNIFICADO

Con los *mantras* védicos correctamente cantados en un sacrificio, se pueden llevar a cabo muchas cosas maravillosas. Sin embargo, en Kali-yuga no hay *brāhmaṇas* cualificados para cantar los *mantras* de la forma correcta. En consecuencia, nadie debe tratar de celebrar grandes sacrificios. En esta era, el único sacrificio recomendado es el movimiento de *saṅkīrtana*.

VERSO 29

*ity āmantrya kratu-patim
vidurāsyartviḥo ruṣā
sruk-ghastāñ juhvato 'bhyetya
svayambhūḥ pratyāṣedhata*

iti—de este modo; *āmantrya*—después de informar; *kratu-patim*—al rey Ṛṭhu, el señor del sacrificio; *vidura*—¡oh, Vidura!; *asya*—de Ṛṭhu; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *ruṣā*—con gran ira; *sruk-hastān*—con la cuchara de sacrificio en la mano; *juhvataḥ*—ejecutar el fuego de sacrificio; *abhyetya*—habiendo dado comienzo; *svayambhūḥ*—el Señor Brahmā; *pratyāṣedhata*—les pidió que se detuviesen.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, después de dar este consejo al rey, los sacerdotes que habían estado ocupados en la ejecución del sacrificio llamaron a Indra, el rey del cielo, con una actitud muy iracunda. Estaban a punto de verter la oblación en el fuego, cuando el Señor Brahmā apareció y les prohibió dar comienzo al sacrificio.

VERSO 30

*na vadhyo bhavatām indro
yad yajño bhagavat-tanuḥ
yam jighāmsatha yajñena
yasyeṣṭās tanavaḥ surāḥ*

na—no; *vadhyah*—debe ser matado; *bhavatām*—por todos vosotros; *indraḥ*—el rey del cielo; *yat*—porque; *yajñah*—un nombre de Indra; *bhagavat-tanuḥ*—parte del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios; *yam*—a quien; *jighāmsatha*—deseáis matar; *yajñena*—con la ejecución del sacrificio; *yasya*—de Indra; *iṣṭāḥ*—siendo adorados; *tanavaḥ*—partes del cuerpo; *surāḥ*—los semidioses.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā se dirigió a ellos con las siguientes palabras: Mis queridos ejecutores del sacrificio, no podéis matar a Indra, el rey del cielo. No es vuestro deber. Debéis saber que Indra es como la Suprema Personalidad de Dios. En verdad, es uno de los más poderosos asistentes de la Personalidad de Dios. Vosotros tratáis de satisfacer a todos los semidioses con este yajña, pero debéis saber que todos esos semidioses sólo son partes integrales de Indra, el rey del cielo. ¿Cómo, entonces, podéis matarle en este gran sacrificio?

VERSO 31

*tad idam paśyata mahad-
dharma-vyatikaram dvijāḥ
indreṇānuṣṭhitam rājñah
karmaitad vijighāmsatā*

tat—entonces; *idam*—esta; *paśyata*—ved; *mahat*—gran; *dharma*—de la vida

religiosa; *vyatikaram*—violación; *dvijāḥ*—¡oh, grandes *brāhmaṇas*!; *indreṇa*—por Indra; *anuṣṭhitam*—llevada a cabo; *rājñāḥ*—del rey; *karma*—actividad; *etat*—este sacrificio; *vijighāṃsatā*—deseando impedir.

TRADUCCIÓN

Queriendo causar problemas e impedir la celebración del gran sacrificio del rey Pṛthu, el rey Indra se ha valido de medios que en el futuro destruirán el limpio sendero de la vida religiosa. Tenedlo en cuenta. Si seguís enfrentándoos a él, él seguirá abusando de su poder, e introducirá muchos otros sistemas de irreligión.

VERSO 32

*pṛthu-kīrteḥ pṛthor bhūyāt
tarhy ekona-śata-kratuḥ
alam te kratubhiḥ sviṣṭair
yad bhavān mokṣa-dharma-vit*

pṛthu-kīrteḥ—de amplia fama; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *bhūyāt*—que haya; *tarhi*—por lo tanto; *eka-ūna-śata-kratuḥ*—el que celebró noventa y nueve *yajñas*; *alam*—no hay nada que ganar; *te*—de ti; *kratubhiḥ*—con la celebración de sacrificios; *su-iṣṭaiḥ*—bien ejecutados; *yat*—porque; *bhavān*—tú mismo; *mokṣa-dharma-vit*—el conocedor del sendero de la liberación.

TRADUCCIÓN

«Que las celebraciones de sacrificio de Mahārāja Pṛthu sean sólo noventa y nueve», decidió el Señor Brahmā. A continuación, dirigiéndose a Mahārāja Pṛthu, le hizo saber que, cuando ya tenía plena conciencia del sendero de la liberación, ¿qué sentido tenía seguir celebrando sacrificios?

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā descendió para apaciguar al rey Pṛthu en cuanto a su celebración de cien sacrificios ininterrumpidos. El rey Pṛthu estaba decidido a celebrar cien sacrificios, y esto preocupaba gravemente a Indra, que era famoso precisamente por haber celebrado cien sacrificios. En el mundo material, por naturaleza, las entidades vivientes sienten envidia de sus competidores; a pesar de ser el rey del cielo, Indra también sentía envidia del rey Pṛthu, y por lo tanto quiso impedir que celebrase los cien sacrificios. De hecho, existía una gran rivalidad, y el rey Indra, queriendo satisfacer sus sentidos, empezó a inventar

muchos sistemas de irreligión para obstaculizar al rey Pṛthu. Queriendo impedir más invenciones irreligiosas, el Señor Brahmā apareció personalmente en el recinto de sacrificios. En cuanto a Mahārāja Pṛthu, él era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, no tenía necesidad de ejecutar las ceremonias rituales que se prescriben en los *Vedas*. Esas ceremonias se denominan *karma*, y un devoto en la posición trascendental no tiene necesidad alguna de llevarlas a cabo. Sin embargo, como rey ideal, Pṛthu Mahārāja tenía el deber de ejecutar sacrificios. Por lo tanto, había que encontrar un término medio. Con las bendiciones del Señor Brahmā, el rey Pṛthu sería todavía más famoso que el rey Indra. De esta forma, con las bendiciones del Señor Brahmā, Pṛthu Mahārāja vio indirectamente cumplido su propósito de celebrar cien sacrificios.

VERSO 33

*naivātmane mahendrāya
roṣam āhartum arhasi
ubhāv api hi bhadram te
uttamaśloka-vigrahau*

na—no; *eva*—ciertamente; *ātmane*—no diferente de ti; *mahā-indrāya*—contra el rey del cielo, Indra; *roṣam*—ira; *āhartum*—aplicar; *arhasi*—tú debes; *ubhau*—ambos; *api*—ciertamente; *hi*—también; *bhadram*—buena fortuna; *te*—a vosotros; *uttama-śloka-vigrahau*—encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā continuó: ¡Que la fortuna os sonría a ambos! Tanto tú como el rey Indra sois partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, no debes enfadarte con el Señor Indra, que no es diferente de ti.

VERSO 34

*māsmi mahārāja kṛthāḥ sma cintāṁ
niśāmayāsmad-vaca ādr̥tātmā
yad dhyāyato daiva-hataṁ nu kartuṁ
mano 'turuṣṭaṁ viśate tamo 'ndham*

mā—no; *asmi*—en esto; *mahā-rāja*—¡oh rey!; *kṛthāḥ*—hagas; *sma*—como

hiciste en el pasado; *cintām*—agitación de la mente; *niśāmaya*—por favor, considera; *asmat*—mis; *vacah*—palabras; *ādr̥ta-ātmā*—siendo muy respetuoso; *yat*—debido a; *dhyāyataḥ*—del que contempla; *daiva-hatam*—lo que la providencia echa por tierra; *nu*—ciertamente; *kartum*—hacer; *manaḥ*—la mente; *ati-ruṣṭam*—muy iracunda; *viśate*—entra; *tamaḥ*—oscuridad; *andham*—densa.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, no te agites ni sientas ansiedad, pues si tus sacrificios no se han celebrado debidamente, se debe a los obstáculos que ha puesto la providencia. Por favor, escucha mis palabras con gran respeto. Siempre debemos recordar que no hay que entristecerse cuando algo ocurre por disposición de la providencia. Cuanto más tratamos de enmendar esos reveses, más nos adentramos en las oscuras regiones del pensamiento materialista.

SIGNIFICADO

A veces las personas santas o muy religiosas también tienen que enfrentarse con reveses de la vida. Esos incidentes deben considerarse obra de la providencia. Tal vez sean causa más que suficiente de infelicidad, pero no hay que tratar de oponerse a ellas, pues cuanto más nos enredamos tratando de contrarrestar esos reveses, más nos adentramos en las oscuras regiones de la ansiedad material. El Señor Kṛṣṇa también nos ha dado un consejo a este respecto: Debemos tolerar las cosas, en lugar de agitarnos.

VERSO 35

*kratur viramatām eṣa
deveṣu duravagrahaḥ
dharma-vyatikaro yatra
pākhaṇḍair indra-nirmitaiḥ*

kratuḥ—el sacrificio; *viramatām*—haz que se detenga; *eṣaḥ*—este; *deveṣu*—entre los semidioses; *duravagrahaḥ*—adicción a cosas indeseables; *dharma-vyatikaraḥ*—violación de los principios religiosos; *yatra*—donde; *pākhaṇḍaiḥ*—por actividades pecaminosas; *indra*—por el rey del cielo; *nirmitaiḥ*—inventadas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā continuó: Detén esta celebración de sacrificios, pues han dado pie a que Indra introdujese muchos aspectos irreligiosos. Debes saber muy bien que incluso los semidioses manifiestan muchas aspiraciones indeseables.

SIGNIFICADO

En las relaciones de negocios existe mucha competitividad, y los capítulos *karma-kāṇḍa* de los *Vedas* a veces suscitan rivalidad y envidias entre los *karmīs*. El *karmī* tiene que ser envidioso, porque desea disfrutar al máximo de los placeres materiales. Ésa es la enfermedad material. Como consecuencia de ella, entre los *karmīs* siempre existe rivalidad, bien sea en vulgares asuntos de negocios o en la celebración de *yajñas*. El Señor Brahmā tenía la intención de acabar con la rivalidad entre el Señor Indra y Mahārāja Pṛthu. Éste último, además de ser la encarnación de Dios, era un gran devoto; por esa razón, Brahmā le rogó que se abstuviera de seguir celebrando sacrificios, de forma que Indra no continuase introduciendo sistemas de irreligión, que son la senda que siempre sigue la gente de mentalidad maligna.

VERSO 36

*ebhir indropasamsṛṣṭaiḥ
pākhaṇḍair hāribhir janam
hriyamāṇam vicakṣvainam
yas te yajña-dhruḡ aśva-muṭ*

ebhiḥ—por esas; *indra-upasamsṛṣṭaiḥ*—creadas por el rey del cielo, Indra; *pākhaṇḍaiḥ*—actividades pecaminosas; *hāribhiḥ*—muy atractivas para el corazón; *janam*—la gente en general; *hriyamāṇam*—siendo descarriada; *vicakṣva*—fíjate; *enam*—estas; *yaḥ*—el que; *te*—tu; *yajña-dhruk*—creando perturbaciones en la celebración del sacrificio; *aśva-muṭ*—quien robó el caballo.

TRADUCCIÓN

Fíjate en el modo en que Indra, el rey del cielo, estaba creando perturbaciones en el curso del sacrificio, robando el caballo que se iba a sacrificar. La gente en general cometerá las atractivas actividades pecaminosas que él ha introducido.

SIGNIFICADO

Como afirma la *Bhagavad-gītā* (3.21):

*yad yad ācarati śreṣṭhas
tad tad evetaro janah
sa yat pramāṇam kurute
lokas tad anuvartate*

«Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen. Y cualquier norma que establezca con actos ejemplares, todo el mundo la sigue».

Pensando en la complacencia de sus propios sentidos, al rey Indra se le ocurrió impedir que Mahārāja Pṛthu celebrase cien sacrificios de caballo. Por esa razón, robó el caballo y se ocultó entre muchas personas irreligiosas, disfrazándose de *sannyāsī*. Estas actividades les resultan atractivas a la gente y, por lo tanto, son peligrosas. El Señor Brahmā pensó que detener el sacrificio era preferible a permitir que Indra continuase creando aquellos sistemas de irreligión. Esta medida es similar a la que el Señor Buddha adoptó cuando la gente estaba excediéndose en los sacrificios de animales recomendados en las instrucciones védicas. El Señor Buddha tuvo que introducir la religión de la no violencia, contradiciendo las instrucciones védicas de sacrificio. En realidad, los animales muertos en los sacrificios recibían una vida renovada, pero, amparándose en esos rituales védicos, personas que no tenían el poder requerido estaban matando innecesariamente animales indefensos. Por esa razón, el Señor Buddha tuvo que negar temporalmente la autoridad de los *Vedas*. No se deben ejecutar sacrificios que generan los efectos contrarios. Es mejor detener esa clase de sacrificios.

Como ya hemos repetido en muchas ocasiones, en Kali-yuga no es posible ejecutar las ceremonias rituales que se recomiendan en los *Vedas*, debido a la falta de *brāhmaṇas* o sacerdotes cualificados. En consecuencia, la instrucción de los *śāstras* es que ejecutemos el *saṅkīrtana-yajña*. El sacrificio del *saṅkīrtana* es la manera de satisfacer y adorar a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma del Señor Caitanya. El propósito de ejecutar sacrificios es adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa, está presente en Su forma del Señor Caitanya; por lo tanto, las personas inteligentes deben tratar de satisfacerle con la ejecución del *saṅkīrtana-yajña*. Ésa es la manera más fácil de satisfacer al Señor Viṣṇu en esta era. La gente debe sacar partido de los mandamientos de los *śāstras* relativos a la ejecución de sacrificios en esta era, y no debe crear disturbios innecesarios en la pecaminosa era de Kali. En Kali- yuga, los hombres son muy expertos en abrir mataderos por todo el mundo para matar animales y después comerlos. Si se siguiesen las antiguas ceremonias rituales, la gente se sentiría animada a matar más y más animales. Muchas carnicerías de Calcuta tienen una deidad de la diosa Kālī, y los que comen animales creen que es correcto comprar carne en

esas carnicerías, pues piensan que comen remanentes del alimento ofrecido a la diosa Kālī. Lo que no saben es que la diosa Kālī nunca acepta alimentos que no sean vegetarianos, pues Kālī es la casta esposa del Señor Śiva. El Señor Śiva es un gran *vaiṣṇava*, y nunca come alimentos que no sean vegetarianos, y la diosa Kālī come los remanentes del Señor Śiva. Por lo tanto, nunca come ni carne ni pescado. Esa clase de ofrendas las aceptan los acompañantes de la diosa Kālī, es decir, los *bhūtas*, *piśācas* y *rākṣasas*; así pues, los que toman *prasāda* de la diosa Kālī en forma de carne o pescado, en realidad, no están tomando el *prasāda* de la diosa, sino los remanentes de los *bhūtas* y *piśācas*.

VERSO 37

*bhavān paritrātum ihāvatīrṇo
dharmam janānām samayānurūpam
venāpacārād avaluptam adya
tat-dehato viṣṇu-kalāsi vainya*

bhavān—Tu Majestad; *paritrātum*—sólo para liberar; *iha*—en este mundo; *avatīrṇaḥ*—encarnado; *dharmam*—sistema religioso; *janānām*—de la generalidad de la gente; *samaya-anurūpam*—conforme al momento y las circunstancias; *vena-apacārāt*—por las maldades del rey Vena; *avaluptam*—prácticamente desvanecidas; *adya*—en la actualidad; *tat*—su; *dehataḥ*—del cuerpo; *viṣṇu*—del Señor Viṣṇu; *kalā*—parte de una porción plenaria; *asi*—tú eres; *vainya*—¡oh, hijo del rey Vena!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Pṛthu, hijo de Vena!, tú eres una expansión del Señor Viṣṇu, una parte integral Suya. Debido a las maldades del rey Vena, los principios religiosos se habían perdido casi por completo. En aquel oportuno momento, tú descendiste como encarnación del Señor Viṣṇu. En verdad, has aparecido a partir del cuerpo del rey Vena para proteger los principios religiosos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.8) se menciona el modo en que el Señor Viṣṇu mata a los demonios y protege a los fieles:

*paritrāṇāya sādḥūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya*

sambhavāmi yuge yuge

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo descendo, milenio tras milenio».

En dos de Sus manos, el Señor Viṣṇu siempre lleva una maza y un *cakra*, para matar demonios, y en Sus otras dos manos sostiene una caracola y un loto, con los que protege a Sus devotos. Cuando la encarnación del Señor está en este planeta o en este universo, mata a los demonios y protege a Sus devotos simultáneamente. A veces el Señor Viṣṇu adviene personalmente como el Señor Kṛṣṇa o el Señor Rāma. Todos esos advenimientos se mencionan en los *śāstras*. A veces aparece en forma de un *śaktyāveśa-avatāra*, como el Señor Buddha. Como antes se explicó, esos *śaktyāveśa-avatāras* son encarnaciones del poder de Viṣṇu investido en una entidad viviente. Las entidades vivientes también son partes integrales del Señor Viṣṇu, pero no son tan poderosas como Él; por lo tanto, cuando una entidad viviente descende como encarnación de Viṣṇu, el Señor la dota de poder especial.

Cuando se habla del rey Pṛthu como encarnación del Señor Viṣṇu, debe entenderse que es un *śaktyāveśa-avatāra*, una parte integral del Señor específicamente dotada de poder por Él. Toda entidad viviente que actúe como encarnación del Señor Viṣṇu recibe de Él el poder de predicar el culto del *bhakti*. Esa persona puede actuar como el Señor Viṣṇu, y derrotar a los demonios mediante la argumentación y predicar el culto del *bhakti* en estricta conformidad con los principios del *śāstra*. Como se indica en la *Bhagavad-gītā*, siempre que encontremos un predicador extraordinario del culto del *bhakti*, debemos saber que el Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa, le ha dotado de poder especial. Como se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Āntya* 7.11): *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: Nadie puede explicar las glorias del santo nombre del Señor a no ser que Él le dote específicamente de poder. Aquel que critica o busca defectos a esa personalidad dotada de poder, debe ser considerado ofensor contra el Señor Viṣṇu, y merece un castigo. El Señor nunca perdona a quien ofende a un *vaiṣṇava* puro, aunque se vista como *vaiṣṇava* engañando con *tilaka* y *mālā*. En los *śāstras* encontramos muchos ejemplos de esto.

VERSO 38

*sa tvam vimṛśyāsya bhavaṁ prajāpate
saṅkalpanaṁ viśva-sṛjāṁ pipīṛhi
aindrīm ca māyām upadharmā-mātaraṁ
pracanda-pākhaṇḍa-pathaṁ prabho jahi*

saḥ—lo que antes se dijo; *tvam*—tú; *vimṛśya*—considerando; *asya*—del mundo; *bhavam*—la existencia; *prajā-pate*—¡oh, protector del pueblo!; *saṅkalpanam*—la determinación; *viśva-sṛjām*—de los progenitores del mundo; *pipīṛhi*— sencillamente satisface; *aindrīm*—creada por el rey del cielo; *ca*—también; *māyām*—ilusión; *upadharmā*—del sistema irreligioso de supuesto *sannyāsa*; *mātaram*—la madre; *pracaṇḍā*—furiosa, peligrosa; *pākhaṇḍa-patham*—la senda de las actividades pecaminosas; *prabho*—¡oh, Señor!; *jahi*—por favor, conquista.

TRADUCCIÓN

¡Oh, protector del pueblo!, por favor, considera la razón por la que el Señor Viṣṇu Se ha encarnado en ti. Los principios irreligiosos que Indra ha creado no son más que las madres de muchas religiones indeseables. De modo que, por favor, acaba con esas imitaciones inmediatamente.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā se dirige al rey Pṛthu llamándole *prajāpate*, tan sólo para recordarle la gran responsabilidad que tiene de mantener la paz y la prosperidad de los ciudadanos. La Suprema Personalidad de Dios dotó de poder a Mahārāja Pṛthu con ese único objetivo. El rey ideal tiene el deber de velar por que la gente practique los principios religiosos de la manera adecuada. Especialmente, el Señor Brahmā pidió al rey Pṛthu que venciese a los principios pseudo religiosos que el rey Indra había producido. En otras palabras, el estado o el rey tienen el deber de acabar con los sistemas pseudo religiosos, que son obra de personas sin escrúpulos. En origen, el principio religioso es uno. La Suprema Personalidad de Dios es quien lo da, y por intermedio del canal de la sucesión discipular, desciende en dos formas. El Señor Brahmā pidió a Pṛthu Mahārāja que abandonase aquella innecesaria rivalidad con Indra, que estaba decidido a impedir que Pṛthu Mahārāja completase los cien *yajñas*. En lugar de crear reacciones negativas, para Mahārāja Pṛthu era mejor abstenerse de ejecutar *yajñas*, favoreciendo así la finalidad original de su advenimiento como encarnación. Esa finalidad era establecer un buen gobierno, y poner las cosas en orden.

VERSO 39

maitreya uvāca
itthaṁ sa loka-guruṇā
samādiṣṭo viśāmpatiḥ

*tathā ca kṛtvā vātsalyam
maghonāpi ca sandadhe*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *ittham*—así; *saḥ*—el rey Pṛthu; *loka-gurunā*—por el maestro original de todos, el Señor Brahmā; *samādiṣṭaḥ*—siendo aconsejado; *viśām-patiḥ*—el rey, señor del pueblo; *tathā*—de ese modo; *ca*—también; *kṛtvā*—habiendo hecho; *vātsalyam*—afecto; *maghonā*—con Indra; *api*—incluso; *ca*—también; *sandadhe*—se reconcilió.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Al escuchar esos consejos del Señor Brahmā, el maestro supremo, el rey Pṛthu abandonó su anhelo por ejecutar yajñas y, con gran afecto, se reconcilió con el rey Indra.

VERSO 40

*kṛtāvabhṛtha-snānāya
pṛthave bhūri-karmaṇe
varān dadus te varadā
ye tad-barhiṣi tarpitāḥ*

kṛta—habiendo celebrado; *avabhṛtha-snānāya*—bañarse después del sacrificio; *pṛthave*—al rey Pṛthu; *bhūri-karmaṇe*—famoso por ejecutar muchos actos virtuosos; *varān*—bendiciones; *daduḥ*—dieron; *te*—todos ellos; *vara-dāḥ*—los semidioses, quienes conceden las bendiciones; *ye*—los cuales; *tad-barhiṣi*—en la celebración de aquel yajña; *tarpitāḥ*—se sintieron complacidos.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Pṛthu Mahārāja se bañó, como es costumbre después de las celebraciones de yajña, y recibió las bendiciones de los semidioses, que estaban muy complacidos con sus gloriosas actividades.

SIGNIFICADO

Yajña significa el Señor Viṣṇu, pues todo *yajña* tiene por objetivo complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Los semidioses conceden bendiciones a los que ejecutan *yajñas*, porque las celebraciones de sacrificio les complacen de una forma natural. Cuando se vierte agua en la raíz del árbol, las

ramas, el tronco, las ramitas, las flores y las hojas se sienten satisfechas. De la misma manera, cuando se provee de alimento al estómago, todas las partes del cuerpo se rejuvenecen. Y, análogamente, quien satisface al Señor Viṣṇu mediante la ejecución de *yajña*, al mismo tiempo satisface a todos los semidioses. Los semidioses, a su vez, ofrecen bendiciones a ese devoto. El devoto puro no pide bendiciones directamente a los semidioses. Su única ocupación es servir a la Suprema Personalidad de Dios. De modo que nunca le falta nada de lo que proporcionan los semidioses.

VERSO 41

*viprāḥ satyāśiṣas tuṣṭāḥ
śraddhayā labdha-dakṣiṇāḥ
āśiṣo yuyujuḥ kṣattar
ādi-rājāya sat-kṛtāḥ*

viprāḥ—todos los *brāhmaṇas*; *satya*—verdaderas; *āśiṣaḥ*—cuyas bendiciones; *tuṣṭāḥ*—estando muy satisfechos; *śraddhayā*—con gran respeto; *labdha-dakṣiṇāḥ*— que obtuvieron recompensas; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *yuyujuḥ*—ofrecieron; *kṣattar*—¡oh, Vidura!; *ādi-rājāya*—al rey original; *sat-kṛtāḥ*—siendo honrados.

TRADUCCIÓN

Con gran respeto, el rey original, Pṛthu, ofreció todo tipo de recompensas a los brāhmaṇas que estaban en el sacrificio. Todos esos brāhmaṇas, sintiéndose muy satisfechos, ofrecieron al rey sus bendiciones de todo corazón.

VERSO 42

*tvayāhūtā mahā-bāho
sarva eva samāgatāḥ
pūjitā dāna-mānābhyām
pitṛ-devarṣi-mānavāḥ*

tvayā—por ti; *āhūtāḥ*—fueron invitados; *mahā-bāho*—¡oh, tú, que eres grande y de poderosos brazos!; *sarve*—todos; *eva*—ciertamente; *samāgatāḥ*—reunidos; *pūjitāḥ*—fueron honrados; *dāna*—con caridad; *mānābhyām*—y con respeto; *pitṛ*— los habitantes de Pitṛloka; *deva*—los semidioses; *ṛṣi*—los grandes sabios; *mānavāḥ* —así como también hombres comunes.

TRADUCCIÓN

Todos los grandes brāhmaṇas y sabios dijeron: ¡Oh, poderoso rey!, respondiendo a tu invitación, toda clase de entidades vivientes se han reunido en esta asamblea. Han venido de Pitṛloka y de los planetas celestiales, y se han reunido grandes sabios y personas comunes. Ahora todos ellos están muy satisfechos con tus tratos y tu caridad.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimonoveno del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los cien sacrificios de caballo del rey Pṛthu».

Capítulo 20

El Señor Viṣṇu aparece en el recinto de sacrificios de Mahārāja Pṛthu

VERSO 1

*maitreya uvāca
bhagavān api vaikuṅṭhaḥ
sākaṁ maghavatā vibhuḥ
yajñair yajña-patis tuṣṭo
yajña-bhuk tam abhāṣata*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *api*—también; *vaikuṅṭhaḥ*—el Señor de Vaikuṅṭha; *sākaṁ*—junto con; *maghavatā*—el rey Indra; *vibhuḥ*—el Señor; *yajñair*—con los sacrificios; *yajña-patiḥ*—el Señor de todos los *yajñas*; *tuṣṭaḥ*—satisfecho; *yajña-bhuk*—el disfrutador del *yajña*; *tam*—al rey Pṛthu;

abhāṣata—dijo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, muy satisfecho con la celebración de noventa y nueve sacrificios de caballo, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, apareció en el lugar en compañía del rey Indra. Una vez allí, el Señor Viṣṇu comenzó a hablar.

VERSO 2

*śrī-bhagavān uvāca
eṣa te 'kārṣīd bhaṅgam
haya-medha-śatasya ha
kṣamāpayata ātmānam
amuṣya kṣantum arhasi*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, habló; *eṣaḥ*—el Señor Indra; *te*—tú; *akārṣīt*—celebrados; *bhaṅgam*—perturbación; *haya*—caballo; *medha*—sacrificio; *śatasya*—de los cien; *ha*—en verdad; *kṣamāpayataḥ*—que pide perdón; *ātmānam*—a ti mismo; *amuṣya*—a él; *kṣantum*—perdonar; *arhasi*—debes.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, dijo: Mi querido rey Pṛthu, Indra, el rey del cielo, ha impedido que celebraras cien sacrificios. Ahora ha venido conmigo para pedirte perdón. Por favor, discúlpale.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *ātmānam*. Los *yogīs* y los *jñānīs*, cuando hablan entre ellos, y también cuando lo hacen con personas corrientes, se dirigen al ser, pues los trascendentalistas nunca piensan que la entidad viviente es el cuerpo. El ser individual es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, no hay diferencia cualitativa entre el ser y el Superser. Como se explicará en el próximo verso, el cuerpo no es más que una cubierta superficial; por esa razón, un trascendentalista avanzado nunca haría diferencias entre un ser y otro.

VERSO 3

*sudhiyaḥ sādhave loka
naradeva narottamaḥ
nābhidruhyanti bhūtebhyo
yarhi nātmā kalevaram*

su-dhiyaḥ—las personas más inteligentes; *sādhavaḥ*—con inclinación a realizar actividades benéficas; *loka*—en este mundo; *nara-deva*—¡oh rey!; *nara-uttamaḥ*—el mejor de los seres humanos; *na abhidruhyanti*—nunca desean el mal; *bhūtebhyo*—a otras entidades vivientes; *yarhi*—porque; *na*—nunca; *ātmā*—el ser o alma; *kalevaram*—este cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando alguien posee una inteligencia avanzada y está deseoso de llevar a cabo actividades benéficas, se le considera el mejor de los seres humanos. Un ser humano avanzado nunca desea el mal a los demás. Las personas de inteligencia avanzada siempre son conscientes de que el cuerpo material es diferente del alma.

SIGNIFICADO

En la vida cotidiana vemos que si un loco comete un asesinato, incluso el tribunal supremo le excusa. La entidad viviente siempre es pura, pues es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando cae en las garras de la energía material, pasa a ser una víctima de las tres modalidades de la naturaleza material. En verdad, todo lo que hace lo hace bajo la influencia de la naturaleza material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.14):

*na kartṛtvam na karmāṇi
lokasya sṛjati prabhuh
na karma-phala-saṅyogaṁ
svabhāvas tu pravartate*

«El espíritu encarnado, amo de la ciudad de su cuerpo, no crea actividades, ni induce a la gente a la acción, ni crea los frutos de la acción. Todo ello es obra de las modalidades de la naturaleza material».

En realidad la entidad viviente, el alma, no hace nada; todo es obra de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Cuando un hombre está enfermo, los síntomas de su enfermedad son fuente de toda clase de dolores. Las personas avanzadas en conciencia trascendental, o conciencia de Kṛṣṇa, nunca sienten envidia, ni del alma ni de las actividades que el alma realiza bajo la influencia de la naturaleza material. Los trascendentalistas avanzados reciben el calificativo de *sudhiyaḥ*. *Sudhī* significa tres cosas: «inteligencia», «muy

avanzado» y «devoto». Cuando alguien es devoto y al mismo tiempo tiene una inteligencia muy avanzada, no hace nada que vaya en contra del alma ni del cuerpo. Si hay alguna desavenencia, perdona. El perdón es una cualidad de las personas que avanzan en el conocimiento espiritual.

VERSO 4

*puruṣā yadi muhyanti
tvādr̥śā deva-māyayā
śrama eva paraṁ jāto
dīrghayā vṛddha-sevayā*

puruṣāḥ—personas; *yadi*—si; *muhyanti*—se confunden; *tvādr̥śāḥ*—como tú; *deva*—del Señor Supremo; *māyayā*—por la energía; *śramaḥ*—esfuerzo; *eva*—ciertamente; *param*—sólo; *jātaḥ*—producido; *dīrghayā*—durante mucho tiempo; *vṛddha-sevayā*—por servir a los superiores.

TRADUCCIÓN

Si una personalidad como tú, que has cumplido las instrucciones de los ācāryas anteriores y que, por lo tanto, eres muy avanzado, te ves arrastrado por la influencia de Mi energía material, todo tu avance puede considerarse una simple pérdida de tiempo.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *vṛddha-sevayā*. *Vṛddha* significa «anciano». *Sevayā* significa «mediante el servicio». Los *ācāryas*, las almas liberadas, son la fuente del conocimiento perfecto. Sin ser educado por el sistema de *paramparā*, no se puede alcanzar la perfección del conocimiento. Pṛthu Mahārāja había recibido una educación completa conforme a ese sistema; por lo tanto, no merecía ser considerado un hombre corriente, como aquellos cuya existencia se basa únicamente en el concepto corporal y siempre están confundidos por la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 5

*ātaḥ kāyam imaṁ vidvān
avidyā-kāma-karmabhiḥ
ārabdha iti naivāsmi
pratibuddho 'nuṣajjate*

ataḥ—por lo tanto; *kāyam*—cuerpo; *imam*—este; *vidvān*—quien conoce; *avidyā*—por nesciencia; *kāma*—deseos; *karmabhiḥ*—y por actividades; *ārabdhah*—creado; *iti*—de este modo; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *asmin*—a este cuerpo; *pratibuddhah*—el que conoce; *anuṣajjate*—se apega.

TRADUCCIÓN

Quienes conocen plenamente el concepto corporal de la vida, que saben que el cuerpo está compuesto de nesciencia, deseos y actividades derivadas de la ilusión, no se apegan al cuerpo.

SIGNIFICADO

Como se explicó en el verso anterior, las personas de intelecto despierto (*sudhiyaḥ*) no se consideran el cuerpo. Como creación de la nesciencia, el cuerpo manifiesta dos tipos de actividades. Cuando, bajo la influencia del concepto corporal, pensamos que la complacencia de los sentidos puede ayudarnos, estamos en las garras de la ilusión. Otro tipo de ilusión consiste en pensar que seremos felices si tratamos de satisfacer los deseos que surgen del cuerpo ilusorio, o si logramos elevarnos hasta los sistemas planetarios superiores, o si realizamos distintas clases de rituales védicos. Todo ello es ilusión. De la misma forma, también son ilusorias las actividades materiales que buscan la emancipación política o social, y las actividades humanitarias realizadas con la idea de hacer feliz a la gente del mundo; son ilusorias porque su principio básico es el concepto corporal, que es ilusorio. Todo lo que deseemos o hagamos influenciados por el concepto corporal, es ilusorio. En otras palabras, el Señor Viṣṇu informó a Pṛthu Mahārāja de que, aunque la celebración de sacrificios sirve de ejemplo a la gente común, Mahārāja Pṛthu, a nivel personal, no tenía ninguna necesidad de ocuparse en esa clase de actividades. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.45):

*traiguṇya-viṣayā vedā
nistraiguṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-kṣema ātmavān*

«Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, debes trascender esas tres modalidades. Libérate de todas las dualidades y de las ansias de ganancia y seguridad, y establécete en el ser».

Las celebraciones rituales que se recomiendan en los *Vedas* dependen principalmente de las tres modalidades de la naturaleza material. Arjuna, en consecuencia, recibió el consejo de trascender las actividades védicas; se le

aconsejó que pusiese en práctica las actividades trascendentales del servicio devocional.

VERSO 6

*asaṁsaktāḥ śarīre 'sminn
amunotpādite gr̥he
apatye draviṇe vāpi
kaḥ kuryān mamatām budhaḥ*

asaṁsaktāḥ—estando desapegada; *śarīre*—del cuerpo; *asmin*—este; *amunā*—por ese concepto corporal; *utpādite*—producidos; *gr̥he*—casa; *apatye*—hijos; *draviṇe*—riqueza; *vā*—o; *api*—también; *kaḥ*—quién; *kuryāt*—haría; *mamatām*—afinidad; *budhaḥ*—persona erudita.

TRADUCCIÓN

¿Cómo puede una persona de gran erudición, que no siente la menor afinidad por el concepto corporal de la vida, verse afectada por él en lo relativo a la casa, los hijos, la riqueza y demás productos del cuerpo?

SIGNIFICADO

Sin duda, las ceremonias rituales védicas tienen como propósito complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Sin embargo, con esas actividades no se satisface verdaderamente al Señor; más bien lo que se busca es satisfacer los propios sentidos con la aprobación del Señor. En otras palabras, con la celebración de esas ceremonias rituales, los materialistas, que tienen un especial interés en complacer sus sentidos, reciben el permiso, la licencia, para disfrutar de la complacencia de los sentidos. Eso se denomina *traiguṇya-viṣayā vedāḥ*. Las celebraciones védicas están basadas en las tres modalidades de la naturaleza material. Las personas que se elevan por encima de la condición material no sienten el menor interés por esas celebraciones védicas. Lo que en realidad les interesa son los deberes superiores del servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios. Ese servicio devocional se denomina *nistraiguṇya*. El servicio devocional al Señor no tiene nada que ver con el concepto material de la comodidad del cuerpo.

VERSO 7

*ekaḥ śuddhaḥ svayam-jyotir
nirguṇo 'sau guṇāśrayaḥ*

*sarva-go 'nāvṛtaḥ sākṣī
nirātmātmāmanah paraḥ*

ekah—uno; *śuddhaḥ*—puro; *svayam*—ser; *jyotiḥ*—refulgente; *nirguṇaḥ*—sin cualidades materiales; *asau*—ese; *guṇa-āśrayaḥ*—el receptáculo de las buenas cualidades; *sarva-gaḥ*—capaz de ir a todas partes; *anāvṛtaḥ*—sin estar cubierto por la materia; *sākṣī*—testigo; *nirātmā*—sin otro yo; *ātma-ātmanah*—al cuerpo y la mente; *paraḥ*—trascendental.

TRADUCCIÓN

El alma individual es una, pura, inmaterial y con refulgencia propia. Es el receptáculo de todas las buenas cualidades, y está en todas partes. Carece de coberturas materiales, y es el testigo de todas las actividades. Se distingue completamente de las demás entidades vivientes, y es trascendental a todas las almas encarnadas.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se han empleado dos palabras significativas: *asamsaktaḥ*, que significa «sin apego», y *budhaḥ*, que significa «con plena conciencia de todo». Por «conciencia plena» se entiende que hay que conocer tanto la posición constitucional propia como la posición de la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que en este verso el Señor Viṣṇu Se está describiendo a Sí mismo, Paramātmā. Paramātmā siempre se distingue del alma encarnada y del mundo material. Por esa razón se Le ha descrito con la palabra *para*. Ese *para*, la Suprema Personalidad de Dios, es *eka*, que significa «uno». El Señor es uno, mientras que las almas encarnadas en el mundo material existen en gran diversidad de formas. Hay semidioses, seres humanos, animales, árboles, aves, insectos, etc., de forma que las entidades vivientes no son *eka*, sino muchas, como se confirma en los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*. Las entidades vivientes, que son muchas y están enredadas en el mundo material, no son puras. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios es puro y está desapegado. Debido a que están cubiertas por el cuerpo material, las entidades vivientes no manifiestan su propia refulgencia, pero la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, sí la manifiesta. Las entidades vivientes, contaminadas por las modalidades de la naturaleza material, reciben el calificativo de *saguṇa*, mientras que Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, es *nirguṇa*, al no estar sometido a la influencia de las modalidades materiales. Las entidades vivientes, enjauladas en las cualidades materiales, son *guṇāśrita*, mientras que la Suprema Personalidad de Dios es *guṇāśraya*. La visión del alma condicionada está cubierta por la

contaminación material; por lo tanto, no puede ver ni la causa de sus acciones, ni sus vidas pasadas. La Suprema Personalidad de Dios, que no está cubierto por un cuerpo material, es el testigo de todas las actividades de la entidad viviente. Sin embargo, ambas, la entidad viviente y Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, son *ātmā*, espíritu. Cualitativamente, son una, pero entre ellas hay muchas diferencias, especialmente en lo que respecta a las seis opulencias de que goza en plenitud la Suprema Personalidad de Dios. Conocimiento completo significa que el *jīva-ātmā*, la entidad viviente, debe conocer su posición y la posición del Señor Supremo. Eso es conocimiento completo.

VERSO 8

*ya evaṁ santam ātmānam
ātma-stham veda pūruṣaḥ
nājyate prakṛti-stho 'pi
tat-guṇaiḥ sa mayi sthitaḥ*

yaḥ—todo aquel que; *evaṁ*—de ese modo; *santam*—existir; *ātmānam*—el alma individual y Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-stham*—situada en su cuerpo; *veda*—sabe; *pūruṣaḥ*—persona; *na*—nunca; *ajyate*—se ve afectada; *prakṛti*—en la naturaleza material; *sthaḥ*—situada; *api*—aunque; *tat-guṇaiḥ*—por las modalidades materiales de la naturaleza; *saḥ*—esa persona; *mayi*—en Mí; *sthitaḥ*—situada.

TRADUCCIÓN

Aunque permanezca en la naturaleza material, aquel que goza de ese modo del conocimiento pleno sobre el ātmā y Paramātmā, nunca se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material, pues siempre mora en Mi servicio amoroso trascendental.

SIGNIFICADO

Cuando viene al mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material. De la misma manera, aquellos que están siempre en contacto con la Suprema Personalidad de Dios no se ven afectados por las cualidades materiales, aunque estén en un cuerpo material o en el mundo material. Esto se explica con gran claridad en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate*

*sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se ocupa constantemente en el servicio devocional del Señor pasa por encima de las cualidades materiales y alcanza la comprensión del Brahman». A este respecto, Śrī Rūpa Gosvāmī dice que, si una persona se ocupa constantemente en el servicio del Señor, con el cuerpo, las palabras y la mente, aunque esté viviendo en el mundo material, debe considerarse que está liberada.

VERSO 9

*yaḥ sva-dharmaṇa mām nityam
nirāśīḥ śraddhayānvitaḥ
bhajate śanakais tasya
mano rājan prasīdati*

yaḥ—todo el que; *sva-dharmaṇa*—con los deberes de su ocupación; *mām*—a Mí; *nityam*—regularmente; *nirāśīḥ*—sin motivación alguna; *śraddhayā*—de fe y devoción; *anvitaḥ*—dotado; *bhajate*—adora; *śanakaiḥ*—gradualmente; *tasya*—su; *manah*—mente; *rājan*—¡oh, rey Pṛthu!; *prasīdati*—alcanza plena satisfacción.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, continuó: Mi querido rey Pṛthu, cuando alguien cumple los deberes propios de su ocupación y se dedica a Mi servicio devocional sin buscar ganancias materiales, poco a poco alcanza una gran satisfacción interior.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa* se confirman las palabras de este verso. Los deberes propios de cada ocupación reciben el nombre de *varṇāśrama-dharma*, y se aplican a las cuatro divisiones de la vida material y de la vida espiritual, a saber: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*, y *brahmacārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. Quien trabaje conforme al sistema de *varṇāśrama-dharma* y no desee resultados frutivos, poco a poco llegará a alcanzar la satisfacción. El objetivo supremo de la vida es el desempeño de los propios deberes como un medio para ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el proceso de *karma-yoga*, que se confirma en la *Bhagavad-gītā*. En otras palabras, sólo debemos actuar para satisfacer y servir al Señor; de lo contrario, nos enredaremos en las acciones resultantes.

Todo el mundo está establecido en su propia ocupación, pero la finalidad de las ocupaciones materiales no debe ser la ganancia material. En lugar de ello, todo el mundo debe ofrecer al Señor los resultados de las actividades en que se ocupa. El *brāhmaṇa*, especialmente, no debe llevar a cabo los deberes propios de su ocupación en busca de ganancias materiales, sino para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. *Kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* también deben trabajar de ese modo. En el mundo material, todos están ocupados en diversos deberes profesionales y laborales, pero esas actividades deben tener como finalidad complacer a la Suprema Personalidad de Dios. El servicio devocional es muy sencillo, y cualquiera puede practicarlo. Para ello, no es necesario cambiar de actividad; lo único que se necesita es instalar la Deidad del Señor Supremo en casa. Puede ser una Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa o de Lakṣmī-Nārāyaṇa (hay muchas otras formas del Señor). De esta forma, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* pueden adorar a la Deidad con los resultados de su honrado trabajo. Sin que importe cuáles sean nuestros deberes profesionales, todos debemos adoptar los métodos devocionales de escuchar, cantar, recordar, adorar, ofrecerlo todo al Señor y ocuparnos en Su servicio. De ese modo es muy fácil ocuparse en el servicio del Señor. Cuando el Señor Se complazca con nuestro servicio, habremos cumplido la misión de nuestra vida.

VERSO 10

*parityakta-guṇaḥ samyag
darśano viśadāśayaḥ
śāntim me samavasthānam
brahma kaivalyam aśnute*

parityakta-guṇaḥ—el que deja de relacionarse con las modalidades materiales de la naturaleza; *samyak*—ecuaníme; *darśanaḥ*—cuya visión; *viśada*—libre de contaminación; *āśayaḥ*—cuya mente o corazón; *śāntim*—paz; *me*—a Mí; *samavasthānam*—igual situación; *brahma*—espíritu; *kaivalyam*—libertad de la contaminación material; *aśnute*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Cuando el corazón se limpia de toda la contaminación material, el devoto, con una mente más amplia y transparente, puede ver las cosas con ecuanimidad. Quien alcanza ese estado encuentra la paz, y se sitúa en una posición sac-cid-ānanda-vigraha de igualdad conmigo.

SIGNIFICADO

El concepto *māyāvāda* de *kaivalya* no es el mismo que el de la comunidad *vaiṣṇava*. El *māyāvādī* cree que tan pronto como se libere de la contaminación material, se fundirá en la existencia del Supremo. El filósofo *vaiṣṇava*, que entiende tanto su posición como la posición de la Suprema Personalidad de Dios, tiene otro concepto distinto de *kaivalya*. En el estado libre de contaminación, la entidad viviente entiende que es un servidor eterno del Supremo; ese estado recibe el nombre de comprensión del Brahman, y es la perfección espiritual de la entidad viviente. Esa armonía es muy fácil de alcanzar. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, al ocuparnos en el servicio amoroso trascendental del Señor, inmediatamente nos situamos en el plano trascendental de *kaivalya*, es decir, en el Brahman.

VERSO 11

*udāsīnam ivādhyakṣam
dravya-jñāna-kriyātmanām
kūṭa-stham imam ātmānam
yo vedāpnoti śobhanam*

udāsīnam—indiferente; *iva*—simplemente; *adhyakṣam*—el superintendente; *dravya*—de los elementos físicos; *jñāna*—sentidos para adquirir conocimiento; *kriyā*—sentidos de trabajo; *ātmanām*—y de la mente; *kūṭa-stham*—fija; *imam*—esta; *ātmānam*—alma; *yaḥ*—todo el que; *veda*—sabe; *āpnoti*—obtiene; *śobhanam*—toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Todo el que sabe que el cuerpo material, que está compuesto de cinco elementos densos, los órganos de los sentidos, los sentidos de trabajo y la mente, actúa simplemente bajo la supervisión del alma inmutable es un candidato para la liberación del cautiverio material.

SIGNIFICADO

Este verso explica cómo podemos liberarnos del cautiverio material. En primer lugar, es necesario saber que el alma es diferente del cuerpo. El alma se denomina *dehī*, «el propietario del cuerpo», y el cuerpo material se denomina *deha* «la corporificación del alma». El cuerpo cambia a cada momento, pero el alma es inmutable, razón por la cual se dice que es *kūṭa-stham*. El cambio de cuerpo se debe a las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza. Aquel que ha entendido la posición inmutable del alma no se perturba con el ir y venir de las modalidades de la naturaleza material, cuyas interacciones se manifiestan

en forma de felicidad y aflicción. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa también explica que la felicidad y la aflicción vienen y van debido a las interacciones de las modalidades de la naturaleza en el cuerpo, y por lo tanto nos aconseja que no nos perturbemos por esos movimientos externos. Incluso si a veces estamos absortos en ellos, tenemos que aprender a tolerarlos. La entidad viviente debe permanecer siempre indiferente a las acciones y reacciones del cuerpo externo. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice que el cuerpo, hecho de los elementos físicos densos (tierra, agua, fuego, aire y espacio) y de los elementos sutiles (mente, inteligencia y ego), es completamente distinto del alma propiamente dicha. Por lo tanto, las acciones y reacciones de esos ocho elementos materiales densos y sutiles no deben perturbarnos. El proceso práctico para llegar a ese estado de indiferencia es la ejecución de servicio devocional. Sólo quien se ocupa constantemente en servicio devocional, las veinticuatro horas del día, puede volverse indiferente a las acciones y reacciones del cuerpo externo. Un hombre absorto en un determinado pensamiento no escucha ni ve ninguna actividad externa, aunque se lleven a cabo en su presencia. De manera similar, los que están completamente absortos en servicio devocional no se preocupan de lo que le ocurre al cuerpo externo. Ese estado se denomina *samādhi*. Cuando alguien está verdaderamente en ese estado de *samādhi*, se entiende que es un *yogī* de primera categoría.

VERSO 12

*bhinnasya liṅgasya guṇa-pravāho
dravya-kriyā-kāraka-cetanātmanah
dr̥ṣṭāsu sampatsu vipatsu sūrayo
na vikriyante mayi baddha-sauhrdāḥ*

bhinnasya—distinta; *liṅgasya*—del cuerpo; *guṇa*—de las tres modalidades de la naturaleza material; *pravāhaḥ*—el constante cambio; *dravya*—elementos físicos; *kriyā*—actividades de los sentidos; *kāraka*—semidioses; *cetanā*—y la mente; *ātmanah*—que consta de; *dr̥ṣṭāsu*—cuando se experimenta; *sampatsu*—felicidad; *vipatsu*—aflicción; *sūrayaḥ*—los que son avanzados en conocimiento; *na*—nunca; *vikriyante*—se perturban; *mayi*—a Mí; *baddha-sauhrdāḥ*—atados por la amistad.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu dijo al rey Pṛthu: Mi querido rey, los constantes cambios de este mundo material se deben a las interacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. El cuerpo material está constituido por el conjunto de los cinco elementos, los sentidos, los semidioses que

controlan los sentidos, y la mente, cuya agitación se debe al alma espiritual. Como el alma espiritual es completamente distinta de esa combinación de elementos materiales densos y sutiles, el devoto que posee conocimiento completo y mantiene conmigo una intensa relación de amistad y afecto nunca se ve agitado por la felicidad y la aflicción materiales.

SIGNIFICADO

Podría surgir la siguiente pregunta: Si la entidad viviente tiene que actuar como superintendente de la combinación que es el cuerpo, ¿cómo puede entonces ser indiferente a las actividades de ese cuerpo? En este verso se da la respuesta: Esas actividades y las actividades del alma espiritual de la entidad viviente son completamente distintas. A este respecto podemos valernos de un ejemplo mundano: Un hombre de negocios, sentado en su automóvil, supervisa la marcha del vehículo y da alguna indicación al chófer. Aunque conoce la cantidad de gasolina que consume el vehículo y todo lo relacionado con él, se mantiene aparte y centra su preocupación en los negocios. Piensa en la oficina y los negocios incluso mientras viaja en el coche. Va sentado en el coche, pero a pesar de ello, no tiene relación con él. De la misma manera que este hombre de negocios está siempre absorto en pensar en sus empresas, la entidad viviente también puede estar absorta en el pensamiento de ofrecer servicio devocional al Señor. Ésa es la manera de mantenerse aparte de las actividades del cuerpo material. Sólo el devoto puede alcanzar esa posición de neutralidad.

Dentro de este verso tiene un valor particular la palabra *baddha-sauhrdāḥ*, «atado por la amistad». Los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* no pueden verse atados por el servicio devocional. Los *karmīs* se ocupan por entero en las actividades del cuerpo. El único objetivo de sus vidas es la comodidad del cuerpo. Los *jñānīs* tratan de liberarse del enredo por medio de la especulación filosófica, pero no pueden sostenerse en la posición liberada. Al no refugiarse bajo los pies de loto del Señor, caen de la excelsa posición de comprensión del Brahman que han alcanzado. Los *yogīs* también tienen un concepto corporal de la vida, y piensan que con el ejercicio físico de las etapas de *dhāraṇā*, *āsana*, *prāṇāyāma*, etc., pueden obtener algo espiritual. La posición del devoto, debido a su relación íntima con la Suprema Personalidad de Dios, siempre es trascendental. Por lo tanto, sólo a los devotos les es posible permanecer siempre aparte de las acciones y reacciones del cuerpo y centrarse en la verdadera ocupación del ser, es decir, ofrecer servicio al Señor.

VERSO 13

*samaḥ samānottama-madhyamādhamah
sukhe ca duḥkhe ca jitendriyāśayah*

mayopak)lptākhila-loka-saṁyuto
vidhatsva vīrākhila-loka-rakṣaṇam

samaḥ—equilibrado; *samāna*—totalmente ecuánime; *uttama*—el que es más grande; *madhyama*—el que está en una posición intermedia; *adhamah*—el que está en un nivel de vida inferior; *sukhe*—en la felicidad; *ca—y*; *duḥkhe*—en la aflicción; *ca—y*; *jita-indriya*—habiendo controlado los sentidos; *āśayaḥ*—y la mente; *mayā*—por Mí; *upak)lpta*—dispuesto; *akhila*—toda; *loka*—la gente; *saṁyutaḥ*—acompañado; *vidhatsva*—da; *vīra*—¡oh, héroe!; *akhila*—a todos; *loka*—a los ciudadanos; *rakṣaṇam*—protección.

TRADUCCIÓN

Mi querido y heróico rey, por favor, mantente siempre equilibrado y trata a la gente con ecuanimidad, ya bien sean más grandes que tú, estén en un nivel intermedio o sean inferiores a ti. Que la felicidad y la aflicción no te perturben, pues son temporales. Controla tu mente y tus sentidos por completo. En esa posición trascendental, y en cualquier condición en que, por Mi designio, te encuentres, trata de cumplir con tu deber de rey, pues tu único deber aquí es proteger a los ciudadanos de tu reino.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos un ejemplo de una instrucción recibida directamente de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Esa orden del Señor Viṣṇu debe ponerse en práctica, tanto si se recibe de Él directamente como si viene de labios de Su representante genuino, el maestro espiritual. Arjuna luchó en la batalla de Kurukṣetra siguiendo directamente la orden de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. De manera similar, en este verso el Señor Viṣṇu está dando órdenes a Pṛthu Mahārāja acerca de la ejecución de su deber. Tenemos que seguir estrictamente los principios que se establecen en la *Bhagavad-gītā*. *Vyavasāyātmikā buddhiḥ*: Todo el mundo tiene el deber de recibir las órdenes del Señor Kṛṣṇa o de Su representante genuino y hacer de esas órdenes su vida y su alma, sin consideraciones personales. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que no debemos preocuparnos demasiado sobre si vamos a obtener la liberación o no; en lugar de ello, simplemente debemos poner en práctica la orden directa que recibimos del maestro espiritual. Quien se ciña al principio de regirse por la orden del maestro espiritual, permanecerá siempre en una posición liberada. El hombre común debe poner en práctica las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma* cumpliendo con sus deberes prescritos conforme al sistema de castas (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*) y al sistema de órdenes

espirituales (*brahmacārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Por el simple hecho de que pongamos en práctica de forma regulada y estricta los mandamientos que se dan para las diversas órdenes de la vida, el Señor Viṣṇu Se siente satisfecho.

En calidad de rey, Pṛthu Mahārāja recibió del Señor Viṣṇu la orden de mantenerse siempre apartado de las actividades correspondientes a la situación corporal, y ocuparse siempre en el servicio del Señor, para de esa forma permanecer en el estado liberado. En este pasaje se explica la palabra *baddha-sauhrdāḥ* del verso anterior. La persona que permanece aparte de las actividades del cuerpo puede mantener directamente una relación íntima perfecta con el Señor Supremo, o bien, puede recibir órdenes de Su representante genuino, el maestro espiritual, y poner en práctica esas órdenes con sinceridad. El Señor nos ayuda indicándonos cómo actuar en el plano del servicio devocional para, de esa forma, avanzar en el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Desde fuera nos instruye en la forma del maestro espiritual. Por lo tanto, el maestro espiritual no debe ser tenido por un ser humano corriente. El Señor dice: *ācāryam mām vijānīyān nāvamanyeta karhicit*: No se debe tratar al maestro espiritual como a un ser humano corriente, pues él es el sustituto de la Suprema Personalidad de Dios (*Bhāg.* 11.17.27); se le debe tratar como a la Suprema Personalidad de Dios, y nunca se debe sentir envidia de él o considerar que es un ser humano corriente. Si seguimos la instrucción del maestro espiritual y ejecutamos servicio devocional para el Señor, siempre estaremos libres de la contaminación de las actividades corporales y materiales, y nuestra vida será un éxito.

VERSO 14

*śreyaḥ prajā-pālanam eva rājño
yat sāmparāye sukṛtāt śaṣṭham aṁśam
hartānyathā hr̥ta-puṇyaḥ prajānām
araksitā kara-hāro 'gham atti*

śreyaḥ—auspicioso; *prajā-pālanam*—gobernar al pueblo; *eva*—sin duda; *rājñah*—para el rey; *yat*—puesto que; *sāmparāye*—en la siguiente vida; *su-kṛtāt*—de las actividades piadosas; *śaṣṭham aṁśam*—una sexta parte; *hartā*—recaudador; *anyathā*—por el contrario; *hr̥ta-puṇyaḥ*—verse despojado de los resultados de las actividades piadosas; *prajānām*—de los ciudadanos; *araksitā*—aquel que no protege; *kara-hāraḥ*—recaudador de impuestos; *agham*—pecado; *atti*—recibe o sufre.

TRADUCCIÓN

El deber prescrito para un rey es proteger a los ciudadanos del estado. El rey que actúa de esa forma, en su siguiente vida recibe la sexta parte de los resultados de las actividades piadosas de los ciudadanos. Pero al rey o jefe ejecutivo del estado que se limite a recaudar impuestos de sus súbditos sin darles una protección digna de seres humanos, los ciudadanos le despojarán de los resultados de sus propias actividades piadosas, y por no haberles protegido, tendrá que padecer el castigo correspondiente a las actividades impías de sus súbditos.

SIGNIFICADO

Ahora podría plantearse la pregunta de que, si todos se ocupasen en actividades espirituales para alcanzar la salvación y se volviesen indiferentes a las actividades del mundo material, ¿cómo podría seguir adelante el curso normal de la existencia? Y, si las cosas deben seguir su curso normal, ¿cómo puede un jefe de estado ser indiferente a esas actividades? Para responder a esta pregunta, en este verso se emplea la palabra *śreyah*, «auspicioso». Al organizar la distribución de las actividades sociales, la Suprema Personalidad de Dios no lo hizo a ciegas o de un modo accidental, como dicen los necios. El *brāhmaṇa* debe cumplir correctamente con su deber, y lo mismo deben hacer el *kṣatriya*, el *vaiśyas*, e incluso el *sūdra*. Al mismo tiempo, cada uno de ellos puede alcanzar la perfección más elevada de la vida: la liberación del cautiverio material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.45): *sve sve karmaṇy abhirataḥ saṁsiddhiṁ labhate naraḥ*: «Con el desempeño de los propios deberes prescritos, se puede alcanzar la perfección más elevada».

El consejo del Señor Viṣṇu a Mahārāja Pṛthu es que al rey no se le recomienda abandonar su reino y la responsabilidad de proteger a los *prajās*, los ciudadanos, para retirarse a los Himalayas en busca de la liberación. El rey puede alcanzar la liberación mientras ejecuta sus deberes como rey. El deber del rey o jefe del estado es velar por que los *prajās*, la generalidad de la gente, cumplan con sus respectivos deberes en el sendero de la salvación espiritual. Un estado laico no necesita ningún rey o jefe de estado indiferente a las actividades de los *prajās*. En el estado moderno, el gobierno tiene muchas reglas y regulaciones para dirigir los deberes de los *prajās*, pero no presta atención al avance de los ciudadanos en conocimiento espiritual. Si el gobierno se despreocupa de eso, los ciudadanos actuarán de forma caprichosa, sin prestar la menor atención a la vida espiritual, a la comprensión de Dios, y de este modo se enredarán en actividades pecaminosas.

El jefe ejecutivo no debe ser insensible al bienestar de la gente y simplemente limitarse a recaudar impuestos. El verdadero deber del rey es velar porque los

ciudadanos alcancen plena conciencia de Kṛṣṇa. Ser consciente de Kṛṣṇa significa estar completamente libre de actividades pecaminosas. Cuando en el estado se erradican por completo las actividades pecaminosas, desaparecen la guerra, la peste, el hambre y los trastornos de la naturaleza. De hecho, durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, ésa fue la situación predominante. El rey o jefe del estado que pueda inducir a los ciudadanos a que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa, es digno de gobernar al pueblo; de lo contrario, no tiene derecho a recaudar impuestos. El rey que vele por los intereses espirituales de los ciudadanos no tendrá dificultad en recaudar impuestos. De esa forma, tanto él como sus súbditos vivirán una vida feliz, y en su siguiente vida, el rey podrá disfrutar de una sexta parte de las actividades piadosas de los ciudadanos. Si, por el contrario, recauda impuestos de sus pecaminosos súbditos, tendrá que compartir con ellos las reacciones de sus pecados.

Este mismo principio se puede aplicar también a los padres y maestros espirituales. Unos padres que engendren hijos como perros y gatos, pero no puedan salvarles de la amenaza de la muerte, son responsables de las actividades animales de sus hijos. Hoy en día, esos hijos se hacen hippies. De la misma manera, un maestro espiritual que no pueda dirigir a sus discípulos de forma que se liberen de las actividades pecaminosas, tiene que responder por sus pecados. Los actuales líderes de la sociedad no conocen esas sutiles leyes de la naturaleza. Como los líderes de la sociedad no poseen el suficiente conocimiento, y los ciudadanos en general son ladrones y maleantes, la situación de la sociedad humana no puede ser auspiciosa. En la actualidad, esa incompatible combinación de jefes de gobierno y ciudadanos predomina en todo el mundo; por lo tanto, como resultado inevitable de esas condiciones sociales, la guerra, la tensión y la ansiedad son constantes.

VERSO 15

*evam dvijāgryanumatānuvṛtta-
dharma-pradhāno 'nyatamo 'vitāsyāḥ
hrasvena kālena gṛhopayātān
draṣṭāsi siddhān anurakta-lokaḥ*

evam—de este modo; *dvija*—de los *brāhmaṇas*; *agrya*—por los principales; *anumata*—aprobados; *anuvṛtta*—recibidos a través de la sucesión discipular; *dharma*—principios religiosos; *pradhānaḥ*—aquel cuyo interés principal está en; *anyatamaḥ*—desapegado; *avitā*—el protector; *asyāḥ*—de la Tierra; *hrasvenā*—breve; *kālena*—en tiempo; *gṛha*—a tu hogar; *upayātān*—habiendo venido personalmente; *draṣṭāsi*—verás; *siddhān*—personalidades perfectas; *anurakta-lokaḥ*—amado por los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu continuó: Mi querido rey Pṛthu, si continúas protegiendo a los ciudadanos conforme a las enseñanzas de las eruditas autoridades brahmínicas, que se reciben de maestro a discípulo por vía auditiva a través de la sucesión discipular, y si sigues los principios religiosos que esas autoridades han establecido, sin apego a ideas producto de la invención mental, todos tus súbditos serán felices y te amarán, y muy pronto podrás ver a personalidades ya liberadas de la talla de los cuatro Kumāras [Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra].

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu indicó al rey Pṛthu que todo el mundo debe seguir los principios del *varṇāśrama-dharma*; de esa forma, todo el mundo se asegura la salvación después de la muerte, sea cual sea la posición que ocupe en el mundo material. Sin embargo, en esta era el sistema de *varṇāśrama-dharma* está muy desvirtuado, por lo cual resulta muy difícil seguir estrictamente todos sus principios. El único método para llegar a ser perfecto en la vida es el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. De la misma forma que distintas clases de personas pueden poner en práctica el *varṇāśrama-dharma* desde sus respectivas posiciones, cualquier persona de cualquier parte del mundo puede seguir también los principios del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

En el verso se menciona que hay que seguir a los *dvijāgryas*, los *brāhmaṇas* más importantes, como Parāśara y Manu. Esa mención tiene una finalidad específica. Esos grandes sabios nos han dado ya instrucciones acerca de cómo vivir conforme a los principios del *varṇāśrama-dharma*. De manera similar, Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī nos han dado reglas y regulaciones para que lleguemos a ser devotos puros del Señor. Por consiguiente, es esencial seguir las instrucciones de los *ācāryas* del sistema *paramparā*, que han recibido el conocimiento que se trasmite de maestro espiritual a discípulo. De esta manera, a pesar de vivir en las circunstancias materiales que ahora nos rodean, podemos liberarnos del enredo de la contaminación material sin abandonar la posición que ahora ocupamos. Por consiguiente, el Señor Caitanya Mahāprabhu no nos aconseja que cambiemos nuestra posición actual. Se trata, simplemente, de escuchar de la fuente perfecta (lo que se denomina *paramparā*), y seguir los principios de aplicación práctica en la vida; de ese modo se puede alcanzar la perfección más elevada de la vida, la liberación, e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En otras palabras, el cambio que se precisa es un cambio en la conciencia, no en el cuerpo. Por desgracia, en esta era degradada, la gente no se preocupa del alma, sino sólo del cuerpo. Han inventado muchos «ismos» que pertenecen al cuerpo, y no al alma.

En la actual era de democracia hay muchísimos representantes del gobierno que votan para promulgar leyes. Sacan una ley nueva cada día, pero esas leyes, que no son más que invenciones mentales, obra de inexpertas almas condicionadas, no pueden proporcionar ningún alivio a la sociedad humana. En el pasado, los reyes eran autócratas, pero a pesar de ello, seguían estrictamente los principios formulados por los grandes sabios y personas santas. Gobernaban el país sin cometer errores, y todo iba perfectamente. Los ciudadanos eran completamente piadosos, el rey recaudaba impuestos legítimos, y, en consecuencia, la situación en general era de gran felicidad. En la actualidad, los supuestos jefes ejecutivos son más o menos elegidos de entre personas materialmente ambiciosas que sólo buscan la satisfacción de sus propios intereses personales; no tienen conocimiento de los *sāstras*. En otras palabras, los jefes ejecutivos son necios y sinvergüenzas en el estricto sentido de esas palabras, y la gente en general son *sūdras*. La combinación de *sūdras* con necios y sinvergüenzas no puede traer paz y prosperidad al mundo. Ésa es la razón de que periódicamente se produzcan agitaciones políticas en la sociedad, en forma de guerras, levantamientos civiles y luchas fratricidas. En estas circunstancias, los líderes no sólo no pueden conducir a la gente hacia la liberación, sino que ni siquiera pueden darles paz mental. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que cuando alguien vive apoyándose en ideas inventadas, que no tienen relación con los *sāstras*, nunca obtiene el éxito, ni alcanza la felicidad y la liberación después de la muerte.

VERSO 16

*varam ca mat kañcana mānavendra
vṛṇīṣva te 'hām guṇa-śīla-yantritah
nāham makhair vai sulabhas tapobhir
yogena vā yat sama-citta-vartī*

varam—bendición; *ca*—también; *mat*—de Mí; *kañcana*—la que quieras; *mānava-indra*—¡oh, líder de los seres humanos!; *vṛṇīṣva*—por favor, pide; *te*—tus; *aham*—Yo; *guṇa-śīla*—por cualidades elevadas y comportamiento excelente; *yantritah*—estar cautivado; *na*—no; *aham*—Yo; *makhair*—con sacrificios; *vai*—ciertamente; *su-labhaḥ*—que se obtiene fácilmente; *tapobhir*—con austeridades; *yogena*—con la práctica del *yoga* místico; *vā*—o; *yat*—por lo cual; *sama-citta*—en la persona equilibrada; *vartī*—estar situado.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tus elevadas cualidades y tu excelente comportamiento me han cautivado, por lo cual Me siento favorablemente inclinado hacia ti.

De modo que puedes pedirme la bendición que desees. Es muy difícil que alguien que no posea unas cualidades y un comportamiento elevados pueda obtener Mi favor con la simple celebración de sacrificios, con austeridades rigurosas o con el yoga místico. Pero Yo siempre Me mantengo equilibrado en el corazón de aquel que se mantiene equilibrado en toda circunstancia.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu, muy complacido con la personalidad y el comportamiento del rey Pṛthu, le ofreció una bendición. El Señor dice con toda claridad que la celebración de grandes sacrificios o la práctica de las austeridades del *yoga* místico no pueden satisfacerle. Él sólo Se complace ante un comportamiento y un carácter elevados, que sólo el devoto puro del Señor puede manifestar. Todo el que cultiva un servicio devocional puro y sin mezclas hacia el Señor, adquiere las buenas cualidades originales del alma espiritual. Como parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, el alma espiritual tiene todas las buenas cualidades del Señor. Cuando el alma espiritual se contamina con las modalidades materiales de la naturaleza, se la puede considerar buena o mala con respecto a esas cualidades materiales. Pero en la persona trascendental a las cualidades materiales se manifiestan todas las buenas cualidades. La lista de esas cualidades del devoto, que se elevan a veintiséis, es la siguiente: (1)bondadoso con todos, (2)no riñe con nadie, (3)está fijo en la Verdad Absoluta, (4)es ecuánime, (5)intachable, (6)caritativo, (7)afable, (8)limpio, (9)sencillo, (10)benévolo, (11)pacífico, (12)completamente apegado a Kṛṣṇa, (13)no anhela nada material, (14)es manso, (15)estable, (16)con dominio de sí mismo, (17)no come más de lo necesario, (18)es sensato, (19)respetuoso, (20)humilde, (21)grave, (22)compasivo, (23)amistoso, (24)poético, (25)experto, (26)silencioso. El Señor Se satisface cuando la entidad viviente adquiere las cualidades trascendentales, y no con la práctica artificial de sacrificios y de *yoga* místico. En otras palabras, sólo aquel que se capacita para ser un devoto puro del Señor puede aspirar a la liberación del enredo material.

VERSO 17

*maitreya uvāca
sa ittham loka-guruṇā
viṣvaksenena viśva-jit
anuśāsita ādeśam
śirasā jagṛhe hareḥ*

maitreya uvāca—Maitreya dijo; *saḥ*—él; *ittham*—de esta forma;

loka-guruṇā—por el maestro supremo de todas las gentes; *viṣvaksenena*—por la Personalidad de Dios; *viśva-jit*—el conquistador del mundo (Mahārāja Pṛthu); *anuśāsitaḥ*—habiendo recibido la orden; *ādeśam*—instrucciones; *śirasā*—sobre la cabeza; *jaḡrhe*—aceptó; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El gran santo Maitreya continuó: Mi querido Vidura, de esta forma, Mahārāja Pṛthu, el conquistador del mundo entero, aceptó sobre su cabeza las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La forma de aceptar las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios consiste en postrarse a los pies de loto del Señor. Eso significa que todo lo que la Suprema Personalidad de Dios dice debe aceptarse tal como es, con gran cuidado, atención y respeto. No tenemos derecho a corregir las palabras de la Suprema Personalidad de Dios, ni a añadir o alterar nada, como suelen hacer muchos supuestos eruditos y *svāmīs* que comentan las palabras de la *Bhagavad-gītā*. En este verso, Pṛthu Mahārāja muestra con su ejemplo práctico la manera de aceptar la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la manera de recibir conocimiento a través del sistema *paramparā*.

VERSO 18

sprśantam pādayoḥ premṇa
vrīḍitam svena karmaṇā
śata-kratum pariṣvajya
vidveṣam visasarja ha

sprśantam—tocar; *pādayoḥ*—los pies; *premṇā*—en éxtasis; *vrīḍitam*—avergonzado; *svena*—sus propias; *karmaṇā*—actividades; *śata-kratum*—al rey Indra; *pāriṣvajya*—abrazar; *vidveṣam*—envidia; *visasarja*—abandonó; *ha*—por supuesto.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, que se encontraba allí presente, se avergonzó de sus propias actividades y se postró ante el rey Pṛthu para tocar sus pies de loto. Sin embargo, Pṛthu Mahārāja inmediatamente le abrazó lleno de éxtasis, y abandonó todo sentimiento de envidia que pudiera abrigar contra él por haberle robado el caballo destinado al sacrificio.

SIGNIFICADO

Hay muchos casos de personas que ofenden los pies de loto de un *vaiṣṇava* y más tarde se arrepienten. En este verso vemos también que aunque Indra, el rey del cielo, era tan poderoso como para acompañar a Viṣṇu, sin embargo se consideró un gran ofensor por haber robado el caballo que Pṛthu Mahārāja había destinado al sacrificio. La Suprema Personalidad de Dios nunca perdona a quien ofende los pies de loto de un *vaiṣṇava*. Hay muchos ejemplos que sirven de ilustración a este hecho. Durvāsā Muni, un gran sabio y *yogī* místico, ofendió los pies de loto de Ambarīṣa Mahārāja, un *vaiṣṇava* y también tuvo que postrarse a sus pies de loto.

Indra decidió postrarse a los pies de loto del rey Pṛthu, pero el rey era un *vaiṣṇava* tan magnánimo que no quería que Mahārāja Indra se postrase a sus pies. Al contrario; inmediatamente le abrazó e hizo que se pusiera en pie, y ambos olvidaron el incidente. Los dos se tenían envidia, y tanto el rey Indra como Mahārāja Pṛthu estaban muy enfadados el uno con el otro; sin embargo, como ambos eran *vaiṣṇavas*, sirvientes del Señor Viṣṇu, tenían el deber de zanjar la cuestión y eliminar la causa de su envidia. Éste es también un excelente ejemplo de la actitud cooperativa de los *vaiṣṇavas*. Hoy en día, sin embargo, como la gente no es *vaiṣṇava*, no paran de pelearse los unos con los otros, y son derrotados sin haber cumplido con la misión de la vida humana. La propagación en el mundo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es muy necesaria, para que, a pesar de los malos sentimientos y enfados que a veces se suscitan, la gente, siendo consciente de Kṛṣṇa, pueda zanjar sin dificultad esas rivalidades, competencias y envidias.

VERSO 19

*bhagavān atha viśvātmā
pṛthunopahr̥tārhaṇaḥ
samujjihānaya bhaktyā
gr̥hīta-carāṇāmbujāḥ*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *atha*—a continuación;
viśva-ātmā—la Superalma; *pṛthunā*—por el rey Pṛthu; *upahr̥ta*—siéndole ofrecidos; *arhaṇaḥ*—todos los artículos de adoración; *samujjihānaya*—fue en aumento; *bhaktyā*—cuyo servicio devocional; *gr̥hīta*—tomado;
carāṇa-ambujāḥ—Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu se prodigó en adorar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que tanta misericordia le había mostrado. Mientras adoraba los pies de loto del Señor, el éxtasis de Pṛthu Mahārāja en su servicio devocional fue en aumento.

SIGNIFICADO

La aparición de signos de éxtasis en el cuerpo del devoto es señal de que su servicio devocional ha alcanzado la perfección. Hay muchos tipos de éxtasis trascendental, que se manifiestan en forma de llanto, risas, transpiración, caídas y gritos de locura. Todos esos signos pueden verse a veces en el cuerpo del devoto, y reciben el nombre de *aṣṭa-sāttvika-vikāra*, que significa «transformaciones trascendentales de ocho tipos». Esos signos nunca deben imitarse, pero se manifiestan en el cuerpo del devoto que ha alcanzado realmente la perfección. El Señor es *bhakta-vatsala*, lo cual significa que siente inclinación hacia Su devoto puro (*bhakta*). Por lo tanto, la transacción de éxtasis trascendental entre el Señor Supremo y Su devoto nunca es como las actividades del mundo material.

VERSO 20

*prasthānābhimukho 'py enam
anugraha-vilambitaḥ
paśyan padma-palāśākṣo
na pratasthe suhṛt satām*

prasthāna—irse; *abhimukhaḥ*—dispuesto; *api*—aunque; *enam*—a él (Pṛthu); *anugraha*—por bondad; *vilambitaḥ*—detenido; *paśyan*—al ver; *padma-palāśa-akṣaḥ*—el Señor, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto; *na*—no; *pratasthe*—partió; *suhṛt*—el bienqueriente; *satām*—de los devotos.

TRADUCCIÓN

El Señor ya iba a partir, pero el comportamiento del rey Pṛthu Le hacía sentirse tan inclinado hacia él, que no se fue. Al ver con Sus ojos de loto el comportamiento de Mahārāja Pṛthu, Se detuvo, pues Él siempre es el bienqueriente de Sus devotos.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *suhṛt satām*. La Suprema

Personalidad de Dios siempre Se siente muy inclinado hacia Su devoto, y siempre está pensando en su bienestar. Eso no es parcialidad. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, el Señor es ecuánime con todos (*samo 'ham sarva-bhūteṣu*), pero Se siente muy inclinado hacia aquel que se ocupa de modo especial en Su servicio. En otro pasaje, el Señor dice que el devoto siempre mora en Su corazón, y que Él siempre mora en el corazón del devoto.

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

Aquellos que se ocupan constantemente en el servicio devocional del Señor con amor y afecto están en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios, que, en forma de Superalma, Se encuentra en el corazón de todos. El Señor no está lejos del devoto. Siempre está en el corazón de todos, pero sólo el devoto puede percibir Su presencia, y de este modo estar en contacto directo con Él y recibir Sus instrucciones a cada instante. Por lo tanto, no hay la menor posibilidad de que el devoto cometa errores, y el Señor tampoco manifiesta la menor señal de parcialidad hacia Sus devotos puros.

VERSO 21

*sa ādi-rājo racitāñjalir harim
vilokituṁ nāśakad aśru-locanaḥ
na kiñcanovāca sa bāṣpa-viklavo
hṛdopaguhyāmum adhād avasthitaḥ*

saḥ—él; *ādi-rājah*—el rey original; *racita-añjalih*—con las manos juntas; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vilokituṁ*—contemplar; *na*—no; *aśakat*—pudo; *aśru-locanaḥ*—con los ojos llenos de lágrimas; *na*—no; *kiñcana*—nada; *uvāca*—habló; *saḥ*—él; *bāṣpa-viklavaḥ*—con la voz ahogada por la emoción; *hṛdā*—con el corazón; *upaguhyā*—abrazar; *amum*—al Señor; *adhāt*—permaneció; *avasthitaḥ*—de pie.

TRADUCCIÓN

El rey original, Mahārāja Pṛthu, con los ojos llenos de lágrimas y la voz temblorosa y ahogada por la emoción, no podía ver claramente al Señor, ni hablarle o dirigirse a Él de ninguna forma. Simplemente Le abrazó en su corazón y permaneció de pie con las manos juntas.

SIGNIFICADO

De la misma manera que Kṛṣṇa recibe en la *Brahma-saṁhitā* el tratamiento de *ādi-puruṣa*, «la personalidad original», en este verso el rey Pṛthu, como encarnación del Señor dotada de poder, recibe el calificativo de *ādi-rājah*, «el rey original o ideal». Era a la vez un gran devoto y un gran héroe, que acabó con todos los elementos indeseables de su reino. Era tan poderoso que podía luchar de igual a igual con Indra, el rey del cielo. Protegió a sus súbditos, manteniéndoles ocupados en actividades piadosas y en la devoción al Señor, y nunca recaudó de ellos un sólo centavo en calidad de impuestos si no podía protegerles de toda calamidad. La mayor calamidad en la vida es no creer en Dios, y ser, por lo tanto, un pecador. El rey o jefe del estado que permite que los ciudadanos sean pecaminosos, consintiendo la vida sexual ilícita, las drogas, el consumo de carne y los juegos de azar, tendrá que responder por ello, y por recaudar impuestos de sus súbditos, tendrá que sufrir la secuencia de reacciones que son resultado de la pecaminosa vida de los ciudadanos. Ésos son los principios del poder gubernativo, y como Mahārāja Pṛthu observó todos esos principios como jefe de gobierno, recibe en este verso el calificativo de *ādi-rājah*.

Incluso un rey responsable como Mahārāja Pṛthu puede llegar a ser un devoto puro de primera categoría. El comportamiento del rey Pṛthu nos muestra claramente cómo se llenó, tanto interna como externamente, del éxtasis del servicio devocional puro.

Precisamente hoy hemos visto en los periódicos de Bombay que el gobierno va a derogar sus leyes prohibitorias. La ley seca prohibía beber alcohol a los habitantes de la ciudad desde la época del movimiento de no colaboración de Gandhi, pero, por desgracia, los ciudadanos son tan astutos que el número de destilerías ilegales ha aumentado, y las bebidas alcohólicas, aunque no se venden al público en los comercios, se están vendiendo en los lugares más insospechados, como por ejemplo los urinarios públicos. El gobierno, incapaz de poner freno a ese contrabando, ha decidido fabricar bebidas alcohólicas a precios más bajos, de manera que la gente pueda obtener su suministro de alcohol directamente del gobierno, en lugar de comprarlo en los urinarios públicos. Habiendo fracasado en su intento de alejar los corazones de los ciudadanos de la vida pecaminosa, el gobierno, en lugar de perder los impuestos, que recauda para llenar sus arcas, ha decidido fabricar bebidas alcohólicas para los ciudadanos que deseen consumirlas.

Ese tipo de gobierno no puede impedir las acciones resultantes de la vida pecaminosa, es decir, la guerra, la peste, el hambre, los terremotos y otros trastornos parecidos. La ley de la naturaleza dicta que, tan pronto como se produzcan desviaciones con respecto de la ley de Dios (que en la *Bhagavad-gītā* se describen con la palabra *dharmasya glāniḥ*, es decir

desobediencia a las leyes de la naturaleza, a las leyes de Dios), de inmediato habrá fuertes castigos, en forma de guerras repentinas. Hace poco tiempo hemos sido testigos de una guerra entre la India y Pakistán. En tan sólo catorce días hubo inmensas pérdidas de vidas humanas y de dinero, y las repercusiones de esa guerra se extendieron por todo el mundo. Ésas son las reacciones resultantes de la vida pecaminosa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la finalidad de hacer que la gente sea pura y perfecta. Si todos nos volvemos aunque sólo sea parcialmente puros, mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa como se explica en el *Bhāgavatam* (*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu*), el deseo de disfrute y la codicia, que son las enfermedades materiales de los ciudadanos, disminuirán. Esto puede hacerse simplemente con la difusión del mensaje puro del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el mensaje consciente de Kṛṣṇa. Grandes firmas comerciales e industriales han aportado muchos miles de rupias a un fondo de defensa que quema el dinero en forma de pólvora, pero, por desgracia, si se les pide que hagan una generosa aportación para contribuir a la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se muestran reacios. En estas circunstancias, el mundo sufrirá periódicamente esos estallidos y conflictos bélicos, que son consecuencia de la falta de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 22

*athāvamṛjyāśru-kalā vilokayann
atrpta-dṛg-gocaram āha pūruṣam
padā sprśantam kṣitim amsa unnate
vinyasta-hastāgram uraṅga-vidviṣaḥ*

atha—a continuación; *avamṛjya*—secando; *aśru-kalāḥ*—las lágrimas de los ojos; *vilokayan*—observando; *atrpta*—no satisfecho; *dṛk-gocaram*—visible a simple vista; *āha*—dijo; *pūruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *padā*—con Sus pies de loto; *sprśantam*—casi tocando; *kṣitim*—el suelo; *amse*—en el lomo; *unnate*—erguido; *vinyasta*—posada; *hasta*—de Su mano; *agram*—la parte de delante; *uraṅga-vidviṣaḥ*—de Garuḍa, el enemigo de las serpientes.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios estaba de pie, con Sus pies de loto casi a ras de suelo, mientras posaba la palma de la mano en el erguido lomo de Garuḍa, el enemigo de las serpientes. Mahārāja Pṛthu, secándose las lágrimas, trataba de mirar al Señor, pero parecía que el rey no estaba completamente satisfecho con mirarle. Entonces ofreció las siguientes

oraciones.

SIGNIFICADO

El punto significativo de este verso es que el Señor estaba de pie casi a ras del suelo. Los habitantes de los sistemas planetarios superiores, desde Brahmāloka (el planeta en que vive el Señor Brahmā) hasta Svargaloka (el planeta celestial de Indra), son tan avanzados en la vida espiritual que cuando vienen a visitar este sistema planetario inferior o algún otro sistema parecido, conservan su ingravidez. Esto significa que pueden sostenerse en pie sin tocar el suelo. El Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios, pero como vive en uno de los sistemas planetarios de este universo, a veces Se comporta como uno de los semidioses del universo. Cuando apareció por primera vez ante Pṛthu Mahārāja, no tocaba el suelo de este planeta, pero cuando Se sintió satisfecho por completo con la conducta y el carácter de Mahārāja Pṛthu, inmediatamente actuó como la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa de Vaikuṅṭha. Debido al afecto que sentía por Pṛthu Mahārāja, tocó la superficie del planeta, pero apoyó la palma de la mano en el erguido lomo de Garuḍa, Su portador, como para prevenir una caída, pues el Señor no está acostumbrado a posarse sobre la superficie de la Tierra. Todo ello da muestra del gran cariño que sentía por Pṛthu Mahārāja. Al darse cuenta de lo afortunado de su posición, Pṛthu Mahārāja no podía ver claramente al Señor, debido al éxtasis, pero a pesar de todo, con voz entrecortada, comenzó a ofrecerle oraciones.

VERSO 23

pṛthur uvāca
varān vibho tvad varadeśvarād budhaḥ
katham vṛṇīte guṇa-vikriyātmanām
ye nārakāṇām api santi dehinām
tān īśa kaivalya-pate vṛṇe na ca

pṛthuh uvāca—Pṛthu Mahārāja dijo; *varān*—bendiciones; *vibho*—mi querido Señor Supremo; *tvad*—de Ti; *vara-da-īśvarāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, el más elevado entre los que conceden bendiciones; *budhaḥ*—una persona erudita; *katham*—cómo; *vṛṇīte*—podría pedir; *guṇa-vikriyā*—confundida por las modalidades de la naturaleza material; *ātmanām*—de las entidades vivientes; *ye*—lo cual; *nārakāṇām*—de las entidades vivientes que viven en el infierno; *api*—también; *santi*—existe; *dehinām*—de los que poseen un cuerpo; *tān*—todos esos; *īśa*—¡oh, Señor Supremo!; *kaivalya-pate*—¡oh, Tú, que concedes la fusión en la existencia del Señor!; *vṛṇe*—pido; *na*—no; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el mejor de los semidioses que pueden ofrecer bendiciones. Siendo así, ¿por qué razón va a pedirte una persona erudita bendiciones propias de las entidades vivientes confundidas por las modalidades de la naturaleza? Esas bendiciones las obtienen, sin esforzarse por ellas, incluso las entidades vivientes que sufren los tormentos del infierno. Mi querido Señor, Tú, ciertamente, puedes conceder la bendición de fundirse en Tu existencia, pero yo no la deseo.

SIGNIFICADO

Hay distintas clases de bendiciones, conforme a los deseos de cada persona. Para los *karmīs*, la mejor bendición es elevarse a los sistemas planetarios superiores, donde la duración de la vida es muy larga, el nivel de vida es muy elevado, y se disfruta de gran felicidad. Hay otros, los *jñānīs* y los *yogīs*, que desean la bendición de fundirse en la existencia del Señor, lo cual se denomina *kaivalya*. Por eso, el Señor recibe el calificativo de *kaivalya-pati*, el amo o Señor de la bendición que recibe el nombre de *kaivalya*; los devotos, sin embargo, reciben del Señor una bendición de otro tipo. Los devotos no ansían ni los planetas celestiales ni fundirse en la existencia del Señor. Para los devotos, *kaivalya*, fundirse en la existencia del Señor, es lo mismo que el infierno. La palabra *naraka* significa «infierno». De manera similar, todo el que vive en el mundo material recibe el calificativo de *naraka*, porque se considera que la existencia material en sí misma es una condición de vida infernal. Pṛthu Mahārāja, sin embargo, expresó que no tenía interés ni en la bendición que desean los *karmīs* ni en la que desean los *jñānīs* y los *yogīs*. Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī Prabhu, un gran devoto del Señor Caitanya, ha explicado que *kaivalya* no es mejor que la vida infernal, y en lo que se refiere a los deleites de los planetas celestiales, de hecho son fuegos fatuos, fantasmagorías. Los devotos no persiguen esos objetivos. Los devotos no aspiran siquiera a la posición del Señor Brahmā o del Señor Śiva, ni desean la igualdad con el Señor Viṣṇu. Como devoto puro del Señor, Pṛthu Mahārāja dejó muy clara cuál era su posición.

VERSO 24

*na kāmāye nātha tad ayaṁ kvacin
na yatra yuṣmac-caraṇāmbujāsavaḥ
mahattamāntar-hṛdayān mukha-cyuto
vidhatsva karṇāyutam eṣa me varaḥ*

na—no; *kāmaye*—deseo; *nātha*—¡oh, amo!; *tat*—esa; *api*—incluso; *aham*—yo; *kvacit*—en ningún momento; *na*—no; *yatra*—donde; *yusmat*—Tus; *carāṇa-ambuja*—de los pies de loto; *āsavaḥ*—la nectárea bebida; *mahat-tama*—de los grandes devotos; *antaḥ-hṛdayāt*—del fondo del corazón; *mukha*—de las bocas; *cyutaḥ*—ser entregado; *vidhatsva*—da; *karna*—oídos; *ayutam*—un millón; *eṣaḥ*—ésta; *me*—mi; *varaḥ*—bendición.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, yo no deseo la bendición de fundirme en Tu existencia, pues con esa bendición no se puede beber el néctar de Tus pies de loto. La bendición que yo deseo es tener como mínimo un millón de oídos, pues de esa forma podré escuchar las glorias de Tus pies de loto de labios de Tus devotos puros.

SIGNIFICADO

En el verso anterior, Mahārāja Pṛthu se dirigió al Señor con el nombre de *kaivalya-pati*, «el amo de la liberación», que consiste en fundirse en Su existencia». Como deja bien claro en este verso, eso no significa que estuviese deseoso de la liberación *kaivalya*: «Mi querido Señor, no deseo esa bendición». Mahārāja Pṛthu deseaba tener un millón de oídos para escuchar las glorias de los pies de loto del Señor. Mencionó específicamente que las glorias del Señor deben emanar de las bocas de los devotos puros, que hablan desde lo más profundo de su corazón. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.3), se afirma: *śuka-mukhād amṛta-drava-saṁyutam*: El néctar del *Śrīmad-Bhāgavatam* se hizo más sabroso porque emanó de la boca de Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Alguien podría pensar que no importa si las glorias del Señor provienen de boca de devotos o de no devotos, pero en este verso se menciona específicamente que las glorias del Señor deben emanar de la boca de devotos puros. Śrī Sanātana Gosvāmī ha prohibido estrictamente escuchar de labios de no devotos. Hay muchos recitadores profesionales del *Śrīmad-Bhāgavatam* que saben adornar muy bien sus narraciones, pero al devoto puro no le gusta escucharles, porque esa glorificación del Señor no es más que una vibración de sonido material. Pero si se escucha de labios de un devoto puro, el efecto de la glorificación del Señor es inmediato.

Las palabras *satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvidah* (*Bhāg.* 3.25.25) significan que la glorificación del Señor tiene potencia cuando proviene de la boca de un devoto puro. El Señor tiene infinidad de devotos por todo el universo, que Le están glorificando desde tiempo inmemorial y por un tiempo ilimitado. Aun así, no pueden terminar la enumeración completa de las glorias del Señor. Por esa razón, Pṛthu Mahārāja deseó infinidad de oídos, tal como

Rüpa Gosvāmī, que también deseó tener millones de oídos y millones de lenguas para cantar y escuchar la glorificación del Señor. En otras palabras, si nuestros oídos se ocupan constantemente en escuchar la glorificación del Señor, no habrá posibilidad alguna de escuchar filosofía *māyāvāda*, que es funesta para el avance espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que cualquiera que escuche predicar a un filósofo *māyāvādī* acerca de las actividades del Señor, aun si se trata de descripciones procedentes de las Escrituras védicas, acabará condenándose. Escuchando esa filosofía *māyāvāda* no se puede alcanzar el destino de la perfección espiritual de la vida.

VERSO 25

*sa uttamaśloka mahan-mukha-cyuto
bhavat-padāmbhoja-sudhā kaṇānilaḥ
smṛtiṁ punar viśmṛta-tattva-vartmanām
kuyoginām no vitaraty alam varaiḥ*

saḥ—ese; *uttama-śloka*—¡oh, Señor a quien se alaba con versos selectos!; *mahat*—de grandes devotos; *mukha-cyutaḥ*—pronunciadas por las bocas; *bhavat*—Tus; *pada-ambhoja*—de los pies de loto; *sudhā*—de néctar; *kaṇa*—partículas; *anilaḥ*—brisa refrescante; *smṛtiṁ*—recuerdo; *punaḥ*—de nuevo; *viśmṛta*—olvidado; *tattva*—a la verdad; *vartmanām*—de personas cuyo sendero; *ku-yoginām*—de personas que no siguen la línea del servicio devocional; *naḥ*—de nosotros; *vitirati*—devuelve; *alam*—innecesarias; *varaiḥ*—otras bendiciones.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, a Ti se Te glorifica con los versos selectos que las grandes personalidades han pronunciado. Esa glorificación de Tus pies de loto es como partículas de azafrán. Cuando la vibración trascendental de las bocas de Tus grandes devotos lleva el aroma del polvo de azafrán de Tus pies de loto, la entidad viviente sumida en el olvido, poco a poco va recordando la relación eterna que la une a Tí. De esa forma, los devotos llegan gradualmente a la conclusión correcta acerca del valor de la vida. Mi querido Señor, por esa razón no necesito ninguna otra bendición que no sea la oportunidad de escuchar de labios de Tu devoto puro.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado que la glorificación del Señor debe escucharse de labios de un devoto puro. Esto se explica aquí con más detalle.

La vibración trascendental que emana de los labios de un devoto puro es tan poderosa que puede revivir en la entidad viviente la memoria de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. En nuestra existencia material, bajo la influencia de la *māyā* ilusoria, hemos olvidado casi por completo nuestra relación eterna con el Señor, exactamente de la misma forma en que un hombre profundamente dormido se olvida de sus deberes. En los *Vedas* se dice que todos nosotros estamos durmiendo bajo la influencia de *māyā*. Debemos despertar de ese sueño y ocuparnos en el servicio correcto, pues de esa forma podremos utilizar adecuadamente la oportunidad que supone la forma de vida humana. Como se expresa en una canción de Ṭhākura Bhaktivinoda, el Señor Caitanya dice: *jīva jāga, jīva jāga*. El Señor pide a todas las dormidas entidades vivientes que despierten y se ocupen en servicio devocional, de manera que puedan cumplir con su misión en la forma humana de vida. Esa voz que nos urge a despertar nos llega a través de la boca del devoto puro.

El devoto puro siempre se ocupa en el servicio del Señor y se refugia a Sus pies de loto, y por lo tanto está en contacto directo con las misericordiosas partículas de azafrán de los pies de loto del Señor. Cuando un devoto puro habla, puede que parezca un sonido de este espacio material; sin embargo, espiritualmente esa voz es muy poderosa, pues toca las partículas del polvo de azafrán de los pies de loto del Señor. Tan pronto como la dormida entidad viviente escucha la poderosa voz que emana de la boca del devoto puro, inmediatamente recuerda su relación eterna con el Señor, aunque hasta ese instante lo había olvidado todo.

Por lo tanto, para el alma condicionada es muy importante escuchar de labios de un devoto puro, pues está entregado por completo a los pies de loto del Señor, libre de los deseos materiales, el conocimiento especulativo y la contaminación de las modalidades de la naturaleza material. Todos nosotros somos *kuyogīs*, pues nos hemos ocupado en el servicio de este mundo material y hemos olvidado la relación eterna que nos une al Señor como sirvientes amorosos eternos Suyos. Nuestro deber es elevarnos por encima del plano de *kuyoga* y llegar a ser *suyogīs*, místicos perfectos. El proceso de escuchar de labios de un devoto puro se recomienda en todas las Escrituras védicas, y el Señor Caitanya Mahāprabhu lo recomienda de manera especial. Se puede permanecer en la posición que se ocupe en la vida, sin que importe cuál sea, pero si escuchamos de labios de un devoto puro, poco a poco llegaremos a entender nuestra relación con el Señor y nos ocuparemos en Su servicio amoroso, y de este modo nuestra vida alcanzará la perfección plena. Por lo tanto, el proceso de escuchar de labios de un devoto puro es muy importante para progresar en el sendero de la comprensión espiritual.

VERSO 26

yaśaḥ śivam suśrava ārya-saṅgame

*yadṛcchayā copaśṛṇoti te sakṛt
katham guṇa-jñō viramed vinā paśum
śrīr yat pravavre guṇa-saṅgrahēcchayā*

yaśaḥ—glorificación; *śivam*—completamente auspiciosa; *su-śravaḥ*—¡oh, muy glorificado Señor!; *ārya-saṅgame*—en compañía de devotos avanzados; *yadṛcchayā*—de una u otra forma; *ca*—también; *upaśṛṇoti*—escuche; *te*—Tus; *sakṛt*—incluso una sola vez; *katham*—cómo; *guṇa-jñāḥ*—el que aprecia las buenas cualidades; *viramet*—puede dejar de; *vinā*—a menos que; *paśum*—un animal; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *yat*—que; *pravavre*—aceptó; *guṇa*—Tus cualidades; *saṅgraha*—recibir; *icchayā*—con un deseo.

TRADUCCIÓN

Mi querido y muy glorificado Señor, cualquiera que escuche, aunque sólo sea una vez, las glorias de Tus actividades en compañía de devotos puros, no abandonará nunca la compañía de esos devotos, a menos que sea un animal, pues ninguna persona inteligente cometería la negligencia de abandonar esa compañía. Incluso la diosa de la fortuna deseó escuchar acerca de Tus glorias trascendentales y Tus ilimitadas actividades aceptando la perfección del canto y la escucha de Tus glorias.

SIGNIFICADO

Lo más importante en este mundo es la relación con devotos (*ārya-saṅgama*). La palabra *ārya* se refiere a los que están avanzando en la senda espiritual. En la historia de la humanidad, se considera que la familia *ārya* es la comunidad más elevada del mundo porque sigue la civilización védica. La familia *ārya* está repartida por todo el mundo y recibe el nombre de familia indo-*ārya*. En la prehistoria, todos los miembros de esa familia seguían los principios védicos, razón por la cual avanzaron en el sendero espiritual. Los reyes, los *rājarṣis*, recibían una educación tan perfecta como *kṣatriyas*, protectores de los ciudadanos, y eran tan avanzados en la vida espiritual, que sus súbditos no sufrían la más mínima dificultad.

En la familia *ārya* se valora mucho la glorificación del Señor Supremo. Los miembros de la familia *ārya* pueden captar con gran rapidez la esencia de la vida espiritual, sin que ello signifique que no haya otros que también puedan hacerlo. ¿A qué se debe que nos esté resultando muy fácil la difusión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa entre los europeos y norteamericanos? La historia da testimonio de que los norteamericanos y europeos demostraron su capacidad en sus campañas de colonización; en la actualidad, sin embargo,

los hijos y los nietos de esos colonizadores, contaminados con el progreso de la ciencia material, son unos degenerados. Esto se debe a que han perdido su cultura espiritual original, que es la civilización védica. En la actualidad, esos descendientes de la familia *ārya* están tomando este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa muy en serio. Los que se relacionan con ellos y escuchan el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa de labios de devotos puros, también quedan cautivados por la vibración trascendental. Esas vibraciones trascendentales, cuando se cantan entre *āryas*, tienen un gran efecto; la vibración tiene una influencia tan grande sobre todos que incluso si alguien no pertenece a la familia *ārya*, con tan sólo escuchar el *mantra*, llegará a ser un *vaiṣṇava*.

Mahārāja Pṛthu señala que incluso la diosa de la fortuna, Lakṣmī, que es la compañera constante de Nārāyaṇa, emprendió rigurosas austeridades para poder relacionarse con las *gopīs*, que son devotas puras, cuando deseó escuchar específicamente acerca de las glorias del Señor. Los impersonalistas podrían preguntar por qué hay que molestarse en cantar continuamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa durante tantos años, en lugar de dejarlo y tratar de obtener *kaivalya*, la liberación, la fusión en la existencia del Señor. Mahārāja Pṛthu les responde afirmando que ese canto es tan atractivo que únicamente un animal abandonaría el proceso. Esto es cierto incluso si se entra en contacto con la vibración trascendental por casualidad. Pṛthu Mahārāja es muy enfático a este respecto: Sólo un animal podría abandonar la práctica de cantar Hare Kṛṣṇa. Los que no son animales, los seres humanos verdaderamente inteligentes y avanzados, los hombres civilizados, no pueden abandonar esa práctica de cantar continuamente Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 27

*athābhaje tvākhila-pūruṣottamam
guṇālayam padma-kareva lālasaḥ
apy āvayor eka-pati-sprdhoh kalir
na syāt kṛta-tvac-caraṇaika-tānayoḥ*

atha—por lo tanto; *ābhaje*—me ocuparé en servicio devocional; *tvā*—a Ti; *akhila*—que lo incluye todo; *pūruṣa-uttamam*—la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-ālayam*—el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; *padma-karā*—la diosa de la fortuna, que lleva una flor de loto en la mano; *iva*—como; *lālasaḥ*—estando deseoso; *api*—en verdad; *āvayoh*—de Lakṣmī y de mí; *eka-pati*—único amo; *sprdhoh*—competir; *kalih*—riña; *na*—no; *syāt*—que ocurra; *kṛta*—haber hecho; *tvac-caraṇa*—a Tus pies de loto;

eka-tānayoḥ—atención única.

TRADUCCIÓN

Ahora deseo ocuparme en el servicio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y servirle de la misma forma que la diosa de la fortuna, que lleva en su mano una flor de loto, pues Tu Señoría, la Suprema Personalidad de Dios, es el receptáculo de todas las cualidades trascendentales. Me temo que la diosa de la fortuna y yo acabaríamos riñendo, pues los dos estaríamos ocupados con gran atención en el mismo servicio.

SIGNIFICADO

En este verso el Señor recibe el calificativo de *akhila-pūruṣottama*, «la Suprema Personalidad de Dios, el Señor de toda la creación». *Puruṣa* significa «el disfrutador», y *uttama* significa «el mejor». En el universo hay muchas clases de *puruṣas* o disfrutadores. En general, se pueden dividir en tres clases: los que están condicionados, los liberados y los que son eternos. En los *Vedas* se dice que el Señor Supremo es el supremo eterno entre todos los eternos (*nityo nityānām*). Tanto la Suprema Personalidad de Dios como las entidades vivientes son eternos. Los eternos supremos son los *viṣṇu-tattva*, es decir, el Señor Viṣṇu y Sus expansiones. Así pues, *nitya* se refiere a la Personalidad de Dios, desde Kṛṣṇa a Maha-Viṣṇu, Nārāyaṇa y las demás expansiones del Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā (rāmādi-mūrtiṣu)*, el Señor Viṣṇu tiene trillones de expansiones, como Rāma, Nṛsiṁha, Varāha y otras encarnaciones. De todas ellas se dice que son eternas.

La palabra *mukta* se refiere a las entidades vivientes que nunca vienen al mundo material. *Baddhas* son las entidades vivientes que llevan prácticamente toda la eternidad viviendo en el mundo material. Las *baddhas* luchan arduamente en el mundo material para liberarse de las tres miserias de la naturaleza material y disfrutar de la vida, mientras que las *muktas* están ya liberadas, y nunca descienden al mundo material. El Señor Viṣṇu es el amo del mundo material, y es imposible que quede bajo el control de la naturaleza material. En consecuencia, en este verso el Señor Viṣṇu recibe el calificativo de *pūruṣottama*, «la mejor de todas las entidades vivientes», tanto *viṣṇu-tattvas* como *jīva-tattvas*. Es, pues, una gran ofensa comparar al Señor Viṣṇu con las *jīva-tattvas*, o considerar que están al mismo nivel. Los filósofos *māyāvādīs* equiparan a las *jīvas* con el Señor Supremo y las consideran uno, pero ésa es la mayor ofensa a los pies de loto del Señor Viṣṇu.

Aquí, en el mundo material, tenemos la experiencia práctica de que la persona superior recibe la adoración de la inferior. De manera similar, *pūruṣottama*, el

más grande, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, siempre recibe la adoración de los demás. Pṛthu Mahārāja, por lo tanto, decidió ocuparse en el servicio de los pies de loto del Señor Viṣṇu. A Pṛthu Mahārāja se le considera la encarnación del Señor Viṣṇu, pero es una encarnación *śaktyāveśa*. Otra palabra significativa de este verso es *guṇālayam*, que se refiere a Viṣṇu como receptáculo de todas las cualidades trascendentales. Los filósofos *māyāvādīs* piensan que la Verdad Absoluta es *nirguṇa*, «sin cualidades», de conformidad con el punto de vista impersonal, pero en realidad el Señor es el receptáculo de todas las buenas cualidades. Una de las más importantes cualidades del Señor es la inclinación que siente por Sus devotos, por la cual recibe el nombre de *bhakta-vatsala*. Los devotos siempre se sienten muy inclinados a ofrecer servicio a los pies de loto del Señor, y el Señor también siente una gran inclinación a aceptar el servicio amoroso de Sus devotos. En ese intercambio de servicio hay muchas transacciones trascendentales, que se denominan actividades trascendentales cualitativas. Algunas de las cualidades trascendentales del Señor son que es omnisciente, omnipresente, todopoderoso, la causa de todas las causas, la Verdad Absoluta, el receptáculo de todos los placeres, el receptáculo de todo conocimiento, el plenamente auspicioso, etc.

Pṛthu Mahārāja deseó servir al Señor con la diosa de la fortuna, pero ese deseo no significa que él estuviera situado en el plano de *mādhurya-rasa*. La diosa de la fortuna está ocupada en el servicio del Señor en el *rasa* de *mādhurya*, amor conyugal. Aunque su posición está en el pecho del Señor, a la diosa de la fortuna, en cuanto a devota, le complace servir los pies de loto del Señor. Pṛthu Mahārāja sólo pensaba en los pies de loto del Señor, debido a que está situado en el plano de *dāsyā-rasa*, servidumbre al Señor. El siguiente verso nos informa de que Pṛthu Mahārāja pensaba en la diosa de la fortuna como madre universal, *jagan-mātā*. Por consiguiente, carecería de sentido que compitiere con ella en el plano de *mādhurya-rasa*. A pesar de todo, temía que ella pudiera ofenderse si él se ocupaba en el servicio del Señor. Esto nos sugiere que en el mundo absoluto a veces hay competencia entre los servidores cuando sirven al Señor, pero es una competencia sin maldad. En los mundos Vaikuṅṭha, cuando un devoto sobresale en el servicio del Señor, los demás no envidian su excelente servicio, sino que, por el contrario, aspiran a alcanzar ese mismo nivel de servicio.

VERSO 28

*jagaj-jananyām jagad-īśa vaiśasam
syād eva yat-karmaṇi naḥ samīhitam
karoṣi phalgv apy uru dīna-vatsalah
sva eva dhiṣṇye 'bhiratasya kim tayā*

jagat-jananyām—en la madre del universo (Lakṣmī); *jagat-īśa*—¡oh, Señor del universo!; *vaiśasam*—ira; *syāt*—puede surgir; *eva*—ciertamente; *yat-karmaṇi*—en cuya actividad; *nah*—mi; *samīhitam*—deseo; *karoṣi*—Tú consideras; *phalgu*—servicio insignificante; *api*—incluso; *uru*—muy grande; *dīna-vatsalaḥ*—inclinado a favorecer a los pobres; *sve*—propio; *eva*—ciertamente; *dhiṣṇye*—en Tu opulencia; *abhiratasya*—del que está plenamente satisfecho; *kim*—qué necesidad hay; *tayā*—con ella.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor del universo, la diosa de la fortuna, Lakṣmī, es la madre del universo; aun así, pienso que tal vez se enfada conmigo por haberme entrometido en su servicio y actuar en el mismo plano al que ella está tan apegada. Con todo, tengo la esperanza de que, a pesar de los posibles malentendidos, Tú Te pongas de mi parte, pues sientes gran inclinación por los pobres y siempre engrandesces hasta el más insignificante servicio que se Te ofrezca. Por esa razón, aun si ella se enfada, creo que eso no Te causa el menor problema, pues eres autosuficiente y puedes arreglártelas sin ella.

SIGNIFICADO

Es bien sabido que madre Lakṣmījī, la diosa de la fortuna, siempre da masaje a los pies de loto del Señor Nārāyaṇa. Es la esposa ideal, pues cuida del Señor Nārāyaṇa con gran esmero. No sólo cuida de Sus pies de loto, sino también de los asuntos domésticos del Señor. Cocina para Él sabrosos platos, Le abanica mientras come, refresca Su rostro con pasta de sándalo, y arregla Su cama y Sus asientos. De esta forma, siempre está ocupada en el servicio del Señor, y es muy difícil que algún otro devoto tenga oportunidad de inmiscuirse en las actividades diarias del Señor. Por esa razón, Pṛthu Mahārāja estaba casi seguro de que la diosa de la fortuna se enfadaría con él por entrometerse en su servicio. Pero, ¿por qué iba a enfadarse madre Lakṣmī, la madre del universo, con un devoto insignificante como Pṛthu Mahārāja? No parecía nada probable. Aun así, Pṛthu Mahārāja, para su propia protección, pidió al Señor Supremo que Se pusiera de su parte. Pṛthu Mahārāja estaba ocupado en la ejecución de rituales y sacrificios védicos comunes conforme a las actividades frutivas de *karma-kāṇḍa*. El Señor, sin embargo, es muy bondadoso y magnánimo, y estaba dispuesto a conceder a Pṛthu Mahārāja el nivel de perfección más elevado de la vida, es decir, el servicio devocional.

La persona que ejecuta rituales y sacrificios védicos, lo hace para elevarse a los planetas celestiales. Nadie puede volverse digno de regresar al hogar, de vuelta a Dios, por medio de esos sacrificios. El Señor, sin embargo, es tan bondadoso

que acepta el más insignificante servicio; por esa razón, en el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma que quien siga los principios del *varṇāśrama-dharma* puede satisfacer al Señor Supremo. Cuando el Señor está satisfecho, el ejecutor de los sacrificios se eleva hasta el plano del servicio devocional. Ésa es la razón de que Pṛthu Mahārāja esperase que el Señor considerara su insignificante servicio más grande que el de Lakṣmījī. La diosa de la fortuna recibe el nombre de *cañcalā* («inquieta») debido a que es muy inquieta y siempre está yendo de un lado para otro. Así pues, Pṛthu Mahārāja indicó que aun si ella se enfadaba y se iba, eso no le supondría el menor perjuicio al Señor Viṣṇu, puesto que Él es autosuficiente y puede hacer todo lo que guste sin la ayuda de Lakṣmījī. Cuando Garbhodakaśāyī Viṣṇu engendró de Su ombligo al Señor Brahmā, por ejemplo, no precisó ninguna ayuda de Lakṣmī, que simplemente estaba sentada a Su lado dando masaje a Sus pies de loto. Por lo general, para engendrar un hijo, el esposo fecunda a la esposa, y cuando se cumple el tiempo nace el niño. Pero en el caso del nacimiento del Señor Brahmā, Garbhodakaśāyī Viṣṇu no fecundó a Lakṣmījī. El Señor, que es autosuficiente, engendró a Brahmā a partir de Su propio ombligo. Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja confiaba en que, incluso si la diosa de la fortuna se enfadaba con él, eso no supondría el menor problema, ni para el Señor ni para él.

VERSO 29

*bhajanty atha tvām ata eva sādhave
vyudasta-māyā-guṇa-vibhramodayam
bhavat-padānusmaraṇād ṛte satām
nimittam anyad bhagavan na vidmahe*

bhajanti—adoran; *atha*—por lo tanto; *tvām*—a Ti; *ata eva*—por lo tanto; *sādhavaḥ*—todas las personas santas; *vyudasta*—que apartan; *māyā-guṇa*—las modalidades de la naturaleza material; *vibhrama*—conceptos erróneos *udayam*—producidos; *bhavat*—Tus; *pada*—pies de loto; *anusmaraṇāt*—recordar constantemente; *ṛte*—excepto; *satām*—de grandes personas santas; *nimittam*—razón; *anyat*—otra; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *na*—no; *vidmahe*—puedo entender.

TRADUCCIÓN

Grandes personas santas que están siempre liberadas emprenden Tu servicio devocional, pues es la única manera de liberarse de las ilusiones de la existencia material. ¡Oh, mi Señor!, sólo hay un motivo que lleva a las almas liberadas a refugiarse en Tus pies de loto, y es que esas almas están pensando en Tus pies constantemente.

SIGNIFICADO

Los *karmīs*, por lo general, están ocupados en actividades frutivas para el logro de comodidades materiales. Los *jñānīs* sin embargo, están hastiados de esa búsqueda de comodidades materiales, pues entienden que, como almas espirituales, no tienen nada que ver con el mundo material. Tras alcanzar la autorrealización, los *jñānīs* verdaderamente maduros en conocimiento deben entregarse a los pies de loto del Señor, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*bahūnām janmanām ante*). La autorrealización no es completa mientras no se alcanza el plano devocional. Por esta razón, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que los que están satisfechos en el ser, los *ātmārāmas*, están libres de toda contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, en especial bajo la influencia de *rajas* y *tamas*, la persona es muy codiciosa y lujuriosa, y por consiguiente, se mantiene arduamente ocupada trabajando día y noche. Ese egoísmo falso la lleva perpetuamente de especie en especie sin encontrar descanso en ninguna de ellas. El *jñānī*, que entiende este hecho, se abstiene de la acción y adopta *karma-sannyāsa*.

Sin embargo, ése no es todavía el plano de la satisfacción. Tras alcanzar la autorrealización, el *jñānī*, llevado por su saber material, se refugia en los pies de loto del Señor. A partir de entonces, sólo está satisfecho con la contemplación constante de los pies de loto del Señor. Así pues, la conclusión de Pṛthu Mahārāja es que las personas liberadas que emprenden el sendero devocional han alcanzado el objetivo supremo de la vida. Si la liberación fuese un fin en sí misma, no tendría sentido que las personas liberadas emprendiesen el servicio devocional. En otras palabras, ante la bienaventuranza que se deriva del servicio devocional a los pies de loto del Señor, la bienaventuranza trascendental derivada de la autorrealización, conocida con el nombre de *ātmānanda*, es muy insignificante. Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja llegó a la conclusión de que simplemente iba a dedicarse a escuchar constantemente las glorias del Señor, para de esa forma ocupar su mente en los pies de loto del Señor. Ésa es la perfección más elevada de la vida.

VERSO 30

*manyē giram te jagatām vimohinīm
varam vṛṇīṣveti bhajantam āttha yat
vācā nu tanyā yadi te jano 'sitah
katham punaḥ karma karoti mohitah*

manyē—considero; *giram*—palabras; *te*—Tuyas; *jagatām*—al mundo material;

vimohinīm—desconcertantes; *varam*—bendición; *vṛṇīṣva*—simplemente acepta; *iti*—de este modo; *bhajantam*—a Tu devoto; *āttha*—Tú hablas; *yat*—porque; *vācā*—con las afirmaciones de los *Vedas*; *nu*—ciertamente; *tantyā*—con las cuerdas; *yadi*—si; *te*—Tus; *janaḥ*—la gente en general; *asitaḥ*—no atada; *katham*—cómo; *punaḥ*—una y otra vez; *karma*—actividades frutivas; *karoti*—ejecuta; *mohitaḥ*—seducida.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, lo que le has dicho a Tu devoto puro es verdaderamente desconcertante. En verdad, las atractivas ofertas que haces en los Vedas no son adecuadas para devotos puros. Atada por las dulces promesas de los Vedas, la gente en general se ocupa una y otra vez en actividades frutivas, seducida por el resultado de sus acciones.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, un gran *ācārya* de la Gauḍīya-sampradāya, ha dicho que las personas muy apegadas a las actividades frutivas de los *Vedas*, es decir, *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*, están sin duda condenadas. En los *Vedas* se tratan tres tipos de actividades, que reciben los nombres de *karma-kāṇḍa* (actividades frutivas), *jñāna-kāṇḍa* (investigación filosófica) y *upāsanā-kāṇḍa* (adoración de semidioses para recibir beneficios materiales). Los que se ocupan en *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* están condenados, en el sentido de que quienquiera que esté atrapado en un cuerpo material está condenado, ya sea que tenga cuerpo de semidiós, de rey, de animal inferior o de cualquier otra cosa. Los sufrimientos que vienen de las tres miserias de la naturaleza material son los mismos para todos. El cultivo de conocimiento para entender nuestra posición espiritual también es, en cierto modo, una pérdida de tiempo. La obligación inmediata de la entidad viviente, como parte integral eterna del Señor Supremo, es ocuparse en servicio devocional. Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja dice que el atractivo de las bendiciones materiales es otra trampa para enredarnos en el mundo material. Por esa razón, y con toda franqueza, dice al Señor que las bendiciones que Él nos ofrece en forma de comodidades materiales son, ciertamente, causa de confusión. Al devoto puro no le interesan lo más mínimo ni *bhukti* ni *mukti*.

El Señor a veces ofrece bendiciones a los devotos neófitos que todavía no han entendido que los dones materiales no les van a hacer felices. Por eso en el *Caitanya-caritāmṛta* el Señor dice que es posible que un devoto sincero pero no demasiado inteligente le pida algún beneficio material; pero el Señor, que es omnisciente, no suele dar recompensas materiales a Su devoto, sino que, por el contrario, le quita las comodidades materiales de que pueda estar disfrutando,

de manera que finalmente se entregue por completo. En otras palabras, para el devoto nunca son auspiciosas las bendiciones que pueda recibir en forma de beneficios materiales. Las afirmaciones de los *Vedas* que prometen recompensar los grandes sacrificios con la elevación a los planetas celestiales son desorientadoras. En la *Bhagavad-gītā* (2.42), el Señor dice: *yām imām puṣpitām vācam pravadanty avipaścitaḥ*. Los hombres poco inteligentes (*avipaścitaḥ*), atraídos por el florido lenguaje de los *Vedas*, se ocupan en actividades frutivas para obtener beneficios materiales. De esa forma continúan su ardua búsqueda vida tras vida, en distintas clases de cuerpos.

VERSO 31

*tvam-māyayāddhā jana īśa khaṇḍito
yad anyad āśāsta ṛtātmano 'budhaḥ
yathā caret bāla-hitam pitā svayam
tathā tvam evārhasi naḥ samīhitum*

tvam—Tuya; *māyayā*—por la energía ilusoria; *addhā*—ciertamente; *janaḥ*—la generalidad de la gente; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *khaṇḍitaḥ*—separado; *yad*—debido a; *anyat*—otro; *āśāste*—desean; *ṛta*—verdadero; *ātmanaḥ*—del ser; *abudhaḥ*—sin la comprensión correcta; *yathā*—como; *caret*—se ocuparía en; *bāla-hitam*—el bienestar de su hijo; *pitā*—el padre; *svayam*—personalmente; *tathā*—de manera similar; *tvam*—Tu Señoría; *eva*—ciertamente; *arhasi naḥ samīhitum*—por favor, actúa en beneficio mío.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, debido a Tu energía ilusoria, en el mundo material todos los seres vivientes han olvidado su verdadera posición constitucional, y llevados por la ignorancia, siempre están deseosos de felicidad material en la forma de sociedad, amistad y amor. Por favor, no me pidas que acepte de Ti beneficios materiales; en lugar de ello, como un padre que hace todo lo necesario por el bien del hijo sin esperar que éste se lo pida, concédeme, por favor, lo que Tú consideres mejor para mí.

SIGNIFICADO

El hijo tiene el deber de depender del padre sin pedirle nada a cambio. El buen hijo tiene fe en que el padre sabe qué es lo mejor para él. De la misma manera, el devoto puro no pide al Señor ningún beneficio, ni material ni espiritual. El devoto puro está completamente entregado a los pies de loto del Señor, y el Señor, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (18.66), se hace cargo de él: *ahaṁ*

tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi. El padre sabe lo que el hijo necesita, y se lo proporciona, y el Señor Supremo sabe lo que necesitan las entidades vivientes y se lo proporciona en abundancia. Por eso el *Īśopaniṣad* afirma que en el mundo material todo está completo (*pūrṇam idam*). La dificultad estriba en que las entidades vivientes, por causa del olvido, crean deseos innecesarios y se enredan en actividades materiales. Como resultado, las actividades materiales continúan vida tras vida sin interrupción.

Tenemos ante nosotros gran variedad de entidades vivientes, todas las cuales están enredadas en transmigraciones y actividades. Nuestro deber consiste simplemente en entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios y dejar que Él Se encargue de todo, pues Él sabe lo que nos conviene.

Por esa razón, Prthu Mahārāja dice al Señor que, como padre supremo, elija lo más beneficioso para él y se lo conceda. Ésa es la posición perfecta para la entidad viviente. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña en Su *Śikṣāṣṭaka*:

*na dhanam na janam na sundarim
kavitam va jagad-isa kamaye
mama janmani janmanisvare
bhavatad bhaktir ahaituki tvayi*

«¡Oh, Señor Todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni de disfrutar de bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero en mi vida es Tu servicio devocional sin causa nacimiento tras nacimiento».

En conclusión, el devoto puro no debe aspirar a obtener ningún beneficio material del servicio devocional, ni debe dejarse seducir por las actividades fruitivas ni por la especulación filosófica. Debe estar siempre ocupado en el servicio del Señor con una actitud favorable. Ésa es la perfección más elevada de la vida.

VERSO 32

*maitreya uvāca
ity ādi-rājena nutaḥ sa viśva-drk
tam āha rājan mayi bhaktir astu te
diṣṭyedṛśī dhīr mayi te kṛtā yayā
māyām madīyām tarati sma dustyajām*

maitreyaḥ—Maitreya, el gran sabio; *uvāca*—habló; *iti*—de este modo; *ādi-rājena*—por el rey original (Prthu); *nutaḥ*—recibiendo la adoración; *saḥ*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *viśva-drk*—el observador de todo el universo; *tam*—a él; *āha*—dijo; *rājan*—Mi querido rey; *mayi*—a Mí; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *astu*—que haya; *te*—tuyo; *diṣṭyā*—con buena

fortuna; *īdr̥ṣī*—como ésta; *dhīh*—inteligencia; *mayi*—a Mí; *te*—por ti; *kṛtā*—habiendo sido realizada; *yayā*—por la cual; *māyām*—la energía ilusoria; *madīyām*—Mía; *tarati*—atraviesa; *sma*—ciertamente; *dustyajām*—muy difícil de abandonar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya prosiguió diciendo que el Señor, el observador del universo, después de escuchar la oración de Pṛthu Mahārāja, Se dirigió al rey: Mi querido rey, que siempre tengas la bendición de ocuparte en Mi servicio devocional. Como tú mismo acabas de expresar con gran inteligencia, para atravesar la insuperable energía ilusoria de māyā es necesario que nuestras intenciones sean puras.

SIGNIFICADO

Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor proclama también que la energía ilusoria es insuperable. Nadie puede trascender la energía ilusoria de *māyā* mediante actividades fruitivas, filosofía especulativa o *yoga* místico. El Señor en persona afirma que el servicio devocional es la única manera de trascender la energía ilusoria: *mām eva ye prapadyante māyām etām taranti te* (*Bg.* 7.14). Quien desee atravesar el océano de la existencia material no tiene más opción que adoptar el servicio devocional. Por lo tanto, el devoto no debe sentir interés por ninguna posición material, ya sea en el cielo o en el infierno. El devoto puro siempre debe ocuparse en el servicio del Señor, pues ésa es su verdadera ocupación. Quien simplemente se mantenga en esa posición, podrá superar las estrictas leyes de la naturaleza material.

VERSO 33

*tat tvam̐ kuru mayādiṣṭam
apramattaḥ prajāpate
mad-ādeśa-karo lokaḥ
sarvatrāpnoti śobhanam*

tat—por lo tanto; *tvam*—tú; *kuru*—haz; *mayā*—por Mí; *ādiṣṭam*—lo que se ordena; *apramattaḥ*—sin dejarte descarriar; *prajā-pate*—¡oh, señor de los ciudadanos!; *mat*—de Mí; *ādeśa-karaḥ*—que cumple la orden; *lokaḥ*—toda persona; *sarvatra*—en todas partes; *āpnoti*—logra; *śobhanam*—toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, ¡oh, protector de los ciudadanos!, de ahora en adelante sé muy cuidadoso en cumplir de Mis órdenes, y no dejes que nada te desvíe. Todo el que viva de esa forma, cumpliendo fielmente Mis órdenes, siempre encontrará buena fortuna donde quiera que vaya.

SIGNIFICADO

La esencia de la vida religiosa consiste en cumplir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios; quien así lo hace es perfectamente religioso. En la *Bhagavad-gītā* (18.65), Kṛṣṇa, el Señor Supremo, dice: *man-manā bhava mad-bhaktaḥ*: «Simplemente piensa siempre en Mí y conviértete en Mi devoto». Además, el Señor añade: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase de ocupación material y sencillamente entrégate a Mí» (*Bg.* 18.66). Ése es el principio fundamental de la religión. Todo el que cumpla directamente esa orden de la Personalidad de Dios es de hecho una persona religiosa. Los demás no son más que farsantes, pues en el mundo hay muchas actividades supuestamente religiosas que en realidad no lo son. Sin embargo, el que cumple la orden de la Suprema Personalidad de Dios encuentra buena fortuna donde quiera que vaya.

VERSO 34

maitreya uvāca
iti vainyaṣya rājarṣeḥ
pratinandyārthavad vacaḥ
pūjito 'nugṛhītvainam
gantum cakre 'cyuto matim

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *iti*—así; *vainyaṣya*—del hijo del rey Vena (Pṛthu Mahārāja); *rāja-ṛṣeḥ*—del santo rey; *pratinandya*—apreciar; *artha-vat vacaḥ*—las oraciones, que estaban llenas de significado; *pūjitaḥ*—ser adorado; *anugṛhītvā*—bendecir suficientemente; *enam*—al rey Pṛthu; *gantum*—irse del lugar; *cakre*—decidió; *acyutaḥ*—el infalible Señor; *matim*—Su mente.

El gran santo Maitreya dijo a Vidura: La Suprema Personalidad de Dios apreció mucho las oraciones de Mahārāja Pṛthu, pues estaban llenas de significado. Después, habiendo recibido del rey

la adoración debida, el Señor le bendijo y decidió partir.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes las palabras *pratinandyārthavad vacaḥ*, que indican que el Señor apreció las palabras del rey, pues estaban llenas de significado. El devoto no ora al Señor para pedirle beneficios materiales, sino para pedir el favor del Señor; ora pidiendo poder ocuparse vida tras vida en el servicio de Sus pies de loto. Por esa razón, el Señor Caitanya emplea las palabras *mama janmani janmani*, que significan «vida tras vida», pues al devoto ni siquiera le interesa detener el ciclo de nacimientos. Aunque el Señor y el devoto aparecen en el mundo material vida tras vida, se trata de nacimientos trascendentales. En el Capítulo Cuarto de la *Bhagavad-gītā*, el Señor informó a Arjuna de que ambos habían nacido muchísimas veces anteriormente; sin embargo, el Señor recordaba todos esos nacimientos, mientras que Arjuna los había olvidado. Para cumplir Su misión, el Señor adviene muchas veces en compañía de Sus devotos íntimos, pero se trata de nacimientos trascendentales, que, por lo tanto, no traen consigo las miserables circunstancias que acompañan al nacimiento material. Por consiguiente, se dice que esos nacimientos son *divya*, trascendentales.

Debemos entender el nacimiento trascendental del Señor y de Su devoto. El Señor nace con el objetivo de establecer el servicio devocional, que es el sistema de religión perfecto, y el devoto nace con vistas a propagar ese mismo sistema de religión, el culto del *bhakti*, por todo el mundo. *Pr̥thu Mahārāja* era una encarnación del poder del Señor para difundir el culto del *bhakti*, y el Señor le bendijo para que permaneciese fijo en su posición. Así pues, cuando el rey se negó a aceptar bendiciones materiales, el Señor apreció mucho su negativa. La palabra *acyuta*, que significa «infalible», también es significativa en este verso. Aunque el Señor aparece en el mundo material, nunca se Le debe considerar una de las almas condicionadas, todas las cuales son falibles. El Señor, cuando aparece, permanece en Su posición espiritual, libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material; por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* el Señor define la cualidad de Su advenimiento con la palabra *ātma-māyayā*: «obra de la potencia interna». El Señor es infalible, y por lo tanto, cuando nace en el mundo material, no lo hace forzado por la naturaleza material. El Señor aparece para restablecer el orden perfecto de los principios religiosos y acabar con la influencia demoníaca en la sociedad humana.

VERSOS 35-36

*devarṣi-pitr-gandharva-
siddha-cāraṇa-pannagāḥ*

*kinnarāpsaraso martyāḥ
khagā bhūtāny anekaśaḥ*

*yajñeśvara-dhiyā rājñā
vāg-vittāñjali-bhaktitaḥ
sabhājitā yayuḥ sarve
vaikuṅṭhānugatās tataḥ*

deva—los semidioses; *ṛṣi*—los grandes sabios; *pitṛ*—los habitantes de Pitṛloka; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa*—los habitantes de Cāraṇaloka; *pannagāḥ*—los habitantes de los planetas en que viven las serpientes; *kinnara*—los habitantes de los planetas Kinnara; *apsarasaḥ*—los habitantes de Apsaraloka; *martyāḥ*—los habitantes de los planetas terrenales; *khagāḥ*—las aves; *bhūtāni*—otras entidades vivientes; *anekaśaḥ*—muchas; *yajña-īśvara-dhiyā*—con la inteligencia perfecta de considerar partes integrales del Señor; *rājñā*—por el rey; *vāk*—con palabras dulces; *vitta*—riqueza; *añjali*—con las manos juntas; *bhaktitaḥ*—con actitud de servicio devocional; *sabhājitāḥ*—ser debidamente adoradas; *yayuḥ*—se fueron; *sarve*—todos; *vaikuṅṭha*—de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *anugatāḥ*—seguidores; *tataḥ*—de aquel lugar.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu adoró a los semidioses, a los grandes sabios y a los habitantes de Pitṛloka, Gandharvaloka, Siddhaloka, Cāraṇaloka, Pannagaloka, Kinnaraloka, Apsaraloka, los planetas terrenales y los planetas de las aves. También adoró a muchas otras entidades vivientes que se presentaron en el recinto de sacrificios. A todos ellos, a la Suprema Personalidad de Dios, y a los sirvientes personales del Señor, les adoró con las manos juntas, ofreciéndoles dulces palabras y todas las riquezas que pudo. Después de esa ceremonia, todos ellos regresaron a sus respectivas moradas, siguiendo los pasos del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En la supuestamente científica sociedad actual, predomina la idea de que no hay vida en otros planetas, y que sólo en la Tierra en que vivimos hay entidades vivientes con inteligencia y conocimiento científico. Sin embargo, las Escrituras védicas no aceptan esa necia teoría. Los seguidores de la sabiduría védica tienen plena conciencia de que existen diversos planetas habitados por entidades vivientes como los semidioses, los sabios, los *pitās*, los *gandharvas*, las *pannagas*, los *kinnaras*, los *cāraṇas*, los *siddhas* y las *apsarās*. Los *Vedas*

nos informan de que en todos los planetas, no sólo dentro del espacio material, sino también en el espiritual, hay diversidad de entidades vivientes. Todas esas entidades vivientes participan de la misma naturaleza espiritual, es decir, son cualitativamente iguales a la Suprema Personalidad de Dios; a pesar de ello, se encuentran en distintas clases de cuerpos, debido a que el alma espiritual entra en un cuerpo producto de los ocho elementos materiales, a saber: tierra, agua, fuego, aire, espacio, mente, inteligencia y ego falso. Esa diferencia entre el cuerpo y la entidad viviente que se encuentra en él, sin embargo, no existe en el mundo espiritual. En los diversos planetas del mundo material, las diferentes clases de cuerpos manifiestan rasgos distintivos particulares. Las Escrituras védicas nos dan una información completa acerca de que en todos los planetas, tanto los materiales como los espirituales, existen entidades vivientes, con diversos grados de inteligencia. La Tierra es uno de los planetas del sistema planetario Bhūrloka, por encima del cual hay seis sistemas planetarios; otros siete sistemas están por debajo de él. Por esa razón, el conjunto del universo recibe el nombre de *caturdaśa-bhuvana*, nombre que indica que en él hay catorce sistemas planetarios. Más allá de los sistemas planetarios del cielo material existe otro cielo, denominado *paravyoma*, el cielo espiritual, en el cual hay planetas espirituales. Los habitantes de esos planetas se ocupan en diversos tipos de servicio amoroso a la Suprema Personalidad de Dios; en esa diversidad de servicio se manifiestan distintas *rasas* o relaciones, que reciben los nombres de *dāśya-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa*, y por encima de todas, *parakīya-rasa*. Esa *parakīya-rasa*, el amor de amante, predomina en Kṛṣṇaloka, el planeta donde vive Kṛṣṇa. Ese planeta también recibe el nombre de Goloka Vṛndāvana; el Señor Kṛṣṇa, a pesar de vivir en él perpetuamente, también Se expande en millones de millones de formas. Una de esas formas aparece en Vṛndāvana-dhāma, un determinado lugar de este mundo material en el cual manifiesta Sus pasatiempos originales de Goloka Vṛndāvana-dhāma, los pasatiempos del mundo espiritual, a fin de atraer a las almas condicionadas de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 37

*bhagavān api rājarṣeḥ
sopādhyāyasya cācyutaḥ
harann iva mano 'muṣya
sva-dhāma pratyapadyata*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *api*—también; *rāja-ṛṣeḥ*—del santo rey; *sa-upādhyāyasya*—junto con los sacerdotes; *ca*—también; *acyutaḥ*—el infalible Señor; *haran*—cautivar; *iva*—en verdad; *manah*—la

mente; *amuṣya*—de él; *sva-dhāma*—a Su morada; *pratyapadyata*—regresó.

TRADUCCIÓN

Habiendo cautivado la mente del rey y de los sacerdotes allí presentes, la infalible Suprema Personalidad de Dios regresó a Su morada en el cielo espiritual.

SIGNIFICADO

Como es completamente espiritual, la Suprema Personalidad de Dios puede descender del cielo espiritual sin cambiar de cuerpo; por esa razón recibe el nombre de *acyuta*, «infalible». La entidad viviente, sin embargo, tiene que aceptar un cuerpo material cuando cae a este mundo, de manera que para ella, que está en un cuerpo material, el nombre de *acyuta* no es adecuado. Por haber caído de su verdadera ocupación al servicio del Señor, la entidad viviente recibe un cuerpo material para sufrir o tratar de disfrutar en las miserables circunstancias de la vida material. Por lo tanto, la entidad viviente caída es *cyuta*, mientras que el Señor es *acyuta*. Todos se sintieron atraídos hacia el Señor, no sólo el rey, sino también la casta sacerdotal, que era muy adicta a la celebración de rituales védicos. Debido a que es completamente atractivo, el Señor recibe el nombre de Kṛṣṇa, «el que atrae a todos». El Señor apareció en el lugar del sacrificio de Mahārāja Pṛthu en forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es una expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. Se trata de la segunda encarnación de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que es el origen de la creación material y que Se expande en Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien, a continuación, entra en todos los universos. Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es uno de los *puruṣas* que controlan las modalidades materiales de la naturaleza.

VERSO 38

*adr̥ṣṭāya namaskṛtya
nṛpaḥ sandarśitātmane
avyaktāya ca devānām
devāya sva-puraṁ yayau*

adr̥ṣṭāya—al que está más allá del ámbito de la visión material;
namah-kṛtya—ofrecer reverencias; *nṛpaḥ*—el rey; *sandarśita*—revelada;
ātmane—al Alma Suprema; *avyaktāya*—que están más allá de la manifestación del mundo material; *ca*—también; *devānām*—de los semidioses; *devāya*—al Señor Supremo; *sva-puraṁ*—a su propia casa; *yayau*—regresó.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu ofreció entonces sus respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es el Señor Supremo de todos los semidioses. A pesar de que no es objeto de la visión material, el Señor Se reveló ante los ojos de Mahārāja Pṛthu. El rey, después de ofrecer reverencias al Señor, regresó a su hogar.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo no es visible para los ojos materiales, pero cuando los sentidos materiales sienten inclinación por el servicio amoroso del Señor y, con ello, se purifican, el Señor Se revela ante la visión del devoto. *Avyakta* significa «no manifestado». Aunque el mundo material es creación de la Suprema Personalidad de Dios, Él no Se manifiesta ante los ojos materiales. Sin embargo, Mahārāja Pṛthu, mediante su servicio devocional puro, adquirió ojos espirituales. Por esa razón, en este verso se explica que el Señor es *sandarśitātmā*, pues Él Se revela a Sí mismo ante la visión del devoto, aunque no es visible para los ojos del hombre común.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Viṣṇu aparece en el recinto de sacrificios de Mahārāja Pṛthu».

Capítulo 21

Enseñanzas de Mahārāja Pṛthu

VERSO 1

maitreya uvāca

*mauktikaiḥ kusuma-sragbhir
dukūlaiḥ svarṇa-toraṇaiḥ
mahā-suraabhibhir dhūpair
maṇḍitam tatra tatra vai*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *mauktikaiḥ*—con perlas; *kusuma*—de flores; *sragbhiḥ*—con guirnaldas; *dukūlaiḥ*—telas; *svarṇa*—de oro; *toraṇaiḥ*—con puertas; *mahā-surabhibhiḥ*—muy perfumadas; *dhūpaiḥ*—con incienso; *maṇḍitam*—adornada; *tatra tatra*—aquí y allí; *vai*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Al entrar en su ciudad, el rey vio que ésta le recibía maravillosamente adornada con perlas, guirnaldas de flores, hermosas telas y puertas de oro; un aromático perfume de incienso se extendía por toda la ciudad.

SIGNIFICADO

La verdadera opulencia viene de los dones de la naturaleza, como el oro, la plata, las perlas, piedras preciosas, flores frescas, árboles y telas de seda. De modo que la civilización védica recomienda la opulencia de esos dones naturales de la Suprema Personalidad de Dios como elementos decorativos. Ante esa opulencia, la condición de la mente cambia, y toda la atmósfera se espiritualiza. La capital del rey Pṛthu estaba engalanada con adornos opulentos de ese tipo.

VERSO 2

*candanāguru-toyārdra-
rathyā-catvara-mārgavat
puṣpākṣata-phalais tokmair
lājair arcirbhir arcitam*

candana—pasta de sándalo; *aguru*—un tipo de hierba aromática; *toya*—el agua de; *ārdra*—rociados con; *rathyā*—un sendero para cuadrigas; *catvara*—pequeños parques; *mārgavat*—caminos; *puṣpa*—flores; *akṣata*—enteras; *phalaiḥ*—con las frutas; *tokmaiḥ*—minerales; *lājaiḥ*—cereales humedecidos; *arcirbhiḥ*—con lámparas; *arcitam*—adornados.

TRADUCCIÓN

Por todas partes, en los caminos, las carreteras y los pequeños parques de la ciudad, se había rociado agua con esencia de sándalo y de hierba *aguru*; por todas partes había adornos hechos con frutas enteras, flores, cereales humedecidos, minerales de distintas clases y lámparas, ofrecidos en calidad de artículos auspiciosos.

VERSO 3

savṛndaiḥ kadalī-stambhaiḥ
pūga-potaiḥ pariṣkṛtam
taru-pallava-malābhiḥ
sarvataḥ samalañkṛtam

sa-vṛndaiḥ—junto con frutas y flores; *kadalī-stambhaiḥ*—con las columnas hechas con plataneros; *pūga-potaiḥ*—con grupos de animales jóvenes y procesiones de elefantes; *pariṣkṛtam*—muy limpia; *taru*—plantas jóvenes; *pallava*—hojas de mango tiernas; *mālābhiḥ*—con guirnaldas; *sarvataḥ*—por todas partes; *samalañkṛtam*—muy bien adornada.

TRADUCCIÓN

En los cruces de caminos había racimos de frutas y flores, y columnas hechas con plataneros y ramas de betel. Todos esos adornos, repartidos por todas partes, tenían un aspecto muy atractivo.

VERSO 4

prajāś tam dīpa-balibhiḥ
sambhṛtāśeṣa-maṅgalaiḥ
abhīyur mṛṣṭa-kanyāś ca
mṛṣṭa-kuṇḍala-maṇḍitāḥ

prajāḥ—ciudadanos; *tam*—a él; *dīpa-balibhiḥ*—con lámparas; *sambhṛta*—teniendo; *aśeṣa*—infinidad de; *maṅgalaiḥ*—artículos auspiciosos; *abhīyur*—salieron a recibir; *mṛṣṭa*—de hermoso brillo corporal; *kanyāḥ ca*—y muchachas solteras; *mṛṣṭa*—entrechocando; *kuṇḍala*—con pendientes; *maṇḍitāḥ*—estar adornadas con.

TRADUCCIÓN

Al paso del rey por las puertas de la ciudad, los ciudadanos le recibieron con muchos artículos auspiciosos, como lámparas, flores y yogur. Salieron también a recibirle muchas jóvenes solteras; eran muy hermosas y sus cuerpos estaban adornados con alhajas; llevaban pendientes que chocaban entre sí.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, los productos naturales que los ciudadanos ofrecían y que estaban esparcidos por toda la ciudad, como nueces de betel, plátanos, trigo nuevo, arroz, yogur y bermellón, son artículos auspiciosos idóneos para recibir a un huésped importante, como un novio, un rey o un maestro espiritual. De manera similar, también es auspicioso un recibimiento ofrecido por muchachas solteras, limpias tanto interna como externamente y engalanadas con alhajas y hermosos vestidos. Esas *kumārī*, las muchachas solteras que nunca han tenido contacto con ningún varón, son miembros auspiciosos de la sociedad. Incluso en la actualidad, en las familias más conservadoras de la sociedad hindú no se permite que las muchachas solteras salgan con jóvenes o se relacionen libremente con ellos. Sus padres se esmeran en protegerlas mientras están solteras; cuando se casan, son sus jóvenes esposos quienes las protegen, y de mayores cuentan con la protección de los hijos. Gracias a esa protección, las mujeres son siempre una auspiciosa fuente de energía para el hombre.

VERSO 5

*śaṅkha-ḍundubhi-ghoṣeṇa
brahma-ghoṣeṇa cartvijām
viveśa bhavanam vīraḥ
stūyamāno gata-smayaḥ*

śaṅkha—caracolas; *ḍundubhi*—timbales; *ghoṣeṇa*—con el sonido de; *brahma*—védicos; *ghoṣeṇa*—cantos; *ca*—también; *ṛtvijām*—de los sacerdotes; *viveśa*—entró; *bhavanam*—en el palacio; *vīraḥ*—el rey; *stūyamānaḥ*—adorado; *gata-smayaḥ*—sin orgullo.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey entró en palacio, sonaron caracolas y timbales, los sacerdotes cantaron *mantras* védicos y los recitadores profesionales

ofrecieron oraciones. Sin embargo, toda esa ceremonia de bienvenida no afectó al rey en lo más mínimo.

SIGNIFICADO

El rey, a pesar de la opulenta recepción que se le había brindado, no se sintió envanecido. Por eso se dice que las personalidades grandes en poder y en fuerza nunca se envanecen, y se da el ejemplo del árbol lleno de frutos y flores, que se dobla hacia el suelo mostrando sumisión, en lugar de erguirse con orgullo. Es un signo del maravilloso carácter de las grandes personalidades.

VERSO 6

*pūjitaḥ pūjayām āsa
tatra tatra mahā-yaśāḥ
paurāñ jānapadāṁs tāṁs tān
prītaḥ priya-vara-pradaḥ*

pūjitaḥ—siendo adorado; *pūjayām āsa*—ofrecieron adoración; *tatra tatra*—aquí y allí; *mahā-yaśāḥ*—con un pasado de grandes actividades; *paurān*—los hombres nobles de la ciudad; *jāna-padān*—los ciudadanos comunes; *tān tān*—de esa manera; *prītaḥ*—satisfecho; *priya-vara-pradaḥ*—estaba dispuesto a ofrecerles toda bendición.

TRADUCCIÓN

Todos los ciudadanos, desde el más sencillo al más importante, dieron la bienvenida al rey de todo corazón, y él, por su parte, les concedió las bendiciones que deseaban.

SIGNIFICADO

Un rey siempre es accesible a sus súbditos. Por lo general, todos los ciudadanos, tanto los nobles como el pueblo en general, sentían el deseo de ver al rey para recibir su bendición. El rey lo sabía, y por consiguiente, en cada encuentro con los súbditos, de inmediato satisfacía sus deseos o aliviaba sus penas. En cuanto a esto se refiere, un monarca responsable es mejor que lo se ha dado a llamar gobierno democrático, en el que nadie asume la responsabilidad de aliviar de sus penas a los ciudadanos, y en el que éstos no pueden entrevistarse personalmente con el jefe ejecutivo supremo. En una monarquía responsable, los ciudadanos no tenían quejas contra el gobierno, y en caso de tenerlas, podían acudir directamente al rey para verlas resueltas de inmediato.

VERSO 7

*sa evam ādīny anavadya-ceṣṭitaḥ
karmāṇi bhūyāṁsi mahān mahattamaḥ
kurvan śaśāsāvani-maṇḍalam yaśaḥ
sphītam nidhāyāruruhe param padam*

saḥ—el rey Pṛthu; *evam*—de ese modo; *ādīni*—desde el mismo principio; *anavadya*—magnánimo; *ceṣṭitaḥ*—llevando a cabo diversas actividades; *karmāṇi*—actividad; *bhūyāṁsi*—repetidamente; *mahān*—grande; *mahat-tamaḥ*—el más grande de los grandes; *kurvan*—realizar; *śaśāsa*—gobernó; *avani-maṇḍalam*—la superficie de la Tierra; *yaśaḥ*—fama; *sphītam*—amplia; *nidhāya*—obtener; *āruruhe*—se elevó; *param padam*—a los pies de loto del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu era la más grande de las grandes almas, y por lo tanto, era digno de la adoración de todos. Llevó a cabo muchas actividades gloriosas en el gobierno del mundo, y siempre fue magnánimo. Después de obtener ese gran éxito y una fama que se extendía por todo el universo, finalmente alcanzó los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Un rey o jefe ejecutivo responsable tiene muchos deberes importantes que atender en el gobierno de sus súbditos. El más importante de esos deberes es celebrar los diversos tipos de sacrificios que se ordenan en las Escrituras védicas. Su siguiente deber es velar porque todos los ciudadanos cumplan con los deberes prescritos correspondientes a sus respectivas comunidades. El rey tiene el deber de comprobar que todas cumplen a la perfección con los deberes prescritos para las divisiones sociales de *varṇa* y *āśrama*. Además, tiene que dar el mayor auge posible a la producción de cereales, siguiendo el ejemplo del rey Pṛthu.

Hay distintos tipos de grandes personalistas: unas lo son en grado positivo, otro en grado comparativo, y también hay grandes personalidades en grado superlativo, pero Mahārāja Pṛthu estaba por encima de todas ellas. Por esa razón, en este verso se le describe con la palabra *mahattamaḥ*, «el más grande de los grandes». Mahārāja Pṛthu era un *kṣatriya*, y cumplió sus deberes de *kṣatriya* a la perfección. De la misma manera, los *brāhmaṇas*, *vaiśyas* y *śūdras* pueden desempeñar a la perfección sus respectivos deberes, y de esa forma, al final de

la vida, elevarse al mundo trascendental, que recibe el nombre de *param padam*.

Ese *param padam*, los planetas Vaikuṅṭhas, sólo se puede alcanzar por medio del servicio devocional. La región del Brahman impersonal también recibe el nombre de *param padam*, pero alguien que no está apegado a la Personalidad de Dios tendrá que caer de nuevo al mundo material desde la situación *param padam* impersonal. Por consiguiente, está escrito: *āruhya kṛccheṇa param padam tataḥ*: Los impersonalistas se esfuerzan hasta el agotamiento por alcanzar el *param padam*, es decir, el *brahmajyoti* impersonal; sin embargo, por carecer de relación con la Suprema Personalidad de Dios, descienden otra vez al mundo material. Volando por el espacio exterior se puede ir muy lejos, pero de llegar a ningún planeta, hay que volver otra vez a la Tierra. De manera similar, los impersonalistas que alcanzan el *param padam* del *brahmajyoti* impersonal, como no entran en los planetas Vaikuṅṭhas, vuelven de nuevo al mundo material y reciben refugio en uno de los planetas materiales. Aunque quizás alcancen Brahmaloḥka, también llamado Satyaloka, todos esos planetas están en el mundo material.

VERSO 8

sūta uvāca

*tad-ādi-rājasya yaśo vijṛmbhitam
guṇair aśeṣair guṇavat-sabhājitam
kṣattā mahā-bhāgavataḥ sadaspate
kauṣāraviṁ prāha gṛṇantam arcayam*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *tat*—a ese; *ādi-rājasya*—del rey original; *yaśaḥ*—fama; *vijṛmbhitam*—muy cualificado; *guṇaiḥ*—con cualidades; *aśeṣaiḥ*—infinidad de; *guṇa-vat*—oportunamente; *sabhājitam*—ser alabado; *kṣattā*—Vidura; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto santo; *sadaḥ-pate*—líder de los grandes sabios; *kauṣāraviṁ*—a Maitreya; *prāha*—dijo; *gṛṇantam*—mientras hablaba; *arcayan*—ofreciendo reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó: ¡Oh, Śaunaka, líder de los grandes sabios!, el gran devoto Vidura, después de escuchar a Maitreya, que habló acerca de las actividades del rey Pṛthu, el rey original, que era plenamente cualificado y a quien se alaba y glorifica ampliamente por todo el mundo, adoró a Maitreya Ṛṣi con gran sumisión y le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 9

*vidura uvāca
so'bhisiktaḥ pṛthur viprair
labdhāśeṣa-surārhaṇaḥ
bibhrat sa vaiṣṇavam tejo
bāhvor yābhyām dudoha gām*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *saḥ*—él (el rey Pṛthu); *abhiṣiktaḥ*—cuando fue sentado en el trono; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *vipraiḥ*—por los grandes sabios y *brāhmaṇas*; *labdha*—obtuvo; *aśeṣa*—infinidad; *sura-arhaṇaḥ*—obsequio de los semidioses; *bibhrat*—en aumento; *saḥ*—él; *vaiṣṇavam*—que ha recibido a través del Señor Viṣṇu; *tejaḥ*—fuerza; *bāhvoḥ*—brazos; *yābhyām*—con los cuales; *dudoha*—explotó; *gām*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: Mi querido *brāhmaṇa* Maitreya, es muy instructivo saber que dueron los grandes sabios y *brāhmaṇas* quienes sentaron en el trono al rey Pṛthu. Todos los semidioses le obsequiaron con infinidad de regalos; además, él aumentó su influencia con la fuerza que recibió personalmente del Señor Viṣṇu. De esa forma hizo que la Tierra prosperase muchísimo.

SIGNIFICADO

Pṛthu Mahārāja era una encarnación dotada con el poder del Señor Viṣṇu; por esa razón, y de modo natural, era un gran *vaiṣṇava* devoto del Señor, con el que todos los semidioses se sentían complacidos y a quien obsequiaron con diversos regalos para ayudarle a ejercer su poder real; también los grandes sabios y personas santas participaron en su coronación. Con sus bendiciones, el rey gobernó la Tierra y explotó sus recursos, haciendo que la gente se sintiese muy satisfecha. Esto se ha explicado ya en los capítulos anteriores, que trataron de las actividades del rey Pṛthu. Como se verá en el verso siguiente, todo jefe ejecutivo del estado debe seguir los pasos de Mahārāja Pṛthu en el gobierno de su reino. No importa si el jefe ejecutivo es un rey o un presidente, o si el gobierno es monárquico o democrático: el proceso es tan perfecto que, si se pone en práctica, todo el mundo será feliz, y de ese modo será muy fácil para todos ejecutar servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 10

*ko nv asya kīrtim na śṛṇoty abhijño
yad-vikramocchiṣṭam aśeṣa-bhūpāḥ
lokāḥ sa-pālā upajīvantī kāmam*

adyāpi tan me vada karma śuddham

kaḥ—quien; *nu*—pero; *asya*—el rey Pṛthu; *kīrtim*—gloriosas actividades; *na śṛṇoti*—no escucha; *abhijñāḥ*—inteligente; *yat*—sus; *vikrama*—caballerescos; *ucchiṣṭam*—remanentes; *aśeṣa*—infinidad de; *bhūpāḥ*—reyes; *lokāḥ*—planetas; *sa-pālāḥ*—con sus semidioses; *upajīvanti*—procurar el sustento; *kāmam*—objetos deseados; *adya api*—hasta ese; *tat*—ese; *me*—a mí; *vada*—por favor, di; *karma*—actividades; *śuddham*—auspiciosas.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja era tan grande y magnánimo en sus actividades y en su sistema de gobierno, que todos los reyes y semidioses de todos los planetas siguen todavía sus pasos. ¿Quién no trataría de escuchar sus gloriosas actividades? Yo deseo escuchar cada vez más acerca de Pṛthu Mahārāja, pues sus actividades son muy piadosas y auspiciosas.

SIGNIFICADO

El propósito que movía al santo Vidura a escuchar una y otra vez acerca de Pṛthu Mahārāja era dar ejemplo a los reyes y jefes de estado comunes, quien deben sentirse inclinados a escuchar con asiduidad las actividades de Pṛthu Mahārāja, para, de ese modo, poder también ellos gobernar sus reinos y estados, fieles a la causa de la paz y la prosperidad de la gente. Por desgracia, en la actualidad a nadie le interesa escuchar acerca de Pṛthu Mahārāja o seguir sus pasos; debido a ello, no hay ninguna nación en el mundo que sea feliz o que esté progresando en la comprensión espiritual, a pesar de que ése es el objetivo último y exclusivo de la vida humana.

VERSO 11

maitreya uvāca
gaṅgā-yamunayor nadyor
antarā kṣetram āvasan
ārabdhān eva bubhujē
bhogān puṇya-jihāsayā

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya dijo; *gaṅgā*—el río Ganges; *yamunayoḥ*—del río Yamunā; *nadyoḥ*—de los dos ríos; *antarā*—entre; *kṣetram*—las tierras; *āvasan*—vivir allí; *ārabdhān*—destinados; *eva*—como; *bubhujē*—disfrutó; *bhogān*—fortunas; *puṇya*—actividades piadosas;

jihāsayā—a fin de disminuir.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Mi querido Vidura, el rey Pṛthu vivió en las tierras comprendidas entre el Ganges y el Yamunā, los dos grandes ríos. Era tan opulento que parecía querer disfrutar de la fortuna que tenía destinada y disminuir los resultados de sus actividades piadosas pasadas.

SIGNIFICADO

«Piadoso» e «impío» son términos que sólo pueden aplicarse con relación a las actividades de un ser vivo corriente. Mahārāja Pṛthu, sin embargo, era una encarnación dotada directamente con el poder del Señor Viṣṇu; por lo tanto, no estaba expuesto a las reacciones de actividades piadosas e impías. Como ya antes hemos explicado, el ser vivo que recibe del Señor el poder específico para actuar con un determinado objetivo, recibe el nombre de *śaktyāveśa-avatāra*. Pṛthu Mahārāja, además de ser un *śaktyāveśa-avatāra*, era también un gran devoto. El devoto no está expuesto a las reacciones derivadas de sus actos pasados. En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: la Suprema Personalidad de Dios anula los resultados de las actividades pasadas de los devotos, tanto de las piadosas como de las impías. Las palabras *ārabdhān eva* significan «como si fuesen resultado de actividades pasadas», pero en el caso de Pṛthu Mahārāja no tenía sentido hablar de reacciones a actividades pasadas, de forma que en este verso se emplea la palabra *eva* para indicar que se trata de una comparación con las personas corrientes. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *avajānanti mām mūḍhāḥ*. Esto significa que a veces la gente confunde a una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios con un hombre corriente. Aunque la Suprema Personalidad de Dios, Sus encarnaciones o Sus devotos pueden presentarse como hombres corrientes, nunca se debe considerar que lo sean, ni tampoco se debe considerar como encarnación o como devoto a un hombre común que no cuente con el respaldo de los *śāstras* y los *ācāryas* autorizados. Basándose en el *śāstra* como evidencia Sanatana Gosvāmī pudo ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu era una encarnación directa de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que el Señor Caitanya nunca reveló ese hecho. Por esa razón, generalmente se recomienda no ver al *ācārya* o *guru* como un hombre común.

VERSO 12

*sarvatrāskhalitādeśaḥ
sapta-dvīpaika-daṇḍa-dhṛk*

*anyatra brahmaṇa-kulād
anyatrācyuta-gotrataḥ*

sarvatra—por todas partes; *askhalita*—irrevocable; *ādeśaḥ*—orden; *sapta-dvīpa*—siete islas; *eka*—uno; *daṇḍa-dhṛk*—el gobierno que sostiene el cetro; *anyatra*—excepto; *brāhmaṇa-kulāt*—*brāhmaṇas* y personas santas; *anyatra*—excepto; *acyuta-gotrataḥ*—descendiente de la Suprema Personalidad de Dios (*vaiṣṇavas*).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu no tenía rival como rey, y con su cetro gobernó las siete islas que hay sobre la superficie del globo. Sus órdenes eran irrevocables, y nadie podía desobedecerlas, a excepción de las personas santas, los *brāhmaṇas* y los descendientes de la Suprema Personalidad de Dios [los *vaiṣṇavas*].

SIGNIFICADO

Sapta-dvīpa se refiere a las siete grandes islas o continentes que hay sobre la superficie del globo: (1) Asia, (2) Europa, (3) África, (4) América del Norte, (5) Sudamérica, (6) Australia, y (7) Oceanía. En la actualidad suele creerse que durante el período védico o las épocas prehistóricas, América y muchas otras partes del mundo todavía no habían sido descubiertas, pero no es así. Pṛthu Mahārāja gobernó el mundo muchos miles de años antes de la supuesta época prehistórica, y en este verso se menciona claramente que en aquellos días ya se conocían todas las partes del mundo, que además eran gobernadas por un solo rey, Mahārāja Pṛthu. El país de residencia de Pṛthu Mahārāja debe de haber sido la India, según se desprende del verso once de éste capítulo, donde se dijo que esa extensión de tierra recibe el nombre de Brahmāvarta, y comprende partes de lo que en la actualidad es la región de Punjab y el norte de la India. Está claro que hubo una época en que los reyes de la India gobernaban el mundo entero y seguían la cultura védica.

La palabra *askhalita* indica que nadie en el mundo entero podía desobedecer las órdenes del rey. Sin embargo, esas órdenes nunca iban dirigidas a controlar a las personas santas o a los descendientes de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Supremo recibe el nombre de Acyuta, y Arjuna, en la *Bhagavad-gītā* se dirige al Señor Kṛṣṇa con ese nombre (*senayor ubhayor madhye ratham sthāpaya me'cyuta*). *Acyuta* se refiere a aquel que no cae porque nunca está bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente que cae de su posición original y viene al mundo material es *cyuta*, lo cual significa que olvida su relación con Acyuta. En

realidad, toda entidad viviente es una parte integral, un hijo de la Suprema Personalidad de Dios. Bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente olvida esa relación y piensa en función de la diversidad de especies de vida; sin embargo, cuando recupera su conciencia original, deja de tener en cuenta esas designaciones corporales. Esto se indica en la *Bhagavad-gītā* (5.18) con las palabras *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*.

Las designaciones materiales crean diferencias que se basan en la casta, el color de la piel, el credo, la nacionalidad, etc. Los diversos *gotras*, es decir, las designaciones familiares, son distinciones que se basan en el cuerpo material, pero la persona que se vuelve consciente de Kṛṣṇa para ser de inmediato un Acyuta-gotra, es decir, un descendiente de la so, de manera que se vuelve trascendental a toda consideración de casta, credo, color y nacionalidad.

Los *brāhmaṇa-kula*, es decir, los eruditos doctos en el conocimiento védico, y los *vaiṣṇavas*, que están por encima de las consideraciones del conocimiento védico, no estaban bajo el control de Pṛthu Mahārāja. Por esa razón, las Escrituras dicen:

*arcye viṣṇau śīlā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhir
viṣṇor vā vaiṣṇavānām kali-mala-mathane pāda-tīrthe'mbhu-buddhiḥ
śrī-viṣṇor nāmni mantre sakala-kaluṣa-he śabda-sāmānya-buddhir
viṣṇau sarveśvareṣe tad-itara-sama-dhīr yasya vā nārakī saḥ*

«La persona que piensa que la Deidad del templo está hecha de piedra o de madera, que el maestro espiritual que representa a la sucesión discipular es un hombre corriente, que el *vaiṣṇava* situado en el Acyuta-gotra pertenece a una determinada casta o credo, o que el *caraṇāmṛta* y el agua del Ganges no son más que agua,deber ser considerada un habitante del infierno» (*Padma Purāṇa*).

De los hechos que en este verso se exponen se desprende que la gente en general debe estar bajo el control de un rey hasta que lleguen al plano de los *vaiṣṇavas* o los *brāhmaṇas*, que no están bajo el control de nadie. *Brāhmaṇa* se refiere a la persona que conoce el Brahman, es decir, el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, y el *vaiṣṇava* es aquel que sirve a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 13

*ekadāsīn mahā-satra-
dīkṣā tatra divaukasām
samājo brahmarṣīnām ca
rājarṣīnām ca sattama*

ekadā—en cierta ocasión; *āsīt*—hizo un voto; *mahā-satra*—gran sacrificio; *dīkṣā*—iniciación; *tatra*—en aquella ceremonia; *diva-okasām*—de los semidioses; *samājah*—asamblea; *brahma-ṛṣiṅām*—de grandes *brāhmaṇas* santos; *ca*—también; *rāja-ṛṣiṅām*—de grandes reyes santos; *ca*—también; *sat-tama*—los más grandes devotos.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el rey Pṛthu dio comienzo a la celebración de un gran sacrificio en el que se congregaron grandes sabios y santos, *brāhmaṇas*, semidioses de los sistemas planetarios superiores y grandes reyes y santos, conocidos con el nombre de *rājarṣis*.

SIGNIFICADO

Lo más significativo de este verso es que en el sacrificio del rey Pṛthu participaban también los semidioses, a pesar de que el rey tenía su residencia en la India, entre los ríos Ganges y Yamunā. Esto indica que en el pasado los semidioses solían venir a este planeta. De manera similar, las grandes personalidades, como Arjuna, Yudhiṣṭhira y muchos otros, solían visitar los sistemas planetarios superiores. Así pues, había comunicaciones interplanetarias que se llevaban a cabo por medio de aviones y vehículos espaciales adecuados.

VERSO 14

tasmin arhatsu sarveṣu
sv-arciteṣu yathārhaataḥ
uttitaḥ sadaso madhye
tārāṅām uḍurāḍ iva

tasmin—en aquella gran reunión; *arhatsu*—de todos los que son dignos de adoración; *sarveṣu*—todos ellos; *sv-arciteṣu*—ser adorados conforme a sus respectivas posiciones; *yathā-arhataḥ*—como merecían; *uttitaḥ*—se levantó; *sadasaḥ*—de entre miembros de la asamblea; *madhye*—en medio; *tārāṅām*—de las estrellas; *uḍu-rāṭ*—la Luna; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

En aquella gran asamblea, Mahārāja Pṛthu en primer lugar adoró a todos sus respetables visitantes conforme a sus respectivas posiciones.

Después se puso de pie en medio de la asamblea; parecía que la Luna llena hubiera surgido en medio de las estrellas.

SIGNIFICADO

En el sistema védico es muy importante recibir a las personalidades grandes y excelsas de la forma en que lo hizo Pṛthu Mahārāja en aquella gran ceremonia de sacrificio. Cuando se reciben invitados, lo primero que se hace es lavarles los pies; Las Escrituras védicas nos muestran que, con ocasión del *rājasūya-yajña* que Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró, Kṛṣṇa Se encargó de lavar los pies de los visitantes. De manera similar, Mahārāja Pṛthu también organizó una recepción adecuada para los semidioses, los sabios santos, los *brāhmaṇas* y los grandes reyes.

VERSO 15

*prāṁśuḥ pīnāyara-bhujo
gaurah kañjāruṅekṣaṇah
sunāsaḥ sumukhaḥ saumyaḥ
pīnāmsaḥ sudvija-smitaḥ*

prāṁśuḥ—muy alto; *pīna-āyata*—robustos y amplios; *bhujah*—brazos; *gaurah*—de tez clara; *kañja*—como el loto; *aruṇa-īkṣaṇah*—con ojos cuyo brillo recordaba al Sol naciente; *su-nāsaḥ*—nariz recta; *su-mukhaḥ*—de hermoso rostro; *saumyaḥ*—de estatura imponente; *pīna-amśaḥ*—hombros altos; *su*—hermosos; *dvija*—dientes; *smitaḥ*—sonriente.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu tenía un cuerpo alto y fuerte; su tez era clara. Tenía los brazos amplios y robustos, y los ojos tan brillantes como el Sol naciente. Su nariz era recta, su rostro, muy hermoso, y su personalidad, grave. Sus dientes resaltaban hermosos en su sonriente rostro.

SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes sociales (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*), los hombres y mujeres *kṣatriyas* suelen ser muy hermosos. Como se verá en los siguientes versos, Mahārāja Pṛthu, además de contar con los atractivos rasgos físicos que aquí se describen, mostraba también en su constitucional corporal signos específicos sumamente auspiciosos.

Se dice que la cara es el espejo del alma. La mentalidad de una persona se pone

de relieve en los rasgos de la cara. La persona manifiesta unos determinados rasgos corporales conforme a sus actos pasados, pues son los actos pasados los que determina el aspecto del siguiente cuerpo, bien sea un cuerpo humano, animal o de semidiós. Ésa es la prueba de la transmigración del alma por distintos tipos de cuerpos.

VERSO 16

*vyūḍha-vakṣā br̥hac-chroṇir
vali-valgu-dalodaraḥ
āvarta-nābhir ojasvī
kāñcanorur udagra-pāt*

vyūḍha—ancho; *vakṣāḥ*—pecho; *br̥hat-śroṇiḥ*—gruesa cintura; *vali*—arrugas; *valgu*—muy hermoso; *data*—como una hoja de árbol de los banianos; *udaraḥ*—abdomen; *āvarta*—espiral; *nābhiḥ*—ombligo; *ojasvī*—lustrosos; *kāñcana*—dorados; *uruḥ*—muslos; *udagra-pāt*—empeine arqueado.

TRADUCCIÓN

El pecho de Mahārāja Pṛthu era muy ancho, su cintura, muy gruesa, y su abdomen, marcado con varios pliegos, tenía la misma construcción que una hoja de árbol de los banianos. Su ombligo era una profunda espiral; tenía los muslos de color dorado, y el empeine de sus pies formaba un arco.

VERSO 17

*sūkṣma-vakrāsita-snigdha-
mūrdhajaḥ kambu-kandharaḥ
mahā-dhane dukūlāgrye
paridhāyopavīya ca*

sūkṣma—muy fino; *vakra*—ondulado; *asita*—negro; *snigdha*—sedoso; *mūrdhajaḥ*—cabello; *kambu*—como una caracola; *kandharaḥ*—cuello; *mahā-dhane*—muy valioso; *dukūla-agrye*—vestido con un *dhotī*; *paridhāya*—en la parte superior de su cuerpo; *upavīya*—puesto como un cordón sagrado; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Tenía el cabello negro y sedoso, muy fino y ondulado; su cuello era

como una caracola adornada con líneas auspiciosas. Vestía un *dhotī* muy valioso, y en la parte superior del cuerpo llevaba un hermoso manto.

VERSO 18

*vyañjitāśeṣa-gātra-śrīr
niyame nyasta-bhūṣanaḥ
kṛṣṇājina-dharaḥ śrīmān
kuśa-pāṇiḥ kṛtocitaḥ*

vyañjita—indicando; *aśeṣa*—ilimitada; *gātra*—corporal; *śrīh*—belleza; *niyame*—regulado; *nyasta*—abandonadas; *bhūṣanaḥ*—ropas; *kṛṣṇa*—negra; *ajina*—piel; *dharaḥ*—ponerse; *śrīmān*—hermoso; *kuśa-pāṇiḥ*—con hierba *kuśa* en los dedos; *kṛta*—celebró; *ucitaḥ*—como está indicado.

TRADUCCIÓN

En la ceremonia de iniciación al sacrificio que se celebraba, Mahārāja Pṛthu tuvo que quitarse sus valiosas ropas, revelando así la belleza natural de su cuerpo. Fue muy agradable verle ponerse la piel de ciervo negra y el anillo de hierba *kuśa* en el dedo, pues esto aumentaba la belleza natural de su cuerpo. Según parece Mahārāja Pṛthu observó todos los principios regulativos previos a la celebración del sacrificio.

VERSO 19

*śīśira-sniḡdha-tārākṣaḥ
samaikṣata samantataḥ
ūcivān idam urvīśaḥ
sadaḥ samharṣayan iva*

śīśira—rocío; *sniḡdha*—húmedo; *tārā*—estrellas; *akṣaḥ*—ojos; *samaikṣata*—miró a; *samantataḥ*—alrededor; *ūcivān*—comenzó a hablar; *idam*—este; *urvīśaḥ*—muy elevados; *sadaḥ*—entre los miembros de la asamblea; *samharṣayan*—realzando su placer; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Con la sola intención de animar a los miembros de la asamblea y realzar su placer, el rey Pṛthu les miró con ojos que parecían estrellas en un cielo húmedo de rocío y les habló con poderosa voz.

VERSO 20

*cāru citra-padam ślakṣṇam
mṛṣṭam gūḍham aviklavam
sarveṣām upakārārtham
tadā anuvadann iva*

cāru—hermoso; *citra-padam*—florido; *ślakṣṇam*—muy claro; *mṛṣṭam*—muy grande; *gūḍham*—lleno de significado; *aviklavam*—sin dudas; *sarveṣām*—para todos; *upakāra-artham*—simplemente para beneficiarles; *tadā*—en aquella ocasión; *anuvadann*—comenzó a repetir; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

El discurso de Mahārāja Pṛthu fue muy hermoso: estaba lleno de lenguaje metafórico, se entendía con claridad y era muy agradable al oído. Todas sus palabras eran graves y precisas. Al hablar, parecía exponer su experiencia personal de la Verdad Absoluta para beneficio de todos los allí presentes.

SIGNIFICADO

Los rasgos corporales externos de Mahārāja Pṛthu eran muy hermosos, y sus palabras también fueron gloriosas en todos los aspectos. Sus palabras, compuestas en un lenguaje adornado con metáforas muy hermosas, eran agradables al oído y, además de dulces, podían entenderse con toda claridad y sin dar lugar a ningún tipo de dudas o ambigüedades.

VERSO 21

*rājovāca
sabhyāḥ śṛṇuta bhadram vaḥ
sādhavo ya ihāgatāḥ
satsu jijñāsubhir dharmam
āvedyaṁ sva-manīṣitam*

rājā uvāca—el rey comenzó a hablar; *sabhyāḥ*—dirigiéndose a las damas y caballeros; *śṛṇuta*—por favor, escuchad; *bhadram*—buena fortuna; *vaḥ*—vosotros; *sādhavaḥ*—todos grandes almas; *ye*—quien; *iha*—a quien; *āgatāḥ*—presentes; *satsu*—a los hombres nobles; *jijñāsubhiḥ*—el que es inquisitivo; *dharmam*—principios religiosos; *āvedyam*—se deben exponer;

sva-manīṣitam—conclusiones de alguien.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu dijo: ¡Oh, nobles miembros de la asamblea! ¡Que toda buena fortuna descienda sobre vosotros! ¡Oh, vosotros, grandes almas que habéis venido a participar en esta reunión!, por favor, escuchad atentamente mi oración. La persona verdaderamente inquisitiva debe exponer sus decisiones ante una asamblea de almas nobles.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *sādhavaḥ* («todos grandes almas»). Cuando alguien es muy eminente y famoso, se gana la enemistad de muchas personas sin escrúpulos, pues los materialistas son envidiosos por naturaleza. En toda reunión hay distintas clases de hombres; por lo tanto, como Pṛthu Mahārāja era muy eminente, era de esperar que en aquella asamblea hubiese algunos enemigos suyos, aunque no pudieran expresarse. Mahārāja Pṛthu, sin embargo, sólo mostraba interés por las personas nobles, y por lo tanto se dirigió en primer lugar a todas las personas honestas, sin preocuparse de las envidiosas. Con todo, no se presentó como un monarca con autoridad sobre todos, pues quería hacer su exposición ante la asamblea de grandes sabios y personas santas en un tono humilde y sumiso. Era el gran rey del mundo entero, y podría haberles dado órdenes, pero era tan humilde, manso y honesto que, después de tomar una madura decisión, la sometió a la aprobación de los sabios. En el mundo material, todos estamos bajo el condicionamiento que nos imponen las modalidades de la naturaleza, y en consecuencia, tenemos cuatro defectos. Pṛthu Mahārāja estaba por encima de esos defectos, pero aun así, como un alma condicionada corriente, expuso sus conclusiones ante las grandes almas, sabios y personas santas allí presentes.

VERSO 22

*aham daṇḍa-dharo rājā
prajānām iha yojitaḥ
rakṣitā vṛttidaḥ sveṣu
setuṣu sthāpitā pṛthak*

aham—yo; *daṇḍa-dharaḥ*—portador del cetro; *rājā*—rey; *prajānām*—de los ciudadanos; *iha*—en este mundo; *yojitaḥ*—ocupados; *rakṣitā*—protector; *vṛttidaḥ*—que da empleo; *sveṣu*—en sus propias; *setuṣu*—órdenes sociales

respectivas; *sthāpitā*—establecido; *pr̥thak*—de distintas maneras.

TRADUCCIÓN

El rey Pr̥thu continuó: Por la gracia del Señor Supremo, he sido designado rey de este planeta, y llevo el cetro para gobernar a los ciudadanos, protegerles de todo peligro y ocuparles según sus respectivas posiciones en el orden social establecido en los mandamientos védicos.

SIGNIFICADO

Se considera que el rey ha sido designado por la Suprema Personalidad de Dios para velar por los intereses de su planeta en particular. Cada planeta tiene una persona regente, de la misma manera que ahora vemos que cada país tiene un presidente. Cuando una persona es presidente o rey, debe entenderse que lo es porque el Señor Supremo le ha dado esa oportunidad. En el sistema védico se considera que el rey es el representante de Dios, y sus súbditos le ofrecen respeto debido a Dios en la forma humana de vida. En realidad, según la información de los *Vedas*, el Señor Supremo mantiene a todas las entidades vivientes, y en especial a los seres humanos, para elevarles hasta el más elevado nivel de perfección. Cuando la entidad viviente, después de muchísimas vidas en especies inferiores, evoluciona hasta alcanzar la forma humana de vida, y en particular, hasta alcanzar la forma civilizada de vida humana, su sociedad debe estar dividida en cuatro niveles, tal y como ordena la Suprema Personalidad de Dios en la *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyam mayā-sr̥ṣtam*, etc). Las cuatro órdenes sociales, es decir, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y *śudras*, son divisiones naturales de la sociedad humana, y como Pr̥thu Mahārāja explica, todo hombre debe tener un empleo apropiado para ganarse el sustento dentro de la orden social que le corresponde. El rey, el gobierno, tiene el deber de asegurarse de que la gente observa el orden social, y de que estén ocupados en realizar sus deberes respectivos. En la actualidad, como los reyes y gobernantes ya no protegen a sus súbditos de esa forma, el orden social prácticamente se ha venido abajo. Nadie sabe quién es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śudra*, y la gente pretende pertenecer a una determinada orden social tan sólo por derecho de nacimiento. El gobierno tiene el deber de restablecer el orden social basado en los deberes característicos de cada ocupación y en las modalidades de la naturaleza material, pues así es como la población del mundo llegará a ser verdaderamente civilizada. Si no se observan las reglas instituidas para las cuatro órdenes sociales, la sociedad humana no es mejor que cualquier sociedad animal, en el sentido de que en ella no se puede encontrar tranquilidad, paz y prosperidad, sino únicamente caos y confusión. Mahārāja Pr̥thu, como rey ideal, veló estrictamente por el mantenimiento del

orden social védico.

Prajāyate iti prajā. La palabra *prajā* se refiere a «todo el que nace». Así pues, Mahārāja Pṛthu está garantizando la protección de *prajānām*, es decir, de todas las entidades vivientes nacidas en su reino. *Prajā* no se refiere únicamente a los seres humanos, sino también a los animales, árboles y demás entidades vivientes. El deber del rey es proporcionar alimento y protección a todas las entidades vivientes. Los necios y sinvergüenzas de la sociedad actual no conocen el ámbito de la responsabilidad de los gobiernos. Los animales también son habitantes de la tierra en que les ha tocado nacer, y también tienen derecho a continuar con su existencia a expensas del Señor Supremo. Perturbar a la población animal con mataderos desencadena un futuro de reacciones catastróficas para el carnicero, su país y su gobierno.

VERSO 23

*tasya me tad-anuṣṭhānād
yān āhur brahma-vādinah
lokāḥ syuḥ kāma-sandohā
yasya tuṣyati diṣṭa-dṛk*

tasya—sus; *me*—mis; *tat*—eso; *anuṣṭhānāt*—con la ejecución; *yān*—lo que; *āhuḥ*—dicho; *brahma-vādinah*—por los expertos en conocimiento védico; *lokāḥ*—planetas; *syuḥ*—se vuelve; *kāma-sandohāḥ*—cumpliendo los objetivos deseados; *yasya*—cuyos; *tuṣyati*—se satisface; *diṣṭa-dṛk*—el observador de todo destino.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu dijo: Creo que con la ejecución de mis deberes como rey podré obtener los atractivos resultados que describen los expertos en conocimiento védico. Ciertamente, ese objetivo se obtiene al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, que es quien observa los destinos de todos.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu subraya especialmente la palabra *brahma-vādinah* («por los expertos en conocimiento védico»). *Brahma* se refiere a los *Vedas*, que también se denominan *śabda-brahma*, es decir, «sonido trascendental». El sonido trascendental no es un lenguaje corriente, aunque parezca estar escrito en lenguaje corriente, aunque parezca estar escrito en lenguaje corriente. Las afirmaciones de las Escrituras védicas, que contienen mucha información, también informan, por supuesto, acerca del cumplimiento del deber por parte

del rey. El rey responsable que cumple con el deber que le corresponde, brindando a todas las entidades vivientes de su planeta la debida protección, se eleva hasta el sistema planetario celestial. Eso también depende del placer del Señor Supremo. Esa elevación no se obtiene directamente por cumplir con los propios deberes a la perfección, sino que también depende de la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. En definitiva, se debe entender que para obtener el resultado que se desea de las propias actividades, es necesario complacer al Señor Supremo. Esto se confirma también en el Capítulo Segundo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
samsiddhir hari-toṣaṇam*

La realización de los deberes prescritos alcanza su perfección cuando el Señor Supremo se siente satisfecho. La palabra *kāma-sandohāḥ* significa «logro del resultado apetecido». Todo el mundo desea alcanzar el objetivo supremo de la vida, pero los grandes científicos de la civilización actual piensan que no hay plan alguno tras la vida humana. Esa torpe ignorancia es muy peligrosa, y supone un gran riesgo para la civilización. La gente no conoce las leyes de la naturaleza, que son las reglas establecidas por la Suprema Personalidad de Dios. Como son completamente ateos, no tienen fe en la existencia de Dios, ni en Sus leyes: por lo tanto, ignoran cómo funciona la naturaleza. Esa torpe ignorancia de las masas, entre las que también se incluyen los supuestos científicos y filósofos, crea una situación muy peligrosa, en la que los seres humanos no saben si están progresando hacia la región más oscura de la existencia material: *adānta-gobhir viṣatām tamisram*. Por esta razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado con la finalidad de dar a los filósofos, los científicos y la gente en general el conocimiento correcto acerca del destino de la vida. Todo el mundo debe beneficiarse de este movimiento y aprender cuál es el verdadero objetivo de la vida.

VERSO 24

*ya uddharet karaṁ rājā
prajāa dharmeṣv aśikṣayam
prajānām śamalam bhunkte
bhagaṁ ca svaṁ jahāti saḥ*

yaḥ—todo aquel (rey o gobernador); *uddharet*—recaude; *karaṁ*—impuestos; *rājā*—rey; *prajāḥ*—los súbditos; *dharmeṣu*—en la realización de sus respectivos deberes; *aśikṣayam*—sin enseñarles a realizar sus respectivos

deberes; *prajānām*—de los súbditos; *śamatam*—impía; *bhunkte*—disfruta; *bhagam*—fortuna; *ca*—también; *svam*—propia; *jahāti*—abandona; *saḥ*—ese rey.

TRADUCCIÓN

Todo rey que no instruya a sus súbditos en sus respectivos deberes conforme al *varṇa* y al *āśrama*, y que se limite a cobrarles impuestos y tributos, se condena a sufrir por las actividades impías que ellos hayan realizado. Además de esa degradación, pierde también su propia fortuna.

SIGNIFICADO

Los reyes, gobernadores o presidentes no deben caer en la tentación de aprovecharse de los puestos que ocupan y no cumplir con su deber. Tienen que enseñar a los habitantes del estado a seguir las divisiones de *varṇa* y *āśrama*. Si el rey deja de impartir esa enseñanza y se limita a recaudar impuestos, todos los implicados en esa recaudación, es decir, tanto el jefe del estado como los funcionarios del gobierno, se exponen a recibir también parte de las reacciones de las actividades impías de las masas. Las leyes de la naturaleza son muy sutiles. Por ejemplo, si se come en un lugar muy pecaminoso, se comparte la reacción resultante de las actividades pecaminosas realizadas en ese lugar. Por esa razón, en el sistema védico, el hombre casado invita a comer a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, ya que éstos pueden inmunizarle contra las actividades pecaminosas. Pero los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* estrictos no tienen obligación de aceptar todas las invitaciones que les hagan. Pero, por supuesto, no hay el menor inconveniente en participar en festines en que se reparta *prasāda*. Hay muchas leyes sutiles, prácticamente desconocidas para la generalidad de la gente, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está difundiendo científicamente todo ese conocimiento védico para beneficio de la gente del mundo.

VERSO 25

tat prajā bhartṛ-piṇḍārtham
svārtham evānasūyavaḥ
kurutādhokṣaja-dhiyas
tarhi me'nugrahaḥ kṛtaḥ

tat—así pues; *prajāḥ*—mis queridos súbditos; *bhartṛ*—del amo; *piṇḍa-artham*—bien después de la muerte; *sva-artham*—interés personal; *eva*—ciertamente; *anasūyavaḥ*—sin ser envidiosos; *kuruta*—realizad;

adhokṣaja—la Suprema Personalidad de Dios; *dhiyaḥ*—pensando en Él; *tarhi*—por lo tanto; *me*—a mí; *anugrahaḥ*—misericordia; *kṛtaḥ*—hecha.

TRADUCCIÓN

Pr̥thu Mahārāja continuó: Así pues, mis queridos súbditos, por el bien de vuestro rey después de su muerte, debéis realizar vuestros deberes como es debido, conforme a las posiciones de *varṇa yāśrama* que ocupáis, y en vuestro corazón siempre debéis llevar el pensamiento de la Suprema Personalidad de Dios. De esta forma, velaréis por vuestros propios intereses, y seréis misericordiosos con vuestro rey, considerando su bienestar después de la muerte.

SIGNIFICADO

Las palabras *adhokṣaja-dhiyaḥ*, que significan «conciencia de Kṛṣṇa», son muy importantes en este verso. Tanto el rey como los súbditos deben ser conscientes de Kṛṣṇa; de lo contrario, uno y otros se condenarán a especies inferiores de vida después de morir. Un gobierno responsable debe enseñar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con gran vigor, para el beneficio de todos. Sin ser conscientes de Kṛṣṇa, ni el estado ni los habitantes del estado pueden ser responsables. Por esa razón, Pr̥thu Mahārāja rogó especialmente a sus súbditos que fuesen conscientes de Kṛṣṇa en sus obras; él, por su parte, estaba muy deseoso de enseñarles a ser conscientes de Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (9.27) se resume el proceso de conciencia de Kṛṣṇa:

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que des como caridad, y todas las penitencias que realices, debes hacerlo siendo consciente de Kṛṣṇa, es decir, para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios». Si todos los habitantes del estado, y entre ellos los sirvientes del gobierno, son educados en las técnicas de la vida espiritual, no se verán enredados en los castigos que las estrictas leyes de la naturaleza material imponen a todos.

VERSO 26

*yūyaṁ tad anumodadhvaṁ
pitṛ-devarṣayo'malāḥ
kartuḥ śastur anujñātus
tulyaṁ yat pretya tat phalam*

yūyam—todos vosotros, respetables personas aquí presentes; *tat*—esa; *anumodadhvam*—por favor, aprobad mi propuesta; *pitṛ*—personas que vienen de Pitṛloka; *deva*—personas que vienen de los planetas celestiales; *ṛṣayah*—grandes sabios y personas santas; *amalāḥ*—los que están limpios de toda acción pecaminosa; *kartuḥ*—el ejecutor; *śāstuḥ*—el que da la orden; *anujñātuḥ*—del que apoya; *tulyam*—igual; *yat*—lo cual; *pretya*—tras la muerte; *tat*—ese; *phalam*—resultado.

TRADUCCIÓN

Ruego a todos los semidiosos, que son puros de corazón, a los antepasados y a las personas santas que apoyen mi propuesta, ya que, después de la muerte, el resultado de una acción lo comparte tanto quien la realizó, como quien la dirigió y quien la apoyó.

SIGNIFICADO

El de Pṛthu Mahārāja fue un gobierno perfecto porque su administración se regía estrictamente por las órdenes de los mandamientos védicos. Pṛthu Mahārāja ya ha explicado que el deber principal de un gobierno es velar por que todo el mundo cumpla con su deber y se eleve al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el rey Pṛthu quería que sus súbditos colaborasen enteramente con él, pues si accedían a hacerlo, después de morir disfrutarían de los mismos beneficios que él. Si Pṛthu Mahārāja, como rey perfecto, se elevaba a los planetas celestiales, los ciudadanos que hubieran respaldado sus métodos, colaborando con él, también lograrían el mismo resultado. El presente movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento fidedigno, perfecto y autorizado, y está siguiendo los pasos de Pṛthu Mahārāja; por lo tanto, todo el que colabore con este movimiento o acepte sus principios obtendrá el mismo resultado que los miembros activos que trabajan en la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 27

*asti yajña-patir nāma
keṣāñcid arha-sattamaḥ
ihāmutra ca lakṣyante
jyotsnāvatyah kvacid bhuvah*

asti—debe existir; *yajña-patiḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *nāma*—de nombre; *keṣāñcit*—en opinión de algunos; *arha-sattamāḥ*—¡oh, muy respetable!; *iha*—en este mundo material; *amutra*—tras la muerte;

ca—también; *lakṣyante*—es visible; *yjotsnā-vatyah*—poderosos, hermosos; *kvacit*—en algún lugar; *bhuvah*—cuerpos.

TRADUCCIÓN

Mis queridos y respetables ciudadanos, según las afirmaciones autoritativas del *śāstra*, debe existir una autoridad suprema que pueda otorgar los resultados correspondientes a nuestras actividades presentes. De no ser así, ¿por qué habrá personas excepcionalmente hermosas y poderosas tanto en esta vida como en la siguiente?

SIGNIFICADO

Ṛṥthu Mahārāja perseguía su único objetivo en el gobierno de su reino: elevar a sus súbditos hasta el nivel de conciencia de Dios. En el recinto del sacrificio se había dormado una gran asamblea, y por consiguiente había distintas clases de hombres; sin embargo, él sólo tenía interés en hablar a los que no eran ateos. En los versos anteriores se ha explicado ya que Ṛṥthu Mahārāja había aconsejado a sus súbditos que fuesen *adhokṣaja-dhiyah*, que significa «conscientes de Dios» o «conscientes de Kṛṣṇa»; en este verso presenta específicamente la autoridad del *śāstra*, a pesar de que su padre, que había sido un gran ateo, no sólo no se había guiado por los mandamientos de los *śāstras* védicos, sino que acabó prácticamente con las celebraciones de sacrificio e incomodó tanto a los *brāhmaṇas* que éstos, ademñas de destronarle, le maldijeron y le dieron muerte. Los ateos no creen en la existencia de Dios; de modo que para ellos todo lo que tiene lugar en nuestra vida de cada día se debe a las disposiciones de la naturaleza física y al azar. Los ateos creen en la filosofía *śāṅkhya* atea basada en la combinación de *prakṛti* y *puruṣa*. Sólo creen en la materia, y sostienen que, en determinadas circunstancias, la amalgama de materia da origen a la fuerza viviente, que se manifiesta entonces como *puruṣa* o disfrutador; la posterior combinación de la materia y la fuerza viviente provoca la existencia de la gran diversidad de manifestaciones materiales. Además, los ateos no creen en las afirmaciones de los *Vedas*. Para ellos, esas afirmaciones védicas son simples teorías sin aplicación práctica en la vida. Teniendo todo eso en cuenta, Ṛṥthu Mahārāja sugirió que los teístas deberían rechazar de plano los puntos de vista ateos, basándose en el hecho de que la gran diversidad en que se manifiesta la existencia no podría existir no podría existir sin el plan de una inteligencia superior. Los ateos explican de un modo muy vago esa diversidad de la existencia, que atribuyen simplemente al azar, pero los teístas, que creen en las afirmaciones de los *Vedas*, deben establecer sus conclusiones siguiendo las directrices de los *Vedas*.

En el *Viṣṇu-Purāṇa* se dice que la institución *varṇāśrama*, en su conjunto, tiene

como finalidad satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Todas las reglas y regulaciones fijadas para la puesta en práctica de los deberes de los *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas*, y *śūdras* y de los *brahmacārīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, tienen como finalidad la satisfacción del Señor Supremo. Los supuestos *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas* y *śūdras* han perdido su cultura original, pero, a pesar de ello, pretenden que son *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas* o *śūdras* por nacimiento, mientras, por otra parte, rechazan la idea de que esas órdenes sociales y espirituales tengan por finalidad la adoración del Señor Viṣṇu. La peligrosa teoría *māyāvāda* de Śāṅkārācārya, quien presentó la idea de que Dios es impersonal, no concuerda con las afirmaciones de los *Vedas*. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha calificado a los filósofos *māyāvādīs* como los peores ofensores contra la Suprema Personalidad de Dios. En el sistema védico, cuando una persona no se rige por las órdenes de los *Vedas* se dice que es un *nāstika*, un ateo. Cuando predicó su teoría de la no violencia, el Señor Buddha se vio obligado a negar la autoridad de los *Vedas*; por esa razón, los seguidores de los *Vedas* le consideraron *nāstika*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, a pesar de afirmar claramente que los seguidores de la filosofía del Señor Buddha son *nāstikas*, ateos, debido a que niegan la autoridad de los *Vedas*, consideró que los *śāṅkaritas*, que querían establecer la autoridad védica de una forma engañosa, mientras que en realidad seguían la filosofía *māyāvāda* de la escuela de Buddha, eran aun más peligrosos que los propios budistas. La teoría de los filósofos *śāṅkaritas* de que tenemos que imaginar una forma de Dios, es más peligrosa que la propia negación de la existencia de Dios. A pesar de todas las teorías de los ateos y los *māyāvādīs*, los seguidores del proceso de conciencia de Kṛṣṇa siguen estrictamente en sus vidas los mandamientos de la *Bhagavad-gītā*, que se considera la esencia de todas las Escrituras védicas. En la *Bhagavad-gītā* (18.46) se dice:

*yataḥ pravṛttir bhūtānām
yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

«Por adorar al Señor, que es la fuente de todos los seres y es omnipresente, el hombre puede alcanzar la perfección mediante el desempeño de sus propios deberes». Esto indica que la Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de todo, como se explica en el *Vedānta-sūtra* (*janmady asya yataḥ*). En la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor nos confirma también: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy el origen de todo». La Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de todas las emanaciones, y al mismo tiempo, como Paramātmā, Se difunde en todas las existencias. Por lo tanto, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, y toda entidad viviente está destinada a satisfacer al Dios Supremo con la ejecución del deber que le corresponda

(*sva-karmaṇā tam abhyarcya*). Mahārāja Pṛthu deseó establecer esa fórmula entre sus súbditos.

Lo más importante en la civilización humana es que el hombre debe tratar de satisfacer al Señor Supremo con la ejecución de los distintos deberes en que se ocupa. Ésa es la perfección más elevada de la vida. *Svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣanam*: Se puede lograr que la vida sea un gran éxito simplemente con satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante el desempeño de los deberes prescritos. El de Arjuna es un clarísimo ejemplo de esto. Como *kṣatriya* que era, Arjuna tenía el deber de luchar. Arjuna satisfizo al Señor Supremo con el desempeño de su deber prescrito, y por consiguiente, alcanzó la perfección. Todo el mundo debe seguir el mismo principio. A los ateros, que no lo siguen, se les condena en la *Bhagavad-gītā* (16.19) con la siguiente afirmación: *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān*. En ese verso se dice claramente que las personas que sienten envidia de la Suprema Personalidad de Dios son los más bajos de la humanidad, y son muy malvadas. Los principios regulativos del Supremo establecen que esas personas sean arrojadas a la región oscura e la existencia material y que nazcan de padres *asuras*, o ateos. Vida tras vida, los *asuras*, descienden a formas cada vez más bajas, hasta llegar a formas de animales como el tigre y bestias feroces por el estilo. De esa forma, tienen que permanecer miles de años en la oscuridad, sin conocer a Kṛṣṇa.

La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de Puruṣottama, «la principal de las entidades vivientes». Como todas las entidades vivientes, Él también es una persona, pero es el líder, el principal de todos los seres vivos, lo cual también se afirma en los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*: Él es el principal entre todos los eternos, las más importante de todas las entidades vivientes, Él es pleno y completo. Él no gana nada interviniendo en los asuntos de las demás entidades vivientes, pero como sustentador de todos, tiene derecho a corregirlas y llevarlas a una situación en que puedan ser felices. Toda padre desea orientar a sus hijos para que sean felices. De la misma manera, Dios, es decir, Kṛṣṇa, la so, tiene el derecho de velar por la felicidad de todas las entidades vivientes. En el mundo material no hay ninguna posibilidad de alcanzar la felicidad. Padre e hijos son eternos, pero mientras la entidad vivientes no se eleve hasta el plano de la vida eterna, llena de felicidad y conocimiento, no se puede hablar de felicidad. La principal de las entidades vivientes, Puruṣottama, no tiene nada que conseguir de las entidades vivientes comunes, pero aun así tiene derecho a hacer diferencias entre lo correcto y lo incorrecto. El sendero correcto son las actividades destinadas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, como ya hemos comentado (*svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣanam*). Sin que importe cuál sea el deber en que se ocupe, la entidad viviente que desee alcanzar la perfección en sus deberes tiene que satisfacer al Señor Supremo. De esa forma, el que Le complace tiene

mejores condiciones de vida, pero quien Le disgusta se enreda en condiciones indeseables.

Por consiguiente, podemos concluir que hay dos tipos de deberes, los deberes mundanos y los deberes que se realizan como *yajña*, como sacrificio (*yajñarthāt karma*). Toda actividad (*karma*) que no se realice por *yajña* es causa de cautiverio. *Yajñartha karmaṇo'nyatra loko'yam karma bandhanaḥ*: Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues de lo contrario, nos encadena al mundo material». (*Bg. 3.9*). Las estrictas leyes de la naturaleza material se encargan de regular la administración de *karma-bandhanaḥ*, el cautiverio del *karma*. La existencia material es una lucha por superar los obstáculos que nos presenta la naturaleza material. Los *asuras* están siempre luchando por superar esos obstáculos, y las necias entidades vivientes, en virtud de la potencia ilusoria de la naturaleza material, trabajan arduamente en el mundo material pensando que eso es felicidad. Eso se denomina *māyā*. En esa ardua lucha por la existencia, niegan la existencia de la autoridad suprema, Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios.

Dios ha dictado códigos de leyes a fin de regular las actividades de las entidades vivientes, de la misma forma que un rey dicta códigos de leyes para su estado, y todo el que quebranta esas leyes es castigado. De manera similar, el Señor ha dado el infalible conocimiento de los *Vedas*, que están libres de la contaminación de los cuatro defectos de la vida humana, es decir, las tendencias a cometer errores, caer en ilusión y engañar, y el tener sentidos imperfectos. Si no seguimos las directrices de los *Vedas*, sino que actuamos de manera caprichosa, guiándonos por nuestro propio criterio, tenemos asegurado el castigo de las leyes del Señor, que ofrece distintas clases de cuerpos en las 8.400.000 formas de vida. La dirección que tome la existencia material, es decir, el proceso de complacencia de los sentidos, depende del tipo de cuerpo que *prakṛti*, la naturaleza material, nos haya dado. Por consiguiente, se debe distinguir entre actividades piadosas y actividades impías (*puṇya* y *pāpa*). En la *Bhagavad-gītā* (7.28) se afirma claramente:

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpaṃ
janānāṃ puṇya-karmaṇāṃ
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquel que haya superado por completo las actividades resultantes del sentido de la vida impía [lo cual sólo es posible para quien se ocupa exclusivamente en actividades piadosas] podrá entender su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, ocupándose de esa forma en el servicio amoroso trascendental del Señor». Esa vida de ocupación constante en el servicio amoroso del Señor se denomina *adhokṣaja-dhiyaḥ*, «vida consciente de Kṛṣṇa», que es la vida que el rey Prthu quería que llevaran sus súbditos.

Las diversidades de la vida y de la existencia material no son producto del azar y de la necesidad; el Señor las ha dispuesto en función de las actividades piadosas e impías de las entidades vivientes. Las actividades piadosas pueden llevarnos a nacer dentro de una buena familia en un país aventajado, pueden proporcionarnos un cuerpo hermoso, una muy buena educación o grandes riquezas. Por eso vemos que el nivel de vida, la calidad de la educación y el aspecto físico de las personas varían de un lugar a otro y de un planeta a otro; la Suprema Personalidad de Dios los determina en función de las actividades piadosas o impías. Por consiguiente, las diversidades de la vida obedecen, no al azar, sino a un plan predeterminado, cuyas líneas generales se esbozan en el conocimiento védico. Debemos sacar partido de ese conocimiento, especialmente en la vida humana, y regular nuestras vidas de tal forma que, mediante la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, finalmente podamos regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Con las palabras *ajñāta-sukṛti*, que se refieren a actividades piadosas realizadas sin tener conocimiento de ello, las Escrituras védicas dan la mejor explicación de la teoría del azar. Con todo, esas actividades también obedecen a un plan. Por ejemplo, Kṛṣṇa viene como un ser humano corriente, o puede venir con la forma de un devoto, el Señor Caitanya; también puede enviar a Su representante, el maestro espiritual, el devoto puro. Todos ellos vienen a hacer propaganda y a educar, dando a las personas que están bajo la influencia de la energía ilusoria del Señor Supremo la oportunidad de estar en su compañía, hablar con ellos y recibir sus enseñanzas. Toda esa actividad también obedece al plan de la Suprema Personalidad de Dios. De una u otra forma, puede ocurrir que un alma condicionada, se entregue a esas personalidades, y relacionándose estrechamente con ellas, se vuelva consciente de Kṛṣṇa y se salve del condicionamiento de la vida material. Por eso Kṛṣṇa nos da la siguiente instrucción:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayisyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66). La palabra *sarva-pāpebhyaḥ* significa «de todas las actividades pecaminosas». Kṛṣṇa salva a la persona que se entrega a Él y aprovecha la oportunidad de relacionarse con el devoto puro, el maestro espiritual u otras encarnaciones autorizadas de Dios, como Prthu Mahārāja. En ese momento, su vida alcanza el éxito.

VERSOS 28-29

manor uttānapādasya

*dhruvasyāpi mahīpateḥ
priyavratasya rājaṣer
aṅgasyāsmat-pituh pituh*

*īdṛśānām athānyeṣām
ajasya ca bhavasya ca
prahlāsadya baleś cāpi
kṛtyam asti gadābhṛtā*

manoḥ—de Manu (Syāyambhuva Manu); *uttānapādasya*—de Uttānapāda, el padre de Dhruva Mahārāja; *dhruvasya*—de Dhruva Mahārāja; *api*—ciertamente; *mahī-pateḥ*—del gran rey; *priyavratasya*—de Priyavrata, en la familia de Mahārāja Dhruva; *rājaṣeḥ*—de grandes reyes santos; *aṅgasya*—de nombre Aṅga; *asmat*—mí; *pituh*—de mi padre; *pituh*—del padre; *īdṛśānām*—de esas personalidades; *atha*—también; *anyeṣām*—de otros; *ajasya*—del inmortal supremo; *ca*—también; *bhavasya*—de las entidades vivientes; *ca*—también; *prahlādasya*—de Mahārāja Prahlāda; *baleḥ*—de Mahārāja Bali; *ca*—también; *api*—ciertamente; *kṛtyam*—reconocido por ellos; *asti*—hay; *gadā-bhṛtā*—la Suprema Personalidad de Dios, el portador de la maza.

TRADUCCIÓN

Esto lo confirman, no sólo el testimonio de los *Vedas* y el comportamiento de grandes personalidades como Manu, Uttānapāda, Dhruva, Priyavrata y Aṅga, mi abuelo, sino también muchas otras grandes personalidades y entidades vivientes comunes, como por ejemplo Mahārāja Prahlāda y Bali, que eran teistas y creían en la existencia de la Suprema Personalidad de Dios, el portador de la maza.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura explica que para determinar el curso de acción correcto hay que seguir los pasos de las grandes personas santas y los libros de conocimiento bajo la guía de un maestro espiritual (*sādhu-śāstra-guru-vākya*). Una persona santa es aquella que sigue los mandamientos de los *Vedas*, que son las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *guru* se refiere a la persona que orienta en la dirección correcta siguiendo la autoridad de los mandamientos védicos y conforme al ejemplo que las grandes

personalidades establecieron con sus vidas. La mejor manera de ordenar la propia vida consiste en seguir los pasos de personalidades autorizadas como las que Pṛthu Mahārāja menciona en este verso, comenzando por Svāyambhuva Manu. Seguir a grandes personalidades, y en especial a las que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es el sendero más seguro de la vida. Los *mahājanas*, las grandes personalidades, son Brahmā, el Señor Śiva, Nārada Muni, Manu, los Kumāras, Prahlāda Mahārāja, Bali Mahārāja, Yamarāja, Śukadeva Gosvāmī y Kapila Muni.

VERSO 30

*dauhitrādīn ṛte mṛtyoḥ
śocyān dharmā-vimohitān
varga-svargāpavargāṇāṁ
prāyeṇaikātmya-hetunā*

dauhitra-ādīn—nietos como mi padre, Vena; *ṛte*—excepto; *mṛtyoḥ*—de la personificación de la muerte; *śocyān*—abominables; *dharmā-vimohitān*—confundidas con respecto al sendero de la religión; *varga*—religión, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación; *svarga*—elevación a los planetas celestiales; *apavargāṇāṁ*—liberadas de la contaminación material; *prāyeṇa*—casi siempre; *eka*—uno; *ātmya*—la Suprema Personalidad de Dios; *hetunā*—a causa de.

TRADUCCIÓN

A pesar de la confusión en que se encuentran con respecto al sendero de la religión, personas abominables como mi padre, Vena, el nieto de la personificación de la muerte, todas las grandes personalidades, como las que he mencionado, están de acuerdo en que sólo la Suprema Personalidad de Dios puede conceder en este mundo las bendiciones de la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos, la liberación o la elevación a los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

El rey Vena, padre de Pṛthu Mahārāja, fue condenado por los *brāhmaṇas* y personas santas debido a que negó la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y rechazó el método de satisfacerle, es decir, la celebración de sacrificios védicos. En otras palabras, era un ateo; no creía en la existencia de Dios, y en

consecuencia, prohibió que en su reino se celebrasen ceremonias rituales védicas. Pṛthu Mahārāja consideró que la personalidad del rey Vena era abominable porque Vena se había comportado como un necio en lo tocante a la celebración de funciones religiosas. Los ateos opinan que para obtener el éxito en la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación no es necesario aceptar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Según ellos, la finalidad de los principios religiosos (*dharma*) es establecer un Dios imaginario para inspirar a las personas en la moralidad, la honestidad y la justicia, de modo que se pueda mantener la paz y la tranquilidad del orden social. Dicen además que, para cumplir con estos fines, de hecho no se necesita aceptar a Dios, pues es suficiente con seguir los principios de moralidad y honestidad. De manera similar, unos planes inteligentes y un trabajo intenso traerán como resultado natural el crecimiento económico. La complacencia de los sentidos tampoco dependería de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios; si ganamos dinero, no importa por qué medios, tendremos ocasiones más que suficientes de complacer los sentidos. En cuanto a la liberación, dicen que no hay necesidad de plantearse la cuestión, pues todo se termina con la muerte. Pṛthu Mahārāja, sin embargo, no aceptó la autoridad de esos ateos, el principal de los cuales había sido su padre, el nieto de la personificación de la muerte. Por lo general, la hija hereda las cualidades del padre, y el hijo las de la madre. Por consiguiente, Sunīthā, la hija de Mṛtyu, adquirió todas las cualidades de su padre, y a través de ella las heredó Vena. Una persona constantemente sometida a las reglas y regulaciones del ciclo de nacimientos y muertes no puede concebir nada que esté fuera del alcance del pensamiento materialista. El rey Vena era una de esas personas, y por lo tanto, no creía en la existencia de Dios. La civilización actual comparte los principios del rey Vena; pero si de hecho estudiamos minuciosamente todos los pormenores relativo a la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, tendremos que aceptar los principios de la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Según las Escrituras védicas, la religión consiste únicamente en los códigos de leyes dados por Dios.

Quien no acepte la autoridad del Dios Supremo en cuestiones religiosas y morales, debería poder explicar la razón de que dos personas, aunque sigan las mismas normas de moralidad, obtengan resultados distintos. Solemos encontrarnos con que dos personas que siguen idénticas pautas morales en los campos de la ética, la honestidad y la moralidad, no están, a pesar de ello, en la misma posición. Lo mismo ocurre en el terreno del crecimiento económico: dos hombres trabajan intensamente día y noche, pero aun así, no obtienen el mismo resultado. Una persona goza de grandes opulencias aun sin trabajar, mientras que otra, a pesar de sus arduos esfuerzos, no gana lo suficiente para comer dos veces al día. Y, en el campo de la complacencia sensorial, vemos como a veces una persona, a pesar de contar con suficientes alimentos, no es feliz en su vida

familiar, o ni siquiera está casado, mientras que otro goza de mayores facilidades para la complacencia de los sentidos a pesar de que su situación económica deja mucho que desear. Incluso un animal como el cerdo o el perro puede tener más posibilidades de complacer los sentidos que un ser humano. Dejando aparte la liberación y ciñendonos únicamente a las necesidades básicas de la vida (*dharmā, artha* y *kāma*: religión, crecimiento económico y complacencia de los sentidos), veremos que no son las mismas para todos. Por lo tanto, debe aceptarse que existe alguien que determina los distintos niveles. La conclusión es que no sólo para la liberación debemos depender del Señor, sino incluso para las necesidades elementales del mundo material. Pṛthu Mahārāja indicó que a veces el hijo no es feliz a pesar de que sus padres son ricos; hay pacientes que mueren a pesar de que un médico competente les administra valiosas medicinas; y uno puede morir ahogado a pesar de tener un enorme bote salvavidas. Podemos, pues, luchar contra los obstáculos que nos pone la naturaleza material, pero no tendremos éxito en nuestros intentos a no ser que nos favorezca la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 31

*yat-pāda-sevābhirucis tapasvinām
aśeṣa-janmopacitām malam dhiyaḥ
sadyaḥ kṣiṇoty anvaham edhatī satī
yathā padāṅguṣṭha-viniḥśṛtā sarit*

yat-pāda—cuyos pies de loto; *sevā*—servicio; *abhiruciḥ*—inclinación; *tapasvinām*—personas que se someten a rigurosas penitencias; *aśeṣa*—incontables; *janma*—nacimientos; *upacitam*—adquiere; *malam*—suciedad; *dhiyaḥ*—mente; *sadyaḥ*—de inmediato; *kṣiṇoti*—destruye; *anvaham*—día tras día; *edhatī*—aumentando; *satī*—estar; *yathā*—como; *pada-aṅguṣṭha*—los dedos de Sus pies de loto; *viniḥśṛtā*—que emana de; *sarit*—agua.

TRADUCCIÓN

La inclinación a servir los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios puede limpiar de inmediato de las mentes de la sufriente humanidad la suciedad acumulada a lo largo de incontables nacimientos. Como el agua del Ganges, que emana de los dedos de los pies de loto del Señor, ese proceso limpia de inmediato la mente; de esa forma, la conciencia espiritual o conciencia de Kṛṣṇa va aumentando gradualmente.

SIGNIFICADO

En la India, la persona que se baña todos los días en las aguas del Ganges está prácticamente libre de toda clase de enfermedades. En Calcuta había un *brāhmaṇa* muy respetable que nunca tomó ninguna medicina. Incluso si se encontraba enfermo, en lugar de tomar la medicina que le había dado el doctor, simplemente bebía agua del Ganges, y al cabo de muy poco tiempo se curaba. Los indios conocen las glorias del agua del Ganges, y nosotros también. El río Ganges pasa por Calcuta. Sus aguas a veces bajan llenas de excrementos y otras porquerías, desechos de fábricas e industrias cercanas. Aun así, en sus aguas se bañan diariamente miles de hombres, que se conservan muy sanos y con inclinaciones espirituales. Ése es el efecto del agua del Ganges. Se glorifica al Ganges porque sus aguas emanan de los dedos de los pies de loto del Señor. Cuando una persona emprende el servicio de los pies de loto del Señor, adoptando el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, inmediatamente queda limpio de las muchas cosas sucias que ha ido acumulado durante incontables vidas. Hemos visto a personas que, a pesar de las manchas heredadas de sus vidas pasadas, al adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa han quedado perfectamente limpias de toda suciedad y hacen rápidos progresos en el sendero espiritual. Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja señala que sin la bendición del Señor Supremo no se puede progresar, ni en lo que se considera moralidad, ni en el crecimiento económico, ni en la complacencia de los sentidos. En consecuencia, se debe adoptar el servicio del Señor, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y así, en poco tiempo, llegar a ser un hombre perfecto, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*kṣipram bhavati dharmātmā śāśvac chāntim nigacchati*). Como rey responsable que es, Pṛthu Mahārāja aconseja a todos que se refugien en la Suprema Personalidad de Dios, para de esa forma purificarse de inmediato. El Señor Śrī Kṛṣṇa dice también en la *Bhagavad-gītā* que por el simple hecho de entregarse a Él, no libraremos de inmediato de toda reacción pecaminosa. De la misma forma que Kṛṣṇa aparta todas las reacciones pecaminosas de una persona tan pronto como ésta se entrega a Él, la manifestación externa de Kṛṣṇa, el representante de Kṛṣṇa que encarna la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, elimina del discípulo todas las reacciones producto de la vida pecaminosa inmediatamente después de que éste recibe la iniciación. De esta forma, el discípulo que sigue los principios en que el maestro espiritual le ha instruido, se mantiene puro y libre de la contaminación de la infección material.

Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu declaró que el maestro espiritual que actúa como representante de Kṛṣṇa tiene que consumir todas las reacciones pecaminosas de su discípulo. A veces un maestro espiritual asume el riesgo de que la carga de las reacciones pecaminosas de sus discípulos sea excesiva, y tiene que padecer entonces algún tipo de sufrimiento por haberles aceptado. Śrī

Caitanya Mahāprabhu, en consecuencia, aconseja no aceptar muchos discípulos.

VERSO 32

*vinirdhutāśeṣa-mano-malaḥ pumān
asaṅga-vijñāna-viśeṣa-vīryavān
yad-aṅghri-mūle kṛta-ketanaḥ punar
na saṁsṛtīm kleśa-vahām prapadyate*

vinirdhuta—estando específicamente limpio; *āśeṣa*—ilimitada; *manaḥ-malaḥ*—especulación mental, o el polvo acumulado en la mente; *pumān*—la persona; *asaṅga*—a disgusto; *vijñāna*—científicamente; *viśeṣa*—en particular; *vīrya-vān*—fortalecida en el *bhakti-yoga*; *yat*—cuyos; *aṅghri*—pies de loto; *mūle*—en la raíz de; *kṛta-ketanaḥ*—habiéndose refugiado; *punaḥ*—de nuevo; *na*—nunca; *saṁsṛtīm*—existencia material; *kleśa-vahām*—llena de circunstancias miserables; *prapadyate*—emprende.

TRADUCCIÓN

El devoto que se refugia a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, se limpia por completo de todos los conceptos erróneos y especulaciones mentales, y manifiesta la cualidad de la renunciación. Esto sólo es posible para el que se ha fortalecido mediante la práctica del bhakti-yoga. Una vez que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, el devoto nunca regresa a la existencia material, en la que reinan las tres miserias.

SIGNIFICADO

Tal como el Señor Caitanya Mahāprabhu explica en las enseñanzas del *Śikṣāṣṭaka*, el canto del santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, es decir, el proceso de escuchar y cantar las glorias del Señor, poco a poco limpia la mente de toda suciedad. Estamos en contacto con la materia desde tiempo inmemorial, y debido a ello, en nuestras mentes se han acumulado montones de basura. El efecto de esto se manifiesta en plenitud cuando la entidad viviente se identifica con su cuerpo, quedando de esa forma atrapada en las estrictas leyes de la naturaleza material y sometida al ciclo de nacimientos y muertes, bajo la falsa impresión de que es el cuerpo. Cuando se fortalece mediante la práctica del *bhakti-yoga*, su mente se limpia de ese erróneo concepto, y pierde todo interés en la existencia material y en la complacencia de los sentidos.

Las características del *bhakti*, el servicio devocional, son *vairāgya* y *jñāna*. El *jñāna* se refiere a entender que no somos el cuerpo, y *vairāgya* significa falta de interés en la complacencia de los sentidos. Con la ayuda del *bhakti-yoga* se pueden comprender estos dos principios fundamentales del proceso que nos liberará del cautiverio material. De esa forma, el devoto firmemente establecido en el servicio amoroso de los pies de loto del Señor, no regresará a la existencia material después de abandonar el cuerpo, tal como el Señor confirma en la *Bhagavad-gītā* (*tyaktvā dehaṃ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*).

En este verso tiene una especial importancia la palabra *vijñāna*. En la *Bhagavad-gītā* se explica que *jñāna*, el conocimiento de la identidad espiritual que alcanza la persona que ya no se considera el cuerpo, es *brahma-bhūta*, el despertar de la percepción espiritual. En el estado condicionado de la existencia material no se puede estar espiritualmente iluminado, debido a la identificación con la materia. Entender la diferencia entre la existencia material y la existencia espiritual se denomina *jñāna*. Finalmente, después de alcanzar el plano de *jñāna*, es decir, la etapa *brahma-bhūta*, se comienza la práctica de servicio devocional; y en esa etapa, la persona entiende perfectamente su propia posición y la posición de la Suprema Personalidad de Dios, lo cual se explica en este verso con las palabras *vijñāna-viśeṣa*. El Señor, por lo tanto, dice que conocerle a Él es *vijñāna*, ciencia. En otras palabras, la persona fortalecida con el conocimiento científico de la Suprema Personalidad de Dios tiene garantizada su liberación. En la *Bhagavad-gītā* (9.2) se explica que la ciencia del servicio devocional es *pratyakṣāvagamāṃ dharmyam*, una comprensión de los principios de la religión basada en la percepción directa.

El practicante de *bhakti-yoga* puede percibir directamente su avance en la vida espiritual. En otras prácticas, como el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *dhyāna-yoga*, no se puede estar seguro del progreso realizado, pero el practicante de *bhakti-yoga* puede tener constancia directa de su progreso en la vida espiritual, de la misma manera que la persona que come puede entender que su hambre ha quedado satisfecha. Nuestro falsos apetitos de disfrute y de enseñoreamiento del mundo material se deben al predominio de la pasión y la ignorancia. El *bhakti-yoga* disminuye esas dos cualidades y nos sitúa en el plano de la modalidad de la bondad; superando gradualmente esa modalidad, nos situamos en el plano de la bondad pura, que está libre de la contaminación de las cualidades materiales. En esa situación, el devoto deja de tener dudas; sabe que no va a regresar a este mundo material.

VERSO 33

*tam eva yūyam bhajatātma-vṛttibhir
mano-vacaḥ-kāya-guṇaiḥ sva-karmabhiḥ
amāyinaḥ kāma-dughāṅghri-pañkajam
yathādhikārāvasitārtha-siddhayaḥ*

tam—a Él; *eva*—ciertamente; *yūyam*—todos vosotros, súbditos; *bhajata*—adorar; *ātma*—propio; *vṛttibhiḥ*—deber prescrito; *manah*—mente; *vacah*—palabras; *kāya*—cuerpo; *guṇaiḥ*—con las cualidades particulares; *sva-karmabhiḥ*—con los deberes particulares; *amāyinaḥ*—sin reservas; *kāma-dugha*—cumpliendo todos los deseos; *aṅghri-paṅkajam*—los pies de loto; *yathā*—tanto como; *adhikāra*—capacidad; *avasita-ārtha*—plenamente convencidos del propio interés; *siddhayaḥ*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

Pr̥thu Mahārāja aconsejó a sus súbditos: Debéis ofrecer servicio devocional al Señor, con una actitud liberal y ocupando en ello la mente, las palabras, el cuerpo y los resultados de vuestros deberes prescritos. Debéis dedicar vuestro servicio a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios con plena confianza y sin reservas, conforme a vuestras capacidades y a vuestras ocupaciones. Con ello, tenéis asegurado el éxito en el logro del objetivo supremo de vuestras vidas.

SIGNIFICADO

Como se explica en el Capítulo Dieciocho de la *Bhagavad-gītā*: *sva-karmaṇā tam abhyarcya*: Se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios con los deberes de la propia ocupación. Esto implica aceptar el principio de los cuatro *varṇas* y los cuatro *āśramas*. Por consiguiente, Pr̥thu Mahārāja dice: *guṇaiḥ svakarmabhiḥ*, frase que se explica en la *Bhagavad-gītā*: *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «La Suprema Personalidad de Dios crea las cuatro castas —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *sūdras*— conforme a las modalidades materiales de la naturaleza y los deberes particulares desempeñados bajo la influencia de esas modalidades». No cabe duda de que la persona situada bajo la influencia de la modalidad de la bondad es más inteligente que las demás. Por lo tanto, puede practicar las actividades brahmínicas, a saber: hablar la verdad, controlar los sentidos y la mente, mantenerse siempre limpio, practicar la tolerancia, tener conocimiento completo de la propia identidad, y entender el servicio devocional. De esa forma, si se ocupa en el servicio amoroso del Señor como un verdadero *brāhmaṇa*, alcanzará su objetivo de lograr el interés supremo de la vida. De manera similar, el *kṣatriya* tiene los deberes de proteger a los ciudadanos, dar todas sus posesiones como caridad, ser estrictamente védico en la administración de los asuntos de estado, y no tener miedo de luchar cuando se produce un ataque enemigo. Ésa es la manera en que el *kṣatriya* puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios con los deberes propios de su

ocupación]. Un *vaiśya*, por su parte, puede satisfacer al Dios Supremo ejecutando sus deberes adecuadamente, que son: ocuparse en la producción de alimentos, proteger a las vacas, y comerciar con los excedentes de la producción agrícola, si fuera necesario. Los *sūdras*, cuya inteligencia no es demasiado amplia, sencillamente deben ocuparse como obreros al servicio de los estratos superiores de la vida social. Todo el mundo debe tener el objetivo de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios con la mente, ocupándola siempre en pensar en Kṛṣṇa, con las palabras, ofreciendo constantes oraciones al Señor y predicando Sus glorias, y con el cuerpo, realizando el servicio que sea preciso para satisfacer al Señor. Las mismas divisiones que hay en el cuerpo, es decir, la cabeza, los brazos, el estómago y las piernas, se encuentran en el conjunto de la sociedad humana, que puede dividirse en cuatro clases de hombres, conforme a sus cualidades materiales y sus deberes prescritos. Los hombres brahmínicos, que son inteligentes, tienen que cumplir el deber de la cabeza; los *kṣatriyas* deben cumplir el deber de los brazos, la clase *vaiśya*, el del estómago, y los *sūdras* deben cumplir el deber de las piernas. En la ejecución de los deberes prescritos de la vida, nadie es superior ni inferior; esas divisiones de «superior» e «inferior», existen, pero como de hecho todas las partes tienen un interés común, la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, no hay diferencias entre ellas.

Podría plantearse la siguiente pregunta: Si el Señor es el objeto de la adoración de grandes semidioses, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y otros, entonces, ¿cómo va a poder servirle un ser humano en este planeta? Esto lo explica claramente Pṛthu Mahārāja empleando la palabra *yathādhikāra*, «conforme a la propia capacidad». Bastará con ejecutar el propio deber prescrito con sinceridad. No es necesario llegar a ser como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Indra, el Señor Caitanya o Rāmānujācārya, cuyas capacidades sin duda están muy por encima de las nuestras. Incluso un *sūdra*, que está en la etapa más baja de la vida en cuanto a cualidades materiales, puede obtener el mismo éxito. Todo el mundo puede alcanzar el éxito en el servicio devocional, siempre y cuando no manifieste duplicidad. En este verso se explica que hay que ser muy franco y liberal (*amāyinaḥ*). Estar en una etapa inferior de la vida no descalifica a nadie para el éxito en el servicio devocional. Sólo hay una cualidad necesaria, tanto para los *brāhmaṇas*, como para los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*: ser francos y abiertos, sin guardar ningún tipo de reservas. Con ello, y mediante la ejecución de los propios deberes prescritos bajo la guía de un maestro espiritual adecuado, se puede obtener el éxito más elevado en la vida. Esto lo confirma el propio Señor: *striyo vaiśyās tathā sūdrās te 'pi yānti parām gatim* (Bg. 9.32). No importa si somos un *brāhmaṇa*, un *kṣatriya*, un *vaiśya*, un *sūdra*, o una mujer degradada; si nos ocupamos en servicio devocional trabajando con sinceridad con el cuerpo, la mente y la inteligencia, tenemos asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios. En este verso se describen los pies de loto

del Señor con las palabras *kāma-dughān̄ghri-paṅkajam*, ya que poseen en plenitud la potencia de satisfacer los deseos de todos. El devoto es feliz incluso en esta vida porque, a pesar de las muchas necesidades que tenemos en la existencia material, él ve satisfechas todas sus necesidades, y finalmente, cuando abandona el cuerpo, tiene asegurado, sin la menor duda, el regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 34

*asāv ihāneka-guṇo 'guṇo 'dhvaraḥ
pṛthag-vidha-dravya-guṇa-kriyoktibhiḥ
sampadyate 'rthāśaya-liṅga-nāmabhir
viśuddha-vijñāna-ghanah svarūpataḥ*

asau—la Suprema Personalidad de Dios; *iha*—en el mundo material; *aneka*—diversas; *guṇaḥ*—cualidades; *aguṇaḥ*—trascendentales; *adhvaraḥ*—*yajña*; *pṛthak-vidha*—diversidad; *dravya*—elementos físicos; *guṇa*—componentes; *kriyā*—ejecuciones; *uktibhiḥ*—con el canto de diversos *mantras*; *sampadyate*—es adorado; *artha*—interés; *āśaya*—objetivo; *liṅga*—forma; *nāmabhiḥ*—nombre; *viśuddha*—sin contaminación; *vijñāna*—ciencia; *ghanah*—concentrada; *sva-rūpataḥ*—en Su propia forma.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es trascendental, y está libre de la contaminación de este mundo material. Pero a pesar de ser alma espiritual concentrada, sin diversidad material, acepta, para beneficio del alma condicionada, las distintas clases de sacrificios que se ejecutan con diversos elementos materiales, mantras y rituales, y que sus ejecutores ofrecen invocando los nombres de diversos semidioses, conforme a sus objetivos e intereses.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dan indicaciones para la ejecución de diversos tipos de *yajñas* (sacrificios) destinados al logro de prosperidad material. En la *Bhagavad-gītā* (3.10) se confirma que el Señor Brahmā creó a todas las entidades vivientes, y entre ellas a los seres humanos y semidioses, y les indicó que ejecutasen *yajña* de acuerdo con sus deseos materiales (*saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā*). Esas celebraciones reciben el nombre de *yajñas* porque su objetivo final es la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Esos *yajñas* se celebran con objeto de obtener beneficios materiales, pero como al mismo

tiempo buscan la satisfacción del Señor Supremo, en los *Vedas* se recomienda su práctica. Esas ceremonias, por supuesto, entran en la categoría de *karma-kāṇḍa*, es decir, son actividades materiales, y como tales están, sin duda alguna, contaminadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Generalmente, esas ceremonias rituales *karma-kāṇḍa* se ejecutan bajo la influencia de la modalidad de la pasión; sin embargo, las almas condicionadas, tanto seres humanos como semidioses, están obligadas a realizar esos *yajñas*, pues sin ellos no se puede ser feliz.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que en esas ceremonias rituales *karma-kāṇḍa*, aunque contaminadas, hay trazas de servicio devocional, porque cuando se ejecuta un *yajña*, la posición central le corresponde al Señor Viṣṇu. Esto es muy importante, ya que incluso el más pequeño esfuerzo por complacer al Señor Viṣṇu es *bhakti*, y tiene un gran valor. Ese leve matiz de *bhakti* purifica la naturaleza material de esas ceremonias, que poco a poco, mediante el servicio devocional, llegan a ser trascendentales. Por lo tanto, aunque en apariencia se trate de actividades materiales, sus resultados son trascendentales. Esos *yajñas*, como los Sūrya-yajñas, Indra-yajñas y Candra-yajñas, se celebran en nombre de los semidioses, que son partes del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Los semidioses no pueden aceptar ofrendas de sacrificio para sí mismos, pero pueden aceptarlas para la Suprema Personalidad de Dios, de la misma forma que un recaudador de impuestos del gobierno no puede cobrar tasas por su propia cuenta, aunque sí puede hacerlo para el gobierno. El *yajña* que se celebra con esa plenitud de conocimiento y de comprensión, se describe en la *Bhagavad-gītā* con la palabra *brahmārpaṇam*, «sacrificio ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios». Como nadie sino el Señor Supremo puede disfrutar de los resultados del sacrificio, el Señor dice que Él es el verdadero disfrutador de todos los sacrificios (*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*). Esto debe tenerse siempre presente en la ejecución de sacrificios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.24):

*brahmārpaṇaṁ brahma havir
brahmāgnau brahmaṇā hutam
brahmaiva tena gantavyaṁ
brahma-karma-samādhinā*

«La persona que está completamente absorta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa tiene asegurado el reino espiritual en virtud de su plena contribución a las actividades espirituales, en las que la consumación es absoluta y lo que se ofrece es de la misma naturaleza espiritual». El ejecutor de sacrificios siempre debe tener presente que la finalidad de los sacrificios que se mencionan en los *Vedas* es la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. *Viṣṇur ārādhyate panthāḥ* (*Viṣṇu Purāṇa* 3.8.9). Todo lo que se haga para satisfacer al Señor Supremo, sea material o espiritual, debe considerarse un verdadero *yajña*; la

celebración de esos *yajñas* permite alcanzar la liberación del cautiverio material. El método directo para obtener la liberación del cautiverio material es el servicio devocional, que comprende los nueve métodos que a continuación se enumeran:

*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ
smaraṇam pāda-sevanam
arcanam vandanam dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

(*Bhāg.* 7.5.23)

En este verso se dice que estos nueve procesos son *viśuddha-vijñāna-ghanah*, es decir, la satisfacción directa de la Suprema Personalidad de Dios mediante el conocimiento trascendental concentrado en la forma de Viṣṇu, el Señor Supremo. Ésa es la mejor manera de satisfacer al Señor Supremo. Sin embargo, el que no pueda emprender ese proceso directo, debe emprender el indirecto, es decir, la celebración de *yajñas* para satisfacer a Viṣṇu, que es *Yajña*. Por consiguiente, Viṣṇu recibe el nombre de *yajña-pati*. *Śriyaḥ patim yajña-patim jagat-patim* (*Bhāg.* 2.9.15).

En la Suprema Personalidad de Dios se da una concentración en un grado sumo de profundo conocimiento científico. La ciencia medica, por ejemplo, tiene un cierto conocimiento superficial, pero los médicos no saben con exactitud cómo funciona el cuerpo. El Señor Kṛṣṇa, sin embargo, conoce hasta los menores detalles. Por lo tanto, Su conocimiento es *vijñāna-ghana*, porque no tiene ninguno de los defectos de la ciencia material. La Suprema Personalidad de Dios es *viśuddha-vijñāna-ghana*, conocimiento trascendental concentrado; por consiguiente, siempre permanece en una posición trascendental, a pesar de aceptar los *yajñas* materialistas *karma-kāṇḍīya*. La mención de *aneka-guṇa*, se refiere, entonces, a las muchas cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, pues Él no se ve afectado por las cualidades materiales. Poco a poco, también los utensilios y elementos materiales se transforman en comprensión espiritual, pues en última instancia no existe diferencia alguna entre las cualidades materiales y las espirituales, ya que todo emana del Espíritu Supremo. Esto se percibe mediante un proceso gradual de purificación e iluminación. El de Dhruva Mahārāja es un claro ejemplo de esto; aunque lo que le llevó a meditar en el bosque fue el deseo de obtener beneficios materiales, finalmente logró avanzar en la senda espiritual y no quiso ninguna bendición material. Estar en presencia del Señor Supremo le bastaba y le llenaba de satisfacción. *Āśaya* significa «determinación». Por lo general, el alma condicionada está determinada a obtener ganancias materiales, pero cuando esos deseos de ganancia material los satisface mediante la ejecución de *yajña*, gradualmente llega al nivel espiritual. Entonces alcanza la perfección de

la vida. Por esta razón el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) aconseja:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣam param*

Todos, tanto los que son *akāmas* (los devotos), como los *sarva-kāmas* (los *karmīs*) y los *mokṣa-kāmas* (*jñānīs* y *yogīs*), deben adorar a la Suprema Personalidad de Dios con el método directo del servicio devocional. De ese modo se pueden obtener beneficios materiales y espirituales al mismo tiempo.

VERSO 35

*pradhāna-kālāśaya-dharma-saṅgrahe
śarīra eṣa pratipadya cetanām
kriyā-phalatvena vibhur vibhāvyaṭe
yathānalo dāruṣu tad-guṇātmakeḥ*

pradhāna—la naturaleza material; *kāla*—el tiempo; *āśaya*—el deseo; *dharma*—los deberes prescritos; *saṅgrahe*—el agregado; *śarīre*—cuerpo; *eṣaḥ*—este; *pratipadya*—aceptar; *cetanām*—conciencia; *kriyā*—actividades; *phalatvena*—con el resultado de; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *vibhāvyaṭe*—manifestado; *yathā*—tanto como; *analaḥ*—fuego; *dāruṣu*—en la leña; *tad-guṇa- ātmakeḥ*—según la forma y la calidad.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios lo penetra todo, pero, al mismo tiempo, Se manifiesta en distintos tipos de cuerpos, que surgen de la combinación de la naturaleza material, el tiempo, los deseos y los deberes prescritos. De esa forma se originan distintos tipos de conciencias; es como el fuego, que aunque básicamente es siempre el mismo, arde de distintas maneras según la forma y el tamaño de la leña.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, en forma de Paramātmā, vive constantemente con el alma individual. La conciencia del alma individual depende de su cuerpo material, que obtiene de *prakṛti*, la naturaleza material. La fuerza del tiempo activa los elementos materiales; de esa forma se manifiestan las tres modalidades materiales de la naturaleza. El tipo de cuerpo en particular que la entidad viviente adquiera depende de su relación con esas

tres modalidades. En la vida animal, la modalidad material de la ignorancia es tan relevante que hay muy pocas posibilidades de percibir a Paramātmā, que también se encuentra en el corazón del animal; sin embargo, en la forma humana de vida, la conciencia evolucionada (*cetanām*) permite el paso sucesivo de la ignorancia a la pasión y de ésta a la bondad, en virtud de los resultados de las propias actividades (*kriyā-phalatvena*). Por esta razón, al ser humano se le aconseja que se relacione con personalidades espiritualmente avanzadas. Los *Vedas* (*Muṇḍaka Up.* 1.2.12) dan la siguiente directriz: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: Para alcanzar la perfección de la vida o entender la verdadera posición constitucional de la entidad viviente, es necesario acudir al maestro espiritual. *Gurum evābhigacchet*: es necesario; no es algo opcional. Es indispensable acudir al maestro espiritual, pues la conciencia evoluciona hacia la Suprema Personalidad de Dios en proporción a esa relación con el *guru*. Cuando esa conciencia llega a su grado máximo de perfección, se denomina conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia depende del cuerpo que obtenemos de *prakṛti*, la naturaleza; las actividades dependen de la evolución de la conciencia; y según la pureza de esas actividades podemos percibir a la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos. En el verso se da un ejemplo muy acertado. El fuego siempre es el mismo, pero unas veces parece recto, otras curvo, o pequeño, grande, etc., según el tamaño del combustible, es decir, la leña en que arde.

La percepción de Dios depende de la evolución de la conciencia. Por esa razón, en la forma humana de vida se recomienda emprender la práctica de los distintos tipos de penitencias que se describen en la *Bhagavad-gītā* (*karma-yoga, jñāna-yoga, dhyāna-yoga y bhakti-yoga*). El *yoga* es como una escalera con una serie de peldaños por medio de los cuales se llega al piso más alto, y según en qué parte de la escalera nos encontremos, se entiende que estamos en el plano del *karma-yoga*, del *jñāna-yoga*, del *dhyāna-yoga* o del *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga*, por supuesto, es el peldaño más alto de la escalera de la percepción de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, la percepción de la propia identidad espiritual depende del grado de evolución de nuestra conciencia; de esa forma, cuando nuestra posición existencial se purifica por completo, nos situamos en el nivel de *brahmānanda*, que, en definitiva, es ilimitado. Tenemos entonces que el movimiento de *saṅkīrtana*, que es una aportación de la Suprema Personalidad de Dios en la forma del Señor Caitanya, es el proceso más fácil y directo para llegar a la forma más pura de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa, el plano desde el cual se percibe en plenitud a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo confirma personalmente en la *Bhagavad-gītā* que Él dicta las directrices específicas para la ejecución de distintas clases de *yajñas*. *Ye yathā mām prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham* (*Bg.* 4.11). Podemos percibir a la Suprema Personalidad de Dios en proporción a nuestra entrega. Sin embargo, la

entrega plena tiene lugar cuando la persona posee conocimiento perfecto. *Bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate* (Bg. 7.19).

VERSO 36

*aho mamāmī vitaranty anugraham
harim gurum yajña-bhujām adhīśvaram
sva-dharma-yogena yajanti māmakā
nirantaram kṣoṇi-tale dṛḍha-vratāḥ*

aho—¡oh, vosotros todos!; *mama*—a mí; *amī*—todos ellos; *vitanti*—repartiendo; *anugraham*—misericordia; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *gurum*—al maestro espiritual supremo; *yajña-bhujām*—a todos los semidioses dignos de aceptar ofrendas de *yajña*; *adhīśvaram*—al amo supremo; *sva-dharma*—deberes prescritos; *yogena*—mediante; *yajanti*—adorar; *māmakāḥ*—estando relacionados conmigo; *nirantaram*—sin cesar; *kṣoṇi-tale*—en la superficie del globo; *dṛḍha-vratāḥ*—con firme determinación.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el amo y disfrutador de los resultados de todo sacrificio, y es, además, el maestro espiritual supremo. Todos vosotros, habitantes de la superficie del globo que estáis relacionados conmigo y que Le adoráis a Él con vuestros deberes prescritos, me estáis concediendo vuestra misericordia. Por eso, ¡oh, súbdito míos!, os lo agradezco.

SIGNIFICADO

Después de aconsejar a sus súbditos la práctica del servicio devocional, Mahārāja Pṛthu establece dos pautas a seguir. Ya ha aconsejado varias veces a los neófitos que se ocupen en servicio devocional conforme a las capacidades que ofrecen las distintas órdenes de la vida social y espiritual, pero en este verso manifiesta su especial agradecimiento a los que ya están ocupados en ese servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, que es el verdadero disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio y que, además, en Su forma de *antaryāmī*, Paramātmā, es el maestro supremo. Se menciona específicamente la palabra *gurum*, que se refiere a la Suprema Personalidad como *caitya-guru*. El Dios Supremo, en Su aspecto de Paramātmā, está en el corazón de todos, tratando siempre de inducir al alma individual a que se entregue a Él y se ocupe en servicio devocional; por lo tanto, Él es el maestro espiritual original, y Se manifiesta como maestro espiritual, tanto interna como externamente, para

ayudar al alma condicionada de las dos maneras. Ésa es la razón de que se Le mencione aquí con la palabra *gurum*. No obstante, vemos que en tiempos de Mahārāja Pṛthu todos los habitantes de la superficie del globo eran súbditos suyos, y que la mayor parte de ellos, de hecho prácticamente todos, estaban ocupados en servicio devocional. Él, con actitud humilde, les agradeció su dedicación al servicio devocional, que era una forma de mostrarse misericordiosos con el rey. En otras palabras, si la población y el jefe del estado de un país se ocupan en servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, se están ayudando mutuamente y todos salen beneficiados.

VERSO 37

*mā jātu tejah prabhaven maharddhibhis
titikṣayā tapasā vidyayā ca
dedīpyamāne 'jita-devatānām
kule svayaṁ rāja-kulād dvijānām*

mā—nunca hacer; *jātu*—en ningún momento; *tejah*—poder supremo; *prabhavet*—exhibición; *mahā*—gran; *rdhibhiḥ*—con opulencia; *titikṣayā*—con tolerancia; *tapasā*—penitencia; *vidyayā*—con educación; *ca*—también; *dedīpyamāne*—sobre aquellos que ya son glorificados; *ajita-devatānām*—*vaiṣṇavas*, devotos de la Suprema Personalidad de Dios ; *kule*—en la sociedad; *svayaṁ*—personalmente; *rāja-kulāt*—más grandes que la familia real; *dvijānām*—de los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

A los brāhmaṇas y vaiṣṇavas se les glorifica personalmente por los poderes que les caracterizan: la penitencia, el conocimiento y la educación. Debido a esas dotes espirituales, los vaiṣṇavas son más poderosos que la realeza. Por consiguiente, a la orden principesca se le aconseja que no exhiba su poderío material ante esas dos comunidades y evite ofenderles.

SIGNIFICADO

En los versos anteriores, Pṛthu Mahārāja ha explicado la importancia que tiene el servicio devocional tanto para los gobernantes como para los habitantes del estado; ahora explica la manera de establecerse firmemente en el desempeño del servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Sus instrucciones a Śrīla Rūpa Gosvāmī, comparó el servicio devocional del Señor a una enredadera. El tallo de la enredadera es débil, y la planta, para crecer, necesita apoyarse en otro árbol; además, mientras crece precisa de una protección adecuada para

evitar que se muera. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al explicar la manera de proteger la enredadera del servicio devocional, ha dado especial importancia a las ofensas a los pies de loto de los *vaiṣṇavas*. Esas ofensas se denominan *vaiṣṇava-aparādha*. *Aparādha* significa «ofensa». Cometer *vaiṣṇava-aparādhas* impide el progreso en el servicio devocional. Incluso el devoto muy avanzado verá arruinado todo su progreso si comete ofensas a los pies de un *vaiṣṇava*. En los *śāstras* tenemos el ejemplo de Durvāsā Muni, un gran *yogī* que, por cometer *vaiṣṇava-aparādha*, tuvo que viajar por todo el universo durante un año entero, llegando incluso hasta Vaikuṅṭhaloka, para protegerse de la ofensa. Por último, incluso la Suprema Personalidad de Dios, en Vaikuṅṭha, se negó a protegerle cuando acudió a Él. Por lo tanto, hay que poner el mayor cuidado en evitar las ofensas a los pies de los *vaiṣṇavas*. La más grave *vaiṣṇava-aparādha* se denomina *gurv-aparādha*, y se refiere a las ofensas a los pies de loto del maestro espiritual. *Gurv-aparādha* se considera la ofensa más grave en el canto del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios. *Guror avajñā śruti-śāstra-nindanam (Padma Purāṇa)*. De las diez ofensas contra el canto del santo nombre, las más importantes son la desobediencia al maestro espiritual y las blasfemias contra las Escrituras védicas.

Śrī Caitanya Mahāprabhu da una sencilla definición de *vaiṣṇava*: Es un *vaiṣṇava* la persona que nos hace recordar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En este verso se habla de *vaiṣṇavas* y de *brāhmaṇas*. El *vaiṣṇava* es un *brāhmaṇa* erudito, y por consiguiente se le designa como *brāhmaṇa-vaiṣṇava*, *brāhmaṇa-panḍita* o como *vaiṣṇava* y *brāhmaṇa*. En otras palabras, se considera que el *vaiṣṇava* es ya un *brāhmaṇa*, pero un *brāhmaṇa* puede no ser un *vaiṣṇava* puro. Cuando una persona comprende su identidad pura, *brahma jñāti*, es un *brāhmaṇa*. En ese nivel de *brāhmaṇa*, la comprensión de la Verdad Absoluta se basa ante todo en el punto de vista impersonal. Sin embargo, el *brāhmaṇa* que se eleva hasta el plano de la comprensión personal del Dios Supremo, es un *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* es incluso trascendental al *brāhmaṇa*. Desde el punto de vista material, el *brāhmaṇa* ocupa la posición más elevada en la sociedad humana, pero el *vaiṣṇava* es trascendental incluso al *brāhmaṇa*. Ambos son espiritualmente avanzados. En la *Bhagavad-gītā* se menciona que las cualidades del *brāhmaṇa* son la veracidad, la ecuanimidad mental, el control de los sentidos, el poder de tolerar, la sencillez, el conocimiento de la Verdad Absoluta, la fe firme en las Escrituras, y la aplicación práctica en la vida de las cualidades brahmínicas. Cuando a todas esas cualidades se añade la dedicación plena al servicio amoroso trascendental del Señor, el *brāhmaṇa* llega al nivel *vaiṣṇava*. Pṛthu Mahārāja previene a sus súbditos, que de hecho se ocupan en el servicio devocional del Señor, de que se cuiden de cometer ofensas contra los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. Las ofensas a sus pies de loto son tan destructivas que incluso los descendientes de Yadu, que

habían nacido en la familia del Señor Kṛṣṇa, fueron destruidos debido a las ofensas a sus pies. La Suprema Personalidad de Dios no puede tolerar ninguna ofensa a los pies de loto de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. A veces, debido al poder con que cuentan, los príncipes y sirvientes del gobierno no respetan debidamente la posición de los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*, sin saber que esa ofensa será la causa de su ruina.

VERSO 38

*brahmaṇya-devaḥ puruṣaḥ purātano
nityam hariḥ yat-caraṇābhivandanāt
avāpa lakṣmīm anapāyinīm yaśo
jagat-pavitram ca mahattamāgraṇīḥ*

brahmaṇya-devaḥ—el Señor de la cultura brahmínica; *puruṣaḥ*—la Personalidad Suprema; *purātanaḥ*—el más antiguo; *nityam*—eterno; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *yat*—cuyos; *caraṇa*—pies de loto; *abhivandanāt*—mediante la adoración; *avāpa*—obtuvo; *lakṣmīm*—opulencias; *anapāyinīm*—perpetuamente; *yaśaḥ*—reputación; *jagat*—universal; *pavitram*—purificado; *ca*—también; *mahat*—gran; *tama*—supremo; *agraṇīḥ*—principal.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, la ancestral Divinidad eterna que es la principal de todas las grandes personalidades, obtuvo la opulencia de Su intachable reputación, que purifica el universo entero, por adorar los pies de esos brāhmaṇas y vaiṣṇavas.

SIGNIFICADO

En este verso se describe a la Persona Suprema con la palabra *brahmaṇya-deva*. *Brahmaṇya* se refiere a los *brāhmaṇas*, los *vaiṣṇavas* o la cultura brahmínica, y *deva* significa «Señor adorable». Por consiguiente, sólo desde el plano trascendental del *vaiṣṇava* o desde el plano más elevado de la bondad material (como *brāhmaṇa*) se puede tener conciencia de la Suprema Personalidad de Dios. En las etapas inferiores, de ignorancia y pasión, es difícil tener conciencia del Señor Supremo o entenderle. Por esa razón, en este verso se explica que el Señor es la Deidad adorable de las culturas brahmínica y *vaiṣṇava*.

*namo brahmaṇya-devāya
go-brāhmaṇa-hitāya ca*

*jagad-dhitāya kṛṣṇāya
govindāya namo namaḥ*

(*Viṣṇu Purāṇa* 1.19.65)

El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el principal protector de la cultura brahmínica y de las vacas. Sin conocer y respetar la cultura brahmínica y a las vacas, no se puede comprender la ciencia de Dios, y sin esa comprensión ninguna actividad benéfica o de propaganda humanitaria puede tener éxito. El Señor es *puruṣa*, el disfrutador supremo; y lo es, no sólo cuando adviene y Se manifiesta como encarnación, sino desde tiempo inmemorial, desde el mismo principio (*purātaṇaḥ*), eternamente (*nityam*). *Yac-caraṇābhivandanāt*: Prthu Mahārāja dice que la Suprema Personalidad de Dios obtuvo esa opulencia de la fama eterna por adorar los pies de loto de los *brāhmaṇas*. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor no necesita trabajar para obtener ganancias materiales. Como es perpetua y supremamente perfecto, no necesita obtener nada; aun así, se dice que obtuvo Sus opulencias adorando los pies de loto de los *brāhmaṇas*. Se trata de Sus actividades ejemplares. En Dvārakā, el Señor Śrī Kṛṣṇa ofreció Sus reverencias a Nārada, postrándose a Sus pies de loto. Cuando Sudāmā Vipra fue a Su casa, el Señor Kṛṣṇa personalmente le lavó los pies y le ofreció Su propia cama para sentarse. Aunque es la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa ofreció Sus reverencias a Mahārāja Yudhiṣṭhira y a Kuntī. El Señor Se comporta de esa forma extraordinaria para enseñarnos. De Su comportamiento personal debemos aprender a proteger a las vacas, a cultivar las cualidades brahmínicas y a respetar a los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. En la *Bhagavad-gītā* (3.21), el Señor dice: *yad yad ācarati śreṣṭhas tat tad evetaro janaḥ*: «Si las personas importantes se comportan de determinada manera, los demás, de modo natural, les seguirán». ¿Qué persona puede ser más importante que la Suprema Personalidad de Dios? ¿Quién puede mostrar un comportamiento más ejemplar? No se trata de que Él necesitara hacer todo eso para adquirir ganancias materiales, sino que lo hizo simplemente para enseñarnos el modo correcto de comportarse en el mundo material.

En este verso se describe a la Suprema Personalidad de Dios con la palabra *mahattama-agraṇīḥ*. En el mundo material, los *mahattamas*, las grandes personalidades, son el Señor Brahmā y el Señor Śiva, pero Él está por encima de ellos. *Nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: La Suprema Personalidad de Dios está en una posición trascendental, por encima de todo lo creado en el mundo material. Tanto Su opulencia y Sus riquezas como Su belleza, Su sabiduría, Su conocimiento, Su renunciación y Su reputación, son *jagat-pavitram*, universalmente purificadoras. Cuanto más hablamos de Sus opulencias, más se purifica el universo. En el mundo material, las opulencias de las personas materiales no son estables. Puede que hoy seamos muy ricos, pero es posible

que mañana seamos pobres; hoy somos muy famosos y mañana tenemos mala fama. Las opulencias adquiridas por medios materiales no son estables, pero la Suprema Personalidad de Dios goza perpetuamente de las seis opulencias antes citadas, y no sólo en el mundo espiritual, sino también en el mundo material. La fama del Señor Kṛṣṇa es permanente, y Su libro de sabiduría, la *Bhagavad-gītā*, recibe honores aún en la actualidad. Todo lo relativo a la Suprema Personalidad de Dios existe eternamente.

VERSO 39

*yat-sevayāśeṣa-guhāśayaḥ sva-rāḍ
vipra-priyas tuṣyati kāmam īśvaraḥ
tat eva tat-dharma-parair vinītaiḥ
sarvātmanā brahma-kulam niṣevyatām*

yat—cuyos; *sevayā*—por servir; *āśeṣa*—ilimitados; *guhā-āśayaḥ*—que mora en el corazón de todos; *sva-rāḍ*—aun así, con plena independencia; *vipra-priyaḥ*—muy querido a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*; *tuṣyati*—Se siente satisfecho; *kāmam*—de deseos; *īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—eso; *eva*—ciertamente; *tat-dharma-paraiḥ*—por seguir los pasos del Señor; *vinītaiḥ*—por humildad; *sarva-ātmanā*—en todo aspecto; *brahma-kulam*—los descendientes de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*; *niṣevyatām*—estando siempre ocupados en su servicio.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que es eternamente independiente y existe en el corazón de todos, está muy complacido con aquellos que siguen Sus pasos y se ocupan sin reservas en el servicio de los descendientes de los brāhmaṇas y vaiṣṇavas, para quienes es siempre muy querido y siempre Le son muy queridos a Él.

SIGNIFICADO

Se explica que el Señor está sumamente complacido cuando ve que alguien se ocupa en servir a Su devoto. Él es completo, y por lo tanto no necesita ningún servicio de nadie, pero si nosotros ofrecemos todo tipo de servicios a la Suprema Personalidad de Dios, ello redundará en nuestro propio beneficio. Esos servicios no se ofrecen directamente a la Persona Suprema, sino sirviendo a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyechē kebā*, lo cual significa que el único modo de liberarse de las garras de la materia es servir a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Śrīla

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice también: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: Satisfacer los sentidos del maestro espiritual es la manera de satisfacer los sentidos de la Suprema Personalidad de Dios. Éste es el comportamiento que se menciona en las Escrituras y que los *ācāryas* han seguido también. Pṛthu Mahārāja aconsejó a sus súbditos que siguiesen el comportamiento ejemplar que el propio Señor había mostrado, ocupándose de esa forma en el servicio de los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*.

VERSO 40

*pumāl labhetānativelam ātmanaḥ
prasīdato 'tyanta-śamaṁ svataḥ svayam
yan-nitya-sambandha-niṣevayā tataḥ
paraṁ kim atrāsti mukhaṁ havir-bhujām*

pumān—una persona; *labheta*—puede obtener; *anati-velam*—sin tardanza; *ātmanaḥ*—de su alma; *prasīdataḥ*—estando satisfecha; *atyanta*—la mayor; *śamaṁ*—paz; *svataḥ*—de modo natural; *svayam*—personalmente; *yat*—cuya; *nitya*—regular; *sambandha*—relación; *niṣevayā*—mediante el servicio; *tataḥ*—después de eso; *paraṁ*—superior; *kim*—qué; *atra*—aquí; *asti*—hay; *mukham*—felicidad; *haviḥ*—mantequilla clarificada; *bhujām*—aquellos que beben.

TRADUCCIÓN

Mediante el servicio regular a los brāhmaṇas y vaiṣṇavas se puede limpiar la suciedad del corazón, y de esa forma, disfrutar de una paz suprema, liberarse del apego material, y obtener la satisfacción. En este mundo no hay ninguna actividad frutiva superior al servicio a la clase brahmínica, pues ese servicio puede proporcionar placer a los semidioses, que son los destinatarios de los diversos sacrificios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (2.65), se dice: *prasāde sarva-duḥkhānaṁ hānir asyopajāyate*. Sólo la persona que está satisfecha en sí misma puede liberarse de las miserables condiciones de la existencia material. Por eso, para alcanzar la satisfacción perfecta en el propio ser, es esencial ofrecer servicio a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice a este respecto:

*tāndera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa
janame janame haya, ei abhilāṣa*

«Vida tras vida, deseo servir los pies de loto de los *ācāryas* y vivir en una

comunidad de devotos». La única manera de mantener una atmósfera espiritual es vivir en una comunidad de devotos y servir las órdenes de los *ācāryas*. El mejor *brāhmaṇa* es el maestro espiritual. En la actualidad, en la era de Kali, es muy difícil prestar servicio a la clase brahmínica, los *brāhmaṇa-kulas*. Según el *Varāha Purāṇa*, la dificultad estriba en que los demonios han aprovechado la era de Kali para nacer en familias brahmínicas: *rākṣasāḥ kalim āśritya jāyante brahma-yoniṣu* (*Varāha Purāṇa*). En otras palabras, en esta era hay muchos supuestos *brāhmaṇas* y *gosvāmīs* de casta que se aprovechan de los *śāstras* y de la inocencia de la gente para proclamarse *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* por derecho hereditario. Nadie obtendrá el menor beneficio por servir a esos falsos *brāhmaṇa-kulas*. Por lo tanto, hay que refugiarse en un maestro espiritual genuino y en quienes le rodean, y ofrecerles servicio, pues esa actividad ayudará en gran medida al neófito a obtener la satisfacción plena. Esto lo ha explicado con gran claridad Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en su comentario del verso *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana* (*Bg. 2.41*). Siguiendo los principios regulativos del *bhakti-yoga* como recomienda Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, se puede llegar muy rápido al plano trascendental de la liberación, como se explica en este verso (*atyanta-śamam*).

Es muy significativo el empleo específico de la palabra *anativelam* («sin tardanza»), pues por el mero hecho de servir a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* se puede alcanzar la liberación. No hay necesidad de emprender rigurosas penitencias y austeridades. El ejemplo más evidente de esto es el propio Nārada Muni. En su vida anterior no era más que el hijo de una sirvienta, pero recibió la oportunidad de servir a *vaiṣṇavas* y *brāhmaṇas* excelsos, de manera que, en su siguiente vida, además de obtener la liberación, llegó a ser famoso como maestro espiritual supremo de toda la sucesión discipular *vaiṣṇava*. Por esa razón, en el sistema védico la costumbre recomienda que, después de celebrar una ceremonia ritual, se dé de comer a los *brāhmaṇas*.

VERSO 41

*aśnāty anantaḥ khalu tattva-kovidaiḥ
śraddhā-hutaṁ yan-mukha ijya-nāmabhiḥ
na vai tathā cetanayā bahiṣ-krte
hutāśane pāramahaṁsya-paryaguḥ*

aśnāti—come; *anantaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *khalu*—sin embargo; *tattva-kovidaiḥ*—personas conocedoras de la Verdad Absoluta; *śraddhā*—fe; *hutaṁ*—ofrecer fuegos de sacrificio; *yat-mukhe*—cuyas bocas; *ijya-nāmabhiḥ*—con nombres de distintos semidioses; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *tathā*—tanto como; *cetanayā*—por fuerza viviente; *bahiṣ-krte*—privado de; *huta-aśane*—en el fuego de sacrificio;

pāramah̥ṣya—con respecto a los devotos; *paryaguḥ*—nunca se va.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Ananta, come por medio de los fuegos de sacrificio que se ofrecen en nombre de distintos semidioses; a pesar de ello, comer por medio del fuego no Le complace tanto como las ofrendas que acepta mediante las bocas de los devotos y sabios eruditos, pues de ese modo no abandona la compañía de los devotos.

SIGNIFICADO

Según los mandamientos védicos, la celebración de fuegos de sacrificio tiene por objeto ofrecer alimentos a la Suprema Personalidad de Dios a través de los diferentes semidioses. Durante la celebración, se repite la palabra *svāhā* en *mantras* como *indrāya svāhā* y *ādityāya svāhā*, *mantras* que se pronuncian para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios a través de semidioses como Indra y Āditya, pues la Suprema Personalidad de Dios dice:

*nāham tiṣṭhāmi vaikunṭhe
yoginām hṛdayeṣu vā
tatra tiṣṭhāmi nārada
yatra gāyanti mad-bhaktāḥ*

«Yo no estoy en Vaikuṅṭha ni en el corazón de los *yogīs*. Yo permanezco allí donde Mis devotos se ocupan en glorificar Mis actividades». Se debe entender que la Suprema Personalidad de Dios nunca abandona la compañía de Sus devotos.

Sin menor duda, el fuego no tiene vida, pero los devotos y *brāhmaṇas* son representantes vivos del Señor Supremo. Por lo tanto, dar de comer a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* es dar de comer directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Podemos establecer la conclusión de que, en lugar de ofrecer sacrificios de fuego, es mejor ofrecer alimentos a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, pues ese proceso es más efectivo que el *yajña* de fuego. El ejemplo más claro de la aplicación de este principio lo dio Advaita Prabhu. Cuando celebraba la ceremonia *śrāddha* por Su padre, lo primero que hizo fue llamar a Haridāsa Ṭhākura y ofrecerle alimentos. La costumbre es ofrecer alimentos a un *brāhmaṇa* elevado una vez terminada la ceremonia, pero Advaita Prabhu comenzó por ofrecer alimentos a Haridāsa Ṭhākura, que había nacido en una familia musulmana. Haridāsa Ṭhākura Le preguntó entonces por qué Se comportaba de aquella manera, que podía comprometer Su posición en la comunidad brahmínica. Advaita Prabhu le contestó que al ofrecerle los alimentos a él estaba alimentando a millones de *brāhmaṇas* de los más

cualificados. Estaba dispuesto a defender ese punto ante cualquier *brāhmaṇa* erudito, y a probar de modo concluyente que, al ofrecer alimentos a un devoto puro como Haridāsa Ṭhākura, recibía las mismas bendiciones que si hubiera alimentado a miles de *brāhmaṇas* eruditos. En la celebración de sacrificios, se ofrecen oblacones al fuego de sacrificio, pero esas oblacones son, sin duda alguna, más efectivas cuando se ofrecen a los *vaiṣṇavas*.

VERSO 42

*yad brahma nityam virajam sanātanam
śraddhā-tapo-maṅgala-mauna-saṁyamaiḥ
samādhinā bibhrati hārtha-dṛṣṭaye
yatredam ādarśa ivāvabhāsate*

yat—lo que; *brahma*—la cultura brahmínica; *nityam*—eternamente; *virajam*—sin contaminación; *sanātanam*—sin principio; *śraddhā*—fe; *tapah*—austeridad; *maṅgala*—auspiciosa; *mauna*—silencio; *saṁyamaiḥ*—controlar la mente y los sentidos; *samādhinā*—con concentración plena; *bibhrati*—ilumina; *ha*—tal como él lo hizo; *artha*—el verdadero objetivo de los *Vedas*; *dṛṣṭaye*—con vistas a encontrar; *yatra*—donde; *idam*—todo esto; *ādarśe*—en un espejo; *iva*—como; *avabhāsate*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

En la cultura brahmínica, la posición trascendental del *brāhmaṇa* se mantiene eternamente, pues en ella se aceptan los mandamientos de los *Vedas* con fe, austeridad, conclusiones de las Escrituras, pleno control de la mente y los sentidos, y meditación. De esa forma, podemos ver el verdadero objetivo de la vida con la misma claridad con que vemos nuestro rostro cuando se refleja nítidamente en un espejo limpio.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se explicó que dar de comer a un *brāhmaṇa* vivo da mejores resultados que ofrecer oblacones en un fuego de sacrificio; por esa razón, en este verso se explica con toda claridad qué es el brahmanismo y quién es un *brāhmaṇa*. Aprovechándose de que en la era de Kali dar de comer a un *brāhmaṇa* resulta más efectivo que la ejecución de sacrificios, hay una cierta clase de hombres que, sin poseer las cualidades brahmínicas, reclaman para sí el privilegio de comer denominado *brāhmaṇa-bhojana*, basándose en el hecho de haber nacido en familias de *brāhmaṇas*. A fin de diferenciar a los verdaderos *brāhmaṇas* de esa clase de hombres, Mahārāja Pṛthu está dando una

descripción exacta de lo que es un *brāhmaṇa* y de lo que es la cultura brahmínica. Nadie debe aprovecharse de su posición simplemente para vivir como un fuego que no da luz. Un *brāhmaṇa* debe estar plenamente versado en la conclusión de los *Vedas*, que se explica en la *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah* (Bg. 15.15). La conclusión de los *Vedas*, es decir, la comprensión definitiva, la comprensión *vedānta*, es el conocimiento de Kṛṣṇa. No cabe duda de ello, pues es suficiente entender a Kṛṣṇa tal y como es, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ*), para alcanzar el nivel de perfección brahmínica. La posición del *brāhmaṇa* que conoce a Kṛṣṇa perfectamente bien siempre es trascendental. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional y es firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano de Brahman».

Por consiguiente, el devoto del Señor Kṛṣṇa es un *brāhmaṇa* perfecto; su posición es trascendental, ya que está libre de los cuatro defectos de la vida condicionada, que son los sentidos imperfectos y las tendencias a cometer errores, a caer en ilusión y a engañar. Un *vaiṣṇava* perfecto, una persona consciente de Kṛṣṇa, está siempre en esa posición trascendental, porque habla de conformidad con Kṛṣṇa y Su representante. Las palabras de los *vaiṣṇavas* guardan una armonía perfecta con Kṛṣṇa; por esa razón, todo lo que dicen está libre de esos cuatro defectos. En la *Bhagavad-gītā*, por ejemplo, Kṛṣṇa dice que todos deben pensar siempre en Él, ser devotos Suyos, ofrecerle reverencias y adorarle, y en definitiva, entregarse a Él. Esas actividades devocionales son trascendentales y están libres de errores, ilusión, engaño e imperfección. Por lo tanto, a todo devoto sincero del Señor Kṛṣṇa que predique esta doctrina basando sus palabras únicamente en las enseñanzas de Kṛṣṇa, se le considera *virajam*, libre de los defectos de la contaminación material. Es decir, el *brāhmaṇa* o *vaiṣṇava* genuino depende eternamente de la conclusión de los *Vedas* y de las exposiciones védicas que vienen directamente de los labios de la Suprema Personalidad de Dios. Sólo por medio del conocimiento védico podemos entender la verdadera posición de la Verdad Absoluta, quien, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Se manifiesta en tres aspectos, a saber: el Brahman impersonal, Paramātmā localizado y, por último, la Suprema Personalidad de Dios. Este conocimiento es perfecto desde tiempo inmemorial, y la cultura brahmínica, o *vaiṣṇava*, depende eternamente de ese principio. Por lo tanto, los *Vedas* deben estudiarse con fe, no sólo por el conocimiento que

personalmente podamos obtener, sino para difundir ese conocimiento y esas actividades mediante una fe verdadera en las palabras de la Suprema Personalidad de Dios y los *Vedas*.

En este verso es muy significativa la palabra *maṅgala* («auspicioso»). Śrīla Śrīdhara Svāmī señala que *maṅgala*, auspicioso, es hacer lo que es bueno y rechazar lo que no lo es. Hacer lo que es bueno significa aceptar todo lo favorable para el desempeño de servicio devocional, y rechazar lo que no es bueno significa rechazar todo lo que no favorece el desempeño de servicio devocional. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa seguimos ese principio rechazando cuatro cosas prohibidas, que son la vida sexual ilícita, el consumo de drogas y alcohol, los juegos de azar y el comer carne; por otra parte, aceptemos cantar un mínimo de dieciséis rondas del *mantra* Hare Kṛṣṇa cada día, y meditar tres veces al día con la recitación del *mantra gāyatrī*. De esta forma podemos mantener intactas nuestra cultura brahmínica y nuestra fuerza espiritual. Quien siga estrictamente esos principios del servicio devocional, cantando el *mahā-mantra* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— las veinticuatro horas del día, hará progresos tangibles en el sendero de la vida espiritual y, finalmente será perfectamente apto para ver con sus propios ojos a la Suprema Personalidad de Dios. El objetivo que se persigue mediante el estudio y la comprensión del conocimiento védico es encontrar a Kṛṣṇa; por consiguiente, aquel que siga los principios védicos antes citados podrá ver, desde el comienzo, todos los rasgos del Señor Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, con la misma claridad con que podemos ver el reflejo nítido de nuestro propio rostro en un espejo limpio. La conclusión es que un *brāhmaṇa* no es *brāhmaṇa* por el mero hecho de ser una entidad viviente, ni por haber nacido en una familia de *brāhmaṇas*; para serlo, debe poseer todas las cualidades que se mencionan en los *śāstras*, y debe poner en práctica los principios brahmínicos en su propia vida. Finalmente, alcanzará el estado de plena conciencia de Kṛṣṇa, y podrá entender quién es Kṛṣṇa. El siguiente verso de la *Brahma-saṁhitā* (5.38) explica que el devoto ve a Kṛṣṇa directa y continuamente en su corazón:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Mediante el cultivo del amor puro por Kṛṣṇa, el devoto ve constantemente en su corazón a Śyāmasundara, la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la etapa de perfección de la cultura brahmínica.

VERSO 43

teṣāṁ ahaṁ pāda-saroja-reṇum

*āryā vaheyādhi-kirīṭam āyuh
yam nityadā bibhrata āśu pāpaṁ
naśyaty amuṁ sarva-guṇā bhajanti*

teṣāṁ—de todos ellos; *aham*—yo; *pāda*—pies; *saroja*—loto; *reṇum*—polvo; *āryāḥ*—¡oh, respetables personas!; *vaheya*—llevaré; *adhi*—en lo alto de; *kirīṭam*—almete; *āyuh*—hasta el fin de la vida; *yam*—que; *nityadā*—siempre; *bibhrataḥ*—llevar; *āśu*—muy pronto; *pāpam*—actividades pecaminosas; *naśyati*—se destruyen; *amuṁ*—todos aquellos; *sarva-guṇāḥ*—plenamente cualificados; *bhajanti*—adoran.

TRADUCCIÓN

¡Oh, respetables personalidades aquí presentes! A todos vosotros os pido la bendición de poder llevar sobre mi corona, hasta el fin de mis días, el polvo de los pies de loto de esos brāhmaṇas y vaiṣṇavas. El que puede llevar ese polvo sobre su cabeza, pronto se libera de las reacciones que surgen de la vida pecaminosa, y, a su debido tiempo, adquiere todas las cualidades buenas y deseables.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice que la persona que tiene una fe inquebrantable en la Suprema Personalidad de Dios, lo cual significa fe inquebrantable en el *vaiṣṇava*, en el devoto puro del Señor Supremo, adquiere todas las buenas cualidades de los semidioses. *Yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā/ sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ* (*Bhāg.* 5.12). También Prahlāda Mahārāja dice: *naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghrim* (*Bhāg.* 7.5.32). Quien no ponga sobre su cabeza el polvo de los pies de loto de un *vaiṣṇava* puro, no podrá entender jamás a la Suprema Personalidad de Dios, y sin conocer a la Suprema Personalidad de Dios, la vida siempre es imperfecta. Una gran alma que se haya entregado plenamente al Señor Supremo después de entenderle en plenitud y de someterse a austeridades y penitencias durante muchísimas vidas, es muy poco frecuente. De hecho, sin el polvo de los pies de loto de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, la corona de un rey o de un jefe de estado no es más que una pesada carga. En otras palabras, si un rey liberal, como era Pṛthu Mahārāja, no sigue las instrucciones de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, y no respeta la cultura brahmínica, no es más que una carga para el estado, pues no puede dar ningún beneficio a sus súbditos. Mahārāja Pṛthu es el ejemplo perfecto de jefe ejecutivo ideal.

VERSO 44

*guṇāyanam śīla-dhanam kṛta-jñam
vṛddhāśrayam saṁvṛṇate 'nu sampadaḥ
prasīdatām brahma-kulam gavām ca
janārdanaḥ sānucaraś ca mahyam*

guṇa-ayanam—aquel que ha adquirido todas las buenas cualidades;
śīla-dhanam—aquel cuya riqueza es su buena conducta; *kṛta-jñam*—aquel que es agradecido; *vṛddha-āśrayam*—aquel que se refugia en los doctos;
saṁvṛṇate—obtiene; *anu*—ciertamente; *sampadaḥ*—todas las opulencias;
prasīdatām—se complazca con; *brahma-kulam*—la clase brahmínica;
gavām—las vacas; *ca*—y; *janārdanaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios;
sa—con; *anucaraḥ*—junto con Su devoto; *ca*—y; *mahyam*—sobre mí.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que adquiriera las cualidades brahmínicas, es decir, que sea agradecido, se refugie en personas experimentadas y cuya única riqueza sea su buena conducta, obtiene toda la opulencia del mundo. Por eso deseo que la Suprema Personalidad de Dios y Sus acompañantes se complazcan con la clase brahmínica, con las vacas y conmigo.

SIGNIFICADO

Para adorar a la Suprema Personalidad de Dios se emplean las palabras *namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*. De esa forma queda claro que la Suprema Personalidad de Dios respeta y protege a los *brāhmaṇas* y a la cultura brahmínica, y también a las vacas; en otras palabras, donde hay *brāhmaṇas* y cultura brahmínica, hay vacas y protección de la vaca. Cuando en una sociedad o civilización no hay *brāhmaṇas* ni cultura brahmínica, a las vacas se las trata como animales ordinarios y se las mata, sacrificando con ello la civilización humana. Es significativo que Pṛthu Mahārāja mencione específicamente la palabra *gavām*, pues el Señor siempre está en compañía de las vacas y de Sus devotos. El Señor Kṛṣṇa, siempre que aparece en ilustraciones, aparece rodeado de vacas y de Sus acompañantes, como los pastorcillos de vacas y las *gopīs*. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, nunca está solo. Por esa razón, Pṛthu Mahārāja dijo: *sānucaraś ca*, indicando que la Suprema Personalidad de Dios siempre está en compañía de Sus seguidores y devotos.

El devoto adquiere todas las buenas cualidades de los semidioses; es *guṇāyanam*, el receptáculo de todas las buenas cualidades. Su única posesión es

su buena conducta, y es agradecido. La gratitud por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios es una de las cualidades de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Todo el mundo debería sentirse agradecido a la Suprema Personalidad de Dios, porque Él mantiene a todas las entidades vivientes y las provee de todo lo que necesitan. Como se afirma en los *Vedas* (*Kaṭha Up.* 2.2.13): *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: El uno supremo abastece a las entidades vivientes de todo lo que necesitan. La entidad viviente que, por ello, se siente agradecida a la Suprema Personalidad de Dios, está dotada, sin duda alguna, de buenas cualidades.

La palabra *ṛddhāśrayam* es muy significativa en este verso. *Ṛddha* se refiere a la persona avanzada en conocimiento. Hay dos tipos de ancianos: el que tiene una edad avanzada, y el experimentado en conocimiento. El que es avanzado en conocimiento es el verdadero *ṛddha* (*jñāna-ṛddha*); nadie se vuelve un *ṛddha* por el simple hecho de tener muchos años. *Ṛddhāśrayam*, la persona que se refugia en una persona superior avanzada en conocimiento, puede adquirir todas las buenas cualidades de los *brāhmaṇas* y aprender a cómo comportarse correctamente. Cuando de hecho obtiene esas buenas cualidades, agradeciendo a la Suprema Personalidad de Dios Su misericordia y refugiándose en un maestro espiritual genuino, recibe toda clase de opulencias. Esa persona es un *brāhmaṇa*, un *vaiṣṇava*. Por lo tanto, Pṛthu Mahārāja invoca las bendiciones y la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, con Sus acompañantes, devotos, *vaiṣṇavas*, *brāhmaṇas* y vacas.

VERSO 45

maitreya uvāca
iti bruvāṇam nṛpatim
pitṛ-deva-dvijātayah
tuṣṭuvur hṛṣṭa-manasaḥ
sādhu-vādena sādhaveḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *iti*—de este modo; *bruvāṇam*—mientras hablaba; *nṛ-patim*—el rey; *pitṛ*—los habitantes de Pitṛloka; *deva*—los semidioses; *dvi-jātayah*—y los nacidos por segunda vez (*brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*); *tuṣṭuvuḥ*—satisfechos; *hṛṣṭa-manasaḥ*—con una gran paz en la mente; *sādhu-vādena*—con expresiones de felicitación; *sādhaveḥ*—todas las personas santas allí presentes.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Después de escuchar las sabias palabras del rey Pṛthu, todos los semidioses, habitantes de Pitṛloka, brāhmaṇas y

personas santas presentes en la reunión, le felicitaron, expresándole su buena voluntad.

SIGNIFICADO

Cuando una persona habla satisfactoriamente ante una asamblea, sus oyentes le felicitan expresándole su buena voluntad con las palabras *sādhu, sādhu*. Eso se denomina *sādhu-vāda*. Todas las personas santas, *pitās* (habitantes de Pitṛloka) y semidioses que escucharon a Pṛthu Mahārāja en la asamblea expresaron su buena voluntad con las palabras *sādhu, sādhu*. Todos vieron con buenos ojos la misión de Pṛthu Mahārāja, y estaban completamente satisfechos.

VERSO 46

*putreṇa jayate lokān
iti satyavatī śrutih
brahma-daṇḍa-hataḥ pāpo
yad veno 'tyatarat tamaḥ*

putreṇa—por el hijo; *jayate*—se alcanza la victoria; *lokān*—todos los planetas celestiales; *iti*—de ese modo; *satya-vatī*—resulta cierto; *śrutih*—los *Vedas*; *brahma-daṇḍa*—por la maldición de los *brāhmaṇas*; *hataḥ*—muerto; *pāpaḥ*—el muy pecaminoso; *yat*—como; *venoḥ*—el padre de Mahārāja Pṛthu; *ati*—gran; *atarat*—se liberó; *tamaḥ*—de la oscuridad de la vida infernal.

TRADUCCIÓN

Todos ellos declararon que se había cumplido la conclusión védica que establece que es posible conquistar los planetas celestiales por las actividades de un putra [hijo], pues el muy pecaminoso rey Vena, quien había muerto por la maldición de los brāhmaṇas, ahora se había liberado de la región más tenebrosa de la vida infernal gracias a su hijo, Mahārāja Pṛthu.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* nos informan de la existencia de un planeta infernal de nombre Put. El que libera de ese planeta a alguna otra persona, recibe el nombre de *putra*. El objeto del matrimonio es, por lo tanto, la concepción de un *putra*, un hijo que pueda liberar a su padre incluso si éste desciende a los tormentos del infierno Put. Vena, el padre de Pṛthu Mahārāja, era una persona tan pecaminosa que los *brāhmaṇas* le maldijeron con la muerte. Ahora, después de escuchar a Pṛthu

Mahārāja proclamar su gran misión en la vida, todos los grandes sabios, personas santas y *brāhmaṇas* allí reunidos se convencieron de que la afirmación de los *Vedas* quedaba plenamente probada. El propósito de tomar esposa mediante el matrimonio religioso tal como se sanciona en los *Vedas* consiste en tener un *putra*, un hijo competente para liberar al padre de la región más oscura de la vida infernal. La finalidad del matrimonio no es la complacencia de los sentidos, sino la concepción de un hijo cualificado que pueda liberar a su padre. Pero, ¿cómo va a liberar de la vida infernal a su padre un hijo educado para ser un demonio sin buenas cualidades? El padre, por lo tanto, tiene el deber de ser un *vaiṣṇava* y educar a sus hijos para que también lo sean; en ese caso, incluso si el padre, por algún imprevisto, cayese en una vida infernal en su siguiente vida, el hijo podría liberarle, tal como Mahārāja Pṛthu liberó a su padre.

VERSO 47

*hiranyakaśipuś cāpi
bhagavan-nindayā tamaḥ
vivikṣur atyagāt sūnoḥ
prahlādasyānubhāvataḥ*

hiranyakaśipuḥ—el padre de Prahlāda Mahārāja; *ca*—también; *api*—de nuevo; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *nindayā*—por blasfemar; *tamaḥ*—en la región más oscura de la vida infernal; *vivikṣuḥ*—entró; *atyagāt*—fue liberado; *sūnoḥ*—de su hijo; *prahlādasya*—de Mahārāja Prahlāda; *anubhāvataḥ*—por la influencia de.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, Hiranyakaśipu, que siempre desafiaba la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios con sus actividades pecaminosas, entró en la región más oscura de la vida infernal; sin embargo, también él se liberó por la gracia de su gran hijo, Prahlāda Mahārāja, y regresó al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Nṛsimhadeva le ofreció una bendición, Prahlāda Mahārāja, llevado de su gran devoción y tolerancia, se negó a aceptar del Señor ninguna bendición pensando que no era propio de un devoto sincero el hacerlo. Prahlāda Mahārāja desaprovecha el servicio que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios con la perspectiva de recibir una buena recompensa, considerándolo un

intercambio comercial. Prahlāda Mahārāja, como *vaiṣṇava* que era, no pidió ninguna bendición para sí mismo, pero sentía un gran afecto por su padre. Su padre le había torturado, y le habría matado si la Suprema Personalidad de Dios no le hubiese matado a él; aun así, Prahlāda Mahārāja pidió al Señor que le perdonase. El Señor le concedió esa gracia de inmediato, e Hiranyakaśipu se liberó de la región más oscura de la vida infernal y, por la gracia de su hijo, regresó al hogar, de vuelta a Dios. Prahlāda Mahārāja es el ejemplo más sublime de un *vaiṣṇava*, que siempre es compasivo con las personas pecaminosas que sufren una vida infernal en el mundo material. En razón de ello, Kṛṣṇa recibe el nombre de *para-duḥkha-duḥkhī kṛpāmbudhiḥ*, es decir, «el que siente compasión ante los sufrimientos ajenos y es un océano de misericordia». Al igual que Prahlāda Mahārāja, todos los devotos puros del Señor vienen al mundo material con gran compasión para liberar a los pecadores. Soportan todo tipo de inconvenientes, sufriendolos con tolerancia, pues ésa es otra cualidad del *vaiṣṇava*, el tratar de liberar a todas las personas pecaminosas de las infernales condiciones de la existencia material. Por eso a los *vaiṣṇavas* se les ofrece la siguiente oración:

*vāñchā-kalpatarubhyaś ca
kṛpā-sinḍhubhya eva ca
patitānām pāvanebhyo
vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

La mayor preocupación del *vaiṣṇava* es liberar a las almas caídas.

VERSO 48

*vīra-varya pitāḥ pṛthvyāḥ
samāḥ sañjīva śāśvatīḥ
yasyedṛśy acyute bhaktiḥ
sarva-lokaika-bhartari*

vīra-varya—el mejor de los guerreros; *pitāḥ*—el padre; *pṛthvyāḥ*—el globo; *samāḥ*—igual en años a; *sañjīva*—vivas; *śāśvatīḥ*—siempre; *yasya*—cuyo; *īdṛśī*—como este; *acyute*—al Supremo; *bhaktiḥ*—devoción; *sarva*—todos; *loka*— planetas; *eka*—uno; *bhartari*—sustentador.

TRADUCCIÓN

Los santos brāhmaṇas se dirigieron a Pṛthu Mahārāja con las siguientes palabras: ¡Oh, tú, el mejor de los guerreros! ¡Oh, padre del globo terrestre, bendito seas! Que vivas una larga vida, pues tienes una gran devoción por la infalible Suprema Personalidad de Dios, que es el

amo del universo entero.

SIGNIFICADO

Por su fe inquebrantable y su devoción hacia la Suprema Personalidad de Dios, Pṛthu Mahārāja fue bendecido por las personas santas presentes en la asamblea con una larga vida. La vida está limitada a un número específico de años; sin embargo, la vida de aquel que tiene la fortuna de llegar al plano de la devoción, se alarga por encima de los años que tiene prescrito; de hecho, hay *yogīs* que deciden su muerte a voluntad, sin tener que seguir las leyes de la naturaleza material. Otra característica del devoto es que, debido a su infalible devoción por el Señor, vive para siempre. Se dice que *kīrtir yasya sa jīvati*: «El que deja tras de sí una buena reputación, vive para siempre». En concreto, el que es famoso como devoto del Señor vive, sin duda alguna, para siempre. En Su conversación con Rāmānanda Rāya, el Señor Caitanya Mahāprabhu preguntó acerca de cuál es la fama más grande, y Rāmānanda Rāya Le respondió que la fama más grande es la del que es famoso como gran devoto, pues el devoto no sólo vive eternamente en los planetas Vaikuṅṭhas, sino que además, debido a su fama, vive para siempre en el mundo material.

VERSO 49

*aho vayam hi adya pavitra-kīrte
tvayaiva nāthena mukunda-nāthāḥ
ya uttamaślokatamasya viṣṇor
brahmaṇya-devasya kathām vyanakti*

aho—¡oh, Dios!; *vayam*—nosotros; *hi*—ciertamente; *adya*—hoy; *pavitra-kīrte*—¡oh, pureza suprema!; *tvayā*—por ti; *eva*—ciertamente; *nāthena*—por el Señor; *mukunda*—la Suprema Personalidad de Dios; *nāthāḥ*—ser el súbdito del Supremo; *ye*—el que; *uttama-śloka-tamasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se adora con la mejor poesía; *viṣṇoḥ*—de Viṣṇu; *brahmaṇya-devasya*—del adorable Señor de los *brāhmaṇas*; *kathām*—palabras; *vyanakti*—expresadas.

TRADUCCIÓN

Los que estaban escuchando continuaron: Querido rey Pṛthu, tu fama es la más pura de todas, pues estás predicando las glorias de la persona más glorificada, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor de los brāhmaṇas. Como tenemos la gran fortuna de que seas nuestro amo, creemos que vivimos directamente bajo la tutela del Señor.

SIGNIFICADO

Los ciudadanos declararon que, al estar bajo la protección de Mahārāja Pṛthu, estaban directamente protegidos por la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, esta forma de entender las cosas es la situación más propicia para la estabilidad social. En los *Vedas* se afirma que la Suprema Personalidad de Dios es el líder y sustentador de todas las entidades vivientes; por lo tanto, el rey o jefe ejecutivo del gobierno debe ser un representante de la Persona Suprema. En ese caso, puede exigir los mismos honores que se Le ofrecen al Señor. En este verso también se indica la manera en que un rey o líder de la sociedad puede llegar ser un representante del Señor; se afirma que Pṛthu Mahārāja estaba predicando la supremacía y las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y que por lo tanto, era un representante perfecto del Señor. Vivir bajo la jurisdicción o administración de un rey o líder de esa categoría es el estado de perfección de la sociedad humana. La responsabilidad más importante de ese rey o líder es la protección de la cultura brahmínica y de las vacas en su jurisdicción.

VERSO 50

*nātyadbhutam idam nātha
tavājīvyānuśāsanam
prajānurāgo mahatām
prakṛtiḥ karuṇātmanām*

na—no; *ati*—muy grande; *adbhutam*—maravilloso; *idam*—esto; *nātha*—¡oh, señor!; *tava*—tu; *ājīvyā*—fuente de ingresos; *anuśāsanam*—gobernar sobre los súbditos; *prajā*—súbditos; *anurāgaḥ*—afecto; *mahatām*—del gran; *prakṛtiḥ*—naturaleza; *karuṇa*—misericordioso; *ātmanām*—de las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Querido señor, tu deber prescrito es gobernar a tus súbditos. No es muy sorprendente que una personalidad como tú pueda llevar a cabo esa tarea, pues, como estás lleno de misericordia, sientes un gran afecto por tus súbditos y velas por sus intereses. Ésa es la grandeza de tu carácter.

SIGNIFICADO

El rey tiene el deber de proteger a sus súbditos y recaudar impuestos para su propio mantenimiento. La sociedad védica se divide en cuatro clases: los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*; y en las Escrituras se

mencionan también sus medios de subsistencia. Los *brāhmaṇas* deben vivir propagando el conocimiento, y por lo tanto, tienen que aceptar donaciones de sus discípulos, mientras que los reyes, que deben proteger a los ciudadanos para que prosperen hasta el nivel de vida más elevado, recaudan impuestos de sus súbditos; los hombres de negocios y comerciantes producen alimentos para toda la sociedad, y pueden obtener pequeños réditos de esa actividad; los *śūdras*, por su parte, no pueden desempeñar las labores de los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* o los *vaiśyas*, y por lo tanto, deben servir a las clases superiores y recibir de ellas todo lo que necesiten para vivir.

Aquí se menciona la característica que deben cumplir los reyes o líderes políticos cualificados: deben ser muy misericordiosos y compasivos con la gente, y deben velar por su interés primordial, es decir, que lleguen a ser devotos elevados de la Suprema Personalidad de Dios. La inclinación natural de las grandes almas es hacer el bien a los demás, y el *vaiṣṇava* es, en especial, la persona más misericordiosa y compasiva de la sociedad. Por esa razón, a los líderes *vaiṣṇavas* se les ofrecen reverencias con las siguientes palabras:

*vāñchā-kalpatarubhyaś ca
kṛpā-sinḍhubhya eva ca
patitānām pāvanebhyo
vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

Sólo un líder *vaiṣṇava* puede satisfacer todos los deseos de la gente (*vāñchā-kalpataru*); además es compasivo, pues es quien aporta el mayor de los beneficios a la sociedad humana. Es *patita-pāvana*, el liberador de todas las almas caídas, pues si los reyes o jefes de gobierno siguen las huellas de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, que por naturaleza son los líderes en las obras misioneras, los *vaiśyas* también seguirán sus pasos, y los *śūdras* les servirán. De esa manera, la sociedad entera se convierte en una institución humana perfecta en la que todos cooperan para progresar hacia la perfección más elevada de la vida.

VERSO 51

*adya nas tamasaḥ pāras
tvayopāsāditāḥ prabho
bhrāmyatām naṣṭa-dṛṣṭīnām
karmabhir daiva-samjñitaiḥ*

adya—hoy; *naḥ*—de nosotros; *tamasaḥ*—de la oscuridad de la existencia material; *pāraḥ*—el otro lado; *tvayā*—por ti; *opāsāditāḥ*—aumentado; *prabho*—¡oh, señor!; *bhrāmyatām*—que estamos vagando; *naṣṭa-dṛṣṭīnām*—cuyas vidas carecen de objetivo; *karmabhiḥ*—por las

actividades pasadas; *daiva-samjñitaiḥ*—por disposición de la autoridad superior.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos continuaron: Hoy nos has abierto los ojos y nos has revelado cómo pasar al otro lado del océano de oscuridad. Nuestras actividades pasadas y las disposiciones de la autoridad superior nos han enredado en un nudo de actividades frutivas y debido a ellas hemos perdido de vista el destino de la vida; de esa forma hemos estado vagando por el universo.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *karmabhir daiva-samjñitaiḥ*. La cualidad de nuestras acciones nos lleva a relacionarnos con las modalidades de la naturaleza material, y por disposiciones superiores, se nos da la oportunidad de disfrutar de los resultados frutivos de esas actividades en distintos tipos de cuerpos. De esa forma, habiendo perdido de vista el destino de la vida, las entidades vivientes vagan por todo el universo en distintas especies, naciendo a veces en una especie inferior y alcanzando otras la existencia en los sistemas planetarios superiores; de esa forma, todos estamos vagando desde tiempo inmemorial. Por la gracia del maestro espiritual y de la Suprema Personalidad de Dios, encontraremos el sendero de la vida devocional, lo cual es el principio del éxito y del progreso en la vida. Esto lo admiten en este verso los súbditos del rey Pṛthu; admiten, con plena conciencia, el beneficio que han recibido de las actividades del rey Pṛthu.

VERSO 52

*namo vivṛddha-sattvāya
puruṣāya mahīyase
yo brahma kṣatram āviśya
bibhartīdam sva-tejasā*

namaḥ—toda reverencia; *vivṛddha*—muy elevada; *sattvāya*—a la existencia; *puruṣāya*—a la persona; *mahīyase*—a aquel a quien se glorifica de esa forma; *yaḥ*—quien; *brahma*—cultura brahmínica; *kṣatram*—deber administrativo; *āviśya*—entrar; *bibharti*—mantener; *idam*—esto; *sva-tejasā*—por su propio poder.

TRADUCCIÓN

Querido señor, tú estás situado en tu posición existencial pura, en el plano de la bondad; por consiguiente, eres el representante perfecto del Señor Supremo. Se te glorifica por tu poder, pues has restablecido la cultura brahmínica y proteges a todos cumpliendo con los deberes que, como kṣatriya, te corresponden; de esa forma, eres el sustentador del mundo entero.

SIGNIFICADO

Sin la difusión de la cultura brahmínica y sin una adecuada protección por parte del gobierno, no es posible mantener de un modo apropiado ningún principio social. Eso es lo que en este verso admiten los súbditos de Mahārāja Pṛthu, el cual, gracias a su posición en el plano de la bondad pura, pudo mantener la maravillosa situación que creó durante su gobierno. Es significativa la palabra *vivṛddha-sattvāya*. En el mundo material hay tres cualidades, que son la bondad, la pasión y la ignorancia. Mediante el servicio devocional, hay que elevarse desde el nivel de la ignorancia hasta el nivel de la bondad. Esa práctica de servicio devocional es la única manera de elevarse desde el estado más bajo de la vida hasta el más elevado; como se aconsejó en los capítulos anteriores del *Śrīmad-Bhāgavatam*, mediante el sencillo proceso de relacionarse con devotos y escuchar regularmente de ellos el *Śrīmad-Bhāgavatam*, podemos elevarnos desde la posición más baja a la más elevada.

*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
punya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām*

«Cuando el devoto se ocupa en las primeras etapas del servicio devocional, escuchar y cantar, el Señor, que está en el corazón de todos, le ayuda a purificar su corazón» (*Bhāg.* 1.2.17). En el proceso gradual de limpieza, el devoto se libera de la influencia de la pasión y la ignorancia, y se sitúa en el plano de la bondad. El resultado del contacto con las cualidades de la pasión y la ignorancia es que la persona se llena de lujuria y de codicia. Sin embargo, quien se eleva hasta el plano de la bondad está satisfecho en toda circunstancia, y libre de codicia y de lujuria. Esa mentalidad indica que se ha situado en el plano de la bondad. El devoto debe trascender también esa bondad, y elevarse hasta el plano de la bondad pura, que se denomina *vivṛddha-sattva* y es el estado avanzado de la bondad. En ese estado avanzado de la bondad puede volverse consciente de Kṛṣṇa. Por consiguiente, en este verso se describe a Mahārāja Pṛthu con las palabras *vivṛddha-sattva*, es decir, «aquel que está

situado en la posición trascendental». Pero Mahārāja Pṛthu, a pesar de estar situado en la posición trascendental del devoto puro, descendió a la posición de *brāhmaṇa* y *kṣatriya* para beneficio de la sociedad humana, y de esa forma protegió al mundo entero mediante su poder. A pesar de que era un rey *kṣatriya*, como *vaiṣṇava* también era *brāhmaṇa*, y como tal podía instruir en lo correcto a sus súbditos, mientras que, en calidad de *kṣatriya*, podía brindarles la protección debida, de manera que los súbditos de Mahārāja Pṛthu, el rey perfecto, estaban protegidos en todo aspecto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Primero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Enseñanzas de Mahārāja Pṛthu».

Capítulo 22

Enseñanzas de Mahārāja Pṛthu

VERSO 1

maitreya uvāca
mauktikaiḥ kusuma-sragbhir
dukūlaiḥ svarṇa-toraṇaiḥ
mahā-suraabhibhir dhūpair
maṇḍitam tatra tatra vai

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *mauktikaiḥ*—con perlas; *kusuma*—de flores; *sragbhir*—con guirnaldas; *dukūlaiḥ*—telas; *svarṇa*—de oro; *toraṇaiḥ*—con puertas; *mahā-suraabhibhir*—muy perfumadas; *dhūpaiḥ*—con incienso; *maṇḍitam*—adornada; *tatra tatra*—aquí y allí; *vai*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Al entrar en su ciudad, el rey vio que ésta le recibía maravillosamente adornada con perlas, guirnaldas de flores, hermosas telas y puertas de oro; un aromático perfume de incienso se extendía por toda la ciudad.

SIGNIFICADO

La verdadera opulencia viene de los dones de la naturaleza, como el oro, la plata, las perlas, piedras preciosas, flores frescas, árboles y telas de seda. De modo que la civilización védica recomienda la opulencia de esos dones naturales de la Suprema Personalidad de Dios como elementos decorativos. Ante esa opulencia, la condición de la mente cambia, y toda la atmósfera se espiritualiza. La capital del rey Pr̥thu estaba engalanada con adornos opulentos de ese tipo.

VERSO 2

*candanāguru-toyārdra-
rathyā-catvara-mārgavat
puṣpākṣata-phalais tokmair
lājair arcirbhir arcitam*

candana—pasta de sándalo; *aguru*—un tipo de hierba aromática; *toya*—el agua de; *ārdra*—rociados con; *rathyā*—un sendero para cuadrigas; *catvara*—pequeños parques; *mārgavat*—caminos; *puṣpa*—flores; *akṣata*—enteras; *phalaiḥ*—con las frutas; *tokmaiḥ*—minerales; *lājaiḥ*—cereales humedecidos; *arcirbhiḥ*—con lámparas; *arcitam*—adornados.

TRADUCCIÓN

Por todas partes, en los caminos, las carreteras y los pequeños parques de la ciudad, se había rociado agua con esencia de sándalo y de hierba *aguru*; por todas partes había adornos hechos con frutas enteras, flores, cereales humedecidos, minerales de distintas clases y lámparas, ofrecidos en calidad de artículos auspiciosos.

VERSO 3

*savṛndaiḥ kadalī-stambhaiḥ
pūga-potaiḥ pariskṛtam*

taru-pallava-malābhiḥ
sarvataḥ samalaṅkṛtam

sa-vṛndaiḥ—junto con frutas y flores; *kadalī-stambhaiḥ*—con las columnas hechas con plataneros; *pūga-potaiḥ*—con grupos de animales jóvenes y procesiones de elefantes; *pariṣkṛtam*—muy limpia; *taru*—plantas jóvenes; *pallava*—hojas de mango tiernas; *mālābhiḥ*—con guirnaldas; *sarvataḥ*—por todas partes; *samalaṅkṛtam*—muy bien adornada.

TRADUCCIÓN

En los cruces de caminos había racimos de frutas y flores, y columnas hechas con plataneros y ramas de betel. Todos esos adornos, repartidos por todas partes, tenían un aspecto muy atractivo.

VERSO 4

prajāś taṁ dīpa-balibhiḥ
sambhṛtāśeṣa-maṅgalaiḥ
abhīyur mṛṣṭa-kanyāś ca
mṛṣṭa-kunḍala-maṅḍitāḥ

prajāḥ—ciudadanos; *taṁ*—a él; *dīpa-balibhiḥ*—con lámparas; *sambhṛta*—teniendo; *āśeṣa*—infinidad de; *maṅgalaiḥ*—artículos auspiciosos; *abhīyuh*—salieron a recibir; *mṛṣṭa*—de hermoso brillo corporal; *kanyāḥ ca*—y muchachas solteras; *mṛṣṭa*—entrechocando; *kunḍala*—con pendientes; *maṅḍitāḥ*—estar adornadas con.

TRADUCCIÓN

Al paso del rey por las puertas de la ciudad, los ciudadanos le recibieron con muchos artículos auspiciosos, como lámparas, flores y yogur. Salieron también a recibirle muchas jóvenes solteras; eran muy hermosas y sus cuerpos estaban adornados con alhajas; llevaban pendientes que chocaban entre sí.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, los productos naturales que los ciudadanos ofrecían y que estaban esparcidos por toda la ciudad, como nueces de betel, plátanos, trigo nuevo, arroz, yogur y bermellón, son artículos auspiciosos idóneos para recibir

a un huésped importante, como un novio, un rey o un maestro espiritual. De manera similar, también es auspicioso un recibimiento ofrecido por muchachas solteras, limpias tanto interna como externamente y engalanadas con alhajas y hermosos vestidos. Esas *kumārī*, las muchachas solteras que nunca han tenido contacto con ningún varón, son miembros auspiciosos de la sociedad. Incluso en la actualidad, en las familias más conservadoras de la sociedad hindú no se permite que las muchachas solteras salgan con jóvenes o se relacionen libremente con ellos. Sus padres se esmeran en protegerlas mientras están solteras; cuando se casan, son sus jóvenes esposos quienes las protegen, y de mayores cuentan con la protección de los hijos. Gracias a esa protección, las mujeres son siempre una auspiciosa fuente de energía para el hombre.

VERSO 5

*śaṅkha-ḍundubhi-ghoṣeṇa
brahma-ghoṣeṇa cartvijām
viveśa bhavanam vīraḥ
stūyamāno gata-smayaḥ*

śaṅkha—caracolas; *ḍundubhi*—timbales; *ghoṣeṇa*—con el sonido de; *brahma*—védicos; *ghoṣeṇa*—cantos; *ca*—también; *ṛtvijām*—de los sacerdotes; *viveśa*—entró; *bhavanam*—en el palacio; *vīraḥ*—el rey; *stūyamānaḥ*—adorado; *gata-smayaḥ*—sin orgullo.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey entró en palacio, sonaron caracolas y timbales, los sacerdotes cantaron *mantras* védicos y los recitadores profesionales ofrecieron oraciones. Sin embargo, toda esa ceremonia de bienvenida no afectó al rey en lo más mínimo.

SIGNIFICADO

El rey, a pesar de la opulenta recepción que se le había brindado, no se sintió envanecido. Por eso se dice que las personalidades grandes en poder y en fuerza nunca se envanecen, y se da el ejemplo del árbol lleno de frutos y flores, que se dobla hacia el suelo mostrando sumisión, en lugar de erguirse con orgullo. Es un signo del maravilloso carácter de las grandes personalidades.

VERSO 6

pūjitaḥ pūjayām āsa

tatra tatra mahā-yaśāḥ
paurāñ jānapadāms tāms tān
prītaḥ priya-vara-pradaḥ

pūjitaḥ—siendo adorado; *pūjayām āsa*—ofrecieron adoración; *tatra tatra*—aquí y allí; *mahā-yaśāḥ*—con un pasado de grandes actividades; *paurān*—los hombres nobles de la ciudad; *jāna-padān*—los ciudadanos comunes; *tān tān*—de esa manera; *prītaḥ*—satisfecho; *priya-vara-pradaḥ*—estaba dispuesto a ofrecerles toda bendición.

TRADUCCIÓN

Todos los ciudadanos, desde el más sencillo al más importante, dieron la bienvenida al rey de todo corazón, y él, por su parte, les concedió las bendiciones que deseaban.

SIGNIFICADO

Un rey siempre es accesible a sus súbditos. Por lo general, todos los ciudadanos, tanto los nobles como el pueblo en general, sentían el deseo de ver al rey para recibir su bendición. El rey lo sabía, y por consiguiente, en cada encuentro con los súbditos, de inmediato satisfacía sus deseos o aliviaba sus penas. En cuanto a esto se refiere, un monarca responsable es mejor que lo se ha dado a llamar gobierno democrático, en el que nadie asume la responsabilidad de aliviar de sus penas a los ciudadanos, y en el que éstos no pueden entrevistarse personalmente con el jefe ejecutivo supremo. En una monarquía responsable, los ciudadanos no tenían quejas contra el gobierno, y en caso de tenerlas, podían acudir directamente al rey para verlas resueltas de inmediato.

VERSO 7

sa evam ādīny anavadya-ceṣṭitaḥ
karmāṇi bhūyāmsi mahān mahattamaḥ
kurvan śaśāsāvani-maṇḍalam yaśaḥ
sphītam nidhāyāruruhe param padam

saḥ—el rey Pr̥thu; *evam*—de ese modo; *ādīni*—desde el mismo principio; *anavadya*—magnánimo; *ceṣṭitaḥ*—llevando a cabo diversas actividades; *karmāṇi*—actividad; *bhūyāmsi*—repetidamente; *mahān*—grande; *mahat-tamaḥ*—el más grande de los grandes; *kurvan*—realizar; *śaśāsa*—gobernó; *avani-maṇḍalam*—la superficie de la Tierra; *yaśaḥ*—fama; *sphītam*—amplia; *nidhāya*—obtener; *āruruhe*—se elevó; *param padam*—a los

pies de loto del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu era la más grande de las grandes almas, y por lo tanto, era digno de la adoración de todos. Llevó a cabo muchas actividades gloriosas en el gobierno del mundo, y siempre fue magnánimo. Después de obtener ese gran éxito y una fama que se extendía por todo el universo, finalmente alcanzó los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Un rey o jefe ejecutivo responsable tiene muchos deberes importantes que atender en el gobierno de sus súbditos. El más importante de esos deberes es celebrar los diversos tipos de sacrificios que se ordenan en las Escrituras védicas. Su siguiente deber es velar porque todos los ciudadanos cumplan con los deberes prescritos correspondientes a sus respectivas comunidades. El rey tiene el deber de comprobar que todas cumplen a la perfección con los deberes prescritos para las divisiones sociales de *varṇa* y *āśrama*. Además, tiene que dar el mayor auge posible a la producción de cereales, siguiendo el ejemplo del rey Pṛthu.

Hay distintos tipos de grandes personalistas: unas lo son en grado positivo, otro en grado comparativo, y también hay grandes personalidades en grado superlativo, pero Mahārāja Pṛthu estaba por encima de todas ellas. Por esa razón, en este verso se le describe con la palabra *mahattamaḥ*, «el más grande de los grandes». Mahārāja Pṛthu era un *kṣatriya*, y cumplió sus deberes de *kṣatriya* a la perfección. De la misma manera, los *brāhmaṇas*, *vaiśyas* y *śudras* pueden desempeñar a la perfección sus respectivos deberes, y de esa forma, al final de la vida, elevarse al mundo trascendental, que recibe el nombre de *param padam*.

Ese *param padam*, los planetas Vaikuṅṭhas, sólo se puede alcanzar por medio del servicio devocional. La región del Brahman impersonal también recibe el nombre de *param padam*, pero alguien que no está apegado a la Personalidad de Dios tendrá que caer de nuevo al mundo material desde la situación *param padam* impersonal. Por consiguiente, está escrito: *āruhya kṛccheṇa param padam tataḥ*: Los impersonalistas se esfuerzan hasta el agotamiento por alcanzar el *param padam*, es decir, el *brahmajyoti* impersonal; sin embargo, por carecer de relación con la Suprema Personalidad de Dios, descienden otra vez al mundo material. Volando por el espacio exterior se puede ir muy lejos, pero de llegar a ningún planeta, hay que volver otra vez a la Tierra. De manera similar, los impersonalistas que alcanzan el *param padam* del *brahmajyoti* impersonal, como no entran en los planetas Vaikuṅṭhas, vuelven de nuevo al

mundo material y reciben refugio en uno de los planetas materiales. Aunque quizás alcancen Brahmaloaka, también llamado Satyaloka, todos esos planetas están en el mundo material.

VERSO 8

sūta uvāca

*tad-ādi-rājasya yaśo vijṛmbhitam
guṇair aśeṣair guṇavat-sabhājitam
kṣattā mahā-bhāgavataḥ sadaspate
kauṣāraviṁ prāha gṛṇantam arcayam*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *tat*—a ese; *ādi-rājasya*—del rey original; *yaśaḥ*—fama; *vijṛmbhitam*—muy cualificado; *guṇaiḥ*—con cualidades; *aśeṣaiḥ*—infinidad de; *guṇa-vat*—oportunamente; *sabhājitam*—ser alabado; *kṣattā*—Vidura; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto santo; *sadaḥ-pate*—líder de los grandes sabios; *kauṣāraviṁ*—a Maitreya; *prāha*—dijo; *gṛṇantam*—mientras hablaba; *arcayan*—ofreciendo reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó: ¡Oh, Śaunaka, líder de los grandes sabios!, el gran devoto Vidura, después de escuchar a Maitreya, que habló acerca de las actividades del rey Pṛthu, el rey original, que era plenamente cualificado y a quien se alaba y glorifica ampliamente por todo el mundo, adoró a Maitreya Ṛṣi con gran sumisión y le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 9

vidura uvāca

*so'bhisiktaḥ pṛthur viprair
labdhāśeṣa-surārhaṇaḥ
bibhrat sa vaiṣṇavam tejo
bāhvor yābhyām dudoha gām*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *saḥ*—él (el rey Pṛthu); *abhisiktaḥ*—cuando fue sentado en el trono; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *vipraiḥ*—por los grandes sabios y *brāhmaṇas*; *labdha*—obtuvo; *aśeṣa*—infinidad; *sura-arhaṇaḥ*—obsequio de los semidioses; *bibhrat*—en aumento; *saḥ*—él; *vaiṣṇavam*—que ha recibido a través del Señor Viṣṇu; *tejaḥ*—fuerza; *bāhvoḥ*—brazos; *yābhyām*—con los cuales; *dudoha*—explotó; *gām*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: Mi querido *brāhmaṇa* Maitreya, es muy instructivo saber que dueron los grandes sabios y *brāhmaṇas* quienes sentaron en el trono al rey *Pr̥thu*. Todos los semidioses le obsequiaron con infinidad de regalos; además, él aumentó su influencia con la fuerza que recibió personalmente del Señor *Viṣṇu*. De esa forma hizo que la Tierra prosperase muchísimo.

SIGNIFICADO

Pr̥thu Mahārāja era una encarnación dotada con el poder del Señor *Viṣṇu*; por esa razón, y de modo natural, era un gran *vaiṣṇava* devoto del Señor, con el que todos los semidioses se sentían complacidos y a quien obsequiaron con diversos regalos para ayudarle a ejercer su poder real; también los grandes sabios y personas santas participaron en su coronación. Con sus bendiciones, el rey gobernó la Tierra y explotó sus recursos, haciendo que la gente se sintiese muy satisfecha. Esto se ha explicado ya en los capítulos anteriores, que trataron de las actividades del rey *Pr̥thu*. Como se verá en el verso siguiente, todo jefe ejecutivo del estado debe seguir los pasos de Mahārāja *Pr̥thu* en el gobierno de su reino. No importa si el jefe ejecutivo es un rey o un presidente, o si el gobierno es monárquico o democrático: el proceso es tan perfecto que, si se pone en práctica, todo el mundo será feliz, y de ese modo será muy fácil para todos ejecutar servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 10

*ko nv asya kīrtim na śr̥ṇoty abhijñō
yat-vikramocchiṣṭam aśeṣa-bhūpāḥ
lokāḥ sa-pālā upajīvantī kāmam
adyāpi tan me vada karma śuddham*

kaḥ—quien; *nu*—pero; *asya*—el rey *Pr̥thu*; *kīrtim*—gloriosas actividades; *na śr̥ṇoti*—no escucha; *abhijñāḥ*—inteligente; *yat*—sus; *vikrama*—caballerescos; *ucchiṣṭam*—remanentes; *aśeṣa*—infinitud de; *bhūpāḥ*—reyes; *lokāḥ*—planetas; *sa-pālāḥ*—con sus semidioses; *upajīvanti*—procurar el sustento; *kāmam*—objetos deseados; *adya api*—hasta ese; *tat*—ese; *me*—a mí; *vada*—por favor, di; *karma*—actividades; *śuddham*—auspiciosas.

TRADUCCIÓN

***Pr̥thu* Mahārāja era tan grande y magnánimo en sus actividades y en su**

sistema de gobierno, que todos los reyes y semidioses de todos los planetas siguen todavía sus pasos. ¿Quién no trataría de escuchar sus gloriosas actividades? Yo deseo escuchar cada vez más acerca de Pṛthu Mahārāja, pues sus actividades son muy piadosas y auspiciosas.

SIGNIFICADO

El propósito que movía al santo Vidura a escuchar una y otra vez acerca de Pṛthu Mahārāja era dar ejemplo a los reyes y jefes de estado comunes, quien deben sentirse inclinados a escuchar con asiduidad las actividades de Pṛthu Mahārāja, para, de ese modo, poder también ellos gobernar sus reinos y estados, fieles a la causa de la paz y la prosperidad de la gente. Por desgracia, en la actualidad a nadie le interesa escuchar acerca de Pṛthu Mahārāja o seguir sus pasos; debido a ello, no hay ninguna nación en el mundo que sea feliz o que esté progresando en la comprensión espiritual, a pesar de que ése es el objetivo último y exclusivo de la vida humana.

VERSO 11

*maitreya uvāca
gaṅgā-yamunayor nadyor
antarā kṣetram āvasan
ārabdhān eva bubhuje
bhogān puṇya-jihāsayā*

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya dijo; *gaṅgā*—el río Ganges; *yamunayoḥ*—del río Yamunā; *nadyoḥ*—de los dos ríos; *antarā*—entre; *kṣetram*—las tierras; *āvasan*—vivir allí; *ārabdhān*—destinados; *eva*—como; *bubhuje*—disfrutó; *bhogān*—fortunas; *puṇya*—actividades piadosas; *jihāsayā*—a fin de disminuir.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Mi querido Vidura, el rey Pṛthu vivió en las tierras comprendidas entre el Ganges y el Yamunā, los dos grandes ríos. Era tan opulento que parecía querer disfrutar de la fortuna que tenía destinada y disminuir los resultados de sus actividades piadosas pasadas.

SIGNIFICADO

«Piadoso» e «impío» son términos que sólo pueden aplicarse con relación a las

actividades de un ser vivo corriente. Mahārāja Pṛthu, sin embargo, era una encarnación dotada directamente con el poder del Señor Viṣṇu; por lo tanto, no estaba expuesto a las reacciones de actividades piadosas e impías. Como ya antes hemos explicado, el ser vivo que recibe del Señor el poder específico para actuar con un determinado objetivo, recibe el nombre de *śaktyaveśa-avatāra*. Pṛthu Mahārāja, además de ser un *śaktyaveśa-avatāra*, era también un gran devoto. El devoto no está expuesto a las reacciones derivadas de sus actos pasados. En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: la Suprema Personalidad de Dios anula los resultados de las actividades pasadas de los devotos, tanto de las piadosas como de las impías. Las palabras *ārabdhān eva* significan «como su fuesen resultado de actividades pasadas», pero en el caso de Pṛthu Mahārāja no tenía sentido hablar de reacciones a actividades pasadas, de forma que en este verso se emplea la palabra *eva* para indicar que se trata de una comparación con las personas corrientes. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *avajānanti mām mūḍhāḥ*. Esto significa que a veces la gente confunde a una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios con un hombre corriente. Aunque la Suprema Personalidad de Dios, Sus encarnaciones o Sus devotos pueden presentarse como hombres corrientes, nunca se debe considerar que lo sean, ni tampoco se debe considerar como encarnación o como devoto a un hombre común que no cuente con el respaldo de los *śāstras* y los *ācāryas* autorizados. Basándose en el *śāstra* como evidencia Sanatana Gosvāmī pudo ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu era una encarnación directa de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que el Señor Caitanya nunca reveló ese hecho. Por esa razón, generalmente se recomienda no ver al *ācārya* o *guru* como un hombre común.

VERSO 12

*sarvatrāskhalitādeśaḥ
sapta-dvīpaika-daṇḍa-dhṛk
anyatra brahmaṇa-kulād
anyatrācyuta-gotrataḥ*

sarvatra—por todas partes; *askhalita*—irrevocable; *ādeśaḥ*—orden; *sapta-dvīpa*—siete islas; *eka*—uno; *daṇḍa-dhṛk*—el gobierno que sostiene el cetro; *anyatra*—excepto; *brāhmaṇa-kulāt*—*brāhmaṇas* y personas santas; *anyatra*—excepto; *acyuta-gotrataḥ*—descendiente de la Suprema Personalidad de Dios (*vaiṣṇavas*).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu no tenía rival como rey, y con su cetro gobernó las

siete islas que hay sobre la superficie del globo. Sus órdenes eran irrevocables, y nadie podía desobedecerlas, a excepción de las personas santas, los *brāhmaṇas* y los descendientes de la Suprema Personalidad de Dios [los *vaiṣṇavas*].

SIGNIFICADO

Sapta-dvīpa se refiere a las siete grandes islas o continentes que hay sobre la superficie del globo: (1) Asia, (2) Europa, (3) África, (4) América del Norte, (5) Sudamérica, (6) Australia, y (7) Oceanía. En la actualidad suele creerse que durante el período védico o las épocas prehistóricas, América y muchas otras partes del mundo todavía no habían sido descubiertas, pero no es así. Pṛthu Mahārāja gobernó el mundo muchos miles de años antes de la supuesta época prehistórica, y en este verso se menciona claramente que en aquellos días ya se conocían todas las partes del mundo, que además eran gobernadas por un solo rey, Mahārāja Pṛthu. El país de residencia de Pṛthu Mahārāja debe de haber sido la India, según se desprende del verso once de éste capítulo, donde se dijo que esa extensión de tierra recibe el nombre de Brahmāvarta, y comprende partes de lo que en la actualidad es la región de Punjab y el norte de la India. Está claro que hubo una época en que los reyes de la India gobernaban el mundo entero y seguían la cultura védica.

La palabra *askhalita* indica que nadie en el mundo entero podía desobedecer las órdenes del rey. Sin embargo, esas órdenes nunca iban dirigidas a controlar a las personas santas o a los descendientes de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Supremo recibe el nombre de Acyuta, y Arjuna, en la *Bhagavad-gītā* se dirige al Señor Kṛṣṇa con ese nombre (*senayor ubhayor madhye ratham sthāpaya me'cyuta*). *Acyuta* se refiere a aquel que no cae porque nunca está bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente que cae de su posición original y viene al mundo material es *cyuta*, lo cual significa que olvida su relación con Acyuta. En realidad, toda entidad viviente es una parte integral, un hijo de la Suprema Personalidad de Dios. Bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente olvida esa relación y piensa en función de la diversidad de especies de vida; sin embargo, cuando recupera su conciencia original, deja de tener en cuenta esas designaciones corporales. Esto se indica en la *Bhagavad-gītā* (5.18) con las palabras *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*.

Las designaciones materiales crean diferencias que se basan en la casta, el color de la piel, el credo, la nacionalidad, etc. Los diversos *gotras*, es decir, las designaciones familiares, son distinciones que se basan en el cuerpo material, pero la persona que se vuelve consciente de Kṛṣṇa para ser de inmediato un Acyuta-gotra, es decir, un descendiente de la so, de manera que se vuelve trascendental a toda consideración de casta, credo, color y nacionalidad.

Los *brāhmaṇa-kula*, es decir, los eruditos doctos en el conocimiento védico, y

los *vaiṣṇavas*, que están por encima de las consideraciones del conocimiento védico, no estaban bajo el control de Pṛthu Mahārāja. Por esa razón, las Escrituras dicen:

*arcye viṣṇau śīlā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhir
viṣṇor vā vaiṣṇavānām kali-mala-mathane pāda-tīrthe'mbhu-buddhiḥ
śrī-viṣṇor nāmni mantre sakala-kaluṣa-he śabda-sāmānya-buddhir
viṣṇau sarveśvareṣe tad-itara-sama-dhīr yasya vā nānakī saḥ*

«La persona que piensa que la Deidad del templo está hecha de piedra o de madera, que el maestro espiritual que representa a la sucesión discipular es un hombre corriente, que el *vaiṣṇava* situado en el Acyuta-gotra pertenece a una determinada casta o credo, o que el *caranāmṛta* y el agua del Ganges no son más que agua,deber ser considerada un habitante del infierno» (*Padma Purāṇa*).

De los hechos que en este verso se exponen se desprende que la gente en general debe estar bajo el control de un rey hasta que lleguen al plano de los *vaiṣṇavas* o los *brāhmaṇas*, que no están bajo el control de nadie. *Brāhmaṇa* se refiere a la persona que conoce el Brahman, es decir, el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, y el *vaiṣṇava* es aquel que sirve a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 13

*ekadāsīn mahā-satra-
dīkṣā tatra divaukasām
samājō brahmarṣīṇām ca
rājarṣīṇām ca sattama*

ekadā—en cierta ocasión; *āsīt*—hizo un voto; *mahā-satra*—gran sacrificio; *dīkṣā*—iniciación; *tatra*—en aquella ceremonia; *diva-okasām*—de los semidioses; *samājāḥ*—asamblea; *brahma-ṛṣīṇām*—de grandes *brāhmaṇas* santos; *ca*—también; *rāja-ṛṣīṇām*—de grandes reyes santos; *ca*—también; *sat-tama*—los más grandes devotos.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el rey Pṛthu dio comienzo a la celebración de un gran sacrificio en el que se congregaron grandes sabios y santos, *brāhmaṇas*, semidioses de los sistemas planetarios superiores y grandes reyes y santos, conocidos con el nombre de *rājarṣis*.

SIGNIFICADO

Lo más significativo de este verso es que en el sacrificio del rey Pṛthu participaban también los semidioses, a pesar de que el rey tenía su residencia en la India, entre los ríos Ganges y Yamunā. Esto indica que en el pasado los semidioses solían venir a este planeta. De manera similar, las grandes personalidades, como Arjuna, Yudhiṣṭhira y muchos otros, solían visitar los sistemas planetarios superiores. Así pues, había comunicaciones interplanetarias que se llevaban a cabo por medio de aviones y vehículos espaciales adecuados.

VERSO 14

*tasmin arhatsu sarveṣu
sv-arciteṣu yathārhaataḥ
uttitaḥ sadaso madhye
tārāṇām uḍurāḍ iva*

tasmin—en aquella gran reunión; *arhatsu*—de todos los que son dignos de adoración; *sarveṣu*—todos ellos; *sv-arciteṣu*—ser adorados conforme a sus respectivas posiciones; *yathā-arhataḥ*—como merecían; *uttitaḥ*—se levantó; *sadasaḥ*—de entre miembros de la asamblea; *madhye*—en medio; *tārāṇām*—de las estrellas; *uḍu-rāṭ*—la Luna; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

En aquella gran asamblea, Mahārāja Pṛthu en primer lugar adoró a todos sus respetables visitantes conforme a sus respectivas posiciones. Después se puso de pie en medio de la asamblea; parecía que la Luna llena hubiera surgido en medio de las estrellas.

SIGNIFICADO

En el sistema védico es muy importante recibir a las personalidades grandes y excelsas de la forma en que lo hizo Pṛthu Mahārāja en aquella gran ceremonia de sacrificio. Cuando se reciben invitados, lo primero que se hace es lavarles los pies; Las Escrituras védicas nos muestran que, con ocasión del *rājasūya-yajña* que Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró, Kṛṣṇa Se encargó de lavar los pies de los visitantes. De manera similar, Mahārāja Pṛthu también organizó una recepción adecuada para los semidioses, los sabios santos, los *brāhmaṇas* y los grandes reyes.

VERSO 15

*prāṁśuḥ pīnāyara-bhujo
gaurah kañjāruṅekṣanaḥ
sunāsaḥ sumukhaḥ saumyaḥ
pīnāmsaḥ sudvija-smitaḥ*

prāṁśuḥ—muy alto; *pīna-āyata*—robustos y amplios; *bhujah*—brazos; *gaurah*—de tez clara; *kañja*—como el loto; *aruṅa-īkṣanaḥ*—con ojos cuyo brillo recordaba al Sol naciente; *su-nāsaḥ*—nariz recta; *su-mukhaḥ*—de hermoso rostro; *saumyaḥ*—de estatura imponente; *pīna-amśaḥ*—hombros altos; *su*—hermosos; *dvija*—dientes; *smitaḥ*—sonriente.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu tenía un cuerpo alto y fuerte; su tez era clara. Tenía los brazos amplios y robustos, y los ojos tan brillantes como el Sol naciente. Su nariz era recta, su rostro, muy hermoso, y su personalidad, grave. Sus dientes resaltaban hermosos en su sonriente rostro.

SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes sociales (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*), los hombres y mujeres *kṣatriyas* suelen ser muy hermosos. Como se verá en los siguientes versos, Mahārāja Pṛthu, además de contar con los atractivos rasgos físicos que aquí se describen, mostraba también en su constitucional corporal signos específicos sumamente auspiciosos.

Se dice que la cara es el espejo del alma. La mentalidad de una persona se pone de relieve en los rasgos de la cara. La persona manifiesta unos determinados rasgos corporales conforme a sus actos pasados, pues son los actos pasados lo que determina el aspecto del siguiente cuerpo, bien sea un cuerpo humano, animal o de semidiós. Ésa es la prueba de la transmigración del alma por distintos tipos de cuerpos.

VERSO 16

*vyūḍha-vakṣā bṛhaḥ-chronir
vali-valgu-dalodarah
āvarta-nābhir ojasvī
kāñcanorur udagra-pāt*

vyūḍha—ancho; *vakṣāḥ*—pecho; *bṛhat-śroniḥ*—gruesa cintura; *vali*—arrugas; *valgu*—muy hermoso; *data*—como una hoja de árbol de los banianos; *udarah*—abdomen; *āvarta*—espiral; *nābhiḥ*—ombligo; *ojasvī*—lustrosos;

kāñcana—dorados; *uruḥ*—muslos; *udagra-pāt*—empeine arqueado.

TRADUCCIÓN

El pecho de Mahārāja Pṛthu era muy ancho, su cintura, muy gruesa, y su abdomen, marcado con varios pliegos, tenía la misma construcción que una hoja de árbol de los banianos. Su ombligo era una profunda espiral; tenía los muslos de color dorado, y el empeine de sus pies formaba un arco.

VERSO 17

*sūkṣma-vakrāsita-snigdha-
mūrdhajaḥ kambu-kandharaḥ
mahā-dhane dukūlāgrye
paridhāyopavīya ca*

sūkṣma—muy fino; *vakra*—ondulado; *asita*—negro; *snigdha*—sedoso; *mūrdhajaḥ*—cabello; *kambu*—como una caracola; *kandharaḥ*—cuello; *mahā-dhane*—muy valioso; *dukūla-agrye*—vestido con un *dhotī*; *paridhāya*—en la parte superior de su cuerpo; *upavīya*—puesto como un cordón sagrado; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Tenía el cabello negro y sedoso, muy fino y ondulado; su cuello era como una caracola adornada con líneas auspiciosas. Vestía un *dhotī* muy valioso, y en la parte superior del cuerpo llevaba un hermoso manto.

VERSO 18

*vyañjitāśeṣa-gātra-śrīr
niyame nyasta-bhūṣaṇaḥ
kṛṣṇājina-dharaḥ śrīmān
kuśa-pāṇiḥ kṛtocitaḥ*

vyañjita—indicando; *śeṣa*—ilimitada; *gātra*—corporal; *śrīr*—belleza; *niyame*—regulado; *nyasta*—abandonadas; *bhūṣaṇaḥ*—ropas; *kṛṣṇa*—negra; *ajina*—piel; *dharaḥ*—ponerse; *śrīmān*—hermoso; *kuśa-pāṇiḥ*—con hierba *kuśa* en los dedos; *kṛta*—celebró; *ucitaḥ*—como está indicado.

TRADUCCIÓN

En la ceremonia de iniciación al sacrificio que se celebraba, Mahārāja Pṛthu tuvo que quitarse sus valiosas ropas, revelando así la belleza natural de su cuerpo. Fue muy agradable verle ponerse la piel de ciervo negra y el anillo de hierba *kuśa* en el dedo, pues esto aumentaba la belleza natural de su cuerpo. Según parece Mahārāja Pṛthu observó todos los principios regulativos previos a la celebración del sacrificio.

VERSO 19

*śīśira-snigdha-tārākṣaḥ
samaikṣata samantataḥ
ūcivān idam urvīśaḥ
sadaḥ samharṣayan iva*

śīśira—rocío; *snigdha*—húmedo; *tārā*—estrellas; *akṣaḥ*—ojos; *samaikṣata*—miró a; *samantataḥ*—alrededor; *ūcivān*—comenzó a hablar; *idam*—este; *urvīśaḥ*—muy elevados; *sadaḥ*—entre los miembros de la asamblea; *samharṣayan*—realzando su placer; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Con la sola intención de animar a los miembros de la asamblea y realzar su placer, el rey Pṛthu les miró con ojos que parecían estrellas en un cielo húmedo de rocío y les habló con poderosa voz.

VERSO 20

*cāru citra-padam ślakṣṇam
mṛṣṭam gūḍham aviklavam
sarveṣām upakārārtham
tadā anuvadann iva*

cāru—hermoso; *citra-padam*—florido; *ślakṣṇam*—muy claro; *mṛṣṭam*—muy grande; *gūḍham*—lleno de significado; *aviklavam*—sin dudas; *sarveṣām*—para todos; *upakāra-artham*—simplemente para beneficiarles; *tadā*—en aquella ocasión; *anuvadann*—comenzó a repetir; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

El discurso de Mahārāja Pṛthu fue muy hermoso: estaba lleno de lenguaje metafórico, se entendía con claridad y era muy agradable al oído. Todas sus palabras eran graves y precisas. Al hablar, parecía exponer su experiencia personal de la Verdad Absoluta para beneficio de todos los allí presentes.

SIGNIFICADO

Los rasgos corporales externos de Mahārāja Pṛthu eran muy hermosos, y sus palabras también fueron gloriosas en todos los aspectos. Sus palabras, compuestas en un lenguaje adornado con metáforas muy hermosas, eran agradables al oído y, además de dulces, podían entenderse con toda claridad y sin dar lugar a ningún tipo de dudas o ambigüedades.

VERSO 50

rājovāca
sabhyāḥ śṛṇuta bhadraṁ vaḥ
sādhavo ya ihāgatāḥ
satsu jijñāsubhir dharmam
āvedyaṁ sva-manīṣitam

rājā uvāca—el rey comenzó a hablar; *sabhyāḥ*—dirigiéndose a las damas y caballeros; *śṛṇuta*—por favor, escuchad; *bhadraṁ*—buena fortuna; *vaḥ*—vosotros; *sādhavaḥ*—todos grandes almas; *ye*—quien; *iha*—a quien; *āgatāḥ*—presentes; *satsu*—a los hombres nobles; *jijñāsubhiḥ*—el que es inquisitivo; *dharmam*—principios religiosos; *āvedyam*—se deben exponer; *sva-manīṣitam*—conclusiones de alguien.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu dijo: ¡Oh, nobles miembros de la asamblea! ¡Que toda buena fortuna descienda sobre vosotros! ¡Oh, vosotros, grandes almas que habéis venido a participar en esta reunión!, por favor, escuchad atentamente mi oración. La persona verdaderamente inquisitiva debe exponer sus decisiones ante una asamblea de almas nobles.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *sādhavaḥ* («todos grandes almas»). Cuando alguien es muy eminente y famoso, se gana la enemistad de muchas personas sin escrúpulos, pues los materialistas son envidiosos por

naturaleza. En toda reunión hay distintas clases de hombres; por lo tanto, como Pṛthu Mahārāja era muy eminente, era de esperar que en aquella asamblea hubiese algunos enemigos suyos, aunque no pudieran expresarse. Mahārāja Pṛthu, sin embargo, sólo mostraba interés por las personas nobles, y por lo tanto se dirigió en primer lugar a todas las personas honestas, sin preocuparse de las envidiosas. Con todo, no se presentó como un monarca con autoridad sobre todos, pues quería hacer su exposición ante la asamblea de grandes sabios y personas santas en un tono humilde y sumiso. Era el gran rey del mundo entero, y podría haberles dado órdenes, pero era tan humilde, manso y honesto que, después de tomar una madura decisión, la sometió a la aprobación de los sabios. En el mundo material, todos estamos bajo el condicionamiento que nos imponen las modalidades de la naturaleza, y en consecuencia, tenemos cuatro defectos. Pṛthu Mahārāja estaba por encima de esos defectos, pero aun así, como un alma condicionada corriente, expuso sus conclusiones ante las grandes almas, sabios y personas santas allí presentes.

VERSO 22

*aham daṇḍa-dhara rājā
prajānām iha yojitaḥ
rakṣitā vṛttidaḥ sveṣu
setuṣu sthāpitā pṛthak*

aham—yo; *daṇḍa-dharaḥ*—portador del cetro; *rājā*—rey; *prajānām*—de los ciudadanos; *iha*—en este mundo; *yojitaḥ*—ocupados; *rakṣitā*—protector; *vṛttidaḥ*—que da empleo; *sveṣu*—en sus propias; *setuṣu*—órdenes sociales respectivas; *sthāpitā*—establecido; *pṛthak*—de distintas maneras.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu continuó: Por la gracia del Señor Supremo, he sido designado rey de este planeta, y llevo el cetro para gobernar a los ciudadanos, protegerles de todo peligro y ocuparles según sus respectivas posiciones en el orden social establecido en los mandamientos védicos.

SIGNIFICADO

Se considera que el rey ha sido designado por la Suprema Personalidad de Dios para velar por los intereses de su planeta en particular. Cada planeta tiene una persona regente, de la misma manera que ahora vemos que cada país tiene un presidente. Cuando una persona es presidente o rey, debe entenderse que lo es

porque el Señor Supremo le ha dado esa oportunidad. En el sistema védico se considera que el rey es el representante de Dios, y sus súbditos le ofrecen respeto debido a Dios en la forma humana de vida. En realidad, según la información de los *Vedas*, el Señor Supremo mantiene a todas las entidades vivientes, y en especial a los seres humanos, para elevarles hasta el más elevado nivel de perfección. Cuando la entidad viviente, después de muchísimas vidas en especies inferiores, evoluciona hasta alcanzar la forma humana de vida, y en particular, hasta alcanzar la forma civilizada de vida humana, su sociedad debe estar dividida en cuatro niveles, tal y como ordena la Suprema Personalidad de Dios en la *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyam mayā-sr̥ṣṭam*, etc). Las cuatro órdenes sociales, es decir, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y *śudras*, son divisiones naturales de la sociedad humana, y como Pṛthu Mahārāja explica, todo hombre debe tener un empleo apropiado para ganarse el sustento dentro de la orden social que le corresponde. El rey, el gobierno, tiene el deber de asegurarse de que la gente observa el orden social, y de que estén ocupados en realizar sus deberes respectivos. En la actualidad, como los reyes y gobernantes ya no protegen a sus súbditos de esa forma, el orden social prácticamente se ha venido abajo. Nadie sabe quién es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śudra*, y la gente pretende pertenecer a una determinada orden social tan sólo por derecho de nacimiento. El gobierno tiene el deber de restablecer el orden social basado en los deberes característicos de cada ocupación y en las modalidades de la naturaleza material, pues así es como la población del mundo llegará a ser verdaderamente civilizada. Si no se observan las reglas instituidas para las cuatro órdenes sociales, la sociedad humana no es mejor que cualquier sociedad animal, en el sentido de que en ella no se puede encontrar tranquilidad, paz y prosperidad, sino únicamente caos y confusión. Mahārāja Pṛthu, como rey ideal, veló estrictamente por el mantenimiento del orden social védico.

Prajāyate iti prajā. La palabra *prajā* se refiere a «todo el que nace». Así pues, Mahārāja Pṛthu está garantizando la protección de *prajānām*, es decir, de todas las entidades vivientes nacidas en su reino. *Prajā* no se refiere únicamente a los seres humanos, sino también a los animales, árboles y demás entidades vivientes. El deber del rey es proporcionar alimento y protección a todas las entidades vivientes. Los necios y sinvergüenzas de la sociedad actual no conocen el ámbito de la responsabilidad de los gobiernos. Los animales también son habitantes de la tierra en que les ha tocado nacer, y también tienen derecho a continuar con su existencia a expensas del Señor Supremo. Perturbar a la población animal con mataderos desencadena un futuro de reacciones catastróficas para el carnicero, su país y su gobierno.

VERSO 23

tasya me tad-anuṣṭhānād

*yān āhur brahma-vādinah
lokāḥ syuḥ kāma-sandohā
yasya tuṣyati diṣṭa-drk*

tasya—sus; *me*—mis; *tat*—eso; *anuṣṭhānāt*—con la ejecución; *yān*—lo que; *āhuḥ*—dicho; *brahma-vādinah*—por los expertos en conocimiento védico; *lokāḥ*—planetas; *syuḥ*—se vuelve; *kāma-sandohāḥ*—cumpliendo los objetivos deseados; *yasya*—cuyos; *tuṣyati*—se satisface; *diṣṭa-drk*—el observador de todo destino.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu dijo: Creo que con la ejecución de mis deberes como rey podré obtener los atractivos resultados que describen los expertos en conocimiento védico. Ciertamente, ese objetivo se obtiene al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, que es quien observa los destinos de todos.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu subraya especialmente la palabra *brahma-vādinah* («por los expertos en conocimiento védico»). *Brahma* se refiere a los *Vedas*, que también se denominan *śabda-brahma*, es decir, «sonido trascendental». El sonido trascendental no es un lenguaje corriente, aunque parezca estar escrito en lenguaje corriente, aunque parezca estar escrito en lenguaje corriente. Las afirmaciones de las Escrituras védicas, que contienen mucha información, también informan, por supuesto, acerca del cumplimiento del deber por parte del rey. El rey responsable que cumple con el deber que le corresponde, brindando a todas las entidades vivientes de su planeta la debida protección, se eleva hasta el sistema planetario celestial. Eso también depende del placer del Señor Supremo. Esa elevación no se obtiene directamente por cumplir con los propios deberes a la perfección, sino que también depende de la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. En definitiva, se debe entender que para obtener el resultado que se desea de las propias actividades, es necesario complacer al Señor Supremo. Esto se confirma también en el Capítulo Segunfo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

La realización de los deberes prescritos alcanza su perfección cuando el Señor Supremo se siente satisfecho. La palabra *kāma-sandohāḥ* significa «logro del

resultado apetecido». Todo el mundo desea alcanzar el objetivo supremo de la vida, pero los grandes científicos de la civilización actual piensan que no hay plan alguno tras la vida humana. Esa torpe ignorancia es muy peligrosa, y supone un gran riesgo para la civilización. La gente no conoce las leyes de la naturaleza, que son las reglas establecidas por la Suprema Personalidad de Dios. Como son completamente ateos, no tienen fe en la existencia de Dios, ni en Sus leyes: por lo tanto, ignoran cómo funciona la naturaleza. Esa torpe ignorancia de las masas, entre las que también se incluyen los supuestos científicos y filósofos, crea una situación muy peligrosa, en la que los seres humanos no saben si están progresando hacia la región más oscura de la existencia material: *adānta-gobhir viṣatām tamisram*. Por esta razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado con la finalidad de dar a los filósofos, los científicos y la gente en general el conocimiento correcto acerca del destino de la vida. Todo el mundo debe beneficiarse de este movimiento y aprender cuál es el verdadero objetivo de la vida.

VERSO 24

*ya uddharet karaṁ rājā
prajāa dharmeṣv aśikṣayam
prajānām śamatam bhunkte
bhagaṁ ca svam jahāti saḥ*

yaḥ—todo aquel (rey o gobernador); *uddharet*—recaude; *karaṁ*—impuestos; *rājā*—rey; *prajāḥ*—los súbditos; *dharmeṣu*—en la realización de sus respectivos deberes; *aśikṣayam*—sin enseñarles a realizar sus respectivos deberes; *prajānām*—de los súbditos; *śamatam*—impía; *bhunkte*—disfruta; *bhagam*—fortuna; *ca*—también; *svam*—propia; *jahāti*—abandona; *saḥ*—ese rey.

TRADUCCIÓN

Todo rey que no instruya a sus súbditos en sus respectivos deberes conforme al *varṇa* y al *āśrama*, y que se limite a cobrarles impuestos y tributos, se condena a sufrir por las actividades impías que ellos hayan realizado. Además de esa degradación, pierde también su propia fortuna.

SIGNIFICADO

Los reyes, gobernadores o presidentes no deben caer en la tentación de aprovecharse de los puestos que ocupan y no cumplir con su deber. Tienen que enseñar a los habitantes del estado a seguir las divisiones de *varṇa* y *āśrama*. Si

el rey deja de impartir esa enseñanza y se limita a recaudar impuestos, todos los implicados en esa recaudación, es decir, tanto el jefe del estado como los funcionarios del gobierno, se exponen a recibir también parte de las reacciones de las actividades impías de las masas. Las leyes de la naturaleza son muy sutiles. Por ejemplo, si se come en un lugar muy pecaminoso, se comparte la reacción resultante de las actividades pecaminosas realizadas en ese lugar. Por esa razón, en el sistema védico, el hombre casado invita a comer a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, ya que éstos pueden inmunizarle contra las actividades pecaminosas. Pero los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* estrictos no tienen obligación de aceptar todas las invitaciones que les hagan. Pero, por supuesto, no hay el menor inconveniente en participar en festines en que se reparta *prasāda*. Hay muchas leyes sutiles, prácticamente desconocidas para la generalidad de la gente, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está difundiendo científicamente todo ese conocimiento védico para beneficio de la gente del mundo.

VERSO 25

*tat prajā bhartṛ-piṇḍārtham
svārtham evānasūyavaḥ
kurutādhokṣaja-dhiyas
tarhi me'nugrahaḥ kṛtaḥ*

tat—así pues; *prajāḥ*—mis queridos súbditos; *bhartṛ*—del amo; *piṇḍa-artham*—bien después de la muerte; *sva-artham*—interés personal; *eva*—ciertamente; *anasūyavaḥ*—sin ser envidiosos; *kuruta*—realizad; *adhokṣaja*—la Suprema Personalidad de Dios; *dhiyaḥ*—pensando en Él; *tarhi*—por lo tanto; *me*—a mí; *anugrahaḥ*—misericordia; *kṛtaḥ*—hecha.

TRADUCCIÓN

Prthu Mahārāja continuó: Así pues, mis queridos súbditos, por el bien de vuestro rey después de su muerte, debéis realizar vuestros deberes como es debido, conforme a las posiciones de *varṇa yāśrama* que ocupáis, y en vuestro corazón siempre debéis llevar el pensamiento de la Suprema Personalidad de Dios. De esta forma, velaréis por vuestros propios intereses, y seréis misericordiosos con vuestro rey, considerando su bienestar después de la muerte.

SIGNIFICADO

Las palabras *adhokṣaja-dhiyaḥ*, que significan «conciencia de Kṛṣṇa», son muy

importantes en este verso. Tanto el rey como los súbitos deber ser conscientes de Kṛṣṇa; de lo contrario, uno y otros se condenarán a especies inferiores de vida después de morir. Un gobierno responsable debe enseñar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con gran vigor, para el beneficio de todos. Sin ser conscientes de Kṛṣṇa, ni el estado ni los habitantes del estado pueden ser responsables. Por esa razón, Pṛthu Mahārāja rogó especialmente a sus súbditos que fuesen conscientes de Kṛṣṇa en sus obras; él, por su parte, estaba muy deseoso de enseñarles a ser conscientes de Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (9.27) se resume el proceso de conciencia de Kṛṣṇa:

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣca mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que des como caridad, y todas las penitencias que realices, debes hacerlo siendo consciente de Kṛṣṇa, es decir, para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios». Si todos los habitantes del estado, y entre ellos los sirvientes del gobierno, son educados en las técnicas de la vida espiritual, no se verán enredados en los castigos que las estrictas leyes de la naturaleza material imponene a todos.

VERSO 26

*yūyaṁ tad anumodadhvaṁ
pitṛ-devarṣayo'malāḥ
kartuḥ śastur anujñātus
tulyaṁ yat pretya tat phalam*

yūyam—todos vosotros, respetables personas aquí presentes; *tat*—esa; *anumodadhvam*—por favor, aprobad mi propuesta; *pitṛ*—personas que vienen de Pitṛloka; *deva*—personas que vienen de los planetas celestiales; *ṛṣayah*—grandes sabios y personas santas; *amalāḥ*—los que estan limpios de toda acción pecaminosa; *kartuḥ*—el ejecutor; *śastuḥ*—el que da la orden; *anujñātuḥ*—del que apoya; *tulyam*—igual; *yat*—lo cual; *pretya*—tras la muerte; *tat*—ese; *phalam*—resultado.

TRADUCCIÓN

Ruego a todos los semidiosos, que son puros de corazón, a los antepasados y a las personas santas que apoyen mi propuesta, ya que, después de la muerte, el resultado de una acción lo comparte tante quien la

realizó, como quien la dirigió y quien la apoyó.

SIGNIFICADO

El de Pṛthu Mahārāja fue un gobierno perfecto porque su administración se regía estrictamente por las órdenes de los mandamientos védicos. Pṛthu Mahārāja ya ha explicado que el deber principal de un gobierno es velar por que todo el mundo cumpla con su deber y se eleve al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el rey Pṛthu quería que sus súbditos colaborasen emteramente con él, pues si accedían a hacerlo, después de morir disfrutarían de los mismos beneficios que él. Si Pṛthu Mahārāja, como rey perfecto, se elevaba a los planetas celestiales, los ciudadanos que hubieran respaldado sus métodos, colaborando con él, también lograrían el mismo resultado. El presente movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento fidedigno, perfecto y autorizado, y está siguiendo los pasos de Pṛthu Mahārāja; por lo tanto, todo el que colabore con este movimiento o aceptes sus principios obtendrá el mismo resultado que los miembros activos que trabajn en la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 27

*asti yajña-patir nāma
keṣāñcid arha-sattamaḥ
ihāmutra ca lakṣyante
jyotsnāvatyah kvacid bhuvah*

asti—debe existir; *yajña-patiḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *nāma*—de nombre; *keṣāñcit*—en opinión de algunos; *arha-sattamāḥ*—¡oh, muy respetable!; *iha*—en este mundo material; *amutra*—tras la muerte; *ca*—también; *lakṣyante*—es visible; *jyotsnā-vatyah*—poderosos, hermosos; *kvacit*—en algún lugar; *bhuvah*—cuerpos.

TRADUCCIÓN

Mis queridos y respetables ciudadanos, según las afirmaciones autoritativas del śāstra, debe existir una autoridad suprema que pueda otorgar los resultados correspondientes a nuestras actividades presentes. De no ser así, ¿por qué habrá personas excepcionalmente hermosas y poderosas tanto en esta vida como en la siguiente?

SIGNIFICADO

Pr̥thu Mahārāja perseguía su único objetivo en el gobierno de su reino: elevar a sus súbditos hasta el nivel de conciencia de Dios. En el recinto del sacrificio se había dormado una gran asamblea, y por consiguiente había distintas clases de hombres; sin embargo, él sólo tenía interés en hablar a los que no eran ateos. En los versos anteriores se ha explicado ya que Pr̥thu Mahārāja había aconsejado a sus súbditos que fuesen *adhokṣaja-dhiyaḥ*, que significa «conscientes de Dios» o «conscientes de Kṛṣṇa»; en este verso presenta específicamente la autoridad del *śāstra*, a pesar de que su padre, que había sido un gran ateo, no sólo no se había guiado por los mandamientos de los *śāstras* védicos, sino que acabó prácticamente con las celebraciones de sacrificio e incomodó tanto a los *brāhmaṇas* que éstos, ademñas de destronarle, le maldijeron y le dieron muerte. Los ateos no creen en la existencia de Dios; de modo que para ellos todo lo que tiene lugar en nuestra vida de cada día se debe a las disposiciones de la naturaleza física y al azar. Los ateos creen en la filosofía *śāṅkhya* atea basada en la combinación de *prakṛti* y *puruṣa*. Sólo creen en la materia, y sostienen que, en determinadas circunstancias, la amalgama de materia da origen a la fuerza viviente, que se manifiesta entonces como *puruṣa* o disfrutador; la posterior combinación de la materia y la fuerza viviente provoca la existencia de la gran diversidad de manifestaciones materiales. Además, los ateos no creen en las afirmaciones de los *Vedas*. Para ellos, esas afirmaciones védicas son simples teorías sin aplicación práctica en la vida. Teniendo todo eso en cuenta, Pr̥thu Mahārāja sugirió que los teístas deberían rechazar de plano los puntos de vista ateos, basándose en el hecho de que la gran diversidad en que se manifiesta la existencia no podría existir no podría existir sin el plan de una inteligencia superior. Los ateos explican de un modo muy vago esa diversidad de la existencia, que atribuyen simplemente al azar, pero los teístas, que creen en las afirmaciones de los *Vedas*, deben establecer sus conclusiones siguiendo las directrices de los *Vedas*.

En el *Viṣṇu-Purāṇa* se dice que la institución *varṇāśrama*, en su conjunto, tiene como finalidad satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Todas las reglas y regulaciones fijadas para la puesta en práctica de los deberes de los *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas*, y *śūdras* y de los *brahmacārīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, tienen como finalidad la satisfacción del Señor Supremo. Los supuestos *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas* y *śūdras* han perdido su cultura original, pero, a pesar de ello, pretenden que son *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas* o *śūdras* por nacimiento, mientras, por otra parte, rechazan la idea de que esas órdenes sociales y espirituales tengan por finalidad la adoración del Señor Viṣṇu. La peligrosa teoría *māyāvāda* de Śāṅkārācārya, quien presentó la idea de que Dios es impersonal, no concuerda con las afirmaciones de los *Vedas*. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha calificado a los filósofos *māyāvādīs* como los peores ofensores contra la Suprema Personalidad de Dios. En el sistema védico, cuando una persona no se rige por las órdenes de los

Vedas se dice que es un *nāstika*, un ateo. Cuando predicó su teoría de la no violencia, el Señor Buddha se vio obligado a negar la autoridad de los *Vedas*; por esa razón, los seguidores de los *Vedas* le consideraron *nāstika*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, a pesar de afirmar claramente que los seguidores de la filosofía del Señor Buddha son *nāstikas*, ateos, debido a que niegan la autoridad de los *Vedas*, consideró que los *śāṅkaritas*, que querían establecer la autoridad védica de una forma engañosa, mientras que en realidad seguían la filosofía *māyāvāda* de la escuela de Buddha, eran aun más peligrosos que los propios budistas. La teoría de los filósofos *śāṅkaritas* de que tenemos que imaginar una forma de Dios, es más peligrosa que la propia negación de la existencia de Dios. A pesar de todas las teorías de los ateos y los *māyāvādīs*, los seguidores del proceso de conciencia de Kṛṣṇa siguen estrictamente en sus vidas los mandamientos de la *Bhagavad-gītā*, que se considera la esencia de todas las Escrituras védicas. En la *Bhagavad-gītā* (18.46) se dice:

*yataḥ pravṛttir bhūtānāṃ
yena sarvam idaṃ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṃ vindati mānavaḥ*

«Por adorar al Señor, que es la fuente de todos los seres y es omnipresente, el hombre puede alcanzar la perfección mediante el desempeño de sus propios deberes». Esto indica que la Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de todo, como se explica en el *Vedānta-sūtra* (*janmady asya yataḥ*). En la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor nos confirma también: *ahaṃ sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy el origen de todo». La Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de todas las emanaciones, y al mismo tiempo, como Paramātmā, Se difunde en todas las existencias. Por lo tanto, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, y toda entidad viviente está destinada a satisfacer al Dios Supremo con la ejecución del deber que le corresponda (*sva-karmaṇā tam abhyarcya*). Mahārāja Pṛthu deseó establecer esa fórmula entre sus súbditos.

Lo más importante en la civilización humana es que el hombre debe tratar de satisfacer al Señor Supremo con la ejecución de los distintos deberes en que se ocupa. Ésa es la perfección más elevada de la vida. *Svanuṣṭhitasya dharmasya saṃsiddhir hari-toṣanam*: Se puede lograr que la vida sea un gran éxito simplemente con satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante el desempeño de los deberes prescritos. El de Arjuna es un clarísimo ejemplo de esto. Como *kṣatriya* que era, Arjuna tenía el deber de luchar. Arjuna satisfizo al Señor Supremo con el desempeño de su deber prescrito, y por consiguiente, alcanzó la perfección. Todo el mundo debe seguir el mismo principio. A los ateos, que no lo siguen, se les condena en la *Bhagavad-gītā* (16.19) con la siguiente afirmación: *tān ahaṃ dviṣataḥ krūrān saṃsāreṣu narādhamān*. En

ese verso se dice claramente que las personas que sienten envidia de la Suprema Personalidad de Dios son los más bajos de la humanidad, y son muy malvadas. Los principios regulativos del Supremo establecen que esas personas sean arrojadas a la región oscura e la existencia material y que nazcan de padres *asuras*, o ateos. Vida tras vida, los *asuras*, descienden a formas cada vez más bajas, hasta llegar a formas de animales como el tigre y bestias feroces por el estilo. De esa forma, tienen que permanecer miles de años en la oscuridad, sin conocer a Kṛṣṇa.

La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de Puruṣottama, «la principal de las entidades vivientes». Como todas las entidades vivientes, Él también es una persona, pero es el líder, el principal de todos los seres vivos, lo cual también se afirma en los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*: Él es el principal entre todos los eternos, las más importante de todas las entidades vivientes, Él es pleno y completo. Él no gana nada interviniendo en los asuntos de las demás entidades vivientes, pero como sustentador de todos, tiene derecho a corregirlas y llevarlas a una situación en que puedan ser felices. Toda padre desea orientar a sus hijos para que sean felices. De la misma manera, Dios, es decir, Kṛṣṇa, la so, tiene el derecho de velar por la felicidad de todas las entidades vivientes. En el mundo material no hay ninguna posibilidad de alcanzar la felicidad. Padre e hijos son eternos, pero mientras la entidad vivientes no se eleve hasta el plano de la vida eterna, llena de felicidad y conocimiento, no se puede hablar de felicidad. La principal de las entidades vivientes, Puruṣottama, no tiene nada que conseguir de las entidades vivientes comunes, pero aun así tiene derecho a hacer diferencias entre lo correcto y lo incorrecto. El sendero correcto son las actividades destinadas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, como ya hemos comentado (*svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣanam*). Sin que importe cuál sea el deber en que se ocupe, la entidad viviente que desee alcanzar la perfección en sus deberes tiene que satisfacer al Señor Supremo. De esa forma, el que Le complace tiene mejores condiciones de vida, pero quien Le disgusta se enreda en condiciones indeseables.

Por consiguiente, podemos concluir que hay dos tipos de deberes, los deberes mundanos y los deberes que se realizan como *yajña*, como sacrificio (*yajñarthāt karma*). Toda actividad (*karma*) que no se realice por *yajña* es causa de cautiverio. *Yajñartha karmaṇo'nyatra loko'yam karma bandhanaḥ*: Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues de lo contrario, nos encadena al mundo material». (*Bg. 3.9*). Las estrictas leyes de la naturaleza material se encargan de regular la administración de *karma-bandhanaḥ*, el cautiverio del *karma*. La existencia material es una lucha por superar los obstáculos que nos presenta la naturaleza material. Los *asuras* están siempre luchando por superar esos obstáculos, y las necias entidades vivientes, en virtud de la potencia ilusoria de la naturaleza material, trabajan

arduamente en el mundo material pensando que eso es felicidad. Eso se denomina *māyā*. En esa ardua lucha por la existencia, niegan la existencia de la autoridad suprema, Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios.

Dios ha dictado códigos de leyes a fin de regular las actividades de las entidades vivientes, de la misma forma que un rey dicta códigos de leyes para su estado, y todo el que quebranta esas leyes es castigado. De manera similar, el Señor ha dado el infalible conocimiento de los *Vedas*, que están libres de la contaminación de los cuatro defectos de la vida humana, es decir, las tendencias a cometer errores, caer en ilusión y engañar, y el tener sentidos imperfectos. Si no seguimos las directrices de los *Vedas*, sino que actuamos de manera caprichosa, guiándonos por nuestro propio criterio, tenemos asegurado el castigo de las leyes del Señor, que ofrece distintas clases de cuerpos en las 8.400.000 formas de vida. La dirección que tome la existencia material, es decir, el proceso de complacencia de los sentidos, depende del tipo de cuerpo que *prakṛti*, la naturaleza material, nos haya dado. Por consiguiente, se debe distinguir entre actividades piadosas y actividades impías (*puṇya* y *pāpa*). En la *Bhagavad-gītā* (7.28) se afirma claramente:

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇāṁ
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dr̥ḍha-vratāḥ*

«Aquel que haya superado por completo las actividades resultantes del sentido de la vida impía [lo cual sólo es posible para quien se ocupa exclusivamente en actividades piadosas] podrá entender su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, ocupándose de esa forma en el servicio amoroso trascendental del Señor». Esa vida de ocupación constante en el servicio amoroso del Señor se denomina *adhokṣaja-dhiyaḥ*, «vida consciente de Kṛṣṇa», que es la vida que el rey Pṛthu quería que llevaran sus súbditos.

Las diversidades de la vida y de la existencia material no son producto del azar y de la necesidad; el Señor las ha dispuesto en función de las actividades piadosas e impías de las entidades vivientes. Las actividades piadosas pueden llevarnos a nacer dentro de una buena familia en un país aventajado, pueden proporcionarnos un cuerpo hermoso, una muy buena educación o grandes riquezas. Por eso vemos que el nivel de vida, la calidad de la educación y el aspecto físico de las personas varían de un lugar a otro y de un planeta a otro; la Suprema Personalidad de Dios los determina en función de las actividades piadosas o impías. Por consiguiente, las diversidades de la vida obedecen, no al azar, sino a un plan predeterminado, cuyas líneas generales se esbozan en el conocimiento védico. Debemos sacar partido de ese conocimiento, especialmente en la vida humana, y regular nuestras vidas de tal forma que, mediante la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, finalmente podamos

regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Con las palabras *ajñāta-sukṛti*, que se refieren a actividades piadosas realizadas sin tener conocimiento de ello, las Escrituras védicas dan la mejor explicación de la teoría del azar. Con todo, esas actividades también obedecen a un plan. Por ejemplo, Kṛṣṇa viene como un ser humano corriente, o puede venir con la forma de un devoto, el Señor Caitanya; también puede enviar a Su representante, el maestro espiritual, el devoto puro. Todos ellos vienen a hacer propaganda y a educar, dando a las personas que están bajo la influencia de la energía ilusoria del Señor Supremo la oportunidad de estar en su compañía, hablar con ellos y recibir sus enseñanzas. Toda esa actividad también obedece al plan de la Suprema Personalidad de Dios. De una u otra forma, puede ocurrir que un alma condicionada, se entregue a esas personalidades, y relacionándose estrechamente con ellas, se vuelva consciente de Kṛṣṇa y se salve del condicionamiento de la vida material. Por eso Kṛṣṇa nos da la siguiente instrucción:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayisyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66). La palabra *sarva-pāpebhyaḥ* significa «de todas las actividades pecaminosas». Kṛṣṇa salva a la persona que se entrega a Él y aprovecha la oportunidad de relacionarse con el devoto puro, el maestro espiritual u otras encarnaciones autorizadas de Dios, como Prthu Mahārāja. En ese momento, su vida alcanza el éxito.

VERSOS 28-29

*manor uttānapādasya
dhruvasyāpi mahīpateḥ
priyavratasya rājaṣer
aṅgasyāsmat-pituḥ pituḥ*

*īdrśānām athānyeṣām
ajasya ca bhavasya ca
prahlāsadya baleś cāpi
kṛtyam asti gadābhṛtā*

manoḥ—de Manu (Syāyambhuva Manu); *uttānapādasya*—de Uttānapāda, el padre de Dhruva Mahārāja; *dhruvasya*—de Dhruva Mahārāja; *api*—ciertamente; *mahī-pateḥ*—del gran rey; *priyavratasya*—de Priyavrata, en

la familia de Mahārāja Dhruva; *rājarṣeḥ*—de grandes reyes santos; *aṅgasya*—de nombre Aṅga; *asmāt*—mí; *pituh*—de mi padre; *pituh*—del padre; *īdrśānām*—de esas personalidades; *atha*—también; *anyeṣām*—de otros; *ajasya*—del inmortal supremo; *ca*—también; *bhavyasya*—de las entidades vivientes; *ca*—también; *prahlādasya*—de Mahārāja Prahlāda; *baleḥ*—de Mahārāja Bali; *ca*—también; *api*—ciertamente; *kṛtyam*—reconocido por ellos; *asti*—hay; *gadā-bhṛtā*—la Suprema Personalidad de Dios, el portador de la maza.

TRADUCCIÓN

Esto lo confirman, no sólo el testimonio de los *Vedas* y el comportamiento de grandes personalidades como Manu, Uttānapāda, Dhruva, Priyavrata y Aṅga, mi abuelo, sino también muchas otras grandes personalidades y entidades vivientes comunes, como por ejemplo Mahārāja Prahlāda y Bali, que eran teistas y creían en la existencia de la Suprema Personalidad de Dios, el portador de la maza.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura explica que para determinar el curso de acción correcto hay que seguir los pasos de las grandes personas santas y los libros de conocimiento bajo la guía de un maestro espiritual (*sādhu-śāstra-guru-vākya*). Una persona santa es aquella que sigue los mandamientos de los *Vedas*, que son las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *guru* se refiere a la persona que orienta en la dirección correcta siguiendo la autoridad de los mandamientos védicos y conforme al ejemplo que las grandes personalidades establecieron con sus vidas. La mejor manera de ordenar la propia vida consiste en seguir los pasos de personalidades autorizadas como las que Pṛthu Mahārāja menciona en este verso, comenzando por Svāyambhuva Manu. Seguir a grandes personalidades, y en especial a las que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es el sendero más seguro de la vida. Los *mahājanas*, las grandes personalidades, son Brahmā, el Señor Śiva, Nārada Muni, Manu, los Kumāras, Prahlāda Mahārāja, Bali Mahārāja, Yamarāja, Śukadeva Gosvāmī y Kapila Muni.

*kṛcchro mahān iha bhavārṇavam aplaveśām
ṣaḍ-varga-nakram asukhena titīṛṣanti
tat tvam harer bhagavato bhajanīyam aṅghrim
kṛtvopam vyasanam uttara dustarāṇam*

kṛcchraḥ—lleno de dificultades; *mahān*—muy grande; *iha*—aquí (en esta vida); *bhava-arṇavam*—océano de la existencia material; *aplava-īśām*—de los no devotos, que no se han refugiado en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *ṣaḍ-varga*—seis sentidos; *nakram*—tiburones; *asukhena*—con gran dificultad; *titīṛṣanti*—atravesar; *tat*—por lo tanto; *tvam*—tú; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *bhagavataḥ*—de la Suprema; *bhajanīyam*—dignos de adoración; *aṅghrim*—los pies de loto; *kṛtvā*—hacer; *uḍupam*—barco; *vyasanam*—toda clase de peligros; *uttara*—atravesar; *dustara*—muy difícil; *aṇam*—el océano.

TRADUCCIÓN

El océano de la nesciencia es muy difícil de atravesar, porque está plagado de tiburones muy peligrosos. Aunque los no devotos se someten a rigurosas austeridades y penitencias para atravesarlo, nosotros te recomendamos que te refugies en los pies de loto del Señor, que son como barcos para cruzar ese océano. Es una empresa muy difícil, pero si te refugias en Sus pies de loto, superarás todos los peligros.

SIGNIFICADO

En este verso se compara la existencia material con el gran océano de nesciencia. Otro nombre de ese océano es Vaitaraṇī. En ese océano Vaitaraṇī, que es el océano Causal, flotan infinidad de universos, que son como balones de fútbol. Al otro lado del océano está Vaikuṅṭha, el mundo espiritual, al que la *Bhagavad-gītā* (8.20) se refiere con las palabras *paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ*. Tenemos entonces que más allá de la naturaleza material hay una naturaleza espiritual que existe eternamente. A pesar de la aniquilación repetida de todos los universos materiales en el océano Causal, los planetas Vaikuṅṭhas, que son espirituales, existen eternamente y no tienen que pasar por la disolución. La forma de vida humana da a la entidad viviente la oportunidad de atravesar el océano de la nesciencia, que es el universo material, y de entrar en el cielo espiritual. Hay muchos métodos, o barcos, en los que atravesar el océano, pero los Kumāras recomendaron al rey que se refugiase en los pies de loto del Señor, que serían para él como una sólida nave. Los no devotos, que no se refugian en los pies de loto del Señor, tratan de atravesar el océano de la nesciencia con otros métodos (*karma*, *jñāna* y *yoga*), pero tienen grandes problemas. En

verdad, a veces están tan ocupados con el simple disfrute de sus problemas, que nunca cruzan el océano. No hay garantía alguna de que vayan a cruzarlo, pero incluso si logran hacerlo, es a costa de rigurosas austeridades y penitencias. Por el contrario, todo el que emprenda el proceso de servicio devocional y tenga fe en que los pies de loto del Señor son la segura nave en que atravesar ese océano, tiene la seguridad de atravesarlo cómoda y fácilmente.

Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja recibe el consejo de subirse al barco de los pies de loto del Señor para pasar fácilmente por encima de todos los peligros. Los elementos peligrosos del universo se comparan con los tiburones del océano. Puede que seamos grandes nadadores, pero es muy poco probable que sobrevivamos al ataque de los tiburones. Hay muchos supuestos *svāmīs* y *yogīs* que suelen presentarse como si fuesen muy competentes para cruzar el océano de nesciencia y para ayudar a otros en la travesía, pero en realidad acaban siendo víctimas de sus propios sentidos. En lugar de ayudar a sus seguidores a atravesar el océano de la nesciencia, esos *svāmīs* y *yogīs* caen presas de *māyā*, representada por el sexo bello, la mujer, y son víctimas de los tiburones que hay en el océano.

VERSO 41

maitreya uvāca
sa evaṁ brahma-putreṇa
kumāreṇātma-medhasā
darśitātma-gatiḥ samyak
praśasyovāca taṁ nṛpaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *saḥ*—el rey; *evam*—de ese modo; *brahma-putreṇa*—por el hijo del Señor Brahmā; *kumāreṇa*—por uno de los Kumāras; *ātma-medhasā*—bien versado en el conocimiento espiritual; *darśita*—serle mostrado; *ātma-gatiḥ*—avance espiritual; *samyak*—completamente; *praśasya*—adorando; *uvāca*—dijo; *taṁ*—a él; *nṛpaḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Después de que el hijo de Brahmā, uno de los Kumāras, cuyo conocimiento espiritual era completo, le iluminase con conocimiento espiritual completo, el rey les adoró con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta la palabra *ātma-medhasā* de este verso, diciendo que *ātmani* significa «al Señor Kṛṣṇa, *paramātmani*». El Señor Kṛṣṇa es Paramātmā. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ* (*Brahma-saṁhitā* 15.1). Por lo tanto, la persona cuya mente actúa con plenitud de conciencia de Kṛṣṇa recibe el calificativo de *ātma-medhāḥ*, que puede contraponerse a la palabra *gṛha-medhī*, es decir, aquel que tiene el cerebro siempre absorto en pensar en actividades materiales. La persona *ātma-medhāḥ* siempre es consciente de Kṛṣṇa y siempre está pensando en las actividades del Señor Kṛṣṇa. Sanat-kumāra, que era hijo del Señor Brahmā, era completamente consciente de Kṛṣṇa, y por lo tanto podía señalar cuál era el sendero del avance espiritual. La palabra *ātma-gatiḥ* se refiere al sendero de actividades por el cual se puede progresar en la comprensión de Kṛṣṇa.

VERSO 42

rājovāca
kṛto me 'nugrahaḥ pūrvam
hariṇārtānukampinā
tam āpādayitum brahman
bhagavan yūyam āgatāḥ

rājā uvāca—el rey dijo; *kṛtaḥ*—hecho; *me*—a mí; *anugrahaḥ*—misericordia sin causa; *pūrvam*—en el pasado; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu; *ārta-anukampinā*—compasivo con los afligidos; *tam*—eso; *āpādayitum*—para confirmar; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *bhagavan*—¡oh, tú, el poderoso!; *yūyam*—todos vosotros; *āgatāḥ*—habéis llegado aquí.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: ¡Oh brāhmaṇa! ¡oh tú, el poderoso! En el pasado el Señor Viṣṇu me mostró Su misericordia sin causa, indicándome que vendrías a mi casa, y vosotros, para confirmar esa bendición, habéis venido.

SIGNIFICADO

Cuando apareció en la gran asamblea en que el rey Pṛthu estaba celebrando un gran sacrificio (*aśvamedha*), el Señor Viṣṇu predijo que, en muy poco tiempo, los Kumāras vendrían a aconsejar al rey. Por esa razón, Pṛthu Mahārāja recordó la misericordia sin causa del Señor, y de esa forma, cuando los Kumāras, cumpliendo la predicción del Señor, llegaron, el rey les dio la bienvenida. En otras palabras, cuando el Señor hace una predicción, la cumple por intermedio de alguno de Sus devotos. De manera similar, el Señor Caitanya Mahāprabhu

predijo que Sus gloriosos nombres y el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se difundirían por todos los pueblos y aldeas del mundo. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda desearon cumplir esa gran predicción, y nosotros estamos siguiendo sus pasos.

El Señor Kṛṣṇa dijo a Arjuna, con respecto a Sus devotos: *kaunteya pratijānāhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece» (*Bg.* 9.31). En realidad, el Señor podía hacer esa declaración personalmente, pero deseó hacerla por intermedio de Arjuna para de esa forma dar seguridad de que Su promesa nunca se rompería. El Señor en persona promete, y Su devoto íntimo cumple la promesa. El Señor hace muchas promesas para beneficio de la sufriente humanidad. El Señor siente gran compasión por los sufrimientos de la humanidad, pero, por lo general, los seres humanos no sienten grandes deseos de servirle. Es una relación similar a la que existe entre un padre y un hijo; el padre siempre está preocupado por el bien del hijo, aunque el hijo se olvide de él o le desdeñe. Es significativa la palabra *anukampinā*; el Señor es tan compasivo con las entidades vivientes que, para beneficio de las almas caídas, viene personalmente a este mundo.

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente» (*Bg.* 4.7).

Así pues, cuando el Señor adviene en Sus diversas formas, lo hace por compasión. El Señor Śrī Kṛṣṇa vino a este planeta por compasión hacia las almas caídas; el Señor Buddha lo hizo por compasión hacia los pobres animales, a quienes los demonios estaban matando; el Señor Nṛsiṃhadeva, por compasión hacia Prahāda Mahārāja. La conclusión es que el Señor es tan compasivo con las almas caídas en este mundo material, que viene personalmente, o envía a Sus devotos y sirvientes para que cumplan Su deseo de que todas las almas caídas vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios. El Señor Kṛṣṇa explicó a Arjuna la *Bhagavad-gītā* para beneficio de toda la sociedad humana. Por lo tanto, los hombres inteligentes deben tomar muy en serio este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y utilizar plenamente las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* tal como Sus devotos puros la predicán, sin adulteración.

VERSO 43

*niṣpāditaś ca kārtsnyena
bhagavadbhir ghrṇālubhiḥ*

*sādhūcchiṣṭam hi me sarvam
ātmanā saha kim dade*

niṣpāditā ca—también la orden se ha cumplido perfectamente;
kārtsnyena—por completo; *bhagavadbhiḥ*—por los representantes de la
Suprema Personalidad de Dios; *ghṛṇālubhiḥ*—por los muy compasivos;
sādhū-ucchiṣṭam—remanentes de alimentos de personas santas;
hi—ciertamente; *me*—mío; *sarvam*—todo; *ātmanā*—alma y corazón;
saha—con; *kim*—qué; *dade*—os daré.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, habéis cumplido perfectamente Su orden, pues sois tan compasivos como el Señor. Por lo tanto, mi deber es ofreceros algo, pero todo lo que poseo son unos remanentes de alimentos dejados por grandes personas santas. ¿Qué puedo daros?

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *sādhūcchiṣṭam*. Pṛthu Mahārāja obtuvo su reino de grandes personas santas —como Bhṛgu y otros— como si recibiese remanentes de alimento. Después de la muerte del rey Vena, no había ningún buen gobernante para dirigir el mundo entero. Estaban ocurriendo tantas catástrofes que las grandes personas santas, al frente de las cuales estaba Bhṛgu, crearon el cuerpo del rey Pṛthu a partir del cuerpo muerto de su padre, el rey Vena. De esta forma, habiendo recibido el reino en virtud de la misericordia de las personas santas, el rey no quería dividirlo entre santos como los Kumāras. Un padre, mientras está comiendo, por compasión puede ofrecer a su hijo los remanentes de su alimento. Ese alimento no puede ofrecérsele de nuevo al padre, aunque quizás ya antes lo haya masticado. Pṛthu Mahārāja se encontraba en una posición parecida; todo lo que poseía había sido ya masticado, y por lo tanto, no podía ofrecerlo a los Kumāras. Sin embargo, indirectamente les ofreció todas sus posesiones, y, en consecuencia, ellos las utilizaron del modo que quisieron. El verso siguiente aclara la cuestión.

VERSO 44

*prāṇā dārāḥ sutā brahman
gṛhāś ca sa-paricchadāḥ
rājyaṁ balaṁ mahī kośa
iti sarvaṁ niveditam*

prāṇāḥ—vida; *dārāḥ*—esposa; *sutāḥ*—hijos; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *gṛhāḥ*—hogar; *ca*—también; *sa*—con; *paricchadāḥ*—bienes domésticos; *rājyam*—reino; *balam*—fuerza; *mahī*—tierra; *kośaḥ*—tesoro; *iti*—de esta forma; *sarvam*—todo; *niveditam*—ofrecido.

TRADUCCIÓN

El rey continuó: Por lo tanto, mis queridos brāhmaṇas, os ofrezco mi vida, mi esposa, mis hijos, mi hogar, mis bienes domésticos, mi reino, mi fuerza, mi tierra, y en especial, mi tesoro.

SIGNIFICADO

En algunas versiones, en lugar de la palabra *dārāḥ* se emplea la palabra *rāyaḥ*, que significa «riqueza». En la India todavía quedan personas ricas a las que el estado reconoce en calidad de *rāya*. Un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu recibía el nombre de Rāmānanda Rāya, pues era el gobernador de Madrās y, además, muy rico. Todavía hay muchas personas que ostentan el título de *rāya*: Rāya Bahadur, Rāya Chauduri, etc. No está permitido ofrecer la esposa, *dārāḥ*, a los *brāhmaṇas*. A las personas dignas y capacitadas para aceptar caridad se les ofrece todo, pero en ninguna parte vemos que se les ofrezca la esposa; por lo tanto, en este verso, la lectura más fiel es *rāyaḥ*, y no *dārāḥ*. Además de esto, teniendo en cuenta que Pṛthu Mahārāja estaba ofreciéndolo todo a los Kumāras, la mención específica de la palabra *kośaḥ* («tesoro») resulta innecesaria. Los reyes y emperadores solían tener un tesoro privado que recibía el nombre de *ratna-bhāṇḍa*. Se trataba de una sala especial que contenía las joyas, ajorcas, collares, etc., con que los súbditos obsequiaban al rey. Esas joyas no se guardaban en la cámara del tesoro público, donde se depositaban todos los ingresos percibidos por el gobierno, sino en un lugar aparte. Así pues, lo que Pṛthu Mahārāja ofreció a los pies de loto de los Kumāras fue su colección particular de joyas. Ya se ha admitido que todas las propiedades del rey pertenecían a los *brāhmaṇas*, y que Pṛthu Mahārāja simplemente las empleaba para bien del estado. Si realmente eran propiedad de los *brāhmaṇas*, ¿cómo podía el rey ofrecer a los *brāhmaṇas* algo que ya les pertenecía? A este respecto, Śrīpāda Śrīdhara Svāmī ha explicado que esa ofrenda es como la ofrenda de alimentos que un sirviente hace a su señor. Éste los ha comprado, y por lo tanto, ya son suyos, pero el sirviente los cocina y se los ofrece, de manera que pueda aceptarlos. De esa forma, Mahārāja Pṛthu ofreció todas sus pertenencias a los Kumāras.

VERSO 45

*sainā-patyam ca rājyam ca
daṇḍa-netṛtvam eva ca
sarva lokādhīpatyam ca
veda-śāstra-vid arhati*

sainā-patyam—puesto de comandante en jefe; *ca—y*; *rājyam*—puesto de gobernante del reino; *ca—y*; *daṇḍa*—gobernar; *netṛtvam*—liderazgo; *eva*—ciertamente; *ca—y*; *sarva*—todos; *loka-adhīpatyam*—propiedad del planeta; *ca—y*; *veda-śāstra-vid*—el que conoce el significado de las Escrituras védicas; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

Prthu Mahārāja lo ofreció todo a los Kumāras, porque sólo una persona perfectamente educada conforme a los principios del conocimiento védico merece ser el comandante en jefe, el dirigente supremo del estado, el primero en castigar y el propietario de todo el planeta.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma con toda claridad que un reino, estado o imperio se debe gobernar siguiendo las instrucciones de *brāhmaṇas* y personas santas como los Kumāras. De hecho, cuando la monarquía abarcaba todo el mundo, el rey gobernaba dirigido por un equipo de *brāhmaṇas* y personas santas. En su papel de administrador del estado, el rey ejecutaba sus deberes actuando como sirviente de los *brāhmaṇas*. El rey y los *brāhmaṇas* no eran dictadores, ni se consideraban propietarios del estado. Los reyes también estaban bien versados en las Escrituras védicas, de modo que conocían perfectamente el mandamiento del *Śrī Īsopaniṣad: īśāvāsyam idaṁ sarvam*: Todo lo que existe pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa también proclama que Él es el propietario de todos los sistemas planetarios (*sarva-loka-maheśvaram*). Siendo esto así, nadie puede pretender que es el propietario del estado. El rey, presidente o jefe de estado siempre debe recordar que no es el propietario, sino el sirviente.

En la época actual, los reyes y presidentes olvidan que son sirvientes de Dios y se consideran sirvientes del pueblo. Los actuales gobiernos democráticos proclaman ser gobiernos populares, gobiernos del pueblo y para el pueblo, pero esto no se aprueba en los *Vedas*. Los *Vedas* sostienen que, en el gobierno de un reino, el objetivo debe ser la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, y por consiguiente el gobierno debe estar en manos de un representante del Señor. No se debe nombrar como jefe de estado a una persona carente de conocimiento védico. En este verso se afirma claramente

(*veda-śāstra-vid-arhati*) que todos los puestos de responsabilidad de un gobierno están especialmente reservados para personas bien versadas en las enseñanzas de los *Vedas*. Las enseñanzas de los *Vedas* definen con precisión cuál debe ser la conducta del rey, del comandante en jefe, del soldado y del civil. Por desgracia, en la era actual hay muchos mal llamados filósofos que instruyen sin citar a la autoridad, y muchos líderes que siguen sus desautorizadas instrucciones. Como consecuencia de ello, la gente no es feliz.

Los gobiernos comunistas actuales siguen la teoría del comunismo dialéctico de Karl Marx, pero esa teoría no es perfecta. Según el comunismo védico, en un estado nadie debe pasar hambre. En la actualidad hay muchas instituciones engañosas que organizan colectas públicas para alimentar a la gente que pasa hambre, pero los fondos colectados, invariablemente, acaban siendo mal empleados. Según las instrucciones de los *Vedas*, el gobierno debe disponer las cosas de tal manera que el problema del hambre ni siquiera se plantee. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que los casados deben velar porque ni siquiera los lagartos y serpientes pasen hambre. A ellos también hay que darles de comer. Sin embargo, en realidad el problema del hambre no tiene sentido, puesto que todo es propiedad del Señor Supremo, quien vela por que haya alimentos más que suficientes para todos. En los *Vedas* (*Kaṭha Up. 2.2.13*), se dice: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. El Señor Supremo provee a todos de todo lo que necesitan para vivir, y el hambre no tiene razón de ser. Si alguien pasa hambre, se debe a la mala administración de los supuestos gobernantes, dirigentes o presidentes.

Por lo tanto, queda claro que las personas que no están bien versadas en los mandamientos védicos (*veda-śāstra-vid*) no son candidatos válidos para su elección como presidentes, gobernadores, etc. En el pasado, los reyes eran *rājarṣis*, es decir, además de cumplir con su servicio como reyes, también eran santos, pues no desobedecían ningún mandamiento de las Escrituras védicas y gobernaban siguiendo las directrices de grandes personas santas y *brāhmaṇas*. Según ese sistema, todos los actuales presidentes, gobernantes y altos funcionarios ejecutivos, son indignos de sus puestos, pues no están versados en el conocimiento administrativo de los *Vedas* y no siguen las directrices de las grandes personas santas y de los *brāhmaṇas*. Debido a su desobediencia de los órdenes de los *Vedas* y de los *brāhmaṇas*, el rey Vena, el padre de Pṛthu Mahārāja, fue matado por los *brāhmaṇas*. Por lo tanto, Pṛthu Mahārāja sabía muy bien que a él le correspondía gobernar el planeta como sirviente de los *brāhmaṇas* y de personas santas.

VERSO 46

*svam eva brāhmaṇo bhūṅkte
svam vaste svam dadāti ca
tasyaivānugraheṇānam*

bhuñjate kṣatriyādayaḥ

svam—propio; *eva*—ciertamente; *brāhmaṇaḥ*—el *brāhmaṇa*;
bhuñkte—disfruta; *svam*—propia; *vaste*—ropa; *svam*—propio; *dadāti*—da en
caridad; *ca*—y; *tasya*—su; *eva*—ciertamente; *anugraheṇa*—por la misericordia
de; *annam*—cereales; *bhuñjate*—come; *kṣatriya-ādayaḥ*—las demás secciones
de la sociedad, empezando con los *kṣatriyas*.

TRADUCCIÓN

Los kṣatriyas, vaiśyas y sūdras pueden comer gracias a la misericordia de los brāhmaṇas. Son los brāhmaṇas quienes disfrutan de sus propias posesiones, se visten con lo que es suyo, y dan sus propias pertenencias en caridad.

SIGNIFICADO

Las palabras *namo brahmaṇya-devāya* con que se adora a la Suprema Personalidad de Dios, indican que el Señor Supremo considera que los *brāhmaṇas* son dioses dignos de adoración. El Señor Supremo es adorado por todos, pero aun así, Él, para enseñar a los demás, adora a los *brāhmaṇas*. Todos deben seguir las instrucciones de los *brāhmaṇas*, cuya única ocupación es difundir por todo el mundo el conocimiento védico, *śabda-brahma*. Siempre que en la sociedad humana haya escasez de *brāhmaṇas* que difundan el conocimiento védico, el resultado será el caos. Los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, como sirvientes directos de la Suprema Personalidad de Dios, no dependen de los demás. En realidad, todo lo que hay en el mundo les pertenece, y por humildad aceptan caridad de los *kṣatriyas*, que son los reyes, y de los *vaiśyas*, los comerciantes. Todo es propiedad de los *brāhmaṇas*, pero el gobierno *kṣatriya* y los comerciantes lo tienen bajo custodia, haciendo el papel de banqueros; siempre que los *brāhmaṇas* necesiten dinero, los *kṣatriyas* y *vaiśyas* deben proporcionárselo. Es como una cuenta corriente de la que el titular puede retirar dinero a voluntad. Los *brāhmaṇas*, como están ocupados en el servicio del Señor, tienen muy poco tiempo para dedicarse a asuntos económicos mundanos; por consiguiente, son los *kṣatriyas*, los reyes, quienes guardan las riquezas y quienes deben procurar dinero a los *brāhmaṇas* tan pronto como éstos lo pidan. La realidad es que los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* no viven a expensas de otros; viven gastando su propio dinero, aunque aparentemente lo obtengan de otros. Los *kṣatriyas* y *vaiśyas* no tienen derecho a dar caridad, pues todo lo que poseen pertenece a los *brāhmaṇas*. Por consiguiente, la caridad debe dársele a los *kṣatriyas* y *vaiśyas* siguiendo las instrucciones de los *brāhmaṇas*. Por consiguiente deben dar caridad los *kṣatriyas* y *vaiśyas*

siguiendo las instrucciones de los *brāhmaṇas*. Por desgracia, en la actualidad hay escasez de *brāhmaṇas*, y los supuestos *kṣatriyas* y *vaiśyas* no cumplen las órdenes de los *brāhmaṇas*; en consecuencia, la situación del mundo es caótica. La segunda línea del verso indica que los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* comen sólo por misericordia de los *brāhmaṇas*; en otras palabras, no deben comer nada que prohíban los *brāhmaṇas*. Los *brāhmaṇas* y *vaiṣnavas* saben qué se debe comer, y dan ejemplo personal, no comiendo nada que no se haya ofrecido antes a la Suprema Personalidad de Dios. Comen solamente *prasāda*, remanentes del alimento ofrecido al Señor. Los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* deben comer solamente *kṛṣṇa-prāsada*, que reciben por misericordia de los *brāhmaṇas*. No pueden abrir mataderos y comer carne, pescado o huevos, ni pueden beber alcohol o ganar dinero con esos fines sin autorización. En la época actual, toda la población está absorta únicamente en actividades pecaminosas, pues no hay *brāhmaṇas* que guíen a la sociedad con sus instrucciones. En consecuencia, las leyes de la naturaleza castigan, merecidamente, a todo el mundo. Ésa es la situación en la era de Kali.

VERSO 47

*yair īdrśī bhagavato gatiṁ ātma-vāda
ekāntato nigamibhiḥ pratipāditā naḥ
tuṣyantv adabhra-karuṇāḥ sva-kṛtena nityam
ko nāma tat pratikaroti vinoda-pātram*

yaiḥ—por cuyas; *īdrśī*—ese tipo de; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *gatiḥ*—progreso; *ātma-vāde*—consideración espiritual; *ekāntataḥ*—comprendiendo en plenitud; *nigamibhiḥ*—con pruebas de los *Vedas*; *pratipāditā*—establecidas de un modo concluyente; *naḥ*—a nosotros; *tuṣyantv*—estar satisfechas; *adabhra*—ilimitada; *karuṇāḥ*—misericordia; *sva-kṛtena*—por vuestras propias actividades; *nityam*—eternas; *kaḥ*—quién; *nāma*—nadie; *tat*—eso; *pratikaroti*—neutraliza; *vinā*—sin; *uda-pātram*—ofrenda de agua en el cuenco de las manos.

TRADUCCIÓN

Prthu Mahārāja continuó: Esas personas excelsas han ofrecido un servicio ilimitado, explicando el sendero de la autorrealización en relación con la Suprema Personalidad de Dios, y nos dan, con convicción plena y con el respaldo de los Vedas, sus explicaciones para nuestra iluminación, ¿Cómo podemos saldar la deuda contraída con ellos, sino con un poco de agua ofrecida en el cuenco de las manos para su satisfacción? Esas grandes personalidades sólo encuentran satisfacción en sus propias actividades, que

llevan a cabo entre la sociedad humana por su misericordia ilimitada.

SIGNIFICADO

Las grandes personalidades del mundo material están muy deseosas de hacer un servicio que redunde en el bien de la sociedad humana, pero, en realidad, nadie puede ofrecer mejor servicio que aquel que distribuye el conocimiento acerca de la iluminación espiritual en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Todas las entidades vivientes están en las garras de la energía ilusoria. Han olvidado su verdadera identidad, y vagan de un cuerpo a otro, transmigrando en la existencia material con el deseo de vivir en paz. Puesto que tienen muy poco conocimiento de la autorrealización, esas entidades vivientes no obtienen el menor alivio, a pesar de sus grandes deseos de obtener la paz de la mente y un poco de felicidad tangible. Las personas santas, como los Kumāras, Nārada, Prahāda, Janaka, Śukadeva Gosvāmī y Kapiladeva, junto con los seguidores de esas autoridades, como los *ācāryas vaiṣṇavas* y sus sirvientes, pueden ofrecer un valioso servicio a la humanidad, difundiendo el conocimiento acerca de la relación entre la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente. Ese conocimiento es la bendición perfecta para la humanidad.

El conocimiento acerca de Kṛṣṇa es un regalo tan valioso, que es imposible saldar la deuda contraída con el benefactor. Por esa razón, Pṛthu Mahārāja rogó a los Kumāras que se satisficiesen con sus propias actividades caritativas de liberar a las almas de las garras de *māyā*. El rey vio que no había otro modo de satisfacerles por sus gloriosas actividades. La palabra *vinoda-pātram* se puede dividir en dos, *vinā* y *uda-pātram*, o puede leerse también en una sola palabra, *vinoda-pātram*, que significa «payaso». Las actividades de un payaso provocan risa, y la persona que trata de recompensar a su maestro espiritual o al preceptor que le ha enseñado el mensaje trascendental de Kṛṣṇa, se convierte en un payaso, en un hazmerreír, porque semejante deuda no se puede saldar. El mejor amigo y benefactor de todo el mundo es aquel que despierta la conciencia de Kṛṣṇa original de la humanidad.

VERSO 48

maitreya uvāca
ta ātma-yoga-pataya
ādi-rājena pūjitāḥ
śīlaṁ tadīyaṁ śaṁsantaḥ
khe 'bhavan miṣatām nṛṇām

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó diciendo; *te*—ellos;
ātma-yoga-patayaḥ—los maestros de la autorrealización por medio del servicio devocional; *ādi-rājena*—por el rey original (Pṛthu); *pūjitāḥ*—siendo adorados;

śīlam—carácter; *tadīyam*—del rey; *śamsantaḥ*—elogiar; *khe*—en el cielo; *abhavan*—aparecieron; *miṣatām*—mientras observaba; *nṛṇām*—la gente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Los cuatro Kumāras, que eran maestros del servicio devocional, se sintieron muy complacidos con la adoración de Mahārāja Pṛthu. En verdad, aparecieron en el cielo y alabaron el carácter del rey, y todos pudieron observarles.

SIGNIFICADO

Se dice que los semidioses nunca tocan la superficie de la Tierra. Caminan y viajan únicamente por el espacio. Los Kumāras, como el gran sabio Nārada, no precisan de máquina alguna para viajar por el espacio. También los residentes de Siddhaloka pueden viajar por el espacio sin máquinas. Como pueden ir de un planeta a otro, reciben el nombre de *siddhas*; con esa palabra se indica que han adquirido todos los poderes místicos. Esas grandes personas santas, que han alcanzado la perfección completa en el *yoga* místico, no son visibles en la Tierra, porque la humanidad en esta era no es digna de su presencia. Los Kumāras, sin embargo, alabaron las características de Mahārāja Pṛthu, su humildad y su gran actitud devocional. Los Kumāras estaban muy satisfechos con el método de adoración del rey Pṛthu. Por la gracia de Mahārāja Pṛthu, los ciudadanos comunes de su reino pudieron ver a los Kumāras volando en el espacio exterior.

VERSO 49

*vainyas tu dhuryo mahatām
saṁsthityādhyātma-śikṣayā
āpta-kāmam ivātmānam
mena ātmany avasthitah*

vainyah—el hijo de Vena Mahārāja (Pṛthu); *tu*—por supuesto; *dhuryah*—el principal; *mahatām*—de las grandes personalidades; *saṁsthityā*—estando fijo por completo; *ādhyātma-śikṣayā*—en lo tocante a la autorrealización; *āpta*—alcanzada; *kāmam*—deseos; *iva*—como; *ātmānam*—en la satisfacción del ser; *mene*—considerado; *ātmani*—en el ser; *avasthitah*—situado.

TRADUCCIÓN

De entre las grandes personalidades, Mahārāja Pṛthu era la principal,

pues estaba fijo en su posición con respecto a la iluminación espiritual. Permanecía satisfecho, como aquel que alcanza el éxito completo en la comprensión espiritual.

SIGNIFICADO

Permanecer fijo en el servicio devocional proporciona la satisfacción suprema del ser. En realidad, sólo los devotos puros, cuyo único deseo es servir a la Suprema Personalidad de Dios, pueden alcanzar la satisfacción del ser. La Suprema Personalidad de Dios, al no desear nada, está completamente satisfecho en Sí mismo. De la misma manera, el devoto que no desea nada más que servir a la Suprema Personalidad de Dios, está tan satisfecho en sí mismo como el Señor Supremo. Todo el mundo anhela encontrar la paz de la mente y la satisfacción del ser, pero la única manera de lograrlas es ser un devoto puro del Señor.

En este verso se justifican las afirmaciones hechas en versos anteriores acerca del vasto conocimiento y perfecto servicio devocional del rey Pṛthu, pues se le considera el mejor entre todos los *mahātmās*. En la *Bhagavad-gītā* (9.13), Śrī Kṛṣṇa habla acerca de los *mahātmās* de la siguiente manera:

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable».

Los *mahātmās* no están bajo las garras de la energía ilusoria, sino bajo la protección de la energía espiritual. Debido a ello, el verdadero *mahātmā* siempre se ocupa en el servicio devocional del Señor. Pṛthu Mahārāja manifestó todas las características del *mahātmā*. Por esa razón, en este verso se le menciona como *dhuryo mahatām*, el mejor de los *mahātmās*.

VERSO 50

*karmāṇi ca yathā-kālam
yathā-deśam yathā-balam
yathocitam yathā-vittam
akarod brahma-sāt-kṛtam*

karmāṇi—actividades; *ca*—también; *yathā-kālam*—adecuado al momento y las

circunstancias; *yathā-deśam*—adecuadas al lugar y la situación; *yathā-balam*—adecuadas a las propias fuerzas; *yathā-ucitam*—en la medida de lo posible; *yathā-vittam*—en la medida en que se puede invertir dinero a ese respecto; *akarot*—ejecutó; *brahma-sāt*—en la Verdad Absoluta; *kṛtam*—hizo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu estaba satisfecho en sí mismo, y por esa razón ejecutaba sus deberes lo más perfectamente posible conforme al momento, las circunstancias, sus fuerzas y la situación económica. En sus actividades sólo perseguía un objetivo, satisfacer a la Verdad Absoluta. De esa manera, actuaba como debía.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu era un monarca responsable, y tenía que cumplir con sus deberes de *kṣatriya*, rey y devoto al mismo tiempo. Como era perfecto en el servicio devocional del Señor, podía ejecutar sus deberes prescritos con toda perfección, conforme al momento, las circunstancias, las posibilidades económicas y su capacidad personal. A este respecto, en este verso es significativa la palabra *karmāṇi*. Las de Pṛthu Mahārāja no eran actividades corrientes, pues estaban relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios. El consejo de Śrīla Rūpa Gosvāmī es que las cosas favorables al servicio devocional no se deben rechazar, ni se debe considerar que una actividad favorable para el servicio devocional es como un trabajo corriente, o una actividad frutiva. Una persona común, por ejemplo, trabaja para ganar dinero y complacer sus sentidos. Un devoto puede ejecutar el mismo trabajo, exactamente de la misma forma, pero su objetivo es satisfacer al Señor Supremo; por consiguiente, sus actividades no son actividades comunes.

Las actividades de Pṛthu Mahārāja no eran, por lo tanto, corrientes, sino que eran completamente espirituales y trascendentales, pues su objetivo era la satisfacción del Señor. Al igual que Arjuna, que era un guerrero y tuvo que luchar para satisfacer a Kṛṣṇa, Pṛthu Mahārāja también llevó a cabo sus deberes de rey para satisfacer a Kṛṣṇa. En verdad, todo lo que hizo como emperador del mundo fueron actos perfectamente adecuados para un devoto puro. Un poeta *vaiṣṇava* dice a este respecto: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñe nā bujhāya*: Nadie puede entender las actividades de un devoto puro. Esas actividades pueden parecer actividades corrientes, pero encierran un profundo significado: la satisfacción del Señor. Para entender las actividades de un *vaiṣṇava*, hay que tener mucha experiencia. Mahārāja Pṛthu nunca se permitió actuar fuera de la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*, aunque, como *vaiṣṇava*, era un *paramahansa*, trascendental a todas las actividades materiales. Seguía en su

posición de *kṣatriya* gobernante del mundo, pero al mismo tiempo era trascendental a esas actividades, pues satisfacía a la Suprema Personalidad de Dios. Ocultando su personalidad de devoto puro, externamente se mostraba como un rey muy poderoso y con gran sentido del deber. En otras palabras, ni una sola de sus actividades se llevó a cabo para la complacencia de sus propios sentidos; todo lo que hizo estaba destinado a satisfacer los sentidos del Señor. Esto se explica claramente en el siguiente verso.

VERSO 51

*phalaṁ brahmaṇi sannyasya
nirviṣaṅgaḥ samāhitaḥ
karmādhyakṣaṁ ca manvāna
ātmānaṁ prakṛteḥ param*

phalam—resultado; *brahmaṇi*—en la Verdad Absoluta; *sannyasya*—abandonando; *nirviṣaṅgaḥ*—sin estar contaminado; *samāhitaḥ*—completamente dedicado; *karma*—actividad; *adhyakṣam*—superintendente; *ca*—y; *manvānaḥ*—siempre pensando en; *ātmānam*—la Superalma; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *param*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu se dedicó por completo a ser un sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios, manteniéndose trascendental a la naturaleza material. En consecuencia, dedicó todos los frutos de sus actividades al Señor, y siempre se consideró el sirviente de la Suprema Personalidad de Dios, que es el propietario de todo.

SIGNIFICADO

La vida y la dedicación de Mahārāja Pṛthu al servicio amoroso trascendental de la Suprema Personalidad de Dios son un buen ejemplo de *karma-yoga*. Este término, *karma-yoga*, se emplea a menudo en la *Bhagavad-gītā*, y aquí Mahārāja Pṛthu está dando un ejemplo práctico de qué es en realidad el *karma-yoga*. En este verso se establece el primer requisito para la correcta ejecución del *karma-yoga*: *phalaṁ brahmaṇi sannyasya* (o *vinyasya*): Los frutos de las actividades deben entregarse al Brahman Supremo, Parabrahman, Kṛṣṇa. Quién así actúe, se sitúa realmente en la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.2), abandonar los frutos de las actividades y entregárselos a la Suprema Personalidad de Dios se denomina *sannyāsa*.

*kāmyānām karmanām nyāsam
sannyāsam kavayo viduḥ
sarva-karma-phala-tyāgam
prāhus tyāgam vicakṣaṇāḥ*

«Abandonar las actividades que se basan en el deseo material es lo que los grandes eruditos llaman la orden de renuncia [*sannyāsa*]. Y abandonar los resultados de toda actividad es lo que los sabios llaman renunciación [*tyāga*]». Pṛthu Mahārāja, a pesar de llevar vida de casado, en realidad estaba en la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*. Esto quedará más claro en los siguientes versos. La palabra *nirviṣaṅgaḥ* («libre de contaminación») es muy significativa, porque Mahārāja Pṛthu no estaba apegado a los resultados de sus actividades. En el mundo material, las personas están siempre pensando en ser los propietarios de todo lo que llega a sus manos o de todo aquello por lo que trabajan. La persona que pone al servicio del Señor los frutos de sus actividades está practicando verdadero *karma-yoga*. Todo el mundo puede practicar *karma-yoga*, pero al casado, que puede instalar la Deidad del Señor en el hogar y adorarle según el método del *bhakti-yoga*, le resulta especialmente fácil. Ese método comprende nueve procesos: escuchar, cantar, recordar, servir, adorar a la Deidad, orar, cumplir órdenes, servir a Kṛṣṇa como amigo, y sacrificarlo todo por Él.

*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ
smaraṇam pāda-sevanam
arcanam vandanaṁ dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

(*Bhāg.* 7.5.23)

La Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna está difundiendo por todo el mundo estos métodos de *karma-yoga* y *bhakti-yoga*. Cualquiera puede aprenderlos; bastará con que siga el ejemplo de los miembros de esta asociación.

Bien sea en el hogar, bien en un templo, debe considerarse que la Deidad es el propietario de todo, y que todos allí son sirvientes eternos de la Deidad. El Señor es trascendental, pues no es parte de la creación material. En este verso se emplean las palabras *prakṛteḥ param*, porque todo lo que existe en el mundo material es creación de la energía externa, la energía material del Señor, pero el propio Señor no es creación de la energía material. El Señor es el superintendente supremo de todas las creaciones materiales, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram*

*hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles, e inmóviles, y bajo su control se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

Todos los cambios materiales y todo progreso material se producen por la maravillosa interacción de la materia bajo la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En el mundo material, las cosas no suceden por sí solas. A la persona que permanece en su posición de sirviente de Kṛṣṇa y lo ocupa todo en Su servicio, se le considera *jīvan-mukta*, es decir, un alma liberada, incluso mientras vive en el mundo material. Generalmente, la liberación tiene lugar después de abandonar el cuerpo, pero aquel que vive siguiendo el ejemplo de Pṛthu Mahārāja está liberado incluso en esta vida. En el plano de conciencia de Kṛṣṇa, los resultados de las actividades dependen de la voluntad de la Persona Suprema. De hecho, el resultado nunca depende de nuestra propia destreza, sino que depende por completo de la voluntad del Supremo. Ése es el verdadero significado de *phalaṁ brahmaṇi sannyasya*. El alma dedicada al servicio del Señor nunca debe considerarse el propietario personal o el superintendente. El devoto consagrado debe llevar a cabo sus actividades siguiendo las reglas y regulaciones del servicio devocional. Los resultados de sus actividades dependen por completo de la voluntad suprema del Señor.

VERSO 52

*gr̥heṣu vartamāno 'pi
sa sāmrajya-śriyānvitaḥ
nāsajjatendriyārtheṣu
niraham-matir arkavat*

gr̥heṣu—en el hogar; *vartamānaḥ*—presente; *api*—aunque; *saḥ*—el rey Pṛthu; *sāmrajya*—todo el imperio; *śriyā*—opulencia; *anvitaḥ*—estando absorto en; *na*—nunca; *asajjata*—se sintió atraído; *indriya-artheṣu*—para la complacencia de los sentidos; *niḥ*—ni; *aham*—yo soy; *matir*—consideración; *arka*—el Sol; *vat*—como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu, que debido a la prosperidad de su imperio era muy opulento, llevó vida de casado y permaneció en su hogar. Como nunca se sintió inclinado a emplear sus opulencias en la complacencia de los

sentidos, se mantuvo desapegado, exactamente igual que el Sol, que no se ve afectado bajo ninguna circunstancia.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *grheṣu*. Hay cuatro *āśramas*: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, y de entre ellos, sólo en el *āśrama* de *gṛhastha* se permite la relación con mujeres; por lo tanto, el *āśrama* de *gṛhastha* es como una autorización para la complacencia de los sentidos que se da al devoto. Pṛthu Mahārāja era especial, pues a pesar de estar autorizado para vivir como jefe de familia, y a pesar de que en su reino poseía una opulencia inmensa, nunca se ocupó en la complacencia de los sentidos. Esa característica especial indicaba que era un devoto puro del Señor. El devoto puro nunca siente atracción por la complacencia de los sentidos, y por consiguiente, está liberado. En la vida material, las personas se ocupan en la complacencia de los sentidos en busca de su propia satisfacción personal, pero en la vida devocional o liberada, el objetivo es satisfacer los sentidos del Señor. En este verso se compara a Mahārāja Pṛthu con el Sol (*arka-vat*). El Sol a veces brilla sobre excrementos, orina y muchas otras cosas contaminadas, pero como es todopoderoso, nunca se ve afectado por esa relación. Todo lo contrario; con su luz esteriliza y purifica esos lugares sucios y contaminados. De manera similar, el devoto se ocupa en muchas actividades materiales, pero como no desea la complacencia de los sentidos, nunca se ve afectado por ellas. Todo lo contrario; pone todas las actividades materiales al servicio del Señor. El devoto puro sabe cómo utilizarlo todo para servir al Señor, y por lo tanto, nunca se ve afectado por las actividades materiales. En lugar de ello, con sus planes trascendentales purifica esas actividades, como se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*: *sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*: Su objetivo es purificarse por completo sirviendo al Señor, sin verse afectado por las falsas identificaciones materiales.

VERSO 53

*evam adhyātma-yogena
karmāṇy anusamācaran
putrān utpādayām āsa
pañcārciṣy ātma-sammatān*

evam—de este modo; *adhyātma-yogena*—por medio del *bhakti-yoga*;
karmāṇi— actividades; *anu*—siempre; *samācaran*—ejecutar; *putrān*—hijos;
utpādayām āsa—engendrados; *pañca*—cinco; *arciṣi*—en su esposa, Arci;
ātma—propio; *sammatān*—conforme a su deseo.

TRADUCCIÓN

Desde la posición liberada del servicio devocional, Pṛthu Mahārāja no sólo ejecutó toda clase de actividades frutivas, sino que también engendró cinco hijos en su esposa, Arci. En verdad, engendró todo esos hijos conforme a su propio deseo.

SIGNIFICADO

En su vida de casado, Pṛthu Mahārāja engendró cinco hijos en su esposa, Arci, y los engendró conforme a su deseo. No nacieron de modo imprevisto, ni por accidente. En la era actual (Kali-yuga), la manera de engendrar hijos según el propio deseo es prácticamente desconocida. A este respecto, el secreto del éxito depende de la adopción por parte de los padres de los diversos métodos purificatorios denominados *saṁskāras*. El primer *saṁskāra*, el *garbhādhāna-saṁskāra*, que es el *saṁskāra* para la concepción del hijo, es obligatorio, en especial para las castas superiores, es decir, los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la vida sexual que no va contra los principios religiosos es Kṛṣṇa mismo, y esos principios religiosos establecen que, cuando se desee engendrar un hijo, antes de la relación sexual se debe ejecutar el *garbhādhāna-saṁskāra*. Ciertamente, la condición mental de los padres antes de la relación sexual influirá en la mentalidad del niño que se engendre. Es muy probable que un hijo engendrado como fruto de la lujuria no sea la clase de hijo que sus padres desearían. Como se explica en los *śāstras*: *yathā yonir yathā bījam*. *Yathā yoniḥ* se refiere a la madre, y *yathā bījam*, al padre. Si los padres preparan su condición mental antes de la relación sexual, el niño que engendren reflejará, sin duda alguna, esa mentalidad. Por lo tanto, de las palabras *ātma-sammatān* se desprende que tanto Pṛthu Mahārāja como Arci se sometieron al proceso purificador *garbhādhāna* antes de concebir hijos, y de esa forma, todos los hijos que engendraron respondían a sus deseos y a su actitud mental purificada. Pṛthu Mahārāja no engendró hijos por lujuria, ni se sentía atraído a su esposa con fines de complacencia sensorial. Como *gṛhastha*, los engendró para que en el futuro administrasen su gobierno por todo el mundo.

VERSO 54

*vijitāśvaṁ dhūmrakeśaṁ
haryakṣaṁ draviṇaṁ vṛkam
sarveśaṁ loka-pālānāṁ
dadhāraikaḥ pṛthur guṇān*

vijitāśvam—de nombre Vijitāśva; *dhūmrakeśam*—de nombre Dhūmrakeśa; *haryakṣam*—de nombre Haryakṣa; *draviṇam*—de nombre Draviṇa; *vṛkam*—de nombre Vṛka; *sarveṣām*—de todos; *loka-pālānām*—los gobernantes de todos los planetas; *dadhāra*—aceptó; *ekah*—uno; *ṛthuh*—Ṛthu Mahārāja; *guṇān*—todas las cualidades.

TRADUCCIÓN

Después de engendrar a sus cinco hijos, a quienes puso de nombre Vijitāśva, Dhūmrakeśa, Haryakṣa, Draviṇa y Vṛka, Ṛthu Mahārāja continuó gobernando el planeta. El rey adquirió todas las cualidades de las deidades que gobernaban los demás planetas.

SIGNIFICADO

Cada planeta tiene una deidad regente. La *Bhagavad-gītā* nos indica que la deidad regente del Sol se llama Vivasvān. De la misma manera, también la Luna y los diversos planetas tienen sus deidades regentes. En realidad, las deidades que rigen todos los demás planetas son descendientes de las deidades regentes del Sol y de la Luna. En este planeta, la Tierra, hay dos dinastías de *kṣatriyas*; una descende de la deidad regente del Sol, y la otra, de la deidad regente de la Luna. Esas dinastías reciben, respectivamente, los nombres de Sūrya-vaṁśa y Candra-vaṁśa. En la época en que la monarquía estaba vigente en el planeta, su representante principal pertenecía a la dinastía Sūrya, o Sūrya-vaṁśa, y los reyes subordinados eran miembros de la Candra-vaṁśa. Mahārāja Ṛthu, sin embargo, era tan poderoso que podía manifestar todas las cualidades de las deidades regentes de los demás planetas.

En la época actual, los habitantes de la Tierra han tratado de ir a la Luna, pero no han podido encontrar a nadie allí, y, ni que decir tiene, tampoco a la deidad regente de la Luna. Las Escrituras védicas, sin embargo, nos informan repetidamente de que la Luna está habitada, y de que sus muy excelsos pobladores están en la categoría de los semidioses. Por esa razón, no podemos dejar de poner en duda la supuesta aventura lunar emprendida por los modernos científicos del planeta Tierra.

VERSO 55

*gopīthāya jagat-sṛṣṭeh
kāle sve sve 'cyutātmakah
mano-vāg-vṛttibhiḥ saumyair
guṇaiḥ samrañjayan prajāḥ*

gopīthāya—para la protección de; *jagat-sṛṣṭeḥ*—del creador supremo; *kāle*—con el paso del tiempo; *sve sve*—propio; *acyuta-ātmakah*—siendo consciente de Kṛṣṇa; *manah*—mente; *vāk*—palabras; *vṛttibhiḥ*—con ocupaciones; *saumyaiḥ*—muy amable; *guṇaiḥ*—con cualidades; *saṁrañjayan*—complacer; *prajāḥ*—a los súbditos.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu, como devoto perfecto de la Suprema Personalidad de Dios, deseaba proteger la creación del Señor complaciendo los deseos de todos los ciudadanos. De modo que solía complacerles en todo, con sus palabras, su mentalidad, sus obras y su amable comportamiento.

SIGNIFICADO

Como se explicará en el siguiente verso, Pṛthu Mahārāja, con su extraordinaria aptitud para entender la mentalidad de los demás, solía complacer a todos sus súbditos. En verdad, sus tratos eran tan perfectos que todos sus súbditos estaban muy satisfechos y vivían completamente en paz. En este verso es significativa la palabra *acyutātmakah*, pues Mahārāja Pṛthu gobernaba este planeta como representante de la Suprema Personalidad de Dios. Sabía que él era el representante del Señor, y que la creación del Señor se debe proteger de un modo inteligente. Los ateos no pueden entender el propósito de la creación. Este mundo material, comparado con el mundo espiritual, es condenable, pero aun así, tiene una finalidad que cumplir. Los científicos y filósofos de hoy en día no pueden entender esa finalidad, ni creen en la existencia de un creador. Tratan de justificarlo todo con sus supuestas investigaciones científicas, pero nunca ponen al creador supremo como centro. El devoto, sin embargo, puede entender el propósito de la creación, que es permitir que las entidades vivientes individuales que desean enseñorearse de la naturaleza material cumplan sus deseos. Por consiguiente, el gobernador de este planeta debe saber que todos sus habitantes, y especialmente los seres humanos, han venido al mundo material para disfrutar de los sentidos. Y el gobernante tiene el deber de satisfacerles en su disfrute de los sentidos, y, al mismo tiempo, irles elevando hacia el plano de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que, finalmente, puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios.

El rey o jefe de gobierno debe administrar el mundo teniendo esto presente. De esa forma, todos estarán satisfechos. ¿Cómo se puede lograr eso? Hay muchos ejemplos como el de Pṛthu Mahārāja, cuyo reinado se explica con detalle en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Incluso en esta era caída, si los gobernantes, administradores y presidentes sacan partido del ejemplo de Pṛthu Mahārāja, no hay duda de que la paz y la prosperidad reinarán en todo el mundo.

VERSO 56

*rājety adhān nāmadheyam
soma-rāja ivāparaḥ
sūryavad visrjan grhṇan
pratapaṁś ca bhuvo vasu*

rājā—el rey; *iti*—así; *adhāt*—tomó; *nāmadheyam*—de nombre; *soma-rājaḥ*— el rey del planeta lunar; *iva*—como; *aparaḥ*—por otro lado; *sūrya-vat*—como el dios del Sol; *visrjan*—distribuir; *grhṇan*—exigir; *pratapan*—con un gobierno fuerte; *ca*—también; *bhuvah*—del mundo; *vasu*—contribución.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu fue un rey tan famoso como Soma-rāja, el rey de la Luna. Era además poderoso y exigente, como el dios del Sol, que reparte luz y calor y, al mismo tiempo, extrae todas las aguas del planeta.

SIGNIFICADO

En este verso se compara a Mahārāja Pṛthu con los reyes de la Luna y del Sol, que son el ejemplo de cómo desea el Señor que se gobierne el universo. El Sol reparte luz y calor, y al mismo tiempo extrae agua de todos los planetas. La Luna, por la noche, es muy agradable, y, después de las fatigas de un día de trabajo al Sol, podemos disfrutar de la luz de la Luna. Como el dios del Sol, Pṛthu Mahārāja repartió su calor y su luz dando protección a su reino, pues sin calor y luz nadie puede existir. De manera similar, Pṛthu Mahārāja recaudó impuestos, y era tan enérgico dando órdenes a sus súbditos y a su gobierno, que nadie podía desobedecerle. Por otra parte, era como la luz de la Luna, que complace a todos. El Sol y la Luna manifiestan determinadas influencias mediante las cuales mantienen el orden del universo, y los científicos y filósofos de hoy en día deberían estudiar a fondo el perfecto plan que el Señor Supremo ha trazado para la manutención del universo.

VERSO 57

*durdharṣas tejasevāgnir
mahendra iva durjayaḥ
titikṣayā dharitrīva
dyaur ivābhīṣṭa-do nṛṇām*

durdharṣaḥ—inconquistable; *tejasā*—por poderío; *iva*—como; *agniḥ*—fuego; *mahā-indraḥ*—el rey del cielo; *iva*—comparado; *durjayah*—insuperable; *titikṣayā*—por tolerancia; *dharitrī*—la Tierra; *iva*—como; *dyauh*—los planetas celestiales; *iva*—como; *abhīṣṭa-daḥ*—cumplir los deseos; *nṛṇām*—de la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu era tan fuerte y poderoso que tratar de desobedecer sus órdenes era como enfrentarse al fuego ardiente. Era tan fuerte que se le comparaba con Indra, el rey del cielo, cuyo poder es insuperable. Por otro lado, era tan tolerante como la Tierra, y en cumplir los deseos de la sociedad humana, era como el propio cielo.

SIGNIFICADO

El rey tiene el deber de proteger a sus súbditos y satisfacer sus deseos. Al mismo tiempo, los súbditos deben obedecer las leyes del estado. Mahārāja Pṛthu gobernó sin apartarse nunca de los patrones de un buen gobierno; era invencible y nadie podía desobedecer sus órdenes, pues tratar de hacerlo hubiera sido como tratar de impedir que el calor y la luz emanaran del fuego. Era tan fuerte y poderoso que se le comparaba con el rey del cielo, Indra. Hoy en día, los científicos han hecho experimentos con armas nucleares, y en el pasado se solían disparar *brahmāstras*; pero todos esos *brahmāstras* y armas nucleares son insignificantes comparados con el rayo del rey del cielo. Cuando Indra dispara su rayo, hasta las más grandes montañas se agrietan. Por otra parte, Mahārāja Pṛthu era tan tolerante como la misma Tierra, y satisfacía los deseos de sus súbditos como los torrentes de lluvia que caen del cielo. En este planeta, sin lluvia no se pueden satisfacer los deseos. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.14): *parjanyaḥ anna-sambhavaḥ*: Los cereales crecen sólo gracias a la lluvia que cae del cielo, y sin cereales nadie puede estar satisfecho. En consecuencia, la distribución ilimitada de misericordia se compara con el agua que cae de las nubes. Mahārāja Pṛthu hacía llegar a todos su misericordia sin cesar, como la lluvia. En otras palabras, Mahārāja Pṛthu era más suave que una rosa y más duro que un rayo. Fue así como gobernó su reino.

VERSO 58

*varṣati sma yathā-kāmam
parjanya iva tarpayan
samudra iva durbodhaḥ
sattvenācala-rāḍ iva*

varṣati—derramar; *sma*—solía; *yathā-kāmam*—todo lo que se pueda desear; *parjanyaḥ*—agua; *iva*—como; *tarpayan*—agradar; *samudraḥ*—el mar; *iva*—parecido; *durbodhaḥ*—que no se puede comprender; *sattvena*—en su posición en la existencia; *acala*—las montañas; *rāṭ iva*—como el rey de.

TRADUCCIÓN

En satisfacer los deseos de todos, Mahārāja Pṛthu era como la lluvia. En su profundidad insondable, era como el mar, y en la firmeza de sus intenciones era como Meru, el rey de las montañas.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu solía otorgar su misericordia a la sufriente humanidad, y era como la lluvia que cae tras un calor agobiante. El mar es amplio y extenso, y es muy difícil medirsus dimensiones; de manera similar, Pṛthu Mahārāja era tan profundo y tan grave que nadie podía adivinar sus intenciones. El monte Meru es como un pivote fijo en el universo, y nadie puede moverlo un milímetro de su posición; de manera similar, nadie podía hacer cambiar a Mahārāja Pṛthu de parecer, una vez que tomaba una decisión.

VERSO 59

*dharma-rāṭ iva śikṣāyām
āścarye himavān iva
kuvera iva kośādhyo
guptārtho varuṇo yathā*

dharma-rāṭ iva—como el rey Yamarāja (el superintendente de la muerte); *śikṣāyām*—en educación; *āścarye*—en opulencia; *himavān iva*—como los Himalayas; *kuveraḥ*—el tesorero de los planetas celestiales; *iva*—como; *kośa-ādhyah*—en cuestión de posesión de riquezas; *gupta-arthaḥ*—secreto; *varuṇaḥ*—el semidiós Varuṇa; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

La inteligencia y la educación de Mahārāja Pṛthu eran exactamente como las de Yamarāja, el superintendente de la muerte. Su opulencia podía compararse a la de los Himalayas, donde hay yacimientos de toda clase de metales y piedras preciosas. Como Kuvera, el tesorero de los

planetas celestiales, el rey poseía grandes riquezas, y nadie podía adivinar sus secretos, que eran como los del semidiós Varuṇa.

SIGNIFICADO

Yamarāja, o Dharmarāja, como superintendente de la muerte, tiene que juzgar a las entidades vivientes que durante sus vidas han cometido actividades pecaminosas. Por consiguiente, se considera a Yamarāja un gran experto en cuestiones judiciales. Pr̥thu Mahārāja también era muy erudito, y la exactitud de sus sentencias, cuando juzgaba a sus súbditos, era insuperable. Nadie podría superarle en opulencias; sería tan difícil como calcular los minerales y piedras preciosas almacenados en los Himalayas; por eso se le compara con Kuvera, el tesorero de los planetas celestiales. Los secretos de su vida estaban tan bien guardados como los de Varuṇa, el semidiós que rige el agua, la noche y la parte occidental del cielo, y nadie podía descubrirlos. Varuṇa es omnisciente, y puesto que castiga los pecados, se le ora para obtener el perdón. También es él quien envía las enfermedades, y a menudo se le relaciona con Indra y Mitra.

VERSO 60

*mātariśveva sarvātmā
balena mahasaujasā
aviśahyatayā devo
bhagavān bhūta-rāḍ iva*

mātariśvā—el aire; *iva*—como; *sarva-ātmā*—omnipresente; *balena*—en fuerza física; *mahasā ojasā*—en poder y valentía; *aviśahyatayā*—en intolerancia; *devaḥ*— el semidiós; *bhagavān*—el muy poderoso; *bhūta-rāḍ iva*—como Rudra, o Sadāśiva.

TRADUCCIÓN

En fortaleza del cuerpo y de los sentidos, Mahārāja Pr̥thu era tan fuerte como el viento, que puede ir a todas partes. Y en lo que a su intolerancia se refiere, era como la todopoderosa expansión Rudra del Señor Śiva, Sadāśiva.

VERSO 61

*kandarpa iva saundarye
manasvī mṛga-rāḍ iva
vātsalye manuvan nṛṇām*

prabhutve bhagavān ajaḥ

kandarpah—Cupido; *iva*—como; *saundarye*—en belleza; *manasvī*—en reflexión; *mrga-rāṭ iva*—como el rey de los animales, el león; *vātsalye*—en afecto; *manu-vat*—como Svāyambhuva Manu; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *prabhutve*—en cuestión de controlar; *bhagavān*—el señor; *ajaḥ*—Brahmā.

TRADUCCIÓN

Era hermoso como Cupido, y reflexivo como un león. Era tan afectuoso como Svāyambhuva Manu, y en capacidad para controlar, era como el Señor Brahmā.

VERSO 62

*bṛhaspatir brahma-vāde
ātmavattve svayaṁ hariḥ
bhaktyā go-guru-vipreṣu
viṣvaksenānuvartīṣu
hriyā praśraya-śīlābhyām
ātma-tulyaḥ parodyame*

bṛhaspatiḥ—el sacerdote de los planetas celestiales; *brahma-vāde*—en conocimiento espiritual; *ātma-vattve*—en dominio de sí mismo; *svayaṁ*—personalmente; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktyā*—en devoción; *go*—vaca; *guru*—maestro espiritual; *vipreṣu*—a los *brāhmaṇas*; *viṣvaksena*—la Personalidad de Dios; *anuvartīṣu*—seguidores; *hriyā*—con timidez; *praśraya- śīlābhyām*—con conducta de lo más amable; *ātma-tulyaḥ*—exactamente como si fuese en su propio interés; *para-udyame*—en actividades filantrópicas.

TRADUCCIÓN

En su conducta personal, Mahārāja Pṛthu manifestó todas las buenas cualidades, y en conocimiento espiritual era exactamente como Bṛhaspati. En dominio de sí mismo, era como la propia Suprema Personalidad de Dios. En cuanto a su servicio devocional, era un gran seguidor de los devotos que están apegados a la protección de la vaca y a ofrecer servicio al maestro espiritual y a los brāhmaṇas. Su timidez y su amabilidad eran perfectas, y cuando se ocupaba en alguna actividad filantrópica, lo hacía como si estuviese trabajando para sí mismo.

SIGNIFICADO

Cuando habló con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el Señor Caitanya le honró considerándole la encarnación de Bṛhaspati. Bṛhaspati es el principal sacerdote del reino celestial, y es un seguidor de la filosofía *brahma-vāda*, o *māyāvāda*. Bṛhaspati es, además, un gran lógico. De esta afirmación se deduce que Mahārāja Pṛthu, aunque era un gran devoto constantemente ocupado en el servicio amoroso del Señor, poseía un profundo conocimiento de las Escrituras védicas, con el cual podía derrotar a todo tipo de impersonalistas y *māyāvādīs*. De Mahārāja Pṛthu debemos aprender que el devoto *vaiṣṇava*, además de estar fijo en el servicio del Señor, también, si es preciso, debe estar preparado para debatir con los impersonalistas *māyāvādīs* con lógica y filosofía, y debe echar por tierra su opinión de que la Verdad Absoluta es impersonal.

En cuestión de dominio de Sí mismo, la Suprema Personalidad de Dios es el *brahmacārī* ideal. Cuando Kṛṣṇa fue elegido para presidir el *rājasūya yajña* de Mahārāja Yudhiṣṭhira, el abuelo Bhīṣmadeva Le alabó diciendo que el Señor Kṛṣṇa era el más grande de los *brahmacārīs*. El abuelo Bhīṣmadeva era *brahmacārī*, y por lo tanto, estaba perfectamente capacitado para distinguir entre un *brahmacārī* y un *vyabhicārī*. A pesar de estar casado y tener cinco hijos, a Pṛthu Mahārāja se le consideraba completamente controlado. Aquel que engendra hijos conscientes de Kṛṣṇa para beneficio de la humanidad, en realidad, es un *brahmacārī*. Pero el que engendra hijos como perros y gatos, no es un verdadero padre. La palabra *brahmacārī* se refiere también a la persona que actúa en el nivel del Brahman, es decir, en el plano del servicio devocional. En el plano del Brahman impersonal no existe actividad, pero al que ejecuta actividades relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios, se le debe considerar *brahmacārī*. De esta forma, Pṛthu Mahārāja era, al mismo tiempo, el *brahmacārī* y el *gṛhastha* ideal. *Viṣvaksenānuvartīṣu* se refiere a los devotos que están constantemente ocupados en el servicio del Señor. Los demás devotos deben seguir sus pasos. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *ei chaya gosāñi yāñra, muñi tāñra dāsa*: Él está dispuesto a ser discípulo de todo el que siga las huellas de los Seis Gosvāmīs.

Además, como todos los *vaiṣṇavas*, Mahārāja Pṛthu estaba consagrado a los maestros espirituales, los *brāhmaṇas* cualificados y a la protección de las vacas. Pṛthu Mahārāja era también muy humilde, manso y amable, y siempre que llevaba a cabo alguna obra filantrópica o de bienestar público, trabajaba con la misma intensidad que si estuviese atendiendo a sus necesidades personales. En otras palabras, no llevaba a cabo sus actividades filantrópicas como un mero espectáculo, sino que lo hacía llevado por un sentimiento y un compromiso personal. Ése es el espíritu que debe animar toda obra filantrópica.

VERSO 63

*kīrtyordhva-gītayā pumbhis
trailokye tatra tatra ha
praviṣṭaḥ karṇa-randhreṣu
strīṇām rāmaḥ satām iva*

kīrtyā—con fama; *ūrdhva-gītayā*—con proclamación en alta voz; *pumbhiḥ*—por la población en general; *trai-lokye*—por todo el universo; *tatra tatra*—aquí y allí; *ha*—ciertamente; *praviṣṭaḥ*—entrar; *karṇa-randhreṣu*—en los orificios auditivos; *strīṇām*—de las mujeres; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *satām*—de los devotos; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

La fama de Pṛthu Mahārāja se proclamaba en voz alta por todo el universo, desde los planetas inferiores a los intermedios y superiores, y todas las damas y personas santas escuchaban acerca de sus glorias, que eran tan dulces como las glorias del Señor Rāmacandra.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *strīṇām* y *rāmaḥ*. Es costumbre entre las damas disfrutar escuchando las alabanzas de determinados héroes. En este verso vemos que la fama de Pṛthu Mahārāja era tan grande que las damas de todo el universo escuchaban acerca de ella con gran placer. Al mismo tiempo, también los devotos de todo el universo escuchaban sus glorias, que eran tan placenteras como las glorias del Señor Rāmacandra. El reino del Señor Rāmacandra existe aún en la actualidad; en la India, recientemente se formó un partido político denominado Partido Rāmarājya, que quería establecer un reino que recordase el reino de Rāma. Por desgracia, los políticos actuales quieren el reino de Rāma pero sin la presencia de Rāma. Han desterrado la idea de volverse conscientes de Dios, pero aun así, esperan establecer el reino de Rāma. Los devotos rechazan ese tipo de propuestas. Las personas santas escuchaban acerca de la fama de Pṛthu Mahārāja porque él representaba con exactitud al Señor Rāmacandra, el rey ideal.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Segundo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El encuentro entre Pṛthu Mahārāja y los cuatro Kumāras».

Capítulo 23

Mahārāja Pṛthu va de regreso al hogar

VERSOS 1-3

maitreya uvāca
dr̥ṣṭvātmānaṁ pravayasam
ekadā vainya ātmavān
ātmanā vardhitāśeṣa-
svānusargaḥ prajāpatiḥ

jagatas tasthuṣaś cāpi
vṛttido dharma-bhṛt satām
niṣpāditeśvarādeśo
yad-artham iha jajñivān

ātmajeṣv ātmajāṁ nyasya
virahād rudatīm iva
prajāsu vimanaḥsv ekaḥ
sa-dāro 'gāt tapo-vanam

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya continuó hablando; *dr̥ṣṭvā*—después de ver; *ātmānam*—del cuerpo; *pravayasam*—vejez; *ekadā*—en cierta ocasión; *vainyaḥ*—el rey Pṛthu; *ātma-vān*—plenamente versado en la educación espiritual; *ātmanā*—por uno mismo; *vardhita*—aumentada; *aśeṣa*—ilimitadamente; *sva-anusargaḥ*—creación de opulencias materiales; *prajā-patiḥ*—un protector de los ciudadanos; *jagataḥ*—móviles; *tasthuṣaḥ*—inmóviles; *ca*—también; *api*—ciertamente; *vṛtti-daḥ*—el que concede pensiones; *dharma-bhṛt*—el que observa los principios religiosos; *satām*—de los devotos; *niṣpādita*—cumplida por completo; *īśvara*—de la

Suprema Personalidad de Dios; *ādeśaḥ*—orden; *yat-artham*—en armonía con Él; *iha*—en este mundo; *jajñivān*—cumplió; *ātma-jeṣu*—a sus hijos; *ātma-jām*—la Tierra; *nyasya*—indicando; *virahāt*—por separación; *rudatīm iva*—como si se lamentasen; *prajāsu*—a los súbditos; *vimanaḥsu*—a los afligidos; *ekaḥ*—solo; *sa-dāraḥ*—con su esposa; *agāt*—fue; *tapah-vanam*—al bosque, donde se pueden ejecutar austeridades.

TRADUCCIÓN

En la etapa final de su vida, cuando vio que se estaba haciendo viejo, Mahārāja Pṛthu, aquella gran alma que era rey del mundo, repartió toda la opulencia que había adquirido entre las entidades vivientes de todas las especies, móviles e inmóviles. Dispuso que todos recibiesen pensiones conforme a los principios religiosos, y después de cumplir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, en completa armonía con Él, dejó la Tierra, a la que se consideraba hija suya, en manos de sus hijos. Después, Mahārāja Pṛthu abandonó a sus súbditos, que reprimían las lágrimas y los lamentos que les producía el dolor de verse separados del rey, y, acompañado de su esposa, se fue al bosque para ejecutar austeridades en soledad.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu, siendo una de las encarnaciones *śaktyāveśa* de la Suprema Personalidad de Dios, vino a la Tierra para ejecutar las órdenes del Supremo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo es el propietario de todos los planetas, y siempre está ansioso por ver que las entidades vivientes, en todos los planetas, viven felices y cumplen con sus deberes. Tan pronto como surgen desviaciones con respecto al cumplimiento de esos deberes, el Señor desciende a la Tierra, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.7): *yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*.

Durante el período del rey Vena se produjeron tantas desviaciones, que el Señor envió a Mahārāja Pṛthu, Su devoto de confianza, para que restableciera el orden. Así pues, después de cumplir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios y restablecer el orden en el mundo, Mahārāja Pṛthu se dispuso a retirarse. Él había establecido un ejemplo en la administración del gobierno, y ahora se disponía a hacer lo mismo en su retiro. Después de dividir su propiedad entre sus hijos, les encomendó el gobierno del mundo, y se marchó al bosque con su esposa. Con respecto a esto, es significativo el hecho de que aquí se dice que Mahārāja Pṛthu se retiró en soledad, y al mismo tiempo, que se llevó con él a su esposa. Según los principios védicos, el esposo, cuando se retira de la vida familiar, puede llevar a su esposa con él, pues se considera que ambos, marido

y mujer, son una unidad. De esa forma, los dos juntos pueden ayudarse en la práctica de austeridades para liberarse. Ése es el sendero que siguió Mahārāja Pṛthu, cuya personalidad era ejemplar, y ésa es también la vía de la civilización védica. No hay que quedarse en casa hasta el momento de morir, sino que hay que separarse de la vida familiar en el momento adecuado, y prepararse para regresar a Dios. Como encarnación *śaktyāveśa* de Dios que había descendido de Vaikuṅṭha como representante de Kṛṣṇa, Mahārāja Pṛthu tenía asegurado el regreso a Dios. A pesar de ello, y para dar buen ejemplo de todas las maneras posibles, también se sometió a rigurosas austeridades en el *tapo-vana*. Parece ser que en aquellos días había muchos *tapo-vanas*, es decir, bosques específicamente destinados al retiro y la práctica de austeridades. Ir al *tapo-vana* para refugiarse por completo en la Suprema Personalidad de Dios era obligatorio para todos, pues es muy difícil retirarse de la vida familiar y, al mismo tiempo, vivir en el hogar.

VERSO 4

*tatrāpy adābhya-niyamo
vaikhānasa-susammate
ārabdha ugra-tapasi
yathā sva-vijaye purā*

tatra—ahí; *api*—también; *adābhya*—rigurosas; *niyamaḥ*—austeridades; *vaikhānasa*—reglas y regulaciones de la vida retirada; *su-sammate*—perfectamente reconocidas; *ārabdhaḥ*—principio; *ugra*—rigurosa; *tapasi*—austeridad; *yathā*—tanto como; *sva-vijaye*—en conquistar el mundo; *purā*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Tras retirarse de la vida familiar, Mahārāja Pṛthu siguió estrictamente las regulaciones de la vida retirada y se sometió a rigurosas austeridades en el bosque. Se ocupó en esas actividades con la misma seriedad con que antes se había ocupado en la dirección del gobierno y en sus conquistas.

SIGNIFICADO

De la misma manera que en la vida familiar es necesario ser muy activo, después de retirarse de la vida familiar es necesario controlar la mente y los sentidos. Esto es posible para el que se ocupa por completo en el servicio devocional del Señor. En realidad el sistema védico, el orden social védico, no tiene otra finalidad que permitirnos que, al final, podamos regresar al hogar, de

vuelta a Dios. El *āśrama* de *gṛhastha* es un tipo de concesión que combina la complacencia de los sentidos con una vida regulada. Su finalidad es hacer que, transcurrida la mitad de la vida, nos resulte fácil retirarnos y podamos ocuparnos plenamente en austeridades a fin de trascender la complacencia material de los sentidos de una vez por todas. Por lo tanto, en la etapa de vida de *vānaprastha* se recomienda encarecidamente práctica de *tapasya*, austeridades. Mahārāja Pṛthu siguió sin desviación todas las reglas de la vida de *vānaprastha*, que técnicamente recibe el nombre de *vaikhānasa-āśrama*. La palabra *vaikhānasa-susammate* es significativa, porque en la vida de *vānaprastha* también se deben seguir estrictamente los principios regulativos. En otras palabras, Mahārāja Pṛthu manifestó una personalidad ideal en todas las esferas de la vida. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*: Se deben seguir los pasos de las grandes personalidades. De esa manera, al seguir a una personalidad ejemplar como Mahārāja Pṛthu, podemos obtener toda perfección, tanto durante la vida activa como después de retirarnos de ella. De esa forma, después de abandonar el cuerpo, podremos liberarnos y regresar a Dios.

VERSO 5

*kanda-mūla-phalāhārah
śuṣka-parṇāśanaḥ kvacit
ab-bhakṣaḥ katicit pakṣān
vāyu-bhakṣas tataḥ param*

kanda—tallos; *mūla*—raíces; *phala*—fruta; *āhārah*—comer; *śuṣka*—secas; *parṇa*—hojas; *āśanaḥ*—comer; *kvacit*—a veces; *ap-bhakṣaḥ*—agua de beber; *katicit*—durante varias; *pakṣān*—quincenas; *vāyu*—el aire; *bhakṣaḥ*—respirar; *tataḥ param*—a continuación.

TRADUCCIÓN

En el tapo-vana, Mahārāja Pṛthu a veces comía tallos y raíces de plantas, otras veces comía fruta y hojas secas, y durante unas semanas sólo bebió agua. Por último, se mantuvo solamente con el aire que respiraba.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, a los *yogīs* se les aconseja que se retiren a un lugar apartado en el bosque y que, una vez allí, vivan solos en un lugar santificado. La conducta de Pṛthu Mahārāja nos deja ver que, después de retirarse al bosque, nunca tomó alimentos cocinados o enviados desde la ciudad por devotos o discípulos. Cuando se hace voto de vivir en el bosque, hay que

alimentarse simplemente de raíces, tallos de plantas, frutas, hojas secas y los productos que, de esa forma, proporcione la naturaleza. Pṛthu Mahārāja siguió estrictamente esos principios de la vida en el bosque; a veces no comía más que hojas secas y no bebía más que un sorbo de agua. A veces se alimentaba solamente de aire, y a veces comía fruta de los árboles. De esta manera vivió en el bosque, sometiéndose a rigurosas austeridades, especialmente en el comer. En otras palabras, a la persona que desee progresar en la vida espiritual, nunca se le recomienda comer en exceso. Śrī Rūpa Gosvāmī también nos previene de que comer demasiado y esforzarse demasiado (*atyāhāraḥ prayāsaś ca*) son cosas que van en contra de los principios del progreso en la vida espiritual.

También hay que mencionar que, según los mandamientos védicos, vivir en el bosque es vivir completamente bajo la influencia de la modalidad de la bondad, mientras que vivir en la ciudad es vivir bajo la modalidad de la pasión, y vivir en un burdel o en un bar es vivir bajo la modalidad de la ignorancia. Sin embargo, vivir en un templo es vivir en Vaikuṅṭha, que es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa nos brinda la oportunidad de vivir en el templo del Señor, que es como Vaikuṅṭha. Por lo tanto, las personas conscientes de Kṛṣṇa no necesitan irse al bosque y tratar de imitar de un modo artificial a Mahārāja Pṛthu o a los grandes sabios y *munis* que en el pasado vivían en esos lugares.

Śrīla Rūpa Gosvāmī, después de renunciar a su puesto de ministro en el gobierno, se fue a Vṛndāvana y vivió bajo un árbol, como Mahārāja Pṛthu. Desde entonces, mucha gente ha ido a Vṛndāvana para imitar la conducta de Rūpa Gosvāmī. Muchos, en lugar de avanzar en la vida espiritual, han caído en hábitos materiales, y, en la propia Vṛndāvana, son víctimas de la vida sexual ilícita, los juegos de azar y el consumo de alcohol y drogas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha propagado en Occidente, pero a los occidentales les resulta imposible irse al bosque y practicar las rigurosas austeridades que, de un modo ideal, ejecutaron Pṛthu Mahārāja y Rūpa Gosvāmī. Sin embargo, tanto los occidentales como todo el resto del mundo pueden seguir los pasos de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura y vivir en un templo, que es trascendental a vivir en el bosque, y hacer el voto de comer exclusivamente *kṛṣṇa-prasāda*, seguir los principios regulativos, y rezar cada día en un rosario dieciséis vueltas del *mantra* Hare Kṛṣṇa. De esa forma, nuestra vida espiritual discurrirá libre de perturbaciones.

VERSO 6

*grīṣme pañca-tapā vīro
varṣāsv āsāraṣāṇ muniḥ
ākaṅṭha-magnaḥ śiśire
udake sthaṅḍile-śayah*

grīṣme—en verano; *pañca-tapāḥ*—cinco tipos de formas de calentar; *vīraḥ*—el héroe; *varṣāsu*—en la estación de las lluvias; *āsāraṣāt*—expuesto a lluvias torrenciales; *muniḥ*—como los grandes sabios; *ākaṇṭha*—hasta el cuello; *magnaḥ*—sumergido; *śísire*—en invierno; *udake*—dentro del agua; *sthaṇḍile-śayaḥ*—acostado en el suelo.

TRADUCCIÓN

Siguiendo los principios de la vida en el bosque y los pasos de los grandes sabios y munis, Pṛthu Mahārāja, durante el verano, se expuso a cinco tipos de métodos para aumentar el calor; en la estación de las lluvias se sometió a lluvias torrenciales, y en invierno permaneció dentro del agua sumergido hasta el cuello. Además, para dormir, simplemente se echaba en el suelo.

SIGNIFICADO

Éstas son algunas de las austeridades que ejecutan los *jñānīs* y los *yogīs*, que no pueden aceptar el proceso del *bhakti-yoga*, y que, para purificarse de la contaminación material, tienen que someterse a esas rigurosas austeridades. *Pañca-tapāḥ* se refiere a cinco métodos para aumentar el calor. Al *yogī* se le ordena que se sienta dentro de un círculo de fuego, cuyas ardientes llamas le rodeen en las cuatro direcciones, y con un Sol abrasador cayendo directamente sobre su cabeza. Éste es un tipo de *pañca-tapāḥ* que se recomienda como austeridad. De manera similar, en la estación de las lluvias se le ordena que se exponga a las torrenciales lluvias, y en invierno, que permanezca sumergido en agua fría hasta la altura del cuello. En lo que a cama se refiere, el asceta debe conformarse con descansar en el suelo. La finalidad de todas estas austeridades, como se explica en el siguiente verso, es llegar a ser un devoto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 7

titikṣur yata-vāg dānta
ūrdhva-retā jitānilaḥ
ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇam
acarata tapa uttamam

titikṣuḥ—tolerar; *yata*—controlar; *vāk*—palabras; *dāntaḥ*—controlar los sentidos; *ūrdhva-retāḥ*—sin emitir semen; *jita-anilaḥ*—controlar el aire vital; *ārirādhayiṣuḥ*—simplemente deseando; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa;

acarat—práctica; *tapah*—austeridades; *uttamam*—la mejor.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu se sometió a esas rigurosas austeridades a fin de controlar sus palabras y sus sentidos, abstenerse de emitir su semen, y controlar el aire vital dentro de su cuerpo. Hizo todo esto para satisfacer a Kṛṣṇa. No tenía otro propósito.

SIGNIFICADO

En Kali-yuga se recomienda lo siguiente:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

(Bṛhan-nārādīya Purāṇa)

Para que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, nos reconozca, debemos cantar el santo nombre del Señor continuamente, las veinticuatro horas del día. Las desdichadas personas que no pueden aceptar esta fórmula prefieren ejecutar algún tipo de seudo meditación, sin someterse a los demás procesos de austeridad. Pero la realidad es que sólo hay dos opciones: o bien someterse al riguroso método de austeridades que antes se explicó, a fin de purificarse, o bien emprender el proceso de servicio devocional que se recomienda para complacer a Kṛṣṇa, el Señor Supremo. La persona consciente de Kṛṣṇa es más inteligente, pues en Kali-yuga no hay la menor posibilidad de soportar esas rigurosas austeridades. Basta con que sigamos a grandes personalidades como el Señor Caitanya Mahāprabhu. En Su *Śikṣāṣṭaka*, el Señor Caitanya Mahāprabhu escribió: *paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: Toda gloria a los santos nombres del Señor Kṛṣṇa, que desde el mismo comienzo purifican el corazón y nos liberan de inmediato. *Bhava-mahādāvāgni-nirvāpanam*. Si el verdadero objetivo de todo *yoga* es complacer al Señor Kṛṣṇa, entonces este sencillo sistema de *bhakti-yoga*, que es el recomendado para esta era, es suficiente. No obstante, es necesario ocuparse constantemente en el servicio del Señor. Pṛthu Mahārāja ejecutó sus austeridades mucho tiempo antes del advenimiento del Señor Kṛṣṇa en este planeta; aun así, su objetivo era complacer a Kṛṣṇa.

Hay muchos necios que pretenden que la adoración de Kṛṣṇa comenzó hace tan sólo cinco mil años, es decir, después del advenimiento del Señor Kṛṣṇa en la India; pero no es cierto. Pṛthu Mahārāja adoró a Kṛṣṇa hace millones de años,

pues es un descendiente de la familia de Mahārāja Dhruva, que reinó durante treinta y seis mil años en la era de Satya-yuga. ¿Cómo pudo reinar Dhruva Mahārāja en el mundo durante treinta y seis mil años de no ser que viviera cien mil años? Es decir, la adoración de Kṛṣṇa existió en el comienzo de la creación, y ha continuado existiendo a través de Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga, y ahora, en Kali-yuga, todavía continúa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa aparece en todos los milenios de la vida de Brahmā, y no sólo en el actual. Por lo tanto, a Kṛṣṇa se Le adora en todos los milenios. La adoración de Kṛṣṇa no comenzó con Su aparición en el planeta hace tan sólo cinco mil años. Ésa es una conclusión necia, y las Escrituras védicas no la confirman.

En este verso también son significativas las palabras *ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇam acarat tapa uttamam*. Mahārāja Pṛthu se sometió a rigurosas austeridades con el propósito específico de adorar a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es tan bondadoso, especialmente en esta era, que aparece en la vibración trascendental de Su santo nombre. Como se dice en el *Nārada-pañcarātra*: *ārādhito yadi haris tapasā tataḥ kim*: Si se adora a Kṛṣṇa, si Él es el objeto del avance, no hay necesidad de ejecutar rigurosas modalidades de *tapasya*, pues ya se ha alcanzado el destino deseado. Pero si, después de ejecutar todas las modalidades de *tapasya*, no se puede llegar a Kṛṣṇa, toda esa *tapasya* carece de valor, pues sin Kṛṣṇa toda austeridad no es más que un esfuerzo sin fruto. *Śrama eva hi kevalam* (*Bhāg.* 1.2.8). Por lo tanto, el hecho de que no podamos ir al bosque y practicar rigurosas austeridades no debe desanimarnos. Nuestra vida es tan breve que debemos seguir estrictamente los principios que los *ācāryas vaiṣṇavas* nos han legado y ocuparnos pacíficamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. No hay razón para desanimarse. Narottama dāsa Ṭhākura aconseja: *ānande bala hari, bhaja vṛndāvana, śrī-guru-vaiṣṇava-pade majāiyā mana*: Para alcanzar una vida trascendental y dichosa, canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ven a adorar el santo lugar de Vṛndāvana, y ocúpate siempre en el servicio del Señor, del maestro espiritual y de los *vaiṣṇavas*. Vemos, pues, que este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es muy seguro y muy fácil. Sólo tenemos que ejecutar la orden del Señor y entregarnos a Él por completo. Sólo tenemos que ejecutar la orden del maestro espiritual, predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y seguir el sendero de los *vaiṣṇavas*. El maestro espiritual representa a la vez al Señor Kṛṣṇa y a los *vaiṣṇavas*; por lo tanto, si seguimos sus instrucciones y cantamos Hare Kṛṣṇa, todo irá bien.

VERSO 8

*tena kramānusiddhena
dhvasta-karma-malāśayaḥ
prāṇāyāmaiḥ sanniruddha-
ṣaḍ-vargaś chinna-bandhanaḥ*

tena—con la práctica de esas austeridades; *krama*—poco a poco; *anu*—constantemente; *siddhena*—con la perfección; *dhvasta*—rompió; *karma*—actividades frutivas; *mala*—cosas sucias; *āśayaḥ*—deseo; *prāṇa-āyāmaiḥ*—con la práctica del *prāṇāyāma-yoga*, ejercicios respiratorios; *san*—ser; *niruddha*—detuvo; *ṣaṭ-vargaḥ*—la mente y los sentidos; *chinna-bandhanaḥ*—completamente libre de todo cautiverio.

TRADUCCIÓN

Con esa rigurosa práctica de austeridades, Mahārāja Pṛthu adquirió una estabilidad cada vez mayor en la vida espiritual, y se liberó por completo de los deseos de ocuparse en actividades frutivas. También practicó ejercicios respiratorios para controlar la mente y los sentidos, y ese control le liberó por completo de todos los deseos de ocuparse en actividades frutivas.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *prāṇāyāmaiḥ*, porque los *hatha-yogīs* y *aṣṭāṅga-yogīs* practican *prāṇāyāma*, pero generalmente no conocen la finalidad de esa práctica. La finalidad del *prāṇāyāma*, o *yoga* místico, es hacer que la mente y los sentidos dejen de ocuparse en actividades frutivas. Los supuestos *yogīs* que practican en Occidente no tienen la más remota idea de esto. La finalidad del *prāṇāyāma* no es poder tener un cuerpo fuerte y sano con el que trabajar arduamente. La finalidad es adorar a Kṛṣṇa. En el verso anterior se mencionó específicamente que Pṛthu Mahārāja ejecutó todas sus austeridades, sus *prāṇāyāmas* y sus prácticas de *yoga* místico para adorar a Kṛṣṇa. De modo que Pṛthu Mahārāja también es un ejemplo excelente para los *yogīs*. Todo lo que hizo, lo hizo para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

La mente de las personas adictas a las actividades frutivas siempre está llena de deseos impuros. Las actividades frutivas son el indicio de nuestro contaminado deseo de dominar la naturaleza material. Mientras continuemos atados a los deseos contaminados, tendremos que seguir adoptando un cuerpo tras otro. Los supuestos *yogīs*, sin conocer el verdadero objetivo del *yoga*, lo practican para mantener el cuerpo sano. De esa forma, se ocupan en actividades frutivas, y el deseo les ata a tener que adoptar otro cuerpo. No son conscientes de que el objetivo supremo de la vida es acercarse a Kṛṣṇa. Los *sāstras*, para salvar a esos *yogīs* de tener que vagar por las diversas especies de vida, advierten que en esta era esas prácticas de *yoga* no son más que una pérdida de tiempo. La única manera de elevarse es el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Las actividades del rey Pṛthu tuvieron lugar en Satya-yuga; en la era actual, las

almas caídas, que son incapaces de practicar nada, tienen un concepto erróneo acerca de la práctica del *yoga*. Por esta razón, los *śāstras* ordenan: *kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*. La conclusión es que las supuestas austeridades y el supuesto *yoga* de los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs*, carecen de valor mientras quienes los practican no se eleven hasta el plano del *bhakti-yoga*. *Nārādhitaḥ*: Si no se adora a Hari, la Suprema Personalidad de Dios, la práctica del *yoga* de la meditación, la ejecución de *karma-yoga*, y el cultivo de conocimiento empírico, carecen de sentido. En lo que se refiere al *prāṇāyāma*, cantar el santo nombre del Señor y bailar en éxtasis también se consideran *prāṇāyāma*. En un verso anterior, Sanat-kumāra dio a Mahārāja Pṛthu la instrucción de ocuparse constantemente en el servicio del Señor Supremo, Vāsudeva:

*yat pāda-paṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktyā
karmāśayaṁ grathitam udgrathayanti santaḥ*

Sólo si adoramos a Vāsudeva podemos liberarnos de los deseos de ocuparnos en actividades fruitivas. Los que no adoran a Vāsudeva, los *yogīs* y los *jñānīs*, no pueden liberarse de esos deseos.

*tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha-
sroto-gaṇās tam araṇaṁ bhaja vāsudevam*

(Bhāg. 4.22.39)

En este verso, la palabra *prāṇāyāma* no se refiere a ninguna otra motivación. El verdadero objetivo es fortalecer la mente y los sentidos a fin de ocuparlos en servicio devocional. En la era actual, esa determinación puede adquirirse fácilmente con tan sólo cantar los santos nombres: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 9

*sanat-kumāro bhagavān
yad āhādhyātmikaṁ param
yogaṁ tenaiva puruṣam
abhajat puruṣarṣabhaḥ*

sanat-kumāraḥ—Sanat-kumāra; *bhagavān*—muy poderoso; *yat*—el que; *āha*—dijo; *ādhyātmikaṁ*—avance espiritual de la vida; *param*—supremo; *yogaṁ*—misticismo; *tena*—por ese; *eva*—ciertamente; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *abhajat*—adoró; *puruṣa-ṛṣabhaḥ*—el mejor de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el mejor de los seres humanos, Mahārāja Pṛthu, siguió el sendero de avance espiritual que Sanat-kumāra le había aconsejado. Es decir, adoró a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este verso se dice claramente que Mahārāja Pṛthu, practicando el sistema de *prāṇāyāma-yoga*, se ocupó en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, tal como le había aconsejado el santo Sanat-kumāra. En este verso son significativas las palabras *puruṣam abhajat puruṣarṣabhaḥ*. *Puruṣarṣabha* se refiere a Mahārāja Pṛthu, el mejor de los seres humanos, y *puruṣam* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión es que el mejor de todos los hombres se ocupa en el servicio de la Persona Suprema. Un *puruṣa* es el digno de adoración, y el otro *puruṣa* es el adorador. Cuando el *puruṣa* que adora, la entidad viviente, piensa en volverse uno con la Persona Suprema, se confunde y cae en la oscuridad de la ignorancia. Tal como afirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (2.12), el propio Kṛṣṇa y todas las entidades vivientes que se habían reunido en el campo de batalla ya habían existido como individuos en el pasado, y continuarían siendo individuos en el futuro. Por consiguiente, los dos *puruṣas*, es decir, la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios, nunca pierden sus respectivas identidades.

En realidad, la persona autorrealizada se ocupa perpetuamente en el servicio del Señor, en esta vida y en la siguiente. En verdad, los devotos no ven diferencia entre esta vida y la siguiente. En esta vida, el devoto neófito aprende a servir a la Suprema Personalidad de Dios, y en la vida siguiente se acerca a esa Persona Suprema en Vaikuṅṭha y Le ofrece el mismo servicio devocional. Se considera que el servicio devocional es *brahma-bhūyāya kalpate* incluso para el devoto neófito. El servicio devocional que se ofrece al Señor nunca se considera una actividad material. El devoto actúa en el plano de *brahma-bhūta*, y por lo tanto, ya está liberado. En consecuencia, no necesita practicar ningún otro tipo de *yoga* para acercarse al plano de *brahma-bhūta*. Cuando el devoto sigue estrictamente las órdenes del maestro espiritual, sigue las reglas y regulaciones y canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, se debe concluir que ya está en el plano de *brahma-bhūta*, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las

circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

VERSO 10

*bhagavad-dharmināḥ sādhoḥ
śraddhayā yatataḥ sadā
bhaktir bhagavati brahmaṇy
ananya-viṣayābhavat*

bhagavad-dharmināḥ—el que ejecuta servicio devocional; *sādhoḥ*—del devoto; *śraddhayā*—con fe; *yatataḥ*—esforzándose; *sadā*—siempre; *bhaktiḥ*—devoción; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *brahmaṇi*—el origen del Brahman impersonal; *ananya-viṣayā*—fijo con firmeza y sin desviación; *abhavat*—llegó a ser.

TRADUCCIÓN

De esta forma, Mahārāja Pṛthu se ocupó por completo en servicio devocional, cumpliendo estrictamente las reglas y regulaciones conforme a principios establecidos, las veinticuatro horas del día. Con ello, su amor y su devoción por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, crecieron, llegando a ser fijos e inquebrantables.

SIGNIFICADO

La palabra *bhagavad-dharmināḥ* indica que en el proceso religioso que practicó Mahārāja Pṛthu no había ningún tipo de aspiración. Como se afirma al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2): *dharmāḥ projjhita-kaitavo 'tra*: Los principios religiosos motivados, en realidad, no son más que un engaño. Vīrarāghava Ācārya ha explicado *bhagavad-dharmināḥ* con las palabras *nivṛtta-dharmaṇa*, que se refieren a lo que no puede ser contaminado por aspiraciones materiales. En palabras de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*anyābhilāṣitā-sūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
sīlanam bhaktir uttamā*

Cuando una persona que no está inspirada en deseos materiales ni contaminada por los procesos de la actividad frutiva y la especulación empírica, se ocupa por entero en el servicio del Señor con una actitud favorable, su servicio recibe el nombre de *bhagavad-dharma*, o servicio devocional puro. La palabra

brahmaṇi de este verso no se refiere al Brahman impersonal. El Brahman impersonal es un aspecto subordinado de la Suprema Personalidad de Dios; los adoradores del Brahman impersonal desean fundirse en su refulgencia; por consiguiente, no se les puede considerar seguidores del *bhagavad-dharma*. Después de desengañarse en el disfrute de la materia, el impersonalista puede desear fundirse en la existencia del Señor, pero el devoto puro del Señor no tiene ese deseo. Por esa razón, el devoto puro es el verdadero *bhagavad-dharmī*.

Este verso deja bien claro que Mahārāja Pṛthu nunca fue un adorador del Brahman impersonal, sino que en todo momento fue un devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios. *Bhagavati brahmaṇi* se refiere a aquel que se ocupa en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Al devoto, que no tiene interés en fundirse en el Brahman impersonal, se le revela de un modo natural el conocimiento acerca de ese Brahman. Gracias a sus actividades de servicio devocional, Mahārāja Pṛthu pudo alcanzar una posición estable y firme en el desempeño de las actividades devocionales sin tener que recurrir ni al *karma*, ni al *jñāna*, ni al *yoga*.

VERSO 11

*tasyānayā bhagavataḥ parikarma-śuddha-
sattvātmanas tad-anusmāraṇānupūṛtyā
jñānaṁ viraktimad abhūn niśitena yena
ciccheda saṁśaya-padam nija-jīva-kośam*

tasya—su; *anayā*—por este; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parikarma*—actividades de servicio devocional; *śuddha*—pura, trascendental; *sattva*—existencia; *ātmanaḥ*—de la mente; *tad*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anusmāraṇa*—recordar constantemente; *anupūṛtyā*—que estaba perfectamente hecho; *jñānam*—conocimiento; *virakti*—desapego; *mat*—poseer; *abhūt*—se manifestó; *niśitena*—con actividades realizadas con precisión; *yena*—por lo cual; *ciccheda*—se separó; *saṁśaya-padam*—posición de duda; *nija*—propia; *jīva-kośam*—enjaulamiento de la entidad viviente.

TRADUCCIÓN

Con la práctica continua del servicio devocional, Pṛthu Mahārāja adquirió una mente trascendental, de modo que podía pensar constantemente en los pies de loto del Señor. Debido a ello, alcanzó la plenitud del desapego y la perfección del conocimiento, con el cual pudo trascender toda duda. De esa forma, se liberó de las garras del ego falso y del concepto material de la vida.

SIGNIFICADO

En el *Nārada-pañcarātra*, se compara el servicio devocional del Señor a una reina. Cuando una reina concede una audiencia, viene acompañada de un cortejo de doncellas. Las doncellas del servicio devocional son la opulencia material, la liberación y los poderes místicos. Los *karmīs* están muy apegados al disfrute material, los *jñānīs*, muy ansiosos de liberarse de las garras de la materia, y los *yogīs*, muy deseosos de alcanzar los ocho tipos de perfección mística. El *Nārada-pañcarātra* nos enseña que, al alcanzar el plano del servicio devocional puro, se obtienen también todas las opulencias que se derivan de las actividades fruitivas, la especulación filosófica empírica y la práctica del *yoga* místico. En su *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ora: «Mi querido Señor, si tuviese una fe inquebrantable en Ti, Tú Te manifestarías ante mí personalmente, y los resultados de la actividad fruitiva y de la especulación filosófica empírica, es decir, la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, serían como asistentes personales que, aguardando ante mí, estarían esperando mis órdenes». Es decir, los *jñānīs*, mediante el cultivo de *brahma-vidyā*, conocimiento espiritual, luchan con gran tesón por liberarse de las garras de la naturaleza material, pero el devoto, en virtud de su avance en el servicio devocional, de un modo natural se desapega del cuerpo material. Cuando su cuerpo espiritual comienza a manifestarse, la vida del devoto entra realmente en el nivel de las actividades trascendentales.

En las actuales circunstancias, estamos en contacto con un cuerpo, una mente y una inteligencia materiales, pero, cuando nos liberamos de esas condicionamientos materiales, se manifiestan nuestros cuerpo, mente e inteligencia espirituales. En esa etapa trascendental, el devoto obtiene todos los beneficios del *karma*, el *jñāna* y el *yoga*. A pesar de que no se ocupa en actividades fruitivas ni en especulación empírica para obtener los poderes místicos, éstos se manifiestan en su servicio de un modo natural. El devoto no desea ningún tipo de opulencia material, pero esa opulencia aparece ante él de modo natural. No tiene que esforzarse por conseguirla. Debido a su servicio devocional, de un modo natural alcanza el plano de *brahma-bhūta*. Como antes se explicó, esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyātān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». Debido a su práctica continua de servicio devocional, el devoto alcanza el plano trascendental de la vida. Como

su mente está en el plano trascendental, sólo puede pensar en los pies de loto del Señor. Eso es lo que significa la palabra *saṁsmaraṇa-anupūrtiyā*. Debido a que piensa constantemente en los pies de loto del Señor, el devoto alcanza de inmediato el nivel de *śuddha-sattva*. *Śuddha-sattva* se refiere al plano que está por encima de las modalidades de la naturaleza material, incluso por encima de la modalidad de la bondad, que, en el mundo material, se considera la representación de la perfección más elevada. Sin embargo, hay que trascender esa modalidad y llegar al plano de *śuddha-sattva*, la bondad pura, en el cual no tienen influencia las tres cualidades de la naturaleza material.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da el siguiente ejemplo: Cuando el aparato digestivo es fuerte, el fuego del estómago se enciende de modo natural para digerir todo lo comido, y no hay necesidad de tomar medicinas que faciliten la digestión. De manera similar, el fuego del servicio devocional es tan poderoso que el devoto no necesita hacer esfuerzos adicionales para alcanzar el conocimiento perfecto o para desapegarse de los atractivos de la materia. El *jñānī* puede llegar a desapegarse de los atractivos de la materia por medio del prolongado estudio de los temas del conocimiento, llegando por último hasta el plano de *brahma-bhūta*, pero el devoto no tiene que pasar por tantas dificultades. En virtud de su servicio devocional, alcanza el plano de *brahma-bhūta* sin ningún género de dudas. Los *yogīs* y *jñānīs* siempre están llenos de dudas acerca de su posición constitucional; por esa razón, cometen el error de pensar en volverse uno con el Supremo. Sin embargo, la relación del devoto con el Supremo es manifiesta, y no deja lugar a dudas; el devoto entiende, de inmediato, que su posición es de sirviente eterno del Señor. Los *jñānīs* y *yogīs* carentes de devoción pueden creerse liberados, pero en realidad, no tienen una inteligencia tan pura como la del devoto. En otras palabras, los *jñānīs* y los *yogīs* no pueden liberarse verdaderamente mientras no se eleven a la posición de devotos.

*āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(Bhāg. 10.2.32)

Jñānīs y *yogīs* pueden elevarse hasta la posición más elevada, la comprensión del Brahman, pero debido a su falta de devoción por los pies de loto del Señor, tienen que caer de nuevo a la naturaleza material. Por consiguiente, el *jñāna* y el *yoga* no deben considerarse verdaderos procesos para el logro de la liberación. Mahārāja Pṛthu, con el desempeño de servicio devocional, trascendió todas esas posiciones de un modo natural. Como encarnación *śaktyāveśa* del Señor Supremo, Mahārāja Pṛthu no tenía que hacer nada para alcanzar la liberación. Él descendió del mundo Vaikuṅṭha, del cielo espiritual, para cumplir la voluntad del Señor Supremo en la Tierra. En consecuencia, iba

a regresar al hogar, de vuelta a Dios, sin necesidad de ocuparse en *jñāna*, *yoga* o *karma*. A pesar de ser eternamente un devoto puro del Señor, adoptó el proceso de servicio devocional, pues quería enseñar a la generalidad de la gente el proceso correcto para cumplir con los deberes de la vida, y, finalmente, regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 12

*chinnānya-dhīr adhigatātma-gatir nirīhas
tat tatyaje 'cchinad idam vayunena yena
tāvan na yoga-gatibhir yatir apramatto
yāvad gadāgraja-kathāsu ratim na kuryāt*

chinna—estando separado; *anya-dhīḥ*—todos los demás conceptos de la vida (el concepto corporal de la vida); *adhigata*—firmemente convencido; *ātma-gatiḥ*—el objetivo final de la vida espiritual; *nirīhaḥ*—libre de deseos; *tat*—eso; *tatyaje*—abandonó; *acchinat*—había cortado; *idam*—éste; *vayunena*—con el conocimiento; *yena*—por el cual; *tāvat*—mientras; *na*—nunca; *yoga-gatibhiḥ*—la práctica del sistema místico de *yoga*; *yatiḥ*—el que sigue; *apramattaḥ*—sin ningún concepto ilusorio; *yāvat*—mientras; *gadāgraja*—de Kṛṣṇa; *kathāsu*—palabras; *ratim*—atracción; *na*—nunca; *kuryāt*—hacerlo.

TRADUCCIÓN

Cuando se liberó por completo del concepto corporal de la vida, Mahārāja Pṛthu podía percibir la presencia del Señor Kṛṣṇa en el corazón de todos como Paramātmā. Estando en condiciones de recibir instrucciones directamente de Él, abandonó todas las prácticas de yoga y jñāna. No tenía el menor interés en la perfección de esos sistemas, pues comprendió perfectamente que el servicio devocional a Kṛṣṇa es el objetivo final de la vida, y que los yogīs y jñānīs, a menos que sientan atracción por las narraciones acerca de Kṛṣṇa [kṛṣṇa-kathā], nunca podrán ver desaparecer sus conceptos ilusorios acerca de la existencia.

SIGNIFICADO

Mientras está demasiado absorta en el concepto corporal de la vida, la persona siente interés por muchos procesos de autorrealización, como el sistema de *yoga* místico, o el sistema que se apoya en métodos especulativos empíricos. Sin embargo, cuando entiende que el objetivo supremo de la vida es acercarse a Kṛṣṇa, puede percibir la presencia de Kṛṣṇa en el corazón de todos y, por

consiguiente, ayuda a todos los que tienen interés en volverse conscientes de Kṛṣṇa. De hecho, el que alcancemos la perfección de la vida depende de lo inclinados que nos sintamos a escuchar acerca de Kṛṣṇa. Por lo tanto, en este verso se dice: *yāvad gadāgraja-kathāsu ratim na kuryāt*. Mientras no se sienta interés por Kṛṣṇa, Sus pasatiempos y Sus actividades, no es posible liberarse; la práctica de *yoga* y el conocimiento especulativo no dan la liberación. Habiendo llegado al nivel de la devoción, Mahārāja Pṛthu perdió todo interés por las prácticas de *jñāna* y de *yoga*, y las abandonó. Ése es el nivel de vida devocional pura que describe Rūpa Gosvāmī:

*anyābhilāṣitā-śūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

El verdadero *jñāna* significa entender que la entidad viviente es el sirviente eterno del Señor. Ese conocimiento, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19), se obtiene después de muchísimos nacimientos: *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*. En la etapa *paramahansa* de la vida se percibe perfectamente que Kṛṣṇa lo es todo: *vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*. El que entiende a la perfección que Kṛṣṇa lo es todo y que el estado de conciencia de Kṛṣṇa es la perfección más elevada de la vida es un *paramahansa*, un *mahātmā*. Esos *mahātmās* o *paramahansas* son muy poco frecuentes. El *paramahansa*, el devoto puro, nunca siente atracción por el *haṭha-yoga* o el conocimiento especulativo. Su único interés es el servicio devocional del Señor, libre de mezclas. A veces, una persona que en el pasado era adicta a esos procesos trata de ejecutar servicio devocional y los procesos de *jñāna* y *yoga* a la vez, pero tan pronto como llega al plano del servicio devocional sin mezcla, puede abandonar todos los demás métodos de autorrealización. En otras palabras, cuando logra una comprensión firme de que Kṛṣṇa es el objetivo supremo, deja de sentir atracción por la práctica del *yoga* místico o los métodos de conocimiento especulativo empírico.

VERSO 13

*evam sa vīra-pravaraḥ
saṁyojyātmānam ātmani
brahma-bhūto dṛḍham kāle
tatyāja svaṁ kalevaram*

evam—de esa forma; *saḥ*—él; *vīra-pravaraḥ*—el principal de los héroes; *saṁyojya*—aplicando; *ātmānam*—mente; *ātmani*—en la Superalma; *brahma-bhūtaḥ*—estando liberado; *dṛḍham*—firmemente; *kāle*—a su debido

tiempo; *tatyāja*—abandonó; *svam*—propio; *kalevaram*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

Con el paso del tiempo, cuando iba a abandonar el cuerpo, Pṛthu Mahārāja fijó con firmeza su mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, y de esa forma, enteramente situado en el plano de brahma-bhūta, abandonó el cuerpo material.

SIGNIFICADO

Según un proverbio bengalí, el progreso espiritual que hayamos hecho en la vida se comprobará en el momento de la muerte. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (8.6): *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram/ tam tam evaiti kaunteya sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*. Los que están practicando el proceso de conciencia de Kṛṣṇa saben que a la hora de la muerte tendrán que pasar un examen. Quien puede recordar a Kṛṣṇa al morir, pasa inmediatamente a Goloka Vṛndāvana, Kṛṣṇaloka, y de esa forma logra el éxito en la vida. Por la gracia de Kṛṣṇa, Pṛthu Mahārāja podía entender que el final de su vida estaba cerca, y de ese modo se llenó de júbilo y se dispuso a abandonar definitivamente el cuerpo, situándose en la etapa *brahma-bhūta* mediante la práctica del proceso yóguico. En los siguientes versos se explica en detalle cómo abandonar el cuerpo a voluntad y regresar al hogar, de vuelta a Dios. El proceso yóguico que Pṛthu Mahārāja siguió a la hora de la muerte acelera el abandono del cuerpo mientras se goza de buena salud física y mental. Todo devoto desea abandonar el cuerpo en esas circunstancias. El rey Kulaśekhara expresó también ese deseo en su *Mukunda-mālā-stotra*:

*kṛṣṇa tvadīya-padapañkaja-pañjarāntam
adyaiva me viśatu mānasa-rāja-haṁsaḥ
prāṇa-prayāṇa-samaye kapha-vāta-pittaiḥ
kañṭhāvarodhana-vidhau smaraṇaṁ kutas te*

El rey Kulaśekhara quería abandonar el cuerpo mientras gozase de buena salud, y por esa razón oró a Kṛṣṇa para que le permitiese morir de inmediato, mientras tenía buena salud y su mente estaba sana. Los hombres, por lo general, al morir, se asfixian con el exceso de moco y bilis. En medio de la asfixia, es muy difícil articular sonidos; por consiguiente, si se puede cantar Hare Kṛṣṇa a la hora de morir, se debe tan sólo a la gracia de Kṛṣṇa. Sin embargo, el *yogī*, sentándose en la posición *muktāsana*, puede abandonar el cuerpo inmediatamente e ir al planeta que desee. Un *yogī* perfecto puede abandonar el cuerpo cuando lo desee mediante la práctica del *yoga*.

VERSO 14

*sampīḍya pāyum pārṣṇibhyām
vāyum utsārayaṅ chanaiḥ
nābhyām koṣṭheṣv avasthāpya
hr̥d-urāḥ-kaṅṭha-śīrṣaṇi*

sampīḍya—taponar; *pāyum*—la puerta del ano; *pārṣṇibhyām*—con las pantorrillas; *vāyum*—el aire que va hacia arriba; *utsārayan*—empujar hacia arriba; *śanaiḥ*—poco a poco; *nābhyām*—por el ombligo; *koṣṭheṣu*—en el corazón y en la garganta; *avasthāpya*—fijar; *hr̥t*—en el corazón; *urāḥ*—hacia arriba; *kaṅṭha*—garganta; *śīrṣaṇi*—en el entrecejo.

TRADUCCIÓN

Sentado en una determinada postura yóguica, Mahārāja Pṛthu taponó las puertas de su ano con los talones, hizo presión con las pantorrillas, y poco a poco, fue llevando su aire vital hacia arriba, haciéndolo pasar desde el círculo del ombligo hasta el corazón, y de ahí a la garganta. Finalmente, lo empujó hacia arriba, hasta el punto central del entrecejo.

SIGNIFICADO

La postura de sentarse aquí descrita se denomina *muktāsana*. En el proceso de *yoga*, después de seguir los estrictos principios regulativos que controlan el sueño, el comer y la relación sexual, se permite la práctica de las diversas posturas de sentarse. El objeto último del *yoga* es permitirnos abandonar el cuerpo según nuestro libre albedrío. El que alcanza la cumbre de la práctica del *yoga* puede vivir en el cuerpo mientras lo desee; o también, mientras no sea completamente perfecto, puede abandonar el cuerpo e ir al lugar que él decida, ya sea dentro del universo, o fuera de él. Algunos *yogīs* abandonan el cuerpo para ir a los sistemas planetarios superiores y disfrutar de las comodidades materiales de que allí se goza. Sin embargo, los *yogīs* inteligentes no tienen el menor deseo de perder el tiempo en el mundo material; en lugar de las comodidades materiales de los sistemas planetarios superiores, prefieren ir directamente al mundo espiritual, de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Según se desprende de la descripción de este verso, Mahārāja Pṛthu no deseaba elevarse a los sistemas planetarios superiores. Quería regresar inmediatamente al hogar, de vuelta a Dios. Aunque después de volverse consciente de Kṛṣṇa había abandonado por entero las prácticas de *yoga* místico, Mahārāja Pṛthu sacó provecho de sus prácticas anteriores, y de inmediato se situó en el plano

de *brahma-bhūta*, a fin de acelerar su regreso a Dios. Este particular sistema de *āsana*, que recibe el nombre de *muktāsana*, es decir, la postura de sentarse para la liberación, tiene por objetivo el logro del éxito en *kuṇḍalinī-cakra* y la elevación gradual de la vida desde el *mūlādhāra-cakra* al *svādhiṣṭhāna-cakra*, y desde éste a *maṇipūra-cakra*, *anāhata-cakra*, *viśuddha-cakra*, y, finalmente, al *ājñā-cakra*. Cuando el *yogī* alcanza el *ājñā-cakra*, que está en el entrecejo, puede entonces penetrar por el *brahma-randhra*, el orificio del cráneo, y partir hacia el planeta que desee, pudiendo llegar incluso hasta el reino espiritual de Vaikuṅṭha o Kṛṣṇaloka. La conclusión es que para ir de regreso a Dios hay que llegar a la etapa *brahma-bhūta*. Sin embargo, las personas conscientes de Kṛṣṇa, que están practicando *bhakti-yoga* (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam*) pueden regresar a Dios sin ni siquiera practicar el proceso de *muktāsana*. El propósito de la práctica de *muktāsana* es alcanzar la etapa *brahma-bhūta*, pues sin estar en ese plano, no se puede ascender al cielo espiritual. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

El *bhakti-yogī*, con la práctica del *bhakti-yoga*, está siempre situado en la etapa *brahma-bhūta* (*brahma-bhūyāya kalpate*). El devoto que puede mantenerse en el plano de *brahma-bhūta*, después de la muerte entra en el cielo espiritual, sin necesidad de ningún esfuerzo adicional, y regresa a Dios. En consecuencia, al devoto no debe apenarle el hecho de no haber practicado *kuṇḍalinī-cakra* y no penetrar en los seis *cakras* sucesivamente. En lo que se refiere a Mahārāja Pṛthu, él ya había practicado ese proceso, y como no quería esperar hasta el momento en que su muerte se produjese de modo natural, sacó partido del proceso de penetración *ṣaṭ-cakra*, y, de esa forma, abandonó el cuerpo cuando así lo quiso, entrando de inmediato en el cielo espiritual.

VERSO 15

*utsarpayaṁs tu tam mūrdhni
krameṇāveśya niḥsprhaḥ
vāyum vāyau kṣitau kāyam
tejas tejasy ayūyujat*

utsarpayan—situando así; *tu*—pero; *tam*—el aire; *mūrdhni*—en la cabeza; *krameṇa*—gradualmente; *āveśya*—situando; *niḥsprhaḥ*—liberado de todo deseo material; *vāyum*—la parte de aire de su cuerpo; *vāyau*—en la totalidad del aire que cubre el universo; *kṣitau*—en la cubierta total de tierra; *kāyam*—el cuerpo

material; *tejah*—el fuego del cuerpo; *tejasi*—en la totalidad del fuego de la cubierta material; *ayūyujat*—mezcló.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Pṛthu Mahārāja fue elevando poco a poco su aire vital hasta el orificio del cráneo, con lo cual perdió todo deseo de existencia material. Gradualmente fundió su aire vital con la totalidad del aire, su cuerpo, con la totalidad de la tierra, y el fuego contenido en su cuerpo, con la totalidad del fuego.

SIGNIFICADO

Se explica que el tamaño de la chispa espiritual es igual a la diezmilésima parte de la punta de un cabello; cuando esa chispa espiritual se ve forzada a venir a la existencia material, queda cubierta por los elementos materiales densos y sutiles. El cuerpo material está compuesto de cinco elementos densos: tierra, agua, fuego, aire y éter, y de tres elementos sutiles: mente, inteligencia y ego. Al alcanzar la liberación, nos liberamos de esas cubiertas materiales. De hecho, el éxito en el *yoga* implica liberarse de esas cubiertas materiales y entrar en la existencia espiritual. Las enseñanzas del Señor Buddha acerca del *nīrvāṇa* se basan en ese principio. El Señor Buddha dio a sus seguidores la instrucción de que abandonasen esas cubiertas materiales por medio de la meditación y el *yoga*. No dio información alguna acerca del alma, pero quien siga estrictamente sus instrucciones, acabará liberándose de las coberturas materiales y alcanzando el *nirvāṇa*.

Después de abandonar las cubiertas materiales, la entidad viviente sigue siendo un alma espiritual. Esa alma espiritual tiene que entrar en el cielo espiritual para fundirse en la refulgencia del Brahman. Por desgracia, si carece de información acerca del mundo espiritual y los Vaikuṅṭhas, tiene un 99,9 por ciento de posibilidades de volver a caer en la existencia material. Queda, sin embargo, una pequeña posibilidad de que desde la refulgencia del Brahman (el *brahmajyoti*) se eleve hasta un planeta espiritual. Para los impersonalistas, el *brahmajyoti* carece de diversidad, y los budistas lo consideran vacío. Sea como sea, tanto si consideramos que el cielo espiritual carece de diversidad, como si consideramos que es vacío, en él no se encuentra la bienaventuranza espiritual de que se disfruta en los planetas espirituales, los Vaikuṅṭhas o Kṛṣṇaloka. A falta de diversidades de disfrute, el alma espiritual poco a poco se va sintiendo atraída por disfrutar de una vida bienaventurada, y, careciendo de información acerca de Kṛṣṇaloka o Vaikuṅṭhaloka, lo natural es que caiga de nuevo al plano de las actividades materiales a fin de disfrutar de la diversidad material.

VERSO 16

*khāny ākāśe dravam toyē
yathā-sthānam vibhāgaśaḥ
kṣitim ambhasi tat tejasy
ado vāyau nabhasy amum*

khāni—las diferentes aperturas de los órganos de los sentidos en el cuerpo; *ākāśe*—en el cielo; *dravam*—la sustancia líquida; *toyē*—en el agua; *yathā-sthānam*—conforme a la situación adecuada; *vibhāgaśaḥ*—según se dividen; *kṣitim*—tierra; *ambhasi*—en el agua; *tat*—eso; *tejasy*—en el fuego; *adaḥ*—el fuego; *vāyau*—en el aire; *nabhasi*—en el cielo; *amum*—eso.

TRADUCCIÓN

De esta forma, según las posiciones de las distintas partes de su cuerpo, Pṛthu Mahārāja fundió las aperturas de los sentidos con el cielo, y los líquidos del cuerpo, como la sangre y diversas secreciones, con la totalidad del agua; fundió también la tierra con el agua, el agua con el fuego, el fuego con el aire, el aire con el cielo, y así sucesivamente.

SIGNIFICADO

En este verso hay dos palabras muy importantes: *yathā-sthānam vibhāgaśaḥ*. En el Capítulo Cinco del Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor Brahmā explicó claramente a Nārada cómo se produjo la creación, y, paso tras paso, le explicó las divisiones apropiadas entre los sentidos, el controlador de los sentidos, los objetos de los sentidos y los elementos materiales; también le explicó cómo se crearon uno tras otro: El aire vino del cielo; el fuego, del aire; el agua, del fuego; la tierra, del agua, etc. Es importante conocer en detalle el proceso de la creación aplicado a la manifestación cósmica. De manera similar, el Señor Supremo crea también este cuerpo siguiendo el mismo proceso. La Personalidad de Dios, después de entrar en el universo, crea las manifestaciones cósmicas, una tras otra. De manera similar, la entidad viviente, después de entrar en el vientre de una madre, forma sus cuerpos denso y sutil con los materiales que reúne tomándolos de la totalidad del cielo, del aire, del fuego, del agua y de la tierra. Las palabras *yathā-sthānam vibhāgaśaḥ* indican que debemos conocer el proceso de creación, y debemos meditar en ese proceso de la creación a la inversa, para de ese modo liberarnos de la contaminación material.

VERSO 17

*indriyeṣu manas tāni
tan-mātreṣu yathodbhavam
bhūtādināmūny utkr̥ṣya
mahaty ātmani sandadhe*

indriyeṣu—en los órganos de los sentidos; *manah*—la mente; *tāni*—los órganos de los sentidos; *tat-mātreṣu*—en los objetos de los sentidos; *yathā-udbhavam*—de donde se generaron; *bhūta-ādinā*—con los cinco elementos; *amūni*—todos aquellos objetos de los sentidos; *utkr̥ṣya*—sacando; *mahati*—en el *mahat-tattva*; *ātmani*—al ego; *sandadhe*—amalgamó.

TRADUCCIÓN

Amalgamó la mente con los sentidos, y éstos con los objetos de los sentidos, según sus respectivas posiciones; también amalgamó el ego material con la energía material total, el mahat-tattva.

SIGNIFICADO

Con respecto al ego, la energía material total está dividida en dos partes: la primera, agitada por la modalidad de la ignorancia, y la segunda, agitada por las modalidades de la pasión y la bondad. La agitación de la modalidad de la ignorancia causa la creación de los cinco elementos densos. La agitación de la modalidad de la pasión causa la creación de la mente, y la agitación de la modalidad de la bondad causa la creación del egoísmo falso, la identificación con la materia. La mente está bajo la protección de un determinado tipo de semidiós. A veces también se considera que hay un semidiós o deidad que controla la mente (*manah*). De esta forma, la mente total, es decir, la mente material que está bajo el control de semidioses materiales, se amalgamó con los sentidos. Éstos, a su vez, se amalgamaron con los objetos de los sentidos. Los objetos de los sentidos son formas, sabores, olores, sonidos, etc. En última instancia, la fuente de los objetos de los sentidos es el sonido. La mente fue atraída por los sentidos, y éstos por los objetos de los sentidos; finalmente, todo ello se amalgamó en el cielo. La creación está dispuesta como una cadena de causas y efectos. El proceso de fusión supone la amalgama del efecto con su causa originaria. Como la causa final del mundo material es el *mahat-tattva*, gradualmente todo acabó replegándose y amalgamándose con el *mahat-tattva*. Esto podría compararse con el nihilismo, *sūnya-vāda*, pero es el proceso para limpiar la mente espiritual verdadera, la conciencia.

La conciencia pura actúa cuando la mente está completamente limpia de toda contaminación material. Como confirma Caitanya Mahāprabhu, la vibración sonora del cielo espiritual puede limpiar automáticamente todas las contaminaciones materiales: *ceto-darpaṇa-mārjananam*. Sólo necesitamos seguir el consejo del Señor Caitanya Mahāprabhu y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa para limpiar la mente de toda contaminación material; ése puede considerarse el resumen de este difícil verso. Tan pronto como el proceso de cantar limpia por entero la contaminación material, inmediatamente quedan eliminados todos los deseos y reacciones a las actividades materiales, y comenzamos a vivir de verdad y en paz. En la era de Kali es muy difícil adoptar el proceso yóguico que se menciona en este verso. Excepto para los grandes expertos en ese *yoga*, lo mejor es adoptar los medios del Señor Caitanya Mahāprabhu, *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*. De esa forma podemos liberarnos de toda contaminación de un modo glorioso, con el sencillo proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De la misma forma que la vida en el mundo material comienza con el sonido material, la vida espiritual comienza con esta vibración sonora espiritual.

VERSO 18

*tam sarva-guṇa-vinyāsam
jīve māyāmaye nyadhāt
tam cānuśayam ātma-stham
asāv anuśayī pumān
jñāna-vairāgya-vīryeṇa
svarūpa-stho 'jahāt prabhuḥ*

tam—a Él; *sarva-guṇa-vinyāsam*—el depositario de todas las cualidades; *jīve*—a las identificaciones falsas; *māyā-maye*—el depositario de todas las potencias; *nyadhāt*—situó; *tam*—esa; *ca*—también; *anuśayam*—identificación falsa; *ātma-stham*—desde el plano de la autorrealización; *asau*—él; *anuśayī*—la entidad viviente; *pumān*—el disfrutador; *jñāna*—conocimiento; *vairāgya*—renunciación; *vīryeṇa*—con la facultad de; *svarūpa-sthaḥ*—estar situado en la propia posición constitucional; *ajahāt*—regresó al hogar; *prabhuḥ*—el controlador.

TRADUCCIÓN

Prthu Mahārāja ofreció entonces toda la identificación falsa de la entidad viviente al controlador supremo de la energía ilusoria. Una vez

libre de todas las identificaciones falsas que atrapan a la entidad viviente, mediante el conocimiento y el desapego, y con la fuerza espiritual de su servicio devocional, alcanzó la libertad. De este modo, situado en su posición constitucional consciente de Kṛṣṇa, abandonó el cuerpo como un prabhu, aquel que controla sus sentidos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en los *Vedas*, la Suprema Personalidad de Dios es la fuente de la energía material. En consecuencia, Él recibe a veces el nombre de *māyā-maya*, es decir, «la Persona Suprema, que puede crear Sus pasatiempos mediante Su potencia llamada energía material». La energía material atrapa a la *jīva*, la entidad viviente individual, por la suprema voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (18.61), entendemos:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā*

Īśvara, la Suprema Personalidad de Dios, está en el corazón de todas las almas condicionadas, y por Su voluntad suprema, la entidad viviente, el alma individual, obtiene la facultad de enseñorearse de la naturaleza material en distintas clases de cuerpos, que reciben el nombre de *yantra*, es decir, el vehículo móvil que ofrece la energía material total, *māyā*. Tanto la entidad viviente individual (*jīva*) como el Señor, están situados dentro de la energía material, pero el Señor dirige los movimientos del alma *jīva* ofreciéndole distintas clases de cuerpos por medio de la energía material; de ese modo, la entidad viviente vaga por los universos en diversas formas corporales, y se enreda en diversidad de situaciones, participando de las reacciones de actividades frutivas.

Con el aumento de su conocimiento espiritual (*jñāna*), y la renunciación a los deseos materiales, Pṛthu Mahārāja se llenó de poder espiritual y se convirtió en un *prabhu*, un amo de sus sentidos (que en otras ocasiones recibe los nombre de *gosvāmī* o *svāmī*). Esto significa que había dejado de estar bajo el control de la influencia de la energía ilusoria. Aquel que es lo bastante fuerte como para abandonar la influencia de la energía material, recibe el nombre de *prabhu*. En este verso es también muy significativa la palabra *svarūpa-sthaḥ*. La verdadera identidad del alma individual consiste en comprender, o llegar a saber, que es el sirviente eterno de Kṛṣṇa. Esa comprensión se denomina *svarūpopalabdhi*. Mediante el cultivo de servicio devocional, el devoto gradualmente llega a comprender su verdadera relación con la Suprema Personalidad de Dios. Esa comprensión de la propia posición espiritual pura se denomina *svarūpopalabdhi*; desde ese plano, el devoto puede entender su relación con la

Suprema Personalidad de Dios, bien sea como sirviente, amigo, padre o amante conyugal. Ese nivel de comprensión se denomina *svarūpa-sthaḥ*. Pṛthu Mahārāja comprendió ese *svarūpa* a la perfección; en los versos finales quedará claro que él abandonó personalmente este mundo, o su cuerpo, montado en una cuadriga enviada desde Vaikuṅṭha.

En este verso también es significativa la palabra *prabhu*. Como antes se explicó, la persona completamente autorrealizada y que actúa conforme a esa posición puede recibir el nombre de *prabhu*. El maestro espiritual recibe el nombre de «Prabhupāda», porque es un alma plenamente autorrealizada. La palabra *pāda* significa «posición», y *Prabhupāda* indica que se le confiere la posición de *prabhu*, la posición de la Suprema Personalidad de Dios, porque actúa como representante de la Suprema Personalidad de Dios. Sólo un *prabhu*, alguien que controla sus sentidos, puede actuar como maestro espiritual, con la autorización del *prabhu* supremo, el Señor Kṛṣṇa. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en sus versos de alabanza al maestro espiritual, escribe:

*sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair
uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ*

«Se debe honrar al maestro espiritual tanto como al Señor Supremo, porque él es el sirviente más íntimo del Señor». Así pues, Pṛthu Mahārāja también puede recibir el nombre de Prabhupāda, o, como se explica en este verso, el nombre de *prabhu*. Con respecto a esto, podría plantearse otra pregunta: Si Pṛthu Mahārāja era una encarnación del poder de la Suprema Personalidad de Dios, un *śaktyāveśa-avatāra*, entonces, ¿por qué tuvo que seguir los principios regulativos para llegar a ser *prabhu*? Habiendo aparecido en la Tierra como rey ideal, tenía el deber de instruir a sus súbditos en la ejecución del servicio devocional. Por esa razón, y a fin de enseñar a los demás, siguió todos los principios regulativos del servicio devocional. De manera similar, Caitanya Mahāprabhu, aunque era el propio Kṛṣṇa, nos enseñó la forma en que un devoto debe relacionarse con Kṛṣṇa. Está escrito: *āpani ācari' bhakti śikhāinu sabāre*. El Señor Caitanya Mahāprabhu enseñó a los demás el proceso del servicio devocional dando ejemplo Él mismo, con Sus propias acciones. De la misma manera, Pṛthu Mahārāja, a pesar de ser una encarnación *śaktyāveśa-avatāra*, se comportó exactamente como un devoto a fin de llegar a la posición de *prabhu*. Además de esto, *svarūpa-sthaḥ* significa «liberación completa». Como se dice en el *Bhāgavatam* (2.10.6): *hitvānyathā-rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitih*: Cuando una entidad viviente abandona las actividades de *māyā* y alcanza la posición desde la que puede ejecutar servicio devocional, su estado se denomina *svarūpa-sthaḥ*, liberación completa.

VERSO 19

arcir nāma mahā-rājñī

*tat-patny anugatā vanam
sukumāry atad-arhā ca
yat-padbhyām sparśanam bhuvah*

arciḥ nāma—de nombre Arci; *mahā-rājñī*—la reina; *tat-patnī*—la esposa de Mahārāja Pṛthu; *anugatā*—que siguió a su esposo; *vanam*—en el bosque; *su-kumārī*—cuerpo muy delicado; *a-tat-arhā*—que no merecía; *ca*—también; *yat-padbhyām*—por el tacto de cuyos pies; *sparśanam*—tocar; *bhuvah*—sobre la Tierra.

TRADUCCIÓN

La reina Arci, la esposa de Pṛthu Mahārāja, acompañó a su esposo al bosque. Como era una reina, su cuerpo era muy delicado. Ella no merecía vivir en el bosque; aun así, posó voluntariamente sus pies de loto en el áspero suelo del bosque.

SIGNIFICADO

La esposa de Pṛthu Mahārāja, como reina e hija de un rey, no sabía lo que era caminar sobre el áspero suelo del bosque, pues las reinas, por lo general, nunca salían del palacio. Ciertamente, nunca iban a los bosques ni tenían que soportar las dificultades de vivir lejos de la civilización. En la historia védica hay cientos de ejemplos similares de reinas que renunciaron para consagrarse a sus esposos. La diosa de la fortuna, madre Sītā, siguió a su esposo, Rāmacandra, cuando Él Se marchó al bosque. El Señor Rāmacandra fue al bosque en obediencia a la orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha, pero ella, madre Sītā, no había recibido esa orden. No obstante, voluntariamente siguió el sendero de su esposo. De manera similar, Gāndhārī, la esposa del rey Dhṛtarāṣṭra, también siguió a su esposo al bosque. Esas mujeres, esposas de grandes personalidades como Pṛthu, el Señor Rāmacandra y Dhṛtarāṣṭra, fueron modelo ideal de castidad. Además, esas reinas instruyeron a la gente mostrándoles cómo ser una esposa casta y seguir al esposo en todas las etapas de la vida. Mientras el esposo es rey, ella se sienta a su lado como reina, y cuando él se va al bosque, ella le sigue, a pesar de que viviendo en el bosque tenga que soportar todo tipo de dificultades. Por esa razón, en este verso se dice (*atad-arhā*) que, a pesar de que no quería tocar con los pies en el áspero suelo del bosque, cuando fue al bosque con su esposo, aceptó toda clase de dificultades.

VERSO 20

atīva bhartur vrata-dharma-niṣṭhayā

*śuśrūṣayā cārṣa-deha-yātrayā
nāvindatārtim parikarśitāpi sā
preyaskara-sparśana-māna-nirvṛtiḥ*

atīva—mucho; *bhartuḥ*—del esposo; *vrata-dharma*—voto de servirle; *niṣṭhayā*—con la determinación; *śuśrūṣayā*—servir; *ca*—también; *ārṣa*—como los grandes sabios santos; *deha*—cuerpo; *yātrayā*—condición de vida; *na*—no hizo; *avindata*—percibir; *ārtim*—dificultad alguna; *parikarśitā api*—aunque se transformó hasta quedar delgada; *sā*—ella; *preyaḥ-kara*—muy agradable; *sparśana*—tocar; *māna*—ocupada; *nirvṛtiḥ*—placer.

TRADUCCIÓN

Aunque no estaba acostumbrada a esas dificultades, la reina Arci siguió a su esposo en la práctica de los principios regulativos para vivir en el bosque como los grandes sabios. Se acostaba en el suelo y solamente comía frutas, flores y hojas; como no estaba hecha a esas actividades, estaba débil y delgada. Sin embargo, debido al placer que obtenía del servicio a su esposo, no sentía la menor dificultad.

SIGNIFICADO

Las palabras *bhartur vrata-dharma-niṣṭhayā* indican que el deber o principio religioso de la mujer es servir a su esposo en toda circunstancia. En la civilización védica, al hombre se le educa desde el principio de su vida para que sea un *brahmacārī*; luego será un *gṛhastha* ideal, un *vānaprastha* y un *sannyāsī*; a la esposa se la educa para que siga estrictamente a su esposo en todas las circunstancias de la vida. Después del período de *brahmacārya*, el hombre entra en la vida de casado; a la mujer, los padres la educan para que sea una esposa casta. De esta forma, cuando los jóvenes se unen, ambos han sido educados para llevar una vida dedicada a un propósito superior. Al muchacho se le educa para que ejecute su deber conforme con el propósito superior de la vida, y a la esposa, para que le siga. El deber de una esposa casta es mantener complacido a su esposo en la vida familiar en todo aspecto; cuando el esposo se retira de la vida familiar, ella debe ir al bosque y adoptar la vida de *vānaprastha*, o *vana-vāsī*. En ese entonces, debe seguir a su esposo y cuidarle, tal como le cuidó en la vida familiar. Sin embargo, cuando el esposo entra en la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*, la esposa debe regresar al hogar y ser una mujer santa, dando ejemplo a sus hijos y nueras, y mostrándoles el modo de llevar una vida de austeridad.

Cuando Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa*, Su esposa, Viṣṇupriyā-devī, a pesar de que sólo tenía dieciséis años, también aceptó el

voto de austeridad, debido a que su esposo Se había ido del hogar. Rezaba en su rosario, y cuando terminaba una vuelta, recogía un grano de arroz. De esa forma, reunía tantos granos de arroz como vueltas rezaba en el rosario, los cocinaba, y ése era su *prāsada*. Eso es austeridad. Incluso en la India actual, las viudas y las mujeres cuyos esposos han entrado en la orden de *sannyāsa* siguen los principios de austeridad, a pesar de vivir con sus hijos. Arci, la esposa de Pṛthu Mahārāja, tenía una determinación estable en cumplir con su deber de esposa, y mientras su esposo estaba en el bosque, ella le acompañó, comiendo solamente fruta y hojas, y durmiendo en el suelo. Como el cuerpo de las mujeres es considerablemente más delicado que el de los hombres, la reina Arci estaba muy débil y delgada, *parikarśitā*. Cuando una persona se ocupa en austeridades, su cuerpo, por lo general, adelgaza y se debilita. En la vida espiritual, engordar no es demasiado bueno, porque la persona que está ocupada en vida espiritual debe reducir a su mínima expresión las comodidades del cuerpo, es decir, comer, dormir y aparearse. La reina Arci, a pesar de que había adelgazado mucho por seguir los principios regulativos de la vida en el bosque, no se sentía desdichada, pues disfrutaba del honor de servir a su gran esposo.

VERSO 21

*deham vipannākhila-cetanādikam
patyuh pṛthivyā dayitasya cātmanah
ālakṣya kiñcic ca vilapya sā satī
citām athāropayad adri-sānuni*

deham—cuerpo; *vipanna*—completamente inerte; *akhila*—todo; *cetana*—sentimiento; *ādikam*—señales; *patyuh*—de su esposo; *pṛthivyāḥ*—el mundo; *dayitasya*—del misericordioso; *ca ātmanah*—también de ella misma; *ālakṣya*—al ver; *kiñcit*—muy poco; *ca*—y; *vilapya*—lamentando; *sā*—ella; *satī*—la casta; *citām*—al fuego; *atha*—ahora; *āropayat*—puso; *adri*—promontorio; *sānuni*—en lo alto de.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que su esposo, que tan misericordioso había sido con ella y con la Tierra, no mostraba signos de vida, la reina Arci se lamentó por un momento; después, levantó una pira ardiente en lo alto de un promontorio y puso encima el cuerpo de su esposo.

SIGNIFICADO

Después de ver desaparecer los signos de la vida en su esposo, la reina se lamentó por un momento. La palabra *kiñcit* significa «por un instante». La reina tenía plena conciencia de que su esposo no estaba muerto, a pesar de la desaparición de los signos de la vida, es decir, la actividad, la inteligencia y la percepción de los sentidos. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. Una persona sensata no se confunde ante ese cambio».

Cuando una entidad viviente pasa de un cuerpo a otro, proceso que generalmente se conoce como «muerte», el hombre cuerdo no se lamenta. Sabe que la entidad viviente no ha muerto, sino que simplemente ha pasado de un cuerpo a otro. La reina debería haber sentido miedo de haberse quedado sola en el bosque con el cuerpo de su esposo, pero como era la gran esposa de una gran personalidad, se lamentó durante un momento, pero de inmediato entendió que tenía muchos deberes que cumplir. Así, en lugar de perder el tiempo lamentándose, enseguida levantó una pira ardiente en lo alto de un promontorio y puso sobre ella el cuerpo de su esposo para quemarlo.

En el verso se describe a Mahārāja Pṛthu con la palabra *dayita*, pues además de ser rey de la Tierra, la protegió como a una hija que dependiera de él. A su esposa le prodigó los mismos cuidados. Como rey, tenía el deber de proteger a todos, y en especial, a la Tierra, el país en que gobernaba, así como a sus súbditos y a los miembros de su familia. Pṛthu Mahārāja, como rey perfecto, protegió a todos. Por esa razón, en el verso se le describe con la palabra *dayita*.

VERSO 22

*vidhāya kṛtyaṁ hradinī-jalāplutā
dattvodakaṁ bhartur udāra-karmaṇaḥ
natvā divi-sthāṁs tridaśāṁs triḥ parītya
viveśa vahnim dhyāyatī bhartṛ-pādau*

vidhāya—ejecutar; *kṛtyam*—la ceremonia regulativa; *hradinī*—en el agua del río; *jala-āplutā*—bañándose de cuerpo entero; *dattvā udakam*—ofrecer oblaciones de agua; *bhartuḥ*—del esposo; *udāra-karmaṇaḥ*—que era tan generoso; *natvā*—ofrecer reverencias; *divi-sthān*—situados en el cielo; *tri-daśān*—los treinta millones de semidioses; *triḥ*—tres veces; *parītya*—caminar alrededor; *viveśa*—entró; *vahnim*—en el fuego;

dhyāyatī—mientras pensaba en; *bhartṛ*—de su esposo; *pādaū*—los dos pies de loto.

TRADUCCIÓN

Después de esto, la reina ejecutó los ritos fúnebres necesarios y ofreció oblaciones de agua. Tras bañarse en el río, ofreció reverencias a los semidioses que habitan en los sistemas planetarios del cielo. A continuación, caminó alrededor del fuego, y, pensando en los pies de loto de su esposo, entró en las llamas.

SIGNIFICADO

El hecho de que una esposa casta entre en las llamas de la pira funeraria de su esposo recibe el nombre de *saha-gamana*, que significa «morir con el esposo». El sistema *saha-gamana* ha venido practicándose en la civilización védica desde tiempo inmemorial. Su práctica estricta se extendió incluso hasta después del período de dominación británica en la India, pero pronto degeneró hasta el extremo de que, incluso si la viuda no tenía fortaleza suficiente como para entrar en la pira funeraria de su esposo, los familiares la obligaban a hacerlo. Por consiguiente, esta práctica tuvo que ser prohibida; sin embargo, en la actualidad sigue habiendo casos aislados en que una esposa entra en la pira funeraria y muere con su esposo. Con posterioridad a 1940, conocimos personalmente el caso de una esposa casta que murió de esa forma.

VERSO 23

vilokyānugatām sādhvīm
pr̥thuṃ vīra-varam patim
tuṣṭuvur varadā devair
deva-patnyaḥ sahasraśaḥ

vilokya—al observar; *anugatām*—morir después del esposo; *sādhvīm*—a la casta mujer; *pr̥thum*—del rey Pr̥thu; *vīra-varam*—el gran guerrero; *patim*—esposo; *tuṣṭuvuḥ*—oraciones ofrecidas; *vara-dāḥ*—capaces de dar bendición; *devaiḥ*—por los semidioses; *deva-patnyaḥ*—las esposas de los semidioses; *sahasraśaḥ*—miles.

TRADUCCIÓN

Después de ver el acto de valentía de Arci, la casta esposa del gran rey Pr̥thu, muchos miles de esposas de los semidioses, junto con sus esposos,

ofrecieron oraciones a la reina, pues estaban muy satisfechas con ella.

VERSO 24

*kurvatyaḥ kusumāsāraṁ
tasmin mandara-sānuni
nadatsv amara-tūryeṣu
gṛṇanti sma parasparam*

kurvatyaḥ—derramando; *kusuma-āsāraṁ*—lluvias de flores; *tasmin*—en aquella; *mandara*—de la montaña Mandara; *sānuni*—en la cima; *nadatsu*—vibrando; *amara-tūryeṣu*—el golpear de los tambores de los semidioses; *gṛṇanti sma*—estaban hablando; *parasparam*—entre ellas de la siguiente manera.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión los semidioses estaban en la cima de la montaña Mandara; sus esposas, derramando flores sobre la pira funeraria, hablaban entre ellas de la siguiente manera.

VERSO 25

*devya ūcuḥ
aho iyam vadhūr dhanyā
yā caivam bhū-bhujām patim
sarvātmanā patim bheje
yajñeśam śrīr vadhūr iva*

devyaḥ ūcuḥ—las esposas de los semidioses dijeron; *aho*—¡ay!; *iyam*—esta; *vadhūḥ*—la esposa; *dhanyā*—muy gloriosa; *yā*—quien; *ca*—también; *evam*—como; *bhū*—del mundo; *bhujām*—de todos los reyes; *patim*—el rey; *sarva-ātmanā*—con comprensión plena; *patim*—al esposo; *bheje*—adoró; *yajña-īśam*—al Señor Viṣṇu; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *vadhūḥ*—esposa; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Las esposas de los semidioses dijeron: ¡Toda gloria a la reina Arci! Somos testigos de que la reina del rey Pṛthu, el emperador de todos los reyes del mundo, ha servido a su esposo con la mente, las palabras y el

cuerpo, de la misma forma que la diosa de la fortuna sirve a la Suprema Personalidad de Dios, Yajñeśa, Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Las palabras *yajñeśam śrīr vadhūr iva* indican que la reina Arci sirvió a su esposo tal como la diosa de la fortuna sirve a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Incluso en la historia de este mundo podemos ver que cuando el Señor Kṛṣṇa, que es el Viṣṇu supremo, gobernaba Dvārakā, la reina Rukmiṇī, la principal de todas las reinas de Kṛṣṇa, a pesar de tener muchos cientos de doncellas a su servicio, solía servir al Señor Kṛṣṇa personalmente. De la misma manera, en los planetas Vaikuṅṭhas, la diosa de la fortuna también sirve personalmente a Nārāyaṇa, a pesar de que hay miles de devotos dispuestos a servir al Señor. Las esposas de los semidioses siguen esa misma práctica, y en el pasado, las esposas de los hombres seguían el mismo principio. En la civilización védica, los esposos nunca se separaban mediante leyes hechas por los hombres, como el divorcio. Debemos entender la necesidad de mantener la vida familiar en la sociedad humana, y con ello, debemos abolir esa ley artificial que es el divorcio. Los esposos deben vivir siendo conscientes de Kṛṣṇa y seguir los pasos de Lakṣmī-Nārāyaṇa o Kṛṣṇa-Rukmiṇī. De esa forma, es posible la paz y la armonía en el mundo.

VERSO 26

*saiṣā nūnaṁ vrajaty ūrdhvam
anu vainyaṁ patim satī
paśyatāsmān atītyārcir
durvibhāvyena karmaṇā*

sā—ella; *eṣā*—esta; *nūnaṁ*—ciertamente; *vrajati*—yendo; *ūrdhvam*—hacia arriba; *anu*—siguiendo; *vainyam*—al hijo de Vena; *patim*—esposo; *satī*—casta; *paśyata*—contemplad; *asmān*—de nosotras; *atītya*—pasando por encima; *arciḥ*—de nombre Arci; *durvibhāvyena*—por inconcebibles; *karmaṇā*—actividades.

TRADUCCIÓN

Las esposas de los semidioses continuaron: Contemplad cómo, en virtud de sus inconcebibles actividades piadosas, Arci, la casta dama, sigue a su esposo en su ascensión hasta que se pierden de vista.

SIGNIFICADO

Ambos aviones, el de Pṛthu Mahārāja y el que llevaba a la reina Arci, se perdían de vista ante la mirada de las damas de los sistemas planetarios superiores, que simplemente quedaron atónitas al ver la gloriosa posición que alcanzaban Pṛthu Mahārāja y su esposa. A pesar de que ellas eran esposas de los habitantes del sistema planetario superior, mientras que Pṛthu Mahārāja habitaba en un sistema planetario inferior (la Tierra), el rey y su esposa superaron el ámbito de los semidioses y continuaron su ascensión hacia Vaikuṅṭhaloka. En este verso es significativa la palabra *urdhvam* («hacia arriba»), pues las damas que están hablando pertenecían a los sistemas planetarios superiores, en los que se encuentran la Luna, el Sol, Venus y Brahmaloḥka, el planeta más elevado. Más allá de Brahmaloḥka está el cielo espiritual, y en ese cielo hay infinitud de Vaikuṅṭhalokas. Así pues, la palabra *urdhvam* indica que los planetas Vaikuṅṭhas están más allá o por encima de esos planetas materiales, y hacia esos planetas Vaikuṅṭhas era hacia donde se dirigían Pṛthu Mahārāja y su esposa. Esto nos indica también que cuando Pṛthu Mahārāja y su esposa, Arci, abandonaron sus cuerpos materiales en el fuego material, inmediatamente adquirieron sus cuerpos espirituales y entraron en aviones espirituales que podían atravesar los elementos materiales y alcanzar el cielo espiritual. Puesto que ascendían en dos aviones separados, podemos llegar a la conclusión de que, después de arder en la pira funeraria, seguían siendo personas individuales separadas. En otras palabras, nunca perdieron su identidad ni quedaron reducidos a un vacío, como imaginan los impersonalistas.

Las damas de los sistemas planetarios superiores podían ver hacia abajo y hacia arriba. Cuando miraron hacia abajo, pudieron ver que el cuerpo de Pṛthu Mahārāja ardía en la pira, y que su esposa, Arci, entraba en el fuego; cuando miraron hacia arriba, pudieron ver que ambos ascendían hacia los Vaikuṅṭhalokas en sendos aviones. Todo ello es posible por *durvibhāvyaṇa karmaṇā*, actividades inconcebibles. Pṛthu Mahārāja era un devoto puro, y su esposa, la reina Arci, seguía a su esposo. De ese modo, ambos pueden ser considerados devotos puros, y ambos pueden ejecutar actividades inconcebibles, que no les son posibles a los hombres corrientes. En verdad, los hombres corrientes ni siquiera pueden emprender el servicio devocional del Señor, y las mujeres corrientes no pueden mantener esos votos de castidad y seguir a sus esposos en todo aspecto. No es necesario que la mujer alcance unas cualidades tan elevadas, pero si sigue los pasos de su esposo, que debe ser un devoto, tanto él como ella alcanzan la liberación y se elevan hasta los Vaikuṅṭhalokas. De esto dan prueba las inconcebibles actividades de Mahārāja Pṛthu y su esposa.

VERSO 27

*teṣām durāpam kim tv anyan
martyānām bhagavat-padam
bhuvī lokāyusō ye vai
naiṣkarmyam sādhayanty uta*

teṣām—de ellos; *durāpam*—difícil de obtener; *kim*—qué; *tu*—pero; *anyat*—nada más; *martyānām*—de los seres humanos; *bhagavat-padam*—el reino de Dios; *bhuvī*—en el mundo; *loka*—vacilante; *āyusah*—tiempo de vida; *ye*—aquellos; *vai*—ciertamente; *naiṣkarmyam*—el sendero de la liberación; *sādhayanti*—ejecutan; *uta*—con exactitud.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, todo ser humano tiene una vida corta, pero los que están ocupados en servicio devocional regresan al hogar, de vuelta a Dios, pues de hecho están en el sendero de la liberación. Nada hay que esas personas no puedan conseguir.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.33), el Señor Kṛṣṇa dice: *anityam asukham lokam imam prāpya bhajasva mām*. En ese verso, el Señor declara que el mundo material está lleno de miserias (*asukham*), además de ser muy inestable (*anityam*). Por lo tanto, nuestro único deber es ocuparnos en servicio devocional. Ése es el mejor fin hacia el que se puede orientar la vida humana. Los devotos que están constantemente ocupados en el servicio del Señor alcanzan, además de todos los beneficios materiales, todos los beneficios espirituales, pues al final de la vida regresan al hogar, de vuelta a Dios. En este verso se explica que su destino es *bhagavat-padam*. La palabra *padam* significa «morada», y *bhagavat* significa «la Suprema Personalidad de Dios». Así pues, el destino de los devotos es la morada de la Suprema Personalidad de Dios.

En este verso también es significativa la palabra *naiṣkarmyam*, que significa «conocimiento trascendental». Sin llegar al plano del conocimiento trascendental, en el que se ofrece servicio devocional al Señor, no se es perfecto. Por lo general, se ejecutan los procesos de *jñāna*, *yoga* y *karma* vida tras vida antes de poder tener la oportunidad de ofrecer servicio devocional puro al Señor. Esa oportunidad se recibe por la gracia del devoto puro, y sólo así se puede alcanzar la verdadera liberación. Si nos referimos a la narración que nos ocupa, las esposas de los semidiosos estaban arrepentidas porque, a

pesar de que habían tenido la oportunidad de nacer en un sistema planetario superior, con una vida de millones de años de duración y con todas las comodidades materiales, no eran tan afortunadas como Pṛthu Mahārāja y su esposa, que de hecho las estaban superando. En otras palabras, Pṛthu Mahārāja y su esposa desdeñaron la elevación a los sistemas planetarios superiores, incluso a Brahmaloḥka, porque la posición que estaban alcanzando era incomparable. En la *Bhagavad-gītā* (6), el Señor afirma: *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: «Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tiene lugar el ciclo de nacimientos y muertes». En otras palabras, incluso el que va hasta el planeta más elevado, Brahmaloḥka, tiene que regresar a las miserias del nacimiento y la muerte. En el Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā* (9.21), el Señor Kṛṣṇa afirma también:

*te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ
kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*

«Cuando han disfrutado de esos grandes placeres celestiales de los sentidos, regresan de nuevo a este planeta mortal». Así, después de agotar los resultados de las actividades piadosas, hay que regresar a los sistemas planetarios inferiores y dar comienzo a un nuevo capítulo de actividades piadosas. Por consiguiente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12), se dice: *naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam*: «El sendero de la liberación no ofrece la menor seguridad mientras no se alcance el servicio devocional del Señor». Incluso el que se eleva hasta el *brahmajyoti* impersonal tiene todas las posibilidades de caer al mundo material. Si es posible caer desde el *brahmajyoti*, que está más allá de los sistemas planetarios superiores del mundo material, ¿qué puede decirse de los *yogīs* y *karmīs* corrientes, que sólo pueden elevarse hasta planetas materiales superiores? De modo que las esposas de los habitantes de los sistemas planetarios superiores no daban mucho valor a los resultados del *karma*, el *jñāna* y el *yoga*.

VERSO 28

*sa vañcito batātma-dhruk
kṛcchreṇa mahatā bhuvi
labdhvāpavargyam mānuṣyam
viṣayeṣu viśajjate*

sah—él; *vañcitaḥ*—engañado; *bata*—ciertamente; *ātma-dhruk*—envidioso de sí mismo; *kṛcchreṇa*—con gran dificultad; *mahatā*—con grandes actividades; *bhuvī*—en este mundo; *labdhvā*—al obtener; *āpavargyam*—el sendero de la liberación; *mānuṣyam*—en la forma humana de vida; *viṣayeṣu*—en la

complacencia de los sentidos; *viṣajjate*—se ocupa.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que en este mundo material se ocupa en actividades que requieren de gran esfuerzo, y que, después de obtener la forma humana de vida —que es una oportunidad para liberarse de las miserias—, emprende las difíciles tareas de las actividades frutivas, debe considerarse que vive engañado y que tiene envidia de su propio ser.

SIGNIFICADO

En el mundo material, la gente se ocupa en diversas actividades con el único fin de lograr un éxito insignificante en la complacencia de los sentidos. Los *karmīs* están ocupados en la ejecución de actividades muy difíciles, y abren fábricas gigantescas, construyen grandes ciudades, hacen grandes descubrimientos científicos, etc. En otras palabras, están ocupados en la ejecución de sacrificios muy costosos a fin de elevarse a los sistemas planetarios superiores. De manera similar, los *yogīs* están empeñados en el logro de un objetivo similar, ocupándose en las tediosas prácticas del *yoga* místico. Los *jñānīs* se ocupan en la especulación filosófica a fin de obtener la liberación de las garras de la naturaleza material. De esa manera, todos están ocupados en la ejecución de tareas muy difíciles simplemente para complacer los sentidos. A todos ellos se les considera ocupados en actividades de complacencia sensorial (*viṣaya*), pues todos buscan alguna facilidad para la existencia material. En realidad, los resultados de esas actividades son temporales. Kṛṣṇa mismo proclama en la *Bhagavad-gītā* (7.23): *antavat tu phalaṁ teṣāṁ*: «Los frutos [de aquellos que adoran a los semidioses] son limitados y temporales». Así pues, los frutos de las actividades de los *yogīs*, *karmīs* y *jñānīs*, son efímeros. Kṛṣṇa dice, además: *tad bhavaty alpa-medhasām*: «Simplemente son para hombres de poca inteligencia». La palabra *viṣaya* denota complacencia de los sentidos. Los *karmīs* no tienen reparos en afirmar que desean complacencia de los sentidos. Los *yogīs* también desean esa complacencia, pero en un grado superior; su deseo es manifestar resultados milagrosos mediante la práctica del *yoga*. De esa forma, hacen grandes esfuerzos para obtener el éxito en volverse más pequeños que lo más pequeño o más grandes que lo más grande, crear un planeta como la Tierra, o, como científicos, inventar toda clase de máquinas maravillosas. De la misma manera, los *jñānīs* también están ocupados en complacer los sentidos, pues su único deseo es ser uno con el Supremo. Por lo tanto, el objetivo de todas esas actividades es la complacencia de los sentidos, en mayor o menor grado. Los *bhaktas*, sin embargo, no tienen interés en las prácticas de complacencia sensorial; con tener oportunidad de servir al Señor, se dan por

satisfechos. Aunque están satisfechos en toda circunstancia, no hay nada que no puedan obtener, pues están ocupados con pureza en el servicio del Señor. Las esposas de los semidiosos censuran a quienes realizan actividades de complacencia de los sentidos, calificándoles de *vañcita*, engañados. Los que así se ocupan, de hecho se están matando a sí mismos (*ātma-hā*). Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.17):

*nṛ-deham ādyaṁ sulabhaṁ sudurlabhaṁ
plavaṁ sukalpaṁ guru-karṇadhāram
mayānukūlena nabhasvateritaṁ
pumān bhavābdhiṁ na taret sa ātma-hā*

Quien desee cruzar el vasto océano, necesita una sólida embarcación. Se dice que la forma humana de vida es una buena embarcación para cruzar el océano de nesciencia. En la forma humana de vida se puede obtener la guía de un buen capitán, el maestro espiritual. Por la misericordia de Kṛṣṇa, se recibe también un viento favorable, que son las instrucciones de Kṛṣṇa. El cuerpo humano es la embarcación, las instrucciones del Señor Kṛṣṇa son los vientos favorables, y el maestro espiritual es el capitán. El maestro espiritual sabe bien cómo ajustar las velas para que recojan los vientos favorables y dirigir el barco hacia su destino. Sin embargo, si no aprovechamos la oportunidad, malgastamos la forma de vida humana. Perder el tiempo y la vida de ese modo es lo mismo que cometer suicidio.

La palabra *labdhvāpavargyam* es significativa en este verso, pues según Jīva Gosvāmī, el sendero de la liberación, *āpavargyam*, no se refiere a fundirse en el Brahman impesonal, sino a *sālokyādi-siddhi*, es decir, alcanzar el mismo planeta en que reside la Suprema Personalidad de Dios. Hay cinco tipos de liberación, uno de los cuales se denomina *sāyujya-mukti*, la fusión en la existencia del Supremo, es decir, en la refulgencia del Brahman impersonal. Sin embargo, como desde la refulgencia del Brahman cabe la posibilidad de caer de nuevo al cielo material, Śrīla Jīva Gosvāmī nos indica que regresar al hogar, de vuelta a Dios, debe ser nuestro único objetivo en la forma humana de vida. Las palabras *sa vañcitaḥ* indican que, una vez obtenida la forma humana de vida, si no nos preparamos para regresar al hogar, de vuelta a Dios, de hecho estamos siendo engañados. La posición de todos los no devotos, que no tienen interés en regresar a Dios, es muy lamentable, pues la forma de vida humana está destinada exclusivamente para la ejecución de servicio devocional.

VERSO 29

*maitreya uvāca
stuvatīṣv amara-strīṣu
pati-lokaṁ gatā vadhūḥ
yaṁ vā ātma-vidāṁ dhuryo*

vainyaḥ prāpācyutāśrayaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó diciendo; *stuvatīṣu*—mientras glorificaban; *amara-strīṣu*—por las esposas de los habitantes del cielo; *pati-lokam*—el planeta al que su esposo había ido; *gatā*—llegar; *vadhūḥ*—la esposa; *yam*—donde; *vā*—o; *ātma-vidām*—de las almas autorrealizadas; *dhuryaḥ*—el más elevado; *vainyaḥ*—el hijo del rey Vena (Pṛthu Mahārāja); *prāpa*—obtuvo; *acyuta-āśrayaḥ*—bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó diciendo: Mi querido Vidura, cuando las esposas de los habitantes del cielo estaban hablando entre sí con esas palabras, la reina Arci llegó al planeta que había alcanzado su esposo, Mahārāja Pṛthu, la más elevada de las almas autorrealizadas.

SIGNIFICADO

Según las Escrituras védicas, la mujer que muere con su esposo, o entra en las llamas de su pira funeraria, alcanza también el mismo planeta que su esposo. En el mundo material, tal como hay un planeta Pitṛloka, también existe un planeta denominado Patiloka. Pero en este verso, la palabra *pati-loka* no se refiere a ningún planeta de este universo material, pues Pṛthu Mahārāja, que era la más elevada de las almas autorrealizadas, ciertamente regresó al hogar, de vuelta a Dios, y alcanzó uno de los planetas Vaikuṅṭhas. La reina Arci también entró en Patiloka, pero ese planeta no está en el universo material, pues en realidad entró en el planeta al que había llegado su esposo. En el mundo material, cuando una mujer muere con su esposo, en la siguiente vida se une de nuevo a él. De manera similar, Mahārāja Pṛthu y la reina Arci se unieron en los planetas Vaikuṅṭhas. En esos planetas hay matrimonios, pero no conciben hijos ni sostienen relaciones sexuales. Allí los cónyuges son extraordinariamente hermosos, y se siente atraídos el uno al otro, pero no tienen relaciones sexuales. En verdad, la vida sexual no les parece en absoluto agradable, pues ambos están siempre absortos en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, glorificando al Señor y cantando Sus glorias.

Bhaktivinoda Ṭhākura explica también que un matrimonio puede hacer de su hogar un lugar como Vaikuṅṭha, incluso mientras están en el mundo material. Si están absortos en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, los esposos pueden vivir en Vaikuṅṭha incluso en este mundo; sólo tienen que instalar la Deidad del Señor en su hogar y servirla siguiendo las directrices de los *śāstras*. De esa manera, nunca sentirán el impulso sexual. Ésa es la prueba del avance en el

servicio devocional. El que es avanzado en el servicio devocional nunca siente atracción por la vida sexual; tan pronto como se desapega de la vida sexual, y en la misma medida, se apega al servicio del Señor, está experimentando, de hecho, la vida de los planetas Vaikuṅṭhas. En última instancia, en realidad el mundo material no existe, pero cuando olvidamos el servicio del Señor y nos ocupamos en el servicio de nuestros sentidos, se dice que vivimos en el mundo material.

VERSO 30

*ittham-bhūtānubhāvo 'sau
pṛthuḥ sa bhagavattamaḥ
kīrtitaṁ tasya caritam
uddāma-caritasya te*

ittham-bhūta—así; *anubhāvaḥ*—muy grande, poderoso; *asau*—ese; *pṛthuḥ*—rey Pṛthu; *saḥ*—él; *bhagavat-tamaḥ*—el mejor de los señores; *kīrtitaṁ*—descrito; *tasya*—su; *caritam*—carácter; *uddāma*—muy grande; *caritasya*—el que posee esas cualidades; *te*—a ti.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: El más grande de todos los devotos, Mahārāja Pṛthu, era muy poderoso, y tenía un carácter liberal, sublime y magnánimo. Te lo he descrito en la medida de lo posible.

SIGNIFICADO

La palabra *bhagavattamaḥ* es muy significativa en este verso, pues *bhagavat* se emplea especialmente para referirse a la Suprema Personalidad de Dios; de esta palabra, *bhagavat*, deriva *bhagavān* («la Suprema Personalidad de Dios»). A veces, sin embargo, vemos que se emplea la palabra *bhagavān* en relación a grandes personalidades, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y Nārada Muni. Lo mismo ocurre con Pṛthu Mahārāja, a quien se describe aquí como el mejor de los *bhagavān*, el mejor de los señores. Para que una persona pueda recibir ese tratamiento, tiene que ser una gran personalidad que manifieste aspectos extraordinarios y poco frecuentes, o que tras abandonar el cuerpo alcance la meta suprema, o que conozca la diferencia entre conocimiento e ignorancia. En otras palabras, la palabra *bhagavān* no debe aplicarse a personas corrientes.

VERSO 31

*ya idam sumahat puṇyam
śraddhayāvahitaḥ paṭhet
śrāvayet chr̥ṇuyād vāpi
sa pṛthoḥ padavīm iyāt*

yaḥ—todo el que; *idam*—esto; *su-mahat*—muy grande; *puṇyam*—piadoso; *śraddhayā*—con gran fe; *avahitaḥ*—con gran atención; *paṭhet*—lea; *śrāvayet*—explique; *śṛṇuyāt*—escuche; *vā*—o; *api*—ciertamente; *saḥ*—esa persona; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *padavīm*—morada; *iyāt*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Toda persona que describa con fe y determinación las características del rey Pṛthu, ya sea leyendo o escuchando personalmente acerca de ellas, o ayudando a otros a hacerlo, alcanzará, sin duda alguna, el mismo planeta al que llegó Mahārāja Pṛthu. En otras palabras, esa persona también regresa al hogar, a los planetas Vaikuṅṭhas, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

En la ejecución de servicio devocional, se hace especial énfasis en *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. Esto significa que el *bhakti*, el servicio devocional, comienza con escuchar y cantar acerca de Viṣṇu. Cuando hablamos de Viṣṇu, nos referimos también a lo que está relacionado con Viṣṇu. En el *Śiva Purāṇa*, el Señor Śiva indica que adorar a Viṣṇu es la adoración más elevada, pero que mejor que adorar a Viṣṇu es adorar al *vaiṣṇava* y todo lo que está relacionado con Viṣṇu. En este verso se explica que escuchar y cantar acerca del *vaiṣṇava* es como escuchar y cantar acerca de Viṣṇu, pues Maitreya ha explicado que todo el que escucha acerca de Pṛthu Mahārāja con atención también alcanza el mismo planeta al que llegó Mahārāja Pṛthu. No hay disparidad entre Viṣṇu y el *vaiṣṇava*; eso se denomina *advaya-jñāna*. El *vaiṣṇava* es tan importante como Viṣṇu, y por eso Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha escrito en su *Gurv-aṣṭaka*:

*sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair
uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ
kintu prabhor yaḥ priya eva tasya
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

«Al maestro espiritual se le ofrecen los mismos honores que al Señor Supremo, pues es el servidor más íntimo del Señor. Esto se reconoce en todas las Escrituras reveladas, y lo siguen todas las autoridades. Por lo tanto, ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual, que es un

representante genuino de Śrī Hari».

El *vaiṣṇava* supremo es el maestro espiritual, y no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice que el Señor Caitanya Mahāprabhu a veces cantaba los nombres de las *gopīs*. Algunos de Sus alumnos intentaron aconsejarle que, en lugar de ello, cantase el nombre de Kṛṣṇa, pero Caitanya Mahāprabhu, al oír esto, se enfadó muchísimo con ellos. La controversia que se suscitó llegó hasta el extremo de que Caitanya Mahāprabhu, tras el incidente, decidió entrar en la orden de *sannyāsa*, habida cuenta de que en el *āśrama* de *gṛhastha* no se Le tomaba en serio. La conclusión que se desprende del hecho de que Śrī Caitanya Mahāprabhu cantase el nombre de las *gopīs* es que adorar a las *gopīs* o a los devotos del Señor es como ofrecer servicio devocional directamente al Señor. El mismo Señor afirma también que el servicio devocional a Sus devotos es mejor que el servicio que se Le ofrece a Él directamente. A veces, los devotos del grupo *sahajiyā* sólo se interesan en los pasatiempos personales de Kṛṣṇa, dejando de lado las actividades de los devotos. Esa clase de devotos no están en un nivel muy elevado; el que ve al devoto y al Señor en el mismo nivel ha progresado más.

VERSO 32

*brāhmaṇo brahma-varcasvī
rājanyo jagatī-patiḥ
vaiśyaḥ paṭhan viṭ-patiḥ syāc
chūdraḥ sattamatām iyāt*

brāhmaṇaḥ—los *brāhmaṇas*; *brahma-varcasvī*—el que ha alcanzado el poder del éxito espiritual; *rājanyaḥ*—la orden real; *jagatī-patiḥ*—el rey del mundo; *vaiśyaḥ*—la clase mercantil; *paṭhan*—por leer; *viṭ-patiḥ*—llega a ser amo de animales; *syāt*—llega a ser; *sūdraḥ*—la clase obrera; *sattama-tām*—la posición de un gran devoto; *iyāt*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Si el que escucha acerca de las características de Pṛthu Mahārāja es un brāhmaṇa, obtiene la perfección de los poderes brahmínicos; si es kṣatriya, se convierte en rey del mundo; si es vaiśya, llega a ser el señor de otros vaiśyas y de muchos animales; y si es sūdra, llega a ser el devoto más elevado.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se nos recomienda que, sea cual sea nuestra

situación, seamos devotos. Tanto si no tenemos deseos (*akāma*), como si los tenemos (*sakāma*), o si deseamos la liberación (*mokṣa-kāma*), se nos aconseja adorar al Señor Supremo y ofrecerle servicio devocional. Si actuamos de esa manera, alcanzaremos la perfección en cualquier campo en que nos desenvolvamos. El servicio devocional, y especialmente el proceso de escuchar y cantar, es tan poderoso que puede elevarnos a la etapa de perfección. En este verso se menciona a los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, pero debe entenderse que se refiere a *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* nacidos respectivamente en familias de *brāhmaṇas*, de *kṣatriyas*, de *vaiśyas* y de *śūdras*. Pero sea cual sea su linaje, todo el mundo puede alcanzar la perfección por el simple hecho de escuchar y cantar.

Nacer en una familia de *brāhmaṇas* no lo es todo; hay que contar con poder brahmínico, que recibe el nombre de *brahma-tejas*. De la misma manera, tampoco es suficiente con nacer en una familia real; se necesita poder para gobernar el mundo. Y nacer como *vaiśya* no lo es todo; hay que poseer miles de animales (vacas, concretamente) y gobernar sobre los demás *vaiśyas* como hizo Nanda Mahārāja en Vṛndāvana. Nanda Mahārāja era un *vaiśya* que poseía novecientas mil vacas y gobernaba a muchos vaqueros y vaqueritos. Con tan sólo adoptar el servicio devocional y prestar oído a los pasatiempos del Señor y de Sus devotos, una persona nacida en familia *śūdra* puede llegar a ser más grande que un *brāhmaṇa*.

VERSO 33

*triḥ kṛtva idam ākarṇya
naro nāry athavāḍṛtā
aprajah suprajatamo
nirdhano dhanavattamaḥ*

triḥ—tres veces; *kṛtvaḥ*—repetir; *idam*—ésta; *ākarṇya*—escuchar; *naraḥ*—hombre; *nārī*—mujer; *athavā*—o; *āḍṛtā*—con gran respeto; *aprajah*—el que no tiene hijos; *su-praja-tamaḥ*—rodeado de muchos hijos; *nirdhanaḥ*—sin ningún dinero; *dhana-vat*—rico; *tamaḥ*—el más grande.

TRADUCCIÓN

No importa si se es hombre o mujer; todo el que escuche con gran respeto esta narración de Pṛthu Mahārāja, será padre de muchos hijos, si no tiene hijos, y llegará a ser el más rico de los hombres, si no tiene dinero.

SIGNIFICADO

Las personas materialistas que se sienten muy atraídas al dinero y a formar grandes familias, adoran a distintos semidioses para ver cumplidos sus deseos, en especial a la diosa Durgā, al Señor Śiva y al Señor Brahmā. Esas personas materialistas reciben el nombre de *śrīyaiśvarya-prajepsavaḥ*. *Śrī* significa «belleza», *aiśvarya* significa «riquezas», *prajā* significa «hijos», e *īpsavaḥ* significa «que desean». Como se explica en el Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, para lograr distintas clases de bendiciones, hay que adorar a diversos semidioses. Sin embargo, aquí se indica que escuchar acerca de la vida y la personalidad de Mahārāja Pṛthu es suficiente para tener enormes cantidades de hijos y de riquezas. Simplemente hay que leer y entender la historia, la vida y las actividades de Mahārāja Pṛthu. Se aconseja leerla un mínimo de tres veces. Los materialmente afligidos se beneficiarán tanto al escuchar acerca del Señor Supremo y de Sus devotos, que no tendrán necesidad de acudir a ningún semidiós. La palabra *suprajatamaḥ* («rodeado de muchos hijos»), es muy significativa en este verso, pues es posible tener muchos hijos sin que ninguno de ellos tenga buenas cualidades. Sin embargo, en este verso se afirma (*su-prajatamaḥ*) que todos los hijos así logrados tendrían buenas cualidades en cuanto a educación, riquezas, belleza y fuerza, es decir, en todo.

VERSO 34

*aspaṣṭa-kīrtiḥ suyaśā
mūrkho bhavati paṇḍitaḥ
idaṁ svasty-ayanam puṁsām
amaṅgalya-nivāraṇam*

aspaṣṭa-kīrtiḥ—reputación no manifiesta; *su-yaśāḥ*—muy famoso; *mūrkhaḥ*—inculto; *bhavati*—se convierte en; *paṇḍitaḥ*—erudito; *idaṁ*—esto; *svasti-ayanam*—lo auspicioso; *puṁsām*—de los hombres; *amaṅgalya*—lo no auspicioso; *nivāraṇam*—prohibir.

TRADUCCIÓN

Además, el que escuche esta narración tres veces logrará una muy buena reputación, si no goza de consideración social, y si es inculto, se convertirá en un gran erudito. En otras palabras, escuchar las narraciones que tratan de Pṛthu Mahārāja es tan auspicioso que aleja toda mala fortuna.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos desean obtener algún beneficio, recibir adoración,

y ser famoso. Relacionándonos de diferentes modos con la Suprema Personalidad de Dios o Su devoto, podemos obtener con gran facilidad toda clase de opulencias. Incluso una persona desconocida y carente de prestigio social se vuelve muy famosa e importante si adopta el servicio devocional y predica. En lo tocante a la educación, con tan sólo escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*, donde se narran los pasatiempos del Señor y de Sus devotos, podemos ser reconocidos como grandes eruditos en la sociedad. El mundo material está lleno de peligros a cada paso, pero el devoto no tiene miedo, porque el servicio devocional es tan auspicioso que, de modo natural, neutraliza toda mala fortuna. Puesto que escuchar a cerca de Pṛthu Mahārāja es uno de los procesos de servicio devocional (*śravaṇam*), es natural que sea fuente de toda buena fortuna.

VERSO 35

*dhanyam yaśasyam āyuṣyam
svargyam kali-malāpaham
dharmārtha-kāma-mokṣāṇām
samyak siddhim abhīpsubhiḥ
śraddhayatad anuśrāvyam
caturṇām kāraṇam param*

dhanyam—la fuente de riquezas; *yaśasyam*—la fuente de fama; *āyuṣyam*—la fuente de una vida más larga; *svargyam*—la fuente de la elevación a los planetas celestiales; *kali*—de la era de Kali; *mala-apaham*—reducir la contaminación; *dharmā*—religión; *artha*—crecimiento económico; *kāma*—complacencia de los sentidos; *mokṣāṇām*—de liberación; *samyak*—completamente; *siddhim*—perfección; *abhīpsubhiḥ*—por los que desean; *śraddhayā*—con gran respeto; *etat*—esta narración; *anuśrāvyam*—se debe escuchar; *caturṇām*—de las cuatro; *kāraṇam*—causa; *param*—suprema.

TRADUCCIÓN

Quien escuche la narración de Pṛthu Mahārāja puede volverse importante, aumentar la duración de su vida, elevarse a los planetas celestiales, y contrarrestar las contaminaciones de la era de Kali. Además, puede impulsar la causa de la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación. Por consiguiente, desde todos los puntos de vista, a la persona materialista interesada en esas cosas se le aconseja que lea y escuche las narraciones acerca de la vida y personalidad de Pṛthu Mahārāja.

SIGNIFICADO

Quien lee y escucha las narraciones acerca de la vida y la personalidad de Pṛthu Mahārāja, de manera natural se convierte en devoto; entonces, sus deseos materiales quedan automáticamente satisfechos. Por eso, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) se recomienda:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

A la persona que desee regresar al hogar, de vuelta a Dios, o que desee ser un devoto puro (*akāma*), que desee una cierta prosperidad material (*sakāma* o *sarva-kāma*), o que desee fundirse en la refulgente existencia del Brahman Supremo (*mokṣa-kāma*), se le recomienda que emprenda el sendero del servicio devocional, cantando y escuchando acerca del Señor Viṣṇu o de Su devoto. Ésa es la esencia de todas las Escrituras védicas. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyah* (Bg. 15.15). El conocimiento védico tiene por objetivo entender a Kṛṣṇa y a Sus devotos. Siempre que hablamos de Kṛṣṇa, nos referimos también a Sus devotos, pues Él no está solo. Él nunca es *nirviśeṣa*, carente de diversidad, o *sūnya*, cero. Kṛṣṇa está pleno de variedad, y ante la presencia de Kṛṣṇa, la idea de vacío deja de tener sentido.

VERSO 36

*vijayābhimukho rājā
śrutvaitad abhiyāti yān
balim tasmai haranty agre
rājānaḥ pṛthave yathā*

vijaya-abhimukhaḥ—el que está a punto de partir hacia la victoria; *rājā*—rey; *śrutvā*—escuchar; *etat*—esto; *abhiyāti*—comienza; *yān*—en la cuadriga; *balim*—impuestos; *tasmai*—a él; *haranti*—entregan; *agre*—antes; *rājānaḥ*—otros reyes; *pṛthave*—al rey Pṛthu; *yathā*—como se hizo.

TRADUCCIÓN

Si un rey, deseoso de alcanzar la victoria y el poder, recita la narración de Pṛthu Mahārāja tres veces antes de avanzar con su cuadriga, todos los reyes subordinados le entregarán todo tipo de impuestos espontáneamente en cuanto él se lo ordene, tal como hicieron con Mahārāja Pṛthu.

SIGNIFICADO

Los reyes *kṣatriyas* tienen el deseo natural de gobernar el mundo; por lo tanto, desean que todos los demás reyes se subordinen a ellos. Hace muchos años, cuando Pṛthu Mahārāja gobernaba la Tierra, la situación era la misma. En aquellos tiempos, el rey Pṛthu era el emperador de todo el planeta. Hace tan sólo cinco mil años, Mahārāja Yudhiṣṭhira y Mahārāja Parīkṣit fueron también emperadores de todo el planeta. A veces, los reyes subordinados se rebelaban, y el emperador se veía en la necesidad de ir a castigarles. El proceso de cantar las narraciones de la vida y la personalidad de Pṛthu Mahārāja está recomendado para los reyes conquistadores que deseen satisfacer su deseo de gobernar el mundo.

VERSO 37

*muktānya-saṅgo bhagavaty
amalām bhaktim udvahan
vainyasya caritaṁ puṇyaṁ
śṛṇuyāc chrāvayet paṭhet*

mukta-anya-saṅgaḥ—liberado de toda contaminación material; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *amalām*—puro; *bhaktim*—servicio devocional; *udvahan*—llevando a cabo; *vainyasya*—del hijo de Mahārāja Vena; *caritaṁ*—personalidad; *puṇyam*—piadoso; *śṛṇuyāt*—debe escuchar; *śrāvayet*—debe hacer que otros escuchen; *paṭhet*—y seguir leyendo.

TRADUCCIÓN

Un devoto puro que esté ejecutando los diversos procesos del servicio devocional puede estar ya situado en la posición trascendental, completamente absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, pero incluso él, en el desempeño de su servicio devocional, debe escuchar, leer y hacer que otros escuchen acerca de la personalidad y la vida de Pṛthu Mahārāja.

SIGNIFICADO

Hay un tipo de devotos neófitos que están muy ansiosos de escuchar los pasatiempos del Señor, y en particular los capítulos del *Śrīmad-Bhāgavatam* que tratan del *rāsa-līlā*. La instrucción que se da en este verso debe hacer entender a esos devotos que los pasatiempos de Pṛthu Mahārāja no son distintos de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Como rey ideal, Pṛthu Mahārāja manifestó grandes talentos, mostrando cómo gobernar a sus súbditos,

cómo educarles, cómo fomentar la prosperidad económica del estado, cómo combatir contra los enemigos, cómo celebrar grandes sacrificios (*yajñas*), etc. De esta forma, al devoto *sahajiyā*, al neófito, se le recomienda escuchar, cantar y hacer que otros escuchen acerca de las actividades de Pṛthu Mahārāja, incluso aunque quizás piense que ya está en la posición trascendental del servicio devocional avanzado.

VERSO 38

*vaicitravīryābhihitam
mahan-māhātmya-sūcakam
asmin kṛtam atimartyam
pāṛthavīm gatim āpnuyāt*

vaicitravīrya—¡oh, hijo de Vicitravīrya (Vidura)!; *abhihitam*—explicada; *mahat*—gran; *māhātmya*—grandeza; *sūcakam*—despertar; *asmin*—en esta; *kṛtam*—ejecutada; *ati-martyam*—extraordinaria; *pāṛthavīm*—relacionada con Pṛthu Mahārāja; *gatim*—avance, destino; *āpnuyāt*—se debe conseguir.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, te he narrado lo mejor que he podido la historia de Pṛthu Mahārāja, que enriquece nuestra actitud devocional. Todo el que aproveche esos beneficios, regresa también al hogar, de vuelta a Dios, como Mahārāja Pṛthu.

SIGNIFICADO

La palabra *śrāvayet*, que se mencionó en un verso anterior, indica que no sólo hay que leer para uno mismo, sino que también hay que hacer que los demás lean y escuchen. Eso se denomina prédica, y es una práctica que recomendó Caitanya Mahāprabhu: *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa* (Cc. *Madhya* 7.128): «A todo el que te encuentres, simplemente háblale de las instrucciones de Kṛṣṇa o cuéntale narraciones acerca de Kṛṣṇa». El relato del servicio devocional de Pṛthu Mahārāja tiene tanta potencia como las narraciones acerca de la Suprema Personalidad de Dios. No hay que hacer diferencia entre los pasatiempos del Señor y las actividades de Pṛthu Mahārāja, y, siempre que tenga una oportunidad, el devoto debe tratar de hacer que los demás escuchen acerca de Pṛthu Mahārāja. No sólo hay que leer sus pasatiempos en beneficio propio, sino que también hay que hacer que otros los lean y escuchen. De esa forma, todos pueden salir beneficiados.

VERSO 39

*anudinam idam ādareṇa śṛṇvan
pṛthu-caritaṁ prathayan vimukta-saṅgaḥ
bhagavati bhava-sindhu-pota-pāde
sa ca nipuṇām labhate ratim manuṣyaḥ*

anu-dinam—día tras día; *idam*—esta; *ādareṇa*—con gran respeto; *śṛṇvan*—escuchar; *pṛthu-caritaṁ*—la narración de Pṛthu Mahārāja; *prathayan*—cantar; *vimukta*—liberado; *saṅgaḥ*—relación; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhava-sindhu*—el océano de nesciencia; *pota*—el barco; *pāde*—cuyos pies de loto; *saḥ*—él; *ca*—también; *nipuṇām*—completo; *labhate*—obtiene; *ratim*—apego; *manuṣyaḥ*—la persona.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que, diariamente y con gran reverencia y adoración, lea, cante y explique la historia de las actividades de Mahārāja Pṛthu, llegará sin duda a adquirir una fe inquebrantable en los pies de loto del Señor, y verá aumentar su atracción por ellos. Los pies de loto del Señor son el barco con el que se puede atravesar el océano de la nesciencia.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *bhava-sindhu-pota-pāde*. Los pies de loto del Señor reciben el nombre de *mahat-padam*, lo cual significa que en los pies de loto del Señor reposa la fuente de la existencia material en toda su integridad. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: Todo emana de Él. La manifestación cósmica, que se compara con un océano de nesciencia, también reposa en los pies de loto del Señor. En razón de ello, para el devoto puro, las dimensiones del gran océano de nesciencia son mínimas. Aquel que se ha refugiado en los pies de loto del Señor no necesita atravesar el océano, pues, en virtud de su posición a los pies de loto del Señor, ya lo ha hecho. Escuchando y cantando las glorias del Señor o de Su devoto, podemos establecernos firmemente en el servicio de los pies de loto del Señor. Esa misma posición se puede alcanzar con gran facilidad mediante la narración diaria de la historia de la vida de Pṛthu Mahārāja. Con respecto a esto, también es significativa la palabra *vimukta-saṅgaḥ*. Debido a nuestra relación con las tres cualidades de la naturaleza material, nuestra posición en el mundo material está llena de peligros, pero cuando nos ocupamos en el servicio devocional del Señor siguiendo el proceso de *śravaṇam* y *kīrtanam*, nos volvemos

inmediatamente *vimukta-saṅga*, es decir, alcanzamos la liberación.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Tercero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Mahārāja Pṛthu va de regreso al hogar».

Capítulo 24

El himno del Señor Śiva

VERSO 1

*maitreya uvāca
vijitāśvo 'dhirājāsīt
pṛthu-putraḥ pṛthu-śravāḥ
yavīyobhyo 'dadāt kāṣṭhā
bhrātr̥bhyo bhrātr̥-vatsalaḥ*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya continuó hablando; *vijitāśvaḥ*—de nombre Vijitāśva; *adhirājā*—el emperador; *āsīt*—fue; *pṛthu-putraḥ*—el hijo de Mahārāja Pṛthu; *pṛthu-śravāḥ*—de grandes actividades; *yavīyobhyaḥ*—a los hermanos menores; *adadāt*—ofreció; *kāṣṭhāḥ*—distintas direcciones; *bhrātr̥bhyaḥ*—a los hermanos; *bhrātr̥-vatsalaḥ*—que sentía gran afecto por sus hermanos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Vijitāśva, el hijo mayor de Mahārāja Pṛthu, cuya fama se comparaba a la de su padre, le sucedió como emperador. Como sentía un gran afecto por sus hermanos menores, les dio el gobierno de distintas partes del mundo.

SIGNIFICADO

Después de haber comentado en el capítulo anterior la vida y la personalidad de Mahārāja Pṛthu, el gran sabio Maitreya habla ahora de los hijos y nietos de la línea de descendencia de la dinastía de Pṛthu. Tras la muerte del rey, el emperador del mundo fue Vijitāśva, su primogénito. El rey Vijitāśva sentía un gran afecto por sus hermanos menores, razón por la cual quiso que gobernasen distintas partes del mundo. Desde siempre, cuando el rey muere, por lo general su primogénito le sucede en el trono. Cuando los Pāṇḍavas gobernaban la Tierra, el emperador era Mahārāja Yudhiṣṭhira, el primogénito del rey Pāṇḍu, y sus hermanos menores le asistían. De la misma manera, el rey Vijitāśva designó a sus hermanos menores como gobernantes de las distintas partes del mundo.

VERSO 2

*haryakṣāyādiśat prācīm
dhūmrakeśāya dakṣiṇām
pratīcīm vṛka-samjñāya
turyām draviṇase vibhuḥ*

haryakṣāya—a Haryakṣa; *adiśat*—entregó; *prācīm*—oriental; *dhūmrakeśāya*—a Dhūmrakeśa; *dakṣiṇām*—la parte Sur; *pratīcīm*—la parte occidental; *vṛka-samjñāya*—al hermano cuyo nombre era Vṛka; *turyām*—la parte Norte; *draviṇase*—a otro hermano suyo llamado Draviṇa; *vibhuḥ*—el señor.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Vijitāśva ofreció la parte oriental del mundo a su hermano Haryakṣa, la parte Sur a Dhūmrakeśa, la parte occidental a Vṛka, y la parte Norte a Draviṇa.

VERSO 3

*antardhāna-gatim śakrāt
labdhvāntardhāna-samjñītaḥ
apatya-trayam ādhatta
śikhaṇḍinyām susammatam*

antardhāna—de desaparición; *gatim*—logro; *śakrāt*—del rey Indra; *labdhvā*—obtener; *antardhāna*—de nombre; *samjñītaḥ*—así llamado; *apatya*—hijos; *trayam*—tres; *ādhatta*—engendró; *śikhaṇḍinyām*—en

Śikhaṇḍinī, su esposa; *su-sammatam*—con la aprobación de todos.

TRADUCCIÓN

Con anterioridad, Mahārāja Vijitāśva había complacido a Indra, el rey del cielo, y de él recibió el sobrenombre de Antardhāna. Su esposa se llamaba Śikhaṇḍinī; con ella tuvo tres buenos hijos.

SIGNIFICADO

A Mahārāja Vijitāśva se le conocía con el sobrenombre de Antardhāna, que significa «desaparición». Lo había recibido de Indra, y hacía alusión a la ocasión en que Indra robó el caballo de Mahārāja Pṛthu del lugar del sacrificio. Nadie pudo ver a Indra cuando robó el caballo, sólo Vijitāśva, el hijo de Mahārāja Pṛthu. Sin embargo, Vijitāśva, a pesar de saber que Indra se estaba llevando el caballo de su padre, no le atacó. Eso indica que Mahārāja Vijitāśva era respetuoso con las personas que debía serlo. Aunque Indra estaba robando el caballo de su padre, Vijitāśva sabía perfectamente que no era un vulgar ladrón, y llevado por sus buenos sentimientos, decidió disculparle, pues Indra, a pesar de su mal comportamiento, era un semidiós grande y poderoso, un sirviente de la Suprema Personalidad de Dios. Fue así como, en aquella ocasión, Indra se sintió muy complacido con Vijitāśva. Los semidioses tienen el gran poder místico de aparecer y desaparecer a voluntad; Indra, muy complacido con Vijitāśva, le otorgó ese mismo poder. Desde entonces, Vijitāśva llevó el sobrenombre de Antardhāna.

VERSO 4

*pāvakaḥ pavamānaś ca
śucir ity agnayaḥ purā
vasiṣṭha-śāpād utpannāḥ
punar yoga-gatim gatāḥ*

pāvakaḥ—de nombre Pāvaka; *pavamānaḥ*—de nombre Pavamāna; *ca*—también; *śucir*—de nombre Śuci; *iti*—de este modo; *agnayaḥ*—los dioses del fuego; *purā*—en el pasado; *vasiṣṭha*—el gran sabio Vasiṣṭha; *śāpāt*—por ser maldecidos; *utpannāḥ*—ahora nacidos de esa forma; *punaḥ*—de nuevo; *yoga-gatim*—el destino de la práctica del yoga místico; *gatāḥ*—lograron.

TRADUCCIÓN

Los tres hijos de Mahārāja Antardhāna se llamaron Pāvaka, Pavamāna

y Śuci. En el pasado, esas tres personalidades fueron los semidioses del fuego, pero debido a la maldición del gran sabio Vasiṣṭha, nacieron como hijos de Mahārāja Antardhāna. Por esa razón, eran tan poderosos como los dioses del fuego; logrando el objetivo del yoga del poder místico, obtuvieron de nuevo la posición de semidioses del fuego.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (6.41-43), se afirma que el que fracasa en la práctica del *yoga* se eleva a los planetas celestiales, y después de disfrutar de las ventajas materiales allí existentes, desciende de nuevo al planeta terrenal y nace en una familia muy rica o en una familia de *brāhmaṇas* muy piadosa. Así pues, debemos entender que los semidioses, cuando caen, descienden a la Tierra y nacen en familias muy ricas y piadosas. En esas familias, la entidad viviente tiene oportunidad de ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y, gracias a ello, elevarse hasta alcanzar el objetivo deseado. Los hijos de Mahārāja Antardhāna, que habían sido los semidioses encargados del fuego, recuperaron la posición que habían perdido, y mediante el poder místico regresaron a sus respectivos planetas.

VERSO 5

*antardhāno nabhasvatyām
havirdhānam avindata
ya indram aśva-hartāram
vidvān api na jaghnivān*

antardhānaḥ—el rey llamado Antardhāna; *nabhasvatyām*—a su esposa Nabhasvatī; *havirdhānam*—de nombre Havirdhāna; *avindata*—obtuvo; *yaḥ*—quien; *indram*—al rey Indra; *aśva-hartāram*—que estaba robando el caballo de su padre; *vidvān api*—aunque él lo sabía; *na jaghnivān*—no mató.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Antardhāna tenía otra esposa, Nabhasvatī, con la cual tuvo la alegría de engendrar otro hijo, al que llamó Havirdhāna. Debido a su gran generosidad, Mahārāja Antardhāna no mató a Indra cuando el semidiós estaba robando el caballo de su padre en el sacrificio.

SIGNIFICADO

Como se ilustra en diversas Escrituras y *Purāṇas*, el rey del cielo, Indra, era

muy experto en robar y en raptar. Podía robar cualquier cosa sin ser visto, y podía raptar a la esposa de otro sin ser detectado. En cierta ocasión se valió de su arte de desaparecer para raptar a la esposa de Gautama Muni, y de la misma forma, haciéndose invisible, robó el caballo de Mahārāja Pṛthu. En la sociedad humana esas actividades parecen abominables; sin embargo, al semidiós Indra no por ello se le considera degenerado. Antardhāna se dio cuenta de que el rey Indra estaba robando el caballo de su padre, pero aun así no le mató, porque sabía que cuando una persona es muy poderosa, los actos abominables que pueda llegar a cometer no se deben tener en cuenta. En la *Bhagavad-gītā* (9.30), se afirma claramente:

*apī cet sudurācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ*

Con estas palabras, el Señor dice que, debido a su devoción inquebrantable, al devoto se le debe considerar *sādhur*, una persona piadosa, incluso si comete un acto abominable. Los devotos del Señor nunca cometen deliberadamente actividades pecaminosas, pero a veces, debido a sus hábitos anteriores, cometen alguna actividad abominable. Sin embargo, esas acciones no se deben tomar en cuenta, pues los devotos del Señor son muy poderosos, tanto si están en los planetas celestiales como si están en este planeta. Si por casualidad cometen un acto indigno, se debe pasar por alto sin tenerlo en cuenta.

VERSO 6

*rājñām vṛttim karādāna-
daṇḍa-śulkādi-dāruṇām
manyamāno dīrgha-sattra-
vyājena visasarja ha*

rājñām—de los reyes; *vṛttim*—fuente de sustento; *kara*—impuestos; *ādāna*—realización; *daṇḍa*—castigo; *śulka*—multas; *ādi*—etc.; *dāruṇām*—que son muy severas; *manyamānaḥ*—pensando de esa forma; *dīrgha*—gran; *sattra*—sacrificio; *vyājena*—con la excusa; *visasarja*—abandonó; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Cuando se veía en la obligación de recaudar impuestos, castigar a sus súbditos o multarles severamente, Antardhāna, el poder supremo del reino, nunca deseaba hacerlo. Por esa causa, se apartó de la ejecución de

esos deberes y se ocupó en la celebración de diversos sacrificios.

SIGNIFICADO

En este verso queda claro que el rey, precisamente por ser rey, a veces tiene que ejecutar deberes desagradables. De manera similar, Arjuna no tenía ningún deseo de luchar, porque no es nada agradable luchar contra parientes, o matar a miembros de la propia familia. Aun así, los *kṣatriyas* tenían que ejecutar esas acciones desagradables como una cuestión de deber. Mahārāja Antardhāna no se sentía nada feliz cuando tenía que recaudar impuestos o castigar a los ciudadanos por sus actividades delictivas; por lo tanto, con el pretexto de celebrar sacrificios, se apartó del poder real a muy temprana edad.

VERSO 7

*tatrāpi haṁsam puruṣam
paramātmānam ātma-dṛk
yajams tal-lokatām āpa
kuśalena samādhinā*

tatra api—a pesar de su ocupación; *haṁsam*—el que mata la aflicción de sus parientes; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *parama-ātmānam*—la muy querida Superalma; *ātma-dṛk*—el que ha visto o ha logrado la autorrealización; *yajan*—adorando; *tat-lokatām*—alcanzó el mismo planeta; *āpa*—logró; *kuśalena*—con gran facilidad; *samādhinā*—siempre en estado de éxtasis.

TRADUCCIÓN

Aunque estaba ocupado en celebrar sacrificios, Mahārāja Antardhāna era un alma autorrealizada, y, por consiguiente, con gran inteligencia, supo ofrecer servicio devocional al Señor, el que erradica todo temor de Sus devotos. Adorando de esa forma al Señor Supremo, Mahārāja Antardhāna, arrebatado por el éxtasis, alcanzó el planeta del Señor sin ninguna dificultad.

SIGNIFICADO

Por lo general, los que se ocupan en la ejecución de sacrificios suelen ser los trabajadores frutivos; ésa es la razón de que en este verso se mencione especialmente (*tatrāpi*) que, a pesar de que externamente estaba ocupado en la celebración de sacrificios, la verdadera ocupación de Mahārāja Antardhāna era ofrecer servicio devocional mediante el proceso de escuchar y cantar. En otras

palabras, estaba celebrando los sacrificios habituales con el método del *saṅkīrtana-yajña*, como se aconseja en el siguiente verso:

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ
smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

(*Bhāg.* 7.5.23)

El servicio devocional recibe el nombre de *kīrtana-yajña*; el que practica *saṅkīrtana-yajña* se eleva con gran facilidad hasta el planeta en que reside el Señor Supremo. De los cinco tipos de liberación, aquella que consiste en alcanzar el mismo planeta en que habita el Señor Supremo y vivir en él con el Señor se denomina liberación *sālokya*.

VERSO 8

*havirdhānād dhavirdhānī
vidurāsūta ṣaṭ sutān
barhiṣadaṁ gayam śuklam
kṛṣṇam satyam jītavratam*

havirdhānāt—de Havirdhāna; *havirdhānī*—el nombre de la esposa de Havirdhāna; *vidura*—¡oh, Vidura!; *asūta*—dio a luz; *ṣaṭ*—seis; *sutān*—hijos; *barhiṣadam*—de nombre Barhiṣa; *gayam*—de nombre Gaya; *śuklam*—de nombre Śukla; *kṛṣṇam*—de nombre Kṛṣṇa; *satyam*—de nombre Satya; *jītavratam*—de nombre Jitavrata.

TRADUCCIÓN

Havirdhāna, el hijo de Mahārāja Antardhāna, estaba casado con Havirdhānī, con la que tuvo seis hijos: Barhiṣat, Gaya, Śukla, Kṛṣṇa, Satya y Jitavrata.

VERSO 9

*barhiṣat sumahā-bhāgo
hāvirdhāniḥ prajāpatiḥ
kriyā-kāṇḍeṣu niṣṇāto
yogeṣu ca kurūdvaha*

barhiṣat—de nombre Barhiṣat; *su-mahā-bhāgaḥ*—muy afortunado; *hāvirdhāniḥ*—de nombre Hāvirdhāni; *prajā-patiḥ*—el puesto de *prajāpati*; *kriyā-kāṇḍeṣu*—en cuestión de actividades fruitivas; *niṣṇātaḥ*—inmerso en; *yogeṣu*—en prácticas de *yoga* místico; *ca*—también; *kuru-udvaha*—¡oh, tú, el mejor de los Kurus (Vidura).

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, Barhiṣat, el poderoso hijo de Havirdhāna, era muy experto en la ejecución de variedad de sacrificios fruitivos, así como también en la práctica del *yoga* místico. Por sus grandes cualidades, fue famoso con el nombre de Prajāpati.

SIGNIFICADO

Al principio de la creación no había muchas entidades vivientes; debido a ello, se designaba a entidades vivientes y semidioses muy poderosos para que actuasen como *prajāpatis*, con la misión de engendrar hijos y aumentar la población. Hay muchos *prajāpatis* (Brahmā, Dakṣa y Manu reciben a veces ese título), y Barhiṣat, el hijo de Havirdhāna, fue uno de ellos.

VERSO 10

*yasyedaṁ deva-yajanam
anuyajñam vitanvataḥ
prācīnāgraiḥ kuśair āsīd
āstrtam vasudhā-talam*

yasya—cuyos; *idaṁ*—éste; *deva-yajanam*—satisfacer a los semidioses mediante sacrificios; *anuyajñam*—hacer sacrificios continuamente; *vitanvataḥ*—ejecutar; *prācīna-agraiḥ*—mantener la hierba *kuśa* orientada hacia el Este; *kuśaiḥ*—la hierba *kuśa*; *āsīd*—permaneció; *āstrtam*—diseminada; *vasudhā-talam*—por toda la superficie del globo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Barhiṣat celebró muchos sacrificios por todo el mundo. En cada ocasión diseminó hierba *kuśa* y mantuvo el extremo de las hierbas apuntando hacia el Este.

SIGNIFICADO

Como se dice en el verso anterior (*kriyā-kāṇḍeṣu niṣṇātaḥ*), Mahārāja Barhiṣat estaba profundamente inmerso en las actividades frutivas de sacrificio. Esto quiere decir que, tan pronto como terminaba un *yajña* en un lugar, comenzaba otro en las proximidades. De la misma manera, en la actualidad es necesario que se ejecute *saṅkīrtana-yajña* por todo el mundo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha dado comienzo a la celebración de *saṅkīrtana-yajña* en varias partes del mundo, y se ha comprobado que siempre que se ejecuta *saṅkīrtana-yajña*, muchos miles de personas se reúnen y participan en él. La imperceptible corriente auspiciosa que se genera debe continuar en todo el mundo. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben celebrar un *saṅkīrtana-yajña* tras otro, de modo que toda la población del mundo, en serio o en broma, cante Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, a fin de que se beneficien y purifiquen su corazón. El santo nombre del Señor (*harer nāma*) es tan poderoso que, cuando se articula su sonido trascendental, los efectos se reparten por igual, sin importar si se ha cantado en broma o en serio. En la actualidad no es posible celebrar continuamente *yajñas* como los realizados por Mahārāja Barhiṣat, pero sí entra dentro de nuestras posibilidades la ejecución de *saṅkīrtana-yajña*, que no significa ningún gasto. Podemos sentarnos en cualquier sitio y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Si el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa inunda la superficie del globo, la gente será muy feliz, extraordinariamente feliz.

VERSO 11

*sāmudrīm devadevoktām
 upayeme śatadrutim
 yām vīkṣya cāru-sarvāṅgīm
 kiśorīm suṣṭhv-alaṅkṛtām
 parikramantīm udvāhe
 cakame 'gniḥ śukīm iva*

sāmudrīm—con la hija del océano; *deva-deva-uktām*—aconsejado por el Señor Brahmā, el semidiós supremo; *upayeme*—se casó; *śatadrutim*—de nombre Śatadruti; *yām*—a quien; *vīkṣya*—viendo; *cāru*—muy atractivos; *sarva-aṅgīm*—todos los rasgos de su cuerpo; *kiśorīm*—muy joven; *suṣṭhu*—suficientemente; *alaṅkṛtām*—ataviada con alhajas; *parikramantīm*—caminar alrededor; *udvāhe*—en la ceremonia de matrimonio; *cakame*—sentir atracción; *agniḥ*—el dios del fuego; *śukīm*—a Śukī; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Barhiṣat, que desde entonces fue conocidos como Prācīnabarhi, recibió del Señor Brahmā, el semidiós supremo, la orden de casarse con Śatadruti, la hija del océano. Śatadruti era muy joven, y los rasgos de su cuerpo eran de una belleza perfecta. Cuando, ataviada con el vestido indicado para la ocasión, entró en el recinto del sacrificio y comenzó a caminar alrededor del rey en la ceremonia de matrimonio, el dios del fuego, Agni, sintió tanta atracción por ella que deseó su compañía, como en el pasado había deseado disfrutar de Śukī.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *suṣṭhv-alāṅkṛtām*. Según el ritual védico, cuando una muchacha se casa, se adorna profusa y suntuosamente con valiosos *sarīs* y joyas, y durante la ceremonia de matrimonio, camina siete veces alrededor del novio. A continuación, los novios se miran el uno al otro, y la atracción que entonces surge se mantiene durante toda la vida. Cuando el novio se siente atraído por la belleza de la novia, esa atracción mutua queda firmemente establecida. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, entre hombres y mujeres existe una atracción mutua natural; cuando se unen en matrimonio, esa atracción se hace muy fuerte. Debido a esa atracción, el novio procura asentar su hogar en una hermosa casa, y, con el tiempo, necesita un buen campo para producir cereales. Luego vienen los hijos, los amigos y las riquezas, de modo que el varón se enreda cada vez más en los conceptos materiales de la vida, y comienza a pensar: «Esto es mío», y «Yo soy el que actúa». De esa manera se perpetúa la ilusión de la existencia material.

También son significativas las palabras *śukīm iva*, ya que el dios del fuego, Agni, se sintió atraído por la belleza de Śatadruti mientras ésta caminaba alrededor de Prācīnabarhi, su novio, de la misma forma que anteriormente se había sentido atraído por la belleza de Śukī, la esposa de Saptarṣi. En la ceremonia de boda de Saptarṣi, el dios del fuego se sintió atraído por la belleza de Śukī cuando ella caminaba alrededor del novio, como en esta ocasión. La esposa de Agni, Svāhā, adoptó la forma de Śukī y disfrutó con él de la vida sexual. Además de Agni, el dios del fuego, también Indra, el dios del cielo, y a veces incluso el Señor Brahmā y el Señor Śiva, todos los cuales son semidioses que ocupan posiciones muy elevadas, están expuesto a verse atraídos por la vida sexual. El instinto sexual es tan fuerte en las entidades vivientes, que todo el mundo material gira impulsado únicamente por esa atracción; ésa es la causa de que permanezcamos en el mundo material y nos veamos forzados a adoptar cuerpos de diversos tipos. En el verso siguiente se explica con mayor claridad esa atracción de la vida sexual.

VERSO 12

*vibudhāsurā-gandharva-
muni-siddha-naroragāḥ
vijitāḥ sūryayā dikṣu
kvaṇayantyāiva nūpuraiḥ*

vibudha—eruditos; *asura*—los demonios; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *muni*—los grandes sabios; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *nara*—los habitantes de los planetas terrenales; *uragāḥ*—los habitantes de Nāgaloka; *vijitāḥ*—cautivados; *sūryayā*—por la joven novia; *dikṣu*—en todas direcciones; *kvaṇayantyā*—tintineo; *eva*—solamente; *nūpuraiḥ*—por sus campanitas tobilleras.

TRADUCCIÓN

Durante la boda de Śatadruti, los demonios, los habitantes de Gandharvaloka, los grandes sabios y los habitantes de Siddhaloka, los planetas terrenales y Nāgaloka, a pesar de que eran muy excelsos, quedaron cautivados por el tintineo de sus campanitas tobilleras.

SIGNIFICADO

Por lo general, la belleza de la mujer aumenta cuando, después de casarse muy joven, da a luz un hijo. Tener hijos es la función natural de la mujer; por lo tanto, cuantos más hijos tiene, más hermosa es. Śatadruti, sin embargo, era tan hermosa, que en la ceremonia de su matrimonio todo el universo se sintió atraído por ella. En verdad, con sólo el tintineo de sus campanitas tobilleras, atrajo a todos los semidioses, aunque éstos eran eruditos y muy elevados. Esto indica que todos los semidioses querían ver su belleza completa, pero no podían, porque Śatadruti estaba vestida y completamente cubierta de adornos. Como no podían ver más que sus pies, se sintieron atraídos por sus campanitas tobilleras, que tintineaban cuando ella caminaba. En otras palabras, los semidioses quedaron cautivados con tan sólo escuchar el tintín de sus campanitas tobilleras. No tuvieron que ver toda su belleza. A veces, una persona se llena de deseos lujuriosos con tan sólo escuchar el sonido de las pulseras de una mujer, el tintineo de sus campanitas tobilleras, o, simplemente, ante la vista de un *sarī*. Llegamos así a la conclusión de que la mujer es la representación completa de *māyā*. Viśvāmitra Muni, a pesar de que estaba ocupado en la práctica del *yoga* místico con los ojos cerrados, vio rota su meditación trascendental al escuchar el tintineo de las ajorcas en las muñecas

de Menakā. De esa forma, Viśvāmitra Muni cayó víctima de Menakā y tuvo una hija, famosa en todo el universo con el nombre de Śakuntalā. La conclusión es que nadie, ni siquiera los excelsos semidioses y habitantes de los planetas superiores, está a salvo del atractivo de la mujer. Sólo el devoto del Señor, que siente atracción por Kṛṣṇa, puede eludir los encantos de la mujer. Cuando una persona siente atracción por Kṛṣṇa, la energía ilusoria del mundo ya no puede atraerle.

VERSO 13

*prācīnabarhiṣaḥ putrāḥ
śatadrutyām daśābhavan
tulya-nāma-vratāḥ sarve
dharma-snātāḥ pracetasāḥ*

prācīnabarhiṣaḥ—del rey Prācīnabarhi; *putrāḥ*—hijos; *śatadrutyām*—en el vientre de Śatadruti; *daśā*—diez; *abhavan*—se manifestaron; *tulya*—por igual; *nāma*—nombre; *vrataḥ*—voto; *sarve*—todos; *dharma*—religiosidad; *snātāḥ*—completamente inmersos en; *pracetasāḥ*—conocidos con el nombre colectivo de Pracetās.

TRADUCCIÓN

El rey Prācīnabarhi engendró diez hijos en el vientre de Śatadruti. Fueron conocidos con el nombre de Pracetās, y todos ellos estaban dotados del mismo espíritu religioso.

SIGNIFICADO

La palabra *dharma-snātāḥ* es significativa, pues los diez hijos estaban absortos en la práctica de la religión. Poseían además todas las buenas cualidades. Se considera que una persona es perfecta cuando es perfectamente religiosa, perfecta en la ejecución de sus votos de servicio devocional, perfecta en conocimiento, perfecta en buena conducta, etc. Todos los Pracetās estaban situados en el mismo nivel de perfección.

VERSO 14

*pitṛādiṣṭāḥ prajā-sarge
tapase 'rṇavam āviśan
daśa-varṣa-sahasrāṇi
tapasārcamś tapas-patim*

pitṛā—por el padre; *ādiṣṭāḥ*—siendo ordenados; *prajā-sarge*—en cuestión de engendrar hijos; *tapase*—para ejecutar austeridades; *aṇavam*—en el océano; *āviśan*—entraron; *daśa-varṣa*—diez años; *sahasrāṇi*—esos miles; *tapasā*—con su austeridad; *ārcan*—adoraron; *tapah*—de la austeridad; *patim*—al amo.

TRADUCCIÓN

Cuando su padre les ordenó que se casasen y tuviesen hijos, los Pracetās entraron en el mar y practicaron austeridades y penitencias durante diez mil años. De ese modo adoraron a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de toda austeridad.

SIGNIFICADO

A veces, los grandes sabios y ascetas se adentran en los Himalayas para apartarse del mundanal ruido. Vemos, sin embargo, que los hijos de Prācīnabarhi, los Pracetās, para realizar austeridades en un lugar solitario, se sumergieron en las profundidades del mar. Puesto que ejecutaron austeridades durante diez mil años, este episodio tuvo lugar en Satya-yuga, era en que la gente solía vivir cien mil años. También es significativo que con sus austeridades adorasen al amo de la austeridad, Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Quien desee realizar austeridades y penitencias para alcanzar el objetivo supremo, debe alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando alguien logra el favor del Señor Supremo, debe entenderse que ha terminado con la ejecución de todo tipo de austeridades y penitencias, y lo ha hecho con eficacia. Por otra parte, si no alcanza la etapa perfecta del servicio devocional, todas sus austeridades y penitencias carecen de sentido, pues sin el Señor Supremo nadie puede alcanzar los resultados superiores que se derivan de la ejecución de austeridades. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor Śrī Kṛṣṇa es el amo de todas las penitencias y sacrificios: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*. Así pues, el resultado que se desea de la realización de austeridades puede obtenerse del Señor Kṛṣṇa.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7), se afirma:

*aho bata śva-paco 'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma grṇanti ye te*

Incluso la persona que nace en familia de *caṇḍālas*, que es el nacimiento más bajo posible dentro de la sociedad humana, es gloriosa si canta los santos

nombres del Señor, pues se considera que ese canto es la demostración definitiva de que el devoto, en su vida anterior, se ha sometido a todo tipo de austeridades. Por la gracia del Señor Caitanya, aquel que canta el *mahā-mantra* (Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare) alcanza la más elevada etapa de perfección, que en el pasado obtenían aquellos que se sumergían en el mar y ejecutaban austeridades durante diez mil años. El canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa es una gran concesión que se hace a los caídos seres humanos de la era de Kali; debe entenderse que una persona que en esta era no saque provecho del canto de ese *mantra* Hare Kṛṣṇa, está muy confundida por la influencia de la energía ilusoria del Señor.

VERSO 15

*yad uktam pathi dṛṣṭena
giriśena prasīdatā
tat dhyāyanto japantaś ca
pūjayantaś ca saṁyatāḥ*

yat—eso; *uktam*—dicho; *pathi*—en el camino; *dṛṣṭena*—cuando se encontraron; *giriśena*—por el Señor Śiva; *prasīdatā*—que estaba muy satisfecho; *tat*—esa; *dhyāyantaḥ*—meditando; *japantaḥ ca*—también cantando; *pūjayantaḥ ca*—también adorando; *saṁyatāḥ*—con gran control.

TRADUCCIÓN

Cuando se fueron del hogar para ejecutar austeridades, los hijos de Prācīnabarhi se encontraron con el Señor Śiva, quien, con gran misericordia, les instruyó acerca de la Verdad Absoluta. Los hijos de Prācīnabarhi meditaron en esas instrucciones, cantándolas y adorándolas con gran cuidado y atención.

SIGNIFICADO

Está claro que para ejecutar austeridades y penitencias, o en general, cualquier otra forma de servicio devocional, es necesaria la guía de un maestro espiritual. Aquí se afirma claramente que el Señor Śiva favoreció a los diez hijos de Mahārāja Prācīnabarhi apareciendo ante ellos, y, con gran bondad, les dio instrucciones acerca de la ejecución de austeridades. De hecho, el Señor Śiva fue el maestro espiritual de los diez hijos, y ellos, sus discípulos, a su vez, recibieron sus palabras con tanta seriedad que, con sólo meditar en esas instrucciones (*dhyāyantaḥ*), alcanzaron la perfección. Ése es el secreto del éxito. Después de ser iniciado y recibir las órdenes del maestro espiritual, el

discípulo debe meditar resueltamente en esas órdenes e instrucciones, y no debe permitir que nada le distraiga de ellas. Ése es también el veredicto de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, quien, en su explicación de un verso de la *Bhagavad-gītā* (*vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*, Bg. 2.41), indica que la orden del maestro espiritual es la esencia de la vida del discípulo. El discípulo no debe preocuparse de su regreso al hogar, de vuelta a Dios; su principal ocupación debe ser el cumplimiento de la orden del maestro espiritual. Siempre debe meditar en la orden del maestro espiritual; ésa es la perfección de la meditación. No sólo debe meditar en esa orden, sino que también debe encontrar los medios para adorarla y ponerla en práctica a la perfección.

VERSO 16

*vidura uvāca
pracetasām giritreṇa
yathāsīt pathi saṅgamaḥ
yad utāha haraḥ prītas
tan no brahman vadārthavat*

viduraḥ uvāca—Vidura preguntó; *pracetasām*—de los Pracetas; *giritreṇa*—por el Señor Śiva; *yathā*—así como; *āsīt*—estaba; *pathi*—en el camino; *saṅgamaḥ*—encuentro; *yat*—que; *uta āha*—dijo; *haraḥ*—el Señor Śiva; *prītaḥ*—complacido; *tat*—eso; *naḥ*—a nosotros; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa!*; *vada*—habla; *artha-vat*—con significado claro.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, ¿por qué encontraron los Pracetas al Señor Śiva en el camino? Por favor, dime cómo tuvo lugar el encuentro, por qué se sintió complacido con ellos el Señor Śiva, y qué instrucciones les dio. Ciertamente, esa conversación es importante, y yo deseo que, por favor, seas misericordioso conmigo y me la expliques.

SIGNIFICADO

Siempre debemos sentir un gran interés por escuchar las conversaciones entre el Señor y Su devoto, o entre devotos elevados. En la asamblea de Naimiṣāraṇya, en la que Sūta Gosvāmī habló el *Śrīmad-Bhāgavatam* a los grandes sabios, éstos preguntaban también acerca de la conversación entre Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī, pues pensaban que esa conversación

debía de haber sido tan importante como la del Señor Kṛṣṇa y Arjuna. Todavía hoy en día existe un gran interés en escuchar la *Bhagavad-gītā* y, de este modo, alcanzar la iluminación perfecta; Vidura, de la misma manera, tenía un intenso deseo de que el sabio Maitreya le informase acerca de la conversación entre el Señor Śiva y los Pracetās.

VERSO 17

*saṅgamaḥ khalu vipraṛṣe
śivenaha śarīriṇām
durlabho munayo dadhyur
asaṅgāt yam abhīpsitam*

saṅgamaḥ—relación; *khalu*—ciertamente; *vipra-ṛṣe*—¡oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas!*; *śivena*—junto con el Señor Śiva; *iha*—en este mundo; *śarīriṇām*—los que están enjaulados en cuerpos materiales; *durlabhaḥ*—muy difícil; *munayaḥ*—grandes sabios; *dadhyuḥ*—ocupados en meditación; *asaṅgāt*—desapegados de todo lo demás; *yam*—a quien; *abhīpsitam*—desear.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vidura continuó: ¡Oh, tú, el mejor de los brāhmaṇas!, es muy difícil que las entidades vivientes enjauladas en el cuerpo material lleguen a tener un contacto personal con el Señor Śiva. Ni siquiera grandes sabios que están libres de apegos materiales pueden tener esa relación personal, a pesar de que están siempre absortos en meditación para lograrla.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva no desciende como encarnación a menos que haya alguna razón especial; por consiguiente, es muy difícil que una persona corriente pueda tener contacto personal con él. Sin embargo, en ocasiones especiales, cuando la Suprema Personalidad de Dios se lo ordena, el Señor Śiva desciende. Con respecto a esto, en el *Padma Purāṇa* se explica que el Señor Śiva descendió como *brāhmaṇa* en la era de Kali para predicar la filosofía *māyāvāda*, que no es sino un tipo de filosofía budista. Se afirma en el *Padma Purāṇa*:

*māyāvādam asac-chāstram
pracchannaṁ bauddham ucyate
mayaiva vihitaṁ devi
kalau brāhmaṇa-mūrtinā*

El Señor Śiva, hablando con Pārvatī-devī, predijo que él se presentaría como un *sannyāsī brāhmaṇa* y difundiría la filosofía *māyāvāda*, a fin de erradicar la filosofía budista. Ese *sannyāsī* fue Śrīpāda Śaṅkārācārya, quien, para superar los efectos de la filosofía budista y difundir la filosofía *vedānta*, tuvo que hacer concesiones al budismo predicando una filosofía monista, que era lo que en aquella época se necesitaba. Ésa fue la única razón que le llevó a predicar la filosofía *māyāvāda*. En la época actual no son necesarios ni el budismo ni la filosofía *māyāvāda*; el Señor Caitanya rechazó ambas filosofías. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está difundiendo la filosofía del Señor Caitanya y rechazando la filosofía de ambos tipos de *māyāvādīs*. Estrictamente hablando, tanto la filosofía budista como la filosofía de Śaṅkara no son más que dos tipos de filosofía *māyāvādas* centradas en el plano de la existencia material. Ni la una ni la otra tienen valor espiritual. Ese valor espiritual sólo aparece cuando se acepta la filosofía de la *Bhagavad-gītā*, que culmina en la entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, la gente adora al Señor Śiva en busca de beneficios materiales, y aunque no pueden verle personalmente, al adorarle obtienen grandes ganancias materiales.

VERSO 18

*ātmārāmo 'pi yas tv asya
loka-kalpasya rādhase
śaktyā yukto vicarati
ghorayā bhagavān bhavaḥ*

ātma-ārāmaḥ—satisfecho en sí mismo; *api*—aunque está; *yaḥ*—el que está; *tu*—pero; *asya*—este; *loka*—mundo material; *kalpasya*—cuando se manifiesta; *rādhase*—para colaborar en su existencia; *śaktyā*—potencias; *yuktaḥ*—ocupado; *vicarati*—actúa; *ghorayā*—muy peligrosas; *bhagavān*—Su Señoría; *bhavaḥ*—Śiva.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, el semidiós más poderoso y por encima de quien sólo está el Señor Viṣṇu, es autosuficiente. Él no desea nada del mundo material, pero aún así, él siempre se encuentra muy atareado en beneficio de los habitantes de este mundo y está en compañía de sus peligrosas energías, como la diosa Kālī y la diosa Durgā.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es famoso por ser el más grande de los devotos de la Suprema Personalidad de Dios. De él se dice que es el mejor de todos los tipos de *vaiṣṇavas* (*vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*). Como consecuencia, el Señor Śiva encabeza una *sampradāya vaiṣṇava*, la sucesión discipular conocida con el nombre de Rudra-sampradāya. Del mismo modo que la Brahma-sampradāya desciende directamente del Señor Brahmā, la Rudra-sampradāya desciende directamente del Señor Śiva. El Señor Śiva es una de las doce grandes personalidades, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20):

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

Éstas son doce grandes autoridades en la prédica de conciencia de Dios. El nombre Śambhu significa el Señor Śiva. Su línea de sucesión discipular recibe también el nombre de Viṣṇusvāmi-sampradāya, y en la actualidad, esa Viṣṇusvāmi-sampradāya también recibe el nombre de Vallabha-sampradāya. La actual Brahma-sampradāya es conocida también como Madhva-Gauḍīya-sampradāya. A pesar de haber aparecido para predicar la filosofía *māyāvāda*, al final de su pasatiempo en la forma de Śaṅkārācārya el Señor Śiva predicó filosofía *vaiṣṇava*: *bhaja govindam bhaja govindam bhaja govindam mūḍha-mate*. En ese verso insistió por tres veces en la importancia de adorar al Señor Kṛṣṇa, Govinda, y de manera especial previno a sus seguidores de la imposibilidad de obtener la liberación, *mukti*, con simples juegos de palabras y rompecabezas gramaticales. Quien sea verdaderamente serio en la obtención de *mukti*, debe adorar al Señor Kṛṣṇa. Ésa es la última instrucción que dio Śrīpāda Śaṅkārācārya.

En el verso se menciona que el Señor Śiva siempre está acompañado de su energía material (*śaktyā-ghorayā*). La energía material, que es la diosa Durgā, o Kālī, está siempre bajo su control. Las diosas Kālī y Durgā le sirven matando a todos los *asuras*, los demonios. Kālī a veces se enfurece tanto que mata a todo tipo de *asuras*, sin distinción. En una imagen popular de la diosa, Kālī lleva un collar hecho con cabezas de *asuras*. En la mano izquierda sostiene una cabeza cortada, y en la derecha una gran hacha *khadga*, con la que mata a los *asuras*. Las grandes guerras son representaciones simbólicas de la destrucción de los *asuras* por parte de Kālī, y de hecho, es ella quien las dirige.

sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā

(*Brahma-saṁhitā* 5.44)

Los *asuras* tratan de apaciguar a la diosa Kālī, Durgā, adorándola con opulencias materiales, pero cuando resultan demasiado intolerables, la diosa

Kālī no vacila en matarles a todos sin distinción. Los *asuras* no conocen el secreto de la energía del Señor Śiva, y prefieren adorar a la diosa Kālī, a Durgā o al Señor Śiva para obtener beneficios materiales. Debido a su personalidad demoníaca, los *asuras* son reacios a entregarse al Señor Kṛṣṇa, como se indica en la *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūdhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

La labor del Señor Śiva es muy peligrosa, porque tiene que emplear la energía de la diosa Kālī (o Durgā). En otra imagen popular, suele verse a la diosa Kālī de pie ante el cuerpo del Señor Śiva, que está postrado ante ella, lo cual indica que a veces el Señor Śiva tiene que postrarse estirándose en el suelo a fin de evitar que la diosa Kālī siga matando *asuras*. Como el Señor Śiva controla a la gran energía material (la diosa Durgā), quienes adoran al Señor Śiva se elevan a posiciones de gran opulencia dentro del mundo material. Bajo la dirección del Señor Śiva, su adorador obtiene todo tipo de beneficios materiales. Por contra, el *vaiṣṇava*, que adora al Señor Viṣṇu, es cada vez más pobre en cuestión de posesiones materiales, porque el Señor Viṣṇu no engaña a Sus devotos dándoles beneficios que les enreden en el mundo material. El Señor Viṣṇu, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (10.10), da inteligencia a Sus devotos desde dentro:

*teṣāṃ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

De esa forma, el Señor Viṣṇu da inteligencia a Su devoto para que pueda progresar en el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como no se relaciona con ningún tipo de posesiones materiales, el devoto no queda bajo el control de la diosa Kālī o Durgā.

El Señor Śiva se encarga también de *tamo-guṇa*, la modalidad de la ignorancia del mundo material. De su potencia, la diosa Durgā, se explica que mantiene a todas las entidades vivientes sumidas en la oscuridad de la ignorancia (*yā devī sarva-bhūteṣu nidra-rūpaṃ samsthitā*). El Señor Brahmā y el Señor Śiva son encarnaciones del Señor Viṣṇu, pero el Señor Brahmā se encarga de la creación, mientras que el Señor Śiva está encargado de la destrucción, que lleva a cabo con la ayuda de su energía material, la diosa Kālī, Durgā. De manera que en este verso se describe al Señor Śiva en compañía de peligrosas potencias

(śaktyā ghorayā), y ésa es realmente la posición del Señor Śiva.

VERSO 19

*maitreya uvāca
pracetasah pitur vākyam
śirasādāya sādhabah
diśam pratiḥm prayayus
tapasy āḍṛta-cetasah*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó diciendo;
pracetasah—todos los hijos del rey Prācīnabarhi; *pituh*—del padre;
vākyam—palabras; *śirasā*—sobre la cabeza; *ādāya*—aceptar;
sādhabah—sumamente piadosos; *diśam*—dirección; *pratiḥm*—oeste;
prayayuh—partieron; *tapasi*—en austeridades; *āḍṛta*—aceptando con seriedad;
cetasah—en el corazón.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, los hijos de Prācīnabarhi, debido a su naturaleza piadosa, recibieron las palabras de su padre con gran seriedad y de todo corazón, y poniendo esas palabras sobre sus cabezas en señal de respeto, partieron hacia el Oeste para cumplir la orden de su padre.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante, de modo especial en estos tiempos, la palabra *sādhabah* (que significa «piadoso» o «de buen comportamiento»). *Sādhabah* se deriva de la palabra *sādhu*. El *sādhu* perfecto es aquel que está siempre ocupado en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. A los hijos de Prācīnabarhi se les describe con la palabra *sādhabah* en razón de su completa obediencia a su padre. El padre, el rey y el maestro espiritual se consideran representantes de la Suprema Personalidad de Dios, y se les debe respetar tanto como al Señor Supremo. El padre, el maestro espiritual y el rey tienen el deber de dirigir a sus subordinados de manera que finalmente lleguen a ser devotos completamente puros del Señor Supremo. Ése es el deber de los superiores, y el deber de los subordinados es obedecer sus órdenes perfectamente y con disciplina. La palabra *śirasa* («sobre sus cabezas») también es significativa, pues los Pracetas aceptaron las órdenes de su padre y las llevaron sobre sus cabezas, lo cual significa que las aceptaron con plena entrega.

VERSO 20

*sa-samudram upa vistīrṇam
apaśyan sumahat sarah
mahan-mana iva svaccham
prasanna-salilāśayam*

sa-samudram—muy cerca del mar; *upa*—más o menos; *vistīrṇam*—muy ancha y larga; *apaśyan*—vieron; *su-mahat*—muy grande; *sarah*—extensión de agua; *mahat*—gran alma; *manah*—mente; *iva*—como; *su-accham*—claro; *prasanna*—felices; *salila*—agua; *āśayam*—habiéndose refugiado en.

TRADUCCIÓN

Durante su viaje, los Pracetās se encontraron con una gran extensión de agua que parecía casi tan grande como el mar. El agua de ese lago era tan serena y tranquila como la mente de una gran alma, y sus habitantes, los seres acuáticos, parecían vivir en paz y muy felices de encontrarse bajo la protección de aquella gran extensión de agua.

SIGNIFICADO

La palabra *sa-samudra* significa «cerca del mar». Aquella gran extensión de agua era como una bahía, pues no estaba muy lejos del mar. La palabra *upa*, que significa «más o menos», tiene muchos usos; por ejemplo, en la palabra *upapati* se refiere a un esposo «más o menos», es decir, a un amante que actúa como esposo. *Upa* también significa «más grande», «más pequeño» o «más cercano». Teniendo esto en cuenta, la extensión de agua que los Pracetās vieron en su viaje era en realidad un gran lago o bahía. Y, a diferencia del mar y del océano, agitados por las olas, aquella era una extensión de agua muy serena y tranquila. En verdad, el agua era tan clara como la mente de una gran alma. Tal vez haya muchas grandes almas —los *jñānīs*, los *yogīs* y los *bhaktas* o devotos puros están dentro de esa categoría—, pero no es fácil encontrarlas. Entre los *yogīs* y *jñānīs* es posible encontrar muchas grandes almas, pero una verdadera gran alma, un devoto puro, completamente entregado al Señor, muy rara vez se encuentra (*sa mahātmā sudurlabhaḥ*, Bg. 7.19). La mente del devoto siempre está serena, tranquila y libre de deseos, debido a que el devoto siempre es *anyābhilāṣitā-sūnyam*, es decir, no tiene ningún deseo más que servir a Kṛṣṇa como amigo, sirviente personal, padre, madre o amante conyugal. Debido a su relación con Kṛṣṇa, el devoto siempre está muy sereno y calmado. También es significativo que dentro de aquel gran estanque de agua, todos los seres

acuáticos estuviesen muy serenos y tranquilos. Por haberse refugiado en una gran alma, los discípulos del devoto también se encuentran muy serenos y tranquilos, y no se ven agitados por las olas del mundo material.

A menudo se describe el mundo material como un océano de nesciencia. En ese océano, todo es agitación. La mente de un gran devoto también es como el océano o como un lago muy grande, pero en ella no hay agitación. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.41): *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*. A aquellos que están fijos en el servicio del Señor, nada les agita. También se afirma en la *Bhagavad-gītā* (6.22): *yasmin sthito na duḥkhena guruṇāpi vicālyate*. El devoto no se agita, ni siquiera si sufre algún revés en la vida. Por lo tanto, todo el que se refugia en una gran alma, en un gran devoto, alcanza la paz. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.149), se afirma: *kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva `śānta'*. El devoto del Señor Kṛṣṇa siempre vive en paz, porque no tiene deseos, mientras que los *yogīs*, *karmīs* y *jñānīs* tienen muchísimos deseos por satisfacer. Podría argumentarse que los devotos sí tienen deseos, pues desean regresar al hogar, de vuelta a Dios, pero ése es un deseo que no agita la mente. Aunque desea regresar a Dios, el devoto está satisfecho en toda circunstancia. Por consiguiente, la palabra *mahan-manah* se emplea en este verso para indicar que aquella extensión de agua era tan serena y tranquila como la mente de un gran devoto.

VERSO 21

*nīla-raktotpālāmbhoja-
kahlārendīvarākaram
haṁsa-sārasa-cakrāhva-
kāraṇḍava-nikūjitam*

nīla—azul; *rakta*—rojo; *utpala*—loto; *ambhaḥ-ja*—nacido del agua; *kahlāra*—otra variedad de loto; *indīvara*—otra variedad de loto; *ākaram*—la mina; *haṁsa*—cisnes; *sārasa*—grullas; *cakrāhva*—los patos de este nombre; *kāraṇḍava*—aves de este nombre; *nikūjitam*—emitieron sus sonidos.

TRADUCCIÓN

En aquel gran lago había distintos tipos de flores de loto. Algunas eran azules; otras eran rojas. Algunas se abrían por la noche, otras durante el día, y otras, como la flor del loto indīvara, al atardecer. Todas aquellas flores de loto cubrían el lago de tal manera que parecía una gran mina de flores. Debido a ello, en sus orillas había cisnes, grullas, cakravākas, kāraṇḍavas y otras hermosas aves acuáticas.

SIGNIFICADO

Es significativa en este verso la palabra *ākaram* («mina»), porque aquel estanque tenía el aspecto de una mina productora de diversas variedades de flores de loto. Algunas de esas flores se abrían durante el día, otras durante la noche, y aun otras, al atardecer, y tenían nombres y colores diferentes, conforme a sus características. Todas esas flores cubrían por completo aquel lago sereno y tranquilo, atrayendo a sus orillas cisnes, *cakravākas*, *kāraṇḍavas* y otras aves superiores, que con sus variados cantos, hacían que el entorno resultase muy hermoso y atrayente. Hay distintas clases de seres humanos, que vienen determinadas por la relación con las tres cualidades de la naturaleza material; de la misma manera, también hay distintos tipos de aves, de insectos, de árboles, etc. Todo se divide conforme a las tres cualidades de la naturaleza material. Los cisnes y las grullas, que disfrutaban de las aguas claras y de las flores de loto, son diferentes de los cuervos, que disfrutaban donde hay suciedad. De la misma manera, hay personas que están bajo el control de las modalidades de la ignorancia y la pasión, mientras que otras están bajo el control de la modalidad de la bondad. La creación es muy diversa, y esa diversidad se extiende a todas las sociedades. En la orilla de aquel gran lago cubierto de flores de loto vivían todo tipo de aves superiores, que disfrutaban de la atmósfera que allí se respiraba.

VERSO 22

matta-bhramara-sausvaryā-
hr̥ṣṭa-roma-latāṅghripam
padma-kośa-rajo dikṣu
vikṣipat-pavanotsavam

matta—locos; *bhramara*—abejorros; *sau-svaryā*—zumbando fuertemente; *hr̥ṣṭa*—alegremente; *roma*—cabello del cuerpo; *latā*—plantas trepadoras; *aṅghripam*—árboles; *padma*—flor de loto; *kośa*—verticilo; *rajaḥ*—azafrán; *dikṣu*—en todas direcciones; *vikṣipat*—esparciendo; *pavana*—aire; *utsavam*—fiesta.

TRADUCCIÓN

En las orillas del lago crecían por todas partes distintos tipos de árboles y plantas trepadoras, en torno a los cuales zumbaban locos los abejorros. Los árboles parecían llenos de alegría con su dulce zumbido, y el azafrán contenido en las flores de loto volaba por el aire. Con todo ello, la

atmósfera que se creaba transmitía una impresión festiva.

SIGNIFICADO

Los árboles y las plantas trepadoras también son distintas especies de seres vivos. Los árboles y enredaderas se sienten muy felices cuando los abejorros se acercan a ellos a recoger miel. Cuando eso ocurre, el viento también aprovecha la situación, esparciendo el polen o azafrán contenido en las flores de loto. A todo eso se añaden los dulces sonidos de los cisnes y la serenidad de las aguas. Los Pracetās tuvieron la impresión de que el lugar era como un continuo festival. Según esta descripción, parece ser que los Pracetās habían llegado a Śivaloka, lugar que se considera cercano a los Himalayas.

VERSO 23

*tatra gāndharvam ākarṇya
divya-mārga-manoharam
visismyū rāja-putrās te
mṛdaṅga-pañavādy anu*

tatra—allí; *gāndharvam*—sonidos musicales; *ākarṇya*—escuchar;
divya—celestiales; *mārga*—simétricos; *manaḥ-haram*—hermosos;
visismyuh—se asombraron; *rāja-putrāḥ*—todos los hijos del rey Barhiṣat;
te—todos ellos; *mṛdaṅga*—tambores; *pañava*—timbales; *ādi*—todos juntos;
anu—siempre.

TRADUCCIÓN

Los hijos del rey se sorprendieron mucho al escuchar un agradable sonido de tambores y timbales en armonía musical con otros instrumentos.

SIGNIFICADO

A la belleza de las flores y entidades vivientes del lago se añadían numerosas vibraciones musicales. En comparación con ese paisaje, el vacío carente de diversidad de los impersonalistas no es en absoluto agradable. De hecho, hay que lograr la perfección de *sac-cid-ānanda*, eternidad, bienaventuranza y conocimiento. Los impersonalistas, al negar esa diversidad de la creación, no pueden disfrutar de verdadera bienaventuranza trascendental. El lugar al que habían llegado los Pracetās era la morada del Señor Śiva, a quien generalmente adoran los impersonalistas; sin embargo, el Señor Śiva no carece en absoluto de diversidad en su morada. Así pues, dondequiera que vayamos, tanto en el

planeta del Señor Śiva como en los del Señor Viṣṇu o el Señor Brahmā, encontraremos diversidad, puesta a disposición de las personas plenas de conocimiento y bienaventuranza para su disfrute.

VERSOS 24-25

*tarhy eva sarasas tasmān
niṣkrāmantam sahanugam
upagīyamānam amara-
pravaram vibudhānugaiḥ*

*tapta-hema-nikāyābham
śiti-kaṇṭham tri-locanam
prasāda-sumukham vīkṣya
praṇemur jāta-kautukāḥ*

tarhi—en aquel preciso instante; *eva*—ciertamente; *sarasah*—del agua; *tasmāt*—de allí; *niṣkrāmantam*—saliendo; *saha-anugam*—en compañía de grandes almas; *upagīyamānam*—glorificado por los seguidores; *amara-pravaram*—el principal de los semidioses; *vibudha-anugaiḥ*—seguido de su séquito; *tapta-hema*—oro fundido; *nikāya-ābham*—aspecto físico; *śiti-kaṇṭham*—garganta azul; *tri-locanam*—con tres ojos; *prasāda*—misericordioso; *su-mukham*—rostro hermoso; *vīkṣya*—viendo; *praṇemuh*—ofrecieron reverencias; *jāta*—se levantaron; *kautukāḥ*—asombrados de la situación.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās tuvieron la fortuna de ver al Señor Śiva, el principal de los semidioses, que salía del agua en compañía de su séquito. El lustre de su cuerpo era como el oro fundido, su garganta era azul, y tenía tres ojos, que miraban llenos de misericordia a sus devotos. Venía acompañado de muchos músicos, que le glorificaban. Tan pronto como vieron al Señor Śiva, los Pracetās, muy asombrados, le ofrecieron reverencias postrándose a los pies de loto del señor.

SIGNIFICADO

La palabra *vibudhānugaiḥ* indica que el Señor Śiva siempre está acompañado por los habitantes de los planetas superiores conocidos como *gandharvas* y *kinnaras*, que son muy diestros en la ciencia musical y que Le adoran constantemente. Por lo general, cuando aparece en ilustraciones, el color del

Señor Śiva es blanco, pero aquí vemos que su piel no es exactamente blanca, sino del color del oro fundido, de un color amarillento brillante. Debido a su extraordinaria misericordia, el Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. El Señor Śiva es, de todos los semidioses, aquel a quien pueden satisfacer incluso los hombres de más baja clase, pues lo único que necesitan es ofrecer reverencias y hojas del árbol de *bel*. Por esa razón, su nombre es Āśutoṣa, que significa que se le complace con facilidad.

Generalmente, los que sienten mucha atracción por la prosperidad material acuden al Señor Śiva en busca de esa bendición. El señor, que es muy misericordioso, concede rápidamente todas las bendiciones que el devoto le pida. Los demonios se aprovechan de esa magnanimidad y a veces reciben del Señor Śiva bendiciones que pueden ser muy peligrosas para otros. Vṛkāsura, por ejemplo, recibió del Señor Śiva la bendición de poder matar a todo aquel al que tocara en la cabeza. Aunque el Señor Śiva a veces es muy liberal en conceder esas bendiciones a sus devotos, el problema está en que los demonios, que son muy astutos, a veces quieren hacer experimentos indebidos con esas bendiciones. Vṛkāsura, por ejemplo, después de recibir su bendición, trató de tocar la cabeza del Señor Śiva. Los devotos del Señor Viṣṇu, sin embargo, no desean esas bendiciones, y el Señor Viṣṇu no da a Sus devotos bendiciones que puedan ser causa de perturbación para la gente.

VERSO 26

*sa tān prapannārti-haro
bhagavān dharmavatsalaḥ
dharmajñān śīla-sampannān
prītaḥ prītān uvāca ha*

saḥ—el Señor Śiva; *tān*—a ellos; *prapanna-ārti-haraḥ*—el que aleja todo tipo de peligros; *bhagavān*—el señor; *dharmavatsalaḥ*—gran amante de los principios religiosos; *dharmajñān*—personas conscientes de los principios religiosos; *śīla-sampannān*—de muy buena conducta; *prītaḥ*—complacido; *prītān*—de muy noble comportamiento; *uvāca*—habló con ellos; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva se sentía muy complacido con los Pracetās, porque generalmente él es el protector de las personas piadosas y de las personas de conducta noble. Muy complacido con los príncipes, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, o Kṛṣṇa, se Le conoce con el nombre de *bhakta-vatsala*, y en este verso vemos que se describe al Señor Śiva como *dharma-vatsala*. Por supuesto, la palabra *dharma-vatsala* se refiere a la persona que vive conforme a principios religiosos. Eso es correcto; pero no obstante, esas dos palabras tienen más significados. En ocasiones el Señor Śiva tiene que relacionarse con personas que están bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Se trata de personas cuyas actividades no siempre son demasiado religiosas y piadosas, pero que, como adoran al Señor Śiva en busca de ganancias materiales, a veces obedecen los principios religiosos. El Señor Śiva, en cuanto ve que sus devotos están siguiendo principios religiosos, les bendice. Los Pracetās, los hijos de Prācīnabarhi, eran muy piadosos y nobles por naturaleza; por consiguiente, el Señor Śiva de inmediato se sintió complacido con ellos. El Señor Śiva podía entender que los príncipes eran hijos de *vaiṣṇavas*, y por consiguiente, ofreció oraciones a la Suprema Personalidad de Dios con las siguientes palabras.

VERSO 27

śrī-rudra uvāca
yūyaṁ vediśadaḥ putrā
viditaṁ vaś cikīrṣitaṁ
anugrahāya bhadraṁ va
evaṁ me darśanaṁ kṛtaṁ

śrī-rudraḥ uvāca—el Señor Śiva comenzó a hablar; *yūyam*—todos vosotros; *vediśadaḥ*—del rey Prācīnabarhi; *putrāḥ*—hijos; *viditaṁ*—conociendo; *vaḥ*—vuestros; *cikīrṣitaṁ*—deseos; *anugrahāya*—para mostrar misericordia; *bhadraṁ*—toda buena fortuna a vosotros; *vaḥ*—todos vosotros; *evaṁ*—de este modo; *me*—mi; *darśanam*—audiencia; *kṛtaṁ*—habéis hecho.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Vosotros sois los hijos del rey Prācīnabarhi; os deseo toda buena fortuna. Como también sé qué es lo que os disponéis a hacer, me he hecho visible ante vosotros para mostraros mi misericordia.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, el Señor Śiva indicó a los príncipes que ya conocía la finalidad de su viaje. Es cierto que iban a adorar al Señor Viṣṇu con rigurosas

austeridades y penitencias. Conociendo este hecho, el Señor Śiva se sintió de inmediato muy complacido, como se demuestra en el siguiente verso. Esto indica que la persona que todavía no es devota de la Suprema Personalidad de Dios, pero desea servir al Señor Supremo, cuenta con las bendiciones de los semidioses, encabezados por el Señor Śiva, el principal de ellos. Así pues, el devoto del Señor no tiene necesidad de ningún esfuerzo adicional para tratar de complacer a los semidioses. Al devoto, para complacerles, le basta con adorar al Señor Supremo. Tampoco es necesario que les pida bendiciones materiales, pues los semidioses se sienten complacidos con el devoto, y espontáneamente le ofrecen todo lo que necesita. Como sirvientes del Señor, los semidioses están siempre dispuestos a ayudar al devoto en toda circunstancia. Por eso Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ha dicho que cuando alguien tiene devoción pura por el Señor Supremo, tanto la diosa de la liberación como, por supuesto, los dioses de las opulencias materiales, están dispuestos a servirle. En verdad, lo que están esperando los semidioses es una oportunidad de servir al devoto. De esa forma, el devoto de Kṛṣṇa no necesita esforzarse por conseguir opulencias materiales ni la liberación. Desde su posición trascendental de servicio devocional, el devoto recibe todos los beneficios de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*.

VERSO 28

*yaḥ param ramhasaḥ sākṣāt
tri-guṇāj jīva-samjñitāt
bhagavantam vāsudevaṁ
prapannaḥ sa priyo hi me*

yaḥ—todo el que; *param*—trascendental; *ramhasaḥ*—del controlador; *sākṣāt*—directamente; *tri-guṇāt*—de las tres modalidades de la naturaleza material; *jīva-samjñitāt*—entidades vivientes que reciben el nombre de *jīvas*; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaṁ*—a Kṛṣṇa; *prapannaḥ*—entregado; *saḥ*—él; *priyaḥ*—muy querido; *hi*—indudablemente; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: En realidad, toda persona que se haya entregado a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es el controlador de todo, tanto de la naturaleza material como de la entidad viviente, me es muy querida.

SIGNIFICADO

Ahora el Señor Śiva explica la razón por la cual se ha presentado personalmente ante los príncipes. Lo ha hecho porque los príncipes son devotos del Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnāṁ janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy difícil de encontrar».

Los hombres comunes muy rara vez ven al Señor Śiva; de la misma manera, tampoco es frecuente ver a una persona completamente entregada a Vāsudeva, Kṛṣṇa, pues ese tipo de personas completamente entregadas al Señor Supremo son muy difíciles de encontrar (*sa mahātmā sudurlabhaḥ*). De modo que el Señor Śiva fue especialmente a ver a los Pracetās porque ellos se habían entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. A Vāsudeva se Le menciona también al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el *mantra om namo bhagavate vāsudevāya*. Puesto que Vāsudeva es la verdad suprema, el Señor Śiva proclama abiertamente que el devoto del Señor Vāsudeva, que se ha entregado al Señor Kṛṣṇa, le es muy querido. El Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, es digno de la adoración, no sólo de las entidades vivientes comunes, sino también de semidioses como el Señor Śiva, el Señor Brahmā, etc. *Yaṁ brahmā-varuṇendra-rudra-marutaḥ stuvanti divyaih stavaiḥ* (*Bhāg.* 12.13.1). Kṛṣṇa recibe la adoración del Señor Brahmā, del Señor Śiva, de Varuṇa, de Indra, de Candra y de todos los demás semidioses. Lo mismo ocurre con el devoto. En verdad, aquel que emprende el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato les es muy querido a todos los que están descubriendo y comenzando a entender la realidad del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. De manera similar, también los semidioses tratan de averiguar quién se ha entregado verdaderamente al Señor Vāsudeva. Debido a que los príncipes Pracetās se habían entregado a Vāsudeva, el Señor Śiva se complació en salir a su encuentro.

En la *Bhagavad-gītā* se explica que el Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, es Puruṣottama. Él es el verdadero disfrutador (*puruṣa*), y también el Supremo (*uttama*). Él es el disfrutador de todo, tanto de *prakṛti* como de *puruṣa*. Bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente trata de dominar la naturaleza material, pero en realidad no es el *puruṣa* (disfrutador), sino que es *prakṛti*, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.5): *apareyam itas tv anyāṁ prakṛtiṁ viddhi me parām*. Así pues, la *jīva*, la entidad viviente, en realidad es *prakṛti*, energía marginal del Señor Supremo. Cuando está en contacto con la energía material, trata de enseñorearse de la naturaleza material. Esto también

se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una lucha muy dura con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

En su esfuerzo por dominar la naturaleza material, lo único que hace la entidad viviente es luchar por la existencia. En verdad, lucha con tanto ahínco por disfrutar que ni siquiera puede disfrutar de los recursos materiales. Por esa razón, a veces recibe el nombre de *prakṛti* o *jīva*, pues está situada en la potencia marginal. Bajo la cubierta de las tres modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente recibe el nombre de *jīva-samjñita*. Hay dos tipos de entidades vivientes: unas son *kṣara*, y las otras son *akṣara*. *Kṣara* se refiere a aquellas que han caído y han quedado condicionadas, y *akṣara* se refiere a las que no están condicionadas. La gran mayoría de las entidades vivientes viven en el mundo espiritual y se dice que son *akṣara*. Están situadas en la posición de Brahman, de existencia espiritual pura. Son distintas de las que han quedado condicionadas bajo las tres modalidades de la naturaleza material.

En la *Bhagavad-gītā* (15.18) se explica que el Señor Kṛṣṇa, Vāsudeva, que está por encima de *kṣara* y de *akṣara*, es Puruṣottama. Aunque los impersonalistas digan que Vāsudeva es el Brahman impersonal, en realidad el Brahman impersonal está subordinado a Kṛṣṇa, como se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (14.27): *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*. En la *Brahma-saṁhitā* (5.40) también se confirma que Kṛṣṇa es la fuente del Brahman impersonal: *yasya prabhā prabhavato jagadaṇḍa-koṭi*. El Brahman impersonal no es otra cosa que la refulgencia de Kṛṣṇa, es decir, los rayos que emanan de Su cuerpo, y en esos rayos de Su cuerpo flotan infinitos universos. Así pues, Kṛṣṇa, Vāsudeva, es el Señor Supremo en todo aspecto, y el Señor Śiva se siente muy satisfecho con aquellos que se han entregado por completo a Él. Tal como indica Kṛṣṇa en el último capítulo de la *Bhagavad-gītā* (18.66), lo que Él desea es entrega completa: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*.

La palabra *sākṣāt*, que significa «directamente», es muy significativa. Hay muchos supuestos devotos, pero en realidad son simples *karmīs* o *jñānīs*, pues no son directamente devotos del Señor Kṛṣṇa. Los *karmīs* a veces ofrecen los resultados de sus actividades al Señor Vāsudeva; esa ofrenda se denomina *karmārpaṇam*, y se considera actividad fruitiva, pues para los *karmīs* el Señor Viṣṇu es un semidiós, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Apoyándose en esa consideración de que el Señor Viṣṇu está al mismo nivel que los semidioses, sostienen que entregarse a los semidioses y entregarse a Vāsudeva

es lo mismo. Esa tesis queda negada con este verso, porque, si fuese cierta, el Señor Śiva habría dicho que entregarse a él es lo mismo que entregarse al Señor Vāsudeva, a Viṣṇu o a Brahmā. Sin embargo, no es eso lo que dice, pues en el verso se expresa sin ningún tipo de reservas que el Señor Śiva se entrega a Vāsudeva, y que siente un gran afecto por las personas que se han entregado a Vāsudeva. La conclusión es que el Señor Śiva no siente un afecto especial por sus propios devotos, mientras que los devotos del Señor Kṛṣṇa le son muy queridos.

VERSO 29

*sva-dharma-niṣṭhaḥ śata-janmabhiḥ pumān
viriñcatām eti tataḥ paraṁ hi mām
avyākṛtaṁ bhāgavato 'tha vaiṣṇavaṁ
padaṁ yathāhaṁ vibudhāḥ kalātyaye*

sva-dharma-niṣṭhaḥ—el que está situado en su propio *dharma*, su propia ocupación; *śata-janmabhiḥ*—durante cien vidas; *pumān*—la entidad viviente; *viriñcatām*—el puesto del Señor Brahmā; *eti*—obtiene; *tataḥ*—a continuación; *paraṁ*—morada; *hi*—ciertamente; *mām*—me alcanza; *avyākṛtaṁ*—sin desviación; *bhāgavataḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *'tha*—por lo tanto; *vaiṣṇavam*—el devoto puro del Señor; *padam*—puesto; *yathā*—como; *aham*—yo; *vubudhāḥ*—semidioses; *kalā-atyaye*—tras la aniquilación del mundo material.

TRADUCCIÓN

La persona que ejecuta correctamente el deber propio de su ocupación durante cien vidas adquiere los méritos necesarios para ocupar el puesto de Brahmā; si su aptitud aumenta, puede acercarse al Señor Śiva. La persona que se entrega directamente al Señor Kṛṣṇa, Viṣṇu, con una actitud de servicio devocional puro, se eleva inmediatamente a los planetas espirituales. El Señor Śiva y los demás semidioses alcanzan esos planetas tras la destrucción del mundo material.

SIGNIFICADO

Este verso se refiere la perfección más elevada del proceso evolutivo. Tal como explica el poeta *vaiṣṇava* Jayadeva Gosvāmī: *pralaya-payodhi-jale dhṛtavān asi vedam*. Comencemos por remontarnos en el proceso evolutivo hasta el momento de la devastación (*pralaya*), cuando todo el universo se llena de agua. En ese momento abundan los peces y otros seres acuáticos, de los cuales

evolucionan las plantas trepadoras, los árboles, etc. De éstos proceden los insectos y reptiles, y de éstos, las aves, animales, seres humanos y, por último, los seres humanos civilizados. El ser humano civilizado se encuentra en un eslabón evolutivo que le permite seguir progresando en la vida espiritual. En el verso se afirma (*sva-dharma-niṣṭhaḥ*) que la entidad viviente que llega a la forma de vida civilizada debe seguir el *sva-dharma*, es decir, la división de la sociedad conforme al trabajo y las aptitudes. Esto se indica en la *Bhagavad-gītā* (4.13):

cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam
guṇa-karma-vibhāgaśaḥ

«Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana».

La sociedad humana civilizada tiene que estar dividida en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *sūdras*, y todo el mundo debe ejecutar correctamente el deber propio de su ocupación conforme a la división a que pertenezca. En el verso se explica (*sva-dharma-niṣṭhaḥ*) que el hecho de ser *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *sūdra* no es importante. Al ser humano que ejecuta de la forma adecuada el deber particular correspondiente a su posición, se le considera civilizado. Si no lo hace, no es mejor que un animal. También se menciona en el verso que todo aquel que ejecute el deber propio de su ocupación (*sva-dharma*) durante cien vidas (por ejemplo, un *brāhmaṇa* que continúe actuando como *brāhmaṇa*) adquiere la aptitud necesaria para elevarse hasta Brahmaloka, el planeta en que vive el Señor Brahmā. También existe un planeta denominado Śivaloka, o Sadāśivaloka, que está situado en una posición marginal entre el mundo material y el espiritual. Aquel que, después de llegar a Brahmaloka, adquiere mayores méritos, se eleva hasta Sadāśivaloka. Del mismo modo, si continúa progresando, puede llegar a los Vaikuṅṭhalokas. Esos Vaikuṅṭhalokas son el objetivo de todos, incluso de los semidioses, y puede llegar a ellos el devoto que está libre del deseo de beneficios materiales. Como se indica en la *Bhagavad-gītā* (6), ni siquiera en Brahmaloka se está libre de las miserias materiales (*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvatino 'rjuna*). De la misma manera, tampoco en Śivaloka se logra seguridad, pues es un planeta marginal. Sin embargo, el que se eleva hasta Vaikuṅṭhaloka alcanza la perfección más elevada de la vida y la culminación del proceso evolutivo (*mām upetya tu kaunteya punar janma na vidyate*). En otras palabras, aquí se confirma que cuando una persona ha llegado a la sociedad humana y ha perfeccionado su conciencia, entonces debe emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa a fin de elevarse hasta Vaikuṅṭhaloka o Kṛṣṇaloka tan pronto como abandone el cuerpo. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna* (Bg. 4.9). El devoto que es completamente consciente de Kṛṣṇa y que no siente atracción por ningún otro *loka* o planeta, ni siquiera por Brahmaloka o

Śivaloka, entra de inmediato en Kṛṣṇaloka (*mām eti*). Ésa es la perfección más elevada de la vida y la perfección del proceso evolutivo.

VERSO 30

*atha bhāgavatā yūyaṁ
priyāḥ stha bhagavān yathā
na mad bhāgavatānām ca
preyān anyo 'sti karhicit*

atha—por lo tanto; *bhāgavatāḥ*—devotos; *yūyam*—todos vosotros; *priyāḥ*—muy queridos para mí; *stha*—sois; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yathā*—como; *na*—no; *mat*—que yo; *bhāgavatānām*—de los devotos; *ca*—también; *preyān*—muy querido; *anyaḥ*—otros; *asti*—hay; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Todos vosotros sois devotos del Señor; por esa razón, yo reconozco que merecéis el mismo respeto que la propia Suprema Personalidad de Dios. De esta manera, sé que los devotos también me respetan y me aman. Así pues, para los devotos no puede haber nadie tan querido como yo.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice: *vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: El Señor Śiva es el mejor de todos los devotos. Por consiguiente, los devotos del Señor Kṛṣṇa también son devotos del Señor Śiva. En Vṛndāvana hay un templo del Señor Śiva que recibe el nombre de Gopīśvara. Las *gopīs*, además de adorar a Śiva, adoraban también a Kātyāyanī, Durgā, pero lo que buscaban era obtener el favor del Señor Kṛṣṇa. El devoto del Señor Kṛṣṇa nunca es irrespetuoso con el Señor Śiva, sino que le adora por ser el más excelso devoto del Señor Kṛṣṇa. Por consiguiente, cuando adora al Señor Śiva, el devoto le ora para obtener el favor de Kṛṣṇa, y no para pedir ganancias materiales. En la *Bhagavad-gītā* (7.20), se dice que, en general, la gente adora a los semidioses en busca de ganancias materiales. *Kāmais tais tair hrta-jñānāḥ*. Llevados por el ansia de disfrute material, adoran a los semidioses; el devoto, que no se deja llevar por los deseos de disfrute, nunca se ocupa en esa clase de adoración. Ésa es la diferencia entre el respeto que ofrecen al Señor Śiva los *asuras* y los devotos. Los *asuras* le adoran, reciben de él alguna bendición, la utilizan mal, y finalmente mueren en manos de la Suprema Personalidad de Dios, que les concede la liberación.

Siendo un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śiva ama a todos los devotos del Señor Supremo. El Señor Śiva dijo a los Pracetās que, como devotos del Señor que eran, sentía gran amor por ellos. La bondad y la misericordia del Señor Śiva no es sólo para los Pracetās; a él le es muy querido todo devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Y no sólo eso; no sólo le es querido, sino que le ofrece el mismo respeto que a la Suprema Personalidad de Dios. De la misma manera, los devotos del Señor Supremo también adoran al Señor Śiva, pues es el más querido devoto del Señor Kṛṣṇa. No le adoran como si fuese otra Suprema Personalidad de Dios. En la lista de *nāma-aparādhās* se afirma que es ofensivo pensar que el canto del nombre de Hari y el canto del nombre de Hara, Śiva, es lo mismo. Los devotos siempre deben saber que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios y que el Señor Śiva es Su devoto. El devoto debe recibir respeto en la misma medida que la Suprema Personalidad de Dios, e incluso en mayor medida. De hecho, el Señor Rāma, la Suprema Personalidad de Dios Mismo, a veces adoraba al Señor Śiva. Si el Señor adora a Su devoto, ¿cómo no le van a adorar los demás devotos tanto como al Señor? Ésa es la conclusión. En este verso vemos que las bendiciones del Señor Śiva a los *asuras* no son más que una cuestión de compromiso. En realidad, él ama a los que se han consagrado a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 31

*idam viviktaṁ japtavyam
pavitraṁ maṅgalaṁ param
niḥśreyasa-karaṁ cāpi
śrūyatām tad vadāmi vaḥ*

idam—éste; *viviktaṁ*—muy, particular; *japtavyam*—para cantar siempre; *pavitram*—muy puro; *maṅgalaṁ*—auspicioso; *param*—trascendental; *niḥśreyasa-karam*—muy beneficioso; *ca*—también; *api*—ciertamente; *śrūyatām*—por favor, escuchad; *tat*—eso; *vadāmi*—estoy hablando; *vaḥ*—a vosotros.

TRADUCCIÓN

Ahora voy a cantar un mantra que, además de ser trascendental, puro y auspicioso, es la mejor de las oraciones para todo el que aspire a alcanzar el objetivo supremo de la vida. Por favor, escuchad con atención este mantra que voy a cantar.

SIGNIFICADO

Es muy significativa la palabra *viviktam*. Nadie debe pensar que las oraciones que el Señor Śiva recitó tienen un carácter sectáreo. No; se trata de unas oraciones tan confidenciales, que todo el que desee alcanzar la prosperidad suprema o coronar su vida del modo más auspicioso, debe seguir las enseñanzas del Señor Śiva, orando y glorificando a la Suprema Personalidad de Dios tal como él mismo hizo.

VERSO 32

maitreya uvāca
ity anukrośa-hṛdayo
bhagavān āha tāñ chivaḥ
baddhāñjalīn rāja-putrān
nārāyaṇa-paro vacaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya continuó hablando; *iti*—así; *anukrośa-hṛdayaḥ*—de muy buen corazón; *bhagavān*—el señor; *āha*—dijo; *tān*—a los Pracetās; *śivaḥ*—el Señor Śiva; *baddha-añjalīn*—que estaban de pie con las manos juntas; *rāja-putrān*—los hijos del rey; *nārāyaṇa-paro*—el Señor Śiva, el gran devoto de Nārāyaṇa; *vacaḥ*—palabras.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Por su misericordia sin causa, el Señor Śiva, la excelsa personalidad y gran devoto del Señor Nārāyaṇa, continuó hablando a los hijos del rey, que estaban de pie ante él con las manos juntas.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva fue voluntariamente a bendecir a los hijos de rey, y también a hacer algo que les beneficiaría. Él mismo cantó el *mantra*, a fin de que fuera más poderoso, y aconsejó a los hijos del rey (*rāja-putras*) que lo cantasen. Un *mantra* cantado por un gran devoto se vuelve más poderoso. Aunque el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es poderoso en sí mismo, el discípulo, después de la iniciación, recibe el *mantra* de su maestro espiritual, pues en labios del maestro espiritual se vuelve más poderoso. El Señor Śiva aconsejó a los hijos del rey que le escuchasen con atención, pues es ofensivo escuchar sin la debida atención.

VERSO 33

*śrī-rudra uvāca
jitaṁ ta ātma-vid-varya-
svastaye svastir astu me
bhavatārādhasā rāddham
sarvasmā ātmane namaḥ*

śrī-rudraḥ uvāca—el Señor Śiva comenzó a hablar; *jitaṁ*—¡toda gloria!; *te*—a Ti; *ātma-vid*—autorrealizado; *varya*—el mejor; *svastaye*—al auspicioso; *svastiḥ*—lo auspicioso; *astu*—que haya; *me*—de mí; *bhavatā*—por Ti; *ārādhasā*—por el completamente perfecto; *rāddham*—digno de adoración; *sarvasmai*—el Alma Suprema; *ātmane*—al Alma Suprema; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva se dirigió a la Suprema Personalidad de Dios con la siguiente oración: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios, toda gloria a Ti! Tú eres la más excelsa de las almas autorrealizadas. Siempre eres auspicioso para las almas autorrealizadas, y por eso Te pido que seas auspicioso para mí. Por las perfectas enseñanzas que transmites, eres digno de adoración. Eres la Superalma; por eso Te ofrezco mis reverencias, pues eres el ser viviente supremo.

SIGNIFICADO

Tan pronto como recibe del Señor la inspiración para ofrecerle oraciones, el devoto comienza a glorificarle diciendo: «¡Toda gloria a Ti, mi Señor!». Al Señor se Le glorifica porque se Le considera la principal de todas las almas autorrealizadas. Como se dice en los *Vedas (Kaṭha Upaniṣad 2.2.13): nityo nityānām cetanaś cetanānām*: El Ser Supremo, la Personalidad de Dios, es el ser viviente principal entre todos los seres vivientes. Hay varias clases de seres individuales; unos se encuentran en el mundo material, y otros en el mundo espiritual. De los que están en el mundo espiritual se sabe que están completamente autorrealizados, pues en el plano espiritual la entidad viviente no olvida su servicio al Señor. Por consiguiente, todos aquellos que se ocupan en el servicio devocional del Señor en el mundo espiritual están eternamente fijos, pues a la vez que comprenden la posición del Ser Supremo, comprenden también su propia constitución individual. De este modo, entre las almas autorrealizadas, al Señor se Le considera el alma perfectamente autorrealizada.

Nityo nityānām cetanaś cetanānām. El alma individual que está fija en el conocimiento de que el Señor es el Ser Supremo queda verdaderamente establecida en una posición completamente auspiciosa. En este verso, el Señor Śiva ora pidiendo al Señor que le dé Su misericordia para poder seguir eternamente en su posición auspiciosa.

El Señor Supremo es completamente perfecto, y enseña que quien Le adora también se vuelve perfecto. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca:* El Señor está en el corazón de todos en forma de Superalma, pero es tan bondadoso con Sus devotos que les da instrucciones para que puedan continuar progresando. Cuando los devotos reciben las instrucciones del sumo perfecto, no hay posibilidad alguna de que se descarríen. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (10.10): *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te:* El Señor siempre está dispuesto a dar instrucciones al devoto puro, para que de este modo pueda avanzar más y más en el servicio devocional. Como el Señor da instrucciones en la forma de *sarvātmā*, la Superalma, el Señor Śiva Le manifiesta su respeto con las palabras *sarvātmā ātmane namaḥ.* El alma individual se denomina *ātmā*, y el Señor también recibe el nombre de *ātmā*, así como el de *Paramātmā*. Como está situado en el corazón de todos, se dice que el Señor es el *ātmā* suprema. Por consiguiente, a Él se Le ofrece toda reverencia. Con respecto a esto, podemos citar la oración de la reina Kuntī en el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.8.20):

*tathā paramahaṁsānām
munīnām amalātmanām
bhakti-yoga-vidhānārthaṁ
kathaṁ paśyema hi striyaḥ*

El Señor siempre está dispuesto a dar instrucciones a los *paramahaṁsas*, que son los devotos más elevados del Señor, completamente liberados de todas las contaminaciones del mundo material. A esos devotos excelsos, el Señor siempre les da instrucciones para informarles acerca de cómo pueden permanecer fijos en el servicio devocional. De manera similar, en el verso *ātmārāma* (*Bhāg.* 1.7.10) se afirma:

*ātmārāmāś ca munayo
nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīm bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

La palabra *ātmārāma* se refiere a aquellos que no tienen interés en el mundo material, sino que simplemente están dedicados a la iluminación espiritual. Entre esas personas autorrealizadas, por lo general se consideran dos categorías: la impersonal y la personal. Sin embargo, los impersonalistas

también se vuelven devotos cuando se ven atraídos por las cualidades trascendentales del Señor. La conclusión es que el Señor Śiva quería seguir siendo un devoto fijo de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Como se explica en los siguientes versos, el Señor Śiva nunca desea fundirse en la existencia del Señor Supremo, como los impersonalistas. Por el contrario, piensa que sería muy afortunado si pudiera seguir fijo en la comprensión de que el Señor es el Ser Supremo. Cuando se entiende eso, se puede comprender que todas las entidades vivientes, y entre ellas el Señor Śiva, el Señor Brahmā y los semidioses, son sirvientes del Señor Supremo.

VERSO 34

*namaḥ pañkaja-nābhāya
bhūta-sūkṣmendriyātmane
vāsudevāya śāntāya
kūṭa-sthāya sva-rociṣe*

namaḥ—toda reverencia a Ti; *pañkaja-nābhāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo ombligo emana la flor de loto; *bhūta-sūkṣma*—los objetos de los sentidos; *indriya*—los sentidos; *ātmane*—el origen; *vāsudevāya*—al Señor Vāsudeva; *śāntāya*—siempre en paz; *kūṭa-sthāya*—sin ser cambiado; *sva-rociṣe*—a la iluminación suprema.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú, por medio de la flor de loto que brota de Tu ombligo, eres el origen de la creación. Eres el supremo controlador de los sentidos y de los objetos de los sentidos, y eres también el omnipresente Vāsudeva. Tu paz es plena, y debido a que resplandeces con Tu propia luz, las seis clases de transformaciones no Te perturban.

SIGNIFICADO

El Señor, en forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, Se acuesta en el océano de Garbha dentro del universo, y de Su ombligo brota la flor de loto. De esa flor de loto se genera el Señor Brahmā, y el Señor Brahmā es el comienzo de la creación del mundo material. De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es el origen de los sentidos materiales y de los objetos de esos sentidos. El Señor Śiva se considera a sí mismo un producto del mundo material; por consiguiente, sus sentidos están bajo el control del creador supremo. El Señor Supremo recibe también el nombre de Hṛṣīkeśa, es decir, el amo de los sentidos, nombre que indica que nuestros sentidos y objetos de los

sentidos son también obra del Señor Supremo. Por esa razón, Él puede controlar nuestros sentidos y, por Su misericordia, ocuparlos en el servicio del amo de los sentidos. En el estado condicionado, la entidad viviente lucha en el mundo material y ocupa sus sentidos en la búsqueda de satisfacción material. Sin embargo, cuando la Suprema Personalidad de Dios la toca con Su gracia, la entidad viviente puede ocupar esos mismos sentidos en el servicio del Señor. El Señor Śiva no desea que esos sentidos materiales le descarríen, sino que desea ocuparse siempre en el servicio del Señor sin verse sometido a la contaminación de las influencias materialistas. Con la gracia y la ayuda del Señor Vāsudeva, que es omnipresente, podemos ocupar los sentidos en servicio devocional sin desviarnos, tal como el Señor, que actúa sin desviación.

Las palabras *śāntāya kūṭa-sthāya sva-rociṣe* son muy significativas. Aunque el Señor está dentro del mundo material, las olas de la existencia material no Le perturban. Las almas condicionadas se ven agitadas por seis tipos de transformaciones: se agitan cuando tienen hambre, cuando tienen sed, cuando sufren, cuando están bajo la influencia de la ilusión, cuando envejecen y cuando están en el lecho de muerte. Las almas condicionadas, bajo esas condiciones del mundo material, quedan cubiertas con gran facilidad por la ilusión, pero la Suprema Personalidad de Dios, en la forma de la Superalma, Vāsudeva, nunca se ve agitado por esas transformaciones. Por lo tanto, en este verso se dice (*kūṭa-sthāya*) que Él siempre Se mantiene en paz y libre de agitación debido a Su poder, que se describe aquí con la palabra *sva-rociṣe*, indicando que Él Se ilumina con Su propia posición trascendental. En otras palabras, el alma individual, a pesar de estar dentro de la iluminación del Supremo, a veces, debido a su minúscula posición, cae de esa iluminación, y, una vez que ha caído, entra en la vida material condicionada. El Señor, sin embargo, no está expuesto a quedar condicionado de esa forma; por lo tanto, toda alma condicionada dentro del universo material puede mantenerse en el nivel de perfección completa cuando está bajo la protección de Vāsudeva, cuando está ocupada en servicio devocional.

VERSO 35

*saṅkarṣaṇāya sūkṣmāya
durantāyāntakāya ca
namo viśva-prabodhāya
pradyumnāyāntar-ātmāne*

saṅkarṣaṇāya—al señor de la integración; *sūkṣmāya*—a los componentes materiales sutiles no manifiestos; *durantāya*—al insuperable; *antakāya*—al señor de la desintegración; *ca*—también; *namah*—reverencias; *viśva-prabodhāya*—al señor de la evolución del universo; *pradyumnāya*—al

Señor Pradyumna; *antaḥ-ātmane*—a la Superalma que está en el corazón de todos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el origen de los componentes materiales sutiles, el amo de toda integración y de toda desintegración, la Deidad regente llamada Saṅkarṣaṇa, y el amo de toda inteligencia, cuya Deidad regente lleva el nombre de Pradyumna. Por todo ello, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

El universo entero se mantiene gracias al poder integrador del Señor Supremo, que en esa faceta recibe el nombre de Saṅkarṣaṇa. Es posible que los científicos materiales hayan descubierto la ley de la gravedad, que mantiene la integración de objetos en la energía material; aun así, el Señor de toda integración puede crear la devastación mediante el ardiente fuego desintegrador que emana de Su boca. Una descripción de esto puede encontrarse en el Capítulo Once de la *Bhagavad-gītā*, donde se trata de la forma universal del Señor. El Señor de la integración es también el destructor del mundo en virtud de Su energía desintegradora. El Señor de la integración y de la desintegración es Saṅkarṣaṇa, mientras que Pradyumna, otro aspecto del Señor Vāsudeva, es responsable del crecimiento y el mantenimiento del universo. Es significativa la palabra *sūkṣmāya*, pues dentro del cuerpo material denso hay cuerpos materiales sutiles, que son la mente, la inteligencia y el ego. El Señor, en Sus diversos aspectos (Vāsudeva, Aniruddha, Pradyumna y Saṅkarṣaṇa), mantiene los elementos materiales del mundo, tanto densos como sutiles. Como se menciona en la *Bhagavad-gītā*, los elementos materiales densos son la tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter, y los elementos materiales sutiles son la mente, la inteligencia y el ego. Todos ellos están bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios en Sus formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Esto se explicará con más detalle en el verso siguiente.

VERSO 36

*namo namo 'niruddhāya
hṛṣīkeśendriyātmane
namaḥ paramahamsāya
pūrṇāya nibhṛtātmane*

namaḥ—todas mis reverencias a Ti; *namaḥ*—reverencias de nuevo;

aniruddhāya—al Señor Aniruddha; *hr̥ṣīkeśa*—el amo de los sentidos; *indriya-ātmane*—el director de los sentidos; *namaḥ*—toda reverencia a Ti; *parama-haṁsāya*—al perfecto supremo; *pūrṇāya*—al completo supremo; *nibhṛta-ātmane*—que está situado aparte de la creación material.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú, en la forma de la Deidad rectora suprema llamada Aniruddha, eres el amo de los sentidos y de la mente. Por esa causa, Te ofrezco mis reverencias una y otra vez. Tú recibes los nombres de Ananta y de Saṅkarṣana debido a Tu capacidad de destruir toda la creación con el ardiente fuego de Tu boca.

SIGNIFICADO

Hr̥ṣīkeśendriyātmane. La mente es el director de los sentidos, y el Señor Aniruddha es el director de la mente. Para ejecutar servicio devocional, hay que fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa; por esa razón, el Señor Śiva ora al controlador de la mente, el Señor Aniruddha, pidiéndole que Se complazca en ayudarlo a ocupar la mente en los pies de loto del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (9.34), se afirma: *man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*. Se debe ocupar la mente en meditar en los pies de loto del Señor para ejecutar servicio devocional. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), se afirma también: *mattāḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: Del Señor vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. De esta forma, el Señor Aniruddha, si está complacido, puede ayudar a la mente a ocuparse en el servicio del Señor. En este verso se indica también que el Señor Aniruddha, en virtud de Sus expansiones, es el dios del Sol. Como la deidad regente del Sol es una expansión del Señor Aniruddha, en este verso el Señor Śiva le ora también al dios del Sol.

Mediante Su expansión cuádruple (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha), el Señor Kṛṣṇa es el Señor de la actividad síquica, es decir, del pensamiento, el sentimiento, el deseo y la acción. El Señor Śiva ora al Señor Aniruddha en la forma del dios del Sol, que es la deidad controladora de los elementos materiales externos que constituyen el cuerpo material. Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la palabra *paramahaṁsa* es también otro nombre del dios del Sol, que en este verso recibe el tratamiento de *nibhṛtātmane*, indicando que él siempre mantiene los diversos planetas regulando la formación de la lluvia. El dios del Sol evapora el agua de los mares y océanos, forma con ella nubes, y la reparte por todas las tierras. Cuando hay suficiente lluvia, se producen cereales, de los cuales se sustentan las entidades vivientes en todos los planetas. El dios del Sol recibe también aquí el tratamiento de *pūrṇa*, es decir, completo, pues los rayos que emanan del

Sol no tienen fin. El dios del Sol ha estado dando calor y luz durante muchísimos millones de años, desde la creación del universo, sin disminución alguna. La palabra *paramahansa* se aplica a las personas que están completamente purificadas. Cuando brilla el Sol, la mente permanece clara y transparente; en otras palabras, el dios del Sol ayuda a la mente de la entidad viviente a situarse en el nivel de *paramahansa*. De esta forma, el Señor Śiva ora al Señor Aniruddha pidiéndole que sea bondadoso con él, de manera que su mente esté siempre en el estado perfecto de purificación y se ocupe en el servicio devocional del Señor. Tal como el fuego esteriliza todas las cosas sucias, el dios del Sol también lo mantiene todo esterilizado, en especial las cosas sucias que hay en la mente, dándonos de esa forma la capacidad de elevarnos al plano de la comprensión espiritual.

VERSO 37

*svargāpavarga-dvārāya
nityam śuci-ṣade namaḥ
namo hiraṇya-vīryāya
cātur-hotrāya tantave*

svarga—los planetas celestiales; *apavarga*—el sendero de la liberación; *dvārāya*—a la puerta de; *nityam*—eternamente; *śuci-ṣade*—al muy purificado; *namaḥ*—mis reverencias a Ti; *namaḥ*—mis reverencias; *hiraṇya*—oro; *vīryāya*—semen; *cātuḥ-hotrāya*—los sacrificios védicos de ese nombre; *tantave*—a aquel que expande.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, ¡oh, Aniruddha!, Tú eres la autoridad que abre las puertas de los sistemas planetarios superiores y de la liberación. Tú siempre estás en el corazón puro de la entidad viviente. Por ello Te ofrezco mis reverencias. Tu semen es como el oro, y así, en la forma de fuego, ayudas en los sacrificios védicos, que comienzan con el cātur-hotra. Por ello Te ofrezco mis reverencias.

SIGNIFICADO

La palabra *svarga* se refiere a una posición en los sistemas planetarios superiores o celestiales, y la palabra *apavarga* significa «liberación». Aquellos que están apegados a las actividades *karma-kāṇḍīya* que se explican en los *Vedas*, de hecho están enredados en las tres modalidades de la naturaleza material. Por consiguiente, la *Bhagavad-gītā* dice que hay que situarse por

encima del dominio de las actividades frutivas. Hay varios tipos de liberación (*mukti*), el mejor de los cuales es ocuparse en el servicio devocional del Señor Supremo. El Señor Aniruddha no sólo ayuda a que los trabajadores frutivos se eleven a los sistemas planetarios superiores, sino que también ayuda al devoto a ocuparse en servicio devocional mediante Su inagotable energía. Del mismo modo que el calor es la fuente de la energía material, la inspiración del Señor Aniruddha es la energía mediante la cual podemos ocuparnos en la ejecución de servicio devocional.

VERSO 38

*nama ūrja iṣe trayyāḥ
pataye yajña-retase
tṛpti-dāya ca jīvanām
namaḥ sarva-rasātmane*

namaḥ—yo Te ofrezco toda reverencia; *ūrje*—al que abastece el Pitṛloka; *iṣe*—al que abastece a todos los semidioses; *trayyāḥ*—de los tres *Vedas*; *pataye*—al amo; *yajña*—sacrificios; *retase*—a la deidad regente del planeta lunar; *tṛpti-dāya*—a Él, que da satisfacción a todos; *ca*—también; *jīvanām*—de las entidades vivientes; *namaḥ*—yo ofrezco mis reverencias; *sarva-rasa-ātmane*—a la Superalma omnipresente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres quien abastece los Pitṛlokas, y también a los semidioses. Tú eres la deidad regente de la Luna y el amo de los tres Vedas. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias, pues eres la fuente original de la satisfacción de las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Al nacer en el mundo material, la entidad viviente, y especialmente el ser humano, contrae diversas obligaciones con los semidioses, las personas santas y las entidades vivientes en general. Como se establece en los *śāstras*: *devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām*. De esa forma, tenemos obligaciones con los antepasados, la jerarquía que nos ha precedido. El Señor Śiva ora al Señor Aniruddha pidiéndole fuerza para liberarse de todas las obligaciones con los *pitās*, los semidioses, las entidades vivientes en general y las personas santas, y para ocuparse por completo en el servicio devocional del Señor. Se afirma:

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan*

*sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

(Bhāg. 11.5.41)

Aquel que se ocupa por completo en el servicio devocional del Señor se libera de toda obligación con los semidioses, las personas santas, los *pitās*, los antepasados, etc. Por esa razón, el Señor Śiva ora al Señor Aniruddha pidiéndole fuerza para poder liberarse de esas obligaciones y ocuparse por entero en el servicio del Señor.

Soma, la deidad regente de la Luna, da a la entidad viviente la capacidad de gustar el sabor de los alimentos por medio de la lengua. El Señor Śiva ora al Señor Aniruddha pidiéndole la fuerza necesaria para no probar nunca otro alimento que no sea el *prasāda* del Señor. En una de sus canciones, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura indica que la lengua es, de entre todos los sentidos, el enemigo más poderoso. La única manera de controlar la lengua es comer el *prasāda* que se ofrece a la Deidad. La oración del Señor Śiva al Señor Aniruddha tiene ese fin (*trpti-dāya*); ora al Señor Aniruddha para que le ayude a estar satisfecho comiendo únicamente el *prāsada* ofrecido al Señor.

VERSO 39

*sarva-sattvātma-dehāya
viśeṣāya sthavīyase
namas trailokya-pālāya
saha ojo-balāya ca*

sarva—toda; *sattva*—existencia; *ātma*—alma; *dehāya*—al cuerpo; *viśeṣāya*—diversidad; *sthavīyase*—al mundo material; *namaḥ*—ofrecer reverencias; *trai-lokya*—tres sistemas planetarios; *pālāya*—sustentador; *saha*—junto con; *ojaḥ*—poder; *balāya*—a la fuerza; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres la gigantesca forma universal que contiene los cuerpos individuales de todas las entidades vivientes. Como sustentador de los tres mundos, mantienes la mente, los sentidos, el cuerpo y el aire de la vida contenidos en su interior. Por todo ello, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Tal como el cuerpo individual de la entidad viviente está compuesto de millones de células, gérmenes y microbios, el cuerpo universal del Señor Supremo contiene los cuerpos individuales de todas las entidades vivientes. El Señor Śiva está ofreciendo sus reverencias al cuerpo universal, que incluye todos los demás cuerpos, a fin de que los cuerpos de todas las entidades vivientes puedan ocuparse por entero en servicio devocional. Puesto que el cuerpo individual está compuesto de sentidos, todos los sentidos deben ocuparse en servicio devocional. Por ejemplo, el instrumento del olfato, la nariz, puede ocuparse en oler las flores ofrecidas a los pies de loto del Señor, las manos pueden ocuparse en limpiar el templo del Señor, etc. Como aire vital de toda entidad viviente, el Señor es el sustentador de los tres mundos. Por consiguiente, Él puede inducir a todas las entidades vivientes a ocuparse con toda su fuerza física y mental en el cumplimiento de su verdadero deber en la vida. Así pues, toda entidad viviente debe servir a la Suprema Personalidad de Dios con su *prāṇa* (vida), sus *artha* (riquezas), su inteligencia y sus palabras. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.22.35):

*etāvaj janma-sāphalyaṁ
dehinām iha dehiṣu
prāṇair arthair dhiyā vācā
śreya-ācaraṇaṁ sadā*

Nadie puede ocuparse en el servicio del Señor, aunque lo desee, sin la sanción del Señor. El Señor Śiva está ofreciendo todas esas diferentes oraciones a fin de mostrar a las entidades vivientes la manera de ocuparse en el servicio devocional del Señor.

VERSO 40

*artha-liṅgāya nabhase
namo 'ntar-bahir-ātmane
namaḥ puṇyāya lokāya
amuṣmai bhūri-varcase*

artha—sentido; *liṅgāya*—revelar; *nabhase*—al cielo; *namaḥ*—ofrecer reverencias; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—y fuera; *ātmane*—al ser; *namaḥ*—ofrecer reverencias; *puṇyāya*—actividades piadosas; *lokāya*—para la creación; *amuṣmai*—más allá de la muerte; *bhūri-varcase*—la refulgencia suprema.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, con la difusión de Tus vibraciones trascendentales, Tú revelas el verdadero sentido de todo. Tú eres el cielo omnipresente en el

interior y en el exterior, y eres el objetivo supremo de las actividades piadosas que se ejecutan en este mundo material y fuera de él. Por todo ello, Te ofrezco una y otra vez mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

El testimonio védico se denomina *śabda-brahma*. Hay muchas cosas que están más allá de la percepción de nuestros imperfectos sentidos, pero el testimonio autoritativo de la vibración sonora es perfecto. Los *Vedas* reciben el nombre de *śabda-brahma* porque su testimonio constituye la comprensión definitiva. Esto se debe a que *śabda-brahma*, los *Vedas*, representan a la Suprema Personalidad de Dios. No obstante, la esencia verdadera de *śabda-brahma* es el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. La vibración de ese sonido trascendental revela el significado de todo, tanto de lo material como de lo espiritual. El sonido de Hare Kṛṣṇa no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. El significado de las cosas se trasmite a través del aire por medio de la vibración sonora. La vibración puede ser material o espiritual, pero sin la vibración sonora, nadie puede entender el significado de nada. En los *Vedas* se dice: *antar bahiś ca tat sarvaṁ vyāya nārāyaṇaḥ sthitaḥ*: «Nārāyaṇa es omnipresente, y existe tanto dentro como fuera de todo». Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (13.34):

*yathā prakāśayaty ekaḥ
kṛtsnaṁ lokam imaṁ raviḥ
kṣetraṁ kṣetrī tathā kṛtsnaṁ
prakāśayati bhārata*

«¡Oh, hijo de Bharata!, así como el Sol ilumina él solo todo el universo, la entidad viviente y la Superalma iluminan todo el cuerpo mediante la conciencia».

En otras palabras, la conciencia del alma y de la Superalma es omnipresente; la conciencia limitada de la entidad viviente se difunde por todo el cuerpo material, mientras que la conciencia suprema del Señor se difunde por todo el universo. Debido a la presencia del alma en el cuerpo, la conciencia se difunde por todo el cuerpo; de manera similar, debido a que Kṛṣṇa, el alma suprema, está presente en el universo, todo funciona correctamente. *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles» (*Bg.* 9.10).

Por lo tanto, el Señor Śiva en su oración pide a la Suprema Personalidad de Dios que sea bondadoso con nosotros, de forma que con tan sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa podamos entender todo lo relativo al mundo material y al espiritual. A este respecto es significativa la palabra *amuṣmai*, que señala el mejor blanco a que podemos apuntar después de alcanzar los sistemas

planetarios superiores. Los *karmīs*, que están ocupados en actividades frutivas, como resultado de sus actividades pasadas alcanzan los sistemas planetarios superiores, mientras que los *jñānīs*, que buscan la unificación, es decir, la fusión monista con la refulgencia del Señor Supremo, también alcanzan el objetivo que desean. Pero en última instancia, los devotos, que desean la relación personal con el Señor, se elevan hasta los Vaikuṅṭhalokas o Goloka Vṛndāvana. En la *Bhagavad-gītā* (10.12) se describe al Señor como *pavitram paramam*, el supremo puro. Esto se confirma también en este verso. Śukadeva Gosvāmī ha explicado que los pastorcillos de vacas que jugaban con el Señor Kṛṣṇa no eran entidades vivientes comunes. La oportunidad de relacionarse personalmente con la Suprema Personalidad de Dios sólo se obtiene después de muchas vidas de actividades piadosas. Como sólo el devoto puro puede llegar a Él, Él es el supremo puro.

VERSO 41

*pravṛttāya nivṛttāya
pitṛ-devāya karmaṇe
namo 'dharma-vipākāya
mṛtyave duḥkha-dāya ca*

pravṛttāya—atracción; *nivṛttāya*—aversión; *pitṛ-devāya*—al señor de Pitṛloka; *karmaṇe*—a la acción resultante de las actividades frutivas; *namaḥ*—ofrecer respetos; *adharmā*—irreligioso; *vipākāya*—al resultado; *mṛtyave*—a la muerte; *duḥkha-dāya*—la causa de todo tipo de circunstancias miserables; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el testigo de los resultados de las actividades piadosas. Tú eres la atracción, la aversión y las actividades que de ellas resultan. Tú eres la causa de las miserables condiciones de vida que son fruto de la irreligión, y eres, por lo tanto, la muerte. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos, y de Él surgen la atracción y la aversión que pueda sentir la entidad viviente. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido».

La Suprema Personalidad de Dios hace que los *asuras* Le olviden y que los devotos Le recuerden. Los sentimientos de aversión se deben a la Suprema Personalidad de Dios. Según la *Bhagavad-gītā* (16.7): *pravṛttim ca nivṛttim ca janā na vidur āsurāḥ*: Los *asuras* no saben distinguir qué manera de actuar debe atraernos, y cuál debe despertar nuestra aversión. Los *asuras* son contrarios al servicio devocional, pero debe entenderse que sienten esa inclinación debido a la Suprema Personalidad de Dios. Como no les gusta ocuparse en el servicio devocional del Señor, Él les da la inteligencia necesaria para olvidar. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.25), los *karmīs* corrientes desean elevarse a Pitṛloka: *yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vrataḥ*: «Los que adoren a los semidiosos nacerán entre los semidiosos, y los que adoren a los antepasados irán a los antepasados».

En este verso también es muy significativa la palabra *duḥkha-dāya*, pues los no devotos se ven perpetuamente sometidos al ciclo de nacimientos y muertes. Su condición es muy miserable. La posición que se alcanza en la vida depende de las actividades realizadas; ésa es la razón de que los *asuras*, los no devotos, se vean sometidos a esas condiciones miserables.

VERSO 42

*namas ta āśiṣām īśa
manave kāraṇātmane
namo dharmāya bṛhate
kṛṣṇāyākunṭha-medhase
puruṣāya purāṇāya
sāṅkhya-yogeśvarāya ca*

namaḥ—ofreciendo reverencias; *te*—a Ti; *āśiṣām īśa*—¡oh, supremo entre los que otorgan bendiciones!; *manave*—a la mente suprema o *manu* supremo; *kāraṇa-ātmane*—la causa suprema de todas las causas; *namaḥ*—ofrecer reverencias; *dharmāya*—a aquel que conoce lo mejor de toda religión; *bṛhate*—el más grande; *kṛṣṇāya*—a Kṛṣṇa; *akunṭha-medhase*—a aquel cuya actividad cerebral no encuentra obstáculos; *puruṣāya*—la Persona Suprema; *purāṇāya*—el más antiguo de los antiguos; *sāṅkhya-yoga-īśvarāya*—el maestro de los principios del *sāṅkhya-yoga*; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el supremo dispensador de toda bendición y de entre los disfrutadores, eres el disfrutador supremo y el más antiguo.

Eres el maestro de la filosofía metafísica de todos los mundos, pues eres el Señor Kṛṣṇa, la causa suprema de todas las causas. Tú eres el más grande de todos los principios religiosos; eres la mente suprema, y Tu cerebro no encuentra obstáculo en ninguna circunstancia. Por todo ello, Te ofrezco una y otra vez mis reverencias.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *kṛṣṇāya akunṭha-medhase*. Los científicos modernos han detenido su actividad intelectual ante el descubrimiento de la teoría de la incertidumbre, pero la realidad es que la actividad cerebral del ser vivo siempre se verá cortada por las limitaciones del tiempo y el espacio. La entidad viviente es *aṇu*, una partícula atómica del alma suprema; por consiguiente, el tamaño de su cerebro también es atómico. No tiene capacidad para un conocimiento ilimitado. Sin embargo, eso no significa que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tenga un cerebro limitado. El tiempo y el espacio no limitan lo que Kṛṣṇa dice y hace. En la *Bhagavad-gītā* (7.26), el Señor dice:

*vedāhaṁ samatītāni
vartamānāni cārjuna
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni
mām tu veda na kaścana*

«¡Oh, Arjuna! Como Suprema Personalidad de Dios, Yo conozco todo lo que ha ocurrido en el pasado, todo lo que está ocurriendo en el presente, y todas las cosas que aún están por venir. También conozco a todas las entidades vivientes; pero a Mí, nadie Me conoce».

Kṛṣṇa lo sabe todo, pero sin Su gracia, nadie puede conocerle a Él. Ante Él y Su representante, la teoría de la incertidumbre no tiene sentido. Todo lo que Kṛṣṇa dice es perfecto y seguro, y puede aplicarse al pasado, al presente y al futuro. La incertidumbre tampoco tiene el menor sentido para el que conoce con exactitud lo que dice Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en la *Bhagavad-gītā* tal como es, según fue hablada por el Señor Kṛṣṇa; para los miembros de este movimiento, la incertidumbre está fuera de lugar.

En este verso, el Señor Kṛṣṇa recibe el calificativo de *āśiṣām īśa*. Las grandes personalidades, sabios y semidioses que pueden ofrecer bendiciones a las entidades vivientes comunes reciben, a su vez, las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios. Sin las bendiciones de Kṛṣṇa, nadie puede ofrecer bendiciones a otros. También es significativa la palabra *manave*, que significa «al *manu* supremo». En las Escrituras védicas, el *manu* supremo es Svāyambhuva Manu, que es una encarnación de Kṛṣṇa. Todos los *manus* son encarnaciones dotadas del poder de Kṛṣṇa (*manvantara-avatāra*). En un día de Brahmā hay catorce *manus*; en un mes, 420; en un año, 5040, y en toda la vida

de Brahmā, 504.000 *manus*. Teniendo en cuenta que los *manus* son los directores de la sociedad humana, en última instancia el director supremo de la sociedad humana es Kṛṣṇa. En otro sentido, la palabra *manave* señala la perfección de todos los *mantras*. El *mantra* libera del cautiverio a la entidad viviente, de modo que mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, podemos llegar a liberarnos de todos los condicionamientos.

Kāraṇātmane: Todo obedece a una causa. En este verso se niega la teoría del azar. Todo obedece a una causa; por lo tanto, el azar no tiene sentido. Los mal llamados filósofos y científicos, incapaces de dar con la causa verdadera, cometen la estupidez de decir que todo se debe al azar. En la *Brahma-saṁhitā* se explica que Kṛṣṇa es la causa de todas las causas; por eso en este verso se dice que Kṛṣṇa es *kāraṇātmane*. Su misma personalidad es la causa original de todo, la raíz de todo y la semilla de todo. Como se explica en el *Vedānta-sūtra* (1.1.2): *janmādy asya yataḥ*: La Verdad Absoluta es la causa suprema de todas las emanaciones.

También es significativa la palabra *sāṅkhya-yogeśvarāya*, pues la *Bhagavad-gītā* explica que Kṛṣṇa es Yogeśvara, el amo de todos los poderes místicos. Nadie puede ser considerado Dios si no posee poderes místicos inconcebibles. En la era de Kali hay personas que proclaman ser Dios simplemente por contar con una porción insignificante y fragmentaria de poder místico, pero esos pseudo Dioses no son más que unos tontos, pues sólo Kṛṣṇa es la Persona Suprema que posee todas las perfecciones místicas y yóguicas. El sistema de *sāṅkhya-yoga* popular en estos días es obra del Kapila ateo, pero el sistema de *sāṅkhya-yoga* original lo expuso una encarnación de Kṛṣṇa, que también se llamó Kapila, pero que era hijo de Devahūti. Del mismo modo, Dattātreya, una encarnación de Kṛṣṇa, también explicó el sistema de *sāṅkhya-yoga*. Por consiguiente, Kṛṣṇa es el origen de todos los sistemas de *sāṅkhya-yoga* y de todos los poderes místicos.

Las palabras *puruṣāya purāṇāya* merecen también especial atención. En la *Brahma-saṁhitā* se considera a Kṛṣṇa el *ādi-puruṣa*, la persona o disfrutador original. Por otra parte, en la *Bhagavad-gītā* se le acepta también como *purāṇa-puruṣa*, es decir, la persona más anciana. Kṛṣṇa, a pesar de ser la personalidad más anciana, es también el más joven de todos, *nava-yauvana*. Otra palabra significativa es *dharmāya*. Puesto que todos los principios religiosos se deben originalmente a Kṛṣṇa, en las Escrituras se dice: *dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam* (*Bhāg.* 6.3.19). Nadie puede proponer nuevos tipos de religión, pues la religión ha sido ya establecida por el Señor Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa nos informa acerca del *dharma* original, y nos pide que abandonemos todo tipo de principios religiosos. El verdadero *dharma* consiste en entregarse a Él. En el *Mahābhārata* también se dice:

ye ca veda-vido viprā

*ye cādhyātma-vido janāḥ
te vadanti mahātmānaṁ
kṛṣṇaṁ dharmāṁ sanātanam*

El significado es que el *vipra* perfecto, es decir, el conocedor de los *Vedas* que los ha estudiado a la perfección y conoce verdaderamente la vida espiritual, considera que su *sanātana-dharma* es hablar de Kṛṣṇa, la Persona Suprema. De modo que el Señor Śiva nos enseña los principios del *sanātana-dharma*.

VERSO 43

*śakti-traya-sametāya
mīdhuṣe 'haṅkṛtātmane
ceta-ākūti-rūpāya
namo vāco vibhūtaye*

śakti-traya—tres tipos de energías; *sametāya*—al receptáculo; *mīdhuṣe*—a Rudra; *ahaṅkṛta-ātmane*—la fuente del egotismo; *cetaḥ*—conocimiento; *ākūti*—ansiedad por trabajar; *rūpāya*—a la forma de; *namaḥ*—mis reverencias; *vācaḥ*—al sonido; *vibhūtaye*—a las distintas clases de opulencias.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el controlador supremo del que realiza la acción, de las actividades de los sentidos, y de los resultados de esas actividades [karma]. Por lo tanto, eres el controlador del cuerpo, de la mente y de los sentidos. Eres además el controlador supremo del egotismo, Rudra. Eres la fuente del conocimiento y las actividades de los mandamientos védicos.

SIGNIFICADO

Todo el mundo actúa siguiendo los dictados del ego. Por esa razón, el Señor Śiva está tratando de purificar el egotismo falso por mediación de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que él mismo es el controlador del egotismo, el Señor Śiva, Rudra, indirectamente desea purificarse con la misericordia del Señor, de modo que pueda despertarse su verdadero egotismo. Por supuesto, el Señor Śiva siempre está espiritualmente despierto, pero ora de este modo para nuestro beneficio. El concepto impersonalista del egotismo puro es *ahaṁ brahmāsmi*: «Yo no soy el cuerpo; soy alma espiritual». Pero la posición real del alma espiritual está en la ejecución de actividades devocionales. Por lo tanto, el Señor Śiva ora para que su mente y su actividad se consagren al servicio devocional del Señor Supremo

siguiendo las directrices de los *Vedas*. Ése es el proceso para purificar el egotismo falso. *Cetaḥ* significa «conocimiento». Sin conocimiento perfecto, no se puede actuar perfectamente. La verdadera fuente de conocimiento es *vācaḥ*, la vibración sonora de las enseñanzas védicas. En este verso, la palabra *vācaḥ*, vibración, se refiere a la vibración védica. La creación tiene su origen en la vibración sonora; cuando esa vibración es clara y purificada, el conocimiento perfecto y las actividades perfectas se manifiestan verdaderamente. Ésa es la acción del canto del *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De esta forma, el Señor Śiva ora una y otra vez porque el cuerpo, la mente y las actividades se purifiquen mediante la purificación del conocimiento y de la acción siguiendo las directrices puras de los *Vedas*. El Señor Śiva ora a la Suprema Personalidad de Dios porque su mente, sus sentidos y sus palabras se enfoquen exclusivamente en actividades devocionales.

VERSO 44

*darśanam no didṛkṣūṇām
dehi bhāgavatārcitam
rūpam priyatamaṁ svānām
sarvendriya-guṇāñjanam*

darśanam—visión; *naḥ*—nuestra; *didṛkṣūṇām*—deseoso de ver; *dehi*—por favor, exhibe; *bhāgavata*—de los devotos; *arcitam*—adorada por ellos; *rūpam*—forma; *priya-tamaṁ*—muy querida; *svānām*—de Tus devotos; *sarva-indriya*—todos los sentidos; *guṇa*—cualidades; *añjanam*—muy agradables.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, yo deseo verte en la misma forma que adoran Tus muy queridos devotos. Tú tienes muchas otras formas, pero yo deseo verte en la forma que los devotos aman de manera especial. Por favor, sé misericordioso conmigo y muéstrame esa forma, pues sólo la forma que adoran los devotos puede satisfacer perfectamente todas las exigencias de los sentidos.

SIGNIFICADO

En el *śruti*, el *veda-mantra*, se dice que la Verdad Absoluta Suprema es *sarva-kāmaḥ sarva-gandhaḥ sarva-rasaḥ*, o, en otras palabras, Él es *raso vai saḥ*, es decir, la fuente de todas las relaciones gustosas (*rasas*). Tenemos

distintos sentidos: las potencias de la vista, el gusto, el olfato, el tacto, etc.; cuando los sentidos se ocupan en el servicio del Señor, podemos ver satisfechas todas las propensiones de los sentidos. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*: «*Bhakti* significa ocupar todos los sentidos en el servicio de Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos» (*Nārada-pañcarātra*). Sin embargo, esos sentidos materiales no pueden ocuparse en el servicio del Señor; por consiguiente, hay que liberarse de todas las identificaciones falsas. *Sarvopādhi-vinirmuktām tatparatvena nirmalam*: Hay que liberarse de todas las identificaciones del egotismo falso, y de esa manera, purificarse. Los deseos e inclinaciones de los sentidos pueden quedar perfectamente satisfechos cuando ocupamos los sentidos en el servicio del Señor. Por esa razón, el Señor Śiva desea ver al Señor en una forma que es inconcebible para los filósofos *baudhdhas*, los budistas.

Los impersonalistas y nihilistas también tienen que ver la forma del Absoluto. En los templos budistas hay formas del Señor Buddha en meditación, pero no se las adora como a las formas del Señor en los templos *vaiṣṇavas* (es decir, como a las formas de Rādhā-Kṛṣṇa, Sītā-Rāma o Lakṣmī-Nārāyaṇa). Las diversas *sampradāyas* (sectas *vaiṣṇavas*) adoran a Rādhā-Kṛṣṇa o a Lakṣmī-Nārāyaṇa. El Señor Śiva deseaba, como los devotos, tener una visión perfecta de esa forma. En el verso se mencionan específicamente las palabras *rūpaṁ priyatamaṁ svānām*, que indican que el Señor Śiva deseaba ver la forma que les es muy querida a los devotos. Es especialmente significativa la palabra *svānām*, puesto que sólo los devotos Le son extraordinariamente queridos a la Suprema Personalidad de Dios. Él no siente un cariño especial por los *jñānīs*, *karmīs* y *yogīs*; los *karmīs* quieren ver en la Suprema Personalidad de Dios a alguien que les cumple los deseos; los *jñānīs* desean verle para ser uno con Él; y los *yogīs* desean verle representado parcialmente en su corazón, en la forma de Paramātmā. Sin embargo, los *bhaktas*, los devotos, desean verle en Su perfección completa. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.30):

*veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ
barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam
kandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobhaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es muy diestro en tocar Su flauta, y cuyos ojos son como pétalos de loto; Su cabeza está adornada con plumas de pavo real, Su belleza está teñida con el matiz de las nubes azules, y Su hermosura incomparable encanta a millones de cupidos». El deseo del Señor Śiva es ver a la Suprema Personalidad de Dios tal como en este verso se Le describe, es decir, desea verle tal como Él Se presenta ante los *bhāgavatas*, los devotos. La conclusión es que el Señor Śiva desea verle con toda Su perfección, y no al modo de los impersonalistas o nihilistas. El Señor es uno en

Sus diversas formas (*advaitam acyutam anādim*), pero aun así, Su forma más perfecta es la del joven que disfruta de las *gopīs* y es el compañero de los pastorcillos de vacas (*kiśora-mūrti*). Los *vaiṣṇavas*, por lo tanto, consideran que la forma del Señor en Sus pasatiempos de Vṛndāvana es la forma principal.

VERSOS 45-46

snigdha-prāvṛṭ-ghana-śyāmam
sarva-saundarya-saṅgraham
cārv-āyata-catur-bāhu
sujāta-rucirānam

padma-kośa-palāśākṣam
sundara-bhru sunāsikam
sudvijam sukapolāsyam
sama-karṇa-vibhūṣaṇam

snigdha—reluciente; *prāvṛṭ*—estación de las lluvias; *ghana-śyāmam*—de espesas nubes; *sarva*—toda; *saundarya*—belleza; *saṅgraham*—reunión; *cāru*—hermoso; *āyata*—aspecto físico; *catur-bāhu*—al de cuatro brazos; *sujāta*—de belleza suprema; *rucira*—muy agradable; *ānam*—rostro; *padma-kośa*—el verticilo de la flor de loto; *palāśa*—pétalos; *akṣam*—ojos; *sundara*—hermosas; *bhru*—cejas; *su-nāsikam*—nariz alzada; *su-dvijam*—dientes hermosos; *su-kapola*—frente hermosa; *āsyam*—cara; *sama-karṇa*—oídos igualmente hermosos; *vibhūṣaṇam*— completamente adornados.

TRADUCCIÓN

La belleza del Señor es como la de una nube oscura en la estación de las lluvias. Los rasgos de su cuerpo tienen el brillo de la lluvia. En verdad, Él es la esencia de toda belleza. El Señor tiene cuatro brazos, y la hermosura de Su rostro es exquisita. Sus ojos son como pétalos de loto, y Su nariz es delicadamente alzada; Su sonrisa atrae la mente; Su frente es hermosa, y también Sus oídos, en los que lleva preciosas joyas.

SIGNIFICADO

Después del Sol abrasador del verano, resulta muy agradable ver nubes oscuras en el cielo. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā: barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam*: El Señor lleva en Su cabello una pluma de pavo real, y el color de Su cuerpo es como el de una nube negruzca. La palabra

sundara, o *snigdha* significa «muy agradable». *Kandarpa-koṭi-kamanīya*. La belleza de Kṛṣṇa es tan agradable que ni siquiera millones de cupidos podrían compararse con Él. El Señor, en Su forma de Viṣṇu, Se adorna con toda opulencia; el Señor Śiva está tratando de ver la muy opulenta forma de Nārāyaṇa, Viṣṇu. Por lo general, la adoración del Señor comienza con la adoración de Nārāyaṇa, o Viṣṇu, mientras que la adoración del Señor Kṛṣṇa y Rādhā es más confidencial. Al Señor Nārāyaṇa se Le puede adorar mediante *pāñcarātrika-vidhi*, es decir, mediante principios regulativos, mientras que al Señor Kṛṣṇa se Le adora siguiendo el proceso de *bhāgavata-vidhi*. No se puede adorar al Señor con el proceso de *bhāgavata-vidhi* sin pasar por las regulaciones del *pāñcarātrika-vidhi*. De hecho, los devotos neófitos adoran al Señor conforme al *pāñcarātrika-vidhi*, es decir, conforme a los principios regulativos establecidos en el *Nārada-pāñcarātra*. Los devotos neófitos no puede acercarse a Rādhā-Kṛṣṇa; por esa razón, la adoración en el templo conforme a principios regulativos se ofrece a Lakṣmī-Nārāyaṇa. La adoración de los neófitos se considera adoración de Lakṣmī-Nārāyaṇa incluso si la forma o *vigraha* adorado es de Rādhā-Kṛṣṇa. La adoración conforme al *pāñcarātrika-vidhi* se denomina *vidhi-mārga*, y la adoración conforme a los principios del *bhāgavata-vidhi* se denomina *rāga-mārga*. Los principios de *rāga-mārga* están especialmente destinados a los devotos que se han elevado hasta el nivel de Vṛndāvana.

Los habitantes de Vṛndāvana, es decir, las *gopīs*, madre Yaśodā, Nanda Mahārāja, los pastorcillos de vacas, las vacas y todos los demás, están en el plano de *rāga-mārga* o *bhāgavata-mārga*. Participan de cinco *rasas* básicos: *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya*, *mādhurya* y *śānta*. A pesar de que los cinco *rasas* se encuentran en el plano de *bhāgavata-mārga*, *bhāgavata-mārga* está especialmente dirigido a *vatsalya* y *mādhurya*, las relaciones paternas y conyugales. Sin embargo, también existe *vipralambha-sakhya*, la elevada adoración fraternal del Señor de que disfrutaban los pastorcillos de vacas. La amistad que existe entre Kṛṣṇa y los pastorcillos de vacas es distinta de la amistad *aiśvarya* existente entre Kṛṣṇa y Arjuna. Éste, al ver el *viśva-rupa*, la gigantesca forma universal del Señor, sintió temor por haber tratado a Kṛṣṇa como a un amigo cualquiera; por ello, pidió perdón a Kṛṣṇa. Sin embargo, los pastorcillos de vacas que son amigos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana, a veces se montan encima de Kṛṣṇa; Le tratan como a un igual, como a cualquier otro, y nunca Le temen, ni jamás Le piden perdón. De esta forma, la amistad *rāga-mārga* o *bhāgavata-mārga* con Kṛṣṇa existe en un plano superior, el plano de la amistad *vipralambha*. La amistad parental, el servicio parental y el servicio conyugal pueden verse en las relaciones *rāga-mārga* de Vṛndāvana.

Hay personas sin escrúpulos que tratan de encaramarse inmediatamente a los principios del *rāga-mārga*, sin haber servido a Kṛṣṇa conforme a los principios regulativos *vidhi-mārga* del *pāñcarātrika-vidhi*. Esas personas reciben el

calificativo de *sahajiyās*. También hay demonios que disfrutan de las descripciones de los pasatiempos de Kṛṣṇa con las *gopīs*, utilizando a Kṛṣṇa para satisfacer su naturaleza licenciosa. Sin duda, esos demonios, que imprimen libros y escriben poesía basada en los principios de *rāga-mārga*, van camino del infierno. Por desgracia, se llevan a otros consigo. Los devotos conscientes de Kṛṣṇa deben ser muy prudentes y evitar a esos demonios. Aunque el Señor esté en el templo en la forma de Rādhā-Kṛṣṇa, en Su adoración se deben seguir estrictamente los principios regulativos del *vidhi-mārga* para la adoración de Lakṣmī-Nārāyaṇa. En Rādhā-Kṛṣṇa están incluidos Lakṣmī-Nārāyaṇa. Por lo tanto, cuando se adora al Señor conforme a los principios regulativos, el Señor acepta el servicio en Su aspecto como Lakṣmī-Nārāyaṇa. En *El Néctar de la Devoción* se dan instrucciones completas acerca de la adoración *vidhi-mārga* de Rādhā-Kṛṣṇa, o Lakṣmī-Nārāyaṇa. Aunque en la adoración *vidhi-mārga* hay sesenta y cuatro ofensas a evitar, esas ofensas no se tienen en cuenta en la adoración *rāga-mārga*, pues los devotos situados en ese plano son muy elevados, y están libres de ofensas. Pero si no seguimos los principios regulativos de *vidhi-mārga* y no habituamos nuestros ojos a reconocer las ofensas, no progresaremos.

En Su descripción de la belleza de Kṛṣṇa, el Señor Śiva emplea las palabras *cārv-āyata-catur-bāhu sujāta-rucirānanam*, que se refieren a la hermosa forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa, Viṣṇu. Los adoradores del Señor Kṛṣṇa Le describen con las palabras *sujāta-rucirānanam*. Hay millones de formas *viṣṇu-tattva* del Señor Supremo, pero, de todas ellas, la de Kṛṣṇa es la más hermosa. Así pues, para aquellos que adoran a Kṛṣṇa se emplea la palabra *sujāta-rucirānanam*.

Los cuatro brazos del Señor Viṣṇu sirven distintos propósitos. Las manos que sostienen una flor de loto y una caracola son para los devotos, mientras que las otras dos manos, con un disco y una maza, son para los demonios. En realidad, todos los brazos del Señor son auspiciosos, ya bien sostengan caracolas y flores o mazas y discos. Cuando el disco *cakra* y la maza del Señor matan a los demonios, éstos se elevan al mundo espiritual, tal como los devotos a quienes protegen los brazos que sostienen la flor de loto y la caracola. Sin embargo, los demonios que se elevan al mundo espiritual se sitúan en la refulgencia del Brahman impersonal, mientras que a los devotos se les permite entrar en los planetas Vaikuṅṭhas. Los devotos del Señor Kṛṣṇa se elevan de inmediato al planeta Goloka Vṛndāvana.

En la estación de las lluvias, el agua de la lluvia es muy agradable. Por eso se la compara con la belleza del Señor. Después del calor abrasador del verano, la gente goza mucho de la estación de las lluvias. En las aldeas la gente sale de las casas y disfruta de la caída de la lluvia. Por eso se comparan los rasgos del cuerpo del Señor con las nubes de la estación de las lluvias. Los devotos disfrutan de la belleza del Señor porque en ella se conjugan todas las bellezas

posibles. Por eso se emplea la palabra *sarva-saundarya-saṅgraham*. Nadie puede decir que no hay belleza en los miembros del cuerpo del Señor. Él es completamente *pūrṇam*. Todo es completo: la creación de Dios, la belleza de Dios, y los rasgos del cuerpo de Dios. Todo ello es tan completo que, al ver la belleza del Señor, todos los deseos pueden quedar perfectamente satisfechos. La palabra *sarva-saundarya* indica que en los mundos materiales y espirituales hay distintos tipos de belleza, y que el Señor los contiene todos. De la belleza del Señor pueden disfrutar tanto los materialistas como los espiritualistas. Con Su belleza, el Señor Supremo atrae a todos, sin importar que sean demonios o devotos, materialistas o espiritualistas. Por esa razón, Su nombre es Kṛṣṇa. De la misma manera, Sus devotos también atraen a todos. Como se menciona en el *Ṣaḍ-gosvāmī-stotra: dhīrādhīra-jana-priyau*: Los Gosvāmīs son tan queridos a los *dhīras* (devotos) como a los *adhīras* (demonios). Los demonios no se sentían muy complacidos con la presencia del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana, pero la presencia de los Seis Gosvāmīs sí les complacía. Ésa es la belleza de las relaciones del Señor con Sus devotos; a veces el Señor hace que Sus devotos reciban más mérito que Él. En el campo de batalla de Kurukṣetra, por ejemplo, el Señor Kṛṣṇa participó en la lucha dando indicaciones. Aun así, el mérito del combate fue para Arjuna. *Nimitta-mātraṁ bhava savyasācin*: «¡Oh, Savyasācī [Arjuna]!, tú no puedes ser más que un instrumento en la contienda» (Bg. 11.33). Fue el Señor quien lo dispuso todo, pero el mérito de la victoria le correspondió a Arjuna. De manera similar, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, todo ocurre conforme a las predicciones del Señor Caitanya, pero quienes reciben el mérito son los sirvientes sinceros del Señor Caitanya. Por consiguiente, este verso se refiere al Señor con las palabras *sarva-saundarya-saṅgraham*.

VERSOS 47-48

*prīti-prahasitāpāṅgam
alakai rūpa-śobhitam
lasat-paṅkaja-kiñjalka-
dukūlam mṛṣṭa-kunḍalam*

*sphurat-kirīta-valaya-
hāra-nūpura-mekhalam
śaṅkha-cakra-gadā-padma-
mālā-many-uttamarddhimat*

prīti—misericordioso; *prahasita*—sonreír; *apāṅgam*—mirada de soslayo; *alakaiḥ*—con pelo ondulado; *rūpa*—belleza; *śobhitam*—aumentada; *lasat*—resplandeciente; *paṅkaja*—del loto; *kiñjalka*—azafrán; *dukūlam*—vestido;

mṛṣṭa—esplendorosos; *kuṇḍalam*—pendientes; *sphurat*—brillante; *kirīṭa*—almete; *valaya*—ajorcas; *hāra*—collar; *nūpura*—campanitas tobilleras; *mekhalam*—cinturón; *śaṅkha*—caracola; *cakra*—rueda; *gadā*—maza; *padma*—flor de loto; *mālā*—collar de flores; *maṇi*—perlas; *uttama*—del mejor tipo; *ṛddhi-mat*—aún más bellas con respecto a esto.

TRADUCCIÓN

Por Su sonrisa abierta y misericordiosa, y por las miradas que deja caer sobre Sus devotos, el Señor es extremadamente hermoso. Su cabello es negro y ondulado, y Sus ropas, flotando en el viento, son como el polen azafrán que despiden las flores de loto. Los esplendorosos pendientes, el brillante almete, las ajorcas, el collar de flores, las campanitas tobilleras, el cinturón, y los demás adornos de Su cuerpo, en armonía con la caracola, el disco, la maza y la flor de loto, aumentan la belleza natural de la perla Kaustubha que lleva en el pecho.

SIGNIFICADO

La palabra *prahasitāpāṅga*, que se refiere a la sonrisa y las miradas que Kṛṣṇa deja caer sobre Sus devotos, se aplican específicamente a Sus relaciones con las *gopīs*. Kṛṣṇa siempre adopta una actitud bromista cuando aumenta los sentimientos de *rasa* conyugal en los corazones de las *gopīs*. La caracola, la maza, el disco y la flor de loto son los artículos que Kṛṣṇa sostiene en Sus manos, pero además, son también los signos auspiciosos que marcan las palmas de Sus manos. Según la quiromancia, los signos de la caracola, la maza, la flor de loto y el disco marcan la palma de la mano de grandes personalidades, y en especial señalan a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 49

siṁha-skandha-tviṣo bibhrat
saubhaga-grīva-kaustubham
śriyānapāyinyā kṣipta-
nikaṣāśmorasollasat

siṁha—un león; *skandha*—hombros; *tviṣaḥ*—los rizos de cabello; *bibhrat*—llevar; *saubhaga*—afortunado; *grīva*—cuello; *kaustubham*—la perla de este nombre; *śriyā*—belleza; *anapāyinyā*—que nunca disminuye; *kṣipta*—superar; *nikaṣa*—la piedra de probar el oro; *aśma*—piedra; *urasā*—con el pecho; *ullasat*—brillar.

TRADUCCIÓN

Los hombros del Señor son como los del león. Sobre ellos lleva collares de flores, gargantillas y hombreras, que siempre resplandecen. A ello se añade la belleza de la perla Kaustubha-maṇi, y sobre Su oscuro pecho, las rayas de Śrīvatsa, que son los signos de la diosa de la fortuna. El brillo de esas rayas supera en belleza a las rayas doradas de la piedra de probar el oro. En verdad, esa belleza es mayor que la de la piedra de probar el oro.

SIGNIFICADO

La ondulada melena que cae sobre los hombros del león tiene un aspecto muy hermoso. De manera similar, los hombros del Señor eran como los de un león, y los collares de flores, las gargantillas y el collar de la perla Kaustubha, combinados, superaban la belleza del león. El pecho del Señor está marcado con las líneas de Śrīvatsa, el signo de la diosa de la fortuna. Por todo ello, el pecho del Señor supera en belleza a la piedra de probar el oro. La piedra de sílice negra con la que se frota el oro para comprobar su valor tiene siempre un aspecto muy hermoso, debido a las rayas de oro con que está marcada. Sin embargo, el pecho del Señor supera incluso la belleza de esa piedra.

VERSO 50

*pūra-recaka-saṁvigna-
vali-valgu-dalodaram
pratisaṅkrāmayad viśvaṁ
nābhyāvarta-gabhīrayā*

pūra—inspirar; *recaka*—expirar; *saṁvigna*—agitados; *vali*—los pliegues del abdomen; *valgu*—hermoso; *dala*—como la hoja del árbol de los banianos; *udaram*—abdomen; *pratisaṅkrāmayat*—formando espirales; *viśvam*—universo; *nābhyā*—omblijo; *āvarta*—enroscándose; *gabhīrayā*—con profundidad.

TRADUCCIÓN

La superficie del abdomen del Señor está embellecida con tres pliegues. La forma redondeada de Su abdomen recuerda la hoja del árbol de los banianos, y cuando respira, el movimiento de esos pliegues resulta sumamente hermoso. Las espirales del omblijo del Señor son tan profundas que parece como si el universo entero brotase de él, y aun así, desease regresar a su interior.

SIGNIFICADO

Todo el universo nace del tallo de loto que brota del ombligo del Señor. En el extremo de ese tallo se sentó el Señor Brahmā para crear el universo entero. El ombligo del Señor forma unas espirales tan profundas que parece que todo el universo deseara retraerse de nuevo en él, cautivado por la belleza del Señor. El ombligo del Señor y los pliegues de Su abdomen siempre aumentan la belleza de Sus rasgos corporales. Los detalles acerca de esos rasgos del cuerpo del Señor señalan de modo especial a la Suprema Personalidad de Dios. Los impersonalistas no pueden apreciar el hermoso cuerpo del Señor, que el Señor Śiva describe en estas oraciones. Aunque están siempre ocupados en adorar al Señor Śiva, los impersonalistas no pueden entender las oraciones que el Señor Śiva ofreció a los rasgos corporales del Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu recibe el nombre de *śiva-viriñci-nutam* (Bhāg. 11.5.33), pues siempre es adorado por el Señor Brahmā y el Señor Śiva.

VERSO 51

*śyāma-śrony-adhi-rociṣṇu-
dukūla-svarṇa-mekhalam
sama-cārv-aṅghri-jaṅghoru-
nimna-jānu-sudarśanam*

śyāma—negruzco; *śroni*—por debajo de la cintura; *adhi*—extra; *rociṣṇu*—agradable; *dukūla*—ropas; *svarṇa*—doradas; *mekhalam*—cinturón; *sama*—simétricos; *cāru*—hermosos; *aṅghri*—pies de loto; *jaṅgha*—pantorrillas; *ūru*—muslos; *nimna*—inferior; *jānu*—rodillas; *su-darśanam*—muy hermoso.

TRADUCCIÓN

Por debajo de la cintura, el cuerpo del Señor es oscuro y está cubierto con ropas amarillas y un cinturón adornado con bordados de oro. Sus simétricos pies de loto, Sus pantorrillas, Sus muslos y Sus rodillas y tobillos son de una belleza extraordinaria. En verdad, todo el cuerpo del Señor forma un conjunto armónico.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es una de las doce grandes autoridades que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20). Esas autoridades son Svayambhū, Nārada, Śambhu, Kumāra, Kapila, Manu, Prahlāda, Janaka, Bhīṣma, Bali, Vaiyāsaki (Śukadeva Gosvāmī), y Yamarāja. Los impersonalistas, que por lo general

adoran al Señor Śiva, deben aprender acerca del trascendental *sac-cid-ānanda-vigraha* del Señor. En estos versos, el Señor Śiva tiene la bondad de describir en detalle los rasgos del cuerpo del Señor. De modo que el argumento impersonalista de que el Señor no tiene forma no puede aceptarse de ninguna manera.

VERSO 52

*padā śarat-padma-palāśa-rociṣā
nakha-dyubhir no 'ntar-aghaṁ vidhunvatā
pradarśaya svīyam apāsta-sādhvasaṁ
padaṁ guro mārga-gurus tamo-juṣāṁ*

padā—por los pies de loto; *śarat*—otoño; *padma*—flor de loto; *palāśa*—pétalos; *rociṣā*—muy agradables; *nakha*—uñas; *dyubhiḥ*—por la refulgencia; *naḥ*—nuestras; *antaḥ-aghaṁ*—cosas sucias; *vidhunvatā*—que puede limpiar; *pradarśaya*—muestra, por favor; *svīyam*—Tu propia; *apāsta*—disminuir; *sādhvasaṁ*—los problemas del mundo material; *padaṁ*—pies de loto; *guro*—¡oh, maestro espiritual supremo!; *mārga*—el sendero; *guruḥ*—maestro espiritual; *tamaḥ-juṣāṁ*—de las personas que sufren bajo la influencia de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tus pies de loto son tan hermosos que parecen dos pétalos recién abiertos de la flor de loto que crece durante el otoño. En verdad, la refulgencia que emana de las uñas de Tus pies de loto es tan luminosa que, de inmediato, disipa la oscuridad del corazón del alma condicionada. Mi querido Señor, por favor, muéstrame esa forma Tuya que siempre disipa todo rastro de oscuridad del corazón del devoto. Mi querido Señor, Tú eres el maestro espiritual supremo de todos; por lo tanto, Tú, en la forma del maestro espiritual, puedes iluminar a todas las almas condicionadas cubiertas por la oscuridad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Hasta aquí, el Señor Śiva ha descrito de manera autoritativa los rasgos del cuerpo del Señor. Ahora desea ver Sus pies de loto. El devoto, cuando desea ver la forma trascendental del Señor, comienza a meditar en el cuerpo del Señor contemplando en primer lugar Sus pies de loto. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se considera que es el Señor en forma de sonido trascendental, está dividido en doce cantos, que se corresponden con la forma trascendental del Señor. Se dice

que los dos primeros Cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam* son los pies de loto del Señor. Por esa razón, el Señor Śiva en este verso sugiere que en primer lugar hay que tratar de ver los pies de loto del Señor. Eso también significa que la persona sincera en su deseo de leer el *Śrīmad-Bhāgavatam* debe comenzar por hacer un estudio serio de los dos primeros cantos.

La belleza de los pies de loto del Señor se compara con los pétalos de la flor de loto que crece en el otoño. Por ley de la naturaleza, en otoño las aguas fangosas y sucias de los ríos y los lagos quedan muy limpias. En esa época, las flores de loto que crecen en los lagos tienen un aspecto muy brillante y hermoso. La flor de loto en sí se compara con los pies de loto del Señor, y sus pétalos se comparan con las uñas de los pies del Señor, que, como confirma la *Brahma-saṁhitā*, son muy brillantes: *ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya*: Todos los miembros del cuerpo trascendental del Señor están hechos de *ānanda-cinmaya-sad-ujjvala*, todos Sus miembros son eternamente brillantes. Tal como la luz del Sol disipa la oscuridad del mundo material, la refulgencia que emana del cuerpo del Señor seca por completo y de inmediato la oscuridad del corazón del alma condicionada. En otras palabras, todo el que tenga un deseo sincero de entender la ciencia trascendental y de ver la forma trascendental del Señor, debe comenzar por tratar de ver los pies de loto del Señor mediante el estudio de los dos primeros cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Al ver los pies de loto del Señor, todo tipo de dudas y temores desaparecen del corazón.

En la *Bhagavad-gītā* se dice que para avanzar espiritualmente hay que liberarse del temor: *abhayaṁ sattva-saṁśuddhiḥ* (Bg. 16.1). El temor es resultado del enredo material. También se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37): *bhayaṁ dvitīyābhīniveśataḥ syāt*: El miedo es producto del concepto material de la vida. Mientras estemos absortos en el pensamiento de que somos el cuerpo material, sentiremos temor; en cuanto nos liberemos de ese concepto corporal, llegaremos al plano *brahma-bhūta*, la autorrealización, y nos liberaremos del temor. *Brahma-bhūtaḥ prasannātmā* (Bg. 18.54). Sin estar libre de temor, no se puede sentir dicha. Los *bhaktas*, los devotos, siempre están libres de temor y llenos de dicha, pues están constantemente ocupados en el servicio de los pies de loto del Señor. También se dice:

*evaṁ prasanna-manaso
bhagavad-bhakti-yogataḥ
bhagavat-tattva-vijñānaṁ
mukta-saṅgasya jāyate*

(Bhāg. 1.2.20)

Con la práctica de *bhagavad-bhakti-yoga* nos liberamos del temor y nos llenamos de dicha, sin lo cual no se puede entender la ciencia de Dios.

Bhagavat-tattva- vijñānām mukta-saṅgasya jāyate. Ese verso se refiere a aquellos que están completamente libres de los temores del mundo material. Desde esa posición liberada se pueden entender realmente los rasgos trascendentales de la forma del Señor. Por lo tanto, el Señor Śiva nos aconseja a todos que practiquemos *bhagavad- bhakti-yoga*. En los versos siguientes se verá con claridad que con esa práctica se obtiene la verdadera liberación y se disfruta de verdadera bienaventuranza espiritual.

Las Escrituras afirman también:

*om ajñāna-timirāndhasya
jñānāñjana-śalākayā
cakṣur unmlitaṁ yena
tasmai śrī-gurave namaḥ*

El Señor es el maestro espiritual supremo; el representante genuino del Señor Supremo también es un maestro espiritual. El Señor ilumina a los devotos desde dentro con la refulgencia de las uñas de Sus pies de loto, y Su representante, el maestro espiritual, ilumina desde fuera. La única manera de avanzar en la vida espiritual y comprender el conocimiento védico consiste en pensar en los pies de loto del Señor y pensar siempre en los consejos del maestro espiritual.

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

Con estas palabras, los *Vedas* (*Svetāśvatara Up.* 6.23) señalan que el verdadero sentido del conocimiento védico se le puede revelar a aquel que tiene una fe inquebrantable en el maestro espiritual y en los pies de loto del Señor.

VERSO 53

*etat rūpam anudhyeyam
ātma-śuddhim abhīpsatām
yad-bhakti-yogo 'bhayadaḥ
sva-dharmam anuṣṭhatām*

etat—esta; *rūpam*—forma; *anudhyeyam*—se debe meditar en; *ātma*—ser; *śuddhim*—purificación; *abhīpsatām*—de los que desean eso; *yad*—lo cual; *bhakti-yogaḥ*—el servicio devocional; *abhaya-daḥ*—verdadera ausencia de temor; *sva-dharmam*—deberes de la propia ocupación; *anuṣṭhatām*—ejecutar.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aquellos que desean purificar su existencia deben ocuparse siempre en meditar en Tus pies de loto, como antes se explicó. Los que son sinceros en la ejecución de sus deberes prescritos y desean liberarse del temor, deben emprender este proceso de bhakti-yoga.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice que con los torpes sentidos materiales no se pueden percibir el nombre, la forma, los pasatiempos y el séquito del Señor; por consiguiente, para que los sentidos se purifiquen y podamos ver a la Suprema Personalidad de Dios, hay que ocuparse en servicio devocional. En este verso, sin embargo, se indica que aquellos que están constantemente ocupados en meditar en los pies de loto del Señor están realmente purificados de la contaminación material de los sentidos, y por lo tanto pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios con sus propios ojos. En esta era la palabra «meditación» es muy popular entre la gente común, pero en realidad no conocen el verdadero significado de la meditación. Las Escrituras védicas, sin embargo, nos enseñan que los *yogīs* siempre estaban absortos en meditar en los pies de loto del Señor. *Dhyānāvasthita- tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ* (Bhāg. 12.13.1). Ésa es la verdadera ocupación de los *yogīs*: pensar en los pies de loto del Señor. Por esa razón, el Señor Śiva aconseja que la persona verdaderamente sincera en su deseo de purificarse debe ocuparse en ese tipo de meditación, o en el sistema del *yoga* místico. Además de permitirle la visión constante del Señor en su interior, con ese proceso logrará también ver al Señor cara a cara y gozar de Su compañía en Vaikuṅṭhaloka o en Goloka-Vṛndāvana.

La palabra *sva-dharmam* (tal como aparece en *sva-dharmam anutiṣṭhatām*) indica que, si de verdad se desea seguridad en la vida, el sistema de *varṇāśrama* —que señala los deberes prescritos de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, y que es la institución perfecta para la humanidad— debe reforzarse con el *bhakti-yoga*. Por lo general, la gente cree que para liberarse del temor o asegurarse la liberación es suficiente con ejecutar los deberes prescritos, bien sea como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, o como *brahmacārī*, *grhastha*, *vānaprastha* o *sannyāsa*; pero, en realidad, para liberarse del temor es necesario que todos esos deberes vayan acompañados de *bhakti-yoga*. En la *Bhagavad-gītā* se explican los sistemas de *karma-yoga*, *jñāna-yoga*, *bhakti-yoga*, *dhyāna-yoga*, etc., pero, a menos que lleguemos al nivel del *bhakti-yoga*, los demás *yogas* no nos pueden llevar a la perfección más elevada de la vida. En otras palabras, el *bhakti-yoga* es el único medio para obtener la liberación. A esta misma conclusión llegaron también el Señor Caitanya y Rāmānanda Rāya en el *Caitanya-caritāmṛta*, en su conversación

acerca de la liberación del ser humano del mundo material. En esa conversación, Rāmānanda Rāya hizo mención de la puesta en práctica del *varṇāśrama-dharma*, pero el Señor Caitanya indicó que el *varṇāśrama-dharma* era algo externo (*eho bāhya*). El Señor Caitanya quería hacer ver a Rāmānanda Rāya que la simple ejecución de los deberes de *varṇāśrama-dharma* no garantiza la liberación. Al final, Rāmānanda Rāya se refirió al proceso de *bhakti-yoga*: *sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vāñ-manobhiḥ* (Bhāg. 10.14.3). No importa cuál sea nuestra situación en la vida; con la práctica del *bhakti-yoga*, que comienza con *śruti-gatām*, es decir, escuchando los mensajes trascendentales del Señor de labios de devotos, poco a poco se llega a conquistar al inconquistable Dios.

Se sabe que Dios es inconquistable, pero el que escucha con sumisión las palabras de un alma autorrealizada, conquista al inconquistable. En conclusión, la persona sincera en su deseo de liberarse, además de ejecutar sus deberes prescritos de *varṇāśrama-dharma*, debe también ocuparse en *bhakti-yoga*, empezando por escuchar a un alma iluminada. Ese proceso ayudará al devoto a conquistar a la inconquistable Suprema Personalidad de Dios, y a lograr Su compañía después de abandonar el cuerpo material.

VERSO 54

*bhavān bhaktimatā labhyo
durlabhaḥ sarva-dehinām
svārājyasyāpy abhimata
ekāntenātma-vid-gatiḥ*

bhavān—Tu Gracia; *bhakti-matā*—por el devoto; *labhyaḥ*—que se puede obtener; *durlabhaḥ*—muy difícil de obtener; *sarva-dehinām*—de todas las demás entidades vivientes; *svārājyasya*—del rey del cielo; *api*—incluso; *abhimataḥ*—el objetivo supremo; *ekāntena*—por la unidad; *ātma-vid*—de las almas autorrealizadas; *gatiḥ*—el destino supremo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, el rey encargado del reino celestial también desea alcanzar el objetivo supremo de la vida, el servicio devocional. De la misma manera, Tú eres el destino supremo de aquellos que se identifican contigo [aham brahmāsmi]. Sin embargo, a ellos les es muy difícil alcanzarte, mientras que el devoto puede llegar a Ti con suma facilidad.

SIGNIFICADO

Como se explica en la *Brahma-saṁhitā: vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*. Esto indica que es muy difícil alcanzar el objetivo supremo de la vida y llegar al destino supremo, Vaikuṅṭhaloka o Goloka Vṛndāvana, mediante el simple estudio de la filosofía *vedānta* o de las Escrituras védicas. Sin embargo, los devotos pueden alcanzar ese estado de perfección suma con mucha facilidad. Eso es lo que significa *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*. En este verso, el Señor Śiva confirma la misma idea. Es muy difícil que los *karma-yogīs*, *jñāna-yogīs* y *dhyāna-yogīs* alcancen al Señor. Los *bhakti-yogīs*, sin embargo, no tienen la menor dificultad. En la palabra *svārājyasya*, *sva* se refiere a Svargaloka, el planeta celestial, y *svārājya* se refiere al gobernador del planeta celestial, Indra. Por lo general, los *karmīs* desean elevarse a los planetas celestiales, pero el rey Indra desea alcanzar la perfección del *bhakti-yoga*. Los que se identifican con *ahaṁ brahmāsmi* («Yo soy el Brahman Supremo, uno con la Verdad Absoluta»), en última instancia, también desean alcanzar la liberación perfecta en los planetas Vaikuṅṭhas o Goloka Vṛndāvana. En la *Bhagavad-gītā* (18.55), se dice:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad anantaram*

«únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios».

Así pues, quien desee entrar en el mundo espiritual, debe tratar de entender a la Suprema Personalidad de Dios con la práctica del *bhakti-yoga*. Para entender al Señor Supremo en verdad, es suficiente con practicar *bhakti-yoga*, pero sin esa comprensión no se puede entrar en el reino espiritual. Sí es posible elevarse a los planetas celestiales o llegar a comprender que somos Brahman (*ahaṁ brahmāsmi*), pero ése no es el fin de la autorrealización. Hay que comprender la posición de la Suprema Personalidad de Dios mediante el *bhakti-yoga*; con ello se alcanza la perfección verdadera de la vida.

VERSO 55

*taṁ durārādhyam ārādhyā
satām api durāpayā
ekānta-bhaktyā ko vāñchet
pāda-mūlaṁ vinā bahiḥ*

taṁ—a Ti; *durārādhyam*—muy difícil de adorar; *ārādhyā*—habiendo adorado;

satām api—incluso para las personas más excelsas; *durāpayā*—muy difícil de alcanzar; *ekānta*—puro; *bhaktyā*—por servicio devocional; *kaḥ*—qué hombre es ése; *vāñchet*—debe desear; *pāda-mūlam*—pies de loto; *vinā*—sin; *bahiḥ*—intrusos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, el desempeño de servicio devocional puro es difícil incluso para las personas liberadas, pero ese servicio devocional es lo único que Te puede satisfacer. ¿Qué persona que tenga un deseo sincero de alcanzar la perfección de la vida seguiría otro proceso de autorrealización?

SIGNIFICADO

La palabra *satām* se refiere a los trascendentalistas. Hay tres tipos de trascendentalistas: el *jñānī*, el *yogī* y el *bhakta*. De los tres, el *bhakta* es el candidato más apto para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se pone de relieve que sólo alguien que sea ajeno al servicio devocional dejaría de ocuparse en la búsqueda de los pies de loto del Señor. La gente necia a veces sostiene que, para alcanzar a Dios, todos los medios —*karma-yoga*, *jñāna-yoga*, *dhyāna-yoga*, etc.— son igualmente válidos. Sin embargo, en este verso se afirma claramente que es imposible obtener la misericordia del Señor con cualquier otro medio que no sea el *bhakti-yoga*. La palabra *durārādhya* es especialmente significativa. Es muy difícil alcanzar los pies de loto del Señor con cualquier otro método que no sea el *bhakti-yoga*.

VERSO 56

yatra nirviṣṭam araṇam
ṛtānto nābhimanyate
viśvam vidhvaṁsayan vīrya-
śaurya-visphūrjita-bhruvā

yatra—en donde; *nirviṣṭam araṇam*—un alma completamente entregada; *ṛtāntaḥ*—el tiempo invencible; *na abhimanyate*—no ataca; *viśvam*—al universo entero; *vidhvaṁsayan*—venciendo; *vīrya*—poderío; *śaurya*—influencia; *visphūrjita*—con un simple movimiento; *bhruvā*—de las cejas.

TRADUCCIÓN

Con un simple movimiento de Sus cejas, la personificación del invencible tiempo puede acabar de inmediato con todo el universo. Sin

embargo, el espantoso tiempo no se acerca al devoto que se ha refugiado por completo en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.34), se dice que el Señor, en la forma de la muerte, destruye todas las posesiones. *Mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: «Yo soy la muerte, que todo lo devora». El Señor, en la forma de la muerte, se lleva todo lo que crea el alma condicionada. Todo lo que existe en el mundo material está llamado a perecer con el paso del tiempo. Sin embargo, el tiempo, con toda su fuerza, no puede impedir las actividades del devoto, pues el devoto se refugia por completo bajo los pies de loto del Señor. Por esa sencilla razón, el devoto está libre del espantoso tiempo. El paso del tiempo destruye por completo todas las actividades de los *karmīs* y los *jñānīs*, en los que no existe la actividad de servicio devocional. El éxito material de los *karmīs* está destinado a la destrucción; de manera similar, la iluminación impersonal que alcanzan los *jñānīs*, también desaparece con el paso del tiempo.

*āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(*Bhāg.* 10.2.32)

Por no hablar de los *karmīs*, los *jñānīs* se someten a rigurosas austeridades para llegar al *brahmajyoti* impersonal, pero como no encuentran los pies de loto del Señor, caen de nuevo en la existencia material. Ni siquiera los que se elevan hasta los planetas celestiales o hasta la refulgencia impersonal del Brahman tienen garantía alguna de liberarse, a menos que estén plenamente situados en el plano del servicio devocional puro. Sin embargo, el devoto nunca pierde sus logros por la influencia del tiempo. Incluso si no puede completar su ejecución de servicio devocional, en su siguiente vida comienza de nuevo a partir del punto en que lo dejó. Los *jñānīs* y los *karmīs*, sin embargo, no tienen esa oportunidad, y pierden lo que han conseguido. No ocurre lo mismo con el *bhakta*, que conserva eternamente lo que haya alcanzado, esté completo o incompleto. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas. *Śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*: El que no puede completar el proceso de *bhakti-yoga*, en su siguiente vida recibe la oportunidad de nacer en una familia pura de devotos o en una familia rica. Así recibe una buena oportunidad para continuar progresando en el servicio devocional.

Dando instrucciones a sus asistentes, Yamarāja, el superintendente de la muerte, les dijo que no se acercasen a los devotos. Les dijo: «A los devotos debéis ofrecerles muestras de respeto, pero no debéis acercaros a ellos». Así pues, los devotos del Señor no están bajo la jurisdicción de Yamarāja.

Yamarāja es un representante de la Suprema Personalidad de Dios, y controla la muerte de todas las entidades vivientes. Aun así, los devotos no entran en su jurisdicción. La personificación del tiempo puede destruir toda la manifestación cósmica con un simple parpadeo, pero no puede afectar al devoto. En otras palabras, el tiempo nunca puede destruir el servicio devocional que el devoto ofrece durante su vida. Esos bienes espirituales permanecen inmutables, más allá de la influencia del tiempo.

VERSO 57

*kṣaṇārdhenāpi tulaye
na svargam nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya
martyānām kim utāśiṣaḥ*

kṣaṇa-ardhena—la mitad de un instante; *api*—incluso; *tulaye*—comparar; *na*—nunca; *svargam*—planetas celestiales; *na*—ni; *apunaḥ-bhavam*—fundirse en el supremo; *bhagavat*—la Suprema Personalidad de Dios; *saṅgi*—relacionarse; *saṅgasya*—el que se beneficia de la relación; *martyānām*—del alma condicionada; *kim uta*—qué hay; *āśiṣaḥ*—bendiciones.

TRADUCCIÓN

El que tiene la fortuna de relacionarse con un devoto, aunque sólo sea por una fracción de un instante, se libera de la atracción por los resultados del karma y del jñāna. ¿Qué interés puede tener entonces en las bendiciones de los semidioses, que están expuestos a las leyes del nacimiento y la muerte?

SIGNIFICADO

Aquí se explica que, de las tres clases de hombres —es decir, los *karmīs*, los *jñānīs* y los *bhaktas*—, los más excelsos son los *bhaktas*. Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī dice en una canción: *kaivalyam narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate* (*Caitanya-candrāmṛta*). La palabra *kaivalya* significa fundirse en la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios, y la palabra *tridaśa-pūr* se refiere a los planetas celestiales, donde viven los semidioses. Así pues, el devoto considera infernal la fusión en la existencia del Señor, *kaivalya-sukha*, porque para el *bhakta*, perder la individualidad y fundirse en la refulgencia del Brahman es cometer suicidio. El *bhakta* siempre quiere conservar su individualidad para ofrecer servicio al Señor. En verdad, para él, la elevación a los sistemas planetarios superiores no es más que una quimera.

El devoto no da el menor valor a la felicidad material, que es temporal. El devoto está en una posición tan excelsa que no tiene interés en las acciones de *karma* y *jñāna*. Para el devoto situado en el plano trascendental, las acciones resultantes del *karma* y del *jñāna* son tan insignificantes que no siente el menor interés por ellas. El *bhakti-yoga* es suficiente para dar al *bhakta* la felicidad completa. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6): *yayātmā suprasīdati*. El servicio devocional puede dar la satisfacción plena, y ése es el resultado de la relación con un devoto. Sin las bendiciones de un devoto puro, nadie puede estar completamente satisfecho, ni puede entender la posición trascendental de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 58

*athānaghāṅghres tava kīrti-tīrthayoḥ
antar-bahiḥ-snāna-vidhūta-pāpmanām
bhūteṣu anukrośa-susattva-śīlinām
syāt saṅgamaḥ 'nugraha eṣa naḥ tava*

atha—por lo tanto; *anagha-aṅghreḥ*—de mi Señor, cuyos pies de loto destruyen todo lo que no es auspicioso; *tava*—Tu; *kīrti*—glorificación; *tīrthayoḥ*—la sagrada agua del Ganges; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—y fuera; *snāna*—bañarse; *vidhūta*—lavado; *pāpmanām*—estado contaminado de la mente; *bhūteṣu*—a los seres vivos corrientes; *anukrośa*—bendición o misericordia; *su-sattva*—en completa bondad; *śīlinām*—de los que poseen esas características; *syāt*—que haya; *saṅgamaḥ*—compañía; *anugrahaḥ*—misericordia; *eṣaḥ*—ésta; *naḥ*—a nosotros; *tava*—Tuya.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tus pies de loto son la causa de todo lo auspicioso, y destruyen toda la contaminación del pecado. Por eso pido de Tu Señoría que me bendigas dándome la compañía de Tus devotos, que están completamente purificados debido a que adoran Tus pies de loto, y que tan misericordiosos son con las almas condicionadas. Pienso que si me permites relacionarme con esos devotos, me habrás bendecido de verdad.

SIGNIFICADO

El agua del Ganges es célebre porque puede acabar con toda clase de reacciones pecaminosas. En otras palabras, cuando una persona se baña en el Ganges, se libera de todas las contaminaciones de la vida. Esa fama del agua del Ganges se debe a que emana de los pies de loto de la Suprema Personalidad

de Dios. De manera similar, aquellos que están en contacto directo con los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, absortos en el canto de Sus glorias, se liberan de toda la contaminación material. Esos devotos puros tienen el poder de dar misericordia a las almas condicionadas comunes. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha cantado que los devotos del Señor Caitanya son tan poderosos que cada uno de ellos puede liberar un universo. En otras palabras, los devotos tienen la misión de predicar las glorias del Señor y liberar a todas las almas condicionadas llevándolas al plano de *śuddha-sattva*, el plano de la bondad pura. La palabra *su-sattva* de este verso significa *śuddha-sattva*, el estado trascendental que está por encima de la bondad material. Con sus ejemplares oraciones, el Señor Śiva nos enseña que lo mejor que podemos hacer es refugiarnos en el Señor Viṣṇu y en Sus devotos *vaiṣṇavas*.

VERSO 59

*na yasya cittam bahir-artha-vibhramam
tamo-guhāyām ca viśuddham āviśat
yad-bhakti-yogānugṛhītam añjasā
munir vicaṣṭe nanu tatra te gatim*

na—nunca; *yasya*—cuyo; *cittam*—corazón; *bahir*—externo; *artha*—interés; *vibhramam*—confundido; *tamaḥ*—oscuridad; *guhāyām*—en el hueco; *ca*—también; *viśuddham*—purificado; *āviśat*—entró; *yat*—ese; *bhakti-yoga*—servicio devocional; *anugṛhītam*—favorecido por; *añjasā*—felizmente; *munir*—la persona reflexiva; *vicaṣṭe*—ve; *nanu*—sin embargo; *tatra*—allí; *te*—Tus; *gatim*—actividades.

TRADUCCIÓN

La energía externa, que es como un pozo oscuro, no confunde al devoto cuyo corazón se ha limpiado por completo mediante el proceso de servicio devocional, y que ha recibido el favor de Bhaktidevī. Cuando, de esa forma, se limpia por completo de todas las contaminaciones materiales, el devoto es muy feliz de poder entender Tu nombre, Tu fama, Tu forma, Tus actividades, etc.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25):

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani*

śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati

Por el simple hecho de relacionarse con devotos puros, se pueden entender el nombre, la fama, las cualidades y las actividades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo repetidas veces:

*`sādhu-saṅga', `sādhu-saṅga'—sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

(Cc. Madhya 22.54)

Por el simple hecho de relacionarse con un devoto puro, se avanza de un modo maravilloso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. *Sādhu-saṅga*, la relación con un devoto, significa ocuparse siempre en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa y dedicando las actividades a Kṛṣṇa. En concreto, el *mantra* Hare Kṛṣṇa purifica a quien lo canta; por esa razón lo ha recomendado el Señor Caitanya Mahāprabhu. *Ceto-darpaṇa-mārjanam*: Con el canto de los nombres de Kṛṣṇa se limpia el espejo del corazón, y el devoto pierde todo interés por las cosas externas. Bajo la influencia de la energía externa del Señor, el corazón es impuro, y en ese estado de impureza, no se pueden ver las cosas en relación con la Suprema Personalidad de Dios. *Idam hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ* (Bhāg. 1.5.20). Cuando el corazón está purificado, se puede ver que toda la manifestación cósmica no es otra cosa que la Suprema Personalidad de Dios; pero cuando el corazón está contaminado, las cosas se ven de diferente manera. Así pues, la relación con devotos, *sat-saṅga*, purifica el corazón por completo.

El que tiene el corazón puro nunca se siente atraído por la energía externa, que impulsa al alma individual a tratar de dominar la naturaleza material. El corazón puro del devoto que ejecuta servicio devocional escuchando, cantando, recordando, etc., nunca se perturba. En total son nueve los procesos que se pueden seguir en la ejecución de servicio devocional. En todo caso, el devoto de corazón puro nunca se perturba. En la práctica del proceso de *bhakti-yoga*, se deben evitar las diez ofensas contra el canto del *mahā-mantra*, y las sesenta y cuatro ofensas que se pueden cometer en la adoración de la Deidad. Cuando el devoto sigue estrictamente las reglas y regulaciones, Bhaktidevī se siente muy satisfecha con él; en ese entonces, el devoto nunca se ve perturbado por ningún factor externo. El devoto recibe también el calificativo de *muni*, «reflexivo». El devoto es reflexivo en la misma medida que el no devoto es especulativo. La especulación del no devoto es impura, pero los pensamientos del devoto son puros. El Señor Kapila y Śukadeva Gosvāmī también reciben el calificativo de *muni*, y Vyāsadeva, el tratamiento de Mahāmuni. Se dice que el devoto es *muni*, reflexivo, cuando su comprensión de la Suprema Personalidad de Dios es pura. La conclusión es que el Señor revela Su nombre trascendental, Su forma y Sus actividades cuando el corazón se ha purificado debido a la

relación con devotos y cuando se evitan las ofensas en el canto de los santos nombres y en la adoración del Señor.

VERSO 60

*yatredam vyajyate viśvam
viśvasminn avabhāti yat
tat tvam brahma param jyotir
ākāśam iva viśṛtam*

yatra—donde; *idam*—ese; *vyajyate*—manifestado; *viśvam*—el universo; *viśvasmin*—en la manifestación cósmica; *avabhāti*—se manifiesta; *yat*—ese; *tat*—ese; *tvam*—Tú; *brahma*—el Brahman impersonal; *param*—trascendental; *jyotiḥ*—refulgencia; *ākāśam*—cielo; *iva*—como; *viśṛtam*—difundido.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, el Brahman impersonal se difunde por todas partes, como la luz del Sol o como el cielo. Y ese Brahman impersonal, que se difunde por todo el universo, y en el cual se manifiesta el universo entero, eres Tú.

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas se dice que todo es única y exclusivamente Brahman. La manifestación cósmica entera reposa sobre la refulgencia del Brahman. Los impersonalistas, sin embargo, no pueden entender cómo es posible que esa gigantesca manifestación cósmica repose en una persona. Y, como no entienden ese poder inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios, están desconcertados y siempre niegan que la Verdad Absoluta sea una persona. El Señor Śiva corrige personalmente esa errónea impresión diciendo que el Brahman impersonal, que se difunde por todo el universo, no es sino el propio Señor Supremo. En este verso se dice claramente que el Señor Se difunde por todas partes, igual que la luz del Sol, en virtud de Su aspecto Brahman. Es un ejemplo muy fácil de entender. Todos los sistemas planetarios reposan en la luz del Sol, pero la luz de Sol y la fuente de esa luz permanecen aparte de las manifestaciones planetarias. De manera similar, el cielo, el aire, se difunde por todas partes; está en el interior de un recipiente, pero también está en contacto con los lugares sucios y los lugares sagrados, sin distinción. Esté donde esté, el cielo está libre de contaminación. También la luz del Sol toca los lugares sucios y los lugares sagrados —de hecho el Sol es la causa de ambos—, pero el Sol no se ve afectado por las cosas sucias en ninguna circunstancia. De manera

similar, el Señor existe en todas partes. Hay cosas pías y cosas impías, pero en los *sāstras* se explica que las cosas pías son la frente del Señor Supremo, mientras que las cosas impías son la espalda de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor dice claramente:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos».

Este verso de la *Bhagavad-gītā* explica que el Señor Se difunde por todas partes en virtud de Su aspecto Brahman. Todo reposa en Él, pero Él no está ahí. La conclusión es que sin *bhakti-yoga*, sin ofrecer servicio devocional al Señor, ni siquiera los impersonalistas pueden entender el *brahma-tattva*, el aspecto Brahman. En el *Vedānta-sūtra* se afirma: *athāto brahma-jijñāsā*. Esto significa que se deben entender el Brahman, Paramātmā o Parabrahman. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también se explica que la Verdad Absoluta es el uno sin par, pero puede entenderse en tres aspectos: el Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Suprema Personalidad de Dios. La Suprema Personalidad de Dios es el aspecto supremo, y en este verso el Señor Śiva confirma que, en última instancia, la Verdad Absoluta es una persona. Dice claramente: *tat tvaṁ brahma paraṁ jyotir ākāśam iva viśṛtam*. Puede darse un ejemplo: Un próspero hombre de negocios tiene muchas fábricas y oficinas, cuyo funcionamiento se basa en su dirección. Cuando se dice que toda la empresa descansa en tal o cual persona, no significa que esa persona lleve todas las fábricas y oficinas sobre la cabeza. No; lo que se quiere decir es que esos negocios funcionan ininterrumpidamente gracias a su cerebro o su expansión energética. De la misma manera, son el cerebro y la energía de la Suprema Personalidad de Dios los que llevan a cabo la manifestación completa de los mundos materiales y espirituales. La filosofía del monismo, que se explica con gran claridad en este verso, lleva implícito el hecho de que la fuente suprema de toda energía es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Esa explicación es muy clara. En las Escrituras se indica también la manera de entender el aspecto impersonal de Kṛṣṇa:

*raso 'ham apsu kaunteya
prabhāsmi śāśi-sūryayoḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu
śabdaḥ khe pauruṣaṁ nṛṣu*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, Yo soy el sabor de agua, la luz del Sol y de la Luna, la sílaba *om* de los *mantras* védicos; Yo soy el sonido en el éter y la habilidad en

el hombre» (Bg. 7.8).

Ésta es la manera en que se puede entender que Kṛṣṇa es el poder místico en todo.

VERSO 61

*yo māyayedam puru-rūpayāsrjad
bibharti bhūyaḥ kṣapayaty avikriyaḥ
yad-bheda-buddhiḥ sad ivātma-duḥsthayā
tvam ātma-tantram bhagavan pratīmahī*

yaḥ—aquel que; *māyayā*—con Su energía; *idam*—esta; *puru*—múltiple; *rūpayā*—manifestación; *asrjat*—creada; *bibharti*—mantiene; *bhūyaḥ*—de nuevo; *kṣapayati*—aniquila; *avikriyaḥ*—sin alterarse; *yat*—ese; *bheda-buddhiḥ*—el sentido de las diferencias; *sat*—eterna; *iva*—como; *ātma-duḥsthayā*—causándose problemas; *tvam*—a Ti; *ātma-tantram*—de independencia personal completa; *bhagavan*—¡oh, Señor, Suprema Personalidad de Dios!; *pratīmahī*—puedo entender.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú tienes múltiples energías, que se manifiestan en múltiples formas. Con esas energías, has creado también la manifestación cósmica, y aunque la mantienes como si fuese permanente, en última instancia, la aniquilas. Aunque esos cambios y alteraciones no Te perturban, las entidades vivientes, perturbadas por ello, consideran que la manifestación cósmica es diferente o está separada de Ti. Mi Señor, Tú eres siempre independiente; es un hecho que puedo ver con claridad.

SIGNIFICADO

Se explica claramente que el Señor Kṛṣṇa tiene muchas energías, que pueden agruparse en tres tipos: energía externa, energía interna y energía marginal. También hay diversidad de manifestaciones cósmicas: el mundo material y el mundo espiritual. Así mismo, hay distintos tipos de entidades vivientes: algunas están condicionadas, y otras son eternamente libres. Las entidades vivientes eternamente libres reciben el nombre de *nitya-muktas*, porque nunca entran en contacto con la energía material. Sin embargo, algunas entidades vivientes están condicionadas en el mundo material y creen estar separadas del Señor Supremo. Debido a su contacto con la energía material, su existencia está siempre llena de dificultades. Siempre afligida, el alma condicionada considera que la energía material es una gran fuente de perturbación. Un *kavi*, un poeta

vaiṣṇava, lo explica de la siguiente manera:

*kṛṣṇa bhuli' sei jīva anādi-bahirmukha
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha*

La entidad viviente que olvida al Señor Supremo y desea disfrutar independientemente, imitando al Señor Supremo, cae presa del erróneo concepto de que es el disfrutador y de que está separado del Señor Supremo. Debido a ello, la energía espiritual, la entidad viviente, encuentra grandes dificultades en la energía material; sin embargo, para el Señor Supremo esa misma energía no representa dificultad alguna. En verdad, para el Señor Supremo, la energía material y la energía espiritual son lo mismo. En este verso, el Señor Śiva explica que el Señor Supremo nunca encuentra dificultades en la energía material. Él siempre es independiente. Las entidades vivientes, sin embargo, no lo son; para ellas la energía material supone grandes dificultades, debido a la errónea idea de vivir una felicidad independiente. Por esta razón, la energía material crea diferenciaciones.

Como no pueden entender esto, los filósofos *māyāvādīs* desean liberarse de la energía material. El filósofo *vaiṣṇava*, sin embargo, tiene conocimiento completo de la Suprema Personalidad de Dios, y no se perturba ni siquiera en la energía material. Esto se debe a que sabe cómo utilizar la energía material al servicio del Señor. A los ciudadanos de un país, las secciones criminal y civil de un gobierno les pueden parecer distintas; para el gobierno, sin embargo, ambas secciones son lo mismo. La sección criminal causa grandes dificultades a los delincuentes, pero no a los ciudadanos obedientes. De manera similar, la energía material causa grandes dificultades a las almas condicionadas, pero no afecta en lo más mínimo a las almas liberadas que se ocupan en el servicio del Señor. La Suprema Personalidad de Dios ha creado toda la manifestación cósmica por medio del *puruṣa-avatāra* Mahā-Viṣṇu. Con tan sólo Su aliento, del que proceden todos los universos, el Señor, en la forma del Señor Viṣṇu, crea y mantiene la manifestación cósmica. Luego, en la forma de Saṅkarṣaṇa, la aniquila. El Señor, sin embargo, no se ve afectado ni por la creación, ni por el mantenimiento, ni por la destrucción del cosmos. Para las diminutas entidades vivientes, las diversas actividades del Señor suponen una gran perturbación; sin embargo, a Él, debido a Su grandeza suprema, nunca Le afectan. Libre de la ceguera de *bheda-buddhi* —las diferenciaciones—, el Señor Śiva, o cualquier otro devoto puro, puede ver esto con claridad. Para el devoto, el Señor es el alma espiritual suprema. Puesto que Su poder es supremo, Sus diversos poderes también son espirituales. Para el devoto, nada es material, pues la existencia material no significa otra cosa que olvido de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 62

kriyā-kalāpair idam eva yoginaḥ

*śraddhānvitāḥ sādhu yajanti siddhaye
bhūtenḍriyāntaḥ-karaṇopalakṣitam
vede ca tanre ca ta eva kovidāḥ*

kriyā—actividades; *kalāpaiḥ*—mediante procesos; *idam*—este; *eva*—ciertamente; *yoginaḥ*—trascendentalistas; *śraddhā-anvitāḥ*—con fe y convicción; *sādhu*—adecuadamente; *yajanti*—adoran; *siddhaye*—en busca de la perfección; *bhūta*—la energía material; *indriya*—sentidos; *antaḥ-karaṇa*—corazón; *upalakṣitam*—cuyas características son; *vede*—en los *Vedas*; *ca*—también; *tanre*— en los corolarios de los *Vedas*; *ca*—también; *te*—Tu Señoría; *eva*—ciertamente; *kovidāḥ*—los que son expertos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tu forma universal consta de los cinco elementos, los sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso (que es material) y Paramātmā, Tu expansión parcial, que lo dirige todo. Los yogīs no devotos, es decir, los karma-yogīs y jñāna-yogīs, Te adoran con Sus respectivas actividades y desde Sus respectivas posiciones. Esto se afirma tanto en los śāstras védicos como en sus corolarios; en verdad, en todas partes se afirma que sólo Tú debes ser adorado. Ésa es la sabia conclusión de todos los Vedas.

SIGNIFICADO

En un verso anterior, el Señor Śiva expresó su deseo de ver la forma del Señor que atrae el interés de los devotos. En el mundo material se manifiestan otras formas del Señor, entre ellas Brahmā y otros semidioses, que reciben la adoración de las personas materialistas. En el Capítulo Tercero del Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se recomienda que quienes deseen beneficios materiales deben adorar a distintas clases de semidioses; en conclusión, el *Bhāgavatam* recomienda:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣam param*

(*Bhāg.* 2.3.10)

Tanto los devotos como los *jñānīs* (*mokṣa-kāma*) y los *kārmīs* (*sarva-kārma*) todos aspiran a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Como aquí se explica, los semidioses no son más que agentes del Señor Supremo; esto debe

recordarse siempre, incluso en la ejecución de *yajñas*. En realidad, el Señor digno de adoración es Viṣṇu, Yajñeśvara. Así pues, el Señor Viṣṇu es el verdadero objetivo del sacrificio, incluso en los sacrificios védicos y tántricos en que se adora a diversos semidioses. Por eso en la *Bhagavad-gītā* (9.23) se dice:

*ye 'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam*

«Aquellos que son devotos de otros dioses y les adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de un modo equivocado».

Así pues, los adoradores de los diversos semidioses también adoran al Señor Supremo, pero lo hacen yendo en contra de los principios regulativos. Esos principios regulativos tienen por objeto la satisfacción del Señor Viṣṇu. Esto mismo se confirma en el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9):

*varṇāśramācāravatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

En este verso se menciona claramente que, en realidad, todos, tanto el *karmī* como el *jñanī* como el *yogī*, si son de verdad expertos en el conocimiento de los *Vedas* y los *Tantras*, adoran al Señor Viṣṇu. Es muy significativa la palabra *kovidāḥ*, que se refiere a los devotos del Señor. Sólo los devotos saben perfectamente que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es omnipresente. Su representación en la energía material son los cinco elementos materiales, junto con la mente, la inteligencia y el ego. Él Se encuentra representado también en otra energía, las entidades vivientes; todas esas manifestaciones del mundo material y del mundo espiritual no son sino representaciones de las diversas energías del Señor. La conclusión es que el Señor es uno y que Se expande en todo. Esto se entiende siguiendo la explicación védica: *sarvaṁ khalv idam brahma*. El que sabe esto concentra toda su energía en adorar al Señor Viṣṇu.

VERSO 63

*tvam eka ādyah puruṣaḥ supta-śaktis
tayā rajaḥ-sattva-tamo vibhidyate
mahān ahaṁ khaṁ marud agni-vār-dharāḥ
surarṣayo bhūta-gaṇā idam yataḥ*

tvam—Tu Señoría; *ekaḥ*—uno; *ādyah*—la original; *puruṣaḥ*—persona; *supta*—latente; *śaktiḥ*—energía; *tayā*—por la cual; *rajaḥ*—la energía de la pasión; *sattva*—bondad; *tamaḥ*—ignorancia; *vibhidyate*—se diversifica; *mahān*—la energía material total; *aham*—egotismo; *kham*—el cielo; *marut*—el aire; *agni*—el fuego; *vāh*—el agua; *dharāḥ*—la tierra; *sura-ṛṣayaḥ*—los semidioses y los grandes sabios; *bhūta-gaṇāḥ*—las entidades vivientes; *idam*—todo esto; *yataḥ*—de quien.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, sólo Tú eres la Persona Suprema, la causa de todas las causas. Antes de la creación del mundo material, Tu energía material permanece en estado latente. Cuando Tu energía material se agita, las tres cualidades [bondad, pasión e ignorancia] actúan, y como resultado de ello, se manifiesta la energía material total, que consta de egotismo, éter, aire, fuego, agua, tierra y toda la diversidad de semidioses y personas santas. De esa forma se crea el mundo material.

SIGNIFICADO

Si toda la creación es una, es decir, si toda ella no es otra cosa que Viṣṇu, el Señor Supremo, ¿por qué establecen los trascendentalistas expertos las categorías que vemos en este verso? ¿Por qué distinguen entre materia y espíritu los sabios y los eruditos expertos? En respuesta a esas preguntas, el Señor Śiva dice que el espíritu y la materia no son creaciones de los filósofos, sino que su manifestación, como se explica en este verso, proviene del Señor Viṣṇu: *tvam eka ādyah puruṣaḥ*. La Suprema Personalidad de Dios hace posibles las categorías espiritual y material pero, en realidad, para las entidades vivientes eternamente ocupadas en el servicio del Señor, esas diferencias no existen. El mundo material sólo existe para aquellos que quieren imitar al Señor y ser disfrutadores. En verdad, el mundo material no es más que el olvido de la Suprema Personalidad de Dios original, el creador de todo. Cuando el Señor quiere facilitar las cosas a las entidades vivientes que desean disfrutar imitándole, Su energía dormida crea la diferencia entre materia y espíritu. La energía latente del Señor crea el mundo material únicamente para ellas. Por ejemplo, los niños a veces quieren imitar a su madre cuando cocina. Su madre, entonces, les da algunos juguetes para que puedan imitarla. De manera similar, cuando algunas entidades vivientes quieren imitar las actividades del Señor, el Señor crea para ellas esta manifestación cósmica. Por lo tanto, el Señor, mediante Su energía material, es la causa de la creación material. La mirada del Señor es lo que activa la energía material. En ese instante, se ponen en

movimiento las tres cualidades materiales, y la energía material se manifiesta, primero en forma de *mahat-tattva*, y, sucesivamente, como egotismo, éter, aire, fuego, agua y tierra. Después de la creación, la manifestación cósmica es fecundada con las entidades vivientes, que emergen, primero, en la forma del Señor Brahmā y los siete grandes *ṛṣis*, y después, en forma de los semidioses. De los semidioses vienen los seres humanos, los animales, los árboles, las aves y todo lo demás. Sin embargo, la causa original, como se confirma en este verso —*tvam eka ādyaḥ puruṣaḥ*— es la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Los que están cubiertos por la energía material no pueden entender que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el origen de todo. Esto se resume en el aforismo del *Vedānta*: *janmādy asya yataḥ* (*Vedānta-sūtra* 1.1.2). También Kṛṣṇa lo confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.8):

*aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

«Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí. Los sabios que conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón».

Cuando Kṛṣṇa dice que Él es el origen de todo (*aham sarvasya prabhavaḥ*), quiere decir que Él es la fuente incluso del Señor Brahmā, del Señor Śiva, de los *puruṣa-avatāras*, de la manifestación material y de todas las entidades vivientes del mundo material. En realidad, la palabra *prabhava* («creación») sólo se refiere al mundo material, ya que en el mundo espiritual, que existe eternamente, no hay creación. En los *Catuḥ-ślokī* del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor dice: *aham evāsam evāgre*: «Yo existía al principio, antes de la creación» (*Bhāg.* 2.9.33). En los *Vedas* se dice también: *eko nārāyaṇa āsīt*: «Antes de la creación sólo existía Nārāyaṇa». Śaṅkārācārya lo confirma también: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa es trascendental a la creación» (*Gītā-bhāṣya*). Puesto que todas las actividades de Nārāyaṇa son espirituales, cuando Nārāyaṇa dijo: «Hágase la creación», esa creación era completamente espiritual. Lo «material» sólo existe para aquellos que han olvidado que Nārāyaṇa es la causa original.

VERSO 64

*sṛṣṭam sva-śaktyedam anupraviṣṭaś
catur-vidham puram ātmāmśakena
atho vidus tam puruṣam santam antar
bhuñkte hr̥ṣīkair madhu sāra-gham yaḥ*

sṛṣṭam—en la creación; *sva-śaktyā*—por Tu propia potencia; *idam*—esta manifestación cósmica; *anupraviṣṭaḥ*—entrar después; *catur-vidham*—cuatro clases de; *puram*—cuerpos; *ātma-amśakena*—por Tu propia parte integral; *atho*—por lo tanto; *viduḥ*—conoces; *tam*—a él; *puruṣam*—el disfrutador; *santam*—que existe; *antaḥ*—dentro; *bhuñkte*—disfruta; *hr̥ṣīkaiḥ*—con los sentidos; *madhu*—dulzura; *sāra-gham*—miel; *yaḥ*—aquel que.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, después de crear mediante Tus propias potencias, entras en la creación en cuatro clases de formas. Tú, como estás dentro del corazón de las entidades vivientes, las conoces y sabes cómo disfrutaban de sus sentidos. Lo que se llama felicidad en esta creación material es exactamente como el disfrute de las abejas con la miel que han reunido en el panal.

SIGNIFICADO

La manifestación cósmica material es una exhibición de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios, pero como la materia inerte no puede actuar independientemente, el propio Señor entra en la creación material en forma de expansión parcial (Paramātmā), y mediante Sus partes integrales separadas (las entidades vivientes). En otras palabras, tanto las entidades vivientes como la Suprema Personalidad de Dios entran en la creación material simplemente para activarla. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.5):

*apareyam itas tv anyām
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtām mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

«Además de estos elementos ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que consiste en las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior».

Como el mundo material no puede funcionar de manera independiente, las

entidades vivientes entran en la manifestación material en cuatro clases distintas de cuerpos. Es significativa en este verso la palabra *catur-vidham*. Las entidades vivientes que nacen en el mundo material pueden ser de cuatro clases. Unas nacen de un embrión (*jarāyu-ja*), otras nacen de huevos (*aṇḍa-ja*), otras del sudor (*sveda-ja*), y otras, como los árboles, por medio de semillas (*udbhij-ja*). Todas esas entidades vivientes, sea cual sea el modo en que aparezcan, se ocupan en la búsqueda del disfrute de los sentidos.

En este verso se echa por tierra la opinión de los científicos materialistas de que los seres humanos son las únicas entidades vivientes que tienen alma. Ya sea que nazcan de un embrión, de un huevo, del sudor o de semillas, todas las entidades vivientes, en las 8.400.000 especies de vida, son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, cada una de ellas es un alma, una chispa espiritual individual. La Suprema Personalidad de Dios permanece en el corazón de la entidad viviente, sin considerar si se trata de hombre, animal, árbol, gusano o microbio. El Señor reside en el corazón de todos, y como todas las entidades vivientes que vienen al mundo material lo hacen para satisfacer su deseo de disfrutar de los sentidos, el Señor las dirige hacia ese disfrute. Así pues, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, conoce los deseos de todos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido».

El Señor, que permanece en el corazón de todas las entidades vivientes, les concede el recuerdo, para que puedan disfrutar de determinadas cosas. De esa forma, las entidades vivientes crean sus propios panales para disfrutar, y luego gozan de ellos. El ejemplo de las abejas es muy apropiado, porque cuando las abejas tratan de disfrutar de sus panales, tienen que sufrir las picaduras de las demás abejas. Mientras disfrutan de la miel, se pican las unas a las otras, de manera que, no sólo disfrutan de la dulzura de la miel, sino que también sufren. En otras palabras, las entidades vivientes están expuestas a los placeres y sufrimientos del disfrute material, mientras que la Suprema Personalidad de Dios, que conoce sus planes de disfrute, está aparte de ellas. En los *Upaniṣads* se da el ejemplo de dos pájaros posados en un árbol. Uno de ellos (la *jīva*, la entidad viviente) saborea los frutos del árbol, y el otro (Paramātmā) hace de testigo. La *Bhagavad-gītā* (13.23) se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, con las palabras *upadraṣṭā* (el que supervisa) y *anumantā* (el que autoriza).

De esta manera, el Señor simplemente actúa como testigo y da su sanción a la entidad viviente para que pueda disfrutar de los sentidos. También es Paramātmā quien da inteligencia a las abejas para construir colmenas, recoger

miel de las flores, almacenarla y disfrutar de ella. Aunque está aparte de las entidades vivientes, Paramātmā conoce sus intenciones, y les facilita los medios para que puedan disfrutar o sufrir los resultados de sus acciones. La sociedad humana es idéntica a una colmena, pues todo el mundo se dedica a recoger miel de las flores, recogiendo dinero de diversas fuentes, y a crear grandes imperios para el disfrute común. Sin embargo, después de crear esos imperios, hay que sufrir los picotazos de otras naciones. A veces las naciones se declaran la guerra, y las colmenas humanas se convierten en fuentes de sufrimientos. A pesar de que están creando sus colmenas para disfrutar de la dulzura de los sentidos, los seres humanos, al mismo tiempo, están sufriendo las picaduras de otras personas o naciones. La Suprema Personalidad de Dios, en la forma de Paramātmā, simplemente actúa como testigo de esas actividades. La conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios y las *jīvas* entran juntas en el mundo material. Sin embargo, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, es digno de adoración, pues ha dispuesto lo que la entidad viviente necesita para su felicidad en el mundo material. Pero, como se trata del mundo material, no se puede disfrutar de ningún tipo de felicidad libre de ilusión. Mundo material e ilusión son sinónimos, mientras que disfrute espiritual significa disfrute puro bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 65

*sa eṣa lokān aticaṇḍa-vego
vikarṣasi tvam khalu kāla-yānaḥ
bhūtāni bhūtair anumeya-tattvo
ghanāvalīr vāyur ivāviṣahyaḥ*

sah—esa; *eṣaḥ*—éste; *lokān*—todos los sistemas planetarios; *ati*—mucho; *caṇḍa-vegaḥ*—la gran fuerza; *vikarṣasi*—destruye; *tvam*—Tu Señoría; *khalu*—sin embargo; *kāla-yānaḥ*—a su debido tiempo; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *bhūtair*—por otras entidades vivientes; *anumeya-tattvaḥ*—la Verdad Absoluta se puede intuir; *ghana-āvalīḥ*—las nubes; *vāyuh*—aire; *iva*—como; *aviṣahyaḥ*—insoportable.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, no es posible tener una experiencia directa de Tu autoridad absoluta, pero al ver la actividad del mundo se puede deducir que, más tarde o más temprano, todo se destruye. El tiempo es muy poderoso, y cada cosa está siendo destruida por otra, como el animal que sirve de alimento a otro animal. Igual que el viento que dispersa las nubes del cielo, el tiempo lo dispersa todo.

SIGNIFICADO

La ley de la naturaleza regula la marcha del proceso de destrucción. Por mucho que lo intenten los científicos, los filósofos, los trabajadores, y en general, todo el mundo, en el mundo material no puede haber nada permanente. Un científico necio ha declarado en fechas recientes que llegará un día en que, gracias a la ciencia, la vida será permanente. Otros supuestos científicos están tratando de fabricar entidades vivientes en los laboratorios. De una forma u otra, todo el mundo está tratando de negar la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y de rechazar la autoridad suprema del Señor. Sin embargo, el Señor es tan poderoso que, en la forma de la muerte, lo destruye todo. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (10.34): *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: «Yo soy la muerte que todo lo devora». Para los ateos, el Señor es como la muerte, pues les quita todo lo que han acumulado en el mundo material. Hiraṇyakaśipu, el padre de Prahlāda, siempre negó la existencia del Señor, y cuando vio que su hijo de cinco años tenía una fe inquebrantable en Dios, trató de matarle. Sin embargo, cuando llegó el momento, el Señor apareció en la forma de Nṛsiṃhadeva y mató a Hiraṇyakaśipu en presencia de su hijo. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.47), ese proceso de muerte es natural: *jīvo jīvasya jīvanam*: «Un animal sirve de alimento a otro animal». La serpiente se come a la rana, la mangosta se come a la serpiente, y a la mangosta se la come otro animal. De esa forma prosigue su marcha el proceso de la destrucción, por la voluntad suprema del Señor. No vemos la intervención directa de la mano del Señor, pero podemos sentir Su presencia en el proceso con que impulsa la destrucción. Aunque vemos las nubes dispersadas por el viento, no vemos cómo ocurre, porque el viento no se ve. De manera similar, aunque no vemos directamente a la Suprema Personalidad de Dios, podemos ver que Él controla el proceso de destrucción. Es un proceso que prosigue su marcha despiadada bajo el control del Señor, pero los ateos no pueden verlo.

VERSO 66

*pramattam uccair iti kṛtya-cintayā
pravṛddha-lobhaṁ viṣayeṣu lālasam
tvam apramattaḥ sahasābhipadyase
kṣul-lelihāno 'hir ivākhum antakaḥ*

pramattam—personas que están locas; *uccaiḥ*—en voz alta; *iti*—de esa forma; *kṛtya*—hacerse; *cintayā*—con ese deseo; *pravṛddha*—muy avanzada; *lobham*—codicia; *viṣayeṣu*—en disfrute material; *lālasam*—con ese deseo; *tvam*—Tu Señoría; *apramattaḥ*—por completo en el plano trascendental; *sahasā*—de

súbite; *abhipadyase*—las caza; *kṣut*—hambrienta; *lelihānaḥ*—por la codiciosa lengua; *ahih*—serpiente; *iva*—como; *ākhum*—ratón; *antakaḥ*—destructor.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, las entidades vivientes del mundo material son como locos que hacen planes para obtener logros materiales, y están siempre muy atareados en cumplir todo tipo de deseos. Eso se debe a la incontrolable codicia. La entidad viviente siempre está llena de intensas ansias de disfrutar de la materia, pero Tu Señoría está siempre alerta, y, a su debido tiempo, la atrapas, como la serpiente que caza un ratón y se lo traga sin esfuerzo alguno.

SIGNIFICADO

Todo el mundo es codicioso, y todo el mundo hace planes para disfrutar de la materia. Se explica que la entidad viviente con intensos deseos de disfrute material es como un loco. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material».

Todas las actividades son ejecutadas por las leyes de la naturaleza, y esas leyes están bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Ignorantes de esto, los ateos, los hombres sin inteligencia, se afanan en trazar sus propios planes; las grandes naciones, por su parte, se afanan en expandir sus imperios. Sabemos, sin embargo, que a lo largo de la historia se han formado muchos imperios, y que todos han sido destruidos. Los hombres, en su locura infinita, han creado muchas familias aristocráticas, pero podemos ver que, en el curso del tiempo, todas esas familias e imperios han sido destruidos. Aun así, los necios ateos no aceptan la autoridad suprema del Señor. Esos hombres necios se inventan deberes innecesarios, sin tener en cuenta la autoridad suprema del Señor. Los supuestos líderes políticos se afanan en pro del progreso y del crecimiento material de su nación, aunque en realidad lo único que buscan es su propio engrandecimiento en una posición elevada. Llevados por esas ansias de posición material, engañan a la gente para obtener sus votos, presentándose como líderes a pesar de que están completamente atrapados bajo las leyes de la naturaleza material. Ésas son algunas de las faltas de la civilización

contemporánea. Al final, sin haber cultivado conciencia de Dios, y sin haber aceptado la autoridad del Señor, las entidades vivientes quedan confundidas y decepcionadas de todos sus proyectos y ensayos. Como consecuencia de sus desautorizados planes de crecimiento económico, los precios suben día a día en todo el mundo, y las dificultades de las clases más pobres, que son quienes tienen que pagar las consecuencias, son cada vez mayores. Debido a su falta de conciencia de Kṛṣṇa, la gente está siendo engañada por los supuestos líderes y planificadores, y sus sufrimientos son cada vez mayores. Según las leyes de la naturaleza, que cuentan con la sanción del Señor, en el mundo material no puede haber nada permanente; por lo tanto, hay que dar a todo el mundo la oportunidad de refugiarse en el Absoluto y, de este modo, salvarse. A este respecto, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficio final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales».

Quien desee la paz de la mente y la tranquilidad social debe aceptar el hecho de que el verdadero disfrutador es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es el propietario de todo en todo el universo, y el amigo supremo de todas las entidades vivientes. Cuando entienden eso, los hombres pueden vivir felices y en paz, tanto individual como colectivamente.

VERSO 67

*kas tvat-padābjam vijahāti paṇḍito
yas te 'vamāna-vyayamāna-ketanaḥ
viśaṅkayāsmad-gurur arcati sma yad
vinopapattim manavaś caturdaśa*

kaḥ—quién; *tvat*—Tus; *pada-abjam*—pies de loto; *vijahāti*—evita; *paṇḍitaḥ*—erudito; *yaḥ*—quien; *te*—a Ti; *avamāna*—ridiculizar; *vyayamāna*—disminuir; *ketanaḥ*—este cuerpo; *viśaṅkayā*—sin duda alguna; *asmat*—nuestro; *guruḥ*—maestro espiritual, padre; *arcati*—adora; *sma*—en el pasado; *yat*—ese; *vinā*—sin; *upapattim*—agitación; *manavaḥ*—los *manus*; *catuḥ-daśa*—catorce.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, toda persona erudita sabe que, si no Te adora, su vida no vale nada. Sabiendo esto, ¿cómo podría dejar de adorar Tus pies de loto? Nuestro mismo padre y maestro espiritual, el Señor Brahmā, Te adoró con resolución, y los catorce manus han seguido sus pasos.

SIGNIFICADO

La palabra *paṇḍita* significa «hombre sabio». ¿Quién es verdaderamente sabio? En la *Bhagavad-gītā* se le describe de la siguiente manera:

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy difícil de encontrar».

Así pues, cuando alcanza la verdadera sabiduría, después de muchas vidas y muchos intentos caprichosos de autorrealización, el hombre sabio se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Ese *mahātmā*, esa persona erudita, sabe que Kṛṣṇa, Vāsudeva, lo es todo (*vāsudevaḥ sarvam iti*). Las personas eruditas siempre piensan que quien no es devoto y no adora al Señor Kṛṣṇa está desperdiciando su vida. También Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el devoto, al avanzar espiritualmente, comprende que debe ser reservado y perseverante (*kṣāntiḥ*), y que debe ocuparse en el servicio del Señor sin perder el tiempo (*avyartha-kālatvam*). También debe estar desapegado del atractivo de la materia (*viraktiḥ*), y no debe anhelar respeto material alguno como resultado de sus actividades (*māna-sūnyatā*). Debe tener confianza plena en que Kṛṣṇa le otorgará Su misericordia (*āśā-bandhaḥ*), y siempre debe estar muy deseoso de servir al Señor fielmente (*samutkaṅthā*). El hombre sabio siempre está muy deseoso de glorificar al Señor cantando y escuchando (*nāma-gāne sadā ruciḥ*); así mismo, también está deseoso de describir Sus cualidades trascendentales (*āsaktis tad-guṇākhyāne*). Debe sentir atracción por los lugares en que el Señor llevó a cabo Sus pasatiempos (*prītis tad-vasati-sthale*). Éstas son características del devoto avanzado.

El devoto avanzado, es decir, el ser humano perfecto que es verdaderamente sabio y erudito, no puede dejar de servir los pies de loto del Señor. La vida del Señor Brahmā es muy larga (4.320.000.000 años son doce horas de uno de sus días), pero aun así, Brahmā teme a la muerte, y en consecuencia se ocupa en el servicio devocional del Señor. De la misma manera, todos los *manus* que aparecen y desaparecen durante el día de Brahmā también se ocupan en el servicio devocional del Señor. En un día de Brahmā aparecen y desaparecen

catorce *manus*. El primero de ellos es Svāyambhuva Manu. Cada *manu* vive durante setenta y un *yugas*, y cada *yuga* dura 4.320.000 años. A pesar de que su vida es muy larga, los *manus* se preparan para la siguiente vida ocupándose en el servicio devocional del Señor. En esta era, los seres humanos sólo viven de sesenta a ochenta años, y ese corto período está disminuyendo poco a poco. Por lo tanto, la necesidad de emprender la adoración de los pies de loto del Señor con el canto constante del *mantra* Hare Kṛṣṇa, como recomienda el Señor Caitanya Mahāprabhu, es todavía más imperiosa.

*trṇād api sunīcena
taror iva sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

(Śikṣāṣṭaka 3)

La persona que se ocupa en servicio devocional, a menudo se ve rodeada de gente envidiosa y de muchos enemigos que tratan de vencerle o detenerle. Eso no es nuevo, ni exclusivo de la era actual, pues hace muchísimo tiempo, Prahlāda Mahārāja, por ocuparse en el servicio devocional del Señor, sufrió la persecución de Hiraṇyakaśipu, su demoníaco padre. Los ateos siempre están dispuestos a perseguir al devoto; la sugerencia de Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, es que hay que ser muy tolerante con ellos. No obstante, hay que continuar cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa y predicando su canto, porque esa prédica y ese canto constituyen la perfección de la vida. Hay que cantar y predicar acerca de lo urgente que es alcanzar la perfección de la vida en todos los aspectos. Así pues, hay que ocuparse en el servicio devocional del Señor y seguir los pasos de los *ācāryas* anteriores, empezando por el Señor Brahmā, etc.

VERSO 68

*atha tvam asi no brahman
paramātmān vipaścitām
viśvaṁ rudra-bhaya-dhvastam
akutaścid-bhayā gatiḥ*

atha—por lo tanto; *tvam*—Tú, mi Señor; *asi*—eres; *naḥ*—nuestro; *brahman*—¡oh, Brahman Supremo!; *parama-ātmān*—¡oh, Superalma!; *vipaścitām*—para los hombres sabios y eruditos; *viśvaṁ*—todo el universo; *rudra-bhaya*—temeroso de Rudra; *dhvastam*—aniquilado; *akutaścid-bhayā*—indudablemente libre de temor; *gatiḥ*—destino.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, las personas realmente eruditas saben que Tú eres el Brahman Supremo y la Superalma. Aunque todo el universo teme al Señor Rudra, que finalmente lo aniquila todo, para los devotos eruditos Tú eres el destino libre de temor que todos deben alcanzar.

SIGNIFICADO

La creación, el mantenimiento y la aniquilación de la manifestación cósmica están en manos de los tres señores: Brahmā, Viṣṇu y Śiva (Maheśvara). El cuerpo material se termina en el momento de la aniquilación. Tanto el cuerpo universal como la pequeña unidad, el cuerpo individual de la entidad viviente, están expuestos a perecer en la aniquilación final. Los devotos, sin embargo, no temen la aniquilación del cuerpo, pues saben que después de la aniquilación irán de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*).

Quien sigue estrictamente el proceso del servicio devocional no tiene miedo de la muerte, pues está predestinado a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Los no devotos sienten miedo de la muerte, porque no tienen ninguna garantía acerca de cuál va a ser su próximo destino, ni del tipo de cuerpo que van a obtener en su siguiente vida. En este verso es significativa la palabra *rudra-bhaya*, pues es el propio Rudra, el Señor Śiva, quien está hablando del «temor a Rudra». Esto indica que hay muchos Rudras —once—, y que el Rudra (el Señor Śiva) que estaba ofreciendo esta oración a la Suprema Personalidad de Dios es distinto de los demás Rudras, aunque tan poderoso como ellos. La conclusión es que los Rudras se temen entre sí, pues todos y cada uno de ellos están ocupados en la destrucción de la manifestación cósmica. Excepto el devoto, todos, incluso el propio Rudra, temen a Rudra. El devoto, sin embargo, no le teme, pues siempre está seguro, bajo la protección de los pies de loto del Señor. Śrī Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (9.31): *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ pranaśyati*: «Mi querido Arjuna, puedes declarar públicamente que Mi devoto puro no será vencido en ninguna circunstancia».

VERSO 69

*idaṁ japata bhadraṁ vo
viśuddhā nṛpa-nandanāḥ
sva-dharmam anutiṣṭhanto
bhagavaty arpitāśayāḥ*

idam—ésta; *japata*—mientras cantáis; *bhadram*—todo lo auspicioso; *vah*— todos vosotros; *viśuddhāḥ*—purificados; *nṛpa-nandanāḥ*—los hijos del rey; *sva-dharmam*—los propios deberes prescritos; *anutiṣṭhantaḥ*—cumplir; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *arpita*—abandonados; *āśayāḥ*—con todas las clases de fidelidad.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hijos del rey, simplemente cumplid con vuestros deberes como reyes, conservando el corazón puro. Simplemente cantad esta oración con la mente fija en los pies de loto del Señor. Eso os traerá toda buena fortuna, pues el Señor Se sentirá muy complacido con vosotros.

SIGNIFICADO

Las oraciones del Señor Śiva son muy autoritativas y están llenas de significado. Por tan sólo ofrecer oraciones al Señor Supremo, podemos alcanzar la perfección, aun permaneciendo ocupados en nuestro deber prescrito. El verdadero objetivo de la vida es llegar a ser devotos del Señor. No importa si somos *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *sūdras*, americanos, ingleses, hindúes, etc.; cualquiera que sea nuestra situación en la existencia, siempre podemos ejecutar servicio devocional; basta con ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios. El *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa también es una oración; al orar, nos dirigimos a la Suprema Personalidad de Dios, pronunciamos Su nombre, e invocamos la fortuna rogando al Señor que nos permita ocuparnos en Su servicio devocional. Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, también decimos: «Mi querido Señor Kṛṣṇa, mi querido Señor Rāma, ¡oh, energía del Señor, Hare!, por favor, ocupádme en Vuestro servicio». Tal vez nuestra posición sea baja, pero no hay ninguna circunstancia en que no se puede ejecutar servicio devocional; como se afirma en las Escrituras: *ahaituky apratihātā*: Ninguna circunstancia material puede representar un obstáculo en el servicio devocional» (*Bhāg.* 1.2.6). Éste es también el proceso que recomendó el Señor Caitanya Mahāprabhu:

*jñāne prayāsam udapāsyā namanta eva
jīvanti san-mukharitām bhavadīya-vārtām
sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vāñ-manobhir
ye prāyaśo 'jīta jīto 'py asi tais tri-lokyām*

(*Bhāg.* 10.14.3)

No es necesario cambiar de residencia ni abandonar los deberes prescritos; basta con prestar oído a las palabras de las almas iluminadas que propagan el

mensaje del Señor. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en ese principio; estamos abriendo centros por todo el mundo para dar a todos la oportunidad de escuchar el mensaje de Kṛṣṇa y que de este modo puedan ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 70

*tam evātmānam ātma-stham
sarva-bhūteṣv avasthitam
pūjayadhvam gṛñantaś ca
dhyāyantaś cāsakṛd dharim*

tam—a Él; *eva*—ciertamente; *ātmānam*—el Alma Suprema; *ātma-stham*—en vuestros corazones; *sarva*—todos; *bhūteṣu*—en cada ser vivo; *avasthitam*—situado; *pūjayadhvam*—adoradle; *gṛñantaḥ ca*—cantad siempre; *dhyāyantaḥ ca*—meditad siempre en; *asakṛt*—continuamente; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijos del rey!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, está en el corazón de todos. Él está también en vuestros corazones. Por lo tanto, cantad las glorias del Señor y meditad continuamente en Él.

SIGNIFICADO

La palabra *asakṛt* es significativa; no se refiere a «unos minutos», sino que su sentido es «continuamente». Ésa es la instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu en su *Śikṣāṣṭaka: kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*: «El santo nombre del Señor debe cantarse las veinticuatro horas del día». Por esa razón, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pedimos a los devotos que canten un mínimo diario de dieciséis vueltas en el rosario. En realidad, hay que cantar las veinticuatro horas del día, como Ṭhākura Haridāsa, que cantaba el *mantra* Hare Kṛṣṇa trescientas mil veces al día; no tenía otra ocupación. Algunos de los Gosvāmīs, como Raghunātha dāsa Gosvāmī, también cantaban y ofrecían reverencias siguiendo medidas muy estrictas. En su oración a los Seis Gosvāmīs (*Ṣaḍ-gosvāmy-aṣṭaka*), Śrīnivāsācārya afirma: *saṅkhyā-pūrvaka-nāma-gāna-natibhiḥ kālāvasānī-kṛtau*. La palabra *saṅkhyā-pūrvaka* significa «manteniendo una regularidad numérica». Raghunātha dāsa Gosvāmī, además de cantar el santo nombre del Señor, también ofrecía un elevado número de reverencias.

Como los príncipes iban a comenzar un período de rigurosas austeridades para

adorar al Señor, el Señor Śiva les aconsejó que cantasen constantemente acerca de la Suprema Personalidad de Dios y que meditasen en Él. Es significativo el hecho de que el Señor Śiva ofreció personalmente sus oraciones a la Suprema Personalidad de Dios tal como las había aprendido de su padre, el Señor Brahmā. Ahora estaba predicando a los príncipes de la misma manera, conforme al sistema *paramparā*. Las instrucciones que se reciben del maestro espiritual no sólo se deben poner en práctica, sino que, además, hay que distribuir ese conocimiento a los propios discípulos.

También son significativas las palabras *ātmānam ātma-stham sarva-bhūteṣv avasthitam*. La Personalidad de Dios es el origen de todas las entidades vivientes. Siendo éstas partes integrales del Señor, Él es el padre de todas ellas. Es muy fácil buscar al Señor Supremo dentro del corazón, pues Él está situado en el corazón de todas las entidades vivientes. En este verso se considera que el proceso de adorar al Señor es muy fácil y completo, pues todo el mundo, sea cual sea su circunstancia, puede sentarse allí donde se encuentre y cantar los santos nombres del Señor. Al cantar y escuchar, la persona se ocupa en meditación de un modo natural.

VERSO 71

*yogādeśam upāsādyā
dhārayanto muni-vratāḥ
samāhita-dhiyaḥ sarva
etat abhyasatādṛtāḥ*

yoga-ādeśam—esta enseñanza de *bhakti-yoga*; *upāsādyā*—leyendo constantemente; *dhārayantaḥ*—y llevando en el corazón; *muni-vratāḥ*—haced el voto de los grandes sabios, el voto de silencio; *samāhita*—siempre fijo en la mente; *dhiyaḥ*—con inteligencia; *sarve*—todos vosotros; *etat*—esta; *abhyasata*—práctica; *ādṛtāḥ*—con gran reverencia.

TRADUCCIÓN

Mis queridos príncipes, he esbozado, en forma de oración, el sistema de yoga del canto del santo nombre. Todos vosotros debéis llevar en la mente este importante stotra, y debéis prometer guardarlo, a fin de llegar a ser grandes sabios. Actuando en silencio, como los grandes sabios, debéis practicar este método con atención y reverencia.

SIGNIFICADO

En el sistema de *haṭha-yoga* hay que practicar ejercicios físicos, *dhyāna*,

dhāraṇā, *āsana*, meditación, etc. Hay también que sentarse adoptando una determinada postura y concentrar la mirada en la punta de la nariz. En el sistema de *haṭha-yoga* hay tantas reglas y regulaciones que su práctica en esta era es poco menos que imposible. La otra posibilidad es el sistema de *bhakti-yoga*, que es muy fácil, y no sólo en esta era, sino también en las demás; hace muchísimo tiempo, el Señor Śiva abogó por él ante los príncipes hijos de Mahārāja Prācīnabarhiṣat. El *bhakti-yoga* no es un sistema de nuevo cuño; hace cinco mil años el propio Señor Kṛṣṇa lo recomendó como el *yoga* más elevado. En la *Bhagavad-gītā* (6.47), Kṛṣṇa dice a Arjuna:

*yoginām api sarveṣāṃ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y que siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga*, y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión».

El *yogī* más elevado es el que en su interior piensa constantemente en Kṛṣṇa y canta las glorias del Señor. En otras palabras, este sistema de *bhakti-yoga* existe desde tiempo inmemorial, y en la actualidad se continúa en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

A este respecto es significativa la palabra *muni-vratāḥ*, pues los que tienen interés en avanzar en la vida espiritual deben guardar silencio. Silencio significa hablar solamente *kṛṣṇa-kathā*. Ése es el silencio de Mahārāja Ambarīṣa:

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor
vacāṃsi vaikuṅṭha-guṇānuvarṇane*

«El rey Ambarīṣa fijó siempre su mente en los pies de loto del Señor, y sólo hablaba de Él» (*Bhāg.* 9.4.19). Nosotros también debemos aprovechar esta oportunidad que la vida nos ofrece de llegar a ser como los grandes santos por el simple hecho de no hablar con personas indeseables si no hay necesidad de ello. Debemos hablar de Kṛṣṇa o cantar Hare Kṛṣṇa, sin desviarnos. Eso se denomina *muni-vrata*. Debemos tener una inteligencia muy aguda (*samāhita-dhiyaḥ*) y que actúe siempre de un modo consciente de Kṛṣṇa. Las palabras *etad abhyasatādr̥tāḥ* indican que si recibimos estas instrucciones del maestro espiritual con gran reverencia (*ādr̥ta*), y las ponemos en práctica, el proceso de *bhakti-yoga* nos resultará extraordinariamente fácil.

*idam āha purāsmākam
bhagavān viśvasṛk-patiḥ
bhṛgv-ādīnām ātmajānām
sisṛkṣuḥ saṁsisṛkṣatām*

idam—esto; *āha*—dijo; *purā*—en el pasado; *asmākam*—a nosotros; *bhagavān*—el señor; *viśva-sṛk*—los creadores del universo; *patiḥ*—señor; *bhṛgv-ādīnām*—de los grandes sabios encabezados por Bhṛgu; *ātmajānām*—de sus hijos; *sisṛkṣuḥ*—deseosos de crear; *saṁsisṛkṣatām*—que están a cargo de la creación.

TRADUCCIÓN

Originalmente recibimos estas oraciones de labios del Señor Brahmā, el señor de todos los creadores. A los creadores, encabezados por Bhṛgu, se les instruyó en ellas porque deseaban crear.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā fue creado por el Señor Viṣṇu; después, el Señor Brahmā creó al Señor Śiva y a otros grandes sabios, encabezados por Bhṛgu Muni. Entre esos grandes sabios estaban Bhṛgu, Marīci, Ātreya, Vasiṣṭha y otros. Todos ellos estaban encargados de crear población. En el principio no había muchas entidades vivientes; entonces Viṣṇu confió a Brahmā la tarea de la creación, y Brahmā, a su vez, creó muchos miles de semidioses y grandes sabios para que continuasen esa tarea. Al mismo tiempo, el Señor Brahmā previno a todos sus hijos y discípulos recitando las oraciones que ahora ha repetido el Señor Śiva. La creación material significa ocupaciones materiales, pero esa ocupación puede neutralizarse con el recuerdo constante de nuestra relación con el Señor, que se describe en las oraciones del Señor Śiva. De esta manera podemos permanecer constantemente en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, sin desviarnos del sendero de conciencia de Kṛṣṇa, a pesar de ocuparnos en la creación. Ésa es la finalidad específica del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En el mundo material, todos están ocupados con determinados deberes prescritos en función del *varṇāśrama-dharma*. Los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, etc., están ocupados en sus deberes prescritos, pero quien recuerde su principal deber — mantenerse en constante contacto con la Suprema Personalidad de Dios—, obtendrá el éxito en todo. Pero el que se limite a cumplir con las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma* conforme a su papel de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, o *śūdra*, absorto en sus deberes, pero sin recordar su relación eterna con el Señor, lo único que hará con todas esas ocupaciones, actividades y deberes prescritos es perder el tiempo.

Esto se confirma en el Primer Canto del *Śrīmad- Bhāgavatam* (1.2.8):

*dharmah svanuṣṭhitah puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yah
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

La conclusión es que estar absortos en la ejecución de los deberes prescritos no tiene porque ser un freno para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Simplemente hay que ejecutar el servicio devocional de *śravaṇam kīrtanam*: escuchar, cantar y recordar. No es necesario abandonar los deberes prescritos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.46):

*yataḥ pravṛttir bhūtānām
yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

«Por adorar al Señor, que es la fuente de todos los seres y es omnipresente, el hombre puede alcanzar la perfección mediante el desempeño de sus propios deberes».

Así pues, el que continúa ejecutando su deber prescrito, pero adora a la Suprema Personalidad de Dios tal como el Señor Śiva recomienda en estas oraciones, alcanza la perfección de la vida. *Svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam* (*Bhāg.* 1.2.13). Debemos continuar ejecutando nuestros deberes prescritos, pero si con ellos tratamos de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, lograremos la perfección de la vida.

VERSO 73

*te vyaṁ noditāḥ sarve
prajā-sarge prajāśvarāḥ
anena dhvasta-tamaśaḥ
sisṛkṣmo vividhāḥ prajāḥ*

te—por él; *vyaṁ*—a todos nosotros; *noditāḥ*—ordenados; *sarve*—todos; *prajā-sarge*—en el momento de crear población; *prajā-īśvarāḥ*—los controladores de todas las entidades vivientes; *anena*—con esta; *dhvasta-tamaśaḥ*—liberados de todo tipo de ignorancia; *sisṛkṣmaḥ*—creamos; *vividhāḥ*—distintas especies de; *prajāḥ*—entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Brahmā nos ordenó que creásemos, los prajāpatīs

cantamos estas oraciones en alabanza de la Suprema Personalidad de Dios, y nos liberamos por completo de la ignorancia. Así pudimos crear las diversas especies de entidades vivientes.

SIGNIFICADO

De este verso aprendemos que las diversas especies de entidades vivientes fueron creadas simultáneamente en el comienzo mismo de la creación. Esto desmiente la disparatada teoría de la evolución de Darwin. No es cierto que hace millones de años no existiesen seres humanos inteligentes. Por el contrario, vemos que la criatura más inteligente, el Señor Brahmā, fue el primer ser creado. Después, el Señor Brahmā creó a otros sabios santos, como Marīci, Bhṛgu, Ātreya, Vasiṣṭha y el Señor Śiva, quienes, a su vez, crearon distintos tipos de cuerpos conforme al *karma*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor Kapiladeva dice a Su madre que la entidad viviente recibe un tipo de cuerpo en particular conforme a sus acciones, y que las autoridades superiores determinan el tipo de cuerpo que debe recibir. Esas autoridades superiores, designadas por la Suprema Personalidad de Dios, son el Señor Brahmā y todos los demás *prajāpatīs* y *manus*. Así pues, desde el principio de la creación se puede ver que el primer ser creado es el más inteligente. No es cierto que la supuesta inteligencia del hombre moderno se haya ido formando por un proceso gradual de evolución. Como se afirma en el *Brahma-vaivarta Purāṇa*, existe un proceso evolutivo gradual, pero lo que evoluciona no es el cuerpo. Las formas corporales ya existen de antemano. Bajo la supervisión de autoridades superiores, las leyes de la naturaleza hacen que la entidad espiritual, la chispa espiritual que está dentro del cuerpo, se vaya elevando gradualmente. De este verso aprendemos que las diversas especies de entidades vivientes existen desde el mismo comienzo de la creación. No es cierto que algunas se hayan extinguido. Todas existen; nuestra falta de conocimiento nos impide ver las cosas desde la perspectiva correcta.

En este verso es muy importante la palabra *dhvasta-tamaśaḥ*, pues no es posible controlar la creación de las diversas especies de entidades vivientes sin estar libre de la ignorancia. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.31.1) (*daiva-netreṇa*), los cuerpos se reciben conforme a la supervisión de poderes superiores. Pero, ¿cómo podrían esos poderes superiores controlar el proceso evolutivo de la entidad viviente, si no estuviesen ellos mismos libres de toda imperfección? Los seguidores de las enseñanzas védicas no pueden aceptar la teoría de la evolución de Darwin, pues es fruto de un conocimiento imperfecto.

VERSO 74

*athedaṁ nityadā yukto
japann avahitaḥ pumān*

*acirāc chreya āpnoti
vāsudeva-parāyaṇaḥ*

atha—de este modo; *idam*—éste; *nityadā*—regularmente; *yuktaḥ*—con gran atención; *japan*—musitar; *avahitaḥ*—con plena atención; *pumān*—una persona; *acirāt*—sin tardanza; *śreyah*—lo auspicioso; *āpnoti*—logra; *vāsudeva-parāyaṇaḥ*— el que es devoto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El devoto cuya mente esté siempre absorta en el Señor Kṛṣṇa y cante este stotra [oración] con gran atención y reverencia, no tardará en obtener la perfección más elevada de la vida.

SIGNIFICADO

La perfección consiste en llegar a ser devoto del Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.28): *vāsudeva- parā vedā vasūdeva-parā makhāḥ*: El objetivo supremo de la vida es Vāsudeva, Kṛṣṇa. Todo devoto puede alcanzar la perfección completa, ganancias materiales y la liberación con simplemente ofrecer oraciones al Señor Kṛṣṇa. Hay una gran cantidad de oraciones que los grandes sabios y las grandes personalidades, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, han dirigido al Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa recibe el nombre de *śiva-viriñci-nutam* (*Bhāg.* 11.5.33). *Śiva* significa «el Señor Śiva», y *viriñci* significa «el Señor Brahmā». Esos dos semidioses ofrecen oraciones al Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa. Si seguimos los pasos de esas grandes personalidades y nos consagramos al Señor Kṛṣṇa como devotos, lograremos el éxito en la vida. Por desgracia, la gente no conoce este secreto. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: «No saben que la verdadera finalidad de la vida, y su más elevada perfección, es adorar al Señor Viṣṇu [Kṛṣṇa]» (*Bhāg.* 7.5.31). Es imposible alcanzar la perfección tratando de hacer ajustes en la energía externa. Si no somos devotos del Señor Kṛṣṇa, lo único que nos espera es la decepción y el desconcierto. Para salvar a las entidades vivientes de esa calamidad, el Señor Kṛṣṇa indica en la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, el sabio se rinde a Mí, sabiendo muy bien que Yo, Vāsudeva, soy todo lo que existe. Esa gran alma es muy difícil de encontrar».

Por el simple hecho de volvernos devotos de Vāsudeva, podemos obtener todas las bendiciones que deseemos.

VERSO 75

*śreyasām iha sarveṣām
jñānam niḥśreyasam param
sukham tarati duṣpāram
jñāna-naur vyasanārṇavam*

śreyasām—de todas las bendiciones; *iha*—en este mundo; *sarveṣām*—de cada persona; *jñānam*—conocimiento; *niḥśreyasam*—el beneficio supremo; *param*—trascendental; *sukham*—felicidad; *tarati*—atraviesa; *duṣpāram*—insuperable; *jñāna*—conocimiento; *nauḥ*—nave; *vyasana*—peligro; *arṇavam*—el océano.

TRADUCCIÓN

Muchos son los logros que se pueden perseguir en el mundo material, pero de todos ellos, se considera que el logro de conocimiento es el más elevado, pues el océano de la nesciencia sólo se puede atravesar en la nave del conocimiento. No hay ninguna otra manera de cruzarlo.

SIGNIFICADO

En realidad, en el mundo material todos están sufriendo debido a la ignorancia. Día a día vemos que personas sin conocimiento incurren en delitos, y son detenidas y castigadas, a pesar de que en realidad quizás no fueran conscientes de que su acción era pecaminosa. Esa ignorancia impera en todo el mundo. La gente no se plantea el riesgo que corre al tratar de tener relaciones sexuales ilícitas, al matar animales para placer de la lengua, y al disfrutar de las drogas, el alcohol y los juegos de azar. Es muy lamentable que los líderes del mundo no conozcan los efectos de esas actividades pecaminosas. En lugar de ello, se toman las cosas a la ligera y, amplían cada vez más, con mucho éxito, los márgenes del océano de nesciencia.

Lo contrario de esa ignorancia, el conocimiento completo, es el logro más grande que se puede alcanzar en el mundo material. En la práctica vemos que las personas dotadas de suficiente conocimiento salen bien libradas de las muchas trampas y peligros de la vida. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*: «El que alcanza la verdadera sabiduría, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios». *Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*: «Es muy difícil dar con un alma de esa grandeza».

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la determinación de abrir los ojos a los supuestos líderes de la sociedad, que están llenos de ignorancia, y de esa forma, salvarles de las muchas trampas y peligros de la vida. El mayor peligro es recibir un cuerpo inferior al humano. Si hemos llegado a la forma humana de vida, que nos permite restablecer nuestra relación con la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, ha sido después de muchísimas dificultades. El Señor Śiva, sin embargo, nos indica que aquellos que aprovechen la oportunidad y ofrezcan las oraciones que él ha recitado, en muy poco tiempo llegarán a ser devotos del Señor Vāsudeva, y de esa forma podrán atravesar el océano de nesciencia y lograr la perfección de la vida.

VERSO 76

*ya imam śraddhayā yukto
mad-gītaṁ bhagavat-stavam
adhīyāno durārādhyam
harim ārādhayaty asau*

yaḥ—todo el que; *imam*—esta; *śraddhayā*—con gran fe; *yuktoḥ*—con apego y devoción; *mat-gītam*—la canción que yo he compuesto o recitado; *bhagavat-stavam*—una oración ofrecida a la Suprema Personalidad de Dios; *adhīyānaḥ*—mediante el estudio regular; *durārādhyam*—muy difícil de adorar; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ārādhayati*—él puede, sin embargo, adorarle; *asau*—esa persona.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil adorar y ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, al que recite o simplemente lea este stotra [oración] que yo he compuesto y recitado, le será muy fácil invocar la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Es especialmente significativo el hecho de que el Señor Śiva es un devoto puro del Señor Vāsudeva. *Vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: «Entre todos los *vaiṣṇavas*, el Señor Śiva es el más elevado». En consecuencia, el Señor Śiva encabeza una *sampradāya*, o línea de sucesión discipular, que recibe el nombre de Rudra-sampradāya. En la actualidad siguen la línea discipular de Rudra, el Señor Śiva, los *vaiṣṇavas* pertenecientes a la Viṣṇusvāmi-sampradāya. Llegar a ser devoto del Señor Kṛṣṇa, Vāsudeva, es extraordinariamente difícil. La palabra *durārādhyam* subraya ese hecho. No es difícil adorar a los semidioses,

pero llegar a ser devoto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, no es tan fácil. Sin embargo, para el que sigue estrictamente los principios y no se desvía del sendero marcado por las autoridades superiores, como aconseja el Señor Śiva, llegar a ser devoto del Señor Vāsudeva no es difícil. Esto lo confirma también Prahāda Mahārāja. El servicio devocional no es para los especuladores mentales. El servicio devocional es un logro especial que sólo la persona que se ha entregado a un devoto puro puede alcanzar. Las palabras de Prahāda Mahārāja lo confirman: *mahīyasām pāda- rajo- 'bhiṣekam niṣkiñcanānām na vṛñta yāvat*: «Si no se recibe el polvo de los pies de loto de un devoto puro, que está libre de toda contaminación material, no se puede entrar en el servicio devocional del Señor» (*Bhāg.* 7.5.32).

VERSO 77

*vindate puruṣo 'muṣmād
yad yad icchaty asatvaram
mad-gīta-gītāt supṛitāc
chreyasām eka-vallabhāt*

vindate—obtiene; *puruṣaḥ*—el devoto; *amuṣmāt*—de la Personalidad de Dios; *yat yat*—lo que; *icchati*—desea; *asatvaram*—estando fijo; *mat-gīta*—que he cantado; *gītāt*—con la canción; *su-prītāt*—del Señor, que Se siente muy complacido; *śreyasām*—de toda bendición; *eka*—uno; *vallabhāt*—del más querido.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el objetivo más querido de todas las bendiciones auspiciosas. El ser humano que recite la oración que he cantado puede complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Ese devoto, fijo en el servicio devocional del Señor, puede obtener del Señor Supremo todo lo que desee.

SIGNIFICADO

Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (6.22): *yam labdhvā cāparam lābham manyate nādhikam tataḥ*: Quien logra obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios, no aspira a nada más, ni desea ningún otro beneficio. Dhruva Mahārāja, con la práctica de austeridades, alcanzó la perfección y vio personalmente a la Suprema Personalidad de Dios. En esa ocasión, el Señor le ofreció la bendición que deseara. Dhruva, sin embargo, contestó que no deseaba nada, pues estaba perfectamente satisfecho con la bendición de ver al

Señor. Con excepción del servicio del Señor, todo lo que podamos desear es ilusión, *māyā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'* (Cc. *Madhya* 20.108). Todas las entidades vivientes son servidores eternos del Señor; por lo tanto, cuando nos ocupamos en el servicio del Señor, alcanzamos la perfección más elevada de la vida. Por la gracia de su señor, el sirviente fiel puede ver satisfechos todos sus deseos; el que se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor no aspira a nada más. Para que todos sus deseos queden satisfechos, sólo necesita ocuparse constantemente en el servicio amoroso del Señor. El Señor Śiva nos muestra que todo devoto puede obtener el éxito con tan sólo cantar las oraciones que él ha recitado.

VERSO 78

*idaṁ yaḥ kalya utthāya
prāñjaliḥ śraddhayānvitaḥ
śṛṇuyāc chrāvayen martyo
mucyate karma-bandhanaiḥ*

idaṁ—esta oración; *yaḥ*—el devoto que; *kalye*—por la mañana temprano; *utthāya*—después de levantarse de la cama; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *śraddhayā*—con fe y devoción; *anvitaḥ*—absorto de esa manera; *śṛṇuyāt*—canta y escucha personalmente; *śrāvayet*—y hace que otros escuchen; *martyaḥ*—ese ser humano; *mucyate*—se libera; *karma-bandhanaiḥ*—de todas las acciones que se derivan de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

El devoto que se levanta temprano por la mañana y, uniendo las manos, canta estas oraciones del Señor Śiva, dando a otros la posibilidad de escucharlas también, se libera por completo del cautiverio de las actividades fruitivas, sin duda alguna.

SIGNIFICADO

Mukti, la liberación, significa verse libre de los resultados de las actividades fruitivas. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.6): *muktir hitvānyathā-rūpam*. *Mukti* significa abandonar todas las demás actividades y situarse en la propia posición constitucional (*svarupeṇa vyavasthitih*). En el estado condicionado, estamos enredados en una cadena de actividades fruitivas. *Karma-bandhana* significa «las ataduras de la actividad fruitiva». Mientras tengamos la mente absorta en actividades fruitivas, tendremos que hacer planes en busca de la felicidad. El proceso de *bhakti-yoga* es distinto. *Bhakti-yoga*

significa actuar de conformidad con la orden de la autoridad suprema. Cuando actuamos siguiendo las directrices de la autoridad suprema, no nos enredamos en los resultados frutivos. Arjuna, por ejemplo, luchó porque la Suprema Personalidad de Dios así lo quería; por lo tanto, no era responsable del resultado de la batalla. En lo que se refiere al servicio devocional, incluso cantar y escuchar está al mismo nivel que actuar con el cuerpo, la mente y los sentidos. De hecho, cantar y escuchar también son actividades de los sentidos. Los sentidos, cuando se emplean para la propia complacencia, nos enredan en el *karma*, pero cuando se emplean para la satisfacción del Señor, nos establecen en el plano del *bhakti*.

VERSO 79

*gītām mayedaṁ naradeva-nandanāḥ
parasya puṁsaḥ paramātmānaḥ stavam
japanta ekāgra-dhiyas tapo mahat
caradhvam ante tata āpsyathepsitam*

gītām—canción; *mayā*—por mí; *idam*—esta; *naradeva-nandanāḥ*—¡oh, hijos del rey!; *parasya*—de la Suprema; *puṁsaḥ*—Personalidad de Dios; *paramātmānaḥ*—la Superalma de todos; *stavam*—oración; *japantaḥ*—cantar; *ekāgra*—atención perfecta; *dhiyaḥ*—inteligencia; *tapo*—austeridades; *mahat*—grandes; *caradhvam*—practicad; *ante*—al final; *tataḥ*—a continuación; *āpsyatha*—obtendréis; *īpsitam*—el resultado deseado.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hijos del rey, las oraciones que os he recitado van dirigidas a complacer a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma. Os aconsejo que recéis esas oraciones, pues producen el mismo efecto que las grandes austeridades. De esa forma, cuando alcancéis la madurez, lograréis el éxito en la vida, y ciertamente, sin la menor duda, todos los objetivos que os hayáis propuesto.

SIGNIFICADO

Si persistimos en la práctica constante del servicio devocional, con el paso del tiempo veremos satisfechos todos nuestros deseos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Cuarto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El himno del Señor Śiva».

Capítulo 25

La personalidad del rey Purañjana

VERSO 1

*maitreya uvāca
iti sandīśya bhagavān
bārhiṣadair abhipūjitaḥ
paśyatām rāja-putrāṇām
tatraivāntardadhe haraḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *iti*—de este modo; *sandīśya*—instruir; *bhagavān*—el muy poderoso señor; *bārhiṣadair*—por los hijos del rey Barhiṣat; *abhipūjitaḥ*—ser adorado; *paśyatām*—mientras miraban; *rāja-putrāṇām*—los hijos del rey; *tatra*—allí; *eva*—ciertamente; *antardadhe*—se hizo invisible; *haraḥ*—el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó hablando a Vidura: Mi querido Vidura, éstas fueron las enseñanzas del Señor Śiva a los hijos del rey Barhiṣat. Los hijos del rey, por su parte, adoraron al Señor Śiva con gran devoción y respeto. Después, el Señor Śiva desapareció de la visión de los príncipes.

SIGNIFICADO

Este capítulo contiene una gran lección acerca de la monarquía de los días de antaño. Planteándose la idea de retirarse de los deberes reales, el rey Barhiṣat

envió a sus hijos a ejecutar austeridades, a fin de que, para bien de sus súbditos, llegasen a ser reyes perfectos. Mientras tanto, el rey Barhiṣat recibió del gran sabio Nārada instrucciones acerca del mundo material y de la entidad viviente que desea disfrutar de él. Queda, pues, muy clara la preparación que recibían los reyes y los príncipes antes de hacerse cargo del reino. Las actividades de bienestar público iban encaminadas a fomentar la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. La forma humana de vida está especialmente destinada a la comprensión de Dios, de la relación que nos une con Él y de las actividades con que Le servimos. Como los reyes asumían la responsabilidad de la educación espiritual de los ciudadanos, tanto el rey como sus súbditos eran felices, pues eran conscientes de Kṛṣṇa. A este respecto, debemos recordar que la jerarquía monárquica de Prācīnabarhiṣat descende de Mahārāja Dhruva, que es un gran devoto del Señor y el discípulo más famoso de Nārada Muni. Por aquel entonces, el rey Prācīnabarhiṣat estaba demasiado absorto en actividades fruitivas y celebraba diversos tipos de *yajñas*. De hecho, con la celebración de *yajñas* podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores, a los reinos celestiales, pero no obtendremos la liberación, ni podremos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Cuando vio que un descendiente de Mahārāja Dhruva se desviaba por la senda de las actividades fruitivas, el gran sabio Nārada se apiadó de él y apareció personalmente para instruirle acerca del *bhakti-yoga*, la bendición suprema de la vida. En este Capítulo Vigésimo Quinto hay una interesante descripción de la manera en que Nārada Muni, indirectamente, presentó el sistema de *bhakti-yoga* al rey Prācīnabarhiṣat.

VERSO 2

*rudra-gītaṁ bhagavataḥ
stotraṁ sarve pracetasah
japantaḥ te tapas tepur
varṣāṇām ayutaṁ jale*

rudra-gītam—el himno del Señor Śiva; *bhagavataḥ*—del Señor; *stotram*—oración; *sarve*—todos; *pracetasah*—los príncipes que recibían el nombre de Pracetās; *japantaḥ*—recitando; *te*—todos ellos; *tapas*—austeridad; *tepuḥ*—ejecutaron; *varṣāṇām*—de años; *ayutam*—diez mil; *jale*—bajo el agua.

TRADUCCIÓN

Los príncipes Pracetās permanecieron diez mil años bajo el agua, recitando las oraciones que el Señor Śiva les había dado.

SIGNIFICADO

Sin lugar a dudas, en la era actual puede parecer asombroso que los príncipes estuviesen diez mil años bajo el agua. Sin embargo, para vivir bajo el agua se sigue el mismo proceso que para vivir bajo el aire; sólo hay que aprenderlo. Los peces pasan toda su vida bajo el agua. Se han creado unas determinadas condiciones favorables que les permiten vivir bajo el agua. Sin embargo, en aquellos días la gente solía vivir cien mil años. Quien podía emplear diez mil de esos cien mil años en la práctica de austeridades, tenía asegurado el éxito en su siguiente vida. No era algo muy sorprendente. Se trata de una proeza imposible en esta era, pero que en Satya-yuga era perfectamente posible.

VERSO 3

*prācīnabarhiṣaṁ kṣattaḥ
karmasv āsakta-mānasam
nāradaḥ 'dhyātma-tattva-jñāḥ
kṛpāluḥ pratyabodhayat*

prācīnabarhiṣam—al rey Prācīnabarhiṣat; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *karmasu*— en actividades frutivas; *āsakta*—apegado; *mānasam*—con esta mentalidad; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *adhyātma*—espiritualismo; *tattva-jñāḥ*—el que conoce la verdad; *kṛpāluḥ*—sintiendo compasión; *pratyabodhayat*—dio instrucciones.

TRADUCCIÓN

Mientras los príncipes se sometían a rigurosas austeridades bajo el agua, su padre ejecutaba diversos tipos de actividades frutivas. Fue entonces cuando el gran sabio Nārada, señor y maestro de la vida espiritual, sintiendo gran compasión por el rey, decidió instruirle acerca de la vida espiritual.

SIGNIFICADO

Prabodhānanda Sarasvatī Ṭhākura, un gran devoto del Señor Caitanya, indica que *kaivalya*, fundirse en la refulgencia del Brahman, es como ir al infierno. Dice también que elevarse a los sistemas planetarios superiores para disfrutar de la vida celestial no es más que otra fantasmagoría. Esto significa que el devoto no da la menor importancia a lo que, para los *karmīs* y los *jñānīs*, constituye el objetivo supremo. Para los *karmīs*, el objetivo supremo es elevarse al reino celestial, y el objetivo supremo de los *jñānīs* es fundirse en la

refulgencia del Brahman. No cabe duda de que los *jñānīs* son superiores a los *karmīs*, como confirma el Señor Caitanya: *koṭi-karmaniṣṭha-madhye eka `jñānī' śreṣṭha*: «Un sólo *jñānī*, un impersonalista, es mejor que muchos miles de trabajadores fruitivos» (*Cc. Madhya* 19.147). Por lo tanto, el devoto nunca se interna en el sendero del *karma*, la elevación mediante actividades fruitivas. Nārada Muni, cuando vio al rey Prācīnabarhiṣat ocupado en actividades fruitivas, sintió compasión por él. Si se les compara, no cabe duda de que los que tratan de elevarse hasta los sistemas planetarios superiores con la ejecución de *yajñas* son mejores que los trabajadores mundanos. Sin embargo, vistos desde el plano del servicio devocional puro, tanto el *karma* como el *jñāna* se consideran aspectos confundientes de la energía ilusoria.

VERSO 4

*śreyas tvam katamad rājan
karmanātmāna īhase
duḥkha-hāniḥ sukhāvāptiḥ
śreyas taṁ neha ceṣyate*

śreyah—bendición suprema; *tvam*—tú; *katamat*—qué es eso; *rājan*—¡oh, rey!; *karmanā*—con actividades fruitivas; *ātmanah*—del alma; *īhase*—deseas; *duḥkha-hāniḥ*—desaparición de todas las aflicciones; *sukha-avāptiḥ*—logro de toda felicidad; *śreyah*—bendición; *taṁ*—esa; *na*—nunca; *īha*—en relación con esto; *ca*—y; *iṣyate*—se puede conseguir.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni preguntó al rey Prācīnabarhiṣat: Mi querido rey, ¿qué es lo que deseas conseguir con la ejecución de esas actividades fruitivas? El principal objetivo de la vida es liberarse de todas las miserias y disfrutar de la felicidad, pero estas dos cosas no se pueden obtener con actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay una gran ilusión que cubre la verdadera inteligencia de la entidad viviente. Las personas que están bajo la influencia de la modalidad de la pasión desean los beneficios que se derivan de su arduo trabajo, pero no saben que el tiempo nunca les va a permitir ningún disfrute permanente. Las ganancias no compensan el trabajo que cuesta adquirirlas. E incluso si compensasen, nunca vienen libres de sufrimiento. Cuando alguien que no ha nacido rico quiere comprar una casa, coches y otras cosas materiales,

tiene que trabajar día y noche, durante muchos años, hasta que puede conseguirlas. La felicidad no viene sin sufrimientos.

En realidad, en el mundo material no se puede tener felicidad pura. Si deseamos disfrutar de algo, siempre hay otra cosa que nos hace sufrir. En esencia, la naturaleza del mundo material es el sufrimiento; todo el disfrute que tratamos de conseguir no es más que ilusión. Después de todo, tenemos que sufrir las miserias del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Tal vez descubramos maravillosas medicinas, pero no podremos acabar con los sufrimientos de la enfermedad y la muerte. En realidad, las medicinas no son el factor que puede eliminar las enfermedades y la muerte. En esencia, en el mundo material no hay felicidad, pero las personas que están bajo la influencia de la ilusión trabajan con gran ahínco en busca de esa supuesta felicidad. En verdad, piensan que ese arduo trabajo es la felicidad. Eso se denomina ilusión.

Por esa razón, Nārada Muni preguntó al rey Prācīnabarhiṣat qué era lo que deseaba obtener con la ejecución de tantos y tan costosos sacrificios. Ni siquiera el que se eleva hasta un planeta celestial puede evitar los sufrimientos de nacer, envejecer, enfermar y morir. Alguien podría argüir que, en la ejecución de las austeridades y penitencias del servicio devocional, también los devotos tienen que pasar por muchos sufrimientos. Por supuesto, a los neófitos la rutina del servicio devocional les puede resultar muy penosa, pero al menos tienen la esperanza de que al final podrán superar todos los sufrimientos y alcanzar el estado más elevado de felicidad y perfección. Los *karmīs* comunes no tienen esa esperanza, pues incluso si se elevan a los sistemas planetarios superiores, no tienen garantías de liberarse de las miserias del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Incluso el Señor Brahmā, que está en el sistema planetario más elevado (Brahmaloka), tiene que morir. El nacimiento y la muerte del Señor Brahmā tal vez sean diferentes de los de un hombre común, pero como vive en el mundo material, tampoco él puede evitar los sufrimientos del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. La persona verdaderamente seria en llegar a liberarse de esas miserias debe ocuparse en servicio devocional. Esto lo confirma el Señor personalmente en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Vemos entonces que el devoto, una vez que alcanza el estado de conciencia de Kṛṣṇa plena, no vuelve al mundo material después de morir. Va de regreso al

hogar, de vuelta a Dios. Ése es el estado de felicidad perfecta, sin la menor mancha de sufrimiento.

VERSO 5

*rājavāca
na jānāmi mahā-bhāga
param karmāpaviddha-dhīḥ
brūhi me vimalam jñānam
yena mucyeya karmabhiḥ*

rājā uvāca—el rey contestó; *na*—no; *jānāmi*—conozco; *mahā-bhāga*—¡oh, gran alma!; *param*—trascendental; *karma*—con actividades fruitivas; *apaviddha*—herida; *dhīḥ*—mi inteligencia; *brūhi*—por favor, di; *me*—a mí; *vimalam*—inmaculado; *jñānam*—conocimiento; *yena*—por el cual; *mucyeya*—puedo liberarme; *karmabhiḥ*—de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: ¡Oh, gran alma, Nārada!, mi inteligencia está enredada en actividades fruitivas; por eso no conozco el objetivo supremo de la vida. Por favor, instrúyeme en el conocimiento puro, de manera que pueda liberarme del enredo de las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*sat-saṅga chāḍi' kainu asate vilāsa
te-kāraṇe lāgila ye karma-bandha-phāṅsa*

La persona enredada en actividades fruitivas se ve obligada a pasar continuamente de un cuerpo a otro. Eso se denomina *karma-bandha-phāṅsa*, enredo en actividades fruitivas. No importa si sus actividades son piadosas o impías; unas y otras son causa de la continuación del enredo en cuerpos materiales. Gracias a las actividades piadosas, puede nacer en una familia rica, recibir una buena educación y un cuerpo hermoso; pero eso no supone la eliminación definitiva de los sufrimientos de la vida. En Occidente no es raro nacer en una familia rica y aristocrática, como tampoco lo es recibir una buena educación y tener un cuerpo hermoso; esto, sin embargo, no significa que los occidentales estén libres de los sufrimientos de la vida. Hoy en día, la generación joven está bien educada, y goza de belleza y riquezas; no faltan alimentos, ni ropas, ni posibilidades de complacencia de los sentidos; a pesar

de todo ello, los jóvenes occidentales sufren. Están tan afligidos que se hacen hippies, y las leyes de la naturaleza les obligan a llevar una vida desdichada. Vagan por el mundo sucios, sin refugio ni alimento, y se ven obligados a dormir en la calle. Podemos concluir, pues, que para ser felices no bastan las actividades piadosas. No es cierto que los que tienen la vida resuelta desde que nacen estén libres de las miserias materiales del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. La conclusión es que para ser feliz no basta con ejecutar actividades piadosas o impías. El único resultado de esas actividades es el enredo y la transmigración de un cuerpo a otro. En palabras de Narottama dāsa Ṭhākura, eso se denomina *karma-bandha-phāṅsa*.

Admitiendo este hecho, el rey Prācīnabarhiṣat, con toda franqueza, preguntó a Nārada Muni cómo podía liberarse de ese *karma-bandha-phāṅsa*, es decir, de ese enredo en las actividades fruitivas. Ésa es en realidad la etapa de conocimiento que se indica en el primer verso del *Vedānta-sūtra*: *athāto brahma-jijñāsā*. Cuando los intentos de empeñarse en *karma-bandha-phāṅsa* llevan a la persona a la frustración, entonces se pregunta acerca del valor verdadero de la vida, que se denomina *brahma-jijñāsā*. Con respecto a la pregunta sobre el objetivo supremo de la vida, los *Vedas* (*Muṇḍaka Up.* 11.2.12) ordenan: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: «Para entender la ciencia trascendental, hay que acudir a un maestro espiritual genuino».

El rey Prācīnabarhiṣat encontró al mejor de los maestros espirituales, Nārada Muni, y le preguntó acerca del conocimiento mediante el cual es posible liberarse del enredo de *karma-bandha-phāṅsa*, las actividades fruitivas. Ése es el verdadero propósito de la vida humana. *Jīvasya tattva-jijñāsā nārtho yaś ceha karmabhiḥ*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.10), el único propósito del ser humano debe ser preguntar a un maestro espiritual genuino cómo deshacer el enredo de *karma-bandha-phāṅsa*.

VERSO 6

*grheṣu kūṭa-dharmeṣu
putra-dāra-dhanārtha-dhīḥ
na paraṁ vindate mūḍho
bhrāmyan saṁsāra-vartmasu*

grheṣu—en la vida familiar; *kūṭa-dharmeṣu*—en falsos deberes prescritos; *putra*—hijos; *dāra*—esposa; *dhana*—riquezas; *artha*—el objetivo de la vida; *dhīḥ*—aquel que considera; *na*—no; *paraṁ*—el plano trascendental; *vindate*—alcanza; *mūḍhaḥ*—sinvergüenza; *bhrāmyan*—vagar; *saṁsāra*—de la existencia material; *vartmasu*—en los senderos.

TRADUCCIÓN

Aquellos que no tienen más interés que llevar lo que se llama una buena vida —es decir, una vida de casado, enredado por los hijos y la esposa, siempre en busca de riquezas— creen que esas cosas son el objetivo supremo de la vida. Esa gente simplemente vaga de un cuerpo a otro por la existencia material sin dar con el objetivo supremo de la vida.

SIGNIFICADO

Aquellos que están demasiado apegados a la vida familiar —que consiste en un enredo con la esposa, los hijos, las riquezas y el hogar— están ocupados en *kūṭa-dharma*, seudo deberes. Prahlāda Mahārāja ha comparado esos seudo deberes prescritos con un pozo oculto (*andha-kūpam*). Prahlāda ha hablado intencionadamente de ese pozo oculto porque quien caiga en él, morirá. Aunque grite pidiendo ayuda, nadie le escuchará; nadie irá a rescatarle. Las palabras *bhrāmyam saṁsāra-vartmasu* son significativas. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.151), Śrī Caitanya Mahāprabhu explica claramente: *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*. Todas las entidades vivientes vagan en distintos tipos de cuerpo por los distintos planetas; si, conducidas por la Suprema Personalidad de Dios, en el curso de ese vagar entran en contacto con un devoto, sus vidas alcanzan el éxito. El rey Prācīnabarhiṣat estaba ocupado en actividades frutivas; aun así, el gran sabio Nārada apareció ante él. El rey fue muy afortunado de poder tener ese contacto con Nārada, pues le iluminó con conocimiento espiritual. Todas las personas santas tienen el deber de seguir los pasos de Nārada Muni y viajar por todo el mundo, recorriendo todos los países y todas las aldeas, simplemente para instruir acerca del objetivo de la vida a las personas que están bajo la influencia de la ilusión, y liberarlas del enredo de *karma-bandha*, las actividades frutivas.

VERSO 7

nārada uvāca
bho bhoḥ prajāpate rājan
paśūn paśya tvayādhvare
saṁjñāpitāñ jīva-saṅghān
nirghṛṇena sahasraśaḥ

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada contestó; *bhoḥ bhoḥ*—¡hola!; *prajāpate*—¡oh, gobernante de los ciudadanos!; *rājan*—¡oh, rey!; *paśūn*—animales; *paśya*—mira, por favor; *tvayā*—por ti; *adhvare*—en el sacrificio; *saṁjñāpitān*—matados; *jīva-saṅghān*—grupos de animales; *nirghṛṇena*—sin piedad;

sahasraśaḥ—por miles.

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada dijo: ¡Oh, gobernante de los ciudadanos, mi querido rey!, por favor, mira en el cielo a los animales que has sacrificado sin compasión ni misericordia en el recinto de sacrificios.

SIGNIFICADO

Puesto que los *Vedas* recomiendan sacrificios de animales, prácticamente todos los rituales religiosos incluyen ese tipo de sacrificios. Sin embargo, no hay que conformarse simplemente con matar animales siguiendo las indicaciones de las Escrituras. Hay que trascender las ceremonias rituales y tratar de entender la auténtica verdad, el propósito de la vida. Nārada Muni deseaba instruir al rey acerca del verdadero propósito de la vida, y despertar en su corazón un espíritu de renuncia. El conocimiento y el espíritu de renuncia (*jñāna-vairāgya*) son el objetivo supremo de la vida. Sin conocimiento, nadie puede desapegarse del disfrute material, y sin ese desapego no se puede avanzar espiritualmente. Los *karmīs* suelen ocuparse en la complacencia de los sentidos; por esa complacencia, están dispuestos a cometer muchísimas actividades pecaminosas, entre las cuales el sacrificio de animales no es más que una. De modo que Nārada Muni, con su poder místico, mostró al rey Prācīnabarhiṣat los animales muertos que había sacrificado.

VERSO 8

*ete tvām sampratīkṣante
smaranta vaiśasaṁ tava
samparetam ayaḥ-kūṭaiś
chindanty utthita-manyavaḥ*

ete—todos ellos; *tvām*—a ti; *sampratīkṣante*—están esperando; *smarantaḥ*—recordando; *vaiśasaṁ*—heridas; *tava*—de ti; *samparetam*—después de tu muerte; *ayaḥ*—hechos de hierro; *kūṭaiḥ*—con cuernos; *chindanti*—atravesar; *utthita*—animada; *manyavaḥ*—ira.

TRADUCCIÓN

Todos esos animales están esperando a que mueras para vengarse de las heridas que les causaste. Cuando mueras, atravesarán tu cuerpo ferozmente con cuernos de hierro.

SIGNIFICADO

Nārada Muni quería que el rey se diera cuenta de los excesos de la matanza de animales en sacrificios. En los *śāstras* se dice que cuando alguien mata animales en un sacrificio, hace que los animales se eleven inmediatamente a la forma humana de vida. De manera similar, los *kṣatriyas* que matan a sus enemigos en el campo de batalla, luchando por una causa justa, después de morir se elevan a los planetas celestiales. En la *Manu-saṁhitā* se insiste en la necesidad de que el rey ejecute a los asesinos, pues de ese modo evita que tengan que sufrir por sus crímenes en la siguiente vida. Basándose en esa comprensión, Nārada Muni advierte al rey de que los animales que él ha matado esperan su muerte para vengarse. Con esto, Nārada Muni no cae en contradicción. Desea convencer al rey del riesgo que corre si abusa de los sacrificios de animales, ya que el más mínimo error en la ejecución del sacrificio puede impedir que el animal sacrificado se eleve a la forma de vida humana. En esas circunstancias, el ejecutor del sacrificio tendrá que responder de la muerte del animal, tal como un asesino que hubiera matado a otro hombre. La matanza de animales en los mataderos implica a seis personas, y todas ellas tendrán que responder de ese crimen. El que da permiso para matar, el que mata, el que colabora, el que compra la carne, el que la cocina y el que la come, quedan implicados en la matanza. Nārada Muni quería que el rey comprendiera este hecho. Por lo tanto, no se recomienda la matanza de animales, ni siquiera en un sacrificio.

VERSO 9

*atra te kathayiṣye 'mum
itihāsam purātanam
purañjanasya caritam
nibodha gadato mama*

atra—con esto; *te*—a ti; *kathayiṣye*—voy a hablar; *amum*—sobre este tema; *itihāsam*—historia; *purātanam*—muy antigua; *purañjanasya*—al respecto de Purañjana; *caritam*—su personalidad; *nibodha*—trata de entender; *gadataḥ mama*—mientras hablo.

TRADUCCIÓN

Con respecto a esto, deseo narrarte una vieja historia relacionada con la personalidad de un rey que se llamaba Purañjana. Por favor, trata de escucharme con mucha atención.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada Muni pasa a otro tema, la historia del rey Purañjana, que no es otra cosa que la propia historia del rey Prācīnabarhiṣat contada de distinta forma. En otras palabras, es una exposición alegórica. Como se explica claramente en los siguientes capítulos, la palabra *purañjana* significa «el que disfruta en un cuerpo». Las personas enredadas en actividades materiales desean escuchar relatos de actividades materiales; por esa razón, Nārada Muni pasó a tratar el tema del rey Purañjana, que no es otro que el rey Prācīnabarhiṣat. Nārada Muni no desaprobó directamente el valor de los sacrificios de animales. El Señor Buddha, sin embargo, rechazó directamente todo sacrificio de animales. Śrīla Jayadeva Gosvāmī ha afirmado: *nindasi yajña-vidher ahaha śruti-jātam*. La palabra *śruti-jātam* indica que en los *Vedas* se recomiendan los sacrificios de animales, pero que el Señor Buddha, para acabar con esos sacrificios, negó directamente la autoridad de los *Vedas*. Debido a ello, los seguidores de los *Vedas* no aceptan al Señor Buddha. Como no acepta la autoridad de los *Vedas*, se le describe como agnóstico o ateo. El gran sabio Nārada no podía negar la autoridad de los *Vedas*, pero quería indicar al rey Prācīnabarhiṣat que el sendero de *karma-kāṇḍa* es muy difícil y arriesgado.

Las personas necias siguen el difícil sendero de *karma-kāṇḍa* a fin de disfrutar de los sentidos; los que están demasiado apegados al disfrute de los sentidos reciben el nombre de *mūḍhas* (sinvergüenzas). Es muy difícil que un *mūḍha* entienda el objetivo supremo de la vida. En nuestra tarea de propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, vemos realmente que muchas personas no se sienten atraídas porque son *mūḍhas* ocupados en actividades fruitivas. Se dice en las Escrituras: *upadeśo hi mūrkhāṇām prakopāya na śāntaye*. Un necio sinvergüenza, cuando recibe una buena instrucción, simplemente se enfada, y, en lugar de sacar provecho de la buena instrucción recibida, argumenta en contra de ella. Nārada Muni, que sabía esto muy bien, instruyó al rey indirectamente, contándole toda la historia de su vida. Para poder llevar un pendiente en la oreja, o un alfiler de oro o diamante en la nariz, primero hay que agujerear la oreja o la nariz. Ese dolor que se sufre por complacer los sentidos es el dolor que se pasa en el sendero de *karma-kāṇḍa*, el sendero de la actividad fruitiva. Quien desee disfrutar de algo en el futuro, tendrá que someterse a dificultades en el presente. Quien desee llegar a ser millonario y disfrutar de sus riquezas en el futuro, en el presente tendrá que trabajar sin descanso para acumular dinero. Eso es *karma-kāṇḍīya*. A los que están demasiado apegados a ese sendero no les importa correr el riesgo. Nārada Muni quería mostrar al rey Prācīnabarhiṣat los grandes problemas y miserias por los que pasa una persona para ocuparse en actividades fruitivas. La persona que está demasiado apegada a la actividad material recibe el nombre de *viṣayī*.

Viṣayī es el disfrutador de *viṣaya*, lo cual significa comer, dormir, aparearse y defenderse. De manera indirecta, mediante la historia del rey Purañjana, Nārada Muni indica al rey que comer, dormir, aparearse y defenderse son cosas llenas de riesgos y dificultades.

Las palabras *itihāsam* («historia») y *purātanam* («vieja») indican que, aunque la entidad viviente vive en el cuerpo material, la historia de la entidad viviente en el cuerpo material es muy vieja. Con respecto a eso, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *anādi karama-phale, paḍi' bhavārṇava-jale, taribāre nā dekhi upāya*: «Debido a mis actividades fruitivas pasadas, he caído en el agua de la existencia material, y no logro encontrar la manera de salir». En la existencia material, todas las entidades vivientes sufren debido a sus actividades pasadas; por lo tanto, todas ellas tienen una muy vieja historia tras de sí. Los necios científicos materialistas se han inventado sus propias teorías de la evolución, que se centran únicamente en el cuerpo. En realidad, no es ésa la verdadera evolución. La verdadera evolución es la historia de la entidad viviente, que es *purañjana*, que «vive dentro del cuerpo». Śrī Nārada Muni va a explicar esa teoría de la evolución de una manera distinta, que las personas sensatas podrán comprender.

VERSO 10

*āsīt purañjano nāma
rājā rājan br̥hac-chravāḥ
tasyāvijñāta-nāmāsīt
sakhāvijñāta-ceṣṭitaḥ*

āsīt—había; *purañjanaḥ*—Purañjana; *nāma*—llamado; *rājā*—rey; *rājan*—¡oh, rey!; *br̥hat-śravāḥ*—cuyas actividades eran grandiosas; *tasya*—su; *avijñāta*—el desconocido; *nāmā*—de nombre; *āsīt*—había; *sakhā*—amigo; *avijñāta*—desconocidas; *ceṣṭitaḥ*—cuyas actividades.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, una vez, hace mucho tiempo, vivió un rey que se llamaba Purañjana, famoso por la grandeza de sus actividades. Tenía un amigo que se llamaba Avijñāta [«el desconocido»], cuyas actividades nadie podía entender.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente es *purañjana*. La palabra *puram* significa «dentro de este cuerpo, dentro de esta forma», y *jana* significa «entidad viviente». Así pues,

todos somos *purañjana*. Toda entidad viviente ha recibido plena libertad para utilizar su cuerpo como desee; por ello se considera que todas las entidades vivientes son reyes de su cuerpo. Por lo común, ocupan el cuerpo en complacer los sentidos, ya que, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, se siente que el objeto último de la vida es servir a los sentidos. Ése es el proceso de *karma- kāṇḍa*. Cuando una persona carece de conocimiento interior, sin saber que en realidad es el alma espiritual que vive en el cuerpo, y está completamente bajo el hechizo de los dictados de los sentidos, se dice que esa persona es un materialista. A la persona materialista interesada en la complacencia de los sentidos se le puede aplicar el nombre de *purañjana*. Esa persona materialista utiliza los sentidos conforme a sus caprichos; por lo tanto, también se puede decir que es un rey. Los reyes irresponsables consideran que su posición como reyes es una propiedad personal suya, y abusan de su tesoro para complacer los sentidos.

También es significativa la palabra *br̥hac-chravāḥ*. La palabra *śravaḥ* significa «fama». La entidad viviente es famosa desde muy antiguo, pues, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.20): *na jāyate mriyate vā*: «La entidad viviente nunca nace y nunca muere». Como es eterna, sus actividades son eternas, aunque se ejecuten en distintos cuerpos. *Na hanyate hanyamāne śarīre*: «No muere, ni siquiera después de la aniquilación del cuerpo». De esta forma, la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro y lleva a cabo diversas actividades. La entidad viviente ejecuta muchos actos en cada cuerpo. A veces es un gran héroe, como Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa, o, en tiempos más recientes, Napoleón o Hitler. No cabe duda de que las actividades de esa clase de personas son grandiosas, pero tan pronto como les llega el final a sus cuerpos, todo lo demás se termina también. Luego no queda de ellos más que el nombre. Por eso, se puede decir que la entidad viviente es *br̥hac-chravāḥ*; puede gozar de una gran reputación por distintas clases de actividades. No obstante, tiene un amigo al que no conoce. Los materialistas no comprenden la presencia de Dios en la forma de Superalma, que está en el corazón de todas las entidades vivientes. Paramātmā está al lado de la *jivātmā* como un amigo, pero la *jivātmā*, la entidad viviente, no Le conoce. Ésa es la razón de que en este verso se Le describa con la palabra *avijñāta-sakhā*, que significa «el que tiene un amigo desconocido». Es también significativa la palabra *avijñāta-ceṣṭitaḥ*, pues la entidad viviente trabaja con tesón siguiendo las directrices de Paramātmā, y arrastrada por las leyes de la naturaleza material. A pesar de todo, se considera independiente de Dios, e independiente de las estrictas leyes de la naturaleza material. En la *Bhagavad-gītā* (2.24), se afirma:

*acchedyo 'yam adāhyo 'yam
akledyo 'śoṣya eva ca
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur*

acalo 'yam sanātanah

«Esa alma individual es irrompible e insoluble, y no se la puede quemar ni secar. Es eterna, omnipresente, inmutable, inamovible y eternamente la misma».

La entidad viviente es *sanātana*, eterna. Ningún arma puede matarla, el fuego no puede reducirla a cenizas, el agua no puede mojarla ni humedecerla, y el aire no puede secarla; debido a ello, se la considera inmune a las reacciones materiales. Aunque está cambiando de cuerpos, no se ve afectada por las condiciones materiales. Se ve puesta bajo condiciones materiales, y actúa siguiendo las indicaciones de su amigo, la Superalma. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». De esta forma, el Señor, en forma de Paramātmā, está en el corazón de todos, y da indicaciones a la entidad viviente para actuar de la manera que desee. La entidad viviente no sabe, ni en esta vida ni en su vida anterior, que el Señor le está dando la posibilidad de satisfacer todos sus deseos. Tampoco puede satisfacer ningún deseo si el Señor no lo sanciona. El alma condicionada no es consciente de todos los recursos que el Señor le da.

VERSO 11

*so 'nveṣamāṇaḥ śaraṇam
babhrāma pṛthivīm prabhuḥ
nānurūpaṁ yadāvindat
abhūt sa vimanā iva*

saḥ—ese rey Purañjana; *anveṣamāṇaḥ*—en busca de; *śaraṇam*—refugio; *babhrāma*—viajó por; *pṛthivīm*—todo el planeta Tierra; *prabhuḥ*—para ser un amo independiente; *na*—nunca; *anurūpaṁ*—de su gusto; *yadā*—cuando; *avindat*—pudo encontrar; *abhūt*—se puso; *saḥ*—él; *vimanāḥ*—triste; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Buscando un lugar adecuado para vivir, el rey Purañjana viajó por todo el mundo, pero no pudo encontrar un lugar de su gusto ni siquiera después de haber viajado mucho. Al final, se llenó de tristeza y desánimo.

SIGNIFICADO

Los viajes de Purañjana son como los viajes de los hippies de hoy en día. Los hippies suelen ser hijos de padres y familias muy bien situados. No han vivido siempre en la pobreza. Sin embargo, de una u otra forma, abandonan el refugio de sus ricos padres y viajan por todo el mundo. Como se explica en este verso, la entidad viviente desea ser un *prabhu*, un amo. La palabra *prabhu* significa «amo», pero la realidad es que la entidad viviente no es el amo; es el sirviente eterno de Dios. Cuando abandona el refugio de Dios, Kṛṣṇa, y trata de ser un *prabhu* independiente, la entidad viviente viaja por toda la creación, donde hay 8.400.000 especies de vida y trillones de planetas. La entidad viviente vaga por todos esos cuerpos pasando por diversos planetas; así pues es como el rey Purañjana, que viajó por todo el mundo en busca de un lugar adecuado para vivir.

En una canción, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura dice: *karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa*: «El sendero de *karma-kāṇḍa* [las actividades frutivas] y el sendero de *jñāna-kāṇḍa* [la especulación] son como grandes vasijas llenas de veneno». *Amṛta baliyā yebā khāya, nānā yoni sadā phire*: «La persona que confunde ese veneno con néctar, y lo bebe, debe viajar por distintas especies de vida». *Kadarya bhakṣaṇa kare*: «Y come todo tipo de cosas abominables, según el cuerpo en que se encuentre». En un cuerpo de cerdo, por ejemplo, la entidad viviente come excremento. Cuando está en un cuerpo de cuervo, come toda clase de desperdicios, incluso pus y moco, y disfruta de ello. De esta forma, Narottama dāsa Ṭhākura señala que la entidad viviente viaja en diversidad de cuerpos y come todo tipo de cosas abominables. Cuando, finalmente, no logra la felicidad, se llena de tristeza o adopta el modo de vida de los hippies.

En este verso, por lo tanto, se dice (*na anurūpam*) que el rey no podía encontrar el lugar adecuado para sus fines. Esto se debe a que la entidad viviente no puede ser feliz en ninguna forma de vida ni en ningún planeta del mundo material, pues todo lo que hay en el mundo material es inadecuado para el alma espiritual. Como se afirma en este verso, la entidad viviente desea ser un *prabhu* independientemente, pero no puede ser feliz hasta el momento en que abandona esa idea y pasa a ser un sirviente de Dios, Kṛṣṇa. Por eso Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta:

*miche māyāra vaśe, yāccha bhese',
khāccha hābudubu, bhāi*

«Mi querida entidad viviente, ¿por qué te dejas arrastrar por las olas de *māyā*?». Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ

*hr̥d-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmāyan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material».

La máquina del cuerpo lleva a la entidad viviente por muchísimas especies de vida y por muchísimos planetas. Por esa razón, Bhaktivinoda Ṭhākura pregunta a la entidad viviente por qué se deja arrastrar en esas máquinas corporales, para verse en tantas circunstancias distintas. Él le aconseja que supere las olas de *māyā* entregándose a Kṛṣṇa.

*jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,
karle ta' āra duḥkha nāi*

Y, tan pronto como consultamos las palabras de Kṛṣṇa, vemos que Kṛṣṇa aconseja:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (*Bg.* 18.66).

De esta forma, enseguida nos liberamos de tener que viajar de un cuerpo a otro y de un planeta a otro. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva* (*Cc. Madhya* 19.151). La verdadera vida de la entidad viviente en realidad comienza cuando, en su viajar, es lo bastante afortunada como para recibir la bendición de relacionarse con devotos y volverse consciente de Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está dando a las errantes entidades vivientes la oportunidad de refugiarse en Kṛṣṇa, para que, de esa forma, sean felices.

En este verso son muy significativas las palabras *vimanā iva*. En el mundo material, incluso el gran rey del cielo está lleno de ansiedad. Si el propio Señor Brahmā está lleno de ansiedad, ¿qué decir entonces de las entidades vivientes comunes que actúan en este planeta? La *Bhagavad-gītā* (6) confirma:

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tiene lugar el ciclo de nacimientos y muertes». En el mundo material, la entidad viviente nunca está satisfecha.

Incluso si ocupa la posición de Brahmā, Indra o Candra, está llena de ansiedad. Esto se debe, simplemente, al hecho de haber considerado que el mundo material es un lugar de felicidad.

VERSO 12

*na sādhu mene tāḥ sarvā
bhūtale yāvatīḥ puraḥ
kāmān kāmaya māno 'sau
tasya tasyopapattaye*

na—nunca; *sādhu*—buen; *mene*—pensamiento; *tāḥ*—a ellos; *sarvāḥ*—todo; *bhū-tale*—en la Tierra; *yāvatīḥ*—toda clase de; *puraḥ*—casas residenciales; *kāmān*—objetos para el disfrute de los sentidos; *kāmaya mānaḥ*—desear; *asau*—ese rey; *tasya*—su; *tasya*—su; *upapattaye*—para obtener.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana tenía ilimitados deseos de disfrute sensorial; por esa razón, viajó por todo el mundo en busca de un lugar donde satisfacer todos su deseos. Desdichadamente, en ningún lugar encontró otra cosa que un sentimiento de insuficiencia.

SIGNIFICADO

Śrīla Vidyāpati, un gran poeta *vaiṣṇava*, dice en una canción:

*tātala saikate, vāri-bindu-sama,
suta-mita-ramaṇī-samāje*

En este verso compara la complacencia material de los sentidos por medio de la sociedad, los amigos y el amor, con una gota de agua que cae en el desierto. Para regar un desierto harían falta mares de agua; ¿de qué serviría una sola gota? De manera similar, la entidad viviente es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, quien, como se explica en el *Vedānta-sūtra*, es *ānandamayo 'bhyāsāt*, es decir, está lleno de disfrute. Como parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente también busca la plenitud del disfrute. Sin embargo, esa plenitud del disfrute sólo la puede encontrar en la Suprema Personalidad de Dios, y no aparte de Él. En su vagar por diversas especies de vida, la entidad viviente puede gozar de algún tipo de disfrute en determinados cuerpos, pero la plenitud del disfrute de los sentidos no se puede obtener en ningún cuerpo material. De esta forma, la entidad viviente, Purañjana, vaga de cuerpo en cuerpo, pero en su intento de disfrutar no

encuentra otra cosa que frustración en todas partes. En otras palabras, la chispa espiritual cubierta por la materia no puede disfrutar plenamente de los sentidos en ninguna circunstancia de la vida material. Puede que el ciervo se sienta muy absorto al oír las notas musicales del reclamo del cazador, pero como resultado, pierde la vida. El pez también es muy experto en complacer su lengua, pero si come el cebo que le ofrece el pescador, pierde la vida. Incluso el poderosísimo elefante pierde su independencia al ser capturado mientras satisface sus genitales con una hembra de su especie. En todas las especies de vida, la entidad viviente recibe un cuerpo para satisfacer distintos sentidos, pero no puede disfrutar de todos sus sentidos a la vez. En la forma humana de vida recibe la oportunidad de gozar del disfrute desvirtuado de todos los sentidos, pero el resultado es que sus intentos de complacer los sentidos le traen tantas angustias, que finalmente acaba lleno de tristeza. Cuanto más trata de satisfacer sus sentidos, más se enreda.

VERSO 13

*sa ekadā himavato
dakṣiṇeṣv atha sānuṣu
dadarśa navabhir dvārbhiḥ
puram lakṣita-lakṣaṇām*

saḥ—ese rey Purañjana; *ekadā*—una vez; *himavataḥ*—de los Himalayas; *dakṣiṇeṣu*—sur; *atha*—después de esto; *sānuṣu*—en la cordillera; *dadarśa*—encontró; *navabhiḥ*—con nueve; *dvārbhiḥ*—puertas; *puram*—una ciudad; *lakṣita*—visible; *lakṣaṇām*—con todas las comodidades auspiciosas.

TRADUCCIÓN

Una vez, en su vagar, al pasar por el sur de los Himalayas, en un lugar llamado Bhārata-varṣa [la India], vio una ciudad con nueve puertas, que se caracterizaba por reunir todas las comodidades auspiciosas.

SIGNIFICADO

La tierra que se extiende al sur de los Himalayas es la India, que recibía el nombre de Bhārata-varṣa. Se considera que la entidad viviente que nace en Bhārata-varṣa es sumamente afortunada. De hecho, Caitanya Mahāprabhu ha afirmado:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

(Cc. Ādi 9.41)

Todo el que nace en la tierra de Bhārata-varṣa cuenta con todas las ventajas en su vida. Esa persona puede sacar provecho de esas ventajas para progresar tanto material como espiritualmente y lograr con ello el éxito en la vida. Después de alcanzar el objetivo de la vida, puede difundir su conocimiento y su experiencia por todo el mundo con fines humanitarios. En otras palabras, el que, por sus actividades piadosas pasadas, nace en la tierra de Bhārata-varṣa, tiene a su disposición todos los medios para lograr la perfección de la forma humana de vida. El clima de la India permite llevar una vida muy apacible, pues las condiciones materiales no causan trastornos. En las épocas de Mahārāja Yudhiṣṭhira y del Señor Rāmacandra, la gente estaba completamente libre de ansiedad. Ni el frío era muy intenso, ni el calor excesivo. Durante esos reinados, no había ni rastro de los tres tipos de circunstancias miserables: *adhyātmika*, *adhibhautika* y *adhidaivika*, es decir, las miserias que de por sí vienen del cuerpo y de la mente, las que nos causan otras entidades vivientes, y las perturbaciones naturales. Pero en la actualidad, comparada con otros países, la India padece de perturbaciones artificiales. Con todo, la cultura del país es tan elevada que se puede alcanzar con facilidad el objetivo de la vida, esto es, la salvación, la liberación del cautiverio material. Por lo tanto, para poder nacer en la India, es necesario haber ejecutado muchas actividades piadosas en una vida pasada.

En este verso, la palabra *lakṣita-lakṣaṇām* indica que obtener el cuerpo humano en Bhārata-varṣa es muy auspicioso. La cultura védica rebosa conocimiento, y la persona que nace en la India puede beneficiarse plenamente del conocimiento cultural védico y del sistema cultural que recibe el nombre de *varṇāśrama-dharma*. En la actualidad, en nuestros viajes por todo el mundo, vemos que en algunos países los seres humanos tienen muchas comodidades materiales, pero a pesar de ello, no tienen medios para avanzar espiritualmente. El defecto es el mismo en todas partes: por un lado, se dispone de toda clase de medios, pero por el otro se echan a faltar. Un ciego puede caminar, pero no puede ver; los cojos, por su parte, pueden ver, pero no caminar. *Andha-paṅgu-nyāya*. El ciego puede llevar al cojo a hombros, y éste puede indicarle el camino a seguir. Si colaboran, pueden hacer cosas, pero individualmente ni el uno ni el otro pueden caminar bien. De la misma manera, la forma humana de vida es para avanzar en la vida espiritual y tener las necesidades materiales resueltas. Un rasgo especial de Occidente es que allí hay gran abundancia de comodidades materiales, pero nadie sabe nada acerca del avance espiritual. Hay muchos que anhelan avanzar en el sendero espiritual, pero caen en manos de engañadores que se aprovechan de su dinero, les engañan y se van. Por fortuna, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa aporta todos los medios para el avance material y espiritual. De esa forma

pueden beneficiarse de este movimiento los occidentales. Todavía hoy, en las aldeas de la India que no se han visto afectadas por la industrialización de las ciudades, cualquier hombre puede vivir y progresar espiritualmente, en cualquier circunstancia. Se ha dicho que el cuerpo es la ciudad de las nueve puertas, que son los dos ojos, los oídos, las fosas nasales, la boca, el genital y el recto. Cuando las nueve puertas están limpias y funcionan con normalidad, debe entenderse que el cuerpo está sano. En la India, los aldeanos mantienen limpias esas nueve puertas levantándose temprano, bañándose en los pozos o en los ríos, yendo a los templos para asistir a *maṅgala-ārati*, cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y tomando *prasāda*. Ésa es la manera de sacar partido de las ventajas de la vida humana, y es el sistema que, poco a poco, estamos introduciendo en los centros de nuestra asociación en los países occidentales. El que aprovecha este sistema, aumenta poco a poco su iluminación espiritual. En la actualidad se puede comparar a la India con el cojo, y a Occidente con el ciego. Durante los últimos dos mil años, la India ha estado sometida a gobiernos extranjeros, y las piernas de su progreso se han roto. En Occidente, el deslumbrante brillo de la opulencia material ha cegado los ojos de la población. El ciego occidental y el cojo de la India deben aunar sus esfuerzos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Entonces, el cojo de la India, con la ayuda del occidental, podrá caminar, y el ciego occidental, con la ayuda del cojo, podrá ver. Resumiendo, el progreso material de Occidente y los bienes espirituales de la India deben unirse por la elevación de toda la sociedad humana.

VERSO 14

*prākāropavanāṭṭāla-
parikhair akṣa-toraṇaiḥ
svarṇa-raupyāyasaiḥ śṛṅgaiḥ
saṅkulām sarvato gṛhaiḥ*

prākāra—murallas; *upavana*—parques; *aṭṭāla*—torres; *parikhaiḥ*—con canales; *akṣa*—ventanas; *toraṇaiḥ*—con puertas; *svaṛṇa*—oro; *raupya*—plata; *ayasaiḥ*—hechas de hierro; *śṛṅgaiḥ*—con cúpulas; *saṅkulām*—con gran abundancia; *sarvataḥ*—por todas partes; *gṛhaiḥ*—con casas.

TRADUCCIÓN

La ciudad estaba rodeada de murallas y parques, y en su interior había torres, canales, ventanas y desagües. Las casas estaban decoradas con cúpulas de oro, plata y hierro.

SIGNIFICADO

El cuerpo está protegido con murallas de piel. Los cabellos se comparan a parques, y las partes más elevadas del cuerpo, como la nariz y la cabeza, a torres. Los pliegues y depresiones de distintas partes del cuerpo se comparan a canales y zanjas, los ojos a ventanas, y los párpados a puertas de protección. Los tres metales, el oro, la plata y el hierro, representan las tres modalidades de la naturaleza material. El oro representa la bondad, la plata la pasión, y el hierro la ignorancia. Al cuerpo a veces se le considera también una bolsa que contiene tres elementos (*tri-dhātu*): moco, bilis y aire (*kapha*, *pitta* y *vāyu*). *Yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke*. Según el *Bhāgavatam* (10.84.13), aquel que considera que esa bolsa de moco, bilis y aire es el ser, no es mejor que un asno o una vaca.

VERSO 15

*nīla-sphaṭika-vaidūrya-
muktā-marakatāruṇaiḥ
k)lpta-harmya-sthalīm dīptāml
śriyā bhogavatīm iva*

nīla—zafiros; *sphaṭika*—cristal; *vaidūrya*—diamantes; *muktā*—perlas; *marakata*—esmeraldas; *aruṇaiḥ*—con rubíes; *k)lpta*—decorados; *harmya-sthalīm*— los suelos de los palacios; *dīptām*—lustrosos; *śriyā*—con belleza; *bhogavatīm*— Bhogavatī, la ciudad celestial; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

En aquella ciudad, los suelos de las casas estaban hechos de zafiro, cristal, diamantes, perlas, esmeraldas y rubíes. Debido al brillo de las casas de la capital, la ciudad podía compararse con Bhogavatī, la ciudad celestial.

SIGNIFICADO

En la ciudad del cuerpo, el corazón es la capital. La capital de un estado es una ciudad especialmente suntuosa, en la que abundan los grandes edificios y los palacios lujosos; de la misma manera, en el cuerpo, el corazón está lleno de deseos y planes de disfrute material. Esos planes a veces se comparan con joyas valiosas, como zafiros, rubíes, perlas y esmeraldas. El corazón es el centro de todos los planes de disfrute material.

VERSO 16

*sabhā-catvara-rathyābhir
ākrīḍāyatanāpaṇaiḥ
caitya-dhvaja-patākābhir
yuktām vidruma-vedibhiḥ*

sabhā—centros de reunión; *catvara*—plazas; *rathyābhiḥ*—con calles; *ākrīḍa-āyatana*—casinos; *āpaṇaiḥ*—tiendas; *caitya*—lugares de reposo; *dhvaja-patākābhiḥ*—con banderas y festones; *yuktām*—decorados; *vidruma*—sin árboles; *vedibhiḥ*—con plataformas.

TRADUCCIÓN

En la ciudad había muchos centros de reunión, cruces de caminos, calles, restaurantes, casinos, mercados, lugares de reposo, banderas, festones y hermosos parques. Todo ello rodeaba la ciudad.

SIGNIFICADO

Tenemos aquí una descripción de la capital. Había centros de reunión y muchas plazas, cruces, avenidas y calles; había muchos casinos, mercados y lugares de reposo, todos ellos adornados con banderas y festones. Las plazas estaban cercadas con verjas, y en ellas no había árboles. El corazón del cuerpo se puede comparar con el centro de reuniones, pues, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (15.15), la entidad viviente está dentro del corazón en compañía de Paramātmā: *sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*. El corazón es el centro del recuerdo, del olvido y de la deliberación. En el cuerpo, los ojos, los oídos y la nariz son lugares de atracción por el disfrute sensorial, y las calles para ir de un lugar a otro pueden compararse a los distintos tipos de aires que circulan por el cuerpo. El proceso yóguico para controlar el aire interior del cuerpo y los nervios se denomina *suṣumnā*, el sendero de la liberación. El cuerpo es también un lugar de reposo, pues la entidad viviente, cuando se fatiga, descansa en él. Las palmas de las manos y las plantas de los pies se comparan con banderas y festones.

VERSO 17

*puryās tu bāhyopavane
divya-druma-latākule
nadad-vihaṅgāli-kula-*

kolāhala-jalāśaye

purāh—de esa ciudad; *tu*—entonces; *bāhya-upavane*—en un jardín exterior; *divya*—muy hermosos; *druma*—árboles; *latā*—enredaderas; *ākule*—llenos de; *nadat*—que vibraban; *vihaṅga*—aves; *ali*—abejas; *kula*—grupos de; *kolāhala*—zumar; *jala-āśaye*—con un lago.

TRADUCCIÓN

En las afueras de la ciudad había muchos árboles frondosos y enredaderas, que rodeaban un hermoso lago. Alrededor del lago había también muchos grupos de pájaros y abejas, que no dejaban de cantar y zumar.

SIGNIFICADO

El cuerpo es una gran ciudad; por lo tanto, en ella tiene que haber lagos y jardines para el disfrute de los sentidos. Aquí se alude a las partes del cuerpo que incitan los impulsos sexuales. Como el cuerpo tiene genitales, a una determinada edad la entidad viviente, tanto hombre como mujer, siente la agitación del impulso sexual. En la niñez, a pesar de que cuenta con órganos de los sentidos, puede ver a una mujer hermosa sin agitarse; el impulso sexual no surge hasta que llega la edad adecuada. En el verso, las circunstancias favorables en torno al impulso sexual se comparan con un jardín o un hermoso parque solitario. Ante la vista de un representante del sexo opuesto, el impulso aumenta de un modo natural. Se dice que el hombre que no se agita al ver a una mujer en un lugar solitario es un *brahmacārī*. Sin embargo, esa práctica es casi imposible. El impulso sexual es tan fuerte que con sólo ver a un representante del sexo opuesto, hablar con él, verlo, tocarlo, entrar en contacto con él, o simplemente pensar en él, aunque sea de una forma sutil, nos vemos afectados por el impulso sexual. Por esa razón, el *brahmacārī* y el *sannyāsī* tienen prohibida la relación con mujeres, especialmente en lugares reservados. Los *śāstras* prescriben que ni siquiera hablemos con una mujer en un lugar apartado, aunque se trate de nuestra hija, nuestra hermana, o nuestra madre. El impulso sexual es tan fuerte que, en esas circunstancias, incluso un sabio se agita. Siendo así, ¿cómo va a mantener la calma un joven a la vista de una hermosa muchacha en un agradable parque?

VERSO 18

*hima-nirjhara-vipruṣmat-
kusumākara-vāyunā*

*calat-pravāla-viṭapa-
nalinī-taṭa-sampadi*

hima-nirjhara—de la cascada de la helada montaña; *vipruṭ-mat*—transportar partículas de agua; *kusuma-ākara*—primavera; *vāyunā*—por el aire; *calat*—móviles; *pravāla*—ramas; *viṭapa*—árboles; *nalinī-taṭa*—en la orilla del lago con flores de loto; *sampadi*—opulento.

TRADUCCIÓN

Alrededor del lago, los árboles humedecían sus ramas con las partículas de agua que la brisa primaveral transportaba desde las cascadas que caían de las heladas montañas.

SIGNIFICADO

En este verso es particularmente significativa la palabra *hima-nirjhara*. La cascada representa un tipo de humor líquido o *rasa* (relación). En el cuerpo hay diferentes humores, *rasas*, o melosidades. La melosidad (relación) suprema es la melosidad sexual (*ādi-rasa*). Ese *ādi-rasa* o deseo sexual se agita cuando entra en contacto con la brisa primaveral impulsada por Cupido. En otras palabras, se está hablando de representaciones de *rūpa*, *rasa*, *gandha*, *śabda* y *sparśa*. El viento es *sparśa*, tacto. La cascada es *rasa*, sabor. La brisa primaveral (*kusumākara*) es el aroma. Todas esas variedades de disfrute hacen que la vida sea muy agradable; de esa forma, quedamos cautivados por la existencia material.

VERSO 19

*nānāraṇya-mṛga-vrātaiḥ
anābādhe muni-vrataiḥ
āhūtaṁ manyate pāntho
yatra kokila-kūjitaiḥ*

nānā—diversos; *araṇya*—bosque; *mṛga*—animales; *vrātaiḥ*—con grupos; *anābādhe*—en no ser violentos; *muni-vrataiḥ*—como los grandes sabios; *āhūtaṁ*— como si fuera invitado; *manyate*—piensa; *pāntho*—viajero; *yatra*—donde; *kokila*—de cuclillos; *kūjitaiḥ*—con el canto.

TRADUCCIÓN

En aquella atmósfera, incluso los animales del bosque dejaban de ser violentos y envidiosos; eran como grandes sabios, y no atacaban a nadie. El canto de los cuclillos dominaba el ambiente. La atmósfera era tan agradable que todo el que recorría aquel camino se sentía invitado a reposar en el hermoso jardín.

SIGNIFICADO

La pacífica atmósfera del bosque puede compararse a una pacífica familia, con esposa e hijos. Aunque se compara a los hijos con animales que no son violentos, otras veces se dice que la esposa y los hijos son *svajanākhyā-dasyu*, asaltantes que se hacen pasar por familiares. El hombre se gana el sustento trabajando con gran tesón, pero el resultado es que la esposa y los hijos le despojan de todo, exactamente igual que los asaltantes y ladrones del bosque, que atacan a las personas en el bosque y les quitan el dinero. Aun así, en una familia, el alboroto de la esposa y los hijos suena como el canto de los cuclillos en el jardín de la vida familiar. Bajo la seducción de esa atmósfera, la persona que pasa por esa feliz vida familiar desea tener a su familia con él a toda costa.

VERSO 20

*yadṛcchayāgatām tatra
dadarśa pramadottamām
bhṛtyair daśabhir āyāntīm
ekaika-śata-nāyakaiḥ*

yadṛcchayā—de pronto, sin ocupación definida; *āgatām*—llegó; *tatra*—allí; *dadarśa*—él vio; *pramadā*—una mujer; *uttamām*—muy hermosa; *bhṛtyaiḥ*—rodeada de sirvientes; *daśabhiḥ*—diez; *āyāntīm*—adelantándose; *eka-eka*—cada uno de ellos; *śata*—de cientos; *nāyakaiḥ*—los líderes.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana vagaba por aquel maravilloso jardín, cuando de pronto se encontró con una mujer muy hermosa que paseaba por allí sin ninguna ocupación definida. Con ella venían diez sirvientes, y cada uno estaba acompañado por cientos de esposas.

SIGNIFICADO

Se ha comparado el cuerpo a un hermoso jardín. En la juventud, con el despertar del impulso sexual, la inteligencia, conforme a la imaginación de

cada cual, tiende a buscar al sexo opuesto. En la juventud, hombres y mujeres buscan al sexo opuesto mediante la inteligencia o la imaginación, cuando no lo hacen directamente. La inteligencia influye en la mente, y la mente controla los diez sentidos. De esos sentidos, cinco recogen conocimiento, y cinco actúan directamente. Cada sentido tiene muchos deseos por satisfacer. Ésa es la posición del cuerpo y del propietario del cuerpo, *purañjana*, que está en su interior.

VERSO 21

*pañca-śīrṣāhinā guptām
pratīhāreṇa sarvataḥ
anveṣamāṇām ṛṣabham
apraudhām kāma-rūpiṇīm*

pañca—cinco; *śīrṣa*—cabezas; *ahinā*—por una serpiente; *guptām*—protegida; *pratīhāreṇa*—por un guardaespaldas; *sarvataḥ*—todo alrededor; *anveṣamāṇām*—alguien que está buscando; *ṛṣabham*—un esposo; *apraudhām*—no muy anciana; *kāma-rūpiṇīm*—muy atractiva para satisfacer deseos lujuriosos.

TRADUCCIÓN

Una serpiente de cinco cabezas protegía a la mujer en todas direcciones. Era una joven muy bella, y parecía muy ansiosa de encontrar un esposo adecuado.

SIGNIFICADO

La fuerza vital de la entidad viviente incluye los cinco tipos de aire que circulan dentro del cuerpo, cuyos nombres son *prāṇa*, *apāna*, *vyāna*, *samāna* y *udāna*. La fuerza vital se compara con una serpiente, porque la serpiente puede vivir simplemente de aire. Para la fuerza vital que transporta el aire, aquí se utiliza la palabra *pratīhāra*, que significa «guardaespaldas». Sin la fuerza vital no se puede vivir ni un momento; todos los sentidos funcionan bajo la protección de la fuerza vital.

La mujer, que representa a la inteligencia, estaba buscando un esposo. Esto indica que la inteligencia no puede funcionar sin conciencia. Una mujer hermosa, sin la protección de un esposo adecuado, es inútil. La inteligencia siempre debe estar muy despierta; por eso se emplea la palabra *apraudhām* («muy joven»). Disfrute material significa emplear la inteligencia en busca de *rūpa*, *rasa*, *gandha*, *śabda* y *sparśa*, es decir, forma, sabor, olor, sonido y tacto.

VERSO 22

*sunāsām sudatīm bālām
sukapolām varānanām
sama-vinyasta-karṇābhyām
bibhratīm kuṇḍala-śriyam*

su-nāsām—nariz muy bella; *su-datīm*—dientes muy bellos; *bālām*—la joven; *su-kapolām*—hermosa frente; *vara-ānanām*—hermoso rostro; *sama*—por igual; *vinyasta*—dispuestos; *karṇābhyām*—ambas orejas; *bibhratīm*—deslumbrantes; *kuṇḍala-śriyam*—con hermosos pendientes.

TRADUCCIÓN

Los dientes, la nariz y la frente de la mujer eran muy hermosos. Sus orejas también eran muy hermosas, y en ellas resplandecían unos hermosos pendientes.

SIGNIFICADO

El cuerpo de inteligencia disfruta de los objetos de complacencia sensorial que lo cubren, como el aroma, la visión y el sonido. La palabra *sunāsām* («nariz hermosa») hace alusión al órgano para adquirir conocimiento por medio del olfato. De manera similar, la boca es el instrumento para adquirir conocimiento mediante el gusto, pues al masticar un objeto y tocarlo con la lengua entendemos su sabor. La palabra *sukapolām* («frente hermosa») se refiere a un cerebro lúcido, capaz de entender las cosas tal como son. Mediante la inteligencia se puede poner orden en las cosas. Los pendientes que adornan las orejas están puestos ahí por obra de la inteligencia. Así se describen metafóricamente los modos de adquirir conocimiento.

VERSO 23

*piśaṅga-nīvīm suśroṇīm
śyāmām kanaka-mekhalām
padbhyām kvaṇadbhyām calantīm
nūpurair devatām iva*

piśaṅga—amarillo; *nīvīm*—vestido; *su-śroṇīm*—cintura hermosa; *śyāmām*—negruzco; *kanaka*—dorado; *mekhalām*—cinturón; *padbhyām*—con los pies; *kvaṇadbhyām*—tintinear; *calantīm*—caminar; *nūpuraiḥ*—con campanitas

tobilleras; *devatām*—una habitante de los cielos; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

La cintura y las caderas de la mujer eran muy hermosas. Vestía un sārī amarillo con un cinturón dorado. A su paso se escuchaba el tintineo de sus campanitas tobilleras. Tenía el mismo aspecto que las habitantes del cielo.

SIGNIFICADO

Este verso expresa el júbilo de la mente al ver a una mujer de senos erguidos y anchas caderas, vestida con un *sārī* atractivo y adornada con alhajas.

VERSO 24

stanau vyañjita-kaiśorau
sama-vṛttau nirantarau
vastrāntena nigūhantīm
vrīḍayā gaja-gāminīm

stanau—senos; *vyañjita*—indicando; *kaiśorau*—juventud reciente; *sama-vṛttau*—iguales y redondos; *nirantarau*—muy juntos, el uno contra el otro; *vastra- antena*—con el extremo del *sārī*; *nigūhantīm*—tratar de cubrir; *vrīḍayā*—por timidez; *gaja-gāminīm*—caminar como un gran elefante.

TRADUCCIÓN

Con el extremo del sārī, la mujer trataba de cubrirse los senos, redondos y perfectamente simétricos. La timidez hacía que tratase de cubrirlos una y otra vez, mientras caminaba como un gran elefante.

SIGNIFICADO

Los dos senos representan el apego y la envidia. Estas características, *rāga* y *dveṣa* (apego y envidia), se describen en la *Bhagavad-gītā* (3.34):

indriyasyendriyasyārthe
rāga-dveṣau vyavasthitau
tayor na vaśam āgacchet
tau hy asya paripanthinau

«Existen principios para regular el apego y la aversión relacionados con los sentidos y sus objetos. No hay que caer bajo el control de ese apego y esa

aversión, pues son grandes obstáculos en el sendero de la autorrealización». Esos representantes del apego y de la envidia son muy desfavorables para el avance en la vida espiritual. No hay que dejarse atraer por los senos de las mujeres jóvenes. El gran santo Śaṅkārācārya ha explicado que los senos de las mujeres, y en especial de las mujeres jóvenes, no son más que una combinación de músculos y sangre; por lo tanto, no hay que dejarse atraer por la energía ilusoria de unos senos erguidos y de unos pezones. Son agentes de *māyā* cuya misión es hacer de los miembros del sexo opuesto sus víctimas. Siendo ambos senos igual de atractivos, en este verso se los describe con la palabra *sama-vṛttau*. En la vejez, el impulso sexual todavía permanece en el corazón; llega incluso hasta el momento de la muerte. Para liberarse de esa agitación, hay que ser muy avanzado en conciencia espiritual, como Yāmunācārya, que dijo:

*yad-avadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-pādāravinde
nava-nava-rasa-dhāmany udyataṁ rantum āsīt
tad-avadhi bata nārī-saṅgame smaryamāṇe
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭhu niṣṭhīvanam ca*

«Desde que me ocupo en el amoroso servicio trascendental de Kṛṣṇa y saboreo en Él un placer cada vez más fresco, cuando pienso en el placer sexual, escupo en el pensamiento, y mis labios se tuercen con asco». El que es avanzado espiritualmente ya no puede sentir atracción por los senos de las mujeres jóvenes, que no son más que bultos de carne y sangre. Es significativa la palabra *nirantarau*, pues aunque cada seno ocupa un lugar distinto, ambos actúan de la misma forma. No debemos hacer ninguna diferencia entre el apego y la envidia. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.37), ambas cosas son producto de *rajo-guṇa* (*kāma eṣa krodha eṣa rajo-guṇa-samudbhavaḥ*).

La palabra *nigūhantīm* («tratando de cubrir») indica que incluso cuando estamos contaminados de *kāma*, *lobha*, *krodha*, etc., esas malas cualidades se pueden transfigurar de un modo consciente de Kṛṣṇa. En otras palabras, *kāma* (la lujuria), puede usarse para servir a Kṛṣṇa. Bajo el impulso de esa lujuria, un trabajador común trabaja sin descanso, día y noche; el devoto también puede trabajar con tesón, día y noche, para satisfacer a Kṛṣṇa. Tal como los *karmīs* trabajan sin parar para satisfacer *kāma-krodha*, el devoto debe trabajar de la misma manera para satisfacer a Kṛṣṇa. De manera similar, *krodha* (la ira), también se puede usar en el servicio de Kṛṣṇa, dirigiéndola contra los demonios no devotos. Hanumānjī empleó su ira de esa manera. Él era un gran devoto del Señor Rāmacandra, y se sirvió de su ira para incendiar el reino de Rāvaṇa, un demonio no devoto. De esa forma, *kāma* (la lujuria) se puede emplear para servir a Kṛṣṇa, y *krodha* (la ira) se puede emplear para castigar a los demonios. Cuando se usan para servir a Kṛṣṇa, ambas pierden su significado material y pasan a ser importantes en sentido espiritual.

VERSO 25

*tām āha lalitaṁ vīraḥ
savrīḍa-smita-śobhanām
snigdhenāpāṅga-puñkhena
sprṣṭaḥ premodbhramat-bhruvā*

tām—a ella; *āha*—habló; *lalitaṁ*—con mucha amabilidad; *vīraḥ*—el héroe; *sav-
vrīḍa*—con timidez; *smita*—sonriendo; *śobhanām*—muy hermosa; *snigdhenā*—
por el deseo sexual; *apāṅga-puñkhena*—por la flecha de la mirada; *sprṣṭaḥ*—así
herido; *prema-udbhramat*—excitar el amor; *bhruvā*—por las cejas.

TRADUCCIÓN

El héroe, Purañjana, se sintió atraído por las cejas y el sonriente rostro de la hermosa muchacha; ella, de inmediato, le hirió con las flechas de sus deseos lujuriosos. Sonreía con timidez, y a Purañjana le parecía muy hermosa; a pesar de ser un héroe, no pudo contenerse y le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes pueden ser héroes de dos maneras. Cuando caen víctimas de la energía ilusoria, trabajan como grandes héroes en el mundo material, y son grandes líderes, grandes políticos, grandes hombres de negocios, grandes industriales, etc.; con sus heroicas actividades, contribuyen al progreso material de la civilización. Otra manera de ser héroe es siendo el amo de los propios sentidos, un *gosvāmī*. Las actividades materiales son actividades heroicas falsas, mientras que restringir los sentidos de las ocupaciones materiales es un gran heroísmo. Por grande que sea un héroe en el mundo material, hay dos masas de carne y sangre que le pueden vencer de inmediato: los senos de una mujer. Hay muchos ejemplos de esto en la historia de las actividades materiales; el héroe romano Marco Antonio quedó cautivado por la belleza de Cleopatra. En la India también tenemos un gran héroe, Baji Rao, que durante el período de actividad política en Maharastra cayó víctima de una mujer y fue derrotado. La historia nos enseña que en el pasado los políticos se valían de hermosas muchachas a las que entrenaban como *viṣa-kanyā*. A esas muchachas les iban inyectando veneno en el cuerpo desde que nacían, para que, con el paso del tiempo, se volvieran inmunes al veneno y fuesen ellas mismas tan venenosas que pudieran matar a una persona con sólo besarla. La misión de esas muchachas venenosas consistía en ir a ver a un enemigo y

matarle con un beso. La historia de la humanidad nos da muchos ejemplos de héroes dominados por simples mujeres. Como parte integral de Kṛṣṇa, la entidad viviente es un gran héroe, sin duda alguna, pero, por su propia debilidad, se siente atraída por los aspectos materiales.

*kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare
nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

En el *Prema-vivarta* se dice que la entidad viviente, tan pronto como desea disfrutar de la naturaleza material, cae víctima de la energía material. La entidad viviente no está obligada a venir al mundo material. Elige por sí misma, sintiéndose atraída por la hermosura de las mujeres. Toda entidad viviente tiene la libertad de dejarse atraer por la naturaleza material o ser un héroe y resistir esa atracción. Se trata simplemente de si se deja atraer o no. De ninguna manera se le obliga a entrar en contacto con la energía material. Aquel que puede mantenerse estable y resistir la atracción de la naturaleza material es un verdadero héroe, y merece el calificativo de *gosvāmī*. Nadie puede llegar a ser *gosvāmī* si no es amo de sus sentidos. En este mundo, la entidad viviente puede escoger entre dos posiciones. Puede ser un sirviente de sus sentidos, o puede ser su amo. Como sirviente de sus sentidos, se convierte en un gran héroe material, y como amo de sus sentidos es un *gosvāmī*, un héroe espiritual.

VERSO 26

*kā tvam kañja-palāśākṣi
kasyāsīha kutaḥ sati
imām upa purīm bhīru
kim cikīrṣasi śaṁsa me*

kā—quién; *tvam*—tú; *kañja-palāśa*—como los pétalos del loto; *akṣi*—ojos; *kasya*—cuyos; *asi*—tú eres; *iha*—aquí; *kutaḥ*—de dónde; *sati*—¡oh, casta muchacha!; *imām*—esta; *upa*—cerca; *purīm*—ciudad; *bhīru*—¡oh, tímida muchacha!; *kim*—qué; *cikīrṣasi*—estás tratando de hacer; *śaṁsa*—por favor, explica; *me*—a mí.

TRADUCCIÓN

Mi querida muchacha de ojos de loto, por favor, explícame de dónde vienes, quién eres y de quién eres hija. Pareces muy casta. ¿Por qué has venido aquí? ¿Cuáles son tus intenciones? Por favor, explícame todo esto.

SIGNIFICADO

El primer aforismo del *Vedānta-sūtra* es *athāto brahma-jijñāsā*. En la forma humana de vida hay que plantearse muchas preguntas, dirigidas a uno mismo y a la propia inteligencia. En las formas de vida inferiores a la vida humana, la inteligencia no cubre más que el ámbito de las necesidades primarias de la vida: comer, dormir, aparearse y defenderse. Los perros, los gatos y los tigres están siempre ocupados tratando de encontrar algo de comer o un lugar donde dormir, tratando de defenderse y de tener éxito en sus relaciones sexuales. Sin embargo, en la forma humana de vida uno debe ser lo bastante inteligente como para preguntarse quién es, por qué ha venido al mundo, cuál es su deber, quién es el controlador supremo, qué diferencia hay entre la materia inerte y la entidad viviente, etc. Hay muchas preguntas, y la persona de verdad inteligente debe preguntar acerca de la fuente suprema de todo: *athāto brahma-jijñāsā*. La entidad viviente siempre está en contacto con una determinada cantidad de inteligencia; pero en la forma humana de vida, la entidad viviente debe preguntar por su identidad espiritual. Ésa es la auténtica inteligencia humana. Se dice que la persona cuya conciencia se limita al cuerpo no es mejor que un animal, aunque esté en una forma humana. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), Śrī Kṛṣṇa dice: *sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». En la forma animal, la entidad viviente olvida por completo su relación con Dios. Eso se denomina *apohanam*, olvido. Sin embargo, en la forma humana de vida, la conciencia está más evolucionada; por consiguiente, el ser humano tiene la posibilidad de entender su relación con Dios. En la forma humana hay que utilizar la inteligencia haciendo todas esas preguntas, tal como Purañjana, la entidad viviente, que está preguntando a la desconocida muchacha de dónde ha venido, a qué se dedica, por qué está allí, etc. Son preguntas acerca de *ātma-tattva*, la autorrealización. La conclusión es que la entidad viviente que no es inquisitiva con respecto a la autorrealización, no es más que un animal.

VERSO 27

*ka ete 'nupathā ye ta
ekādaśa mahā-bhaṭāḥ
etā vā lalanāḥ subhru
ko 'yam te 'hiḥ puraḥ-saraḥ*

ke—quiénes; *ete*—todos esos; *anupathāḥ*—seguidores; *ye*—los cuales; *te*—tus; *ekādaśa*—once; *mahā-bhaṭāḥ*—muy poderosos guardaespaldas; *etāḥ*—todas esas; *vā*—también; *lalanāḥ*—mujeres; *su-bhru*—¡oh, muchacha de ojos hermosos!; *kaḥ*—quién; *ayam*—ésta; *te*—tu; *ahiḥ*—la serpiente; *puraḥ*—frente;

sarah—ir.

TRADUCCIÓN

Mi querida muchacha de ojos de loto, ¿quiénes son esos once poderosos guardaespaldas que están contigo?; y ¿quiénes son esos diez sirvientes? ¿Quiénes son esas mujeres que siguen a los diez sirvientes?; y ¿quién es la serpiente que va delante de ti?

SIGNIFICADO

Los diez poderosos sirvientes de la mente son los cinco sentidos para la acción y los cinco sentidos para adquirir conocimiento. La actividad de esos diez sentidos está bajo la tutela de la mente. Juntos, la mente y los diez sentidos son once poderosos guardaespaldas. A los cientos de mujeres que están bajo la jurisdicción de los sentidos se las designa con la palabra *lalanāḥ*. La actividad de la mente se subordina a la inteligencia; a la mente se subordinan los diez sentidos, y por debajo de esos diez sentidos hay infinidad de deseos que satisfacer. Todo el conjunto, sin embargo, depende de la fuerza vital, representada por la serpiente. La mente actúa mientras la fuerza vital está presente, y por debajo de la mente actúan los sentidos, que originan multitud de deseos materiales. En realidad, todos esos elementos son una gran molestia para la entidad viviente, *purañjana*. Para ella no son más que una gran fuente de ansiedad; el que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios y lo deja todo en Sus manos, se libera de esas ansiedades. Por consiguiente, Prahlāda Mahārāja aconseja a las personas que han emprendido el modo de vida materialista, modo de vida que nunca es permanente, sino temporal, que se refugien en la Suprema Personalidad de Dios y dejen a un lado todas sus supuestas responsabilidades, y, de este modo, se liberen de toda ansiedad.

VERSO 28

*tvam hrīr bhavāny asy atha vāg ramā patim
vicinvatī kim munivad raho vane
tvad-aṅghri-kāmāpta-samasta-kāmaṁ
kva padma-kośaḥ patitaḥ karāgrāt*

tvam—tú; *hrīḥ*—timidez; *bhavānī*—la esposa del Señor Śiva; *asi*—eres; *atha*—más bien; *vāk*—Sarasvatī, la diosa de la erudición; *ramā*—la diosa de la fortuna; *patim*—esposo; *vicinvatī*—en busca de, pensando en; *kim*—¿eres tú?; *muni-vat*— como un sabio; *rahaḥ*—en este lugar solitario; *vane*—en el bosque; *tvad-aṅghri*—tus pies; *kāma*—desear; *āpta*—obtenidas; *samasta*—todas;

kāmam—cosas deseables; *kva*—dónde está; *padma-kośaḥ*—la flor de loto; *patitaḥ*—caída; *kara*—de la mano; *agrāt*—de la porción frontal, la palma.

TRADUCCIÓN

Mi querida y hermosa muchacha, eres exactamente como la diosa de la fortuna, la esposa del Señor Śiva o la diosa de la erudición, la esposa del Señor Brahmā. Debes de ser una de ellas, pero te veo paseando por el bosque. En verdad, eres tan silenciosa como los grandes sabios. ¿Estás buscando a tu esposo? Sea quien sea él, con sólo entender lo fiel que le eres, llegará a poseer toda clase de opulencias. Supongo que eres la diosa de la fortuna, pero no veo la flor de loto en tu mano. Por eso te pregunto, ¿dónde la has tirado?

SIGNIFICADO

Todo el mundo piensa que su inteligencia es perfecta. Hay quien emplea la inteligencia en la adoración de Umā, la esposa del Señor Śiva, para obtener una esposa hermosa. Hay quien desea ser tan erudito como el Señor Brahmā, y emplea la inteligencia en la adoración de Sarasvatī, la diosa de la erudición. También hay quien desea ser tan opulento como el Señor Viṣṇu, y adora a la diosa de la fortuna, Lakṣmī. En este verso, el rey Purañjana, la entidad viviente, desconcertado y sin saber cómo emplear la inteligencia, hace todas esas preguntas. La inteligencia debe emplearse en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Tan pronto como alguien emplea la inteligencia de esa forma, de un modo natural obtiene el favor de la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna, Lakṣmī, nunca está sin su esposo, el Señor Viṣṇu. Por esa razón, el adorador de Viṣṇu obtiene, de modo natural, el favor de la diosa de la fortuna. No hay que ser como Rāvaṇa, que adoraba a la diosa de la fortuna sola, pues ella no puede estar mucho tiempo sin su esposo. Por eso recibe el nombre de Cañcalā, «inquieta». En este verso está claro que Purañjana, en su conversación con la muchacha, representa a nuestra inteligencia. Él no sólo apreció su timidez, sino que se sentía cada vez más atraído por esa timidez. En realidad estaba pensando en ser su esposo; por eso le preguntó si estaba pensando en un futuro esposo o si ya estaba casada. Éste es un ejemplo de *bhoga-icchā*, del deseo de disfrute. El que se deja atraer por esos deseos queda condicionado en el mundo material, y el que no cede a esa atracción, alcanza la liberación. El rey Purañjana apreciaba la belleza de la muchacha; no sabía si era la diosa de la fortuna. Al mismo tiempo, era prudente y tenía en cuenta que, excepto el Señor Viṣṇu, nadie puede disfrutar de la diosa de la fortuna. Como dudaba de si la muchacha era la diosa de la fortuna o no, le preguntó por la flor de loto que, de serlo, habría llevado en la mano. También el mundo material es

la diosa de la fortuna, pues, como se indica en la *Bhagavad-gītā* (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*), es el Señor Viṣṇu quien dirige la acción de la energía material.

No hay ninguna entidad viviente que pueda disfrutar del mundo material. Cuando alguien desea disfrutar de él, inmediatamente se vuelve un demonio como Rāvaṇa, Hiranyakaśipu o Kaṁsa. Rāvaṇa deseó disfrutar de Sītādevī, la diosa de la fortuna; debido a ello, fue destruido con toda su familia, sus riquezas y su opulencia. Sin embargo, sí se puede disfrutar de la *māyā* que el Señor Viṣṇu concede a la entidad viviente. La satisfacción de los sentidos y de los deseos significa disfrutar de *māyā*, y no de la diosa de la fortuna.

VERSO 29

*nāsām varorv anyatamā bhuvi-sṛk
purīm imām vīra-vareṇa sākam
arhasy alaṅkartum adabhra-karmanā
lokaṁ paraṁ śrīr iva yajña-puṁsā*

na—no; *āsām*—de éstas; *varoru*—¡oh, muy afortunada muchacha!; *anya-tamā*—ninguna; *bhuvī-sṛk*—tocar el suelo; *purīm*—ciudad; *imām*—esta; *vīra-vareṇa*—el gran héroe; *sākam*—junto con; *arhasi*—tú mereces; *alaṅkartum*—decorar; *adabhra*—gloriosas; *karmanā*—cuyas actividades; *lokaṁ*—mundo; *paraṁ*—trascendental; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *iva*—como; *yajña-puṁsā*—con el disfrutador de todos los *yajñas*.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunada muchacha!, veo que tus pies tocan el suelo; así pues, parece que no eres ninguna de las mujeres que he mencionado. Pero, si eres una mujer de este planeta, puedes quedarte conmigo; de esa forma aumentarás la belleza de esta ciudad. Serás como la diosa de la fortuna, que, en compañía del Señor Viṣṇu, aumenta la belleza de los planetas Vaikuṅṭhas. Debes saber que soy un gran héroe, un rey muy poderoso en este planeta.

SIGNIFICADO

Entre las mentalidades demoníaca y devocional hay una diferencia. Los devotos saben perfectamente bien que ninguna entidad viviente puede disfrutar de la diosa de la fortuna, la compañera constante de Viṣṇu, Nārāyaṇa. Este nivel superior de comprensión se denomina conciencia de Kṛṣṇa. No obstante, todo el mundo desea ser feliz imitando la prosperidad de Nārāyaṇa. Purañjana,

en este verso, afirma que la muchacha parece una mujer corriente. Sin embargo, como siente atracción por ella, le pide que se quede con él y, de esta forma, poder ser tan feliz como la diosa de la fortuna. De modo que se presenta como un gran rey muy influyente, para que ella le acepte por esposo y sea tan feliz como la diosa de la fortuna. El deseo de disfrutar del mundo material desde una posición subordinada a la Suprema Personalidad de Dios es divino. Los demonios, sin embargo, desean disfrutar del mundo material sin tener en cuenta a la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la diferencia entre el demonio y el semidiós.

La mención de la palabra *bhuvī-sṛk* en este verso es muy significativa. Los semidioses, cuando vienen a este planeta, no tocan el suelo con los pies. Purañjana podía entender que la muchacha no pertenecía al mundo trascendental ni al sistema planetario superior, pues sus pies tocaban el suelo. En este mundo todas las mujeres desean que su esposo sea muy influyente, rico y poderoso; por esa razón, Purañjana se presentó como una de esas grandes personalidades, a fin de seducir a la muchacha. Sean hombres o mujeres, en el mundo material todos desean disfrutar. El hombre desea disfrutar de una mujer hermosa, y la mujer desea disfrutar de un hombre poderoso y opulento. Toda entidad viviente que tenga esos deseos materiales recibe el calificativo de *puruṣa*, disfrutador. Desde un punto de vista superficial, la mujer parece ser la disfrutada, y el hombre el disfrutador, pero internamente todos son disfrutadores. Por eso se dice que en el mundo material todo es *māyā*.

VERSO 30

*yad eṣa māvāṅga-vikhaṇḍitendriyaṁ
savrīḍa-bhāva-smīta-vibhramat-bhruvā
tvayopasṛṣṭo bhagavān mano-bhavaḥ
prabādhate 'thānugṛhāṇa śobhane*

yat—debido a que; *eṣaḥ*—ésta; *mā*—a mí; *avāṅga*—con tus miradas; *vikhaṇḍita*—agitado; *indriyam*—cuyos sentidos o cuya mente; *sa-vrīḍa*—con timidez; *bhāva*—afecto; *smīta*—sonreír; *vibhramat*—desconcertar; *bhruvā*—con cejas; *tvayā*—por ti; *opasṛṣṭaḥ*—influido; *bhagavān*—el muy poderoso; *manaḥ-bhavaḥ*—cupido; *prabādhate*—causa perturbación; *atha*—por lo tanto; *anugṛhāṇa* —ten misericordia; *śobhane*—¡oh, muy hermosa!

TRADUCCIÓN

En verdad, hoy tu mirada ha agitado mucho mi mente. Tu sonrisa, que está llena de timidez y de deseo al mismo tiempo, agita al más poderoso cupido en mi interior. Por eso, ¡oh, bellísima muchacha!, te pido que tengas

misericordia de mí.

SIGNIFICADO

Todo el mundo tiene deseos lujuriosos en su interior; tan pronto como una mujer hermosa nos agita con el movimiento de sus cejas, el cupido que llevamos dentro dispara sus flechas al corazón. De esa forma, caemos rápidamente víctimas de las cejas de una mujer hermosa. Y cuando estamos agitados con deseos lujuriosos, los sentidos se sienten atraídos por todo tipo de *viśaya* (objetos de disfrute, como el sonido, el tacto, la forma, el olor y el sabor). Esos atractivos objetos de los sentidos nos obligan a caer bajo el control de una mujer, y ése es el comienzo de la vida condicionada de la entidad viviente. Vida condicionada significa vivir bajo el control de una mujer; ésa es la realidad: la entidad viviente depende siempre de la misericordia de una mujer o de un hombre. Las entidades vivientes viven atadas entre sí, y de esa forma, sometidas a la ilusión de *māyā*, continúan condicionadas en la vida material.

VERSO 31

*tvad-ānanam subhru sutāra-locanam
vyālambi-nīlālaka-vṛnda-saṁvṛtam
unnīya me darśaya valgu-vācakam
yat vrīḍayā nābhimukham śuci-smite*

tvat—tu; *ānanam*—cara; *su-bhru*—de hermosas cejas; *su-tāra*—con hermosas pupilas; *locanam*—ojos; *vyālambi*—suelto; *nīla*—con reflejos azules; *alaka-vṛnda*—con mechones de cabello; *saṁvṛtam*—rodeada; *unnīya*—habiendo levantado; *me*—hacia mí; *darśaya*—muestra; *valgu-vācakam*—con palabras muy dulces para el oído; *yat*—cuyo rostro; *vrīḍayā*—por timidez; *na*—no; *abhimukham*—a los ojos; *śuci-smite*—¡oh, mujer de encantadoras sonrisas!

TRADUCCIÓN

Mi querida muchacha, tu cara es tan hermosa, con esos bonitos ojos, tus bellas cejas, tu oscuro cabello suelto... Los sonidos que salen de tu boca son muy dulces. Pero eres tan tímida que no me miras a los ojos. Por eso te pido, querida muchacha, que sonrías; por favor, levanta la cabeza y mírame.

SIGNIFICADO

Estas palabras son típicas de una entidad viviente que se siente atraída por el sexo opuesto. Se trata de la confusión que produce el condicionamiento de la naturaleza material. Atraída por la belleza de la energía material, la persona siente grandes deseos de disfrutar, como se ilustra detalladamente en este ejemplo de Purañjana atraído por la hermosa mujer. La entidad viviente en la vida condicionada siente atracción por un rostro, unas cejas, unos ojos, una voz o cualquier otra cosa. Todo resulta atractivo. Cuando un hombre o una mujer sienten atracción por un representante del sexo opuesto, ya no importa si éste es hermoso o no. En el rostro del amado, el amante lo ve todo hermoso, y se siente atraído. Esa atracción hace que la entidad viviente caiga en el mundo material, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.27):

*icchā-dveṣa-samutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni sammohaṁ
sarge yānti parantapa*

«¡Oh, vástago de Bharata! ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen bajo la influencia de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y la aversión».

Ese condicionamiento de la vida se denomina *avidyā*. Lo contrario de *avidyā* es el conocimiento verdadero. El *Śrī Īsopaniṣad* establece la diferencia entre *vidyā* y *avidyā*, el conocimiento y la ignorancia. Con *avidyā* (ignorancia), quedamos condicionados; con *vidyā* (conocimiento), nos liberamos. Aquí Purañjana admite que se siente atraído por *avidyā*. Deseando una visión completa de los rasgos de *avidyā*, pide a la muchacha que alce la cabeza, para poder ver su cara directamente. Está deseando ver los distintos rasgos que hacen que *avidyā* sea atractiva.

VERSO 32

*nārada uvāca
itthaṁ purañjanaṁ nārī
yācamānam adhīravat
abhyanandata taṁ vīraṁ
hasantī vīra mohitā*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada continuó hablando; *itthaṁ*—después de esto; *purañjanaṁ*—a Purañjana; *nārī*—la mujer; *yācamānam*—pedir; *adhīravat*—estando demasiado impaciente; *abhyanandata*—ella habló; *taṁ*—a él; *vīraṁ*—el héroe; *hasantī*—sonriendo; *vīra*—¡oh, héroe!; *mohitā*—atraída por él.

TRADUCCIÓN

Nārada continuó: Mi querido rey, Purañjana sentía una atracción tan intensa y estaba tan impaciente por tocar a la muchacha y disfrutar de ella, que la muchacha también se sintió atraída por sus palabras y accedió a su ruego con una sonrisa. En aquel momento sentía ya verdadera atracción por el rey.

SIGNIFICADO

Este ejemplo nos muestra que cuando un hombre toma la iniciativa y corteja a una mujer, ésta se siente atraída hacia él. Este proceso se explica en el *Bhāgavatam* (5.5.8) con las palabras *puṁsah striyā mithunī-bhāvam etam*. El ámbito de esa atracción es la vida sexual. Por lo tanto, el enredo material se sustenta en el impulso sexual. Esa vida condicionada, el plano del disfrute material de los sentidos, es la causa del olvido de la vida espiritual. De esa forma, la conciencia de Kṛṣṇa original de la entidad viviente queda cubierta y se convierte en conciencia material, y la persona se ocupa en actividades de complacencia de los sentidos.

VERSO 33

*na vidāma vayam samyak
kartāram puruṣarṣabha
ātmanaś ca parasyāpi
gotram nāma ca yat-kṛtam*

na—no; *vidāma*—conozco; *vayam*—yo; *samyak*—perfectamente; *kartāram*—hacedor; *puruṣa-rṣabha*—¡oh, tú, el mejor de los seres humanos!; *ātmanaḥ*—de mí; *ca*—y; *parasya*—de otros; *api*—también; *gotram*—linaje familiar; *nāma*—nombre; *ca*—y; *yat-kṛtam*—por quien ha sido hecho.

TRADUCCIÓN

La muchacha dijo: ¡Oh, tú, el mejor de los seres humanos!, no sé quien me ha engendrado. Sobre eso no puedo darte una información perfecta. Tampoco conozco los nombres y el origen de mis compañeros.

SIGNIFICADO

La entidad viviente ignora su origen. No sabe por qué ha sido creado el mundo material, por qué hay otros ejecutando actividades en él, ni cuál es en última

instancia el origen de esta manifestación. Nadie conoce las respuestas a esas preguntas; eso se llama ignorancia. Investigando sobre el origen de la vida, algunos importantes científicos descubren ciertas composiciones químicas o combinaciones celulares, pero en realidad nadie conoce la fuente original de la vida en el mundo material. La frase *brahma-jijñāsā* se emplea en relación con el deseo de conocer la fuente original de nuestra existencia en el mundo material. Ningún filósofo, científico ni político sabe verdaderamente de dónde hemos venido, por qué estamos aquí luchando arduamente por la existencia, y adónde vamos a ir. Por lo general, la gente opina que nuestra presencia aquí es accidental, y que tan pronto como le llegue el fin al cuerpo, el drama de nuestras actividades se terminará y nos volveremos cero. Esos científicos y filósofos son impersonalistas y nihilistas. En este verso, la muchacha expresa cuál es la verdadera posición de la entidad viviente. No puede decir a Purañjana el nombre de su padre porque no sabe de dónde ha venido. Ni sabe la razón de su presencia en ese lugar. Francamente reconoce que no sabe nada al respecto. Ésa es la posición de la entidad viviente en el mundo material. Hay muchos científicos, filósofos y grandes líderes, pero ninguno sabe de dónde ha venido, ni por qué está en el mundo material tratando de alcanzar una posición en la que pueda ser supuestamente feliz. En la vida en el mundo material gozamos de muchas comodidades, pero somos tan necios que no nos preguntamos quién ha hecho que este mundo sea habitable, y quién lo ha organizado de un modo tan perfecto. Todo funciona según un orden determinado, pero la gente necia piensa que su presencia en el mundo material se debe al azar, y que después de morir quedarán reducidos a la nada. Piensan que este hermoso lugar de residencia continuará existiendo de manera natural.

VERSO 34

*ihādya santam ātmānaṁ
vidāma na tataḥ param
yenaṁ nirmitā vīra
purī śaraṇam ātmanaḥ*

iha—aquí; *adya*—hoy; *santam*—existir; *ātmānam*—entidades vivientes; *vidāma*—eso es lo que sabemos; *na*—no; *tataḥ param*—más allá de eso; *yena*—por quien; *iyam*—esto; *nirmitā*—creado; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *purī*—ciudad; *śaraṇam*—lugar de reposo; *ātmanaḥ*—de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe!, lo único que sabemos es que estamos aquí. No sabemos qué ocurrirá después. En verdad, somos tan necios que ni nos

preocupamos de averiguar quién ha creado este maravilloso lugar para que vivamos en él.

SIGNIFICADO

Esa falta de conciencia de Kṛṣṇa se denomina ignorancia. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.5), se dice que es *parābhavas tāvad abodha-jātaḥ*. En el mundo material, todos nacemos ignorantes, dice por lo tanto el *Bhāgavatam*. En nuestra ignorancia creamos el nacionalismo, la filantropía, el internacionalismo, la ciencia, la filosofía y tantas otras cosas cuyo principio básico es la ignorancia. ¿De qué vale todo ese avance en el conocimiento, si su principio básico es la ignorancia? La única opción es ser consciente de Kṛṣṇa; de lo contrario, todas las actividades están destinadas al fracaso. La finalidad especial de la forma humana de vida es disipar la ignorancia, pero la gente, sin entender cómo disipar la ignorancia, se dedica a organizar y construir muchas cosas que, sin embargo, se terminan con la muerte.

VERSO 35

*ete sakhāyaḥ sakhyo me
narā nāryaś ca mānada
suptāyām mayi jāgarti
nāgo 'yaṁ pālayan purīm*

ete—todos estos; *sakhāyaḥ*—amigos varones; *sakhyah*—compañeras; *me*—mis; *narāḥ*—hombres; *nāryaḥ*—mujeres; *ca*—y; *māna-da*—¡oh, hombre respetable!; *suptāyām*—durante el sueño; *mayi*—yo estoy; *jāgarti*—se mantiene despierta; *nāgaḥ*—serpiente; *ayam*—ésta; *pālayan*—proteger; *purīm*—esta ciudad.

TRADUCCIÓN

Mi querido caballero, de todos estos hombres y mujeres que están conmigo, sólo sé que son mis amigos; la serpiente, que siempre está despierta, protege la ciudad incluso mientras duermo. Eso es lo único que sé. No sé nada más.

SIGNIFICADO

Purañjana había preguntado a la mujer acerca de aquellos once hombres, sus esposas y la serpiente. La mujer los describió brevemente. Es obvio que no tenía conocimiento completo acerca de los hombres, las mujeres y la serpiente que la rodeaban. Como antes se explicó, la serpiente es la fuerza vital del ser

vivo. Esa fuerza vital permanece siempre despierta, incluso cuando el cuerpo y los sentidos se fatigan y dejan de actuar. La serpiente, la fuerza vital, permanece intacta y despierta incluso cuando dormimos y entramos en un estado de inconciencia. Por eso soñamos cuando dormimos. Cuando la entidad viviente abandona el cuerpo material, la fuerza vital permanece todavía intacta, y pasa a otro cuerpo material. Ese proceso se denomina transmigración o cambio de cuerpo, y hemos llegado a conocerlo con el nombre de muerte. En realidad, no hay tal muerte. La fuerza vital existe con el alma, y cuando ésta se despierta de su supuesto sueño, puede ver a sus once amigos, que son los sentidos activos y la mente, con sus diversos deseos (esposas). La fuerza vital permanece. El proceso respiratorio, que continúa incluso mientras dormimos, nos permite entender que la serpiente vive, alimentándose del aire que entra en el cuerpo. El aire se manifiesta en forma de aliento; por el aliento sabemos que un hombre dormido está vivo. La fuerza vital permanece activa y viva, protegiendo el cuerpo, aun cuando el cuerpo denso está dormido. Por lo tanto, se explica que la serpiente está viva y que come aire para mantener el cuerpo en condiciones para la vida.

VERSO 36

*diṣṭyāgato 'si bhadram te
grāmyān kāmān abhīpsase
udvahiṣyāmi tāms te 'ham
sva-bandhubhir arindama*

diṣṭyā—por fortuna para mí; *āgataḥ asi*—tú has venido aquí; *bhadram*—todo lo auspicioso; *te*—a ti; *grāmyān*—sensual; *kāmān*—objetos de disfrute deseados; *abhīpsase*—tú deseas disfrutar; *udvahiṣyāmi*—yo te daré; *tān*—todos ellos; *te*—a ti; *aham*—yo; *sva-bandhubhiḥ*—con todos mis amigos; *arim-dama*—¡oh, aniquilador del enemigo!

TRADUCCIÓN

¡Oh, aniquilador del enemigo!, de una forma u otra, has venido, lo cual es ciertamente una gran fortuna para mí. Te deseo lo mejor. Tienes grandes deseos de satisfacer tus sentidos; yo y todos mis amigos haremos todo lo que esté en nuestras manos por satisfacer tus deseos.

SIGNIFICADO

La entidad viviente desciende al mundo material para complacer los sentidos, y su inteligencia, representada aquí por la mujer, le marca las directrices

adecuadas para que pueda proporcionar a sus sentidos la mayor satisfacción. La realidad, sin embargo, es que la inteligencia viene de la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, quien da a la entidad viviente que ha descendido al mundo material todo lo que necesita. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.41):

*vyavasāyātmikā buddhir
ekeha kuru-nandana
bahu-śākhā hy anantāś ca
buddhayo 'vyavasāyinām*

«Aquellos que están en el sendero espiritual son muy resueltos, y su objetivo es sólo uno. ¡Oh, amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de los irresolutos tiene infinidad de ramificaciones».

Cuando un devoto está avanzando hacia la iluminación espiritual, su único objetivo es el servicio a la Suprema Personalidad de Dios. No le atrae ninguna otra actividad, ni material ni espiritual. El rey Purañjana representa a la entidad viviente común, y la mujer representa la inteligencia de esa entidad viviente. La entidad viviente disfruta de sus sentidos materiales, y la inteligencia colabora con ella aportando todo lo necesario para ese disfrute. Tan pronto como entra en la forma humana, la entidad viviente queda atrapada en una tradición familiar, una nacionalidad, unas costumbres, etc., dispuestas para ella por la *māyā* de la Suprema Personalidad de Dios. De esta manera, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, la entidad viviente saca el máximo partido de su inteligencia para satisfacer los sentidos.

VERSO 37

*imām tvam adhitiṣṭhasva
purīm nava-mukhīm vibho
mayopanītān gṛhṇānaḥ
kāma-bhogān śatam samāḥ*

imām—esta; *tvam*—Tu Gracia; *adhitiṣṭhasva*—quédate; *purīm*—en la ciudad; *nava-mukhīm*—con nueve puertas; *vibho*—¡oh, mi señor!; *mayā*—por mí; *upanītān*—preparada; *gṛhṇānaḥ*—tomar; *kāma-bhogān*—los materiales para la complacencia de los sentidos; *śatam*—cien; *samāḥ*—años.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, he preparado para ti esta ciudad de nueve puertas; en ella podrás gozar de la complacencia de los sentidos en todas sus formas. Podrás vivir aquí durante cien años, y tendrás todo lo que

necesites para complacer los sentidos.

SIGNIFICADO

Dharmārtha-kāma-mokṣānām dārāḥ samprāpti-hetavaḥ. La esposa es la causa del éxito en la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos, y finalmente, la salvación. Cuando alguien acepta una esposa, debe entenderse que está recibiendo ayuda en su progreso hacia la liberación. En los primeros años de la vida, la persona recibe educación de *brahmacārī*; después se le permite casarse con una muchacha adecuada para formar una familia. El que se prepara cuidadosamente para la vida de casado, encuentra todo lo necesario para la vida humana, es decir, para comer, dormir, aparearse y defenderse. Todo está a su disposición, siempre y cuando se haga conforme a los principios regulativos.

VERSO 38

*kam nu tvad-anyam ramaye
hy arati-jñam akovidam
asamparāyābhimukham
aśvastana-vidam paśum*

kam—a quién; *nu*—entonces; *tvad*—que tú; *anyam*—otro; *ramaye*—voy a permitir disfrutar; *hi*—ciertamente; *arati-jñam*—sin conocimiento del disfrute sexual; *akovidam*—por lo tanto, prácticamente tontos; *asamparāya*—sin conocimiento de la siguiente vida; *abhimukham*—mirar hacia adelante; *aśvastana-vidam*—el que no sabe lo que va a ocurrir después; *paśum*—como animales.

TRADUCCIÓN

¿Cómo puedo pensar en unirme a otros, que ni son expertos en la vida sexual, ni saben cómo disfrutar de la vida en el presente y después de la muerte? Esos tontos son como animales, porque no conocen el proceso para disfrutar de los sentidos en esta vida y después de la muerte.

SIGNIFICADO

Como hay 8.400.000 especies de vida, también hay muchas condiciones de vida diferentes. En las etapas inferiores de la vida (la vida de los árboles y plantas), no hay ningún sistema de relación sexual. En etapas superiores (las aves e insectos), hay vida sexual, pero en realidad los insectos y demás

animales no saben cómo disfrutar de la vida sexual. En la forma humana de vida, sin embargo, se dispone de conocimiento completo acerca de cómo disfrutar de la vida sexual. De hecho, hay muchos mal llamados filósofos que dan directrices para disfrutar de la vida sexual. Existe incluso una ciencia denominada *kāma-śāstra*, que es la ciencia de la vida sexual. Por otra parte, en la vida humana tenemos las divisiones de *brahmacārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. La vida sexual se limita al *āśrama* de *gṛhastha*, es decir, a la vida de casado. Al *brahmacārī* no se le permite ninguna vida sexual, el *vānaprastha* se abstiene voluntariamente, y el *sannyāsī* es completamente renunciado. Los *karmīs* no practican vida de *brahmacārya*, *vānaprastha* o *sannyāsa*, pues sienten gran atracción por la vida de *gṛhastha*. En otras palabras, en el ser humano están muy marcadas las tendencias materiales. De hecho, esas tendencias materiales están en todas las entidades vivientes. Prefieren la vida de *gṛhastha*, porque en ella se permite la vida sexual. Los *karmīs* piensan que las restantes posiciones son peores que la vida animal, pues los animales también tienen relaciones sexuales, mientras que el *brahmacārī*, el *vānaprastha* y el *sannyāsī* las abandonan por completo. Por esa razón, para los *karmīs* esas órdenes de vida espiritual son aborrecibles.

VERSO 39

*dharmo hy atrārtha-kāmau ca
prajānando 'mṛtaṁ yaśaḥ
lokā viśokā virajā
yān na kevalino viduḥ*

dharmah—ritual religioso; *hi*—ciertamente; *atra*—aquí (en este *gṛhastha-āśrama*, en esta vida familiar); *artha*—crecimiento económico; *kāmau*—complacencia de los sentidos; *ca*—y; *prajā-ānandaḥ*—el placer de las generaciones; *amṛtam*—los resultados del sacrificio; *yaśaḥ*—fama; *lokāḥ*—sistemas planetarios; *viśokāḥ*—sin lamentación; *virajāḥ*—sin enfermedad; *yān*—que; *na*—nunca; *kevalinaḥ*—los trascendentalistas; *viduḥ*—conocen.

TRADUCCIÓN

La mujer continuó: En el mundo material, la vida de casado trae consigo todas las formas de felicidad en cuanto a la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la generación de descendientes, hijos y nietos. Después de eso, se puede desear la liberación y la fama material. El casado puede valorar debidamente el resultado de los sacrificios, gracias a los cuales puede elevarse a los sistemas planetarios

superiores. A los trascendentalistas, toda esta felicidad material les es prácticamente desconocida. No pueden ni imaginar una felicidad semejante.

SIGNIFICADO

Según las enseñanzas de los *Vedas*, las actividades humanas pueden discurrir por dos senderos, *pravṛtti-mārga* y *nivṛtti-mārga*, cuyo principio básico es, en ambos casos, la vida religiosa. En la vida animal sólo hay *pravṛtti-mārga*. *Pravṛtti-mārga* significa disfrute de los sentidos, y *nivṛtti-mārga* significa avance espiritual. Los animales y los demonios no conocen el concepto de *nivṛtti-mārga*, y en realidad, tampoco el de *pravṛtti-mārga*. El sendero de *pravṛtti-mārga* afirma que, aun si se tienen tendencias de complacencia sensorial, esa complacencia puede regularse conforme a las directrices de los mandamientos védicos. Por ejemplo, todo el mundo tiene tendencia a disfrutar de la vida sexual, pero la civilización demoníaca no pone ninguna restricción a ese disfrute. En la cultura védica, el disfrute de la vida sexual debe seguir las regulaciones de los *Vedas*. Así pues, los *Vedas* marcan directrices a los seres humanos a fin de que puedan satisfacer su tendencia a complacer los sentidos. Sin embargo, en el sendero de la iluminación trascendental, *nivṛtti-mārga*, la vida sexual está completamente prohibida. Las órdenes sociales se dividen en cuatro partes: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*; según las enseñanzas védicas, el sendero de *pravṛtti-mārga* sólo se puede alentar y admitir en la vida matrimonial. En las órdenes de *brahmacārya*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, no se permite la vida sexual.

En este verso, la mujer aboga exclusivamente por *pravṛtti-mārga*, y desaconseja el sendero de *nivṛtti-mārga*. Dice claramente que los *yatis*, los trascendentalistas, que no tienen otro interés que la vida espiritual (*kaivalya*), no pueden ni imaginar la felicidad de *pravṛtti-mārga*. En otras palabras, el hombre que sigue los principios védicos disfruta del modo de vida materialista y obtiene la felicidad, no sólo en esta vida, sino también en la siguiente, pues se eleva a los planetas celestiales. En esta vida está siempre ocupado en diversas clases de celebraciones religiosas, y goza de todo tipo de opulencias materiales, como hijos y nietos. Los sufrimientos materiales son el nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte, pero cuando esas circunstancias se presentan, los que están interesados en *pravṛtti-mārga* celebran diversas clases de ceremonias religiosas. Sin tener en cuenta los sufrimientos del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte, son adictos a la celebración de funciones especiales siguiendo las ceremonias rituales de los *Vedas*.

En realidad, sin embargo, el sendero de *pravṛtti-mārga* se basa en la vida sexual. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.45), *yan maithunādi-gṛhamedhi- sukhaṁ hi tuccham*. El casado que es demasiado adicto al *pravṛtti-mārga*, en realidad, no es un *gṛhastha*, sino un *gṛhamedhī*. El

gr̥has̥tha, a pesar de que desea la complacencia de los sentidos, actúa conforme a las instrucciones de los *Vedas*. Sin embargo, el *gr̥hamedhī*, a quien sólo le interesa la complacencia de los sentidos, no sigue ninguna de esas instrucciones. El *gr̥hamedhī* se empeña en la defensa de la vida sexual, y también permite a sus hijos e hijas ocuparse en la misma causa, impidiendo de esa forma que sus vidas puedan alcanzar un fin glorioso. El *gr̥has̥tha* disfruta de la vida sexual tanto en esta vida como en la siguiente, pero el *gr̥hamedhī* lo ignora todo acerca de la vida futura, pues no tiene otro interés que el disfrute sexual en esta misma vida. En suma, la persona que siente demasiada inclinación por la vida sexual, no se preocupa por la vida espiritual trascendental. Característica especial de la era de Kali es que nadie tiene interés en hacer avance espiritual. Incluso en las ocasiones en que una persona tiene interés en avanzar espiritualmente, es muy probable que adopte un método falso de vida espiritual, dejándose descarriar por uno de tantos falsarios.

VERSO 40

*pitṛ-devarṣi-martyānām
bhūtānām ātmanaś ca ha
kṣemyam vadanti śaraṇam
bhava 'smin yat gr̥hāśramah*

pitṛ—antepasados; *deva*—semidioses; *ṛṣi*—sabios; *martyānām*—de la humanidad en general; *bhūtānām*—de las entidades vivientes, que son infinitas; *ātmanah*—de uno mismo; *ca*—también; *ha*—ciertamente; *kṣemyam*—beneficiosa; *vadanti*—ellos dicen; *śaraṇam*—refugio; *bhava*—en el mundo material; *asmin*—esta; *yat*—la cual; *gr̥ha-āśramah*—vida familiar.

TRADUCCIÓN

La mujer continuó: Según las autoridades, la vida familiar no sólo es agradable para uno mismo, sino que también complace a los antepasados, a los semidioses, a los grandes sabios, a las personas santas y a todo el mundo. Así pues, la vida matrimonial es muy beneficiosa.

SIGNIFICADO

En el sistema védico se explica que al nacer en el mundo material contraemos muchas deudas. Tenemos deudas con los semidioses —Indra, Varuṇa, los semidioses del Sol y de la Luna, etc.—, porque nos proveen de todo lo que necesitamos para vivir. Por su misericordia recibimos calor, luz, agua y todos los demás recursos naturales. También estamos endeudados con nuestros

antepasados, que nos han dado el cuerpo, un patrimonio, la inteligencia, la sociedad, la amistad y el amor. De la misma manera, tenemos una deuda con la gente en general, por cuestiones políticas y sociológicas, y también con los animales inferiores, como los caballos, vacas, asnos, perros, gatos, etc. De esta forma, tan pronto como nacemos como seres humanos en el mundo material, contraemos muchas deudas, y estamos obligados a pagarlas. Si no lo hacemos, nos enredamos cada vez más en el proceso del nacimiento y la muerte. Pero el *gṛhamedhī*, que es muy adicto a las cosas materiales, no sabe que con tan sólo refugiarse en los pies de loto de Mukunda, se liberaría inmediatamente de todas las deudas contraídas. Por desdicha, el *gṛhamedhī* no tiene el menor interés en ser consciente de Kṛṣṇa. Dice Prahlāda Mahārāja:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*

(Bhāg. 7.5.30)

Gṛha-vrata es sinónimo de *gṛhamedhī*. Considerando que la vida sexual es lo supremo, no encuentra sentido alguno a las actividades conscientes de Kṛṣṇa. Llevado de sus propias reflexiones, de instrucciones recibidas de otros, o de consultas realizadas, se vuelve adicto a la actividad sexual y no puede actuar con conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 41

*kā nāma vīra vikhyātam
vadānyam priya-darśanam
na vṛṇīta priyam prāptam
mādr̥ṣī tvādr̥śam patim*

kā—quién; *nāma*—en verdad; *vīra*—mi querido héroe; *vikhyātam*—famoso; *vadānyam*—magnánimo; *priya-darśanam*—hermoso; *na*—no; *vṛṇīta*—aceptaría; *priyam*—fácilmente; *prāptam*—obtenido; *mādr̥ṣī*—como yo; *tvādr̥śam*—como tú; *patim*—esposo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido héroe! ¿Quién, en este mundo, no te aceptaría como esposo?. ¡Eres tan famoso, tan magnánimo, tan hermoso, tan accesible!

SIGNIFICADO

Todo esposo es un verdadero héroe para su esposa. En otras palabras, cuando

una mujer ama a un hombre, ese hombre le parece muy hermoso y magnánimo. Para que alguien pueda dedicar su vida a otra persona, debe encontrarla hermosa. Al esposo se le considera muy magnánimo porque da a su esposa todos los hijos que ella desea. Las mujeres desean hijos; por lo tanto, cuando un esposo puede complacer a su cónyuge en la vida sexual y le da hijos, se le considera muy magnánimo. Si, además de ser magnánimo engendrando hijos, le proporciona alhajas, buenos alimentos y vestidos, ella se somete a él por completo. Esa esposa satisfecha nunca abandonará la compañía de su esposo. La *Manu-saṁhitā* aconseja que, para mantener a la esposa contenta, el esposo debe obsequiarla con alhajas, porque las mujeres, por lo general, se sienten atraídas por el hogar, las alhajas, los vestidos, los hijos, etc.; la mujer es, de este modo, el centro del disfrute material.

A este respecto es muy significativa la palabra *vikhyātam*. El hombre que se muestra atrevido con las mujeres hermosas goza siempre de fama por ello, y ese atrevimiento a veces se considera violación. Aunque la violación es un acto penado por la ley, la verdad es que a las mujeres les gustan los hombres muy atrevidos.

VERSO 42

*kasyā manas te bhuvi bhogi-bhogayoḥ
striyā na sajjed bhujayor mahā-bhuja
yo 'nātha-vargādhim alam ghr̥ṇōddhata-
smitāvalokena caraty apohitum*

kasyāḥ—de quién; *manas*—mente; *te*—tuya; *bhuvi*—en el mundo; *bhogi-bhogayoḥ*—como el cuerpo de una serpiente; *striyāḥ*—de una mujer; *na*—no; *sajjed*—se siente atraída; *bhujayoḥ*—por los brazos; *mahā-bhuja*—¡oh, hombre de poderosos brazos!; *yaḥ*—el que; *anātha-vargā*—de pobres mujeres como yo; *adhim*—sufrimientos de la mente; *alam*—capaz; *ghr̥ṇōddhata*—con impetuosa misericordia; *smita-avalokena*—con atractiva sonrisa; *carati*—viajas; *apohitum*— para disipar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hombre de poderosos brazos! ¿Qué mujer, en este mundo, no se sentiría atraída por tus brazos, que son como cuerpos de serpiente? Con tu atractiva sonrisa y tu impetuosa misericordia, alivias de verdad los sufrimientos de mujeres como nosotras, que estamos faltas de un esposo. Creemos que si viajas por la superficie de la Tierra, es sólo para nuestro beneficio.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre impetuoso acosa a una mujer que no tiene esposo, ella lo considera un acto de misericordia. Por lo general, la mujer se siente muy atraída por los largos brazos de los hombres. El cuerpo de la serpiente es cilíndrico, y en su extremo es más estrecho y delgado. A la mujer, los hermosos brazos del hombre le parecen serpientes, y tiene grandes deseos de ser estrechada entre esos brazos.

En este verso es muy significativa la palabra *anātha-varga*. *Nātha* significa «esposo», y *a* significa «sin». De la mujer joven que no está casada se dice que es *anātha*, que significa «que no está protegida». La mujer, tan pronto como llega a la pubertad, se siente muy agitada con deseos sexuales. Por lo tanto, el padre tiene el deber de casar a su hija antes de que llegue a la pubertad. De lo contrario, la falta de un esposo será un verdadero martirio. A esa edad, ella se sentirá muy complacida con cualquiera que satisfaga su deseo sexual. Sicológicamente es un hecho que cuando un hombre satisface el apetito sexual de una mujer que se encuentra en la pubertad, ella le amará durante el resto de su vida, sin considerar de quién se trate. Así pues, el supuesto amor del mundo material no es más que satisfacción sexual.

VERSO 43

nārada uvāca
iti tau dam-patī tatra
samudya samayaṁ mithaḥ
tāṁ praviśya purīm rājan
mumudāte śataṁ samāḥ

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada habló; *iti*—así; *tau*—ellos; *dam-patī*—marido y mujer; *tatra*—allí; *samudya*—con idéntico entusiasmo; *samayaṁ*—aceptándose; *mithaḥ*—mutuamente; *tāṁ*—en aquel palacio; *praviśya*—entrar; *purīm*—en aquella ciudad; *rājan*—¡oh, rey!; *mumudāte*—disfrutaron de la vida; *śatam*—cien; *samāḥ*—años.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, encontrando apoyo y comprensión mutua, el hombre y la mujer entraron en la ciudad y disfrutaron de la vida durante cien años.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, es significativa la cifra de cien años, ya que al ser humano se le conceden hasta cien años de vida. La duración de la vida varía de un planeta a otro, según la distancia que separa al planeta del Sol. En otras palabras, los cien años de este planeta no son como los cien años de otro planeta. El Señor Brahmā vive cien años del tiempo del planeta Brahmāloka, pero un día de Brahmā equivale a millones de años de este planeta. De la misma manera, un día de los planetas celestiales equivale a seis meses de este planeta. En todos los planetas, no obstante, la vida del ser humano viene a durar cien años. El nivel de vida también varía, en función de la duración de la vida en los distintos planetas.

VERSO 44

*upagīyamāno lalitām
tatra tatra ca gāyakaiḥ
krīḍan parivṛtaḥ strībhir
hradinīm āviśac chucāu*

upagīyamānaḥ—ensalzado en canciones; *lalitam*—muy hermosas; *tatra tatra*—aquí y allá; *ca*—también; *gāyakaiḥ*—por los cantantes; *krīḍan*—jugar; *parivṛtaḥ*—rodeado; *strībhiḥ*—de mujeres; *hradinīm*—en el agua del río; *āviśat*—entraba; *śucāu*—cuando hacía demasiado calor.

TRADUCCIÓN

Muchos cantantes profesionales celebraban con canciones las glorias del rey Purañjana y sus gloriosas actividades. En verano, cuando hacía mucho calor, solía bañarse en un estanque; rodeado de muchas mujeres, disfrutaba de su compañía.

SIGNIFICADO

Las actividades del ser humano varían según el estado en que se encuentre. Un estado de vida recibe el nombre de *jāgrata*, la vida en el estado despierto, y otro se denomina *svapna*, la vida en el sueño. Un tercer estado recibe el nombre de *susupti*, que es la vida en un estado inconsciente, y hay un cuarto estado, que es posterior a la muerte. En el verso anterior se describió la vida en el estado despierto; es decir, el hombre y la mujer se casaron y disfrutaron de la vida durante cien años. En este verso se describen las actividades de la vida en el sueño, pues las actividades de Purañjana durante el día se reflejaban también

por la noche en el estado de sueño. Purañjana vivía con su esposa disfrutando de los sentidos, y por la noche podía saborear ese mismo disfrute de diversas maneras. Cuando un hombre está muy fatigado, duerme profundamente, pero un hombre rico, cuando está muy fatigado, sale al jardín en compañía de muchas amigas y, jugando en el agua, disfruta de su compañía. Ésa es la tendencia de la entidad viviente en el mundo material. A menos que se haya educado siguiendo el sistema de *brahmacarya*, la entidad viviente nunca se conformará con una sola mujer. Por lo general, el hombre tiene la tendencia a disfrutar de muchas mujeres; el impulso sexual es tan fuerte que, en el mismísimo final de la vida y a pesar de su avanzada edad, el hombre todavía desea disfrutar de la compañía de muchachas jóvenes. De esta forma, debido al poderoso impulso sexual, la entidad viviente se va enredando cada vez más en el mundo material.

VERSO 45

*saptopari kṛtā dvāraḥ
purāḥ tasyāḥ tu dve adhaḥ
pṛthag-viṣaya-gaty-artham
tasyām yaḥ kaścaneśvaraḥ*

sapta—siete; *upari*—arriba; *kṛtāḥ*—hechas; *dvāraḥ*—puertas; *purāḥ*—de la ciudad; *tasyāḥ*—esa; *tu*—entonces; *dve*—dos; *adhaḥ*—abajo; *pṛthag*—diferentes; *viṣaya*—a lugares; *gati-artham*—para ir; *tasyām*—en aquella ciudad; *yaḥ*—el que; *kaścana*—quienquiera; *īśvaraḥ*—gobernador.

TRADUCCIÓN

Siete de las nueve puertas de la ciudad estaban en la superficie, y dos eran subterráneas. En total, se habían construido nueve puertas, y cada una que llevaba a un lugar distinto. El gobernador de la ciudad hacía uso de todas ellas.

SIGNIFICADO

Las siete puertas situadas en la parte superior del cuerpo son los dos ojos, las fosas nasales, los oídos y la boca. Las dos puertas subterráneas son el recto y los genitales. El rey o gobernador del cuerpo, que es la entidad viviente, emplea todas esas puertas para disfrutar de diversos placeres materiales. El sistema de construir varias puertas que abrían paso hacia diferentes destinos todavía puede verse hoy en las ciudades antiguas de la India. En el pasado, las capitales estaban rodeadas de murallas, y había distintas puertas para encaminarse hacia

distintas ciudades y para salir en determinadas direcciones. En la parte vieja de Delhi quedan todavía restos de las murallas circundantes y de algunas de sus puertas, que llevan los nombres de Puerta de Cachemira, Puerta de Lahore, etc. De la misma manera, en Ahmadabad hay una Puerta de Delhi. Con esta comparación queremos decir que la entidad viviente desea disfrutar de distintos tipos de opulencias materiales, y que con este fin, la naturaleza ha provisto su cuerpo de varios orificios que puede utilizar para el disfrute de los sentidos.

VERSO 46

*pañca dvāras tu paurastyā
dakṣiṇaikā tathottarā
paścime dve amūṣām te
nāmāni nrpa varṇaye*

pañca—cinco; *dvāraḥ*—puertas; *tu*—entonces; *paurastyāḥ*—orientadas hacia el Este; *dakṣiṇā*—Sur; *ekā*—una; *tathā*—también; *uttarā*—una hacia el Norte; *paścime*—de la misma manera, en la parte occidental; *dve*—dos; *amūṣām*—de ellas; *te*—a ti; *nāmāni*—nombres; *nrpa*—¡oh, rey!; *varṇaye*—voy a describir.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, cinco de esas nueve puertas estaban orientadas hacia el Este, una llevaba al Norte, una al Sur, y las dos restantes estaban orientadas hacia el Oeste. Trataré de decirte los nombres de todas esas puertas.

SIGNIFICADO

De las siete puertas visibles, es decir, los dos ojos, los dos oídos, las dos fosas nasales y la boca, hay cinco que dan al frente; en la descripción se dice que éstas son las puertas orientadas hacia el Este. Mirar al frente significa ver el Sol; como el Sol sale por el Este, se dice que esas puertas son las Puertas del Este. Las Puertas del Norte y del Sur representan los dos oídos, y las dos Puertas del Oeste representan el recto y los genitales. A continuación se describen todas las puertas y entradas.

VERSO 47

*khadyotāvirmukhī ca prāg
dvārāv ekatra nirmite
vibhrājitaṃ janapadaṃ*

yāti tābhyām dyumat-sakhaḥ

khadyotā—de nombre Kadhyotā; *āvirmukhī*—de nombre Āvirmukhī; *ca*—también; *prāk*—hacia el Este; *dvārau*—dos puertas; *ekatra*—en el mismo lugar; *nirmite*—estaban construidas; *vibhrājitam*—llamada Vibhrājita; *jana-padam*—ciudad; *yāti*—solía ir; *tābhyām*—por ellas; *dyumat*—llamado Dyumān; *sakhaḥ*— con su amigo.

TRADUCCIÓN

Las puertas llamadas Khadyotā y Āvirmukhī estaban orientadas hacia el Este, pero construidas una junto a la otra. Acompañado por un amigo cuyo nombre era Dyumān, el rey salía por esas puertas hacia la ciudad de Vibhrājita.

SIGNIFICADO

Los dos nombres, Khadyotā y Āvirmukhī, significan «luciérnaga» y «antorcha». Esto indica que, de los dos ojos, el izquierdo tiene menos capacidad visual. Los dos están construidos en el mismo lugar, pero uno es más fuerte que el otro en capacidad visual. El rey, que es la entidad viviente, usa esas dos puertas para ver, pero no puede hacerlo si no está acompañado por un amigo, cuyo nombre es Dyumān. Ése amigo es el Sol. Los dos ojos están situados en el mismo lugar, pero sin la luz del Sol, no pueden ver. *Vibhrājitam janapadam*. Quien desee ver algo con toda claridad (*vibhrājitam*) debe ver con los dos ojos y con la ayuda de su amigo, la luz del Sol. Cada persona es rey de su cuerpo, porque se vale de las diversas puertas a voluntad. A pesar de lo orgulloso que está de sus capacidades visuales y auditivas, ese rey, sin embargo, tiene que depender de la ayuda de la naturaleza.

VERSO 48

*nalinī nālinī ca prāg
dvārāv ekatra nirmite
avadhūta-sakhas tābhyām
viṣayaṁ yāti saurabham*

nalinī—de nombre Nalinī; *nālinī*—de nombre Nālinī; *ca*—también; *prāk*—hacia el Este; *dvārau*—dos puertas; *ekatra*—en el mismo lugar; *nirmite*—construidas; *avadhūta*—de nombre Avadhūta; *sakhaḥ*—con su amigo; *tābhyām*—por esas dos puertas; *viṣayam*—lugar; *yāti*—solía ir; *saurabham*—de nombre Saurabha.

TRADUCCIÓN

En el este había otras dos puertas, Nalinī y Nālinī, también construidas una junto a la otra. Por esas puertas, y en compañía de un amigo llamado Avadhūta, el rey solía ir a la ciudad de Saurabha.

SIGNIFICADO

Las dos puertas llamadas Nalinī y Nālinī son las dos fosas nasales. La entidad viviente disfruta de esas dos puertas con la ayuda de diversos *avadhūtas* (aires) que constituyen el proceso respiratorio. Por esas puertas, la entidad viviente va a la ciudad de Saurabha, que es el aroma. En otras palabras, las fosas nasales, con ayuda de su amigo el aire, disfrutaban de diversos aromas en el mundo material. Nalinī y Nālinī son los conductos de las fosas nasales, por los cuales se inhala y se exhala, disfrutando del aroma del placer de los sentidos.

VERSO 49

*mukhyā nāma purastād dvās
tayāpaṇa-bahūdanau
viṣayau yāti pura-rāḍ
rasajña-vipaṇānvitaḥ*

mukhyā—la principal; *nāma*—llamada; *purastāt*—en el lado oriental; *dvāḥ*—puerta; *tayā*—por esa; *āpaṇa*—de nombre Āpaṇa; *bahūdanau*—de nombre Bahūdana; *viṣayau*—dos lugares; *yāti*—solía ir; *pura-rāḍ*—el rey de la ciudad (Purañjana); *rasa-jña*—de nombre Rasajña; *vipaṇa*—de nombre Vipaña; *anvitaḥ*—junto con.

TRADUCCIÓN

La quinta puerta que daba al Este era la Puerta Mukhyā, la puerta principal. Por ella, en compañía de sus amigos Rasajña y Vipaña, solía visitar dos lugares, Bahūdana y Āpaṇa.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que la boca es la puerta principal, la más importante. La boca es una entrada importante porque con ella cumplimos dos funciones: una de ellas es comer, y la otra es hablar. Comemos con la ayuda de un amigo, Rasajña, la lengua, que puede saborear gran diversidad de alimentos. La lengua se usa también para hablar; puede hablar del disfrute material de los sentidos, o

puede hablar conocimiento védico. Por supuesto, aquí se hace especial hincapié en el disfrute material de los sentidos. Por eso se emplea la palabra *rasajña*.

VERSO 50

*pitṛhūr nṛpa puryā dvār
dakṣiṇena purañjanaḥ
rāṣṭram dakṣiṇa-pañcālam
yāti śrutadharānvitaḥ*

pitṛhūḥ—de nombre Pitṛhū; *nṛpa*—¡oh, rey!; *puryāḥ*—de la ciudad; *dvār*—puerta; *dakṣiṇena*—en el lado sur; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *rāṣṭram*—al país; *dakṣiṇa*—sur; *pañcālam*—de nombre Pañcāla; *yāti*—solía ir; *śruta-dhara-anvitaḥ*—junto con su amigo Śrutadhara.

TRADUCCIÓN

La Puerta Sur de la ciudad llevaba el nombre de Pitṛhū; el rey Purañjana solía cruzarla para visitar la ciudad de Dakṣiṇa-pañcāla, acompañado de su amigo Śrutadhara.

SIGNIFICADO

El oído derecho se emplea para las actividades frutivas *karma- kāṇḍīya*. La persona apegada al disfrute de los recursos materiales escucha a través del oído derecho y emplea los cinco sentidos para elevarse a sistemas planetarios superiores como Pitṛloka. Por eso aquí se describe el oído derecho con el nombre de puerta Pitṛhū.

VERSO 51

*devahūr nāma puryā dvā
uttareṇa purañjanaḥ
rāṣṭram uttara-pañcālam
yāti śrutadharānvitaḥ*

devahūḥ—de nombre Devahū; *nāma*—como se llamaba; *puryāḥ*—de la ciudad; *dvār*—puerta; *uttareṇa*—en el lado norte; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *rāṣṭram*—país; *uttara*—Norte; *pañcālam*—de nombre Pañcāla; *yāti*—solía ir; *śruta-dhara-anvitaḥ*—con su amigo Śrutadhara.

TRADUCCIÓN

Hacia el Norte estaba la puerta llamada Devahū. El rey Purañjana usaba esa puerta para ir con su amigo Śrutadhara al lugar conocido con el nombre de Uttara-pañcāla.

SIGNIFICADO

Los dos oídos están situados en los lados norte y sur. El oído del lado sur es muy poderoso, y siempre está anhelando escuchar acerca del disfrute de los sentidos. El oído del lado norte, sin embargo, es para recibir la iniciación del maestro espiritual y para obtener la elevación al cielo espiritual. El oído derecho, que es el oído del lado sur, se denomina Piṭṛhū, lo cual indica que se emplea para alcanzar los sistemas planetarios superiores que llevan el nombre de Piṭṛloka; sin embargo, el oído izquierdo, que recibe el nombre de Devahū, se emplea para escuchar acerca de sistemas planetarios aún más elevados, como Maharloka, Tapoloka y Brahmaloaka, o acerca de planetas por encima de éstos, situados en el universo espiritual, planetas en los que nos sentimos más inclinados a permanecer perpetuamente. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān
piṭṛn yānti piṭṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y los espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo». Cuando alguien tiene interés en ser feliz en este planeta y también después de la muerte, generalmente desea elevarse a los Piṭṛlokas. Esa persona puede valerse del oído derecho para escuchar las enseñanzas de los *Vedas*. Sin embargo, el que tiene interés en ir a Tapoloka, Brahmaloaka, los planetas Vaikuṅṭhas o Kṛṣṇaloaka, puede recibir iniciación del maestro espiritual para elevarse a esos *lokas*.

VERSO 52

*āsurī nāma paścād dvās
tayā yāti purañjanaḥ
grāmakam nāma viṣayam
durmadena samanvitaḥ*

āsurī—de nombre Āsurī; *nāma*—llamada; *paścāt*—en el lado oeste; *dvāḥ*—puerta; *tayā*—por la cual; *yāti*—solía ir; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *grāmakaṁ*—de nombre Grāmaka; *nāma*—llamada; *viṣayam*—la ciudad del disfrute de los sentidos; *durmadena*—por Durmada; *samanvitaḥ*—acompañado.

TRADUCCIÓN

En el lado oeste había una puerta denominada Āsurī. El rey Purañjana solía pasar por esa puerta para ir a la ciudad de Grāmaka, en compañía de su amigo Durmada.

SIGNIFICADO

La puerta del lado oeste de la ciudad tenía el nombre de Āsurī, porque estaba destinada especialmente a los *asuras*. La palabra *asura* se refiere a aquellos cuyo interés se centra en la complacencia de los sentidos, y especialmente en la vida sexual, por la cual sienten una gran atracción. De modo que Purañjana, la entidad viviente, obtiene su mayor satisfacción cuando disfruta por medio de los genitales. Ésa es la razón por la que solía ir al lugar llamado Grāmaka. Otro nombre de la complacencia material de los sentidos es *grāmya*, y Grāmaka es el lugar consagrado a la intensa práctica de la vida sexual. Purañjana solía ir a Grāmaka en compañía de su amigo Durmada. La palabra *viṣaya* se refiere a las cuatro necesidades físicas de la vida, (comer, dormir, aparearse y defenderse). La palabra *durmadena* se puede analizar de la siguiente manera: *dur* significa *duṣṭa*, «pecaminosa», y *mada* significa «locura». Toda entidad viviente que está en contacto con la naturaleza material recibe el calificativo de *mada*, «loca». Se dice en las Escrituras:

*piśācī pāile yena mati-cchanna haya
māyā-grasta jīvera haya se bhāva udaya*

(*Prema-vivarta*)

Una persona poseída por fantasmas se vuelve prácticamente loca. En su locura, dice disparates de todo tipo. De la misma manera, para ocuparse en la complacencia de los sentidos hay que tener un amigo que sea *durmada*, es decir, que esté muy gravemente afectado por la enfermedad material.

Las palabras *āsurī nāma paścād dvāḥ* también son significativas en otro sentido. El punto por el que empieza a hacerse visible el Sol es el Este —la Bahía de Bengala—, y a partir de ahí se desplaza poco a poco hacia el Oeste. En la práctica se comprueba que la gente que vive en las tierras situadas al Oeste es más adicta a la complacencia de los sentidos. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu ha certificado: *paścimera loka saba mūḍha anācāra* (Cc. Ādi

10.89). Cuanto más hacia el Oeste vayamos, veremos que la gente está cada vez menos interesada en la vida espiritual, y que su conducta es contraria a los principios védicos. Ésa es la razón por la que los occidentales son más adictos a la complacencia de los sentidos. En el *Bhāgavatam* se confirma: *āsurī nāma paścād dvāḥ*. En otras palabras, a la población de la parte occidental le atrae la civilización asúrica, es decir, el modo de vida materialista. El Señor Caitanya, por consiguiente, deseó que se predicase el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en la parte occidental del mundo, de manera que la gente adicta a la complacencia de los sentidos pudiera beneficiarse de Sus enseñanzas.

VERSO 53

*nirṛtir nāma paścād dvās
tayā yāti purañjanaḥ
vaiśasaṁ nāma viṣayaṁ
lubdhakena samanvitaḥ*

nirṛtiḥ—de nombre Nirṛti; *nāma*—llamada; *paścāt*—oeste; *dvāḥ*—puerta; *tayā*—por la cual; *yāti*—solía ir; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *vaiśasaṁ*—de nombre Vaiśasa; *nāma*—llamado; *viṣayaṁ*—al lugar; *lubdhakena*—con el amigo llamado Lubdhaka; *samanvitaḥ*—acompañado.

TRADUCCIÓN

En el lado oeste había otra puerta, conocida con el nombre de Nirṛti. Purañjana solía ir por esa puerta al lugar llamado Vaiśasa, acompañado de su amigo Lubdhaka.

SIGNIFICADO

Aquí se hace referencia al recto, que se considera situado al oeste de los ojos, la nariz y los oídos. Esa puerta está especialmente destinada para la muerte. Cuando una entidad viviente común abandona el cuerpo, lo hace saliendo por el recto. De ahí que sea tan doloroso. Cuando sentimos necesidad de evacuar, también experimentamos dolor. El amigo de la entidad viviente que la acompaña por esa puerta se llama Lubdhaka, que significa «gula». La gula nos hace comer más de lo necesario, y esa glotonería hace que en el momento de evacuar sintamos dolor. La conclusión es que la entidad viviente se siente bien si evacúa debidamente. Esta puerta recibe también el nombre de Nirṛti, la puerta del dolor.

VERSO 54

*andhāv amīṣām paurāṇām
nirvāk-peśaskṛtāv ubhau
akṣaṇvatām adhipatis
tābhyām yāti karoti ca*

andhau—ciegos; *amīṣām*—entre aquellos; *paurāṇām*—de los habitantes; *nirvāk*—de nombre Nirvāk; *peśaskṛtau*—de nombre Peśaskṛt; *ubhau*—ambos; *akṣaṇ-vatām*—de la gente que tiene ojos; *adhipatiḥ*—gobernador; *tābhyām*—con ambos; *yāti*—solía ir; *karoti*—solía actuar; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

La ciudad tenía muchos habitantes; dos de ellos se llamaban Nirvāk y Peśaskṛt. Eran ciegos, y por desdicha, el rey Purañjana, aunque gobernaba sobre muchos ciudadanos que tenían ojos, solía relacionarse con ellos. Iba a todas partes en su compañía, y con ellos llevaba a cabo sus actividades.

SIGNIFICADO

Aquí está hablando de los brazos y las piernas de la entidad viviente. Las piernas no hablan, y además, son ciegas. Si una persona confía en sus piernas y se deja llevar por ellas, es muy probable que caiga en un hoyo o tropiece con algo. Por lo tanto, si nos dejamos guiar por las piernas, que son ciegas, nuestra vida puede estar en peligro.

Entre los sentidos para la acción, los brazos y las piernas son muy importantes, pero no tienen ojos para ver. Eso significa que en ellos no hay agujeros. En la cabeza hay muchos agujeros: dos ojos, dos fosas nasales, dos oídos y una boca, pero más abajo, en los brazos y las piernas, no hay agujeros. De ahí que se diga que los brazos y las piernas son *andha*, ciegos. El cuerpo de la entidad viviente tiene muchos agujeros, pero aun así, la entidad viviente, en sus actividades, tiene que valerse de los brazos y las piernas. La entidad viviente es amo de muchos otros sentidos, pero cuando tiene que ir a alguna parte, hacer algo o tocar algo, tiene que servirse de las piernas y de los brazos, que son ciegos.

VERSO 55

*sa yarhy antaḥpura-gato
viśūcīna-samanvitaḥ
mohaṁ prasādam harṣaṁ vā*

yāti jāyātmajodbhavam

saḥ—él; *yarhi*—cuando; *antaḥ-pura*—a su residencia privada; *gataḥ*—solía ir; *viṣūcīna*—por la mente; *samanvitaḥ*—acompañado; *mohaḥ*—ilusión; *prasādam*—satisfacción; *harṣam*—felicidad; *vā*—o; *yāti*—solía disfrutar; *jāyā*—esposa; *ātma-ja*—hijos; *udbhavam*—producidos por ellos.

TRADUCCIÓN

A veces iba a su residencia privada en compañía de uno de sus principales sirvientes, Viṣūcīna [la mente]. Allí, su esposa y sus hijos eran una fuente de ilusión, satisfacción y felicidad.

SIGNIFICADO

Según la conclusión védica, el ser está situado en el corazón. Como se afirma en lenguaje védico: *hr̥dy ayam ātmā pratiṣṭhitaḥ*: El ser está situado en el corazón. Sin embargo, bajo el condicionamiento material, el alma espiritual está cubierta por las cualidades materiales de bondad, pasión y oscuridad, y esas tres cualidades reaccionan dentro del corazón. Bajo la influencia de la bondad, por ejemplo, nos sentimos felices; bajo la influencia de la pasión, sentimos satisfacción mediante el disfrute material; y en la oscuridad, nos sentimos confusos. Todo ello son actividades de la mente, y se dan en el plano de pensar, sentir y desear.

La entidad viviente rodeada por una esposa, unos hijos y un hogar, actúa en el plano mental. A veces es muy feliz, a veces está muy satisfecha, a veces no está satisfecha, y a veces está confusa. La confusión se denomina *moha*, ilusión. Debido a la ilusión en que cae por influencia de la sociedad, la amistad y el amor, la entidad viviente cree que esas mal llamadas sociedad, amistad, amor, nacionalidad, comunidad, etc., la protegerán. No sabe que después de la muerte será arrojada en manos de la naturaleza material, que es muy poderosa y la obligará a adoptar un determinado tipo de cuerpo conforme a las actividades que ahora realice. Puede que no se trate siquiera de un cuerpo humano. Así pues, los sentimientos de seguridad de la entidad viviente en esta vida, rodeado de la sociedad, la esposa, las amistades, etc., no son más que una ilusión. Las entidades vivientes, enjauladas en diversidad de cuerpos materiales, caen en la ilusión debido a las actividades de disfrute material que realizan, y olvidan que su verdadero deber es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Debe entenderse que todo el que no es consciente de Kṛṣṇa es víctima de la ilusión. Los supuestos sentimientos de felicidad y satisfacción derivados de cosas materiales, también son ilusiones. Lo cierto es que ni la sociedad, ni la amistad, ni el amor, ni ninguna otra cosa, pueden salvarnos de la embestida de

la energía externa, que se caracteriza por el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Liberar de la influencia de la ilusión siquiera a una sola entidad viviente es muy difícil; por esa razón, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etām taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Por lo tanto, nadie puede salir del enredo de las tres modalidades de la naturaleza material a menos que se entregue por completo a los pies de loto de Kṛṣṇa.

VERSO 56

*evam karmasu saṁsaktah
kāmatmā vañcito 'budhah
mahīṣī yad yad ītheta
tat tad evānvavartata*

evam—así; *karmasu*—en actividades frutivas; *saṁsaktah*—estando demasiado apegado; *kāma-ātmā*—lujurioso; *vañcītaḥ*—engañado; *abudhah*—poco inteligente; *mahīṣī*—la reina; *yat yat*—todo lo que; *ītheta*—ella disease; *tat tat*—todo eso; *eva*—ciertamente; *anvavartata*—él seguía.

TRADUCCIÓN

Así, enredado en diversos tipos de invenciones mentales y ocupándose en actividades frutivas, el rey Purañjana quedó completamente sometido al control de la inteligencia material y se dejó engañar por ella. En verdad, él cumplía todos los deseos de su esposa, la reina.

SIGNIFICADO

Una entidad viviente que está tan confundida como para someterse al control de su esposa, la inteligencia material, tiene que satisfacer la inteligencia de su mal llamada esposa y ceñirse estrictamente a lo que ella le ordena. En diversos *śāstras* se aconseja que, en pro del bienestar material, siempre hay que tener a la esposa satisfecha, y regalarle alhajas y seguir sus instrucciones. De esa forma, la vida familiar discurrirá sin problemas. Por lo tanto, y para el propio

beneficio social, se recomienda tener a la esposa siempre satisfecha. El que ha caído en la posición de ser un sirviente de su esposa se ve obligado a actuar conforme a sus deseos. Con ello, se enreda más cada vez. En Bengala se dice que cuando un hombre se vuelve el siervo obediente de su esposa, pierde toda su reputación. Sin embargo, la dificultad está en que, si no se vuelve un siervo completamente obediente a su esposa, no puede haber paz en la familia. En Occidente, esas alteraciones de la paz familiar dan origen a la ley del divorcio, y en los países orientales, como en la India, existe la separación. La existencia de esa dificultad la confirma la reciente promulgación de la ley del divorcio en la India. Dentro del corazón, la mente actúa, piensa, siente y desea, y caer bajo el control de la esposa es lo mismo que caer bajo el control de la inteligencia material. Cuando eso ocurre, el hombre engendra hijos en la esposa y se enreda en muchísimas actividades, sometido al control de las invenciones mentales.

VERSOS 57-61

*kvacit pibantyām pibati
 madirām mada-vihvalaḥ
 aśnantyām kvacid aśnāti
 jakṣatyām saha jakṣiti*

*kvacid gāyati gāyantyām
 rudatyām rudati kvacit
 kvacid dhasantyām hasati
 jalpantyām anu jalpati*

*kvacid dhāvati dhāvantyām
 tiṣṭhantyām anu tiṣṭhati
 anu śete śayānāyām
 anvāste kvacid āsatīm*

*kvacic chṛṇoti śṛṇvantyām
 paśyantyām anu paśyati
 kvacij jighrati jighrantyām
 sprśantyām sprśati kvacit*

*kvacic ca śocatīm jāyām
 anu śocati dīnavat
 anu hṛṣyati hṛṣyantyām
 muditām anu modate*

kvacit—a veces; *pibantyām*—mientras bebía; *pibati*—él bebía; *madirām*—

alcohol; *mada-vihvalah*—embriagándose; *aśnantyām*—cuando ella comía; *kvacit*—a veces; *aśnāti*—él comía; *jakṣatyām*—cuando ella masticaba; *saha*—con ella; *jakṣiti*—él masticaba; *kvacit*—a veces; *gāyati*—él cantaba; *gāyantyām*—cuando su esposa cantaba; *rudatyām*—cuando la esposa lloraba; *rudati*—él también lloraba; *kvacit*—a veces; *kvacit*—a veces; *hasantyām*—cuando ella se reía; *hasati*—él también reía; *jalpantyām*—cuando ella hablaba sin parar; *anu*—siguiéndola; *jalpati*—él también hablaba sin parar; *kvacit*—a veces; *dhāvati*—él también paseaba; *dhāvantyām*—cuando ella paseaba; *tiṣṭhantyām*—cuando ella se detenía en silencio; *anu*—siguiéndola; *tiṣṭhati*—él se detenía; *anu*—siguiéndola; *śete*—él se acostaba; *śayānāyām*—cuando ella se acostaba en la cama; *anu*—siguiéndola; *āste*—él también se sentaba; *kvacit*—a veces; *āsatīm*—cuando ella se sentaba; *kvacit*—a veces; *śṛṇoti*—él escuchaba; *śṛṇvantyām*—cuando ella se ponía a escuchar; *paśyantyām*—cuando ella veía algo; *anu*—siguiéndola; *paśyati*—él también solía ver; *kvacit*—a veces; *jighrati*—él olía; *jighrantyām*—cuando su esposa olía algo; *sprśantyām*—cuando su esposa tocaba; *sprśati*—él también tocaba; *kvacit*—en ese momento; *kvacit ca*—a veces también; *śocatīm*—cuando ella se lamentaba; *jāyām*—a su esposa; *anu*—siguiéndola; *śocati*—él también se lamentaba; *dīna-vat*—como un pobre hombre; *anu*—siguiéndola; *hr̥ṣyati*—él solía disfrutar; *hr̥ṣyantyām*—cuando ella sentía disfrute; *muditām*—cuando ella estaba satisfecha; *anu*—siguiéndola; *modate*—él sentía satisfacción.

TRADUCCIÓN

Cuando la reina bebía alcohol, el rey Purañjana también bebía. Cuando la reina cenaba, él cenaba con ella, y cuando ella masticaba, el rey Purañjana masticaba también. Cuando la reina cantaba, él también cantaba. Y cuando la reina lloraba, él lloraba; si la reina reía, él también reía. Cuando la reina hablaba sin parar, él tampoco paraba de hablar, y cuando la reina paseaba, el rey iba detrás de ella. Si la reina estaba quieta, el rey no se movía, y si la reina se acostaba en la cama, él la seguía y se acostaba con ella. Cuando la reina se sentaba, él también se sentaba, y si la reina escuchaba algo, él la seguía para escuchar lo mismo. Cuando la reina veía algo, el rey lo miraba también, y cuando la reina olía algo, el rey la seguía para oler la misma cosa. Cuando la reina tocaba algo, el rey lo tocaba también, y cuando la querida reina se lamentaba, el pobre rey tenía que acompañarla en su lamentación. De la misma manera, cuando la reina disfrutaba, él también sentía el disfrute, y cuando la reina estaba satisfecha, el rey también sentía satisfacción.

SIGNIFICADO

La mente es el lugar en que está situado el ser, y a la mente la dirige la inteligencia. La entidad viviente, situada en el corazón, sigue a la inteligencia, que es la reina que se describe en el verso; bajo el control de la mente, el alma sigue a la inteligencia material como el rey a su esposa. La conclusión es que la inteligencia material es la causa del cautiverio de la entidad viviente. Lo esencial es que para liberarse de ese enredo hay que seguir a la inteligencia espiritual.

En la vida de Mahārāja Ambarīṣa vemos que el gran Mahārāja comenzó por ocupar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa. De esa forma, su inteligencia se purificó. Mahārāja Ambarīṣa también empleó sus demás sentidos en el servicio del Señor. Los ojos los ocupó en ver a la Deidad en el templo, hermosamente adornada con flores. Ocupó el sentido del olfato en oler las flores, y las piernas en caminar hacia el templo. Sus manos estaban ocupadas en limpiar el templo, y sus oídos, en escuchar acerca de Kṛṣṇa. Su lengua estaba ocupada de dos formas: hablando acerca de Kṛṣṇa, y saboreando el *prāsada* ofrecido a la Deidad. Las personas materialistas, que están completamente sometidas al control de la inteligencia material, no pueden llevar a cabo esas actividades. Consciente o inconscientemente, se enredan en los dictados de la inteligencia material. Este hecho se resume en el verso siguiente.

VERSO 62

*vipralabdho mahiṣyaivam
sarva-prakṛti-vañcitaḥ
necchann anukaroty ajñāḥ
klaibyāt krīḍā-mṛgo yathā*

vipralabdhaḥ—cautivado; *mahiṣyā*—por la reina; *evam*—de este modo; *sarva*—toda; *prakṛti*—existencia; *vañcitaḥ*—engañado; *na icchan*—sin desear; *anukaroti*—seguía e imitaba; *ajñāḥ*—el necio rey; *klaibyāt*—por fuerza; *krīḍā-mṛgaḥ*—un animal amaestrado; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

De esta manera fue engañado el rey Purañjana, cautivado por su hermosa esposa. En verdad, toda su existencia en el mundo material no fue más que un engaño. El pobre rey, como un necio, e incluso contra su voluntad, permaneció bajo el control de su esposa, como un animal amaestrado que baila al son que le toca su amo.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *vipralabdhaḥ*. *Vi* significa «específicamente», y *pralabdha* significa «obtuvo». El rey, para satisfacer sus deseos, obtuvo a la reina, y de ese modo fue víctima del engaño de la existencia material. Aunque no lo deseaba, permaneció bajo el control de la inteligencia material como un animal amaestrado. Como un monito amaestrado que baila al ritmo que le marca su amo, el rey bailaba conforme a los deseos de la reina. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.2), se dice: *mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: La relación con una persona santa, es decir, un devoto, despeja el sendero de la liberación. Pero la relación con una mujer o con una persona demasiado apegada a una mujer, despeja por completo el sendero que lleva al cautiverio.

En resumen, para avanzar espiritualmente hay que abandonar la compañía de mujeres. Ése es el sentido de la orden de *sannyāsa*, la orden de renuncia. Antes de entrar en esa orden y renunciar por completo al mundo material, hay que practicar la abstinencia con respecto a la vida sexual ilícita. Sea lícita o ilícita, la vida sexual es prácticamente la misma; lo que ocurre es que la relación sexual ilícita trae consigo un cautiverio cada vez más profundo. La regulación de la vida sexual deja abierta la posibilidad de que, con el paso del tiempo, se pueda renunciar a la vida sexual y a la relación con mujeres. Si se puede hacer eso, se podrá avanzar con facilidad en el sendero espiritual.

En este capítulo Nārada Muni explica que la entidad viviente, al relacionarse con su querida esposa, queda cautivada. Sentirse atraído por la esposa es equivalente a sentirse atraído por las cualidades materiales. Aquel que siente atracción por la cualidad material de la oscuridad se encuentra en la etapa más baja de la vida, mientras que la posición del que se siente atraído por la cualidad material de la pasión es mejor. A veces vemos que las personas que están en el plano de la bondad material se sienten más o menos atraídas por el cultivo de conocimiento. Esa posición, por supuesto, es mejor, pues el conocimiento predispone a la aceptación del servicio devocional. Sin llegar al plano del conocimiento, la etapa *brahma-bhūta*, no se puede avanzar en el servicio devocional. Como dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro».

Estar situado en el plano del conocimiento es ventajoso porque es un medio con el cual se puede alcanzar la etapa de servicio devocional. Sin embargo, a quien adopta el servicio devocional directamente, el conocimiento se le revela

sin ningún esfuerzo adicional. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7):

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

El servicio devocional hace que se revele de modo espontáneo el conocimiento verdadero acerca de nuestra existencia material. La persona que es lo bastante inteligente llega enseguida a la etapa de renunciar a los falsos supuestos de sociedad, familia y amor, así como a muchas otras cosas. Mientras estemos apegados a la sociedad, la familia y el amor del mundo material, no se puede hablar ni de conocimiento ni de servicio devocional. Sin embargo, al emprender directamente el servicio devocional, nos llenamos de conocimiento y renunciación. De esa forma, nuestra vida alcanza el éxito.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Quinto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La personalidad del rey Purañjana».

Capítulo 26

La cacería de Purañjana provoca el enfado de la reina

VERSOS 1-3

*nārada uvāca
sa ekadā maheṣvāso
rathaṁ pañcāśvam āśu-gam
dvīṣaṁ dvi-cakram ekākṣaṁ
tri-veṇuṁ pañca-bandhuram*

*eka-raśmy eka-damanam
eka-nīdam dvi-kūbaram
pañca-praharaṇam sapta-
varūtham pañca-vikramam*

*haimopaskaram āruhya
svarṇa-varmākṣayeṣudhiḥ
ekādaśa-camū-nāthaḥ
pañca-prastham agād vanam*

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *saḥ*—el rey Purañjana; *ekadā*—una vez; *mahā-iṣvāsaḥ*—con su poderoso arco y con flechas; *ratham*—cuadriga; *pañca-aśvam*— cinco caballos; *āśu-gam*—avanzando con gran rapidez; *dvi-īṣam*—dos flechas; *dvi-cakram*—dos ruedas; *eka*—un; *akṣam*—eje; *tri*—tres; *veṇum*—banderas; *pañca*— cinco; *bandhuram*—obstáculos; *eka*—una; *raśmi*—cuerda, rienda; *eka*—un; *damanam*—auriga; *eka*—un; *nīdam*—asiento; *dvi*—dos; *kūbaram*—postes en que se fijan los arneses; *pañca*—cinco; *praharaṇam*—armas; *sapta*—siete; *varūtham*— cubiertas o componentes del cuerpo; *pañca*—cinco; *vikramam*—procesos; *haima*—de oro; *upaskaram*—adornos; *āruhya*—montando en; *svaṛṇa*—de oro; *varmā*—armadura; *akṣaya*—inagotable; *iṣu-dhiḥ*—aljaba; *ekādaśa*—once; *camū-nāthaḥ*—comandantes; *pañca*—cinco; *prastham*—destinos, objetivos; *agāt*— fueron; *vanam*—al bosque.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, un día el rey Purañjana tomó su arco, y vestido con una armadura de oro y una aljaba de ilimitadas flechas, subió en su cuadriga, tirada por cinco veloces caballos, y, acompañado por once comandantes, se dirigió al bosque de Pañca-prastha. En la cuadriga llevó también dos flechas explosivas. La cuadriga marchaba sobre dos ruedas y un eje giratorio. Tenía tres banderas, un par de riendas, un auriga, un asiento, dos postes que servían de sujeción a los arneses de las caballerías, cinco armas y siete cubiertas. Ante la cuadriga, que podía seguir cinco estilos de movimiento distintos, había cinco obstáculos. Todos los adornos de la cuadriga estaban hechos de oro.

SIGNIFICADO

Estos tres versos explican la forma en que el cuerpo material de la entidad

viviente está bajo el control de las tres cualidades de la energía externa. El cuerpo en sí es la cuadriga, y la entidad viviente es el propietario del cuerpo, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.13): *dehino 'smin yathā dehe*. El propietario del cuerpo recibe el nombre de *dehī*, y está situado en el cuerpo, concretamente en el corazón. La cuadriga de la entidad viviente la conduce un auriga. La cuadriga está hecha de tres *guṇas*, tres cualidades de la naturaleza material, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61): *yantrārūḍhāni māyayā*. La palabra *yantra* significa «vehículo». El cuerpo nos lo da la naturaleza material, y el auriga del cuerpo es Paramātmā, la Superalma. La entidad viviente está sentada dentro de la cuadriga. Ésa es la verdadera situación.

La entidad viviente siempre está sometida a la influencia de las tres cualidades: *sattva* (bondad), *rajas* (pasión), y *tamas* (ignorancia). Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (7.13): *tribhir guṇamayair bhāvaiḥ*: Las tres cualidades de la naturaleza material confunden a la entidad viviente. En el verso, esas tres cualidades se describen como tres banderas. Por la bandera se puede identificar al propietario de la cuadriga; de la misma manera, por la influencia de las tres cualidades de la naturaleza material, se puede saber fácilmente en qué dirección se mueve la cuadriga. En otras palabras, quien tiene ojos para ver puede entender la forma en que está siendo dirigido el cuerpo, bajo la influencia de un particular tipo de cualidad de la naturaleza material. En estos tres versos se describe la actividad de la entidad viviente para demostrar que el cuerpo queda bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia, a pesar de que la persona desee ser religiosa. Nārada Muni quería demostrar al rey Prācīnabarhiṣat que, a pesar de que se le consideraba muy religioso, el rey estaba bajo la influencia de *tamo-guṇa*, la cualidad de la ignorancia.

En el proceso de *karma-kāṇḍīya*, que es el proceso de las actividades fruitivas, la persona celebra diversos sacrificios que se prescriben en los *Vedas*; en todos esos sacrificios se estipula la matanza de animales, es decir, la experimentación con vidas de animales como medio para probar el poder de los *mantras* védicos. Sin lugar a dudas, la matanza de animales tiene lugar bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. Una persona puede tener inclinaciones religiosas, pero el sacrificio de animales viene recomendado en los *śāstras*, y no sólo en los *Vedas*, sino incluso en las Escrituras modernas de otros grupos religiosos. Esos sacrificios de animales se recomiendan en nombre de la religión, pero en realidad son para personas que están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. De esa forma, cuando matan animales, al menos pueden hacerlo en nombre de la religión. Sin embargo, un sistema religioso trascendental, como la religión *vaiṣṇava*, no da cabida a los sacrificios de animales. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa recomienda ese sistema religioso trascendental:

sarva-dharmān parityajya

*mām ekam śaraṇam vraja
aham tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Como el rey Prācīnabarhiṣat estaba dedicado a la celebración de sacrificios en que se mataban animales, Nārada Muni le indicó que esos sacrificios se realizaban bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. En el mismo principio del *Bhāgavatam* (1.1.2), se dice: *projjhita- kaitavo 'tra*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* rechaza categóricamente los sistemas religiosos que incluyen engaño. En la religión que trata de la relación del ser individual con la Suprema Personalidad de Dios, *bhagavad-dharma*, no se recomiendan los sacrificios de animales. En la ejecución del *saṅkīrtana-yajña* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— no se recomiendan los sacrificios de animales.

En estos tres versos, la ida del rey Purañjana al bosque para matar animales simboliza a la entidad viviente arrastrada por la modalidad de la ignorancia, ocupándose en diversas actividades de complacencia sensorial. El hecho de tener un cuerpo material es ya un indicativo de que la entidad viviente está bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, que la llevan hacia el disfrute de los recursos materiales. Cuando el cuerpo está bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia, la enfermedad es muy grave. Bajo la influencia de la modalidad de la pasión, la enfermedad manifiesta sus síntomas. Sin embargo, cuando el cuerpo está bajo la influencia de la modalidad de la bondad, la enfermedad materialista queda purificada. Las ceremonias rituales que se recomiendan en los sistemas religiosos están, sin lugar a dudas, en el plano de la bondad, pero en el mundo material, la contaminación de las otras cualidades (pasión e ignorancia) a veces se extiende incluso hasta la modalidad de la bondad. Debido a ello, a veces la influencia de la ignorancia puede arrastrar incluso a una persona que está bajo la influencia de la bondad.

Se explica que el rey Purañjana en cierta ocasión partió al bosque para matar animales. Esto significa que él, la entidad viviente, cayó bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. El nombre del bosque en que cazaba el rey Purañjana era Pañca-prastha. La palabra *pañca* significa «cinco», y hace alusión a los objetos de los cinco sentidos. El cuerpo tiene cinco sentidos para la acción, que son los brazos, las piernas, la lengua, el recto y los genitales. El cuerpo disfruta de la vida material sacando el máximo partido de esos cinco sentidos. Los cinco caballos que tiran de la cuadriga representan los cinco órganos de los sentidos: ojos, oídos, nariz, piel y lengua. Es muy fácil que los órganos de los sentidos se sientan atraídos por los objetos de los sentidos. A ello se debe que en la descripción se indique que los caballos se mueven con

gran rapidez. En la cuadriga, el rey Purañjana llevaba dos armas explosivas, que se pueden comparar con el *ahankāra*, el ego falso. Ese ego falso se expresa en dos actitudes típicas: «Yo soy el cuerpo» (*ahantā*), y «Todo lo que está en el campo de mis relaciones físicas me pertenece a mí» (*mamatā*).

Las dos ruedas de la cuadriga pueden compararse con las dos posibilidades de movimiento, que son la vida pecaminosa y la vida religiosa. La cuadriga está adornada con tres banderas, que representan a las tres modalidades de la naturaleza material. Los cinco obstáculos, o carreteras accidentadas, representan a los cinco aires que circulan en el cuerpo, que son *prāṇa*, *apāna*, *udāna*, *samāna* y *vyāna*. El cuerpo en sí está cubierto por siete capas: piel, músculos, grasa, sangre, médula, huesos y semen. La entidad viviente está cubierta por tres elementos materiales sutiles y cinco elementos densos. Ésos son en realidad los obstáculos puestos ante la entidad viviente en el sendero de la liberación del cautiverio material.

La palabra *raśmi* («cuerda») de este verso se refiere a la mente. También es significativa la palabra *nīḍa*, pues *nīḍa* es el nido en que descansan las aves. En este caso, *nīḍa* es el corazón, donde está situada la entidad viviente. La entidad viviente está en un sólo lugar. Las causas de su cautiverio son dos: la lamentación y la ilusión. En la existencia material, la entidad viviente está siempre anhelando cosas que nunca podrá conseguir. De modo que está bajo la influencia de la ilusión. Como resultado de hallarse en esa situación ilusoria, siempre se está lamentando. La lamentación y la ilusión se describen en el verso como *dvi-kūbara*, los dos postes de sujeción.

La entidad viviente cumple diversos deseos mediante cinco procesos distintos, que se refieren a los cinco sentidos para la acción. Los ornamentos y la vestimenta de oro indican que la entidad viviente está bajo la influencia de la cualidad de *rajo-guṇa*, la pasión. La pasión arrastra especialmente a los que poseen mucho dinero o muchas riquezas. Bajo la influencia de la modalidad de la pasión, se desean muchas cosas para disfrutar en el mundo material. Los once comandantes representan a los diez sentidos y la mente. La mente está siempre haciendo planes con los diez comandantes para disfrutar del mundo material. El bosque de Pañca- prastha, adonde iba a cazar el rey, es el bosque de los cinco objetos de los sentidos: forma, sabor, sonido, olor y tacto. Así pues, en estos tres versos, Nārada Muni describe la situación del cuerpo material y el enjaulamiento de la entidad viviente en su interior.

VERSO 4

*cacāra mṛgayām tatra
drpta ātteṣu-kārmukhaḥ
vihāya jāyām atad-arhām
mṛga-vyāsana-lālasaḥ*

cacāra—ejecutó; *mṛgayām*—caza; *tatra*—allí; *ḍṛptaḥ*—estando orgulloso; *ātta*—habiendo tomado; *iṣu*—flechas; *kārmukaḥ*—arco; *vihāya*—abandonar; *jāyām*—a su esposa; *a-tat-arhām*—aunque imposible; *mṛga*—cazar; *vyasana*—actividades malignas; *lālasaḥ*—inspirado por.

TRADUCCIÓN

Al rey Purañjana le era prácticamente imposible abandonar la compañía de la reina, aunque sólo fuera por un momento. Aun así, aquel día, muy inspirado por el deseo de cazar, se armó con arco y flechas y, con gran orgullo, se fue al bosque sin preocuparse por su esposa.

SIGNIFICADO

Conquistar mujeres es otra forma de caza. El alma condicionada nunca está satisfecha con una sola esposa. Los que tienen los sentidos muy descontrolados tratan de conquistar muchas mujeres. El hecho de que el rey Purañjana abandonase la compañía de la esposa con la que estaba casado religiosamente, representa el intento del alma condicionada de conquistar muchas mujeres para la complacencia de los sentidos. Dondequiera que vaya, el rey debe ir acompañado de la reina; sin embargo, cuando está muy influenciado por los deseos de complacencia de los sentidos, el rey, el alma condicionada, no tiene en cuenta los principios religiosos. En lugar de ello, acepta con orgullo el arco y la flecha del apego y la aversión. Nuestra conciencia siempre puede actuar de dos maneras, la correcta y la incorrecta. Cuando estamos demasiado orgullosos de nuestra posición, bajo la influencia de la modalidad de la pasión, abandonamos el sendero correcto y seguimos el incorrecto. A los reyes *kṣatriyas* a veces se les aconsejaba que fuesen al bosque a cazar animales feroces, para que así aprendiesen a matar; esas incursiones nunca se hacían por complacencia de los sentidos. A los seres humanos les está prohibido matar animales para comer su carne.

VERSO 5

āsurīm vṛttim āśritya
ghorātmā niranugrahaḥ
nyahanan niśitair bāṇair
vaneṣu vana-gocarān

āsurīm—demoníaca; *vṛttim*—ocupación; *āśritya*—habiéndose refugiado en; *ghora*—horrible; *ātmā*—conciencia, corazón; *niranugrahaḥ*—sin misericordia; *nyahanat*—mató; *niśitaiḥ*—con afiladas; *bāṇaiḥ*—flechas; *vaneṣu*—en los

bosques; *vana-gocarān*—a los animales del bosque.

TRADUCCIÓN

En aquella ocasión, el rey Purañjana estaba muy influido por tendencias demoníacas. Debido a ello, tenía el corazón muy duro y despiadado; sin la menor consideración, fue al bosque y mató a muchos animales inocentes con sus afiladas flechas.

SIGNIFICADO

El hombre que está demasiado orgulloso de su posición material trata de disfrutar de los sentidos sin ningún tipo de restricciones, bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia. En esas circunstancias se dice que es asúrico, demoníaco. Las personas de espíritu demoníaco no son misericordiosas con los pobres animales, y como consecuencia, mantienen gran número de mataderos. Técnicamente, esto recibe el nombre de *sūnā*, o *himsā*, que significa matar seres vivos. En Kali-yuga, con el aumento de las modalidades de la pasión y la ignorancia, casi toda la gente es asúrica, demoníaca; por consiguiente, les gusta mucho comer carne, y para ello mantienen mataderos de todo tipo de animales.

En la era de Kali, la tendencia hacia la misericordia desaparece casi por completo. Debido a ello, los hombres y las naciones siempre están envueltos en conflictos y guerras. Los hombres no comprenden que debido a la matanza irrestricta de tantos animales, ellos también tendrán que ser sacrificados como animales en grandes guerras. Esto es muy evidente en los países occidentales. En Occidente se abren mataderos sin ninguna restricción; debido a ello, cada cinco o diez años hay una gran guerra en la que mueren infinidad de seres humanos, sacrificados con más crueldad que los animales. A veces, durante la guerra, los soldados encierran a sus enemigos en campos de concentración y les matan de las formas más crueles. Se trata de las reacciones que resultan de la matanza irrestricta de animales en los mataderos y de la caza en los bosques. Las personas orgullosas y demoníacas no conocen las leyes de la naturaleza, que son las leyes de Dios. Por consiguiente, matan animales indefensos sin ningún tipo de consideración, y sin preocuparse lo más mínimo por ellos. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, la matanza de animales está completamente prohibida. Para que alguien sea aceptado en este movimiento como estudiante autorizado, tiene que prometer seguir los cuatro principios regulativos: no matar animales; no tomar drogas, alcohol, etc.; no tener relaciones sexuales ilícitas; y no practicar juegos de azar. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el único medio con que se pueden neutralizar las actividades pecaminosas de la gente de Kali-yuga.

VERSO 6

*tīrtheṣu pratidr̥ṣṭeṣu
rājā medhyān paśūn vane
yāvad-artham alam lubdho
hanyād iti niyamyate*

tīrtheṣu—en lugares sagrados; *pratidr̥ṣṭeṣu*—siguiendo las indicaciones de los *Vedas*; *rājā*—un rey; *medhyān*—aptos para el sacrificio; *paśūn*—animales; *vane*— en el bosque; *yāvāt*—tanto como; *artham*—sea preciso; *alam*—no más que eso; *lubdhaḥ*—estando codicioso; *hanyāt*—se puede matar; *iti*—de esta forma; *niyamyate*—está regulado.

TRADUCCIÓN

Si a un rey le gusta demasiado comer carne, puede seguir las indicaciones de las Escrituras reveladas acerca de las ejecuciones de sacrificio, e ir al bosque y matar algunos animales cuya matanza se autoriza. La matanza innecesaria e irrestricta de animales no está permitida. Los Vedas regulan la matanza de animales para poner coto a los excesos de los hombres necios que están bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia.

SIGNIFICADO

La pregunta que podría surgir es por qué se debe restringir la complacencia de los sentidos del ser vivo. Si un rey puede ir al bosque y matar animales para aprender a matar, ¿por qué no se le permite a la entidad viviente, que está dotada de sentidos, disfrutar irrestrictamente de la complacencia de los sentidos? Este argumento en la actualidad cuenta incluso con el apoyo de supuestos *svāmīs* y *yogīs*, que dicen públicamente que, como tenemos sentidos, debemos satisfacerlos mediante la complacencia sensorial. Esos necios *yogīs* y *svāmīs*, sin embargo, no conocen los mandamientos de los *śāstras*. De hecho, esos sinvergüenzas a veces llegan incluso a negar los *śāstras*, anunciando públicamente que no debe haber más *śāstras*, que no debe haber más libros: «Ven a mí —dicen—, yo te tocaré, y en cuanto te toque serás una persona espiritualmente avanzada».

La gente demoníaca desea ser engañada; ésa es la razón de que haya tantos engañadores dispuestos a hacerlo. En la actualidad, en la era de Kali-yuga, la sociedad humana no es más que una asamblea de engañadores y engañados. Por esa razón, las Escrituras védicas nos han dado las directrices adecuadas

para la complacencia de los sentidos. En esta era, todo el mundo se siente inclinado a comer carne y pescado, a beber alcohol y a la promiscuidad sexual, pero según los mandamientos védicos, la vida sexual sólo se permite en el matrimonio, comer carne sólo se permite cuando el animal se sacrifica como una ofrenda ante la diosa Kālī, y el consumo de drogas y alcohol sólo puede hacerse con restricciones. En este verso, la palabra *niyamyate* indica que todas esas cosas —la matanza de animales, el consumo de alcohol y otras drogas, y la vida sexual— deben regularse.

Las regulaciones son para los seres humanos, no para los animales. Las señales de tráfico, que indican a la gente que tuerza a la derecha o a la izquierda, son para los seres humanos, no para los animales. Nunca se castiga a un animal por violar una norma de tráfico, pero al ser humano sí se le castiga. Los *Vedas* no están escritos para los animales, sino para que los entienda la sociedad humana. La persona de poco juicio que viola las reglas y regulaciones que se dan en los *Vedas* merece ser castigada. Por lo tanto, la medida de nuestra complacencia sensorial no deben marcarla nuestros deseos de disfrute, sino que el goce de los sentidos debe restringirse conforme a los principios regulativos que se dan en los *Vedas*. Si a un rey se le permite cazar en el bosque, no es para su complacencia sensorial. El arte de matar no es un simple entretenimiento. El rey que teme enfrentarse a los bandidos y ladrones pero mata animales indefensos para comer su carne en la comodidad del hogar, tiene que perder su posición. Ésas son las demoníacas tendencias de los reyes de esta era; debido a ello, las leyes de la naturaleza han abolido la monarquía en la práctica totalidad de los países.

La gente de esta era se ha degradado tanto que por una parte prohíben la poligamia, y por otra parte acosan constantemente a las mujeres. Hay muchos anuncios publicitarios de clubs y establecimientos en los que pueden encontrarse jóvenes semidesnudas. En la sociedad actual, las mujeres se han convertido en instrumentos del disfrute de los sentidos. Los *Vedas*, sin embargo, ordenan que cuando un hombre tiene la tendencia a disfrutar de más de una esposa, como ocurre a veces en las órdenes sociales superiores, como los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, e incluso a veces, en los *śūdras*, a ese hombre se le permite casarse con más de una esposa. Matrimonio significa hacerse cargo por completo de una mujer y vivir en paz, sin libertinaje. En la actualidad, sin embargo, el libertinaje es completo. Aun así, la sociedad promulga una ley que prohíbe casarse con más de una esposa. Eso es típico de una sociedad demoníaca.

VERSO 7

*ya evaṁ karma niyatam
vidvān kurvīta mānavaḥ
karmaṇā tena rājendra*

jñānena na sa lipyate

yaḥ—todo el que; *evam*—de este modo; *karma*—actividades; *niyatam*—reguladas; *vidvān*—erudito; *kurvīta*—debe ejecutar; *mānavaḥ*—un ser humano; *karmanā*—con esas actividades; *tena*—por esto; *rāja-indra*—¡oh, rey!; *jñānena*— con el avance en el conocimiento; *na*—nunca; *saḥ*—él; *lipyate*—se complica.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó hablando al rey Prācīnabarhiṣat: Mi querido rey, todo el que actúe conforme a las directrices de los mandamientos védicos, no se complicará en actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Tal como un gobierno puede expedir licencias de comercio a fin de que los ciudadanos actúen de una manera determinada, los *Vedas* contienen mandamientos que limitan y regulan todas nuestras actividades fruitivas. Todas las entidades vivientes han venido al mundo material para disfrutar; por esa razón, los *Vedas* regulan su disfrute de los sentidos. Quien disfruta de los sentidos siguiendo los principios regulativos de los *Vedas* no se enreda en las acciones y reacciones de sus actividades. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmanah*: Todas las actividades deben ejecutarse como *yajña*, para la satisfacción del Señor Viṣṇu. *Anyatra loko 'yam karma-bandhanah*: De lo contrario, cualquier acción producirá una reacción que atará a la entidad viviente. El ser humano está especialmente destinado a alcanzar la liberación del cautiverio del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Por esa razón, los principios regulativos de los *Vedas* dirigen sus actividades de manera que pueda satisfacer sus deseos de complacer los sentidos, y al mismo tiempo, irse liberando poco a poco del cautiverio material. La acción que se ajusta a esos principios se denomina conocimiento. De hecho, la palabra *veda* significa «conocimiento». Las palabras *jñānena na sa lipyate* indican que quien sigue los principios védicos no se enreda en las acciones y reacciones de las actividades fruitivas que realiza.

Por eso se aconseja que todo el mundo actúe siguiendo los mandamientos védicos, y no de un modo irresponsable. En un país, la persona que actúa conforme a las leyes y licencias del gobierno, no se ve implicada en actividades delictivas. Sin embargo, las leyes de los hombres siempre tienen defectos, porque han sido hechas por hombres que, además de las tendencias a cometer errores, caer en ilusión y engañar, tienen sentidos imperfectos. Las instrucciones védicas son distintas, porque no tienen esos cuatro defectos. En

las instrucciones védicas no hay posibilidad de error. El conocimiento de los *Vedas* proviene directamente de Dios; por consiguiente, no hay posibilidad de ilusión, engaño, errores ni sentidos imperfectos. Todo el conocimiento védico es perfecto, porque se recibe directamente de Dios a través del *paramparā*, la sucesión discipular. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1) se dice: *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*. La criatura original del universo, que recibe el nombre de *ādi-kavi*, el Señor Brahmā, recibió las instrucciones de Kṛṣṇa a través del corazón. Después de recibir esas instrucciones del propio Señor Kṛṣṇa, Brahmā impartió el conocimiento a Nārada siguiendo el sistema de *paramparā*; Nārada, a su vez, lo impartió a Vyāsa. De esa forma, el conocimiento védico es perfecto. Si actuamos conforme al conocimiento védico, no nos complicaremos en actividades pecaminosas.

VERSO 8

*anyathā karma kurvāṇo
mānārūḍho nibadhyate
guṇa-pravāha-patito
naṣṭa-prajñho vrajaty adhaḥ*

anyathā—por el contrario; *karma*—actividades fruitivas; *kurvāṇaḥ*—cuando actúa; *māna-ārūḍhaḥ*—bajo la influencia del falso prestigio; *nibadhyate*—se enreda; *guṇa-pravāha*—por la influencia de las cualidades materiales; *patitaḥ*—caída; *naṣṭa-prajñhaḥ*—privada de toda inteligencia; *vrajati*—así va; *adhaḥ*—hacia abajo.

TRADUCCIÓN

Si la persona, por el contrario, actúa caprichosamente, cae debido al falso prestigio. De este modo, se enreda en las leyes de la naturaleza, que están constituidas por las tres cualidades [bondad, pasión e ignorancia]. Con esto, la entidad viviente se ve privada de su verdadera inteligencia y se pierde para siempre en el ciclo de nacimientos y muertes, ascendiendo y descendiendo, desde la posición de microbio en el excremento a una elevada posición en el planeta Brahmāloka.

SIGNIFICADO

En este verso hay muchas palabras importantes. La primera es *anyathā*, «por el contrario», que alude a quien no se preocupa por las reglas y regulaciones de los *Vedas*. Esas reglas y regulaciones se denominan *śāstra-vidhi*. La *Bhagavad-gītā* afirma claramente que quien no acepta *śāstra-vidhi*, las reglas y

regulaciones que se mencionan en las Escrituras védicas, y actúa caprichosamente o con el engreimiento del falso prestigio, nunca alcanza la perfección en esta vida, ni tampoco logra la felicidad ni la liberación del condicionamiento material.

*yaḥ śāstra-vidhim utsrjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṁ na parāṁ gatim*

«Aquel que hace a un lado las disposiciones de las Escrituras y actúa según sus propios caprichos, no consigue ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo» (Bg. 16.23). De modo que aquel que quebranta deliberadamente las reglas y regulaciones de los *śāstras* lo único que consigue es enredarse cada vez más en la existencia material bajo las tres modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, la sociedad humana debe seguir los principios védicos de la vida, que se encuentran resumidos en la *Bhagavad-gītā*. De lo contrario, la existencia material continuará sin fin. Las personas necias no saben que el alma pasa a través de 8.400.000 especies de vida. Cuando, mediante el proceso gradual de evolución, llegamos a la forma humana de vida, debemos seguir las reglas y regulaciones que se exponen en los *Vedas*. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice que la entidad viviente está sufriendo las tres miserias de la naturaleza material desde tiempo inmemorial debido a su actitud demoníaca, que consiste en su espíritu de rebeldía contra la Suprema Personalidad de Dios. Esto también lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una lucha muy dura con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Toda entidad viviente es parte integral de Dios. La única razón para que la entidad viviente sea puesta en la condición de tres miserias que es la existencia material, es que ella ha aceptado voluntariamente esa existencia material con el falso pretexto de llegar a ser un disfrutador. Para salvarla de ese horrible condicionamiento, el Señor, en Su encarnación como Vyāsadeva, ha dictado todas las Escrituras védicas. Por eso se dice:

*kṛṣṇa bhuli' sei jīva anādi-bahirmukha
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha*

«Habiendo olvidado a Kṛṣṇa, la entidad viviente ha caído en el materialismo

desde tiempo inmemorial. Por esa razón, la energía ilusoria de Kṛṣṇa le está dando distintos tipos de sufrimientos en la existencia material» (Cc. *Madhya* 20.117).

*māyā-mugdha jīvera nāhi svataḥ kṛṣṇa-jñāna
jīvere kṛpāya kailā kṛṣṇa veda-purāṇa*

«La entidad viviente encantada por la energía externa no puede revivir su conciencia de Kṛṣṇa original por sí sola. En esas circunstancias, Kṛṣṇa, bondadosamente, le ha dado las Escrituras védicas, como los cuatro *Vedas* y los dieciocho *Purāṇas*» (Cc. *Madhya* 20.122). Por lo tanto, todo ser humano debe sacar provecho de las instrucciones de los *Vedas*; de lo contrario, será un cautivo de sus caprichosas actividades y no tendrá guía.

En este verso también es muy significativa la palabra *mānārūḍhaḥ*. Bajo el pretexto de ser grandes filósofos y científicos, muchos hombres en todo el mundo están actuando desde el plano mental. Por lo general, esos hombres son no devotos, pues no tienen en cuenta las instrucciones que el Señor dio a la primera criatura viviente, el Señor Brahmā. En consecuencia, el *Bhāgavatam* (5.12), dice:

*harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

El no devoto no tiene buenas cualidades, porque actúa desde el plano mental. Al actuar desde ese plano, cada cierto tiempo tiene que cambiar los presupuestos de su conocimiento. Como consecuencia de ello, vemos que un filósofo desmiente a otro filósofo, y un científico propone una teoría que contradice la teoría de otro científico. Todo esto se debe a que actúan desde el plano mental, sin un conocimiento que sirva de referencia. En las instrucciones védicas, sin embargo, se acepta una norma de conocimiento, a pesar de que a veces puedan encontrarse afirmaciones aparentemente contradictorias. Los *Vedas* marcan la pauta en conocimiento; por esa razón, aunque puedan parecer contradictorios, deben aceptarse. Quien no los acepte, se verá atado por las condiciones materiales.

En este verso, la palabra que se refiere a las condiciones materiales es *guṇa-pravāha*, «el flujo de las tres modalidades de la naturaleza material». Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice, por lo tanto, en una canción: *miche māyāra vaśe, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu, bhāi*: «¿Por qué sufres? ¿Por qué unas veces te ahogas bajo las olas de la naturaleza material y otras veces sales a la superficie?». *Jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa, karle ta'āra duḥkha nāi*: «Entonces, por favor, acepta que eres el sirviente de Kṛṣṇa, y te liberarás de todas las miserias». Tan pronto como nos entregamos a Kṛṣṇa, aceptando el conocimiento perfecto, que es la *Bhagavad-gītā* tal como es, salimos fuera de las modalidades de la naturaleza y ya nunca caemos ni perdemos nuestro

conocimiento.

Naṣṭa-prajñāḥ. La palabra *prajña* significa «conocimiento perfecto», y *naṣṭa-prajña* significa «el que no tiene conocimiento perfecto». El que no tiene conocimiento perfecto sólo tiene especulación mental. Llevado por esa especulación, va cayendo cada vez más bajo en una condición infernal de vida. La persona que rompe las leyes que se dan en los *śāstras* no puede tener el corazón puro, y cuando el corazón no está purificado, se actúa conforme a las tres modalidades materiales de la naturaleza. Esas actividades se explican con mucha claridad en la *Bhagavad-gītā*, en los versos del 1 al 6 del Capítulo 17. Además, la *Bhagavad-gītā* (2.45) explica también:

*traiguṇya-viṣayā vedā
nistraiguṇyo bhavāṛjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-kṣema ātmavān*

«Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, debes trascender esas modalidades. Libérate de todas las dualidades y de las ansias de ganancia y seguridad, y establécete en el Ser». El mundo entero, y todo el conocimiento material, están en el ámbito de las tres modalidades de la naturaleza material. Hay que trascender esas modalidades, y para alcanzar el plano trascendental, hay que seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios y lograr de esa forma la perfección en la vida. De lo contrario, las olas de las tres modalidades de la naturaleza material nos harán sucumbir. Las palabras de Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30) añaden algo más a esta explicación:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gr̥ha-vratānām
adānta-gobhir viśatām tamisraṁ
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

Las personas materialistas, que están demasiado ocupadas en el disfrute material y no conocen nada aparte de sus experiencias materiales, son arrastradas por los caprichos de la naturaleza material. Llevan una vida que se caracteriza por masticar lo ya masticado, y están bajo el control de sus descontrolados sentidos. De este modo, descienden a las regiones más oscuras de la vida infernal.

VERSO 9

*tatra nirbhinna-gātrāṇām
citra-vājaiḥ śīlīmukhaiḥ
viplavo 'bhūd duḥkhitānām*

duḥsahaḥ karuṇātmanām

tatra—allí; *nirbhinna*—heridos; *gātrāṇām*—cuyos cuerpos; *citra-vājaiḥ*—con distintas plumas; *śīlī-mukhaiḥ*—con las flechas; *viplavaḥ*—destrucción; *abhūt*—se hizo; *duḥkhitānām*—de los muy afligidos; *duḥsahaḥ*—insoportable; *karuṇa-ātmanām*—para personas que son muy misericordiosas.

TRADUCCIÓN

Durante la cacería del rey Purañjana, muchos animales del bosque perdieron la vida con gran sufrimiento, heridos por las afiladas puntas de las flechas. Al ver las actividades tan destructivas y espantosas del rey, todas las personas de naturaleza misericordiosa se sentían muy afligidas. Su vista no podía soportar aquella gran matanza.

SIGNIFICADO

Cuando las personas demoníacas se dedican a matar animales, los semidioses, los devotos del Señor, sienten una gran aflicción. Las civilizaciones demoníacas de la era actual mantienen mataderos de todo tipo por todo el mundo. *Svāmīs* y *yogīs* sin vergüenza animan a gente necia a que sigan comiendo carne y matando animales, y que al mismo tiempo continúen con sus falsas prácticas místicas y de meditación. Todo esto es desolador, y una persona compasiva, un devoto del Señor, se aflige mucho ante ese panorama. Como ya hemos explicado, hay otra modalidad de caza. Acosar a las mujeres, tomar bebidas alcohólicas, consumir drogas, matar animales y disfrutar de relaciones sexuales: éstas son las bases de la civilización actual. Los *vaiṣṇavas* sienten una gran aflicción al ver que el mundo está en esas condiciones; por consiguiente, no escatiman esfuerzos para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

Los devotos sienten dolor cuando ven las cacerías y matanzas de animales en el bosque, las masacres masivas de animales en los mataderos, y la explotación de muchachas jóvenes en supuestos clubs y asociaciones que no son otra cosa que burdeles. Debido a la gran compasión que sentía por la matanza de animales en los sacrificios, el gran sabio Nārada comenzó a instruir al rey Prācīnabarhiṣat. En esas instrucciones, Nārada Muni explicó que los devotos como él se sienten muy afligidos por todas las matanzas que se llevan a cabo en la sociedad humana. No sólo las personas santas sienten aflicción ante esas matanzas; incluso el propio Dios se siente afligido, y por esa razón desciende en la encarnación del Señor Buddha. Jayadeva Gosvāmī canta a este respecto: *sadaya-hṛdaya-darśita-paśu-ghātam*. El Señor Buddha advino, con gran compasión, sólo para detener la matanza de animales. Algunos sinvergüenzas

se atreven a defender la teoría de que los animales no tienen alma, o que son como piedras inertes. De esta forma se justifican, considerando que matar animales no es pecado. En realidad, los animales no son como piedras inertes, pero los que matan animales sí tienen el corazón de piedra. Debido a ello, ninguna razón, ninguna filosofía les atrae, y continúan con sus mataderos y cazando animales en el bosque. La conclusión es que quien no tiene en cuenta las instrucciones de personas santas como Nārada y su sucesión discipular, entra, sin duda, en la categoría de *naṣṭa-prajña* y, por lo tanto, va al infierno.

VERSO 10

*śaśān varāhān mahiṣān
gavayān ruru-śalyakān
medhyān anyāṁś ca vividhān
vinighnan śramam adhyagāt*

śaśān—conejos; *varāhān*—jabalíes; *mahiṣān*—búfalo; *gavayān*—bisonte; *ruru*—ciervo negro; *śalyakān*—puercoespines; *medhyān*—animales de caza; *anyān*—otros; *ca*—y; *vividhān*—diversos; *vinighnan*—por matar; *śramam adhyagāt*—se sintió muy cansado.

TRADUCCIÓN

De esta forma, el rey Purañjana mató muchos animales, entre los cuales había conejos, jabalíes, búfalos, bisontes, ciervos negros, puercoespines y otras especies. Tras matar y matar, el rey se sintió muy cansado.

SIGNIFICADO

La persona que está bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia comete muchas actividades pecaminosas. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī explica que la única razón de que un hombre sea pecaminoso es la ignorancia. El efecto resultante de la vida pecaminosa es el sufrimiento. Si alguien viola la ley, aunque no la conozca, recibe el castigo que dicte el código penal. De manera similar, las leyes de la naturaleza son muy rígidas. Si un niño toca el fuego sin saber que quema, se quemará, aunque sólo sea un niño. La naturaleza no tendrá compasión de un niño que viole sus leyes. La ignorancia es la única razón de que una persona viole las leyes de la naturaleza; esa misma persona, cuando adquiere conocimiento, deja de cometer actos pecaminosos. Después de matar tantos animales, el rey se sentía cansado. Cuando un hombre traba relación con una persona santa, cobra conciencia de las estrictas leyes de la naturaleza, y de ese modo se transforma en una persona religiosa. Las

personas irreligiosas son como animales, pero en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa esas personas pueden llegar a entender las cosas tal como son y abandonar los cuatro principios de las actividades prohibidas, que son la vida sexual ilícita, el comer carne, los juegos de azar y el consumo de drogas y alcohol. Así comienza la vida religiosa. Aquellos supuestos religiosos que caigan en esos cuatro principios de las actividades prohibidas, son seudo religiosos. La vida religiosa y la actividad pecaminosa no pueden ir juntas. La persona seria en seguir una vida religiosa, el sendero de la salvación, debe asumir las cuatro reglas y regulaciones básicas. No importa lo pecaminosa que pueda haber sido; si recibe conocimiento del maestro espiritual adecuado y se arrepiente de la vida pecaminosa que ha llevado en el pasado, adquiere inmediatamente la aptitud necesaria para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Para que esto sea posible, basta con seguir las reglas y regulaciones que se dan en el *śāstra* y seguir al maestro espiritual genuino.

En la actualidad, el mundo entero está a punto de retirarse de una civilización materialista y ciega, que puede compararse a la caza de animales en el bosque. La gente debe sacar provecho del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y abandonar su penosa vida de matanza. Se dice que los que matan animales no deben ni vivir, ni morir. Si viven con la única finalidad de matar animales y disfrutar de las mujeres, no gozarán de mucha prosperidad en la vida. Y en cuanto una persona así muere, entra en el ciclo de nacimientos y muertes en las especies de vida más bajas. Eso tampoco es de desear. La conclusión es que los que matan deben abandonar esa actividad y unirse a este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y, de este modo, lograr la perfección de la vida. Si una persona confundida y decepcionada se suicida, con ello no mejorará su situación, porque lo único que conseguirá es tener que nacer en especies inferiores o permanecer con un cuerpo de fantasma, sin poder conseguir un cuerpo material denso. Por lo tanto, lo mejor es retirarse por completo de la actividad pecaminosa y volverse consciente de Kṛṣṇa. De esa manera se puede alcanzar la perfección completa y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 11

*tataḥ kṣut-tr̥ṭ-pariśrānto
nivr̥tto gṛham eyivān
kṛta-snānocitāhāraḥ
samviveśa gata-klamah*

tataḥ—a continuación; *kṣut*—con hambre; *tr̥ṭ*—sed; *pariśrāntaḥ*—estando demasiado fatigado; *nivr̥ttaḥ*—habiendo terminado; *gṛham eyivān*—regresó a su hogar; *kṛta*—tomado; *snāna*—baño; *ucita-āhāraḥ*—exactamente los alimentos que precisaba; *samviveśa*—descansó; *gata-klamah*—libre de toda

fatiga.

TRADUCCIÓN

Después de esto, muy fatigado, hambriento y sediento, el rey regresó a su palacio real. Una vez allí, se bañó y cenó adecuadamente, tras lo cual se retiró a descansar y quedó libre de toda inquietud.

SIGNIFICADO

La persona materialista trabaja con enorme ahínco durante toda la semana, sin descansar. Su pregunta es siempre la misma: «¿Dónde hay dinero? ¿Dónde hay dinero?». Luego, cuando llega el fin de semana, lo que quiere es dejar esas actividades y retirarse a descansar a un lugar apartado. El rey Purañjana, muy fatigado después de cazar animales en el bosque, regresó a su hogar. Su conciencia le impidió cometer más actividades pecaminosas y le hizo regresar al hogar. En la *Bhagavad-gītā*, los materialistas reciben el calificativo de *duṣkṛtinaḥ*, que se refiere a los que están siempre ocupados en actividades pecaminosas. Cuando una persona recobra su buen juicio y entiende que se está ocupando en actividades pecaminosas, vuelve a su estado de conciencia normal, que en este verso, y en sentido figurado, se compara a un palacio. Por lo general, el materialista está bajo la influencia de las modalidades materiales de la pasión y la ignorancia. Los resultados de la pasión y la ignorancia son la lujuria y la codicia. En la vida del materialista, estar activo significa actuar bajo la influencia de la lujuria y de la codicia. Sin embargo, cuando recobra su buen juicio, desea retirarse. En la civilización védica, se recomienda encarecidamente esa vida retirada; esa etapa se denomina *vānaprastha*. Si un materialista desea liberarse de las actividades de una vida de pecado, es absolutamente necesario que adopte una vida de retiro.

El hecho de que el rey Purañjana regresase al hogar, se bañase y comiese adecuadamente, indica que la persona materialista debe retirarse de las actividades pecaminosas y purificarse aceptando un maestro espiritual y escuchando de él acerca de los valores de la vida. Quien haga eso, se sentirá completamente reconfortado, como si acabara de bañarse. Después de recibir iniciación de un maestro espiritual genuino, hay que abandonar todas las actividades pecaminosas, es decir, la vida sexual ilícita, el consumo de drogas y alcohol, los juegos de azar y el comer carne.

Es importante la palabra *ucitāhāraḥ* que se emplea en este verso. *Ucita* significa «adecuado». Hay que comer adecuadamente, y no como los cerdos, que comen excremento. El ser humano debe tomar los comestibles que en la *Bhagavad-gītā* (17.8) se describen como *sāttvika-āhāra*, alimentos bajo la influencia de la modalidad de la bondad. No debemos comer alimentos propios

de las modalidades de la pasión y de la ignorancia. Evitar esos alimentos se denomina *ucitāhāra*, comer adecuadamente. El consumidor habitual de carne y bebidas alcohólicas, que come y bebe bajo la influencia de la pasión y de la ignorancia, debe abandonar esos hábitos, a fin de que su conciencia verdadera pueda despertar. De esa manera podrá vivir en paz y sentirse reconfortado. La persona inquieta o fatigada no puede entender la ciencia de Dios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.20):

*evam prasanna-manaso
bhagavad-bhakti-yogataḥ
bhagavat-tattva-vijñānam
mukta-saṅgasya jāyate*

Sin liberarse de la influencia de la pasión y de la ignorancia, no se puede alcanzar la paz, y sin paz, no se puede entender la ciencia de Dios. El regreso a casa del rey Purañjana indica el regreso del hombre a su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Para aquellos que han cometido grandes cantidades de actividades pecaminosas, en especial si han matado animales o han cazado en el bosque, es absolutamente necesaria la vuelta a ese estado de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 12

*ātmānam arhayām cakre
dhūpālepa-srag-ādibhiḥ
sādhv-alaṅkṛta-sarvāṅgo
mahīṣyām ādadhe manaḥ*

ātmānam—él mismo; *arhayām*—como si debiera hacerse; *cakre*—hizo; *dhūpa*— incienso; *ālepa*—ungir el cuerpo con pasta de sándalo; *srag*—collares de flores; *ādibhiḥ*—comenzando con; *sādhv*—santa, hermosamente; *alaṅkṛta*—adornado; *sarva-aṅgaḥ*—por todo el cuerpo; *mahīṣyām*—a la reina; *ādadhe*—dio; *manaḥ*—mente.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Purañjana se adornó el cuerpo convenientemente. Además, ungió todo su cuerpo con pasta de sándalo perfumada, y se puso collares de flores. De ese modo, sintiéndose completamente renovado, fue a buscar a la reina.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre recobra su buena conciencia y acepta por maestro espiritual a una persona santa, escucha muchas instrucciones védicas en forma de filosofía, historias y narraciones acerca de grandes devotos y acerca de los intercambios entre Dios y Sus devotos. De esa forma, el hombre refresca su mente, exactamente igual que la persona que unge todo su cuerpo con pasta de sándalo perfumada y se pone adornos. Esos ornamentos pueden compararse al conocimiento de la religión y el ser. Mediante ese conocimiento, la persona se desapega del modo de vida materialista y se dedica a escuchar constantemente el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas. La palabra *sādhv-alañkṛta* que se emplea en este verso indica que debemos estar abortos en el conocimiento que nos proporcionan las enseñanzas de las personas santas. Tal como el rey Purañjana fue en busca de su cara mitad, la reina, aquel que está adornado con el conocimiento y las enseñanzas de personas santas, debe tratar de encontrar su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Quien no haya sido favorecido por las enseñanzas de una persona santa, no podrá volver al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, en una canción, dice: *sādhv-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*. Si queremos ser personas santas, es decir, si queremos volver a nuestro estado original de conciencia, debemos relacionarnos con *sādhv* (una persona santa), *śāstra* (la Escritura védica autoritativa) y *guru* (un maestro espiritual genuino). Ése es el proceso.

VERSO 13

*tr̥pto hr̥ṣṭaḥ sudr̥ptaś ca
kandarpākṛṣṭa-mānasah
na vyacaṣṭa varārohām
gṛhiṇīm gṛha-medhinīm*

tr̥ptaḥ—satisfecho; *hr̥ṣṭaḥ*—alegre; *su-dr̥ptaḥ*—estando muy orgulloso; *ca*—también; *kandarpa*—por Cupido; *ākṛṣṭa*—atraída; *mānasah*—su mente; *na*—no; *vyacaṣṭa*—tratar; *vara-ārohām*—conciencia superior; *gṛhiṇīm*—esposa; *gṛha-medhinīm*—la que mantiene a su esposo en la vida material.

TRADUCCIÓN

Después de cenar y haber saciado su hambre y su sed, el rey Purañjana sintió cierta alegría en el corazón. En lugar de elevarse a un nivel superior de conciencia, quedó cautivado por Cupido, y se sintió impulsado por el deseo de encontrar a su esposa, que le mantenía satisfecho en la vida familiar.

SIGNIFICADO

Este verso es muy significativo para aquellos que desean elevarse a un nivel superior de conciencia. La persona que recibe iniciación de un maestro espiritual cambia sus hábitos de vida, y no consume alimentos indeseables, como la carne, ni toma bebidas alcohólicas; además, no se ocupa en relaciones sexuales ilícitas ni practica juegos de azar. En los *sāstras* se describen los alimentos *sāttvika-āhāra*, los alimentos que están bajo la influencia de la modalidad de la bondad; son el trigo, el arroz, la verdura, la fruta, la leche, el azúcar y los productos lácteos. Una dieta equilibrada consta de alimentos sencillos, como arroz, *dahl*, *capātīs*, verduras, leche y azúcar. A veces, sin embargo, vemos que una persona iniciada, con el pretexto de tomar *prasāda*, se alimenta con gran suntuosidad. Debido a su vida pecaminosa pasada, se siente atraída por Cupido y come con voracidad sabrosos alimentos. Puede verse claramente que cuando un neófito en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa come demasiado, cae de su posición. En lugar de elevarse al estado de conciencia de Kṛṣṇa pura, queda atraído por Cupido. El supuesto *brahmacārī* se siente agitado por el atractivo de las mujeres, y el *vānaprastha* queda atado de nuevo a las relaciones sexuales con su esposa, o comienza a buscar otra esposa. Es posible que, llevado por algún sentimiento temporal, haya abandonado a su esposa para vivir con los devotos y seguir a un maestro espiritual, pero, debido a su pasado pecaminoso, no puede mantenerse. En lugar de elevarse al estado de conciencia de Kṛṣṇa, cae, víctima de la atracción de Cupido, y se une a otra esposa para disfrutar de los sentidos. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17), Nārada Muni habla del devoto neófito que vuelve a caer en la vida material después de haber seguido el sendero de conciencia de Kṛṣṇa:

*tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

Esto indica que es posible que el devoto neófito, debido a su falta de madurez, caiga del sendero de conciencia de Kṛṣṇa; aun así, su servicio a Kṛṣṇa no habrá sido en vano. Sin embargo, la persona que cumple de un modo estable con sus deberes familiares y con sus supuestas obligaciones con la sociedad y la familia, pero no sigue el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, no recibe beneficio alguno. El aspirante a alcanzar el estado de conciencia de Kṛṣṇa debe ser muy prudente, y debe abstenerse de las actividades prohibidas, que Rūpa Gosvāmī define en el *Upadeśāmṛta*:

*atyāhāraḥ prayāsaś ca
prajalpo niyamāgrahaḥ*

*jana-saṅgaś ca laulyam ca
ṣadbhir bhaktir vinaśyati*

El devoto neófito no debe ni comer demasiado ni poseer más dinero que el necesario. Comer demasiado o acumular demasiado se denomina *atyāhāra*. *Atyāhāra* supone realizar grandes esfuerzos. Eso se denomina *prayāsa*. Puede haber alguien que, superficialmente, se muestre muy fiel a las reglas y regulaciones, cuando, en realidad, no está debidamente establecido en la práctica de los principios regulativos. Eso se denomina *niyamāgraha*. Quien se relaciona con personas indeseables, incurriendo en *jana-saṅga*, se contamina de lujuria y codicia, y cae del sendero del servicio devocional.

VERSO 14

*antaḥpura-striyo 'pṛcchat
vimanā iva vediṣat
api vaḥ kuśalam rāmāḥ
seśvarīṇām yathā purā*

antaḥ-pura—domésticas; *striyaḥ*—mujeres; *apṛcchat*—preguntó; *vimanāḥ*—muy preocupado; *iva*—como; *vediṣat*—¡oh, rey Prācīnabarhi!; *api*—sí; *vaḥ*—vosotras; *kuśalam*—buena fortuna; *rāmāḥ*—¡oh, hermosas mujeres!; *sa-īśvarīṇām* —con vuestra señora; *yathā*—como; *purā*—antes.

TRADUCCIÓN

Un poco preocupado, el rey Purañjana preguntó a las sirvientas de la casa: Mis queridas y hermosas damas, ¿cómo estáis?, ¿cómo está vuestra señora? ¿Os sentís tan felices como antes, o no?

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *vediṣat* se refiere al rey Prācīnabarhi. Cuando una persona, después de una refrescante relación con devotos, ha recobrado su conciencia de Kṛṣṇa, consulta con las actividades de su mente —las facultades de pensar, sentir y desear— y decide si debe regresar a las actividades materiales o si debe mantenerse estable en el plano espiritual de conciencia. La palabra *kuśalam* se refiere a lo que es auspicioso. Si se ocupa en el servicio devocional del Señor Viṣṇu, puede hacer de su hogar un lugar perfectamente auspicioso. Sin embargo, si se ocupa en actividades materiales, es decir, en actividades que no son *viṣṇu-bhakti*, se sentirá siempre llena de ansiedades. El hombre sensato debe consultar con su mente y decidir cómo utilizar los procesos de pensar, sentir y desear. Si piensa siempre en Kṛṣṇa, siente que debe

servirle y desea ejecutar Su orden, debe entenderse que esa persona ha sido bien aconsejada por su inteligencia, a la cual se llama madre. El rey, aun después de refrescarse, preguntaba por su esposa. Consultaba a sus facultades de pensar y desear acerca de la manera de recuperar un nivel estable de buena conciencia. La mente puede sugerir que la manera de ser feliz es *viṣaya-bhoga*, el disfrute de los sentidos, pero si avanzamos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, dejaremos de encontrar placer en las actividades materiales. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.59):

*viṣayā vinivartante
nirāhārasya dehinaḥ
rasa-varjaṁ raso 'py asya
paraṁ dr̥ṣṭvā nivartate*

«Al alma encarnada se la puede apartar del disfrute de los sentidos, aunque el gusto por los objetos de los sentidos aún quede en ella. Pero, si abandona esas ocupaciones porque experimenta un gusto superior, su conciencia queda fija». Sin encontrar una ocupación mejor en el servicio devocional, nadie puede desapegarse de los objetos de los sentidos. *Paraṁ dr̥ṣṭvā nivartate*. Sólo podemos abandonar las actividades materiales si nos ocupamos realmente en servicio devocional.

VERSO 15

*na tathaitarhi rocante
gr̥heṣu gr̥ha-sampadaḥ
yadi na syād gr̥he mātā
patnī vā pati-devatā
vyaṅge ratha iva prājñāḥ
ko nāmāsīta dīnavat*

na—no; *tathā*—como antes; *etarhi*—en este momento; *rocante*—resulta agradable; *gr̥heṣu*—en el hogar; *gr̥ha-sampadaḥ*—todos los enseres domésticos; *yadi*—si; *na*—no; *syāt*—hay; *gr̥he*—en el hogar; *mātā*—madre; *patnī*—esposa; *vā*—o; *pati-devatā*—dedicada al esposo; *vyaṅge*—sin ruedas; *rathe*—en un carro; *iva*—como; *prājñāḥ*—hombre erudito; *kaḥ*—quién es ese; *nāma*—en verdad; *āsīta*—se sentaría; *dīna-vat*—como una criatura muy pobre.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana dijo: No entiendo por qué no me atraen como antes las cosas del hogar. Creo que, sin una madre o una esposa dedicada a él, el hogar es como un carro sin ruedas. Muy tonto habría que ser para sentarse

en ese carro inútil.

SIGNIFICADO

El gran político Cāṇakya Paṇḍita dijo:

*mātā yasya gṛhe nāsti
bhāryā cāpriya-vādinī
araṇyam tena gantavyam
yathāraṇyam tathā gṛham*

«Quien no tenga en su hogar una madre o una complaciente esposa, debe irse de casa y retirarse al bosque, porque para él no hay diferencia entre el bosque y el hogar». La verdadera *mātā*, la verdadera madre, es el servicio devocional del Señor, y la verdadera *patnī*, la esposa consagrada, es aquella que ayuda a su cónyuge en la ejecución de los principios religiosos del servicio devocional. Para que un hogar sea feliz se precisan esas dos cosas.

De hecho, se considera que la mujer es la energía del hombre. La historia nos muestra que detrás de cada gran hombre hay una madre o una esposa. Cuando alguien tiene una buena madre y una buena esposa, su vida familiar es un gran éxito. En ese caso, todo lo relativo a los asuntos domésticos y a los enseres del hogar es muy agradable. El Señor Caitanya Mahāprabhu era muy feliz en su hogar, con una buena madre y una esposa complaciente. Aun así, para beneficio de todo el género humano, entró en la orden de *sannyāsa*, abandonando a Su madre y a Su esposa. En otras palabras, para gozar de felicidad completa en el hogar es esencial tener una buena madre y una buena esposa. De lo contrario, no tiene sentido vivir en el hogar. A una persona santa sólo le resulta agradable el hogar de aquellos que tienen una inteligencia religiosa y se ocupan en ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, el hombre que tiene una buena madre o una buena esposa no tiene necesidad de entrar en la orden de *sannyāsa*, siempre y cuando no sea absolutamente necesario, como lo fue en el caso del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 16

*kva vartate sā lalanā
majjantam vyasanārṇave
yā mām uddharate prajñām
dīpayantī pade pade*

kva—dónde; *vartate*—está ahora; *sā*—ella; *lalanā*—mujer; *majjantam*—cuando me estoy ahogando; *vyasana-arṇave*—en el océano del peligro; *yā*—quien;

mām— a mí; *uddharate*—libera; *prajñām*—buena inteligencia; *dīpayantī*—iluminando; *pade pade*—a cada paso.

TRADUCCIÓN

Por favor, indicadme el paradero de esa hermosa mujer que siempre me salva cuando me estoy ahogando en el océano del peligro. Siempre me salva, iluminándome a cada paso con su inteligencia.

SIGNIFICADO

No hay diferencia entre una buena esposa y una buena inteligencia. El que posee una buena inteligencia puede reflexionar debidamente y salvarse de muchas situaciones peligrosas. En la existencia material hay peligro a cada paso. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58), se dice: *padam padam yad vipadam na teṣām*. El mundo material no es el lugar adecuado para una persona inteligente o un devoto, pues en él hay peligro a cada paso. El verdadero hogar del devoto es Vaikuṅṭha, pues allí no hay ansiedad ni peligro. Verdadera inteligencia significa volverse consciente de Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice: *kṛṣṇa ye bhaje se baḍa catura*: Sólo de la persona consciente de Kṛṣṇa se puede decir que es inteligente.

En este verso vemos que el rey Purañjana estaba buscando a su esposa, que siempre le ayudaba a salir de las peligrosas situaciones que suelen plantearse en la existencia material. Como ya se ha explicado, la verdadera esposa es *dharma-patnī*. Es decir, la mujer que se acepta en matrimonio siguiendo una ceremonia ritual recibe el nombre de *dharma-patnī*, que significa que ha sido aceptada conforme a los principios religiosos. Los hijos nacidos de *dharma-patnī*, es decir, de una mujer casada conforme a los principios religiosos, heredan la propiedad del padre, pero los hijos nacidos de una mujer que no está debidamente casada no heredan esas propiedades. La palabra *dharma-patnī* se refiere también a la esposa casta. Casta es aquella esposa que nunca se ha relacionado con hombres antes de su matrimonio. Si en la juventud se le da libertad para relacionarse con toda clase de hombres, es muy difícil que pueda mantenerse casta, y por lo general, no puede. La mantequilla, cerca del fuego, se derrite. La mujer es como el fuego, y el hombre, como la mantequilla. Pero una esposa casta, aceptada por medio de un rito matrimonial religioso, puede ser de gran ayuda frente a las muchas amenazas que la vida nos depara en forma de situaciones peligrosas. De hecho, esa esposa puede ser la fuente de toda buena inteligencia. Con una esposa así, el hogar de la familia que se ocupa en el servicio devocional del Señor es un verdadero *gṛhastha-āśrama*, un hogar dedicado al cultivo de la espiritualidad.

VERSO 17

rāmā ūcuḥ
nara-nātha na jānīmas
tvat-priyā yad vyavasyati
bhūtale niravastāre
śayānām paśya śatru-han

rāmāḥ ūcuḥ—las mujeres hablaron así; *nara-nātha*—¡oh, rey!; *na jānīmaḥ*—no sabemos; *tvat-priyā*—tu amada; *yad vyavasyati*—por qué ha adoptado esa clase de vida; *bhū-tale*—en el suelo; *niravastāre*—sin colchones; *śayānām*—tendida; *paśya*—mira; *śatru-han*—¡oh, aniquilador del enemigo!

TRADUCCIÓN

Las mujeres contestaron al rey: ¡Oh, señor de los ciudadanos!, no sabemos por qué tu querida esposa ha adoptado esa clase de vida. ¡Oh, aniquilador del enemigo, por favor, mira! Está tendida en el duro suelo. No podemos entender por qué actúa de ese modo.

SIGNIFICADO

La persona carente de servicio devocional (*viṣṇu-bhakti*) comete muchas actividades pecaminosas. El rey Purañjana, sin ninguna consideración hacia su esposa, se fue de casa y se dedicó a matar animales. Ésa es la posición de los materialistas. Si están casados con una esposa casta, no se interesan por ella. Para ellos, la esposa no es más que un instrumento para el disfrute de los sentidos, y no un medio para el servicio devocional. Los *karmīs*, para disfrutar sin restricciones de la vida sexual, trabajan hasta el agotamiento. Han llegado a la conclusión de que lo mejor es tener relaciones sexuales con cualquier mujer; sólo es cuestión de pagar lo necesario, como si fuesen una mercancía. Debido a ello, ocupan su energía en trabajar con gran tesón para sufragar ese tipo de adquisiciones materiales. Esos materialistas han perdido la inteligencia. Si quieren recobrarla, deben buscar dentro del corazón. La persona que no tiene una esposa casta, aceptada conforme a los principios religiosos, siempre tiene la inteligencia confusa.

La esposa del rey Purañjana estaba tendida en el suelo porque su esposo había sido desconsiderado con ella. En realidad, la mujer siempre debe estar bajo la protección de su esposo. Cuando hablamos de la diosa de la fortuna, siempre decimos que está en el pecho de Nārāyaṇa. En otras palabras, la esposa debe permanecer entre los brazos de su esposo. Así se siente amada y bien protegida.

Tal como se vela personalmente por guardar en un lugar seguro el dinero ahorrado, el esposo debe velar personalmente por la protección de la esposa. De la misma forma que la inteligencia está siempre dentro del corazón, la esposa casta siempre debe tener un lugar en el pecho de su esposo. Ésa es la relación matrimonial adecuada. La mujer recibe el nombre de *ardhāṅganī*, «la mitad del cuerpo». No se puede vivir con una sola pierna, un sólo brazo y una mitad sólo del cuerpo. Hay que tener las dos mitades. De la misma manera, y conforme al modo en que la naturaleza lo ha dispuesto, los esposos deben vivir juntos. En las especies de vida inferiores, entre las aves y los mamíferos, puede verse que, por disposición de la naturaleza, los esposos viven juntos. De manera similar, el ideal en la vida humana es que los esposos vivan juntos. El hogar debe ser un lugar para el servicio devocional; la esposa debe ser casta, y el matrimonio debe haberse sellado con una ceremonia ritual. Ésa es la manera de tener un hogar feliz.

VERSO 18

nārada uvāca
purañjanaḥ sva-mahiṣīm
nirīkṣyāvadhutām bhuvi
tat-saṅgonmathita-jñāno
vaiklavyam paramam yayau

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada habló; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *sva-mahiṣīm*—a su reina; *nirīkṣya*—después de ver; *avadhutām*—con el aspecto de una mendiga; *bhuvī*—en el suelo; *tat*—su; *saṅga*—con compañía; *unmathita*—animó; *jñānaḥ*—cuyo conocimiento; *vaiklavyam*—desconcertado; *paramam*—supremo; *yayau*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey Prācīnabarhi, cuando el rey Purañjana vio a la reina tendida en el suelo, como si fuera una mendiga, quedó muy desconcertado.

SIGNIFICADO

En este verso es especialmente significativa la palabra *avadhutām*, pues se refiere al mendigo que no se preocupa por el cuerpo. El rey Purañjana, al ver a la reina mal vestida y tendida en el duro suelo, se sintió muy afligido. En otras palabras, se arrepintió de no haber sido más considerado con su inteligencia y haberse ocupado en matar animales en el bosque. En otras palabras, quien deja

de lado su propia inteligencia y no le da la consideración debida, se ocupa en actividades completamente pecaminosas. Quien hace caso omiso a su propia inteligencia, es decir, a su propia conciencia de Kṛṣṇa, queda confuso y se ocupa en actividades pecaminosas. Al cobrar conciencia de su actitud, se siente arrepentido. Ese arrepentimiento lo describe Narottama dāsa Ṭhākura:

*hari hari viphale janama goñāinu
manuṣya-janama pāiyā, rādhā-kṛṣṇa nā bhajiyā,
jāniyā śuniyā viṣa khāinu*

Narottama dāsa Ṭhākura dice en este verso que se arrepiente de haber echado a perder su vida humana y haber bebido veneno a sabiendas. No ser consciente de Kṛṣṇa es beber voluntariamente el veneno de la vida material. Esto significa que quien pierde a su casta esposa, es decir, quien pierde el buen juicio y no sigue el sendero consciente de Kṛṣṇa, se convierte, sin duda alguna, en un adicto a las actividades pecaminosas.

VERSO 19

*sāntvayan ślakṣṇayā vācā
hṛdayena vidūyatā
preyasyāḥ sneha-saṁrambha-
liṅgam ātmani nābhyagāt*

sāntvayan—sosegar; *ślakṣṇayā*—con dulces; *vācā*—palabras; *hṛdayena*—con un corazón; *vidūyatā*—sintiéndolo mucho; *preyasyāḥ*—de su querida; *sneha*—del cariño; *saṁrambha*—de ira; *liṅgam*—señal; *ātmani*—en su corazón; *na*—no; *abhyagāt*—surgió.

TRADUCCIÓN

El rey, con la mente afligida, se dirigió a su esposa con palabras muy dulces. Aunque lo sentía mucho y trataba de que ella se sosegara, en el corazón de su querida esposa no podía ver la menor señal de la ira que nace del amor.

SIGNIFICADO

El rey sintió mucho haber dejado a la reina para irse al bosque a realizar actividades pecaminosas. Cuando una persona se arrepiente de sus actividades pecaminosas, es decir, de haber abandonado la inteligencia y haber dejado de ser consciente de Kṛṣṇa, ante ella se abren las puertas de la liberación, y puede escapar de las garras de la materia. Como se explica en el *Śrīmad- Bhāgavatam*

(5.5.5): *parābhavas tāvad abodha-jāto yāvan na jijñāsata ātma-tattvam*. La persona que deja de ser consciente de Kṛṣṇa y pierde el interés por la autorrealización tiene que ocuparse en actividades pecaminosas. En una vida carente de conciencia de Kṛṣṇa, todas las actividades llevan a la derrota y al desperdicio de la propia vida. De un modo natural, al volverse consciente de Kṛṣṇa, la persona se arrepiente de las actividades pecaminosas que ha realizado anteriormente en la forma humana. Ése es el único proceso para liberarse de las garras de la nesciencia, es decir, de la ignorancia de la vida materialista.

VERSO 20

*anuninye 'tha śanakair
vīro 'nunaya-kovidah
pasparśa pāda-yugalam
āha cotsaṅga-lālitām*

anuninye—comenzó a adular; *atha*—así; *śanakair*—poco a poco; *vīrah*—el héroe; *anunaya-kovidah*—el que es muy experto en adular; *pasparśa*—tocó; *pāda-yugalam*—los dos pies; *āha*—dijo; *ca*—también; *utsaṅga*—en su regazo; *lālitām*—así abrazada.

TRADUCCIÓN

El rey era un gran adular; muy poco a poco, comenzó a tranquilizar a la reina. Primero le tocó los pies; luego la abrazó, sentándola en su regazo, y empezó a hablarle con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Lo primero, a la hora de despertar la conciencia de Kṛṣṇa, es arrepentirse de los actos pasados. Tal como el rey Purañjana, que comenzó a adular a la reina, hay que elevarse hasta el plano de conciencia de Kṛṣṇa mediante la reflexión y la deliberación. Para alcanzar ese fin, hay que tocar los pies de loto del maestro espiritual. No se puede llegar al estado de conciencia de Kṛṣṇa por medio del esfuerzo personal. De modo que hay que acudir a una persona autorrealizada y consciente de Kṛṣṇa, y tocar sus pies de loto. Por ello Prahlāda Mahārāja dice:

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghrim
spṛśaty anarthāpagamo yad-arthah
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānām na vṛṇīta yāvat*

(Bhāg. 7.5.32)

Para entrar en el ámbito de conciencia de Kṛṣṇa es necesario haber tocado el polvo de los pies de loto de un *mahātmā*, un gran devoto. Ése es el comienzo del proceso de entrega. El Señor Kṛṣṇa quiere que todos se entreguen a Él; ese proceso de entrega comienza en el momento en que tocamos los pies de loto de un maestro espiritual genuino. La vida espiritual en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa comienza cuando ofrecemos un servicio sincero a un maestro espiritual genuino. Tocar los pies de loto de un maestro espiritual significa abandonar el prestigio falso y el innecesario envanecimiento de nuestra posición en el mundo material. Aquellos que permanecen en la oscuridad de la existencia material debido a sus posiciones de prestigio, los supuestos científicos y filósofos, en realidad son ateos. No conocen la causa suprema de todo. Aunque están confusos, no están dispuestos a entregarse a los pies de loto de una persona que sabe ver las cosas desde la perspectiva correcta. En otras palabras, no se puede despertar la propia conciencia de Kṛṣṇa con simples especulaciones mentales. Hay que entregarse a un maestro espiritual genuino. Ése es el único proceso que nos puede ayudar.

VERSO 21

*purañjana uvāca
nūnam tv akṛta-puṇyās te
bhṛtyā yeṣv īśvarāḥ śubhe
kṛtāgaḥsv ātmasāt kṛtvā
śikṣā-daṇḍam na yuñjate*

purañjanaḥ uvāca—Purañjana dijo; *nūnam*—sin duda; *tu*—entonces; *akṛta-puṇyāḥ*—los que no son piadosos; *te*—esos; *bhṛtyāḥ*—sirvientes; *yeṣu*—a quien; *īśvarāḥ*—los amos; *śubhe*—¡oh, auspiciosa mujer!; *kṛta-āgaḥsu*—haber cometido una ofensa; *ātmasāt*—aceptar como suyo propio; *kṛtvā*—haciendo eso; *śikṣā*—instructivo; *daṇḍam*—castigo; *na yuñjate*—no da.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana dijo: Mi querida y hermosa esposa, si un amo acepta a un hombre como sirviente, pero no le castiga por sus ofensas, el sirviente debe considerarse muy desgraciado.

SIGNIFICADO

Según la civilización védica, a los animales domésticos y a los sirvientes se les

da exactamente el mismo trato que a los hijos. A los animales y a los niños a veces se les castiga, no por venganza, sino por amor. De manera similar, a veces hay que castigar a un sirviente, no por venganza, sino por amor, para corregirle y enseñarle la manera correcta de actuar. Así pues, para el rey Purañjana el castigo que le imponía su esposa, la reina, era una forma de misericordia hacia él. Se consideraba a sí mismo el más obediente siervo de la reina. Ella se había enfadado con él por sus actividades pecaminosas, es decir, porque había ido a cazar al bosque y la había dejado sola en casa. El rey Purañjana consideró que aquel castigo era una verdadera muestra del amor y del cariño de su esposa. De la misma manera, nadie debe perturbarse por recibir el castigo de las leyes de la naturaleza, que son la voluntad de Dios. Ésa es la mentalidad del verdadero devoto. Cuando se encuentra en una situación difícil, el devoto la acepta como misericordia del Señor Supremo.

*tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāno
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurahir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

(*Bhāg. 10.14.8*)

Este verso afirma que el devoto acepta los reveses de la vida como bendiciones del Señor, y en consecuencia, ofrece más reverencias y oraciones al Señor, pensando que ese castigo se debe a sus fechorías pasadas y que el Señor le está castigando con gran suavidad. Cuando Dios o el estado nos imponen un castigo por nuestras propias faltas, ese castigo en realidad es para nuestro beneficio. En la *Manu-saṁhitā* se dice que se debe considerar misericordioso al rey que condena a muerte a un asesino, pues si se le castiga en esta vida, el asesino se libera de su actividad pecaminosa y en su siguiente vida nace limpio de pecado. Quien acepta el castigo como una bendición de quien lo impone, adquiere la inteligencia suficiente como para no caer de nuevo en el mismo error.

VERSO 22

*paramo 'nugraho daṇḍo
bhṛtyeṣu prabhuṅārpitaḥ
bālo na veda tat tanvi
bandhu-kṛtyam amarṣaṇaḥ*

paramaḥ—suprema; *anugrahaḥ*—misericordia; *daṇḍaḥ*—castigo; *bhṛtyeṣu*— a los sirvientes; *prabhuṅā*—por el amo; *arpitaḥ*—concedido; *bālaḥ*—necio; *na*—no; *veda*—sabe; *tat*—eso; *tanvi*—¡oh, delicada doncella!; *bandhu-kṛtyam*—el

deber de un amigo; *amarṣaṇaḥ*—enfadado.

TRADUCCIÓN

Mi querida y delicada doncella, cuando un amo castiga a su sirviente, el sirviente debe aceptar el castigo y considerarlo una gran misericordia. El que se enfada tiene que ser muy tonto para no entender que ése es el deber de su amigo.

SIGNIFICADO

Se dice que el necio, por lo general, no puede aceptar las buenas instrucciones. En vez de aceptarlas, se irrita. Su ira se compara al veneno de la serpiente. Cuando se la alimenta con leche y plátanos, la serpiente se vuelve más venenosa. Se le da bien de comer, y en lugar de ser más misericordiosa y sobria, se vuelve más terriblemente venenosa. De manera similar, cuando un necio recibe un buen consejo, en lugar de corregirse, se enfada.

VERSO 23

*sā tvam mukham sudati subhrv anurāga-bhāra-
vrīḍā-vilamba-vilasat-dhasitāvalokam
nīlālakālibhir upaskṛtam unnaṣam naḥ
svānām pradarśaya manasvini valgu-vākyam*

sā—ésa (tú, mi esposa); *tvam*—tú; *mukham*—tu cara; *su-dati*—de hermosos dientes; *su-bhru*—de hermosas cejas; *anurāga*—apego; *bhāra*—cargado con; *vrīḍā*—timidez femenina; *vilamba*—colgante; *vilasat*—brillante; *hasita*—sonreír; *avalokam*—con miradas; *nīla*—azulado; *alaka*—con cabello; *alibhiḥ*—de abeja; *upaskṛtam*—con esa hermosura; *unnaṣam*—de preciosa nariz; *naḥ*—a mí; *svānām*—que soy tuyo; *pradarśaya*—por favor, muéstrame; *manasvini*—¡oh, dama pensativa!; *valgu-vākyam*—con dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa, tus dientes son perfectos y muy hermosos, y tus atractivos rasgos te dan un aire pensativo. Por favor, olvida tu enfado, ten misericordia de mí; por favor, sonríeme con amor. Cuando vea una sonrisa en tu hermoso rostro, y contemple tus cabellos, tan hermosos como el color azul, cuando contemple tu preciosa nariz y escuche tus dulces palabras, todavía me parecerás más hermosa; harás que me sienta atraído y cautivado por ti. Eres mi respetadísima señora.

SIGNIFICADO

Un esposo débil, atraído únicamente por la belleza externa de su mujer, trata de ser su siervo más obediente. Śrīpāda Śaṅkārācārya, por lo tanto, nos aconseja que no nos dejemos atraer por un montón de carne y sangre. Una vez, un hombre se sintió muy atraído por una mujer hermosa y la cortejó tanto que ella ideó un plan para enseñarle de qué estaba hecha su belleza. Le señaló una fecha, y antes de que llegara el día de la cita, tomó un purgante, de manera que pasó todo el día y toda la noche evacuando excrementos. Guardó todas sus evacuaciones en una vasija, y a la noche siguiente, cuando el hombre fue a verla, estaba fea y demacrada. El hombre se dirigió a ella, preguntándole por la mujer con quien estaba citado, y ella le contestó: «Yo soy esa mujer». El hombre se negó a creerla, sin saber que ella había perdido toda su belleza debido al violento purgante, que le hizo pasar toda el día y toda la noche evacuando excrementos. Ante la insistencia del hombre, la mujer le dijo que si ahora no le parecía bella es porque se había separado de los elementos que le daban belleza. Cuando el hombre preguntó cómo podía ser eso, ella le dijo: «Ven conmigo; te los mostraré». Entonces le enseñó la vasija llena de líquidos, excrementos y vómitos. Al ver aquello, el hombre comprendió que una mujer hermosa no es más que un montón de materia, compuesto de sangre, excremento, orina y otros elementos repugnantes. Ésa es la realidad, pero bajo la influencia de la ilusión, el hombre se siente atraído por la belleza ilusoria y cae víctima de *māyā*.

El rey Purañjana pidió a la reina que volviera a ser tan bella como antes. Trató de revivirla, tal como la entidad viviente que trata de revivir su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa, que es muy hermoso. Todos los aspectos de la hermosura de la reina podían compararse con los hermosos rasgos que caracterizan el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Al recuperar ese estado original de conciencia de Kṛṣṇa, la persona alcanza verdadera estabilidad y logra el éxito en la vida.

VERSO 24

*tasmin dadhe damam ahaṁ tava vīra-patni
yo 'nyatra bhū-sura-kulāt kṛta-kilbiṣas tam
paśye na vīta-bhayam unmuditaṁ tri-lokyām
anyatra vai mura-ripor itaratra dāsāt*

tasmin—a él; *dadhe*—daré; *damam*—castigo; *ahaṁ*—yo; *tava*—a ti; *vīra-patni*—¡oh, esposa de héroe!; *yaḥ*—el que; *anyatra*—además de; *bhū-sura-kulāt*— del grupo de semidioses en la tierra (los *brāhmaṇas*);

kr̥ta—hecho; *kilbiṣaḥ*— ofensa; *tam*—a él; *paśye*—veo; *na*—no; *vīta*—sin; *bhayam*—temor; *unmuditam*— sin ansiedad; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *anyatra*—en otro lugar; *vai*— ciertamente; *mura-ripoḥ*—del enemigo de Mura (Kṛṣṇa); *itaratra*—por otra parte; *dāsāt*—que el sirviente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, esposa de héroe!, por favor, dime si alguien te ha ofendido. Estoy dispuesto a castigar a esa persona, siempre y cuando no pertenezca a la casta brāhmaṇa. Excepto al sirviente de Muraripu [Kṛṣṇa], no perdonaré a nadie, dentro de los tres mundos o más allá de ellos. Quien te haya ofendido, puede correr a esconderse, porque yo me dispongo a castigarlo.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, tanto el *brāhmaṇa*, es decir, la persona capacitada para entender la Verdad Absoluta —o sea, la persona que pertenece a la clase social más inteligente—, como el devoto del Señor Kṛṣṇa, a quién se conoce con el nombre de Muradviṣa, «el enemigo del demonio llamado Mura», están por encima de las reglas y regulaciones del estado. En otras palabras, el gobierno puede castigar a todo el que rompa las leyes del estado, excepto a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, quienes nunca violan ni las leyes del estado ni las leyes de la naturaleza, pues conocen perfectamente bien las reacciones que se derivan de romper esas leyes. Incluso si en ocasiones parecen violarlas, el rey no debe castigarles. Ésa es la instrucción que dio Nārada Muni al rey Prācīnabarhiṣat. El rey Purañjana representa al rey Prācīnabarhiṣat, y Nārada Muni estaba recordando al rey que su antepasado, Mahārāja Pṛthu, nunca castigó a un *brāhmaṇa* ni a un *vaiṣṇava*.

La inteligencia pura, que es la conciencia de Kṛṣṇa pura, se contamina con las actividades materiales. La pureza de la conciencia se puede revivir con los procesos de sacrificio, caridad, actividades piadosas, etc., pero al que contamina su conciencia de Kṛṣṇa ofendiendo a un *brāhmaṇa* o a un *vaiṣṇava* le resulta muy difícil poder revivirla. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha explicado que *vaiṣṇava-aparādha*, la ofensa contra un *vaiṣṇava*, es «la ofensa del elefante enloquecido». Hay que cuidarse mucho de ofender a un *vaiṣṇava* o a un *brāhmaṇa*. Incluso el gran *yogī* Durvāsā fue perseguido por el *cakra* Sudarśana cuando ofendió al *vaiṣṇava* Mahārāja Ambarīṣa, que no era ni un *brāhmaṇa* ni un *sannyāsī*, sino un casado común y corriente. Sin embargo, era un *vaiṣṇava*, y debido a ello, Durvāsā Muni fue castigado.

La conclusión es que la conciencia de Kṛṣṇa de una persona puede quedar cubierta por pecados materiales, pero esos pecados se pueden eliminar por el simple proceso de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; sin embargo, cuando la

conciencia de Kṛṣṇa se contamina con ofensas contra un *brāhmaṇa* o un *vaiṣṇava*, esa conciencia no se puede revivir mientras no se expíe debidamente el pecado complaciendo al *vaiṣṇava* o *brāhmaṇa* ofendido. Ésa fue la conducta que tuvo que seguir Durvāsā Muni, quien se rindió ante Mahārāja Ambarīṣa. La única manera de expiar un pecado de *vaiṣṇava-aparādha* consiste en pedir perdón al *vaiṣṇava* ofendido. No hay otra manera.

VERSO 25

*vaktram na te vitilakaṁ malinaṁ viharṣaṁ
saṁrambha-bhīmaṁ avimṛṣṭaṁ apeta-rāgaṁ
paśye stanāv api śucopahatau sujātau
bimbādharaṁ vigata-kuṅkuma-paṅka-rāgaṁ*

vaktram—cara; *na*—nunca; *te*—tuya; *vitilakaṁ*—sin estar adornada; *malinaṁ*—sucia; *viharṣaṁ*—triste; *saṁrambha*—con enfado; *bhīmaṁ*—peligrosa; *avimṛṣṭaṁ*—sin lustre; *apeta-rāgaṁ*—sin cariño; *paśye*—he visto; *stanau*—tus senos; *api*—también; *śucā-upahatau*—mojados por tus lágrimas; *su-jātau*—tan hermosos; *bimba-adharam*—labios rojos; *vigata*—sin; *kuṅkuma-paṅka*—azafrán; *rāgaṁ*—color.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa, nunca, hasta el día de hoy, había visto tu cara sin adornos de tilaka; nunca te había visto tan triste, sin lustre ni cariño. Ni había visto nunca tus hermosos senos mojados con las lágrimas de tus ojos. Ni tus labios, que suelen ser tan rojos como la fruta bimba, sin su brillante color rojizo.

SIGNIFICADO

Toda mujer, cuando se adorna con *tilaka* y bermellón, está muy hermosa. Generalmente, cuando se pintan los labios con azafrán rojizo o bermellón, también están muy atractivas. Pero la conciencia y la inteligencia que no se adornan con el brillo de los pensamientos acerca de Kṛṣṇa se entristecen y pierden su lustre, de tal manera que, por muy aguda que sea la inteligencia, no se puede obtener ningún beneficio.

VERSO 26

*tan me prasāda suhrdaḥ kṛta-kilbiṣasya
svairam gatasya mṛgayām vyasanāturasya*

*kā devaram vaśa-gataṁ kusumāstra-vega-
visrasta-pauṁsnam uśatī na bhajeta kṛtye*

tat—por lo tanto; *me*—conmigo; *prasīda*—sé bondadosa; *su-hṛdah*—amigo íntimo; *kṛta-kilbiṣasya*—haber cometido actividades pecaminosas; *svairam*—independientemente; *gatasya*—que se fue; *mṛgayām*—a cazar; *vyasana-āturasya*—bajo la influencia del deseo lujurioso; *kā*—qué mujer; *devaram*—al esposo; *vaśa-gatam*—bajo su control; *kusuma-astra-vega*—herido por la flecha de Cupido; *visrasta*—disparada; *pauṁsnam*—su paciencia; *uśatī*—muy hermosa; *na*—nunca; *bhajeta*—abrazaría; *kṛtye*—en su justo deber.

TRADUCCIÓN

Mi querida reina, debido a mis deseos pecaminosos me fui al bosque a cazar sin pedirte permiso. Por eso debo admitir que te he ofendido. Aun así, si recuerdas que soy tu servidor más íntimo, debes sentirte muy satisfecha conmigo. Lo cierto es que estoy desconsolado, pero Cupido me está hiriendo con sus flechas y siento deseos lujuriosos. ¿Qué mujer hermosa abandonaría a su esposo en esas circunstancias, negándose a unirse con él?

SIGNIFICADO

El hombre y la mujer se desean el uno al otro; ése es el principio básico de la existencia material. En general, las mujeres siempre procuran estar hermosas, para atraer con sus encantos a sus lujuriosos esposos. Cuando un hombre lujurioso se muestra fogoso ante su esposa, ella se aprovecha para disfrutar de la vida. Por lo general, ante el acoso de un hombre —ya sea su esposo o cualquier otro hombre—, la mujer disfruta, pues es demasiado lujuriosa. En otras palabras, cuando la inteligencia se usa correctamente, tanto el intelecto como la persona inteligente disfrutan el uno del otro con gran satisfacción. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.45):

*yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tucchaṁ
kaṇḍūyanena karayor iva duḥkha-duḥkham*

La verdadera felicidad de los *karmīs* es la vida sexual. Trabajan con tesón fuera de casa, y después de su ardua labor, regresan a casa y buscan saciarse en el disfrute de la vida sexual. El rey Purañjana fue al bosque a cazar, y después de una intensa jornada, regresó a casa para disfrutar de la vida sexual. Si un hombre vive fuera de casa, pasando la semana en una ciudad o en cualquier otro sitio, cuando llega el fin de semana está muy ansioso de regresar a casa y

disfrutar con su esposa de la vida sexual. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *yan maithunādi- grhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*. Los *karmīs* trabajan sin parar simplemente para gozar del disfrute sexual. En los tiempos actuales, la sociedad humana ha mejorado el nivel de vida materialista, induciendo por diversos medios a la gente a que se entregue a la vida sexual sin restricciones. Donde más se puede constatar este hecho es en el mundo occidental.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Sexto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La cacería de Purañjana provoca el enfado de la reina».

Capítulo 27

Caṇḍavega ataca la ciudad de Purañjana. La personalidad de Kālakanyā

VERSO 1

nārada uvāca
itthaṁ purañjanaṁ sadhryag
vaśamānīya vibhramaiḥ
purañjanī mahārāja
reme ramayatī patim

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *itthaṁ*—de este modo; *purañjanam*—al rey Purañjana; *sadhryak*—completamente; *vaśamānīya*—poner bajo control; *vibhramaiḥ*—con sus encantos; *purañjanī*—la esposa del rey Purañjana; *mahārāja*—¡oh, rey!; *reme*—disfrutó; *ramayatī*—dar plena satisfacción; *patim*—a su esposo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, tras utilizar diversos medios para confundir a su esposo, y una vez que lo tuvo bajo su control, la esposa del rey Purañjana le dio todo tipo de satisfacciones y disfrutó con él de la vida sexual.

SIGNIFICADO

Después de cazar en el bosque, el rey Purañjana regresó al hogar, y tras reponerse con un baño y una buena comida, buscó a su esposa. Cuando la vio tendida en el duro suelo, como una víctima del menosprecio, muy mal vestida, se sintió muy apenado. Atraído por ella, estuvo disfrutando de su compañía. La entidad viviente también está ocupada en actividades pecaminosas en el mundo material. Esas actividades pecaminosas se pueden comparar a la cacería del rey Purañjana en el bosque.

Una vida de pecado puede contrarrestarse por medio de diversos procesos de religión, como *yajña*, *vrata* y *dāna*, es decir, la celebración de sacrificios, la aceptación de votos relacionados con rituales religiosos, y la caridad. Con esos métodos podemos liberarnos de las reacciones de la vida pecaminosa y, al mismo tiempo, despertar nuestro estado original de conciencia de Kṛṣṇa. Al regresar a casa, bañarse, comer buenos alimentos, refrescarse y buscar a su esposa, el rey Purañjana recobró su buena conciencia en cuanto a la vida familiar. En otras palabras, una vida familiar regulada según los mandamientos védicos es mejor que una vida irresponsable de pecado. Si los esposos son conscientes de Kṛṣṇa y conviven en paz, la vida matrimonial será muy buena. Sin embargo, cuando el esposo siente demasiada atracción por la esposa y olvida su deber en la vida, las complicaciones de la vida materialista vuelven a manifestarse. Por esa razón, el consejo de Śrīla Rūpa Gosvāmī es *anāsaktasya viṣayān (Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.255)*. Los esposos, sin apego por la vida sexual, pueden vivir juntos para avanzar en la vida espiritual. El esposo debe ocuparse en servicio devocional, y la esposa debe ser fiel y religiosa, conforme a los mandamientos védicos. Una combinación así es muy buena. Sin embargo, cuando el esposo siente demasiada atracción sexual por la esposa, se encuentran en una posición muy peligrosa. Las mujeres, en general, están muy predispuestas a la vida sexual. De hecho, se dice que el deseo sexual de la mujer es nueve veces más fuerte que el del hombre. Por esa razón, el hombre tiene el deber de mantener a la mujer bajo control y satisfacerla, regalarle ornamentos, buenos alimentos y ropas de calidad, y ocuparla en actividades religiosas. Por supuesto, la mujer ha de tener algunos hijos; de esa forma no perturbará al hombre. Si, por desdicha, el hombre ve a la mujer como un objeto para el disfrute sexual, la vida familiar se convierte en algo abominable.

El gran político Cāṇakya Paṇḍita ha dicho: *bhāryā rūpavatī śatruḥ*: Una esposa hermosa es un enemigo. Por supuesto, al esposo, su mujer siempre le parece muy hermosa. Para otros quizá no lo sea, pero al esposo, que se siente muy atraído a ella, siempre le parece muy hermosa. Cuando eso ocurre, es señal de que siente demasiada atracción por ella. Esa atracción es la atracción de la vida sexual. El mundo entero está cautivado por la influencia de dos modalidades de la naturaleza material, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, la pasión y la ignorancia. Por lo general, las mujeres son muy apasionadas y poco inteligentes; por tanto, el hombre debe hacer lo que sea necesario para no dejarse controlar por la pasión y la ignorancia de las mujeres. Con la práctica de *bhakti-yoga*, servicio devocional, el hombre puede elevarse al plano de la bondad. Si el esposo, situado en la modalidad de la bondad, puede dominar a su esposa, que está bajo la influencia de la pasión y de la ignorancia, la mujer se beneficia de ello. Olvidando su inclinación natural por la pasión y la ignorancia, será obediente y fiel a su esposo, que está situado en el plano de la bondad. Una vida así es muy auspiciosa. En esa situación, las inteligencias del hombre y de la mujer colaboran con gran armonía, y ambos pueden emprender un sendero de progresos hacia la iluminación espiritual. De lo contrario, el esposo que cae bajo el dominio de la esposa sacrifica su cualidad de la bondad y se somete a las cualidades de la pasión y la ignorancia. Entonces, toda la situación se contamina.

La conclusión es que la vida de casado es mejor que una vida pecaminosa e irresponsable. Sin embargo, cuando el esposo se subordina a la esposa en la vida familiar, el enredo en la vida materialista se manifiesta con nueva fuerza; eso acentúa el cautiverio material del hombre. Por esa razón, en el sistema védico se aconseja al esposo que, al llegar a determinada edad, abandone la vida de familia y pase a las etapas de *vānaprastha* y *sannyāsa*.

VERSO 2

*sa rājā mahiṣīm rājan
susnātām rucirānanām
kṛta-svastyayanām trptām
abhyanandad upāgatām*

saḥ—él; *rājā*—el rey; *mahiṣīm*—a la reina; *rājan*—¡oh, rey!; *su-snātām*—bien bañada; *rucira-ānanām*—cara atractiva; *kṛta-svasti-ayanām*—vestida con ropas y adornos auspiciosos; *trptām*—satisfecha; *abhyanandat*—él dio la bienvenida; *upāgatām*—que se acercaba.

TRADUCCIÓN

La reina se bañó y se vistió con las ropas y adornos más auspiciosos. Después de comer y quedar satisfecha por completo, regresó con el rey. Al ver los hermosos adornos de su atractivo rostro, el rey le dio la bienvenida con toda su devoción.

SIGNIFICADO

La mujer suele vestirse muy bien, con vestidos elegantes y complementos de adorno. A veces, también lleva flores en el cabello. Las mujeres se visten especialmente bien por la tarde, a la hora en que el esposo regresa al hogar después de una dura jornada de trabajo. La esposa tiene el deber de estar muy bien vestida, para que cuando el esposo regrese a casa se sienta atraído por su limpieza y su forma de vestir, y se sienta satisfecho con ello. En otras palabras, la esposa es la inspiración de toda buena inteligencia. Después de ver a la esposa muy bien vestida, se puede reflexionar con mucha sensatez en los asuntos familiares. Una persona demasiado angustiada con los problemas de la familia, no podrá cumplir satisfactoriamente con sus deberes familiares. Por lo tanto, la esposa debe ser una fuente de inspiración, para que la inteligencia del esposo pueda cumplir adecuadamente con sus funciones. De esa manera, ambos pueden colaborar en la resolución de los problemas familiares sin obstáculos.

VERSO 3

*tayopagūḍhaḥ parirabdha-kandharo
raho 'numantrair apakṛṣṭa-cetanaḥ
na kāla-ramho bubudhe duratyayaṁ
divā niśeti pramadā-parigrahaḥ*

tayā—por la reina; *upagūḍhaḥ*—fue abrazado; *parirabdha*—abrazó; *kandharaḥ*—hombros; *rahaḥ*—en un lugar solitario; *anumantraih*—con palabras jocosas; *apakṛṣṭa-cetanaḥ*—con la conciencia degradada; *na*—no; *kāla-ramhaḥ*—el paso del tiempo; *bubudhe*—era consciente de; *duratyayam*—imposible de vencer; *divā*—día; *niśā*—noche; *iti*—de ese modo; *pramadā*—por la mujer; *parigrahaḥ*—cautivado.

TRADUCCIÓN

La reina Purañjanī abrazó al rey, y el rey correspondió envolviéndola con su abrazo. De esta manera, intercambiaron palabras jocosas en un lugar solitario. Así, el rey Purañjana quedó completamente cautivado por su hermosa esposa y perdió todo buen juicio, olvidando que, con el paso de los días y las noches, su vida se reducía sin provecho alguno.

SIGNIFICADO

La palabra *pramadā* es muy significativa en este verso. Sin lugar a dudas, una bella esposa es una fuente de inspiración para el hombre casado, pero al mismo tiempo es la causa de su degradación. La palabra *pramadā* significa «inspiradora», pero también «que hace enloquecer». Generalmente, el hombre casado no presta demasiada atención al paso de los días y las noches. Bajo la influencia de la ignorancia, las personas consideran normal que los días y las noches se sucedan. Ésa es la ley de la naturaleza material. Sin embargo, bajo la influencia de la ignorancia, los hombres no saben que el Sol, cuando sale por la mañana temprano, está empezando a quitarle lo que le queda de vida. Así, día tras día, la vida se acorta. Olvidando el deber de la vida humana, el necio permanece en compañía de su esposa y disfruta con ella en soledad. Esa condición se denomina *apakṛṣṭa-cetana*, conciencia degradada. El ser humano debe emplear su conciencia para elevarse al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, la persona demasiado atraída por la esposa y los asuntos familiares no presta mucha atención al proceso de conciencia de Kṛṣṇa. De esa manera, se degrada, sin saber que ni con millones de dólares podría recuperar un sólo segundo de su vida. La mayor pérdida en la vida humana es dejar que el tiempo pase sin entender a Kṛṣṇa. Debemos emplear correctamente hasta el más pequeño instante de nuestras vidas; el modo de emplear correctamente la vida consiste en aumentar nuestro servicio devocional al Señor. Sin servicio devocional al Señor, las actividades de la vida no son más que una pérdida de tiempo. *Śrama eva hi kevalam*. Para sacar provecho de la vida, no basta con el «sentido del deber». Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8):

*dharmah svanuṣṭhitah puṁsām
viśvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

Cuando alguien cumple a la perfección con sus deberes prescritos, pero no progresa en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, debe entenderse que lo único que ha hecho es perder el tiempo en un esfuerzo inútil.

VERSO 4

*śayāna unnaddha-mado mahā-manā
mahārha-talpe mahiṣī-bhujopadhiḥ
tām eva vīro manute param yatas
tamo-'bhibhūto na nijam param ca yat*

śayānaḥ—acostado; *unnaddha-madaḥ*—cada vez más cubierto por la ilusión; *mahā-manāḥ*—situado en un nivel de conciencia elevado; *mahā-arha-talpe*—en una lujosa cama; *mahiṣī*—de la reina; *bhuja*—brazos; *upadhiḥ*—almohada; *tām*— a ella; *eva*—ciertamente; *vīraḥ*—el héroe; *manute*—consideró; *param*—el objetivo de la vida; *yataḥ*—del cual; *tamaḥ*—por ignorancia; *abhibhūtaḥ*—cubierto; *na*— no; *nijam*—su verdadero ser; *param*—la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *yat*—que.

TRADUCCIÓN

De esta forma el rey Purañjana, a pesar de su elevado nivel de conciencia, estaba cada vez más cubierto por la ilusión. Siempre estaba acostado, con la cabeza reposando en los brazos de su esposa. La mujer llegó a ser para él la esencia misma de su vida, su alma. Cubierto por la modalidad de la ignorancia, no podía entender el significado de la autorrealización, ni de su ser, ni de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La vida humana tiene por objeto la autorrealización. Esa iluminación se refiere, en primer lugar, al propio ser, que en este verso se describe con la palabra *nijam*. Después hay que entender o percibir a la Superalma, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, quien está demasiado apegado a la materia considera que la mujer es lo más importante del mundo. En esas circunstancias, no puede percibir ni su propio ser ni a la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.2) se dice: *mahat-sevām dvāram āhur vimuktes tamo-dvāraṁ yoṣitām saṅgi-saṅgam*. La relación con *mahātmās*, es decir, con devotos, nos abre las puertas de la liberación. Pero un apego excesivo a las mujeres, o a personas que también están apegadas a las mujeres, es decir, el apego a las mujeres, tanto directa como indirectamente, abre las puertas de *tamo-dvāram*, que dan a la región más oscura de la vida infernal.

El rey Purañjana era una gran alma; era muy intelectual y estaba dotado de un elevado nivel de conciencia; sin embargo, su conciencia quedó completamente cubierta, pues era demasiado adicto a las mujeres. En la actualidad, la conciencia de la gente está demasiado cubierta con el consumo de carne, el vino y las mujeres. Por esa razón, la gente es completamente incapaz de hacer ningún progreso en la autorrealización. El primer paso en la autorrealización es saber que somos almas espirituales aparte del cuerpo. En la segunda etapa de autorrealización podemos comprender que todas las almas, todas las entidades vivientes individuales, son partes integrales del Alma Suprema, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una lucha muy dura con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

Todas las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo. Por desgracia, en la civilización actual se consiente la relación entre hombres y mujeres desde el mismo principio de la vida; eso les imposibilita por completo para llegar al plano de la autorrealización. No saben que no lograr la autorrealización constituye la más grande de las pérdidas en la forma humana de vida. Tener a una mujer constantemente en el corazón viene a ser como acostarse con una mujer en una lujosa cama. El corazón es la cama, la cama más lujosa. El hombre que piensa en mujeres y dinero está acostado y reposando en brazos de su mujer amada o su esposa. De esa forma, se entrega a la vida sexual y se vuelve un inútil para la autorrealización.

VERSO 5

*tayaivaṁ ramamāṇasya
kāma-kaśmala-cetaṣaḥ
kṣaṇārdham iva rājendra
vyatīkrāntaṁ navam vayaḥ*

tayā—con ella; *evam*—de esta forma; *ramamāṇasya*—disfrutar; *kāma*—lleno de lujuria; *kaśmala*—pecaminoso; *cetaṣaḥ*—corazón; *kṣaṇa-ardham*—en un pequeño instante; *iva*—como; *rāja-indra*—¡oh, rey!; *vyatīkrāntam*—se desvaneció; *navam*—nueva; *vayaḥ*—vida.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, el rey Purañjana, con el corazón lleno de lujuria y de reacciones pecaminosas, comenzó a disfrutar de la vida sexual con su esposa. De esta forma, su juventud y el frescor de su vida se desvanecieron en un instante.

SIGNIFICADO

Śrīla Govinda dāsa Ṭhākura ha cantado:

*e-dhana, yauvana,putra, parijana,
ithe ki āche paratīti re
kamala-dala-jala,jīvana ṭalamala,
bhaja huṁ hari-pada nīti re*

En estos versos, Śrīla Govinda dāsa dice que los placeres de la juventud no dan felicidad. En la juventud, sentimos un fuerte impulso de disfrutar de todo tipo de objetos de los sentidos. Los objetos de los sentidos son la forma, el gusto, el olor, el tacto y el sonido. El método científico contemporáneo, es decir, el progreso de la civilización científica, nos anima a que disfrutemos de esos cinco sentidos. A los jóvenes les gusta mucho ver formas hermosas, escuchar mensajes por la radio sobre noticias materialistas y canciones para complacer los sentidos, oler flores y perfumes fragantes, y tocar el suave cuerpo y los senos de una muchacha joven y finalmente sus órganos sexuales. Todo esto también les resulta muy agradable a los animales; por eso la sociedad humana contempla restricciones en el disfrute de los cinco objetos de los sentidos. Quien no las sigue, es exactamente como un animal.

Por lo tanto, en este verso se afirma específicamente: *kāma-kaśmala-cetasah*: La conciencia del rey Purañjana se contaminó con deseos lujuriosos y actividades pecaminosas. En el verso anterior se afirmó que Purañjana, aunque gozaba de un elevado nivel de conciencia, yacía con su esposa en un suave lecho. Esto indica que se entregó demasiado a la vida sexual. En este verso también son significativas las palabras *navam vayah*, que se refieren al período de la juventud que va desde los dieciséis hasta los treinta años. Esos trece o quince años son una edad en que se puede disfrutar de los sentidos con mucha intensidad. A esa edad, el joven piensa que podrá seguir disfrutando de los sentidos durante toda la vida, pero como dice el proverbio refranero, el tiempo no perdona. Los años jóvenes se acaban muy pronto. Aquel que desperdicia su juventud y su vida cometiendo actividades pecaminosas, se desalienta y se desilusiona en cuanto acaba el breve período de la juventud. Los disfrutes materiales de la juventud le son especialmente agradables a la persona que no tiene formación espiritual. El resultado de una educación basada en el concepto corporal de la vida es una vida sin alicientes, pues el disfrute corporal de los sentidos se termina hacia los cuarenta años. A partir de esa edad, y debido a la falta de conocimiento espiritual, todo es desilusión. Para esa persona, la juventud se acaba en un pequeño instante. Así, el placer que el rey Purañjana sentía al acostarse con su esposa pronto desapareció.

Kāma-kaśmala-cetasah también indica que las leyes de la naturaleza no permiten el disfrute de los sentidos sin restricciones en la forma humana de vida. Quien cae en ese disfrute sin restricciones lleva una vida de pecado. Los animales no violan las leyes de la naturaleza. Sus impulsos sexuales, por ejemplo, son muy fuertes en determinados meses del año. El león es muy

poderoso. Come carne y tiene mucha fuerza, pero sólo disfruta de la vida sexual una vez al año. De manera similar, según los mandamientos religiosos, el hombre sólo deber tener relaciones sexuales una vez al mes, después del período menstrual de la esposa; si la esposa está embarazada, no se permite ninguna relación sexual. Ésa es la ley para los seres humanos. En esas circunstancias, si desea disfrutar de la vida sexual, puede hacerlo con otra esposa que no esté embarazada. Estas leyes se dan en la *Manu- saṁhitā* y otras Escrituras.

Esas leyes y Escrituras son para los seres humanos. Quien las viola, incurre en pecado. La conclusión es que disfrutar de los sentidos sin restricciones significa cometer actividades pecaminosas. Vida sexual ilícita es aquella que viola las leyes que se dan en las Escrituras. Quien viola las leyes de las Escrituras, los *Vedas*, comete actividades pecaminosas, y el que se ocupa en actividades pecaminosas no puede cambiar su conciencia. Nuestro verdadero deber es llevar la conciencia desde *kaśmala*, la conciencia pecaminosa, a Kṛṣṇa, el supremo puro. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*), Kṛṣṇa es el supremo puro; si llevamos nuestra conciencia desde el disfrute material a Kṛṣṇa, nos purificamos. Ése es el proceso de *ceto-darpaṇa-mārjanam*, el proceso de limpieza del espejo del corazón que recomienda el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 6

*tasyām ajanayat putrān
purañjanyām purañjanaḥ
śatāny ekādaśa virāḍ
āyuso 'rdham athātyagāt*

tasyām—en ella; *ajanayat*—engendró; *putrān*—hijos varones; *purañjanyām*—en Purañjanī; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *śatāni*—cientos; *ekādaśa*—once; *virāḍ*— ¡oh, rey!; *āyusaḥ*—de vida; *ardham*—mitad; *atha*—de esa forma; *atyagāt*—pasó.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada se dirigió entonces al rey Prācīnabarhiṣat: ¡Oh, tú, que tienes una larga vida [virāḍ]!, el rey Purañjana, de esa forma, engendró 1.100 hijos varones en el vientre de su esposa, Purañjanī. Sin embargo, en esa actividad consumió la mitad de su vida.

SIGNIFICADO

En este verso hay varias palabras significativas; la primera es *ekādaśa śatāni*. Purañjana había engendrado 1.100 hijos en el vientre de su esposa, invirtiendo en ello la mitad de su vida. En realidad, todos los hombres siguen un proceso semejante. Viven un máximo de cien años, y hasta los cincuenta engendran hijos en la vida familiar. Desgraciadamente, en la actualidad la gente no llega ni a los cien años; ello no quita para que estén engendrando hijos hasta los sesenta años de edad. Hay que señalar también que, en el pasado, los padres solían engendrar cien o doscientos hijos, entre varones y mujeres. En el siguiente verso veremos que el rey Purañjana engendró, además de 1.100 hijos, 110 hijas. En la actualidad, nadie puede tener un número tan grande de hijos. Por el contrario, la humanidad está haciendo grandes esfuerzos para impedir el aumento de la población promocionando los métodos anticonceptivos.

En las Escrituras védicas no vemos ni un sólo ejemplo del empleo de métodos anticonceptivos, a pesar de que se engendraban cientos de hijos. Impedir el aumento de la población con métodos anticonceptivos es otra actividad pecaminosa, pero en la era de Kali la gente comete tantos pecados que no tienen en cuenta las reacciones derivadas de sus vidas de pecado. El rey Purañjana se acostó con su esposa, Purañjanī, y engendró una gran cantidad de hijos. En estos versos no se menciona que emplease métodos anticonceptivos. El método anticonceptivo recomendado en las Escrituras védicas es la abstinencia sexual. La cuestión no es entregarse a la vida sexual sin restricciones y evitar el nacimiento de hijos mediante sistemas para evitar el embarazo. El hombre de buena conciencia consulta con su esposa, que es una mujer religiosa, y como resultado de esa consulta, con inteligencia, mejora su capacidad para reconocer el valor de la vida. En otras palabras, aquel que es lo bastante afortunado como para tener una esposa buena y consciente, puede llegar con ella a la conclusión de que la vida humana es para progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y no para engendrar hijos en grandes cantidades. Los hijos reciben el nombre de *pariṇāma*, subproductos. El que consulta con su inteligencia puede ver que sus subproductos deben ser la expansión de su conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 7

*duhitṛ daśottara-śatam
pitṛ-mātr-yaśaskarīḥ
śīlaudārya-guṇopetāḥ
paurañjanyah prajā-pate*

duhitṛḥ—hijas; *daśa-uttara*—diez más que; *śatam*—cien; *pitṛ*—como el padre; *mātr*—y la madre; *yaśaskarīḥ*—gloriosas; *śīla*—buena conducta; *audārya*—magnanimidad; *guṇa*—buenas cualidades; *upetāḥ*—que tenían; *paurañjanyah*—

hijas de Purañjana; *prajā-pate*—¡oh, *prajāpati*!

TRADUCCIÓN

¡Oh, *prajāpati*!, ¡oh, rey *Prācīnabarhiṣat*!, el rey Purañjana engendró también 110 hijas. Todas fueron tan gloriosas como sus padres. Eran amables y magnánimas, y tenían otras buenas cualidades.

SIGNIFICADO

Generalmente, los hijos que se engendran siguiendo las reglas y regulaciones de las Escrituras adquieren las cualidades de los padres, pero los hijos ilegítimos suelen ser *varṇa-saṅkara*. La población *varṇa-saṅkara* es irresponsable con la familia y con la comunidad, e incluso consigo mismos. En el pasado se impedía la generación de población *varṇa-saṅkara* mediante la observancia del método reformativo denominado *garbhādhāna-saṁskāra*, una ceremonia religiosa para la concepción de hijos. En este verso vemos que los hijos del rey Purañjana, a pesar de ser muy numerosos, no eran *varṇa-saṅkara*. Todos ellos eran buenos hijos, manifestaban una buena conducta, y tenían las buenas cualidades de sus padres.

Aunque engendremos muchos buenos hijos, los deseos de relaciones sexuales contrarias al método prescrito deben considerarse pecaminosos. Cualquier exceso en el disfrute de los sentidos (no sólo en el disfrute sexual) deriva en actividades pecaminosas. Por lo tanto, al final de la vida hay que alcanzar la posición de *svāmī* o *gosvāmī*. Hasta los cincuenta años podemos engendrar hijos, pero pasada esa edad tenemos que dejar de engendrar hijos y entrar en la orden de *vānaprastha*, abandonar el hogar y prepararnos para ser *sannyāsīs*. Los *sannyāsīs* reciben el título de *svāmī*, o *gosvāmī*; eso significa que el *sannyāsī* se abstiene por completo del disfrute de los sentidos. La orden de *sannyāsa* no debe adoptarse por capricho; el *sannyāsī* debe tener plena confianza de que puede contener los deseos de complacencia de los sentidos. Sin lugar a dudas, el rey Purañjana era muy feliz en su vida familiar. Como se menciona en estos versos, tuvo 1.100 hijos y 110 hijas. Todo el mundo desea tener más hijos que hijas, y como el número de hijas era inferior al de hijos, parece ser que la vida familiar del rey Purañjana era muy cómoda y agradable.

VERSO 8

*sa pañcāla-patiḥ putrān
pitṛ-vamśa-vivardhanān
dāraiḥ saṁyojayām āsa
duhit&ṛḥ sadṛśair varaiḥ*

saḥ—él; *pañcāla-patiḥ*—el rey de Pañcāla; *putrān*—hijos; *pitṛ-vaṁśa*—familia paterna; *vivardhanān*—aumentar; *dāraiḥ*—con esposas; *saṁyojayām āsa*—casó; *duhit&ṛḥ*—hijas; *sadṛśaiḥ*—cualificados; *varaiḥ*—con esposos.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Purañjana, el rey del país de Pañcāla, a fin de aumentar el número de los descendientes de su familia paterna, casó a sus hijos e hijas con esposas y esposos cualificados.

SIGNIFICADO

Según el sistema védico, todo el mundo debe casarse. Hay que aceptar una esposa porque la esposa será madre de hijos, y éstos, a su vez, ofrecerán alimentos y ceremonias funerarias para que sus antepasados, vivan donde vivan, puedan llegar a ser felices. La ofrenda de oblacones en nombre del Señor Viṣṇu se denomina *piṇḍodaka*; es necesario que los descendientes de una familia ofrezcan *piṇḍa* a los antepasados.

Purañjana, el rey de Pañcāla, además de estar personalmente satisfecho con su vida sexual, dispuso convenientemente la vida sexual de sus 1.100 hijos y de sus 110 hijas. Ésa es la manera de elevar una familia aristocrática a la categoría de dinastía. En este verso es significativo el hecho de que Purañjana casó a todos sus hijos e hijas. Los padres tienen el deber de organizar el matrimonio de sus hijos. Es una obligación que impone la sociedad védica. No se debe permitir que los hijos y las hijas se relacionen libremente con personas del sexo opuesto si no están casados. Esa organización social védica es muy buena, en el sentido de que acaba con la proliferación de la vida sexual ilícita, o *varṇa-saṅkara*, que en la actualidad se manifiesta con diversos nombres. Por desgracia, en esta era, aunque los padres estén deseosos de casar a sus hijos, éstos se niegan a aceptar las disposiciones matrimoniales de los padres. En consecuencia, la cantidad de *varṇa-saṅkara* ha aumentado en todo el mundo bajo distintos nombres.

VERSO 9

*putrāṅām cābhavan putrā
ekaikasya śatam śatam
yair vai paurañjano vaṁśaḥ
pañcāleṣu samedhitaḥ*

putrāṅām—de los hijos; *ca*—también; *abhavan*—generados; *putrāḥ*—hijos; *eka- ekasya*—de cada uno; *śatam*—cien; *śatam*—cien; *yaiḥ*—por quien; *vai*—

ciertamente; *paurañjanaḥ*—del rey Purañjana; *vaṁśaḥ*—familia; *pañcāleṣu*—en la tierra de Pañcāla; *samedhitah*—aumentó mucho.

TRADUCCIÓN

Cada uno de esos hijos engendró cientos de nietos. De esta forma, la ciudad de Pañcāla se llenó por completo con los hijos y nietos del rey Purañjana.

SIGNIFICADO

Debemos recordar que Purañjana es la entidad viviente, y que la ciudad de Pañcāla es el cuerpo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el cuerpo es el campo de actividad de la entidad viviente: *kṣetra-kṣetrajña*. Hay dos constituyentes: uno es la entidad viviente (*kṣetra-jña*), y el otro es el cuerpo de la entidad viviente (*kṣetra*). La entidad viviente, con contemplar mínimamente su cuerpo, puede comprender que sólo es una cubierta. No tiene más que contemplar un poco para entender que el cuerpo es una propiedad suya. Esto se puede entender con la experiencia práctica o por medio de la autoridad de los *śāstras*. En la *Bhagavad-gītā* (2.13), se dice: *dehino 'smin yathā dehe*. El propietario del cuerpo, el alma, está dentro del cuerpo. Se considera que el cuerpo es *pañcāla-deśa*, el campo de actividades donde la entidad viviente puede disfrutar de los sentidos y de su relación con los cinco objetos de los sentidos, que son *gandha*, *rasa*, *rūpa*, *sparśa* y *śabda*, es decir, los objetos de los sentidos hechos de tierra, de agua, de fuego, de aire y de cielo. Dentro del mundo material, todas las entidades vivientes, cubiertas por cuerpos materiales de materia densa y sutil, crean acciones y reacciones, que en este verso reciben el nombre alegórico de hijos y nietos. Las acciones y reacciones pueden ser de dos clases: pías e impías. De esta forma, nuestra existencia material queda cubierta con diferentes acciones y reacciones. A este respecto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura afirma:

karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa,
amṛta baliyā yebā khāya
nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,
tāra janma adhaḥ-pāte yāya

«Las actividades frutivas y la especulación mental son dos copas llenas de veneno. Quién bebe de ellas, pensando que contienen néctar, tiene que luchar arduamente, vida tras vida, en distintos tipos de cuerpos. Esa persona come todo tipo de cosas aborrecibles, y se condena por sus actividades de supuesto disfrute de los sentidos».

Por lo tanto, el ámbito de la acción y sus reacciones, que nos permite aumentar

el número de nuestros descendientes, comienza en la vida sexual. Purañjana aumentó las dimensiones de su familia engendrando hijos, que, a su vez, engendraron nietos. La entidad viviente, que siente inclinación por la complacencia sexual, se enreda de esa forma en muchos cientos de miles de acciones y reacciones, y permanece en el mundo material transmigrando de un cuerpo a otro, sin otro objetivo que la complacencia de los sentidos. La procreación de numerosos hijos y nietos da origen a supuestas sociedades, naciones, comunidades, etc. Todas esas comunidades, sociedades, dinastías y naciones no son sino expansiones de la vida sexual. Tal como afirma Prahlāda Mahārāja: *yan maithunādi-grhamedhi-sukhaṁ hi tuccham (Bhāg. 7.9.45)*. *Grhamedhī* es la persona que desea permanecer en la existencia material. Es decir, desea permanecer en su cuerpo, o en su sociedad, y disfrutar de la amistad, del amor y de la comunidad. Su único disfrute consiste en aumentar el número de disfrutadores de la vida sexual. Disfruta de la vida sexual y tiene hijos, que, a su vez, se casan y le dan nietos. Los nietos también se casan, y generan biznietos. De este modo, la población de la Tierra aumenta sin cesar, hasta que, de pronto, la naturaleza material provoca reacciones en forma de guerras, hambre, pestes, terremotos, etc., y toda esa población se extingue... simplemente para volver a ser creada. En la *Bhagavad-gītā* (9) se explica que ese proceso es el ciclo de la creación y la aniquilación: *bhūtvā bhūtvā pralīyate*. La causa de todas esas creaciones y aniquilaciones que llevan el nombre de civilización humana es la falta de conciencia de Kṛṣṇa. El hombre carece de conocimiento acerca del alma y acerca de la Suprema Personalidad de Dios, y, por ello, el ciclo sigue su curso.

VERSO 10

*teṣu tad-riktha-hāreṣu
grha-kośānujīviṣu
nirūḍhena mamatvena
viṣayeṣv anvabadhyata*

teṣu—a ellos; *tad-riktha-hāreṣu*—los saqueadores de su dinero; *grha*—casa; *kośa*—tesoro; *anujīviṣu*—a los seguidores; *nirūḍhena*—profundamente arraigado; *mamatvena*—por apego; *viṣayeṣu*—a los objetos de los sentidos; *anvabadhyata*— estaba atado.

TRADUCCIÓN

Esos hijos y nietos eran verdaderos saqueadores de las riquezas del rey Purañjana, incluido su hogar, su tesoro, sus sirvientes, sus secretarios, y en fin, todas sus posesiones. Purañjana estaba profundamente apegado a

todas esas cosas.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *riktha-hāreṣu*, que significa «saqueadores de riquezas». Los hijos, los nietos y los descendientes en general, en última instancia, son saqueadores de las riquezas atesoradas por el padre. Hay muchos hombres de negocios e industriales famosos a quienes la gente admira enormemente por haber amasado grandes fortunas; sin embargo, sus hijos y nietos acaban despojándoles de todo su dinero. En la India hemos tenido la oportunidad de ver a un industrial que, como Purañjana, estaba muy apegado a la vida sexual, y tenía media docena de esposas. Cada una de ellas vivía en una residencia particular, cuyos gastos ascendían a varios miles de rupias. Hablando con él, pude ver que estaba muy ocupado en ahorrar dinero para que cada uno de sus hijos pudiera recibir un mínimo de quinientas mil rupias. En los *śāstras*, a esos industriales, hombres de negocios o *karmīs*, se les califica de *mūḍhas*. Trabajan sin parar, ahorran dinero, y se sienten satisfechos cuando ven que sus hijos y nietos se lo arrebatan todo. Nunca devolverían sus riquezas a su verdadero dueño. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña- tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: El verdadero propietario de todas las riquezas es la Suprema Personalidad de Dios. Él es el verdadero disfrutador. Los supuestos capitalistas no son sino personas que conocen trucos para quedarse con el dinero de Dios usando como excusa sus negocios e industrias. Primero ganan mucho dinero, y después disfrutan al ver a sus hijos y nietos arrebatárselo. Así es el modo de vida materialista; la persona está enjaulada en el cuerpo, bajo la ilusión del ego falso, pensando: «Yo soy el cuerpo», «Soy un ser humano», «Soy americano», «Soy hindú». Ese concepto corporal se debe al ego falso. Bajo la ilusión del ego falso, nos identificamos con una familia, una nación o una comunidad determinadas. De este modo, nuestro apego por el mundo material se va haciendo cada vez más profundo. Entonces, a la entidad viviente le resulta muy difícil salir de su enredo. En el Capítulo Dieciséis de la *Bhagavad-gītā* (16.13-15) hay una descripción muy gráfica de ese tipo de personas:

*idam adya mayā labdham
imaṁ prāpsyē manoratham
idam astīdam api me
bhaviṣyati punar dhanam*

*asau mayā hataḥ śatrur
haniṣyē cāparān api
īśvaro 'ham ahaṁ bhogī*

siddho 'ham balavān sukhī

*ādhyo 'bhijanavān asmi
ko 'nyo 'stī sadṛśo mayā
yaksye dāsyāmi modisya
ity ajñāna-vimohitāḥ*

«La persona demoníaca piensa: "Hoy tengo una gran riqueza, y más que ganaré según mis planes. Mucho es mío ahora, y en el futuro aumentará más y más. Aquél es mi enemigo y le he matado, y a mis otros enemigos, también les mataré. Yo soy el señor de todo. Yo soy el disfrutador. Soy perfecto, poderoso y feliz. Soy el más rico de los hombres, y vivo rodeado de parientes aristocráticos. No hay nadie tan poderoso y feliz como yo. Celebraré sacrificios, daré alguna limosna, y así disfrutaré". De este modo, esas personas están cubiertas por la ilusión de la ignorancia».

Con esa mentalidad, la gente se ocupa en diversas actividades muy trabajosas, y su apego por el cuerpo, el hogar, la familia, la nación y la comunidad se arraiga cada vez con más fuerza.

VERSO 11

*īje ca kratubhir ghorair
dīkṣitaḥ paśu-mārakaiḥ
devān pitṛn bhūta-patīn
nānā-kāmo yathā bhavān*

īje—adoró; *ca*—también; *kratubhiḥ*—con sacrificios; *ghoraiḥ*—espantosos; *dīkṣitaḥ*—inspirados; *paśu-mārakaiḥ*—en los que se mataban animales indefensos; *devān*—a los semidioses; *pitṛn*—a los antepasados; *bhūta-patīn*—a los grandes líderes de la sociedad humana; *nānā*—diversos; *kāmaḥ*—con deseos; *yathā*—como; *bhavān*—tú.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, el rey Purañjana, como tú, se vio envuelto en un sinfín de deseos. Debido a ello, adoró a los semidioses, antepasados y líderes sociales con diversos tipos de sacrificios, todos los cuales eran espantosos, pues estaban inspirados en el deseo de matar animales.

SIGNIFICADO

En este verso el gran sabio Nārada revela que su intención al hablar de la personalidad de Purañjana era instruir al rey Prācīnabarhiṣat. En realidad, toda la narración no era sino un relato simbólico de las actividades del rey Prācīnabarhiṣat. En este verso, Nārada dice francamente «como tú» (*yathā bhavān*), lo cual indica que el rey Purañjana no es otro que el propio rey Prācīnabarhiṣat. Como gran *vaiṣṇava* que era, Nārada Muni quería acabar con la matanza de animales en los sacrificios. Sabía bien que si trataba de impedir que llevara a cabo sacrificios, el rey no le escucharía. Ésa es la razón que le llevó a narrar la vida de Purañjana. Pero en este verso dice «como tú», con lo cual revela por primera vez, aunque no completamente, su intención. Los *karmīs*, por lo general, están apegados a aumentar su descendencia, y para ello tienen que ejecutar muchísimos sacrificios y adorar a muchísimos semidioses en beneficio de las generaciones futuras; además, tienen que satisfacer a muchos líderes, políticos, filósofos y científicos, a fin de asegurar el porvenir de las generaciones venideras. Los mal llamados hombres de ciencia están muy ansiosos velando por la comodidad de las futuras generaciones; con ese fin, tratan de descubrir otras fuentes de energía para las locomotoras, coches, aviones, etc. Ahora están agotando el petróleo de la Tierra. Esas actividades se describen en la *Bhagavad-gītā* (2.41):

*vyavasāyātmikā buddhir
ekeha kuru-nandana
bahu-śākhā hy anantāś ca
buddhayo 'vyavasāyinām*

«Aquellos que están en el sendero espiritual son muy resueltos, y su objetivo es sólo uno. ¡Oh, amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de los irresolutos tiene infinidad de ramificaciones».

En realidad, los que tienen conocimiento completo están decididos a poner en práctica el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero los sinvergüenzas (*mūdhāḥ*), los pecadores (*duṣkṛtinaḥ*), y los que son lo más bajo de la humanidad (*narādhamāḥ*), que carecen de toda inteligencia (*māyayāpahṛta-jñānāḥ*) y se cobijan en el estilo de vida demoníaco (*āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*), no tienen interés en volverse conscientes de Kṛṣṇa. De esa forma, llevan a cabo muchas actividades y se enredan en ellas. La mayor parte de esas actividades giran en torno a la matanza de animales, que es el centro de la civilización moderna. La propaganda de los *karmīs* advierte de que, sin comer carne, sufriremos carencias de vitaminas, y por lo tanto, de vitalidad; así pues, para estar fuertes y poder trabajar sin parar, hay que comer carne, y para poder digerir la carne, hay que beber alcohol, y, para que el vino y la carne no sean causa de desequilibrios, hay que tener las suficientes relaciones sexuales. De ese modo estaremos en forma para trabajar como asnos.

La matanza de animales puede plantearse de dos formas. Una de ellas son los

sacrificios que se celebran en nombre de la religión. En todas las religiones del mundo, excepto en la budista, encontraremos disposiciones que regulan la matanza de animales en lugares de adoración. En la civilización védica, a los que comen animales se les aconseja que sacrifiquen una cabra en un templo de Kali bajo determinadas reglas y regulaciones restrictivas y se coman la carne. De manera similar, para beber vino se les recomienda que adoren a la diosa Caṇḍikā. La finalidad es la restricción. La gente ha abandonado todas esas restricciones. Ahora abren por todas partes mataderos y destilerías de bebidas alcohólicas y se entregan a la bebida y al consumo de carne. Nārada Muni, que es un gran *ācārya vaiṣṇava*, sabe muy bien que las personas dedicadas a matar animales en nombre de la religión se están enredando en el ciclo de nacimientos y muertes, olvidando el verdadero objetivo de la vida: regresar al hogar, de vuelta a Dios.

El gran sabio Nārada, cuando instruía el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Vyāsa Muni, censuró las actividades *karma-kāṇḍa* (actividades frutivas) que se mencionan en los *Vedas*. Le dijo:

*jugupsitaṁ dharmā-kṛte 'nuśāsataḥ
svabhāva-raktasya mahān vyatikramaḥ
yad vākyato dharmā itītaraḥ sthito
na manyate tasya nivāraṇaṁ janaḥ*

«La gente, por naturaleza, se siente inclinada al disfrute, y tú has alentado esa tendencia en nombre de la religión. En verdad, eso debe condenarse; es completamente irrazonable. Guiados por tus instrucciones, emprenderán esas actividades en nombre de la religión, y es muy difícil que hagan caso de las prohibiciones» (*Bhāg.* 1.5.15).

Śrīla Nārada Muni reprendió a Vyāsadeva por haber compilado tantas Escrituras védicas suplementarias, cuyo propósito es servir de guía a la gente en general. Nārada Muni censuró todas esas Escrituras por no mencionar el servicio devocional directo. Entonces Vyāsadeva, siguiendo las instrucciones de Nārada, estableció la adoración directa de la Suprema Personalidad de Dios, tal y como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y Su devoto, nunca aprueban la matanza de animales en nombre de la religión. Recordemos que Kṛṣṇa Se encarnó en la forma del Señor Buddha para acabar con la matanza de animales en nombre de la religión. El sacrificio de animales en nombre de la religión se lleva a cabo bajo la influencia de *tamo-guṇa* (la modalidad de la ignorancia), como se indica en el Capítulo Dieciocho de la *Bhagavad-gītā* (18.31-32):

*yayā dharmam adharmam ca
kāryam cākāryam eva ca
ayathāvat prajānāti*

buddhiḥ sā pārtha rājasī

*adharmam dharmam iti yā
manyate tamasāvṛtā
sarvārthān viparītāṁś ca
buddhiḥ sā pārtha tāmasī*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, la comprensión que no puede distinguir entre religión e irreligión, entre lo que debe hacerse y lo que no se debe hacer, está bajo la influencia de la modalidad de la pasión. La comprensión que confunde la irreligión con religión y la religión con irreligión, bajo el hechizo de la ilusión y la oscuridad, y que siempre se esfuerza en dirección equivocada, ¡oh, Pārtha!, está bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia».

Los que están envueltos en la modalidad de la ignorancia fabrican sus propios sistemas religiosos para matar animales. En realidad, el *dharmā* es trascendental. Tal como enseña Śrī Kṛṣṇa, debemos abandonar todos los demás sistemas de religión, y sencillamente entregarnos a Él (*sarva-dharmān parityajya*). El Señor y Sus devotos y representantes enseñan el *dharmā* trascendental, en el que no se permite en absoluto la matanza de animales. En la actualidad, es una enorme desgracia que en la India muchos supuestos misioneros estén propagando la irreligión en nombre de la religión. Proclaman que el ser humano corriente es Dios, y recomiendan a todos, supuestos *sannyāsīs* inclusive, que coman carne.

VERSO 12

*yukteṣv evaṁ pramattasya
kuṭumbāsakta-cetasah
āsasāda sa vai kālo
yo 'priyah priya-yoṣitām*

yukteṣu—a las actividades beneficiosas; *evaṁ*—así; *pramattasya*—sin prestar atención; *kuṭumba*—a amigos y parientes; *āsakta*—apegada; *cetasah*—conciencia; *āsasāda*—llegó; *sah*—ese; *vai*—ciertamente; *kālah*—momento; *yah*—que; *apriyah*—no muy agradable; *priya-yoṣitām*—para las personas apegadas a las mujeres.

TRADUCCIÓN

En esas circunstancias, apegado a las actividades frutivas [karma-kāṇḍīya] y a las amistades y parientes, y con las obsesiones de la conciencia contaminada, al rey Purañjana acabó por llegarle el momento

que tan poco les gusta a los que están demasiado apegados a las cosas materiales.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *priya-yoṣitām* y *apriyaḥ*. La palabra *yoṣit* significa «mujer», y *priya* significa «querida», o «agradable». Los que están demasiado apegados al disfrute material, que culmina en la vida sexual, no reciben a la muerte con los brazos abiertos. A este respecto se cuenta una historia muy instructiva: Un día, mientras caminaba, una persona santa se encontró con un príncipe, el hijo de un rey, y le bendijo diciendo: «Mi querido príncipe, que vivas para siempre». Después el sabio se encontró con otra persona santa, y le dijo: «Puedes vivir o morir». Más tarde, se encontró con un devoto *brahmacārī*, y le bendijo diciendo: «Mi querido devoto, tú puedes morir inmediatamente». Por último, el sabio encontró a un cazador, y le bendijo diciendo: «Ni vivas, ni mueras». Lo que se quiere decir es que los que son muy sensuales y se ocupan en la complacencia de los sentidos, no desean morir. Un príncipe, por lo general, tiene dinero más que suficiente para disfrutar de los sentidos; por esa razón, el gran sabio le dijo que debería vivir para siempre, pues, mientras viviese, podría disfrutar de la vida, pero cuando muriese iría al infierno. El devoto *brahmacārī* estaba llevando una vida de rigurosas austeridades y penitencias para elevarse e ir de regreso a Dios; por consiguiente, el sabio le dijo que debería morir inmediatamente, pues así no tendría necesidad de continuar con su ardua labor, y podría, en cambio, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Un sabio puede vivir o morir, pues durante su vida está ocupado en servir al Señor, y, después de morir, continúa sirviéndole. Para ese devoto santo, esta vida y la siguiente son iguales, ya que en ambas sirve al Señor. El cazador lleva una vida horrible, pues vive matando animales; cuando muera, irá al infierno. Por eso, se le aconseja que no viva y que no muera.

El rey Purañjana llegó, finalmente, a la vejez. A esa edad, los sentidos pierden fuerza, y aunque el deseo de disfrutar de los sentidos, y especialmente de la vida sexual, permanece, el anciano sufre mucho, pues sus instrumentos de disfrute han dejado de funcionar. Esos disfrutadores de los sentidos nunca están dispuestos a morir. Quieren vivir más y más, y aumentar la duración de su vida con los supuestos adelantos de la ciencia. En Rusia, unos científicos necios proclaman que van a hacer inmortal al hombre mediante los adelantos científicos. ¡Y semejantes locos son quienes dirigen la marcha de la civilización! La muerte cruel, sin embargo, viene, y se los lleva a todos a pesar de sus deseos de vivir para siempre. Ésa es la mentalidad que mostraba Hiranyakaśipu; sin embargo, cuando llegó su hora, el Señor le mató personalmente en menos de un segundo.

VERSO 13

*caṇḍavega iti khyāto
gandharvādhipatiḥ nṛpa
gandharvās tasya balinaḥ
ṣaṣṭy-uttara-śata-trayam*

caṇḍavegaḥ—Caṇḍavega; *iti*—de este modo; *khyātaḥ*—famoso; *gandharva*—perteneciente a Gandharvaloka; *adhipatiḥ*—rey; *nṛpa*—¡oh, rey!; *gandharvāḥ*—otros *gandharvas*; *tasya*—sus; *balinaḥ*—solados muy poderosos; *ṣaṣṭi*—sesenta; *uttara*—más de; *śata*—cien; *trayam*—tres.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! En Gandharvaloka hay un rey llamado Caṇḍavega. Tiene bajo su mando a 360 soldados gandharvas muy poderosos.

SIGNIFICADO

La figura de Caṇḍavega simboliza el tiempo. Como el tiempo no perdona, recibe aquí el nombre de Caṇḍavega, que significa «que pasa muy rápido». El paso del tiempo se mide en años. En un año hay 360 días, que aquí vienen representados por los soldados de Caṇḍavega. El tiempo pasa muy rápido; los poderosos soldados *gandharvas* de Caṇḍavega se llevan muy rápido todos los días de nuestra vida. El Sol, al levantarse y al ponerse, nos va arrebatando lo que nos queda de vida. Así, con cada día que pasa, la duración de nuestra vida se acorta un poco. Por eso se dice que no podemos evitar que nuestro tiempo de vida se consuma. Pero el Sol no se puede llevar el tiempo de quien se ocupa en servicio devocional. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.17): *āyur harati vai puṁsām udyann astatm ca yann asau*. La conclusión es que, si deseamos ser inmortales, debemos abandonar la complacencia de los sentidos. Al ocuparnos en servicio devocional, poco a poco iremos entrando en el reino de Dios.

A veces los espejismos y otras cosas ilusorias reciben el nombre de *gandharvas*. Al hecho de que la duración de la vida se vaya consumiendo, la gente le llama tener más edad. Los *gandharvas* de este verso son una alusión simbólica a ese imperceptible paso de los días de nuestra vida. Como se explicará en versos posteriores, esos *gandharvas* pueden ser hombres o mujeres. Esto indica que tanto para unos como para otros, la fuerza del tiempo, que aquí recibe el nombre de Caṇḍavega, va consumiendo imperceptiblemente la duración de la vida.

VERSO 14

*gandharvyas tādṛśīr asya
maithunyaś ca sitāsītāḥ
parivrṛtyā vilumpanti
sarva-kāma-vinirmitām*

gandharvyah—*gandharvīs*; *tādṛśīḥ*—de la misma manera; *asya*—de Caṇḍavega; *maithunyah*—compañeras para la relación sexual; *ca*—también; *sita*—blancos; *asītāḥ*—negros; *parivrṛtyā*—rodeando; *vilumpanti*—saqueaban; *sarva-kāma*—todo tipo de objetos deseables; *vinirmitām*—fabricados.

TRADUCCIÓN

Caṇḍavega venía acompañado de un número de mujeres gandharvīs igual al número de soldados, y todos ellos se apoderaban una y otra vez de todos los objetos destinados al disfrute de los sentidos.

SIGNIFICADO

Los días se han comparado con los soldados de Caṇḍavega. La noche, por lo general, es tiempo para el disfrute sexual. Se considera que los días son blancos, y las noches, negras; también, desde otro punto de vista, hay dos tipos de noches, las noches blancas y las noches negras. Todos esos días y noches se combinan para acabar con nuestro tiempo de vida y con todo lo que inventamos para la complacencia de los sentidos. Ocuparse en actividades materiales significa inventar cosas para la complacencia de los sentidos. Los científicos investigan tratando de descubrir nuevas y más sofisticadas satisfacciones para los sentidos. En este Kali-yuga, la mentalidad demoníaca se ocupa en la fabricación de diferentes máquinas para facilitar la complacencia de los sentidos. Hay muchísimas máquinas para las actividades domésticas habituales; máquinas para lavar platos y para limpiar el suelo, para afeitarse, para cortarse el pelo. Hoy en día todo se hace a máquina. Todas esas comodidades para la complacencia de los sentidos vienen descritas en este verso con las palabras *sarva-kāma- vinirmitām*. Sin embargo, el factor tiempo es tan poderoso que, además de consumir nuestra vida, deteriora todas esas máquinas y recursos para la complacencia de los sentidos. Por lo tanto, en este verso se emplea la palabra *vilumpanti* («saquear»). Estamos siendo despojados de todo, desde el mismo principio de nuestras vidas.

Este saqueo de nuestras posesiones y de nuestro tiempo de vida comienza el mismo día en que nacemos. Un día la muerte pondrá fin a todo, y la entidad

viviente tendrá que entrar en otro cuerpo para empezar otro capítulo de su vida y comenzar de nuevo el ciclo de la complacencia material de los sentidos. Prahlāda Mahārāja describe ese proceso con las palabras *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām* (Bhāg. 7.5.30). Vida materialista significa masticar una y otra vez lo ya masticado. La vida materialista gira en torno a la complacencia de los sentidos. En diversos tipos de cuerpos, la entidad viviente disfruta de diversos sentidos, y crea diversos tipos de recursos; y de este modo mastica lo ya masticado. El jugo de la caña de azúcar podemos extraerlo con los dientes o a máquina, pero el resultado es el mismo, jugo de caña. Podemos descubrir muchas formas de exprimir el jugo de la caña de azúcar, pero el resultado es el mismo.

VERSO 15

*te caṇḍavegānucarāḥ
purañjana-puram yadā
hartum ārebhire tatra
pratyāsedhat prajāgaraḥ*

te—todos ellos; *caṇḍavega*—de Caṇḍavega; *anucarāḥ*—seguidores; *purañjana*— del rey Purañjana; *puram*—ciudad; *yadā*—cuando; *hartum*—a saquear; *ārebhire*—comenzó; *tatra*—allí; *pratyāsedhat*—defendió; *prajāgaraḥ*—la gran serpiente.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Gandharva-rāja [Caṇḍavega] y sus seguidores comenzaron el saqueo de la ciudad de Purañjana, una serpiente de cinco capuchas salió en su defensa.

SIGNIFICADO

Cuando dormimos, el aire vital permanece activo en los sueños. Las cinco cabezas de la serpiente indican que el aire vital está rodeado de cinco tipos de aire, que son *prāṇa*, *apāna*, *vyāna*, *udāna* y *samāna*. Cuando el cuerpo está inactivo, el *prāṇa*, el aire vital, está activo. El trabajo activo en pos de la complacencia de los sentidos puede mantenerse hasta los cincuenta años, pero después de esa edad la energía decrece; con gran esfuerzo, todavía se puede trabajar por dos o tres años más, quizás hasta los cincuenta y cinco años. Los gobiernos suelen fijar esa edad, los cincuenta y cinco años, como la edad de la jubilación. La energía vital, fatigada después de cincuenta años de actividad, se compara simbólicamente a una serpiente de cinco capuchas.

VERSO 16

*sa saptabhiḥ śatair eko
viṁśatyā ca śatam samāḥ
purañjana-purādhyakṣo
gandharvair yuyudhe balī*

saḥ—ella; *saptabhiḥ*—con siete; *śataiḥ*—cientos; *ekah*—sola; *viṁśatyā*—con veinte; *ca*—también; *śatam*—cien; *samāḥ*—años; *purañjana*—del rey Purañjana; *pura-adhyakṣah*—superintendente de la ciudad; *gandharvaiḥ*—contra los *gandharvas*; *yuyudhe*—luchó; *balī*—con gran valentía.

TRADUCCIÓN

La serpiente de cinco cabezas, superintendente y protectora de la ciudad del rey Purañjana, luchó contra los gandharvas durante cien años. Luchó sola contra todos ellos, a pesar de que eran 720.

SIGNIFICADO

Los 360 días y las 360 noches, unidos, son los 720 soldados de Caṇḍavega (el tiempo). La lucha contra esos soldados dura toda la vida, desde que nacemos hasta que morimos. Esa lucha recibe el nombre de lucha por la existencia. Sin embargo, y a pesar de esa lucha, la entidad viviente no muere. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.20), la entidad viviente es eterna:

*na jāyate mriyate vā kadācin
nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ
ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo
na hanyate hanyamāne śarīre*

«Para el alma no existe el nacimiento ni la muerte en ningún momento. No empezó a existir en un momento del pasado, ni empieza a existir en el presente, ni empezará a existir en el futuro. Es innaciente, eterna, permanente y primigenia. No se la mata cuando se mata el cuerpo». En realidad, la entidad viviente ni nace ni muere, pero tiene que luchar con las estrictas leyes de la naturaleza material durante todo el tiempo que dura su vida. Además, tiene que enfrentarse a distintos tipos de circunstancias miserables. A pesar de todo ello, la entidad viviente, debido a la ilusión, cree que dedicándose a complacer los sentidos está correctamente situada.

VERSO 17

*kṣīyamāṇe sva-sambandhe
ekasmin bahubhir yudhā
cintām parām jagāmārtah
sa-rāṣṭra-pura-bāndhavaḥ*

kṣīyamāṇe—cuando se debilitó; *sva-sambandhe*—su amiga íntima; *ekasmin*—sola; *bahubhiḥ*—contra muchos guerreros; *yudhā*—en batalla; *cintām*—angustia; *parām*—muy grande; *jagāma*—obtuvo; *ārtah*—afligido; *sa*—junto con; *rāṣṭra*—del reino; *pura*—de la ciudad; *bāndhavaḥ*—amigos y parientes.

TRADUCCIÓN

Como la serpiente de cinco cabezas había tenido que combatir sola contra muchos soldados, todos los cuales eran grandes guerreros, se encontraba muy débil. Al ver la debilidad de su más íntimo amigo, el rey Purañjana, sus amigos y todos los habitantes de la ciudad sintieron una gran angustia.

SIGNIFICADO

La entidad viviente vive en el cuerpo y lucha por la existencia con los miembros de ese cuerpo, que este verso presenta como súbditos y amigos. Una persona sola puede hacer frente a muchos soldados durante algún tiempo, pero no permanentemente. Con un poco de suerte, la entidad viviente que está dentro del cuerpo puede luchar durante cien años; puede prolongar la batalla hasta ese límite, pero no más. Después, tiene que rendirse y cae presa del enemigo. Con respecto a esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *vṛddha kāla āola saba sukha bhāgala*: Cuando llega la vejez, es imposible disfrutar de la felicidad material. La gente suele pensar que la religión y la piedad vienen al final de la vida; generalmente, a esa edad se vuelven más reflexivos, y en nombre de la meditación, emprenden algún supuesto proceso yóguico para relajarse. Sin embargo, la meditación de aquellos que han disfrutado de una vida de complacencia de los sentidos es pura farsa. Como se explica en el Capítulo Sexto de la *Bhagavad-gītā*, la meditación (*dhyāna*, *dhāraṇā*) es muy difícil, y hay que practicar desde muy joven. Para meditar hay que abstenerse de todo tipo de complacencia de los sentidos. Por desgracia, hoy en día la meditación es una moda de personas muy adictas a las cosas sensuales. Pero esa meditación no puede hacer frente a las realidades de la

lucha por la existencia, aunque se pretenda que es meditación trascendental. El rey Purañjana, la entidad viviente, víctima de la ardua lucha por la existencia, emprendió la meditación trascendental con sus amigos y parientes.

VERSO 18

*sa eva puryām madhu-bhuk
pañcāleṣu sva-pārṣadaiḥ
upanītam balim grhṇan
strī-jito nāvidad bhayam*

saḥ—él; *eva*—ciertamente; *puryām*—en la ciudad; *madhu-bhuk*—disfrutar de la vida sexual; *pañcāleṣu*—en el reino de Pañcāla (los cinco objetos de los sentidos); *sva-pārṣadaiḥ*—junto con sus seguidores; *upanītam*—trajo; *balim*—impuestos; *grhṇan*—aceptar; *strī-jitaḥ*—dominado por mujeres; *na*—no; *avidat*—entender; *bhayam*—miedo a la muerte.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana recaudó impuestos en la ciudad de Pañcāla, y de esa forma pudo entregarse a la vida sexual. Completamente controlado por las mujeres, no podía comprender que su vida llegaba al final, y que el momento de su muerte se acercaba.

SIGNIFICADO

Los reyes, presidentes, secretarios y ministros, los gobernantes en general, tienen a su disposición los impuestos que recaudan entre sus súbditos, y la posibilidad de emplearlos en su propia complacencia sensorial. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que en Kali-yuga los gobernantes (*rājanyas*) y las personas relacionadas con el gobierno, así como los ministros y altos cargos del gobierno, secretarios y presidentes, recaudarán impuestos simplemente para emplearlos en la complacencia de sus propios sentidos. Hay tantos funcionarios y tanta burocracia que los gobiernos no pueden mantenerse sin aumentar los impuestos. Los impuestos que se recaudan se emplean en la complacencia de los sentidos de los funcionarios del gobierno. Esos políticos irresponsables olvidan que, al final, la muerte se llevará toda su complacencia de los sentidos. Algunos están convencidos de que todo se termina con la muerte. Esa teoría atea proviene del filósofo Cārvāka, quien la inventó hace muchísimo tiempo. Cārvāka aconsejaba a la gente que viviese con toda opulencia sin reparar en medios, aunque para ello tuvieran que mendigar, pedir prestado o robar. También sostenía que no hay que sentir temor de la muerte, ni de la próxima

vida, ni de la vida pasada, ni de llevar una vida impía, porque cuando el cuerpo queda reducido a cenizas, todo se termina. Ésa es la filosofía de los que son demasiado adictos a la materia. Esa manera de filosofar no salvará a nadie del peligro de la muerte, ni de una vida futura abominable.

VERSO 19

*kālasya duhitā kācit
tri-lokīm varam icchatī
paryatantī na barhiṣman
pratyānandata kaścana*

kālasya—del formidable Tiempo; *duhitā*—la hija; *kācit*—alguien; *tri-lokīm*—en los tres mundos; *varam*—esposo; *icchatī*—deseando; *paryatantī*—viajar por todo el universo; *na*—nunca; *barhiṣman*—¡oh, rey Prācīnabarhiṣat!; *pratyānandata*—aceptó su propuesta; *kaścana*—nadie.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, por entonces, la hija del formidable Tiempo viajaba por los tres mundos buscando esposo. Aunque nadie estaba dispuesto a aceptarla, ella vino.

SIGNIFICADO

Con el paso del tiempo, el cuerpo envejece y se vuelve prácticamente inútil; entonces se ve sometido a *jarā*, los sufrimientos de la vejez. Hay cuatro sufrimientos básicos: el nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Se trata de cuatro condiciones miserables que ningún científico ni filósofo ha sabido nunca remediar. En este verso, esa condición inválida de la vejez, *jarā*, viene explicada con el símbolo de la hija del Tiempo. A nadie le gusta, pero está muy deseosa de casarse con todos. A nadie le gusta ser viejo e inválido, pero nadie puede evitarlo.

VERSO 20

*daurbhāgyenātmano loke
viśrutā durbhageti sā
yā tuṣṭā rājarṣaye tu
vṛtādāt pūrave varam*

daurbhāgyena—por su infortunio; *ātmanaḥ*—de sí misma; *loke*—en el mundo;

viśrutā—famosa; *durbhagā*—muy desdichada; *iti*—así; *sā*—ella; *yā*—quien; *tuṣṭā*—sintiéndose satisfecha; *rāja-ṛṣaye*—al gran rey; *tu*—pero; *vṛtā*—al ser aceptada; *adāt*—concedió; *pūrave*—al rey Pūru; *varam*—bendición.

TRADUCCIÓN

La hija del Tiempo [Jarā] era muy desdichada. Por eso todo el mundo la conocía con el nombre de Durbhagā [«muy desdichada»]. Sin embargo, en cierta ocasión se sintió complacida con un gran rey, a quien concedió una gran bendición por haberla aceptado.

SIGNIFICADO

Una canción de Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *saba sukha bhāgala*: Con la vejez desaparece todo rastro de felicidad. Por esa razón, la vejez, *jarā*, no le gusta a nadie, y Jarā, como hija del Tiempo, es famosa por ser una hija muy desdichada. No obstante, en una ocasión, el gran rey Yayāti la aceptó; se vio obligado a hacerlo debido a una maldición de su suegro, Śukrācārya. Cuando la hija de Śukrācārya se casó con el rey Yayāti, una de sus amigas, Śarmiṣṭhā, fue con ella. Más adelante, el rey Yayāti se apegó mucho a Śarmiṣṭhā, y la hija de Śukrācārya se quejó a su padre. Debido a ello, Śukrācārya maldijo al rey Yayāti a envejecer prematuramente. El rey tenía cinco hijos jóvenes, a quienes pidió que le cambiasen la juventud por su vejez. Todos se negaron, excepto el hijo menor, Pūru, quien tras aceptar la vejez de Yayāti, recibió el reino. Se dice que otros dos de los hijos de Yayāti, que habían desobedecido a su padre, recibieron reinos fuera de la India, muy probablemente Turquía y Grecia. El significado de esa historia es que en la vejez nadie puede disfrutar de las riquezas y opulencias materiales que haya adquirido, por grandes que sean. Pūru, a pesar de obtener el reino de su padre, no pudo disfrutar de toda aquella opulencia, pues había sacrificado su juventud. No hay que esperar a la vejez para volverse consciente de Kṛṣṇa. En la vejez, la incapacidad física nos impide progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, por mucha opulencia material que tengamos.

VERSO 21

*kadācid aṭamānā sā
brahma-lokān mahīm gatam
vavre bṛhad-vrataṁ mām tu
jānatī kāma-mohitā*

kadācit—en cierta ocasión; *aṭamānā*—viajar; *sā*—ella; *brahma-lokān*—desde Brahmaloaka, el planeta más elevado; *mahīm*—a la Tierra; *gatam*—haber

venido; *vavre*—ella propuso; *bṛhat-vratam*—con voto de *brahmacārī*; *mām*—a mí; *tu*— entonces; *jānatī*—saber; *kāma-mohitā*—bajo la ilusión de la lujuria.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión en que vine a la Tierra desde Brahmaloĳa, el sistema planetario superior, la hija del Tiempo, que vaga por todo el universo, me salió al encuentro. Sabiendo que he hecho votos de brahmacārī, sintió lujuria y me propuso que la aceptase.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada Muni era un *naiṣṭhika-brahmacārī*, es decir, nunca tuvo relaciones sexuales. Debido a ello, siempre era joven. La vejez, *jarā*, no podía atacarle. La incapacidad física de la vejez puede afectar a un hombre corriente, pero Nārada Muni era distinto. Tomando a Nārada Muni por un hombre corriente, la hija del Tiempo le salió al encuentro con deseos lujuriosos. Hace falta mucha fuerza para resistir la atracción de una mujer. Si es difícil para los ancianos, ¿cuánto más lo será para los jóvenes? Los que llevan vida de *brahmacārī* deben seguir los pasos del gran sabio Nārada Muni, que nunca aceptó las proposiciones de Jarā. Los que son demasiado adictos a la vida sexual caen en las garras de *jarā*; en muy poco tiempo, su vida se acorta. En este mundo, las víctimas de *jarā*, que no utilizan la forma humana de vida para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, mueren muy pronto.

VERSO 22

*mayi saṁrabhya vipula-
madāc chāpaṁ suduḥsaham
sthātum arhasi naikatra
mad-yācñā-vimukho mune*

mayi—a mí; *saṁrabhya*—habiéndose irritado; *vipula*—ilimitada; *madāt*—por ilusión; *sāpam*—maldición; *su-duḥsaham*—insoportable; *sthātum arhasi*—puedes quedarte; *na*—nunca; *ekatra*—en un lugar; *mat*—mi; *yācñā*—ruego; *vimukhaḥ*— habiendo rechazado; *mune*—¡oh, gran sabio!

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Como me negué a aceptar su ruego, ella se irritó mucho conmigo y me lanzó una terrible maldición. Por no haber consentido en lo que me pedía, dijo que yo no podría quedarme mucho

tiempo en ningún en lugar.

SIGNIFICADO

El cuerpo del gran sabio Nārada Muni es espiritual; por consiguiente, la vejez, las enfermedades, el nacimiento y la muerte no le afectan. Nārada es el devoto más bondadoso del Señor Supremo, y su única ocupación es viajar por todo el universo predicando acerca de la conciencia de Dios. En otras palabras, su ocupación es llevar a todos a la posición de *vaiṣṇavas*. En esas circunstancias, por lo común no tiene necesidad de quedarse en ningún lugar más tiempo que el que necesita para predicar. Por su propia voluntad, viaja por todo el universo; de modo que la maldición de Kālakanyā en realidad es una bendición. Como en el caso de Nārada Muni, hay muchos otros devotos del Señor que predicen las glorias del Señor en distintos lugares y en distintos universos. Esas personalidades están más allá de la jurisdicción de las leyes materiales.

VERSO 23

*tato vihata-saṅkalpā
kanyakā yavaneśvaram
mayopadiṣṭam āsādyā
vavre nāmnā bhayaṁ patim*

tataḥ—a continuación; *vihata-saṅkalpā*—desengañada en su determinación; *kanyakā*—la hija del Tiempo; *yavana-īśvaram*—al rey de los intocables; *mayā upadiṣṭam*—siguiendo mis indicaciones; *āsādyā*—haber ido a ver; *vavre*—tomó; *nāmnā*—de nombre; *bhayaṁ*—Temor; *patim*—como esposo.

TRADUCCIÓN

Una vez que se desengañó con respecto a mí, le di permiso para que fuese a ver al rey de los yavanas, Bhaya, el Temor, a quien aceptó por esposo.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni es el *vaiṣṇava* más perfecto; debido a ello, siempre desea hacer el bien a los demás, incluso a quienes le maldicen. Nārada Muni rechazó a Kālakanyā, la hija del Tiempo, pero, aun así, le brindó un refugio. Por supuesto, nadie podía darle refugio, pero el *vaiṣṇava* encuentra algún lugar que sirva de refugio a esa pobre desdichada. Ante el ataque de *jarā*, la vejez, todo decae y se deteriora. Nārada Muni hizo dos cosas a la vez: brindar un refugio a

Kālakanyā, y contratacar a los *karmīs* comunes. El que acepta las instrucciones de Nārada Muni ve que, por la gracia de ese gran *vaiṣṇava*, el océano del temor (*bhaya*) retrocede rápidamente.

VERSO 24

*ṛṣabham yavanānām tvām
vṛṇe vīrepsitam patim
saṅkalpas tvayi bhūtānām
kṛtaḥ kila na riṣyati*

ṛṣabham—el mejor; *yavanānām*—de los intocables; *tvām*—tú; *vṛṇe*—yo acepto; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *īpsitam*—deseado; *patim*—esposo; *saṅkalpaḥ*—la determinación; *tvayi*—a ti; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *kṛtaḥ*—cuando se hace; *kila*—ciertamente; *na*—nunca; *riṣyati*—se desengaña.

TRADUCCIÓN

Presentándose ante el rey de los yavanas, Kālakanyā se dirigió a él tratándole como a un gran héroe, y diciendo: Mi querido señor, tú eres el mejor de los intocables. Estoy enamorada de ti, y quiero que seas mi esposo. Sé que nadie se desengaña de tu amistad.

SIGNIFICADO

Las palabras *yavanānām ṛṣabham* se refieren al rey de los *yavanas*. Las palabras sánscritas *yavana* y *mleccha* se aplican a aquellos que no siguen los principios védicos. Conforme a esos principios, hay que levantarse temprano por la mañana, bañarse, cantar Hare Kṛṣṇa, ofrecer *maṅgala-ārati* a las Deidades, estudiar las Escrituras védicas, tomar *prāsada* y ocuparse en vestir y adornar a las Deidades. También hay que reunir dinero para los gastos del templo, y los casados deben trabajar siguiendo los deberes prescritos para los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, o *śūdras*. De esa forma, se debe llevar una vida de comprensión espiritual. Ésas son las pautas de la civilización védica. Del que no sigue todas esas reglas y regulaciones se dice que es un *yavana* o *mleccha*. No hay que cometer el error de pensar que esas palabras se refieren a determinados tipos de hombres que viven fuera de la India. A este respecto, las limitaciones basadas en la nacionalidad no tienen valor. El que no sigue los principios védicos es un *yavana* o un *mleccha*, tanto si vive fuera de la India como si vive en la India. De hecho, el que no siga los principios de higiene prescritos como reglas y regulaciones en los *Vedas* padecerá muchas enfermedades contagiosas. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se

aconseja a los estudiantes que sigan los principios regulativos; con ello, y de un modo natural, adquieren también los hábitos de higiene.

La persona consciente de Kṛṣṇa puede trabajar como un joven incluso a los setenta y cinco y a los ochenta años de edad. Por lo tanto, la hija de Kāla (el Tiempo) no puede vencer al *vaiṣṇava*. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī empezó a escribir el *Caitanya-caritāmṛta* a una edad muy avanzada, pero, aun así, compuso la obra más maravillosa jamás escrita acerca de las actividades del Señor Caitanya. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī también comenzaron su vida espiritual a una edad muy avanzada, después de retirarse de sus ocupaciones y de la vida familiar. Aun así, compusieron muchos libros muy valiosos para el progreso en la vida espiritual. Esto lo confirma Śrīla Śrīnivāsa Ācārya, que alabó a los Gosvāmīs de la siguiente manera:

*nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau
lokānāṁ hita-kāriṇau tri-bhuvane mānyau śaraṇyākarau
rādhā-kṛṣṇa-padāravinda-bhajanānandena mattālikau
vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau*

«Ofrezco mis respetuosas reverencias a los Seis Gosvāmīs, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī y Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, que son muy expertos en el estudio minucioso de todas las Escrituras reveladas con la intención de establecer principios religiosos eternos para beneficio de todos los seres humanos. Por ello se les honra en los tres mundos y son un digno refugio, pues están absortos en los sentimientos de las *gopīs*, ocupados en el servicio amoroso trascendental de Rādhā y Kṛṣṇa».

Por consiguiente, *jarā*, el efecto de la vejez, no acosa al devoto. Esto se debe a que el devoto sigue las instrucciones de Nārada Muni y sirve sus mismos propósitos. Los devotos adoran a la Deidad conforme a las indicaciones de Nārada Muni, es decir, siguiendo el *pāñcarātrika-vidhi* que se expone en el *Nārada-pañcarātra*; por lo tanto, todos los devotos pertenecen a la línea de sucesión discipular que parte de Nārada Muni. El devoto sigue los principios de *pāñcarātrika-vidhi* y *bhāgavata-vidhi*. El sendero de *bhāgavata-vidhi* comprende las actividades de prédica, *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*, los procesos de escuchar y cantar las glorias del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El sendero de *pāñcarātrika-vidhi* recoge los procesos de *arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. Como el devoto sigue estrictamente las instrucciones de Nārada Muni, no tiene miedo de la vejez, las enfermedades y la muerte. Aparentemente envejece, pero su vejez está exenta de los síntomas de derrota que siente en la vejez el hombre común. Por esa razón, en la vejez el devoto no teme a la muerte como el hombre común. Cuando la vejez, *jarā*, Kālakanyā, se refugia en el devoto, lo que hace es disminuir sus temores. El devoto sabe que cuando muera irá de regreso al

hogar, de vuelta a Dios; por lo tanto, no teme a la muerte. En lugar de deprimirle, la vejez le ayuda a liberarse del temor y a encontrar la felicidad.

VERSO 25

*dvāv imāv anuśocanti
bālāv asad-avagrahau
yal loka-śāstropanataṁ
na rāti na tad icchati*

dvau—dos clases; *imau*—estas; *anuśocanti*—se lamentan; *bālau*—ignorantes; *asad*—los necios; *avagrahau*—siguen el sendero de; *yat*—el cual; *loka*—por costumbre; *śāstra*—por Escrituras; *upanataṁ*—presentado; *na*—nunca; *rāti*—sigue; *na*—ni; *tad*—eso; *icchati*—desea.

TRADUCCIÓN

El que no da caridad conforme a la costumbre y a los mandamientos de las Escrituras, y el que no sabe recibirla conforme a esos principios, se considera que están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. Esas personas siguen el sendero de los necios. Ten la certeza de que al final tendrán que lamentarse.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma que quien verdaderamente desee una vida auspiciosa, debe seguir estrictamente las Escrituras. Esto mismo se explica en la *Bhagavad-gītā* (16.23):

*yaḥ śāstra-vidhim utsrjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṁ na parāṁ gatim*

«Aquel que hace a un lado las disposiciones de las Escrituras y actúa según sus propios caprichos, no consigue ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo». El que no sigue estrictamente los mandamientos védicos nunca alcanza la felicidad ni el éxito en la vida. Y, por supuesto, no va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Un mandamiento de los *śāstras* establece que un casado, un *kṣatriya* o un jefe administrativo nunca deben rechazar a la mujer que por su propia voluntad les pida que se casen con ella. Kālakanyā, la hija del Tiempo, venía de parte de Nārada Muni a ofrecer su mano a Yavana-rāja; el rey de los *yavanas*, por lo

tanto, no podía rechazarla. A la hora de decidir acerca de una transacción, siempre deben tenerse en cuenta los mandamientos de los *sāstras*. Grandes sabios como Nārada Muni confirman esos mandamientos de los *sāstras*. Narottama dāsa Ṭhākura afirma: *sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*. Debemos seguir los principios de las personas santas, de las Escrituras y del maestro espiritual. De esa forma es seguro que alcanzaremos el éxito en la vida. Kālakanyā, la hija del Tiempo, se presentó ante el rey de los *yavanas* con las credenciales de *sādhu, śāstra* y *guru*. Por lo tanto, no había ninguna razón para no aceptarla.

VERSO 26

*atho bhajasva mām bhadra
bhajantīm me dayām kuru
etāvān pauruṣo dharmo
yad ārtān anukampate*

atho—por lo tanto; *bhajasva*—acepta; *mām*—a mí; *bhadra*—¡oh, amable rey!; *bhajantīm*—deseosa de servir; *me*—a mí; *dayām*—misericordia; *kuru*—haz; *etāvān*—en esa medida; *pauruṣaḥ*—para todo caballero; *dharmah*—principio religioso; *yad*—que; *ārtān*—con los afligidos; *anukampate*—es compasivo.

TRADUCCIÓN

Kālakanyā continuó: ¡Oh, amable rey!, he venido ante ti para servirte. Por favor, acéptame; sé misericordioso conmigo. El deber más importante de un caballero es ser compasivo con la persona que sufre.

SIGNIFICADO

Yavana-rāja, el rey de los *yavanas*, también podía haberse negado a aceptar a Kālakanyā, la hija del Tiempo, pero, teniendo en cuenta que Nārada Muni se lo pedía, meditó en la propuesta y la aceptó, si bien de distinta manera. En otras palabras, todos los habitantes de los tres mundos, y entre ellos el rey de los *yavanas*, pueden aceptar los mandamientos de Nārada Muni, el sendero del servicio devocional. El propio Señor Caitanya nos ha pedido a todos que prediquemos el culto del *bhakti-yoga* por todo el mundo, en cada pueblo y en cada aldea. Los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa han comprobado en la práctica que incluso los *yavanas* y *mlecchas* han emprendido la vida espiritual siguiendo el proceso de *pāñcarātrika-vidhi* de Nārada Muni. Cuando la humanidad siga las instrucciones de la sucesión discipular, tal como Caitanya Mahāprabhu ha recomendado, toda la población del mundo se

beneficiará de ello.

VERSO 27

*kāla-kanyodita-vaco
niśamya yavaneśvaraḥ
cikīrṣur deva-guhyam sa
sasmitam tām abhāṣata*

kāla-kanyā—por la hija del Tiempo; *udita*—expresadas; *vacaḥ*—palabras; *niśamya*—escuchar; *yavana-īśvaraḥ*—el rey de los *yavanas*; *cikīrṣuḥ*—deseoso de cumplir; *deva*—de la providencia; *guhyam*—deber confidencial; *saḥ*—él; *sasmitam*—sonriendo; *tām*—a ella; *abhāṣata*—se dirigió.

TRADUCCIÓN

Después de escuchar la afirmación de Kālakanyā, la hija del Tiempo, el rey de los yavanas sonrió, mientras imaginaba una forma de cumplir con el deber confidencial que la providencia le tenía asignado. Entonces se dirigió a Kālakanyā con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.142), se dice:

*ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya
yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

El verdadero controlador supremo es la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; todos los demás somos Sus sirvientes. Yavana-rāja, el rey de los *yavanas*, también era un sirviente de Kṛṣṇa. Por esa razón, quería cumplir el propósito de Kṛṣṇa por intermedio de Kālakanyā. Aunque Kālakanyā significa incapacidad física o vejez, Yavana-rāja quería servir a Kṛṣṇa llevando a Kālakanyā a todas partes. De esa forma, las personas sensatas, al llegar a la vejez, sentirían temor de la muerte. Los necios se ocupan en actividades materiales como si fueran a vivir para siempre, disfrutando de sus progresos materiales; pero, en realidad, el progreso material no existe. Bajo la influencia de la ilusión, la gente piensa que la opulencia material les salvará; sin embargo, aunque la ciencia material ha hecho muchos progresos, los problemas de la sociedad humana, es decir, el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, siguen sin solución. Los necios científicos, no obstante, creen que han progresado en lo material. El ataque de Kālakanyā, la incapacidad física de la vejez, les hace sentir miedo de la muerte, si están lo suficientemente cuerdos. A los locos, la muerte

simplemente no les preocupa, ni saben qué ocurrirá después de la muerte. Llevados por la errónea impresión de que no hay vida después de la muerte, actúan como irresponsables durante toda la vida y disfrutan de la complacencia de los sentidos sin ninguna restricción. Para la persona inteligente, la aparición de la vejez es un estímulo hacia la vida espiritual. Por naturaleza, la gente tiene miedo de una muerte inminente. El rey de los *yavanas* trató de servirse de Kālakanyā con esa finalidad.

VERSO 28

*mayā nirūpitaḥ tubhyaṁ
patir ātma-samādhinā
nābhinandati loko 'yaṁ
tvām abhadrām asaṁmatām*

mayā—por mí; *nirūpitaḥ*—arreglado; *tubhyaṁ*—para ti; *patiḥ*—esposo; *ātma*—de la mente; *samādhinā*—con meditación; *na*—nunca; *abhinandati*—bienvenida; *lokaḥ*—la gente; *ayaṁ*—estos; *tvām*—tú; *abhadrām*—desfavorable; *asaṁmatām*—inaceptable.

TRADUCCIÓN

El rey de los yavanas contestó: Después de considerarlo detenidamente, he encontrado un esposo para ti. En realidad, en opinión de todos, eres desfavorable y maligna. ¿Quién podría aceptarte por esposa, si no le gustas a nadie?

SIGNIFICADO

Después de considerarlo detenidamente, el rey de los *yavanas* decidió sacar el mejor partido de esa desagradable situación. Nadie quería a Kālakanyā, pero todo puede usarse en el servicio del Señor, de modo que el rey de los *yavanas* trató de servirse de ella con una finalidad concreta. Ya hemos explicado cuál era su propósito: en su aspecto de *jarā*, la incapacidad física de la vejez, Kālakanyā puede servir para suscitar en la gente un temor que les lleve a prepararse para la próxima vida, ocupándose en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 29

*tvam avyakta-gatir bhukṣva
lokaṁ karma-vinirmitam*

*yā hi me pṛtanā-yuktā
prajā-nāśam praneṣyasi*

tvam—tú; *avyakta-gatiḥ*—cuyo movimiento es imperceptible; *bhukṣva*—disfruta; *lokam*—este mundo; *karma-vinirmitam*—obra de las actividades fruitivas; *yā*—el que; *hi*—ciertamente; *me*—mis; *pṛtanā*—soldados; *yuktā*—con la ayuda de; *prajā-nāśam*—aniquilación de las entidades vivientes; *praneṣyasi*—llevarás a cabo sin encontrar oposición.

TRADUCCIÓN

Este mundo es un producto de las actividades fruitivas. Por lo tanto, puedes atacar de un modo imperceptible a la gente en general. Con la ayuda de mis soldados, podrás matarles sin encontrar oposición.

SIGNIFICADO

La palabra *karma-vinirmitam* significa «obra de las actividades fruitivas». El mundo material es resultado de las actividades fruitivas, especialmente hoy en día. La gente se ocupa con todas sus fuerzas en decorar el mundo con autopistas, automóviles, electricidad, rascacielos, industrias, negocios, etc. Todo eso les parece muy bien a los que no tienen otra ocupación que la complacencia de los sentidos, y que ignoran su identidad espiritual. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.4):

*7.1 nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma
yad indriya-prītaya āpṛṇoti
na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśada āsa dehaḥ*

Los que no conocen la existencia del alma espiritual enloquecen con las actividades materiales y ejecutan todo tipo de actividades pecaminosas tan sólo para complacer los sentidos. Ṛṣabhadeva explica que esas actividades nos traen infortunio, pues nos obligan a aceptar un cuerpo abominable en la siguiente vida. Todo el mundo puede comprobar que, a pesar de nuestros intentos de mantener un estado de bienestar físico, el cuerpo siempre nos está dando dolores, y está supeditado a las tres miserias. ¿Por qué, si no, hay tantos hospitales, agrupaciones de beneficencia y compañías de seguros? En realidad, en este mundo no hay felicidad. Todos los esfuerzos de la gente se dirigen tan sólo a contrarrestar la infelicidad. Para los necios, la infelicidad es felicidad; por esa razón, el rey de los *yavanas* decidió lanzar contra esos necios un ataque imperceptible mediante la vejez, las enfermedades, y finalmente, la muerte. Por supuesto, después de la muerte, hay que nacer de nuevo. Yavana-rāja, por lo

tanto, juzgó conveniente matar a todos los *karmīs* mediante la acción de Kālakanyā, para de ese modo tratar de hacerles conscientes de que el progreso material no es el verdadero progreso. Todas las entidades vivientes son seres espirituales; en consecuencia, no progresar espiritualmente es echar a perder la forma humana de vida.

VERSO 30

*prajvāro 'yaṁ mama bhrātā
tvam ca me bhaginī bhava
carāmy ubhābhyāṁ loke 'sminn
avyakto bhīma-sainikāḥ*

prajvāraḥ—llamado Prajvāra; *ayaṁ*—este; *mama*—mi; *bhrātā*—hermano; *tvam*—tú; *ca*—también; *me*—mi; *bhaginī*—hermana; *bhava*—sé; *carāmi*—voy a emprender; *ubhābhyāṁ*—con vosotros dos; *loke*—en el mundo; *asmin*—esto; *avyaktaḥ*—sin ser manifiesta; *bhīma*—peligrosos; *sainikāḥ*—con soldados.

TRADUCCIÓN

El rey de los yavanas continuó: He aquí a mi hermano Prajvāra. A partir de ahora serás mi hermana. Vosotros me serviréis, junto con mis peligrosos soldados, para ejercer una acción imperceptible en el mundo.

SIGNIFICADO

Nārada Muni envió a Kālakanyā a Yavana-rāja para que se casase con ella, pero él, en lugar de aceptarla por esposa, la consideró su hermana. Los que no siguen los principios védicos llevan una vida sexual irrestricta. En consecuencia, a veces no vacilan en tener relaciones sexuales con sus hermanas. En la era de Kali hay muchos ejemplos de incesto. Yavana-rāja, por respeto, cumplió la orden de Nārada Muni; no obstante, pensaba en relaciones sexuales ilícitas. Esto se debe a que era el rey de los *yavanas* y *mlecchas*.

La palabra *prajvāraḥ* es muy significativa, pues significa «la fiebre que envía el Señor Viṣṇu». Se trata de una fiebre de 42 grados; a esa temperatura, el hombre muere. De modo que el rey de los *mlecchas* y *yavanas* pidió a la hija del Tiempo, Kālakanyā, que fuese su hermana. No necesitaba pedirle que fuese su esposa, pues en cuestiones de vida sexual, los *yavanas* y *mlecchas* no se paran a ver diferencias externas del tipo de hermana, madre o hija. El hermano de Yavana-rāja era Prajvāra, y Kālakanyā era la invalidez personificada. Ambos, con el refuerzo de los soldados de Yavana-rāja —las condiciones antihigiénicas, la vida sexual ilícita, y, por último, una temperatura muy

elevada, que provoca la muerte—, podrían destruir por completo el modo de vida materialista. Con respecto a esto, es significativo el hecho de que Nārada era inmune al ataque de *jarā*, la invalidez; además, esa fuerza destructiva, *jarā*, tampoco puede atacar a los seguidores de Nārada Muni, es decir, a los *vaiṣṇavas* puros.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Séptimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Caṇḍavega ataca la ciudad de Purañjana. La personalidad de Kālakanyā».

Capítulo 28

Purañjana se reencarna en mujer

VERSO 1

nārada-uvāca
sainikā bhaya-nāmno ye
barhiṣman diṣṭa-kāriṇaḥ
prajvāra-kāla-kanyābhyām
vicerur avanīm imām

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada continuó hablando; *sainikāḥ*—los soldados; *bhaya-nāmnaḥ*—de Bhaya (el Temor); *ye*—todos los cuales; *barhiṣman*—¡oh, rey Prācīnabarhiṣat; *diṣṭa-kāriṇaḥ*—los mensajeros de la muerte; *prajvāra*—con Prajvāra; *kāla-kanyābhyām*—y con Kālakanyā; *viceruḥ*—viajaron; *avanīm*—por la Tierra; *imām*—ésta.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, después de esto, el rey de los yavanas, cuyo otro nombre es Temor, viajó por todo el mundo junto con Prajvāra, Kālakanyā, y sus soldados.

SIGNIFICADO

El período de la vida inmediatamente anterior a la muerte es verdaderamente muy peligroso, ya que por entonces la persona tiene que sufrir la debilidad de la vejez y el ataque de muchas enfermedades. En este verso, a las enfermedades que atacan al cuerpo se comparan a soldados. No se trata de soldados corrientes, pues atacan bajo la guía del rey de los *yavanas*, que actúa como comandante en jefe. La palabra *diṣṭa-kāriṇaḥ* indica que él es su comandante. En la juventud, los hombres no se preocupan por la vejez, sino que tratan de saciar sus deseos de disfrute sexual, sin saber que, al final de la vida, esa promiscuidad sexual les va a traer muchas enfermedades, que perturbarán su cuerpo hasta el punto de hacerles rezar pidiendo la muerte. Cuanto más se disfruta de la vida sexual en la juventud, más se sufre en la vejez.

VERSO 2

*ta ekadā tu rabhasā
purañjana-purīm nṛpa
rurudhur bhauma-bhoga-ādhyām
jarat-pannaga-pālitām*

te—ellos; *ekadā*—una vez; *tu*—entonces; *rabhasā*—con gran fuerza; *purañjana-purīm*—la ciudad de Purañjana; *nṛpa*—¡oh, rey!; *rurudhuḥ*—rodearon; *bhauma-bhoga-ādhyām*—llena de disfrutes de los sentidos; *jarat*—vieja; *pannaga*—por la serpiente; *pālitām*—protegida.

TRADUCCIÓN

Un día, aquellos peligrosos soldados lanzaron un violento ataque contra la ciudad de Purañjana. La ciudad estaba llena de objetos para el disfrute sensorial, y la vieja serpiente la protegía.

SIGNIFICADO

El cuerpo, cuando se ocupa en la complacencia de los sentidos, se va debilitando día a día. Al final, la fuerza vital es tan débil que aquí se la compara con una serpiente débil. Ya antes hemos señalado esta comparación entre el

aire vital y la serpiente. Cuando el aire vital que circula dentro del cuerpo se debilita, todo el cuerpo se debilita. Es entonces cuando arrecia el ataque de los signos de la muerte, es decir, de los peligrosos soldados de Yamarāja, el superintendente de la muerte. El sistema védico ordena que, antes de llegar a ese estado, el hombre debe abandonar el hogar y entrar en la orden de *sannyāsa* y predicar el mensaje de Dios el tiempo que le quede de vida. Por el contrario, si se queda en casa, servido por su querida esposa y sus queridos hijos, la complacencia de los sentidos le irá debilitando poco a poco. Por último, cuando llegue la muerte, no tendrá ningún tipo de bienes espirituales que llevarse. En la actualidad, ni siquiera el más anciano de la familia abandona el hogar, debido a la atracción que siente por la esposa, los hijos, el dinero, la opulencia, el lugar de residencia, etc. En los últimos momentos de la vida se pregunta quién va a proteger a su esposa, y cómo va a poder ella hacer frente a las grandes responsabilidades familiares. De esta forma, muy a menudo el hombre piensa en su esposa antes de morir. Según la *Bhagavad-gītā* (8.6):

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar».

En el final, la persona piensa en aquello que ha hecho durante toda su vida. Así recibe otro cuerpo (*dehāntara*) conforme a los pensamientos y deseos que tenga al final de la vida. El que es muy adicto al hogar, en sus últimos momentos pensará, de manera natural, en su querida esposa. En consecuencia, en la siguiente vida recibirá un cuerpo de mujer, y obtendrá además los resultados de sus actividades, tanto piadosas como impías. En este capítulo se explicará detalladamente cómo el rey Purañjana recibió un cuerpo de mujer.

VERSO 3

*kāla-kanyāpi bubhuje
purañjana-puraṁ balāt
yayābhibhūtaḥ puruṣaḥ
sadyo niḥsāratām iyāt*

kāla-kanyā—la hija de Kāla; *api*—también; *bubhuje*—se apoderó de;
purañjana-puraṁ—la ciudad de Purañjana; *balāt*—por la fuerza; *yayā*—por quien; *abhibhūtaḥ*—abrumada; *puruṣaḥ*—una persona;
sadyaḥ—inmediatamente; *niḥsāratām*—inutilidad; *iyāt*—obtiene.

TRADUCCIÓN

Poco a poco, Kālakanyā, con la ayuda de los peligrosos soldados, fue atacando a todos los habitantes de la ciudad de Purañjana, reduciéndoles a la más absoluta invalidez.

SIGNIFICADO

En las postrimerías de la vida, cuando el hombre es víctima de la incapacidad física de la vejez, su cuerpo se ve reducido a la más absoluta invalidez. Por consiguiente, el sistema educativo de los *Vedas* establece que, durante la infancia, el hombre debe formarse siguiendo los principios de *brahmacarya*; es decir, debe ocuparse por completo en el servicio del Señor, y no debe relacionarse nunca con mujeres. Después, el muchacho alcanza la juventud, y entre los veinte y los veinticinco años, puede casarse. Los hijos varones que engendre a esa edad, que es la idónea, crecerán fuertes y sanos. Hoy en día los jóvenes tienen muy poca potencia sexual, y debido a ello predomina la descendencia femenina. Cuando el esposo tiene más potencia sexual que la esposa, nace un hijo varón, pero si ella es más fuerte, nace una niña. Por lo tanto, la práctica del sistema de *brahmacarya* es esencial para quien desee concebir un hijo varón en su matrimonio. Más tarde, a los cincuenta años, hay que abandonar la vida familiar. El hijo ya es adulto, y el padre le entrega las responsabilidades familiares; los esposos entran entonces en la vida retirada y viajan por diversos lugares de peregrinaje. Cuando ambos pierden el apego por la familia y el hogar, la esposa regresa al hogar y vive bajo la tutela de sus hijos mayores, manteniéndose aparte de los asuntos familiares, y el esposo entra en la orden de *sannyāsa*, a fin de ofrecer algún servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

Ésa es la civilización perfecta. La misión específica de la forma humana de vida es la comprensión de Dios. Quien no haya podido emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo principio de la vida, deberá educarse para aceptar esos principios al final. Por desgracia, ni a los niños se les está impartiendo esa educación, ni nadie puede abandonar la vida familiar, ni siquiera al final de la vida. Ésa es la situación en que se encontraba la ciudad de Purañjana, como se explica de manera simbólica en estos versos.

VERSO 4

*tayopabhuḥjyamānām vai
yavanāḥ sarvato-diśam
dvārbhiḥ praviśya subhṛśam
prārdayan sakalām purīm*

tayā—por Kālakanyā; *upabhuḥyamānām*—ser tomada; *vai*—ciertamente; *yavanāḥ*—los yavanas; *sarvataḥ-diśam*—por todos los lados; *dvārbhiḥ*—por las puertas; *praviśya*—habiendo entrado; *su-bhr̥śam*—mucho; *prārdayan*—causar sufrimiento; *sakalām*—por toda; *purīm*—la ciudad.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālakanyā, la hija del Tiempo, atacó el cuerpo, los peligrosos soldados del rey de los yavanas entraron por las diversas puertas de la ciudad. Una vez dentro, causaron enormes sufrimientos a los ciudadanos.

SIGNIFICADO

El cuerpo tiene nueve puertas, que son los ojos, las fosas nasales, los oídos, la boca, el recto y los genitales. Ante los ataques de la incapacidad física de la vejez, en las puertas del cuerpo se manifiestan diferentes clases de enfermedades. Los ojos, por ejemplo, pierden poder y hay que utilizar lentes; los oídos son demasiado débiles y no pueden escuchar directamente, de modo que hay que ayudarse con algún aparato. Las fosas nasales están taponadas con moco, y hay que estar siempre aspirando algún preparado medicinal a base de amoníaco. De la misma manera, la boca está demasiado débil para masticar, y hacen falta dientes postizos. También el recto causa problemas, y la evacuación resulta muy difícil. A veces hay que administrar enemas, o hay que implantar una cánula mediante una operación quirúrgica para facilitar la salida de la orina. De esta forma, los soldados atacaron la ciudad de Purañjana por todas sus puertas. En la vejez, las enfermedades obstruyen todas las puertas del cuerpo, y hay que recurrir a muchas medicinas y operaciones quirúrgicas.

VERSO 5

tasyām prapīḍyamānāyām
abhimānī purañjanaḥ
avāporu-vidhāms tāpān
kuṭumbī mamatākulaḥ

tasyām—cuando la ciudad; *prapīḍyamānāyām*—fue puesta en muchas dificultades; *abhimānī*—demasiado absorto; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *avāpa*—obtuvo; *uru*—muchas; *vidhān*—clases; *tāpān*—dolores; *kuṭumbī*—hombre de familia; *mamatā-ākulaḥ*—demasiado absorto en el apego a la familia.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālakanyā y los soldados pusieron en peligro la ciudad, el rey Purañjana, que estaba demasiado absorto en el apego por su familia, tuvo que enfrentarse a grandes dificultades debido al ataque de Yavana-rāja y Kālakanyā.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos del cuerpo, nos referimos tanto al cuerpo denso externo, compuesto de diversos miembros, como a la mente, la inteligencia y el ego. En la vejez, todo ello se debilita ante el ataque de numerosas enfermedades. El propietario del cuerpo, el alma viviente, se apena profundamente al verse incapaz de emplear debidamente el campo de actividades. En la *Bhagavad-gītā* se explica claramente que la entidad viviente es el propietario del cuerpo (*kṣetra-jñā*), y que el cuerpo es el campo de actividades (*kṣetra*). Cuando un campo se llena de espinos y de zarzas, a su propietario le resulta muy difícil trabajar en él. Ésa es la situación del alma espiritual cuando las enfermedades convierten su cuerpo en una pesada carga. Además, el cuerpo recibe las cargas de la angustia y el deterioro general de las funciones corporales.

VERSO 6

*kanyopagūḍho naṣṭa-śrīḥ
kṛpaṇo viṣayātmakaḥ
naṣṭa-prajñō hṛtaiśvāryo
gandharva-yavanair balāt*

kanyā—por la hija del Tiempo; *upagūḍhaḥ*—abrazado; *naṣṭa-śrīḥ*—privado de toda belleza; *kṛpaṇaḥ*—avaro; *viṣaya-ātmakaḥ*—adicto a la complacencia de los sentidos; *naṣṭa-prajñāḥ*—carente de inteligencia; *hṛta-aiśvāryaḥ*—desprovisto de opulencia; *gandharva*—por los *gandharvas*; *yavanaiḥ*—y por los *yavanas*; *balāt*— por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālakanyā abrazó al rey Purañjana, éste fue perdiendo toda su belleza. Debido a su excesiva adicción a la vida sexual, ahora tenía una inteligencia muy pobre, y había perdido toda su opulencia. Privado de todas sus posesiones, fue violentamente conquistado por los gandharvas y yavanas.

SIGNIFICADO

Cuando una persona atacada por la incapacidad física de la vejez se obstina en la complacencia de los sentidos, pierde poco a poco toda su belleza personal, su inteligencia y sus posesiones. Y entonces, no puede resistir el violento ataque de la hija del Tiempo.

VERSO 7

*viśīrṇām sva-purīm vīkṣya
pratikūlān anādr̥tān
putrān pautrānugāmātyāñ
jāyām ca gata-sauhr̥dām*

viśīrṇām—desordenada; *sva-purīm*—su propia ciudad; *vīkṣya*—ver; *pratikūlān*—elementos contrarios; *anādr̥tān*—irrespetuosos; *putrān*—hijos; *pautra*— nietos; *anuga*—sirvientes; *amātyān*—ministros; *jāyām*—esposa; *ca*—y; *gata-sauhr̥dām*—indiferente.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana vio entonces que en su ciudad reinaba el desorden, y que sus hijos, nietos, sirvientes y ministros se volvían contra él. También notó que su esposa adoptaba una actitud fría e indiferente.

SIGNIFICADO

Cuando una persona queda físicamente incapacitada, sus sentidos y sus órganos se debilitan. En otras palabras, dejan de estar bajo su control. Los sentidos y los objetos de los sentidos comienzan a ponerse en su contra. En esa condición de sufrimiento, todos le pierden el respeto, incluso los miembros de su familia, sus hijos, sus nietos y su esposa. Todos dejan de respetar la autoridad del señor de la casa. Nosotros queremos utilizar los sentidos para nuestra complacencia, y los sentidos, por su parte, necesitan también que el cuerpo les dé fuerza. El cabeza de familia mantiene a su familia para disfrutar, y de la misma manera, los miembros de la familia exigen de él que les proporcione disfrute. Cuando no les da suficiente dinero, pierden todo interés por él y no hacen caso de sus órdenes ni de sus deseos. Todo se debe a que ese hombre es un *kṛpana* (avaro). Esta palabra, *kṛpana*, que se emplea en el sexto verso del capítulo, se opone a *brāhmaṇa*. En la forma humana de vida debemos volvernos *brāhmaṇas*, lo cual significa que debemos entender la posición constitucional de la Verdad Absoluta, el Brahman, para luego ocuparnos en Su servicio desde la posición

de *vaiṣṇavas*. Ésa es la oportunidad que nos brinda la forma humana de vida; pero si no la aprovechamos como es debido, seremos *kṛpanas*, avaros. Avaro es el que gana dinero pero no lo gasta como es debido. La forma humana de vida está destinada especialmente para que podamos comprender el Brahman, para llegar a ser *brāhmaṇas*, pero si no la utilizamos como es debido, actuaremos como *kṛpaṇas*. De hecho, podemos ver que la persona que tiene dinero, pero no lo gasta, vive como un avaro y no es feliz nunca. De manera similar, aquel que arruina su inteligencia, debido a la complacencia de los sentidos, vive como un avaro durante toda su vida.

VERSO 8

*ātmānaṁ kanyayā grastam
pañcālān ari-dūṣitān
duranta-cintām āpanno
na lebhe tat-pratikriyām*

ātmānam—él mismo; *kanyayā*—por Kālakanyā; *grastam*—abrazado; *pañcālān*—Pañcāla; *ari-dūṣitān*—afectado por los enemigos; *duranta*—insuperable; *cintām*—angustia; *āpannaḥ*—habiendo obtenido; *na*—no; *lebhe*—logró; *tat*—de eso; *pratikriyām*—neutralización.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que toda su familia, sus parientes, sus seguidores, sus sirvientes, sus secretarios, y todos en general, se habían vuelto contra él, el rey Purañjana sintió una profunda angustia. Sin embargo, no podía hacer nada, pues Kālakanyā le dominaba por completo.

SIGNIFICADO

Cuando una persona se debilita por el ataque de la vejez, sus familiares, sirvientes y secretarios no le hacen el más mínimo caso. Él, por su parte, es incapaz de hacer frente a la situación. Su angustia es cada vez mayor, y se lamenta por su horrorosa condición.

VERSO 9

*kāmān abhilaṣan dīno
yāta-yāmāṁś ca kanyayā
vigatātma-gati-snehaḥ
putra-dārāṁś ca lālayan*

kāmān—objetos de disfrute; *abhilaṣan*—siempre anhelando intensamente; *dīnaḥ*—el pobre hombre; *yāta-yāmān*—desabridos; *ca*—también; *kanyayā*—por la influencia de Kālakanyā; *vigata*—perdido; *ātma-gati*—el verdadero propósito de la vida; *snehaḥ*—apego a; *putra*—hijos; *dārān*—esposa; *ca*—y; *lālayan*—manteniendo por cariño.

TRADUCCIÓN

Con la influencia de Kālakanyā, los objetos de disfrute perdieron su atractivo, pero el rey Purañjana conservaba sus deseos de disfrute; debido a ello, era muy desgraciado en todos los aspectos. No podía entender el propósito de la vida. Seguía sintiendo un gran afecto por su esposa y sus hijos, y se preocupaba por su sustento.

SIGNIFICADO

Ésta es, exactamente, la posición de la civilización actual. Todo el mundo está ocupado en mantener el cuerpo, el hogar y la familia. Debido a ello, al final de la vida están confusos, sin saber qué es la vida espiritual y cuál es el propósito de la vida humana. En una civilización de complacencia sensorial no puede haber vida espiritual, porque las personas sólo piensan en esta vida. La siguiente vida es una realidad, pero no se da ninguna información acerca de ella.

VERSO 10

gandharva-yavanākrāntām
kala-kanyopamarditām
hātūṃ pancrame rājā
tām purīm anikātamah

gandharva—por los soldados *gandharvas*; *yavana*—y por los soldados *yavanas*; *ākrāntān*—conquistada; *kalā-kanyā*—por Kālakanyā (la hija del Tiempo); *upamarditām*—destruida; *hātum*—a abandonar; *pracakrame*—procedió; *rājā*—el rey Purañjana; *tām*—esa; *purīm*—ciudad; *anikāmataḥ*—sin desearlo.

TRADUCCIÓN

Los soldados *yavanas* y *gandharvas* conquistaron la ciudad del rey Purañjana; aunque el rey no deseaba abandonarla, las circunstancias le obligaron a hacerlo, pues Kālakanyā la destruyó por completo.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, separada de la compañía de la Suprema Personalidad de Dios, trata de disfrutar del mundo material. Se le da la oportunidad de disfrutar en un determinado cuerpo, que puede ser desde un cuerpo de *brahmā* hasta un cuerpo de microbio. La historia védica de la creación nos enseña que la primera criatura viva fue el Señor Brahmā; él creó a los siete sabios y a otros *prajāpatīs* para aumentar la población del universo. De modo que cada entidad viviente, conforme a su *karma*, es decir, conforme a sus actividades y deseos pasados, recibe un determinado tipo de cuerpo, ya sea un cuerpo de *brahmā* o uno de microbio o gusano del excremento. Debido a la prolongada relación con un determinado tipo de cuerpo material, y también debido a la gracia de Kālakanyā y su *māyām* adquiere un fuerte apego por ese cuerpo material, aunque es una morada de sufrimiento. Si tratamos de apartar a un gusano del excremento, veremos que no quiere irse; volverá al excremento. Lo mismo ocurrirá si tratamos de apartar a un cerdo de la suciedad en que vive comiendo excremento y pretendemos darle un lugar limpio: el cerdo no querrá irse. Podemos estudiar a todas las entidades vivientes, y veremos que todas rechazarán cualquier oferta que se les haga de una situación más confortable. Aunque al rey Purañjana le atacaban desde todos los flancos, él era reacio a abandonar la ciudad. En otras palabras, la entidad viviente no desea abandonar el cuerpo, sea cual sea la condición en que se encuentre. Sin embargo, se verá obligado a hacerlo, porque, después de todo, el cuerpo material no puede existir eternamente.

La entidad viviente desea disfrutar del mundo material de diferentes maneras; por ella la ley de la naturaleza le permite transmigrar de un cuerpo a otro, igual que la persona transmigra de un cuerpo de bebé a un cuerpo de niño, para luego pasar a ser un joven y un hombre. Ese proceso de migración es constante. En la etapa final, cuando el cuerpo denso está viejo e incapacitado, la entidad viviente es reacia a abandonarlo, a pesar de que ya no puede seguir usándolo. La existencia material y el cuerpo material no son una posición agradable, ¿por qué, entonces, no quiere irse la entidad viviente? Tan pronto como recibimos un cuerpo material, tenemos que dedicar grandes esfuerzos a mantenerlo. Hay muchos campos de actividad distintos, pero, en cualquier caso, todo el mundo tiene que esforzarse mucho por mantener el cuerpo material. Por desgracia, la sociedad no tiene información acerca de la migración del alma. Como la entidad viviente no tiene esperanza de entrar en el reino espiritual de vida eterna, bienaventuranza y conocimiento, quiere permanecer en su cuerpo actual, aunque sea un cuerpo inútil. Por lo tanto, en el mundo material no hay

ninguna actividad más benéfica que la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

Este movimiento está dando a la sociedad humana información acerca del reino de Dios. Dios existe, Kṛṣṇa existe, y todo el mundo puede regresar a Dios y vivir eternamente, con bienaventuranza y conocimiento. La persona consciente de Kṛṣṇa no tiene miedo de abandonar el cuerpo, porque su posición es siempre eterna. La persona consciente de Kṛṣṇa se ocupa eternamente en el servicio amoroso trascendental del Señor; por lo tanto, mientras vive en el cuerpo es feliz de ocuparse en el servicio amoroso del Señor, y cuando abandona el cuerpo, también alcanza una posición permanente en el servicio del Señor. Los devotos santos siempre están libres y liberados, mientras que los *karmīs*, que no conocen la vida espiritual ni el servicio amoroso trascendental del Señor, tienen mucho miedo de abandonar este podrido cuerpo material.

VERSO 11

*bhaya-nāmno 'grajo bhrātā
prajvāraḥ pratyupasthitāḥ
dadāha tām purīm kṛstnām
brātuḥ priya-cikīrṣayā*

bhaya-nāmaḥ—de Bhaya (temor); *agra-jāḥ*—mayor; *bhrātā*—hermano; *prajvāraḥ*—llamado Prajvāra; *pratyupasthitāḥ*—allí presente; *dadāha*—prendió fuego; *tām*—a aquella; *purīm*—ciudad; *kṛstnām*—completamente; *brātuḥ*—a su hermano; *priya-cikīrṣayā*—para complacer.

TRADUCCIÓN

En esas circunstancias, el hermano mayor de Yavana-rāja, Prajvāra, prendió fuego a la ciudad para complacer a su hermano menor, cuyo nombre es Temor.

SIGNIFICADO

El sistema védico establece que los cadáveres deben quemarse, pero antes de la muerte hay otro fuego, la fiebre, que se denomina *prajvāra*, o *viṣṇu-jvāra*. La ciencia médica certifica que cuando a una persona le sube la fiebre por encima de los 42 grados, muere inmediatamente. Ese *prajvāra*, la fiebre alta, pone en un fuego ardiente a la entidad viviente que se encuentra en la última etapa de la vida.

VERSO 12

*tasyām sandahyamānāyām
sapaurahḥ saparicchadaḥ
kauṭumbikahḥ kuṭumbinyā
upātapyata sānvayaḥ*

tasyam—cuando aquella ciudad; *sandahyamānāyām*—estaba ardiendo; *sapaurahḥ*—junto con todos los ciudadanos; *sa-paricchadaḥ*—junto con todos los sirvientes y seguidores; *kauṭumbikahḥ*—el rey, que tenía muchos parientes; *kuṭumbinyā*—junto con su esposa; *upātapyata*—comenzó a sufrir el calor del fuego; *sa-anvayaḥ*—junto con los descendientes.

TRADUCCIÓN

Cuando la ciudad comenzó a arder, todos los súbditos y sirvientes del rey, además de sus familiares, hijos, nietos, esposas y demás parientes, estaban dentro del fuego. El rey Purañjana se sintió entonces muy desdichado.

SIGNIFICADO

El cuerpo tiene muchas partes, como los sentidos, las extremidades, la piel, los músculos, la sangre, la médula, etc., y en este verso se las representa simbólicamente como hijos, nietos, ciudadanos y subordinados. Ante el ataque de *viṣṇu-jvāra*, la fiebre es tan abrasadora que a veces la persona entra en coma. Eso significa que el cuerpo está sufriendo un dolor tan fuerte que la persona pierde la conciencia y no siente los sufrimientos por los que está pasando el cuerpo. En verdad, a la hora de la muerte, la entidad viviente está tan desamparada que, aunque no lo desea, se le obliga a abandonar un cuerpo y entrar en otro. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que el hombre, mediante el progreso científico, puede mejorar las condiciones temporales de vida, pero no puede evitar los sufrimientos del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte, que están bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios por intermedio de la naturaleza material. Los necios no pueden entender un hecho tan simple. Ahora la gente está muy ocupada tratando de encontrar petróleo en medio del mar. Están muy ansiosos de proveerse de reservas de petróleo para el futuro, pero no hacen el menor intento de mejorar las condiciones del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. La persona que está bajo la influencia de la ignorancia, sin saber nada acerca de su propia vida futura, está condenada al fracaso en todas sus actividades.

VERSO 13

*yanoparuddhāyatano
grastāyām kāla-kanyayā
puryām prajvāra-saṁśṛṣṭaḥ
pura-pālo 'nvatapyata*

yavana—por los *yavanas*; *uparuddha*—atacada; *āyatanaḥ*—su morada; *grastāyām*—cuando fue capturada; *kalā-kanyayā*—por la hija del Tiempo; *puryām*—la ciudad; *prajvāra-saṁśṛṣṭaḥ*—con la proximidad de Prajvāra; *pura-pālaḥ*—el superintendente de la ciudad; *anvatapyata*—también se sintió muy afligido.

TRADUCCIÓN

El jefe de policía de la ciudad, la serpiente, vio que Kālakanyā estaba atacando a los ciudadanos, y se sintió muy afligido al ver que el lugar en que vivía ardía en llamas tras el ataque de los *yavanas*.

SIGNIFICADO

La entidad viviente está cubierta por dos tipos de cuerpos, uno denso y otro sutil. Podemos ver que el cuerpo denso se termina con la muerte, pero realidad el cuerpo sutil lleva a la entidad viviente a otro cuerpo denso. Los supuestos científicos contemporáneos no pueden ver la acción del cuerpo sutil, que lleva al alma de un cuerpo a otro. De manera simbólica se ha representado el cuerpo sutil como una serpiente, el jefe de policía de la ciudad. Cuando todo arde, ni siquiera el jefe de policía puede escapar del fuego. Cuando una ciudad no está siendo atacada ni arde en llamas, el jefe de policía puede imponer su autoridad sobre los ciudadanos, pero ante un ataque generalizado contra la ciudad no puede hacer nada. Cuando el aire vital iba a abandonar el cuerpo denso, el cuerpo sutil empezó también a sentir dolor.

VERSO 14

*naśeke so 'vitum tatra
puru-kṛcchoru-vepathuḥ
gantum aicchat tato vrkṣa-
kaṭorād iva sānalāt*

na—no; *śeke*—podía; *saḥ*—él; *avitum*—para proteger; *tatra*—allí;

puru—mucha; *kṛcchra*—dificultad; *uru*—gran; *vepathuḥ*—sufrimiento; *gantum*—salir; *aicchat*—deseó; *tataḥ*—de allí; *vṛksa*—de un árbol; *koṭarāt*—del hueco; *iva*—como; *sa-analāt*—incendiado.

TRADUCCIÓN

Como una serpiente que vive en el hueco de un árbol y desea salir del bosque cuando éste se incendia, el jefe de policía de la ciudad, la serpiente, deseaba abandonar la ciudad debido al intenso calor del fuego.

SIGNIFICADO

A las serpientes les es muy difícil huir del bosque cuando hay un incendio. Otros animales están dotados de patas largas y pueden huir, pero las serpientes, que sólo pueden reptar, suelen morir abrasadas. En la etapa final, los miembros del cuerpo no se ven tan afectados como el aaire vital.

VERSO 15

śithilāvayavo yarhi
gandharvair hr̥ta—pauruṣaḥ
yavanair aribhī rājann
auparuddho ruroda ha

śithila—debilitado; *avayavaḥ*—sus miembros; *yarhi*—cuando; *gandarvaiḥ*—por los *gandharvas*; *hr̥ta*—vencida; *pauruṣaḥ*—su fuerza física; *yavanaiḥ*—por los *yavanas*; *aribhiḥ*—por los enemigos; *rājan*—¡oh, rey Prācīnabarhiṣat!; *uparuddhaḥ*— al ser detenido; *ruroda*—gritaba lamentándose; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Lo soldados *gandharvas* y *yavanas* habían acabado por completo con la fuerza física de la serpiente y los miembros de su cuerpo se debilitaron. Cuando trató de abandonar el cuerpo, sus enemigos se lo impidieron. Al ver frustrados sus intentos, empezó a gritar lamentándose.

SIGNIFICADO

En la última etapa de la vida, como consecuencia de la enfermedad y debido a desequilibrios entre la bilis, el moco y el aire, las puertas del cuerpo quedan obstruidas. Entonces la entidad viviente no puede expresar claramente sus

dificultades, y los familiares que la rodean escuchan los estertores, «*ghura ghura*», del moribundo. En el *Mukunda-mālā-stotra*, el rey Kulaśekhara afirma:

*kṛṣṇa tvadīya-padapañkaya-pañjarāntam
adyaiva me viśatu mānasa-rāja-haṁsah
prāṇa-prayāṇa-samaye kapha-vāta-pittaiḥ
kañṭhāvarodhana-vidhau smaraṇam kutas te*

Mi querido Kṛṣṇa, por favor, ayúdame a morir ahora mismo, para que así el cisne de mi mente pueda enredarse en el tallo de Tus pies de loto. De lo contrario, a la hora de mi último suspiro, cuando mi garganta esté obstruida, ¿cómo podré pensar en Ti». El cisne siente un gran placer cuando sumerge la cabeza en el agua y enreda su cuello en el tallo de la flor de loto. Ese juego le llena de alegría. Es una gran fortuna poder morir cuando estamos sanos y pensando en los pies de loto del Señor. Pero en la vejez, en el momento de la muerte, a veces la garganta se obstruye con moco o con aire. En esa situación, es posible que no podamos pronunciar Hare Kṛṣṇa, el *mahā-mantra*, y que nos olvidemos de Kṛṣṇa. Por supuesto, cuando alguien es muy consciente de Kṛṣṇa, es muy probable que no pueda olvidar a Kṛṣṇa en ninguna etapa de su vida, pues ha adquirido el hábito de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, especialmente cuando ve cerca la muerte.

VERSO 16

*duhitṛḥ putra-pautrāmś ca
jāmi-jāmāṭṛ-pārśadān
svatvāvaśiṣṭām yat kiñcid
grha-kośa-paricchadam*

duhitṛḥ—hijas; *putra*—hijos; *pautrān*—nietos; *ca*—y; *jāmi*—nueras; *jāmāṭṛ*—yernos; *pārśadān*—personas relacionadas con él; *svatva*—propiedad; *avaśiṣṭam*—que quedaba; *yat kiñcid*—todo lo que; *grha*—casa; *kośa*—riquezas atesoradas; *paricchadam*—enseres del hogar.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana comenzó entonces a pensar en sus hijas, hijos, nietos, nueras, yernos, sirvientes y demás personas relacionadas con él. Pensó también en su casa, en los enseres del hogar y en las pocas riquezas que había conseguido atesorar.

SIGNIFICADO

A veces una persona que está muy apegada al cuerpo material pide a un médico que le prolongue la vida por lo menos durante algún tiempo. Si puede prolongarle la vida durante unos minutos administrándole oxígeno u otras medicinas, el supuesto médico científico piensa que sus intentos han sido un éxito, aunque en última instancia el paciente va a morir. Eso recibe el nombre de lucha por la existencia. En el momento de la muerte, tanto el médico como el paciente todavía piensa en prolongar la vida, aunque los componentes del cuerpo están prácticamente muertos e inservibles.

VERSO 17

*aham mameti svīkr̥tya
gr̥heṣu kumatir gr̥hī
dadhyau pramadayā dīno
viprayoga upasthite*

aham—yo; *mama*—mío; *iti*—así; *svī-kr̥tya*—aceptar; *gr̥heṣu*—en el hogar; *kumatih*—cuya mente está llena de pensamientos desagradables; *gr̥hī*—el casado; *dadhyau*—vuelve su atención hacia; *pramadayā*—con su esposa; *dīnaḥ*—muy pobre; *viprayoge*—en el momento de la separación; *upasthite*—ocurrió.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana estaba muy apegado a su familia y los conceptos de «yo» y «mío». Debido al gran apego que sentía por su esposa, la situación en que se encontraba no podía ser más miserable. Cuando llegó el momento de la separación, sintió una gran tristeza.

SIGNIFICADO

Este verso deja bien claro que los pensamientos de disfrute material no se van a la hora de la muerte. Esto indica que la entidad viviente, el alma, viaja llevada por el cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego. La entidad viviente, debido al ego falso, todavía desea disfrutar del mundo material, y con la falta de disfrute material siente tristeza y pesar. Su intelecto no ha dejado de elaborar planes para mejorar su existencia; por esa razón, aunque abandona un cuerpo denso, el cuerpo sutil lleva a otro cuerpo denso. Los ojos materiales no pueden ver la transmigración del cuerpo sutil; por ello, identificamos el abandono del cuerpo denso con el final de la persona. El cuerpo sutil elabora

planes para el disfrute material, y el cuerpo denso es el instrumento para disfrutar que ésta es el agente de todo tipo de placer de los sentidos. Debido a la prolongada relación con el cuerpo denso, la entidad viviente siente una gran tristeza cuando tiene que separarse de él. La actividad mental de la entidad viviente la obliga a aceptar otro cuerpo denso y a continuar en la existencia material.

La palabra sánscrita *strī* significa «expansión». La esposa es un medio para multiplicar el número de objetos de atracción, en la forma de hijos, hijas, nietos, etc. El apego a los miembros de la familia cobra especial relevancia en el momento de la muerte. A menudo se ve que, en el momento mismo de abandonar el cuerpo, un hombre llama a su querido hijo para pedirle que cuide de su esposa y de todo lo demás. Dice: «Mi querido hijo, tengo que irme. Por favor, cuida de la familia». Ésas son sus palabras, aunque ni siquiera conoce su propio destino.

VERSO 18

*lokāntaram gatavati
mayy anāthā kuṭumbinī
vartiṣyate katham tv eṣa
bālakān anuśocatī*

loka-antaram—a una vida diferente; *gatavati-mayi*—cuando haya ido; *anāthā*—sin esposo; *kuṭumbinī*—rodeada de todos los miembros de la familia; *vartiṣyate*—existirá; *katham*—cómo; *tu*—entonces; *eṣā*—esa mujer; *bālakān*—hijos; *anuśocatī*—lamentándose por.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana, lleno de ansiedad, pensaba: «¡Ay!, tantos hijos van a ser una gran carga para mi esposa. ¿Cómo podrá mantener una familia tan grande cuando yo abandone el cuerpo?. ¡Ay! ¡Qué angustias pasará pensando en el sustento de la familia!

SIGNIFICADO

Todos estos pensamientos acerca de su esposa indican que el rey estaba muy absorto con la idea de la mujer. Una mujer casta suele ser una esposa muy obediente. Por esa causa, el esposo se apega a ella, y en el momento de la muerte piensa mucho en ella. En esa situación, como demuestra la vida de Purañjana es muy peligrosa. Cuando alguien, a la hora de morir, piensa en su esposa en lugar de pensar en Kṛṣṇa, es seguro que no va a regresar al hogar, de

vuelta a Dios, sino que se verá obligado a aceptar un cuerpo de mujer y, de esa forma, comenzar un nuevo capítulo en la existencia material.

VERSO 19

*na mayy anāśīte bhūṅkte
nāsnāte snāti mat-parā
mayi ruṣṭe susantrastā
bharsite yata-vāg bhayāt*

na—nunca; *mayi*—cuando yo; *anāśīte*—no había comido; *bhūṅkte*—ella comía; *na*—nunca; *asnāte*—no me había bañado; *snāti*—ella se bañaba; *mat-parā*—siempre consagrada a mí; *mayi*—cuando yo; *ruṣṭe*—estaba enfadado; *susantrastā*—muy asustada; *bharsite*—cuando yo reñía; *yata-vāk*—con palabras completamente controladas; *bhayāt*—por temor.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana comenzó entonces a pensar en lo que habían sido sus relaciones con su esposa. Recordó que su esposa no comía mientras él no hubiera terminado de almorzar, y que no se bañaba mientras él no huboera terminado de bañarse, y que siempre estaba muy apegada a él, tanto que, si a veces él se enfadaba y le reñía, ella permanecía callada, tolerando su mala conducta.

SIGNIFICADO

La esposa siempre debe ser muy sumisa con su esposo. La sumisión y un comportamiento manso y subordinado son las cualidades de una esposa que hacen su cónyuge siempre piense en ella. Para la vida familiar, es muy bueno que el esposo esté apegado a la esposa, pero para el avance espiritual, no lo es. Por esa razón, hay que hacer que todos los hogares sean conscientes de Kṛṣṇa. Si los esposos están muy apegados el uno al otro y son conscientes de Kṛṣṇa, ambos se beneficiarán, ya que Kṛṣṇa será el centro de su existencia. De lo contrario, si el esposo está demasiado apegado a su esposa, en su siguiente vida tendrá que nacer como mujer, y la mujer, si está demasiado apegada a su esposo, nacerá en su siguiente vida con cuerpo de hombre. Por supuesto, para la mujer es beneficioso nacer como hombre, pero el hombre que tiene que nacer como mujer sale perdiendo.

VERSO 20

*prabodhayati māvijñām
vyuṣite śoka-karśitā
vartmaitad gṛha-medhīyam
vīra-sūr api neṣyati*

prabodhayati—da buen consejo; *mā*—a mí; *avijñam*—necio; *vyuṣite*—cuando yo estaba lejos; *śoka*—por aflicción; *karśitā*—afligida y marchitándose; *vartma*—sendero; *etat*—éste; *gṛha-medhīyam*—de responsabilidades domésticas; *vīra- sūr*—la madre de grandes héroes; *api*—aunque; *neṣyati*—¿podrá ejecutar?

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana pensó también en los buenos consejos que ella le daba cuando se encontraba confuso, y en cómo se afligía cuando él estaba lejos del hogar. Aunque ella era madre de muchos hijos y héroes, el rey seguía temiendo que no pudiera cargar con las responsabilidades de los asuntos domésticos.

SIGNIFICADO

A la hora de la muerte, el rey Purañjana estaba pensando en su esposa; eso se denomina conciencia contaminada. Tal como el Señor Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una lucha muy dura con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

La entidad viviente, en última instancia, es parte integral del Espíritu Supremo, Kṛṣṇa. En otras palabras, la posición constitucional de Kṛṣṇa y la posición constitucional de la entidad viviente son cualitativamente iguales. La única diferencia es que la entidad viviente es, eternamente, una partícula atómica del Espíritu Supremo. *Mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*. En este mundo material de vida condicionada, la parte fragmentaria del Señor Supremo, el alma individual, sostiene una lucha que se debe a su mente y su conciencia contaminadas. Como parte integral del Señor Supremo, la entidad viviente debería pensar en Kṛṣṇa, pero aquí vemos que el rey Purañjana (la entidad viviente) está pensando en una mujer. La consecuencia de esa

absorción de la mente en los objetos materiales es que la entidad viviente tiene que luchar por la existencia en el mundo material. El rey Purañjana está pensando en su esposa; por lo tanto, su lucha por la existencia en el mundo material no terminará con la muerte. Tal como se revela en los próximos versos, en su siguiente vida el rey Purañjana tuvo que aceptar un cuerpo de mujer, debido a que estaba demasiado absorto en pensar en su esposa. Así pues, la absorción de la mente en un estado de conciencia social, político, seudo religioso, nacional o comunitario, es causa de cautiverio. Durante su vida, la persona debe cambiar la naturaleza de sus actividades a fin de liberarse del cautiverio. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*. Si no cambiamos la naturaleza de nuestra conciencia en esta vida, todo lo que hagamos en nombre del bien social, político, religioso, comunitario y nacional, será la causa de nuestro cautiverio. Eso significa que tendremos que continuar en la vida material condicionada. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (15.7): *manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. Cuando la mente y los sentidos se ocupan en actividades materiales, la persona tiene que permanecer en la existencia material y luchar por lograr la felicidad. Esa lucha por la felicidad es una constante en todas las vidas de la entidad viviente. En realidad, en el mundo material nadie es feliz, pero esa lucha proporciona una falsa sensación de felicidad. La persona tiene que trabajar con gran esfuerzo, y cuando logra el resultado de su arduo trabajo, se considera feliz. En el mundo material, la gente no conoce la verdadera felicidad. *Sukham ātyantikam yat tad buddhi-grāhyam atīndriyam* (Bg. 6.21). La verdadera felicidad debe percibirse con los sentidos trascendentales. Si no estamos purificados, los sentidos trascendentales no se manifiestan; y para purificar los sentidos, hay que emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ocupar los sentidos en el servicio del Señor. Entonces la felicidad será verdadera, y tendrá lugar la liberación.

En la *Bhagavad-gītā* (15.8), se afirma:

*śarīraṁ yad avāpnoti
yac cāpy utkrāmatīśvaraḥ
grhītvaitāni saṁyāti
vāyur gandhān ivāśayāt*

«En el mundo material, la entidad viviente arrastra sus diferentes concepciones de la vida de un cuerpo a otro, tal como el aire transporta los aromas. De este modo, toma una clase de cuerpo, y de nuevo lo deja para tomar otro». El viento, cuando pasa por un jardín, transporta la fragancia de las rosas, y cuando pasa por un basurero, transporta el hedor de sustancias podridas. De manera similar, el rey Purañjana, la entidad viviente, hace pasar ahora el aire de su vida por su esposa, una mujer; como consecuencia, en su siguiente vida tendrá que aceptar un cuerpo de mujer.

VERSO 21

*katham nu dārakā dīnā
dārakīr vāparāyaṇāḥ
vartiṣyante mayi gate
bhinna-nāva ivodadhau*

katham—cómo; *nu*—en verdad; *dārakāḥ*—hijos; *dīnāḥ*—pobres; *dārakīḥ*—hijas; *vā*—o; *aparāyaṇāḥ*—que no tienen otra persona de quien depender; *vartiṣyante*—vivirán; *mayi*—cuando yo; *gate*—ido de este mundo; *bhinna*—rota; *nāvaḥ*—nave; *iva*—como; *udadhau*—en el mar.

TRADUCCIÓN

La preocupación del rey Purañjana no cesaba: «Mis hijos y mis hijas, que ahora dependen de mí por completo, ¿cómo podrán vivir y continuar su existencia cuando yo me haya ido de este mundo? Estarán en la misma situación que los pasajeros de una nave que naufraga en medio del mar».

SIGNIFICADO

A la hora de la muerte, todas las entidades vivientes se preocupan por el futuro de sus esposas e hijos. De la misma manera, el político se preocupa por el destino de su país o de su partido político. Excepto la persona plenamente consciente de Kṛṣṇa, en la siguiente vida todos tienen que aceptar un cuerpo conforme a su estado particular de conciencia. Purañjana está demasiado absorto en pensamientos acerca de su esposa e hijos; por consiguiente, tendrá que aceptar un cuerpo de mujer. De manera similar, el político o nacionalista que tiene un apego desmedido por su tierra natal, al final de su carrera política nacerá, sin duda alguna, en esa misma tierra. Por otra parte, la siguiente vida también se verá afectada por los actos que se realicen durante la actual. En ocasiones, los políticos cometen actos muy pecaminosos buscando su propia complacencia sensorial. No es raro que lleguen incluso a matar a sus oponentes. En su siguiente vida se les puede permitir que nazcan en su supuesta patria, pero tendrán que sufrir las reacciones de las actividades pecaminosas de su vida anterior.

Los científicos modernos ignoran por completo la ciencia de la transmigración. A los supuestos científicos no les gusta molestarse con esas cosas, porque si meditasen lo más mínimo en los problemas de la vida y en este sutil tema, verían que su futuro es muy negro. Por lo tanto, tratan de no pensar en el futuro y continúan cometiendo todo tipo de actividades pecaminosas en nombre de las

necesidades sociales, políticas y nacionales.

VERSO 22

*evam kṛpaṇayā buddhyā
śocantam atad-arhaṇam
grahītum kṛta-dhīr enam
bhaya-nāmābhyapadyata*

evam—así; *kṛpaṇayā*—con una mezquina; *buddhyā*—inteligencia; *śocantam*—lamentarse; *a-tat-arhaṇam*—por lo que no debería haberse lamentado; *grahītum*— para arrestar; *kṛta-dhīr*—el decidido rey de los *yavanas*; *enam*—a él; *bhaya-nāmā*—cuyo nombre era Temor; *abhyapadyata*—fue allí inmediatamente.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana no debería haberse lamentado por el destino de su esposa e hijos; sin embargo, lo hizo, debido a su inteligencia mezquina. Mientras tanto, Yavana-rāja, cuyo nombre era Temor, se acercó inmediatamente a él para arrestarlo.

SIGNIFICADO

Los necios no saben que toda alma individual es responsable de sus propias acciones y reacciones. En la infancia y la niñez, la entidad viviente es inocente, y sus padres tienen el deber de hacerle entender correctamente los valores de la vida. Cuando el niño es adulto, debe dejarse en sus manos la correcta puesta en práctica de los deberes de la vida. Los padres, después de morir, ya no pueden ayudarlo. El padre puede dejar a sus hijos algunas propiedades para que resuelvan sus necesidades inmediatas, pero no debe estar demasiado absorto en pensar en cómo se las arreglará su familia después de su muerte. Ésa es la enfermedad del alma condicionada. Además de cometer actividades pecaminosas para su propia complacencia sensorial, trata de amasar grandes riquezas para que sus hijos las hereden y puedan llevar una vida suntuosa de complacencia de los sentidos.

En todo caso, todo el mundo tiene temor a la muerte, y debido a ello la muerte recibe el nombre de *bhaya*, temor. Aunque el rey Purañjana estaba ocupado en pensar en su esposa e hijos, la muerte no le esperó. La muerte no espera a nadie, y cumple con su deber inmediatamente. Puesto que debe llevarse a la entidad viviente sin titubear, la muerte es la forma en que al final perciben a Dios los ateos, que desperdician sus vidas pensando en el país, la sociedad y los

familiares, y dejando de lado el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En este verso es muy significativa la palabra *atad-arhaṇam*, ya que significa que no debemos absorbernos demasiado en actividades dirigidas al bienestar de nuestra familia, patria, país y comunidad. Nada de eso nos ayudará a avanzar espiritualmente. Por desgracia, en la sociedad de hoy en día, los supuestos hombres educados no saben absolutamente nada del progreso espiritual. Aunque en la forma humana de vida tienen la oportunidad de progresar espiritualmente, se comportan como avaros. Utilizan mal su vida y la desperdician pensando en el bienestar material de sus familiares, sus compatriotas, su sociedad, etc. Nuestro verdadero deber es aprender cómo vencer a la muerte. En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor Kṛṣṇa explica el proceso para lograrlo:

*janma karma ca me divyam
evam yo veti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Después de abandonar el cuerpo, la persona plenamente consciente de Kṛṣṇa no entra en otro cuerpo material, sino que regresa al hogar, de vuelta a Dios. Todo el mundo debe tratar de alcanzar esa perfección. Por desgracia, la gente, en lugar de hacer eso, está absorta en pensar en la sociedad, la amistad, el amor y los familiares. No obstante, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está educando a la gente de todo el mundo e informándoles acerca de cómo vencer a la muerte. *Harim vinā na sṛtiṁ taranti*. Nadie puede vencer a la muerte sin refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 23

*paśuvad yavanair eṣa
nīyamānaḥ svakaṁ kṣayam
anvadravann anupathāḥ
śocanto bhṛśam āturāḥ*

paśu-vat—como a un animal; *yavanaiḥ*—por los *yavanas*; *eṣaḥ*—Purañjana; *nīyamānaḥ*—arrestado y llevado; *svakaṁ*—a su propia; *kṣayam*—morada; *anvadravan*—siguieron; *anupathāḥ*—sus asistentes; *śocantaḥ*—lamentándose; *bhṛśam*—mucho; *āturāḥ*—afligidos.

TRADUCCIÓN

Cuando los yavanas se llevaban al rey Purañjana a su morada, atándole como a un animal, los seguidores del rey se sintieron muy afligidos. Mientras se lamentaban, fueron obligados a ir con él.

SIGNIFICADO

Cuando Yamarāja y sus asistentes se llevan a una entidad viviente al lugar en que va a ser juzgada, la vida, el aire y los deseos, que son seguidores de la entidad viviente, también van con ella. Esto se confirma en los *Vedas*. Cuando Yamarāja se lleva o arresta a una entidad viviente (*tam utkrāmantam*), el aire vital también va con ella (*prāṇo 'nūtkrāmati*), y cuando el aire vital se ha ido (*prāṇam anūtkrāmantam*), todos los sentidos (*sarve prāṇāḥ*) se van también con ellos (*anūtkrāmanti*). Una vez que la entidad viviente y el aire vital han partido, el amasijo de materia compuesto de cinco elementos (tierra, agua, aire, fuego y éter) queda reducido a unos restos y desechos. La entidad viviente pasa entonces al tribunal de Yamarāja, que la juzga y decide cuál va a ser su próximo cuerpo. Esto no lo saben los científicos modernos. Toda entidad viviente es responsable de sus actividades en esta vida, y después de morir tiene que pasar por la corte de Yamarāja, donde se decide cuál va a ser su próximo cuerpo. Aunque abandona el cuerpo material denso, la entidad viviente continúa existiendo, con sus deseos y con las reacciones resultantes de sus actividades pasadas. Es Yamarāja quien, conforme a las acciones pasadas de la entidad viviente, decide cuál va a ser su próximo cuerpo.

VERSO 24

*purīm vihāyopagata
uparuddho bhujāṅgamaḥ
yadā tam evānu purī
viśīrṇā prakṛtim gatā*

purīm—la ciudad; *vihāya*—habiendo abandonado; *upagataḥ*—salido; *uparuddhaḥ*—arrestada; *bhujāṅgamaḥ*—la serpiente; *yadā*—cuando; *tam*—a ella; *eva*—ciertamente; *anu*—después; *purī*—la ciudad; *viśīrṇā*—dispersa; *prakṛtim*—materia; *gatā*—convertida en.

TRADUCCIÓN

La serpiente, a quien ya habían arrestado los soldados de Yavana-rāja, y que estaba fuera de la ciudad, comenzó a seguir a su amo junto con los demás. Tan pronto como abandonaron la ciudad, ésta fue inmediatamente demolida y quedó reducida a polvo.

SIGNIFICADO

Una vez que la entidad viviente ha sido arrestada, todos sus seguidores, es decir, el aire vital, los sentidos y los objetos de los sentidos, abandonan inmediatamente el cuerpo, que es un amasijo de materia. Cuando la entidad viviente y sus acompañantes se van, el cuerpo queda inactivo y se descompone en los elementos materiales básicos: tierra, agua, fuego, aire y éter. Cuando los habitantes de una ciudad sometida a un ataque enemigo abandonan la ciudad, el enemigo inmediatamente la saquea y la bombardea hasta dejarla reducida a polvo. Cuando decimos «Polvo eres y en polvo te convertirás», nos referimos al cuerpo. Cuando una ciudad está siendo atacada y bombardeada por sus enemigos, generalmente los ciudadanos se marchan de ella, y la ciudad deja de existir.

La persona que se dedica a mejorar una ciudad pero no tiene en cuenta a los ciudadanos, sus habitantes, es un necio. De manera similar, la entidad viviente que no está debidamente iluminada con conocimiento espiritual sólo tiene en cuenta el cuerpo, sin saber que el factor más importante del cuerpo es el alma espiritual. El alma avanzada en conocimiento espiritual se salva de la transmigración eterna. Según el *Bhāgavatam*, los que están apegados al cuerpo son como vacas y asnos (*sa eva go-kharah*). La vaca es un animal muy inocente, y el asno es una bestia de carga. El que trabaja conforme al concepto corporal, trabaja como lo haría un asno y no sabe cuál es su verdadero interés. Por eso se dice:

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ
yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharah*

«El ser humano que identifica su ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera adorable la tierra en que ha nacido, y que va a un lugar de peregrinaje sólo para darse un baño, y no para entrar en contacto con los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe considerarse que es como un asno o una vaca» (*Bhāg.* 10.84.13).

Sin conciencia de Kṛṣṇa, la civilización humana es simplemente una civilización de animales inferiores. En una civilización de ese tipo, puede que a veces se estudie un cuerpo muerto o se analice el cerebro o el corazón. Sin embargo, ninguna parte del cuerpo es importante si no está en ella el alma espiritual. En una civilización moderna de vacas y asnos, los científicos tratan de encontrar algo de valor en el cerebro o en el corazón de un hombre muerto.

VERSO 25

*vikṛṣyamāṇaḥ prasabham
yavanena balīyasā
nāvindat tamasāviṣṭaḥ
sakhāyam suhṛdam puraḥ*

vikṛṣyamāṇaḥ—arrastrado; *prasabham*—por la fuerza; *yavanena*—por el *yavana*; *balīyasā*—que era muy poderoso; *na avindat*—no pudo recordar; *tamasā*—por la oscuridad de la ignorancia; *āviṣṭaḥ*—cubierto; *sakhāyam*—a su amigo; *suhṛdam*—siempre bienqueriente; *puraḥ*—desde el mismo principio.

TRADUCCIÓN

Violentemente arrastrado por el poderoso yavana, el rey Purañjana, debido a su gran ignorancia, ni siquiera entonces pudo recordar a su amigo y bienqueriente, la Superalma.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor Kṛṣṇa dice:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdam sarva-bhūtānām
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

Para ser plenamente consciente de Kṛṣṇa y estar feliz y satisfecha, la persona sólo necesita saber tres cosas: que Kṛṣṇa, el Señor Supremo, es el disfrutador de todo beneficio, que es el propietario de todo, y que es el amigo supremo de todas las entidades vivientes. El que no sabe esto y, por el contrario, actúa bajo la influencia del concepto corporal, vive siempre hostigado por los sufrimientos que inflige la naturaleza material. En realidad, el Señor Supremo está al lado de todos. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati* (*Bg.* 18.61). La entidad viviente y la Superalma están la una al lado de la otra en el mismo árbol, pero la necia entidad viviente, a pesar del sufrimiento que le infligen las leyes de la naturaleza material, no se vuelve a pedir protección a la Suprema Personalidad de Dios; cree que puede protegerse a sí misma de las estrictas leyes de la naturaleza material; eso, sin embargo, no es posible. La entidad viviente debe volverse hacia la Suprema Personalidad de Dios y entregarse a Él. Sólo entonces se salvará del violento ataque del poderoso *yavana*, Yamarāja.

La palabra *sakhāyam* («amigo») es muy significativa en este verso, porque la

presencia de Dios al lado de la entidad viviente es eterna. Al Señor Supremo se Le describe también con la palabra *suhṛdam* («eterno bienqueriente»). El Señor Supremo es siempre nuestro bienqueriente, como un padre o una madre. A pesar de todas las ofensas que el hijo pueda cometer, los padres siempre son sus bienquerientes. De la misma manera, a pesar de todas nuestras ofensas, y de que desafiamos los deseos de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor siempre está dispuesto a liberarnos de todas las dificultades con que nos atosiga la naturaleza material; sólo tenemos que entregarnos a Él, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*). Por desgracia, debido a las malas compañías y al gran apego que sentimos por la complacencia de los sentidos, no podemos recordar a nuestro mejor amigo, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 26

*tam yajña-paśavo 'nena
samjñaptā ye 'dayālunā
kuṭhāraiś cicchiduḥ kruddhāḥ
smaranto 'mīvam asya tat*

tam—a él; *yajña-paśavaḥ*—los animales de sacrificio; *anena*—por él; *sam-jñaptāḥ*—matados; *ye*—todos los que; *adayālunā*—por el muy cruel; *kuṭhāraiḥ*— con hachas; *cicchiduḥ*—despedazado; *kruddhāḥ*—muy furiosos; *smarantaḥ*— recordando; *amīvam*—actividad pecaminosa; *asya*—de él; *tat*—aquella.

TRADUCCIÓN

El muy cruel rey Purañjana había matado muchos animales en sus sacrificios. Ahora todos aquellos animales aprovechaban la oportunidad para atravesarle con sus cuernos. Era como si le estuvieran despedazando con un hacha.

SIGNIFICADO

Los fervientes partidarios de la matanza de animales en nombre de la religión o como alimento deben saber que después de la muerte les espera un castigo similar. Las palabra *māṁsa* («carne») indica que los animales que matamos recibirán la oportunidad de matarnos. Aunque en realidad no se puede matar a la entidad viviente, después de la muerte tendremos que sufrir las heridas de los cuernos de los animales. Sin saber esto, los sinvergüenzas no titubean en seguir matando a pobres animales. Con pretextos religiosos o de alimentación, la mal

llamada civilización humana ha abierto muchísimos mataderos de animales. Los que son un poco religiosos matan animales en los templos, mezquitas o sinagogas, y los más caídos abren numerosos mataderos. En la sociedad humana civilizada, la ley es ojo por ojo y diente por diente, y la ley del Señor Supremo es que ninguna entidad viviente puede abusar de ninguna otra. Todos deben ser libres para vivir a expensas del padre supremo, y la Suprema Personalidad de Dios nunca aprueba la matanza de animales, sea por religión o por alimento. En la *Bhagavad-gītā* (16.19), el Señor Kṛṣṇa dice:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Los que matan animales (*dviṣataḥ*), como envidian a otras entidades vivientes y a la Suprema Personalidad de Dios, son enviados a la oscuridad y no pueden entender el significado y el objetivo de la vida. Esta explicación se completa en los siguientes versos.

VERSO 27

*ananta-pāre tamasi
magno naṣṭa-smṛtiḥ samāḥ
śāśvatīr anubhūyārtim
pramadā-saṅga-dūṣitaḥ*

ananta-pāre—ilimitadamente expandida; *tamasi*—en la oscuridad de la existencia material; *magnaḥ*—inmerso; *naṣṭa-smṛtiḥ*—carente por completo de inteligencia; *samāḥ*—por muchos años; *śāśvatīḥ*—durante la práctica totalidad de la eternidad; *anubhūya*—experimentar; *ārtim*—las tres miserias; *pramadā*—de mujeres; *saṅga*—por relación; *dūṣitaḥ*—contaminada.

TRADUCCIÓN

Debido a su contaminada relación con mujeres, las entidades vivientes como el rey Purañjana padecen eternamente todos los sufrimientos de la existencia material y permanecen en la oscura región de la vida material, sin poder recordar nada durante muchísimos años.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos una descripción de la existencia material que experimenta aquel que se apega a una mujer y olvida su verdadera identidad como sirviente eterno de Kṛṣṇa (*naṣṭa-smṛtiḥ*). De esa forma, pasando de un cuerpo a otro, la entidad viviente sufre eternamente las tres miserias de la existencia material. Este movimiento se ha fundado para salvar a la civilización humana de la oscuridad de la ignorancia. El principal objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es iluminar a la entidad viviente que se encuentra sumida en el olvido, y hacerle recordar su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. De esa forma, la entidad viviente puede salvarse tanto de las catastróficas consecuencias de la ignorancia como de la transmigración a otros cuerpos. Como ha explicado Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en una canción:

*anādi karama-phale, paḍi' bhavārṇava-jale,
taribāre nā dekhi upāya
e viṣaya-halāhale, divā-niśi hiyā jvale,
mana kabhu sukha nāhi pāya*

«Debido a mis pasadas actividades fruitivas, ahora he caído en un mar de nesciencia. No veo la manera de salir de este gran mar, que en verdad es como un mar de veneno. Tratamos de ser felices por medio del disfrute de los sentidos, pero en realidad ese supuesto disfrute es como un alimento demasiado caliente que nos quema en el corazón. Siento que ardo sin cesar, día y noche, y mi mente no puede encontrar satisfacción».

En la existencia material la ansiedad es constante. La gente trata sin cesar de descubrir una manera de mitigar esa ansiedad, pero al carecer de la guía de un verdadero líder, buscan olvidar las ansiedades materiales dándose a la bebida y a la vida sexual. Los necios no saben que, al tratar de escapar de la ansiedad con la bebida y la vida sexual, lo único que hacen es aumentar la duración de su vida material. Es imposible escapar de la ansiedad material de esa manera.

La palabra *pramadā-saṅga-dūṣitaḥ* indica que, sin contar otros tipos de contaminación, la sola contaminación que supone el permanecer apegado a una mujer es suficiente para prolongar nuestra miserable existencia material. Por esa razón, la civilización védica educa a la persona desde el principio de su vida para que abandone el apego a las mujeres. La primera etapa de la vida es *brahmacārī*, la segunda, *gṛhastha*, la tercera, *vānaprastha*, y la cuarta etapa es *sannyāsa*. Esta división en etapas tiene por finalidad permitirnos que nos desapeguemos de la relación con mujeres.

VERSO 28

*tām eva manasā grhṇan
babhūva pramadottamā
anantaram vidarbhasya
rāja-siṁhasya veśmani*

tām—su (de ella); *eva*—ciertamente; *manasā*—con la mente; *gr̥hṇan*—aceptar; *babhūva*—pasó a ser; *pramadā*—mujer; *uttamā*—muy bien situada; *anantaram*— después de la muerte; *vidarbhasya*—de Vidarbha; *rāja-siṃhasya*—del muy poderoso rey; *veśmani*—en la casa.

TRADUCCIÓN

Cuando abandonó el cuerpo, el rey Purañjana estaba recordando a su esposa; en consecuencia, en su siguiente vida fue una mujer muy bella y de buena familia. Nació como hija del rey Vidarbha en la misma casa del rey.

SIGNIFICADO

En el momento de la muerte, el rey Purañjana pensó en su esposa; debido a ello, en su siguiente vida obtuvo un cuerpo de mujer. Eso confirma el siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (8.6):

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar».

Cuando una entidad viviente se acostumbra a pensar en un determinado tema, o está absorta en determinada forma de pensar, en el momento de la muerte pensará en ese tema. En el momento de la muerte, pensará en el tema que ha ocupado su vida mientras estaba despierto, medio dormido o profundamente dormido. La entidad viviente, tras caer y abandonar la compañía del Señor Supremo, transmigra de una forma corporal a otra, conforme a las leyes de la naturaleza, hasta que, por último, llega a la forma humana. Si está absorto en pensamientos materiales e ignora la vida espiritual y no se refugia bajo los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que resuelve todos los problemas del nacimiento y la muerte, y especialmente si piensa en su esposa, en su siguiente vida nacerá como mujer. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.31.1): *karmaṇā daiva- netreṇa*. La entidad viviente actúa de un modo piadoso, de un modo impío, o a veces de ambas maneras. Habida cuenta de todas sus actividades, las autoridades superiores le ofrecen un nuevo cuerpo. A pesar de que estaba demasiado apegado a su esposa, el rey Purañjana ejecutó muchas actividades frutivas piadosas. Por consiguiente, aunque nació en un cuerpo de mujer, se le permitió nacer como hija de un poderoso rey. En la *Bhagavad-gītā* (6.41), se confirma:

*prāpya puṇya-kṛtām lokān
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ
śucīnām śrīmatām gehe
yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

«Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el *yogī* que fracasa nace en una familia de personas virtuosas, o en una familia de la rica aristocracia».

La persona que cae del sendero del *bhakti-yoga*, de la comprensión de Dios, debido al apego por las actividades frutivas, la especulación filosófica o el *yoga* místico, recibe una nueva oportunidad naciendo en una familia aristocrática y rica. Con esto, las autoridades superiores designadas por la Suprema Personalidad de Dios hacen justicia a la entidad viviente conforme a lo que ella ha deseado. El rey Purañjana estaba muy absorto en pensar en su esposa, y debido a ello nació como mujer; a pesar de todo, sus actividades piadosas pasadas le llevaron a nacer en la familia de un rey. La conclusión es que, antes de concedérsenos otro cuerpo, se nos tienen en cuenta todas las actividades. Por esa razón, Nārada Muni aconsejó a Vyāsadeva que hay que emprender el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional, y abandonar todos los deberes prescritos comunes. Ese mismo consejo lo dio también el propio Señor Kṛṣṇa. El devoto, aunque caiga del sendero de conciencia espiritual, alcanzará un cuerpo humano en el hogar de un devoto o de un hombre rico. De ese modo podrá continuar con su servicio devocional.

VERSO 29

*upayeme vīrya-panām
vaidarbhīm malayadhvajah
yudhi nirjitya rājanyān
pāṇḍyah para-purañjayah*

upayeme—casada; *vīrya*—de valor o de poderío; *panām*—el premio; *vaidarbhīm*—hija de Vidarbha; *malaya-dhvajah*—Malayadhvaja; *yudhi*—en la lucha; *nirjitya*—después de vencer; *rājanyān*—a otros príncipes; *pāṇḍyah*—el mejor de los eruditos, o nacido en el país de Pāṇḍu; *para*—trascendental; *puram*—ciudad; *jayah*—conquistador.

TRADUCCIÓN

Se estableció que Vaidarbhī, la hija del rey Vidarbha, se casaría con Malayadhvaja, un hombre muy poderoso que habitaba en el país de Pāṇḍu. Después de vencer a otros príncipes, Malayadhvaja se casó con la

hija del rey Vidarbha.

SIGNIFICADO

Es costumbre entre los *kṣatriyas* ofrecer en matrimonio a una princesa bajo determinadas condiciones. La mano de Draupadī, por ejemplo, se ofreció al que pudiera clavar una flecha en un pez del que sólo se veía la imagen reflejada. Kṛṣṇa se casó con una de sus reinas después de vencer a siete grandes toros. El sistema védico es que el matrimonio de la hija de un rey se establezca bajo determinadas condiciones. Vaidarbhī, la hija de Vidarbha, se debía casar con un rey que fuera muy poderoso y un gran devoto. Al reunir esas dos cualidades, ser un rey poderoso y un gran devoto, el rey Malayadhvaja cumplía todos los requisitos. Su nombre, Malayadhvaja, viene a significar «un gran devoto cuya posición es tan firme como el monte Malaya, y que, con su propaganda, hace que otros devotos sean tan firmes como él». Un *mahā-bhāgavata* así puede imponerse por encima de todas las opiniones ajenas. El devoto fuerte hace propaganda contra todos los demás conceptos espirituales, es decir, *jñāna*, *karma* y *yoga*. Con su bandera devocional al viento, siempre está dispuesto a salir victorioso frente a otros conceptos acerca de la comprensión trascendental. En un debate entre un devoto y un no devoto, el devoto fuerte y puro siempre sale victorioso.

La palabra *pāṇḍya* viene de la palabra *pañḍā*, que significa «conocimiento». Sólo una persona muy erudita puede imponerse a los conceptos no devocionales. La palabra *para* significa «trascendental», y *pura* significa «ciudad». El *para-pura* es Vaikuṅṭha, el reino de Dios, y la palabra *jaya* se refiere a «aquél que puede conquistar». Esto significa que el devoto puro, que es fuerte en el servicio devocional y ha derrotado todos los conceptos no devocionales, también puede conquistar el reino de Dios. En otras palabras, el reino de Dios, Vaikuṅṭha, sólo se puede conquistar por medio del servicio devocional. La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *ajita*, nombre que significa que nadie puede conquistarle. Sin embargo, el devoto puede conquistarle con facilidad, mediante un servicio devocional intenso y un apego sincero a la Suprema Personalidad de Dios. Para todos el Señor Kṛṣṇa personifica el miedo, pero por Su propia voluntad sintió miedo ante la vara de madre Yaśodā. A Kṛṣṇa, Dios, nadie puede conquistarle, con excepción de Su devoto. Y un devoto de esa talla fue el que tuvo la bondad de casarse con la hija del rey Vidarbha.

VERSO 30

*tasyām sa janayām cakra
ātma-jām asitekṣaṇām
yavīyasaḥ sapta sutān*

sapta draviḍa-bhūbhṛtaḥ

tasyām—por medio de ella; *saḥ*—el rey; *janayām cakre*—engendró; *ātmajām*—hija; *asita*—azules o negros; *īkṣaṇām*—cuyos ojos; *yavīyasaḥ*—más jóvenes, muy poderosos; *sapta*—siete; *sutān*—hijos; *sapta*—siete; *draviḍa*—provincia de Draviḍa, la India del Sur; *bhū*—de la tierra; *bhṛtaḥ*—reyes.

TRADUCCIÓN

El rey Malayadhvaja fue padre de una hija, que tenía los ojos muy negros. Tuvo además siete hijos, que más adelante gobernaron el territorio de Draviḍa. Por consiguiente, aquel territorio tuvo siete reyes.

SIGNIFICADO

El rey Malayadhvaja era un gran devoto, y después de casarse con la hija del rey Vidarbha, le dio una hija muy hermosa y de ojos negros. En sentido simbólico, esto significa que la hija del rey Malayadhvaja también había sido dotada con servicio devocional, pues sus ojos estaban siempre fijos en Kṛṣṇa. En su vida, el devoto ve única y exclusivamente a Kṛṣṇa. Los siete hijos son los siete procesos del servicio devocional: escuchar, cantar, recordar, ofrecer adoración, ofrecer oraciones, ofrecer servicio amoroso trascendental, y servir los pies de loto del Señor. Los procesos del servicio devocional son nueve, pero sólo siete se dieron inmediatamente. Los otros dos, que son la amistad y la entrega de todo, iban a aparecer más adelante. En otras palabras, el servicio devocional se divide en dos categorías, *vidhi-mārga* y *rāga-mārga*. Los procesos de hacer amistad con el Señor y sacrificarlo todo por Él pertenecen a la categoría de *rāga-mārga*, la etapa de servicio devocional maduro. Los procesos importantes para el neófito son: escuchar y cantar (*śravaṇam kīrtanam*), recordar a Kṛṣṇa, adorar a la Deidad en el templo, ofrecer oraciones, ocuparse siempre en el servicio del Señor, y adorar los pies de loto del Señor.

La palabra *yavīyasaḥ* indica que esos procesos son muy poderosos. Después de haberse consolidado en la práctica de los procesos de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam*, el devoto podrá ofrecer servicio devocional espontáneo, es decir, *sakhyam* y *ātma-nivedanam*. Los grandes *ācāryas* que predicán servicio devocional por todo el mundo suelen entrar en la categoría de *sakhyam ātma-nivedanam*. En realidad, un devoto neófito no puede ser un predicador. Al neófito se le aconseja la ejecución de servicio devocional en los otros siete campos (*śravaṇam kīrtanam*, etc.). El que puede practicar con éxito las siete etapas preliminares, en el futuro podrá situarse en el plano de *sakhyam ātma-nivedanam*.

La mención específica de Draviḍa-deśa se refiere a los cinco Draviḍa-deśas de

la India del Sur, regiones en las cuales se practican con mucha fuerza los procesos devocionales preliminares (*śravaṇam kīrtanam*). De Draviḍa-deśa proceden también algunos grandes *ācāryas* predicadores, como Rāmānujācārya y Madhvācārya, que estaban situados en el nivel de *sakhyam ātma-nivedanam*.

VERSO 31

*ekaikasyābhavat teṣām
rājann arbudam arbudam
bhokṣyate yad-vaṁśa-dharair
mahī manvantaram param*

eka-ekasya—de cada uno; *abhavat*—allí fueron; *teṣām*—de ellos; *rājan*—¡oh, rey!; *arbudam*—diez millones; *arbudam*—diez millones; *bhokṣyate*—se gobernó; *yat*—cuyos; *vaṁśa-dharaiḥ*—por descendientes; *mahī*—el mundo entero; *manu- antaram*—hasta el final de un *manu*; *param*—y después.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, los hijos de Malayadhvaja tuvieron muchos miles de hijos, que han estado protegiendo el mundo entero durante toda la vida de un manu, e incluso después.

SIGNIFICADO

En un día de Brahmā hay catorce *manus*. Un *manvantara*, el tiempo de vida de *manu*, son 71 veces 4.320.000 años. Cuando un *manu* muere, otro comienza su período de vida. Así transcurre el ciclo vital del universo. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.1), el proceso de conciencia de Kṛṣṇa se transmite a cada nuevo *manu*:

*śrī-bhagavān uvāca
imaṁ vivasvate yogaṁ
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt*

«La Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, dijo: Yo enseñé esta ciencia imperecedera del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku». Vivasvān, el dios del Sol, transmitió la *Bhagavad-gītā* a un *manu*, y ese *manu* la transmitió a su hijo, quien, a su vez, la hizo llegar al siguiente *manu*. Así pues, la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa nunca se interrumpe.

Nadie debe pensar que el actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento nuevo. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* y en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es un movimiento antiquísimo, pues ha ido transmitiéndose de cada *manu* al siguiente.

Entre *vaiṣṇavas*, y debido a la identidad personal de cada uno, puede haber alguna diferencia de opinión; sin embargo, y a pesar de todas las diferencias personales, el culto de conciencia de Kṛṣṇa debe seguir adelante. Podemos ver que, en los últimos cien años, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, siguiendo las instrucciones de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, comenzó a predicar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa de una forma organizada. Todos los discípulos de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja somos hermanos espirituales, y a pesar de algunas diferencias de opinión, y aunque no estamos actuando de común acuerdo, cada uno de nosotros está difundiendo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa conforme a su propia capacidad, e iniciando a muchos discípulos a fin de propagarlo por todo el mundo. En lo que a nosotros respecta, hemos fundado la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna, y muchos miles de europeos y americanos se han unido a nuestro movimiento. En verdad, se está propagando como un incendio. El culto de conciencia de Kṛṣṇa, que se basa en los nueve principios del servicio devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*), nunca se detendrá. Seguirá adelante sin consideraciones de casta, credo, color o país. Nadie lo puede detener.

En este verso es muy importante la palabra *bhokṣyate*. Tal como un rey protege a sus súbditos, estos devotos, siguiendo los principios del servicio devocional, protegerán a toda la población mundial. En todo el mundo, la gente se está viendo acosada por *svāmīs*, *yogīs*, *karmīs* y *jñānīs* que, supuestamente, siguen principios religiosos; sin embargo, ninguno de ellos puede mostrar el modo correcto de elevarse hasta el plano espiritual. Básicamente, las escuelas que están difundiendo el servicio devocional por todo el universo son cuatro: la Rāmānuja-sampradāya, la Madhva-sampradāya, la Viṣṇusvāmī-sampradāya y la Nimbārka-sampradāya. De entre ellas, la Madhva-Gauḍīya-sampradāya procede del Señor Caitanya Mahāprabhu. Todos esos devotos están propagando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, protegiendo así a la gente inocente, que está confundida con tantos pseudo *avatāras*, *svāmīs*, *yogīs* y demás.

VERSO 32

*agastyah prāg duhitaram
upayeme dhrta-vratām
yasyām dṛḍhacyuto jāta
idhmavāhātmajo munih*

agastyah—el gran sabio Agastya; *prāk*—primera; *duhitaram*—hija; *upayeme*—se casó; *dṛṭa-vratām*—que había hecho votos; *yasyām*—por medio del cual; *dṛḍhacyutaḥ*—llamado Dṛḍhacyuta; *jātaḥ*—nació; *idhmavāha*—llamado Idhmavāha; *ātma-jah*—hijo; *muniḥ*—el gran sabio.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Agastya se casó con la primogénita de Malayadhvaja, que era una devota consagrada del Señor Kṛṣṇa. De ella nació un hijo, que se llamó Dṛḍhacyuta, quien, a su vez, fue padre de Idhmavāha.

SIGNIFICADO

Es muy significativo el nombre Agastya Muni. Agastya Muni representa a la mente. La palabra *agastya* indica que los sentidos no actúan de modo independiente, y la palabra *muni* significa «mente». La mente es el centro de todos los sentidos, que, por lo tanto, no pueden actuar con independencia de ella. La mente, al adoptar el culto del *bhakti*, se ocupa en servicio devocional. Ese culto del *bhakti* (*bhakti-latā*) es la hija mayor de Malayadhvaja, y como antes se explicó, sus ojos están siempre fijos en Kṛṣṇa (*asitekṣaṇām*). El *bhakti* no se puede ofrecer a los semidioses. El *bhakti* sólo se puede ofrecer a Viṣṇu (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*). Los *māyāvādīs* creen que la Verdad Absoluta no tiene forma, y dicen que la palabra *bhakti* es válida para todo tipo de adoración. Si así fuera, el devoto podría adorar a cualquier semidiós o forma divina que imaginase. Sin embargo, no es ésa la realidad. La realidad es que el *bhakti* se refiere exclusivamente al Señor Viṣṇu y a Sus expansiones. Por lo tanto, *bhakti-latā* es *dṛḍha-vrata*, el gran voto, pues cuando la mente se ocupa por completo en servicio devocional, no cae. Quien trate de avanzar por otros medios —*karma-yoga* o *jñāna-yoga*— caerá, pero el que está firmemente establecido en el *bhakti*, nunca cae.

Tenemos pues que de *bhakti-latā* nace un hijo llamado Dṛḍhacyuta, el cual, a su vez, es padre de Idhmavāha. La palabra *idhma-vāha* se refiere a aquel que cuando se presenta ante un maestro espiritual, le lleva leña para que la quemee durante el sacrificio. Lo principal es que el culto de *bhakti-latā*, el culto de la devoción, nos establece firmemente en la posición espiritual. El que está fijo de esa forma, nunca desciende, y engendra hijos que son seguidores estrictos de los mandamientos de los *śāstras*. En los *Vedas* se dice:

*tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet
samt-pāṇiḥ śrotriyam brahma-niṣṭham*

Los que han recibido iniciación en el sendero del servicio devocional son

estrictos seguidores de los mandamientos de las Escrituras védicas.

VERSO 33

*vibhajya tanayebhyaḥ kṣmām
rājarṣir malayadhvajah
ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇam
sa jagāma kulācalam*

vibhajya—habiendo dividido; *tanayebhyaḥ*—entre sus hijos; *kṣmām*—el mundo entero; *rāja-ṛṣiḥ*—el gran rey santo; *malayadhvajah*—llamado Malayadhvaja; *ārirādhayiṣuḥ*—deseando adorar; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa; *saḥ*—él; *jagāma*—fue; *kulācalam*—a Kulācala.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Malayadhvaja, el gran rey santo, dividió todo su reino entre sus hijos, y para centrar toda su atención en la adoración del Señor Kṛṣṇa, se fue a un lugar solitario llamado Kulācala.

SIGNIFICADO

Malayadhvaja, el gran rey, era un verdadero *maha-bhāgavata*, un devoto en el nivel más elevado. Como resultado de su servicio devocional, tuvo muchos hijos y discípulos para propagar el culto del *bhakti* (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*). En realidad, el mundo debería repartirse entre discípulos como esos. Todo el mundo debe ocuparse en predicar el culto de conciencia de Kṛṣṇa. En otras palabras, cuando los discípulos han madurado y están preparados para predicar, el maestro espiritual debe retirarse y sentarse en un lugar solitario para escribir y ejecutar *nirjana-bhajana*. Esto significa sentarse en silencio en un lugar solitario y ejecutar servicio devocional. *Nirjana-bhajana*, que consiste en adorar al Señor Supremo en silencio, no le es posible al devoto neófito. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura nunca recomendó a los devotos neófitos que se retirasen a un lugar solitario para ocuparse en servicio devocional. De hecho, a este respecto dice en una canción:

*duṣṭa mana, ḥtumi kisera vaiṣṇava?
pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare,
tava hari-nāma kevala kaitava*

«Mi querida mente, ¿qué clase de devoto eres? En busca de adoración barata, te sientas en un lugar solitario y finges cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pero todo eso no es más que un engaño». Con esas palabras, Bhaktisiddhānta

Sarasvatī Ṭhākura está diciendo que todo devoto, bajo la guía de un maestro espiritual experto, debe predicar el culto del *bhakti*, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, por todo el mundo. Sólo un devoto maduro puede sentarse en un lugar solitario y retirarse de la prédica activa por todo el mundo. Siguiendo ese ejemplo, en la actualidad los devotos de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna prestan servicio como predicadores en muchas partes del mundo. Ahora pueden permitir al maestro espiritual que se retire de las actividades de prédica activa. En la última etapa de la vida del maestro espiritual, sus devotos deben asumir las actividades de prédica. De esa manera el maestro espiritual puede sentarse en un lugar solitario y ofrecer *nirjana-bhajana*.

VERSO 34

*hitvā gṛhān sutān bhogān
vaidarbhī madirekṣaṇā
anvadhāvata pāṇḍyeśam
jyotsneva rajanī-karam*

hitvā—abandonando; *gṛhān*—hogar; *sutān*—hijos; *bhogān*—felicidad material; *vaidarbhī*—la hija del rey Vidarbha; *madira-īkṣaṇā*—de ojos encantadores; *anvadhāvata*—siguió; *pāṇḍya-īśam*—al rey Malayadhvaja; *jyotsnā iva*—como la luz de la Luna; *rajanī-karam*—a la Luna.

TRADUCCIÓN

Tal como la luz de la Luna sigue a la Luna por la noche, inmediatamente después de que el rey Malayadhvaja partiera hacia Kulācala, su devota esposa, de encantadores ojos, le siguió, abandonando por completo la felicidad del hogar, a pesar de la familia y los hijos.

SIGNIFICADO

De la misma manera que en la etapa de *vānaprastha* la esposa sigue al esposo, cuando el maestro espiritual se retira para ejecutar *nirjana-bhajana*, algunos de sus devotos avanzados le siguen y se ocupan en su servicio personal. En otras palabras, los que están muy atraídos por la vida familiar deben ofrecer servicio al maestro espiritual y abandonar la supuesta felicidad que ofrecen la sociedad, la amistad y el amor. A este respecto es muy significativo un verso de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en su *Gurv-aṣṭaka: yasya prasādād bhagavat-prasādah*. El discípulo siempre debe recordar que sirviendo al maestro espiritual podrá avanzar fácilmente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

Todas las Escrituras nos recuerdan que complacer al maestro espiritual y servirle directamente es la manera de alcanzar la etapa más elevada de perfección en el servicio devocional.

En este verso también es significativa la palabra *madirekṣaṇā*. En su *Sandarbha*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado que la palabra *madira* significa «embriagante». A la persona cuyos ojos se embriagan al ver a la Deidad, se le puede aplicar el adjetivo *madirekṣaṇa*. Los ojos de la reina Vaidarbhī eran encantadores, *madirekṣaṇa*, tal como los ojos de alguien que se ocupa en ver a la Deidad en el templo. Sólo el devoto que es avanzado puede fijar los ojos en la Deidad del templo.

VERSOS 35-36

*tatra candravasā nāma
tāmraparṇī vaṭodakā
tat-puṇya-salilair nityam
ubhayatrātmano mṛjan*

*kandāṣṭibhir mūla-phalaiḥ
puṣpa-parṇais tṛṇodakaiḥ
vartamānaḥ śanair gātra-
karśanam tapa āsthitaḥ*

tatra—allí; *candravasā*—el río Candravasā; *nāma*—llamado; *tāmraparṇī*—el río Tāmraparṇī; *vaṭodakā*—el río Vaṭodakā; *tat*—de esos ríos; *puṇya*—piadosos; *salilaiḥ*—con las aguas; *nityam*—diariamente; *ubhayatra*—de ambas maneras; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *mṛjan*—aseo; *kanda*—bulbos; *aṣṭibhiḥ*—y con semillas; *mūla*—raíces; *phalaiḥ*—y con frutas; *puṣpa*—flores; *parṇaiḥ*—y con hojas; *tṛṇā*—hierba; *udakaiḥ*—y con agua; *vartamānaḥ*—subsistir; *śanaiḥ*—gradualmente; *gātra*—su cuerpo; *karśanam*—adelgazando; *tapaḥ*—austeridad; *āsthitaḥ*—realizó.

TRADUCCIÓN

En la provincia de Kulācala había varios ríos, cuyos nombres eran Candravasā, Tāmraparṇī y Vaṭodakā. El rey Malayadhvaja solía ir a esos ríos piadosos para bañarse en ellos. De esa forma se purificó, tanto externa como internamente. Se bañaba y comía bulbos, semillas, hojas, flores, raíces, frutas y hierbas; para beber, tomaba agua. De esa forma se sometió a rigurosas austeridades. Con el tiempo, se quedó muy delgado.

SIGNIFICADO

Definitivamente podemos constatar que para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa hay que controlar el peso del cuerpo. Cuando alguien engorda demasiado, debe entenderse que no está avanzando espiritualmente. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura censuraba con gran severidad a los discípulos que eran gruesos. Quien se proponga avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa tiene que saber que no debe comer demasiado. En el pasado, los devotos se retiraban a los bosques y a las cumbres de las montañas, o viajaban como peregrinos; en estos días, sin embargo, esas rigurosas austeridades son imposibles de realizar. Basta con comer solamente *prāsada*, pero no más de lo preciso. En el calendario *vaiṣṇava* hay muchos días de ayuno, como los *ekādaśīs* y los días en que se celebra el advenimiento o la partida de Dios y de Sus devotos. Esos días son para reducir la grasa del cuerpo, a fin de no dormir más de lo deseado y no caer en la inactividad y en la pereza. Comer demasiado nos hará dormir más de lo necesario. La forma humana de vida es para la austeridad, y austeridad significa controlar la vida sexual, la cantidad de comida, etc. De esa forma la persona puede ahorrar tiempo para ocuparlo en actividades espirituales, y puede purificarse tanto interna como externamente. Así puede limpiar tanto el cuerpo como la mente.

VERSO 37

*śītoṣṇa-vāta-varṣāṇi
kṣut-pipāse priyāpriye
sukha-duḥkhe iti dvandvāny
ajayat sama-darśanaḥ*

śīta—frío; *uṣṇa*—calor; *vāta*—viento; *varṣāṇi*—y estaciones lluviosas; *kṣut*—hambre; *pipāse*—y sed; *priya*—agradable; *apriye*—y desagradable; *sukha*—felicidad; *duḥkhe*—y aflicción; *iti*—de ese modo; *dvandvāni*—dualidades; *ajayat*—superó; *sama-darśanaḥ*—equilibrado.

TRADUCCIÓN

Mediante la austeridad, el rey Malayadhvaja poco a poco logró ser ecuánime en cuerpo y mente con respecto a las dualidades del calor y del frío, la felicidad y la aflicción, el viento y la lluvia, el hambre y la sed, lo agradable y lo desagradable. De ese modo, superó todas las relatividades.

SIGNIFICADO

La liberación supone quedar libre de las relatividades del mundo. Con excepción de la persona autorrealizada, todo el mundo tiene que someterse a las dualidades de la lucha en el mundo relativo. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa aconseja a Arjuna que supere todas las relatividades mediante la tolerancia. El Señor Kṛṣṇa indica que son las relatividades, como el invierno y el verano, lo que nos perturba en el mundo material. En invierno no nos gusta bañarnos, pero en verano queremos bañarnos dos o tres veces al día, e incluso más. Por lo tanto, Kṛṣṇa nos aconseja que no nos dejemos perturbar por las cosas relativas y duales que vienen y van.

El hombre común, para lograr el equilibrio frente a la dualidad, tiene que someterse a muchas austeridades. Cuando alguien se agita ante las relatividades de la vida, es porque ha aceptado una posición relativa; por consiguiente, tiene que someterse a las austeridades que se prescriben en los *śāstras* para trascender el cuerpo material y acabar definitivamente con la existencia material. El rey Malayadhvaja se sometió a rigurosas austeridades; abandonó su hogar y fue a Kulācala, donde se bañaba en los ríos sagrados y solamente comía productos vegetales como tallos, raíces, semillas, flores y hojas, rechazando todo tipo de cereales o alimentos cocinados. Todas esas prácticas son extremadamente austeras. En esta era es muy difícil abandonar el hogar y marcharse al bosque o a los Himalayas para someterse a un proceso de austeridades. De hecho, es prácticamente imposible. Muchas personas se muestran incapaces incluso de seguir un consejo como el de abandonar el consumo de carne, la bebida, los juegos de azar y las relaciones sexuales ilícitas. ¿Qué harían entonces si fuesen a los Himalayas o a Kulācala? Esos actos de renunciación no son posibles en esta era; por esa razón, el Señor Kṛṣṇa nos ha aconsejado que adoptemos el proceso de *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga*, de un modo natural, libera a la persona de las dualidades de la vida. En el *bhakti-yoga*, el centro es Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa siempre es trascendental. De modo que, para trascender las dualidades hay que ocuparse siempre en el servicio del Señor, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

Cuando alguien se ocupa realmente en el servicio del Señor, *bhakti-yoga*, de un modo natural puede controlar sus sentidos, su lengua y muchas otras cosas. Para el que se ocupa en el proceso de *bhakti-yoga* con toda sinceridad, no hay la menor posibilidad de caída. E incluso si llegara a caer, no perdería nada. Sus

actividades devocionales quedarían estancadas o paralizadas durante un tiempo, pero tan pronto como tuviese otra oportunidad, comenzaría de nuevo desde el mismo punto en que lo dejó.

VERSO 38

*tapasā vidyayā pakva-
kaṣāyo niyamair yamaiḥ
yuyuje brahmaṇy ātmānam
vijitākṣānilāśayaḥ*

tapasā—con austeridad; *vidyayā*—con educación; *pakva*—quemó; *kaṣāyaḥ*—toda la suciedad; *niyamaiḥ*—con principios regulativos; *yamaiḥ*—con dominio de sí mismo; *yuyuje*—fijó; *brahmaṇi*—en iluminación espiritual; *ātmānam*—su ser; *vijita*—completamente controlados; *akṣa*—sentidos; *anila*—vida; *āśayaḥ*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Por medio de la adoración, las austeridades y los principios regulativos, el rey Malayadhvaja adquirió dominio sobre sus sentidos, su vida y su conciencia. De esa forma lo fijó todo tomando como punto central el Brahman Supremo [Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

Siempre que aparece la palabra *brahman*, los impersonalistas creen que se refiere a la refulgencia impersonal, el *brahmajyoti*. Sin embargo, en realidad el Parabrahman, el Brahman Supremo, es Kṛṣṇa, Vāsudeva. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti*: Vāsudeva Se extiende por todas partes en la forma de Brahman impersonal. No se puede fijar la mente en un «algo» impersonal. Por eso la *Bhagavad-gītā* (12.5) dice: *kleśo 'dhikataras teṣāṃ avyaktāsakta-cetasām*: «Para aquellos cuya mente está apegada al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el avance es muy penoso». En consecuencia, cuando aquí se dice que el rey Malayadhvaja fijó su mente en Brahman, «Brahman» significa la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva.

VERSO 39

*āste sthāṇur ivaikatra
divyaṃ varṣa-śataṃ sthiraḥ
vāsudeve bhagavati*

nānyad vedodvahan ratim

āste—permanece; *sthāṇuḥ*—inmóvil; *iva*—como; *ekatra*—en un lugar; *divyam*—de los semidioses; *varṣa*—años; *śatam*—cien; *sthiraḥ*—estable; *vāsudeve* —al Señor Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *na*—no; *anyat*— nada más; *veda*—conocía; *udvahan*—poseyendo; *ratim*—atracción.

TRADUCCIÓN

De esa forma, permaneció inmóvil en un mismo lugar durante cien años de los semidioses. Pasado ese tiempo, nació en él una atracción devocional pura por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y se mantuvo fijo en esa posición.

SIGNIFICADO

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se entrega a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy difícil de encontrar» (*Bg.* 7.19). Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, lo es todo, y el que sabe eso es el más grande de los trascendentalistas. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que esto se puede comprender después de muchísimas vidas. Lo mismo se confirma en este verso con las palabras *divyam varṣa-śatam* («cien años de los semidioses»). Un día (doce horas) de los semidioses equivale a seis meses en la Tierra. Cien años de los semidioses vendrían a ser treinta y seis mil años terrestres. Tenemos entonces que el rey Malayadhvaja ejecutó austeridades y penitencias durante treinta y seis mil años. Pasado ese tiempo, quedó fijo en el servicio devocional del Señor. En la Tierra, para vivir tantos años, hay que nacer muchas veces. Esto confirma la conclusión de Kṛṣṇa. Llegar a la conclusión consciente de Kṛṣṇa, permanecer fijo en la comprensión de que Kṛṣṇa lo es todo, y ofrecer servicio a Kṛṣṇa, son características del estado de perfección. Como se dice en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.62): *kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*. Aquel que, adorando a Kṛṣṇa o ofreciéndole servicio devocional, llega a la conclusión de que Kṛṣṇa lo es todo, alcanza la verdadera perfección en todo aspecto. No sólo hay que llegar a la conclusión de que Kṛṣṇa lo es todo, sino que hay que permanecer fijo en esa

comprensión. Ésa es la perfección más elevada de la vida, la perfección que obtuvo finalmente el rey Malayadhvaja.

VERSO 40

*sa vyāpakatayātmānam
vyatiriktatayātmani
vidvān svapna ivāmarśa-
sākṣīnam virarāma ha*

saḥ—el rey Malayadhvaja; *vyāpakatayā*—por ser omnipresente; *ātmānam*—la Superalma; *vyatiriktatayā*—por distinguir; *ātmani*—en su propio ser; *vidvān*—perfectamente educado; *svapne*—en un sueño; *iva*—como; *amarśa*—de reflexión; *sākṣīnam*—el testigo; *virarāma*—se volvió indiferente; *ha*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El rey Malayadhvaja alcanzó el nivel de conocimiento perfecto, y podía distinguir a la Superalma del alma individual. El alma individual está en un sólo lugar, mientras que la Superalma está en todas partes. El rey obtuvo la perfección en el conocimiento de que el cuerpo material no es el alma sino que el alma es el testigo del cuerpo material.

SIGNIFICADO

El alma condicionada ve a menudo cómo fracasan sus intentos de entender las diferencias entre el cuerpo material, la Superalma y el alma individual. Hay dos tipos de filósofos *māyāvādīs*; unos siguen la filosofía budista, y otros siguen la filosofía de Śaṅkara. Los seguidores de Buddha no reconocen la existencia de nada más allá del cuerpo; la conclusión de los seguidores de Śaṅkara es que Paramātmā, la Superalma, no tiene una existencia separada. Los seguidores de Śaṅkara creen que, en última instancia, el alma individual es idéntica a Paramātmā. El filósofo *vaiṣṇava*, que tiene conocimiento perfecto, sabe que el cuerpo está hecho de energía externa, y que la Superalma, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, está junto al alma individual y es diferente de ella. Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (13.3):

*kṣetrajñān cāpi mām viddhi
sarva-kṣetreṣu bhārata
kṣetra-kṣetrajñayor jñānam
yat taj jñānam mataṁ mama*

«¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos, y entender el cuerpo y a su propietario se denomina conocimiento. Ésa es Mi opinión».

Se considera que el cuerpo es el campo, y que el alma individual es el trabajador en ese campo. Existe, sin embargo, otra persona, la Superalma, que está con el alma individual y actúa como testigo. El alma individual trabaja y saborea los frutos del cuerpo, mientras que la Superalma se limita a ser testigo de las actividades del alma individual, pero no saborea los frutos de esas actividades. La Superalma está en todos los campos de actividad, mientras que el alma individual está limitada a un sólo cuerpo. El rey Malayadhvaja alcanzó esa perfección del conocimiento y pudo ver la diferencia entre el alma y la Superalma, y entre el alma y el cuerpo material.

VERSO 41

*sākṣād bhagavatoktena
guruṇā hariṇā nṛpa
viśuddha-jñāna-dīpena
sphuratā viśvato-mukham*

sākṣāt—directamente; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *uktena*—instruido; *guruṇā*—el maestro espiritual; *hariṇā*—por el Señor Hari; *nṛpa*—¡oh, rey!; *viśuddha*—puro; *jñāna*—conocimiento; *dīpena*—con la luz de; *sphuratā*—iluminando; *viśvataḥ-mukham*—todos los puntos de vista.

TRADUCCIÓN

De esa forma, el rey Malayadhvaja alcanzó el conocimiento perfecto, pues había llegado al estado de pureza y recibía instrucciones directamente de la Suprema Personalidad de Dios. Iluminado con ese conocimiento trascendental, podía entenderlo todo desde todos los puntos de vista.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *sākṣād bhagavatoktena guruṇā hariṇā*. Cuando el devoto, por ofrecer servicio devocional al Señor, se ha purificado, la Suprema Personalidad de Dios habla directamente al alma individual. Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*

yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

El Señor es la Superalma que está en el corazón de todos, y actúa como *caitya-guru*, el maestro espiritual interior. Sin embargo, Él sólo da instrucciones directas a los devotos avanzados, los devotos puros. En el comienzo, si un devoto es serio y sincero, el Señor le dirige desde dentro para que acuda a un maestro espiritual. Cuando ha sido educado por el maestro espiritual conforme a los principios regulativos del servicio devocional, y está situado en el plano del apego espontáneo por el Señor (*rāga-bhakti*), el Señor también le da instrucciones desde dentro. *Teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam*. Se trata de una ventaja especial que sólo obtiene el alma liberada. Habiendo alcanzado esa etapa, el rey Malayadhvaja estaba en contacto directo con el Señor Supremo y recibía instrucciones de Él directamente.

VERSO 42

*pare brahmaṇi cātmānam
param brahma tathātmani
vīkṣamāṇo vihāyekaṣāṁ
asmād upararāma ha*

pare—trascendental; *brahmaṇi*—en el Absoluto; *ca*—y; *ātmānam*—el ser; *param*—el Supremo; *brahma*—Absoluto; *tathā*—también; *ātmani*—en sí mismo; *vīkṣamāṇaḥ*—observando entonces; *vihāya*—abandonar; *īkṣāṁ*—reservas; *asmāt*—de ese proceso; *upararāma*—retiró; *ha*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El rey Malayadhvaja podía entonces observar que la Superalma estaba a su lado, y que él, como alma individual, estaba al lado de la Superalma. Como ambos estaban juntos, no era necesario mantener intereses distintos; de modo que abandonó esa clase de actividades.

SIGNIFICADO

En la etapa avanzada del servicio devocional, el devoto no ve ninguna diferencia entre sus propios intereses y los intereses de la Suprema Personalidad de Dios. Ambos intereses se unifican, pues el devoto no actúa por intereses personales. Todo lo que hace, lo hace en interés de la Suprema Personalidad de Dios. En esa etapa, lo ve todo en la Suprema Personalidad de Dios, y ve a la Suprema Personalidad de Dios en todo. Habiendo alcanzado ese

nivel de comprensión, no ve diferencia alguna entre el mundo espiritual y el material. Para quien tiene una visión perfecta, el mundo material es el mundo espiritual, pues se trata de la energía externa del Señor Supremo. Para el devoto perfecto, la energía no es diferente de la fuente de energía. Así, el supuesto mundo material se vuelve espiritual (*sarvaṁ khalv idam brahma*). Todo lo que hay, existe para el servicio del Señor Supremo, y el devoto experto puede utilizar cualquier cosa supuestamente material para servir al Señor. No se puede servir al Señor sin haber llegado al plano espiritual. Por lo tanto, un objeto supuestamente material que se emplea en el servicio del Señor, ya no se puede seguir considerando material. Así, el devoto puro, con visión perfecta, ve desde todos los puntos de vista.

VERSO 43

*patim parama-dharma-jñam
vaidarbhī malayadhvajam
preṇṇā paryacarad dhivā
bhogān sā pati-devatā*

patim—a su esposo; *parama*—supremo; *dharma-jñam*—conocedor de los principios religiosos; *vaidarbhī*—la hija de Vidarbha; *malaya-dhvajam*—llamado Malayadhvaja; *preṇṇā*—con amor y afecto; *paryacarad*—sirvió con actitud devocional; *dhivā*—abandonar; *bhogān*—disfrutes de los sentidos; *sā*—ella; *pati-devatā*—aceptando a su esposo como Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Para la hija del rey Vidarbha, su esposo era exactamente como el Supremo. Abandonó por completo el disfrute sensual, y con una actitud de renunciación completa, siguió los principios de su esposo, que era muy avanzado. De esa forma, permaneció ocupada en su servicio.

SIGNIFICADO

En sentido simbólico, el rey Malayadhvaja es el maestro espiritual, y su esposa, Vaidarbhī, el discípulo. Para el discípulo, el maestro espiritual es como la Suprema Personalidad de Dios. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice en el *Gurv-aṣṭaka: sākṣād-dharitvena*: «Al *guru*, el maestro espiritual, se le acepta directamente como la Suprema Personalidad de Dios». Hay que considerar al maestro espiritual, no como los filósofos *māyāvādīs*, sino del modo que se recomienda en este verso. El maestro espiritual es el sirviente más íntimo del

Señor; por lo tanto, debe recibir exactamente el mismo trato que la Suprema Personalidad de Dios. Nunca se debe desatender ni desobedecer al maestro espiritual, como si se tratara de una persona corriente.

La mujer que tenga la buena fortuna de ser la esposa de un devoto puro puede servir a su esposo sin ningún deseo de complacencia de los sentidos. Si permanece ocupada en el servicio de su glorioso esposo, de manera natural alcanzará las perfecciones espirituales de su esposo. El discípulo de un maestro espiritual genuino, por el simple hecho de satisfacer a su maestro, puede tener una oportunidad similar de servir a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 44

*cīra-vāsā vrata-kṣāmā
veṇī-bhūta-śīroruhā
babhāv upa patim śāntā
śikhā śāntam ivānalam*

cīra-vāsā—llevar ropas viejas; *vrata-kṣāmā*—flaca y delgada por las austeridades; *veṇī-bhūta*—enredado; *śīroruhā*—su cabello; *babhau*—ella brillaba; *upa patim*—cerca de su esposo; *śāntā*—apacible; *śikhā*—llamas; *śāntam*—sin agitarse; *iva*—como; *analām*—fuego.

TRADUCCIÓN

La hija del rey Vidarbha vestía ropas viejas, y debido a sus votos de austeridad, estaba muy flaca y delgada. Como dejó de peinarse, su cabello estaba enmarañado. Aunque siempre estaba cerca de su esposo, debido a su silencio y a que nunca se agitaba, parecía una llama ardiendo sin vacilaciones.

SIGNIFICADO

Cuando se enciende un fuego, las primeras llamas se agitan envueltas en humo. La leña al principio arde con dificultad, pero cuando el fuego está completamente encendido, las llamas se estabilizan. De manera similar, cuando los cónyuges siguen los principios regulativos de austeridad, guardan silencio y no viven agitados por los impulsos sexuales. Cuando eso ocurre, ambos se benefician espiritualmente. A esa etapa de la vida se puede llegar cuando se abandona por completo todo tipo de lujos.

La palabra *cīra-vāsā* de este verso se refiere a ropas muy viejas y rotas. La esposa debe llevar una vida especialmente austera, sin desear un nivel de vida elevado y unos vestidos lujosos. Debe conformarse con lo mínimo

imprescindible, y reducir al mínimo sus horas de sueño y su comida. Debe haber abandonado definitivamente la vida sexual. La esposa que se ocupe en el servicio de un esposo glorioso, que debe ser un devoto puro, nunca sentirá la agitación de los impulsos sexuales. Así es la etapa de *vānaprastha*. La esposa sigue con su esposo, pero se somete a rigurosas austeridades y penitencias a fin de evitar por completo la vida sexual. De esa forma, los esposos pueden vivir juntos de modo permanente. La esposa es más débil que el esposo, y esa debilidad viene expresada en este verso con las palabras *upa-patim*. *Upa* significa «cerca de», o «casi igual a». El esposo, por ser varón, casi siempre es más avanzado que la esposa. Aun así, ella debe abandonar todos los hábitos de lujo. No debe cuidar su forma de vestir, ni peinarse. Este hábito de peinarse es una de las principales ocupaciones de las mujeres. En la etapa de *vānaprastha*, la esposa no debe cuidarse el cabello; entonces se enredará formando nudos y con ello, dejará de ser atractiva para su esposo, y ella misma quedará libre de la agitación de los impulsos sexuales. De esa forma, los esposos pueden avanzar en el cultivo de conciencia espiritual. Esa etapa avanzada recibe el nombre de etapa *paramahansa*; una vez que se alcanza, tanto él como ella se liberan de la conciencia corporal. El discípulo que permanece estable en el servicio del maestro espiritual no tiene por qué caer de nuevo en las garras de *māyā*.

VERSO 45

*ajānatī priyatamaṁ
yadoparatam aṅganā
susthirāsanam āsādya
yathā-pūrvam upācarat*

ajānatī—sin ningún conocimiento; *priya-tamaṁ*—su muy querido esposo; *yadā*—cuando; *uparatam*—haber partido; *aṅganā*—la mujer; *susthira*—firme; *āsanam*—en el asiento; *āsādya*—llegar hasta; *yathā*—como; *pūrvam*—antes; *upācarat*—continuó sirviendo.

TRADUCCIÓN

Él estaba firmemente sentado en una postura, y la hija del rey Vidarbha continuó sirviéndole como solía hasta que tuvo la certeza de que había abandonado el cuerpo.

SIGNIFICADO

Parece ser que la reina servía a su esposo sin ni siquiera hablar. Simplemente ejecutaba sus deberes prescritos sin hablar. Así no dejó de servir a su esposo

hasta que tuvo la certeza de que había abandonado el cuerpo.

VERSO 46

*yadā nopalabhetāṅghrāv
ūṣmāṇam patyur arcatī
āsīt saṁvigna-hṛdayā
yūtha-bhraṣṭā mṛgī yathā*

yadā—cuando; *na*—no; *upalabheta*—notó; *aṅghrau*—en los pies; *ūṣmāṇam*—calor; *patyuh*—de su esposo; *arcatī*—mientras servía; *āsīt*—ella quedó; *saṁvigna*—llena de ansiedad; *hṛdayā*—en el corazón; *yūtha-bhraṣṭā*—sin su esposo; *mṛgī*—la cierva; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Mientras servía a su esposo dándole masajes en las piernas, notó que sus pies ya no daban calor; entonces se dio cuenta de que había abandonado el cuerpo. Al quedarse sola, sintió una gran ansiedad. Sin la compañía de su esposo, se sentía como una cierva separada de su pareja.

SIGNIFICADO

Tan pronto como la circulación de sangre y aire en el cuerpo se detienen, debe entenderse que el alma ha abandonado el cuerpo. El hecho de que la sangre ya no circula puede percibirse por el enfriamiento de las manos y los pies. La manera de saber si un cuerpo está vivo o no es comprobar los latidos del corazón y la temperatura de los pies y de las manos.

VERSO 47

*ātmānam śocatī dīnam
abandhum viklavāśrubhiḥ
stanāv āsicya vipine
susvaram praruroda sā*

ātmānam—por sí misma; *śocatī*—lamentarse; *dīnam*—desdichada; *abandhum*—sin un amigo; *viklava*—con el corazón roto; *śrubhiḥ*—con lágrimas; *stanau*—sus senos; *āsicya*—humedecer; *vipine*—en el bosque; *susvaram*—en voz alta; *praruroda*—comenzó a llorar; *sā*—ella.

TRADUCCIÓN

Sola y viuda en medio del bosque, la hija de Vidarbha comenzó a lamentarse a grandes voces, derramando lágrimas incesantes que humedecieron sus senos.

SIGNIFICADO

En sentido simbólico, se considera que la reina es el discípulo del rey; cuando el cuerpo mortal del maestro espiritual expira, sus discípulos deben llorar tanto como la reina cuando el rey abandona el cuerpo. Sin embargo, el discípulo y el maestro espiritual nunca se separan, porque si el discípulo sigue estrictamente las instrucciones del maestro espiritual, él siempre le acompaña. Esa relación se denomina *vāṇī* (palabras). La presencia física se denomina *vapuh*. Mientras el maestro espiritual está físicamente presente, el discípulo debe ofrecer servicio a su cuerpo físico, y cuando la existencia física del maestro espiritual llega a su fin, el discípulo debe ofrecer servicio a sus instrucciones.

VERSO 48

*uttiṣṭha—por favor, levántate; uttiṣṭha—por favor, levántate; rāja-ṛṣe—¡oh, rey
santo!; imām—esta Tierra; udadhi—por el mar; mekhalām—rodeada;
dasyubhyaḥ kṣatra-bandhubhyaḥ—de los reyes corruptos;
bibhyatīm—muy temerosa; pātum—proteger; arhasi—tú debes.*

*uttiṣṭha—por favor, levántate; uttiṣṭha—por favor, levántate; rāja-ṛṣe—¡oh, rey
santo!; imām—esta Tierra; udadhi—por el mar; mekhalām—rodeada;
dasyubhyaḥ—de los bandidos; kṣatra-bandhubhyaḥ—de los reyes corruptos;
bibhyatīm—muy temerosa; pātum—proteger; arhasi—tú debes.*

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los reyes! ¡Por favor, levántate! ¡Levántate! Mira este mundo rodeado de agua e infestado de bandidos y falsos reyes. Es un mundo atemorizado, y tú tienes el deber de protegerlo.

SIGNIFICADO

El *ācārya*, siguiendo las órdenes superiores de la Suprema Personalidad de Dios o de Su representante, viene a establecer los principios de la religión tal como se enuncian en la *Bhagavad-gītā*. Religión significa seguir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Los principios religiosos comienzan en el

momento en que nos entregamos a la Suprema Personalidad de Dios. El *ācārya* tiene el deber de propagar un sistema religioso genuino e inducir a todo el mundo a postrarse ante el Señor Supremo. Los principios religiosos se ponen en práctica mediante la ejecución de servicio devocional, y específicamente, mediante los nueve procesos que comienzan con escuchar, cantar y recordar. Por desgracia, cuando el *ācārya* se va, los bandidos y no devotos aprovechan para introducir principios desautorizados, haciéndose pasar por *svāmīs*, *yogīs*, filántropos, asistentes sociales, etc. En realidad, la misión de la vida humana es ejecutar las órdenes del Señor Supremo, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.34):

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam
ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ*

«Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, sé Mi devoto, ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, ten la seguridad de que vendrás a Mí».

El principal deber de los miembros de la sociedad humana es pensar en la Suprema Personalidad de Dios en todo momento, ser Sus devotos, adorar al Señor Supremo y postrarse ante Él. El *ācārya*, el representante autorizado del Señor Supremo, establece esos principios, pero cuando él se va, de nuevo vuelve a imperar el desorden. Los discípulos perfectos del *ācārya* tratan de remediar la situación siguiendo sinceramente las instrucciones del maestro espiritual. En la actualidad, el mundo entero está atemorizado por los bandidos y no devotos; por eso hemos fundado el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, con el fin de salvar al mundo de la influencia de los principios irreligiosos. Todos deben colaborar con este movimiento a fin de traer al mundo paz y felicidad verdaderas.

VERSO 49

*evam vilapantī bālā
vipine 'nugatā patim
patitā pādayoḥ bhartū
rudaty aśrūṇi avartayat*

evam—así; *vilapantī*—lamentarse; *bālā*—la inocente mujer; *vipine*—en el bosque solitario; *anugatā*—seguidora muy fiel; *patim*—a su esposo; *patitā*—cayendo; *pādayoḥ*—a los pies; *bhartuḥ*—de su esposo; *rudatī*—mientras lloraba; *aśrūṇi*—lágrimas; *avartayat*—derramó.

TRADUCCIÓN

La muy obediente esposa cayó a los pies de su esposo muerto y comenzó a llorar lastimosamente en aquel bosque solitario. Sus ojos derramaron muchas lágrimas.

SIGNIFICADO

El desconsuelo del discípulo cuando el maestro espiritual se va de este mundo es como la aflicción que siente una esposa devota ante la muerte de su esposo.

VERSO 50

*citim dārumayīm citvā
tasyām patyuh kalevaram
ādīpya cānumaraṇe
vilapanṭī mano dadhe*

citim—pira funeraria; *dāru-mayīm*—hecha con madera; *citvā*—habiendo amontonado; *tasyām*—sobre ella; *patyuh*—del esposo; *kalevaram*—el cuerpo; *ādīpya*—después de encender; *ca*—también; *anumarane*—para morir con él; *vilapanṭī*—lamentarse; *manaḥ*—su mente; *dadhe*—fijó.

TRADUCCIÓN

Entonces reunió leña y preparó una pira ardiente sobre la cual puso el cadáver de su esposo. Cuando terminó, se lamentó con gran dolor y se dispuso a morir en el fuego con su esposo.

SIGNIFICADO

Según la antigua tradición védica, la esposa fiel muere con su esposo. Eso se denomina *saha-maraṇa*. En la India esa tradición se mantuvo en vigor hasta la dominación británica. Sin embargo, en aquella época, cuando una viuda no quería morir con su esposo, a veces sus familiares la obligaban. En el pasado eso no era así. La viuda entraba en el fuego por voluntad propia. El gobierno británico acabó con esa práctica, considerándola inhumana. Sin embargo, en la historia antigua de la India vemos que Mahārāja Pāṇḍu, al morir, dejó dos viudas, Mādrī y Kuntī, ante quienes se planteó el dilema de si debían morir las dos o una sola. Mādrī y Kuntī acordaron que una debía quedarse y la otra debía irse. Mādrī moriría con su esposo en el fuego, y Kuntī se quedaría para cuidar de los cinco niños Pāṇḍavas. Incluso en una fecha tan reciente como 1936,

hemos visto a una mujer consagrada a su marido entrar voluntariamente en la pira funeraria del esposo.

Esto indica que la esposa de un devoto debe estar dispuesta a actuar de ese modo. De la misma manera, un discípulo consagrado a su maestro espiritual debe preferir morir con el maestro espiritual antes que fracasar en el cumplimiento de la misión del maestro espiritual. Tal como la Suprema Personalidad de Dios, que desciende a la Tierra para restablecer los principios de la religión, Su representante, el maestro espiritual, también viene para restablecer los principios religiosos. Los discípulos tienen el deber de asumir la misión del maestro espiritual y ponerla debidamente en práctica. De lo contrario, el discípulo debe tomar la decisión de morir junto con el maestro espiritual. En otras palabras, para ejecutar la voluntad del maestro espiritual, el discípulo debe estar dispuesto a dar su vida y abandonar todas las consideraciones de tipo personal.

VERSO 51

*tatra pūrvataraḥ kaścit
sakhā brāhmaṇa ātmavān
sāntvayan valgunā sāmṇā
tām āha rudatīm prabho*

tatra—en aquel lugar; *pūrvataraḥ*—anterior; *kaścit*—alguien; *sakhā*—amigo; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa*; *ātmavān*—un gran sabio erudito; *sāntvayan*—consolar; *valgunā*—con muy dulces; *sāmṇā*—palabras de consuelo; *tām*—a ella; *āha*—dijo; *rudatīm*—mientras ella lloraba; *prabho*—mi querido rey.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, un brāhmaṇa, viejo amigo del rey Purañjana, llegó a aquel lugar, y comenzó a consolar a la reina con dulces palabras.

SIGNIFICADO

Es muy significativo que apareciera un viejo amigo en forma de *brāhmaṇa*. En Su aspecto de Paramātmā, Kṛṣṇa es el viejo amigo de todos. Los *Vedas* afirman que Kṛṣṇa está al lado de la entidad viviente. Según el *śruti-mantra* (*dvā suparṇā sayujā sakhāyāḥ*), el Señor está en el corazón de todas las entidades vivientes y es *suhṛt*, su mejor amigo. El Señor siempre está deseoso de que la entidad viviente regrese al hogar, de vuelta a Dios. Acompañando a la entidad viviente como testigo, el Señor le abre todas las posibilidades de disfrute material, pero siempre que tiene oportunidad, le da buenos consejos y le

sugiere que abandone sus intentos de ser feliz por medio de ajustes materiales, y que en lugar de ello vuelva su rostro hacia la Suprema Personalidad de Dios y se entregue a Él. Cuando un discípulo es serio en cumplir la misión del maestro espiritual, su resolución equivale a ver a la Suprema Personalidad de Dios. Como antes se explicó, esto significa encontrar a la Suprema Personalidad de Dios en la instrucción del maestro espiritual. Eso, técnicamente, se denomina *vāṇī-sevā*. En su comentario sobre la *Bhagavad-gītā*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, cuando se refiere al verso *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana* (Bg. 2.41), afirma que el discípulo debe ofrecer servicio a las palabras del maestro espiritual. El discípulo debe seguir estrictamente absolutamente todas las órdenes del maestro espiritual. El que sigue esa línea de conducta, ve a la Suprema Personalidad de Dios.

La Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, Se presentó ante la reina en forma de *brāhmaṇa*, pero ¿por qué no Se presentó en Su forma original de Śrī Kṛṣṇa? Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura subraya que sólo aquellos que son muy elevados en el amor a la Suprema Personalidad de Dios pueden verle tal y como es. Con todo, de una manera u otra, el que sigue estrictamente los principios que establece el maestro espiritual, está en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. El Señor está en el corazón, y por lo tanto puede aconsejar al discípulo sincero desde dentro. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṃ satata-yuktānāṃ
bhajatāṃ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

En conclusión, cuando un discípulo es muy serio en ejecutar la misión del maestro espiritual, entra inmediatamente en contacto con la Suprema Personalidad de Dios mediante *vāṇī* o *vapuḥ*. Éste es el único secreto del éxito en lo que se refiere a ver a la Suprema Personalidad de Dios. Hay quien, al mismo tiempo que manifiesta un gran deseo de ver a la Suprema Personalidad de Dios en los arbustos de Vṛndāvana, se ocupa en actividades de complacencia de los sentidos; si en lugar de eso se atuviese estrictamente al principio de seguir las palabras del maestro espiritual, esa persona no tendría dificultad alguna en ver a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ha dicho:

*bhaktis tvayi sthīratarā bhagavan yadi syād
daivena naḥ phalati divya-kiśora-mūrtiḥ
muktiḥ svayaṃ mukulitāñjali sevate 'smān*

dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratīkṣāḥ

«Cuando estoy ocupado en Tu servicio devocional, mi querido Señor, me es muy fácil percibir Tu presencia en todas partes. Y en lo que se refiere a la liberación, sé que está a mi puerta, con las manos juntas, esperando servirme, y con ella aguardan todas las ventajas materiales de *dharmā* [religiosidad], *artha* [crecimiento económico], y *kāma* [complacencia de los sentidos]» (*Kṛṣṇa-karṇāmṛta* 107). Para el devoto muy avanzado en servicio devocional, ver a la Suprema Personalidad de Dios no representa dificultad alguna. El que se ocupa en el servicio del maestro espiritual, no sólo ve a la Suprema Personalidad de Dios, sino que también alcanza la liberación; las ventajas materiales vienen de manera natural, como las sirvientas que siguen a una reina allí donde vaya. Para el devoto puro, la liberación no representa problema alguno, y las ventajas materiales están a su disposición en todas las etapas de su vida.

VERSO 52

*brāhmaṇa uvāca
kā tvam kasyāsi ko vāyam
śayāno yasya śocasi
jānāsi kim sakhāyam mām
yenāgre vicacartha ha*

brāhmaṇaḥ uvāca—el erudito *brāhmaṇa* dijo; *kā*—quién; *tvam*—tú; *kasya*— de quién; *asi*—eres; *kaḥ*—quién; *vā*—o; *ayam*—este hombre; *śayānaḥ*—que yace; *yasya*—por quien; *śocasi*—te lamentas; *jānāsi kim*—¿conoces?; *sakhāyam*—amigo; *mām*—a Mí; *yena*—con quien; *agre*—en el pasado; *vicacartha*—has consultado; *ha*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa le preguntó: ¿Quién eres?; ¿de quién eres esposa o hija?; ¿quién es el hombre que yace ahí? Parece que te lamentas por ese cadáver. ¿No Me reconoces? Soy tu amigo eterno. Tal vez recuerdes que en el pasado Me has consultado muchas veces.

SIGNIFICADO

Cuando un familiar muere, la renunciación se manifiesta de manera natural. Sólo el que está completamente libre de la contaminación del apego material puede consultar directamente con la Superalma que está en el corazón de todos.

El que es sincero y puro tiene la oportunidad de consultar con la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto Paramātmā, que está en el corazón de todos. Paramātmā es siempre el *caitya-guru*, el maestro espiritual interior, y Se manifiesta externamente ante la persona en forma de maestro espiritual instructor e iniciador. El Señor puede residir en el corazón, y también puede salir y presentarse ante la persona para darle instrucciones. Por lo tanto, el maestro espiritual no es diferente de la Superalma que está en el corazón. Un alma o entidad viviente que esté libre de contaminación podrá tener la oportunidad de ver a la Superalma cara a cara. Y, de la misma manera que se tiene la posibilidad de consultar con Paramātmā en el corazón, también cabe la posibilidad de verle en persona. Entonces se pueden recibir instrucciones directamente de la Superalma. Ése es el deber del devoto puro: acudir al maestro espiritual genuino y consultar con la Superalma que está en el corazón. Cuando el *brāhmaṇa* preguntó a la mujer quién era el hombre que yacía en el suelo, ella le contestó que era su maestro espiritual, y que, en su ausencia, no sabía qué debía hacer. En esas circunstancias la Superalma aparece inmediatamente, siempre y cuando el devoto haya purificado su corazón siguiendo las indicaciones del maestro espiritual. El devoto sincero que siga las instrucciones del maestro espiritual recibirá, sin duda alguna, instrucciones directas de la Superalma desde el corazón. De esa forma, el devoto sincero siempre cuenta con la ayuda, directa o indirecta, del maestro espiritual y de la Superalma. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*. Si el devoto sirve al maestro espiritual con sinceridad, de manera natural Kṛṣṇa Se siente complacido. *Yasya prasādād bhagavad-prasādah*: Quien satisface al maestro espiritual, satisface también a Kṛṣṇa. De este modo, ambos, el maestro espiritual y Kṛṣṇa, enriquecen espiritualmente al devoto. La Superalma es el amigo eterno de la entidad viviente, y siempre permanece con ella. La Superalma siempre ha estado dispuesta a ayudar a la entidad viviente, incluso antes de la creación del mundo material. Por esa razón, en este verso se afirma: *yenāgre vicacartha*. La palabra *agre* significa «antes de la creación». Por lo tanto, la Superalma ha estado acompañando a la entidad viviente desde antes de la creación.

VERSO 53

*api smarasi cātmānam
avijñāta-sakham sakhe
hitvā mām padam anvicchan
bhauma-bhoga-rato gataḥ*

api smarasi—recuerdas; *ca*—también; *ātmānam*—a la Superalma; *avijñāta*—desconocido; *sakham*—amigo; *sakhe*—¡oh, amigo!; *hitvā*—abandonar; *mām*—a

Mí; *padam*—posición; *anvicchan*—desear; *bhauma*—material; *bhoga*—disfrute; *rataḥ*—apegada a; *gataḥ*—tú estuviste.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa continuó: Mi querida amiga, tal vez no puedas reconocerme inmediatamente, pero ¿no recuerdas que en el pasado tenías un amigo muy íntimo? Por desgracia, abandonaste Mi compañía y adoptaste una posición de disfrutador del mundo material.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.27):

*icchā-dveṣa-samutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni sammohaṁ
sarge yānti parantapa*

«¡Oh, vástago de Bharata!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen bajo la influencia de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y la aversión». Esto explica la forma en que cae al mundo material la entidad viviente. En el mundo espiritual no existen ni la dualidad ni la aversión. La Suprema Personalidad de Dios Se expande en muchos. A fin de disfrutar de una felicidad cada vez mayor, el Señor Supremo Se expande en múltiples categorías. Como se menciona en el *Varāha Purāṇa*, Él Se expande como *viṣṇu-tattva* (la expansión *svāmśa*), y como Su potencia marginal (*vibhinnāmśa*, la entidad viviente). Las entidades vivientes que se expanden de Él son innumerables, como las diminutas moléculas de luz solar, que son innumerables expansiones del Sol. Las expansiones *vibhinnāmśa*, las potencias marginales del Señor, son las entidades vivientes. Éstas, cuando desean disfrutar, se forjan una conciencia de dualidad y llegan a sentir aversión por el servicio del Señor. De esa forma, caen en el mundo material. En el *Prema-vivarta* se dice:

*kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare
nikāṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

La posición natural de la entidad viviente es servir al Señor con una actitud de amor trascendental. La entidad viviente cae en el mundo material cuando desea ser Kṛṣṇa mismo o imitar a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el padre supremo, y por lo tanto, el afecto que siente por la entidad viviente es eterno. Cuando la entidad viviente cae en el mundo material, el Señor Supremo, por medio de Su expansión *svāmśa* (Paramātmā), Se mantiene a su lado. De esa forma, la entidad viviente

podrá un día regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Por abusar de su independencia, la entidad viviente cae de la posición de servicio al Señor a una posición de disfrutador en el mundo material. Es decir, la entidad viviente asume su posición en un cuerpo material. Ha deseado una posición muy elevada, pero en lugar de ello, se enreda en un ciclo de nacimientos y muertes, seleccionando su posición, bien sea como ser humano, semidiós, gato, perro, árbol, etc. De ese modo, escoge un cuerpo de entre 8.400.000 formas distintas, y trata de obtener satisfacción con esa diversidad de disfrutes materiales. A la Superalma, sin embargo, no Le gusta que haga eso. Por consiguiente, le da instrucciones, diciéndole que se entregue a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando la entidad viviente lo hace, el Señor Se encarga de ella. Sin embargo, la entidad viviente no puede entregarse al Señor Supremo a no ser que esté libre de la contaminación de los deseos materiales. En la *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor dice:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales».

El Señor Supremo es el amigo supremo de todos; sin embargo, nadie puede beneficiarse de las instrucciones del amigo supremo mientras siga elaborando sus propios planes para ser feliz y enredándose en las modalidades de la naturaleza material. En cada creación, las entidades vivientes adoptan distintas formas conforme a sus deseos pasados. Esto significa que todas las especies o formas de vida fueron creadas simultáneamente. La teoría de Darwin, que afirma que el ser humano no existía en principio, sino que es un producto de muchísimos años de evolución, es una teoría de lo más disparatada. En las Escrituras védicas descubrimos que la primera criatura del universo es el Señor Brahmā. Él, que es la persona más inteligente, se encargó de la creación de toda la diversidad que se manifiesta en el mundo material.

VERSO 54

*haṁsāv ahaṁ ca tvaṁ cārya
sakhāyau mānasāyanau
abhūtām antarā vaukaḥ
sahasra-parivatsarān*

haṁsau—dos cisnes; *aham*—Yo; *ca*—y; *tvam*—tú; *ca*—también; *ārya*—¡oh, gran alma!; *sakhāyau*—amigos; *mānasa-ayanau*—juntos en el lago Mānasa; *abhūtām*—llegamos a estar; *antarā*—separados; *vā*—en verdad; *okaḥ*—del hogar original; *sahasra*—miles; *pari*—sucesivamente; *vatsarān*—años.

TRADUCCIÓN

Mi querida y amable amiga, tú y Yo somos como dos cisnes. Vivimos juntos en el mismo corazón, que es como el lago Mānasa. Aunque llevamos viviendo juntos muchos miles de años, todavía estamos muy lejos de nuestro hogar original.

SIGNIFICADO

El hogar original de la entidad viviente y de la Suprema Personalidad de Dios es el mundo espiritual. En él, el Señor y las entidades vivientes viven juntos en gran armonía. Mientras la entidad viviente permanece ocupada en el servicio del Señor, ambos comparten una vida llena de dicha en el mundo espiritual. Sin embargo, cuando desea su propio disfrute, la entidad viviente cae en el mundo material. Sin embargo, el Señor, en forma de Superalma, su amigo íntimo, permanece con ella incluso en esa situación. Bajo la influencia del olvido, la entidad viviente no sabe que el Señor Supremo la acompaña en forma de Superalma. De esa forma, la entidad viviente prosigue su vida condicionada milenio tras milenio. Aunque el Señor la acompaña como un amigo, la entidad viviente, a causa del olvido que provoca la existencia material, no Le reconoce.

VERSO 55

*sa tvam vihāya mām bandho
gato grāmya-matir mahīm
vicaran padam adrākṣṭh
kayācin nirmitam striyā*

saḥ—ese cisne; *tvam*—tú misma; *vihāya*—abandonar; *mām*—a Mí; *bandho*—¡oh, amigo!; *gataḥ*—fuiste; *grāmya*—material; *matih*—cuya conciencia; *mahīm*—a la Tierra; *vicaran*—viajar; *padam*—posición; *adrākṣṭh*—has visto; *kayācit*—por alguien; *nirmitam*—fabricada; *striyā*—por una mujer.

TRADUCCIÓN

Mi querida amiga, tú sigues siendo para Mí la misma amiga. Desde que

Me dejaste, te has vuelto cada vez más materialista, y sin verme, has estado viajando de cuerpo en cuerpo, pasando por diversas formas, por todo el mundo material, que es la creación de alguna mujer.

SIGNIFICADO

Cuando cae de su posición, la entidad viviente desciende al mundo material, que es una creación de la energía externa del Señor. Este verso se refiere a esa energía externa diciendo que es como «alguna mujer», o *prakṛti*. El mundo material está compuesto de elementos materiales que proceden del *mahat-tattva*, la energía material total. El mundo material, creación de la energía externa, se convierte en el falso hogar del alma condicionada. Ésta acepta vivir en diversas viviendas, es decir, en diversas formas corporales, y viaja por todo el mundo material. A veces recorre los sistemas planetarios superiores, a veces los sistemas inferiores. A veces viaja en especies de vida superiores, y a veces en especies inferiores. De este modo vaga por el universo material desde tiempo inmemorial. Tal como explica Śrī Caitanya Mahāprabhu:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. Madhya 22.87)

La entidad viviente vaga por muchas especies de vida, pero es afortunada cuando vuelve a encontrar a su amigo, ya sea personalmente o por medio de Su representante.

En realidad quien aconseja a todas las entidades vivientes que regresen al hogar, de vuelta a Dios, es el propio Kṛṣṇa. Kṛṣṇa a veces envía a Su representante, que entrega el mismo mensaje de Kṛṣṇa y anima a todas las entidades vivientes a regresar al hogar, de vuelta a Dios. Por desgracia, la entidad viviente está tan apegada al disfrute material que no toma en serio las instrucciones de Kṛṣṇa o de Su representante. Esa tendencia material se define en este verso con la palabra *grāmya-matīḥ* (complacencia de los sentidos). La palabra *mahīm* significa «en el mundo material». En el mundo material, todas las entidades vivientes tienen inclinaciones sensuales. Como consecuencia, se enredan en diversos cuerpos y sufren los tormentos de la existencia material.

VERSO 56

*pañcārāmaṁ nava-dvāram
eka-pālaṁ tri-koṣṭhakam
ṣaṭ-kulaṁ pañca-viṣaṇaṁ
pañca-prakṛti strī-dhavam*

pañca-ārāmam—cinco jardines; *nava-dvāram*—nueve puertas; *eka*—un; *pālam*—protector; *tri*—tres; *koṣṭhakam*—viviendas; *ṣaṭ*—seis; *kulam*—familias; *pañca*—cinco; *vipañam*—almacenes; *pañca*—cinco; *prakṛti*—elementos materiales; *strī*—mujer; *dhavam*—dueña.

TRADUCCIÓN

En esa ciudad [el cuerpo material], hay cinco jardines, nueve puertas, un protector, tres viviendas, seis familias, cinco almacenes, cinco elementos materiales y una mujer, que es la señora de la casa.

VERSO 57

*pañcendriyārthā ārāmā
dvāraḥ prāṇā nava prabho
tejo-'b-annāni koṣṭhāni
kulam indriya-saṅgrahaḥ*

pañca—cinco; *indriya-arthāḥ*—objetos de los sentidos; *ārāmāḥ*—los jardines; *dvāraḥ*—puertas; *prāṇāḥ*—aperturas de los sentidos; *nava*—nueve; *prabho*—¡oh, rey!; *tejaḥ-ap*—fuego, agua; *annāni*—cereales o tierra; *koṣṭhāni*—viviendas; *kulam*—familias; *indriya-saṅgrahaḥ*—cinco sentidos y la mente.

TRADUCCIÓN

Mi querida amiga, los cinco jardines son los cinco objetos del disfrute de los sentidos, y el protector es el aire vital, que pasa por las nueve puertas. Las tres viviendas son los elementos principales, el fuego, el agua y la tierra. Las seis familias son el agregado compuesto por la mente y los cinco sentidos.

SIGNIFICADO

Los cinco sentidos con los que se adquiere conocimiento son la vista, el gusto, el olfato, el oído y el tacto, los cuales se valen de las nueve puertas, que son los ojos, los oídos, la boca, las fosas nasales, los genitales y el recto. Esos orificios se comparan a las puertas de las murallas de la ciudad. Los elementos principales son la tierra, el agua y el fuego, y el agente principal es la mente, que está bajo el control de la inteligencia (*buddhi*).

VERSO 58

*vipaṇas tu kriyā-śaktir
bhūta-prakṛtir avyayā
śakty-adhīśaḥ pumāns tv atra
praviṣṭo nāvabudhyate*

vipaṇaḥ—almacenes; *tu*—entonces; *kriyā-śaktiḥ*—la energía para las actividades, o los sentidos para la acción; *bhūta*—los cinco elementos densos; *prakṛtiḥ*—los elementos materiales; *avyayā*—eternos; *śakti*—la energía; *adhīśaḥ*—controlador; *pumān*—hombre; *tu*—entonces; *atra*—aquí; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *na*—no; *avabudhyate*—expuesta al conocimiento.

TRADUCCIÓN

Los cinco almacenes son los cinco órganos de los sentidos para la acción, que llevan a cabo sus transacciones por medio de la fuerza combinada de los cinco elementos, que son eternos. Más allá de toda esa actividad está el alma, que en realidad es una persona y un disfrutador. Sin embargo, ahora, como está oculta en la ciudad del cuerpo, carece de conocimiento.

SIGNIFICADO

La entidad viviente entra en la creación material con la ayuda de los cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter—, y así se forma su cuerpo. La entidad viviente, aunque actúa desde dentro, es desconocida. La entidad viviente entra en la creación material, pero como está confundida por la energía material, parece estar oculta. El predominio del concepto corporal de la vida se debe a la ignorancia (*nāvabudhyate*). A la inteligencia suele atribuírsele género femenino, pero en este verso se habla de ella como *adhīśaḥ*, el controlador, debido al papel predominante que juega en todas las actividades. La entidad viviente vive mediante el fuego, el agua y los cereales. El cuerpo se mantiene gracias a la combinación de esos tres elementos. Por consiguiente, el cuerpo recibe el nombre de *prakṛti*, creación material. Los elementos se combinan y forman carne, huesos, sangre, etc., que pueden considerarse como diversas viviendas. En los *Vedas* se dice que los alimentos digeridos acaban dividiéndose en tres partes: La parte sólida se convierte en excremento, y la parte semilíquida, en carne. La parte líquida se vuelve amarilla y se vuelve a dividir en tres partes. Una de esas partes líquidas es la orina. De manera

similar, la parte de fuego se divide en tres, una de las cuales se llama hueso. Entre los cinco elementos, los más importantes son el fuego, el agua y los cereales. Esos tres son los que se mencionan en el verso anterior, mientras que el cielo (éter), y el aire, no se mencionan. Todo esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (13.20):

*prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva
viddhy anādī ubhāv api
vikārāṁś ca guṇāṁś caiva
viddhi prakṛti-sambhavān*

«Debes saber que la naturaleza material y las entidades vivientes no tienen principio. Sus transformaciones y las modalidades de la materia son productos de la naturaleza material». *Prakṛti*, la naturaleza material, y *puruṣa*, la entidad viviente, son eternas. Cuando se ponen en contacto, se producen una serie de reacciones y manifestaciones, todas las cuales deben considerarse el resultado de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material.

VERSO 59

*tasmiṁś tvam rāmayā spr̥ṣṭo
ramamāṇo 'śruta-smṛtiḥ
tat-saṅgād īdr̥śīm prāpto
daśām pāpīyasīm prabho*

tasmiṁ—en esa situación; *tvam*—tú; *rāmayā*—con la mujer; *spr̥ṣṭaḥ*—estar en contacto; *ramamāṇaḥ*—disfrutar; *aśruta-smṛtiḥ*—sin recordar la existencia espiritual; *tat*—con ella; *saṅgāt*—por relación; *īdr̥śīm*—como esto; *prāptaḥ*—tú has obtenido; *daśām*—un estado; *pāpīyasīm*—con muchas actividades pecaminosas; *prabho*—Mi querido amigo.

TRADUCCIÓN

Mi querido amigo [Purañjana], cuando entras en ese cuerpo junto con la mujer de los deseos materiales, quedas completamente absorto en el disfrute de los sentidos. Debido a ello, has olvidado tu vida espiritual. Por tus conceptos materiales, tienes que pasar por condiciones miserables.

SIGNIFICADO

La persona que está demasiado absorta en la materia no tiene capacidad para escuchar acerca de la existencia espiritual. Y quien olvida la existencia espiritual se enreda cada vez más en la existencia material. Ése es el resultado

de la vida pecaminosa. Los distintos tipos de actividades pecaminosas son la causa de la formación de diversos cuerpos a partir de los elementos materiales. El rey Purañjana, como resultado de sus actividades pecaminosas, recibió un cuerpo de mujer, y nació como Vaidarbhī. La *Bhagavad-gītā* dice claramente (*striyo vaiśyās tathā śūdrāḥ*) que esa clase de cuerpo es un nacimiento inferior. Sin embargo, quien se refugia en la Suprema Personalidad de Dios puede elevarse hasta la perfección más elevada, aunque su nacimiento sea bajo. Los nacimientos inferiores son resultado de la disminución de la inteligencia espiritual.

VERSO 60

*na tvam vidarbha-duhitā
nāyam vīraḥ suhṛt tava
na patis tvam purañjanya
ruddho nava-mukhe yayā*

na—no; *tvam*—tú; *vidarbha-duhitā*—hija de Vidarbha; *na*—no; *ayam*—este; *vīraḥ*—héroe; *su-hṛt*—esposo bienqueriente; *tava*—tuyo; *na*—no; *patiḥ*—esposo; *tvam*—tú; *purañjanyaḥ*—de Purañjanī; *ruddhaḥ*—cautivo; *nava-mukhe*—el cuerpo, que tiene nueve puertas; *yayā*—por la energía material.

TRADUCCIÓN

En realidad, tú no eres la hija de Vidarbha, ni este hombre, Malayadhvaja, es tu esposo y bienqueriente. Y en realidad, tampoco eras el esposo de Purañjanī. Simplemente estabas cautivo en este cuerpo de nueve puertas.

SIGNIFICADO

En el mundo material, muchas entidades vivientes entran en contacto las unas con las otras, y con el aumento de su apego por un determinado tipo de cuerpo, establecen lazos familiares como padres, esposos, madres, esposas, etc. En realidad, toda entidad viviente es un ser individual con identidad propia, y el hecho de que entre en relación con otros cuerpos y establezca vínculos falsos se debe a su contacto con la materia. Debido a esos cuerpos falsos, nos unimos formando familias, comunidades, sociedades y naciones. Lo cierto es que todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, están demasiado absortas en el cuerpo material. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, adviene y deja Sus enseñanzas en la forma de la *Bhagavad-gītā* y las Escrituras védicas. El Señor Supremo deja esas

enseñanzas porque es el amigo eterno de todas las entidades vivientes. Sus enseñanzas son importantes porque, con ellas, la entidad viviente puede llegar a liberarse del cautiverio corporal. La corriente de un río arrastra muchas briznas de hierba y paja de la orilla, que durante un tiempo siguen la corriente juntas, hasta que, con los movimientos de las olas, se separan, y cada una de ellas sigue un rumbo diferente. De la misma manera, las innumerables entidades vivientes del mundo material son arrastradas por las olas de la naturaleza material. A veces las olas las unen, y las entidades vivientes establecen amistad y relaciones familiares, comunitarias o nacionales, todo ello basado en el cuerpo. Con el paso del tiempo, las olas de la naturaleza material las separan de nuevo. Este proceso tiene lugar desde la creación de la naturaleza material. Con respecto a esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

*miche māyāra vaśe, yāccha bhese',
khāccha hābuḍubu, bhāi
jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,
karle ta' āra duḥkha nāi*

«Mis queridas entidades vivientes, estáis siendo arrastradas por las olas de la naturaleza material. A veces estáis en la superficie, a veces os hundís. De esa forma echáis a perder vuestra vida eterna. Sólo tenéis que aferraros a Kṛṣṇa y al refugio de Sus pies de loto; entonces de nuevo estaréis libres de todas las miserables condiciones materiales».

En este verso son muy significativas las palabras *suhṛt* («bienqueriente») y *tava* («tuyo»). Ningún supuesto esposo, familiar, hijo, padre o lo que sea puede ser un verdadero bienqueriente. Sólo el propio Kṛṣṇa es un verdadero bienqueriente, tal como el mismo Kṛṣṇa confirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *suhṛdam sarva- bhūtānām*. La sociedad, la amistad, el amor y los bienquerientes son sólo el resultado de nuestro enjaulamiento en diversos cuerpos. Debemos saber bien esto y tratar de salir del enjaulamiento material en que nos vemos arrojados vida tras vida. Hay que refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 61

*māyā hy eṣā mayā sṛṣṭā
yat pumāṁsam striyaṁ satīm
manyase nobhayaṁ yat vai
haṁsau paśyāvayor gatim*

māyā—energía ilusoria; *hi*—ciertamente; *eṣā*—esta; *mayā*—por Mí; *sṛṣṭā*—creada; *yat*—de la cual; *pumāṁsam*—un varón; *striyam*—una mujer; *satīm*—casta; *manyase*—tú crees; *na*—no; *ubhayaṁ*—ambos; *yat*—porque; *vai*—

ciertamente; *hamsau*—libre de la contaminación material; *paśya*—tan sólo mira; *āvayoh*—nuestra; *gatim*—verdadera posición.

TRADUCCIÓN

A veces te consideras un hombre, a veces una mujer casta, y a veces, un estéril eunuco. Todo ello se debe al cuerpo, que es una creación de la energía ilusoria. Esa energía ilusoria es Mi potencia, y en realidad, ambos, tú y Yo, somos identidades espirituales puras. Trata tan sólo de entenderlo. Te estoy explicando cuál es nuestra verdadera posición.

SIGNIFICADO

La verdadera posición de la Suprema Personalidad de Dios y de la entidad viviente es cualitativamente la misma. El Señor Supremo es el Espíritu Supremo, la Superalma, y la entidad viviente es el alma espiritual individual. La identidad original de ambas es espiritual, pero la entidad viviente, cuando entra en contacto con la naturaleza material, olvida su identidad y queda condicionada. En ese entonces se identifica como producto de la naturaleza material. Debido al cuerpo material, olvida que es una parte integral eterna (*sanātana*) de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma de la siguiente manera: *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*. La palabra *sanātana* aparece en varios pasajes de la *Bhagavad-gītā*. Tanto el Señor como la entidad viviente son *sanātana* (eternos), y más allá de la naturaleza material existe también un lugar que recibe este calificativo, *sanātana*. La verdadera residencia de Dios y de la entidad viviente es el ámbito de *sanātana*, no el mundo material. El mundo material es la energía temporal del Señor, Su energía externa, y la causa de que la entidad viviente se encuentre en él es que ha deseado imitar la posición de la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, la entidad viviente trata de obtener de sus sentidos el máximo disfrute posible. Las actividades del alma condicionada en el mundo material se suceden eternamente en diversos tipos de cuerpos, pero cuando la entidad viviente adquiere una conciencia avanzada, debe tratar de corregir su situación, y de nuevo pasar a formar parte del mundo espiritual. El proceso para regresar al hogar, de vuelta a Dios, es el *bhakti-yoga*, que a veces se llama *sanātana-dharma*. En lugar de aceptar los deberes propios de una ocupación temporal basada en el cuerpo material, se debe adoptar el proceso de *sanātana-dharma*, o *bhakti-yoga*, para poner punto final al cautiverio perpetuo en cuerpos materiales y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Mientras la sociedad humana actúe basándose en la identificación material falsa, todos los supuestos progresos de la ciencia y de la filosofía serán completamente inútiles. Sólo servirán para descarriar a la sociedad humana. *Andhā yathāndhair*

upanīyamānāḥ. En el mundo material, los ciegos guían a los ciegos.

VERSO 62

*aham bhavān na cānyas tvam
tvam evāham vicakṣva bhoḥ
na nau paśyanti kavayaś
chidram jātu manāg api*

aham—Yo; *bhavān*—tú; *na*—no; *ca*—también; *anyaḥ*—diferentes; *tvam*—tú; *tvam*—tú; *eva*—ciertamente; *aham*—como Yo soy; *vicakṣva*—sólo observa; *bhoḥ*—Mi querido amigo; *na*—no; *nau*—de nosotros; *paśyanti*—observa; *kavayaḥ*—sabios eruditos; *chidram*—diferenciación errónea; *jātu*—en ningún momento; *manāk*—en pequeñas proporciones; *api*—incluso.

TRADUCCIÓN

Mi querido amigo, Yo, la Superalma, y tú, el alma individual, no somos diferentes en cualidad, pues ambos somos espirituales. De hecho, Mi querido amigo, en tu posición constitucional, y en el aspecto cualitativo, no eres distinto de Mí. Trata tan sólo de entenderlo. Los eruditos verdaderamente avanzados, que poseen conocimiento, no encuentran ninguna diferencia cualitativa entre tú y Yo.

SIGNIFICADO

Cualitativamente, la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente son uno. Entre ellos no hay verdadera diferencia. Los filósofos *māyāvādīs* piensan que no hay diferencia entre la Superalma y el alma individual, o que no hay Superalma; debido a ello, la energía ilusoria les derrota una y otra vez. También se equivocan cuando piensan que todo es la Superalma. Sin embargo, las personas que son *kavayaḥ*, los sabios eruditos, conocen la realidad de los hechos. Ellos no cometen esos errores. Saben que Dios y el alma individual son uno cualitativamente, pero que el alma individual cae bajo las garras de *māyā*, mientras que la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, es el controlador de *māyā*. *Māyā* es la creación del Señor Supremo (*mayā sṛṣṭā*); por lo tanto, el Señor Supremo es el controlador de *māyā*. El alma individual, aunque es cualitativamente una con el Señor Supremo, está bajo el control de *māyā*. Los filósofos *māyāvādīs* no pueden distinguir entre el controlador y el controlado.

VERSO 63

*yathā puruṣa ātmānam
ekam ādarśa-cakṣuṣoḥ
dvidhābhūtam avekṣeta
tathāivāntaram āvayoḥ*

yathā—como; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *ātmānam*—su cuerpo; *ekam*—uno; *ādarśa*—en un espejo; *cakṣuṣoḥ*—con los ojos; *dvidhā-ābhūtam*—que existe en dos; *avekṣeta*—ve; *tathā*—de manera similar; *eva*—ciertamente; *antaram*— diferencia; *āvayoḥ*—entre nosotros.

TRADUCCIÓN

Una persona no ve diferencia entre ella misma y su imagen reflejada en un espejo, mientras que otros ven dos cuerpos distintos. De la misma manera, en la posición material, en que la entidad viviente está condicionada y simultáneamente no condicionada, hay una diferencia entre Dios y la entidad viviente.

SIGNIFICADO

Bajo la influencia del condicionamiento material, los filósofos *māyāvādīs* no pueden ver la diferencia entre el Señor Supremo y la entidad viviente. El Sol, cuando se refleja en un cántaro de agua, sabe que su imagen reflejada en el agua no es diferente de él. Los que están bajo la influencia de la ignorancia, perciben muchos soles pequeños, reflejados uno en cada cántaro. Tanto el Sol original como los reflejos son muy brillantes, pero los reflejos son pequeños, mientras que el Sol original es muy grande. Los filósofos *vaiṣṇavas* llegan a la conclusión de que la entidad viviente es una pequeña representación de la Suprema Personalidad de Dios original. Cualitativamente, Dios y las entidades vivientes son iguales, pero cuantitativamente, las entidades vivientes son pequeños fragmentos de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es pleno, poderoso y opulento. En el verso anterior, el Señor dice: «Mi querido amigo, tú y Yo no somos diferentes». Ese no ser diferentes se refiere a la unidad cualitativa, ya que Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, no tenía entonces necesidad de recordar al alma condicionada la desigualdad cuantitativa que existe entre ambos. El alma autorrealizada nunca se considera igual a la Suprema Personalidad de Dios en todos los aspectos. Cualitativamente son iguales, pero la entidad viviente tiene la tendencia a olvidar su identidad espiritual, mientras que la Suprema Personalidad de Dios nunca olvida. Ésa es la diferencia entre *lipta* y *alīpta*. La Suprema Personalidad de Dios es eternamente *alīpta*, es decir, está libre de la contaminación de la energía externa. El alma condicionada, sin embargo, al estar en contacto con la

naturaleza material, olvida su verdadera identidad; por esa razón, cuando se ve en el estado condicionado, se identifica con el cuerpo. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios no ve diferencia entre el cuerpo y el alma. Todo Él es alma; no tiene cuerpo material. Tanto la Superalma como el alma individual están dentro del cuerpo, pero en la Superalma, Paramātmā, no hay identificaciones falsas, mientras que el alma condicionada se identifica con el cuerpo que posee. La Superalma recibe el nombre de *antaryāmī*, y Se manifiesta en infinitud de expansiones. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetrajñam cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: «¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos».

La Superalma está en todos los cuerpos, mientras que el alma individual está condicionada en un determinado tipo de cuerpo. El alma individual no puede saber lo que está ocurriendo en el cuerpo de otro, pero la Superalma sabe muy bien lo que está ocurriendo en todos los cuerpos. En otras palabras, la Superalma nunca desciende de la plenitud de Su posición espiritual, mientras que el alma individual tiene la tendencia a olvidar. Además de esto, el alma individual no está en todas partes. Por lo general, en el estado condicionado el alma individual no puede entender su relación con la Superalma, pero a veces, cuando está libre de todo rastro de existencia condicionada, puede ver realmente la diferencia que hay entre ella y la Superalma. Cuando la Superalma dice al alma condicionada: «Tú y Yo somos uno y el mismo», está recordándole al alma condicionada que sus identidades, desde el punto de vista cualitativo, son una sola. En el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.28.40), se dice:

*yatholmukād visphuliṅgād
dhūmād vāpi sva-sambhavāt
apy ātmatvenābhimatād
yathāgneḥ pṛthag ulmukāt*

El fuego presenta distintos aspectos: las llamas, las chispas y el humo. Cualitativamente, son una misma cosa, pero entre el fuego, las llamas, las chispas y el humo, hay diferencias. La entidad viviente queda condicionada, pero la Suprema Personalidad de Dios es distinta, pues nunca queda condicionada. En los *Vedas* se afirma: *ātmā tathā pṛthag draṣṭā bhagavān brahma-saṁjñitah*. Tanto el alma individual como la Suprema Personalidad de Dios, que es el observador de todo, son *ātmā*. Ambos son espíritu, pero siempre hay una diferencia. En el *smṛti* se dice también: *yathāgneḥ kṣudrā visphuliṅgā vyuccaranti*. Las pequeñas almas individuales están en la gran llama espiritual tal como las chispas en la hoguera. En la *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor Kṛṣṇa dice: *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāham teṣv avasthitah*: «Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Aunque todos los seres vivos reposan

en Él, como las diminutas chispas ardientes que dependen de una llama más grande, sus respectivas posiciones son distintas. De manera similar, en el *Viṣṇu Purāṇa* se dice:

*eka-deśa-sthitasyāgner
jyotsnā vistāriṇī yathā
parasya brahmaṇaḥ śaktis
tathedam akhilam jagat*

«El fuego está en un lugar determinado, desde el que reparte luz y calor. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios distribuye Sus energías de diversas maneras». La entidad viviente no es más que una de esas energías (energía marginal). En un sentido, la energía y la fuente de la energía son una misma cosa, pero sus posiciones, como energía y fuente de la energía, son distintas. Del mismo modo, la forma *sac-cid-ānanda* que se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*) y la forma de la entidad viviente son distintas tanto en el estado condicionado como en el estado liberado. Sólo los ateos consideran que la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios son iguales en todo aspecto. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu dice: *māyāvādi- bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: «Quien siga las instrucciones de los filósofos *māyāvādīs* y crea que la Suprema Personalidad de Dios y el alma individual son iguales, perderá para siempre la posibilidad de comprender la verdadera filosofía».

VERSO 64

*evam sa mānaso haṁso
haṁsena pratibodhitaḥ
sva-sthas tad-vyabhicāreṇa
naṣṭām āpa punaḥ smṛtim*

evam—así; *saḥ*—él (el alma individual); *mānasaḥ*—que viven juntos en el corazón; *haṁsaḥ*—como el cisne; *haṁsena*—por el otro cisne; *pratibodhitaḥ*—instruido; *sva-sthaḥ*—situado en el plano de la autorrealización; *tat-vyabhicāreṇa*— por estar separado de la Superalma; *naṣṭām*—que estaba perdida; *āpa*—obtenida; *punaḥ*—de nuevo; *smṛtim*—memoria verdadera.

TRADUCCIÓN

De esa forma, los dos cisnes viven juntos en el corazón. Uno de los cisnes, cuando recibe las instrucciones del otro, se sitúa en su posición constitucional. Esto significa que recupera su estado original de conciencia de Kṛṣṇa, que había perdido debido a la atracción que sentía por la

materia.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente: *hamso hamkena pratibodhitah*. El alma individual y la Superalma se comparan a los cisnes (*hamsa*) por su blancura, es decir, porque están libres de contaminación. Uno de los cisnes, sin embargo, es el superior e instructor del otro. El cisne inferior, cuando se separa del otro cisne, se ve atraído por el disfrute material. Ésa es la causa de su caída. Cuando escucha las instrucciones del otro cisne, entiende su verdadera posición y revive su estado original de conciencia. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, desciende (*avatāra*) para liberar a Sus devotos y matar a los demonios. Además, también da Sus sublimes instrucciones en la forma de la *Bhagavad-gītā*. El alma individual tiene que entender su posición por la gracia del Señor y del maestro espiritual, ya que las cualificaciones académicas no bastan para entender el texto de la *Bhagavad-gītā*. La *Bhagavad-gītā* debe aprenderse de labios de un alma iluminada:

*tad viddhi pranipātena
paripraśnena sevayā
upadeksyanti te jñānam
jñāninas tattva-darśinah*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Házle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad» (*Bg.* 4.34).

Por lo tanto, la persona debe escoger un maestro espiritual genuino e iluminarse y recobrar su conciencia original. De esa forma, el alma individual puede entender que siempre está subordinada a la Superalma. En el mismo momento en que se niega a permanecer subordinada y trata de ser el disfrutador, comienza su vida material condicionada. Cuando abandona esa mentalidad de ser un propietario o disfrutador individual, se sitúa en su estado liberado. La palabra *sva-sthaḥ*, que significa «situado en la propia posición constitucional», es muy significativa en este verso. El que abandona esa indeseable actitud de superioridad, se sitúa en su posición original. También es significativa la palabra *tad-vyabhicāreṇa*, pues indica que cuando, por desobediencia, nos apartamos de Dios, perdemos nuestro buen juicio. Pero de nuevo, por la gracia de Kṛṣṇa y del *guru*, podemos restablecernos adecuadamente en nuestra posición liberada. La intención de Nārada Muni en estos versos es revivir nuestra conciencia. Aunque la entidad viviente y la Superalma son cualitativamente iguales, el alma individual tiene que procurar cumplir la instrucción de la Superalma. Ése es el estado liberado.

VERSO 65

*barhiṣmann etad adhyātmam
pāroksyeṇa pradarśitam
yat parokṣa-priyo devo
bhagavān viśva-bhāvanaḥ*

barhiṣman—¡oh, rey Prācīnabarhi!; *etat*—esta; *adhyātmam*—narración sobre la autorrealización; *pāroksyeṇa*—indirectamente; *pradarśitam*—instruido; *yat*—porque; *parokṣa-priyaḥ*—interesante por medio de descripciones indirectas; *devaḥ*—el Señor Supremo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ*— la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhi, la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, es famoso por ser aquel a quien se conoce por medios indirectos. Por eso te he contado la historia de Purañjana. En realidad, se trata de una enseñanza que va dirigida a la autorrealización.

SIGNIFICADO

En los *Purāṇas* hay muchas historias semejantes a ésta, que apuntan a la autorrealización. Como se afirma en los *Vedas*: *parokṣa-priyā iva hi devāḥ*. En los *Purāṇas* hay muchas historias destinadas a despertar el interés del hombre corriente en los temas trascendentales; en realidad, esas historias se basan en hechos reales. No se las debe considerar historias carentes de finalidad trascendental. Algunas de ellas se refieren a hechos históricos verdaderos. Sin embargo, nuestro interés debe centrarse en el verdadero significado de la historia. Al hombre común, las instrucciones indirectas le resultan muy fáciles de entender. En realidad, el sendero del *bhakti-yoga* consiste en escuchar directamente los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*), pero quienes no tienen interés en escuchar directamente las actividades del Señor, o no las pueden entender, pueden obtener buenos resultados si escuchan historias y fábulas como la que en estos versos ha narrado Nārada Muni.

A continuación presentamos un glosario con algunas de las palabras importantes de este capítulo.

Ādeśa-kārī. Las acciones resultantes de las actividades pecaminosas.

Agastya. La mente.

Amātya. El gobernador de los sentidos, la mente.

Arbuda-arbuda. Distintos tipos de *śravaṇa* y *kīrtana* acerca del nombre, las cualidades, la forma, etc., del Señor Supremo.

Ari. Inconvenientes, como las enfermedades.

Bhoga. Disfrute. En este contexto, la palabra se refiere al disfrute verdadero en la vida espiritual.

Bhrtya. Los sirvientes del cuerpo, es decir, los sentidos.

Draviḍa-rāja. El servicio devocional; o la persona apta para ejecutar servicio devocional.

Dvāra. Las puertas del cuerpo, como los ojos y los oídos.

Gṛha. El hogar. Para el cultivo de la espiritualidad se precisa de un lugar libre de perturbaciones, o estar en la buena compañía de los devotos.

Idhmavāha. El devoto que acude al maestro espiritual. *Idhma* es la leña que se lleva para quemar en el fuego. Es deber del *brahmacārī* llevar ese *idhma* para encender el fuego que se emplea en la ejecución de sacrificios. La formación espiritual del *brahmacārī* le educa en la costumbre de encender un fuego y ofrecer oblacones por la mañana. Su deber es acudir al maestro espiritual para recibir lecciones sobre temas trascendentales; el mandamiento védico estipula que al ir a ver al maestro espiritual hay que llevar leña para celebrar *yajñas*, sacrificios. Las palabras exactas de ese mandamiento védico son las siguientes:

*tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet
samt-pāṇiḥ śrotriyam brahma-niṣṭham*

«Para aprender el tema trascendental, hay que acudir al maestro espiritual. Al hacerlo, hay que llevar leña para quemar en el sacrificio. La característica del maestro espiritual es que es experto en comprender la conclusión de los *Vedas*, y por esa razón se ocupa siempre en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios» (*Muṇḍaka Upaniṣad* 1.2.12). Sirviendo al maestro espiritual genuino, el alma condicionada poco a poco se desapega del disfrute material y, bajo su dirección, hace firmes progresos en el sendero de la iluminación espiritual. Aquellos que se pierden bajo la influencia de la energía ilusoria no tienen el menor interés en acudir a un maestro espiritual para lograr el éxito en la vida.

Jāyā. La inteligencia.

Jīrṇa-sarpa. El aire vital cansado.

Kālakanyā. La postración física de la vejez.

Kāma. Una fiebre alta.

Kulācala. El lugar que está libre de perturbaciones.

Kuṭumbinī. La inteligencia.

Madirekṣaṇā. *Madirekṣaṇā* se refiere a alguien que tiene unos ojos tan atractivos que hacen enloquecer al que los observa. En otras palabras, *madirekṣaṇā* se refiere a una muchacha joven y muy hermosa. Según Jīva Gosvāmī, *madirekṣaṇā* se refiere a la personificación de la deidad del *bhakti*. El que se ve atraído por el culto del *bhakti* se ocupa en el servicio del Señor y del maestro espiritual, y de esa forma alcanza el éxito en la vida. Vaidarbhī, la mujer, siguió a su esposo. Tal como ella abandonó su confortable hogar para servir a su esposo, el estudiante serio del entendimiento espiritual debe abandonarlo todo por el servicio a su maestro espiritual. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura afirma: *yasya prasādād bhagavat- prasādaḥ*: Quien desee el verdadero éxito en la vida, debe seguir estrictamente las instrucciones del maestro espiritual. Quien siga esas instrucciones tiene asegurado un rápido progreso en la vida espiritual. Esa afirmación de Viśvanātha Cakravartī concuerda perfectamente con la siguiente del *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.23):

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela el significado del conocimiento védico de modo natural». En el *Chāndogya Upaniṣad* se dice: *ācāryavān puruṣo veda*: «El que acude a un maestro espiritual genuino puede entenderlo todo acerca de la iluminación espiritual».

Malayadhvaja: Un buen devoto, que es como la madera del sándalo.

Pañcāla. Los cinco objetos de los sentidos.

Paricchada. Todos los sentidos en conjunto.

Paura-jana. Los siete elementos que constituyen el cuerpo.

Pautra. Paciencia y gravedad.

Prajvāra. Un tipo de fiebre que recibe el nombre de *viṣṇu-jvāra*.

Pratikriyā. Agentes neutralizadores, como los *mantras* y las medicinas.

Pura-pālaka. El aire vital.

Putra. La conciencia.

Sainika. La condición caracterizada por las tres miserias.

Sapta-suta. Los siete hijos, es decir, escuchar, cantar, recordar, ofrecer oraciones, servir a los pies de loto del Señor, adorar a la Deidad, y ser un

serviente del Señor.

Sauhr̥dya. Esfuerzo.

Suta. El hijo de Vaidarbhī, o, en otras palabras, la persona que, de una u otra forma, ha progresado en el sendero de las actividades frutivas y se ha puesto en contacto con un maestro espiritual devoto. Esa persona tiene interés en el tema del servicio devocional.

Vaidarbhī. La mujer que en el pasado fue hombre, pero que en la siguiente vida, debido a un apego excesivo a la mujer, nació como mujer. *Darbha* significa hierba *kuśa*. Por lo tanto, *vaidarbhī* se refiere a aquel que nace en una familia de mentalidad *karma-kāṇḍīya*. Sin embargo, en el caso de que las actividades *karma-kāṇḍa* le pongan en contacto por casualidad con un devoto, como le ocurrió a Vaidarbhī cuando se casó con Malayadhvaja, su vida es un éxito. Entonces sigue el sendero del servicio devocional del Señor. Cuando sigue las instrucciones del maestro espiritual genuino, el alma condicionada se libera.

Vidarbha-rājasin̥ha. La mejor de las personas expertas en actividades frutivas.
Vīrya. El que es misericordioso.

Yavana. El sirviente de Yamarāja.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Octavo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Purañjana se reencarna en mujer».

Capítulo 29

Conversaciones entre Nārada y el rey Prācīnabarhi

VERSO 1

prācīnabarhir uvāca

*bhagavaṁs te vaco 'smābhir
na samyag avagamyate
kavayas tad vijānanti
na vyaṁ karma-mohitāḥ*

prācīnabarhiḥ uvāca—el rey Prācīnabarhi dijo; *bhagavan*—¡oh, mi señor!; *te*—tus; *vacaḥ*—palabras; *asmābhiḥ*—por nosotros; *na*—nunca; *samyak*—perfectamente; *avagamyate*—se entienden; *kavayaḥ*—los que tienen experiencia; *tat*—eso; *vijānanti*—pueden entender; *na*—nunca; *vyaṁ*—nosotros; *karma*— por actividades frutivas; *mohitāḥ*—encantados.

TRADUCCIÓN

El rey Prācīnabarhi contestó: Mi querido señor, no podemos entender completamente el significado alegórico de la historia del rey Purañjana. En realidad, aquellos que tienen conocimiento espiritual perfecto pueden entenderla, pero a nosotros, que estamos demasiado apegados a las actividades frutivas, nos es muy difícil comprender el sentido de tu historia.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.13), el Señor Kṛṣṇa dice:

*tribhir guṇamayair bhāvair
ebhiḥ sarvam idaṁ jagat
mohitaṁ nābhijānāti
mām ebhyaḥ param avyayam*

«Engañado por las tres modalidades [bondad, pasión e ignorancia], el mundo entero Me desconoce: Yo estoy por encima de las modalidades y soy inagotable». Por lo general, la gente está hechizada por las tres modalidades de la naturaleza material, y debido a ello son prácticamente incapaces de entender que en el trasfondo de todas las actividades materialistas que se llevan a cabo en la manifestación cósmica, Se encuentra la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por lo general, la gente está ocupada en actividades pecaminosas o piadosas, y debido a ello no tienen conocimiento perfecto acerca del servicio devocional. La historia alegórica que Nārada Muni ha narrado al rey Barhiṣmān tiene como propósito específico ocupar a las almas condicionadas en servicio devocional. Una persona ocupada en servicio devocional puede entender fácilmente esta historia alegórica, pero los que, por el contrario, están ocupados en la complacencia de los sentidos, no pueden entenderla perfectamente, como reconoce el rey Barhiṣmān.

Este Capítulo Vigésimo Noveno explica que quien se apega demasiado a las mujeres, tiene que nacer como mujer en su próxima vida, pero la persona que se relaciona con la Suprema Personalidad de Dios o con Su representante, queda libre de todos los apegos materiales, y de esa forma se libera.

VERSO 2

*nārada uvāca
puruṣaṁ purañjanaṁ vidyād
yat vyanakty ātmanaḥ puram
eka-dvi-tri-catuṣ-pādam
bahu-pādam apādakam*

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *puruṣam*—la entidad viviente, el disfrutador; *purañjanam*—el rey Purañjana; *vidyāt*—se debe saber; *yat*—en la medida en que; *vyanakti*—produce; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *puram*—morada; *eka*—una; *dvi*— dos; *tri*—tres; *catuḥ-pādam*—con cuatro piernas; *bahu-pādam*—con muchas piernas; *apādakam*—sin piernas.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada Muni continuó: Debes entender que Purañjana, la entidad viviente, transmigra a distintos tipos de cuerpos conforme a sus propias actividades. Esos cuerpos pueden ser de una, de dos, de tres, de cuatro o de muchas piernas, o pueden no tener ninguna pierna. La entidad viviente, el supuesto disfrutador que transmigra pasando por toda esa gran diversidad de cuerpos, recibe el nombre de Purañjana.

SIGNIFICADO

En este verso se explica claramente la transmigración del ser vivo por diversos tipos de cuerpos. La palabra *eka-pāda*, «de una pierna», se refiere a los fantasmas, pues se dice que los fantasmas caminan sobre una pierna. La palabra *dvi-pāda*, que significa «bípedo», se refiere a los seres humanos. Muy a menudo, con la vejez y la incapacidad física, el ser humano es «trípodo», de tres piernas, pues para caminar tiene que ayudarse de un bastón o de algún tipo de apoyo. La palabra *catuṣ-pāda* se refiere, por supuesto, a los cuadrúpedos, los mamíferos. *Bahu-pāda* se refiere a las criaturas que tienen más de cuatro patas. Hay muchos animales acuáticos y muchos insectos, como el ciempiés, que tienen muchas piernas. La palabra *apādaka* significa «sin piernas», y hace alusión a las serpientes. El nombre Purañjana se refiere al que disfruta poseyendo diversos tipos de cuerpos. Esa diversidad de cuerpos es el marco

adecuado para su mentalidad de disfrute en el mundo material.

VERSO 3

*yo 'vijñātāhṛtas tasya
puruṣasya sakheśvaraḥ
yan na vijñāyate pumbhir
nāmabhir vā kriyā-guṇaiḥ*

yaḥ—aquel que; *avijñāta*—desconocido; *āhṛtaḥ*—descrito; *tasya*—de él; *puruṣasya*—de la entidad viviente; *sakhā*—el amigo eterno; *īśvaraḥ*—el amo; *yat*— porque; *na*—nunca; *vijñāyate*—se considera; *pumbhiḥ*—por las entidades vivientes; *nāmabhiḥ*—con nombres; *vā*—o; *kriyā-guṇaiḥ*—con actividades o cualidades.

TRADUCCIÓN

La persona desconocida de quien he hablado es la Suprema Personalidad de Dios, el amo y amigo eterno de la entidad viviente. Las entidades vivientes no pueden percibir a la Suprema Personalidad de Dios mediante nombres, actividades o cualidades materiales; debido a ello, Él permanece eternamente desconocido para el alma condicionada.

SIGNIFICADO

Como para el alma condicionada, la Suprema Personalidad de Dios es un desconocido, en las Escrituras védicas a veces se Le describe con las palabras *nirākāra*, *avijñāta* o *avān-manāsa-gocara*. Es un hecho que, en lo que se refiere a Su forma, Su nombre, Sus cualidades, Sus pasatiempos y los objetos relacionados con Él, la Suprema Personalidad de Dios no puede ser percibido con los sentidos materiales. Sin embargo, la persona espiritualmente avanzada sí puede entender el nombre, la forma, las cualidades, los pasatiempos y los enseres del Señor Supremo. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: Sólo el que se ocupa en servicio devocional puede entender de verdad la forma, el nombre y las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Las personas corrientes que se ocupan en actividades pías e impías no pueden entender el nombre, la forma y las actividades del Señor. Sin embargo, el devoto puede conocer muchos aspectos relativos a la Suprema Personalidad de Dios. Puede entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, que Su domicilio es Goloka Vṛndāvana, y que todas Sus actividades son espirituales. Los materialistas no pueden entender la forma y las actividades del Señor; por esa razón, en los

śāstras se Le describe con la palabra *nirākāra*, es decir, «aquel cuya forma no pueden distinguir los materialistas». Esto no significa que la Suprema Personalidad de Dios no tenga forma; lo que significa es que los *karmīs*, los trabajadores frutivos, no pueden entenderla. En la *Brahma-saṁhitā* se explica que Su forma es *sac-cid-ānanda-vigraha*. En el *Padma Purāṇa* se confirma:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

«Nadie puede entender a Kṛṣṇa tal como es por medio de los torpes sentidos materiales. Sin embargo, el Señor Se revela a Sus devotos, complacido con ellos debido al servicio amoroso trascendental que Le ofrecen».

El nombre, la forma, las cualidades y las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no se pueden entender con los sentidos materiales; por esta razón, Él recibe también el nombre de *adhokṣaja*, que significa «más allá de la percepción de los sentidos». Cuando los sentidos se purifican por medio de la actividad devocional, el devoto, por la gracia del Señor, lo entiende todo con respecto al Señor. En este verso son especialmente significativas las palabras *pumbhir nāmabhir vā kriyā-guṇaiḥ*, pues Dios, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, tiene muchos nombres, actividades y cualidades, aunque nada de ello es material. A pesar de que todos esos nombres, actividades y pasatiempos se mencionan en los *śāstras*, y a pesar de que los devotos pueden entenderlos, ni los *karmīs* (trabajadores frutivos) ni los *jñānīs* (especuladores mentales) pueden entenderlos. El Señor Viṣṇu tiene miles de nombres, pero los *karmīs* y *jñānīs* mezclan los nombres del Dios Supremo con nombres de semidioses y seres humanos. Como no pueden entender el verdadero nombre de la Suprema Personalidad de Dios, dan por sentado que cualquier nombre es válido. Para ellos, la Verdad Absoluta es impersonal, y por lo tanto piensan que se Le puede llamar con cualquier nombre. O, por el contrario, sostienen que no tiene nombre. Pero eso no es cierto. En este verso se afirma claramente: *nāmabhir vā kriyā-guṇaiḥ*. El Señor tiene unos nombres muy concretos, como Rāma, Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa, Viṣṇu y Adhokṣaja. Verdaderamente, tiene muchos nombres; pero el alma condicionada no puede entenderlos.

VERSO 4

*yadā jighrṁkṣan puruṣaḥ
kārtsnyena prakṛter guṇān
nava-dvāraṁ dvi-hastāṅghri
tatrāmanuta sādhy iti*

yadā—cuando; *jighṛkṣan*—deseando disfrutar; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *kārtsnyena*—por completo; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *guṇān*—las modalidades; *nava-dvāram*—con nueve puertas; *dvi*—dos; *hasta*—manos; *aṅghri*—piernas; *tatra*—allí; *amanuta*—piensa; *sādhu*—muy bueno; *iti*—de ese modo.

TRADUCCIÓN

Cuando desea disfrutar de las modalidades de la naturaleza material en plenitud, la entidad viviente, de entre muchas formas corporales, prefiere aquella que tiene nueve puertas, dos manos y dos piernas. Así, prefiere un cuerpo de ser humano o de semidiós.

SIGNIFICADO

Ésta es una explicación muy buena de la forma en que el ser espiritual, la parte integral de Kṛṣṇa, Dios, recibe un cuerpo material por sus propios deseos. En el cuerpo de dos manos, dos piernas, etc., la entidad viviente disfruta en plenitud de las modalidades de la naturaleza material. El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.27):

*icchā-dveṣa-samutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni sammohaṁ
sarge yānti parantapa*

«¡Oh, vástago de Bharata!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen bajo la influencia de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y la aversión».

En origen, la entidad viviente es un ser espiritual, pero cuando desea disfrutar del mundo material, desciende a este mundo. Este verso nos permite entender que la entidad viviente primero acepta un cuerpo de forma humana, pero poco a poco, debido a sus actividades degradadas, cae a formas de vida inferiores, como las formas animales, vegetales y submarinas. El proceso de evolución gradual lleva de nuevo a la entidad viviente a un cuerpo humano, donde recibe otra oportunidad de liberarse del proceso de transmigración. Si de nuevo pierde la oportunidad de entender su posición, tiene que volver al ciclo de nacimientos y muertes en cuerpos de diversos tipos.

No es muy difícil entender el deseo de la entidad viviente de venir al mundo material. Una persona nacida en una familia de *āryas*, en la que hay restricciones contra el comer carne, el consumo de drogas, alcohol, etc., los juegos de azar y la vida sexual ilícita, puede desear el disfrute de esas cosas

prohibidas. Siempre habrá alguien que quiera tener relaciones sexuales ilícitas con una prostituta, o que quiera ir a un restaurante para comer carne y beber vino. Siempre habrá alguien que quiera jugar en los casinos, o disfrutar de supuestas actividades deportivas. Todas esas propensiones están en el corazón de las entidades vivientes, sólo que algunas entidades vivientes se paran a disfrutar de esas actividades abominables, y en consecuencia caen a un plano de degradación. Cuanto más se cultiva en el corazón el deseo de una vida degradada, más abominables son las formas de existencia en que se cae. Un determinado tipo de animal puede tener una fuerte tendencia a disfrutar de un tipo de goce sensorial, pero en la forma humana se puede disfrutar de todos los sentidos. La forma humana permite emplear todos los sentidos en actividades de complacencia. Quien no reciba la educación adecuada, caerá víctima de las modalidades de la naturaleza material, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». En cuanto deseamos disfrutar de los sentidos, quedamos bajo el control de la energía material, y de manera automática, mecánica, tenemos que pasar por diversas formas de vida en el ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 5

*buddhiṁ tu pramadām vidyān
mamāham iti yat-kṛtam
yām adhiṣṭhāya dehe 'smin
pumān bhukte 'kṣabhir guṇān*

buddhiṁ—inteligencia; *tu*—entonces; *pramadām*—la mujer joven (Purañjanī); *vidyāt*—se debe conocer; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—así; *yat-kṛtam*—hecho con inteligencia; *yām*—la cual inteligencia; *adhiṣṭhāya*—refugiarse en; *dehe*—en el cuerpo; *asmin*—este; *pumān*—la entidad viviente; *bhukte*—disfruta y sufre; *akṣabhiḥ*—con los sentidos; *guṇān*—las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: La palabra pramadā que se menciona en relación con esto, se refiere a la inteligencia material, que es ignorancia. Así es como debe entenderse. El que se refugia en esa clase de inteligencia, se identifica con el cuerpo material. Bajo la influencia de la conciencia material de «yo» y «mío», disfruta y sufre a través de los sentidos. De esa forma, la entidad viviente queda atrapada.

SIGNIFICADO

Lo que en la existencia material se conoce como inteligencia, en realidad es ignorancia. Cuando la inteligencia se limpia, recibe el nombre de *buddhi-yoga*. En otras palabras, la inteligencia que se acopla con los deseos de Kṛṣṇa se denomina *buddhi-yoga* o *bhakti-yoga*. Por eso en la *Bhagavad-gītā* (10.10), Kṛṣṇa dice:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

La verdadera inteligencia consiste en vincularse con la Suprema Personalidad de Dios. A quien establece esa conexión, la Suprema Personalidad de Dios le da desde dentro la verdadera inteligencia para que pueda regresar al hogar, de vuelta a Dios. La inteligencia del mundo material aparece en este verso con la palabra *pramadā*, porque en la existencia material la entidad viviente sostiene la falsa pretensión de que las cosas son suyas. Piensa: «Yo soy el monarca de todo lo que me rodea». Eso es ignorancia. En realidad, nada le pertenece. No le pertenecen ni siquiera el cuerpo y los sentidos, pues los ha recibido por la gracia del Señor para que pueda satisfacer sus diversas propensiones mediante la energía material. En realidad, a la entidad viviente no le pertenece nada; pero, sin embargo, enloquece pretendiendo apoderarse de todo, y proclama: «Eso es mío. Eso es mío. Esto es mío». *Janasya moho 'yam ahaṁ mameti*. Eso se llama ilusión. A la entidad viviente no le pertenece nada, pero proclama que le pertenece todo. El Señor Caitanya Mahāprabhu recomienda la purificación de esa inteligencia errónea (*ceto- darpaṇa-mārjanam*). Las verdaderas actividades de la entidad viviente comienzan cuando se limpia el espejo de la inteligencia. Esto significa que la verdadera inteligencia comienza a actuar cuando la persona llega al plano de conciencia de Kṛṣṇa. En ese estado sabe que todo pertenece a Kṛṣṇa, y que a ella no le pertenece nada. Mientras se considere propietaria de todo, está en el plano de conciencia material; cuando sabe perfectamente que todo pertenece a Kṛṣṇa, ha llegado al estado de

conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 6

*sakhāya indriya-gaṇā
jñānam karma ca yat-kṛtam
sakhyas tad-vṛttayaḥ prāṇaḥ
pañca-vṛttir yathoraḡaḥ*

sakhāyaḥ—los amigos; *indriya-gaṇāḥ*—los sentidos; *jñānam*—conocimiento; *karma*—actividad; *ca*—también; *yat-kṛtam*—hecho con los sentidos; *sakhyāḥ*—amigos; *tat*—de los sentidos; *vṛttayaḥ*—ocupaciones; *prāṇaḥ*—aire vital; *pañca-vṛttih*—con cinco procesos; *yathā*—como; *uragaḥ*—la serpiente.

TRADUCCIÓN

Los cinco sentidos para la acción y los cinco sentidos para adquirir conocimiento son los amigos de Purañjanī. La entidad viviente cuenta con la ayuda de esos sentidos para adquirir conocimiento y para ocuparse en actividades. Las ocupaciones de los sentidos son las amigas de Purañjanī, y la serpiente, de la que se ha dicho que tiene cinco cabezas, es el aire vital que actúa en cinco procesos circulatorios.

SIGNIFICADO

*kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare
nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

(*Prema vivarta*)

Debido a su deseo de disfrutar del mundo material, la entidad viviente se viste con los cuerpos materiales denso y sutil, y de esa forma recibe la oportunidad de disfrutar de los sentidos. Por lo tanto, los sentidos son los instrumentos para disfrutar del mundo material; ésa es la razón de que para referirse a ellos se haya dicho que son amigos. A veces, por haber cometido demasiadas actividades pecaminosas, la entidad viviente no recibe un cuerpo material denso, sino que queda flotando en el plano sutil. Eso es lo que se denomina vida de fantasma. Al carecer de un cuerpo denso, esa entidad viviente crea muchos problemas con su cuerpo sutil. Para los que viven en un cuerpo denso, la presencia de un fantasma es algo horrible. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.10):

utkrāmantam sthitam vāpi

*bhuñjānam vā guṇānvitam
vimūḍhā nānupaśyanti
paśyanti jñāna-caḥṣuṣaḥ*

«Los necios no pueden entender que una entidad viviente pueda abandonar el cuerpo, ni pueden entender la clase de cuerpo de que disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza. Pero aquel que tiene los ojos del conocimiento puede ver todo eso».

La entidad viviente está flotando en el aire vital, que actúa de varias formas distintas para su circulación. Están *prāṇa*, *apāna*, *udāna*, *vyāna* y *samāna*, y debido a esas cinco clases de circulación, el aire vital se compara con una serpiente de cinco cabezas. El alma pasa a través del *kuṇḍalinī-cakra* como una serpiente que se arrastra por el suelo. El aire vital se compara a *uraga*, la serpiente. *Pañca-vṛtti* es el deseo de satisfacer los sentidos, que se sienten atraídos por cinco objetos de los sentidos: la forma, el sabor, el sonido, el olor y el tacto.

VERSO 7

*bṛhad-balaṁ mano vidyāt
ubhayendriya-nāyakam
pañcālāḥ pañca viṣayā
yan-madhye nava-khaṁ puram*

bṛhat-balam—muy poderosa; *manaḥ*—la mente; *vidyāt*—se debe saber; *ubhaya- indriya*—de ambos grupos de sentidos; *nāyakam*—el líder; *pañcālāḥ*—el reino de Pañcāla; *pañca*—cinco; *viṣayāḥ*—objetos de los sentidos; *yat*—de los cuales; *madhye*—en medio; *nava-kham*—con nueve aperturas; *puram*—la ciudad.

TRADUCCIÓN

El undécimo asistente de Purañjanī, que coordina a todos los demás, recibe el nombre de mente. Es el líder de los sentidos, tanto en la adquisición de conocimiento como en la ejecución de actividades. El reino de Pañcāla es la atmósfera en que se disfruta de los cinco objetos de los sentidos. Dentro del reino de Pañcāla, está la ciudad del cuerpo, que tiene nueve puertas.

SIGNIFICADO

La mente es el centro de todas las actividades; en este verso se dice que es *bṛhad-bala*, muy poderosa. Para salir de las garras de *māyā*, es decir, de la

existencia material, hay que controlar la mente. Según el adiestramiento que reciba, la mente puede ser el amigo o el enemigo de la entidad viviente. Si contamos con un buen administrador, su buena gestión se reflejará en nuestras propiedades, pero si confiamos nuestras rentas a un ladrón, nos arruinaremos. De manera similar, en la existencia material condicionada, la entidad viviente delega poderes de gestión en su mente. De esa forma, se expone a que su mente le desencamine hacia el disfrute de los sentidos. Por esa razón, Śrīla Ambarīṣa Mahārāja en primer lugar fijó su mente en los pies de loto del Señor. *Sa vai manah kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Cuando la mente se ocupa en meditar en los pies de loto del Señor, los sentidos están controlados. Ese sistema de control recibe el nombre de *yama*, que significa «subyugar los sentidos». Cuando alguien puede subyugar sus sentidos se dice que es un *gosvāmī*, pero el que no puede controlar la mente recibe el calificativo de *go-dāsa*. La mente dirige las actividades de los sentidos, que, como se explica en el verso siguiente, se expresan a través de una serie de aberturas.

VERSO 8

*akṣiṇī nāsike karṇau
mukham śiśna-gudāv iti
dve dve dvārau bahir yāti
yas tad-indriya-saṁyutaḥ*

akṣiṇī—dos ojos; *nāsike*—dos fosas nasales; *karṇau*—dos oídos; *mukham*—boca; *śiśna*—genitales; *gudau*—y recto; *iti*—así; *dve*—dos; *dve*—dos; *dvārau*—puertas; *bahir*—hacia afuera; *yāti*—va; *yaḥ*—el que; *tat*—por las puertas; *indriya*—por los sentidos; *saṁyutaḥ*—acompañada.

TRADUCCIÓN

Los ojos, las fosas nasales y los oídos son pares de puertas situadas en un mismo lugar. Otras puertas son la boca, los genitales y el recto. La entidad viviente que está dentro de ese cuerpo de nueve puertas actúa externamente en el mundo material y disfruta de objetos de los sentidos como la forma y el sabor.

SIGNIFICADO

Sin ser consciente de su posición espiritual, la entidad viviente, dirigida por la mente, sale por las nueve puertas para disfrutar de los objetos materiales. Debido al mucho tiempo que ha permanecido en contacto con los objetos materiales, olvida sus verdaderas actividades espirituales, y de esa forma se

descarría. Bajo la dirección de falsos líderes como los científicos y los filósofos, que no poseen conocimiento acerca del alma espiritual, el mundo entero sigue un rumbo equivocado. De esa forma, la entidad viviente se va enredando cada vez más.

VERSO 9

*akṣiṇī nāsike āsyam
iti pañca puraḥ kṛtāḥ
dakṣiṇā dakṣiṇaḥ karṇa
uttarā cottaraḥ smṛtaḥ
paścime ity adho dvārau
gudaṁ śiśnam ihocyate*

akṣiṇī—dos ojos; *nāsike*—dos fosas nasales; *āsyam*—la boca; *iti*—así; *pañca*—cinco; *puraḥ*—en el frente; *kṛtāḥ*—hechas; *dakṣiṇā*—puerta sur; *dakṣiṇaḥ*—derecho; *karṇaḥ*—oído; *uttarā*—puerta norte; *ca*—también; *uttaraḥ*—oído izquierdo; *smṛtaḥ*—considerado; *paścime*—en el oeste; *iti*—así; *adhaḥ*—hacia abajo; *dvārau*—dos puertas; *gudaṁ*—recto; *śiśnam*—genitales; *iha*—aquí; *ucyate*—se dice.

TRADUCCIÓN

Los ojos, las fosas nasales y la boca —un total de cinco— están en la parte frontal. El oído derecho se considera la puerta sur, y el izquierdo, la puerta norte. Las dos aberturas, o puertas, situadas hacia el Oeste son el recto y los genitales.

SIGNIFICADO

El lado oriental se considera el lado más importante de todos. Un primer motivo es que ésa es la dirección por donde sale el Sol. Las puertas que dan a Oriente —los ojos, la nariz y la boca— son, por lo tanto, muy importantes en el cuerpo.

VERSO 10

*khadyotāvirmukhī cātra
netre ekatra nirmite
rūpaṁ vibhrājitaṁ tābhyām
vicaṣṭe cakṣuṣeśvaraḥ*

khadyotā—llamada Khadyotā; *āvirmukhī*—llamada Āvirmukhī; *ca*—también; *atra*—aquí; *netre*—los dos ojos; *ekatra*—en un lugar; *nirmite*—creados; *rūpam*—forma; *vibhrājita*—llamada Vibhrājita (brillante); *tābhyām*—por los ojos; *vicaṣṭe*—percibe; *caḥṣuṣā*—con el sentido de la vista; *īśvaraḥ*—el amo.

TRADUCCIÓN

Las dos puertas llamadas Khadyotā y Āvirmukhī, de las que ya hemos hablado, son los dos ojos, que están uno al lado del otro en un mismo lugar. Debes saber que la ciudad de Vibhrājita es la forma. De este modo, los dos ojos están siempre ocupados en ver distintas clases de formas.

SIGNIFICADO

Los ojos sienten atracción por las cosas brillantes como la luz. A veces vemos pequeños insectos que se sienten atraídos por el brillo del fuego y entran en él. De manera similar, los ojos de la entidad viviente sienten atracción por las formas brillantes y hermosas. Se enredan en esas formas de la misma manera que el insecto atraído por el fuego.

VERSO 11

nalinī nālinī nāse
gandhaḥ saurabha ucyate
ghrāṇo 'vadhūto mukhyāsyam
vipaṇo vāg rasavid rasaḥ

nalinī—llamada Nalinī; *nālinī*—llamada Nālinī; *nāse*—las fosas nasales; *gandhaḥ*—aroma; *saurabhaḥ*—Saurabha (fragancia); *ucyate*—se llama; *ghrāṇaḥ*—el sentido del olfato; *avadhūtaḥ*—llamado Avadhūta; *mukhyā*—llamada Mukhyā (principal); *āsyam*—la boca; *vipaṇaḥ*—llamada Vipāṇa; *vāk*—la facultad del habla; *rasa-vit*—llamada Rasajña (experto en saborear); *rasaḥ*—el sentido del gusto.

TRADUCCIÓN

Debes saber que las puertas llamadas Nalinī y Nālinī son las fosas nasales, y la ciudad de Saurabha representa al aroma. El acompañante llamado Avadhūta es el sentido del olfato. La puerta que recibe el nombre de Mukhyā es la boca, y Vipāṇa es la facultad del habla. Rasajña es el sentido del gusto.

SIGNIFICADO

La palabra *avadhūta* significa «sumamente libre». La persona que ha alcanzado el estado de *avadhūta* ya no tiene que seguir ninguna regla, regulación o mandamiento. Ese estado de *avadhūta* es exactamente como el aire, que no tiene en cuenta ningún obstáculo. En la *Bhagavad-gītā* (6.34), se dice:

*cañicalam hi manaḥ kṛṣṇa
pramāthi balavad dṛḍham
tasyāham niGRAHAM manye
vāyor iva suduṣkaram*

«La mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, ¡oh, Kṛṣṇa!, y pienso que someterla es más difícil que dominar el viento».

De la misma manera que nadie puede detener el aire o el viento, las dos fosas nasales, que están situadas en un mismo lugar, disfrutan del sentido del olfato sin impedimento alguno. Con la lengua, la boca saborea continuamente todo tipo de alimentos deliciosos.

VERSO 12

*āpaṇo vyavahāro 'tra
citram andho bahūdanam
pitṛhūr dakṣiṇaḥ karna
uttaro devahūḥ smṛtaḥ*

āpaṇaḥ—llamada Āpaṇa; *vyavahāraḥ*—ocupación de la lengua; *atra*—aquí; *citram*—de toda las variedades; *andhaḥ*—comestibles; *bahūdanam*—llamada Bahūdana; *pitṛ-hūḥ*—llamada Pitṛhū; *dakṣiṇaḥ*—derecho; *karnaḥ*—oído; *uttaraḥ*—izquierdo; *deva-hūḥ*—Devahū; *smṛtaḥ*—se denomina.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Āpaṇa representa al habla como ocupación de la lengua, y Bahūdana es la variedad de alimentos. El oído derecho es la puerta Pitṛhū, y el izquierdo, la puerta Devahū.

VERSO 13

*pravṛttaṁ ca nivṛttaṁ ca
śāstraṁ pañcāla-saṁjñitam
pitṛ-yānaṁ deva-yānaṁ*

śrotrāc chruta-dharād vrajet

pravṛttam—el proceso de disfrute de los sentidos; *ca*—también; *nivṛttam*—el proceso del desapego; *ca*—también; *śāstram*—Escrituras; *pañcāla*—Pañcāla; *sanjñitam*—se explica que es; *pitṛ-yānam*—ir al Pitṛloka; *deva-yānam*—ir a Devaloka; *śrotrāt*—por escuchar; *śruta-dharāt*—con el acompañante llamado Śrutadhara; *vrajet*—puede elevarse.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: La ciudad Dakṣiṇa-pañcāla de la que hablé representa a las Escrituras que regulan pravṛtti, el proceso de disfrute de los sentidos mediante actividades fruitivas. La otra ciudad, Uttara-pañcāla, representa a las Escrituras destinadas a reducir las actividades fruitivas y a aumentar el conocimiento. Las entidades vivientes reciben distintos tipos de conocimiento a través de los dos oídos; algunas se elevan a Pitṛloka, y otras a Devaloka. Todo ello es posible gracias a los oídos.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* reciben el nombre de *śruti*, y el conocimiento que se recibe de ellos mediante la recepción auditiva se denomina *śruta-dhara*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, con la simple práctica del proceso de escuchar, podemos elevarnos hasta los planetas de los semidioses o de los *pitās* (antepasados), e incluso hasta los planetas Vaikuṅṭhas. Todo eso se ha explicado ya en capítulos anteriores.

VERSO 14

*āsurī meḍhram arvāg-dvār
vyavāyo grāmiṇām ratih
upastho durmadaḥ prokto
nirṛtir guda ucyate*

āsurī—llamada Āsurī; *meḍhram*—los genitales; *arvāk*—de los necios y sinvergüenzas; *dvāḥ*—puerta; *vyavāyah*—práctica de vida sexual; *grāmiṇām*—de las personas comunes; *ratih*—atracción; *upasthaḥ*—la facultad de procrear; *durmadaḥ*—Durmada; *proktaḥ*—se denomina; *nirṛtiḥ*—Nirṛti; *gudaḥ*—recto; *ucyate*—se denomina.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Grāmaka, a la que se llega por la puerta inferior que recibe el nombre de Āsurī [los genitales], es para la vida sexual, que les es muy agradable a las personas comunes que no son más que necios y sinvergüenzas. La facultad de la procreación se denomina Durmada, y el recto, Nirṛti.

SIGNIFICADO

Cuando el mundo se degrada, la civilización se vuelve demoníaca, y el hombre común concede una gran importancia al recto y al órgano genital, en torno a los cuales centra toda su actividad. Incluso en un lugar tan sagrado como Vṛndāvana, en la India, hombres sin inteligencia pretenden hacer pasar por actividades espirituales las funciones de su recto y de sus genitales. A esas personas se les da el nombre de *sahajiyās*. Según su filosofía, mediante la práctica sexual irrestricta podemos elevarnos al plano espiritual. Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, sin embargo, nos enseñan que los deseos de satisfacción sexual son para los *arvāk*, los más bajos de los hombres. Es muy difícil corregir a esos sinvergüenzas y necios. Después de todo, estos versos censuran los deseos sexuales del hombre común. La palabra *durmada* significa «orientado en una dirección errónea», y *nirṛti* significa «actividad pecaminosa». Esto indica con toda claridad que la vida sexual irrestricta es abominable y degradante incluso desde un punto de vista material; aun así, los *sahajiyās* se hacen pasar por devotos ocupados en actividades espirituales. Ésa es la razón de que los hombres inteligentes hayan dejado de visitar Vṛndāvana. A veces se nos pregunta por qué hemos establecido nuestro centro en Vṛndāvana. Desde un punto de vista externo, puede pensarse que Vṛndāvana se ha degenerado debido a esas actividades de los *sahajiyās*, pero desde el punto de vista espiritual, Vṛndāvana es el único lugar en que todas esas personas pecaminosas pueden corregirse, naciendo en cuerpos de perros, cerdos y monos. Después de vivir en Vṛndāvana con cuerpo de perro, cerdo o mono, en su siguiente vida la entidad viviente puede elevarse al plano espiritual.

VERSO 15

*vaiśasaṁ narakam pāyur
lubdhako 'ndhau tu me śṛṇu
hasta-pādaḥ pumāṁs tābhyāṁ
yukto yāti karoti ca*

vaiśasaṁ—llamado Vaiśasa; *narakam*—infierno; *pāyuh*—el sentido activo del

recto; *lubdhakaḥ*—llamado Lubdhaka (muy codicioso); *andhau*—ciego; *tu*—entonces; *me*—a mí; *śṛṇu*—escucha; *hasta-pādau*—manos y piernas; *pumān*—la entidad viviente; *tābhyām*—con ellos; *yuktaḥ*—ocupada; *yāti*—va; *karoti*—actúa; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Cuando se dice que Purañjana va a Vaiśasa, significa que va al infierno. Le acompaña Lubdhaka, que es el sentido activo del recto. Antes te hablé de dos acompañantes ciegos. Se trata de las manos y las piernas. Con su ayuda, la entidad viviente ejecuta todo tipo de actividades y se mueve de un lugar a otro.

VERSO 16

*antaḥ-puraṁ ca hṛdayaṁ
viṣūcir mana ucyate
tatra moham prasādam vā
harṣam prāpnoti tad-guṇaiḥ*

antaḥ-puraṁ—residencia privada; *ca*—y; *hṛdayam*—el corazón; *viṣūciḥ*—el sirviente llamado Viṣūcīna; *manaḥ*—la mente; *ucyate*—se dice; *tatra*—allí; *moham*—ilusión; *prasādam*—satisfacción; *vā*—o; *harṣam*—júbilo; *prāpnoti*—obtiene; *tat*—de la mente; *guṇaiḥ*—con las modalidades de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

La palabra antaḥ-pura se refiere al corazón. La palabra viṣūcīna, que significa «que va a todas partes», se refiere a la mente. En su mente, la entidad viviente disfruta de los efectos de las modalidades de la naturaleza material. Esos efectos a veces causan ilusión, a veces satisfacción, y a veces júbilo.

SIGNIFICADO

En la existencia material, la mente y la inteligencia de la entidad viviente se ven afectadas por las modalidades de la naturaleza material; la mente está habituada a ir de un lugar a otro según la influencia de esas modalidades materiales. El corazón siente satisfacción, júbilo o ilusión, dependiendo de los efectos de las modalidades de la naturaleza material. En realidad, en su condición material, la entidad viviente permanece en un estado inerte. Son las modalidades de la naturaleza material las que actúan sobre la mente y el

corazón, y la entidad viviente disfruta o sufre los resultados. Esto se afirma claramente en la *Bhagavad- gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūdhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material».

VERSO 17

*yathā yathā vikriyate
guṇākto vikaroti vā
tathā tathopadraṣṭātmā
tad-vṛttīr anukāryate*

yathā yathā—tal como; *vikriyate*—se agita; *guṇa-aktaḥ*—en contacto con las modalidades de la naturaleza; *vikaroti*—al hacer; *vā*—o; *tathā tathā*—de manera similar; *upadraṣṭā*—observador; *ātmā*—el alma; *tad*—de la inteligencia; *vṛttīḥ*—ocupaciones; *anukāryate*—imita.

TRADUCCIÓN

Antes te expliqué que la reina es la inteligencia de la persona. Esa inteligencia crea distintas situaciones, tanto cuando dormimos como cuando estamos despiertos. Bajo el influjo de la inteligencia contaminada, la entidad viviente imagina cosas y simplemente imita las acciones y reacciones de su inteligencia.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que la reina de Purañjana es la inteligencia misma. La inteligencia actúa tanto cuando estamos despiertos como cuando dormimos, pero está contaminada por las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando la inteligencia está contaminada, la entidad viviente también lo está. En el estado condicionado, la entidad viviente actúa de conformidad con su inteligencia contaminada. Aunque permanece en una posición de observador, tiene que actuar, obligado por una inteligencia contaminada, que en realidad es un agente pasivo.

VERSOS 18-20

*deho rathas tv indriyāśvaḥ
saṁvatsara-rayo 'gatiḥ
dvi-karma-cakras tri-guṇa-
dhvajah pañcāsu-bandhuraḥ*

*mano-raśmir buddhi-sūto
hṛn-nīdo dvandva-kūbaraḥ
pañcendriyārtha-prakṣepaḥ
sapta-dhātu-varūthakaḥ*

*ākūtir vikramo bāhyo
mṛga-trṣṇāṁ pradhāvati
ekādaśendriya-camūḥ
pañca-sūnā-vinoda-kṛt*

dehaḥ—el cuerpo; *rathaḥ*—la cuadriga; *tu*—pero; *indriya*—los sentidos para adquirir conocimiento; *śvaḥ*—los caballos; *saṁvatsara*—todos los años; *rayaḥ*—duración de la vida; *agatiḥ*—sin avanzar; *dvi*—dos; *karma*—actividades; *cakraḥ*—ruedas; *tri*—tres; *guṇa*—modalidades de la naturaleza; *dhvajah*—banderas; *pañca*—cinco; *asu*—aires vitales; *bandhuraḥ*—atadura; *manaḥ*—la mente; *raśmiḥ*—riendas; *buddhi*—la inteligencia; *sūtaḥ*—el auriga; *hṛt*—el corazón; *nīdaḥ*—el asiento; *dvandva*—la dualidad; *kūbaraḥ*—los postes de sujeción de los arneses; *pañca*—cinco; *indriya-ārtha*—objetos de los sentidos; *prakṣepaḥ*—las armas; *sapta*—siete; *dhātu*—elementos; *varūthakaḥ*—las cubiertas; *ākūtiḥ*—las tentativas de los cinco sentidos para la acción; *vikramaḥ*—los poderes o procesos; *bāhyaḥ*—externos; *mṛga-trṣṇām*—la aspiración falsa; *pradhāvati*—corre en pos; *ekādaśa*—once; *indriya*—sentidos; *camūḥ*—soldados; *pañca*—cinco; *sūnā*—envidia; *vinoda*—placer; *kṛt*—hacer.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: La cuadriga de que hablé, en realidad, es el cuerpo. Los sentidos son los caballos que tiran de esa cuadriga. Con el paso del tiempo, esos caballos siguen corriendo año tras año, sin encontrar ningún obstáculo, pero en realidad no adelantan nada en su camino. Las dos ruedas del carro son las actividades piadosas e impías. Sus banderas son las tres modalidades de la naturaleza material. Las ataduras de la entidad viviente son los cinco tipos de aire, y las riendas son la mente. El

auriga es la inteligencia. El asiento que hay en la cuadriga es el corazón, y las dualidades de la vida, como el placer y el dolor, son el poste de sujeción. Los siete elementos son las cubiertas de la cuadriga, y los sentidos para la acción son los cinco procesos externos. Los once sentidos son los soldados. Muy absorta en el disfrute de los sentidos, la entidad viviente, que está sentada en la cuadriga, anhela la satisfacción de sus ilusorios deseos y corre, vida tras vida, en pos del disfrute de los sentidos.

SIGNIFICADO

En estos versos se da una hermosa explicación del enredo de la entidad viviente en el disfrute de los sentidos. Es significativa la palabra *samvatsara*, que significa «el paso del tiempo». Día tras día, semana tras semana, quincena tras quincena, mes tras mes, año tras año, la entidad viviente se enreda en el avance de la cuadriga, que marcha sobre dos ruedas, que son las actividades piadosas e impías. La entidad viviente alcanza una determinada posición en la vida en un tipo concreto de cuerpo, conforme a sus actividades piadosas e impías, pero su transmigración a distintos cuerpos no debe considerarse avance. El verdadero avance viene explicado en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā deham punar janma naiti*: El verdadero avance es no tener que entrar en otro cuerpo material. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.138):

*eita brahmāṇḍa bhari' ananta jīva-gaṇa
caurāśī-lakṣa yonite karaye bhramaṇa*

La entidad viviente vaga por todo el universo y nace en distintas especies en distintos planetas. Ascende y desciende, pero eso no es verdadero avance. El verdadero avance es liberarse por completo del mundo material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (6):

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tiene lugar el ciclo de nacimientos y muertes. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca más vuelve a nacer». Incluso el que se eleva hasta Brahmaloḥka, el planeta más elevado del universo, tiene que descender de nuevo a los sistemas planetarios inferiores. De esa forma, vaga eternamente hacia arriba y hacia abajo, sometido a la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Víctima de la ilusión, piensa que está avanzando. Es como un avión que da vueltas alrededor de la Tierra día y noche, sin poder salir del campo gravitatorio de la Tierra. En realidad no

avanza, pues está condicionado por la gravedad de la Tierra.

La entidad viviente está sentada en el cuerpo tal como un rey en una cuadriga. El asiento está en el corazón; la entidad viviente se sienta en él y se ocupa en la lucha por la existencia, que continúa eternamente sin el menor avance. En palabras de Narottama dāsa Ṭhākura:

*karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa,
amṛta baliyā yebā khāya
nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,
tāra janma adhaḥ-pāte yāya*

Debido a la influencia de la actividad frutiva y de la especulación mental, la entidad viviente sostiene una ardua lucha, de la que no obtiene otra cosa que un nuevo tipo de cuerpo, vida tras vida. Come todo tipo de porquerías, y se condena por sus actividades de disfrute sensorial. Quien verdaderamente desee avanzar en la vida, debe abandonar las vías de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*, es decir, las actividades frutivas y la especulación mental. Al quedar fijo en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, puede liberarse del enredo del nacimiento y la muerte, y de la vana lucha por la existencia. En estos versos son muy significativas las palabras *mṛga-trṣṇām pradhāvati*, pues la entidad viviente está sedienta de disfrute sensorial. Es como un ciervo que se interna en el desierto en busca de agua. Su búsqueda es en vano. En el desierto, por supuesto, no hay agua, y el animal simplemente sacrifica su vida en el intento de encontrarla. Todo el mundo hace planes para su felicidad futura, pensando que si, de una u otra forma, puede llegar a un cierto nivel, será feliz. Sin embargo, la realidad es que, cuando llega a ese nivel ve que tampoco allí hay felicidad. Entonces hace planes para alcanzar otro objetivo, y otro, y otro. Eso se denomina *mṛga-trṣṇā*, y su base es el disfrute de los sentidos en el mundo material.

VERSO 21

*saṁvatsaraś caṇḍavegaḥ
kālo yenopalakṣitaḥ
tasyāhānīha gandharvā
gandharvyo rātrayaḥ smṛtāḥ
haranty āyuh parikrāntyā
ṣaṣṭy-uttara-śata-trayam*

saṁvatsaraḥ—año; *caṇḍa-vegaḥ*—llamado Caṇḍavega; *kālaḥ*—el tiempo; *yena*—por el cual; *upalakṣitaḥ*—simbolizado; *tasya*—de la duración de la vida; *ahāni*—días; *iha*—en esta vida; *gandharvāḥ*—gandharvas; *gandharvyaḥ*—*gandharvīs*; *rātrayaḥ*—noches; *smṛtāḥ*—se consideran; *haranti*—se llevan;

āyuh— duración de la vida; *parikrāntyā*—al viajar; *ṣaṣṭi*—sesenta; *uttara*—por encima de; *śata*—cien; *trayam*—tres.

TRADUCCIÓN

Antes hemos hablado de Caṇḍavega, el poderoso tiempo, a quien cubren los días y las noches, a los que hemos llamado gandharvas y gandharvīs. El paso de los días y las noches, que son 360, va reduciendo poco a poco el período de vida del cuerpo.

SIGNIFICADO

La palabra *parikrāntyā* significa «al viajar». La entidad viviente viaja en su cuadriga día y noche durante un año de 360 días y noches (o más). La vida se consume en los esfuerzos innecesarios que se hacen para cubrir esos 360 días y 360 noches.

VERSO 22

kāla-kanyā jarā sākṣāl
lokas tām nābhinandati
svasāram jagṛhe mṛtyuh
kṣayāya yavaneśvaraḥ

kāla-kanyā—la hija del Tiempo; *jarā*—la vejez; *sākṣāt*—directamente; *lokaḥ*—todas las entidades vivientes; *tām*—a ella; *na*—nunca; *abhinandati*—dan la bienvenida; *svasāram*—como hermana; *jagṛhe*—aceptó; *mṛtyuh*—la muerte; *kṣayāya*—para destrucción; *yavana-īśvaraḥ*—el rey de los *yavanas*.

TRADUCCIÓN

Kālakanyā representa a la vejez. Nadie quiere aceptar la vejez, pero Yavaneśvara [Yavana-rāja], que es la muerte, acepta a Jarā [la vejez] como hermana.

SIGNIFICADO

Enjaulado en el cuerpo, el ser vivo antes de morir tiene que aceptar a Kālakanyā, la vejez. Yavaneśvara es Yamarāja, el emblema de la muerte. Antes de ir a la residencia de Yamarāja, la entidad viviente tiene que aceptar a Jarā, la vejez, la hermana de Yamarāja. Las actividades impías nos ponen bajo la influencia de Yavana-rāja y de su hermana. Las personas conscientes de Kṛṣṇa

que se ocupan en servicio devocional siguiendo las instrucciones de Nārada Muni, no están expuestas a la influencia de Yamarāja y de su hermana Jarā. La persona consciente de Kṛṣṇa vence a la muerte. Después de abandonar el cuerpo material, ya no tiene que aceptar ningún otro cuerpo material, sino que regresa al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9).

VERSOS 23-25

*ādhayo vyādhayas tasya
sainikā yavanāś carāḥ
bhūtopasargāśu-rayah
prajvāro dvi-vidho jvarah*

*evam bahu-vidhair duḥkhair
daiva-bhūtātma-sambhavaih
kliśyamānaḥ śatam varṣam
dehe dehī tamo-vṛtaḥ*

*prāṇendriya-mano-dharmān
ātmany adhyasya nirguṇaḥ
śete kāma-lavān dhyāyan
mamāham iti karma-kṛt*

ādhayaḥ—perturbaciones de la mente; *vyādhayaḥ*—perturbaciones del cuerpo, enfermedades; *tasya*—de Yavaneśvara; *sainikāḥ*—soldados; *yavanāḥ*—yavanas; *carāḥ*—seguidores; *bhūta*—de las entidades vivientes; *upasarga*—a la hora de la aflicción; *āśu*—muy pronto; *rayah*—muy poderoso; *prajvārah*—llamado Prajvāra; *dvi-vidhaḥ*—dos tipos; *jvarah*—fiebre; *evam*—así; *bahu-vidhaiḥ*—de muchos tipos; *duḥkhaiḥ*—con sufrimientos; *daiva*—por la providencia; *bhūta*—por otras entidades vivientes; *ātma*—por el cuerpo y la mente; *sambhavaih*—producidos; *kliśyamānaḥ*—expuesta a sufrimientos; *śatam*—cien; *varṣam*—años; *dehe*—en el cuerpo; *dehī*—la entidad viviente; *tamaḥ-vṛtaḥ*—cubierta por la existencia material; *prāṇa*—de vida; *indriya*—de los sentidos; *manaḥ*—de la mente; *dharmān*—características; *ātmani*—al alma; *adhyasya*—atribuyendo erróneamente; *nirguṇaḥ*—aunque trascendental; *śete*—yace; *kāma*—de disfrute sensorial; *lavān*—en fragmentos; *dhyāyan*—meditando; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—así; *karma-kṛt*—el ejecutor.

TRADUCCIÓN

Los seguidores de Yavaneśvara [Yamarāja] son los soldados de la

muerte, y representan las diversas perturbaciones que afligen el cuerpo y la mente. Prajvāra representa los dos tipos de fiebre: la temperatura muy alta y la temperatura muy baja, es decir, la fiebre tifoidea y la pulmonía. La entidad viviente que yace en el cuerpo se ve perturbada por los muchos sufrimientos que le deparan la providencia, otras entidades vivientes y su propio cuerpo y mente. A pesar de todo ese sufrimiento, la entidad viviente, sometida a las necesidades del cuerpo, de la mente y de los sentidos, y afectada por distintos tipos de enfermedades, se ve arrastrada por infinidad de planes debido a su intenso deseo de disfrutar del mundo. Aunque es trascendental a la existencia material, por ignorancia acepta todas esas miserias materiales, que se sustentan en los supuestos del egoísmo falso («yo» y «mío»). De ese modo, vive durante cien años en el interior del cuerpo.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se afirma: *asaṅgo 'yam puruṣaḥ*. La entidad viviente en realidad está aparte de la existencia material, pues el alma no es material. En la *Bhagavad-gītā* se dice también que la entidad viviente es energía superior, y que los elementos materiales —tierra, agua, fuego, aire, etc.— son energía inferior. De los elementos materiales se dice también que son *bhinna*, es decir, energía separada. Cuando la energía interna, que es la energía superior, entra en contacto con la energía externa, queda sometida a muchos sufrimientos. En la *Bhagavad-gītā* (2.14), el Señor dice también: *mātrā-sparśās tu kaunteya śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ*: Debido al cuerpo material, la entidad viviente tiene que soportar muchas molestias, causadas por el aire, el agua, el fuego, el calor y el frío excesivos, la luz del Sol, los excesos en la comida, los alimentos insalubres, los desajustes de los tres elementos del cuerpo (*kapha*, *pitta* y *vāyu*), etc. Los intestinos, la garganta, el cerebro y las demás partes de cuerpo se ven afectadas por todo tipo de enfermedades, tan poderosas que pueden causar a la entidad viviente sufrimientos insoportables. La entidad viviente, sin embargo, está aparte de todos esos elementos materiales. Los dos tipos de fiebre que se describen en este verso son, en lenguaje contemporáneo, la pulmonía y la fiebre tifoidea. Cuando alguien tiene una fiebre muy alta o muy baja, es porque está enfermo de fiebre tifoidea o de pulmonía. Esas fiebres vienen representadas con la figura de Prajvāra. También están las miserias que vienen de otras entidades vivientes. El gobierno recauda impuestos, y hay numerosos ladrones, maleantes y engañadores. Las miserias que vienen de otras entidades vivientes se denominan *adhibhautika*. Otras miserias vienen en forma de hambre, peste, escasez, guerra, terremotos, etc. Su causa son los semidioses y otras fuentes que escapan a nuestro control. En realidad, las entidades vivientes tienen muchos enemigos, y en estos versos se habla de ellos para señalar lo miserable que es la existencia material.

Conociendo el carácter básicamente miserable de la existencia material, debemos sentirnos inducidos a salir de las garras de la materia y a regresar al hogar, de vuelta a Dios. En realidad, la entidad viviente no encuentra la más mínima felicidad en el cuerpo material. El cuerpo le hace pasar hambre y sed, y la somete a las influencias de la mente, las palabras, la ira, el estómago, los genitales, el recto, etc. Son muchas las miserias que rodean a la entidad viviente trascendental debido a su deseo de satisfacer sus sentidos en el mundo material. Sin embargo, si se retira de las actividades de complacencia de los sentidos y aplica sus sentidos al servicio del Señor, verá disminuir de inmediato todos los problemas de la existencia material; cuando avance en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, se liberará de todos los sufrimientos, y, tras abandonar el cuerpo, regresará al hogar, de vuelta a Dios.

VERSOS 26-27

*yadātmānam avijñāya
bhagavantam param gurum
puruṣas tu viṣajjeta
guṇeṣu prakṛteḥ sva-dṛk*

*guṇābhimānī sa tadā
karmāṇi kurute 'vaśaḥ
śuklam kṛṣṇam lohitaṁ vā
yathā-karmābhijāyate*

yadā—cuando; *ātmānam*—al Alma Suprema; *avijñāya*—olvidar;
bhagavantam—a la Suprema Personalidad de Dios; *param*—supremo; *gurum*—
al instructor; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *tu*—entonces; *viṣajjeta*—se
abandona; *guṇeṣu*—a las modalidades; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material;
sva-dṛk—el que puede ver su propio bien; *guṇa-abhimānī*—identificado con las
modalidades de la naturaleza; *saḥ*—él; *tadā*—en ese momento;
karmāṇi—actividades fruitivas; *kurute*—ejecuta; *avaśaḥ*—espontáneamente;
śuklam—blanco; *kṛṣṇam*—negro; *lohitaṁ*—rojo; *vā*—o; *yathā*—conforme a;
karma—actividad; *abhijāyate*—nace.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, por naturaleza, goza de una minúscula independencia que le permite elegir su propia buena o mala fortuna; sin embargo, cuando olvida a su amo supremo, la Personalidad de Dios, se abandona a las modalidades de la naturaleza material. Bajo la influencia de esas modalidades, se identifica con el cuerpo, y por el interés del cuerpo,

se apega a ciertas actividades. A veces está sometida a la influencia de la modalidad de la ignorancia, a veces está bajo la modalidad de la pasión, y a veces bajo la modalidad de la bondad. De esa forma, la entidad viviente recibe distintos tipos de cuerpos bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Esos distintos tipos de cuerpos se explican en la *Bhagavad- gītā* (13.22):

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhuñkte prakṛtijān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies».

Debido al contacto con las modalidades de la naturaleza, la entidad viviente recibe distintos cuerpos de entre las 8.400.000 formas de vida. En este verso se explica claramente que la entidad viviente tiene una pequeña independencia; esto se expresa con la palabra *sva-drk*, que significa «el que puede ver su propio bien». En su posición constitucional, la entidad viviente es minúscula, y puede equivocarse en su elección, prefiriendo imitar a la Suprema Personalidad de Dios. El sirviente puede desear establecer su propia empresa e imitar a su amo. Cuando toma esa decisión, abandona la protección de su amo. A veces fracasa, y a veces tiene éxito. De manera similar, la entidad viviente, que es parte integral de Kṛṣṇa, funda su propia empresa para competir con el Señor. El número de competidores que aspiran a la posición del Señor es muy alto, pero no tienen la menor posibilidad de llegar a ser como el Señor. En su intento de imitar al Señor, los distintos grupos sostienen con el mundo material una feroz lucha por la existencia. Estas desviaciones con respecto al servicio del Señor, junto con los intentos de imitarle, son la causa del cautiverio material. Los filósofos *māyāvādīs* imitan al Señor tratando de llegar a ser uno con Él de un modo artificial. Cuando se consideran liberados, esos filósofos *māyāvādīs* están bajo la influencia de la ilusión producto de invenciones mentales. Nadie puede ser uno con Dios, ni igual a Él. Ese tipo de imaginaciones nos hacen seguir cautivos en la existencia material.

VERSO 28

*śuklāt prakāśa-bhūyiṣṭhāl
lokān āpnoti karhicit*

*duḥkhodarkān kriyāyāsāms
tamaḥ-śokotkaṭān kvacit*

śuklāt—por medio de la bondad; *prakāśa*—por la iluminación; *bhūyiṣṭhān*—caracterizados; *lokān*—planetas; *āpnoti*—alcanza; *karhicit*—a veces; *duḥkha*—aflicción; *udarkān*—tener como resultado final; *kriyā-āyāsān*—lentos de actividades laboriosas; *tamaḥ*—oscuridad; *śoka*—en lamentación; *utkaṭān*—abundando; *kvacit*—a veces.

TRADUCCIÓN

Los que están situados en el plano de la modalidad de la bondad son piadosos y siguen los mandamientos de los Vedas. De ese modo se elevan hasta los sistemas planetarios superiores, donde viven los semidioses. Bajo la influencia de la modalidad de la pasión, las personas se ocupan en distintos tipos de actividades productivas en los sistemas planetarios en que viven los seres humanos. De manera similar, los que están bajo la influencia de la modalidad de la oscuridad se ven expuestos a diversas condiciones miserables y viven en el reino animal.

SIGNIFICADO

Hay tres sistemas planetarios: el superior, el medio y el inferior. Los que están bajo la influencia de la modalidad de la bondad reciben un lugar en los sistemas planetarios superiores, que son Brahmaloḥa (Satyaloḥa), Tapaloḥa, Janaloḥa y Maharloḥa. A los que están bajo la influencia de la modalidad de la pasión, se les sitúa en Bhūrloḥa y Bhuvarloḥa. Los que están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia descienden a Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla, o bien descienden al reino animal. En el plano cualitativo, la entidad viviente es igual a la Suprema Personalidad de Dios, pero debido a su olvido, obtiene distintas clases de cuerpos en distintos sistemas planetarios. En la actualidad, en la sociedad humana hay un predominio excesivo de la modalidad de la pasión; debido a ello, la gente se ocupa en trabajar en grandes fábricas, olvidando que la vida en esos lugares está llena de sufrimientos. En la *Bhagavad-gītā* esas actividades reciben el nombre de *ugra-karma*, es decir, actividades que ocasionan grandes sufrimientos. A los que utilizan la energía de los trabajadores se les llama capitalistas, y a los que de hecho realizan el trabajo se les llama obreros. En realidad, unos y otros son capitalistas, y los trabajadores están sometidos a la influencia de las modalidades de la pasión y de la ignorancia. El resultado es una situación siempre llena de sufrimiento. En contraste con ellos están las personas influidas por la modalidad de la bondad, es decir, los *karmīs* y los *jñānīs*. Los *karmīs*,

siguiendo las instrucciones de los *Vedas*, tratan de elevarse hasta los sistemas planetarios superiores. Los *jñānīs* tratan de fundirse en la existencia del Brahman, el aspecto impersonal del Señor. De este modo, en las diversas especies de vida en el mundo material existen toda clase de entidades vivientes. Esto explica la existencia de formas de vida superiores e inferiores en el mundo material.

VERSO 29

*kvacit pumān kvacic ca strī
kvacin nobhayam andha-dhīḥ
devo manuṣyas tiryag vā
yathā-karma-guṇaṁ bhavaḥ*

kvacit—a veces; *pumān*—varón; *kvacit*—a veces; *ca*—también; *strī*—mujer; *kvacit*—a veces; *na*—no; *ubhayam*—ambos; *andha*—ciega; *dhīḥ*—aquel cuya inteligencia; *devaḥ*—semidiós; *manuṣyaḥ*—ser humano; *tiryak*—animal, ave, fiera; *vā*—o; *yathā*—conforme a; *karma*—de actividades; *guṇam*—las cualidades; *bhavaḥ*—nacimiento.

TRADUCCIÓN

Cubierta por la modalidad de la ignorancia en la naturaleza material, la entidad viviente a veces es varón, a veces mujer, a veces eunuco, a veces ser humano, a veces semidiós, a veces pájaro, mamífero, etc. De ese modo, sigue vagando por el mundo material. Bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza, sus actividades la llevan a aceptar diversos cuerpos.

SIGNIFICADO

En realidad, la entidad viviente es parte integral del Señor; por lo tanto, cualitativamente es espiritual. La entidad viviente nunca es material, y sus conceptos materiales no son más que un error debido al olvido. Es tan brillante como la Suprema Personalidad de Dios. El Sol y la luz del Sol son muy brillantes; el Señor es como el Sol en la plenitud de su esplendor, y las entidades vivientes son como las pequeñas partículas luminosas que constituyen la luz del Sol, que se extiende por todas partes. Esas pequeñas partículas quedan cubiertas por la nube de *māyā*, y pierden su brillo. Cuando la nube de *māyā* se va, las partículas brillan y resplandecen de nuevo. Cubierta por la ignorancia de *māyā*, u oscuridad, la entidad viviente no puede entender su relación con el Dios Supremo. Cuando, de una u otra forma, llega ante el

Señor, puede ver que su brillo es como el del Señor Supremo, aunque su extensión es menor. La entidad viviente desea imitar al Señor Supremo, y debido a ello queda cubierta por *māyā*. No podemos imitar al Señor, ni podemos llegar a ser el disfrutador supremo. Eso no es posible; y si pensamos que lo es, quedamos condicionados por influencia de *māyā*. De esa forma, el olvido de su relación con el Señor Supremo hace que la entidad viviente esté cautiva en las garras de *māyā*.

Bajo la influencia de *māyā*, la entidad viviente es exactamente como una persona poseída por un fantasma. En esa situación, la persona dice todo tipo de disparates. Cubierta por la influencia de *māyā*, la entidad viviente actúa como un supuesto científico, filósofo, político o socialista, y presenta planes y más planes para el bien de la sociedad humana. A la hora de la verdad, todos esos planes fracasan, pues se han concebido bajo el influjo de la ilusión. De esa forma, la entidad viviente olvida su posición como sirviente eterno del Señor, y pasa a ser un sirviente de *māyā*. En todo caso, no deja de ser un sirviente. Para su desdicha, al olvidar su contacto verdadero con el Señor Supremo, pasa a ser un sirviente de *māyā*. Desde esa posición, unas veces es rey y otras un ciudadano corriente, unas veces es *brāhmaṇa* y otras *sūdra*, etc. A veces es un hombre feliz, conoce la prosperidad, y otras veces es un pequeño insecto. Unas veces está en el cielo, y otras en el infierno. Unas veces es un semidiós, y otras un demonio. Unas veces es sirviente, y otras es señor. De esa forma, la entidad viviente vaga por todo el universo. Sólo cuando entra en contacto con el maestro espiritual genuino puede entender su verdadera posición constitucional, y entonces se desengaña con respecto a la existencia material. En ese momento, cuando goza de plena conciencia de Kṛṣṇa, se arrepiente de sus experiencias pasadas en la existencia material. Ese arrepentimiento es muy beneficioso, pues purifica a la entidad viviente de la vida material condicionada. Ora al Señor pidiéndole que la ocupe en Su servicio, y Kṛṣṇa, en ese entonces le concede la liberación de las garras de *māyā*. Esto lo explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente».

Sólo por la gracia de Kṛṣṇa podemos liberarnos de las garras de *māyā*. Ni la especulación mental ni ninguna otra actividad puede darnos esa liberación. Cuando la entidad viviente, por la gracia de Kṛṣṇa, entiende su verdadera posición, se mantiene siempre en un estado sano de conciencia de Kṛṣṇa y

actúa en consecuencia, hasta que, poco a poco, llega a liberarse de las garras de *māyā*. Cuando su conciencia de Kṛṣṇa se ha fortalecido, *māyā* no puede tocarla. De esa forma, en compañía de devotos conscientes de Kṛṣṇa, la entidad viviente puede liberarse de la contaminación de la existencia material. A este respecto, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice:

*tāte kṛṣṇa bhaje, kare gurura sevana
māyā-jāla chūṭe, pāya kṛṣṇera caraṇa*

«En el estado de conciencia de Kṛṣṇa, la entidad viviente se ocupa en servicio devocional bajo la dirección del maestro espiritual. De esa forma se libera de las garras de *māyā* y se refugia bajo los pies de loto del Señor Kṛṣṇa» (Cc. *Madhya* 22.25).

VERSOS 30-31

*kṣut-parīto yathā dīnaḥ
sārameyo gṛhaṁ gṛham
caran vindati yad-diṣṭam
daṇḍam odanam eva vā*

*tathā kāmāśayo jīva
uccāvaca-pathā bhraman
upary adho vā madhye vā
yāti diṣṭam priyāpriyam*

kṣut-parītaḥ—famélico; *yathā*—como; *dīnaḥ*—pobre; *sārameyaḥ*—un perro; *gṛham*—de una casa; *gṛham*—a otra casa; *caran*—vagando; *vindati*—recibe; *yat*—cuyos; *diṣṭam*—según su destino; *daṇḍam*—castigo; *odanam*—alimento; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *tathā*—análogamente; *kāma-āśayaḥ*—tratando de satisfacer diversos deseos; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *ucca*—alta; *avaca*—baja; *pathā*—en un sendero; *bhraman*—vagar; *upari*—alto; *adhaḥ*—bajo; *vā*—o; *madhye*—intermedio; *vā*—o; *yāti*—va hacia; *diṣṭam*—conforme al destino; *priya*—agradable; *apriyam*—desagradable.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente es como un perro famélico que va de puerta en puerta en busca de comida. Según su destino, a veces lo echan a palos, y otras veces le dan algo de comer. Análogamente, la entidad viviente, llevada por sus muchos deseos, vaga por diversas especies de vida, conforme a su destino. Unas veces se eleva, y otras descende. Unas veces va a los planetas celestiales, otras al infierno, otras a los planetas

intermedios, y así sucesivamente.

SIGNIFICADO

En este verso, la situación de la entidad viviente se compara a la de un perro. El perro puede tener la suerte de ser el perro de un hombre rico, o puede ser un perro callejero. Si su amo es rico, llevará una vida opulenta. En Occidente a veces se ha dado el caso de que un perro heredara de su amo millones de dólares. Y, por supuesto, en la calle hay muchos perros vagabundos que pasan hambre. Por lo tanto, la comparación entre la existencia condicionada de la entidad viviente y la del perro es muy acertada. Sin embargo, el ser humano inteligente entiende que si tiene que vivir como un perro, mejor ser el perro de Kṛṣṇa. Los perros del mundo material a veces están bien situados, y otras veces vagan por la calle, pero en el mundo espiritual, el perro de Kṛṣṇa es feliz eterna y permanentemente. De acuerdo con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *vaiṣṇava ṭhākura tomāra kukura baliyā jānaha more*. Con estas palabras, Bhaktivinoda Ṭhākura expresa su deseo de ser el perro de un *vaiṣṇava*. El perro siempre guarda la puerta de su amo y no permite la entrada de ninguna persona que sea hostil hacia el amo. De la misma manera, el devoto debe ocuparse en el servicio de un *vaiṣṇava*, tratando de complacerle en todo. Si no actúa así, no avanzará en el sendero espiritual. Dejando a un lado el avance espiritual, en el mundo material, para elevarse al sistema planetario superior, es imprescindible cultivar las cualidades de la bondad. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.18):

*ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ*

«Aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los sistemas planetarios superiores; los que están en el plano de la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y los que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales».

La vida se manifiesta en los tres sistemas planetarios en muchas especies. Esa diversidad se debe a las cualidades que adquiere la entidad viviente, bien sean las cualidades de la bondad, de la pasión o de la ignorancia. Bajo la influencia de la bondad, se eleva a los sistemas superiores; en el plano de la pasión, permanece en los sistemas intermedios; y cuando se encuentra bajo la influencia de la ignorancia, se ve obligada a descender a las especies inferiores.

*duḥkheṣv ekatareṇāpi
daiva-bhūtātma-hetuṣu
jīvasya na vyavacchedaḥ
syāc cet tat-tat-pratikriyā*

duḥkheṣu—en cuestión de sufrimientos; *ekatareṇa*—de un tipo; *api*—incluso; *daiva*—providencia; *bhūta*—otras entidades vivientes; *ātma*—el cuerpo y la mente; *hetuṣu*—a causa de; *jīvasya*—de la entidad viviente; *na*—nunca; *vyavacchedaḥ*—detener; *syāt*—es posible; *cet*—aunque; *tat-tat*—de esas miserias; *pratikriyā*—remedio.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes tratan de neutralizar las condiciones miserables que les deparan la providencia, otras entidades vivientes y el cuerpo y la mente. Aun así, tienen que permanecer condicionadas bajo las leyes de la naturaleza, a pesar de todos sus esfuerzos por oponerse a ellas.

SIGNIFICADO

Tal como el perro que vaga de un lugar a otro para recibir un trozo de pan o ser apaleado, la entidad viviente vaga eternamente de un lugar a otro tratando de ser feliz y forjando muchos planes para remediar las miserias materiales. Esto es lo que se llama la lucha por la existencia. En la vida diaria podemos ver que realmente nos vemos obligados a hacer planes para alejar de nosotros las circunstancias miserables. Para liberarnos de una circunstancia miserable, nos tenemos que enredar en otra semejante. Un pobre sufre porque no tiene dinero, pero si quiere hacerse rico, tiene que hacer grandes esfuerzos. En realidad, esa no es una forma de solucionar el problema, sino otra trampa de la energía ilusoria. Si, en lugar de esforzarse por remediar la situación, se contentase con la posición en que se encuentra, sabiendo que ha llegado a ella por sus actividades pasadas, podría ocupar su energía en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Eso se recomienda en todas las Escrituras védicas.

*tasyaiva hetoḥ prayateta kovido
na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ
tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukhaṁ
kālena sarvatra gabhīra-ramhasā*

«Las personas que son verdaderamente inteligentes y tienen inclinaciones filosóficas deben esforzarse únicamente por aquel objetivo que no se puede conseguir ni siquiera vagando desde el planeta más elevado [Brahmaloka] hasta el más bajo [Pātāla]. En cuanto a la felicidad que se deriva del disfrute de los

sentidos, se puede obtener automáticamente con el transcurso del tiempo, tal como con el transcurso del tiempo obtenemos sufrimientos aunque no los deseamos» (*Bhāg.* 1.5.18). Simplemente debemos tratar de cultivar nuestra conciencia de Kṛṣṇa, y no perder el tiempo tratando de mejorar las condiciones materiales en que nos encontramos. En realidad, esas condiciones materiales no se pueden mejorar. Mejorar significa aceptar un sufrimiento de otro tipo. Sin embargo, si nos esforzamos por mejorar nuestra conciencia de Kṛṣṇa, los sufrimientos de la vida material desaparecerán sin necesidad de ningún esfuerzo adicional. Por esa razón, Kṛṣṇa promete: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece» (*Bg.* 9.31). Quien emprenda el sendero del servicio devocional nunca será vencido, a pesar de todas las miserias del cuerpo y de la mente, y a pesar de todas las miserias que le deparen otras entidades vivientes y la providencia, miserias, todas ellas, que están fuera de nuestro control.

VERSO 33

*yathā hi puruṣo bhāram
śirasā gurum udvahan
tam skandhena sa ādhatte
tathā sarvāḥ pratikriyāḥ*

yathā—como; *hi*—ciertamente; *puruṣaḥ*—un hombre; *bhāram*—una carga; *śirasā*—sobre la cabeza; *gurum*—pesada; *udvahan*—llevar; *tam*—esa; *skandhena*—sobre el hombro; *saḥ*—él; *ādhatte*—pone; *tathā*—de manera similar; *sarvāḥ*—todas; *pratikriyāḥ*—neutralizaciones.

TRADUCCIÓN

Cuando un hombre que lleva una carga en la cabeza, siente que se hace demasiado pesada, la pone sobre el hombro, a fin de procurarle un descanso a la cabeza. De esa forma, trata de aliviarse del peso. Sin embargo, por mucho que intenta que el peso no le agobie, lo único que hace, es desplazar la misma carga de un lugar a otro.

SIGNIFICADO

En este verso tenemos una buena descripción de un intento de desplazar una carga de un lugar a otro. Cuando nos cansamos de llevar un peso sobre la cabeza, lo cargamos sobre el hombro. Eso no significa que nos hayamos liberado de las fatigas que supone el llevar la carga. De manera similar, la sociedad humana, en nombre de la civilización, trata de evitar un problema

creando otro. La civilización contemporánea ha fabricado muchísimos automóviles para que podamos ir a toda velocidad de un lugar a otro; pero, al mismo tiempo, nos hemos creado otros problemas. Hemos tenido que construir muchas carreteras, que de todas formas siguen siendo insuficientes frente al problema de los grandes atascos y congestiones del tráfico automovilístico. Por otra parte, han surgido los problemas de la polución atmosférica y de la escasez de combustible. La conclusión es que los procedimientos con que pretendemos neutralizar o reducir al mínimo nuestros sufrimientos en realidad no eliminan el sufrimiento. Todo ello no es más que una ilusión. Lo único que hacemos es pasar el peso de la cabeza al hombro. En realidad, la única forma de reducir nuestros problemas al mínimo es entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios y abandonarnos a Su protección. El Señor, que es todopoderoso, puede disponer las cosas de manera que nos aliviemos de los sufrimientos de la existencia material.

VERSO 34

*naikāntataḥ pratīkāraḥ
karmaṇām karma kevalam
dvayaṁ hy avidyopasṛtaṁ
svapne svapna ivānagha*

na—nunca; *ekāntataḥ*—en última instancia; *pratīkāraḥ*—neutralización; *karmaṇām*—de distintas actividades; *karma*—otra actividad; *kevalam*—solamente; *dvayam*—ambas; *hi*—porque; *avidyā*—debido a la ilusión; *upasṛtam*—aceptada; *svapne*—en un sueño; *svapnaḥ*—un sueño; *iva*—como; *anagha*—¡oh, tú, que estás libre de actividades pecaminosas!

TRADUCCIÓN

Nārada continuó: ¡Oh, tú, que estás completamente libre de pecado! Nadie puede neutralizar los efectos de las actividades fruitivas inventando simplemente otra actividad que tampoco esté en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. Todas esas actividades se deben a nuestra ignorancia. Cuando tenemos una pesadilla, de nada sirve refugiarse en una alucinación perturbadora. No hay otra manera de salir de un sueño que despertar. Del mismo modo, si nos encontramos en la existencia material, se debe a nuestra ignorancia y a nuestra ilusión. A menos que despertemos y nos volvamos conscientes de Kṛṣṇa, no podremos liberarnos de esos sueños. Como solución definitiva a todos los problemas, debemos despertar y volver al estado de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de actividades frutivas: llevar el peso en la cabeza, o ponerlo sobre el hombro. En realidad, a la hora de cargarlo, lo mismo da una parte que la otra. Sin embargo, se pretende que ese desplazamiento del peso elimina el problema. Con respecto a esto, Prahlāda Mahārāja dice que, en el mundo material, los necios y sinvergüenzas hacen planes espléndidos para la comodidad del cuerpo, sin saber que todas las medidas que tomen, aunque tengan éxito, son solamente *māyā*. La gente trabaja día y noche sin parar en busca de la felicidad ilusoria del cuerpo. No es ésa la manera de alcanzar la felicidad. Hay que liberarse del enredo material y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Ésa es la verdadera felicidad. Por eso los *Vedas* ordenan: «No permanezcas en la oscuridad del mundo material. Ve a la luz del mundo espiritual». Para neutralizar el sufrimiento del cuerpo material, hay que aceptar otro tipo de sufrimiento. Ambas situaciones son solamente ilusión. Nada se gana con aceptar un problema para hacer frente a otro. La conclusión es que, mientras estemos en el mundo material, no podremos gozar de felicidad permanente. El único remedio es salir del mundo material de una vez por todas, y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 35

*arthe hi avidyamāne 'pi
saṁsṛtiḥ na nivartate
manasā liṅga-rūpeṇa
svapne vicarato yathā*

arthe—causa real; *hi*—ciertamente; *avidyamāne*—que no existe; *api*—aunque; *saṁsṛtiḥ*—existencia material; *na*—no; *nivartate*—cesa; *manasā*—con la mente; *liṅga-rūpeṇa*—con forma sutil; *svapne*—en un sueño; *vicarataḥ*—actuando; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

A veces soñamos con un tigre, o se nos aparece una serpiente en una visión, y sufrimos, pero en realidad, no hay ni tigre ni serpiente. Es decir, creamos una cierta situación en una forma sutil, y sufrimos las consecuencias. La única manera de aliviar esos sufrimientos es despertar del sueño.

SIGNIFICADO

Como se explica en los *Vedas*, la entidad viviente siempre está aparte de los dos tipos de cuerpos materiales: el sutil y el denso. Todos nuestros sufrimientos se deben a esos dos cuerpos. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.14):

*mātrā-sparśās tu kaunteya
śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās
tāms titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse». Con estas palabras, el Señor Kṛṣṇa informó a Arjuna de que los sufrimientos causados por el cuerpo vienen y van. Hay que aprender a tolerarlos. La existencia material es la causa de todos nuestros sufrimientos, pues una vez que estamos fuera del condicionamiento material, ya no sufrimos. La instrucción de los *Vedas*, por lo tanto, es que debemos comprender cabalmente que no somos materia, sino Brahman (*aham brahmāsmi*). Esa comprensión no será perfecta mientras no nos ocupemos en las actividades de Brahman, es decir, en servicio devocional. Para liberarnos del condicionamiento material, tenemos que adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Ése es el único remedio.

VERSOS 36-37

*athātmano 'rtha-bhūtasya
yato 'nārtha-paramparā
saṁsṛtis tad-vyavacchedo
bhaktyā paramayā gurau*

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ samāhitaḥ
sadhrīcīnena vairāgyaṁ
jñānaṁ ca janayiṣyati*

atha—por lo tanto; *ātmanaḥ*—de la entidad viviente; *artha-bhūtasya*—teniendo su verdadero interés; *yataḥ*—del cual; *anārtha*—de todas las cosas indeseables; *param-parā*—una serie sucesiva; *saṁsṛtiḥ*—existencia material; *tat*—de esa; *vyavacchedaḥ*—detener; *bhaktyā*—con servicio devocional; *paramayā*—sin mezclas; *gurau*—al Señor Supremo o a Su representante; *vāsudeve*—Vāsudeva; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhakti-yogaḥ*—servicio devocional; *samāhitaḥ*—dedicado; *sadhrīcīnena*—completamente;

vairāgyam—desapego; *jñānam*—conocimiento completo; *ca—y*;
janayiṣyati—hará que se manifieste.

TRADUCCIÓN

El verdadero interés de la entidad viviente consiste en liberarse de la nesciencia que la obliga a someterse al ciclo de nacimientos y muertes. El único remedio es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios a través de Su representante. Sin ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, no es posible desapegarse por completo del mundo material, ni tampoco se puede manifestar conocimiento verdadero.

SIGNIFICADO

Ésa es la manera de desapegarse del condicionamiento material artificial. El único remedio es adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ocuparse de forma constante en el servicio devocional del Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Todo el mundo está tratando de ser feliz, y el proceso que siguen para obtener esa felicidad se llama interés personal. Por desgracia, el alma condicionada que vaga por el mundo material no sabe que el objetivo supremo del interés personal es Vāsudeva. *Samsṛti*, la existencia material, tiene su comienzo en la ilusión del concepto corporal de la vida, y ese concepto da origen a una serie de cosas indeseables (*anarthas*). En realidad se trata de deseos mentales de diversos tipos de complacencia de los sentidos, que nos llevan a aceptar diversos tipos de cuerpos en el mundo material. En primer lugar hay que controlar la mente, de modo que se puedan purificar los deseos que hay en ella. En el *Nārada-pañcarātra* se hace referencia a ese proceso con las palabras *sarvopādhi- vinirmuktām tatparatvena nirmalam*. Sin purificar la mente, es imposible liberarse del condicionamiento material. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.6):

*anarthopaśamaṁ sākṣād
bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvāṁś
cakre sātvata-saṁhitām*

«Los sufrimientos materiales de la entidad viviente son algo superfluo que puede mitigarse directamente con el proceso vinculante del servicio devocional. Pero la gran mayoría de la gente ignora eso, y por ello el erudito Vyāsadeva compiló esta Escritura védica, que está relacionada con la Verdad Suprema». Los *anarthas*, las cosas indeseables, se transmiten de una vida corporificada a la siguiente. Para salir de ese enredo, hay que emprender el

servicio devocional de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Con respecto a esto, es muy significativa la palabra *guru*, que puede traducirse por «pesado» o por «el supremo». En otras palabras, el *guru* es el maestro espiritual. Śrīla Rṣabhadeva aconsejó a Sus hijos: *gurur na sa syāt... na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*: «Nadie debe aceptar la posición de maestro espiritual a menos que pueda liberar a su discípulo del ciclo de nacimientos y muertes» (*Bhāg.* 5.5.18). En realidad, la existencia material es una cadena de acciones y reacciones provocadas por diversos tipos de actividades fruitivas. Ésa es la causa del nacimiento y la muerte. Sólo quien se ocupe en el servicio de Vāsudeva podrá detener ese proceso.

Bhakti son las actividades que se llevan a cabo como servicio al Señor Vāsudeva. El Señor Vāsudeva es el Supremo, y por lo tanto, debemos ocuparnos en Su servicio, y no en el servicio de los semidioses. El servicio devocional comienza con la etapa neófito, la etapa en que se observan reglas y regulaciones, y continúa hasta la etapa de amor espontáneo por el Señor. El objetivo, en todas las etapas, es satisfacer al Señor Vāsudeva. El que ha llegado a la perfección del avance en el servicio devocional de Vāsudeva se desapega por completo del servicio del cuerpo, es decir, de su identificación falsa en la existencia material. Después de alcanzar ese desapego, llega al verdadero nivel de conocimiento perfecto y se ocupa perfectamente en el servicio del Señor Vāsudeva. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *jīvera `svarūpa' haya—krṣṇera `nitya-dāsa'*: «La posición constitucional de toda entidad viviente es ser sirviente eterno de Kṛṣṇa». El que se ocupa en el servicio del Señor Vāsudeva se sitúa de inmediato en su posición constitucional normal. Esa posición se denomina etapa liberada. *Muktir hitvānyathā-rūpāṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ*: En la etapa liberada, nos situamos en nuestra posición original consciente de Kṛṣṇa. Abandonamos todas las ocupaciones en el servicio de la materia, que son invenciones que se hacen en nombre del servicio a la sociedad, servicio a la nación, servicio a la comunidad, servicio al perro, servicio al automóvil y tantos otros servicios que se basan en la ilusión de «yo» y «mío».

Como se explica en el Capítulo Segundo del Primer Canto:

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«Por ofrecer el servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo» (*Bhāg.* 1.2.7). Por lo tanto, debemos ocuparnos en el servicio de Vāsudeva sin deseos materiales, especulaciones mentales ni actividades fruitivas.

*so 'cirād eva rājarṣe
syād acyuta-kathāśrayaḥ
śṛṅvataḥ śraddadhānasya
nityadā syād adhīyataḥ*

saḥ—ésta; *acirāt*—muy pronto; *eva*—ciertamente; *rāja-ṛṣe*—¡oh, tú, el mejor entre los reyes!; *syāt*—se vuelve; *acyuta*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kathā*—narraciones; *āśrayaḥ*—dependiendo de; *śṛṅvataḥ*—del que escucha; *śraddad-dhānasya*—con fe; *nityadā*—siempre; *syāt*—se vuelve; *adhīyataḥ*—con el cultivo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los reyes!, la persona que tiene fe, que está siempre escuchando las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, que está siempre ocupada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y en escuchar las actividades del Señor, en muy poco tiempo se vuelve digna de ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara.

SIGNIFICADO

Ocuparse constantemente en el servicio amoroso trascendental de Vāsudeva significa escuchar constantemente las glorias del Señor. Los principios del *bhakti-yoga* —*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*— son el único medio que existe para alcanzar la perfección. El simple hecho de escuchar las glorias del Señor eleva a la persona hasta la posición trascendental.

VERSOS 39-40

*yatra bhāgavatā rājan
sādhavo viśādāśayāḥ
bhagavad-guṇānukathana-
śravaṇa-vyagra-cetasāḥ*

*tasmin mahan-mukharitā madhubhic-caritra-
pīyūṣa-śeṣa-saritaḥ paritaḥ sravanti
tā ye pibanty avitrṣo nṛpa gādha-karnais
tān na sprśanty aśana-trḍ-bhaya-śoka-mohāḥ*

yatra—donde; *bhāgavatāḥ*—grandes devotos; *rājan*—¡oh, rey!; *sādhavaḥ*—personas santas; *viśada-āśayāḥ*—de mente amplia; *bhagavat*—de la Suprema

Personalidad de Dios; *guṇa*—las cualidades; *anukathana*—recitar regularmente; *śravaṇa*—escuchar; *vyagra*—ansiosos; *cetasah*—cuya conciencia; *tasmin*—allí; *mahat*—de grandes personas santas; *mukharitāḥ*—que emana de las bocas; *madhu- bhit*—de quien mató al demonio Madhu; *caritra*—las actividades o la personalidad; *pīyūṣa*—de néctar; *śeṣa*—excedente; *saritaḥ*—ríos; *paritaḥ*—hacia todos los lados; *sravanti*—fluyen; *tāḥ*—todos ellos; *ye*—aquellos que; *pibanti*—beben; *avitṛṣah*—sin sentirse satisfechos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *gāḍha*—atentos; *karnaiḥ*—con sus oídos; *tān*—a ellos; *na*—nunca; *sprśanti*—tocan; *aśana*—hambre; *trṭ*—sed; *bhaya*—miedo; *śoka*—lamentación; *mohāḥ*—ilusión.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, los devotos puros siguen las reglas y regulaciones, y de esa forma, con la conciencia pura, se ocupan con gran fervor en cantar y escuchar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. Quien recibe la oportunidad de escuchar, en el lugar en que viven los devotos, el flujo constante de néctar que emana de sus labios, que es exactamente como las olas de un río, olvidará las necesidades de la vida, es decir, el hambre y la sed, y se volverá inmune a todo tipo de temor, lamentación e ilusión.

SIGNIFICADO

El cultivo de conciencia de Kṛṣṇa puede llevarse a cabo allí donde los grandes devotos viven juntos y se ocupan constantemente en escuchar las glorias del Señor. Esto es posible en un lugar como Vṛndāvana, donde hay muchos devotos constantemente ocupados en cantar y escuchar acerca de las glorias del Señor. Quien tenga la oportunidad de escuchar de labios de los devotos puros en ese lugar, dejando que el río de néctar fluya constantemente de sus labios, podrá cultivar con gran facilidad el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Aquel que se ocupa constantemente en escuchar las glorias del Señor, se eleva, sin lugar a dudas, por encima del concepto corporal de la existencia. En el plano de conciencia corporal, la persona siente los sufrimientos del hambre y la sed, el temor, la lamentación y la ilusión. Sin embargo, el que se ocupa en escuchar y cantar las glorias del Señor, trasciende el concepto corporal.

En este verso es significativa la palabra *bhagavad-guṇānukathana-śravaṇa-vyagra-cetasah*, que significa «siempre deseosos de encontrar el lugar en que se cantan y escuchan las glorias del Señor». Un hombre de negocios siente siempre un gran deseo de ir a los lugares en que se habla de transacciones comerciales. De manera similar, el devoto siente un gran deseo de escuchar lo que dicen los devotos liberados. Quien escucha las glorias del Señor de labios de devotos liberados queda inmediatamente impregnado de conciencia de

Kṛṣṇa. Esto se confirma también en otro verso:

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
taj-joṣanād āśv apavarga-vartmani
śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

«Las conversaciones acerca de los pasatiempos y actividades de la Suprema Personalidad de Dios en compañía de devotos puros son muy placenteras y satisfactorias para el oído y el corazón. Aquel que cultiva este conocimiento avanza gradualmente por el sendero de la liberación hasta que se libera y su atracción queda fija. Comienzan entonces la verdadera devoción y el verdadero servicio devocional» (*Bhāg.* 3.25.25). En compañía de devotos puros, nos apegamos a escuchar y cantar las glorias del Señor. De ese modo podemos cultivar nuestra conciencia de Kṛṣṇa, y en cuanto ese cultivo alcanza un nivel avanzado, adquirimos una fe firme en el Señor, y nos consagramos y nos apegamos a Él; de esa forma podemos llegar a ser plenamente conscientes de Kṛṣṇa con gran rapidez. En el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el secreto del éxito está en escuchar a la persona adecuada. A la persona consciente de Kṛṣṇa nunca le perturban las necesidades del cuerpo, a saber: comer, dormir, aparearse y defenderse.

VERSO 41

*etaiḥ upadruta nityam
jīva-lokaḥ svabhāvajaiḥ
na karoti harer nūnam
kathāmṛta-nidau ratim*

etaiḥ—por esas; *upadrutaḥ*—perturbada; *nityam*—siempre; *jīva-lokaḥ*—el alma condicionada en el mundo material; *sva-bhāva-jaiḥ*—natural; *na karoti*—no hace; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *nūnam*—ciertamente; *kathā*—de las palabras; *mṛta*—de néctar; *nidhau*—en el océano; *ratim*—apego.

TRADUCCIÓN

Siempre perturbada con las necesidades del cuerpo, como el hambre y la sed, el alma condicionada tiene muy poco tiempo para cultivar su apego a escuchar las nectáreas palabras de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La única manera de cultivar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es relacionarse

con devotos. El neófito no puede practicar *nirjana-bhajana*, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa en un lugar solitario, pues se vería perturbado por las necesidades del cuerpo (comer, dormir, aparearse y defenderse). En esas circunstancias perturbadoras, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no es posible. Vemos que los devotos *sahajiyās*, que lo ponen todo muy fácil, no se relacionan con devotos avanzados. Esas personas pretenden hacer pasar por servicio devocional toda clase de actividades pecaminosas a las que son adictos, como la vida sexual ilícita, el consumo de drogas, los juegos de azar y el comer carne. Son muchos los que se hacen pasar por devotos al mismo tiempo que se ocupan en actividades pecaminosas. En otras palabras, no se puede considerar consciente de Kṛṣṇa a una persona que está bajo la influencia de las actividades pecaminosas. Como se indica en este verso, la persona adicta a las actividades pecaminosas no puede volverse consciente de Kṛṣṇa.

VERSOS 42-44

*prajāpati-patiḥ sākṣād
bhagavān giriśo manuḥ
dakṣādayaḥ prajādhyakṣā
naiṣṭhikāḥ sanakādayaḥ*

*marīcir atri-aṅgirasau
pulastyāḥ pulahaḥ kratuḥ
bhṛgur vasiṣṭha ity ete
mad-antā brahma-vādināḥ*

*adyāpi vācas-patayas
tapo-vidyā-samādhībhiḥ
paśyanto 'pi na paśyanti
paśyantam parameśvaram*

prajāpati-patiḥ—Brahmā, el padre de todos los progenitores; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—el muy poderoso; *giriśaḥ*—el Señor Śiva; *manuḥ*—Manu; *dakṣa-ādayaḥ*—encabezados por el rey Dakṣa; *prajā-adhyakṣāḥ*—los gobernadores de la humanidad; *naiṣṭhikāḥ*—los estrictos *brahmacārīs*; *sanaka-ādayaḥ*— encabezados por Sanaka; *marīciḥ*—Marīci; *atri-aṅgirasau*—Atri y Aṅgira; *pulastyāḥ*—Pulastya; *pulahaḥ*—Pulaha; *kratuḥ*—Kratu; *bhṛguḥ*—Bhṛgu; *vasiṣṭhaḥ*—Vasiṣṭha; *iti*—así; *ete*—todos ellos; *mat-antāḥ*—de los cuales soy el último; *brahma-vādināḥ*—*brāhmaṇas*, oradores que comentan las Escrituras védicas; *adya api*—hasta la fecha; *vācaḥ-patayaḥ*—maestros de la palabra; *tapāḥ*— austeridades; *vidyā*—conocimiento; *samādhībhiḥ*—y por medio de la meditación;

paśyantah—observar; *api*—aunque; *na paśyanti*—no observamos; *paśyantam*—el que ve; *parama-īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El muy poderoso Señor Brahmā, padre de todos los progenitores; el Señor Śiva; Manu, Dakṣa y los demás gobernantes de la humanidad; los cuatro grandes santos brahmacārīs, encabezados por Sanaka y Sanātana; los grandes sabios Marīci, Atri, Aṅgirā, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu y Vasiṣṭha; y mi humilde persona [Nārada], somos todos brāhmaṇas resueltos, que podemos hablar con autoridad acerca de las Escrituras védicas. Debido a las austeridades, la meditación y la educación, somos muy poderosos. Aun así, incluso después de haber investigado acerca de la Suprema Personalidad de Dios, a quien vemos constantemente, no poseemos sobre Él un conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

Siguiendo la disparatada teoría de Darwin, los antropólogos dicen que hace cuarenta mil años el *Homo sapiens* aún no había hecho su aparición en el planeta, pues el proceso evolutivo no había alcanzado ese nivel. Sin embargo, en las historias védicas —los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*— hay relatos protagonizados por seres humanos que se remontan muchos millones de años en el pasado. Al principio de la creación existía el Señor Brahmā, una personalidad muy inteligente, de quien emanaron los *manus* y los *brahmacārīs* encabezados por Sanaka y Sanātana, además del Señor Śiva, los grandes sabios y Nārada. Todas esas personalidades se sometieron a grandes austeridades y penitencias, y de esa forma llegaron a ser autoridades en el conocimiento védico. Los *Vedas* contienen el conocimiento perfecto para los seres humanos y para todas las entidades vivientes. Las grandes personalidades que se citan en el verso, además de ser poderosas, pues conocen el pasado, el presente y el futuro, son devotos. Sin embargo, con toda su educación en el campo del conocimiento, y a pesar de haberse encontrado personalmente con el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, en realidad no pueden entender la perfección de la relación entre la entidad viviente y el Señor Viṣṇu. Eso significa que todas esas personalidades siguen siendo limitadas en lo que a su conocimiento del ilimitado se refiere. La conclusión es que no se debe considerar a nadie experto en la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios por el mero hecho de que haya avanzado en el cultivo de conocimiento. La manera de comprender a la Suprema Personalidad de Dios no es el avance en el cultivo de conocimiento, sino el servicio devocional puro, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś*

cāsmi tattvataḥ: Nadie puede entender verdaderamente a la Suprema Personalidad de Dios a menos que emprenda el sendero del servicio devocional puro y trascendental. Todo el mundo tiene sus ideas imperfectas acerca del Señor. A los supuestos científicos y especuladores filosóficos, su conocimiento no les sirve para entender al Señor Supremo. Mientras no se alcance el plano del servicio devocional, el conocimiento no es perfecto. Esto se confirma en los *Vedas*:

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugṛhīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvaṁ*

(*Bhāg. 10.14.29*)

Los especuladores, los *jñānīs*, llevan muchísimos cientos de miles de años especulando acerca de la Suprema Personalidad de Dios, pero sin el favor de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede entender Sus glorias supremas. Los planetas de los grandes sabios que se mencionan en este verso están cerca de Brahmāloka, el planeta donde residen el Señor Brahmā y los cuatro grandes sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra. Cada uno de esos sabios vive en una de las estrellas que rodean a la Estrella Polar, que reciben el nombre de Estrellas del Sur. La Estrella Polar, llamada Dhruvaloka, es el pivote del universo, alrededor del cual giran todos los planetas. Según las teorías occidentales, todas las estrellas son soles, pero según la información de los *Vedas*, en el universo sólo hay un Sol. Las supuestas estrellas son otros tantos planetas. Hay muchos millones de universos aparte de éste, y cada uno de ellos contiene también infinidad de estrellas y planetas.

VERSO 45

*śabda-brahmaṇi duṣpāre
caranta uru-vistare
mantra-liṅgair vyavacchinnaṁ
bhajanto na viduḥ param*

śabda-brahmaṇi—en las Escrituras védicas; *duṣpāre*—ilimitadas; *carantaḥ*—ocupados en; *uru*—mucho; *vistare*—amplio; *mantra*—de himnos védicos; *liṅgair*—con las características; *vyavacchinnaṁ*—parcialmente poderosos (los semidioses); *bhajantaḥ*—adorar; *na viduḥ*—no conocen; *param*—al Supremo.

TRADUCCIÓN

Aunque cultivemos el conocimiento védico, que es ilimitado, y adoremos a diversos semidioses mediante los mantras védicos característicos, la adoración de semidioses no nos ayudará a entender a la supremamente poderosa Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.20):

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos cuya inteligencia les ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su propia naturaleza». El interés de la mayoría de las personas se centra en adorar a los semidioses para adquirir poderes. Cada semidiós tiene un determinado poder. Por ejemplo, el semidiós Indra, el rey del cielo, tiene el poder de derramar lluvia sobre la superficie del globo para que la Tierra dé suficiente vegetación. En relación con este semidiós, los *Vedas* dicen: *vajra-hastaḥ purandarāḥ*. Indra dirige el abastecimiento de aguas con un rayo en su mano. El rayo también está bajo el control de Indra. De manera similar, hay otros semidioses, como Agni, Varuṇa, Candra, Sūrya, etc., que tienen poderes específicos. En los himnos védicos, la adoración de esos semidioses se hace a través de sus armas simbólicas. Por eso en este verso se dice: *mantra-liṅgair vyavacchinnam*. Con esa adoración, los *karmīs* pueden ser bendecidos con opulencias materiales en forma de animales, riquezas, bellas esposas, muchos seguidores, etc. Sin embargo, con esas opulencias materiales no se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 46

*yadā yasyānugṛhṇāti
bhagavān ātma-bhāvitaḥ
sa jahāti matim loke
vede ca pariniṣṭhitām*

yadā—cuando; *yasya*—a quien; *anugṛhṇāti*—favorece con misericordia sin causa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-bhāvitaḥ*—comprendido por el devoto; *saḥ*—ese devoto; *jahāti*—abandona; *matim*—conciencia; *loke*—en el mundo material; *vede*—en las ceremonias védicas; *ca*—también; *pariniṣṭhitām*—fijo.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona se ocupa íntegramente en servicio devocional, el Señor la favorece concediéndole Su misericordia sin causa. En ese entonces, el devoto despierto abandona todas las actividades materiales y todas las ejecuciones rituales que se mencionan en los Vedas.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado que los que poseen conocimiento no pueden percibir a la Suprema Personalidad de Dios. De manera similar, este verso indica que los seguidores de los rituales védicos y los seguidores de la senda de las actividades fruitivas tampoco pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios. En estos dos versos se explica que ni los *karmīs* ni los *jñānīs* pueden entender al Señor. Tal como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī, sólo el que está completamente libre de la especulación mental y las actividades fruitivas (*anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*) puede ocuparse en servicio devocional puro, libre de la contaminación de los deseos materiales. La significativa palabra *ātma-bhāvitaḥ* indica que el Señor Se revela en la mente de quien piensa constantemente en Él. El devoto puro siempre piensa en los pies de loto del Señor (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). El devoto puro no puede permanecer ni un solo instante sin absorberse en pensamientos acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Ese pensamiento constante en el Señor se explica en la *Bhagavad-gītā* con la palabra *satata-yuktānām*, «siempre ocupado en el servicio del Señor». *Bhajatām prīti-pūrvakam*: Eso es servicio devocional lleno de amor y afecto. El devoto puro recibe desde dentro las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios; debido a ello, se salva de todas las actividades materiales. Entre esas actividades materiales se incluyen también las ceremonias rituales védicas, pues con esas actividades lo único que se alcanza es la elevación a otros sistemas planetarios, las moradas donde residen los semidioses. En la *Bhagavad-gītā* (9.25), el Señor Kṛṣṇa dice:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo». La palabra *ātma-bhāvitaḥ* indica también que el devoto siempre se ocupa en predicar para liberar a las almas condicionadas. De los Seis Gosvāmīs se dice: *nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau lokānām hita-*

kāriṇau. El devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios siempre está pensando en la manera de liberar a las caídas almas condicionadas. La Suprema Personalidad de Dios, influido por el misericordioso intento de los devotos de liberar a las almas caídas, ilumina desde dentro a la generalidad de la gente por Su misericordia sin causa. El devoto que recibe las bendiciones de otro devoto se libera de las actividades de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā: vedeṣu durlabham*: No se puede percibir a la Suprema Personalidad de Dios mediante *karma-kāṇḍa* ni *jñāna-kāṇḍa*. *Adurlabham ātma-bhaktau*: Sólo el devoto sincero puede percibir al Señor.

La Suprema Personalidad de Dios ha creado el mundo material, es decir, la manifestación cósmica, y las entidades vivientes han venido aquí para disfrutar. Las instrucciones de los *Vedas* las guían conforme a diversos principios regulativos, y las personas inteligentes se benefician de esas instrucciones. De esa forma disfrutan de la vida material sin sufrir perturbaciones. En realidad, todo ello no es más que ilusión, y es muy difícil liberarse de esa ilusión con el propio esfuerzo. La población en general se ocupa en actividades materiales, y los que son un poco más avanzados quedan atraídos por las ceremonias rituales que se mencionan en los *Vedas*. Sin embargo, cuando uno de ellos se decepciona con la práctica de esas ceremonias rituales, vuelve a ocuparse en actividades materiales. De esa forma, tanto los seguidores de los rituales védicos como los seguidores de las actividades materiales se enredan en la vida condicionada. Sólo por la buena voluntad del *guru* y de Kṛṣṇa pueden recibir la semilla del servicio devocional. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*.

El que se ocupa en servicio devocional deja de sentir atracción por las actividades materiales. Sin embargo, el que está cubierto por diversas identificaciones falsas no puede ocuparse en servicio devocional. Por lo tanto, hay que liberarse de esas actividades basadas en la identificación falsa (*sarvopādhi-vinirmuktam*) y llegar a un estado de pureza, para servir a la Suprema Personalidad de Dios mediante los sentidos purificados. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*: El servicio del Señor mediante los sentidos purificados se denomina *bhakti-yoga*, servicio devocional. El devoto sincero siempre cuenta con la ayuda de la Superalma, que reside en el corazón de todas las entidades vivientes, como confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

Ésa es la etapa en que nos liberamos de la contaminación del mundo material. En esa etapa, el devoto hace amistad con otros devotos, y su ocupación en actividades materiales cesa por completo. En ese entonces, alcanza el favor del Señor y pierde la fe en la civilización material, que comienza con el *varṇāśrama-dharma*. Śrī Caitanya Mahāprabhu habla claramente de llegar a liberarse del *varṇāśrama-dharma*, que es el sistema de civilización humana más sublime. En esa etapa, el devoto siente que es el sirviente eterno del Señor Kṛṣṇa, posición que el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó.

*nāhaṁ vipro na ca nara-patir nāpi vaiśya na śūdro
nāhaṁ varṇī na ca gṛha-patir no vana-stho yatir vā
kintu prodyan nikhila-paramānanda-pūrṇāmṛtābdher
gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*

(Padyāvalī 63)

«No soy ni *brāhmaṇa*, ni *kṣatriya*, ni *vaiśya*, ni *śūdra*. Ni soy *brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* ni *sannyāsī*. ¿Qué soy? Soy el sirviente eterno del sirviente del Señor Kṛṣṇa». La sucesión discipular puede llevarnos a esta conclusión, que es la elevación perfecta al plano trascendental.

VERSO 47

*tasmāt karmasu barhiṣmann
ajñānād artha-kāśiṣu
mārtha-dṛṣṭim kṛthāḥ śrotra-
sparśiṣv asprṣṭa-vastuṣu*

tasmāt—por lo tanto; *karmasu*—en actividades frutivas; *barhiṣman*—¡oh, rey Prācīnabarhiṣat!; *ajñānāt*—por ignorancia; *artha-kāśiṣu*—en el resplandeciente resultado frutivo; *mā*—nunca; *artha-dṛṣṭim*—considerar que son el objetivo de la vida; *kṛthāḥ*—hacer; *śrotra-sparśiṣu*—agradable al oído; *asprṣṭa*—sin tocar; *vastuṣu*—verdadero interés.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Barhiṣmān, nunca, por ignorancia, debes adoptar los rituales védicos ni las actividades frutivas, aunque sean temas muy agradables de escuchar o parezcan el objetivo del interés personal. Nunca debes considerarlos el objeto supremo de la vida.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (2.42-43) se dice:

*yām imām puṣpitām vācam
pravadanty avipaścitāḥ
veda-vāda-ratāḥ pārtha
nānyad astīti vādināḥ*

*kāmātmānaḥ svarga-parā
janma-karma-phala-pradām
kriyā-viśeṣa-bahulām
bhogaiśvarya-gatiṁ prati*

«Hay hombres de escaso conocimiento que están muy apegados a las floridas palabras de los Vedas, que recomiendan diversas actividades frutivas para elevarse a los planetas celestiales y alcanzar una buena cuna, poder y demás. Como están deseosos de complacer los sentidos vivir una vida opulenta, dicen que, aparte de eso, no hay nada más».

Por lo general, la gente se siente muy atraída a las actividades frutivas que se aprueban en los rituales védicos. La idea de elevarse a los planetas celestiales con la ejecución de grandes sacrificios, como los que celebraba el rey Barhiṣmān, puede resultar muy atractiva. Śrī Nārada Muni quería que el rey Barhiṣmān dejara de ocuparse en esas actividades frutivas. Por consiguiente, en este verso le dice directamente: «No te dejes atraer por esos beneficios temporales». En la civilización actual, la gente se siente muy atraída a explotar los recursos de la naturaleza material con los métodos de la ciencia. De hecho, se considera que eso es progreso. Pero en realidad no lo es; se trata simplemente de algo agradable de escuchar. Estamos avanzando conforme a esos métodos inventados, pero olvidamos nuestro verdadero objetivo. Por esa razón, Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *jaḍa-vidyā yata māyāra vaibhava tomāra bhajane bādhā*: «Los estudios materialistas no son más que el resplandor de *māyā*, pues son un obstáculo en el sendero del progreso espiritual».

Las comodidades temporales de la vida que se experimentan en éste y en otros planetas deben ser consideradas ilusorias, pues no tienen relación con el verdadero objetivo de la vida, que es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ignorando el verdadero objetivo de la vida, la gente emprende, o bien la senda de las actividades materialistas, o bien la de las actividades rituales. En este verso, Nārada pide al rey Barhiṣmān que no se apegue a esas actividades. En los *Vedas* se afirma que el verdadero objetivo de la vida es la celebración de sacrificios. Los *ārya-samājistās*, una sección importante de la población de la India, hacen demasiado hincapié en la parte de los *Vedas* que trata de los sacrificios. Este verso, sin embargo, indica que esos sacrificios deben considerarse ilusorios. El verdadero objetivo de la vida humana debe ser la comprensión de Dios, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. No cabe duda de que

resulta muy agradable escuchar acerca de las deslumbrantes prácticas védicas, pero, con respecto al verdadero objetivo de la vida, no aportan nada.

VERSO 48

*svam lokam na vidus te vai
yatra devo janārdanaḥ
āhur dhūmra-dhiyo vedam
sakarmakam atad-vidaḥ*

svam—propia; *lokam*—morada; *na*—nunca; *viduh*—conocen; *te*—esas personas; *vai*—ciertamente; *yatra*—donde; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *janārdanaḥ*—Kṛṣṇa, o Viṣṇu; *āhuḥ*—hablan; *dhūmra-dhiyaḥ*—la clase de hombres poco inteligente; *vedam*—los cuatro *Vedas*; *sa-karmakam*—llenos de ceremonias rituales; *a-tat-vidaḥ*—personas carentes de conocimiento.

TRADUCCIÓN

Los poco inteligentes consideran que las ceremonias rituales de os Vedas son lo más importante. No saben que el objetivo de os Vedas es que entendamos nuestro propio hogar, donde vive a Suprema Personalidad de Dios. Como no sienten atracción por su verdadero hogar, usan otros hogares bajo el influjo de la ilusión.

SIGNIFICADO

Por lo general, la gente no es consciente de su verdadero interés en la vida, que es regresar al hogar, de vuelta a Dios. No saben que su verdadero hogar está en el mundo espiritual, donde hay muchos planetas *Vaikuṅṭhas*, el principal de los cuales es *Kṛṣṇaloka*, *Goloka Vṛndāvana*. A pesar de su supuesto avance, la civilización actual carece de información acerca de los *Vaikuṅṭhalokas*, los planetas espirituales. En la actualidad, los supuestos hombres civilizados avanzados tratan de ir a otros planetas, pero no saben que, incluso si llegan al sistema planetario más avanzado, *Brahmaloka*, tendrán que regresar a éste. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (6):

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos

lugares de sufrimiento en los que tiene lugar el ciclo de nacimientos y muertes. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca más vuelve a nacer».

Incluso el que se eleva al sistema planetario más elevado del universo tiene que regresar una vez que se terminen los efectos de sus actividades piadosas. Los vehículos espaciales pueden elevarse a gran altura en el cielo, pero en cuanto se les termina el combustible, tienen que regresar a este planeta terrestre. Todas esas actividades tienen lugar bajo el influjo de la ilusión. Lo que verdaderamente vale la pena intentar es regresar al hogar, de vuelta a Dios. Ése proceso se menciona en la *Bhagavad-gītā*: *yānti mad-yājino 'pi mām*: Los que se ocupan en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios regresan al hogar, de vuelta a Dios. La vida humana es muy valiosa, y no hay que desperdiciarla en una vana exploración de otros planetas. Hay que ser lo bastante inteligente como para regresar a Dios. Debemos centrar nuestro interés en la información acerca de los planetas espirituales de Vaikuṅṭha, y en particular, acerca del planeta llamado Goloka Vṛndāvana; también debemos aprender el arte de ir allí mediante el sencillo método del servicio devocional, que comienza con escuchar (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*). Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

*kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-saṅgaḥ param vrajet*

Con el simple canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos alcanzar el planeta supremo (*param vrajet*). Ésa es la ventaja especial que se da a la gente de esta era (*kaler doṣa-nidhe*): Con tan sólo cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos purificarnos de toda la contaminación material y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Sobre eso no hay la menor duda.

VERSO 49

*āstīrya darbhaiḥ prāg-agraiḥ
kārtsnyena kṣiti-maṇḍalam
stabdho bṛhad-vadhān mānī
karma nāvaiṣi yat param
tat karma hari-toṣam yat
sā vidyā tan-matir yayā*

āstīrya—haber cubierto; *darbhaiḥ*—con hierba *kuśa*; *prāk-agraiḥ*—con las puntas dirigidas hacia el Este; *kārtsnyena*—completamente; *kṣiti-maṇḍalam*—la superficie del mundo; *stabdhaḥ*—orgullosa advenedizo; *bṛhat*—gran; *vadhāt*—

por matar; *mānī*—considerándote muy importante; *karma*—actividad; *na avaiṣi*—no sabes; *yat*—la que; *param*—suprema; *tat*—esa; *karma*—actividad; *hari-toṣam*—satisfacer al Señor Supremo; *yat*—que; *sā*—esa; *vidyā*—educación; *tat*—al Señor; *matih*—conciencia; *yayā*—por la cual.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, toda la superficie del mundo está cubierta con las afiladas puntas de la hierba kuśa; esto te llena de orgullo, pues en tus sacrificios has matado animales de diversas clases. Tu necedad te impide saber que el servicio devocional es la única manera de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. No puedes entenderlo. No debes llevar a cabo ninguna actividad que no vaya destinada a complacer a la Personalidad de Dios. Debemos educarnos de tal manera que podamos elevarnos al plano de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este verso, el gran sabio Nārada Muni insulta directamente al rey por haberse ocupado en la ejecución de sacrificios que suponen la matanza de una gran cantidad de animales. El rey se consideraba grande por haber celebrado tantos sacrificios, pero el gran sabio Nārada le reprende directamente, informándole de que, con su matanza de animales, lo único que consigue es enorgullecerse y llenarse de prestigio falso. En realidad, toda actividad que no lleve al estado de conciencia de Kṛṣṇa es pecaminosa, y toda la educación que no nos lleve a entender a Kṛṣṇa, es falsa. Si falta conciencia de Kṛṣṇa, todas las actividades y esfuerzos educativos en que nos ocupemos serán falsos.

VERSO 50

*harir deha-bhṛtām ātmā
svayaṁ prakṛtir īśvaraḥ
tat-pāda-mūlaṁ śaraṇaṁ
yataḥ kṣemo nṛṇām iha*

hariḥ—Śrī Hari; *deha-bhṛtām*—de entidades vivientes que han recibido un cuerpo material; *ātmā*—la Superalma; *svayaṁ*—Él mismo; *prakṛtiḥ*—naturaleza material; *īśvaraḥ*—el controlador; *tat*—Sus; *pāda-mūlam*—pies; *śaraṇam*—refugio; *yataḥ*—del cual; *kṣemaḥ*—buena fortuna; *nṛṇām*—de hombres; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

Śrī Hari, la Suprema Personalidad de Dios, es la Superalma y guía de todas las entidades vivientes que han recibido un cuerpo material en este mundo. Él es el controlador supremo de todas las actividades materiales dentro de la naturaleza material. Es además, nuestro mejor amigo, y todos debemos refugiarnos en Sus pies de loto. Quien así lo haga, llevará una vida auspiciosa.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.61), se dice: *īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: «El Señor Supremo está en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!». La entidad viviente está dentro del cuerpo, y con ella está también la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de *antaryāmī* y *caitya-guru*. Tal como afirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.15), Él lo controla todo.

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mataḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido».

La Superalma, que está dentro del cuerpo, lo dirige todo; por lo tanto, lo mejor que podemos hacer es seguir Sus indicaciones y ser felices. Para seguir Sus indicaciones es necesario ser devotos, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

Aunque está en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*), la Superalma sólo habla a los devotos puros que se ocupan constantemente en Su servicio. En el *Caitanya-bhāgavata* (*Antya* 3.45), se dice:

*tāhāre se bali vidyā, mantra, adhyayana
kṛṣṇa-pāda-padme ye karaye sthira mana*

«Cuando alguien ha fijado su mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, debe entenderse que ha recibido la mejor educación y que ha estudiado todos los

Vedas». A este respecto, el *Caitanya-bhāgavata* nos ofrece otras citas:

*sei se vidyāra phala jāniha niścaya
kṛṣṇa-pāda-padme yadi citta-vṛtti raya*

«El resultado perfecto de la educación es fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa» (*Ādi* 12.49).

*'dig-vijaya kariba,'—vidyāra kārya nahe
īśvare bhajile, sei vidyā 'satya' kahe*

«Conquistar el mundo mediante la educación material no es algo de desear. Cuando alguien se ocupa en servicio devocional, su educación alcanza la perfección» (*Ādi* 13.173).

*paḍe kene loka—kṛṣṇa-bhakti jānibāre
se yadi nahila, tabe vidyāya ki kare*

«La finalidad de la educación es entender a Kṛṣṇa y Su servicio devocional. De lo contrario, la educación es falsa» (*Ādi* 12.49).

*tāhāre se bali dharma, karma sadācāra
īśvare se prīti janme sammata sabāra*

«Ser culto, educado, muy activo y religioso significa despertar nuestro amor natural por Kṛṣṇa» (*Antya* 3.44). Todo el mundo tiene un amor latente por Kṛṣṇa, que se tiene que despertar mediante la cultura y la educación. Ése es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando el Señor Caitanya preguntó a Śrī Rāmānanda Rāya cuál era la esencia de la educación, Rāmānanda Rāya Le contestó que la esencia de la educación es avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 51

*sa vai priyatamaś cātmā
yato na bhayam aṇv api
iti veda sa vai vidvān
yo vidvān sa gurur hariḥ*

saḥ—Él; *vai*—ciertamente; *priya-tamaḥ*—el más querido; *ca*—también; *ātmā*—Superalma; *yataḥ*—de quien; *na*—nunca; *bhayam*—temor; *aṇu*—pequeño; *api*—incluso; *iti*—así; *veda*—(el que) conoce; *saḥ*—él; *vai*—ciertamente; *vidvān*—educado; *yaḥ*—aquel que; *vidvān*—educado; *saḥ*—él; *guruḥ*—maestro espiritual; *hariḥ*—no diferente del Señor.

TRADUCCIÓN

El que se ocupa en servicio devocional no siente el menor temor en la existencia material. Esto se debe a que la Suprema Personalidad de Dios es la Superalma y el amigo de todos. El que conoce ese secreto ha recibido la verdadera educación, y con esa educación puede ser el maestro espiritual del mundo. Un maestro espiritual verdaderamente genuino y representante de Kṛṣṇa no es diferente de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ*: En todas las Escrituras se explica que el maestro espiritual es el representante de la Suprema Personalidad de Dios. Se le considera idéntico a la Suprema Personalidad de Dios porque es el sirviente más confidencial del Señor (*kintu prabhor yaḥ priya eva tasya*). Esto significa que la Superalma y el alma individual nos son muy queridas a todos. Todos nos amamos a nosotros mismos, y, cuando avanzamos un poco más, amamos también a la Superalma. La persona autorrealizada recomienda la adoración exclusiva de la Superalma. Sabe que adorar a la Suprema Personalidad de Dios es más fácil que adorar a diversos semidioses bajo la influencia de la lujuria y los deseos de disfrute material. Por lo tanto, el devoto siempre está ocupado en el amoroso servicio devocional del Señor. Esa persona es un verdadero *guru*. En el *Padma Purāṇa* se dice:

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro
mantra-tantra-viśāradaḥ
avaiṣṇavo gurur na syād
vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

«El *brāhmaṇa* que es un gran erudito en las Escrituras védicas y que conoce los seis deberes propios del *brāhmaṇa*, no puede ser *guru*, maestro espiritual, a menos que sea devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, el que nace en una familia de comeperros, pero es un devoto puro del Señor, puede ser maestro espiritual». La conclusión es que, con excepción del devoto puro del Señor, nadie puede actuar como maestro espiritual. Cuando un maestro espiritual actúa conforme a las descripciones del servicio devocional que acabamos de citar, se debe considerar que es la Suprema Personalidad de Dios en persona. Las palabras que se mencionan en este verso (*gurur hariḥ*) indican que consultar a un maestro espiritual genuino significa consultar personalmente a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, debemos refugiarnos en ese maestro espiritual genuino. Tener éxito en la vida significa aceptar un maestro espiritual que sepa que Kṛṣṇa es la única personalidad

suprema a quien amar. Ese devoto íntimo del Señor debe recibir nuestra adoración.

VERSO 52

*nārada uvāca
praśna evaṁ hi sañchinno
bhavataḥ puruṣarṣabha
atra me vadato guhyaṁ
niśāmaya suniścitam*

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *praśnaḥ*—la pregunta; *evaṁ*—así; *hi*—ciertamente; *sañchinnaḥ*—respondida; *bhavataḥ*—tuya; *puruṣa-rṣabha*—¡oh, gran personalidad!; *atra*—aquí; *me vadataḥ*—mientras hablo; *guhyam*—confidencial; *niśāmaya*—escucha; *su-niścitam*—perfectamente confirmado.

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada continuó: ¡Oh, gran personalidad!, he contestado adecuadamente a todo lo que me has preguntado. Ahora escucha otra narración, que es muy confidencial y que cuenta con la aprobación de las personas santas.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni está actuando como maestro espiritual del rey Barhiṣmān. Con sus instrucciones, Nārada Muni quería que el rey dejara inmediatamente de ocuparse en actividades fruitivas y emprendiera el sendero del servicio devocional. Sin embargo, el rey, a pesar de que lo había entendido todo, todavía no estaba dispuesto a abandonar el tipo de actividades en que estaba ocupado. Como se verá en los siguientes versos, el rey tenía el plan de hacer regresar a sus hijos, que estaban lejos del hogar ejecutando austeridades y penitencias. Cuando regresaran, les confiaría el reino y entonces abandonaría el hogar. Ésa es la posición de la mayoría de las personas. Aceptan un maestro espiritual genuino y le escuchan, pero cuando el maestro espiritual les indica que deben abandonar el hogar para ocuparse íntegramente en servicio devocional, se muestran indecisos. El maestro espiritual tiene el deber de instruir al discípulo hasta que pueda entender que ese modo de vida materialista, el sendero de las actividades fruitivas, no es en absoluto beneficioso. En realidad, el servicio devocional debe practicarse desde el principio de la vida, como aconseja Prahlāda Mahārāja: *kaumāra ācāret prājño*

dharmān bhāgavatān iha (Bhāg. 7.6.1). Según todas las instrucciones de los *Vedas*, debemos entender que, mientras no emprendamos el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa y del servicio devocional, simplemente estaremos perdiendo el tiempo ocupados en las actividades frutivas de la existencia material. Por esa razón, Nārada Muni decidió explicar al rey otra alegoría, a fin de inducirle a abandonar la vida familiar en la existencia material.

VERSO 53

*kṣudram caram sumanasām śaraṇe mithivā
raktam ṣaṭaṅghri-gaṇa-sāmasu lubdha-karṇam
agre vṛkān asu-trpaḥ 'vigaṇayya yāntam
pṛṣṭhe mṛgam mṛgaya lubdhaka-bāṇa-bhinnam*

kṣudram—sobre la hierba; *caram*—pastando; *sumanasām*—de un hermoso jardín florido; *śaraṇe*—bajo la protección; *mithivā*—unido con una mujer; *raktam*—apegado; *ṣaṭaṅghri*—de abejorros; *gaṇa*—de grupos; *sāmasu*—al canto; *lubdha-karṇam*—cuyo oído está atraído; *agre*—en frente; *vṛkān*—tigres; *asu-trpaḥ*—que viven a costa de la vida de otros; *avigaṇayya*—sin hacer caso; *yāntam*—moviéndose; *pṛṣṭhe*—detrás; *mṛgam*—del ciervo; *mṛgaya*—busca; *lubdhaka*—de un cazador; *bāṇa*—por las flechas; *bhinnam*—expuesto a ser herido.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, por favor, busca a ese ciervo que está comiendo la hierba de un hermoso jardín florido en compañía de su esposa. Ese ciervo está muy apegado a su ocupación, y disfruta del dulce canto de los abejorros en su jardín. Trata tan sólo de entender su posición. No sabe que ante él hay un tigre, que está acostumbrado a vivir a costa de la carne de otros. Y detrás de él hay un cazador, que amenaza con herirle con sus afiladas flechas. De ese modo, la muerte del ciervo es inminente.

SIGNIFICADO

En esta alegoría, al rey se le aconseja que busque a un ciervo que siempre se encuentra en una posición peligrosa. Aunque le amenazan de todas partes, el ciervo simplemente come la hierba de un hermoso jardín florido, inconsciente de los peligros que le rodean. Todas las entidades vivientes, y en especial los seres humanos, se consideran muy felices en el seno de sus familias. Como si viviesen en un jardín florido, escuchando el dulce zumbido de los abejorros, todo el mundo vive centrado en la esposa, que es la belleza de la vida familiar.

El zumbido de los abejorros puede compararse con las palabras de los niños. El ser humano, como el ciervo, disfruta de su familia sin saber que ante él está el factor tiempo, representado por el tigre. Las actividades frutivas de la entidad viviente crean otra posición peligrosa y la obligan a aceptar distintas clases de cuerpos. Es algo corriente ver a un ciervo corriendo tras un espejismo en busca de agua en el desierto. Además, el ciervo también gusta de la vida sexual. La conclusión es que el que vive como un ciervo será matado en el curso del tiempo. Por lo tanto, las Escrituras védicas nos aconsejan que debemos entender nuestra posición constitucional y adoptar el servicio devocional antes de que llegue la muerte. Según el *Bhāgavatam* (11.9.29):

*labdhvā sudurlabham idaṁ bahu-sambhavānte
mānuṣyam arthadam anityam apīha dhīraḥ
tūrṇaṁ yateta na pated anumṛtyu yāvan
niḥśreyasāya viṣayaḥ khalu sarvataḥ syāt*

Sólo después de muchas vidas hemos obtenido la forma humana; por lo tanto, antes de que llegue la muerte, debemos ocuparnos en el servicio amoroso trascendental del Señor. De este modo cumpliremos el propósito de la vida humana.

VERSO 54

*sumanaḥ-sama-dharmaṇām strīṇām śaraṇa āśrame puṣpa-madhu-
gandhavat kṣudratamaṁ kāmya-karma-vipākajam kāma-sukha-lavam
jaihvyaupasthyādi vicinvantaṁ mithunī-bhūya tad-abhiniveśita-
manasaṁ ṣaḍaṅghri-gaṇa-sāma-gītavad atimanoḥara-vanitādi-
janālāpeṣv atitarām atipralobhita-karṇam agre vṛka-yūthavad ātmana
āyur harato 'ho-rātrān tān kāla-lava-viśeṣān avigaṇayya gr̥heṣu
viharantaṁ pṛṣṭhata eva parokṣam anupravṛtto lubdhakaḥ kṛtānto 'ntaḥ
śareṇa yam iha parāvidhyati tam imam ātmānam aho rājan bhinna-
hṛdayaṁ draṣṭum arhasīti*

sumanaḥ—flores; *sama-dharmaṇām*—exactamente como; *strīṇām*—de las mujeres; *śaraṇe*—en el refugio; *āśrame*—vida familiar; *puṣpa*—en flores; *madhu*—de miel; *gandha*—el aroma; *vat*—como; *kṣudra-tamam*—muy insignificante; *kāmya*—deseada; *karma*—de actividades; *vipāka-jam*—obtenida como resultado; *kāma-sukha*—de la complacencia de los sentidos; *lavam*—un fragmento; *jaihvyā*—disfrute de la lengua; *aupasthya*—disfrute sexual; *ādi*—comenzando por; *vicinvantaṁ*—pensar siempre en; *mithunī-bhūya*—ocuparse en la vida sexual; *tat*—en su esposa; *abhiniveśita*—siempre absorto; *manasam*—cuya mente; *ṣaṭ- aṅghri*—de abejorros; *gaṇa*—de multitudes; *sāma*—dulce; *gīta*—el canto; *vat*—como;

ati—muy; *manohara*—atractivo; *vanitā-ādi*—que comienza con la esposa; *jana*—de personas; *ālāpeṣu*—a las palabras; *atitarām*—excesivamente; *ati*—muy; *pralobhita*—atraído; *karṇam*—cuyos oídos; *agre*—en frente; *vṛka-yūtha*—un grupo de tigres; *vat*—como; *ātmanaḥ*—del propio ser; *āyuh*—duración de la vida; *harataḥ*—llevarse; *ahaḥ-rātrān*—días y noches; *tān*—todos ellos; *kāla-lava- viśeṣān*—los momentos de tiempo; *avigaṇayya*—sin considerar; *grheṣu*—en la vida familiar; *viharantam*—disfrutar; *prṣṭhataḥ*—desde atrás; *eva*—ciertamente; *parokṣam*—sin ser visto; *anupravṛttaḥ*—siguiendo por detrás; *lubdhakaḥ*—el cazador; *kṛta-antaḥ*—el superintendente de la muerte; *antaḥ*—en el corazón; *śareṇa*—con una flecha; *yam*—a quien; *iha*—en este mundo; *parāvidhyati*—hiere; *tam*—esa; *imam*—éste; *ātmānam*—tú mismo; *aho rājan*—¡oh, rey!; *bhinna- hṛdayam*—cuyo corazón es atravesado; *draṣṭum*—ver; *arhasi*—tú debes; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la mujer, que al principio es muy atractiva pero al final es una gran perturbación, es exactamente como la flor, que al principio es atractiva y al final detestable. Con la mujer, la entidad viviente se enreda en deseos lujuriosos y disfruta de la vida sexual, tal como se disfruta del aroma de una flor. De esa forma, goza de una vida de complacencia de los sentidos, desde la lengua a los genitales, y así se considera muy feliz en la vida familiar. Unido a su esposa, permanece siempre absorto en esos pensamientos. Siente gran placer cuando escucha las palabras de su esposa y de sus niños, que son como el dulce zumbido de los abejorros que van de flor en flor recogiendo miel. De esa forma, olvida que ante él está el tiempo, que le está arrebatando la duración de la vida con el paso de los días y las noches. No ve que poco a poco su vida se acorta, ni se preocupa del superintendente de la muerte, que trata de matarle por detrás. Trata tan sólo de entender eso. Tu situación es muy precaria y te amenazan de todas partes.

SIGNIFICADO

La vida materialista significa olvidar nuestra posición constitucional como sirvientes eternos de Kṛṣṇa. Ese olvido cobra especial relevancia en el *grhastha-āśrama*. En ese *āśrama*, un hombre joven acepta una esposa joven, que al principio es muy hermosa, pero que con el paso del tiempo, después de dar a luz muchos hijos, se hace cada vez más vieja y exige de su esposo muchas cosas para mantener a toda la familia. Al mismo hombre que la aceptó en los días de la juventud, la misma esposa le resulta entonces detestable. Sólo hay

dos razones para que el esposo se apegue al *gṛhastha-āśrama*: la esposa cocina platos sabrosos para satisfacción de la lengua de su cónyuge, y le da placer sexual por la noche. La persona apegada al *gṛhastha-āśrama* siempre está pensando en esas dos cosas: los alimentos sabrosos y el disfrute sexual. La entidad viviente se siente atraída por las palabras de la esposa, que son un goce familiar en el que se recrea, y por las palabras de los hijos. De esa forma olvida que algún día tendrá que morir, y que tiene que prepararse para la siguiente vida, si desea recibir un cuerpo que sea de su agrado.

El gran sabio Nārada se vale de la alegoría del ciervo en el jardín florido para indicar al rey que también él está atrapado en parecidas circunstancias. En realidad, todo el mundo está rodeado de esa vida familiar, que descarría a la persona. De esa forma, la entidad viviente olvida que tiene que regresar al hogar, de vuelta a Dios. Simplemente se enreda en la vida familiar. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja nos indica: *hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpaṁ vanam gato yad dharim āśrayeta*: La vida familiar se considera un pozo oculto (*andha-kūpaṁ*) en que la persona cae y muere sin recibir ninguna ayuda. Prahlāda Mahārāja recomienda que, mientras los sentidos estén activos y seamos lo bastante fuertes, abandonemos el *gṛhastha-āśrama* y nos refugiemos en los pies de loto del Señor, yendo al bosque de Vṛndāvana. Según la civilización védica, a una determinada edad (los cincuenta años) hay que abandonar la vida familiar, entrar en la orden de *vānaprastha*, y en su momento, entrar en la orden de *sannyāsa* y vivir solo. Ése es el método prescrito en la civilización védica; ese método recibe el nombre de *varṇāśrama-dharma*. El Señor Supremo, Viṣṇu, Se complace con la persona que, después de disfrutar de la vida familiar, entra en la orden de *sannyāsa*.

Debemos entender cuál es nuestra posición en la vida familiar o mundana. Eso se denomina inteligencia. No debemos permanecer toda la vida atrapados en la vida familiar para satisfacer la lengua y los genitales en compañía de la esposa. De esa forma simplemente arruinamos nuestra vida. En la civilización védica es imperativo abandonar la familia al llegar a una determinada etapa de la vida, por la fuerza si es necesario. Por desgracia, los supuestos seguidores de la vida védica no abandonan su familia al final de la vida; sólo cuando la muerte les obligue. Es necesaria una revisión completa del sistema social; la sociedad debe volver a los principios védicos, es decir, a los cuatro *varṇas* y los cuatro *āśramas*.

VERSO 55

*sa tvaṁ vicakṣya mṛga-ceṣṭitam ātmano 'ntaś
cittam niyaccha hṛdi karṇa-dhunīm ca citte
jahy aṅganāśramam asattama-yūtha-gātham
prīṇīhi haṁsa-śaraṇam virama krameṇa*

saḥ—esa misma persona; *tvam*—tú; *vicakṣya*—considerar; *mṛga-ceṣṭitam*— las actividades del ciervo; *ātmanah*—del ser; *antaḥ*—dentro; *cittam*—conciencia; *niyaccha*—fija; *hr̥di*—en el corazón; *karṇa-dhunīm*—recepción auditiva; *ca*—y; *citte*—a la conciencia; *jahi*—abandona; *aṅganā-āśramam*—vida familiar; *asat-tama*—muy abominable; *yūtha-gātham*—llena de relatos acerca del hombre y la mujer; *prīṇīhi*—acepta; *haṁsa-śaraṇam*—el refugio de las almas liberadas; *virama*—desapégate; *krameṇa*—gradualmente.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, trata de entender la posición alegórica del ciervo. Debes tener conciencia plena de tu propio ser; abandona el placer de escuchar acerca de la elevación a los planetas celestiales mediante actividades fruitivas. Abandona la vida familiar, que está llena de vida sexual, y abandona también los relatos acerca de esos temas; refúgiate en la Suprema Personalidad de Dios por medio de la misericordia de las almas liberadas. De este modo, por favor, abandona la atracción que sientes por la existencia material.

SIGNIFICADO

En una de sus canciones, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura escribe:

karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa,
amṛta baliyā yebā khāya
nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,
tāra janma adhaḥ-pāte yāya

«Las actividades fruitivas y la especulación mental son dos copas llenas de veneno. Quien bebe de ellas, pensando que contienen néctar, tiene que luchar arduamente, vida tras vida, en distintos tipos de cuerpos. Esa persona come todo tipo de cosas aborrecibles, y se condena por sus actividades de supuesto disfrute de los sentidos».

Por lo general, la gente se siente cautivada por los resultados fruitivos de la actividad mundana y de la especulación mental. Generalmente desean elevarse a los planetas celestiales, fundirse en la existencia del Brahman, o permanecer en el seno de la vida familiar, hechizados por los placeres de la lengua y los genitales. El gran sabio Nārada instruye al rey Barhiṣmān diciéndole claramente que no debe permanecer toda su vida en el *gṛhastha-āśrama*. Estar en el *gṛhastha-āśrama* significa estar bajo el control de la esposa. Hay que abandonar todo eso y situarse en el *āśrama* de *paramahaṁsa*, es decir, ponerse bajo el control del maestro espiritual. El *paramahaṁsa-āśrama* es el *āśrama* de la Suprema Personalidad de Dios, bajo quien se ha refugiado el maestro

espiritual. Las características del maestro espiritual genuino se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.21):

*tasmād gurum prapadyeta
jijñāsuḥ śreya uttamam
śābde pare ca niṣṇātam
brahmaṇy upaśamāśrayam*

«Toda persona que desee sinceramente alcanzar la verdadera felicidad, debe buscar un maestro espiritual genuino y refugiarse en él mediante la iniciación. El maestro espiritual debe haber comprendido la conclusión de todas las Escrituras mediante la reflexión y el argumento, y de esta forma, poder convencer a otros de esas mismas conclusiones. Debe entenderse que esas grandes personalidades, que se han refugiado por completo en el Dios Supremo, dejando de lado todas las consideraciones materiales, son maestros espirituales genuinos».

Paramahansa es la persona que se ha refugiado en el Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios. Quien se refugia en el maestro espiritual *paramahansa*, gradualmente, a través del adiestramiento y la instrucción, se irá desapegando de la vida mundana, para finalmente regresar al hogar, de vuelta a Dios. Es muy interesante la mención particular de *aṅganāśramam asattama-yūtha-gātham*. El mundo entero está en las garras de *māyā*, bajo el control de la mujer. Los hombres, no sólo están bajo el control de su propia esposa, sino que también están controlados por multitud de obras literarias que hablan de la vida sexual. Ésa es la causa de nuestro enredo en el mundo material. Por nuestro propio esfuerzo, no podemos abandonar esa abominable situación; pero si nos refugiamos en un maestro espiritual genuino que sea un *paramahansa*, gradualmente nos elevaremos al plano de la vida espiritual.

Las agradables palabras de los *Vedas* que nos inspiran a elevarnos a los planetas celestiales o a fundirnos en la existencia del Supremo son para los poco inteligentes, a quienes en la *Bhagavad-gītā* se califica de *māyayāpahṛta-jñānāḥ* (aquellos a quienes la energía ilusoria les ha robado el conocimiento). Verdadero conocimiento significa entender el carácter miserable de la vida material. Debemos refugiarnos en un alma genuinamente liberada, el maestro espiritual, y gradualmente irnos elevando al plano espiritual, y, de ese modo, desapegarnos del mundo material. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que *hansa-śaraṇam* se refiere a la choza en que viven las personas santas. Por lo general, las personas santas viven en lugares remotos en el bosque, o en una humilde choza. Sin embargo, debemos señalar que los tiempos han cambiado. En su propio beneficio, la persona santa puede irse al bosque y vivir en una choza, pero un predicador, especialmente en los países occidentales, tiene que invitar a una gran diversidad de personas que están acostumbradas a vivir en cómodos apartamentos. Por lo tanto, en esta era

la persona santa debe disponer las cosas de manera que pueda recibir a la gente y hacer que se sientan atraídos por el mensaje consciente de Kṛṣṇa. Es probable que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura haya sido el primero en utilizar vehículos a motor y edificios palaciegos como residencia para las personas santas y como medio para atraer a la población en general de las grandes ciudades. Lo principal es que hay que relacionarse con personas santas. Como en esta era la gente no va al bosque a buscar la compañía de los santos, los santos y los sabios tienen que venir a las grandes ciudades y organizar la manera de recibir a la gente, que está acostumbrada a las comodidades de la vida material contemporánea. Poco a poco, esas personas podrán entender que no hay la menor necesidad de edificios palaciegos ni de cómodos apartamentos. Lo verdaderamente necesario es liberarse del cautiverio material, sin reparar en medios. Ésas son las órdenes de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*anāsaktasya viṣayān
yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

«El que no está apegado a nada, pero al mismo tiempo lo acepta todo en relación con Kṛṣṇa, está correctamente situado, por encima de los sentimientos de propiedad» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255).

No debemos apegarnos a la opulencia material, pero en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa esa opulencia material puede aceptarse para facilitar la propagación del movimiento. En otras palabras, la opulencia material se puede aceptar como *yukta-vairāgya*, es decir, para la renuncia.

VERSO 56

*rājovāca
śrutam anvīkṣitam brahman
bhagavān yad abhāṣata
naitaj jānanti upādhyāyāḥ
kim na brūyur vidur yadi*

rājā uvāca—el rey dijo; *śrutam*—escuchada; *anvīkṣitam*—considerada; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *bhagavān*—el muy poderoso; *yat*—que; *abhāṣata*—tú has hablado; *na*—no; *etat*—esto; *jānanti*—conocen; *upādhyāyāḥ*—los maestros de actividades frutivas; *kim*—por qué; *na brūyuh*—no instruyeron; *viduh*—conocían; *yadi*—si.

TRADUCCIÓN

El rey respondió: Mi querido brāhmaṇa, he escuchado con gran atención todo lo que me has dicho, y después de considerarlo, he llegado a la conclusión de que los ācāryas [maestros] que me ocuparon en actividades frutivas no conocían esta sabiduría confidencial, pues, si la conocían, ¿por qué no me la explicaron?

SIGNIFICADO

En realidad, los mal llamados maestros y líderes de la sociedad material no conocen el verdadero objetivo de la vida. En la *Bhagavad-gītā* se les califica con la palabra *māyayāpahṛta-jñānāḥ*. En apariencia son sabios y eruditos, pero en realidad, la influencia de la energía ilusoria les ha quitado el conocimiento. El verdadero conocimiento es buscar a Kṛṣṇa. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. Todo el conocimiento védico va dirigido a la búsqueda de Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa es el origen de todo. *Janmādy asya yataḥ*. En la *Bhagavad-gītā* (10.2), Kṛṣṇa dice: *aham ādir hi devānām*: «Yo soy el origen de los semidioses». Por lo tanto, Kṛṣṇa es el origen y principio de todos los semidioses, desde el Señor Brahmā y el Señor Śiva a todos los demás. El objetivo de las ceremonias rituales védicas es satisfacer a los diversos semidioses, pero sólo la persona muy avanzada podrá entender que la personalidad original es Śrī Kṛṣṇa. *Govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*. Después de escuchar las instrucciones de Nārada, el rey Barhiṣmān recobró su buen juicio. El verdadero objetivo de la vida es lograr el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, el rey rechazó a las supuestas órdenes sacerdotales que simplemente ocupan a sus seguidores en las ceremonias rituales, sin instruirles de un modo efectivo acerca del objetivo de la vida. En la actualidad, las iglesias, templos y mezquitas no atraen a la gente en ninguna parte del mundo, debido a que sus sacerdotes son necios que no pueden elevar a sus seguidores al plano del conocimiento. No son conscientes del verdadero objetivo de la vida, y simplemente mantienen a sus congregaciones de fieles en la ignorancia. Como resultado de ello, las personas educadas han perdido el interés en las ceremonias rituales. Al mismo tiempo, no se benefician del conocimiento verdadero. Por consiguiente, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es muy importante para la iluminación de todas las clases sociales. Siguiendo las huellas de Mahārāja Barhiṣmān, todo el mundo debe beneficiarse del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y abandonar las ceremonias rituales estereotipadas que pretenden hacerse pasar por religiones. Desde el mismo principio, los Gosvāmīs se apartaron de la clase sacerdotal que se ocupaba en actividades rituales. De hecho, Śrīla Sanātana Gosvāmī compiló su *Hari-bhakti-vilāsa* para que sirviera de guía a los *vaiṣṇavas*. Los *vaiṣṇavas*, sin hacer caso de las estériles actividades de las clases sacerdotales, se entregan por completo al proceso de conciencia de Kṛṣṇa y alcanzan la perfección en esta misma vida. El verso anterior se refiere a esto con las palabras

paramahansa-sāraṇam, es decir, refugiarse en el *paramahansa*, el alma liberada, y obtener el éxito en esta misma vida.

VERSO 57

*saṁśayo 'tra tu me vipra
sañchinnas tat-kṛto mahān
ṛṣayo 'pi hi muhyanti
yatra nendriya-vṛttayaḥ*

saṁśayaḥ—duda; *atra*—aquí; *tu*—pero; *me*—mi; *vipra*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *sañchinnāḥ*—aclarada; *tat-kṛtaḥ*—hecho por esto; *mahān*—muy grande; *ṛṣayaḥ*— los grandes sabios; *api*—incluso; *hi*—ciertamente; *muhyanti*—están confundidos; *yatra*—donde; *na*—no; *indriya*—de los sentidos; *vṛttayaḥ*—actividades.

TRADUCCIÓN

Mi querido *brāhmaṇa*, veo contradicciones entre tus enseñanzas y las que he recibido de los maestros espirituales que me ocuparon en actividades fruitivas. Ahora puedo comprender la diferencia entre el servicio devocional, el conocimiento y la renunciación. Tenía algunas dudas al respecto, pero tú has sido muy bondadoso y las has disipado. Ahora puedo comprender que incluso los grandes sabios están confundidos con respecto al verdadero objetivo de la vida. Por supuesto, la complacencia de los sentidos está fuera de lugar.

SIGNIFICADO

El rey Barhiṣmān estaba ocupado en sacrificios de diversos tipos que apuntaban a la elevación a los planetas celestiales. Por lo general, la gente se siente atraída a esas actividades, y, como confirma Śrī Caitanya Mahāprabhu, es muy rara la persona que siente atracción por el servicio devocional. Para emprender el sendero del servicio devocional hay que ser excepcionalmente afortunado. Incluso los supuestos eruditos védicos están confundidos con respecto al servicio devocional. Generalmente, sienten atracción por los rituales que conducen a la complacencia de los sentidos. En el servicio devocional no hay complacencia de los sentidos; sólo hay servicio amoroso trascendental al Señor. En consecuencia, a los supuestos sacerdotes que se ocupan en la complacencia de los sentidos, no les gusta demasiado el servicio devocional. Los *brāhmaṇas*, o sacerdotes, han estado en contra del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa desde que comenzó con el Señor Caitanya Mahāprabhu.

Cuando Caitanya Mahāprabhu dio inicio a Su movimiento, la clase sacerdotal presentó sus quejas al *kājī*, el magistrado del gobierno musulmán. Caitanya Mahāprabhu tuvo que organizar un movimiento de desobediencia civil contra la propaganda de los supuestos seguidores de los principios védicos. Esas personas reciben el nombre de *karma-jāḍa-smārtas*, nombre que indica que son sacerdotes ocupados en ceremonias rituales. En este verso se afirma que esas personas están confundidas (*ṛṣayo 'pi hi muhyanti*). Para salvarse de caer en manos de esos *karma-jāḍa-smārtas*, se deben seguir estrictamente las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpēbhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66).

VERSO 58

*karmāṇy ārabhate yena
pumān iha vihāya tam
amutrānyena dehena
juṣṭāni sa yad aśnute*

karmāṇi—actividades frutivas; *ārabhate*—comienza a ejecutar; *yena*—por el cual; *pumān*—una entidad viviente; *iha*—en esta vida; *vihāya*—abandonar; *tam*—eso; *amutra*—en la siguiente vida; *anyena*—otro; *dehena*—por un cuerpo; *juṣṭāni*—los resultados; *saḥ*—él; *yat*—eso; *aśnute*—disfruta.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente disfruta en su siguiente vida de los resultados de todo lo que hace en ésta.

SIGNIFICADO

Generalmente, las personas no conocen el vínculo que une este cuerpo con el siguiente. ¿Como es posible sufrir o disfrutar en otro cuerpo, en la siguiente vida, de los resultados de las actividades del cuerpo actual? El rey desea que Nārada Muni le responda a esta pregunta. ¿Cómo se puede tener un cuerpo humano en esta vida, y no tenerlo en la siguiente? Ni siquiera los grandes filósofos y científicos pueden explicar el hecho de que el *karma* pase de un

cuerpo al siguiente. Podemos comprobar que toda alma individual tiene un cuerpo individual, y que las actividades de una persona o de un cuerpo no las disfruta o sufre ninguna otra persona, ni ningún otro cuerpo. Por lo tanto, la pregunta que se plantea es: ¿Cómo es posible disfrutar o sufrir de las actividades de un cuerpo en el siguiente?

VERSO 59

*iti veda-vidām vādaḥ
śrūyate tatra tatra ha
karma yat kriyate proktaṁ
parokṣaṁ na prakāśate*

iti—así; *veda-vidām*—de personas que conocen las conclusiones de los *Vedas*; *vādaḥ*—la tesis; *śrūyate*—se escucha; *tatra tatra*—aquí y allá; *ha*—ciertamente; *karma*—la actividad; *yat*—que; *kriyate*—se ejecuta; *proktaṁ*—como se dijo; *parokṣaṁ*—desconocida; *na prakāśate*—no se manifiesta directamente.

TRADUCCIÓN

Los expertos que conocen las conclusiones de los Vedas dicen que disfrutamos o sufrimos los resultados de nuestras actividades pasadas. Pero en la práctica vemos que el cuerpo que llevó a cabo aquellas actividades en la última vida ya se ha perdido. ¿Cómo, entonces, es posible disfrutar o sufrir las reacciones de aquellas actividades en un cuerpo distinto?

SIGNIFICADO

Los ateos quieren pruebas de las acciones resultantes de sus actividades pasadas. Preguntan: «¿Cómo se puede demostrar que yo estoy sufriendo y disfrutando las acciones resultantes de un *karma* pasado?». No conciben la forma en que el cuerpo sutil lleva los resultados de las acciones de este cuerpo denso al siguiente. Al cuerpo denso que ahora tenemos le llega un final, pero el cuerpo sutil no se termina; el cuerpo sutil lleva al alma hasta el siguiente cuerpo. En realidad, el cuerpo denso depende del cuerpo sutil. Por lo tanto, es el cuerpo sutil el que determina los sufrimientos y disfrutes del cuerpo denso. El cuerpo sutil lleva consigo al alma continuamente, hasta que se libera del cautiverio material denso.

VERSO 60

*nārada uvāca
yenaivārabhate karma
tenaivāmutra tat pumān
bhunkte hy avyavadhānena
liṅgena manasā svayam*

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *yena*—por el cual; *eva*—ciertamente; *ārabhate*—comienza; *karma*—actividades frutivas; *tena*—por ese cuerpo; *eva*—ciertamente; *amutra*—en la siguiente vida; *tat*—esa; *pumān*—la entidad viviente; *bhunkte*—disfruta; *hi*—debido a; *avyavadhānena*—sin cambio alguno; *liṅgena*—con el cuerpo sutil; *manasā*—con la mente; *svayam*—personalmente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: En esta vida, la entidad viviente actúa en un cuerpo denso, que se ve impulsado a la acción por el cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego. Cuando el cuerpo denso se pierde, el cuerpo sutil continúa existiendo para disfrutar o sufrir. De modo que no hay cambio alguno.

SIGNIFICADO

La entidad viviente tiene dos cuerpos, el sutil y el denso. En realidad, disfruta mediante el cuerpo sutil, que está compuesto de mente, inteligencia y ego. El cuerpo denso, la cubierta externa, es un instrumento. Cuando ese cuerpo denso se pierde, es decir, cuando muere, su raíz, hecha de mente, inteligencia y ego, continúa existiendo, y es la causa de otro cuerpo denso. Los cuerpos densos aparentemente cambian, pero su verdadera raíz, que es el cuerpo sutil de mente, inteligencia y ego, siempre permanece. Las actividades del cuerpo sutil, ya sean piadosas o impías, crean otra situación para que la entidad viviente disfrute o sufra en su siguiente cuerpo denso. De esta forma, el cuerpo sutil continúa, mientras que los cuerpos densos cambian uno tras otro.

Los científicos y filósofos contemporáneos son demasiado materialistas, y la energía ilusoria les ha quitado el conocimiento; debido a ello, no pueden explicar cómo cambia el cuerpo denso. El filósofo materialista Darwin trató de estudiar los cambios del cuerpo denso, pero como no tenía conocimiento del cuerpo sutil ni del alma, no pudo explicar claramente cómo se produce el proceso evolutivo. Puede que cambiemos de cuerpo denso, pero seguimos actuando con el cuerpo sutil. La gente no entiende la actividad del cuerpo sutil, y por ello están confusos, pues no pueden comprender cómo es posible que las acciones de un cuerpo denso afecten al siguiente cuerpo denso. La Superalma,

como se explica en la *Bhagavad- gītā* (15.15), dirige las actividades del cuerpo sutil:

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido».

En la forma de Superalma, la Suprema Personalidad de Dios dirige al alma individual; debido a ello, el alma individual siempre sabe cómo actuar conforme a las reacciones de su *karma* pasado. En otras palabras, la Superalma le recuerda que actúe de esa forma. Por lo tanto, aunque aparentemente hay un cambio en el cuerpo denso, cada vida del alma individual es continuación de la anterior.

VERSO 61

*śayānam imam utsṛjya
śvasantaṁ puruṣaḥ yathā
karmātmāny āhitaṁ bhunkte
tādṛśeṇa itareṇa vā*

śayānam—acostado en una cama; *imam*—este cuerpo; *utsṛjya*—después de abandonar; *śvasantaṁ*—respirar; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *yathā*—como; *karma*—actividad; *ātmani*—en la mente; *āhitaṁ*—ejecutada; *bhunkte*—disfruta; *tādṛśeṇa*—con un cuerpo parecido; *itareṇa*—con un cuerpo diferente; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, mientras sueña, abandona el cuerpo en que está viviendo. Mediante las actividades de su mente y de su inteligencia, actúa en otro cuerpo, que puede ser de dios o de perro. Después de abandonar el cuerpo denso, la entidad viviente entra en un cuerpo de animal o de semidiós, en este planeta o en cualquier otro. De esa forma disfruta de los resultados de las acciones de su vida pasada.

SIGNIFICADO

La mente, la inteligencia y el ego son la raíz de la felicidad y de la aflicción, pero, aun así, se necesita un cuerpo denso como instrumento de disfrute. El cuerpo denso puede cambiar, pero el sutil continúa actuando. Si no recibe otro cuerpo denso, la entidad viviente tendrá que existir en un cuerpo sutil, un cuerpo de fantasma. Un fantasma es una entidad viviente cuyo cuerpo sutil

actúa sin la ayuda de su instrumento, el cuerpo denso. Como se afirma en este verso: *śayānam imam utsrjya śvasantam*: El cuerpo denso se acuesta en una cama y descansa; sus mecanismos continúan funcionando, pero la entidad viviente lo abandona, se introduce en el sueño, y regresa al cuerpo denso. Cuando regresa al cuerpo, olvida lo soñado. De manera similar, cuando la entidad viviente entra en un cuerpo denso, olvida su cuerpo denso anterior. La conclusión es que el cuerpo sutil, hecho de mente, inteligencia y ego, crea una atmósfera con deseos y ambiciones, y la entidad viviente, en su cuerpo sutil, disfruta de esa atmósfera. En realidad, la entidad viviente está en el cuerpo sutil, aunque aparentemente el cuerpo denso cambia, y aunque habita en cuerpos densos en variedad de planetas. Todas las actividades que la entidad viviente realiza en el cuerpo sutil se consideran ilusorias, porque no son permanentes. Liberarse significa salir de las garras del cuerpo sutil. El hecho de liberarse del cuerpo denso se limita a la transmigración del alma de un cuerpo denso a otro. Cuando se educa la mente para que sea consciente de Kṛṣṇa, es decir, para que permanezca en el plano superior de conciencia, en la modalidad de la bondad, entonces nos elevamos, o bien a los planetas superiores, que son los planetas celestiales, o bien al mundo espiritual, a los planetas Vaikuṅṭhas. Por consiguiente, tenemos que cambiar nuestra conciencia mediante el cultivo del conocimiento que proviene de la Suprema Personalidad de Dios por medio de las instrucciones védicas y a través de la sucesión discipular. Si en esta vida pensamos siempre en Kṛṣṇa y adiestramos el cuerpo sutil, cuando abandonemos el cuerpo denso nos elevaremos a Kṛṣṇaloka. Esto lo confirma la Suprema Personalidad de Dios:

*janma karma ca me divyam
evam yo veti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna» (Bg. 4.9).

Por lo tanto, el cambio del cuerpo denso no es muy importante; el cambio importante es el cambio del cuerpo sutil. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está educando a la gente en la iluminación del cuerpo sutil. En relación con esto, el ejemplo perfecto es Ambarīṣa Mahārāja, que siempre ocupó su mente en los pies de loto de Kṛṣṇa. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. De manera similar, en esta vida debemos fijar siempre la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, que está presente en Su *arcā-vigraha*, la encarnación de la Deidad en el templo. También debemos ocuparnos siempre en adorarlo. Si ocupamos nuestras palabras en describir las actividades del Señor, y nuestros oídos en escuchar Sus pasatiempos, y si seguimos los principios regulativos para

mantener la mente intacta y poder avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, sin duda alguna nos elevaremos al plano espiritual. A la hora de la muerte, la mente, la inteligencia y el ego ya no estarán contaminados por la materia. Existe la entidad viviente, y existen también la mente, la inteligencia y el ego. Cuando esos componentes del cuerpo sutil se purifican, todos los sentidos activos de la entidad viviente se vuelven espirituales. De este modo, la entidad viviente alcanza su forma *sac-cid-ānanda*. El Señor Supremo siempre permanece en Su forma *sac-cid-ānanda*, pero la entidad viviente, aunque es parte integral del Señor, cuando desea venir al mundo material para disfrutar, queda contaminada por la materia. En la *Bhagavad-gītā* (9.34), el Señor mismo prescribe que hay que regresar al hogar, de vuelta a Dios:

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam
ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ*

«Piensa siempre en Mí y sé Mi devoto. Adórame y ofréceme tu homenaje. Estando completamente absorto en Mí, ten la seguridad de que vendrás a Mí».

VERSO 62

*mamaite manasā yad yad
asāv aham iti bruvan
grhṇīyāt tat pumān rāddham
karma yena punar bhavaḥ*

mama—mía; *ete*—todas esas; *manasā*—por la mente; *yad yad*—todo lo que; *asau*—esa; *aham*—yo (soy); *iti*—así; *bruvan*—aceptar; *grhṇīyāt*—lleva con él; *tat*—esa; *pumān*—la entidad viviente; *rāddham*—perfeccionada; *karma*—actividad; *yena*—por el cual; *punaḥ*—de nuevo; *bhavaḥ*—existencia material.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente se esfuerza bajo la influencia del concepto corporal de: «Yo soy esto; yo soy aquello. Éste es mi deber, y por lo tanto, voy a hacerlo». Todo ello son impresiones mentales, y todas esas actividades son temporales; aun así, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente recibe una oportunidad de poner en la práctica todas sus invenciones mentales. Así obtiene otro cuerpo.

SIGNIFICADO

Cuando estamos absortos en el concepto corporal, nuestras actividades se llevan a cabo en ese plano. Esto no es difícil de entender. En el mundo, vemos que cada nación trata de sobresalir por encima de todas las demás, y que cada hombre trata de ser más que su vecino. Esas actividades tienen lugar en nombre del progreso de la civilización. Se hacen muchos planes para la comodidad del cuerpo, y esos planes, después de la destrucción del cuerpo denso, se llevan en el cuerpo sutil. No es cierto que la destrucción del cuerpo denso signifique el fin de la entidad viviente. Muchos grandes filósofos y maestros de este mundo creen que todo se termina con el cuerpo, pero no es así. En este verso, Nārada Muni dice que cuando morimos llevamos nuestros planes con nosotros (*gṛhṇīyāt*), y que para ejecutar esos planes, recibimos otro cuerpo. Eso se llama *punar bhavaḥ*. Con el fin del cuerpo denso, la mente transporta los planes de la entidad viviente, y por la gracia del Señor, la entidad viviente, en su siguiente vida, recibe la oportunidad de dar forma a esos planes. Es lo que se conoce como ley del *karma*. Mientras nuestra mente esté absorta en las leyes del *karma*, en la siguiente vida tendremos que aceptar algún determinado tipo de cuerpo.

El *karma* es el agregado de actividades fruitivas que se llevan a cabo para dar comodidad o incomodidad al cuerpo. Personalmente hemos visto a un hombre a punto de morir que pidió a su médico que le diese la oportunidad de vivir cuatro años más para poder completar sus proyectos. Esto significa que moría pensando en sus proyectos. Tras la destrucción del cuerpo, indudablemente él se llevó consigo sus proyectos por medio del cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego. De esa forma obtendría otra oportunidad por la gracia del Señor Supremo, la Superalma, que está siempre dentro del corazón.

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

En la siguiente vida, la Superalma nos proporciona el recuerdo, y comenzamos a ejecutar los proyectos que habíamos comenzado en la vida anterior. Esto se explica también en otro verso de la *Bhagavad-gītā*:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material» (*Bg.* 18.61). Situada en el vehículo que le da la naturaleza material, y con la Superalma proporcionándole el recuerdo

desde el corazón, la entidad viviente lucha por todo el universo para cumplir sus planes, pensando: «Soy *brāhmaṇa*», «Soy *kṣatriya*», «Soy americano», «Soy hindú», etc. Todas esas falsas identificaciones participan de la misma esencia. No tiene sentido preferir ser *brāhmaṇa* a ser americano, o preferir ser americano a ser negro. Después de todo, simplemente se trata de conceptos corporales producto de las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 63

*yathānumīyate cittam
ubhayair indriyehitaiḥ
evam prāg-dehajam karma
lakṣyate citta-vṛttibhiḥ*

yathā—como; *anumīyate*—puede imaginarse; *cittam*—la conciencia o condición mental de una persona; *ubhayaiḥ*—ambas; *indriya*—de los sentidos; *īhitaiḥ*— con las actividades; *evam*—de manera similar; *prāk*—anterior; *dehajam*— ejecutadas por el cuerpo; *karma*—actividades; *lakṣyate*—se puede percibir; *citta*— de conciencia; *vṛttibhiḥ*—por las ocupaciones.

TRADUCCIÓN

La posición de la mente o de la conciencia de una entidad viviente se puede entender por las actividades de dos tipos de sentidos: los sentidos para adquirir conocimiento, y los sentidos para la acción. De manera similar, la condición de la mente o de la conciencia de una persona permite comprender su posición en la vida anterior.

SIGNIFICADO

Hay un refrán que dice: «La cara es el espejo del alma». Cuando estamos furiosos, la ira se refleja de inmediato en el rostro. De la misma manera, otros estados de la mente también se reflejan en las actividades del cuerpo denso. En otras palabras, las actividades del cuerpo denso son reacciones de la condición de la mente. Las actividades de la mente son pensar, sentir y desear. La parte de la mente que desea se manifiesta en las actividades del cuerpo. La conclusión es que por las actividades del cuerpo y de los sentidos podemos entender el estado de la mente. Ese estado está bajo la influencia de las actividades realizadas en el pasado con otro cuerpo. Cuando la mente se une a un determinado sentido, esto se manifiesta inmediatamente de una forma determinada. Por ejemplo, cuando en la mente hay ira, la lengua pronuncia muchas maldiciones. De manera similar, la ira de la mente se expresa a través

de las manos en forma de puñetazos. Cuando se expresa con las piernas, damos patadas. Las actividades sutiles de la mente se expresan de muchas maneras por intermedio de los sentidos. También la mente de la persona consciente de Kṛṣṇa actúa de esa forma. La lengua canta Hare Kṛṣṇa, el *mahā-mantra*, las manos se levantan en éxtasis, y las piernas danzan en estado de conciencia de Kṛṣṇa. Técnicamente, estos signos reciben el nombre de *aṣṭa- sāttvika-vikāra*. *Sāttvika-vikāra* es la transformación del estado de la mente bajo la influencia de la bondad o, a veces, bajo la influencia del éxtasis trascendental.

VERSO 64

*nānubhūtam kva cānena
dehenādr̥ṣṭam aśrutam
kadācid upalabhyeta
yad rūpam yādr̥g ātmani*

na—nunca; *anubhūtam*—experimentadas; *kva*—en ningún momento; *ca*—también; *anena dehena*—con este cuerpo; *adr̥ṣṭam*—nunca vistas; *aśrutam*—nunca oídas; *kadācit*—a veces; *upalabhyeta*—pueden experimentarse; *yat*—que; *rūpam*— forma; *yādr̥g*—cualquier clase; *ātmani*—en la mente.

TRADUCCIÓN

A veces, de repente, tenemos experiencia de algo que nunca antes hemos experimentado en nuestro cuerpo actual, ni con la vista ni con el oído. A veces esas cosas aparecen de pronto en los sueños.

SIGNIFICADO

Cuando soñamos, a veces vemos cosas que nunca hemos experimentado en nuestro cuerpo actual. A veces, soñando, creemos volar por el cielo, aunque nunca hemos vivido la experiencia de volar. Esto significa que alguna vez, en alguna vida anterior, ya fuese como semidioses o como astronautas, hemos volado por el cielo. La impresión se almacena en la mente, y repentinamente, se expresa. Es como una fermentación en el fondo de un estanque, que a veces se manifiesta en su superficie en forma de burbujas. A veces soñamos que vamos a un lugar del que nunca hemos tenido experiencia y que no hemos conocido en esta vida, pero eso es prueba de que ese lugar formó parte de nuestra experiencia en una vida pasada. La mente conserva esa impresión, y a veces se manifiesta, ya sea en sueños o en el pensamiento. La conclusión es que la mente es un almacén en que se depositan diversos pensamientos y experiencias

que hemos vivido en vidas pasadas. De ese modo, hay una cadena que se continúa de una vida a otra, de las vidas anteriores a la actual, y de ésta a vidas futuras. Esto se demuestra también en las ocasiones en que se dice de alguien que es un poeta, un científico o un devoto nato. Si pensamos en Kṛṣṇa constantemente, como Mahārāja Ambarīṣa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), es seguro que en el momento de la muerte nos elevaremos hasta el reino de Dios. Incluso si no logramos el éxito completo en nuestro intento, en la siguiente vida seguiremos cultivando nuestra conciencia de Kṛṣṇa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (6.41):

*prāpya puṇya-kṛtām lokān
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ
śucīnām śrīmatām gehe
yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

«Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el *yogī* que fracasa nace en una familia de personas virtuosas, o en una familia de la rica aristocracia».

Si seguimos estrictamente los principios de la meditación en Kṛṣṇa, no cabe duda de que en nuestra siguiente vida nos elevaremos hasta Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana.

VERSO 65

*tenāsya tādrśam rājal
liṅgino deha-sambhavam
śraddhatsvānanubhūto 'rtho
na manaḥ spraṣṭum arhati*

tena—por lo tanto; *asya*—de la entidad viviente; *tādrśam*—como eso; *rājan*—¡oh, rey!; *liṅginah*—que tiene una cubierta mental sutil; *deha-sambhavam*—producida en un cuerpo anterior; *śraddhatsva*—acéptalo como un hecho; *ananu- bhūtaḥ*—no percibida; *arthaḥ*—una cosa; *na*—nunca; *manaḥ*—en la mente; *spraṣṭum*—manifestar; *arhati*—puede.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, mi querido rey, la entidad viviente, que tiene una cubierta mental sutil, manifiesta todo tipo de pensamientos e imágenes debido a su cuerpo anterior. Puedes estar seguro de que lo que te digo es cierto. La mente no tiene posibilidad de inventar nada que no haya percibido en su cuerpo anterior.

SIGNIFICADO

*kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare
nikāṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

(Prema vivarta)

En realidad, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el disfrutador supremo. La entidad viviente, cuando desea imitarle, recibe la oportunidad de satisfacer su ilusorio deseo de enseñorearse de la naturaleza material. Ése es el principio de su caída. Mientras permanece en la atmósfera material, dispone de un vehículo sutil, la mente, que es el depósito de toda clase de deseos materiales. Esos deseos se manifiestan en distintas formas corporales. Como autoridad que es, Śrīla Nārada Muni pide al rey que acepte este hecho basándose en su testimonio. La conclusión es que la mente es el almacén de nuestros deseos pasados, y el cuerpo que ahora tenemos se lo debemos a nuestros deseos pasados. De manera similar, todo lo que deseemos en nuestro cuerpo actual se expresará en un cuerpo futuro. De esta forma, la mente es fuente de distintas clases de cuerpos.

Si purificamos la mente haciéndola consciente de Kṛṣṇa, de modo natural en el futuro recibiremos un cuerpo espiritual pleno de conciencia de Kṛṣṇa. Ese cuerpo es nuestra forma original, como confirma Śrī Caitanya Mahāprabhu: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*: «Toda entidad viviente es, por constitución, un sirviente eterno de Kṛṣṇa». A la persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor se la debe considerar un alma liberada incluso en esta vida. Esto lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*īhā yasya harer dāsye
karmanā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«A quien se ocupa en el servicio trascendental del Señor con el cuerpo, la mente y las palabras, se le debe considerar liberado en todas las condiciones de la existencia material» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.187). Ése es el principio en que se basa el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Debemos enseñar a la gente la manera de absorberse constantemente en el servicio del Señor, pues ésa es su posición natural. A la persona que está siempre sirviendo al Señor se la considera liberada. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatityaitān*

brahma-bhuyāya kalpate

«Aquel que está siempre ocupado en las actividades espirituales del servicio devocional puro y sin mezclas, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y se eleva al plano espiritual». El devoto, por lo tanto, está por encima de las tres modalidades de la naturaleza material y es trascendental incluso al nivel de *brāhmaṇa*. Un *brāhmaṇa* puede verse influenciado por las dos modalidades más bajas, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. El devoto puro, que está completamente libre de los deseos materiales que se experimentan en el plano mental, y que está también libre de la especulación filosófica empírica y de las actividades frutivas, está siempre por encima del condicionamiento material, y siempre está liberado.

VERSO 66

*mana eva manuṣyasya
pūrva-rūpāṇi śaṁsati
bhaviṣyataś ca bhadram te
tathaiva na bhaviṣyataḥ*

manaḥ—la mente; *eva*—ciertamente; *manuṣyasya*—de un hombre; *pūrva*—pasadas; *rūpāṇi*—formas; *śaṁsati*—indica; *bhaviṣyataḥ*—del que ha de nacer; *ca*—también; *bhadram*—buena fortuna; *te*—a ti; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *na*—no; *bhaviṣyataḥ*—del que ha de nacer.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! ¡Te deseo toda buena fortuna! La mente es la causa de que la entidad viviente obtenga un determinado tipo de cuerpo, conforme a su relación con la naturaleza material. El contenido de la mente de una persona nos permite comprender qué fue esa entidad viviente en su vida pasada, y qué clase de cuerpo tendrá en el futuro. De ese modo, la mente nos indica el cuerpo pasado y el futuro.

SIGNIFICADO

La mente de una persona nos da información acerca de sus vidas pasada y futura. Si alguien es un devoto del Señor, es porque en su vida anterior cultivó el servicio devocional. De la misma manera, si alguien tiene mente de criminal, es porque en su última vida fue un criminal. De la misma forma, la mente puede indicarnos qué nos va a suceder en vidas futuras. En la *Bhagavad-gītā* (14.18), se dice:

*ūrdhvaṃ gacchanti sattva-sthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ*

«Aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los sistemas planetarios superiores; los que están en el plano de la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y los que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales».

Cuando una persona está en el plano de la modalidad de la bondad, sus actividades mentales la elevarán a un sistema planetario superior. De la misma manera, si tiene una mentalidad baja, su vida futura será sumamente abominable. El estado de la mente nos indica las vidas pasada y futura de la entidad viviente. En este verso, Nārada Muni bendice al rey deseándole toda buena fortuna, para que el rey no haga planes ni desee nada relacionado con la complacencia de los sentidos. El deseo de obtener una vida mejor en el futuro llevó al rey a ocuparse en rituales frutivos. Nārada Muni le deseó que abandonara todas las invenciones mentales. Como antes se explicó, tanto en los planetas celestiales como en los infernales, todos los cuerpos son producto de las invenciones de la mente, y los sufrimientos y disfrutes de la vida se dan en el plano de la mente. Tienen lugar en el carro de la mente (*mano-ratha*). Por eso se dice:

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

«El que tiene devoción inquebrantable por la Personalidad de Dios posee todas las buenas cualidades de los semidioses. Pero el que no es devoto del Señor sólo tiene cualidades materiales, que son de muy poco valor. Debido a su inestable posición en el plano mental, es seguro que se verá atraído por el resplandor de la energía ilusoria» (*Bhāg.* 5.12).

A menos que nos volvamos devotos del Señor, es decir, a menos que nos volvamos plenamente conscientes de Kṛṣṇa, no cabe duda de que seguiremos vagando por el plano de la mente y seremos elevados o degradados a distintos tipos de cuerpos. Todas las cualidades que se consideran buenas desde el punto de vista material, en realidad, no tienen el menor valor, pues esas supuestas buenas cualidades no nos podrán salvar del ciclo de nacimientos y muertes. Llegamos entonces a la conclusión de que no debemos albergar ningún deseo mental. *Anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*: Debemos liberarnos por completo de los deseos materiales, de la especulación filosófica y de las

actividades frutivas. Lo mejor que el ser humano puede hacer es aceptar de un modo favorable el servicio devocional trascendental del Señor. Ésa es la perfección más elevada de la vida humana.

VERSO 67

*adṛṣṭam aśrutam cātra
kvacin manasi dṛśyate
yathā tathānumantavyam
deśa-kāla-kriyāśrayam*

adṛṣṭam—nunca experimentados; *aśrutam*—nunca oídos; *ca*—y; *atra*—en esta vida; *kvacit*—en algún momento; *manasi*—en la mente; *dṛśyate*—es visible; *yathā*—como; *tathā*—conforme a; *anumantavyam*—ser entendido; *deśa*—lugar; *kāla*—tiempo; *kriyā*—actividad; *āśrayam*—dependiendo de.

TRADUCCIÓN

A veces, en sueños, vemos algo que nunca hemos experimentado o escuchado en esta vida; se trata de episodios que hemos vivido en otros tiempos, otros lugares y otras circunstancias.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se explicó que en los sueños vemos lo que hemos experimentado durante el día. Pero, ¿a qué se debe que a veces en los sueños experimentemos cosas que nunca hemos visto o escuchado en el curso de esta vida? Aquí se afirma que esas percepciones, que nunca hemos tenido en esta vida, provienen de experiencias de vidas anteriores. Conforme al momento y a las circunstancias, esas percepciones se combinan, y nos hacen ver en sueños cosas maravillosas que están fuera de nuestra experiencia. Por ejemplo, podemos ver un mar en la cima de una montaña, o que el océano se ha secado. Se trata simplemente de la combinación de experiencias distintas en el espacio y en el tiempo. A veces vemos una montaña de oro; esto se debe a que dentro de nuestra experiencia están las impresiones separadas del oro y de las montañas. En el sueño, bajo la influencia de la ilusión, combinamos esos factores separados. De esa forma podemos ver montañas de oro, o estrellas durante el día. En definitiva, se trata de invenciones de la mente, aunque se basan en percepciones reales habidas en circunstancias distintas. Simplemente se han combinado en un sueño. Este hecho se explica con más detalle en el verso siguiente.

VERSO 68

*sarve kramānurodhena
manasīndriya-gocarāḥ
āyānti bahuśo yānti
sarve samanaso janāḥ*

sarve—todos; *krama-anurodhena*—en orden cronológico; *manasi*—en la mente; *indriya*—por los sentidos; *gocarāḥ*—experimentadas; *āyānti*—vienen; *bahuśaḥ*—de muchas maneras; *yānti*—se van; *sarve*—todos; *samanasaḥ*—con una mente; *janāḥ*—entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

La mente del ser vivo continúa su existencia en una serie de cuerpos densos, y según los deseos de complacencia sensorial de la persona, registra diversos pensamientos. En la mente, esos pensamientos se combinan de distintas maneras; por esa razón, a veces forman imágenes con la apariencia de cosas que nunca antes hemos visto o escuchado.

SIGNIFICADO

Las actividades que la entidad viviente realizó en cuerpo de perro, la mente las puede experimentar en otro cuerpo; ésa es la razón de que esas actividades parezcan no haber sido vistas ni escuchadas nunca. Aunque el cuerpo cambie, la mente continúa. En esta misma vida, a veces soñamos en nuestra infancia. Son incidentes que ahora nos parecen extraños, pero debe entenderse que están grabados en la mente. Por eso se hacen visibles en los sueños. El cuerpo sutil, que es el depósito de todo tipo de deseos materiales, es la causa de la transmigración del alma. Mientras no estemos completamente absortos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, los deseos materiales continuarán sucediéndose uno tras otro. Ésa es la naturaleza de la mente: pensar, sentir y desear. Mientras la mente no se ocupe en meditar en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no dejará de desear multitud de disfrutes materiales. Las imágenes de los sentidos se registran en la mente en orden cronológico, y se manifiestan unas después de otras; como consecuencia, la entidad viviente tiene que pasar continuamente de un cuerpo a otro. La mente hace proyectos para disfrutar de la materia, y el cuerpo denso sirve como instrumento para realizar esos deseos y proyectos. La mente es el plano en el que los deseos se suceden constantemente. Narottama dāsa Ṭhākura, en relación con esto, canta:

guru-mukha-padma-vākya, cittete kariyā aikya,

āra nā kariha mane āśā

Narottama dāsa Ṭhākura nos aconseja a todos que sigamos estrictamente el principio de cumplir las órdenes del maestro espiritual. No debemos desear ninguna otra cosa. Si seguimos estrictamente los principios regulativos que establece el maestro espiritual, la mente, poco a poco, se habituará a no desear nada más que el servicio a Kṛṣṇa. Ese hábito es la perfección de la vida.

VERSO 69

*sattvaika-niṣṭhe manasi
bhagavat-pārśva-vartini
tamaś candramasīvedam
uparajyāvabhāsate*

sattva-eka-niṣṭhe—en plenitud de conciencia de Kṛṣṇa; *manasi*—en una mente; *bhagavat*—con la Suprema Personalidad de Dios; *pārśva-vartini*—en constante contacto; *tamaś*—el planeta oscuro; *candramasi*—en la Luna; *iva*—como; *idam*—esa manifestación; *uparajya*—en relación con; *avabhāsate*—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Ser consciente de Kṛṣṇa significa estar constantemente en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, en un estado mental en que el devoto puede observar la manifestación cósmica desde la misma perspectiva que la Suprema Personalidad de Dios. Esa clase de observación no siempre es posible, pero se manifiesta como lo hace Rāhu, el planeta oscuro, que puede observarse en presencia de la Luna llena.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado que, en el plano de la mente, los deseos se hacen visibles uno tras otro. Sin embargo, la voluntad suprema de la Suprema Personalidad de Dios puede hacer que, a veces, todo el depósito de deseos pueda abarcarse con una sola mirada. En la *Brahma-saṁhitā* (5.54), se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhajām*: Cuando una persona está completamente absorta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, el depósito de deseos materiales acumulados queda reducido a su mínima expresión. En verdad, los deseos dejan de dar fruto en forma de cuerpos densos. Ciertamente, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, el depósito de deseos se hace visible en el plano de la mente.

En relación con esto, la oscuridad que oculta a la Luna llena, es decir, el eclipse

de Luna, se explica con la existencia de otro planeta, llamado Rāhu. La astronomía védica acepta la existencia de ese planeta, Rahu, que no es visible, y que a veces puede verse ante la Luna llena. Parece ser que Rahu está en un lugar próximo a la órbita de la Luna. El fracaso de las expediciones lunares de nuestros días puede que se deba a ese planeta. En otras palabras, en lugar de ir a la Luna, puede que en realidad hayan ido a Rāhu, el planeta invisible. De hecho, no están yendo a la Luna, sino que van al planeta Rāhu y regresan. Dejando a un lado esta cuestión, lo importante es que la entidad viviente tiene ilimitados deseos de disfrute material, y tiene que transmigrar de un cuerpo denso a otro hasta que todos esos deseos se terminan.

Ninguna entidad viviente puede liberarse del ciclo de nacimientos y muertes, a no ser que se vuelva consciente de Kṛṣṇa; por esa razón, en este verso se afirma claramente (*sattvaika-niṣṭhe*) que la persona plenamente absorta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa se libera de una vez de sus deseos mentales pasados y futuros. Entonces, por la gracia del Señor Supremo, su mente puede ver la manifestación simultánea de todo. A este respecto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita el ejemplo de madre Yaśoda, que vio la manifestación cósmica completa en la boca del Señor Kṛṣṇa. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, madre Yaśoda vio en la boca del Señor Kṛṣṇa todos los universos y planetas. De manera similar, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, la persona consciente de Kṛṣṇa puede ver de una sola vez todos los deseos latentes en su interior y poner fin a sus futuras transmigraciones. El devoto es el principal destinatario de esa ventaja que despeja el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

En este verso se explica la razón de que veamos cosas de las que no tenemos experiencia en esta vida. Lo que vemos es la expresión futura de un cuerpo denso, o algo que está almacenado en el depósito de nuestra mente. La persona consciente de Kṛṣṇa no va a recibir ningún otro cuerpo denso en el futuro; debido a ello, los deseos que tiene registrados se satisfacen en sueños. Por esa razón, a veces en los sueños encontramos cosas de las que no hemos tenido experiencia alguna durante la vida.

VERSO 70

*nāhaṁ mameti bhāvo 'yaṁ
 puruṣe vyavadhīyate
 yāvad buddhi-mano-'kṣārtha-
 guṇa-vyūho hy anādimān*

na—no; *ahaṁ*—yo; *mama*—mío; *iti*—así; *bhāvaḥ*—conciencia; *ayaṁ*— esta; *puruṣe*—en la entidad viviente; *vyavadhīyate*—se separa; *yāvat*—mientras; *buddhi*—inteligencia; *manaḥ*—mente; *akṣa*—sentidos; *artha*—objetos de los

sentidos; *guṇa*—de las cualidades materiales; *vyūhaḥ*—una manifestación; *hi*—ciertamente; *anādi-mān*—el cuerpo sutil (que existe desde tiempo inmemorial).

TRADUCCIÓN

Mientras exista el cuerpo material sutil, compuesto de la inteligencia, la mente, los sentidos, los objetos de los sentidos y las reacciones de las cualidades materiales, también existirán la identificación falsa de la conciencia y el objeto de esa identificación, el cuerpo denso.

SIGNIFICADO

Sin un cuerpo denso compuesto de los elementos materiales densos —tierra, agua, aire, fuego y éter—, no se pueden satisfacer los deseos del cuerpo sutil, hecho de mente, inteligencia y ego. Sin la manifestación de un cuerpo material denso, la entidad viviente no puede actuar realmente en el seno de las modalidades de la naturaleza material. En este verso se explica claramente que la continuación de las actividades sutiles de la mente y de la inteligencia se debe a los sufrimientos y disfrutes del cuerpo sutil de la entidad viviente. La identificación material de la conciencia (por ejemplo, los conceptos de «yo» y «mío») continúa porque esa conciencia existe desde tiempo inmemorial. Sin embargo, cuando, en virtud de la comprensión consciente de Kṛṣṇa, nos elevamos al mundo espiritual, las acciones y reacciones de ambos cuerpos, el denso y el sutil, dejan de afectar al alma espiritual.

VERSO 71

*supti-mūrcchopatāpeṣu
prāṇāyana-ighātataḥ
nehate 'ham iti jñānam
mṛtyu-prajvārayor api*

supti—en estado de sueño profundo; *mūrccha*—desmayarse; *upatāpeṣu*—o en una gran conmoción; *prāṇa-ayana*—del movimiento del aire vital; *ighātataḥ*—de impedimento; *na*—no; *ihate*—piensa en; *aham*—yo; *iti*—así; *jñānam*—conocimiento; *mṛtyu*—cuando muere; *prajvārayoḥ*—o durante una fiebre elevada; *api*—también.

TRADUCCIÓN

Cuando la entidad viviente está profundamente dormida, cuando se desmaya, cuando sufre una gran conmoción debido a una pérdida grave,

en el momento de la muerte, o cuando la temperatura del cuerpo es muy elevada, el movimiento del aire vital se detiene. En esas ocasiones, la entidad viviente deja de ser consciente de la identificación del cuerpo con el ser.

SIGNIFICADO

Los necios niegan la existencia del alma, pero es un hecho que cuando dormimos olvidamos la identidad del cuerpo material, y cuando despertamos olvidamos la identidad del cuerpo sutil. En otras palabras, mientras dormimos, olvidamos las actividades del cuerpo denso, y cuando estamos activos en el cuerpo denso, olvidamos las actividades que realizamos durante el sueño. En realidad, ambos estados, dormir y estar despiertos, son creaciones de la energía ilusoria. La realidad es que la entidad viviente no está en contacto ni con las actividades que ejecuta durante el sueño, ni con las actividades del mal llamado estado consciente. Cuando una persona está profundamente dormida, o se desmaya, olvida el cuerpo denso. De manera similar, bajo los efectos del cloroformo o de algún otro anestésico, la entidad viviente olvida el cuerpo denso y puede ser sometida a una operación quirúrgica sin sentir ni dolor ni placer. En el momento de la muerte, cuando la temperatura del cuerpo se eleva hasta los 42 grados, la entidad viviente entra en estado de coma y no puede identificar su cuerpo denso. En esos casos, la circulación del aire vital en el interior del cuerpo se ahoga, y la entidad viviente olvida su identificación con el cuerpo denso. Debido a nuestra ignorancia, no tenemos experiencia del cuerpo espiritual y no conocemos sus actividades; bajo el influjo de esa ignorancia, vamos saltando de un plano falso a otro. A veces actuamos en relación con el cuerpo denso, y a veces en relación con el cuerpo sutil. Si, por la gracia de Kṛṣṇa, actuamos en nuestro cuerpo espiritual, podemos trascender tanto el cuerpo denso como el sutil. En otras palabras, poco a poco podemos educarnos para actuar en función del cuerpo espiritual. Como se afirma en el *Nārada-pañcarātra*: *hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*: La práctica del servicio devocional significa ocupar el cuerpo espiritual y los sentidos espirituales en el servicio del Señor. Cuando nos ocupamos en esas actividades, las acciones y reacciones de los cuerpos densos y sutiles se detienen.

VERSO 72

*garbhe bālye 'py apauṣkalyād
ekādaśa-vidham tadā
liṅgam na drśyate yūnaḥ
kuhvām candramaso yathā*

garbhe—en el vientre; *bālye*—en la infancia; *api*—también; *apauṣkalyāt*—debido a la inmadurez; *ekādaśa*—los diez sentidos y la mente; *vidham*—en forma de; *tadā*—en ese momento; *liṅgam*—el cuerpo sutil, o ego falso; *na*—no; *drśyate*— es visible; *yūnaḥ*—de un joven; *kuhvām*—durante la noche de Luna nueva; *candramasaḥ*—la Luna; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

En la juventud, los diez sentidos y la mente son completamente visibles. Sin embargo, en el seno materno o en el estado infantil, los órganos de los sentidos y la mente permanecen cubiertos, como la Luna llena, que queda cubierta por la oscuridad de la noche de Luna nueva.

SIGNIFICADO

Cuando la entidad viviente está dentro del vientre, su cuerpo denso, los diez órganos de los sentidos y la mente no están completamente formados. Por entonces, los objetos de los sentidos no la perturban. En sueños, un joven puede sentir la presencia de una mujer joven, porque sus sentidos están activos. Sin embargo, un bebé o un niño no sueñan con mujeres jóvenes, pues sus sentidos no están completamente formados. En la juventud, los sentidos están activos incluso mientras soñamos; aun sin la presencia de ninguna mujer joven, los sentidos pueden actuar, y puede darse una emisión nocturna de semen. Las actividades de los cuerpos denso y sutil dependen del nivel de madurez a que hayan llegado. Es muy adecuado el ejemplo de la Luna. En la noche de Luna nueva, la Luna llena sigue existiendo con todo su brillo, pero debido a las circunstancias, parece no estar presente. De manera similar, la entidad viviente posee sentidos, pero esos sentidos sólo entran en actividad cuando los cuerpos denso y sutil están formados. Los sentidos del cuerpo denso no actuarán sobre el cuerpo sutil mientras no estén bien formados. De la misma manera, la ausencia de deseos en el cuerpo sutil puede impedir el crecimiento del cuerpo denso.

VERSO 73

*arthe hy avidyamāne 'pi
saṁsṛtir na nivartate
dhyāyato viṣayān asya
svapne 'narthāgamo yathā*

arthe—objetos de los sentidos; *hi*—ciertamente; *avidyamāne*—sin estar presentes; *api*—aunque; *saṁsṛtiḥ*—existencia material; *na*—nunca; *nivartate*—

cesa; *dhyāyataḥ*—meditar; *viṣayān*—en los objetos de los sentidos; *asya*—del ser vivo; *svapne*—en sueños; *anartha*—de cosas indeseables; *āgamaḥ*—aparición; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Cuando la entidad viviente sueña, los objetos de los sentidos, en realidad, no están presentes. Sin embargo, debido a que ha estado en contacto con ellos, esos objetos se manifiestan. De manera similar, la entidad viviente en la que todavía no se han formado los sentidos, no deja de existir en el plano material, aunque no esté directamente en contacto con los objetos de los sentidos.

SIGNIFICADO

A veces se dice que los niños son completamente puros, porque son inocentes. En realidad, no es así. Los efectos de las actividades fruitivas que están almacenados en el cuerpo sutil aparecen en tres fases sucesivas. La primera es *bīja* (la semilla), otra se denomina *kūṭa-stha* (el deseo), y la tercera recibe el nombre de *phalonmukha* (a punto de dar fruto). En la etapa manifestada, se denominan *prārabdha* (ya en acción). En estados de conciencia o de inconciencia, puede ocurrir que las acciones de los cuerpos sutiles y densos no se manifiesten, pero no puede decirse que esas etapas constituyan el plano liberado. Que un niño sea inocente, no significa que sea un alma liberada. Todo permanece en estado latente, y con el paso del tiempo llegará a manifestarse. Los objetos del disfrute de los sentidos pueden actuar incluso en ausencia de determinadas manifestaciones del cuerpo sutil. Hemos dado el ejemplo de la emisión nocturna de semen, donde los sentidos físicos actúan incluso sin que se manifiesten los objetos físicos. En el cuerpo sutil, las tres modalidades de la naturaleza material pueden no manifestarse, pero la contaminación de esas tres modalidades permanece, y, a su debido tiempo, se manifiesta. Que las reacciones de los cuerpos densos y sutiles no se manifiesten, no significa que estemos libres de las condiciones materiales. Por lo tanto, es erróneo decir que un niño está al mismo nivel que un alma liberada.

VERSO 74

*evam pañca-vidham liṅgam
tri-vṛt ṣoḍaśa viśṛtam
eṣa cetanayā yukto
jīva ity abhidhīyate*

evam—así; *pañca-vidham*—los cinco objetos de los sentidos; *liṅgam*—el cuerpo sutil; *tri-vṛt*—bajo la influencia de las tres modalidades; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *viśṛtam*—expandidos; *eṣaḥ*—esto; *cetanayā*—con la entidad viviente; *yuktaḥ*— en combinación; *jīvaḥ*—el alma condicionada; *iti*—así; *abhidhīyate*—se entiende.

TRADUCCIÓN

Los cinco objetos de los sentidos, los cinco órganos de los sentidos, los cinco sentidos para adquirir conocimiento, y la mente, son las dieciséis expansiones materiales. Todas ellas se unen a la entidad viviente y reciben la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Ésta es la forma de entender la existencia del alma condicionada.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor Kṛṣṇa dice:

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una lucha muy dura con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

En este verso también se explica que la entidad viviente entra en contacto con los dieciséis elementos materiales y está sometida a la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Juntos, la entidad viviente y esa combinación de elementos forman lo que se denomina *jīva-bhūta*, es decir, el alma condicionada que lucha arduamente con la naturaleza material. En principio, el conjunto total de la existencia material es agitado por las tres modalidades de la naturaleza material, y eso da origen a las condiciones de vida de la entidad viviente. Así se forman los cuerpos sutiles y densos, cuyos componentes son la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo, etc. Śrī Madhvācārya indica que cuando la conciencia, la fuerza viviente que está en el corazón, es agitada por las tres modalidades de la naturaleza material, posibilita la existencia del cuerpo sutil de la entidad viviente, que está compuesto de la mente, los objetos de los sentidos, los cinco sentidos para adquirir conocimiento, y los cinco sentidos para actuar bajo el condicionamiento material.

VERSO 75

*anena puruṣo dehān
upādatte vimuñcati
harṣam śokam bhayam duḥkham
sukham cānena vindati*

anena—con este proceso; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *dehān*—cuerpos densos; *upādatte*—obtiene; *vimuñcati*—abandona; *harṣam*—disfrute; *śokam*—lamentación; *bhayam*—temor; *duḥkham*—desdicha; *sukham*—felicidad; *ca*—también; *anena*—con el cuerpo denso; *vindati*—disfruta.

TRADUCCIÓN

En virtud de la actividad del cuerpo sutil, la entidad viviente adquiere cuerpos densos y los abandona. Eso se denomina transmigración del alma. De ese modo, el alma se ve expuesta a diversas formas de lo que llama disfrute, lamentación, temor, felicidad, o desdicha.

SIGNIFICADO

Esta explicación nos permite entender con claridad que, en origen, la entidad viviente era como la Suprema Personalidad de Dios, en cuanto a su existencia espiritual pura. Sin embargo, cuando la mente se contamina con deseos de complacer los sentidos en el mundo material, la entidad viviente, como se explica en este verso, cae en el estado material condicionado. De esa forma comienza su existencia material, lo cual significa que transmigra de un cuerpo a otro y se enreda en la existencia material cada vez más. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa, mediante el cual pensamos constantemente en Kṛṣṇa, es el método trascendental que nos permite volver a nuestra existencia espiritual original. Ocuparse en servicio devocional significa pensar siempre en Kṛṣṇa.

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo» (Bg. 18.65).

Siempre debemos ocuparnos en el servicio devocional del Señor. Como se recomienda en *arcana-mārga*, debemos adorar a la Deidad en el templo, y

ofrecer constantemente reverencias al maestro espiritual y a la Deidad. Éstos son los procesos que se recomiendan a quien verdaderamente desee liberarse del enredo material. Los sicólogos modernos pueden estudiar las actividades de la mente (pensar, sentir y desear), pero no pueden profundizar en el tema. Esto se debe a su falta de conocimiento y a que no siguen a un *ācārya* liberado. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.2):

*evam paramparā-prāptam
imaṁ rājarṣayo viduḥ
sa kāleneha mahatā
yogo naṣṭaḥ parantapa*

«Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo. Pero con el transcurso del tiempo la sucesión se rompió, y, por ello, la ciencia tal y como es parece haberse perdido». Bajo la guía de los supuestos sicólogos y filósofos, en la era actual la gente no sabe nada de las actividades del cuerpo sutil, de modo que no pueden entender qué significa la transmigración del alma. En estas cuestiones, tenemos que recurrir a las autorizadas afirmaciones de la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la infancia a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. Una persona sensata no se confunde ante ese cambio». Mientras la sociedad humana no entienda este importante verso de la *Bhagavad-gītā*, la civilización progresará en la ignorancia, y no en el conocimiento.

VERSOS 76-77

*yathā tṛṇa-jalūkeyaṁ
nāpayāty apayāti ca
na tyajen mriyamāṇo 'pi
prāg-dehābhimatim janaḥ*

*yāvad anyam na vindeta
vyavadhānena karmaṇām
mana eva manuṣyendra
bhūtānām bhava-bhāvanam*

yathā—como; *tṛṇa-jalūkā*—oruga; *iyam*—ésta; *na apayāti*—no va; *apayāti*—

va; *ca*—también; *na*—no; *tyajet*—abandona; *mriyamāṇaḥ*—en el momento de la muerte; *api*—incluso; *prāk*—anterior; *deha*—con el cuerpo; *abhimatim*—identificación; *janaḥ*—una persona; *yāvat*—mientras; *anyam*—otro; *na*—no; *vindeta*—obtiene; *vyavadhānena*—con la terminación; *karmanām*—de actividades fruitivas; *manaḥ*—la mente; *eva*—ciertamente; *manuṣya-indra*—¡oh, gobernador de los hombres!; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *bhava*—de la existencia material; *bhāvanam*—la causa.

TRADUCCIÓN

La oruga, para llevar su cuerpo de una hoja a otra, se sujeta a la hoja que quiere alcanzar, antes de abandonar la que ocupa. De manera similar, antes de abandonar su cuerpo actual, la entidad viviente debe hacerse con el nuevo cuerpo que le corresponde por sus actividades pasadas. Esto se debe a que la mente es el receptáculo de todo tipo de deseos.

SIGNIFICADO

La entidad viviente que está demasiado absorta en actividades materiales siente mucha atracción por su cuerpo material. Incluso en el momento de la muerte piensa en su cuerpo actual y en los familiares emparentados con él. Así permanece completamente absorta en el concepto corporal de la vida, hasta tal punto que incluso a la hora de la muerte aborrece la idea de abandonar el cuerpo. A veces sucede que una persona que está en el umbral de la muerte permanece en coma durante muchos días antes de abandonar el cuerpo. Esto es muy frecuente entre los supuestos líderes y políticos, que piensan que, sin su presencia, el país y la sociedad quedarán sumidos en el caos. Eso se llama *māyā*. A los líderes políticos no les gusta abandonar sus cargos; tienen que ser derribados por un enemigo, o forzados a dejarlo todo por la llegada de la muerte. Disposiciones superiores ofrecen a la entidad viviente otro cuerpo, pero debido a la atracción que siente por el que ahora ocupa, a la entidad viviente no le gusta cambiar a otro cuerpo. Por lo tanto, las leyes de la naturaleza la obligan a hacerlo.

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg.* 3.27).

La naturaleza material es muy poderosa, y las modalidades materiales nos

obligan a aceptar otro cuerpo. Esa fuerza puede verse cuando la entidad viviente trasmigra de un cuerpo superior a uno inferior. El que en su cuerpo actual actúa como un perro o como un cerdo, en la siguiente vida se verá obligado a aceptar un cuerpo de perro o de cerdo. Esa persona tal vez ahora esté disfrutando de un cuerpo de primer ministro o de presidente, pero cuando entiende que se verá obligado a aceptar un cuerpo de perro o de cerdo, prefiere no abandonar el cuerpo en que ahora se encuentra. Por esa razón, antes de morir pasa muchos días en estado de coma. Esto lo han experimentado muchos políticos a la hora de la muerte. La conclusión es que hay un control superior que determina cuál va a ser nuestro próximo cuerpo. La entidad viviente, tan pronto como abandona su cuerpo actual, entra en otro. A veces, en su cuerpo actual, la entidad viviente siente que muchos de sus deseos y de sus imaginaciones permanecen insatisfechos. Aquellos que están demasiado apegados a su situación en la vida se ven obligados a permanecer en un cuerpo de fantasma, y no se les permite entrar en otro cuerpo denso. Pero incluso en ese cuerpo de fantasma, causan grandes molestias a sus vecinos y familiares. La causa principal de esa situación es la mente. Según el estado de la mente, se generan distintos tipos de cuerpos, y nos vemos obligados a aceptarlos. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.6):

*yam yam vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerde al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar». En nuestro cuerpo y en nuestra mente, podemos pensar como dioses o como perros; eso determina cuál va a ser nuestra siguiente vida, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (13.22):

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhukte prakṛtijān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies». La entidad viviente puede transmigrar a un cuerpo superior o inferior, conforme a su relación con las modalidades de la naturaleza material. Si se relaciona con la modalidad de la ignorancia, obtiene un cuerpo de animal o de hombre inferior, pero si se relaciona con las modalidades de la bondad o de la pasión, obtiene el cuerpo

que le corresponde por ello. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.18):

*ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ*

«Aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad, ascienden gradualmente a los sistemas planetarios superiores; los que están en el plano de la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y los que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales».

La mente es la raíz o causa de las relaciones que establece la entidad viviente. Este gran movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el mayor don que puede recibir la sociedad humana, pues está enseñando a todo el mundo a pensar siempre en Kṛṣṇa, mediante la ejecución de servicio devocional. De ese modo, al final de la vida podremos pasar a relacionarnos con Kṛṣṇa. Esto recibe el nombre técnico de *nitya-līlā-praviṣṭa*, es decir, entrar en el planeta Goloka Vṛndāvana. En la *Bhagavad-gītā* (18.55), se explica:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad anantaram*

«únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios». Una vez que la mente está absorta por completo en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, podemos entrar en el planeta llamado Goloka Vṛndāvana. Para poder relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios, hay que comprender a Kṛṣṇa. El proceso mediante el cual se comprende a Kṛṣṇa es el servicio devocional.

El que logra comprender a Kṛṣṇa tal y como es, tiene la aptitud que se necesita para entrar en Kṛṣṇaloka y relacionarse con Él. La causa de esa gloriosa posición es la mente. Pero la mente también puede llevarnos a cuerpos de perro o de cerdo. Por lo tanto, absorber siempre la mente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa es la perfección más elevada de la vida humana.

VERSO 78

*yadākṣaiś caritān dhyāyan
karmāṇy ācinute 'sakṛt*

*sati karmaṇy avidyāyām
bandhaḥ karmaṇy anātmanaḥ*

yadā—cuando; *akṣaiḥ*—con los sentidos; *caritān*—placeres disfrutados; *dhyāyan*—pensar en; *karmāṇi*—actividades; *ācīnute*—ejecuta; *asakṛt*—siempre; *sati karmaṇi*—cuando los asuntos materiales continúan; *avidyāyām*—bajo la ilusión; *bandhaḥ*—cautiverio; *karmaṇi*—en actividad; *anātmanaḥ*—del cuerpo material.

TRADUCCIÓN

Mientras deseamos disfrutar de la complacencia de los sentidos, creamos actividades materiales. Al actuar en el ámbito material, la entidad viviente disfruta de los sentidos, y al disfrutar de los sentidos, crea otra serie de actividades materiales. De esa forma, la entidad viviente queda atrapada en la posición de alma condicionada.

SIGNIFICADO

Desde el cuerpo sutil, creamos muchos planes para disfrutar de la complacencia de los sentidos. Esos planes quedan grabados en el registro de la mente en forma de *bīja*, la raíz de las actividades fruitivas. En la vida condicionada, la entidad viviente crea una serie de cuerpos consecutivos; eso se denomina *karma-bandhana*. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: Si actuamos solamente para satisfacer a Viṣṇu, nos liberamos del cautiverio que se debe a las actividades materiales; pero si no actuamos así, cada actividad material que ejecutamos nos atrapa más. En esas circunstancias, es de suponer que al pensar, sentir y desear, estamos creando una serie de futuros cuerpos materiales. En palabras de Bhaktivinoda Ṭhākura: *anādi karama-phale, paḍi'bhavārṇava-jale*: La entidad viviente cae en el océano de *karma-bandhana* como resultado de actividades materiales pasadas. En lugar de hundirnos en el océano de las actividades materiales, deberíamos limitar nuestras actividades materiales a las indispensables para mantener juntos el cuerpo y el alma. El resto del tiempo deberíamos consagrarlo a las ocupaciones del servicio amoroso trascendental del Señor. Ésa es la forma de aliviarnos de las reacciones a las actividades materiales.

VERSO 79

*atas tad apavādārtham
bhaja sarvātmanā harim*

*paśyaṁs tad-ātmakam viśvam
sthity-utpatty-apyayā yataḥ*

ataḥ—por lo tanto; *tat*—eso; *apavāda-artham*—para contrarrestar; *bhaja*—ocúpate en servicio devocional; *sarva-ātmanā*—con todos tus sentidos; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *paśyan*—ver; *tat*—del Señor; *ātmakam*—bajo el control; *viśvam*—la manifestación cósmica; *sthiti*—mantenimiento; *utpatti*—creación; *apyayāḥ*—y aniquilación; *yataḥ*—de quien.

TRADUCCIÓN

Debes siempre recordar que la manifestación cósmica se crea, se mantiene y se aniquila por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, en la manifestación cósmica todo está bajo el control del Señor. Para iluminarse con este conocimiento perfecto, hay que ocuparse constantemente en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

La autorrealización, comprender que somos Brahman, almas espirituales, es muy difícil mientras permanecemos en la condición material. Sin embargo, si emprendemos el servicio devocional del Señor, Él, poco a poco, se nos irá revelando. De ese modo, el devoto, en su avance, irá, poco a poco, comprendiendo su posición espiritual. En la oscuridad de la noche, no podemos ver nada, ni siquiera a nosotros mismos; pero cuando el Sol brilla, podemos ver, no sólo el Sol, sino también todo lo que hay en el mundo. En el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor Kṛṣṇa explica:

*mayy āsakta-manāḥ pārtha
yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asaṁśayaṁ samagraṁ māṁ
yathā jñāsyasi tac chṛṇu*

«Ahora escucha, ¡oh, hijo de Pṛthā!, cómo practicando el *yoga* con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, puedes conocerme por completo, libre de toda duda».

Cuando nos ocupamos en el servicio devocional del Señor para volvernos conscientes de Kṛṣṇa, comprendemos, no solamente a Kṛṣṇa, sino también todo lo que está relacionado con Kṛṣṇa. En otras palabras, con el proceso de conciencia de Kṛṣṇa podemos entender a Kṛṣṇa y la manifestación cósmica, pero además comprendemos también nuestra posición constitucional. Cuando somos conscientes de Kṛṣṇa, podemos entender que la Suprema Personalidad

de Dios crea, mantiene, aniquila y absorbe dentro de Sí toda la creación material. Nosotros también somos partes integrales del Señor. Todo está bajo el control del Señor, y por lo tanto, nuestro único deber es entregarnos al Supremo y ocuparnos en Su servicio amoroso trascendental.

VERSO 80

*maitreya uvāca
bhāgavata-mukhyo bhagavān
nārado haṁsayor gatim
pradarśya hy amum āmantrya
siddha-lokaṁ tato 'gamat*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *bhāgavata*—de los devotos; *mukhyaḥ*—el principal; *bhagavān*—el más poderoso; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *haṁsayoḥ*—de la entidad viviente y del Señor; *gatim*—posición constitucional; *pradarśya*—habiendo mostrado; *hi*—ciertamente; *amum*—a él (al rey); *āmantrya*—después de invitar; *siddha-lokaṁ*—a Siddhaloka; *tataḥ*—a continuación; *agamat*—partió.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Con estas palabras, el gran santo Nārada, el devoto supremo, explicó al rey Prācīnabarhi la posición constitucional de la Suprema Personalidad de Dios y de la entidad viviente. Después de invitar al rey, Nārada Muni partió de regreso a Siddhaloka.

SIGNIFICADO

Siddhaloka y BrahmaloKa están dentro del mismo sistema planetario. BrahmaloKa es el planeta más elevado del universo, y Siddhaloka está considerado uno de los satélites de BrahmaloKa. Los habitantes de Siddhaloka tienen todos los poderes del misticismo del *yoga*. Este verso nos indica que el gran sabio Nārada es un habitante de Siddhaloka, aunque viaja por todos los sistemas planetarios. Todos los habitantes de Siddhaloka son cosmonautas que pueden viajar por el espacio sin ningún artificio mecánico. Los habitantes de Siddhaloka pueden ir de un planeta a otro por sí solos en virtud de la perfección yóguica que han alcanzado. Después de dar instrucciones al gran rey Prācīnabarhi, Nārada Muni partió, no sin antes invitar al rey a visitar Siddhaloka.

VERSO 81

*prācīnabarhī rājarṣiḥ
prajā-sargābhirakṣaṇe
ādiśya putrān agamat
tapase kapilāśramam*

prācīnabarhiḥ—el rey Prācīnabarhi; *rāja-ṛṣiḥ*—el rey santo; *prajā-sarga*—a los ciudadanos; *abhirakṣaṇe*—que protegieran; *ādiśya*—después de ordenar; *putrān*— a sus hijos; *agamat*—partió; *tapase*—para someterse a austeridades; *kapila- āśramam*—al lugar sagrado conocido con el nombre de Kapilāśrama.

TRADUCCIÓN

En presencia de sus ministros, el santo rey Prācīnabarhi dejó órdenes para sus hijos de que protegiesen a los ciudadanos. Entonces abandonó el hogar y partió para someterse a austeridades en un lugar sagrado que recibe el nombre de Kapilāśrama.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *prajā-sarga*. Cuando el gran sabio Nārada indujo al santo rey Prācīnabarhi a abandonar el hogar y a emprender el servicio devocional del Señor, los hijos del rey aún no habían regresado de su período de austeridades bajo el agua. Sin embargo, no se quedó esperando su regreso, sino que simplemente les dejó algunos mensajes para que protegiesen a los ciudadanos. Según Vīrarāghava Ācārya, esa protección significa organizar a los ciudadanos conforme a las divisiones específicas de los cuatro *varṇas* y los cuatro *āśramas*. La orden real tenía la responsabilidad de velar porque los ciudadanos siguieran los principios regulativos propios de los cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*) y los cuatro *āśramas* (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Sin organizar este *varṇāśrama-dharma*, es muy difícil gobernar a los ciudadanos de un reino. Para gobernar a las masas que pueblan un país y mantenerlas avanzando perfectamente, no basta con una asamblea legislativa que dicta leyes cada año. El *varṇāśrama-dharma* es esencial para el buen gobierno. Una clase de hombres (los *brāhmaṇas*) tiene que ser inteligente y estar dotada de cualidades brahmínicas; otra clase debe formarse en la tarea administrativa (*kṣatriya*), otra en las ocupaciones comerciales (*vaiśya*), y otra en el trabajo (*śūdra*). La naturaleza ha dispuesto ya la existencia de esas cuatro clases de hombres, pero el gobierno tiene el deber de velar porque las cuatro clases sigan los principios de sus *varṇas* de un modo

metódico. Eso se denomina *abhirakṣaṇa*, protección.

Es significativo el hecho de que, cuando Nārada, con sus instrucciones, convenció a Mahārāja Prācīnabarhi de la meta de la vida, el rey no esperó ni un momento el regreso de sus hijos, sino que se marchó inmediatamente. El regreso de sus hijos planteaba muchos problemas que resolver, pero el rey simplemente les dejó un mensaje. Sabía cuál era su deber principal. Se limitó a dejarles un mensaje, y partió con la intención de avanzar espiritualmente. Ése es el sistema vigente en la civilización védica.

Śrīdhara Svāmī nos informa de que Kapilāśrama está situado en la confluencia del Ganges y la bahía de Bengala, en un lugar llamado Gaṅgā-sāgara. Ese lugar es famoso todavía como lugar de peregrinaje, y cada año, en el día de Makara-saṅkrānti, reúne a muchos millones de personas, que se bañan en sus aguas. Debe el nombre de Kapilāśrama al hecho de que es el lugar en que el Señor Kapila ejecuta Sus austeridades y penitencias. El Señor Kapila expuso el sistema de filosofía *sāṅkhya*.

VERSO 82

*tatraikāgra-manā dhīro
govinda-caraṇāmbujam
vimukta-saṅgo 'nubhajan
bhaktyā tat-sāmyatām agāt*

tatra—allí; *eka-agra-manāḥ*—con plena atención; *dhīraḥ*—sobrio; *govinda*—de Kṛṣṇa; *caraṇa-ambujam*—a los pies de loto; *vimukta*—liberado de; *saṅgaḥ*—contacto con la materia; *anubhajan*—ocuparse continuamente en servicio devocional; *bhaktyā*—con devoción pura; *tat*—con el Señor; *sāmyatām*—igualdad cualitativa; *agāt*—logró.

TRADUCCIÓN

Como resultado de las austeridades y penitencias a que se sometió en Kapilāśrama, el rey Prācīnabarhi se liberó por completo de todas las identificaciones materiales falsas. Se ocupó constantemente en el servicio amoroso trascendental del Señor y alcanzó una posición espiritual cualitativamente igual a la de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las palabras *tat-sāmyatām agāt* encierran una significación especial. En la posición que alcanzó, el rey gozaba del mismo nivel o la misma forma que el Señor. Ésa es la prueba definitiva de que la Suprema Personalidad de Dios

siempre es una persona. En Su aspecto impersonal, Él es los rayos de Su cuerpo trascendental. La entidad viviente que alcanza la perfección espiritual, alcanza también el mismo tipo de cuerpo que el Señor, un cuerpo *sac-cid-ānanda-vidraha*. Ese cuerpo espiritual nunca se mezcla con los elementos materiales. En la vida condicionada, la entidad viviente está rodeada de elementos materiales (tierra, agua, fuego, aire, cielo, mente, inteligencia y ego), pero siempre permanece aparte de esos elementos. En otras palabras, la entidad viviente puede liberarse del condicionamiento material en cualquier momento, siempre y cuando desee hacerlo. Ese entorno material se denomina *māyā*. Kṛṣṇa dice:

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etām taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente» (Bg. 7.14).

En cuanto la entidad viviente se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor, queda libre de todos los condicionamientos materiales (*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). En el estado material, la entidad viviente está en el plano de *jīva-bhūta*, pero cuando ofrece servicio devocional al Señor, se eleva al plano de *brahma-bhūta*. En ese plano, la entidad viviente está liberada del cautiverio material, y se ocupa en el servicio del Señor. A veces la palabra *dhīra* de este verso se lee *vīra*. En realidad, no hay mucha diferencia. La palabra *dhīra* significa «sobrio», y *vīra* significa «héroe». El que lucha contra *māyā* es un héroe, y el que es lo bastante sobrio como para entender su posición, es un *dhīra*. Sin ser sobrio o heróico, no se puede alcanzar la salvación espiritual.

VERSO 83

*etat adhyātma-pārokṣyam
gītām deva-ṛṣiṇānagha
yaḥ śrāvayed yaḥ śṛṇuyāt
sa liṅgena vimucyate*

etat—esta; *adhyātma*—espiritual; *pārokṣyam*—explicación autorizada; *gītām*—narrada; *deva-ṛṣiṇā*—por el gran sabio Nārada; *anagha*—¡oh, inmaculado Vidura!; *yaḥ*—todo el que; *śrāvayet*—explique; *yaḥ*—todo el que; *śṛṇuyāt*—escuche; *saḥ*—él; *liṅgena*—del concepto corporal de la vida;

vimucyate—se libera.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, el que escuche o narre a otros esta explicación del gran sabio Nārada acerca de la comprensión de la existencia espiritual de la entidad viviente, se liberará del concepto corporal de la vida.

SIGNIFICADO

La creación material es un sueño del alma espiritual. En realidad, como se explica en la *Brahma-saṁhitā*, toda existencia en el mundo material es un sueño de Mahā-Viṣṇu:

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-
nidrām ananta-jagad-aṇḍa-saroma-kūpaḥ*

El mundo material es una creación del sueño de Mahā-Viṣṇu. Lo verdadero, el plano de la realidad, es el mundo espiritual, pero el alma espiritual que desea imitar a la Suprema Personalidad de Dios tiene que venir a este mundo de sueños, la creación material. Tras entrar en contacto con las modalidades materiales de la naturaleza, la entidad viviente adquiere cuerpos densos y sutiles. La entidad viviente que es lo bastante afortunada como para relacionarse con Śrī Nārada Mahāmuni o sus sirvientes, se libera del concepto corporal de la vida y de este mundo de sueños que es la creación material.

VERSO 84

*etat mukunda-yaśasā bhuvanam punānam
devarṣi-varya-mukha-niḥśrtam ātma-śaucam
yaḥ kīrtyamānam adhigacchati pārameṣṭhyam
nāsmīn bhava bhramati mukta-samasta-bandhaḥ*

etat—esta narración; *mukunda-yaśasā*—con la fama del Señor Kṛṣṇa; *bhuvanam*—el mundo material; *punānam*—santificando; *deva-ṛṣi*—de los grandes sabios; *varya*—del principal; *mukha*—de labios; *niḥśrtam*—pronunciada; *ātma-śaucam*—que purifica el corazón; *yaḥ*—todo el que; *kīrtyamānam*—ser cantada; *adhigacchati*—regresa; *pārameṣṭhyam*—al mundo espiritual; *na*—nunca; *asmin*—en este; *bhave*—mundo material; *bhramati*—vaga; *mukta*—liberado; *samasta*—de todo; *bandhaḥ*—cautiverio.

TRADUCCIÓN

Esta narración del gran sabio Nārada glorifica la fama trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, el relato de sus palabras ciertamente santifica el mundo material. Purifica el corazón de la entidad viviente, y la ayuda a alcanzar su identidad espiritual. Aquel que narre este relato trascendental se liberará por completo del cautiverio de la materia, y no tendrá que seguir vagando por el mundo material.

SIGNIFICADO

Como se indicó en el verso 79, Nārada Muni aconsejó al rey Prācīnabarhi que emprendiese la práctica del servicio devocional, en lugar de perder el tiempo con la ejecución de ceremonias rituales y actividades fruitivas. Las claras descripciones de los cuerpos denso y sutil que se hacen en este capítulo son muy científicas, y, viniendo del gran sabio Nārada, son autoritativas. Son narraciones que cantan las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, y que, por lo tanto, constituyen el proceso más efectivo para la purificación de la mente. Śrī Caitanya Mahāprabhu lo confirma: *ceto-darpaṇa-mārjanam*. Cuanto más hablamos de Kṛṣṇa, pensamos en Kṛṣṇa y predicamos para Kṛṣṇa, más nos purificamos. Esto significa que no tendremos que volver a recibir cuerpos densos ni sutiles, que no son más que una alucinación, sino que alcanzaremos nuestra identidad espiritual. Quien trata de entender este instructivo conocimiento espiritual, se libera del océano de nesciencia. Muy significativa en relación con esto es la palabra *pārameṣṭhyam*, que es otro nombre de Brahmāloka, el planeta en que vive el Señor Brahmā. El tema de conversación de los habitantes de Brahmāloka siempre gira alrededor de esos relatos, y por lo tanto, después de la aniquilación del mundo material pueden elevarse directamente al mundo espiritual. El que se eleva al mundo espiritual, ya no tiene que ascender y descender dentro del mundo material. En ocasiones, el nombre de *pārameṣṭhyam* se refiere también a las actividades espirituales.

VERSO 85

*adhyātma-pāroksyam idam
mayādhigatam adbhutam
evam striyāśramah puṁsaś
chinno 'mutra ca saṁśayaḥ*

adhyātma—espiritual; *pāroksyam*—explicada por la autoridad; *idam*—ésta; *mayā*—por mí; *adhigatam*—escuchada; *adbhutam*—maravillosa; *evam*—así; *striyā*—con una esposa; *āśramah*—refugio; *puṁsaḥ*—de la entidad viviente; *chinnaḥ*—acabadas; *amutra*—acerca de la vida después de la muerte; *ca*—también; *saṁśayaḥ*—dudas.

TRADUCCIÓN

La alegoría del rey Purañjana, que te he explicado siguiendo a la autoridad, la escuché de labios de mi maestro espiritual, y está llena de conocimiento espiritual. Quien pueda entender el sentido de esta alegoría, quedará libre del concepto corporal y comprenderá claramente la vida que hay después de la muerte. Quien no comprenda la realidad de la transmigración del alma, podrá entenderla perfectamente con el estudio de esta narración.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *striyā*, que significa «junto con la esposa». La vida en común del hombre y la mujer constituye la esencia de la existencia material. En el mundo material, la atracción entre hombre y mujer es muy fuerte. Esa atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia en todas las especies. Ese mismo principio de relación entre macho y hembra está también en la sociedad humana, sólo que en forma regulada. La existencia material significa que el varón y la hembra viven juntos y se sienten atraídos el uno al otro. Sin embargo, cuando comprendemos perfectamente la vida espiritual, esa atracción por el sexo opuesto pierde toda su fuerza. Esa atracción trae consigo un fuerte apego por el mundo material. Es un nudo que está muy apretado en el corazón.

*puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ
tayoṛ mitho hṛdaya-granthim āhuḥ
ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

(Bhāg. 5.5.8)

Todos venimos al mundo material porque nos sentimos atraídos por la complacencia sensorial, y el nudo que nos ata estrechamente a la complacencia de los sentidos es la atracción entre macho y hembra. Esa atracción hace crecer en nosotros un fuerte apego por el mundo material, que se expresa en forma de *gṛha-kṣetra-suta-āpta-vitta*, es decir, casa, tierra, hijos, amigos, dinero, etc. De ese modo, nos enredamos en el concepto corporal de «yo» y «mío». Sin embargo, si entendemos la historia del rey Purañjana, y entendemos que la atracción sexual llevó a Purañjana a nacer como mujer en su siguiente vida, también entenderemos el proceso de la transmigración.

NOTA ESPECIAL: Según Vijayadhvaja Tīrtha, que pertenece a la Madhvācārya- sampradāya, los dos primeros versos que incluimos a continuación aparecen después del verso 45 de este capítulo, y los otros dos

siguen al verso 79.

VERSOS 86-87

*sarveṣām eva jantūnām
satatam deha-poṣaṇe
asti prajñā samāyattā
ko viśeṣas tadā nṛṇām*

*labdhvehānte manuṣyatvaṁ
hitvā dehādy-asat-graham
ātma-sṛtyā vihāyedaṁ
jīvātmā sa viśiṣyate*

sarveṣām—todos; *eva*—ciertamente; *jantūnām*—de animales; *satatam*—siempre; *deha-poṣaṇe*—para mantener el cuerpo; *asti*—hay; *prajñā*—inteligencia; *samā- yattā*—que reposa en; *kaḥ*—qué; *viśeṣaḥ*—diferencia; *tadā*—entonces; *nṛṇām*— de los seres humanos; *labdhvā*—habiendo alcanzado; *iha*—aquí; *ante*—al final de muchas vidas; *manuṣyatvam*—una vida humana; *hitvā*—después de abandonar; *deha-ādi*—en los cuerpos denso y sutil; *asat-graham*—concepto incorrecto de la vida; *ātma*—de conocimiento espiritual; *sṛtyā*—por el sendero; *vihāya*—haber abandonado; *idam*—este cuerpo; *jīva-ātmā*—el alma espiritual individual; *saḥ*— esa; *viśiṣyate*—destaca.

TRADUCCIÓN

El deseo de mantener el cuerpo, la esposa y los hijos, también se observa en la sociedad animal. Los animales tienen inteligencia completa para resolver esos asuntos. ¿Qué diferencia hay entre un animal y un ser humano que sólo haya avanzado en ese terreno? Debemos poner mucha atención para tratar de entender que llegar a la vida humana cuesta muchísimas vidas en el proceso evolutivo. Gracias a la iluminación en el conocimiento espiritual, el hombre erudito que abandone los conceptos corporales densos y sutiles de la vida llegará a ser un alma espiritual individual destacada, como lo es también el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Se dice que el hombre es un animal racional, pero de este verso se desprende la idea de que la racionalidad existe incluso en la vida animal. Si no fuesen racionales, ¿cómo podrían los animales mantener el cuerpo mediante arduos

trabajos? No es cierto que los animales no sean racionales; lo que si es cierto, es que su racionalidad no es muy madura. En todo caso, no podemos negar que son racionales. Lo esencial es que debemos utilizar la razón para comprender a la Suprema Personalidad de Dios, pues ésa es la perfección de la vida humana.

VERSO 88

*bhaktiḥ kṛṣṇe dayā jīveṣu
akunṭha-jñānam ātmani
yadi syād ātmano bhūyād
apavargas tu saṁsrteḥ*

bhaktiḥ—servicio devocional; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *dayā*—misericordia; *jīveṣu*—a otras entidades vivientes; *akunṭha-jñānam*—conocimiento perfecto; *ātmani*—del ser; *yadi*—si; *syāt*—se vuelve; *ātmanaḥ*—del propio ser; *bhūyāt*—debe haber; *apavargaḥ*—liberación; *tu*—entonces; *saṁsrteḥ*—del cautiverio de la vida material.

TRADUCCIÓN

Si una entidad viviente adquiere conciencia de Kṛṣṇa y es misericordiosa con los demás, y si su conocimiento de la autorrealización espiritual es perfecto, de inmediato alcanza la liberación del cautiverio de la existencia material.

SIGNIFICADO

Las palabras *dayā jīveṣu* de este verso, que significan «misericordia hacia las demás entidades vivientes», indican que la entidad viviente, si desea progresar en la autorrealización, debe ser misericordiosa con las demás entidades vivientes. Esto significa que después de alcanzar la perfección y de entender nuestra propia posición como sirvientes eternos de Kṛṣṇa, debemos predicar ese conocimiento. Esa actividad de prédica es la verdadera misericordia hacia las entidades vivientes. Otros tipos de actividades humanitarias pueden traer beneficios temporales para el cuerpo, pero la entidad viviente es alma espiritual, y en última instancia la única manera de ser verdaderamente misericordioso con ella es mediante la revelación de conocimiento acerca de su existencia espiritual. En palabras de Caitanya Mahāprabhu: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya- dāsa'*: «La entidad viviente es, por constitución, un sirviente de Kṛṣṇa». Debemos conocer este hecho a la perfección, y debemos predicarlo a las masas en general. Si comprendemos que somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa, pero no lo predicamos, nuestra comprensión es imperfecta.

Por esa razón, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura canta: *duṣṭa mana, ṅtumi kisera vaiṣṇava? pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare, tava hari-nāma kevala kaitava*: «Mi querida mente, ¿qué clase de *vaiṣṇava* eres? En busca de prestigio falso y de una reputación material, cantas el *mantra* Hare Kṛṣṇa en un lugar solitario». De este modo critica a las personas que no predicán. En Vṛndāvana hay muchos *vaiṣṇavas* a quienes no les gusta predicar; hacen una imitación barata de Haridāsa Ṭhākura. Sin embargo, el verdadero resultado de su supuesto canto en lugares solitarios es que se dedican a dormir y a pensar en mujeres y en dinero. De la misma manera, aquel que se ocupa en la adoración en el templo pero no vela por los intereses de las masas o no puede apreciar a los devotos, recibe el nombre de *kaniṣṭha-adhikāri*:

*arcāyām eva haraye
pūjām yaḥ śraddhayehate
na tad-bhakteṣu cānyeṣu
sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

(Bhāg. 11.2.47)

VERSO 89

*adrṣtam drṣṭavan nañkṣed
bhūtam svapnavad anyathā
bhūtam bhavad bhaviṣyac ca
suptam sarva-raho-rahah*

adrṣtam—felicidad futura; *drṣṭa-vat*—como experiencia directa; *nañkṣet*—se desvanece; *bhūtam*—la existencia material; *svapnavat*—como un sueño; *anyathā*—de otra manera; *bhūtam*—lo ocurrido en el pasado; *bhavad*—presente; *bhaviṣyat*—futuro; *ca*—también; *suptam*—un sueño; *sarva*—de todo; *rahah-rahah*—la conclusión secreta.

TRADUCCIÓN

Todo lo que ocurre en el ámbito del tiempo, que consiste en asado, presente y futuro, no es más que un sueño. Ésa es la onclusión secreta que contienen todas las Escrituras védicas.

SIGNIFICADO

En realidad, toda la existencia matrial no es más que un sueño. De modo que no se puede hablar de presente, pasado y futuro. Las personas adictas a

karma-kāṇḍa-vicāra, que significa «trabajar buscando la felicidad futura mediante actividades fruitivas», también están soñando. Análogamente, la felicidad pasada y la presente, no son más que sueños. La verdadera realidad es Kṛṣṇa y el servicio a Kṛṣṇa, que nos pueden salvar de las garras de *māyā*, pues el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: «Aquellos que se entregan a Mí pueden sobrepasar Mi energía ilusoria».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Noveno del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Conversaciones entre Nārada y el rey Prācīnabarhi».

Capítulo 30

Actividades de los Pracetās

VERSO 1

vidura uvāca
ye tvayābhihitā brahman
sutāḥ prācīnabarhiṣaḥ
te rudra-gītena harim
siddhim āpuḥ pratoṣya kām

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *ye*—los que; *tvayā*—por ti; *abhihitāḥ*—de quienes hablaste; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *sutāḥ*—hijos; *prācīnabarhiṣaḥ*—del rey Prācīnabarhi; *te*—todos ellos; *rudra-gītena*—con la canción que el Señor Śiva había compuesto; *harim*—al Señor; *siddhim*—éxito; *āpuḥ*—lograron; *pratoṣya*—habiendo satisfecho; *kām*—qué.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: ¡Oh, brāhmaṇa!, antes hablaste de los hijos de Prācīnabarhi, informándome de que satisficieron a la Suprema Personalidad de Dios cantando una oración compuesta por el Señor Śiva. ¿Qué fue lo que consiguieron de ese modo?

SIGNIFICADO

Al principio, Maitreya Ṛṣi narró las actividades de los hijos de Prācīnabarhi. Esos hijos habían llegado a orillas de un gran lago, que era como un mar, y tuvieron la fortuna de encontrarse con el Señor Śiva, de quien aprendieron la manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante el canto de unas oraciones que el propio Señor Śiva había compuesto. El apego de su padre, el rey Prācīnabarhi, por las actividades fruitivas había provocado la desaprobación de Nārada, quien, por consiguiente, tuvo la bondad de instruir al rey contándole la historia alegórica del rey Purañjana. Y ahora, Vidura de nuevo deseaba escuchar acerca de los hijos de Prācīnabarhi. Sentía especial curiosidad por saber qué habían conseguido al satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Son muy importantes en el verso las palabras *siddhim āpuḥ*, «perfección lograda». En la *Bhagavad-gītā* (7.3), el Señor Kṛṣṇa dice: *manuṣyāṇāṃ sahasreṣu kaścīd yatati siddhaye*: De entre muchísimos millones de personas, puede que una tenga interés en aprender cómo lograr el éxito en cuestiones espirituales. El éxito supremo se menciona también en la *Bhagavad-gītā* (5):

*mām upetya punar janma
duḥkhālayam aśāśvatam
nāpnuvanti mahātmānaḥ
saṃsiddhim paramām gatāḥ*

«Después de llegar a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, ya que han logrado la máxima perfección». Y, ¿cuál es la perfección máxima? Eso se explica también en este verso. La máxima perfección es regresar al hogar, de vuelta a Dios, de manera que no tengamos que volver a este mundo material para transmigrar de un cuerpo a otro en el sueño de la existencia material. Por la gracia del Señor Śiva, los Pracetās alcanzaron la verdadera perfección y regresaron al hogar, de vuelta a Dios, después de disfrutar de la prosperidad material en su más alto grado. Esto es lo que a continuación narra Maitreya a Vidura.

VERSO 2

*kim bārhaspatyeha paratra vātha
kaivalya-nātha-priya-pārśva-vartinaḥ
āsādyā devam giriśam yadṛcchayā
prāpuḥ param nūnam atha pracetasah*

kim—qué; *bārhaspatya*—¡oh, discípulo de Bṛhaspati!; *iha*—aquí; *paratra*—en otros planetas; *vā*—o; *atha*—como tal; *kaivalya-nātha*—al que otorga la liberación; *priya*—querido; *pārśva-vartinaḥ*—en relación con; *āsādyā*—después de su encuentro; *devam*—el gran semidiós; *giri-śam*—el Señor de la montaña Kailāsa; *yadṛcchayā*—por la providencia; *prāpuḥ*—alcanzaron; *param*—al Supremo; *nūnam*—ciertamente; *atha*—por lo tanto; *pracetasah*—los hijos de Barhiṣat.

TRADUCCIÓN

Mi querido Bārhaspatya, ¿qué obtuvieron los Pracetās, los hijos del rey Barhiṣat, después de su encuentro con el Señor Śiva, quien es muy querido a la Suprema Personalidad de Dios, el que otorga la liberación? Sin duda, se elevaron al mundo espiritual, pero, aparte de eso, ¿qué obtuvieron en el mundo material, bien sea en ésa o en otras vidas?

SIGNIFICADO

Todos los tipos de felicidad material se obtienen en esta vida o en la siguiente, en este planeta o en otro. La entidad viviente vaga dentro del universo material pasando por muchas especies de vida y por muchos sistemas planetarios. La felicidad y la aflicción que se obtienen durante esta vida se denominan *iha*, y la felicidad y la aflicción que se obtienen en la siguiente vida son *paratra*.

El Señor Mahādeva (Śiva) es uno de los grandes semidioses del mundo material. Por lo general, las bendiciones que otorga a la gente común se manifiestan en forma de felicidad material. Durgā, la deidad regente del mundo material, está bajo el control del Señor Mahādeva, Giriśa. Por esa razón, el Señor Mahādeva puede ofrecer a todo el mundo cualquier forma de felicidad material posible. Por lo general, la gente prefiere la devoción por el Señor Giriśa, a fin de obtener felicidad material; sin embargo, el encuentro de los Pracetās con el Señor Mahādeva había sido una disposición de la providencia. El Señor Mahādeva les dio la instrucción de que adorasen a la Suprema Personalidad de Dios, y él en persona ofreció una oración. Como se afirma en el verso anterior (*rudra-gītena*), con el simple hecho de cantar las oraciones del

Señor Śiva a Viṣṇu, los Pracetās se elevaron hasta el mundo espiritual. A veces los devotos desean disfrutar también de felicidad material; por consiguiente, por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, reciben la oportunidad de disfrutar del mundo material antes de su entrada definitiva en el mundo espiritual. El devoto a veces se eleva hasta un planeta celestial (Janaloka, Maharloka, Tapoloka, Siddhaloka, etc.). Sin embargo, el devoto puro nunca aspira a ningún tipo de felicidad material. Por consiguiente, se eleva directamente a Vaikuṅṭhaloka, que en este verso se califica con la palabra *param*. En el verso, Vidura pregunta a Maitreya, el discípulo de Bṛhaspati, acerca de los logros que alcanzaron los Pracetās.

VERSO 3

maitreya uvāca
pracetaso 'ntar udadhau
pitur ādeśa-kāriṇaḥ
japa-yajñena tapasā
purañjanam atoṣayan

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *pracetasah*—los Pracetās; *antah*—dentro; *udadhau*—del mar; *pituh*—de su padre; *ādeśa-kāriṇaḥ*—los que cumplían las órdenes; *japa-yajñena*—con el canto de *mantras*; *tapasā*—someterse a rigurosas austeridades; *puram-janam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *atoṣayan*—satisficieron.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Los hijos del rey Prācīnabarhi, los Pracetās, se sometieron a rigurosas austeridades en el fondo del mar para cumplir la orden de su padre. Cantando y repitiendo los mantras que el Señor Śiva les había dado, pudieron satisfacer al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Podemos ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios directamente, pero si repetimos las oraciones de grandes devotos como el Señor Śiva y el Señor Brahmā, o si seguimos los pasos de las grandes personalidades, nos será muy fácil complacer a la Suprema Personalidad de Dios. A veces, por ejemplo, cantamos el siguiente *mantra* de la *Brahma-saṁhitā* (5.29):

cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam

*lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que está cuidando las vacas, cumpliendo todos los deseos, en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas de millones de árboles de deseos. Es constantemente servido con gran reverencia y afecto por cientos y miles de *lakṣmīs* o *gopīs*». Como fue el Señor Brahmā quien ofreció esa oración, nosotros, al recitarla, seguimos sus pasos. Ésa es la manera más fácil de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El devoto puro nunca trata de llegar al Señor directamente. La manera más importante de adorar al Señor consiste en hacerlo a través de la sucesión discipular de devotos. Así pues, los Pracetās repitieron las oraciones que el Señor Śiva había ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios, y lograron el éxito en su intento de complacer al Señor Supremo.

En este verso se describe a la Suprema Personalidad de Dios con la palabra *purañjana*. Según Madhvācārya, la entidad viviente recibe el nombre de *purañjana* porque habita en el mundo material y se ve obligada a vivir en él, bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. La Suprema Personalidad de Dios crea el mundo material (*pura*), y, además, entra en él. *Aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*. El Señor entra en el corazón de la entidad viviente y en el átomo; por esa razón, ambos, la entidad viviente y el Señor, reciben el nombre de *purañjana*; en consecuencia, el *purañjana* subordinado tiene el deber de satisfacer al *purañjana* supremo. Eso es servicio devocional. El Señor Rudra, Śiva, es el *ācārya* original de la *sampradāya vaiṣṇava* que recibe el nombre de Rudra-sampradāya. *Rudra-gītena* indica que los Pracetās obtuvieron el éxito siguiendo a la sucesión discipular del Señor Rudra.

VERSO 4

*daśa-varṣa-sahasrānte
puruṣas tu sanātanaḥ
teṣāṁ āvirabhūt kṛcchram
śāntena śamayan rucā*

daśa-varṣa—diez años; *sahasra-ante*—al final de mil; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *tu*—entonces; *sanātanaḥ*—eterna; *teṣāṁ*—de los Pracetās; *āvirabhūt*—apareció; *kṛcchram*—la rigurosa austeridad; *śāntena*—satisfacer; *śamayan*—mitigar; *rucā*—con Su belleza.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās ejecutaron rigurosas austeridades durante diez mil años, al final de los cuales la Suprema Personalidad de Dios, para recompensar sus austeridades, apareció ante ellos en Su muy agradable forma personal. Eso satisfizo a los Pracetās, que vieron de este modo compensadas sus intensas austeridades.

SIGNIFICADO

Un esfuerzo de diez mil años de austeridades no parece algo muy agradable. Sin embargo, los devotos, los estudiantes sinceros de la vida espiritual, se someten a esas austeridades para alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios. En aquella época la duración de la vida era muy larga, y la gente podía practicar rigurosas austeridades durante miles de años. Se dice que Vālmīki, el autor del *Rāmāyaṇa*, se sometió a la austeridad de meditar durante sesenta mil años. La Suprema Personalidad de Dios apreció las austeridades de los Pracetās, y finalmente apareció ante ellos en una forma agradable. De este modo los Pracetās se sintieron satisfechos y olvidaron las austeridades a que se habían sometido. En el mundo material, quien obtiene el éxito después de una ardua labor, se siente muy complacido. De manera similar, el devoto olvida todos sus trabajos y austeridades tan pronto como entra en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja, a pesar de que sólo tenía cinco años de edad, se sometió a rigurosas austeridades; sólo comía hojas secas, no bebía más que agua, y no tomaba nada de donde pudiera obtener alimento. De este modo, al cabo de seis meses pudo ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. Cuando vio al Señor, olvidó todas sus austeridades y dijo: *svāmin kṛtārtho 'smi*: «Mi querido Señor, estoy muy complacido».

Por supuesto, esas austeridades se llevaban a cabo en Satya-yuga, Dvāpara-yuga y Tretā-yuga, pero no en la era de Kali. En Kali-yuga, se pueden obtener los mismos resultados simplemente con cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Como en esta era la gente ha caído muy bajo, el Señor tiene la gran bondad de darles el método más fácil. Así, para obtener los mismos resultados, basta con cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Sin embargo, como indica el Señor Caitanya Mahāprabhu, somos tan desdichados que ni siquiera nos sentimos atraídos por el canto del *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 5

suparṇa-skandham ārūḍho

*meru-śṛṅgam ivāmbudaḥ
pīta-vāsā maṇi-grīvaḥ
kurvan vitimirā diśaḥ*

suparna—de Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu; *skandham*—el lomo; *ārūdhah*—sentado sobre; *meru*—de la montaña llamada Meru; *śṛṅgam*—en la cima; *iva*—como; *ambudaḥ*—una nube; *pīta-vāsāḥ*—vestido con ropas amarillas; *maṇi-grīvaḥ*—con Su cuello adornado con la joya Kaustubha; *kurvan*—hacer; *vitimirāḥ*—libre de oscuridad; *diśaḥ*—en todas direcciones.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, montado sobre Garuḍa, parecía una nube posada en la cima del monte Meru. El cuerpo trascendental de la Personalidad de Dios estaba cubierto con atractivas ropas de color amarillo, y Su cuello estaba adornado con la joya Kaustubha-maṇi. La refulgencia corporal del Señor disipaba toda la oscuridad del universo.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.31):

kṛṣṇa—*sūrya-sama*; *māyā haya andhakāra*
yāhāṇ kṛṣṇa, tāhāṇ nāhi māyāra adhikāra

El Señor es como el refulgente Sol. Por esa razón, en presencia de la Suprema Personalidad de Dios no puede haber ni oscuridad ni ignorancia. En realidad, el universo es oscuro, y si en él hay luz es debido a la presencia del Sol, pero el Sol y la Luna sólo reflejan la refulgencia del cuerpo del Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (7.8), el Señor dice: *prabhāsmi śāśi-sūryayoḥ*: «Yo soy la energía luminosa del Sol y de la Luna». La conclusión es que la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios es el origen de toda la vida. Esto se confirma también en la *Brahma-saṁhitā*: *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi*. La iluminación que emana de la refulgencia del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios elimina por completo toda oscuridad.

VERSO 6

kāśiṣṇunā kanaka-varṇa-vibhūṣaṇena
bhrājat-kapola-vadano vilasat-kirīṭaḥ
aṣṭāyudhair anucarair munibhiḥ surendrair
āsevito garuḍa-kinnara-gīta-kīrtiḥ

kāśiṣṇunā—brillante; *kanaka*—oro; *varṇa*—de color; *vibhūṣaṇena*—con adornos; *bhrājat*—brillante; *kapola*—frente; *vadanaḥ*—Su cara; *vilasat*—deslumbrante; *kirīṭaḥ*—Su casco; *aṣṭa*—ocho; *āyudhaiḥ*—con armas; *anucaraiḥ*—por seguidores; *munibhiḥ*—por grandes sabios; *sura-indraiḥ*—por semidioses; *āsevitaḥ*—servido; *garuḍa*—por Garuḍa; *kinnara*—habitante del planeta Kinnara; *gīta*—cantadas; *kīrtiḥ*—Sus glorias.

TRADUCCIÓN

La cara del Señor era muy hermosa; Su cabeza estaba adornada con ornamentos de oro, y coronada con un hermoso casco resplandeciente. El Señor tenía ocho brazos, cada uno de los cuales sostenía un arma distinta. Estaba rodeado de semidioses, grandes sabios y otras personas que Le acompañaban, todos ellos ocupados en Su servicio. Garuḍa, el portador del Señor, Le glorificaba con la vibración de himnos védicos que producía con el movimiento de sus alas. Garuḍa parecía un habitante del planeta Kinnaraloka.

SIGNIFICADO

La forma en que suele manifestarse Viṣṇu tiene cuatro brazos, en los que sostiene cuatro objetos (una caracola, un disco, una maza y una flor de loto). Sin embargo, este verso dice que el Señor Viṣṇu apareció con ocho brazos y sostenía ocho armas distintas. Según Vīrarāghava Ācārya, la caracola y la flor de loto también se consideran armas. El Señor es el controlador supremo, y por lo tanto, todo lo que lleve en Su mano puede ser considerado arma. Con cuatro brazos sostiene Sus cuatro armas características, y en las otras cuatro lleva una flecha, un arco, un tridente y una serpiente. Śrī Vīrarāghava Ācārya explica que las ocho armas son *śaṅkha*, *cakra*, *gadā*, *padma*, *śārṅga*, *śara*, etc.

Los reyes siempre están acompañados de sus ministros, secretarios, generales, etc., y el Señor Viṣṇu también está acompañado de Sus seguidores, como los semidioses, los grandes sabios, las personas santas, etc. Él nunca está solo. Por consiguiente, la idea de que el Señor sea impersonal no tiene sentido. Él es siempre Él mismo, la Suprema Personalidad de Dios, y Sus acompañantes también son personas. De la descripción que se da en este verso, se desprende que Garuḍa pertenece al planeta Kinnara. Los habitantes de ese planeta Kinnara tienen los mismos rasgos que Garuḍa, es decir, tienen el mismo aspecto físico que los seres humanos, pero, además, tienen alas. La palabra *gīta-kīrtiḥ* indica que los habitantes de Kinnaraloka son muy expertos en cantar las glorias del Señor. En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *jagad-aṇḍa-koṭi-koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*: Todos los universos contienen diversidad de planetas distintos, y cada planeta tiene sus características específicas.

Apoyándonos en este verso podemos entender que los habitantes de Kinnaraloka pueden volar con sus alas. Hay otro planeta, Siddhaloka, cuyos habitantes pueden volar incluso sin alas. Es decir, en cada planeta se goza de una opulencia característica. Ésa es la belleza de la variopinta creación de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 7

*pīnāyatāṣṭa-bhuja-maṇḍala-madhya-lakṣmyā
spardhat-chriyā parivṛto vana-mālayādyah
barhiṣmataḥ puruṣa āha sutān prapannān
parjanya-nāda-rutayā sa-ghṛṇāvalokaḥ*

pīna—fuertes; *āyata*—largos; *aṣṭa*—ocho; *bhuja*—brazos; *maṇḍala*—cerco; *madhya*—en medio de; *lakṣmyā*—con la diosa de la fortuna; *spardhat*—competir; *śriyā*—cuya belleza; *parivṛtaḥ*—rodeados; *vana-mālayā*—por un collar de flores; *ādyah*—la Personalidad de Dios original; *barhiṣmataḥ*—del rey Prācīnabarhi; *puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *āha*—Se dirigió; *sutān*—a los hijos; *prapannān*—entregados; *parjanya*—como una nube; *nāda*—cuyo sonido; *rutayā*— con una voz; *sa-ghṛṇa*—con misericordia; *avalokaḥ*—Su mirada.

TRADUCCIÓN

Un collar de flores, cuya belleza era un desafío para la diosa de la fortuna, caía desde el cuello hasta las rodillas de la Personalidad de Dios, adornando de ese modo Sus ocho brazos, largos y fuertes. Con una mirada misericordiosa y una voz como el trueno, el Señor Se dirigió a los hijos del rey Prācīnabarhiṣat, que estaban muy entregados a Él.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *ādyah*. La Suprema Personalidad de Dios es también el origen de Paramātmā y del Brahman. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.27): *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*: La Verdad Absoluta no comienza con el Brahman impersonal, sino con Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original. Arjuna, al comprender la grandeza de Kṛṣṇa, se dirigió a Él con las siguientes palabras:

*param brahma param dhāma
pavitram paramam bhavān
puruṣam śāśvataṁ divyam*

ādi-devam ajam vibhum

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande» (Bg. 10.12).

La *Brahma-saṁhitā* dice también: *anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*: «El Señor Supremo no es producto de ninguna causa [anādi], sino que Él es la causa de todas las causas». El *Vedānta-sūtra* dice: *janmādy asya yataḥ*: «La Verdad Absoluta es aquello de lo que todo emana». De la Verdad Absoluta se dice que es *ādi-puruṣa*. Por lo tanto, la Verdad Absoluta es una persona, y no es impersonal.

VERSO 8

śrī-bhagavān uvāca
varam vṛṇīdhvam bhadram vo
yūyam me nṛpa-nandanāḥ
sauhārdenāpṛthag-dharmās
tuṣṭo 'ham sauhṛdena vaḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo;
varam—bendición; *vṛṇīdhvam*—pedid; *bhadram*—buena fortuna; *vaḥ*—de vosotros; *yūyam*— vosotros; *me*—de Mí; *nṛpa-nandanāḥ*—¡oh, hijos del rey!;
sauhārdena—por amistad; *apṛthag*—no diferente; *dharmāḥ*—ocupación;
tuṣṭaḥ—complacido; *aham*—Yo; *sauhṛdena*—por amistad; *vaḥ*—de vosotros.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mis queridos hijos del rey, estoy muy complacido con las amistosas relaciones que mantenéis entre vosotros. Todos os dedicáis a la misma ocupación, el servicio devocional. Estoy tan complacido con la amistad que reina entre vosotros que os deseo toda buena fortuna. Ahora podéis pedirme una bendición.

SIGNIFICADO

El Señor estaba muy complacido con los hijos del rey Prācīnabarhiṣat porque estaban muy unidos y eran conscientes de Kṛṣṇa. Cada hijo del rey Prācīnabarhiṣat era un alma individual, pero todos ellos estaban muy unidos ofreciendo servicio trascendental al Señor. La unidad de las almas individuales que tratan de ofrecer servicio o satisfacer al Señor Supremo es la verdadera unidad. Esa unidad no es posible en el mundo material. Pueden establecerse uniones artificiales, pero siempre habrá diferencias de intereses entre las

personas. En las Naciones Unidas, por ejemplo, cada país tiene sus ambiciones nacionales particulares; en consecuencia, no pueden unirse. En el mundo material, la desunión entre las almas individuales es tan fuerte, que incluso los miembros de la Asociación para la Conciencia de Krishna parecen a veces desunidos a causa de sus distintas opiniones y de la atracción que sienten por determinadas cosas materiales. En realidad, en la vida consciente de Kṛṣṇa no puede haber dos opiniones distintas. La meta es una: que cada quien sirva a Kṛṣṇa lo mejor posible según su capacidad. Toda desavenencia en relación con el servicio debe considerarse espiritual. Entre quienes están verdaderamente ocupados en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, no puede haber desunión bajo ninguna circunstancia. Eso hace que la Suprema Personalidad de Dios se sienta muy feliz y esté deseoso de conceder a Sus devotos todo tipo de bendiciones, como en este verso se indica. Podemos ver que el Señor, inmediatamente, Se dispuso a conceder todas Sus bendiciones a los hijos del rey Prācīnabarhiṣat.

VERSO 9

*yo 'nusmarati sandhyāyām
yuṣmān anudinam naraḥ
tasya bhrātrṣv ātma-sāmyam
tathā bhūteṣu sauḥṛdam*

yaḥ—el que; *anusmarati*—siempre recuerde; *sandhyāyām*—en la tarde; *yuṣmān*—a vosotros; *anudinam*—cada día; *naraḥ*—ser humano; *tasya bhrātrṣu*—con sus hermanos; *ātma-sāmyam*—ecuanimidad personal; *tathā*—como también; *bhūteṣu*—con todos los seres vivos; *sauḥṛdam*—amistad.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Aquellos que os recuerden al anoecer de cada día, serán amistosos con sus hermanos y con todas las demás entidades vivientes.

VERSO 10

*ye tu mām rudra-gītena
sāyam prātaḥ samāhitāḥ
stuvanty ahaṁ kāma-varān
dāsyē prajñām ca śobhanām*

ye—aquellas personas que; *tu*—pero; *mām*—a Mí; *rudra-gītena*—con la oración cantada por el Señor Śiva; *sāyam*—al anochecer; *prātaḥ*—por la mañana; *samāhitāḥ*—con atención; *stuvanti*—ofrecer oraciones; *aham*—Yo; *kāma-varān*— todas las bendiciones para satisfacer los deseos; *dāsyē*—concederé; *prajñām*— inteligencia; *ca*—también; *śobhanām*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Aquellos que Me ofrezcan por la mañana y al anochecer las oraciones del Señor Śiva, recibirán Mis bendiciones. De ese modo podrán, a la vez, satisfacer sus deseos y adquirir una buena inteligencia.

SIGNIFICADO

Buena inteligencia significa regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

La persona que ofrezca oraciones al Señor para satisfacer sus propios deseos, debe saber que la satisfacción más elevada y perfecta de los deseos es regresar al hogar, de vuelta a Dios. En este verso se indica que quienes recuerden las actividades de los hijos del rey Prācīnabarhiṣat, los Pracetās, se liberarán y serán bendecidos; todavía con más razón entonces los propios hijos del rey Prācīnabarhiṣat, que tienen una relación directa con la Suprema Personalidad de Dios. Así funciona el sistema de *paramparā*. Si seguimos a los *ācāryas*, obtenemos el mismo beneficio que nuestros predecesores. Se considera que la persona que sigue las decisiones de Arjuna, está escuchando la *Bhagavad-gītā* directamente de labios de la Suprema Personalidad de Dios. No hay diferencia alguna entre escuchar la *Bhagavad-gītā* directamente de labios del Señor Supremo, y seguir a una personalidad como Arjuna, que en el pasado la escuchó directamente de labios del Señor. A veces, los necios arguyen diciendo que no podemos recibir las instrucciones de Kṛṣṇa directamente, ya que Él ahora no está con nosotros. Esos necios ignoran que no hay diferencia entre escuchar la *Bhagavad-gītā* directamente, y leerla, siempre y cuando la aceptemos tal y como la ha presentado el Señor. Sin embargo, si queremos entenderla mediante nuestras imperfectas interpretaciones, es muy posible que

no seamos capaces de entender sus misterios, aunque según los cánones mundanos seamos grandes eruditos.

VERSO 11

*yad yūyam pitur ādeśam
agrahīṣṭa mudānvitāḥ
atho va uśatī kīrtir
lokān anu bhaviṣyati*

yat—debido a; *yūyam*—vosotros; *pituh*—de vuestro padre; *ādeśam*—la orden; *agrahīṣṭa*—aceptada; *mudā-anvitāḥ*—con gran felicidad; *atho*—por lo tanto; *vaḥ*—vuestras; *uśatī*—atractivas; *kīrtiḥ*—glorias; *lokān anu*—por todo el universo; *bhaviṣyati*—será posible.

TRADUCCIÓN

Porque habéis aceptado en vuestro corazón con placer las órdenes de vuestro padre, y porque las habéis cumplido con gran fe, vuestras atractivas cualidades serán famosas en todo el mundo.

SIGNIFICADO

Como partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, todas las entidades vivientes gozan de una pequeña independencia. A veces, personas poco inteligentes nos preguntan por qué, si todo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios, tenemos que sufrir. La entidad viviente, debido a su diminuta independencia, puede obedecer o desobedecer las órdenes del Señor Supremo. Si las obedece, es feliz; si no lo hace, sufre. Por lo tanto, la entidad viviente se crea su propia felicidad y su propia desdicha. No son imposiciones forzosas del Señor Supremo sobre las personas. El Señor Supremo alabó a los Pracetās por su fidelidad y obediencia a las leyes de su padre. Por lo tanto, el Señor bendijo a los hijos del rey Prācīnabarhiṣat por haber obedecido las órdenes de su padre.

VERSO 12

*bhavitā viśrutāḥ putro
'navamo brahmaṇo guṇaiḥ
ya etām ātma-vīryeṇa
tri-lokīm pūrayiṣyati*

bhavitā—habrá; *viśrutaḥ*—muy famoso; *putraḥ*—hijo; *anavamah*—no inferior; *brahmaṇaḥ*—al Señor Brahmā; *gunaiḥ*—en cualidades; *yaḥ*—quien; *etām*—todo esto; *ātma-vīryeṇa*—con su progenie; *tri-lokīm*—los tres mundos; *pūrayiṣyati*—llenará.

TRADUCCIÓN

Tendréis un buen hijo, que en nada será inferior al Señor Brahmā. Por esa razón, será muy famoso en todo el universo, y sus hijos y nietos llenarán los tres mundos.

SIGNIFICADO

Como se explica en el siguiente verso, los Pracetās se casarán con la hija del gran sabio Kaṇḍu. Se sugiere que el nombre del hijo será Viśruta, y que, debido a su buen carácter, llenará de gloria a sus padres. Será más grande incluso que el Señor Brahmā. El gran político Cāṇakya dijo que, si en un bosque o jardín hay un árbol bueno, todo el bosque se llena con la fragancia de sus flores. De la misma manera, un buen hijo hace famosa a su familia en todo el mundo. Kṛṣṇa nació en la familia de los Yadus; debido a ello, la dinastía Yadu es famosa en todo el mundo.

VERSO 13

kaṇḍoḥ pramlocayā labdhā
kanyā kamala-locanā
tām cāpaviddhām jagṛhur
bhūruhā nṛpa-nandanāḥ

kaṇḍoḥ—del sabio Kaṇḍu; *pramlocayā*—por una cortesana celestial llamada Pramlocā; *labdhā*—obtenida; *kanyā*—hija; *kamala-locanā*—de ojos de loto; *tām*—su; *ca*—también; *apaviddhām*—abandonada; *jagṛhur*—aceptada; *bhūruhāḥ*—los árboles; *nṛpa-nandanāḥ*—¡oh, hijos del rey Prācīnabarhiṣat!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijos del rey Prācīnabarhiṣat!, la cortesana celestial llamada Pramlocā dejó a la hija del sabio Kaṇḍu bajo el cuidado de los árboles del bosque. Luego, regresó a los planetas celestiales. Esa hija de ojos como el loto nació de la unión de la apsarā Pramlocā con el sabio Kaṇḍu.

SIGNIFICADO

El rey del cielo, Indra, se llena de envidia siempre que un gran sabio se somete a austeridades rigurosas para obtener poder material. Los semidioses ocupan puestos de responsabilidad en el gobierno de los asuntos universales, y están muy cualificados debido a sus actividades piadosas. A pesar de ser entidades vivientes comunes, están capacitados para alcanzar los puestos de responsabilidad del Señor Brahmā, Indra, Candra y Varuṇa. Indra, el rey del cielo, siente gran ansiedad cuando un gran sabio se somete a rigurosas austeridades; ésa es la naturaleza del mundo material. Esa envidia está en todo el mundo material, y hace que todos sientan temor de su vecino. Los hombres de negocios sienten temor de sus socios, porque el mundo material es el campo de actividad de todo tipo de personas envidiosas que han venido aquí a competir con la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. De este modo, Indra, atemorizado por las rigurosas austeridades del gran sabio Kaṇḍu, envió a Pramlocā para hacerle romper sus votos y austeridades. Un incidente similar se produjo en el caso de Viśvāmitra. En los *śāstras* se registran otros incidentes que nos dan a entender que Indra siempre ha sido envidioso. En cierta ocasión, cuando el rey Pṛthu estaba celebrando una serie de sacrificios, Indra, al verse superado por el rey, sintió gran envidia y causó trastornos en el sacrificio del rey, como se ha comentado en capítulos anteriores. El rey Indra tuvo éxito en romper el voto del gran sabio Kaṇḍu, quien, atraído por la belleza de la cortesana celestial Pramlocā, engendró en ella una niña, de la que en este verso se dice que tenía ojos como el loto y era muy hermosa. Habiendo triunfado en su misión, Pramlocā regresó a los planetas celestiales, encargando a los árboles el cuidado de la recién nacida. Por fortuna, los árboles aceptaron a la niña y consintieron en criarla.

VERSO 14

*kṣut-kṣāmāyā mukhe rājā
somaḥ pīyūṣa-varṣiṇīm
deśinīm rodamānāyā
nidadhe sa dayānvitaḥ*

kṣut—por el hambre; *kṣāmāyāḥ*—cuando estaba afligida; *mukhe*—en la boca; *rājā*—el rey; *somaḥ*—la Luna; *pīyūṣa*—néctar; *varṣiṇīm*—derramando; *deśinīm*—dedo índice; *rodamānāyāḥ*—mientras ella lloraba; *nidadhe*—puso; *saḥ*—él; *dayā-anvitaḥ*—sintiendo compasión.

TRADUCCIÓN

La niña, que había quedado bajo el cuidado de los árboles, sintiendo hambre, se puso a llorar. Entonces, el rey del bosque, que es el rey del planeta Luna, por compasión, puso en la boca de la niña su dedo, que derramaba néctar. De este modo, la niña se crió por la misericordia del rey de la Luna.

SIGNIFICADO

Aunque la *apsarā* había dejado a su hija bajo el cuidado de los árboles, éstos no podían darle los cuidados necesarios, y se la entregaron al rey de la Luna. Candra, el rey de la Luna, puso entonces su dedo en la boca de la niña para satisfacer su hambre.

VERSO 15

*prajā-visarga ādiṣṭāḥ
pitṛā mām anuvartatā
tatra kanyām varārohām
tām udvahata mā ciram*

prajā-visarge—para generar descendencia; *ādiṣṭāḥ*—siendo ordenado; *pitṛā*—por vuestro padre; *mām*—Mi indicación; *anuvartatā*—siguiendo; *tatra*—ahí; *kanyām*—a la hija; *vara-ārohām*—de muy buenas cualidades, y de belleza exquisita; *tām*—con ella; *udvahata*—casar; *mā*—sin; *ciram*—perder tiempo.

TRADUCCIÓN

Todos vosotros obedecéis siempre Mis órdenes; por eso os pido que, sin más demora, os caséis con esa muchacha, que está dotada de gran belleza y de muy buenas cualidades. Conforme a la orden de vuestro padre, generad descendientes en ella.

SIGNIFICADO

Los Pracetās, además de ser grandes devotos de la Suprema Personalidad de Dios, eran muy obedientes a las órdenes de su padre. Por esa razón, el Señor les pidió que se casasen con la hija de Pramlocā.

VERSO 16

*apṛthag-dharma-śīlānām
sarveṣām vaḥ sumadhyamā
apṛthag-dharma-śīleyaṁ
bhūyāt patny arpitāśayā*

apṛthag—sin diferencias; *dharma*—ocupación; *śīlānām*—cuyo carácter; *sarveṣām*—todos; *vaḥ*—de vosotros; *su-madhyamā*—una muchacha con la cintura delgada; *apṛthag*—sin diferencias; *dharma*—ocupación; *śīlā*—de buen comportamiento; *iyam*—ésta; *bhūyāt*—que ella sea; *patnī*—esposa; *arpitāśayā*—completamente entregada.

TRADUCCIÓN

Todos vosotros sois hermanos y compartís la misma naturaleza, como devotos e hijos obedientes de vuestro padre. Esa muchacha tiene vuestro mismo carácter, y está consagrada a todos vosotros. Así pues, ella y vosotros, los hijos de Prācīnabarhiṣat, estáis al mismo nivel, unidos bajo un principio común.

SIGNIFICADO

Los principios védicos prohíben a la mujer tener más de un esposo, aunque un hombre puede tener más de una esposa. Sin embargo, en circunstancias especiales nos encontramos con mujeres que tienen más de un esposo. Draupadī, por ejemplo, estaba casada con los cinco Pāṇḍavas, que eran hermanos. De la misma manera, la Suprema Personalidad de Dios ordenó a todos los hijos de Prācīnabarhiṣat que se casasen con la hija del gran sabio Kaṇḍu y Pramlocā. En casos especiales, se permite el matrimonio de una muchacha con más de un hombre, siempre y cuando sepa dar el mismo trato a todos sus esposos, cosa que no puede hacer una mujer corriente. Sólo a una mujer de cualidades especiales se le puede permitir el matrimonio con más de un esposo, y en la era de Kali es muy difícil encontrar ese carácter ecuaníme en una mujer. Así, según las Escrituras: *kalau pañca vivarjayet*: En esta era, está prohibido que una mujer se case con el hermano de su esposo, sistema que todavía se practica en algunas regiones montañosas de la India. El Señor dice: *apṛthag-dharma-śīleyaṁ bhūyāt patny arpitāśayā*. Con las bendiciones del Señor, todo es posible. El Señor concedió a la muchacha una bendición especial, para que su entrega fuese la misma hacia todos los hermanos. En la *Bhagavad-gītā* se enseña el *apṛthag-dharma*, que significa «el deber prescrito sin diferencias en cuanto a objetivos». En la *Bhagavad-gītā* pueden establecerse tres secciones principales: *karma-yoga*, *jñāna-yoga* y *bhakti-yoga*. La palabra *yoga* significa «actuar en favor de la Suprema Personalidad de

Dios». Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9):

*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra
loko 'yam karma-bandhanaḥ
tad-artham karma kaunteya
mukta-saṅgaḥ samācara*

«Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues de lo contrario nos encadena al mundo material. Por lo tanto, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para Su satisfacción, y de este modo permanecerás libre de cautiverio».

Las personas pueden actuar conforme a sus deberes prescritos con la finalidad de satisfacer al *yajña-puruṣa*, la Suprema Personalidad de Dios. Eso se llama *apṛthag-dharma*. Cada miembro del cuerpo tiene un modo particular de actuar, pero todos ellos tienen como objetivo mantener el conjunto del cuerpo. De manera similar, si con nuestras actividades buscamos la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, podremos constatar que todo el mundo se siente satisfecho. Debemos seguir los pasos de los Pracetās, quienes no tenían otro objetivo que la satisfacción del Señor Supremo. Eso se llama *apṛthag-dharma*. Según la *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». Ése es el consejo que da el Señor Kṛṣṇa. Nuestro único objetivo debe ser actuar de un modo consciente de Kṛṣṇa para la satisfacción del Señor. Eso es unidad, *apṛthag-dharma*.

VERSO 17

*divya-varṣa-sahasrāṇām
sahasram ahataujasaḥ
bhaumān bhokṣyatha bhogān vai
divyāṁś cānugrahān mama*

divya—de los planetas celestiales; *varṣa*—años; *sahasrāṇām*—de miles; *sahasram*—mil; *ahata*—sin ser vencido; *ojasaḥ*—vuestro poder; *bhaumān*—de este mundo; *bhokṣyatha*—disfrutaréis; *bhogān*—disfrutes; *vai*—ciertamente; *divyān*—del mundo celestial; *ca*—también; *anugrahāt*—por misericordia; *mama*—Mía.

TRADUCCIÓN

El Señor bendijo entonces a los Pracetās diciendo: Mis queridos príncipes, por Mi misericordia, disfrutaréis de todos los bienes de este mundo y del mundo celestial. En verdad, los disfrutaréis sin el menor

obstáculo y en la plenitud de vuestras fuerzas durante un millón de años celestiales.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios estableció la duración de la vida de los Pracetās según las medidas de tiempo de los sistemas planetarios superiores. Seis meses terrestres equivalen a doce horas de los sistemas planetarios superiores. Treinta días son un mes, y doce meses, un año. De este modo, a los Pracetās se les permitió disfrutar de todo tipo de bienes materiales durante un millón de años, calculados según las medidas de tiempo del sistema planetario superior. Aunque era un período de vida muy largo, los Pracetās, por la gracia del Señor, gozarían de su vigor corporal en plenitud durante toda la vida. En el mundo material, quien desee vivir muchos años tendrá que soportar las dificultades de la vejez, la incapacidad física y muchas otras circunstancias miserables. A los Pracetās, sin embargo, se les dotó de la plenitud de su vigor corporal para el disfrute de toda clase de comodidades materiales. Como se explicará en el siguiente verso, se trataba de una opulencia especial que se les concedió para que pudiesen continuar realizando servicio devocional en plenitud.

VERSO 18

*atha mayy anapāyinyā
bhaktyā pakva-guṇāśayāḥ
upayāsyatha mad-dhāma
nirvidya nirayād ataḥ*

atha—por lo tanto; *mayi*—a Mí; *anapāyinyā*—sin ningún tipo de desviación; *bhaktyā*—con servicio devocional; *pakva-guṇa*—libre de contaminación material; *āśayāḥ*—vuestras mentes; *upayāsyatha*—alcanzaréis; *mat-dhāma*—Mi morada; *nirvidya*—completamente desapegados; *nirayāt*—de la existencia material; *ataḥ*— así.

TRADUCCIÓN

Después, Me ofreceréis servicio devocional sin ningún tipo de desviación, y os liberaréis de todo rastro de contaminación material. Para entonces estaréis completamente desapegados del disfrute material de los planetas supuestamente celestiales y de los planetas infernales, y regresaréis al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, los Pracetās recibieron dones especiales. Aunque iban a poder disfrutar de toda clase de bienes materiales durante millones de años, no se desviarían del servicio amoroso trascendental del Señor. De este modo, completamente ocupados en servicio devocional, los Pracetās se liberarían por completo del apego material. Ese apego es muy fuerte. Durante el tiempo que dura su vida, el materialista se dedica a conseguir tierras, dinero, amigos, y a luchar por la sociedad, la amistad, el amor, etc. Además, también desea disfrutar de los planetas celestiales después de la aniquilación del cuerpo. Sin embargo, la persona que se ocupa en servicio devocional se desapega de los disfrutes y sufrimientos materiales en todas sus formas. En el mundo material, se considera que los que se elevan a los sistemas planetarios superiores gozan de todas las formas de disfrute material, mientras que los que se degradan a los sistemas planetarios inferiores, se considera que viven en condiciones infernales. El devoto, sin embargo, es trascendental a ambas condiciones, tanto celestiales como infernales. En la *Bhagavad-gītā* (14.26), la posición del devoto se describe de la siguiente manera:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

El devoto está siempre en el nivel de Brahman. No tiene nada que ver ni con la felicidad ni con la aflicción materiales. Aquel que está firmemente establecido en el plano del servicio devocional, libre del apego material y de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza, reúne las cualidades necesarias para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Los Pracetās iban a disfrutar de todo tipo de bienes materiales durante millones de años, pero sin apegarse a esas bendiciones materiales. De este modo, al final de su período de disfrute material, se elevarían al mundo espiritual para ir de regreso a Dios.

La palabra *pakva-guṇāśayāḥ* tiene una importancia especial, pues significa que mediante el servicio devocional podemos abandonar la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Mientras estemos bajo la influencia de esas tres modalidades, no podremos regresar a Dios. Se explica claramente que todos los planetas del mundo material, desde Brahmaloaka hasta los planetas infernales, son lugares inadecuados para el devoto. *Paḍaṁ paḍaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ*. Ciertamente, un lugar en el que hay un peligro a cada paso, no es un lugar confortable. Por esa razón, el Señor, en la *Bhagavad-gītā* (6), dice:

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tiene lugar el ciclo de nacimientos y muertes. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca más vuelve a nacer».

Es decir, ni siquiera la elevación al planeta más elevado del universo material, Brahmaloaka, supone beneficio alguno. Sin embargo, si de una u otra forma nos elevamos a la morada del Señor, nunca regresaremos al mundo material.

VERSO 19

*gṛheṣv āviśatām cāpi
puṁsām kuśala-karmaṇām
mad-vārtā-yāta-yāmānām
na bandhāya gṛhā matāḥ*

gṛheṣu—en vida familiar; *āviśatām*—que han entrado en; *ca*—también; *api*—incluso; *puṁsām*—de personas; *kuśala-karmaṇām*—ocupadas en actividades auspiciosas; *mat-vārtā*—en temas relacionados conmigo; *yāta*—se emplea; *yāmānām*—de quienes cada instante; *na*—no; *bandhāya*—para cautiverio; *gṛhāḥ*—vida familiar; *matāḥ*—considerados.

TRADUCCIÓN

Aquellos que se ocupan en las auspiciosas actividades del servicio devocional, ciertamente entienden que el disfrutador o beneficiario supremo de todas las actividades es la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, ofrecen los resultados de sus actividades a la Suprema Personalidad de Dios, y pasan la vida constantemente absortos en los temas relacionados con el Señor. Esa clase de personas, aunque estén participando de la vida familiar, no se ven afectadas por los resultados de sus acciones.

SIGNIFICADO

Por lo general, la persona que lleva vida de familia se apega demasiado a las actividades frutivas. En otras palabras, trata de disfrutar de los resultados de sus actividades. El devoto, sin embargo, sabe que Kṛṣṇa es el disfrutador

supremo y el propietario supremo (*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarvaloka-maheśvaram*). El devoto, por consiguiente, no se considera propietario del resultado de nada de lo que hace. Siempre piensa en la Suprema Personalidad de Dios como propietario, y ofrece al Señor Supremo los resultados de sus actividades. El que sigue este principio mientras vive en el mundo material con su familia y sus hijos, nunca se ve afectado por las contaminaciones del mundo material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9):

*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra
loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ
tad-artham karma kaunteya
mukta-saṅgaḥ samācara*

Aquel que trata de disfrutar de los resultados de sus actividades, queda atado por esos resultados. Sin embargo, el que ofrece los resultados o beneficios a la Suprema Personalidad de Dios, no se enreda en ellos. Ése es el secreto del éxito. La gente suele entrar en la orden de *sannyāsa* para liberarse de las reacciones de las actividades frutivas. El que no recibe los resultados de sus acciones, sino que los ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, ciertamente permanece en una condición liberada. Esto lo confirma Śrī Rūpa Gosvāmī en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*:

*īhā yasya harer dāsyē
karmanā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

Quien se ocupe en el servicio del Señor con su vida, sus riquezas, sus palabras, su inteligencia y con todo lo que posea, siempre estará liberado, sea cual sea su condición. De esa persona se dice que es un *jīvan-mukta*, es decir, que está liberada incluso durante esta vida. Las personas carentes de conciencia de Kṛṣṇa, cuando se ocupan en actividades materiales, se enredan cada vez más en el cautiverio material. Tienen que sufrir y disfrutar de las acciones y reacciones de todas sus actividades. Por consiguiente, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el beneficio más grande para la humanidad, pues mantiene a las personas ocupadas constantemente en el servicio de Kṛṣṇa. Los devotos piensan en Kṛṣṇa, actúan para Kṛṣṇa, comen para Kṛṣṇa, duermen para Kṛṣṇa, y trabajan para Kṛṣṇa. De esa forma, todo se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa. Una vida totalmente dedicada al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa nos salva de la contaminación material. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja explica:

*kṛṣṇa-bhajane yāhā haya anukūla
viṣaya baliyā tyāge tāhā haya bhūla*

Para el que es muy experto y puede ocuparlo todo en el servicio del Señor, es

decir, ajustarlo todo en relación con ese servicio, sería un gran error renunciar al mundo material. Debemos aprender a llevarlo todo al plano del servicio del Señor, pues todo está relacionado con Kṛṣṇa. Ése es el verdadero propósito de la vida, y el secreto del éxito. En otro verso del Capítulo Tres de la *Bhagavad-gītā* (3.19), se insiste:

*tasmād asaktaḥ satataṁ
kāryaṁ karma samācara
asakto hy ācāraṁ karma
param āpnoti pūruṣaḥ*

«Por lo tanto, sin apegarse a los frutos de las actividades, hay que actuar como una cuestión de deber, pues por actuar sin apego se llega al Supremo».

El Capítulo Tercero de la *Bhagavad-gītā* trata específicamente de las actividades materiales dirigidas a la complacencia de los sentidos, y de esas mismas actividades cuando se dirigen a la satisfacción del Señor Supremo. La conclusión es que esas actividades son y no son las mismas. Las actividades materiales dirigidas a la complacencia de los sentidos son causa de cautiverio material, mientras que esas mismas actividades, cuando se dirigen a satisfacer a Kṛṣṇa, son la causa de la liberación. Es decir, una misma actividad puede ser causa de cautiverio y de liberación. Esto puede explicarse de la siguiente manera: Si comemos demasiados productos lácteos, como leche condensada, arroz dulce, etc., podemos enfermar de indigestión o diarrea, pero si tomamos yogur, que también es un producto lácteo, mezclado con pimienta negra y sal, nos curaremos inmediatamente de esas enfermedades. En otras palabras, un producto lácteo puede provocar indigestión o diarrea, y otro producto lácteo las puede curar.

Una persona que, por misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios, goce de opulencia material, no debe considerar esa opulencia causa de cautiverio. Esa bendición de la opulencia material no influye negativamente en el devoto maduro, ya que él sabe cómo emplear la opulencia al servicio del Señor. La historia del mundo nos ofrece muchos ejemplos al respecto. Pṛthu Mahārāja, Prahlāda Mahārāja, Janaka, Dhruva, Vaivasvata Manu y Mahārāja Ikṣvāku fueron grandes reyes que gozaron del favor especial de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando un devoto no es maduro, el Señor Supremo le quita todas sus opulencias. Éste es un principio enunciado por la Suprema Personalidad de Dios: *yasyāham anuḡṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ*: «Mi primera manifestación de misericordia hacia Mi devoto es quitarle toda su opulencia material». El Señor Supremo quita al devoto toda la opulencia material que vaya en detrimento del servicio devocional; sin embargo, al que es maduro en el servicio devocional, le ofrece toda clase de bienes materiales.

*navyavad dhṛdaye yaj jño
brahmaitad brahma-vādibhiḥ
na muhyanti na śocanti
na hr̥ṣyanti yato gatāḥ*

navya-vat—con un frescor siempre en aumento; *dhṛdaye*—en el corazón; *yaj*—como; *jñah*—el conocedor supremo, Paramātmā; *brahma*—Brahman; *etat*—esto; *brahma-vādibhiḥ*—por los paladines de la Verdad Absoluta; *na*—nunca; *muhyanti*—se confunden; *na*—nunca; *śocanti*—se lamentan; *na*—nunca; *hr̥ṣyanti*—están jubilosos; *yataḥ*—cuando; *gatāḥ*—han alcanzado.

TRADUCCIÓN

Ininterrumpidamente ocupados en las actividades del servicio devocional, los devotos sienten en esas ocupaciones un frescor renovado y siempre en aumento. La Superalma omnisciente, que está en el corazón del devoto, hace que todo sea cada vez más fresco. Los paladines de la Verdad Absoluta definen ese estado con el nombre de posición de Brahman. En esa etapa liberada [brahma-bhūta], la persona nunca se confunde. Ni se lamenta ni cede innecesariamente al júbilo. Esto se debe a que está situada en el plano de brahma-bhūta.

SIGNIFICADO

El devoto recibe de la Superalma que está en el corazón la inspiración para avanzar en el servicio devocional de muchas maneras. El sentimiento del devoto nunca es algo manido o estereotipado; nunca se siente estancado en una posición. Cualquiera que se ocupe en cantar un nombre material en el mundo material, se cansará de repetirlo en muy poco tiempo. Sin embargo, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se puede cantar durante todo el día y toda la noche sin sentir cansancio. Cuanto más se cante, más fresco y nuevo resultará el canto. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que si pudiera tener millones de oídos y de lenguas, podría saborear la bienaventuranza espiritual de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. En realidad, para el devoto muy avanzado no hay nada que no sea inspirador. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él está en el corazón de todos, y que Él ayuda a la entidad viviente a olvidar y a recordar. Por la gracia del Señor, el devoto recibe inspiración.

*teṣāṃ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (Bg. 10.10).

Como aquí se explica, la Superalma, a quien el verso se refiere con la palabra *jñā* (aquel que lo conoce todo, presente, pasado y futuro), es la guía de aquellos que se ocupan en las auspiciosas actividades (*kuśāla-karmaṇām*) del servicio devocional. La Superalma da instrucciones al devoto puro y sincero acerca de cómo progresar más y más e irse acercando a la Suprema Personalidad de Dios. Con respecto a eso, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que la Superalma, la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, existe en el corazón de todos, pero en el corazón del devoto Se revela en una forma siempre nueva. Bajo Su inspiración, el devoto ejecuta su servicio devocional y experimenta una bienaventuranza trascendental siempre en aumento.

VERSO 21

maitreya uvāca

*evam bruvāṇam puruṣārtha-bhājanam
janārdanam prāñjalayaḥ pracetasah
tad-darśana-dhvasta-tamo-rajo-malā
girāgrṇan gadgadayaḥ suhṛttamam*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *evam*—así; *bruvāṇam*—hablar; *puruṣārtha*—del objetivo supremo de la vida; *bhājanam*—el que concede; *janārdanam*—que aparta todos los inconvenientes que puedan presentarse ante el devoto; *prāñjalayaḥ*—con las manos juntas; *pracetasah*—los hermanos Pracetās; *tat*—a Él; *darśana*—por ver; *dhvasta*—disipada; *tamaḥ*—de oscuridad; *rajaḥ*—de pasión; *malāḥ*—cuya contaminación; *girā*—con una voz; *agrṇan*—ofrecieron oraciones; *gadgadayaḥ*—quebrada; *suhṛt-tamam*—al más grande de los amigos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Después de escuchar esas palabras de la Suprema Personalidad de Dios, los Pracetās Le ofrecieron oraciones. El Señor es el benefactor supremo, y es quien concede todo éxito en la vida. Él es también el amigo supremo que aparta todas las circunstancias dolorosas en que el devoto pueda verse. Con la voz quebrada por el éxtasis, los Pracetās ofrecieron oraciones al Señor. La presencia personal del Señor, que estaba ante ellos, les había purificado.

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor con las palabras *puruṣārtha-bhājanam* (el que otorga el objetivo supremo de la vida). Toda forma de éxito que podamos desear en la vida, podemos obtenerla por la misericordia del Señor. Los Pracetās ya habían obtenido la misericordia del Señor, y por lo tanto, ya no estaban expuestos a la contaminación de las modalidades materiales. Esas modalidades se disiparon ante ellos como se disipa la oscuridad de la noche cuando sale el Sol. Con la aparición del Señor ante ellos, de un modo natural desapareció por completo todo rastro de contaminación de las cualidades materiales de *rajas* y *tamas*. De manera similar, el devoto sin motivaciones también se purifica de toda contaminación material cuando canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pues el nombre del Señor y el Señor son idénticos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

7.5 *śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*
punya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hr̥dy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que ha adquirido el vivo anhelo de escuchar Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan apropiadamente».

El santo nombre del Señor es el Señor mismo. Quien lo canta y lo escucha, se purifica. Poco a poco, toda la contaminación material desaparece. Los Pracetās, debido a la presencia del Señor ante ellos, ya se habían purificado, de modo que ahora podían ofrecer con las manos juntas las oraciones adecuadas. En otras palabras, los devotos, tan pronto como se ocupan en servicio devocional, se vuelven trascendentales a toda contaminación material, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). A veces los devotos se sienten insatisfechos por no poder ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios. Los Pracetās, cuando vieron al Señor Supremo en persona ante ellos, vieron desvanecerse toda sombra de infelicidad.

VERSO 22

pracetasā ūcuḥ
namo namaḥ kleśa-vināśanāya
nirūpitodāra-guṇāhvayāya
mano-vaco-vega-puro-javāya
sarvākṣa-mārgair agatādhvane namaḥ

pracetasāḥ ūcuḥ—los Pracetās dijeron; *namaḥ*—reverencias; *namaḥ*—

reverencias; *kleśa*—sufrimiento material; *vināśanāya*—al que destruye; *nirūpita*— establecido; *udāra*—magnánimas; *guṇa*—cualidades; *āhvayāya*—cuyo nombre; *manaḥ*—de la mente; *vacaḥ*—del habla; *vega*—la velocidad; *paraḥ*—ante; *javāya*—cuya velocidad; *sarva-akṣa*—de todos los sentidos materiales; *mārgaiḥ*—por los senderos; *agata*—no perceptible; *adhvane*—cuyo rumbo; *namaḥ*—ofrecemos nuestras reverencias.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās dirigieron al Señor las siguientes palabras: Querido Señor, Tu alivias todos los sufrimientos materiales. Tus magnánimas cualidades trascendentales y Tu santo nombre son completamente auspiciosos. Ésta es una conclusión ya establecida. Tú puedes moverte más rápido que la mente y las palabras. Los sentidos materiales no pueden percibirte. Por todo ello, Te ofrecemos reverencias respetuosas una y otra vez.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *nirūpita*, que significa «concluido». Para encontrar a Dios o para progresar en el conocimiento espiritual, no es necesario realizar ninguna investigación. Todo está establecido de modo concluyente en los *Vedas*. Por esa razón, el Señor dice en la *Bhagavad- gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: La comprensión de la Suprema Personalidad de Dios mediante el proceso establecido en los *Vedas* es perfecta y concluyente. Los *Vedas* declaran: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*: Nuestros toscos sentidos materiales no pueden entender los nombres, formas, cualidades, enseres y pasatiempos trascendentales del Señor. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: Cuando el devoto ocupa sus sentidos de modo favorable en el servicio devocional, el Señor, por Su misericordia sin causa, Se revela ante él. Ése es el concluyente proceso védico. Los *Vedas* también indican que, con el sencillo proceso de cantar los santos nombres del Señor, podemos, sin duda alguna, avanzar espiritualmente. La mente y las palabras, por muy rápidas que sean, no nos servirán para acercarnos a la Suprema Personalidad de Dios; pero si seguimos estrictamente el proceso de servicio devocional, ese acercamiento nos será muy fácil. En otras palabras, el Señor Supremo Se siente atraído por el servicio devocional, y puede acercarse a nosotros más rápido de lo que nosotros, si nos valemos de la especulación mental, podemos acercarnos a Él. El Señor ha afirmado que Él está fuera del alcance de la especulación mental y de la velocidad del pensamiento, pero, por Su misericordia sin causa, Se hace fácilmente accesible. Por lo tanto, sólo por Su misericordia sin causa se puede llegar a Él. Otros métodos no darán resultado.

VERSO 23

*śuddhāya śāntāya namaḥ sva-niṣṭhayā
manasy apārtham vilasad-dvayāya
namo jagat-sthāna-layodayeṣu
gṛhīta-māyā-guṇa-vigrahāya*

śuddhāya—al que está libre de contaminación; *śāntāya*—al que es muy pacífico; *namaḥ*—ofrecemos nuestras reverencias; *sva-niṣṭhayā*—al estar situados en la propia posición; *manasi*—en la mente; *apārtham*—sin ningún significado; *vilasat*—aparece; *dvayāya*—en quien el mundo material; *namaḥ*—reverencias; *jagat*—de la manifestación cósmica; *sthāna*—mantenimiento; *laya*—aniquilación; *udayeṣu*—y para la creación; *gṛhīta*—adoptadas; *māyā*—materiales; *guṇa*—de las modalidades; *vigrahāya*—las formas.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, humildemente Te ofrecemos nuestras reverencias. Cuando la mente está fija en Ti, el mundo de la dualidad, aunque es un lugar para el disfrute sensorial, pierde todo sentido. Tu forma trascendental está llena de bienaventuranza trascendental. Por eso Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias. Tú advienes en las formas del Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva a fin de crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

El devoto puro, con la mente siempre absorta en el servicio del Señor, puede percibir realmente el carácter pasajero del mundo material. Aunque se ocupe en la realización de actividades materiales, siempre se encuentra en la posición de *anāsakti*. Tal como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī: *anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ*. El devoto siempre está desapegado de las actividades materiales, ya que, en la etapa liberada, su mente está siempre fija en los pies de loto del Señor.

Se dice que el mundo material es *dvaita*, el mundo de la dualidad. El devoto sabe muy bien que todo lo que existe en el mundo material no es más que una manifestación de la energía del Señor Supremo, quien, para mantener las tres modalidades de la naturaleza material, asume las formas del Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva. Libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, el Señor adopta diversas formas para crear, mantener y

aniquilar la manifestación cósmica. La conclusión es que el devoto puro, aunque parezca ocuparse en actividades materiales en el servicio del Señor, sabe muy bien que el disfrute material de la complacencia de los sentidos es algo completamente inútil.

VERSO 24

*namo viśuddha-sattvāya
haraye hari-medhase
vāsudevāya kṛṣṇāya
prabhava sarva-sātvatām*

namaḥ—reverencias; *viśuddha-sattvāya*—a Ti, que llevas una existencia libre de toda influencia material; *haraye*—que eliminas todos los sufrimientos que puedan afectar a los devotos; *hari-medhase*—cuyo cerebro sólo hace planes para la liberación del alma condicionada; *vāsudevāya*—la Suprema Personalidad de Dios omnipresente; *kṛṣṇāya*—a Kṛṣṇa; *prabhava*—que aumenta la influencia; *sarva-sātvatām*—de toda clase de devotos.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tu existencia es independiente por completo de toda influencia material; por ello Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias. Tu Señoría siempre elimina los sufrimientos del devoto, pues Tu cerebro planea el modo de hacerlo. Tú vives en todas partes en la forma de Paramātmā; por esa razón, recibes el nombre de Vāsudeva. Además, aceptaste nacer como hijo de Vasudeva, y eres famoso con el nombre de Kṛṣṇa. Eres tan bondadoso que siempre haces aumentar la influencia de toda clase de devotos.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha dicho (*grhīta-māyā-guṇa-vigrahāya*) que el Señor adopta tres cuerpos (Viṣṇu, Brahmā y Śiva) para crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica. Las tres deidades principales del universo (Brahmā, Viṣṇu y Śiva) reciben el nombre de *guṇa-avatāras*. Las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios pueden ser de muchas clases, y en el mundo material las primeras encarnaciones son Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva). El Señor Brahmā y el Señor Śiva aceptan cuerpos materiales, pero el Señor Viṣṇu no acepta un cuerpo material. Por ello se dice que es *viśuddha-sattva*. Su existencia está completamente libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Por lo tanto, no debemos pensar que el Señor Viṣṇu

entra dentro de la misma categoría que el Señor Brahmā y Śiva. Los *śāstras* nos prohíben pensar de esa forma.

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataih
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

Aquel que considera que el Señor Viṣṇu está en la misma categoría que *devas* como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, o que piensa que el Señor Brahmā y Śiva son iguales al Señor Viṣṇu, debe ser considerado un *pāṣaṇḍī* (un no creyente sin fe). Por lo tanto, en este verso se distingue al Señor Viṣṇu con las palabras *namo viśuddha-sattvāya*. El Señor Brahmā es una entidad viviente como nosotros, pero, debido a sus actividades piadosas, ha merecido la elevada posición de *brahmā*. El Señor Śiva en realidad no es como las entidades vivientes, pero tampoco es la Suprema Personalidad de Dios. Su posición está en un término medio entre Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, y Brahmā, la entidad viviente. Esa posición del Señor Śiva se explica de la siguiente manera en la *Brahma-saṁhitā* (5.45):

*kṣīram yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt
sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ
yaḥ sambhutām api tathā samupaiti kāryād
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Del Señor Śiva se dice que es como el yogur. El yogur no es otra cosa que leche transformada; pero, aun así, no puede considerarse leche. De la misma manera, el Señor Śiva posee casi todos los poderes del Señor Viṣṇu, y está también por encima de las cualidades de la entidad viviente; sin embargo, no es exactamente como Viṣṇu, del mismo modo que el yogur, aunque sea leche transformada, no es exactamente como la leche.

Este verso se refiere también a la Suprema Personalidad de Dios con las palabras *vāsudevāya kṛṣṇāya*. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original, y todas las expansiones de la categoría Viṣṇu son, o bien Sus porciones plenarias, o bien porciones de Sus porciones plenarias (que reciben los nombres de *svāmśa* y *kalā*). La expansión directa, *svāmśa*, también recibe el nombre de *aṁśa*. Todos los *viṣṇu-tattvas* son *svāmśa*, es decir, son directamente partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es famoso con el nombre de Vāsudeva porque apareció en el mundo material como hijo de Vasudeva. De la misma manera, también recibe los nombres de Devakī-nandana, Yaśodā-nandana, Nanda-nandana, etc.

Una y otra vez, el Señor siempre tiene un gran interés en aumentar la influencia de Sus devotos. Por esa razón, este verso se refiere a Él con las palabras *prabhava sarva-sātvatām*. La comunidad *sātvata* es la comunidad de

vaiṣṇavas, los devotos puros del Señor. La Suprema Personalidad de Dios tiene ilimitados poderes, y desea ver que a Sus devotos también se les confían poderes ilimitados. Por esa razón, el devoto puro del Señor siempre se distingue de todas las demás entidades vivientes.

La palabra *hari* significa «el que aparta todos los sufrimientos», y *hari-medhase* significa que el Señor siempre está planeando formas de liberar al alma condicionada de las garras de *māyā*. El Señor es tan bondadoso que Se encarna personalmente para liberar a las almas condicionadas, y siempre que viene, elabora Sus planes.

*paritrāṇāya sādhūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo descendo, milenio tras milenio» (*Bg.* 4.8).

El Señor libera a todas las almas condicionadas de las garras de *māyā*, y debido a ello recibe el nombre de *hari-medhas*. En la lista de encarnaciones se explica que Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original y suprema.

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokam
mṛdayanti yuge yuge*

(*Bhāg.* 1.3.28)

Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, aparece en el mundo material cuando los semidioses, que son devotos del Señor, se ven perturbados por los demonios.

VERSO 25

*namaḥ kamala-nābhāya
namaḥ kamala-māline
namaḥ kamala-pādāya
namas te kamalekṣaṇa*

namaḥ—ofrecemos nuestras respetuosas reverencias; *kamala-nābhāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo abdomen se originó la flor de loto primigenia; *namaḥ*—reverencias; *kamala-māline*—que siempre Se adorna con un collar de flores de loto; *namaḥ*—reverencias; *kamala-pādāya*—cuyos pies

son tan hermosos y fragantes como la flor de loto; *namaḥ te*—reverencias a Ti; *kamala-īkṣaṇa*—cuyos ojos son exactamente como los pétalos de la flor de loto.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, de Tu abdomen brota la flor de loto que es el origen de todas las entidades vivientes; por ello Te ofrecemos nuestras reverencias. Tú siempre Te adornas con un collar de flores de loto, y Tus pies son como la flor de loto con toda su fragancia. Tus ojos también son como pétalos de la flor de loto. Por ello Te ofrecemos repetidamente nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La palabra *kamala-nābhāya* indica que el Señor Viṣṇu es el origen de la creación material. Del abdomen de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota una flor de loto, de la cual nace el Señor Brahmā, la primera criatura del universo, quien, a su vez, crea todo el universo. Por lo tanto, el Señor Viṣṇu es el origen de toda la creación. Y el origen de todos los *viṣṇu-tattvas* es el Señor Kṛṣṇa; de modo que Kṛṣṇa es el origen de todo. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (10.8):

*ahaṁ sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

«Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí. Los sabios que conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón». El Señor Kṛṣṇa dice: «Yo soy el origen de todo». Por lo tanto, todo lo que vemos emana de Él. Esto lo confirma también el *Vedānta-sūtra*: *janmādy asya yataḥ*: «La Verdad Absoluta es aquel de quien todo emana».

VERSO 26

*namaḥ kamala-kiñjalka-
piśaṅgāmala-vāsase
sarva-bhūta-nivāsāya
namo 'yukṣmahi sākṣiṇe*

namaḥ—reverencias; *kamala-kiñjalka*—como el azafrán de una flor de loto;

piśaṅga—amarillentas; *amala*—inmaculadas; *vāsase*—a aquel cuyas ropas; *sarva- bhūta*—de todas las entidades vivientes; *nivāsāya*—el refugio; *namaḥ*—reverencias; *ayun̄kṣmahi*—ofrezcamos; *sākṣiṇe*—al testigo supremo.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Te has vestido con ropas amarillentas, que tienen el color del azafrán de la flor de loto, pero que no están hechas de nada material. Tú vives en el corazón de todos y, por lo tanto, eres el testigo directo de todas las actividades de las entidades vivientes. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias una y otra vez.

SIGNIFICADO

En este verso se describen las ropas y la naturaleza omnipresente de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Se viste con ropas amarillas, pero esas ropas nunca deben considerarse materiales. Las ropas del Señor también son el Señor. No son diferentes del Señor, porque son de naturaleza espiritual.

Con la palabra *sarva-bhūta-nivāsāya* se aclara que el Señor Viṣṇu vive en el corazón de todos y actúa como testigo directo de todas las actividades del alma condicionada. En el mundo material, el alma condicionada tiene unos determinados deseos y actúa conforme a ellos. La Suprema Personalidad de Dios es testigo de todos esos actos. Eso lo confirma también la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor está en el corazón de todos, y da inteligencia a la entidad viviente. Conforme a los deseos de la entidad viviente, el Señor la hace recordar u olvidar. Si la entidad viviente es demoníaca y desea olvidar a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor le da la inteligencia para que pueda olvidar al Señor Supremo para siempre. Del mismo modo, cuando un devoto desea servir al Señor Supremo, el Señor, en Su forma de Paramātmā, le da la inteligencia para que progrese en el sendero del servicio devocional. El Señor es el testigo directo de nuestras actividades, y percibe nuestros deseos. El Señor Supremo nos da lo que necesitemos para actuar del modo que deseamos.

VERSO 27

*rūpam bhagavatā tv etad
aśeṣa-kleśa-saṅkṣayam
āviṣkṛtaṁ naḥ kliṣṭānām*

kim anyad anukampitam

rūpam—forma; *bhagavatā*—por Tu Señoría; *tu*—pero; *etat*—esta; *aśeṣa*—ilimitadas; *kleśa*—miserias; *sañkṣayam*—que disipas; *āviṣkṛtam*—revelada; *naḥ*— de nosotros; *kliṣṭānām*—que sufrimos debido a circunstancias materiales; *kim anyat*—qué decir de; *anukampitam*—aquellos a quienes siempre estás dispuesto a mostrar Tu favor.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, nosotros, las almas condicionadas, siempre estamos cubiertos por la ignorancia, bajo la influencia del concepto corporal de la vida. Por esa razón, siempre preferimos las miserables condiciones de la existencia material. Tú, para liberarnos de esos sufrimientos, has descendido en esta forma trascendental. Esto prueba Tu ilimitada misericordia sin causa sobre los que estamos sufriendo de este modo. ¿Qué podemos decir, entonces, de los devotos, a quienes siempre estás dispuesto a mostrar Tu favor?

SIGNIFICADO

Cuando adviene en Su forma original, el Señor actúa para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados (*Bg. 4.8*). Incluso los demonios se benefician de ser aniquilados por el Señor. Se explica que todas las entidades vivientes que murieron en el campo de batalla de Kurukṣetra recuperaron su posición constitucional original (*svarūpa*), debido a que tuvieron la oportunidad de ver a Kṛṣṇa cara a cara, como auriga de la cuadriga de Arjuna. Desde un punto de vista superficial, en el campo de batalla de Kurukṣetra estaban ocurriendo dos cosas: los demonios estaban siendo matados, y el devoto, Arjuna, estaba siendo protegido. Sin embargo, el resultado fue el mismo para todos. Por eso se dice que el advenimiento del Señor disminuye las condiciones miserables de todo tipo que produce la existencia material.

En este verso se afirma claramente que esa forma del Señor (*aśeṣa-kleśa-sañkṣayam*) viene para disminuir todas las circunstancias miserables en las vidas, no sólo de los devotos, sino de todas las personas. *Āviṣkṛtaṁ naḥ kliṣṭānām*. Los Pracetās se consideraban personas comunes. *Kim anyad anukampitam*. El Señor siempre acoge favorablemente a los devotos. El Señor Se muestra plenamente misericordioso, no sólo con las almas condicionadas, sino también con los devotos, que ya están liberados debido a su servicio devocional.

La forma del Señor que se adora en los templos recibe el nombre de *arcā-vigraha* o *arcāvatāra*, es decir, la forma adorable o encarnación Deidad.

Se trata de una facilidad que los devotos neófitos reciben para que puedan ver cara a cara la verdadera forma del Señor, y para que puedan ofrecerle sacrificios y respetuosas reverencias en la forma de *arcā*. Con esas facilidades, los neófitos reviven poco a poco su estado original de conciencia de Kṛṣṇa. La adoración de la Deidad en el templo es la bendición más elevada que el Señor concede a los principiantes. Por consiguiente, todos los neófitos deben ocuparse en la adoración del Señor, instalando el *arcā-vigraha* (*arcāvatāra*) en el hogar o en el templo.

VERSO 28

*etāvat tvam hi vibhubhir
bhāvyam dīneṣu vatsalaiḥ
yad anusmaryate kāle
sva-buddhyābhadrā-randhana*

etāvat—así; *tvam*—Tu Señoría; *hi*—ciertamente; *vibhubhiḥ*—por expansiones; *bhāvyam*—ser concebido; *dīneṣu*—hacia los devotos humildes; *vatsalaiḥ*—compasivo; *yad*—que; *anusmaryate*—siempre se recuerda; *kāle*—con el paso del tiempo; *sva-buddhyā*—con el propio servicio devocional; *abhadrā-randhana*— ¡oh, Tú, que acabas con todo lo inauspicioso!

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tú acabas con todas las cosas inauspiciosas, y Te muestras compasivo con Tus pobres devotos por medio de la expansión de Tu arcā-vigraha. Ciertamente, debes considerarnos Tus sirvientes eternos.

SIGNIFICADO

La forma del Señor que lleva el nombre de *arcā-vigraha* es una expansión de Sus ilimitadas potencias. Si, gradualmente, el Señor Se va sintiendo satisfecho con el servicio del devoto, a su debido tiempo le acepta como uno de sus muchos sirvientes puros. El Señor, por naturaleza, es muy compasivo; por eso acepta el servicio de los devotos neófitos. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.26):

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanah*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta, o agua,

Yo lo aceptaré». El devoto ofrece comestibles en forma de verduras, fruta, hojas y agua al *arcā-vigraha*. El Señor, que es *bhakta-vatsala*, es decir, compasivo con Sus devotos, acepta esas ofrendas. Aunque los ateos piensen que los devotos se ocupan en adoración de ídolos, no se trata de eso. Janārdana, el Señor Supremo, acepta la actitud de servicio, *bhāva*. Es posible que el devoto neófito que se ocupa en la adoración del Señor no entienda el valor de esa adoración, pero el Señor Supremo, que es *bhakta-vatsala*, acepta a Su devoto, y a su debido tiempo, lo lleva de regreso al hogar.

A este respecto, se cuenta la historia de un *brāhmaṇa* que estaba ofreciendo arroz dulce al Señor mentalmente. El *brāhmaṇa* no tenía dinero ni medios para adorar a la Deidad, pero en su mente lo dispuso todo de modo ideal. Tenía cántaros de oro con los que traía agua de los ríos sagrados para el baño de la Deidad, y Le ofrecía los alimentos más sabrosos, entre los que incluía un arroz dulce. Una vez, antes de ofrecer el arroz dulce, le pareció que estaba demasiado caliente, y quiso comprobar si lo estaba o no. Cuando tocó el arroz para verificarlo, se quemó el dedo, y esto rompió su meditación. A pesar de que el *brāhmaṇa* ofrecía los alimentos en la mente, el Señor aceptó la ofrenda. En consecuencia, el Señor envió inmediatamente desde Vaikuṅṭha una carroza para traer al *brāhmaṇa* de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, todo devoto sincero tiene el deber de instalar el *arcā-vigraha* en su hogar o en el templo, y adorar la forma del Señor tal como se aconseja en las Escrituras reveladas y bajo la dirección del maestro espiritual.

VERSO 29

*yenopasāntir bhūtānām
kṣullakānām apīthatām
antarhito 'ntar-hṛdaye
kasmān no veda nāśiṣaḥ*

yena—proceso por el cual; *upasāntiḥ*—satisfacción de todos los deseos; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *kṣullakānām*—muy caídas; *api*—aunque; *īthatām*—desear muchas cosas; *antarhitaḥ*—ocultas; *antaḥ-hṛdaye*—en lo profundo del corazón; *kasmāt*—por qué; *naḥ*—nuestros; *veda*—conoce; *na*—no; *āśiṣaḥ*—deseos.

TRADUCCIÓN

Los deseos del devoto neófito sólo se satisfacen cuando el Señor, por Su compasión natural, piensa en él. El Señor está en el corazón de todas las entidades vivientes, incluso de las más insignificantes. El Señor lo sabe todo acerca de la entidad viviente; conoce todos sus deseos. Aunque

nosotros somos muy insignificantes, ¿por qué no iba a conocer el Señor nuestros deseos?

SIGNIFICADO

El devoto muy avanzado no se considera avanzado. Es siempre muy humilde. Paramātmā, la Superalma, que es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, está en el corazón de todos y puede comprender las actitudes y deseos de Sus devotos. El Señor también da a los no devotos la oportunidad de ver satisfechos sus deseos, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*).

El Señor tiene en cuenta todos los deseos de la entidad viviente, por insignificante que ésta sea, y le da la oportunidad de satisfacerlos. Si los deseos de los no devotos se cumplen, ¿por qué no los de los devotos? El devoto puro solamente desea ocuparse en el servicio del Señor, sin deseos materiales; si tiene ese deseo en lo profundo del corazón, que es donde está el Señor, y no esconde motivos ocultos, ¿por qué no va a entenderlo el Señor? Si un devoto sincero ofrece servicio al Señor o al *arcā-vigraha*, la forma del Señor, todas sus actividades culminan con el éxito, porque el Señor está en el corazón y entiende su sinceridad. De este modo, el devoto que, con toda confianza, siga adelante en el desempeño de sus deberes prescritos del servicio devocional, al final alcanzará el éxito.

VERSO 30

*asāv eva varo 'smākam
īpsito jagataḥ pate
prasanno bhagavān yeṣām
apavarga-gurur gatiḥ*

asau—esa; *eva*—ciertamente; *varaḥ*—bendición; *asmākam*—nuestra; *īpsitaḥ*—deseada; *jagataḥ*—del universo; *pate*—¡oh, Señor!; *prasannaḥ*—satisfecho; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yeṣām*—con quien; *apavarga*—del servicio amoroso trascendental; *guruḥ*—el maestro; *gatiḥ*—el objetivo supremo de la vida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor del universo!, Tú eres el verdadero maestro de la ciencia del servicio devocional. Nosotros estamos satisfechos de que Tu Señoría sea el objetivo supremo de nuestras vidas, y oramos pidiendo que estés satisfecho con nosotros. Ésa es la bendición que te pedimos. Nuestro único deseo es

que Te sientas completamente satisfecho.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *apavarga- gurur gatiḥ*. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11), el Señor Supremo es la realidad esencial de la Verdad Absoluta. *Brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*. La Verdad Absoluta se percibe en tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado, y, finalmente, la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. La palabra *apavarga* significa «liberación». *Pavarga* significa «existencia material». En la existencia material, estamos siempre trabajando arduamente, pero al final siempre fracasamos. Morimos y tenemos que aceptar otro cuerpo para volver a trabajar arduamente. Es el ciclo de la existencia material. *Apavarga* es todo lo contrario. En lugar de trabajar arduamente como perros y gatos, regresamos al hogar, de vuelta a Dios. El primer aspecto de la liberación es fundirse en la refulgencia de Brahman del Señor Supremo. Ése es el concepto que defiende la *jñāni-sampradāya*, es decir, los filósofos especuladores, pero superior a esto es percibir a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el devoto entiende que el Señor Se siente satisfecho, la liberación, es decir, la fusión en la refulgencia del Señor, no es algo difícil. Para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios hay que pasar por la refulgencia impersonal del Brahman, del mismo modo que para acercarse al Sol hay que pasar por la luz del Sol. Para quien ha satisfecho a la Suprema Personalidad de Dios, fundirse en la refulgencia impersonal del Señor no es difícil.

VERSO 31

*varam vṛṇīmahe 'thāpi
nātha tvat parataḥ parāt
na hy antas tvad-vibhūtīnām
so 'nanta iti gīyase*

varam—bendición; *vṛṇīmahe*—vamos a orar por; *atha api*—por lo tanto; *nātha*—¡oh, Señor!; *tvat*—de Ti; *parataḥ parāt*—más allá de la realidad trascendental; *na*—no; *hi*—ciertamente; *antaḥ*—fin; *tvat*—Tus; *vibhūtīnām*—de opulencias; *saḥ*—Tú; *anantaḥ*—ilimitado; *iti*—así; *gīyase*—eres famoso.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, por eso Te rogamos que nos concedas Tu bendición, pues Tú eres el Supremo y estás más allá de todo nivel trascendental, y porque Tus opulencias no tienen fin. Debido a ello, eres famoso con el

nombre de Ananta.

SIGNIFICADO

Los Pracetās no tenían necesidad de pedir al Señor Supremo ninguna bendición, porque los devotos están satisfechos simplemente con la presencia de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja practicó rigurosas austeridades y penitencias para ver al Señor Supremo, con la intención de recibir una bendición del Señor. Quería el trono de su padre, o una posición aun más elevada, pero cuando el Señor Supremo Se presentó ante él, olvidó todas sus aspiraciones y dijo: «Mi querido Señor, no deseo ninguna bendición». Ésa es la verdadera posición del devoto. El devoto simplemente desea la presencia del Señor Supremo, ya sea en este mundo o en el siguiente, y desea ocuparse en Su servicio. Ésa es la bendición y el objetivo supremo a que aspiran los devotos.

El Señor animó a los Pracetās a que Le pidiesen una bendición, y ellos dijeron: «¿Qué tipo de bendición debemos pedir? El Señor es ilimitado, y hay ilimitadas bendiciones». Con eso querían decir que, de pedir una bendición, debería ser una bendición ilimitada. En este verso son muy significativas las palabras *tvat parataḥ*. La Suprema Personalidad de Dios es *parataḥ parāt*. La palabra *para* significa «trascendental, que está más allá del mundo material». La refulgencia del Brahman impersonal está más allá del mundo material; recibe el nombre de *param padam*. *Āruhya kṛcchreṇa param padam (Bhāg. 10.2.32)*. La fusión en la refulgencia impersonal del Señor recibe el nombre de *param padam*, pero existe también una posición trascendental superior, que consiste en estar en compañía de la Suprema Personalidad de Dios. *Brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate (Bhāg. 1.2.11)*. La Verdad Absoluta se percibe primero como Brahman impersonal, después como Paramātmā, y por último como Bhagavān. Por lo tanto, la Personalidad de Dios, Bhagavān, es *parataḥ parāt*, es decir, está más allá de los aspectos Brahman y Paramātmā. Con respecto a esto, Śrīla Jīva Gosvāmī señala que *parataḥ parāt* significa «mejor que lo mejor». Lo mejor es el mundo espiritual, que recibe el nombre de Brahman. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, recibe el nombre de Parabrahman. Por lo tanto, *parataḥ parāt* significa «mejor que el plano de Brahman».

Como se explicará en los siguientes versos, los Pracetās tenían la intención de pedir al Señor algo ilimitado. Ilimitados son los pasatiempos, las cualidades, las formas y los nombres del Señor. Su nombre, Sus formas, Sus pasatiempos, Su creación y Sus enseres no tienen límite. El carácter ilimitado del ilimitado es inconcebible para la entidad viviente. Sin embargo, las entidades vivientes que se ocupan en escuchar acerca de las ilimitadas potencias del Señor Supremo están realmente conectadas directamente con el ilimitado. Esa comprensión del ilimitado se vuelve ilimitada a través del proceso de escuchar y cantar.

VERSO 32

*pārijāte 'ñjasā labdhe
sāraṅgo 'nyan na sevate
tvad-aṅghri-mūlam āsādya
sākṣāt kim kim vṛṇīmahi*

pārijāte—*pārijāta*, el árbol celestial; *añjasā*—completamente; *labdhe*—habiendo logrado; *sāraṅgaḥ*—una abeja; *anyat*—ningún otro; *na sevate*—no recurre a; *tvad- aṅghri*—Tus pies de loto; *mūlam*—la raíz de todo; *āsādya*—haberse acercado; *sākṣāt*—directamente; *kim*—qué; *kim*—qué; *vṛṇīmahi*—podemos pedir.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, la abeja, una vez que se ha acercado al pārijāta, el árbol celestial, ya no lo abandona, pues no tiene necesidad de ello. De la misma manera, nosotros, una vez que nos hemos acercado a Tus pies de loto y nos hemos refugiado en ellos, ¿qué otra bendición Te podemos pedir?

SIGNIFICADO

La ocupación del devoto que se dedica al servicio de los pies de loto del Señor es de por sí tan perfecta, que el devoto no necesita pedir ninguna otra bendición. En el árbol *pārijāta*, la abeja encuentra una provisión de miel ilimitada. Ya no necesita ir a otro árbol. La persona que está firmemente establecida en el servicio de los pies de loto del Señor, goza de ilimitada bienaventuranza trascendental, y ya no necesita pedir ninguna otra bendición. El *pārijāta* es un árbol muy difícil de encontrar en el mundo material. Se lo conoce también con el nombre de *kalpa-vṛkṣa*, es decir, «árbol de deseos». De él podemos conseguir todo lo que deseemos. En el mundo material, los naranjos dan naranjas, y los mangos, mangos, pero de los naranjos no se pueden obtener mangos, ni viceversa. Sin embargo, del árbol *pārijāta* podemos obtener todo lo que deseemos: naranjas, mangos, plátanos, etc. Ese árbol existe en el mundo espiritual. *Cintāmaṇi-prakara- sadmasu kalpa-vṛkṣa-lakṣāvṛteṣu*. El mundo espiritual, *cintāmaṇi-dhāma*, está lleno de árboles *kalpa-vṛkṣa*, pero el *pārijāta* también se encuentra en el reino de Indra, es decir, en el planeta celestial de Indra. Kṛṣṇa, para complacer a Satyabhāmā, una de Sus reinas, trajo el árbol *pārijāta* y lo plantó en las mansiones construidas para las reinas en Dvārakā. Los pies de loto del Señor son como los *pārijātas*, los árboles cumplidores de deseos, y los devotos son como abejorros; siempre se sienten

atraídos por los pies de loto del Señor.

VERSO 33

*yāvat te māyayā spr̥ṣṭā
bhramāma iha karmabhiḥ
tāvad bhavat-prasaṅgānām
saṅgaḥ syān no bhava bhava*

yāvat—mientras; *te*—Tuya; *māyayā*—por la energía ilusoria; *spr̥ṣṭāḥ*—contaminados; *bhramāmaḥ*—vaguemos; *iha*—en el mundo material; *karmabhiḥ*—por la reacción de las actividades fruitivas; *tāvat*—mientras; *bhavat-prasaṅgānām*—de Tus devotos amorosos; *saṅgaḥ*—compañía; *syāt*—haya; *naḥ*—nuestra; *bhava bhava*—en todas las especies de vida.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Te pedimos que mientras tengamos que permanecer en este mundo debido a nuestra contaminación material, vagando de un cuerpo a otro y de un planeta a otro, podamos estar en compañía de aquellos que se ocupan en comentar Tus pasatiempos. Te oramos para que nos concedas esa bendición vida tras vida, en distintas formas corporales y en distintos planetas.

SIGNIFICADO

Ésa es la mejor bendición que un devoto puede pedir del Señor Supremo. Así lo confirma también Śrī Caitanya Mahāprabhu: *sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vān-manobhiḥ* (*Bhāg.* 10.14.3). La posición en que nos encontremos puede ser una u otra según nuestro destino, pero en todo caso debemos continuar escuchando las actividades y pasatiempos del Señor Supremo, sin tener en cuenta las circunstancias. El devoto puro no ora pidiendo la liberación, o el cese del ciclo de nacimientos y muertes, ya que no considera que eso sea importante. Para el devoto, lo más importante es tener la oportunidad de escuchar los pasatiempos y las glorias del Señor. Los devotos que se ocupan en el servicio del Señor en este mundo, tendrán la misma oportunidad también en el mundo espiritual. De este modo, el devoto ve el mundo espiritual en todas partes, pues allí donde pueda escuchar o cantar los pasatiempos del Señor, el Señor está presente en persona. *Tatra tiṣṭhāmi nārada yatra gāyanti mad-bhaktāḥ*. Si los devotos puros se reúnen para cantar, escuchar y hablar acerca de la Suprema Personalidad de Dios, el lugar en que se reúnen se vuelve Vaikuṅṭha. El devoto no necesita orar al Señor pidiéndole la elevación al

mundo Vaikuṅṭha. El devoto puro puede convertir cualquier lugar en Vaikuṅṭha o Vṛndāvana mediante el sencillo método de cantar sin ofensas las glorias del Señor.

Los Pracetās oran pidiendo una oportunidad de escuchar las glorias del Señor en toda forma de vida (*bhave bhave*). Aunque la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro, el devoto no está particularmente deseoso de detener ese proceso. Caitanya Mahāprabhu ora: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*: «Mi querido Señor, que pueda estar vida tras vida fijo en Tu servicio devocional». Por humildad, el devoto no se considera merecedor de la elevación al mundo espiritual. Siempre se considera contaminado por las modalidades de la naturaleza material. Tampoco tiene necesidad de pedir la liberación de las modalidades de la naturaleza material. El servicio devocional se encuentra de por sí en la posición trascendental; por lo tanto, no tiene sentido pedir esa ventaja especial. La conclusión es que el devoto puro no está ansioso por detener el ciclo de nacimientos y muertes, sino que su deseo es siempre estar en compañía de otros devotos que se ocupen en cantar y escuchar las glorias del Señor.

VERSO 34

*tulayāma lavenāpi
na svargam nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya
martyānām kim utāśiṣaḥ*

tulayāma—comparamos; *lavena*—con un momento; *api*—incluso; *na*—no; *svargam*—elevación a los planetas celestiales; *na*—no; *apunaḥ-bhavam*—fusión en la refulgencia Brahman; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *saṅgi*—con personas relacionadas con; *saṅgasya*—de compañía; *martyānām*—de personas destinadas a morir; *kim uta*—cuánto menos; *āśiṣaḥ*—bendiciones.

TRADUCCIÓN

Frente a un sólo instante en compañía de un devoto puro, ni la elevación a los planetas celestiales, ni la fusión en la refulgencia Brahman, en un estado de liberación completa, tienen el menor valor. Para las entidades vivientes que están destinadas a abandonar el cuerpo y morir, la relación con devotos puros es la bendición más elevada.

SIGNIFICADO

Prabodhānanda Sarasvatī, el gran santo y devoto del Señor Caitanya, ha afirmado: *kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*. Para el devoto puro, *kaivalya*, la fusión en la refulgente existencia del Brahman, no es mejor que vivir en el infierno. De la misma manera, para él la elevación a los planetas celestiales (*tridaśa-pūr*) no es más que otra fantasmagoría. En otras palabras, el devoto puro no da demasiado valor a los destinos que alcanzan los *karmīs* (los planetas celestiales) y los *jñānīs* (la fusión en la refulgencia Brahman). Para el devoto puro, un momento en compañía de otro devoto puro es muy superior a vivir en un planeta celestial o a fundirse en la refulgencia Brahman. Para los que viven en el mundo material, expuestos al ciclo de nacimientos y muertes (transmigración), la compañía de devotos puros es la bendición suprema. Hay que encontrar a esos devotos y permanecer en su compañía. Eso nos hará completamente felices, incluso mientras vivamos en el mundo material. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado con ese propósito. Las personas que se sientan demasiado afectadas por la materia pueden beneficiarse de este movimiento y establecer lazos estrechos con él. De este modo, los confusos y desengañados habitantes del mundo material pueden encontrar la felicidad más elevada en compañía de los devotos.

VERSO 35

*yatreḍyante kathā mṛṣṭās
tṛṣṇāyāḥ praśamaḥ yataḥ
nirvairam yatra bhūteṣu
nodvego yatra kaścana*

yatra—donde; *īḍyante*—se adoran o comentan; *kathāḥ*—las palabras; *mṛṣṭāḥ*—puras; *tṛṣṇāyāḥ*—de anhelos materiales; *praśamaḥ*—satisfacción; *yataḥ*—por el cual; *nirvairam*—ausencia de envidia; *yatra*—donde; *bhūteṣu*—entre las entidades vivientes; *na*—no; *udvegaḥ*—temor; *yatra*—donde; *kaścana*—ningún.

TRADUCCIÓN

Siempre que se habla de los temas del mundo trascendental, que son puros, las personas que los oyen olvidan todo tipo de anhelos materiales, al menos mientras están escuchando. No sólo eso, sino que dejan de sentir envidia de los demás y olvidan sus ansiedades y temores.

SIGNIFICADO

Mientras que *vaikuṅṭha* significa «sin ansiedad», el mundo material es un lugar lleno de ansiedad. En palabras de Prahlāda Mahārāja: *sadā samudvigna-dhiyām*

asad-grahāt: Las entidades vivientes que han aceptado como residencia el mundo material viven llenas de ansiedad. Sin embargo, cuando los devotos puros hablan de los santos temas relacionados con la Suprema Personalidad de Dios, el lugar se convierte en Vaikuṅṭha. Ése es el proceso de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, cantar y escuchar acerca de Viṣṇu, el Señor Supremo. Eso lo confirma personalmente el Señor Supremo:

*nāham tiṣṭhāmi vaikuṅṭhe
yoginām hṛdayeṣu vā
tatra tiṣṭhāmi nārada
yatra gāyanti mad-bhaktāḥ*

«Mi querido Nārada, en realidad Yo no resido en Vaikuṅṭha, Mi morada, ni en el corazón de los *yogīs*; Mi residencia está allí donde Mis devotos puros cantan Mi santo nombre y hablan acerca de Mi forma, pasatiempos y cualidades». Debido a la presencia del Señor en forma de vibración trascendental, se manifiesta la atmósfera de Vaikuṅṭha. Esa atmósfera está libre de temor y de ansiedad. En ella, las entidades vivientes no se temen unas a otras. La persona que escucha los santos nombres y las glorias del Señor está realizando actividades piadosas. *Śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ* (*Bhāg.* 1.2.17). Con ello desaparecen inmediatamente sus anhelos materiales. El movimiento de *saṅkīrtana* establecido por la Asociación para la Conciencia de Krisna tiene la finalidad de crear, incluso en este mundo material, un mundo trascendental libre de ansiedad: Vaikuṅṭha. El método para hacerlo es la propagación del proceso de *śravaṇam kīrtanam* por todo el mundo. En el mundo material, todos sienten envidia de su prójimo. Esa envidia, propia de animales, existirá en la sociedad humana mientras no se lleve a cabo *saṅkīrtana-yajña*, el canto de los santos nombres: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Por consiguiente, los Pracetās decidieron permanecer siempre en compañía de devotos, considerando que esa era la bendición más elevada que se puede obtener en la vida humana.

VERSO 36

*yatra nārāyaṇaḥ sākṣād
bhagavān nyāsinām gatīḥ
saṁstūyate sat-kathāsu
mukta-saṅgaiḥ punaḥ punaḥ*

yatra—donde; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Nārāyaṇa; *sākṣāt*—directamente;
bhagavān —la Suprema Personalidad de Dios; *nyāsinām*—de personas en la
orden de vida de renuncia; *gatīḥ*—el objetivo supremo; *saṁstūyate*—es

adorado; *sat-kathāsu*— conversando sobre la vibración trascendental;
mukta-saṅgaiḥ—por aquellos que están liberados de la contaminación material;
punaḥ punaḥ—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇa, el Señor Supremo, Se encuentra allí donde los devotos se dedican a escuchar y cantar el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Nārāyaṇa es el objetivo supremo de los sannyāsīs, es decir, las personas que están en la orden de vida de renuncia, y los que están liberados de la contaminación material adoran a Nārāyaṇa por medio de este movimiento de saṅkīrtana. En verdad, recitan el santo nombre una y otra vez.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs*, debido a su pretensión de ser ellos mismos Nārāyaṇa, no pueden percibir la verdadera presencia de Nārāyaṇa. Esos *sannyāsīs māyāvādīs* emplean el nombre de Nārāyaṇa como un tratamiento respetuoso para dirigirse unos a otros. Es correcto decir que todos somos templos de Nārāyaṇa, pero considerar Nārāyaṇa a otro ser humano es una gran ofensa. Y otra gran ofensa es el concepto de *daridra-nārāyaṇa* (Nārāyaṇa pobre), un intento de identificar a los pobres con Nārāyaṇa. Incluso el hecho de identificar a Nārāyaṇa con semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva es ofensivo.

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«A aquel que considera que el Señor Nārāyaṇa está al mismo nivel que grandes semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, se le cuenta inmediatamente entre los no creyentes». Pero lo cierto es que con la ejecución de *saṅkīrtana-yajña* podemos complacer inmediatamente a la Suprema Personalidad de Dios; Nārāyaṇa mismo descende y Se manifiesta de inmediato. En esta era de Kali, Nārāyaṇa Se manifiesta inmediatamente en la forma del Señor Caitanya. De Él se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32):

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi sumedhasaḥ*

«En la era de Kali, aquellos que son inteligentes ejecutan cantos en congregación para adorar a la encarnación de Dios que canta sin cesar el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es el mismo Kṛṣṇa. Junto a Él están Sus acompañantes, sirvientes, armas y compañeros íntimos». En última instancia, la finalidad de la vida humana es complacer a Nārāyaṇa, lo cual puede lograrse fácilmente con la ejecución de *saṅkīrtana-yajña*. Siempre que se cantan los santos nombres del Señor en congregación, Gaura-Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios en Su encarnación como el Señor Caitanya, Se manifiesta y es adorado con ese *saṅkīrtana-yajña*.

En este verso se dice que Nārāyaṇa es *nyāsinām gatiḥ*, el objetivo final de los *sannyāsīs*. El objetivo de aquellos que han renunciado al mundo material es encontrar a Nārāyaṇa. Por consiguiente, el *sannyāsī vaiṣṇava* dedica su vida al servicio de Nārāyaṇa; no abriga la errónea pretensión de *ser* Nārāyaṇa. El que trata de llegar a ser Nārāyaṇa, en lugar de alcanzar el plano de *nirvaira* (ausencia de envidia hacia las demás entidades vivientes), se llena de envidia hacia el Señor Supremo. Por lo tanto, el intento de llegar a ser Nārāyaṇa constituye la más grande de las ofensas. En realidad, al cantar o hablar de las actividades trascendentales del Señor, inmediatamente nos liberamos de la envidia y de los anhelos materiales. Nuestra envidia contra la Suprema Personalidad de Dios nos hace envidiosos de las demás entidades vivientes. Cuando dejemos de tener envidia a la Suprema Personalidad de Dios, en la sociedad humana habrá paz, unidad y fraternidad verdaderas. Sin Nārāyaṇa y sin *saṅkīrtana-yajña*, no puede haber paz en el mundo material.

VERSO 37

*teṣām vicaratām padbhyām
tīrthānām pāvanecchayā
bhītasya kim na roceta
tāvakānām samāgamaḥ*

teṣām—de ellos; *vicaratām*—que viajan; *padbhyām*—con sus pies;
tīrthānām—a los lugares sagrados; *pāvana-icchayā*—con deseo de purificar;
bhītasya—a la persona materialista que siempre está llena de temor; *kim*—por qué; *na*—no; *roceta*—complace; *tāvakānām*—de Tus devotos;
samāgamaḥ—encontrar.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tus compañeros personales, los devotos, vagan por todo el mundo para purificar incluso los lugares sagrados de peregrinaje. ¿No complace su actividad a aquellos que realmente sienten verdadero temor

de la existencia material?

SIGNIFICADO

Hay dos clases de devotos, los *goṣṭhānandīs* y los *bhajanānandīs*. La palabra *bhajanānandī* se refiere al devoto que no viaja, sino que permanece estable en un lugar. Ese devoto siempre está ocupado en el servicio devocional del Señor; canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa tal y como han enseñado muchos *ācāryas*, y a veces sale en alguna misión de prédica. El *goṣṭhānandī* es aquel que desea aumentar el número de devotos por todo el mundo. Ese devoto viaja por todas partes a fin de purificar el mundo y a sus habitantes. Caitanya Mahāprabhu aconsejó:

*pr̥thivīte āche yata nagarādi grāma
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

El Señor Caitanya Mahāprabhu quería que Sus seguidores viajasen por todo el mundo para predicar en todos los pueblos y aldeas. En la Caitanya-*sampradāya*, los seguidores estrictos de los principios del Señor Caitanya deben viajar por todo el mundo para predicar el mensaje del Señor Caitanya, lo cual es lo mismo que predicar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y las palabras de Kṛṣṇa, la *Bhagavad-gītā*. Cuanto más prediquen los devotos los principios de *kṛṣṇa-kathā*, más se beneficiará la gente en todo el mundo.

Los devotos que son como el gran sabio Nārada, que viaja por todas partes predicando, reciben el nombre de *goṣṭhānandīs*. Nārada Muni siempre está vagando por el universo a fin de convertir en devotos a todo tipo de personas. Nārada llegó incluso a transformar en devoto a un cazador. Fue él también quien hizo devotos a Dhruva Mahārāja y a Prahlāda. En realidad, todos los devotos están endeudados con el gran sabio Nārada, pues ha viajado por el cielo y por el infierno. Al devoto del Señor ni siquiera el infierno le infunde temor. Él viaja por todas partes predicando las glorias del Señor, y entra incluso en el infierno, pues no ve diferencia entre cielo e infierno.

*nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

«El devoto puro de Nārāyaṇa viaja por todas partes sin sentir temor. Para él, el cielo y el infierno son una misma cosa» (*Bhāg.* 6.17.28). Esos devotos vagan por todo el mundo, liberando a aquellas personas que sienten verdadero temor de la existencia material. Hay personas que están verdaderamente hartas de la existencia material, confundidas y decepcionadas del disfrute material; también hay personas inteligentes, que tienen interés por conocer al Señor Supremo.

Esos dos tipos de personas pueden beneficiarse del contacto con el devoto puro que viaja por todo el mundo.

El devoto puro, cuando visita un lugar de peregrinaje, desea purificar ese lugar. En las aguas sagradas de los lugares de peregrinaje se bañan muchas personas pecaminosas. Acuden a lugares como Prayāga, Vṛndāvana y Mathurā para bañarse en las aguas del Ganges y del Yamunā. Esas personas pecaminosas se purifican, pero las acciones y reacciones de sus pecados permanecen en esos lugares sagrados. El devoto, cuando va a bañarse a esas santas aguas, neutraliza las reacciones pecaminosas dejadas por los pecadores. *Tīrthī-kurvanti tīrthāni svāntaḥ-sthena gadā-bhṛtā* (Bhāg. 1.13.10). El devoto lleva siempre a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón; debido a ello, todo lugar en que se encuentra se convierte en un lugar de peregrinaje, un lugar santo donde se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, todo el mundo tiene el deber de relacionarse con devotos puros, para así llegar a liberarse de la contaminación material. Todo el mundo debe beneficiarse de los devotos que viajan, que no tienen otra misión que liberar a las almas condicionadas de las garras de *māyā*.

VERSO 38

*vayaṁ tu sākṣād bhagavan bhavasya
priyasya sakhyuḥ kṣaṇa-saṅgamena
suduścikitsyasya bhavasya mṛtyor
bhiṣaktamaṁ tvādya gatim gatāḥ sma*

vayaṁ—nosotros; *tu*—entonces; *sākṣāt*—directamente; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *bhavasya*—del Señor Śiva; *priyasya*—muy querido; *sakhyuḥ*—Tu amigo; *kṣaṇa*—por un instante; *saṅgamena*—por el contacto; *suduścikitsyasya*—muy difícil de curar; *bhavasya*—de la existencia material; *mṛtyoḥ*—de muerte; *bhiṣak-tamaṁ*—el médico más experto; *tvā*—Tú; *adya*—hoy; *gatim*—destino; *gatāḥ*—hemos alcanzado; *sma*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, por un sólo instante de contacto con el Señor Śiva, que Te es muy querido y es Tu amigo más íntimo, hemos tenido la fortuna de llegar a Ti. Tú eres el médico más experto, el que puede tratar la incurable enfermedad de la existencia material. Somos tan afortunados que se nos ha dado la posibilidad de refugiarnos en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Está escrito: *harim vinā na sṛim taranti*. Sin refugiarnos en los pies de loto de la Personalidad de Dios, no podemos liberarnos de las garras de *māyā*, el ciclo del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Los Pracetās, por la gracia del Señor Śiva, recibieron el refugio de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva es el devoto supremo del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. *Vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: El *vaiṣṇava* más elevado es el Señor Śiva, y los que verdaderamente son devotos del Señor Śiva siguen su consejo y se refugian en los pies de loto del Señor Viṣṇu. El Señor Śiva, en cierta manera, engaña a sus supuestos devotos, que aspiran solamente a la prosperidad material. En realidad no les engaña, pues su ocupación no es engañar a la gente; sin embargo, esos supuestos devotos del Señor Śiva desean ser engañados, y el Señor Śiva, que se complace muy fácilmente, les concede todo tipo de bendiciones materiales. Es irónico, pero esas bendiciones pueden llegar a destruir a los supuestos devotos. Rāvaṇa, por ejemplo, como resultado de la bendición material que recibió del Señor Śiva, fue destruido, y con él su familia, su reino y todas sus posesiones, debido a que utilizó erróneamente la bendición que le había concedido el Señor Śiva. Llegó a envanecerse y a enorgullecerse tanto de su poder material que se atrevió a raptar a la esposa del Señor Rāmacandra. Ésa fue su ruina. No es difícil obtener bendiciones materiales del Señor Śiva, pero, en realidad, no son bendiciones. Los Pracetās recibieron la bendición del Señor Śiva, y como resultado alcanzaron el refugio de los pies de loto del Señor Viṣṇu. Ésa es una verdadera bendición. Las *gopīs* también adoraron al Señor Śiva en Vṛndāvana; debido a ello, él permanece allí todavía en la forma de Gopīśvara. Las *gopīs*, sin embargo, le oraron para pedirle la bendición de tener al Señor Kṛṣṇa por esposo. Nada se pierde con adorar a los semidioses, siempre y cuando nuestro objetivo sea regresar al hogar, de vuelta a Dios. Por lo general, la gente acude a los semidioses en busca de beneficios materiales, como se indica en la *Bhagavad-gītā* (7.20):

*kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyataḥ svayā*

«Aquellos cuya inteligencia les ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su naturaleza». Aquel que está hechizado por los beneficios materiales recibe el nombre de *hṛta-jñāna* («el que ha perdido la inteligencia»). Con respecto a esto, debemos señalar que a veces en las Escrituras reveladas se explica que el Señor Śiva no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se refiere a que la relación entre el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu es tan íntima que entre ellos no hay diferencia de opinión. Pero la realidad es *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: «Kṛṣṇa es el único amo

supremo; todos los demás son devotos o sirvientes Suyos» (Cc. Ādi 5.142). Ésa es la realidad; a este respecto no hay diferencia de opinión entre el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. No hay un sólo pasaje en las Escrituras reveladas en que el Señor Śiva proclame ser igual al Señor Viṣṇu. Esa idea es creación de los supuestos devotos del Señor Śiva, que proclaman que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu son uno, lo cual está estrictamente prohibido en el *vaiṣṇava-tantra*: *yas tu nārāyaṇam devam*. Entre el Señor Viṣṇu, el Señor Śiva y el Señor Brahmā hay una relación íntima de amo y sirvientes. *Śiva-viriñci-nutam*. El Señor Śiva y el Señor Brahmā honran a Viṣṇu y Le ofrecen reverencias. Es una gran ofensa considerarles iguales. Son iguales en el sentido de que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios y todos los demás son Sus sirvientes eternos.

VERSO 39-40

*yan naḥ svadhītam guravaḥ prasāditā
viprāś ca vṛddhāś ca sad-ānuvṛtṭyā
āryā natāḥ suhr̥do bhrātaraś ca
sarvāṇi bhūtāny anasūyayaiva*

*yan naḥ sutaptam tapa etad īśa
nirandhasām kālam adabhram apsu
sarvam tad etat puruṣasya bhūmno
vṛṇīmahe te paritoṣaṇāya*

yat—lo que; *naḥ*—por nosotros; *svadhītam*—estudiado; *guravaḥ*—personas superiores, maestros espirituales; *prasāditāḥ*—satisfechos; *viprāḥ*—los *brāhmaṇas*; *ca*—y; *vṛddhāḥ*—los mayores; *ca*—y; *sat-ānuvṛtṭyā*—con nuestro comportamiento amable; *āryāḥ*—los que son avanzados en el conocimiento espiritual; *natāḥ*—les fueron ofrecidas reverencias; *su-hṛdaḥ*—amigos; *bhrātaraḥ*—hermanos; *ca*—y; *sarvāṇi*—todas; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *anasūyayā*—sin envidia; *eva*—ciertamente; *yat*—que; *naḥ*—de nosotros; *su-taptam*—rigurosa; *tapaḥ*—penitencia; *etat*—esta; *īśa*—¡oh, Señor!; *nirandhasām*—sin tomar ningún alimento; *kālam*— tiempo; *adabhram*—durante mucho tiempo; *apsu*—bajo el agua; *sarvam*—todo; *tat*—eso; *etat*—esto; *puruṣasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *bhūmnaḥ*— el muy glorioso; *vṛṇīmahe*—queremos esta bendición; *te*—de Ti; *paritoṣaṇāya*— para la satisfacción.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, hemos estudiado los Vedas, hemos aceptado un maestro espiritual, hemos ofrecido respeto a los brāhmaṇas, a los devotos

avanzados y a las personas mayores espiritualmente muy avanzadas. Les hemos ofrecido nuestras reverencias, y no hemos sentido envidia de nuestros hermanos, de nuestros amigos, ni de nadie. También nos hemos sometido a rigurosas austeridades bajo el agua, y durante mucho tiempo no hemos comido nada. Todos esos bienes espirituales nuestros, Te los ofrecemos para Tu satisfacción. Te oramos solamente por esta bendición; no pedimos nada más.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *sāmsiddhir hari-toṣaṇam*: La verdadera perfección de la vida es complacer a la Suprema Personalidad de Dios. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: A través de los *Vedas* se debe comprender a la Suprema Personalidad de Dios. El que, después de muchísimas vidas, Le ha comprendido verdaderamente, se entrega a Él. Vemos que los Pracetās manifestaban todas esas cualidades. Se sometieron a rigurosas austeridades bajo el agua, sin tomar alimento alguno durante mucho tiempo. Practicaron esas austeridades, no para obtener bendiciones materiales, sino para la satisfacción del Señor Supremo. No importa cuál sea nuestra ocupación, material o espiritual, pero debe llevarse a cabo para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Este verso es una ilustración perfecta de la civilización védica. Las personas que se están formando como devotos deben ser respetuosas, no sólo con la Suprema Personalidad de Dios, sino también con los que son más maduros en conocimiento, los *āryas*, es decir, los verdaderos devotos del Señor. *Ārya* es aquel que, sin alardear de serlo, es un auténtico devoto del Señor. *Ārya* significa «avanzado». En el pasado, si alguien decía ser *ārya*, tenía que ser devoto del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (2.2), por ejemplo, Kṛṣṇa reprendió a Arjuna diciéndole que estaba hablando como un no *ārya*.

śrī-bhagavān uvāca
kutas tvā kaśmalam idaṁ
viṣame samupasthitam
anārya-juṣṭam asvargyam
akīrti-karam arjuna

«La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, ¿a qué se deben esas impurezas que manifiestas? No son propias en absoluto de una persona que conoce el valor de la vida, y no conducen a los planetas superiores, sino a la infamia». Arjuna, el *kṣatriya*, se negaba a luchar a pesar de que el Señor Supremo en persona se lo ordenaba. Por ello, el Señor le reprendió diciéndole que no parecía miembro de una familia *ārya*. El que es avanzado en el servicio devocional del Señor conoce perfectamente su deber. No le importa si es un deber violento o no violento. Si el Señor Supremo lo aprueba y lo ordena, debe hacerse. El *ārya* cumple con su deber, lo cual no significa que su actitud con las

entidades vivientes sea innecesariamente enemistosa. Los *āryas* nunca abren mataderos, y nunca son enemigos de los pobres animales. Los Pracetās se sometieron a rigurosas austeridades bajo el agua durante muchísimos años. Las austeridades y penitencias son la ocupación reconocida de los que tienen interés en una civilización avanzada.

La palabra *nirandhasām* significa «sin alimento». La persona *ārya* no tiene nada que ver con la ingestión voraz e innecesaria de alimentos. Por el contrario, reduce la actividad de comer a su mínima expresión. Los *āryas* comen únicamente los comestibles prescritos. A este respecto, el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.26):

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». Por lo tanto, los *āryas* avanzados aceptan restricciones. Incluso el propio Señor, que puede comer todo lo que desee, acepta esas restricciones, y sólo come verduras, fruta, leche, etc. De modo que este verso describe las actividades de los que afirman ser *āryas*.

VERSO 41

*manuḥ svayambhūr bhagavān bhavaś ca
ye 'nye tapo-jñāna-viśuddha-sattvāḥ
adṛṣṭa-pārā api yan-mahimnaḥ
stuvanty atho tvātma-samaṁ gṛṇīmaḥ*

manuḥ—Svāyambhuva Manu; *svayambhūḥ*—el Señor Brahmā; *bhagavān*—el muy poderoso; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *ca*—también; *ye*—quien; *anye*—otros; *tapāḥ*—con austeridad; *jñāna*—con conocimiento; *viśuddha*—pura; *sattvāḥ*—cuya existencia; *adṛṣṭa-pārāḥ*—quienes no pueden ver el fin; *api*—aunque; *yat*—Tuyas; *mahimnaḥ*—de las glorias; *stuvanti*—ofrecen oraciones; *atho*—por lo tanto; *tvā*—a Ti; *ātma-samaṁ*—según la capacidad; *gṛṇīmaḥ*—hemos ofrecido oraciones.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, ni siquiera los grandes yogīs, que han hecho grandes progresos por medio de las austeridades y del conocimiento, y que están perfectamente situados en el estado de existencia pura, pueden entender Tus glorias y Tus potencias en plenitud. Ni siquiera grandes

personalidades como Manu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva logran esa comprensión plena. Aun así, todos ellos Te han ofrecido sus oraciones conforme a sus capacidades. Del mismo modo, nosotros, aunque somos muy inferiores a esas personalidades, Te ofrecemos también las oraciones que nuestras capacidades nos permiten.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, el Señor Śiva y Manu (el padre de la humanidad) son imperfectos en conocimiento, si se les compara con la Suprema Personalidad de Dios. Lo mismo puede decirse de las grandes personas santas y los grandes sabios que se han elevado al plano trascendental por medio de austeridades, penitencias y servicio devocional, y ésa es, en general, la posición de todos los habitantes del mundo material. Nadie puede igualar al Señor Supremo en nada, y mucho menos en conocimiento. Por consiguiente, toda oración que se dirija a la Suprema Personalidad de Dios, siempre estará incompleta. Es imposible medir completamente las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitado. Ni el Señor mismo, en Su encarnación de Ananta, que también recibe el nombre de Śeṣa, puede describir Sus propias glorias. A pesar de tener miles de bocas, y a pesar de que Su glorificación del Señor se extiende por un período de años incalculable, Ananta no puede encontrar el límite de las glorias del Señor. Por lo tanto, es imposible medir las potencias y glorias del Señor Supremo en su totalidad.

No obstante, todo el que se ocupa en servicio devocional puede ofrecer al Señor oraciones significativas. Todos estamos en una posición relativa, y nadie es perfecto a la hora de glorificar al Señor. Desde el Señor Brahmā y el Señor Śiva hasta nosotros, todos somos sirvientes del Señor Supremo. Todos estamos en posiciones relativas, en función de nuestro propio *karma*. Aun así, en la medida en que podamos apreciar las glorias del Señor, podemos ofrecer oraciones directamente desde lo más profundo del corazón. Ésa es nuestra perfección. Esa posibilidad de ofrecer oraciones al Señor conforme a nuestra propia capacidad se nos da incluso cuando nos encontramos en la región más oscura de la existencia. Por eso en la *Bhagavad-gītā* (9.32) el Señor dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes], y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo».

Cuando alguien acepta con sinceridad los pies de loto del Señor se purifica por Su gracia y por la gracia del sirviente del Señor. Esto lo confirma Śukadeva

Gosvāmī: *ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ* (Bhāg. 2.4.18). Aquel que, por el esfuerzo del maestro espiritual, el sirviente del Señor, alcanza los pies de loto del Señor, se purifica de inmediato, por muy baja que sea su cuna. Esa persona es digna de regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 42

*namaḥ samāya śuddhāya
puruṣāya parāya ca
vāsudevāya sattvāya
tubhyam bhagavate namaḥ*

namaḥ—ofrecemos nuestras respetuosas reverencias; *samāya*—que es ecuánime con todos; *śuddhāya*—que nunca Se contamina con actividades pecaminosas; *puruṣāya*—a la Persona Suprema; *parāya*—trascendental; *ca*—también; *vāsudevāya*—que vive en todas partes; *sattvāya*—que está en la posición trascendental; *tubhyam*—a Ti; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tú no tienes ni amigos ni enemigos, y por lo tanto eres ecuánime con todos. Las actividades pecaminosas no pueden contaminarte, y Tu forma trascendental siempre está más allá de la creación material. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, pues estás en todas partes, dentro de toda forma de existencia. Por esa razón, se Te conoce con el nombre de Vāsudeva. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de Vāsudeva porque vive en todas partes. La palabra *vas* significa «vivir». Como se explica en la *Brahma-saṁhitā*: *eko 'py asau racayitum jagad-aṇḍa-koṭim*: El Señor, mediante Su porción plenaria, entra en todos los universos para crear la manifestación material. Además, también entra en los corazones de todas las entidades vivientes, e incluso en cada átomo (*paramāṇu-cayāntara-stham*). Debido a que vive en todas partes, el Señor Supremo recibe el nombre de Vāsudeva. Sin embargo, a pesar de que vive en todas partes dentro del mundo material, el Señor está libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza. Por esa razón, en el *Īśopaniṣad* se Le describe con las palabras *apāpa-viddham*. Él nunca se contamina con la influencia de las modalidades de

la naturaleza material. El Señor, cuando desciende a este planeta, lleva a cabo muchas actividades. Mata demonios y realiza actividades que no cuentan con la sanción de los principios védicos, actos considerados pecaminosos. Sin embargo, y a pesar de ese modo de actuar, Sus actividades nunca Le contaminan. Por esa razón, en este verso se Le describe con la palabra *śuddha*, que significa «siempre libre de contaminación». El Señor es también *sama*, ecuánime con todos. A este respecto, en la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor afirma: *samo 'ham sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: Para el Señor nadie es amigo ni enemigo. Él es ecuánime con todos.

La palabra *sattvāya* indica que la forma del Señor no es material. Es *sac-cid-ānanda-vigraha*. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. Su cuerpo es diferente de nuestro cuerpo material. No debemos pensar que la Suprema Personalidad de Dios tiene un cuerpo material, como el nuestro.

VERSO 43

maitreya uvāca
iti pracetobhir abhiṣṭuto hariḥ
prītas tathety āha śaraṇya-vatsalaḥ
anicchatām yānam atrpta-cakṣuṣām
yayau sva-dhāmānapavarga-vīryaḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—así; *pracetobhiḥ*—por los Pracetās; *abhiṣṭutaḥ*—ser alabado; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ*—sentirse complacido; *tathā*—de ese modo; *iti*—así; *āha*—dijo; *śaraṇya*—hacia las almas entregadas; *vatsalaḥ*—afectuoso; *anicchatām*—sin desear; *yānam*—Su partida; *atrpta*—no satisfechos; *cakṣuṣām*—sus ojos; *yayau*—Se fue; *sva-dhāma*— a Su propia morada; *anapavarga-vīryaḥ*—cuyo poder nunca es vencido.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, la Suprema Personalidad de Dios, que es el protector de las almas entregadas, tras escuchar las palabras de los Pracetās y recibir su adoración, contestó: «Que todas vuestras oraciones se cumplan». Diciendo esto, la Suprema Personalidad de Dios, cuyo poder nunca es vencido, Se fue. Los Pracetās no querían separarse de Él, pues no se habían saciado completamente de Su presencia.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *anapavarga-vīrya*. La palabra *ana* significa «sin», *pavarga* significa «el modo de vida materialista», y *vīrya* significa «poder». En el poder de la Suprema Personalidad de Dios se incluyen siempre seis opulencia básicas, una de las cuales es la renunciación. Aunque los Pracetās deseaban saciarse de contemplarle, el Señor Se fue. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, se trata de una exhibición de Su bondad hacia infinidad de otros devotos. A pesar de que Se sentía atraído por los Pracetās, Se fue. Éste es un ejemplo de Su renunciación. El Señor Caitanya Mahāprabhu manifestó también esa renunciación en casa de Advaita Prabhu después de entrar en la orden de *sannyāsa*. Todos los devotos deseaban que Se quedase unos días más, pero el Señor Caitanya Se marchó sin dudarle un instante. La conclusión es que el Señor Supremo, a pesar de Su ilimitada bondad hacia Sus devotos, no está apegado a nadie. Él es igual de bondadoso con todos Sus innumerables devotos, que están por toda la creación.

VERSO 44

*atha niryāya salilāt
pracetasā udanvataḥ
vīkṣyākupyān drumaiś channām
gām gām roddhum ivocchritaiḥ*

atha—a continuación; *niryāya*—después de salir; *salilāt*—del agua; *pracetasāḥ*—todos los Pracetās; *udanvataḥ*—del mar; *vīkṣya*—habiendo observado; *akupyān*—se pusieron muy iracundos; *drumaiḥ*—con árboles; *channām*—cubierto; *gām*—el mundo; *gām*—a los planetas celestiales; *roddhum*— para impedir; *iva*—como si; *ucchritaiḥ*—muy altos.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, los Pracetās salieron del fondo del mar. Entonces vieron que todos los árboles de la Tierra habían crecido mucho, como si quisieran impedir el paso hacia los planetas celestiales. Los árboles habían cubierto toda la superficie terrestre. Al ver aquello, los Pracetās se pusieron muy iracundos.

SIGNIFICADO

El rey Prācīnabarhiṣat abandonó el reino antes de que sus hijos regresasen de su período de penitencias y austeridades. Los hijos, los Pracetās, recibieron de la Suprema Personalidad de Dios la orden de salir del agua y dirigirse al reino de su padre para hacerse cargo de él. Sin embargo, cuando salieron, vieron que,

debido a la ausencia del rey, todo estaba descuidado. Lo primero que notaron es que no se estaban cultivando cereales, y que la agricultura estaba paralizada. De hecho, prácticamente toda la superficie de la Tierra estaba cubierta de árboles muy altos. Parecía como si los árboles estuviesen resueltos a impedir que la gente saliera al espacio exterior para ir a los reinos celestiales. Los Pracetās se enfadaron muchísimo al ver toda la superficie del globo cubierta de aquel modo. Deseaban limpiarla para que fuese cultivable.

No es cierto que las selvas y los árboles atraigan las nubes y la lluvia, pues vemos que la lluvia también cae sobre el mar. Los seres humanos pueden habitar cualquier lugar de la superficie de la Tierra, despejando zonas de selva y convirtiéndolas en tierras hábiles para la labor agrícola. La gente puede criar vacas, y resolver con esto todos los problemas económicos. El trabajo se reduce a cultivar cereales y cuidar de las vacas. No se necesita más. La madera de las selvas se puede emplear para construir cabañas. De esta forma se puede resolver el problema económico de la humanidad. En la época actual, si se hiciera un buen uso de las muchas tierras sin cultivar que hay por todo el mundo, no habría escasez de productos alimenticios. La lluvia, por otra parte, viene cuando se ejecuta *yajña*, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.14):

*annād bhavanti bhūtāni
parjanyaād anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanyo
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ*

«Todos los cuerpos vivos subsisten a base de granos alimenticios, que son producto de las lluvias. Las lluvias son producto de la ejecución de *yajñas* [sacrificios], y el *yajña* nace de los deberes prescritos». La ejecución de sacrificios dará al hombre las lluvias y cosechas que necesite.

VERSO 45

*tato 'gni-mārutau rājann
amuñcan mukhato ruṣā
mahīm nirvīrudham kartum
saṁvartaka ivātyaye*

tataḥ—a continuación; *agni*—fuego; *mārutau*—y aire; *rājan*—¡oh, rey!; *amuñcan*—emitieron; *mukhataḥ*—de sus bocas; *ruṣā*—llevados por la ira; *mahīm*—la Tierra; *nirvīrudham*—sin árboles; *kartum*—para hacer; *saṁvartakaḥ*—el fuego de la devastación; *iva*—como; *atyaye*—en el momento de la devastación.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, cuando llega el momento de la devastación, el Señor Śiva, iracundo, emite fuego y aire por la boca. Los Pracetās, para eliminar por completo los árboles de la superficie de la Tierra, también emitieron por sus bocas fuego y aire.

SIGNIFICADO

En este verso, Maitreya se dirige a Vidura con la palabra *rājan*, que significa «¡oh, rey!». Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la persona *dhīra* nunca se pone iracunda, pues está siempre situada en el plano del servicio devocional. Los devotos avanzados pueden controlar los sentidos; por esa razón, el devoto puede recibir el tratamiento de *rājan*. El rey controla y gobierna a sus súbditos; del mismo modo, el que puede controlar sus sentidos es rey de sus sentidos. Es un *svāmī* o *gosvāmī*. Por esa razón, a veces los *svāmīs* y *gosvāmīs* reciben el tratamiento de *mahārāja*, que significa «rey».

VERSO 46

*bhasmasāt kriyamāṇāms tān
drumān vīkṣya pitāmahaḥ
āgataḥ śamayām āsa
putrān barhiṣmato nayaiḥ*

bhasmasāt—a cenizas; *kriyamāṇān*—siendo reducidos; *tān*—todos ellos; *drumān*—los árboles; *vīkṣya*—al ver; *pitāmahaḥ*—el Señor Brahmā; *āgataḥ*—fue allí; *śamayām āsa*—calmó; *putrān*—a los hijos; *barhiṣmataḥ*—del rey Barhiṣmān; *nayaiḥ*—con lógica.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, cuando vio que todos los árboles de la superficie de la Tierra estaban siendo reducidos a cenizas, inmediatamente fue ante los hijos del rey Barhiṣmān y les calmó con palabras llenas de lógica.

SIGNIFICADO

Cuando en algún planeta ocurre algo fuera de lo común, el Señor Brahmā, como encargado de todo el universo, desciende inmediatamente para controlar la situación. El Señor Brahmā descendió, por ejemplo, cuando Hiranyakaśipu, con sus rigurosas austeridades y penitencias, estaba haciendo temblar todo el

universo. La persona que tiene a su cargo una institución, vela siempre porque en ella reine la paz y la armonía. Del mismo modo, el Señor Brahmā, que tiene a su cargo la paz y la armonía del universo, apeló al buen sentido de los hijos del rey Barhiṣmān para calmarles.

VERSO 47

*tatrāvaśiṣṭā ye vṛkṣā
bhītā duhitaram tadā
ujjahrus te pracetobhya
upadiṣṭāḥ svayambhuvā*

tatra—allí; *avaśiṣṭāḥ*—restantes; *ye*—los cuales; *vṛkṣāḥ*—árboles; *bhītāḥ*—temerosos; *duhitaram*—su hija; *tadā*—en ese momento; *ujjahruḥ*—entregaron; *te*—ellos; *pracetobhyaḥ*—a los Pracetās; *upadiṣṭāḥ*—aconsejados; *svayambhuvā*— por el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Con gran temor de los Pracetās, los árboles que quedaban les entregaron inmediatamente su hija, siguiendo el consejo del Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

De la hija de los árboles se habla en el Verso 13 de este capítulo. Se trata de la hija que habían tenido Kaṇḍu y la cortesana Pramlocā, quien, después de dar a luz, partió inmediatamente hacia el reino celestial. Ante el llanto de la niña, el rey de la Luna se apiadó de ella y la salvó, poniéndole el dedo en la boca. La niña fue criada por los árboles, y cuando creció, por orden del Señor Brahmā, fue entregada a los Pracetās como esposa. La niña, como se explicará en el siguiente verso, se llamaba Māriṣā, y fue entregada a los Pracetās por la deidad regente de los árboles. Con respecto a esto, Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda afirma: *vṛkṣāḥ tad-adhiṣṭhāṭṛ-devatāḥ*: «La palabra "árboles" significa la deidad controladora de esos árboles». Las Escrituras védicas nos revelan la existencia de una deidad controladora del agua; de la misma manera, también hay una deidad controladora de los árboles. Los Pracetās estaban reduciendo todos los árboles a cenizas, pues los consideraron enemigos. Para calmar a los Pracetās, la deidad regente de los árboles, siguiendo el consejo del Señor Brahmā, les entregó su hija, Māriṣā.

VERSO 48

*te ca brahmaṇa ādeśān
māriṣām upayemire
yasyām mahad-avajñānād
ajany ajana-yonijaḥ*

te—todos los Pracetās; *ca*—también; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *ādeśāt*—por la orden; *māriṣām*—con Māriṣā; *upayemire*—se casaron; *yasyām*—en la cual; *mahat*—a una gran personalidad; *avajñānāt*—por haber faltado al respeto; *ajani*— nació; *ajana-yoni-jaḥ*—el hijo del Señor Brahmā, Dakṣa.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden del Señor Brahmā, los Pracetās aceptaron a la muchacha por esposa. De su vientre nació Dakṣa, el hijo del Señor Brahmā. Dakṣa tuvo que nacer del vientre de Māriṣā por haber desobedecido y faltado al respeto al Señor Mahādeva [Śiva]. Por esa razón, tuvo que abandonar el cuerpo dos veces.

SIGNIFICADO

A este respecto es significativa la palabra *mahad-avajñānāt*. El rey Dakṣa era hijo del Señor Brahmā; por esa razón, en una vida anterior había sido *brāhmaṇa*; pero se comportó como un no *brāhmaṇa* (*abrāhmaṇa*), pues insultó al Señor Mahādeva y le faltó al respeto, y debido a ello, tuvo que nacer en el semen de un *kṣatriya*. Es decir, nació como hijo de los Pracetās. No sólo eso, sino que, por haber faltado al respeto al Señor Śiva, tuvo que soportar el sufrimiento de nacer del vientre de una mujer. Dakṣa murió en el recinto del Dakṣa- yajña a manos de Vīrabhadra, el sirviente del Señor Śiva. Pero eso no fue suficiente, y nació de nuevo, esa vez del vientre de Māriṣā. Después de los desastrosos incidentes del Dakṣa-yajña, Dakṣa había ofrecido oraciones al Señor Śiva, y por su gracia, aunque tuvo que abandonar el cuerpo y nacer del vientre de una mujer fecundada por el semen de un *kṣatriya*, pudo gozar de toda opulencia, por la gracia del Señor Śiva. Así son las sutiles leyes de la naturaleza material. Por desdicha, en la actualidad la gente no conoce el funcionamiento de esas leyes. En esta época, la población, carente de conocimiento acerca de la eternidad del alma espiritual y de su transmigración, está sumida en la mayor de las ignorancias. Por esa razón, en el *Bhāgavatam* (1.1.10) se dice: *mandāḥ sumanda-matayo manda- bhāgyā hy upadrutāḥ*. En la era de Kali-yuga, la población entera es muy pendenciera, perezosa y

desdichada, y siempre está perturbada por las condiciones materiales.

VERSO 49

*cākṣuṣe tv antare prāpte
prāk-sarge kāla-vidrute
yaḥ sasarja prajā iṣṭāḥ
sa dakṣo daiva-coditaḥ*

cākṣuṣe—llamado Cākṣuṣa; *tu*—pero; *antare*—el *manvantara*; *prāpte*—cuando tuvo lugar; *prāk*—anterior; *sarge*—creación; *kāla-vidrute*—destruido a su debido tiempo; *yaḥ*—el que; *sasarja*—creó; *prajāḥ*—entidades vivientes; *iṣṭāḥ*—deseables; *saḥ*—él; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *daiva*—por la Suprema Personalidad de Dios; *coditaḥ*—inspirado.

TRADUCCIÓN

Dakṣa, que seguía siendo el mismo a pesar de la destrucción de su anterior cuerpo, inspirado por la voluntad suprema creó todas las entidades vivientes que fueron precisas en el manvantara Cākṣuṣa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7):

*sahasra-yuga-paryantam
ahar yad brahmaṇo viduḥ
rātrim yuga-sahasrāntām
te 'ho-rātra-vido janāḥ*

«En función de los cálculos humanos, el conjunto de mil eras constituye la duración de una día de Brahmā. Y ésa es también la duración de una de sus noches». Un día de Brahmā comprende mil ciclos de cuatro *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali). En cada uno de esos días hay catorce *manvantaras*, el sexto de los cuales es el *manvantara* Cākṣuṣa. Los *manus* de un día del Señor Brahmā son los siguientes: (1) Svāyambhuva, (2) Svārociṣa, (3) Uttama, (4) Tāmasa, (5) Raivata, (6) Cākṣuṣa, (7) Vaivasvata, (8) Sāvarṇi, (9) Dakṣa-sāvarṇi, (10) Brahma-sāvarṇi, (11) Dharma-sāvarṇi, (12) Rudra-sāvarṇi, (13) Deva-sāvarṇi y (14) Indra-sāvarṇi.

Así pues, en un día de Brahmā hay catorce *manus*, y en un año, 5.040 *manus*. La vida de Brahmā dura cien años; por consiguiente, la cifra de *manus* que aparecen y desaparecen durante la vida de Brahmā se eleva a 504.000. Esto es en lo que se refiere a un universo; el número de universos es incalculable.

Todos esos *manus* vienen y se van debido al proceso respiratorio de Mahā-Viṣṇu. Esto se explica en la *Brahma-saṁhitā*:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

La palabra *jagad-aṇḍa-nātha* se refiere al Señor Brahmā. El número de *brahmās jagad-aṇḍa-nāthas* es incalculable; esto puede darnos una idea del inmenso número de *manus*. El *manu* que controla la era en que nos encontramos ahora es Vaivasvata Manu. Cada *manu* vive 4.320.000 años multiplicados por 71. El *manu* actual ha vivido ya 4.320.000 años multiplicados por 28. Finalmente, las leyes de la naturaleza ponen término a esos largos períodos de vida. Los incidentes del Dakṣa-yajña tuvieron lugar durante el *manvantara* Svāyambhuva. Como resultado, Dakṣa fue castigado por el Señor Śiva, pero por haber orado al Señor Śiva, mereció recuperar la opulencia de que gozaba. Según Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, Dakṣa se sometió a rigurosas penitencias hasta el quinto *manvantara*. De ese modo, al comienzo del sexto *manvantara*, el *manvantara* Cākṣuṣa, Dakṣa, por las bendiciones del Señor Śiva, recuperó su antigua opulencia.

VERSOS 50-51

*yo jāyamānaḥ sarveṣāṁ
tejas tejasvinām rucā
svayopādatta dākṣyāc ca
karmaṇām dakṣam abruvan*

*taṁ prajā-sarga-rakṣāyām
anādir abhiścya ca
yuyoja yuyuje 'nyānś ca
sa vai sarva-prajāpatīn*

yaḥ—el que; *jāyamānaḥ*—después de nacer; *sarveṣāṁ*—de todos; *tejaḥ*—el brillo; *tejasvinām*—brillante; *rucā*—con refulgencia; *svayā*—su; *upādatta*—cubrió; *dākṣyāt*—de ser experto; *ca*—y; *karmaṇām*—en actividades fruitivas; *dakṣam*—Dakṣa; *abruvan*—recibió el nombre; *tam*—a él; *prajā*—entidades vivientes; *sarga*—generar; *rakṣāyām*—en cuestión de mantener; *anādir*—el primer nacido, el Señor Brahmā; *abhiścya*—habiendo designado; *ca*—también; *yuyoja*—ocupó; *yuyuje*—ocupó; *anyān*—a otros; *ca*—y; *saḥ*—él; *vai*—ciertamente; *sarva*—todos; *prajā-patīn*—progenitores de

entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Después de nacer, Dakṣa, con la extraordinaria refulgencia de su cuerpo, oscureció el brillo corporal del resto de la gente. Como era muy experto en la ejecución de actividades frutivas, recibió el nombre de Dakṣa, que significa «el muy experto». En consecuencia, el Señor Brahmā ocupó a Dakṣa en la tarea de generar entidades vivientes y mantenerlas. Con el paso del tiempo, Dakṣa ocupó a otros *prajāpatis* [progenitores] en la labor de generar y mantener.

SIGNIFICADO

Dakṣa llegó a ser casi tan poderoso como el Señor Brahmā. En consecuencia, el Señor Brahmā le ocupó en la tarea de generar población. Dakṣa era muy influyente y opulento. Él, a su vez, ocupó a otros *prajāpatis*, encabezados por Marīci. Con esto, la población del universo aumentó.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Trigésimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Actividades de los Pracetās».

Capítulo 31

Nārada instruye a los Pracetās

VERSO 1

*maitreya uvāca
tata utpanna-vijñānā
āśv adhokṣaja-bhāṣitam*

*smaranta ātmaje bhāryām
visṛjya prāvrajan gṛhāt*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *tataḥ*—a continuación; *utpanna*—adquirieron; *vijñānāḥ*—poseer conocimiento perfecto; *āśu*—muy pronto; *adhokṣaja*—por la Suprema Personalidad de Dios; *bhāṣitam*—que fue expuesto; *smarantaḥ*—recordar; *ātma-je*—a su hijo; *bhāryām*—su esposa; *visṛjya*—después de dar; *prāvrajan*— se fueron; *gṛhāt*—del hogar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: A partir de entonces, los Pracetās vivieron en el hogar durante miles de años, y cultivaron conocimiento perfecto en un estado espiritual de conciencia. Finalmente recordaron las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios y abandonaron el hogar, dejando a su esposa en manos de su perfecto hijo.

SIGNIFICADO

Después de completar sus penitencias, los Pracetās recibieron las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor les bendijo diciéndoles que, una vez finalizada su vida familiar, a su debido tiempo regresarían al hogar, de vuelta a Dios. Cuando completaron la etapa de vida familiar, que duró miles de años de los semidioses, los Pracetās decidieron abandonar el hogar, dejando a su esposa bajo la protección de su hijo Dakṣa. Ése es el proceder que se sigue en la civilización védica. Al principio de la vida, el *brahmacārī* tiene que someterse a rigurosas penitencias y austeridades a fin de educarse en los valores espirituales. Al *brahmacārī*, el estudiante, nunca se le permite relacionarse con mujeres, ni aprender acerca del disfrute sexual desde el principio de la vida. El principal error de la civilización actual es la libertad que se da a los jóvenes en los colegios y universidades para disfrutar de la vida sexual. La mayor parte de los hijos son *varṇa-saṅkara*, es decir, «nacidos de padres indeseables». Debido a ello, el mundo entero se hunde en el caos. En realidad, la civilización humana debe estar basada en los principios védicos. Esto significa que, al principio de la vida, los jóvenes y las muchachas deben someterse a penitencias y austeridades. Cuando crezcan, deben casarse, vivir en el hogar durante un tiempo, y tener hijos. Y cuando esos hijos lleguen a la edad adulta, el hombre debe abandonar el hogar y tratar de volverse consciente de Kṛṣṇa. De este modo podemos lograr la perfección de la vida y regresar al hogar, al reino de Dios.

Sin la práctica de austeridades y penitencias durante la vida de estudiante, no podemos entender la existencia de Dios. Sin comprender a Kṛṣṇa, no podemos

lograr la perfección de la vida. La conclusión es que cuando los hijos llegan a la edad adulta, la esposa debe quedar bajo su tutela. El esposo puede entonces abandonar el hogar para dedicarse al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Todo depende de haber madurado en el cultivo de conocimiento. El rey Prācīnabarhiṣat, el padre de los Pracetās, abandonó el hogar antes del regreso de sus hijos, que estaban realizando austeridades bajo el agua. Cuando sea el momento adecuado, cuando hayamos adquirido un nivel perfecto de conciencia de Kṛṣṇa, debemos abandonar el hogar, aun en el caso de que no hayamos completado todavía todos nuestros deberes. Prācīnabarhiṣat estaba esperando la llegada de sus hijos, pero, conforme a las instrucciones de Nārada, tan pronto como alcanzó el nivel de inteligencia adecuado, simplemente dejó instrucciones a sus ministros para que las transmitiesen a sus hijos, y sin esperar a que regresara, abandonó el hogar.

Es absolutamente necesario que los seres humanos abandonen las comodidades de la vida en el hogar, tal como aconseja Prahlāda Mahārāja: *hitvātma-pātam gṛham andha-kūpam*: Para poner fin al modo de vida materialista, es necesario abandonar la supuesta comodidad de la vida en el hogar, que no es más que un medio de dar muerte al alma (*ātma-pātam*). El hogar se considera un pozo oculto cubierto de hierba; quien cae en ese pozo, simplemente muere sin que nadie le ayude. Por lo tanto, no hay que apegarse demasiado a la vida familiar, pues ese apego arruinará el progreso en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 2

*dīkṣitā brahma-satreṇa
sarva-bhūtātma-medhasā
pratīcyām diśi velāyām
siddho 'bhūd yatra jājaliḥ*

dīkṣitāḥ—determinados; *brahma-satreṇa*—en la comprensión del Espíritu Supremo; *sarva*—todas; *bhūta*—las entidades vivientes; *ātma-medhasā*—considerar como el propio ser; *pratīcyām*—hacia la occidental; *diśi*—dirección; *velāyām*—en la orilla del mar; *siddhaḥ*—perfectos; *abhūt*—llegaron a ser; *yatra*—donde; *jājaliḥ*—el gran sabio Jājali.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās se dirigieron hacia el Oeste, hacia la orilla del mar, donde residía Jājali, el gran sabio liberado. Tras perfeccionar el conocimiento espiritual por el cual se alcanza la ecuanimidad hacia todas las entidades vivientes, los Pracetās lograron la perfección en el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *brahma-satra* significa «cultivo de conocimiento espiritual». De hecho, la palabra *brahma* se aplica tanto a los *Vedas* como a las austeridades rigurosas. *Vedas tattvaṁ tapo brahma*. *Brahma* también significa «la Verdad Absoluta». Hay que cultivar el conocimiento de la Verdad Absoluta mediante el estudio de los *Vedas* y la realización de rigurosas austeridades y penitencias. Siguiendo adecuadamente ese proceso, los Pracetās se volvieron ecuanimes hacia todas las demás entidades vivientes. Tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarvesu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro».

La persona verdaderamente avanzada en lo espiritual no ve diferencia entre unas entidades vivientes y otras. Ese nivel se alcanza por medio de la determinación. Cuando su conocimiento perfecto aumenta, la persona deja de ver la cubierta externa de la entidad viviente. Lo que ve es, por el contrario, el alma espiritual que habita en el cuerpo, y no hace diferencias entre un ser humano y un animal, entre un *brāhmaṇa* erudito y un *caṇḍāla*.

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y humilde *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]» (*Bg.* 5.18).

La persona erudita ve a todos con ecuanimidad, desde un punto de vista espiritual, y la persona erudita, el devoto, desea ver que todos avanzan en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. El lugar en que residían los Pracetās era perfecto para dedicarse a actividades espirituales, pues se indica que fue allí donde alcanzó la liberación (*mukti*) el gran sabio Jājali. Quien desee la perfección o la liberación debe relacionarse con alguien que ya esté liberado. Ese proceso recibe el nombre de *sādhu-saṅga*, es decir, relacionarse con un devoto perfecto.

VERSO 3

*tān nirjita-prāṇa-mano-vaco-dṛśo
jitāsanān śānta-samāna-vigrahān
pare 'male brahmaṇi yojitātmanah
surāsuredyo dadṛśe sma nāradaḥ*

tān—todos ellos; *nirjita*—completamente controlado; *prāṇa*—el aire vital (mediante el proceso de *prāṇāyāma*); *manah*—la mente; *vacaḥ*—las palabras; *dṛśah*—y la visión; *jita-āsanān*—que dominaron el *āsana* yóguico (postura de sentarse); *śānta*—serenos; *samāna*—erguidos derechos; *vigrahān*—cuyos cuerpos; *pare*—trascendental; *amale*—libre de contaminación material; *brahmaṇi*—en el Supremo; *yojita*—ocupadas; *ātmanah*—cuyas mentes; *sura-asura-īḍyah*—adorado por semidioses y demonios; *dadṛśe*—vieron; *sma*—en el pasado; *nāradaḥ*—al gran sabio Nārada.

TRADUCCIÓN

Después de practicar la yogāsana adecuada para el yoga místico, los Pracetās practicaron el control del aire vital, de la mente, de las palabras y de la visión externa. De ese modo, mediante el proceso de prāṇāyāma, se liberaron por completo de los apegos materiales. Permaneciendo en una postura perpendicular, lograron concentrar sus mentes en el Brahman Supremo. Mientras practicaban ese prāṇāyāma fue a verles el gran sabio Nārada, a quien adoran por igual demonios y semidioses.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *pare amale*. La comprensión del Brahman se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La Verdad Absoluta se percibe en tres fases, a saber, la refulgencia impersonal (Brahman), el Paramātmā localizado, y la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. En sus oraciones, el Señor Śiva se concentró en los rasgos personales del Parabrahman, a quien describió en términos personales con la palabra *snigdha-prāvṛd-ghana-śyamam* (*Bhāg.* 4.24.45). Siguiendo las instrucciones del Señor Śiva, los Pracetās también concentraron sus mentes en la forma de Śyāmasundara del Brahman Supremo. Tanto el Brahman impersonal como el Brahman Paramātmā y el Brahman como Persona Suprema están en el mismo plano trascendental, pero el aspecto personal del Brahman Supremo es el objetivo final y el nivel más elevado en la realidad trascendental.

El gran sabio Nārada viaja por todas partes. Demonios y semidioses le respetan

por igual. Por esa razón, este verso se refiere a él con la palabra *surāsureḍya*, que significa «adorado por demonios y semidioses». Nārada Muni tiene abiertas las puertas de todas las casas. Entre demonios y semidioses, la hostilidad es permanente, pero Nārada Muni es bienvenido en todas partes. A Nārada, por supuesto, se le cuenta entre los semidioses; la palabra *devarṣi* significa «el santo entre los semidioses». Pero ni siquiera los demonios sienten envidia de él; por lo tanto, unos y otros, demonios y semidioses, le adoran por igual. La posición de Nārada Muni es la del *vaiṣṇava* perfecto, completamente independiente y libre de prejuicios.

VERSO 4

*tam āgataṁ ta utthāya
praṇipatyābhinandya ca
pūjayitvā yathādeśaṁ
sukhāsīnam athābruvan*

tam—a él; *āgataṁ*—apareció; *te*—todos los Pracetās; *utthāya*—después de ponerse en pie; *praṇipatya*—ofrecer reverencias; *abhinandya*—dar la bienvenida; *ca*—también; *pūjayitvā*—adorar; *yathā ādeśaṁ*—conforme a los principios regulativos; *sukha-āsīnam*—en un cómodo asiento; *atha*—así; *abruvan*—dijeron.

TRADUCCIÓN

En cuanto vieron aparecer al gran sabio Nārada, los Pracetās, a pesar de que estaban practicando sus āsanas, se levantaron de inmediato. Con el respeto debido, inmediatamente le ofrecieron reverencias y le adoraron, y después de prepararle un cómodo asiento, comenzaron a hacerle preguntas.

SIGNIFICADO

Es significativo el hecho de que todos los Pracetās estaban ocupados en la práctica del *yoga* para concentrar sus mentes en la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 5

*pracetasa ucuḥ
svāgataṁ te surarṣe 'dya
diṣṭyā no darśanaṁ gataḥ*

*tava caṅkramaṇam brahmann
abhayāya yathā raveḥ*

pracetasah ūcuḥ—los Pracetās dijeron; *su-āgatam*—bienvenida; *te*—a ti; *sura-ṛse*—¡oh, sabio entre los semidioses!; *adya*—hoy; *diṣṭyā*—por buena fortuna; *naḥ*—de nosotros; *darśanam*—audiencia; *gataḥ*—tú has venido; *tava*—tus; *caṅkramaṇam*—movimientos; *brahman*—¡oh, gran brāhmaṇa!; *abhayāya*—para liberar del temor; *yathā*—como; *raveḥ*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Todos los Pracetās se dirigieron entonces al gran sabio Nārada: ¡Oh, gran sabio!, ¡oh, brāhmaṇa! Esperamos que no hayas pasado dificultades para llegar hasta aquí. Somos muy afortunados de poder verte. El Sol, con su viaje, alivia a la gente del temor que sienten en la oscuridad de la noche debido a la presencia de ladrones y bandidos. De la misma manera, tu viajar es como el del Sol, pues alejas todos nuestros temores.

SIGNIFICADO

La oscuridad de la noche hace que todo el mundo sienta temor de los ladrones y maleantes, especialmente en las grandes ciudades. A menudo la gente tiene miedo de salir a la calle; incluso en una gran ciudad como Nueva York, sabemos que a la gente no le gusta salir a la calle de noche. En mayor o menor medida, por la noche todo el mundo tiene miedo, tanto en la ciudad como en los pueblos. Sin embargo, tan pronto como sale el Sol, todos se sienten aliviados. De manera similar, el mundo material es oscuro por naturaleza. Todo el mundo teme algún peligro a cada instante; sin embargo, cuando vemos a un devoto como Nārada, todos los temores desaparecen. Del mismo modo que el Sol dispersa la oscuridad, la aparición de un gran sabio como Nārada dispersa la ignorancia. En presencia de Nārada o de su representante, el maestro espiritual, nos liberamos por completo de la ansiedad que viene de la ignorancia.

VERSO 6

*yad ādiṣṭam bhagavatā
śivenādhokṣajena ca
tad gṛheṣu prasaktānām
prāyaśaḥ kṣapitām prabho*

yat—lo que; *ādiṣṭam*—fue instruido; *bhagavatā*—por la excelsa personalidad;

śivena—el Señor Śiva; *adhokṣajena*—por el Señor Viṣṇu; *ca*—también; *tat*—eso; *grheṣu*—a los asuntos familiares; *prasaktānām*—por nosotros, que estábamos demasiado apegados; *prāyaśaḥ*—prácticamente; *kṣapitam*—olvidado; *prabho*— ¡oh, maestro!

TRADUCCIÓN

¡Oh, maestro!, hemos de informarte de que, debido a nuestro gran apego por los asuntos familiares, prácticamente hemos olvidado las instrucciones que recibimos del Señor Śiva y del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

La vida familiar viene a ser una concesión para el disfrute de los sentidos. Debemos saber que el disfrute de los sentidos no es necesario, pero tenemos que aceptarlo porque tenemos que vivir. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.10): *kāmasya nendriya-prītiḥ*. Debemos volvernos *gosvāmīs* y controlar los sentidos. Los sentidos no deben emplearse para la complacencia de los sentidos; sólo deben usarse en la medida en que sea necesario para mantener el cuerpo y el alma juntos. Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda: *anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ*. No hay que apegarse a los objetos de los sentidos; se debe aceptar únicamente el disfrute de los sentidos que sea necesario, pero no más. Quien desea disfrutar de los sentidos más de lo necesario se apega a la vida familiar, con las consiguientes ataduras. Todos los Pracetās reconocieron su error al permanecer en la vida familiar.

VERSO 7

*tan naḥ pradyotayādhyātma-
jñānam tattvārtha-darśanam
yenāñjasā tariṣyāmo
dustaram bhava-sāgaram*

tat—por lo tanto; *naḥ*—para nosotros; *pradyotaya*—por favor, despierta; *ādhyātma*—trascendental; *jñānam*—conocimiento; *tattva*—Verdad Absoluta; *ārtha*—a fin de; *darśanam*—filosofía; *yena*—por el cual; *añjasā*—fácilmente; *tariṣyāmaḥ*—podemos atravesar; *dustaram*—formidable; *bhava-sāgaram*—el océano de nesciencia.

TRADUCCIÓN

Querido maestro, por favor, ilumínanos con el conocimiento trascendental, que puede actuar como una antorcha y permitirnos atravesar la oscuridad de la nesciencia de la existencia material.

SIGNIFICADO

Los Pracetas pidieron a Nārada que les iluminase en el conocimiento trascendental. Por lo general, un hombre común, cuando se encuentra con una persona santa, desea recibir alguna bendición material. Los Pracetas, sin embargo, no tenían interés en beneficios materiales, pues ya habían disfrutado más que suficiente de todo eso. Tampoco querían satisfacer sus deseos materiales. Su único interés era atravesar el océano de nesciencia. Todo el mundo debe sentir interés en liberarse de las garras de la materia. Todo el mundo debe acudir a una persona santa para iluminarse en relación con esto. No hay que molestar a las personas santas pidiéndoles bendiciones para el disfrute material. Generalmente, los casados reciben a las personas santas para obtener sus bendiciones, pero su verdadero objetivo es ser felices en el mundo material. En los *śāstras* no se recomienda pedir ese tipo de bendiciones.

VERSO 8

*maitreya uvāca
iti pracetasām prṣṭo
bhagavān nārada munīḥ
bhagavaty uttama-śloka
āviṣṭātmābravīn nṛpān*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—así; *pracetasām*—por los Pracetas; *prṣṭaḥ*—preguntado; *bhagavān*—el gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios; *nāradaḥ*—Nārada; *munīḥ*—muy reflexivo; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *uttama-śloke*—de fama excelente; *āviṣṭa*—absorta; *ātmā*—cuya mente; *abravīt*—respondió; *nṛpān*—a los reyes.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, ante esos ruegos de los Pracetas, Nārada, el devoto supremo, que siempre está absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios, respondió con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En este verso, *bhagavān nāradaḥ* indica que Nārada siempre está absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios. *Bhagavaty uttama-śloka āviṣṭātmā*. Nārada no tiene ninguna otra ocupación más que pensar en Kṛṣṇa, hablar de Kṛṣṇa y predicar acerca de Kṛṣṇa; por consiguiente, a veces recibe el calificativo de *bhagavān*. *Bhagavān* significa «aquel que posee todas las opulencias». La persona que lleva a Bhagavān en su corazón, a veces también recibe el calificativo de *bhagavān*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *sākṣād-dharitvena samasta-śāstraiḥ*: Todos los *śāstras* reconocen que el maestro espiritual es directamente la Suprema Personalidad de Dios. Esto no significa que el maestro espiritual o las personas santas como Nārada se hayan convertido en la Suprema Personalidad de Dios; si se les eleva hasta esa categoría es porque llevan a la Suprema Personalidad de Dios constantemente en el corazón. Como aquí se explica (*āviṣṭātmā*), *bhagavān* también es la persona que está absorta en pensar en Kṛṣṇa. Bhagavān posee toda la opulencia. ¿No la posee también el que lleva siempre a Bhagavān en el corazón? En este sentido, un gran devoto como Nārada también puede ser llamado *bhagavān*. Sin embargo, no podemos tolerar que se dé este nombre a cualquier sinvergüenza o impostor. Para llevar ese nombre es necesario poseer, o bien todas las opulencias, o bien a la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān, que posee todas las opulencias.

VERSO 9

nārada uvāca
taj janma tāni karmāṇi
tad āyus tan mano vacaḥ
nṛṇām yena hi viśvātmā
sevyate harir īśvaraḥ

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *taj janma*—ese nacimiento; *tāni*—esas; *karmāṇi*— actividades fruitivas; *tat*—esa; *āyuh*—duración de la vida; *tat*—esa; *manaḥ*— mente; *vacaḥ*—palabras; *nṛṇām*—de seres humanos; *yena*—por los cuales; *hi*— ciertamente; *viśva-ātmā*—la Superalma; *sevyate*—es servida; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaraḥ*—el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo: Cuando una entidad viviente nace para ocuparse en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador supremo, su nacimiento, todas sus actividades fruitivas, la duración de su vida, su mente y sus palabras son verdaderamente perfectos.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *nṛṇām*. Aunque se puede nacer en muchas otras especies, en este verso Nārada Muni habla específicamente de nacer como ser humano. Entre los seres humanos hay diversos tipos de hombres, y de entre ellos, los que poseen una conciencia espiritual avanzada, es decir, los que son conscientes de Kṛṣṇa, reciben el nombre de *āryas*. Y entre los *āryas*, el que se ocupa en el servicio devocional del Señor logra el mayor éxito en la vida. La palabra *nṛṇām* indica que de los animales inferiores no se espera que se ocupen en el servicio devocional del Señor. En la sociedad humana, sin embargo, todos deben ocuparse en el servicio devocional del Señor. Haber nacido pobre o rico, blanco o negro, no es importante. Entre los nacidos en la sociedad humana podrían establecerse muchísimas diferencias, pero todo el mundo debe ocuparse en el servicio devocional del Señor. En la actualidad, las naciones civilizadas han abandonado el cultivo de conciencia de Dios para dedicarse al crecimiento económico. En realidad, han perdido todo interés en avanzar en el cultivo de conciencia de Dios, aunque sus antepasados se ocuparon en seguir los principios religiosos. Sean hindúes, musulmanes, budistas, judíos, o cualquier otra cosa, todo el mundo participa en alguna institución religiosa. La verdadera religión, sin embargo, significa volverse consciente de Dios. En este verso se menciona particularmente que la vida se considera un éxito cuando se siente interés por el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La actividad es un éxito cuando su resultado es el servicio al Señor. La especulación filosófica y mental es un éxito cuando se emplea en comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Sólo vale la pena poseer sentidos si se ocupan en el servicio del Señor. En realidad, el servicio devocional consiste en ocupar los sentidos en el servicio del Señor. Actualmente, nuestros sentidos no están purificados; debido a ello, se ocupan en el servicio de la sociedad, la amistad, el amor, la política, la sociología, etc. Sin embargo, cuando ocupamos los sentidos en el servicio del Señor, llegamos al nivel del *bhakti*, el servicio devocional. Estas cuestiones se tratarán con más detalle en el siguiente verso. Un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu, cuando vio al Señor, dijo que todos sus deseos habían quedado satisfechos. Dijo: «Hoy todo es auspicioso. Hoy el lugar en que he nacido y mi vecindario son completamente gloriosos. Hoy mis sentidos, desde los ojos a las puntas de los pies, son afortunados. Hoy mi vida es un éxito, pues he podido ver los pies de loto que reciben la adoración de la diosa de la fortuna».

VERSO 10

*kiṁ janmabhis tribhir vaha
śaukra-sāvitra-yājñikaih*

*karmabhir vā trayī-proktaiḥ
puṁso 'pi vibudhāyuṣā*

kim—de qué sirve; *janmabhiḥ*—de nacimientos; *tribhiḥ*—tres; *vā*—o; *iha*—en este mundo; *śaukra*—por semen; *sāvitra*—por iniciación; *yājñikaiḥ*—por volverse un *brāhmaṇa* perfecto; *karmabhiḥ*—por actividades; *vā*—o; *trayī*—en los *Vedas*; *proktaiḥ*—instruido; *puṁsaḥ*—de un ser humano; *api*—incluso; *vibhuda*—de los semidioses; *āyuṣā*—con una duración de vida.

TRADUCCIÓN

El ser humano civilizado pasa por tres nacimientos. La primera vez, nace de unos padres puros; ese nacimiento se denomina nacimiento seminal. El siguiente nacimiento, que se denomina sāvitra, tiene lugar cuando recibe la iniciación del maestro espiritual. El tercero, llamado yājñika, se produce cuando recibe la oportunidad de adorar al Señor Viṣṇu. Sin embargo, a quien no se ocupa en servicio devocional, de nada le valen las oportunidades que traen consigo esos nacimientos, incluso si goza de una vida tan larga como la de un semidiós. Así mismo, sus actividades, mundanas o espirituales, son inútiles si no van dirigidas a la satisfacción del Señor.

SIGNIFICADO

La palabra *śaukra-janma* significa «nacer de una emisión seminal». Ésa es también la manera en que nacen los animales. Sin embargo, el ser humano puede purificarse de ese *śaukra-janma*, como se recomienda en la civilización védica. Antes del nacimiento, o antes de la unión de los padres, debe celebrarse la ceremonia de *garbhādhāna-saṁskāra*, que se recomienda especialmente a las castas superiores, especialmente a la casta *brāhmaṇa*. Los *śāstras* dicen que cuando las castas superiores no practican ese *garbhādhāna-saṁskāra*, toda la familia desciende al nivel *śūdra*. Dicen también que en la era de Kali todo el mundo es *śūdra*, debido a la ausencia de *garbhādhāna-saṁskāra*. Ése es el sistema védico. Sin embargo, según el sistema *pāñcarātri*ka, aunque todos son *śūdras* debido a la falta de *garbhādhāna-saṁskāra*, cuando alguien tiene una pequeña tendencia a volverse consciente de Kṛṣṇa, esa persona debe recibir la oportunidad de elevarse hasta el plano trascendental del servicio devocional. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue ese *pāñcarātri*ka-vidhi, tal como aconseja Śrīla Sanātana Gosvāmī, quien dice:

*yathā kāñcanatām yāti
kāmsyaṁ rasa-vidhānataḥ*

*tathā dīkṣā-vidhānena
dvijatvaṁ jāyate nṛnām*

«Así como el bronce se transforma en oro cuando se mezcla con mercurio, una persona, aunque no tenga la pureza del oro, puede transformarse en un *brāhmaṇa*, un *dvija*, mediante el proceso de iniciación» (*Hari-bhakti-vilāsa* 2.12). De ese modo, a quien recibe iniciación de la persona adecuada se le puede considerar inmediatamente nacido por segunda vez. Por esa razón, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrecemos al estudiante la primera iniciación y le damos la oportunidad de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con regularidad y seguir los principios regulativos, el devoto se capacita para recibir iniciación brahmínica, pues sólo un *brāhmaṇa* cualificado puede recibir la autorización para adorar al Señor Viṣṇu. Esto se denomina *yājñika-janma*. En la Asociación para la Conciencia de Krisna sólo se permite la entrada en la cocina y habitación de la Deidad a realizar servicio a aquellos que han recibido las dos iniciaciones: la primera en el canto de Hare Kṛṣṇa, y la segunda en el *mantra gāyatrī*. Sin embargo, cuando alguien se eleva hasta el nivel de poder adorar a la Deidad, su nacimiento anterior deja de tener importancia.

*caṇḍālo 'pi dvija-śreṣṭho
hari-bhakti-parāyaṇaḥ
hari-bhakti-vihīnaś ca
dvijo 'pi śvapacādhamaḥ*

«Quien se ocupa en el servicio devocional del Señor se convierte en el mejor de los *brāhmaṇas*, incluso si ha nacido en una familia de *caṇḍālas*. Pero sin servicio devocional, incluso un *brāhmaṇa* está al nivel del más bajo de los comeperros». Cuando una persona es avanzada en el servicio devocional, el hecho de que haya nacido en una familia *caṇḍāla* carece de importancia. Esa persona está purificada. En palabras de Śrī Prahlāda Mahārāja:

*viprād dviṣad-guṇa-yutād aravinda-nābha-
pādāravinda-vimukhāc chvapacāṁ variṣṭham*

(Bhāg. 7.9.10)

A un *brāhmaṇa* dotado con todas las cualidades brahmínicas se le considera degradado siente aversión a adorar la Suprema Personalidad de Dios. Pero la persona que está apegada al servicio del Señor es gloriosa incluso si nace en una familia *caṇḍāla*. En verdad, ese *caṇḍāla* puede liberarse él y liberar a todos sus antepasados. Pero sin servicio devocional, un *brāhmaṇa*, por muy orgulloso que esté de su posición, no puede liberarse, y, por supuesto, tampoco puede liberar a su familia. Los *sāstras* muestran muchos ejemplos de *brāhmaṇas*

degradados al nivel de *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras* y *mlecchas*, es decir a posiciones no brahmínicas. Así mismo, también hay muchos ejemplos de personas de cuna *kṣatriya* o *vaiśya*, e incluso de personas de más bajo nacimiento, que a los dieciocho años alcanzaron la elevación al nivel brahmínico gracias al proceso de iniciación. Por todo ello Nārada Muni dice:

*yasya yal lakṣaṇam proktam
puṁso varṇābhivyañjakam
yad anyatrāpi drśyeta
tat tenaiva vinirdiśet*

(Bhāg. 7.11.35)

Nadie es *brāhmaṇa* por el mero hecho de haber nacido en familia de *brāhmaṇas*. Eso es un error. Sin duda, esa persona goza de mayores posibilidades para llegar a ser *brāhmaṇa*, pero no se le puede considerar en esa posición a no ser que reúna todas las cualidades brahmínicas. Por otra parte, si un *śūdra* manifiesta las cualidades brahmínicas, inmediatamente debe considerársele *brāhmaṇa*. Esto se confirma en muchas citas del *Bhāgavatam*, el *Mahābhārata*, la *Bharadvāja-saṁhitā*, el *Pañcarātra*, y muchas otras Escrituras.

En lo que se refiere a la duración de la vida de los semidioses, del Señor Brahmā se dice:

*sahasra-yuga-paryantam
ahar yad brahmaṇo viduḥ
rātriṁ yuga-sahasrāntāṁ
te 'ho-rātra-vido janāḥ*

(Bg. 7)

Un día de Brahmā dura mil ciclos de cuatro *yugas*, que suman 4.320.000 años. Eso es lo que dura también una de sus noches. La vida de Brahmā dura cien años contados con días y noches de esa magnitud. La palabra *vibudhāyuṣā* indica que, aunque vivamos durante mucho tiempo, si no somos devotos, nuestra vida será inútil. La entidad viviente es el servidor eterno del Señor Supremo; si no se eleva hasta el plano del servicio devocional, su buena cuna, sus actividades gloriosas, la duración de su vida y todo lo demás, será inútil y en vano.

VERSO 11

*śrutena tapasā vā kim
vacobhiś citta-vṛttibhiḥ*

*buddhyā vā kim nipuṇayā
balenendriya-rādhasā*

śrutena—con educación védica; *tapasā*—con austeridades; *vā*—o; *kim*—qué sentido tiene; *vacobhiḥ*—con palabras; *citta*—de conciencia; *vṛttibhiḥ*—con las ocupaciones; *buddhyā*—con inteligencia; *vā*—o; *kim*—qué; *nipuṇayā*—experto; *balena*—con fuerza física; *indriya-rādhasā*—con poder de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Sin servicio devocional, ¿qué sentido tienen las rigurosas austeridades, el proceso de escuchar, la facultad de hablar, la capacidad de especular mentalmente, una inteligencia elevada, la fuerza, y el poder de los sentidos?

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* (*Muṇḍaka Up.* 3.2.3), se nos dice:

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūm svām*

El estudio de los *Vedas* no es suficiente para progresar en nuestra relación con el Señor Supremo. Muchos *sannyāsīs māyāvādīs* se dedican por completo al estudio de los *Vedas*, del *Vedānta-sūtra* y de los *Upaniṣads*, pero por desgracia no pueden captar la verdadera esencia del conocimiento. En otras palabras, no conocen a la Suprema Personalidad de Dios. ¿De qué sirve, entonces, estudiar todos los *Vedas*, si no se puede captar su esencia, que es Kṛṣṇa? En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor confirma: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: «Es a Mí a quien hay que conocer por medio de los *Vedas*».

Hay muchos sistemas religiosos en los que se insiste especialmente en la práctica de penitencias y austeridades, pero, en última instancia, con esos sistemas nadie llega a comprender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, esas penitencias (*tapasya*) no tienen sentido. Quien verdaderamente está cerca de la Suprema Personalidad de Dios, no necesita someterse a rigurosas austeridades. Para comprender a la Suprema Personalidad de Dios hay que seguir el proceso de servicio devocional. En el Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā* se explica que el servicio devocional es *rāja-guhyam*, el rey de todos los conocimientos confidenciales. Hay muchos buenos recitadores de las Escrituras védicas, que recitan obras como el *Rāmāyana*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y la *Bhagavad-gītā*. A veces, esos lectores

profesionales manifiestan mucha erudición y juegan con las palabras. Por desdicha, no son devotos del Señor Supremo, y debido a ello, no pueden comunicar a sus oyentes la verdadera esencia del conocimiento, que es Kṛṣṇa. También abundan los pensadores, escritores y filósofos creativos, quienes, a pesar de toda su erudición, no son más que inútiles especuladores mentales, pues no pueden acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material hay muchas personas de inteligencia profunda que hacen infinidad de descubrimientos en el campo de la complacencia de los sentidos. Aunque también practican el estudio analítico de los elementos materiales, a pesar de toda su pericia en el conocimiento y en el análisis científico de toda la manifestación cósmica, sus esfuerzos son inútiles, ya que no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios.

En lo que se refiere a los sentidos, hay muchos animales, entre los mamíferos y las aves, que son mucho más hábiles en el ejercicio de sus sentidos que los seres humanos. Los buitres y los halcones, por ejemplo, pueden elevarse a grandes alturas en el cielo, y desde allí, ver con toda claridad un cuerpo diminuto en el suelo. Esto significa que tienen una vista tan aguda que pueden detectar una carroña comestible desde una gran distancia. No cabe duda de que su vista es mucho más aguda que la de los seres humanos, pero eso no significa que su existencia sea más importante que la del ser humano. Del mismo modo, los perros y los gatos pueden oler cosas que están a gran distancia. Muchos peces pueden percibir que un enemigo se les acerca a través del sonido. Todos esos ejemplos proceden del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Pero todos esos sentidos, si no nos ayudan a alcanzar la perfección más elevada de la vida, la comprensión del Supremo, son completamente inútiles.

VERSO 12

*kim vā yogena sāṅkhyena
nyāsa-svādhyāyayor api
kim vā śreyobhir anyaiś ca
na yatrātma-prado hariḥ*

kim—de qué sirve; *vā*—o; *yogena*—con la práctica de *yoga* místico; *sāṅkhyena*— con el estudio de la filosofía *sāṅkhya*; *nyāsa*—entrando en la orden de *sannyāsa*; *svādhyāyayoḥ*—y con el estudio de las Escrituras védicas; *api*—incluso; *kim*—de qué sirve; *vā*—o; *śreyobhiḥ*—con actividades auspiciosas; *anyaiḥ*—otras; *ca*—y; *na*—nunca; *yatra*—donde; *ātma-pradaḥ*—satisfacción plena del ser; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Las prácticas trascendentales que, en última instancia, no nos ayuden a comprender a la Suprema Personalidad de Dios, son inútiles, ya bien se trate de prácticas de yoga místico, del estudio analítico de la materia, de rigurosas austeridades, de la orden de sannyāsa, o del estudio de las Escrituras védicas. Todos estos aspectos pueden ser muy importantes para el avance espiritual, pero si no se comprende a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, son todos inútiles.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 24.109), se dice:

*bhakti vinā kevala jñāne `mukti' nāhi haya
bhakti sādhana kare yei `prāpta-brahma-laya'*

Los impersonalistas no se ocupan en servicio devocional, sino que siguen otras prácticas, como el estudio analítico de los elementos materiales, la distinción entre la materia y el espíritu, y el sistema de *yoga* místico. Todas esas prácticas sólo son beneficiosas en la medida en que sirven de complemento al servicio devocional. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī que el *jñāna*, el *yoga* y la filosofía *sāṅkhya* no pueden dar los resultados deseados si no hay en ellos algún matiz de servicio devocional. Los impersonalistas desean fundirse en el Brahman Supremo; sin embargo, para ello también es necesario un cierto matiz de servicio devocional. La Verdad Absoluta se comprende en tres fases: el Brahman impersonal, Paramātmā, y la Suprema Personalidad de Dios. En todos esos niveles de comprensión se necesita un cierto matiz de servicio devocional. A veces, en la práctica se ve que esos *māyāvādīs* también cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, aunque su motivación es fundirse en la refulgencia Brahman del Absoluto. Los *yogīs*, a veces, también adoptan el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pero su finalidad no es la misma que la de los *bhaktas*. En todos los procesos —*karma*, *jñāna* y *yoga*— se necesita *bhakti*. Ése es el significado de este verso.

VERSO 13

*śreyasām api sarveṣām
ātmā hy avadhir arthataḥ
sarveśām api bhūtānām
harir ātmātmadaḥ priyaḥ*

śreyasām—de actividades auspiciosas; *api*—ciertamente; *sarveṣām*—todas;

ātmā—el ser; *hi*—ciertamente; *avadhiḥ*—destino; *arthataḥ*—en realidad; *sarveṣām*—de todas; *api*—ciertamente; *bhūtānām*—las entidades vivientes; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātmā*—la Superalma; *ātma-daḥ*—que puede darnos nuestra identidad original; *priyaḥ*—muy querida.

TRADUCCIÓN

En realidad, la Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de toda iluminación espiritual. Por consiguiente, todas las actividades auspiciosas —karma, jñāna, yoga y bhakti— tienen por objetivo a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es energía marginal de la Suprema Personalidad de Dios, y el mundo material es Su energía externa. Teniendo esto en cuenta, hay que entender que la Suprema Personalidad de Dios es en realidad la fuente original de la materia y del espíritu. Esto se explica en el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā* (7.4-5):

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Pero además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, constituida por las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior».

La manifestación cósmica en conjunto no es más que una combinación de materia y espíritu. La parte espiritual es la entidad viviente, a la que se define como *prakṛti*, energía. Nunca viene definida como *puruṣa*, es decir, como Persona Suprema; por lo tanto, identificar a la entidad viviente con el Señor Supremo es un signo de ignorancia. La entidad viviente es la potencia marginal del Señor Supremo, aunque en realidad no hay diferencia entre la energía y la fuente de la energía. La entidad viviente tiene el deber de comprender su verdadera identidad. Cuando así lo hace, Kṛṣṇa le da todo lo que necesita para

elevarse hasta el nivel del servicio devocional. Ésa es la perfección de la vida, como se indica en el *Upaniṣad* védico:

*yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūm svām*

Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí». La conclusión es que, aunque se comience con karma-yoga, jñāna-yoga o aṣṭāṅga-yoga, es necesario llegar al nivel del bhakti-yoga. Mientras no se alcance ese nivel, no se puede lograr la iluminación espiritual, es decir, la comprensión de la Verdad Absoluta.

VERSO 14

*yathā taror mūla-niṣecanena
tṛpyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇām
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

yathā—del mismo modo que; *taror*—de un árbol; *mūla*—la raíz; *niṣecanena*—al regar; *tṛpyanti*—se satisfacen; *tat*—sus; *skandha*—tronco; *bhujā*—ramas; *upaśākhāḥ*—y ramitas; *prāṇa*—el aire vital; *upahārāt*—al alimentar; *ca*—y; *yathā*—del mismo modo que; *indriyāṇām*—de los sentidos; *tathā eva*—de la misma manera; *sarva*—de todos los semidioses; *arhaṇam*—adoración; *acyuta*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ijyā*—adoración.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que cuando se riega la raíz de un árbol, todas sus partes, desde el tronco y las ramas hasta las hojas, se llenan de energía, y del mismo modo que cuando el estómago recibe alimentos, todos los sentidos y miembros del cuerpo se fortalecen, la adoración que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional deja inmediatamente satisfechos a los semidioses, que son partes de esa

Personalidad Suprema.

SIGNIFICADO

A veces la gente pregunta por qué el movimiento Hare Kṛṣṇa promulga exclusivamente la adoración de Kṛṣṇa, sin adorar a los semidioses. La respuesta se da en este verso. Es muy adecuado el ejemplo de regar la raíz del árbol. En la *Bhagavad-gītā* (15.1), se dice: *ūrdhva-mūlam adhaḥ-sākham*: La manifestación cósmica se expande hacia abajo, y su raíz es la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor confirma: *aham sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales». Kṛṣṇa es la raíz de todo; por lo tanto, cuando se ofrece servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-sevā*), eso significa que, al mismo tiempo, estamos sirviendo a todos los semidioses. A veces se argumenta diciendo que el éxito en la ejecución del *karma* y del *jñāna* depende de la presencia del *bhakti*, y otras veces el argumento es que para completar con éxito las prácticas de *bhakti*, también son necesarios el *karma* y el *jñāna*. La verdad, sin embargo, es que aunque el *karma* y el *jñāna* no pueden tener éxito sin el *bhakti*, éste no precisa del *karma* y del *jñāna*. En realidad, como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī: *anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy- anāvṛtam*: El servicio devocional puro no debe estar contaminado por ningún rastro de *karma* y de *jñāna*. La sociedad actual está comprometida en diversas obras de carácter filantrópico, humanitario, etc., pero la gente no sabe que esas actividades nunca tendrán éxito, a no ser que su centro sea Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Alguien podría preguntar cuál es el problema en adorar a Kṛṣṇa junto con las diversas partes de Su cuerpo, que son los semidioses. La respuesta se da también en este verso: Cuando el estómago recibe alimento, los *indriyas*, los sentidos, también quedan satisfechos. Si alguien trata de dar de comer a sus ojos o a sus orejas con independencia del resto del cuerpo, el resultado será desastroso. Pero si llevamos ese alimento al estómago, todos los sentidos quedarán satisfechos. Servir a los sentidos individuales por separado no es ni necesario ni factible. La conclusión es que, al servir a Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-sevā*), todo está completo. Esto lo confirma el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.62): *kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*: En cuanto nos ocupamos en el servicio devocional del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, se cumplen todos los demás objetivos.

VERSO 15

*yathaiva sūryāt prabhavanti vāraḥ
punaś ca tasmin praviśanti kale
bhūtāni bhūmau sthira-jaṅgamāni
tathā harāv eva guna-pravāhaḥ*

yathā—como; *eva*—ciertamente; *sūryāt*—del Sol; *prabhavanti*—se genera; *vāraḥ*—agua; *punaḥ*—de nuevo; *ca*—y; *tasmin*—a él; *praviśanti*—entra; *kāle*—a su debido tiempo; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *bhūmau*—a la Tierra; *sthira*—inmóviles; *jaṅgamāni*—y móviles; *tathā*—de manera similar; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *guṇa-pravāhaḥ*—emanación de naturaleza material.

TRADUCCIÓN

El Sol genera agua durante la estación de las lluvias, y a su debido tiempo, cuando llega el verano, vuelve a absorberla. Análogamente, todas las entidades vivientes, móviles e inertes, se generan de la Tierra, y a ella regresan, en forma de polvo, después de un cierto tiempo. Del mismo modo, todo emana de la Suprema Personalidad de Dios y entra de nuevo en Él a su debido tiempo.

SIGNIFICADO

Debido al poco conocimiento que poseen, los filósofos impersonalistas no pueden entender que todo viene de la Persona Suprema, para fundirse de nuevo en Él. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.40):

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṅḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Del cuerpo de Kṛṣṇa emanan rayos trascendentales. Todo existe en esos rayos, que son la refulgencia Brahman. Lo mismo se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mat-sthāni sarva-bhūtāni*. Aunque Kṛṣṇa no está personalmente en todas partes, Su energía es la causa de toda la creación. Toda la manifestación cósmica no es sino una manifestación de la energía de Kṛṣṇa.

Los dos ejemplos que se dan en este verso son muy claros. La estación de las lluvias renueva la producción de vegetales sobre la Tierra, y con ello permite al hombre y a los animales obtener energía vital. Cuando no llueve, falta el alimento, y los hombres y los animales mueren. Originalmente, todos los vegetales, así como las entidades vivientes móviles, son productos de la Tierra. De ella vienen, y en ella se funden de nuevo. De la misma manera, la energía material total se genera del cuerpo de Kṛṣṇa; en ese momento, toda la manifestación cósmica se hace visible. Cuando Kṛṣṇa retrae Su energía, todo se desvanece. Esto se explica de otra manera en la *Brahma-saṁhitā* (5.48):

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Toda la creación material viene del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, y entra de nuevo en Él en el momento de la aniquilación. Este proceso de creación y disolución lo hace posible la respiración de Mahā-Viṣṇu, que sólo es una porción plenaria de Kṛṣṇa.

VERSO 16

*etat padam taj jagad-ātmanaḥ param
sakṛd vibhātam savitur yathā prabhā
yathāsavo jāgrati supta-śaktayo
dravya-kriyā-jñāna-bhidā-bhramātyayaḥ*

etat—esta manifestación cósmica; *padam*—lugar de residencia; *taj*—esa; *jagad-ātmanaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *param*—trascendental; *sakṛd*—a veces; *vibhātam*—manifestada; *savitur*—del Sol; *yathā*—como; *prabhā*—la luz del Sol; *yathā*—como; *asavaḥ*—los sentidos; *jāgrati*—se manifiestan; *supta*— inactivas; *śaktayaḥ*—energías; *dravya*—elementos físicos; *kriyā*—actividades; *jñāna*—conocimiento; *bhidā-bhrama*—diferencias debidas a una comprensión errónea; *atyayaḥ*—desaparecer.

TRADUCCIÓN

Así como no hay diferencia entre el Sol y su luz, tampoco hay diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y la manifestación cósmica. De modo que la Suprema Personalidad está presente en toda la creación material. Los sentidos, cuando están activos, parecen partes integrales del cuerpo, pero cuando el cuerpo está dormido, sus actividades dejan de manifestarse. De la misma manera, la creación cósmica entera parece diferente y a la vez no diferente de la Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Este verso confirma la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva* («uno y diferente a la vez»), que fue expuesta por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. La Suprema Personalidad de Dios es diferente y a la vez no diferente de la manifestación cósmica. En un verso anterior se ha explicado que la Suprema Personalidad de Dios, como la raíz de un árbol, es la causa original de todo.

También se explicó que la Suprema Personalidad de Dios es omnipresente. Él está en todo lo que existe en la manifestación material. Como la energía del Señor Supremo no es diferente de Él, la manifestación cósmica tampoco lo es, aunque parezca diferente. La luz del Sol no es diferente del Sol en sí, aunque al mismo tiempo sí es diferente. Podemos estar en la luz del Sol, pero no sobre la misma superficie del Sol mismo. Quienes viven en el mundo material viven en los rayos del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, pero mientras se encuentran en la condición material, no pueden verle personalmente.

En este verso, la palabra *padam* se refiere al lugar de residencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Īsopaniṣad*: *īśāvāsyam idam sarvam*. El propietario de una casa puede que viva en una determinada habitación, pero la casa entera es suya. Tal vez un rey viva en una sola de las habitaciones del Palacio de Buckingham, pero se le considera propietario de todo el palacio. Aunque no esté físicamente presente en todas las habitaciones, se considera que la residencia real es la totalidad del palacio.

Los rayos del Sol son luz, el globo solar es luz, y el dios del Sol también es luz. Sin embargo, los rayos del Sol y el dios del Sol, Vivasvān, no son lo mismo. Eso es lo que significa «uno y diferente a la vez» (*acintya-bhedābheda-tattva*). Todos los planetas reposan en los rayos del Sol, y giran siguiendo sus respectivas órbitas debido al calor del Sol. En todos los planetas, los árboles y las plantas crecen y cambian de color gracias a la luz del Sol. Esa luz son los rayos del Sol, que no son diferentes del Sol. De manera similar, los planetas, que reposan en esa luz solar, no son diferentes del Sol. Todo el mundo material depende por completo del Sol, ya que ha sido producido por él, y la causa, el Sol, es inherente a sus efectos. De la misma manera, Kṛṣṇa es la causa de todas las causas, y los efectos permanecen imbuidos de la causa original. Toda la manifestación cósmica debe considerarse la expansión de la energía del Señor Supremo.

Cuando dormimos, los sentidos están inactivos, pero eso no significa que estén ausentes. Cuando despertamos, los sentidos vuelven a la actividad. De manera similar, la manifestación cósmica a veces se manifiesta, y a veces no se manifiesta, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*bhūtvā bhūtvā pralīyate*). En el momento de la disolución, la manifestación cósmica entra en una especie de estado latente o inactivo. Pero la energía del Señor existe siempre, tanto si la manifestación cósmica se encuentra en un estado activo como inactivo. Por esa razón, las palabras «aparición» y «desaparición» se aplican únicamente a la manifestación cósmica.

VERSO 17

*yathā nabhasy abhra-tamaḥ-prakāśā
bhavanti bhūpā na bhavanty anukramāt
evam pare brahmaṇi śaktayas tv amū*

rajas tamaḥ sattvam iti pravāhaḥ

yathā—como; *nabhasi*—en el cielo; *abhra*—nubes; *tamaḥ*—oscuridad; *prakāśāḥ*—e iluminación; *bhavanti*—existen; *bhū-pāḥ*—¡oh, reyes!; *na bhavanti*—no aparecen; *anukramāt*—sucesivamente; *evam*—así; *pare*—supremo; *brahmaṇi*—en el Absoluto; *śaktayaḥ*—energías; *tu*—entonces; *amuḥ*—esas; *rajaḥ*—pasión; *tamaḥ*—oscuridad; *sattvam*—bondad; *iti*—así; *pravāhaḥ*—emanación.

TRADUCCIÓN

Mis queridos reyes, en el cielo a veces hay nubes, a veces hay oscuridad, y a veces luz. Esos estados se suceden unos a otros. De la misma manera, en el Absoluto Supremo, las modalidades de la pasión, la oscuridad y la bondad aparecen como energías que se suceden. A veces aparecen, y a veces desaparecen.

SIGNIFICADO

La oscuridad, la luz y las nubes a veces aparecen y a veces desaparecen, pero incluso cuando desaparecen, en potencia, siempre siguen existiendo. En el cielo a veces vemos nubes, a veces lluvia y a veces nieve. A veces vemos la noche, a veces el día, a veces luz y a veces oscuridad. Todo ello debe su existencia al Sol, que no se ve afectado por esos cambios. De la misma manera, la Suprema Personalidad de Dios, aunque es la causa original de toda la manifestación cósmica, no Se ve afectado por la existencia material. Esto lo confirma la *Bhagavad-gītā* (7.4):

*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas».

Aunque los elementos materiales, o elementos físicos, son energía de la Suprema Personalidad de Dios, están separados de Él. Por consiguiente, la Suprema Personalidad de Dios no Se ve afectado por las condiciones materiales. Esto se confirma en el *Vedānta-sūtra*: *janmādy asya yataḥ*: La creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica se deben a la existencia del Señor Supremo. Aun así, el Señor está libre de la influencia de todos esos cambios en los elementos materiales. Esto se indica con la palabra

pravāha («emanación»). El Sol brilla siempre, sin verse afectado ni por las nubes ni por la oscuridad. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios siempre está presente en Su energía espiritual, y no Se ve afectado por las emanaciones materiales. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el Dios Supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, y es la causa de todas las causas». A pesar de que es la causa suprema, la causa de todas las causas, Él es *parama*, trascendental, y Su forma es *sac-cid-ānanda*, bienaventuranza espiritual eterna. Kṛṣṇa es el refugio de todo. Ése es el veredicto de todas las Escrituras. Kṛṣṇa es la causa remota de la manifestación cósmica, y la naturaleza material es Su causa inmediata. El *Caitanya-caritāmṛta* dice que pensar que *prakṛti*, la naturaleza, es la causa de todo, es como pensar que los bultos carnosos que las cabras tienen en el pescuezo pueden dar leche. La naturaleza material es la causa inmediata de la manifestación cósmica, pero la causa original es Nārāyaṇa, Kṛṣṇa. Alguien podría pensar que la causa de un cántaro de barro es el barro. El alfarero tiene en su torno barro suficiente como para hacer muchos cántaros; las personas sin inteligencia dirán que la causa del cántaro es el barro que está en el torno, pero los que sean verdaderamente avanzados se darán cuenta de que la causa original es el alfarero, que es quien trae el barro y hace girar el torno. La naturaleza material puede ser un factor a tener en cuenta en la creación de la manifestación cósmica, pero no es la causa original. Por esa razón, el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles».

El Señor Supremo lanza Su mirada sobre la energía material, y Su mirada agita las tres modalidades de la naturaleza. La conclusión es que la naturaleza no es la causa de la manifestación material. El Señor Supremo es la causa de todas las causas.

VERSO 18

*tenaikam ātmānam aśeṣa-dehinām
kālam pradhānam puruṣam pareśam*

*sva-tejasā dhvasta-guṇa-pravāham
ātmaika-bhāvena bhajadhvam addhā*

tena—por lo tanto; *ekam*—uno; *ātmānam*—al Alma Suprema; *aśeṣa*—ilimitada; *dehinām*—de las almas individuales; *kālam*—tiempo; *pradhānam*—la causa material; *puruṣam*—la Persona Suprema; *para-īśam*—el controlador trascendental; *sva-tejasā*—con Su energía espiritual; *dhvasta*—aparte; *guṇa-pravāham*—de las emanaciones materiales; *ātma*—el ser; *eka-bhāvena*—aceptar que es cualitativamente uno; *bhajadhvam*—ocupaos en servicio devocional; *addhā*— directamente.

TRADUCCIÓN

Puesto que el Señor Supremo es la causa de todas las causas, Él es la Superalma de todas las entidades vivientes, y existe como causa remota e inmediata a la vez. Al estar aparte de las emanaciones materiales, está libre de sus interacciones y es el Señor de la naturaleza material. Por lo tanto, debéis ocuparos en Su servicio devocional, considerándoos cualitativamente uno con Él.

SIGNIFICADO

Según los cálculos védicos, la creación tiene tres causas: el tiempo, los elementos y el creador. El conjunto de esos tres aspectos recibe el nombre de *tritayātmaka*, las tres causas. Todo lo creado en el mundo material obedece a esas tres causas. Sin embargo, todas esas causas están en la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā: sarva-kāraṇa-kāraṇam*. Por esa razón, Nārada Muni aconseja a los Pracetas que adoren a la causa directa, la Suprema Personalidad de Dios. Como hemos explicado más arriba, cuando se riega la raíz de un árbol, todas las partes del árbol reciben la energía que necesitan. Siguiendo el consejo de Nārada Muni, debemos ocuparnos directamente en servicio devocional. Esa práctica llevará implícitas todas las clases de actividades piadosas. En el *Caitanya-caritāmṛta* se afirma: *kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*: Quien adora a Kṛṣṇa, el Señor Supremo, mediante el servicio devocional, está poniendo en práctica todas las formas de actividad piadosa sin esfuerzo adicional alguno. En este verso son muy significativas las palabras *sva-tejasā dhvasta-guṇa-pravāham*. La Suprema Personalidad de Dios nunca Se ve afectado por las cualidades materiales, aunque todas ellas emanan de Su energía espiritual. Aquellos que están verdaderamente versados en este conocimiento pueden utilizarlo todo en el servicio del Señor, pues en el mundo material no hay nada que no esté relacionado con la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 19

*dayayā sarva-bhūteṣu
santuṣṭyā yena kena va
sarvendriyopāśāntyā ca
tuṣyati āśu janārdanaḥ*

dayayā—mostrando misericordia; *sarva-bhūteṣu*—a todas las entidades vivientes; *santuṣṭyā*—estando satisfechos; *yena kena vā*—de una forma u otra; *sarva-indriya*—todos los sentidos; *opāśāntyā*—controlando; *ca*—también; *tuṣyati*—Se satisface; *āśu*—muy pronto; *janārdanaḥ*—el Señor de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Mostrando misericordia a todas las entidades vivientes, permaneciendo de una forma u otra satisfechos, e impidiendo que los sentidos se ocupen en disfrute sensorial, se puede conseguir, en muy poco tiempo, satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana.

SIGNIFICADO

Éstas son algunas de las formas en que el devoto puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Lo primero que se menciona es *dayayā sarva-bhūteṣu*, mostrar misericordia a todas las almas condicionadas. La mejor manera de mostrar esa misericordia es propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El mundo entero está sufriendo por carecer de este conocimiento. La gente debe saber que la Suprema Personalidad de Dios es la causa original de todo. Sabiendo eso, todo el mundo debe ocuparse directamente en Su servicio devocional. Aquellos que son verdaderamente eruditos y avanzados en la comprensión espiritual deben predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, de modo que la gente pueda adoptarlo y lograr el éxito en la vida.

La palabra *sarva-bhūteṣu* es significativa, pues se aplica, no sólo a los seres humanos, sino a todas las entidades vivientes que aparecen en las 8.400.000 especies de vida. El devoto no sólo puede hacer el bien a la humanidad, sino también a todas las demás entidades vivientes. Todo el mundo puede recibir el beneficio espiritual del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Ante el sonido de la vibración trascendental de Hare Kṛṣṇa, incluso los árboles, animales e insectos se benefician. Por lo tanto, quien canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en voz alta está mostrando verdadera misericordia a todas las entidades vivientes.

Para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, los devotos deben sentirse satisfechos se encuentren en la condición en que se encuentren.

*nārāyaṇa-paraḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

(Bhāg. 6.17.28)

Al devoto puro no le importa si tiene que descender al infierno a predicar. El Señor Supremo vive incluso en el corazón del cerdo, aunque el Señor está en Vaikuṅṭha. Mediante la relación constante con la Suprema Personalidad de Dios, el devoto puro mantiene su posición de devoto puro incluso mientras predica en el infierno. Para alcanzar ese estado, es necesario controlar los sentidos. Los sentidos se controlan de un modo natural cuando la mente se ocupa en el servicio del Señor.

VERSO 20

*apahata-sakalaiṣaṇāmālātmany
aviratam edhita-bhāvanopahūtaḥ
nija-jana-vaśa-gatvam ātmano 'yan
na sarati chidravad akṣaraḥ satām hi*

apahata—superados; *sakala*—todos; *eṣaṇa*—los deseos; *amala*—inmaculada *ātmani*—para la mente; *aviratam*—de modo constante; *edhita*—aumentando; *bhāvanā*—con sentimiento; *upahūtaḥ*—ser llamado; *nija-jana*—de Sus devotos; *vaśa*—bajo el control; *gatvam*—ir; *ātmanaḥ*—Sus; *ayan*—saber; *na*—nunca; *sarati*—Se va; *chidra-vat*—como el cielo; *akṣaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *satām*—de los devotos; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Completamente purificados de todo deseo material, los devotos tienen la mente libre de todo rastro de contaminación. De este modo, pueden pensar constantemente en el Señor y dirigirse a Él con profundo sentimiento. La Suprema Personalidad de Dios, sabiéndose controlado por Sus devotos, no les abandona ni por un segundo; es como el cielo que cubre nuestras cabezas, que nunca se hace invisible.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado claramente que la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana, pronto Se satisface con las actividades de Sus devotos. El devoto puro está siempre absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios. Como afirman las Escrituras: *śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*: Al pensar siempre en Kṛṣṇa, el corazón del devoto puro se libera de todo tipo de deseos. En el mundo material, el corazón de la entidad viviente está lleno de deseos materiales, pero una vez que se purifica, la entidad viviente deja de pensar en cosas materiales. Cuando la mente está completamente purificada, se alcanza la etapa de perfección del *yoga* místico, pues en ese estado el devoto siempre ve a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón (*dhyanāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*). En cuanto el Señor toma asiento en el corazón del devoto, éste queda libre de la influencia contaminante de las modalidades materiales de la naturaleza. Mientras permanecemos bajo el control de esas modalidades, deseamos muchas cosas y elaboramos muchos planes para el disfrute material de los sentidos; pero tan pronto como percibimos al Señor dentro del corazón, todos los deseos materiales se desvanecen. Cuando la mente está completamente libre de deseos materiales, el devoto puede pensar en el Señor de modo constante. De esa forma, pasa a depender por completo de los pies de loto del Señor. Caitanya Mahāprabhu ora:

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitaṁ mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sthita-dhūlī-sadrśaṁ vicintaya*

«Mi querido Señor, Yo soy Tu sirviente eterno, pero de un modo u otro he caído en el océano del mundo material. Por favor, recógeme y fíjame como una mota de polvo a Tus pies de loto» (*Śikṣāṣṭaka* 5). De manera similar, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ora:

*hā hā prabhu nanda-suta, vṛṣabhānu-sutā-yuta,
karuṇa karaha ei-bāra
narottama-dāsa kaya, nā ṭheliha rāṅga-pāya
tomā vine ke āche āmāra*

«Mi querido Señor, Tú estás ahora aquí con la hija del rey Vṛṣabhānu, Śrīmatī Rādhārāṇī. Por favor, sed misericordiosos conmigo. No me echéis, pues sois mi único refugio».

De este modo, la Suprema Personalidad de Dios asume una posición de dependencia con respecto a Su devoto. El Señor es invencible, pero Su devoto puro puede conquistarlo. Él disfruta dependiendo de Su devoto. Kṛṣṇa, por ejemplo, disfrutaba dependiendo de la misericordia de madre Yaśoda. El Señor

Supremo siente gran placer cuando Se considera dependiente de Su devoto. A veces los reyes tiene un bufón, y éste, con sus bromas, llega incluso a insultar al rey. El rey, sin embargo, disfruta con esa relación. Todo el mundo adora al Señor Supremo con gran reverencia; por esa razón, el Señor Supremo a veces desea disfrutar de los reproches de Sus devotos. De esa forma, la relación eterna que existe entre el Señor y Sus devotos queda firmemente establecida, como el cielo sobre la cabeza.

VERSO 21

*na bhajati kumanīṣiṇām sa iḥyām
harir adhanātma-dhana-priyo rasa-jñāḥ
śruta-dhana-kula-karmaṇām madair ye
vidadhāti pāpam akiñcaneṣu satsu*

na—nunca; *bhajati*—acepta; *ku-manīṣiṇām*—de personas de corazón sucio; *sah*—Él; *iḥyām*—ofrenda; *hariḥ*—el Señor Supremo; *adhana*—a los que no tienen posesiones materiales; *ātma-dhana*—que simplemente dependen del Señor; *priyaḥ*—que es querido; *rasa-jñāḥ*—que acepta la esencia de la vida; *śruta*—educación; *dhana*—riqueza; *kula*—aristocracia; *karmaṇām*—y de actividades fruitivas; *madaiḥ*—con orgullo; *ye*—todos aquellos que; *vidadhāti*—ejecutan; *pāpam*—desgracia; *akiñcaneṣu*—sin posesiones materiales; *satsu*—a los devotos.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios les es muy querido a los devotos que, aun careciendo de posesiones materiales, se sienten completamente felices debido a que poseen el servicio devocional del Señor. En verdad, el Señor saborea las actividades devocionales de esos devotos. Aquellos que están envanecidos con la educación material, la riqueza, la aristocracia y las actividades fruitivas, están muy orgullosos de sus posesiones materiales, y a menudo ridiculizan a los devotos. Aunque esas personas adoren al Señor, Él nunca las acepta.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios depende de Sus devotos puros. Las ofrendas de los que no son devotos, ni siquiera las acepta. Devoto puro es aquel que tiene el sentimiento de no poseer nada material. El devoto siempre se siente feliz de poseer el servicio devocional del Señor. Desde el punto de vista material, a veces los devotos parecen pobres, pero debido a su avance y su

riqueza espiritual, Le son muy queridos a la Suprema Personalidad de Dios. Estos devotos están libres del apego a la familia, la sociedad, la amistad, los hijos, etc. Abandonan el apego por todas esas posesiones materiales y están siempre felices en posesión del refugio de los pies de loto del Señor. La Suprema Personalidad de Dios comprende la posición de Su devoto. Él nunca reconoce a la persona que ridiculiza a un devoto puro. En otras palabras, el Señor Supremo jamás perdona a quien ofende a un devoto puro. La historia nos muestra muchos ejemplos de esto. Un gran *yogī* místico, Durvāsā Muni, ofendió al gran devoto Ambarīṣa Mahārāja. Inmediatamente, el *cakra* Sudarśana del Señor le persiguió para castigarle. A pesar de que acudió directamente a la Suprema Personalidad de Dios, el gran místico no mereció Su perdón. Los que siguen el sendero de la liberación deben cuidarse mucho de ofender a un devoto puro.

VERSO 22

*śriyam anucaratīm tad-arthinaś ca
dvipada-patīn vibudhāms ca yat sva-pūrṇaḥ
na bhajati nija-bhṛya-varga-tantraḥ
katham amum udvisṛjet pumān kṛta-jñāḥ*

śriyam—la diosa de la fortuna; *anucaratīm*—que Le sigue; *tad*—de ella; *arthinaḥ*—aquellos que aspiran al favor; *ca*—y; *dvipada-patīn*—los gobernantes de los seres humanos; *vibudhān*—los semidioses; *ca*—también; *yat*—porque; *sva-pūrṇaḥ*—autosuficiente; *na*—nunca; *bhajati*—Le importa; *nija*—propios; *bhṛya-varga*—de Sus devotos; *tantraḥ*—dependen; *katham*—cómo; *amum*—a Él; *udvisṛjet*—puede abandonar; *pumān*—una persona; *kṛta-jñāḥ*—agradecida.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es autosuficiente, pero aun así, acepta depender de Sus devotos. A Él no Le importa la diosa de la fortuna, ni los reyes y semidioses que persiguen los favores de la diosa de la fortuna. ¿Qué persona verdaderamente agradecida no adoraría a la Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

Todos los materialistas, y entre ellos los grandes reyes y los semidioses celestiales, adoran a Lakṣmī. Lakṣmī, sin embargo, siempre busca a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que Él no necesita su servicio. La

Brahma-saṁhitā dice que el Señor recibe la adoración de cientos de miles de diosas de la fortuna; pero el Señor Supremo no necesita el servicio de ninguna de ellas, pues, si lo desea, puede producir millones de diosas de la fortuna mediante Su energía espiritual, la potencia de placer. Y esa misma Personalidad de Dios, por Su misericordia sin causa, acepta depender de Sus devotos. ¡Qué afortunado es, entonces, el devoto a quien la Suprema Personalidad de Dios favorece de esa forma! ¡Qué devoto desagradecido dejará de adorar al Señor y de ocuparse en Su servicio devocional? En realidad, el devoto no puede olvidar la deuda que tiene con la Suprema Personalidad de Dios ni por un momento. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que la Suprema Personalidad de Dios y Su devoto son *rasa-jñā*, es decir, están llenos de melosidad trascendental. El apego que une al Señor Supremo y a Su devoto nunca debe considerarse material. Siempre existe como un hecho trascendental. Hay ocho tipos de éxtasis trascendental (*bhāva*, *anubhāva*, *sthāyibhāva*, etc.), que se explican en *El néctar de la devoción*. Los que no son conscientes de la posición de la entidad viviente y Kṛṣṇa, la Persona Suprema, creen que ese apego entre el Señor y Sus devotos es una creación de la energía material. En realidad, se trata de un apego natural tanto para el Señor Supremo como para el devoto, y no puede considerarse material.

VERSO 23

maitreya uvāca
iti pracetaso rājann
anyās ca bhagavat-kathāḥ
śrāvayitvā brahma-lokaṁ
yayau svāyambhuvo muniḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *pracetasah*—los Pracetas; *rājan*—¡oh, rey!; *anyāḥ*—otros; *ca*—también; *bhagavat-kathāḥ*—temas acerca de la relación con la Suprema Personalidad de Dios; *śrāvayitvā*—después de instruir; *brahma-lokaṁ*—a Brahmaloaka; *yayau*—regresó; *svāyambhuvaḥ*—el hijo del Señor Brahmā; *muniḥ*—el gran sabio.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido rey Vidura, de este modo, Śrī Nārada Muni, el hijo del Señor Brahmā, explicó a los Pracetas todas esas relaciones con la Suprema Personalidad de Dios. Después de hacerlo, regresó a Brahmaloaka.

SIGNIFICADO

Se debe escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios de labios de un devoto puro. Los Pracetās recibieron esa oportunidad del gran sabio Nārada, quien les habló de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos.

VERSO 24

*te 'pi tan-mukha-niryātam
yaśo loka-malāpaham
harer niśamya tat-pādam
dhyāyantas tad-gatim yayuh*

te—los Pracetās; *api*—también; *tat*—de Nārada; *mukha*—de la boca; *niryātam*—pronunciada; *yaśaḥ*—glorificación; *loka*—del mundo; *mala*—pecados; *apaham*—destruir; *hareḥ*—del Señor Hari; *niśamya*—habiendo escuchado; *tat*—del Señor; *pādam*—pies; *dhyāyantaḥ*—meditando en; *tat-gatim*—a Su morada; *yayuh*—fueron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar de labios de Nārada las glorias del Señor, que ponen fin a todos los infortunios del mundo, los Pracetās también se apegaron a la Suprema Personalidad de Dios. Meditando en Sus pies de loto, avanzaron hacia el destino supremo.

SIGNIFICADO

Este verso muestra que, por escuchar las glorias del Señor de labios de un devoto iluminado, en los Pracetās surgió un intenso apego por la Suprema Personalidad de Dios. A partir de entonces, meditando en los pies de loto del Señor Supremo hasta el fin de sus vidas, avanzaron hacia el objetivo supremo, Viṣṇuloka. Con toda certeza podemos afirmar que aquel que escuche las glorias del Señor y piense en Sus pies de loto constantemente, alcanzará ese destino supremo. En la *Bhagavad-gītā* (18.65), Kṛṣṇa dice:

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiśyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo».

VERSO 25

*etat te 'bhihitam kṣattar
yan mām tvam pariṣṭavān
pracetasām nāradasya
saṁvādam hari-kīrtanam*

etat—esto; *te*—a ti; *abhihitam*—instruido; *kṣattar*—¡oh, Vidura!; *yat*—todo lo que; *mām*—a mí; *tvam*—tú; *pariṣṭavān*—preguntado; *pracetasām*—de los Pracetas; *nāradasya*—de Nārada; *saṁvādam*—conversación; *hari-kīrtanam*—que canta las glorias del Señor.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, te he contado todo lo que deseabas saber acerca de la conversación entre Nārada y los Pracetas, en la que se cantaron las glorias del Señor. Te la he narrado lo mejor que he podido.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* canta las glorias del Señor y de Sus devotos. Con la glorificación del Señor como tema central, la glorificación de Sus devotos es una consecuencia lógica.

VERSO 26

*śrī-śuka uvāca
ya eṣa uttānapado
mānavasyānuvarṇitaḥ
vaṁśaḥ priyavrataśyāpi
nibodha nṛpa-sattama*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yaḥ*—que; *eṣaḥ*—esta dinastía; *uttānapadaḥ*—del rey Uttānapāda; *mānavasya*—el hijo de Svāyambhuva Manu; *anuvārṇitaḥ*—narrada, siguiendo los pasos de los *ācāryas* anteriores; *vaṁśaḥ*—dinastía; *priyavrataśya*—del rey Priyavrata; *api*—también; *nibodha*—trata de entender; *nṛpa-sattama*—¡oh, tú, el mejor entre los reyes!

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, tú, el mejor entre los reyes [rey Parīkṣit]! Con esto he completado mi narración acerca de los descendientes de Uttānapāda, el primer hijo de Svāyambhuva Manu. Ahora voy a tratar de explicarte las actividades de los descendientes de Priyavrata, el segundo hijo de Svāyambhuva Manu. Por favor, escucha con atención.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era hijo del rey Uttānapāda, y hasta aquí se han narrado las actividades de los descendientes de Uttānapāda, desde Dhruva hasta los Pracetās. Śrī Śukadeva Gosvāmī desea hablar ahora de los descendientes de Mahārāja Priyavrata, el segundo hijo de Svāyambhuva Manu.

VERSO 27

*yo nāradād ātma-vidyām
adhigamya punar mahīm
bhuktvā vibhajya putrebhya
aiśvaram samagāt padam*

yaḥ—aquel que; *nāradāt*—del gran sabio Nārada; *ātma-vidyām*—conocimiento espiritual; *adhigamya*—después de aprender; *punaḥ*—de nuevo; *mahīm*—la Tierra; *bhuktvā*—después de disfrutar; *vibhajya*—tras dividir; *putrebhyaḥ*—entre sus hijos; *aiśvaram*—trascendental; *samagāt*—logró; *padam*—posición.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Priyavrata, a pesar de haber recibido las enseñanzas del gran sabio Nārada, se ocupó en gobernar la Tierra. Después de disfrutar en plenitud de las posesiones materiales, dividió su propiedad entre sus hijos. Entonces alcanzó una posición que le permitió regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 28

*imām tu kauṣāraviṇopavarṇitām
kṣattā niśamyājita-vāda-sat-kathām
pravṛddha-bhāvo 'śru-kalākulo muner
dadhāra mūrdhnā caraṇam hṛdā hareḥ*

imām—todo esto; *tu*—entonces; *kauṣāraviṇā*—por Maitreya; *upavarṇitām*—narrado; *kṣattā*—Vidura; *niśamyā*—después de escuchar; *ajīta-vāda*—glorificación del Señor Supremo; *sat-kathām*—el mensaje trascendental; *pravṛddha*—elevado; *bhāvaḥ*—éxtasis; *aśru*—de lágrimas; *kalā*—con partículas; *ākulaḥ*—desbordado; *muneḥ*—del gran sabio; *dadhāra*—capturó; *mūrdhnā*—con la cabeza; *caraṇam*— los pies de loto; *hrdā*—con el corazón; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, de este modo, después de escuchar los mensajes trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus devotos de labios del gran sabio Maitreya, Vidura se sentía desbordado por el éxtasis. Con lágrimas en los ojos, inmediatamente se postró a los pies de loto de su guru, su maestro espiritual. Después, fijó a la Suprema Personalidad de Dios en lo más profundo de su corazón.

SIGNIFICADO

Éste es un signo característico de la relación con devotos. El devoto recibe las enseñanzas de un alma liberada y se ve desbordado por el éxtasis del placer trascendental. Como afirma Prahāda Mahārāja:

*naiśāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
sprśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat*

(*Bhāg.* 7.5.32)

No puede llegar a ser un devoto perfecto del Señor quien no haya tocado los pies de loto de un gran devoto. De aquel que no tiene nada que ver con este mundo material se dice que es *niṣkiñcana*. El proceso de autorrealización y el sendero que lleva de regreso al hogar, de vuelta a Dios, suponen entregarse al maestro espiritual genuino y poner sobre la cabeza el polvo de sus pies de loto. De esa forma se avanza en el sendero de la comprensión trascendental. Vidura, que tenía esa relación con Maitreya, alcanzó los resultados deseados.

VERSO 29

*vidura uvāca
so 'yam adya mahā-yogin*

*bhavatā karuṇātmanā
darśitaḥ tamasaḥ paro
yatrākiñcana-go hariḥ*

viduraḥ uvaca—Vidura dijo; *saḥ*—que; *ayam*—éste; *adya*—hoy; *mahā-yogin*—¡oh, gran místico!; *bhavatā*—por ti; *karuṇa-ātmanā*—muy misericordioso; *darśitaḥ*—me ha sido mostrado; *tamasaḥ*—de la oscuridad; *pāraḥ*—el otro lado; *yatra*—donde; *akiñcana-gaḥ*—a quien pueden acercarse los que están libres de la materia; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura dijo: ¡Oh, gran místico! ¡Oh, tú, el más grande de todos los devotos!, por tu misericordia sin causa me has mostrado el sendero por el cual se obtiene la liberación de este mundo de oscuridad. Por ese sendero, la persona liberada del mundo material puede regresar al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Del mundo material se dice que es *tamaḥ*, oscuro, mientras que del mundo espiritual se dice que es luz. El mandamiento de los *Vedas* ordena que todos debemos tratar de salir de la oscuridad e ir al reino de la luz. La información acerca del reino de la luz puede obtenerse por la misericordia de un alma autorrealizada. También es necesario liberarse de todos los deseos materiales. En cuanto nos liberamos de los deseos materiales y nos relacionamos con una persona liberada, el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios, se abre ante nosotros.

VERSO 30

*śrī-śuka uvāca
ity ānamya tam āmantrya
viduro gajasāhvayam
svānām didṛkṣuḥ prayayau
jñātīnām nirvṛtāśayaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ānamya*—ofrecer reverencias; *tam*—a Maitreya; *āmantrya*—con su permiso; *viduraḥ*—Vidura; *gaja- sāhvayam*—la ciudad de Hastināpura; *svānām*—propios; *didṛkṣuḥ*—deseando ver; *prayayau*—dejó aquel lugar; *jñātīnām*—de sus

parientes; *nirvṛta-āśayah*—libre de deseos materiales.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de ofrecer reverencias al gran sabio Maitreya, y habiendo recibido su permiso, Vidura partió hacia la ciudad de Hastināpura para ver a sus parientes, a pesar de que no tenía deseos materiales.

SIGNIFICADO

Cuando una persona santa desea ver a sus familiares, no le mueve un deseo material de verles. Lo único que quiere es darles instrucciones y beneficiarles. Vidura pertenecía a la familia real de los Kauravas, y aunque sabía que todos sus familiares habían perecido en la batalla de Kurukṣetra, tenía deseos de ver a Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, para ver si podía liberarle de las garras de *māyā*. Cuando una persona santa como Vidura visita a sus familiares, su único deseo es liberarles de las garras de *māyā*. Vidura ofreció entonces sus respetuosas reverencias a su maestro espiritual, y partió hacia la ciudad de Hastināpura, el reino de los Kauravas.

VERSO 31

*etat yaḥ śṛṇuyād rājan
rājñām hary-arpitātmanām
āyur dhanam yaśaḥ svasti
gatim aiśvaryam āpnuyāt*

etat—esto; *yaḥ*—aquel que; *śṛṇuyāt*—escucha; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *rājñām*—de reyes; *hari*—a la Suprema Personalidad de Dios; *arpita-ātmanām*—que han dado su vida y su alma; *āyur*—duración de vida; *dhanam*—riquezas; *yaśaḥ*—reputación; *svasti*—buena fortuna; *gatim*—el objetivo supremo de la vida; *aiśvaryam*—opulencia material; *āpnuyāt*—obtiene.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, aquellos que escuchan estos relatos que tratan de reyes completamente entregados a la Suprema Personalidad de Dios obtienen, sin dificultad, una vida larga, riquezas, buena reputación, buena fortuna, y, finalmente, la oportunidad de regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Trigésimo

Primero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Nārada instruye a los Pracetās».

FIN DEL CANTO CUARTO

Canto 5

Capítulo 1

Actividades de Mahājāja Priyavrata

Este capítulo narra la historia del rey Priyavrata, quien, después de disfrutar de la opulencia y la majestad del trono real, regresó al nivel del pleno conocimiento espiritual. Al principio, el rey se sentía desapegado de la opulencia mundana, pero más tarde se apegó a su reino; finalmente volvió a desapegarse del disfrute material y obtuvo la liberación. El rey Parīkṣit se sorprendió mucho al escuchar esto; estaba algo confundido: ¿Cómo era posible que un devoto sin apego por el disfrute material pudiera más adelante apegarse de nuevo a ese disfrute? Muy sorprendido, preguntó acerca de ello a Śukadeva Gosvāmī.

Śukadeva Gosvāmī respondió al rey diciendo que el servicio devocional es trascendental, de modo que no puede verse afectado por ninguna influencia material. Priyavrata había recibido de Nārada conocimiento trascendental, y debido a ello, no deseaba ser rey y llevar una vida materialista de disfrute de los sentidos. Sin embargo, ante los ruegos de semidioses superiores, como el Señor Brahmā y el rey del cielo, el Señor Indra, Priyavrata acabó por aceptar el reino.

Todo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, y todo el mundo debe actuar en consecuencia. Del mismo modo que

un buey tiene que dejarse llevar por una cuerda atada de sus narices, todas las almas condicionadas se ven obligadas a actuar bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza. De modo que el hombre civilizado actúa siguiendo la institución de *varṇa* y *āśrama*. Nadie puede actuar libremente, ni siquiera en la vida materialista. Todo el mundo está obligado a aceptar el cuerpo que el Señor Supremo le ofrece, con los niveles de felicidad y de aflicción que correspondan a ese determinado tipo de cuerpo. Por esa razón, aquel que abandona el hogar y se retira al bosque sin estar preparado, de nuevo vuelve a apegarse a la vida material. La vida familiar se compara a una fortaleza en la que se puede practicar el control de los sentidos. Cuando los sentidos están controlados, lo mismo da vivir en el hogar que en el bosque; no hay diferencia.

Siguiendo la instrucción del Señor Brahmā, Mahārāja Priyavrata aceptó el trono real; entonces, su padre, Manu, abandonó el hogar y se marchó al bosque. Mahārāja Priyavrata se casó con Barhiṣmatī, la hija de Viśvakarmā. En su vientre engendró los siguientes diez hijos: Āgnīdhra, Idhmajihva, Yajñabāhu, Mahāvīra, Hiraṇyaretā, Ghṛtaprṣṭha, Savana, Medhātithi, Vītihotra y Kavi. Tuvo también una hija, que se llamó Ūrjasvatī. Mahārāja Priyavrata vivió con su esposa y con su familia durante muchos miles de años. Mahārāja Priyavrata creó siete océanos y siete islas con los surcos que dejaron las ruedas de su cuadriga. Kavi, Mahāvīra y Savana, tres de los hijos de Mahārāja Priyavrata, entraron en la orden de *sannyāsa*, la cuarta orden de la vida; los otros siete asumieron el gobierno de las siete islas. Mahārāja Priyavrata tuvo también una segunda esposa, con la cual tuvo tres hijos: Uttama, Raivata y Tāmasa. Todos ellos se elevaron a la posición de *manu*. De este modo Śukadeva Gosvāmī explicó cómo llegó Mahārāja Priyavrata a la liberación.

VERSO 1

rājovāca
priyavrato bhāgavata
ātmārāmaḥ katham mune
gr̥he 'ramata yan-mūlah
karma-bandhaḥ parābhavaḥ

rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *priya-vrataḥ*—el rey Priyavrata; *bhāgavataḥ*—el gran devoto; *ātma-ārāmaḥ*—que obtiene placer de la autorrealización; *katham*—por qué; *mune*—¡oh, gran sabio!; *gr̥he*—en el hogar; *aramata*—disfrutó; *yat-mūlah*—que tiene por causa básica; *karma-bandhaḥ*—el cautiverio de las actividades fruitivas; *parābhavaḥ*—el malogro de la misión de la vida humana.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, gran sabio!, si la vida de casado es la causa básica de las ataduras del karma [actividades fruitivas], y echa a perder la misión de la vida humana, ¿por qué permaneció en esa etapa de la vida Mahārāja Priyavrata, que era un gran devoto autorrealizado?

SIGNIFICADO

En el Cuarto Canto, Śrīla Śukadeva Gosvāmī afirma que Nārada Muni explicó perfectamente al rey Priyavrata cuál es la misión de la vida humana. Esa misión consiste en la comprensión del ser y en la paulatina elevación de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Si el rey había sido perfectamente informado acerca de este tema por Nārada Muni, ¿por qué, aún así, entró en la vida de casado, que es la causa principal del cautiverio material? A Mahārāja Parīkṣit le sorprendió mucho que el rey Priyavrata adoptara la vida de casado, especialmente porque, además de ser un alma autorrealizada, también era un devoto de primer orden. En realidad, el devoto no siente atracción por la vida de casado, pero, sorprendentemente, el rey Priyavrata disfrutó mucho de esa vida familiar. Podría objetarse: «¿Qué hay de malo en estar casado?». La respuesta es que la vida de casado ata a la persona a los resultados de las actividades fruitivas. La esencia de la vida de casado es el disfrute de los sentidos; mientras nuestra mente esté absorta en trabajar con tesón en pos de ese disfrute, estaremos atados por las reacciones de las actividades fruitivas. En la forma humana de vida, esa ignorancia con respecto a la autorrealización es la mayor de las derrotas. El propósito especial de la vida humana es obtener la liberación del cautiverio de las actividades fruitivas; pero mientras olvidemos nuestra misión en la vida y nos comportemos como simples animales, dedicados a comer, dormir, aparearnos y defendernos, tendremos que continuar nuestra vida condicionada en la existencia material. Esa vida recibe el nombre de *svarūpa-vismṛti*, el olvido de la verdadera posición constitucional. Por todo ello, en la civilización védica las personas dedican los primeros años de la vida a formarse como *brahmacārīs*. El *brahmacārī* tiene que ejecutar austeridades y abstenerse de la vida sexual. Cuando su formación en los principios de la *brahmacarya* es perfecta, por lo general no tiene que pasar por la vida familiar. En ese caso recibe el nombre de *naiṣṭhika-brahmacarī*, palabra que indica celibato completo. Ésa era la razón de la sorpresa que el rey Parīkṣit sintió cuando supo que el gran rey Priyavrata, a pesar de haberse formado en los principios de *naiṣṭhika-brahmacarya*, hubiese entrado en la vida de casado. En este verso son muy significativas las palabras *bhāgavata ātmārāmaḥ*. Cuando una persona está satisfecha en sí misma, como lo está la Suprema

Personalidad de Dios, se dice que es *bhāgavata ātmārāmaḥ*. Hay distintos tipos de satisfacción. Los *karmīs* se sienten satisfechos con sus actividades frutivas, los *jñānīs* se satisfacen al fundirse en la refulgencia del Brahman, y los devotos se sienten satisfechos cuando se ocupan en el servicio del Señor. El Señor está satisfecho en Sí mismo, porque goza de plenitud en Su opulencia; al que se satisface en servir al Señor se le da el nombre de *bhāgavata ātmārāmaḥ*. *Manuṣyānām sahasreṣu*: De entre muchos miles de personas, puede que una se esfuerce por alcanzar la liberación; y de entre muchos miles de personas que tratan de liberarse, tal vez una lo logre y, libre de las ansiedades de la existencia material, esté satisfecha en sí misma. Sin embargo, ni siquiera esa satisfacción es la satisfacción suprema. Los *jñānīs* y los *karmīs* tienen deseos, y también los *yogīs*, pero los devotos no tienen deseos. La satisfacción que se siente en el servicio del Señor se denomina *akāma*, estar libre de deseos; ésa es la satisfacción suprema. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit preguntó: «¿Cómo es posible que alguien que ha gozado del nivel más elevado y completo de satisfacción pueda sentirse satisfecho en la vida familiar?».

En este verso también es significativa la palabra *parābhavaḥ*. La persona que está satisfecha en la vida familiar está perdida, pues para ello ha tenido que olvidar su relación con el Señor. Prahlāda Mahārāja explica que la persona casada se va enredando cada vez más en las actividades de la vida familiar. *Ātma-pātaṁ grham andha-kūpam*: La vida de casado es como un pozo oculto. Quien cae en ese pozo tiene asegurada la muerte espiritual. En el verso siguiente se explica el modo en que Priyavrata Mahārāja se mantuvo en su posición de *paramahansa* liberado a pesar de llevar vida de familia.

VERSO 2

*na nūnam mukta-saṅgānām
tādṛśānām dvijaṣabha
gṛheṣv abhiniveśo 'yaṁ
puṁsām bhavitum arhati*

na—no; *nūnam*—sin duda; *mukta-saṅgānām*—que están libres de apego; *tādṛśānām*—ésos; *dvija-ṣabha*—¡oh, tú, el más grande de los *brāhmaṇas*!; *gṛheṣu*—a la vida familiar; *abhiniveśaḥ*—apego excesivo; *ayaṁ*—este; *puṁsām*—de personas; *bhavitum*—estar; *arhati*—es posible.

TRADUCCIÓN

Los devotos son, sin duda, personas liberadas. Por consiguiente, ¡oh, tú, el más grande de los brāhmaṇas!, es imposible que queden absortos en asuntos familiares.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice que ofreciendo servicio devocional al Señor se puede comprender la posición trascendental del ser vivo y de la Suprema Personalidad de Dios. El *bhakti* es la única manera que existe de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo confirma el Señor en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21): *bhaktyāham ekayā grāyaḥ*: «A Mí sólo se Me puede percibir mediante el servicio devocional». Del mismo modo, en la *Bhagavad-gītā* (18.55), el Señor Kṛṣṇa dice: *bhaktyā mām abhijānāti*: «Por el simple hecho de realizar servicio devocional, podrás comprenderme». Por lo tanto, es imposible que un *bhakta* se apegue a los asuntos familiares, pues tanto él como los que se relacionan con él están liberados. Todo el mundo está buscando *ānanda*, bienaventuranza, pero en el mundo material es imposible encontrarla. *Ānanda* sólo es posible cuando hay servicio devocional. El apego a los asuntos familiares es incompatible con el servicio devocional. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit sintió cierto asombro al escuchar que Mahārāja Priyavrata estaba apegado al servicio devocional y, al mismo tiempo, a la vida familiar.

VERSO 3

*mahatām khalu vipraṛṣe
uttamaśloka-pādayoḥ
chāyā-nirvṛta-cittānām
na kuṭumbe sprhā-matiḥ*

mahatām—de grandes devotos; *khalu*—ciertamente; *vipra-ṛṣe*—¡oh, gran sabio entre los *brāhmaṇas*!; *uttama-śloka-pādayoḥ*—de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *chāyā*—por la sombra; *nirvṛta*—saciados; *cittānām*—cuya conciencia; *na*—nunca; *kuṭumbe*—a los miembros de la familia; *sprhā-matiḥ*—conciencia con apego.

TRADUCCIÓN

Los gloriosos mahātmās que se han refugiado en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios se sienten plenamente saciados por la sombra de esos pies de loto. Es completamente imposible que su conciencia se apegue a los miembros de la familia.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *nitāi pada-kamala*,

koṭī-candra suśītala, ye chāyāya jagat juḍāya. De este modo explica que la sombra de los pies de loto del Señor Nityānanda es tan agradable y refrescante que todos los materialistas, que arden constantemente en el fuego abrasador de las actividades materiales, pueden alcanzar el alivio y la satisfacción completos bajo la sombra de esos pies de loto. Cualquier persona que haya pasado por los problemas de la vida en familia puede comprobar la diferencia entre la vida familiar y la vida espiritual. Aquel que se refugia bajo los pies de loto del Señor nunca se siente atraído por las actividades de la vida familiar. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.59): *paraṁ dṛṣṭvā nivartate*: Cuando se prueba algo superior, se abandonan las ocupaciones inferiores. Es decir, quien se refugia en los pies de loto del Señor, inmediatamente se desapega de la vida familiar.

VERSO 4

*saṁśayo 'yaṁ mahān brahman
dārāgāra-sutādiṣu
saktasya yat siddhir abhūt
kṛṣṇe ca matir acyutā*

saṁśayaḥ—duda; *ayaṁ*—esta; *mahān*—grande; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *dāra*—a la esposa; *āgāra*—el hogar; *suta*—los hijos; *ādiṣu*—y demás; *saktasya*—de una persona apegada; *yat*—debido a; *siddhiḥ*—perfección; *abhūt*—se volviere; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *ca*—también; *matir*—apego; *acyutā*—infalible.

TRADUCCIÓN

El rey continuó: ¡Oh, gran brāhmaṇa!, ésa es mi gran duda. ¿Cómo pudo obtener la perfección suprema e infalible del estado de conciencia de Kṛṣṇa una persona como el rey Priyavrata, que tan apegado estaba a la esposa, los hijos y el hogar?

SIGNIFICADO

El rey Parīkṣit se preguntaba cómo podía haber alcanzado una perfección tan elevada en el estado de conciencia de Kṛṣṇa una persona tan apegada a la esposa, los hijos y el hogar. Prahlāda Mahārāja ha dicho:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gṛhavratānām*

La persona *gṛhavrata*, que ha hecho voto de cumplir con deberes familiares, no tiene posibilidad de volverse consciente de Kṛṣṇa. Esto se debe a que la mayor

parte de los *grhavrata*s se dejan llevar por la complacencia de los sentidos y, debido a ello, se van deslizando hacia las regiones más oscuras de la existencia material (*adānta-gobhir viśatām tamisram*). ¿Cómo van a poder esas personas alcanzar la perfección y volverse conscientes de Kṛṣṇa? Para resolver esa gran duda, Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 5

śrī-śuka uvāca

*bāḍham uktam bhagavata uttamaślokasya śrīmat-
caraṇāravinda-makaranda-rasa āveśita-cetaso bhāgavata-
paramahaṁsa-dayita-kathām kiñcid antarāya-vihatām svām
śivatamām padavīm na prāyeṇa hinvanti.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bāḍham*—correcto; *uktam*—lo que has dicho; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *uttama-ślokasya*—a quien se alaba con versos excelentes; *śrīmat-caraṇa-aravinda*—de los pies, que son como las más fragantes y hermosas flores de loto; *makaranda*—miel; *rasa*—en el néctar; *āveśita*—absortos; *cetaso*—cuyos corazones; *bhāgavata*—a los devotos; *paramahaṁsa*—personas liberadas; *dayita*—agradable; *kathām*—glorificación; *kiñcit*—a veces; *antarāya*—por obstáculos; *vihatām*—impedida; *svām*—propia; *śiva-tamām*—muy excelsa; *padavīm*—posición; *na*—no; *prāyeṇa*—casi siempre; *hinvanti*—abandonan.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Lo que has dicho es correcto. Las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, a quien alaban con versos elocuentes y trascendentales personalidades excelsas como Brahmā, son muy agradables a los grandes devotos y personas liberadas. Aquel que se apega a la nectárea miel de los pies de loto del Señor y tiene la mente siempre absorta en Sus glorias, puede a veces ver frenado su progreso ante un obstáculo, pero aun así, nunca abandona la excelsa posición que ha alcanzado.

SIGNIFICADO

Śrī Śukadeva Gosvāmī admitió las dos afirmaciones del rey: que la persona avanzada en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no puede adoptar de nuevo la vida materialista, y que la persona que ha adoptado el modo de vida materialista no puede seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa en ninguna etapa de su existencia. Aunque admitió ambas afirmaciones, Śukadeva

Gosvāmī hizo algunas puntualizaciones, diciendo que una persona que ha llegado a tener la mente absorta en las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, a veces puede verse afectada por determinados obstáculos, sin por ello abandonar su excelsa posición devocional.

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, los obstáculos que pueden frenar nuestro servicio devocional son de dos tipos. El primero es la ofensa contra los pies de loto de un *vaiṣṇava*, lo cual se denomina *vaiṣṇava-aparādha*. Śrī Caitanya Mahāprabhu advirtió a Sus devotos de que no cometiesen la ofensa de *vaiṣṇava-aparādha*, que explicó con el ejemplo del elefante enloquecido; cuando ese elefante entra en un hermoso jardín, lo destruye todo, y lo único que queda es un campo estéril. De la misma manera, *vaiṣṇava-aparādha* es tan grave que incluso el devoto avanzado quedará prácticamente despojado de sus dotes espirituales si incurre en esa ofensa. La conciencia de Kṛṣṇa es eterna, y por lo tanto, no puede destruirse por completo, pero el progreso puede detenerse durante un tiempo. Así pues, *vaiṣṇava-aparādha* es uno de los obstáculos que impiden al servicio devocional. Sin embargo, otras veces la Suprema Personalidad de Dios o Su devoto desean impedir el servicio devocional de alguien. Hiraṇyakaśipu e Hiraṇyākṣa, por ejemplo, en el pasado habían sido Jaya y Vijaya, los porteros de Vaikuṅṭha, pero, por la voluntad del Señor, durante tres vidas fueron Sus enemigos. Por lo tanto, la voluntad del Señor también puede ser un obstáculo. Pero el devoto puro, una vez que ha avanzado en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, no puede perderse en ninguno de los dos casos. Priyavrata, siguiendo las órdenes de sus superiores (Svāyambhuva y el Señor Brahmā), aceptó entrar en la vida familiar, lo cual no significa que perdiese su posición en el sendero del servicio devocional. La conciencia de Kṛṣṇa es perfecta y eterna; por consiguiente, no puede perderse en ninguna circunstancia. El mundo material está lleno de obstáculos que aparentemente pueden impedir el avance en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, pero en la *Bhagavad-gītā* (9.31) la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, declara: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: Quien se ha refugiado en los pies de loto del Señor, ya no puede perderse.

En este verso es muy significativa la palabra *śivatamām*, que significa «el más auspicioso». El sendero devocional es tan auspicioso que el devoto no puede perderse en ninguna circunstancia. Esto lo explica el propio Señor en la *Śrīmad Bhagavad-gītā*: *pārtha naiveha nāmutra vināśas tasya vidyate*: «Mi querido Arjuna, es imposible que el devoto se pierda, ni en esta vida ni en la siguiente» (Bg. 6.40). El Señor completa esta explicación en la *Bhagavad-gītā* (6.43):

*tatra taṁ buddhi-samyogaṁ
labhate paurva-dehikam
yatate ca tato bhūyaḥ
samsiddhau kuru-nandana*

Siguiendo la orden del Señor, a veces un devoto perfecto desciende al mundo material como si fuera un ser humano corriente. Debido a sus prácticas anteriores, ese devoto perfecto adquiere un apego natural por el servicio devocional, sin razón aparente alguna. A pesar de todos los obstáculos debidos a las circunstancias del entorno, ese devoto persevera espontáneamente en el servicio devocional y avanza poco a poco hasta alcanzar de nuevo la perfección. Bilvamaṅgala Ṭhākura había sido un devoto avanzado en su vida anterior, pero en su siguiente vida cayó muy bajo y se apegó a una prostituta. Sin embargo, unas palabras de la misma prostituta que tanto le atraía hicieron que su comportamiento cambiase repentinamente, de modo que se convirtió en un gran devoto. En las vidas de devotos excelsos hay muchos ejemplos como éste, que demuestran que quien se ha refugiado en los pies de loto del Señor ya no puede perderse (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ pranaśyati*). Sin embargo, la realidad es que para ser devoto hay que estar completamente liberado de todas las reacciones de la vida pecaminosa. En la *Bhagavad-gītā* (7.28), Kṛṣṇa afirma:

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpaṃ
janānāṃ puṇya-karmaṇāṃ
te dvanda-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Por otra parte, como dijo Prahlāda Mahārāja:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gṛhavratānām*

La persona demasiado apegada a la vida familiar materialista —hogar, familia, esposa, hijos, etc.— no puede volverse consciente de Kṛṣṇa.

Esas aparentes contradicciones se resuelven, por la gracia del Señor Supremo, en la vida del devoto; por esa razón, el devoto nunca pierde su posición en el sendero de la liberación, que en este verso se describe con las palabras *śivatamām padavīm*.

VERSO 6

*yarhi vāva ha rājan sa rāja-putraḥ priyavrataḥ parama-bhāgavato
nāradasya caraṇopasevayāñjasāvagata-paramārtha-satattvo brahma-
satreṇa dīkṣiṣyamāṇo 'vani-tala-paripālanāyāmnāta-pravara-guṇa-
gaṇaikānta-bhājanatayā sva-pitropāmanrito bhagavati vāsudeva
evāvyavadhāna-samādhi-yogena samāveśita-sakala-kāraka-kriyā-*

*kalāpo naivābhyanandad yadyapi tad apratyāmnātavyam tad-
adhikaraṇa ātmano 'nyasmād asato 'pi parābhavam anvīkṣamāṇaḥ.*

yarhi—debido a que; vāva ha—en verdad; rājan—¡oh, rey!; saḥ—él; rāja-putraḥ—el príncipe; priyavrataḥ—Priyavrata; parama—supremo; bhāgavataḥ—devoto; nāradasya—de Nārada; caraṇa—los pies de loto; upasevayā—por servir; añjasā—rápidamente; avagata—fue consciente de; parama-artha—el tema trascendental; sa-tattvaḥ—con todos los hechos que pueden conocerse; brahma-satreṇa—hablar continuamente del Supremo; dīkṣiṣyamāṇaḥ—desear dedicarse por completo; avani-tala—la superficie del globo; paripālanāya—gobernar; āmnāta—ordenado en las Escrituras reveladas; pravara—más elevadas; guṇa—de cualidades; gaṇa—la esencia; ekānta—sin desviación; bhājanatayā—debido a que poseía; sva-pitrā—por su padre; upāmantritaḥ—rogado; bhagavati—en la Suprema Personalidad de Dios; vāsudeve—el omnipresente Señor; eva—ciertamente; avyavadhāna—sin cesar; samādhi-yogena—practicando yoga completamente absorto; samāveśita—completamente dedicados; sakala—todos; kāraka—los sentidos; kriyā-kalāpaḥ—el conjunto de cuyas actividades; na—no; eva—así; abhyanandat—recibió de buena gana; yadyapi—aunque; tat—eso; apratyāmnātavyam—que no podían rechazarse por ningún motivo; tat-adhikaraṇe—en ocupar aquel puesto; ātmanaḥ—de sí mismo; anyasmāt—con otras ocupaciones; asataḥ—materiales; api—ciertamente; parābhavam—deterioro; anvīkṣamāṇaḥ—previendo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, el príncipe Priyavrata era un gran devoto, pues se había refugiado en los pies de loto de Nārada, su maestro espiritual, y había obtenido, de ese modo, la perfección más elevada en el conocimiento trascendental. Era avanzado en conocimiento, y siempre se ocupaba en hablar de temas espirituales, sin desviar su atención hacia ninguna otra cosa. Fue entonces cuando su padre le pidió que se hiciera cargo del gobierno del mundo, tratando de convencerle de que ése era su deber según las Escrituras reveladas. Sin embargo, el príncipe Priyavrata estaba absorto en la práctica constante de bhakti-yoga mediante el recuerdo constante de la Suprema Personalidad de Dios, con todos los sentidos ocupados en el servicio del Señor. Por esa razón, el príncipe no recibió de buena gana la orden de su padre, a pesar de que no podía rechazarla. Sopesando cuidadosamente las circunstancias, preguntó si, por asumir la responsabilidad de gobernar el mundo, podría verse apartado del servicio devocional.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: «Sin servir a los pies de loto de un *vaiṣṇava* o maestro espiritual puro, nadie ha logrado nunca la perfección de liberarse del cautiverio material». Habiendo servido con regularidad a los pies de loto de Nārada, el príncipe Priyavrata llegó a entender perfectamente la verdad (*sa-tattvaḥ*) de los temas trascendentales. La palabra *sa-tattvaḥ* significa que Priyavrata conocía por completo la realidad del alma espiritual, de la Suprema Personalidad de Dios, y de la relación entre el alma espiritual y la Suprema Personalidad de Dios; también lo sabía todo acerca del mundo material y acerca de la relación entre el alma espiritual y el Señor Supremo en el mundo material. De ese modo, el príncipe decidió ocuparse exclusivamente en ofrecer servicio al Señor.

Priyavrata no recibió de buena gana la sugerencia de su padre, Svāyambhuva Manu, quien le pidió que asumiese la responsabilidad del gobierno del mundo. Esto es característico de los grandes devotos liberados. Aunque se ocupen en asuntos mundanos, no se complacen en esas ocupaciones, sino que permanecen siempre absortos en el servicio del Señor, y mientras ofrecen ese servicio al Señor, resuelven los asuntos mundanos externos sin verse afectados por ellos. Aunque no sienten atracción por sus hijos, por ejemplo, les cuidan y les educan para que lleguen a ser devotos. Del mismo modo, aunque no están apegados a la esposa, le hablan con palabras cariñosas. Con el servicio que ofrece al Señor, el devoto adquiere todas las buenas cualidades del Señor Supremo. El Señor Kṛṣṇa tenía dieciséis mil bellísimas esposas; con todas ellas se comportaba como un esposo amoroso, pero no sentía atracción ni apego por ninguna de ellas. Del mismo modo, el devoto, aunque entre en la vida familiar y se muestre muy cariñoso con su esposa y con sus hijos, nunca se apega a esas actividades. Este verso afirma que el príncipe Priyavrata alcanzó rápidamente la etapa perfecta de conciencia de Kṛṣṇa sirviendo a los pies de loto de su maestro espiritual. Ésa es la única manera de avanzar en la vida espiritual. Como se afirma en los *Vedas*:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanāḥ*

«A quien tiene una fe inquebrantable en el Señor Supremo y en el maestro espiritual, se le revela la esencia del conocimiento védico en su totalidad» (*Śvetāśvatara Upaniṣad*, 6.23). El devoto piensa continuamente en el Señor. Cuando canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, las palabras Kṛṣṇa y Hare le hacen recordar de inmediato todas las actividades del Señor. Como toda su vida está dedicada al servicio del Señor, el devoto nunca puede olvidar al Señor. Tal

como una persona común ocupa siempre su mente en actividades materiales, la mente del devoto está siempre ocupada en actividades espirituales. Esto se denomina *brahma-satra*, meditación constante en el Señor. Fue Śrī Nārada quien inició perfectamente en esa práctica al príncipe Priyavrata.

VERSO 7

*atha ha bhagavān ādi-deva etasya guṇa-visargasya
paribr̥mhaṇānudhyāna-vyavasita-sakala-jagad-abhiprāya ātma-yonir
akhila-nigama-nija-gaṇa-pariveṣṭitaḥ sva-bhavanād avatatāra.*

atha—de este modo; *ha*—en verdad; *bhagavān*—el más poderoso; *ādi-devaḥ*—el primer semidiós; *etasya*—de este universo; *guṇa-visargasya*—la creación de las tres modalidades de la naturaleza material; *paribr̥mhaṇa*—el bienestar; *anudhyāna*—pensar siempre en; *vyavasita*—conocido; *sakala*—completo; *jagat*—del universo; *abhiprāyaḥ*—por quien el objetivo supremo; *ātma*—el Ser Supremo; *yonih*—cuya fuente de nacimiento; *akhila*—todos; *nigama*—por los *Vedas*; *nija-gaṇa*—por compañeros personales; *pariveṣṭitaḥ*—rodeado; *sva-bhavanāt*—de su propia morada; *avatatāra*—descendió.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor Brahmā es el primer ser creado y el semidiós más poderoso del universo; él es el responsable de los asuntos del universo. Nacido directamente de la Suprema Personalidad de Dios, dedica sus actividades al bienestar del universo entero, pues conoce el propósito de la creación universal. El supremamente poderoso Señor Brahmā, junto con sus acompañantes y las personificaciones de los Vedas, salió de su propia morada en el sistema planetario superior y descendió hasta el lugar en que el príncipe Priyavrata estaba meditando.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu, el Ser Supremo (*ātmā*), es el origen de todo, como se explica en el *Vedānta-sūtra*: *janmādy asya yataḥ*. Brahmā, por haber nacido directamente del Señor Viṣṇu, recibe el nombre de *ātma-yoni*. También se le conoce como *bhagavān*, aunque por lo general la palabra *bhagavān* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios (Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa). El mismo calificativo, *bhagavān*, lo reciben a veces grandes personalidades y semidioses como el Señor Brahmā, Nārada y el Señor Śiva, por ser quienes llevan a cabo la misión de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Brahmā recibe el

tratamiento de *bhagavān* porque es el creador secundario del universo. Él siempre está pensando en cómo mejorar la situación de las almas condicionadas que han venido al mundo material para disfrutar de las actividades materiales. Por esa razón, el Señor Brahmā difunde el conocimiento védico por todo el universo para que sirva de guía a todos.

El conocimiento védico se divide en dos partes: *pravṛtti-mārga* y *nivṛtti-mārga*. *Nivṛtti-mārga* es el sendero de la negación del disfrute de los sentidos, y *pravṛtti-mārga* es el sendero que da a las entidades vivientes la posibilidad de disfrutar y, al mismo tiempo, las dirige de manera que puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios. El gobierno del universo es una gran responsabilidad; debido a ello, en las distintas eras, Brahmā tiene que ir obligando a muchos *manus* a encargarse de los asuntos universales. Cada *manu*, a su vez, tiene bajo sus órdenes a gran número de reyes, que también cumplen los objetivos del Señor Brahmā. De lo anteriormente explicado podemos deducir que el padre de Dhruva Mahārāja, el rey Uttānapāda, gobernó el universo debido a que su hermano mayor, Priyavrata, se entregó a la práctica de austeridades desde el mismo principio de su vida. Por esa razón, hasta la época de los Pracetās, todos los reyes del universo fueron descendientes de Uttānapāda Mahārāja. Como los Pracetās se retiraron sin dejar un sucesor cualificado, Svāyambhuva Manu fue a la montaña Gandhamādana a buscar a su hijo mayor, Priyavrata, que estaba meditando en aquel lugar. Svāyambhuva Manu pidió a Priyavrata que gobernase el universo. Ante la negativa de éste, el Señor Brahmā descendió del sistema planetario supremo, Satyaloka, para pedir a Priyavrata que aceptase la orden. El Señor Brahmā no fue solo, sino en compañía de otros sabios, como Marīci, Ātreya y Vasiṣṭha. Para convencer a Priyavrata de que era necesario que siguiera los mandamientos védicos y asumiese la responsabilidad del gobierno del mundo, el Señor Brahmā llevó también consigo a las personificaciones de los *Vedas*, sus constantes compañeros.

Una palabra significativa en este verso es *sva-bhavanāt*, que indica que el Señor Brahmā descendió de su propia morada. Cada semidiós tiene su morada. Tanto Indra, el rey de los semidioses, como Candra, el señor del planeta lunar, y Sūrya, la deidad regente del planeta solar, tienen sus respectivas moradas. Hay muchos millones de semidioses, cuyos hogares son los millones de planetas y estrellas. Esto lo confirma la *Bhagavad-gītā*: *yānti deva-vratā devān*: «Los que adoran a los semidioses van a sus respectivos sistemas planetarios». La morada del Señor Brahmā, que es el sistema planetario más elevado, recibe el nombre de Satyaloka, o, a veces, Brahmaloaka. Este último nombre suele aplicarse al mundo espiritual. La morada del Señor Brahmā es Satyaloka, pero a veces recibe el nombre de Brahmaloaka por ser la residencia del Señor Brahmā.

VERSO 8

*sa tatra tatra gagana-tala uḍu-patir iva vimānāvalibhir anupatham
amara-parivr̥ḍhair abhipūjyamānaḥ pathi pathi ca varūthaśaḥ siddha-
gandharva-sādhya-cāraṇa-muni-gaṇair upagīyamāno gandha-
mādana-droṇīm avabhāsayann upasasarpa.*

saḥ—él (el Señor Brahmā); *tatra tatra*—aquí y allá; *gagana-tala*—bajo el dosel del cielo; *uḍu-patiḥ*—la Luna; *iva*—como; *vimāna-āvalibhiḥ*—en sus aviones; *anupatham*—a lo largo del camino; *amara*—de los semidioses; *parivr̥ḍhaiḥ*—por los líderes; *abhipūjyamānaḥ*—adorado; *pathi pathi*—en el camino, uno tras otro; *ca*—también; *varūthaśaḥ*—en grupos; *siddha*—por los habitantes de Siddhaloka; *gandharva*—por los habitantes de Gandharvaloka; *sādhya*—por los habitantes de Sādhyaloka; *cāraṇa*—por los habitantes de Cāraṇaloka; *muni-gaṇaiḥ*—y por grandes sabios; *upagīyamānaḥ*—adorado; *gandha-mādana*—del planeta en que se encuentra la montaña Gandhamādana; *droṇīm*—a los límites; *avabhāsayan*—luminoso; *upasasarpa*—se acercó.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes de los planetas Siddhaloka, Gandharvaloka, Sādhyaloka y Cāraṇaloka, junto con los grandes sabios y semidioses, volando en sus aviones, se reunieron bajo el dosel del cielo para recibir y adorar al Señor Brahmā, que descendía montado en su portador, el gran cisne. Mientras recibía el respeto y la adoración de los habitantes de los diversos planetas, el Señor Brahmā parecía la Luna llena rodeada de estrellas luminosas. El gran cisne del Señor Brahmā llegó entonces a las cercanías de la montaña Gandhamādana y se acercó al príncipe Priyavrata, que estaba sentado en aquel lugar.

SIGNIFICADO

Esta descripción indica que los viajes interplanetarios son frecuentes en los mundos de los semidioses. Otro aspecto significativo es la existencia de un planeta cuya superficie está cubierta en su mayor parte por grandes montañas, una de las cuales es Gandhamādana. En esa montaña se habían reunido tres grandes personalidades: Priyavrata, Nārada y Svāyambhuva Manu. Según la *Brahma-saṁhitā*, todos los universos están llenos de numerosos sistemas planetarios, cada uno de los cuales goza de una opulencia característica. Los habitantes de Siddhaloka, por ejemplo, son muy avanzados en los poderes del *yoga* místico. Pueden volar de un planeta a otro sin aviones y sin ningún tipo de

máquinas voladoras. De manera similar, los habitantes de Gandharvaloka son expertos en la ciencia musical, y los de Sādhyaloka son todos grandes santos. La existencia de ese sistema interplanetario es indudable; sus habitantes pueden ir de un planeta a otro. En la Tierra, sin embargo, no hemos conseguido inventar ninguna máquina con la que ir directamente de un planeta a otro, aunque sí se ha intentado, sin éxito, ir directamente a la Luna.

VERSO 9

*tatra ha vā enam devarṣir haṁsa-yānena pitarām bhagavantam
hiraṇya-garbham upalabhamānaḥ sahasaivotthāyārhaṇena saha pitā-
putrābhyām avahitāñjalir upatasthe.*

tatra—allí; *ha vā*—ciertamente; *enam*—a él; *deva-ṛṣiḥ*—el gran santo Nārada; *haṁsa-yānena*—por el cisne, su portador; *pitarām*—a su padre; *bhagavantam*—muy poderoso; *hiraṇya-garbham*—al Señor Brahmā; *upalabhamānaḥ*—al darse cuenta; *sahasā eva*—inmediatamente; *utthāya*—habiéndose levantado; *arhaṇena*— con artículos de adoración; *saha*—acompañado; *pitā-putrābhyām*—por Priyavrata y su padre, Svāyambhuva Manu; *avahita-añjaliḥ*—con respeto y juntando las manos; *upatasthe*—adoraron.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el padre de Nārada Muni, es la persona suprema del universo. Al ver el gran cisne, Nārada se dio cuenta de su llegada. Inmediatamente se levantó, y lo mismo hicieron Svāyambhuva Manu y su hijo Priyavrata, a quien Nārada estaba instruyendo. Entonces, juntando las manos, adoraron al Señor Brahmā con gran respeto.

SIGNIFICADO

Como se explicó en el verso anterior, el Señor Brahmā venía acompañado de otros semidioses, pero su montura específica era el gran cisne. Por esa razón, Nārada Muni, tan pronto como vio el cisne, se dio cuenta de la llegada de su padre, el Señor Brahmā, que recibe también el nombre de Hiraṇyagarbha. Inmediatamente se levantó junto con Svāyambhuva Manu y su hijo Priyavrata, y se dispuso a recibir al Señor Brahmā ofreciéndole los respetos debidos.

VERSO 10

*bhagavān api bhārata tad-upanītārhaṇaḥ sūkta-vākenātitarām udita-
guṇa-gaṇāvatāra-sujayaḥ priyavratam ādi-puruṣas tam sadaya-*

hāsāvaloka iti hovāca.

bhagavān—el Señor Brahmā; *api*—además; *bhārata*—¡oh, rey Parīkṣit!; *tat*—por ellos; *upanīta*—que se habían adelantado; *arhaṇaḥ*—artículos de adoración; *sūkta*—conforme a la etiqueta védica; *vākena*—con lenguaje; *atitarām*—elevado; *udita*—alabaron; *guṇa-gaṇa*—cualidades; *avatāra*—debido al descenso; *su-jayaḥ*—cuyas glorias; *priyavratam*—a Priyavrata; *ādi-puruṣaḥ*—la persona original; *tam*—a él; *sa-daya*—con compasión; *hāsa*—sonreír; *avalokaḥ*—cuya mirada; *iti*—de ese modo; *ha*—ciertamente; *uvāca*—dijo.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, como el Señor Brahmā había descendido finalmente desde Satyaloka hasta Bhūloka, Nārada Muni, el príncipe Priyavrata y Svāyambhuva Manu se adelantaron para ofrecerle artículos de adoración y alabarle con un lenguaje muy selecto, conforme a la etiqueta védica. En ese momento, el Señor Brahmā, la persona original del universo, por la compasión que sentía hacia Priyavrata, le miró con una sonrisa y le dirigió las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

El hecho de que el Señor Brahmā hubiera descendido desde Satyaloka para ver a Priyavrata indica que el asunto era muy serio. Nārada Muni había aconsejado a Priyavrata acerca del valor de la vida espiritual, el conocimiento, la renunciación y el *bhakti*, y el Señor Brahmā sabía que las enseñanzas de Nārada causaban una profunda impresión. Por esa razón, el Señor Brahmā sabía que el príncipe Priyavrata no accedería a cumplir la orden de su padre a no ser que el propio Señor Brahmā descendiese en persona a la montaña Gandhamādana para pedirle que lo hiciese. Brahmā tenía la intención de cortar la determinación de Priyavrata. Por esa razón, Brahmā comenzó por mirar a Priyavrata con compasión. Su sonrisa y su actitud compasiva también indicaban que, aunque Brahmā le pidiera que entrase en la vida de casado, Priyavrata no dejaría de estar en contacto con el servicio devocional. Con las bendiciones de un *vaiṣṇava*, todo es posible. Esto se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* con la palabra *kṛpā-siddhi*, es decir, la perfección que se obtiene gracias a las bendiciones de una persona superior. Por lo general, la manera de alcanzar la liberación y la perfección es seguir los principios regulativos establecidos en los *śāstras*. No obstante, muchas personas han obtenido la perfección simplemente con las bendiciones de un maestro espiritual o de un superior.

Priyavrata era nieto del Señor Brahmā; suele suceder que el abuelo y el nieto se enfrenten en tono amistoso; también en este caso, Priyavrata estaba decidido a continuar meditando, mientras que Brahmā estaba decidido a que gobernase el universo. Así pues, con su cariñosa sonrisa y su mirada de afecto, el Señor Brahmā estaba diciendo: «Mi querido Priyavrata, tú estás decidido a no entrar en la vida de casado, pero yo estoy decidido a convencerte de que debes hacerlo». En realidad, Brahmā había venido a alabar los elevados niveles de renunciación, austeridad, penitencia y devoción de Priyavrata, a fin de que no se desviase de la senda del servicio devocional a pesar de aceptar la vida de casado.

Una palabra importante en este verso es *sūkta-vākena* (con himnos védicos). En los *Vedas* encontramos la siguiente oración al Señor Brahmā: *hiranyagarbhaḥ samavartatāgre bhūtasya jātaḥ patir eka āsīt*. Brahmā fue recibido con los himnos védicos adecuados, y se sintió muy complacido con la recepción que le ofrecieron, que seguía la etiqueta védica.

VERSO 11

*śrī-bhagavān uvāca
nibodha tatedam ṛtaṁ bravīmi
māsūyitum devam arhasy aprameyam
vayaṁ bhavas te tata eṣa maharṣir
vahāma sarve vivaśā yasya diṣṭam*

śrī-bhagavān uvāca—la persona suprema, el Señor Brahmā, dijo; *nibodha*—por favor, escucha con atención; *tata*—mi querido hijo; *idam*—esta; *ṛtam*—verdad; *bravīmi*—estoy hablando; *mā*—no; *asūyitum*—sentir recelo de; *devam*—la Suprema Personalidad de Dios; *arhasi*—tú debes; *aprimeyam*—que está más allá de nuestro conocimiento experimental; *vayam*—nosotros; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *te*—tu; *tataḥ*—padre; *eṣaḥ*—este; *mahā-ṛṣiḥ*—Nārada; *vahāmaḥ*—cumplir; *sarve*—todos; *vivaśāḥ*—sin poder desviarnos; *yasya*—de quien; *diṣṭam*—la orden.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, la persona suprema del universo, dijo: Mi querido Priyavrata, por favor, escucha atentamente lo que voy a decirte. No receles del Señor Supremo, que está más allá de los límites de nuestra experiencia. Ninguno de nosotros, ni el Señor Śiva, ni tu padre, ni el gran sabio Mahārṣi Nārada, puede apartarse de la orden del Supremo. Debemos cumplir Su orden.

SIGNIFICADO

Ante Priyavrata se encontraban cuatro de las doce grandes autoridades del servicio devocional: el propio Señor Brahmā, su hijo Nārada, Svāyambhuva Manu y el Señor Śiva, a quienes acompañaban muchos otros sabios y autoridades. En primer lugar, Brahmā quiso hacer entender a Priyavrata que todas esas grandes personalidades, a pesar de que eran autoridades, no podían desobedecer las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, a quien este verso describe con la palabra *deva*, que significa «siempre glorioso». El poder, la gloria y las potencias de la Suprema Personalidad de Dios no pueden disminuir nunca. El *Īsopaniṣad* se refiere al Señor con la palabra *apāpa-viddha*, que indica que a Él nunca Le afecta nada que desde un punto de vista material se pueda considerar pecaminoso. De la misma manera, el *Śrīmad-Bhāgavatam* explica que la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso que ninguna cosa que desde nuestro punto de vista sea abominable puede afectarle. Para explicar la posición del Señor Supremo, a veces se da el ejemplo del Sol, que evapora orina de la tierra pero nunca se ve afectado por la contaminación. Nunca se puede acusar al Señor Supremo de actuar incorrectamente.

El Señor Brahmā fue a convencer a Priyavrata de que tenía que asumir la responsabilidad del gobierno del universo, pero no lo hizo por capricho; estaba siguiendo las órdenes del Señor Supremo. De hecho, Brahmā y las demás autoridades genuinas nunca hacen nada sin el permiso del Señor. El Señor Supremo está en el corazón de todos. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *tene brahma hr̥dā ya ādi-kavaye*: El Señor impartió el conocimiento védico a Brahmā a través del corazón. Cuanto más se purifica una entidad viviente mediante el servicio devocional, más directo es su contacto con la Suprema Personalidad de Dios, como se confirma en la *Śrīmad Bhagavad-gītā*:

*teṣāṃ satata-yuktānāṃ
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (*Bg.* 10.10). Por lo tanto, el Señor Brahmā no había ido ante Priyavrata por un capricho personal; por el contrario, debe entenderse que, si había ido a persuadir a Priyavrata, lo hacía siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, cuyas actividades no se pueden entender con sentidos materiales y que, por esa razón, recibe en este verso el calificativo de *aprameya*. Por eso el Señor Brahmā comenzó aconsejando a Priyavrata que escuchase sus palabras con atención y sin envidia.

Con esto se indica por qué se induce a alguien a llevar a cabo determinadas

actividades a pesar de su deseo de ocuparse en otro tipo de actividades. Nadie puede desobedecer las órdenes del Señor Supremo; ni siquiera personalidades tan poderosas como el Señor Śiva, el Señor Brahmā, Manu o el gran sabio Nārada pueden hacerlo. Todas esas autoridades son, sin lugar a dudas, muy poderosas, pero no tienen el poder de desobedecer las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Brahmā fue a ver a Priyavrata siguiendo las órdenes del Señor Supremo; debido a ello, primero quería eliminar toda sospecha de que estuviera actuando como enemigo de Priyavrata. El Señor Brahmā estaba siguiendo las órdenes del Señor Supremo, y por lo tanto, el hecho de que Priyavrata aceptara la orden del Señor Brahmā, cumpliendo así el deseo del Señor, redundaría en su propio beneficio.

VERSO 12

*na tasya kaścit tapasā vidyayā vā
na yoga-vīryeṇa manīṣayā vā
naivārtha-dharmaiḥ parataḥ svataḥ vā
kṛtaṁ vihanuṁ tanu-bhṛd vibhūyāt*

na—nunca; *tasya*—Su; *kaścit*—nadie; *tapasā*—con austeridad; *vidyayā*—con educación; *vā*—o; *na*—nunca; *yoga*—con el poder del *yoga* místico; *vīryeṇa*—con fuerza personal; *manīṣayā*—con inteligencia; *vā*—o; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *artha*—con opulencia material; *dharmaiḥ*—con el poder de la religión; *parataḥ*—con ningún poder externo; *svataḥ*—con esfuerzo personal; *vā*—o; *kṛtam*—la orden; *vihanuṁ*—evitar; *tanu-bhṛt*—la entidad viviente que ha aceptado un cuerpo material; *vibhūyāt*—puede.

TRADUCCIÓN

No se puede eludir la orden de la Suprema Personalidad de Dios, ni con severas austeridades, ni con una educación védica refinada, ni con el yoga místico, la fuerza física, o las actividades intelectuales. Nadie puede valerse de su religiosidad, de su opulencia material ni de ningún otro medio para desafiar las órdenes del Señor Supremo. Ningún ser vivo, desde Brahmā hasta la hormiga, puede hacerlo, ni por sí mismo ni con la ayuda de otros.

SIGNIFICADO

En el *Garga Upaniṣad*, Gargamuni dice a su esposa: *etasya vā akṣarasya praśāsane gargi sūryā-candramasau vidhṛtau tiṣṭhataḥ*: «Mi querida Gargī, todo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Incluso el Sol, la Luna y los demás controladores y semidioses, como el Señor Brahmā y el rey

Indra, están bajo Su control». Ningún ser humano o animal que haya aceptado un cuerpo material puede escapar al control de la Suprema Personalidad de Dios. El cuerpo material tiene sentidos. Sin embargo, las actividades de los sentidos de los supuestos científicos que tratan de liberarse de la ley de Dios y de las leyes de la naturaleza son inútiles. Esto lo confirma también la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mama māyā duratyayā*: Es imposible escapar al control de la naturaleza material, pues tras ella está la acción de la Suprema Personalidad de Dios. A veces nos enorgullecemos de nuestras austeridades, penitencias y poderes místicos de *yoga*, pero aquí se afirma claramente que las leyes y las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios no se pueden superar ni con poder místico, ni con una educación científica, ni con austeridades, ni con penitencias. Es imposible.

Es especialmente significativa la palabra *manīṣayā* («por medio de la inteligencia»). Priyavrata podría argumentar que, si bien el Señor Brahmā le estaba pidiendo que aceptara la vida familiar y la responsabilidad del gobierno de un reino, Nārada Muni le había aconsejado no entrar en la vida de casado para no enredarse en asuntos materiales. En esa disyuntiva, Priyavrata podría sentirse perplejo, ya que tanto el Señor Brahmā como Nārada Muni eran autoridades. En esas circunstancias es muy acertado el empleo de la palabra *manīṣayā*, que indica que Priyavrata debería emplear la inteligencia para seguir los consejos de ambos, sin descuidar a ninguno de los dos, ya que tanto Nārada Muni como el Señor Brahmā tienen autoridad para impartir instrucción. Para resolver este tipo de dilemas, Rūpa Gosvāmī nos ha dado una clara definición del concepto de inteligencia:

*anāsaktasya viṣayān
yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

Los objetos materiales, *viṣayān*, deben aceptarse sin apego, y todo debe ajustarse en el servicio del Señor. Eso es verdadera inteligencia (*manīṣā*). Cuando se acepta todo para servir a Kṛṣṇa, ser un hombre de familia o un rey en el mundo material no supone ningún peligro. Para ello se precisa de una inteligencia despejada. Los filósofos *māyāvādīs* dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: El mundo material es falso; sólo la Verdad Absoluta es real. Sin embargo, el devoto inteligente que sigue la línea establecida por el Señor Brahmā y el gran sabio Nārada —es decir, el devoto perteneciente a la Brahmā-sampradāya— no considera que el mundo sea falso. Ninguna creación de la Suprema Personalidad de Dios puede ser falsa; lo que sí es falso es su empleo para el disfrute de los sentidos. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29), todo está hecho para el disfrute de la Suprema Personalidad de Dios: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: La Suprema Personalidad

de Dios es el disfrutador y el propietario supremo; por consiguiente, todo debe orientarse hacia Su disfrute y hacia Su servicio. Sin tener en cuenta si nuestras circunstancias son favorables o desfavorables, debemos emplearlo todo para servir al Señor Supremo. Ésa es la manera perfecta de emplear la inteligencia.

VERSO 13

*bhavāya nāśāya ca karma kartum
śokāya mohāya sadā bhayāya
sukhāya duḥkhāya ca deha-yogam
avyakta-diṣṭam janatāṅga dhatte*

bhavāya—para nacer; *nāśāya*—para morir; *ca*—también; *karma*—actividad; *kartum*—para hacer; *śokāya*—para el desconsuelo; *mohāya*—para la ilusión; *sadā*—siempre; *bhayāya*—para el temor; *sukhāya*—para la felicidad; *duḥkhāya*— para la aflicción; *ca*—también; *deha-yogam*—relación con un cuerpo material; *avyakta*—por la Suprema Personalidad de Dios; *diṣṭam*—ordenada; *janatā*—las entidades vivientes; *aṅga*—¡oh, Priyavrata!; *dhatte*—reciben.

TRADUCCIÓN

Mi querido Priyavrata, por la orden de la Suprema Personalidad de Dios, todas las entidades vivientes reciben cuerpos de distintos tipos para pasar por el nacimiento, la muerte, la actividad, la lamentación, la ilusión, el temor a los peligros futuros, la felicidad y la aflicción.

SIGNIFICADO

Todas las entidades vivientes que han venido al mundo material han venido en busca de disfrute material, pero, según su propio *karma*, sus actividades, tienen que recibir un determinado tipo de cuerpo, que la naturaleza material les proporciona siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.27): *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ: Prakṛti*, la naturaleza material, lo lleva todo a cabo siguiendo la orden del Señor Supremo. Los científicos actuales no saben a qué obedece la existencia de 8.400.000 formas corporales distintas. En realidad, la Suprema Personalidad de Dios ha dispuesto todos esos cuerpos para las entidades vivientes conforme a los deseos de las propias entidades vivientes. Aunque Él les da la libertad para actuar según deseen, por otra parte tienen que recibir un cuerpo conforme a las reacciones de sus actividades. Ésa es la razón de que haya distintos tipos de cuerpos. Algunas entidades vivientes viven muy poco

tiempo, mientras que la duración de la vida de otras roza lo fantástico. Sin embargo, todas ellas, desde Brahmā hasta la hormiga, actúan siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos. Como confirma la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Sin embargo, no es cierto que la Suprema Personalidad de Dios dirija a unas entidades vivientes en un sentido y a otras de manera distinta. La verdad es que toda entidad viviente tiene un determinado deseo, y el Señor Supremo le da la oportunidad de satisfacerlo. Por consiguiente, lo mejor es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios y actuar conforme a Su deseo. Quien así lo hace, se libera.

VERSO 14

*yad-vāci tantyām guṇa-karma-dāmabhiḥ
sudustarair vatsa vayam suyojitāḥ
sarve vahāmo balim īśvarāya
protā nasīva dvi-pade catuṣ-padaḥ*

yat—de quien; *vāci*—en la forma de instrucción védica; *tantyām*—a una larga cuerda; *guṇa*—de cualidades; *karma*—y actividades; *dāmabhiḥ*—por las cuerdas; *su-dustaraiḥ*—muy difíciles de evitar; *vatsa*—mi querido muchacho; *vayam*—nosotros; *su-yojitāḥ*—estamos ocupados; *sarve*—todos; *vahāmaḥ*—cumplir; *balim*—órdenes para complacerle; *īśvarāya*—a la Suprema Personalidad de Dios; *protāḥ*—atados; *nasi*—en la nariz; *iva*—como; *dvi-pade*—al de dos piernas (carretero); *catuṣ-padaḥ*—los de cuatro piernas (bueyes).

TRADUCCIÓN

Mi querido muchacho, todos nosotros estamos atados por los mandamientos védicos a las divisiones de varṇāśrama conforme a nuestras cualidades y a nuestras actividades. Son divisiones científicamente dispuestas, que, por lo tanto, son muy difíciles de evitar. Así pues, tenemos que cumplir con nuestros deberes de varṇāśrama-dharma, como bueyes obligados a seguir las órdenes del carretero que tira de las cuerdas atadas a sus narices.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes las palabras *tantyām guṇa-karma-dāmabhiḥ*. Cada uno de nosotros recibe un cuerpo conforme a su relación con las *guṇas*, es decir, a las cualidades o modalidades de la naturaleza material, que determinan su actividad. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, las cuatro órdenes del sistema social, es decir, *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*, se han dispuesto conforme a *guṇa* y *karma*, las cualidades y la actividad. Acerca de esto, sin embargo, hay disensiones; unos dicen que la pertenencia a una determinada clase social depende del nacimiento, ya que el cuerpo que ahora recibimos viene determinado por los aspectos de *guṇa* y *karma* de nuestra vida anterior. Otros, sin embargo, dicen que esos aspectos relativos al nacimiento y a la vida anterior no son la consideración esencial, ya que los factores de *guṇa* y *karma* pueden cambiarse en esta misma vida. Por lo tanto, sostienen que las cuatro divisiones del orden social —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*— deben establecerse en función de las influencias de *guṇa* y *karma* en esta vida. Ésta es la postura que Nārada Muni defiende en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En sus enseñanzas a Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de las características de *guṇa* y *karma*, Nārada Muni le indicó que esas características deben ser el criterio a seguir a la hora de establecer las divisiones sociales. En otras palabras, cuando una persona nacida en una familia *brāhmaṇa* manifiesta las características de un *śūdra*, se le debe considerar *śūdra*. Y a la inversa, si un *śūdra* tiene cualidades brahmínicas, debe admitírsele entre los *brāhmaṇas*. El sistema de *varṇāśrama* es científico. Por consiguiente, si aceptamos las divisiones de *varṇa* y *āśrama* siguiendo las enseñanzas de los *Vedas*, alcanzaremos el éxito en la vida. Sin esa división y esa organización, la sociedad humana no puede ser perfecta. Como se afirma en el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9):

*varṇāśramācāravatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Es necesario actuar en el marco de la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*». La sociedad humana debe adorar al Señor Viṣṇu. Sin embargo, en la actualidad la sociedad humana no sabe que ése es el objetivo supremo, la perfección de la vida. Debido a ello, se está educando a la gente para que, en lugar de adorar al Señor Viṣṇu, adore la materia. Siguiendo las pautas de la sociedad actual, los hombres confunden el progreso de la civilización con la

manipulación de la materia y la construcción de rascacielos, grandes carreteras, automóviles, etc. Esa civilización merece ciertamente el calificativo de materialista, pues en ella las personas no conocen el objetivo de la vida, que es llegar a Viṣṇu. En lugar de llegar a Viṣṇu, la gente se desorienta por la influencia de la manifestación externa de la energía material. Por lo tanto, el progreso material es un progreso ciego, y ciegos son los dirigentes que promueven ese progreso. Están llevando a sus seguidores por el mal camino.

Lo mejor, entonces, es aceptar los mandamientos de los *Vedas*, que en este verso se mencionan con la palabra *yad-vāci*. Siguiendo esos mandamientos, todo el mundo debe saber cuál es su posición, y recibir la educación adecuada para su rango de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*. Ésa es la manera de lograr el éxito en la vida. De lo contrario, en la sociedad humana reinará la confusión. Si se establece esa división científica en función del *varṇa* y el *āśrama*, y se siguen las indicaciones de los *Vedas*, la vida de las personas, sea cual fuere su posición, culminará en el éxito. No es cierto que la elevación al plano trascendental les esté reservada a los *brāhmaṇas* y prohibida a los *śūdras*. Cuando se siguen los mandamientos de los *Vedas*, todas las clases sociales, *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, se elevan al plano trascendental y alcanzan el éxito en la vida. Los mandamientos de los *Vedas* son directrices explícitas de la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se cita el ejemplo de los bueyes, que, atados de las narices con cuerdas, tienen que seguir las órdenes del carretero. De la misma manera, si seguimos las instrucciones de los *Vedas*, nuestras vidas llevarán el rumbo perfecto. Pero si no lo hacemos, y actuamos conforme a nuestras caprichosas ideas, echaremos a perder nuestras vidas, y finalmente no encontraremos más que confusión y desesperanza. En realidad, la gente se encuentra ya en ese estado de confusión, pues no están siguiendo las enseñanzas de los *Vedas*. Por consiguiente, debemos aceptar estas instrucciones del Señor Brahmā a Priyavrata, considerándolas verdaderas directrices científicas que llevan al éxito en la vida. Esto lo confirma también la *Bhagavad-gītā* (16.23):

*yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṁ na parāṁ gatim*

Si no vivimos conforme a los mandamientos de los *śāstras*, los *Vedas*, nunca alcanzaremos el éxito en la vida, y mucho menos, la felicidad o la elevación a niveles de vida superiores.

VERSO 15

*īśābhisṛṣṭaṁ hy avarundhmahe 'ṅga
duḥkhaṁ sukhaṁ vā guṇa-karma-saṅgāt*

*āsthāya tat tad yad ayuñkta nāthas
cakṣuṣmatāndhā iva nīyamānāḥ*

tīsa-abhisr̥ṣtam—creado o dado por el Señor; *hi*—ciertamente; *avarundhmahe*—tenemos que aceptar; *aṅga*—mi querido Priyavrata; *duḥkham*—aflicción; *sukham*—felicidad; *vā*—o; *guṇa-karma*—con cualidad y actividad; *saṅgāt*—por contacto; *āsthāya*—situados en; *tat tat*—esa condición; *yat*—cuerpo que; *ayuñkta*—Él dio; *nāthah*—el Señor Supremo; *cakṣuṣmatā*—por una persona con ojos; *andhāḥ*—hombres ciegos; *iva*—como; *nīyamānāḥ*—guiados.

TRADUCCIÓN

Mi querido Priyavrata, la Suprema Personalidad de Dios, conforme a nuestra relación con las modalidades de la naturaleza material, nos da a cada uno un determinado cuerpo, junto con la felicidad y la aflicción que nos corresponden. Por lo tanto, debemos permanecer en nuestra posición y dejarnos guiar por la Suprema Personalidad de Dios, exactamente igual que un ciego se deja guiar por otra persona que tiene ojos para ver.

SIGNIFICADO

Nadie puede evitar por medios materiales la felicidad y la aflicción que su cuerpo tiene asignadas. Hay 8.400.000 formas corporales, y cada una de ellas está destinada a disfrutar y a sufrir de una cierta cantidad de felicidad y de aflicción. Nosotros no podemos cambiarlo, pues la Suprema Personalidad de Dios, por cuya decisión hemos recibido un determinado cuerpo, es quien determina la felicidad y la aflicción de ese cuerpo. No podemos eludir el plan del Dios Supremo, y, por consiguiente, debemos dejarnos guiar por Él, como ciegos guiados por una persona que goza del don de la vista. En toda circunstancia, si permanecemos en la condición que el Señor Supremo nos ha asignado y seguimos Sus instrucciones, lograremos la perfección. El principal objetivo de la vida es seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Esas instrucciones constituyen nuestra religión, nuestro deber prescrito. Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā*: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona toda otra ocupación. Sencillamente entrégate a Mí y sígueme» (*Bg.* 18.66). El proceso de entrega que consiste en seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios no va dirigido a ningún credo ni a ninguna casta en particular. Todos pueden entregarse, tanto *brāhmaṇas* como *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*. Todo el mundo puede adoptar este proceso. Como se afirma en este verso: *cakṣuṣmatāndhā iva nīyamānāḥ*: Hay que seguir al Señor del mismo modo que el ciego sigue al que puede ver. Si seguimos a la Suprema Personalidad de Dios y acatamos las

directrices que nos da en los *Vedas* y en la *Bhagavad-gītā*, alcanzaremos el éxito en la vida. Por esa razón, el Señor dice:

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, ofréceme respeto y reverencia. De ese modo vendrás, sin duda alguna, de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo» (*Bg.* 18.65). Esta instrucción va dirigida a todos, sean *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, o *śūdras*. Todo componente de esas divisiones sociales que se entregue a la Suprema Personalidad de Dios y siga Sus instrucciones, logrará el éxito en la vida.

En el verso anterior se ha dado la analogía de los bueyes que tiran de un carro siguiendo a su conductor. Los bueyes, completamente sumisos al carretero, se quedan donde él desee dejarlos, y comen lo que él quiera darles de comer. De manera similar, nosotros, si estamos completamente entregados a la Suprema Personalidad de Dios, no debemos anhelar la felicidad, ni lamentar los sufrimientos; debemos sentirnos satisfechos con la posición que el Señor nos haya asignado. Debemos seguir el sendero del servicio devocional sin sentirnos insatisfechos con la felicidad y la aflicción que Él nos haya dado. Bajo la influencia de las modalidades materiales de la pasión y la ignorancia, la gente no suele comprender el plan de la Suprema Personalidad de Dios al crear 8.400.000 especies de vida; la forma humana, sin embargo, nos confiere el privilegio especial de poder entender ese plan, y nos permite ocuparnos en servicio devocional y elevarnos hasta la posición más elevada y perfecta, siguiendo las instrucciones del Señor. El mundo entero funciona bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, especialmente bajo la influencia de la ignorancia y de la pasión; pero cuando la gente se ocupe en escuchar y cantar las glorias del Señor Supremo, podrán alcanzar el éxito en la vida y elevarse al nivel de perfección más elevado. Por esa razón, en el *Bṛhan-nārādīya Purāṇa* se dice:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

«En la era de Kali, para alcanzar la perfección espiritual no hay otro camino, no hay otro camino, no hay otro camino que el canto del santo nombre, el canto del santo nombre, el canto del santo nombre del Señor». Todo el mundo debe recibir la oportunidad de escuchar los santos nombres de la Suprema Personalidad de Dios, ya que de ese modo podrán llegar poco a poco a

comprender su verdadera posición en la vida y elevarse hasta la posición trascendental que está por encima de la modalidad de la bondad. Esto acabará con todos los obstáculos que impiden su progreso. En conclusión, por lo tanto, debemos sentirnos satisfechos con la posición en que la Suprema Personalidad de Dios nos haya situado, y debemos tratar de ocuparnos en Su servicio devocional. De ese modo lograremos el éxito en la vida.

VERSO 16

*mukto 'pi tāvad bibhṛyāt sva-deham
ārabdham aśnann abhimāna-śūnyaḥ
yathānubhūtaṁ pratiyāta-nidraḥ
kim tv anya-dehāya guṇān na vṛṅkte*

muktaḥ—una persona liberada; *api*—incluso; *tāvat*—mientras; *bibhṛyāt*—debe mantener; *sva-deham*—su propio cuerpo; *ārabdham*—obtenido como resultado de actividades pasadas; *aśnan*—aceptar; *abhimāna-śūnyaḥ*—sin conceptos erróneos; *yathā*—como; *anubhūtam*—lo que fue percibido; *pratiyāta-nidraḥ*—el que ha despertado del sueño; *kim tu*—pero; *anya-dehāya*—para otro cuerpo material; *guṇān*—las cualidades materiales; *na*—nunca; *vṛṅkte*—disfruta.

TRADUCCIÓN

Aunque una persona esté liberada, acepta el cuerpo que le corresponde por su karma pasado. Esa persona, sin embargo, está libre de conceptos erróneos, y contempla el disfrute y los sufrimientos debidos a ese karma del modo en que una persona despierta contempla un sueño que tuvo mientras dormía. De ese modo, permanece estable, y nunca hace nada por obtener otro cuerpo material bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

La diferencia entre un alma liberada y un alma condicionada es que el alma condicionada está bajo la influencia del concepto corporal de la vida, mientras que la persona liberada sabe que no es cuerpo, sino espíritu; sabe que es diferente del cuerpo. Priyavrata podría haber pensado que, si bien el alma condicionada se ve forzada a actuar conforme a las leyes de la naturaleza, él, que era muy avanzado en comprensión espiritual, no tenía por qué aceptar el mismo tipo de cautiverio y los mismos obstáculos al avance espiritual. El Señor Brahmā aclaró esa duda informándole de que ni siquiera a las personas

liberadas les parece mal aceptar los resultados de sus actividades pasadas en su cuerpo actual. Cuando dormimos, soñamos muchas cosas irreales, pero al despertar no les prestamos atención y seguimos adelante en la vida real. De manera similar, la persona liberada, que ha entendido perfectamente que no es el cuerpo, sino un alma espiritual, no presta atención a las actividades que se realizan en el plano de la ignorancia, y lleva a cabo sus actividades de modo que no produzcan reacciones. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma- bandhanaḥ*: Las actividades del que actúa para la satisfacción de la Suprema Personalidad, *yajña-puruṣa*, no producen reacciones, mientras que los *karmīs*, que actúan para sí mismos, están atados a las reacciones de sus obras. Por consiguiente, la persona liberada no piensa acerca de las actividades que llevó a cabo en el pasado, bajo la influencia de la ignorancia; en lugar de ello, actúa evitando las actividades fruitivas, que podrían llevarle a otro cuerpo. En la *Bhagavad-gītā* se menciona claramente:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyātān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (*Bg.* 14.26). Dejando a un lado nuestras actividades de vidas pasadas, si en esta vida nos ocupamos en ofrecer servicio devocional puro al Señor, estaremos siempre situados en el estado *brahma-bhūta* (el estado liberado), libres de reacciones, y no nos veremos obligados a recibir otro cuerpo material. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna* (*Bg.* 4.9). Quien actúa de ese modo, no tiene que aceptar otro cuerpo material después de abandonar su cuerpo actual, sino que regresa al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 17

*bhayam pramattasya vaneṣv api syād
yataḥ sa āste saha-ṣaṭ-sapatnaḥ
jitendriyasyātma-rater budhasya
gṛhāśramaḥ kiṁ nu karoty avadyam*

bhayam—temor; *pramattasya*—del que está confundido; *vaneṣu*—en bosques; *api*—incluso; *syāt*—debe haber; *yataḥ*—pues; *sah*—él (el que no tiene dominio de sí mismo); *āste*—existe; *saha*—con; *ṣaṭ-sapatnaḥ*—seis coesposas; *jita-indriyasya*—para el que ya ha conquistado los sentidos; *ātma-rateḥ*—satisfecho

en el ser; *budhasya*—para ese hombre erudito; *gr̥ha-āśramaḥ*—vida de casado; *kim*—qué; *nu*—en verdad; *karoti*—puede hacer; *avadyam*—daño.

TRADUCCIÓN

Aquel que no tiene dominio de sí mismo siempre sentirá temor del cautiverio material, incluso si viaja de bosque en bosque, pues está conviviendo con seis esposas, que son la mente y los sentidos de adquisición de conocimiento. Sin embargo, a la persona satisfecha en el ser, al erudito que ha conquistado sus sentidos, ni siquiera la vida de casado le puede causar ningún daño.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción: *gr̥he vā vanete thāke, `hā gaurāṅga 'bale dāke*: Aquel que se ocupa en el servicio devocional del Señor Caitanya es una persona liberada, tanto si vive en su casa como si vive en el bosque. Eso se repite también en este verso. Cuando alguien no tiene control sobre sus sentidos, de nada sirve que se retire al bosque para hacer el papel de *yogī*. Como le acompañan su mente y sus sentidos, sobre los cuales no tiene ningún control, no puede conseguir nada, aunque abandone la vida familiar y se vaya a vivir al bosque. En el pasado, muchos comerciantes del interior de la India solían viajar a Bengala. Ello dio origen al siguiente dicho familiar: «Si vas a Bengala, tu fortuna irá contigo». Por consiguiente, nuestra principal preocupación debe ser el control de los sentidos; la única manera de controlar los sentidos, sin embargo, es ocuparlos en el servicio devocional del Señor; así pues, nuestro deber más importante es ocupar los sentidos en servicio devocional. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa- sevanaṁ bhaktir ucyate*: *Bhakti* significa ocupar los sentidos purificados en el servicio del Señor.

En este verso, el Señor Brahmā indica que ocupar los sentidos en el servicio del Señor es mejor y más seguro que retirarse al bosque con los sentidos fuera de control. Cuando una persona con dominio de sí misma actúa de ese modo, ni siquiera la vida de casado puede afectarle; no puede arrastrarle hacia el cautiverio material. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha definido esa posición:

*īhā yasya harer dāsyē
karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«Cuando alguien ocupa todas sus actividades, su mente y sus palabras en el servicio devocional del Señor, debe considerársele liberado, sean cuales sean las circunstancias en que se encuentre». Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura tenía

grandes responsabilidades oficiales y familiares, pero, aun así, el servicio que prestó a la propagación de la causa del Señor Caitanya Mahāprabhu es excepcional. Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī Ṭhākura dice: *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-damṣṭrāyate*: Los órganos de los sentidos son, sin duda alguna, nuestros peores enemigos, y se los compara con serpientes venenosas. Sin embargo, si a una serpiente venenosa le arrancamos los colmillos, ya no hay por qué temerle. Del mismo modo, cuando los sentidos se ocupan en el servicio del Señor, ya no hay por qué temer sus actividades. Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa realizan sus actividades en el mundo material, pero como tienen los sentidos completamente ocupados en el servicio del Señor, siempre están aparte del mundo material. Viven siempre en una posición trascendental.

VERSO 18

*yaḥ ṣaṭ sapatnān vijigīṣamāṇo
grheṣu nirviśya yateta pūrvam
atyeti durgāśrita ūrjitārīn
kṣīṇeṣu kāmam vicaret vipaścit*

yaḥ—todo aquel que; *ṣaṭ*—seis; *sapatnān*—adversarios; *vijigīṣamāṇaḥ*—deseando conquistar; *grheṣu*—en la vida de casado; *nirviśya*—haber entrado; *yateta*—debe tratar de; *pūrvam*—primero; *atyeti*—conquista; *durga-āśritaḥ*—desde un lugar fortificado; *ūrjita-arīn*—enemigos muy poderosos; *kṣīṇeṣu*—disminuidos; *kāmam*—deseos de disfrute; *vicaret*—puede ir; *vipaścit*—el de gran experiencia, el erudito.

TRADUCCIÓN

La persona casada que, de modo sistemático, conquista su mente y los cinco órganos de los sentidos, es como el rey que, desde su fortaleza, conquista a sus poderosos enemigos. Una vez que ha recibido adiestramiento en la vida de casado y sus deseos de disfrute han disminuido, esa persona puede viajar por todas partes sin peligro alguno.

SIGNIFICADO

El sistema védico de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* es muy científico; su finalidad esencial es favorecer el control de los sentidos. Antes de entrar en la vida de casado (*grhastha-āśrama*), el estudiante recibe cuidadoso adiestramiento para hacer de él un *jitendriya*, un conquistador de sus sentidos. Cuando alcanza un buen nivel de madurez, el estudiante recibe autorización para formar una familia; debido a la preparación recibida en el control de los

sentidos, una vez que han pasado los poderosos impulsos de la juventud y comienzan a manifestarse los primeros signos de la vejez, hacia los cincuenta años o un poco más, se retira de la vida de casado y entra en la orden de *vānaprastha*. Después de otro período de preparación, entra en la orden de *sannyāsa*. Para entonces ya es una persona perfectamente renunciada y erudita, que puede viajar por todas partes sin temor a caer bajo el cautiverio de los deseos materiales. A los sentidos se los considera enemigos muy poderosos. Tal como un rey desde su fortaleza puede vencer a sus poderosos enemigos, el casado, desde el *grhastha-āśrama*, la vida familiar, puede vencer los deseos de disfrute de la juventud y entrar en las órdenes de *vānaprastha* y *sannyāsa* con plena seguridad.

VERSO 19

*tvam tv abja-nābhāṅghri-saroja-kośa-
durgāśrito nirjita-ṣaṭ-sapatnaḥ
bhuñkṣveha bhogān puruṣātidiṣṭān
vimukta-saṅgaḥ prakṛtiṁ bhajasva*

tvam—tú mismo; *tu*—entonces; *abja-nābha*—de la Suprema Personalidad de Dios, cuyo ombligo es como una flor de loto; *aṅghri*—pies; *saroja*—loto; *kośa*—abertura; *durga*—la fortaleza; *āśritaḥ*—refugiándote en; *nirjita*—conquistados; *ṣaṭ-sapatnaḥ*—los seis enemigos (la mente y los cinco sentidos); *bhuñkṣva*—disfruta; *iha*—en el mundo material; *bhogān*—objetos de disfrute; *puruṣa*—por la Persona Suprema; *atidiṣṭān*—ofrecidos como algo extraordinario; *vimukta*—liberado; *saṅgaḥ*—del contacto con la materia; *prakṛtiṁ*—posición constitucional; *bhajasva*—disfruta.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā continuó: Mi querido Priyavrata, trata de refugiarte en el interior del loto de los pies del Señor, cuyo ombligo también es como una flor de loto. Conquista de ese modo los seis órganos de los sentidos [la mente y los sentidos de adquisición de conocimiento]. Acepta el disfrute material, ya que el Señor, como algo extraordinario, te lo ha ordenado. De esa forma estarás siempre liberado del contacto con la materia y podrás cumplir las órdenes del Señor desde tu posición constitucional.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay tres clases de hombres. Los que tratan de disfrutar de

los sentidos al máximo reciben el nombre de *karmīs*; por encima de ellos están los *jñānīs*, que se esfuerzan por controlar los impulsos de los sentidos; y por encima de éstos están los *yogīs*, que ya tienen los sentidos bajo control. Ninguno de ellos, sin embargo, está situado en la posición trascendental. Sólo los devotos, que no entran en ninguno de los grupos mencionados, son trascendentales. Como explica la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». En este verso, el Señor Brahmā aconseja a Priyavrata que permanezca en el plano trascendental, no en la fortaleza de la vida familiar, sino en la de los pies de loto del Señor (*abja-nābhāṅghri-saroja*). Cuando un abejorro entra en la corola de una flor de loto y bebe su miel, los pétalos del loto lo protegen por todas partes. Ni la luz del Sol ni otras influencias externas pueden perturbarlo. De la misma manera, aquel que siempre busca el refugio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios está protegido de todos los peligros. Por esa razón, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58) se dice:

*samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ
mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ
bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ
padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ*

Para la persona que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, todo es más fácil. En verdad, incluso el gran océano de nesciencia (*bhavāmbudhi*) se le hace tan fácil de atravesar como la huella que deja la pezuña de un ternero (*vatsa-padam*). Ese devoto, de ningún modo permanece en un lugar en que cada paso es un peligro.

Nuestro verdadero deber es cumplir la orden suprema de la Personalidad de Dios. Si estamos fijos en la determinación de cumplir la orden suprema del Señor, sea cual sea nuestra situación, tanto en el cielo como en el infierno, nos encontraremos en una posición segura. En este verso son muy significativas las palabras *prakṛtiṁ bhajasva*. *Prakṛtiṁ* se refiere a la posición constitucional de la persona. La posición constitucional de la entidad viviente es ser un sirviente eterno de Dios. Por esa razón, el Señor Brahmā aconsejó a Priyavrata: «Sitúate en tu posición original como sirviente eterno del Señor. Si cumples Sus órdenes, nunca caerás, ni siquiera si vives rodeado de disfrute material». El disfrute material que se obtiene mediante las actividades fruitivas no es como el

que nos proporciona la Suprema Personalidad de Dios. El devoto a veces parece estar en una posición de gran opulencia, pero si acepta esa posición, lo hace para seguir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso el devoto nunca se ve afectado por las influencias materiales. Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa están predicando por todo el mundo siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahā-prabhu. Tienen que entrar en contacto con muchos *karmīs*, pero, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no se ven afectados por las influencias materiales. Él los ha bendecido, como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (Cc. *Madhya* 7.129):

*kabhu nā bādhibe tomāra viṣaya-taraṅga
punarapi ei thāñi pābe mora saṅge*

El devoto sincero que se ocupe en el servicio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y predique Su doctrina por todo el mundo, nunca se verá afectado por *viṣaya-taraṅga*, las influencias materiales. Por el contrario, a su debido tiempo volverá al refugio de los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y de ese modo podrá relacionarse con Él eternamente.

VERSO 20

*śrī-śuka uvāca
iti samabhihito mahā-bhāgavato bhagavatas tri-bhuvana-guror
anuśāsanam ātmano laghutayāvanata-śirodharo bāḍham iti sabahu-mānam
uvāha.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *samabhihitaḥ*—perfectamente instruido; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto; *bhagavataḥ*—del muy poderoso Señor Brahmā; *tri-bhuvana*—de los tres mundos; *guroḥ*—el maestro espiritual; *anuśāsanam*—la orden; *ātmanaḥ*—de él mismo; *laghutayā*—por la inferioridad; *avanata*—inclinó; *śirodharah*—la cabeza; *bāḍham*—sí, señor; *iti*— así; *sa-bahu-mānam*—con gran respeto; *uvāha*—llevó a cabo.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de recibir las instrucciones del Señor Brahmā, que es el maestro espiritual de los tres mundos, Priyavrata, que ocupaba una posición inferior, le ofreció reverencias, y, aceptando la orden, la llevó a cabo con gran respeto.

SIGNIFICADO

Śrī Priyavrata era nieto del Señor Brahmā. Por lo tanto, según la etiqueta social, su posición era inferior. El deber del subordinado es cumplir con gran respeto la orden del superior. Por esa razón, Priyavrata dijo inmediatamente: «Sí, señor. Cumpliré tu orden». Priyavrata recibe el calificativo de *mahā-bhāgavata*, «gran devoto». Todo gran devoto tiene el deber de cumplir la orden del maestro espiritual, o del maestro espiritual de su maestro espiritual, siguiendo el sistema de *paramparā*. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (4.2): *evaṁ paramparā prāptam*: Las instrucciones del Señor Supremo deben recibirse a través de la cadena discipular de maestros espirituales. El devoto del Señor siempre se considera sirviente del sirviente del sirviente del Señor.

VERSO 21

*bhagavān api manunā yathāvat upakalpītāpacitīḥ priyavrata-
nāradayor aviṣamam abhisamīkṣamāṇayor ātmasam avasthānam avān-
manasam kṣayam avyavahṛtam pravartayan agamat.*

bhagavān—el muy poderoso Señor Brahmā; *api*—también; *manunā*—por Manu; *yathāvat*—como merecía; *upakalpita-apacitīḥ*—siendo adorado; *priyavrata-nāradayoḥ*—en presencia de Priyavrata y Nārada; *aviṣamam*—sin aversión; *abhisamīkṣamāṇayoḥ*—considerando a; *ātmasam*—la adecuada para su posición; *avasthānam*—a su morada; *a-vāk-manasam*—más allá de las descripciones de la mente y de las palabras; *kṣayam*—el planeta; *avyavahṛtam*—en una posición extraordinaria; *pravartayan*—partir; *agamat*—regresó.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Brahmā recibió la adoración de Manu, quien, con gran respeto, le satisfizo lo mejor que pudo. Priyavrata y Nārada también miraron a Brahmā sin sentir el más mínimo resentimiento. Después de inducir a Priyavrata a aceptar la orden de su padre, el Señor Brahmā regresó a su morada, Satyaloka, que ni los esfuerzos de la mente ni las palabras mundanas pueden describir.

SIGNIFICADO

Manu estaba verdaderamente satisfecho de que el Señor Brahmā hubiera persuadido a su hijo Priyavrata para que asumiese la responsabilidad de gobernar el mundo. También Priyavrata y Nārada estaban muy satisfechos. Brahmā había obligado a Priyavrata a asumir la administración de los asuntos del mundo, haciéndole romper su voto de dedicación completa al servicio

devocional y de permanecer *brahmacārī*, pero Nārada y Priyavrata no sentían resentimiento contra Brahmā. Nārada no se sintió triste por haber visto fracasar sus intentos de hacer de Priyavrata su discípulo. Tanto Priyavrata como Nārada eran personalidades muy elevadas que sabían cómo ofrecer el debido respeto al Señor Brahmā. Por esa razón, en lugar de sentir resentimiento contra él, le presentaron sinceramente sus respetos. El Señor Brahmā regresó entonces a su morada celestial, Satyaloka, de la que en este verso se dice que es impecable y está fuera del alcance de las palabras.

En este verso se afirma que el Señor Brahmā regresó a su morada, que es tan importante como su propia personalidad. El Señor Brahmā es el creador del universo y la persona más excelsa que vive en él. La duración de su vida se describe en la *Bhagavad-gītā* (7): *sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*. Un ciclo de los cuatro *yugas* dura 4.300.000 años; esta cifra multiplicada por mil equivale a doce horas de la vida de Brahmā. Por lo tanto, si en realidad no podemos concebir ni 12 horas de su vida, ¿qué puede decirse de los cien años que constituyen su vida entera? Y ¿cómo vamos a poder comprender su morada? Las Escrituras védicas explican que en Satyaloka no hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedades. En otras palabras, Satyaloka, debido a su proximidad a Brahmā, la refulgencia del Brahman, es prácticamente como Vaikuṅṭhaloka. Desde nuestra condición actual, la morada del Señor Brahmā es prácticamente indescriptible. Por esa razón se la ha definido con las palabras *avāṅ-manasa-gocara*, es decir, que está más allá de lo que nuestras palabras pueden describir y de lo que nuestras mentes pueden imaginar. Las Escrituras védicas describen la morada del Señor Brahmā con las siguientes palabras: *yad vai parārdhyaṁ tad upārameṣṭhyaṁ na yatra śoko na jarā na mṛtyur nārtir na codvegah*: «En Satyaloka, que está a muchos miles de millones de años de nosotros, no existe la lamentación, ni la vejez, la muerte, la ansiedad o la influencia de los enemigos».

VERSO 22

*manur api pareṇaivam pratisandhita-manorathaḥ surarṣi-
varānumatenātmajam akhila-dharā-maṇḍala-sthiti-guptaya āsthāpya
svayam ati-viṣama-viṣaya-viṣa-jalāśāyāśāyā upararāma.*

manuḥ—Svāyambhuva Manu; *api*—también; *pareṇa*—por el Señor Brahmā; *evam*—de este modo; *pratisandhita*—cumplió; *manah-rathaḥ*—la aspiración de su mente; *sura-ṛṣi-vara*—del gran sabio Nārada; *anumatena*—con el permiso; *ātma-jam*—a su hijo; *akhila*—del universo entero; *dharā-maṇḍala*—de planetas; *sthiti*—mantenimiento; *guptaye*—para la protección; *āsthāpya*—establecer; *svayam*—personalmente; *ati-viṣama*—muy peligroso; *viṣaya*—asuntos materiales; *viṣa*—de veneno; *jala-āśāyā*—océano; *āśāyāḥ*—de

deseos; *upararāma*—se liberó.

TRADUCCIÓN

De este modo, con la ayuda del Señor Brahmā, Svāyambhuva Manu vio satisfechos sus deseos. Con el permiso del gran sabio Nārada, dejó en manos de su hijo la responsabilidad gubernativa de mantener y proteger todos los planetas del universo. Con ello, se liberó del venenoso océano de los deseos materiales, que está lleno de peligros.

SIGNIFICADO

Svāyambhuva Manu no tenía prácticamente ninguna esperanza, ya que era el propio Nārada, la gran personalidad, quien estaba instruyendo a su hijo para que no entrase en la vida de casado. Ahora se sentía muy complacido con el Señor Brahmā, pues había intervenido para inducir a su hijo a asumir la responsabilidad de llevar el gobierno del universo. La *Bhagavad- gītā* nos informa de que Vaivasvata Manu era hijo del dios del Sol, y de que su hijo, Mahārāja Ikṣvāku, gobernó el planeta Tierra. Sin embargo, parece ser que Svāyambhuva Manu estaba a cargo de todo el universo, y que confió a su hijo, Mahārāja Priyavrata, la responsabilidad de mantener y proteger todos los sistemas planetarios. *Dharā-maṇḍala* significa «planeta». La Tierra, por ejemplo, recibe el nombre de *dharā-maṇḍala*. *Akhila*, sin embargo, significa «todo» o «universal». Por lo tanto, es difícil entender la posición que ocupaba Mahārāja Priyavrata, pero, según se desprende de esta obra, parece que era más elevada que la de Vaivasvata Manu, pues se le confió el gobierno de todos los sistemas planetarios del universo.

Otra declaración significativa es que Svāyambhuva Manu se sintió muy satisfecho al renunciar a la responsabilidad de gobernar todos los sistemas planetarios del universo. En la actualidad, los políticos están muy deseosos de hacerse con el gobierno, y envían a sus hombres a hacer propaganda de casa en casa, para conseguir votos y lograr la presidencia o algún otro alto cargo oficial. En este verso, por el contrario, vemos que el rey Priyavrata tuvo que ser convencido por el Señor Brahmā para que aceptase el puesto de emperador de todo el universo. Su padre, Svāyambhuva Manu, también se sintió aliviado al confiar a Priyavrata el gobierno del universo. Se hace evidente, entonces, que en la época védica los reyes y jefes ejecutivos del gobierno no asumían sus cargos por cuestión de complacencia sensorial. Esos reyes sublimes, famosos con el nombre de *rājarṣis*, gobernaban con la finalidad exclusiva de mantener y proteger el reino, pensando en el bienestar de los ciudadanos. La historia de Priyavrata y Svāyambhuva Manu nos muestra que esos monarcas ejemplares y responsables desempeñaban sus deberes en el gobierno de un modo

desinteresado, manteniéndose siempre aparte de la contaminación del apego material.

En este verso, las ocupaciones materiales se han comparado a un océano de veneno. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura los ha descrito en parecidos términos en una de sus canciones:

*saṁsāra-viṣānale, divā-niśi hiyā jvale,
juḍāite nā kainu upāya*

«Mi corazón arde sin cesar en el fuego de la existencia material, y no he tomado medidas para salir de él».

*golokera prema-dhana, hari-nāma-saṅkīrtana,
rati nā janmila kene tāya*

«El único remedio es *hari-nāma-saṅkīrtana*, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, que viene del mundo espiritual, Goloka Vṛndāvana. ¡Qué desdichado soy, que no siento atracción por él!». Manu deseaba buscar el refugio de los pies de loto del Señor; por esa razón se sintió muy aliviado cuando su hijo, Priyavrata, aceptó encargarse de los asuntos del mundo. Ése es el sistema que sigue la civilización védica. Al final de la vida, hay que liberarse de los asuntos mundanos y ocuparse por entero en el servicio del Señor.

También es significativa la palabra *surarṣi-vara-anumatena*. Manu puso el gobierno en manos de su hijo con el permiso del gran santo Nārada. La razón de que se mencione este aspecto en particular es que cuando Priyavrata se hizo cargo del universo, obedeciendo al Señor Brahmā y a Manu, Nārada también se sentía complacido, a pesar de que lo que él hubiera querido era que Priyavrata se hubiera visto libre de todos los asuntos materiales.

VERSO 23

*iti ha vāva sa jagatī-patir īśvarecchayādhiniveśita-karmādhikāro
'khila-jagad-bandha-dhvaṁsana-parānubhāvasya bhagavata ādi-
puruṣasyāṅghri-yugalānavarata-dhyānānubhāvena parirandhita-
kaṣāyāśayo 'vadāto 'pi māna-vardhano mahatām mahītalām anuśāśāsa.*

iti—así; *ha vāva*—en verdad; *saḥ*—él; *jagatī-patiḥ*—el emperador de todo el universo; *īśvara-icchayā*—por la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *adiniveśita*—completamente ocupado; *karma-adhikārah*—en asuntos materiales; *akhila-jagat*—del universo entero; *bandha*—cautiverio; *dhvaṁsana*—destruir; *para*—trascendental; *anubhāvasya*—cuya influencia; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣasya*—la persona original; *aṅghri*—en los pies de loto; *yugala*—dos; *anavarata*—constante;

dhyāna-anubhāvena—por meditación; *parirandhita*—destruidas;
kaṣāya—todas las cosas sucias; *āśayaḥ*— en su corazón;
avadātaḥ—completamente puro; *api*—aunque; *māna-varadhanah*— sólo para honrar; *mahatām*—a superiores; *mahītaḥ*—el mundo material;
anuśāśāsa—gobernó.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, Mahārāja Priyavrata se ocupó por completo en las cuestiones de este mundo; aun así, nunca dejó de pensar en los pies de loto del Señor, que son la causa de la liberación de todos los apegos materiales. Aunque estaba completamente libre de todo rastro de contaminación material, Priyavrata Mahārāja gobernó el mundo material simplemente para honrar las órdenes de sus superiores.

SIGNIFICADO

Las palabras *māna-varधानo mahatām* («simplemente para honrar a los superiores») son muy significativas. Mahārāja Priyavrata era una persona ya liberada, y no sentía atracción por las cosas materiales. Aun así, se ocupó por entero en asuntos de gobierno, sólo como señal de respeto hacia el Señor Brahmā. También Arjuna actuó de la misma forma. Arjuna no deseaba luchar en Kurukṣetra, ni participar en asuntos políticos, pero cuando el Señor Supremo, Kṛṣṇa, se lo ordenó, él cumplió con sus deberes a la perfección. Aquel que piensa siempre en los pies de loto del Señor está, ciertamente, por encima de toda la contaminación del mundo material. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*:

*yoginām api sarveṣāṃ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión» (*Bg.* 6.47). Por lo tanto, Mahārāja Priyavrata era una persona liberada, y estaba entre los *yogīs* más elevados; sin embargo, a nivel externo, actuó como emperador del universo, siguiendo la orden del Señor Brahmā. Esta forma de mostrar respeto a su superior era otra de sus extraordinarias cualidades. Como afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28):

nārāyaṇa-parāḥ sarve

*na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narkeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

El devoto verdaderamente avanzado no siente temor de nada, siempre y cuando tenga oportunidad de cumplir la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la explicación adecuada de por qué Priyavrata se ocupó en asuntos mundanos a pesar de ser una persona liberada. El mismo principio se aplica también en el caso del *mahā-bhāgavata*, que, a pesar de no tener nada que ver con el mundo material, desciende al segundo nivel del servicio devocional para predicar las glorias del Señor por todo el mundo.

VERSO 24

*atha ca duhitaram prajāpater viśvakarmaṇa upayeme barhiṣmatīm
nāma tasyām u ha vāva ātmajān ātma-samāna-śīla-guṇa-karma-rūpa-
vīryodārān daśa bhāvayām babhūva kanyām ca yavīyasīm ūrjasvatīm
nāma.*

atha—a continuación; *ca*—también; *duhitaram*—con la hija; *prajāpateḥ*—de uno de los *prajāpatīs* encargados del aumento de la población; *viśvakarmaṇaḥ*—llamado Viśvakarmā; *upayeme*—se casó; *barhiṣmatīm*—Barhiṣmatī; *nāma*—llamada; *tasyām*—en ella; *u ha*—como es famoso; *vāva*—maravilloso; *ātma-jān*—hijos; *ātma-samāna*—exactamente iguales que él; *śīla*—carácter; *guṇa*—cualidad; *karma*—actividades; *rūpa*—belleza; *vīrya*—poderío; *udārān*—cuya magnanimidad; *daśa*—diez; *bhāvayām babhūva*—engendró; *kanyām*—hija; *ca*—también; *yavīyasīm*—la más joven de todos; *ūrjasvatīm*—Ūrjasvatī; *nāma*—llamada.

TRADUCCIÓN

A continuación, Mahārāja Priyavrata se casó con Barhiṣmatī, la hija del prajāpatī Viśvakarmā. En ella engendró diez hijos, que eran iguales a él en belleza, personalidad, magnanimidad y demás cualidades. Tuvo también una hija, la más joven de sus descendientes, que recibió el nombre de Ūrjasvatī.

SIGNIFICADO

Mahārāja Priyavrata, además de cumplir la orden del Señor Brahmā y asumir los deberes del gobierno, se casó con Barhiṣmatī, la hija de Viśvakarmā, uno de los *prajāpatīs*. Mahārāja Priyavrata había recibido una formación completa en cuanto a conocimiento trascendental; de modo que, después de regresar al

hogar, podría haber llevado las tareas del gobierno como *brahmacārī*. Sin embargo, después de regresar a la vida de familia, también aceptó una esposa. El principio a seguir es que quien entra en la orden de *grhastha*, debe llevar una vida perfecta dentro de esa orden, lo que significa que debe vivir pacíficamente con esposa e hijos. Cuando murió la primera esposa de Caitanya Mahāprabhu, Su madre Le pidió que Se casase por segunda vez. Él tenía veinte años, y a los veinticuatro iba a entrar en la orden de *sannyāsa*; pero aun así, como Su madre Se lo había pedido, volvió a casarse. «Mientras permanezca en la vida familiar —dijo a Su madre—, debo tener esposa, pues vida de familia no significa únicamente vivir en una casa. La verdadera vida familiar consiste en vivir en una casa con una esposa».

En este verso hay tres palabras muy significativas: *u ha vāva*, que se usan para expresar asombro. Priyavrata Mahārāja había hecho un voto de renunciación, pero aceptar una esposa y engendrar hijos son cosas que no tienen nada que ver con el sendero de la renunciación; son las actividades de quienes emprenden la senda del disfrute. Debido a ello, el hecho de que Priyavrata Mahārāja, que había seguido la senda de la renunciación, siguiese ahora la senda del disfrute, causó gran asombro.

A veces se nos critica porque yo, que soy un *sannyāsī*, he participado en las ceremonias de matrimonio de mis discípulos. Es necesario explicar, sin embargo, que si hemos intervenido en el matrimonio de algunos miembros de esta asociación, a pesar de haber emprendido el sendero de la renunciación, es porque en una sociedad consciente de Kṛṣṇa, que es la sociedad humana ideal, también deben establecerse matrimonios ideales. A las personas que no tienen interés en establecer el *daiva-varṇāśrama*, el sistema trascendental de cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales, esto puede resultarles muy sorprendente. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, sin embargo, deseaba restablecer ese ordenamiento social. En el sistema de *daiva-varṇāśrama* no es la cuna de la persona lo que define su categoría social, ya que en la *Bhagavad-gītā* se dice que los factores que se deben tener en cuenta son *guṇa* y *karma*, es decir, las cualidades y las actividades. Ese *daiva-varṇāśrama* debe establecerse por todo el mundo a fin de perpetuar una sociedad consciente de Kṛṣṇa perfecta. Esto les parecerá muy sorprendente a los críticos necios, pero es una de las funciones de toda sociedad consciente de Kṛṣṇa.

VERSO 25

*āgnīdhredhmajihva-yajñabāhu-mahāvīra-hiraṇyareto-ghṛtapṛṣṭha-
savana-medhātithi-vītrihotra-kavaya iti sarva evāgni-nāmānaḥ.*

āgnīdhra—Āgnīdhra; *idhma-jihva*—Idhmajihva; *yajña-bāhu*—Yajñabāhu;
mahā- vīra—Mahāvīra; *hiraṇya-retah*—Hiraṇyaretā;

ghṛtapṛṣṭha—Ghṛtapṛṣṭha; *savana*—Savana; *medhā-tithi*—Medhātithi; *vītihoṭra*—Vītihoṭra; *kavayaḥ*—y Kavi; *iti*—así; *sarve*—todos estos; *eva*—ciertamente; *agni*—del semidiós que controla el fuego; *nāmānaḥ*—nombres.

TRADUCCIÓN

Los diez hijos de Mahārāja Priyavrata se llamaron Āgnīdhra, Idhmajihva, Yajñabāhu, Mahāvīra, Hiraṇyaretā, Ghṛtapṛṣṭha, Savana, Medhātithi, Vītihoṭra y Kavi. Agni, el dios del fuego, recibe estos mismos nombres.

VERSO 26

eteṣāṃ kavir mahāvīraḥ savana iti traya āsann ūrdhva-retasas ta ātma-vidyāyām arbha-bhāvāt ārabhya kṛta-paricayāḥ pāramahaṃsyam evāśramam abhajan.

eteṣāṃ—de éstos; *kaviḥ*—Kavi; *mahāvīraḥ*—Mahāvīra; *savanaḥ*—Savana; *iti*—así; *trayaḥ*—tres; *āsan*—fueron; *ūrdhva-retasaḥ*—completamente célibes; *te*—ellos; *ātma-vidyāyām*—en conocimiento trascendental; *arbha-bhāvāt*—desde la infancia; *ārabhya*—comienzo; *kṛta-paricayāḥ*—muy bien versados; *pāramahaṃsyam*—de la perfección espiritual máxima de la vida humana; *eva*—ciertamente; *āśramam*—la orden; *abhajan*—cumplieron.

TRADUCCIÓN

Tres de ellos, Kavi, Mahāvīra y Savana, llevaron una vida de perfecto celibato. Educados en la vida de brahmacārī desde su más tierna infancia, estaban muy bien versados en la perfección máxima, que recibe el nombre de paramahaṃsa-āśrama.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *ūrdhva-retasaḥ*. *Ūrdhva-retasaḥ* es aquel que puede controlar la vida sexual y que, en lugar de desperdiciar el semen en eyaculaciones, puede emplear esa importantísima sustancia que se acumula en el cuerpo para enriquecer el cerebro. El cerebro de la persona que puede controlar perfectamente la vida sexual adquiere unas capacidades maravillosas, especialmente en cuanto a memoria. En el pasado, a los estudiantes les bastaba escuchar una sola vez las enseñanzas védicas de labios de su maestro para recordarlas palabra por palabra, sin necesidad de libros, que,

por esa razón, en esos tiempos no existían.

También es significativa la palabra *arbha-bhāvāt*, que significa «desde la más tierna infancia». También significa «de ser muy cariñoso con los niños». En otras palabras, la vida de *paramahansa* se consagra al beneficio de los demás. Tal como un padre sacrifica muchas cosas llevado por el afecto que siente por su hijo, las grandes personas santas sacrifican toda clase de comodidades personales para beneficio de la sociedad humana. A este respecto, un verso que habla de los Seis Gosvāmīs dice:

*tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīm sadā tucchavat
bhūtvā dīna-gaṇeśakau karuṇayā kaupīna-kanthāśritau*

Debido a su compasión por las pobres almas caídas, los Seis Gosvāmīs abandonaron los elevados puestos que ocupaban como ministros e hicieron votos de mendicantes. Redujeron sus necesidades físicas a la mínima expresión; no poseían más que un taparrabos y un cuenco para pedir limosna. De ese modo permanecieron en Vṛndāvana para cumplir las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu recopilando y publicando numerosas obras *vaiṣṇavas*.

VERSO 27

*tasminn u ha vā upāśama-śīlāḥ paramarṣayaḥ sakala-jīva-
nikāyāvāsasya bhagavato vāsudevasya bhūtānām śaraṇa-bhūtasya
śrīmat-caraṇāravindāvirata-smaraṇāvigalita-parama-bhakti-yogānu-
bhāvena paribhāvitāntar-hṛdayādhighate bhagavati sarveṣām bhūtānām
ātma-bhūte pratyag-ātmany evātmanas tādātmyam aviśeṣeṇa samīyuh.*

tasmin—en ese *paramahansa-āśrama*; *u*—ciertamente; *ha*—famoso; *vā*—en verdad; *upāśama-śīlāḥ*—en la orden de vida de renuncia; *parama-ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *sakala*—todos; *jīva*—de entidades vivientes; *nikāya*—en total; *āvāsasya*—la residencia; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevasya*—el Señor Vāsudeva; *bhūtānām*—de los que sienten temor de la existencia material; *śaraṇa-bhūtasya*—aquel que es el único refugio; *śrīmat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *caraṇa-aravinda*—los pies de loto; *avirata*—constantemente; *smaraṇa*—recordando; *avigalita*—completamente libres de contaminación; *parama*—supremo; *bhakti-yoga*—de servicio devocional místico; *anubhāvena*—por el poder; *paribhāvita*—purificados; *antaḥ*—dentro; *hṛdaya*—del corazón; *adhighate*—percibido; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *sarveṣām*—de todas; *bhūtānām*—las entidades vivientes; *ātma-bhūte*—situado dentro del cuerpo; *pratyak*—directamente; *ātmani*—con la Superalma Suprema; *eva*—ciertamente; *ātmanaḥ*—del ser; *tādātmyam*—igualdad cualitativa;

aviśeṣeṇa—sin diferencias; *samīyuh*—comprendieron.

TRADUCCIÓN

Situados en la orden de renuncia desde el comienzo de sus vidas, los tres controlaron por completo las actividades de los sentidos y llegaron a ser grandes santos. Concentraron siempre la mente en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, en quien reposan la totalidad de las entidades vivientes, y que, por esa razón, recibe el nombre de Vāsudeva. El Señor Vāsudeva es el único refugio de aquellos que sienten verdadero temor de la existencia material. Pensando constantemente en Sus pies de loto, esos tres hijos de Mahārāja Priyavrata hicieron grandes avances en el servicio devocional puro. Con el poder de su servicio devocional, pudieron percibir directamente a la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos en forma de Superalma, y comprendieron que, cualitativamente, no había ninguna diferencia entre ellos y Él.

SIGNIFICADO

La etapa de *paramahansa* es la posición más elevada de la vida de renuncia. En la orden de *sannyāsa*, la orden de renuncia, se distinguen cuatro etapas: *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *parivrājakācārya* y *paramahansa*. Según la tradición védica, la persona que entra en la orden de renuncia permanece en una choza en las afueras de su pueblo, y su familia le provee de lo que necesita, y, en especial, de alimentos. Eso es lo que se llama la etapa de *kuṭīcaka*. Cuando ha avanzado más, el *sannyāsī* ya no acepta nada de su familia, sino que, para cubrir sus necesidades, especialmente en alimentos, va mendigando de un lugar a otro. Ese sistema se denomina *mādhukarī*, que, literalmente, significa «la profesión de las abejas». Tal como las abejas, que van de flor en flor recogiendo de cada una un poquito de miel, el *sannyāsī* debe pedir de puerta en puerta, pero sin aceptar demasiado alimento de ninguna casa; en cada casa no debe recoger más que un poquito. Esa etapa es la que recibe el nombre de *bahūdaka*. Cuando su experiencia es mayor, el *sannyāsī* viaja por todo el mundo para predicar las glorias del Señor Vāsudeva. Entonces se le da el nombre de *parivrājakācārya*. El *sannyāsī* alcanza la etapa de *paramahansa* cuando completa su misión de prédica y permanece en un lugar, sin otro objetivo que avanzar en la vida espiritual. El verdadero *paramahansa* es aquel que controla perfectamente sus sentidos y se ocupa en el servicio devocional puro del Señor. Vemos entonces que esos tres hijos de Priyavrata, es decir, Kavi, Mahāvīra y Savana, estaban en la etapa de *paramahansa* desde el mismo principio. Sus sentidos no podían perturbarles, pues los tenían perfectamente ocupados en el servicio del Señor. Por esa razón, en este verso se describe a los

tres hermanos con las palabras *upaśama-śīlāḥ*. *Upaśama* significa «con pleno dominio». Como tenían predominio sobre sus sentidos, se dice que fueron grandes sabios y santos.

Tras conseguir dominar los sentidos, los tres hermanos concentraron la mente en los pies de loto de Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad- gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti*: Los pies de loto de Vāsudeva lo son todo. El Señor Vāsudeva es el receptáculo de todas las entidades vivientes. Cuando la manifestación cósmica se disuelve, todas las entidades vivientes entran en el cuerpo supremo del Señor, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que a su vez se funde en el cuerpo de Mahā-Viṣṇu. Estos dos *viṣṇu-tattvas* son *vāsudeva-tattvas*; por lo tanto, los grandes sabios Kavi, Mahāvīra y Savana se concentraron constantemente en los pies de loto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa. De ese modo, llegaron a comprender que la Superalma que está en el corazón es la Suprema Personalidad de Dios, y lograron reconocer su identidad con Él. Para explicar de forma completa esa iluminación, podemos decir que, por el mero hecho de ofrecer servicio devocional, se puede entender completamente el ser. En este verso se habla del *parama-bhakti-yoga*, que significa que la entidad viviente, por medio del servicio devocional puro, pierde todo otro interés que no sea el servicio del Señor, como se explica en la *Bhagavad- gītā* (*vāsudevaḥ sarvam iti*). Cuando, mediante el *parama-bhakti-yoga*, nos situamos en el plano más elevado del servicio amoroso, podemos liberarnos inmediatamente del concepto corporal de la vida y ver cara a cara a la Suprema Personalidad de Dios. Como confirma la *Brahma-saṁhitā*:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

El devoto avanzado, que recibe el nombre de *sat*, o santo, siempre ve a la Suprema Personalidad de Dios directamente en su corazón. Kṛṣṇa, Śyāmasundara, Se expande en forma de Su porción plenaria; de esa forma, el devoto puede verle siempre en el corazón.

VERSO 28

*anyasyām api jāyāyām trayāḥ putrā āsann uttamas tāmaso raivata iti
manvantarādhipatayaḥ*

anyasyām—otra; *api*—también; *jāyāyām*—en la esposa; *trayaḥ*—tres; *putrāḥ*—hijos; *āsan*—hubo; *uttamaḥ tāmasaḥ raivataḥ*—Uttama, Tāmasa y Raivata; *iti*—así; *manu-antara*—del milenio *manvantara*; *adhipatayaḥ*—

gobernadores.

TRADUCCIÓN

En su otra esposa, Mahārāja Priyavrata engendró tres hijos, Uttama, Tāmasa y Raivata, todos los cuales, más adelante, se encargaron de sus respectivos milenios manvantara.

SIGNIFICADO

En cada día de Brahmā hay catorce *manvantaras*. La duración de un *manvantara*, que es el tiempo de vida de un *manu*, es de setenta y una *yugas*, y cada *yuga* dura 4.320.000 años. Prácticamente todos los *manus* escogidos para gobernar los *manvantaras* procedían de la familia de Mahārāja Priyavrata. En este verso se mencionan tres de ellos en particular: Uttama, Tāmasa y Raivata.

VERSO 29

*evam upaśamāyaneṣu sva-tanayeṣv atha jagatī-patir jagatīm
arbudāny ekādaśa parivatsarāṇām avyāhatākhila-puruṣa-kāra-sāra-
sambhṛta-dor-daṇḍa-yugalāpīḍita-maurvī-guṇa-stanita-viramita-
dharma-pratipakṣo barhiṣmatyāś cānudinam edhamāna-pramoda-
prasaraṇa-yauṣiṇya-vrīḍā-pramuṣita-hāsāvaloka-rucira-kṣvely-ādibhiḥ
parābhūyamāna-viveka ivānavabudhyamāna iva mahāmanā bubhuje.*

evam—así; *upaśama-ayaneṣu*—todos con buenas cualidades; *sva-tanayeṣu*—sus propios hijos; *atha*—a continuación; *jagatī-patiḥ*—el amo del universo; *jagatīm*—el universo; *arbudāni*—*arbudas* (una *arbuda* equivale a 100.000.000); *ekādaśa*—once; *parivatsarāṇām*—de años; *avyāhata*—sin ser interrumpido; *akhila*—universal; *puruṣa-kāra*—poder; *sāra*—fuerza; *sambhṛta*—dotado con; *doḥ-daṇḍaḥ*—de poderosos brazos; *yugala*—con el par; *āpīḍita*—tensando; *maurvī-guṇa*—de la cuerda del arco; *stanita*—por el fuerte sonido; *viramita*—derrotados; *dharma*—principios religiosos; *pratipakṣaḥ*—los que están en contra de; *barhiṣmatyāḥ*—de su esposa Barhiṣmatī; *ca*—y; *anudinam*—diariamente; *edhamāna*—aumentar; *pramoda*—agradable intercambio; *prasaraṇa*—carácter amistoso; *yauṣiṇya*—conducta femenina; *vrīḍā*—por timidez; *pramuṣita*—contenida; *hāsa*—risa; *avaloka*—mirada; *rucira*—agradable; *kṣvely-ādibhiḥ*—por intercambios de tendencias amorosas; *parābhūyamāna*—vencido; *vivekaḥ*—su verdadero conocimiento; *iva*—como; *anavabudhyamānaḥ*—una persona poco inteligente; *iva*—como; *mahā-manāḥ*—la gran alma; *bubhuje*—gobernó.

TRADUCCIÓN

Después de que Kavi, Mahāvīra y Savana recibieron plena educación en la etapa de paramahansa de la vida, Mahārāja Priyavrata gobernó el universo durante once arbudas de años. Cada vez que sus poderosos brazos tensaban su arco con gran determinación para fijar en él una flecha, todos los que se oponían a los principios regulativos de la vida religiosa huían de su presencia, llenos de temor del incomparable poder que manifestó en el gobierno del universo. Amó mucho a su esposa Barhiṣmatī, y con el paso de los días, sus intercambios de amor nupcial aumentaron también. La reina Barhiṣmatī, con su feminidad en el vestir, en el andar, en la forma de levantarse, de sonreír y de mirarle, aumentaba su energía. Así, aunque era una gran alma, parecía prendado de la conducta femenina de su esposa. Se comportaba con ella como un hombre corriente, pero, en realidad, era una gran alma.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *dharma-pratipakṣaḥ* («los que se oponen a los principios religiosos») no se refiere a una fe en particular, sino al *varṇāśrama-dharma*, la división social y espiritual de la sociedad en cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*) y cuatro *āśramas* (*brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Para mantener el adecuado orden social y ayudar a los ciudadanos a ir progresando hacia el objetivo de la vida, que es la comprensión espiritual, deben aceptarse los principios del *varṇāśrama-dharma*. Según este verso, parece ser que Mahārāja Priyavrata era tan estricto en mantener esa institución de *varṇāśrama-dharma* que, si alguien había transgredido sus principios, salía huyendo de su presencia en cuanto él, luchando o imponiéndole un ligero castigo, le daba un escarmiento. En realidad, Mahārāja Priyavrata ni siquiera tenía que luchar, pues bastaba su poderosa resolución para que nadie se atreviese a desobedecer las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma*. En las Escrituras se dice que la sociedad humana, si no se regula mediante el *varṇāśrama-dharma*, no es mejor que una sociedad animal de perros y gatos. Por esa razón, Mahārāja Priyavrata, con su incomparable y extraordinario poder, mantuvo estrictamente el sistema de *varṇāśrama-dharma*.

Para mantener una vigilancia tan estricta, es necesario contar con la inspiración de una mujer. Algunos grupos del sistema de *varṇāśrama-dharma*, como los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*, no necesitan el estímulo del sexo opuesto. Los *kṣatriyas* y los *grhasthas*, sin embargo, sí necesitan de la inspiración de sus esposas a la hora de cumplir con sus deberes. Ciertamente, el *grhastha* y el *kṣatriya* no pueden cumplir correctamente con sus responsabilidades sin la

compañía de una esposa. Śrī Caitanya Mahāprabhu admitió personalmente que el *grhastha* debe vivir con una esposa. A los *kṣatriyas*, incluso se les permitía tener muchas esposas, para que les sirvieran de estímulo en el desempeño de sus deberes en el gobierno. En una vida de *karma* y enredos políticos, es necesaria la compañía de una buena esposa. Por esa razón, para cumplir adecuadamente con sus deberes, Mahārāja Priyavrata se beneficiaba de su relación con Barhiṣmatī, su buena esposa, que siempre era muy experta en complacer a su gran esposo vistiéndose de la forma adecuada, sonriendo y realzando los rasgos femeninos de su cuerpo. La reina Barhiṣmatī siempre era una fuente de inspiración para Mahārāja Priyavrata; de esa forma, él pudo cumplir con gran acierto sus deberes en el gobierno. En este verso se ha empleado dos veces la palabra *iva*, para indicar que Mahārāja Priyavrata había actuado como si fuese un esposo dominado por el sexo débil, de forma que parecía haber perdido el sentido de la responsabilidad humana. La realidad, sin embargo, es que era perfectamente consciente de su posición como alma espiritual, aunque aparentemente se comportaba como un condescendiente esposo *karmī*. Mahārāja Priyavrata gobernó así el universo por un período de once *arbudas* de años. Una *arbuda* son 100.000.000 de años, y Mahārāja Priyavrata gobernó el universo durante once *arbudas*.

VERSO 30

*yāvad avabhāsayati sura-girim anuparīkrāman bhagavān ādityo
vasudhā-talam ardhenaiva pratapaty ardhēnāvachchādayati tadā hi
bhagavad-upāsanopacitāti-puruṣa-prabhāvas tad anabhinandan
samajavena rathena jyotirmayena rajanīm api dinam kariṣyāmīti sapta-
kṛt vastaraṇim anuparyakrāmad dvitīya iva pataṅgaḥ.*

yāvat—mientras; *avabhāsayati*—ilumina; *sura-girim*—el monte Sumeru; *anuparīkrāman*—rodeando; *bhagavān*—el muy poderoso; *ādityaḥ*—dioses del Sol; *vasudhā-talam*—el sistema planetario inferior; *ardhena*—por la mitad; *eva*—ciertamente; *pratapati*—hace resplandecer; *ardhena*—por la mitad; *avachchā-dayati*—cubre con oscuridad; *tadā*—en aquel momento; *hi*—ciertamente; *bhagavat-upāsanā*—por adorar a la Suprema Personalidad de Dios; *upacita*—por satisfacerle perfectamente; *ati-puruṣa*—sobrehumana; *prabhāvaḥ*—influencia; *tat*—esa; *anabhinandan*—sin apreciar; *samajavena*—con igualmente poderoso; *rathena*—en una cuadriga; *jyotiḥ-mayena*—deslumbrante; *rajanīm*—noche; *api*—también; *dinam*—día; *kariṣyāmi*—yo lo haré; *iti*—así; *sapta-kṛt*—siete veces; *vastaraṇim*—siguiendo estrictamente la órbita del Sol; *anuparyakrāmat*—rodeó; *dvitīyaḥ*—segundo; *iva*—como; *pataṅgaḥ*—Sol.

TRADUCCIÓN

El rey Priyavrata fue un excelente gobernador del universo. Durante su gobierno, en cierta ocasión se disgustó con la órbita que seguía el muy poderoso dios del Sol, quien, rodeando el monte Sumeru con su cuadriga, ilumina todos los sistemas planetarios circundantes. Sin embargo, cuando el Sol está al norte del monte Sumeru, la parte sur recibe menos luz, y cuando está al sur, es la parte norte la que está menos iluminada. Al rey Priyavrata no le gustó esa situación, y en consecuencia, decidió llevar la luz del día a la parte del universo en que había noche. Para ello, siguió el recorrido del dios del Sol montado en una brillante cuadriga. De ese modo vio satisfecho su deseo. Pudo realizar esas maravillosas actividades debido al poder que había obtenido adorando a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En Bengala se dice: «Es una persona tan poderosa que puede hacer de la noche día, y del día, noche». Las raíces de ese dicho están en el poderío de Priyavrata. Sus actividades son una demostración del enorme poder que adquirió por adorar a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Kṛṣṇa es famoso con el nombre de Yogeśvara, el amo de todos los poderes místicos. En la *Bhagavad-gītā* (18.78) se dice que allí donde está el amo de todos los poderes místicos (*yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇaḥ*), con Él están también la victoria, la fortuna y todas las opulencias. El servicio devocional es muy poderoso. Cuando un devoto ve satisfechos sus deseos, eso no se debe a su propio poder místico, sino a la gracia del amo del poder místico, el Señor Kṛṣṇa; por Su gracia, el devoto puede llevar a cabo proezas maravillosas, que ni el más poderoso de los científicos podría llegar a imaginar.

Este verso deja constancia de que el Sol se mueve. Según los astrónomos modernos, el Sol está fijo en un lugar, rodeado por el sistema solar, pero aquí vemos que el Sol no permanece inmóvil; por el contrario, gira siguiendo una órbita establecida. Esto viene corroborado en la *Brahma-saṁhitā* (5.52): *yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakraḥ*: El Sol gira siguiendo una órbita fija, conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Según el *Jyotir Veda*, la ciencia astronómica de las Escrituras védicas, el Sol se desplaza durante seis meses por el lado norte del monte Sumeru, y durante otros seis meses por el lado sur. En este planeta tenemos la experiencia práctica de que cuando es verano en la mitad norte, en la mitad sur es invierno, y viceversa. Los científicos materialistas de hoy en día a veces dicen conocer la totalidad de los elementos que componen el Sol; sin embargo, no pueden ofrecernos un segundo sol, como hizo Mahārāja Priyavrata.

A pesar de haber ideado una cuadriga muy poderosa, tan brillante como el Sol,

Mahārāja Priyavrata no deseaba competir con el dios del Sol, pues un *vaiṣṇava* nunca desea desplazar a otro *vaiṣṇava*. Su propósito era mejorar considerablemente la existencia material. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que, en los meses de mayo y abril, los brillantes rayos del sol de Mahārāja Priyavrata era tan agradables como los rayos de la Luna, y en octubre y noviembre, aquel sol daba más calor que la luz del Sol. En pocas palabras, Mahārāja Priyavrata tenía un poder excepcional, y con sus actividades, ese poder se extendía en todas direcciones.

VERSO 31

*ye vā u ha tad-ratha-caraṇa-nemi-kṛta-parikhātās te sapta sindhava
āsan yata eva kṛtāḥ sapta bhuvo dvīpāḥ.*

ye—aquel; *vā u ha*—ciertamente; *tad-ratha*—de su cuadriga; *caraṇa*—de las ruedas; *nemi*—por las llantas; *kṛta*—hechos; *parikhātāḥ*—surcos; *te*—aquellos; *sapta*—siete; *sindhavaḥ*—océanos; *āsan*—se convirtieron en; *yataḥ*—por los cuales; *eva*—ciertamente; *kṛtāḥ*—se hicieron; *sapta*—siete; *bhuvāḥ*—de Bhū-maṇḍala; *dvīpāḥ*—islas.

TRADUCCIÓN

Cuando Priyavrata conducía su cuadriga siguiendo al Sol, las llantas de sus ruedas formaron unos surcos que más tarde se convirtieron en siete océanos y dividieron el sistema planetario de Bhū-maṇḍala en siete islas.

SIGNIFICADO

A veces se da el nombre de islas a los planetas del espacio exterior. Sabemos que en el mar existen islas de distintos tipos; de la misma manera, los distintos planetas, divididos en catorce *lokas*, son islas en el océano del espacio. Mientras conducía su cuadriga siguiendo al Sol, Priyavrata creó siete distintos océanos y sistemas planetarios, que, en conjunto, reciben el nombre de Bhū-maṇḍala, o Bhūrloka. Cuando cantamos el *mantra gāyatrī*, decimos *om bhūr bhuvāḥ svaḥ tat savitur vareṇyam*. Por encima del sistema planetario de Bhūrloka está Bhūvarloka, y por encima de éste, Svargaloka, el sistema planetario celestial. Todos esos sistemas planetarios están bajo el control de Savitā, el dios del Sol. Cuando se canta el *mantra gāyatrī* por la mañana temprano, después de levantarse, se adora al dios del Sol.

VERSO 32

*jambū-plakṣa-śālmali-kuśa-krauñca-śāka-puṣkara-samjñās teṣāṃ
parimāṇaṃ pūrvasmāt pūrvasmād uttara uttaro yathā-saṅkhyam
dvi-guṇa-mānena bahiḥ samantata upak)lptāḥ.*

jambū—Jambū; *plakṣa*—Plakṣa; *śālmali*—Śālmali; *kuśa*—Kuśa; *krauñca*—Krauñca; *śāka*—Śāka; *puṣkara*—Puṣkara; *samjñāḥ*—conocidas como; *teṣāṃ*—de ellas; *parimāṇam*—medida; *pūrvasmāt pūrvasmāt*—de la anterior; *uttaraḥ uttaraḥ*—la siguiente; *yathā*—conforme a; *saṅkhyam*—número; *dvi-guṇa*—dos veces tanto; *mānena*—con una medida; *bahiḥ*—fuera; *samantataḥ*—alrededor; *upak)lptāḥ*—producida.

TRADUCCIÓN

Los nombres de esas islas son Jambū, Plakṣa, Śālmali, Kuśa, Krauñca, Śāka y Puṣkara. Cada una de ellas es el doble de grande que la anterior, y está rodeada de una sustancia líquida que la separa de la siguiente.

SIGNIFICADO

El líquido de que está hecho el océano es distinto en cada sistema planetario. Su situación exacta se explica en el verso siguiente.

VERSO 33

*kṣārodekṣu-rasoda-suroda-ghṛtoda-kṣīroda-dadhi-maṇḍoda-śuddhodā)h
sapta jaladhayaḥ sapta dvīpa-parikhā ivābhyantara-dvīpa-samānā
ekaikaśyena yathānupūrvam saptasv api bahir dvīpeṣu pṛthak parita
upakalpitās teṣu jambv-ādiṣu barhiṣmatī-patir anuvratānātmajān
āgnīdhredhmajihva-yajñabāhu-hiraṇyareto ghṛtapṛṣṭha-medhātithi-vīti-
hotra-samjñān yathā-saṅkhyenaikaikasminn ekam evādhi-patim vidadhe.*

kṣāra—salada; *uda*—agua; *ikṣu-rasa*—el líquido que se extrae de la caña de azúcar; *uda*—agua; *surā*—licor; *uda*—agua; *ghṛta*—mantequilla clarificada; *uda*—agua; *kṣīra*—leche; *uda*—agua; *dadhi-maṇḍa*—emulsión de yogur; *uda*—agua; *śuddha-udāḥ*—y agua potable; *sapta*—siete; *jala-dhayaḥ*—océanos; *sapta*—siete; *dvīpa*—islas; *parikhāḥ*—surcos; *iva*—como; *abhyantara*—internas; *dvīpa*— islas; *samānāḥ*—igual a; *eka-ekaśyena*—uno tras otro; *yathā-anupūrvam*—en orden cronológico; *saptasv*—siete; *api*—aunque; *bahiḥ*—fuera; *dvīpeṣu*—en islas; *pṛthak*—separadas; *paritaḥ*—alrededor; *upakalpitāḥ*—situadas; *teṣu*—dentro de ellas; *jambū-ādiṣu*—comenzando con Jambū; *barhiṣmatī*—de Barhiṣmatī; *patiḥ*—el esposo; *anuvratān*—que son verdaderos seguidores de los principios de su

padre; *ātma-jān*—hijos; *āgnīdhra-idhmajihva-yajñabāhu-hiraṇyaretā-ghṛtapṛṣṭha-medhātithi-vītihoṭra-saṁjñān*—llamados Āgnīdhra, Idhmajihva, Yajñabāhu, Hiraṇyaretā, Ghṛtapṛṣṭha, Medhātithi y Vītihoṭra; *yathā-saṅkhyena*— en el mismo orden; *eka-ekasmin*—en cada isla; *ekam*—uno; *eva*—ciertamente; *adhi-patim*—rey; *vidadhe*—hizo.

TRADUCCIÓN

Los siete océanos contienen, respectivamente, agua salada, jugo de caña de azúcar, licor, mantequilla clarificada, leche, emulsión de yogur y agua potable. Esos océanos rodean a las islas por completo; cada uno de ellos tiene la misma anchura que la isla a la que rodea. Mahārāja Priyavrata, el esposo de la reina Barhiṣmatī, dio a cada uno de sus hijos, Āgnīdhra, Idhmajihva, Yajñabāhu, Hiraṇyaretā, Ghṛtapṛṣṭha, Medhātithi y Vītihoṭra, en este orden, la soberanía de cada una de las islas. De este modo, por orden de su padre, todos ellos fueron reyes.

SIGNIFICADO

Este verso nos informa de que todas las *dvīpas*, o islas, están rodeadas por océanos de características distintas, y que cada océano tiene la misma anchura que la isla a la que rodea. La longitud de los océanos, sin embargo, no puede ser igual a la de las islas. Según Vīrarāghava Ācārya, la primera isla tiene una anchura de 100.000 *yojanas*. Una *yojana* son, aproximadamente, trece kilómetros; por lo tanto, la anchura de la primera isla se calcula aproximadamente en un millón trescientos mil kilómetros. La extensión de agua que la rodea debe tener la misma anchura, pero distinta longitud.

VERSO 34

*duhitaram corjasvatīm nāmośanase prāyacchat yasyām āsīt devayānī
nāma kāvya-sutā.*

duhitaram—a la hija; *ca*—también; *ūrjasvatīm*—Ūrjasvatī; *nāma*—llamada; *uśanase*—al gran sabio Uśanā (Śukrācārya); *prāyacchat*—dio; *yasyām*—a quien; *āsīt*—hubo; *devayānī*—Devayānī; *nāma*—llamada; *kāvya-sutā*—la hija de Śukrācārya.

TRADUCCIÓN

Después, el rey Priyavrata casó a su hija, Ūrjasvatī, con Śukrācārya, quien engendró en ella una hija, a quien pusieron de nombre Devayānī.

VERSO 35

*naivam-vidhaḥ puruṣa-kāra urukramasya
pumsām tad-aṅghri-rajāsā jīta-ṣaḍ-guṇānām
citram vidūra-vigataḥ sakṛd ādadīta
yan-nāmadheyam adhunā sa jahāti bandham*

na—no; *evam-vidhaḥ*—así; *puruṣa-kāraḥ*—influencia personal; *urukramasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pumsām*—de los devotos; *tad-aṅghri*—de Sus pies de loto; *rajāsā*—por el polvo; *jīta-ṣaḍ-guṇānām*—que han superado la influencia de las seis clases de azotes materiales; *citram*—maravilloso; *vidūra-vigataḥ*—la persona de quinta clase, el intocable; *sakṛt*—una sola vez; *ādadīta*—si pronuncia; *yat*—cuyo; *nāmadheyam*—santo nombre; *adhunā*—inmediatamente; *saḥ*—él; *jahāti*—abandona; *bandham*—cautiverio material.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, el devoto que se ha refugiado en el polvo de los pies de loto del Señor puede trascender la influencia de los seis azotes de la materia, es decir, el hambre, la sed, la lamentación, la ilusión, la vejez y la muerte, y puede conquistar la mente y los cinco sentidos. Sin embargo, no es nada maravilloso que el devoto puro del Señor pueda hacer eso, pues incluso la persona que está fuera de las cuatro castas —un intocable— se libera inmediatamente del cautiverio de la existencia material si pronuncia el santo nombre del Señor aunque sólo sea una vez.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī estaba hablando a Mahārāja Parīkṣit acerca de las actividades del rey Priyavrata; como era posible que el rey tuviera dudas acerca de esas actividades tan maravillosas y extraordinarias, Śukadeva Gosvāmī le reiteró: «Mi querido rey, no dudes de las maravillosas actividades de Priyavrata. Todo es posible para el devoto de la Suprema Personalidad de Dios, pues el Señor también es famoso con el nombre de Urukrama». Urukrama es un nombre del Señor Vāmanadeva, quien llevó a cabo la maravillosa actividad de ocupar los tres mundos con tres pasos. El Señor Vāmanadeva pidió a Mahārāja Bali tres pasos de tierra, y cuando Mahārāja Bali consintió en dárselos, el Señor inmediatamente cubrió el mundo entero con dos pasos, y, para poder dar el tercero, puso Su pie sobre la cabeza de Bali Mahārāja. Śrī Jayadeva Gosvāmī dice:

*chalayasi vikramaṇe balim adbhuta-vāmana
pada-nakha-nīra-janita-jana-pāvana
keśava dhṛta-vamāna-rūpa jaya jagadīśa hare*

«¡Toda gloria al Señor Keśava, que adoptó la forma de un enano! ¡Oh, Señor del universo, que apartas de tus devotos todo lo que no es auspicioso! ¡Oh, maravilloso Vāmanadeva! Tú engañaste al gran demonio Bali Mahārāja con Tus pasos. El agua que tocó las uñas de Tus pies de loto cuando atravesaron la cubierta del universo es el río Ganges, que purifica a todas las entidades vivientes».

Como el Señor Supremo es todopoderoso, puede hacer cosas que a los hombres comunes les parecen maravillosas. De la misma manera, el devoto que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, por la gracia del polvo de esos pies de loto también puede hacer cosas maravillosas, inimaginables para los hombres comunes. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu nos enseña a refugiarnos en los pies de loto del Señor:

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitaṁ mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sthita-dhūlī-saḍṛśaṁ vicintaya*

«¡Oh, hijo de Nanda Mahārāja!, yo soy Tu sirviente eterno, pero de un modo u otro, he caído en el océano del nacimiento y la muerte. Por favor, sácame de este océano de muerte y sitúame como uno de los átomos de Tus pies de loto». El Señor Caitanya nos enseña a entrar en contacto con el polvo de los pies de loto del Señor, pues entonces es indudable que obtendremos el mayor de los éxitos.

Debido al cuerpo material, todas las entidades vivientes de la existencia material están constantemente afligidas por seis azotes, *ṣaḍ-guṇa*: el hambre, la sed, la lamentación, la ilusión, la invalidez y la muerte. Otros *ṣaḍ-guṇa*, además de éstos, son la mente y los cinco órganos de los sentidos. Nada diremos del devoto santificado, pues incluso un *caṇḍāla*, un paria intocable, se libera de inmediato del cautiverio material si pronuncia el santo nombre del Señor aunque sea una sola vez. Los *brāhmaṇas* de casta dan a veces el argumento de que nadie puede incorporarse a la orden brahmínica sin cambiar antes de cuerpo, pues el cuerpo que ahora tenemos es el resultado de las actividades pasadas, y si alguien nace en una familia *brāhmaṇa* es porque en el pasado ha actuado como *brāhmaṇa*. Basándose en esto, sostienen que no se puede considerar *brāhmaṇa* a nadie que no haya nacido en un cuerpo de *brāhmaṇa*. Sin embargo, en este verso se dice que incluso un *vidūra-vigata*, un *caṇḍāla* intocable de quinta clase, se libera si pronuncia el santo nombre del Señor aunque sea una sola vez. Liberarse significa cambiar de cuerpo. Esto lo

confirma Sanātana Gosvāmī:

*yathā kāñcanatām yāti
kāmsyaṁ rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena
dviyatvaṁ jāyate nṛṇām*

Cuando una persona recibe de un devoto puro la iniciación en el canto del santo nombre del Señor, el cuerpo de esa persona —aun si se trata de un *caṇḍala*— cambia a medida que sigue las instrucciones del maestro espiritual. Aunque no podemos ver cómo ha cambiado el cuerpo, debemos aceptar, basándonos en las afirmaciones autorizadas de los *śāstras*, que ese cambio se ha producido. Esto debe entenderse sin argumentaciones. Este verso dice claramente: *sa jahāti bandham*: «Abandona su cautiverio material». El cuerpo es una representación simbólica del cautiverio material que cada entidad viviente recibe según su propio *karma*. Aunque a veces no vemos que el cuerpo denso cambie, el canto del santo nombre del Señor Supremo provoca cambios inmediatos en el cuerpo sutil; debido a esos cambios sutiles, la entidad viviente se libera inmediatamente del cautiverio material. Después de todo, son los cambios en el cuerpo sutil los que determinan que el cuerpo denso cambie. Tras la destrucción del cuerpo denso, el cuerpo sutil lleva a la entidad viviente desde el cuerpo en que ahora se encuentra a otro cuerpo distinto. El factor predominante en el cuerpo sutil es la mente; por lo tanto, cuando alguien tiene la mente siempre absorta en recordar las actividades o los pies de loto del Señor, debe entenderse que esa persona ya ha cambiado su cuerpo actual y se ha purificado. Por lo tanto, es un hecho irrefutable que un *caṇḍala*, o cualquier persona caída o de bajo nacimiento, puede elevarse a la posición de *brāhmaṇa* si se somete a un proceso genuino de iniciación.

VERSO 36

*sa evam aparimita-bala-parākrama ekadā tu devarṣi-
caraṇānuśayanānu-patita-guṇa-visarga-saṁsargeṇānirvṛtam
ivātmānam manyamāna ātma-nirveda idam āha.*

saḥ—él (Mahārāja Priyavrata); *evam*—así; *aparimita*—incomparable; *bala*—fuerza; *parākramaḥ*—cuya influencia; *ekadā*—una vez; *tu*—entonces; *deva-ṛṣi*—del gran santo Nārada; *caraṇa-anuśayana*—entregarse a los pies de loto; *anu*—a continuación; *patita*—caído; *guṇa-visarga*—con asuntos materiales (creados por las tres modalidades de la naturaleza material); *saṁsargeṇa*—por estar en contacto; *anirvṛtam*—no satisfecho; *iva*—como; *ātmānam*—él mismo; *manyamānaḥ*—pensando así; *ātma*—ser; *nirvedaḥ*—con

renunciación; *idam*—esto; *āha*—dijo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Priyavrata estaba disfrutando de sus opulencias materiales en la plenitud de sus fuerzas, y era muy influyente; pero, un día, se paró a considerar que, a pesar de haberse entregado por completo al gran sabio Nārada, y a pesar de encontrarse en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, se había vuelto a enredar en las actividades materiales. Su mente estaba inquieta, y habló con palabras que expresaban una actitud de renuncia.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17), se dice:

*tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

«Cuando alguien abandona sus ocupaciones materiales para dedicarse al servicio devocional del Señor, es posible que, mientras se encuentra en una etapa inmadura, caiga; sin embargo, no hay peligro de que no logre el éxito. Por el contrario, el no devoto, aunque desempeñe sus deberes prescritos a la perfección, no gana nada». Si una persona se refugia en un gran *vaiṣṇava* y, ya sea por sentimentalismo o por comprensión, emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero más tarde cae de su posición debido a una comprensión inmadura, en realidad esa persona no ha fracasado, pues se ha dedicado al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, lo cual es una ganancia permanente. Por lo tanto, cuando cae, su progreso puede verse interrumpido durante un tiempo, pero en el momento oportuno volverá a manifestarse. Priyavrata Mahārāja había estado sirviendo conforme a las instrucciones de Nārada Muni, instrucciones que le iban a llevar de regreso al hogar, de vuelta a Dios; sin embargo, cuando su padre se lo pidió, volvió a las ocupaciones materiales. Aun así, con el paso del tiempo, y por la gracia de su maestro espiritual, Nārada, su conciencia de servicio a Kṛṣṇa volvió a despertar.

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (6.41): *śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*. Aquel que cae del proceso de *bhakti-yoga* recibe de nuevo la opulencia de los semidioses, y después de disfrutar de esa opulencia material, se le da la oportunidad de nacer en la noble familia de un *brāhmaṇa* puro, o en una familia rica, lo cual le da la posibilidad de revivir su conciencia de Kṛṣṇa. Esto fue lo que ocurrió en la vida de Priyavrata; él es el más glorioso ejemplo de esa verdad. Con el paso del tiempo, dejó de desear el disfrute de sus

opulencias materiales y de su esposa, su reino y sus hijos; en lugar de ello, quiso renunciar por completo a todo eso. Por consiguiente, después de haber descrito las opulencias materiales de Mahārāja Priyavrata, Śukadeva Gosvāmī, en este verso, describe su disposición para la renuncia.

Las palabras *devarṣi-caraṇānuśayana* indican que Mahārāja Priyavrata se había entregado por completo al gran sabio Devarṣi Nārada, bajo cuya dirección estaba siguiendo estrictamente todos los procesos devocionales y principios regulativos. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *daṇḍavat-praṇāmās tān anupatitaḥ*. Ofreciendo reverencias (*daṇḍavat*) al maestro espiritual en cuanto se le ve, y siguiendo estrictamente sus instrucciones, el estudiante avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Mahārāja Priyavrata hacía esas dos cosas de un modo regular.

Mientras nos encontremos en el mundo material, tenemos que estar sometidos a la influencia de las modalidades de la naturaleza material (*guṇa-visarga*). Aunque poseía todas las opulencias materiales, Mahārāja Priyavrata no estaba libre de la influencia de la materia. En el mundo material, tanto el hombre más pobre como el que es muy rico están sometidos a las influencias materiales, pues tanto la riqueza como la pobreza son creación de las modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.27): *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. Conforme a nuestra relación con las distintas modalidades, la naturaleza material nos facilita determinado disfrute material.

VERSO 37

*aho asādhv anuṣṭhitam yad abhiniveśito 'ham indriyair avidyā-racita-
viṣama-viṣayāndha-kūpe tad alam alam amuṣyā vanitāyā vinoda-
mṛgam mām dhig dhig iti garhayām cakāra.*

aho—¡ay!; *asādhv*—no bueno; *anuṣṭhitam*—realizado; *yad*—debido a; *abhiniveśitaḥ*—estar completamente absorto; *aham*—yo; *indriyaiḥ*—para complacer los sentidos; *avidyā*—por la nesciencia; *racita*—hecho; *viṣama*—que causa sufrimiento; *viṣaya*—complacencia de los sentidos; *andha-kūpe*—en el pozo oculto; *tad*—ese; *alam*—insignificante; *alam*—que no tiene importancia; *amuṣyāḥ*—de esa; *vanitāyāḥ*—esposa; *vinoda-mṛgam*—como un mono danzarín; *mām*—a mí; *dhik*—la condenación completa; *dhik*—la condenación completa; *iti*—así; *garhayām*—críticas; *cakāra*—hizo.

TRADUCCIÓN

El rey comenzó entonces a criticarse: ¡Ay! ¡Me he condenado por un poco de placer de los sentidos! He caído en el disfrute material, que es

exactamente como un pozo cubierto. ¡Ya he tenido bastante! No voy a disfrutar más. ¡Ved!, no soy más que un mono danzarín en manos de mi esposa, y debido a ello, estoy condenado.

SIGNIFICADO

El comportamiento de Mahārāja Priyavrata nos muestra hasta qué punto es condenable el avance en el conocimiento material. El rey llevó a cabo proezas tan maravillosas como crear otro sol, que brillaba durante la noche, y crear una cuadriga tan grande que sus ruedas formaron inmensos océanos. Esas actividades son tan grandiosas que nuestros modernos científicos no pueden ni imaginar cómo pueden llevarse a cabo. En el campo de las actividades materiales, las obras de Mahārāja Priyavrata fueron de lo más maravilloso; pero como se trataba de actividades de complacencia de los sentidos, el propio rey se criticaba a sí mismo por dedicarse a gobernar el reino y por danzar al son de las indicaciones de su hermosa esposa. Cuando pensamos en el ejemplo de Mahārāja Priyavrata, no podemos dejar de considerar el alto grado de degradación de la civilización de nuestros días, la civilización del progreso material. Los mal llamados hombres de ciencia y demás materialistas están muy satisfechos porque pueden construir grandes puentes, carreteras y máquinas, pero sus actividades, comparadas con las de Mahārāja Priyavrata, son insignificantes. Sin embargo, Mahārāja Priyavrata, a pesar de las maravillosas actividades que había llevado a cabo, estaba muy disgustado consigo mismo. ¡Cuánto más deberíamos estarlo nosotros con nuestro supuesto progreso de la civilización material! La conclusión a que llegamos es que ese progreso no supone ninguna solución a los verdaderos problemas de la entidad viviente que está enredada en el mundo material. Por desgracia, el hombre contemporáneo no entiende lo enredado y condenado que está; no sabe tampoco qué clase de cuerpo va a tener en su siguiente vida. Desde el punto de vista espiritual, un gran reino, una hermosa esposa y unas actividades materiales maravillosas sólo son obstáculos que impiden el avance espiritual. Mahārāja Priyavrata había servido con sinceridad al gran sabio Nārada. Por esa razón, aunque había aceptado las opulencias materiales, nada podía desviarle del camino que había emprendido. Se volvió consciente de Kṛṣṇa de nuevo. Como confirma la *Bhagavad-gītā*:

*nehābhikrama-nāśo 'sti
pratyavāyo na vidyate
svalpam apy asya dharmasya
trāyate mahato bhayāt*

«En el servicio devocional no hay pérdida ni disminución alguna; incluso el más pequeño servicio que se ofrece en la vida devocional es suficiente para salvarnos del mayor de los peligros» (Bg. 2.40). La renunciación como la de Mahārāja

Priyavrata sólo es posible por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, las personas poderosas, o aquellas que tienen una hermosa esposa, una casa cómoda y popularidad material, se van enredando cada vez más. Priyavrata Mahārāja, sin embargo, gracias a la profunda educación que había recibido del gran sabio Nārada, a pesar de todos los inconvenientes recuperó su conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 38

*para-devatā-prasādādhigatātma-pratyavamarśenānupravṛttebhyaḥ
putrebhya imām yathā-dāyaṁ vibhajya bhukta-bhogām ca mahiṣīm mṛta- kam
iva saha ahā-vibhūtim apahāya svayaṁ nihita-nirvedo hṛdi gṛhīta-
hari-vihārānubhāvo bhagavato nāradasya padavīm punar evānusasāra.*

para-devatā—de la Suprema Personalidad de Dios; *prasāda*—por la misericordia; *adhigata*—obtenida; *ātma-pratyavamarśena*—por la autorrealización; *anupravṛttebhyaḥ*—que siguió exactamente su sendero; *putrebhyaḥ*—a sus hijos; *imām*—esta Tierra; *yathā-dāyaṁ*—en exacta conformidad con la herencia; *vibhajya*—dividir; *bhukta-bhogām*—a quien disfrutó de muchas maneras; *ca*—también; *mahiṣīm*—a la reina; *mṛtakam iva*—exactamente como un cuerpo muerto; *saha*—con; *mahā-vibhūtim*—gran opulencia; *apahāya*—abandonar; *svayaṁ*—él mismo; *nihita*—emprender perfectamente; *nirvedaḥ*—renunciación; *hṛdi*—en el corazón; *gṛhīta*—aceptó; *hari*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vihāra*—pasatiempos; *anubhāvah*—con esa actitud; *bhagavataḥ*—de la gran persona santa; *nāradasya*—del santo Nārada; *padavīm*—posición; *punaḥ*—de nuevo; *eva*—ciertamente; *anusasāra*—comenzó a seguir.

TRADUCCIÓN

Por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, Mahārāja Priyavrata recuperó su buen juicio. Dividió todas sus posesiones terrenales entre sus obedientes hijos, y lo abandonó todo, incluyendo su reino, grande y opulento, y a su esposa, con quien tanto había gozado de la complacencia sensorial, y renunció por completo a todos los apegos. Su corazón, ya purificado, se convirtió en un lugar para los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo pudo regresar al sendero de conciencia de Kṛṣṇa, la vida espiritual, y alcanzar de nuevo la posición a que había llegado por la gracia del gran santo Nārada.

SIGNIFICADO

Como expone Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su *Śikṣāṣṭaka: ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahādāvāgni-nirvāpanam*: En cuanto el corazón está limpio, se apaga el ardiente fuego de la existencia material. Nuestro corazón está hecho para los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Esto significa que debemos ser perfectamente conscientes de Kṛṣṇa, pensar en Kṛṣṇa, como Él mismo aconseja (*man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*). Ésa debe ser nuestra única ocupación. Aquel que no tiene el corazón limpio, no puede pensar en los pasatiempos trascendentales del Señor Supremo; pero la persona que puede poner de nuevo a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón, adquiere fácilmente las cualidades necesarias para renunciar al apego material. Los filósofos *māyāvādīs*, los *yogīs* y los *jñānīs* se contentan con tratar de abandonar el mundo material diciendo *brahma-satyam jagan mithyā*: «Este mundo es falso. No sirve para nada. Busquemos el Brahman». Ese conocimiento teórico no nos va a ayudar. Si creemos que el Brahman es la auténtica realidad, tenemos que poner en nuestro corazón los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, como hizo Mahārāja Ambarīṣa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). Tenemos que fijar los pies de loto del Señor en el corazón. Eso nos dará la fuerza para liberarnos del enredo material.

Mahārāja Priyavrata pudo abandonar su opulento reino; abandonó además la compañía de su hermosa esposa como si de un cadáver se tratara. Una esposa puede ser muy bella y estar dotada de un cuerpo muy atractivo, pero cuando su cuerpo muere, deja de interesarnos por completo. Alabamos a las mujeres hermosas por su cuerpo, pero ningún hombre lujurioso se sentirá atraído por ese mismo cuerpo si en él no hay un alma espiritual. Por la gracia del Señor, Mahārāja Priyavrata era tan fuerte que, a pesar de que su hermosa esposa estaba viva, pudo abandonar su compañía exactamente como lo haría una persona forzada a abandonar la compañía de su esposa muerta. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo:

*na dhanam na janam na sundarīm
kavitām vā jagadīśa kāmaya
mama janmani janmanīśvare
bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

«¡Oh, Señor todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni deseo bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es Tu servicio devocional sin causa nacimiento tras nacimiento». Para aquel que desea avanzar en la vida espiritual, el apego a la opulencia material y el apego a una esposa hermosa son dos grandes obstáculos. Esos apegos son más censurables incluso que el suicidio. Por lo tanto, todo el que desee pasar por encima de la nesciencia material debe, por la gracia de Kṛṣṇa, liberarse del apego a las mujeres y el dinero. Cuando Mahārāja Priyavrata se liberó por completo de esos apegos, pudo seguir de nuevo en paz los principios que el

gran sabio Nārada le había enseñado.

VERSO 39

*tasya ha vā ete ślokāḥ—
priyavrata-kṛtaṁ karma
ko nu kuryād vineśvaram
yo nemi-nimnair akaroc
chāyām ghnān sapta vāridhīn*

tasya—su; *ha vā*—ciertamente; *ete*—todos estos; *ślokāḥ*—versos; *priyavrata*—por el rey Priyavrata; *kṛtaṁ*—hechas; *karma*—actividades; *kaḥ*—quién; *nu*—entonces; *kuryāt*—puede hacer; *vinā*—sin; *īśvaram*—la Suprema Personalidad de Dios; *yaḥ*—aquel que; *nemi*—de las llantas de las ruedas de su cuadriga; *nimnair*—por las depresiones; *akaroc*—hechas; *chāyām*—oscuridad; *ghnān*—disipar; *sapta*—siete; *vāridhīn*—océanos.

TRADUCCIÓN

Con respecto a las actividades de Mahārāja Priyavrata, hay muchos versos famosos:

«Excepto la Suprema Personalidad de Dios, nadie podría hacer lo que hizo Mahārāja Priyavrata. Él disipó la oscuridad de la noche, y con las ruedas de su gran cuadriga, excavó siete océanos».

SIGNIFICADO

Hay muchos versos excelentes, famosos en todo el mundo, acerca de las actividades de Mahārāja Priyavrata. Es tan famoso que sus actividades se comparan con las de la Suprema Personalidad de Dios. En ocasiones, al devoto que es un sirviente sincero del Señor se le da también el nombre de *bhagavān*. Śrī Nārada, el Señor Śiva y Vyāsadeva reciben a veces ese nombre. Por la gracia del Señor, a veces a un devoto puro se le confiere el calificativo *bhagavān*, a fin de que la gente conozca su alto nivel. Mahārāja Priyavrata era uno de esos devotos.

VERSO 40

*bhū-saṁsthānaṁ kṛtaṁ yena
sarid-giri-vanādibhiḥ
sīmā ca bhūta-nirvṛtyai
dvīpe dvīpe vibhāgaśaḥ*

bhū-samsthānam—la situación de la Tierra; *kṛtam*—hecha; *yena*—por quien; *sarit*—por ríos; *giri*—por colinas y montañas; *vana-ādibhiḥ*—por bosques, etc.; *sīmā*—fronteras; *ca*—también; *bhūta*—de distintas naciones; *nirvṛtyai*—para acabar con las guerras; *dvīpe dvīpe*—en las diversas islas; *vibhāgaśaḥ*—por separado.

TRADUCCIÓN

«Para acabar con la discordia entre los pueblos, Mahārāja Priyavrata trazó fronteras que seguían el curso de los ríos y los límites marcados por las montañas y los bosques, a fin de impedir que nadie invadiese las propiedades ajenas».

SIGNIFICADO

El ejemplo de Mahārāja Priyavrata de formar diferentes estados todavía se sigue. Como aquí se indica, hay distintas clases de hombres, que están destinados a vivir en distintas zonas; por lo tanto, las fronteras de los territorios, que en este verso se describen con la palabra «islas», deben venir definidas por el curso de los ríos y los límites de los bosques y de las montañas. De esto se habló también en relación con Mahārāja Pṛthu, que nació de la manipulación del cadáver de su padre por parte de los grandes sabios. El padre de Mahārāja Pṛthu era muy pecaminoso; debido a ello, lo primero que nació de su cuerpo fue un hombre negro llamado Niṣāda. A su raza se le dio un lugar en el bosque, ya que por naturaleza son bandidos y maleantes. Del mismo modo que los animales reciben un sitio para vivir en los bosques, selvas y montañas, los hombres que son como animales también son destinados a esos lugares. El único modo de elevarse hasta el plano de la vida civilizada es volverse consciente de Kṛṣṇa, pues la naturaleza nos destina a una determinada situación conforme a nuestro *karma* y a nuestro contacto con las modalidades de la naturaleza. Si los hombres desean vivir en paz y armonía, deben volverse conscientes de Kṛṣṇa, pues no podrán elevarse hasta el nivel más elevado mientras estén absortos en el concepto corporal de la vida. Mahārāja Priyavrata dividió la superficie del globo en siete islas, de manera que todos los hombres pudieran vivir en paz, sin chocar con los miembros de otras categorías humanas. El moderno concepto de nacionalidad es resultado de las divisiones establecidas por Mahārāja Priyavrata.

VERSO 41

bhaumam divyam mānuṣam ca

*mahitvaṁ karma-yogajam
yaś cakre nirayaupamyam
puruṣānujana-priyaḥ*

bhaumam—de los planetas inferiores; *divyam*—celestiales; *mānuṣam*—de seres humanos; *ca*—también; *mahitvam*—todas las opulencias; *karma*—con actividades frutivas; *yoga*—con poder místico; *jam*—nacidas; *yaḥ*—aquel que; *cakre*—hizo; *niraya*—con infierno; *aupamyam*—comparación o igualdad; *puruṣa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anujana*—al devoto; *priyaḥ*—muy querido.

TRADUCCIÓN

«Como gran seguidor y devoto del sabio Nārada, Mahārāja Priyavrata consideró infernales las opulencias que había obtenido mediante las actividades frutivas y el poder místico, tanto en los sistemas planetarios inferiores y celestiales como en la sociedad humana».

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho que el devoto se encuentra en una posición tan sobresaliente que para él ninguna opulencia material merece la pena. En la Tierra, en los planetas celestiales, e incluso en el sistema planetario inferior, Pātāla, hay opulencias de distintos tipos; pero el devoto sabe que todas esas opulencias son materiales, y por lo tanto no tiene interés en conseguirlas. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *paraṁ dṛṣṭvā nivartate*. Los *yogīs* y los *jñānīs* a veces abandonan voluntariamente todas las opulencias materiales para practicar su sistema de liberación y saborear la felicidad espiritual. Sin embargo, es muy frecuente que caigan de su posición, ya que no se puede mantener por mucho tiempo una renuncia artificial a las opulencias materiales. Por el contrario, si saboreamos un gusto superior en la vida espiritual, podremos abandonar la opulencia material. Mahārāja Priyavrata ya había saboreado la bienaventuranza espiritual; por esa razón, no sentía el menor interés por ninguno de los logros materiales que pueden obtenerse en los sistemas planetarios inferiores, superiores o intermedios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Primero del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Actividades de Mahārāja Priyavrata».

Capítulo 2

Actividades de Mahārāja Āgnīdhra

Este capítulo trata de la personalidad de Mahārāja Āgnīdhra. Cuando Mahārāja Priyavrata se marchó en busca de la iluminación espiritual, su hijo Āgnīdhra, siguiendo sus instrucciones, pasó a ser el gobernador de Jambūdvīpa, y mantuvo a sus súbditos con el afecto que un padre siente por sus hijos. Deseando tener un hijo, Mahārāja Āgnīdhra se recluyó en una cueva de la montaña Mandara para practicar austeridades. El Señor Brahmā comprendió su deseo y envió a la ermita de Āgnīdhra a Pūrvacitti, una muchacha celestial. Vestida de un modo muy atractivo, la muchacha se presentó ante él moviéndose de una forma muy femenina, y Āgnīdhra, de un modo natural, se sintió atraído por ella. Las acciones de la muchacha, sus expresiones, su sonrisa, sus dulces palabras y sus ojos inquietos le fascinaron. Āgnīdhra era un gran adúlador, y de ese modo atrajo a la muchacha celestial, que se sintió complacida de aceptarle por esposo debido a sus melifluas palabras. La muchacha disfrutó con Āgnīdhra de la felicidad del reino durante muchos años, y luego regresó a su morada en los planetas celestiales. En su vientre Āgnīdhra engendró nueve hijos: Nābhi, Kimpuruṣa, Harivarṣa, Ilāvṛta, Ramyaka, Hiraṇmaya, Kuru, Bhadrāśva y Ketumāla, a quienes dio nueve islas que llevaban sus mismos nombres. Āgnīdhra, sin embargo, con los sentidos insatisfechos, estaba siempre pensando en su celestial esposa, y debido a ello en su siguiente vida nació en el planeta celestial de Pūrvacitti. Tras su muerte, sus nueve hijos se casaron con nueve hijas de Meru, que se llamaban Merudevī, Pratiṛūpā, Ugradamṣṭrī, Latā, Ramyā, Śyāmā, Nārī, Bhadrā y Devavīti.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*2>evam pitari sampravṛtte tad-anuśāsane vartamāna āgnīdhro
jambūdvīpaukaṣaḥ prajā aurasavad dharmāvekṣamāṇaḥ paryagopāyat.*

śrī-śukaḥ—Śrī Śukadeva Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *evam*—así; *pitari*—cuando su padre; *sampravṛtte*—emprendió el sendero de la liberación; *tat-anuśāsane*—conforme a su orden; *vartamānaḥ*—situado; *āgnīdhraḥ*—el rey Āgnīdhra; *jambū-dvīpa-okasaḥ*—los habitantes de Jambūdvīpa; *prajāḥ*—ciudadanos; *aurasa-vat*—como si fuesen sus hijos; *dharma*—principios religiosos; *avekṣamānaḥ*—seguir estrictamente; *paryagopāyat*—completamente protegidos.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de que su padre, Mahārāja Priyavrata, partiera para someterse a austeridades y de este modo seguir el sendero de la vida espiritual, el rey Āgnīdhra obedeció su orden de principio a fin. Siguió estrictamente los principios de la religión, y brindó plena protección a los habitantes de Jambūdvīpa, como si de sus propios hijos se tratara.

SIGNIFICADO

Mahārāja Āgnīdhra, siguiendo la instrucción de Mahārāja Priyavrata, su padre, gobernó a los habitantes de Jambūdvīpa siguiendo los principios religiosos. Esos principios son exactamente lo contrario de los principios del ateísmo hoy vigentes. Como se afirma claramente en el verso, el rey protegió a los ciudadanos del mismo modo que un padre protege a los hijos que ha engendrado. Con la palabra *dharmāvekṣamānaḥ*, «siguiendo estrictamente los principios religiosos», se describe también el modo en que gobernó a sus súbditos. El jefe ejecutivo del estado tiene el deber de velar porque los ciudadanos sigan estrictamente los principios de la religión. Los principios religiosos védicos comienzan con el *varṇāśrama-dharma*, los deberes de los cuatro *varṇas* y de los cuatro *āśramas*. *Dharma* se refiere a los principios establecidos por la Suprema Personalidad de Dios. El primero de esos principios del *dharma*, de la religión, es cumplir con los deberes de esas cuatro órdenes sociales tal como ordena la Suprema Personalidad de Dios. Atendiendo a las cualidades y las actividades de las personas, la sociedad debe dividirse en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*; se establece también una segunda división entre *brahmacārīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*. El jefe del estado tiene el deber de velar porque sus súbditos sigan estrictamente esos principios religiosos. No debe actuar únicamente de un modo oficial; debe ser como un padre que siempre desea lo mejor para sus hijos. Un padre observa estrictamente si sus hijos están cumpliendo con sus deberes, y a veces también les castiga.

Con respecto a estos principios, los presidentes y jefes ejecutivos de la era de

Kali hacen exactamente lo contrario: se limitan a recaudar impuestos sin preocuparse lo más mínimo de si se siguen o no los principios religiosos. Es más; hoy en día los jefes ejecutivos fomentan todo tipo de actividades pecaminosas, y especialmente la vida sexual ilícita, el consumo de alcohol y otras drogas, la matanza de animales y los juegos de azar. En la India, esas actividades pecaminosas son ahora bastante notables. Hace cien años, esos cuatro principios de la vida pecaminosa estaban estrictamente prohibidos en las familias hindúes; hoy en día, sin embargo, han entrado en todas las familias; debido a ello, no pueden seguir principios religiosos. En contraste con los principios de los reyes de antaño, en la actualidad el estado sólo se preocupa de hacer propaganda para recaudar impuestos, y ya no se hace responsable del bienestar espiritual de los ciudadanos. Al estado actual no le importan los principios religiosos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* predice que en Kali-yuga el gobierno seguirá los principios de *dasyu-dharma*, esto es, el deber prescrito de los ladrones y maleantes. Los jefes de estado contemporáneos son ladrones y maleantes que saquean a sus súbditos, en lugar de protegerles. Los ladrones y maleantes roban sin preocuparse de la ley; pero en la era de Kali, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, serán los propios legisladores quienes robarán a los ciudadanos. Otra predicción que ha de cumplirse, y que ya está empezando a ocurrir, es que, debido a las actividades pecaminosas de los ciudadanos y del gobierno, las lluvias serán cada vez más escasas, hasta que la sequía sea permanente y no se coseche ningún tipo de cereal. La gente sólo tendrá carne y semillas para comer, y muchas personas buenas, de inclinaciones espirituales, tendrán que abandonar sus hogares ante el excesivo agobio de las sequías, los impuestos y el hambre. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es la única esperanza que le queda al mundo para salvarse de esa devastación. Es el movimiento más científico y autorizado, y promueve el bienestar verdadero de toda la sociedad humana.

VERSO 2

*sa ca kadācit pitṛloka-kāmaḥ sura-vara-vanitākrīḍācala-droṇyām
bhagavantam viśva-srjām patim ābhṛta-paricaryopakaraṇa
ātmaikāgryeṇa tapasvy ārādhayām babhūva.*

sah—él (el rey Āgnīdhra); *ca*—también; *kadācit*—en cierta ocasión; *pitṛloka*—el planeta Pitṛloka; *kāmaḥ*—deseando; *sura-vara*—de los grandes semidioses; *vanitā*—las mujeres; *ākrīḍā*—el lugar de pasatiempos; *acala-droṇyām*—en un valle de la montaña Mandara; *bhagavantam*—al muy poderoso (el Señor Brahmā); *viśva-srjām*—de las personalidades que han creado el universo; *patim*—el señor; *ābhṛta*—habiendo recogido; *paricaryā-upakaraṇaḥ*—artículos para la adoración; *ātma*—de la mente;

eka-agryeṇa—con plena atención; *tapasvī*—aquel que ejecuta austeridades; *ārādhayām babhūva*—se ocupó en adorar.

TRADUCCIÓN

Con el deseo de tener un hijo perfecto y ser un habitante de Pitṛloka, Mahārāja Āgnīdhra en cierta ocasión adoró al Señor Brahmā, que es el señor de quienes tienen a su cargo la creación material. Se retiró a un valle de la montaña Mandara, donde van a pasear las doncellas de los planetas celestiales, y después de recoger flores de jardín y otros artículos necesarios, se ocupó en rigurosas austeridades y en prácticas de adoración.

SIGNIFICADO

El rey se había vuelto *pitṛloka-kāma*, es decir, estaba deseoso de elevarse al planeta Pitṛloka. La *Bhagavad-gītā* menciona Pitṛloka: *yānti deva- vratā devān pit&ṛṇ yānti pitṛ-vratāḥ*. Para ir a ese planeta es necesario tener unos hijos muy buenos que hagan ofrendas al Señor Viṣṇu y ofrezcan los remanentes a sus antepasados. La finalidad de la ceremonia *śrāddha* es complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, de manera que, después de complacerle, se pueda ofrecer *prāsada* a los antepasados, y de ese modo, hacerles felices. Por lo general, los habitantes de Pitṛloka son personas de la categoría *karma-kāṇḍīya*, la categoría de las actividades fruitivas, que se han elevado a ese planeta debido a sus actividades piadosas. En ese planeta pueden permanecer mientras sus descendientes les ofrezcan *viṣṇu-prasāda*. Sin embargo, todos los habitantes de los planetas celestiales, como Pitṛloka, tienen que regresar a la Tierra una vez agotados los efectos de sus actividades piadosas. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.21): *kṣīṇe punye martya-lokam viśanti*: Las personas que realizan obras piadosas se elevan a los planetas superiores, pero una vez agotados los efectos de sus obras piadosas, vuelven de nuevo a la Tierra.

Mahārāja Priyavrata era un gran devoto. ¿Cómo es posible entonces que engendrara un hijo que deseaba elevarse a Pitṛloka? El Señor Kṛṣṇa dice: *pit&ṛṇ yānti pitṛ-vratāḥ*: Las personas que desean ir a Pitṛloka, se elevan a ese planeta. Del mismo modo: *yānti mad-yājino 'pi mām*: Las personas que desean elevarse a los planetas espirituales, los Vaikuṅṭhalokas, también pueden alcanzar esos planetas. Mahārāja Āgnīdhra, como hijo de un *vaiṣṇava*, debería haber deseado la elevación a Vaikuṅṭhaloka, el mundo espiritual. ¿Por qué razón deseaba, en cambio, ascender a Pitṛloka? La respuesta la da Gosvāmī Giridhara, uno de los comentaristas del *Bhāgavatam*, quien subraya el hecho de que Āgnīdhra nació cuando Mahārāja Priyavrata sentía grandes deseos de disfrute. Esta respuesta puede considerarse justa, porque la mentalidad de los

hijos depende del momento en que fueron concebidos. Por esa razón, el sistema védico recomienda que antes de la concepción de un hijo debe ejecutarse *garbhādhāna-saṁskāra*. Esa ceremonia prepara la mentalidad del padre de tal manera que cuando siembre su semilla en el vientre de su esposa, engendrará un hijo cuya mente estará completamente saturada de actitud devocional. En la actualidad, sin embargo, no se practican esos *garbhādhāna-saṁskāras* y, por ello, la gente, en el momento de concebir un hijo, suele estar llena de lujuria. Esa falta de ceremonias *garbhādhāna* es un rasgo específico de la era de Kali; todo el mundo disfruta con su esposa de la vida sexual como los perros y los gatos. Por consiguiente, y según las definiciones de los *sāstras*, en esta era casi todas las personas pertenecen a la categoría *sūdra*. Por supuesto, el hecho de que Mahārāja Āgnīdhra deseara elevarse a Pitṛloka no significa que fuese *sūdra*; él era un *kṣatriya*.

Mahārāja Āgnīdhra deseaba elevarse a Pitṛloka; para ello necesitaba una esposa, pues todo el que desee elevarse a ese planeta debe dejar tras de sí un buen hijo que todos los años le ofrezca *piṇḍa, prāsada* del Señor Viṣṇu. Y para tener un buen hijo, Mahārāja Āgnīdhra deseaba una esposa perteneciente a una familia de semidioses. Por esa razón, se marchó a la montaña Mandara, donde suelen ir las mujeres de los semidioses, para adorar allí al Señor Brahmā. En la *Bhagavad-gītā* (4.12), se dice: *kāṅkṣantaḥ karmaṇāṁ siddhiṁ yajanta iha devatāḥ*: Los materialistas que desean resultados inmediatos en el mundo material adoran a los semidioses. Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *Śrī-aiśvarya-prajepsavaḥ*: Los que desean hermosas esposas, abundancia de riquezas y muchos hijos, adoran a los semidioses, pero el devoto inteligente, en lugar de dejarse enredar por la felicidad del mundo material en la forma de una bella esposa, opulencia material e hijos, desea elevarse rápidamente e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Para ello adora a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu.

VERSO 3

*tad upalabhya bhagavān ādi-puruṣaḥ sadasi gāyantīm pūrvacittim
nāmāpsarasam abhiyāpayām āsa.*

tat—eso; *upalabhya*—comprendiendo; *bhagavān*—el muy poderoso; *ādi-puruṣaḥ*—el primer ser creado del universo; *sadasi*—en su corte; *gāyantīm*—a la bailarina; *pūrvacittim*—a Pūrvacitti; *nāma*—llamada; *apsarasam*—a la bailarina celestial; *abhiyāpayām āsa*—envió.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, que es el primer ser creado, la persona más poderosa

del universo, comprendiendo el deseo del rey Āgnīdhra, seleccionó a la mejor de las bailarinas de su corte, Pūrvacitti, y se la envió al rey.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *bhagavān ādi-puruṣaḥ*. *Bhagavān ādi-puruṣaḥ* es el Señor Kṛṣṇa. *Govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*. El Señor Kṛṣṇa es la persona original. En la *Bhagavad-gītā*, Arjuna se dirige a Él con las palabras *puruṣam ādyam*, «la persona original», y recibe también el nombre de *Bhagavān*. En este verso, sin embargo, vemos que es el Señor Brahmā quien recibe el calificativo de *bhagavān ādi-puruṣaḥ*. La razón de que se le llame *bhagavān* es que él representa plenamente a la Suprema Personalidad de Dios y es la primera criatura nacida en el universo. El Señor Brahmā pudo comprender el deseo de Mahārāja Āgnīdhra porque es tan poderoso como el Señor Viṣṇu, quien, en Su aspecto de Paramātmā, puede comprender el deseo de la entidad viviente. El Señor Brahmā también puede comprender el deseo de la entidad viviente, pues Viṣṇu, actuando de intermediario, le facilita la información. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1): *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*: El Señor Viṣṇu informa de todo al Señor Brahmā desde dentro del corazón. Mahārāja Āgnīdhra adoró específicamente al Señor Brahmā, y debido a ello, éste, complacido, envió a Pūrvacitti, la *apsarā*, para satisfacerle.

VERSO 4

sā ca tad-āśramopavanam ati-ramaṇīyam vividha-nibiḍa-viṭapi-viṭapanikara-samśliṣṭa-puraṭa-latārūḍha-sthala-vihaṅgama-mithunaiḥ procyamāna-śrutibhiḥ pratibodhyamāna-salila-kukkuṭa-kāraṇḍava-kalahamsādibhir vicitram upakūjitāmala-jalāśaya-kamalākaram upababhrāma.

sā—ella (Pūrvacitti); *ca*—también; *tat*—de Mahārāja Āgnīdhra; *āśrama*—del lugar en que meditaba; *upavanam*—el parque; *ati*—muy; *ramaṇīyam*—hermoso; *vividha*—diversidad de; *nibiḍa*—densos; *viṭapi*—árboles; *viṭapa*—de ramas y hojas; *nikara*—grandes cantidades; *samśliṣṭa*—adheridas; *puraṭa*—doradas; *latā*—con enredaderas; *ārūḍha*—elevándose; *sthala-vihaṅgama*—de aves terrestres; *mithunaiḥ*—con parejas; *procyamāna*—emitir; *śrutibhiḥ*—agradables sonidos; *pratibodhyamāna*—responder; *salila-kukkuṭa*—aves acuáticas; *kāraṇḍava*—patos; *kala-hamsa*—con cisnes de diversos tipos; *ādibhiḥ*—y otros; *vicitram*—diversidad; *upakūjita*—resonando con la vibración; *amala*—claro; *jala-āśaya*—en el lago; *kamala-ākaram*—la fuente de flores de

loto; *upababhrāma*—se puso a pasear.

TRADUCCIÓN

La apsāra que el Señor Brahmā había enviado se puso a pasear por un hermoso parque cercano al lugar en que el rey estaba meditando y adorando. El parque era muy hermoso debido a la espesa y verde vegetación, adornada con doradas enredaderas. Había pavos reales y parejas de aves de diversos tipos, y en un lago había patos y cisnes; todos ellos emitían sonidos muy dulces. La vegetación, la claridad de las aguas, las flores de loto y el dulce canto de aves de distintas especies hacían del parque un lugar maravilloso.

VERSO 5

*tasyāḥ sulalita-gamana-pada-vinyāsa-gati-vilāsāyāś cānupadam
khaṇa-khaṇāyamāna-rucira-caraṇābharaṇa-svanam upākarṇya
naradeva-kumāraḥ samādhi-yogenāmīlita-nayana-nalina-mukula-
yugalam īṣad vikacayya vyacaṣṭa.*

tasyāḥ—de ella (Pūrvacitti); *sulalita*—muy hermosos; *gamana*—con movimientos; *pada-vinyāsa*—con modos de caminar; *gati*—en el caminar; *vilāsāyāḥ*—cuyo pasatiempo; *ca*—también; *anupadam*—con cada paso; *khaṇa-khaṇāyamāna*—producir un tintineo; *rucira*—muy agradable; *caraṇa-ābharaṇa*—de los adornos de los pies; *svanam*—el sonido; *upākarṇya*—escuchar; *naradeva-kumāraḥ*—el príncipe; *samādhi*—en éxtasis; *yogena*—por controlar los sentidos; *āmīlita*—medio cerrados; *nayana*—ojos; *nalina*—de loto; *mukula*—capullos; *yugalam*—como un par; *īṣat*—ligeramente; *vikacayya*—abriendo; *vyacaṣṭa*—vio.

TRADUCCIÓN

Pūrvacitti se paseaba por el camino andando con su garbo y su hermosura característicos; los agradables adornos de sus tobillos tintineaban con cada uno de sus pasos. El príncipe Āgnīdhra, a pesar de que estaba controlando los sentidos, practicando yoga con los ojos medio cerrados, pudo ver a la muchacha con sus ojos de loto, y cuando escuchó el dulce tintín de sus ajorcas, abrió los ojos un poquito más y vio que estaba cerca de él.

SIGNIFICADO

Se dice que el *yogī* siempre piensa en la Suprema Personalidad de Dios que está dentro de su corazón. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ* (*Bhāg.* 12.13.1). El *yogī* que practica el control de los venenosos sentidos siempre contempla a la Suprema Personalidad de Dios. Como se recomienda en la *Bhagavad-gītā*, el *yogī* debe practicar *samprekṣya nāsikāgram*, es decir, tener los ojos medio cerrados. Con los ojos completamente cerrados, lo normal es quedarse dormido. Los supuestos *yogīs* tan en boga suelen practicar una forma de *yoga* que consiste en cerrar los ojos y meditar; pero hemos visto que muchos de esos supuestos *yogīs* duermen y roncan en lugar de meditar. Eso no es *yoga*. Para practicar verdadero *yoga*, hay que tener los ojos medio cerrados y mirarse la punta de la nariz.

Āgnīdhra, el hijo de Priyavrata, estaba practicando *yoga* místico y tratando de controlar los sentidos, pero el tintineo de las campanitas tobilleras de Pūrvacitti perturbó su práctica. *Yoga indriya-saṁyamah*: La verdadera práctica del *yoga* consiste en controlar los sentidos. Para controlar los sentidos se debe practicar el *yoga* místico; pero el control de los sentidos del devoto que se ocupa por entero en el servicio del Señor con los sentidos purificados (*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam*) nunca puede verse perturbado. Por esta razón, Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī ha afirmado: *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭālī protkhāta-damṣṭrāyate* (*Caitanya-candrāmṛta* 5). La práctica del *yoga* es buena, sin duda alguna, pues controla los sentidos, que son como serpientes venenosas. Sin embargo, cuando nos ocupamos en servicio devocional y ponemos en ello todas las actividades de nuestros sentidos, el carácter venenoso de los sentidos queda completamente anulado. Con las serpientes hay que ir con mucho cuidado, porque sus colmillos son venenosos; pero cuando se les rompen los colmillos, dejan de ser peligrosas, aunque siguen conservando su temible aspecto. Por esa razón, los devotos pueden ver a miles de mujeres hermosas, con sus gestos y los fascinantes movimientos de sus cuerpos, sin dejarse seducir; pero esas mismas mujeres harían caer a cualquier *yogī* común. Incluso el avanzado *yogī* Viśvāmitra interrumpió sus prácticas místicas para unirse con Menakā y engendrar una hija, famosa con el nombre de Śakuntalā. Por lo tanto, la práctica del *yoga* místico no es lo bastante fuerte como para controlar los sentidos. Otro ejemplo es el príncipe Āgnīdhra, cuya atención se vio captada por los movimientos de Pūrvacitti, la *apsarā*, tan pronto como escuchó el tintineo de sus campanitas tobilleras. Del mismo modo que Viśvāmitra Muni se vio atraído por el tintineo de las ajorcas de Menakā, el príncipe Āgnīdhra, nada más escuchar el sonido de las ajorcas de Pūrvacitti, abrió inmediatamente los ojos para observar sus hermosos movimientos y verla pasear. El príncipe también era muy hermoso. Como aquí se explica, sus ojos eran como capullos de flores de loto. Tan pronto como abrió sus ojos de loto, vio que la *apsarā* estaba a su lado.

VERSO 6

*tām evāvidūre madhukarīm iva sumanasa upajighrantīm divija-manuja-
mano-nayanāhlāda-dughair gati-vihāra-vrīḍā-vinayāvaloka-
susvarākṣarāvayavair manasi nṛṇām kusumāyudhasya vidadhatīm
vivaram nija-mukha-vigalitāmṛtāsava-sahāsa-bhāṣaṇāmōda-
madāndha-madhukara-nikaroparodhena druta-pada-vinyāsena valgu-
spandana-stana-kalaśa-kabara-bhāra-raśanām devīm tad-avalokanena
vivṛtāvasarasya bhagavato makara-dhvajasya vaśam upanīto jaḍavad iti
hovāca.*

tām—a ella; *eva*—ciertamente; *avidūre*—cercana; *madhukarīm iva*—como una abeja; *sumanasah*—flores hermosas; *upajighrantīm*—oler; *divi-ja*—de los nacidos en los planetas celestiales; *manu-ja*—de los que han nacido en la sociedad humana; *manah*—mente; *nayana*—para los ojos; *āhlāda*—placer; *dughaih*—producir; *gati*—con su movimiento; *vihāra*—con sus pasatiempos; *vrīḍā*—con su timidez; *vinaya*—con su humildad; *avaloka*—con sus miradas; *su-svara-akṣara*—con su dulce voz; *avayavaih*—y con los miembros de su cuerpo; *manasi*—en la mente; *nṛṇām*—de hombres; *kusuma-āyudhasya*—de Cupido, que tiene en la mano una flecha de flores; *vidadhatīm*—hacer; *vivaram*—recepción auditiva; *nija-mukha*—de su propia boca; *vigalita*—verter; *amṛta-āsava*—néctar como miel; *sa-hāsa*—en su sonrisa; *bhāṣaṇa*—y hablar; *āmōda*—por el placer; *mada-andha*—cegadas de embriaguez; *madhukara*—de abejas; *nikara*—por grupos; *uparodhena*—debido a estar rodeada; *druta*—rápidos; *pada*—de pies; *vinyāsena*—con pasos garbosos; *valgu*—un poco; *spandana*—moviendo; *stana*—senos; *kalaśa*—como cántaros de agua; *kabara*—de sus trenzas; *bhāra*—peso; *raśanām*—el cinturón sobre sus caderas; *devīm*—la diosa; *tad-avalokanena*—con sólo verla; *vivṛta-avasarasya*—aprovechando la oportunidad de; *bhagavatah*—del muy poderoso; *makara-dhvajasya*—de Cupido; *vaśam*—bajo el control; *upanītaḥ*—llevado a; *jaḍa-vat*— como estupefacto; *iti*—así; *ha*—ciertamente; *uvāca*—dijo.

TRADUCCIÓN

Como una abeja, la apsarā iba oliendo las flores, hermosas y atractivas. Con la gracia de sus movimientos, su timidez, su humildad, sus miradas, los muy agradables sonidos que emanaban de su boca al hablar, y el movimiento de sus miembros, podía atraer las mentes y la vista tanto de los humanos como de los semidioses. Con todas esas cualidades, abría a Cupido, que lleva una flecha de flores, un sendero para entrar en las mentes de los hombres a través de la recepción auditiva. Cuando hablaba,

de su boca parecía salir néctar. Las abejas, enloquecidas con el sabor de su aliento, revoloteaban en torno a sus hermosos ojos de loto. Ella, ante esa molestia, trataba de moverse rápidamente, pero al levantar los pies dándose prisa, sus cabellos, el cinturón que rodeaba sus caderas, y sus senos, que eran como cántaros de agua, también se movían; todo ello le daba un aspecto extraordinariamente hermoso y atractivo. Verdaderamente, parecía estar abriendo un camino para la entrada de Cupido, que es muy poderoso. El príncipe, fascinado por completo al verla, le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Este hermoso pasaje es una cuidadosa descripción de cómo los movimientos y gestos de la mujer, junto con su cabello y la estructura de sus senos, sus caderas y las demás partes de su cuerpo, atraen las mentes, no sólo de los hombres, sino también de los semidioses. Las palabras *divija* y *manuja* subrayan específicamente que el atractivo de los gestos femeninos es poderoso en todo el mundo material, tanto en este planeta como en los sistemas planetarios superiores. Se dice que el nivel de vida en los sistemas planetarios superiores es miles y miles de veces más elevado que el de este planeta. Por lo tanto, los hermosos rasgos corporales de las mujeres de aquellos planetas también son miles y miles de veces más atractivos que los de las mujeres de la Tierra. El creador ha construido a la mujer de tal manera que su hermosa voz, sus movimientos y el hermoso aspecto de sus caderas, de sus senos y de las demás partes de su cuerpo atraen a los miembros del sexo opuesto, tanto en la Tierra como en los demás planetas, y despiertan sus deseos de disfrute. Quien cae bajo el control de Cupido, o de la belleza de las mujeres, vive en un estado tan inconsciente como las piedras. Cautivado por los movimientos materiales de las mujeres, desea permanecer en el mundo material. De ese modo, simplemente por contemplar la hermosa estructura y los movimientos del cuerpo de las mujeres, ve impedida su elevación al mundo espiritual. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha advertido a todos los devotos para que sean conscientes del atractivo de las mujeres hermosas y de la civilización materialista. Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó incluso a negarse a ver a Pratāparudra Mahārāja porque era una persona muy opulenta del mundo material. A este respecto, el Señor Caitanya dijo: *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya*: Los que están ocupados en el servicio devocional del Señor, debido a que desean sinceramente regresar al hogar, de vuelta a Dios, deben ser muy cuidadosos en evitar contemplar los hermosos gestos de las mujeres, y también deben evitar ver a las personas muy ricas.

*niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya
pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya*

*sandarśanam viṣayiṇām atha yoṣitām ca
hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

«¡Ay!, para la persona que desea sinceramente atravesar el océano material y ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor sin motivaciones materiales, ver a un materialista dedicado a la complacencia de los sentidos, o ver a una mujer con esos mismos intereses, es tan abominable como beber veneno voluntariamente». (*Caitanya-caritāmṛta, Madhya* 11.8). La persona que desea sinceramente regresar al hogar, de vuelta a Dios, no debe contemplar los atractivos rasgos de las mujeres, ni la opulencia de los ricos. Esa contemplación le impedirá avanzar en la vida espiritual. Sin embargo, cuando el devoto está fijo en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, esa atracción no agitará su mente.

VERSO 7

*kā tvam cikīrṣasi ca kim muni-varya śaile
māyāsi kāpi bhagavat-para-devatāyāḥ
vijye bibharṣi dhanuṣī suhṛd-ātmano 'rthe
kim vā mṛgān mṛgayase vipine pramattān*

kā—quién; *tvam*—eres tú; *cikīrṣasi*—estás tratando de hacer; *ca*—también; *kim*—qué; *muni-varya*—¡oh, tú, el mejor de los *munis*!; *śaile*—en esta montaña; *māyā*—potencia ilusoria; *asi*—eres tú; *kāpi*—alguna; *bhagavat*—la Suprema Personalidad de Dios; *para-devatāyāḥ*—del Señor trascendental; *vijye*—sin cuerda; *bibharṣi*—llevas; *dhanuṣī*—dos arcos; *suhṛt*—de un amigo; *ātmanaḥ*—de ti mismo; *arthe*—para; *kim vā*—o; *mṛgān*—animales salvajes; *mṛgayase*—tratas de cazar; *vipine*—en este bosque; *pramattān*—materialmente enloquecidos.

TRADUCCIÓN

El príncipe, sin comprender la verdadera identidad de la *apsarā*, se dirigió a ella con las siguientes palabras: ¡Oh, tú, la mejor de las personas santas!, ¿quién eres?; ¿qué has venido a hacer a esta montaña? ¿Eres una de las potencias ilusorias de la Suprema Personalidad de Dios? Según parece, llevas dos arcos sin cuerda. ¿Por qué razón? ¿Son para ti, o para un amigo? ¿Son tal vez para matar a los enloquecidos animales de este bosque?

SIGNIFICADO

Mientras se sometía a rigurosas penitencias en el bosque, Āgnīdhra quedó cautivado por los movimientos de Pūrvacitti, la muchacha que el Señor Brahmā

le había enviado. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ*: Los deseos de disfrute nos hacen perder la inteligencia. Por lo tanto, habiendo perdido la inteligencia, Āgnīdhra no podía distinguir si Pūrvacitti era hombre o mujer. La confundió con un *muni-putra*, el hijo de una persona santa habitante del bosque, y se dirigió a ella con la palabra *muni-varya*. Sin embargo, la joven era tan bella que Āgnīdhra no podía creer que se tratase de un varón; entonces se detuvo a analizar sus rasgos. Primero se fijó en sus dos cejas, tan expresivas que le llevaron a preguntarse si él —o ella— no sería la *māyā* de la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto se emplean las palabras *bhagavat-para-devatāyāḥ*. Los semidioses, *devatāḥ*, pertenecen al mundo material, pero Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, siempre está por encima del mundo material, y por esa razón recibe el calificativo de *para-devatā*. El mundo material, por supuesto, es una creación de *māyā*, pero ha sido creado bajo la dirección del *para-devatā*, la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*), *māyā* no es la autoridad suprema para la creación del mundo material. *Māyā* actúa en nombre de Kṛṣṇa.

Las cejas de Pūrvacitti eran tan hermosas que Āgnīdhra las comparó a dos arcos sin cuerda, y preguntó a la muchacha si iba a servirse de ellos para sus propios fines o si los usaba para servir a otra persona. Sus cejas eran como arcos para matar animales en el bosque. El mundo material es como un gran bosque, y sus habitantes son como animales salvajes, como el ciervo y el tigre, destinados a ser cazados. Los cazadores son la cejas de la mujeres hermosas. Los hombres de este mundo, cautivados por la belleza del sexo débil, son matados por arcos sin cuerda, pero no pueden ver que *māyā* les está matando. Sin embargo, es un hecho que les están matando (*bhūtvā bhūtvā pralīyate*). Gracias a la *tapasya* realizada, Āgnīdhra podía entender cómo actúa *māyā* bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

También es significativa la palabra *pramattān*. *Pramatta* se refiere a la persona que no puede controlar los sentidos. El mundo material está siendo explotado por personas que son *pramatta*, *vimūḍha*. Por esta razón, Prahlāda Mahārāja, dice:

*śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha-
māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*

«Están pudriéndose, realizando actividades materiales en busca de un placer material pasajero, y desperdician la vida afanándose día y noche sólo por complacer los sentidos, sin ningún apego hacia el amor por Dios. Yo me lamento sólo por ellos, y elaboro planes para liberarles de las garras de *māyā*» (*Bhāg.* 7.9.43). En los *śāstras*, siempre que se habla de los *karmīs* que son serios en la búsqueda de complacencia sensorial, se les califica de *pramatta*,

vimukha y *vimūḍha*. *Māyā* mata a esas personas. Sin embargo, la persona que es *apramatta*, es decir, la persona cuerda, sobria, *dhīra*, sabe muy bien que el deber principal del ser humano es ofrecer servicio a la Persona Suprema. *Māyā* siempre está dispuesta a matar con sus arcos y flechas invisibles a las personas que son *pramatta*. Āgnīdhra preguntó a Pūrvacitti acerca de esto.

VERSO 8

bāṇāv imau bhagavataḥ śata-patra-patrau
śāntāv apuñkha-rucirāv ati-tigma-dantau
kasmai yuyuñksasi vane vicaran na vidmaḥ
kṣemāya no jaḍa-dhiyām tava vikramo 'stu

bāṇau—dos flechas; *imau*—esas; *bhagavataḥ*—de ti, el muy poderoso; *śata-patra-patrau*—con plumas como los pétalos de una flor de loto; *śāntau*—pacíficas; *apuñkha*—sin asta; *rucirau*—muy hermosas; *ati-tigma-dantau*—con una punta muy afilada; *kasmai*—a quién; *yuyuñksasi*—quieres herir; *vane*—en el bosque; *vicaran*—vagar; *na vidmaḥ*—no podemos entender; *kṣemāya*—para el bien; *naḥ*—de nosotros; *jaḍa-dhiyām*—que somos torpes; *tava*—tu; *vikramaḥ*—poderío; *astu*—pueda ser.

TRADUCCIÓN

Āgnīdhra observó entonces la mirada de los ojos de Pūrvacitti y dijo: **Mi querido amigo, tienes dos flechas muy poderosas: las miradas de tus ojos. Y las plumas de esas flechas son como los pétalos de una flor de loto. Aunque no tienen asta, son muy hermosas, y sus puntas son muy agudas y afiladas. Tienen un aspecto muy pacífico; por eso, parece que no se van a disparar contra nadie. Parece que vagas por el bosque para disparar esas flechas a alguien, pero no puedo saber a quién. Mi inteligencia es muy pobre, y no puedo enfrentarme contigo. En verdad, nadie puede igualar tu poder. Por eso te pido que hagas de ese poderío tuyo mi buena fortuna.**

SIGNIFICADO

Con estas palabras, Āgnīdhra comenzó a elogiar la poderosa mirada que Pūrvacitti le dirigía, comparándola a unas flechas muy afiladas. Los ojos de Pūrvacitti eran hermosos como el loto, pero al mismo tiempo eran como flechas sin asta, y causaban temor en Āgnīdhra. Tenía la esperanza de que sus miradas le fuesen favorables, pues ya le habían cautivado; cuanto más cautivado se sentía, más imposible se le hacía estar sin ella. Por esa razón, Āgnīdhra oró a

Pūrvacitti pidiéndole que sus miradas fuesen auspiciosas, y no en vano. En otras palabras, le pedía que fuese su esposa.

VERSO 9

*śiṣyā ime bhagavataḥ paritaḥ paṭhanti
gāyanti sāma sarahasyam ajasram īśam
yuṣmac-chikhā-vilulitāḥ sumano 'bhivrṣṭīḥ
sarve bhajanty ṛṣi-gaṇā iva veda-śākhāḥ*

śiṣyāḥ—discípulos, seguidores; *ime*—estos; *bhagavataḥ*—de tu adorable persona; *paritaḥ*—rodear; *paṭhanti*—están recitando; *gāyanti*—están cantando; *sāma*—el *Sāma Veda*; *sa-rahasyam*—con la parte confidencial; *ajasram*—sin cesar; *īśam*—al Señor; *yuṣmat*—tus; *śikhā*—de mechones de cabello; *vilulitāḥ*—caídas; *sumanaḥ*—de flores; *abhivrṣṭīḥ*—lluvias; *sarve*—todos; *bhajanti*—disfrutan, recurren a; *ṛṣi-gaṇāḥ*—sabios; *iva*—como; *veda-śākhāḥ*—ramas de las Escrituras védicas.

TRADUCCIÓN

Al ver a los abejorros que seguían a Pūrvacitti, Mahārāja Āgnīdhra dijo: Mi querido señor, los abejorros que rodean tu cuerpo son como discípulos alrededor de tu adorable persona. Cantan sin cesar los mantras del Sāma Veda y los Upaniṣads, ofreciéndote oraciones. Tal como los grandes sabios recurren a las ramas de las Escrituras védicas, esos abejorros disfrutan de las lluvias de flores que se desprenden de tus cabellos.

VERSO 10

*vācam paraṁ caraṇa-pañjara-tittirīṇām
brahmann arūpa-mukharām śṛṇavāma tubhyam
labdhā kadamba-ruciḥ aṅka-ṛiṭaṅka-bimbe
yasyām alāta-paridhiḥ kva ca valkalaṁ te*

vācam—la resonante vibración; *paraṁ*—sólo; *caraṇa-pañjara*—de las campanitas tobilleras; *tittirīṇām*—de los pájaros *tittiri*; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *arūpa*—sin forma; *mukharām*—capaz de escuchar con gran claridad; *śṛṇavāma*—escucho; *tubhyam*—tuyas; *labdhā*—obtenida; *kadamba*—como la flor *kadamba*; *ruciḥ*—color delicioso; *aṅka-ṛiṭaṅka-bimbe*—de las hermosas y redondeadas caderas; *yasyām*—sobre

las cuales; *alāta-paridhiḥ*—cerco de brasas incandescentes; *kva*—dónde; *ca*—también; *valkalam*—ropa que cubre; *te*—tuyas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa!, solamente escucho el tintineo de las campanitas de tus tobillos. Es como si en ellas hubiera pájaros tittiri intercambiando trinos y gorjeos. Aunque no veo sus cuerpos, puedo escuchar sus trinos. Y cuando miro tus hermosas y redondeadas caderas, veo que tienen el delicioso color de las flores kadamba, y que tu talle está ceñido con un cinturón de brasas incandescentes. Lo cierto es que parece que hubieras olvidado vestirte.

SIGNIFICADO

LLeno del deseo lujurioso de ver a Pūrvacitti, Āgnīdhra se fijó sobre todo en la cintura y en las atractivas caderas de la muchacha. Cuando un hombre mira a una mujer con esos deseos de disfrute, queda cautivado por su cara, sus senos y su cintura, pues a la hora de satisfacer los deseos sexuales del hombre, la mujer comienza por atraerlo mediante los bellos rasgos de su cara, las hermosas curvas de sus senos, y también por su cintura. Pūrvacitti estaba vestida con finas sedas de color amarillo, y debido a ello, sus caderas tenían el aspecto de las flores *kadamba*. Con el cinturón que la ceñía, su cintura parecía rodeada de brasas incandescentes. Estaba perfectamente vestida, pero Āgnīdhra sentía ya tanta lujuria que le preguntó: «¿Por qué has venido desnuda?».

VERSO 11

*kim sambhṛtam rucirayoḥ dvija śṛṅgayoḥ te
madhye kṛśo vahasi yatra dṛśiḥ śritā me
pañko 'ruṇaḥ surabhir ātma-viṣāṇa īdṛg
yenāśramam subhaga me surabhī-karoṣi*

kim—qué; *sambhṛtam*—llenos; *rucirayoḥ*—muy hermosos; *dvija*—¡oh, brāhmaṇa!; *śṛṅgayoḥ*—en dos cuernos; *te*—tuyas; *madhye*—en medio; *kṛśaḥ*—delgada; *vahasi*—llevas; *yatra*—a donde; *dṛśiḥ*—ojos; *śritā*—apegados; *me*—míos; *pañkaḥ*—polvo; *aruṇaḥ*—rojo; *surabhiḥ*—fragante; *ātma-viṣāṇe*—en los dos cuernos; *īdṛk*—esos; *yena*—por medio de los cuales; *āśramam*—lugar de residencia; *su-bhaga*—¡oh, muy afortunado!; *me*—mío; *surabhī-karoṣi*—estás perfumando.

TRADUCCIÓN

Āgnīdhra alabó entonces los erguidos pechos de Pūrvacitti. Le dijo: Mi querido brāhmaṇa, como tienes la cintura muy delgada, te cuesta mucho cargar con esos dos cuernos que con tanto cuidado llevas y que han cautivado la atención de mis ojos. ¿De qué están llenos esos hermosos cuernos? Según parece, los has perfumado con un polvo rojo muy fragante, que es como el Sol del alba. ¡Oh, afortunado!, permíteme preguntarte dónde has conseguido ese polvo fragante que está perfumando mi āśrama, el lugar en que yo vivo.

SIGNIFICADO

Āgnīdhra contemplaba los erguidos pechos de Pūrvacitti. La visión de aquellos senos le hacía enloquecer. Sin embargo, seguía sin distinguir si Pūrvacitti era un joven o una muchacha, pues, como resultado de su austeridad, no hacía diferencias entre ambos sexos. Por esa razón, se dirigió a ella con la palabra *dvija*, «¡oh, brāhmaṇa!». Pero, ¿por qué habría de llevar cuernos en el pecho un *dvija*, un joven *brāhmaṇa*? Āgnīdhra pensó que, con aquella cintura tan fina, el peso de los cuernos tenía que suponer una gran dificultad para el muchacho; por lo tanto, aquellos cuernos debían de estar llenos de algo muy valioso, ya que, si no, ¿por qué iba a cargar con ellos? La mujer que tiene una cintura fina y unos senos grandes, resulta muy atractiva. Āgnīdhra, con los ojos cautivados, contemplaba los pesados senos en el delgado cuerpo de la muchacha, y trataba de hacerse una idea del esfuerzo que debía hacer la espalda para sostenerlos. Āgnīdhra imaginaba que aquellos erguidos senos eran dos cuernos que el joven había cubierto con su ropa para que nadie pudiera ver su valioso contenido. Él, sin embargo, estaba muy deseoso de verlos, y pidió a la joven: «Por favor, descúbrelos para que pueda ver qué llevas dentro. No te lo quitaré, puedes estar seguro. Si te resulta molesto retirar esos velos, yo puedo ayudarte; yo mismo puedo destapar esos erguidos cuernos para ver su valioso contenido». También le sorprendía el polvo rojo de *kuṅkuma* que perfumaba los senos de la muchacha. Sin embargo, pensando todavía que Pūrvacitti era un muchacho, Āgnīdhra se dirigió a ella con la palabra *subhaga*, indicando que era un *muni* sumamente afortunado. El muchacho tenía que ser afortunado; ¿cómo, si no, podía perfumar todo el *āśrama* de Āgnīdhra con su sola presencia?

VERSO 12

*lokaṁ pradarśaya suhṛttama tāvakam me
yatratya ittham urasāvayavāv apūrvau
asmad-vidhasya mana-unnayanau bibharti
bahv adbhutam sarasa-rāsa-sudhādi vaktre*

lokam—lugar de residencia; *pradarśaya*—por favor, muestra; *suhṛt-tama*—¡oh, tú, el mejor de los amigos!; *tāvakam*—tuyo; *me*—a mí; *yatratyaḥ*—la persona que allí nace; *ittham*—así; *urasā*—por el pecho; *avayavau*—dos miembros (senos); *apūrvau*—maravillosos; *asmat-vidhasya*—de una persona como yo; *manaḥ- unnayanau*—que agitan mucho la mente; *bibharti*—sostiene; *bahu*—muchos; *adbhutam*—maravillosos; *sarasa*—palabras dulces; *rāsa*—gestos amorosos, como la sonrisa; *sudhā-ādi*—como el néctar; *vaktre*—en la boca.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran amigo!, ¿podrías mostrarme dónde vives? No puedo imaginar cómo han podido obtener los habitantes de ese lugar unos rasgos corporales tan maravillosos como tus erguidos senos, que agitan la mente y los ojos de la persona que, como yo, repara en ellos. A juzgar por las dulces palabras y las amables sonrisas de los habitantes de esos lugares, creo que sus bocas deben de contener néctar.

SIGNIFICADO

Aún confundido, Āgnīdhra quería ver el lugar de donde había venido el joven *brāhmaṇa*, donde los hombres tenían unos pechos tan erguidos. Pensaba que aquellos rasgos tan atractivos debían de ser producto de las rigurosas austeridades que allí se llevaban a cabo. Āgnīdhra se dirigió a la muchacha con la palabra *suhṛttama*, «el mejor amigo», para que no se negase a llevarle a ese lugar. Āgnīdhra, además de estar cautivado por los erguidos senos de la joven, también sentía atracción por sus dulces palabras. De su boca parecía emanar néctar; debido a ello, Āgnīdhra se sentía cada vez más sorprendido.

VERSO 13

*kā vātma-vṛttir adanād dhavir aṅga vāti
viṣṇoḥ kalāsy animiṣonmakarau ca karṇau
udvigna-mīna-yugalam dvija-paṅkti-śocir
āsanna-bhṛṅga-nikaram sara in mukham te*

kā—qué; *vā*—y; *ātma-vṛtṭiḥ*—alimento para mantener el cuerpo; *adanāt*—por mascar (betel); *haviḥ*—elementos puros de sacrificio; *aṅga*—mi querido amigo; *vāti*—emana; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *kalā*—expansión del cuerpo; *asi*—tú eres; *animiṣa*—sin pestañear; *unmakarau*—dos brillantes tiburones; *ca*—también; *karṇau*—dos orejas; *udvigna*—inquietos; *mīna-yugalam*—con dos peces; *dvija-paṅkti*—de hileras de dientes; *śociḥ*—belleza; *āsanna*—cerca;

bhṛṅga-nikaram— con enjambres de abejorros; *sarah it*—como un lago; *mukham*—cara; *te*—tuya.

TRADUCCIÓN

Mi querido amigo, ¿qué comes para mantener el cuerpo? Como estás mascando betel, de tu boca emana un aroma muy agradable. Ésa es la prueba de que siempre comes los remanentes del alimento que se ofrece a Viṣṇu. Sin duda, tú también debes de ser una expansión del cuerpo del Señor Viṣṇu. Tu cara es tan hermosa como un hermoso lago. Tus aretes enjoyados tienen la forma de dos tiburones con ojos que no parpadean; son como los de Viṣṇu, y tus propios ojos parecen dos peces inquietos. De modo que en el lago de tu cara nadan al mismo tiempo dos tiburones y dos peces inquietos. Además, las blancas hileras de tus dientes parecen filas de cisnes muy hermosos sobre el agua; tus cabellos sueltos son como enjambres de abejorros que persiguen la belleza de tu rostro.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor Viṣṇu son también Sus expansiones. Se les denomina *vibhinnāmśa*. Al Señor Viṣṇu se Le ofrecen todo tipo de elementos de sacrificio, y Sus devotos siempre comen Su *prasāda*, los remanentes de Su alimento; debido a ello, el aroma de los elementos de sacrificio que emana del Señor Viṣṇu también proviene de los devotos que comen los remanentes de Su alimento o del alimento que se ha ofrecido a Sus devotos. Āgnīdhra consideró que Pūrvacitti era una expansión del Señor Viṣṇu, debido al agradable aroma de su cuerpo. Además de esto, debido a sus aretes enjoyados con forma de tiburón, a sus cabellos sueltos, que parecían abejorros enloquecidos buscando el aroma de su cuerpo, y a las blancas hileras de dientes, que eran como cisnes, Āgnīdhra comparó la cara de Pūrvacitti con un hermoso lago decorado con flores de loto, peces, cisnes y abejorros.

VERSO 14

*yo 'sau tvayā kara-saroja-hataḥ pataṅgo
dikṣu bhraman bhramata ejayate 'kṣiṇī me
muktaṁ na te smarasi vakra-jaṭā-varūthaṁ
kaṣṭo 'nilo harati lampāṭa eṣa nīvīm*

yaḥ—que; *asau*—esa; *tvayā*—por ti; *kara-saroja*—con la palma de loto; *hataḥ*—botas; *pataṅgaḥ*—la pelota; *dikṣu*—en todas direcciones; *bhraman*—moviendo; *bhramataḥ*—inquieta; *ejayate*—perturba; *akṣiṇī*—ojos;

me—de mí; *muktam*—suelos; *na*—no; *te*—tuyos; *smarasi*—te importa; *vakra*—rizados; *jatā*—de cabellos; *varūtham*—mechones; *kaṣṭaḥ*—causando molestias; *anilaḥ*—el viento; *harati*—quita; *lampaṭaḥ*—como un hombre apegado a las mujeres; *eṣaḥ*—esta; *nīvīm*—prenda inferior.

TRADUCCIÓN

Mi mente ya está perturbada, y tú, que juegas con una pelota haciéndola botar de un lado a otro con la palma de loto de tu mano, estás agitando también mis ojos. Tus negros cabellos rizados se han soltado, pero no te preocupas de arreglarlos. ¿No te los vas a recoger? Como un hombre apegado a las mujeres, el muy astuto viento trata de quitarte la prenda que cubre la parte inferior de tu cuerpo. ¿Es que no te importa?

SIGNIFICADO

La muchacha, Pūrvacitti, estaba jugando con una pelota, que no parecía sino otra flor de loto prendida en su palma de loto. Con el movimiento, se le soltaron los cabellos, y el cinturón que sujetaba sus vestidos se fue aflojando, como si el astuto viento estuviese tratando de desnudarla. Pero ella no se paraba a arreglarse el cabello ni a ajustarse el vestido. Āgnīdhra deseaba ver la belleza de la muchacha desnuda, y ella, con sus movimientos, causaba gran agitación en sus ojos.

VERSO 15

*rūpam tapodhana tapaś caratām tapoghnām
hy etat tu kena tapasā bhavatopalabdham
cartum tapo 'rhasi mayā saha mitra mahyam
kim vā prasīdati sa vai bhava-bhāvano me*

rūpam—belleza; *tapaḥ-dhana*—¡oh, tú, el mejor entre los sabios que ejecutan austeridades!; *tapaḥ caratām*—de personas que se dedican a la ejecución de austeridades y penitencias; *tapaḥ-ghnam*—que echa por tierra las austeridades; *hi*—ciertamente; *etat*—esta; *tu*—en verdad; *kena*—por la cual; *tapasā*—austeridad; *bhavatā*—por ti; *upalabdham*—obtenida; *cartum*—para hacer; *tapaḥ*—austeridad; *arhasi*—debes; *mayā saha*—conmigo; *mitra*—mi querido amigo; *mahyam*—a mí; *kim vā*—o quizás; *prasīdati*—está complacido; *saḥ*—él; *vai*—ciertamente; *bhava- bhāvanah*—el creador del universo; *me*—conmigo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los que ejecutan austeridades! ¿Dónde obtuviste esa maravillosa belleza, que echa por tierra las austeridades ejecutadas por otros? ¿Dónde has aprendido ese arte? ¿Qué austeridad has hecho para obtener esa belleza, mi querido amigo? Deseo que te unas a mí para que nos dediquemos juntos a la penitencia y la austeridad, pues podría ser que el creador del universo, el Señor Brahmā, complacido conmigo, te hubiera enviado para que seas mi esposa.

SIGNIFICADO

Āgnīdhra apreció la maravillosa belleza de Pūrvacitti. Estaba verdaderamente sorprendido de ver una belleza tan excepcional, que tenía que ser el resultado de austeridades y penitencias realizadas en el pasado. Por eso preguntó a la muchacha si había obtenido esa belleza con el fin de acabar con las penitencias y austeridades de otros. Pensó que tal vez el Señor Brahmā, el creador del universo, complacido con él, le había enviado aquella muchacha para que fuese su esposa. Pidió a Pūrvacitti que se casase con él, de manera que pudieran dedicarse juntos a la práctica de austeridades y penitencias en la vida familiar. En otras palabras, una esposa adecuada ayuda a su marido en la ejecución de penitencias y austeridades en la vida doméstica, siempre y cuando ambos estén en un mismo nivel elevado de comprensión espiritual. Sin comprensión espiritual, los cónyuges no pueden estar en el mismo nivel. El interés del Señor Brahmā, el creador del universo, es que se cree una buena descendencia. Por consiguiente, nadie puede obtener una esposa adecuada si él no está complacido. De hecho, en las ceremonias de boda se adora al Señor Brahmā. En la India, aún hoy en día, las invitaciones de boda llevan impresa una imagen del Señor Brahmā.

VERSO 16

*na tvām tyajāmi dayitaṁ dvija-deva-dattaṁ
yasmin mano dr̥ḡ api no na viyāti lagnaṁ
mām cāru-śṛṅgy arhasi netum anuvrataṁ te
cittaṁ yataḥ pratisarantu śivāḥ sacivyaḥ*

na—no; *tvām*—a ti; *tyajāmi*—abandonaré; *dayitaṁ*—muy querida; *dvija-deva*—por el Señor Brahmā, el semidiós a quien adoran los *brāhmaṇas*; *dattaṁ*—dada; *yasmin*—a quien; *manaḥ*—mente; *dr̥ḡ*—ojos; *api*—también; *naḥ*—mío; *na viyāti*—no te vayas; *lagnaṁ*—muy apegados; *mām*—a mí; *cāru-śṛṅgi*—¡oh, mujer de senos hermosos y erguidos!; *arhasi*—debes;

netum—llevar; *anuvratam*—seguidor; *te*—tuyo; *cittam*—deseo; *yataḥ*—dondequiera; *pratisarantu*—pueden seguir; *śivāḥ*—favorables; *sacivyaḥ*—amigas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, a quien adoran los brāhmaṇas, ha tenido la gran misericordia de enviarte a mi lado; por eso me he encontrado contigo. No deseo abandonar tu compañía, pues mi mente y mis ojos están fijos en ti, y no puedo apartarlos de ti. ¡Oh, mujer de hermosos y erguidos senos!, te seguiré a donde quieras llevarme; tus amigas pueden venir también conmigo.

SIGNIFICADO

Ahora Āgnīdhra admite francamente su debilidad. Sentía atracción por Pūrvacitti, y debido a ello, antes de que ella pudiera decir que no tenía nada que ver con él, expresó su deseo de unirse con ella. Se sentía tan atraído que, por ella, estaba dispuesto a ir a donde fuera, al cielo o al infierno. La persona absorta en deseos de disfrute, bajo la influencia de la vida sexual, se entrega a los pies de una mujer sin reservas. A este respecto, Śrīla Madhvācārya señala que quien se dedica a bromear y a hablar como un loco, puede decir cualquier cosa, pero sus palabras carecen de significado.

VERSO 17

śrī-śuka uvāca

*2>iti lalanānunayāti-viśārado grāmya-vaidagdhyayā paribhāṣayā tām
vibudha-vadhūm vibudha-matir adhisabhājayām āsa.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *lalanā*—mujeres; *anunaya*—en conquistar; *ati-viśāradaḥ*—muy experto; *grāmya-vaidagdhyayā*—experto en satisfacer los deseos materiales; *paribhāṣayā*—con palabras escogidas; *tām*—a ella; *vibudha-vadhūm*—a la muchacha celestial; *vibudha-matiḥ*—Āgnīdhra, que tenía la inteligencia de los semidioses; *adhisabhājayām āsa*—conquistó el favor de.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mahārāja Āgnīdhra, que tenía la inteligencia de los semidioses, conocía el arte de adular a las mujeres para ponerlas de su parte. De ese modo complació a aquella muchacha celestial

con sus lujuriosas palabras y conquistó su favor.

SIGNIFICADO

Como devoto que era, el rey Āgnīdhra no sentía verdadera atracción por el disfrute material; sin embargo, como deseaba una esposa para tener descendientes y el Señor Brahmā le había enviado a Pūrvacitti con ese objeto, fue muy experto en complacerla con palabras de adulación. A las mujeres les gusta que los hombres las halaguen. Del hombre experto en ese arte se dice que es *vidagdha*.

VERSO 18

*sā ca tatas tasya vīra-yūtha-pater buddhi-śīla-rūpa-vayah-
śriyaudāryeṇa parākṣipta-manās tena sahāyutāyuta-
parivatsaropalakṣaṇam kālām jambūdvīpa-patinā bhauma-svarga-
bhogān bubhuje.*

sā—ella; *ca*—también; *tataḥ*—a continuación; *tasya*—de él; *vīra-yūtha-pateḥ*—el señor de héroes; *buddhi*—por la inteligencia; *śīla*—el comportamiento; *rūpa*—la belleza; *vayah*—la juventud; *śriyā*—la opulencia; *audāryeṇa*—y por la magnanimidad; *parākṣipta*—atraída; *manāḥ*—su mente; *tena saha*—con él; *ayuta*—diez mil; *ayuta*—diez mil; *parivatsara*—años; *upalakṣaṇam*—extendido; *kālam*—tiempo; *jambūdvīpa-patinā*—con el rey de Jambūdvīpa; *bhauma*—terrenales; *svarga*—celestiales; *bhogān*—placeres; *bubhuje*—disfrutó.

TRADUCCIÓN

Atraída por la inteligencia, la erudición, la juventud, la belleza, el comportamiento, la opulencia y la magnanimidad de Āgnīdhra, rey de Jambūdvīpa y señor de todos los héroes, Pūrvacitti vivió con él durante muchos miles de años y disfrutó en forma fastuosa de los placeres terrenales y celestiales.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor Brahmā, el rey Āgnīdhra y la muchacha celestial, Pūrvacitti, formaban una pareja ideal. Así pues, disfrutaron durante muchos miles de años de los placeres terrenales y celestiales.

VERSO 19

*tasyām u ha vā ātmajān sa rāja-vara āgnīdhro nābhi-kīmpuruṣa-
harivarṣelāvṛta-ramyaka-hiraṇmaya-kuru-bhadrāśva-ketumāla-
saṃjñān nava putrān ajanayat.*

tasyām—en ella; *u ha vā*—ciertamente; *ātma-jān*—hijos; *saḥ*—él;
rāja-varaḥ—el mejor de los reyes; *āgnīdhraḥ*—Āgnīdhra; *nābhi*—Nābhi;
kīmpuruṣa—Kīmpuruṣa; *hari-varṣa*—Harivarṣa; *ilāvṛta*—Ilāvṛta;
ramyaka—Ramyaka; *hiraṇmaya*—Hiraṇmaya; *kuru*—Kuru;
bhadrāśva—Bhadrāśva; *ketu-māla*—Ketumāla; *saṃjñān* —llamados;
nava—nueve; *putrān*—hijos; *ajanayat*—engendró.

TRADUCCIÓN

**Mahārāja Āgnīdhra, el mejor de los reyes, engendró nueve hijos en el
vientre de Pūrvacitti. Sus nombres fueron: Nābhi, Kīmpuruṣa, Harivarṣa,
Ilāvṛta, Ramyaka, Hiraṇmaya, Kuru, Bhadrāśva y Ketumāla.**

VERSO 20

*sā sūtvātha sutān navānuvatsaram grha evāpahāya pūrvacittir bhūya
evājam devam upatasthe.*

sā—ella; *sūtvā*—después de dar a luz a; *atha*—a continuación; *sutān*—hijos;
nava—nueve; *anuvatsaram*—año tras año; *grhe*—en el hogar;
eva—ciertamente; *apahāya*—abandonando; *pūrvacittiḥ*—Pūrvacitti;
bhūyaḥ—de nuevo; *eva*—ciertamente; *ajam*—al Señor Brahmā; *devam*—al
semidiós; *upatasthe*—se dirigió.

TRADUCCIÓN

**Pūrvacitti trajo al mundo nueve hijos, uno cada año; pero cuando
hubieron crecido, regresó de nuevo al lugar en que vive el Señor Brahmā
para adorarlo, dejando a sus hijos en el hogar.**

SIGNIFICADO

Hay muchos ejemplos de *āpsaras*, ángeles celestiales, que descienden a la Tierra por orden de un semidiós superior, como el Señor Brahmā o el Señor Indra, y que, una vez cumplida su orden de casarse con alguien y tener hijos, regresan a sus hogares celestiales. Un ejemplo característico es Menaka, la mujer celestial que vino a tentar a Viśvāmitra Muni y que, después de ser

madre de Śakuntalā, abandonó a su hija y a su esposo y regresó a los planetas celestiales. Pūrvacitti no permaneció para siempre con Mahārāja Āgnīdhra. Después de asistirle en los asuntos familiares, regresó con Brahmā para adorarlo de nuevo, abandonando a Mahārāja Āgnīdhra y a sus nueve hijos.

VERSO 21

*āgnīdhra-sutās te mātur anugrahād autpattikenaiva samhanana-
balopetāḥ pitrā vibhaktā ātma-tulya-nāmāni yathā-bhāgam
jambūdvīpa-varṣāṇi bubhujūḥ.*

āgnīdhra-sutāḥ—los hijos de Mahārāja Āgnīdhra; *te*—ellos; *mātuḥ*—de la madre; *anugrahāt*—por la misericordia, o por beber la leche; *autpattikena*—por naturaleza; *eva*—ciertamente; *samhanana*—cuerpo bien formado; *bala*—fuerza; *upetāḥ*—obtuvieron; *pitrā*—por el padre; *vibhaktāḥ*—divididas; *ātma-tulya*—siguiendo sus propios; *nāmāni*—con nombres; *yathā-bhāgam*—divididas correctamente; *jambūdvīpa-varṣāṇi*—distintas partes de Jambūdvīpa (probablemente Asia y Europa juntas); *bubhujūḥ*—gobernaron.

TRADUCCIÓN

Los nueve hijos de Āgnīdhra se criaron bebiendo la leche de su madre, y debido a ello, estaban dotados por naturaleza de cuerpos fuertes y bien formados. Cada uno de ellos recibió de su padre un reino en una parte distinta de Jambūdvīpa, y cada uno de esos reinos recibió el nombre del hijo que lo gobernaba. De este modo gobernaron los hijos de Āgnīdhra los reinos que su padre les entregó.

SIGNIFICADO

Los *ācāryas* mencionan específicamente que en este verso las palabras *mātuḥ anugrahāt* («por la misericordia de su madre») se refieren a la leche materna. En la India existe la creencia de que el bebé que se alimente por un mínimo de seis meses con la leche de su madre, gozará de un cuerpo muy fuerte. Además de eso, en este verso se menciona que todos los hijos de Āgnīdhra heredaron la naturaleza de su madre. En la *Bhagavad-gītā* (1.40), se declara también: *strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya jāyate varṇa-saṅkaraḥ*: Los hijos que nacen de mujeres contaminadas no tienen buenas cualidades (*varṇa-saṅkara*), y cuando aumenta ese tipo de población, el mundo se vuelve un lugar infernal. Por consiguiente, según la *Manu-saṁhitā*, la mujer debe ser muy bien protegida, a fin de que permanezca casta y pura y, de ese modo, traiga al mundo hijos que puedan dedicarse por entero al beneficio de la sociedad humana.

VERSO 22

*āgnīdhro rājātrptaḥ kāmānām apsarasam evānudinam adhi-
manyamānas tasyāḥ salokatām śrutibhir avārundha yatra pitaro
mādayante.*

āgnīdhraḥ—Āgnīdhra; *rājā*—el rey; *atrptaḥ*—insatisfecho; *kāmānām*—con la complacencia de los sentidos; *apsarasam*—la mujer celestial (Pūrvacitti); *eva*—ciertamente; *anudinam*—un día tras otro; *adhi*—excesivamente; *manyamānaḥ*— pensar en; *tasyāḥ*—en ella; *sa-lokatām*—elevación al mismo planeta; *śrutibhiḥ*— por los *Vedas*; *avārundha*—obtuvo; *yatra*—donde; *pitarah*—los antepasados; *mādayante*—disfrutan.

TRADUCCIÓN

Tras la partida de Pūrvacitti, el rey Āgnīdhra, como no podía satisfacer en absoluto sus deseos de disfrute, siempre pensaba en ella. Por esa razón, y de conformidad con lo establecido en las Escrituras védicas, el rey, cuando murió, se elevó al planeta en que vivía su celestial esposa. Ese planeta, que recibe el nombre de Pitṛloka, es el lugar en que viven los pitās, los antepasados, rodeados de placer.

SIGNIFICADO

Cuando se piensa siempre en algo, el cuerpo que se obtiene después de morir está en relación con ese pensamiento. Mahārāja Āgnīdhra estaba pensando siempre en Pitṛloka, el lugar al que había regresado su esposa. En consecuencia, él alcanzó ese mismo planeta después de morir, probablemente para vivir con ella de nuevo. La *Bhagavad-gītā* también dice:

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar» (*Bg.* 8.6). La conclusión que, naturalmente, podemos establecer, es que si pensamos siempre en Kṛṣṇa o nos volvemos completamente conscientes de Kṛṣṇa, podremos elevarnos al planeta de Goloka Vṛndāvana, donde vive eternamente Kṛṣṇa.

VERSO 23

*samparete pitari nava bhrātaro meru-duhitṛ merudevīm pratirūpām
ugradamṣṭrīm latām ramyām śyāmām nārīm bhadrām devavītim iti
samjñā navodavahan.*

samparete pitari—tras la partida de su padre; *nava*—nueve; *bhrātaraḥ*—hermanos; *meru-duhitṛḥ*—las hijas de Meru; *merudevīm*—Merudevī; *pratirūpām*—Pratirūpā; *ugra-damṣṭrīm*—Ugradamṣṭrī; *latām*—Latā; *ramyām*—Ramyā; *śyāmām*—Śyāmā; *nārīm*—Nārī; *bhadrām*—Bhadrā; *deva-vītim*—Devavīti; *iti*—así; *samjñāḥ*—los nombres; *nava*—nueve; *udavahan*—se casaron con.

TRADUCCIÓN

Tras la partida de su padre, los nueve hermanos se casaron con las nueve hijas de Meru, que se llamaban Merudevī, Pratirūpā, Ugradamṣṭrī, Latā, Ramyā, Śyāmā, Nārī, Bhadrā y Devavīti.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Segundo del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Actividades de Mahārāja Āgnīdhra».

Capítulo 3

Advenimiento de Ṛṣabhadeva en el vientre de Merudevī, esposa del rey Nābhi

En este capítulo se describe la inmaculada personalidad del rey Nābhi, el

primogénito de Āgnīdhra. Deseando tener hijos, Mahārāja Nābhi se sometió a rigurosas austeridades y penitencias. Él y su esposa ejecutaron muchos sacrificios y adoraron al Señor Viṣṇu, amo y señor de todo sacrificio. La Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos, Se sintió muy complacido con las austeridades de Mahārāja Nābhi, y apareció en persona ante el rey en Su forma de cuatro brazos. Los sacerdotes que celebraban los sacrificios Le ofrecieron oraciones. Oraron pidiendo un hijo como el Señor, y el Señor Viṣṇu consintió en nacer en el vientre de Merudevī, la esposa del rey Nābhi, y encarnarse en la forma del rey Ṛṣabhadeva.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
nābhir apatya-kāmo 'prajayā merudevyā bhagavantam
yajña-puruṣam avahitātmāyajata.

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *nābhiḥ*—el hijo de Mahārāja Āgnīdhra; *apatya-kāmaḥ*—con el deseo de tener hijos; *aprajayā*—que no había tenido ningún hijo; *merudevyā*—con Merudevī; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣam*—al Señor Viṣṇu, amo y disfrutador de toda celebración de sacrificio; *avahita-ātmā*—con gran atención; *ayajata*—ofreció oraciones y adoró.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó diciendo: Con el deseo de tener hijos, Mahārāja Nābhi, el hijo de Āgnīdhra, comenzó a ofrecer oraciones y a adorar con gran atención a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, amo y disfrutador de todo sacrificio. La esposa de Mahārāja Nābhi, Merudevī, que por entonces no había tenido ningún hijo, adoró al Señor Viṣṇu junto con su esposo.

VERSO 2

tasya ha vāva śraddhayā viśuddha-bhāvena yajataḥ pravargyeṣu
pracaratsu dravya-deśa-kāla-mantrartvig-dakṣiṇā-vidhāna-
yogopapattyā duradhigamo 'pi bhagavān bhāgavata-vātsalyatayā
supratīka ātmānam aparājitaṁ nija-janābhipretārtha-vidhīsayā gṛhīta-
hṛdayo hṛdayaṅgamam mano-nayanānandanāvayavābhirāmam
āviścakāra.

tasya—cuando él (Nābhi); *ha vāva*—ciertamente; *śraddhayā*—con gran fe y devoción; *viśuddha-bhāvena*—con una mente pura y libre de contaminación; *yajataḥ*—estaba adorando; *pravargyeṣu*—mientras las actividades fruitivas que reciben el nombre de *pravargya*; *pracaratsu*—se estaban llevando a cabo; *dravya*— los elementos; *deśa*—el lugar; *kāla*—el tiempo; *mantra*—los himnos; *ṛtvik*—los sacerdotes que dirigen la ceremonia; *dakṣiṇā*—los regalos a los sacerdotes; *vidhāna*—los principios regulativos; *yoga*—y de los medios; *upapattyā*—con la ejecución; *duradhigamaḥ*—que no se puede obtener; *apī*—aunque; *bhagavān*— la Suprema Personalidad de Dios; *bhāgavata-vātsalyatayā*—debido a que es muy afectuoso con Su devoto; *su-pratīkaḥ*—con una forma muy hermosa; *ātmānam*— Él mismo; *aparājitam*—a quien nadie conquista; *nija-jana*—de Su devoto; *abhipreta-artha*—el deseo; *vidhīsayā*—satisfacer; *grhīta-hṛdayaḥ*—con el corazón atraído; *hṛdayaṅgamam*—cautivar; *manaḥ-nayana-ānandana*—agradable para la mente y los ojos; *avayava*—con los miembros; *abhirāmam*—hermosos; *āviścakāra*—manifestó.

TRADUCCIÓN

Cuando se celebra un sacrificio, hay siete procesos trascendentales para obtener la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios: (1) ofrecer en sacrificio comestibles u objetos de valor, (2) actuar en función del lugar, (3) actuar en función del momento, (4) ofrecer himnos, (5) actuar por intermedio de los sacerdotes, (6) ofrecer regalos a los sacerdotes, y (7) observar los principios regulativos. Sin embargo, aun con todos esos elementos, no siempre se puede obtener al Señor Supremo. No obstante, Él siente afecto por Su devoto; por esa razón, la bondadosa Suprema Personalidad de Dios apareció ante el devoto Mahārāja Nābhi en Su inconquistable y cautivadora forma de cuatro brazos cuando el rey, con gran fe y devoción, adoraba y ofrecía oraciones al Señor con una mente pura y libre de contaminación, mientras externamente celebraba un yajña en la línea de *pravargya*. Para satisfacer el deseo de Su devoto, la Suprema Personalidad de Dios Se manifestó ante él con Su hermoso cuerpo, que complace la mente y los ojos de los devotos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice claramente:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā*

viśate tad-anantaram

«únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el reino de Dios» (Bg. 18.55).

El servicio devocional es la única manera de comprender y ver a la Suprema Personalidad de Dios. No hay ninguna otra manera. Si bien Mahārāja Nābhi realizó los deberes y sacrificios prescritos, debe saberse que, si el Señor apareció ante Él, no fue por sus sacrificios, sino por su servicio devocional. Ésa fue la razón de que el Señor consintiera en manifestar ante él Sus hermosos rasgos corporales. Como dice la *Brahma-saṁhitā* (5.30), el Señor Supremo, en Su forma original, es muy hermoso: *veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam*: La Suprema Personalidad de Dios, aunque es negruzco, es extraordinariamente hermoso.

VERSO 3

*atha ha tam āviṣkṛta-bhuja-yugala-dvayaṁ hiraṇmayam puruṣa-
viśeṣam kapiśa-kaūṣeyāmbara-dharam urasi vilasac-śrīvatsa-lalāmam
daravara-vanaruha-vana-mālācchūry-amṛta-maṇi-gadādibhir
upalakṣitam sphuṭa-kiraṇa-pravara-mukuta-kunḍala-kaṭaka-kaṭi-
sūtra-hāra-keyūra-nūpurādy-aṅga-bhūṣana-vibhūṣitam ṛtvik-sadasya-
gṛha-patayo 'dhanā ivottama-dhanam upalabhya sabahu-mānam
arhaṇenāvanata-śīrṣāṇa upatasthuḥ.*

atha—a continuación; *ha*—ciertamente; *tam*—a Él; *āviṣkṛta-bhuja-yugala-dvayaṁ*—que Se manifestó con cuatro brazos; *hiraṇmayam*—muy brillante; *puruṣa-viśeṣam*—el más elevado de los seres vivos, Puruṣottama; *kapiśa-kaūṣeya- ambara-dharam*—con un vestido de seda amarilla; *urasi*—en el pecho; *vilasat*—hermosa; *śrīvatsa*—llamada Śrīvatsa; *lalāmam*—con la marca; *dara-vara*—con una caracola; *vana-ruha*—flor de loto; *vana-mālā*—collar de flores silvestres; *acchūri*—disco; *amṛta-maṇi*—la joya Kaustubha; *gadā-ādibhiḥ*—y con una maza y otros símbolos; *upalakṣitam*—caracterizado; *sphuṭa-kiraṇa*—resplandecientes; *pravara*—excelentes; *mukuta*—yelmo; *kunḍala*—aretes; *kaṭaka*—brazaletes; *kaṭi- sūtra*—cinturón; *hāra*—collar; *keyūra*—pulseras; *nūpura*—campanitas tobilleras; *ādi*—etc.; *aṅga*—del cuerpo; *bhūṣana*—con alhajas; *vibhūṣitam*—adornado; *ṛtvik*—los sacerdotes; *sadasya*—los acompañantes; *gṛha-patayah*—y el rey Nābhi; *adhanāḥ*—gente pobre; *iva*—como; *uttama-dhanam*—un gran tesoro; *upalabhya*—haber obtenido; *sa-bahu-mānam*—con gran respeto; *arhaṇena*—con artículos de adoración;

avanata—inclinaron; *śīrṣāṇaḥ*—sus cabezas; *upatasthuh*—adoraron.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu apareció ante el rey Nābhi en una forma de cuatro brazos. Era muy brillante, y obviamente estaba por encima de todos los demás seres. Una prenda de seda amarilla vestía la parte inferior de Su cuerpo. En el pecho llevaba la marca de Śrīvatsa, que siempre irradia belleza. Además de la caracola, la flor de loto, el disco y la maza, llevaba la joya Kaustubha y un collar de flores silvestres. Estaba hermosamente adornado con un yelmo, aretes, ajorcas, un cinturón, un collar de perlas, brazaletes, campanitas tobilleras, y otras alhajas realizadas con gemas resplandecientes. Al ver al Señor ante ellos, el rey Nābhi, sus sacerdotes y los demás acompañantes se sintieron como gente pobre que inesperadamente obtiene una gran riqueza. Para recibir al Señor, inclinaron sus cabezas con respeto y Le adoraron ofreciéndole diversos artículos.

SIGNIFICADO

Aquí se indica claramente que la Suprema Personalidad de Dios no apareció como un ser humano corriente. Ante el rey Nābhi y sus acompañantes, Se manifestó como el más elevado de todos los seres vivos (Puruṣottama). En los *Vedas* se afirma: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*. La Suprema Personalidad de Dios también es un ser viviente, pero es el ser viviente supremo. En la *Bhagavad-gītā* (7.7), es el propio Señor Kṛṣṇa quien dice: *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, conquistador de riquezas [Arjuna]!, no hay verdad superior a Mí». No hay nadie más atractivo que el Señor Kṛṣṇa, ni hay autoridad superior a la Suya. Ésa es una de las diferencias entre Dios y los seres vivos comunes. Según esta descripción del cuerpo trascendental del Señor Viṣṇu, al Señor se Le puede distinguir fácilmente de todos los demás seres vivos. Por consiguiente, Mahārāja Nābhi y sus sacerdotes y acompañantes ofrecieron reverencias al Señor y Le adoraron con diversos artículos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (6.22): *yaṁ labdhvā cāparam lābham manyate nādhikam tataḥ*, es decir: «Para el que obtiene esto, todo lo demás carece de valor». Aquel que llega a comprender a Dios y ve al Señor cara a cara, no tiene la menor duda de que ha obtenido lo mejor de todo. *Raso 'py asya param dṛṣṭvā nivartate*: Cuando se experimenta algo superior, la conciencia queda fija. Después de ver a la Suprema Personalidad de Dios, las cosas materiales pierden todo atractivo. A partir de entonces, la persona se vuelve estable en su adoración de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSOS 4-5

ṛtvija ūcuḥ

*arhasi muhur arhattamārhaṇam asmākam anupathānām namo
nama ity etāvat sad-upaśikṣitam ko 'rhati pumān prakṛti-guṇa-
vyatikara-matir anīśa īśvarasya parasya prakṛti-puruṣayor
arvāktanābhir nāma-rūpākṛtibhī rūpa-nirūpaṇam
sakala-jana-nikāya-vṛjina-nirasana-śivatama-pravara-guṇa-
gaṇaika-deśa-kathanād rte.*

ṛtvijaḥ ūcuḥ—los sacerdotes dijeron; *arhasi*—por favor (acepta); *muhuh*—una y otra vez; *arhat-tama*—¡oh, Tú, objeto supremo de adoración!; *arhaṇam*—ofrenda de adoración; *asmākam*—de nosotros; *anupathānām*—que somos Tus sirvientes; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *iti*—de ese modo; *etāvat*—hasta ahí; *sat*—por elevadas personalidades; *upaśikṣitam*—enseñado; *kaḥ*—qué; *arhati*—puede (hacer); *pumān*—el hombre; *prakṛti*—de la naturaleza material; *guṇa*—de las modalidades; *vyatikara*—en las transformaciones; *matih*—cuya mente (está absorta); *anīśaḥ*—que es completamente incapaz; *īśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parasya*—más allá; *prakṛti-puruṣayoḥ*—el ámbito de las tres modalidades de la naturaleza material; *arvāktanābhiḥ*—que no llegan hasta, o que son del mundo material; *nāma-rūpa-ākṛtibhiḥ*—con nombres, formas y cualidades; *rūpa*—de Tu naturaleza o posición; *nirūpaṇam*—indagación, percepción; *sakala*—todas; *jana-nikāya*—de la humanidad; *vṛjina*—acciones pecaminosas; *nirasana*—eliminan; *śivatama*—sumamente auspiciosas; *pravara*—excelentes; *guṇa-gaṇa*—de las cualidades trascendentales; *eka-deśa*—una parte; *kathanāt*—hablando; *rte*—excepto.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes ofrecieron oraciones al Señor diciendo: ¡Oh, Tú, que eres el objeto supremo de adoración!, nosotros sólo somos Tus sirvientes. Tú gozas de plenitud en Ti mismo, pero, por Tu misericordia sin causa, ten la bondad de aceptar de nosotros, Tus sirvientes eternos, un pequeño servicio. En realidad, no somos conscientes de Tu forma trascendental, y lo único que podemos hacer es ofrecerte una y otra vez respetuosas reverencias, siguiendo las instrucciones de las Escrituras védicas y de los ācāryas autorizados. Las entidades vivientes materialistas sienten gran atracción por las modalidades de la naturaleza material, y debido a ello, nunca alcanzan la perfección, pero Tú estás por encima de la jurisdicción

de todos los conceptos materiales. Tu nombre, Tu forma y Tus cualidades son trascendentales, y están fuera del alcance del conocimiento experimental. En efecto, pues ¿quién puede concebirte? En el mundo material sólo podemos percibir nombres y cualidades materiales. Lo único que está en nuestras manos es ofrecerte respetuosas reverencias y oraciones a Ti, la persona trascendental. El canto de Tus auspiciosas cualidades trascendentales borrarán los pecados de toda la humanidad. Ésa es la actividad más auspiciosa para nosotros; de ese modo podemos entender parcialmente Tu posición sobrenatural.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios está fuera del alcance de la percepción material. Incluso el impersonalista Śāṅkārācārya dice: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de todo concepto material». Nosotros no podemos inventar la forma y los atributos de la Suprema Personalidad de Dios. Simplemente tenemos que aceptar la descripción que nos hacen las Escrituras védicas de la forma y las actividades del Señor. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.29):

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que está cuidando las vacas, cumpliendo todos los deseos, en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas de millones de árboles de deseos. Es constantemente servido con gran reverencia y afecto por cientos y miles de diosas de la fortuna». Para llegar a formarnos una idea de la Verdad Absoluta, Su forma y Sus atributos, tenemos que leer las descripciones que se dan en las Escrituras védicas y en las afirmaciones autorizadas de personalidades excelsas como Brahmā, Nārada, Śukadeva Gosvāmī y otros. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*: «Con los sentidos materiales no podemos concebir el nombre, la forma y las cualidades de Śrī Kṛṣṇa». Por esta razón, el Señor recibe también los nombres de *adhokṣaja* y *aprākṛta*, que indican que está fuera del alcance de los sentidos materiales. El Señor apareció ante Mahārāja Nābhi por la misericordia sin causa que otorga a Sus devotos. De la misma manera, el Señor Se nos revela cuando nos ocupamos en Su servicio devocional. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*. Ésa es la única manera de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: A la Suprema Personalidad de Dios se Le puede comprender por medio del servicio devocional. No hay otra manera. Para

formarnos un concepto del Señor, tenemos que escuchar de las autoridades y de los *śāstras*, y basarnos en sus declaraciones. No podemos imaginar o inventar una serie de formas y cualidades y atribuírselas al Señor.

VERSO 6

parijanānurāga-viracita-śabala-saṁśabda-salila-sita-kisalaya-tulasikā-dūrvāṅkurair api sambhṛtayā saparyayā kila parama parituṣyasi.

parijana—por Tus sirvientes; *anurāga*—con gran éxtasis; *viracita*—realizadas; *śabala*—con una voz entrecortada; *saṁśabda*—con oraciones; *salila*—agua; *sita- kisalaya*—ramitas con hojas tiernas; *tulasikā*—hojas de *tulasī*; *dūrvā-āṅkuraiḥ*—y con brotes de hierba fresca; *api*—también; *sambhṛtayā*—realizada; *saparyayā*— con adoración; *kila*—en verdad; *parama*—¡oh, Señor Supremo!; *parituṣyasi*—Tú Te satisfaces.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo!, Tú gozas de plenitud en todo aspecto. Ciertamente, Tú estás muy satisfecho cuando Tus devotos Te ofrecen oraciones con la voz entrecortada, y, llenos de éxtasis, Te traen hojas de tulasī, agua, ramitas con hojas tiernas, y brotes de hierba fresca. Sin duda alguna, eso Te satisface.

SIGNIFICADO

Para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, no se necesitan grandes riquezas, educación u opulencia. Al que está absorto por completo en amor y en éxtasis, le basta con ofrecer una flor y un poco de agua. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati*: «Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré» (*Bg.* 9.26).

La única manera de satisfacer al Señor Supremo es el servicio devocional; por eso se dice en este verso que la única manera segura de satisfacer al Señor es la devoción; no hay otra manera. Citando el *Gautamīya-tantra*, el *Hari-bhakti-vilāsa* afirma:

*tulasī-dala-mātreṇa
jalasya culukena vā
vikrīṇīte svam ātmānaṁ
bhaktebhyo bhakta-vatsalaḥ*

«Śrī Kṛṣṇa es muy afectuoso con Sus devotos, y cuando un devoto Le ofrece

una simple hoja de *tulasī* y un poco de agua en la palma de la mano, Él Se vende a ese devoto». El Señor Supremo otorga a Su devoto misericordia sin causa, y aunque el devoto sea el más pobre de los hombres, puede ofrecer al Señor con devoción un poco de agua y una flor y de ese modo complacerle. Esto se debe a que los tratos del Señor con Sus devotos están llenos de afecto.

VERSO 7

*athānayāpi na bhavata ijjayoru-bhāra-bharayā samucitam artham
ihopalabhāmahe.*

atha—de otra manera; *anayā*—esto; *api*—incluso; *na*—no; *bhavataḥ*—de Tu excelsa personalidad; *ijjayā*—con celebración de sacrificios; *urubhāra-bharayā*— que exigen muchos artículos; *samucitam*—preciso; *artham*—empleo; *iha*—aquí; *upalabhāmahe*—podemos ver.

TRADUCCIÓN

Te hemos ofrecido muchos artículos de adoración, y hemos celebrado sacrificios para Ti, pero pensamos que para complacer a Tu Señoría no se necesitan tantos preparativos.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que de nada sirve ofrecer muchos alimentos a una persona que no tiene apetito. En una gran ceremonia de sacrificio se pueden reunir muchas cosas para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, pero si no hay devoción, apego, amor por el Señor, todos esos preparativos son inútiles. El Señor goza de plenitud en Sí mismo, y no necesita nada de nosotros. Sin embargo, si Le ofrecemos un poco de agua, una flor y una hoja de *tulasī*, Él lo aceptará. Lo mejor para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es el *bhakti*, el servicio devocional. No se trata de organizar enormes sacrificios. Los sacerdotes estaban apesadumbrados, pensando que no habían seguido el sendero del servicio devocional y que su sacrificio no era del agrado del Señor.

VERSO 8

*ātmana evānusavanam añjasāvyatirekeṇa bobhūyamānāśeṣa-
puruṣārtha-svarūpasya kintu nāthāśiṣa āśāsānānām etad
abhisamrādhana-mātram bhavitum arhati.*

ātmanaḥ—de modo autosuficiente; *eva*—ciertamente; *anusavanam*—en todo

momento; *añjasā*—directamente; *avyatirekeṇa*—sin detener; *bobhūyamāna*—aumentar; *aśeṣa*—ilimitadamente; *puruṣa-artha*—los objetivos de la vida; *sva-rūpasya*—Tu verdadera identidad; *kintu*—pero; *nātha*—¡oh, Señor!; *āśiṣaḥ*— bendiciones para el disfrute material; *āsāsānānām*—de nosotros, que siempre estamos deseando; *etat*—esto; *abhisamrādhana*—para recibir Tu misericordia; *mātram*—solamente; *bhavitum arhati*—puede ser.

TRADUCCIÓN

Todas las opulencias y todos aquellos objetivos a que los hombres aspiran en la vida aumentan en Ti a cada instante y sin cesar, de modo directo, autosuficiente e ilimitado. En verdad, Tú eres el disfrute ilimitado y la existencia bienaventurada en sí misma. En lo que a nosotros se refiere, ¡oh, Señor!, siempre estamos buscando el disfrute material. Tú no necesitas todas esas formalidades y sacrificios; somos nosotros quienes las necesitamos para poder recibir la bendición de Tu Señoría. El objeto de esos sacrificios son los resultados frutivos de que nosotros mismos nos beneficiamos; Tú, en realidad, no los necesitas.

SIGNIFICADO

Siendo autosuficiente, el Señor Supremo no tiene necesidad de grandes sacrificios. Las actividades frutivas para lograr una vida más opulenta son para aquellos que desean esa opulencia material para su propio beneficio. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: Si nuestras actividades no van dirigidas a satisfacer al Señor, son actividades de *māyā*. Podemos construir un magnífico templo e invertir en él miles de dólares, pero el Señor no necesita ese templo. El Señor tiene muchos millones de templos para vivir, y no necesita nuestro esfuerzo. No tiene la menor necesidad de esas opulentas actividades. Somos nosotros quienes nos beneficiamos de ellas. Si empleamos nuestro dinero en construir un magnífico templo, nos liberamos de las reacciones de nuestros esfuerzos, y ello redundará en beneficio nuestro. Además, si nos esforzamos por hacer algo para agradar al Señor, Él Se complace con nosotros y nos da Su bendición. La conclusión es que esos grandiosos proyectos no son para beneficio del Señor, sino para nuestro propio beneficio. Si llegamos a recibir las bendiciones y el favor del Señor, nuestra conciencia podrá purificarse, y nos capacitaremos para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 9

*tad yathā bālīśānām svayam ātmanaḥ śreyāḥ param aviduṣām parama-
parama-puruṣa prakarṣa-karuṇayā sva-mahimānaṁ cāpavargākhyam
upakalpayiṣyan svayam nāpacita evetaravad ihopalakṣitaḥ.*

tat—eso; *yathā*—como; *bāliśānām*—de los necios; *svayam*—por Ti mismo; *ātmanah*—propio; *śreyah*—bienestar; *param*—final; *aviduṣām*—de personas que no conocen; *parama-parama-puruṣa*—¡oh, Señor de señores!; *prakarṣa-karuṇayā*— con abundante misericordia sin causa; *sva-mahimānam*—Tu gloria personal; *ca*—y; *apavarga-ākhyam*—denominada *apavarga* (liberación); *upakalpayiṣyan*—deseando dar; *svayam*—personalmente; *na apacitaḥ*—no debidamente adorado; *eva*— aunque; *itara-vat*—como una persona corriente; *iha*—aquí; *upalakṣitaḥ*—(Tú estás) en persona y visto (por nosotros).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de señores!, con respecto a la puesta en práctica del proceso de liberación —dharma, artha, kāma y mokṣa—, somos unos perfectos ignorantes, pues en realidad no conocemos el objetivo de la vida. Tú has aparecido personalmente ante nosotros como una persona que solicita adoración, pero en realidad si estás aquí es tan sólo para que podamos verte. Por Tu gran misericordia sin causa, has venido para ayudarnos a lograr nuestro objetivo, nuestro verdadero interés, y para darnos el beneficio de Tu gloria personal, que recibe el nombre de apavarga, liberación. Has venido, a pesar de que nosotros, por ignorancia, no Te hemos adorado debidamente.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu en persona había aparecido en el recinto de sacrificios, pero eso no significa que tuviese interés alguno en Su propio beneficio personal. La presencia del *arcā-vigraha*, la Deidad que está en el templo, tiene también ese mismo objetivo. Por Su misericordia sin causa, la Suprema Personalidad de Dios Se presenta personalmente ante nosotros para que podamos verle. Como no tenemos visión trascendental, no podemos ver la forma espiritual, *sac-cid-ānanda-vigraha*, del Señor; entonces, el Señor, por Su misericordia sin causa, viene en una forma que nosotros podamos ver. Nosotros sólo podemos ver cosas materiales como la piedra y la madera; por esa razón, Él acepta una forma de piedra o de madera, y de ese modo acepta nuestro servicio en el templo. Así se manifiesta la misericordia sin causa del Señor. Él no tiene ningún interés en todo ello, pero, a fin de recibir nuestro servicio amoroso, consiente en actuar del modo en que lo hace. En realidad, no podemos ofrecer los artículos adecuados para adorar al Señor, pues somos unos perfectos ignorantes. Si el Señor apareció en el recinto del sacrificio de Mahārāja Nābhi, se debió tan sólo a Su misericordia sin causa.

VERSO 10

*athāyam eva varo hy arhattama yarhi barhiṣi rājarṣer varadaṛṣabho
bhavān nija-puruṣekṣaṇa-viṣaya āsīt.*

atha—entonces; *ayam*—esta; *eva*—ciertamente; *varaḥ*—bendición; *hi*—en verdad; *arhat-tama*—¡oh, Tú, el más adorable de los adorables!; *yarhi*—debido a; *barhiṣi*—en el sacrificio; *rāja-ṛṣeḥ*—del rey Nābhi; *varada-ṛṣabhaḥ*—el mejor de los benefactores; *bhavān*—Tu Señoría; *nija-puruṣa*—de Tus devotos; *īkṣaṇa-viṣayah*—el objeto de la visión; *āsīt*—Te has vuelto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el más adorable de los seres!, Tú eres el mejor de todos los benefactores, y has aparecido en el recinto del sacrificio del santo rey Nābhi para bendecirnos. Te hemos visto; con ello, nos has concedido la más valiosa de las bendiciones.

SIGNIFICADO

Nija-puruṣa-īkṣaṇa-viṣaya. En la *Bhagavad-gītā* (9.29), Kṛṣṇa dice: *samo 'ham sarva-bhūteṣu*: «Yo no envidio a nadie, ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él».

La Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todos. En ese sentido, no tiene amigos ni enemigos. Cada cual disfruta de las reacciones fruitivas de su propio trabajo, y el Señor, que está dentro del corazón de todo el mundo, es el observador que da a todos los resultados que desean. Sin embargo, de la misma forma que los devotos están siempre deseosos de ver que el Señor Supremo está satisfecho en todo, el Señor Supremo también está muy deseoso de aparecer ante Sus devotos. Śrī Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (4.8):

*paritrāṇāya sādhūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo descendo, milenio tras milenio».

Así pues, Kṛṣṇa adviene para liberar a Sus devotos y darles satisfacción. En realidad, no viene simplemente para matar a los demonios, pues eso podrían

hacerlo Sus agentes. La aparición del Señor Viṣṇu en el recinto del sacrificio de Mahārāja Nābhi no tenía otro objetivo que complacer al rey y a Sus asistentes. Ésa era la única razón de Su presencia allí.

VERSO 11

*asaṅga-niśita-jñānānala-vidhūtāśeṣa-malānām bhavat-svabhāvānām
ātma-ārāmāṇām munīnām anavarata-pariguṇita-guṇa-gaṇa parama-
maṅgalāyana-guṇa-gaṇa-kathano 'si.*

asaṅga—con desapego; *niśita*—fortalecidos; *jñāna*—del conocimiento; *anala*—con el fuego; *vidhūta*—eliminadas; *āśeṣa*—ilimitadas; *malānām*—cuyas impurezas; *bhavat-svabhāvānām*—que han obtenido Tus cualidades; *ātma-ārāmāṇām*—que están satisfechos en sí mismos; *munīnām*—de grandes sabios; *anavarata*—sin cesar; *pariguṇita*—descritas; *guṇa-gaṇa*—¡oh, Señor, cuyas cualidades espirituales!; *parama-maṅgala*—felicidad suprema; *āyana*—produce; *guṇa-gaṇa-kathanaḥ*—Él, el canto de cuyos atributos; *asi*—Tú eres.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, los grandes sabios, que son personas santas y reflexivas, describen sin cesar Tus cualidades espirituales. Las impurezas que han quemado ya esos sabios son ilimitadas, y, con el fuego del conocimiento, fortalecen su desapego del mundo material. De este modo, han obtenido Tus cualidades y están satisfechos en sí mismos. Aun así, Tu presencia es muy poco frecuente incluso entre aquellos que sienten felicidad espiritual al cantar Tus atributos.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes presentes en el sacrificio de Mahārāja Nābhi apreciaron la presencia personal de Viṣṇu, el Señor Supremo, y se consideraron muy endeudados. El hecho de que el Señor aparezca personalmente es muy poco frecuente, incluso ante grandes personas santas que se han desapegado por completo del mundo material y han purificado sus corazones con el canto constante de las glorias del Señor. Esas personas se sienten satisfechas con cantar las glorias trascendentales del Señor. Para ellas, la presencia personal del Señor no es verdaderamente necesaria. Los sacerdotes estaban indicando que la presencia personal del Señor es muy poco frecuente incluso entre los grandes sabios; sin embargo, el Señor fue tan bondadoso que había aparecido personalmente ante ellos. Por consiguiente, los sacerdotes se sentían muy

endeudados.

VERSO 12

*atha kathañcit skhalana-kṣut-patana-jṛmbhaṇa-duravasthānādiṣu
vivaśānām naḥ smaraṇāya jvara-maraṇa-daśāyām api sakala-kaśmala-
nirasanāni tava guṇa-kṛta-nāmadheyāni vacana-gocarāṇi bhavantu.*

atha—aún; *kathañcit*—de una u otra forma; *skhalana*—balbuceo; *kṣut*—hambre; *patana*—caída; *jṛmbhaṇa*—bostezo; *duravasthāna*—por estar en una condición indeseable; *ādiṣu*—etc.; *vivaśānām*—incapaces; *naḥ*—de nosotros; *smaraṇāya*—recordar; *jvara-maraṇa-daśāyām*—en caso de tener una fiebre alta en el momento de la muerte; *api*—también; *sakala*—todos; *kaśmala*—los pecados; *nirasanāni*—que pueden disipar; *tava*—Tus; *guṇa*—atributos; *kṛta*—actividades; *nāmadheyāni*—nombres; *vacana-gocarāṇi*—posible pronunciar; *bhavantu*—que sea.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, es muy posible que a la hora de morir, cuando la fiebre es muy alta, nos falle la voz, y que el hambre, las caídas, los bostezos y los miserables sufrimientos de la enfermedad nos impidan recordar Tu nombre, Tu forma y Tus cualidades. Por eso Te oramos, ¡oh, Señor!, pues Tú eres siempre muy afectuoso con Tus devotos. Por favor, ayúdanos a recordarte y a alabar Tus santos nombres, atributos y actividades, que pueden disipar todas las reacciones de nuestras vidas pecaminosas.

SIGNIFICADO

El verdadero éxito en la vida consiste en *ante nārāyaṇa-smṛti*: recordar el santo nombre, los atributos, las actividades y la forma del Señor en el momento de la muerte. Aunque estemos en un templo, ocupados en el servicio devocional del Señor, el condicionamiento material es tan fuerte e ineludible, que a la hora de la muerte es posible que olvidemos al Señor, debido a la enfermedad o a la confusión de la mente. Por lo tanto, debemos orar al Señor para poder tener el recuerdo seguro de Sus pies de loto en el momento de la muerte, cuando nos encontremos en esa precaria situación. Con respecto a esto, podemos consultar el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.2.9-10 y 14-15).

VERSO 13

kiñcāyam rājarṣir apatyā-kāmaḥ prajāṁ bhavādrṣīm āśāsāna

*īśvaram āśiṣām svargāpavargayoḥ api bhavantam upadhāvati prajāyām
artha-pratyayo dhanadam ivādhanah phalīkaraṇam.*

kiñca—además; *ayam*—este; *rāja-ṛṣiḥ*—rey piadoso (Nābhi); *apatya-kāmaḥ*—deseoso de descendencia; *prajāṃ*—un hijo; *bhavādrśīm*—exactamente como Tú; *āśiṣānaḥ*—con la esperanza de; *īśvaram*—al controlador supremo; *āśiṣām*—de bendiciones; *svarga-apavargayoḥ*—de los planetas celestiales y de la liberación; *api*—aunque; *bhavantam*—Tú; *upadhāvati*—adora; *prajāyām*—hijos; *artha-pratyayaḥ*—considerando el objetivo supremo de la vida; *dhana-dam*—a una persona que puede dar en caridad una riqueza inmensa; *iva*—como; *adhanah*— un pobre; *phalīkaraṇam*—unas cáscaras de arroz.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, he aquí al gran rey Nābhi, cuyo objetivo supremo en la vida es tener un hijo como Tú. Tu Señoría, su posición es como la de quien se dirige a un hombre muy rico para pedirle un puñado de arroz. Mahārāja Nābhi siente un deseo tan grande de tener un hijo que Te está adorando para pedírtelo, aunque Tú puedes ofrecerle la posición más excelsa, incluso la elevación a los planetas celestiales y la liberación, el regreso a Dios.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes estaban un poco avergonzados de que Mahārāja Nābhi estuviera celebrando un gran sacrificio simplemente para pedir al Señor la bendición de tener un hijo, cuando el Señor podía ofrecerle la elevación a los planetas celestiales o a los Vaikuṅṭhas. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha enseñado a dirigirnos al Señor Supremo para pedirle la bendición suprema: *na dhanam na janam na sundarīm kavitaṃ vā jagad-īśa kāmāye*. Él no pedía al Señor Supremo nada material. La opulencia material consiste en riquezas, buena familia, una buena esposa y muchos seguidores; pero el devoto inteligente no pide nada material al Señor Supremo. Su única oración es: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*. Él desea ocuparse para siempre en el servicio amoroso del Señor. No desea elevarse a los planetas celestiales, ni desea *mukti*, la liberación del cautiverio material. Si así fuera, Śrī Caitanya Mahāprabhu no hubiera dicho *mama janmani janmani*. Al devoto no le importa si va a tener que nacer vida tras vida o no, siempre y cuando pueda seguir siendo un devoto. En realidad, la libertad eterna consiste en regresar al hogar, de vuelta a Dios. El devoto no tiene ninguna preocupación material. Nābhi Mahārāja deseaba tener un hijo que fuera como Viṣṇu, pero el deseo de tener

un hijo igual a Dios también es una forma de complacencia de los sentidos. El devoto puro solamente desea ocuparse en el servicio amoroso del Señor.

VERSO 14

*ko vā iha te 'parājīto 'parājītayā māyayānavasita-padavyānāvṛta-matir
viṣaya-viṣa-rayānāvṛta-prakṛtīr anupāsita-mahac-caraṇaḥ.*

kaḥ vā—cuál es la persona que; *iha*—en el mundo material; *te*—de Tu Señoría; *aparājītaḥ*—no conquistada; *aparājītayā*—por la inconquistable; *māyayā*—energía ilusoria; *navasita-padavya*—cuyo sendero no se puede averiguar; *anāvṛta- matir*—cuya inteligencia no está confundida; *viṣaya-viṣa*—del disfrute material, que es como veneno; *raya*—por el curso; *anāvṛta*—no cubierta; *prakṛtiḥ*—cuya naturaleza; *anupāsita*—sin adorar; *mahat-caraṇaḥ*—los pies de loto de los grandes devotos.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, si no adoramos los pies de loto de los grandes devotos, la energía ilusoria nos derrotará, y nuestra inteligencia se verá confundida. En efecto, ¿quién no ha sido arrastrado por las olas del disfrute material, que son como veneno? Tu energía ilusoria es insuperable. Nadie puede ver el curso que sigue la energía material, o decir cómo actúa.

SIGNIFICADO

Mahārāja Nābhi se sentía inclinado a la celebración de grandes sacrificios para tener un hijo. Puede que se tratara de un hijo semejante a la Suprema Personalidad de Dios, pero todo deseo material, tanto si es grande como si es insignificante, viene determinado por la influencia de *māyā*. El devoto no desea absolutamente nada para complacer los sentidos. Por eso se explica que la devoción está libre de deseos materiales (*anyābhilāṣitā-sūnya*). Todo el mundo está sometido a la influencia de *māyā*, enredado en todo tipo de deseos materiales, y Mahārāja Nābhi no era una excepción. De la influencia de *māyā* podemos liberarnos cuando nos ocupamos en servir a los grandes devotos (*mahac-caraṇa-sevā*). Sin adorar los pies de loto de un gran devoto, no podemos liberarnos de la influencia de *māyā*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, por consiguiente, dice: *chādiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: «¿Quién se ha liberado de las garras de *māyā* sin servir los pies de loto de un *vaiṣṇava*?». *Māyā* es *aparājīta*, y su influencia también es *aparājīta*. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

daivī hy eṣā guṇamayī

mama māyā duratyayā

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar».

Sólo el devoto puede superar la gran influencia de *māyā*. A Mahārāja Nābhi no se le puede reprochar que deseara tener un hijo. Quería un hijo que fuera como la Suprema Personalidad de Dios, que es el mejor de todos los hijos. Debido al contacto con el devoto del Señor, los deseos de opulencia material desaparecen. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.54):

*“sādhu-saṅga”, “sādhu-saṅga” sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

y en *Madhya* 22.51:

*mahat-kṛpā vinā kona karme 'bhakti' naya
kṛṣṇa-bhakti dūre rahu, saṁsāra nahe kṣaya*

La persona que es sincera en su deseo de escapar de la influencia de *māyā* y regresar al hogar, de vuelta a Dios, debe relacionarse con un *sādhu* (devoto). Ése es el veredicto de todas las Escrituras. Un breve instante de relación con un devoto nos permite liberarnos de las garras de *māyā*. Sin la misericordia del devoto puro, no existe ninguna manera de obtener la liberación. En verdad, para obtener el servicio amoroso del Señor, es necesaria la relación con un devoto puro. Sin *sādhu-saṅga*, sin la bendición de un gran devoto, no podemos liberarnos de las garras de *māyā*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32), Prahlāda Mahārāja dice:

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
sprśaty anarthāpagamo yad arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekam
niṣkiñcanāṁ na vṛṇīta yāvat*

Sin ponerse el polvo de los pies de un gran devoto sobre la cabeza (*pāda-rajo-'bhiṣekam*), nadie puede llegar a ser un devoto puro del Señor. El devoto puro es *niṣkiñcana*, no tiene el deseo material de disfrutar del mundo material. Para obtener las cualidades de ese devoto puro, debemos refugiarnos en él. El devoto puro siempre está libre de las garras de *māyā* y de su influencia.

VERSO 15

*yad u ha vāva tava punar adabhra-kartar iha samāhūtas tatrārtha-
dhiyāṁ mandānāṁ nas tad yad deva-helanaṁ deva devārhasi sāmyena
sarvān prativoḍhum aviduṣāṁ.*

yat—debido a; *u hā vāva*—en verdad; *tava*—Tus; *punaḥ*—de nuevo; *adabhra-kartaḥ*—¡oh, Señor, que llevas a cabo muchas actividades!; *iha*—aquí, en el recinto de este sacrificio; *samāhūtaḥ*—invitado; *tatra*—por lo tanto; *artha-dhiyām*—que aspiramos a satisfacer deseos materiales; *mandānām*—no muy inteligentes; *naḥ*— de nosotros; *tat*—eso; *yat*—lo cual; *deva-helanam*—falta de respeto a la Suprema Personalidad de Dios; *deva-deva*—Señor de señores; *arhasi*—por favor; *sāmyena*— debido a Tu equilibrio; *sarvān*—todo; *prativodhum*—tolera; *aviduṣām*—de nosotros, que somos completamente ignorantes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú llevas a cabo muchas actividades maravillosas. Hemos celebrado este sacrificio con la única intención de lograr un hijo; así pues, nuestra inteligencia no es muy aguda. Nos falta experiencia para determinar el objetivo de la vida. Al invitarte a este insignificante sacrificio con motivos materiales, hemos cometido, sin duda alguna, una gran ofensa a Tus pies de loto. Por eso, ¡oh, Señor de señores!, apelamos a Tu misericordia sin causa y a Tu mente ecuánime para que perdones nuestra ofensa.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes habían hecho venir al Señor Supremo desde Vaikuṅṭha por un motivo insignificante, y eso les hacía sentirse desdichados. El devoto puro nunca desea ver al Señor a menos que sea necesario. El Señor Se ocupa en diversas actividades, y el devoto puro no desea verle por capricho, es decir, por la complacencia de sus propios sentidos. El devoto puro simplemente depende de la misericordia del Señor, y cuando el Señor está complacido, el devoto puede verle cara a cara. El Señor es invisible incluso para semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. Al llamar al Señor Supremo, los sacerdotes de Nābhi Mahārāja demostraron su falta de inteligencia; el Señor, sin embargo, descendió por Su misericordia sin causa. Todos ellos deseaban, por tanto, que el Señor les disculpase.

Las autoridades no aprueban que se adore al Señor Supremo para obtener beneficios materiales. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.16):

*catur-vidhā bhajante mām
janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha*

«¡Oh, tú, el mejor de los Bhāratas!, cuatro clases de hombres piadosos

comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo, y el que busca conocimiento acerca del Absoluto».

La persona comienza a iniciarse en el *bhakti* cuando se encuentra afligida o necesitada de dinero, o, también, cuando es inquisitiva y desea comprender la Verdad Absoluta. Aun así, las personas que se acercan al Señor Supremo con esa actitud no son verdaderos devotos. Debido a su interés en saber acerca de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, se les considera piadosos (*sukṛtinaḥ*). Como carecen de conocimiento acerca de las diversas actividades y ocupaciones del Señor, esas personas molestan al Señor innecesariamente, llevados por el deseo de beneficios materiales. El Señor, sin embargo, es tan bondadoso, que cumple los deseos de esos pedigüeños sin tener en cuenta las molestias. El devoto puro es *anyābhilāṣitā-śūnya*; adora al Señor sin motivación alguna. No actúa movido por la influencia de *māyā* en la forma de *karma* y *jñāna*. El devoto puro está siempre dispuesto a cumplir la orden del Señor, sin anteponer ninguna consideración personal. Los *ṛtvijaḥ*, los sacerdotes que celebraban el sacrificio, conocían muy bien la diferencia entre *karma* y *bhakti*, y como se consideraban bajo la influencia del *karma*, es decir, de las actividades fruitivas, pidieron perdón al Señor. Sabían que las razones que les habían llevado a invitar al Señor eran mezquinas.

VERSO 16

śrī-śuka uvāca

*iti nigadenābhiṣṭūyamāno bhagavān animiṣarṣabho varṣa-
dharābhivāditābhivandita-caraṇaḥ sadayam idam āha.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así pues; *nigadena*—por medio de oraciones en prosa; *abhiṣṭūyamānaḥ*—siendo adorado; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *animiṣa-rṣabhaḥ*—el principal de todos los semidioses; *varṣa-dhara*—por el rey Nābhi, emperador de Bhārata-varṣa; *abhivādita*—adorado; *abhivandita*—se postraron a; *caraṇaḥ*—cuyos pies; *sadayam*—bondadosamente; *idam*—esto; *āha*—dijo.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Los sacerdotes, a quienes había adorado el propio Mahārāja Nābhi, emperador de Bhārata-varṣa, ofrecieron oraciones en prosa [por lo general, se empleaba el verso], y se postraron a los pies de loto del Señor. El Señor de señores, el gobernante de los semidioses, Se sintió muy complacido con ellos, y les habló de la siguiente manera.

VERSO 17

śrī-bhagavān uvāca

*aho batāham ṛṣayo bhavadbhir avitatha-gīrbhir varam asulabham
abhiyācito yad amuṣyātmaḥ mayā sadṛśo bhūyād iti mamāham
evābhirūpaḥ kaivalyād athāpi brahma-vādo na mṛṣā bhavitum arhati
mamaiva hi mukham yad dvija-deva-kulam.*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *aho*—¡ay!; *bata*—estoy verdaderamente complacido; *aham*—Yo; *ṛṣayaḥ*—¡oh, grandes sabios!; *bhavadbhiḥ*—por vosotros; *avitatha-gīrbhiḥ*—cuyas palabras son verdaderas; *varam*—por una bendición; *asulabham*—muy difícil de obtener; *abhiyācitaḥ*—habiendo sido rogado; *yat*—eso; *amuṣya*—del rey Nābhi; *ātma-jaḥ*—un hijo; *mayā sadṛśaḥ*—como Yo; *bhūyāt*—pueda haber; *iti*—así; *mama*—Mío; *aham*—Yo; *eva*—solamente; *abhirūpaḥ*—igual; *kaivalyāt*—por no tener igual; *athāpi*—sin embargo; *brahma-vādaḥ*—las palabras de *brāhmaṇas* excelsos; *na*—no; *mṛṣā*—falsas; *bhavitum*—volverse; *arhati*—deben; *mama*—Mía; *eva*—ciertamente; *hi*—debido a; *mukham*—boca; *yat*—esa; *dvija-deva-kulam*—la clase de *brāhmaṇas* puros.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios contestó: ¡Oh, grandes sabios!, estoy verdaderamente complacido con vuestras oraciones. Habláis diciendo la verdad. Habéisorado pidiendo la bendición de que el rey Nābhi tenga un hijo como Yo, pero eso es muy difícil de obtener. Yo soy la Persona Suprema, aquel que no tiene igual; debido a ello, no es posible encontrar otra personalidad que sea como Yo. En todo caso, vosotros sois brāhmaṇas cualificados; por lo tanto, vuestras palabras nunca deben resultar falsas. Para Mí, los brāhmaṇas bien dotados de cualidades brahmínicas son como Mi propia boca.

SIGNIFICADO

La palabra *avitatha-gīrbhiḥ* significa «aquellos cuyas vibraciones sonoras no se pueden anular». Las regulaciones de los *śāstras* conceden a los *brāhmaṇas* (*dvija*, los nacidos por segunda vez) la oportunidad de llegar a ser casi tan poderosos como el Señor Supremo. Lo que un *brāhmaṇa* dice, no se puede desmentir ni cambiar bajo ningún concepto. Según los mandamientos védicos, el *brāhmaṇa* es la boca de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, al *brāhmaṇa* se le ofrecen alimentos en todos los rituales (*brāhmaṇa-bhojana*),

porque cuando el *brāhmaṇa* come, se considera que es el propio Señor Supremo quien come. De igual modo, lo que un *brāhmaṇa* dice no se puede cambiar. Debe cumplirse. Los sabios eruditos que oficiaban como sacerdotes en el sacrificio de Mahārāja Nābhi, además de ser *brāhmaṇas*, estaban tan cualificados que eran como *devas* (semidioses), o el mismo Dios. Si no fuera así, ¿cómo podían haber invitado al Señor Viṣṇu al recinto del sacrificio? Dios es uno, y no pertenece a ninguna religión en particular. En Kali-yuga, cada grupo religioso considera que su Dios es distinto del Dios de los demás, pero eso no es posible. Dios es uno, y a Él se Le percibe desde distintos puntos de vista. La palabra *kaivalyāt* de este verso significa que Dios no tiene competidor. Sólo hay un Dios. En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8), se dice: *na tat-samaś cābhyadhikaś ca drśyate*: «Nadie es igual ni más grande que Él». Ésa es la definición de Dios.

VERSO 18

*tata āgnīdhrye 'mśa-kalayāvatarīṣyāmy ātma-tulyam
anupalabhamānaḥ*

tataḥ—por lo tanto; *āgnīdhrye*—en la esposa de Nābhi, el hijo de Āgnīdhra; *amśa-kalayā*—mediante una expansión de Mi forma personal; *avatarīṣyāmi*—descenderé Yo mismo; *ātma-tulyam*—Mi igual; *anupalabhamānaḥ*—sin encontrar.

TRADUCCIÓN

Como no puedo encontrar a nadie igual a Mí, Me expandiré personalmente en una porción plenaria, y de ese modo Yo mismo descenderé al vientre de Merudevī, la esposa de Mahārāja Nābhi, el hijo de Āgnīdhra.

SIGNIFICADO

Éste es un ejemplo de la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Él es uno y es inigualable, Se expande mediante *svāmśa*, Su expansión personal, y a veces mediante *vibhinnāmśa*, Su expansión separada. El Señor Viṣṇu, en este verso, consiente en enviar a Su expansión personal para que nazca como hijo de Merudevī, la esposa de Mahārāja Nābhi, el hijo de Āgnīdhra. Los *ṛtvijaḥ*, los sacerdotes, sabían que Dios es uno, pero oraron pidiendo al Señor Supremo que naciese como hijo de Mahārāja Nābhi para que el mundo supiera que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, es uno e inigualable. Él, cuando Se encarna, Se expande en diversas potencias.

VERSO 19

śrī-śuka uvāca

iti niśāmayantyā merudevyāḥ patim abhidhāyāntardadhe bhagavān.

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *niśāmayantyāḥ*—que estaba escuchando; *merudevyāḥ*—en presencia de Merudevī; *patim*—a su esposo; *abhidhāya*—haber hablado; *antardadhe*—desapareció; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

ukadeva Gosvāmī continuó: Tras decir esto, el Señor desapareció. La esposa del rey Nābhi, la reina Merudevī, que estaba sentada al lado de su esposo, pudo escuchar todo lo que el Señor Supremo había dicho.

SIGNIFICADO

Según los mandamientos védicos, el casado debe celebrar sacrificios en compañía de su esposa. *Sapatnīko dharmam ācaret*: Los rituales religiosos deben celebrarse en compañía de la esposa. Por esa razón, cuando Mahārāja Nābhi dirigió su gran sacrificio, su esposa estaba a su lado.

VERSO 20

*barhiṣi tasminn eva viṣṇudatta bhagavān paramarṣibhiḥ prasādito
nābheḥ priya-cikīrṣayā tad-avarodhāyane merudevyām dharmān
darśayitu-kāmo vāta-raśanānām śramaṇānām ṛṣiṇām ūrdhva-
manthinām śuklayā tanuvāvataatāra.*

barhiṣi—en el recinto de sacrificios; *tasmin*—aquel; *eva*—de ese modo; *viṣṇu-datta*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *parama-ṛṣibhiḥ*—por los grandes ṛṣis; *prasāditaḥ*—complacido; *nābheḥ priya-cikīrṣayā*—para complacer al rey Nābhi; *tad-avarodhāyane*—en su esposa; *merudevyām*—Merudevī; *dharmān*—los principios de la religión; *darśayitu-kāmaḥ*—con el deseo de mostrar cómo poner en práctica; *vāta-raśanānām*—de los *sannyāsīs* (que prácticamente no tienen ropa); *śramaṇānām*—de los *vānaprasthas*; *ṛṣiṇām*—de los grandes sabios; *ūrdhva-manthinām*—de los *brahmacārīs*; *śuklayā tanuvā*—en Su forma espiritual original, que está por encima de las modalidades de la naturaleza material; *avataatāra*—apareció como

encarnación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Viṣṇudatta, Parīkṣit Mahārāja!, la Suprema Personalidad de Dios estaba complacido con los grandes sabios que celebraban aquel sacrificio. Por esa razón, el Señor decidió satisfacer el deseo de Mahārāja Nābhi, y al mismo tiempo, mostrar personalmente el método para la puesta en práctica de los principios religiosos [que siguen los brahmacārīs, sannyāsīs, vānaprasthas y gṛhasthas dedicados a la celebración de rituales]. Por consiguiente, apareció como hijo de Merudevī en Su forma espiritual original, que está por encima de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, cuando aparece en el mundo material o desciende como encarnación, no lo hace en un cuerpo hecho de las tres modalidades de la naturaleza material (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*). Los filósofos *māyāvādīs* dicen que el Dios impersonal aparece en el mundo material adoptando un cuerpo hecho de *sattva-guṇa*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura afirma que la palabra *śukla* significa «compuesto de *śuddha-sattva*». El Señor Viṣṇu desciende en Su forma *śuddha-sattva*. *Śuddha-sattva* se refiere a *sattva-guṇa* cuando está completa y permanentemente libre de contaminación. En el mundo material, incluso la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*) está contaminada con rastros de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. Cuando *sattva-guṇa* se mantiene permanentemente libre de la contaminación de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, recibe el nombre de *śuddha-sattva*. *Sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabdītam* (Bhāg. 4.3.23). Ése es el nivel de *vasudeva*, en el cual se puede percibir a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. En la *Bhagavad-gītā* (4.7), el propio Śrī Kṛṣṇa dice:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente».

A diferencia de las entidades vivientes comunes, el Señor Supremo no se ve forzado a aparecer por la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Su aparición es *dharmān darśayitu-kāma*, para enseñar al ser humano cómo cumplir con sus deberes. La palabra *dharmā* sólo se emplea cuando se

trata de seres humanos, y nunca con respecto a seres inferiores a los humanos, como los animales. Por desdicha, sin la guía del Señor Supremo, los seres humanos a veces se inventan sus propios procesos de *dharma*. Pero, en realidad, el *dharma* no puede ser obra de los hombres. *Dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītam* (Bhāg. 6.3.19). El *dharma* lo dicta la Suprema Personalidad de Dios, del mismo modo que el gobierno es quien dicta la ley. Un *dharma* hecho por los hombres no tiene sentido. El *Śrīmad-Bhāgavatam* define ese tipo de *dharma* hecho por los hombres con la palabra *kaitava-dharma*, es decir, religión engañadora. Cuando el Señor Supremo envía a un *avatāra* (una encarnación), lo hace para enseñar a la sociedad humana la manera correcta de poner en práctica los principios religiosos. Esos principios religiosos son *bhakti-mārga*. *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*, dice el Señor Supremo en la *Bhagavad-gītā*. El hijo de Mahārāja Nābhi, Ṛṣabhadeva, vino a la Tierra para predicar los principios de la religión. Esto se explicará en el Capítulo Quinto de este Quinto Canto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Tercero del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Advenimiento de Ṛṣabhadeva en el vientre de Merudevī, esposa del rey Nābhi».

Capítulo 4

Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios

Este capítulo cuenta que Ṛṣabhadeva, el hijo de Mahārāja Nābhi, fue padre de cien hijos; durante el reinado de esos hijos, el mundo gozó de felicidad en todo aspecto. Ṛṣabhadeva, que nació como hijo de Mahārāja Nābhi, contaba con el aprecio del pueblo, que Le consideraba la personalidad más bella y gloriosa de Su época. Su porte, Su influencia, Su fuerza, Su entusiasmo, el brillo de Su cuerpo y Sus demás cualidades trascendentales, no tenían comparación. La palabra Ṛṣabha se refiere a «el mejor», o «el supremo». Mahārāja Nābhi puso a su hijo el nombre de Ṛṣabha, «el mejor», porque Sus cualidades eran

excepcionales. Su influencia era incomparable. Sin esperar la intervención de Indra, el rey del cielo, que se encarga de administrar las lluvias, Ṛṣabhadeva remedió la sequía que asolaba Ajanābha cubriéndola de lluvias abundantísimas mediante Su propia potencia. Tras recibir como hijo a Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios, el rey Nābhi Le proporcionó una esmerada educación, y más tarde Le confió el gobierno, se retiró de la vida familiar, y fue a vivir a Badarikāśrama, donde se dedicó por completo a la adoración de Vāsudeva, el Señor Supremo. Siguiendo la costumbre social, el Señor Ṛṣabhadeva pasó una época estudiando en el *gurukula*; al regresar, siguió las órdenes de Su *guru* y aceptó por esposa a Jayantī, que Le había sido entregada por el rey del cielo, Indra. Con ella tuvo cien hijos. El mayor de ellos se llamó Bharata; desde su reinado, este planeta ha pasado a llamarse Bhārata-varṣa. Entre Sus hijos también destacaron Kuśāvarta, Ilāvarta, Brahmāvarta, Malaya, Ketu, Bhadrasena, Indraspṛk, Vidarbha y Kīkatā. Otros nueve de Sus hijos, —Kavi, Havi, Antarikṣa, Prabuddha, Pippalāyana, Āvirhotra, Drumila, Camasa y Karabhājana—, en lugar de gobernar el reino, llevaron vida de mendicantes, predicando el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y siguiendo los preceptos religiosos del *Bhāgavatam*. De sus cualidades y actividades se habla en el Canto Once del *Śrīmad-Bhāgavatam*, durante la conversación que sostuvieron Vasudeva y Nārada en Kurukṣetra. El rey Ṛṣabhadeva, para enseñar a la población en general, celebró muchos sacrificios y enseñó a Sus hijos cómo gobernar a los ciudadanos.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*atha ha tam utpattyai vābhivyajyamāna-bhagaval-lakṣaṇam
sāmyopāśama-vairāgyaiśvarya-mahā-vibhūtibhir anudinam
edhamānānubhāvam prakṛtayaḥ prajā brāhmaṇā devatāś cāvani-tala-
samavanāyātitarām jagṛdhuh.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha ha*—de este modo (después del advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios); *tam*—a Él; *utpattyā*—desde el principio de Su aparición; *eva*—incluso; *abhivyajyamāna*—claramente manifestadas; *bhagavat-lakṣaṇam*—con las características de la Suprema Personalidad de Dios; *sāmya*—ecuanime con todos; *opāśama*—completamente pacífico, con los sentidos y la mente controlados; *vairāgya*—renunciación; *aiśvarya*—opulencias; *mahā-vibhūtibhiḥ*—con grandes atributos; *anudinam*—día tras día; *edhamāna*—en aumento; *anubhāvam*—Su poder; *prakṛtayaḥ*—los ministros; *prajāḥ*—los ciudadanos; *brāhmaṇāḥ*—los sabios eruditos, con conocimiento completo del Brahman; *devatāḥ*—los semidioses; *ca—y; avani-tala*—la superficie del globo; *samavanāya*—para gobernar; *atitarām*—muy;

jagṛdhuḥ—deseado.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: El Señor, en el mismo momento en que nació como hijo de Mahārāja Nābhi, manifestó las características propias del Señor Supremo, como, por ejemplo, las marcas de las plantas de Sus pies [la bandera, el rayo, etc.]. Fue un hijo ecuánime con todos y muy pacífico. Podía controlar Su mente y Sus sentidos, y aunque poseía todas las opulencias, no ansiaba el disfrute material. Dotado con esos atributos, el hijo de Mahārāja Nābhi era cada día más poderoso. Debido a ello, los ciudadanos, brāhmaṇas eruditos, semidioses y ministros querían que Ṛṣabhadeva fuese nombrado gobernador de la Tierra.

SIGNIFICADO

En estos días de encarnaciones baratas, es muy interesante señalar los signos característicos del cuerpo de una encarnación. Nada más nacer, se pudo observar que los pies de Ṛṣabhadeva estaban marcados con los signos trascendentales (una bandera, un rayo, una flor de loto, etc.). Además de esto, a medida que iba creciendo, el Señor revelaba cada vez más Su posición excepcional. Era ecuánime con todos, y no favorecía a unos para descuidar a otros. Una encarnación de Dios debe tener las seis opulencias: riqueza, fuerza, conocimiento, belleza, fama y renunciación. Se explica que Ṛṣabhadeva, aunque estaba dotado con todas las opulencias, no sentía el menor apego por el disfrute material. Era dueño de Sí mismo, y esto Le granjeaba las simpatías de todos. Debido a Sus excepcionales cualidades todos querían que asumiese el gobierno de la Tierra. El reconocimiento de una encarnación de Dios debe basarse en el criterio de las personas de más experiencia y en las características que se mencionan en los *śāstras*. No se reconoce a una encarnación por la adulación de los necios.

VERSO 2

tasya ha vā ittham varṣmaṇā varīyasā br̥hat-chlokena caujasā balena śriyā yaśasā vīrya-śauryābhyām ca pitā ṛṣabha itīdam nāma cakāra.

tasya—de Él; *ha vā*—ciertamente; *ittham*—así; *varṣmaṇā*—por los rasgos corporales; *varīyasā*—muy excelso; *br̥hat-ślokena*—adornado con todas las cualidades elevadas que describen los poetas; *ca*—también; *ojasā*—con poder; *balena*—con fuerza; *śriyā*—con belleza; *yaśasā*—con fama; *vīrya-śauryābhyām*— con influencia y heroísmo; *ca*—y; *pitā*—el padre

(Mahārāja Nābhi); *ṛṣabhah*—el mejor; *iti*—así; *idam*—ese; *nāma*—nombre; *cakāra*—dio.

TRADUCCIÓN

Cuando Se hizo visible, el hijo de Mahārāja Nābhi manifestó todas las buenas cualidades que cantan los grandes poetas: un cuerpo bien formado, con todos los signos de la Divinidad, poder, fuerza, belleza, renombre, fama, influencia y entusiasmo. Cuando el padre, Mahārāja Nābhi, vio todas aquellas cualidades, pensó que su hijo era, o el mejor de los seres humanos, o el ser supremo. Por eso Le dio el nombre de Ṛṣabha.

SIGNIFICADO

Para que se acepte a alguien como Dios o como encarnación de Dios, en su cuerpo deben observarse los signos de Dios. Todos esos signos se encontraron en el cuerpo del poderosísimo hijo de Mahārāja Nābhi. Tenía un cuerpo bien formado, y manifestaba todas las cualidades trascendentales. Demostró una gran influencia, y podía controlar Su mente y Sus sentidos. Debido a ello, recibió el nombre de Ṛṣabha, que indica que se trataba del ser viviente supremo.

VERSO 3

*yasya hīndraḥ spardhamāno bhagavān varṣe na vavarṣa tad
avadhārya bhagavān ṛṣabhadevo yogeśvaraḥ prahasyātma-
yogamāyayā sva-varṣam ajanābham nāmābhyavarṣat.*

yasya—de quien; *hi*—en verdad; *indraḥ*—el rey del cielo, Indra; *spardhamānaḥ*—envidioso; *bhagavān*—muy opulento; *varṣe*—sobre Bhārata-varṣa; *na vavarṣa*—no derramaba agua; *tad*—eso; *avadhārya*—sabiendo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabhadevaḥ*—Ṛṣabhadeva; *yoga-īśvaraḥ*—el amo de todo poder místico; *prahasya*—sonriendo; *ātma-yoga-māyayā*—mediante Su propia potencia espiritual; *sva-varṣam*—sobre el lugar en que Él vivía; *ajanābham*—Ajanābha; *nāma*—llamado; *abhyavarṣat*—derramó agua.

TRADUCCIÓN

Indra, el rey del cielo, que goza de gran opulencia material, sintió envidia del rey Ṛṣabhadeva, y, por esa causa, dejó de derramar agua sobre el planeta Bhārata- varṣa. Entonces, el Señor Supremo, Ṛṣabhadeva, el

amo de todo poder místico, comprendiendo las intenciones de Indra, esbozó una sonrisa y, mediante Su propio poder, Se valió de yogamāyā [Su potencia interna] para derramar agua en abundancia sobre Ajanābha, el lugar en que residía.

SIGNIFICADO

En este verso vemos que la palabra *bhagavān* se repite dos veces. Tanto el rey Indra como Ṛṣabhadeva, la encarnación del Señor Supremo, vienen descritos con la palabra *bhagavān*. También Nārada y el Señor Brahmā reciben a veces ese mismo tratamiento. La palabra *bhagavān* se refiere a las personas que son muy opulentas y poderosas, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Nārada o Indra. A todos ellos se les llama *bhagavān* debido a su extraordinaria opulencia. El rey Ṛṣabhadeva es una encarnación del Señor Supremo, y, por lo tanto, era el Bhagavān original. Por eso este verso se refiere a Él con la palabra *yogeśvara*, que indica que Él posee la potencia espiritual más poderosa. Él no depende del Señor Indra para proveerse de agua. Puede obtenerla por Sus propios medios, y eso fue lo que hizo en esa ocasión. En la *Bhagavad-gītā* se afirma: *yajñād bhavati parjanyaḥ*: La celebración de *yajña* hace que aparezcan en el cielo nubes cargadas de agua. Indra, el rey celestial, es el administrador de las nubes y de la lluvia; pero cuando Indra no cumple adecuadamente con su deber, el Señor Supremo, que recibe también los nombres de *yajña* y *yajña-pati*, asume personalmente esa tarea. Ésa fue la razón de que en el lugar de Ajanābha no faltase la lluvia. *Yajña-pati*, con sólo desearlo, puede hacerlo todo, sin ayuda de ningún subordinado. Por eso se dice que el Señor Supremo es todopoderoso. En la era actual, la era de Kali, el agua llegará a faltar casi por completo (*anāvṛṣṭi*), pues la gente, por ignorancia y por escasez de elementos para el sacrificio, dejará de lado la celebración de *yajñas*. Por esa razón el *Śrīmad-Bhāgavatam* aconseja: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaiḥ yajanti hi sumedhasaḥ*. Al fin y al cabo, la finalidad de los *yajñas* es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En la era de Kali predominan la ignorancia y la escasez; aun así, todo el mundo puede ejecutar *saṅkīrtana-yajña*. Todas las familias, en todas las sociedades, pueden llevar a cabo *saṅkīrtana-yajña*, por lo menos al final del día. De este modo, no faltará la lluvia ni habrá perturbaciones. En esta era, es esencial que la población celebre *saṅkīrtana-yajña*, para que puedan ser materialmente felices y avanzar en la vida espiritual.

VERSO 4

*nābhis tu yathābhilaṣitam suprajastvam avarudhyāti-pramoda-bhara-
vihvalo gadgadākṣarayā girā svairam gṛhīta-naraloka-sadharmam
bhagavantam purāṇa-puruṣam māyā-vilasita-matir vatsa tāteti*

sānurāgam upalālayan parām nirvṛtim upagataḥ.

nābhiḥ—el rey Nābhi; *tu*—ciertamente; *yathā-abhilaṣitam*—conforme a su deseo; *su-prajastvam*—el más hermoso hijo; *avarudhya*—obtener; *ati-pramoda*—de gran júbilo; *bhara*—por un exceso; *vihvalaḥ*—sobrecogido; *gadgada-akṣarayā*—ahogada por el éxtasis; *girā*—con una voz; *svairam*—con Su voluntad independiente; *gṛhīta*—aceptó; *nara-loka-sadharmam*—actuar como un ser humano; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *purāṇa-puruṣam*—la más anciana de las entidades vivientes; *māyā*—por *yogamāyā*; *vilasita*—confundida; *matiḥ*—su mentalidad; *vatsa*—querido hijo mío; *tāta*—cariño mío; *iti*—así; *sa-anurāgam*—con gran afecto; *upalālayan*—criar; *parām*—trascendental; *nirvṛtim*—bienaventuranza; *upagataḥ*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

Habiendo tenido un hijo perfecto, tal como deseaba, el rey Nābhi estaba siempre sobrecogido de felicidad trascendental, y sentía un gran cariño por su hijo. Lleno de éxtasis, y con una voz que se le ahogaba, se dirigía a Él: «Mi querido hijo, cariño mío». Fue yogamāyā quien despertó en él esa mentalidad, que le permitió aceptar al Señor Supremo, que es el padre supremo, como su propio hijo. El Señor, por Su bondadosa voluntad suprema, nació como hijo Suyo y Se comportó con todos como si fuese un ser humano corriente. El rey Nābhi comenzó entonces a criar a su trascendental hijo con gran cariño, sobrecogido de bienaventuranza trascendental, júbilo y devoción.

SIGNIFICADO

El sentido de la palabra *māyā* es «ilusión». Considerando a la Suprema Personalidad de Dios como hijo suyo, Mahārāja Nābhi, estaba, sin duda alguna, bajo la influencia de la ilusión, pero era una ilusión trascendental. Ésa ilusión es necesaria; de lo contrario, ¿cómo podría nadie aceptar al padre supremo como hijo? El Señor Supremo aparece como hijo de uno de Sus devotos; el Señor Kṛṣṇa, por ejemplo, apareció como hijo de Yaśodā y Nanda Mahārāja. Esos devotos nunca podrían pensar que su hijo es la Suprema Personalidad de Dios, pues esa consideración impediría su relación de amor paternal.

VERSO 5

*viditānurāgam āpaura-prakṛti jana-pado rājā nābhir ātmajam
samaya-setu-rakṣāyām abhiṣicya brāhmaṇeṣūpanidhāya saha*

*merudevyā viśālāyām prasanna-nipuṇena tapasā samādhi-yogena
nara-nārāyaṇākhyam bhagavantam vāsudevam upāsīnaḥ kālena tan-
mahimānam avāpa.*

vidita—sabiendo muy bien; *anurāgam*—popularidad; *āpaura-prakṛti*—entre todos los ciudadanos y funcionarios del gobierno; *jana-padaḥ*—deseando servir a la gente; *rājā*—el rey; *nābhiḥ*—Nābhi; *ātmajam*—a su hijo; *samaya-setu-rakṣāyām*—para proteger a la gente actuando de estricta conformidad con los principios védicos de vida religiosa; *abhiṣicya*—elevar al trono; *brāhmaṇeṣu*—a los *brāhmaṇas* eruditos; *upanidhāya*—confiando; *saha*—con; *merudevyā*—su esposa, Merudevī; *viśālāyām*—en Badarikāśrama; *prasanna-nipuṇena*—practicadas con gran satisfacción y maestría; *tapasā*—con austeridades y penitencias; *samādhi-yogena*—con la plenitud del *samādhi*; *nara-nārāyaṇa-ākhyam*—llamado Nara-Nārāyaṇa; *bhagavantam*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevam*—a Kṛṣṇa; *upāsīnaḥ*—adorar; *kālena*—a su debido tiempo; *tat-mahimānam*—Su gloriosa morada, el mundo espiritual, Vaikuṅṭha; *avāpa*—alcanzó.

TRADUCCIÓN

El rey Nābhi se dio cuenta de que su hijo, Rṣabhadeva, era muy popular entre los ciudadanos y entre los funcionarios y ministros del gobierno. Al darse cuenta de ello, Mahārāja Nābhi Le elevó al trono como emperador del mundo, para que protegiese a la población siguiendo el sistema religioso védico. Lo hizo poniendo a Su hijo en manos de brāhmaṇas eruditos, a fin de que Le guiasen en la administración del gobierno. Después, Mahārāja Nābhi y su esposa, Merudevī, partieron hacia Badarikāśrama, en los Himalayas, donde el rey, lleno de júbilo, se ocupó con gran maestría en la práctica de austeridades y penitencias. Habiendo logrado la plenitud del samādhi, adoró a la Suprema Personalidad de Dios, Nara- Nārāyaṇa, que es la expansión plenaria de Kṛṣṇa. Gracias a ello, a su debido tiempo Mahārāja Nābhi se elevó al mundo espiritual que recibe el nombre de Vaikuṅṭha.

SIGNIFICADO

Cuando vio que su hijo, Rṣabhadeva, era popular entre la población y entre los sirvientes del gobierno, Mahārāja Nābhi decidió elevarle al trono imperial. Además, quería que su hijo quedase en manos de los *brāhmaṇas* eruditos. Esto significa que un monarca tenía el deber de gobernar siguiendo estrictamente los principios védicos, bajo la guía de *brāhmaṇas* eruditos que pudieran aconsejarle conforme a las Escrituras védicas prescritas, como el *Manu-smṛti* y

otros *sāstras* parecidos. El rey tiene el deber de gobernar a los ciudadanos siguiendo los principios védicos. Esos principios establecen que la sociedad se divida en cuatro categorías: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*. *Cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*. Una vez se ha establecido esa división en la sociedad, el rey tiene el deber de velar por que todos pongan en práctica los principios védicos conforme a sus respectivas castas. El *brāhmaṇa* tiene que ejecutar su deber de *brāhmaṇa* sin engañar a la gente. No se es *brāhmaṇa* sólo de nombre, sin reunir las cualidades necesarias. El rey tiene el deber de velar por que todos se ocupen en los deberes propios de su *varṇa* conforme a los principios védicos. Además, al final de la vida es obligatorio retirarse. Mahārāja Nābhi, aunque seguía siendo rey, se retiró de la vida familiar y se marchó con su esposa a un lugar de los Himalayas que recibe el nombre de Badarikāśrama, donde se adora a la Deidad Nara-Nārāyaṇa. Las palabras *prasanna-nipuṇena tapasā* indican que el rey llevó a cabo toda clase de austeridades con gran maestría y lleno de júbilo. Aunque era emperador, nunca le importó haber abandonado su confortable vida en el hogar. En Badarikāśrama se sintió muy complacido, a pesar de las severas austeridades y penitencias que estaba realizando, y se mostró muy experto en todas sus actividades. De ese modo, Mahārāja Nābhi, completamente absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa (*samādhi-yoga*), pensando siempre en Kṛṣṇa, Vāsudeva, logró el éxito al final de su vida y se elevó al mundo espiritual, Vaikuṅṭhaloka.

Ése es el modo de vida védico. Debemos detener el ciclo de nacimientos y muertes y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Con respecto a esto, son significativas las palabras *tan-mahimānam avāpa*. Śrīla Śrīdhara Svāmī dice que *mahimā* significa «liberación en esta vida». Debemos actuar de tal manera que, después de abandonar el cuerpo, nos liberemos del cautiverio del ciclo de nacimientos y muertes. Eso se denomina *jīvan-mukti*. Śrīla Vīrarāghava Ācārya explica que en el *Chāndogya Upaniṣad* se detallan las ocho características del *jīvan-mukta*, es decir, de la persona que está liberada incluso mientras vive en su cuerpo actual. La primera característica de la persona que ha logrado la liberación es que está libre de toda actividad pecaminosa (*apahata-pāpa*). Quienes están bajo las garras de *māyā* en la energía material, tienen que ocuparse en actividades pecaminosas. En la *Bhagavad-gītā* se explica que esas personas son *duṣkṛtinaḥ*, lo cual indica que siempre están ocupadas en actividades pecaminosas. El que está liberado en vida no comete ninguna actividad pecaminosa. Esas actividades comprenden la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumo de alcohol y drogas, y el juego. Otra característica de la persona liberada es *vijara*, palabra que indica que esa persona no está expuesta a las miserias de la vejez. Otra característica es *vimṛtyu*. La persona liberada se prepara de tal manera que ya nunca más vuelve a recibir un cuerpo material, que está destinado a morir. En otras palabras, no vuelve a caer al ciclo

de nacimientos y muertes. Otra característica es *viśoka*, que indica que es insensible al sufrimiento y a la felicidad materiales. *Vijighatsa* indica que ya no desea disfrute material, y *apipātā* significa que no tiene más deseo que ocuparse en el servicio devocional de Kṛṣṇa, su muy querido Señor, el objeto de sus anhelos. Otra característica es *satya-kāma*, que indica que todos sus deseos van dirigidos hacia la Verdad Suprema, Kṛṣṇa. No desea nada más. Es *satya-saṅkalpa*. Por la gracia de Kṛṣṇa, todo lo que desea se cumple. En primer lugar, no desea nada para su beneficio material, y en segundo lugar, si acaso tiene algún deseo, es únicamente servir al Señor Supremo, y ese deseo, por la gracia del Señor, se cumple. Eso es lo que se denomina *satya-saṅkalpa*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que la palabra *mahimā* significa volver al mundo espiritual, de regreso al hogar, de vuelta a Vaikuṅṭha. Śrī Śukadeva dice que la palabra *mahimā* significa que el devoto logra las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios, lo cual recibe el nombre de *sadhama*, es decir, «la misma cualidad». Tal como Kṛṣṇa nunca nace ni muere, los devotos de Kṛṣṇa que regresan a Dios nunca vuelven a nacer ni a morir en el mundo material.

VERSO 6

*yasya ha pāṇḍaveya ślokāv udāharanti—
ko nu tat karma rājarṣer
nābher anv ācaret pumān
apatyatām agād yasya
hariḥ śuddhena karmaṇā*

yasya—de quien; *ha*—en efecto; *pāṇḍaveya*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *ślokau*—dos versos; *udāharanti*—recitar; *kaḥ*—quién; *nu*—entonces; *tat*—esa; *karma*—actividad; *rāja-rṣeḥ*—del piadoso rey; *nābheḥ*—Nābhi; *anu*—seguir; *ācaret*—podría realizar; *pumān*—un hombre; *apatyatām*—la condición de hijo; *agāt*—aceptó; *yasya*—de quien; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *śuddhena*—puras, realizadas como servicio devocional; *karmaṇā*—actividades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, para glorificar a Mahārāja Nābhi, los sabios de antaño compusieron dos versos. Uno de ellos dice: «¿Quién puede alcanzar la perfección de Mahārāja Nābhi? ¿Quién puede igualar sus actividades? Debido a su servicio devocional, la Suprema Personalidad de Dios consintió en nacer como hijo suyo».

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *śuddhena karmaṇā*. La actividad que no se hace como servicio devocional está contaminada por las modalidades de la naturaleza material, como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*. Las actividades que se llevan a cabo con la única finalidad de satisfacer al Señor Supremo son puras, y no están contaminadas por las modalidades de la naturaleza material. Todas las demás actividades están contaminadas por las modalidades de la ignorancia y la pasión, además de la bondad. Todas las actividades materiales que van dirigidas a la satisfacción de los sentidos están contaminadas, y Mahārāja Nābhi nunca llevó a cabo ninguna actividad contaminada. Se ocupó siempre en actividades trascendentales, incluso mientras celebraba *yajñas*. Como consecuencia, tuvo por hijo al Señor Supremo.

VERSO 7

*brahmaṇyo 'nyaḥ kuto nābher
viprā maṅgala-pūjitāḥ
yasya barhiṣi yajñeśam
darśayām āsur ojasā*

brahmaṇyaḥ—devoto de los *brāhmaṇas*; *anyaḥ*—algún otro; *kutaḥ*—dónde hay; *nābheḥ*—además de Mahārāja Nābhi; *viprāḥ*—los *brāhmaṇas*; *maṅgala-pūjitāḥ*—bien adorados y satisfechos; *yasya*—de quien; *barhiṣi*—en el recinto del sacrificio; *yajña-īśam*—a la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio; *darśayām āsuḥ*—mostraron; *ojasā*—con su poder brahmínico.

TRADUCCIÓN

[Ésta es la segunda oración:] «¿Existe alguien que haya adorado mejor a los brāhmaṇas que Mahārāja Nābhi? Por haber adorado a los brāhmaṇas cualificados hasta satisfacerles por completo, ellos, mediante su poder brahmínico, le mostraron en persona a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa».

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* que oficiaban como sacerdotes en la ceremonia de sacrificio no eran *brāhmaṇas* corrientes. Eran tan poderosos que con sus oraciones lograron atraer a la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, Mahārāja Nābhi pudo

ver al Señor cara a cara. Sólo el *vaiṣṇava* puede hacer venir a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor no acepta ninguna invitación si no procede de un *vaiṣṇava*. Por eso el *Padma Purāṇa* dice:

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro
mantra-tantra-viśāradaḥ
avaiṣṇavo gurur na syād
vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

«Un *brāhmaṇa* erudito y experto en todos los temas del conocimiento védico no está capacitado para ser maestro espiritual a menos que sea *vaiṣṇava*; pero una persona nacida en una familia de baja casta, si es *vaiṣṇava*, puede ser maestro espiritual». Se trataba de *brāhmaṇas* que, sin duda alguna, eran muy expertos en el canto de los *mantras* védicos. Eran competentes en la ejecución de rituales védicos, pero, por encima de todo, eran *vaiṣṇavas*. Por esa razón, gracias a sus poderes espirituales, podían llamar a la Suprema Personalidad de Dios y dar la posibilidad a su discípulo, Mahārāja Nābhi, de que viese al Señor directamente. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *ojasā* significa «a causa del servicio devocional».

VERSO 8

*atha ha bhagavān ṛṣabhadevaḥ sva-varṣam karma-kṣetram
anumanyamānaḥ pradarśita-gurukula-vāso labdha-varair gurubhir
anujñāto grhamedhinām dharmān anuśikṣamāṇo jayantyām indra-
dattāyām ubhaya-lakṣaṇam karma samāmnāyāmnātam abhiyuñjann
ātmajanām ātma-samānānām śatam janayām āsa.*

atha—luego (después de la partida de Su padre); *ha*—en efecto; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha-devaḥ*—Rṣabhadeva; *sva*—Su propio; *varṣam*—reino; *karma-kṣetram*—el campo de actividades; *anumanyamānaḥ*—aceptar como; *pradarśita*—dio ejemplo; *guru-kula-vāsaḥ*—vivió en el *gurukula*; *labdha*—habiendo logrado; *varaiḥ*—regalos; *gurubhiḥ*—por los maestros espirituales; *anujñātaḥ*—habiendo recibido la orden; *grha-medhinām*—de los casados; *dharmān*—deberes; *anuśikṣamāṇaḥ*—enseñar con el ejemplo; *jayantyām*—en Su esposa, Jayantī; *indra-dattāyām*—ofrecida por el Señor Indra; *ubhaya-lakṣaṇam*—de ambos tipos; *karma*—actividades; *samāmnāyāmnātam*—mencionadas en las Escrituras; *abhiyuñjan*—realizando; *ātmajanām*—hijos; *ātma-samānānām*—exactamente iguales a Él; *śatam*—cien; *janayām āsa*—engendró.

TRADUCCIÓN

Después de que Nābhi hubo partido hacia Badarikāśrama, el Señor Supremo, R̥ṣabhadeva, comprendió que Su reino era Su campo de actividades. Por esa razón, actuó poniéndose Él mismo como ejemplo y enseñó los deberes del jefe de familia, aceptando en primer lugar la orden de brahmacarya bajo la dirección de maestros espirituales, y yendo a vivir con ellos al gurukula, su residencia. Una vez completada Su educación, y después de hacer regalos (guru-dakṣiṇā) a Sus maestros espirituales, entró en la vida de familia. Su esposa, Jayantī, Le fue entregada por Indra, el rey del cielo; en ella engendró cien hijos, que eran tan poderosos y capacitados como Él mismo. R̥ṣabhadeva y Jayantī llevaron una vida familiar ejemplar, cumpliendo con las actividades rituales que se ordenan en los śāstras śruti y smṛti.

SIGNIFICADO

Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, R̥ṣabhadeva no tenía nada que ver con asuntos materiales. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā: paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: La encarnación del Señor tiene como objetivos liberar a Sus devotos y detener las actividades demoníacas de los no devotos. Ésas son las dos funciones que el Señor Supremo cumple cuando Se encarna. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que, para predicar, tenemos que mostrar a la gente con nuestro ejemplo cómo deben hacerse las cosas en la vida práctica. *Apaṇi ācari' bhakti śikhāimu sabāre*: No podemos enseñar a los demás si nosotros mismos no practicamos lo que predicamos. R̥ṣabhadeva era un rey ideal, y a pesar de que ya poseía suficiente educación, pues el Señor Supremo es omnisciente, estudió en el *gurukula*, aunque no tenía nada que aprender allí; lo hizo para enseñar a la gente a recibir educación de la fuente correcta, de los maestros védicos. Después entró en la vida de casado y vivió conforme a los principios del conocimiento védico, *śruti* y *smṛti*. En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.10), Śrīla Rūpa Gosvāmī cita el *Skanda Purāṇa* para afirmar:

*śruti-smṛti-purāṇādi-
pañcarātra-vidhiṃ vinā
aikāntikī harer bhaktir
utpātāyaiva kalpate*

La sociedad humana debe seguir las instrucciones que se reciben del *śruti* y del *smṛti*, es decir, de las Escrituras védicas. El modo de aplicar en la vida práctica este precepto consiste en adorar a la Suprema Personalidad de Dios conforme al sistema de *pāñcarātrika-vidhi*. Todo ser humano debe avanzar en la vida espiritual y, finalmente, regresar al hogar, de vuelta a Dios. Mahārāja R̥ṣabhadeva siguió estrictamente todos esos principios. Viviendo como un

gṛhastha ideal, enseñó a Sus hijos a lograr la perfección en la vida espiritual. Éstos son algunos ejemplos de cómo gobernó la Tierra y cumplió Su misión como encarnación.

VERSO 9

*yeṣām khalu mahā-yogī bharato jyeṣṭhaḥ śreṣṭha-guṇa āsīd yenedam
varṣam bhāratam iti vyapadiśanti.*

yeṣām—de quien; *khalu*—en verdad; *mahā-yogī*—un devoto muy excelso del Señor; *bharataḥ*—Bharata; *jyeṣṭhaḥ*—el mayor; *śreṣṭha-guṇaḥ*—dotado de las mejores cualidades; *āsīt*—era; *yena*—por quien; *idam*—este; *varṣam*—planeta; *bhāratam*—Bhārata; *iti*—así; *vyapadiśanti*—la gente llama.

TRADUCCIÓN

Bharata, el mayor de los cien hijos de Ṛṣabhadeva, era un gran devoto, dotado con las cualidades más excelsas. En su honor, este planeta recibe el nombre de Bhārata-varṣa.

SIGNIFICADO

Este planeta, Bhārata-varṣa, recibe también el nombre de *punya-bhūmi*, la tierra piadosa. En la actualidad, Bhārata-bhūmi, o Bhārata-varṣa, comprende una pequeña extensión de tierra que va desde los Himalayas hasta el cabo Comorín. Esa península recibe a veces el nombre de *punya-bhūmi*. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dado especial importancia a los habitantes de ese lugar.

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que ha nacido como ser humano en tierras de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar en beneficio de todos los demás» (Cc. Ādi 9.41). Los habitantes de esa región son muy afortunados. Pueden purificar su existencia uniéndose a este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y salir de Bhārata-bhūmi (la India) y predicar este culto para beneficio del mundo entero.

VERSO 10

*tam anu kuśāvarta ilāvarto brahmāvarto malayaḥ ketur bhadrasena
indraspṛg vidarbhaḥ kīkaṭa iti nava navati pradhānāḥ.*

tam—a él; *anu*—seguir; *kuśāvarta*—Kuśāvarta; *ilāvartaḥ*—Ilāvarta; *brahmāvartaḥ*—Brahmāvarta; *malayaḥ*—Malaya; *ketuḥ*—Ketu; *bhadra-senaḥ*—Bhadrasena; *indra-spr̥k*—Indraspr̥k; *vidarbhaḥ*—Vidarbha; *kīkaṭaḥ*—Kīkaṭa; *iti*— así; *nava*—nueve; *navati*—noventa; *pradhānāḥ*—mayores que.

TRADUCCIÓN

Después de Bharata, nacieron otros noventa y nueve hijos. Los nueve mayores eran Kuśāvarta, Ilāvarta, Brahmāvarta, Malaya, Ketu, Bhadrasena, Indraspr̥k, Vidarbha y Kīkaṭa.

VERSOS 11-12

*kavir havir antarikṣaḥ
prabuddhaḥ pippalāyanaḥ
āvirhotro 'tha drumilāś
camasaḥ karabhājanaḥ*

*iti bhāgavata-dharma-darśanā nava mahā-bhāgavatās teṣāṃ
sucaritam bhagavan-mahimopabṛmhitam vasudeva-nārada-saṃvādam
upaśamāyanam upariṣṭād varṇayiṣyāmaḥ.*

kaviḥ—Kavi; *haviḥ*—Havi; *antarikṣaḥ*—Antarikṣa; *prabuddhaḥ*—Prabuddha; *pippalāyanaḥ*—Pippalāyana; *āvirhotraḥ*—Āvirhotra; *atha*—también; *drumilāḥ*—Drumila; *camasaḥ*—Camasa; *karabhājanaḥ*—Karabhājana; *iti*—así; *bhāgavata-dharma-darśanāḥ*—predicadores autorizados del Śrīmad-Bhāgavatam; *nava*—nueve; *mahā-bhāgavatāḥ*—devotos muy avanzados; *teṣāṃ*—de ellos; *sucaritam*—buenas características; *bhagavat-mahimā-upabṛmhitam*—acompañados por las glorias del Señor Supremo; *vasudeva-nārada-saṃvādam*—en la conversación entre Vasudeva y Nārada; *upaśamāyanam*—que da plena satisfacción a la mente; *upariṣṭāt*—más adelante (en el Canto Once); *varṇayiṣyāmaḥ*—explicaré con todo detalle.

TRADUCCIÓN

Otros de los hijos fueron Kavi, Havi, Antarikṣa, Prabuddha, Pippalāyana, Āvirhotra, Drumila, Camasa y Karabhājana, que eran devotos muy excelsos y avanzados, predicadores autorizados del Śrīmad-Bhāgavatam. Fueron glorificados por su gran devoción a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Eran, por lo tanto, muy excelsos. Para que la mente quede satisfecha por completo, yo [Śukadeva

Gosvāmī] describiré más adelante, cuando comente la conversación entre Nārada y Vasudeva, las características de esos nueve devotos.

VERSO 13

yavīyāmsa ekāśītir jāyanteyāḥ pitur ādeśakarā mahā-śālīnā mahā-śrotriyā yajña-śīlāḥ karma-viśuddhā brāhmaṇā babhūvuḥ.

yavīyāmsaḥ—menores; *ekāśītiḥ*—un total de ochenta y uno; *jāyanteyāḥ*—los hijos de Jayantī, la esposa de Ṛṣabhadeva; *pituh*—de su padre; *ādeśakarāḥ*—siguiendo la orden; *mahā-śālīnāḥ*—de buen comportamiento, cultos; *mahā-śrotriyāḥ*—de enorme erudición en conocimiento védico; *yajña-śīlāḥ*—expertos en la ejecución de ceremonias rituales; *karma-viśuddhāḥ*—de actividades muy puras; *brāhmaṇāḥ*—*brāhmaṇas* cualificados; *babhūvuḥ*—fueron.

TRADUCCIÓN

Además de los diecinueve hijos hasta aquí mencionados, Ṛṣabhadeva y Jayantī tuvieron ochenta y un hijos menores. Siguiendo la orden de su padre, todos ellos fueron personas muy cultas, de buen comportamiento, de actividades muy puras, y expertos en el conocimiento védico y en la ejecución de rituales védicos. Así pues, todos eran brāhmaṇas perfectamente cualificados.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos una información muy clara acerca de que las castas vienen determinadas por las cualidades y la actividad. Ṛṣabhadeva, como rey, era, sin lugar a dudas, un *kṣatriya*. De Sus cien hijos, diez actuaron como *kṣatriyas*, gobernando el planeta, y nueve fueron excelentes predicadores del *Śrīmad-Bhāgavatam* (*mahā-bhāgavatas*), lo cual indica que su posición era superior a la de los *brāhmaṇas*. Los ochenta y uno restantes fueron *brāhmaṇas* muy cualificados. Estos ejemplos prácticos nos muestran que, para poder llevar a cabo una determinada actividad, se deben tener en cuenta las cualidades, y no la cuna. Por nacimiento, todos los hijos de Mahārāja Ṛṣabhadeva eran *kṣatriyas*, pero por sus cualidades, algunos fueron *kṣatriyas*, y otros, *brāhmaṇas*. Nueve de ellos fueron predicadores del *Śrīmad-Bhāgavatam* (*bhāgavata-dharma-darśanāḥ*), lo que significa que estaban por encima de las categorías de *kṣatriya* y *brāhmaṇa*.

VERSO 14

bhagavān ṛṣabha-samjña ātma-tantraḥ svayaṁ nitya-nivṛttānartha-paramparaḥ kevalānandānubhava īśvara eva viparītavat karmāṇy ārabhamāṇaḥ kālenānugataṁ dharmam ācaraṇenopaśikṣayann atad-vidāṁ sama upaśānto maitraḥ kāruṇiko dharmārtha-yaśaḥ-prajānan-dāmṛtāvarodhena gṛheṣu lokāṁ niyamayat.

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha*—Rṣabha; *samjñāḥ*—llamado; *ātma-tantraḥ*—con plena independencia; *svayaṁ*—personalmente; *nitya*—eternamente; *nivṛtta*—libre de; *anartha*—de cosas indeseables (nacimiento, vejez, enfermedades y muerte); *paramparaḥ*—la sucesión continua e ininterrumpida; *kevala*—solamente; *ānanda-anubhavaḥ*—lleno de bienaventuranza trascendental; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo, el controlador; *eva*—en verdad; *viparīta- vat*—exactamente lo contrario; *karmāṇi*—actividades materiales; *ārabhamāṇaḥ*—ejecutar; *kālena*—con el correr del tiempo; *anugataṁ*—descuidado; *dharmam*—el *varṇāśrama-dharma*; *ācaraṇena*—por ejecutar; *upaśikṣayan*—enseñar; *a-tat- vidāṁ*—personas bajo la influencia de la ignorancia; *samaḥ*—equilibrado; *upaśāntaḥ*—libre de la perturbación de los sentidos materiales; *maitraḥ*—muy amistoso con todos; *kāruṇikaḥ*—muy misericordioso con todos; *dharmā*— principios religiosos; *artha*—crecimiento económico; *yaśaḥ*—fama; *prajā*—hijos; *ānanda*—placer material; *amṛta*—vida eterna; *avarodhena*—para conseguir; *gṛheṣu*—en la vida familiar; *lokāṁ*—a la gente; *niyamayat*—reguló.

TRADUCCIÓN

Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rṣabhadeva gozaba de plena independencia, pues Su forma era espiritual y eterna, y estaba llena de bienaventuranza trascendental. Él estaba eternamente aparte de los cuatro principios de la miseria material [nacimiento, muerte, vejez y enfermedades], y no tenía apegos materiales. Siempre Se mantenía equilibrado, y veía a todos en el mismo nivel. La desgracia de los demás Le hacía sentirse desdichado, y era el bienqueriente de todas las entidades vivientes. Pero, a pesar de ser una personalidad perfecta, el Señor Supremo, el controlador de todo, actuaba como si fuese un alma condicionada más. Así pues, seguía estrictamente los principios del varṇāśrama-dharma y actuaba conforme a ellos. Con el correr del tiempo, esos principios del varṇāśrama-dharma se habían empezado a descuidar; debido a ello, y mediante Sus características y Su comportamiento personal, enseñó a la gente el modo de cumplir con los deberes del varṇāśrama-dharma. De esa forma, impulsó a la población a que regulasen sus vidas en la institución familiar, facilitándoles así el

progreso en los campos de la religión y del bienestar económico, y permitiéndoles adquirir fama, hijos, placeres materiales, y por último, la vida eterna. Con Sus instrucciones, mostró a la gente la manera en que podían llevar vida de familia y, al mismo tiempo, alcanzar la perfección por seguir los principios del varṇāśrama-dharma.

SIGNIFICADO

El *varṇāśrama-dharma* está destinado a las imperfectas almas condicionadas, a quienes educa para que avancen en el cultivo espiritual y puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios. Una civilización que no conoce el objetivo supremo de la vida no es mejor que una sociedad animal. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*. La sociedad humana está destinada a elevar a las personas en el conocimiento espiritual, de manera que todo el mundo pueda liberarse de las garras del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. El *varṇāśrama-dharma* permite a la sociedad humana llegar a capacitarse perfectamente para escapar de las garras de *māyā*, y quien siga los principios regulativos del *varṇāśrama-dharma* puede alcanzar el éxito. Con respecto a esto, véase la *Bhagavad-gītā* (3.21-24).

VERSO 15

yad yac chīrṣaṇyācaritaṁ tat tad anuvartate lokah.

yat yat—cualquiera que; *sīrṣaṇya*—por las personalidades principales; *ācaritaṁ*—ejecutada; *tat tat*—esa; *anuvartate*—sigue; *lokaḥ*—la gente en general.

TRADUCCIÓN

Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (3.21) encontramos un verso parecido. En la sociedad humana es esencial que haya hombres educados en la perfección de las cualidades brahmínicas conforme a las instrucciones del conocimiento védico. Los que están por debajo de ese nivel de perfección brahmínica, es decir, los administradores, comerciantes y trabajadores, deben recibir las instrucciones de ese grupo ideal de personas consideradas intelectuales. De este modo, todo el mundo puede llegar a la posición trascendental más elevada y liberarse del apego material. El propio Señor Kṛṣṇa explica que este mundo es *duḥkhālayam*

aśāśvatam, un lugar temporal lleno de miserias. Nadie puede quedarse aquí, ni siquiera si acepta esas condiciones miserables. Tenemos que abandonar el cuerpo, y recibir otro, que tal vez ni siquiera sea humano. Tan pronto como recibimos un cuerpo material, pasamos a ser *deha-bhṛt*, o *dehī*. En otras palabras, quedamos expuestos a las condiciones materiales. La sociedad debe contar con líderes ideales que puedan liberar de las garras de la existencia material a sus seguidores.

VERSO 16

*yadyapi sva-viditaṁ sakala-dharmam brāhmaṁ guhyam brāhmaṇair
darśita-mārgeṇa sāmādhīḥ upāyair janatām anuśāśāsa.*

yadyapi—aunque; *sva-viditam*—conocido por Él; *sakala-dharmam*—que incluye todo tipo de deberes prescritos; *brāhmam*—instrucción védica; *guhyam*—muy confidencial; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *darśita-mārgeṇa*—por el sendero mostrado; *sāma-ādībhīḥ*—*sāma*, *dama*, *titikṣa* (control de la mente, control de los sentidos, práctica de la tolerancia); *upāyaiḥ*—por los medios; *janatām*—la generalidad de la gente; *anuśāśāsa*—gobernó a.

TRADUCCIÓN

El Señor Ṛṣabhadeva, aunque estaba perfectamente versado en el conocimiento védico confidencial, que nos informa acerca de todo tipo de deberes prescritos, permaneció en Su posición de kṣatriya y siguió las instrucciones de los brāhmaṇas en cuanto al control de la mente y los sentidos, la tolerancia, etc. De este modo, gobernó al pueblo conforme al sistema de varṇāśrama-dharma, que dicta que los brāhmaṇas deben instruir a los kṣatriyas, y que los kṣatriyas deben administrar el estado por intermedio de los vaiśyas y los sūdras.

SIGNIFICADO

Ṛṣabhadeva conocía perfectamente bien todas las instrucciones de los *Vedas*, pero, aun así, siguió las instrucciones de los *brāhmaṇas*, a fin de mantener el orden social en perfecto estado. Los *brāhmaṇas* darían consejo conforme a los *śāstras*, y todas las demás castas seguirían sus consejos. La palabra *brahma* significa «conocimiento perfecto de todas las actividades»; ese conocimiento se explica de un modo muy confidencial en las Escrituras védicas. Las personas con una formación brahmínica perfecta deben conocer todas las Escrituras védicas, y deben llevar a la población en general el beneficio que de esas

Escrituras se deriva. La población debe seguir al *brāhmaṇa* perfecto. De ese modo, podemos aprender a controlar la mente y los sentidos y, con ello, avanzar paso a paso hacia la perfección espiritual.

VERSO 17

*dravya-deśa-kāla-vayaḥ-śraddhartvig-vividhoddeśopacitaiḥ sarvair api
kratubhir yathopadeśam śata-kṛtva iyāja.*

dravya—los artículos para la celebración del *yajña*; *deśa*—el lugar concreto, un templo o lugar sagrado; *kāla*—el momento idóneo, como la primavera; *vayaḥ*—la edad, en especial la juventud; *śraddhā*—fe bajo la influencia de la bondad, y no bajo la pasión y la ignorancia; *ṛtvik*—los sacerdotes; *vividha-uddeśa*—adorar a diversos semidioses con distintos fines; *upacitaiḥ*—enriquecidas con; *sarvaiḥ*— toda clase de; *api*—ciertamente; *kratubhiḥ*—con ceremonias de sacrificio; *yathā- upadeśam*—conforme a la instrucción; *śata-kṛtvaḥ*—cien veces; *iyāja*—Él adoró.

TRADUCCIÓN

El Señor Ṛṣabhadeva celebró cien veces toda clase de sacrificios siguiendo las instrucciones de las Escrituras védicas. De ese modo satisfizo plenamente al Señor Viṣṇu. En todos los rituales había una gran opulencia, pues empleó los mejores artículos. Todos esos sacrificios se celebraron en lugares sagrados y teniendo en cuenta el momento idóneo, y fueron dirigidos por sacerdotes jóvenes y leales. De ese modo se adoró al Señor Viṣṇu, y el prāsada fue ofrecido a todos los semidioses. Con esto, todas las ceremonias y festivales culminaron con éxito.

SIGNIFICADO

En el *Bhāgavatam* se dice: *kaumāra ācaret prājño dharmān bhāgavatān iha* (*Bhāg.* 7.6.1). Los rituales deben realizarlos hombres jóvenes, mejor incluso niños de corta edad, a fin de que la celebración culmine con éxito. La gente debe formarse en la cultura védica, y especialmente en el servicio devocional, desde la misma infancia. De esa forma, pueden perfeccionar sus vidas. El *vaiṣṇava* no falta al respeto a los semidioses, pero, por otra parte, tampoco es tan necio como para considerar que los semidioses son el Señor Supremo. El Señor Supremo es el amo de todos los semidioses; por lo tanto, los semidioses son Sus sirvientes. El *vaiṣṇava* les considera sirvientes del Señor Supremo, y les adora directamente. En la *Brahma-saṁhitā*, la adoración de los semidioses importantes, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā, e incluso de las

encarnaciones y expansiones del Señor Kṛṣṇa, como Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y todos los demás *viṣṇu-tattvas*, y también de las *śakti-tattvas*, como Durgādevī, se lleva a cabo adorando a Govinda con las palabras *govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*. El *vaiṣṇava* adora a los semidioses en relación con Govinda, y no en forma independiente. Los *vaiṣṇavas* no son tan necios como para considerar que los semidioses son independientes de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta: ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: El amo supremo es Kṛṣṇa, y todos los demás son Sus sirvientes.

VERSO 18

*bhagavataṛṣabheṇa parirakṣyamāṇa etasmin varṣe na kaścana puruṣo
vāñchaty avidyamānam ivātmāno 'nyasmāt kathañcana kimapi
karhicid avekṣate bhartary anusavanam vijṛmbhita-snehātiśayam antareṇa.*

bhagavatā—por la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabheṇa*—el rey Ṛṣabha; *parirakṣyamāṇe*—protegido; *etasmin*—en este; *varṣe*—planeta; *na*—no; *kaścana*—nadie; *puruṣaḥ*—ni siquiera el hombre corriente; *vāñchati*—desea; *avidyamānam*—que en realidad no existe; *iva*—como si; *ātmanah*—para sí mismo; *anyasmāt*—de ningún otro; *kathañcana*—por ningún medio; *kimapi*—nada; *karhicit*—en ningún momento; *avekṣate*—procura ver; *bhartari*—hacia el amo; *anusavanam*—siempre; *vijṛmbhita*—en aumento; *sneha-atiśayam*—un cariño muy grande; *antareṇa*—en el propio ser.

TRADUCCIÓN

No hay nadie que desee poseer un espejismo, o una flor en el cielo, pues todo el mundo sabe muy bien que esas cosas no existen. Cuando el Señor Ṛṣabhadeva gobernó este planeta, Bhārata-varṣa, ni siquiera los hombres corrientes tenían nada que pedir, en ningún momento y de ninguna manera. Nadie pide que le den un espejismo. En otras palabras, todo el mundo estaba completamente satisfecho, y por lo tanto, no había posibilidad de que a nadie le faltase de nada. La gente estaba absorta en un profundo sentimiento de cariño por el rey. Como ese cariño era cada vez mayor, no tenían ningún anhelo que satisfacer.

SIGNIFICADO

En Bengala se emplea la palabra *ghoḍā-ḍimba*, que significa «huevo de caballo». Como los caballos no ponen huevos, la palabra *ghoḍā-ḍimba* en realidad no quiere decir nada. En sánscrito existe la palabra *kha-puṣpa*, que

significa «flor en el cielo». En el cielo no crecen flores; por lo tanto, nadie pide que le den una *kha-puṣpa* o un *ghoḍā-dimba*. Durante el reinado de Mahārāja Rṣabhadeva, la gente estaba tan bien provista de todo, que nadie tenía nada que pedir. Gracias al buen gobierno del rey Rṣabhadeva, estaban sobrados de todo lo que se necesita para vivir. En consecuencia, todo el mundo se sentía completamente satisfecho, y nadie deseaba nada. Ésa es la perfección de un gobierno. Si los ciudadanos no son felices debido a un mal gobierno, los jefes del gobierno merecen nuestra condena. En estos días de democracia, a la gente no le gusta la monarquía; pero en este ejemplo vemos a un emperador del mundo entero que supo mantener satisfechos a todos sus súbditos, pues les proveía de todo lo que necesitaban para vivir y seguía los principios védicos. Así pues, durante el reinado de Mahārāja Rṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios, todo el mundo vivía feliz.

VERSO 19

*sa kadācid aṭamāno bhagavān rṣabho brahmāvarta-gato brahmarṣi-
pravara-sabhāyām prajānām niśamayantīnām ātmajān avahitātmanah
praśraya-praṇaya-bhara-suyantritān apy upaśikṣayann iti hovāca.*

saḥ—Él; *kadācit*—una vez; *aṭamānaḥ*—mientras viajaba; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *rṣabhaḥ*—el Señor Rṣabha; *brahmāvarta-gataḥ*— cuando llegó al lugar conocido como Brahmāvarta (que algunos identifican con Birmania, y otros sitúan cerca de Kanpura, en Uttar Pradesh, India); *brahma-rṣi- pravara-sabhāyām*—en una reunión de *brāhmaṇas* de élite; *prajānām*—mientras los súbditos; *niśamayantīnām*—estaban escuchando; *ātmajān*—a Sus hijos; *avahita-ātmanah*—con atención; *praśraya*—de buen comportamiento; *praṇaya*— de devoción; *bhara*—por una abundancia; *su-yantritān*—bien controlados; *api*— aunque; *upaśikṣayan*—enseñando; *iti*—así; *ha*—ciertamente; *uvāca*—dijo.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, mientras recorría el mundo, el Señor Supremo, Rṣabhadeva, llegó a un lugar llamado Brahmāvarta. Allí se celebraba una gran conferencia de brāhmaṇas eruditos, y todos los hijos del rey escucharon atentamente las enseñanzas de aquellos brāhmaṇas. En aquella asamblea, Rṣabhadeva instruyó a Sus hijos de modo que también Sus súbditos pudieran escucharle, aunque Sus hijos ya eran devotos cualificados y de buen comportamiento. Con las siguientes palabras, les instruyó para que en el futuro pudieran ser perfectos gobernantes del

mundo.

SIGNIFICADO

Las instrucciones que el Señor R̥ṣabhadeva dio a Sus hijos son muy valiosas para todo el que desee llevar una vida pacífica en este mundo de miserias. En el capítulo siguiente, el Señor R̥ṣabhadeva da a Sus hijos esas valiosas instrucciones.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Cuarto del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Características de R̥ṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios».

Capítulo 5

Enseñanzas del Señor R̥ṣabhadeva a Sus hijos

En este capítulo se da una descripción del *bhāgavata-dharma*, es decir, de los principios religiosos del servicio devocional, que trascienden los principios religiosos orientados hacia la liberación y el alivio de los sufrimientos materiales. En este capítulo se afirma que el ser humano no debe trabajar arduamente en busca de complacencia de los sentidos, como los perros y los gatos. La vida humana está destinada especialmente para que revivamos nuestra relación con el Señor Supremo; con ese fin, debemos aceptar todo tipo de penitencias y austeridades. Mediante actividades austeras, podemos limpiar la contaminación material del corazón, y con ello, situarnos en el plano espiritual. Para alcanzar esa perfección, tenemos que refugiarnos en un devoto y servirle. Eso nos abrirá las puertas de la liberación. Aquellos que sienten apego material por las mujeres y por la complacencia de los sentidos, poco a poco se van enredando en el plano material de conciencia y sufren las miserias del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. De las personas que trabajan por el bienestar de toda la gente, libres del apego a la familia y a los hijos, se dice que son *mahātmās*. Aquellos que con sus actividades, tanto si son

piadosas como si son impías, buscan la complacencia de los sentidos, no pueden entender el objetivo del alma. Por lo tanto, deben acudir a un devoto situado en una posición espiritual muy elevada y aceptarle como maestro espiritual. Con él podrán entender el propósito de la vida. Siguiendo las instrucciones de ese maestro espiritual, pueden alcanzar el nivel del servicio devocional al Señor, el desapego hacia las cosas materiales, y la capacidad de tolerar los sufrimientos y aflicciones materiales. De ese modo, la persona adquiere una visión ecuánime de todas las entidades vivientes y siente grandes deseos de profundizar en los temas trascendentales. Cuando persiste en su esfuerzo por satisfacer a Kṛṣṇa, se desapega de la esposa, el hogar y los hijos. No quiere perder su tiempo. De ese modo, llega a la autorrealización. La persona avanzada en conocimiento espiritual no ocupa a nadie en actividades materiales. Sin embargo, no debe actuar como maestro espiritual, ni como padre, madre, semidiós o esposo, si no puede liberar a quienes dependen de él informándoles acerca del servicio devocional. El Señor R̥ṣabhadeva instruyó a Sus cien hijos, aconsejándoles que aceptasen a su hermano mayor, Bharata, como su guía y señor, y que le sirviesen adecuadamente. De entre todas las entidades vivientes, los *brāhmaṇas* son las mejores, pero, por encima de ellos, la posición de los *vaiṣṇavas* es superior. Servir a un *vaiṣṇava* significa servir a la Suprema Personalidad de Dios. Así describe Śukadeva Gosvāmī las características de Bharata Mahārāja y la ceremonia de sacrificio que el Señor R̥ṣabhadeva llevó a cabo para instruir a la población en general.

VERSO 1

ṛṣabha uvāca
nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛloke
*kaṣṭhān kāmān arhate viḍ-*bhujām* ye*
tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ
śuddhyed yasmād brahma-saukhyāṁ tv anantam

ṛṣabhaḥ uvāca—el Señor R̥ṣabhadeva dijo; *na*—no; *ayam*—este; *dehaḥ*—cuerpo; *deha-bhājām*—de todas las entidades vivientes que han aceptado cuerpos materiales; *nṛ-loke*—en este mundo; *kaṣṭhān*—penosa; *kāmān*—complacencia de los sentidos; *arhate*—merece; *viḍ-*bhujām**—de comedores de excremento; *ye*— que; *tapah*—austeridades y penitencias; *divyam*—divinas; *putrakāh*—Mis queridos hijos; *yena*—por las cuales; *sattvam*—el corazón; *śuddhyet*—se purifica; *yasmāt*— de lo cual; *brahma-saukhyam*—felicidad espiritual; *tu*—ciertamente; *anantam*—sin fin.

TRADUCCIÓN

El Señor R̥ṣabhadeva dijo a Sus hijos: Mis queridos muchachos, de todas las entidades vivientes que han aceptado cuerpos materiales en este mundo, aquella que ha recibido esta forma humana no debe trabajar arduamente, día y noche, simplemente para complacer los sentidos, lo cual pueden conseguir incluso los perros y los cerdos, que comen excremento. Debéis ocuparos en penitencias y austeridades para alcanzar la divina posición del servicio devocional. Con esas actividades, el corazón se purifica, y al llegar a esa posición, se alcanza una vida eterna y bienaventurada, trascendental a la felicidad material, y que continúa para siempre.

SIGNIFICADO

En este verso, el Señor R̥ṣabhadeva habla a Sus hijos de la importancia de la vida humana. La palabra *deha-bhāḥ* se refiere a todo el que ha aceptado un cuerpo material. Pero la entidad viviente que ha recibido la forma humana no debe comportarse como los animales. Los perros y los cerdos disfrutan de la complacencia de los sentidos comiendo excremento. Los seres humanos soportan grandes penalidades durante todo el día, y cuando llega la noche tratan de disfrutar comiendo, bebiendo, entregándose a la vida sexual y durmiendo. Al mismo tiempo, también tienen que defenderse. Sin embargo, eso no es civilización humana. Vida humana significa aceptar voluntariamente sufrimientos para avanzar en la vida espiritual. Por supuesto, en la vida de los animales y las plantas también hay sufrimientos, que se deben a las malas acciones cometidas en el pasado. Sin embargo, los seres humanos deben aceptar sufrimientos en forma de austeridades y penitencias voluntarias, con la idea de alcanzar la vida divina. Una vez situados en la vida divina, podemos disfrutar de una felicidad eterna. Al fin y al cabo, todas las entidades vivientes tratan de disfrutar y ser felices; pero mientras estén enjauladas en cuerpos materiales, tendrán que pasar por distintos tipos de sufrimiento. En la forma humana se da una dimensión más elevada. Debemos actuar siguiendo indicaciones superiores para, de ese modo, alcanzar la felicidad eterna e ir de regreso a Dios.

En este verso es significativo que el gobierno y el tutor natural, el padre, deben educar a sus subordinados y elevarles al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Las entidades vivientes, faltas de conciencia de Kṛṣṇa, sufren a perpetuidad en el ciclo de nacimientos y muertes. Para liberarlas de ese cautiverio y permitirles alcanzar la dicha y la felicidad, se les debe enseñar el *bhakti-yoga*. Es necia la civilización en la que no se hace nada por enseñar a la gente a elevarse al plano de *bhakti-yoga*. La persona carente de conciencia de Kṛṣṇa no es mejor que los perros o los cerdos. Estas instrucciones de R̥ṣabhadeva son esenciales en el momento actual. Se está educando y preparando a la gente para que trabajen arduamente en pos de la complacencia de los sentidos, y se niega todo sentido

sublime de la vida. Hay hombres que, para ganarse el sustento, tienen que viajar; salen de casa por la mañana temprano y pasan una o dos horas empaquetados, de pie, en el vagón de un tren, hasta que llegan al pueblo o barrio en que trabajan. Luego, tienen que tomar un autobús para llegar a la oficina, y, una vez allí, trabajan intensamente desde las nueve de la mañana hasta las cinco de la tarde. Regresar a casa les lleva dos o tres horas más. Después de comer, tienen relaciones sexuales y se van a dormir. Frente a tantas penalidades, no obtienen más compensación que un poco de vida sexual. *Yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*. R̥ṣabhadeva afirma claramente que no es ésa la vida que debe llevar el ser humano; ese disfrute de la existencia está al alcance incluso de los perros y los cerdos. A decir verdad, los perros y los cerdos no tienen que trabajar tanto para tener relaciones sexuales. El ser humano debe tratar de vivir de otra manera, sin imitar a los perros y los cerdos. En el verso se indica, además, la alternativa: la vida humana es para la *tapasya*, la práctica de austeridades y penitencias. Por medio de esa *tapasya*, podemos liberarnos de las garras de la materia. La persona que está situada en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, ocupada en servicio devocional, tiene garantizada eternamente la felicidad. Mediante el *bhakti-yoga*, el servicio devocional, purificamos nuestra existencia. La entidad viviente busca la felicidad vida tras vida, pero con la práctica del *bhakti-yoga* puede hallar la solución a todos sus problemas, y, de inmediato, capacitarse para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

VERSO 2

*mahat-sevām dvāram āhur vimuktes
tamo-dvāram yoṣitām saṅgi-saṅgam
mahāntas te sama-cittāḥ praśāntā
vimanyavaḥ suhṛdaḥ sādhave ye*

mahat-sevām—servicio a las personas espiritualmente avanzadas, que reciben el nombre de *mahātmās*; *dvāram*—el sendero; *āhuḥ*—ellos dicen; *vimukteḥ*—de la liberación; *tamaḥ-dvāram*—el camino a la oscura prisión de las condiciones de vida infernal; *yoṣitām*—de mujeres; *saṅgi*—de compañeros;

saṅgam—relación; *mahāntaḥ*—muy avanzados en entendimiento espiritual; *te*—ellos; *sama-cittāḥ*— personas que ven en todos la misma identidad espiritual; *praśāntāḥ*—muy pacíficos, situados en el Brahman o en Bhagavān; *vimanyavaḥ*—sin ira (se debe llevar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa a las personas que están en contra de él sin irritarse con ellas); *suhṛdaḥ*—bienquerientes de todos; *sādhavaḥ*—devotos cualificados, sin comportamiento abominable; *ye*—aquellos que.

TRADUCCIÓN

Sólo mediante el servicio que se ofrece a las personalidades espiritualmente muy avanzadas se puede alcanzar el sendero de la liberación del cautiverio material. Esas personalidades pueden ser impersonalistas o devotos. Tanto si queremos fundirnos en la existencia del Señor, como si deseamos relacionarnos con la Personalidad de Dios, debemos ofrecer servicio a los mahātmās. Aquellos que no tienen interés en esas actividades y se relacionan con personas adictas a las mujeres y a la vida sexual, tienen abiertas de par en par las puertas del infierno. Los mahātmās son ecuánimes. No ven ninguna diferencia entre los distintos tipos de entidades vivientes. Son muy pacíficos y están plenamente dedicados al servicio devocional. Están libres de la ira, y trabajan para beneficio de todos. Su comportamiento nunca es abominable. A esas personas se les da el nombre de mahātmās.

SIGNIFICADO

El cuerpo humano es como una encrucijada, desde la que podemos seguir, o bien el sendero de la liberación, o bien el sendero que lleva a una condición infernal. En este verso se explica la manera en que se llega a esos senderos. Para seguir el sendero de la liberación, hay que relacionarse con *mahātmās*, y quien se relacione con personas apegadas a las mujeres y a la complacencia de los sentidos, seguirá la senda del cautiverio. Hay dos clases de *mahātmās*: el impersonalista y el devoto. Aunque sus objetivos son distintos, el proceso de emancipación es prácticamente el mismo. Ambos desean felicidad eterna. El uno busca la felicidad en el Brahman impersonal, y el otro la busca en la relación con la Suprema Personalidad de Dios. Como se explica en el primer verso: *brahma-saukhyam*. Brahman significa espiritual o eterno; tanto el impersonalista como el devoto buscan una vida eterna y bienaventurada. En todo caso, se nos aconseja que alcancemos la perfección. En palabras del *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.87):

asat-saṅga-tyāga,—ei vaiṣṇava-ācāra

'strī-saṅgī'—eka asādhu, 'kṛṣṇābhakta' āra

Para permanecer desapegados de las modalidades de la naturaleza material, debemos evitar la relación con las personas *asat*, los materialistas, que pueden ser de dos tipos: unos están apegados a las mujeres y a la complacencia de los sentidos, y los otros son simplemente no devotos. Aquí se recomienda, por una parte, relacionarse con *mahātmās*, y por otra, evitar a los no devotos y mujeriegos.

VERSO 3

*ye vā mayīse kṛta-sauhrdārthā
janeṣu dehambhara-vārtikeṣu
grheṣu jāyātmaja-rātimatsu
na prīti-yuktā yāvat-arthāś ca loka*

ye—aquellos que; *vā*—o; *mayi*—a Mí; *īse*—a la Suprema Personalidad de Dios; *kṛta-sauhrda-arthāḥ*—muy ansiosos por lograr el amor (en una relación de *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* o *mādhurya*); *janeṣu*—a la gente; *dehambhara-vārtikeṣu*—que sólo tiene interés en mantener el cuerpo, y no en la salvación espiritual; *grheṣu*—al hogar; *jāyā*—la esposa; *ātma-ja*—los hijos; *rāti*—las riquezas o los amigos; *matsu*—que consiste en; *na*—no; *prīti-yuktāḥ*—muy apegados; *yāvat-arthāḥ*—que, para vivir, ganan sólo lo que necesitan; *ca*—y; *loke*—en el mundo material.

TRADUCCIÓN

A aquellos que desean revivir su conciencia de Kṛṣṇa y aumentar su amor por Dios, no les gusta hacer nada que no esté relacionado con Kṛṣṇa. No tienen interés en mezclarse con la gente que sólo se preocupa de mantener el cuerpo, comer, dormir, aparearse y defenderse. Tal vez estén casados, pero no están apegados a sus hogares, ni a sus esposas, hijos, amigos o riquezas. Al mismo tiempo, tampoco les es indiferente la puesta en práctica de sus deberes. En cuanto al dinero, se contentan con el necesario para mantener juntos el cuerpo y el alma.

SIGNIFICADO

Sea impersonalista o devoto, la persona verdaderamente deseosa de avanzar en la vida espiritual no debe mezclarse con aquellos cuyo único interés es mantener el cuerpo mediante el supuesto avance de la civilización. Las personas interesadas en la vida espiritual no deben estar apegadas a las comodidades del hogar en compañía de la esposa, los hijos, los amigos, etc.

Incluso el *gr̥hastha*, que tiene que ganarse el sustento, debe estar satisfecho con ganar sólo el dinero suficiente para mantener juntos el cuerpo y el alma. No se debe poseer ni más ni menos que eso. Como aquí se indica, el casado debe esforzarse por ganar el dinero necesario para la práctica del *bhakti-yoga*: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. El casado debe llevar una vida que le permita ocuparse ampliamente en los procesos de escuchar y cantar. También debe adorar a la Deidad en su hogar, observar las festividades señaladas, invitar a sus amigos y darles *prāsada*. El casado debe ganar dinero con estos fines, y no para complacer sus sentidos.

VERSO 4

*nūnam pramattaḥ kurute vikarma
yad indriya-prītaya āpr̥ṇoti
na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśada āsa dehaḥ*

nūnam—en verdad; *pramattaḥ*—loco; *kurute*—realiza; *vikarma*—actividades pecaminosas prohibidas en las Escrituras; *yata*—cuando; *indriya-prītaye*—para complacer los sentidos; *āpr̥ṇoti*—se ocupa; *na*—no; *sādhu*—propio; *manye*—considero; *yataḥ*—por lo cual; *ātmanaḥ*—del alma; *ayam*—esta; *asan*—que es temporal; *api*—aunque; *kleśa-daḥ*—que causa sufrimiento; *āsa*—hizo posible; *dehaḥ*—el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona considera que la finalidad de la vida es complacer los sentidos, busca como un loco la vida materialista, y se ocupa en toda clase de actividades pecaminosas. Ignora que, a causa de sus pecados, ha recibido ya un cuerpo que, aunque temporal, es la causa de su sufrimiento. En realidad, la entidad viviente no debería tener un cuerpo material, pero se le ha concedido para que pueda complacer los sentidos. Por lo tanto, no me parece digno de una persona inteligente volverse a enredar en las actividades de complacencia sensorial, que son la causa de que reciba un cuerpo material tras otro, eternamente.

SIGNIFICADO

En este verso se censura el hecho de mendigar, pedir prestado o robar con vistas a sostener una vida de complacencia de los sentidos, ya que esa conciencia nos degrada a una oscura condición infernal. Las cuatro actividades

pecaminosas son: la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumir drogas y la práctica de juegos de azar. Esas actividades nos llevan a recibir otro cuerpo material lleno de miserias. En los *Vedas* se dice: *asaṅgo hy ayam puruṣaḥ*. En realidad, la entidad viviente no está en contacto con este mundo material, pero, debido a su tendencia a disfrutar de los sentidos materiales, se ve sometida al condicionamiento material. Debemos perfeccionar nuestra vida, y para ello tenemos que relacionarnos con devotos. No debemos aumentar nuestro enredo en el cuerpo material.

VERSO 5

*parābhavas tāvad abodha-jāto
yāvan na jijñāsata ātma-tattvam
yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai
karmātmakaṁ yena śarīra-bandhaḥ*

parābhavaḥ—derrota, miserias; *tāvāt*—mientras; *abodha-jātaḥ*—producto de la ignorancia; *yāvat*—mientras que; *na*—no; *jijñāsate*—indaga acerca de; *ātma-tattvam*—la verdad del ser; *yāvat*—mientras que; *kriyāḥ*—actividades frutivas; *tāvāt*—mientras; *idaṁ*—esta; *manaḥ*—mente; *vai*—en verdad; *karma-ātmakaṁ*—absorta en actividades materiales; *yena*—por la cual; *śarīra-bandhaḥ*—cautiverio en el cuerpo material.

TRADUCCIÓN

Mientras no nos planteemos averiguar cuáles son los valores espirituales de la vida, estaremos expuestos a la derrota y a las miserias que surgen de la ignorancia. El karma, tanto si es piadoso como si es pecaminoso, trae consigo unas determinadas reacciones resultantes. Cuando una persona se ocupa en algún tipo de karma, se dice que su mente es karmātmaka, es decir, que está teñida de actividad frutiva. Mientras la mente sea impura, la conciencia no es clara, y mientras estemos absortos en actividades frutivas, tendremos que aceptar cuerpos materiales.

SIGNIFICADO

Por lo general, la gente piensa que para liberarse del sufrimiento es necesario actuar de forma muy piadosa; pero no es así. Aunque nos ocupemos en actividades piadosas y en especulación, nos espera la derrota. Nuestro único objetivo debe ser la emancipación de las garras de *māyā* y de todas las actividades materiales. El conocimiento especulativo y las actividades piadosas no resuelven los problemas de la vida material. Debemos ser inquisitivos y

tratar de entender nuestra posición espiritual. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.37):

*yathaidhāmsi samiddho 'gnir
bhasmasāt kurute 'rjuna
jñānāgniḥ sarva-karmāṇi
bhasmasāt kurute tathā*

«Así como un fuego ardiente reduce la leña a cenizas, ¡oh, Arjuna!, el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las reacciones de las actividades materiales».

Mientras no comprendamos el ser y sus actividades, debe considerarse que estamos bajo el cautiverio material. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32), se dice también: *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas tvayy asta-bhāvād aviśuddha- buddhayaḥ*: Una persona sin conocimiento del servicio devocional puede creerse liberada, pero en realidad, no lo está. *Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adho 'nādr̥ta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: Esa clase de personas pueden haberse acercado a la refulgencia impersonal del Brahman, pero como no tienen conocimiento acerca del servicio devocional, vuelven a caer en el disfrute material. Mientras sigamos interesados en el *karma* y en el *jñāna*, continuaremos padeciendo las miserias de la vida material: el nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. En efecto, los *karmīs* tienen que seguir pasando de un cuerpo a otro. Y en cuanto a los *jñānīs*, a no ser que se eleven al plano más elevado de conocimiento, tienen que regresar al mundo material. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *bahūnāṁ janmanām ante jñānavān mām prapadyate*. Lo esencial es saber que Kṛṣṇa, Vāsudeva, lo es todo, y entregarse a Él. Aunque los *karmīs* lo ignoran, el devoto que está dedicado al servicio devocional del Señor el ciento por ciento de sus posibilidades, sabe perfectamente lo que es *karma* y lo que es *jñāna*; por esa razón, el devoto puro no tiene el menor interés ni en el *karma* ni en el *jñāna*. *Anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*: El verdadero *bhakta* no está influenciado en lo más mínimo por el *karma* y el *jñāna*. Su único objetivo en la vida es servir al Señor.

VERSO 6

*evam manaḥ karma-vaśam prayunkte
avidyayātmany upadhīyamāne
prītir na yāvan mayi vāsudeve
na mucyate deha-yogena tāvat*

evam—así; *manaḥ*—la mente; *karma-vaśam*—subyugada por las actividades fruitivas; *prayunkte*—actúa; *avidyayā*—por ignorancia; *ātmani*—cuando la

entidad viviente; *upadhīyamāne*—se ve cubierta; *prītiḥ*—amor; *na*—no; *yāvat*—mientras que; *mayi*—a Mí; *vāsudeve*—Vāsudeva, Kṛṣṇa; *na*—no; *mucyate*—se libera; *deha- yogena*—del contacto con el cuerpo material; *tāvat*—mientras.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, cuando está cubierta por la modalidad de la ignorancia, no entiende la existencia del ser viviente individual ni del ser viviente supremo; su mente está subyugada por la actividad fruitiva. Por lo tanto, mientras no sienta amor por el Señor Vāsudeva —que no es otro que Yo mismo—, seguirá teniendo que aceptar cuerpos materiales una y otra vez.

SIGNIFICADO

Cuando su mente está contaminada de actividad fruitiva, la entidad viviente desea elevarse de una posición material a otra. Por lo general, todo el mundo se dedica a trabajar arduamente noche y día para mejorar su situación económica. Cuando una persona llega a conocer los rituales védicos, incluso entonces se siente atraída a elevarse a los planetas celestiales, sin saber que su verdadero interés está en regresar al hogar, de vuelta a Dios. Al actuar en el plano de la actividad fruitiva, la persona vaga por todo el universo, pasando por distintas especies y formas. Sólo si entra en contacto con un devoto del Señor, un *guru*, se apegará al servicio del Señor Vāsudeva. Para entender el conocimiento relativo a Vāsudeva, es necesario haber pasado por muchas vidas. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*: Después de luchar por la existencia durante muchas vidas, puede que nos refugiemos en los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa. Cuando eso ocurre, adquirimos sabiduría verdadera y nos entregamos a Él. Ésa es la única manera de detener el ciclo de nacimientos y muertes. Así lo confirma el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.151), cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu instruye a Śrīla Rūpa Gosvāmī en Daśāśvamedha-ghāṭa:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

La entidad viviente vaga por diversos planetas en distintas formas y en distintos cuerpos, pero si por casualidad entra en contacto con un maestro espiritual genuino, por la gracia de ese maestro espiritual logra el refugio del Señor Kṛṣṇa, y así comienza su vida devocional.

VERSO 7

*yadā na paśyaty ayathā guṇehām
svārthe pramattaḥ sahasā vipaścit
gata-smṛtir vindati tatra tāpān
āsādyā maithunyam agāram ajñāḥ*

yadā—cuando; *na*—no; *paśyati*—ve; *ayathā*—innecesario;
guṇa-īhām—esfuerzo por satisfacer los sentidos; *sva-arthe*—en su propio
interés; *pramattaḥ*—loca; *sahasā*—muy pronto; *vipaścit*—incluso la persona
avanzada en conocimiento; *gata-smṛtiḥ*—olvidando; *vindati*—obtiene;
tatra—allí; *tāpān*—miserias materiales; *āsādyā*—obtener; *maithunyam*—basado
en la relación sexual; *agāram*—un hogar; *ajñāḥ*—como un necio.

TRADUCCIÓN

Por muy sabia y erudita que sea, la persona que no entiende que el esfuerzo por la complacencia de los sentidos es una inútil pérdida de tiempo, está loca. Habiendo olvidado su verdadero interés, trata de ser feliz en el mundo material, y centra sus intereses en torno a su hogar, que está basado en la relación sexual y que le trae toda clase de miserias materiales. En esas circunstancias, esa persona no es mejor que un animal ignorante.

SIGNIFICADO

Quien se encuentra en la etapa más baja de la vida devocional no es un devoto puro. *Anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*: Para ser un devoto puro, es necesario estar libre de todos los deseos materiales, sin el menor contacto con las actividades frutivas y el conocimiento especulativo. Mientras estamos en un plano inferior, a veces podemos sentir interés por la especulación filosófica con un cierto matiz de devoción. Sin embargo, en esa etapa seguimos aspirando a la complacencia de los sentidos y seguimos contaminados por las modalidades de la naturaleza material. La influencia de *māyā* es tan fuerte que incluso una persona avanzada en conocimiento llega a olvidar que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa. En consecuencia, permanece satisfecha en la vida familiar, que gira en torno a la relación sexual. Entregándose a la vida sexual, acepta sufrir toda clase de miserias materiales. De ese modo, debido a la ignorancia, se ve atada por la cadena de las leyes materiales.

VERSO 8

puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ

*tayor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ
ato gr̥ha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam aham mameti*

puṁsaḥ—de un varón; *striyāḥ*—de una hembra; *mithunī-bhāvam*—atracción sexual; *etam*—esta; *tayoḥ*—de ambos; *mithaḥ*—entre uno y otro; *hṛdaya-granthim*—el nudo de los corazones; *āhuḥ*—llaman; *ataḥ*—a continuación; *gr̥ha*—por el hogar; *kṣetra*—el campo; *suta*—los hijos; *āpta*—los parientes; *vittaiḥ*—y por las riquezas; *janasya*—del ser vivo; *mohaḥ*—ilusión; *ayam*—esto; *aham*—yo; *mama*—mío; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

La atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia material. A partir de ese concepto erróneo, que liga estrechamente los corazones del hombre y la mujer, se origina la atracción por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de «yo y mío».

SIGNIFICADO

El impulso sexual actúa como una atracción natural entre el hombre y la mujer; cuando se casan, su relación se complica. Del enredo debido a esa relación entre hombre y mujer, surge una cierta ilusión que nos hace pensar en que «este hombre es mi esposo», o «esta mujer es mi esposa». Eso se denomina *hṛdaya-granthi*, «el nudo en el corazón». Ese nudo es muy difícil de desatar, incluso cuando el hombre y la mujer se separan, ya sea por seguir los principios del *varṇāśrama*, o, simplemente, porque se divorcian. En todo caso, el hombre siempre piensa en la mujer, y la mujer siempre piensa en el hombre. De ese modo, en la persona se forja el apego material por la familia, las propiedades y los hijos, a pesar de que son cosas temporales. Por desdicha, el propietario se identifica con sus propiedades y su riqueza. A veces, incluso después de haber renunciado, surge un apego por un templo o por las pocas cosas que constituyen la propiedad de un *sannyāsī*; ese apego, sin embargo, no es tan fuerte como el apego familiar. El apego a la familia es la mayor de las ilusiones. En la *Satya-saṁhitā*, se afirma:

*brahmādyā yājñavalkādyā
mucyante strī-sahāyinaḥ
bodhyante kecanaiteṣāṁ
viśeṣam ca vido viduḥ*

A veces, entre personalidades tan gloriosas como el Señor Brahmā, puede verse que la esposa y los hijos no son causa de cautiverio. Por el contrario, la esposa constituye una verdadera ayuda para progresar en la vida espiritual y en la liberación. Aun así, la mayor parte de la gente se ve atada por los nudos de la relación conyugal, y debido a ello, olvidan su relación con Kṛṣṇa.

VERSO 9

*yadā mano-hṛdaya-granthir asya
karmānubaddho dr̥ḍha āślatheta
tadā janaḥ samparivartate 'smād
muktaḥ param yāty atihāya hetum*

yadā—cuando; *manaḥ*—la mente; *hṛdaya-granthiḥ*—el nudo del corazón; *asya*—de esa persona; *karma-anubaddhaḥ*—atada por los resultados de sus acciones pasadas; *dr̥ḍhaḥ*—muy fuerte; *āślatheta*—se afloja; *tadā*—en ese momento; *janaḥ*—el alma condicionada; *samparivartate*—da la espalda; *asmāt*—a su apego por la vida sexual; *muktaḥ*—liberada; *param*—al mundo trascendental; *yāti*—va; *atihāya*—abandonando; *hetum*—la causa original.

TRADUCCIÓN

Cuando el nudo del corazón se afloja, la persona que se ha visto envuelta en la vida material debido a los resultados de sus acciones pasadas, da la espalda a su apego por el hogar, la esposa y los hijos. De esa forma, abandona el principio básico de la ilusión [yo y mío] y se libera. Y así, regresa al mundo trascendental.

SIGNIFICADO

Cuando alguien se relaciona con *sādhus* y se dedica al servicio devocional, poco a poco llega a liberarse del concepto material, y gracias al conocimiento, la práctica y el desapego, el nudo del apego en el corazón se afloja. De ese modo, puede liberarse de la vida condicionada y capacitarse para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSOS 10-13

*haṁse gurau mayi bhaktyānurvṛtyā
vitr̥ṣṇayā dvandva-titikṣayā ca
sarvatra jantor vyasanāvagatyā
jijñāsayā tapasehā-nivṛtyā*

*mat-karmabhir mat-kathayā ca nityam
mad-deva-saṅgād guṇa-kīrtanān me
nirvaira-sāmyopaśamena putrā
jihāsayā deha-gehātma-buddheḥ*

*adhyātma-yogena vivikta-sevayā
prāṇendriyātmābhijayena sadhryak
sac-chraddhayā brahmacaryeṇa śaśvad
asampramādena yamena vācām*

*sarvatra mad-bhāva-vicakṣaṇena
jñānena vijñāna-virājitena
yogena dhṛty-udyama-sattva-yukto
liṅgam vyapohet kuśalo 'ham-ākhyam*

hamse—que es un *paramahansa*, la persona más excelsa y espiritualmente elevada; *gurau*—al maestro espiritual; *mayi*—a Mí, la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktyā*—por medio del servicio devocional; *anuvṛtyā*—por seguir; *viṛṣṇayā*—por el desapego de la complacencia de los sentidos; *dvandva*—de las dualidades del mundo material; *titikṣayā*—por la tolerancia; *ca*—también; *sarvatra*—en todas partes; *jantoh*—de la entidad viviente; *vyasana*—la miserable condición de vida; *avagatyā*—por comprender; *jijñāsayā*—por preguntar acerca de la verdad; *tapasā*—por practicar austeridades y penitencias; *ihā-nivṛtyā*—por abandonar el esfuerzo en busca del disfrute sensorial; *mat-karmabhiḥ*—por trabajar para Mí; *mat-kathayā*—por escuchar los temas que tratan de Mí; *ca*—también; *nityam*—siempre; *mat-deva-saṅgāt*—por la relación con Mis devotos; *guṇa-kīrtanāt me*—por cantar y glorificar Mis cualidades trascendentales; *nirvaira*—libres de enemistad; *sāmya*—ver a todos con ecuanimidad basada en el entendimiento espiritual; *upaśamena*—por subyugar la ira, la lamentación, etc.; *putrāḥ*—¡oh, hijos!; *jihāsayā*—por desear abandonar; *deha*—con el cuerpo; *geha*—con el hogar; *ātma-buddheḥ*—identificación del ser; *adhyātma-yogena*—por estudiar las Escrituras reveladas; *vivikta-sevayā*—por vivir en un lugar solitario; *prāṇa*—el aire vital; *indriya*—los sentidos; *ātma*—la mente; *abhijayena*—por controlar; *sadhryak*—completamente; *sat-śraddhayā*—por cultivar la fe en las Escrituras; *brahmacaryeṇa*—por observar celibato; *śaśvat*—siempre; *asampramādena*—por no confundirse; *yamena*—por la restricción; *vācām*—de palabras; *sarvatra*—en todas partes; *mat-bhāva*—pensar en Mí; *vicakṣaṇena*—por observar; *jñānena*—por cultivar conocimiento; *vijñāna*—por la aplicación práctica del conocimiento; *virājitena*—iluminados; *yogena*—por la práctica del *bhakti-yoga*; *dhṛti*—paciencia; *udyama*—entusiasmo;

sattva—discreción; *yuktaḥ*—dotados de; *liṅgam*—la causa del cautiverio material; *vyapohet*—se puede abandonar; *kuśalaḥ*—de modo completamente auspicioso; *aham-ākhyam*—el ego falso, la falsa identificación con el mundo material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijos Míos!, debéis aceptar un maestro espiritual espiritualmente avanzado, un paramahansa muy elevado. De esa forma, debéis depositar en Mí, la Suprema Personalidad de Dios, vuestra fe y vuestro amor. Debéis detestar la complacencia de los sentidos, y tolerar la dualidad del placer y el dolor, que son como las estaciones del verano y el invierno. Tratad de comprender la miserable condición de las entidades vivientes, que son desdichadas incluso en los sistemas planetarios superiores. Investigad filosóficamente acerca de la verdad; después, someteos a todo tipo de austeridades y penitencias en aras del servicio devocional. Abandonad todo empeño por obtener el disfrute de los sentidos y ocupaos en el servicio del Señor. Escuchad las conversaciones que traten de la Suprema Personalidad de Dios, y relacionaos siempre con devotos. Cantad acerca del Señor Supremo y glorificadle, y considerad que todos los seres, en el plano espiritual, son iguales. Liberaos de la envidia y subyugad la ira y la lamentación. Abandonad la identificación del ser con el cuerpo y con el hogar, y practicad la lectura de las Escrituras reveladas. Vivid en un lugar apartado y seguid el proceso para controlar por completo el aire vital, la mente y los sentidos. Tened plena fe en las Escrituras reveladas, las Escrituras védicas, y manteneos siempre célibes. Cumplid con vuestros deberes prescritos y evitad las conversaciones ociosas. Pensando constantemente en la Suprema Personalidad de Dios, obtened conocimiento de la fuente correcta. De este modo, practicando bhakti-yoga, con paciencia y con entusiasmo os elevaréis al plano del conocimiento y podréis abandonar el ego falso.

SIGNIFICADO

En estos cuatro versos, Rṣabhadeva explica a Sus hijos cómo pueden liberarse de la identificación falsa que surge del ego falso y de la vida material condicionada. Con la práctica progresiva de los procesos que aquí se indican, se llega a obtener la liberación. Todos estos métodos prescritos nos capacitan para abandonar el cuerpo material (*liṅgam vyapohet*) y situarnos en nuestro cuerpo espiritual original. En primer lugar, hay que aceptar un maestro espiritual genuino, tal como recomienda Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu: śrī-guru-pādāśrayaḥ*. Para liberarnos del enredo del mundo

material, tenemos que acudir a un maestro espiritual. *Tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*. Haciendo preguntas al maestro espiritual y sirviéndole, podemos avanzar en la vida espiritual. Cuando nos ocupamos en servicio devocional, disminuye la atracción por la comodidad personal en el comer, dormir y vestir. Por nuestro contacto con el devoto, podemos mantener un nivel de espiritualidad. La palabra *mad-deva-saṅgat* es muy importante. Hay muchas mal llamadas religiones consagradas a la adoración de diversos semidioses; en este verso, se entiende por buena compañía la de aquel para quien la única Deidad adorable es Kṛṣṇa.

También es importante *dvandva-titikṣā*. Mientras estemos en el mundo material, el cuerpo material nos proporcionará placeres y nos ocasionará sufrimientos. Tal como aconseja Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā: tāms titikṣasva bhārata*. Tenemos que aprender a tolerar los placeres y sufrimientos temporales del mundo material. También debemos estar desapegados de la familia, y practicar el celibato. La relación sexual con la esposa, y siguiendo los mandamientos de las Escrituras, también se considera *brahmacarya* (celibato), pero la vida sexual ilícita va en contra de los principios religiosos, y es un obstáculo en el cultivo de conciencia espiritual. Otra palabra importante es *vijñāna-virājita*. Todo debe hacerse de un modo muy científico y consciente. Debemos ser almas iluminadas. De ese modo, podemos abandonar el enredo del cautiverio material.

Śrī Madhvācārya señala que la esencia de estos cuatro *ślokas* es que debemos abstenernos de actuar llevados por el deseo de complacer los sentidos, y que, en lugar de ello, debemos ocuparnos siempre en el servicio amoroso del Señor. En otras palabras, el *bhakti-yoga* es el sendero autorizado para la liberación. Śrīla Madhvācārya cita el siguiente verso del *Adhyātma*:

*ātmano 'vihitam karma
varjayitvānya-karmaṇaḥ
kāmasya ca parityāgo
nirīthety āhur uttamāḥ*

Todas nuestras actividades deben buscar el beneficio del alma; se debe abandonar cualquier otra actividad. Cuando una persona está situada en esa posición, se dice que está libre de deseos. En realidad, la entidad viviente no puede estar completamente libre de deseos, pero cuando desea única y exclusivamente el beneficio del alma, se dice que no tiene deseos.

El conocimiento espiritual es *jñāna-vijñāna-samanvitam*. La persona perfectamente dotada de *jñāna* y *vijñāna* es perfecta. *Jñāna* significa que entendemos que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es el Ser Supremo. *Vijñāna* se refiere a las actividades que nos liberan de la ignorancia de la existencia material. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.31): *jñānam parama-guhyam me yad vijñāna-samanvitam*. El conocimiento relativo

al Señor Supremo es muy confidencial, y el conocimiento supremo mediante el cual Le podemos entender propicia la liberación de todas las entidades vivientes. Ese conocimiento es *vijñāna*. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

VERSO 14

*karmāśayaṁ hṛdaya-granthi-bandham
avidyayāsāditam apramattaḥ
anena yogena yathopadeśaṁ
samyag vyapohyoparameta yogāt*

karma-āśayam—el deseo de realizar actividades frutivas; *hṛdaya-granthi*—el nudo en el corazón; *bandham*—cautiverio; *avidyayā*—debido a la ignorancia; *āsāditam*—ocasionado; *apramattaḥ*—sin estar cubiertos por la ignorancia o la ilusión, con gran prudencia; *anena*—por esa; *yogena*—práctica de *yoga*; *yathā-upadeśam*—como he aconsejado; *samyak*—completamente; *vyapohya*—liberarse de; *uparameta*—se debe desistir; *yogāt*—de la práctica del *yoga*, el medio que lleva a la liberación.

TRADUCCIÓN

Queridos hijos Míos, debéis actuar conforme a como os he aconsejado. Sed muy cuidadosos. De ese modo, os liberaréis de la ignorancia del deseo de realizar actividades frutivas, y el nudo del cautiverio en el corazón quedará completamente cortado. Pero, para seguir avanzando, deberéis abandonar también esos medios. Es decir, no os apeguéis al proceso de liberación en sí mismo.

SIGNIFICADO

El proceso de liberación es *brahma-jijñāsā*, la búsqueda de la Verdad Absoluta. Por lo general, *brahma-jijñāsā* recibe el nombre de *neti neti*, el proceso mediante el cual se analiza la existencia para encontrar la Verdad Absoluta. Ese

método se sigue practicando mientras no se ha llegado al plano de la vida espiritual. La vida espiritual es *brahma-bhūta*, el estado de autorrealización. En palabras de la *Bhagavad-gītā*(18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro».

Se trata, entonces, de entrar en *parā bhakti*, el servicio devocional trascendental del Señor Supremo. Para alcanzar ese nivel, se debe analizar la propia existencia; pero cuando de hecho se está ocupado en servicio devocional, ya no hay que molestarse en buscar conocimiento. Es suficiente con ocuparse en servicio devocional sin desviaciones; ésa es la manera de permanecer siempre en una condición liberada.

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

(Bg. 14.26)

La dedicación resuelta al servicio devocional es, en sí misma, *brahma-bhūta*. En este contexto, otro aspecto importante es *anena yogena yathopadeśam*. Las instrucciones que se reciben del maestro espiritual deben seguirse inmediatamente. No hay que desviarse ni ir más allá de esas instrucciones. No basta con dedicarse a consultar libros, sino que, al mismo tiempo, se debe cumplir la orden del maestro espiritual (*yathopadeśam*). El logro de poderes místicos nos permite abandonar el concepto material, pero cuando realmente nos ocupamos en servicio devocional, ya no necesitamos practicar el sistema místico de *yoga*. En resumen, podemos abandonar la práctica del *yoga*, pero no la práctica de servicio devocional. Como dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10):

*ātmārāmāś ca munayo
nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīṁ bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

Incluso las personas liberadas (*ātmārāma*) deben ocuparse siempre en servicio devocional. Cuando se alcanza el nivel de la autorrealización, se puede

abandonar la práctica del *yoga*, pero el servicio devocional no se puede abandonar en ninguna etapa. Todas las demás actividades dirigidas a la autorrealización, y entre ellas el *yoga* y la especulación filosófica, pueden abandonarse, pero el servicio devocional se debe mantener en todo momento.

VERSO 15

*putrāṁś ca śiṣyāṁś ca nṛpo gurur vā
mal-loka-kāmo mad-anugrahārthaḥ
itthaṁ vimanyur anuśiṣyād ataj-jñān
na yojayet karmasu karma-mūḍhān
kaṁ yojayan manujo 'rthaṁ labheta
nipātayan naṣṭa-dṛśaṁ hi garte*

putrān—a los hijos; *ca*—y; *śiṣyān*—a los discípulos; *ca*—y; *nṛpaḥ*—el rey; *guruḥ*—el maestro espiritual; *vā*—o; *mat-loka-kāmaḥ*—que desean ir a Mi morada; *mat-anugraha-arthaḥ*—pensar que obtener Mi misericordia es el objetivo de la vida; *itthaṁ*—de este modo; *vimanyuḥ*—libres de ira; *anuśiṣyāt*—deben instruir; *a-tat-jñān*—privados de conocimiento espiritual; *na*—no; *yojayet*—deben ocupar; *karmasu*—en actividades frutivas; *karma-mūḍhān*—simplemente ocupados en actividades piadosas e impías; *kaṁ*—qué; *yojayan*—ocupando; *manu-jaḥ*—a un hombre; *artham*—beneficio; *labheta*—puede obtener; *nipātayan*—hacer caer; *naṣṭa-dṛśam*—al que ya está privado de su visión trascendental; *hi*—en verdad; *garte*—en el hoyo.

TRADUCCIÓN

Para el que es sincero en su deseo de regresar al hogar, de vuelta a Dios, el principal objetivo de la vida, el bien más sublime, debe ser la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Tanto el padre que instruye a sus hijos, como el maestro espiritual que instruye a sus discípulos, como el rey que instruye a sus súbditos, deben seguir Mis consejos, y continuar dándoles instrucciones sin irritarse, incluso si el discípulo, hijo o súbdito es a veces incapaz de seguir esas órdenes. A la gente ignorante, que se ocupa en actividades piadosas e impías, se la debe ocupar en servicio devocional a toda costa. Deben evitar siempre las actividades frutivas. ¿Qué beneficio se obtiene de poner al discípulo, al hijo o al súbdito bajo el cautiverio de las actividades kármicas? Es como llevar a un ciego hacia un pozo oculto y hacer que caiga.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (3.26), se afirma:

*na buddhi-bhedam janayed
ajñānām karma-saṅginām
joṣayet sarva-karmāṇi
vidvān yuktaḥ samācāran*

«Para no perturbar la mente de las personas ignorantes, que están apegadas a los resultados frutivos de los deberes prescritos, la persona erudita no debe inducirlos a que interrumpan su trabajo. Por el contrario, trabajando con espíritu de devoción, debe ocuparlos en toda clase de actividades [para el desarrollo gradual de su conciencia de Kṛṣṇa]».

VERSO 16

*lokaḥ svayam śreyasi naṣṭa-dṛṣṭir
yo 'rthān samīheta nikāma-kāmaḥ
anyonya-vairaḥ sukha-leśa-hetoḥ
ananta-duḥkham ca na veda mūḍhaḥ*

lokaḥ—gente; *svayam*—personalmente; *śreyasi*—del sendero de lo auspicioso; *naṣṭa-dṛṣṭiḥ*—que ha perdido la visión; *yaḥ*—quien; *arthān*—cosas destinadas a la complacencia de los sentidos; *samīheta*—deseo; *nikāma-kāmaḥ*—con demasiados deseos de disfrute de los sentidos; *anyonya-vairaḥ*—con envidias mutuas; *sukha-leśa-hetoḥ*—sólo por una felicidad material temporal; *ananta-duḥkham*—ilimitados sufrimientos; *ca*—también; *na*—no; *veda*—sabe; *mūḍhaḥ*— necio.

TRADUCCIÓN

Debido a la ignorancia, el materialista no sabe nada acerca de su verdadero interés, el sendero de la vida auspiciosa. Sus deseos de disfrute le encadenan a la complacencia material, y todos sus planes apuntan hacia ese objetivo. En busca del efímero disfrute de los sentidos, esa persona crea una sociedad basada en la envidia, y a raíz de esa mentalidad, se hunde en el océano del sufrimiento; pero es tan necia que ni siquiera se da cuenta de ello.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *naṣṭa-dṛṣṭiḥ*, que significa «el que no tiene ojos para ver el futuro». La vida continúa de un cuerpo a otro, y las actividades realizadas en esta vida se disfrutan o se sufren en la siguiente, si no

en ésta. El que no es inteligente, el que carece de ojos para ver el futuro, se crea enemistades y lucha contra los demás por la complacencia de los sentidos. Como resultado, en su siguiente vida tendrá que sufrir; pero, en su ceguera, como sigue actuando de la misma forma, sus sufrimientos no tienen límites. Esa persona es un *mūḍha*, pues pierde el tiempo sin comprender el servicio devocional del Señor. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.25):

*nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya
yogamāyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'yaṁ nābhijānāti
loko mām ajam avyayam*

«Yo nunca Me manifiesto a los necios y poco inteligentes. Para ellos, permanezco cubierto por Mi potencia interna [*yogamāyā*], y por lo tanto, no saben que soy innaciente e infalible».

En el *Kaṭha Upaniṣad* se dice también: *avidyāyām antare vartamānāḥ svayaṁ dhīrāḥ paṇḍitaṁ manyamānāḥ*: La gente es ignorante, pero aun así, busca la guía de otros que también son ciegos. Como resultado, unos y otros tienen que padecer circunstancias miserables. Un ciego guía a otro ciego, y los dos caminan hacia la zanja.

VERSO 17

*kaṣ taṁ svayaṁ tad-abhijño vipaścid
avidyāyām antare vartamānam
drṣṭvā punas taṁ saḡhrṇaḥ kubuddhiṁ
prayojayed utpathagaṁ yathāndham*

kaḥ—qué persona es la que; *taṁ*—a él; *svayaṁ*—personalmente; *tad-abhijñāḥ*—con conocimiento espiritual; *vipaścit*—un sabio erudito; *avidyāyām antare*—ignorante; *vartamānam*—existir; *drṣṭvā*—al ver; *punaḥ*—de nuevo; *taṁ*—a él; *sa-ḡhrṇaḥ*—muy misericordioso; *ku-buddhiṁ*—que es adicto al sendero del *saṁsāra*; *prayojayet*—ocuparía; *utpatha-gaṁ*—que sigue el camino equivocado; *yathā*— como; *andham*—un ciego.

TRADUCCIÓN

¿Cómo puede una persona verdaderamente culta, misericordiosa y avanzada en el conocimiento espiritual, ocupar en actividades frutivas a un ignorante adicto al sendero del saṁsāra, haciendo que se enrede aún más en la existencia material? Si un ciego confunde su camino, ¿qué hombre de bien le permitiría dirigirse hacia el peligro? ¿Cómo podría aprobar esa forma de proceder? Ningún hombre sabio o bondadoso podría

permitirlo.

VERSO 18

*gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt
pitā na sa syāj jananī na sā syāt
daivam na tat syān na patiś ca sa syān
na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*

guruh—un maestro espiritual; *na*—no; *saḥ*—él; *syāt*—debe ser; *sva-janaḥ*— un familiar; *na*—no; *saḥ*—esa persona; *syāt*—debe ser; *pitā*—un padre; *na*—no; *saḥ*—él; *syāt*—debe ser; *jananī*—una madre; *na*—no; *sā*—ella; *syāt*—debe ser; *daivam*—la deidad adorable; *na*—no; *tat*—eso; *syāt*—debe ser; *na*—no; *patiḥ*— un esposo; *ca*—también; *saḥ*—él; *syāt*—debe ser; *na*—no; *mocayet*—puede liberar; *yaḥ*—quien; *samupeta-mṛtyum*—al que está en el ciclo de nacimientos y muertes.

TRADUCCIÓN

Aquel que no puede liberar a sus subordinados del ciclo de nacimientos y muertes nunca debe actuar como maestro espiritual, padre, esposo, madre o semidiós adorable.

SIGNIFICADO

Hay muchos maestros espirituales, pero Ṛṣabhadeva aconseja que nadie debe actuar como maestro espiritual si no puede salvar a su discípulo del sendero del nacimiento y la muerte. Si una persona no es un devoto puro de Kṛṣṇa, no puede salvarse del ciclo de nacimientos y muertes. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. La única manera de detener el nacimiento y la muerte es regresar al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, ¿quién puede ir de regreso a Dios si no comprende verdaderamente al Señor Supremo? *Janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ*.

La historia nos da muchos ejemplos que sirven de ilustración a las instrucciones de Ṛṣabhadeva. Bali Mahārāja rechazó a Śukrācārya debido a que éste no podía salvarle del ciclo de nacimientos y muertes. Śukrācārya no era un devoto puro; tenía una cierta inclinación por las actividades frutivas, y puso reparos a Bali Mahārāja cuando éste prometió dar todo lo que poseía al Señor Viṣṇu. En realidad, tenemos el deber de dar todo lo que poseemos al Señor, ya que todo Le pertenece a Él. Por eso el Señor Supremo aconseja en la *Bhagavad-gītā* (9.27):

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí». Eso es *bhakti*. Sólo el que es devoto puede darlo todo al Señor Supremo. Quien no pueda actuar así, no puede ser maestro espiritual, esposo, padre ni madre. El ejemplo de las esposas de los *brāhmaṇas* que estaban celebrando sacrificios, las cuales abandonaron a sus familiares para satisfacer a Kṛṣṇa, nos muestra a unas esposas que rechazaron a sus maridos porque no podían liberarlas del inminente peligro del nacimiento y la muerte. Del mismo modo, Prahlāda Mahārāja rechazó a su padre, y Bharata Mahārāja, a su madre (*jananī na sā syāt*). La palabra *daivam* se refiere a un semidiós, o a quien acepta la adoración de un subordinado. Por lo común, el maestro espiritual, el esposo, el padre, la madre y los parientes mayores aceptan la adoración de los miembros menores de la familia; sin embargo, en este verso, Ṛṣabhadeva lo prohíbe. Lo primero es que el padre, esposo o maestro espiritual deben ser capaces de liberar del ciclo de nacimientos y muertes a los que dependen de ellos. Si no pueden hacerlo, se hunden en el océano de la deshonra, debido a su falta de honestidad. Todo el mundo debe ser muy responsable y cuidar de sus subordinados tal como un maestro espiritual cuida de su discípulo o un padre de su hijo. La única manera de cumplir honestamente con todas esas responsabilidades consiste en salvar al subordinado del ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 19

*idam śarīram mama durvibhāvyaṁ
sattvaṁ hi me hṛdayaṁ yatra dharmah
pṛṣṭhe kṛto me yad adharmā ārād
ato hi mām ṛṣabhaṁ prāhur āryāḥ*

idam—este; *śarīram*—cuerpo trascendental, *sac-cid-ānanda-vigraha*; *mama*—Mío; *durvibhāvyaṁ*—inconcebible; *sattvaṁ*—sin el menor rastro de las modalidades materiales de la naturaleza; *hi*—en efecto; *me*—Mío; *hṛdayam*—corazón; *yatra*—donde; *dharmah*—el plano de la verdadera religión, el *bhakti-yoga*; *pṛṣṭhe*—en la espalda; *kṛtaḥ*—hecho; *me*—por Mí; *yat*—a causa de; *adharmah*—irreligión; *ārāt*—muy lejos; *ataḥ*—por lo tanto; *hi*—en verdad; *mām*— a Mí; *ṛṣabham*—el mejor de los seres vivos; *prāhuḥ*—llaman; *āryāḥ*—los que son avanzados en la vida espiritual, los superiores dignos de

respeto.

TRADUCCIÓN

La forma de Mi cuerpo trascendental [sac-cid-ānanda-vigraha] es idéntica a la forma humana, pero no es un cuerpo humano material. Es inconcebible. Yo no acepto un determinado tipo de cuerpo obligado por la naturaleza; lo hago por Mi propia voluntad. Mi corazón también es espiritual, y siempre pienso en el bienestar de Mis devotos. Por esa razón, en él puede encontrarse el proceso del servicio devocional, que es para los devotos. Muy lejos de Mi corazón, he desterrado la irreligión [adharma] y las actividades no devocionales. Nada de eso Me atrae. A causa de todas estas cualidades trascendentales, la gente suele ofrecerme oraciones llamándome Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios, la mejor de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyam*. Normalmente, percibimos dos energías, la material y la espiritual. Hasta cierto punto, estamos familiarizados con la energía material (tierra, agua, aire, fuego, éter, mente, inteligencia y ego), ya que en el mundo material todos los cuerpos están compuestos de esos elementos. Dentro del cuerpo material está el alma espiritual, pero no podemos verla con los ojos materiales. Cuando vemos un cuerpo hecho completamente de energía espiritual, nos es muy difícil entender cómo puede tener un cuerpo la energía espiritual. En este verso se dice que el cuerpo del Señor Ṛṣabhadeva es completamente espiritual; por lo tanto, a los materialistas les resulta muy difícil de entender. Para ellos, ese cuerpo completamente espiritual es inconcebible. Allí donde nuestra percepción experimental no nos permita entender un tema, tenemos que aceptar la versión de los *Vedas*. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. El Señor Supremo tiene un cuerpo, y ese cuerpo tiene forma, pero no está hecho de elementos materiales, sino de bienaventuranza espiritual, eternidad y fuerza viviente. Por la inconcebible energía de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor puede aparecer ante nosotros en Su cuerpo espiritual original, pero como no tenemos experiencia de un cuerpo espiritual, a veces, confundidos, consideramos que la forma del Señor es material. Los filósofos *māyāvādīs* son completamente incapaces de concebir un cuerpo espiritual. Dicen que el espíritu siempre es impersonal, y siempre que ven algo personal, dan por sentado que es material. En la *Bhagavad-gītā* (9.11), se dice:

avajānanti māṁ mūḍhā

*mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando descendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe».

Las personas poco inteligentes creen que el Señor Supremo acepta un cuerpo compuesto de energía material. El cuerpo material podemos entenderlo fácilmente, pero no ocurre lo mismo con el cuerpo espiritual. Por esa razón, R̥ṣabhadeva dice: *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyam*. En el mundo espiritual, todos tienen cuerpo espiritual. Allí no existe el concepto de existencia material. En el mundo espiritual sólo existen el servicio y el recibir servicio. Solamente *sevya*, *sevā*, y *sevaka*: la persona servida, el proceso de servicio, y el sirviente. Esos tres elementos son completamente espirituales; por eso se dice que el mundo espiritual es absoluto. En él no hay vestigio alguno de contaminación material. El Señor R̥ṣabhadeva, siendo completamente trascendental al concepto material, afirma que Su corazón está hecho de *dharma*. Ese *dharma* viene explicado en la *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. En el mundo espiritual, todas las entidades vivientes están entregadas al Señor Supremo, completamente situadas en el plano espiritual. A pesar de la existencia de los servidores, el servido y el servicio, todos ellos son espirituales, y están llenos de diversidad. En la actualidad, debido a nuestro concepto material, todo es *durvibhāvyā*, inconcebible. El Señor, al ser el Supremo, recibe el nombre de R̥ṣabha, «el mejor». En lenguaje védico se define con los términos *nityo nityānām*. Nosotros también somos espirituales, pero subordinados. Kṛṣṇa, el Señor Supremo, es la principal de las entidades vivientes. La palabra *ṛṣabha* significa «el principal», o «el supremo», y se refiere al Ser Supremo, Dios mismo.

VERSO 20

*tasmād bhavanto hṛdayena jātāḥ
sarve mahīyāṁsam amuṁ sanābham
akliṣṭa-buddhyā bhārataṁ bhajadhvam
śuśrūṣaṇaṁ tad bharaṇaṁ prajānām*

tasmāt—por lo tanto (ya que Yo soy el Supremo); *bhavantaḥ*—vosotros; *hṛdayena*—de Mi corazón; *jātāḥ*—nacidos; *sarve*—todos; *mahīyāṁsam*—el mejor; *amuṁ*—ese; *sa-nābham*—hermano; *akliṣṭa-buddhyā*—con vuestra inteligencia, sin contaminación material; *bhārataṁ*—Bharata; *bhajadhvam*—tratad, simplemente, de servirle; *śuśrūṣaṇaṁ*—servicio; *tad*—ese;

bharaṇam prajānām— gobernar a los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hijos, habéis nacido de Mi corazón, en donde reposan todas las cualidades espirituales. Por lo tanto, no debéis ser como los hombres materialistas y envidiosos. Debéis seguir a Bharata, vuestro hermano mayor, cuyo servicio devocional es glorioso. Si os ocupáis en servirle, con ello Me estaréis sirviendo a Mí también, y gobernaréis a los ciudadanos sin más esfuerzo.

SIGNIFICADO

La palabra *hr̥daya* de este verso se refiere al corazón, que también se denomina *urah*, el pecho. El corazón está en el pecho, y aunque a un hijo se le concibe por medio de los genitales, en realidad nace del corazón. Según la situación del corazón, el semen adopta una forma corporal. Por esa razón, el sistema védico enseña que cuando se concibe un hijo es necesario que el corazón se purifique mediante la ceremonia ritual denominada *garbhādhāna*. El corazón de Ṛṣabhadeva era siempre espiritual y siempre estaba libre de contaminación. Por esa razón, todos los hijos que nacieron del corazón de Ṛṣabhadeva sentían inclinaciones espirituales. Aun así, Ṛṣabhadeva insinuó la superioridad de Su hijo mayor, y aconsejó a los demás que le sirviesen. Todos los hermanos de Bharata Mahārāja recibieron de Ṛṣabhadeva el consejo de apegarse a servir a su hermano. Podría plantearse la pregunta de por qué apegarse a los miembros de la familia, si al principio se desaconsejaron esos apegos por el hogar y la familia. Sin embargo, también se aconseja: *mah̥tyasām pāda-rajo-'bhiṣeka*: Debemos servir al *mah̥tyān*, a la persona que es muy avanzada espiritualmente. *Mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: El servicio al *mahat*, es decir, al devoto excelso, abre las puertas de la liberación. La familia de Ṛṣabhadeva no debe compararse con una familia materialista corriente. El hijo mayor de Ṛṣabhadeva, Bharata Mahārāja, era una persona especialmente excelsa. Por esa razón, los demás hijos recibieron el consejo de servirle y complacerle. Ése iba a ser su deber.

El Señor Supremo estaba aconsejando a Bharata Mahārāja que se convirtiera en el gobernante principal del planeta. Ése es el verdadero plan del Señor Supremo. En la batalla de Kurukṣetra, vemos que el Señor Kṛṣṇa quería que Mahārāja Yudhiṣṭhira fuese emperador supremo del mundo. Nunca quiso que Duryodhana ocupara esa posición. Como se afirmó en el verso anterior, el corazón del Señor Ṛṣabhadeva es *hr̥dayam yatra dharmah*. La *Bhagavad-gītā* explica también cuál es ese *dharma* característico: Entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Para proteger el *dharma* (*paritrāṇāya sādḥūnām*), el

Señor siempre quiere que el gobernante de la Tierra sea un devoto. Cuando eso es así, todo discurre plácidamente para beneficio de todos, pero tan pronto como el gobierno de la Tierra cae en manos de un demonio, el resultado es el caos. En la actualidad, en el mundo existe una preferencia por el proceso democrático, pero la gente está contaminada por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Por consiguiente, no pueden escoger a la persona correcta como jefe del gobierno. Los *śūdras* ignorantes eligen con sus votos al presidente; eligen, por lo tanto, a otro *śūdra*, y, de este modo, todo el gobierno se contamina. Si la gente siguiese estrictamente los principios de la *Bhagavad-gītā*, elegirían a una persona que fuera devota del Señor. Entonces, de un modo natural, habría un buen gobierno. Por esa razón, R̥ṣabhadeva recomendó que Bharata Mahārāja fuera el emperador del planeta. Servir a un devoto significa servir al Señor Supremo, pues el devoto es el representante del Señor. Cuando el gobierno está en manos de un devoto, siempre satisface y beneficia a todos.

VERSOS 21-22

*bhūteṣu vīrudbhya uduttamā ye
sarīsrpās teṣu sabodha-niṣṭhāḥ
tato manuṣyāḥ pramathās tato 'pi
gandharva-siddhā vibudhānugā ye*

*devāsurebhyo maghavat-pradhānā
dakṣādayo brahma-sutās tu teṣām
bhavaḥ paraḥ so 'tha viriñca-vīryaḥ
sa mat-paro 'haṁ dvija-deva-devaḥ*

bhūteṣu—entre las cosas generadas (con y sin señales de vida); *vīrudbhyaḥ*—que las plantas; *uduttamāḥ*—muy superiores; *ye*—aquellos que; *sarīsrpāḥ*—entidades móviles como los gusanos y serpientes; *teṣu*—que ellos; *sa-bodha-niṣṭhāḥ*—los que tienen inteligencia; *tataḥ*—que ellos; *manuṣyāḥ*—los seres humanos; *pramathāḥ*—los espíritus fantasmales; *tataḥ api*—mejores que ellos; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka (los cantantes de los planetas de los semidioses); *siddhāḥ*—los habitantes del Siddhaloka, que tienen todos los poderes místicos; *vibudha-anugāḥ*—los *kinnaras*; *ye*—aquellos que; *deva*—los semidioses; *asurebhyaḥ*—que los *asuras*; *maghavat-pradhānāḥ*—encabezados por Indra; *dakṣa-ādayaḥ*—comenzando con Dakṣa; *brahma-sutāḥ*—los hijos directos de Brahmā; *tu*—entonces; *teṣām*—de ellos; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *paraḥ*—el mejor; *saḥ*—él (el Señor Śiva); *atha*—además; *viriñca-vīryaḥ*—que procede del Señor Brahmā; *saḥ*—él (Brahmā); *mat-paro*—Mi devoto; *aham*—Yo; *dvija-deva-devaḥ*—un adorador de los *brāhmaṇas*, o el Señor de

los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

De las dos energías manifiestas [el espíritu y la materia inerte], los seres que poseen fuerza vital [hortalizas, hierbas, árboles y plantas] son superiores a la materia inerte [piedras, tierra, etc.]. Superiores a las plantas y vegetales inmóviles son los gusanos y serpientes, que pueden moverse. Superiores a los gusanos y serpientes son los animales que tienen inteligencia. Superiores a los animales son los seres humanos, y superiores a éstos son los fantasmas, pues no tienen cuerpo material. Superiores a los fantasmas son los gandharvas, y superiores a ellos son los siddhas. Superiores a los siddhas son los kinnaras, y superiores a ellos, los asuras. Superiores a los asuras son los semidioses, y entre los semidioses, Indra, el rey del cielo, es el supremo. Superiores a Indra son los hijos directos del Señor Brahmā, como el rey Dakṣa, y el supremo entre los hijos de Brahmā es el Señor Śiva. Puesto que el Señor Śiva es hijo de Brahmā, a Brahmā se le considera superior, pero él también está subordinado a Mí, la Suprema Personalidad de Dios. Y como Yo siento inclinación por los brāhmaṇas, los brāhmaṇas son los mejores entre todos.

SIGNIFICADO

En este verso se asigna a los *brāhmaṇas* una posición superior a la del Señor Supremo. El gobierno debe actuar bajo la guía de los *brāhmaṇas*. Rṣabhadeva recomendó a Su hijo mayor, Bharata, como emperador de la Tierra; no obstante, éste, para gobernar el mundo de modo perfecto, tendría que seguir las instrucciones de los *brāhmaṇas*. Al Señor se Le adora como *brahmaṇya-deva*. Él siente un gran afecto por los devotos, los *brāhmaṇas*. Esto no se refiere a los supuestos *brāhmaṇas* de casta, sino a los *brāhmaṇas* cualificados. El *brāhmaṇa* debe estar dotado de las ocho cualidades que se mencionan en el verso 24, como *śama*, *dama*, *satya* y *titikṣā*. Los *brāhmaṇas* siempre deben recibir nuestra adoración, y los gobernantes deben llevar a cabo sus deberes y regir a los ciudadanos bajo su guía. Por desgracia, en la era de Kali los jefes ejecutivos no son elegidos por las personas más inteligentes, ni guiados por *brāhmaṇas* cualificados. En consecuencia, el resultado es el caos. Se debe educar a las masas de gente para que sean conscientes de Kṛṣṇa, de modo que, siguiendo las pautas de la democracia, puedan elegir como jefe del gobierno a un devoto de primera categoría como Bharata Mahārāja. Si el jefe del estado sigue las instrucciones de *brāhmaṇas* cualificados, todo es perfecto y completo. En este verso se menciona indirectamente el proceso evolutivo. En cierto modo, en él se respalda la teoría hoy vigente de que la vida evoluciona a partir

de la materia, ya que se afirma: *bhūteṣu vīrudbhyaḥ*: Las entidades vivientes evolucionan a partir de las hortalizas, hierbas, plantas y árboles, que son superiores a la materia inerte. En otras palabras, la materia también tiene la potencia de manifestar entidades vivientes en forma de vegetales. En ese sentido, la vida viene de la materia, pero la materia también viene de la vida. Como dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí».

Las dos energías, material y espiritual, tienen su origen en Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el ser viviente supremo. Si bien puede decirse que en el mundo material una fuerza viviente se genera de la materia, debe admitirse que en origen, la materia se genera del ser viviente supremo. *Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*. La conclusión es que todo, tanto lo material como lo espiritual, se genera del Ser Supremo. Desde el punto de vista evolutivo, la perfección se logra cuando la entidad viviente alcanza la posición de *brāhmaṇa*. Un *brāhmaṇa* es un adorador del Brahman Supremo, y el Brahman Supremo adora al *brāhmaṇa*. En otras palabras, el devoto está subordinado al Señor Supremo, y el Señor Se siente inclinado a procurar la satisfacción de Su devoto. Al *brāhmaṇa* se le da el nombre de *dvija-deva*, y al Señor, *dvija-deva-deva*. Él es el Señor de los *brāhmaṇas*.

El proceso evolutivo se explica también en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya*, Capítulo 19), donde se dice que hay dos tipos de entidades vivientes, las móviles y las inmóviles. Entre las entidades móviles están las aves, los mamíferos, los peces, los seres humanos, etc. De entre ellas se considera que las mejores son los seres humanos; sin embargo, seres humanos hay pocos, y de esa escasa cantidad, muchos son seres humanos de clase inferior, como los *mlecchas*, *pulindas*, *baudhas* y *śabaras*. El ser humano que es lo bastante elevado como para aceptar los principios védicos, es superior. Entre los que aceptan los principios védicos generalmente denominados *varṇāśrama* (hoy en día se les da el nombre de «sistema hindú»), son pocos los que los siguen realmente. Entre los que realmente siguen esos principios védicos, la mayoría ejecutan actividades fruitivas u obras piadosas para alcanzar posiciones elevadas. *Manuṣyāṅāṁ sahasreṣu kaścid yatati siddhaye*: De entre muchas personas apegadas a las actividades fruitivas, tal vez haya un *jñānī*, es decir, una persona que tenga inclinaciones filosóficas y sea superior a los *karmīs*. *Yatatām api siddhānāṁ kaścin mām vetti tattvataḥ*: De entre muchos *jñānīs*, tal vez uno esté liberado del cautiverio material, y de entre millones de *jñānīs* liberados, puede que uno llegue a ser devoto de Kṛṣṇa.

VERSO 23

*na brāhmaṇais tulaye bhūtam anyat
paśyāmi viprāḥ kim ataḥ param tu*

*yasmin nṛbhiḥ prahutaṁ śraddhayāham
aśnāmi kāmam na tathāgni-hotre*

na—no; *brāhmaṇaiḥ*—con los *brāhmaṇas*; *tulaye*—considero igual; *bhūtam*—entidad; *anyat*—otra; *paśyāmi*—puedo ver; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas* reunidos!; *kim*—nada; *ataḥ*—a los *brāhmaṇas*; *param*—superior; *tu*—ciertamente; *yasmin*—por medio de quienes; *nṛbhiḥ*—por la gente; *prahutaṁ*—alimento ofrecido después de una correcta ejecución de ceremonias rituales; *śraddhayā*—con fe y amor; *aham*—Yo; *aśnāmi*—como; *kāmam*—con plena satisfacción; *na*—no; *tathā*—de ese modo; *agni-hotre*—en el fuego de sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, respetables brāhmaṇas!, en lo que a Mi respecta, en este mundo no hay nadie igual o superior a los brāhmaṇas. No sé de nadie que se les pueda comparar. La gente que conoce cuál es Mi intención en que se celebren rituales conforme a los principios védicos, Me ofrece alimentos con fe y amor a través de la boca de un brāhmaṇa. Yo como con plena satisfacción lo que se Me ofrece de ese modo. En verdad, Me produce más placer el alimento así ofrecido que las ofrendas hechas en el fuego de sacrificio.

SIGNIFICADO

En el sistema védico, después de una ceremonia de sacrificio, se invita a los *brāhmaṇas* a que coman los remanentes del alimento ofrecido. Cuando los *brāhmaṇas* comen ese alimento, se considera que ha sido comido directamente por el Señor Supremo. De modo que nadie puede compararse con los *brāhmaṇas* cualificados. La perfección de la evolución es situarse en el nivel brahmínico. Toda civilización que no se base en la cultura brahmínica o que no esté guiada por *brāhmaṇas* es sin duda una civilización condenada. En la actualidad, la civilización humana se basa en la complacencia de los sentidos; debido a ello, hay cada vez más personas adictas a ciertos tipos de actividades. Nadie respeta la cultura brahmínica. La civilización demoníaca está apegada a *ugra-karma*, es decir, a realizar actividades horribles, y se crean grandes industrias para satisfacer unos deseos de disfrute insaciables. Como consecuencia, la gente está muy agobiada por los impuestos que le exige el gobierno. Las personas son irreligiosas, y no ejecutan los sacrificios que se recomiendan en la *Bhagavad-gītā*. *Yajñād bhavati parjanyaḥ*: La ejecución de sacrificios hace que se formen nubes y que llueva. Cuando llueve lo suficiente, se producen alimentos en abundancia. La sociedad debe seguir los principios de

la *Bhagavad-gītā* bajo la guía de los *brāhmaṇas*. La gente entonces será muy feliz. *Annād bhavanti bhūtāni*: Los animales y los hombres, cuando tienen suficientes cereales para alimentarse, se hacen más fuertes; su corazón se tranquiliza, y su cerebro se vuelve más pacífico. Entonces pueden avanzar en la vida espiritual, que es el destino supremo de la vida.

VERSO 24

*dhṛtā tanūr uśatī me purāṇī
yeneha sattvaṁ paramaṁ pavitram
śama damaḥ satyam anugrahaś ca
tapas titikṣānubhavaś ca yatra*

dhṛtā—mantenido mediante la educación trascendental; *tanūḥ*—cuerpo; *uśatī*—libre de contaminación material; *me*—Mío; *purāṇī*—eterno; *yena*—por quien; *iha*—en el mundo material; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *paramam*—suprema; *pavitram*—purificada; *śamaḥ*—control de la mente; *damaḥ*—control de los sentidos; *satyam*—veracidad; *anugrahaḥ*—misericordia; *ca*—y; *tapah*—austeridad; *titikṣā*—tolerancia; *anubhavaḥ*—percepción de Dios y de la entidad viviente; *ca*—y; *yatra*—donde.

TRADUCCIÓN

Los Vedas son Mi encarnación sonora trascendental y eterna. Por lo tanto, los Vedas son śabda-brahma. En este mundo, los brāhmaṇas hacen un estudio exhaustivo de todos los Vedas, y como han asimilado las conclusiones védicas, deben ser considerados la personificación de los Vedas. Los brāhmaṇas están situados bajo la influencia de la modalidad suprema y trascendental, sattva-guṇa. Debido a ello, están firmemente establecidos en el control de la mente [śama], el control de los sentidos [dama], y la veracidad [satya]. Ellos explican el sentido original de los Vedas, y por misericordia [anugraha], predicán a todas las almas condicionadas el objetivo de los Vedas. Con sus prácticas de penitencia [tapasya] y tolerancia [titikṣā], comprenden la posición de la entidad viviente y del Señor Supremo [anubhava]. Éstas son las ocho cualidades de los brāhmaṇas. Por lo tanto, de entre todas las entidades vivientes, ninguna es superior a los brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

Ésta es una descripción precisa de lo que es un *brāhmaṇa*. *Brāhmaṇa* es aquel que ha asimilado las conclusiones védicas mediante la práctica del control de la

mente y los sentidos. El *brāhmaṇa* expone la auténtica versión de los *Vedas*. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: Con el estudio de los *Vedas*, se debe llegar a comprender la posición trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa. El que de verdad ha asimilado la esencia de los *Vedas*, puede predicar la verdad. Esa persona es compasiva con las almas condicionadas que están sufriendo las tres miserias del mundo condicionado debido a su falta de conciencia de Kṛṣṇa. El *brāhmaṇa* debe apiadarse de la gente y predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa a fin de elevarles. El propio Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, desciende personalmente a este universo desde el reino espiritual para enseñar a las almas condicionadas los valores de la vida espiritual, y trata de persuadirlas de que se entreguen a Él. Los *brāhmaṇas*, por su parte, cumplen la misma misión. Después de asimilar las instrucciones de los *Vedas*, ayudan al Señor Supremo en Su esfuerzo por liberar a las almas condicionadas. El Señor Supremo siente gran afecto por los *brāhmaṇas*, debido a sus elevadas cualidades propias del nivel de *sattva-guṇa*; ellos también se ocupan en actividades benéficas para todas las almas condicionadas del mundo material.

VERSO 25

*matto 'py anantāt parataḥ parasmāt
svargāpavargādhipater na kiñcit
yeṣām kim u syād itareṇa teṣām
akiñcanānām mayi bhakti-bhājām*

mattaḥ—de Mí; *api*—incluso; *anantāt*—de fuerza y opulencia ilimitadas; *parataḥ parasmāt*—superior al más elevado; *svarga-apavarga-adhipateḥ*—capaz de otorgar la felicidad que se obtiene por vivir en el reino celestial, por lograr la liberación o por el disfrute de las comodidades materiales seguido de la liberación; *na*—no; *kiñcit*—nada; *yeṣām*—de quien; *kim*—qué necesidad; *u*—¡oh!; *syāt*—puede haber; *itareṇa*—con cualquier otra; *teṣām*—de ellas; *akiñcanānām*—sin necesidades, o sin posesiones; *mayi*—a Mí; *bhakti-bhājām*—ejecutar servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Yo gozo de plena opulencia; soy todopoderoso, y soy superior al Señor Brahmā y a Indra, el rey de los planetas celestiales. Soy además quien concede la felicidad que puede obtenerse en el reino celestial o mediante la liberación. Aun así, los brāhmaṇas no Me piden bienestar material. Ellos son muy puros y no desean poseer nada. Simplemente se ocupan en Mi servicio devocional. ¿Qué necesidad tienen de pedir bienes materiales a

nadie?

SIGNIFICADO

Aquí se expone la característica del *brāhmaṇa* perfecto: *akiñcanānām mayi bhakti-bhājām*. Los *brāhmaṇas* están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor; por consiguiente, no tienen necesidades materiales, ni poseen cosas materiales. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 11.8), Caitanya Mahāprabhu explica la posición de los *vaiṣṇavas* puros que están ansiosos por regresar al hogar, de vuelta a Dios. *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya*. Los que verdaderamente desean ir de regreso a Dios son *niṣkiñcana*, es decir, no tienen ningún deseo de bienestar material. Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja: *sandarśanam viṣayiṇām atha yoṣitām ca hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*: La opulencia material y la complacencia de los sentidos que se obtiene por medio de la relación con mujeres son más peligrosas que el veneno. Los *brāhmaṇas* que son *vaiṣṇavas* puros están siempre ocupados en el servicio del Señor, y no tienen ningún deseo de ganancia material. Los *brāhmaṇas* no adoran a semidioses como el Señor Brahmā, Indra o el Señor Śiva, en busca de comodidades materiales. Ni siquiera al Señor Supremo Le piden beneficios materiales; por lo tanto, la conclusión es que los *brāhmaṇas* son las entidades vivientes supremas en este mundo. Esto lo confirma también Śrī Kapiladeva en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.33):

*tasmān mayy arpitāśeṣa-
kriyārthātmā nirantaraḥ
mayy arpitātmanaḥ puṁso
mayi sannyaṣṭa-karmaṇaḥ
na paśyāmi paraṁ bhūtam
akartuḥ sama-darśanāt*

Los *brāhmaṇas* están siempre consagrados al servicio del Señor con el cuerpo, la mente y las palabras. No hay persona mejor que el *brāhmaṇa* que se ocupa de ese modo, consagrándose al Señor Supremo.

VERSO 26

*sarvāṇi mad-dhiṣṇyatayā bhavadbhiś
carāṇi bhūtāni sutā dhruvāṇi
sambhāvitavyāni pade pade vo
vivikta-dṛgbhis tad u hārhaṇam me*

sarvāṇi—todas; *mat-dhiṣṇyatayā*—por estar Yo presente en ellas;

bhavadbhiḥ— por vosotros; *carāṇi*—que se mueven; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *sutāḥ*— queridos hijos Míos; *dhruvāṇi*—que no se mueven; *sambhāvitavyāni*—ser respetadas; *pade pade*—en todo momento; *vaḥ*—por vosotros; *vivikta-dṛgbhiḥ*— con una visión y una comprensión clara (de que la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, está en todas partes); *tat u*—que indirectamente; *ha*—ciertamente; *arhaṇam*—ofrecer respeto; *me*—a Mí.

TRADUCCIÓN

Queridos hijos míos, no debéis sentir envidia de ninguna entidad viviente, ni móvil ni inmóvil. Sabiendo que Yo estoy en ellas, debéis ofrecerles respeto a todas en todo momento. De ese modo, Me ofreceréis respeto a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso se emplea la palabra *vivikta-dṛgbhiḥ*, que significa «sin envidia». Todas las entidades vivientes son morada de la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā: aṅḍāntara-stham paramāṇu-cayāntara-stham*: El Señor está en este universo en Sus formas de Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Él está, además, dentro de cada uno de los átomos. En los *Vedas* encontramos: *īśāvāsyam idam sarvam*: El Señor Supremo está en todas partes, y allí donde Él está, ese lugar es Su templo. Cuando vemos un templo, aunque sea a lo lejos, ofrecemos nuestro respeto; el mismo respeto se debe ofrecer también a todas las entidades vivientes. Esto no debe confundirse con la teoría del panteísmo, que sostiene que todo es Dios. Todo tiene una relación con Dios, ya que Dios está en todas partes. No debemos hacer ninguna distinción entre pobres y ricos, como los necios adoradores de *daridra-nārāyaṇa*. Nārāyaṇa está tanto en los ricos como en los pobres. No debemos pensar que Nārāyaṇa solamente está entre los pobres. Él está en todas partes. El devoto avanzado ofrecerá respeto a todos, incluso a los gatos y a los perros.

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śva-pāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]» (Bg. 5.18). No debemos cometer el error de pensar que esa visión ecuánime, *sama-darśinaḥ*, significa que el individuo y el Señor

Supremo son lo mismo. No; son siempre distintos. Cada persona individual es distinta del Señor Supremo. Es un error equiparar a la entidad viviente individual con el Señor Supremo con el pretexto de *vivikta-dṛk*, *sama-dṛk*. El Señor siempre Se halla en una posición excelsa, incluso aunque acepta vivir en todas partes. Śrīla Madhvācārya, citando el *Padma Purāṇa*, dice: *vivikta-dṛṣṭi-jīvānām dhiṣṇyatayā parameśvarasya bheda-dṛṣṭiḥ*: «Aquel que tiene una visión clara y está libre de la envidia puede ver que el Señor Supremo es diferente de las entidades vivientes, aunque está en todas ellas». Madhvācārya cita otro verso del *Padma Purāṇa*:

*upapādayet parātmānam
jīvebhyo yaḥ pade pade
bhedenaiiva na caītasmat
priyo viṣṇos tu kaścana*

«Si una persona puede ver que la entidad viviente y el Señor Supremo son siempre distintos, el Señor siente gran afecto por ella». El *Padma Purāṇa* afirma también: *yo hareś caiva jīvānām bheda-vaktā hareḥ priyaḥ*: «El Señor Viṣṇu siente gran afecto por aquel que predica que las entidades vivientes son distintas del Señor Supremo».

VERSO 27

*mano-vaco-dṛk-karaṇehitasya
sākṣāt-kṛtam me paribarhaṇam hi
vinā pumān yena mahā-vimohāt
kṛtānta-pāśān na vimoktum īśet*

manah—la mente; *vacaḥ*—las palabras; *dṛk*—la vista; *karaṇa*—de los sentidos; *īhitasya*—de todas las actividades (para el sustento del cuerpo, de la sociedad, de la amistad, etc.); *sākṣāt-kṛtam*—directamente ofrecida; *me*—a Mí; *paribarhaṇam*—adoración; *hi*—debido a que; *vinā*—sin; *pumān*—cualquier persona; *yena*—lo cual; *mahā-vimohāt*—de la gran ilusión; *kṛtānta-pāśāt*—exactamente como la fuerte cuerda de Yamarāja; *na*—no; *vimoktum*—para liberarse; *īśet*—se capacita.

TRADUCCIÓN

La actividad propia de los órganos de los sentidos —la mente, la vista, las palabras y todos los sentidos para la acción y para la adquisición de conocimiento— es ocuparse por completo en Mi servicio. Mientras la entidad viviente no ocupe los sentidos de ese modo, no puede pensar en liberarse del gran enredo de la existencia material, que es exactamente

como la fuerte cuerda de Yamarāja.

SIGNIFICADO

El Nārada-pañcarātra dice:

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ
tat-paratvena nirmalam
hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-
sevanam bhaktir ucyate*

Ésta es la conclusión del *bhakti*. Hasta ahora, el Señor Rṣabhadeva ha estado haciendo hincapié en el servicio devocional, y ahora finaliza diciendo que todos los sentidos deben ocuparse en el servicio del Señor. Tenemos cinco sentidos de adquisición de conocimiento y cinco sentidos para la acción. Estos diez sentidos y la mente deben ocuparse por completo en el servicio del Señor. Si no los ocupamos de ese modo, no podemos liberarnos de las garras de *māyā*.

VERSO 28

*śrī-śuka uvāca
evam anuśāsyātmajān svayam anuśiṣṭān api lokānuśāsanārtham
mahānubhāvaḥ parama-suhṛd bhagavān ṛṣabhāpadeśa upāsama-
śīlānām uparata-karmaṇām mahā-munīnām bhakti-jñāna-vairāgya-
lakṣaṇam pāramahaṁsya-dharmam upāśikṣamāṇaḥ sva-tanaya-śata-
jyeṣṭham parama-bhāgavataṁ bhagavaj-jana-parāyaṇam bhārataṁ
dharāṇi-pālanāyābhiṣicya svayaṁ bhavana evorvarita-śarīra-mātra-
parigraha unmatta iva gagana-paridhānaḥ prakīrṇa-keśa ātmany
āropitāhavanīyo brahmāvartāt pravavrāja.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *anuśāsyā*—después de instruir; *ātma-jān*—a Sus hijos; *svayam*—personalmente; *anuśiṣṭān*—muy educados y cultos; *api*—aunque; *loka-anuśāsana-artham*—simplemente para instruir a la gente; *mahā-anubhāvaḥ*—la gran personalidad; *parama-suhṛt*—el sublime bienqueriente de todos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; <FU4<MI>ṛṣabha-apadeśaḥ—que es famoso y conocido con el nombre de Rṣabhadeva; *upāsama-śīlānām*—de personas que no tienen deseos de disfrute material; *uparata-karmaṇām*—que ya no tienen interés en las actividades materiales; *mahā-munīnām*—que son *sannyāsīs*; *bhakti*—servicio devocional; *jñāna*—conocimiento perfecto; *vairāgya*—desapego; *lakṣaṇam*—caracterizados por; *pāramahaṁsya*—de los mejores de los seres humanos; *dharmam*—los deberes; *upāśikṣamāṇaḥ*—instruir; *sva-tanaya*—de Sus hijos; *śata*—cien;

jyeṣṭham—el mayor; *parama- bhāgavatam*—un devoto sumamente elevado del Señor; *bhagavat-jana-parāyaṇam* —un seguidor de los devotos del Señor, los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*; *bharatam*— Bharata Mahārāja; *dharāṇi-pālanāya*—a fin de gobernar el mundo; *abhiṣicya*— elevar al trono; *svayam*—personalmente; *bhavane*—en el hogar; *eva*—aunque; *urvarita*—permanecer; *śarīra-mātra*—solamente el cuerpo; *parigrahaḥ*—aceptar; *unmattaḥ*—un loco; *iva*—exactamente como; *gagana-paridhānaḥ*—con el cielo por vestido; *prakīrṇa-keśaḥ*—con el cabello despeinado; *ātmani*—en Sí mismo; *āropita*—guardando; *āhavanīyaḥ*—el fuego védico; *brahmāvartāt*—del lugar conocido como Brahmāvarta; *pravavrāja*—comenzó a viajar por todo el mundo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: De este modo, el gran bienqueriente de todos, el Señor Supremo R̥ṣabhadeva, instruyó a Sus propios hijos. Aunque estaban perfectamente educados y eran cultos, les instruyó simplemente para dar ejemplo de cómo debe un padre instruir a sus hijos antes de retirarse de la vida familiar. Los sannyāsīs, que se han liberado definitivamente de los lazos de la actividad frutiva y han emprendido el servicio devocional una vez subyugados todos sus deseos materiales, también aprenden de esas instrucciones. El Señor R̥ṣabhadeva instruyó a Sus cien hijos, el mayor de los cuales, Bharata, era un devoto muy avanzado y un seguidor de los vaiṣṇavas. A fin de gobernar el mundo entero, el Señor sentó en el trono real a Su hijo mayor. A partir de entonces, y aunque permanecía en el hogar, el Señor R̥ṣabhadeva vivió como un loco, desnudo y con los cabellos despeinados. Después, llevando el fuego de sacrificio dentro de Sí, Se fue de Brahmāvarta para viajar por todo el mundo.

SIGNIFICADO

En realidad, las instrucciones del Señor R̥ṣabhadeva a Sus hijos no iban dirigidas precisamente a ellos, que ya eran educados y muy avanzados en conocimiento. Esas instrucciones, más bien, iban dirigidas a los *sannyāsīs* que quisieran llegar a ser devotos avanzados. En la senda del servicio devocional, los *sannyāsīs* deben regirse por las instrucciones del Señor R̥ṣabhadeva. El Señor R̥ṣabhadeva, después de retirarse de la vida familiar, vivió como un loco desnudo, incluso mientras aún permanecía con Su familia.

VERSO 29

jaḍāndha-mūka-badhira-piśāconmādakavad-avadhūta-veṣo

'bhibhāṣyamāṇo 'pi janānām gṛhīta-mauna-vratas tūṣṇīm babhūva.

jaḍa—ocioso; *andha*—ciego; *mūka*—mudo; *badhira*—sordo; *piśāca*—un fantasma; *unmādaka*—un loco; *vat*—como; *avadhūta-veṣaḥ*—con el aspecto de un *avadhūta* (despreocupado del mundo material); *abhibhāṣyamāṇaḥ*—así llamado (sordo, mudo y ciego); *api*—aunque; *janānām*—por la gente; *gṛhīta*—aceptó; *mauna*—de silencio; *vrataḥ*—el voto; *tūṣṇīm babhūva*—guardó silencio.

TRADUCCIÓN

Con el aspecto de un avadhūta, es decir, de un gran santo indiferente a las preocupaciones materiales, el Señor Ṛṣabhadeva Se comportó ante la sociedad humana como si estuviera ciego, sordo y mudo, como si fuese una piedra inerte, un fantasma o un loco. Aunque la gente Le insultaba con esas palabras, Él guardaba silencio y no hablaba a nadie.

SIGNIFICADO

La palabra *avadhūta* se refiere a alguien que no se preocupa de las convenciones sociales, y en particular, del *varṇāśrama-dharma*. Sin embargo, esa persona puede estar perfectamente absorta en su propio ser interior y estar satisfecha con la Suprema Personalidad de Dios, en quien medita. En otras palabras, *avadhūta* es aquel que ha superado las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma*. Esa persona ya está fuera del alcance de las garras de *māyā*, y lleva una vida completamente aparte e independiente.

VERSO 30

*tatra tatra pura-grāmākara-kheṭa-vāṭa-kharvaṭa-śibira-vraja-ghoṣa-
sārtha-giri-vanāśramādiṣv anupatham avanicarāpasadaiḥ
paribhūyamāno makṣikābhir iva vana-gajas tarjana-tādanāvamehana-
ṣṭhīvana-grāva-śakṛd-rajah-prakṣepa-pūti-vāta-duruktais tad
avigaṇayann evāsat-samsthāna etasmin dehopalakṣaṇe sad-apadeśa
ubhayānubhava-svarūpeṇa sva-mahimāvasthānenāsamāropitāham-
mamābhimānatvād avikhaṇḍita-manāḥ pṛthivīm eka-caraḥ
paribabhrāma.*

tatra tatra—aquí y allá; *pura*—ciudades; *grāma*—aldeas; *ākara*—minas; *kheṭa*—centros agrícolas; *vāṭa*—jardines; *kharvaṭa*—aldeas en valles; *śibira*—campamentos militares; *vraja*—lugares de pastoreo; *ghoṣa*—lugares de residencia de pastores de vacas; *sārtha*—albergues para peregrinos;

giri—montañas; *vana*—bosques; *āśrama*—en lugares habitados por ermitaños; *ādiṣu*—etc.; *anupatham*—a Su paso por; *avanicara-apasadaiḥ*—por personas indeseables y ruines; *paribhūyamānaḥ*—rodeado; *makṣikābhīḥ*—por moscas; *iva*—como; *vana-gajaḥ*—un elefante que sale del bosque; *tarjana*—con amenazas; *tādaṇa*—golpear; *avamehana*—orinar sobre el cuerpo; *ṣṭhīvana*—escupir sobre el cuerpo; *grāva-śakṛt*—piedras y excremento; *rajaḥ*—tierra; *prakṣepa*—tirar; *pūti-vāta*—ventosearse sobre el cuerpo; *duruktaiḥ*—y con malas palabras; *tat*—eso; *avigaṇayan*—sin preocuparse de; *eva*—así; *asat-saṁsthāne*—ambiente indigno de un caballero; *etasmin*—en ese; *deha-upalakṣaṇe*—en la forma del cuerpo material; *sat-apadeśe*—llamado real; *ubhaya-anubhava-svarūpeṇa*—por entender la situación correcta del cuerpo y el alma; *sva-mahima*—en Su gloria personal; *avasthānena*—por estar situado; *asamāropita-aham-mama-abhimānatvāt*—de no aceptar el erróneo concepto de «yo y mío»; *avikhaṇḍita-manāḥ*—con la mente libre de perturbaciones; *pṛthivīm*—por todo el mundo; *eka-caraḥ*—solo; *paribabhrāma*—deambuló.

TRADUCCIÓN

Rṣabhadeva comenzó a viajar por ciudades, aldeas, regiones mineras, campos, valles, jardines, campamentos militares, tierras de pastoreo, cabañas de vaqueros, montañas, bosques, albergues para viajeros y ermitas. En todas partes, fuese a donde fuese, era acosado por todo tipo de personas ruines, que le rodeaban como las moscas que vuelan alrededor del cuerpo de un elefante que sale del bosque. Allí donde fuese, Le amenazaban, Le golpeaban, orinaban encima de Él y Le escupían. A veces la gente Le tiraba piedras, excremento y tierra, y a veces se ventoseaban ante Él. De ese modo, la gente Le insultaba con malas palabras, y Le causaban grandes dificultades; pero Él no Se preocupaba de ello, pues comprendía que el cuerpo no tiene ningún otro destino. Estaba absorto en el plano espiritual, y desde Su gloriosa posición espiritual, no Se preocupaba por todos esos insultos materiales. En otras palabras, entendía perfectamente que la materia y el espíritu son diferentes, y no tenía ningún concepto corporal. Así, sin irritarse con nadie, caminó solo por todo el mundo.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra bandhana kāhān tāra*. Cuando una persona percibe plenamente que el cuerpo y el mundo material son temporales, deja de preocuparse por el sufrimiento y los placeres del cuerpo. Como aconseja Śrī Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (2.14):

mātrā-sparśās tu kaunteya

śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās
tāms titikṣasva bhārata

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse».

Por lo que respecta a Ṛṣabhadeva, ya se ha explicado: *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyam*: No poseía, en absoluto, un cuerpo material; debido a ello, era tolerante con todos los sufrimientos que Le infligían los peores elementos de la sociedad. En consecuencia, podía tolerar que la gente Le golpeará y Le arrojase tierra y excremento. Su cuerpo era trascendental, y por lo tanto no sufría lo más mínimo. Él estaba siempre absorto en Su bienaventuranza espiritual. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material».

Como está en el corazón de todos, el Señor está también en el corazón de los cerdos y de los perros. No hay que pensar, sin embargo, que como los cerdos y los perros viven con sus cuerpos materiales en lugares sucios, la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā también vive en un lugar sucio. A pesar de ser maltratado por los elementos indeseables del mundo, el Señor Ṛṣabhadeva no Se afectó en lo más mínimo. Por eso este verso afirma: *sva-mahima- avasthānena*: «Él estaba situado en Su propia gloria». Los muchos insultos que antes se han descrito nunca llegaron a afectarle.

VERSO 31

ati-sukumāra-kara-caraṇoraḥ-sthala-vipula-bāhv-aṁsa-gala-
vadanādy-avayava-vinyāsaḥ prakṛti-sundara-svabhāva-hāsa-sumukho
nava-nalina-dalāyamāna-śīśira-tārāruṇāyata-nayana-ruciraḥ sadṛśa-
subhaga-kapola-karṇa-kaṇṭha-nāso vigūḍha-smita-vadana-
mahotsavena pura-vanitānāṁ manasi kusuma-śarāsanam
upadadhānaḥ parāg-avalambamāna-kuṭila-jaṭila-kapiśa-keśa-bhūri-
bhāro 'vadhūta-malina-nija-śarīreṇa graha-grhīta ivāḍṛśyata.

ati-su-kumāra—muy delicados; *kara*—manos; *carāṇa*—pies; *uraḥ-sthala*—pecho; *vipula*—largos; *bāhu*—brazos; *aṃsa*—hombros; *gala*—cuello; *vadana*—rostro; *ādi*—etc.; *avayava*—miembros; *vinyāsaḥ*—en la posición adecuada; *prakṛti*—por naturaleza; *sundara*—encantadora; *sva-bhāva*—espontánea; *hāsa*— con sonrisa; *su-mukhaḥ*—Su hermosa boca; *nava-nalina-dalāyamāna*—con el aspecto de los pétalos de una flor de loto recién brotada; *śīśira*—eliminar los sufrimientos; *tāra*—los iris; *aruṇa*—rojizos; *āyata*—amplios; *nayana*—con ojos; *ruciraḥ*—encantadores; *sadrśa*—esa; *subhaga*—belleza; *kapola*—frente; *karṇa*—oídos; *kaṇṭha*—cuello; *nāsaḥ*—Su nariz; *vigūdha-smita*—de dulce sonrisa; *vadana*—con Su rostro; *mahā-utsavena*—con el aspecto de un festival; *pura- vanitānām*—de mujeres casadas; *manasi*—en el corazón; *kusuma-śarāsanam*— Cupido; *upadadhānaḥ*—despertar; *parāk*—por todas partes; *avalambamāna*—extendidos; *kuṭila*—rizados; *jaṭila*—enmarañados; *kapiśa*—castaños; *keśa*—de cabellos; *bhūri-bhāraḥ*—con gran abundancia; *avadhūta*—descuidado; *malina*— sucio; *nija-śarīreṇa*—con Su cuerpo; *graha-grhītaḥ*—poseído por fantasmas; *iva*— como si; *adrśyata*—tenía aspecto.

TRADUCCIÓN

Las manos, los pies y el pecho del Señor Ṛṣabhadeva eran muy grandes. Sus hombros, Su rostro y Sus extremidades, muy delicados y de proporciones simétricas. Una sonrisa espontánea embellecía Su hermosa boca; Sus ojos rojizos, alargados como pétalos de una flor de loto recién brotada y cubierta con el rocío de la mañana, Le daban un encanto extraordinario. Los iris de Sus ojos eran tan agradables que eliminaban por completo los pesares de todo el que Le veía. Su frente, Sus oídos, Su cuello, Su nariz, y todos Sus demás rasgos eran muy hermosos. Con Su amable sonrisa, Su cara era tan hermosa que atraía incluso el corazón de las mujeres casadas. Era como si Cupido las hiriese con sus flechas. Una abundante cabellera de color castaño, rizada y despeinada, cubría Su cabeza. Tenía el cabello enmarañado, ya que descuidaba Su cuerpo y estaba sucio. Su aspecto era el de una persona poseída por un fantasma.

SIGNIFICADO

El Señor Ṛṣabhadeva pasaba por alto hasta los más elementales cuidados del cuerpo; pero aun así, Sus trascendentales rasgos eran tan atractivos que incluso las mujeres casadas se sentían atraídas por Él. Su belleza, combinada con Su suciedad, daban la impresión de que Su hermoso cuerpo estuviera poseído por un fantasma.

VERSO 32

*yarhi vāva sa bhagavān lokam imam yogasyāddhā pratīpam
ivācakṣāṇas tat-pratikriyā-karma bībhatsitam iti vratam ājagaram-
āsthitaḥ śayāna evāśnāti pibati khādaty avamehati hadati sma
ceṣṭamāna uccarita ādigdhoddeśaḥ.*

yarhi vāva—cuando; *saḥ*—Él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *lokam*—la gente; *imam*—esta; *yogasya*—a la práctica del *yoga*; *addhā*—directamente; *pratīpam*—contrarios; *iva*—como; *ācakṣāṇaḥ*—observó; *tat*—de eso; *pratikriyā*— para hacer frente; *karma*—actividad; *bībhatsitam*—abominable; *iti*—así; *vratam*— la conducta; *ājagaram*—de la serpiente pitón (permanecer en un lugar); *āsthitaḥ*— seguir; *śayānaḥ*—acostado; *eva*—en verdad; *āśnāti*—come; *pibati*—bebe; *khādati* —mastica; *avamehati*—orina; *hadati*—defeca; *sma*—así; *ceṣṭamānaḥ*—revolcarse; *uccarite*—en el excremento y la orina; *ādigdha-uddeśaḥ*—con el cuerpo así manchado.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que la mayor parte de la gente se mostraba muy en contra de Su ejecución de yoga místico, el Señor Rṣabhadeva resolvió hacer frente a esa oposición siguiendo la línea de conducta de las pitones. De modo que decidió permanecer tendido en un lugar; allí comía, bebía, defecaba y orinaba, para después revolcarse en Sus propias deyecciones. En efecto, para que los elementos hostiles no pudieran acercársele y molestarle, Se manchaba todo el cuerpo con Sus propios orines y excremento.

SIGNIFICADO

El destino nos tiene reservadas la felicidad y el sufrimiento que nos corresponden, incluso si permanecemos siempre en el mismo lugar. Ése es el veredicto de los *śāstras*. La persona establecida en el plano espiritual puede permanecer siempre en un mismo lugar, y, por disposición del Señor Supremo, todas sus necesidades estarán cubiertas. A no ser que una persona dedique su vida a predicar, no necesita viajar por todo el mundo. Permaneciendo siempre en un mismo lugar, podemos dedicarnos a la práctica de un servicio devocional satisfactorio conforme al momento y las circunstancias. Rṣabhadeva, cuando vio que Su continuo viajar por el mundo Le ocasionaba molestias, decidió tenderse en un determinado lugar, como las pitones. De ese modo comía, bebía, defecaba y orinaba, para después mancharse el cuerpo con Sus propias deyecciones, de modo que la gente no viniese a molestarle.

VERSO 33

*tasya ha yaḥ purīṣa-surabhi-saugandhya-vāyus tam deśam daśa-
yojanam samantāt surabhim cakāra.*

tasya—Su ; *ha*—en verdad; *yaḥ*—que; *purīṣa*—del excremento; *surabhi*—con el aroma; *saugandhya*—de agradable fragancia; *vāyuh*—el aire; *tam*—ese; *deśam*—país; *daśa*—hasta diez; *yojanam*—*yojanas* (una *yojana* equivale a trece kilómetros); *samantāt*—alrededor; *surabhim*—aromática; *cakāra*—hecha.

TRADUCCIÓN

La gente, al ver la condición en que permanecía el Señor Ṛṣabhadeva, dejó de molestarle; sin embargo, Sus excrementos y Su orina no desprendían ningún mal olor. Muy al contrario: era una fragancia tan agradable que perfumaba todo el campo en un área de más de cien kilómetros a la redonda.

SIGNIFICADO

A partir de este hecho, podemos asumir con certeza que el Señor Ṛṣabhadeva era trascendental y bienaventurado. Su excremento y Su orina eran completamente distintos del excremento y la orina materiales; tanto, que desprendían un agradable perfume. En el mundo material, se considera que el excremento de vaca es puro y antiséptico. Las boñigas de vaca se pueden apilar sin temor de que desprendan malos olores que puedan resultar molestos. Podemos dar por sentado que, en el mundo espiritual, el excremento y la orina también tienen un agradable perfume. De hecho, el excremento y la orina del Señor Ṛṣabhadeva impregnaron toda la atmósfera de un agradable perfume.

VERSO 34

*evam go-mṛga-kāka-caryayā vrajams tiṣṭhann āsīnaḥ śayānaḥ kāka-
mṛga-go-caritaḥ pibati khādaty avamehati sma.*

evam—de esa forma; *go*—de vacas; *mṛga*—ciervos; *kāka*—cuervos; *caryayā*—con las actividades; *vrajan*—moverse; *tiṣṭhan*—estar de pie; *āsīnaḥ*—sentarse; *śayānaḥ*—acostarse; *kāka-mṛga-go-caritaḥ*—comportarse exactamente igual que los cuervos, los ciervos y las vacas; *pibati*—bebe; *khādati*—come; *avamehati*— orina; *sma*—Él actuó así.

TRADUCCIÓN

De esa forma, el Señor R̥ṣabhadeva imitó el comportamiento de las vacas, los ciervos y los cuervos. Unas veces Se movía o caminaba, y otras veces Se sentaba en un lugar. A veces Se tendía tal como hacen las vacas, los ciervos y los cuervos. De esa forma, comía, bebía y evacuaba excremento y orina, engañando con ello a la gente.

SIGNIFICADO

Como era la Suprema Personalidad de Dios, el Señor R̥ṣabhadeva poseía un cuerpo trascendental y espiritual. La gente, al no entender Su comportamiento y Sus prácticas de *yoga* místico, Le ocasionaba molestias, y Él, para engañarles, decidió comportarse como los cuervos, las vacas y los ciervos.

VERSO 35

iti nānā-yoga-caryācaraṇo bhagavān kaivalya-patir ṛṣabho 'virata-parama-mahānandānubhava ātmani sarveṣām bhūtānām ātma-bhūte bhagavati vāsudeva ātmano 'vyavadhānānanta-rodara-bhāvena siddha-samastārtha-paripūrṇo yogaiśvaryāṇi vaihāyasa-mano-javāntardhāna-parakāya-praveśa-dūra-grahaṇādīni yadṛcchayopagatāni nāñjasā nṛpa hṛdayenābhyanandat.

iti—así; *nānā*—diversas; *yoga*—de *yoga* místico; *caryā*—prácticas; *ācaraṇaḥ*—llevar a cabo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kaivalya-patiḥ*—el amo de *kaivalya*, la unidad, es decir, el dador de *sāyujya-mukti*; *ṛṣabhaḥ*—el Señor R̥ṣabha; *avirata*—sin cesar; *parama*—suprema; *mahā*—gran; *ānanda-anubhavaḥ*—sentir felicidad trascendental; *ātmani*—en el Alma Suprema; *sarveṣām*—de todas; *bhūtānām*—las entidades vivientes; *ātma-bhūte*—situado en el corazón; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve*—Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva; *ātmanaḥ*—de Sí mismo; *avyavadhāna*—por ser idénticos en constitución; *ananta*—ilimitadas; *rodara*—como llorar, reír y temblar; *bhāvena*—con las características del amor; *siddha*—completamente perfecto; *samasta*—todas; *artha*—con opulencias deseables; *paripūrṇaḥ*—pleno; *yoga-aiśvaryāṇi*—los poderes místicos; *vaihāyasa*—volar por el cielo; *manaḥ-java*—viajar a la velocidad de la mente; *antardhāna*—la capacidad de desaparecer; *parakāya-praveśa*—la capacidad de entrar en el cuerpo de otro; *dūra-grahaṇa*—la capacidad de percibir cosas situadas a una gran distancia; *ādīni*—y otros; *yadṛcchayā*—sin dificultad, de modo natural; *upagatāni*—obtuvo; *na*—no; *añjasā*—directamente; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *hṛdayena*—dentro del corazón;

abhyānandat—aceptó.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, el Señor Ṛṣabhadeva, la expansión parcial del Señor Kṛṣṇa, con la única intención de mostrar a todos los yogīs el proceso místico, llevó a cabo actividades maravillosas. En realidad, Él era el amo de la liberación y estaba absorto por completo en una bienaventuranza trascendental siempre en aumento. El Señor Kṛṣṇa, Vāsudeva, el hijo de Vasudeva, es la fuente original del Señor Ṛṣabhadeva. En Sus respectivas constituciones no hay la menor diferencia; en consecuencia, el Señor Ṛṣabhadeva manifestó las características amorosas del llanto, la risa y el temblor. Siempre estaba absorto en amor trascendental. Debido a ello, todos los poderes místicos, como la capacidad de viajar por el espacio exterior a la velocidad de la mente, y los poderes de aparecer y desaparecer, entrar en el cuerpo de los demás, y ver cosas que estaban a una gran distancia, acudían a Él de un modo natural. Pero, a pesar de poseer todos esos poderes, nunca hizo uso de ellos.

SIGNIFICADO

En el Caitanya-caritāmṛta (Madhya 19.149), se dice:

krṣṇa-bhakta—*niṣkāma*, *ataeva 'śānta'*
bhukti-mukti-siddhi-kāmī—*sakali 'aśānta'*

La palabra *śānta* significa «completamente pacífico». Sólo quien ha satisfecho todos sus deseos puede estar en paz. Todo el mundo está tratando de satisfacer sus aspiraciones y deseos, tanto materiales como espirituales. Los que están en el mundo material son *aśānta* (sin paz), pues tienen muchísimos deseos que satisfacer. El devoto puro, sin embargo, no tiene deseos. *Anyābhilāṣitā-sūnya*: El devoto puro está completamente libre de todo tipo de deseos materiales. Los *karmīs*, sin embargo, están simplemente llenos de deseos, ya que tratan de disfrutar de la complacencia sensorial. No alcanzan la paz ni en esta vida ni en la siguiente, ni en el pasado, ni en el presente ni en el futuro. De manera similar, los *jñānīs* siempre aspiran a la liberación y a llegar a ser uno con el Supremo. La aspiración de los *yogīs* es la obtención de una serie de *siddhis* (poderes): *aṇimā*, *laghimā*, *prāpti*, etc. El devoto, sin embargo, no tiene el menor interés en esas cosas, pues depende por completo de la misericordia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es *yogeśvara*, el amo de todos los poderes místicos (*siddhis*), y es *ātmārāma*, es decir, está completamente satisfecho en el ser. Este verso nos habla de algunos de los *yoga-siddhis*. Se puede volar por el espacio sin ayuda de máquinas, y se puede viajar a la velocidad de la mente. Esto significa que un

yogī, si desea ir a algún lugar, tanto dentro del universo como más allá de él, puede hacerlo inmediatamente. La velocidad de la mente no se puede calcular; en un segundo puede alejarse muchos millones de kilómetros. Los *yogīs*, a veces, cuando sus cuerpos no funcionan debidamente, entran en el cuerpo de otras personas y actúan tratando de satisfacer sus propios deseos. Un *yogī* perfecto, cuando su cuerpo envejece, puede encontrar un cuerpo joven y capacitado; abandonando su cuerpo viejo, el *yogī* puede entrar en un cuerpo joven y actuar según desee. El Señor R̥ṣabhadeva era una expansión plenaria del Señor Vāsudeva, y poseía todos esos poderes místicos del *yoga*; sin embargo, estaba satisfecho con Su amor devocional por Kṛṣṇa, que se ponía de manifiesto por los signos de éxtasis, como el llanto, la risa y el temblor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Quinto del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Enseñanzas del Señor R̥ṣabhadeva a Sus hijos».

Capítulo 6

Actividades del Señor R̥ṣabhadeva

Este capítulo cuenta cómo abandonó el cuerpo el Señor R̥ṣabhadeva, quien no manifestó apego por Su cuerpo ni siquiera cuando éste se quemaba en un incendio forestal. Cuando el fuego del conocimiento quema la semilla de la actividad fruitiva, de un modo natural se manifiestan las propiedades espirituales y los poderes místicos; aun así, esos poderes místicos no afectan al *bhakti-yoga*. El *yogī* corriente se ve cautivado por los poderes místicos, y eso interrumpe su progreso; el *yogī* perfecto, por lo tanto, no los recibe con mucho agrado. La mente es inquieta y no podemos fiarnos de ella; de modo que siempre debe permanecer bajo control. Incluso el gran *yogī* Saubhari, que era muy avanzado, perdió sus poderes místicos debido a la perturbación de su mente. Una mente inquieta puede hacer caer incluso a un *yogī* muy avanzado. La mente es tan inquieta que induce a caer bajo el control de los sentidos

incluso a los *yogīs* perfectos. Por esa razón, el Señor R̥ṣabhadeva mostró el proceso de cómo abandonar el cuerpo, a fin de que sirviese de instrucción a todos los *yogīs*. Mientras viajaba por el sur de la India, el Señor R̥ṣabhadeva pasó por las provincias de Karṇāṭa, Koṅka, Veṅka y Kuṭaka; cuando estaba en un bosque en las proximidades de Kuṭakācala, de pronto se declaró un incendio que redujo a cenizas aquel bosque y, con él, el cuerpo del Señor R̥ṣabhadeva. El rey de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka tuvo noticia de los pasatiempos del Señor R̥ṣabhadeva como alma liberada. Ese rey se llamaba Arhat, y más adelante quedó cautivado por la energía ilusoria; en esa condición, estableció los principios básicos del jainismo. El Señor R̥ṣabhadeva estableció los principios de la religión que pueden liberarnos del cautiverio material, y puso fin a todo tipo de actividades ateas. La parte de la Tierra que recibe el nombre de Bhārata-varṣa era muy piadosa, ya que en ella apareció el Señor Supremo cuando deseó encarnarse.

El Señor R̥ṣabhadeva desdeñó todos los poderes místicos que tanto anhelan los mal llamados *yogīs*. Debido a la belleza del servicio devocional, los devotos no tienen el menor interés en esos supuestos poderes místicos. El Señor Kṛṣṇa, el amo de todo poder místico, puede manifestar todos esos poderes por el bien de Su devoto. El servicio devocional es más valioso que los poderes místicos del *yoga*. Puede ocurrir que un devoto se desvíe y aspire a la liberación y a los poderes místicos. Cuando eso ocurre, el Señor Supremo da a ese devoto todo lo que desea; sin embargo, no puede obtener lo más importante, que es el servicio devocional. El servicio devocional del Señor lo tienen garantizado aquellos que no desean ni la liberación ni los poderes místicos.

VERSO 1

rājovāca

*na nūnaṁ bhagava ātmārāmāṇāṁ yoga-samīrita-jñānāvabharjita-
karma-bījānāṁ aiśvaryāṇi punaḥ kleśadāni bhavitum arhanti yadrc-
chayopagatāni.*

rājā uvāca—el rey Parīkṣit preguntó; *na*—no; *nūnaṁ*—ciertamente; *bhagavaḥ*— ¡oh, muy poderoso Śukadeva Gosvāmī!; *ātmārāmāṇāṁ*—de los devotos puros que simplemente se ocupan en servicio devocional; *yoga-samīrita*—obtenidos mediante la práctica del *yoga*; *jñāna*—con conocimiento; *avabharjita*—quemadas; *karma- bījānāṁ*—de aquellos cuyas semillas de actividades fruitivas; *aiśvaryāṇi*—los poderes místicos; *punaḥ*—de nuevo; *kleśadāni*—fuentes de aflicción; *bhavitum*— volverse; *arhanti*—pueden; *yadrcchayā*—de modo natural; *upagatāni*—obtenidos.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, aquellos que son completamente puros de corazón alcanzan el conocimiento por medio de la práctica del bhakti-yoga, y su apego a las actividades fruitivas queda reducido a cenizas. En esas personas, los poderes del yoga místico surgen de un modo natural, y no son causa de aflicción. ¿Por qué, entonces, dejó Ṛṣabhadeva a un lado esos poderes?

SIGNIFICADO

El devoto puro está constantemente ocupado en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios, y de modo natural obtiene todo lo que se necesita para la práctica del servicio devocional, aunque ello pueda parecer resultado del poder místico del *yoga*. A veces un *yogī* manifiesta un pequeño poder yóguico, y produce oro. Con un poquito de oro cautiva a los necios, y de ese modo, obtiene muchos seguidores, deseosos de aceptar a esa insignificante persona como si fuese la Suprema Personalidad de Dios. También puede ocurrir que ese *yogī* se proclame Bhagavān. El devoto, sin embargo, no tiene que exhibir esas proezas mágicas, y, sin necesidad del proceso de *yoga* místico, obtiene una opulencia aún mayor por todo el mundo. En vista de las circunstancias, el Señor Ṛṣabhadeva Se negó a manifestar las perfecciones místicas del *yoga*, y Mahārāja Parīkṣit pregunta la razón de que no las aceptase, ya que para el devoto no suponen ninguna perturbación. El devoto nunca está ni afligido ni satisfecho con la opulencia material. Lo que le preocupa es complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando, por la gracia del Señor, obtiene una opulencia extraordinaria, el devoto aprovecha la oportunidad para servir al Señor. La opulencia no le perturba.

VERSO 2

ṛṣiḥ uvāca

*satyam uktam kintv iha vā eke na manaso 'ddhā viśrambham
anavasthānasya śaṭha-kirāta iva saṅgacchante.*

ṛṣiḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *satyam*—lo correcto; *uktam*—has dicho; *kintu*—pero; *iha*—en el mundo material; *vā*—o; *eke*—algún; *na*—no; *manasaḥ*—de la mente; *addhā*—directamente; *viśrambham*—fiel; *anavasthānasya*—que es inestable; *śaṭha*—muy astuto; *kirātaḥ*—un cazador; *iva*—como; *saṅgacchante*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī contestó: Mi querido rey, estás en lo cierto. Sin embargo, del mismo modo que un cazador astuto nunca confía en los animales que ha capturado, pues podrían escapársele, las personas avanzadas en la vida espiritual no confían en la mente. En efecto, siempre están vigilantes, atentos a la actividad de la mente.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.5), el Señor Kṛṣṇa dice:

*yajña-dāna-tapaḥ-karma
na tyājyaṁ kāryaṁ eva tat
yajño dānaṁ tapaś caiva
pāvanāni manīṣiṇām*

«Los actos de sacrificio, caridad y penitencia no deben abandonarse, sino que deben llevarse a cabo. En verdad, el sacrificio, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas».

Ni siquiera quien haya renunciado al mundo por entrar en la orden de *sannyāsa* debe renunciar al canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Renunciación no significa que hay que renunciar al *saṅkīrtana-yajña*. De igual manera, tampoco se debe renunciar a la caridad ni a la *tapasya*. El sistema de *yoga* para el control de la mente y los sentidos debe seguirse estrictamente. El Señor Rṣabhadeva mostró cómo se pueden realizar formas rigurosas de *tapasya*, sentando así el ejemplo para todos los demás.

VERSO 3

*tathā cuktam—
na kuryāt karhicit sakhyaṁ
manasi hy anavasthite
yat-viśrambhāc cirāc cīrṇam
caskanda tapa aiśvaram*

tathā—así; *ca*—y; *uktam*—se dice; *na*—nunca; *kuryāt*—debe hacer; *karhicit*—en ningún momento, ni con nadie; *sakhyam*—amistad; *manasi*—en la mente; *hi*—ciertamente; *anavasthite*—que es muy inquieta; *yat*—en la cual; *viśrambhāt*—de confiar demasiado; *cirāt*—durante mucho tiempo; *cīrṇam*—practicada; *caskanda*—se perturbó; *tapaḥ*—la austeridad; *aiśvaram*—de grandes personalidades como el Señor Śiva y el gran sabio

Saubhari.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios eruditos han dado su opinión. La mente es por naturaleza muy inquieta, y no se debe hacer amistad con ella. Si confiamos en ella por completo, puede engañarnos en cualquier momento. Incluso el Señor Śiva se agitó cuando vio la forma de Mohinī del Señor Kṛṣṇa, y también Saubhari Muni cayó del estado de madurez de la perfección yóguica.

SIGNIFICADO

La primera preocupación del que trata de avanzar en la vida espiritual debe ser controlar la mente y los sentidos. Tal como Śrī Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

Las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, y por lo tanto su posición es trascendental; pero, a pesar de ello, debido a la mente y los sentidos, continúan sufriendo en el mundo material y luchando por la existencia. Para liberarnos de esa engañosa lucha por la existencia y ser felices en el mundo material, tenemos que controlar la mente y los sentidos, y desapegarnos de las condiciones materiales. Nunca debemos ser negligentes con las austeridades y penitencias; siembre debemos ponerlas en práctica. El Señor Rṣabhadeva nos mostró con Su ejemplo personal la manera de hacerlo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.19.17), se afirma específicamente:

*mātrā svasrā duhitrā vā
nāviviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo
vidvāṁsam api karṣati*

El *gṛhastha*, el *vānaprastha*, el *sannyāsī* y el *brahmacārī* deben ser muy prudentes cuando se relacionen con mujeres. Está prohibido quedarse a solas incluso con la propia madre, una hermana o una hija. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa nos ha sido muy difícil dejar de relacionarnos con las mujeres que se han ido integrando a este movimiento, sobre todo en Occidente. Debido a ello, a veces se nos critica; pero, aun así, estamos tratando de dar a todo el mundo la oportunidad de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, para que,

de esa forma, avancen en la vida espiritual. Si seguimos estrictamente el principio de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin cometer ofensas, por la gracia de Śrīla Haridāsa Ṭhākura podremos salvarnos del encanto de las mujeres. Sin embargo, si no somos muy estrictos en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos ser víctimas de las mujeres en cualquier momento.

VERSO 4

*nityam dadāti kāmasya
cchidram tam anu ye 'rayaḥ
yoginaḥ kṛta-maitrasya
patyur jāyeva puṁścalī*

nityam—siempre; *dadāti*—da; *kāmasya*—de deseo de disfrute; *chidram*—facilidad; *tam*—a ese (deseo de disfrute); *anu*—seguir; *ye*—aquellos; *arayaḥ*—enemigos; *yoginaḥ*—de los *yogīs*, es decir, de las personas que tratan de avanzar en la vida espiritual; *kṛta-maitrasya*—habiéndose fiado de la mente; *patyur*—del esposo; *jāyā iva*—como la esposa ; *puṁścalī*—que no es casta, o que se deja seducir fácilmente por otros hombres.

TRADUCCIÓN

Cuando una mujer no es casta, es muy fácil que se deje llevar por sus amantes, y a veces ocurre que esos amantes asesinan violentamente a su esposo. Cuando un yogī da una oportunidad a su mente y no la refrena, ésta abrirá la puerta a enemigos como la lujuria, la ira y la codicia, que ineludiblemente matarán al yogī.

SIGNIFICADO

La palabra *puṁścalī* de este verso se refiere a una mujer que se deja seducir fácilmente por cualquier hombre. Nunca se debe confiar en esa clase de mujeres. Por desgracia, en la era actual, nunca se controla a las mujeres. Según las indicaciones de los *śāstras*, a las mujeres nunca se les debe dar libertad. De niñas, deben estar bajo el estricto control del padre. En su juventud, deben ser estrictamente controladas por su esposo, y en la vejez, deben estar bajo el control de sus hijos mayores. Si se les da independencia y se les permite la relación irrestricta con hombres, se corrompen, y una mujer corrupta, manejada por sus amantes, puede llegar incluso a matar a su marido. Se da este ejemplo porque el *yogī* que desee liberarse del condicionamiento material siempre debe tener la mente bajo control. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir que lo primero que debemos hacer por la mañana es darle a la mente cien veces

con el zapato, y antes de acostarnos, darle cien escobazos. De esa forma se puede tener la mente bajo control. Una mente sin control y una esposa que no es casta son iguales. Una esposa que no es casta puede matar a su esposo en cualquier momento, y una mente sin control, seguida por la lujuria, la ira, la codicia, la locura, la envidia y la ilusión, puede, sin la menor duda, matar al *yogī*. El *yogī* que cae bajo el control de la mente se ve reducido al condicionamiento material. Debemos cuidarnos de la mente, tanto como debe cuidarse de su esposa el marido de una mujer poco casta.

VERSO 5

*kāmo manyur mado lobhaḥ
śoka-moha-bhayādayaḥ
karma-bandhaś ca yan-mulāḥ
svīkuryāt ko un tad budhaḥ*

kāmaḥ—lujuria; *manyuḥ*—ira; *madaḥ*—orgullo; *lobhaḥ*—codicia; *śoka*—lamentación; *moha*—ilusión; *bhaya*—temor; *ādayaḥ*—todo ello junto; *karma-bandhaḥ*—cautiverio en actividades frutivas; *ca*—y; *yat-mūlaḥ*—el origen del cual; *svīkuryāt*—aceptaría; *kaḥ*—quién; *nu*—en verdad; *tat*—esa mente; *budhaḥ*—si se es sabio.

TRADUCCIÓN

La mente es la causa original de la lujuria, la ira, el orgullo, la codicia, la lamentación, la ilusión y el temor. Todo ello, en conjuntom constituye el cautiverio de la actividad frutiva. ¿Qué hombre sabio confiaría en la mente?

SIGNIFICADO

La mente es la causa original del cautiverio material, y viene seguida de muchos enemigos, como la ira, el orgullo, la codicia, la lamentación, la ilusión y el temor. La mejor manera de controlar la mente es ocuparla siempre en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). Teniendo en cuenta que estos seguidores que la mente trae consigo son la causa del cautiverio material, debemos cuidarnos mucho de confiar en la mente.

VERSO 6

*athaivam akhila-loka-pāla lalāmo 'pi vilakṣaṇair jaḍavad avadhūta-
veṣa-bhāṣā-caritair avilakṣita-bhagavat-prabhāvo yoginām sāparāya-*

*vidhim anukṣikṣayan sva.kalevaram jihāsur ātmany ātmānam
asaṁvyavahitam anarthāntara.bhāvenānvīkṣamāṇa uparatānuvṛttir
upararāma*

atha—a continuación; *evam*—de este modo; *akhila-loka.pāla-lalāmaḥ*—el jefe de todos los reyes y monarcas del universo; *api*—aunque; *vilaksanaiḥ*—diversos; *jaḍa--vat*—como si fuese estúpido; *avadhūta-veṣa-bhāṣā-caritaiḥ*—con el atuendo, el lenguaje y las características de un *avadhūta*; *avilakṣita.bhagavat-prabhāvaḥ*—ocultando la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios (permaneciendo como un ser humano cualquiera); *yoginām*—de los *yogīs*; *sāmparāya-vidhim*—el método para abandonar el cuerpo material; *anukṣikṣayan*—enseñar; *sva-kalevaram*—Su propio cuerpo personal, que no es material en absoluto; *jihāsuḥ*—deseando abandonar como un ser humano corriente; *ātmani*—a Vāsudeva, la persona original; *ātmānam*—Él mismo, el Señor Ṛṣabhadeva, que era un *āveśa-avatāra* del Señor Viṣṇu; *asaṁvyavahitam*—sin intervención de la energía ilusoria; *anartha-antara-bhāvena*—Él mismo en la posición de Viṣṇu; *anvīkṣamāṇaḥ*—viendo siempre; *uparata-anuvṛttih*—que estaba actuando como si abandonase Su cuerpo material; *upararāma*—puso fin a Sus actividades como el rey de este planeta.

TRADUCCIÓN

El Señor Ṛṣabhadeva era el jefe de todos los reyes y emperadores del universo, pero asumió el atuendo y el lenguaje de un *avadhūta* para actuar como si fuese un tonto y estuviese encadenado a lo material. Por esa razón, nadie pudo ver Su opulencia divina. Si adoptó esa línea de conducto, fue tan sólo para enselar a los *yogīs* cómo abandonar el cuerpo. No obstante, Se mantuvo en Su posición original como expansión plenaria del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, y permaneciendo siempre en ese estado, puso final a Sus pasatiempos como el Señor Ṛṣabhadeva en el mundo material. Si podemos seguir los pasos del Señor Ṛṣabhadeva y abandonar el cuerpo sutil, no habrá la menor posibilidad de que tengamos que aceptar de nuevo un cuerpo material.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma*

naiti mām eti so 'rjuna

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Esto es posible cuando nos mantenemos en la posición de sirvientes eternos del Señor Supremo. Debemos entender nuestra posición constitucional, y también la posición constitucional del Señor Supremo, debemos evitar el tener que nacer de nuevo en el mundo material. Si nos mantenemos espiritualmente sanos, considerándonos sirvientes eternos del Señor Supremo, cuando llegue el momento de abandonar el cuerpo material, tendremos éxito.

VERSO 7

*tasya ha vā ekaṁ mukta-liṅgasya bhagavata ṛṣabhasya yogamāyā-
vāsanayā deha imām jagatīm abhimanābhasena saṅkramamaṇaḥ
koṅka-veṅka-kuṭakān dakṣiṇa-karṇātakān deśān yadṛcchayopagataḥ
kuṭakācalopavana āsya krtāśma-kavala unmada iva mukta-mūrdhaja
'saṁvīta eva vicacāra.*

tasya—de Él (el Señor Ṛṣabhadeva); *ha vā*—como si fuese; *evam*—así; *mukta-liṅgasya*—que no se identifica con los cuerpos denso y sutil; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabhasya*—del Señor Ṛṣabhadeva; *yoga-māyā-vāsanayā*—por obra de *yogamāyā* en aras de los pasatiempos del Señor; *dehaḥ*—cuerpo; *imām*—esta; *jagatīm*—Tierra; *abhimāna-ābhāsenā*—con el concepto aparente de tener un cuerpo de elementos materiales; *saṅkramamaṇaḥ*—viajar; *koṅka-veṅka-kuṭakan*—Koṅka, Veṅka y Kuṭaka; *dakṣiṇa*—en el Sur de la india; *karṇātakān*—en la provincia de Karnāṭa; *deśān*—todos los países; *yadṛcchayā*—por su propia voluntad; *upagataḥ*—llegó; *kuṭakācala-upavane*—a un bosque cercano a Kuṭakācala; *āsya*—en la boca; *kṛta-āśma-kavalaḥ*—llenar la boca de piedras; *unmādaḥ* *iva*—como un loco; *mukta-mūrdhajaḥ*—con el cabello despeinado; *asaṁvītaḥ*—desnudo; *eva*—así; *vicacāra*—viajó.

TRADUCCIÓN

En realidad, el cuerpo del Señor Ṛṣabhadeva no era material, pero, por obra de *yogamāyā*, lo consideró material. En consecuencia, y puesto que actuaba como un ser humano común, abandonó la mentalidad de identificarse con él. Siguiendo ese principio, comenzó a vagar por todo el mundo. En su viaje, llegó a la provincia de Karnāṭa, en el sur de la India, y pasó por Koṅka, Veṅka y Kuṭaka. Viajando sin ningún plan preconcebido,

entró en un bosque cercano a Kuṭakācala, y, después de llenarse la boca de piedras, comenzó a dealbular por él, desnudo y con el cabello enmarañado, como un loco.

VERSO 8

*atha samīra vega-cidhūta-veṇu-vikarṣaṇa-jātogra-dāvānalas tad
vanam ālelihānaḥ saha tena dadāha.*

atha—después; *samīra-vega*—por la fuerza del viento; *vidhūta*—sacudidos; *veṇu*—de bambúes; *vikarṣaṇa*—por la fricción; *jāta*—provocado; *ugra*—voraz; *dāva-analaḥ*—un incendio forestal; *tat*—ese; *vanam*—bosque de Kuṭakācala; *ālelihānaḥ*—devorar todo lo que había alrededor; *saha*—con; *tena*—ese; *dadāha*—reducido a cenizas.

TRADUCCIÓN

Mientras vagaba por el bosque, se declaró un voraz incendio, a causa de la fricción de un bambúes agitados por el viento. En aquel fuego quedó reducido a cenizas todo el bosque de Kuṭakācala y, con él, el cuerpo del Señor Ṛṣabhadeva.

SIGNIFICADO

Un incendio forestal puede quemar los cuerpos externos de los animales, pero el Señor Ṛṣabhadeva, aunque pudiera parecer lo contrario, no ardió en el incendio. El Señor Ṛṣabhadeva es la Superalma de todas las entidades vivientes en el bosque, y Su alma no puede ser quemada por el fuego. Como se explica en *Bhagavad-gītā*: *adāhyo 'yam*: El alma no puede ser quemada por el fuego. Debido a la presencia del Señor Ṛṣabhadeva en el bosque, todos los animales se liberaron del encarcelamiento material.

VERSO 9

*yasya kilānucaritam upākarṇya koṅka-veṅka-kuṭakānām rājārhan-
nāmopaśikṣya kalāv adharma utkr̥ṣyamāṇe bhavitavyena vimohitaḥ
sva-dharma-patham akuto-bhayam apahāya kupatha-pākhaṇḍam
asamañjasaṁ nija-manīṣayā mandaḥ sampravartayisyate.*

yasya—de quien (el Señor Ṛṣabhadeva); *kila anucaritam*—pasatiempos como *paramahansa*, por encima de todos los principios regulativos del *varṇāśrama*; *upākarṇya*—escuchar; *koṅka-veṅka-kuṭakānām*—de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka;

rājā—el rey; *arhat-nāma*—cuyo nombre era Arhat (conocido ahora como el Jaín); *upaśikṣya*—imitando las actividades del Señor Ṛṣabhadeva en Su aspecto de *paramahansa*; *kalau*—en la era de Kali; *adharme utkrṣyamāṇe*—debido al aumento de la vida irreligiosa; *bhavitavyena*—por lo que estaba a punto de ocurrir; *vimohitaḥ*—condundido; *sva-dharma-patham*—el sendero de la religión; *akutaḥ-bhayam*—que está libre de todo tipo de temibles peligros; *apahāya*—abandonar (prácticas como la limpieza, la veracidad, el control de la mente y los sentidos, la sencillez, los principios de la religión y la aplicación práctica del conocimiento); *ku-patha-pākhaṇḍam*—la errónea senda del ateísmo; *asamañjasam*—impropio o contrario a las Escrituras védicas; *nija-manīṣayā*—de su fértil cerebro; *mandaḥ*—muy necio; *sampravartayiṣyate*—introducirá.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó diciendo a Mahārāja Parikṣit: Mi querido rey, el rey de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka, cuyo nombre era Arhat, escuchó acerca de las actividades de Ṛṣabhadeva e, imitando Sus principios, introdujo un nuevo sistema de religión. Aprovechando la influencia de Kali-yuga, la era de las actividades pecaminosas, el rey Arhat, confundido, abandonó los principios védicos, que están libres de todo tipo de riesgos, y opuso a los Vedas un nuevo sistema religioso de su invención. Ése fue el comienzo del dharma jaín. Ese sistema ateo fue seguido por muchas otras falsas religiones.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba presente en el planeta, una persona llamada Pauṇḍraka, imitando al Nārāyaṇa de cuatro brazos, declaró que era la Suprema Personalidad de Dios. Deseaba competir con Kṛṣṇa. De manera similar, en tiempos del Señor Ṛṣabhadeva, el rey de Koṅka y Veṅka actuó como si fuera un *paramahansa*, imitando al Señor Ṛṣabhadeva. Ese rey untrdujo un sistema religioso y se aprovechó de la degradada condición de la gente en la era de Kali. En las Escrituras védicas se dice que en esta era la gente se sentirá muy inclinada a aceptar a cualquiera como Señor Supremo, y aceptará cualquier sistema de esta era con las palabras *mandaḥ sumanda-matayaḥ*. Como por lo general no tienen cultura espiritual, han caído muy bajo; debido a ello, aceptarán cualquier sistema religioso. Y, como son desafortunados, olvidan los principios védicos. En esta era, siguiendo esos principios no

védicos, piensan que ellos mismos son el Señor Supremo, y de ese modo difunden el culto del ateísmo por todo el mundo.

VERSO 10

*yena ha vāva kalau manujāpasadā deva-māyā-mohitāḥ sva-vidhi-
niyoga-śauca-cāritra-vihīnā deva-helanāny apavratāni nija-nijecchayā
grhṇānā asnānānācamanāśauca-keśolluñcanādīni kalinādharma-
bahulenopahata-dhiyo brahma-brāhmaṇa-yajña-puruṣa-loka-
vidūṣakāḥ prāyeṇa bhaviṣyanti.*

yena—sistema pseudo religioso por el cual; *ha vāva*—ciertamente; *kalau*—en la era de Kali; *manuja-apasadāḥ*—los hombres más degradados; *deva-māyā-mohitāḥ*—confundidos por la energía externa, la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios; *sva-vidhi-niyoga-śauca-cāritra-vihīnāḥ*—sin carácter, sin limpieza y sin seguir las reglas y regulaciones que se dan conforme al deber de cada persona en la vida; *deva-helanāni*—desdeñando a la Suprema Personalidad de Dios; *apavratāni*—votos impíos; *nija-nija-icchayā*—por sus propios deseos; *grhṇānāḥ*—aceptando; *asnāna-anācamana-aśauca-keśa-ulluñcana-ādīni*—principios religiosos inventados, como no bañarse, no lavarse la boca, estar sucio y arrancarse el cabello; *kalinā*—en la era de Kali; *adharmā-bahulena*—con abundancia de irreligión; *upahata-dhiyaḥ*—cuya conciencia pura es destruida; *brahma-brāhmaṇa-yajña-puruṣa-loka-vidūṣakāḥ*—blasfemos contra los *Vedas*, los *brāhmaṇas* estrictos, las ceremonias rituales, como el sacrificio, y la Suprema Personalidad de Dios y los devotos; *prāyeṇa*—casi por entero; *bhaviṣyanti*—se volverán.

TRADUCCIÓN

Los más bajos entre los hombres, confundidos por la energía ilusoria del Señor Supremo, abandonarán el varṇāśrama-dharma original y sus reglas y regulaciones. Dejarán de bañarse tres veces al día y de adorar al Señor. Abandonando la limpieza y desdeñando al Señor Supremo, seguirán principios sin sentido. Como no se bañarán ni se lavarán la boca con regularidad, permanecerán siempre sucios, y se arrancarán los cabellos. Florecerán siguiendo una religión inventada. Durante la era de Kali, la gente siente inclinación por los sistemas irreligiosos. En consecuencia, esas personas, por naturaleza, se burlarán de la autoridad védica y de sus seguidores, de los brāhmaṇas, de la Suprema Personalidad de Dios y de los devotos.

SIGNIFICADO

Los hippies que hoy en día vemos en los países occidentales concuerdan con esta descripción. Son irresponsables y no siguen ninguna regulación. No se bañan, y se burlan del conocimiento védico autorizado. Inventan nuevos modos de vida y nuevas religiones. Los numerosos grupos hippies que vemos en la actualidad tienen su origen en el rey Arhat, quien imitó las actividades del Señor Ṛṣabhadeva, que se había elevado hasta el estado de *paramahansa*. El rey Arhat sólo tuvo en cuenta que el Señor Ṛṣabhadeva actuaba como un loco, y no se paró a considerar que sus excrementos y su orina desprendían una fragancia muy agradable cuyo perfume se extendía por muchos kilómetros a la redonda. Los seguidores del rey Arhat adoptaron el nombre de jainistas, y más tarde fueron seguidos por muchos otros, y en particular por los hippies, que vienen a ser retoños de la filosofía *māyāvāda*, ya que piensan que son la Suprema Personalidad de Dios. Semejantes personas no respetan a los verdaderos seguidores de los principios védicos, los *brāhmaṇas* ideales, y tampoco sienten respeto por la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman Supremo. Debido a la influencia de la era de Kali, tienen la capacidad de inventar sistemas religiosos falsos.

VERSO 11

*te ca hy arvāktanayā nija-loka-yātrayāndha-paramparayāśvastās
tamasy andhe svayam eva prapatisyanti.*

te—las personas que no siguen los principios védicos; *ca*—y; *hi*—ciertamente; *arvāktanayā*—apartarse de los principios eternos de la religión védica; *nija-loka-yātrayā*—con prácticas a las que llegan por sus propias invenciones mentales; *andha-paramparayā*—con una sucesión discipular de gente ciega e ignorante; *āśvastāḥ*—animados; *tamasi*—en la oscuridad de la ignorancia; *andhe*—ceguera; *svayam eva*—ellos mismos; *prapatisyanti*—caerán.

TRADUCCIÓN

Personas de baja clase, llevadas de su profunda ignorancia, introducen sistemas religiosos que se apartan de los principios védicos. Siguiendo sus propias invenciones mentales, caen en las regiones más oscuras de la existencia.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, puede verse la descripción de la caída de los *asuras* que se

da en el Capítulo Dieciséis de la *Bhagavad-gītā* (versos 16.16 y 16.23).

VERSO 12

ayam avatāro rajasopapluta-kaivalyopaśikṣaṇārthaḥ.

ayam avatārah—esta encarnación (el Señor Ṛṣabhadeva); *rajasā*—por la modalidad de la pasión; *upapluta*—dominados; *kaivalya-upaśikṣaṇa-arthaḥ*—para enseñar a la gente el sendero de la liberación.

TRADUCCIÓN

En la era de Kali, la gente está completamente dominada por las modalidades de la pasión y la ignorancia. El Señor Ṛṣabhadeva Se encarnó para liberarles de las garras de māyā.

SIGNIFICADO

Las características de Kali-yuga se predicen en el Capítulo Tercero del Canto Doce del *Śrīmad-Bhāgavatam: lāvaṇyam keśa-dhāraṇam*. Allí se predice cuál será la conducta de las almas caídas. Se dejarán el pelo largo y se encontrarán muy hermosos, o se arrancarán el cabello, como hacen los jainistas. Estarán siempre sucios y no se lavarán la boca. Los jainistas ven al Señor Ṛṣabhadeva como su preceptor original. Esas personas, si son seguidores sinceros de Ṛṣabhadeva, también deben seguir Sus instrucciones. En el Capítulo Cinco de este Canto, Ṛṣabhadeva impartió a Sus cien hijos una serie de instrucciones mediante las cuales podrían liberarse de las garras de *māyā*. Ciertamente, el verdadero seguidor de Ṛṣabhadeva se liberará de las garras de *māyā*, y regresará al hogar, de vuelta a Dios. Quien siga estrictamente las instrucciones de Ṛṣabhadeva que se dan en el Capítulo Cinco, sin duda alguna, se liberará. El Señor Ṛṣabhadeva Se encarnó con la misión específica de liberar a esas almas caídas.

VERSO 13

*tasyānugūṇān ślokān gāyanti—
aho bhuvahḥ sapta-samudravatyā
dvīpeṣu varṣeṣv adhipuṇyam etat
gāyanti yatradya-janā murāreḥ
karmāṇi bhadraṇy avatāravanti*

tasya—de Él (el Señor Ṛṣabhadeva); *anugūṇān*—de acuerdo con las

instrucciones para alcanzar la liberación; *ślokān*—versos; *gāyanti*—glorifican; *aho*—¡oh!; *bhuvah*—de este planeta terrenal; *sapta-samudra-vatyāḥ*—que tiene siete mares; *dvīpeṣu*—entre las islas; *varṣeṣu*—entre las extensiones de tierra; *adhipuṇyam*—más piadosa que cualquier otra isla; *etat*—ésta (Bhārata-varṣa); *gāyanti*—glorifican; *yatratya-janāḥ*—la población de esta extensión de tierra; *murāreḥ*—de Murāri, la Suprema Personalidad de Dios; *karmāṇi*—las actividades; *bhadraṇi*—completamente auspiciosas; *avatāravanti*—en muchas encarnaciones, como el Señor Ṛṣabhadeva.

TRADUCCIÓN

Los sabios eruditos glorifican las trascendentales cualidades del Señor Ṛṣabhadeva con los siguientes himnos: «¡Oh!, este planeta terrenal contiene siete mares y muchas islas y extensiones de tierra, de las cuales Bhārata-varṣa se considera la más piadosa. Los habitantes de Bhārata-varṣa están acostumbrados a glorificar las actividades de la Suprema Personalidad de Dios en Sus encarnaciones, como el Señor Ṛṣabhadeva y otras. Todas esas actividades son muy auspiciosas para el bienestar de la humanidad.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

Como se afirma en este verso, Bhārata-varṣa es una región sumamente piadosa. Los seguidores de las Escrituras védicas comprenden a la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas encarnaciones, y tienen el privilegio de glorificar al Señor siguiendo las indicaciones de las Escrituras védicas. Esas personas, tras comprender las glorias de la vida humana, deben asumir la misión de predicar por todo el mundo la importancia de la vida humana. Ésa es la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La palabra *adhipuṇyam* indica que, sin duda alguna, en el mundo hay muchas otras personas piadosas; sin embargo, los habitantes de Bhārata-varṣa son los más piadosos de todos. Por esa razón, están capacitados para propagar por todo el mundo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para beneficio de toda la sociedad humana. También Śrīla Madhvācārya reconoce la importancia de esa región: *viśeṣād bhārata puṇyam*: No hay en todo el mundo un sólo lugar donde florezca el *bhagavad-bhakti*, el servicio devocional, pero los habitantes de Bhārata-varṣa pueden entender fácilmente ese servicio devocional que se ofrece al Señor. Así pues, todo habitante de Bhārata-varṣa puede perfeccionar su vida mediante la práctica del

bhagavad-bhakti y predicar este culto por el mundo entero para beneficio de todos.

VERSO 14

*aho nu vaṁśo yaśasāvadātaḥ
praiyavrato yatra pumān purāṇaḥ
kṛtāvatāraḥ puruṣaḥ sa ādyaś
cacāra dharmam yad akarma-hetum*

aho—¡oh!; *nu*—en verdad; *vaṁśaḥ*—la dinastía; *yaśasā*—de amplia fama; *avadātaḥ*—completamente pura; *praiyavrataḥ*—emparentada con Mahārāja Priyavrata; *yatra*—donde; *pumān*—la Persona Suprema; *purāṇaḥ*—la original; *kṛta-avatāraḥ*—descendió como encarnación; *puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—Él; *ādyaḥ*—la persona original; *cacāra*—puso en práctica; *dharmam*—principios religiosos; *yad*—de los cuales; *akarma-hetum*—la causa del final de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

«¡Oh! ¿Qué podemos decir de la dinastía de Priyavrata, tan pura y tan famosa? La Persona Suprema, la Personalidad de Dios original, descendió como encarnación en esa dinastía y puso en práctica principios religiosos que pueden liberarnos de los resultados de las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

En la sociedad humana hay muchas dinastías en las que el Señor Supremo desciende como encarnación. El Señor Kṛṣṇa apareció en la dinastía Yadu, y el Señor Rāmacandra, en la dinastía Ikṣvāku, o Raghu. Del mismo modo, el Señor Ṛṣabhadeva apareció en la dinastía del rey Priyavrata. Todas esas dinastías son muy famosas, y de entre ellas, la dinastía de Priyavrata goza de una fama especial.

VERSO 15

*ko nv asya kāṣṭhām aparō 'nugacchen
mano-rathenāpy abhavya yoga-yogī
yo yoga-māyāḥ sprhayaty udatā
hy asattayā yena kṛta-prayatnāḥ*

kaḥ—quién; *nu*—en verdad; *asya*—del Señor Ṛṣabhadeva; *kāṣṭhām*—el

ejemplo; *aparah*—otro; *anugacchet*—puede seguir; *manah-rathena*—con la mente; *api*—incluso; *abhavasya*—del innaciente; *yogī*—el místico; *yaḥ*—quien; *yoga-māyāḥ*— las perfecciones místicas del *yoga*; *spṛhayati*—desea; *udastāḥ*—rechazadas por Ṛṣabhadeva; *hi*—ciertamente; *asattayā*—por la cualidad de ser insustanciales; *yena*—por el cual, Ṛṣabhadeva; *kr̥ta-prayatnāḥ*—aunque deseadas de servir.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde está el yogī místico que puede seguir el ejemplo del Señor Ṛṣabhadeva aunque sólo sea con la mente? El Señor Ṛṣabhadeva rechazó todo tipo de perfecciones yóguicas, que otros yogīs anhelan alcanzar. ¿Qué yogī podría compararse con el Señor Ṛṣabhadeva?»

SIGNIFICADO

Generalmente, los *yogīs* desean las perfecciones yóguicas de *aṇimā*, *laghimā*, *mahimā*, *prākāmya*, *prāpti*, *īśitva*, *vaśitva* y *kāmāvasāyitā*. El Señor Ṛṣabhadeva, sin embargo, nunca aspiró a ninguna de esas cosas materiales. Esos *siddhis* (perfecciones) vienen de manos de la energía ilusoria del Señor. El verdadero objetivo del sistema de *yoga* consiste en alcanzar el favor y el refugio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, pero ese objetivo está cubierto por la energía ilusoria *yogamāyā*. Por ello, los supuestos *yogīs* se ven deslumbrados por las superficiales perfecciones materiales de *aṇimā*, *laghimā*, *prāpti*, etc. Por lo tanto, los *yogīs* corrientes no pueden compararse con el Señor Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 16

*iti ha sma sakala-veda-loka-deva-brāhmaṇa-gavām parama-guror
bhagavata ṛṣabhākhyasya viśuddhācaritam īritam puṁsām samasta-
duścaritābhiharaṇam parama-mahā-maṅgalāyanam idam
anuśraddhayopacitayānuśṛṇoty āśrāvayati vāvahito bhagavati tasmin
vāsudeva ekāntato bhaktir anayor api samanuvartate.*

iti—así; *ha sma*—en verdad; *sakala*—todo; *veda*—del conocimiento; *loka*—de la gente en general; *deva*—de los semidioses; *brāhmaṇa*—de los *brāhmaṇas*; *gavām*—de las vacas; *parama*—el supremo; *guroḥ*—amo; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha-ākhyasya*—cuyo nombre era Ṛṣabhadeva; *viśuddha*—puras; *ācaritam*—actividades; *īritam*—ahora explicadas; *puṁsām*— de toda entidad viviente; *samasta*—todas;

duṣcarita—actividades pecaminosas; *abhiharaṇam*—destruir;
parama—principal; *mahā*—grande; *maṅgala*—de cosas auspiciosas;
ayanam—el refugio; *idam*—esto; *anuśraddhayā*—con fe; *upacitayā*— en
aumento; *anuśrṇoti*—escucha de la autoridad; *āśrāvayati*—habla a otros; *vā*—o;
avahitaḥ—con atención; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios;
tasmin—a Él; *vāsudeve*—al Señor Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa;
eka-antataḥ—inquebrantable; *bhaktiḥ*—devoción; *anayoḥ*—de ambos grupos,
los que escuchan y los que hablan; *api*—ciertamente;
samanuvartate—comienza de hecho.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor Rṣabhadeva es el amo de todo el conocimiento védico, de los seres humanos, de los semidioses, de las vacas y de los brāhmaṇas. He explicado ya Sus actividades, que son puras y trascendentales y que destruyen las actividades pecaminosas de todas las entidades vivientes. Esta narración de los pasatiempos del Señor Rṣabhadeva es el manantial de todo lo auspicioso. Cualquiera que escuche estos pasatiempos o hable de ellos, siguiendo los pasos de los ācāryas, alcanzará, sin lugar a dudas, el servicio devocional puro a los pies de loto del Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las enseñanzas del Señor Rṣabhadeva son para la gente de todos los *yugas*: Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga, y, especialmente, para Kali- yuga. Esas instrucciones tienen tanta potencia que incluso en la era de Kali podemos alcanzar la perfección por el mero hecho de explicarlas siguiendo los pasos de los *ācāryas*, o por escucharlas con gran atención. Quien así lo haga, puede elevarse al plano del servicio devocional puro al Señor Vāsudeva. Los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus devotos se encuentran en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, de manera que quien recite o escuche esos pasatiempos se purificará. *Nityam bhāgavata-sevayā*. Por principio, los devotos deben leer, hablar y escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* sin interrupción, las veinticuatro horas del día si es posible. Ése es el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*. Los devotos deben cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa o leer el *Śrīmad-Bhāgavatam*, para con ello tratar de entender las características y las instrucciones del Señor Supremo, que apareció en las formas del Señor Rṣabhadeva, el Señor Kapila y el Señor Kṛṣṇa. De ese modo, pueden cobrar plena conciencia de la naturaleza trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, aquel que conoce la naturaleza trascendental del nacimiento y las actividades del Señor, alcanza

la liberación del cautiverio material y regresa a Dios.

VERSO 17

*yasyām eva kavaya ātmānam aviratam vividha-vṛjina-saṁsāra-
paritāpopatapyamānam anusavanam snāpayantas tayaiva parayā
nirvṛtyā hy apavargam ātyantikam parama-puruṣārtham api svayam
āsāditam no evādriyante bhagavadīyatvenaiva parisamāpta-sarvārthāḥ.*

yasyām eva—en el cual (el estado de conciencia de Kṛṣṇa, el néctar del servicio devocional); *kavayaḥ*—el progreso en la vida espiritual de los sabios o filósofos eruditos; *ātmānam*—el ser; *aviratam*—constantemente; *vividha*—diversos; *vṛjina*—llenos de pecados; *saṁsāra*—en la existencia material; *paritāpa*—de condiciones miserables; *upatapyamānam*—sufrir; *anusavanam*—sin detener; *snāpayantaḥ*—bañar; *tayā*—por eso; *eva*—ciertamente; *parayā*—gran; *nirvṛtyā*— con felicidad; *hi*—ciertamente; *apavargam*—liberación; *ātyantikam*— ininterrumpida; *parama-puruṣa-artham*—el principal de todos los logros humanos; *api*—aunque; *svayam*—en sí mismo; *āsāditam*—alcanzado; *no*—no; *eva*— ciertamente; *ādriyante*—se esfuerzan por lograr; *bhagavadīyatvena eva*—debido a una relación con la Suprema Personalidad de Dios; *parisamāpta-sarva-arthāḥ*— aquellos que han puesto fin a todo tipo de deseos materiales.

TRADUCCIÓN

Los devotos se bañan constantemente en el servicio devocional, a fin de liberarse de las diversas penalidades de la existencia material. Con ello, disfrutan de una bienaventuranza suprema, y la liberación en persona viene a servirles. Sin embargo, ellos no aceptan ese servicio, ni siquiera si se lo ofrece la propia Suprema Personalidad de Dios. Para los devotos, la liberación [mukti] tiene muy poca importancia, pues, habiendo llegado al servicio amoroso trascendental del Señor, han logrado todo lo que puede desearse y han trascendido todos los deseos materiales.

SIGNIFICADO

El servicio devocional del Señor es el mayor logro que puede alcanzar todo el que desee liberarse de las penalidades de la existencia material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (6.22): *yam labdhā cāparam lābham manyate nādhikam tataḥ*: «Quien logra esto, piensa que no existe nada superior». Quien alcanza el servicio del Señor, que no es diferente del Señor, ya no desea nada material.

Mukti significa liberarse de la existencia material. Dice Bilvamaṅgala Ṭhākura: *mukṭiḥ mukulitāñjaliḥ sevate 'smān*. Para el devoto, el logro de *mukti* no es muy importante. *Mukti* significa estar situado en la propia posición constitucional. La posición constitucional de todos los seres vivos es ser sirvientes del Señor; por lo tanto, la entidad viviente que está ocupada en el servicio amoroso del Señor ya ha alcanzado *mukti*. Por eso el devoto no aspira a *mukti*, ni siquiera si se la ofrece el propio Señor Supremo.

VERSO 18

*rājan patir gurur alam bhavatām yadūnām
daivam priyaḥ kula-patiḥ kva ca kiṅkaro vaḥ
astv evam aṅga bhagavān bhajatām mukundo
muktim dadāti karhicit sma na bhakti-yogam*

rājan—¡oh, mi querido rey!; *patiḥ*—sustentador; *guruḥ*—maestro espiritual; *alam*—ciertamente; *bhavatām*—de ti; *yadūnām*—la dinastía Yadu; *daivam*—la Deidad adorable; *priyaḥ*—muy querido amigo; *kula-patiḥ*—el amo de la dinastía; *kva ca*—a veces incluso; *kiṅkaraḥ*—sirviente; *vaḥ*—de vosotros (los Pāṇḍavas); *astu*—para estar seguro; *evam*—así; *aṅga*—¡oh, rey!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhajatām*—de los devotos ocupados en servicio; *mukundaḥ*—el Señor, la Suprema Personalidad de Dios; *muktim*—liberación; *dadāti*—entrega; *karhicit*—en cualquier momento; *sma*—en efecto; *na*—no; *bhakti-yogam*—servicio devocional amoroso.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, la Persona Suprema, Mukunda, es en realidad el sustentador de todos los miembros de las dinastías Pāṇḍava y Yadu. Él es tu maestro espiritual, tu Deidad adorable, tu amigo y quien dirige tus actividades. Por encima de todo eso, Él a veces sirve a tu familia actuando como mensajero o como sirviente. Es decir, Él llegó incluso a actuar como un vulgar sirviente. A quienes se esfuerzan por obtener Su favor, el Señor les concede la liberación con gran facilidad, pero no es tan fácil que dé a alguien la oportunidad de ofrecerle servicio directo.

SIGNIFICADO

Mientras instruía a Mahārāja Parīkṣit, Śukadeva Gosvāmī juzgó prudente animar al rey, pues éste podía estar pensando en la gloriosa posición de otras dinastías monárquicas. Especialmente gloriosa es la dinastía de Priyavrata, en

la cual Se encarnó R̥ṣabhadeva, el Señor Supremo. También es gloriosa la familia de Uttānapāda Mahārāja, el padre de Mahārāja Dhruva, ya que en ella nació el rey Pṛthu. A la dinastía de Mahārāja Raghu se la glorifica porque en esa familia apareció el Señor Rāmacandra. Y, en cuanto a las dinastías Yadu y Kuru, ambas fueron contemporáneas, pero la dinastía Yadu fue la más gloriosa de las dos, pues en ella hizo Su advenimiento el Señor Kṛṣṇa. Mahārāja Parīkṣit pudo haber pensado que la dinastía Kuru no era tan afortunada como las demás, ya que en esa familia no había aparecido el Señor Supremo, ni como Kṛṣṇa, ni como el Señor Rāmacandra, el Señor R̥ṣabhadeva o Mahārāja Pṛthu. Por esa razón, en este verso en particular Śukadeva Gosvāmī alienta a Parīkṣit Mahārāja.

La dinastía Kuru puede considerarse más gloriosa debido a la presencia de devotos como los cinco Pāṇḍavas, que ofrecieron servicio devocional puro. El Señor Kṛṣṇa, a pesar de que no advino en la dinastía Kuru, Se sentía tan endeudado con los Pāṇḍavas por su servicio devocional que actuó como sustentador de la familia y como maestro espiritual de los Pāṇḍavas. Aunque había nacido en la dinastía Yadu, el Señor Kṛṣṇa sentía mayor afecto por los Paṇḍavas. El Señor Kṛṣṇa, con Sus actos, demostró que sentía mayor inclinación por la dinastía Kuru que por la dinastía Yadu. En efecto, el Señor Kṛṣṇa, endeudado con el servicio devocional de los Pāṇḍavas, algunas veces actuó como mensajero suyo, y les guió en muchas situaciones peligrosas. Por lo tanto, Mahārāja Parīkṣit no tenía que sentirse triste por el hecho de que el Señor Kṛṣṇa no hubiera aparecido en su familia. La Suprema Personalidad de Dios siempre siente inclinación por Sus devotos puros, y con Su modo de actuar dejó bien claro que la liberación no es muy importante para los devotos. El Señor Kṛṣṇa concede fácilmente la liberación, pero no es tan fácil que dé a alguien la posibilidad de ser Su devoto. *Muktim dadāti karhicit sma na bhakti-yogam*. Directa o indirectamente, está probado que el *bhakti-yoga* es la base de la relación suprema con el Señor Supremo. Es muy superior a la liberación. El devoto puro del Señor alcanza el plano de *mukti* de modo natural.

VERSO 19

*nityānubhūta-nija-lābha-nivṛtta-trṣṇaḥ
śreyasy atad-racanayā cira-supta-buddheḥ
lokasya yaḥ karuṇayābhayam ātma-lokam
ākhyān namo bhagavate ṛṣabhāya tasmai*

nitya-anubhūta—debido a estar siempre consciente de Su verdadera identidad;
nija-lābha-nivṛtta-trṣṇaḥ—que era completo en Sí mismo y no tenía ningún otro deseo que satisfacer; *śreyasi*—en el bienestar genuino de la vida;
a-tat-racanayā— por aumentar las actividades en el campo material,

confundiendo el cuerpo con el ser; *cira*—durante mucho tiempo; *supta*—durmiendo; *buddheḥ*—cuya inteligencia; *lokasya*—de hombres; *yaḥ*—quien (el Señor Ṛṣabhadeva); *karuṇayā*—por Su misericordia sin causa; *abhayam*—libre de temor; *ātma-lokam*—la verdadera identidad del ser; *ākhyāt*—instruyó; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabhāya*—al Señor Ṛṣabhadeva; *tasmai*—a Él.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Ṛṣabhadeva, era completamente consciente de Su verdadera identidad; por lo tanto, era autosuficiente, y no deseaba satisfacciones externas. Él no tenía necesidad de aspirar al éxito, pues era completo en Sí mismo. Aquellos que se ocupan en conceptos corporales innecesarios y crean una atmósfera de materialismo, siempre ignoran su verdadero interés personal. Por Su misericordia sin causa, el Señor Ṛṣabhadeva enseñó cuál es la verdadera identidad del ser y el objetivo de la vida. Por ello ofrecemos respetuosas reverencias al Señor, que advino en la forma del Señor Ṛṣabhadeva.

SIGNIFICADO

Éste es el resumen del presente capítulo, en el que se narran las actividades del Señor Ṛṣabhadeva. Siendo la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Ṛṣabhadeva es completo en Sí mismo. Nosotros, las entidades vivientes, como partes integrales del Señor Supremo, debemos seguir las instrucciones del Señor Ṛṣabhadeva y volvernos autosuficientes. No debemos crear necesidades sin sentido basadas en el concepto corporal. La persona autorrealizada se siente satisfecha por que está situada en su posición espiritual original. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*. Ése es el objetivo de todas las entidades vivientes. Aunque estemos en el mundo material, podemos alcanzar la satisfacción plena y liberarnos del anhelo y de la lamentación con tan sólo seguir las instrucciones del Señor tal y como se exponen en la *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La satisfacción que se deriva de la autorrealización recibe el nombre de *svarūpānanda*. El alma condicionada, que duerme eternamente en la oscuridad, no comprende cuál es su verdadero interés personal. Simplemente trata de ser feliz mediante ajustes materiales, lo cual es imposible. Por consiguiente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: Debido a su profunda ignorancia, el alma condicionada no sabe que su verdadero interés consiste en refugiarse en los pies de loto del Señor Viṣṇu. Tratar de ser feliz por medio de ajustes en la atmósfera material es un esfuerzo inútil. Es verdaderamente imposible. Con Su comportamiento personal y Sus

instrucciones, el Señor Ṛṣabhadeva iluminó a las almas condicionadas y les mostró la forma de llegar a ser autosuficientes en su identidad espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Sexto del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Actividades del Señor Ṛṣabhadeva».

Capítulo 7

Actividades del rey Bharata

En este capítulo se narran las actividades del rey Bharata Mahārāja, el emperador del mundo entero, quien ejecutó diversas ceremonias rituales (*yajñas* védicos) y satisfizo al Señor Supremo adorándole de distintas maneras. A su debido tiempo, abandonó el hogar y estableció su residencia en Hardwar, donde pasó sus días ocupado en actividades devocionales. Cumpliendo la orden de su padre, el Señor Ṛṣabhadeva, Bharata Mahārāja se casó con Pañcajanī, la hija de Viśvarūpa. Luego gobernó pacíficamente el mundo entero. Anteriormente, este planeta recibía el nombre de Ajanābha, pero después del reinado de Bharata Mahārāja pasó a llamarse Bhārata-varṣa. Bharata Mahārāja engendró cinco hijos en el vientre de Pañcajanī, cuyos nombres fueron Sumati, Rāṣṭrabhṛta, Sudarśana, Āvaraṇa y Dhūmraketu. Bharata Mahārāja era muy estricto en la práctica de los principios religiosos y en seguir los pasos de su padre. Por esa razón, tuvo mucho éxito en el gobierno de sus súbditos. Personalmente, se encontraba muy satisfecho, debido a que había ejecutado diversos *yajñas* para satisfacer al Señor Supremo. Con la mente libre de perturbaciones, fue dedicando cada vez más tiempo a las actividades de devoción al Señor Vāsudeva. Bharata Mahārāja era competente en la comprensión de los principios expuestos por personas santas como Nārada, y siguió los pasos de los sabios. Además, mantenía al Señor Vāsudeva constantemente en su corazón. Tras completar sus deberes reales, dividió el reino entre sus cinco hijos, y abandonó el hogar para retirarse a Pulahāśrama, el

lugar de residencia de Pulaha. Allí se alimentaba de verduras y frutas silvestres, y adoraba al Señor Vāsudeva con todo lo que tenía a su disposición. De este modo, su devoción por Vāsudeva fue en aumento, y de un modo natural adquirió una mayor comprensión de su vida trascendental bienaventurada. Debido a su muy elevada posición espiritual, a veces en su cuerpo se veían las transformaciones *aṣṭa-sāttvika*, como el llanto extático y el temblor del cuerpo, signos de amor por Dios. Mahārāja Bharata adoró al Señor Supremo con los *mantras* que se mencionan en el *Ṛg Veda*, conocidos generalmente con el nombre de *mantra gāyatrī*, que van dirigidos al Nārāyaṇa Supremo situado en el Sol.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*bharatas tu mahā-bhāgavato yadā bhagavatāvani-tala-paripālanāya
sañcintitas tad-anuśāsana-paraḥ pañcajanīm viśvarūpa-duhitaram upayeme.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *bharataḥ*—Mahārāja Bharata; *tu*—pero; *mahā-bhāgavataḥ*—un *mahā-bhāgavata*, un devoto sumamente elevado del Señor; *yadā*—cuando; *bhagavatā*—siguiendo la orden de su padre, el Señor Ṛṣabhadeva; *avani-tala*—la superficie del globo; *paripālanāya*—para gobernar sobre; *sañcintitaḥ*—tomó la decisión; *tad-anuśāsana-paraḥ*—dedicado al gobierno del globo; *pañcajanīm*—con Pañcajanī; *viśvarūpa-duhitaram*—la hija de Viśvarūpa; *upayeme*—se casó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó hablando a Mahārāja Parīkṣit: Mi querido rey, Bharata Mahārāja era un devoto sumamente elevado. Conforme a las instrucciones de Su padre, quien ya había decidido sentarle en el trono de la Tierra, gobernó todo el globo y se casó con Pañcajanī, la hija de Viśvarūpa.

VERSO 2

*tasyām u ha vā ātmajān kārtsnyenānurūpān ātmanaḥ pañca janayām
āsa bhūtādir iva bhūta-sūkṣmāṇi. sumatim rāṣṭrabhṛtaṁ sudarśanam
āvaraṇaṁ dhūmraketum iti.*

tasyām—en su vientre; *u ha vā*—en verdad; *ātma-jān*—hijos; *kārtsnyena*—por completo; *anurūpān*—exactamente como; *ātmanaḥ*—él mismo; *pañca*—cinco;

janayām āsa—engendró; *bhūta-ādih iva*—como el ego falso; *bhūta-sūkṣmāṇi*—los cinco objetos sutiles de la percepción de los sentidos; *su-matim*—Sumati; *rāṣṭra-bhṛtam*—Rāṣṭrabhṛta; *su-darśanam*—Sudarśana; *āvaraṇam*—Āvaraṇa; *dhūmra-ketum*—Dhūmraketu; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el ego falso crea los objetos sutiles de los sentidos, Mahārāja Bharata creó cinco hijos en el vientre de su esposa, Pañcajanī. Esos hijos se llamaron Sumati, Rāṣṭrabhṛta, Sudarśana, Āvaraṇa y Dhūmraketu.

VERSO 3

ajanābham nāmaitad varṣam bhāratam iti yata ārabhya vyapadiśanti.

ajanābham—Ajanābha; *nāma*—con el nombre; *etat*—esta; *varṣam*—isla; *bhāratam*—Bhārata; *iti*—así; *yataḥ*—de quien; *ārabhya*—comenzando; *vyapadiśanti*—proclaman.

TRADUCCIÓN

En el pasado este planeta recibía el nombre de Ajanābha-varṣa, pero desde el reinado de Mahārāja Bharata, ha pasado a llamarse Bhārata-varṣa.

SIGNIFICADO

En el pasado, desde el reinado de Mahārāja Nābhi, este planeta recibió el nombre de Ajanābha. A partir del reinado de Bharata Mahārāja pasó a llamarse Bhārata-varṣa.

VERSO 4

*sa bahuvī mahī-patiḥ pitṛ-pitāmahavad uru-vatsalatayā sve sve
karmaṇi vartamānāḥ prajāḥ sva-dharmam anuvartamānaḥ paryapālayat.*

saḥ—ese rey (Mahārāja Bharata); *bahu-vit*—muy avanzado en conocimiento; *mahī-patiḥ*—el gobernante de la Tierra; *pitṛ*—padre; *pitāmaha*—abuelo; *vat*—exactamente como; *uru-vatsalatayā*—con la cualidad de ser muy afectuoso con los súbditos; *sve sve*—en los suyos propios; *karmaṇi*—deberes; *vartamānāḥ*—

permanecer; *prajāh*—los súbditos; *sva-dharmam anuvartamānaḥ*—perfectamente establecidos en su propio deber prescrito; *pariyapālayat*—gobernó.

TRADUCCIÓN

En el gobierno de la Tierra, Mahārāja Bharata fue un rey muy sabio y experimentado, que gobernó a sus súbditos perfectamente, mientras él mismo cumplía con sus propios deberes. Mahārāja Bharata fue tan afectuoso con sus súbditos como lo habían sido su padre y su abuelo, y les gobernó manteniéndoles ocupados en sus deberes prescritos.

SIGNIFICADO

Es de suma importancia que el jefe ejecutivo gobierne a sus súbditos manteniéndoles plenamente ocupados en los deberes propios de sus respectivas ocupaciones. Algunos ciudadanos eran *brāhmaṇas*, mientras que otros eran *kṣatriyas*, *vaiśyas* o *sūdras*. El gobierno tiene el deber de velar porque los ciudadanos actúen conforme a esas divisiones materiales establecidas para su avance espiritual. Nadie debe permanecer desocupado o sin empleo. En el sendero material, todos deben actuar como *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* o *sūdras*, y en el sendero espiritual, todos deben actuar como *brahmacarīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* o *sannyāsīs*. En el pasado, la forma de gobierno era la monarquía, pero los reyes eran muy afectuosos con sus súbditos, y les mantenían estrictamente ocupados en sus respectivos deberes. Como consecuencia, en la sociedad reinaba la armonía.

VERSO 5

*īje ca bhagavatam yajña-kratu-rūpam kratubhir uccāvacaīḥ
śraddhayahrtāgnihotra-darśa-pūrṇamāsa-cāturmāsya-paśu-somānām
prakṛti-vikṛtibhir anusavanām cāturhotra-vidhinā*

īje—adoró; *ca*—también; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-kratu-rūpam*—en forma de sacrificios con y sin animales; *kratubhiḥ*—con esos sacrificios; *uccāvacaīḥ*—muy grandes y muy pequeños; *śraddhayā*—con fe; *ahrtā*—celebrados; *agni-hotra*—del *agnihotra-yajña*; *darśa*—del *darśa-yajña*; *paśu-somānām*—del *yajña* con animales y del *yajña* con *soma-rasa*; *prakṛti*—con celebraciones completas; *vikṛtibhiḥ*—y con celebraciones parciales; *anusavanam*—casi siempre; *cātuḥ-hotra-vidhinā*—de los principios regulativos del sacrificio dirigido por cuatro clases de sacerdotes.

TRADUCCIÓN

Con gran fe, el rey Bharata celebró sacrificios de diversos tipos. Celebró los sacrificios conocidos con el nombre de *agni-hotra*, *darśa*, *pūrṇamasa*, *cāturmāsya*, *paśu-yajna* [en el que se sacrifica un caballo], y *soma-yajña* [en el que se ofrece una determinada bebida]. Esos sacrificios a veces se completaban, y a veces eran celebraciones parciales. En cualquier caso, en todos ellos se siguieron estrictamente las regulaciones *cāturhotra*. De ese modo, Bharata Mahārāja adoró a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para comprobar que la ejecución del sacrificio era correcta, solían sacrificarse animales como cerdos o vacas. No había ningún otro interés en matar al animal. En realidad, se ofrecía al animal en el fuego para que recibiera una vida rejuvenecida. Generalmente se sacrificaban animales viejos que salían del sacrificio que un cuerpo joven. Sin embargo, en algunos rituales no había necesidad de sacrificar animales. En la era actual, esos sacrificios de animales están prohibidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu afirma:

*aśvamedham gavāmbham
sannyāsam pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattim
kalau pañca vivarjayet*

«En la era de Kali, hay cinco actividades que están prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de *sannyasa*, ofrecer oblações de carne a los antepasados, y engendrar hijos en la esposa de un hermano» (*Cc. Ādi 17,164*). Esos sacrificios son imposibles en esta era, debido a la escasez de *brāhmaṇas* o de *ṛtvijaḥ* expertos, capaces de asumir la responsabilidad. En su ausencia, se recomienda el *saṅkīrtana-yajña*: *yajñaiḥ saṅkīrtana-Srīla Prabhupadaāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg. 11.5.32*). A fin de cuentas, los sacrificios se celebran para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. *Yajñārtha-karma*: Esas actividades deben llevarse a cabo para placer del Señor Supremo. En la era de Kali se debe adorar al Señor Supremo en Su encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, junto con Sus acompañante, y debe adorársele mediante la celebración del *saṅkīrtana-yajñā*, el canto en congregación del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Ése es el proceso que siguen las personas inteligentes. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-Srīla Prabhupadaāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. La palabra *sumedhasaḥ* se refiere a las personas inteligentes dotadas de un buen cerebro.

VERSO 6

sampracaratsu nānā-yāgeṣu viracitāṅga-kriyeṣv apūrvam yat tat kriyā-phalam dharmākhyam pare brahmaṇi yajña-puruṣe sarva devatā-liṅgānām mantrāṅām artha-niyāma-katayā sākṣat-kartari para-devatāyām bhagavati vāsudeva eva bhāvayamāna ātma-naipunya-mṛdita-kaṣāyo haviḥṣv adhvaryubhir gṛhyanāṅeṣu sa yajamāno yajña-bhājo devāṁs tān puruṣāvayaveṣv abhyaadhyāyat.

sampracaratsu—cuando comenzaban a ejecutar; *nānā-yāgeṣu*—sacrificios de diversos tipos; *viracita-aṅga-kriyeṣu*—en los cuales se habían celebrado los ritos suplementarios; *apūrvam*—remoto; *yat*—cualquier; *tat*—ese; *kriyā-phalam*—el resultado de ese sacrificio; *dharmā-ākhyam*—en nombre de la religión; *pare*—a la realidad trascendental; *brahmaṇi*—al Señor Supremo; *yajña-puruṣe*—el disfrutador de todos los sacrificios; *sarva-devatā-liṅgānām*—que manifiesta todos los semidioses; *mantrāṅām*—de los himnos védicos; *artha-niyāma-katayā*—por ser el controlador de los objetos; *sākṣāt-kartari*—el ejecutor directo; *para-devatāyām*—el origen de todos los semidioses; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeva*—a Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *bhāvayamānaḥ*—pensando siempre; *ātma-naipunya-mṛdita-kaṣāyāḥ*—libre por completo de la lujuria y de la ira por su destreza en ese modo de pensar; *haviḥṣu*—los elementos para ofrecer en el sacrificio; *adhvaryubhiḥ*—cuando los sacerdotes expertos en los sacrificios mencionados en el *Atharva Veda*; *gṛhyanāṅeṣu*—tomar; *saḥ*—Mahārāja Bharata; *yajamānaḥ*—el ejecutor del sacrificio; *yajña-bhājāḥ*—los que reciben el resultado del sacrificio; *devān*—todos los semidioses; *tān*—a ellos; *puruṣa-avayaveṣu*—como partes y miembros de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda; *abhyadhyāyat*—pensó.

TRADUCCIÓN

Después de completar los preliminares sacrificios, Mahārāja Bharata ofreció los resultados a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, en nombre de la religión. En otras palabras, todos los yajñas los realizó para satisfacer al Señor Vāudeva, Kṛṣṇa. Mahārāja Bharata pensó que los semidioses son distintas partes del cuerpo de Vāsudeva, y que, por lo tanto, el Señor es el controlador de todas las contaminaciones materiales, como el apego, la lujuria y la codicia. Cuando los sacerdotes estaban a punto de ofrecer al fuego los elementos del sacrificio, Mahārāja Bharata era bien consciente de que las ofrendas echas a los distintos semidioses iban destinadas a los distintos miembros del Señor. Indra, por ejemplo, es el

brazo de la Suprema Personalidad de Dios, y Sūrya [el Sol] es Su ojo. De ese modo, Mahārāja Bhārata consideró que las oblaciones hechas a los semidioses en realidad iban dirigidas a los distintos miembros del cuerpo del Señor Vāsudeva.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios dice que mientras no nos dediquemos al cultivo del servicio devocional puro de *śravaṇam kīrtanam*, escuchar y cantar, debemos llevar a cabo nuestros deberes prescritos. Bharata Mahārāja era un gran devoto; podría preguntarse entonces por qué razón ejecutó tantos sacrificios, si éstos en realidad son propios de los *karmīs*. Lo que ocurre es que él simplemente siguió las órdenes de Vāsudeva. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā*: *sarva.dharmān paritjajya mām ekaṁ śaranam vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». (Bg. 18.55). En todo lo que hagamos, debemos recordar siempre a Vāsudeva. Por lo general, la gente es adicta a ofrecer reverencias a diversos semidioses, pero Bharata Mahārāja simplemente deseaba complacer al Señor Vāsudeva. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *bhoktāraṁ yajña-tapaśām sarva-loka-maheṣvaram* (Bg. 5.29). Se puede ejecutar un *yajña* para satisfacer a un determinado semidiós, pero cuando ese *yajña* se ofrece al *yajña-puruṣa*, Nārāyaṇa, los semidioses quedan satisfechos. El objetivo de la celebración de los diversos *yajñas* es satisfacer al Señor Supremo. Esos *yajñas* pueden celebrarse, o bien en nombre de los diversos semidioses, o bien de manera directa. Si ofrecemos oblaciones a la Suprema Personalidad de Dios directamente, de un modo natural los semidioses también quedan satisfechos. Cuando se ofrezcan sacrificios a los semidioses, debe recordarse que los semidioses no con más que partes del cuerpo del Supremo. Si adoramos la mano de una persona, nuestro propósito es satisfacer a la persona. Si damos masaje a las piernas de una persona, en realidad no estamos sirviendo a las piernas, sino a la persona que posee las piernas. Todos los semidioses son simplemente partes del Señor, y si ofrecemos servicio, en realidad estamos sirviendo al Señor. En la *Brahma-saṁhitā* se menciona la adoración de semidioses, pero en realidad, aquellos *slokas* promueven la adoración a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda. La adoración a la diosa Durgā, por ejemplo, se menciona en la *Brahma-saṁhitā* (5.44) de la siguiente manera:

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni vibharti durgā
icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam adi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Siguiendo las órdenes de Śrī Kṛṣṇa, la diosa Durgā crea, mantiene y aniquila. Śrī Kṛṣṇa confirma también esta declaración en la *Bhagavad-gītā*:

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram: «Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles» (*Bhagavad-gītā*. 9.10).

Cuando adoremos a los semidioses, debemos hacerlo con esa actitud. Debemos ofrecer nuestros respetos a la diosa Durgā porque la diosa Durgā satisface a Kṛṣṇa. El Señor Śiva no es otra cosa que el cuerpo funcional de Kṛṣṇa; por lo tanto, debemos ofrecerle nuestros respetos. De la misma manera, también debemos ofrecer nuestros respetos a Brahmā, Agni y Sūrya. Se hacen muchas ofrendas a los semidioses, pero siempre debemos recordar que esas ofrendas suelen estar destinadas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Bharata Mahārāja no aspiraba a ninguna bendición de los semidioses. Su objetivo era complacer al Señor Supremo. En el *Mahābhārata*, cuando se mencionan los mil nombres de Viṣṇu, se dice: *yajña-bhug yajña-kṛd yajñaḥ*: El disfrutador del *yajña*, el ejecutor del *yajña* y el *yajña* mismo son el Señor Supremo. El Señor Supremo es quien lo hace todo, pero la entidad viviente, por ignorancia, cree que ella es el autor. Mientras nos consideremos los autores, quedaremos atados por *karma-bandha* (atadura a la actividad). Si actuamos para *yajña*, para Kṛṣṇa, no hay *karma-bandha*. *Yajñārthāt karmano 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues de lo contrario nos encadena al mundo material» (*Bg.* 3.9).

Siguiendo las instrucciones de Bharata Mahārāja, no debemos actuar por nuestra satisfacción personal, sino para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (17.8), se afirma también:

*aśraddhayā hutam dattam
tapas taptam kṛtam ca yat
asad ity ucyate pārtha
na ca tat pretya no iha*

Los sacrificios, austeridades y actos de caridad que se llevan a cabo sin de en la Suprema Personalidad de Dios no son permanentes. Todos los ritos realizados de ese modo son *asad*, no permanentes. Por lo tanto son inútiles, tanto en esta vida como en la siguiente.

Reyes como Mahārāja Ambarīṣa y muchos otros *rājarṣis* que fueron devotos puros del Señor, se dedicaban todo su tiempo al servicio el Señor Supremo. Cuando un devoto puro realiza algún servicio por intermedio de otra persona, no debe criticársele, pues sus actividades van dirigidas a la satisfacción del Señor Supremo. Un devoto puede ocupar a un sacerdote en una celebración *karma-kāṇḍa*; tal vez el sacerdote no sea un *vaiṣṇava* puro, pero como el devoto sea complacer al Señor Supremo, no debe criticársele. Es muy significativa la palabra *apūrva*, que se refiere a la acciones resultantes del *karma*. Cuando actuamos, tanto piadosa como pecaminosamente, los resultados

no vienen de inmediato. Por lo tanto, quedamos a la espera de esos resultados, que se denominan *apūrva*. Los resultados se manifiestan en el futuro. Este *apūrva* lo aceptan incluso los *smārtas*. Los devotos puros actúan únicamente para complacer a la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, los resultados de sus actividades espirituales, permanentes. No son como los de los *karmīs*, que no son permanentes. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.23):

*gata-saṅgasya muktasya
jñānāvasthita-cetasah
yajñāyācarataḥ karma
samagram̐ pravilīyate*

«Las actividades de aquel que está desapegado de las modalidades de la naturaleza material y completamente establecido en el conocimiento trascendental, se funden por entero en el plano trascendental».

El devoto siempre está libre de la contaminación material. Está plenamente establecido en el conocimiento, y por lo tanto, sus sacrificios tienen como propósito satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 7

*evam̐ karma-viśuddhyā viśudha-sattvasyāntar-hṛdayākāśa-śarīre
brahmaṇi bhagavati vāsudeve mahā-puruṣa-rūpopalakṣaṇe śrīvātsa-
kaustubha-vana-mālāri-dara-gadādhībhīr upalakṣite nija-puruṣa-
hṛt-likhitenātmani puruṣa-rūpeṇa virocamāna uccaistarām bhaktiḥ
anudinam edhamāna-rayājāyata.*

evam—de este modo; *karma-viśuddhyā*—por ofrecerlo todo al servicio de la Suprema Personalidad de Dios y no desear ningún resultado de sus actividades piadosas; *viśudha-sattvasya*—de Bharahma Mahārāja cuya existencia estaba completamente purificada; *antaḥ-hṛdaya-ākāśa-śarīre*—la Superalma que está en el corazón, en la forma en que meditan los *yogīs*; *brahmaṇi*—al Brahman impersonal, que los *jñānīs* impersonalistas adoran; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve*—el hijo de Vasudeva, el Señor Kṛṣṇa; *mahā-puruṣa*—de la Persona Suprema; *rūpa*—de la forma; *upalakṣaṇe*—con los signos; *śrīvātsa*—la marca del pecho del Señor; *kaustubha*—la joya Kaustubha usada por el Señor; *vana-mālā*—collar de flores; *ari-dhara*—por el disco y la caracola; *gadā-ādibhiḥ*—por la maza y otros símbolos; *upalakṣite*—reconocido; *nija-puruṣa-hṛt-likhitena*—que está en el corazón de Su devoto como una imagen grabada; *ātmani*—en su propia mente; *puruṣa-rūpeṇa*—con Su forma personal; *virocamāne*—brillante; *uccaistarām*—en un nivel muy elevado; *bhaktiḥ*—servicio devocional;

anudinam—día tras día; *edhamāna*—en aumento; *rayā*—con fuerza; *ajāyata*—apareció.

TRADUCCIÓN

De este modo, purificado por los sacrificios rituales, el corazón de Mahārāja Bharata estaba plenamente libre de contaminación. Su servicio devocional a Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, aumentaba día tras día. El Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva, es la personalidad de Dios original, que se manifiesta en la forma de Superalma [Paramātmā] y como el Brahman impersonal. Los *yogīs* meditan en Paramātmā localizado que está en el corazón, los *jñānīs* adoran al Brahman impersonal considerándolo la Suprema Verdad Absoluta, y los devotos adoran a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, cuyo cuerpo trascendental se describe en los *śāstras*. Su cuerpo está adornado con la Śrīvatsa, la joya Kaustubha y un collar de flores, y en Sus manos sostiene una caracola, un disco, una maza y una flor de loto. Los devotos como Nārada siempre piensan en Él dentro del corazón.

SIGNIFICADO

El Señor Vāsudeva, es decir, Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva, es la Suprema Personalidad de Dios. Él se manifiesta en el corazón de los *yogīs* en Su aspecto Paramātmā, y los *jñānīs* Le adoraron como Brahman impersonal. En los *śāstras* se explica que el aspecto Paramātmā tiene cuatro brazos, que sostienen un disco, una caracola, una flor y una maza. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.8):

*kecit sva-dehāntar-hṛdayavakāśe
prādeśa-mātraṁ puruṣaṁ vasantam
catur-bhujaṁ kañja-rathāṅga-śaṅkha-
gadā-dharaṁ dhraṇayā smaranti*

Paramātmā está situado en el corazón de todas las entidades vivientes. Tiene cuatro brazos, que sostienen cuatro armas simbólicas. Todos los devotos que piensan en el Paramātmā que está en el corazón adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de la Deidad en el templo. Esos devotos también entienden los aspectos impersonales del Señor y los rayos que emanan de Su cuerpo, que constituyen la refulgencia del Brahman.

VERSO 8

*evaṁ sarśāyuta-sahasra-paryantāvasita-karma-nirvāṇāvasara
'dhibhujyamānaṁ sva-tanayebhyo riktham pīṭṭ-paitāmahaṁ*

*yathā-dāyam vibhajya svayam sakala-sampan-niketāt sva-niketāt
pulahāśramam pravavrāja.*

evam—siempre ocupado de ese modo; *varṣa-ayuta-sahasra*—mil veces diez mil años; *paryanta*—hasta entonces; *avasita-karma-nirvāṇa-avasaraḥ*—Mahārāja Bharata que acertó a reconocer el momento del fin de su opulencia real; *adhibhujyamānam*—disfrutada de ese modo durante ese tiempo; *sva-tanayebhyaḥ*—a sus propios hijos; *riktham*—la riqueza; *pitṛ-paitāmaham*—que había recibido de su padre y sus antepasados; *yathā-dāyam*—conforme a las leyes *dāya-bhāk* de Manu; *vibhajya*—dividir; *svayam*—personalmente; *sakala-sampat*—de todo tipo de opulencias; *niketāt*—la morada; *sva-niketāt*—del hogar paterno; *pulaha-āśramam pravavrāja*—fue al *āśrama* de Pulaha en Hardwar (donde pueden obtenerse las *śālagrāma-śilās*).

TRADUCCIÓN

El destino estableció que Mahārāja Bharata disfrutase de la opulencia material durante mil veces diez mil años. Una vez cumplido ese perioso, se retiró de la vida familiar y dividió entre sus hijos sus riquezas heredadas de sus antepasados. Entonces abandonó el hogar paterno, morada de toda opulencia, y partió hacia Pulahāśrama, en Hardwar, el lugar donde se encuentran las śālagrāma-śilās.

SIGNIFICADO

Según la ley de *dāya-bhāk*, quien hereda una propiedad debe, a su vez, legarla a la siguiente generación. Bharata Mahārāja cumplió perfectamente con esa ley. Primero disfrutó de las propiedades paternas durante mil veces diez mil años, y en el momento de retirarse dividió esa propiedad entre sus hijos, y partió hacia Pulaha-āśrama.

VERSO 9

*yatra ha vāva bhagavān harir adyāpati tatratyānām nija-janānām
vāsalyena sannidhāpyata icchā-rūpeṇa.*

yatra—donde; *ha vāva*—ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor; *adya-api*—incluso hoy en día; *tatratyanām*—que reside en ese lugar; *nija-janānām*—hacia Sus propios devotos; *vāsalyena*—por Su afecto trascendental; *sannidhāpyate*—Se hace visible; *icchā-rūpeṇa*—conforme

al deseo del devoto.

TRADUCCIÓN

En Pulaha-āśrama, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, llevado del afecto trascendental que siente por Su devoto, Se hace visible ante él y satisface sus deseos

SIGNIFICADO

El Señor existe siempre en diversas formas trascendentales. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39):

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvātāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

El Señor está situado en Su propia posición, como Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y está acompañado por Sus expansiones, como el Señor Rāma, Balaadeva, Saṅkarṣana, Nārāyaṇa, Mahā-Viṣṇu, etc. Los devotos adoran a todas esas formas según sus preferencias, y el Señor, llevado del afecto, Se presenta en la forma del *arcā-vigraha*. A veces, por afecto o por corresponder con él, el Señor aparece personalmente ante el devoto. El devoto siempre está completamente entregado a servicio amoroso del Señor, y el Señor se hace visible ante él conforme a sus deseos. Puede aparecer en la forma del Señor Rāma, del Señor Kṛṣṇa, del Señor Nṛsiṁhadeva, etc. Así es el intercambio de amor entre el Señor y Sus devotos.

VERSO 10

*yatrāśrama-padāny ubhayato nābhibhir dṛṣac-cakraiś cakra-nadī
nāma sarit-pravarā sarvataḥ pavitrī-karoti.*

yatra—donde; *āśrama-padāni*—todas las ermitas; *ubhayataḥ*—tanto por arriba como por abajo; *nābhibhiḥ*—como la marca simbólica de un ombligo; *dṛṣat*—visible; *cakraiḥ*—con los círculos; *cakra-nadī*—el río Cakra-nadī (generalmente llamado Gaṅḍakī); *nāma*—de nombre; *sarit-pravarā*—el más importante de todos los ríos; *sarvataḥ*—por todas partes; *pavitrī-karoti*—santifica.

TRADUCCIÓN

Por Pulaha-āśrama fluye el río Gaṇḍakī, que es el mejor de todos los ríos. Todos esos parajes están purificados por las śalagrāma-śilās, guijarros de mármol en que pueden verse, por arriba y por abajo, círculos en forma de ombligo.

SIGNIFICADO

Los guijarros śalagrāma-śilās son piedras marcadas con círculos por arriba y por abajo. Pueden conseguirse en el río llamado Gaṇḍakī-nadī. Ese río santifica inmediatamente con sus aguas todos los lugares por donde pasa.

VERSO 11

*tasmin vāva kila sa ekalaḥ pulahāśramopavane vividha-kusuma-
kisalaya-tulasikambubhiḥ kanda-mūla-phalopahāraiś ca samīhamāno
bhagavata ārāadhanam vivikta uparata-viṣayābhilāṣa upabhr̥topaśamaḥ
parām nirvrtim avāpa.*

tasmim—en ese āśrama; *vāva kila*—en verdad; *saḥ*—Bharata Mahārāja; *ekalaḥ*—en soledad, solamente; *pulaha-āśrama-upavane*—en los jardines de Pulaha-āśrama; *vividha-kusuma-kisalaya-tulasikā-ambubhiḥ*—con diversas clases de flores, ramitas y hojas de *tulasī*, además de agua; *kanda-mūla-phala-upaharāih*—con ofrenda de raíces, bulbos y fruta; *ca*—y; *samīhamānaḥ*—llevar a cabo; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ārāadhanam*—adorar; *viviktaḥ*—purificado; *uparata*—liberado de; *viṣaya-abhilāṣaḥ*—deseo de disfrute material de los sentidos; *upabhr̥ta*—aumentó; *upaśamaḥ*—tranquilidad; *parām*—trascendental; *nirvrtim*—satisfacción; *avāpa*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

En los jardines de Pulaha-āśrama, Mahārāja Bharata vivía solo y recogió diversas clases de flores, ramitas y hojas de *tulasī*. También recogía agua del río Gaṇḍakī, raíces, frutas y bulbos. Con todo ello preparaba alimentos que ofrecía a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y permaneció satisfecho adorándole. De ese modo, su corazón estaba completamente libre de contaminación, y no tenía el menor deseo de disfrute material. Todos sus deseos materiales se desvanecieron. En esa posición estable, sentía una satisfacción plena, situado en el plano del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Todo el mundo busca paz de la mente. Eso sólo puede obtener cuando se está completamente liberado del deseo de complacencia material de los sentidos y ocupado en el servicio devocional del Señor. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati* (9.26). Adorar al Señor no es caro. Se Le puede ofrecer una hoja, una flor, un poco de fruta y agua. El Señor Supremo acepta esas ofrendas cuando se hacen con amor y devoción. De ese modo, podemos liberarnos de los deseos materiales. Mientras tengamos deseos materiales, no podremos ser felices; pero tan pronto como nos ocupemos en el servicio devocional del Señor, nuestra mente se purificará de todos los deseos materiales. Entonces alcanzaremos la satisfacción plena.

*sa vai puṁsām paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaye
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ proyojitah
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«La suprema ocupación [*dharmā*] para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden llegar al plano del servicio devocional amoroso del Señor supremo trascendental. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido. Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo (*Bhāg.* 1.2.6-7).

Ésas son las instrucciones que se dan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la Escritura védica suprema. Tal vez no podamos ir a Pulaha-āśrama, pero en cualquier lugar en que nos encontremos podemos ser felices ofreciendo servicio devocional al Señor por medio de los procesos antes mencionados.

VERSO 12

*tayettham avirata-puruṣa-paricaryayā bhagavati pravardhamānā-
nurāga-bhara-druta-hṛdaya-śaithilyaḥ praharṣa-vegenātmany
udbhidyamāna-roma-pulaka-kulaka autkaṅṭhay-pravṛtta-
praṇaya-bāṣpa-niruddhāvaloka-nayana evaṁ nija-ramaṇārūṇa-
caraṇāravindānudhyāna-paricita-bhakti-yogena paripluta-*

*paramāhlāda-gambhīra-hṛdaya-hradāvagāḍha-dhiṣaṇas tām api
kriyamāṇām bhagavat-saparyām na sasmara.*

tayā—con ese; ittham—de esa manera; avirata—constante; puruṣa—del Señor Supremo; paricaryayā—con servicio; bhagavati—a la Suprema Personalidad de Dios; pravardhamāna—umentando sin cesar; anurāga—de apego; bhara—por la carga; druta—derretido; hṛdaya—corazón; śaithilyaḥ—laxitud; prahaṛṣa-vegana—por la fuerza del éxtasis trascendental; ātmani—en su cuerpo; udbhidya—anhelo; pravātta—producido; praṇaya-bāṣpa-niruddha-avaloka-nayanaḥ—brotar lágrima de amor en los ojos, impidiendo la visión; evam—así; nija-ramaṇa-aruṇa-carana-aravindha—en los rojizos pies de loto del Señor; anudhyāna—por meditar; paricita—umentó; bhakti-yogena—por medio del servicio devocional; paripluta—difundiendo por todas partes; parama—superior; āhlāda—de bienaventuranza espiritual; gambhīra—muy profunda; hṛdaya-hrada—en el corazón, que se compara con un lago; avagāḍha—sumergida; dhiṣaṇaḥ—cuya inteligencia; tām—esa; api—aunque; kriyamāṇām—practicar; bhagavat—de la Suprema Personalidad de Dios; saparyā—la asoración; na—no; sasmāra—recordaba.

TRADUCCIÓN

De este modo, aquel que es muy excelso, Mahārāja Bharata, se ocupó constantemente en el servicio devocional del Señor. De forma natural, su amor por Vāsudeva, Kṛṣṇa, fue aumentando cada vez más, y derretía su corazón. Debido a ello, fue perdiendo todo apego por los deberes regulativos. Los vellos se le erizaban, y en su cuerpo se manifestaban todos los signos del éxtasis. De sus ojos fluía tantas lágrimas que no podía ver nada. De ese modo, meditaba sin cesar en los rojizos pies de loto del Señor. En aquellos momentos, su corazón era como un lago lleno con el agua del amor extático. Cuando su mente se sumergía en aquel lago, llegaba a olvidar incluso la práctica regulada del servicio del Señor.

SIGNIFICADO

En el cuerpo de la persona verdaderamente avanzada en el amor extático por Kṛṣṇa se manifiestan ocho signos de éxtasis, que indican la perfección resultante del servicio devocional, y, debido a ello, en su cuerpo se manifestaron todos los signos del amor extáticos.

VERSO 13

*ittham dhṛta-bhagavad-vrata aiṇeyājina-vāsasānusavanābhiṣekardra-
kapiśa-kuṭila-jaṭā-kalāpena ca virocamaṇaḥ sūryarcā bhagavantam
hiraṇmayam puruṣam ujjihāne sūrya-maṇḍake 'bhyupatiṣṭham etad
u hovāca.*

ittham—de ese modo; *dhṛta-bhagavata-vrataḥ*—habiendo hecho el voto de servir a la Suprema Personalidad de Dios; *aiṇeya-ajina-vāsasa*—con un vestido de piel de ciervo; *anusavana*—tres veces al día; *abhiṣeka*—con un baño; *ardra*—húmedo; *kapiśa*—moreno; *kuṭila-jaṭā*—de cabellos rizados y enredados; *kalāpena*—con mechones; *ca*—y; *virocamānaḥ*—muy hermosamente decorado; *sūyarcā*—con los himnos védicos que adoran a la expansión de Nārāyaṇa que está dentro del Sol; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *hiraṇmayam*—al Señor, cuyo cuerpo es del color del oro; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ujjihāne*—cuando sale; *sūrya-maṇḍale*—el globo solar; *abhyupatiṣṭham*—adorar; *etat*—eso; *u ha*—ciertamente; *uvāca*—recitaba.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Bharata tenía un aspecto muy hermoso, con una abundante cabellera rizada que siempre estaba húmeda, pues se bañaba tres veces al día. Iba vestido con una piel de ciervo y adoraba al Señor Nārāyaṇa, cuyo cuerpo estaba compuesto de una refulgencia dorada y que residía en el interior del Sol. Mahārāja Bhārata adoró al Señor Nārāyaṇa cantando los himnos del Ṛg Veda: a la salidad del Sol, recitaba el siguiente verso.

SIGNIFICADO

La Deidad regente del Sol Es Hiraṇmaya, el Señor Nārāyaṇa, a quien se adora con el *mantra gāyatrī: om bhūr bhuvah svaḥ tat savitur vareṇyam bhargo devasya namaḥ dhīmahī*. Se Le adora también con otros himnos que se mencionan en el *Ṛg Veda*, como por ejemplo: *dheyaḥ sadā savitr-maṇḍala-madhya-vartī*. El Señor Nārāyaṇa se encuentra en el Sol, y Su cuerpo es de color dorado.

VERSO 14

*paro-rajah savitur jāta-vedo
devasya bhargo manasedam jajāna
suretasādaḥ punar āviśya caṣṭe
hamsam grdhrānam nṛṣad-riṅgirām imaḥ*

paraḥ-rajah—más allá de la modalidad de la pasión (situado en el plano de la modalidad pura de la bondad); *savituh*—de aquel que ilumina todo el universo; *jāta-vedaḥ*—quien satisface todos los deseos del devoto; *devasya*—del Señor; *bhargah*—la refulgencia personal; *manasā*—por el simple hecho de contemplar; *idam*—este universo; *jajāna*—creó; *su-retasā*—por medio de la potencia espiritual; *adaḥ*—en este mundo creado; *punaḥ*—de nuevo; *āviśya*—entrar; *caṣṭe*—ve o mantiene; *haṁsam*—a la entidad viviente; *ḡdhrāṇam*—que desea disfrute material; *nṛṣat*—a la inteligencia; *riṅgirām*—al que da movimiento; *imaḥ*—ofrezcamos reverencias.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios está situado en el plano de la bondad pura. Él ilumina el universo entero y concede a Sus devotos toda bendición. El Señor ha creado este universo a partir de Su propia potencia espiritual. Conforme a Su deseo, ha entrado en él en la forma de Superalma, y por medio de Sus diversas potencias, está manteniendo a todas las entidades vivientes que desean el disfrute material. Ofrezcamos respetuosas reverencias al Señor que nos da la inteligencia».

SIGNIFICADO

La Deidad regente del Sol es otra expansión de Nārāyaṇa, que ilumina el universo entero. El Señor, en la forma de Superalma, entra en el corazón de todas las entidades vivientes, les da inteligencia, y satisface sus deseos materiales. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā: sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭaḥ*: «Yo estoy en el corazón de todos» (*Bg.* 15.15).

En forma de Superalma, el Señor entra en el corazón de todas las entidades vivientes. Como afirma la *Brahma-saṁhitā* (5.35): *aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: «Él entra en el universo y también en el átomo». En el *Ṛg Veda* se adora a la Deidad regente del Sol con este *mantra*: *dhyeyaḥ sadā savitr̥-maṅḍala-madhya-varī nārāyaṇaḥ sarasijāsana-sanniviṣṭaḥ*: Nārāyaṇa está en el interior del Sol sobre una flor de loto. Recitando este *mantra*, toda entidad viviente debe refugiarse en Nārāyaṇa en el momento en que sale el Sol. Según los científicos modernos, el mundo material tiene como fundamento la refulgencia del Sol. Debido a esa luz del Sol nos planetas giran y los vegetales crecen. También sabemos que la luz de la Luna ayuda a crecer a las plantas y las hierbas. En realidad es Nārāyaṇa, dentro del Sol, quien mantiene el universo entero, por eso se debe adorar a Nārāyaṇa mediante el *mantra-gayatrī* o el *ṛg mantra*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Séptimo del

Capítulo 8

La personalidad de Bharata Mahārāja

Bharata Mahārāja era muy elevado, pero, debido a su apego por un cervatillo, cayó de su posición. Un día, después de su baño habitual en el río Gaṇḍakī, Bharata Mahārāja estaba recitando su *mantra*, cuando vio que una cierva preñada se había acercado al río para beber. De pronto se escuchó el poderoso rugido de un león. La cierva se asustó tanto que allí mismo dió a luz al cervatillo que llevaba en el vientre. Luego cruzó el río, pero al cabo de unos metros murió. Mahārāja Bharata, compadecido del pequeño huérfano, lo rescató del agua y lo llevó a su *āśrama*, donde lo cuidó con mucho afecto. Poco a poco fue apegándose al pequeño ciervo, y siempre pensaba en él con mucho cariño. A medida que crecía, el cervatillo se convirtió en el compañero inseparable de Mahārāja Bharata, y él le prodigaba toda clase de cuidados; poco a poco, llegó a estar tan absorto en el ciervo que su mente se agitó; cuanto más se apegaba, más descuidado era con su servicio devocional. Aunque había podido abandonar su opulento reino, se apegó al cervatillo. De ese modo, cayó de su posición en la práctica del *yoga* místico. Cierta día, Mahārāja Bharata echó en falta al cervatillo, y se perturbó tanto que se puso a buscarlo. Mientras lo buscaba y lamentaba su desaparición, Mahārāja Bharata se cayó y murió. Como tenía la mente absorta por completo en el ciervo, en su siguiente vida, naturalmente, nació del vientre de una cierva. Sin embargo, debido a su gran avance espiritual, no olvidó su pasado, a pesar de encontrarse en un cuerpo de ciervo. Se dio cuenta de cómo había caído de su gloriosa posición, y con ese recuerdo abandonó a su madre cierva y regresó de nuevo a Pulaha-āśrama. Allí le llegó el fin de sus actividades fruitivas en cuerpo de ciervo, y cuando murió se liberó de ese cuerpo.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*ekadā tu mahā-nadyām kṛtābhiṣeka-naiyamikāvaśyako
brahmākṣaram abhiḡṛṇāno muhūrta-trayam udakānta upaviveśa.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā*—en cierta ocasión; *tu*—pero; *mahā-nadyām*—en el gran río conocido con el nombre de Gaṇḍakī; *kṛtābhiṣeka-naiyamika-avaśyakaḥ*—habiéndose bañado tras cumplir con sus deberes diarios externos, como evacuar, orinar y cepillarse los dientes; *brahma-akṣaram*—el *praṇava-mantra (om)*; *abhiḡṛṇānaḥ*—recitar; *muhūrta-trayam*—durante tres minutos; *udaka-ante*—a orillas del río; *upaviveśa*—se sentó.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, un día, después de cumplir con sus deberes matutinos —evacuar, orinar y bañarse—, Mahārāja Bharata se sentó a orillas del río Gaṇḍakī durante unos minutos para recitar su mantra, que comenzaba con el oṃkāra.

VERSO 2

tatra tadā rājan hariṇī pipāsayā jalāśayābhyāśam ekaivopajagāma.

tatra—en la orilla del río; *tadā*—en el momento; *rājan*—¡oh, rey!; *hariṇī*—una cierva; *pipāsayā*—debido a la sed; *jalāśaya-abhyāśam*—cerca del río; *eka*—una; *eva*—ciertamente; *upajagāma*—llegó.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, mientras Bharata Mahārāja estaba sentado a orillas del río, una cierva muy sedienta fue allí a beber.

VERSO 3

*tayā pepīyamāna udake tāvad evāvidūreṇa nadato mṛga-pater
unnādo loka-bhayaṅkara udapatat.*

tayā—por la cierva; *pepīyamāne*—bebida con gran satisfacción; *udake*—el

agua; *tāvat eva*—en aquel preciso instante; *avidūreṇa*—muy cerca; *nadataḥ*—rugido; *mṛga-pateḥ*—de un león; *unnādaḥ*—el estruendoso sonido; *loka-bhayam-kara*—aterrador para todas las entidades vivientes; *udapatat*—surgió.

TRADUCCIÓN

Mientras la cierva bebía con gran satisfacción, un león lanzó un fuerte rugido muy cerca de allí. La cierva escuchó aquel rugido, que aterrizó a todas las entidades vivientes.

VERSO 4

*tam upaśrutya sā mṛga-vadhūḥ prakṛti-viklavā cakita-nirīkṣaṇā
sutarām api hari-bhayābhīniveśa-vyagra-hṛdayā pāriplava-dṛṣṭir
agata-trṣā bhayāt sahasaivocakrāma.*

tam upaśrutya—al oír aquel estruendoso sonido; *sā*—esa; *mṛga-vadhūḥ*—esposa de un ciervo; *prakṛti-viklavā*—que por naturaleza siempre teme que otros la maten; *cakita-nirīkṣaṇā*—con ojos inquietos; *sutarām api*—casi de inmediato; *hari*—del león; *bhaya*—por temor; *abhīniveśa*—por la entrada; *vyagra-hṛdayā*—cuya mente estaba agitada; *pāriplava-dṛṣṭir*—cuyos ojos se movían en todas direcciones; *agata-trṣā*—sin haber calmado su sed por completo; *bhayāt*—por temor; *sahasā*—de repente; *eva*—ciertamente; *ucakrāma*—cruzó el río.

TRADUCCIÓN

La cierva, por naturaleza, vivía siempre con el temor de que la matasen, y siempre miraba a su alrededor con recelo. Cuando oyó el poderoso rugido del león, se agitó mucho. Mirando en todas direcciones con ojos llenos de inquietud, y aunque todavía no había calmado su sed por completo, de repente salió corriendo hacia la otra orilla.

VERSO 5

*tasyā utpatantyā antarvatnyā uru-bhayāvagalito yoni-nirgato
garbhaḥ srotasi nipapāta.*

tasyāḥ—de ella; *utpatantyāḥ*—saltar vigorosamente; *antarvatnyāḥ*—con el vientre lleno; *uru-bhaya*—por el gran miedo; *avagalitaḥ*—escurrirse; *yoni-*

nirgataḥ—salir del vientre; *garbhah*—la cría; *srotasi*—en la corriente; *nipapāta*—cayó.

TRADUCCIÓN

La cierva estaba preñada, y cuando saltó, llena de miedo, el cervatillo que llevaba en el vientre cayó en la corriente del río.

SIGNIFICADO

Cuando una mujer experimenta alguna emoción extática o está asustada, es muy probable que aborte. Por eso, a las mujeres embarazadas se las debe proteger de esas influencias externas.

VERSO 6

*tat-prasavotsarpaṇa-bhaya-khedāturā sva-gaṇena viyuḥyamānā
kasyāñcid daryām kṛṣṇa-sārasatī nipapātātha ca mamāra.*

tat-prasava—del parto prematuro de aquel (cervatillo); *utsarpaṇa*—cruzar corriendo el río; *bhaya*—y de miedo; *kheda*—por agotamiento; *āturā*—afligida; *sva-gaṇena*—de la manada de ciervos; *viyuḥyamānā*—separada; *kasyāñcit*—en alguna; *daryām*—cueva de una montaña; *kṛṣṇa-sārasatī*—la cierva negra; *nipapāta*—se desplomó; *atha*—por lo tanto; *ca*—y; *mamāra*—murió.

TRADUCCIÓN

Después de abortar, separada de su manada, la cierva negra sentía un gran dolor. Ya en la otra orilla del río, se desplomó en una cueva y murió inmediatamente.

VERSO 7

*tam tv eṇa-kuṇakam kṛpaṇam srotasānūhyamānam abhivikṣyāpa-
viddhambandhur ivānukampayā rājarṣir bharata ādāya mṛta-mātaram
ity āśrama-padam anayat.*

tam—a ese; *tu*—pero; *eṇa-kuṇakam*—el cervatillo; *kṛpaṇam*—desamparado; *srotasā*—por las olas; *anūhyamānam*—flotar; *abhivikṣya*—al ver; *apaviddham*—apartado de sus semejantes; *bandhuḥ iva*—como un amigo; *anukampayā*—con compasión; *rāja-rṣiḥ bharataḥ*—Bharata, el gran rey santo; *ādāya*—tomar; *mṛta-mātaram*—que perdió a su madre; *iti*—pensando así;

āśrama-padam—al *āśrama*; *anayat*—llevó.

TRADUCCIÓN

El gran rey Bharata, sentado en la ribera del río, vio al cervatillo huérfano arrastrado por la corriente. Al verlo, sintió una gran compasión. Como un amigo sincero, rescató de las olas al pequeño ciervo, y, sabiendo que no tenía madre, lo llevó a su āśrama.

SIGNIFICADO

Las leyes de la naturaleza funcionan de un modo sutil, desconocido para nosotros. Mahārāja Bharata era un gran rey, muy avanzado en el servicio devocional. Prácticamente había alcanzado el nivel del servicio amoroso por el Señor Supremo, pero incluso desde esa posición cayó al plano material. Por eso la *Bhagavad-gītā* nos advierte:

*yam hi na vyathayanty ete
puruṣam puruṣarṣabha
sama-duḥkha-sukham dhīram
so 'mṛtatvāya kalpate*

«¡Oh, tú, el mejor de los hombres [Arjuna]!, aquel que no se altera ni ante la felicidad ni ante la aflicción y permanece estable en ambas situaciones merece sin duda la liberación» (*Bg.* 2.15).

En el cultivo de la salvación espiritual y la liberación, debemos ser muy cuidadosos; de lo contrario, una ligera desviación nos hará caer de nuevo a la existencia material. Con el estudio de las actividades de Mahārāja Bharata, podemos aprender el arte de liberarnos por completo de los apegos materiales. Como se revelará en versos posteriores, Bharata Mahārāja, por haber sido demasiado compasivo con esa cría de ciervo, tuvo que recibir un cuerpo de ciervo. La manera de ser compasivos es elevar a las personas desde el plano material al espiritual; de lo contrario, en cualquier momento podemos echar a perder nuestro avance espiritual y caer al plano material. La compasión de Mahārāja Bharata por el ciervo fue el principio de su caída al mundo material.

VERSO 8

*tasya ha vā eṇa-kuṇaka uccair etasmin kṛta-nijābhimānasyāhar-ahas
tat-poṣaṇa-pālana-lālana-prīṇanānudhyānenātma-niyamāḥ saha-
yamāḥ puruṣa-paricaryādaya ekaikaśaḥ katipayenāhar-gaṇena
vīyujyamānāḥ kila sarva evodavasan.*

tasya—de ese rey; *ha vā*—en verdad; *eṇa-kuṇake*—en el cervatillo; *uccaiḥ*—mucho; *etasmin*—en este; *kṛta-nija-abhimānasya*—que consideraba al ciervo como a su propio hijo; *ahaḥ-ahaḥ*—cada día; *tat-poṣaṇa*—mantener a aquella cría; *pālana*—proteger de peligros; *lālana*—criándolo o mostrándole amor con besos, etc.; *prīṇana*—acariciarlo con amor; *anudhyānena*—por ese apego; *ātma-niyamāḥ*—sus actividades para el cuidado personal de su cuerpo; *saha-yamāḥ*—con sus deberes espirituales, como la no violencia, tolerancia y sencillez; *puruṣa-paricaryā-ādayaḥ*—adorar a la Suprema Personalidad de Dios y llevar a cabo otros deberes; *eka-ekaśaḥ*—cada día; *katipayena*—con sólo unos pocos; *ahaḥ-gaṇena*—días de tiempo; *viyuḥyamānāḥ*—abandonados; *kila*—en verdad; *sarve*—todos; *eva*—ciertamente; *udavasana*—quedaron destruidos.

TRADUCCIÓN

Poco a poco, Mahārāja Bharata se fue encariñando con el ciervo. Lo criaba y lo mantenía dándole hierba. Siempre se preocupaba de que estuviera protegido del ataque de los tigres y otros animales. Cuando el ciervo sentía picor, él lo acariciaba; de ese modo, trataba de que siempre se sintiera bien. El amor que sentía por él era tan grande que a veces lo besaba. Apegado a criar al ciervo, Mahārāja Bharata olvidó las reglas y regulaciones para el avance en la vida espiritual, y poco a poco llegó a olvidarse de adorar a la Suprema Personalidad de Dios. En pocos días había olvidado por completo todo lo relativo a su avance espiritual.

SIGNIFICADO

Este verso nos enseña que en la puesta en práctica de nuestros deberes espirituales tenemos que ser muy cuidadosos, observando las reglas y regulaciones y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con regularidad. Si pasamos esto por alto, con el tiempo caeremos. Debemos levantarnos temprano, bañarnos, asistir a *maṅgala-ārati*, adorar a las Deidades, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, estudiar las Escrituras védicas, y seguir todas las reglas prescritas por los *ācāryas* y el maestro espiritual. Si nos desviamos de ese proceso, podemos caer, aunque seamos muy avanzados. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (18.5):

*yajña-dāna-tapaḥ-karma
na tyājyaṁ kāryaṁ eva tat
yajño dānaṁ tapaś caiva
pāvanāni manīṣiṇām*

«Los actos de sacrificio, caridad y penitencia no deben abandonarse, sino que

deben llevarse a cabo. En verdad, el sacrificio, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas». Los principios regulativos no se deben abandonar nunca, ni siquiera si se ha entrado en la orden de vida de renuncia. Incluso entonces se debe adorar a la Deidad y dedicar el tiempo y la vida al servicio de Kṛṣṇa. También se deben seguir aplicando las reglas y regulaciones de austeridad y penitencia. Nada de esto puede abandonarse. No debemos considerarnos muy avanzados por el simple hecho de haber entrado en la orden de *sannyāsa*. En aras de nuestro avance espiritual, debemos estudiar cuidadosamente las actividades de Bharata Mahārāja.

VERSO 9

*aho batāyam hariṇa-kuṇakaḥ kṛpaṇa īśvara-ratha-caraṇa-
paribhramaṇa-rayeṇa sva-gaṇa-suhṛd-bandhubhyaḥ parivarjitaḥ
śaraṇam ca mopasādito mām eva mātā-pitarau bhrātr-jñātīn
yauthikāṁś caivopeyāya nānyam kañcana veda mayy ati-visrabdhaś
cāta eva mayā mat-parāyaṇasya poṣaṇa-pālana-prīṇana-lālanam
anasūyunānuṣṭheyam śaraṇyopekṣā-doṣa-viduṣā.*

aho bata—¡ay!; *ayam*—este; *hariṇa-kuṇakaḥ*—el cervatillo; *kṛpaṇaḥ*—indefenso; *īśvara-ratha-caraṇa-paribhramaṇa-rayeṇa*—por la influencia de la rotación del tiempo, agente de la Suprema Personalidad de Dios que se compara con la rueda de Su cuadriga; *sva-gaṇa*—los de su especie; *suhṛt*—y amigos; *bandhubhyaḥ*—familiares; *parivarjitaḥ*—privado de; *śaraṇam*—como refugio; *ca*—y; *mā*—a mí; *upasāditaḥ*—habiendo obtenido; *mām*—a mí; *eva*—solo; *mātā-pitarau*—padre y madre; *bhrātr-jñātīn*—hermanos y parientes; *yauthikān*—perteneciente a la manada; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *upeyāya*—habiendo obtenido; *na*—no; *anyam*—ninguna otra; *kañcana*—alguna persona; *veda*—conoce; *mayi*—en mí; *ati*—muy grande; *visrabdhaḥ*—con fe; *ca*—y; *ataḥ eva*—por lo tanto; *mayā*—por mí; *mat-parāyaṇasya*—del que depende de mí; *poṣaṇa-pālana-prīṇana-lālanam*—criar, mantener, mimar y proteger; *anasūyunā*—que no guardo el menor rencor; *anuṣṭheyam*—para ser realizado; *śaraṇya*—el que se ha refugiado; *upekṣā*—de abandonar; *doṣa-viduṣā*—que conoce la falta.

TRADUCCIÓN

El gran rey Bharata pensaba: ¡Ay! Por la influencia del tiempo, que es un agente de la Suprema Personalidad de Dios, este indefenso cervatillo ha perdido a su familia y amigos, y se ha refugiado en mí. No conoce a nadie más; yo soy ahora su padre, su madre, su hermano y sus familiares. Este ciervo piensa de esta forma, y confía plenamente en mí. No conoce a nadie

más; por lo tanto, no debo ser envidioso, pensando que por su culpa voy a perder mi propio bienestar. Sin duda alguna, mi deber es criarlo, protegerlo, complacerlo y mimarlo. ¿Cómo lo puedo abandonar, si se ha refugiado en mí? Aunque está siendo un trastorno para mi vida espiritual, me doy cuenta de que no se puede rechazar a una persona desamparada que viene en busca de refugio. Eso sería una gran falta.

SIGNIFICADO

La persona avanzada en conciencia espiritual, o conciencia de Kṛṣṇa, de modo natural siente una gran compasión por todas las entidades vivientes que sufren en el mundo material. Por naturaleza, esa persona avanzada piensa en el sufrimiento de la gente. Sin embargo, cuando alguien ignora los sufrimientos materiales de las almas caídas y se apiada de ellas pensando en el bienestar del cuerpo, como en el caso de Bharata Mahārāja, esa piedad y esa compasión son la causa de su propia caída. Quien de verdad se compadezca de la caída y sufriente humanidad, debe tratar de elevar a la gente desde el plano material de conciencia al plano de conciencia espiritual. En lo que al ciervo se refiere, Bharata Mahārāja sintió una gran compasión, pero olvidó que le era imposible elevar a un ciervo al plano espiritual de conciencia, ya que, al fin y al cabo, un ciervo no es más que un animal. Para Bharata Mahārāja era muy peligroso sacrificar todos los principios regulativos para cuidar de un simple animal. Deben seguirse los principios establecidos en la *Bhagavad-gītā*. *Yam hi na vyathayanty ete puruṣaṁ puruṣarṣabha*. En lo que se refiere al cuerpo material, no podemos hacer nada por nadie. Sin embargo, si seguimos las reglas y regulaciones, por la gracia de Kṛṣṇa podemos elevar a otras personas al plano espiritual de conciencia. Pero si abandonamos nuestras propias actividades espirituales y simplemente nos preocupamos por el bienestar físico de otros, caeremos en una posición peligrosa.

VERSO 10

*nūnam hy āryāḥ sādḥava upāsama-śīlāḥ kṛpaṇa-suhṛda evaṁ-vidhārthe
svārthān api gurutarān upekṣante.*

nūnam—en verdad; *hi*—ciertamente; *āryāḥ*—las personas de civilización avanzada; *sādḥavaḥ*—personas santas; *upāsama-śīlāḥ*—aunque estén en la orden de vida de renuncia completa; *kṛpaṇa-suhṛdaḥ*—los amigos de los desamparados; *evaṁ-vidha-arthe*—para poner en práctica esos principios; *sva-arthān api*—incluso sus propios intereses personales; *guru-tarān*—muy importantes; *upekṣante*—pasan por alto.

TRADUCCIÓN

En verdad, una persona avanzada, aunque se encuentre en la orden de vida de renuncia, siente compasión por las entidades vivientes que sufren. Ciertamente, esa persona debe pasar por alto sus propios intereses, por muy importantes que sean, para proteger a quien busca refugio en él.

SIGNIFICADO

Māyā es muy fuerte. En nombre de la filantropía, el altruismo y el comunismo, la gente siente compasión por los sufrimientos de la humanidad. Los filántropos y altruistas no se dan cuenta de que es imposible mejorar las condiciones materiales en que vive la gente. Esas condiciones han sido establecidas de antemano por una administración superior, conforme al *karma* de cada cual. No se pueden cambiar. El único beneficio que podemos brindar a los seres que sufren es tratar de elevarles al plano espiritual de conciencia. Las comodidades materiales no se pueden aumentar ni disminuir. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.18) dice: *tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukham*: «Por lo que se refiere a la felicidad material, viene sin que haya que esforzarse por conseguirla, del mismo modo que las dificultades vienen por sí solas». La felicidad y el dolor materiales se obtienen sin necesidad de esforzarse. No debemos preocuparnos por las actividades materiales. El que siente compasión o tiene la posibilidad de hacer algún bien a los demás, debe esforzarse por elevar a la gente al plano de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, todo el mundo avanzará espiritualmente por la gracia del Señor. Bharata Mahārāja actuó de esa forma sólo para instruirnos. Debemos ser muy prudentes, para no dejarnos desviar con supuestas actividades benéficas basadas en la identificación corporal. Bajo ningún concepto debemos abandonar nuestro verdadero interés, que es alcanzar el favor del Señor Viṣṇu. Por lo general, la gente olvida esto, o no lo sabe, y en consecuencia sacrifican su interés original, el logro del favor de Viṣṇu, y se ocupan en actividades filantrópicas que buscan el bienestar del cuerpo.

VERSO 11

*iti kṛtānuṣaṅga āsana-śayanāṭana-snānāśanādiṣu saha mṛga-jahunā
snehānubaddha-hṛdaya āsīt.*

iti—así; *kṛta-anuṣaṅgaḥ*—haber adquirido apego; *āsana*—sentarse; *śayana*—acostarse; *aṭana*—caminar; *snāna*—bañarse; *āśana-ādiṣu*—mientras comía, etc.; *saha mṛga-jahunā*—con el cervatillo; *sneha-anubaddha*—cautivado por el

afecto; *hṛdayaḥ*—su corazón; *āsīt*—llegó a estar.

TRADUCCIÓN

Debido al apego que sentía, Mahārāja Bharata se acostaba junto al ciervo, paseaba con él, se bañaba con él e incluso comía con él. Así, su corazón quedó atado al ciervo por los lazos del cariño.

VERSO 12

*kuśa-kusuma-samit-palāśa-phala-mūlodakāny āhariṣyamāṇo
vṛkasālā-vṛkāḍibhyo bhayam āśamsamāno yadā saha hariṇa-kuṇakena vanam
samāviśati.*

kuśa—un tipo de hierba necesaria en las ceremonias rituales; *kusuma*—flores; *samit*—leña; *palāśa*—hojas; *phala-mūla*—frutas y raíces; *udakāni*—y agua; *āhariṣyamāṇaḥ*—deseando recoger; *vṛkasālā-vṛka*—de perros y lobos; *āḍibhyaḥ*—y otros animales, como los tigres; *bhayam*—miedo; *āśamsamānaḥ*—dudando; *yadā*—cuando; *saha*—con; *hariṇa-kuṇakena*—el cervatillo; *vanam*—en el bosque; *samāviśati*—entra.

TRADUCCIÓN

Cuando quería ir al bosque para recoger hierba kuśa, flores, leña, hojas, fruta, raíces y agua, Mahārāja Bharata tenía miedo de que los perros, los chacales, los tigres y otros animales feroces pudieran matar al ciervo. Por eso, cuando iba al bosque, siempre le llevaba con él.

SIGNIFICADO

En este verso se explica cómo aumentó el cariño de Mahārāja Bharata por el ciervo. Incluso una personalidad tan excelsa como él, que había llegado al plano del amor por la Suprema Personalidad de Dios, cayó de su posición debido al cariño que sentía por un animal. Como se verá más adelante, la consecuencia fue que en su siguiente vida tuvo que nacer con cuerpo de ciervo. Si esto le ocurrió a Bharata Mahārāja, ¿qué podemos decir de aquellos que no son avanzados en la vida espiritual y se apegan a un perro o a un gato? Por ese cariño a sus perros y sus gatos, en la siguiente vida tendrán que recibir un cuerpo con esa forma, a no ser que hagan progresos tangibles en el cultivo de su afecto y su amor por la Suprema Personalidad de Dios. Si no aumentamos nuestra fe en el Señor Supremo, nos veremos atraídos por muchas otras cosas. Ésa es la causa de nuestro cautiverio material.

VERSO 13

*pathiṣu ca mugdha-bhāvena tatra tatra viṣakta-mati-praṇaya-bhara-hṛdayaḥ
kārpaṇyāt skandhenodvahati evam utsaṅga urasi cādhāyopalālayan mudam
paramām avāpa.*

pathiṣu—por los senderos del bosque; *ca*—también; *mugdha-bhāvena*—por la actitud juguetona del ciervo; *tatra tatra*—aquí y allí; *viṣakta-mati*—cuya mente estaba demasiado atraída; *praṇaya*—con amor; *bhara*—cargado; *hṛdayaḥ*—cuyo corazón; *kārpaṇyāt*—por amor y afecto; *skandhena*—a hombros; *udvahati*—lleva; *evam*—de este modo; *utsaṅge*—a veces en el regazo; *urasi*—sobre el pecho mientras duerme; *ca*—también; *ādhāya*—mantener; *upalālayan*—mimar; *mudam*—placer; *paramām*—muy grande; *avāpa*—sentía.

TRADUCCIÓN

Cuando iban al bosque, la actitud juguetona del animal fascinaba a Mahārāja Bharata. A veces, debido al afecto, Mahārāja Bharata llegaba incluso a cargarlo y llevarlo sobre los hombros. Su corazón estaba tan lleno de amor por el ciervo que a veces lo subía a su regazo, o lo hacía descansar sobre su pecho cuando dormía. De este modo, sentía un gran placer en mimar al animal.

SIGNIFICADO

Mahārāja Bharata abandonó el hogar, la esposa, los hijos, el reino y todo lo demás para irse al bosque y avanzar en la vida espiritual, pero volvió a caer víctima del apego material debido a su cariño por un insignificante cervatillo. ¿De qué le sirvió, entonces, haber renunciado a la familia? El que es serio en avanzar en la vida espiritual debe ser muy prudente para no apegarse a nada, a excepción de Kṛṣṇa. A veces, para predicar, tenemos que realizar muchas actividades materiales, pero debemos recordar que todo es para Kṛṣṇa. Si recordamos eso, no hay posibilidad alguna de que caigamos víctimas de las actividades materiales.

VERSO 14

*kriyāyām nirvartyamānāyām antarāle 'py utthāyotthāya yadainam abhicaṣṭita
tarhi vāva sa varṣa-patiḥ prakṛti-sthena manasā tasmā āśiṣa āśāste svasti stād
vatsa te sarvata iti.*

kriyāyām—las actividades de adorar al Señor o celebrar ceremonias rituales; *nirvartyamānāyām*—incluso sin haber terminado; *antarāle*—de vez en cuando en medio de; *api*—aunque; *utthāya utthāya*—levantarse repetidas veces; *yadā*—cuando; *enam*—el cervatillo; *abhicakṣīta*—veía; *tarhi vāva*—en ese momento; *saḥ*—él; *varṣa-patiḥ*—Mahārāja Bharata; *prakṛti-sthena*—feliz; *manasā*—en su mente; *tasmai*—a él; *āśiṣaḥ āśāste*—concede bendiciones; *svasti*—todo lo auspicioso; *stāt*—que haya; *vatsa*—¡oh, mi querido ciervo!; *te*—a ti; *sarvataḥ*—en todo aspecto; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Cuando estaba adorando al Señor, o celebraba alguna ceremonia ritual, Mahārāja Bharata solía levantarse de vez en cuando, aunque no hubiera terminado sus ceremonias, para ver dónde estaba el ciervo. De esta forma, lo buscaba, y cuando veía que el ciervo estaba bien, sentía el corazón y la mente satisfechos, y lo bendecía diciendo: «Mi querido cervatillo, que seas feliz en todo aspecto».

SIGNIFICADO

La atracción que Bharata Mahārāja sentía por el ciervo era tan intensa que no podía concentrarse en la adoración del Señor o en la ejecución de sus ceremonias rituales. A pesar de estar ocupado en adorar a la Deidad, su desmedido apego por el ciervo le llenaba la mente de inquietud. Cuando intentaba meditar, lo único que hacía era pensar en el ciervo, preguntándose a dónde habría ido. En otras palabras, cuando se adora con la mente distraída, esa supuesta adoración no tiene ningún valor. El hecho de que Bharata Mahārāja tuviera que levantarse cada cierto tiempo para buscar al ciervo era señal de que había caído del nivel espiritual.

VERSO 15

*anyadā bhṛśam udvigna-manā naṣṭa-draviṇa iva kṛpaṇaḥ sakaruṇam
ati-tarṣeṇa harīṇa-kuṇaka-viraha-vihvala-hṛdaya-santāpas tam evānuśocan
kila kaśmalaṁ mahad abhirambhita iti hovāca.*

anyadā—a veces (al no ver al ciervo); *bhṛśam*—mucho; *udvigna-manāḥ*—con la mente llena de ansiedad; *naṣṭa-draviṇaḥ*—que ha perdido sus riquezas; *iva*—como; *kṛpaṇaḥ*—un avaro; *sa-karuṇam*—lastimosamente; *ati-tarṣeṇa*—con gran ansiedad; *harīṇa-kuṇaka*—del cervatillo; *viraha*—por el sentimiento de separación; *vihvala*—agitado; *hṛdaya*—en la mente o en el corazón; *santāpaḥ*—cuya aflicción; *tam*—aquel cervatillo; *eva*—solamente;

anuśocan—pensando continuamente en; *kila*—ciertamente; *kaśmalam*—ilusión; *mahat*—muy grande; *abhirambhitah*—obtenida; *iti*—así; *ha*—ciertamente; *uvāca*—decía.

TRADUCCIÓN

Si alguna vez Mahārāja Bharata no veía al ciervo, su mente se agitaba mucho. Se afligía como un avaro que pierde las riquezas que ha acumulado y se siente muy desdichado. Cuando no veía al ciervo, se llenaba de ansiedad y se lamentaba debido al sentimiento de separación. Entonces, bajo la influencia de la ilusión, hablaba de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Un hombre pobre, cuando pierde una cantidad de oro o de dinero, enseguida se agita muchísimo. De manera similar, cuando Mahārāja Bharata no veía al ciervo, su mente se agitaba. Este ejemplo nos muestra cómo puede cambiar la orientación de un apego. Cuando orientamos nuestro apego hacia el servicio del Señor, progresamos. Śrīla Rūpa Gosvāmī oró al Señor pidiéndole sentir por el servicio del Señor la misma atracción natural que sienten entre sí los muchachos y muchachas jóvenes. Ese apego por el Señor lo manifestó Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien se tiraba al mar o pasaba las noches llorando debido a la separación que sentía. Sin embargo, si nuestro apego se desvía hacia las cosas materiales, en lugar de centrarse en el Señor, caeremos del plano espiritual.

VERSO 16

*api bata sa vai kṛpaṇa eṇa-bālakā mṛta-hariṇī-suta 'ho mamānāryasya
śaṭha-kirāta-mate akṛta-sukṛtasya kṛta-visrambha ātma-pratyayena tad
avigaṇayan sujana ivāgamiṣyati.*

api—en verdad; *bata*—¡ay de mí!; *saḥ*—ese cervatillo; *vai*—ciertamente; *kṛpaṇaḥ*—afligido; *eṇa-bālakāḥ*—la cría de ciervo; *mṛta-hariṇī-sutaḥ*—la cría de la cierva muerta; *aho*—¡oh!; *mama*—de mí; *anāryasya*—que se comporta de la peor forma; *śaṭha*—de un engañador; *kirāta*—o de un aborigen incivilizado; *mateḥ*—cuya mente es como; *akṛta-sukṛtasya*—sin actividades piadosas; *kṛta-visrambhaḥ*—confiar plenamente; *ātma-pratyayena*—figurándose que soy como él; *tad avigaṇayan*—sin pensar en todo esto; *su-janaḥ iva*—como una persona muy caballerosa; *agamiṣyati*—¿regresará de nuevo?

TRADUCCIÓN

Bharata Mahārāja pensaba: ¡Ay de mí!, el ciervo está ahora indefenso, y yo soy muy desdichado; mi mente es como un astuto cazador, pues está siempre llena de crueldad y de propensiones al engaño. El ciervo ha depositado en mí su fe. Es como un buen hombre que, teniendo una inclinación natural por la buena conducta, olvida las traiciones de un amigo malintencionado y deposita su fe en él. ¿Regresará el ciervo?; ¿volverá a confiar en mí, aunque le he demostrado que no soy de fiar?

SIGNIFICADO

Bharata Mahārāja era muy noble y excelso; por eso, cuando el ciervo desaparecía, se consideraba indigno de darle protección. Debido al apego que sentía por él, pensaba que el animal era tan noble y excelso como él mismo. Según la lógica de *ātmavan manyate jagat*, cada cual juzga a los demás en función de su propia posición. Por esa razón, Mahārāja Bharata sentía que el ciervo le había abandonado por haber sido negligente, pero que la nobleza de su corazón lo haría regresar.

VERSO 17

api kṣemeṇāsminn āśramopavane śaśpāṇi carantaṁ deva-guptaṁ drakṣyāmi.

api—puede ser; *kṣemeṇa*—sin temor debido a la ausencia de tigres y otros animales; *asmin*—en este; *āśrama-upavane*—jardín de la ermita; *śaśpāṇi carantaṁ*—caminando y comiendo las tiernas hierbas; *deva-guptaṁ*—protegido por los semidioses; *drakṣyāmi*—veré.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, ¿podré volver a ver alguna vez a ese animal protegido por el Señor y libre del temor a los tigres y a los demás animales? ¿Volveré a verle caminar por el jardín, comiendo brotes de hierba?

SIGNIFICADO

Mahārāja Bharata pensaba que el animal se sentía decepcionado con su protección, y que le había abandonado para buscar la protección de un semidiós. A pesar de todo, deseaba ardientemente ver al animal de nuevo en su *āśrama*, comiendo el tierno pasto, sin temor a los tigres y otros animales. Mahārāja Bharata sólo podía pensar en el ciervo y en cómo protegerle de todo

tipo de cosas desfavorables. Desde el punto de vista materialista, esa forma de pensar puede ser muy digna de elogio, pero desde el punto de vista espiritual, en realidad el rey estaba cayendo de su excelsa posición espiritual y se estaba apegando innecesariamente a un animal. Por degradarse de ese modo, tendría que recibir un cuerpo de animal.

VERSO 18

api ca na vṛkaḥ sālā-vṛko 'nyatamo vā naika-cara eka-caro vā bhakṣayati.

api ca—o; *na*—no; *vṛkaḥ*—un lobo; *sālā-vṛkaḥ*—un perro; *anyatamaḥ*—cualquiera de entre muchos; *vā*—o; *na-eka-caraḥ*—los cerdos que forman manada; *eka-caraḥ*—el tigre que va solo; *vā*—o; *bhakṣayati*—está comiendo (a la pobre criatura).

TRADUCCIÓN

No sé, pero el ciervo podría haber sido devorado por un lobo o un perro, o por los jabalíes que forman manadas, o por el tigre solitario.

SIGNIFICADO

En la selva, los tigres nunca forman manadas. Cada tigre vaga en solitario; los jabalíes, sin embargo, siempre van juntos. Lo mismo hacen los cerdos, los lobos y los perros. De esta forma, Mahārāja Bharata pensaba que alguno de los muchos animales feroces del bosque había matado al ciervo.

VERSO 19

nimlocati ha bhagavān sakala-jagat-kṣemodayas trayy-ātmādyāpi mama na mṛga-vadhū-nyāsa āgacchati.

nimlocati—se pone; *ha*—¡ay de mí!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, representado en el Sol; *sakala-jagat*—de todo el universo; *kṣema-udayaḥ*—que aumenta lo auspicioso; *trayī-ātmā*—que consiste en los tres *Vedas*; *adya api*—hasta ahora; *mama*—mío; *na*—no; *mṛga-vadhū-nyāsaḥ*—la cría de ciervo que su madre me confió; *āgacchati*—ha regresado.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, con la salida del Sol comienza todo lo auspicioso. Para mí,

por desdicha, no ha comenzado. El dios del Sol es la personificación de los Vedas, pero yo carezco por completo de principios védicos. Ese dios del Sol se oculta ya, mas el pobre animal que confió en mí desde la muerte de su madre no ha regresado.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-samhitā* (5.52), se describe al Sol como ojo de la Suprema Personalidad de Dios:

*yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Cuando sale el Sol, se debe cantar el *mantra* védico que comienza con el *gāyatrī*. El Sol es la representación simbólica de los ojos del Señor Supremo. Mahārāja Bharata se lamentaba porque, debido a la ausencia del pobre animal, no encontraba nada auspicioso, aunque el Sol estaba ya a punto de ponerse. Bharata Mahārāja se consideró muy desdichado, pues para él, debido a la ausencia del animal, la presencia del Sol no significaba nada auspicioso.

VERSO 20

*api svid akṛta-sukṛtam āgatya mām sukhayiṣyati hariṇa-rāja-kumāro
vividha-rucira-darśanīya-nija-mṛga-dāraka-vinodair asantoṣam svānām
apanudan.*

api svit—si él algún día; *akṛta-sukṛtam*—que nunca ha realizado actividades piadosas; *āgatya*—regresar; *mām*—a mí; *sukhayiṣyati*—da placer; *hariṇa-rāja-kumārah*—el ciervo, que era como un príncipe debido a que yo le cuidaba como a un hijo; *vividha*—diversas; *rucira*—muy agradables; *darśanīya*—para ver; *nija*—propias; *mṛga-dāraka*—propias de la cría del ciervo; *vinodaiḥ*—con actividades agradables; *asantoṣam*—la infelicidad; *svānām*—de su propia clase; *apanudan*—alejar.

TRADUCCIÓN

Ese ciervo es como un príncipe. ¿Cuándo volverá? ¿Cuándo le veré de nuevo ocupado en sus placenteras actividades? ¿Cuándo volverá a traer paz a mi herido corazón? En verdad, creo que se han agotado los resultados de mis obras piadosas; de lo contrario, el ciervo ya habría regresado.

SIGNIFICADO

El rey sentía tanto afecto que, para él, el cervatillo era como un príncipe. Eso se denomina *moha*. La ansiedad que le causaba la ausencia del ciervo le hacía hablar del animal como si se tratase de su propio hijo. Llevados por el cariño, podemos llegar a decir las cosas más fantásticas de una persona cualquiera.

VERSO 21

*kṣvelikāyām mām mṛṣā-samādhināmīlita-dṛśam prema-saṁrambheṇa
cakita-cakita āgatya pṛṣad-aparuṣa-viṣāṇāgreṇa luṭhati.*

kṣvelikāyām—mientras jugaba; *mām*—a mí; *mṛṣā*—fingir; *samādhinā*—con el trance de la meditación; *āmīlita-dṛśam*—con los ojos cerrados; *prema-saṁrambheṇa*—debido a la ira producto del amor; *cakita-cakitaḥ*—con temor; *āgatya*—venía; *pṛṣat*—como gotas de agua; *aparuṣa*—muy suaves; *viṣāṇa*—de los cuernos; *agreṇa*—por las puntas; *luṭhati*—toca mi cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, el cervatillo jugaba conmigo, y al verme fingir que meditaba con los ojos cerrados, se ponía a caminar alrededor de mí con la ira del que ama, y me tocaba tímidamente con las puntas de sus cuernecitos, que eran suaves como gotas de agua.

SIGNIFICADO

Ahora el rey Bharata considera falsa su meditación. Mientras meditaba, en realidad estaba pensando en su ciervo, y cuando el animal le pinchaba con las puntas de los cuernos, sentía un gran placer. El rey, fingiendo que meditaba, en realidad pensaba en el animal; esto no era más que otro signo de su caída.

VERSO 22

*āsādita-haviṣi barhiṣi dūṣite mayopālabdho bhīta-bhītaḥ sapady uparata-rāsa
ṛṣi-kumāravad avahita-karaṇa-kalāpa āste.*

āsādita—dispuesto; *haviṣi*—todo lo que se iba a ofrecer en el sacrificio; *barhiṣi*—sobre la hierba *kuśa*; *dūṣite*—cuando contaminaba; *mayā upalabdhaḥ*—reñido por mí; *bhīta-bhītaḥ*—con mucho temor; *sapady*—de inmediato; *uparata-rāsaḥ*—dejaba de jugar; *ṛṣi-kumāravat*—como el hijo o

discípulo de una persona santa; *avahita*—reprimidos por completo; *karana-kalāpaḥ*—todos los sentidos; *āste*—se sienta.

TRADUCCIÓN

Cuando yo disponía sobre la hierba kuśa todo lo necesario para el sacrificio, el ciervo, jugando, tocaba la hierba con sus dientes y lo contaminaba todo. Y cuando yo le reñía y le echaba de allí, él se asustaba y se sentaba sin moverse, como haría el hijo de una persona santa. De esa forma, dejaba de jugar.

SIGNIFICADO

Bharata Mahārāja pensaba continuamente en las actividades del ciervo, olvidando que al distraerse con semejante meditación estaba acabando con su progreso en el sendero espiritual.

VERSO 23

*kim vā are ācaritaṁ tapas tapasvinyānayā yad iyam avaniḥ
savinaya-kṛṣṇa-sāra-tanaya-tanutara-subhaga-śivatamākhara-khura-pada-pa
ñktibhir draviṇa-vidhurāturasya kṛpaṇasya mama draviṇa-padavīm sūcayanty
ātmānam ca sarvataḥ kṛta-kautukaṁ dvijānām svargāpavarga-kāmānām
deva-yajanam karoti.*

kim vā—qué; *are*—¡oh!; *ācaritaṁ*—practicada; *tapas*—penitencia; *tapasvinyā*—por el muy afortunado; *anayā*—este planeta Tierra; *yat*—puesto que; *iyam*—esta; *avaniḥ*—Tierra; *sa-vinaya*—muy manso y de muy buen comportamiento; *kṛṣṇa-sāra-tanaya*—de la cría de la cierva negra; *tanutara*—pequeñas; *subhaga*—hermosas; *śiva-tama*—muy auspiciosas; *akhara*—suaves; *khura*—de las pezuñas; *pada-pañktibhiḥ*—por la serie de marcas; *draviṇa-vidhura-āturasya*—que está muy afligido por la pérdida de riquezas; *kṛpaṇasya*—una criatura muy desdichada; *mama*—para mí; *draviṇa-padavīm*—la manera de obtener esa riqueza; *sūcayanti*—indicar; *ātmānam*—su propio cuerpo; *ca*—y; *sarvataḥ*—por todas partes; *kṛta-kautukam*—adornada; *dvijānām*—de los *brāhmaṇas*; *svarga-apavarga-kāmānām*—que están deseosos de alcanzar los planetas celestiales o la liberación; *deva-yajanam*—lugar de sacrificio para los semidioses; *karoti*—hace.

TRADUCCIÓN

Después de hablar con estas palabras de loco, Mahārāja Bharata se levantó y salió del āśrama. Al ver en el suelo las pisadas del ciervo, las alabó con amor, diciendo: ¡Oh, desdichado Bharata!, tus austeridades y penitencias son muy insignificantes en comparación con las penitencias y austeridades de este planeta Tierra. Debido a sus rigurosas penitencias, la Tierra ha visto impresas sobre su afortunada superficie las huellas de este ciervo, que son pequeñas, hermosas, suaves y muy auspiciosas. Soy una persona desconsolada, pues he perdido a mi ciervo, pero esta serie de huellas me muestran el camino que ha seguido el animal por el bosque, y la manera de recuperar mi perdida riqueza. Gracias a estas huellas, este lugar se ha convertido en un sitio adecuado para que los brāhmaṇas que desean la liberación o los planetas celestiales ejecuten sacrificios a los semidioses.

SIGNIFICADO

Se dice que cuando una persona se enreda demasiado en asuntos amorosos, se olvida tanto de sí misma como de los demás, hasta el punto de no saber cómo actuar ni cómo hablar. Una vez, un hombre tuvo un hijo ciego de nacimiento, pero llevado por el enorme cariño que sentía por él, le dio el nombre de Padmalocana, que significa «de ojos de loto». Esa clase de situaciones son resultado del amor ciego. Bharata Mahārāja, poco a poco, fue cayendo a esa condición, debido al amor material que sentía por el ciervo. En el *smṛti-śāstra* se dice:

*yasmin deśe mṛgaḥ kṛṣṇas
tasmin dharmānn ivodhata*

«Aquel terreno en que deja sus huellas el ciervo negro, debe considerarse lugar adecuado para la celebración de rituales religiosos».

VERSO 24

*api svid asau bhagavān uḍu-patir enam mṛga-pati-bhayān mṛta-mātaram
mṛga-bālakaṁ svāśrama-paribhraṣṭam anukampayā kṛpaṇa-jana-vatsalaḥ
paripāti.*

api svid—¿acaso?; *asau*—esa; *bhagavān*—muy poderosa; *uḍu-patiḥ*—la Luna; *enam*—a este; *mṛga-pati-bhayāt*—por miedo al león; *mṛta-mātaram*—que perdió a su madre; *mṛga-bālakaṁ*—hijo de un ciervo; *sva-āśrama-paribhraṣṭam*—que se extravió y está lejos de su āśrama; *anukampayā*—por compasión; *kṛpaṇa-jana-vatsalaḥ*—(la Luna) que es muy bondadosa con los hombres desdichados; *paripāti*—ahora le está protegiendo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Bharata continuó hablando como un loco. Al alzar la cabeza y ver las manchas oscuras de la Luna naciente, parecidas a las de un ciervo, dijo: ¿Acaso la Luna, que es tan bondadosa con los desdichados, lo ha sido también con mi ciervo, sabiendo que se ha extraviado y que ha perdido a su madre? Esta Luna ha brindado al ciervo un refugio cerca de ella, sólo para protegerle del temible ataque de los leones.

VERSO 25

*kim vātmaja-viśleṣa-jvara-dava-dahana-sikhābhir
upatapyamāna-hṛdaya-sthala-nalinīkaṁ mām upasṛta-mṛgī-tanayaṁ
śīśira-śāntānurāga-guṇita-nija-vadana-salilāmṛtamaya-gabhastibhiḥ
svadhayatī ca.*

kim vā—¿o acaso?; *ātma-ja*—del hijo; *viśleṣa*—debido a la separación; *jvara*—el calor; *dava-dahana*—del incendio forestal; *sikhābhiḥ*—por las llamas; *upatapyamāna*—quemado; *hṛdaya*—el corazón; *sthala-nalinīkaṁ*—comparado a una flor de loto roja; *mām*—a mí; *upasṛta-mṛgī-tanayam*—con quien el hijo del ciervo era tan sumiso; *śīśira-śānta*—que es tan pacífica y refrescante; *anurāga*—por amor; *guṇita*—fluir; *nija-vadana-salila*—el agua de su boca; *amṛta-maya*—como el néctar; *gabhastibhiḥ*—por los rayos de la Luna; *svadhayati*—me está dando placer; *iti*—así; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Al percibir la luz de la Luna, Mahārāja Bharata continuó hablando como una persona que ha perdido el juicio: El pequeño cervatillo era tan sumiso y me era tan querido que, ahora que no está, me siento como si me hubiera separado de mi propio hijo. Debido a la ardiente fiebre de la separación, sufro como si me estuviera quemando en un incendio forestal. Hoy mi corazón, que es como un lirio del campo, está ardiendo. Al verme tan afligido, la Luna me rocía con el néctar de sus rayos, como la persona que rocía con agua a su amigo para aliviarle de la fiebre. De este modo, la Luna me trae felicidad.

SIGNIFICADO

La medicina *ayur-védica* enseña que, cuando alguien tiene mucha fiebre, otra

persona debe rociarle con agua tras haber hecho gárgaras con ella. De ese modo, la fiebre disminuye. Separado de su supuesto hijo, el ciervo, Mahārāja Bharata sentía un gran dolor, y pensaba que la Luna le estaba lanzando por la boca el agua con la que había hecho gárgaras, rociándole, y apagando de ese modo la intensa fiebre que sentía por verse separado del ciervo.

VERSO 26

*evam aghaṭamāna-manorathākula-hṛdayo mṛga-dārakābhāsenā
svārabdhā-karmaṇā yogārambhaṇato vibhramśītaḥ sa yoga-tāpaso
bhagavad-ārādhana-lakṣaṇāc ca katham itarathā jāty-antara eṇa-kuṇaka
āsaṅgaḥ sākṣān niḥśreyasa-pratipakṣatayā
prāk-parityakta-dustyaja-hṛdayābhijātasya tasyaivam
antarāya-vihata-yogārambhaṇasya rājarṣer bhāratasya tāvan
mṛgārbhaka-poṣaṇa-pālana-prīṇana-lālanānuṣaṅgeṇāvigaṇayata ātmānam
ahir ivākhubilaṃ duratikramaḥ kālaḥ karāla-rabhasa āpadyata.*

evam—de ese modo; *aghaṭamāna*—imposible de obtener; *manaḥ-ratha*—por deseos, que son como vehículos mentales; *ākula*—afligido; *hṛdayaḥ*—cuyo corazón; *mṛga-dāraka-ābhāsenā*—parecido al hijo de un ciervo; *sva-ārabdhā-karmaṇā*—por los malos resultados de sus invisibles actividades frutivas; *yoga-ārambhaṇataḥ*—de las actividades y de las prácticas del *yoga*; *vibhramśītaḥ*—caído; *saḥ*—él (Mahārāja Bharata); *yoga-tāpasaḥ*—poniendo en práctica las actividades y austeridades del *yoga* místico; *bhagavat-ārādhana-lakṣaṇāt*—de las actividades del servicio devocional que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *katham*—cómo; *itarathā*—otro; *jāti-antare*—perteneciente a una especie de vida diferente; *eṇa-kuṇake*—al cuerpo de un cervatillo; *āsaṅgaḥ*—tanto apego afectuoso; *sākṣāt*—directamente; *niḥśreyasa*—para alcanzar el objetivo supremo de la vida; *pratipakṣatayā*—con la cualidad de ser un obstáculo; *prāk*—quien anteriormente; *parityakta*—abandonados; *dustyaja*—aunque son muy difíciles de abandonar; *hṛdaya-abhijātasya*—a sus hijos, nacidos de su propio corazón; *tasya*—de él; *evam*—así; *antarāya*—por ese obstáculo; *vihata*—obstruido; *yoga-ārambhaṇasya*—cuyo sendero de prácticas de *yoga* místico; *rāja-ṛṣeḥ*—del gran rey santo; *bhāratasya*—de Mahārāja Bharata; *tāvat*—de aquella manera; *mṛga-arbhaka*—el hijo de un ciervo; *poṣaṇa*—en mantener; *pālana*—en proteger; *prīṇana*—en hacer feliz; *lālana*—en ser cariñoso; *anuṣaṅgeṇa*—por la relación constante; *avigaṇayataḥ*—descuidar; *ātmānam*—su propia alma; *ahir iva*—como una serpiente; *ākhu-bilam*—la madriguera de un ratón; *duratikramaḥ*—invencible; *kālaḥ*—muerte final; *karāla*—terrible; *rabhasaḥ*—con rapidez; *āpadyata*—llegó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, de este modo Bharata Mahārāja se vio abrumado por un deseo incontrolable que se manifestó en la forma del ciervo. Debido a los resultados frutivos de sus actividades pasadas, cayó del sendero del yoga místico, de la práctica de austeridades y de la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Si no fuera por sus actividades frutivas pasadas, ¿cómo podría haberse sentido atraído por un ciervo, después de haber abandonado la compañía de sus propios hijos y de su propia familia, a quienes consideró obstáculos en el sendero de la vida espiritual? Definitivamente, se debía a su karma pasado. El rey estaba tan absorto en mimar y mantener al ciervo, que cayó del plano de las actividades espirituales. A su debido tiempo, la inexorable muerte, que se compara a una serpiente venenosa que entra en la madriguera hecha por el ratón, llegó ante él.

SIGNIFICADO

Como se verá en versos posteriores, Bharata Mahārāja a la hora de morir se vio forzado a recibir un cuerpo de ciervo, debido a la atracción que sentía por el cervatillo. Con respecto a esto, podría plantearse una pregunta. ¿Cómo es posible que un devoto se vea afectado por la mala conducta y los actos pecaminosos realizados en el pasado? En la *Brahma-saṁhitā* (5.54), se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: «A quienes se ocupan en servicio devocional, *bhakti-bhajana*, se les exime de los resultados de sus actividades pasadas». Conforme a esto, no se podía castigar a Bharata Mahārāja por sus pecados pasados. La conclusión debe ser que si Mahārāja Bharata se apegó en exceso al ciervo y descuidó su avance espiritual, lo hizo deliberadamente. A fin de corregir de inmediato ese error, durante un breve tiempo le fue impuesto un cuerpo de ciervo, con la única finalidad de que su deseo de madurar en el servicio devocional aumentase. A pesar del cuerpo de animal que le fue impuesto, Mahārāja Bharata no olvidó a dónde le había conducido el error que cometió voluntariamente. Estaba muy deseoso de liberarse del cuerpo de ciervo; esto indica que su apego por el servicio devocional era más intenso; tanto, que en su siguiente vida iba a obtener la perfección rápidamente en un cuerpo de *brāhmaṇa*. Con esta convicción, en nuestra revista *Back to Godhead* hemos declarado que los devotos de Vṛndāvana que cometen alguna actividad pecaminosa adrede, como algunos *gosvāmīs*, tienen que nacer en cuerpos de perros, monos y tortugas en aquella sagrada tierra. Así, durante un breve período tienen que vivir en esas formas inferiores de vida, y una vez que abandonan esos cuerpos animales, se elevan de nuevo al mundo espiritual. Se trata de un castigo breve y que no se debe al *karma* pasado. Podría parecer que

sí se debe al *karma*, pero en realidad es un castigo que se impone al devoto para corregirle y llevarle al plano del servicio devocional puro.

VERSO 27

*tadānīm api pārśva-vartinam ātmajam ivānuśocantam abhivīkṣamāṇo mṛga
evābhiniveśita-manā viśṛjya lokam imam saha mṛgeṇa kalevaram mṛtam anu
na mṛta-janmānusmṛtir itaravan mṛga-śarīram avāpa.*

tadānīm—en ese momento; *api*—en verdad; *pārśva-vartinam*—al lado de su lecho de muerte; *ātma-jam*—su propio hijo; *iva*—como; *anuśocantam*—lamentar; *abhivīkṣamāṇaḥ*—ver; *mṛge*—en el ciervo; *eva*—ciertamente; *abhiniveśita-manāḥ*—su mente estaba absorta; *viśṛjya*—abandonar; *lokam*—mundo; *imam*—este; *saha*—con; *mṛgeṇa*—el ciervo; *kalevaram*—su cuerpo; *mṛtam*—destruido; *anu*—a continuación; *na*—no; *mṛta*—destruido; *janma-anusmṛtiḥ*—recuerdo de lo ocurrido antes de la muerte; *itara-vat*—como otros; *mṛga-śarīram*—el cuerpo de un ciervo; *avāpa*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

En el momento de morir, el rey vio que el ciervo se echaba a su lado, como si fuera su propio hijo, lamentando su muerte. De hecho, la mente del rey estaba absorta en el cuerpo del ciervo, y por lo tanto, como sucede a las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa, lo abandonó todo —el mundo, el ciervo y su cuerpo material— y obtuvo un cuerpo de ciervo. Gozaba, sin embargo, de una ventaja: a pesar de haber perdido su cuerpo humano, y a pesar de haber recibido un cuerpo de ciervo, no olvidó lo ocurrido en su vida anterior.

SIGNIFICADO

Bharata Mahārāja adquirió un cuerpo de ciervo, tal como otros adquieren distintos cuerpos según la condición mental en que se encuentren en el momento de morir. Había, no obstante, una diferencia: las demás personas, después de morir, se olvidan de todo lo que les ha ocurrido en su vida anterior, pero Bharata Mahārāja no lo olvidó. La *Bhagavad-gītā* dice:

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya*

sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar» (Bg. 8.6).

Después de abandonar el cuerpo, la persona recibe otro cuerpo conforme a la condición de su mente en el momento de la muerte. Al morir, la persona piensa siempre en aquello que le ha tenido absorto durante su vida. Conforme a esa ley, Bharata Mahārāja adquirió un cuerpo de ciervo por haber estado siempre pensando en el ciervo y haber olvidado su adoración del Señor Supremo. Sin embargo, se había elevado hasta el nivel más alto del servicio devocional, y debido a ello no olvidó lo ocurrido en su vida anterior. Esa bendición especial le salvó de una degradación posterior. Debido al servicio devocional que había realizado en el pasado, se decidió a completar su servicio devocional aunque fuese en un cuerpo de ciervo. Ésa es la razón de que en este verso se diga: *mṛtam*, «aunque había muerto», *anu*, «después de eso», *na mṛta-janmānusmṛtir itaravat*, «no olvidó lo ocurrido en su vida anterior como les ocurre a los demás». Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā: karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājam* (Bs. 5.54). En este verso queda demostrado que, por la gracia del Señor Supremo, el devoto nunca es vencido. Puede ser castigado durante un breve período por descuidar deliberadamente su servicio devocional, pero después vuelve a su servicio y regresa al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 28

*tatrāpi ha vā ātmano mṛgatva-kāraṇam
bhagavad-ārādhana-samīhānubhāvenānusmṛtya bhṛśam anutapyamāna āha.*

tatra api—en aquella vida; *ha vā*—en verdad; *ātmanaḥ*—de él mismo; *mṛgatva-kāraṇam*—la causa de aceptar un cuerpo de ciervo; *bhagavat-ārādhana-samīhā*—de pasadas actividades de servicio devocional; *anubhāvena*—como consecuencia; *anusmṛtya*—recordar; *bhṛśam*—siempre; *anutapya-mānaḥ*—arrepentido; *āha*—decía.

TRADUCCIÓN

Aunque se hallaba en un cuerpo de ciervo, Bharata Mahārāja, debido a las estrictas prácticas de servicio devocional de su vida anterior, comprendía la causa de que hubiera nacido en aquel cuerpo. Considerando sus vidas presente y pasada, no dejaba de arrepentirse de sus actividades, hablando de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Ésta es una concesión especial para el devoto, quien, aunque haya recibido un cuerpo no humano, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios sigue avanzando en el servicio devocional, ya sea gracias al recuerdo de su vida anterior o por causas naturales. A un hombre corriente no le es fácil recordar las actividades de su vida anterior, pero Bharata Mahārāja, debido a sus grandes sacrificios y a que se había ocupado en servicio devocional, podía recordarlas.

VERSO 29

*aho kaṣṭam bhraṣṭo 'ham ātmavatām anupathād
yad-vimukta-samasta-saṅgasya vivikta-puṇyāraṇya-śaraṇasyātmavata ātmani
sarveṣām ātmanām bhagavati vāsudeve
tad-anuśravaṇa-manana-saṅkīrtanārādhanānusmaraṇābhiyogenāśūnya-sakala
-yāmena kālena samāveśitam samāhitam kārtsnyena manas tat tu punar
mamābudhasyārān mṛga-sutam anu parisusrāva.*

aho kaṣṭam—¡ay, que vida tan miserable!; *bhraṣṭaḥ*—caído; *aham*—yo (soy); *ātma-vatām*—de grandes devotos que han alcanzado la perfección; *anupathāt*—del modo de vida; *yad*—del cual; *vimukta-samasta-saṅgasya*—aunque había abandonado mi hogar y la relación con mis verdaderos hijos; *vivikta*—solitario; *puṇya-aranya*—en un bosque sagrado; *śaraṇasya*—que se ha refugiado; *ātma-vataḥ*—de quien ha llegado a situarse perfectamente en el plano trascendental; *ātmani*—en la Superalma; *sarveṣām*—de todas; *ātmanām*—las entidades vivientes; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve*—al Señor Vāsudeva; *tat*—de Él; *anuśravaṇa*—escuchando constantemente; *manana*—pensando; *saṅkīrtana*—cantando; *ārādhana*—adorando; *anusmaraṇa*—recordando constantemente; *abhiyogena*—por estar absorto en; *aśūnya*—lleno; *sakala-yāmena*—en el que todas las horas; *kālena*—con el tiempo; *samāveśitam*—plenamente establecida; *samāhitam*—fija; *kārtsnyena*—totalmente; *manas*—la mente en esa situación; *tat*—esa mente; *tu*—pero; *punaḥ*—de nuevo; *mama*—de mí; *abudhasya*—un gran necio; *ārāt*—desde una gran distancia; *mṛga-sutam*—el hijo de un ciervo; *anu*—afectado por; *parisusrāva*—caí.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo de ciervo, Bharata Mahārāja se lamentaba: ¡Qué desgracia!, he caído del sendero de la autorrealización. Abandoné a mis verdaderos hijos, a mi esposa y mi verdadero hogar para avanzar en la vida espiritual, y me refugié en un lugar sagrado en la soledad del bosque. Logré el dominio de mí mismo y la autorrealización, y me ocupé en

servicio devocional sin interrupción, escuchando, pensando, cantando, adorando y recordando a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Tuve éxito; mi mente llegó a estar siempre absorta en el servicio devocional. Sin embargo, por necio, mi mente se apegó de nuevo, esta vez a un ciervo. Ahora he recibido un cuerpo de ciervo y he caído muy bajo, lejos de mis prácticas devocionales.

SIGNIFICADO

Debido a su estricta práctica de servicio devocional, Mahārāja Bharata podía recordar las actividades de su vida anterior y el modo en que se había elevado al plano espiritual. Por necio, se apegó a un insignificante ciervo y, como consecuencia, cayó y tuvo que recibir un cuerpo de ciervo. Esto es importante para todos los devotos. Si utilizamos erróneamente nuestra posición, pensando que estamos plenamente ocupados en servicio devocional y que podemos hacer lo que nos plazca, tendremos que sufrir, como Bharata Mahārāja, y nos condenaremos a recibir un cuerpo que vaya en detrimento de nuestro servicio devocional. Sólo en la forma humana se puede practicar servicio devocional; pero si abandonamos voluntariamente esa práctica para ocuparnos en la complacencia de los sentidos, sin duda alguna tendremos que ser castigados. Sin embargo, ese castigo no es como el que padece una persona materialista corriente. Por la gracia del Señor Supremo, al devoto se le castiga de tal manera que su anhelo por alcanzar los pies de loto del Señor Vāsudeva aumenta. Con ese intenso deseo, en su siguiente vida regresa al hogar. En este verso hay una descripción muy completa del servicio devocional: *tad-anuśravaṇa-manana-saṅkīrtanārādhanānusmaraṇābhiyogena*. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda escuchar y cantar constantemente las glorias del Señor: *satataṁ kīrtayanto mām yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*. Aquellos que han emprendido el proceso de conciencia de Kṛṣṇa deben tener cuidado de no desperdiciar y no dejar pasar ni un solo momento sin cantar y recordar a la Suprema Personalidad de Dios y Sus actividades. Con Sus propias acciones y con las acciones de Sus devotos, Kṛṣṇa nos enseña a ser prudentes en el servicio devocional. Por medio de Bharata Mahārāja, Kṛṣṇa nos enseña que debemos ser muy prudentes en el desempeño del servicio devocional. Si queremos mantener nuestra mente completamente fija, sin desviación, debemos ocuparla ininterrumpidamente en servicio devocional. Los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna lo han sacrificado todo para propagar este movimiento; sin embargo, deben aprender la lección de la vida de Bharata Mahārāja y ser muy prudentes, procurando no desperdiciar ni un sólo momento en conversaciones frívolas, o en dormir y comer demasiado. No está prohibido comer, pero, cuando se come demasiado, también hay que dormir más de lo necesario. Ello conduce a la complacencia de los sentidos, y podemos acabar degradándonos a una forma de vida inferior. De ese modo,

nuestro progreso espiritual puede detenerse, al menos durante un tiempo. Lo mejor es seguir el consejo de Śrīla Rūpa Gosvāmī: *avyartha-kālatvam*: Debemos esforzarnos por emplear todos los momentos de nuestra vida exclusivamente en la práctica de servicio devocional. Ésa es la posición segura para quien desea regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 30

*ity evaṁ nigūḍha-nirvedo viśṛjya mṛgīm mātaram punar bhagavat-kṣetram
upaśama-śīla-muni-gaṇa-dayitaṁ śālagrāmaṁ pulastya-pulahāśramaṁ
kālañjarāt pratyājagāma.*

iti—así; *evaṁ*—de este modo; *nigūḍha*—oculto; *nirvedaḥ*—completamente desapegado de las actividades materiales; *viśṛjya*—dejando; *mṛgīm*—a la cierva; *mātaram*—a su madre; *punaḥ*—de nuevo; *bhagavat-kṣetram*—el lugar en que se adora a la Suprema Personalidad de Dios; *upaśama-śīla*—completamente desapegado de todo lo material; *muni-gaṇa-dayitam*—que es querida a los grandes santos que la habitan; *śālagrāmaṁ*—la aldea llamada Śālagrāma; *pulastya-pulaha-āśramaṁ*—al āśrama dirigido por grandes sabios de la talla de Pulastya y Pulaha; *kālañjarāt*—desde la montaña Kālañjara, donde había nacido del vientre de una cierva; *pratyājagāma*—regresó.

TRADUCCIÓN

A pesar de haber recibido un cuerpo de ciervo, Mahārāja Bharata debido a su constante arrepentimiento, se desapegó por completo de todo lo material. Sin revelar a nadie nada, partió de la montaña Kālañjara, el lugar de su nacimiento como ciervo, y, dejando a su madre, regresó al bosque de Śālagrāma y al āśrama de Pulastya y Pulaha.

SIGNIFICADO

Es significativo el hecho de que Mahārāja Bharata, por la gracia de Vāsudeva, recordase su vida anterior. No desperdició ni un solo instante, y regresó a Pulaha-āśrama y a la aldea de Śālagrāma. Las compañías que frecuentamos son muy importantes; por esa razón, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna trata de ayudar a encontrar la perfección a todo aquel que ingresa en ella. Sus miembros deben recordar siempre que la asociación no es un hotel gratuito. Todos los miembros deben ser muy cuidadosos en el cumplimiento de sus deberes espirituales, para que todo el que se acerque, de un modo natural, se vuelva devoto y pueda regresar al hogar, de vuelta a Dios, en esta misma

vida. Bharata Mahārāja, a pesar de haber adquirido un cuerpo de ciervo, abandonó de nuevo su hogar, la montaña Kālāñjara. Nadie debe sentirse cautivado por su tierra y su familia; por el contrario, hay que refugiarse en los devotos y cultivar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 31

*tasminn api kālam pratīkṣamāṇaḥ saṅgāc ca bhṛśam udvigna ātma-sahacaraḥ
śuṣka-parṇa-trṇa-vīrudhā vartamāno mṛgatva-nimittāvasānam eva gaṇayan
mṛga-śarīram tīrthodaka-klinnam utsasarja.*

tasmin api—en aquel āśrama (Pulaha-āśrama); *kālam*—el final de su tiempo de vida en el cuerpo de ciervo; *pratīkṣamāṇaḥ*—siempre esperando; *saṅgāt*—de la relación; *ca*—y; *bhṛśam*—constantemente; *udvignaḥ*—lleno de ansiedad; *ātma-sahacaraḥ*—con la Superalma como único compañero constante (nadie debe pensar que está solo); *śuṣka-parṇa-trṇa-vīrudhā*—comiendo sólo las hierbas y hojas secas; *vartamānaḥ*—existir; *mṛgatva-nimitta*—de la causa de un cuerpo de ciervo; *avasānam*—el final; *eva*—solamente; *gaṇayan*—considerar; *mṛga-śarīram*—el cuerpo de ciervo; *tīrtha-udaka-klinnam*—bañándose en las aguas de aquel lugar sagrado; *utsasarja*—abandonó.

TRADUCCIÓN

Viviendo en aquel āśrama, ahora el gran rey Bharata Mahārāja se cuidaba mucho de caer víctima de las malas compañías. Vivía allí sin revelar a nadie su pasado, y solamente comía hojas secas. No puede decirse que estuviera solo, ya que la Superalma estaba con él. De ese modo, esperó la hora de la muerte en aquel cuerpo de ciervo. Bañándose en aquel lugar sagrado, finalmente abandonó aquel cuerpo.

SIGNIFICADO

La razón de ser de los lugares sagrados como Vṛndāvana, Hardwar, Prayāga y Jagannātha Purī es que en ellos la gente puede ofrecer servicio devocional. Vṛndāvana, en concreto, es el más excelso de los lugares sagrados, el preferido de los devotos *vaiṣṇavas* del Señor Kṛṣṇa que aspiran a regresar de vuelta a Dios, a los planetas Vaikuṅṭhas. En Vṛndāvana viven muchos devotos, los cuales, por el hecho de bañarse habitualmente en el Yamunā, se limpian por completo de la contaminación del mundo material. El proceso de cantar y escuchar constantemente los santos nombres y los pasatiempos del Señor Supremo nos purifica y nos convierte en candidatos adecuados para la liberación. Sin embargo, cuando alguien, por su propia voluntad, cae víctima de

la complacencia de los sentidos, tiene que ser castigado por lo menos durante una vida, como le ocurrió a Bharata Mahārāja.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Octavo del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La personalidad de Bharata Mahārāja».

Capítulo 9

Las glorias de Jaḍa Bharata

Este capítulo nos habla de Bharata Mahārāja cuando recibió un cuerpo de *brāhmaṇa*. En ese cuerpo vivía como si fuera tonto, sordo y mudo, hasta el extremo de que le llevaron ante la diosa Kālī para sacrificarlo, y ni siquiera entonces protestó, sino que se mantuvo en silencio. Después de abandonar el cuerpo de ciervo, nació del vientre de la esposa más joven de un *brāhmaṇa*. También en esa vida podía recordar las actividades de su vida anterior, y para evitar la influencia de la sociedad, se comportaba como si fuese sordomudo. Esta vez fue muy cuidadoso de no caer de nuevo, y no se relacionaba con nadie que no fuese devoto. Como aconseja Śrī Caitanya Mahāprabhu, todo devoto debe adoptar esa misma actitud: *asat-saṅga-tyāga,—<BU6>—ei vaiṣṇava-ācāra*. La relación con no devotos, incluso si se trata de los propios familiares, debe evitarse estrictamente. Cuando Bharata Mahārāja vivía en un cuerpo de *brāhmaṇa*, en el vecindario todo el mundo pensaba que era un demente, un pobre retrasado; sin embargo, en su fuero interno, él siempre estaba cantando y recordando a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Aunque su padre quiso educarle, y purificarle ofreciéndole el cordón sagrado y haciéndolo de él un *brāhmaṇa*, su comportamiento hizo comprender a sus padres que estaba loco y que no le interesaba el método reformativo. Pero, a pesar de no haberse sometido a esas ceremonias oficiales, él se mantuvo siempre plenamente consciente de Kṛṣṇa. Como no hablaba, ciertas personas, no mejores que animales, le causaban muchísimas molestias; pero él lo toleraba.

Cuando sus padres murieron, su madrastra y sus hermanastros le trataban muy mal, y le daban los alimentos más repugnantes; pero a él no le importaba: permanecía completamente absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. En cierta ocasión, sus hermanastros y su madrastra le ordenaron que se quedase de noche vigilando un arrozal; sucedió que el jefe de una banda de *ḍakait*s se lo llevó consigo e intentó matarle para ofrecerlo en sacrificio ante Bhadra Kālī. Cuando los *ḍakait*s presentaron a Bharata Mahārāja ante la diosa y levantaron el hacha para matarle, la diosa Kālī, al ver que se estaba maltratando a un devoto, se alarmó. Saliendo de la deidad, tomó el hacha con sus propias manos y mató allí mismo a todos los *ḍakait*s. Vemos entonces que el devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios no se queja aunque los no devotos le maltraten. Por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, todo bandido o *ḍakait* que maltrate a un devoto acabará por recibir su castigo.

VERSOS 1-2

śrī-śuka uvāca

atha kasyacid dvija-varasyāṅgiraḥ-pravarasya

śama-dama-tapaḥ-svādhyāyādhyayana-tyāga-santoṣa-titikṣā-praśraya-vidyāna

sūyātma-jñānānanda-yuktasyātma-sadrśa-śruta-śīlācāra-rūpaudārya-guṇā

nava sodaryā aṅgajā babhūvur mithunaṁ ca yavīyasyām bhāryāyām.

yas tu tatra pumāns tam parama-bhāgavataṁ rājarṣi-pravaram bharatam

utsrṣṭa-mṛga-śarīram carama-śarīreṇa vipratvaṁ gatam āhuḥ.

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *atha*—a continuación; *kasyacid*—de cierto; *dvija-varasya*—*brāhmaṇa*; *aṅgiraḥ-pravarasya*—que pertenecía a la dinastía del gran santo Aṅgirā; *śama*—control de la mente; *dama*—control de los sentidos; *tapaḥ*—práctica de austeridades y penitencias; *svādhyāya*—recitación de las Escrituras védicas; *adhyayana*—estudio; *tyāga*—renunciación; *santoṣa*—satisfacción; *titikṣā*—tolerancia; *praśraya*—muy amable; *vidyā*—conocimiento; *anasūya*—libre de envidia; *ātma-jñāna-ānanda*—satisfecho en la autorrealización; *yuktasya*—poseía las cualidades de; *ātma-sadrśa*—y exactamente como él mismo; *śruta*—en educación; *śīla*—en personalidad; *ācāra*—en conducta; *rūpa*—en belleza; *audārya*—en magnanimidad; *guṇāḥ*—poseyendo todas esas cualidades; *nava sa-udaryāḥ*—nueve hermanos nacidos del mismo vientre; *aṅga-jāḥ*—hijos; *babhūvuḥ*—nacieron; *mithunam*—un varón y una niña gemelos; *ca*—y; *yavīyasyām*—en la más joven; *bhāryāyām*—esposa; *yaḥ*—quien; *tu*—pero; *tatra*—allí; *pumān*—el niño varón; *tam*—a él; *parama-bhāgavatam*—el devoto más glorioso; *rāja-ṛṣi*—de los reyes santos; *pravaram*—el más honrado; *bharatam*—Bharata Mahārāja; *utsrṣṭa*—habiendo abandonado; *mṛga-śarīram*—el cuerpo de ciervo;

carama-śarīreṇa—con el último cuerpo; *vipratvam*—siendo un *brāhmaṇa*; *gatam*—obtuvo; *āhuḥ*—decían.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, después de abandonar el cuerpo de ciervo, Bharata Mahārāja nació en una familia de brāhmaṇas de gran pureza. Su padre era un brāhmaṇa perteneciente a la dinastía de Āngirā, y estaba plenamente dotado con las cualidades brahmínicas. Podía controlar su mente y sus sentidos, y había estudiado las Escrituras védicas y otros textos complementarios. Era experto en dar caridad, y siempre permanecía satisfecho; era tolerante, muy amable y culto; estaba libre de envidia. Era un alma iluminada que se ocupaba en el servicio devocional del Señor, y permanecía siempre en trance. Con su primera esposa tuvo nueve hijos, que compartían sus mismas cualidades, y su segunda esposa le dio gemelos: un varón y una niña. Al varón, Bharata Mahārāja, se le considera el más excelso de los devotos y el más importante de los reyes santos. Ésta es, entonces, la historia de su vida tras abandonar el cuerpo de ciervo.

SIGNIFICADO

Bharata Mahārāja era un gran devoto, pero no alcanzó el éxito en una sola vida. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el devoto que no completa sus deberes devocionales en una vida recibe la oportunidad de nacer en una familia de *brāhmaṇas* perfectamente cualificados, o en una familia de ricos *kṣatriyas* o *vaiśyas*. *Śucīnām śrīmatām gehe* (Bg. 6.41). Bharata Mahārāja fue el primogénito de Mahārāja Rṣabha en una rica familia *kṣatriya*, pero debido a su voluntaria negligencia de los deberes espirituales y a su excesivo apego por un ciervo insignificante, se vio obligado a nacer como hijo de un ciervo. Sin embargo, a causa de su sólida posición como devoto, se le concedió el privilegio de recordar su vida pasada. Arrepentido, permaneció en un bosque solitario, pensando siempre en Kṛṣṇa. Después recibió la oportunidad de nacer en una familia de *brāhmaṇas* muy virtuosos.

VERSO 3

*tatrāpi svajana-saṅgāc ca bhṛśam udvijamāno bhagavataḥ
karma-bandha-vidhvaṁsana-śravaṇa-smaraṇa-guṇa-vivarāṇa-araṇāravinda-y
ugalam manasā vidadhad ātmanaḥ pratighātam āsaṅkamāno
bhagavad-anugraheṇānusmṛta-sva-pūrva-janmāvalir ātmānam
unmatta-jadāndha-badhira-svarūpeṇa darśayām āsa lokasya.*

tatra api—también en aquel nacimiento como *brāhmaṇa*; *sva-jana-saṅgāt*—de la relación con amigos y parientes; *ca*—y; *bhr̥śam*—mucho; *udvijamānaḥ*—siempre temeroso de volver a caer; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *karma-bandha*—el cautiverio de las reacciones de las actividades frutivas; *vidhvamsana*—que vence; *śravaṇa*—escuchar; *smaraṇa*—recordar; *guṇa- vivaraṇa*—escuchando descripciones de las cualidades del Señor; *carāṇa- aravinda*—pies de loto; *yugalam*—los dos; *manasā*—con la mente; *vidadhat*— pensar siempre en; *ātmanaḥ*—de su alma; *pratighātam*—obstáculo en el sendero del servicio devocional; *āśaṅkamānaḥ*—temiendo siempre; *bhagavat- anugraheṇa*—por la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios; *anusmṛta*—recordados; *sva-pūrva*—sus anteriores; *janma-āvaliḥ*—sucesión de nacimientos; *ātmānam*—él mismo; *unmatta*—loco; *jaḍa*—tonto; *andha*—ciego; *badhira*—y sordo; *svarūpeṇa*—con esos atributos; *darśayām āsa*—manifestó; *lokasya*—para la gente.

TRADUCCIÓN

Debido a que gozaba de la misericordia especial del Señor, Bharata Mahārāja podía recordar lo ocurrido en su vida anterior. A pesar de haber recibido un cuerpo de brāhmaṇa, sentía un gran temor de sus familiares y amigos no devotos. Siempre se cuidaba mucho de esa compañía, pues le asustaba caer de nuevo. Por esa razón, se manifestaba a los ojos de la gente como un loco tonto, ciego y sordo, a fin de que nadie tratara de hablarle. De ese modo se protegía de las malas compañías. En su fuero interno, siempre pensaba en los pies de loto del Señor, y cantaba continuamente Sus glorias, que nos protegen del cautiverio de la acción frutiva. Así se resguardó de la peligrosa compañía de los no devotos.

SIGNIFICADO

Todas las entidades vivientes se ven atadas por diversas actividades, debido al contacto con las modalidades de la naturaleza. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*: «Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentran con el bien y el mal entre las diversas especies» (*Bg.* 13.22).

Conforme a nuestro *karma*, recibimos distintos tipos de cuerpos de entre las 8.400.000 especies. *Karmaṇā daiva-netreṇa*: Actuamos bajo la influencia de la naturaleza material contaminados por las tres modalidades, y de ese modo obtenemos un determinado tipo de cuerpo conforme a disposiciones superiores. Eso se denomina *karma-bandha*. Para liberarnos de ese *karma-bandha*, debemos ocuparnos en servicio devocional. Entonces, nos veremos libres de la

influencia de las modalidades de la naturaleza material.

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (Bg. 14.26). Para permanecer inmunes a las cualidades materiales, debemos ocuparnos en servicio devocional: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. Ésa es la perfección de la vida. Mahārāja Bharata, cuando nació en cuerpo de *brāhmaṇa*, no sentía mucho interés por los deberes brahmínicos; en su fuero interno, sin embargo, era un *vaiṣṇava* puro, y pensaba siempre en los pies de loto del Señor. Como se aconseja en la *Bhagavad-gītā*: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī mām namaskuru*. Ése es el único proceso mediante el cual podemos salvarnos del peligroso ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 4

*tasyāpi ha vā ātmajasya vipraḥ putra-snehānubaddha-manā āsamāvartanāt
saṁskārān yathopadeśam vidadhāna upanītasya ca punaḥ śaucācamanādīn
karma-niyamān anabhipretān api samaśikṣayat anuśiṣṭena hi bhāvyam pituḥ
putreṇeti.*

tasya—de él; *api ha vā*—ciertamente; *ātma-jasya*—de su hijo; *vipraḥ*—el padre *brāhmaṇa* de Jaḍa Bharata (Bharata el loco, el demente); *putra-sneha-anubaddha-manāḥ*—que se sentía obligado por cariño hacia su hijo; *ā-sama-āvartanāt*—hasta completar el *brahmacarya-āśrama*; *saṁskārān*—los procesos purificatorios; *yathā-upadeśam*—como se recomiendan en los *śāstras*; *vidadhānaḥ*—llevar a cabo; *upanītasya*—del que tiene un cordón sagrado; *ca*—también; *punaḥ*—de nuevo; *śauca-ācamana-ādīn*—prácticas de limpieza, lavarse la boca, las piernas, las manos, etc.; *karma-niyamān*—los principios regulativos de las actividades fruitivas; *anabhipretān api*—aunque no deseados por Jaḍa Bharata; *samaśikṣayat*—enseñó; *anuśiṣṭena*—enseñó a seguir los principios regulativos; *hi*—en verdad; *bhāvyam*—debe ser; *pituḥ*—del padre; *putreṇa*—al hijo; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Su padre tenía la mente llena de sentimientos de cariño por Jaḍa

Bharata [Bharata Mahārāja], a quien estaba muy apegado. Jaḍa Bharata no era apto para entrar en el gr̥hastha-āśrama, y por lo tanto sólo se sometió al proceso purificador hasta completar su formación en el brahmacarya-āśrama. A pesar de que no mostraba buena disposición hacia las instrucciones de su padre, el brāhmaṇa le enseñaba a mantenerse limpio y a asearse, pues pensaba que el padre tiene el deber de educar a su hijo.

SIGNIFICADO

Jaḍa Bharata era Bharata Mahārāja pero en un cuerpo de *brāhmaṇa*; de cara a la sociedad, se comportaba como si fuese un tonto, mudo, sordo y ciego. En realidad, en su fuero interno estaba bien despierto. Conocía perfectamente los resultados de las actividades fruitivas y los resultados del servicio devocional. En aquel cuerpo de *brāhmaṇa*, Mahārāja Bharata por dentro estaba completamente absorto en servicio devocional; por lo tanto, no había la menor necesidad de que pusiera en práctica los principios que regulan las actividades fruitivas. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam: svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam* (Bhāg. 1.2.13). Se debe satisfacer a Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la perfección de los principios que regulan las actividades fruitivas. Además de esto, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma:

*dharmah svanuṣṭhitah puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yah
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

«Los deberes [*dharmā*] que un hombre desempeña, sea cual sea su ocupación, si no hacen que nazca en él una atracción por el mensaje del Señor Supremo, no son más que un esfuerzo inútil» (Bhāg. 1.2.8). Esas actividades *karma-kāṇḍa* son necesarias mientras no se haya entrado en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. El que es consciente de Kṛṣṇa ya no necesita cumplir con los principios regulativos preliminares del *karma-kāṇḍa*. Śrīla Mādhavendra Purī dijo: «¡Oh, principios regulativos del *karma-kāṇḍa*, disculpadme, por favor! No puedo seguir todos esos principios, pues estoy completamente dedicado al servicio devocional». Mādhavendra Purī expresó el deseo de sentarse bajo un árbol y cantar continuamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; por esa razón, no cumplía con todos los principios regulativos. De manera similar, Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia musulmana, y creció sin recibir la menor formación con respecto al sistema de *karma-kāṇḍa*; sin embargo, como siempre estaba cantando el santo nombre del Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu le consideró *nāmācārya*, la autoridad en el canto del santo nombre. Bharata Mahārāja, en su vida como Jaḍa Bharata, tenía siempre la mente ocupada en

servicio devocional, y puesto que llevaba tres vidas poniendo en práctica los principios regulativos, había perdido todo interés por continuar con esa práctica, a pesar del deseo de su padre *brāhmaṇa*.

VERSO 5

*sa cāpi tad u ha pitṛ-sannidhāv evāsadrhīcīnam iva sma karoti chandāmsy
adhyāpayiṣyan saha vyāhṛtibhiḥ sapraṇava-śiras tripadīm sāvitrīm
graiṣma-vāsantikān māsān adhīyānam apy asamaveta-rūpaṁ grāhayām āsa.*

saḥ—él (Jaḍa Bharata); *ca*—también; *api*—en verdad; *tad u ha*—lo que su padre le había enseñado; *pitṛ-sannidhau*—en presencia de su padre; *eva*—incluso; *asadhrīcīnam iva*—no correcto, como si no entendiese nada; *sma karoti*—solía realizar; *chandāmsi adhyāpayiṣyan*—deseando enseñarle *mantras* védicos durante los meses que comienzan con *śrāvaṇa*, es decir, durante el período de *cāturmāsya*; *saha*—junto con; *vyāhṛtibhiḥ*—la pronunciación de los nombres de los planetas celestiales (*bhūh*, *bhuvah*, *svah*); *sa-praṇava-śiraḥ*—comenzando con *omkāra*; *tri-padīm*—de tres pies; *sāvitrīm*—el *mantra gāyatrī*; *graiṣma-vāsantikān*—durante cuatro meses a partir de *caitra*, a mediados de mayo; *māsān*—los meses; *adhīyānam api*—aunque estudiando a fondo; *asamaveta-rūpaṁ*—de forma incompleta; *grāhayām āsa*—le hizo aprender.

TRADUCCIÓN

Aunque su padre le estaba instruyendo adecuadamente en el conocimiento védico, Jaḍa Bharata se comportaba ante él como un necio. Quería hacerle entender que no estaba capacitado para asimilar sus enseñanzas, y que de este modo abandonara sus intentos de seguir educándole. Hacía todo lo contrario de lo que tenía que hacer. Se le había enseñado a lavarse las manos después de evacuar, pero él se las lavaba antes. Su padre, sin embargo, pasó la primavera y el verano tratando de educarle en la cultura védica. Quiso enseñarle el *mantra gāyatrī*, el *omkāra* y el *vyāhṛti*, pero al cabo de cuatro meses, todavía no lo había conseguido.

VERSO 6

*evam sva-tanuja ātmany anurāgāveśita-cittah
śaucādhyayana-vrata-niyama-gurv-anala-śuśrūṣaṇādy-aupakurvāṇaka-karmā
ṇy anabhiyuktāny api samanūśiṣṭena bhāvyaṁ ity asad-āgrahaḥ putram
anūsāsyā svayaṁ tāvad anadhigata-manorathaḥ kālenāpramattena svayaṁ*

gr̥ha eva pramatta upasam̥hṛtaḥ.

evam—así; *sva*—propio; *tanu-je*—en su hijo, Jaḍa Bharata; *ātmani*—a quien consideraba su propio ser; *anurāga-āveśita-cittaḥ*—el *brāhmaṇa* que estaba absorto en el amor por su hijo; *śauca*—limpieza; *adhyayana*—estudio de las Escrituras védicas; *vrata*—aceptar todos los votos; *niyama*—principios regulativos; *guru*—del maestro espiritual; *anala*—del fuego; *śusṛūṣaṇa-ādi*—el servicio, etc.; *aupakurvāṇaka*—del *brahmacarya-āśrama*; *karmāṇi*—todas las actividades; *anabhiyuktāni api*—aunque a su hijo no le gustaban; *samanuśiṣṭena*—instruido en la totalidad; *bhāvya*m—debería ser; *iti*—así; *asat-āgrahaḥ*—con inadecuada obstinación; *putram*—a su hijo; *anuśāsyā*—instruir; *svayam*—él mismo; *tāvat*—de ese modo; *anadhigata-manorathaḥ*—sin haber cumplido sus deseos; *kālena*—por la influencia del tiempo; *apramattena*—que no olvida; *svayam*—él mismo; *gr̥he*—a su hogar; *eva*—ciertamente; *pramattaḥ*—con un apego irracional; *upasam̥hṛtaḥ*—murió.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa estaba muy apegado a su hijo, Jaḍa Bharata, y le consideraba su propia vida. Pensó que sería bueno educarle debidamente, y, absorto en su infructuoso esfuerzo, trataba de enseñarle las reglas y regulaciones de brahmacarya, que incluyen el cumplimiento de los votos védicos, la limpieza, el estudio de los Vedas, los métodos regulativos, el servicio al maestro espiritual, y el sistema para ofrecer sacrificios de fuego. Aunque puso todo su empeño en educar a su hijo en esos principios, todos sus esfuerzos fracasaron. En su corazón abrigaba la esperanza de hacer de su hijo un gran erudito, pero, a pesar de todos sus intentos, no tuvo éxito. Como todo el mundo, aquel brāhmaṇa estaba apegado a su hogar y había olvidado que algún día iba a morir. La muerte, sin embargo, no olvida, y a su debido tiempo apareció ante él y se lo llevó.

SIGNIFICADO

Aquellos que están demasiado apegados a la vida familiar olvidan que en un futuro la muerte vendrá a buscarles, y viven apegados, incapaces de cumplir con su deber de seres humanos. En la vida humana tenemos el deber de resolver todos los problemas de la vida, pero, en lugar de ello, la gente permanece apegada a sus deberes y asuntos familiares. Pero, aunque ellos se olviden de la muerte, la muerte no se olvida de ellos. Del modo más inesperado, les hará salir de la apacible vida familiar. Nosotros podemos olvidar que tenemos que morir, pero la muerte no olvida. La muerte siempre

llega en su justo momento. El padre de Jaḍa Bharata quería enseñar a su hijo el proceso de *brahmacarya*, pero no lo logró, ya que su hijo se negaba a someterse al proceso védico de avance. La única preocupación de Jaḍa Bharata era regresar al hogar, de vuelta a Dios, mediante la práctica del servicio devocional de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. Nunca prestó atención a las instrucciones védicas de su padre. La persona que centra todo su interés en el servicio del Señor, no tiene necesidad de seguir los principios regulativos que se exponen en los *Vedas*. Por supuesto, para el hombre común esos principios védicos son indispensables. Nadie puede apartarse de ellos. Pero cuando se ha logrado la perfección del servicio devocional, seguir esos principios védicos ya no es muy importante. El Señor Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna que ascendiese hasta el plano de *nīstraiguṇya*, la posición trascendental que está por encima de los principios védicos.

*traiguṇya-viṣayā vedā
nīstraiguṇyo bhavārjuna
nīrdvandvo nitya-sattva-stho
nīryoga-kṣema ātmavān*

«Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, debes trascender esas tres modalidades. Libérate de todas las dualidades y de las ansias de ganancia y seguridad, y establécete en el Ser» (Bg. 2.45).

VERSO 7

*atha yavīyasī dvija-satī sva-garbha-jātaṁ mithunam sapatnyā upanyasya
svayam anusamsthayā patilokam agāt.*

atha—a continuación; *yavīyasī*—la más joven; *dvija-satī*—esposa del *brāhmaṇa*; *sva-garbha-jātam*—nacidos de su vientre; *mithunam*—los gemelos; *sapatnyai*— a la coesposa; *upanyasya*—confiar; *svayam*—personalmente; *anusamsthayā*— por seguir a su marido; *pati-lokam*—al planeta llamado Patiloka; *agāt*—fue.

TRADUCCIÓN

Entonces, la esposa más joven del brāhmaṇa confió sus hijos gemelos —niño y niña— a la esposa mayor, y, muriendo voluntariamente con su marido, partió hacia Patiloka.

VERSO 8

*pitary uparate bhrātara enam atat-prabhāva-vidas trayyām vidyāyām eva
paryavasita-matayo na para-vidyāyām jaḍa-matir iti bhrātur
anuśāsana-nirbandhān nyavr̥tsanta.*

pitari uparate—tras la muerte del padre; *bhrātaraḥ*—los hermanastros; *enam*—a este Bharata (Jaḍa Bharata); *a-tat-prabhāva-vidaḥ*—sin entender lo excelso de su posición; *trayyām*—de los tres *Vedas*; *vidyāyām*—en cuestión de conocimiento de rituales materiales; *eva*—en verdad; *paryavasita*—resolvieron; *matayaḥ*—cuyas mentes; *na*—no; *para-vidyāyām*—en el conocimiento trascendental de la vida espiritual (servicio devocional); *jaḍa-matir*—de inteligencia muy torpe; *iti*—así; *bhrātuḥ*—su hermano (Jaḍa Bharata); *anuśāsana-nirbandhāt*—del esfuerzo por enseñar; *nyavr̥tsanta*—cesaron.

TRADUCCIÓN

Tras la muerte del padre, los nueve hermanastros de Jaḍa Bharata, que le consideraban tonto y sin cerebro, abandonaron el empeño paterno de darle una educación completa. Los hermanastros de Jaḍa Bharata eran doctos en los tres Vedas —Ṛg Veda, Sāma Veda y Yajur Veda—, que fomentan las actividades frutivas, pero no gozaban de la menor iluminación espiritual en cuanto al servicio devocional del Señor; por consiguiente, no comprendían cuán excelsa era la posición de Jaḍa Bharata.

VERSOS 9-10

*sa ca prākṛtair dvipada-paśubhir unmatta-jaḍa-badhira-mūkety
abhibhāṣyamāṇo yadā tad-anurūpāṇi prabhāṣate karmāṇi ca kāryamāṇaḥ
parecchayā karoti viṣṭito vetanato vā yācñayā yadṛcchayā vopasāditam alpam
bahu mṛṣṭam kadannaṁ vābhyavaharati param nendriya-prīti-nimittam.
nitya-nivṛtta-nimitta-sva-siddha-viśuddhānubhavānanda-svātma-lābhādhigam
aḥ sukha-duḥkhayor dvandva-nimittayor asambhāvita-dehābhimāṇaḥ.
śītoṣṇa-vāta-varṣeṣu vṛṣa ivānāvṛtāṅgaḥ pīnaḥ saṁhananāṅgaḥ
sthaṇḍila-saṁveśanānunmardanāmajjana-rajasā mahāmaṇir
ivānabhivyakta-brahma-varcasah kupatāvṛta-kaṭir upavītenoru-maṣiṇā dvijātir
iti brahma- bandhur iti saṁjñayātaj-jñājanāvamoto vicacāra.*

saḥ ca—él también; *prākṛtaiḥ*—por personas comunes que no tienen acceso al conocimiento espiritual; *dvi-pada-paśubhiḥ*—que no son más que animales de dos piernas; *unmatta*—loco; *jaḍa*—tonto; *badhira*—sordo; *mūka*—mudo; *iti*—así; *abhibhāṣyamāṇaḥ*—llamado; *yadā*—cuando; *tad-anurūpāṇi*—palabras

adecuadas para responder a las de ellos; *prabhāṣate*—solía hablar; *karmāṇi*—actividades; *ca*—también; *kāryamānaḥ*—inducido a realizar; *para-icchayā*—por orden de otros; *karoti*—solía actuar; *viṣṭitaḥ*—por la fuerza; *vetanataḥ*—o por algún pago; *vā*—ya fuera; *yācñayā*—por mendigar; *yadrcchayā*—sin mayor esfuerzo; *vā*—o; *upasāditam*—obtenido; *alpam*—una cantidad muy pequeña; *bahu*—una gran cantidad; *mṛṣṭam*—muy sabrosos; *kat-annam*—alimentos rancios y desabridos; *vā*—o; *abhyavaharati*—solía comer; *param*—solamente; *na*—no; *indriya-prīti-nimittam*—para satisfacción de los sentidos; *nitya*—eternamente; *nivṛtta*—detuvo; *nimitta*—actividad fruitiva; *sva-siddha*—por plenitud del ser; *viśuddha*—trascendental; *anubhava-ānanda*—percepción bienaventurada; *sva-ātma-lābha-adhigamaḥ*—que ha obtenido conocimiento del ser; *sukha-duḥkhayoḥ*—en la felicidad y la aflicción; *dvandva-nimittayoḥ*—en las causas de dualidad; *asambhāvita-deha-abhimānaḥ*—no identificado con el cuerpo; *śīta*—en el invierno; *uṣṇa*—en el verano; *vāta*—en el viento; *varṣeṣu*—en la lluvia; *vṛṣaḥ*—un toro; *iva*—como; *anāvṛta-aṅgaḥ*—cuerpo descubierto; *pīnaḥ*—muy fuerte; *saṁhanana-aṅgaḥ*—cuyos miembros eran firmes; *sthaṅḍila-saṁveśana*—de acostarse en el suelo; *anunmardana*—sin ningún masaje; *amajjana*—sin bañarse; *rajasā*—por el polvo; *mahā-maṇiḥ*—gema muy valiosa; *iva*—como; *anabhivyakta*—no manifiesto; *brahma-varcasaḥ*—esplendor espiritual; *ku-paṭa-āvṛta*—cubiertos con unos sucios andrajos; *kaṭiḥ*—cuyos costados; *upavītena*—con un cordón sagrado; *uru-maṣiṇā*—muy ennegrecido por la suciedad; *dvi-jātiḥ*—nacido en familia *brāhmaṇa*; *iti*—así (diciendo con desprecio); *brahma-bandhuḥ*—amigo de un *brāhmaṇa*; *iti*—así; *saṁjñayā*—con esos insultos; *a-tat-jñā-jana*—por personas que no conocían su verdadera posición; *avamataḥ*—sin ser respetado; *vicācāra*—vagaba.

TRADUCCIÓN

Los hombres, cuando se degradan, no son mejores que los animales. La única diferencia es que los animales tienen cuatro patas y esos hombres sólo tienen dos. Esos hombres, animales de dos piernas, solían insultar a Jaḍa Bharata llamándole loco, tonto, mudo y sordo, y le maltrataban. Ante ellos, Jaḍa Bharata se comportaba como si fuera un loco sordo, ciego o tarado. No protestaba, ni trataba de convencerles de que no lo era. Si alguien quería que hiciera algo, él satisfacía sus deseos. Si conseguía algún alimento, ya fuera que le llegara sin mayor esfuerzo, que lo mendigase o que lo recibiese como salario, lo aceptaba y lo comía, sin considerar si era poco, o si era sabroso, rancio o insípido. Nunca comió nada por complacer los sentidos, pues ya estaba liberado del concepto corporal, que nos induce a considerar que unos alimentos son sabrosos y otros desagradables.

Gozaba de plenitud en la conciencia trascendental del servicio devocional, y, por lo tanto, estaba libre de la influencia de las dualidades que surgen del concepto corporal. Su cuerpo era tan fuerte como el de un toro; sus miembros eran muy musculosos. No le importaba si era invierno o verano, si hacía viento o lluvia, y nunca se cubría el cuerpo. Se acostaba en el suelo; nunca se bañaba ni se daba aceite en el cuerpo. Como tenía el cuerpo sucio, su refulgencia y su conocimiento espirituales estaban cubiertos, como el esplendor de una piedra preciosa cubierto por el polvo. No llevaba más que un sucio taparrabos y su ennegrecido cordón sagrado. Comprendiendo que había nacido en una familia brāhmaṇa, la gente le llamaba brahma-bandhu y le insultaba. Así, insultado y despreciado por los materialistas, vagaba de un lugar a otro.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha- smṛti nāhi yāra, saṁsāra-bandhana kāhāṅ tāra*. Una persona que no se interesa en el sustento del cuerpo, o que no se preocupa de cuidarlo y está satisfecha en toda circunstancia, tiene que ser, o un loco, o un alma liberada. En su vida como Jaḍa Bharata, Bharata Mahārāja en realidad estaba completamente liberado de las dualidades materiales. Era un *paramahansa*, y por lo tanto no le preocupaba la comodidad del cuerpo.

VERSO 11

*yadā tu parata āhāraṁ karma-vetanata ihamānaḥ sva-bhrātr̥bhir api
kedāra-karmaṇi nirūpitaḥ tad api karoti kintu na samam viṣamaṁ nyūnam
adhikam iti veda kaṇa-piṇyāka-phalī-karaṇa-kulmāṣa-sthālīpurīṣādīny apy
amṛtavat abhyavaharati.*

yadā—cuando; *tu*—pero; *parataḥ*—de otros; *āhāraṁ*—alimento; *karma-vetanataḥ*—como pago por su trabajo; *ihamānaḥ*—buscar; *sva-bhrātr̥bhiḥ api*—incluso por sus propios hermanastros; *kedāra-karmaṇi*—en trabajar en el campo y ayudar en los trabajos agrícolas; *nirūpitaḥ*—ocupado; *tad api*—en aquella época también; *karoti*—solía hacer; *kintu*—pero; *na*—no; *samam*—nivelar; *viṣamaṁ*—cavar; *nyūnam*—deficiente; *adhikam*—más alto; *iti*—así; *veda*—conocía; *kaṇa*— arroz partido; *piṇyāka*—residuo de la prensa de semillas; *phalī-karaṇa*—cáscaras del arroz; *kulmāṣa*—granos comidos de gusanos; *sthālī-purīṣa-ādīni*—arroz quemado y pegado a la olla, etc.; *api*—incluso; *amṛta-vat*—como néctar; *abhyavaharati*—solía comer.

TRADUCCIÓN

Jaḍa Bharata solía trabajar a cambio únicamente de alimento. Aprovechándose de esto, sus hermanastros le ocupaban en trabajos agrícolas y le pagaban con un poco de comida; en realidad, no sabía demasiado del trabajo del campo. No sabía dónde extender la tierra, ni dónde cavar o dónde nivelar el terreno. Sus hermanos le daban arroz partido, residuos de la prensa de semillas, cáscaras de arroz, y granos comidos de gusanos, o los que se quemaban y quedaban pegados al fondo de las ollas. Él, sin embargo, lo comía todo con alegría, como si fuese néctar, y sin guardar el más mínimo rencor.

SIGNIFICADO

El estado de *paramahansa* nos lo explica la *Bhagavad-gītā* (2.15): *sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ so 'mṛtatvāya kalpate*. Cuando alguien es indiferente a las dualidades, a la felicidad y a la aflicción del mundo material, esa persona está preparada para *amṛtatva*, la vida eterna. Bharata Mahārāja estaba decidido a poner fin a sus implicaciones en el mundo material, y no prestaba la menor atención a este mundo de dualidad. Era plenamente consciente de Kṛṣṇa, y se había olvidado del bien y del mal, de la felicidad y de la aflicción. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya* 4.176):

*'dvaite' bhadrābhadrā-jñāna, saba-'manodharma'
'ei bhāla, ei manda',—saba 'bhrama'*

«En el mundo material, los conceptos de bueno y malo son especulaciones mentales. Por lo tanto, decir "esto es bueno y esto es malo" es un gran error». Hay que comprender que en el mundo material, el mundo de la dualidad, pensar que una cosa es buena o mala no es más que una invención de la mente. Sin embargo, no debemos imitar ese nivel de conciencia; debemos situarnos verdaderamente en el plano espiritual de neutralidad.

VERSO 12

*atha kadācit kaścid vṛṣala-patir bhadrā-kālyai puruṣa-paśum
ālabhatāpatya-kāmaḥ.*

atha—después de esto; *kadācit*—en cierta ocasión; *kaścit*—cierto;
vṛṣala-patiḥ— el jefe de unos *sūdras* dedicados a robar las propiedades ajenas;
bhadra-kālyai—a la diosa Bhadrā Kālī; *puruṣa-paśum*—un animal con forma de hombre; *ālabhata*—se disponía a sacrificar; *apatya-kāmaḥ*—deseando un

hijo.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, el jefe de unos ḍakaitis, descendiente de una familia śūdra, se disponía a adorar a la diosa Bhadra Kālī con el deseo de tener un hijo. Para ello iba a ofrecer a la diosa una víctima humana, un demente retrasado, a quien no se considera mejor que los animales.

SIGNIFICADO

Los hombres de baja clase, como los *śūdras*, adoran a semidioses como la diosa Kālī, o Bhadra Kālī, para ver cumplidos sus deseos materiales. Con ese fin, a veces matan a un ser humano ante la deidad. Por lo general, escogen a una persona de escasa inteligencia, o, en otras palabras, a un animal con forma de hombre.

VERSO 13

*tasya ha daiva-muktasya paśoḥ padavīm tad-anucarāḥ paridhāvanto niśi
niśītha-samaye tamasāvṛtāyām anadhigata-paśava ākasmikena vidhinā
kedārān vīrāsanena mṛga-varāḥādibhyaḥ saṁrakṣamāṇam
aṅgiraḥ-pravara-sutam apaśyan.*

tasya—del jefe de los *ḍakaitis*; *ha*—sin duda; *daiva-muktasya*—habiendo escapado por casualidad; *paśoḥ*—del animal humano; *padavīm*—el camino; *tad-anucarāḥ*—sus seguidores o asistentes; *paridhāvantaḥ*—buscar por todas partes para encontrar; *niśi*—de noche; *niśītha-samaye*—a medianoche; *tamasā āvṛtāyām*—cubiertos por la oscuridad; *anadhigata-paśavaḥ*—sin capturar al hombre-animal; *ākasmikena vidhinā*—por la inesperada ley de la providencia; *kedārān*—los campos; *vīrāsanena*—sentado sobre un alto; *mṛga-varāḥa-ādibhyaḥ*—de los ciervos, jabalíes, etc.; *saṁrakṣamāṇam*—protegiendo; *aṅgiraḥ-pravara-sutam*—al hijo del *brāhmaṇa* descendiente de Aṅgirā; *apaśyan*—encontraron.

TRADUCCIÓN

Para el sacrificio, el jefe de los ḍakaitis había capturado a un hombre-animal, quien, sin embargo, se había escapado. El bandido ordenó entonces a sus secuaces que lo buscasen, pero, aunque salieron en su persecución en distintas direcciones, no dieron con él. Vagando de un lugar a otro, cubiertos por la densa oscuridad de la noche, llegaron a un arrozal

donde vieron al excelso hijo de la familia de descendientes de Aṅgirā [Jaḍa Bharata], quien, sentado en un puesto elevado, guardaba el campo de los ataques de los ciervos y los jabalíes.

VERSO 14

*atha ta enam anavadya-lakṣaṇam avamṛśya bharṭṛ-karma-niṣpattim
manyamānā baddhvā rasanayā caṇḍikā-gṛham upaninyur mudā
vikasita-vadanāḥ.*

atha—después; *te*—ellos (los sirvientes del jefe de los *ḍakait*s); *enam*—a éste (Jaḍa Bharata); *anavadya-lakṣaṇam*—que tenía las características de un animal torpe, debido a su cuerpo, grueso como el de un toro, y a que era sordo y mudo; *avamṛśya*—reconociendo; *bharṭṛ-karma-niṣpattim*—el cumplimiento de la actividad que su señor estaba realizando; *manyamānāḥ*—entendiendo; *baddhvā*—atar estrechamente; *rasanayā*—con cuerdas; *caṇḍikā-gṛham*—al templo de la diosa Kālī; *upaninyuḥ*—llevaron; *mudā*—con gran felicidad; *vikasita-vadanāḥ*—con rostros brillantes.

TRADUCCIÓN

Los secuaces y sirvientes del jefe ḍakait consideraron que las cualidades de Jaḍa Bharata eran exactamente las de un hombre-animal, y decidieron que era la elección perfecta para el sacrificio. Con los rostros brillando de felicidad, le ataron con cuerdas y le llevaron al templo de la diosa Kālī.

SIGNIFICADO

En algunas partes de la India todavía se sacrifican ante la diosa Kālī hombres de estas características. Se trata, sin embargo, de sacrificios llevados a cabo únicamente por *sūdras* y *ḍakait*s. Su ocupación consiste en despojar a los demás de sus riquezas, y, para tener éxito, ofrecen a un hombre de características animales ante la diosa Kālī. Debe notarse, sin embargo, que nunca sacrifican a la diosa hombres inteligentes. En el cuerpo de *brāhmaṇa*, Bharata Mahārāja parecía sordomudo, aunque era el hombre más inteligente del mundo. A pesar de ello, como estaba completamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios, permaneció en aquella condición, y no protestó cuando le llevaron ante la deidad para sacrificarlo. Como hemos visto en versos anteriores, Jaḍa Bharata era muy fuerte, y le hubiera sido muy fácil impedir que le ataran con cuerdas. Sin embargo, no hizo nada. Para protegerse, simplemente dependía de la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura describe la entrega al Señor Supremo de la siguiente manera:

*mārabi rākhabi—<BU6>—yo icchā tohārā
nitya-dāsa-prati tuyā adhikārā*

«Mi Señor, ahora me he entregado a Ti. Soy Tu sirviente eterno; si quieres, puedes matarme, y si quieres, puedes protegerme. En cualquier caso, estoy plenamente entregado a Ti».

VERSO 15

*atha paṇayas taṁ sva-vidhinābhiṣicyāhatena vāsasācchādya
bhūṣaṇālepa-srak-tilakādibhir upaskṛtaṁ bhuktavantam
dhūpa-dīpa-mālya-lāja-kisalayāṅkura-phalopahāropetayā vaiśasa-saṁsthayā
mahatā gīta-stuti-mṛdaṅga-pañava-ghoṣeṇa ca puruṣa-paśum bhadra-kālyāḥ
purata upaveśayām āsuh.*

atha—a continuación; *paṇayaḥ*—todos los secuaces del *ḍakait*; *taṁ*—a él (Jaḍa Bharata); *sva-vidhinā*—conforme a sus propios principios rituales; *abhiṣicya*—bañar; *ahatena*—con nuevas; *vāsasā*—ropas; *ācchādya*—cubrir; *bhūṣaṇa*—ornamentos; *ālepa*—ungir el cuerpo con pasta de sándalo; *srak*—un collar de flores; *tilaka-ādibhiḥ*—con marcas en el cuerpo, etc.; *upaskṛtam*—completamente adornado; *bhuktavantam*—habiendo comido; *dhūpa*—con incienso; *dīpa*—lámparas; *mālya*—collares de flores; *lāja*—arroz tostado; *kisalaya-aṅkura*—ramitas y brotes; *phala*—fruta; *upahāra*—otros artículos; *upetayā*—completamente provistos; *vaiśasa-saṁsthayā*—con todo lo necesario para el sacrificio; *mahatā*—grande; *gīta-stuti*—de canciones y oraciones; *mṛdaṅga*—de los tambores; *pañava*—de las trompetas; *ghoṣeṇa*—con sonido; *ca*—también; *puruṣa-paśum*—al hombre-animal; *bhadra-kālyāḥ*—de la diosa Kālī; *purataḥ*—en frente mismo; *upaveśayām āsuh*—le hicieron sentarse.

TRADUCCIÓN

Después, los ladrones, siguiendo su imaginario ritual para matar hombres semejantes a animales, bañaron a Jaḍa Bharata, le vistieron con ropas nuevas, le engalanaron con los ornamentos adecuados para un animal, le ungieron el cuerpo con óleos aromáticos y le adornaron con tilaka, pasta de madera de sándalo y collares de flores. Después de alimentarle suntuosamente, le llevaron ante la diosa Kālī, a la que adoraron con incienso, lámparas, collares de flores, cereales tostados, ramitas verdes, brotes, frutas y flores. Antes de matar al hombre-animal, cantaron canciones y oraciones y tocaron tambores y trompetas; entonces hicieron sentarse a Jaḍa Bharata ante la deidad.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *sva-vidhinā* (conforme a sus propios principios rituales). Según los *śāstras* védicos, todo debe hacerse siguiendo principios regulativos, pero aquí se explica que aquellos bandidos y ladrones se inventaron su propio proceso para matar a un hombre-animal. Los *śāstras* que regulan la modalidad de la ignorancia dan instrucciones para el sacrificio de animales como la cabra o el búfalo ante la diosa Kālī, pero nada se menciona de matar hombres, por retrasados que sean. Era una ceremonia inventada por los propios *ḍakaitis*; por eso se emplea la palabra *sva-vidhinā*. Sin embargo, en la actualidad también se están celebrando muchos sacrificios que no están autorizados en las Escrituras védicas. En Calcuta, por ejemplo, no hace mucho, un matadero se anunciaba como templo de la diosa Kālī. Los necios comedores de carne compran carne en esos establecimientos, pensando que no es carne normal y corriente, sino *prāsada* de la diosa Kālī. Cuando en los *śāstras* se menciona el sacrificio de cabras u otros animales ante la diosa Kālī, se hace con la única intención de evitar que la gente coma carne procedente de los mataderos y cargue con la responsabilidad de esa matanza de animales. El alma condicionada tiene una tendencia natural hacia la vida sexual y el consumo de carne; por esa razón, los *śāstras* hacen algunas concesiones. En realidad, los *śāstras* tienen por objeto acabar con esas abominables actividades, y para ello exponen ciertos principios regulativos, de manera que los comedores de carne y los adictos a la vida sexual, poco a poco, puedan corregirse.

VERSO 16

*atha vṛṣala-rāja-paniḥ puruṣa-paśor asṛg-āsavena devīm bhadra-kālīm
yakṣyamāṇas tad-abhimantritam asim ati-karāla-niśitam upādade.*

atha—a continuación; *vṛṣala-rāja-paniḥ*—el falso sacerdote del jefe de los *ḍakaitis* (uno de los ladrones); *puruṣa-paśoḥ*—del hombre-animal que iban a sacrificar (Bharata Mahārāja); *asṛk-āsavena*—con la sangre como bebida; *devīm*— a la deidad; *bhadra-kālīm*—a la diosa Kālī; *yakṣyamāṇaḥ*—deseando ofrecer; *tad- abhimantritam*—consagrada con el *mantra* de Badhra Kālī; *asim*—la espada; *ati- karāla*—espantosa; *niśitam*—muy afilada; *upādade*—tomó.

TRADUCCIÓN

Uno de los ladrones, que actuaba como sumo sacerdote, estaba ya

preparado para ofrecer la sangre de Jaḍa Bharata, de quien imaginaban que era un hombre- animal, para que la diosa Kālī la bebiese. Tomando una espada de terrible filo, y después de consagrarla con el mantra de Bhadra Kālī, la levantó para matar a Jaḍa Bharata.

VERSO 17

*iti teṣām vṛṣalānām rajas-tamaḥ-prakṛtīnām
dhana-mada-rajā-utsikta-manasām bhagavat-kalā-vīra-kulam
kadarthī-kṛtyotpathena svairam viharatām hiṃsā-vihārāṇām karmāti-dāruṇam
yad brahma-bhūtasya sākṣād brahmaṛṣi-sutasya nirvairasya
sarva-bhūta-suhrdaḥ sūnāyām apy ananumatam ālambhanam tad upalabhya
brahma-tejasāti-durviṣaheṇa dandahyamānena vapuṣā sahasoccacāṭa saiva
devī bhadra-kālī.*

iti—así; *teṣām*—de ellos; *vṛṣalānām*—los *sūdras*, que destruyen todos los principios religiosos; *rajah*—bajo la influencia de la pasión; *tamaḥ*—bajo la influencia de la ignorancia; *prakṛtīnām*—de naturaleza; *dhana-mada*—en forma de intenso deseo de riquezas materiales; *rajah*—por la pasión; *utsikta*—engreídos; *manasām*—cuyas mentes; *bhagavat-kalā*—una expansión de la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; *vīra-kulam*—el grupo de personalidades elevadas (los *brāhmaṇas*); *kat-arthī-kṛtya*—faltando al respeto; *utpathena*—siguiendo un sendero equivocado; *svairam*—independientemente; *viharatām*—que avanzan; *hiṃsā-vihārāṇām*—cuya ocupación es ser violentos con los demás; *karma*—la actividad; *ati-dāruṇam*—muy temible; *yad*—lo que; *brahma-bhūtasya*—de una persona autorrealizada nacida en una familia de *brāhmaṇas*; *sākṣāt*—directamente; *brahma-ṛṣi-sutasya*—del hijo de un *brāhmaṇa* de conciencia espiritual excelsa; *nirvairasya*—que no tenía enemigos; *sarva-bhūta-suhrdaḥ*—el bienqueriente de todos los demás; *sūnāyām*—en el último momento; *api*—incluso; *ananumatam*—sin la aprobación de la ley; *ālambhanam*—contra el deseo del Señor; *tad*—eso; *upalabhya*—percibir; *brahma-tejasā*—con la refulgencia de la felicidad espiritual; *ati-durviṣaheṇa*—que era demasiado brillante e insoportable; *dandahyamānena*—ardiente; *vapuṣā*—con un cuerpo físico; *sahasā*—de repente; *uccacāṭa*—rota (la deidad); *sā*—ella; *eva*—en verdad; *devī*—la diosa; *bhadra-kālī*—Bhadra Kālī.

TRADUCCIÓN

Todos aquellos ladrones y bandoleros que habían organizado la adoración de la diosa Kālī eran personas de mentalidad baja, y estaban

controlados por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Dominados por el deseo de volverse ricos, habían tenido la osadía de desobedecer los mandamientos de los Vedas, hasta el extremo de que se disponían a matar a Jaḍa Bharata, un alma autorrealizada que había nacido en una familia de brāhmaṇas. Llevados por la envidia, los ḍakaitis le llevaron ante la diosa Kālī para sacrificarlo. En sus actividades, aquellas personas siempre se dejaban llevar por la envidia; por eso se atrevían a matar a Jaḍa Bharata, el mejor amigo de todas las entidades vivientes, que no era enemigo de nadie y siempre estaba absorto en meditar en la Suprema Personalidad de Dios. Incluso si se mostrara enemistoso o agresivo, era hijo de un brāhmaṇa virtuoso, y por lo tanto estaba prohibido matarle. En todo caso, no había ningún motivo para matar a Jaḍa Bharata, y la diosa Kālī no pudo tolerarlo. Inmediatamente se dio cuenta de que aquellos pecaminosos ḍakaitis estaban a punto de matar a un gran devoto del Señor. De repente, el cuerpo de la deidad se partió en pedazos, y de su interior salió la diosa Kālī en persona. Su cuerpo ardía con una refulgencia de insoportable intensidad.

SIGNIFICADO

Según los mandamientos védicos, sólo se puede matar a un agresor. Si alguien viene con intención de matarnos, inmediatamente podemos responder y matarle en defensa propia. También se explica que se puede matar a quien pretenda incendiar nuestra casa, o deshonorar o raptar a nuestra esposa. El Señor Rāmacandra mató a toda la familia de Rāvaṇa porque éste había raptado a Su esposa, Sītādevī. Sin embargo, aparte de esas situaciones, los śāstras no aprueban el acto de matar. A quienes comen carne se les autoriza a matar animales como sacrificio para los semidioses, que son expansiones de la Suprema Personalidad de Dios. Se trata de un tipo de restricción que debe seguirse para comer carne. En otras palabras, en los Vedas hay ciertas reglas y regulaciones que limitan la matanza de animales. Si estudiamos esos puntos, vemos que no había ningún motivo para matar a Jaḍa Bharata, que había nacido en una familia de brāhmaṇas muy respetable y excelsa. Era un alma consciente de Dios y el bienqueriente de todos los seres vivos. Los Vedas no aprobaban en absoluto que aquellos bandidos matasen a Jaḍa Bharata. Por esa razón, la diosa Bhadra Kālī surgió de la deidad para brindar protección al devoto del Señor. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la deidad se partió debido a la refulgencia Brahman del gran devoto que era Jaḍa Bharata. Sólo unos ḍakaitis, bajo la influencia de la pasión y de la ignorancia, trastornados por la opulencia material, ofrecerían a un hombre en sacrificio a la diosa Kālī. Esto no lo aprueban los preceptos védicos. En la actualidad, podemos ver que por todo el mundo hay miles de mataderos, mantenidos por una población engreída y trastornada por la opulencia material. La escuela bhāgavata nunca da su

aprobación a esas actividades.

VERSO 18

bhr̥śam

*amarṣa-roṣāveśa-rabhasa-vilasita-bhru-kuṭi-viṭapa-kuṭila-damṣṭrārunekṣaṇāto
pāti-bhayānaka-vadanā hantu-kāmevedaṃ mahāṭṭa-hāsam ati-saṃrambheṇa
vimuñcantī tata utpatya pāpīyasām duṣṭānām tenaivāsinā vivṛkṇa-śīrṣṇām
galāt sravantam asṛg-āsavam atyuṣṇam saha gaṇena
nipīyāti-pāna-mada-vihvaloccaistarām sva-pārṣadaiḥ saha jagau nanarta ca
vijahāra ca śiraḥ-kanduka-līlayā.*

bhr̥śam—muchísimo; *amarṣa*—en no tolerar las ofensas; *roṣa*—con ira; *āveśa*— de estar absorta; *rabhasa-vilasita*—expandida por la fuerza; *bhru-kuṭi*—de sus cejas; *viṭapa*—las ramas; *kuṭila*—curvos; *damṣṭra*—dientes; *aruṇa-īkṣaṇa*—de ojos enrojecidos; *ātopa*—por la agitación; *ati*—muy; *bhayānaka*—aterradores; *vadanā*—con un rostro; *hantu-kāmā*—deseosa de destruir; *iva*—como si; *idam*— este universo; *mahā-ṭṭa-hāsam*—una risa que inspiraba terror; *ati*—grande; *saṃrambheṇa*—debido a la ira; *vimuñcantī*—liberar; *tataḥ*—de aquel altar; *utpatya*—saltando; *pāpīyasām*—de todos los pecadores; *duṣṭānām*—grandes ofensores; *tena eva asinā*—con aquella misma hacha; *vivṛkṇa*—separó; *śīrṣṇām*—cuyas cabezas; *galāt*—del cuello; *sravantam*—manar; *asṛg-āsavam*—la sangre, comparada a una bebida embriagadora; *ati-uṣṇam*—muy caliente; *saha*—con; *gaṇena*—sus acompañantes; *nipīya*—beber; *ati-pāna*—de beber tanto; *mada*— por embriaguez; *vihvalā*—cubiertas; *uccaiḥ-tarām*—a grandes voces; *sva-pārṣadaiḥ*—sus propias compañeras; *saha*—con; *jagau*—cantaban; *nanarta*—danzaban; *ca*—también; *vijahāra*—jugaban; *ca*—también; *śiraḥ-kanduka*—usando las cabezas como balones; *līlayā*—con juegos.

TRADUCCIÓN

Sin poder tolerar las ofensas cometidas, la enfurecida diosa Kālī, con los ojos como relámpagos, mostró sus feroces colmillos. Sus enrojecidos ojos resplandecían mientras mostraba su temible aspecto. Manifestando un cuerpo aterrador, parecía dispuesta a destruir toda la creación. La diosa saltó con violencia del altar, y decapitó rápidamente a todos los ḍakaites con la misma espada con la que llevaban intención de matar a Jaḍa Bharata. Después comenzó a beber, como si fuese alcohol, la sangre caliente que brotaba de los cuellos decapitados de los ḍakaites, embriagándose en compañía de las brujas y demonias que habían venido con ella. Ebrias de la sangre bebida, comenzaron a cantar a grandes voces, y danzaban como

si se dispusieran a aniquilar el universo entero, al mismo tiempo que jugaban con las cabezas de los bandidos, lanzándoselas como si fueran balones.

SIGNIFICADO

En este verso resulta evidente que los devotos de la diosa Kālī no gozan en absoluto de su favor. La tarea de la diosa Kālī es matar y castigar a los demonios. La diosa Kālī (Durgā) se dedica a decapitar a muchos demonios, *ḍakaitis* y otros elementos indeseables de la sociedad. Pasando por alto el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, la gente necia trata de satisfacer a la diosa ofreciéndole cosas abominables, pero, en última instancia, a la menor desviación en la adoración, la diosa castiga a su adorador quitándole la vida. Las personas demoníacas adoran a la diosa Kālī para obtener beneficios materiales, pero los pecados que cometen so pretexto de esa adoración no se les perdonan. En particular, están prohibidos los sacrificios humanos o de animales ante la deidad.

VERSO 19

evam eva khalu mahad-abhicārāti-kramah kārtsnyenātmane phalati.

evam eva—de este modo; *khalu*—en verdad; *mahat*—a grandes personalidades; *abhicāra*—en forma de envidia; *ati-kramah*—el límite de la ofensa; *kārtsnyena*—siempre; *ātmane*—a sí mismo; *phalati*—da el resultado.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona envidiosa comete una ofensa ante una gran personalidad, siempre se le castiga del modo que se ha mencionado.

VERSO 20

*na vā etad viṣṇudatta mahad-adbhutam yad asambhramah sva-śiraś-chedana
āpatite 'pi vimukta-dehādy-ātma-bhāva-sudṛḍha-hṛdaya-granthinām
sarva-sattva-suhṛd-ātmanām nirvairānām sākṣād
bhagavatānimiṣāri-varāyudhenāpramattena tais tair bhāvaiḥ
parirakṣyamāṇānām tat-pāda-mūlam akutaścid-bhayam upasṛtānām
bhāgavata-paramahaṁsānām.*

na—no; *vā*—o; *etat*—esto; *viṣṇu-datta*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, protegido del Señor Viṣṇu!; *mahat*—una gran; *adbhutam*—maravilla; *yat*—lo cual;

asambhramah—falta de perplejidad; *sva-śiraḥ-chedane*—cuando la decapitación; *āpatite*—estaba a punto de producirse; *api*—incluso; *vimukta*—completamente liberados de; *deha-ādi-ātma-bhāva*—el falso concepto corporal de la vida; *su- dṛḍha*—muy fuerte y apretado; *hṛdaya-granthīnām*—de aquellos cuyo nudo en el corazón; *sarva-sattva-suhr̥t-ātmanām*—de personas que en el corazón siempre desean el bien a todas las entidades vivientes; *nirvairāṇām*—que no consideran a nadie enemigo; *sākṣāt*—directamente; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *animiṣa*—tiempo invencible; *ari-vara*—y la mejor de las armas, el *cakra Sudarśana*; *āyudhena*—por aquel que posee las armas; *apramattena*—que nunca se agitan; *taiḥ taiḥ*—por las respectivas; *bhāvaiḥ*—modalidades de la Suprema Personalidad de Dios; *parirakṣyamāṇānām*—de personas que están protegidas; *tat-pāda-mūlam*—a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *akutaścīt*—de ningún lugar; *bhayam*—temor; *upasṛtānām*—de quienes se han refugiado por completo; *bhāgavata*—de devotos del Señor; *parama-hamsānām*—de las personas liberadas más excelsas.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo entonces a Mahārāja Parīkṣit: ¡Oh, Viṣṇudatta!, la Suprema Personalidad de Dios, quien lleva Su disco [el cakra Sudarśana] y actúa como tiempo supremo para matar a los demonios y dar protección a Sus devotos, siempre protege a aquellos que saben que el alma es diferente del cuerpo y están liberados del indestructible nudo del corazón, y que siempre están ocupados en el bienestar de todas las entidades vivientes y nunca piensan en hacer daño a los demás. Esos devotos siempre se refugian en los pies de loto del Señor, y, debido a ello, no se agitan bajo ninguna circunstancia, incluso si les amenazan con decapitarles. Para ellos, eso no supone nada excepcional.

SIGNIFICADO

Vemos aquí algunas de las grandes cualidades del devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios. En primer lugar, el devoto está firmemente convencido de su identidad espiritual. Nunca se identifica con el cuerpo; está firmemente convencido de que el alma espiritual es diferente del cuerpo. Por consiguiente, no siente temor de nada. Incluso si su vida se ve amenazada, él no siente el menor temor. No trata como enemigos ni siquiera a sus enemigos. Ésas son algunas de las cualidades de los devotos. Siempre dependen de la Suprema Personalidad de Dios, y el Señor siempre está deseoso de darles plena protección en toda circunstancia.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Noveno del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las glorias de Jaḍa Bharata».

Capítulo 10

Encuentro entre Jāḍa Bharata y Mahārāja Rahūgaṇa

En este capítulo se cuenta cómo Bharata Mahārāja, ahora conocido como Jaḍa Bharata, fue favorablemente acogido por el rey Rahūgaṇa, que gobernaba los estados de Sindhu y Sauvīra. El rey obligó a Jaḍa Bharata a cargar con su palanquín, y le reprendió por no llevarlo correctamente. Sucedió que se necesitaba un porteador para el palanquín del rey Rahūgaṇa, y los jefes de los porteadores vieron en Jaḍa Bharata la persona más idónea para el trabajo. Así que le obligaron a cargar con el palanquín. Jaḍa Bharata no protestó ante aquella arrogancia, sino que aceptó humildemente el trabajo y cargó con el palanquín. Sin embargo, lo llevaba teniendo mucho cuidado de no pisar a las hormigas, y cada vez que veía una, se detenía para dejarla pasar. Debido a ello, no podía llevar el mismo paso que los otros porteadores. El rey, que iba en el palanquín, se enfadó mucho y riñó a Jaḍa Bharata con palabras soeces. Jaḍa Bharata, que estaba completamente libre del concepto corporal, no protestó y siguió cargando el palanquín. Pero, como seguía haciendo lo mismo, el rey le amenazó con castigarle; ante la amenaza del rey, Jaḍa Bharata habló, protestando del grosero lenguaje con que el rey le había reñido; éste, al escuchar las instrucciones de Jaḍa Bharata, cobró conciencia del verdadero conocimiento; entonces comprendió que había ofendido a una persona santa, a un gran erudito, y oró a Jaḍa Bharata con gran humildad y respeto. Ahora deseaba entender el profundo significado de las filosóficas palabras de Jaḍa Bharata, y, muy sinceramente, le pidió perdón. Admitió que quien ofende los pies de loto de un devoto puro será sin duda alguna castigado por el tridente del Señor Śiva.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*atha sindhu-sauvīra-pate rahūgaṇasya vrajata ikṣumatyās taṭe tat-kula-patinā
śibikā-vāha-puruṣānveṣaṇa-samaye daivenopasāditaḥ sa dvija- vara
upalabdha eṣa pīvā yuvā saṁhananāṅgo go-kharavad dhuram voḍhum alam iti
pūrva-viṣṭi-grhītaiḥ saha grhītaḥ prasabham atad-arha uvāha śibikām sa
mahānubhāvaḥ.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *atha*—así; *sindhu-sauvīra-pateḥ*—del gobernador de los estados de Sindhu y Sauvīra; *rahūgaṇasya*—el rey llamado Rahūgaṇa; *vrajataḥ*—mientras iba (al *āśrama* de Kapila); *ikṣu-matyāḥ taṭe*—a orillas del río Ikṣumatī; *tat-kula-patinā*—por el jefe de los porteadores del palanquín; *śibikā-vāha*—para ser porteador del palanquín; *puruṣa-anveṣaṇa-samaye*—a la hora de buscar un hombre; *daivena*—por la casualidad; *upasāditaḥ*—llevados cerca; *sah*—ese; *dvija-varaḥ*—Jaḍa Bharata, el hijo de un *brāhmaṇa*; *upalabdhaḥ*—obtuvo; *eṣah*—ese hombre; *pīvā*—muy fuerte y robusto; *yuvā*—joven; *saṁhanana-aṅgaḥ*—con miembros muy robustos; *go-khara-vat*—como una vaca o un asno; *dhuram*—una carga; *voḍhum*—para llevar; *alam*—capaz; *iti*—pensando así; *pūrva-viṣṭi-grhītaiḥ*—otros a quienes en el pasado se había forzado a ese trabajo; *saha*—con; *grhītaḥ*—llevado; *prasabham*—por la fuerza; *a-tat-arhaḥ*—aunque no era el adecuado para cargar el palanquín; *uvāha*—llevó; *śibikām*—el palanquín; *sah*—él; *mahā-anubhāvaḥ*—una gran alma.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, por aquel entonces se encontraba de viaje hacia Kapilāśrama el rey Rahūgaṇa, gobernador de los estados de Sindhu y Sauvīra. A orillas del río Ikṣumatī, el jefe de los porteadores que llevaban el palanquín del rey vio que necesitaba otro hombre. Salieron a buscarlo, y la casualidad les llevó hasta Jaḍa Bharata. Se fijaron en él porque Jaḍa Bharata era muy joven, fuerte y de miembros robustos. Reunía las condiciones óptimas para llevar cargas, como los asnos y las vacas. Pensando de este modo, no vacilaron en obligarle a cargar con el palanquín, aunque no era un trabajo adecuado para la gran alma Jaḍa Bharata.

VERSO 2

yadā hi dvija-varasyeṣu-mātrāvalokānugater na samāhitā puruṣa-gatis tadā

*viṣama-gatām sva-sībikām rahūgaṇa upadhārya puruṣān adhivahata āha he
voḍhāraḥ sādhu atikramata kim iti viṣamam uhyate yānam iti.*

yadā—cuando; *hi*—ciertamente; *dvija-varasya*—de Jaḍa Bharata; *iṣu-mātra*—a una distancia igual al tamaño de un flecha (un metro); *avaloka-anugateḥ*—de moverse sólo después de mirar; *na samāhitā*—no al unísono; *puruṣa-gatiḥ*—el movimiento de los porteadores; *tadā*—en ese momento; *viṣama-gatām*—haciéndose desigual; *sva-sībikām*—su propio palanquín; *rahūgaṇaḥ*—el rey Rahūgaṇa; *upadhārya*—entender; *puruṣān*—a los hombres; *adhivahataḥ*—que llevaban el palanquín; *āha*—dijo; *he*—¡oh!; *voḍhāraḥ*—porteadores del palanquín; *sādhu atikramata*—por favor, caminad bien, que no haya balanceo; *kim iti*—por qué razón; *viṣamam*—a trompicones; *uhyate*—está siendo llevado; *yānam*—el palanquín; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, debido a su actitud no violenta, Jāda Bharata llevaba el palanquín de un modo muy irregular. Caminaba, pero antes de dar un paso se aseguraba de que no hubiera hormigas delante, pues no quería pisar ninguna. En consecuencia, no podía seguir el paso de los demás porteadores. Ante las sacudidas del palanquín, el rey Rahūgaṇa preguntó de inmediato a los porteadores: «¿Se puede saber qué son esos bandazos? Más os vale que llevéis el palanquín como es debido».

SIGNIFICADO

Jaḍa Bharata fue obligado a llevar el palanquín, pero no por ello dejó de sentir compasión por las pobres hormigas que pasaban por el camino. El devoto del Señor no olvida su servicio devocional ni otras actividades positivas ni siquiera en medio de grandes sufrimientos. Jaḍa Bharata fue obligado a llevar el palanquín a pesar de que era un *brāhmaṇa* cualificado, muy elevado en el conocimiento espiritual. Eso no le importaba, pero mientras caminaba no podía olvidar su deber, y tenía cuidado de no matar ni a una hormiga. El *vaiṣṇava* nunca es envidioso, ni innecesariamente violento. En el camino había muchas hormigas, pero Jaḍa Bharata se aseguraba antes de cada paso; sólo ponía el pie en el suelo cuando veía que ya no había hormigas. El corazón del *vaiṣṇava* es siempre muy bondadoso con todas las entidades vivientes. En Su *sāṅkhya-yoga*, el Señor Kapiladeva explica: *suhṛdah sarva-dehinām*. Las entidades vivientes adoptan distintas formas corporales. Los no *vaiṣṇavas* sólo consideran dignos de su compasión a los seres humanos, pero Kṛṣṇa declara que Él es el padre supremo de todas las formas de vida. Por consiguiente, el *vaiṣṇava* procura no matar prematura o innecesariamente ninguna forma de

vida. Todas las entidades vivientes tienen que completar un determinado período de tiempo enjauladas en un tipo particular de cuerpo material. Antes de elevarse o evolucionar a otro cuerpo, tienen que completar el período de tiempo asignado al que ahora tienen. Al matar a un animal o a cualquier otro ser vivo, lo que se está haciendo es crear un obstáculo que le impide completar su periodo de prisión en determinado cuerpo. Por lo tanto, no se debe matar ningún cuerpo por complacer los propios sentidos, pues eso trae consigo la responsabilidad por la actividad pecaminosa.

VERSO 3

*atha ta īśvara-vacaḥ sopālabham upākarṇyopāya-turīyāc chaṅkita-manasas
tam vijñāpayām babhūvuh.*

atha—así; *te*—ellos (los portadores del palanquín); *īśvara-vacaḥ*—las palabras de su señor, el rey Rahūgaṇa; *sa-upālabham*—llenas de reproche; *upākarṇya*—al escuchar; *upāya*—los medios; *turīyāt*—del cuarto; *śaṅkita-manasaḥ*—cuyas mentes sentían miedo; *tam*—a él (el rey); *vijñāpayām babhūvuh*—informaron.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon las amenazadoras palabras de Mahārāja Rahūgaṇa, los portadores del palanquín sintieron mucho miedo de que les castigase, y le respondieron con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Según la ciencia de la política, el rey a veces apacigua a sus subordinados, a veces les castiga, a veces se burla de ellos, y a veces les premia. Ése es el modo en que gobierna el rey a sus súbditos. Los hombres que llevaban el palanquín se daban cuenta de que el rey estaba enfadado y de que iba a castigarles.

VERSO 4

*na vyaṁ nara-deva pramattā bhavan-niyamānupathāḥ sādhy eva vahāmaḥ.
ayam adhunaiva niyukto 'pi na drutaṁ vrajati nānena saha voḍhum u ha
vyaṁ pārayāma iti.*

na—no; *vyaṁ*—nosotros; *nara-deva*—¡oh, señor entre los seres humanos! (al rey se le considera el representante de *deva*, la Suprema Personalidad de Dios); *pramattāḥ*—negligentes con nuestros deberes; *bhavat-niyama-anupathāḥ*—que

siempre somos obedientes a tu orden; *sādhū*—adecuadamente; *eva*—ciertamente; *vahāmaḥ*—estamos llevando; *ayam*—este hombre; *adhunā*—hace poco; *eva*—en verdad; *niyuktaḥ*—ocupado en trabajar con nosotros; *api*—aunque; *na*—no; *drutam*—muy rápido; *vrajati*—trabaja; *na*—no; *anena*—él; *saha*—con; *voḍhum*— para llevar; *u ha*—¡oh!; *vayam*—nosotros; *pārayāmaḥ*—podemos; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, repara, por favor, en que no estamos siendo negligentes en el cumplimiento de nuestros deberes. Fieles a tu deseo, hemos estado llevando este palanquín, pero este hombre que se ha unido hace poco a nosotros no puede caminar con rapidez. Nos es imposible llevar el palanquín con él.

SIGNIFICADO

Jaḍa Bharata, además de ser un *brāhmaṇa* de casta elevada, era también un gran devoto, mientras que los otros portadores del palanquín eran *śūdras*. Los *śūdras* no son compasivos con los demás seres vivos, pero un *vaiṣṇava* no puede actuar como un *śūdra*. Siempre que se combinen un *śūdra* y un *brāhmaṇa*, es seguro que en la puesta en práctica de los deberes habrá desequilibrio. Los *śūdras* caminaban con el palanquín sin preocuparse en lo más mínimo por no pisar las hormigas, pero Jaḍa Bharata no podía actuar como un *śūdra*. De ahí surgió el problema.

VERSO 5

*sāmsargiko doṣa eva nūnam ekasyāpi sarveṣāṃ sāmsargikāṅṅāṃ bhavitum
arhatīti niścītya niśamyā kṛpaṇa-vaco rājā rahūgaṇa upāsita-vṛddho 'pi
nisargeṇa balāt kṛta īṣad-utthita-manyur avispaṣṭa-brahma-tejasāṃ
jāta-vedasam iva rajasāvṛta-matir āha.*

sāmsargikaḥ—fruto de la relación íntima; *doṣaḥ*—una falta; *eva*—en verdad; *nūnam*—ciertamente; *ekasya*—de uno; *api*—aunque; *sarveṣāṃ*—de todos los demás; *sāmsargikāṅṅāṃ*—personas relacionadas con él; *bhavitum*—llegar a ser; *arhati*—puede; *iti*—así; *niścītya*—discernir; *niśamyā*—por escuchar; *kṛpaṇa-vacaḥ*—las palabras de los pobres sirvientes, que tenían ser castigados; *rājā*—el rey; *rahūgaṇaḥ*—Rahūgaṇa; *upāsita-vṛddhaḥ*—habiendo servido y escuchado a muchos sabios ancianos; *api*—a pesar de; *nisargeṇa*—por su naturaleza personal de *kṣatriya*; *balāt*—por fuerza; *kṛtaḥ*—hecha; *īṣat*—ligeramente; *utthita*—despertada; *manyuḥ*—cuya ira; *avispaṣṭa*—que no

era claramente visible; *brahma-tejasam*—su refulgencia espiritual (de Jaḍa Bharata); *jāta-vedasam*—un fuego cubierto por cenizas en las ceremonias rituales védicas; *iva*—como; *rajasā āvrta*—cubierta por la modalidad de la pasión; *matih*—cuya mente; *āha*—dijo.

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa entendió las razones de los portadores, que temían ser castigados. También comprendió que las irregularidades en la marcha del palanquín eran culpa de una sola persona. Perfectamente convencido de esto, escuchó la explicación de los portadores, y aunque era un hombre de gran experiencia y muy versado en la ciencia política, se irritó un poco. Esa ira se debía a su naturaleza innata de rey. En realidad, la mente del rey Rahūgaṇa estaba cubierta por la modalidad de la pasión; por esa razón, dirigió las siguientes palabras a Jaḍa Bharata, cuya refulgencia Brahman estaba velada como un fuego cubierto por cenizas y no era claramente visible.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la diferencia entre *rajo-guṇa* y *sattva-guṇa*. El rey era muy justo y estaba muy versado en la ciencia política y en la administración del gobierno, pero, a pesar de ello, estaba bajo la influencia de la modalidad de la pasión; por esta razón, bastó una pequeña agitación para que se irritase. Jaḍa Bharata, a pesar de todas las injusticias que había tenido que soportar por actuar como un sordomudo, gracias a la fuerza de su avance espiritual, permaneció callado. No obstante, su *brahma-tejaḥ*, su refulgencia Brahman, no se podía apreciar con claridad.

VERSO 6

*aho kaṣṭam bhrātar vyaktam uru-pariśrānto dīrgham adhvānam eka eva
ūhivān suciram nāti-pīvā na saṁhananāṅgo jarasā copadruto bhavān sakhe no
evāpara ete saṅghaṭṭina iti bahu-vipralabdho 'py avidyayā
racita-dravya-guṇa-karmāśaya-sva-carama-kalevare 'vastuni
saṁsthāna-viśeṣe 'ham mamety anadhyāropita-mithyā-pratyayo
brahma-bhūtas tūṣṇīm śibikām pūrvavad uvāha.*

aho—¡ay!; *kaṣṭam*—¡qué duro es!; *bhrātaḥ*—mi querido hermano; *vyaktam*—claramente; *uru*—mucho; *pariśrāntaḥ*—fatigado; *dīrgham*—largo; *adhvānam*—camino; *ekaḥ*—solo; *eva*—ciertamente; *ūhivān*—has cargado; *su-ciram*—mucho tiempo; *na*—no; *ati-pīvā*—muy fuerte y robusto; *na*—ni; *saṁhanana-aṅgaḥ*—

tener un cuerpo recio y tolerante; *jarasā*—por la vejez; *ca*—también; *upadrutaḥ*—afectado; *bhavān*—tú; *sakhe*—amigo mío; *no eva*—ciertamente no; *apare*—los demás; *ete*—todos estos; *saṅghaṭṭinaḥ*—compañeros de trabajo; *iti*—de este modo; *bahu*—mucho; *vipralabdhaḥ*—criticó con sarcasmo; *api*—aunque; *avidyayā*—por la nesciencia; *racita*—manufacturado; *dravya-guṇa-karma-āśaya*—en una combinación de elementos materiales, cualidades materiales y los resultados de actividades y deseos pasados; *sva-carama-kalevare*—en el cuerpo, que se mueve por acción de los elementos sutiles (mente, inteligencia y ego); *avastuni*—en semejantes cosas físicas; *saṁsthāna-viśeṣe*—tener una determinada disposición; *aham mama*—yo y mío; *iti*—de ese modo; *anadhyāropita*—sin interponerse; *mithyā*—falsa; *pratyayaḥ*—creencia; *brahma-bhūtaḥ*—que era un alma autorrealizada, situada en el plano Brahman; *tūṣṇīm*—guardando silencio; *śibikām*—el palanquín; *pūrva-vat*—como antes; *uvāha*—llevó.

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa dijo a Jaḍa Bharata: ¡Qué duro es esto, mi querido hermano! De verdad que pareces cansado, después de tan largo trayecto cargando el palanquín tú sólo y sin ayuda de nadie. Además, como eres muy viejo, estás muy delicado. Mi querido amigo, ya veo que no eres recio, ni fuerte, ni robusto. ¿Es que tus compañeros no te ayudan?

De este modo, el rey criticó a Jaḍa Bharata con sarcasmo, pero Jaḍa Bharata, a pesar de esas críticas, no se identificaba con el cuerpo ni con la situación. Como había alcanzado su identidad espiritual, sabía que él no era el cuerpo. No era ni gordo, ni flaco, ni delgado. Nada tenía que ver con aquel montón de materia, combinación de los cinco elementos densos y los tres elementos sutiles, y no tenía nada que ver con el cuerpo material de dos brazos y dos piernas. En otras palabras, percibía perfectamente su identidad espiritual [aham brahmāsmi]. Por lo tanto, no se vio afectado por los sarcasmos y las críticas del rey, y, sin decir nada, continuó llevando el palanquín como antes.

SIGNIFICADO

Jaḍa Bharata estaba completamente liberado. No se preocupó ni lo más mínimo cuando los *dakait*s trataron de matar su cuerpo; sabía con toda certeza que él no era el cuerpo. Aunque hubieran matado su cuerpo, no le habría preocupado, pues estaba profundamente convencido de la afirmación que encontramos en la *Bhagavad-gītā* (2.20): *na hanyate hanyamāne śarīre*. Sabía que no podían matarle ni siquiera si mataban su cuerpo. Pero, aunque él no protestó, la Suprema Personalidad de Dios, por intermedio de Su agente, no pudo tolerar la

injusticia de los *ḍakaitṣ*; de modo que, por la misericordia de Kṛṣṇa, se salvó, y los *ḍakaitṣ* fueron matados. En el caso presente, mientras llevaba el palanquín también sabía que él no era el cuerpo. Tenía un cuerpo fuerte y robusto, en plenitud de facultades, completamente capaz de cargar el palanquín, pero como estaba liberado del concepto corporal, las sarcásticas palabras del rey no le afectaron en lo más mínimo. El cuerpo se crea conforme al *karma* de la persona, y la naturaleza material aporta los componentes necesarios para la formación de un determinado tipo de cuerpo. El alma es diferente de la estructura corporal que la cubre; por lo tanto, nada de lo que se pueda hacer al cuerpo, tanto si es beneficioso como si es dañino, puede afectar al alma espiritual. En los *Vedas* encontramos el precepto: *asaṅgo hy ayam puruṣaḥ*: El alma espiritual siempre está libre de la influencia de las circunstancias materiales.

VERSO 7

atha punaḥ sva-śibikāyām viṣama-gatāyām prakupita uvāca rahūgaṇaḥ kim idam are tvam jīvan-mṛto mām kadhārti-kṛtya bhārṭṛ-śāsanam aticarasi pramattasya ca te karomi cikitsām daṇḍa-pāṇiḥ iva janatāyā yathā prakṛtiṁ svām bhajiṣyase iti.

atha—después de esto; *punaḥ*—de nuevo; *sva-śibikāyām*—en su propio palanquín; *viṣama-gatāyām*—llevado a trompicones debido al inadecuado paso de Jaḍa Bharata; *prakupitaḥ*—llenándose de ira; *uvāca*—dijo; *rahūgaṇaḥ*—el rey Rahūgaṇa; *kim idam*—¿qué tontería es ésta?; *are*—¡oh, necio!; *tvam*—tú; *jīvat*—viviendo; *mṛtaḥ*—muerto; *mām*—a mí; *kat-arthi-kṛtya*—faltar al respeto; *bhārṭṛ-śāsanam*—castigo del amo; *aticarasi*—te estás sobrepasando; *pramattasya*—que estás prácticamente loco; *ca*—también; *te*—tuyo; *karomi*—voy a hacer; *cikitsām*—tratamiento adecuado; *daṇḍa-pāṇiḥ iva*—como Yamarāja; *janatāyāḥ*—de la gente; *yathā*—de modo que; *prakṛtiṁ*—posición natural; *svām*—tu propia; *bhajiṣyase*—asumirás; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey vio que las sacudidas del palanquín continuaban. Entonces se irritó mucho y dijo: ¡Tú, bribón!, ¿qué estás haciendo? ¿Estás muerto a pesar de tener vida en el cuerpo? ¿Acaso no sabes que soy tu amo? Me estás faltando al respeto y no estás cumpliendo mi orden. Por desobedecerme, te voy a castigar tan severamente como lo hace Yamarāja, el superintendente de la muerte, cuando castiga a los pecadores. Te voy a aplicar el tratamiento adecuado para que vuelvas a tus cabales y actúes como es debido.

VERSO 8

*evam bahv abaddham api bhāṣamāṇam nara-devābhimānam rajasā
tamasānuviddhena madena tiraskṛtāśeṣa-bhagavat-priya-niketam
paṇḍita-māninam sa bhagavān brāhmaṇo
brahma-bhūta-sarva-bhūta-suhṛd-ātmā yogeśvara-caryāyām
nāti-vyutpanna-matim smayamāna iva vigata-smaya idam āha.*

evam—de este modo; *bahu*—muy; *abaddham*—fuera de lugar; *api*—aunque; *bhāṣamāṇam*—hablando; *nara-deva-abhimānam*—el rey Rahūgaṇa, que se consideraba el gobernante; *rajasā*—por la modalidad material de la pasión; *tamasā*—y por la modalidad de la ignorancia; *anuviddhena*—aumentada; *madena*—por la locura; *tiraskṛta*—que reprendió; *āśeṣa*—incontables; *bhagavat-priya-niketam*—devotos del Señor; *paṇḍita-māninam*—considerándose un sabio muy culto; *saḥ*—ése; *bhagavān*—espiritualmente muy poderoso (Jaḍa Bharata); *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa* perfectamente cualificado; *brahma-bhūta*—plenamente iluminado; *sarva-bhūta-suhṛt-ātmā*—que, de esta forma, era el amigo de todas las entidades vivientes; *yoga-īśvara*—de los *yogīs* místicos más avanzados; *caryāyām*—en el comportamiento; *na ati-vyutpanna-matim*—al rey Rahūgaṇa, que en realidad no era experimentado; *smayamānaḥ*—esbozando una sonrisa; *iva*—como; *vigata-smayaḥ*—que estaba liberado de todo orgullo material; *idam*— así; *āha*—habló.

TRADUCCIÓN

Creyéndose el rey, Mahārāja Rahūgaṇa estaba bajo la influencia del concepto corporal, sometido a las modalidades de la pasión y la ignorancia de la naturaleza material. En un arranque de locura, reprendió a Jaḍa Bharata con palabras absurdas y fuera de lugar. Jaḍa Bharata era un devoto sublime, morada querida de la Suprema Personalidad de Dios. El rey, aunque se consideraba muy culto, no conocía las características ni la posición del devoto avanzado que está situado en el plano del servicio devocional. Jaḍa Bharata era la residencia de la Suprema Personalidad de Dios; en su corazón llevaba siempre la forma del Señor. Era el amigo querido de todos los seres vivos, estaba completamente libre del concepto corporal. Esbozando una sonrisa, dijo las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En este verso se expone la diferencia entre una persona inmersa en el concepto

corporal y una persona que está más allá de ese concepto. Mahārāja Rahūgaṇa, bajo la influencia del concepto corporal, se consideraba un rey, y reprendió a Jaḍa Bharata con una sarta de improperios. Jaḍa Bharata, que estaba perfectamente establecido en el plano trascendental de la autorrealización, no se enfadó lo más mínimo; en lugar de ello, sonrió y comenzó a impartir sus enseñanzas al rey. El devoto *vaiṣṇava* muy avanzado es amigo de todas las entidades vivientes; por esa razón, también es amigo de sus enemigos. De hecho, no considera enemigo a nadie. *Suhṛdah sarva-dehinām*. A veces un *vaiṣṇava* se irrita externamente contra un no devoto, pero esa ira es buena para el no devoto. Las Escrituras védicas nos dan ejemplos de esto. Nārada, en cierta ocasión, se enfadó con Nalakuvera y Maṇigrīva, los dos hijos de Kuvera, y les castigó convirtiéndoles en árboles. Como resultado de ello, más adelante fueron liberados por el Señor Śrī Kṛṣṇa. El devoto está situado en el plano absoluto, y tanto si está enfadado como si se muestra complacido, no hay diferencia, ya que en ambos casos concede su bendición.

VERSO 9

brāhmaṇa uvāca
tvayoditam vyaktam avipralabdham
bhartuḥ sa me syād yadi vīra bhāraḥ
gantur yadi syād adhigamyam adhvā
pīveti rāsau na vidām pravādaḥ

brāhmaṇaḥ uvāca—el *brāhmaṇa* erudito (Jaḍa Bharata) habló; *tvayā*—por ti; *uditam*—explicado; *vyaktam*—con gran claridad; *avipralabdham*—sin contradecir la realidad; *bhartuḥ*—del que lleva la carga, el cuerpo; *saḥ*—eso; *me*—mío; *syāt*—habría sido; *yadi*—si; *vīra*—¡oh, gran héroe (Mahārāja Rahūgaṇa)!; *bhāraḥ*—una carga; *gantur*—del que mueve, también el cuerpo; *yadi*—si; *syāt*—había sido; *adhigamyam*—el objeto a obtener; *adhvā*—el sendero; *pīvā*—muy fuerte y robusto; *iti*—así; *rāsau*—en el cuerpo; *na*—no; *vidām*—de las personas autorrealizadas; *pravādaḥ*—tema de conversación.

TRADUCCIÓN

El gran brāhmaṇa Jaḍa Bharata dijo: Mi querido rey y héroe, ciertamente con tus sarcásticas palabras has dicho la verdad. En realidad no han sido simples palabras de reproche, pues quien lleva el peso es el cuerpo. Ese peso no me pertenece a mí, que soy el alma espiritual. En tus afirmaciones no contradices la realidad, ya que soy distinto del cuerpo. Yo no soy el que carga el palanquín; quien lo carga es el cuerpo. Ciertamente, como tú has señalado, yo no me he esforzado para llevar el palanquín, pues

estoy desapegado del cuerpo. Has dicho que no soy fuerte y robusto; son palabras propias de una persona que no conoce la diferencia entre el cuerpo y el alma. El cuerpo puede ser delgado o grueso, pero ninguna persona culta diría semejante cosa del alma espiritual. En cuanto alma espiritual, no soy ni gordo ni flaco; por eso estás en lo cierto cuando dices que no soy muy robusto. Si yo tuviera algo que ver con el objeto de este viaje y del camino que seguimos, pasaría por muchas dificultades, pero como no tienen que ver conmigo, sino con mi cuerpo, no me suponen la menor molestia.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se afirma que la persona avanzada en el conocimiento espiritual no se perturba con los dolores y placeres del cuerpo material. El cuerpo material es completamente distinto del alma espiritual, y sus placeres y dolores son superfluos. La práctica de penitencias y austeridades tiene por objeto hacernos comprender la diferencia entre el cuerpo y el alma, y que el alma no se ve afectada por los placeres y dolores del cuerpo. Jaḍa Bharata en realidad estaba situado en el plano de la autorrealización. Estaba completamente liberado del concepto corporal; por consiguiente, enseguida asumió su posición y convenció al rey de que todas las palabras irónicas que le había dicho acerca de su cuerpo, en realidad, no podían aplicársele a él como alma espiritual.

VERSO 10

*sthaulyam kārśyam vyādhaya ādhayaś ca
kṣut tṛṣṇa bhayam kalir icchā jarā ca
nidrā ratir manyur aham madaḥ śuca
dehena jātasya hi me na santi*

sthaulyam—ser muy fuerte y robusto; *kārśyam*—ser delgado y débil; *vyādhayaḥ*—los sufrimientos del cuerpo, como las enfermedades; *ādhayaḥ*—los sufrimientos de la mente; *ca*—y; *kṣut tṛṣṇa bhayam*—hambre, sed y miedo; *kalir*—disputas entre dos personas; *icchā*—deseos; *jarā*—vejez; *ca*—y; *nidrā*—sueño; *ratir*—apego a la complacencia de los sentidos; *manyuḥ*—ira; *aham*—identificación falsa (con un concepto corporal de la vida); *madaḥ*—ilusión; *śucaḥ*—lamentación; *dehena*—con este cuerpo; *jātasya*—del que ha nacido; *hi*—ciertamente; *me*—de mí; *na*—no; *santi*—existe.

TRADUCCIÓN

La gordura, la delgadez, los sufrimientos del cuerpo y de la mente, la sed, el hambre, el miedo, las disputas, los deseos de felicidad material, la vejez, el sueño, el apego a las posesiones materiales, la ira, la lamentación, la ilusión y la identificación del cuerpo con el ser no son más que transformaciones de la cubierta material del alma espiritual. Todas esas cosas afectan a la persona que está absorta en el concepto material del cuerpo, pero yo estoy libre de todos los conceptos corporales, y, por consiguiente, no soy ni gordo ni delgado ni ninguna de las demás cosas que has mencionado.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha- smṛti nāhi yāra, saṁsāra-bandhana kāhāṅ tāra*. La persona espiritualmente avanzada no tiene ningún vínculo con el cuerpo, ni con las acciones y reacciones del cuerpo. Aquel que llega a comprender que no es el cuerpo, y que, por lo tanto, no es ni gordo ni flaco, alcanza la forma más elevada de iluminación espiritual. Mientras no alcancemos el plano de la iluminación espiritual, el concepto corporal nos mantendrá enredados en el mundo material. En la actualidad, toda la sociedad humana está trabajando bajo la influencia de ese concepto corporal; por lo tanto, en los *śāstras*, cuando se habla de la gente de esta era, se les da el nombre de *dvipada-paśu*, animales de dos piernas. En una civilización dirigida por esa clase de animales, nadie puede ser feliz. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de elevar a la caída sociedad humana hasta el plano de la comprensión espiritual. No todo el mundo puede llegar enseguida a un nivel de iluminación espiritual como el de Jaḍa Bharata. Sin embargo, como se afirma en el *Śrīmad- Bhāgavatam* (1.2.18): *naṣṭa-prāyeṣu abhadreṣu nityam bhāgavata-sevayā*. Con la difusión de los principios *bhāgavata*, podemos elevar a la sociedad humana hasta el plano de la perfección. La persona que está libre de los conceptos corporales puede avanzar hacia el servicio devocional del Señor.

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu
nityam bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttamaśloke
bhaktir bhavati naiṣṭikī*

Cuanto más nos liberamos del concepto corporal, más firmemente nos establecemos en el servicio devocional, y más felices y pacíficos somos. Con respecto a esto, Śrīla Madhvācārya dice que aquellos que están demasiado apegados a la materia continúan bajo la influencia del concepto corporal. Esas personas se preocupan de las diversas características corporales, mientras que los que están liberados del concepto corporal viven sin el cuerpo incluso

mientras se encuentran en el mundo.

VERSO 11

*jīvan-mṛtatvaṁ niyamena rājan
ādyantavad yad vikṛtasya dr̥ṣṭam
sva-svāmya-bhāvo dhruva īḍya yatra
tarhy ucyate 'sau vidhikṛtya-yogaḥ*

jīvat-mṛtatvam—la cualidad de estar muerto en vida; *niyamena*—por las leyes de la naturaleza; *rājan*—¡oh, rey!; *ādi-anta-vat*—todo lo material tiene un principio y un fin; *yat*—porque; *vikṛtasya*—de las cosas que se transforman, como el cuerpo; *dr̥ṣṭam*—se ve; *sva-svāmya-bhāvaḥ*—las posiciones de servidumbre y señorío; *dhruvaḥ*—inmutables; *īḍya*—¡oh, tú, que eres adorado!; *yatra*—de dónde; *tarhi*—entonces; *ucyate*—se dice; *asau*—eso; *vidhi-kṛtya-yogaḥ*—armonía entre orden y deber.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, no hacía falta que me acusaras de estar muerto en vida. Con respecto a eso, lo único que puedo decir es que eso es lo que ocurre con todo, pues todo lo material tiene un principio y un fin. Y en cuanto a tu manera de pensar, creyéndote rey y señor y dándome órdenes, tampoco es correcta, pues esas posiciones son temporales. Hoy tú eres el rey y yo tu sirviente, pero mañana pueden cambiarse las tornas, y ser tú mi sirviente y yo tu amo. Todo eso son circunstancias temporales creadas por la providencia.

SIGNIFICADO

El concepto corporal es el principio básico del sufrimiento en la existencia material. Kali-yuga es una era en la que, de manera especial, la gente recibe una educación tan pobre que ni siquiera pueden entender que el cuerpo está cambiando a cada instante y que el cambio definitivo se denomina muerte. Según el *karma*, podemos ser reyes en esta vida y perros en la siguiente. El alma espiritual se encuentra en un estado de profundo sueño, causado por la fuerza de la naturaleza material. Se ve sometida a un determinado condicionamiento, del que pasa a otro condicionamiento distinto. Cuando no hay autorrealización y conocimiento, esa vida condicionada continúa, y falsamente nos creemos reyes, sirvientes, perros o gatos. Todo ello no son más que distintas transformaciones dispuestas por la administración suprema. No debemos dejarnos engañar por esos conceptos materiales pasajeros. En

realidad, en el mundo material nadie es amo de nada, pues todos estamos bajo el control de la naturaleza material, que a su vez está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el amo supremo es Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta*: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: Kṛṣṇa es el único amo, y todos los demás somos Sus sirvientes. Cuando olvidamos nuestra relación con el Señor Supremo, sufrimos en el mundo material.

VERSO 12

*viśeṣa-buddher vivaram manāk ca
paśyāma yan na vyavahārato 'nyat
ka īśvaras tatra kim īśitavyam
tathāpi rājan karavāma kim te*

viśeṣa-buddheḥ—del concepto que distingue entre amo y sirviente; *vivaram*—el alcance; *manāk*—un poco; *ca*—también; *paśyāmaḥ*—veo; *yat*—lo cual; *na*—no; *vyavahārataḥ*—que la costumbre o el convencionalismo temporales; *anyat*—otra; *kaḥ*—quién; *īśvaraḥ*—el amo; *tatra*—en esto; *kim*—quién; *īśitavyam*—debe ser controlado; *tathāpi*—aun así; *rājan*—¡oh, rey! (si todavía piensas que tú eres el amo y yo el sirviente); *karavāma*—puedo hacer; *kim*—qué; *te*—por ti.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, si todavía piensas que tú eres el rey y que yo soy tu sirviente, entonces debes darme órdenes, para que yo las cumpla. En ese caso, te diré que esas diferencias son temporales, y que proceden únicamente de la costumbre o del convencionalismo. No les veo ninguna otra causa. ¿Quién es entonces el amo, y quién el sirviente? Todo el mundo está siendo forzado por las leyes de la naturaleza material; por lo tanto, nadie es amo ni sirviente. Si, a pesar de todo, sigues pensando que tú eres el amo y yo el sirviente, lo aceptaré. Así pues, dame una orden, por favor. ¿Qué puedo hacer por ti?

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *ahaṁ māmēti*: «Yo soy este cuerpo, y en relación con él, aquel es mi amo, él es mi sirviente, ella mi esposa y él mi hijo». Debido al inevitable cambio de cuerpo y a las disposiciones de la naturaleza material, todos esos conceptos son temporales. Somos como pajitas que flotan en las olas del mar; ahora estamos juntos, pero, debido a las leyes de las olas, es

inevitable que nos separemos. En el mundo material todos vamos flotando en las olas del mar de la nesciencia. En palabras de Bhaktivinoda Ṭhākura:

*(miche) māyāra vaśe, yāccha bhese',
khāccha hābudubu, bhāi
(jīva) kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,
karle ta' āra duḥkha nāi*

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que todos, hombres y mujeres, flotamos como pajitas sobre las olas de la naturaleza material. Ese estar a la merced de las olas se terminará en el momento en que comprendamos que somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.37): *kāma eṣa krodha eṣa rajoguṇa-samudbhavaḥ*. La modalidad de la pasión nos hace desear muchas cosas; conforme a nuestros deseos y ansiedades, y conforme a la orden del Señor Supremo, la naturaleza material nos da un determinado tipo de cuerpo. Durante algún tiempo actuamos como amos o sirvientes, como actores que interpretan un papel en un escenario bajo la guía de un director. La forma humana de vida nos brinda la oportunidad de poner fin a esa absurda representación teatral. Debemos volver a nuestra posición constitucional original, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. En la presente situación, el verdadero amo es la naturaleza material. *Daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā* (*Bg.* 7.14). Bajo el hechizo de la naturaleza material, estamos actuando como amos o sirvientes, pero si nos dejamos controlar por la Suprema Personalidad de Dios y Sus sirvientes eternos, esta condición temporal dejará de existir.

VERSO 13

*unmatta-matta-jaḍavat sva-saṁsthām
gatasya me vīra cikitsitena
arthaḥ kiyān bhavatā śikṣitena
stabdha-pramattasya ca piṣṭapeṣaḥ*

unmatta—locura; *matta*—un borracho; *jaḍa-vat*—como un burro; *sva-saṁsthām*—situación en mi posición constitucional original; *gatasya*—del que ha obtenido; *me*—de mí; *vīra*—¡oh, rey!; *cikitsitena*—por tu castigo; *arthaḥ*—el sentido o propósito; *kiyān*—qué; *bhavatā*—por ti; *śikṣitena*—por ser instruido; *stabdha*—tonto; *pramattasya*—de un loco; *ca*—también; *piṣṭa-peṣaḥ*—como moler harina.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tú me has dicho: «¡Sinvergüenza, estúpido, loco! ¡Te

voy a castigar, a ver si vuelves a tus cabales!». Con respecto a esto, permíteme decirte que, aunque vivo como si fuera tonto, sordo y mudo, en realidad soy una persona autorrealizada. ¿Qué ganarás castigándome? Si, como piensas, soy un loco, castigarme será como fustigar a un caballo muerto. El resultado será nulo. La locura de un loco no se remedia con castigos.

SIGNIFICADO

Todos, en el mundo material, se comportan como locos bajo determinadas impresiones erróneas adquiridas por la influencia de la condición material. Hay ladrones, por ejemplo, que saben que robar no es bueno, y que detrás del robo viene el castigo del rey o de Dios, y han visto también que los ladrones son detenidos y castigados por la policía; sin embargo, a pesar de todo, roban una y otra vez, obsesionados con la idea de que robando conseguirán la felicidad. Esto es un síntoma de locura. A pesar de ser castigados una y otra vez, no pueden abandonar el hábito de robar; por consiguiente, es inútil castigarles.

VERSO 14

*śrī-śuka uvāca
etāvad anuvāda-paribhāṣayā pratyudīrya muni-vara upaśama-śīla
uparatānātmya-nimitta upabhogena karmārabdham vyapanayan
rāja-yānam api tathovāha.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *etāvāt*—tanto; *anuvāda-paribhāṣayā*—repetiendo y explicando las palabras que el rey le había dicho antes; *pratyudīrya*—respondiéndolas una tras otra; *muni-varaḥ*—el gran sabio Jaḍa Bharata; *upaśama-śīlaḥ*—cuyo carácter era pacífico y sereno; *uparata*—cesó; *anātmya*—cosas no relacionadas con el alma; *nimittaḥ*—cuya causa (la ignorancia) para identificarse con las cosas no relacionadas con el alma; *upabhogena*—aceptando las consecuencias de su *karma*; *karma-ārabdham*—la reacción que ahora obtenía como resultado; *vyapanayan*—al terminar; *rāja-yānam*—el palanquín del rey; *api*—de nuevo; *tathā*—como antes; *uvāha*—continuó llevando.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el rey Rahūgaṇa había reprendido con ásperas palabras al glorioso devoto Jaḍa Bharata, pero aquella persona santa y pacífica se mostró tolerante y le dio la respuesta adecuada. La nesciencia se debe al concepto corporal, y Jaḍa

Bharata no estaba bajo la influencia de ese erróneo concepto. Debido a su naturaleza humilde, nunca se consideró un gran devoto, y estuvo de acuerdo en sufrir los resultados de su karma pasado. Como un hombre corriente, pensaba que al llevar el palanquín destruía las reacciones de los pecados que había cometido en el pasado. Pensando de ese modo, se dispuso a seguir cargando con el palanquín.

SIGNIFICADO

Un gran devoto del Señor nunca se considera un *paramahansa*, una persona liberada. Siempre permanece como el humilde sirviente del Señor. Cuando las circunstancias le son adversas, siempre está dispuesto a sufrir los resultados de su vida pasada. Nunca acusa al Señor de haberle puesto en esa situación de sufrimiento. Ésos son los signos de un gran devoto. *Tat te 'nukampām susamīkṣyamāṇaḥ*: El devoto considera que las circunstancias adversas son un don del Señor. Nunca se irrita contra su amo, y siempre está satisfecho con la posición que éste le ofrece. En cualquier caso, continúa cumpliendo con su deber en el servicio devocional. Esa persona tiene garantizada la elevación de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8):

*tat te 'nukampām susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurahir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

«Mi querido Señor, aquel que siempre está esperando recibir Tu misericordia sin causa mientras sigue sufriendo las reacciones de sus fechorías pasadas, ofreciéndote respetuosas reverencias desde lo más hondo del corazón, ciertamente es digno de la liberación, que se ha vuelto su derecho legítimo».

VERSO 15

*sa cāpi pāṇḍaveya sindhu-sauvīra-patis tattva-jijñāsāyām samyak-
śraddhayādhikṛtādhikāras tad dhṛdaya-granthi-mocanaṁ dvija-vaca
āśrutya bahu-yoga-grantha-sammataṁ tvarayāvaruhya śirasā pāda-
mūlam upasṛtaḥ kṣamāpayan vigata-nṛpa-deva-smaya uvāca.*

saḥ—él (Mahārāja Rahūgaṇa); *ca*—también; *api*—en verdad; *pāṇḍaveya*—¡oh, joya de la dinastía Pāṇḍu (Mahārāja Parīkṣit)!; *sindhu-sauvīra-patiḥ*—el rey de los estados de Sindhu y Sauvīra; *tattva-jijñāsāyām*—en lo relativo a preguntar acerca de la Verdad Absoluta; *samyak-śraddhayā*—mediante la fe que consiste en el pleno control de los sentidos y la mente; *adhikṛta-adhikāraḥ*—quien había

llegado a poseer las cualidades necesarias; *tat*—ese; *hṛdaya-granthi*—el nudo de conceptos erróneos que está en el corazón; *mocanam*—que erradica; *dvija-vacaḥ*— las palabras del *brāhmaṇa* (Jaḍa Bharata); *āśrutya*—escuchar; *bahu-yoga-grantha- sammatam*—aprobado por todos los procesos de *yoga* y por sus Escrituras; *tvarayā*—muy rápido; *avaruhya*—descendiendo (del palanquín); *śirasā*—con la cabeza; *pāda-mūlam*—a los pies de loto; *upasṛtaḥ*—postrándose en el suelo para ofrecer reverencias; *kṣamāpayan*—obtener el perdón por su ofensa; *vigata-nṛpa-deva-smayaḥ*—abandonando el prestigio falso de ser rey, y, por consiguiente, digno de adoración; *uvāca*—dijo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, joya de la dinastía Pāṇḍu [Mahārāja Parīkṣit]!, el rey de los estados de Sindhu y Sauvīra [Mahārāja Rahūgaṇa] tenía mucha fe en los temas relacionados con la Verdad Absoluta. Gracias a esa buena cualidad, escuchó la exposición filosófica que hizo Jaḍa Bharata, exposición que debilita el nudo del corazón y se aprueba en todas las Escrituras que tratan del proceso de yoga místico. De ese modo, su concepto material de sí mismo como rey quedó destruido. Inmediatamente descendió de su palanquín y se postró en el suelo poniendo su cabeza a los pies de loto de Jaḍa Bharata, pidiendo así al gran brāhmaṇa que le perdonase por sus insultos. Entonces oró de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.2), el Señor Kṛṣṇa dice:

*evaṁ paramparā-prāptam
imaṁ rājaraṣayo viduḥ
sa kāleneha mahatā
yogo naṣṭaḥ parantapa*

«Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo. Pero con el transcurso del tiempo la sucesión se rompió, y, por ello, la ciencia tal y como es parece haberse perdido».

Gracias a la cadena de sucesión discipular, la orden real se encontraba en el mismo nivel que las grandes personas santas (*rāja-ṛṣis*). Antiguamente los reyes podían comprender la filosofía de la vida, y sabían cómo educar a sus súbditos para que también la entendieran. En otras palabras, sabían cómo liberar a sus súbditos del enredo en el ciclo de nacimientos y muertes. Un día, durante el reinado de Mahārāja Daśaratha, el gran sabio Viśvāmītra se presentó

en la corte de Ayodhyā con intención de llevarse al Señor Rāmacandra y a Lakṣmaṇa al bosque para matar a un demonio. Para recibir adecuadamente a Viśvāmitra, aquella gran personalidad santa que visitaba su corte, Mahārāja Daśaratha, el rey, le preguntó: *aihiṣṭam yat tat punar-janma-jayāya*. Le preguntó si todo marchaba bien en su esfuerzo por salir del ciclo de nacimientos y muertes. La civilización védica se basa en esto. Debemos saber cómo salir del ciclo de nacimientos y muertes. Mahārāja Rahūgaṇa también conocía el objetivo de la vida; por eso, cuando Jaḍa Bharata expuso ante él la filosofía de la vida, el rey la apreció de inmediato. Ésta es la piedra angular de la civilización védica. Los reyes se rodeaban de sabios eruditos, *brāhmaṇas*, personas santas y sabios plenamente conscientes del objetivo de los *Vedas*, que les aconsejaban en cómo beneficiar a las masas; esa colaboración beneficiaba al pueblo. De modo que todo era un éxito. Mahārāja Rahūgaṇa comprendía perfectamente el valor de la vida humana; por eso se arrepintió de sus insultos a Jaḍa Bharata. Rápidamente, descendió del palanquín y se postró a sus pies de loto, para obtener su perdón y, de ese modo, poder seguir escuchando su exposición sobre los valores de la vida conocidos como *brahma-jijñāsā* (inquirir acerca de la Verdad Absoluta). En la actualidad, los altos dignatarios del gobierno ignoran los verdaderos valores de la vida, y cuando las personas santas se esfuerzan por propagar el conocimiento védico, esos supuestos dirigentes no les ofrecen reverencias respetuosas, sino que tratan de poner trabas a la propaganda espiritual. Podemos entonces decir que los gobiernos monárquicos del pasado eran como el cielo, y que los gobiernos actuales son como el infierno.

VERSO 16

*kaḥ tvam nigūḍhaś carasi dvijānām
bibharṣi sūtram katamo 'vadhūtaḥ
kasyāsi kutratya ihāpi kasmāt
kṣemāya naś ced asi nota śuklaḥ*

kaḥ tvam—quién eres tú; *nigūḍhaḥ*—muy oculto; *carasi*—vas por el mundo; *dvijānām*—entre los *brāhmaṇas* o personas santas; *bibharṣi*—tú también llevas; *sūtram*—el cordón sagrado de los *brāhmaṇas* más cualificados; *katamaḥ*—que; *avadhūtaḥ*—persona muy elevada; *kasya asi*—de quién eres (de quién eres hijo o discípulo); *kutratyaḥ*—de dónde; *ihāpi*—aquí, en este lugar; *kasmāt*—con qué motivo; *kṣemāya*—para el beneficio; *naḥ*—de nosotros; *cet*—si; *asi*—tú eres; *na uta*—o no; *śuklaḥ*—la personalidad de la modalidad de la bondad pura (Kapiladeva).

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa dijo: ¡Oh, brāhmaṇa!, puedo entender que ocultas tu presencia en el mundo y pasas desapercibido ante los demás. ¿Quién eres?; ¿un brāhmaṇa erudito, una persona santa? Veo que llevas un cordón sagrado. ¿Eres uno de esos santos liberados y excelsos, como Dattātreyā y otros sabios eruditos muy avanzados? ¿Puedo preguntarte de quién eres discípulo? ¿Dónde vives? ¿Por qué has venido a este lugar? ¿Has venido a hacernos el bien? ¿Es ésa la misión que te ha traído aquí? Por favor, permíteme saber quién eres.

SIGNIFICADO

Mahārāja Rahūgaṇa tenía un gran deseo de recibir más iluminación en el conocimiento védico, ya que podía comprender que Jaḍa Bharata pertenecía a una familia *brāhmaṇa*, ya fuese por sucesión discipular o por haber nacido en una dinastía brahmínica. Como se afirma en los *Vedas: tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*. Rahūgaṇa estaba aceptando a Jaḍa Bharata como *guru*, pero un *guru* debe probar su posición no sólo por llevar un cordón sagrado, sino proporcionando conocimiento acerca de la vida espiritual. También es significativo que Rahūgaṇa preguntase a Jaḍa Bharata a qué familia pertenecía. Hay dos clases de familias, una conforme a la dinastía, y la otra conforme a la sucesión discipular. En cualquiera de las dos se puede recibir iluminación. La palabra *śuklaḥ* se refiere a la persona establecida en el plano de la modalidad de la bondad. Quien desee recibir conocimiento espiritual debe acudir a un *brāhmaṇa-guru* genuino que pertenezca, o bien a la sucesión discipular, o bien a una familia de *brāhmaṇas* eruditos.

VERSO 17

*nāhaṁ viśaṅke sura-rāja-vajrān
na tryakṣa-śūlān na yamasya daṇḍāt
nāgny-arka-somānila-vittapāstrāc
chaṅke bhṛśaṁ brahma-kulāvamānāt*

na—no; *aham*—yo; *viśaṅke*—siento temor; *sura-rāja-vajrāt*—del rayo de Indra, el rey del cielo; *na*—no; *tryakṣa-śūlāt*—del punzante tridente del Señor Śiva; *na*—no; *yamasya*—del superintendente de la muerte, Yamarāja; *daṇḍāt*—del castigo; *na*—no; *agni*—del fuego; *arka*—del abrasador calor del Sol; *soma*—de la Luna; *anila*—del viento; *vitta-pa*—del propietario de riquezas, Kuvera, el tesorero de los planetas celestiales; *astrāt*—de las armas; *śaṅke*—siento temor; *bhṛśam*—mucho; *brahma-kula*—el grupo de los *brāhmaṇas*; *avamānāt*—de

ofender.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, no le temo al rayo del rey Indra, ni al serpentino y punzante tridente del Señor Śiva. No me preocupa el castigo de Yamarāja, el superintendente de la muerte; tampoco le temo al fuego, ni al Sol abrasador, ni a la Luna, el viento o las armas de Kuvera. Pero sí siento temor de ofender a un brāhmaṇa. En verdad, eso me produce verdadero temor.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Rūpa Gosvāmī en el Daśāśvamedha-ghāṭa, en Prayāga. Allí le señaló muy claramente la gravedad de la ofensa contra un *vaiṣṇava*, comparando esa *vaiṣṇava-aparādha* con *hatī mātā*, un elefante enloquecido que entra en un jardín y destroza todos los frutos y flores. De manera similar, quien ofende a un *vaiṣṇava* echa a perder todos sus logros espirituales. Mahārāja Rahūgaṇa sabía lo peligroso que es ofender a un *brāhmaṇa*, y por eso admitió con franqueza su falta. Hay muchas cosas peligrosas, como los rayos, el fuego, el castigo de Yamarāja, el castigo del tridente del Señor Śiva, etc., pero ninguna de ellas es tan seria como ofender a un *brāhmaṇa* de la talla de Jaḍa Bharata. Por esa razón, Mahārāja Rahūgaṇa descendió inmediatamente de su palanquín y se tendió a los pies de loto del *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata para que le perdonase.

VERSO 18

*tad brūhy asaṅgo jaḍavan nigūḍha-
vijñāna-vīrya vicarasy apāraḥ
vacāmsi yoga-grathitāni sādho
na naḥ kṣamante manasāpi bhettum*

tat—por lo tanto; *brūhi*—por favor, habla; *asaṅgaḥ*—que no tienes relación con el mundo material; *jaḍa-vat*—con el aspecto de un sordomudo; *nigūḍha*—completamente oculto; *vijñāna-vīryaḥ*—que tienes pleno conocimiento de la ciencia espiritual y que, por lo tanto, eres muy poderoso; *vicarasi*—tú vagas; *apāraḥ*—que posees ilimitadas glorias espirituales; *vacāmsi*—las palabras que has pronunciado; *yoga-grathitāni*—que llevan el significado completo del *yoga* místico; *sādho*—¡oh, gran persona santa!; *na*—no; *naḥ*—de nosotros; *kṣamante*—podemos; *manasā api*—ni siquiera con la mente; *bhettum*—entender mediante el estudio analítico.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, puedo entender que la influencia de tu gran conocimiento espiritual permanece oculta. De hecho, tú no tienes el menor contacto con la materia y estás completamente absorto en pensar en el Supremo. Por lo tanto, eres ilimitadamente avanzado en el conocimiento espiritual. Por favor, dime por qué vagas por el mundo haciéndote pasar por un tonto. ¡Oh, gran persona santa!, el proceso de yoga corrobora las palabras que has pronunciado, pero no nos ha sido posible comprender lo que has dicho. Por favor, explícanoslo.

SIGNIFICADO

Las palabras de las personas santas como Jaḍa Bharata no son palabras corrientes. Todo lo que dicen cuenta con la aprobación de los grandes *yogīs* y de las personas avanzadas en la vida espiritual. Ésa es la diferencia entre la gente común y las personas santas. Para comprender las palabras de esas personas excelsas y espiritualmente avanzadas como Jaḍa Bharata, los que escuchan también debe ser muy avanzados. La *Bhagavad-gītā* le fue hablada a Arjuna, y no a otros. El Señor Kṛṣṇa le seleccionó a él en particular para instruirle en el conocimiento espiritual porque Arjuna era Su gran devoto y amigo íntimo. De la misma manera, también las grandes personalidades hablan a los que son avanzados, y no a los *śūdras*, *vaiśyas*, mujeres o hombres sin inteligencia. A veces es muy arriesgado impartir instrucciones filosóficas profundas a la gente corriente. Sin embargo, para beneficio de las almas caídas de Kali-yuga, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha dado un poderoso instrumento, el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, todo el mundo puede purificarse, aunque sean *śūdras*, o incluso menos que *śūdras*. Ese canto les abre las puertas de la comprensión de las sublimes explicaciones filosóficas de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por esa razón, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa lleva el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa a la población en general; de este modo, mediante una purificación gradual, pueden llegar a recibir las instrucciones de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Las personas materialistas, como *strī*, *śūdra* y *dvija-bandhu*, no pueden entender los mensajes acerca del avance espiritual, pero sí pueden refugiarse en un *vaiṣṇava*, pues él conoce el arte de iluminar en el sublime tema de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* incluso a los *śūdras*.

VERSO 19

aham ca yogeśvaram ātma-tattva-

*vidām munīnām paramam gurum vai
praṣṭum pravṛttaḥ kim ihāraṇam tat
sākṣād dharim jñāna-kalāvatīrṇam*

aham—yo; *ca*—y; *yoga-īśvaram*—el amo de todo poder místico; *ātma-tattva-vidām*—de los sabios eruditos que son conscientes de la ciencia espiritual; *munīnām*—de esas personas santas; *paramam*—el mejor; *gurum*—el preceptor; *vai*—en verdad; *praṣṭum*—para inquirir; *pravṛttaḥ*—ocupado; *kim*—qué; *iha*—en este mundo; *araṇam*—el refugio más seguro; *tat*—el cual; *sākṣāt harim*—directamente la Suprema Personalidad de Dios; *jñāna-kalā-avatīrṇam*—que ha descendido como la encarnación de conocimiento completo en Su porción plenaria conocida con el nombre de Kapiladeva.

TRADUCCIÓN

Te considero el más perfecto amo del poder místico. Dominas la ciencia espiritual a la perfección. Eres el más glorioso entre los grandes sabios, y has descendido para beneficiar a toda la sociedad humana. Como has venido para dar conocimiento espiritual y eres un representante directo de Kapiladeva, la encarnación de Dios y porción plenaria del conocimiento, te pregunto, ¡oh, maestro espiritual!, ¿cuál es el refugio más seguro en este mundo?

SIGNIFICADO

En palabras de Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*yoginām api sarveṣāṃ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión» (*Bg.* 6.47). Jaḍa Bharata era un *yogī* perfecto. En el pasado, había sido el emperador Bharata Mahārāja, y ahora era la personalidad más sublime entre los grandes sabios y el amo de todos los poderes místicos. Aunque era una entidad viviente común, Jaḍa Bharata había heredado todo el conocimiento presentado por la Suprema Personalidad de Dios, Kapiladeva. Por lo tanto, se le podía considerar directamente la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo confirma Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en sus estrofas en honor del maestro espiritual: *sākṣād dharitvena samasta-śāstraiḥ*. Una personalidad excelsa de la talla de

Jaḍa Bharata es como la Suprema Personalidad de Dios, pues representa plenamente al Señor en el conocimiento que da a los demás. En este verso se considera a Jaḍa Bharata el representante directo de la Suprema Personalidad de Dios, ya que estaba impartiendo conocimiento en nombre del Señor Supremo. Por esa razón, Mahārāja Rahūgaṇa llegó a la conclusión de que era adecuado preguntarle acerca de *ātma-tattva*, la ciencia espiritual. *Tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*. Este mandamiento védico lo confirma también este verso. Cualquiera persona interesada en conocer la ciencia espiritual (*brahma-jijñāsā*) debe acudir a un *guru* como Jaḍa Bharata.

VERSO 20

*sa vai bhavāl loka-nirīkṣaṇārtham
avyakta-liṅgo vicaraty api svit
yogeśvarāṇām gatim andha-buddhiḥ
katham vicakṣīta grhānubandhaḥ*

saḥ—esa Suprema Personalidad de Dios, o Su encarnación, Kapiladeva;
vai—en verdad; *bhavān*—Tu Gracia; *loka-nirīkṣaṇa-artham*—simplemente para estudiar las costumbres de la gente del mundo; *avyakta-liṅgaḥ*—sin manifestar tu verdadera identidad; *vicarati*—viajas por el mundo; *api svit*—sí;
yoga-īśvarāṇām—de todos los *yogīs* avanzados; *gatim*—las características o el verdadero comportamiento; *andha-buddhiḥ*—que están bajo la influencia de la ilusión y son ciegos en cuanto a conocimiento espiritual; *katham*—cómo;
vicakṣīta—puedo saber; *grha- anubandhaḥ*—yo, que estoy atado por el apego a la vida familiar, la vida mundana.

TRADUCCIÓN

¿No es cierto que tú eres el representante directo de Kapiladeva, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios? Has aparentado ser un sordomudo para examinar a la gente y ver quién realmente es un ser humano y quién no lo es. ¿No es ésa tu actividad sobre la superficie de la Tierra? Yo estoy muy apegado a la vida familiar y a las actividades mundanas, y soy ciego en cuanto a conocimiento espiritual. Aun así, ahora me encuentro ante ti con el deseo de que me ilumines. ¿Cómo puedo avanzar en la vida espiritual?

SIGNIFICADO

Mahārāja Rahūgaṇa estaba haciendo el papel de rey, pero Jaḍa Bharata le había informado de que no era rey, y de que él, Jaḍa Bharata, no era un sordomudo.

Esas identificaciones no eran más que cubiertas del alma espiritual. Todo el mundo debe adquirir ese conocimiento. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.13): *dehino 'smin yathā dehe*. Todos estamos encerrados en el cuerpo, y como el cuerpo jamás es lo mismo que el alma, las actividades del cuerpo son ilusorias. Al relacionarse con un *sādhu* de la talla de Jaḍa Bharata, Mahārāja Rahūgaṇa cobró conciencia de que sus actividades como autoridad monárquica eran simples fenómenos ilusorios. Por eso consintió en que Jaḍa Bharata le impartiese conocimiento; ése fue el comienzo de su perfección. *Tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*. Una persona como Mahārāja Rahūgaṇa, con un profundo deseo de conocer el valor de la vida y la ciencia espiritual, debe acudir a una personalidad como Jaḍa Bharata. *Tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam* (*Bhāg.* 11.3.21). Debemos acudir a un *guru* como Jaḍa Bharata, un representante de la Suprema Personalidad de Dios, y preguntarle acerca del objetivo de la vida humana.

VERSO 21

*dr̥ṣṭaḥ śramaḥ karmata ātmano vai
bhartur gantur bhavataś cānumanye
yathāsatodānayanādy-abhāvāt
samūla iṣṭo vyavahāra-mārgaḥ*

dr̥ṣṭaḥ—es experimentada por todos; *śramaḥ*—fatiga; *karmataḥ*—de actuar de cierta manera; *ātmanaḥ*—del alma; *vai*—en verdad; *bhartuḥ*—del que carga el palanquín; *gantur*—del que se mueve; *bhavataḥ*—de ti mismo; *ca*—y; *anumanye*—así lo pienso; *yathā*—tanto como; *asatā*—con algo que no es un hecho real; *uda*—de agua; *ānayana-ādi*—de acarrear y tareas de ese tipo; *abhāvāt*—de la ausencia; *sa-mūlaḥ*—basada en la evidencia; *iṣṭaḥ*—respetado; *vyavahāra- mārgaḥ*—fenómeno.

TRADUCCIÓN

Tú has dicho: «El trabajo no me fatiga». Aunque el alma es diferente del cuerpo, el esfuerzo físico produce cansancio, y da la impresión de que el alma también se cansa. Sin duda alguna, cuando llevabas el palanquín el alma también se esforzaba. Eso es lo que pienso. También has dicho que los tratos externos entre el amo y el sirviente no son reales, pero aunque no sean reales en el mundo fenoménico, los productos del mundo fenoménico sí pueden influir realmente en las cosas. Esto puede verse y experimentarse. Por lo tanto, aunque las actividades materiales no son permanentes, no puede decirse que no sean reales.

SIGNIFICADO

El debate que aquí se plantea es el que enfrenta a la filosofía impersonalista *māyāvāda* y la filosofía práctica de los *vaiṣṇavas*. La filosofía *māyāvāda* explica que el mundo fenoménico es falso, pero los filósofos *vaiṣṇavas* no están de acuerdo. Saben que el mundo fenoménico es una manifestación temporal, pero no por ello falsa. Es cierto que los sueños que tenemos por la noche son falsos, pero no es menos cierto que si tenemos una pesadilla nos sentimos afectados. El cansancio del alma no es real, pero si estamos absortos en el ilusorio concepto corporal, nos vemos afectados por esos sueños falsos. Cuando soñamos, no nos es posible evitar la realidad que nos envuelve; un sueño puede hacer sufrir al alma condicionada. Un cántaro está hecho de tierra y es temporal. En realidad, el cántaro no existe; es solamente tierra. Sin embargo, mientras pueda contener agua, nos será de utilidad. No puede decirse que sea absolutamente falso.

VERSO 22

sthāly-agni-tāpāt payaso 'bhitāpas
tat-tāpatas taṇḍula-garbha-randhiḥ
dehendriyāsvāśaya-sannikarṣāt
tat-saṁsṛtiḥ puruṣasyānurodhāt

sthāli—en una olla; *agni-tāpāt*—debido al calor del fuego; *payasaḥ*—la leche que está en la olla; *abhitāpaḥ*—se calienta; *tat-tāpataḥ*—debido al calentamiento de la leche; *taṇḍula-garbha-randhiḥ*—el interior del arroz que hay en la leche queda hervido; *deha-indriya-asvāśaya*—los sentidos del cuerpo; *sannikarṣāt*—por tener contacto con; *tat-saṁsṛtiḥ*—la experiencia de la fatiga y otras miserias; *puruṣasya*—del alma; *anurodhāt*—de condescender debido al gran apego por el cuerpo, los sentidos y la mente.

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa continuó: Mi querido señor, has dicho que las identificaciones como la gordura o la delgadez del cuerpo no son características del alma. Eso es incorrecto, pues no cabe duda de que el alma siente el dolor y el placer, que también son identificaciones. Si pones en el fuego una olla de arroz con leche, de modo natural se irán calentando, primero la leche y luego el arroz. De manera similar, los sentidos, la mente y el alma se ven afectados por los placeres y sufrimientos del cuerpo. El alma no puede desapegarse por completo de ese condicionamiento.

SIGNIFICADO

El argumento que Mahārāja Rahūgaṇa plantea es correcto desde un punto de vista práctico, pero tiene su origen en el apego al concepto corporal. Una persona conduce su automóvil. Puede decirse, sin la menor duda, que la persona y su automóvil son diferentes; sin embargo, cuando el automóvil sufre un golpe, el propietario sufre; esto se debe a que está demasiado apegado al vehículo. En realidad, la abolladura del automóvil no tiene nada que ver con él, pero como identifica su interés con el del coche, siente placeres y sufrimientos en relación con el automóvil. Si se desapegara de él, podría evitar ese estado condicionado. Entonces no sentiría ni dolor ni placer cuando el coche se averiase o sufriese una abolladura. De manera similar, el alma no tiene nada que ver con el cuerpo y los sentidos, pero, debido a la ignorancia, se identifica con el cuerpo, y siente placer y sufrimiento coincidiendo con los placeres y los sufrimientos del cuerpo.

VERSO 23

*śāstābhigoptā nrpatiḥ prajānām
yaḥ kiṅkaro vai na pinaṣṭi piṣṭam
sva-dharmam ārāadhanam acyutasya
yad īhamāno vijahāty aghaugham*

śāstā—el gobernante; *abhigoptā*—un bienqueriente de los súbditos, como el padre es el bienqueriente de sus hijos; *nr-patiḥ*—el rey; *prajānām*—de los súbditos; *yaḥ*—aquel que; *kiṅkaraḥ*—quien lleva a cabo la orden; *vai*—en verdad; *na*—no; *pinaṣṭi piṣṭam*—muele lo que ya está molido; *sva-dharmam*—el propio deber prescrito; *ārāadhanam*—adorando; *acyutasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *yad*—el cual; *īhamānaḥ*—cumpliendo; *vijahāti*—se liberan de; *agha-ogham*—toda clase de faltas y actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, has dicho que la relación entre el rey y el súbdito, o entre el amo y el sirviente, no es eterna; pero aunque sea temporal, cuando una persona asume la posición de rey, tiene el deber de gobernar a sus súbditos y de castigar a los que desobedecen las leyes. Mediante ese castigo, enseña a los ciudadanos a obedecer las leyes del estado. Has dicho, además, que castigar a una persona que es sorda y muda es como masticar lo ya masticado o moler lo ya molido; es decir, con ello no se gana nada. Sin

embargo, cuando alguien cumple con el deber propio de su ocupación como lo ordena el Señor Supremo, sus actividades pecaminosas sin duda alguna disminuyen. Por lo tanto, si se fuerza a una persona a que cumpla con su deber, esa persona se beneficia, pues de ese modo puede eliminar todas sus actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

Este argumento de Mahārāja Rahūgaṇa es, sin lugar a dudas, muy bueno. En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.4), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: *tasmāt kenāpy upāyena manaḥ kṛṣṇe niveśayet*: De una forma u otra, debemos ocuparnos en actividades conscientes de Kṛṣṇa. De hecho, todos los seres vivos son sirvientes eternos de Kṛṣṇa, pero el olvido lleva a las entidades vivientes a ocuparse como sirvientes eternos de *māyā*. Mientras estén ocupadas en el servicio de *māyā*, no podrán ser felices. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto ocupar a la gente en el servicio del Señor Kṛṣṇa. Eso les ayudará a liberarse de todas las contaminaciones materiales y actividades pecaminosas. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.10): *vīta-rāga-bhaya-krodhāḥ*: Si nos desapegamos de las actividades materiales, nos liberaremos de la ira y el temor. Mediante la austeridad, nos purificamos y llegamos a ser merecedores de regresar al hogar, de vuelta a Dios. El rey tiene el deber de gobernar a sus súbditos de manera que puedan volverse conscientes de Kṛṣṇa. Eso sería muy beneficioso para todo el mundo. Por desgracia, los reyes y presidentes, en lugar de ocupar a la gente en el servicio del Señor, les ocupan en actividades de complacencia de los sentidos, actividades que, sin duda alguna, no benefician a nadie. El rey Rahūgaṇa trató de ocupar a Jaḍa Bharata en llevar su palanquín, lo cual es una forma de complacencia de los sentidos del rey. Sin embargo, si alguien carga con un palanquín puesto al servicio del Señor, eso, sin duda, le beneficiará. Si, en esta sociedad atea, un presidente ocupa a la gente en servicio devocional o en alguna actividad que despierte su conciencia de Kṛṣṇa, estará ofreciendo a los ciudadanos el mejor de los servicios.

VERSO 24

*tan me bhavān nara-devābhimāna-
madena tucchīkṛta-sattamasya
kṛṣṣṭa maitrī-drśam ārta-bandho
yathā tare sad-avadhyānam aṁhaḥ*

tat—por lo tanto; *me*—a mí; *bhavān*—Tu Gracia; *nara-deva-abhimāna-
madena*—por la locura debida a tener un cuerpo de rey y estar orgulloso de

ello; *tucchīkṛta*—que ha insultado; *sat-tamasya*—tú, que eres el mejor de los seres humanos; *kṛṣīṣṭa*—por favor, concede; *maitrī-dṛśam*—tu misericordia sin causa a mí como un amigo; *ārta-bandho*—¡oh, amigo de todos los afligidos!; *yathā*— de manera que; *tare*—pueda liberarme de; *sat-avadhyānam*—ofender a una gran personalidad como tú; *aṁhaḥ*—el pecado.

TRADUCCIÓN

Todo lo que has dicho parece contradecir la realidad. ¡Oh, tú, el mejor amigo de los afligidos!, al insultarte he cometido una gran ofensa. Estaba envanecido por el falso prestigio de tener un cuerpo de rey. Ese acto me ha convertido en un verdadero ofensor. Por eso te oro para que dejes caer sobre mí la misericordia sin causa de tu mirada. Si lo haces, podré liberarme de las actividades pecaminosas que he cometido al insultarte.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que quien ofende a un *vaiṣṇava* acaba con todas sus actividades espirituales. Ofender a un *vaiṣṇava* se considera la ofensa del elefante enloquecido. Un elefante enloquecido puede destrozarse por completo un jardín cultivado a base de muchos esfuerzos. Podemos alcanzar el plano más elevado del servicio devocional, pero si por cualquier razón ofendemos a un *vaiṣṇava*, toda la estructura se viene abajo. El rey Rahūgaṇa ofendió a Jaḍa Bharata sin darse cuenta; sin embargo, como persona de buen juicio que era, le pidió disculpas. Ésa es la manera de liberarse de una *vaiṣṇava- aparādha*. Kṛṣṇa es siempre una persona muy sencilla y de naturaleza muy misericordiosa. Quien cometa una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava* debe disculparse inmediatamente ante esa personalidad para que su avance espiritual no se vea interrumpido.

VERSO 25

*na vikriyā viśva-suhṛt-sakhasya
sāmyena vītābhimates tavāpi
mahad-vimānāt sva-kṛtād dhi mādr̥ṇi
nañkṣyaty adūrād api śūlapāṇiḥ*

na—no; *vikriyā*—transformación material; *viśva-suhṛt*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es el amigo de todos; *sakhasya*—de ti, el amigo; *sāmyena*—debido a tu equilibrio mental; *vīta-abhimateḥ*—que has abandonado por completo el concepto corporal de la vida; *tava*—tu; *api*—en verdad; *mahat-vimānāt*—de insultar a un gran devoto; *sva-kṛtāt*—de mi propia actividad; *hi*—

ciertamente; *mādrk*—una persona como yo; *nañksyati*—será aniquilada; *adūrāt*— muy pronto; *api*—ciertamente; *śūla-pāñih*—aunque sea tan poderoso como el Señor Śiva (Śūlapāñi).

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, tú eres amigo de la Suprema Personalidad de Dios, que es el amigo de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, eres ecuánime con todos y estás libre del concepto corporal. Yo he cometido una ofensa al insultarte, pero a pesar de todo se que a ti no te afectan mis insultos. Tú estás fijo en tu determinación, pero yo he cometido una ofensa. Debido a ello, aunque puede que sea tan fuerte como el Señor Śiva, voy a ser aniquilado inmediatamente por haber cometido una ofensa contra los pies de loto de un vaiṣṇava.

SIGNIFICADO

Mahārāja Rahūgaṇa era muy inteligente, y era consciente de que los efectos de un insulto contra un *vaiṣṇava* no son nada auspiciosos. Por esa razón, estaba muy ansioso de que Jaḍa Bharata le perdonara. Siguiendo los pasos de Mahārāja Rahūgaṇa, todo el mundo debe ser muy prudente y evitar incurrir en ofensas contra los pies de loto de los *vaiṣṇavas*. En el *Caitanya- bhāgavata* (*Madhya* 13), Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura dice:

*śūlapāñi-sama yadi bhakta-nindā kare
bhāgavata pramāṇa—tathāpi śighra mare*

*hena vaiṣṇavere ninde sarvajña ha-I
sa janera adhaḥ-pāta sarva-śāstre ka-i*

«Quien trate de insultar a un *vaiṣṇava* caerá de su posición espiritual, aunque sea tan fuerte como el Señor Śiva, el que lleva un tridente en la mano. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas». La misma idea se repite en otro pasaje del *Caitanya-bhāgavata* (*Madhya* 22):

*vaiṣṇavera nindā karibeka yāra gaṇa
tāra rakṣā sāmāthya nāhika kona jana*

*śūlapāñi-sama yadi vaiṣṇavere ninde
tathāpiha nāśa yāya—kahe śāstra-vṛnde*

*ihā nā māniyā ye sujana nindā kare
janme janme se pāpiṣṭha daiva-doṣe mare*

«Aquel que blasfema contra un *vaiṣṇava* no puede ser protegido por nadie; aunque sea tan fuerte como el Señor Śiva, tiene asegurada la destrucción. Ése es el veredicto de todos los *śāstras*. Quien no tiene en cuenta el veredicto de los *śāstras* y se atreve a blasfemar contra un *vaiṣṇava* sufre debido a ello vida tras vida».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Décimo del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Encuentro entre Jaḍa Bharata y Mahārāja Rahūgaṇa».

Capítulo 11

Jaḍa Bharata instruye al rey Rahūgaṇa

En este capítulo, el *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata instruye con todo detalle a Mahārāja Rahūgaṇa. El sabio dice al rey: «Tú no tienes mucha experiencia, pero te presentas como una persona erudita porque estás muy orgulloso de tu conocimiento. En realidad, a una persona situada en el plano trascendental no le preocupan las pautas de conducta social, si éstas van en detrimento del avance espiritual. Esas pautas de conducta social entran en la jurisdicción de *karma-kāṇḍa*, la senda del beneficio material. Nadie puede hacer avance espiritual por medio de esas actividades. El alma condicionada siempre está bajo el control de las modalidades de la naturaleza material, y por consiguiente, no tiene otra preocupación que los beneficios materiales y las cosas materiales auspiciosas o no auspiciosas. En otras palabras, la mente, que está al frente de los demás sentidos, se absorbe en actividades materiales vida tras vida. De ese modo, la entidad viviente va obteniendo distintos tipos de cuerpos, uno tras otro, y sufre en condiciones materiales miserables. La formulación de las pautas de conducta social se basa en invenciones mentales. Si la mente está absorta en esas actividades, permanecemos condicionados en el mundo material. De acuerdo con distintas opiniones, hay once o doce actividades mentales básicas, que pueden llegar a transformarse en cientos o miles. La

persona que no es consciente de Kṛṣṇa es víctima de todas esas invenciones mentales y, de ese modo, se convierte en un títere en manos de la energía material. La entidad viviente que está libre de las invenciones mentales alcanza el plano del alma espiritual pura, libre de la contaminación material. Hay dos tipos de entidades vivientes: *jīvātmā* y *paramātmā*, el alma individual y el Alma Suprema. Desde el plano de comprensión más elevado, ese Alma Suprema es el Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, quien entra en el corazón de todos y controla a la entidad viviente en sus diversas actividades. Él es, por lo tanto, el refugio supremo de todas las entidades vivientes. Para comprender al Alma Suprema y nuestra posición en relación con Él, es necesario estar completamente liberado de la indeseable relación con personas corrientes. De ese modo podemos capacitarnos para cruzar el océano de la nesciencia. La causa de la vida condicionada es el apego a la energía externa. Hay que superar esas invenciones mentales; quien no lo haga, nunca estará libre de las ansiedades materiales. Las invenciones mentales no tienen valor alguno, pero no por eso su influencia es menos formidable. No debemos descuidar el control de la mente; si lo hacemos, la mente se volverá tan poderosa que olvidaremos inmediatamente nuestra verdadera posición. Al olvidar que somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa y que el servicio a Kṛṣṇa es nuestra única ocupación, la naturaleza material nos condena a servir a los objetos de los sentidos. Debemos acabar con las invenciones mentales, matándolas con la espada del servicio a la Suprema Personalidad de Dios y a Su devoto [*guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā bīja*]».

VERSO 1

*brāhmaṇa uvāca
akovidāḥ kovida-vāda-vādān
vadasy atho nāti-vidām variṣṭhaḥ
na sūrayo hi vyavahāram enam
tattvāvamarśena sahāmananti*

brāhmaṇaḥ uvāca—el *brāhmaṇa* dijo; *akovidāḥ*—sin tener experiencia; *kovida-vāda-vādān*—palabras empleadas por personas de experiencia; *vadasi*—estás hablando; *atho*—por lo tanto; *na*—no; *ati-vidām*—de los que son muy expertos; *variṣṭhaḥ*—lo más importante; *na*—no; *sūrayaḥ*—esas personas inteligentes; *hi*—en verdad; *vyavahāram*—comportamiento social y mundano; *enam*—eso; *tattva*— de la verdad; *avamarśena*—lúcido juicio de la inteligencia; *saha*—con; *āmananti*—hablan.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa Jaḍa Bharata dijo: Mi querido rey, aunque eres completamente inexperto, tratas de hablar como una persona de gran experiencia. Por lo tanto, está claro que no lo eres. Una persona experimentada no habla de los placeres y sufrimientos materiales, ni de la relación entre amo y sirviente, del modo en que tú lo has hecho. Todo eso son simples actividades externas. Un hombre avanzado y con experiencia, conociendo la Verdad Absoluta, no habla de ese modo.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa reprendió a Arjuna de manera parecida. *Aśocyān anvaśocas tvam prajñā-vādāmś ca bhāṣase*: «Mientras hablas con palabras doctas, te lamentas por lo que no es digno de lamentación» (Bg. 2.11). Del mismo modo, el 99'9 por ciento de las personas hablan como si fuesen consejeros experimentados, pero la realidad es que carecen de conocimiento espiritual, y por lo tanto son como niños inexpertos diciendo tonterías. De modo que no se puede dar ninguna importancia a sus palabras. Debemos aprender de Kṛṣṇa o de Su devoto. Si hablamos apoyándonos en esa experiencia, es decir, en el conocimiento experimental, nuestras palabras tienen valor. En la actualidad, el mundo entero está lleno de gente necia, a quienes en la *Bhagavad-gītā* se califica de *mūḍhas*. Tratan de gobernar a la sociedad humana, pero, como carecen de conocimiento espiritual, el mundo se encuentra en una situación caótica. Para liberarnos de esas miserables circunstancias, tenemos que volvernos conscientes de Kṛṣṇa y recibir las enseñanzas de una personalidad excelsa como Jaḍa Bharata, el Señor Kṛṣṇa o Kapiladeva. Ésa es la única manera de resolver los problemas de la vida material.

VERSO 2

*tathaiva rājann uru-gārhamedha-
vitāna-vidyoru-vijṛmbhiteṣu
na veda-vādeṣu hi tattva-vādaḥ
prāyeṇa śuddho nu cakāsti sādhuḥ*

tathā—por lo tanto; *eva*—en verdad; *rājan*—¡oh, rey!; *uru-gārha-medha*—rituales en relación con la vida familiar material; *vitāna-vidyā*—un conocimiento que aumenta; *uru*—mucho; *vijṛmbhiteṣu*—entre los que tienen interés; *na*—no; *veda-vādeṣu*—que repiten la versión de los *Vedas*; *hi*—en verdad; *tattva-vādaḥ*—la ciencia espiritual; *prāyeṇa*—casi siempre; *śuddhaḥ*—libres de todas las actividades materiales; *nu*—en verdad; *cakāsti*—aparece; *sādhuḥ*—persona avanzada en el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, hablar de la relación entre amo y sirviente, o entre rey y súbdito, etc., es hablar simplemente de temas materiales. La gente que tiene interés en las actividades materiales que presentan los Vedas, está absorta en la celebración de sacrificios materiales y deposita su fe en sus actividades materiales. En esas personas no se manifiesta el más mínimo avance espiritual.

SIGNIFICADO

En este verso hay dos palabras significativas: *veda-vāda* y *tattva-vāda*. Según la *Bhagavad-gītā*, los que simplemente están apegados a los *Vedas* pero no pueden comprender la finalidad de los *Vedas* o del *Vedānta-sūtra* reciben el nombre de *veda-vāda-ratāḥ*.

*yām imām puṣpitām vācam
pravadanty avipaścitaḥ
veda-vāda-ratāḥ pārtha
nānyad astīti vādināḥ*

*kāmātmānaḥ svarga-parā
janma-karma-phala-pradām
kriyā-viśeṣa-bahulām
bhogaiśvarya-gatiṁ prati*

«Hay hombres de escaso conocimiento que están muy apegados a las floridas palabras de los *Vedas*, que recomiendan diversas actividades fruitivas para elevarse a los planetas celestiales y alcanzar una buena cuna, poder, y demás. Como están deseosos de complacer los sentidos y de vivir una vida opulenta, dicen que, aparte de eso, no hay nada más» (*Bg.* 2.42-43).

Los seguidores *veda-vāda* de los *Vedas*, por lo general sienten inclinación por *karma-kāṇḍa*, la celebración de sacrificios conforme a los mandamientos védicos. Gracias a esos sacrificios, se elevan a los sistemas planetarios superiores. Generalmente, practican el sistema de *cāturmāsya*. *Akṣayyaṁ ha vai cāturmāsya- yājinaḥ sukṛtaṁ bhavati*: Quien realiza el *cāturmāsya-yajña*, se vuelve piadoso, y gracias a ello puede elevarse a los sistemas planetarios superiores (*ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthāḥ*). Entre los seguidores de los *Vedas*, unos están apegados a *karma-kāṇḍa*, las actividades fruitivas de los *Vedas*, pues aspiran a elevarse a un nivel de vida superior. Otros presentan el argumento de que no es ése el objetivo de los *Vedas*. *Tad yathaiveha karma-jitaḥ lokaḥ kṣīyate evam evam utra puṇya- jitaḥ lokaḥ kṣīyate*. En este mundo, hay personas que, por haber nacido en familias aristocráticas, o contar

con una buena educación, belleza física o riquezas, gozan de una elevada posición. Esos dones se deben a las actividades piadosas realizadas en la vida anterior. Sin embargo, tan pronto como se consuman las actividades piadosas acumuladas, esos dones se terminarán. Si nos apegamos a las actividades piadosas, en la siguiente vida podemos nacer en los planetas celestiales y obtener todos esos beneficios mundanos. Pero cuando llegue el momento, todo ello se terminará. *Kṣhīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti* (Bg. 9.21): Cuando las actividades piadosas acumuladas se terminan, hay que regresar de nuevo a este planeta, *martya-loka*. Según los mandamientos védicos, el verdadero objetivo de los *Vedas* no es la realización de actividades piadosas. El objetivo de los *Vedas* se explica en la *Bhagavad-gītā*: *Vedais ca sarvair aham eva vedyah*: El objetivo de los *Vedas* es comprender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, los *veda-vādīs* no están avanzados en el conocimiento; tampoco los seguidores de *jñāna-kāṇḍa* (la comprensión del Brahman) son perfectos. Sin embargo, aquel que alcanza el plano de *upāsanā* y acepta la adoración de la Suprema Personalidad de Dios logra la perfección (*ārādhanaṁ sarveṣāṁ viṣṇor ārādhanaṁ param*). Es indudable que en los *Vedas* se menciona la adoración de diversos semidioses y la celebración de sacrificios, pero esa adoración es inferior, porque los adoradores no saben que el objetivo supremo es Viṣṇu (*na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*). El que alcanza el plano de *viṣṇor ārādhanaṁ*, el *bhakti-yoga*, ha logrado la perfección de la vida. Sin embargo, quien no alcanza ese plano no es *tattva-vādī*, sino *veda-vādī*, un seguidor ciego de los mandamientos védicos. Un *veda-vādī* no puede purificarse de la contaminación material a menos que se vuelva *tattva-vādī*, es decir, un conocedor de la Verdad Absoluta, *tattva*, que se percibe en tres aspectos: *brahmeti paramātmetye bhagavān iti śabdyate*. Incluso después de llegar al plano de comprender *tattva*, es necesario adorar a Bhagavān, es decir, a Viṣṇu y Sus expansiones; de lo contrario, no se ha alcanzado la perfección. *Bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*: Después de muchas vidas, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Kṛṣṇa. La conclusión es que las personas sin inteligencia, que no están demasiado dotadas de conocimiento, no pueden comprender a Bhagavān, Brahman ni Paramātmā; sin embargo, cuando alguien ha estudiado los *Vedas* y ha alcanzado la comprensión de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, se le considera en el plano de conocimiento perfecto.

VERSO 3

*na tasya tattva-grahaṇāya sākṣād
varīyasīr api vācaḥ samāsan
svapne niruktyā grhamedhi-saukhyam
na yasya heyānumitaṁ svayaṁ syāt*

na—no; *tasya*—de él (un estudiante dedicado a los *Vedas*); *tattva-grahaṇāya*—para aceptar el verdadero sentido del conocimiento védico; *sākṣāt*—directamente; *varīyasīḥ*—muy excelsos; *api*—aunque; *vācaḥ*—palabras de los *Vedas*; *samāsan*—resultaron suficientemente; *svapne*—en un sueño; *niruktyā*—por ejemplo; *gṛha-medhi-saukhyam*—la felicidad en este mundo material; *na*—no; *yasya*—de aquel que; *heya-anumitam*—que se concluye que es inferior; *svayam*—de modo natural; *syāt*—resulta.

TRADUCCIÓN

De modo natural descubrimos que los sueños son falsos e inmateriales; de la misma manera, llega un momento en que comprendemos que la felicidad material es insignificante, tanto en esta vida como en la próxima, y tanto en este planeta como en los planetas superiores. Cuando comprendemos eso, los Vedas, a pesar de que son una excelente fuente de conocimiento, resultan insuficientes para darnos conocimiento directo de la verdad.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (2.45), Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna que trascendiera las actividades materiales impulsadas por las tres modalidades materiales de la naturaleza (*traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna*). El objetivo del estudio de los *Vedas* es trascender las actividades de las tres modalidades de la naturaleza material. Claro está que en el mundo material se considera que la modalidad de la bondad es la mejor; desde el plano de *sattva-guṇa* podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores. Sin embargo, eso no es la perfección. Tenemos que llegar a la conclusión de que tampoco el plano de *sattva-guṇa* es bueno. Tal vez soñemos que somos reyes, con una maravillosa familia, esposa, hijos; pero tan pronto como el sueño se termina, llegamos a la conclusión de que todo era falso. De manera similar, para una persona que aspira a la salvación espiritual, la felicidad material es indeseable en todas sus formas. Mientras no lleguemos a la conclusión de que no tenemos nada que ver con ningún tipo de felicidad material, no podemos elevarnos al nivel de comprender la Verdad Absoluta, *tattva-jñāna*. Los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* aspiran a elevarse en el ámbito material. Los *karmīs* trabajan día y noche sin parar en busca de un cierto bienestar corporal, y los *jñānīs* simplemente especulan acerca de cómo liberarse del enredo del *karma* y fundirse en la refulgencia del Brahman. Los *yogīs* son muy adictos a la adquisición de perfecciones materiales y poderes mágicos. Todos ellos están tratando de ser perfectos en el plano material; pero el devoto, mediante el servicio devocional, llega fácilmente al plano de *nirguṇa*; por lo tanto, para él los resultados de

karma, *jñāna* y *yoga* son insignificantes. Es decir, el devoto es el único que está en el plano de *tattva-jñāna*. Los demás no lo están. La posición del *jñānī*, por supuesto, es mejor que la del *karmī*; pero esa posición también es insuficiente. El *jñānī* debe llegar a liberarse verdaderamente; después de la liberación, puede situarse en el plano del servicio devocional (*mad-bhaktim labhate parām*).

VERSO 4

*yāvan mano rajasā pūruṣasya
sattvena vā tamasā vānuruddham
cetobhir ākūtibhir ātanoti
niraṅkuśam kuśalam cetaram vā*

yāvat—mientras; *manah*—la mente; *rajasā*—por la modalidad de la pasión; *pūruṣasya*—de la entidad viviente; *sattvena*—por la modalidad de la bondad; *vā*—o; *tamasā*—por la modalidad de la oscuridad; *vā*—o; *anuruddham*—controlada; *cetobhiḥ*—por los sentidos de adquisición de conocimiento; *ākūtibhiḥ*—por los sentidos de acción; *ātanoti*—expande; *niraṅkuśam*—independiente como un elefante no controlado por un tridente; *kuśalam*—lo auspicioso; *ca*—también; *itaram*—distinto de lo auspicioso, las actividades pecaminosas; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

La mente de la entidad viviente, mientras está contaminada por las tres modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia), es como un elefante que anda suelto y fuera de control. No hace otra cosa que expandir el ámbito de sus actividades piadosas e impías valiéndose de los sentidos. Como resultado, la entidad viviente permanece en el mundo material para disfrutar y sufrir de los placeres y sufrimientos debidos a esas actividades materiales.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que las actividades materiales, tanto las piadosas como las impías, son contrarias al principio del servicio devocional. Servicio devocional significa *mukti*, liberarse del enredo material, pero las actividades piadosas e impías dan como resultado el enredo en el mundo material. Cuando nuestra mente queda cautivada por las actividades piadosas e impías que se mencionan en los *Vedas*, permanecemos eternamente en la oscuridad; no podemos alcanzar el plano absoluto. Hacer que la conciencia pase de la ignorancia a la pasión o de la pasión a la bondad no resuelve

verdaderamente el problema. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26): *sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*: Debemos elevarnos hasta el plano trascendental; de lo contrario, nunca lograremos consumir la misión de la vida.

VERSO 5

*sa vāsanātmā viṣayoparakto
guṇa-pravāho vikṛtaḥ ṣoḍaśātmā
bibhrat pṛthaṅ-nāmabhi rūpa-bhedam
antar-bahiṣtvam ca purais tanoti*

saḥ—esa; *vāsanā*—dotada con muchos deseos; *ātmā*—la mente; *viṣaya-uparaktah*—apegada a la felicidad material, la complacencia de los sentidos; *guṇa-pravāhah*—conducida por la fuerza de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*; *vikṛtaḥ*—transformada por la lujuria, etc.; *ṣoḍaśa-ātmā*—el principal entre los dieciséis elementos (los cinco elementos densos, los diez sentidos y la mente); *bibhrat*—vagando; *pṛthak-nāmabhiḥ*—con nombres separados; *rūpa-bhedam*—asumiendo distintas formas; *antaḥ-bahiṣtvam*—la cualidad de ser de primera categoría o de última categoría; *ca*—y; *puraiḥ*—con distintas formas corporales; *tanoti*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

La mente está absorta en deseos de realizar actividades piadosas e impías; debido a ello, por naturaleza está expuesta a las transformaciones de la lujuria y la ira. De ese modo, siente atracción por el disfrute material de los sentidos. En otras palabras, está dirigida por las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Hay once sentidos y cinco elementos materiales; de ese conjunto de dieciséis factores, el principal es la mente. Por lo tanto, ella es quien provoca el nacimiento en distintos tipos de cuerpos, entre los semidioses, los seres humanos, los animales y las aves. Según se sitúe en una posición más o menos elevada, recibirá un cuerpo material más o menos elevado.

SIGNIFICADO

La transmigración a través de las 8.400.000 especies se debe a que la mente está contaminada por ciertas cualidades materiales. La mente es la causa de que el alma se vea expuesta a las actividades piadosas e impías. La continuación de la existencia material es como las olas de la naturaleza material. A este respecto, Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *māyāra vaśe yāccha bhese', khāccha*

hābuḍubu, bhāi: «Mi querido hermano, el alma espiritual está completamente controlada por *māyā*, y tú estás siendo arrastrado por sus olas». Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*:

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg.* 3.27).

Existencia material significa estar completamente controlado por la naturaleza material. La mente es el canal mediante el cual aceptamos los dictados de la naturaleza material. De ese modo, las entidades vivientes absorbemos nuestra atención en distintos tipos de cuerpos, uno tras otro, milenio tras milenio.

*kṛṣṇa bhuli' sei jīva anādi-bahirmukha
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha*

(*Cc. Madhya 20.117*)

La entidad viviente, por haber olvidado a Kṛṣṇa, se ve atada por las leyes de la naturaleza material.

VERSO 6

*duḥkham sukham vyatiriktam ca tīvram
kālopapannam phalam āvyanakti
āliṅgya māyā-racitāntarātmā
sva-dehinam saṁsṛti-cakra-kūṭaḥ*

duḥkham—infelicidad debida a las actividades impías; *sukham*—felicidad debida a las actividades piadosas; *vyatiriktam*—ilusión; *ca*—también; *tīvram*—muy fuerte; *kāla-upapannam*—obtenida con el paso del tiempo; *phalam*—la acción resultante; *āvyanakti*—crea; *āliṅgya*—que comprende; *māyā-racita*—creadas por la naturaleza material; *antaḥ-ātmā*—la mente; *sva-dehinam*—la entidad viviente misma; *saṁsṛti*—de las acciones y reacciones de la existencia material; *cakra-kūṭaḥ*—que engaña a la entidad viviente para atarla a la rueda.

TRADUCCIÓN

La mente materialista que cubre al alma de la entidad viviente la lleva por diversas especies de vida. Eso se denomina existencia material continuada. Debido a la mente, la entidad viviente sufre o disfruta de los sufrimientos o la felicidad materiales. Así, bajo la influencia de la ilusión, la mente sigue creando actividades piadosas e impías con su karma resultante. Con ello, el alma queda condicionada.

SIGNIFICADO

Bajo la influencia de la naturaleza material, las actividades mentales causan la felicidad y la aflicción en el mundo material. Cubierta por la ilusión, la entidad viviente prolonga eternamente su vida condicionada bajo diversas identificaciones. Las entidades vivientes de ese tipo reciben el nombre de *nitya-baddha*, es decir, eternamente condicionadas. En esencia, la mente es la causa de la vida condicionada; por lo tanto, el proceso del *yoga* tiene por objeto el control de la mente y los sentidos. Si la mente está controlada, de modo natural los sentidos también lo están; entonces, el alma está a salvo de las reacciones de las actividades piadosas e impías. Si la mente se fija en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), los sentidos quedan inmediatamente ocupados en el servicio del Señor. Cuando la mente y los sentidos se ocupan en servicio devocional, la entidad viviente se vuelve consciente de Kṛṣṇa. La persona que piensa siempre en Kṛṣṇa se convierte en un *yogī* perfecto, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*yoginām api sarveṣāṃ mad-gatenāntarātmanā*). La mente, *antarātmā*, está condicionada por la naturaleza material. Como se afirma en este verso: *māyā-racitāntarātmā sva-dehinam saṃsṛti-cakra-kūṭaḥ*: La mente, que es muy poderosa, cubre a la entidad viviente y la sumerge en las olas de la existencia material.

VERSO 7

*tāvān ayam vyavahāraḥ sadāvih
kṣetra-jña-sākṣyo bhavati sthūla-sūkṣmaḥ
tasmān mano liṅgam ado vadanti
guṇāguṇatvasya parāvarasya*

tāvān—hasta ese momento; *ayam*—esto; *vyavahāraḥ*—las identificaciones artificiales (ser grueso o delgado, estar entre los semidioses o entre los seres humanos); *sadā*—siempre; *āvih*—manifestar; *kṣetra-jña*—de la entidad viviente; *sākṣyaḥ*—testimonio; *bhavati*—es; *sthūla-sūkṣmaḥ*—gordo y delgado; *tasmāt*—por lo tanto; *manaḥ*—la mente; *liṅgam*—la causa; *adaḥ*—esto; *vadanti*—ellos dicen; *guṇa-aguṇatvasya*—de estar absorto en cualidades materiales o libre de cualidades materiales; *para-avarasya*—y de condiciones

de vida superiores e inferiores.

TRADUCCIÓN

La mente hace que la entidad viviente vague por el mundo material en distintas especies de vida, y de ese modo, la entidad viviente experimenta las circunstancias materiales en distintos cuerpos, como ser humano, semidiós, persona gruesa, persona delgada, etc. Los sabios eruditos dicen que la mente es la causa del cautiverio, de la liberación y del aspecto del cuerpo.

SIGNIFICADO

La mente es la causa del cautiverio, pero también puede serlo de la liberación. En este verso se explica que la mente es *para-avara*. *Para* significa trascendental, y *avara* significa material. Cuando la mente se ocupa en el servicio del Señor (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), se dice que es *para*, trascendental. Cuando se ocupa en la complacencia material de los sentidos, se dice que es *avara*, material. En nuestra situación actual, en el estado condicionado, nuestra mente está completamente absorta en la complacencia material de los sentidos; pero mediante el proceso de servicio devocional puede purificarse y volver a su estado original de conciencia de Kṛṣṇa. A menudo hemos citado el ejemplo de Ambarīṣa Mahārāja. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ vacāmsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane*: La mente debe ser controlada mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La lengua puede emplearse para propagar el mensaje de Kṛṣṇa y glorificar al Señor, o para tomar *prāsada*, los remanentes del alimento ofrecido a Kṛṣṇa. *Sevonmukhe hi jihvādau*: Cuando empleamos la lengua en el servicio del Señor, los demás sentidos pueden purificarse. Como se afirma en el *Nārada-pañcarātra*: *sarvopādhi- vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*: Cuando la mente y los sentidos se purifican, toda nuestra existencia y nuestras identificaciones se purifican también. Entonces ya no nos consideramos semidioses, seres humanos, gatos, perros, hindúes, musulmanes, etc. Cuando los sentidos y la mente se purifican y estamos plenamente ocupados en el servicio de Kṛṣṇa, podemos liberarnos y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 8

*guṇānuraktaṁ vyasanāya jantoḥ
kṣemāya nairguṇyam atho manaḥ syāt
yathā pradīpo gṛṣṭa-vartim aśnan
śikhāḥ sadhūmā bhajati hy anyadā svam
padaṁ tathā guṇa-karmānubaddham*

vṛttīr manaḥ śrayate 'nyatra tattvam

guṇa-anuraktam—al estar apegada a las modalidades materiales de la naturaleza; *vyasanāya*—para el condicionamiento en la existencia material; *jantoh*—de la entidad viviente; *kṣemāya*—para el bienestar supremo; *nairguṇyam*—al estar libre de la influencia de las modalidades materiales de la naturaleza; *atho*—así; *manaḥ*—la mente; *syāt*—se vuelve; *yathā*—tanto como; *pradīpaḥ*—una lámpara; *ghṛta-vartim*—una mecha empapada en mantequilla clarificada; *aśnan*—ardiendo; *śikhāḥ*—la llama; *sadhūmāḥ*—con humo; *bhajati*—disfruta; *hi*—ciertamente; *anyadā*—de otra manera; *svam*—su propia original; *padam*—posición; *tathā*— así; *guṇa-karma-anubaddham*—atada por las modalidades de la naturaleza y las reacciones de las actividades materiales; *vṛttīḥ*—diversas ocupaciones; *manaḥ*— la mente; *śrayate*—se refugia en; *anyatra*—de otra manera; *tattvam*—su condición original.

TRADUCCIÓN

La mente de la entidad viviente, cuando queda absorta en la complacencia de los sentidos en el mundo material, es la causa de su vida condicionada y de su sufrimiento en el ámbito material. Sin embargo, cuando se desapega del disfrute material, se convierte en la causa de la liberación. Cuando la llama de una lámpara no quema correctamente la mecha, la lámpara ennegrece, pero la misma lámpara, llena de ghī y ardiendo perfectamente, da una luz muy brillante. De manera similar, la mente, cuando está absorta en la complacencia material de los sentidos, provoca el sufrimiento, y cuando se desapega de esa complacencia material, trae consigo el brillo original del estado de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Por consiguiente, se concluye que la mente es la causa tanto de la existencia material como de la liberación. Debido a la mente, todos estamos sufriendo en el mundo material; por lo tanto, conviene educarla o limpiarla del apego material y ocuparla por completo en el servicio del Señor. Eso se denomina ocupación espiritual. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza

material y llega así al plano del Brahman» (Bg. 14.26).

Debemos ocupar la mente por completo en actividades conscientes de Kṛṣṇa. Ella será entonces la causa de nuestra liberación, de nuestro regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, si la mantenemos ocupada en actividades materiales de complacencia de los sentidos, esa misma mente será la causa de nuestro continuo cautiverio, y nos hará permanecer en el mundo material en distintos cuerpos, sufriendo las consecuencias de nuestras diversas acciones.

VERSO 9

*ekādaśāsan manaso hi vṛttaya
ākūtayaḥ pañca dhiyo 'bhimānaḥ
mātrāṇi karmāṇi puram ca tāsām
vadanti haikādaśa vīra bhūmīḥ*

ekādaśa—once; *āsan*—hay; *manasaḥ*—de la mente; *hi*—ciertamente; *vṛttayaḥ*— actividades; *ākūtayaḥ*—sentidos para la acción; *pañca*—cinco; *dhiyaḥ*—sentidos para adquirir conocimiento; *abhimānaḥ*—el ego falso; *mātrāṇi*—distintos objetos de los sentidos; *karmāṇi*—distintas actividades materiales; *puram ca*—y el cuerpo, la sociedad, la nación, la familia o el lugar de nacimiento; *tāsām*—de esas funciones; *vadanti*—dicen; *ha*—¡oh!; *ekādaśa*—once; *vīra*—¡oh, héroe!; *bhūmīḥ*— campos de actividad.

TRADUCCIÓN

Hay cinco sentidos para la acción y cinco sentidos para adquirir conocimiento. También está el ego falso. De este modo, la mente cuenta con once elementos para sus funciones. ¡Oh, héroe!, los sabios eruditos estiman que los objetos de los sentidos [como el sonido y el tacto], las actividades orgánicas [como la evacuación], junto con las distintas clases de cuerpos, la sociedad, la amistad y la personalidad, son los campos de actividad para las funciones de la mente.

SIGNIFICADO

La mente es el controlador de los cinco sentidos para adquirir conocimiento y de los cinco sentidos para la acción. Cada sentido tiene su campo de actividad particular. El controlador o propietario es, en todos los casos, la mente. Por la acción del ego falso, creemos que somos el cuerpo y pensamos en términos de «mi cuerpo, mi casa, mi familia, mi sociedad, mi nación, etc.». Esas identificaciones falsas se deben a expansiones del ego falso. Esto nos hace pensar que somos tal o cual cosa. De este modo, la entidad viviente se enreda

en la existencia material.

VERSO 10

*gandhākṛti-sparśa-rasa-śravāmsi
visarga-raty-arty-abhijalpa-śilpāḥ
ekādaśam svīkaraṇam mameti
śayyām aham dvādaśam eka āhuḥ*

gandha—olor; *ākṛti*—forma; *sparśa*—tacto; *rasa*—sabor; *śravāmsi*—y sonido; *visarga*—evacuar; *rati*—relación sexual; *arti*—movimiento; *abhijalpa*—hablar; *śilpāḥ*—coger o soltar; *ekādaśam*—undécima; *svīkaraṇam*—aceptando como; *mama*—mío; *iti*—así; *śayyām*—este cuerpo; *aham*—yo; *dvādaśam*—duodécima; *eke*—algunos; *āhuḥ*—han dicho.

TRADUCCIÓN

El sonido, el tacto, la forma, el sabor y el olor son los objetos de los cinco sentidos de adquisición de conocimiento. El habla, el tacto, el movimiento, la evacuación y la relación sexual son los objetos de los sentidos de trabajo. Además de esto, existe otro concepto, mediante el cual pensamos: «Éste es mi cuerpo, ésta es mi sociedad, éstas son mi familia y mi nación, etc.». Esa undécima función propia de la mente se denomina ego falso. Según algunos filósofos, esa función es la duodécima, y su campo de actividad es el cuerpo.

SIGNIFICADO

Los once elementos se corresponden con distintos objetos. Con la nariz podemos oler, con los ojos ver, con los oídos oír; de ese modo podemos adquirir conocimiento. De manera similar, también existen los *karmendriyas*, los sentidos para la acción: las manos, las piernas, los genitales, el recto, la boca, etc. El ego falso, cuando se expande, nos hace pensar: «Esto es mi cuerpo, mi familia, mi sociedad, mi país, etc.».

VERSO 11

*dravya-svabhāvāśaya-karma-kālair
ekādaśāmī manaso vikārāḥ
sahasraśaḥ śataśaḥ koṭīśaś ca
kṣetrajñato na mitho na svataḥ syuḥ*

dravya—por los objetos físicos; *sva-bhāva*—por la naturaleza como causa de la formación; *āśaya*—por la cultura; *karma*—por las acciones resultantes predestinadas; *kālaiḥ*—por el tiempo; *ekādaśa*—once; *amī*—todas esas; *manasaḥ*—de la mente; *vikārāḥ*—transformaciones; *sahasraśaḥ*—en miles; *śataśaḥ*—en cientos; *koṭiśaḥ ca*—y en millones; *kṣetra-jñataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios original; *na*—no; *mithaḥ*—recíprocamente; *na*—no; *svataḥ*—de sí mismas; *syuh*—son.

TRADUCCIÓN

Los elementos físicos, la naturaleza, que es la causa original, la cultura, el destino y el factor tiempo son todas causas materiales. Agitadas por esas causas materiales, las once funciones de la mente se transforman en cientos, y de ahí pasan a ser miles y millones. Pero todas esas transformaciones no se producen automáticamente, por la combinación de los elementos. No; tienen lugar bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

No se debe pensar que las interacciones de los elementos físicos densos y sutiles que causan la transformación de la mente y de la conciencia se producen de modo independiente. Están bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), Kṛṣṇa dice que el Señor está en el corazón de todos (*sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*). Como se menciona en este verso, la Superalma (*kṣetrajña*) lo dirige todo. La entidad viviente también es *kṣetrajña*, pero el *kṣetrajña* supremo es la Suprema Personalidad de Dios. Él es el testigo, y es quien da las órdenes. Todo ocurre bajo Su dirección. La Suprema Personalidad de Dios, por intermedio de la naturaleza material, educa a la entidad viviente, cuyas diversas tendencias son productos de su propia naturaleza o de sus anhelos. El cuerpo, la naturaleza y los elementos físicos están bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Su funcionamiento no es automático. La naturaleza no es ni independiente ni automática. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, por detrás de las actividades de la naturaleza está la Suprema Personalidad de Dios.

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su

control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica» (Bg. 9.10).

VERSO 12

*kṣetrajña etā manaso vibhūtīr
jīvasya māyā-racitasya nityāḥ
āvirhitāḥ kvāpi tirohitāś ca
śuddho vicaṣṭe hy aviśuddha-kartuḥ*

kṣetra-jñāḥ—el alma individual; *etāḥ*—todas estas; *manasaḥ*—de la mente; *vibhūtīḥ*—distintas actividades; *jīvasya*—de la entidad viviente; *māyā-racitasya*— creadas por la energía material, la energía externa; *nityāḥ*—desde tiempo inmemorial; *āvirhitāḥ*—a veces manifestadas; *kvāpi*—en alguna parte; *tirohitāḥ ca*—y no manifestadas; *śuddhaḥ*—purificada; *vicaṣṭe*—ve esto; *hi*—ciertamente; *aviśuddha*—no purificada; *kartuḥ*—del hacedor.

TRADUCCIÓN

El alma individual carente de conciencia de Kṛṣṇa tiene muchas ideas y actividades creadas en su mente por la energía externa. Han estado existiendo desde tiempo inmemorial. A veces, se manifiestan, tanto en el estado consciente como en el estado de sueño, pero durante el sueño profundo [inconciencia], o en el estado de trance, desaparecen. Una persona que está liberada en vida [jīvan-mukta] puede ver claramente todas estas cosas.

SIGNIFICADO

Como dice la *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetrajñām cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*. Hay dos clases de *kṣetrajña*, o seres vivos. Uno es el ser viviente individual, y otro, el ser viviente supremo. El ser viviente común conoce su cuerpo hasta cierto punto, pero el Supremo, Paramātmā, conoce la condición de todos los cuerpos. El ser viviente individual está limitado a un lugar, pero el Supremo, Paramātmā, está en todas partes. En este *śloka*, la palabra *kṣetrajña* se refiere a un ser viviente común, no al ser viviente supremo. Ese ser viviente común puede ser, o bien *nitya-baddha*, eternamente condicionado, o bien *nitya-mukta*, eternamente liberado. Los seres vivientes eternamente liberados están en el *jagat* Vaikuṅṭha, el mundo espiritual, y nunca caen al mundo material. En el mundo material están las almas condicionadas, *nitya-baddhas*. Los *nitya-baddhas* pueden alcanzar la liberación si practican el

control de la mente, ya que la mente es la causa de la vida condicionada. Cuando se educa la mente, y el alma deja de estar bajo su control, ésta puede liberarse incluso mientras se encuentra en el mundo material. Quien alcanza ese estado liberado recibe el nombre de *jīvan-mukta*. El *jīvan-mukta* conoce las causas de su condicionamiento; por lo tanto, trata de purificarse y regresar al hogar, de vuelta a Dios. El alma eternamente condicionada debe ese condicionamiento eterno a que está sometida al control de la mente. El estado condicionado y el estado liberado se comparan al estado de inconciencia del que duerme y al estado del que está despierto. Los que duermen, en el estado de inconciencia, están eternamente condicionados, pero los que están despiertos entienden que son eternamente partes integrales de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, se ocupan en el servicio de Kṛṣṇa incluso mientras están en el mundo material. Esto lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī: *īhā yasya harer dāsyē*. Quien emprende el servicio de Kṛṣṇa está liberado, aunque en apariencia sea un alma condicionada dentro del mundo material. *Jīvan-muktaḥ sa ucyate*. A quien no tiene más dedicación que el servicio a Kṛṣṇa, se le considera liberado cualquiera que sea su situación.

VERSOS 13-14

*kṣetrajña ātmā puruṣaḥ purāṇaḥ
sākṣāt svayam jyotir ajaḥ pareśaḥ
nārāyaṇo bhagavān vāsudevaḥ
sva-māyayātmany avadhīyamānaḥ*

*yathānilaḥ sthāvara-jaṅgamānām
ātma-svarūpeṇa niviṣṭa īśet
evaṁ paro bhagavān vāsudevaḥ
kṣetrajña ātmedam anupraviṣṭaḥ*

kṣetra-jñaḥ—la Suprema Personalidad de Dios*; *ātmā*—omnipresente, que está en todas partes; *puruṣaḥ*—el controlador sin restricciones, con poder ilimitado; *purāṇaḥ*—el original; *sākṣāt*—que puede percibirse por escuchar a las autoridades y mediante la percepción directa; *svayam*—personal; *jyotiḥ*—que manifiesta los rayos de Su cuerpo (la refulgencia del Brahman); *ajaḥ*—que nunca nace; *pareśaḥ*— la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇaḥ*—el lugar en que reposan todas las entidades vivientes; *bhagavān*—la Personalidad de Dios, con seis opulencias en plenitud; *vāsudevaḥ*—el refugio de todo, lo manifestado y lo no manifestado; *sva- māyayā*—por Su propia potencia; *ātmani*—en Su propio ser, o en las entidades vivientes comunes; *avadhīyamānaḥ*—que existe como controlador; *yathā*—tanto como; *anilaḥ*—el aire; *sthāvara*—de las entidades vivientes inmóviles; *jaṅgamānām*—y de las

entidades vivientes móviles; *ātma-svarūpeṇa*—por Su expansión como Superalma; *niviṣṭaḥ*—que ha entrado; *īśet*—controla; *evam*— así; *paraḥ*—trascendental; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—el refugio de todo; *kṣetra-jñāḥ*—conocido con el nombre de *kṣetrajña*; *ātmā*—la fuerza vital; *idam*—este mundo material; *anupraviṣṭaḥ*—que ha entrado en.

* En el verso 12 *kṣetrajña* se refiere a la entidad viviente; en este verso indica la Persona Suprema.

TRADUCCIÓN

Hay dos clases de kṣetrajñas: La entidad viviente, de quien acabo de hablarte, y la Suprema Personalidad de Dios, de quien te hablaré a continuación. Él es la causa omnipresente de la creación. Goza de plenitud en Sí mismo, y no depende de nadie más. A Él se Le percibe, o bien directamente, o por medio de la escucha. Es autorrefulgente, y no está sometido al nacimiento, la muerte, la vejez ni las enfermedades. Es el controlador de todos los semidioses, comenzando con el Señor Brahmā. Recibe el nombre de Nārāyaṇa, y es el refugio de las entidades vivientes después de la aniquilación del mundo material. Goza en plenitud de todas las opulencias, y es el lugar en que reposa todo lo material. Por eso se Le conoce con el nombre de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Mediante Su propia potencia, Se encuentra en el corazón de todas las entidades vivientes, del mismo modo en que el aire y la fuerza vital están en los cuerpos de todos los seres, tanto móviles como inmóviles. De ese modo, Él controla el cuerpo. En Su aspecto parcial, la Suprema Personalidad de Dios entra en todos los cuerpos y los controla.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*. Todo ser viviente está bajo el control del ser viviente supremo, Paramātmā, que reside en el corazón de todos. Él es el *puruṣa*, el *puruṣa-avatāra*, que crea el mundo material. El primer *puruṣa-avatāra* es Mahā-Viṣṇu, y ese Mahā-Viṣṇu es la porción plenaria de la porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. La primera expansión de Kṛṣṇa es Baladeva, y Sus siguientes expansiones son Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. Vāsudeva es la causa original del *brahmajyoti*, y el *brahmajyoti* es la expansión de los rayos del cuerpo de Vāsudeva.

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṅḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ*

govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta las diversidades de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos» (*Brahma-saṁhitā* 5.40). En la *Bhagavad-gītā* se da la siguiente descripción de la Suprema Personalidad de Dios:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos» (Bg. 9.4).

Ésa es la posición de las omnipresentes expansiones plenarias de Kṛṣṇa como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha.

VERSO 15

*na yāvad etāṁ tanu-bhṛt narendra
vidhūya māyām vayunodayena
vimukta-saṅgo jita-ṣaṭ-sapatno
vedātma-tattvaṁ bhramatīha tāvat*

na—no; *yāvat*—mientras; *etām*—éste; *tanu-bhṛt*—que ha aceptado un cuerpo material; *narendra*—¡oh, rey!; *vidhūya māyām*—limpiar la infección acumulada debido a la contaminación del mundo material; *vayunā udayena*—por el despertar del conocimiento trascendental debido a la compañía adecuada y al estudio de las Escrituras védicas; *vimukta-saṅgaḥ*—libre de toda relación con la materia; *jita-ṣaṭ-sapatnaḥ*—dominar a los seis enemigos (los cinco sentidos de adquirir conocimiento y la mente); *veda*—conoce; *ātma-tattvam*—verdad espiritual; *bhramati*—vaga; *iha*—en el mundo material; *tāvat*—hasta ese momento.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Rahūgaṇa, el alma condicionada, mientras acepte un cuerpo material y no se libere de la contaminación del disfrute material, y mientras no domine a sus seis enemigos y llegue al plano de la autorrealización mediante el despertar de su conocimiento espiritual, tendrá que vagar por diversos lugares y diferentes especies de vida en el

mundo material.

SIGNIFICADO

Cuando la mente está absorta en el concepto material, nos consideramos miembros de una nación, una familia, un país o un credo determinados. Esas identificaciones reciben el nombre de *upādhis*, y debemos liberarnos de ellas (*sarvopādhi-vinirmuktam*). Mientras no nos liberemos, tendremos que continuar con nuestra vida condicionada en la existencia material. En la forma humana de vida tenemos la misión de purificarnos de esos conceptos erróneos. De no hacerlo, tendremos que volver al ciclo de nacimientos y muertes y sufrir todas las miserias materiales.

VERSO 16

*na yāvad etan mana ātma-liṅgam
saṁsāra-tāpāvapanam janasya
yac choka-mohāmaya-rāga-lobha-
vairānubandham mamatām vidhatte*

na—no; *yāvat*—mientras; *etat*—esta; *manaḥ*—mente; *ātma-liṅgam*—que existe como identificación falsa del alma; *saṁsāra-tāpa*—de las miserias del mundo material; *āvapanam*—el campo de cultivo; *janasya*—del ser viviente; *yac*—que; *śoka*—de lamentación; *moha*—de ilusión; *āmaya*—de enfermedades; *rāga*—de apego; *lobha*—de codicia; *vaira*—de enemistad; *anubandham*—la consecuencia; *mamatām*—el sentimiento de propiedad; *vidhatte*—da.

TRADUCCIÓN

La identificación del alma, la mente, es la causa de todas las dificultades que padecemos. Mientras la entidad viviente condicionada no sea consciente de ese hecho, tendrá que aceptar las miserables condiciones del cuerpo material y vagar por el universo en diversas posiciones. La mente, al verse afectada por las enfermedades, la lamentación, la ilusión, el apego, la codicia y la enemistad, crea el cautiverio y una ilusoria sensación de intimidad en el mundo material.

SIGNIFICADO

La mente es la causa tanto del cautiverio material como de la liberación. La mente impura piensa: «Yo soy el cuerpo». La mente pura sabe que no es el cuerpo material; por eso se considera que la mente es la raíz de todas las

identificaciones materiales. Mientras la entidad viviente no se aparte de la relación con el mundo material y sus contaminaciones, la mente estará absorta en cosas materiales como el nacimiento, la muerte, las enfermedades, la ilusión, el apego, la codicia y la enemistad. De ese modo, la entidad viviente queda condicionada y sufre las miserias materiales.

VERSO 17

*bhrātrvyam enam tad adabhra-vīryam
upekṣayādhyedhitam apramattaḥ
guror hareś caraṇopāsanāstro
jahi vyalīkam svayam ātma-moṣam*

bhrātrvyam—el formidable enemigo; *enam*—esa mente; *tad*—esa; *adabhra-vīryam*—muy, muy poderosa; *upekṣayā*—por no ir con cuidado; *adhyedhitam*—de poder innecesariamente aumentado; *apramattaḥ*—el que está libre de la ilusión; *guroḥ*—del maestro espiritual; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *caraṇa*—de los pies de loto; *upāsanā-astraḥ*—aplicar el arma de la adoración; *jahi*—vence; *vyalīkam*—falsa; *svayam*—personalmente; *ātma-moṣam*—que cubre la posición constitucional de la entidad viviente.

TRADUCCIÓN

Esa mente fuera de control es el mayor enemigo de la entidad viviente. Si no somos cuidadosos con ella y le damos una oportunidad, se irá haciendo cada vez más poderosa y conseguirá vencernos. Aunque no sea real, es muy poderosa, y cubre la posición constitucional del alma. ¡Oh, rey!, por favor, trata de vencer a esa mente con el arma del servicio a los pies de loto del maestro espiritual y de la Suprema Personalidad de Dios. Pon en ello todo tu empeño.

SIGNIFICADO

Hay un arma con la cual es muy fácil vencer a la mente: ignorarla. La mente siempre nos está diciendo que hagamos algo; por lo tanto, debemos ser muy expertos en desobedecer sus órdenes. Paso a paso, se la debe educar hasta que aprenda a obedecer las órdenes del alma. Las órdenes de la mente no deben obedecerse. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir que la manera de tenerla bajo control es golpearla repetidamente con el zapato tan pronto como nos despertemos, y de nuevo antes de ir a dormir. De ese modo podremos controlar la mente. Ésa es la instrucción de todos los *śāstras*. Si no lo hacemos, estamos condenados a seguir sus dictados. Otro proceso fidedigno consiste en

seguir estrictamente las órdenes del maestro espiritual y ocuparnos en el servicio del Señor. Con ello, la mente quedará controlada de inmediato. Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a Rūpa Gosvāmī la siguiente instrucción:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bija*

La verdadera vida comienza cuando se recibe la semilla del servicio devocional por la misericordia del *guru* y de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Si nos dejamos guiar por las órdenes del maestro espiritual, por la gracia de Kṛṣṇa nos liberamos del servicio a la mente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Undécimo del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Jaḍa Bharata instruye al rey Rahūgaṇa».

Capítulo 12

Conversación entre Mahārāja Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata

Mahārāja Rahūgaṇa, que no estaba todavía seguro de haber asimilado las instrucciones del *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata, le pidió que se las repitiese y le aclarase las ideas que no había podido entender. En este capítulo, Mahārāja Rahūgaṇa ofrece respetuosas reverencias a Jaḍa Bharata, que mantenía oculta su verdadera posición. El rey, al escucharle, pudo darse cuenta de que era sumamente excelso y avanzado en conocimiento espiritual, y lamentó mucho el haberle ofendido. Mahārāja Rahūgaṇa había sido picado por la serpiente de la ignorancia, pero las neotáreas palabras de Jaḍa Bharata le curaron. Más tarde, como tenía dudas acerca de los temas de que habían tratado, siguió haciéndole preguntas. Pero primero quiso liberarse de la ofensa que había cometido contra sus pies de loto.

Mahārāja Rahūgaṇa sentía una cierta insatisfacción por no haber podido asimilar las enseñanzas de Jaḍa Bharata, cuyo profundo significado no podría

comprender un materialista. Por esa razón, Jaḍa Bharata repitió sus enseñanzas con más claridad, diciendo que todas las entidades vivientes, que pueblan la superficie del planeta, móviles e inmóviles, no eran más que diversas transformaciones del elemento tierra. El rey estaba muy orgulloso de su cuerpo de monarca, pero ese cuerpo no era más que una transformación de la tierra. Llevado por el prestigio falso, y considerándose el amo, el rey había insultado al porteador de su palanquín, a quien tenía por sirviente. De hecho, había sido muy duro con otras entidades vivientes. Por consiguiente, Mahārāja Rahūgaṇa no estaba capacitado para brindar protección a sus súbditos, y como era ignorante, tampoco se le podía incluir entre los filósofos avanzados. Aunque las cosas reciban nombres diversos conforme a la transformación que las haya producido, en realidad todo lo que existe en el mundo material no es sino la transformación de la tierra. En realidad, todas las diversidades vienen a ser, en esencia, una única cosa; en última instancia, todas se descomponen en átomos. Nada hay permanente en el mundo material. La diversidad de las cosas, y sus diferencias, no son más que invenciones mentales. La Verdad Absoluta está más allá de la ilusión, y se manifiesta en tres aspectos: el Brahman impersonal, Paramātmā localizado, y la Suprema Personalidad de Dios. La Suprema Personalidad de Dios, a quien Sus devotos llaman Vāsudeva, es la percepción más completa de la Verdad Absoluta. Sin recibir sobre la cabeza la bendición del polvo de los pies de loto de un devoto puro, es imposible llegar a ser devoto de la Suprema Personalidad de Dios.

Jaḍa Bharata habló también de sus vidas anteriores, e informó al rey de que, por la gracia del Señor, todavía recordaba todo lo que le había ocurrido en el pasado, y ese recuerdo le hacía conducirse con mucha prudencia y comportarse como si fuera sordomudo, a fin de evitar el contacto con el mundo material. La relación con las modalidades materiales de la naturaleza es muy poderosa. Sólo en compañía de devotos puede evitarse la mala compañía de los materialistas. Cuando nos relacionamos con devotos, se nos da la oportunidad de ofrecer servicio devocional de nueve maneras distintas: *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam arcaṇaṁ vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. De ese modo, en compañía de devotos, podemos superar el contacto con la materia, atravesar el océano de la nesciencia, y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 1

*rahūgaṇa uvāca
namo namaḥ kāraṇa-vigrahāya
svarūpa-tucchīkṛta-vigrahāya
namo 'vadhūta dvija-bandhu-liṅga-
niḡḍha-nityānubhavāya tubhyam*

rahūgaṇaḥ uvāca—el rey Rahūgaṇa dijo; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *namaḥ*—reverencias; *kāraṇa-vigrahāya*—a aquel cuyo cuerpo emana de la Persona Suprema, la causa de todas las causas; *svarūpa-tucchīkrta-vigrahāya*—que ha eliminado por completo todas las contradicciones de las Escrituras al manifestar su verdadera identidad; *avadhūta*—¡oh, Señor de todo poder místico!; *dvija-bandhu-liṅga*—con las características de una persona que ha nacido en familia *brāhmaṇa* pero que no cumple con los deberes propios de un *brāhmaṇa*; *nigūḍha*—cubierta; *nitya-anubhavāya*—a aquel cuya autorrealización eterna; *tubhyam*—a ti.

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa dijo: ¡Oh, muy excelsa personalidad!, tú no eres diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Por la influencia de tu identidad verdadera, han desaparecido todas las contradicciones que pueden encontrarse en los śāstras. Disfrazado como el amigo de un brāhmaṇa, estás ocultando tu posición de bienaventuranza trascendental. Yo te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

A la luz de la *Brahma-saṁhita* podemos entender que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). Ṛṣabhadeva era la encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Su hijo, Bharata Mahārāja, que ahora hacía el papel de Jaḍa Bharata, el *brāhmaṇa*, había recibido su cuerpo de la causa de todas las causas; debido a ello, se le da el nombre de *kāraṇa-vigrahāya*.

VERSO 2

*jvarāmayārtasya yathāgadam sat
nidāgha-dagdhasya yathā himāmbhaḥ
kudeha-mānāhi-vidaṣṭa-drṣṭeḥ
brahman vacas te 'mṛtam auṣadham me*

jvara—de una fiebre; *āmaya*—por la enfermedad; *ārtasya*—de una persona afligida; *yathā*—tal como; *agadam*—la medicina; *sat*—correcta; *nidāgha-dagdhasya*—del que se abrasa bajo el calor del Sol; *yathā*—tal como; *hima-ambhaḥ*—agua muy fría; *ku-deha*—en este cuerpo hecho de materia y sustancias impuras, como excremento y orina; *māna*—del orgullo; *ahi*—por la serpiente; *vidaṣṭa*—picado; *drṣṭeḥ*—de aquel cuya visión; *brahman*—¡oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *vacas*—palabras; *te*—tuyas; *amṛtam*—néctar;

auśadham— medicina; *me*—para mí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los brāhmaṇas!, mi cuerpo está lleno de sustancias impuras, y mi visión, envenenada por la serpiente del orgullo. Debido a mis conceptos materiales, estoy enfermo. Tus neotáreas instrucciones son la medicina adecuada para el que sufre de esta clase de fiebre; son agua fresca para el que se abrasa de calor.

SIGNIFICADO

El cuerpo del alma condicionada está lleno de sustancias impuras: huesos, sangre, orina, excremento, etc. Sin embargo, los hombres más inteligentes del mundo material piensan que ellos son esa combinación de sustancias inmundas. Siendo así las cosas, ¿por qué no toman sangre, huesos, orina y excremento, que tan fáciles son de conseguir, y fabrican a otros hombres inteligentes como ellos? Ese concepto corporal predomina hoy en el mundo entero, y su influencia crea unas circunstancias infernales que cualquier persona respetable consideraría indignas. Las instrucciones de Jaḍa Bharata al rey Rahūgaṇa son muy valiosas. Son como el antídoto contra una picadura de serpiente. Las enseñanzas de los *Vedas* son como el néctar y como el agua fresca para el que sufre bajo un calor abrasador.

VERSO 3

*tasmād bhavantam mama saṁśayārtham
prakṣyāmi paścād adhunā subodham
adhyātma-yoga-grathitam tavoktam
ākhyāhi kautūhala-cetaso me*

tasmāt—por lo tanto; *bhavantam*—a ti; *mama*—de mí; *saṁśaya-artham*—el tema que no me parezca claro; *prakṣyāmi*—te expondré; *paścāt*—después; *adhunā*—ahora; *su-bodham*—para poder entenderlo claramente; *adhyātma-yoga*—de las instrucciones místicas para la autorrealización; *grathitam*—compuestas; *tava*—tus; *uktam*—palabras; *ākhyāhi*—por favor, explica otra vez; *kautūhala-cetaso*—cuya mente es muy inquisitiva en cuanto a comprender el misterio de esas afirmaciones; *me*—a mí.

TRADUCCIÓN

Luego te presentaré las dudas que se me hayan planteado con respecto a

algún tema concreto. Por ahora, tus misteriosas instrucciones acerca del yoga y la autorrealización me parecen muy difíciles de entender. Por favor, repítemelas de un modo más sencillo, para que pueda entenderlas. Mi mente es muy inquisitiva, y deseo entenderlas claramente.

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas enseñan: *tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*. El hombre inteligente, para conocer a fondo la ciencia trascendental, debe ser muy inquisitivo. Por eso hay que acudir a un *guru* o maestro espiritual. Jaḍa Bharata lo había explicado todo a Mahārāja Rahūgaṇa, pero parece ser que la inteligencia del rey no era lo bastante perfecta como para entender claramente. Por lo tanto, el rey pidió una explicación más detallada. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.34): *tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā*. El estudiante debe acudir a un maestro espiritual y entregarse a él por completo (*praṇipātena*). También debe hacerle preguntas, a fin de comprender sus instrucciones (*paripraśnena*). No basta con entregarse al maestro espiritual; también se le debe ofrecer servicio amoroso (*sevayā*), de manera que el maestro se sienta complacido con el discípulo y le explique los temas trascendentales con mayor claridad. Quien de verdad desee asimilar profundamente las enseñanzas de los *Vedas*, debe evitar toda actitud desafiante frente al maestro espiritual.

VERSO 4

*yad āha yogeśvara dṛśyamānam
kriyā-phalam sad-vyavahāra-mūlam
na hy añjasā tattva-vimarśanāya
bhavān amuṣmin bhramate mano me*

yat—lo que; *āha*—has dicho; *yoga-īśvara*—¡oh, señor del poder místico!; *dṛśyamānam*—que se ha visto claramente; *kriyā-phalam*—los resultados de llevar el cuerpo de un lugar a otro, como la fatiga; *sat*—existen; *vyavahāra-mūlam*— que se basa únicamente en la etiqueta; *na*—o; *hi*—ciertamente; *añjasā*—en suma, o de hecho; *tattva-vimarśanāya*—para entender la verdad mediante consultas; *bhavān*—tu gracia; *amuṣmin*—en esa explicación; *bhramate*—se confunde; *manaḥ*—mente; *me*—mía.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor del poder yóguico!, has dicho que la fatiga que se deriva de

llevar el cuerpo de un lugar a otro se aprecia mediante la percepción directa, pero que en realidad no existe, o existe como una simple cuestión formal. Con esas preguntas y esas respuestas, nadie puede llegar a la conclusión de la Verdad Absoluta. Mi mente está un poco confundida por tu exposición al respecto.

SIGNIFICADO

Las preguntas y respuestas acerca del concepto corporal hechas por cuestión de formalidad no constituyen conocimiento de la Verdad Absoluta. El conocimiento de la Verdad Absoluta y la comprensión formal de los sufrimientos y placeres del cuerpo son cosas completamente distintas. En la *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa informa a Arjuna de que los sufrimientos y placeres relativos al cuerpo son temporales; vienen y van. Debemos tolerarlos sin perturbarnos, y seguir adelante con el proceso de iluminación espiritual.

VERSOS 5-6

brāhmaṇa uvāca

*ayaṁ jano nāma calan pṛthivyām
yaḥ pāṛthivaḥ pāṛthiva kasya hetoḥ
tasyāpi cāṅghryor adhi gulpha-jaṅghā-
jānūru-madhyora-śīrodharāṁsāḥ*

*aṁse 'dhi dārvī śībikā ca yasyām
sauvīra-rājety apadeśa āste
yasmin bhavān rūdha-nijābhimāno
rājāsmi sindhuṣv iti durmadāndhaḥ*

brāhmaṇaḥ uvāca—el *brāhmaṇa* dijo; *ayaṁ*—esta; *janaḥ*—persona; *nāma*—famosa como; *calan*—que se mueven; *pṛthivyām*—sobre la Tierra; *yaḥ*—quien; *pāṛthivaḥ*—una transformación de la tierra; *pāṛthiva*—¡oh, rey, que también posees un cuerpo hecho de tierra!; *kasya*—por la cual; *hetoḥ*—razón; *tasya api*—de él también; *ca*—y; *aṅghryoḥ*—pies; *adhi*—sobre; *gulpha*—tobillos; *jaṅghā*—pantorrillas; *jānu*—rodillas; *uru*—muslos; *madhyora*—cintura; *śīraḥ-dhara*—cuello; *āṁsāḥ*—hombros; *aṁse*—hombro; *adhi*—sobre; *dārvī*—hecho de madera; *śībikā*—palanquín; *ca*—y; *yasyām*—sobre el cual; *sauvīra-rājā*—el rey de Sauvīra; *iti*—así; *apadeśaḥ*—conocido como; *āste*—hay; *yasmin*—en el cual; *bhavān*—Su Majestad; *rūdha*—impuesto sobre; *nija-abhimānaḥ*—con un concepto de prestigio falso; *rājā asmi*—yo soy el rey; *sindhuṣu*—en el estado de Sindhu; *iti*—así; *durmada-andhaḥ*—cautivado por el prestigio falso.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa Jaḍa Bharata, que era una persona autorrealizada, dijo: Entre las muchas combinaciones y permutaciones materiales, existen diversas formas y transformaciones de la tierra. Por alguna razón, las hay que se mueven por la superficie de la Tierra y reciben el nombre de portadores de palanquín, mientras que las transformaciones que no se mueven son objetos materiales burdos, como las piedras. En todo caso, el cuerpo material está hecho de tierra y piedra en forma de pies, tobillos, pantorrillas, rodillas, muslos, torso, garganta y cabeza. Sobre los hombros descansa el palanquín de madera, y dentro del palanquín, el supuesto rey de Sauvīra. El cuerpo del rey no es más que otra transformación de la tierra, pero dentro de él vive Su Majestad, que piensa, y se equivoca al hacerlo, que es el rey del estado de Sauvīra.

SIGNIFICADO

Tras analizar los cuerpos materiales del portador y del pasajero del palanquín, Jaḍa Bharata establece la conclusión de que la verdadera fuerza vital es la entidad viviente, que es pro genie o descendiente del Señor Viṣṇu; por lo tanto, en el mundo material, entre los seres móviles e inmóviles, el verdadero principio es el Señor Viṣṇu. Es Su presencia lo que hace que todo funcione y que se produzcan acciones y reacciones. Debe entenderse que quien ha llegado a comprender que el Señor Viṣṇu es la causa original de todo, está perfectamente situado en el plano del conocimiento. El rey Rahūgaṇa, a pesar del orgullo falso de creerse rey, en realidad no estaba situado en el plano del conocimiento. Ésa es la razón de que riñese a los portadores del palanquín, entre quienes estaba Jaḍa Bharata, el *brāhmaṇa* autorrealizado. Ésa es la primera acusación que hace Jaḍa Bharata al rey, que se atrevía a hablar a un *brāhmaṇa* erudito desde el endeble plano de la ignorancia e identificándolo todo con la materia. El rey Rahūgaṇa presentó el argumento de que la entidad viviente sufre cuando el cuerpo se fatiga, ya que ella también está en el interior del cuerpo. En los siguientes versos se explica claramente que la entidad viviente no sufre debido a la fatiga del cuerpo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī da el ejemplo de un niño adornado con alhajas muy pesadas. A pesar de lo delicado de su cuerpo, no siente fatiga, y sus padres tampoco piensan que deban quitárselas. La entidad viviente no tiene nada que ver con los dolores y placeres del cuerpo, que no son más que invenciones mentales. El hombre inteligente buscará la causa original de todo. Las combinaciones y permutaciones materiales pueden tener entidad real en los tratos mundanos, pero, verdaderamente, la fuerza vital, el alma, no tiene nada que ver con ellas. Aquellos que están frustrados de lo material cuidan del cuerpo y se inventan la

figura del *daridra- nārāyaṇa* (Nārāyaṇa pobre). Sin embargo, no es cierto que el alma o la Superalma sean pobres por el simple hecho de que el cuerpo lo sea. Esa afirmación es de ignorantes. El alma y la Superalma están siempre aparte de los placeres y sufrimientos del cuerpo.

VERSO 7

*śocyān imāms tvam adhikaṣṭa-dīnān
viṣṭyā niḡrḥṇan niranugraho 'si
janasya goptāsmi vikatthamāno
na śobhase vṛddha-sabhāsu dhr̥ṣṭaḥ*

śocyān—lamentable; *imān*—todos estos; *tvam*—tú; *adhi-kaṣṭa-dīnān*—pobres que sufren más debido a su gran pobreza; *viṣṭyā*—por la fuerza; *niḡrḥṇan*—apresando; *niranugrahaḥ asi*—no tienes misericordia en el corazón; *janasya*—de la gente en general; *goptā asmi*—yo soy el protector (rey); *vikatthamānaḥ*— alardeando; *na śobhase*—no pareces muy bueno; *vṛddha-sabhāsu*—en la comunidad de personas eruditas; *dhr̥ṣṭaḥ*—simplemente impúdico.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, es cierto que estos inocentes que cargan con tu palanquín sin que les pagues están sufriendo debido a tu injusticia. Se encuentran en un estado lamentable, debido a que les has forzado a cargar con tu palanquín. Esto demuestra que eres cruel e inhumano, aunque debido al prestigio falso creías estar protegiendo a tus súbditos. Es ridículo. Un necio como tú nunca sería adorado como una gran personalidad en una asamblea de personas avanzadas en conocimiento.

SIGNIFICADO

El rey Rahūgaṇa se sentía orgulloso por ser el rey, y creía que tenía derecho a controlar a los súbditos a su antojo; de hecho, estaba haciendo sufrir sin razón alguna a los hombres que cargaban con su palanquín, ya que no les pagaba. Aun así, se consideraba el protector de los ciudadanos. En realidad, el rey debe ser el representante de la Suprema Personalidad de Dios, razón por la cual se le da el nombre de *nara-devatā*, es decir, el Señor entre los seres humanos. Sin embargo, el rey que piense que ser jefe del estado le da derecho a valerse de los súbditos para complacer sus sentidos, está en un error. Ningún sabio erudito aprecia esa actitud. Según los principios védicos, el rey debe ser aconsejado por eruditos, *brāhmaṇas* y sabios, que le orientan conforme a los mandamientos del

dharma-śāstra. El rey tiene el deber de seguir esas instrucciones. Los círculos eruditos no aprueban que el rey se sirva del esfuerzo de la gente para su propio beneficio. Por el contrario, el deber del rey es proteger a sus súbditos. No debe convertirse en un bandido que explote a los súbditos en busca de su propio provecho.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que en Kali-yuga los jefes de gobierno serán bandoleros y ladrones. Esos bandoleros arrebatan a la gente su dinero y sus propiedades por la fuerza, directamente o por medio de sus cómplices. Por esa razón, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *rājanyair nirghṛṇair dasyu-dharmabhiḥ*. A medida que Kali-yuga avanza, podemos ver que esas características se van haciendo visibles. Podemos imaginar el deterioro de la sociedad humana al final de Kali-yuga. No habrá una sola persona cuerda que pueda comprender a Dios y la relación que nos une a Él. En otras palabras, los seres humanos no serán más que animales. En ese entonces, el Señor Kṛṣṇa vendrá a corregir a la sociedad humana en la forma del *avatāra* Kalki. Vendrá con la misión de matar a todos los ateos, ya que en última instancia el verdadero protector es Viṣṇu, Kṛṣṇa.

Cuando los supuestos reyes y jefes de gobierno dirigen mal las cosas, el Señor Se encarna para poner orden. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice: *yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*. Esto, qué duda cabe, lleva muchos años, pero el principio está establecido. Cuando el rey o jefe de gobierno no sigue los principios correctos, la naturaleza administra castigos en forma de guerras, hambre, etc. Por lo tanto, un jefe de estado que no sea consciente del objetivo de la vida, no debe encargarse de gobernar al pueblo. El propietario supremo de todo es el Señor Viṣṇu. Él es el sustentador de todos. El rey, el padre y el tutor no son más que representantes del Señor Viṣṇu, a quienes Él ha dotado de poder para que se encarguen de administrar y mantener. Por consiguiente, el jefe del estado tiene el deber de mantener a la población de manera que todos puedan llegar finalmente a conocer el objetivo de la vida. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*. Por desdicha, los necios jefes de gobierno, y la población en general, no saben que el objetivo supremo de la vida es comprender al Señor Viṣṇu y acercarnos a Él. Sin ese conocimiento, todo el mundo está bajo la influencia de la ignorancia, y la sociedad entera está repleta de engañadores y engañados.

VERSO 8

*yadā kṣitāv eva carācarasya
vidāma niṣṭhām prabhavaṁ ca nityam
tan nāmato 'nyad vyavahāra-mūlam
nirūpyatām sat-kriyayānumeyam*

yadā—por lo tanto; *kṣitau*—en la Tierra; *eva*—ciertamente; *cara-acarasya*—de distintos cuerpos, unos móviles y otros inmóviles; *vidāma*—sabemos; *niṣṭhām*—aniquilación; *prabhavam*—aparición; *ca*—y; *nityam*—regularmente conforme a los principios de la naturaleza; *tat*—eso; *nāmataḥ*—que simplemente por el nombre; *anyat*—otra; *vyavahāra-mūlam*—causa de actividades materiales; *nirūpyatām*—que se distinga; *sat-kriyayā*—mediante el empleo efectivo; *anumeyam*—deducirse.

TRADUCCIÓN

Todos los que estamos sobre la superficie del globo somos entidades vivientes con distintas formas. Algunos nos movemos, y otros no. Todos comenzamos a existir, permanecemos durante algún tiempo, y somos aniquilados cuando el cuerpo vuelve a mezclarse con la tierra. No somos más que diversas transformaciones de la tierra. Los diversos cuerpos y capacidades no son más que transformaciones de la tierra que existen sólo de nombre, pues todo surge de la tierra y se funde de nuevo en ella cuando es aniquilado. En otras palabras, somos sólo polvo, y al polvo hemos de volver. Todo el mundo puede tener esto presente.

SIGNIFICADO

En el *Brahma-sūtra* se dice: *tad-ananyatvam ārabhambhaṇa- śabdādibhyaḥ* (2.1.14). La manifestación cósmica es una mezcla de materia y espíritu, pero su causa es el Brahman Supremo, la Suprema Personalidad de Dios. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.20) dice: *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ*. Toda la manifestación cósmica no es más que una transformación de la energía de la Suprema Personalidad de Dios; pero la ilusión nos impide apreciar que Dios no es diferente del mundo material. El hecho es que no es diferente; este mundo material no es más que una transformación de las diversas energías del Señor: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*. En los *Vedas* encontramos también: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. La materia y el espíritu no son en absoluto diferentes del Brahman Supremo, Bhagavān. Esta afirmación la confirma el Señor Śrī Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.4): *me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*. La energía material es energía de Kṛṣṇa, pero está separada de Él. La energía espiritual también es Su energía, pero no está separada de Él. La energía supuestamente material, cuando se ocupa en el servicio del Espíritu Supremo, se transforma también en energía espiritual, del mismo modo que una barra de hierro se vuelve fuego cuando se la pone en contacto con el fuego. Cuando, mediante un estudio analítico, podemos comprender que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas, nuestro conocimiento es perfecto. Si solamente comprendemos las transformaciones de la diversas energías, nuestro

conocimiento es parcial. Debemos llegar a la causa final: *na te viduḥ svārtha gatiṁ hi viṣṇum*. El conocimiento de aquellos que no tienen interés en conocer la causa original de todas las emanaciones nunca es perfecto. En el mundo fenoménico no hay nada que no haya sido producido por la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Partiendo de la tierra pueden elaborarse diversos perfumes, que se pueden emplear con diversos fines, pero su causa original es única y exclusivamente la tierra. Un cántaro hecho de tierra se puede usar durante algún tiempo para llevar agua, pero en última instancia, el cántaro es solamente tierra. Por lo tanto, no hay diferencia entre el cántaro y la tierra, su ingrediente original. Se trata simplemente de una transformación distinta de la energía. En origen, la causa o elemento primario es la Suprema Personalidad de Dios, y las diversidades no son sino derivados. En el *Chāndogya Upaniṣad* se afirma: *yathā saumy ekena mṛt-piṇḍena sarvaṁ mṛnmayaṁ vijñātaṁ syād vācārambhañāṁ vikāro nāmadheyāṁ mṛttikety eva satyam*. Quien estudie la tierra, de modo natural comprenderá también sus derivados. Por consiguiente, los *Vedas* establecen: *yasmin vijñate sarvaṁ evaṁ vijñātaṁ bhavati*: Quien comprende a Kṛṣṇa, la causa original, la causa de todas las causas, de modo natural lo comprende todo, aunque se manifieste en diversidad de formas. Si comprendemos la causa original de todas las diversidades, podemos entenderlo todo. Si entendemos a Kṛṣṇa, la causa original de todo, ya no necesitamos estudiar por separado las diversidades secundarias. Por eso las Escrituras dicen desde el mismo principio: *satyaṁ paraṁ dhīmahi*: Debemos concentrar nuestra capacidad de entender en la Verdad Suprema, Kṛṣṇa o Vāsudeva. La palabra Vāsudeva se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa de todas las causas. *Mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitāḥ*. Así se resume la filosofía fenoménica y nouménica. El mundo fenoménico depende de la existencia nouménica; de manera similar, todo existe en virtud de la potencia del Señor Supremo, aunque debido a nuestra ignorancia no Le percibamos en todo.

VERSO 9

*evaṁ niruktam kṣiti-śabda-vṛttam
asan nidhānāt paramāṇavo ye
avidyayā manasā kalpitās te
yeṣāṁ samūhena kṛto viśeṣaḥ*

evaṁ—así; *niruktam*—falsamente descrita; *kṣiti-śabda*—de la palabra «tierra»; *vṛttam*—la existencia; *asat*—no real; *nidhānāt*—de la disolución; *parama-āṇavaḥ*—partículas atómicas; *ye*—todo lo cual; *avidyayā*—debido a falta de inteligencia; *manasā*—en la mente; *kalpitāḥ*—imaginaron; *te*—ellos; *yeṣāṁ*—de lo cual; *samūhena*—por el agregado; *kṛtaḥ*—hechos; *viśeṣaḥ*—las

particularidades.

TRADUCCIÓN

Podría decirse que las diversidades surgen del propio planeta Tierra. Pero el universo, aunque temporalmente parezca ser la verdad, en última instancia no tiene existencia real. En su origen, la creación de la Tierra se debió a una combinación de partículas atómicas; pero esas partículas no son permanentes. En realidad, el átomo no es la causa del universo, aunque algunos filósofos así lo crean. No es cierto que las diversidades que hallamos en el mundo material sean simplemente el resultado de la yuxtaposición o combinación de átomos.

SIGNIFICADO

Los seguidores de la teoría atómica creen que los protones y electrones de los átomos, al combinarse, generan toda la existencia material. Sin embargo, los científicos no aciertan a descubrir la causa de la existencia del átomo en sí. En esas circunstancias, no podemos aceptar que el átomo sea la causa del universo. Esas teorías proceden de personas con poca inteligencia. La verdadera inteligencia enseña que la causa real de la manifestación cósmica es el Señor Supremo. *Janmādy asya yataḥ*: Él es la causa original de toda la creación. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*. Kṛṣṇa es la causa original. *Sarva-kāraṇa-kāraṇam*: Él es la causa de todas las causas. Kṛṣṇa es la causa de los átomos, de la energía material.

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

(Bg. 7.4)

La causa suprema es la Suprema Personalidad de Dios, y sólo los ignorantes tratan de hallar otras causas planteando diversas teorías.

VERSO 10

*evaṁ kṛśāṁ sthūlam aṅgur bṛhad yad
asac ca saḥ jīvam ajīvam anyat
dravya-svabhāvāśaya-kāla-karma-
nāmnājayāvehi kṛtaṁ dvitīyam*

evam—así; *kṛśam*—delgado o bajo; *sthūlam*—grueso; *anuḥ*—diminuto; *bṛhat*—grande; *yat*—lo que; *asat*—no permanente; *ca*—y; *sat*—que existen; *jīvam*—las entidades vivientes; *ajīvam*—la materia inerte e inanimada; *anyat*—otras causas; *dravya*—fenómenos; *sva-bhāva*—naturaleza; *āśaya*—disposición; *kāla*—tiempo; *karma*—actividades; *nāmnā*—sólo por esos nombres; *ajayā*—por la naturaleza material; *avehi*—debes entender; *kṛtam*—hecho; *dvitīyam*—dualidad.

TRADUCCIÓN

Puesto que en definitiva el universo no tiene existencia real, las cosas que existen en él —el ser bajo, las diferencias, ser gordo, ser delgado, ser pequeño, ser grande, el resultado, la causa, las señales de vida y los materiales— son todas imaginarias. Son cántaros hechos de una misma sustancia, la tierra, pero que reciben distintos nombres. Las diferencias se caracterizan por la sustancia, la naturaleza, la predisposición, el tiempo y la actividad. Debes saber que todas estas cosas son simples manifestaciones mecánicas creadas por la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Las manifestaciones y diversidades temporales del mundo material son simples creaciones de la naturaleza material bajo diversas circunstancias: *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. A veces consideramos que las acciones y reacciones llevadas a cabo por la naturaleza material son invenciones científicas nuestras; por eso nos atribuimos el mérito a nosotros y negamos la existencia de Dios. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.27): *ahaṅkāra-vimūdhātmā kartāham iti manyate*: Debido a que está cubierta por la ilusoria energía externa, la entidad viviente trata de atribuirse el mérito de las creaciones diferenciadas que existen en el mundo material. En realidad, todo ello está siendo creado automáticamente por la fuerza material, puesta en movimiento por la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la causa original es la Persona Suprema. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigraha
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Él es la causa de todas las causas, la causa original. A este respecto, Śrīla Madhvācārya dice: *evam sarvaṁ tathā prakṛtvayai kalpitam viṣṇor anyat. evaṁ prakṛtyādhāraḥ svayam ananyādhāro viṣṇur eva. ataḥ sarva-śabdāś ca tasminn*

eva. En realidad, la causa original es el Señor Viṣṇu, pero, por ignorancia, la gente cree que la causa de todo es la materia.

*rājā goptāśrayo bhūmiḥ
śaraṇaṁ ceti laukikaḥ
vyavahāro na tat satyaṁ
tayo brahmāśrayo vibhuḥ*

Las cosas se contemplan desde el plano externo y efímero, pero la verdad es otra. El verdadero protector y refugio de todos es Brahman, el Supremo, no el rey.

*goptrī ca tasya prakṛtis
tasya viṣṇuḥ svayaṁ prabhuḥ
tava goptrī tu pṛthivī
na tvam goptā kṣiteḥ smṛtaḥ*

*ataḥ sarvāśrayaiś caiva
goptā ca harir īśvaraḥ
sarva-śabdābhideyaś ca
śabda-vṛtter hi kāraṇam
sarvāntaraḥ sarva-bahir
eka eva janārdanaḥ*

La verdadera protectora es la naturaleza material, pero Viṣṇu es su Señor. Él es el Señor de todo. El Señor Janārdana es el director, tanto externa como internamente. Él es la causa de la función de las palabras y lo que se expresa en todo sonido.

*śirasodhārata yadvad
grīvāyās tadvad eva tu
āśrayatvaṁ ca goptrtvam
anyeṣāṁ upacārataḥ*

El Señor Viṣṇu es el lugar en que se asienta toda la creación: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham* (Bg. 14.27). Todo reposa en el Brahman. En el *brahmajyoti* reposan todos los universos, y todos los planetas reposan en la atmósfera universal. En todos los planetas hay mares, montañas, estados y reinos, y cada planeta está brindando refugio a muchísimas entidades vivientes, todas las cuales se sostienen sobre la tierra con pies y piernas, torso y hombros. Sin embargo, en última instancia, todo reposa en las potencias de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso a Él se Le conoce como *sarva-kāraṇa-kāraṇam*, la causa de todas las causas.

VERSO 11

*jñānam viśuddham paramārtham ekam
anantaram tv abahir brahma satyam
pratyak praśāntam bhagavac-chabda-saṁjñam
yad vāsudevam kavayo vadanti*

jñānam—el conocimiento supremo; *viśuddham*—sin contaminación; *parama-artham*—que da el objetivo supremo de la vida; *ekam*—unificado; *anantaram*—sin interior, indiviso; *tu*—también; *abahiḥ*—sin exterior; *brahma*—la Suprema; *satyam*—Verdad Absoluta; *pratyak*—interno; *praśāntam*—el sereno y apacible Señor Supremo, a quien adoran los *yogīs*; *bhagavat-śabda-saṁjñam*—a quien en el plano más elevado se conoce como Bhagavān, o pleno en todas las opulencias; *yad*—ese; *vāsudevam*—al Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva; *kavayaḥ*—los sabios eruditos; *vadanti*—dicen.

TRADUCCIÓN

¿Cuál es, entonces, la verdad suprema? La respuesta es que la verdad suprema es el conocimiento no dual. Ese conocimiento está libre de la contaminación de las cualidades materiales. Nos da la liberación. Es uno sin igual, es omnipresente y está más allá de la imaginación. El primer nivel de percepción de ese conocimiento es el Brahman. Paramātmā, la Superalma, a quien perciben los yogīs que tratan de verle sin resentimientos, representa el segundo nivel de ese conocimiento. Y, por último, la percepción plena de ese mismo conocimiento supremo es la Persona Suprema. Todos los sabios eruditos explican que la Persona Suprema es Vāsudeva, la causa del Brahman, de Paramātmā y de todo lo que existe.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice: *yad advaitam brahmopaniṣadi tad apy asya tanu-bhā*: El Brahman, la refulgencia impersonal de la Verdad Absoluta, está hecha de los rayos que emanan del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. *Ya ātmāntaryāmī puruṣa iti so 'syāṁśa-vibhavaḥ*: Aquello que recibe los nombres de *ātmā* y *antaryāmī*, la Superalma, no es sino una expansión de la Suprema Personalidad de Dios. *Ṣaḍ-aiśvaryaīḥ pūrṇo ya iha bhagavān sa svayam ayam*: Aquello que se describe como la Suprema Personalidad de Dios, pleno con seis opulencias, es Vāsudeva, y Śrī Caitanya Mahāprabhu no es diferente de Él. Los grandes sabios eruditos y los grandes filósofos llegan a

aceptar esto después de muchísimas vidas. *Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ* (Bg. 7.19). El hombre sabio puede comprender que Vāsudeva, Kṛṣṇa, es en última instancia la causa del Brahman y de Paramātmā, la Superalma. Así pues, Vāsudeva es *sarva-kāraṇa-kāraṇam*, la causa de todas las causas. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El verdadero *tattva*, la Verdad Absoluta, es Bhagavān; pero a veces la gente, debido a una comprensión incompleta de la Verdad Absoluta, describe a ese mismo Viṣṇu diciendo que es el Brahman impersonal o Paramātmā localizado.

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

(Bhāg. 1.1.11)

El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice en su mismo comienzo: *satyaṁ paraṁ dhīmahi*: Meditamos en la verdad suprema. En este verso, esa verdad suprema se explica con las palabras *jñānaṁ viśuddhaṁ satyaṁ*. La Verdad Absoluta está libre de la contaminación material y es trascendental a las cualidades materiales; de ella proceden el éxito espiritual y la liberación del mundo material. Esa Verdad Absoluta Suprema es Kṛṣṇa, Vāsudeva. No hay diferencia entre el ser interno de Kṛṣṇa y Su cuerpo externo. Kṛṣṇa es *pūrṇa*, el todo completo. Entre Su cuerpo y Su alma no hay diferencia. Esto Le hace distinto de nosotros. A veces los supuestos eruditos, sin conocer la posición constitucional de Kṛṣṇa, descarrían a la gente diciendo que el Kṛṣṇa de dentro es distinto del Kṛṣṇa de fuera. Cuando Kṛṣṇa dice: *man- manā bhava mad-bhakto mad-yājī mām namaskuru*, los supuestos eruditos advierten al lector de que no es a la persona Kṛṣṇa a quien debemos entregarnos, sino al Kṛṣṇa interno. Esos supuestos eruditos, los *māyāvādīs*, no pueden comprender a Kṛṣṇa con su escaso acopio de conocimiento. Por lo tanto, para comprender a Kṛṣṇa debemos acudir a una persona autorizada. El maestro espiritual ha visto realmente a Kṛṣṇa; por lo tanto, puede explicarlo adecuadamente.

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ*

(Bg. 4.34)

Si no acudimos a una persona autorizada, no podremos entender a Kṛṣṇa.

VERSO 12

*rahūgaṇaitat tapasā na yāti
na cejyayā nirvapaṇād grhād vā
na cchandasā naiva jalāgni-sūryair
vinā mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam*

rahūgaṇa—¡oh, rey Rahūgaṇa!; *etat*—este conocimiento; *tapasā*—con severas austeridades y penitencias; *na yāti*—no es revelado; *na*—no; *ca*—también; *ijyayā*— con una espléndida adoración de la Deidad; *nirvapaṇāt*—o de poner fin a todos los deberes materiales y entrar en la orden de *sannyāsa*; *grhāt*—de la vida de casado ideal; *vā*—o; *na*—ni; *chandasā*—por observar celibato o estudiar las Escrituras védicas; *na eva*—ni; *jala-agni-sūryaiḥ*—por severas austeridades, como permanecer bajo el agua, en un fuego ardiente o bajo un Sol abrasador; *vinā*—sin; *mahat*— de los grandes devotos; *pāda-rajah*—el polvo de los pies de loto; *abhiṣekam*— ungir todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Rahūgaṇa, sólo quien tenga la oportunidad de ungir todo su cuerpo con el polvo de los pies de loto de grandes devotos podrá comprender la Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta no se puede comprender con la simple práctica de celibato [brahmacarya], ni por seguir estrictamente las reglas y regulaciones de la vida de casado, abandonar el hogar como vānaprastha, entrar en la orden de sannyāsa o someterse a severas austeridades, como mantenerse bajo el agua durante el invierno o rodearse de fuego bajo el Sol abrasador del verano. Hay muchos otros procesos para comprender la Verdad Absoluta, pero la Verdad Absoluta sólo se revela a quien ha obtenido la misericordia de un gran devoto.

SIGNIFICADO

El devoto puro puede otorgar el verdadero conocimiento de la bienaventuranza trascendental a todo el mundo. *Vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktāu*. Para obtener la perfección de la vida espiritual no basta con seguir las directrices de los *Vedas*. Hay que acudir a un devoto puro: *anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. Por la gracia de ese devoto, podemos entender a Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, y la relación que nos une a Él. Los materialistas a veces piensan que para comprender la Verdad Absoluta basta con permanecer en el hogar realizando actividades piadosas. Eso se niega en

este verso. Y, para entender la Verdad Absoluta, tampoco basta con seguir las reglas y regulaciones de *brahmacārya* (celibato). Hay que servir al devoto puro. Indefectiblemente, eso nos ayudará a comprender la Verdad Absoluta.

VERSO 13

*yatrottamaśloka-guṇānuvādaḥ
prastūyate grāmya-kathā-vighātaḥ
niṣevyamāṇo 'nudinam̐ mumukṣor
matim̐ satīm̐ yacchati vāsudeve*

yatra—lugar en el que (en presencia de devotos excelsos); *uttama-śloka-guṇānuvādaḥ*—comentarios acerca de los pasatiempos y las glorias de la Suprema Personalidad de Dios; *prastūyate*—se exponen; *grāmya-kathā-vighātaḥ*—razón por la cual no hay posibilidad de hablar de temas mundanos; *niṣevyamāṇaḥ*—escuchados con gran seriedad; *anudinam̐*—día tras día; *mumukṣoḥ*—de personas muy serias en cuanto a liberarse del enredo material; *matim̐*—meditación; *satīm̐*—puro y simple; *yacchati*—se vuelve; *vāsudeve*—a los pies de loto de Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

¿Quiénes son esos devotos puros de que te hablo? En una reunión de devotos puros, nunca oirás hablar de temas materiales como política o sociología. Ellos solamente hablan de las cualidades, formas y pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Ponen toda su atención en adorarle y alabarle. Escuchando constantemente y con respeto esos temas en compañía de devotos puros, incluso una persona que desee fundirse en la existencia de la Verdad Absoluta abandona esa idea para, poco a poco, irse apegando al servicio de Vāsudeva.

SIGNIFICADO

En este verso se describen las características de los devotos puros. El devoto puro nunca se interesa en temas materiales. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha prohibido estrictamente a Sus devotos que hablen de temas mundanos. *Grāmya-vārtā nā kahibe*: No debemos consentirnos conversaciones innecesarias acerca de noticias del mundo material. No debemos perder el tiempo de esa forma. Éste es un aspecto muy importante en la vida del devoto. La única ambición del devoto es servir a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha sido fundado para ocupar a la gente en el servicio y la glorificación del Señor las veinticuatro

horas del día. En esta institución, los estudiantes se consagran al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa desde las cinco de la mañana hasta las diez de la noche. Así no tienen oportunidad de perder el tiempo innecesariamente hablando de política, sociología y temas de actualidad. Todo ello sigue su propio rumbo. Al devoto sólo le interesa servir a Kṛṣṇa de un modo serio y positivo.

VERSO 14

*aham purā bharato nāma rājā
vimukta-dṛṣṭa-śruta-saṅga-bandhaḥ
ārādhanaṁ bhagavata ṭhamāno
mṛgo 'bhavaṁ mṛga-saṅgād dhatārthaḥ*

aham—yo; *purā*—en el pasado (en mi vida anterior); *bharataḥ nāma rājā*—un rey llamado Mahārāja Bharata; *vimukta*—liberado de; *dṛṣṭa-śruta*—mediante la experiencia personal a través de la relación directa, o por recibir conocimiento de los *Vedas*; *saṅga-bandhaḥ*—cautiverio por la relación; *ārādhanaṁ*—la adoración; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva; *ṭhamānaḥ*—siempre realizando; *mṛgaḥ abhavam*—me convertí en ciervo; *mṛga-saṅgāt*—debido a mi relación íntima con un ciervo; *hata-arthāḥ*—habiendo descuidado los principios regulativos en el desempeño del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

En una vida anterior, yo me llamaba Mahārāja Bharata. Por medio de la experiencia directa me desapegué por completo de las actividades materiales, y la experiencia indirecta que recibí de los Vedas me proporcionó conocimiento. De ese modo alcancé el plano de la perfección. Yo estaba plenamente ocupado en el servicio del Señor, pero, por desdicha, me encariñé de un cervatillo. Llegué a quererlo tanto que descuidé mis deberes espirituales, y debido al profundo afecto que sentía por él, en mi siguiente vida tuve que recibir un cuerpo de ciervo.

SIGNIFICADO

El incidente que se describe en este verso es muy significativo. En un verso anterior se afirmaba: *vinā mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam*: No se puede obtener la perfección sin ungir la cabeza con el polvo de los pies de loto de un devoto excelso. Si seguimos siempre las órdenes del maestro espiritual, no hay posibilidad de caer. Pero el discípulo necio que trata de pasar por encima de su maestro espiritual y ambiciona ocupar su posición, cae de inmediato. *Yasya*

prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi. Si un discípulo considera a su maestro espiritual un hombre corriente, es seguro que perderá su oportunidad de seguir avanzando. Bharata Mahārāja, a pesar de que llevaba una vida de servicio devocional muy estricta, no consultó a ningún maestro espiritual cuando se apejó indebidamente a un ciervo. En consecuencia, su apego se hizo muy fuerte, y, olvidando sus prácticas espirituales, cayó de su posición.

VERSO 15

*sā mām smṛtir mṛga-dehe 'pi vīra
kṛṣṇārcana-prabhavā no jahāti
atho ahaṁ jana-saṅgād asaṅgo
viśaṅkamāno 'vivṛtaś carāmi*

sā—ese; *mām*—yo; *smṛtiḥ*—recuerdo de las actividades de mi vida anterior; *mṛga-dehe*—en un cuerpo de ciervo; *api*—aunque; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *kṛṣṇa-arcana-prabhavā*—que apareció debido a la influencia del servicio sincero a Kṛṣṇa; *no jahāti*—no abandoné; *atho*—por ello; *ahaṁ*—yo; *jana-saṅgāt*—de la relación con hombres comunes; *asaṅgaḥ*—completamente desapegado; *viśaṅkamānaḥ*—temeroso; *avivṛtaḥ*—inadvertido para los demás; *carāmi*—voy de un lugar a otro.

TRADUCCIÓN

Mi querido y heróico rey, por haber servido sinceramente al Señor en mi vida anterior, en aquel cuerpo de ciervo podía recordar todo lo que me había ocurrido. Sigo siendo consciente de aquella caída, y por ello siempre me mantengo apartado de los hombres comunes. Temeroso de la mala compañía de los materialistas, vago solo por el mundo, inadvertido para todos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice: *svalpam apy asya dharmasya* (Bg. 2.40). Pasar de la vida humana a la vida animal es, ciertamente, una gran caída, pero, en el caso de Bharata Mahārāja o de cualquier devoto, el servicio devocional ofrecido al Señor nunca es en vano. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (8.6): *yam Yam vāpi smaran bhāvān tyajaty ante kalevaram*. Por ley de la naturaleza, en el momento de morir la mente está absorta en una determinada forma de pensar, que puede llevarnos a una vida animal; el devoto, sin embargo, nunca sale perdiendo. Bharata Mahārāja no olvidó su posición a pesar de haber recibido un

cuerpo de ciervo. Debido a ello, en aquel cuerpo siempre procuró tener bien presente la causa de su caída. Como resultado, le fue dada la oportunidad de nacer en una familia de *brāhmaṇas* muy puros. De modo que su servicio al Señor nunca fue en vano.

VERSO 16

*tasmān naro 'saṅga-susaṅga-jāta-
jñānāsinehaiva vivṛkṣa-mohaḥ
harim tad-īhā-kathana-śrutābhyām
labdha-smṛtir yāty atipāram adhvanah*

tasmāt—por esa razón; *narah*—toda persona; *asaṅga*—por desapegarse de la relación con personas mundanas; *su-saṅga*—mediante la relación con devotos; *jāta*—producido; *jñāna-asinā*—con la espada del conocimiento; *īha*—en el mundo material; *eva*—incluso; *vivṛkṣa-mohaḥ*—cuya ilusión es cortada en pedazos por completo; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios; *tad-īhā*—de Sus actividades; *kathana-śrutābhyām*—con los dos procesos de escuchar y cantar; *labdha-smṛtiḥ*—se recupera la conciencia perdida; *yāti*—logra; *atipāram*—el fin supremo; *adhvanah*—del sendero que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de relacionarse con devotos excelsos, todo el mundo puede alcanzar la perfección del conocimiento, y, con la espada del conocimiento, cortar en pedazos los vínculos ilusorios del mundo material. Gracias a la compañía de los devotos, podemos ocuparnos en el servicio del Señor siguiendo los procesos de escuchar y cantar [śravaṇam kīrtanam]. De ese modo podemos revivir nuestra conciencia de Kṛṣṇa latente y, mediante el cultivo estricto de esa conciencia de Kṛṣṇa, regresar al hogar, de vuelta a Dios, incluso n esta misma vida.

SIGNIFICADO

Quien desee liberarse del cautiverio material debe abandonar la relación con personas mundanas y aceptar la compañía de devotos. De los procesos mencionados, uno es positivo y otro negativo. Mediante la relación con devotos, cultivamos el estado de conciencia de Kṛṣṇa latente en nuestro interior. Ésta es la oportunidad que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa brinda a todo el mundo. Acogemos a todas las personas que sinceramente deseen progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, proveyéndoles de

alojamiento y alimento, de manera que puedan cultivar su conciencia de Kṛṣṇa en paz y regresar al hogar, de vuelta a Dios, incluso en esta vida.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Duodécimo del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Conversación entre Mahārāja Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata».

Capítulo 13

Continuación de la conversación entre el rey Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata

El *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata fue muy bondadoso con el rey Rahūgaṇa, y para que se desapegase del mundo material, estableció una analogía entre el mundo material y un bosque. Le explicó que el mundo material es un gran bosque en el que nos perdemos debido al contacto con la vida materialista. En ese bosque hay bandoleros (los seis sentidos), y animales carnívoros, como chacales, lobos y leones (la esposa, los hijos y los demás familiares), que siempre están deseosos de chupar la sangre del cabeza de familia. Juntos, los bandoleros del bosque y los animales carnívoros tratan de explotar la energía del hombre que se encuentra en el mundo material. En el bosque hay también un pozo oculto, cubierto de hierba, en el que corremos el riesgo de caer. Al entrar en el bosque y sentirnos cautivados por la infinidad de atractivos materiales, nos identificamos con el mundo material, la sociedad, la amistad, el amor y la familia. Perdidos y sin saber adónde ir, somos acosados por los animales y las aves, y caemos víctimas de infinidad de deseos. De ese modo, trabajamos arduamente en el bosque y deambulamos sin rumbo fijo. La felicidad temporal nos cautiva, y el sufrimiento nos llena de aflicción. En realidad, esas supuestas felicidad y aflicción sólo nos causan sufrimiento. A veces somos atacados por una serpiente (el sueño profundo), y debido a su picadura perdemos la conciencia y quedamos desconcertados y confusos con respecto al desempeño de nuestros deberes. A veces nos vemos atraídos por mujeres que no son

nuestra esposa, y pensamos que disfrutamos de relaciones extraconyugales con ellas. Somos atacados por diversas enfermedades, por el invierno, por el verano, por la lamentación. De ese modo, perdidos en el bosque del mundo material, sufrimos los padecimientos de la existencia material. Con la esperanza de ser felices, cambiamos de posición yendo de un lugar a otro, pero la realidad es que en el mundo material la persona materialista nunca es feliz. Constantemente ocupados en actividades materialistas, siempre estamos perturbados. Nos olvidamos de que algún día tendremos que morir. A pesar de los terribles sufrimientos, debido a la influencia ilusoria de la energía material seguimos anhelando la felicidad material. De ese modo, olvidamos por completo nuestra relación con la Suprema Personalidad de Dios. Al escuchar esto de labios de Jaḍa Bharata, Mahārāja Rahūgaṇa revivió su conciencia de Kṛṣṇa y, de ese modo, se benefició de su relación con Jaḍa Bharata. Comprendió que su ilusión se había disipado, y pidió perdón a Jaḍa Bharata por su mala conducta. Todo ello fue narrado por Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 1

brāhmaṇa uvāca
duratyaye 'dhvany ajayā niveśito
rajaṣ-tamaḥ-sattva-vibhakta-karmadrk
sa eṣa sārtho 'rtha-paraḥ paribrahman
bhavāṭavīm yāti na śarma vindati

brāhmaṇaḥ uvāca—el *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata continuó hablando; *duratyaye*—que es muy difícil de atravesar; *adhvani*—en el sendero de las actividades fruitivas (realizar acciones en esta vida, y mediante ellas crear un cuerpo en la siguiente, y de ese modo someterse continuamente al ciclo de nacimientos y muertes); *ajayā*— por *māyā*, la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios; *niveśitaḥ*— que se hace entrar; *rajaḥ-tamaḥ-sattva-vibhakta-karma-drk*—el alma condicionada que sólo ve actividades fruitivas que producen beneficios inmediatos, y los resultados de esas actividades, que, en función de las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia, se dividen en tres grupos; *saḥ*—él; *eṣaḥ*—esta; *sa- arthaḥ*—la entidad viviente que busca erróneamente la complacencia de los sentidos; *artha-paraḥ*—deseosa de ganar riquezas; *paribrahman*—vagando por todas partes; *bhava-aṭavīm*—en el bosque de *bhava*, es decir, el bosque del ciclo de nacimientos y muertes; *yāti*—entra; *na*—no; *śarma*—felicidad; *vindati*—obtiene.

TRADUCCIÓN

Jaḍa Bharata, que había alcanzado la perfección en el nivel Brahman, continuó: Mi querido rey Rahūgaṇa, la entidad viviente anda errante por el difícil sendero del mundo material, sometida al ciclo de nacimientos y muertes. Cautivada por el mundo material bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material (sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa), y hechizada por la naturaleza material, solamente puede ver los tres frutos de las actividades: lo auspicioso, lo no auspicioso y lo mixto. De ese modo se apega a la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la teoría monista de la liberación (fundirse con el Supremo). Trabaja día y noche sin parar, como un mercader que entra en un bosque en busca de algún artículo que más tarde vender para lograr algún beneficio. Sin embargo, no puede obtener verdadera felicidad en el mundo material.

SIGNIFICADO

Es muy fácil entender que el sendero de la complacencia de los sentidos está lleno de dificultades insuperables. Como no sabe en qué consiste ese sendero, la entidad viviente se enreda de nuevo en el ciclo de nacimientos y muertes, y sigue recibiendo distintos tipos de cuerpos una y otra vez. De ese modo sufre en la existencia material. Puede que en esta vida se considere muy feliz siendo americano, hindú, inglés o alemán, pero en la siguiente vida tendrá que recibir otro cuerpo de entre los 8.400.000 especies. Tendrá que aceptar un cuerpo adecuado a su *karma*. Se verá obligada a aceptar un determinado tipo de cuerpo, y de nada le servirá protestar. Así es la estricta ley de la naturaleza. La entidad viviente ignora su vida eterna y bienaventurada, y debido a ello, bajo el hechizo de *māyā*, se siente atraída por las actividades materiales. En este mundo nunca puede ser feliz, pero, aun así, trabaja con gran ahínco para conseguirlo. Eso se denomina *māyā*.

VERSO 2

*yasyām ime ṣaṇ nara-deva dasyavaḥ
sārtham vilumpanti kunāyakaṁ balāt
gomāyavo yatra haranti sārthikam
pramattam āviśya yathoraṇam vṛkāḥ*

yasyām—en el cual (en el bosque de la existencia material); *ime*—estos; *ṣaṭ*—seis; *nara-deva*—¡oh, rey!; *dasyavaḥ*—los bandoleros; *sa-artham*—a las almas condicionadas, que se sienten atraídas por ideas falsas; *vilumpanti*—despojar,

acostumbrar a llevarse todas las posesiones; *ku-nāyakam*—que son siempre desorientadas por supuestos *gurus* (maestros espirituales); *balāt*—por la fuerza; *gomāyavaḥ*—igual que zorros; *yatra*—en ese bosque; *haranti*—roban; *sa-arthikam*—al alma condicionada que busca beneficios materiales para mantener el cuerpo y el alma; *pramattam*—que es un loco que no conoce lo que verdaderamente le interesa; *āviśya*—entrando en el corazón; *yathā*—tal como; *uraṇam*—corderos bien protegidos; *vṛkāḥ*—los tigres.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Rahūgaṇa!, en ese bosque de la existencia material hay seis bandoleros muy poderosos. Cuando el alma condicionada entra en el bosque en busca de riquezas materiales, los seis bandoleros la desorientan. De ese modo, el condicionado mercader no sabe cómo gastar su dinero, y los bandoleros se lo arrebatan. Como tigres, chacales y otros animales feroces, que acechan en el bosque dispuestos a cazar un cordero a pesar de la vigilancia del pastor, la esposa y los hijos entran en el corazón del mercader y le despojan sirviéndose de diferentes medios.

SIGNIFICADO

En el bosque hay muchos bandoleros, *ḍakaitṣ*, chacales y tigres. A los chacales se les compara con la esposa y los hijos. En la oscuridad de la noche, se escuchan los fuertes aullidos de los chacales, y en el mundo material la mujer y los hijos también aúllan como chacales. Los hijos dicen: «Padre, quiero esto; dámelo; yo soy tu hijo querido». Y la esposa dice: «Soy tu querida esposa. Por favor, dame esto, que lo necesito ahora mismo». De este modo, los bandoleros del bosque nos despojan de todo. Como no conocemos el objetivo de la vida humana, siempre estamos siendo desorientados. El objetivo de la vida es Viṣṇu (*na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*). Todo el mundo trabaja arduamente para ganar dinero, pero nadie sabe que su verdadero interés está en servir a la Suprema Personalidad de Dios. El dinero que tanto cuesta de ganar, se gasta en clubs, burdeles, bares, mataderos, etc., en lugar de gastarlo en impulsar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Debido a las actividades pecaminosas, nos enredamos en el proceso de transmigración, y de ese modo tenemos que recibir un cuerpo tras otro. Así, sumidos en el sufrimiento, nunca alcanzamos la felicidad.

VERSO 3

*prabhūta-vīrut-tṛṇa-gulma-gahvare
kāthora-damśair maśakair upadrutaḥ
kvacit tu gandharva-puraṁ prapaśyati*

kvacit kvacic cāśu-rayolmuka-graham

prabhūta—una gran cantidad; *vīrut*—de enredaderas; *tṛṇa*—de hierbas de distintos tipos; *gulma*—de matorrales; *gahvare*—en cobijos; *kathora*—cruels; *damśaiḥ*—por picaduras; *maśakaiḥ*—por mosquitos; *upadrutaḥ*—perturbada; *kvacit*—a veces; *tu*—pero; *gandharva-puram*—un lugar falso creado por los *gandharvas*; *prapaśyati*—ve; *kvacit*—y a veces; *kvacit*—a veces; *ca*—y; *āśu-ṛaya*—muy rápido; *ulmuka*—como un meteoro; *graham*—un duende.

TRADUCCIÓN

En la espesura del bosque hay cobijos de arbustos y matorrales, hierbas y enredaderas, donde el alma condicionada sufre constantemente las crueles picaduras de los mosquitos [personas envidiosas]. A veces ve un palacio imaginario en medio del bosque, y a veces queda desconcertada ante la fugaz visión de un duende o un fantasma que aparece como un meteoro en el cielo.

SIGNIFICADO

La vida familiar materialista en realidad es una madriguera de actividades frutivas. Para ganarse la vida, la gente se ocupa en actividades industriales y comerciales, y a veces celebran grandes sacrificios para ir a los sistemas planetarios superiores. Aparte de esto, todo el mundo se dedica al menos a ganarse el sustento con el desempeño de alguna profesión u ocupación. En esas relaciones, hay que entrar en contacto con mucha gente indeseable, cuyo comportamiento se compara a la picadura de los mosquitos. Esto origina muchas situaciones desagradables; pero incluso rodeados de tantos trastornos, imaginamos que vamos a construir una casa muy grande y que viviremos en ella para siempre, a pesar de que sabemos que eso no es posible. El oro se compara a un duende que aparece y rápidamente desaparece, como un meteoro en el cielo. Se deja ver por un momento, y luego se va. Los *karmīs*, por lo general, se sienten atraídos por el oro y el dinero, que en este verso se comparan a brujas y fantasmas.

VERSO 4

*nivāsa-toya-draviṇātma-buddhis
tatas tato dhāvati bho aṭavyām
kvacic ca vātyotthita-pāṃsu-dhūmrā
diśo na jānāti rajas-valākṣaḥ*

nivāsa—lugar de residencia; *toya*—agua; *draviṇa*—riqueza; *ātma-buddhiḥ*—que considera que esas cosas materiales son el *ātma*, el ser; *tataḥ tataḥ*—aquí y allá; *dhāvati*—corre; *bhoḥ*—¡oh, rey!; *aṭavyām*—por el camino del bosque de la existencia material; *kvacit ca*—y a veces; *vātyā*—por el torbellino; *utthita*—levantado; *pāṃsu*—por polvo; *dhūmrāḥ*—del color del humo; *diśaḥ*—las direcciones; *na*—no; *jānāti*—conoce; *rajaḥ-vala-akṣaḥ*—cuyos ojos quedan cubiertos por el polvo que levanta el viento, o que se ve cautivado por su esposa durante el período menstrual.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, con la inteligencia anulada por la influencia del hogar, las riquezas, los familiares, etc., el mercader corre de un lugar a otro por los caminos del bosque del mundo material en busca del éxito. A veces sus ojos quedan cubiertos por el polvo que levanta un torbellino, o, en otras palabras, llevado por la lujuria, cae víctima de la belleza de su esposa, especialmente durante el período menstrual. Con sus ojos cegados, no puede ver adónde va ni qué está haciendo.

SIGNIFICADO

La vida familiar gira en torno a la relación sexual; por ello se dice que el atractivo de la vida familiar está centrado en la esposa: *yan maithunādi-grhamedhi-sukhaṃ hi tuccham*. La persona materialista hace de su esposa el centro de su atracción y, por ella, trabaja día y noche sin parar. En la vida material, el único disfrute es la relación sexual. Ésa es la razón de que los *karmīs* se sientan atraídos por las mujeres, ya sea como amigas o como esposas. En verdad, sin vida sexual no pueden trabajar. En esas circunstancias, a la esposa se la compara con un torbellino, especialmente durante su período menstrual. Aquellos que siguen estrictamente las reglas y regulaciones de la vida familiar sólo tienen relaciones sexuales una vez al mes, al final del período menstrual. Esperando ansiosamente esa ocasión, el marido queda embobado con la belleza de su mujer. Así, se dice que el polvo del torbellino le ciega los ojos. El marido lujurioso no sabe que todas sus actividades materiales están siendo observadas por diferentes semidioses, especialmente por el dios del Sol; están siendo registradas y determinarán el *karma* de su siguiente cuerpo. Los cálculos astrológicos se denominan *jyoti-śāstra*. Ese nombre — *jyoti-śāstra*, la ciencia de los astros luminosos— se debe a que la fuente de ese *jyoti* o refulgencia son las distintas estrellas y planetas. Los cálculos de *jyoti* nos indican cuál va a ser nuestro futuro. En otras palabras, todos los astros luminosos —las estrellas, el Sol y la Luna— son testigos de las actividades del alma condicionada, a quien de ese modo se le otorga un determinado tipo de

cuerpo. La persona lujuriosa, con sus ojos cegados por el polvo del torbellino de la existencia material, nunca se para a considerar que sus actividades están siendo observadas y registradas por las diversas estrellas y planetas. Ignorante de esta realidad, el alma condicionada incurre en toda clase de actividades pecaminosas para satisfacer sus deseos de disfrute.

VERSO 5

*adrśya-jhillī-svana-karṇa-śūla
ulūka-vāgbhir vyathitāntarātmā
apuṇya-vṛkṣān śrayate kṣudhārdito
marīci-toyāny abhidhāvati kvacit*

adrśya—invisibles; *jhillī*—de grillos o de una clase de abejas; *svana*—por los sonidos; *karṇa-śūla*—cuyos oídos son perturbados; *ulūka*—de los búhos; *vāgbhir*—por las vibraciones sonoras; *vyathita*—muy perturbados; *antaḥ-ātmā*—cuya mente y cuyo corazón; *apuṇya-vṛkṣān*—árboles impíos, que no dan frutas ni flores; *śrayate*—se refugia en; *kṣudha*—del hambre; *arditaḥ*—sufriendo; *marīci-toyāni*—las aguas de un espejismo en el desierto; *abhidhāvati*—corre tras; *kvacit*—a veces.

TRADUCCIÓN

Vagando por el bosque del mundo material, el alma condicionada a veces escucha los ásperos chirridos de un grillo invisible, que causan fuertes dolores a sus oídos. A veces es el ulular de los búhos, áspero como las palabras de sus enemigos, lo que produce dolor en su corazón. A veces está hambriento, y, en busca de refugio, se acerca a un árbol que no da frutas ni flores, y de ese modo, sufre. Quiere un poco de agua, y corre tras la ilusión de un simple espejismo.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que la filosofía *bhāgavata* va dirigida a personas completamente liberadas de la envidia (*paramo nirmatsarāṇām*). El mundo material está lleno de personas envidiosas. Ni siquiera en nuestro círculo más íntimo estamos a salvo de murmuraciones; esto se compara con la vibración sonora del grillo en el bosque. Al grillo no se le puede ver, pero el sonido de su chirrido nos causa aflicción. Quien emprende el sendero de conciencia de Kṛṣṇa siempre oye los reproches de sus familiares. Ésa es la naturaleza del mundo; no se puede evitar que la mente sufra debido a las murmuraciones de las personas envidiosas. Muy afligida, a veces la entidad

viviente acude a una persona pecaminosa en busca de ayuda, pero ésta, debido a su falta de inteligencia, no sabe cómo ayudarlo. De ese modo, la entidad viviente se desanima. Es como si corriese tras un espejismo del desierto en busca de agua. Es una actividad que no produce ningún resultado tangible. Dirigida por la energía ilusoria, el alma condicionada experimenta muchos sufrimientos.

VERSO 6

*kvacid vitoyāḥ sarito 'bhiyāti
parasparam cālaṣate nirandhaḥ
āsādyā dāvaṃ kvacid agni-tapto
nirvidyate kva ca yakṣair hṛtāsuḥ*

kvacit—a veces; *vitoyāḥ*—que llevan poca agua; *saritaḥ*—ríos; *abhiyāti*—va a bañarse o se lanza en; *parasparam*—a otro; *ca*—y; *ālaṣate*—desea; *nirandhaḥ*—sin alimentos almacenados; *āsādyā*—sintiendo; *dāvaṃ*—un incendio forestal en la vida familiar; *kvacit*—a veces; *agni-taptoḥ*—quemado por el fuego; *nirvidyate*—se desanima; *kva*—en alguna parte; *ca*—y; *yakṣaiḥ*—por reyes que son como ladrones y maleantes; *hṛta*—robada; *asuḥ*—riqueza, tan querida como la misma vida.

TRADUCCIÓN

A veces el alma condicionada se lanza a un río que apenas lleva agua, o, careciendo de cereales, acude a mendigar comida de personas que no son en absoluto caritativas. A veces sufre el calor abrasador de la vida familiar, que es como un incendio forestal, y a veces se desespera al ver que sus riquezas, tan queridas como su misma vida, le son arrebatadas por los reyes en forma de elevados impuestos.

SIGNIFICADO

A veces, cuando el Sol aprieta y sentimos mucho calor, tratamos de refrescarnos yendo a un río y lanzándonos en sus aguas. Sin embargo, si el río viene casi seco y sin apenas caudal, es muy fácil que nos rompamos los huesos al saltar en él. El alma condicionada siempre está sufriendo en circunstancias miserables. A veces, sus esfuerzos por conseguir ayuda de sus amigos son como lanzarse a un río seco. Son actividades de las que no obtiene el menor beneficio. Lo único que consigue es partirse los huesos. A veces, agobiada por la falta de alimentos, acude a pedir ayuda a una persona que ni puede ni quiere dar caridad. A veces se queda estancada en la vida familiar, que se compara a

un incendio forestal (*samsāra-dāvānala-līḍha-loka*). Cuando tiene que pagar al gobierno fortísimos impuestos, se desespera. Esos elevados impuestos le obligan a encubrir sus ingresos; sin embargo, no puede escapar de la eficaz vigilancia de los inspectores del gobierno, que, a pesar de todos sus esfuerzos, le quitan todo el dinero, dejándola llena de aflicción.

De este modo, el alma condicionada trata de ser feliz en el mundo material, pero es como si tratase de ser feliz en medio de un incendio forestal. No es necesario que nadie se preocupe de incendiar los bosques; el fuego surge por sí solo. De la misma manera, nadie desea ser desdichado en la vida familiar o en la vida mundana, pero las leyes de la naturaleza imponen a todo el mundo la felicidad y la aflicción. Es muy degradante depender de otra persona en lo que se refiere al sustento; por lo tanto, según el sistema védico, todo el mundo debe ser independiente. Sólo los *sūdras* son incapaces de vivir independientemente, y, para procurarse el sustento, se ven obligados a servir a otros. En los *śāstras* se dice: *kalau sūdra-sambhavāḥ*: En la era de Kali, todas las personas dependen de la misericordia de otros en cuanto a la manutención del cuerpo; por lo tanto, todos entran en la categoría de *sūdras*. En el Canto Doce del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que en Kali-yuga el gobierno recaudará impuestos sin brindar a cambio ningún beneficio a los ciudadanos. *Anāvṛṣṭyā vinañkṣyanti durbhikṣa-kara-pīḍitāḥ*. En esta era también habrá escasez de lluvia, y eso provocará la falta de alimentos; los gobiernos agobiarán a los ciudadanos con fortísimos impuestos. Debido a ello, los ciudadanos abandonarán todo intento de llevar una vida pacífica, y, completamente desengañados, se marcharán al bosque.

VERSO 7

*śūrain hr̥ta-svaḥ kva ca nirviṇṇa-cetāḥ
śocan vimuhyann upayāti kaśmalam
kvacit ca gandharva-puram praviṣṭaḥ
pramodate nirvṛtavan muhūrtam*

śūraiḥ—por enemigos muy poderosos; *hr̥ta-svaḥ*—cuyas posesiones han sido robadas en su totalidad; *kva ca*—a veces; *nirviṇṇa-cetāḥ*—muy triste y compungido; *śocan*—lamentándose profundamente; *vimuhyan*—quedar desconcertado; *upayāti*—obtiene; *kaśmalam*—inconciencia; *kvacit*—a veces; *ca*—también; *gandharva-puram*—en una ciudad imaginaria en el bosque; *praviṣṭaḥ*—haber entrado; *pramodate*—disfruta; *nirvṛta-vat*—igual que una persona que ha logrado el éxito; *muhūrtam*—solamente por un instante.

TRADUCCIÓN

A veces, la entidad viviente es vencida por un agente superior más poderoso que ella, que la despoja de todas sus posesiones. Sumida en una profunda tristeza, a veces cae inconsciente lamentándose por lo que ha perdido. A veces se imagina una gran ciudad llena de palacios en la que desea vivir felizmente con su familia y sus riquezas. Si tal cosa le llega a ocurrir, se siente plenamente satisfecha, pero esa falsa satisfacción no dura más que un instante.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *gandharva-puram*. A veces en medio del bosque aparece un gran castillo; es lo que se llama un castillo en el aire, y en realidad sólo existe en la imaginación. *Gandharva-pura* es el nombre de ese castillo. En el bosque del mundo material, a veces el alma condicionada contempla grandes castillos y rascacielos, y desperdicia su energía con la esperanza de vivir en ellos para siempre con su familia. Sin embargo, las leyes de la naturaleza no le permiten esa vida pacífica. Cuando entra en uno de esos castillos, se considera muy feliz, pero su felicidad no es permanente. Puede durar unos años, pero cuando le llegue la hora de la muerte, el propietario tendrá que abandonar el castillo, y a su debido tiempo lo perderá todo. Así son las actividades mundanas. Vidyāpati describe esa felicidad diciendo que es como la que se obtiene al ver una gota de agua en el desierto. En el desierto, el Sol abrasador eleva muchísimo las temperaturas; para rebajarlas se necesitarían grandes cantidades de agua, millones de millones de litros. ¿De qué serviría una sola gota? El agua, sin duda alguna, es valiosa, pero una gota no puede apagar el calor del desierto. En el mundo material, todo el mundo es ambicioso, pero el calor es abrasador. ¿Cómo puede ayudarnos un castillo imaginario, un castillo en el aire? Por eso Śrīla Vidyāpati dice en una canción: *tāṭala saikate, vāri-bindu-sama, suta-mita-ramaṇi-samāje*. La felicidad de la vida familiar, las amistades y la sociedad se compara a una gota de agua en medio del desierto abrasador. Todo el mundo material está absorto en la búsqueda de la felicidad, pues la felicidad es una prerrogativa del ser viviente. Por desgracia, una vez que ha entrado en contacto con el mundo material, la entidad viviente se ocupa constantemente en la lucha por la existencia. Incluso si durante algún tiempo llega a ser feliz, siempre puede surgir un enemigo poderoso que se lo arrebate todo. Hay muchos ejemplos de grandes hombres de negocios que en un abrir y cerrar de ojos pasaron a pedir limosna por la calle. Aun así, la naturaleza de la existencia material hace que los necios se sientan atraídos por esas actividades y olviden su verdadero interés, la autorrealización.

VERSO 8

calan kvacit kaṇṭaka-śarkarāṅghrir

*nagārurukṣur vīmanā ivāste
pade pade 'bhyantara-vahninārditaḥ
kauṭumbikaḥ krudhyati vai janāya*

calan—vagar; *kvacit*—a veces; *kaṇṭaka-śarkara*—heridos por espinas y guijarros; *aṅghriḥ*—cuyos pies; *naga*—las montañas; *ārurukṣuḥ*—quien desea subir; *vīmanāḥ*—desanimado; *iva*—como; *āste*—se vuelve; *pade pade*—paso a paso; *abhyantara*—dentro del abdomen; *vahninā*—por el poderoso fuego del hambre; *arditaḥ*—fatigado y afligido; *kauṭumbikaḥ*—la persona que vive con su familia; *krudhyati*—se enfurece; *vai*—ciertamente; *janāya*—con los miembros de su familia.

TRADUCCIÓN

A veces, el mercader quiere subir a las montañas y colinas del bosque, pero como no lleva un calzado adecuado, los guijarros de la montaña y las espinas le hieren los pies. Esos pinchazos le causan mucho dolor. A veces, una persona demasiado apegada a su familia pasa mucha hambre, y debido a lo miserable de su condición, se enfurece con los miembros de su familia.

SIGNIFICADO

La ambiciosa alma condicionada desea ser muy feliz en el mundo material con su familia, pero en este verso se la compara con un viajero que atraviesa un bosque y desea subir a una montaña llena de espinas y guijarros. Como se explicó en el verso anterior, la felicidad derivada de la sociedad, las amistades y el amor es como una gota de agua en medio del calor abrasador del desierto. El deseo de ser grande y poderoso en la sociedad es como tratar de subir a una montaña llena de espinas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura compara la familia con unas montañas muy altas. Ser feliz en su compañía es como el esfuerzo de una persona hambrienta que trata de subir a una montaña llena de espinas. A pesar de todos los esfuerzos que se hacen por satisfacer a los miembros de la familia, casi el 99'9 por ciento de la población es desdichado en la vida familiar. En Occidente, y debido a la insatisfacción de los miembros de la familia, no hay verdadera vida familiar. Abundan los casos de divorcio, y los hijos, insatisfechos, abandonan la protección de los padres. La vida familiar, especialmente en la era de Kali, está en franca decadencia. Todo el mundo se centra en sus intereses personales, pues así es la ley de la naturaleza. Nadie es feliz en la vida familiar, ni siquiera si cuenta con dinero suficiente para mantener a la familia. Ésa es la situación. Por consiguiente, el sistema de *varṇāśrama* recomienda que en el ecuador de la vida el hombre debe retirarse

de la vida familiar: *pañcāśordhvaṁ vanam vrajet*: A los cincuenta años, el hombre debe retirarse voluntariamente de la vida familiar para irse a Vṛndāvana, o a un bosque. Así lo recomienda Śrīla Prahlāda Mahārāja (*Bhāg.* 7.5.5):

*tat sādhu manye 'sura-varya dehinām
sadā samudvigna-dhiyām asad-grahāt
hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpaṁ
vanam gato yad dharim āśrayeta*

No se obtiene ningún beneficio con ir de un bosque a otro. Se trata de ir al bosque de Vṛndāvana y refugiarse en Govinda. Eso nos traerá la felicidad. Por esa razón, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna ha construido un templo en honor de Kṛṣṇa-Balarāma para invitar a sus miembros y a toda clase de visitantes a vivir en paz en una atmósfera espiritual. Eso nos ayudará a elevarnos al mundo trascendental y a regresar al hogar, de vuelta a Dios. En este verso hay otra frase muy significativa: *kauṭumbikaḥ krudhyati vai janāya*. Cuando alguien recibe en la mente muchas perturbaciones, se desahoga enfadándose con su pobre esposa y sus hijos. Para ellos es natural depender del padre; pero éste, cuando no puede mantener debidamente a la familia, tiene que soportar una gran angustia en la mente, y por esa razón les reprende de modo injusto. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.9): *ācchinna-dāra-draviṇa yāsyanti giri-kānanam*. El hombre, hastiado de la vida familiar, se separa de la familia mediante el divorcio o por cualquier otro procedimiento. Pero si hay que separarse, ¿por qué no hacerlo voluntariamente? Es mejor separarse como regulación que a la fuerza. Esas separaciones forzosas no pueden hacer feliz a nadie; por el contrario, la separación que se hace por mutuo acuerdo, siguiendo las disposiciones de los *Vedas*, a una edad determinada y para depender de Kṛṣṇa por completo, nos conduce al éxito en la vida.

VERSO 9

*kvacin nigīrṇo 'jagarāhinā jano
nāvaiti kiñcid vipine 'paviddhaḥ
daṣṭaḥ sma śete kva ca danda-śūkair
andho 'ndha-kūpe patitas tamisre*

kvacit—a veces; *nigīrṇaḥ*—tragada; *ajagara-ahinā*—por la gran serpiente pitón; *janaḥ*—el alma condicionada; *na*—no; *avaiti*—entiende; *kiñcit*—nada; *vipine*—en el bosque; *apaviddhaḥ*—herida por flechas de sufrimiento; *daṣṭaḥ*—picada; *sma*—en verdad; *śete*—yace; *kva ca*—a veces; *danda-śūkaiḥ*—por otras clases de serpientes; *andhaḥ*—ciega; *andha-kūpe*—en

un pozo oculto; *patitaḥ*—caída; *tamisre*—en una condición de vida infernal.

TRADUCCIÓN

En el bosque del mundo material, a veces el alma condicionada es atacada por una serpiente pitón, que se la traga o la aplasta entre sus anillos. Entonces queda tendida en el bosque, como un cadáver, sin conciencia ni conocimiento. A veces la pican otras serpientes venenosas. Inconsciente, cae en un oscuro pozo de vida infernal sin esperanza de ser rescatada.

SIGNIFICADO

Cuando alguien pierde la conciencia debido a la picadura de una serpiente, no puede entender lo que sucede fuera de su cuerpo. Esa condición de inconciencia es el sueño profundo. De manera similar, el alma condicionada está durmiendo en el regazo de la energía ilusoria. En una canción, Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *kata nidrā yāo māyā-piśācīra kole*: «¡Oh, entidad viviente!, ¿cuánto tiempo vas a dormir en el regazo de la energía ilusoria?». La gente no comprende que de hecho está dormida en el mundo material, pues carece de conocimiento de la vida espiritual. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu dice:

*enechi auṣadhi māyā nāśibāra lāgi'
hari-nāma-mahā-mantra lao tumi māgi'*

«He traído la medicina para despertar del sueño perpetuo a todos los seres vivientes. Por favor, tomad el santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y despertad». El *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.14) dice también: *uttiṣṭha jāgrata prāpya varān nibodhata*: «¡Oh, entidad viviente!, estás dormida en el mundo material. Por favor, levántate y aprovecha tu forma humana de vida». Estar dormido significa perder todo conocimiento. En la *Bhagavad-gītā* (2.69), se dice también: *yā niśā sarva-bhūtānām tasyām jāgarti saṁyamī*: «Lo que es noche para todos los seres, es el momento en que está despierto el que tiene dominio de sí mismo». Todo el mundo está bajo el hechizo de la energía ilusoria, incluso en los planetas superiores. Nadie tiene verdadero interés en los valores reales de la vida. En esa condición dormida, que recibe el nombre de *kāla-sarpa* (el factor tiempo), el alma condicionada permanece en un estado de ignorancia, y por ello pierde su conciencia pura. En el bosque hay muchos pozos ocultos; quien cae en uno de ellos, no tiene posibilidad de ser rescatado. En ese estado de sueño, somos constantemente mordidos por animales, y en especial por serpientes.

VERSO 10

*karhi sma cit kṣudra-rasān vicinvaṁs
tan-makṣikābhir vyathito vimānaḥ
tatrāti-kṛcchrāt pratilabdhamāno
balād vilumpanty atha taṁ tato 'nye*

karhi sma cit—a veces; *kṣudra*—muy insignificante; *rasān*—disfrute sexual; *vicinvaṁs*—en busca de; *tat*—de esas mujeres; *makṣikābhiḥ*—por abejas, o los esposos o parientes; *vyathitaḥ*—muy afligido; *vimānaḥ*—insultado; *tatra*—en eso; *ati*—mucho; *kṛcchrāt*—con dificultad por gastar dinero; *pratilabdhamānaḥ*— obtener disfrute sexual; *balāt*—por la fuerza; *vilumpanti*—raptada; *atha*—a continuación; *taṁ*—al objeto de disfrute sensual (la mujer); *tataḥ*—de él; *anye*— otro libertino.

TRADUCCIÓN

A veces, para disfrutar de un insignificante placer sexual, el alma condicionada busca mujeres libertinas, y tiene que soportar los insultos y reproches de los familiares de esas mujeres. Es como ir a recoger miel de una colmena y ser atacado por las abejas. A veces, a base de muchísimo dinero, puede conseguir otra mujer con la que disfrutar un poco más del placer sensual. Por desgracia, sin embargo, otro libertino se la arrebató, y se lleva su objeto de disfrute.

SIGNIFICADO

En un gran bosque, son muy importantes los panales de miel. La gente suele ir al bosque para recoger la miel de las colmenas, y a veces las abejas les atacan y les castigan. En la sociedad humana, las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa permanecen en el bosque de la vida material sólo para saborear la miel de la vida sexual. Son libertinos y no se sienten satisfechos con una esposa. Desean muchas mujeres. Día tras día, con gran dificultad, tratan de conseguirse mujeres, y a veces, mientras tratan de saborear esa clase de miel, son atacados por los parientes de alguna de sus amantes, quienes les propinan un severo castigo. Pagando dinero a otros, se pueden conseguir otra mujer para disfrutar; pero también puede aparecer otro mujeriego que la rapte o le ofrezca algo mejor. Esa compra y venta de mujeres tiene lugar en el bosque del mundo material, unas veces legal y otras veces ilegalmente. Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tienen por lo tanto prohibidas las relaciones sexuales ilícitas. De ese modo se evitan muchísimas dificultades. El

hombre debe permanecer satisfecho con una sola mujer, su esposa legítima. Con la esposa se pueden satisfacer los deseos lujuriosos sin crear perturbación en la sociedad y tener que ser castigado por ello.

VERSO 11

*kvacit ca śītātapa-vāta-varṣa-
pratikriyām kartum anīśa āste
kvacin mitho vipaṇan yac ca kiñcid
vidveṣam ṛchaty uta vitta-śāṭhyāt*

kvacit—a veces; *ca*—también; *śīta-ātapa-vāta-varṣa*—del frío glacial, el calor abrasador, los fuertes vientos y las lluvias torrenciales; *pratikriyām*—hacer frente; *kartum*—hacer; *anīśaḥ*—siendo incapaz; *āste*—permanece en una situación miserable; *kvacit*—a veces; *mithaḥ*—una tras otra; *vipaṇan*—vender; *yac ca*—lo que; *kiñcid*—un poquito; *vidveṣam*—enemistad mutua; *ṛchati*—obtener; *uta*— se dice; *vitta-śāṭhyāt*—debido a que se engañan unos a otros simplemente por dinero.

TRADUCCIÓN

A veces la entidad viviente se afana por hacer frente a las perturbaciones naturales, como el frío glacial, el calor abrasador, los fuertes vientos, las lluvias torrenciales, etc. Cuando no es capaz de hacerles frente, es muy desdichada. A veces la engañan repetidamente en sus transacciones comerciales. De ese modo, mediante el engaño, las entidades vivientes crean enemistades entre sí.

SIGNIFICADO

Éste es un ejemplo de la lucha por la existencia, es decir, del intento de hacer frente al azote de la naturaleza material. Esa lucha crea enemistades en la sociedad, que, por consiguiente, está llena de gente envidiosa. Las personas se envidian entre sí. Así funciona el mundo material. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto la creación de una atmósfera libre de envidia. Por supuesto, no todo el mundo puede volverse consciente de Kṛṣṇa, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede crear una sociedad ejemplar en la que no haya envidia.

VERSO 12

kvacit kvacit kṣīṇa-dhanas tu tasmin

*śayyāsana-sthāna-vihāra-hīnaḥ
yācan parād apratilabdha-kāmaḥ
pārakya-dr̥ṣṭir labhate 'vamānam*

kvacit kvacit—a veces; *kṣīṇa-dhanaḥ*—carecer por completo de riquezas; *tu*—pero; *tasmin*—en ese bosque; *śayyā*—de cama para acostarse; *āsana*—de un lugar en que sentarse; *sthāna*—de una casa en que vivir; *vihāra*—de disfrute con una familia; *hīnaḥ*—carecer de; *yācan*—mendigar; *parāt*—de otros (amigos y familiares); *apratilabdha-kāmaḥ*—sin lograr satisfacer sus deseos; *pārakya-dr̥ṣṭiḥ*—codicioso de la riqueza ajena; *labhate*—obtiene; *avamānam*—deshonra.

TRADUCCIÓN

Por los senderos del bosque de la existencia material, a veces una persona carece de riquezas, y debido a ello no tiene casa, ni una cama o un asiento decentes, ni un disfrute familiar digno. Por esa razón, pide limosna a los demás; pero cuando no satisface sus deseos mendigando, pide prestado o roba la propiedad ajena. Entonces la sociedad le insulta.

SIGNIFICADO

Mendigando, pedir prestado y robar son actividades que encajan perfectamente en el mundo material. Cuando alguien está necesitado, mendiga, pide prestado o roba. Si mendigar no le da resultado, pide prestado. Si no puede pagar, roba, y cuando le capturan, la gente le insulta. Ésa es la ley de la existencia material. Como nadie puede llevar una vida demasiado honesta, las personas tratan de satisfacer sus sentidos por medio de fraudes y engaños, o mendigando, pidiendo prestado y robando. De ese modo, en el mundo material nadie vive en paz.

VERSO 13

*anyonya-vitta-vyatiṣaṅga-vṛddha-
vairānubandho vivahan mithaś ca
adhvany amuṣminn uru-kṛcchra-vitta-
bādhopasargair viharan vipannaḥ*

anyonya—mutuamente; *vitta-vyatiṣaṅga*—con transacciones monetarias; *vṛddha*—aumentada; *vaira-anubandhaḥ*—se llena de enemistad; *vivahan*—a veces casándose; *mithaḥ*—uno con otro; *ca*—y; *adhvani*—en el camino de la existencia material; *amuṣmin*—ese; *uru-kṛcchra*—con grandes dificultades; *vitta-bādhā*—con falta de dinero; *upasargaiḥ*—con enfermedades;

viharan—vagando; *vipannah*—se desconcierta por completo.

TRADUCCIÓN

Cuando hay dinero de por medio, las relaciones son muy tensas, y acaban en enemistad. A veces, marido y mujer emprenden el camino del progreso material, y, para mantener su relación, trabajan con gran tesón. A veces, cuando no tienen dinero o se encuentran enfermos, esas penurias les llevan al borde de la muerte.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay muchas transacciones entre pueblos, naciones y sociedades, pero poco a poco las partes acaban enemistándose. De la misma manera, a veces en la relación matrimonial las transacciones monetarias se ven afectadas por las peligrosas condiciones de la vida material. Entonces vienen las enfermedades o la penuria económica. Actualmente, la mayor parte de los países se han desarrollado económicamente; pero debido a los intercambios comerciales, se aprecia cierta tirantez en las relaciones. Finalmente, las naciones se declaran la guerra, y como resultado de esos brotes bélicos reina la destrucción por todo el mundo, y la gente sufre muchísimo.

VERSO 14

*tāms tān vipannān sa hi tatra tatra
vihāya jātam parigrhya sārthaḥ
āvartate 'dyāpi na kaścīd atra
vīrādhvanaḥ pāram upaiti yogam*

tān tān—todos ellos; *vipannān*—con diversas dificultades; *saḥ*—el ser vivo; *hi*—ciertamente; *tatra tatra*—aquí y allá; *vihāya*—abandonar; *jātam*—los recién nacidos; *parigrhya*—llevando; *sa-arthah*—el ser vivo que busca su propio interés; *āvartate*—vaga por el bosque; *adya api*—incluso hasta ahora; *na*—no; *kaścīd*—ninguno de ellos; *atra*—aquí, en este bosque; *vīra*—¡oh, héroe!; *adhvanaḥ*—de la senda de la vida material; *pāram*—el fin supremo; *upaiti*—obtiene; *yogam*—el proceso del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en los senderos del bosque de la vida material, la persona se ve privada de sus padres, y cuando ellos mueren, se apega a los

hijos recién nacidos. De ese modo, vaga por la senda del progreso material y siempre le llega un momento en que se encuentra en dificultades. Aun así, nadie sabe cómo salir de esa situación, ni siquiera en el momento de la muerte.

SIGNIFICADO

En el mundo material, la familia es la institución de la vida sexual. *Yan maithunādi-grhamedhi-sukham* (*Bhāg.* 7.9.45). Mediante la relación sexual, los padres engendran hijos, quienes, a su vez, se casan para seguir el mismo sendero de vida sexual. Tras la muerte de los padres, los hijos se casan y conciben sus propios hijos. De ese modo, la vida sigue su curso generación tras generación, sin que nadie logre liberarse de las dificultades de la vida material. Nadie acepta los procesos espirituales de conocimiento y renunciación que culminan en el *bhakti-yoga*, cuando de hecho el conocimiento y la renunciación, *jñāna* y *vairāgya*, son la finalidad de la vida humana, los medios mediante los cuales se puede llegar al plano del servicio devocional. Desafortunadamente, en esta era la gente evita la compañía de personas liberadas (*sādhū-saṅga*) y sigue adelante con su estereotipado modo de vida familiar. Debido a ello, los intercambios sexuales y monetarios les ponen en dificultades.

VERSO 15

*manasvino nirjita-dig-gajendrā
mameti sarve bhuvī baddha-vairāḥ
mṛdhe śayīran na tu tad vrajanti
yan nyasta-daṇḍo gata-vairo 'bhiyāti*

manasvinaḥ—muy grandes héroes (especuladores mentales); *nirjita-dig-gajendrāḥ*—que han vencido a muchos otros héroes tan poderosos como elefantes; *mama*—mío (mi tierra, mi país, mi familia, mi comunidad, mi religión); *iti*—así; *sarve*—todos (grandes líderes políticos, sociales y religiosos); *bhuvī*—en este mundo; *baddha-vairāḥ*—que han creado enemistad entre sí; *mṛdhe*—en la batalla; *śayīran*—caídos en el campo de batalla; *na*—no; *tu*—pero; *tat*—a la morada de la Suprema Personalidad de Dios; *vrajanti*—se acercan; *yat*—que; *nyasta-daṇḍaḥ*—un *sannyāsī*; *gata-vairaḥ*—que no tiene enemigos en ninguna parte del mundo; *abhiyāti*—alcanza esa perfección.

TRADUCCIÓN

Siempre ha habido y siempre habrá muchos héroes políticos y sociales

que han vencido a enemigos de su misma talla, pero que, debido a la ignorancia de creer que la tierra en que viven les pertenece, luchan entre sí hasta perder la vida en el campo de batalla. A pesar de ser grandes héroes y grandes líderes políticos, no pueden seguir el sendero de iluminación espiritual que han emprendido los que se encuentran en la orden de renuncia.

SIGNIFICADO

Los grandes líderes políticos puede que sean capaces de vencer a enemigos políticos tan poderosos como ellos, pero por desgracia no pueden dominar sus poderosos sentidos, los enemigos que siempre les acompañan. Como no son capaces de vencer a esos enemigos cercanos, se contentan con tratar de vencer a otros enemigos; finalmente, mueren en la lucha por la existencia. Nunca emprenden el sendero de la iluminación espiritual ni entran en la orden de *sannyāsa*. A veces esos grandes líderes se visten con el hábito de *sannyāsī* y se hacen llamar *mahātmās*; sin embargo, su única ocupación es vencer a sus enemigos políticos. Debido a que desperdician sus vidas con la ilusión de que «éste es mi país, ésta es mi familia», no pueden avanzar espiritualmente ni liberarse de las garras de *māyā*.

VERSO 16

*prasajjati kvāpi latā-bhujāśrayas
tat-āśrayavyakta-pada-dvija-spr̥haḥ
kvacit kadācid dhari-cakratas trasan
sakhyam vidhatte baka-kaṅka-gṛdhraiḥ*

prasajjati—se apega cada vez más; *kvāpi*—a veces; *latā-bhujā-āśrayaḥ*—que se refugia en los suaves brazos de su hermosa esposa, que son como enredaderas; *tat-āśraya*—a quienes esas enredaderas dan cobijo; *avyakta-pada*—que cantan canciones incomprensibles; *dvija-spr̥haḥ*—con el deseo de escuchar a los pájaros; *kvacit*—a veces; *kadācid*—en alguna parte; *hari-cakrataḥ* *trasan*—temerosa del rugido del león; *sakhyam*—amistad; *vidhatte*—hace; *baka-kaṅka-gṛdhraiḥ*—con grullas, garzas y buitres.

TRADUCCIÓN

A veces, en el bosque de la existencia material la entidad viviente se refugia en las enredaderas, y en ellas desea escuchar el gorjeo de los pájaros. Temerosa de los leones que rugen en el bosque, hace amistad con las grullas, las garzas y los buitres.

SIGNIFICADO

En el bosque del mundo material hay muchos animales y pájaros, árboles y enredaderas. La entidad viviente a veces desea refugiarse en esas enredaderas; en otras palabras, quiere ser feliz entre los brazos de su esposa, que son como enredaderas. En las enredaderas hay muchos pájaros de dulces trinos; con ello se indica que desea satisfacerse escuchando la dulce voz de su esposa. Sin embargo, cuando llega a la vejez, a veces siente temor de la muerte que se acerca, a la que se compara a un león rugiente. Para salvarse del ataque del león, se refugia en una serie de falsos *svāmīs*, *yogīs*, encarnaciones, farsantes y engañadores. Así descarriado por la energía ilusoria, arruina su vida. En las Escrituras se dice: *hariṁ vinā mṛtiṁ na taranti*: Sin refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede salvarse del inminente peligro de la muerte. La palabra *hari* se refiere al león, y también al Señor Supremo. Para salvarse de las garras de Hari, el león de la muerte, es necesario refugiarse en el Hari supremo, la Suprema Personalidad de Dios. Las personas de escaso conocimiento se refugian en engañadores y farsantes no devotos, buscando salvarse de las garras de la muerte. Al principio, en el bosque del mundo material la entidad viviente desea ser muy feliz refugiándose en los brazos como enredaderas de su esposa y escuchando su dulce voz. Después, a veces se refugia en supuestos *gurus* y *sādhus* que son como grullas, garzas y buitres. Así, por no refugiarse en el Señor Supremo, su engaño es doble.

VERSO 17

*tair vañcito haṁsa-kulam samāviśann
arocayan śīlam upaiti vānarān
taj-jāti-rāsenā sunirvṛtendriyaḥ
parasparodvīkṣaṇa-vismṛtāvadhiḥ*

taiḥ—por ellos (los engañadores y farsantes, los falsos *yogīs*, *svāmīs*, encarnaciones y *gurus*); *vañcitaḥ*—engañado; *haṁsa-kulam*—la compañía de grandes *paramahaṁsas*, o devotos; *samāviśan*—entrando en contacto; *arocayan*— sin estar satisfecho con; *śīlam*—su comportamiento; *upaiti*—se acerca; *vānarān*— a los monos, todos los cuales son libertinos y sin buen carácter; *taj-jāti-rāsenā*— mediante la complacencia de los sentidos en compañía de esos libertinos; *sunirvṛta- indriyaḥ*—muy satisfecho con tener la oportunidad de complacer los sentidos; *paraspara*—unos a otros; *udvīkṣaṇa*—por ver las caras; *vismṛta*—que ha olvidado; *avadhiḥ*—el final de la vida.

TRADUCCIÓN

Engañada por falsos yogīs, svāmīs y encarnaciones, en el bosque del mundo material la entidad viviente trata de dejar de relacionarse con ellos para ir en busca de los verdaderos devotos; pero, por desdicha, no puede seguir las instrucciones del maestro espiritual y de los devotos avanzados; por esa razón, abandona su compañía y vuelve otra vez a relacionarse con monos que sólo se interesan en mujeres y en complacer los sentidos. Con ellos, obtiene satisfacción por medio del disfrute sexual y la embriaguez, y, entregado a esos placeres, desperdicia su vida. Contemplando el rostro de otras personas dedicadas como él a la complacencia de los sentidos, se olvida de todo y, de ese modo, llega al umbral de la muerte.

SIGNIFICADO

A veces, un necio se cansa de las malas compañías, y se acerca a los devotos y *brāhmaṇas* para relacionarse con ellos, y recibe iniciación de un maestro espiritual. Conforme a los consejos del maestro espiritual, trata de seguir los principios regulativos, pero, por desdicha, no puede seguir sus instrucciones. Por esa razón, abandona la compañía de los devotos para relacionarse con personas que son como monos y que no tienen más intereses que la vida sexual y el consumo de drogas y alcohol. A los falsos espiritualistas se les compara a monos. Desde un punto de vista externo, los monos a veces parecen *sādhus*, pues les gusta vivir desnudos en el bosque y recogen frutas, pero su único deseo es estar con muchas monas y disfrutar con ellas de la vida sexual. A veces hay supuestos espiritualistas que, en busca de vida espiritual, se unen a los devotos conscientes de Kṛṣṇa; sin embargo, no pueden cumplir con los principios regulativos ni seguir la senda de la vida espiritual. Por ello, abandonan la compañía de los devotos y vuelven a relacionarse con personas absortas en la complacencia de los sentidos, a quienes se compara a monos. De nuevo absortos en la vida sexual y la embriaguez, contemplan los rostros de los demás, y ésa es su satisfacción. De ese modo pasan la vida, hasta que les llega la muerte.

VERSO 18

*drumeṣu raṁsyan suta-dāra-vatsalo
vyavāya-dīno vivaśaḥ sva-bandhane
kvacit pramādād giri-kandare patan
vallīm grhītvā gaja-bhūta āsthitaḥ*

drumeṣu—en los árboles (o en las casas que se alzan como árboles en los que

los monos saltan de rama en rama); *raṁsyan*—disfrutando; *suta-dāra-vatsalaḥ*— apegado a la esposa y los hijos; *vyavāya-dīnaḥ*—de corazón mezquino por actuar en el plano del deseo sexual; *vivaśaḥ*—incapaz de abandonar; *sva-bandhane*—en el cautiverio de las reacciones de las propias actividades; *kvacit*—a veces; *pramādāt*—del temor a la muerte inminente; *giri-kandare*—en una cueva de la montaña; *patan*—caer; *vallīm*—las ramas de una enredadera; *grhītvā*—agarrando; *gaja-bhītaḥ*—temeroso del elefante de la muerte; *āsthitaḥ*—permanece en esa posición.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente a veces es como un mono que salta de rama en rama, y permanece en el árbol de la vida familiar sin más beneficio que la vida sexual. Su esposa entonces le cocea como si de un asno se tratase. No puede liberarse, y permanece desamparado en esa situación. A veces, como si cayese en una cueva de la montaña, es víctima de una enfermedad incurable. Temeroso de la muerte, que es como un elefante en lo hondo de la cueva, queda colgado, sujetándose a los tallos y ramitas de una enredadera.

SIGNIFICADO

En este verso se describe la precaria condición del cabeza de familia. Su vida está llena de miserias; en ella lo único atractivo es la relación sexual con la esposa, que durante el acto sexual le cocea del mismo modo que una burra al macho. Debido a tanta vida sexual, cae víctima de muchas enfermedades incurables. Entonces, temeroso de la muerte, que es como un elefante, permanece colgado de las ramas del árbol, como un mono.

VERSO 19

*ataḥ kathañcit sa vimukta āpadaḥ
punaś ca sārthaṁ praviśaty arindama
adhvany amuṣminn ajayā niveśito
bhramañ jano 'dyāpi na veda kaścana*

ataḥ—de esto; *kathañcit*—de alguna forma; *saḥ*—él; *vimuktaḥ*—liberado; *āpadaḥ*—del peligro; *punaḥ ca*—de nuevo; *sa-arthaṁ*—se interesa por esa vida; *praviśati*—comienza; *arim-dama*—¡oh, rey, aniquilador de los enemigos!; *adhvani*—en el sendero del disfrute; *amuṣmin*—eso; *ajayā*—por la influencia de la energía ilusoria; *niveśitaḥ*—absorta; *bhraman*—viajar; *janaḥ*—el alma condicionada; *adya api*—incluso hasta el momento de la muerte; *na veda*—no

entiende; *kaścana*—nada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Rahūgaṇa, aniquilador del enemigo!, el alma condicionada, si de alguna forma logra salir de esa peligrosa posición, de nuevo regresa a su hogar para disfrutar de la vida sexual, pues ésa es la naturaleza del apego. Así, bajo el hechizo de la energía material del Señor, continúa deambulando por el bosque de la existencia material. No descubre su verdadero interés ni siquiera en el momento de la muerte.

SIGNIFICADO

Así es la vida material. La persona cautivada por la atracción sexual se enreda tanto que no puede entender el verdadero objetivo de la vida. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.31), dice: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: Por lo general, la gente no entiende el objetivo supremo de la vida. Como se afirma en los *Vedas*: *om tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*: Los que son avanzados en el terreno espiritual simplemente contemplan los pies de loto de Viṣṇu. El alma condicionada, sin embargo, no tiene interés en revivir su relación con Viṣṇu, y por consiguiente se deja atraer por las actividades materiales y permanece cautiva perpetuamente, descarriada por líderes falsos.

VERSO 20

*rahūgaṇa tvam api hy adhvano 'sya
sannyasta-daṇḍaḥ kṛta-bhūta-maitraḥ
asaj-jitātmā hari-sevayā śitam
jñānāsim ādāya tarāti-pāram*

rahūgaṇa—¡oh, rey Rahūgaṇa!; *tvam*—tú; *api*—también; *hi*—ciertamente; *adhvanaḥ*—de la senda de la existencia material; *asya*—esta; *sannyasta-daṇḍaḥ*—habiendo abandonado el cetro con que el rey castiga a los malhechores; *kṛta-bhūta-maitraḥ*—habiendo llegado a ser amistoso con todos; *asaj-jita-ātmā*—cuya mente no siente atracción por el placer material de la vida; *hari-sevayā*—mediante el servicio amoroso al Señor Supremo; *śitam*—afilada; *jñāna-asim*—la espada del conocimiento; *ādāya*—empuñando; *tara*—atraviesa; *ati-pāram*—hasta el fin supremo de la existencia espiritual.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Rahūgaṇa, tú también eres víctima de la energía

externa, pues sigues el sendero de la atracción al placer material. Así pues, para que puedas ser ecuánime y un amigo de todas las entidades vivientes, ahora te aconsejo que abandones tu posición como monarca y el cetro con que castigas a los malhechores. Abandona la atracción por los objetos de los sentidos, y empuña la espada del conocimiento, afilada con el servicio devocional. Con ella podrás cortar el apretado nudo de la energía ilusoria y atravesar así el océano de la nesciencia y llegar a la otra orilla.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa compara el mundo material con un árbol de ilusión del cual debemos desgajarnos para ser libres:

*na rūpam asyeha tathopalabhyate
nānto na cādir na ca sampratiṣṭhā
aśvattham enaṁ suvirūḍha-mūlam
asaṅga-śastreṇa dṛdhena chittvā*

*tataḥ padaṁ tat parimārgitavyaṁ
yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ
tam eva cādyāṁ puruṣaṁ prapadye
yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī*

«La verdadera forma de ese árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede comprender dónde termina, dónde comienza, ni dónde está su base. Pero, empuñando el arma del conocimiento, debemos cortar con decisión ese árbol de fuertes raíces. Después, debemos buscar ese lugar del que, habiendo llegado, nunca se regresa, y allí entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios, de quien todo comenzó y en quien todo se ha extendido desde tiempo inmemorial» (*Bg.* 15.3-4).

VERSO 21

*rājovāca
aho nṛ-janmākhila-janma-śobhanaṁ
kiṁ janmabhis tv aparair apy amuṣmin
na yad dhṛṣṭikeśa-yaśaḥ-kṛtātmanāṁ
mahātmanāṁ vaḥ pracuraḥ samāgamaḥ*

rājā uvāca—el rey Rahūgaṇa dijo; *aho*—¡ay!; *nṛ-janma*—tú, que has nacido como ser humano; *akhila-janma-śobhanam*—la mejor de todas las especies de vida; *kiṁ*—qué necesidad; *janmabhiḥ*—con nacimientos en especies superiores, como los semidioses en los planetas celestiales; *tu*—pero; *aparaiḥ*—no

superior; *api*—en verdad; *amuṣmin*—en la siguiente vida; *na*—no; *yat*—que; *hr̥ṣīkeśa-yaśaḥ*—por las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, Hṛṣīkeśa, el amo de todos los sentidos; *kṛta-ātmanām*—de aquellos cuyos corazones están purificados; *mahā-ātmanām*—que realmente son grandes almas; *vah*—de nosotros; *pracuraḥ*—abundante; *samāgamah*—la compañía.

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa dijo: Nacer como ser humano es el mejor de los destinos. Ni siquiera un nacimiento entre los semidioses en los planetas celestiales es tan glorioso como nacer en este planeta como ser humano. ¿De qué sirve la excelsa posición de un semidiós? En los planetas celestiales, debido a la abundancia de comodidades materiales, no hay posibilidad de relacionarse con devotos.

SIGNIFICADO

La vida humana es una gran oportunidad para la autorrealización. Si se nace entre los semidioses, en un sistema planetario superior, la abundancia de comodidades materiales impide alcanzar la liberación del cautiverio material. Incluso en este mismo planeta, los que gozan de mucha opulencia, por lo general, no se preocupan por seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La persona inteligente que de verdad desee liberarse de las garras de la materia, debe relacionarse con devotos puros. En su compañía, poco a poco podrá desapegarse de la atracción material por el dinero y las mujeres, que son los principios básicos del apego material. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó que quienes sinceramente deseen ir de regreso a Dios, deben dejar de lado el dinero y las mujeres, a fin de capacitarse para entrar en el reino de Dios. El dinero y las mujeres se pueden emplear perfectamente en el servicio del Señor; quien sabe utilizarlos de esa forma puede liberarse del cautiverio material. *Satām prasaṅgān mama vīrya-samvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ* (*Bhāg.* 3.25.25). Sólo en compañía de devotos se puede saborear la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios. Un ligero contacto con un devoto puro puede significar el éxito en el viaje de regreso a Dios.

VERSO 22

*na hy adbhutaṁ tvac-caraṇābjja-reṇubhir
hatāmhaso bhaktir adhokṣaje 'malā
mauhūrtikād yasya samāgamāc ca me
dustarka-mūlo 'pahato 'vivekaḥ*

na—no; *hi*—ciertamente; *adbhutam*—maravilloso;
tvat-carana-abja-reṇubhiḥ— por el polvo de tus pies de loto;
hata-amhasaḥ—que estoy completamente libre de las reacciones de la vida pecaminosa; *bhaktiḥ*—amor y devoción; *adhokṣaje*—a la Suprema Personalidad de Dios, que está fuera del alcance del conocimiento experimental;
amalā—completamente libre de toda contaminación material;
mauhūrtikāt—momentánea; *yasya*—de quien; *samāgamāt*—por la visita y la compañía; *ca*—también; *me*—mis; *dustarka*—argumentos falsos; *mūlaḥ*—la raíz; *apahataḥ*—completamente destruida; *avivekaḥ*—sin discriminar.

TRADUCCIÓN

No es en absoluto maravilloso que, por el simple hecho de ser cubierto por el polvo de tus pies de loto, inmediatamente haya alcanzado el plano del servicio devocional puro de Adhokṣaja, al que no pueden acceder ni siquiera grandes semidioses como Brahmā. Un simple momento de relación contigo ha bastado para que me libere de toda la argumentación, del prestigio falso y de la falta de discriminación, que son las raíces del enredo en el mundo material. Ahora estoy libre de todos esos problemas.

SIGNIFICADO

Ciertamente, la relación con devotos puros nos libera de las garras de la materia. Eso es lo que efectivamente ocurrió en el caso del rey Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata. El rey Rahūgaṇa se liberó inmediatamente de todos los celos derivados del contacto con la materia. Los argumentos que los devotos puros presentan a sus discípulos son tan convincentes que incluso el discípulo más torpe se ilumina de inmediato con conocimiento espiritual.

VERSO 23

namo mahadbhyo 'stu namaḥ śiśubhyo
namo yuvabhyo nama āvaṭubhyaḥ
ye brāhmaṇā gām avadhūta-liṅgās
caranti tebhyaḥ śivam astu rājñām

namaḥ—toda reverencia; *mahadbhyaḥ*—a las grandes personalidades; *astu*—que sea; *namaḥ*—reverencias; *śiśubhyaḥ*—a esas grandes personalidades que se presentan como muchachos; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *yuvabhyaḥ*—a los que se presentan como adolescentes; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *ā-vaṭubhyaḥ*—a los que tienen aspecto de niño; *ye*—a todos aquellos que; *brāhmaṇāḥ*—iluminados con conocimiento trascendental; *gām*—la Tierra;

avadhūta-liṅgāḥ—que se ocultan bajo diversos disfraces; *caranti*—atraviesan; *tebhyaḥ*—de ellos; *śivam astu*—que toda buena fortuna sea; *rājñām*—a las dinastías reales o reyes (que siempre están envanecidos).

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a las grandes personalidades, ya sea que caminen por la superficie de la Tierra con aspecto de niños, como muchachos, como avadhūtas o como grandes brāhmaṇas. Aunque asuman distintos disfraces para ocultarse, yo les presento mis respetos a todos ellos. Que por su misericordia gocen de buena fortuna las dinastías reales, que siempre les están ofendiendo.

SIGNIFICADO

El rey Rahūgaṇa estaba muy arrepentido de haber obligado a Jaḍa Bharata a cargar con su palanquín. Por eso comenzó a ofrecer reverencias a los *brāhmaṇas* y personas iluminadas de toda clase, incluso si se ocultaban bajo algún disfraz o eran niños dedicados a sus juegos. Los cuatro Kumāras viajaban por todas partes con el aspecto de niños de cinco años; de manera similar, hay muchos *brāhmaṇas*, concedores del Brahman, que recorren el globo con aspecto de adolescentes, niños o *avadhūtas*. Envanecidas con su posición, las dinastías monárquicas a menudo ofenden a esas grandes personalidades. Por esa razón, el rey Rahūgaṇa se dispuso a ofrecerles respetuosas reverencias, para evitar que las dinastías monárquicas se deslizaran hacia una condición infernal debido a sus ofensas. La Suprema Personalidad de Dios no perdona a quien ofende a una gran personalidad, aunque ésta personalmente no se dé por ofendida. Durvāsā, tras la ofensa que cometió contra Mahārāja Ambarīṣa, acudió incluso al Señor Viṣṇu para que le perdonase, pero el Señor no le concedió el perdón; de modo que, tuvo que postrarse a los pies de loto de Mahārāja Ambarīṣa, a pesar de que éste era un *kṣatriya-gṛhastha*. Debemos ser muy cuidadosos de no ofender los pies de loto de los *vaiṣṇavas* y *brāhmaṇas*.

VERSO 24

śrī-śuka uvāca

*iti evam uttarā-mātaḥ sa vai brahmarṣi-sutaḥ sindhu-pataya ātma- satattvam
vigaṇayataḥ parānubhāvaḥ parama-kāruṇikatayopadiśya
rahūgaṇena sakaruṇam abhivandita-carāṇa āpūrṇārṇava iva nibhṛta-
karaṇormy-āśayo dharaṇim imāṃ vicacāra.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti evam*—de este modo; *uttarā-*

mātaḥ—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, hijo de madre Uttarā!; *saḥ*—aquel *brāhmaṇa*; *vai*—en verdad; *brahma-ṛṣi-sutaḥ*—Jaḍa Bharata, el hijo de un *brāhmaṇa* de gran educación; *sindhu-pataye*—al rey de la provincia de Sindhu; *ātma-sa-tattvam*— la verdadera posición constitucional del alma; *vigaṇayataḥ*—aunque había insultado a Jaḍa Bharata; *para-anubhāvaḥ*—que era muy excelso en cuanto a iluminación espiritual; *parama-kāruṇikatayā*—por su cualidad de ser muy bondadoso con las almas caídas; *upadiśya*—instruir; *rahūgaṇena*—por el rey Rahūgaṇa; *sa-karuṇam*—lastimosamente; *abhivandita-caranaḥ*—cuyos pies de loto eran adorados; *āpūrṇa-arṇavaḥ* *iva*—como el océano pleno; *nibhṛta*— completamente acalladas; *karaṇa*—de los sentidos; *ūrmi*—las olas; *āśayaḥ*—con un corazón en el cual; *dharāṇim*—la Tierra; *imām*—esta; *vicacāra*—continuó con su vagar.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, ¡oh, hijo de madre Uttarā!, en la mente de Jaḍa Bharata había algunas olas de insatisfacción debidas al insulto del rey Rahūgaṇa, que le había hecho cargar con su palanquín. Jaḍa Bharata, sin embargo, no les prestó atención, y el océano de su corazón recobró la calma y la serenidad. El rey le había insultado, pero él era un gran paramahansa, un vaiṣṇava, y por naturaleza tenía muy buen corazón; así pues, informó al rey acerca de la posición constitucional del alma. Cuando el rey Rahūgaṇa se humilló a sus pies de loto para pedirle perdón, él olvido la ofensa. Después del incidente, siguió vagando por la superficie de la Tierra, como hasta entonces había hecho.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.21), Kapiladeva describe las características de las grandes personalidades: *titikṣavaḥ kāruṇikāḥ suhṛdaḥ sarva- dehinām*. El devoto santo es, en verdad, muy tolerante. Es el amigo de todas las entidades vivientes, y no se crea enemigos en el mundo. Como vemos en el ejemplo de Jaḍa Bharata, el devoto puro reúne todas las cualidades del *sādhu*. Ciertamente, cuando el rey Rahūgaṇa le insultó, sus sentidos, debido a la influencia del cuerpo material, se agitaron; pero, más tarde, el rey se mostró humilde y sumiso, y Jaḍa Bharata le perdonó. Todo aquel que desee regresar a Dios tiene el deber de adoptar la sumisa actitud del rey Rahūgaṇa y pedir perdón a los *vaiṣṇavas* a los que pudiera haber ofendido. Generalmente los *vaiṣṇavas* tienen muy buen corazón; por eso, si de inmediato nos humillamos a sus pies de loto, nos purificaremos de las reacciones de nuestras ofensas. Si no lo hacemos, las reacciones seguirán presentes, y sus resultados no van a ser de nuestro agrado.

VERSO 25

*sauvīra-patir api sujana-samavagata-paramātma-satattva ātmany
avidyādhyāropitām ca dehātma-matim visasarja. evam hi nṛpa
bhagavad-āśritāśritānubhāvah.*

sauvīra-patih—el rey del estado de Sauvīra; *api*—ciertamente; *su-jana*—de una persona elevada; *samavagata*—habiendo entendido por completo; *paramātma-sa-tattvāḥ*—la verdad acerca de la posición constitucional del alma y de la Superalma; *ātmani*—en sí mismo; *avidyā*—por nesciencia; *adhyāropitām*—erróneamente atribuida; *ca*—y; *deha*—en el cuerpo; *ātma-matim*—el concepto del ser; *visasarja*—abandonó por completo; *evam*—así; *hi*—ciertamente; *nṛpa*— ¡oh, rey!; *bhagavat-āśrita-āśrita-anubhāvah*—la consecuencia de haberse refugiado en un devoto que, a su vez, también se había refugiado en un maestro espiritual del sistema *paramparā* (la persona tiene asegurado el liberarse de la gran nesciencia del concepto corporal de la vida).

TRADUCCIÓN

Después de recibir lecciones del gran devoto Jaḍa Bharata, el rey Rahūgaṇa de Sauvīra cobró plena conciencia de la posición constitucional del alma. De ese modo, abandonó completamente el concepto corporal. Mi querido rey, todo aquel que se refugia en el sirviente del sirviente del Señor es en verdad glorioso, ya que puede abandonar el concepto corporal sin dificultad.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.54):

“sādhū-saṅga”, “sādhū-saṅga”—*sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhū-saṅge sarva-siddhi haya*

Es un hecho que quien se refugia en un devoto puro alcanza la perfección plena, incluso si esa relación es muy breve. Un *sādhū* es un devoto puro del Señor. Por experiencia propia hemos comprobado que, debido a que nuestro maestro espiritual nos infundió conciencia de Kṛṣṇa con su primera instrucción, ahora por lo menos estamos en la senda de conciencia de Kṛṣṇa y comprendemos la filosofía. El resultado es que ahora hay muchos devotos que forman parte del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El mundo entero gira bajo la influencia del concepto corporal; por consiguiente, es necesario que por todo el mundo haya devotos que liberen a la gente del erróneo concepto

corporal y les ocupen plenamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 26

rājovāca

*ya ha vā iha bahu-vidā mahā-bhāgavata tvayābhīhitāḥ parokṣeṇa
vacasā jīva-loka-bhavādhvā sa hy ārya-manīṣayā kalpita-viṣayo
nāñjasāvyutpanna-loka-samadhigamaḥ. atha tad evaitad
duravagamam samavetaṅnukalpena nirdiśyatām iti.*

rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *yaḥ*—que; *ha*—ciertamente; *vā*—o; *iha*—en esa narración; *bahu-vidā*—que eres consciente de muchos episodios relacionados con el conocimiento trascendental; *mahā-bhāgavata*—¡oh, gran sabio devoto!; *tvayā*—por ti; *abhīhitāḥ*—descrita; *parokṣeṇa*—en sentido figurado; *vacasā*—con palabras; *jīva-loka-bhava-adhvā*—el sendero de la existencia material del alma condicionada; *saḥ*—eso; *hi*—en verdad; *ārya-manīṣayā*—por la inteligencia de devotos avanzados; *kalpita-viṣayaḥ*—el tema es imaginado; *na*—no; *añjasā*—directamente; *avyutpanna-loka*—de las personas no muy expertas o inteligentes; *samadhigamaḥ*—la comprensión completa; *atha*—por lo tanto; *tad eva*—debido a eso; *etat*—este tema; *duravagamam*—que es difícil de entender; *samaveta- anukalpena*—sustituyendo el significado directo de esos incidentes; *nirdiśyatām*—sea explicada; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo entonces a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, ¡oh, gran sabio y devoto!, tú eres omnisciente. Has descrito perfectamente la posición del alma condicionada, a quien se compara con un mercader en el bosque. Gracias a esas enseñanzas, los hombres inteligentes pueden comprender que, bajo el concepto corporal, los sentidos son como ladrones y bandoleros del bosque, y que la esposa y los hijos son como chacales y otros animales salvajes. Sin embargo, la alegoría es difícil de descifrar, y a los que no son inteligentes les será difícil entender el sentido exacto de esa historia. Por eso pido que Tu antidad explique el sentido directo.

SIGNIFICADO

Muchas de las historias y episodios del *Śrīmad-Bhāgavatam* se narran en sentido figurado, y es posible que los poco inteligentes no entiendan esas narraciones alegóricas; por lo tanto, el estudiante tiene el deber de acudir al maestro espiritual genuino en busca de la explicación directa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimotercero del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Continuación de la conversación entre el rey Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata».

Capítulo 14

El gran bosque de disfrute del mundo material

En este capítulo se da el significado directo de la alegoría del bosque de la existencia material. A veces los mercaderes van al bosque a recoger artículos valiosos para venderlos en la ciudad y sacar beneficios; sin embargo, los senderos del bosque están plagados de peligros. Cuando el alma pura desea abandonar el servicio del Señor para disfrutar del mundo material, Kṛṣṇa no tiene inconveniente en darle una oportunidad de entrar en este mundo. Como se afirma en el *Prema-vivarta*: *kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga vāñchā kare*. Ésa es la razón de que el alma espiritual pura caiga al mundo material. Bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente realiza actividades que la llevan a distintas posiciones en distintas especies. Unas veces es un semidiós en los planetas celestiales, y otras es una criatura de lo más insignificante en los sistemas planetarios inferiores. A este respecto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *nānā yoni sadā phire*: La entidad viviente pasa por diversas especies. *Kardarya bhakṣaṇa kare*: Se ve obligada a comer y a disfrutar de cosas abominables. *Tāra janma adhaḥ-pāte yāya*: De ese modo, toda su vida es un fracaso. Sin la protección de un *vaiṣṇava* pleno de misericordia, el alma condicionada no puede liberarse de las garras de *māyā*. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*), la entidad viviente comienza su vida material con la mente y los cinco sentidos de adquisición de conocimiento, y con ellos lucha por la existencia en el mundo material. A esos sentidos se les compara a los bandidos y ladrones del bosque. Privan al hombre de conocimiento y le hacen caer en las redes de la

nesciencia. Así pues, los sentidos son como bandidos y ladrones que despojan a la entidad viviente de conocimiento espiritual. Además de esto, en la familia, la esposa y los hijos son como las alimañas del bosque, que se alimentan de carne humana. La entidad viviente se deja atacar por zorras y chacales (la esposa y los hijos); de ese modo se termina su verdadera vida, la vida espiritual. En el bosque de la vida material, todos son envidiosos como mosquitos; las ratas y los ratones siempre están dando molestias. Todo el que vive en el mundo material tiene que pasar por muchas situaciones difíciles, rodeado de gente envidiosa y animales molestos. El resultado es que en el mundo material la entidad viviente siempre tiene que sufrir los robos y mordeduras de muchas otras entidades vivientes. Aun así, y a pesar de esas perturbaciones, no desea abandonar la vida familiar, y continúa con sus actividades frutivas, en un intento de labrarse un futuro feliz. De ese modo, se va enredando cada vez más y más en los resultados del *karma*, y se ve obligada a cometer actos impíos. El Sol es testigo de sus actividades diurnas; la Luna es su testigo nocturno; y los semidioses también contemplan sus actividades; el alma condicionada, sin embargo, cree que nadie es testigo de sus intentos de complacer los sentidos. A veces, cuando le descubren, renuncia a todo durante algún tiempo, pero, debido a su gran apego por el cuerpo, abandona la vida de renuncia antes de poder alcanzar la perfección.

En el mundo material hay mucha gente envidiosa. En él hay gobiernos que recaudan impuestos, y a quienes se compara a búhos, y hay grillos invisibles que producen sonidos insoportables. Ciertamente, el alma condicionada se ve muy hostigada por los agentes de la naturaleza material; pero debido a las compañías indeseables, pierde la inteligencia. Cuando trata de aliviarse de los sufrimientos de la existencia material, cae víctima de falsos *yogīs*, *sādhus* y encarnaciones, que pueden mostrar algo de magia, pero que no entienden el servicio devocional. A veces, el alma condicionada se queda sin dinero, y debido a ello se desahoga maltratando a su familia. En el mundo material no hay el menor rastro de la verdadera felicidad, por la cual suspira vida tras vida el alma condicionada. Los funcionarios del gobierno son como *rākṣasas* carnívoros; para sufragar los gastos del gobierno, imponen fuertes impuestos, los cuales causan al alma condicionada, que tanto tiene que trabajar, una profunda desesperanza.

La senda de las actividades frutivas conduce a montañas escabrosas; a veces, el alma condicionada quiere atravesarlas, pero nunca lo consigue; debido a ello, cada vez está más afligida y desanimada. Cuando tiene dificultades económicas y materiales, se muestra iracundo e injusto con su familia. El condicionamiento material da lugar a cuatro necesidades de primer orden; una de ellas es el sueño, que se compara con una serpiente pitón. Cuando duerme, el alma condicionada olvida por completo su verdadera existencia, y no siente los problemas de la vida material. A veces está necesitada de dinero y se dedica al

robo y al fraude, aunque puede que, mientras tanto, tenga mucha relación con devotos, aparentando buscar el avance espiritual. El único deber del alma condicionada es liberarse de las garras de *māyā*, pero, sin una guía adecuada, se enreda cada vez más en los asuntos materiales. El mundo material no es más que una gran fuente de dificultades; en él sólo hay inconvenientes, que se presentan en forma de felicidad, aflicción, apego, enemistad y envidia. En esencia, es un mundo compuesto de sufrimientos y miserias. Cuando una persona pierde la inteligencia debido al apego por la esposa y la vida sexual, su conciencia se contamina completamente. Entonces solamente piensa en estar en compañía de mujeres. El factor tiempo, que es como una serpiente, se lleva la vida de todos, desde el Señor Brahmā hasta la insignificante hormiga. A veces, el alma condicionada trata de salvarse del tiempo, que fluye inexorable, y para ello se refugia en un farsante que se hace pasar por su salvador. Por desdicha, ese farsante ni siquiera puede salvarse a sí mismo. ¿Qué protección podrá brindar a otros? Esos falsos salvadores no se preocupan del conocimiento genuino que transmiten los *brāhmaṇas* cualificados y las fuentes védicas. Su única ocupación consiste en entregarse a la vida sexual y aconsejar la libertad sexual incluso a las viudas. Por lo tanto, son como monos del bosque. Ésta es la explicación que Śrīla Śukadeva Gosvāmī dio a Mahārāja Parīkṣit acerca del bosque del mundo material y su difícil sendero.

VERSO 1

sa hovāca

sa eṣa dehātma-māninām

sattvādi-guṇa-viśeṣa-vikalpita-kuśalākuśala-samavahāra-vinirmīta-vividha-dehāvalibhir viyoga-saṁyogādy-anādi-saṁsārānubhavasya dvāra-bhūtena ṣaḍ-indriya-vargeṇa tasmin durgādhvavad asugame 'dhvany āpatita īśvarasya bhagavato viṣṇor vaśa-vartinyā māyayā jīva-loko 'yam yathā vaṇik-sārtho 'rtha-parah sva-deha-niṣpādita-karmānubhavaḥ śmaśānavad aśivatamāyām saṁsārāṭavyām gato nādyāpi viphalā-bahu-pratīyogehaḥ tat-tāpopaśamanīm hari-guru-caraṇāravinda-madhukarānupadavīm avarundhe.

saḥ—el devoto autorrealizado (Śrī Śukadeva Gosvāmī); *ha*—en verdad; *uvāca*—habló; *saḥ*—él (el alma condicionada); *eṣaḥ*—este; *deha-ātma-māninām*—de los necios que piensan que el cuerpo es el ser; *sattva-ādi*—de *sattva*, *rajaḥ* y *tamaḥ*; *guṇa*—por las modalidades; *viśeṣa*—particular; *vikalpita*—falsamente constituido; *kuśala*—a veces por acciones favorables; *akuśala*—a veces por acciones muy desfavorables; *samavahāra*—por una mezcla de ambas; *vinirmīta*—obtenidos; *vividha*—diversos tipos; *deha-āvalibhiḥ*—por la serie de cuerpos; *viyoga-saṁyoga-ādi*—que se caracteriza por abandonar un tipo de cuerpo

(*viyoga*) y recibir otro (*saṁyoga*); *anādi-saṁsāra-anubhavasya*—de la percepción del proceso de transmigración, que no tiene principio; *dvāra-bhūtena*—que existen como puertas; *ṣaṭ-indriya-vargeṇa*—por esos seis sentidos (la mente y los cinco sentidos para adquirir conocimiento, es decir, los ojos, los oídos, la lengua, la nariz y la piel); *tasmin*—sobre eso; *durga-adhva-vat*—como un camino que es muy difícil de recorrer; *asugame*—por el que es difícil pasar; *adhvani*—en un sendero del bosque; *āpatitaḥ*—ocurrido; *īśvarasya*—del controlador; *bhagavataḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *vaśa-vartinyā*—actuando bajo el control; *māyayā*—por la energía material; *jīva-lokaḥ*—la entidad viviente condicionada; *ayam*—esta; *yathā*—exactamente como; *vaṇik*—un mercader; *sa-arthaḥ*—con un propósito; *artha-paraḥ*—que está muy apegado al dinero; *sva-deha-niṣpādita*—realizadas por su propio cuerpo; *karma*—los frutos de las actividades; *anubhavaḥ*—que experimenta; *śmaśāna-vat aśivatamāyām*—como un inauspicioso cementerio o camposanto; *saṁsāra-aṭavyām*—en el bosque de la vida material; *gataḥ*—habiendo entrado; *na*—no; *adya api*—hasta ahora; *viphala*—sin resultado; *bahu-pratīyoga*—lleno de grandes dificultades y de múltiples condiciones miserables; *īhaḥ*—cuyas actividades aquí, en el mundo material; *tat- tāpa-upaśa-manīm*—que alivia las miserias del bosque de la vida material; *hari- guru-caraṇa-aravinda*—a los pies de loto del Señor y de Su devoto; *madhukara- anupadavīm*—el camino por el que se siguen los pasos de los devotos apegados como abejorros; *avarundhe*—ganancia.

TRADUCCIÓN

Respondiendo a la pregunta del rey Parīkṣit acerca del significado directo de la alegoría del bosque del mundo material, Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, los miembros de la comunidad mercantil [vaṇik] siempre están buscando la forma de ganar dinero. A veces van al bosque y adquieren productos de bajo coste, como leña y tierra, por ejemplo, para venderlos después en la ciudad a buen precio. De manera similar, la codiciosa alma condicionada entra en el mundo material en busca de alguna ganancia material. Poco a poco se va internando en lo más denso del bosque, sin realmente saber cómo salir de él. Una vez dentro del mundo material, el alma pura queda condicionada por la atmósfera material, que es una creación de la energía externa bajo el control del Señor Viṣṇu. Es así como la entidad viviente queda bajo el control de la energía externa, daivī māyā. Lleva una vida independiente y permanece confundida en el bosque, sin poder relacionarse con los devotos que están siempre ocupados en el servicio del Señor. Ya inmersa en el concepto corporal, va recibiendo distintos tipos de cuerpos, uno tras otro, bajo la influencia de la energía externa e impulsada por las modalidades de la naturaleza material

[sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa]. De ese modo, el alma condicionada va unas veces a los planetas celestiales, otras a los terrenales, y otras a los planetas y especies inferiores. Así sufre continuamente debido a distintos tipos de cuerpos. A veces, esos sufrimientos y dolores vienen mezclados. A veces son muy intensos, y otras veces no. Esos condicionamientos corporales se deben a la especulación mental del alma condicionada. La mente y los cinco sentidos que emplea para adquirir conocimiento son la causa de sus diversos cuerpos y condicionamientos. Valiéndose de los sentidos, y bajo el control de la energía externa, māyā, la entidad viviente sufre las miserables condiciones de la existencia material. En realidad está buscando liberarse, y aunque a veces tras muchas dificultades, logra algún alivio, generalmente acaba frustrándose. Inmerso en esa lucha por la existencia, no puede obtener el refugio de los devotos puros, que son como abejorros ocupados en servicio amoroso a los pies de loto del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En este verso, la información más importante es *hari-guru-carāṇa-aravinda-madhukara-anupadavīm*. En el mundo material, las almas condicionadas están decepcionadas de sus actividades, y sólo a veces, tras grandes dificultades, logran algún alivio. Pero, en definitiva, el alma condicionada nunca es feliz. Simplemente lucha por la existencia. En realidad, su único deber es aceptar al maestro espiritual, el *guru*, y, por su mediación, aceptar los pies de loto del Señor. Esto lo explica Śrī Caitanya Mahāprabhu: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti- latā-bīja*. La gente que lucha por la existencia en los bosques o ciudades del mundo material, en realidad no está disfrutando de la vida. Sólo sufren, por medio de sus variados placeres y dolores; por lo general se trata de dolores muy poco auspiciosos; y aunque tratan de liberarse de ellos, la ignorancia se lo impide. Para ellos, los *Vedas* afirman: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*. La entidad viviente se pierde en el bosque de la existencia material, en la lucha por la existencia; en él, su primer deber es encontrar un *guru* genuino que esté siempre consagrado a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Después de todo, si tiene un mínimo deseo de aliviarse de la lucha por la existencia, debe encontrar un *guru* genuino y recibir sus instrucciones a sus pies de loto. De ese modo puede liberarse de esa situación.

Puesto que se está comparando el mundo material con un bosque, podría plantearse el argumento de que la moderna civilización de Kali-yuga está principalmente en las ciudades. Sin embargo, una gran ciudad es como un gran bosque. En realidad, es más peligrosa la vida en la ciudad que la vida en el bosque. Para el que llega a una ciudad desconocida sin tener amigos ni un lugar en que quedarse, la vida en la ciudad es más difícil que vivir en el bosque. Hay muchas grandes ciudades repartidas por la superficie del globo; en ellas no

veremos otra cosa que la lucha por la existencia las veinticuatro horas del día. La gente va de aquí para allá en automóviles, a más de cien kilómetros por hora, yendo y viniendo sin parar; ése es el escenario de la gran lucha por la existencia. Hay que levantarse temprano por la mañana y viajar en un coche a velocidades suicidas. El peligro de un accidente de tráfico siempre está presente, y hay que conducir con gran prudencia. En su automóvil, la entidad viviente está llena de ansiedades, y su lucha no tiene nada de auspicioso. Esa situación no sólo afecta a los seres humanos; las demás especies, como los perros y los gatos, tienen que sostener también noche y día una ardua lucha por sobrevivir. La lucha por la existencia sigue su curso, y el alma condicionada cambia de una posición a otra. Durante un breve período es niño, pero tiene que crecer. Tiene que entrar en la adolescencia, y de ahí convertirse en un hombre para luego ser un anciano. Por último, cuando el cuerpo ya no da más de sí, tiene que recibir otro en una especie diferente. Abandonar el cuerpo se llama muerte, y recibir otro cuerpo se llama nacimiento. La forma humana es una oportunidad que se nos brinda para que nos refugiemos en el maestro espiritual genuino, y por medio de él, en el Señor Supremo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado para dar una oportunidad a todos los miembros de la sociedad humana, que están siendo descarriados por líderes necios. Nadie puede liberarse de esa lucha por la existencia, que está llena de miserias, sin aceptar a un devoto puro del Señor. Mediante intentos materiales, podemos cambiar de una posición a otra distinta, pero de nada nos sirve para liberarnos de la lucha por la existencia. El único recurso son los pies de loto de un maestro espiritual genuino, y, por medio de él, los pies de loto del Señor.

VERSO 2

yasyām u ha vā ete ṣaḍ-indriya-nāmāṇaḥ karmaṇā dasyava eva te. Tad yathā puruṣasya dhanam yat kiñcid dharmāupayikam bahu-kṛcchrādhigatam sākṣāt parama-puruṣārādhana-lakṣaṇo yo 'sau dharmas taṁ tu sāmparāya udāharanti. tad-dharmyaṁ dhanam darśana-sparśana-śravaṇāsvādanāvaghrāṇa-saṅkalpa-vyavasāya-gṛha-grāmy opabhogena kunāthasyājītātmano yathā sārthasya vilumpanti.

yasyām—en lo que; *u ha*—ciertamente; *vā*—o; *ete*—todos esos; *ṣaḍ-indriya-nāmāṇaḥ*—que reciben el nombre de seis sentidos (la mente y los cinco sentidos de adquisición de conocimiento); *karmaṇā*—por su actividad; *dasyavaḥ*—los bandoleros; *eva*—ciertamente; *te*—ellos; *tat*—eso; *yathā*—como; *puruṣasya*—de una persona; *dhanam*—la riqueza; *yat*—cualquiera; *kiñcit*—algo; *dharmā- aupayikam*—que es un medio para la práctica de principios religiosos; *bahu- kṛcchra-adhigatam*—ganado tras un arduo trabajo; *sākṣāt*—directamente; *parama- puruṣa-ārādhana-lakṣaṇaḥ*—cuyas

características son la adoración del Señor por medio de la celebración de sacrificios, etc.; *yah*—que; *asau*—esos; *dharmah*— principios religiosos; *tam*—eso; *tu*—pero; *sāmparāye*—para beneficio de la entidad viviente después de la muerte; *udāharanti*—el sabio declara; *tat-dharmyam*— religioso (en relación con la puesta en práctica del *varṇāśrama-dharma*); *dhanam*— riqueza; *darśana*—por ver; *sparśana*—por tocar; *śravaṇa*—por escuchar; *āsvādana*—por saborear; *avaghrāṇa*—por oler; *saṅkalpa*—por la decisión; *vyavasāya*—por una conclusión; *grha*—en el hogar material; *grāmya-upabhogena*—por la complacencia material de los sentidos; *kunāthasya*—de la desorientada alma condicionada; *ajita-ātmanaḥ*—que no posee dominio sobre sí misma; *yathā*—tal como; *sārthasya*—de la entidad viviente que busca complacer los sentidos; *vilumpanti*—ellos despojan.

TRADUCCIÓN

En el bosque de la existencia material, los sentidos fuera de control son como bandidos. El alma condicionada puede ganar algún dinero para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero por desgracia los sentidos fuera de control se lo arrebatan para emplearlo en su propia complacencia. Los sentidos son como bandidos, porque nos hacen gastar innecesariamente el dinero en ver, oler, saborear, tocar, escuchar, desear y querer. De ese modo, el alma condicionada se ve obligada a complacerlos y gasta todo su dinero. En realidad, ese dinero estaba destinado a la puesta en práctica de principios religiosos, pero los sentidos, que son como bandidos, se lo arrebatan.

SIGNIFICADO

Pūrva-jamnārjitā vidyā pūrva-janmārjitaṁ dhanam agre dhāvati dhāvati. Si seguimos los principios del *varṇāśrama-dharma*, alcanzamos una posición mejor en el mundo material. Podemos ser ricos, sabios, bellos o de buena cuna. Quien goce de esos dones, debe saber que la finalidad de todos ellos es el progreso en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Por desdicha, la persona desorientada abusa de su elevada posición para complacer los sentidos. Por esa razón a los sentidos fuera de control se les considera bandidos. Mediante la puesta en práctica de principios religiosos, podemos alcanzar una posición elevada, pero los sentidos, como ladrones, pueden arrebatárnosla y echarla a perder. Siguiendo las leyes del *varṇāśrama-dharma* en la ejecución de los principios religiosos, nos situamos en una posición desahogada. Es muy fácil emplear esos bienes para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Debemos entender que las riquezas y ventajas de que gozamos en el mundo material no deben despilfarrarse en la complacencia de los sentidos. Su

finalidad es que progreseemos en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está enseñando a la gente a controlar la mente y los cinco sentidos de adquisición de conocimiento por medio de un proceso definido. Se debe practicar un poco de austeridad, y no gastar dinero en nada que esté fuera de las regulaciones de la vida devocional. Los sentidos nos piden ver cosas hermosas; por lo tanto, se debe gastar dinero en decorar a la Deidad del templo. La lengua, por su parte, debe saborear los buenos alimentos que se compran y se ofrecen a la Deidad. La nariz puede emplearse para oler las flores ofrecidas en el altar, y el oído, para escuchar la vibración del *mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo se pueden regular los sentidos, empleándolos para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la manera de no echar a perder una buena posición por medio de la complacencia de los sentidos, que se presenta en forma de vida sexual ilícita, consumo de carne, ingestión de drogas, alcohol, etc., y práctica de juegos de azar. La manera de echar a perder la buena posición alcanzada en el mundo material es conducir coches, pasar el tiempo en clubs nocturnos, o comer los abominables platos que se sirven en los restaurantes. Mediante esas actividades, los sentidos, que son como asaltantes, roban al alma condicionada todos los bienes que tantas dificultades le ha costado lograr.

VERSO 3

*atha ca yatra kauṭumbikā dārāpatyādayo nāmnā karmaṇā vṛka-sṛgālā
evānicchato 'pi kadaryasya kuṭumbina uraṇakavat saṁrakṣyamāṇam miṣato 'pi
haranti.*

atha—de ese modo; *ca*—también; *yatra*—en el cual; *kauṭumbikāḥ*—a los familiares; *dāra-apatya-ādayaḥ*—empezando por la esposa y los hijos; *nāmnā*— sólo de nombre; *karmaṇā*—por su conducta; *vṛka-sṛgālāḥ*—tigres y chacales; *eva*—ciertamente; *anicchataḥ*—de quien no desea gastar sus riquezas; *api*— ciertamente; *kadaryasya*—siendo demasiado avaro; *kuṭumbinaḥ*—que está rodeado de familiares; *uraṇaka-vat*—como un cordero; *saṁrakṣyamāṇam*—aunque protegido; *miṣataḥ*—de quien está observando; *api*—incluso; *haranti*—lo roban por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en el mundo material a los miembros de la familia se les dan los nombres de esposa e hijos, pero en realidad se comportan como tigres y chacales. El pastor hace todo lo posible por proteger sus ovejas, pero los tigres y raposos se las arrebatan por la fuerza. De la misma manera, el avaro procura tener su dinero bien guardado, pero sus

familiares se lo quitan por la fuerza, a pesar de su estricta vigilancia.

SIGNIFICADO

Un poeta hindú dice en una canción: *din kā dakinī rāt kā bāghinī pālak pālak rahu cuse*. Durante el día, a la esposa se la compara con una bruja, y por la noche, con una tigresa. Lo único que hace, tanto de día como de noche, es chupar la sangre de su marido. Durante el día, con los gastos de la casa, hace desaparecer el dinero que el marido ha ganado a costa de su propia sangre. Por la noche, atraído por el placer sexual, el marido pierde su sangre en forma de semen. De ese modo, su mujer le desangra de noche y de día, pero él está tan loco que se esmera por mantenerla. De manera similar, los hijos también son como tigres, chacales y raposos. Del mismo modo que esos animales arrebatan las ovejas al pastor a pesar de su estricta vigilancia, los hijos se llevan el dinero del padre, a pesar de que éste lo administra personalmente. Así, los miembros de la familia, aunque reciban los nombres de esposa e hijos, en realidad son asaltantes.

VERSO 4

yathā hy anuvatsaram kṛṣyamāṇam apy adagdha-bījam kṣetram punar evāvapana-kāle gulma-tṛṇa-vīrudbhir gahvaram iva bhavaty evam eva grhāśramah karma-kṣetram yasmin na hi karmāṇy utsīdanti yad ayam kāma-karaṇḍa eṣa āvasathaḥ.

yathā—tal como; *hi*—ciertamente; *anuvatsaram*—cada año; *kṛṣyamāṇam*—arado; *api*—aunque; *adagdha-bījam*—en el cual no han sido quemadas las semillas; *kṣetram*—el campo; *punaḥ*—de nuevo; *eva*—ciertamente; *āvapana-kāle*—en la época de la siembra; *gulma*—con malezas; *tṛṇa*—con hierbas; *vīrudbhiḥ*—con las enredaderas; *gahvaram iva*—como una enramada; *bhavati*—se vuelve; *evam*—así; *eva*—ciertamente; *grha-āśramah*—la vida familiar; *karma-kṣetram*—el campo de actividades; *yasmin*—en el cual; *na*—no; *hi*—ciertamente; *karmāṇi utsīdanti*—las actividades fruitivas desaparecen; *yat*—por lo tanto; *ayam*—este; *kāma-karaṇḍaḥ*—el almacén de los deseos fruitivos; *eṣaḥ*—esa; *āvasathaḥ*—morada.

TRADUCCIÓN

El labrador ara todos los años su campo de trigo, arrancando de raíz todas las malas hierbas. Sin embargo, las semillas quedan en la tierra, y como no han sido completamente quemadas, vuelven a brotar con las plantas sembradas en el campo. A pesar de que se ha labrado a fondo, las

malas hierbas vuelven a nacer y a cubrir el terreno. De manera similar, el gr̥hastha-āśrama [la vida familiar], es un campo de actividades fruitivas. A menos que se quemase por completo el deseo de disfrutar de la vida familiar, volverá a brotar una y otra vez. Un recipiente que ha contenido alcanfor, conservará su aroma aunque el alcanfor ya no esté en él. Mientras no se destruyan las semillas del deseo, las actividades fruitivas no se destruirán.

SIGNIFICADO

Si los deseos no se orientan por completo hacia el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, el deseo de vida familiar continuará incluso después de entrar en la orden de *sannyāsa*. En nuestra sociedad, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna, a veces ocurre que una persona entra en la orden de *sannyāsa* llevada por una serie de emociones; sin embargo, no ha quemado por completo sus deseos, y regresa de nuevo a la vida familiar, aun corriendo el riesgo de perder su prestigio y arruinar su buen nombre. Quien se ocupa por completo en el servicio del Señor mediante el servicio devocional puede quemar por completo esos fuertes deseos.

VERSO 5

*tatra gato damśa-maśaka-samāpasadair manujaiḥ
śalabha-śakunta-taskara-mūṣakādibhir uparudhyamāna-bahiḥ-prāṇaḥ kvacit
parivartamāno 'sminn adhvany avidyā-kāma-karmabhir
uparakta-manasānupapannārtham nara-lokam gandharva-nagaram
upapannam iti mithyā-dṛṣṭir anupaśyati.*

tatra—a esa vida familiar; *gataḥ*—ido; *damśa*—tábanos; *maśaka*—mosquitos; *sama*—iguales a; *apasadaiḥ*—que son de clase baja; *manu-jaiḥ*—por hombres; *śalabha*—langostas; *śakunta*—una gran ave de presa; *taskara*—ladrones; *mūṣaka-ādibhiḥ*—por ratas, etc.; *uparudhyamāna*—molestado; *bahiḥ-prāṇaḥ*—el aire vital externo en forma de riquezas, etc.; *kvacit*—a veces; *parivartamānaḥ*—vagar; *asmin*—en este; *adhvani*—sendero de la existencia material; *avidyā-kāma*—por la ignorancia y el deseo de disfrute; *karmabhiḥ*—y por las actividades fruitivas; *uparakta-manasā*—debido a que la mente es influida; *anupapanna-artham*—en el cual nunca se obtienen los resultados deseados; *nara-lokam*—este mundo material; *gandharva-nagaram*—una ciudad espejismo; *upapannam*—existir; *iti*—considerándolo; *mithyā-dṛṣṭiḥ*—aquel que ve las cosas de modo equivocado; *anupaśyati*—observa.

TRADUCCIÓN

A veces el alma condicionada, apegada a la riqueza y las posesiones materiales de la vida familiar, se ve perturbada por tábanos y mosquitos; otras veces son las langostas, las aves de presa y las ratas quienes le molestan. Aun así, sigue adelante en su vagar por el sendero de la existencia material. Debido a la ignorancia, a veces está llena de deseos de disfrute y se ocupa en actividades frutivas. Como tiene la mente absorta en esas actividades, contempla el mundo material como algo permanente, aunque es temporal como un espejismo, como un castillo en el aire.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura canta la siguiente canción:

*ahaṅkāre matta hañā, nitāi-pada pāsariyā,
asatyere satya kari māni*

Habiendo olvidado los pies de loto del Señor Nityānanda, y envanecidos con las posesiones materiales, la riqueza y la opulencia, pensamos que este mundo material, que es temporal y falso, es una realidad. Ésa es la enfermedad material. La entidad viviente es eterna y bienaventurada, pero, debido a la ignorancia, cree que el mundo material es real y cierto, a pesar de las miserables condiciones materiales a que se ve sometida.

VERSO 6

*tatra ca kvacid ātapodaka-nibhān viṣayān upadhāvati
pāna-bhojana-vyavāyādi-vyasana-lolupaḥ.*

tatra—allí (en ese lugar ilusorio); *ca*—también; *kvacit*—a veces; *ātapa-udaka-nibhān*—como el agua de un espejismo en el desierto; *viṣayān*—los objetos del disfrute de los sentidos; *upadhāvati*—corre tras; *pāna*—para beber; *bhojana*—para comer; *vyavāya*—para tener relaciones sexuales; *ādi*—etc.; *vyasana*—con adicción; *lolupaḥ*—un libertino.

TRADUCCIÓN

A veces, en ese castillo en el aire [gandharva-pura], el alma condicionada bebe, come y goza de relaciones sexuales. Está muy apegada, y persigue los objetos de los sentidos tal como el ciervo persigue un espejismo en el desierto.

SIGNIFICADO

Existen dos mundos: el espiritual y el material. El mundo material es falso, como un espejismo en el desierto. En el desierto, los animales creen ver agua donde en realidad no la hay. De manera similar, las personas que son como animales tratan de encontrar la paz en el desierto de la vida material. Los *śāstras* afirman repetidamente que en el mundo material no existe el placer. Además, aunque estuviéramos de acuerdo en vivir sin placer, no se nos permitiría hacerlo. En la *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa dice que el mundo material, no sólo está lleno de miserias (*duḥkhālayam*), sino que además es temporal (*aśāsvatam*). Aunque quisiéramos vivir aquí, rodeados de sufrimientos, la naturaleza material no nos lo permitiría. Nos obligaría a cambiar de cuerpo y a entrar en otra atmósfera plena de condiciones miserables.

VERSO 7

*kvacic cāśeṣa-doṣa-niṣadanam purīṣa-viśeṣam tat-varṇa-guṇa-nirmita-matiḥ
suvarṇam upāditsaty agni-kāma-kātara ivolmuka-piśācam.*

kvacit—a veces; *ca*—también; *aśeṣa*—ilimitadas; *doṣa*—de faltas; *niṣadanam*—la fuente de; *purīṣa*—de excremento; *viśeṣam*—un tipo particular; *tat-varṇa-guṇa*—cuyo color es el mismo que el de la modalidad de la pasión (rojizo); *nirmita-matiḥ*—cuya mente está absorta en eso; *suvarṇam*—oro; *upāditsati*—deseando obtener; *agni-kāma*—por el deseo de estar cerca de un fuego; *kātaraḥ*—que pasa dificultad; *iva*—como; *olmuka-piśācam*—una luz fosforescente que recibe el nombre de fuego fatuo y que a veces se confunde con un fantasma.

TRADUCCIÓN

A veces la entidad viviente desea el excremento amarillo al que llaman oro y corre en su busca. Ese oro es la fuente de la opulencia material y de la envidia; quien lo posee tiene acceso a la vida sexual ilícita, a los juegos de azar y al consumo de carne y de toda clase de sustancias embriagantes. Su color atrae las mentes de quienes están dominados por la modalidad de la pasión, que corren tras él como el hombre que pasa frío en el bosque y corre hacia la fosforescencia de una ciénaga pensando que es fuego.

SIGNIFICADO

Parīkṣit Mahārāja ordenó a Kali-yuga que abandonase su reino inmediatamente, y le permitió vivir en los siguientes cuatro lugares: los burdeles, los bares, los mataderos y los casinos. Kali-yuga, sin embargo, le

pidió que le concediese un solo lugar que incluyera esos cuatro. Parīkṣit Mahārāja le concedió entonces el lugar en que se almacena oro. El oro lleva implícitos los cuatro principios del pecado; por consiguiente, según los principios de la vida espiritual, se lo debe evitar en la medida de lo posible. Donde haya oro también habrá vida sexual ilícita, juegos de azar y consumo de carne y de toda clase de sustancias embriagantes. En el mundo occidental, la gente tiene mucho oro; por esa razón, son víctimas de esos cuatro pecados. El oro tiene un color muy brillante, y los materialistas se sienten muy atraídos por ese color amarillo. Sin embargo, en realidad no es más que un tipo de excremento. Una persona con el hígado enfermo suele defecar excremento amarillo. El color de ese excremento atrae a los materialistas, del mismo modo que un fuego fatuo atrae a quien necesita calor.

VERSO 8

*atha kadācin nivāsa-pānīya-draviṇādy-anekātmopajīvanābhiniveśa etasyām
saṁsārāṭavyām itas tataḥ paridhāvati.*

atha—de este modo; *kadācit*—a veces; *nivāsa*—residencia; *pānīya*—agua; *draviṇa*—riqueza; *ādi*—etc.; *aneka*—en diversos objetos; *ātma-upajīvana*—que se consideran necesarios para mantener juntos el cuerpo y el alma; *abhiniveśaḥ*—una persona completamente absorta; *etasyām*—en este; *saṁsāra-āṭavyām*—el mundo material, que es como un gran bosque; *itaḥ tataḥ*—aquí y allá; *paridhāvati*—corre por.

TRADUCCIÓN

A veces el alma condicionada está absorta en buscar un lugar o apartamento en el que establecer su residencia, y en lograr un abastecimiento de agua y una fuente de riqueza para mantener el cuerpo. Absorta en la satisfacción de infinidad de necesidades, se olvida de todo lo demás y corre incesantemente por el bosque de la existencia material.

SIGNIFICADO

Como al principio se mencionó, un miembro pobre de la comunidad mercantil va al bosque para obtener algunos bienes a bajo coste para venderlos en la ciudad a buen precio. Está tan absorto en cómo mantener juntos el cuerpo y el alma que se olvida de su relación original con Kṛṣṇa y solamente busca comodidades para el cuerpo. De ese modo, las actividades materiales son la única ocupación del alma condicionada. Sin conocer el objetivo de la vida, el materialista vaga por la existencia material a perpetuidad, luchando por

satisfacer las necesidades de la vida. Como no entiende el objetivo de la vida, se inventa necesidades artificiales y se enreda cada vez más, a pesar de que ya dispone de todo lo que necesita. Cultiva una mentalidad que le lleva a necesitar cada vez mayores comodidades. El materialista no conoce los modos secretos de la naturaleza. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». Debido a los deseos de disfrute, la entidad viviente cultiva una mentalidad que la impulsa a desear disfrutar del mundo material. De ese modo se enreda, entra en diversidad de cuerpos, y sufre en ellos.

VERSO 9

*kvacit ca vātyaupamyayā pramadayāroham āropitas tat-kāla-rajāsā
rajanī-bhūta ivāsādhu-maryādo rajās-valākṣo 'pi dig-devatā
atirajās-vaḷa-matir na vijānāti.*

kvacit—a veces; *ca*—también; *vātyā aupamyayā*—comparada a un torbellino; *pramadayā*—por una mujer hermosa; *āroham āropitaḥ*—abrazado para el disfrute sexual; *tat-kāla-rajāsā*—por la pasión de los deseos lujuriosos en ese momento; *rajanī-bhūtaḥ*—la oscuridad de la noche; *iva*—como; *asādhu-maryādaḥ*—que no respeta debidamente a los testigos superiores; *rajaḥ-vaḷa-akṣaḥ*—cegado por fuertes deseos lujuriosos; *api*—ciertamente; *dik-devatāḥ*—los semidioses que se encargan de las direcciones, como el Sol y la Luna; *atirajaḥ-vaḷa-matiḥ*—cuya mente está dominada por la lujuria; *na vijānāti*—no sabe (que en torno suyo hay testigos que toman nota de su impúdico acto sexual).

TRADUCCIÓN

A veces, como si le cegase el polvo de un torbellino, el alma condicionada contempla la belleza del sexo opuesto, que recibe el nombre de pramadā. Así confundido, acaba entre los brazos de una mujer, y sus sentidos se ven entonces dominados por la fuerza de la pasión. Casi cegado por los deseos lujuriosos, desobedece las reglas y regulaciones que rigen la vida sexual. No sabe que hay muchos semidioses presenciando su desobediencia, y disfruta de la vida sexual en la oscuridad de la noche, sin

ver el castigo que el futuro le depara.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.11), se dice: *dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi bharatarṣabha*. Las relaciones sexuales sólo se permiten cuando su finalidad es la procreación, y no el disfrute. Cuando lo que se busca es concebir un buen hijo para beneficio de la familia, la sociedad y el mundo, la relación sexual está permitida. De lo contrario, la vida sexual va contra las reglas y regulaciones de la vida religiosa. El materialista no cree que todo lo que existe en la naturaleza esté siendo supervisado, ni sabe que hay semidioses que son testigos de las malas acciones que comete. Disfruta de relaciones sexuales ilícitas, y, cegado por deseos lujuriosos, cree que nadie puede verle; sin embargo, los agentes de la Suprema Personalidad de Dios observan con todo detalle todos sus actos sexuales ilícitos. Como consecuencia, recibe diversos castigos. En la actualidad, en Kali- yuga, la vida sexual ilícita es la causa de muchos embarazos no deseados, y a veces se cometen abortos. Los agentes de la Suprema Personalidad de Dios son testigos de esas actividades pecaminosas, de manera que en el futuro el hombre y la mujer que crearon esa situación tendrán que sufrir el castigo de las estrictas leyes de la naturaleza material (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*). Las relaciones sexuales ilícitas nunca se perdonan; quienes se entregan a ellas son castigados vida tras vida. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (16.20):

*āsurīm yonim āpannā
mūḍhā janmani janmani
mām aprāpyaiva kaunteya
tato yānty adhamām gatim*

«Naciendo repetidamente en las especies de vida demoníaca, ¡oh, hijo de Kuntī!, esas personas nunca pueden acercarse a Mí. Poco a poco se van hundiendo en las formas de existencia más abominables».

La Suprema Personalidad de Dios no permite que nadie vaya en contra de las estrictas leyes de la naturaleza material; por consiguiente, la vida sexual ilícita se castiga vida tras vida. Las relaciones ilícitas causan embarazos no deseados, y éstos llevan al aborto. Las personas implicadas en esos pecados se enredan en sus consecuencias, hasta el punto de que en la siguiente vida se les aplica el mismo castigo. Así, se ven forzados a entrar en el vientre de una madre y ser matados de la misma forma. Todo ello puede evitarlo quien permanece en el plano trascendental de conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la forma de no cometer actividades pecaminosas. La vida sexual ilícita es el principal pecado debido al deseo de disfrute. Quien entra en contacto con la modalidad de la pasión, se ve envuelto en sufrimientos vida tras vida.

VERSO 10

*kvacit sakṛd avagata-viṣaya-vaitathyaḥ svayam parābhidhyānena
vibhramśita-smṛtis tayaiva marīci-toya-prāyāms tān evābhidhāvati.*

kvacit—a veces; *sakṛt*—una vez; *avagata-viṣaya-vaitathyaḥ*—cobrar conciencia de la inutilidad de disfrutar de la complacencia material de los sentidos; *svayam*—él mismo; *para-abhidhyānena*—por el concepto corporal del ser; *vibhramśita*—destruido; *smṛtiḥ*—cuyo recuerdo; *tayā*—por ese; *eva*—ciertamente; *marīci-toya*—agua en un espejismo; *prāyān*—parecido a; *tān*—esos objetos de los sentidos; *eva*—ciertamente; *abhidhāvati*—corre tras de.

TRADUCCIÓN

El alma condicionada a veces se da cuenta de la inutilidad del disfrute de los sentidos en el mundo material, y a veces considera que ese disfrute material está lleno de miserias. Sin embargo, debido a su fuerte concepto corporal, pierde la memoria y corre una y otra vez en busca del disfrute material, como un animal que persigue un espejismo en el desierto.

SIGNIFICADO

La principal enfermedad en la vida materialista es el concepto corporal. Repetidamente decepcionada de las actividades materiales, el alma condicionada reflexiona durante un tiempo acerca de la futilidad del disfrute material, pero vuelve a intentarlo de nuevo. Por relacionarse con devotos, una persona puede llegar a convencerse de lo inútil que es la vida material; pero, a pesar de sus grandes deseos de regresar al hogar, de vuelta a Dios, no puede abandonar su enredo. En esas circunstancias, la Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos, se muestra compasivo con ese devoto y le quita todas sus posesiones materiales. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8): *yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*. El Señor Kṛṣṇa dice que cuando un devoto a quien Él favorece especialmente está demasiado apegado a las posesiones materiales, Él se lo quita todo. Entonces, habiéndolo perdido todo, el devoto se siente desamparado y desengañado de la sociedad, la amistad y el amor. Siente que su familia ha dejado de preocuparse por él; por consiguiente, se entrega a los pies de loto del Señor Supremo. Se trata de una gracia especial que el Señor concede al devoto que no puede entregársele plenamente debido a un fuerte concepto corporal. Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.39): *āmi*—<BU6>—*vijña*, *ei mūrkhē*

`viṣaya' *kene diba*. El Señor entiende al devoto que titubea ante la idea de ocuparse en Su servicio, y que no sabe si tratar de reconstruir de nuevo su vida material. Tras repetidos intentos y fracasos, ese devoto se entrega por completo a los pies de loto del Señor. El Señor le marca algunas directrices, y el devoto alcanza la felicidad, olvidando por completo su enredo material.

VERSO 11

*kvacid ulūka-jhillī-svanavad ati-paruṣa-rabhasātopam̐ pratyakṣam̐ parokṣam̐
vā ripu-rāja-kula-nirbhartsitenāti-vyathita-karṇa-mūla-hṛdaya)h.*

kvacit—a veces; *ulūka*—del búho; *jhillī*—y del grillo; *svana-vat*—iguales a los insoportables sonidos; *ati-paruṣa*—extremadamente hirientes; *rabhasa*—por perseverancia; *ātopam*—agitación; *pratyakṣam*—directamente; *parokṣam*—indirectamente; *vā*—o; *ripu*—de enemigos; *rāja-kula*—y de funcionarios del gobierno; *nirbhartsitena*—por críticas; *ati-vyathita*—muy afligidos; *karṇa-mūla- hṛdayaḥ*—cuyo corazón y cuyos oídos.

TRADUCCIÓN

A veces el alma condicionada se siente muy afligida por las críticas de sus enemigos y de los sirvientes del gobierno, que le censuran tanto directa como indirectamente con duras palabras. Entonces su corazón y sus oídos se entristecen mucho. Esas críticas pueden compararse a los sonidos de los búhos y los grillos.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay enemigos de distintos tipos. El gobierno nos critica si no pagamos nuestros impuestos. Esas críticas, tanto directas como indirectas, nos hieren; el alma condicionada a veces trata de hacerles frente, pero desgraciadamente, no puede hacer nada.

VERSO 12

*sa yadā dugdha-pūrva-sukṛtas tadā
kāraskara-kākatuṅḍādy-apuṅya-druma-latā-viṣoda-pānavad
ubhayārtha-śūnya-draviṇān jīvan-mṛtān svayaṁ jīvan-mriyamāṇa upadhāvati.*

saḥ—esa alma condicionada; *yadā*—cuando; *dugdha*—agotadas; *pūrva*—anteriores; *sukṛtaḥ*—actividades piadosas; *tadā*—en ese entonces; *kāraskara-kākatuṅḍa-ādi*—que reciben los nombres de *kāraskara*, *kākatuṅḍa*, etc.;

apuṇya- druma-latā—árboles y enredaderas impíos; *viṣa-uda-pāna-vat*—como pozos de agua envenenada; *ubhaya-artha-śūnya*—que no pueden dar felicidad ni en esta vida ni en la siguiente; *draviṇān*—a aquellos que poseen riquezas; *jīvat-mṛtān*—que están muertos, aunque en apariencia vivan; *svayam*—él mismo; *jīvat*—vivir; *mriyamāṇaḥ*—estando muerto; *upadhāvati*—acude en busca de bienes materiales.

TRADUCCIÓN

Debido a las actividades piadosas de sus vidas anteriores, el alma condicionada obtiene en ésta un cierto bienestar material; sin embargo, cuando ese bienestar acaba, se refugia en la riqueza y las posesiones, que no pueden ayudarle ni en esta vida ni en la siguiente. Debido a ello, se relaciona con los muertos vivientes que poseen esas riquezas, a quienes se compara a árboles impuros, enredaderas y pozos envenenados.

SIGNIFICADO

Las riquezas y posesiones adquiridas gracias a las actividades piadosas anteriores no deben emplearse erróneamente en la complacencia de los sentidos. Disfrutar de ellas de ese modo es como disfrutar de los frutos de un árbol venenoso. Esas actividades no suponen ninguna ayuda para la entidad viviente, ni en esta vida ni en la siguiente. Sin embargo, quien ocupe sus posesiones en el servicio del Señor bajo la guía de un maestro espiritual adecuado, obtendrá felicidad tanto en esta vida como en la siguiente. Quien no actúe así, estará comiendo del fruto prohibido, y debido a ello perderá su paraíso. Por consiguiente, el Señor Śrī Kṛṣṇa nos aconseja que Le ofrezcamos a Él nuestras posesiones.

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí» (Bg. 9.27). Si somos conscientes de Kṛṣṇa, podemos obtener, tanto en esta vida como en la siguiente, el máximo beneficio de nuestras riquezas y opulencias materiales debidas a actividades piadosas pasadas. No se debe tratar de poseer más que lo estrictamente necesario. Todo lo que rebase ese límite debe dedicarse al servicio devocional del Señor. Con ello, el alma condicionada, el mundo y Kṛṣṇa serán felices; ése es el objetivo de la vida.

VERSO 13

*ekadāsat-prasaṅgān nikṛta-matir vyudaka-srotaḥ-skhalanavad ubhayato 'pi
duḥkhadam pākhaṇḍam abhiyāti.*

ekadā—a veces; *asat-prasaṅgāt*—por la relación con no devotos que son contrarios a los principios védicos y que se inventan diversas sendas religiosas; *nikṛta-matiḥ*—cuya inteligencia ha descendido hasta el abominable nivel de negar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios; *vyudaka-srotaḥ*—a ríos sin suficiente agua; *skhalana-vat*—como lanzarse; *ubhayataḥ*—de ambos lados; *api*—aunque; *duḥkha-dam*—dar sufrimiento; *pākhaṇḍam*—al sendero ateo; *abhiyāti*—se dirige.

TRADUCCIÓN

A veces, para aliviar sus sufrimientos en el bosque del mundo material, el alma condicionada recibe las bendiciones baratas de personas ateas. En su compañía, pierde toda su inteligencia. Es como si se lanzara a un río que trae poca agua; lo único que consigue es romperse la cabeza. Y como, además, no puede aliviarse del calor que le agobia, sufre por partida doble. La desorientada alma condicionada acude también a falsos sādhus y svāmīs que predicán en contra de los principios de los Vedas. No recibe ningún beneficio de ellos, ni en el presente ni en el futuro.

SIGNIFICADO

Siempre hay engañadores que se inventan su propia senda de iluminación espiritual. El alma condicionada, en busca de beneficios materiales, acude a esos pseudo *sannyāsīs* y *yogīs* en busca de bendiciones baratas. Sin embargo, no recibe el menor beneficio, ni espiritual ni material. En esta era abundan los engañadores que muestran un poco de magia y hacen juegos de palabras. Para asombrar a sus seguidores a veces crean un poco de oro, y ellos entonces les consideran Dios. Ese tipo de engaño es muy común en Kali-yuga. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura describe al verdadero *guru* con las siguientes palabras:

*saṁsāra-dāvānala-līḍha-loka-
trāṇāya kārūṇya-ghanāghanatvam
prāptasya kalyāṇa-guṇārṇavasya
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

Debemos acudir a un *guru* que pueda apagar el ardiente fuego de este mundo material, la lucha por la existencia. La gente desea ser engañada, y por esa

razón acuden a *yogīs* y *svāmīs* capaces de algunos trucos. Sin embargo, las miserias de la vida material no se alivian con trucos. Si ser capaz de fabricar oro es el criterio para ser aceptado como Dios, entonces, ¿por qué no aceptar a Kṛṣṇa, que es el propietario del universo entero, donde hay incontables toneladas de oro? Como antes se mencionó, el color del oro puede compararse a un fuego fatuo o a excremento amarillo; por lo tanto, nadie debe dejarse alucinar por los *gurus* que fabrican oro; en vez de eso, debemos acudir con sinceridad a un devoto como Jaḍa Bharata, quien instruyó a Rahūgaṇa Mahārāja de forma tan maravillosa que el rey se liberó del concepto corporal. Nadie puede ser feliz aceptando a un *guru* falso. Para aceptar a un *guru*, se debe seguir el consejo del *Śrīmad- Bhāgavatam* (11.3.21): *tasmād guruṃ parapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*: Debemos acudir a un *guru* genuino para preguntarle acerca del beneficio supremo de la vida. A ese *guru* se le describe de la siguiente manera: *śābde pare ca niṣṇātam*. Ese *guru* no se dedica a fabricar oro ni a hacer juegos de palabras. Está bien versado en las conclusiones del conocimiento védico (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Está libre de toda contaminación material y completamente dedicado al servicio de Kṛṣṇa. Quien pueda obtener el polvo de los pies de loto de ese *guru*, obtendrá el éxito en la vida. De lo contrario, fracasará, tanto en esta vida como en la siguiente.

VERSO 14

*yadā tu para-bādhayāndha ātmane nopanamati tadā hi pitṛ-putra-barhiṣmataḥ
pitṛ-putrān vā sa khalu bhakṣayati.*

yadā—cuando; *tu*—pero (debido a la mala fortuna); *para-bādhayā*—a pesar de explotar a todos los demás; *andhaḥ*—ciego; *ātmane*—para sí mismo; *na upanamati*—que no le corresponde; *tadā*—en ese momento; *hi*—ciertamente; *pitṛ-putra*—del padre o los hijos; *barhiṣmataḥ*—tan insignificante como una brizna de hierba; *pitṛ-putrān*—padre o hijos; *vā*—o; *saḥ*—él (el alma condicionada); *khalu*—en verdad; *bhakṣayati*—causa dificultades.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, el alma condicionada, cuando no puede procurarse su propio sustento a pesar de explotar a otros, trata de explotar a su propio padre o a su hijo, robándoles sus posesiones, por insignificantes que sean. Si no puede obtener nada de su padre, de su hijo ni de sus demás familiares, está dispuesto a causarles toda clase de dificultades.

SIGNIFICADO

Nosotros hemos visto personalmente a un hombre que, atravesando una mala racha, robaba las alhajas a su hija para mantenerse. Tal como dice el proverbio inglés, la necesidad no sabe de leyes. El alma condicionada, cuando necesita algo, se olvida de su relación con sus familiares y explota a su propio padre o a su hijo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos informa también de que en la era de Kali se acercan rápidamente los días en que los miembros de la familia se matarán por un mendrugo. Sin conciencia de Kṛṣṇa, la gente se irá degradando cada vez más, hasta llegar a una condición infernal en la que llevarán a cabo actos abominables.

VERSO 15

*kvacid āsādyā gṛhaṁ dāvavat priyārtha-vidhuram asukhodarkam śokāgninā
dahyamāno bhṛśam nirvedam upagacchati.*

kvacit—a veces; *āsādyā*—experimentar; *gṛham*—la vida hogareña; *dāva-vat*—exactamente como un incendio abrasador en el bosque; *priya-artha-vidhuram*—sin ningún objeto beneficioso; *asukha-udarkam*—que sólo trae una infelicidad cada vez mayor; *śoka-agninā*—por el fuego de la lamentación; *dahyamānaḥ*—quemada; *bhṛśam*—muy grande; *nirvedam*—desánimo; *upagacchati*—obtiene.

TRADUCCIÓN

En este mundo, la vida familiar es exactamente como un incendio abrasador en el bosque. En ella no hay el menor rastro de felicidad, y poco a poco el enredo en la infelicidad se va haciendo cada vez mayor. En la vida de casado no hay nada que favorezca la felicidad eterna. El alma condicionada, implicada en la vida hogareña, arde en el fuego de la lamentación. A veces reniega de sí misma por ser tan desdichada, y a veces declara que sufre por no haber realizado actividades piadosas en su vida anterior.

SIGNIFICADO

En el *Gurv-aṣṭaka*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice:

*samsāra-dāvānala-līḍha-loka-
trāṇāya kārūṇya-ghanāghanatvam*

La vida en el mundo material es como un fuego ardiente en el bosque. Nadie va al bosque para incendiarlo, pero el fuego se produce. De la misma manera, en el mundo material todas las personas desean ser felices, pero las miserables condiciones de la vida material son cada vez peores. A veces una persona atrapada en el fuego abrasador de la existencia material reniega de sí misma, pero, debido a su concepto corporal, no puede liberarse del enredo. De ese modo sufre cada vez más.

VERSO 16

*kvacit kāla-viṣa-mita-rāja-kula-rakṣasāpahṛta-priyatama-dhanāsuḥ pramṛtaka
iva vigata-jīva-lakṣaṇa āste.*

kvacit—a veces; *kāla-viṣa-mita*—a quienes el tiempo ha vuelto perversos; *rāja-kula*—los funcionarios del gobierno; *rakṣasā*—por aquellos que son como seres humanos carnívoros; *apahṛta*—saqueados; *priya-tama*—muy querido; *dhana*—en forma de riquezas; *asuḥ*—cuyo aire vital; *pramṛtakaḥ*—muertos; *iva*—como; *vigata-jīva-lakṣaṇaḥ*—que no da señales de vida; *āste*—queda.

TRADUCCIÓN

Los funcionarios del gobierno son como los demonios rākṣasas [antropófagos]. A veces esos funcionarios se vuelven contra el alma condicionada y le quitan todas las riquezas que había ahorrado. Al verse privada de los ahorros de toda su vida, el alma condicionada pierde todo entusiasmo. En verdad, es como si perdiera la vida.

SIGNIFICADO

La palabra *rāja-kula-rakṣasā* es muy significativa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* fue escrito hace unos cinco mil años, pero en él ya se habla de los funcionarios del gobierno considerándoles *rākṣasas*, demonios carnívoros. Cuando esos funcionarios se ponen en contra de alguien, esa persona se ve privada de todas las riquezas que, tras mucho tiempo y con muchos esfuerzos, había conseguido ahorrar. En realidad, nadie quiere pagar impuestos; los propios funcionarios del gobierno tratan de esquivarlos; sin embargo, en épocas desfavorables esos impuestos se recaudan por la fuerza, con gran dolor por parte de los contribuyentes.

VERSO 17

kadācin manorathopagata-pitr-pitāmahādy asat sad iti

svapna-nirvṛti-lakṣaṇam anubhavati.

kadācit—a veces; *manoratha-upagata*—obtenida mediante la invención mental; *pitṛ*—el padre; *pitā-maha-ādi*—o el abuelo y otros; *asat*—aunque llevan tiempo muertos (y aunque nadie sabe que el alma se ha ido); *sat*—el padre o el abuelo han venido otra vez; *iti*—pensando así; *svapna-nirvṛti-lakṣaṇam*—el tipo de felicidad de que se goza en sueños; *anubhavati*—el alma condicionada siente.

TRADUCCIÓN

A veces, el alma condicionada imagina que su padre o abuelo han vuelto a este mundo en la persona de un hijo o de un nieto. De ese modo siente la felicidad que a veces se siente en sueños; el alma condicionada a veces se complace con esas invenciones mentales.

SIGNIFICADO

Debido a que ignora la existencia real del Señor, el alma condicionada imagina muchas cosas. Bajo la influencia de las actividades fruitivas, entra en contacto con sus familiares, padres, hijos y abuelos; son como briznas de hierba que la corriente de un río ha reunido por un instante; al momento siguiente, el río las lanza en distintas direcciones, y pierden todo contacto. En la vida condicionada, la entidad viviente está temporalmente en contacto con muchas otras almas condicionadas. El cariño material entre los miembros de una familia es tan fuerte que, después de la muerte del padre o del abuelo, la persona se complace en pensar que han vuelto a la familia en otro cuerpo. Eso puede que ocurra en ciertos casos, pero al alma condicionada siempre le gusta complacerse en esas invenciones mentales.

VERSO 18

*kvacid grhāśrama-karma-codanāti-bhara-girim ārurukṣamāṇo
loka-vyasana-karṣita-manāḥ kaṇṭaka-śarkarā-kṣetram praviśann iva sīdati.*

kvacit—a veces; *grha-āśrama*—en la vida familiar; *karma-codana*—de las reglas de la actividad fruitiva; *ati-bhara-girim*—la gran montaña; *ārurukṣamāṇaḥ*—deseando ascender; *loka*—material; *vyasana*—a fines; *karṣita-manāḥ*—cuya mente siente atracción; *kaṇṭaka-śarkarā-kṣetram*—un campo cubierto de espinas y guijarros afilados; *praviśan*—entrar; *iva*—como; *sīdati*—él se lamenta.

TRADUCCIÓN

En la vida familiar se prescribe la celebración de muchos yajñas y actividades fruitivas, en especial el vivāha-yajña [la ceremonia de matrimonio de los hijos] y la ceremonia del cordón sagrado. Ésos son los deberes del gr̥hastha; son muy complicados y difíciles de poner en práctica. Se los compara a una gran montaña que tiene que atravesar la persona apegada a las actividades materiales. Quien decide atravesar ese sendero de ceremonias rituales siente dolores que son como los pinchazos de las espinas y de los guijarros que tiene que soportar el que trata de subir una montaña. De ese modo, el sufrimiento del alma condicionada no tiene límite.

SIGNIFICADO

Hay muchas ceremonias sociales necesarias para mantener una posición de prestigio en la sociedad. Los rituales y festividades difieren conforme a los países y las sociedades. En la India, el padre tiene el deber de casar a sus hijos. Cuando lo logra, da por cumplidas todas sus responsabilidades familiares. Organizar una boda, sin embargo, es muy difícil, especialmente hoy en día. En la actualidad, nadie puede ejecutar adecuadamente el ritual de sacrificio; tampoco hay quien pueda correr con los gastos de las ceremonias de matrimonio de los hijos. Por esas razones, los casados sufren mucho cuando tienen que afrontar esos deberes sociales. Es como si hubiera espinas y guijarros pinchándoles e hiriéndoles. El apego material es tan fuerte que no se puede abandonar a pesar del sufrimiento. Por eso Prahlāda Mahārāja recomienda (*Bhāg. 7.5.5*):

*hitvātma-pātam gr̥ham andha-kūpaṁ
vanam gato yad dharim āśrayeta*

La vida familiar, con toda su supuesta comodidad, se compara a un pozo oculto en medio del campo. Cuando alguien cae en uno de esos pozos cubiertos por la hierba, pierde la vida, por mucho que grite pidiendo auxilio. Por lo tanto, los espiritualistas avanzados aconsejan que no se debe entrar en el *gr̥hastha-āśrama*. Mejor es educarse en la práctica de las austeridades del *brahmacarya-āśrama* y vivir como un *brahmacārī* puro durante toda la vida, evitando así las hirientes espinas de la vida material en el *gr̥hastha-āśrama*. En ese *āśrama* hay que aceptar invitaciones de amigos y parientes, y celebrar ceremonias rituales. Al hacerlo, la persona queda cautivada por esas ocupaciones, aunque no tenga recursos suficientes para participar en ellas. Para mantener el modo de vida del *gr̥hastha*, es necesario trabajar arduamente para ganar dinero. De ese modo, la persona se enreda en la vida material y sufre los

pinchazos de las espinas.

VERSO 19

*kvacī ca duḥsahena kāyābhyantara-vahninā grhīta-sāraḥ sva-kuṭumbāya
krudhyati.*

kvacit ca—y a veces; *duḥsahena*—insoportable; *kāya-abhyantara-vahninā*—debido al fuego del hambre y la sed dentro del cuerpo; *grhīta-sāraḥ*—cuya paciencia se agota; *sva-kuṭumbāya*—a los miembros de su propia familia; *krudhyati*—se enfurece.

TRADUCCIÓN

A veces, debido a que el cuerpo siente hambre y sed, el alma condicionada se perturba tanto que pierde la paciencia y se enfurece con sus queridos hijos y esposa. Así, mostrándose cruel con ellos, sufre lo indecible.

SIGNIFICADO

Śrīla Vidyāpati Ṭhākura dice en una canción:

*tātala saikate, vāri-bindu-sama,
suta-mita-ramaṇī-samāje*

La felicidad de la vida familiar se compara a una gota de agua en el desierto. Nadie puede ser feliz en la vida familiar. Según la civilización védica, las responsabilidades de la vida familiar no se pueden abandonar; pero hoy en día todo el mundo se divorcia y abandona la vida familiar. La razón de ello son las miserables experiencias que se viven en el ámbito familiar. A veces, el padre de familia, agobiado por esas condiciones miserables, se muestra muy duro con sus cariñosos hijos y esposa. Eso es parte del fuego abrasador del bosque de la vida material.

VERSO 20

*sa eva punar nidrājagara-grhīto 'ndhe tamasi magnaḥ śūnyāranya iva śete
nānyat-kiñcana veda śava ivāpavidhaḥ.*

saḥ—esa alma condicionada; *eva*—ciertamente; *punaḥ*—de nuevo; *nidrā-ajagara*—por la serpiente pitón del sueño profundo; *grhītaḥ*—devorada; *andhe*—en profunda oscuridad; *tamasi*—bajo la ignorancia; *magnaḥ*—absorta;

śunya- aranye—en el bosque solitario; *iva*—como; *śete*—yace acostada; *na*—no; *anyat*—lo demás; *kiñcana*—nada; *veda*—sabe; *śavaḥ*—un cuerpo muerto; *iva*—como; *apavidhah*—arrojado.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó hablando a Mahārāja Parīkṣit: Mi querido rey, el sueño es como una serpiente pitón que devora a los que vagan por el bosque de la vida material. Bajo los efectos de su picadura, permanecen siempre en la oscuridad de la ignorancia. Son como cadáveres arrojados en un bosque lejano. En esa situación, las almas condicionadas no pueden comprender lo que está sucediendo en la vida.

SIGNIFICADO

Vida material significa estar completamente absorto en comer, dormir, aparearse y defenderse. De entre esos principios, se concede importancia especial al sueño. Mientras dormimos, olvidamos por completo el objeto de la vida y qué tenemos que hacer. En la senda de la iluminación espiritual, el sueño debe evitarse lo más posible. Los Gosvāmīs de Vṛndāvana no dormían prácticamente nada. Por supuesto, como el cuerpo necesita dormir, ellos también dormían algo, pero nunca más de dos horas, y a veces ni siquiera eso. Estaban siempre dedicados al cultivo espiritual. *Nidrāhāra-vihārakādi-vijitau*. Siguiendo los pasos de los Gosvāmīs, debemos tratar de reducir a su mínima expresión las actividades de dormir, comer, aparearse y defenderse.

VERSO 21

*kadācid bhagna-māna-damṣṭro durjana-danda-śūkair alabdha-nidrā-kṣaṇo
vyathita-hṛdayenānukṣīyamāṇa-vijñāno 'ndha-kūpe 'ndhavat patati.*

kadācit—a veces; *bhagna-māna-damṣṭraḥ*—los dientes de cuyo orgullo están rotos; *durjana-danda-śūkaiḥ*—por las envidiosas actividades de hombres malvados, que se comparan con cierto tipo de serpientes; *alabdha-nidrā-kṣaṇaḥ*—que no tiene oportunidad de dormir; *vyathita-hṛdayena*—con la mente perturbada; *anukṣīyamāṇa*—que disminuye poco a poco; *vijñānaḥ*—cuya conciencia real; *andha-kūpe*—en un pozo oculto; *andha-vat*—como ilusión; *patati*—cae.

TRADUCCIÓN

En el bosque del mundo material, el alma condicionada a veces sufre la

picadura de enemigos envidiosos, que se comparan a serpientes y otras criaturas. Sus enemigos le tienden trampas que le hacen caer de su posición de prestigio. Llena de ansiedad, el alma condicionada ni siquiera puede dormir en paz. De esta forma, su desdicha es cada día mayor; poco a poco pierde la inteligencia y la conciencia. En ese estado, es como un ciego que ha caído en un tenebroso pozo de ignorancia, del que no podrá salir prácticamente nunca.

VERSO 22

*karhi sma cit kāma-madhu-lavān vicinvan yadā para-dāra-para-dravyāṇy
avarundhāno rājñā svāmibhiḥ vā nihataḥ pataty apāre niraye.*

karhi sma cit—a veces; *kāma-madhu-lavān*—gotitas de complacencia de los sentidos que es como la miel; *vicinvan*—buscar; *yadā*—cuando; *para-dāra*—la esposa de otro, o una mujer que no es su propia esposa; *para-dravyāṇi*—el dinero y las posesiones ajenas; *avarundhānaḥ*—considerándolo su propiedad personal; *rājñā*—por el gobierno; *svāmibhiḥ vā*—o por el esposo o familiares de la mujer; *nihataḥ*—severamente golpeado; *patati*—cae; *apāre*—ilimitadas; *niraye*—las condiciones infernales de vida (la prisión del gobierno para actividades criminales como la violación, el rapto o el robo de las propiedades ajenas).

TRADUCCIÓN

El alma condicionada a veces se siente atraída por la insignificante felicidad que se obtiene con la complacencia de los sentidos. Entonces tiene relaciones sexuales ilícitas, o roba las propiedades ajenas, arriesgándose a que el gobierno le detenga o a que el esposo o protector de la mujer le castiguen. Así, por un poco de satisfacción material, cae en una condición infernal y es encarcelado por violación, rapto, robo, etc.

SIGNIFICADO

Una característica de la vida material es que cuando el alma condicionada se entrega a la vida sexual ilícita, a los juegos de azar, al consumo de sustancias embriagantes y a comer carne, se encuentra continuamente en peligro. El consumo de carne y de sustancias embriagantes provoca una gran excitación de los sentidos, y el alma condicionada cae víctima de las mujeres. Para mantenerlas, necesita dinero, y para conseguirlo, mendiga, pide prestado o roba. Comete acciones verdaderamente abominables que le hacen sufrir tanto en esta vida como en la siguiente. Por lo tanto, las personas de tendencias

espirituales o que siguen la senda de la iluminación espiritual deben poner fin a las prácticas sexuales ilícitas. Muchos devotos caen debido a la vida sexual ilícita. Los hay que roban dinero o incluso llegan a caer desde la orden de vida de renuncia. Después de haber recibido grandes honores, aceptan realizar trabajos de sirviente para ganarse el sustento, y viven como mendigos. Por eso en los *śāstras* se dice: *yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*: El materialismo está basado en la vida sexual, ya sea lícita o ilícita. La vida sexual es una fuente de peligros, incluso para los adictos a la vida familiar. La vida sexual, lícita o ilícita, trae grandes problemas. *Bahu-duḥkha-bhāḥ*: Cuando alguien se entrega a la vida sexual, le vienen muchísimas miserias. El sufrimiento en la vida material es cada vez mayor. Como el avaro que no sabe utilizar adecuadamente sus riquezas, el materialista no sabe emplear la forma humana. En lugar de utilizarla para la emancipación espiritual, usa el cuerpo para complacer los sentidos. Por eso se le llama avaro.

VERSO 23

atha ca tasmād ubhayathāpi hi karmāsminn ātmanaḥ saṁsārāvapanam udāharanti.

atha—ahora; *ca*—y; *tasmāt*—debido a esto; *ubhayathā api*—tanto en esta vida como en la siguiente; *hi*—indudablemente; *karma*—actividades fruitivas; *asmin*— en este sendero del disfrute de los sentidos; *ātmanaḥ*—de la entidad viviente; *saṁsāra*—de la vida material; *āvapanam*—el campo de cultivo, o la fuente; *udāharanti*—las autoridades en los *Vedas* dicen.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, los eruditos y sabios trascendentalistas condenan el sendero materialista de actividades fruitivas, pues es la causa original y el campo de cultivo de las miserias materiales, tanto de esta vida como de la siguiente.

SIGNIFICADO

Como no conocen para qué sirve la vida, los *karmīs* crean situaciones que les llevan a sufrir tanto en esta vida como en la siguiente. Los *karmīs*, por desgracia, están muy apegados a la complacencia material de los sentidos, y no pueden darse cuenta de las miserables condiciones de la vida material, ni en esta vida ni en la siguiente. Por consiguiente, los *Vedas* ordenan que debemos despertar al estado de conciencia espiritual y emplear todas nuestras actividades en el logro del favor de la Suprema Personalidad de Dios. El propio

Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.27):

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí».

Los resultados de las actividades no se deben emplear en la complacencia de los sentidos, sino en la misión de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo nos informa perfectamente acerca del objetivo de la vida, para finalmente pedirnos que nos entreguemos a Él. Esa petición no suele gustar a la gente, pero cuando alguien cultiva conocimiento espiritual durante muchas vidas, a su debido tiempo acaba entregándose a los pies de loto del Señor (*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*).

VERSO 24

*muktas tato yadi bandhād devadatta upācchinatti tasmād api viṣṇumitra ity
anavasthiṭiḥ.*

muktaḥ—liberada; *tataḥ*—de eso; *yadi*—si; *bandhāt*—de ser encerrada en la prisión del gobierno o de ser golpeado por el protector de la mujer; *deva-dattaḥ*— persona llamada Devadatta; *upācchinatti*—le quita el dinero; *tasmāt*—de la persona llamada Devadatta; *api*—de nuevo; *viṣṇu-mitraḥ*—una persona llamada Viṣṇumitra; *iti*—así; *anavasthiṭiḥ*—las riquezas no permanecen en un lugar fijo, sino que van de mano en mano.

TRADUCCIÓN

Llevada por la codicia, el alma condicionada roba o estafa a otra persona; por alguna razón consigue librarse del castigo y conservar el dinero en su poder. Entonces otro hombre, llamado Devadatta, le engaña a él y le roba el dinero, hasta que un tercero, llamado Viṣṇumitra, se lo roba a Devadatta para apropiárselo él. En todo caso, el dinero no se queda con ninguno de ellos. Va de mano en mano. En última instancia, nadie puede disfrutar de él, y sigue siendo propiedad de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las riquezas vienen de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, quien, por ser propiedad de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no puede permanecer en ningún lugar si no está al lado de su Señor; por esa razón, a la diosa de la fortuna se la conoce también con el nombre de Cañcalā, «inquieta». Si no está en compañía de su esposo, Nārāyaṇa, Lakṣmī no está en paz. Por ejemplo, en cierta ocasión el materialista Rāvaṇa raptó a Sītā, la diosa de la fortuna que hace pareja con el Señor Rāma. El resultado de ello fue que toda la familia de Rāvaṇa, junto con su reino y sus opulencias, fueron destruidos, y Sītā, la diosa de la fortuna, fue rescatada de sus garras y volvió con el Señor Rāma. Por lo tanto, todas las propiedades, riquezas y opulencias pertenecen a Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram*

«La Suprema Personalidad de Dios es el verdadero beneficiario de todos los sacrificios y austeridades, y el propietario supremo de todos los sistemas planetarios».

Los necios materialistas acumulan el dinero que roban a otros ladrones, pero no pueden conservarlo en su poder. En fin de cuentas, tendrán que gastarlo. Una persona engaña a otra, y ésta, a su vez, engaña a un tercero; por lo tanto, la mejor manera de poseer a Lakṣmī es hacer que permanezca al lado de Nārāyaṇa. Eso es lo que hacemos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa: adoramos a Lakṣmī (Rādhārāṇī) junto con Nārāyaṇa (Kṛṣṇa). Existen diferentes maneras de obtener ingresos, pero ese dinero pertenece solamente a Rādhā y Kṛṣṇa (Lakṣmī- Nārāyaṇa). El devoto que pone el dinero al servicio de Lakṣmī-Nārāyaṇa, de modo natural vive con opulencia. Sin embargo, cuando alguien desea disfrutar de Lakṣmī al modo de Rāvaṇa, las leyes de la naturaleza le destruyen, arrebatándole las pocas posesiones que pueda tener. En última instancia, la muerte, que es una representación, de Kṛṣṇa, nos lo quitará todo.

VERSO 25

*kvacit ca śīta-vātādy-anekādhidaivika-bhautikātmīyānām daśānām
pratinivāraṇe 'kalpo duranta-cintayā viṣaṇṇa āste.*

kvacit—a veces; *ca*—también; *śīta-vāta-ādi*—como el frío y el viento fuerte; *aneka*—diversas; *adhidaivika*—creadas por los semidioses; *bhautika*—*adhibhautika*, creadas por otros seres vivos; *ātmīyānām*—*adhyātmika*, creadas por el cuerpo y la mente; *daśānām*—de condiciones de sufrimiento; *pratinivāraṇe*— en la neutralización; *akalpaḥ*—incapaz; *duranta*—muy severas; *cintayā*—por ansiedades; *viṣaṇṇaḥ*—triste; *āste*—permanece.

TRADUCCIÓN

Incapaz de protegerse de las tres miserias de la existencia material, el alma condicionada se entristece mucho y lleva una vida de lamentación. Esas tres miserias son las calamidades que la mente experimenta ante los sufrimientos que vienen de los semidioses [como el viento helado y el calor abrasador], de otras entidades vivientes, y de nuestra propia mente y cuerpo.

SIGNIFICADO

El materialista supuestamente feliz tiene que soportar continuamente las tres miserias de la vida, que reciben los nombres de *adhidaivika*, *adhyātmika* y *adhibhautika*. En realidad, no es posible hacerles frente. Pueden asaltarnos las tres a la vez, o estar una ausente mientras las otras nos atacan. De ese modo, la entidad viviente está llena de ansiedad, temiendo el sufrimiento que le pueda venir de un lado o de otro. El alma condicionada se ve forzosamente perturbada como mínimo por una de las tres. No tiene escapatoria.

VERSO 26

*kvacin mitho vyavaharan yat kiñcid dhanam anyebhyo vā kākiṇikā-mātram apy
apaharan yat kiñcid vā vidveṣam eti vitta-śāṭhyāt.*

kvacit—a veces; *mithaḥ*—una con otra; *vyavaharan*—comercio; *yat kiñcit*—cualquier insignificante; *dhanam*—dinero; *anyebhyaḥ*—de otros; *vā*—o; *kākiṇikā- mātram*—una cantidad muy pequeña de dinero; *api*—ciertamente; *apaharan*—robar mediante el engaño; *yat kiñcit*—cualquier pequeña cantidad; *vā*—o; *vidveṣam eti*—crea enemistad; *vitta-śāṭhyāt*—debido al engaño.

TRADUCCIÓN

En cuanto a las transacciones monetarias, nadie admite el menor engaño; dos personas pueden enemistarse por una pequeña moneda sin valor.

SIGNIFICADO

Esto se denomina *samsāra-dāvānala*. Incluso en las relaciones más comunes entre dos personas, aparece el engaño, pues el alma condicionada tiene cuatro defectos: está bajo la influencia de la ilusión, comete errores, su conocimiento es imperfecto, y tiene la tendencia a engañar. Esos cuatro defectos son

inevitables en todos, excepto en la persona liberada del condicionamiento material. Por consiguiente, la tendencia a engañar está en todos los hombres, y se manifiesta en los negocios y relaciones comerciales. Dos amigos pueden convivir pacíficamente, pero debido a la tendencia a engañar, cuando hay dinero de por medio se vuelven enemigos. El filósofo acusa al economista de ser un engañador, y éste responde acusando al filósofo de serlo también cuando entra en contacto con el dinero. En cualquier caso, esa es la condición de la vida material. Alguien puede proclamar elevados ideales filosóficos, pero cuando necesita dinero, se convierte en un engañador. En el mundo material, los supuestos científicos, filósofos y economistas no son más que engañadores bajo diversos aspectos. Los científicos son engañadores porque en nombre de la ciencia presentan muchas falsedades. Proponen un viaje a la Luna, pero lo que en realidad hacen es engañar a todo el mundo, gastando grandes cantidades de dinero en sus experimentos sin poder hacer nada útil. Nadie debe aceptar consejos a no ser que provengan de una persona que sea trascendental a los cuatro defectos básicos; de lo contrario, será víctima del condicionamiento material. El mejor sistema es seguir los consejos e instrucciones de Śrī Kṛṣṇa o de Su representante genuino. De ese modo se puede ser feliz, tanto en esta vida como en la siguiente.

VERSO 27

*adhvany amuṣminn ima upasargās tathā
sukha-duḥkha-rāga-dveṣa-bhayābhimāna-pramādonmāda-śoka-moha-lobha-m
ātsaryersyāva-māna-kṣut-pipāsādhi-vyādhi-janma-jarā-maraṇādayaḥ.*

adhvani—en la senda de la existencia material; *amuṣmin*—además de eso; *ime*—todas estas; *upasargāḥ*—dificultades eternas; *tathā*—y también éstas; *sukha*—lo que se llama felicidad; *duḥkha*—infelicidad; *rāga*—apego; *dveṣa*—odio; *bhaya*—temor; *abhimāna*—prestigio falso; *pramāda*—ilusión; *unmāda*—locura; *śoka*—lamentación; *moha*—confusión; *lobha*—codicia; *mātsarya*—envidia; *īrṣya*—enemistad; *avamāna*—insulto; *kṣut*—hambre; *pipāsā*—sed; *ādhi*—tribulaciones; *vyādhi*—enfermedad; *janma*—nacimiento; *jarā*—vejez; *marāṇa*—muerte; *ādayaḥ*—etc.

TRADUCCIÓN

En la vida materialista hay muchas dificultades, y todas ellas son insuperables. Además de las que acabo de mencionarte, hay dificultades que vienen de lo que se llama felicidad, aflicción, apego, odio, miedo, prestigio falso, ilusión, locura, lamentación, confusión, codicia, envidia, enemistad, insulto, hambre, sed, tribulación, enfermedad, nacimiento,

vejez y muerte. Todas ellas se combinan y, de este modo, el alma condicionada materialista sufre constantemente.

SIGNIFICADO

El alma condicionada tiene que aceptar todos esos condicionamientos simplemente para disfrutar de la complacencia de los sentidos en este mundo. Muchas personas se presentan como grandes científicos, economistas, filósofos, políticos y sociólogos, pero en realidad son simples sinvergüenzas. Por eso la *Bhagavad-gītā* (7.15) les califica de *mūḍhas* y *narādhamaḥ*:

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamaḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí».

En la *Bhagavad-gītā* a todos esos materialistas, por necios, se les califica de *narādhamaḥ*. Han obtenido la forma humana para poder liberarse del cautiverio material, pero en lugar de hacerlo, se complican todavía más en las miserables condiciones materiales. Por eso se les califica de *narādhamaḥ*, los más bajos de entre los hombres. Tal vez alguien pregunte si los científicos, filósofos, economistas y matemáticos son también *narādhamaḥ*, los más bajos de entre los hombres; la Suprema Personalidad de Dios contesta que lo son, pues no tienen conocimiento verdadero. Simplemente están orgullosos de su prestigio falso y de su posición, pero en realidad no saben cómo liberarse del condicionamiento material y renovar su vida espiritual de bienaventuranza y conocimiento trascendental. Por consiguiente, malgastan tiempo y energía en la búsqueda de lo que piensan que es felicidad. Esas cualidades son las típicas de los demonios. La *Bhagavad-gītā* dice que quien tiene todas esas cualidades demoníacas es un *mūḍha*, y debido a ello, envidia a la Suprema Personalidad de Dios; como resultado, nace en familias demoníacas vida tras vida y transmigra de un cuerpo demoníaco a otro. De ese modo olvida su relación con Kṛṣṇa y permanece vida tras vida en su abominable condición de *narādhama*.

VERSO 28

*kvāpi deva-māyayā striyā bhujā-latopagūḍaḥ praskanna-viveka-vijñāno
yad-vihāra-gṛhārambhākula-hṛdayas
tad-āśrayāvasakta-suta-duhitṛ-kalatra-bhāṣitāvaloka-viceṣṭitāpahṛta-hṛdaya
ātmānam ajitātmāpāre 'ndhe tamasi prahiṇoti.*

kvāpi—en algún lugar; *deva-māyayā*—por la influencia de la energía ilusoria; *striyā*—en la forma de una amiga o esposa; *bhuja-latā*—por hermosos brazos, que se comparan a tiernas enredaderas del bosque; *upagūḍaḥ*—profundamente enredado; *praskanna*—perdida; *viveka*—toda inteligencia; *vijñānaḥ*—conocimiento científico; *yat-vihāra*—para el disfrute de la esposa; *gṛha-ārambha*— buscar una casa o apartamento; *ākula-hṛdayaḥ*—cuyo corazón se absorbe; *tat*—en esa casa; *āśraya-avasakta*—que se refugian; *suta*—de hijos; *duhitṛ*—de hijas; *kalatra*—de la esposa; *bhāṣita-avaloka*—por las conversaciones y por sus hermosas miradas; *viceṣṭita*—por las actividades; *apahrta-hṛdayaḥ*—cuya conciencia le ha sido arrebatada; *ātmānam*—él mismo; *ajita*—sin dominio; *ātmā*—cuyo ser; *apāre*—en ilimitada; *andhe*—profundas tinieblas; *tamasi*—a la vida infernal; *prahiṇoti*—se lanza.

TRADUCCIÓN

A veces el alma condicionada se siente atraída por la personificación de la ilusión (su esposa o amiga), y siente grandes deseos de estar entre los brazos de una mujer. Así pierde la inteligencia y el conocimiento acerca del objetivo de la vida. Deja de esforzarse por el cultivo espiritual y, apegado en exceso a su esposa o amiga, trata de conseguirle un hermoso apartamento. Refugiándose en ese hogar, se llena de nuevo de ocupaciones y queda cautivado por las palabras, miradas y actividades de su esposa e hijos. De ese modo pierde su conciencia de Kṛṣṇa y se arroja a las profundas tinieblas de la existencia material.

SIGNIFICADO

Entre los brazos de su querida esposa, el alma condicionada olvida todo lo referente a la conciencia de Kṛṣṇa. Cuanto más se apega a la esposa, más se enreda en la vida familiar. Un poeta bengalí, Bankim Chandra, dice que al amante siempre le parece hermosa la persona amada, por fea que sea. Esa atracción se denomina *devamāyā*. La atracción entre hombre y mujer es la causa del cautiverio de ambos. En realidad, los dos pertenecen a la energía superior del Señor, *parā prakṛti*, y de hecho son *prakṛti* (hembra). Sin embargo, como desean disfrutar el uno del otro, a veces se les describe con la palabra *puruṣa* (varón). En realidad, ninguno de los dos es *puruṣa*, pero, desde un punto de vista externo, a ambos se les puede aplicar ese calificativo. El hombre y la mujer, en cuanto se unen, se apegan al hogar, la tierra, la amistad y el dinero. De ese modo, ambos quedan atrapados en la existencia material. La palabra *bhuja-latā- upagūḍha*, que significa «entre unos hermosos brazos que se comparan a enredaderas», describe la manera en que el alma condicionada queda atada dentro del mundo material. Después de eso vienen,

indefectiblemente, los productos de la vida sexual, los hijos. Así es la existencia material.

VERSO 29

*kadācid īśvarasya bhagavato viṣṇoś cakrāt
paramāṇv-ādi-dvi-parārdhāpavarga-kālopalakṣaṇāt parivartitena vayasā
raṁhasā harata ābrahma-trṇa-stambādīnām bhūtānām animiṣato miṣatām
vitrasta-hṛdayas tam eveśvaram kāla-cakra-nijāyudham sākṣād bhagavantam
yajña-puruṣam anādrtya pākhaṇḍa-devatāḥ kaṅka-gṛdhra-baka-vaṭa-prāyā
ārya-samaya-parihṛtāḥ sāṅketyenābhidhatte.*

kadācit—a veces; *īśvarasya*—del Señor Supremo; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *cakrāt*—del disco; *paramāṇu-ādi*—comenzando con el tiempo de los diminutos átomos; *dvi-parārdha*—la duración de la vida de Brahmā; *apavarga*—finalizando; *kāla*—de tiempo; *upalakṣaṇāt*—con las características; *parivartitena*—girar; *vayasā*—por el orden cronológico de las eras; *raṁhasā*—rápidamente; *harataḥ*—quitar; *ā-brahma*—comenzando con el Señor Brahmā; *trṇa-stamba-ādīnām*—hasta las pequeñas matas de hierba; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *animiṣataḥ*—sin pestañear (sin fallar); *miṣatām*—ante los ojos de las entidades vivientes (que no pueden detenerlo); *vitrasta-hṛdayaḥ*—con el corazón lleno de temor; *tam*—a Él; *eva*—ciertamente; *īśvaram*—al Señor Supremo; *kāla-cakra-nija-āyudham*—cuya arma personal es el disco del tiempo; *sākṣāt*—directamente; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣam*—que acepta toda clase de ceremonias de sacrificio; *anādrtya*—sin preocuparse de; *pākhaṇḍa-devatāḥ*—encarnaciones de Dios inventadas (dioses hechos por los hombres o semidioses); *kaṅka*—águilas; *gṛdhra*—buitres; *baka*—garzas; *vaṭa-prāyāḥ*—como cuervos; *ārya-samaya-parihṛtāḥ*—a quienes se rechaza en las Escrituras védicas autorizadas, que los *āryas* aceptan; *sāṅketyena*—por invención, o sin estar basados en la autoridad que indican las Escrituras; *abhidhatte*—considera dignas de adoración.

TRADUCCIÓN

El arma personal del Señor Kṛṣṇa, el disco, recibe el nombre de hari-cakra, el disco de Hari. Ese cakra es la rueda del tiempo. Se expande desde el comienzo de los átomos hasta el momento de la muerte de Brahmā, y controla todas las actividades. Con su constante girar, consume la vida de las entidades vivientes, desde el Señor Brahmā hasta la insignificante brizna de hierba. De ese modo pasamos por la infancia, la

niñez, la juventud y la madurez, y nos dirigimos también hacia el final de la vida. Esa rueda del tiempo es imposible de detener. Siendo el arma personal de la Suprema Personalidad de Dios, es muy intransigente. A veces el alma condicionada teme la proximidad de la muerte y desea adorar a alguien que pueda salvarla de ese peligro que la amenaza. Pero ni siquiera entonces tiene en cuenta a la Suprema Personalidad de Dios, cuya arma es el incansable factor tiempo. En lugar de ello, se refugia en un dios hecho por el hombre y de quien se habla en escrituras desautorizadas. Esos dioses son como águilas, buitres, garzas y cuervos. Las Escrituras védicas no los mencionan. La inminente muerte es como el ataque de un león, y ni los buitres, ni las águilas, ni los cuervos ni las garzas pueden salvarnos de ese ataque. Quien se refugia en dioses desautorizados, hechos por los hombres, no puede salvarse de las garras de la muerte.

SIGNIFICADO

Las Escrituras dicen: *harim vinā mṛtiṁ na taranti*: Nadie puede salvarse de las crueles garras de la muerte sin recibir el favor de Hari, la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* se declara: *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: Aquel que se entrega por completo a Kṛṣṇa puede salvarse de las crueles garras de la naturaleza material. Sin embargo, el alma condicionada a veces quiere refugiarse en un semidiós, en un dios hecho por el hombre, en una pseudo encarnación o en *yogīs* y *svāmīs* falsos. Todos ellos son engañadores que declaran seguir principios religiosos; esto se ha vuelto muy popular en la era de Kali. Hay muchos *pāṣaṇḍīs* que, sin la menor referencia a los *śāstras*, se hacen pasar por encarnaciones, y la gente necia les sigue. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, a Su paso por la Tierra nos ha dejado el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*. Gente sinvergüenza, sin tener en cuenta esas Escrituras autorizadas, se refugian en escrituras hechas por los hombres, tratando de competir con el Señor Kṛṣṇa. Ésa es la mayor dificultad con que nos encontramos al tratar de elevar la conciencia espiritual de la sociedad humana. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está poniendo todo su empeño en llevar a la gente de vuelta al proceso de conciencia de Kṛṣṇa en su forma más pura, pero hay tantos *pāṣaṇḍīs* y ateos engañadores que a veces nos sentimos desconcertados y nos preguntamos cómo hacer progresar este movimiento. Pero en ningún caso podemos aceptar la conducta desautorizada de las supuestas encarnaciones, dioses, engañadores y farsantes, a quienes aquí se describe como cuervos, buitres, águilas y garzas.

VERSO 30

yadā pākhaṇḍibhir ātma-vañcитайs tair uru vañcito brahma-kulaṁ samāvasaṁs teṣāṁ śīlam upanayanādi-śrauta-smārta-karmānuṣṭhānena bhagavato

*yajña-puruṣasyārādhanam eva tad arocayan sūdra-kulam bhajate nigamācāre
'śuddhito yasya mithunī-bhāvaḥ kuṭumba-bharaṇam yathā vānara-jāteḥ.*

yadā—cuando; *pākhaṇḍibhiḥ*—por *pāṣaṇḍīs* (ateos que niegan la existencia de Dios); *ātma-vañcitaiḥ*—que viven ellos mismos engañados; *taiḥ*—por ellos; *uru*— más y más; *vañcitaiḥ*—siendo engañados; *brahma-kulam*—los *brāhmaṇas* genuinos que siguen estrictamente la cultura védica; *samāvasan*—estableciéndose entre ellos para avanzar espiritualmente; *teṣām*—de ellos (de los *brāhmaṇas* que siguen estrictamente los principios védicos); *śīlam*—el buen carácter; *upanayana-ādi*— comenzando por ofrecer el cordón sagrado, o educando al alma condicionada para que adquiriera las cualidades de un *brāhmaṇa* genuino; *śrauta*—conforme a los principios védicos; *smārta*—conforme a las Escrituras autorizadas que se derivan de los *Vedas*; *karma-anuṣṭhānena*—la puesta en práctica de actividades; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣasya*—a quien se adora con ceremonias rituales védicas; *ārādhanam*—el proceso para adorarle; *eva*—ciertamente; *tad arocayan*—sin encontrar placer en él, debido a que a las personas sin escrúpulos les es difícil de ejecutar; *sūdra-kulam*—la sociedad de *sūdras*; *bhajate*—se vuelve a; *nigama-ācāre*—en comportarse conforme a los principios védicos; *aśuddhitaiḥ*—no purificados; *yasya*—de quien; *mithunī- bhāvaḥ*—el disfrute sexual, o el modo de vida materialista; *kuṭumba-bharaṇam*—el sustento de la familia; *yathā*—tal como es; *vānara-jāteḥ*—de la sociedad de monos, o los descendientes del mono.

TRADUCCIÓN

Los falsos svāmīs, yogīs y encarnaciones que no creen en la Suprema Personalidad de Dios reciben el nombre de pāṣaṇḍīs. Ellos mismos han caído muy bajo y viven en el engaño, pues no conocen la verdadera senda del avance espiritual, y, a su vez, todo el que acude a ellos es engañado también. A veces, después de haber caído en sus redes, una persona se refugia en los verdaderos seguidores de los principios védicos [los brāhmaṇas y devotos conscientes de Kṛṣṇa], que enseñan a todos la manera de adorar a la Suprema Personalidad de Dios conforme a los rituales védicos. Sin embargo, incapaces de seguir esos principios, esos sinvergüenzas vuelven a caer y se refugian entre sūdras que son muy expertos en disponer las cosas para facilitar la vida sexual. Algunos animales, como los monos, tienen una vida sexual muy activa; de esas personas que se entusiasman con la vida sexual puede decirse que son descendientes de los monos.

SIGNIFICADO

Cuando la entidad viviente completa el proceso de evolución, que comienza en cuerpos submarinos y la lleva hasta los mamíferos, al final alcanza la forma humana. En el proceso de evolución, las tres modalidades de la naturaleza material están siempre activas. Los que llegan a la forma humana merced a la cualidad de *sattva-guṇa*, en su última encarnación animal han sido vacas. Los que llegan a la forma humana a través de *rajo-guṇa*, fueron leones. Y los que alcanzan la forma humana a través de *tamo-guṇa*, fueron monos. A estos últimos, que han alcanzado la forma humana en esta era pasando por las especies de monos, los antropólogos modernos, como Darwin, les consideran descendientes de los monos. En este verso se nos informa de que quienes no tienen otra aspiración que la vida sexual, en realidad no son mejores que los monos. Esos animales son muy expertos en el disfrute sexual; a veces se les extirpan las glándulas sexuales para implantarlas en el cuerpo de un hombre anciano y permitirle así el goce sexual en la vejez. Ése es el progreso de la civilización contemporánea. En la India se han apresado y enviado a Europa muchos monos, a fin de utilizar sus testículos como sustitutos de las glándulas sexuales de personas ancianas. Aquellos que realmente descienden de los monos aspiran a expandir sus aristocráticas familias mediante la vida sexual. En los *Vedas* también se prescriben ceremonias cuya finalidad concreta es el perfeccionamiento de la vida sexual y la elevación a los sistemas planetarios superiores, donde los semidioses disfrutaban de la vida sexual. También ellos se sienten muy inclinados al goce sexual, pues ese goce es el principio básico del disfrute material.

En una primera etapa, el alma condicionada es engañada por falsos *svāmīs*, *yogīs* y encarnaciones, a quienes acude para aliviarse de las miserias materiales. Al no encontrar satisfacción con ellos, acude a los devotos y *brāhmaṇas* puros, que tratan de elevarla para que se libere definitivamente del cautiverio material. Sin embargo, el alma condicionada falta de escrúpulos no puede seguir estrictamente los principios que prohíben la vida sexual ilícita, el consumo de sustancias embriagantes, los juegos de azar y el comer carne. Entonces cae de su posición y se refugia en personas que son como monos. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, a veces esos discípulos monos, incapaces de seguir estrictamente los principios regulativos, caen y tratan de formar grupos basados en la vida sexual. Ésa es la prueba de que esas personas descienden de los monos, como confirma la teoría de Darwin. Por esa razón, en este verso se afirma claramente: *yathā vānara-jāteḥ*.

VERSO 31

tatrāpi niravarodhaḥ svaireṇa viharann ati-kṛpaṇa-buddhir

anyonya-mukha-nirīkṣaṇādinā grāmya-karmaṇaiva viśmṛta-kālāvadhiḥ.

tatra api—en esa condición (en la sociedad de seres humanos descendientes de monos); *niravarodhaḥ*—sin dudar; *svaireṇa*—independientemente, sin tener en cuenta el objetivo de la vida; *viharaṇa*—disfrutar como monos; *ati-kṛpaṇa-buddhiḥ*—cuya inteligencia es torpe debido a que no utilizan correctamente sus facultades; *anyonya*—unos a otros; *mukha-nirīkṣaṇa-ādinā*—por mirarse el rostro (cuando un hombre ve la hermosa cara de una mujer, y ella ve la fuerte constitución del cuerpo del hombre, siempre se desean); *grāmya-karmaṇā*—por actividades materiales de complacencia de los sentidos; *eva*—solamente; *viśmṛta*—olvidada; *kāla-avadhiḥ*—la limitada duración de la vida (tras la cual la evolución puede degradarnos o elevarnos).

TRADUCCIÓN

De ese modo, los descendientes de los monos se mezclan entre sí; generalmente se les conoce con el nombre de śūdras. Viven y actúan libremente, sin ningún complejo y sin conocer el objetivo de la vida. Viven cautivados por los rostros de los demás, pues con tan sólo verlos recuerdan el placer de los sentidos. Están siempre ocupados en actividades materiales, que reciben el nombre de grāmya- karma, y trabajan arduamente en busca de beneficios materiales. De ese modo se olvidan por completo de que un día sus breves vidas llegarán a su fin y se degradarán en el ciclo evolutivo.

SIGNIFICADO

En ocasiones, a los materialistas se les da el nombre de *śūdras* o descendientes de los monos, ya que su inteligencia es como la de los monos. No se preocupan de conocer el mecanismo del proceso evolutivo, ni sienten necesidad de saber qué ocurrirá cuando su breve vida humana llegue a su fin. Ésa es la actitud de los *śūdras*. La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, está tratando de elevar a los *śūdras* al nivel de *brāhmaṇas*, de modo que puedan conocer el verdadero objetivo de la vida. Por desdicha, los materialistas están muy apegados al placer de los sentidos, y no colaboran seriamente con este movimiento. Por el contrario, algunos tratan de acabar con él. Los monos siempre se dedican a molestar a los *brāhmaṇas* en sus actividades. Los descendientes de los monos olvidan por completo que tienen que morir, y están muy orgullosos del conocimiento científico y del progreso de la civilización material. La palabra *grāmya-karmaṇā* se refiere a actividades exclusivamente destinadas a procurar más comodidades al cuerpo. Esas actividades y la mejora de las condiciones económicas son las

ocupaciones de la sociedad humana en la actualidad. La gente no tiene interés en saber qué va a ocurrir después de la muerte, ni creen en la transmigración del alma. Si estudiamos científicamente la teoría de la evolución, podemos entender que la vida humana es un punto crucial, desde el cual podemos escoger entre los senderos de la elevación o de la degradación. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y los espíritus, nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo». En esta vida tenemos que prepararnos para alcanzar un nivel más elevado en la próxima. Por lo general, las personas que están bajo la modalidad de *rajo-guṇa*, aspiran a elevarse a los planetas celestiales. Algunos, sin tener conciencia de ello, se degradan a formas animales inferiores. Bajo la influencia de la modalidad de la bondad, es posible ocuparse en servicio devocional, para de este modo regresar al hogar, de vuelta a Dios (*yānti mad-yājino 'pi mām*). Ésa es la finalidad verdadera de la vida humana. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de elevar a los seres humanos inteligentes hasta el plano del servicio devocional. En lugar de perder el tiempo en el intento de alcanzar una posición mejor en la vida material, debemos dedicar todos nuestros esfuerzos a regresar al hogar, de vuelta a Dios. Entonces, todos los problemas quedarán resueltos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti su-hṛt-satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] que está en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que saborea Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan del modo adecuado».

Lo único que hay que hacer es seguir los principios regulativos, actuar como *brāhmaṇas*, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y leer la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo nos purificaremos de las modalidades materiales más bajas (*tamo-guṇa* y *rajo-guṇa*) y, liberados de los fuertes deseos que las caracterizan, podremos alcanzar la paz perfecta de la mente. Desde ese nivel nos será posible comprender a la Suprema Personalidad de Dios y la relación que nos une con Él, y, de ese modo, elevarnos a la perfección más elevada

(*siddhiṃ paramāṃ gatāḥ*).

VERSO 32

*kvacid drumvad aihikārtheṣu grheṣu raṃsyan yathā vānaraḥ suta-dāra-vatsalo
vyavāya-kṣaṇaḥ.*

kvacit—a veces; *druma-vat*—como árboles (como los monos, que saltan de rama en rama, el alma condicionada transmigra de un cuerpo a otro); *aihika-artheṣu*— simplemente para obtener mayores comodidades mundanas; *grheṣu*—en casas (o cuerpos); *raṃsyan*—deleitarse (en un cuerpo tras otro, bien sea en vidas animales, como ser humano o como semidiós); *yathā*—igual que; *vānaraḥ*—el mono; *suta- dāra-vatsalaḥ*—muy cariñoso con los hijos y la esposa; *vyavāya-kṣaṇaḥ*—que emplea el tiempo libre en la vida sexual.

TRADUCCIÓN

Tal como un mono salta de rama en rama, el alma condicionada salta de un cuerpo a otro. Al igual que el mono, que acaba cayendo en manos del cazador y no puede liberarse de su jaula, el alma condicionada, cautivada por el momentáneo placer sexual, se apega a diversos tipos de cuerpos y queda enjaulada en la vida familiar, que le envuelve en un festival de placeres sexuales momentáneos. De ese modo, es completamente incapaz de liberarse de las garras de la materia.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.9.29): *viṣayaḥ khalu sarvataḥ syāt*. Las necesidades del cuerpo —comer, dormir, aparearse y defenderse— pueden satisfacerse fácilmente en todas las formas de vida. Aquí se afirma que el *vānara* (el mono) siente mucha atracción por la vida sexual. Cada mono tiene como mínimo dos docenas de esposas, y salta de rama en rama para atrapar a las monas. Cuando lo consigue, se ocupa en relaciones sexuales. Así pues, el mono se dedica a saltar de un árbol a otro y a disfrutar de la vida sexual con sus esposas. El alma condicionada está haciendo lo mismo: transmigra de un cuerpo a otro y tiene relaciones sexuales. De esa forma olvida por completo cómo liberarse de los grilletes que le mantienen enjaulado en el mundo material. A veces los monos caen en manos de los cazadores, quienes los venden a los médicos; éstos les extirpan los testículos para beneficio de otros «monos». Todo ello se hace en nombre del crecimiento económico y del perfeccionamiento de la vida sexual.

VERSO 33

evam adhvany avarundhāno mṛtyu-gaja-bhayāt tamasi giri-kandara-prāye.

evam—de este modo; *adhvani*—en el sendero de la complacencia de los sentidos; *avarundhānaḥ*—estando confinada, olvida el verdadero objetivo de la vida; *mṛtyu-gaja-bhayāt*—por temor al elefante de la muerte; *tamasi*—en las tinieblas; *giri-kandara-prāye*—similar a las tenebrosas cuevas de las montañas.

TRADUCCIÓN

Cuando el alma condicionada olvida su relación con la Suprema Personalidad de Dios y deja de preocuparse del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se ocupa únicamente en distintos tipos de actividades pecaminosas y malvadas en el mundo material. Entonces queda expuesta a las tres miserias, y, por temor al elefante de la muerte, cae en las tinieblas de una caverna de la montaña.

SIGNIFICADO

Todo el mundo tiene miedo de la muerte; cuando aparecen la enfermedad y la vejez, el materialista, por muy fuerte que sea, debe considerar la advertencia de la muerte. Al recibir esas advertencias de la muerte, el alma condicionada se llena de tristeza. Su miedo se compara al que se siente al entrar en una caverna tenebrosa de la montaña, y la muerte se compara a un gran elefante.

VERSO 34

*kvacic chīta-vātādy-aneka-daivika-bhautikātmīyānām duḥkhānām
pratinivāraṇe 'kalpo duranta-viṣaya-viṣaṇṇa āste.*

kvacit—a veces; *śīta-vāta-ādi*—como calores y fríos extremados; *aneka*—muchas; *daivika*—que vienen de los semidioses o de poderes fuera de nuestro control; *bhautika*—que vienen de otras entidades vivientes; *ātmīyānām*—que vienen del condicionamiento material del cuerpo y de la mente; *duḥkhānām*—las muchas miserias; *pratinarāraṇe*—en hacer frente; *akalpaḥ*—siendo incapaz; *duranta*—insuperables; *viṣaya*—del contacto con la complacencia de los sentidos; *viṣaṇṇaḥ*—triste; *āste*—se queda.

TRADUCCIÓN

El alma condicionada tiene que padecer muchas condiciones miserables en su cuerpo, como verse afectada por fríos intensos, o fuertes vientos. Sufre también debido a las actividades de otros seres vivos y debido a las perturbaciones naturales. Cuando no puede hacerles frente y tiene que permanecer en condiciones miserables, de modo natural se entristece mucho, ya que desea disfrutar de placeres materiales.

VERSO 35

kvacin mitho vyavaharan yat kiñcid dhanam upayāti vitta-śāṭhyena.

kvacit—a veces, o en algunos lugares; *mithaḥ vyavaharan*—comerciar entre sí; *yat*—cualquier; *kiñcit*—pequeño; *dhanam*—beneficio material o riqueza; *upayāti*—obtiene; *vitta-śāṭhyena*—engañar a alguien para quitarle sus riquezas.

TRADUCCIÓN

A veces, las almas condicionadas sostienen relaciones comerciales, pero con el tiempo, debido al engaño, surge la enemistad. Por un mínimo beneficio, las almas condicionadas dejan de ser amigas y se enemistan.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.8):

*puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ
taylor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ
ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

El alma condicionada que es como un mono, comienza por apearse a la vida sexual, y cuando consume el acto sexual, su apego aumenta. Entonces precisa de ciertas cosas materiales: un apartamento, una casa, comida, amistades, riquezas, etc., y para conseguirlas tiene que engañar a otros. Así surge la enemistad, incluso entre los amigos más íntimos. De ese modo, el alma condicionada puede llegar a enemistarse incluso con su padre o con su maestro espiritual. A no ser que esté firmemente establecida en la práctica de los principios regulativos, siempre es posible que lleve a cabo actividades perjudiciales. Esto se aplica también a los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, aconsejamos a nuestros discípulos que sigan estrictamente los principios regulativos; de lo contrario, este movimiento, el más importante para la elevación de la humanidad, se verá obstaculizado por las disensiones entre sus miembros. Aquellos que asuman con seriedad la

misión de impulsar y propagar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben recordar esto, y deben seguir estrictamente los principios regulativos, de manera que sus mentes no se perturben.

VERSO 36

*kvacit kṣīṇa-dhanaḥ śayyāsanāśanādy-upabhoga-vihīno yāvad
apratilabdha-manorathopagatādāne 'vasita-matis tatas tato 'vamānādīni janād
abhilabhate.*

kvacit—a veces; *kṣīṇa-dhanaḥ*—sin tener dinero suficiente;
śayyā-āsana-aśana-ādi—facilidades para dormir, sentarse o comer;
upabhoga—de disfrute material; *vihīnaḥ*—privada; *yāvat*—mientras;
apratilabdha—no obtenido; *manoratha*—por su deseo; *upagata*—obtenido;
ādāne—en tomar por medios deshonestos; *avasita-matiḥ*—cuya mente está
decidida; *tataḥ*—debido a eso; *tataḥ*—de eso; *avamāna-ādīni*—insultos y
castigo; *janāt*—de la gente; *abhilabhate*—obtiene.

TRADUCCIÓN

A veces, por falta de dinero, el alma condicionada no consigue satisfacer sus necesidades mínimas. A veces ni siquiera tiene un lugar en que sentarse, ni las cosas más indispensables. En otras palabras, pasa grandes penurias; entonces, cuando no puede procurarse lo que necesita por medios honestos, decide sustraer las propiedades ajenas. Cuando lo consigue, no recibe más que insultos de los demás, y eso le llena de pesadumbre.

SIGNIFICADO

En inglés suele decirse que la necesidad no sabe de leyes. El alma condicionada, cuando necesita dinero para procurarse lo más indispensable para vivir, no repara en medios. Mendiga, pide prestado o roba, y en lugar de recibir lo que necesita, recibe insultos y palos. A no ser que esté muy bien organizada, no puede acumular riquezas por medios deshonestos. Y si llega a conseguir algo por esos medios, no puede evitar el castigo y los insultos del gobierno o del pueblo. Hay muchos ejemplos de personas importantes que han sido encarceladas al descubrirseles delitos de malversación de fondos. A veces se puede evitar el castigo de la cárcel, pero en cuanto al castigo de la Suprema Personalidad de Dios, que actúa por intermedio de la naturaleza material, nadie puede escapar. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*. La naturaleza es muy cruel. No perdona a

nadie. Sin preocuparse de ella, la gente comete toda clase de actividades pecaminosas y, por consiguiente, tienen que sufrir.

VERSO 37

*evam vitta-vyatiṣaṅga-vivṛddha-vairānubandho 'pi pūrva-vāsanayā mitha
udvahaty athāpavahati.*

evam—de este modo; *vitta-vyatiṣaṅga*—debido a transacciones comerciales; *vivṛddha*—aumentadas; *vaira-anubandhaḥ*—con relaciones de enemistad; *api*—aunque; *pūrva-vāsanayā*—al dar su fruto los resultados de actividades impías anteriores; *mithaḥ*—el uno con el otro; *udvahati*—se unen mediante el matrimonio de los hijos y de las hijas; *atha*—a continuación; *apavahati*—abandonan el matrimonio o se divorcian.

TRADUCCIÓN

Hay personas que, para satisfacer sus deseos, llega incluso a casarse con un enemigo. Por desgracia, esos matrimonios no duran mucho, y los que se habían casado se separan de nuevo mediante el divorcio o por cualquier otro medio.

SIGNIFICADO

Como antes se explicó, toda alma condicionada tiene la tendencia a engañar, incluso en el matrimonio. En el mundo material no hay un solo lugar en que las almas condicionadas no sientan envidia de las demás. La gente puede hacer amistad durante un tiempo, pero llega un momento en que de nuevo surge la enemistad y se pelean por dinero. A veces se casan, y luego se separan mediante el divorcio o por otros medios. En suma, no hay unidad permanente. Debido a la tendencia a engañar, ambas partes siempre se tienen envidia. Las separaciones y la enemistad se dan incluso en la sociedad consciente de Kṛṣṇa cuando prevalecen las tendencias materiales.

VERSO 38

*etasmin saṁsārādhvani nānā-kleśopasarga-bādhita āpanna-vipanno yatra yas
tam u ha vāvetaras tatra viṣṛjya jātaṁ jātam upādāya śocan muhyan
bibhyad-vivadan krandan saṁhṛṣyan gāyan nahyamānaḥ sādhu-varjito
naivāvartate 'dyāpi yata ārabdha eṣa nara-loka-sārtho yam adhvanaḥ pāram
upadiśanti.*

etasmin—sobre esto; *samsāra*—de condiciones miserables; *adhvani*—senda; *nānā*—diversas; *kleśa*—por miserias; *upasarga*—por los problemas de la existencia material; *bādhitaḥ*—perturbado; *āpanna*—a veces logrando ganancias; *vipannaḥ*—y a veces perdiendo; *yatra*—en el cual; *yaḥ*—quien; *tam*—a él; *u ha vāva*—o; *itaraḥ*—algún otro; *tatra*—inmediatamente después; *visṛjya*—abandonar; *jātam jātam*—recién nacidos; *upādāya*—aceptar; *śocan*—lamentarse; *muhyan*—bajo la influencia de la ilusión; *bibhyat*—con temor; *vivadan*—a veces exclamando en voz alta; *krandan*—a veces llorando; *samhr̥ṣyan*—a veces estando complacido; *gāyan*—cantar; *nahyamānaḥ*—atado; *sādhu-varjitaḥ*—apartado de las personas santas; *na*—no; *eva*—ciertamente; *āvartate*—obtiene; *adya api*—incluso hasta ahora; *yataḥ*—de quien; *ārabdhaḥ*—comenzado; *eṣaḥ*—este; *nara-loka*—del mundo material; *sa-arthaḥ*—las entidades vivientes interesadas sólo en sí mismas; *yam*—a quien (a la Suprema Personalidad de Dios); *adhvanaḥ*—de la senda de la existencia material; *pāram*—el otro extremo; *upadiśanti*—las personas santas indican.

TRADUCCIÓN

La senda de este mundo material está llena de miserias y problemas que perturban al alma condicionada. A veces pierde, y a veces gana. En todo caso, el sendero está lleno de peligros. Llega un momento en que el alma condicionada tiene que separarse de su padre debido a la muerte u otras circunstancias. Poco a poco le olvida y adquiere otros apegos, por ejemplo sus hijos. De este modo, el alma condicionada a veces está bajo la influencia de la ilusión y siente temor. A veces el miedo la hace gritar con todas sus fuerzas. A veces es feliz manteniendo a su familia; a veces rebosa de júbilo y canta hermosas melodías. Así se va enredando y olvida que, desde tiempo inmemorial, está separada de la Suprema Personalidad de Dios, recorriendo el peligroso sendero de la existencia material, en el cual no siente ninguna felicidad. Las personas autorrealizadas, por otro lado, se refugian en la Suprema Personalidad de Dios, a fin de liberarse de la peligrosa existencia material. Sin aceptar la senda de la devoción no es posible salir de las garras de la existencia material. En conclusión, nadie puede ser feliz en la vida material. Es necesario volverse consciente de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Cualquier hombre cuerdo que analice detenidamente el modo de vida materialista podrá comprender que en este mundo no existe la felicidad. El alma condicionada, sin embargo, lleva recorriendo esa peligrosa senda desde tiempo inmemorial, y como no se relaciona con personas santas, bajo la

influencia de la ilusión desea disfrutar del mundo material. A veces la energía material le da la oportunidad de encontrar la supuesta felicidad; pero el alma condicionada está recibiendo un castigo constante de la naturaleza material. Las Escrituras, por lo tanto, dicen: *daṇḍya-jane rājā yena nadīte cubāya* (Cc. *Madhya* 20.118). La vida materialista significa desdicha continuada, pero a veces consideramos felicidad el intervalo entre dos momentos de desdicha. A veces a un reo lo sumergen en el agua y vuelven a sacarlo. En realidad, todo es parte del castigo, pero cuando le sacan del agua, el reo siente un cierto bienestar. Lo mismo ocurre con el alma condicionada. Por eso todos los *śāstras* nos aconsejan la relación con devotos y personas santas.

*'sādhu-saṅga', 'sādhu-saṅga'—sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

(Cc. *Madhya* 22.54)

Un pequeño contacto con devotos puede bastar para que el alma condicionada se libere de las miserables condiciones materiales. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de dar a todo el mundo la oportunidad de relacionarse con personas santas. Todos los miembros de esta sociedad consciente de Kṛṣṇa deben ser *sādhus* perfectos, a fin de dar una oportunidad a las caídas almas condicionadas. Ésa es la mejor obra humanitaria.

VERSO 39

*yad idam yogānuśāsanam na vā etad avarundhate yan nyasta-daṇḍā munaya
upaśama-śīlā uparatātmānaḥ samavagacchanti.*

yat—que; *idam*—esa morada suprema de la Suprema Personalidad de Dios; *yoga-anuśāsanam*—que sólo se obtiene mediante la práctica de servicio devocional; *na*—no; *vā*—una u otra; *etat*—esta senda de liberación; *avarundhate*—obtiene; *yat*—por lo tanto; *nyasta-daṇḍāḥ*—personas que han abandonado la actitud de envidia hacia los demás; *munayaḥ*—personas santas; *upaśama-śīlāḥ*—que ahora están situadas en un plano de existencia muy apacible; *uparata-ātmānaḥ*—que tienen control sobre la mente y los sentidos; *samavagacchanti*—obtienen con gran facilidad.

TRADUCCIÓN

Las personas santas, que son amigas de todas las entidades vivientes, tienen una conciencia apacible. Han controlado la mente y los sentidos, y llegan fácilmente a la senda de la liberación, la senda de regreso a Dios. La

desdichada persona materialista, apegada a las miserables condiciones materiales, no puede relacionarse con ellas.

SIGNIFICADO

El gran sabio Jaḍa Bharata explica dos cosas: las condiciones de miseria, y la forma de liberarse de ellas. Para obtener esa liberación sólo hay un proceso, que además es muy fácil: la relación con devotos. Hay personas que son tan desgraciadas que, a pesar de recibir esa oportunidad, tienen tan mala fortuna que no pueden refugiarse en los devotos puros; como consecuencia, tienen que seguir sufriendo. No obstante, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa insiste en que todo el mundo debe emprender este sendero, adoptando el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Los predicadores conscientes de Kṛṣṇa van de puerta en puerta para informar a la gente de la manera de liberarse de las miserables condiciones de la vida material. En palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: Por la misericordia de Kṛṣṇa y del *guru*, se puede recibir la semilla del servicio devocional. Con un poco de inteligencia, se puede cultivar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y obtener la liberación de las miserables condiciones de la vida material.

VERSO 40

yad api dig-ibha-jayino yajvino ye vai rājarṣayaḥ kim tu param mṛdhe śayīrann asyām eva mameyam iti kṛta-vairānubandhāyām visṛjya svayam upasamhṛtāḥ.

yad api—aunque; *dik-ibha-jayinaḥ*—victoriosos en todas direcciones; *yajvinaḥ*—expertos en celebrar grandes sacrificios; *ye*—todos los cuales; *vai*—en verdad; *rāja-rṣayaḥ*—muy grandes reyes santos; *kim tu*—pero; *param*—sólo esta tierra; *mṛdhe*—en la batalla; *śayīran*—yacer; *asyām*—sobre esta (tierra); *eva*—en verdad; *mama*—mío; *iyam*—esto; *iti*—con esa consideración; *kṛta*—sobre la cual se crea; *vaira-anu-bandhāyām*—una relación de enemistad con otros; *visṛjya*—abandonando; *svayam*—su propia vida; *upasamhṛtāḥ*—ser matados.

TRADUCCIÓN

Ha habido muchos grandes reyes santos que fueron expertos en la celebración de rituales de sacrificio y muy competentes en la conquista de otros reinos. Sin embargo, y a pesar de su poder, no lograron alcanzar el servicio amoroso de la Suprema Personalidad de Dios. Ello se debe a que ni siquiera pudieron conquistar la conciencia falsa de «yo soy este cuerpo,

y esto es de mi propiedad». De ese modo, lo único que hacían esos grandes reyes era enemistarse con los reyes rivales, luchar contra ellos y morir sin haber cumplido con la verdadera misión de la vida.

SIGNIFICADO

Para el alma condicionada, la verdadera misión en la vida es restablecer su olvidada relación con la Suprema Personalidad de Dios y ocuparse en servicio devocional, de modo que, después de abandonar el cuerpo, pueda revivir su conciencia de Kṛṣṇa. No es necesario que abandone su ocupación como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *sūdra* o lo que sea. Su posición no importa; puede continuar desempeñando su deber prescrito y, al mismo tiempo, volverse consciente de Kṛṣṇa; para ello sólo tiene que relacionarse con devotos que sean representantes de Kṛṣṇa y puedan enseñarle esa ciencia. Lamentablemente, la única ocupación de los grandes políticos y líderes del mundo material consiste en forjar enemistades, y no se interesan por el avance espiritual. Al hombre común le puede resultar muy agradable el progreso material; sin embargo, acaba siendo derrotado, debido a que se identifica con el cuerpo material y considera que todo lo relacionado con el cuerpo es de su propiedad. Eso es ignorancia. En realidad, nada le pertenece, ni siquiera el cuerpo. En función de su *karma*, recibe un determinado cuerpo, y si no lo emplea para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, todas sus actividades acaban fracasando. El verdadero propósito de la vida se expone en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

En realidad, lo importante no es la actividad que se realice. Lo importante para lograr el éxito en la vida es satisfacer al Señor Supremo.

VERSO 41

*karma-vallīm avalambya tata āpadaḥ kathañcin narakād vimuktaḥ punar apy
evam saṁsārādhvani vartamāno nara-loka-sārtham upayāti evam upari gato
'pi.*

karma-vallīm—la enredadera de las actividades fruitivas; *avalambya*—cobijarse en; *tataḥ*—de esa; *āpadaḥ*—condición peligrosa o miserable; *kathañcit*—de una forma u otra; *narakāt*—de las condiciones de vida infernales; *vimuktaḥ*—liberada; *punaḥ api*—de nuevo; *evam*—de ese modo; *saṁsāra-adhvani*—en la senda de la existencia material; *vartamānaḥ*—existir;

nara-loka-sa-artham—el campo de las actividades materiales centradas en uno mismo; *upayāti*—entra; *evam*—así; *upari*—arriba (en los sistemas planetarios superiores); *gataḥ api*—aunque elevada.

TRADUCCIÓN

Cuando se cobija bajo la enredadera de la actividad frutiva, el alma condicionada, gracias a sus actividades piadosas, puede elevarse a los sistemas planetarios superiores. De ese modo, se libera de las condiciones infernales; pero, por desgracia, no puede quedarse allí para siempre. Después de cosechar los resultados de sus actividades piadosas, tiene que regresar a los sistemas planetarios inferiores. Así continúa eternamente, elevándose y descendiendo.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. Madhya 19.151)

Sin refugiarse en los pies de loto de un devoto puro, no es posible liberarse de la senda de la existencia material, ni siquiera después de vagar por ella durante muchos millones de años, desde el momento de la creación hasta el de la aniquilación. Como un mono que se refugia en la rama de un árbol de los banianos y cree que disfruta, el alma condicionada, ignorante de su verdadero interés en la vida, se refugia en la senda de *karma-kāṇḍa*, las actividades frutivas. Como resultado de esas actividades, a veces se eleva a los planetas celestiales, y a veces desciende de nuevo a la Tierra. Esto lo explica Śrī Caitanya Mahāprabhu con las palabras *brahmāṇḍa bhramite*. A veces, por misericordia de Kṛṣṇa, una persona es lo bastante afortunada como para refugiarse en un *guru*, y aprende así la manera de ocuparse en el servicio devocional del Señor Supremo. De esa forma obtiene la clave para liberarse de la lucha en el mundo material, que le lleva a elevarse y descender continuamente. Por lo tanto, el mandamiento védico declara que debemos acudir a un maestro espiritual: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet* (*Muṇḍaka Upaniṣad* 1.2.12). De manera similar, en la *Bhagavad-gītā* (4.34), la Suprema Personalidad de Dios aconseja:

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānam*

jñāninas tattva-darśinaḥ

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad».

Y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.21):

*tasmād guruṃ prapadyeta
jijñāsuḥ śreya uttamam
śābde pare ca niṣṇātām
brahmaṇy upaśamāśrayam*

«Toda persona que desee sinceramente la verdadera felicidad, debe buscar un maestro espiritual genuino y refugiarse en él mediante la iniciación. El maestro espiritual debe haber comprendido la conclusión de las Escrituras mediante la reflexión, y poder convencer a otros de esas mismas conclusiones. Esas grandes personalidades, que se han refugiado en el Dios Supremo, dejando de lado todas las consideraciones materiales, deben considerarse maestros espirituales genuinos». Un gran *vaiṣṇava*, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, nos aconseja también: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: «Por la misericordia del maestro espiritual se recibe la misericordia de Kṛṣṇa». Se trata del mismo consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*). Esto es esencial. Debemos volvernos conscientes de Kṛṣṇa, y por lo tanto, debemos refugiarnos en un devoto puro. De ese modo podremos liberarnos de las garras de la materia.

VERSO 42

*tasyedam upagāyanti—
ārṣabhasyeha rājarṣer
manasāpi mahātmanaḥ
nānuvartmārhati nṛpo
makṣikeva garutmataḥ*

tasya—de Jaḍa Bharata; *idam*—esta glorificación; *upagāyanti*—ellos cantan; *ārṣabhasya*—del gran hijo de Ṛṣabhadeva; *iha*—aquí; *rāja-ṛṣeḥ*—del gran rey santo; *manasā api*—siquiera con la mente; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran personalidad Jaḍa Bharata; *na*—no; *anuvartma arhati*—capaz de seguir la senda; *nṛpaḥ*—ningún rey; *makṣikā*—una mosca; *iva*—como; *garutmataḥ*—de Garuḍa, el portador de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Después de resumir las enseñanzas de Jaḍa Bharata, Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, la senda indicada por Jaḍa Bharata es como el sendero de Garuḍa, el portador del Señor, y los reyes corrientes son como moscas. Las moscas no pueden volar por la senda de Garuḍa, y hasta la fecha ninguno de los grandes reyes y líderes victoriosos ha podido seguir esa senda del servicio devocional, ni siquiera mentalmente.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.3), Kṛṣṇa dice:

*manuṣyāṅāṁ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām
kaścin mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad». La senda del servicio devocional es muy difícil, incluso para grandes reyes que han vencido a muchos enemigos. A pesar de sus victorias en el campo de batalla, esos reyes no pudieron imponerse al concepto corporal. Muchos grandes líderes, *yogīs*, *svāmīs* y supuestas encarnaciones son muy adictos a la especulación mental y proclaman ser grandes personalidades, pero en última instancia no alcanzan el éxito. No cabe duda de que el sendero del servicio devocional es muy difícil, pero al candidato que tiene un sincero deseo de seguir los pasos de los *mahājanas*, le resulta muy fácil. En esta era se puede seguir la senda de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que advino para liberar a todas las almas caídas. Esa senda es tan sencilla y tan fácil que todo el mundo puede seguirla mediante el canto del santo nombre del Señor:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

Muchos jóvenes europeos y americanos están tomando en serio esta filosofía y, paso a paso, están acercándose a la perfección; nos hace sentir muy satisfechos que sea el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa quien esté abriendo esta senda.

VERSO 43

*yo dustyajān dāra-sutān
suhṛd rājyaṁ hṛdi-sprśaḥ*

*jahau yuvaiva malavad
uttamaśloka-lālasaḥ*

yah—el mismo Jaḍa Bharata que en el pasado había sido Mahārāja Bharata, el hijo de Mahārāja Rṣabhadeva; *dustyajān*—muy difíciles de abandonar; *dāra-sutān*—a la esposa y los hijos, o la vida familiar muy opulenta; *suhṛt*—amigos y bienquerientes; *rājyam*—un reino que abarcaba el mundo entero; *hr̥di- spr̥śaḥ*—lo que está en lo más hondo del corazón; *jahau*—abandonó; *yuvā eva*—aunque todavía era joven; *mala-vat*—como excremento; *uttama-śloka-lālasaḥ*—que estaba tan deseoso de servir a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce como Uttamaśloka.

TRADUCCIÓN

Cuando estaba en la flor de la juventud, el gran Mahārāja Bharata lo abandonó todo, porque estaba deseoso de servir a la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaśloka. Abandonó a su bella esposa, a sus buenos hijos, a sus grandes amigos y un imperio enorme. Eran cosas muy difíciles de abandonar, pero Mahārāja Bharata era tan excelso que las abandonó como se abandona el excremento después de evacuar. Ésa era la grandeza de Su Majestad.

SIGNIFICADO

El nombre de Dios es Kṛṣṇa porque es tan atractivo que por Él el devoto puro puede abandonar todo lo que existe en el mundo material. Mahārāja Bharata era un rey ideal, instructor y emperador del mundo. Poseía todas las opulencias del mundo material; pero Kṛṣṇa es tan atractivo que atrajo al rey Bharata, haciendo que se desapegase de todas sus posesiones materiales. Aun así, por alguna razón, el rey se apegó a un cervatillo y cayó de su posición. En su siguiente vida tuvo que aceptar un cuerpo de ciervo. Pero, debido a la gran misericordia de Kṛṣṇa, no olvidó su posición y podía entender por qué había caído. Por eso, en su siguiente vida, como Jaḍa Bharata, Mahārāja Bharata tuvo mucho cuidado de no desperdiciar su energía; para poder concentrarse en su servicio devocional, se hacía pasar por sordomudo. Del gran rey Bharata tenemos que aprender a ser cuidadosos en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Una pequeña distracción retrasará nuestro servicio devocional. Aun así, el servicio ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios nunca se pierde: *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt* (Bg. 2.40). Un poco de servicio devocional sincero es un bien permanente. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17):

*tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujāṁ harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

Si de un modo u otro sentimos atracción por Kṛṣṇa, todo lo que hacemos como servicio devocional es un bien permanente. Incluso si caemos, por inmadurez o debido a las malas compañías, los méritos devocionales nunca se pierden. Acerca de esto hay abundantes ejemplos: Ajāmila, Mahārāja Bharata, y muchos otros. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está dando a todo el mundo la oportunidad de que al menos se ocupen en servicio devocional durante un tiempo. Un poco de servicio nos servirá de estímulo para avanzar y, de ese modo, lograr el éxito en la vida.

En este verso el Señor recibe el nombre de Uttamaśloka. *Uttama* significa «el mejor», y *śloka* significa «fama». El Señor Kṛṣṇa goza de plenitud en seis opulencias, una de las cuales es la fama. *Aiśvaryasya samagrasya vīryasya yaśasaḥ śriyaḥ*. La fama de Kṛṣṇa continúa extendiéndose. Al promover el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, lo que hacemos es propagar las glorias de Kṛṣṇa. Cinco mil años después de la batalla de Kurukṣetra, la fama de Kṛṣṇa sigue extendiéndose por el mundo. Hoy en día, especialmente, y gracias al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, no debe haber en todo el mundo una sola persona importante que no haya escuchado hablar de Kṛṣṇa. A ciertas personas no les gustamos, y desean acabar con el movimiento, pero de una forma u otra, cuando dicen: «A los Hare Kṛṣṇa hay que prohibirlos», también ellos están cantando Hare Kṛṣṇa. Semejantes necios no comprenden el verdadero valor de este movimiento, pero el simple hecho de querer criticarnos, les da la posibilidad de cantar Hare Kṛṣṇa, y eso, de por sí, ya es un éxito.

VERSO 44

*yo dustyajān kṣiti-suta-svajanārtha-dārān
prārthyām śriyam sura-varaiḥ sadayāvalokām
naicchan nṛpas tad-ucitaṁ mahatām madhudviṭ-
sevānurakta-manasām abhavo 'pi phalguḥ*

yah—quien; *dustyajān*—muy difíciles de abandonar; *kṣiti*—la tierra; *suta*— los hijos; *sva-jana-artha-dārān*—los familiares, las riquezas, y una bella esposa; *prārthyām*—deseables; *śriyam*—la diosa de la fortuna; *sura-varaiḥ*—por el mejor de los semidioses; *sa-daya-avalokām*—cuya misericordiosa mirada; *na*—no; *aicchat*—deseó; *nṛpaḥ*—el rey; *tad-ucitam*—eso es completamente natural en él; *mahatām*—de grandes personalidades (*mahātmās*); *madhu-dviṭ*—del Señor Kṛṣṇa, que mató al demonio Madhu;

sevā-anurakta—atraídas por el servicio amoroso; *manasām*—cuyas mentes; *abhavaḥ api*—incluso la posición de la liberación; *phalguh*—insignificante.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, las actividades de Bharata Mahārāja son maravillosas. Él abandonó todo lo que para los demás es difícil de abandonar: el reino, la esposa y la familia. Su gran opulencia era la envidia de los propios semidioses; aun así, la abandonó. Era del todo natural que una gran personalidad como él fuese un gran devoto. Si pudo renunciar a todo fue porque se sentía atraído por la belleza, la opulencia, la fama, el conocimiento, la fuerza y la renunciación de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es tan atractivo que por Él se puede abandonar todo lo deseable. En verdad, para aquellos cuyas mentes se sienten atraídas por el servicio amoroso del Señor, incluso la liberación es insignificante.

SIGNIFICADO

Este verso confirma el carácter completamente atractivo de Kṛṣṇa. Mahārāja Bharata sentía tanta atracción por Kṛṣṇa que abandonó todas sus posesiones materiales, cosas que a los materialistas, por lo general, les resultan muy atractivas:

*ato gr̥ha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya mohō 'yam ahaṁ mameti*

(Bhāg. 5.5.8)

«Se siente atraído por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de "yo y mío". Ciertamente, la atracción por las cosas materiales se debe a la ilusión. Sentirse atraído por ellas es inútil, ya que distraen al alma condicionada. El éxito en la vida se alcanza cuando se está absorto en la atracción por la fuerza, la belleza y los pasatiempos de Kṛṣṇa que se describen en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A los *māyāvādīs* les atrae la idea de fundirse en la existencia del Señor, pero Kṛṣṇa es más atractivo que ese deseo. La palabra *abhavaḥ* significa «no nacer de nuevo en el mundo material». Al devoto no le preocupa si va a nacer de nuevo o no. Simplemente está satisfecho con el servicio del Señor en cualquier circunstancia. Ésa es la verdadera *mukti*.

*īhā yasya harer dāsye
karmaṇā manasā girā*

*nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«Aquel que actúa para servir a Kṛṣṇa con cuerpo, mente, inteligencia y palabras, es una persona liberada, aunque se encuentre en el mundo material» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.187). La persona que siempre desea servir a Kṛṣṇa busca maneras de convencer a la gente de que la Suprema Personalidad de Dios existe, y de que esa Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa. Ésa es su ambición. Tanto le da estar en el cielo como en el infierno. Esa actitud se denomina *uttamaśloka-lālasa*.

VERSO 45

*yajñāya dharmāpataye vidhi-naipuṇāya
yogāya sāṅkhya-śīrase prakṛtiśvarāya
nārāyaṇāya haraye nama ity udāram
hāsyān mṛgatvam api yaḥ samudājahāra*

yajñāya—a la Suprema Personalidad de Dios, que disfruta de los resultados de todos los grandes sacrificios; *dharmāpataye*—al maestro que expone los principios religiosos; *vidhi-naipuṇāya*—que da al devoto la inteligencia para ser experto en seguir los principios regulativos; *yogāya*—la personificación del yoga místico; *sāṅkhya-śīrase*—que enseñó la filosofía *sāṅkhya*, o que verdaderamente da a conocer el *sāṅkhya* a la gente del mundo; *prakṛti-śvarāya*—el controlador supremo de la manifestación cósmica; *nārāyaṇāya*—el lugar en que reposan las innumerables entidades vivientes (*nara* significa «las entidades vivientes», y *ayana* significa «el refugio»); *haraye*—a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce con el nombre de Hari; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *iti*—así; *udāram*—en voz muy alta; *hāsyān*—sonriendo; *mṛgatvam api*—aunque en el cuerpo de un ciervo; *yaḥ*—quien; *samudājahāra*—cantó.

TRADUCCIÓN

A pesar de encontrarse en un cuerpo de ciervo, Mahārāja Bharata no olvidó a la Suprema Personalidad de Dios; por eso, cuando estaba abandonando ese cuerpo, pronunció en voz alta la siguiente oración: «La Suprema Personalidad de Dios es la personificación del sacrificio. Él da los resultados de las actividades rituales. Él es el protector de los sistemas religiosos, la personificación del yoga místico, la fuente de todo conocimiento, el controlador de la creación entera, y la Superalma en cada entidad viviente. Es hermoso y atractivo. Yo abandono este cuerpo

ofreciéndole reverencias, con la esperanza de poder ocuparme eternamente en Su servicio amoroso trascendental». Diciendo esto, Mahārāja Bharata abandonó el cuerpo.

SIGNIFICADO

La finalidad de los *Vedas* es la comprensión de *karma*, *jñāna*, y *yoga*, es decir, de las actividades frutivas, el conocimiento especulativo, y el *yoga* místico. Sin importar cuál de esas vías de comprensión espiritual sigamos, el objetivo supremo es Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Las entidades vivientes están relacionadas con Él eternamente por medio del servicio devocional. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*: La perfección de la vida consiste en recordar a Nārāyaṇa en el momento de la muerte. Bharata Mahārāja, a pesar de haber tenido que recibir un cuerpo de ciervo, pudo recordar a Nārāyaṇa en el momento de morir. Por consiguiente, nació como un devoto perfecto en una familia brahmínica. Esto confirma las palabras de la *Bhagavad-gītā* (6.41): *śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*: «Quien cae de la senda de la autorrealización nace en una familia de *brāhmaṇas* o de ricos aristócratas». Mahārāja Bharata había aparecido en una dinastía real, pero, a pesar de ello, fue negligente y nació con cuerpo de ciervo. En ese cuerpo fue muy cuidadoso, y por esa razón, en su siguiente vida, como Jaḍa Bharata, nació en una familia brahmínica. Vivió en un estado de perfecta conciencia de Kṛṣṇa, y predicó directamente el evangelio de conciencia de Kṛṣṇa, comenzando con las instrucciones que impartió al rey Rahūgaṇa. A este respecto, es muy significativa la palabra *yogāya*. Madhvācārya explica que la finalidad del *aṣṭāṅga-yoga* es unir o conectar con la Suprema Personalidad de Dios, y no conseguir perfecciones materiales.

VERSO 46

*ya idam bhāgavata-sabhājitāvadāta-guṇa-karmaṇo rājarṣer
bharatasyānucaritam svasti-ayanam āyuṣyam dhanyam yaśasyam
svargyāpavargyam vānuśṛṇoty ākhyāsyaty abhinandati ca sarvā evāśiṣa
ātmana āśāste na kāñcana parata iti.*

yaḥ—todo el que; *idam*—esta; *bhāgavata*—por devotos excelsos; *sabhājita*—muy adorada; *avadāta*—puras; *guṇa*—cuyas cualidades; *karmaṇaḥ*—y actividades; *rāja-ṛṣeḥ*—del gran rey santo; *bharatasya*—de Bharata Mahārāja; *anucaritam*—la narración; *svasti-ayanam*—la morada de lo auspicioso; *āyuṣyam*—que aumenta la duración de la vida; *dhanyam*—aumenta la fortuna; *yaśasyam*—otorga fama; *svargya*—da la elevación a los sistemas planetarios

superiores (el objetivo de los *karmīs*); *apavargyam*—da la liberación del mundo material y nos capacita para fundirnos en el Supremo (el objetivo de los *jñānīs*); *vā*—o; *anuśṛṇoti*—que escucha siempre, siguiendo la senda del servicio devocional; *ākhyāsyati*—explica para beneficio de otros; *abhinandati*—glorifica las características de los devotos y del Señor Supremo; *ca*—y; *sarvāḥ*—todos; *eva*—ciertamente; *āśīṣaḥ*—bendiciones; *ātmanaḥ*—para sí mismo; *āśāste*—obtiene; *na*—no; *kāñcana*—nada; *parataḥ*—de nadie más; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Los devotos entusiastas por escuchar y cantar [śravaṇam kīrtanam] hablan con frecuencia de las puras cualidades de Bharata Mahārāja y alaban sus actividades. Aquel que canta y escucha sumisamente acerca de Mahārāja Bharata, que es completamente auspicioso, ciertamente ve aumentar sus opulencias materiales y la duración de su vida. Puede lograr una gran fama y alcanzar fácilmente la elevación a los planetas celestiales, o la liberación de fundirse en la existencia del Señor. Con tan sólo escuchar, cantar y glorificar las actividades de Mahārāja Bharata puede obtenerse todo lo que se desee, la satisfacción de todos los deseos materiales y espirituales. No hay necesidad de acudir a nadie para pedirle esas cosas, pues simplemente con estudiar la vida e Mahārāja Bharata, se puede obtener todo lo que se desee.

SIGNIFICADO

Este Capítulo Catorce es un resumen de la alegoría del bosque de la existencia material. La palabra *bhavāṭavī* se refiere a la senda de la existencia material. El mercader es la entidad viviente que viene al bosque de la existencia material tratando de ganar dinero para complacer sus sentidos. Los seis asaltantes son los sentidos: los ojos, los oídos, la nariz, la lengua, el tacto y la mente. El mal dirigente es la inteligencia desviada. La inteligencia debe emplearse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; pero debido a la existencia material, dejamos que se desvíe hacia la búsqueda de comodidades materiales. Todo pertenece a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pero debido a nuestra mente y nuestros sentidos descarriados, saqueamos la propiedad del Señor para satisfacer nuestros sentidos. Los chacales y tigres del bosque son los miembros de nuestra familia, y las hierbas y enredaderas son nuestros deseos materiales. La gruta en la montaña es nuestro dulce hogar; los mosquitos y serpientes, nuestros enemigos. Las ratas, predadores y buitres son distintas clases de ladrones que nos roban lo que poseemos, y *gandharva-pura* es el espejismo del cuerpo y el hogar. El fuego fatuo es la atracción que sentimos por el oro y su

color, y la residencia y las riquezas materiales son los componentes de nuestro disfrute material. El torbellino es la atracción que sentimos por nuestra esposa, y la tormenta de arena es la cegadora pasión que sentimos en el acto sexual. Los semidioses controlan las diversas direcciones, y el grillo son las ásperas palabras que los enemigos pronuncian a nuestras espaldas. El búho es la persona que nos insulta directamente, y los árboles impíos son los hombres impíos. El río sin agua representa a los ateos que nos causan problemas en este mundo y en el siguiente. Los demonios carnívoros son los funcionarios del gobierno, y los pinchazos de las espinas son los obstáculos de la vida material. El insignificante placer de la vida sexual es nuestro deseo de gozar de la esposa de otro; las moscas son los protectores de las mujeres, como el esposo, el suegro, la suegra, etc. La enredadera son las mujeres en general. El león es la rueda del tiempo, y las garzas, cuervos y buitres son los supuestos semidioses, y falsos *svāmīs*, *yogīs* y encarnaciones. Todos ellos son demasiado insignificantes como para poder aliviar nuestra aflicción. Los cisnes son los *brāhmaṇas* perfectos, y los monos son los extravagantes *śūdras* ocupados en comer, dormir, aparearse y defenderse. Los árboles de los monos son nuestros hogares, y el elefante es la muerte final. Así, en este capítulo se describen todos los constituyentes del mundo material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimocuarto del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El gran bosque de disfrute del mundo material».

Capítulo 15

Las glorias de los descendientes del rey Priyavrata

En este capítulo se habla de los descendientes de Bharata Mahārāja, así como de muchos otros reyes. El hijo de Mahārāja Bharata se llamó Sumati, y siguió el sendero de liberación trazado por Ṛṣabhadeva. Algunas personas confunden a Sumati con una encarnación directa del Señor Buddha. El hijo de Sumati se

llamó Devatajīt, que fue padre de Devadyumna. El hijo de éste fue Parameṣṭhī, que, a su vez, fue padre de Pratīha. Pratīha fue un gran devoto del Señor Viṣṇu, y tuvo tres hijos, que se llamaron Pratihartā, Prastotā y Udgātā. Pratihartā tuvo dos hijos, Aja y Bhūmā. El hijo de Bhūmā se llamó Udgītha, y el hijo de Udgītha, Prastāva. Prastāva fue padre de Vibhu, que, a su vez, fue padre de Pṛthuṣeṇa, cuyo hijo fue Nakta. Druti, la esposa de Nakta, dio a luz a Gaya, que fue un rey santo muy famoso. En realidad, el rey Gaya era una encarnación parcial del Señor Viṣṇu; su gran devoción por el Señor Viṣṇu le hizo merecer el título de Mahāpuruṣa. Los hijos del rey Gaya se llamaron Citraratha, Sumati y Avarodhana. El hijo de Citraratha fue el emperador Samrāt, cuyo hijo fue Marīci, el hijo del cual fue Bindu. El hijo de Bindu fue Madhu, que fue padre de Vīravrata. Vīravrata tuvo dos hijos, que se llamaron Manthu y Pramanthu, y el hijo de Manthu fue Bhauvana. Bhauvana fue padre de Tvaṣṭā, que, a su vez, fue padre de Viraja. Viraja fue la gloria de toda la dinastía, y tuvo cien hijos y una hija. De entre ellos, fue muy famoso Śatajit.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*bharatasyātmajaḥ sumatir nāmābhihito yam u ha vāva kecit
pākhaṇḍina ṛṣabha-padavīm anuvartamānaṁ cānāryā aveda-
samāmnātām devatām sva-manīṣayā pāpīyasyā kalau kalpayiṣyanti.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *bharatasya*—de Bharata Mahārāja; *ātma-jaḥ*—el hijo; *sumatiḥ nāma-abhihitah*—llamado Sumati; *yam*—a quien; *u ha vāva*—en verdad; *kecit*—algunos; *pākhaṇḍinaḥ*—ateos, hombres sin conocimiento védico; *ṛṣabha-padavīm*—la senda del rey Ṛṣabhadeva; *anuvartamānam*—siguiendo; *ca—y; anāryāḥ*—no pertenecientes a los *āryas* que siguen estrictamente los principios védicos; *aveda-samāmnātām*—no enumerados en los *Vedas*; *devatām*—ser el Señor Buddha o deidad budista equivalente; *sva-manīṣayā*—por su propia especulación mental; *pāpīyasyā*—muy pecaminosos; *kalau*—en la era de Kali; *kalpayiṣyanti*—imaginarán.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: El hijo de Mahārāja Bharata llamado Sumati siguió la senda de Ṛṣabhadeva, pero algunas personas sin escrúpulos quisieron imaginar que se trataba del propio Señor Buddha. Esas personas, verdaderos ateos llenos de malas cualidades, encontraron en los principios védicos un imaginario respaldo para sus infames actividades. Esos pecadores consideraron que Sumati era el Señor

Buddhadeva, y propagaron la teoría de que todo el mundo debe imitar a Sumati y seguir sus principios. De ese modo, fueron víctimas de la especulación mental y se desviaron.

SIGNIFICADO

Las personas *āryas* siguen estrictamente los principios védicos; pero en la era de Kali ha surgido una comunidad, que recibe el nombre de *ārya-samāja*, que ignora el significado de los *Vedas* establecido por el sistema *paramparā*. Sus líderes desprecian a todos los *ācāryas* genuinos y se presentan a sí mismos como los verdaderos seguidores de los principios védicos. A esos *ācāryas* que no siguen los principios védicos se les conoce en la actualidad con el nombre de *ārya-samājas* o jainistas. No sólo no siguen los principios védicos; tampoco tienen relación con el Señor Buddha. Imitando la conducta de Sumati, se declaran descendientes de R̥ṣabhadeva. Ignoran el sendero de los *Vedas*, y, debido a ello, los *vaiṣṇavas* se cuidan mucho de su compañía. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), Kṛṣṇa dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: «La verdadera finalidad de los *Vedas* es comprenderme a Mí». Ése es el mandamiento de todas las Escrituras védicas. A quien no conozca la grandeza del Señor Kṛṣṇa, no se le puede considerar *ārya*. El Señor Buddha, que es una encarnación del Señor Kṛṣṇa, se valió de un procedimiento particular para propagar la filosofía de *bhāgavata-dharma*. Predicó casi exclusivamente a los ateos. Como ellos no querían ningún Dios, el Señor Buddha dijo que no existe Dios, pero tomó las medidas necesarias para instruir a sus seguidores de manera que pudieran beneficiarse. Por lo tanto, predicó con duplicidad, diciendo que Dios no existe, mientras él mismo era una encarnación de Dios.

VERSO 2

tasmād vṛddhasenāyām devatājīn-nāma putro 'bhavat.

tasmāt—de Sumati; *vṛddha-senāyām*—en el vientre de su esposa, Vṛddhasenā; *devatājīn-nāma*—llamado Devatājīn; *putraḥ*—un hijo; *abhavat*—nació.

TRADUCCIÓN

La mujer de Sumati, Vṛddhasenā, le dio un hijo que se llamó Devatājīn.

VERSO 3

*athāsuryām tat-tanayo devadyumnas tato dhenumatyām sutāḥ
parameṣṭhī tasya suvarcalāyām pratīha upajātaḥ.*

atha—a continuación; *āsuryām*—en el vientre de su esposa, que se llamaba Āsurī; *tat-tanayaḥ*—un hijo de Devatājī; *devadyumnaḥ*—llamado Devadyumna; *tataḥ*—de Devadyumna; *dhenu-matyām*—en el vientre de Dhenumatī, la esposa de Devadyumna; *sutaḥ*—un hijo; *parameṣṭhī*—llamado Parameṣṭhī; *tasya*—de Parameṣṭhī; *suvarcalāyām*—en el vientre de su esposa, llamada Suvarcalā; *pratīhaḥ*—el hijo llamado Pratīha; *upajātaḥ*—apareció.

TRADUCCIÓN

Después, Devatājī engendró en su esposa, Āsurī, un hijo que recibió el nombre de Devadyumna. Devadyumna y su esposa, Dhenumatī, concibieron un hijo que se llamó Parameṣṭhī. Parameṣṭhī se casó con Suvarcalā y engendró en ella a Pratīha.

VERSO 4

ya ātma-vidyām ākhyāya svayam saṁśuddho mahā-puruṣam anusasmāra.

yaḥ—quien (el rey Pratīha); *ātma-vidyām ākhyāya*—después de instruir a mucha gente acerca de la autorrealización; *svayam*—personalmente; *saṁśuddhaḥ*—que era muy avanzado y purificado en la autorrealización; *mahā-puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *anusasmāra*—comprendió perfectamente y recordó siempre.

TRADUCCIÓN

El rey Pratīha propagó personalmente los principios de la autorrealización. De ese modo, además de purificarse, se convirtió en un gran devoto de la Persona Suprema, el Señor Viṣṇu, a quien llegó a percibir directamente.

SIGNIFICADO

La palabra *anusasmāra* es muy significativa. El estado de conciencia de Dios no es algo imaginario o inventado. El devoto que es puro y avanzado percibe a Dios tal y como es. Mahārāja Pratīha alcanzó ese nivel, y debido a su percepción directa del Señor Viṣṇu, actuó como predicador y propagó el proceso de la autorrealización. No es lo mismo un verdadero predicador que un farsante; ante todo, tiene que haber percibido al Señor Viṣṇu tal y como es. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.34): *upadekṣyanti te jñānaṁ jñāninas*

tattva-darśinaḥ: «Aquel que ha visto la verdad puede impartir conocimiento». La palabra *tattva-darśi* se refiere a aquel que conoce perfectamente a la Suprema Personalidad de Dios. Esa persona puede actuar como *guru* y presentar la filosofía *vaiṣṇava* por todo el mundo. El rey Pratiḥa es modelo de *gurus* y predicadores genuinos.

VERSO 5

*pratīhāt suvarcalāyām pratihartrādayas traya āsann ijjā-kovidāḥ
sūnavah pratihartuḥ stutyām aja-bhūmānāv ajaniṣātām.*

pratīhāt—del rey Pratiḥa; *suvarcalāyām*—en el vientre de su esposa, Suvarcalā; *pratihartr-ādayaḥ trayaḥ*—los tres hijos llamados Pratihartā, Prastotā y Udgātā; *āsan*—vinieron al mundo; *ijjā-kovidāḥ*—los cuales fueron muy expertos en las ceremonias rituales de los *Vedas*; *sūnavah*—hijos; *pratihartuḥ*—de Pratihartā; *stutyām*—en el vientre de Stutī, su esposa; *aja-bhūmānau*—los dos hijos Aja y Bhūmā; *ajaniṣātām*—fueron traídos al mundo.

TRADUCCIÓN

Pratiḥa engendró tres hijos en su esposa Suvarcalā; sus nombres fueron Pratihartā, Prastotā y Udgātā. Los tres fueron muy expertos en la celebración de rituales védicos. Pratihartā y su esposa, Stutī, concibieron dos hijos, Aja y Bhūmā.

VERSO 6

*bhūmna ṛṣikulyāyām udgīthas tataḥ prastāvo devakulyāyām prastāvān
niyutsāyām hrdayaja āsīt vibhur vibho ratyām ca pṛthuṣeṇas tasmān
nakta ākūtyām jajñe naktād druti-putro gayo rājarṣi-pravara udāra-
śravā ajāyata sākṣād bhagavato viṣṇor jagad-rirakṣiṣayā grhīta-
sattvasya kalātmavattvādi-lakṣaṇena mahā-puruṣatām prāptaḥ.*

bhūmnaḥ—del rey Bhūmā; *ṛṣi-kulyāyām*—en el vientre de su esposa, llamada Ṛṣikulyā; *udgīthaḥ*—el hijo llamado Udgītha; *tataḥ*—a su vez, del rey Udgītha; *prastāvah*—el hijo llamado Prastāva; *deva-kulyāyām*—su esposa, llamada Devakulyā; *prastāvāt*—del rey Prastāva; *niyutsāyām*—en su esposa, llamada Niyutsā; *hrdaya-jah*—el hijo; *āsīt*—fue engendrado; *vibhuḥ*—llamado Vibhu; *vibhoḥ*—del rey Vibhu; *ratyām*—en su esposa, llamada Ratī; *ca*—también; *pṛthu-ṣeṇaḥ*—llamado Pṛthuṣeṇa; *tasmāt*—de él (el rey Pṛthuṣeṇa); *naktaḥ*—un

hijo llamado Nakta; *ākūtyām*—en su esposa, llamada Ākūtī; *jajñe*—fue engendrado; *naktāt*—del rey Nakta; *druti-putraḥ*—un hijo en el vientre de Druti; *gayaḥ*—el rey Gaya; *rāja-ṛṣi-pravarahaḥ*—muy excelso entre la orden de los reyes santos; *udāra-śravāḥ*—famoso por ser un rey muy piadoso; *ajāyata*—nació; *sākṣāt bhagavataḥ*—directamente de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *jagat-rirak-ṣiṣayā*—con el propósito de brindar protección al mundo entero; *grhīta*—que es concebido; *sattvasya*—en las cualidades de *śuddha-sattva*; *kalā-ātma-vattva-ādi*—de ser una encarnación directa del Señor; *lakṣaṇena*—con características; *mahā-puruṣatām*—la cualidad principal de ser el líder de la sociedad humana (de la misma manera que el Señor Viṣṇu, el líder principal de todos los seres vivos); *prāptaḥ*—obtenido.

TRADUCCIÓN

El rey Bhūmā concibió un hijo, Udgītha, en el vientre de su esposa, Ṛṣikulyā. De Devakulyā, la esposa de Udgītha, nació Prastāva; Prastāva y su esposa, Niyutsā, fueron padres de Vibhu. Vibhu se casó con Ratī y fue padre de Pṛthuṣeṇa. Pṛthuṣeṇa engendró a Nakta en su esposa Ākūtī. La esposa de Nakta se llamó Druti, y de ella nació el gran rey Gaya. Gaya fue muy famoso y piadoso, el mejor de los reyes santos. El Señor Viṣṇu y Sus expansiones, cuya misión es proteger el universo, permanecen siempre en el plano de la modalidad de la bondad trascendental, viśuddha-sattva. El rey Gaya, como expansión directa del Señor Viṣṇu, también permaneció en el plano de viśuddha-sattva. Por esa razón, Mahārāja Gaya estaba perfectamente dotado de conocimiento trascendental, y recibió el nombre de Mahāpuruṣa.

SIGNIFICADO

De este verso se desprende que hay diversos tipos de encarnaciones de Dios. Unas son expansiones directas del Señor Viṣṇu, y otras son partes integrales de esas expansiones directas. La encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *aṁśa*, o *svāṁśa*, mientras que la encarnación de *aṁśa* se denominan *kalā*. Entre las *kalās* están las entidades vivientes, *vibhinnāṁśa-jīvas*, a quienes se incluye entre las *jīva-tattvas*. Las emanaciones directas del Señor Viṣṇu son *viṣṇu-tattva*; a veces reciben el nombre de Mahāpuruṣa, que es otro nombre de Kṛṣṇa; al devoto a veces se le da el nombre de *mahā-pauruṣika*.

VERSO 7

sa vai sva-dharmaṇa

*prajā-pālana-poṣaṇa-prīṇanopalālanānuśāsana-lakṣaṇenejyādinā ca
bhagavati mahā-puruṣe parāvare brahmaṇi
sarvātmanārpita-paramārtha-lakṣaṇena
brahmavic-caraṇānusevayāpādita-bhagavad-bhakti-yogena cābhīkṣaśaḥ
paribhāvitāti-śuddha-matir uparatānātmya ātmani svayam
upalabhyamāna-brahmātmānubhavo 'pi nirabhimāna evāvanim ajūgapat.*

sah—el rey Gaya; *vai*—en verdad; *sva-dharmaṇa*—con su propio deber; *prajā-pālana*—de proteger a sus súbditos; *poṣaṇa*—de mantenerles; *prīṇana*—de hacerles felices en todo; *upalālana*—de tratarles como a hijos; *anuśāsana*—de castigarles a veces por sus errores; *lakṣaṇena*—con las características de un rey; *ijyā-ādinā*—por celebrar las ceremonias rituales recomendadas en los *Vedas*; *ca*—también; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *mahā-puruṣe*—la principal de todas las entidades vivientes; *para-avare*—la fuente de todas las entidades vivientes, desde la más elevada, el Señor Brahmā, a la más baja, como las insignificantes hormigas; *brahmaṇi*—a Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva; *sarva-ātmanā*—en todos los aspectos; *arpita*—de estar entregado; *parama-ārtha-lakṣaṇena*—con características espirituales; *brahma-vit*—de devotos santos y autorrealizados; *caraṇa-anusevayā*—por el servicio a los pies de loto; *āpādita*—obtuvo; *bhagavat-bhakti-yogena*—por la práctica del servicio devocional del Señor; *ca*—también; *abhīkṣaśaḥ*—continuamente; *paribhāvita*—saturado; *ati-śuddha-matiḥ*—cuya conciencia completamente pura (plena comprensión de que el cuerpo y la mente son distintos del alma); *uparata-anātmye*—en donde cesa la identificación con las cosas materiales; *ātmani*—en su propio ser; *svayam*—personalmente; *upalabhyamāna*—habiendo comprendido; *brahma-ātma-anubhavaḥ*—percepción de su propia posición como Espíritu Supremo; *api*—aunque; *nirabhimānaḥ*—sin prestigio falso; *eva*—de este modo; *avanim*—el mundo entero; *ajūgapat*—gobernó siguiendo estrictamente los principios védicos.

TRADUCCIÓN

El rey Gaya brindó plena protección y seguridad a sus súbditos, para que ningún elemento indeseable pusiera en peligro sus propiedades. También veló porque hubiese alimentos suficientes para todos los ciudadanos [esto se denomina poṣaṇa]. A veces satisfacía a sus súbditos mediante el reparto de regalos [esto se denomina prīṇana]. A veces convocaba asambleas y satisfacía a los ciudadanos con palabras dulces [upalālana]. También les impartía valiosas instrucciones acerca de cómo ser buenos ciudadanos [anuśāsana]. Ésas eran las características de la

monarquía del rey Gaya. Además de esto, como cabeza de familia, el rey observaba estrictamente las reglas y regulaciones de la vida de casado. Celebraba sacrificios y era un devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios. Como rey, facilitó a sus súbditos todo lo que necesitaban, y como jefe de familia, cumplió con todos sus deberes, y de ese modo llegó a ser un devoto estricto del Señor Supremo. Esto le hizo merecer el nombre de Mahāpuruṣa. Como devoto, siempre estaba dispuesto a ofrecer respeto a los demás devotos y a ocuparse en el servicio devocional del Señor. En eso consiste el proceso de hakti-yoga. Por todas esas actividades trascendentales, el rey Gaya permaneció siempre libre del concepto corporal. La plenitud de su percepción del Brahman le hacía gozar de un júbilo constante. No conoció la lamentación material. A pesar de que era perfecto en todo, no estaba orgulloso, y tampoco estaba ansioso por gobernar el reino.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa afirma en la *Bhagavad-gītā* que Él desciende a la Tierra con una doble misión: proteger a los fieles, y aniquilar a los demonios (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*). El rey es el representante de la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, a veces se le llama *nara-deva*, es decir, el Señor como ser humano. Según los mandamientos védicos, al rey se le adora como Dios manifestado en el plano material. Como representante del Señor Supremo, el rey tenía el deber de brindar una protección perfecta a sus súbditos, de modo que no tuvieran que preocuparse de la alimentación y la defensa, y de este modo fueran felices. El rey proveía a sus súbditos de todo lo que necesitaban; por esa razón, también recaudaba impuestos. Un rey o gobierno que recaude impuestos sin cumplir esos deberes, tiene que responder de las actividades pecaminosas de los ciudadanos. En Kali-yuga se ha abolido la monarquía, pues los propios reyes están sometidos a la influencia de la era. En el *Rāmāyaṇa* se cuenta que Vibhīṣaṇa, en su pacto de amistad con el Señor Ramacandra, prometió al Señor que si, por casualidad, rompía las leyes de ese pacto, tendría que nacer como *brāhmaṇa* o rey en Kali-yuga. Esa promesa de Vibhīṣaṇa nos revela que, en esta era, la condición de los *brāhmaṇas* y de los reyes es pésima. En realidad, en Kali-yuga no hay ni *brāhmaṇas* ni reyes, y, debido a ello, el mundo entero se encuentra en una situación caótica, y en él reina siempre la aflicción. Si lo comparamos con los modelos actuales, Mahārāja Gaya era un verdadero representante del Señor Viṣṇu; por eso se le dio el nombre de Mahāpuruṣa.

VERSO 8

tasyemām gāthām pāṇḍaveya purāvida upagāyanti.

tasya—del rey Gaya; *imām*—estas; *gāthām*—composiciones poéticas de glorificación; *pāṇḍaveya*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *purā-vidah*—los que están versados en los hechos históricos de los *Purāṇas*; *upagāyanti*—cantan.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, los sabios eruditos versados en las historias de los Purāṇas elogian y glorifican al rey Gaya con los siguiente versos.

SIGNIFICADO

Las referencias históricas de reyes excelsos son ejemplos excelentes para los actuales gobernantes del mundo, quienes deben aprender del rey Gaya, el rey Yudhiṣṭhira y el rey Pṛthu, y gobernar a sus súbditos de modo que éstos sean felices. En la actualidad, los gobiernos están recaudando impuestos sin que los ciudadanos mejoren ni en lo cultural, ni en lo religioso, ni en lo social, ni en lo político. Según los *Vedas*, eso no es recomendable.

VERSO 9

*gayam nṛpaḥ kaḥ pratiyāti karmabhir
yajvābhimānī bahavid dharma-goptā
samāgata-śrīḥ sadasas-patiḥ satām
sat-sevako 'nyo bhagavat-kalām ṛte*

gayam—al rey Gaya; *nṛpaḥ*—rey; *kaḥ*—quién; *pratiyāti*—puede compararse a; *karmabhiḥ*—por su celebración de ceremonias rituales; *yajvā*—que ejecutó todos los sacrificios; *abhimānī*—que era muy respetado por todo el mundo; *bahu-vit*—consciente por completo de la conclusión de las Escrituras védicas; *dharma-goptā*—protector de los deberes prescritos de todos; *samāgata-śrīḥ*—poseedor de todo tipo de opulencias; *sadasaḥ-patiḥ satām*—decano en la asamblea de grandes personalidades; *sat-sevakaḥ*—sirviente de los devotos; *anyaḥ*—nadie más; *bhagavat-kalām*—la encarnación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; *ṛte*—además de.

TRADUCCIÓN

El gran rey Gaya solía celebrar todo tipo de rituales védicos. Era muy inteligente y experto en el estudio de todas las Escrituras védicas. Mantuvo los principios de la religión y gozó de todo tipo de opulencias. Líder entre

caballeros, y sirviente de los devotos, era una expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios perfectamente cualificada. ¿Quién podría entonces equipararse a él en la celebración de gigantescas ceremonias rituales?

VERSO 10

*yam abhyaṣiñcan parayā mudā satīḥ
satyāśiṣo dakṣa-kanyāḥ saridbhiḥ
yasya prajānām duduhe dharāśiṣo
nirāśiṣaḥ guṇa-vatsa-snutodhāḥ*

yam—a quien; *abhyaṣiñcan*—bañaron; *parayā*—con gran; *mudā*—satisfacción; *satīḥ*—todas castas y consagradas a sus esposos; *satya*—verdaderas; *āśiṣaḥ*—cuyas bendiciones; *dakṣa-kanyāḥ*—las hijas del rey Dakṣa; *saridbhiḥ*—con agua santificada; *yasya*—cuyos; *prajānām*—de los ciudadanos; *duduhe*—satisfizo; *dharā*—el planeta Tierra; *āśiṣaḥ*—de todos los deseos; *nirāśiṣaḥ*—aunque personalmente no tenía deseos; *guṇa-vatsa-snuta-udhāḥ*—la Tierra, volviéndose como una vaca cuyas ubres derramaban leche al ver las buenas cualidades que Gaya mostraba en el gobierno de sus súbditos.

TRADUCCIÓN

Todas las castas y honestas hijas de Mahārāja Dakṣa, como Śraddhā, Maitrī y Dayā, cuyas bendiciones eran infalibles, bañaron a Mahārāja Gaya con agua santificada. Ciertamente, ellas estaban muy satisfechas con Mahārāja Gaya. El planeta Tierra vino personalmente en forma de vaca, y, cuando vio todas las buenas cualidades del rey, dio grandes cantidades de leche, como si hubiese visto a su ternero. En otras palabras, Mahārāja Gaya supo obtener de la Tierra toda clase de bienes, y de ese modo satisfizo los deseos de sus súbditos. Sin embargo, personalmente, no tenía ningún deseo.

SIGNIFICADO

La Tierra, sobre la que Mahārāja Gaya gobernó, se compara a una vaca, y las buenas cualidades con las que gobernó y mantuvo a sus súbditos, se comparan al ternero. Una vaca, cuando tiene delante a su ternero, da leche; de la misma manera, la vaca, la Tierra, satisfizo los deseos de Mahārāja Gaya, que supo utilizar para beneficio de sus súbditos todos los recursos de la Tierra. Eso fue posible porque se había bañado en el agua que las honestas hijas de Dakṣa habían santificado. Sin las bendiciones de las autoridades, ningún rey o

dirigente puede gobernar satisfactoriamente a sus súbditos. Las buenas cualidades del gobernante hacen que los súbditos sean felices y virtuosos.

VERSO 11

*chandāmsy akāmasya ca yasya kāmān
dudūhur ājāhrur atho balim nṛpāḥ
pratyañcitā yudhi dharmeṇa viprā
yadāśiṣām ṣaṣṭham amśam paretya*

chandāmsi—todas las distintas partes de los *Vedas*; *akāmasya*—de alguien que no tiene deseos de complacer sus propios sentidos; *ca*—también; *yasya*—cuyos; *kāmān*—todo lo deseable; *dudūhuḥ*—otorgados; *ājāhrur*—ofrecidos; *atho*—así; *balim*—obsequios; *nṛpāḥ*—todos los reyes; *pratyañcitāḥ*—satisfechos por luchar contra él; *yudhi*—en la guerra; *dharmeṇa*—por medio de principios religiosos; *viprāḥ*—todos los *brāhmaṇas*; *yadā*—cuando; *āśiṣām*—de bendiciones; *ṣaṣṭham amśam*—una sexta parte; *paretya*—en la siguiente vida.

TRADUCCIÓN

El rey Gaya no tenía deseos de complacer sus propios sentidos; pero, aun así, todos sus deseos se cumplieron gracias a sus celebraciones de rituales védicos. Todos los reyes con los que Mahārāja Gaya tuvo que enfrentarse tuvieron que luchar siguiendo los principios religiosos. Ello les hacía sentirse muy satisfechos, por lo cual le ofrecían toda clase de presentes. Del mismo modo, en el reino de Mahārāja Gaya todos los brāhmaṇas estaban muy satisfechos con el carácter generoso y caritativo del rey. Debido a ello, le cedieron la sexta parte de sus actividades piadosas, para que le fuesen de beneficio en la siguiente vida.

SIGNIFICADO

Como *kṣatriya* o emperador, Mahārāja Gaya a veces, para mantener el mando, tenía que enfrentarse a reyes subordinados; esos reyes, sin embargo, no estaban insatisfechos con él, pues sabían que lo hacía llevado por principios religiosos. En consecuencia, aceptaban su papel subordinado y le ofrecían todo tipo de regalos. De la misma manera, los *brāhmaṇas* que celebraban rituales védicos estaban tan satisfechos con el rey que encantados decidieron concederle la sexta parte de sus actividades piadosas, para que le fueran de beneficio en su siguiente vida. Así pues, los *kṣatriyas* y los *brāhmaṇas* estaban perfectamente satisfechos con Mahārāja Gaya, debido a su correcta administración. En otras palabras, Mahārāja Gaya satisfizo a los reyes *kṣatriyas* con su combate, y a los

brāhmaṇas con su caridad. Con sus palabras amables y su trato afectuoso, inspiró también a los *vaiśyas*; los *śūdras* también estaban satisfechos, porque, debido a que siempre estaba celebrando sacrificios, recibían alimentos suculentos y regalos. De ese modo, Mahārāja Gaya tenía muy satisfechos a todos los ciudadanos. Los *brāhmaṇas* y personas santas, cuando son honrados debidamente, ceden una parte de sus actividades piadosas a quienes les honran y les ofrecen servicio. Por lo tanto, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.34): *tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā*: Con una actitud de sumisión, debemos tratar de acudir a un maestro espiritual y ofrecerle servicio.

VERSO 12

*yasyādhvare bhagavān adhvarātmā
maghoni mādyaty uru-soma-pīthe
śraddhā-viśuddhācala-bhakti-yoga-
samarpitejyā-phalam ājahāra*

yasya—de quien (el rey Gaya); *adhvare*—en sus numerosos sacrificios; *bhagavān* —la Suprema Personalidad de Dios; *adhvara-ātmā*—el disfrutador supremo de todos los sacrificios, el *yajña-puruṣa*; *maghoni*—cuando el rey Indra; *mādyati*— ebrio; *uru*—muy; *soma-pīthe*—bebiendo el embriagador *soma*; *śraddhā*—con devoción; *viśuddha*—purificada; *acala*—y estable; *bhakti-yoga*—con servicio devocional; *samarpita*—ofrecido; *ijyā*—de adorar; *phalam*—el resultado; *ājahāra*— aceptaba personalmente.

TRADUCCIÓN

En los sacrificios de Mahārāja Gaya había gran abundancia de soma embriagador. El rey Indra solía asistir a ellos, y se embriagaba bebiendo grandes cantidades de soma-rasa. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu [el yajña-puruṣa] también hacía acto de presencia, y aceptaba personalmente todos los sacrificios que, con devoción firme y pura, se Le ofrecían en el recinto de sacrificios.

SIGNIFICADO

Mahārāja Gaya era tan perfecto que satisfizo a todos los semidioses, al frente de los cuales estaba el celestial rey Indra. También el Señor Viṣṇu descendió en persona al recinto de sacrificios para aceptar las ofrendas. Mahārāja Gaya recibía todas las bendiciones de los semidioses y del propio Señor Supremo, aunque no las deseaba.

VERSO 13

*yat-prīṇanād barhiṣi deva-tiryak-
manuṣya-vīrut-trṇam āvirīñcāt
prīyeta sadyaḥ sa ha viśva-jīvaḥ
prītaḥ svayaṁ prītim agād gayasya*

yat-prīṇanāt—por complacer a la Suprema Personalidad de Dios; *barhiṣi*—en el recinto de sacrificios; *deva-tiryak*—los semidioses y animales inferiores; *manuṣya*—la sociedad humana; *vīrut*—las plantas y árboles; *trṇam*—la hierba; *ā-virīñcāt*—comenzando con el Señor Brahmā; *prīyeta*—se siente satisfecho; *sadyaḥ*—inmediatamente; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *ha*—en verdad; *viśva-jīvaḥ*—mantiene a las entidades vivientes en todo el universo; *prītaḥ*—aunque satisfecho en Sí mismo; *svayaṁ*—personalmente; *prītim*—satisfacción; *agāt*—obtuvo; *gayasya*—de Mahārāja Gaya.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Supremo está complacido con los actos de una persona, de manera natural todos los semidioses, seres humanos, animales, aves, insectos, enredaderas, árboles, hierbas y demás entidades vivientes, comenzando por el Señor Brahmā, se sienten complacidos también. La Suprema Personalidad de Dios es la Superalma de todo el mundo, y está plenamente complacido en Sí mismo. Aun así, descendió al recinto de sacrificios de Mahārāja Gaya y dijo: «Me has complacido totalmente».

SIGNIFICADO

En este verso se afirma explícitamente que, si satisfacemos a la Suprema Personalidad de Dios, los semidioses y todas las demás entidades vivientes, sin distinción, también quedan satisfechos. Cuando se riega la raíz de un árbol, todas las ramas, tallos, hojas y flores se nutren también. El Señor Supremo está satisfecho en Sí mismo, pero estaba tan complacido con la conducta de Mahārāja Gaya que descendió en persona al recinto de sacrificios y dijo: «Me has satisfecho plenamente». ¿Quién puede compararse con Mahārāja Gaya?

VERSOS 14-15

*gayād gayantyām citrarathaḥ sugatir avarodhana iti trayāḥ putrā babhūvūḥ
citrarathād ūrṇāyām samrāḍ ajaniṣṭa. tata utkalāyām marīcir marīcer
bindumatyām bindum ānudapadyata tasmāt saraghāyām madhur nāmābhavan*

*madhoḥ sumanasi vīravratas tato bhojāyām manthu-pramanthū jajñāte
manthoḥ satyāyām bhauvanas tato dūṣaṇāyām tvaṣṭājaniṣṭa tvaṣṭur
virocanāyām virajo virajasya śatajit-pravaram putra-śatam kanyā ca viṣūcyām
kila jātam.*

gayāt—de Mahārāja Gaya; *gayantyām*—en su esposa, Gayantī; *citra-rathaḥ*—llamado Citraratha; *sugatiḥ*—llamado Sugati; *avarodhanaḥ*—llamado Avarodhana; *iti*—así; *trayaḥ*—tres; *putrāḥ*—hijos; *babhūvuh*—nacieron; *citrarathāt*—de Citraratha; *ūrṇāyām*—en el vientre de Ūrṇā; *samrāt*—llamado Samrāt; *ajaniṣṭa*—nació; *tataḥ*—de él; *utkalāyām*—en su esposa llamada Utkalā; *marīciḥ*—llamado Marīci; *marīceḥ*—de Marīci; *bindu-matyām*—en el vientre de su esposa Bindumati; *bindum*—un hijo llamado Bindu; *ānudapadyata*—nació; *tasmāt*—de él; *saraghāyām*—en el vientre de su esposa Saraghā; *madhuḥ*—Madhu; *nāma*—llamado; *abhavat*—nació; *madhoḥ*—de Madhu; *sumanasi*—en el vientre de su esposa, Sumanā; *vīra-vrataḥ*—un hijo llamado Vīravrata; *tataḥ*—de Vīravrata; *bhojāyām*—en el vientre de su esposa Bhojā; *manthu-pramanthū*—dos hijos llamados Manthu y Pramanthu; *jajñāte*—nacieron; *manthoḥ*—de Manthu; *satyāyām*—en su esposa, Satyā; *bhauvanaḥ*—un hijo llamado Bhauvana; *tataḥ*—de él; *dūṣaṇāyām*—en el vientre de su esposa Dūṣaṇā; *tvaṣṭā*—un hijo llamado Tvaṣṭā; *ajaniṣṭa*—nació; *tvaṣṭuh*—de Tvaṣṭā; *virocanāyām*—en su esposa llamada Virocanā; *virajaḥ*—un hijo llamado Viraja; *virajasya*—del rey Viraja; *śatajit-pravaram*—encabezados por Śatajit; *putra-śatam*—cien hijos; *kanyā*—una hija; *ca*—también; *viṣūcyām*—en su esposa Viṣūcī; *kila*—en verdad; *jātam*—nació.

TRADUCCIÓN

En el vientre de Gayantī, Mahārāja Gaya concibió tres hijos, cuyos nombres fueron Citraratha, Sugati y Avarodhana. Citraratha engendró un hijo, Samrāt, en su esposa Ūrṇā. Samrāt se casó con Utkalā, y en ella engendró a Marīci. Marīci engendró en su esposa Bindumatī un hijo que se llamó Bindu. Bindu engendró en su esposa Saraghā un hijo a quien dieron el nombre de Madhu. Madhu engendró a Vīravrata en el vientre de su esposa Sumanā. Vīravrata engendró dos hijos, Manthu y Pramanthu, en su esposa Bhojā. Manthu concibió un hijo, Bhauvana, en su esposa Satyā, y Bhauvana, en el vientre de su esposa Dūṣaṇā, engendró a Tvaṣṭā. Tvaṣṭā y su esposa Virocanā fueron padres de Viraja. Viraja se casó con Viṣūcī, y en ella engendró cien hijos y una hija. De todos ellos, el principal fue Śatajit.

VERSO 16

tatrāyam ślokaḥ—

*praiyavratam vamśam imam
virajaś caramodbhavaḥ
akarod aty-alam kīrtiyā
viṣṇuḥ sura-gaṇam yathā*

tatra—en relación con él; *ayam ślokaḥ*—es famoso este verso; *praiyavratam*—que viene del rey Priyavrata; *vamśam*—la dinastía; *imam*—este; *virajaḥ*—el rey Viraja; *carama-udbhavaḥ*—la fuente de cien hijos (encabezados por Śatajit); *akarot*—adornada; *ati-alam*—mucho; *kīrtiyā*—por su fama; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *sura-gaṇam*—a los semidioses; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Acerca del rey Viraja hay un verso famoso: «Por sus excelsas cualidades y su amplia fama, el rey Viraja fue la joya de la corona del rey Priyavrata, del mismo modo que Viṣṇu, por Su potencia trascendental, es el adorno y la bendición de los semidioses».

SIGNIFICADO

Un árbol que florece en un jardín adquiere buena reputación por sus fragantes flores. Análogamente, un hombre famoso en una familia se compara a una flor fragante en un bosque. Por su causa, una familia entera puede hacerse famosa y pasar a la historia. El nacimiento del Señor Kṛṣṇa en la dinastía Yadu hace que la dinastía Yadu y los Yādavas sean famosos por siempre. El nacimiento del rey Viraja ha hecho que la familia de Mahārāja Priyavrata sea famosa por siempre.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoquinto del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las glorias de los descendientes del rey Priyavrata».

Descripción de Jambūdvīpa

Mientras describía la personalidad de Mahārāja Priyavrata y sus descendientes, Śukadeva Gosvāmī habló también del monte Meru y del sistema planetario Bhū-maṇḍala. Bhū-maṇḍala es como una flor de loto, y sus siete islas se comparan al verticilo del loto. En el centro del verticilo está Jambūdvīpa, y en Jambūdvīpa se encuentra el monte Sumeru, que está hecho de oro macizo. Su altura es de 84.000 *yojanas*, 16.000 de las cuales están por debajo de la tierra. Su anchura se calcula en 32.000 *yojanas* en la cima y 16.000 *yojanas* en la base (una *yojana* equivale, aproximadamente, a trece kilómetros). Ése rey de los montes, Sumeru, es el soporte del planeta Tierra.

Al sur de la tierra que recibe el nombre de Ilavṛta-varṣa, se encuentran los montes Himavān, Hemakūṭa y Niṣadha; al norte están los montes Nīla, Śveta y Śṛṅga. Al este y al oeste se encuentran dos grandes montes: Mālyavān y Gandhamādana. El monte Sumeru está rodeado de cuatro montañas: Mandara, Merumandara, Supārśva y Kumuda, cada una de las cuales tiene 10.000 *yojanas* de altura y otras 10.000 *yojanas* de largo. En cada una de ellas hay un árbol de 1.100 *yojanas* de altura: un mango, un yambo, un *kadamba* y un árbol de los banianos. En ellos también hay un lago de leche, uno de miel, uno de jugo de caña de azúcar, y uno de agua pura. Esos lagos pueden satisfacer todos los deseos. También hay cuatro jardines: Nandana, Citraratha, Vaibhrājaka y Sarvatobhadra. En la ladera del monte Supārśva crece un árbol *kadamba*, de cuyas cavidades fluyen torrentes de miel, y en el monte Kumuda crece un árbol de los banianos que recibe el nombre de Śatavalśa, de cuyas raíces fluyen ríos de miel, yogur y muchas otras sustancias deliciosas. Rodeando al monte Sumeru, como los filamentos del verticilo de un loto, se alzan veinte cordilleras, entre las cuales están las de Kuraṅga, Kurara, Kusumbha, Vaikaṅka y Trikūṭa. Al este del Sumeru están las montañas Jaṭhara y Devakūṭa; al oeste, Pavana y Pāriyātra; al sur, Kailāsa y Karavīra; y al norte, Triśṛṅga y Makara. Esas ocho montañas miden unas 18.000 *yojanas* de largo, 2.000 *yojanas* de ancho y otras 2.000 de altura. En la cima del monte Sumeru está Brahmapurī, la residencia del Señor Brahmā. Cada uno de sus cuatro lados tiene una longitud de 10.000 *yojanas*. Alrededor de Brahmapurī están las ciudades del rey Indra y de otros siete semidioses. Cada una de esas ciudades es de una cuarta parte del tamaño de Brahmapurī.

VERSO 1

rājovāca

*uktas tvayā bhū-maṇḍalāyāma-viśeṣo yāvad ādityas tapati yatra cāsau
jyotiṣām gaṇaiś candramā vā saha dṛśyate.*

rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit dijo; *uktaḥ*—ya dicho; *tvayā*—por ti; *bhū-
maṇḍala*—del sistema planetario que recibe el nombre de Bhū-maṇḍala;
āyāma- viśeṣaḥ—la longitud concreta del radio; *yāvāt*—tan lejos como;
ādityaḥ—el Sol; *tapati*—calienta; *yatra*—donde; *ca*—también; *asau*—ese;
jyotiṣām—de las luminarias; *gaṇaiḥ*—con multitudes; *candramā*—la Luna;
vā—o bien; *saha*—con; *dṛśyate*—se ve.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, brāhmaṇa!, me has informado ya de que el radio de Bhū-maṇḍala abarca toda la extensión que cubre el Sol con su calor y su luz, y toda la distancia en que son visibles la Luna y las estrellas.

SIGNIFICADO

En este verso se explica que el sistema planetario conocido como Bhū-maṇḍala se extiende hasta los límites alcanzados por la luz del Sol. Según la ciencia moderna, la luz del Sol llega a la Tierra desde una distancia de 150.000.000 de kilómetros. Ateniéndonos a esa información actual, esos 150.000.000 de kilómetros pueden considerarse el radio de Bhū-maṇḍala. En el *mantra gāyatrī* cantamos *om bhūr bhuvāḥ svaḥ*. La palabra *bhūr* se refiere a Bhū-maṇḍala. *Tat savitur vareṇyam*: La luz del Sol se difunde por Bhū-maṇḍala. Ésa es la razón de que el Sol reciba nuestra adoración. Las estrellas, que en sánscrito se llaman *nakṣatras*, no son soles, como hoy en día suponen los astrónomos. La *Bhagavad- gītā* (10.21) nos indica que las estrellas son como la Luna (*nakṣatrāṇām aham śaśī*). Las estrellas, como la Luna, reflejan la luz del Sol. Dejando a un lado los muy respetables cálculos que hoy en día se hacen acerca de la posición de los sistemas planetarios, podemos ver que el cielo y sus diversos planetas ya se estudiaban muchísimo tiempo antes de que se escribiese el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śukadeva Gosvāmī está explicando la posición de los planetas; eso indica que esa información ya se conocía muchísimo tiempo antes de que Śukadeva Gosvāmī la explicase a Mahārāja Parīkṣit. Esa información no les era desconocida a los sabios que florecieron en la época védica.

VERSO 2

*tatrāpi priyavrata-ratha-carāṇa-parikhātaiḥ saptabhiḥ sapta sindhava
upaklptā yata etasyāḥ sapta-dvīpa-viśeṣa-vikalpas tvayā bhagavan khalu*

sūcita etad evākhilam aham mānato lakṣaṇataś ca sarvaṁ vijijñāsāmi.

tatra api—en ese Bhū-maṇḍala; *priyavrata-ratha-caraṇa-parikhātaiḥ*—por las fosas que formaron las ruedas de la cuadriga en que Priyavrata Mahārāja rodeó el Sumeru siguiendo al Sol; *saptabhiḥ*—por las siete; *sapta*—siete; *sindhavaḥ*—océanos; *upakṣiptāḥ*—generados; *yataḥ*—debido a los cuales; *etasyāḥ*—de ese Bhū-maṇḍala; *sapta-dvīpa*—de las siete islas; *viśeṣa-vikalpaḥ*—el modo en que se contruyeron; *tvayā*—por ti; *bhagavan*—¡oh, gran santo!; *khalu*—en verdad; *sūcitaḥ*—descrito; *etat*—esto; *eva*—ciertamente; *akhilam*—el tema completo; *aham*—yo; *mānataḥ*—desde el punto de vista de las medidas; *lakṣaṇataḥ*—y de las características; *ca*—también; *sarvaṁ*—todo; *vijijñāsāmi*—deseo conocer.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, las ruedas de la cuadriga de Mahārāja Priyavrata formaron siete fosas, en las que se generaron siete océanos. Esos siete océanos dividen Bhū-maṇḍala en siete islas. Has dado una descripción a grandes rasgos de sus dimensiones, nombres y características. Ahora deseo conocerlas en detalle. Por favor, satisface mi deseo.

VERSO 3

*bhagavato guṇamaye sthūla-rūpa āveśitam mano hy aguṇe 'pi sūkṣmatama
ātma-jyotiṣi pare brahmaṇi bhagavati vāsudevākhye kṣamam āveśitum tad u
haitad guro 'rhasy anuvarṇayitum iti.*

bhagavataḥ—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-maye*—en los aspectos externos, compuestos de las tres modalidades de la naturaleza material; *sthūla-rūpe*—la forma densa; *āveśitam*—entrado; *manaḥ*—la mente; *hi*—en verdad; *aguṇe*—trascendental; *api*—aunque; *sūkṣmatame*—en Su forma más pequeña, como Paramātmā en el corazón; *ātma-jyotiṣi*—que está pleno de refulgencia Brahman; *pare*—la suprema; *brahmaṇi*—entidad espiritual; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeva-ākhye*—que recibe el nombre de Bhagavān Vāsudeva; *kṣamam*—adecuado; *āveśitum*—absorber; *tat*—esa; *u* *ha*—en verdad; *etat*—esto; *guro*—¡oh, mi querido maestro espiritual!; *arhasi anuvarṇayitum*—por favor, explica concretamente; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

La mente, cuando está fija en el aspecto externo de la Suprema Personalidad de Dios hecho de las modalidades materiales de la

naturaleza, es decir, cuando está fija en la forma universal densa, se eleva al plano de la bondad pura. En esa posición trascendental, se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, quien, en Su forma más sutil, es autorrefulgente y está más allá de las modalidades de la naturaleza. ¡Oh, mi señor!, por favor, explícame en detalle cómo se percibe esa forma que cubre el universo entero.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit ya había recibido de Śukadeva Gosvāmī, su maestro espiritual, el consejo de pensar en la forma universal del Señor; por lo tanto, siguiendo el consejo de su *guru*, pensaba constantemente en la forma universal, que, por supuesto, es material. Sin embargo, como todo lo que existe es una expansión de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, en última instancia nada es material. Así pues, la mente de Parīkṣit Mahārāja estaba saturada de conciencia espiritual. Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma:

*prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyam phalgu kathyate*

Todo lo que existe, incluso lo material, está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, todo debe ocuparse en el servicio del Señor. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura traduce este verso con las siguientes palabras:

*hari-sevāya yāhā haya anukūla
viṣaya baliyā tāhāra tyāge haya bhula*

«No se debe abandonar nada de lo que está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios por considerarlo material o por considerarlo un objeto del disfrute de los sentidos materiales». Incluso los sentidos, cuando se purifican, son espirituales. No cabe duda de que Mahārāja Parīkṣit, cuando pensaba en la forma universal del Señor, tenía la mente en el plano trascendental. Por eso, aunque tal vez no hubiera ninguna razón para desear esa información detallada sobre el universo, sin embargo, como él lo relacionaba con el Señor Supremo, ese conocimiento geográfico del universo no era material, sino trascendental. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.20), Nārada Muni ha dicho: *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ*: El universo entero es también la Suprema Personalidad de Dios, aunque parece distinto de Él. Por lo tanto, Parīkṣit Mahārāja no tenía necesidad de conocer la geografía del universo; ese conocimiento, sin embargo, también era espiritual y trascendental, ya que el rey pensaba en el universo entero considerándolo una expansión de la energía del

Señor.

En nuestra labor de prédica tratamos con muchas cuestiones de propiedades y de dinero, y compramos y vendemos grandes cantidades de libros; sin embargo, puesto que todas esas transacciones se llevan a cabo en relación con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nunca deben considerarse materiales. Que alguien esté absorto en esos pensamientos administrativos no significa que no sea consciente de Kṛṣṇa. Cuando alguien sigue estrictamente el principio regulativo de cantar dieciséis vueltas del *mahā-mantra* en el rosario cada día, no hay diferencia entre sus tratos con el mundo material con vistas a propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y el cultivo espiritual de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 4

ṛṣiḥ uvāca

*na vai mahārāja bhagavato māyā-guṇa-vibhūteḥ kāṣṭhām manasā vacasā
vādhigantum alam vibudhāyusāpi puruṣas tasmāt prādhān-yenaiva
bhū-golaka-viśeṣam nāma-rūpa-māna-lakṣaṇato vyākhyāsyāmaḥ.*

ṛṣiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *na*—no; *vai*—en verdad; *mahārāja*—¡oh, gran rey!; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-guṇa-vibhūteḥ*—de la transformación de las cualidades de la energía material; *kāṣṭhām*—el fin; *manasā*—con la mente; *vacasā*—con palabras; *vā*—o bien; *adhigantum*—entender por completo; *alam*—capaz; *vibudha-āyusā*—con una duración de vida como la de Brahmā; *api*—incluso; *puruṣaḥ*—una persona; *tasmāt*—por lo tanto; *prādhānyena*—con una descripción general de los principales lugares; *eva*—ciertamente; *bhū-golaka-viśeṣam*—la descripción concreta de Bhūloka; *nāma-rūpa*—nombres y formas; *māna*—dimensiones; *lakṣaṇataḥ*—conforme a las características; *vyākhyāsyāmaḥ*—trataré de explicar.

TRADUCCIÓN

El gran ṛṣi Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, la expansión de la energía material de la Suprema Personalidad de Dios no tiene límites. El mundo material es una transformación de las cualidades materiales [sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa]; sin embargo, nadie podría explicarlo perfectamente ni aunque viviese tanto tiempo como Brahmā. En el mundo material no hay nadie perfecto, y una persona imperfecta no puede describir el universo material correctamente, ni siquiera después de entregarse a la especulación durante mucho tiempo. ¡Oh, rey!, aun así, trataré de describirte sus regiones más importantes, como Bhū-golaka

[Bhūloka], con sus nombres, formas, dimensiones y diversas características.

SIGNIFICADO

El mundo material no es más que una cuarta parte de la creación de la Suprema Personalidad de Dios; pero es ilimitado. Ni siquiera alguien que gozase de una vida tan larga como la de Brahmā, que vive muchísimos millones de años, podría conocerlo o describirlo. Los científicos y astrónomos actuales tratan de explicar el entramado cósmico y el espacio infinito; algunos de ellos creen que cada una de las resplandecientes estrellas es un sol. La *Bhagavad-gītā*, sin embargo, nos enseña que todas esas estrellas (*nakṣatras*) son como la Luna, en tanto que reflejan la luz del Sol. No tienen luz propia. Bhūloka se define como la porción del espacio exterior sobre la que se extienden el calor y la luz del Sol. Por consiguiente, es natural llegar a la conclusión de que este universo se extiende en el espacio hasta donde la vista alcanza, y que contiene las estrellas resplandecientes. Śrīla Śukadeva Gosvāmī admitió que sería imposible explicar con todo detalle este inmenso universo material; sin embargo, en la medida de lo posible, quiso transmitir al rey el conocimiento que él había recibido del sistema de *paramparā*. En conclusión, debemos entender que, si ni siquiera podemos comprender las expansiones materiales de la Suprema Personalidad de Dios, es indudable que tampoco podremos medir la inmensidad del mundo espiritual. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33):

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*

Nadie, ni siquiera una persona tan perfecta como Brahmā, puede medir los límites de las expansiones de Govinda, la Suprema Personalidad de Dios. Por supuesto, mucho menos es lo que pueden hacer los insignificantes científicos, que se valen de sentidos e instrumentos imperfectos, y que ni siquiera pueden informarnos acerca de este universo en concreto. Por consiguiente, debemos darnos por satisfechos con la información que se recibe de las fuentes védicas, tal como la explican autoridades como Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 5

*yo vāyaṁ dvīpaḥ kuvalaya-kamala-kośābhyantara-kośo niyuta-yojana- viśālah
samavartulo yathā puṣkara-patram.*

yah—que; *vā*—o bien; *ayam*—esta; *dvīpaḥ*—isla; *kuvalaya*—el Bhūloka; *kamala-kośa*—del verticilo de una flor de loto; *abhyantara*—interior; *kośaḥ*—verticilo; *niyuta-yojana-viśālah*—un millón de *yojanas* (unos trece millones de

kilómetros) de ancho; *samavartulaḥ*—perfectamente redonda, o igual de larga que ancha; *yathā*—como; *puṣkara-patram*—una hoja de loto.

TRADUCCIÓN

El sistema planetario conocido como Bhū-maṇḍala tiene la forma de una flor de loto, y sus siete islas son como el verticilo de esa flor. En el centro de ese verticilo está la isla de Jambūdvīpa, que mide un millón de yojanas [unos trece millones de kilómetros] de largo y de ancho. Jambūdvīpa es redonda como la hoja de una flor de loto.

VERSO 6

*yasmin nava varṣāṇi nava-yojana-sahasrāyāmāny aṣṭabhir maryādā- giribhiḥ
suvibhaktāni bhavanti.*

yasmin—en Jambūdvīpa; *nava*—nueve; *varṣāṇi*—divisiones de tierra; *nava-yojana-sahasra*—116.000 kilómetros de longitud; *āyāmāni*—midiendo; *aṣṭabhiḥ*—por ocho; *maryādā*—que indican los límites; *giribhiḥ*—por montañas; *suvibhaktāni*—claramente separadas unas de otras; *bhavanti*—están.

TRADUCCIÓN

Jambūdvīpa está dividida en nueve extensiones de tierra, de 9.000 yojanas (116.000 kilómetros) de longitud cada una. Están claramente separadas por ocho montañas que constituyen sus límites.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura presenta la siguiente cita del *Vāyu Purāṇa*, en donde se señalan las posiciones de las diversas montañas, comenzando por los Himalayas:

*dhanurvat saṁsthite jñeye dve varṣe dakṣiṇottare. dīrghāṇi tatra catvāri
caturasram ilāvṛtam iti dakṣiṇottare bhāratottara-kuru-varṣe catvāri
kimpuruṣa- harivarṣa-ramyaka-hiraṇmayāni varṣāṇi nīla-niṣadhayos
tiraścīnībhūya samudra- praviṣṭayoḥ saṁlagnatvam aṅgīkrtya
bhadrāśva-ketumālayor api dhanur- ākrītvam. atas tayoḥ dairghyata eva
madhye saṅkucitatvena nava-sahasrā- yāmatvam ilāvṛtasya tu meroḥ sakāśāt
catur-dikṣu nava-sahasrāyamatvaṁ saṁbhavet vastutas tv
ilāvṛta-bhadrāśva-ketumālānām catus-triṁśat-sahasrāyā- matvaṁ jñeyam.*

VERSO 7

*eṣām madhye ilāvṛtaṁ nāmābhyantara-varṣaṁ yasya nābhyām avasthitaḥ
sarvataḥ sauvarṇaḥ kula-giri-rājo merur dvīpāyāma-samunnāhaḥ
karṇikā-bhūtaḥ kuvalaya-kamalasya mūrdhani dvā-trimśat
sahasra-yojana-vitato mūle ṣoḍaśa-sahasraṁ tāvat āntar-bhūmyām praviṣṭaḥ.*

eṣām—todas esas divisiones de Jambūdvīpa; *madhye*—entre; *ilāvṛtaṁ nāma*—denominada Ilāvṛta-varṣa; *abhyantara-varṣam*—la división interna; *yasya*—del cual; *nābhyām*—en el ombligo; *avasthitaḥ*—situado; *sarvataḥ*—completamente; *sauvarṇaḥ*—hecho de oro; *kula-giri-rājah*—la más famosa entre las montañas famosas; *meruḥ*—el monte Meru; *dvīpa-āyāma-samunnāhaḥ*—cuya altura es igual a la anchura de Jambūdvīpa; *karṇikā-bhūtaḥ*—que existe como pistilo; *kuvalaya*—de ese sistema planetario; *kamalasya*—como una flor de loto; *mūrdhani*—en la cima; *dvā-trimśat*—treinta y dos; *sahasra*—mil; *yojana*—yojanas (de unos trece kilómetros cada una); *vitataḥ*—extendido; *mūle*—en la base; *ṣoḍaśa-sahasraṁ*—dieciséis mil yojanas; *tāvat*—tanto; *āntar-bhūmyām*—dentro de la Tierra; *praviṣṭaḥ*—entrado.

TRADUCCIÓN

Una de esas divisiones o varṣas recibe el nombre de Ilāvṛta; está situada en el centro del verticilo del loto. En Ilāvṛta-varṣa se encuentra el monte Sumeru, que está hecho de oro. El monte Sumeru es como el pistilo del loto del sistema planetario Bhū-maṇḍala. Su altura es igual a la anchura de Jambūdvīpa, es decir, 100.000 yojanas [1.290.000 kilómetros]. De esa cifra, 16.000 yojanas [205.000 kilómetros] están dentro de la Tierra; por lo tanto, la altura de la montaña sobre la superficie de la Tierra es de 84.000 yojanas [1.080.000 kilómetros]. Su anchura es de 32.000 yojanas [413.000 kilómetros] en la cima, y 16.000 yojanas en la base.

VERSO 8

*uttarottareṇelāvṛtaṁ nīlaḥ śvetaḥ śṛṅgavān iti trayo ramyaka-
hiraṇmaya-kurūṇām varṣānām maryādā-girayaḥ prāg-āyatā ubhayataḥ
kṣārodāvadhayo dvi-sahasra-prthava ekaikaśaḥ pūrvasmāt pūrvasmād uttara
uttaro daśāmśādhikāmśena dairghya eva hrasanti.*

uttara-uttareṇa ilāvṛtam—yendo cada vez más hacia el Norte desde

Ilāvṛta-varṣa; nīlaḥ—Nīla; śvetaḥ—Śveta; śṛṅgavān—Śṛṅgavān; iti—así; trayah—tres montañas; ramyaka—Ramyaka; hiraṇmaya—Hiraṇmaya; kurūnām—de la división Kuru; varṣānām—de los varṣas; maryādā-girayah—las montañas que marcan los límites; prāk-āyatāḥ—extendidas por el lado este; ubhayataḥ—hacia el Este y el Oeste; kṣāroda—al océano de agua salada; avadhayah—extendiéndose hasta; dvi-sahasra-prthavaḥ—de dos mil yojanas de ancho; eka-ekaśaḥ—una tras otra; pūrvasmāt— que la anterior; pūrvasmāt—que la anterior; uttarah—más al Norte; uttarah— más al Norte; daśa-amśa-adhika-amśena—con una décima parte de la anterior; dairghyah—en longitud; eva—en verdad; hrasanti—se acortan.

TRADUCCIÓN

Junto a Ilāvṛta-varṣa, y según se avanza en dirección al Norte, aparecen tres montañas, Nīla, Śveta y Śṛṅgavān, que delimitan los tres varṣas llamados Ramyaka, Hiraṇmaya y Kuru, y los separan entre sí. Esas montañas tienen una anchura de 2.000 yojanas [26.000 kilómetros], y se extienden longitudinalmente hacia el Este y hacia el Oeste hasta tocar las playas del océano de agua salada. Yendo de Sur a Norte, la longitud de cada montaña es la décima parte de la anterior; en altura, sin embargo, son iguales.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, Madhvācārya cita los siguientes versos del *Brahmāṇḍa Purāṇa*:

*yathā bhāgavate tūktam
bhauvanam kośa-lakṣaṇam
tasyāvirodhato yojyam
anya-granthāntare sthitam*

*maṇḍode puraṇam caiva
vyatyāsam kṣīra-sāgare
rāhu-soma-ravīṇām ca
maṇḍalād dvi-guṇoktitām
vinaiva sarvam unneyam
yojanābhedato 'tra tu*

Estos versos indican que, junto con el Sol y la Luna, existe un planeta invisible que recibe el nombre de Rāhu. Los movimientos de Rāhu son la causa de los eclipses de Sol y de Luna. Nuestra opinión es que probablemente las

expediciones que actualmente tratan de llegar a la Luna, por error, aterrizan en Rāhu.

VERSO 9

*evam dakṣiṇenelāvṛtaṁ niṣadho hemakūṭo himālaya iti prāg-āyatā yathā
nīlādayo 'yuta-yojanotsedhā hari-varṣa- kimpuruṣa-bhāratānām
yathā-saṅkhyam.*

evam—así; *dakṣiṇena*—en grados hacia el Sur; *ilāvṛtam*—de Ilāvṛta-varṣa; *niṣadhaḥ hema-kūṭaḥ himālayaḥ*—tres montañas llamadas Niṣadha, Hemakūṭa e Himālaya; *iti*—así; *prāk-āyatāḥ*—que se extienden hacia el Este; *yathā*—como; *nīla-ādayaḥ*—las montañas encabezadas por Nīla; *ayuta-yojana-utsedhāḥ*—diez mil *yojanas* de altura; *hari-varṣa*—la división llamada Hari-varṣa; *kimpuruṣa*—la división llamada Kimpuruṣa; *bhāratānām*—la división llamada Bhārata-varṣa; *yathā-saṅkhyam*—según el número.

TRADUCCIÓN

De la misma manera, al sur de Ilāvṛta-varṣa hay tres montañas que se extienden de Este a Oeste y que, de Norte a Sur, reciben los nombres de Niṣadha, Hemakūṭa e Himālaya. Cada una de ellas mide 10.000 yojanas [129.000 kilómetros] de altura. Marcan los límites de los tres varṣas denominados Hari-varṣa, Kimpuruṣa-varṣa y Bhārata-varṣa [India].

VERSO 10

*tathāivelāvṛtam apareṇa pūrveṇa ca mālyavad-gandhamādanāv
ānīla-niṣadhāyatau dvi-sahasraṁ paprathatuḥ ketumāla-bhadrāśvayoḥ
sīmānam vidadhāte.*

tathā eva—exactamente de la misma forma; *ilāvṛtam apareṇa*—en el lado occidental de Ilāvṛta-varṣa; *pūrveṇa ca*—y en el lado oriental; *mālyavad-gandha-mādanau*—las montañas de Mālyavān en el oeste y Gandhamādana en el este, que marcan límites; *ā-nīla-niṣada-āyatau*—hacia el Norte hasta el monte Nīla, y hacia el Sur hasta el monte Niṣadha; *dvi-sahasram*—dos mil *yojanas*; *paprathatuḥ*—se extienden; *ketumāla-bhadrāśvayoḥ*—de los dos *varṣas* denominados Ketumāla y Bhadrāśva; *sīmānam*—los límites; *vidadhāte*—establecen.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, al oeste y al este de Ilāvṛta-varṣa hay dos grandes montañas que reciben los nombres de Mālyavān y Gandhamādana, respectivamente. Esas dos montañas, de 2.000 yojanas [26.000 kilómetros] de alto, se extienden por el norte hasta el monte Nīla, y hasta el monte Niṣadha por el sur. Marcan los límites de Ilāvṛta-varṣa, así como los varṣas denominados Ketumāla y Bhadrāśva.

SIGNIFICADO

Hay muchísimas montañas, incluso en este planeta Tierra. No creemos que se hayan calculado realmente las dimensiones de todas ellas. Mientras volábamos de México a Caracas sobre regiones montañosas, vimos tantas montañas que dudamos de que se haya medido debidamente su altura, su longitud y su anchura. Por lo tanto, como indica Śukadeva Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, no debemos tratar de comprender las grandes regiones montañosas de escala universal mediante nuestros simples cálculos. Śukadeva Gosvāmī ha afirmado ya que esos cálculos le resultarían muy difíciles incluso a una persona con una vida tan larga como la de Brahmā. Debemos darnos por satisfechos con las afirmaciones de autoridades como Śukadeva Gosvāmī, y apreciar el modo en que la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios ha hecho posible la totalidad de la manifestación cósmica. Las dimensiones que se han dado en estos versos, como 10.000 y 100.000 *yojanas*, deben considerarse correctas, pues proceden de Śukadeva Gosvāmī. Con nuestro conocimiento experimental no podemos certificar ni desmentir las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Simplemente debemos escuchar esas afirmaciones de labios de las autoridades. Si podemos apreciar la inmensidad de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, eso nos beneficiará.

VERSO 11

*mandaro merumandaraḥ supārśvaḥ kumuda ity ayuta-yojana-vistāronnāhā
meroś catur-diśam avaṣṭambha-giraya upak)lptāḥ.*

mandaraḥ—la montaña llamada Mandara; *meru-mandaraḥ*—la montaña llamada Merumandara; *supārśvaḥ*—la montaña llamada Supārśva; *kumudaḥ*—la montaña llamada Kumuda; *iti*—así; *ayuta-yojana-vistāra-unnāhāḥ*—que miden diez mil *yojanas* de alto y de largo; *meroḥ*—de Sumeru; *catur-diśam*—las cuatro caras; *avaṣṭambha-girayaḥ*—montañas que son como cinturones de Sumeru; *upak)lptāḥ*—situadas.

TRADUCCIÓN

A los cuatro lados de la gran montaña Sumeru se alzan cuatro montañas, que forman una especie de cinturón. Sus nombres son Mandara, Merumandara, Supārśva y Kumuda, y su longitud y altura es de 10.000 yojanas [129.000 kilómetros].

VERSO 12

*caturṣv eteṣu cūta-jambū-kadamba-nyagrodhās catvāraḥ pādapa-pravarāḥ
parvata-ketava ivādhi-sahasra-yojanonnāhās tāvad vitapa-vitatayaḥ
śata-yojana-pariṇāhāḥ.*

caturṣu—sobre las cuatro; *eteṣu*—sobre esas montañas, comenzando con Mandara; *cūta-jambū-kadamba*—de árboles como el mango, el yambo y el *kadamba*; *nyagrodhāḥ*—y el árbol de los banianos; *catvāraḥ*—cuatro clases; *pādapa-pravarāḥ*—los mejores entre los árboles; *parvata-ketavaḥ*—las astas de bandera sobre las montañas; *iva*—como; *adhi*—sobre; *sahasra-yojana-unnāhāḥ*—mil *yojanas* de alto; *tāvat*—tanto como; *vitapa-vitatayaḥ*—la largura de las ramas; *śata-yojana*—cien *yojanas*; *pariṇāhāḥ*—ancho.

TRADUCCIÓN

En las cimas de esas cuatro montañas se alzan, como astas de bandera, un árbol de mango, un árbol de pomarroja, un kadamba y un árbol de los banianos. Se les calcula una anchura de 100 yojanas [1.300 kilómetros] y una altura de 1.100 yojanas [14.200 kilómetros]. Sus ramas cubren un radio de 1.100 yojanas.

VERSOS 13-14

*hradās catvāraḥ payo-madhv-ikṣurasa-mṛṣṭa-jalā yad-upasparśina
upadeva-gaṇā yogaiśvaryāṇi svābhāvikāni bharatarṣabha dhārayanti.
devodyānāni ca bhavanti catvāri nandanam caitraratham vaibhrājakaṁ
sarvatobhadram iti.*

hradāḥ—lagos; *catvāraḥ*—cuatro; *payāḥ*—leche; *madhu*—miel; *ikṣu-rasa*—jugo de caña de azúcar; *mṛṣṭa-jalāḥ*—lleno de agua pura; *yat*—de los cuales; *upasparśinaḥ*—aquellos que usan esos líquidos; *upadeva-gaṇāḥ*—los semidioses; *yoga-aiśvaryāṇi*—todas las perfecciones del

yoga místico; *svābhāvīkāni*—sin tratar de lograrlas; *bharata-ṛṣabha*—¡oh, joya de la dinastía Bharata!; *dhārayanti*—poseen; *deva-udyānāni*—jardines celestiales; *ca*—también; *bhavanti*—hay; *catvāri*—cuatro; *nandanam*—del jardín Nandana; *caitra-ratham*—el jardín Caitraratha; *vaibhrājakam*—el jardín Vaibhrājaka; *sarvataḥ-bhadram*—el jardín Sarvatobhadra; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, joya de la dinastía Bharata!, entre esas cuatro montañas hay cuatro grandes lagos. En el primero, el agua tiene sabor a leche; en el segundo, a miel; y en el tercero, a jugo de caña de azúcar. El cuarto lago está lleno de agua pura. Seres celestiales, como los siddhas, cāraṇas y gandharvas, a quienes se conoce también como semidioses, disfrutan de los placeres de esos cuatro lagos. Como resultado, gozan de las perfecciones naturales del yoga místico, como los poderes de volverse más pequeño que lo más pequeño, o más grande que lo más grande. Hay también cuatro jardines celestiales, llamados Nandana, Caitraratha, Vaibhrājaka y Sarvatobhadra.

VERSO 15

*yeṣv amara-parivr̥dhāḥ saha sura-lalanā-lalāma-yūtha-pataya upadeva-gaṇair
upagīyamāna-mahimānaḥ kila viharanti.*

yeṣu—en los cuales; *amara-parivr̥dhāḥ*—los semidioses principales; *saha*—con; *sura-lalanā*—de las esposas de todos los semidioses y semi-semidioses; *lalāma*—de esas mujeres, que son como ornamentos; *yūtha-patayaḥ*—los esposos; *upadeva-gaṇaiḥ*—por los semi-semidioses (los *gandharvas*); *upagīyamāna*—cantadas; *manimānaḥ*—cuyas glorias; *kila*—en verdad; *viharanti*—disfrutan de los juegos.

TRADUCCIÓN

Los semidioses principales, en compañía de sus esposas, que son como ornamentos de belleza celestial, se reúnen y disfrutan en esos jardines, mientras otros semidioses de menor categoría, los gandharvas, cantan sus glorias.

VERSO 16

*mandarotsaṅga ekādaśa-śata-yojanottuṅga-devacūta-śiras
giri-śikhara-sthūlāni phalāny amṛta-kalpāni patanti.*

mandara-utsaṅge—en la falda de la montaña Mandara; *ekādaśa-śata-yojana-uttuṅga*—de 1.100 *yojanas* de alto; *devacūta-śirasah*—de lo alto de un árbol de mango llamado Devacūta; *giri-śikhara-sthūlāni*—tan voluminosos como picos de montañas; *phalāni*—frutos; *amṛta-kalpāni*—tan dulces como el néctar; *patanti*—caen.

TRADUCCIÓN

En la falda de la montaña Mandara crece un árbol de mango que recibe el nombre de Devacūta. Su altura es de 1.100 yojanas. Para el disfrute de los habitantes del cielo, de lo alto de ese árbol caen mangos tan grandes como picos de montañas, y tan dulces como el néctar.

SIGNIFICADO

En el *Vāyu Purāṇa*, los grandes sabios hablan también de ese árbol:

*aratnīnām śatāny aṣṭāv
eka-ṣaṣṭy-adhikāni ca
phala-pramāṇam ākhyātam
ṛṣibhis tattva-darśibhir*

VERSO 17

*teṣām viśṭryamāṇānām
ati-madhura-surabhi-sugandhi-bahulāruṇa-rasodenāruṇodā nāma nadī
mandara-giri-śikharān nipatantī pūrveṇelāvṛtam upaplāvayati.*

teṣām—de todos los mangos; *viśṭryamāṇānām*—rotos por caer desde lo alto; *ati-madhura*—muy dulce; *surabhi*—fragante; *sugandhi*—perfumado con otros aromas; *bahula*—grandes cantidades; *aruṇa-rasa-udena*—por jugo rojizo; *aruṇodā*—Aruṇodā; *nāma*—llamado; *nadī*—el río; *mandara-giri-śikharāt*—desde las cumbres de la montaña Mandara; *nipatantī*—cayendo; *pūrveṇa*—en el lado oriental; *ilāvṛtam*—por Ilāvṛta-varṣa; *upaplāvayati*—discurre.

TRADUCCIÓN

Esas frutas, al caer de esa gran altura, se rompen y sueltan un jugo dulce y aromático que, a medida que se empapa de otros aromas, va

aumentando su fragancia. Ese jugo forma cataratas que caen de la montaña y se convierten en el río Aruṇodā, que discurre plácidamente por el lado oriental de Ilāvṛta.

VERSO 18

*yad-upajoṣaṇād bhavānyā anucarīṇām puṇya-jana-vadhūnām
avayava-sparśa-sugandha-vāto daśa-yojanam samantād anuvāsayati.*

yat—del cual; *upajoṣaṇāt*—por usar las fragantes aguas; *bhavānyāḥ*—de Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *anucarīṇām*—de sirvientas asistentes; *puṇya-jana-vadhūnām*—que son esposas de los muy piadosos *yakṣas*; *avayava*—de los miembros del cuerpo; *sparśa*—del contacto; *sugandha-vātaḥ*—el viento, que se llena de fragancia; *daśa-yojanam*—hasta diez *yojanas* (unos ciento treinta kilómetros); *samantāt*—alrededor; *anuvāsayati*—llena de fragancia.

TRADUCCIÓN

Las piadosas esposas de los yakṣas actúan como sirvientas personales de Bhavānī, la esposa del Señor Śiva. Como beben las aguas del río Aruṇodā, sus cuerpos se llenan de fragancia, y esa fragancia, llevada por la brisa, perfuma la atmósfera más de cien kilómetros a la redonda.

VERSO 19

*evam jambū-phalānām atyuca-nipāta-viśīrṇānām anasthi-prāyāṇām
ibha-kāya-nibhānām rasena jambū nāma nadī meru-mandara-śikharād
ayuta-yojanād avani-tale nipatantī dakṣiṇenātmānam yāvad ilāvṛtam
upasyandayati.*

evam—de manera similar; *jambū-phalānām*—de las frutas llamadas *jambū* (la pomarrosa); *ati-uca-nipāta*—por caer desde una gran altura; *viśīrṇānām*—que se rompen en pedazos; *anasthi-prāyāṇām*—de semilla muy pequeña; *ibha-kāya-nibhānām*—y que son tan grandes como el cuerpo de un elefante; *rasena*—por el jugo; *jambū nāma nadī*—un río llamado Jambū-nadī; *meru-mandara-śikharāt*—de la cumbre de la montaña Merumandara; *ayuta-yojanāt*—de diez mil *yojanas* de altura; *avani-tale*—al suelo; *nipatantī*—cayendo; *dakṣiṇena*—en la parte sur; *ātmānam*—él mismo; *yāvat*—la totalidad; *ilāvṛtam*—Ilāvṛta-varṣa; *upasyandayati*—fluye a través.

TRADUCCIÓN

De manera similar, las frutas del árbol jambū, muy carnosas y de semilla muy pequeña, caen desde una gran altura y se rompen en pedazos. Son tan grandes como elefantes, y su jugo se desliza dando lugar al río Jambū-nadī, que cae desde la cumbre de Merumandara hasta la parte sur de Ilāvṛta, formando una catarata de 10.000 yojanas e inundando de jugo toda la extensión de Ilāvṛta.

SIGNIFICADO

Casi no podemos ni imaginar la cantidad de zumo que debe de contener una fruta que es del tamaño de un elefante pero tiene una sola semilla muy pequeña. De modo natural, el jugo de las frutas caídas del árbol *jambū* forma cataratas e inunda toda la tierra de Ilāvṛta. Ese zumo, como se explicará en los siguientes versos, produce inmensas cantidades de oro.

VERSOS 20-21

*tāvad ubhayor api rodhasor yā mṛttikā tad-rasenānuvidhyamānā
vāyv-arka-saṁyoga-vipākena sadāmara-lokābharaṇam jāmbū-nadam nāma
suvarṇam bhavati. yad u ha vāva vibudhādayaḥ saha yuvatibhir
mukuta-kāṭaka-kaṭi-sūtrādy-ābharaṇa-rūpeṇa khalu dhārayanti.*

tāvat—por entero; *ubhayoḥ api*—de ambas; *rodhasoḥ*—de las orillas; *yā*—que; *mṛttikā*—el barro; *tad-rasena*—con el jugo de las frutas *jambū* que forma el río; *anuvīdhyamānā*—saturado; *vāyu-arka-saṁyoga-vipākena*—por una reacción química con el aire y los rayos del Sol; *sadā*—siempre; *amara-loka-ābharaṇam*— que se utiliza para las alhajas de los semidioses, habitantes de los planetas celestiales; *jāmbū-nadam nāma*—llamado *jāmbū-nada*; *suvarṇam*—oro; *bhavati*—se vuelve; *yad*—que; *u ha vāva*—en verdad; *vibudha-ādayaḥ*—los grandes semidioses; *saha*—con; *yuvatibhiḥ*—sus esposas, eternamente jóvenes; *mukuta*— coronas; *kāṭaka*—ajorcas; *kaṭi-sūtra*—cinturones; *ādi*—y otros adornos; *ābharaṇa*—de todo tipo de alhajas; *rūpeṇa*—en la forma; *khalu*—en verdad; *dhārayanti*—poseen.

TRADUCCIÓN

El barro de las orillas del río Jambū-nadī, al ser bañado por la corriente de jugo y secado después por el aire y los rayos del Sol, produce grandes cantidades del oro denominado jāmbū-nada. Los habitantes del

cielo utilizan ese oro en sus diversas alhajas. Por esa razón, todos los habitantes de los planetas celestiales, junto con sus jóvenes esposas, están adornados con suntuosos almetes, ajorcas y cinturones de oro. De ese modo, disfrutan de la vida.

SIGNIFICADO

Por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, en algunos planetas las orillas de los ríos producen oro. Los pobres habitantes de este planeta Tierra, al no tener conocimiento completo, quedan cautivados por un mal llamado *bhagavān* que puede producir una insignificante cantidad de oro. Sin embargo, tenemos la información de que en un sistema planetario superior de este mundo material existe un río, Jambū-nadī, hecho de jugo de *jambū*; ese jugo se mezcla con el barro de las márgenes del río y reacciona con los rayos del Sol en el aire, produciendo de modo natural grandes cantidades de oro. En ese planeta, los hombres y las mujeres se adornan con alhajas de oro, y tienen un aspecto muy hermoso. En la Tierra, por desgracia, el oro es tan escaso que los gobiernos del mundo procuran almacenar sus reservas e imprimir papel moneda. Ese papel moneda, sin embargo, carece de valor real, pues no está respaldado por las reservas de oro existentes. Aun así, la población de la Tierra está muy orgullosa de su progreso material. En la actualidad, las jóvenes y las damas llevan alhajas de plástico, en lugar de oro, y los utensilios domésticos de plástico han sustituido a los de oro; aun así, la gente está muy orgullosa de su riqueza material. Por consiguiente, a la población de esta era se la describe con las palabras *mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutāḥ* (*Bhāg.* 1.1.10). En otras palabras, son extremadamente torpes y perezosos a la hora de comprender la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. Se les ha caracterizado como *sumanda-matayaḥ*, debido a que sus conceptos son tan retorcidos que consideran Dios a un farsante que produce un poquito de oro. Como no tienen oro, en realidad están en la miseria; por eso se les considera desdichados.

Esas desdichadas personas a veces desean elevarse a los planetas celestiales para alcanzar la felicidad que describen estos versos; los devotos puros del Señor, sin embargo, no tienen el mínimo interés en esas opulencias. De hecho, los devotos a veces comparan el brillo del oro al color de un excremento dorado. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dejado a Sus devotos la instrucción de que no se dejen hechizar por alhajas de oro y por mujeres hermosamente adornadas. *Na dhanam na janam na sundarim*: El devoto no debe dejarse hechizar por el oro, las mujeres hermosas o el prestigio de tener muchos seguidores. Śrī Caitanya Mahāprabhu ora desde el fondo del corazón: *mama janmami janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*: «Mi Señor, por favor, bendíceme con Tu servicio devocional. No deseo nada más». El devoto puede que ore para liberarse del mundo material. Ésa es su única aspiración.

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitaṁ mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sthita-dhūlī-sadrśam vicintaya*

El devoto humilde ora al Señor: «Por favor, sácame del mundo material, que está lleno de opulencias materiales, y acógeme en el refugio de Tus pies de loto».

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ora:

*hā hā prabhu nanda-suta, vṛṣabhānu-sutā-yuta,
karuṇā karaha ei-bāra
narottama-dāsa kaya, nā ṭheliha rāṅgā-pāya,
tomā vine ke āche āmāra*

«¡Oh, mi Señor!, ¡oh, hijo de Nanda Mahārāja!, ahora estás frente a mí con Tu consorte, la hija de Vṛṣabhānu, Śrīmatī Rādhārāṇī. Por favor, acéptame como una mota de polvo a Tus pies de loto. Por favor, no me rechaces, pues no tengo otro refugio».

De manera similar, Prabodhānanda Sarasvatī indica que la posición de los semidioses, que se adornan con yelmos de oro y otras alhajas, es un simple espejismo (*tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*). El devoto nunca se deja hechizar por esas opulencias. Su única aspiración es llegar a ser una mota de polvo a los pies de loto del Señor.

VERSO 22

*yas tu mahā-kadambaḥ supārśva-nirūḍho yās tasya koṭarebhyo viniṣṛtāḥ
pañcāyāma-pariṅhāḥ pañca madhu-dhārāḥ supārśva-śikharāt patantyo
'pareṇātmānam ilāvṛtam anumodayanti.*

yaḥ—que; *tu*—pero; *mahā-kadambaḥ*—el árbol llamado Mahākadamba; *supārśva-nirūḍhaḥ*—que crece en la ladera del monte Supārśva; *yāḥ*—el cual; *tasya*—de ése; *koṭarebhyaḥ*—de las cavidades; *viniṣṛtāḥ*—fluir; *pañca*—cinco; *āyāma*—*vyāma*, unidad métrica equivalente a dos metros y medio, aproximadamente; *pariṅhāḥ*—cuya medida; *pañca*—cinco; *madhu-dhārāḥ*—ríos de miel; *supārśva-śikharāt*—de la cima del monte Supārśva; *patantyaḥ*—descendiendo; *apareṇa*—sobre el lado occidental del monte Sumeru; *ātmānam*—la totalidad de; *ilāvṛtam*—Ilāvṛta-varṣa; *anumodayanti*—llena de fragancia.

TRADUCCIÓN

En la ladera de la montaña Supārśva crece el enorme árbol Mahākadamba, que es muy famoso. De las cavidades de ese árbol manan cinco ríos de miel; cada uno de ellos tiene una anchura de cinco vyāmas, aproximadamente. Ese flujo incesante de miel cae de la cima del monte Supārśva y da la vuelta a Ilāvṛta-varṣa a partir del lado occidental. De ese modo, toda la región se satura de su agradable fragancia.

SIGNIFICADO

La distancia que separa las manos cuando extendemos los brazos hacia los lados recibe el nombre de *vyāma*. Son más o menos dos metros y medio. De modo que la anchura de cada uno de los ríos era de unos doce metros, y la anchura total, de unos sesenta metros.

VERSO 23

*yā hi upayuñjānānām mukha-nirvāsito vāyuh samantāc chata-yojanam
anuvāsayati.*

yāḥ—que (esos ríos de miel); *hi*—en verdad; *upayuñjānānām*—de aquellos que beben; *mukha-nirvāsitaḥ vāyuh*—el aire que emana de las bocas; *samantāt*—alrededor; *śata-yojanam*—hasta cien *yojanas* (mil trescientos kilómetros); *anuvāsayati*—inunda de un dulce aroma.

TRADUCCIÓN

El aire que lleva la fragancia del aliento perfumado de los que beben esa miel, inunda la región en un radio de cien yojanas.

VERSO 24

*evam kumuda-nirūḍho yaḥ śatavalśo nāma vaṭas tasya skandhebhyo nīcīnāḥ
payo-dadhi-madhu-ghṛta-guḍānnādy-ambara-śayyāsanābharaṇādayaḥ sarva
eva kāma-dughā nadāḥ kumudāgrāt patantas tam uttareṇelāvṛtam
upayojayanti.*

evam—así; *kumuda-nirūḍhaḥ*—que ha crecido en el monte Kumuda; *yaḥ*—ese; *śata-valśaḥ nāma*—el árbol llamado Śatavalśa (por tener cientos de troncos); *vaṭaḥ*—un árbol de los banianos; *tasya*—de él; *skandhebhyaḥ*—de las ramas gruesas; *nīcīnāḥ*—fluye; *payah*—leche; *dadhi*—yogur; *madhu*—miel; *ghṛta*—mantequilla clarificada; *guḍa*—melaza; *anna*—cereales; *ādi*—y otros productos; *ambara*—ropa; *śayyā*—camas; *āsana*—asientos;

ābharāṇa-ādayaḥ—que llevan alhajas, etc.; *sarve*—todo; *eva*—ciertamente; *kāma-dughāḥ*—cumpliendo todos los deseos; *nadāḥ*—grandes ríos; *kumuda-agrāt*—de la cima del monte Kumuda; *patantaḥ*—fluir; *tam*—a esa; *uttareṇa*—en la parte norte; *ilāvṛtam*—a la tierra de Ilāvṛta-varṣa; *upayojayanti*—da felicidad.

TRADUCCIÓN

Y, de la misma manera, en la montaña Kumuda crece un gran árbol de los banianos, que recibe el nombre de Śatavalśa porque sus ramas principales son cien. De esas ramas brotan muchas raíces, de las cuales manan muchos ríos. Esos ríos descienden desde la cima de la montaña hasta la parte norte de Ilāvṛta-varṣa, para beneficio de todos los que allí habitan, quienes, gracias a su fluir, gozan de amplias provisiones de leche, yogur, miel, mantequilla clarificada [ghī], melaza, cereales, ropas, camas, asientos y alhajas. Abastecidos en abundancia de todos los objetos que puedan desear para su prosperidad, viven muy felices.

SIGNIFICADO

La prosperidad del hombre no depende de una civilización demoníaca que, en lugar de cultura y conocimiento, sólo ofrece gigantescos rascacielos y grandes automóviles que corren a toda velocidad por las autopistas. Los productos de la naturaleza son suficientes. Cuando hay abundancia de leche, yogur, miel, cereales, *ghī*, melaza, *dhotīs*, *sārīs*, camas, asientos y alhajas, la gente goza de verdadera opulencia. Esos productos se pueden obtener cuando los ríos inundan la tierra con abundante caudal; de ese modo, no hay escasez. Todo depende, sin embargo, de la ejecución de sacrificios, como se explica en las Escrituras védicas:

*annād bhavanti bhūtāni
parjanyaḥ anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanyo
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ*

«Todos los cuerpos vivos subsisten a base de granos alimenticios, que son producto de las lluvias. Las lluvias son producto de la ejecución de *yajñas* [sacrificios], y el *yajña* nace de los deberes prescritos». Ésas son las indicaciones que se dan en la *Bhagavad-gītā* (3.14). Si la gente sigue esos principios y es plenamente consciente de Kṛṣṇa, en la sociedad humana reinará la prosperidad, y la gente será feliz, tanto en esta vida como en la siguiente.

*yān upajusāṅānām na kadācid api prajānām
valī-palita-klama-sveda-daurgandhya-jarāmaya-mṛtyu-śītoṣṇa-vaivarṇyopasar
gādayas tāpa-viśeṣā bhavanti yāvaj jīvaṃ sukhaṃ niratiśayam eva.*

yān—los cuales (todos los productos debidos a los ríos mencionados);
upajusāṅānām—de personas que están utilizando completamente; *na*—no;
kadācit—en ningún momento; *api*—ciertamente; *prajānām*—de los ciudadanos;
valī—arrugas; *palita*—canas; *klama*—fatiga; *sveda*—sudor;
daurgandhya—malos olores debidos a la transpiración; *jarā*—vejez;
āmaya—enfermedad; *mṛtyu*—muerte prematura; *śīta*—frío intenso; *uṣṇa*—calor
sofocante; *vaivarṇya*—pérdida del lustre corporal; *upasarga*—problemas;
ādayaḥ—etc.; *tāpa*—de sufrimientos; *viśeṣāḥ*—diversidad; *bhavanti*—son;
yāvāt—mientras que; *jīvaṃ*—vida; *sukhaṃ*—felicidad; *niratiśayam*—ilimitada;
eva—solamente.

TRADUCCIÓN

Los habitantes del mundo material que disfrutan de los productos de esos ríos nunca tienen arrugas ni canas. Nunca sienten fatiga, y, cuando sudan, sus cuerpos no huelen mal. No tienen que sufrir la vejez, las enfermedades ni la muerte prematura; no tienen que soportar fríos intensos ni calores sofocantes; sus cuerpos nunca pierden el lustre. Todos ellos viven muy felices, sin ansiedades, hasta la muerte.

SIGNIFICADO

Este verso alude a la perfección de la sociedad humana incluso dentro del mundo material. Los miserables condicionamientos del mundo material pueden corregirse con una provisión suficiente de leche, yogur, miel, *ghī*, melaza, cereales, alhajas, camas, asientos, etc. Eso es civilización humana. Mediante empresas agrícolas se pueden producir cereales en gran cantidad, y mediante la protección de la vaca se puede tener leche, yogur y *ghī* en abundancia. Si se protegen los bosques, habrá mucha miel. Por desgracia, en la civilización actual, los hombres se dedican a matar a las vacas, que son la fuente del yogur, la leche y el *ghī*, están talando los árboles que nos abastecen de miel, y, en lugar de dedicarse a la agricultura, abren industrias para fabricar vino, automóviles, tuercas y tornillos. ¿Cómo puede ser feliz la gente? Tienen que sufrir toda la miseria del materialismo. Sus cuerpos se arrugan, y se van deteriorando hasta que parecen enanos; una transpiración insana, consecuencia de comer toda clase de porquerías, les da mal olor. Eso no es civilización humana. La gente, si de verdad quiere ser feliz en esta vida y prepararse para lo mejor en la siguiente, debe adoptar la civilización védica. Esa civilización

védica nos provee en abundancia de todo lo necesario para la vida, como antes se mencionó.

VERSO 26

*kuraṅga-kurara-kusumbha-vaikaṅka-trikūṭa-śīśira-pataṅga-rucaka-niṣadha-śī
nīvāsa-kapila-śaṅkha-vaidūrya-jārudhi-haṁsa-ṛṣabha-nāga-kālañjara-nārada
dayo vimśati-girayo meroḥ karṇikāyā iva kesara-bhūtā mūla-deśe parita
upakliptāḥ.*

kuraṅga—Kuraṅga; *kurara*—Kurara;
*kusumbha-vaikaṅka-trikūṭa-śīśira-pataṅga-
rucaka-niṣadha-śīnīvāsa-kapila-śaṅkha-vaidūrya-jārudhi-haṁsa-ṛṣabha-nāga-
kālañjara-nārada*—nombres de montañas; *ādayaḥ*—etc.;
vimśati-girayah—veinte montañas; *meroḥ*—del monte Sumeru;
karṇikāyāḥ—del verticilo del loto; *iva*— como; *kesara-bhūtāḥ*—como
filamentos; *mūla-deśe*—en la base; *paritaḥ*—alrededor;
upakliptāḥ—dispuestas por la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En armoniosa disposición, como filamentos en torno al verticilo de una flor de loto, alrededor del monte Meru se alzan otras montañas. Sus nombres son los siguientes: Kuraṅga, Kurara, Kusumbha, Vaikaṅka, Trikūṭa, Śīśira, Pataṅga, Rucaka, Niṣadha, Sinīvāsa, Kapila, Śaṅkha, Vaidūrya, Jārudhi, Haṁsa, Ṛṣabha, Nāga, Kālañjara y Nārada.

VERSO 27

*jaṭhara-devakūṭau merum pūrveṇa-aṣṭādaśa-yojana-sahasram udagāyatau
dvi-sahasram pṛthu-tuṅgau bhavataḥ. evam apareṇa pavana-pāriyātrau
dakṣiṇena kailāsa-karavīrau prāk-āyatāv evam uttaratas triśṛṅga-makarāv
aṣṭabhir etaiḥ parisṛto 'gnir iva paritaś cakāsti kāñcana-giriḥ.*

jaṭhara-devakūṭau—dos montañas llamadas Jaṭhara y Devakūṭa; *merum*—el monte Sumeru; *pūrveṇa*—en el lado oriental; *aṣṭādaśa-yojana-sahasram*—dieciocho mil yojanas; *udagāyatau*—que se extienden de Norte a Sur; *dvi-sahasram*—dos mil yojanas; *pṛthu-tuṅgau*—en ancho y alto; *bhavataḥ*—hay; *evam*—del mismo modo; *apareṇa*—en el lado occidental; *pavana-pāriyātrau*—dos montañas llamadas Pavana y Pāriyātra; *dakṣiṇena*—en el lado sur; *kailāsa-karavīrau*—dos montañas llamadas Kailāsa y Karavīra; *prāk-āyatau*—que se

extienden de Este a Oeste; *evam*—del mismo modo; *uttarataḥ*—en el lado norte; *triśṛṅga-makarau*—dos montañas llamadas Triśṛṅga y Makara; *aṣṭabhiḥ etaiḥ*—por esas ocho montañas; *parisṛtaḥ*—rodeado; *agniḥ iva*—como el fuego; *paritaḥ*—por todas partes; *cakāsti*—brilla resplandeciente; *kāñcana-giriḥ*—la montaña de oro llamada Sumeru, o Meru.

TRADUCCIÓN

En el lado oriental del monte Sumeru hay dos montañas llamadas Jaṭhara y Devakūṭa, que cubren de Norte a Sur una extensión de 18.000 yojanas [232.000 kilómetros]. Del mismo modo, en el lado occidental del Sumeru se alzan dos montañas llamadas Pavana y Pāriyātra, que cubren de Norte a Sur esa misma distancia. En el lado sur del monte hay dos montañas, Kailāsa y Karavīra, que van de Este a Oeste cubriendo una extensión de 18.000 yojanas, y en el lado norte, cubriendo la misma distancia de Este a Oeste, están las montañas Triśṛṅga y Makara. La anchura y altura de todas esas montañas es de 2.000 yojanas [26.000 kilómetros]. El Sumeru, una montaña de oro macizo tan brillante como el fuego, está rodeado por esas ocho montañas.

VERSO 28

*meror mūrdhani bhagavata ātma-yoner madhyata upakṣptām purīm
ayuta-yojana-sāhasrīm sama-caturasrām śātakaumbhīm vadanti.*

meroḥ—de la montaña Sumeru; *mūrdhani*—sobre la cumbre; *bhagavataḥ*—del ser más poderoso; *ātma-yoneḥ*—del Señor Brahmā; *madhyataḥ*—en el centro; *upakṣptām*—situada; *purīm*—la gran ciudad; *ayuta-yojana*—diez mil yojanas; *sāhasrīm*—mil; *sama-caturasrām*—con todos sus lados de la misma longitud; *śāta-kaumbhīm*—hecha por entero de oro; *vadanti*—los grandes sabios eruditos dicen.

TRADUCCIÓN

En la parte central de la cima del monte Meru está la ciudad del Señor Brahmā. Cada uno de sus cuatro lados tiene una longitud de diez millones de yojanas [129.000.000 kilómetros]. Toda ella está hecha de oro; por esa razón, los eruditos y los sabios le dan el nombre de Śātakaumbhī.

VERSO 29

tām anuparito loka-pālānām aṣṭānām yathā-diśam yathā-rūpaṁ turīya-mānena

puro 'ṣṭāv upakṣptāḥ.

tām—a esa gran ciudad llamada Brahmapurī; *anuparitaḥ*—rodear; *loka-pālānām*—de los gobernadores de los planetas; *aṣṭānām*—ocho; *yathā-diśam*—conforme a las direcciones; *yathā-rūpam*—en conformidad exacta con la ciudad de Brahmapurī; *turīya-mānena*—con una cuarta parte de sus dimensiones; *पुराḥ*—ciudades; *aṣṭau*—ocho; *upakṣptāḥ*—situadas.

TRADUCCIÓN

Brahmapurī la rodean, en cada una de las direcciones, las residencias de los ocho principales gobernadores de los sistemas planetarios, comenzando por el rey Indra. Esas moradas son como Brahmapurī, pero de un cuarto de su tamaño.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura confirma que las ciudades del Señor Brahmā y de los ocho gobernadores subordinados de los sistemas planetarios, comenzando con Indra, se mencionan en otros *Purāṇas*.

*merau nava-pūrāṇi syur
manovaty amarāvati
tejovati saṁyamanī
tathā kṛṣṇāṅganā parā
śraddhāvati gandhavati
tathā cānyā mahodayā
yaśovati ca brahmendra
bahyādīnām yathā-kramam*

La ciudad de Brahmā recibe el nombre de Manovati, y las de sus asistentes, como Indra y Agni, se llaman Amarāvati, Tejovati, Saṁyamanī, Kṛṣṇāṅganā, Śraddhāvati, Gandhavati, Mahodayā y Yaśovati. En medio de todas ellas, que la rodean en las ocho direcciones, está Brahmapurī.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimosexto del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado
«Descripción de Jambūdvīpa».*

Capítulo 17

El río Ganges desciende al universo material

El Capítulo Diecisiete explica el origen del río Ganges y su curso por Ilāvṛta-varṣa. También habla de las oraciones que el Señor Śiva ofrece al Señor Saṅkarṣaṇa, una de las cuatro expansiones principales de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Viṣṇu, en cierta ocasión, fue a ver a Bali Mahārāja mientras el rey estaba celebrando un sacrificio. El Señor apareció ante él como Trivikrama, Vāmana, y pidió al rey una limosna en forma de tres pasos de tierra. Con dos pasos, el Señor Vāmana cubrió los tres sistemas planetarios, y los dedos de Su pie izquierdo agujerearon la cubierta del universo. Unas gotas de agua del océano Causal que se filtraron por ese agujero cayeron sobre la cabeza del Señor Śiva, donde permanecieron durante mil milenios. Esas gotas de agua son el sagrado río Ganges. En primer lugar discurre por los planetas celestiales, que están situados en las plantas de los pies del Señor Viṣṇu. Al río Ganges se lo conoce con muchos nombres, como Bhāgīrathī y Jāhnavī. Sus aguas purifican Dhruvaloka y los planetas de los siete sabios, porque ni Dhruva ni los siete sabios tienen ningún deseo más que servir los pies de loto del Señor.

El río Ganges emana de los pies de loto del Señor e inunda los planetas celestiales, en particular la Luna, para después fluir por Brahmapurī, en lo alto del monte Meru. Allí, el río se divide en cuatro ramas (Sītā, Alakanandā, Cakṣu y Bhadrā), que desembocan en el océano de agua salada. La rama que recibe el nombre de Sītā discurre por Śekhara-parvata y Gandhamādana-parvata; de ahí desciende a Bhadrāśva-varṣa y desemboca por el este en el océano de agua salada. La rama Cakṣu discurre por Mālyavān-giri, y, después de llegar a Ketumāla-varṣa, desemboca por el oeste en el océano de agua salada. La rama llamada Bhadrā pasa por el monte Meru, el monte Kumuda y las montañas Nīla, Śveta y Śṛṅgavān, para finalmente llegar a Kuru-deśa, donde desemboca por el norte en el océano de agua salada. La rama llamada Alakanandā discurre por Brahmālaya, pasa por muchas montañas, entre las que se encuentran Hemakūṭa e Himakūṭa, y llega a Bhārata-varṣa, donde desemboca por el sur en el océano de agua salada. Por los nueve *varṣas* discurren muchos otros ríos con sus respectivas ramas.

El territorio que recibe el nombre de Bhārata-varṣa es el campo de actividades,

y los otros ocho *varṣas* son para las personas destinadas a disfrutar de bienestar celestial. En cada una de esas hermosas provincias disfrutaban de distintos niveles de placer y comodidades materiales los habitantes del cielo. En cada uno de los nueve *varṣas* de Jambūdvīpa distribuye Su misericordia una encarnación distinta de la Suprema Personalidad de Dios.

En Ilāvṛta-varṣa, el único varón es el Señor Śiva. Vive allí con su esposa, Bhavānī, a quien asisten muchísimas sirvientas. En esa provincia no puede entrar ningún otro varón; si lo hace, Bhavānī lo maldice convirtiéndolo en mujer. El Señor Śiva adora al Señor Saṅkarṣaṇa ofreciéndole distintas oraciones, una de las cuales es la siguiente: «Mi querido Señor, por favor, libera de la vida material a todos Tus devotos, y ata a todos los no devotos al mundo material. Sin Tu misericordia, nadie puede liberarse del cautiverio de la existencia material».

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*tatra bhagavataḥ sākṣād yajña-liṅgasya viṣṇor vikramato
vāma-pādāṅguṣṭha-nakha-nirbhinnordhvāṇḍa-kaṭāha-vivareṇāntaḥ-praviṣṭā
yā bāhya-jala-dhārā
tat-carāṇa-paṅkajāvanejanāruṇa-kiṅjalkoparañjitākhila-jagad-agma-malāpah
opasparśanāmalā sākṣād bhagavat-padīty anupalakṣita-vaco
'bhidhīyamānāti-mahatā kālena yuga-sahasropalakṣaṇena divo mūrdhany
avatatāra yat tad viṣṇu-padam āhuḥ.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tatra*—en esa ocasión; *bhagavataḥ*—de la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *yajña-liṅgasya*—el disfrutador de los resultados de todos los sacrificios; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *vikramataḥ*—al dar Su segundo paso; *vāma-pāda*—de Su pierna izquierda; *āṅguṣṭha*—del dedo gordo; *nakha*—con la uña; *nirbhinna*—atravesó; *ūrdhva*—superior; *āṇḍa-kaṭāha*—la cubierta del universo (compuesta de siete capas: tierra, agua, fuego, etc.); *vivareṇa*—por el orificio; *antaḥ-praviṣṭā*—habiendo entrado en el universo; *yā*—el cual; *bāhya-jala-dhārā*—el flujo del agua del océano Causal, exterior al universo; *tat*—que; *carāṇa-paṅkaja*—de los pies de loto; *avanejana*—por lavar; *aruṇa-kiṅjalka*—con polvo rojizo; *uparañjitā*—teñido; *akhila-jagat*—del mundo entero; *agma-mala*—las actividades pecaminosas; *apahā*—destruye; *upasparśana*—cuyo contacto; *amalā*—completamente puro; *sākṣāt*—directamente; *bhagavat-padī*—que emana de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *iti*—así; *anupalakṣita*—descrito; *vacaḥ*—con el nombre; *abhidhīyamānā*—llamado; *ati-mahatā kālena*—después de mucho tiempo; *yuga-sahasra-upalakṣaṇena*—que comprende mil milenios; *divaḥ*—del

cielo; *mūrdhani*—sobre el más alto (Dhruvaloka); *avatatāra*— descendió; *yat*—el cual; *tat*—ese; *viṣṇu-padam*—los pies de loto del Señor Viṣṇu; *āhuh*—llaman ellos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, el Señor Viṣṇu, el disfrutador de todos los sacrificios, apareció en la forma de Vāmanadeva en el recinto de sacrificios de Bali Mahārāja. Entonces extendió Su pierna izquierda y, al hacerlo tocó el final del universo; con la uña del dedo gordo de Su pie, agujereó la cubierta del universo. Por ese orificio entró el agua pura del océano Causal en la forma del río Ganges. Habiendo lavado los pies de loto del Señor, que están cubiertos de un polvo rojizo, el agua del Ganges adquirió un color rosado muy hermoso. Todas las entidades vivientes pueden purificar su mente de la contaminación material con tan sólo tocar las trascendentales aguas del Ganges; esas aguas, a pesar de ello, siempre permanecen puras. El Ganges, antes de descender al universo, toca directamente los pies de loto del Señor; por eso recibe el nombre de Viṣṇupadī. Más tarde recibió otros nombres, como Jāhnvī y Bhāgīrathī. Después de mil milenios, el agua del Ganges descendió sobre Dhruvaloka, el planeta más elevado del universo. Por eso todos los sabios y eruditos proclaman que Dhruvaloka es Viṣṇupada [es decir, está situado sobre los pies de loto del Señor Viṣṇu].

SIGNIFICADO

En este verso, Śukadeva Gosvāmī describe las glorias del río Ganges. El agua del Ganges recibe el nombre de *patita-pāvanī*, es decir, «la que libera a todos los seres pecaminosos». Es un hecho probado que la persona que se baña regularmente en el Ganges se purifica tanto externa como internamente. Externamente, su cuerpo se vuelve inmune a todas las enfermedades, e internamente va adquiriendo una actitud devocional hacia la Suprema Personalidad de Dios. En la India hay muchos miles de personas que viven a orillas del Ganges; se bañan regularmente en sus aguas, y es indudable que ello les purifica, tanto espiritual como materialmente. Muchos sabios, y entre ellos Śaṅkārācārya, han compuesto oraciones de alabanza al Ganges; la misma tierra de la India ha llegado a ser gloriosa gracias a que por su superficie fluyen ríos como el Ganges, el Yamunā, el Godāvarī, el Kāverī, el Kṛṣṇā y el Narmadā. Todo el que vive en las tierras adyacentes a esos ríos tiene, por naturaleza, una conciencia espiritual avanzada. Śrīla Madhvācārya dice:

*vārāhe vāma-pādam tu
tad-anyeṣu tu dakṣiṇam*

*pādam kalpeṣu bhagavān
ujjahāra trivikramah*

De pie sobre Su pierna derecha, y extendiendo la izquierda hasta alcanzar el borde del universo, el Señor Vāmana recibió el nombre de Trivikrama, la encarnación que llevó a cabo tres actos heroicos.

VERSO 2

*yatra ha vāva vīra-vrata auttānapādiḥ parama-bhāgavato
'smat-kula-devatā-caraṇāravindodakam iti yām anusavanam
utkṛṣyamāṇa-bhagavad-bhakti-yogena dṛdham klidyamānāntar-hṛdaya
autkaṇṭhya-vivaśāmīlita-locana-yugala-kuḍmala-vigalitāmala-bāṣpa-kalayābh
ivyajyamāna-roma-pulaka-kulako 'dhunāpi paramādareṇa śirasā bibharti.*

yatra ha vāva—en Dhruvaloka; *vīra-vrataḥ*—con determinación firme; *auttānapādiḥ*—el famoso hijo de Mahārāja Uttānapāda; *parama-bhāgavataḥ*—el muy excelso devoto; *asmat*—nuestro; *kula-devatā*—de la Deidad familiar; *caraṇa-aravinda*—de los pies de loto; *udakam*—en el agua; *iti*—así; *yām*—que; *anusavanam*—constantemente; *utkṛṣyamāṇa*—aumentado; *bhagavat-bhakti-yogena*—mediante el servicio devocional del Señor; *dṛdham*—en gran medida; *klidyamāna-antah-hṛdayaḥ*—suavizado en lo profundo del corazón; *autkaṇṭhya*—con gran ansiedad; *vivaśa*—espontáneamente; *amīlita*—ligeramente abiertos; *locana*—de ojos; *yugala*—par; *kuḍmala*—de los que son como flores; *vigalita*—emanando; *amala*—libre de contaminación; *bāṣpa-kalayā*—con lágrimas; *abhivyajyamāna*—manifestado; *roma-pulaka-kulakaḥ*—cuyos signos de éxtasis en el cuerpo; *adhunā api*—incluso ahora; *parama-ādareṇa*—con gran reverencia; *śirasā*—en la cabeza; *bibharti*—lleva.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja, el famoso hijo de Mahārāja Uttānapāda, es conocido por ser el devoto más excelso del Señor Supremo, debido a su firme determinación en la práctica del servicio devocional. Sabiendo que las sagradas aguas del Ganges lavan los pies de loto del Señor Viṣṇu, Dhruva Mahārāja, en su propio planeta, y hasta este mismo día, recibe con gran devoción ese agua sobre su cabeza. Desde lo más hondo de su corazón piensa constantemente en Kṛṣṇa con devoción profunda; debido a ello, está abrumado con ansiedades extáticas. De sus ojos entreabiertos fluyen las lágrimas, y por todo el cuerpo se le levantan erupciones.

SIGNIFICADO

A la persona que está firmemente establecida en el plano del servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios se la describe con las palabras *vīra-vrata*, «completamente determinada». En ese devoto aumenta constantemente el éxtasis del servicio devocional. Así, tan pronto como recuerda al Señor Viṣṇu, sus ojos se llenan de lágrimas. Eso es característico del *mahā- bhāgavata*. Dhruva Mahārāja supo mantenerse en ese plano del éxtasis devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos dio también un ejemplo práctico de éxtasis trascendental cuando vivía en Jagannātha Purī. Sus pasatiempos se narran por extenso en el *Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 3

*tataḥ sapta ṛṣayaḥ tat prabhāvābhijñā yām nanu tapasa ātyantikī siddhir
etāvatī bhagavati sarvātmani vāsudeve
'nuparata-bhakti-yoga-lābhenaivopekṣitānyārthātma-gatayo muktim ivāgatām
mumukṣava iva sabahu-mānam adyāpi jaṭā-jūṭair udvahanti.*

tataḥ—a continuación; *sapta ṛṣayaḥ*—los siete grandes sabios (comenzando por Marīci); *tat prabhāva-abhijñāḥ*—que conocen muy bien la influencia del río Ganges; *yām*—esa agua del Ganges; *nanu*—en verdad; *tapasaḥ*—de nuestras austeridades; *ātyantikī*—la suprema; *siddhiḥ*—perfección; *etāvatī*—en esta medida; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-ātmani*—en el omnipresente; *vāsudeve*—Kṛṣṇa; *anuparata*—continuado; *bhakti-yoga*—del proceso místico del servicio devocional; *lābhena*—simplemente con alcanzar ese plano; *eva*—ciertamente; *upekṣita*—dejados de lado; *anya*—otros; *artha-ātma-gatayaḥ*—todos los demás sistemas para la perfección (es decir, la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación); *muktim*—liberación del cautiverio material; *iva*—como; *āgatām*—obtenido; *mumukṣavaḥ*—personas que desean la liberación; *iva*—como; *sa-bahu-mānam*—con gran honor; *adya api*—incluso ahora; *jaṭā-jūṭaiḥ*—con mechones de cabello enredado; *udvahanti*—llevan.

TRADUCCIÓN

Los siete grandes sabios [Marīci, Vasiṣṭha, Atri, etc.] habitan en los planetas situados bajo Dhruvaloka. Bien conscientes de la influencia del agua del Ganges, todavía hoy la llevan sobre los cabellos que, en forma de moño, coronan sus cabezas. Han llegado a la conclusión de que ésa es la riqueza suprema, la perfección de todas las austeridades, y la mejor

manera de avanzar en la vida trascendental. Habiendo obtenido el servicio devocional ininterrumpido a la Suprema Personalidad de Dios, dejan de lado todos los demás procesos beneficiosos, como la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos, e incluso la fusión en el Supremo. Tal como los jñānīs creen que fundirse en la existencia del Señor es la verdad más elevada, estas siete personalidades excelsas consideran que el servicio devocional es la perfección de la vida.

SIGNIFICADO

Los trascendentalistas se dividen, básicamente, en dos grupos: los *nirviśeṣa-vādīs*, o impersonalistas, y los *bhaktas*, o devotos. Los impersonalistas no aceptan las diversidades de la vida espiritual. Su deseo es fundirse en la existencia del aspecto Brahman del Señor Supremo (el *brahmajyoti*). Los devotos, sin embargo, desean participar en las actividades trascendentales del Señor Supremo. El planeta más elevado del sistema planetario superior es Dhruvaloka; por debajo de él están los siete planetas de los grandes sabios encabezados por Marīci, Vasiṣṭha y Atri, quienes consideran que el servicio devocional es la perfección más elevada de la vida. Por esa razón, todos ellos llevan sobre la cabeza las sagradas aguas del Ganges. Este verso demuestra que para alguien que alcanza el plano del servicio devocional puro, todo lo demás, incluso la supuesta liberación (*kaivalya*), deja de tener importancia. Śrīla Śrīdhara Svāmī afirma que sólo quien alcanza el servicio devocional puro del Señor puede abandonar todas las demás ocupaciones, pues las considera insignificantes. Esa afirmación la confirma Prabhodhānanda Sarasvatī con las siguientes palabras:

*kaivalyaṁ narakāyate tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate
durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-damṣṭrāyate
viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate
yat kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatām taṁ gauram eva stumaḥ*

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha formulado y difundido perfectamente el proceso de *bhakti-yoga*. En consecuencia, aquel que se refugia en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu considera infernal lo que para los *māyāvādīs* es la perfección más elevada, es decir, *kaivalya*, volverse uno con el Supremo, por no hablar de la aspiración de los *karmīs* de elevarse a los planetas celestiales. Para los devotos, esos objetivos son fantasmagorías sin valor. Los *yogīs*, por otra parte, tratan de controlar los sentidos; sin embargo, no alcanzarán el éxito mientras no se eleven hasta el plano del servicio devocional. Los sentidos se comparan a serpientes venenosas, pero los sentidos del *bhakta* ocupado en el servicio del Señor son como serpientes que han perdido sus colmillos venenosos. El *yogī* trata de reprimir los sentidos, pero incluso grandes místicos como Viśvāmītra han fracasado en el intento. Viśvāmītra estaba meditando,

pero fue víctima de sus sentidos al quedar cautivado por Menakā. Ella, como resultado, dio a luz a Śakuntalā. Por consiguiente, las personas más sabias del mundo son los *bhakti-yogīs*, como confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṃ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión».

VERSO 4

*tato 'neka-sahasra-koṭi-vimānānīka-saṅkula-deva-yānenāvatar-antīndu
maṅḍalam āvārya brahma-sadane nipatati.*

tataḥ—después de purificar los siete planetas de los siete grandes sabios; *aneka*—muchos; *sahasra*—miles; *koṭi*—de millones; *vimāna-anīka*—con grandes cantidades de aeroplanos; *saṅkula*—congestionadas; *deva-yānena*—por las vías espaciales de los semidioses; *avatarantī*—descender; *indu-maṅḍalam*—al planeta Luna; *āvārya*—inundado; *brahma-sadane*—a la morada del Señor Brahmā, en lo alto de Sumeru-parvata; *nipatati*—cae.

TRADUCCIÓN

Después de purificar los siete planetas próximos a Dhruvaloka [la Estrella Polar], el agua del Ganges atraviesa las vías espaciales de los semidioses, llevada en miles de millones de aeroplanos celestiales. Después, inunda la Luna [Candraloka], y por último llega a la morada del Señor Brahmā, en lo alto del monte Meru.

SIGNIFICADO

Siempre debemos recordar que el río Ganges viene del océano Causal, más allá de las cubiertas del universo. El agua del océano Causal entra por el agujero creado por el Señor Vāmanadeva y fluye hasta Dhruvaloka (la Estrella Polar), desde donde desciende a los siete planetas situados bajo Dhruvaloka. Infinidad de aeroplanos celestiales la llevan entonces hasta la Luna, y desde allí cae sobre la cumbre del monte Meru, que recibe el nombre de Sumeru-parvata. De ese

modo, el agua del Ganges llega a los planetas inferiores y a los picos de los Himalayas; pasando por Hardwar, recorre las llanuras de la India, purificando todas esas tierras. En este verso se explica que el agua del Ganges desciende desde lo alto del universo, de los planetas de los sabios, hasta los diversos planetas. Aeroplanos celestiales la transportan desde los planetas de los sabios a los demás planetas. Los supuestos científicos avanzados de los tiempos en que vivimos tratan de ir a los planetas superiores, pero al mismo tiempo en la Tierra se encuentran con crisis energéticas. Si de verdad fueran científicos competentes, podrían ir personalmente en avión a otros planetas. Lo cierto es que no pueden. Ahora han abandonado sus excursiones a la Luna y están tratando de ir a otros planetas, pero sin resultado.

VERSO 5

*tatra caturdhā bhidyamānā caturbhir nāmabhiś catur-diśam abhispendantī
nada-nadī-patim evābhiniviśati sītālayanandā cakṣur bhadreti.*

tatra—allí (en la cima del monte Meru); *caturdhā*—en cuatro ramas;
bhidyamānā —dividido; *caturbhiḥ*—con cuatro; *nāmabhiḥ*—nombres;
catur-diśam—las cuatro direcciones (Este, Oeste, Norte y Sur);
abhispendantī—de flujo caudaloso; *nada- nadī-patim*—el receptáculo de todos los grandes ríos (el océano); *eva*—ciertamente; *abhiniviśati*—entra;
sītā-alayanandā—Sītā y Alayanandā; *cakṣuḥ*—Cakṣu; *bhadrā*—Bhadrā;
iti—conocidos con esos nombres.

TRADUCCIÓN

En la cima del monte Meru, el Ganges se divide en cuatro ramas, cada una de las cuales corre con gran caudal en cada una de las cuatro direcciones [Este, Oeste, Norte y Sur]. Esas ramas, que reciben los nombres de Sītā, Alayanandā, Cakṣu y Bhadrā, desembocan en el océano.

VERSO 6

*sītā tu brahma-sadanāt kesarācalādi-giri-śikharebhyo 'dho 'dhaḥ prasravantī
gandhamādāna-mūrdhasu patitvāntareṇa bhadrāśva-varṣam prācyām diśi
kṣāra-samudram abhipraviśati.*

sītā—la rama que recibe el nombre de Sītā; *tu*—ciertamente; *brahma-sadanāt*—de Brahmapurī; *kesarācala-ādi*—de Kesarācala y otras grandes montañas;
giri—montañas; *śikharebhyah*—de las cimas; *adhaḥ adhaḥ*—hacia abajo;

prasravantī—fluyendo; *gandhamādāna*—de la montaña Gandhamādāna; *mūrdhasu*—sobre la cima; *patitvā*—cayendo; *antareṇa*—dentro; *bhadrāśva-varṣam*—la provincia conocida con el nombre de Bhadrāśva; *prācyām*—en el este; *diśi*—dirección; *kṣāra-samudram*—en el océano de agua salada; *abhipraviśati*—entra.

TRADUCCIÓN

La rama del Ganges que recibe el nombre de Sītā fluye a través de Brahmapurī, en la cima del monte Meru; desde ahí desciende a los cercanos picos de las montañas de Kesarācala, que son casi tan altos como el propio monte Meru. Esas montañas forman una especie de ramo de filamentos en torno al monte Meru. De las montañas Kesarācala, el Ganges cae sobre el pico de la montaña Gandhamādāna, para luego fluir hacia la región de Bhadrāśva-varṣa. Por último, llega por el este al océano de agua salada.

VERSO 7

evam mālyavac-chikharān niṣpatantī tato 'nuparata-vegā ketumālam abhi cakṣuḥ pratīcyām diśi sarit-patim praviśati.

evam—de este modo; *mālyavat-śikharāt*—de la cumbre de la montaña Mālyavān; *niṣpatantī*—caer; *tataḥ*—a continuación; *anuparata-vegā*—cuya fuerza no se ve interrumpida; *ketumālam abhi*—a la región denominada Ketumāla-varṣa; *cakṣuḥ*—la rama que recibe el nombre de Cakṣu; *pratīcyām*—en el oeste; *diśi*—dirección; *sarit-patim*—el océano; *praviśati*—entra en.

TRADUCCIÓN

La rama del Ganges que recibe el nombre de Cakṣu cae sobre la cima de la montaña Mālyavān, y desde ahí forma cataratas que caen sobre Ketumāla-varṣa. El Ganges discurre sin obstáculos por Ketumāla-varṣa; de ese modo llega por el oeste al océano de agua salada.

VERSO 8

bhadrā cottarato meru-śirasō nipatitā giri-śikharād giri-śikharam atihāya śṛṅgavataḥ śṛṅgād avasyandamānā uttarāṃs tu kurūn abhita udīcyām diśi jaladhim abhipraviśati.

bhadrā—la rama que recibe el nombre de Bhadrā; *ca*—también; *uttarataḥ*—a la parte norte; *meru-śirasah*—de la cima del monte Meru; *nīpatitā*—habiendo caído; *giri-śikharāt*—del pico de la montaña Kumuda; *giri-śikharam*—al pico de la montaña Nīla; *atihāya*—pasando por encima, como si no tocase; *śṛṅgavataḥ*—de la montaña Śṛṅgavān; *śṛṅgāt*—del pico; *avasyandamānā*—fluir; *uttarān*—al norte; *tu*—pero; *kurūn*—la tierra que recibe el nombre de Kuru; *abhitah*—de todos los lados; *udīcyām*—en el norte; *diśi*—dirección; *jaladhim*—el océano de agua salada; *abhipraviśati*—entra en.

TRADUCCIÓN

La rama del Ganges que recibe el nombre de Bhadrā parte de la cara norte del Monte Meru. Sus aguas caen sobre los picos de la montaña Kumuda, el monte Nīla y las montañas Śveta y Śṛṅgavān, en este orden. Desciende después a la provincia de Kuru, atraviesa esa región, y desemboca por el norte en el océano de agua salada.

VERSO 9

*tathāivālananandā dakṣiṇena brahma-sadanād bahūni giri-kūṭāny atikramya
hemakūṭād dhaimakūṭāny ati-rabhasatara-ramhasā luṭhayantī bhāratam
abhivarṣam dakṣiṇasyām diśi jaladhim abhipraviśati yasyām snānārtham
cāgacchataḥ puṁsaḥ pade pade 'śvamedha-rājasūyādīnām phalam na
durlabham iti.*

tathā eva—de manera similar; *alakanandā*—la rama que recibe el nombre de Alakanandā; *dakṣiṇena*—por el lado sur; *brahma-sadanāt*—de la ciudad de Brahmapurī; *bahūni*—muchas; *giri-kūṭāni*—las cumbres de montañas; *atikramya*—pasando por; *hemakūṭāt*—de la montaña Hemakūṭa; *haimakūṭāni*—e Himakūṭa; *ati-rabhasatara*—con más violencia; *ramhasā*—con gran fuerza; *luṭhayantī*—saquear; *bhāratam abhivarṣam*—por todos los lados de Bhārata-varṣa; *dakṣiṇasyām*—en el sur; *diśi*—dirección; *jaladhim*—el océano de agua salada; *abhipraviśati*—entra en; *yasyām*—en el cual; *snāna-artham*—para bañarse; *ca*—y; *āgacchataḥ*—del que viene; *puṁsaḥ*—una persona; *pade pade*—a cada paso; *aśvamedha-rājasūya-ādīnām*—de grandes sacrificios como el *aśvamedha-yajña* y el *rājasūya-yajña*; *phalam*—el resultado; *na*—no; *durlabham*—muy difícil de obtener; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

De manera similar, la rama del Ganges que recibe el nombre de

Alakanandā parte de la cara sur de Brahmapurī [Brahma-sadana]. Después de pasar por las cumbres de las montañas de diversas regiones, cae con gran fuerza sobre los picos de las montañas Hemakūṭa e Himakūṭa. Tras inundar las cumbres de esas montañas, el Ganges cae en la región de Bhārata-varṣa, inundándola también. Luego fluye hasta desembocar por el sur en el océano de agua salada. Las personas que vienen a bañarse a este río son afortunadas. Para ellas no es muy difícil obtener a cada paso los resultados de celebrar grandes sacrificios como el rājasūya-yajña y el aśvamedha-yajña.

SIGNIFICADO

El lugar en que el Ganges desemboca en las saladas aguas de la bahía de Bengala es conocido todavía con el nombre de Gaṅga-sāgara, es decir, el lugar del encuentro del Ganges con la bahía de Bengala. En la actualidad, con ocasión del Makara-saṅkrānti, en el mes de enero-febrero, miles de personas acuden a ese lugar para bañarse, con la esperanza de alcanzar la liberación. Que esa esperanza puede cumplirse de ese modo, se confirma en este verso. Para quienes se bañan en el Ganges, no importa en qué momento, no representa la menor dificultad obtener los resultados de grandes sacrificios como el aśvamedha-yajña y el rājasūya-yajña. En la India, la mayor parte de la gente sigue sintiendo inclinación por bañarse en el Ganges, y hay muchos lugares en que pueden hacerlo. En Prayāga (Allahabad), muchos miles de personas se reúnen durante el mes de enero para bañarse en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Después de eso, muchos van a la confluencia del Ganges con la bahía de Bengala para bañarse también allí. De este modo, la población de la India goza de la ventaja especial de poder bañarse en las aguas del Ganges en numerosos lugares de peregrinaje.

VERSO 10

anye ca nadā nadyaś ca varṣe varṣe santi bahuśo merv-ādi-giri-duhitaraḥ śataśaḥ.

anye—muchos otros; *ca*—también; *nadāḥ*—ríos; *nadyaḥ*—ríos pequeños; *ca—y*; *varṣe varṣe*—en cada región; *santi*—son; *bahuśaḥ*—de gran diversidad; *meru-ādi-giri-duhitaraḥ*—hijas de las montañas, comenzando con Meru; *śataśaḥ*—a cientos.

TRADUCCIÓN

Muchos otros ríos, grandes y pequeños, parten de la cumbre del monte

Meru. Son como hijas de la montaña, y forman cientos de ramas que fluyen por las diversas regiones.

VERSO 11

*tatrāpi bhāratam eva varṣam karma-kṣetram anyāny aṣṭa varṣāṇi svargiṇām
punya-śeṣopabhoga-sthānāni bhaumāni svarga-padāni vyapadiśanti.*

tatra api—de todos ellos; *bhāratam*—conocida como Bhārata-varṣa; *eva*—ciertamente; *varṣam*—la región; *karma-kṣetram*—el campo de actividades; *anyāni*—las otras; *aṣṭa varṣāṇi*—ocho regiones; *svargiṇām*—de las entidades vivientes que se han elevado a los planetas celestiales como resultado de extraordinarias actividades piadosas; *punya*—de los resultados de las actividades piadosas; *śeṣa*—del resto; *upabhoga-sthānāni*—los lugares para el disfrute material; *bhaumāni svarga-padāni*—como los lugares celestiales en a Tierra; *vyapadiśanti*— designan.

TRADUCCIÓN

Entre los nueve varṣas, a la región que recibe el nombre de Bhārata-varṣa se la considera el campo de las actividades frutivas. Los sabios eruditos y personas santas declaran que los otros ocho varṣas son para personas piadosas muy elevadas, quienes, tras regresar de los planetas celestiales, disfrutan del resto de los resultados de sus actividades piadosas en esos ocho varṣas terrenales.

SIGNIFICADO

Los lugares celestiales de disfrute se dividen en tres grupos: los planetas celestiales superiores, los lugares celestiales en la Tierra, y los lugares celestiales *bila*, situados en las regiones inferiores. De esas tres clases de planetas celestiales (*bhauma-svarga-padāni*), los planetas celestiales en la Tierra se refiere a los ocho *varṣas* que no son Bhārata-varṣa. En la *Bhagavad-gītā* (9.21), Kṛṣṇa dice: *kṣīṇe punye martya-lokaṁ viśanti*: Las personas que viven en los planetas celestiales, cuando agotan los resultados de sus actividades piadosas, regresan a la Tierra. Es decir, se elevan a los planetas celestiales para luego caer de nuevo a los planetas terrenales. Ese proceso recibe el nombre de *brahmāṇḍa bhramaṇa*, vagar hacia arriba y hacia abajo por los universos. Las personas inteligentes —en otras palabras, las que no han perdido la inteligencia— no se complican en ese proceso de vagar hacia arriba y hacia abajo. Emprenden la senda del servicio devocional del Señor, de modo que, finalmente, pueden atravesar la cubierta del universo y entrar en el reino

espiritual. Una vez allí, se sitúan en uno de los planetas Vaikuṅṭhaloka, o, elevándose más aún, en Kṛṣṇaloka (Goloka Vṛndāvana). El devoto nunca cae en la trampa de elevarse a los planetas celestiales para de nuevo descender. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*ei rūpe brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

De entre todas las entidades vivientes que vagan por el universo, alguna muy afortunada entra en contacto con un representante de la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo recibe la oportunidad de ocuparse en servicio devocional. Aquellos que son sinceros en buscar el favor de Kṛṣṇa entran en contacto con un *guru*, un representante genuino de Kṛṣṇa. Los *māyāvādīs*, que se entregan a la especulación mental, y los *karmīs*, que desean los resultados de sus acciones, no pueden ser *gurus*. El *guru* debe ser un representante directo de Kṛṣṇa que distribuya las instrucciones de Kṛṣṇa sin el menor cambio. Por lo tanto, sólo las personas más afortunadas entran en contacto con el *guru*. Como se confirma en las Escrituras védicas: *tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: Debemos buscar un *guru* para entender todo lo relativo al mundo espiritual. Este punto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*: La persona verdaderamente interesada en comprender las actividades del mundo espiritual debe buscar un *guru*, un representante genuino de Kṛṣṇa. Por consiguiente, y desde todos los puntos de vista, la palabra *guru* se refiere específica y exclusivamente al representante genuino de Kṛṣṇa. El *Padma Purāṇa* afirma: *avaiṣṇavo gurur na syāt*: Quien no es *vaiṣṇava*, quien no es representante de Kṛṣṇa, no puede ser *guru*. Si no es un representante de Kṛṣṇa, ni siquiera el *brāhmaṇa* más cualificado puede ser *guru*. Es deber de los *brāhmaṇas* el adquirir las seis clases de cualidades auspiciosas: llegar a ser muy sabios y eruditos (*paṭhana*), y maestros bien cualificados (*pāthana*); ser expertos en adorar al Señor o a los semidioses (*yajana*), y enseñar a otros cómo llevar a cabo esa adoración (*yājana*); capacitarse como personas idóneas para recibir caridad de los demás (*pratigraha*), y distribuir la riqueza en forma de caridad (*dāna*). Pero ni siquiera un *brāhmaṇa* con esas cualidades puede ser *guru* si no es un representante de Kṛṣṇa (*gurur na syāt*). *Vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*: Sin embargo, el *vaiṣṇava*, el representante genuino de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, puede ser *guru* incluso si es *śva-paca*, es decir, si pertenece a una familia de comedores de perros. De las tres divisiones de planetas celestiales (*svarga-loka*), a veces se considera que *bhauma-svarga* es la región de Cachemira, en Bhārata-varṣa. En esa región hay, sin duda alguna, buenas posibilidades para el disfrute material de los sentidos. Ése no es, sin embargo, el interés del trascendentalista puro. Rūpa Gosvāmī describe la ocupación del trascendentalista puro con las siguientes palabras:

*anyābhilāṣitā-śūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukulyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Aquellos que se dedican por completo al servicio devocional a Kṛṣṇa, con la única intención de complacerle a Él, no tienen interés en las tres divisiones de los planetas celestiales, a saber, *divya-svarga*, *bhauma-svarga* y *bila-svarga*.

VERSO 12

*eṣu puruṣāṅgām ayuta-puruṣāyur-varṣāṅgām deva-kalpānām
nāgāyuta-prāṅgām
vajra-saṁhanana-bala-vayo-moda-pramudita-mahā-saurata-mithuna-vyavāyā
pavarga-varṣa-dhṛtaika-garbha-kalatrāṅgām tatra tu tretā-yuga-samaḥ kālo
vartate.*

eṣu—en esos (ocho) *varṣas* o regiones; *puruṣāṅgām*—de todos los hombres; *ayuta*—diez mil; *puruṣa*—según la medida de los hombres; *āyuh-varṣāṅgām*—de aquellos cuyos años de vida; *deva-kalpānām*—que son como los semidioses; *nāga-ayuta-prāṅgām*—con la fuerza de diez mil elefantes; *vajra-saṁhanana*— con cuerpos tan sólidos como el rayo; *bala*—con fuerza física; *vayaḥ*—con juventud; *moda*—con abundante disfrute de los sentidos; *pramudita*—excitados; *mahā-saurata*—relaciones sexuales muy intensas; *mithuna*—combinaciones de hombre y mujer; *vyavāyā-apavarga*—al final de su período de disfrute sexual; *varṣa*—en el último año; *dhṛta-eka-garbha*—que conciben un hijo; *kalatrāṅgām*—de aquellos que tienen esposas; *tatra*—ahí; *tu*—pero; *tretā-yuga-samaḥ*—exactamente igual que en Tretā-yuga (cuando no hay dificultades); *kālah*—tiempo; *vartate*— existe.

TRADUCCIÓN

En esos ocho varṣas o regiones, los seres humanos viven diez mil años terrestres. Todos sus habitantes son casi como semidioses. Tienen la fuerza física de diez mil elefantes. En verdad, sus cuerpos tienen el vigor del rayo. Su vida, plena de juventud, transcurre de un modo muy agradable; hombres y mujeres disfrutaban de la unión sexual con gran placer y durante mucho tiempo. Tras muchos años de placer sensual, cuando no les queda

más que un año de vida, la esposa concibe un hijo. Así, el placer de los habitantes de esas regiones celestiales está al mismo nivel que el de los seres humanos que vivieron en Tretā-yuga.

SIGNIFICADO

Hay cuatro *yugas*: Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga. En la primera de ellas, Satya-yuga, la gente era muy piadosa. Todo el mundo practicaba el sistema místico de *yoga* para alcanzar la comprensión espiritual y percibir a Dios. Todo el mundo estaba siempre absorto en *samādhi*; por lo tanto, nadie tenía interés en el disfrute material de los sentidos. Durante Tretā-yuga, la gente disfrutaba del placer de los sentidos libre de problemas. Las miserias materiales comenzaron en Dvāpara-yuga, pero no eran muy opresivas. El verdadero rigor de esas miserias comenzó con la llegada de Kali-yuga.

Otro aspecto de este verso es que, en esos ocho *varṣas* celestiales, aunque hombres y mujeres disfrutaban del placer sexual, no se producen embarazos. Los embarazos son característicos de niveles de vida inferior. Entre los animales, las hembras de los perros y los cerdos, por ejemplo, quedan preñadas dos veces al año, y en cada parto traen como mínimo media docena de cachorros. En especies aun más bajas, como las serpientes, son cientos los vástagos que nacen cada vez. Este verso nos informa de que en estadios de vida superiores al nuestro no hay más que un embarazo en toda la vida. Hay vida sexual, pero no hay embarazos. En el mundo espiritual, la gente no siente mucha atracción por la vida sexual, debido a su excelsa actitud devocional. Prácticamente hablando, en el mundo espiritual no hay vida sexual; pero si en alguna ocasión se manifiesta, no trae como consecuencia el embarazo. En el planeta Tierra, sin embargo, las hembras de los humanos quedan embarazadas, aunque la tendencia de la gente es procurar no tener hijos. En esta pecaminosa era de Kali, la gente recurre incluso al procedimiento de matar al hijo en el vientre. Esa práctica es el colmo de la degradación; quienes caen en ella simplemente perpetúan su miserable condicionamiento en la existencia material.

VERSO 13

*yatra ha deva-patayaḥ svaiḥ svair gaṇa-nāyakair vihita-mahārhaṇāḥ
sarvartu-kusuma-stabaka-phala-kisalaya-śrīyānamyamāna-viṭapa-latā-viṭapib
hir upaśumbhamāna-rucira-kānanāśramāyatana-varṣa-giri-droṇīṣu tathā
cāmala-jalāśayeṣu
vikaca-vividha-nava-vanaruhāmoda-mudita-rāja-haṁsa-jala-kukkuṭa-kāraṇḍa
va-sārasa-cakravākādibhir madhukara-nikarākṛtibhir upakūjiteṣu
jala-kṛīḍādibhir vicitra-vinodaiḥ sulalita-sura-sundarīṇāṁ
kāma-kalila-vilāsa-hāsa-līlāvalokākṛṣṭa-mano-dṛṣṭayaḥ svairam viharanti.*

yatra ha—en esas ocho regiones; *deva-patayaḥ*—los señores de los semidioses, como el Señor Indra; *svaiḥ svaiḥ*—por sus propios respectivos; *gaṇa-nāyakaiḥ*—líderes de los sirvientes; *viḥita*—provistos de; *mahā-arhaṇāḥ*—regalos valiosos, como pasta de madera de sándalo y collares de flores; *sarva-ṛtu*—en todas las estaciones; *kusuma-stabaka*—de ramos de flores; *phala*—de frutas; *kisalaya-śriyā*—con la abundancia de los brotes; *ānamyamāna*—inclinadas; *viṭapa*—cuyas ramas; *latā*—y enredaderas; *viṭapibhiḥ*—con muchos árboles; *upaśumbhamāna*—completamente decorados; *rucira*—hermosos; *kānana*—jardines; *āśrama-āyatana*—y muchas ermitas; *varṣa-giri-droṇīṣu*—los valles entre las montañas que delimitan las fronteras de las regiones; *tathā*—así como; *ca*—también; *amala-jala-āśayeṣu*—en lagos de aguas claras; *vikaca*—que acaban de dar fruto; *vividha*—diversidad; *nava-vanaruha-āmōda*—por la fragancia de las flores de loto; *mudita*—entusiasmados; *rāja-hamsa*—grandes cisnes; *jala-kukkūṭa*—gallinas de agua; *kāraṇḍava*—aves acuáticas llamadas *kāraṇḍavas*; *sārasa*—grullas; *cakravāka-ādibhiḥ*—con aves conocidas con el nombre de *cakravākas* y otras; *madhukara-nikara-ākṛtibhiḥ*—por los abejorros; *upakūjiteṣu*—que se hacían resonar; *jala-krīḍā-ādibhiḥ*—como juegos acuáticos; *vicitra*—diversos; *vinodaiḥ*—con pasatiempos; *su-lalita*—atractivos; *sura-sundarīṇām*—de las mujeres de los semidioses; *kāma*—de lujuria; *kalila*—nacidos; *vilāsa*—pasatiempos; *hāsa*—sonrisas; *līlā-avaloka*—con miradas provocadoras; *ākṛṣṭa-manaḥ*—cuyas mentes sienten atracción; *dr̥ṣṭayaḥ*—y cuya vista se ve atraída; *svairam*—con gran libertad; *viharanti*—se ocupan en juegos placenteros.

TRADUCCIÓN

En cada una de esas regiones hay muchos jardines llenos de flores y frutas de estación, así como ermitas maravillosamente decoradas. Entre las grandes montañas que delimitan las fronteras de esas regiones hay enormes lagos de aguas cristalinas, llenos de flores de loto recién brotadas, que excitan con su fragancia a los cisnes, patos, gallinas de agua, grullas y demás aves acuáticas. El sonido encantador de los abejorros llena el aire. Esas regiones están habitadas por líderes importantes entre los semidioses. Siempre asistidos por sus respectivos sirvientes, disfrutan de la vida en los jardines que bordean los lagos. En esa agradable situación, las esposas de los semidioses provocan a sus maridos con sonrisas y miradas llenas de deseos lujuriosos. Los sirvientes les proveen constantemente de pasta de madera de sándalo y collares de flores. De ese modo, todos los habitantes de los ocho varṣas celestiales disfrutan atraídos por las actividades del sexo

opuesto.

SIGNIFICADO

Ésta es una descripción de los planetas celestiales inferiores. Los habitantes de esos planetas disfrutan de la vida en una agradable atmósfera de lagos cristalinos llenos de flores de loto recién brotadas, y en jardines llenos de frutas, flores y diversos tipos de aves y zumbantes abejas. En esa atmósfera disfrutan de la vida con sus muy hermosas mujeres, siempre deseosas de goce sexual. No obstante, como se explicará en versos posteriores, todos ellos son devotos de la Suprema Personalidad de Dios. Los habitantes de la Tierra también desean ese disfrute celestial; ellos, sin embargo, cuando obtienen una imitación de esos placeres en forma de vida sexual y embriaguez, se olvidan por completo del servicio al Señor Supremo. Sin embargo, los habitantes de los planetas celestiales, aunque disfrutan de un placer de los sentidos más intenso, nunca olvidan su posición como sirvientes eternos del Ser Supremo.

VERSO 14

*navasv api varṣeṣu bhagavān nārāyaṇo mahā-puruṣaḥ puruṣāṇām
tad-anugrahāyātma-tattva-vyūhenātmanādyāpi sannidhīyate.*

navasu—en las nueve; *api*—ciertamente; *varṣeṣu*—regiones denominadas *varṣas*; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Viṣṇu; *mahā-puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *puruṣāṇām*—a Sus diversos devotos; *tad-anugrahāya*—para mostrar Su misericordia; *ātma-tattva-vyūhena*—con expansiones de Sí mismo en las cuatro formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha; *ātmanā*—personalmente; *adya api*—hasta ahora; *sannidhīyate*—está cerca de los devotos para aceptar sus servicios.

TRADUCCIÓN

Para mostrar Su misericordia a Sus devotos en cada una de esas nueve regiones, la Suprema Personalidad de Dios, conocido con el nombre de Nārāyaṇa, manifiesta Sus cuatro expansiones como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. De ese modo, permanece cerca de Sus devotos para aceptar su servicio.

SIGNIFICADO

A este respecto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos informa de que los

semidioses adoran al Señor Supremo en Sus diversas formas como Deidad (*arcā-vidraha*), pues, excepto en el mundo espiritual, a la Suprema Personalidad de Dios no se Le puede adorar directamente, en persona. En el mundo material, al Señor se Le adora siempre en la forma del *arcā-vidraha*, es decir, como la Deidad del templo. No hay diferencia entre el *arcā-vidraha* y la persona original; por lo tanto, debe entenderse que aquellos que están dedicados a adorar con toda opulencia a la Deidad en el templo, están, sin duda alguna, en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, incluso en este planeta. Como se enseña en los *śāstras*: *arcyē viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matiḥ*: «Nadie debe considerar que la Deidad del templo es piedra o metal, ni se debe pensar que el maestro espiritual es un ser humano corriente». Este mandamiento de los *śāstras* debe seguirse estrictamente; se debe, por lo tanto, adorar a la Deidad, la Suprema Personalidad de Dios, sin cometer ofensas. El maestro espiritual es el representante directo del Señor, y no se le debe considerar un ser humano corriente. Evitando las ofensas contra la Deidad y contra el maestro espiritual se puede avanzar en la senda de la vida espiritual o conciencia de Kṛṣṇa.

Con respecto a esto, en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* aparece la siguiente cita:

*pādme tu parama-vyomnaḥ
pūrvādye dik-catuşṭaye
vāsudevādayo vyūhaś
catvāraḥ kathitāḥ kramāt*

*tathā pāda-vibhūtau ca
nivasanti kramādi me
jalāvṛti-stha-vaikuṅṭha-
sthita vedavatī-pure*

*satyordhve vaiṣṇave loke
nityākhye dvārakā-pure
śuddhodād uttare śveta-
dvīpe cairāvatī-pure*

*kṣīrāmbudhi-sthitānte
kroḍa-paryaṅka-dhāmani
sātvaṭīye kvacit tanre
nava vyūhāḥ prakīrtitāḥ
catvāro vāsudevādyā
nārāyaṇa-nṛsimhakau*

hayagrīvo mahā-kroḍo

*brahmā ceti navoditāḥ
tatra brahmā tu vijñeyah
pūrvokta-vidhayā hariḥ*

«En el *Padma Purāṇa* se dice que en el mundo espiritual el Señor Se expande personalmente en todas direcciones y es adorado en las formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. El mundo material no es más que la cuarta parte de Su creación, y en él, ese mismo Dios está representado en la forma de la Deidad. Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha también están presentes en las cuatro direcciones del mundo material. En este mundo material existe un Vaikuṅṭhaloka cubierto de agua; en ese planeta hay un lugar que recibe el nombre de Vedavatī, en donde Se encuentra Vāsudeva. Por encima de Satyaloka hay otro planeta, denominado Viṣṇuloka, en el cual está Saṅkarṣaṇa. Del mismo modo, en Dvārakā-purī, la personalidad predominante es Pradyumna; por último, en la isla de Śvetadvīpa hay un océano de leche, en medio del cual se encuentra el lugar de Airāvātī-pura, donde Aniruddha descansa sobre Ananta. En algunos *sātvata-tantras* se describen los nueve *varṣas* y la Deidad que se adora en cada uno de ellos: (1)Vāsudeva, (2)Saṅkarṣaṇa, (3)Pradyumna, (4)Aniruddha, (5)Nārāyaṇa, (6)Nṛsiṃha, (7)Hayagrīva, (8)Mahāvarāha, y (9)Brahmā». El Señor Brahmā que se menciona en este verso es la Suprema Personalidad de Dios. Cuando no hay ningún ser humano capacitado que pueda recibir el puesto de Brahmā, el Señor asume personalmente esa posición. *Tatra brahmā tu vijñeyah pūrvokta-vidhayā hariḥ*. El Brahmā que se menciona en este verso es el propio Hari.

VERSO 15

*ilāvṛte tu bhagavān bhava eka eva pumān na hy anyas tatrāparo nirviśati
bhavānyāḥ śāpa-nimitta-jño yat-pravekṣyataḥ strī-bhāvas tat paścād vakṣyāmi.*

ilāvṛte—en la región que recibe el nombre de Ilāvṛta-varṣa; *tu*—pero;
bhagavān— el muy poderoso; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *eka*—único;
eva—ciertamente; *pumān*— varón; *na*—no; *hi*—ciertamente; *anyah*—ningún
otro; *tatra*—allí; *aparah*—además de; *nirviśati*—entra; *bhavānyāḥ*
śāpa-nimitta-jñah—que conoce la causa de la maldición de Bhavānī, la esposa
del Señor Śiva; *yat-pravekṣyataḥ*—de quien entra en esa región por la fuerza;
strī-bhāvaḥ—transformación en mujer; *tat*—eso; *paścāt*—más adelante;
vakṣyāmi—te explicaré.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: En la región de Ilāvṛta-varṣa, el único varón es

el Señor Śiva, el semidiós más poderoso. A la diosa Durgā, su esposa, no le gusta que ningún hombre entre en esa tierra. Cuando algún necio se atreve a hacerlo, ella inmediatamente lo convierte en mujer. Más adelante volveré a hablarte de esto [en el Noveno Canto del Śrīmad-Bhāgavatam].

VERSO 16

*bhavānī-nāthaiḥ strī-gaṇārbuda-sahasrair avarudhyamāno bhagavataś
catur-mūrter mahā-puruṣasya turīyām tāmasīm mūrtim prakṛtim ātmanaḥ
saṅkarṣaṇa-saṁjñām ātma-samādhi-rūpeṇa sannidhāpyaitad abhigr̥ṇan bhava
upadhāvati.*

bhavānī-nāthaiḥ—por la compañía de Bhavānī; *strī-gaṇa*—de mujeres; *arbuda-sahasraiḥ*—por diez mil millones; *avarudhyamānaḥ*—siempre servido; *bhagavataḥ catuḥ-mūrteḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que Se expande en cuatro; *mahā-puruṣasya*—de la Persona Suprema; *turīyām*—la cuarta expansión; *tāmasīm*—relacionada con la modalidad de la ignorancia; *mūrtim*—la forma; *prakṛtim*—como fuente; *ātmanaḥ*—de sí mismo (el Señor Śiva); *saṅkarṣaṇa-saṁjñām*—conocida con el nombre de Saṅkarṣaṇa; *ātma-samādhi-rūpeṇa*—por meditar en Él en estado de trance; *sannidhāpya*—que Le acerca; *etat*—esto; *abhigr̥ṇan*—cantando con claridad; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *upadhāvati*—adora.

TRADUCCIÓN

En Ilāvṛta-varṣa, el Señor Śiva está siempre rodeado por diez mil millones de sirvientas de la diosa Durgā, que atienden todas sus necesidades. Las cuatro expansiones principales del Señor Supremo son Vāsudeva, Pradyumna, Aniruddha y Saṅkarṣaṇa. Esta cuarta expansión, Saṅkarṣaṇa, es indudablemente trascendental, pero debido a que Sus actividades de destrucción en el mundo material tienen lugar bajo la influencia de la ignorancia, es conocido con el nombre de tāmasī, la forma del Señor en la modalidad de la ignorancia. El Señor Śiva sabe que Saṅkarṣaṇa es la causa original de su propia existencia, de modo que siempre medita en Él en estado de trance, cantando el siguiente mantra.

SIGNIFICADO

A veces vemos ilustraciones del Señor Śiva inmerso en meditación. Este verso explica que el Señor Śiva está siempre en estado de trance, meditando en el Señor Saṅkarṣaṇa. El Señor Śiva tiene a su cargo la destrucción del mundo material, mientras que el Señor Brahmā lo crea y el Señor Viṣṇu lo mantiene.

La actividad de destruir corresponde a la modalidad de la ignorancia; por esa razón, el Señor Śiva y su Deidad adorable, Saṅkarṣaṇa, reciben técnicamente el nombre de *tāmasī*. El Señor Śiva es la encarnación de *tamo-guṇa*. Tanto él como Saṅkarṣaṇa están siempre iluminados y situados en la posición trascendental; por lo tanto, no tienen nada que ver con las modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia); sin embargo, debido a que sus actividades les ponen en contacto con la modalidad de la ignorancia, a veces se les da el nombre de *tāmasī*.

VERSO 17

śrī-bhagavān uvāca
om namo bhagavate mahā-puruṣāya
sarva-guṇa-saṅkhyānāy-ānantāyāvyaktāya nama iti.

śrī-bhagavān uvāca—el muy poderoso Señor Śiva dice; *om namo bhagavate*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *mahā-puruṣāya*—que eres la Persona Suprema; *sarva-guṇa-saṅkhyānāya*—el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; *ānantāya*—el ilimitado; *avyaktāya*—no manifestado en el mundo material; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

El muy poderoso Señor Śiva dice: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, yo Le ofrezco respetuosas reverencias a Tu expansión como Señor Saṅkarṣaṇa. Tú eres el receptáculo de todas las cualidades trascendentales y, aunque eres ilimitado, permaneces inmanifiesto ante los no devotos.

VERSO 18

bhaje bhajanyāraṇa-pāda-paṅkajam
bhagasya kṛtsnasya param parāyaṇam
bhakteṣv alaṁ bhāvita-bhūta-bhāvanam
bhavāpahaṁ tvā bhava-bhāvam īśvaram

bhaje—yo adoro; *bhajanya*—¡oh, Señor adorable!; *araṇa-pāda-paṅkajam*—cuyos pies de loto protegen a Sus devotos de todas las situaciones temibles; *bhagasya*—de opulencias; *kṛtsnasya*—de todas las diversidades (riqueza, fama, fuerza, conocimiento, belleza y renunciación); *param*—el mejor; *parāyaṇam*—el refugio supremo; *bhakteṣu*—para los devotos;

alam—inestimable; *bhāvita-bhūta- bhāvanam*—que manifiesta Sus diversas formas para la satisfacción de Sus devotos; *bhava-apaham*—que detiene el ciclo de nacimientos y muertes para los devotos; *tvā*—a Ti; *bhava-bhāvam*—que eres el origen de la creación material; *īśvaram*— a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres la única persona digna de adoración, pues eres la Suprema Personalidad de Dios, el receptáculo de toda opulencia. Tus seguros pies de loto son la única fuente de protección para todos Tus devotos, a quienes satisfaces manifestándote en diversas formas. ¡Oh, mi Señor!, Tú liberas a Tus devotos de las garras de la existencia material. Sin embargo, los no devotos, por Tu voluntad, permanecen enredados en la existencia material. Por favor, acéptame como Tu sirviente eterno.

VERSO 19

*na yasya māyā-guṇa-citta-vṛttibhir
nirīkṣato hy aṇv api dr̥ṣṭir ayyate
īśe yathā no 'jīta-manyu-rah̥asām
kaś tam na manyeta jīgīṣuḥ ātmanah̥*

na—nunca; *yasya*—cuya; *māyā*—de la energía ilusoria; *guṇa*—en las cualidades; *citta*—del corazón; *vṛttibhir*—por las actividades (pensar, sentir y desear); *nirīkṣataḥ*—de Él, que posa Su mirada; *hi*—ciertamente; *aṇu*—ligeramente; *api*— incluso; *dr̥ṣṭiḥ*—visión; *ajyate*—es afectado; *īśe*—a fin de regular; *yathā*—como; *naḥ*—de nosotros; *ajīta*—que no hemos dominado; *manyu*—de ira; *rah̥asām*—la fuerza; *kaḥ*—quién; *tam*—a Él (el Señor Supremo); *na*—no; *manyeta*—adoraría; *jīgīṣuḥ*—aspirando a vencer; *ātmanah̥*—los sentidos.

TRADUCCIÓN

No podemos dominar la fuerza de nuestra ira. Por eso, cuando contemplamos los objetos materiales, no podemos evitar sentimientos de atracción o repulsión. El Señor Supremo, sin embargo, nunca Se ve afectado de ese modo. Él posa Su mirada sobre el mundo material a fin de crearlo, mantenerlo y destruirlo, pero no Se ve afectado ni en lo más mínimo. Por lo tanto, aquel que desee dominar la fuerza de los sentidos, debe refugiarse en los pies de loto del Señor. Entonces logrará la victoria.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios posee potencias inconcebibles. La creación se produce debido a Su mirada sobre la energía material, pero Él no Se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material. La posición de la Suprema Personalidad de Dios es eternamente trascendental; debido a ello, cuando aparece en el mundo material, las modalidades de la naturaleza material no pueden afectarle. Por esa razón, el Señor recibe el nombre de Realidad Trascendental; todo el que desee protegerse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material debe refugiarse en Él.

VERSO 20

*asad-drśo yaḥ pratibhāti māyayā
kṣībeva madhv-āsava-tāmra-locanaḥ
na nāga-vadhvo 'rhaṇa īsire hriyā
yat-pādayoḥ sparśana-dharṣitendriyāḥ*

asad-drśaḥ—para una persona de visión contaminada; *yaḥ*—quien; *pratibhāti*—aparece; *māyayā*—la influencia de *māyā*; *kṣībaḥ*—alguien ebrio o iracundo; *iva*— como; *madhu*—por la miel; *āsava*—y el alcohol; *tāmra-locanaḥ*—con ojos rojizos como el cobre; *na*—no; *nāga-vadhvaḥ*—las esposas de la serpiente demonio; *arhaṇe*—adorando; *īsire*—no pudieron continuar; *hriyā*—debido a la vergüenza; *yat-pādayoḥ*—de cuyos pies de loto; *sparśana*—por el contacto; *dharṣita*— agitados; *indriyāḥ*—cuyos sentidos.

TRADUCCIÓN

Para las personas de visión impura, los ojos del Señor Supremo son como los de alguien que se da a la bebida de toda clase de sustancias embriagantes. Así confundidas, esas personas poco inteligentes se irritan contra el Señor Supremo, y debido a su propia ira, el Señor mismo les parece iracundo y espantoso. Sin embargo, todo ello no es más que una ilusión. Cuando las esposas de la serpiente demonio se agitaron ante el contacto de los pies de loto del Señor, la timidez les impidió continuar adorándole. El Señor, sin embargo, permaneció libre de agitación a pesar de su contacto, pues Él Se mantiene equilibrado en toda circunstancia. ¿Quién, entonces, no adorará a la Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

De todo el que se mantiene libre de agitación, incluso cuando hay motivos para

agitarse, se dice que es *dhīra*, equilibrado. La Suprema Personalidad de Dios, que siempre está en la posición trascendental, nunca se agita por nada. Por eso, la persona que desee ser *dhīra* debe refugiarse en los pies de loto del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (2.13), Kṛṣṇa dice: *dhīras tatra na muhyati*: La persona que se mantiene equilibrada en toda circunstancia nunca se confunde. El ejemplo perfecto de *dhīra* es Prahlāda Mahārāja. Cuando la feroz forma de Nṛsiṃhadeva apareció para matar a Hiraṇyakaśipu, Prahlāda no se agitó. Permaneció sereno y tranquilo, mientras otros, el Señor Brahmā entre ellos, se aterrorizaron ante el aspecto del Señor.

VERSO 21

*yam āhur asya sthiti-janma-saṁyamam
tribhīr vihīnam yam anantam ṛṣayaḥ
na veda siddhārtham iva kvacit sthitam
bhū-maṇḍalam mūrdha-sahasra-dhāmasu*

yam—a quien; *āhuḥ*—ellos dicen; *asya*—del mundo material; *sthiti*—el mantenimiento; *janma*—la creación; *saṁyamam*—la aniquilación; *tribhīḥ*—esas tres; *vihīnam*—sin; *yam*—que; *anantam*—ilimitado; *ṛṣayaḥ*—todos los grandes sabios; *na*—no; *veda*—siente; *siddha-artham*—una semilla de mostaza; *iva*—como; *kvacit*—donde; *sthitam*—situado; *bhū-maṇḍalam*—el universo; *mūrdha-sahasra-dhāmasu*—en los cientos de miles de capuchas del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: Todos los grandes sabios aceptan al Señor como fuente de la creación, el mantenimiento y la destrucción, aunque, en realidad, Él no tiene nada que ver con esas actividades. Por eso se dice que el Señor es ilimitado. En Su encarnación Śeṣa, Él sostiene sobre Sus capuchas todos los universos, pero, aun así, el peso de cada uno de esos universos no Le parece mayor que el de una semilla de mostaza. Por eso, ¿qué persona deseosa de alcanzar la perfección no adorará al Señor?

SIGNIFICADO

La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que recibe el nombre de Śeṣa, o Ananta, tiene fuerza, fama, riqueza, conocimiento, belleza y renunciación en grado ilimitado. Como se explica en este verso, Ananta tiene tanta fuerza que sobre Sus capuchas reposan los infinitos universos. Su aspecto es el de una serpiente con miles de cabezas, y como Su fuerza es ilimitada, sostiene todos los universos sobre Sus capuchas sin que Le parezcan más

pesados que semillas de mostaza. Basta con imaginar lo insignificante que es una semilla de mostaza sobre la cabeza de una serpiente. Con respecto a esto, remitimos al lector al *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.117-125), donde se afirma que la encarnación del Señor Viṣṇu en la serpentina forma de Ananta Śeṣa Nāga sostiene sobre Sus capuchas todos los universos. Desde nuestro punto de vista, un universo es algo extraordinariamente pesado; el Señor, sin embargo, es *ananta* (ilimitado), y debido a ello, ese peso no Le parece mayor que el de una semilla de mostaza.

VERSOS 22-23

*yasyādya āsīd guṇa-vigraho mahān
vijñāna-dhiṣṇyo bhagavān ajaḥ kila
yat-sambhavo 'haṁ tri-vṛtā sva-tejasā
vaikārikam tāmasam aindriyam sṛje
ete vayam yasya vaśe mahātmanah
sthitāḥ śakuntā iva sūtra-yantritāḥ
mahān ahaṁ vaikṛta-tāmasendriyāḥ
sṛjāma sarve yad-anugrahād idam*

yasya—de quien; *ādyaḥ*—el comienzo; *āsīt*—ha sido; *guṇa-vigrahaḥ*—la encarnación de las cualidades materiales; *mahān*—la energía material total; *vijñāna*—de conocimiento completo; *dhiṣṇyaḥ*—el receptáculo; *bhagavān*—el muy poderoso; *ajaḥ*—el Señor Brahmā; *kila*—ciertamente; *yat*—de quien; *sambhavaḥ*—nacido; *ahaṁ*—yo; *tri-vṛtā*—con tres diversidades, conforme a las tres modalidades de la naturaleza material; *sva-tejasā*—por mi fuerza material; *vaikārikam*—a todos los semidioses; *tāmasam*—los elementos materiales; *aindriyam*—los sentidos; *sṛje*—creo; *ete*—todos esos; *vayam*—nosotros; *yasya*—de quien; *vaśe*—bajo el control; *mahā-ātmanah*—grandes personalidades; *sthitāḥ*—situados; *śakuntāḥ*—buitres; *iva*—como; *sūtra-yantritāḥ*—atados con una cuerda; *mahān*—el *mahat-tattva*; *ahaṁ*—yo; *vaikṛta*—los semidioses; *tāmasa*—los cinco elementos materiales; *indriyāḥ*—sentidos; *sṛjāmaḥ*—creamos; *sarve*—todos nosotros; *yat*—de quien; *anugrahāt*—por la misericordia; *idam*—este mundo material.

TRADUCCIÓN

De esa Suprema Personalidad de Dios aparece el Señor Brahmā, cuyo cuerpo está hecho de la energía material total, el receptáculo de inteligencia predominado por la modalidad apasionada de la naturaleza material. Del Señor Brahmā he nacido yo mismo, como una representación del ego falso con el nombre de Rudra. Yo, con mi propio poder, creo a

todos los demás semidioses, los cinco elementos y los sentidos. Por lo tanto, adoro a la Suprema Personalidad de Dios, que es más grande que cualquiera de nosotros y que tiene a todos los semidioses y todos los sentidos y elementos materiales, e incluso al Señor Brahmā y a mí mismo, bajo Su control, como aves atadas con una cuerda. Nosotros podemos crear, mantener y aniquilar el mundo material sólo por la gracia del Señor. Por eso ofrezco respetuosas reverencias al Ser Supremo.

SIGNIFICADO

En este verso se resume el proceso de la creación. De Saṅkarṣaṇa Se expande Mahā-Viṣṇu, y de Mahā-Viṣṇu, a Su vez, Garbhodakaśāyī Viṣṇu. El Señor Brahmā, que nació de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, fue padre del Señor Śiva, de quien se fueron generando todos los demás semidioses. El Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu son encarnaciones de las distintas modalidades materiales. El Señor Viṣṇu, en realidad, está por encima de las modalidades materiales, pero acepta el control de *sattva-guṇa* (la modalidad de la bondad) para mantener el universo. El Señor Brahmā nace del *mahat-tattva* y es quien crea el universo entero. El Señor Viṣṇu lo mantiene, y el Señor Śiva lo aniquila. La Suprema Personalidad de Dios controla a todos los semidioses más importantes, y en particular al Señor Brahmā y al Señor Śiva, de la misma manera que el dueño de un ave la controla atándola con una cuerda. A los buitres a veces se les sujeta de ese modo.

VERSO 24

*yan-nirmitām karhy api karma-parvaṇīm
māyām jano 'yaṁ guṇa-sarga-mohitaḥ
na veda nistāraṇa-yogam añjasā
tasmai namas te vilayodayātmane*

yat—por quien; *nirmitām*—creadas; *karhi api*—en cualquier momento; *karma-parvaṇīm*—que ata los nudos de la actividad fruitiva; *māyām*—la energía ilusoria; *janaḥ*—una persona; *ayaṁ*—esta; *guṇa-sarga-mohitaḥ*—confundida por las tres modalidades de la naturaleza material; *na*—no; *veda*—conoce; *nistāraṇa-yogam*— el proceso para liberarse del enredo material; *añjasā*—pronto; *tasmai*—a Él (el Supremo); *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *vilaya-udaya-ātmane*—en quien todo se aniquila y de quien todo vuelve a manifestarse.

TRADUCCIÓN

Nosotros, las almas condicionadas, estamos atadas al mundo material por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, si no recibimos Su favor, no podemos entender el modo de liberarnos de esa energía ilusoria. Ofrezco respetuosas reverencias al Señor, que es la causa de la creación y de la aniquilación.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.14), Kṛṣṇa dice claramente:

*daivī hy eṣā guṇa-mayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Todas las almas condicionadas que actúan en el ámbito de la energía ilusoria del Señor consideran que el cuerpo es el ser; de ese modo vagan continuamente por todo el universo, naciendo en distintas especies de vida y creando más y más problemas. A veces, cansadas de esos problemas, buscan un proceso mediante el cual puedan salir de ese enredo. Por desdicha, esos supuestos investigadores no son conscientes de la Suprema Personalidad de Dios ni de Su energía ilusoria; así, no hacen otra cosa que moverse en la oscuridad, sin encontrar nunca la manera de salir. Los supuestos científicos, eruditos e investigadores avanzados hacen el ridículo tratando de descubrir la causa de la vida. No tienen en cuenta el hecho de que la vida ya está en marcha. ¿Qué mérito tendrán si descubren su composición química? Todos sus compuestos químicos no son más que transformaciones de los cinco elementos: tierra, agua, fuego, aire y éter. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.20), la entidad viviente nunca es creada (*na jāyate mriyate vā kadācin*). Existen cinco elementos materiales densos y tres elementos materiales menores (mente, inteligencia y ego), y existen las entidades vivientes eternas. La entidad viviente desea un cuerpo determinado, y la naturaleza material, siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, crea ese cuerpo, que no es más que un tipo de máquina manejada por el Señor Supremo. El Señor da a la entidad viviente un determinado tipo de cuerpo mecánico, y la entidad viviente debe actuar con él conforme a la ley de las actividades fruitivas. Este verso hace referencia a las actividades fruitivas: *karma- parvanīm māyām*. La entidad viviente está situada en un máquina (el cuerpo), y la hace funcionar conforme a la orden del Señor. Ése es el secreto de la transmigración del alma de un cuerpo a otro. De ese modo, la entidad viviente se enreda en las actividades fruitivas del mundo material. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.7), *manah*

ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati: La entidad viviente está luchando arduamente contra los seis sentidos, entre los que se incluye la mente.

En todas las actividades de creación y aniquilación, la entidad viviente se enreda en las actividades frutivas, que son llevadas a cabo por la energía ilusoria, *māyā*. Es exactamente como una computadora manejada por la Suprema Personalidad de Dios. Los supuestos científicos dicen que la naturaleza es independiente en sus actos, pero no saben explicar qué es la naturaleza. La naturaleza no es más que una máquina manejada por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando se comprende quién la maneja, los problemas de la vida quedan resueltos. Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnāṁ janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy poco frecuente». Por consiguiente, el hombre cuerdo se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo se libera de las garras de la energía ilusoria, *māyā*.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimoséptimo del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El
río Ganges desciende al universo material».*

Capítulo 18

Los habitantes de Jambūdvīpa ofrecen oraciones al Señor

En este capítulo, Śukadeva Gosvāmī habla de los distintos *varṣas* de Jambūvīpa y de las encarnaciones del Señor Supremo que se adoran en cada uno de ellos.

El principal gobernante de Bhadrās̥va-varṣa, es Bhadrās̥ravā. Él y sus muchos sirvientes adoran constantemente a la encarnación del Señor conocida con el nombre de Hayagrīva. Al final de cada *kalpa*, el demonio Ajñāna roba el conocimiento védico; el Señor Hayagrīva aparece entonces para protegerlo y entregárselo al Señor Brahmā. En la región de Hari-varṣa, el excelso devoto Prah̥lada Mahārāja adora al Señor Nṛsimhadeva, cuyo advenimiento viene descrito en el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Siguiendo los pasos de Prah̥lada Mahārāja, los habitantes de Hari-varṣa adoran al Señor Nṛsimhadeva para recibir de Él la bendición de ocuparse siempre en Su servicio amoroso. En la región de Ketumāla-varṣa, la Suprema Personalidad de Dios (el Señor Hṛṣīkeśa) aparece en la forma de Cupido. La diosa de la fortuna y los semidioses que allí viven se ocupan día y noche a Su servicio. Manifestándose en dieciséis partes, el Señor Hṛṣīkeśa es la fuente del ánimo, la fuerza y la influencia. La entidad viviente condicionada tiene el defecto de estar siempre llena de temor, pero con la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios puede liberarse de ese defecto de la vida material. Por lo tanto, sólo el Señor puede recibir el tratamiento de «amo». Manu y los habitantes de la región de Ramyaka-varṣa adoran todavía hoy a Matsyadeva. Matsyadeva, cuya forma es bondad pura, es el gobernador y sustentador del universo entero; desde esa posición, dirige a todos los semidioses, encabezados por el rey Indra. En Hiraṇmaya-varṣa, el Señor Viṣṇu ha adoptado la forma de una tortuga (*Kūrma mūrti*), y recibe la adoración de Aryamā y todos los demás habitantes del lugar. Del mismo modo, en la región de Uttarakuru-varṣa, el Señor Śrī Hari ha adoptado la forma de un jabalí, y en esa forma acepta el servicio de todos los habitantes de esa región.

Aquel que se relacione con devotos del Señor podrá comprender perfectamente toda la información contenida en este capítulo. Ésa es la razón de que los *śāstras* recomienden la compañía de devotos. Eso es mejor que vivir a orillas del Ganges. El corazón del devoto puro es la morada de todos los buenos sentimientos y todas las cualidades superiores de los semidioses. Los no devotos, sin embargo, están simplemente hechizados por la ilusoria energía externa del Señor; en consecuencia, en sus corazones no se encuentra ninguna buena cualidad. Siguiendo los pasos de los devotos, debemos entender que la Suprema Personalidad de Dios es la única Deidad digna de veneración. Todo el mundo debe aceptar esta fórmula y adorar al Señor. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: El propósito del estudio de todas las Escrituras védicas es adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Si el amor latente por el Señor Supremo no se despierta después de estudiar todas las Escrituras védicas, debe entenderse que ese estudio ha sido inútil, una simple pérdida de tiempo. Carentes de apego por la Suprema Personalidad de Dios, seguimos apegados a la vida familiar en este mundo material. Por consiguiente, la lección que este capítulo nos enseña es que

debemos liberarnos de la vida familiar y refugiarnos por completo en los pies de loto del Señor.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*tathā ca bhadrāśravā nāma dharmā-sutaḥ tat-kula-patayaḥ puruṣā
bhadrāśva-varṣe sākṣād bhagavato vāsudevasya priyām tanum
dharmamayīm hayaśīrṣābhidhānām parameṇa samādhinā
sannidhāpyedam abhigṛṇanta upadhāvanti.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *tathā ca*—del mismo modo (tal como el Señor Śiva adora a Saṅkarṣaṇa en Ilāvṛta-varṣa); *bhadra-śravā*—Bhadraśravā; *nāma*—con el nombre de; *dharmā-sutaḥ*—el hijo de Dharmarāja; *tat*—de él; *kula-patayaḥ*—los jefes de la dinastía; *puruṣāḥ*—todos los habitantes; *bhadrāśva-varṣe*—en la región de Bhadrāśva-varṣa; *sākṣāt*—directamente; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevasya*—del Señor Vāsudeva; *priyām tanum*—forma muy querida; *dharmā-mayīm*—quien tiene a Su cargo los principios religiosos; *hayaśīrṣā-abhidhānām*—Hayaśīrṣa, la encarnación del Señor (también llamado Hayagrīva); *parameṇa samādhinā*—con la forma de trance más elevada; *sannidhāpya*—acercándose; *idam*—esto; *abhigṛṇantaḥ*—cantando; *upadhāvanti*—adoran.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: La región de Bhadrāśva-varṣa es gobernada por Bhadrāśravā, el hijo de Dharmarāja. Del mismo modo que el Señor Śiva adora a Saṅkarṣaṇa en Ilāvṛta-varṣa, Bhadrāśravā, acompañado por sus sirvientes íntimos y todos los habitantes de esa región, adora a la expansión plenaria de Vāsudeva conocida con el nombre de Hayaśīrṣa. El Señor Hayaśīrṣa les es muy querido a los devotos, y tiene a Su cargo todos los principios religiosos. Fijos en el estado de trance más intenso, Bhadrāśravā y sus acompañantes ofrecen reverencias respetuosas al Señor y, esmerándose en la pronunciación correcta, cantan las siguientes oraciones.

VERSO 2

bhadrāśravasa ūcuḥ

om namo bhagavate dharmāyātma-viśodhanāya nama iti.

bhadraśravasaḥ ūcuḥ—el gobernador Bhadraśravā y sus compañeros íntimos dijeron; *om*—¡oh, Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *dharmāya*—la fuente de todos los principios religiosos; *ātma-viśodhanāya*—que nos purifica de la contaminación material; *namaḥ*—reverencias; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

El gobernador Bhadraśravā y sus compañeros íntimos entonan la siguiente oración: Ofrecemos respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es el receptáculo de todos los principios religiosos y limpia el corazón de las almas condicionadas del mundo material. Una y otra vez Le ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los necios materialistas no saben que las leyes de la naturaleza les están controlando y castigando a cada instante. Se consideran muy felices en el estado condicionado de vida material, sin conocer el propósito de que tengan que nacer, morir, envejecer y caer enfermos. Debido a esto, en la *Bhagavad-gītā* (7.15) el Señor Kṛṣṇa dice que esos materialistas son *mūḍhas* (sinvergüenzas): *na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*. Esos *mūḍhas* no saben que, si desean purificarse, tienen que adorar al Señor Vāsudeva (Kṛṣṇa) mediante penitencias y austeridades. Esa purificación es la finalidad de la vida humana. El propósito de la vida no es entregarse ciegamente al placer de los sentidos. En la forma de vida humana, el ser viviente debe ocuparse en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa para purificar su existencia: *tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyet*. Ésa es la instrucción del rey Rṣabhadeva a Sus hijos. En la forma de vida humana, debemos someternos a todo tipo de austeridades para purificar nuestra existencia. *Yasmād brahma-saukhyam tv anantam*. Todos tratamos de ser felices, pero por ignorancia y necedad no podemos comprender en qué consiste realmente la felicidad sin trabas. La felicidad sin trabas recibe el nombre de *brahma-saukhya*, felicidad espiritual. En cierto modo, en el mundo material podemos ser felices, pero esa supuesta felicidad es temporal. Esto no lo pueden comprender los necios materialistas. Por consiguiente, Prahlāda Mahārāja subraya: *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*: Por un poco de felicidad materialista, que es temporal, esos sinvergüenzas se entregan a esfuerzos enormes, y de ese modo, vida tras vida, acaban decepcionados.

VERSO 3

*aho vicitram bhagavad- viceṣṭitam
ghnantam jano 'yam hi miṣan na paśyati
dhyāyann asad yarhi vikarma sevituṃ
nirhr̥tya putram pitaram jijīviṣati*

aho—¡ay!; *vicitram*—maravillosos; *bhagavad- viceṣṭitam*—los pasatiempos del Señor; *ghnantam*— muerte; *janaḥ*—una persona; *ayam*—esta; *hi*— ciertamente; *miṣan*—aunque viendo; *na paśyati*—no ve; *dhyāyan*—pensar en; *asat*—felicidad material; *yarhi*—debido a; *vikarma*—actividades prohibidas; *sevituṃ*—disfrutar; *nirhr̥tya*—ardiendo; *putram*— hijos; *pitaram*—el padre; *jijīviṣati*—desea una larga vida.

TRADUCCIÓN

¡Ay! ¡Qué asombroso es que los necios materialistas no tengan en cuenta el gran peligro de la inminente muerte! Saben que la muerte vendrá sin duda alguna, pero, aun así, les es indiferente y no hacen ningún caso. Cuando su padre muere, quieren disfrutar de la herencia, y cuando muere su hijo, también quieren disfrutar de las propiedades del hijo. En cualquier caso, tratan de disfrutar despreocupadamente de la felicidad material con el dinero que han obtenido.

SIGNIFICADO

La felicidad material consiste en estar bien provisto de todo lo necesario para comer, dormir, disfrutar de relaciones sexuales y defenderse. En este mundo, la persona materialista vive sólo en razón de esos cuatro principios del placer de los sentidos, sin preocuparse por el inminente peligro de la muerte. Cuando el padre muere, el hijo procura hacerse con la herencia y gastar el dinero en complacer los sentidos. Del mismo modo, un padre que pierde a su hijo trata de disfrutar de sus propiedades, y a veces incluso de su viuda. Ése es el comportamiento de los materialistas. Śukadeva Gosvāmī dice al respecto: «¡Qué asombrosos son esos pasatiempos de felicidad material, que se producen por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios!». En otras palabras, los materialistas desean cometer todo tipo de actividades pecaminosas. Pero sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede hacer nada. ¿Por qué permite entonces la Suprema Personalidad de Dios esas actividades pecaminosas? El Señor Supremo no desea que ningún ser vivo cometa actividades pecaminosas, y, mediante la voz de la conciencia, les pide que se abstengan de pecar. Sin embargo, cuando alguien insiste en actuar así, el Señor Supremo le autoriza a hacerlo, pero por su propia cuenta y riesgo (*mattah smrtir jñānam apohanam ca*). Nadie puede hacer nada sin la sanción del Señor,

pero Él es tan bondadoso que, cuando el alma condicionada persiste en hacer algo, el Señor le permite actuar por su cuenta y riesgo.

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en otros sistemas planetarios y en otras regiones de este universo, y especialmente en Svargaloka, los hijos nunca mueren antes que sus padres. En este planeta Tierra, sin embargo, no es raro que el hijo muera antes; el padre materialista se complace entonces en disfrutar de las propiedades del hijo. Ni el uno ni el otro pueden ver la realidad, es decir, que ambos están esperando la muerte. Sin embargo, la muerte viene y pone punto final a todos sus planes de disfrute material.

VERSO 4

*vadanti viśvaṁ kavayaḥ sma naśvaram
paśyanti cādhyātmavidō vipāścitaḥ
tathāpi muhyanti tavāja māyayā
suvismitam kṛtyam ajam nato 'smi tam*

vadanti—dicen con autoridad; *viśvam*—toda la manifestación material; *kavayaḥ*—grandes sabios eruditos; *sma*—ciertamente; *naśvaram*—perecedera; *paśyanti*—ven en estado de trance; *ca*—también; *adhyātma-vidaḥ*—que han comprendido el conocimiento espiritual; *vipāścitaḥ*—sabios muy eruditos; *tathā api*—aun así; *muhyanti*—caen bajo la influencia de la ilusión; *tava*—Tuya; *aja*— ¡oh, Tú, el innaciente!; *māyayā*—por la energía ilusoria; *su-vismitam*—muy maravillosa; *kṛtyam*—actividad; *ajam*—al innaciente supremo; *nataḥ asmi*— ofrezco reverencias; *tam*—a Él.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el innaciente!, los sabios eruditos védicos, que son avanzados en el conocimiento espiritual, saben sin lugar a dudas que el mundo material es perecedero; muchos lógicos y filósofos conocen esta verdad. En estado de trance, perciben la verdadera situación de este mundo, y predicán la verdad. Aun así, a veces quedan confundidos por Tu energía ilusoria. Se trata de Tu maravilloso pasatiempo. Así pues, puedo entender que Tu energía ilusoria es realmente maravillosa, y Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En el mundo material, la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios no actúa solamente sobre las almas condicionadas, sino que a veces también influye en sabios eruditos muy avanzados, que han comprendido de modo

práctico y cabal la posición constitucional de este mundo. En el mismo momento en que pensamos: «Yo soy este cuerpo material (*aham mameti*) y todo lo relacionado con este cuerpo material es mío», caemos bajo la influencia de la ilusión (*moha*). Esa ilusión causada por la energía material actúa especialmente sobre las almas condicionadas, pero a veces también actúa sobre las almas liberadas. Las almas liberadas son personas con abundante conocimiento acerca del mundo material, y, por lo tanto, están desapegadas del concepto corporal de la vida. Sin embargo, como han estado en contacto con las modalidades de la naturaleza material durante muchísimo tiempo, incluso ellas quedan a veces cautivadas por la energía ilusoria debido a falta de atención en el cuidado de la posición trascendental. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* (7.14), el Señor Kṛṣṇa dice: *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: «Sólo aquellos que se entregan a Mí pueden superar la influencia de la energía material». De modo que nadie debe pensar que es una persona liberada, inmune ya a la influencia de *māyā*. Todo el mundo debe ser muy cuidadoso en la práctica del servicio devocional y seguir estrictamente los principios regulativos. Quien así lo haga, permanecerá fijo en los pies de loto del Señor. En caso contrario, una pequeña distracción puede ocasionar un desastre. Hemos visto ya un ejemplo de esto en el caso de Mahārāja Bharata. Sin duda alguna, era un gran devoto, pero por haber dejado que su atención se desviase ligeramente hacia un cervatillo, tuvo que sufrir otras dos vidas, una como ciervo y otra como el *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata. Después de eso, se liberó y regresó al hogar, de vuelta a Dios.

El Señor siempre está dispuesto a perdonar a Su devoto; sin embargo, si un devoto pretende aprovecharse de la benignidad del Señor y comete errores deliberadamente una y otra vez, puede estar seguro de que el Señor le castigará dejándole caer en las garras de la energía ilusoria. En otras palabras, el conocimiento teórico que se adquiere mediante el estudio de los *Vedas* no es suficiente para protegernos de las garras de *māyā*. Debemos sujetarnos fuertemente a los pies de loto del Señor mediante el servicio devocional. Entonces estaremos en una posición segura.

VERSO 5

*viśvodbhava-sthāna-nirodha-karma te
hy akartur aṅgīkṛtam apy apāvṛtaḥ
yuktaṁ na citraṁ tvayi kārya-kāraṇe
sarvātmani vyatirikte ca vastutaḥ*

viśva—del universo entero; *udbhava*—de la creación; *sthāna*—del mantenimiento; *nirodha*—de la aniquilación; *karma*—esas actividades; *te*—de Ti (¡oh, querido Señor!); *hi*—en verdad; *akartuḥ*—aparte; *aṅgīkṛtam*—aun así

aceptado por las Escrituras védicas; *api*—aunque; *apāvṛtaḥ*—sin contacto con todas esas actividades; *yuktam*—apropiado; *na*—no; *citram*—maravilloso; *tvayi*— en Ti; *kārya-kāraṇe*—la causa original de todos los efectos; *sarva-ātmani*—en todos los aspectos; *vyatirikte*—aparte; *ca*—también; *vastutaḥ*—la sustancia original.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú estás completamente desapegado de la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material; son actividades que no Te afectan directamente, pero que, sin embargo, se Te atribuyen. Eso no nos sorprende, pues por Tus energías inconcebibles estás perfectamente cualificado para ser la causa de todas las causas. Tú eres el principio activo de todo, aunque estás aparte de todo. Podemos entonces comprender que todo ocurre debido a Tu energía inconcebible.

VERSO 6

*vedān yugānte tamasā tiraskṛtān
rasātalād yo nṛ-turaṅga-vigrahaḥ
pratyādade vai kavaye 'bhiyācate
tasmai namas te 'vitathehitāya iti*

vedān—los cuatro *Vedas*; *yuga-ante*—al final del milenio; *tamasā*—por el demonio de la personificación de la ignorancia; *tiraskṛtān*—robados; *rasātalāt*— del sistema planetario más bajo (Rasātala); *yaḥ*—quien (la Suprema Personalidad de Dios); *nṛ-turaṅga-vigrahaḥ*—adoptando la forma mitad caballo, mitad hombre; *pratyādade*—devolvió; *vai*—en verdad; *kavaye*—al poeta supremo (el Señor Brahmā); *abhiyā-cate*—cuando él Se los pidió; *tasmai*—a Él (la forma de Hayagrīva); *namaḥ*—respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *avitatha-īhitāya*—cuya resolución nunca fracasa; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Al final del milenio, la personificación de la ignorancia adoptó la forma de un demonio y robó todos los Vedas, llevándolos al planeta Rasātala. Pero el Señor Supremo, en Su forma de Hayagrīva, a petición del Señor Brahmā, recuperó los Vedas y se los devolvió. Yo ofrezco respetuosas reverencias al Señor Supremo, cuya determinación nunca fracasa.

SIGNIFICADO

El conocimiento védico es imperecedero; pero en el mundo material a veces está manifiesto, y a veces no lo está. Cuando los habitantes del mundo material están demasiado inmersos en la ignorancia, el conocimiento védico desaparece. Sin embargo, el Señor Hayagrīva o el Señor Matsya siempre lo protegen, y a su debido tiempo, ese conocimiento se propaga de nuevo por intermedio del Señor Brahmā, el representante de confianza del Señor. Por esa razón, cuando Brahmā volvió a pedir el tesoro del conocimiento védico, el Señor satisfizo su deseo.

VERSO 7

*hari-varṣe cāpi bhagavān nara-hari-rūpeṇāste. tad-rūpa-grahaṇa-nimittam
uttaratrābhidhāsyē. tad dayitam rūpaṁ mahā-puruṣa-guṇa-bhājanam
mahā-bhāgavato daitya-dānava-kula-tīrthīkaraṇa-śīlā-caritaḥ prahlāda
'vyavadhānānanya-bhakti-yogena saha tad-varṣa-puruṣair upāste idam
codāharati.*

hari-varṣe—en la región de Hari-varṣa; *ca*—también; *api*—en verdad; *bhagavān* —la Suprema Personalidad de Dios; *nara-hari-rūpeṇa*—Su forma de Nṛsiṁhadeva; *āste*—está situado; *tad-rūpa-grahaṇa-nimittam*—la razón por la que el Señor Kṛṣṇa (Keśava) adoptó la forma de Nṛsiṁha; *uttaratra*—en capítulos posteriores; *abhidhāsyē*—explicaré; *tad*—esa; *dayitam*—muy agradable; *rūpam*—forma del Señor; *mahā-puruṣa-guṇa-bhājanam*—Prahlāda Mahārāja, que es la morada de todas las buenas cualidades de las grandes personalidades; *mahā-bhāgavataḥ*— el devoto más glorioso; *daitya-dānava-kula-tīrthī-karaṇa-śīlā-caritaḥ*—cuyas actividades y cuyo carácter eran tan excelsos que liberó a todo los *daityas* (demonios) nacidos en su familia; *prahlādaḥ*—Mahārāja Prahlāda; *avyavadhāna-ananya-bhakti-yogena*—mediante el servicio devocional ininterrumpido e inquebrantable; *saha*—con; *tad-varṣa-puruṣair*—Los habitantes de Hari-varṣa; *upāste*—ofrece reverencias y adora; *idam*—esto; *ca*—y; *codāharati*—canta.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, el Señor Nṛsiṁhadeva tiene Su morada en la región de Hari-varṣa. En el Séptimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam te hablaré de cuando el Señor adoptó la forma de Nṛsiṁhadeva para proteger a Prahlāda Mahārāja, el más glorioso devoto del Señor, posee todas las buenas cualidades de las grandes personalidades. Su carácter y actividades han dado la liberación a todos los miembros de su caída y demoníaca familia. A esa personalidad excelsa, Prahlāda

Mahārāja, le es muy querido al Señor Nṛsiṃhadeva, y en compañía de sus sirvientes y de todos los habitantes Hari-varṣa. Le adora cantando el siguiente *mantra*.

SIGNIFICADO

Jayadeva Gosvāmī compuso diez oraciones adorando a las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa; cada una de esas estrofas repite el nombre del Señor (Keśava). Por ejemplo: *keśava dhṛta-nara-hari-rūpa jaya jagad īśahare, keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagad-īśa hare*, y: *keśava dhṛta-vāmana-rūpa jaya jagad-īśa hare*. La palabra *jagad-īśa* se refiere al propietario de todos los universos. Su forma original es la forma de dos brazos del Señor Kṛṣṇa, con una flauta en las manos y ocupado en cuidar de las vacas. En palabras de la *Brahma-saṁhitā*:

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam aha, bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que está cuidando las vacas, cumpliendo todos los deseos, en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas de millones de árboles de deseos. Es constantemente servido con gran reverencia y afecto por cientos y miles de diosas de la fortuna». Este verso nos enseña que Govinda, Kṛṣṇa, es el *ādi-puruṣa*, la persona original. El Señor tiene infinitas encarnaciones, tan numerosas como las olas de un río, pero Su forma original es Kṛṣṇa, Keśava. Śukadeva Gosvāmī habla de Nṛsiṃhadeva para referirse a Prahlāda Mahārāja, que fue puesto en grandes dificultades por su poderoso padre, el demonio Hiraṇyakaśipu. Prahlāda, aparentemente, estaba indefenso ante su padre, pero cuando invocó al Señor, Él se manifestó inmediatamente en la gigantesca forma de Nṛsiṃhadeva, mitad hombre y mitad león, para matar al gigantesco demonio. Kṛṣṇa, a pesar de ser la persona original, el que no tiene igual adopta diversas formas con la única finalidad de satisfacer a Sus devotos o cumplir una determinada visión. Ésa es la razón de que Jayadeva Gosvāmī repita siempre el nombre de Keśava, la personalidad de Dios original, al describir en sus oraciones a las diversas encarnaciones del Señor, que aparecieron con distintos fines.

VERSO 8

*om namo bhagavate narasiṁhāya namas tejas-teyase āvir-avirbhava
vajra-nakha vajra-daṁṣṭra karmāśayān randhaya randhaya tamo grasa
grasa om svāhā. abhayam abhayam ātmani bhūyiṣṭhā om kṣraum.*

om—¡oh, Señor!; *namah*—respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *naara-simhaya*—conocida con el nombre de Nṛsimha; *namah*—reverencias; *tejah-tejase*—el poder de todo poder; *āvih-āvīrbhava*—por favor, manifiéstate por completo; *vajra-nakha*—¡oh, Tú, que posees uñas como rayos!; *vajra-damṣṭra*—¡oh, Tú, que posees dientes como rayos!; *karma-āśayān*—deseos demoníacos de ser felices mediante actividades materiales; *randhaya randhaya*—por favor, disipa; *grasa*—por favor, disipa; *om*—¡oh, mi Señor!; *svāhā*—oblaciones respetuosas; *abhayam*—ausencia de temor; *abhayam*—ausencia de temor; *ātmani*—en mi mente; *bhūyiṣṭhāh*—que Tú aparezcas; *om*—¡oh, Señor!; *kṣraum*—la *bīja* o semilla, de los *mantras* con que se orecen oraciones al Señor Nṛsimha.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Nṛsimhadeva, la fuente de todo poder. ¡Oh, mi Señor, que posees uñas y dientes como rayos!, por favor, destruye nuestros demoníacos deseos de realizar actividades fruitivas en el mundo material. Por favor, manifiéstate en nuestros corazones y disipa nuestra ignorancia, de manera que, por Tu misericordia, podamos liberarnos del temor en la lucha por la existencia en el mundo material.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.22.39), Sanat-kumāra dirige las siguientes palabras a Mahārāja Pṛthu:

*yat-pāda-paṅkaya-palāśa-vilāsa-bhaktyā
karmāśayaṁ grahitam udgrathayanti santah
tadvan na rikta-matay yatayo 'pi ruddha-
srotogaṅās tam araṇaṁ bhaja vāsudevam*

«Los devotos que están siempre ocupados en el servicio de los dedos de los pies de loto del Señor pueden liberarse con mucha facilidad de los deseos de ocuparse en actividades fruitivas, que están profundamente arraigados. Como esto es muy difícil, los no devotos —los *jñānīs* y los *yogīs*—, no pueden detener las olas de la complacencia sensorial, a pesar de todos sus intentos. Por lo tanto, te aconsejamos que te ocupes en el servicio devocional de Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva».

En el mundo material, todas las entidades vivientes tienen fuertes deseos de disfrutar de la materia hasta satisfacerse por completo. Para cumplir esos objetivos, el alma condicionada tiene que cambiar constantemente de un cuerpo a otro; de ese modo, sus deseos frutivos, fuertemente arraigados, continúan. Para detener el ciclo de nacimientos y muertes, es imprescindible estar completamente libre de deseos. Por eso Śrīla Rūpa Gosvāmī describe el *bhakti* (servicio devocional) puro de la siguiente manera:

*anyābhilāṣita-śūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukulyena kṛṣṇāun-
sīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Sin estar completamente libre de todos los deseos materiales, que se deben a la densa oscuridad de la ignorancia, nadie puede ocuparse a plenitud en el servicio devocional del Señor. Por lo tanto, siempre debemos ofrecer oraciones al Señor Nṛsiṃhadeva, que mató a Hiranyaśipu, la personificación del deseo material. *Hiranya* significa «oro», y *kaśipu* significa «cojín o lecho mullido». Los materialistas siempre desean la comodidad del cuerpo, y para ello necesitan grandes cantidades de oro. Así pues, Hiranyaśipu era el representante perfecto de la vida materialista. Por esa razón, causó grandes molestias a Prahlāda Mahārāja, el más elevado de los devotos, hasta que el Señor Nṛsiṃhadeva le mató. Todo devoto que aspire a liberarse de los deseos materiales debe ofrecer respetuosas oraciones a Nṛsiṃhadeva, como Prahlāda Mahārāja hace en este verso.

VERSO 9

*svasty astu viśvasya khalah prasīdatām
dhyāyantu bhūtāni śivam mitho dhīyā
manaś ca bhadrām bhajatād adhokṣaje
āveśyatām no matir apy ahaitukī*

svasti—lo auspicioso; *astu*—que sea; *viśvasya*—del universo entero; *khalah*—los envidiosos (prácticamente todos); *prasīdatām*—que se apacigüen; *dhyāyantu*—que consideren; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *śivam*—lo auspicioso; *mithah*—mutuo; *dhīyā*—con la inteligencia; *manaḥ*—la mente; *ca*—y; *bhadrām*—calma; *bhajatāt*—que experimenten; *adhokṣaje*—en la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la percepción de la mente, la inteligencia y los sentidos; *āveśyatām*—que se absorba; *naḥ*—nuestra;

matih—inteligencia; *api*—en verdad; *ahaitukī*—sin ninguna motivación.

TRADUCCIÓN

Que la buena fortuna reine en todo el universo, y que todas las personas envidiosas se apacigüen. Que todas las entidades vivientes encuentren la paz mediante la práctica del *bhakti-yoga*, pues el servicio devocional hará que piensen siempre en el bienestar de los demás. Ocupémonos todos en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa, la realidad trascendental suprema, y permanezcamos siempre absortos en pensar en Él.

SIGNIFICADO

El siguiente verso describe al *vaiṣṇava*:

*vāñchā-kalpa-tarubhyaś ca
kṛpā-sundhubhya eva ca
patitānām pāvanebhyo
vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

Como un árbol de deseos, el *vaiṣṇava* puede satisfacer todos los deseos de todo el que se refugie en sus pies de loto. Prahlāda Mahārāja, como buen *vaiṣṇava*, no ora por él mismo, sino por todas las entidades vivientes, tanto las que son nobles como las envidiosas y malvadas. Él siempre pensó en el bien de las personas malvadas como su padre, Hiranyakaśipu. Prahlāda Mahārāja no pidió nada para él mismo; al contrario, oró al Señor pidiéndole que perdonase a su demoníaco padre. Ésa es la actitud del *vaiṣṇava*, que siempre piensa en el bien del universo entero.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *bhāgavata-dharma* son para personas completamente libres de la envidia (*parama-nirmarsarāṇām*). Por esa razón, Prahlāda Mahārāja en este verso ora con las palabras *khalah prasīdatām*: «Que todas las personas envidiosas se apacigüen». El mundo material está lleno de personas envidiosas, pero la persona que se libera de la envidia actúa con generosidad en sus relaciones sociales, y puede pensar en el bien de los demás. Todo aquel que emprende el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa y se dedica enteramente al servicio del Señor limpia por completo su mento de todo rastro de envidia (*manas ca bhadrām bhajatād adhokṣaje*). Por lo tanto, debemos orar al Señor Nṛsiṃhadeva pidiéndole que Se establezca en nuestro corazón. Debemos pedirle: *bahir nṛsiṃho hṛdaye nṛsiṃhaḥ*: Que el Señor Nṛsiṃhadeva se establezca en lo profundo de mi corazón, matando todas mis tendencias negativas. Que mi mente se purifique, de manera que yo pueda adorar pacíficamente al Señor y llevar la paz al mundo entero.

Śrīla Viśvanatha Cakravartī Ṭhākura nos ha dejado un maravilloso comentario

al respecto. Cuando ofrecemos oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, siempre Le pedimos alguna bendición. Incluso los devotos puros (*niṣkāma*) oran pidiendo alguna bendición, como el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña en Su *Śikṣāṣṭaka*:

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitaṁ mām viṣame bhavāmbudhau
krpayā tava pāda-paṅkaya-
sthiti-dhūlī-sadrśam vicintaya*

«¡Oh, hijo de Mahārāja Nanda [Kṛṣṇa]!, yo soy Tu sirviente eterno, pero, de una u otra forma, he caído en el océano del nacimiento y la muerte. Por favor, sácame de este océano de muerte y sitúame como uno de los átomos de Tus pies de loto». En otra oración el Señor Caitanya dice: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*: «Por favor, permíteme tener amor y devoción puros por los pies de loto de Tu Señoría vida tras vida». Prahlāda Mahārāja, cuando canta *om namo bhagavate narasiṁhāya*, está orando por una bendición al Señor; pero como él además es un *vaiṣanava* excelso, no desea nada para complacer sus propios sentidos. El primer deseo que expresó en su oración es *svasty astu viśvasya*: «Que la buena fortuna reine en todo el universo». Con esas palabras, Prahlāda Mahārāja rogó al Señor que fuese misericordioso con todos, incluso con su padre, que era una persona de lo más envidiosa. Cāṇakya Paṇḍita dice que hay dos tipos de entidades vivientes envidiosas: una es la serpiente, y la otra son los hombres como Hiraṇyakaśipu, que por naturaleza sienten envidia de todo el mundo, incluso de sus propios padres o hijos. Hiraṇyakaśipu estaba envidioso del niño Prahlāda, su hijo; aún así, Prahlāda Mahārāja pidió una bendición para beneficio de su padre. Hiraṇyakaśipu estaba muy envidioso de los devotos, pero Prahlāda deseó que, por la gracia del Señor, su padre y otros demonios como él abandonasen su naturaleza envidiosa y dejasen de perseguir a los devotos (*khalah prasīdatām*). Lo difícil es que esa entidad viviente envidiosa (*khala*) rara vez se apacigua. Un tipo de *khala*, la serpiente, puede calmarse mediante *mantras* o por la acción de una determinada hierba (*mantrauśadhi-vaśaḥ sarpaḥ khalakena nivāryate*). A la persona envidiosa, sin embargo, no se la puede calmar de ningún modo. Por lo tanto, Prahlāda Mahārāja ora pidiendo que el corazón de las personas envidiosas cambie, de manera que puedan pensar en el bien de los demás.

Si el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se difunde por todo el mundo, y si, por la gracia de Kṛṣṇa, todo el mundo lo acepta, la mentalidad de los envidiosos cambiará. Todo el mundo pensará en el bienestar de los demás. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja ora: *śivam mitho dhiyā*. En el ámbito de las actividades materiales, todo el mundo siente envidia de los demás, pero en un ámbito consciente de Kṛṣṇa, nadie siente envidia de nadie; todo el mundo

piensa en el bien de los demás. Por consiguiente, Prahlada Mahārāja ora pidiendo que todas las mentes se vuelvan hacia el bien absorbiéndose en los pies de loto de Kṛṣṇa (*bhajatād adhokṣaje*). Como se indica en otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (*sa vai manaḥ kṛṣṇaḥ-padarāvindayoḥ*), y como el Señor Kṛṣṇa aconseja en la *Bhagavad-gītā* (18.65): (*mam manā bhava mad-bhaktah*), debemos pensar constantemente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Entonces nuestra mente, sin duda, se purificará (*ceto-darpaṇa-mārjanam*). Los materialistas siempre piensan en complacer los sentidos, pero Prahlāda Mahārāja ora pidiendo que, por la misericordia del Señor, cambien de actitud y dejen de pensar en la complacencia de los sentidos. Si piensan siempre en Kṛṣṇa, todo irá bien. Algunas personas presentan el argumento de que, si todos pensasen en Kṛṣṇa de ese modo, el universo acabaría vaciándose, porque todo el mundo iría de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, sin embargo, dice que eso es imposible, porque hay infinitas entidades vivientes. Si el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa liberase de hecho a todas las entidades vivientes del universo, éstas serían sustituidas de inmediato por una población semejante.

VERSO 10

*māgāra-dārātmaja-vitta-bandhuṣu
saṅgo yadi syād bhagavat-priyeṣu naḥ
yaḥ prāṇa-vṛttyā parituṣṭa ātmavān
siddhyaty adūrān na tathendriya-priyaḥ*

mā—no; *agāra*—casa; *dāra*—esposa; *ātma-ja*—hijos; *vitta*—cuenta bancaria; *bandhuṣu*—entre amigos y familiares; *saṅgaḥ*—compañía o apego; *yadi*—si; *syāt*—debe haber; *bhagavat-priyeṣu*—entre personas a quienes les es muy querido la Suprema Personalidad de Dios; *naḥ*—de nosotros; *yaḥ*—cualquiera que; *prāṇa-vṛttyā*—por las necesidades básicas de la vida; *parituṣṭaḥ*—satisfechos; *ātma-vān*—que ha controlado la mente y comprendido el ser; *siddhyati*—logra el éxito; *adūrāt*—muy pronto; *na*—no; *tathā*—tanto; *indriya-priyaḥ*—una persona apegada a complacer los sentidos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, oramos pidiendo no sentir jamás atracción por la cárcel de la vida familiar, que está constituida por la casa, la esposa, los hijos, los amigos, la cuenta bancaria, los parientes, etc. Si tenemos algún apego, que sea por los devotos, cuyo único amigo es Kṛṣṇa. La persona que ha alcanzado verdaderamente el plano de la autorrealización y ha controlado su mente está perfectamente satisfecha con las necesidades

básicas de la vida. No trata de dar placer a los sentidos. Esa persona avanza rápidamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, mientras otros, que están demasiado apegados a las cosas materiales, encuentran muy difícil el avance.

SIGNIFICADO

Cuando Le pidieron que explicase el deber del *vaiṣṇava*, es decir, de la persona consciente de Kṛṣṇa, Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu contestó inmediatamente: *asat-saṅga-tyāga*, —<BU6>—*ei vaiṣṇava-ācāra*: El primer deber del *vaiṣṇava* es abandonar la compañía de las personas que no son devotas de Kṛṣṇa y están demasiado apegadas a cosas materiales como la esposa, los hijos, la cuenta bancaria, etc. También Prahlāda Mahārāja ora a la Personalidad de Dios pidiéndole que le permita evitar la compañía de los no devotos apegados al modo de vida materialista. Si tiene que apegarse a alguien, que sea únicamente al devoto.

Al devoto no le interesa aumentar sin necesidad las exigencias de los sentidos. Por supuesto, mientras estemos en el mundo material, tenemos un cuerpo material que hay que mantener para poder practicar servicio devocional. Pero, si comemos *kṛṣṇa-prasāda*, mantener el cuerpo resulta muy fácil. Como dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.26):

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanah*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». ¿Qué necesidad hay de ampliar el menú para satisfacer el paladar? Los devotos deben comer lo más sencillamente posible. De lo contrario, su apego por las cosas materiales irá en aumento, y las exigencias de disfrute material de los sentidos, que son muy fuertes, serán cada vez mayores. Entonces el progreso en la senda de conciencia de Kṛṣṇa, que es la verdadera misión de la vida, se detendrá.

VERSO 11

*yat-saṅga-labdhaṁ nija-vīrya-vaibhavaṁ
tīrthaṁ muhuḥ saṁspr̥śatām hi mānasam
haraty ajo 'ntaḥ śrutibhir gato 'ṅgajam
ko vai na seveta mukunda-vikramam*

yat—de quienes (los devotos); *saṅga-labdham*—obtenida mediante la

compañía; *nija-vīrya-vaibhavam*—cuya influencia es extraordinaria; *tīrtham*—lugares sagrados, como el Ganges; *muhuh*—repetidamente; *saṁspr̥śatām*—de aquellos que tocan; *hi*—ciertamente; *mānasam*—las cosas sucias que están en la mente; *harati*—desvanece; *ajah*—el innaciente supremo; *antah*—en lo profundo del corazón; *śrutibhiḥ*—por los oídos; *gataḥ*—que han entrado; *aṅga-jam*—cosas sucias, o infecciones del cuerpo; *kaḥ*—quién; *vai*—en verdad; *na*—no; *seveta*— serviría; *mukunda-vikramam*—las gloriosas actividades de Mukunda, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En compañía de personas completamente consagradas a la Suprema Personalidad de Dios, Mukunda, podemos escuchar acerca de las poderosas actividades del Señor, y llegar a comprenderlas en poco tiempo. Las actividades de Mukunda son tan potentes que, con sólo escucharlas, de inmediato entramos en contacto con el Señor. En forma de vibraciones sonoras, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, entra en el corazón de la persona ansiosa por escuchar constantemente las narraciones de las poderosas actividades del Señor, y limpia su corazón de todas las contaminaciones. Por otra parte, bañarse en el Ganges también reduce la contaminación y las infecciones corporales; sin embargo, ese proceso y el proceso de visitar los lugares sagrados sólo pueden limpiar el corazón después de mucho tiempo de práctica. Por consiguiente, ¿qué hombre cuerdo prescindiría de la relación con devotos, que trae rápidamente la perfección de la vida?

SIGNIFICADO

Bañarse en el Ganges puede, sin lugar a dudas, curarnos de muchas enfermedades infecciosas, pero no puede purificar una mente que está apegada a la materia y es la causa de todo tipo de contaminaciones en la existencia material. Sin embargo, cuando nos relacionamos directamente con el Señor Supremo escuchando acerca de Sus actividades, la suciedad de la mente se limpia, y en muy poco tiempo nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa. Esto lo confirma Sūta Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hr̥dy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt-satām*

El Señor Supremo, que está en el corazón de todos, Se siente muy complacido cuando alguien escucha narraciones acerca de Sus actividades; Él en persona

elimina la suciedad de la mente de quien así escucha. *Hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi vidhunoti*: Él limpia la mente de toda suciedad. Esas impurezas de la mente son la causa de la existencia material. Cuando alguien logra purificar su mente, de inmediato recupera su posición original consciente de Kṛṣṇa, y de ese modo obtiene el éxito en la vida. Por esa razón, todos los grandes santos que siguieron la línea devocional recomiendan encarecidamente el proceso de escuchar. Śrī Caitanya Mahāprabhu introdujo el canto en congregación del *mantra* Hare Kṛṣṇa para dar a todo el mundo la oportunidad de escuchar el santo nombre de Kṛṣṇa, pues el simple hecho de escuchar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, nos purifica (*ceto-darpaṇa-mārjanam*). Por consiguiente, la principal actividad de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa por todo el mundo.

Cuando nuestra mente se ha limpiado con el canto de Hare Kṛṣṇa, poco a poco nos vamos elevando al plano de conciencia de Kṛṣṇa, y leemos libros como la *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Caitanya-caritāmṛta* y *El néctar de la devoción*. De ese modo, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.18), nos vamos purificando cada vez más de la contaminación material:

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu
nityam bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttama-śloke
bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

«El proceso de escuchar regularmente el *Bhāgavatam* y ofrecer servicio al devoto puro destruye prácticamente por completo todo lo que perturba al corazón; de ese modo, el servicio amoroso al glorioso Señor, a quien Se alaba con canciones trascendentales, se establece como un hecho irrevocable». Así pues, por el simple proceso de escuchar las poderosas actividades del Señor, el corazón del devoto se limpia casi por completo de las contaminaciones materiales, y su posición original como sirviente eterno, parte integral del Señor, se manifiesta. A medida que el devoto se ocupa en servicio devocional, la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia se va disipando, hasta que el devoto actúa solamente en el plano de la modalidad de la bondad. Es entonces cuando alcanza la felicidad y continúa avanzando en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

Todos los grandes *ācāryas* han recomendado encarecidamente que se dé a la gente la oportunidad de escuchar acerca del Señor Supremo. El éxito está entonces asegurado. Cuanto más limpiamos de nuestros corazones la suciedad de los apegos materiales, más atracción sentimos por el nombre, la forma, las cualidades, los objetos y las actividades de Kṛṣṇa. Ésa es la esencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 12

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

yasya—de quien; *asti*—hay; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *akiñcanā*—sin ninguna motivación; *sarvaiḥ*—con todas; *guṇaiḥ*—buenas cualidades; *tatra*—allí (en esa persona); *samāsate*—morar; *surāḥ*—todos los semidioses; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *abhaktasya*—de una persona que no es devota; *kutaḥ*—dónde; *mahat-guṇāḥ*—buenas cualidades; *manorathena*—por especulación mental; *asati*—en el mundo material, que es temporal; *dhāvataḥ*—que corre; *bahiḥ*—fuera.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo de aquel que ha adquirido devoción pura por la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, se manifiestan todos los semidioses con sus sublimes cualidades, como la religión, el conocimiento y la renunciación. Por otra parte, una persona sin servicio devocional y ocupada en actividades materiales, no tiene buenas cualidades. Incluso si es un adepto de la práctica del yoga místico, o está empeñado en el honesto esfuerzo de mantener a su familia y a sus parientes, es seguro que será arrastrado por sus propias especulaciones mentales y tendrá que ocuparse en el servicio de la energía externa del Señor. ¿Qué buenas cualidades puede haber en esa persona?

SIGNIFICADO

Como se explica en el siguiente verso, Kṛṣṇa es la fuente original de todas las entidades vivientes. El propio Kṛṣṇa lo confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.7) con las siguientes palabras:

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua

lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Todas las entidades vivientes son partes integrales de Kṛṣṇa, y por lo tanto, cuando recuperan su conciencia de Kṛṣṇa original, manifiestan, en pequeña proporción, todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa. Cuando alguien se ocupa en los nueve procesos del servicio devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*), su corazón se purifica; esa persona entiende inmediatamente su relación con Kṛṣṇa y recupera su cualidad original de ser consciente de Kṛṣṇa.

En el Capítulo Ocho del *Ādi-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, se describen algunas de las cualidades de los devotos. De Śrī Paṇḍita Haridāsa, por ejemplo, se dice que tenía muy buena conducta y era tolerante, pacífico, magnánimo y grave. Además de eso, hablaba con gran dulzura, y se esforzaba en complacer a los demás; era siempre paciente y respetuoso con todos, y siempre trabajó por el beneficio de todos; en su mente no había duplicidad, y estaba libre por completo de malicia. En origen, todas esas cualidades pertenecen a Kṛṣṇa, pero, de modo natural, se manifiestan también en la persona que se hace devota. Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, dice que en el cuerpo del *vaiṣṇava* se manifiestan todas las buenas cualidades, y que sólo por la presencia de esas buenas cualidades se puede distinguir a un *vaiṣṇava* de un no *vaiṣṇava*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja da la siguiente lista de veintiséis cualidades del *vaiṣṇava*: (1)Es muy bondadoso con todos. (2)No es enemigo de nadie. (3)Es veraz. (4)Es ecuánime. (5)Nadie puede encontrarle defectos. (6)Es magnánimo. (7)Es manso. (8)Es siempre limpio. (9)Carece de posesiones. (10)Trabaja por el bien de todos. (11)Es muy pacífico. (12)Siempre está entregado a Kṛṣṇa. (13)No tiene deseos materiales. (14)Es muy manso. (15)Es estable. (16)Controla sus sentidos. (17)No come más de lo necesario. (18)No está bajo la influencia de la energía ilusoria del Señor. (19)Ofrece respeto a todos. (20)No desea ningún respeto para él. (21)Es muy grave. (22)Es misericordioso. (23)Es amistoso. (24)Es poético. (25)Es experto. (26)Es silencioso.

VERSO 13

*harir hi sākṣād bhagavān śarīriṇām
 ātmā jhaṣāṇām iva toyam īpsitam
 hitvā mahāms tam yadi sajjate grhe
 tadā mahattvam vayasā dampatīnām*

hariḥ—el Señor; *hi*—ciertamente; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śarīriṇām*—de todas las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales; *ātmā*—la vida y el alma; *jhaṣāṇām*—de los seres acuáticos; *iva*—como; *toyam*—vastas extensiones de agua; *īpsitam*—es deseada; *hitvā*—abandonando; *mahān*—una gran personalidad; *tam*—a Él;

yadi—si; *sajjate*—se apega; *gr̥he*—a la vida familiar; *tadā*—en ese momento; *mahattvam*—grandeza; *vayasā*—por la edad; *dam-patīnām*—de los esposos.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los seres acuáticos siempre desean permanecer en vastas extensiones de agua, todas las entidades vivientes condicionadas desean por naturaleza permanecer en la vasta existencia del Señor Supremo. Por lo tanto, puede que una persona esté materialmente bien considerada, pero si no se refugia en el Alma Suprema, y en lugar de ello se apega a la vida familiar materialista, su grandeza es como la de una pareja joven de baja clase. La persona demasiado apegada a la vida material pierde todas las buenas cualidades espirituales.

SIGNIFICADO

Los cocodrilos son animales muy feroces, pero cuando se aventuran a salir del agua, en tierra firme, pierden todo su poderío. Fuera del agua no pueden manifestar su poder original. Del mismo modo, la Superalma omnipresente, Paramātmā, es la fuente de todas las entidades vivientes, que son partes integrales Suyas. La entidad viviente, como el cocodrilo que manifiesta su fuerza en el agua, manifiesta su poder espiritual cuando se mantiene en contacto con el omnipresente Vāsudeva, la Personalidad de Dios. En otras palabras, la grandeza de la entidad viviente puede percibirse cuando está en el mundo espiritual, ocupada en actividades espirituales. Muchos jefes de familia, a pesar de estar bien educados en el conocimiento de los *Vedas*, se apegan a la vida familiar. En este verso se les compara con cocodrilos fuera del agua, pues carecen por completo de fuerza espiritual. Su grandeza es como la de los jóvenes esposos que, a pesar de no tener educación, se alaban el uno al otro, atraídos por su propia belleza temporal. Ese tipo de grandeza sólo la aprecian personas de baja clase y sin suficiente conocimiento.

Por consiguiente, todo el mundo debe buscar el refugio del Alma Suprema, la fuente de todas las entidades vivientes. No debemos perder el tiempo en la supuesta felicidad de la vida familiar materialista. En la civilización védica, esa forma imperfecta de vida sólo se permite hasta los cincuenta años, edad en que hay que abandonar la vida de familia para entrar, o bien en la orden de *vānaprastha* (vida retirada independiente, cuyo objetivo es el cultivo de conocimiento espiritual), o bien en la orden de *sannyāsa* (la orden de renuncia, en la que el único refugio es la Suprema Personalidad de Dios).

VERSO 14

tasmād rajo-rāga-viṣāda-manyu-

*māna-sprhā-bhayadainyādhimūlam
hitvā grham saṁsṛti-cakravālam
nṛsimha-pādam bhajatākutobhayam iti*

tasmāt—por lo tanto; *rajaḥ*—de pasión o deseos materiales; *rāga*—apego por cosas materiales; *viśāda*—seguidos de la desilusión; *manyu*—la ira; *māna-sprhā*— el deseo de ser una persona respetable en la sociedad; *bhaya*—el miedo; *dainya*—de la pobreza; *adhimūlam*—la raíz; *hitvā*—abandonar; *grham*—la vida familiar; *saṁsṛti-cakravālam*—el ciclo de nacimientos y muertes; *nṛsimha-pādam*—a los pies de loto del Señor Nṛsimhadeva; *bhajata*—adorad; *akutaḥ-bhayam*—el refugio en que no existe el temor; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, demonios!, abandonad la supuesta felicidad de la vida familiar y refugiaos en los pies de loto del Señor Nṛsimhadeva, que son el verdadero refugio en que no existe el temor. El enredo en la vida familiar es la raíz de la que nacen el apego material, los inagotables deseos, la tristeza, la ira, la desesperación, el miedo, y el deseo de prestigio falso, todo lo cual trae como resultado la prolongación del ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 15

*ketumāle 'pi bhagavān kāmadeva-svarūpeṇa lakṣmyāḥ priya-cikīrṣayā
prajāpater duhitṛṇām putrāṇām tad-varṣa-patīnām
puruṣāyusaḥ-rātra-parisaṅkhyānānām yāsām garbhā
mahā-puruṣa-mahāstra-tejasodvejita-manasām vidhvastā vyasavaḥ
saṁvatsarānte vinīpatanti.*

ketumāle—en la región conocida con el nombre de Ketumāla-varṣa; *api*—también; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu; *kāmadeva-svarūpeṇa*—en la forma de Kāmadeva (Cupido o Pradyumna); *lakṣmyāḥ*—de la diosa de la fortuna; *priya-cikīrṣayā*—con deseo de satisfacer; *prajāpateḥ*—de *prajāpati*; *duhitṛṇām*—de las hijas; *putrāṇām*—de los hijos; *tad-varṣa-patīnām*—el gobernador de esa región; *puruṣa-āyusaḥ*—en una vida humana (unos cien años); *ahaḥ-rātra*—los días y noches; *parisaṅkhyānānām*—cuyo número es igual; *yāsām*— de quienes (las hijas); *garbhāḥ*—fetos; *mahā-puruṣa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-astra*—de la gran arma (el disco); *tejasā*—por la refulgencia;

udvejita-manasām—cuyas mentes se agitan; *vidhvastāḥ*—echados a perder; *vyasavaḥ*—muertos; *saṁvatsara-ante*—al final del año; *vinipatanti*—caen.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: En la región conocida con el nombre de Ketumāla-varṣa vive el Señor Viṣṇu en la forma de Kāmadeva, sólo para satisfacer a Sus devotos, entre quienes están Lakṣmījī [la diosa de la fortuna] y el prajāpati Saṁvatsara, acompañado por todos sus hijos e hijas. A ellas se las considera las deidades que rigen las noches, y a los hijos se les considera los controladores de los días. Los descendientes del prajāpati son 36.000, uno por cada día y cada noche de la vida del ser humano. Al final de cada año, cuando ven la extremada refulgencia del disco de la Suprema Personalidad de Dios, las hijas del prajāpati se perturban muchísimo; esa agitación las hace abortar.

SIGNIFICADO

Este Kāmadeva, que aparece en la forma de Pradyumna, el hijo de Kṛṣṇa, es *viṣṇu-tattva*. Para explicar esto, Madhvācārya cita el *Brahmāṇḍa Purāṇa*: *kāmadeva-sthitam viṣṇum upāste*: A pesar de ser un *viṣṇu-tattva*, Su cuerpo no es espiritual, sino material. El Señor Viṣṇu, en la forma de Pradyumna o Kāmadeva, adopta un cuerpo material, pero sigue actuando en el plano espiritual. Que Su cuerpo sea material o espiritual no supone la menor diferencia; Él puede actuar en el plano espiritual cualquiera que sea la circunstancia en que exista. Los filósofos *māyāvādīs* llegan incluso a considerar material el cuerpo del Señor Kṛṣṇa; pero sus opiniones no pueden impedir la actividad espiritual del Señor.

VERSO 16

*atīva sulalita-gati-vilāsa-vilasita-rucira-hāsa-leśāvaloka-līlayā
kiñcid-uttambhita-sundara-bhrū-maṇḍala-subhaga-vadanāravinda-śriyā
ramām ramayann indriyāṇi ramayate.*

atīva—mucho; *su-lalita*—hermosos; *gati*—con movimientos; *vilāsa*—con pasatiempos; *vilasita*—manifestados; *rucira*—agradables; *hāsa-leśa*—sonrisa apacible; *avaloka-līlayā*—con miradas traviesas; *kiñcit-uttambhita*—ligeramente alzadas; *sundara*—hermosas; *bhrū-maṇḍala*—con las cejas; *subhaga*—auspiciosa; *vadana-aravinda-śriyā*—con Su hermosa cara de loto; *ramām*—a la diosa de la fortuna; *ramayan*—complaciendo; *indriyāṇi*—todos los sentidos; *ramayate*—Él

complace.

TRADUCCIÓN

Los movimientos del Señor Kāmadeva [Pradyumna] en Ketumāla-varṣa están llenos de gracia. Su apacible sonrisa es muy hermosa; Él aumenta aún más la belleza de Su rostro levantando ligeramente las cejas y lanzando miradas traviesas con las que complace a la diosa de la fortuna. Así disfruta Él de Sus sentidos trascendentales.

VERSO 17

*tad bhagavato māyāmayam rūpaṁ parama-samādhi-yogena ramā devī
saṁvatsarasya rātriṣu prajāpater duhitṛbhir upetāhaṣu ca tad-bharṭṛbhir
upāste idam codāharati.*

tat—esa; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-mayam*—lleno de afecto por los devotos; *rūpaṁ*—forma; *parama*—suprema; *samādhi-yogena*—por absorción de la mente en el servicio del Señor; *ramā*—la diosa de la fortuna; *devī*—mujer divina; *saṁvatsarasya*—conocido con el nombre de Saṁvatsara; *rātriṣu*—durante las noches; *prajāpateḥ*—del *prajāpati*; *duhitṛbhiḥ*—con las hijas; *upeta*—en compañía; *ahaṣu*—durante los días; *ca*—también; *tad-bharṭṛbhiḥ*—con los esposos; *upāste*—adora; *idam*—esto; *ca*—también; *udāharati*—canta.

TRADUCCIÓN

Con los hijos del prajāpati [las deidades regentes de los días] durante el día, y con sus hermanas [las deidades de las noches] durante la noche, Lakṣmīdevi adora al Señor en Su misericordiosa forma de Kāmadeva durante el período que lleva el nombre de Saṁvatsara. Completamente absorta en servicio devocional, canta los siguiente mantras.

SIGNIFICADO

La palabra *māyāmayam* que se emplea en este verso no debe entenderse conforme a las interpretaciones de los *māyāvādīs*. *Māyā* significa «afecto», y también «ilusión». Cuando una madre trata a su hijo con afecto, se dice que es *māyāmaya*. El Señor Supremo, Viṣṇu, en todas las formas en que aparece, siempre Se muestra afectuoso con Sus devotos. Así pues, en este verso la palabra *māyāmayam* se emplea con el sentido de «muy afectuoso con los devotos». Con respecto a esto, Śrīla Jīva Gosvāmī escribe que *māyāmayam*

también puede significar *kṛpā-pracuram*, «profundamente misericordioso». En el mismo orden de cosas, Śrīla Vīrarāghava dice: *māyā-pracuranātmīya-saṅkalpena pariḡṛhītam ity arthaḥ jñāna-paryāyo 'tra māyā-śabdaḥ*: *Māyāmaya* es la palabra que se usa para describir a una persona que, debido a una relación íntima, es muy afectuosa con otra. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura divide la palabra en *māyā* y *āmayam*, y en su explicación indica que la entidad viviente está cubierta por la enfermedad de la ilusión, y que debido a ello el Señor está siempre ansioso por liberar a Su devoto de las garras de *māyā* y curarle de la enfermedad causada por la energía ilusoria.

VERSO 18

*om hrām hrīm hrūm om namo bhagavate hṛṣīkeśāya sarva-guṇa-viśeṣair
vilakṣitātmane ākūtīnām cittīnām cetasām viśeṣāṇām cādhipataye
ṣoḍaśa-kalāya cchando-mayāyānna-mayāyāmṛta-mayāya sarva-mayāya
sahase ojase balāya kāntāya kāmāya namas te ubhayatra bhūyāt.*

om—¡oh, Señor!; *hrām hrīm hrūm*—las semillas del *mantra*, que se cantan para obtener un resultado favorable; *om*—¡oh, Señor!; *namah*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *hṛṣīkeśāya*— a Hṛṣīkeśa, el Señor de los sentidos; *sarva-guṇa*—con todas las cualidades trascendentales; *viśeṣaiḥ*—con todas las diversidades; *vilakṣita*—particularmente observadas; *ātmane*—al alma de todas las entidades vivientes; *ākūtīnām*—de toda clase de actividad; *cittīnām*—de todo tipo de conocimiento; *cetasām*—de las funciones de la mente, como la determinación y el esfuerzo mental; *viśeṣāṇām*—de sus respectivos objetos; *ca*—y; *adhipataye*—al amo; *ṣoḍaśa-kalāya*—cuyas partes son los dieciséis componentes originales de la creación (es decir, los cinco objetos de los sentidos y los once sentidos, la mente entre ellos); *chandaḥ-mayāya*—al disfrutador de todas las ceremonias rituales; *anna-mayāya*—que mantiene a todas las entidades vivientes proveyéndolas de todo lo necesario para vivir; *amṛta-mayāya*—que concede vida eterna; *sarva-mayāya*—que es omnipresente; *sahase*— el poderoso; *ojase*—que da fuerza a los sentidos; *balāya*—que da fuerza al cuerpo; *kāntāya*—el esposo o amo supremo de todas las entidades vivientes; *kāmāya*— que provee a los devotos de todo lo que necesitan; *namah*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *ubhayatra*—siempre (tanto durante el día como durante la noche, o tanto en esta vida como en la siguiente); *bhūyāt*—que haya buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, el

Señor Hṛṣīkeśa, el controlador de todos mis sentidos y el origen de todo. Como amo supremo de todas las actividades físicas, mentales e intelectuales, Él es el único disfrutador de sus resultados. Los cinco objetos de los sentidos y los once sentidos, entre los que se cuenta la mente, son Sus manifestaciones parciales. Él nos provee de todas las cosas necesarias para la vida, que son energía Suya, y que, por lo tanto, no son diferentes de Él. En verdad, Él es el esposo que provee a las entidades vivientes de todo lo que necesitan. La finalidad de los Vedas es adorarle a Él. Ofrezcámosle todos, por ello, respetuosas reverencias. Que Él siempre nos favorezca, tanto en esta vida como en la siguiente.

SIGNIFICADO

En este verso, y en relación con la forma en que el Señor expande Su misericordia de diversas maneras, se amplía la explicación de la palabra *māyāmaya*. *Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*: Las energías del Señor Supremo se comprenden de maneras diferentes. En este verso, a Él se Le describe como la fuente original de todo, incluso de nuestro cuerpo y nuestros sentidos, mente, actividades, valor, fuerza física, vigor mental, y determinación para procurarnos lo necesario para vivir. En verdad, las energías del Señor se pueden percibir en todo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.8): *raso 'ham apsu kaunteya*: También el sabor del agua es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el principio activo de todo lo que necesitamos para subsistir.

Este verso, en el que se ofrecen respetuosas reverencias al Señor, fue compuesto por Ramā, la diosa de la fortuna, y está lleno de potencia espiritual. Todo el mundo debe cantar este *mantra* bajo la guía de un maestro espiritual, para de ese modo llegar a ser un devoto completo y perfecto. Este *mantra* puede cantarse para obtener la liberación del cautiverio material; y, después de estar completamente liberado, se puede continuar cantando mientras se adora al Señor Supremo en Vaikuṅṭhaloka. Por supuesto, todos los *mantras* son para esta vida y para la siguiente, como confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.14) el propio Kṛṣṇa:

*satatam kīrtayanto mām
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś ca mām bhaktyā
nitya-yuktā upāsate*

«Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación, postrándose ante Mí, esas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción». El devoto que canta el *mahā-mantra*, o cualquier *mantra*, tanto en esta vida como en la siguiente, recibe el nombre de *nitya-yuktopāsaka*.

VERSO 19

*striyo vratais tvā hṛṣīkeśvaram svato
hy ārādhya loke patim āśāsate 'nyam
tāsām na te vai paripānty apatyam
priyam dhanāyūṁṣi yato 'sva-tantrāḥ*

striyaḥ—todas las mujeres; *vrataiḥ*—observando ayunos y otros votos; *tvā*—a Ti; *hṛṣīkeśvaram*—la Suprema Personalidad de Dios, el amo de los sentidos; *svataḥ*—por Tu propia voluntad; *hi*—ciertamente; *ārādhya*—adorar; *loke*—en el mundo; *patim*—un esposo; *āśāsate*—piden; *anyam*—otra; *tāsām*—de todas esas mujeres; *na*—no; *te*—los esposos; *vai*—en verdad; *paripānti*—capaces de proteger; *apatyam*—a los hijos; *priyam*—muy queridos; *dhana*—las riquezas; *āyūṁṣi*—o la duración de la vida; *yataḥ*—puesto que; *asva-tantrāḥ*—dependiente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres en verdad el amo, por completo independiente, de todos los sentidos. Por eso, todas las mujeres que Te adoran siguiendo votos estrictos con el deseo de lograr un esposo que satisfaga sus sentidos están, sin duda alguna, bajo la influencia de la ilusión. No saben que ese esposo no puede brindarles verdadera protección, ni a ellas ni a sus hijos, ni que tampoco podrá proteger sus riquezas ni la duración de sus vidas, pues él mismo depende del tiempo, de los resultados frutivos y de las modalidades de la naturaleza, todo lo cual está subordinado a Ti.

SIGNIFICADO

En este verso, Lakṣmīdevī (Ramā) se muestra compasiva con las mujeres que adoran al Señor para obtener la bendición de un buen esposo. Esas mujeres desean ser felices con hijos, riquezas, una larga vida y todo lo que les es querido. Sin embargo, no es probable que lo consigan, pues el supuesto marido depende del control de la Suprema Personalidad de Dios. Abundan los ejemplos de mujeres cuyo esposo, que depende del resultado de sus propias actividades frutivas, no puede mantenerlas, ni a ellas ni a los hijos, ni puede proporcionarles riquezas ni asegurarles una larga vida. Por lo tanto, la realidad es que el único marido verdadero de todas las mujeres es Kṛṣṇa, el marido supremo. Así lo comprendieron las *gopīs*, como almas liberadas que eran, y, en consecuencia, rechazaron a sus esposos materiales y aceptaron a Kṛṣṇa como

verdadero esposo. Él es el verdadero esposo, no sólo de las *gopīs*, sino de todas las entidades vivientes. Esto debe entenderlo perfectamente todo el mundo; en la *Bhagavad-gītā* a las entidades vivientes se las describe con la palabra *prakṛti* (femenino), no *puruṣa* (masculino). En la *Bhagavad-gītā* (10.12), el calificativo de *puruṣa* sólo se atribuye a Kṛṣṇa.

*param brahma param dhāma
pavitram paramam bhavān
puruṣam śāśvataṁ divyam
ādi-devam ajam vibhum*

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande».

Kṛṣṇa es el *puruṣa* original, y las entidades vivientes son *prakṛti*. Por lo tanto, Kṛṣṇa es el disfrutador, y todas las entidades vivientes existen para que Él disfrute de ellas. Vemos entonces que toda mujer que busque un esposo material para que la proteja, o cualquier hombre que desee ser esposo de una mujer, están bajo la influencia de la ilusión. Ser esposo significa mantener a la esposa y a los hijos proporcionándoles las debidas riquezas y seguridad. Puede ocurrir, sin embargo, que un esposo no sea capaz de cumplir esa tarea, ya que depende de su *karma*. *Karmaṇā daiva-netreṇa*: Son sus actividades frutivas pasadas lo que determina sus circunstancias. Por lo tanto, quien se enorgullece pensando que puede proteger a su esposa está bajo la influencia de la ilusión. El único esposo es Kṛṣṇa; de modo que la relación entre marido y mujer en el mundo material no puede ser absoluta. Kṛṣṇa es misericordioso, y como sentimos el deseo de casarnos, Él permite que los supuestos esposos posean una esposa, y viceversa, proporciona maridos a las esposas, para que se satisfagan mutuamente. En el *Īsopaniṣad* se dice: *tena tyaktena bhujñīthā*: El Señor da a cada uno lo que le corresponde. Sin embargo, en realidad, todas las entidades vivientes son *prakṛti*, femeninas, y el único esposo es Kṛṣṇa.

*ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya
yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

(Cc. Ādi 5.142)

Kṛṣṇa es el amo o esposo original de todos, y todas las demás entidades vivientes, que han adoptado formas de falsos esposos y esposas, danzan al son que Él les toca. El supuesto marido puede unirse con su esposa en busca de placer de los sentidos, pero es Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos, quien dirige sus sentidos y quien, por lo tanto, es el verdadero esposo.

VERSO 20

*sa vai patiḥ syād akutobhayaḥ svayam
samantataḥ pāti bhayāturam janam
sa eka evetarathā mitho bhayam
naivātmalābhād adhi manyate param*

saḥ—él; *vai*—en verdad; *patiḥ*—un esposo; *syāt*—sería; *akutaḥ-bhayaḥ*—que no siente temor de nadie; *svayam*—autosuficiente; *samantataḥ*—por entero; *pāti*—mantiene; *bhaya-āturam*—que siente mucho temor; *janam*—a una persona; *saḥ*—por lo tanto, él; *ekaḥ*—uno; *eva*—solamente; *itarathā*—de lo contrario; *mithaḥ*—de otro; *bhayam*—temor; *na*—no; *eva*—en verdad; *ātma-lābhāt*—que alcanzarte a Ti; *adhi*—más grande; *manyate*—se acepta; *param*—otra cosa.

TRADUCCIÓN

Sólo aquel que nunca siente temor y que, por el contrario, brinda un refugio perfecto a todos los que sí lo sienten, puede ser un verdadero esposo y protector. Por eso, mi Señor, Tú eres el único esposo, y nadie más puede pretender esa posición. Si Tú no fueses el único esposo, tendrías miedo de otros. Por lo tanto, los eruditos bien versados en las Escrituras védicas reconocen que Tu Señoría es el único amo de todos, y piensan que nadie es mejor esposo o protector que Tú.

SIGNIFICADO

Aquí se explica claramente lo que es un esposo o tutor. Las personas desean ser esposos, tutores, gobernantes o líderes políticos, sin conocer el verdadero significado de esas posiciones de superioridad. En el mundo —o, por mejor decir, en el universo entero—, son muchos los hombres que durante algún tiempo pretenden ser esposos, líderes políticos o tutores; sin embargo, siempre acaba por llegar el día en que el Señor Supremo desea apartarles de esos puestos, y sus carreras se terminan en un instante. Por ello, los que son verdaderamente eruditos y avanzados en la vida espiritual no reconocen como líder, esposo o sustentador a nadie más que a la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor Kṛṣṇa afirma personalmente: *aham tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*: «Yo te liberaré de todas las reacciones pecaminosas». Kṛṣṇa no teme a nadie; al contrario, todo el mundo siente temor de Kṛṣṇa. Él, por lo tanto, puede brindar verdadera protección a la entidad viviente subordinada. Los supuestos líderes y dictadores están bajo el control

de la naturaleza material, y por lo tanto nunca pueden proteger plenamente a los demás, por mucho que, debido al prestigio falso, declaren poseer esa habilidad. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: La gente no sabe que el verdadero progreso en la vida consiste en aceptar como amo a la Suprema Personalidad de Dios. En lugar de engañarse a sí mismos y a los demás diciendo que son todopoderosos, todos los líderes políticos, esposos y guardianes deben difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, de manera que todo el mundo pueda aprender a entregarse a Kṛṣṇa, el esposo supremo.

VERSO 21

*yā tasya te pāda-saroruhārhaṇam
nikāmayet sākḥila-kāma-lampaṭā
tad eva rāsīpsitam īpsito 'rcito
yad-bhagna-yācñā bhagavan pratapyate*

yā—una mujer que; *tasya*—de Él; *te*—de Ti; *pāda-saroruha*—de los pies de loto; *arhaṇam*—la adoración; *nikāmayet*—desea completamente; *sā*—esa mujer; *akhila-kāma-lampaṭā*—aunque alimenta todo tipo de deseos materiales; *tat*—eso; *eva*—solamente; *rāsī*—Tú concedes; *īpsitam*—alguna otra bendición que se desee; *īpsitaḥ*—que se busca; *arcitaḥ*—adorados; *yat*—de lo cual; *bhagna-yācñā*—aquel que desea otros objetos aparte de Tus pies de loto, y que, de ese modo, acaba con el corazón roto; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *pratapyate*—sufre.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú satisfaces de inmediato todos los deseos de la mujer que adora Tus pies de loto con amor puro. Cuando, sin embargo, los adora con un propósito en mente, también se los satisfaces, pero al final acaba con el corazón destrozado y lamentándose. No hay, por lo tanto, necesidad de adorar Tus pies de loto para obtener beneficios materiales.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī describe el servicio devocional puro con las palabras *anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*: No debemos adorar a la Suprema Personalidad de Dios deseando que nos conceda algún resultado material de las actividades fruitivas o la especulación mental. Servir los pies de loto del Señor significa servirle a Él del modo que Él desee. Por esa razón, al devoto neófito se le ordena que adore al Señor siguiendo estrictamente los

principios regulativos enunciados por el maestro espiritual y los *śāstras*. Quien desempeñe servicio devocional de este modo se irá apegando a Kṛṣṇa, y poco a poco, cuando su amor original latente por el Señor se manifieste, le servirá de modo espontáneo y sin ninguna motivación. Ese estado es la situación perfecta en nuestra relación con el Señor. El Señor, entonces, vela por la comodidad y seguridad de Su devoto sin que éste se lo pida. En la *Bhagavad-gītā* (9.22), Kṛṣṇa promete:

*ananyāś cintayanto mām
ye janāḥ paryupāsate
teṣāṃ nityābhiyuktānām
yoga-kṣemam vahāmy aham*

Cuando alguien se consagra por completo al servicio devocional del Señor Supremo, Él le cuida personalmente. Él protege todas sus posesiones, y le abastece de todo lo que necesita. ¿Por qué, entonces, molestar al Señor pidiendo cosas materiales? No hay necesidad de esas oraciones.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que, si un devoto desea que el Señor le satisfaga algún deseo concreto, no por ello se le debe considerar *sakāma-bhakta* (devoto con motivaciones personales). En la *Bhagavad-gītā* (7.16), Kṛṣṇa dice:

*catur-vidhā bhajante mām
janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha*

«¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo, y el que busca conocimiento acerca del Absoluto». El *ārta* y el *arthārthī*, que acuden a la Suprema Personalidad de Dios para que les libere del sufrimiento o en busca de dinero, no son *sakāma-bhaktas*, aunque quizá lo parezcan. Como devotos neófitos, son simplemente ignorantes. Más adelante, en la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *udārāḥ sarva evaite*: Todos ellos son magnánimos (*udārāḥ*). Al principio el devoto puede abrigar algún deseo personal, pero con el paso del tiempo ese deseo desaparecerá. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṃ param*

«La persona de inteligencia amplia, tanto si está llena de deseos materiales, como si está libre de ellos, o desea la liberación, debe adorar por todos los

medios al todo supremo, la Personalidad de Dios» (*Bhāg.* 2.3.10).

Incluso quien desee algo material debe orar por la satisfacción de su deseo única y exclusivamente al Señor. A quien acude a un semidiós en busca de la satisfacción de los deseos se le considera *naṣṭa-buddhi*, es decir, carente por completo de buen juicio. En la *Bhagavad-gītā* (7.20), Kṛṣṇa dice:

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos cuya inteligencia les ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su naturaleza».

A los devotos que acuden al Señor con deseos materiales, Lakṣmīdevī, según su propia experiencia práctica, les recuerda que el Señor es Kāmadeva, de modo que no hay necesidad de pedirle nada material. Dice también que lo único que debe hacer todo el mundo es servir al Señor sin ninguna motivación personal. La Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos, y conoce nuestros pensamientos. Con el tiempo, Él satisfará todos los deseos. Por lo tanto, dependamos por completo del servicio del Señor sin molestarle con nuestras peticiones materiales.

VERSO 22

*mat-prāptaye 'jeśa-surāsurādayas
tapyanta ugram tapa aindriye dhiyaḥ
rte bhavat-pāda-parāyanān na mām
vindanty ahaṁ tvad-dhṛdayā yato 'jita*

mat-prāptaye—para obtener misericordia; *aja*—el Señor Brahmā; *īśa*—el Señor Śiva; *sura*—los demás semidioses, encabezados por el rey Indra, Candra y Varuṇa; *asura-ādayaḥ*—así como los demonios; *tapyante*—se someten; *ugram*—rigurosa; *tapah*—austeridad; *aindriye dhiyaḥ*—cuyas mentes están absortas en pensar en un placer superior de los sentidos; *rte*—a menos que; *bhavat-pāda-parāyanāt*—aquel que está completa y únicamente ocupado en el servicio de los pies de loto del Señor Supremo; *na*—no; *mām*—a mí; *vindanti*—obtienen; *ahaṁ*—yo; *tvat*—en Ti; *hr̥dayāḥ*—cuyos corazones; *yataḥ*—por lo tanto; *ajita*—¡oh, inconquistable!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo e inconquistable!, el Señor Brahmā y el Señor

Śiva, además de otros semidioses y demonios, cuando se absorben en pensar en el disfrute material, se someten a rigurosas penitencias y austeridades para recibir mis bendiciones. Pero yo no bendigo a nadie, por grande que sea, a no ser que esté siempre ocupado en el servicio de Tus pies de loto. Como siempre Te llevo en mi corazón, sólo puedo bendecir a los devotos.

SIGNIFICADO

En este verso la diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī, afirma claramente que ella no concede su favor a ninguna persona materialista. A veces un materialista alcanza lo que otros materialistas consideran grandes opulencias, pero esas opulencias no le han sido concedidas por la propia Lakṣmīdevī, sino por la diosa Durgādevī, que es una expansión material de la diosa de la fortuna. Las personas que desean riquezas materiales adoran a Durgādevī con el siguiente *mantra*: *dhanam dehi rūpam dehi rūpa-pati-bhājam dehi*: «¡Oh, adorable madre Durgādevī!, por favor, dame riqueza, fuerza, fama, una buena esposa...». Esos beneficios se pueden obtener cuando se complace a la diosa Durgā, pero, como son temporales, su único resultado es *māyā-sukha* (felicidad ilusoria). En palabras de Prahlāda Mahārāja: *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*: Aquellos que trabajan arduamente en busca de beneficios materiales son *vimūḍhas*, necios sinvergüenzas, pues esa felicidad no es duradera. Por otra parte, devotos como Prahlāda y Dhruva Mahārāja obtuvieron una opulencia material extraordinaria; esa opulencia, sin embargo, no era *māyā-sukha*. El devoto puede adquirir opulencias incomparables; se trata de dones directamente concedidos por la diosa de la fortuna, que reside en el corazón de Nārāyaṇa.

Las opulencias materiales que se obtienen por ofrecer oraciones a la diosa Durgā son temporales. Como explica la *Bhagavad-gītā* (7.23): *antavat tu phalam teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: «Las personas de escasa inteligencia desean una felicidad temporal. En la vida real hemos conocido el caso de uno de los discípulos de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura que deseó disfrutar de las propiedades de su maestro espiritual; éste, mostrándose misericordioso con él, le dio esas propiedades materiales, pero no le dio el poder de predicar el culto de Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo. Ese poder es una misericordia especial que se concede al devoto que no desea nada material de su maestro espiritual, sino que solamente quiere servirle. Sirva como ilustración la historia del demonio Rāvaṇa, quien trató de secuestrar a la diosa de la fortuna Sītādevī, apartándola del Señor Rāmacandra, su protector. Sin embargo, no pudo hacerlo. La Sītādevī que se llevó por la fuerza no era la Sītādevī original, sino una expansión de *māyā*, de Durgādevī. Como resultado, en lugar de ganarse el favor de la verdadera diosa de la fortuna, Rāvaṇa y toda su familia fueron destruidos por el poder de Durgādevī

(*śrṣṭi-sthiṭi-pralaya-sādhana-śaktir ekā*).

VERSO 23

*sa tvam mamāpy acyuta śrṣṭi vanditam
karāmbujam yat tvad-adhāyi sātvatām
bibharṣi mām lakṣma vareṇya māyayā
ka īśvarasyehitam ūhitum vibhur iti*

saḥ—esa; *tvam*—Tú; *mama*—de mí; *api*—también; *acyuta*—¡oh, infalible!; *śrṣṭi*—sobre la cabeza; *vanditam*—adorada; *kara-ambujam*—Tu mano de loto; *yat*—que; *tvat*—por Ti; *adhāyi*—puesta; *sātvatām*—sobre la cabeza de los devotos; *bibharṣi*—Tú mantienes; *mām*—a mí; *lakṣma*—como una insignia sobre Tu pecho; *vareṇya*—¡oh, adorable!; *māyayā*—con engaño; *kaḥ*—quién; *īśvarasya*—del controlador supremamente poderoso; *īhitam*—los deseos; *ūhitum*—entender mediante la razón y los argumentos; *vibhuḥ*—puede; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el infalible!, la palma de Tu mano de loto es la fuente de toda bendición. Por ello, Tus devotos puros la adoran, y Tú, con gran misericordia, la posas sobre sus cabezas. Yo deseo que pongas también Tu mano sobre mi cabeza, pues, aunque ya llevas mi insignia de rayas doradas en el pecho, me parece que me haces ese honor sólo para halagar mi prestigio falso. Tu verdadera misericordia se la muestras a Tus devotos, pero no a mí. Por supuesto, eres el controlador absoluto supremo, y nadie puede comprender Tus motivos.

SIGNIFICADO

En muchos pasajes de los *śāstras* se describe a la Suprema Personalidad de Dios diciendo que siente mayor inclinación por Sus devotos que por Su esposa, que está siempre en Su pecho. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.15), se afirma:

*na tathā me priyatama
ātma-yonir na śaṅkaraḥ
na ca śaṅkarṣaṇo na śrīr
naivātmā ca yathā bhavān*

En ese verso, Kṛṣṇa declara francamente que Sus devotos Le son más queridos que el Señor Brahmā, el Señor Śiva, el Señor Śaṅkarṣaṇa (la causa original de la creación), la diosa de la fortuna, o incluso Su propio ser. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.20), Śukadeva Gosvāmī dice:

*nemam viriṅco na bhavo
na śrīr apy aṅga saṁśrayā
prasādaṁ lebhire gopī
yat tat prāpa vimuktidāt*

El Señor Supremo, que puede conceder la liberación a todos, Se mostró más misericordioso con las *gopīs* que con el Señor Brahmā, el Señor Śiva o incluso la diosa de la fortuna, que es Su propia esposa y está en contacto con Su cuerpo. Del mismo modo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60) afirma también:

*nāyaṁ śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ
svar-yoṣitāṁ nalina-gandha-rucāṁ kuto 'nyāḥ
rāsotsave 'sya bhujā-daṇḍa-grhīta-kanṭha-
labdhāśiṣāṁ ya udagād vraja-sundarīṅām*

«Las *gopīs* recibieron del Señor las bendiciones que ni Lakṣmīdevī ni las más hermosas bailarinas de los planetas celestiales pudieron obtener. En la danza *rāsa*, el Señor mostró Su favor a las *gopīs* más afortunadas rodeándoles los hombros con Sus brazos y bailando personalmente con cada una de ellas. Nadie puede compararse con las *gopīs*, que recibieron la misericordia sin causa del Señor».

En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que nadie puede recibir la verdadera misericordia de la Suprema Personalidad de Dios sin seguir los pasos de las *gopīs*. Ni siquiera la diosa de la fortuna pudo ser favorecida como las *gopīs*, a pesar de que se sometió a rigurosas austeridades y penitencias durante muchos años. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu comentó esa cuestión en Su conversación con Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa en el *Caitanya-caritāmṛta* (Cc. *Madhya* 9.111-131): «El Señor preguntó a Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa: "Tu adorable diosa de la fortuna, Lakṣmī, está siempre en el pecho de Nārāyaṇa, y es, sin duda, la mujer más casta de la creación. Mi Señor, sin embargo, es el Señor Śrī Kṛṣṇa, un pastorcillo que saca vacas a pastar. ¿Cómo es que Lakṣmī, una esposa tan casta, desea estar con Mi Señor? Para estar con Él, Lakṣmī abandonó toda la felicidad trascendental de Vaikuṅṭha, y, durante muchísimo tiempo, se sometió a votos y principios regulativos y llevó a cabo infinitas austeridades".

«Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa contestó: "El Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa son uno, la misma persona, pero los pasatiempos de Kṛṣṇa son más agradables debido a su naturaleza desenfadada. A las *śaktis* de Kṛṣṇa les son muy agradables. Kṛṣṇa y Nārāyaṇa son la misma personalidad; así pues, Lakṣmī no rompió su voto de castidad al relacionarse con Kṛṣṇa. Más bien, si deseaba relacionarse con el Señor Kṛṣṇa es porque la idea le parecía muy divertida. Ella consideró que su relación con Kṛṣṇa no comprometía su voto de castidad. Pensaba que si estaba con Kṛṣṇa podría disfrutar del beneficio de la danza *rāsa*. ¿Qué mal hay en que quisiera disfrutar con Kṛṣṇa? ¿Por qué bromeas acerca de esto?"

«El Señor Caitanya Mahāprabhu contestó: "Yo sé que no hay nada de malo en la diosa de la fortuna; pero, aun así, ella no pudo entrar en la danza *rāsa*. Esto lo hemos escuchado de las Escrituras reveladas. Las autoridades del conocimiento védico se encontraron con el Señor Rāmacandra en Daṇḍakāraṇya, y por sus penitencias y austeridades se les permitió entrar en la danza *rāsa*. ¿Podrías decirme, entonces, por qué no se le brindó esa oportunidad también a la diosa de la fortuna?"

«Vyēṅkaṭa Bhaṭṭa respondió: "No puedo comprender el misterio de ese incidente. Soy un ser viviente común. Mi inteligencia es limitada, y siempre estoy perturbado. ¿Cómo voy a comprender los pasatiempos del Señor Supremo, que son más profundos que millones de océanos?"

«El Señor Caitanya le respondió: "El Señor Kṛṣṇa tiene una característica particular, y es que, con la melosidad de Su amor conyugal, atrae el corazón de todos. Siguiendo los pasos de los habitantes del planeta de Vrajaloka o Goloka Vṛndāvana, se puede obtener el refugio de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, los habitantes de ese planeta no saben que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Sin saber que Kṛṣṇa es el Señor Supremo, los habitantes de Vṛndāvana como Nanda Mahārāja, Yaśodādevī y las *gopīs* tratan a Kṛṣṇa como a su querido hijo o amante. Madre Yaśoda Le considera Su hijo, y a veces Le ata a un mortero de moler. Los pastorcillos de vacas amigos de Kṛṣṇa creen que es un niño corriente, y se montan en Sus hombros. En Goloka Vṛndāvana, nadie tiene ningún deseo aparte del deseo de amar a Kṛṣṇa".»

La conclusión es que nadie puede relacionarse con Kṛṣṇa a menos que reciba en plenitud el favor de los habitantes de Vrajabhūmi. Por lo tanto, quien desee ser liberado directamente por Kṛṣṇa, debe dedicarse a servir a los habitantes de Vṛndāvana, que son devotos puros del Señor.

VERSO 24

*ramyake ca bhagavataḥ priyatamaṁ mātsyam avatāra-rūpaṁ
tad-varṣa-puruṣasya manoḥ prāk-pradarśitaṁ sa idānīm api mahatā
bhakti-yogenārādhayatīdaṁ codāharati.*

ramyake ca—también en Ramyaka-varṣa; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *priya-tamaṁ*—el principal; *mātsyam*—pez; *avatāra-rūpaṁ* —la forma de la encarnación; *tad-varṣa-puruṣasya*—del gobernador de esa región; *manoḥ*—Manu; *prāk*—anteriormente (al final del Cākṣuṣa-manvantara); *pradarśitaṁ*—manifestada; *saḥ*—ese *manu*; *idānīm api*—incluso hasta ahora; *mahatā bhakti-yogena*—merced al servicio devocional avanzado; *ārādhayati*—adora a la Suprema Personalidad de Dios; *idaṁ*—esto; *ca*—y; *udāharati*—canta.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: En Rāmyaka-varṣa, donde gobierna Vaivasvata Manu, la Suprema Personalidad de Dios apareció en la forma de Matsya al final de la última era [Cākṣuṣa-manvantara]. Vaivasvata Manu adora al Señor Matsya con servicio devocional puro, y canta el siguiente mantra.

VERSO 25

*om namo bhagavate mukhyatamāya namaḥ sattvāya prāṇāyaujase sahasē
balāya mahā-matsyāya nama iti.*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *mukhya-tamāya*—la encarnación que aparece en primer lugar; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *sattvāya*—a la realidad trascendental pura; *prāṇāya*—el origen de la vida; *ojase*—la fuente de la potencia de los sentidos; *sahasē*—el origen de todo poder mental; *balāya*—el origen de la fuerza física; *mahā-matsyāya*—a la gigantesca encarnación pez; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es realidad trascendental pura. Él es el origen de la vida, de la fuerza física, del poder mental y de la habilidad sensorial. Con el nombre de Matsyāvatāra, la gigantesca encarnación pez, es la primera de las encarnaciones en aparecer. De nuevo Le ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Śrīla Jayadeva Gosvāmī dice en una canción:

*pralayo payodhi-jale dhṛtavān asi vedam
vihita-vahitra-caritram akhedam
keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagad-īśa hare*

Poco tiempo después de la creación cósmica, el universo entero se inundó de agua. En aquel entonces el Señor Kṛṣṇa (Keśava) Se encarnó en la forma de un pez gigantesco para proteger los *Vedas*. Ésa es la razón de que Manu se dirija al Señor Matsya con la palabra *mukhyatama*, «la encarnación que aparece en primer lugar». Por lo general se considera que los peces son una mezcla de las

modalidades de la pasión y la ignorancia, pero debemos entender que todas las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son completamente trascendentales. La naturaleza trascendental original del Señor Supremo nunca se deteriora. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *sattvāya*, que significa «bondad pura en el plano trascendental». Las encarnaciones del Señor son muy numerosas: Varāha *mūrti* (la forma de jabalí), Kūrma *mūrti* (la forma de tortuga), Hayagrīva *mūrti* (la forma de caballo), etc. Sin embargo, ninguna de Ellas debe considerarse material, ya que están situadas en el plano de *śuddha-sattva*, la realidad trascendental pura.

VERSO 26

*antar bahiś cākhila-loka-pālakair
adr̥ṣṭa-rūpo vicarasy uru-svanah
sa īśvaras tvam̐ ya idam̐ vaśe 'nayan
nāmnā yathā dārumayīm narah striyam*

antaḥ—dentro; *bahiḥ*—fuera; *ca*—también; *akhila-loka-pālakaiḥ*—por los líderes de los diversos planetas, sociedades, reinos, etc.; *adr̥ṣṭa-rūpaḥ*—no visto; *vicarasi*—Tú vagas; *uru*—muy grande; *svanaḥ*—cuyos sonidos (*mantras* védicos); *saḥ*—Él; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *tvam*—Tú; *yaḥ*—quien; *idam*—éste; *vaśe*—bajo control; *anayat*—ha puesto; *nāmnā*—con distintos nombres, como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*; *yathā*—exactamente como; *dārumayīm*—hecho de madera; *naraḥ*—un hombre; *striyam*—a un muñeco.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, del mismo modo que el titiritero controla a sus marionetas, o el esposo controla a su mujer, Tu Señoría controla a todas las entidades vivientes del universo, ya sean brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas o śūdras. Aunque estás en el corazón de todos como testigo y dirigente supremo, y aunque también estás fuera de todos, los supuestos líderes de las sociedades, comunidades y países no pueden comprenderte. Sólo aquellos que escuchan la vibración de los mantras védicos pueden percibirte.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es *antarbahiḥ*, es decir, está dentro y fuera de todo. Debemos liberarnos de la ilusión causada por la energía externa del Señor y llegar a percibir Su presencia tanto en el exterior como en el interior de

todo lo que existe. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9), Śrīmatī Kuntīdevī ha explicado que Kṛṣṇa viene a este mundo *naṭo nāṭyadhāro yathā*, «como un actor disfrazado para interpretar un papel». En la *Bhagavad-gītā* (18.61), Kṛṣṇa dice: *īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: «El Señor Supremo está situado en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!». El Señor está dentro y fuera del corazón de todos. Dentro del corazón, Él es la Superalma, la encarnación que actúa como consejero y testigo. Los necios, sin embargo, a pesar de que Dios está en sus corazones, dicen: «Yo no puedo ver a Dios. Enséñemelo. ¿Dónde está?».

Del mismo modo que la marionetas están bajo el control del titiritero, y del mismo modo que la esposa es controlada por el marido, todo el mundo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. A la mujer se la compara a una muñeca (*dārumayī*), debido a que no tiene independencia. Siempre debe estar bajo la autoridad de un hombre. Aun así, debido al prestigio falso, hay una clase de mujeres que desean ser independientes. Pero no sólo las mujeres, sino todas las entidades vivientes son *prakṛti* (femeninas), y por lo tanto, dependen del Señor Supremo, como Kṛṣṇa mismo explica en la *Bhagavad-gītā* (*apareyam itas tv anyām prakṛtiṁ viddhi me parām*). El ser vivo nunca es independiente. Siempre, en toda circunstancia, tiene que depender de la misericordia del Señor. El Señor crea las divisiones sociales de la sociedad humana (*brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas, y śūdras*), y les ordena seguir las reglas y regulaciones adecuadas a su posición particular. De esa forma, todos los miembros de la sociedad están siempre bajo la autoridad del Señor Supremo. A pesar de todo, hay necios que niegan la existencia de Dios.

Autorrealización significa entender nuestra posición subordinada con respecto al Señor. Cuando alguien se ilumina de ese modo, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios y se libera de las garras de la energía material. En otras palabras, mientras no nos entreguemos a los pies de loto del Señor, continuaremos sometidos a la energía material en sus diversos aspectos. En el mundo material nadie puede negar que está bajo control. El Señor Supremo, Nārāyaṇa, que está más allá de la existencia material, nos controla a todos, como lo confirma el siguiente *mantra* védico: *eko ha vai nārāyaṇa āsīt*. Los necios creen que Nārāyaṇa está en el plano común de la existencia material; sin comprender la posición constitucional natural de la entidad viviente, inventan nombres como *daridra-nārāyaṇa, svāmi-nārāyaṇa* o *mithyā-nārāyaṇa*. Pero Nārāyaṇa es en realidad el controlador supremo de todos. En comprender esto consiste la autorrealización.

VERSO 27

*yam loka-pālāḥ kila matsara-jvarā
hitvā yatanto 'pi pṛthak sametya ca
pātum na śekur dvi-padaś catuṣ-padaḥ*

sarīsrpam sthāṇu yad atra dṛśyate

yam—a quien (Tú); *loka-pālāḥ*—los grandes líderes del universo, comenzando por el Señor Brahmā; *kila*—qué decir de otros; *matsara-jvarāḥ*—que sufren de la fiebre de la envidia; *hitvā*—dejando de lado; *yatantaḥ*—esforzándose; *api*—aunque; *pṛthak*—por separado; *sametya*—juntos; *ca*—también; *pātum*—para proteger; *na*—no; *śekuḥ*—capaces; *dvi-padaḥ*—de dos piernas; *catuḥ-padaḥ*—de cuatro patas; *sarīsrpam*—reptiles; *sthāṇu*—que no se mueven; *yat*—todo lo que; *atra*—dentro del mundo material; *dṛśyate*—es visible.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, desde los grandes líderes del universo, como el Señor Brahmā y otros semidioses, hasta los líderes políticos de este mundo, todos están envidiosos de Tu autoridad. Sin Tu ayuda, sin embargo, no podrían mantener a las infinitas entidades vivientes que pueblan el universo, ni por separado ni juntos. En realidad, Tú eres el único sustentador de los seres humanos, de los animales, como las vacas y los asnos, de las plantas, de los reptiles, de las aves, de las montañas y de todo lo que es visible en el mundo material.

SIGNIFICADO

Entre las personas materialistas se ha puesto de moda competir con el poder de Dios. Cuando intentan fabricar entidades vivientes en sus laboratorios, los supuestos científicos no tienen otro propósito que desafiar el talento y la habilidad de la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina ilusión, y existe incluso en los sistemas planetarios superiores, donde residen grandes semidioses como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y otros. Todos los habitantes de este mundo están envanecidos con el prestigio falso, a pesar de que todos sus esfuerzos fracasan. Cuando los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa acuden a los que supuestamente desean ayudar a los pobres, esos supuestos filántropos dicen: «Mientras vosotros perdéis el tiempo, yo doy de comer a grandes masas de gente hambrienta». Por desdicha, sus pobres esfuerzos, ya sean individuales o en grupo, no resuelven los problemas de nadie.

A veces son los falsos *svāmīs* quienes están muy ansiosos por dar de comer a los pobres, considerándoles *daridra-nārāyaṇa*, encarnaciones del Señor en forma de mendigos. Prefieren servir a esos *daridra-nārāyaṇa* de su invención que al Nārāyaṇa supremo y original. Dicen: «No fomentéis el servicio al Señor Nārāyaṇa; es mejor servir a la gente que pasa hambre en el mundo». Por desdicha, esos materialistas, bien sea solos o agrupados formando las Naciones

Unidas, no pueden ver realizados sus planes. En realidad es únicamente la Suprema Personalidad de Dios quien mantiene a los muchos millones de seres humanos, animales, aves y árboles, y, en realidad, a todas las entidades vivientes. *Eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: Una persona, el Señor Supremo, está abasteciendo a todas las demás entidades vivientes de todo lo que necesitan para vivir. Quienes se ocupan en desafiar la autoridad de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, son *asuras* (demonios). Sin embargo, a veces los *suras*, los devotos, también quedan confundidos por la energía ilusoria y pretenden ser sustentadores del universo entero. Acerca de esto, encontraremos ejemplos en el Décimo Canto del *Śrīmad- Bhāgavatam*, donde Śukadeva Gosvāmī cuenta que el Señor Brahmā y el rey Indra se envanecieron y fueron finalmente castigados por Kṛṣṇa.

VERSO 28

*bhavān yugāntārṇava ūrmi-mālini
kṣoṇīm imām oṣadhi-vīrudhām nidhim
mayā sahoru kramate 'ja ojasā
tasmai jagat-prāṇa-gaṇātmane nama iti*

bhavān—Tu Señoría; *yuga-anta-arṇave*—en el agua de la devastación, al final del milenio; *ūrmi-mālini*—con grandes olas; *kṣoṇīm*—el planeta Tierra; *imām*—este; *oṣadhi-vīrudhām*—de todo tipo de hierbas y plantas medicinales; *nidhim*—el almacén; *mayā*—a mí; *saha*—con; *uru*—gran; *kramate*—Tú surcaste; *aja*—¡oh, innaciente!; *ojasā*—con velocidad; *tasmai*—a Él; *jagat*—del universo entero; *prāṇa-gaṇa-ātmane*—la fuente original de la vida; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor todopoderoso!, al final del milenio, este planeta Tierra, que es la fuente de toda clase de hierbas, plantas medicinales y árboles, fue inundado por el agua y se hundió bajo las olas de la devastación. En ese entonces, Tú nos protegiste, a mí y a la Tierra, y surcaste el mar a gran velocidad. ¡Oh, innaciente!, Tú eres el verdadero sustentador de toda la creación universal, y eres, por lo tanto, la causa de todas las entidades vivientes. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los envidiosos no pueden apreciar el modo maravilloso en que el Señor crea, mantiene y aniquila el universo, pero los devotos del Señor lo comprenden

perfectamente. Los devotos pueden ver que tras las maravillosas obras de la naturaleza material está la mano del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (9.10), el Señor dice:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica». Todas las maravillosas transformaciones de la naturaleza tienen lugar bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Esto no pueden verlo los envidiosos; pero el devoto, aunque de condición humilde, e incluso aunque no haya recibido educación, sabe que detrás de todas las actividades de la naturaleza está la mano suprema del Ser Supremo.

VERSO 29

*hiraṇmaye 'pi bhagavān nivasati kūrma-tanuṃ bibhrāṇas tasya tat priyatamām
tanuṃ aryamā saha varṣa-puruṣaiḥ piṭṛ-gaṇādhipatir upadhāvati mantram
imam cānujapati.*

hiraṇmaye—en Hiraṇmaya-varṣa; *api*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *nivasati*—reside; *kūrma-tanuṃ*—el cuerpo de una tortuga; *bibhrāṇaḥ*—manifestando; *tasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—ese; *priya-tamām*—sumamente querido; *tanuṃ*—cuerpo; *aryamā*—Aryamā, el principal habitante de Hiraṇmaya-varṣa; *saha*—con; *varṣa-puruṣaiḥ*—los habitantes de esa región; *piṭṛ-gaṇa-adhipatiḥ*—que es el príncipe de los *pitās*; *upadhāvati*—adora mediante el servicio devocional; *mantram*—himno; *imam*—este; *ca*—también; *anujapati*—canta.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: En Hiraṇmaya-varṣa, el Señor Supremo, Viṣṇu, vive en la forma de una tortuga [kūrma-śarīra]. Esa forma sumamente querida y hermosa recibe allí, mediante el servicio devocional, la adoración constante de los habitantes de Hiraṇmaya-varṣa encabezados por Aryamā. Todos ellos cantan los siguientes himnos.

SIGNIFICADO

La palabra *priyatama* (la más querida) es muy significativa en este verso. Cada devoto considera más querida una determinada forma del Señor. Hay personas que, debido a una mentalidad atea, piensan que las encarnaciones del Señor con forma de tortuga, jabalí o pez no son demasiado hermosas. No saben que el Señor, en cualquiera de Sus formas, es siempre la Suprema Personalidad de Dios, pleno de opulencias. Una de esas opulencias del Señor es la belleza infinita; por lo tanto, todas las encarnaciones del Señor son muy hermosas, y los devotos saben apreciar esa hermosura. Los no devotos, sin embargo, piensan que las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa son criaturas materiales corrientes, de modo que hacen diferencias entre las que consideran hermosas y las que no se lo parecen. Cuando un determinado devoto adora una determinada forma del Señor, es porque le gusta ver esa forma del Señor. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33): *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam ādyam purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*. La muy hermosa forma del Señor siempre es joven. Los sirvientes sinceros de una determinada forma del Señor siempre la consideran muy hermosa, y de ese modo se ocupan constantemente en Su servicio.

VERSO 30

*om namo bhagavate akūpārāya
sarva-sattva-guṇa-viśeṣaṇāyānu-palakṣita-sthānāya namo varṣmaṇe namo
bhūmne namo namo 'vasthānāya namas te.*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a Ti, la Suprema Personalidad de Dios; *akūpārāya*—en la forma de una tortuga; *sarva-sattva-guṇa-viśeṣaṇāya*—cuya forma está hecha de *śuddha-sattva*, bondad trascendental; *anupalakṣita-sthānāya*—a Ti, que ocupas una posición que no se puede determinar; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *varṣmaṇe*—a Ti, que, aunque eres el más antiguo, estás libre de la influencia del tiempo; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *bhūmne*—a la gran personalidad que puede ir a todas partes; *namaḥ namaḥ*—reverencias repetidas; *avasthānāya*—el refugio de todo; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que has adoptado la forma de una tortuga. Tú eres el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; Tú estás libre por completo del contacto con la materia y, por lo tanto, perfectamente establecido en el plano de la bondad pura. Tú Te desplazas por el agua de un lugar a otro, pero nadie puede determinar Tu posición. Te ofrezco por ello respetuosas reverencias.

Debido a Tu naturaleza trascendental, no estás limitado por el pasado, el presente y el futuro. Estás en todas partes y eres el refugio de todo lo que existe; por todo ello, yo Te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *goloka eva nivasaty akhilātma- bhūtaḥ*: El Señor siempre permanece en Goloka, el planeta más elevado del mundo espiritual. Al mismo tiempo, el Señor está en todas partes. Esa paradoja sólo puede darse en la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en todas las opulencias. El carácter omnipresente del Señor se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61), donde Kṛṣṇa afirma: *īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: «El Señor Supremo está en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!». En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Por lo tanto, aunque el Señor está en todas partes, no se Le puede ver con ojos materiales. En palabras de Aryamā, el Señor es *anupalakṣita-sthāna*, nadie puede determinar Su posición exacta. Ésa es la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 31

*yad-rūpam etan nija-māyayārpitam
artha-svarūpaṁ bahu-rūpa-rūpitam
saṅkhyā na yasyāsty ayathopalambhanāt
tasmai namas te 'vyapadeśa-rūpiṇe*

yat—de quien; *rūpam*—la forma; *etat*—esta; *nija-māyayā*
arpitam—manifestada por medio de Tu potencia personal;
artha-svarūpam—toda esta manifestación cósmica visible;
bahu-rūpa-rūpitam—que se manifiesta en diversidad de formas; *saṅkhyā*—la
medida; *na*—no; *yasya*—de la cual; *asti*—hay; *ayathā*—falsamente;
upalambhanāt—de percibir; *tasmai*—a Él (el Señor Supremo); *namaḥ*—
respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *avyapadeśa*—que no se puede determinar
mediante la especulación mental; *rūpiṇe*—cuya forma real.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, esta manifestación cósmica visible es una demostración de Tu propia energía creativa. La incontable diversidad de formas que existen en ella no es más que una manifestación de Tu energía

externa. Por lo tanto, este virāṭa- rūpa [el cuerpo universal] no es Tu verdadera forma. Sólo un devoto situado en un estado de conciencia trascendental puede percibir Tu verdadera forma. Te ofrezco, por todo ello, respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* creen que la forma universal del Señor es real, y que Su forma personal es ilusoria. Un sencillo ejemplo nos permitirá comprender su error. El fuego está compuesto de tres elementos: el calor y la luz, que son su energía, y el tercero es el fuego en sí. Todo el mundo puede entender que el fuego original es la realidad y que el calor y la luz son simplemente su energía. Esas energías del fuego, —el calor y la luz—, no tienen forma; en ese sentido, puede decirse que son irreales. Sólo el fuego tiene forma, y, por lo tanto, es la verdadera forma del calor y la luz. Como afirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: «Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo». Vemos entonces que el aspecto impersonal del Señor es como la expansión del calor y la luz de un fuego. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor continúa diciendo: *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitāḥ*: Toda la creación material reposa en la energía de Kṛṣṇa, ya bien sea material, espiritual o marginal, pero como Su forma está ausente de la expansión de Su energía, Él no está presente en persona. Esa expansión inconcebible de la energía del Señor Supremo se denomina *acintya-śakti*. Por lo tanto, nadie puede comprender la verdadera forma del Señor sin ser devoto Suyo.

VERSO 32

*jarāyujam svedajam aṇḍajodbhidam
carācaram devarṣi-pitr-bhūtam aindriyam
dyauḥ kham kṣitiḥ śaila-sarit-samudra-
dvīpa-graharkṣety abhidheya ekaḥ*

jarāyu-jam—el que nace de un vientre; *sveda-jam*—el que nace del sudor; *aṇḍa- ja*—el que nace de un huevo; *udbhidam*—el que nace de la tierra; *cara-acaram*—el móvil y el estático; *deva*—los semidioses; *ṛṣi*—los grandes sabios; *pitṛ*—los habitantes de Pitṛloka; *bhūtam*—los elementos materiales: aire, fuego, agua y tierra; *aindriyam*—todos los sentidos; *dyauḥ*—los sistemas planetarios superiores; *kham*—el cielo; *kṣitiḥ*—los planetas terrenales; *śaila*—las colinas y montañas; *sarit*—los ríos; *samudra*—los océanos; *dvīpa*—las islas; *graha-ṛkṣa*—las estrellas y planetas; *iti*—así; *abhidheyaḥ*—de diversos nombres; *ekaḥ*—uno.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú manifiestas Tus diversas energías en incontables formas: como entidades vivientes nacidas de un vientre materno, de un huevo o del sudor; como plantas y árboles brotados de la tierra; como las entidades vivientes en general, tanto móviles como fijas, incluyendo a los semidioses, los sabios eruditos y los pitās; como el espacio exterior y el sistema planetario superior, que contiene los planetas celestiales; como el planeta Tierra, con sus montañas, ríos, mares, océanos e islas. En verdad, todas las estrellas y planetas no son más que manifestaciones de Tus diversas energías, pero Tú, en realidad, eres uno sin igual. Por lo tanto, nada existe aparte de Ti. Toda esta manifestación cósmica no es falsa, sino una simple manifestación temporal de Tu energía inconcebible.

SIGNIFICADO

Este verso rechaza de plano la teoría de *brahma satyam jagan mithyā*, que dice que el espíritu, Brahman, es real, mientras que el mundo material manifestado, con su gran diversidad, es falso. Nada es falso. Puede que haya cosas permanentes y cosas temporales, pero tanto las permanentes como las temporales son reales. Por ejemplo, cuando nos enfadamos, la ira dura un cierto tiempo, pero nadie puede decir que esa ira sea falsa. Simplemente es temporal. Todas nuestras experiencias diarias tienen ese mismo carácter temporal, pero son reales.

En este verso hay una clara descripción de las entidades vivientes en relación con las diversas fuentes de que proceden. Las hay que nacen de un vientre materno, mientras otras (como algunos insectos) vienen de la transpiración humana. Otras salen de los huevos, y las hay que brotan de la tierra. La entidad viviente nace en unas determinadas circunstancias conforme a sus actividades pasadas (*karma*). El cuerpo de la entidad viviente, aunque es material, nunca es falso. Si alguien dice que se puede asesinar impunemente debido a que el cuerpo material de las personas es falso, nadie aceptará el argumento. Recibimos nuestros cuerpos temporales conforme a nuestro *karma*, y debemos permanecer en el cuerpo que se nos ha dado para experimentar los sufrimientos y los placeres de la vida. Nuestros cuerpos no son falsos; simplemente son temporales. En otras palabras, la energía del Señor Supremo es permanente, del mismo modo que lo es el propio Señor; esa energía, sin embargo, a veces se manifiesta y a veces no. Esto se resume en el aforismo védico *sarvam khalv idam brahma*: «Todo es Brahman».

*yasminn asaṅkhyeya-viśeṣa-nāma-
rūpākṛtau kavibhiḥ kalpiteyam
saṅkhyā yayā tattva-dr̥śāpanīyate
tasmai namaḥ sāṅkhyā-nidarśanāya te iti*

yasmin—en Ti (la Suprema Personalidad de Dios); *asaṅkhyeya*—incontables; *viśeṣa*—particulares; *nāma*—nombres; *rūpa*—formas; *ākṛtau*—con rasgos corporales; *kavibhiḥ*—por grandes personas eruditas; *kalpitā*—imaginados; *iyam*—ese; *saṅkhyā*—número; *yayā*—por el cual; *tattva*—de la verdad; *dr̥śā*—con conocimiento; *apanīyate*—se extrae; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *sāṅkhyā-nidarśanāya*—que es quien revela este conocimiento numérico; *te*—a Ti; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tu nombre, forma y rasgos corporales se expanden en incontables formas. Nadie puede determinar con exactitud el número de formas existentes, pero Tú mismo, en Tu encarnación de Kapiladeva, el sabio erudito, has analizado la manifestación cósmica, explicando que contiene veinticuatro elementos. Por lo tanto, quien sienta interés por la filosofía sāṅkhyā, mediante la cual se pueden enumerar las distintas verdades, debe escucharla de Tus labios. Los no devotos, por desgracia, se limitan a contar los distintos elementos, pero continúan ignorando Tu verdadera forma. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los filósofos y científicos, en su intento de estudiar la naturaleza del cosmos, llevan millones de años elaborando teorías y haciendo cálculos de distintos tipos. Sin embargo, la investigación especulativa del supuesto científico o filósofo se ve siempre interrumpida por la llegada de la muerte; las leyes de la naturaleza siguen entonces su curso sin preocuparse de sus descubrimientos. La creación material cambia constantemente durante miles de millones de años, hasta que, por último, el universo entero se disuelve y queda en estado no manifiesto. La naturaleza está permanentemente sometida al cambio y a la destrucción (*bhūtvā bhūtvā pralīyate*); aun así, los científicos materialistas quieren estudiar las leyes naturales sin conocer a la Suprema Personalidad de Dios, que es el trasfondo de la naturaleza. Dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram*

*hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

La creación material está ahora en estado manifiesto; a su debido tiempo será aniquilada y permanecerá en estado latente durante millones de años, hasta que finalmente sea creada de nuevo. Ésa es la ley de la naturaleza.

VERSO 34

*uttareṣu ca kuruṣu bhagavān yajña-puruṣaḥ kṛta-varāha-rūpa āste taṁ tu devī
haiṣā bhūḥ saha kurubhir askhalita-bhakti-yogenopadhāvati imām ca
paramām upaniṣadam āvartayati.*

uttareṣu—en el lado norte; *ca*—también; *kuruṣu*—en la región que recibe el nombre de Kuru; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣaḥ*—que acepta todos los resultados de los sacrificios; *kṛta-varāha-rūpaḥ*—habiendo adoptado la forma de un jabalí; *āste*—existe eternamente; *taṁ*—a Él; *tu*—ciertamente; *devī*—la diosa; *ha*—ciertamente; *eṣā*—este; *bhūḥ*—planeta Tierra; *saha*—junto con; *kurubhiḥ*—los habitantes de la región denominada Kuru; *askhalita*—sin interrupción; *bhakti-yogena*—mediante el servicio devocional; *upadhāvati*—adora; *imām*—este; *ca*—también; *paramām upaniṣadam*—el supremo *upaniṣad* (proceso mediante el cual podemos acercarnos al Señor); *āvartayati*—practica el canto una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Querido rey, el avatāra Jabalí del Señor Supremo, que acepta todas las ofrendas de sacrificio, vive en la parte norte de Jambūdvīpa. Allí, en la región de Uttarakuru-varṣa, la madre Tierra, en compañía de todos los demás habitantes de la región, Le adora constantemente con servicio devocional cantando una y otra vez el siguiente mantra upaniṣad.

VERSO 35

*om namo bhagavate mantra-tattva-liṅgāya yajña-kratave
mahā-dhvarāvayavāya mahā-puruṣāya namaḥ karma-śuklāya tri-yugāya
namas te.*

om—¡oh, Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *mantra-tattva-liṅgāya*—a quien se comprende en verdad mediante diversos *mantras*; *yajña*—en la forma de sacrificios de animales; *kratave*—y sacrificio de animales; *mahā-dhvara*—grandes sacrificios; *avayavāya*—cuyos miembros y partes del cuerpo; *mahā-puruṣāya*—a la Persona Suprema; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *karma-śuklāya*—que purifica las actividades frutivas de las entidades vivientes; *tri-yugāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en seis opulencias y aparece en tres *yugas* (permaneciendo oculto en el cuarto *yuga*); *namaḥ*—respetuosas reverencias; *te*—a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Te ofrecemos respetuosas reverencias en Tu forma de persona gigantesca. Por el simple hecho de cantar mantras, podremos comprenderte en plenitud. Tú eres yajña [el sacrificio], y eres también kratu [el ritual]. Por lo tanto, todas las ceremonias rituales de sacrificio forman parte de Tu cuerpo trascendental, y eres el único disfrutador de todos los sacrificios. Tu forma está compuesta de bondad trascendental. Se Te conoce con el nombre de tri-yuga, debido a que en Kali-yuga advienes en una encarnación oculta, y también porque siempre posees en plenitud los tres pares de opulencias.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación para la era de Kali, como se confirma en muchos pasajes de los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y los *Upaniṣads*. Su advenimiento se resume en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 6.99) con las siguientes palabras:

*kali-yuge līlāvatāra nā kare bhagavān
ataeva 'tri-yuga' kari' kahi tāra nāma*

En la era de Kali, la Suprema Personalidad de Dios (Bhagavān), no aparece en forma de *līlāvatāra*, es decir, como encarnación para manifestar pasatiempos. Por eso se Le conoce con el nombre de *tri-yuga*. A diferencia de otras encarnaciones, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu adviene en la era de Kali en forma de devoto del Señor. Por eso se dice que es una encarnación oculta (*channāvatāra*).

VERSO 36

*yasya svarūpaṁ kavayo vipaścito
guṇeṣu dāruṣv iva jāta-vedasam
mithnanti mathnā manasā didṛkṣavo
gūḍhaṁ kriyārthair nama īritātmane*

yasya—cuya; *sva-rūpaṁ*—forma; *kavayaḥ*—los sabios muy eruditos; *vipaścitaḥ*—expertos en determinar la Verdad Absoluta; *guṇeṣu*—en la manifestación material, compuesta de las tres modalidades de la naturaleza; *dāruṣu*—en la leña; *iva*—como; *jāta*—manifestado; *vedasam*—fuego; *mithnanti*—avivar; *mathnā*—con una pieza de madera que se usa para producir fuego; *manasā*—con la mente; *didṛkṣavaḥ*—que son inquisitivos; *gūḍham*—oculto; *kriyā-arthaiḥ*—por medio de actividades frutivas y sus resultados; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *īrita-ātmane*—al Señor, que Se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Por medio de una vara de madera que reúna las propiedades adecuadas, los grandes santos y sabios pueden extraer el fuego latente en la leña. Del mismo modo, ¡oh, Señor!, aquellos que son expertos en comprender la Verdad Absoluta tratan de verte en todo, incluso en sus propios cuerpos. Tú, sin embargo, permaneces oculto. A Ti no se Te comprende mediante procesos indirectos basados en actividades físicas o mentales. Tú Te manifiestas por Ti mismo, y debido a ello, sólo Te revelas a la persona que está ocupada de todo corazón en buscarte. Por eso Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La palabra *kriyārthaiḥ* significa «mediante la ejecución de ceremonias rituales para satisfacer a los semidioses». La palabra *vipaścitaḥ* se explica en el *Taittirīya Upaniṣad* de la siguiente manera: *satyam jñānam anantaṁ brahma. yo veda nihitaṁ guhāyāṁ parame vyoman. so 'śnute sarvān kāmān saha brahmaṇā vipaściteti*. En la *Bhagavad-gītā* (7.19), Kṛṣṇa afirma: *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*: «Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se entrega a Mí». Cuando entendemos que el Señor está en el corazón de todos y realmente vemos que está en todas partes, tenemos conocimiento perfecto. La palabra *jāta-vedaḥ* significa «fuego que se enciende en la madera por fricción». En los tiempos védicos, los sabios eruditos podían extraer el fuego de la madera. *Jāta-vedaḥ* también se refiere al fuego del estómago, que digiere todo lo que comemos y da lugar también al apetito. La palabra *gūḍha* se explica en el

Śvetāśvatara Upaniṣad: eko devaḥ sarva- bhūteṣu gūḍhaḥ: Mediante el canto de los *mantras* védicos se comprende a la Suprema Personalidad de Dios. *Sarva-vyāpī sarva-bhūtāntar-ātmā:* Él es omnipresente, y está en el corazón de las entidades vivientes. *Karmādhyakṣaḥ sarva- bhūtādhivāsaḥ:* Él es el testigo de todas las actividades de la entidad viviente. *Sākṣī cetā kevalo nirguṇaś ca:* El Señor Supremo es el testigo y también la fuerza viviente, pero es trascendental a todas las cualidades materiales.

VERSO 37

*dravya-kriyā-hetv-ayaneśa-karṭrbhir
māyā-guṇair vastu-nirīkṣitātmane
anvīkṣayāṅgātiśayātma-buddhibhir
nirasta-māyākṛtaye namo namaḥ*

dravya—por los objetos del disfrute de los sentidos; *kriyā*—las actividades de los sentidos; *hetu*—las deidades regentes de las actividades sensitivas; *ayana*—el cuerpo; *īśa*—el tiempo supremo; *karṭrbhiḥ*—por egotismo falso; *māyā-guṇaiḥ*— por las modalidades de la naturaleza material; *vastu*—como un hecho; *nirīkṣita*— observada; *ātmane*—al Alma Suprema; *anvīkṣayā*—mediante la consideración cuidadosa; *aṅga*—por las partes de la práctica yóguica; *atiśaya-ātma- buddhibhiḥ*—por aquellos cuya inteligencia ha quedado fija; *nirasta*— completamente libres de; *māyā*—la energía ilusoria; *ākṛtaye*—cuya forma; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *namaḥ*—reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Los objetos del disfrute material [sonido, forma, sabor, tacto y olor], las actividades de los sentidos, los controladores de esas actividades [los semidioses], el cuerpo, el tiempo eterno y el egotismo, son creaciones de Tu energía material. Aquellos que mediante la ejecución perfecta del yoga místico han adquirido una inteligencia fija, pueden ver que todos esos elementos son el resultado de las acciones de Tu energía externa. También ven que Tu forma trascendental, la Superalma, es el trasfondo de todo lo que existe. Por eso Te ofrezco repetidamente respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los objetos del disfrute material, las actividades de los sentidos, el apego al placer de los sentidos, el cuerpo, el egotismo falso, etc., son productos de *māyā*, la energía externa del Señor. El trasfondo de todas esas actividades es el ser vivo, que actúa bajo la dirección de la Superalma. El ser vivo no es la esencia

de todo; a él lo dirige la Superalma. Esto lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». La entidad viviente depende de las directrices de la Superalma. La persona que es avanzada en el conocimiento espiritual, o la que es experta en la práctica del *yoga* místico (*yama*, *niyama*, *āsana*, etc.), pueden entender la realidad trascendental, bien sea en la forma de Paramātmā o como la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es la causa original de todo lo que ocurre en la naturaleza. Por eso se Le describe como *sarva-kāraṇa-kāraṇam*, la causa de todas las causas. Existe una causa que está detrás de todo lo que es visible a nuestros ojos materiales; aquel que puede ver al Señor Kṛṣṇa, la causa original de todas las causas, puede ver las cosas tal y como son. Kṛṣṇa, *sac-cid-ānanda-vigraha*, es el trasfondo de todo, como Él mismo confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

VERSO 38

*karoti viśva-sthiti-saṁyamodayaṁ
yasyepsitaṁ nepsitaṁ īkṣitur guṇaiḥ
māyā yathāyo bhramate tad-āśrayaṁ
grāvṇaḥ namas te guṇa-karma-sākṣiṇe*

karoti—hacer; *viśva*—del universo; *sthiti*—el mantenimiento; *saṁyama*—la conclusión; *udayaṁ*—la creación; *yasya*—de quien; *īpsitaṁ*—deseado; *na*—no; *īpsitaṁ*—deseado; *īkṣituḥ*—del que mira; *guṇaiḥ*—con las modalidades de la naturaleza material; *māyā*—la energía material; *yathā*—tanto como; *ayaḥ*—hierro; *bhramate*—se mueve; *tad-āśrayaṁ*—puesta cerca de él; *grāvṇaḥ*—una piedra magnética; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *guṇa-karma-sākṣiṇe*—el testigo de las acciones y reacciones de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú no deseas la creación, mantenimiento y aniquilación del mundo material, pero, por medio de Tu energía creativa, llevas a cabo esas actividades para las almas condicionadas. Del mismo modo que un trozo de hierro se mueve bajo la influencia de un imán, cuando Tú lanzas Tu mirada sobre la energía material total, la materia inerte se pone en movimiento.

SIGNIFICADO

A veces se plantea una pregunta: ¿Por qué ha creado el Señor Supremo el mundo material, un lugar tan lleno de sufrimientos para las entidades vivientes atrapadas en él? La respuesta se da en este verso: La Suprema Personalidad de Dios, cuando crea el mundo material, no lo hace con el deseo de causar sufrimientos a las entidades vivientes. El Señor Supremo lo crea solamente porque las almas condicionadas desean disfrutar de él.

La naturaleza no funciona de modo automático. Es únicamente la mirada que el Señor lanza sobre la energía material lo que hace que ésta actúe de tantas maneras maravillosas, del mismo modo que un imán hace que un trozo de hierro se desplace de un lugar a otro. Los científicos materialistas y los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* falsa, como no creen en Dios, piensan que la naturaleza material actúa sin ningún tipo de supervisión. Pero no es así. En el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 6.18-19) se explica de la siguiente manera la creación del mundo material:

*yadyapi sāṅkhya māne `pradhāna'—kāraṇa
jaḍa ha-ite kabhu nahe jagat-sṛjana*

*nija-sṛṣṭi-śakti prabhu sañcāre pradhāne
īśvarera śaktye tabe haye ta' nirmāṇe*

«Los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* atea piensan que la causa de la manifestación cósmica es la energía material total; pero están equivocados. La materia inerte no tiene capacidad de movimiento, y por lo tanto no puede actuar de modo independiente. El Señor infunde Su propia potencia creativa en los elementos materiales; es entonces cuando, por la potencia del Señor, se producen el movimiento y las interacciones de la materia». El movimiento de las olas del mar se debe a la acción del aire, que se crea a partir del éter; éste, a su vez, es producto de la agitación de las tres modalidades de la naturaleza material, y la interacción de las modalidades se debe a la mirada del Señor Supremo sobre la energía material total. Por lo tanto, y como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*), la Suprema

Personalidad de Dios es el trasfondo de todo lo que ocurre en la naturaleza. Esto se explica con más detalle en el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.59-61):

*jagat-kāraṇa nahe prakṛti jaḍa-rūpā
śakti sañcāriyā tāre kṛṣṇa kare kṛpā*

*kṛṣṇa-śaktye prakṛti haya gauṇa kāraṇa
agni-śaktye lauha yaiche karaye jāraṇa*

*ataeva kṛṣṇa mūla-jagat-kāraṇa
prakṛti—kāraṇa yaiche ajā-gala-stana*

«Puesto que *prakṛti* es insensible e inerte, no puede, en realidad, ser la causa del mundo material. El Señor Kṛṣṇa muestra Su misericordia al infundir Su energía en la naturaleza material insensible e inerte. Así que *prakṛti*, debido a la energía del Señor Kṛṣṇa, se convierte en la causa secundaria, del mismo modo que el hierro se pone al rojo vivo debido a la energía del fuego. Por lo tanto, el Señor Kṛṣṇa es la causa original de la manifestación cósmica. *Prakṛti* se asemeja a las protuberancias que hay en el cuello de una cabra, de las cuales no se puede obtener leche». Vemos entonces que los científicos y filósofos materialistas cometen un gran error al pensar que la materia puede ponerse en movimiento de modo independiente.

VERSO 39

*pramathya daityam prativāraṇam mṛdhe
yo mām rasāyā jagad-ādi-sūkarah
kṛtvāgra-damṣṭre niragād udanvataḥ
krīḍann ivebhaḥ praṇatāsmi taṁ vibhum iti*

pramathya—después de matar; *daityam*—al demonio; *prativāraṇam*—al formidable adversario; *mṛdhe*—en la lucha; *yaḥ*—Aquel que; *mām*—a mí (la Tierra); *rasāyāḥ*—caída en el fondo del universo; *jagat*—en el mundo material; *ādi-sūkarah*—la forma del jabalí original; *kṛtvā*—sosteniendo; *agra-damṣṭre*—en la punta del colmillo; *niragāt*—salí del agua; *udanvataḥ*—del océano Garbhodaka; *krīḍan*—jugando; *iva*—como; *ibhaḥ*—elefante; *praṇatā asmi*—me postro; *taṁ*—a Él; *vibhum*—el Señor Supremo; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, en Tu forma de jabalí, el jabalí original del universo, luchaste contra el gran demonio Hiranyakṣa y lo mataste. Después, con la punta de

Tu colmillo, me sacaste [a la Tierra] del océano Garbhodaka, del mismo modo que un elefante, jugando, recoge del agua una flor de loto. Ante Ti me postro.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoctavo del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los habitantes de Jambūdvīpa ofrecen oraciones al Señor».

Capítulo 19

Descripción de la isla de Jambudvīpa

Este capítulo describe las glorias de Bhārata-varṣa; también describe la adoración que recibe el Señor Rāmacandra en la región de Kimpuruṣa-varṣa. Los habitantes de Kimpuruṣa-varṣa tienen la fortuna de adorar al Señor Rāmacandra en compañía de Su fiel sirviente, Hanumān. El Señor Rāmacandra es el ejemplo ilustrativo de la encarnación de Dios que desciende con la misión de *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*, proteger a los devotos y destruir a los malvados. El Señor Rāmacandra muestra la verdadera finalidad de la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, y los devotos aprovechan la oportunidad para ofrecerle servicio amoroso trascendental. Debemos entregarnos por completo al Señor, olvidando lo que consideramos felicidad material, opulencia y educación, ya que esas cosas no son en absoluto útiles a la hora de complacer al Señor. Al Señor sólo podemos complacerle entregándonos a Él.

Cuando Devarṣi Nārada descendió para instruir a Sārvaṇi Manu, describió la opulencia de Bhārata-varṣa, la India. Sārvaṇi Manu, en compañía de los habitantes de Bhārata-varṣa, se ocupa en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, que es el origen de la creación, mantenimiento y aniquilación, y que siempre recibe la adoración de las almas autorrealizadas. En el planeta de Bhārata-varṣa, como en las demás regiones, hay muchos ríos y montañas; Bhārata-varṣa, sin embargo, tiene una importancia especial, pues en

esa región se sigue el principio védico del *varṇāśrama-dharma*, que divide a la sociedad en cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. Nārada Muni, además, es de la opinión de que los principios del *varṇāśrama-dharma*, incluso si hay alguna perturbación temporal en su puesta en práctica, pueden volverse a implantar en cualquier momento. El resultado de participar en la institución *varṇāśrama* es la paulatina elevación hasta el plano espiritual y la liberación del cautiverio material. Cuando seguimos los principios del *varṇāśrama-dharma*, recibimos la oportunidad de relacionarnos con devotos. Ese contacto despierta poco a poco nuestra latente propensión a servir a la Suprema Personalidad de Dios y nos libera de los principios básicos de la vida pecaminosa. Entonces recibimos la oportunidad de ofrecer servicio devocional puro a Vāsudeva, el Señor Supremo. Por gozar de esa oportunidad, los habitantes de Bhārata-varṣa son alabados incluso en los planetas celestiales. La posición de Bhārata-varṣa es un tema de conversación placentero incluso en Brahmaloḥa, el planeta más elevado del universo.

Todas las entidades vivientes condicionadas evolucionamos dentro del universo pasando por diversos planetas y diversas especies. De ese modo podemos elevarnos hasta Brahmaloḥa; pero en su momento tendremos que descender de nuevo a la Tierra, como se confirma en la *Śrīmad Bhagavad-gītā* (*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*). Los habitantes de Bhārata-varṣa, si siguen estrictamente los principios del *varṇāśrama-dharma* y despiertan su latente conciencia de Kṛṣṇa, ya no tienen que volver al mundo material después de morir. Ningún lugar en que no se pueda escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios de labios de almas iluminadas es apropiado para la entidad viviente aunque se trate de Brahmaloḥa. Cuando alguien nace como ser humano en la región de Bhārata-varṣa, pero no aprovecha la oportunidad para elevarse espiritualmente, su posición es, ciertamente, de lo más miserable. En esa región de Bhārata-varṣa, incluso el devoto *sarva-kāma-bhakta*, que busca satisfacer algún deseo material, se libera de todos los deseos materiales gracias a la relación con devotos, hasta que finalmente llega al plano de la devoción pura y regresa al hogar, de vuelta a Dios, sin dificultad.

Al final del capítulo, Śrī Śukadeva Gosvāmī describe a Mahārāja Parīkṣit las ocho islas menores que se encuentran en la isla de Jambūdvīpa.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*kimpuruṣe varṣe bhagavantam ādi-puruṣam lakṣmaṇāgrajam sītābhirāmaṁ
rāmaṁ tac-caraṇa-sannikarṣābhirataḥ parama- bhāgavato hanumān saha
kimpuruṣair avirata-bhaktir upāste.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *kimpuruṣe varṣe*— la región que recibe el nombre de Kimpuruṣa; *bhagavantam*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣam*—la causa original de todas las causas; *lakṣmaṇa-agra-jam*—el hermano mayor de Lakṣmaṇa; *sītā-abhirāmam*—que Le es muy agradable a madre Sītā, o que es el esposo de Sītādevī; *rāmam*—el Señor Rāmacandra; *tat-caraṇa-sannikarṣa-abhirataḥ*—el que está siempre ocupado en el servicio a los pies de loto del Señor Rāmacandra; *parama-bhāgavataḥ*—el gran devoto famoso en todo el universo; *hanumān*—Su Gracia Hanumānjī; *saha*— con; *kimpuruṣaiḥ*—los habitantes de la región que recibe el nombre de Kimpuruṣa; *avirata*—continuado; *bhaktiḥ*—que posee servicio devocional; *upāste*—adora.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, en Kimpuruṣa-varṣa el gran devoto Hanumān, junto con los demás habitantes de la región, está siempre ocupado en el servicio devocional del Señor Rāmacandra, el hermano mayor de Lakṣmaṇa y esposo querido de Sītādevī.

VERSO 2

*ārṣṭiṣeṇena saha gandharvair anugīyamānām parama-kalyāṇīm
bharṭṛ-bhagavat-kathām samupaśṛṇoti svayam cedam gāyati.*

ārṣṭi-ṣeṇena—Ārṣṭiṣeṇa, la personalidad más importante de Kimpuruṣa-varṣa; *saha*—con; *gandharvaiḥ*—por una compañía de *gandharvas*; *anugīyamānām*—cantadas; *parama-kalyāṇīm*—sumamente auspiciosas; *bharṭṛ-bhagavat-kathām*— las glorias de su Señor, que es también la Suprema Personalidad de Dios; *samupaśṛṇoti*—escucha con gran atención; *svayam ca*—y personalmente; *idam*— esto; *gāyati*—canta.

TRADUCCIÓN

Un ejército de gandharvas canta constantemente las glorias del Señor Rāmacandra. Ese cántico es extremadamente auspicioso. Hanumānjī y Ārṣṭiṣeṇa, la persona más importante de Kimpuruṣa-varṣa, siempre están escuchando esas glorificaciones con suma atención. Hanumān canta los siguientes mantras.

SIGNIFICADO

En los *Purāṇas* encontramos dos opiniones distintas respecto al Señor Rāmacandra. Esto se confirma en un pasaje del *Laghu-bhāgavatāmṛta* (5.34-36), que describe la encarnación de Manu.

*vāsudevādi-rūpāṇām
avatārāḥ prakīrtitāḥ
viṣṇu-dharmottare rāma-
lakṣmaṇādyāḥ kramādamī*

*pādme tu rāmo bhagavān
nārāyaṇa itīritāḥ
śeṣaś cakram ca śaṅkhaś ca
kramāt syur lakṣmaṇādayaḥ*

*madhya-deśa-sthitāyodhyā-
pure 'sya vasatiḥ smṛtā
mahā-vaikuṅṭhaloke ca
rāghavedrasya kīrtitā*

El *Viṣṇu-dharmottara* explica que el Señor Rāmacandra y Sus hermanos, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna, son encarnaciones de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, respectivamente. El *Padma Purāṇa*, sin embargo, dice que el Señor Rāmacandra es una encarnación de Nārāyaṇa y que Sus tres hermanos son encarnaciones de Śeṣa, Cakra y Śaṅkha. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa establece entonces la siguiente conclusión: *tad idaṁ kalpa-bhedenaiva sambhāvyam*. En otras palabras, esas opiniones no son contradictorias. En algunos milenios, el Señor Rāmacandra y Sus hermanos advienen como encarnaciones de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, mientras que en otros aparecen en forma de encarnaciones de Nārāyaṇa, Śeṣa, Cakra y Śaṅkha. La morada del Señor Rāmacandra en este planeta es Ayodhyā. Esa ciudad existe todavía hoy en el distrito de Hyderabad, en la parte norte de Uttara Pradesh.

VERSO 3

*om namo bhagavate uttamaślokāya nama ārya-lakṣaṇa-śīla-vratāya nama
upaśikṣitātmana upāsita-lokāya namaḥ sādhu-vāda-nikaṣaṇāya namo
brahmaṇya-devāya mahā-puruṣāya mahā-rājāya nama iti.*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *uttama-ślokāya*—a quien siempre Se adora con versos escogidos; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *ārya-lakṣaṇa-śīla-vratāya*—que posee todas las buenas cualidades de las

personalidades avanzadas; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *upaśikṣita-ātmane*—a Ti, que tienes los sentidos bajo control; *upāsita-lokāya*—siempre recordado y adorado por los distintos tipos de entidades vivientes; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *sādhū-vāda-nikaṣaṇāya*—al Señor, que es como una piedra para evaluar las buenas cualidades del *sādhū*; *namaḥ*— respetuosas reverencias; *brahmaṇya-devāya*—a quien adoran los *brāhmaṇas* más cualificados; *mahā-puruṣāya*—al Señor Supremo, a quien se adora con el *Puruṣa- sūkta* por ser la causa de la creación material; *mahā-rājāya*—al rey supremo, o rey de todos los reyes; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Que Tu Señoría Se sienta complacido con mi canto del bīja-mantra oṃkāra. Deseo ofrecer respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios, el más grande entre las personalidades más elevadas. Tu Señoría es el receptáculo de todas las buenas cualidades de los āryas, las personas avanzadas. Tu carácter y Tu comportamiento son siempre coherentes; Tus sentidos y Tu mente están siempre bajo control. Actuando como un ser humano corriente, manifiestas un carácter ejemplar para enseñar a los demás el modo de comportarse. Existe una piedra de toque que se emplea para evaluar la calidad del oro, pero Tú eres como una piedra de toque que sirves de referencia para todas las buenas cualidades. Tú recibes la adoración de los brāhmaṇas más sobresalientes de entre todos los devotos. Tú, la Persona Suprema, eres el rey de reyes. Por todo ello, Te ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 4

*yat tad viśuddhānubhava-mātram ekaṃ
sva-tejasā dhvasta-guṇa-vyavastham
pratyak praśāntaṃ sudhiyopalambhanaṃ
hy anāma-rūpaṃ nirahaṃ prapadye*

yat—que; *tat*—a esa verdad suprema; *viśuddha*—trascendentalmente pura, libre de la contaminación de la naturaleza material; *anubhava*—experiencia; *mātram*— ese cuerpo trascendental *sac-cid-ānanda*; *ekaṃ*—el único; *sva-tejasā*—por Su propia potencia espiritual; *dhvasta*—superada; *guṇa-vyavastham*—la influencia de las modalidades de la naturaleza material; *pratyak*—trascendental, que no se ve con los ojos materiales; *praśāntaṃ*—a quien no Le perturba la agitación material; *sudhiyā*—con conciencia de Kṛṣṇa o conciencia purificada, libre de la contaminación de los deseos materiales, las

actividades frutivas y la filosofía especulativa; *upalambhanam*—que se puede obtener; *hi*—en verdad; *anāma-rūpam* —sin nombre ni forma materiales; *niraham*—sin ego material; *prapadye*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

El Señor, cuya forma pura [sac-cid-ānanda-vigraha] está libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, puede ser percibido mediante la conciencia pura. En el Vedānta se Le describe como aquel que no tiene igual. Debido a Su potencia espiritual, la contaminación de la naturaleza material no Le toca y como no está expuesto a la visión material, se dice que es trascendental. Él no realiza actividades materiales, ni tiene forma o nombre materiales. La forma trascendental del Señor sólo se puede percibir en el estado de conciencia pura, conciencia de Kṛṣṇa. Establezcámonos firmemente en los pies de loto del Señor Rāmacandra, y ofrezcámosles respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39), la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Se manifiesta en diversas expansiones:

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvātāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que siempre está manifestado en diversas encarnaciones como Rāma, Nṛsimha y muchas encarnaciones secundarias, pero que es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien Se encarna también personalmente». Kṛṣṇa, que es *viṣṇu-tattva*, Se ha expandido en muchas formas Viṣṇu, una de las cuales es el Señor Rāmacandra. Sabemos que el *viṣṇu-tattva* viaja a lomos de Garuḍa, el ave trascendental, y que posee cuatro brazos en los que sostiene distintas clases de armas. Ante esto, se nos puede plantear la duda de si el Señor Rāmacandra pertenece a esa misma categoría, ya que fue llevado por Hanumān, y no por Garuḍa, y no tenía cuatro brazos con sus correspondientes *śaṅkha*, *cakra*, *gadā* y *padma*. Por eso este verso nos aclara que Rāmacandra está en el mismo nivel que Kṛṣṇa (*rāmādi-mūrtiṣu kalā*). Aunque Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, Rāmacandra no es diferente de Él. Rāmacandra está libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material; por ello se dice que es *praśānta*, es decir, que las modalidades de la naturaleza material nunca le perturban.

Sólo si estamos colmados de amor por la Suprema Personalidad de Dios podremos apreciar el valor trascendental del Señor Rāmacandra; con ojos materiales no es posible verle. Los demonios como Rāvaṇa, que carecen de visión espiritual, consideran al Señor Rāmacandra un rey *kṣatriya* común y corriente. Rāvaṇa trató incluso de raptar a Sītādevī, la consorte eterna del Señor Rāmacandra. Sin embargo, no pudo llevársela en su forma original. Tan pronto como fue tocada por sus manos, ella le presentó una forma material, y mantuvo su forma original oculta a su visión. Las palabras *pratyak praśāntam* de este verso indican por lo tanto que el Señor Rāmacandra y Su potencia, la diosa Sītā, permanecen aparte de la influencia de la energía material.

En los *Upaniṣads* se dice: *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyaḥ*: El Señor Supremo, Paramātmā, la Personalidad de Dios, sólo puede ser visto o percibido por personas completamente absortas en servicio devocional. Como afirma la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yam śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor». De manera similar, en el *Chāndogya Upaniṣad* se afirma: *etās tisro devatā anena jīvena*. En ese verso, la palabra *anena* sirve para distinguir al *ātmā* del Paramātmā como dos identidades separadas. Las palabras *tisro devatā* indican que el cuerpo de la entidad viviente está hecho de tres elementos materiales: fuego, tierra y agua. Paramātmā entra en el corazón de la *jīvātmā*, que está sometida a la influencia de un cuerpo material e identificada con él; Paramātmā, sin embargo, no tiene nada que ver con el cuerpo de la *jīvātmā*; debido a esa ausencia de lazos materiales, en este verso se Le describe con las palabras *anāma-rūpaṁ niraham*. Paramātmā, a diferencia de la *jīvātmā*, no tiene identidad material. La *jīvātmā* puede presentarse como hindú, americana, alemana, etc., pero en Paramātmā no existen esas identificaciones materiales falsas, y por lo tanto, no tiene nombre material. La *jīvātmā* es diferente de su nombre, pero Paramātmā no lo es; Su nombre y Él mismo son idénticos. Ése es el significado de *niraham*, que significa «sin identificaciones materiales». Esta palabra no se puede tergiversar; no significa que Paramātmā no tenga *ahaṅkāra*, «Yo», identidad propia. Él posee Su identidad trascendental: es el Supremo. Así lo explica Śrīla Jīva Gosvāmī. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da otra explicación, según la cual *niraham* significa *nirniścayena aham*. *Niraham* no significa que el Señor Supremo no tenga identidad. Por el contrario, el énfasis en la palabra *aham* es una prueba contundente de que Él posee Su propia identidad personal,

ya que *nir* no sólo significa «negación», sino también «comprobación palpable».

VERSO 5

*martyāvatāras tv iha martya-śikṣaṇam
rakṣo-vadhāyaiva na kevalam vibhoḥ
kuto 'nyathā syād ramataḥ sva ātmanaḥ
sītā-kṛtāni vyasanānīśvarasya*

martya—como ser humano; *avatārah*—cuya encarnación; *tu*—sin embargo; *iha*—en el mundo material; *martya-śikṣaṇam*—para enseñar a todas las entidades vivientes, y en especial a los seres humanos; *rakṣaḥ-vadhāya*—para matar al demonio Rāvaṇa; *eva*—ciertamente; *na*—no; *kevalam*—solamente; *vibhoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kutaḥ*—de dónde; *anyathā*—de otro modo; *syāt*—habría; *ramataḥ*—de quien disfruta; *sve*—en Sí mismo; *ātmanaḥ*—la identidad espiritual del universo; *sītā*—de la esposa del Señor Rāmacandra; *kṛtāni*—que aparecen debido a la separación; *vyasanāni*—todas las miserias; *īśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Se había establecido que Rāvaṇa, el príncipe de los rākṣasas, sólo podía morir a manos de un hombre; por esa razón, el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, apareció en la forma de un ser humano. Su misión, sin embargo, no se limitaba a matar a Rāvaṇa; vino también para enseñar a los mortales que la felicidad material centrada en la vida sexual o en la propia esposa es causa de muchos sufrimientos. Él es la Suprema Personalidad de Dios autosuficiente, y para Él nada es digno de lamentación. ¿Qué otra razón podía tener para exponerse a las dificultades que siguieron al rapto de madre Sītā?

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor, cuando desciende en forma humana a este universo, lo hace con un doble objetivo: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: proteger a los devotos y destruir a los demonios. Para proteger a los devotos el Señor les satisface con Su presencia personal, pero además les imparte Sus enseñanzas, para evitar que caigan del servicio devocional. Con Su ejemplo personal, el Señor Rāmacandra enseñó a los devotos que es mejor no entrar en la vida de casado, ya que ello trae consigo, indefectiblemente, muchas dificultades. Esto se confirma en el

Śrīmad-Bhāgavatam (7.9.45):

*yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tucchaṁ
kaṇḍūyanena karayor iva duḥkha-duḥkham
trpyanti neha kṛpaṇā bahu-duḥkha-bhājah
kaṇḍūtivan manasijaṁ viśaheta-dhīrah*

Kṛpaṇa es la persona que no es avanzada en cuanto a conocimiento espiritual; es, por lo tanto, lo contrario de un *brāhmaṇa*; los *kṛpaṇas* por lo general entran en la vida familiar, que es una licencia para la vida sexual, y de ese modo disfrutan del placer sexual una y otra vez, aunque ese disfrute viene seguido de muchas dificultades. Con esto se quiere advertir a los devotos. Para enseñar esta lección a los devotos y a la sociedad humana en general, el Señor Śrī Rāmacandra, a pesar de ser la propia Suprema Personalidad de Dios, Se sometió a una serie de dificultades que se debieron al hecho de haber aceptado una esposa, la madre Sītā. Por supuesto, el Señor Rāmacandra llevó a cabo esas austeridades con la única finalidad de instruirnos; en realidad, para Él nunca hay motivos de lamentación.

Otro aspecto de las instrucciones del Señor es que quien acepta a una mujer por esposa debe serle fiel y brindarle plena protección. La sociedad humana se divide en dos clases de hombres: los que siguen estrictamente los principios religiosos, y los que son devotos. Con Su ejemplo personal, el Señor Rāmacandra quiso instruir a ambos tipos de hombres, enseñándoles a someterse por completo a la disciplina del sistema religioso y a ser esposos cariñosos y responsables. Aparte de esto, no tenía ningún motivo para pasar por esas dificultades aparentes. La persona que siga estrictamente los principios religiosos no debe dejar de proveer a su esposa de todo lo necesario para que esté perfectamente protegida. Esto puede causar un cierto sufrimiento, pero, aun así, debe hacerse. Ése es el deber de un esposo fiel, como demostró el Señor Rāmacandra con Su propio ejemplo. El Señor Rāmacandra podría haber producido cientos de miles de Sītās a partir de Su energía de placer; pero, con la única finalidad de mostrar el deber de un esposo fiel, además de rescatar a Sītā de las manos de Rāvaṇa, mató a Rāvaṇa y a todos sus familiares.

Otro aspecto de las enseñanzas del Señor Rāmacandra es que ni el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, ni Sus devotos tienen nada que ver con las dificultades materiales en que aparentemente se encuentren. Son *mukta-puruṣas*, personas liberadas, en toda circunstancia. Por eso en el *Caitanya-bhāgavata* se dice:

*yata dekha vaiṣṇavera vyavahāra duḥkha
niścaya jāniha tāhā paramānanda-sukha*

El *vaiṣṇava* siempre está firmemente establecido en el plano de la bienaventuranza trascendental, debido a que está ocupado en servicio

devocional. Aunque aparentemente esté pasando por sufrimientos materiales, en realidad se encuentra en una posición que se define como bienaventuranza trascendental en separación (*viraha*). Las emociones que los amantes sienten cuando se separan el uno del otro, aunque parezcan dolorosas, en realidad están llenas de felicidad. Por consiguiente, la separación del Señor Rāmacandra de Sītādevī, así como las dificultades que tuvieron que pasar por esa causa, no son sino una muestra de felicidad trascendental. Ésa es la opinión de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

VERSO 6

*na vai sa ātmātmavatām suhṛttamaḥ
saktas tri-lokyām bhagavān vāsudevaḥ
na strī-kṛtam kaśmalam aśnuvīta
na lakṣmaṇam cāpi vihātum arhati*

na—no; *vai*—en verdad; *saḥ*—Él; *ātmā*—el Alma Suprema; *ātmavatām*—de las almas autorrealizadas; *suhṛt-tamaḥ*—el mejor amigo; *saktaḥ*—apegado; *tri-lokyām*—a nada en los tres mundos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—el Señor omnipresente; *na*—no; *strī-kṛtam*—obtenidos a causa de Su esposa; *kaśmalam*—sufrimientos de separación; *aśnuvīta*—obtendría; *na*—no; *lakṣmaṇam*—a Su hermano menor, Lakṣmaṇa; *ca*—también; *api*—ciertamente; *vihātum*—abandonar; *arhati*—poder.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Rāmacandra no está apegado a nada de este mundo material, pues es la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Él es la Superalma a quien tanto aman todas las almas autorrealizadas, Su íntimo amigo. Él goza de plenitud en todo tipo de opulencias. Por eso, no es posible que sufriese por estar separado de Su esposa, ni que abandonase a Su esposa y a Lakṣmaṇa, Su hermano menor. Hubiera sido absolutamente imposible que Él abandonase a cualquiera de los dos.

SIGNIFICADO

Definimos a la Suprema Personalidad de Dios diciendo que goza de plenitud en seis opulencias: riqueza, fama, fuerza, influencia, belleza y renunciación. Se dice que es renunciado porque no está apegado a nada del mundo material; está apegado al mundo espiritual y a las entidades vivientes que allí viven. La supervisión de todo lo relativo al mundo material está en manos de Durgādevī (*srṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā/ chāyeva yasya bhuvanāni bibharti*

durgā). Todo tiene lugar bajo las estrictas reglas y regulaciones de la energía material, representada por Durgā. Por lo tanto, el Señor está completamente desapegado y no tiene necesidad de prestar atención al mundo material. Sītādevī pertenece al mundo espiritual. Del mismo modo, el Señor Lakṣmaṇa, el hermano menor de Rāmacandra, es una manifestación de Saṅkarṣaṇa, y el propio Señor Rāmacandra es Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Las cualidades del Señor son espirituales, y por lo tanto, está apegado a los sirvientes que Le ofrecen servicio amoroso trascendental constantemente. Está apegado a la verdad viva, y no a las cualidades brahmínicas. En verdad, Él no está apegado a ninguna cualidad material. Aunque es la Superalma de todas las entidades vivientes, Él Se manifiesta ante las almas autorrealizadas, y es especialmente querido para Sus devotos trascendentales. El Señor Rāmacandra descendió para enseñar a la sociedad humana hasta qué punto deben ser responsables los reyes; ésa fue la razón de Su aparente abandono de la compañía de madre Sītā y Lakṣmaṇa. En realidad, no podría haberles abandonado. Por lo tanto, las enseñanzas de las actividades del Señor Rāmacandra deben aprenderse de labios de un alma autorrealizada. Así es como podremos comprender las actividades trascendentales del Señor.

VERSO 7

*na janma nūnam mahato na saubhagam
na vāñ na buddhir nākṛtis toṣa-hetuḥ
tair yad viśṛṣṭān api no vanaukasaś
cakāra sakhye bata lakṣmaṇāgrajaḥ*

na—no; *janma*—nacimiento en una familia muy refinada y aristocrática; *nūnam*—en verdad; *mahataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *na*—ni; *saubhagam*—gran fortuna; *na*—no; *vāk*—una forma de hablar elegante; *na*—no; *buddhiḥ*—inteligencia aguda; *na*—ni; *ākṛtiḥ*—rasgos del cuerpo; *toṣa-hetuḥ*—lo que causa placer al Señor; *taiḥ*—por todas las cualidades antes mencionadas; *yat*—debido a; *viśṛṣṭān*—rechazados; *api*—aunque; *naḥ*—nosotros; *vana-okasaḥ*—los habitantes del bosque; *cakāra*—aceptados; *sakhye*—con amistad; *bata*—¡ay!; *lakṣmaṇa-agra-jaḥ*—el Señor Śrī Rāmacandra, el hermano mayor de Lakṣmaṇa.

TRADUCCIÓN

Con el Supremo Señor Rāmacandra no se puede establecer una amistad basada en cualidades materiales, como el haber nacido en una familia aristocrática, la belleza personal, la elocuencia, una inteligencia aguda o pertenecer a una raza o nación superiores. Para hacer amistad con el

Señor Śrī Rāmacandra no se requiere de ninguna de esas cualidades. De no ser así, ¿cómo es posible que nos haya aceptado como amigos a nosotros, habitantes incivilizados del bosque, que no venimos de cunas nobles y no poseemos belleza física ni sabemos hablar como caballeros?

SIGNIFICADO

En una oración en que expresaba sus sentimientos, Śrīmatī Kuntīdevī se dirigió a Kṛṣṇa llamándole *akiñcana-gocara*. El prefijo *a-* significa «no», y *kiñcana* es «algo que pertenece al mundo material». Tal vez estemos muy orgullosos de nuestro prestigio, riquezas materiales, belleza, educación, etc. Se trata de cualidades que desde el punto de vista material son, qué duda cabe, buenas; sin embargo, a la hora de hacer amistad con la Suprema Personalidad de Dios, no son necesarias. Si alguien posee todas esas cualidades materiales, debe hacerse devoto y, de ese modo, emplear esas cualidades del modo correcto. Por desgracia, los que están orgullosos de su elevada cuna, riquezas, educación y belleza personal (*janmaīśvarya-śruta-śrī*) no se preocupan del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; tampoco a la Suprema Personalidad de Dios Le importan todas sus buenas cualidades materiales. Al Señor Supremo se llega por medio de la devoción (*bhaktiyā māṁ abhijānāti*). Ésas son las únicas buenas cualidades: la devoción y el deseo sincero de servir a la Suprema Personalidad de Dios. Rūpa Gosvāmī ha dicho también que el único precio para alcanzar el favor de Dios son las ansias sinceras de obtener ese favor (*laulyam ekaṁ mūlyam*). En el *Caitanya-bhāgavata* se dice:

*kholāvecā sevakera dekha bhāgya-sīmā
brahmā śiva kāñde yāra dekhiyā mahimā*

*dhane jane pāṇḍitye kṛṣṇa nāhi pāl
kevala bhaktira vaśa caitanya-gosāñi*

«Contemplad la gran fortuna del devoto Kholāvecā. El Señor Brahmā y el Señor Śiva derramaron lágrimas al ver su grandeza. Para llegar al Señor Kṛṣṇa, de nada sirven las riquezas, los seguidores y la erudición. A Śrī Caitanya Mahāprabhu sólo se Le conquista por medio de la devoción pura». Kholāvecā Śrīdhara era un devoto muy sincero del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; no tenía más ingresos que lo que conseguía vendiendo cuencos de corteza de banano. El cincuenta por ciento de lo que ganaba lo empleaba en la adoración de la madre Ganges, y con el otro cincuenta por ciento hacía frente a sus necesidades. En definitiva, era tan pobre que vivía en una choza con el techo lleno de agujeros. Como no tenía dinero para utensilios de bronce, bebía agua en un recipiente de hierro. No obstante, era un gran devoto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es el ejemplo de que un hombre pobre, carente de

bienes materiales, puede llegar a ser un glorioso devoto del Señor. La conclusión es que no se puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa o de Śrī Caitanya Gosāñi por medio de la opulencia material; la única manera de alcanzar ese refugio es el servicio devocional puro.

*anyābhilāṣitā-śūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

VERSO 8

*suro 'suro vāpy atha vānaro naraḥ
sarvātmanā yaḥ sukṛtajñam uttamam
bhajeta rāmam manujākṛtim harim
ya uttarān anayat kosalān divam iti*

suraḥ—semidiós; *asuraḥ*—demonio; *vā api*—o; *atha*—por lo tanto; *vā*—o; *anaraḥ*—distinto del ser humano (ave, animal, etc.); *naraḥ*—un ser humano; *sarva-ātmanā*—de todo corazón; *yaḥ*—quien; *su-kṛtajñam*—que fácilmente agradece; *uttamam*—sumamente elevado; *bhajeta*—debe adorar; *rāmam*—al Señor Rāmacandra; *manuja-ākṛtim*—que aparece como ser humano; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yaḥ*—quien; *uttarān*—del norte de la India; *anayat*—llevó de regreso; *kosalān*—a los habitantes de Kosala-deśa, Ayodhyā; *divam*—al mundo espiritual, Vaikuṅṭha; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, no importa si somos semidioses o demonios, hombres o criaturas de otro tipo, como animales o aves: todos debemos adorar al Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, que aparece en la Tierra con forma humana. Para adorar al Señor no se necesitan grandes austeridades ni penitencias, pues Él acepta el servicio del devoto y Se satisface con ese servicio, por insignificante que sea. Esa satisfacción del Señor es el éxito del devoto. En verdad, el Señor Śrī Rāmacandra llevó a todos los devotos de Ayodhyā de regreso al hogar, de vuelta a Dios [Vaikuṅṭha].

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Rāmacandra es tan bueno y misericordioso con Sus devotos que, sean o no humanos, Se satisface fácilmente con cualquier pequeño servicio que Le ofrezcan. Ésa es la ventaja especial de la adoración del Señor Rāmacandra; lo mismo ocurre cuando se adora al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Rāmacandra, en Su papel de *kṣatriyas*, a veces mostraban Su misericordia matando *asuras*, pero el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu otorgaba amor por Dios sin ningún tipo de dificultad, incluso a los *asuras*. Todas las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, y en especial el Señor Rāmacandra, el Señor Kṛṣṇa y, más tarde, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, liberaron a muchas de las entidades vivientes de Sus respectivas épocas, prácticamente a la totalidad; por esa razón, a Śrī Caitanya Mahāprabhu se Le representa en la forma de seis brazos *ṣaḍ-bhūja-mūrti*, que es una combinación del Señor Rāmacandra, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Adorando esa *ṣaḍ-bhūja-mūrti*, la forma del Señor con seis brazos (dos de Rāmacandra, dos de Kṛṣṇa y dos de Śrī Caitanya Mahāprabhu), podemos cumplir el objetivo primordial de la vida humana.

VERSO 9

*bhārate 'pi varṣe bhagavān nara-nārāyaṇākhyā ākalpāntam
upacita-dharma-jñāna-vairāgyaiśvaryaopāśamoparamātmopalambhanam
anugrahāyātmavatām anukampayā tapo 'vyakta-gatīś carati.*

bhārate—en Bhārata; *api*—también; *varṣe*—la región; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *nara-nārāyaṇa-ākhyāḥ*—que recibe el nombre de Nara-Nārāyaṇa; *ā-kalpa-antam*—hasta el fin del milenio; *upacita*—aumentar; *dharma*—religión; *jñāna*—conocimiento; *vairāgya*—renunciación o ausencia de apego; *aiśvarya*—opulencias místicas; *opāśama*—control de los sentidos; *uparama*—liberación del ego falso; *ātma-upalambhanam*—autorrealización; *anugrahāya*—para mostrar Su favor; *ātma-vatām*—a personas con interés en la autorrealización; *anukampayā*—por misericordia sin causa; *tapah*—austeridades; *avyakta-gatīḥ*—cuyas glorias son inconcebibles; *carati*—ejecuta.

TRADUCCIÓN

[Śukadeva Gosvāmī continuó]: Las glorias de la Suprema Personalidad de Dios son inconcebibles. Él ha aparecido en la forma de Nara-Nārāyaṇa en Badarikāśrama, en la región de Bhārata-varṣa, a fin de favorecer a Sus

devotos con enseñanzas acerca de la religión, el conocimiento, la renunciación, el poder espiritual, el control de los sentidos y el modo de liberarse del ego falso. Él, que destaca por la opulencia de Sus bienes espirituales, Se entrega a la práctica de austeridades hasta el final de este milenio. Ése es el proceso de autorrealización.

SIGNIFICADO

Los habitantes de la India pueden visitar el templo de Nara- Nārāyaṇa, en Badarikāśrama, a fin de aprender la manera en que la Suprema Personalidad de Dios, en Su encarnación de Nara-Nārāyaṇa, Se ocupa en la práctica de austeridades para enseñar a la gente del mundo cómo obtener la autorrealización. Nadie puede comprender el propio ser por absorberse en la especulación y en actividades materiales. Es necesaria una gran seriedad acerca de la autorrealización y la práctica de austeridades. Por desdicha, la población de la era de Kali ni siquiera sabe qué se entiende por austeridad. En estas circunstancias, el Señor ha descendido en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu para ofrecer a las almas caídas el método más fácil de autorrealización, cuya denominación técnica es *ceto-darpaṇa-mārjanam*, «limpiar la suciedad de lo profundo del corazón». Es un método extremadamente simple. Todo el mundo puede cantar el glorioso *kṛṣṇa-saṅkīrtana*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En la era actual, el supuesto avance científico del conocimiento adopta muchas formas distintas, como la antropología, el marxismo, el freudianismo, el nacionalismo y el industrialismo; sin embargo, si en lugar de emprender el proceso practicado por Nara-Nārāyaṇa, trabajamos arduamente siguiendo esas pautas, estaremos desperdiciando nuestra valiosa forma humana de vida. Engañados de ese modo, ciertamente andaremos descarriados.

VERSO 10

*tam bhagavān nārada varṇāśramavatībhir bhāratībhiḥ prajābhir
bhagavat-proktābhyām sāṅkhya-yogābhyām bhagavad-
anubhāvopavarṇanam sāvartner upadekṣyamāṇaḥ parama-bhakti-
bhāvenopasarati idaṁ cābhigṛṇāti.*

tam—a Él (Nara-Nārāyaṇa); *bhagavān*—el muy poderoso santo; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *varṇa-āśrama-vatībhiḥ*—por los seguidores de la institución de los cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*; *bhāratībhiḥ*—de la región de Bhārata-varṣa (la India); *prajābhiḥ*—que son los habitantes; *bhagavat-proktābhyām*—que fue expuesto por la Suprema Personalidad de Dios; *sāṅkhya*—por el sistema de *sāṅkhya-yoga* (estudio analítico de las

condiciones materiales); *yogābhyām*—por la práctica del sistema de *yoga*; *bhagavat-anubhāva-upavarṇanam*—que explica el proceso de la comprensión de Dios; *sāvarṇeḥ*—a Sāvarṇi Manu; *upadeksyamāṇaḥ*—instruir; *parama-bhakti-bhāvena*—con gran éxtasis en el servicio amoroso del Señor; *upasarati*—sirve al Señor; *idam*—esto; *ca*—y; *abhiḡṇāti*—canta.

TRADUCCIÓN

En el libro que él mismo escribió, el Nārada-pañcarātra, Bhagavān Nārada ha explicado con gran claridad cómo se debe actuar para alcanzar el objetivo supremo de la vida, la devoción, a través del conocimiento y de la práctica del sistema místico de yoga. También ha cantado las glorias del Señor, la Suprema Personalidad de Dios. El gran sabio Nārada instruyó en los principios básicos de esa obra trascendental a Sāvarṇi Manu, a fin de enseñar a los habitantes de Bhārata-varṣa que siguen estrictamente los principios del varṇāśrama-dharma el modo de alcanzar el servicio devocional del Señor. De ese modo, Nārada Muni, junto con los habitantes de Bhārata-varṣa, se ocupa constantemente en el servicio de Nara-Nārāyaṇa, y ofrece la siguiente oración.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho con toda claridad:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

El auténtico éxito, la culminación de la misión de la vida humana, se puede obtener en la India, Bhārata-varṣa, ya que allí resultan evidentes tanto el objetivo de la vida como el método para alcanzar el éxito. La gente, y en especial aquella que sigue los principios del *varṇāśrama-dharma*, debe aprovechar la oportunidad que Bhārata-varṣa representa. Si no seguimos esos principios del *varṇāśrama-dharma*, aceptando las cuatro órdenes sociales (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*) y las cuatro órdenes de vida espiritual (*brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*), no podemos alcanzar el éxito en la vida. Por desgracia, y debido a la influencia de Kali-yuga, en la actualidad se está perdiendo todo. Poco a poco, los habitantes de Bhārata-varṣa se están convirtiendo en *mlecchas* y *yavanas* degradados. En esa condición, ¿cómo van a enseñar a los demás? Por esa razón, y como predijo Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha puesto en marcha, no sólo para los habitantes de Bhārata-varṣa, sino para toda la gente del mundo. Todavía queda tiempo, y si los habitantes de Bhārata-varṣa son serios y aceptan este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el mundo entero

se salvará de deslizarse hacia una situación infernal. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue a la vez los dos procesos de *pañcarātrika-vidhi* y *bhāgavata-vidhi*, a fin de que la gente pueda beneficiarse y lograr el éxito en la vida.

VERSO 11

*om namo bhagavate upaśama-śīlāyoparatānātmyāya namo 'kiñcana-vittāya
ṛṣi-ṛṣabhāya nara-nārāyaṇāya paramahaṁsa-parama-gurave
ātmārāmādhīpataye namo nama iti.*

om—¡oh, Señor Supremo!; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *upaśama-śīlāya*—que ha dominado los sentidos; *uparata-anātmyāya*—sin apego por el mundo material; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *akiñcana-vittāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que es la única posesión de quienes carecen de bienes materiales; *ṛṣi-ṛṣabhāya*—la más excelsa de las personas santas; *nara-nārāyaṇāya*—Nara-Nārāyaṇa; *paramahaṁsa-parama-gurave*—el más excelso maestro espiritual de todos los *paramahaṁsas*, o personas liberadas; *ātmārāma-adhīpataye*—el mejor entre las personas liberadas; *namaḥ namaḥ*—respetuosas reverencias una y otra vez; *iti*—de este modo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Nara-Nārāyaṇa, la mejor de todas las personas santas, la Suprema Personalidad de Dios. Nadie Le supera en dominio de Sí mismo y en autorrealización; Él está libre del prestigio falso, y es la única posesión de quienes carecen de bienes materiales. Él es el maestro espiritual de todos los paramahaṁsas, que son los seres humanos más excelsos, y el maestro de las personas autorrealizadas. Repetidamente ofrezco reverencias a Sus pies de loto.

VERSO 12

*gāyati cedam
kartāsyā sargādiṣu yo na badhyate
na hanyate deha-gato 'pi daihikaiḥ
draṣṭur na dṛg yasya guṇair vidūṣyate
tasmai namo 'sakta-vivikta-sākṣiṇe*

gāyati—canta; *ca*—y; *idam*—esto; *kartā*—el ejecutor; *asya*—de la

manifestación cósmica; *sarga-ādiṣu*—de la creación, el mantenimiento y la destrucción; *yah*— aquel que; *na badhyate*—no está apegado como creador, amo o propietario; *na*— no; *hanyate*—es víctima; *deha-gataḥ api*—aunque aparece con forma humana; *daihikaiḥ*—por sufrimientos corporales como el hambre, la sed y la fatiga; *draṣṭuḥ*—de Él, que es el que lo ve todo; *na*—no; *dr̥k*—la facultad de ver; *yasya*— de quien; *guṇaiḥ*—por las cualidades materiales; *vidūṣyate*—está contaminado; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *asakta*—a la Persona Suprema, que está desapegado; *vivikta*—sin afecto; *sākṣiṇe*—el testigo de todo.

TRADUCCIÓN

Nārada, el más poderoso de los sabios santos, adora también a Nara-Nārāyaṇa cantando el siguiente mantra: La Suprema Personalidad de Dios es el amo y señor de la creación, el mantenimiento y la aniquilación de la manifestación cósmica visible; sin embargo, está completamente libre del prestigio falso. Los necios piensan que ha recibido un cuerpo material como el nuestro, pero Él está libre de la influencia de sufrimientos materiales como el hambre, la sed y la fatiga. Él es el testigo que todo lo ve, pero, aun así, Sus sentidos no están contaminados por los objetos que contempla. Ofrezco respetuosas reverencias a esa Alma Suprema, la Personalidad de Dios, que es el testigo puro del mundo y está libre de apego.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se Le describe con la palabra *sac-cid-ānanda-vigraha*, «el cuerpo de eternidad, bienaventuranza trascendental y conocimiento completo». En este verso se ofrece una descripción más completa. Kṛṣṇa es el creador de toda la manifestación cósmica, pero, aun así, está desapegado de ella. Nosotros, si construyéramos un rascacielos muy alto, estaríamos muy apegados a nuestra obra; Kṛṣṇa, sin embargo, es tan renunciado que, a pesar de haberlo creado todo, no está apegado a nada (*na badhyate*). Además de esto, a Kṛṣṇa, aunque posee una forma trascendental, *sac-cid-ānanda-vigraha*, no Le perturban las necesidades físicas de la vida, que reciben el nombre de *daihika*; Él, por ejemplo, nunca tiene hambre, sed ni fatiga (*na hanyate deha-gato 'pi daihikaiḥ*). Además, como propietario de todo, Kṛṣṇa lo ve todo y está en todas partes; pero como Su cuerpo es trascendental, Él está por encima de la visión, de los objetos vistos y del proceso de ver. Nosotros sentimos atracción por las personas hermosas. Hombres o mujeres, cuando vemos a un hermoso representante del sexo opuesto, inmediatamente, de modo natural, nos sentimos atraídos. Kṛṣṇa,

sin embargo, es trascendental a todas esas imperfecciones. Lo ve todo, pero no padece esas imperfecciones en Su modo de ver (*na dr̥g yasya guṇair vidūṣyate*). Por consiguiente, aunque es el testigo y el espectador, está aparte de todo apego por las actividades que ve. Él siempre está desapegado y aparte; es, simplemente, un testigo.

VERSO 13

*idam hi yogeśvara yoga-naipunam
hiraṇyagarbho bhagavān jagāda yat
yad anta-kāle tvayi nirguṇe mano
bhaktyā dadhītojjhita-duṣkalevaraḥ*

idam—este; *hi*—ciertamente; *yoga-īśvara*—¡oh, mi Señor, amo de todo poder místico!; *yoga-naipunam*—el proceso de la práctica experta de los principios yóguicos; *hiraṇya-garbhaḥ*—el Señor Brahmā; *bhagavān*—el muy poderoso; *jagāda*—habló; *yat*—que; *yat*—que; *anta-kāle*—en el momento de la muerte; *tvayi*—en Ti; *nirguṇe*—la realidad trascendental; *manah*—la mente; *bhaktyā*—con una actitud devocional; *dadhīta*—se debe situar; *ujjhita-duṣkalevaraḥ*—habiendo abandonado la identificación con el cuerpo material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, amo de todo yoga místico!, ésta es la explicación del proceso de yoga hecha por el Señor Brahmā [Hiraṇyagarbha], que es un alma autorrealizada. En el momento de la muerte, todos los yogīs abandonan el cuerpo material con pleno desapego, pues sitúan la mente en Tus pies de loto. Ésa es la perfección del yoga.

SIGNIFICADO

Śrīla Madhvācārya dice:

*yasya samyag bhagavati
jñānam bhaktis tathaiva ca
niścintas tasya mokṣaḥ syāt
sarva-pāpa-kṛto 'pi tu*

«Aquel que practica el servicio devocional con gran seriedad durante su vida, a fin de comprender la posición constitucional de la Suprema Personalidad de Dios, tiene garantizada la liberación del mundo material, incluso si en el pasado fue adicto a hábitos pecaminosos». Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*:

*api cet sudurācāro
bhajate mām ananya bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ*

«Aunque alguien cometa la acción más abominable, si está ocupado en servicio devocional, debe ser considerado santo, porque está apropiadamente situado en su determinación» (Bg. 9.30). El único objetivo de nuestra vida es que nos absorbamos por completo en pensar en Kṛṣṇa y en Su forma, pasatiempos, actividades y cualidades. Aquel que puede pensar en Kṛṣṇa de este modo las veinticuatro horas del día, está ya liberado (*svarūpeṇa vyavasthitih*). Los materialistas están absortos en pensamientos y actividades materiales; los devotos, por el contrario, están siempre absortos en pensar en Kṛṣṇa y en las actividades de Kṛṣṇa. Por lo tanto, están ya situados en el plano de la liberación. En el momento de la muerte hay que estar completamente absorto en pensar en Kṛṣṇa; de ese modo tenemos asegurado, sin ningún género de dudas, el regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 14

*yathaihikāmuṣmika-kāma-lampataḥ
suteṣu dāreṣu dhaneṣu cintayan
śaṅketa vidvān kukalevarātyayād
yas tasya yatnaḥ śrama eva kevalam*

yathā—como; *aihika*—en la vida actual; *amuṣmika*—en la vida futura; *kāma-lampataḥ*—una persona que está muy apegada a los deseos de disfrute corporal; *suteṣu*—los hijos; *dāreṣu*—la esposa; *dhaneṣu*—las riquezas; *cintayan*—pensando en; *śaṅketa*—siente temor; *vidvān*—la persona avanzada en el conocimiento espiritual; *ku-kalevara*—de este cuerpo, que está lleno de excremento y orina; *atyayāt*—por haber perdido; *yaḥ*—todo el que; *tasya*—sus; *yatnaḥ*—esfuerzos; *śramaḥ*—una pérdida de tiempo y energía; *eva*—ciertamente; *kevalam*—solamente.

TRADUCCIÓN

Los materialistas suelen estar muy apegados a las comodidades corporales presentes y futuras, y debido a ello están siempre absortos en pensar en sus esposas, hijos y riquezas, y tienen miedo de abandonar el cuerpo, que está lleno de excremento y orina. Sin embargo, la persona ocupada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa debe estar libre de ese temor. De lo contrario, ¿de qué han servido sus esfuerzos en el estudio de los

śāstras? No han sido más que una simple pérdida de tiempo.

SIGNIFICADO

El materialista, en el momento de la muerte, piensa en su esposa e hijos. Está absorto en pensar en cómo vivirán y en quién va a cuidar de ellos cuando él se vaya. Por consiguiente, nunca está dispuesto a abandonar el cuerpo, sino que, por el contrario, desea continuar viviendo en él para servir a la sociedad, la familia, los amigos, etc. Debemos, pues, practicar el sistema de *yoga* místico, a fin de desapegarnos de todas las relaciones corporales. Pero si, a pesar de practicar *bhakti-yoga* y estudiar todas las Escrituras védicas, sigue produciéndonos temor la idea de abandonar este cuerpo miserable, que es la causa de todos los sufrimientos, ¿de qué han servido todos nuestros intentos de avanzar en la vida espiritual? El secreto del éxito en la práctica del *yoga* es liberarse de los apegos corporales. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra-bandhana kāhān tāra*: La persona que, mediante la práctica, se ha liberado de las ansiedades y necesidades del cuerpo, ya no está en el plano de la vida condicionada. Se ha liberado del cautiverio que nos condiciona. La persona consciente de Kṛṣṇa debe dedicarse por completo a desempeñar sus deberes devocionales sin el menor apego material. Entonces tiene garantizada la liberación.

VERSO 15

*tan naḥ prabho tvam kukalevarārpitām
tvam-māyayāham-mamatām adhokṣaja
bhindyāma yenāśu vyaṁ sudurbhidām
vidhehi yogam tvayi naḥ svabhāvam iti*

tat—por lo tanto; *naḥ*—nuestro; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *tvam*—Tú; *kukalevara-arpitām*—impregnados en este cuerpo miserable, lleno de excremento y orina; *tvam-māyayā*—por Tu energía ilusoria; *aham-mamatām*—los conceptos de «yo y mío»; *adhokṣaja*—¡oh, Realidad Trascendental!; *bhindyāma*—podamos abandonar; *yena*—por los cuales; *āśu*—muy pronto; *vyaṁ*—nosotros; *sudurbhidām*—que es muy difícil de abandonar; *vidhehi*—por favor, da; *yogam*—el proceso místico; *tvayi*—a Ti; *naḥ*—nuestro; *svabhāvam*—caracterizado por una mente estable; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Por eso, ¡oh, Señor!, ¡oh, Realidad Trascendental!, ten la bondad de darnos el poder para practicar bhakti-yoga, de manera que podamos

controlar nuestras inquietas mentes y fijarlas en Ti. Todos nosotros estamos contaminados por Tu energía ilusoria; debido a ello, sentimos un gran apego por este cuerpo miserable, que está lleno de excremento y orina, y a todo lo relacionado con él. La única manera de abandonar ese apego es el servicio devocional. Te pedimos que, por favor, nos concedas esa bendición.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor aconseja: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. El sistema de *yoga* perfecto consiste en pensar siempre en Kṛṣṇa, ocuparse siempre en servicio devocional, adorar siempre a Kṛṣṇa y ofrecerle constantes reverencias. Si no practicamos ese sistema de *yoga*, nos será imposible abandonar el apego ilusorio por este cuerpo miserable, que está lleno de excremento y orina. La perfección del *yoga* consiste en abandonar el apego por el cuerpo y por las relaciones corporales, y en orientar ese apego hacia Kṛṣṇa. Estamos muy apegados al disfrute material; pero ese mismo apego, cuando lo orientamos hacia Kṛṣṇa, nos lleva por la senda de la liberación. Debemos practicar exclusivamente ese sistema de *yoga*.

VERSO 16

bhārate 'py asmin varṣe saric-chailāḥ santi bahavo malayo maṅgala-prastho mainākas trikūṭa ṛṣabhaḥ kūṭakaḥ kollakaḥ sahyo devagiriḥ ṛṣyamūkaḥ śrī-śailo veṅkaṭo mahendro vāridhāro vindhyaḥ śuktimān ṛkṣagiriḥ pāriyātro droṇaś citrakūṭo govardhano raivatakaḥ kakubho nīlo gokāmukha indrakīlaḥ kāmagirir iti cānye ca śata-sahasraśaḥ śailās teṣāṁ nitamba-prabhavā nadā nadyaś ca santy asaṅkhyātāḥ.

bhārate—en la región de Bhārata-varṣa; *api*—también; *asmin*—en esta; *varṣe*—región; *sarit*—ríos; *śailāḥ*—montañas; *santi*—hay; *bahavaḥ*—muchas; *malayaḥ*—Malaya; *maṅgala-prasthaḥ*—Maṅgala-prastha; *mainākaḥ*—Maināka; *tri-kūṭaḥ*—Tri-kūṭa; *ṛṣabhaḥ*—Rṣabha; *kūṭakaḥ*—Kūṭaka; *kollakaḥ*—Kollaka; *sahyaḥ*—Sahya; *devagiriḥ*—Devagiri; *ṛṣya-mūkaḥ*—Rṣyamūka; *śrī-śailaḥ*—Śrī-śaila; *veṅkaṭaḥ*—Veṅkaṭa; *mahendraḥ*—Mahendra; *vāri-dhāraḥ*—Vāridhāra; *vindhyaḥ*—Vindhya; *śuktimān*—Śuktimān; *ṛkṣa-giriḥ*—Rṁkṣagiri; *pāriyātraḥ*—Pāriyātra; *droṇaḥ*—Droṇa; *citra-kūṭaḥ*—Citrakūṭa; *govardhanaḥ*—Govardhana; *raivatakaḥ*—Raivataka; *kakubhaḥ*—Kakubha; *nīlaḥ*—Nīla; *gokāmukhaḥ*—Gokāmukha; *indrakīlaḥ*—Indrakīla; *kāma-giriḥ*—Kāmagiri; *iti*—así; *ca*—y; *anye*—otros; *ca*—también; *śata-sahasraśaḥ*—muchos miles; *śailāḥ*—montañas; *teṣāṁ*—de ellas; *nitamba-prabhavāḥ*—nacidos en las pendientes; *nadāḥ*—grandes ríos;

nadyaḥ— ríos pequeños; *ca*—y; *santi*—hay; *asankhyātāḥ*—infinidad.

TRADUCCIÓN

Al igual que en Ilāvṛta-varṣa, en la región de Bhārata-varṣa hay muchos ríos y montañas. Algunas de esas montañas son las siguientes: Malaya, Maṅgala- prastha, Maināka, Trikūṭa, Ṛṣabha, Kūṭaka, Kollaka, Sahya, Devagiri, Ṛṣyamūka, Śrī-śaila, Veṅkaṭa, Mahendra, Vāridhāra, Vindhya, Śuktimān, Ṛkṣagiri, Pāriyātra, Droṇa, Citrakūṭa, Govardhana, Raivataka, Kakubha, Nīla, Gokāmukha, Indrakīla y Kāmagiri. Además de éstas, hay muchas otras montañas, por cuyas laderas fluyen muchos ríos grandes y pequeños.

VERSOS 17-18

*etāsām apo bhāratyaḥ prajā nāmabhir eva punantīnām ātmanā copasprśanti.
candra-vasā tāmrā-parṇī avaṭodā kṛtamālā vaihāyasī kāverī veṅī payasvinī
śarkarāvartā tuṅgabhadrā kṛṣṇāveṅyā bhīmarathī godāvarī nirvindhyā
payoṣṇī tāpī revā surasā narmadā carmaṇvatī sindhur andhaḥ śoṇaś ca nadau
mahānadī vedasmṛtiḥ ṛṣikulyā trisāmā kauśikī mandākinī yamunā sarasvatī
dṛṣadvatī gomatī sarayū rodhasvatī saptavatī suṣomā śatadrūś candrabhāgā
marudvṛdhā vitastā asiknī viśveti mahā-nadyaḥ.*

etāsām—de todos estos; *apaḥ*—agua; *bhāratyaḥ*—de Bhārata-varṣa (la India); *prajāḥ*—los habitantes; *nāmabhiḥ*—con los nombres; *eva*—solamente; *punantīnām* —están purificando; *ātmanā*—por medio de la mente; *ca*—también; *upasprśanti*—tacto; *candra-vasā*—Candra-vasā; *tāmrā-parṇī*—Tāmrā-parṇī; *avaṭodā*—Avaṭodā; *kṛta-mālā*—Kṛtamālā; *vaihāyasī*—Vaihāyasī; *kāverī*—Kāverī; *veṅī*—Veṅī; *payasvinī*—Payasvinī; *śarkarāvartā*—Śarkarāvartā; *tuṅga-bhadrā*—Tuṅgabhadrā; *kṛṣṇā-veṅyā*—Kṛṣṇāveṅyā; *bhīma-rathī*—Bhīmarathī; *godāvarī*—Godāvarī; *nirvindhyā*—Nirvindhyā; *payoṣṇī*—Payoṣṇī; *tāpī*—Tāpī; *revā*—Revā; *surasā*—Surasā; *narmadā*—Narmadā; *carmaṇvatī*—Carmaṇvatī; *sindhuḥ*—Sindhu; *andhaḥ*—Andha; *śoṇaḥ*—Śoṇa; *ca*—y; *nadau*—dos ríos; *mahā-nadī*—Mahānadī; *veda-smṛtiḥ*—Vedasmṛti; *ṛṣi-kulyā*—Ṛṣikulyā; *tri-sāmā*—Trisāmā; *kauśikī*—Kauśikī; *mandākinī*—Mandākinī; *yamunā*—Yamunā; *sarasvatī*—Sarasvatī; *dṛṣadvatī*—Dṛṣadvatī; *gomatī*—Gomatī; *sarayū*—Sarayū; *rodhasvatī*—Rodhasvatī; *saptavatī*—Saptavatī; *suṣomā*—Suṣomā; *śata-drūḥ*—Śatadrū; *candrabhāgā*—Candrabhāgā; *marudvṛdhā*—Marudvṛdhā; *vitastā*—Vitastā; *asiknī*—Asiknī; *viśvā*—Viśvā; *iti*—así; *mahā-nadyaḥ*—grandes ríos.

TRADUCCIÓN

Dos de esos ríos, el Brahmaputra y el Śoṇa, son considerados los nadas o ríos principales. También son muy importantes los siguientes grandes ríos: Candravasā, Tāmraparṇī, Avaṭodā, Kṛtamālā, Vaihāyasī, Kāverī, Veṇī, Payasvinī, Śarkarāvartā, Tuṅgabhadrā, Kṛṣṇāveṅyā, Bhīmarathī, Godāvarī, Nirvindhyā, Payoṣṇī, Tāpī, Revā, Surasā, Narmadā, Carmaṇvatī, Mahānadī, Vedasmṛti, Rṣikulyā, Trisāmā, Kauśikī, Mandākinī, Yamunā, Sarasvatī, Dṛṣadvatī, Gomatī, Sarayū, Rodhasvatī, Saptavatī, Suṣomā, Śatadrū, Candrabhāgā, Marudvṛdhā, Vitastā, Asiknī y Viśvā. Los habitantes de Bhārata-varṣa están purificados debido a que siempre recuerdan esos ríos. A veces cantan sus nombres como mantras, y a veces van directamente a ellos para tocar sus aguas y bañarse. De ese modo, los habitantes de Bhārata- varṣa se purifican.

SIGNIFICADO

Todos esos ríos son trascendentales. Por lo tanto, podemos purificarnos al recordarlos, tocarlos o bañarnos en ellos, prácticas éstas que se realizan todavía en la actualidad.

VERSO 19

*asminn eva varṣe puruṣair labdha-janmabhiḥ śukla-lohita-kṛṣṇa-varṇena
svārabdhena karmaṇā divya-mānuṣa-nāraka-gatayo bahvya ātmana
ānupūrvyeṇa sarvā hy eva sarveṣāṃ vidhīyante yathā-varṇa-vidhānam
apavargaś cāpi bhavati.*

asmin eva varṣe—en esa región (Bhārata-varṣa); *puruṣaiḥ*—por la gente; *labdha- janmabhiḥ*—que ha nacido; *śukla*—de la modalidad de la bondad; *lohita*—de la modalidad de la pasión; *kṛṣṇa*—de la modalidad de la ignorancia; *varṇena*— según las divisiones; *sva*—por él mismo; *ārabdhena*—comenzadas; *karmaṇā*— por actividades; *divya*—divinas; *mānuṣa*—humanos; *nāraka*—infernales; *gatayaḥ*—objetivos; *bahvyaḥ*—muchos; *ātmanaḥ*—de sus propios; *ānupūrvyeṇa*— conforme a los actos realizados en el pasado; *sarvāḥ*—todos; *hi*—ciertamente; *eva*—en verdad; *sarveṣāṃ*—de todos ellos; *vidhīyante*—se asigna; *yathā-varṇa- vidhānam*—conforme a las distintas castas; *apavargaḥ*—la senda de la liberación; *ca*—y; *api*—también; *bhavati*—es posible.

TRADUCCIÓN

Las personas que nacen en esa región se clasifican conforme a las cualidades de la naturaleza material, es decir, las modalidades de la bondad [sattva-guṇa], la pasión [rajo-guṇa], y la ignorancia [tamo-guṇa]. Algunas nacen como personalidades excelsas, algunas son seres humanos corrientes y algunas son abominables en extremo, pues el nacimiento en Bhārata-varṣa depende exactamente del karma pasado. Si un maestro espiritual genuino determina nuestra posición y se nos educa adecuadamente para que nos ocupemos en el servicio del Señor Viṣṇu conforme a las cuatro divisiones sociales [brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya, y śūdras] y a las cuatro divisiones espirituales [brahmacārī, gr̥hastha, vānaprastha y sannyāsa], alcanzamos la perfección de la vida.

SIGNIFICADO

Para mayor información, se debe consultar la *Bhagavad-gītā* (14.18 y 18.42-45). En su *Vedānta-saṅgraha*, Śrīla Rāmānujācārya escribe:

*evam-vidha-parābhakti-svarūpa-jñāna-viśeṣasyotpādakah pūrvoktāharahar
upacīyamāna-jñāna-pūrvaka-karmānugr̥hīta-bhakti-yoga eva; yathoktam
bhagavatā parāśareṇa—varṇāśrameti. nikhila-jagad-uddhāraṇāyāvanitale
'vatīrṇam para-brahma-bhūtaḥ puruṣottamaḥ svayam etad
uktavān—“svakarma- nirataḥ siddhiṁ yathā vindati tac chṛṇu” “yataḥ
pravṛttir bhūtānām yena sarvam idaṁ tatam svakarmanā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ”*

El gran sabio Parāśara Muni cita el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9) para recomendar:

*varṇāśramācāravatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer al Señor». En la región de Bhārata-varṣa es fácil adoptar la institución de *varṇāśrama-dharma*. En la actualidad, ciertas secciones demoníacas de la población de Bhārata-varṣa están pasando por alto el sistema de *varṇāśrama-dharma*. Como no hay ninguna institución que enseñe a las personas a ser *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, ni *brahmacārīs*, *gr̥hasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, esos demonios aspiran a una sociedad sin clases. Como resultado de ello, las condiciones son caóticas. En nombre del gobierno laico, los puestos más elevados del gobierno están en manos de personas no aptas para ellos. Como no se está educando a nadie para que actúe conforme a los principios del *varṇāśrama-dharma*, la gente se

degrada cada vez más, dirigiéndose hacia una vida animal. El verdadero objetivo de la vida es la liberación; pero, por desgracia, se está negando a la gente esa oportunidad, arruinando con ello sus vidas humanas. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando por todo el mundo para restablecer el sistema de *varṇāśrama-dharma* y salvar así a la sociedad humana y evitar su progresivo hundimiento en una vida infernal.

VERSO 20

*yo 'sau bhagavati sarva-bhūtātmany anātmnye 'nirukte 'nilayane paramātmāni
vāsudeve 'nanya-nimitta-bhakti-yoga-lakṣaṇo
nānā-gati-nimittāvidyā-granthi-randhana-dvāreṇa yadā hi
mahā-puruṣa-puruṣa-prasaṅgaḥ*

yah—todo el que; *asau*—esa; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-bhūta-ātmani*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *anātmnye*—sin apego; *anirukte*—que está más allá de la mente y las palabras; *anilayane*—que no depende de nada; *parama-ātmani*—al Alma Suprema; *vāsudeve*—el Señor Vāsudeva, el hijo de Vasudeva; *ananya*—sin ninguna otra; *nimitta*—causa; *bhakti-yoga-lakṣaṇaḥ*—con señales de servicio devocional puro; *nānā-gati*—de diversidad de destinos; *nimitta*—la causa; *avidyā-granthi*—el cautiverio de la ignorancia; *randhana*—de cortar; *dvāreṇa*—mediante; *yadā*—cuando; *hi*—en verdad; *mahā-puruṣa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣa*—con el devoto; *prasaṅgaḥ*—una relación íntima.

TRADUCCIÓN

Después de muchísimas vidas, cuando los resultados de nuestras actividades piadosas han madurado, recibimos una oportunidad de relacionarnos con devotos puros. Eso nos permite cortar el nudo que, debido a las actividades frutivas, nos mantiene cautivos en la ignorancia. Como resultado de la relación con devotos, poco a poco empezamos a ofrecer servicio al Señor Vāsudeva, que es trascendental, está libre del apego al mundo material, está más allá de la mente y de las palabras, y es independiente de todo lo que existe. Ese bhakti-yoga, el servicio devocional que se ofrece al Señor Vāsudeva, es la verdadera senda de la liberación.

SIGNIFICADO

La liberación comienza con la comprensión del Brahman; la percepción de Paramātmā es un paso más hacia el reino de la liberación; pero la verdadera

liberación se alcanza cuando comprendemos nuestra posición como sirvientes eternos de la Suprema Personalidad de Dios (*muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitih*). En el mundo material, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, todos actuamos siguiendo una dirección equivocada. Cuando llegamos al plano de *brahma-bhūta*, al plano de la iluminación espiritual, entendemos que no somos el cuerpo y que las actividades realizadas bajo el concepto corporal de la vida son inútiles y no están debidamente orientadas. Ahí comienza el servicio devocional. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». El servicio devocional es la verdadera liberación. Cuando se siente atracción por la belleza de la Suprema Personalidad de Dios y se tiene la mente siempre ocupada en los pies de loto del Señor, se deja de tener interés en los temas que no son de ayuda en la autorrealización. En otras palabras, se pierde la atracción por las actividades materiales. En el *Taittirīya Upaniṣad* (2.7), se dice: *eṣa hy evānandayati. yadā hy evaiṣa etasmin na drśye 'nātmnye anirukte 'nilayane 'bhayaṁ pratiṣṭhāṁ vindate 'tha so 'bhayaṁ gato bhavati*. La entidad viviente queda establecida en el plano de bienaventuranza de la vida espiritual cuando entiende perfectamente que su felicidad depende de la autorrealización espiritual, que es el principio básico de *ānanda* (bienaventuranza), y cuando se sitúa eternamente en el plano del servicio al Señor, por encima de quien no hay ningún otro señor.

VERSO 21

*etat eva hi devā gāyanti
aho amīṣāṁ kim akāri śobhanam
prasanna eṣāṁ svid uta svayaṁ hariḥ
yair janma labdham nṛṣu bhāratājire
mukunda-sevaupayikaṁ sprhā hi naḥ*

etat—esto; *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente; *devāḥ*—todos los semidioses; *gāyanti*—cantan; *aho*—¡oh!; *amīṣāṁ*—de esos habitantes de Bhārata-varṣa; *kim*— qué; *akāri*—fue hecho; *śobhanam*—actividades bellas, piadosas;

prasannah— complacido; *eṣām*—sobre ellos; *svit*—o; *uta*—se dice; *svayam*—personalmente; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *yaiḥ*—por quien; *janma*—nacimiento; *labdham*—obtenido; *nṛṣu*—en la sociedad humana; *bhārata-ajire*—en el recinto de Bhārata-varṣa; *mukunda*—la Suprema Personalidad de Dios, que puede ofrecer la liberación; *sevā-aupayikam*—que es el medio de servir; *sprhā*—deseo; *hi*—en verdad; *naḥ*—nuestro.

TRADUCCIÓN

Puesto que la forma humana de vida es la posición sublime desde la que se puede alcanzar la iluminación espiritual, todos los semidioses del cielo hablan de este modo: ¡Qué afortunados son los seres humanos que han nacido en la región de Bhārata-varṣa! En el pasado deben de haber realizado austeridades y actividades piadosas, o la Suprema Personalidad de Dios en persona debe de haberse sentido complacido con ellos. De lo contrario, ¿cómo podrían ocuparse en tantas variedades de servicio devocional? En cuanto a nosotros, los semidioses, sólo nos queda aspirar a nacer como seres humanos en Bhārata-varṣa y de ese modo poder realizar servicio devocional; pero esos seres humanos ya lo han logrado.

SIGNIFICADO

Esto se explica con más detalle en el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 9.41):

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar en beneficio de los demás».

En la India, Bhārata-varṣa, hay muchas facilidades para la práctica del servicio devocional. Todos los *ācāryas* han dejado allí los frutos de su experiencia, y fue allí donde Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció personalmente para enseñar a sus habitantes cómo progresar en la vida espiritual y establecerse firmemente en el servicio devocional del Señor. Bhārata-varṣa es, desde todos los puntos de vista, una región especial, donde es muy fácil comprender el proceso del servicio devocional y practicarlo, y de ese modo alcanzar el éxito en la vida. Cuando alguien logra esa perfección y predica el servicio devocional en otras partes del planeta, toda la gente del mundo se beneficia.

VERSO 22

*kiṁ duṣkarair naḥ kratubhis tapo-vratair
dānādibhir vā dyujayena phalgunā
na yatra nārāyaṇa-pāda-paṅkaja-*

smṛtiḥ pramuṣṭātiśayendriyotsavāt

kim—de qué sirve; *duṣkaraiḥ*—muy difíciles de realizar; *naḥ*—nuestras; *kratubhiḥ*—con celebraciones de sacrificio; *tapah*—con austeridades; *vrataiḥ*—votos; *dāna-ādibhiḥ*—con la práctica de obras de caridad, etc.; *vā*—o; *dyujayena*— con alcanzar el reino celestial; *phalgunā*—que es insignificante; *na*—no; *yatra*— donde; *nārāyaṇa-pāda-paṅkaja*—de los pies de loto del Señor Nārāyaṇa; *smṛtiḥ*—el recuerdo; *pramuṣṭa*—perdido; *atiśaya*—excesiva; *indriya-utsavāt*—debido a la complacencia material de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Los semidiosos continúan: Después de llevar a cabo las muy difíciles tareas de ejecutar sacrificios rituales védicos, someternos a austeridades, observar votos y dar caridad, hemos alcanzado esta posición de habitantes de los planetas celestiales. Pero, ¿de qué nos sirve? Aquí estamos ciertamente muy ocupados en la complacencia material de los sentidos, y por ello, a duras penas podemos recordar los pies de loto del Señor Nārāyaṇa. En verdad, debido al excesivo placer de los sentidos, prácticamente hemos olvidado Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

La región de Bhārata-varṣa es tan excelsa que quien nace en ella puede no sólo elevarse hasta los planetas celestiales, sino también ir directamente de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En la *Bhagavad-gītā* (9.25), Kṛṣṇa dice:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidiosos nacerán entre los semidiosos; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y los espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo». Por lo general, los habitantes de Bhārata-varṣa siguen los principios védicos y, por consiguiente, celebran grandes sacrificios, gracias a los cuales pueden elevarse hasta los planetas celestiales. ¿De qué sirven, sin embargo, esos grandes logros? Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.21): *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*: Cuando se agotan los resultados de los sacrificios, la caridad y las demás actividades piadosas, tenemos que regresar de nuevo a los sistemas planetarios inferiores y sentir de nuevo los dolores del nacimiento y la muerte. Sin embargo, la persona consciente de Kṛṣṇa puede ir de regreso a

Kṛṣṇa (*yānti-mad-yājino 'pi mām*). Por esa razón, los semidiosos incluso lamentan el haberse elevado a los sistemas planetarios superiores. Los habitantes de los planetas celestiales se lamentan por no haber podido obtener todo el beneficio de haber nacido en Bhārata-varṣa. En lugar de ello, quedaron cautivados por un nivel más elevado de complacencia de los sentidos, y, de ese modo, en el momento de la muerte olvidaron los pies de loto del Señor Nārāyaṇa. La conclusión es que la persona nacida en la región de Bhārata-varṣa debe seguir las instrucciones dadas personalmente por la Suprema Personalidad de Dios. *Yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*. Debemos tratar de regresar al hogar, de vuelta a Dios, a los planetas Vaikuṅṭhas —o a Goloka Vṛndāvana, el planeta Vaikuṅṭha—, para vivir eternamente llenos de conocimiento completo y bienaventurado en compañía de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 23

*kalpāyusām sthānajayāt punar-bhavāt
kṣaṇāyusām bhārata-bhūjāyo varam
kṣaṇena martyena kṛtam manasvinaḥ
sannyasya saṁyānty abhayam padam hareḥ*

kalpa-āyusām—de aquellos cuya vida dura muchos millones de años, como el Señor Brahmā; *sthāna-jayāt*—que obtener un lugar o sistemas planetarios; *punaḥ-bhavāt*—que está expuesto al nacimiento, la muerte y la vejez; *kṣaṇa-āyusām*—de personas que sólo tienen cien años de vida; *bhārata-bhū-jayah*—una vida en la región de Bhārata-varṣa; *varam*—más valiosa; *kṣaṇena*—para una vida tan corta; *martyena*—por el cuerpo; *kṛtam*—el trabajo realizado; *manasvinaḥ*—aquellos que entienden verdaderamente el valor de la vida; *sannyasya*—entregándose a los pies de loto de Kṛṣṇa; *saṁyānti*—obtienen; *abhayam*—donde no hay ansiedad; *padam*—la morada; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Es preferible una corta vida en Bhārata-varṣa que una vida de miles de millones de años en Brahmāloka, pues incluso desde Brahmāloka hay que regresar al ciclo de nacimientos y muertes. La vida en Bhārata-varṣa, en un sistema planetario inferior, es muy breve; pero los habitantes de esa región, si se entregan por completo a los pies de loto del Señor, pueden elevarse hasta el estado de conciencia de Kṛṣṇa plena y obtener la perfección más elevada, incluso en el corto espacio de esa vida. De este modo alcanzan Vaikuṅṭhaloka, donde no hay ansiedades ni se tiene que

volver a nacer en un cuerpo material.

SIGNIFICADO

Este verso confirma nuevamente la afirmación del Señor Caitanya Mahāprabhu:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

La persona nacida en tierras de Bhārata-varṣa goza de una oportunidad perfecta para estudiar las instrucciones dadas por Kṛṣṇa directamente en la *Bhagavad-gītā*, y de ese modo, decidir definitivamente cómo emplear la forma de vida humana. Ciertamente, debemos rechazar todas las demás proposiciones y entregarnos a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa Se encargará de nosotros inmediatamente, y nos liberará de los resultados de la vida pecaminosa pasada (*ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*). Por consiguiente, debemos emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, como el propio Kṛṣṇa recomienda: *man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*: «Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto; adórame y ofrécame reverencias». Es muy fácil, incluso para un niño. ¿Por qué no seguir ese sendero? Debemos tratar de seguir las instrucciones de Kṛṣṇa al pie de la letra, y de ese modo llegar a ser perfectamente aptos para elevarnos al reino de Dios (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). Debemos ir directamente a Kṛṣṇa y ocuparnos en Su servicio. Ésa es la mejor de las oportunidades, y se les ofrece a los habitantes de Bhārata-varṣa. Cuando nos capacitamos para regresar al hogar, de vuelta a Dios, ya no estamos expuestos a los resultados, buenos o malos, del *karma*.

VERSO 24

*na yatra vaikuṅṭha-kathā-sudhāpagā
na sādhave bhāgavatās tadāśrayāḥ
na yatra yajñeśa-makhā mahotsavāḥ
sureśa-loko 'pi na vai sa sevyatām*

na—no; *yatra*—donde; *vaikuṅṭha-kathā-sudhā-āpagāḥ*—los ríos de néctar de las conversaciones acerca de la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Vaikuṅṭha, «el que aleja toda ansiedad»; *na*—ni; *sādhavaḥ*—devotos; *bhāgavatāḥ*—siempre ocupados en el servicio del Señor; *tat-āśrayāḥ*—a quienes la Suprema Personalidad de Dios brinda refugio; *na*—ni; *yatra*—donde; *yajña-īśa-makhāḥ*—la ofrenda de servicio devocional al Señor de los sacrificios; *mahā-utsavāḥ*—que son verdaderos festivales;

sureśa-lokaḥ—un lugar habitado por los ciudadanos del cielo; *api*—aunque; *na*—no; *vai*—ciertamente; *sah*—ese; *sevyatām*—ser frecuentado.

TRADUCCIÓN

A la persona inteligente no le interesa ningún lugar, ni siquiera en el sistema planetario más elevado, si por él no discurre el Ganges puro de los temas relacionados con las actividades del Señor Supremo, o si en las orillas de ese río de piedad no hay devotos ocupados en servicio, o no se celebran en él festivales de saṅkīrtana-yajña para satisfacer al Señor [especialmente porque en esta era se recomienda el saṅkīrtana-yajña].

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció en Bhārata-varṣa, concretamente en Bengala, en el distrito de Nadia, donde está situada la ciudad de Navadvīpa. Por lo tanto, la conclusión a que debemos llegar es que, como afirma Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, la Tierra es el mejor planeta del universo, y en la Tierra, la mejor región es Bhārata-varṣa; lo mejor de Bhārata-varṣa es Bengala, y lo mejor de Bengala es el distrito de Nadia. En ese distrito no hay ningún lugar mejor que Navadvīpa, pues allí fue donde advino Śrī Caitanya Mahāprabhu para inaugurar el sacrificio del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Los *sāstras* recomiendan:

kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi sumedhasaḥ

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre está en compañía de Sus devotos más íntimos, como Śrī Nityānanda, Śrī Gadādhara y Śrī Advaita; Le acompañan también muchos otros devotos, como Śrīvāsa. Todos ellos están siempre ocupados en cantar el nombre del Señor, y en hablar del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, ése es el mejor de entre todos los lugares del universo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha establecido su centro en Māyāpur, el lugar de nacimiento del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, para dar a la gente la gran oportunidad de ir allí y celebrar un festival de *saṅkīrtana* constante, como en este verso se recomienda (*yajñeśa-makhā mahotsavāḥ*), y repartir *prāsada* entre millones de personas hambrientas deseosas de obtener la emancipación espiritual. Ésa es la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El *Caitanya-bhāgavata* confirma esto con las siguientes palabras: «No se debe desear siquiera la elevación a un lugar en los sistemas planetarios superiores, si en él no se hace propaganda para difundir las glorias de la

Suprema Personalidad de Dios, o si no hay *vaiṣṇavas*, devotos puros del Señor, ni festivales para la difusión del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Antes que vivir en un lugar donde no se pueden recordar los pies de loto del Señor, sería preferible vivir eternamente presos en la hermética bolsa del vientre de una madre, donde al menos se pueden recordar los pies de loto del Señor. Oro para no tener que nacer nunca en uno de esos lugares malditos». Del mismo modo, en el *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que, como Śrī Caitanya Mahāprabhu ha inaugurado el movimiento de *saṅkīrtana*, todo el que hace *saṅkīrtana* para complacer al Señor es sumamente glorioso. Esas personas tienen una inteligencia perfecta, mientras que los demás están bajo la influencia de la ignorancia de la existencia material. De todos los sacrificios que se mencionan en las Escrituras védicas, el mejor es el *saṅkīrtana-yajña*. Ni siquiera cien sacrificios *aśvamedha* pueden compararse con el sacrificio de *saṅkīrtana*. Según el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, quien compare el *saṅkīrtana-yajña* con otros *yajñas* es un *pāṣaṇḍī*, un infiel, y merece el castigo de Yamarāja. Hay muchos *māyāvādīs* que piensan que la celebración de *saṅkīrtana-yajña* es una actividad piadosa al mismo nivel de los *aśvamedha-yajñas* y otras ceremonias piadosas similares; eso constituye un *nama-aparādhā*. El canto del santo nombre de Nārāyaṇa nunca es igual al canto de otros nombres, piensen lo que piensen los *māyāvādīs*.

VERSO 25

*prāptā nṛ-jātim tv iha ye ca jantavo
jñāna-kriyā-dravya-kalāpa-sambhṛtām
na vai yaterann apunar-bhavāya te
bhūyo vanaukā iva yānti bandhanam*

prāptāḥ—que han obtenido; *nṛ-jātim*—un nacimiento en la sociedad humana; *tu*—ciertamente; *iha*—en esta región de Bhārata-varṣa; *ye*—aquellos que; *ca*—también; *jantavaḥ*—los seres vivos; *jñāna*—con conocimiento; *kriyā*—con actividades; *dravya*—de elementos; *kalāpa*—con un grupo; *sambhṛtām*—lleno; *na*—no; *vai*—ciertamente; *yateran*—esfuerzo; *apunaḥ-bhavāya*—para la posición de inmortalidad; *te*—esas personas; *bhūyaḥ*—de nuevo; *vanaukāḥ*—aves; *iva*—como; *yānti*—van; *bandhanam*—al cautiverio.

TRADUCCIÓN

Bhārata-varṣa ofrece el lugar y las circunstancias adecuadas para la práctica del servicio devocional; esa práctica puede liberarnos de los resultados del jñāna y el karma. Cuando alguien obtiene un cuerpo humano en Bhārata-varṣa, con unos órganos de los sentidos sanos para la

práctica del saṅkīrtana-yajña, y a pesar de recibir esa oportunidad no sigue la senda del servicio devocional, en verdad que es como un animal o ave del bosque al que se ha puesto en libertad pero que, por olvidar protegerse, es capturado de nuevo por el cazador.

SIGNIFICADO

En las tierras de Bhārata-varṣa es muy fácil la práctica del *saṅkīrtana-yajña*, que consiste en *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*; también se pueden practicar otros métodos de servicio devocional, como *smaraṇam vandanam arcanam dāsyam sakhyam* y *ātma-nivedanam*. Bhārata-varṣa nos brinda la oportunidad de visitar muchos lugares sagrados, y en especial los lugares de nacimiento del Señor Caitanya y del Señor Kṛṣṇa, Navadvīpa y Vṛndāvana, en los cuales hay muchos devotos puros cuyo único deseo es ocuparse en servicio devocional (*anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*); de ese modo, podemos liberarnos del cautiverio de las condiciones materiales. Otras sendas, como el *jñāna* y el *karma*, no son muy beneficiosas. Con las actividades piadosas podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores, y mediante el conocimiento especulativo podemos fundirnos en la existencia del Brahman; pero esos beneficios no son reales, pues tanto si alcanzamos la condición liberada de fundirse en el Brahman, como si nos elevamos al reino celestial, tendremos que descender de nuevo. Debemos esforzarnos por regresar al hogar, de vuelta a Dios (*yānti mad-yājino 'pi mām*). De lo contrario, la vida humana no será diferente de las vidas de los animales y aves de la selva. Esos animales también tienen libertad, pero debido a su nacimiento inferior, no pueden servirse de ella. Aprovechando los recursos que han sido puestos a su disposición, el ser humano nacido en la región de Bhārata-varṣa debe convertirse en un devoto plenamente iluminado e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ése es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Los habitantes de otras regiones tienen medios para el disfrute material, pero no tienen las mismas facilidades para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aconsejado a los nacidos como seres humanos en Bhārata-varṣa que, ante todo, comprendan que son partes integrales de Kṛṣṇa, y una vez conscientes de Kṛṣṇa, distribuyan ese conocimiento por todo el mundo.

VERSO 26

*yaiḥ śraddhayā barhiṣi bhāgaśo havir
niruptam iṣṭam vidhi-mantra-vastutaḥ
ekam pṛtham-nāmabhir āhuto mudā
grhṇāti pūrṇaḥ svayam āśiṣām prabhuḥ*

yaiḥ—por quienes (los habitantes de Bhārata-varṣa); *śraddhayā*—fe y confianza; *barhiṣi*—en la celebración de sacrificios rituales védicos; *bhāgaśaḥ*—con la división; *haviḥ*—oblaciones; *niruptam*—ofrecidas; *iṣṭam*—a la deidad deseada; *vidhi*— con el método apropiado; *mantra*—recitando *mantras*; *vastutaḥ*—con los elementos adecuados; *ekaḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios, que es uno; *pṛthak*—separados; *nāmabhiḥ*—con nombres; *āhutaḥ*—llamado; *mudā*—con gran felicidad; *grhṇāti*—Él acepta; *pūrṇaḥ*—el Señor Supremo, que goza de plenitud en Sí mismo; *svayam*—personalmente; *āśiṣām*—todas las bendiciones; *prabhuḥ*— quien concede.

TRADUCCIÓN

En la India [Bhārata-varṣa] hay mucha gente que adora a semidioses como Indra, Candra y Sūrya, los diversos administradores designados por el Señor Supremo. Cada uno de esos semidioses recibe una adoración distinta; sus adoradores les ofrecen oblaciones considerándoles partes integrales de la totalidad, el Señor Supremo. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios acepta las ofrendas y, satisfaciendo sus deseos y aspiraciones, los va elevando poco a poco hasta el verdadero nivel del servicio devocional. Como el Señor es completo, Él ofrece a Sus adoradores las bendiciones deseadas incluso si sólo adoran parte de Su cuerpo trascendental.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.13), el Señor Kṛṣṇa dice:

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable». Los *mahātmās*, los devotos avanzados, adoran solamente a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, otros, a quienes a veces se llama también *mahātmās*, adoran al Señor como *ekatvena pṛthāktvena*. En otras palabras, consideran que los semidioses son distintas partes de Kṛṣṇa, y les adoran para obtener bendiciones. De ese modo, los devotos de los semidioses, por la gracia de Kṛṣṇa, obtienen los resultados que desean, pero en la *Bhagavad-gītā* se les califica de *hrta-jñāna*, es decir, no muy inteligentes.

Kṛṣṇa no desea ser adorado indirectamente a través de las distintas partes de Su cuerpo; Kṛṣṇa quiere adoración devocional directa. Por lo tanto, el devoto que adora directamente al Señor Kṛṣṇa mediante una sólida práctica de servicio devocional, como se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param*), se eleva rápidamente a la posición trascendental. No obstante, los devotos de los semidioses, como éstos son las diversas partes del Señor, reciben las bendiciones que desean, pues el Señor es el amo original de todas las bendiciones. Si alguien desea una determinada bendición, al Señor no Le es nada difícil concederla.

VERSO 27

*satyaṁ diśaty arthitam arthito nṛṇāṁ
naivārthado yat punar arthitā yataḥ
svayaṁ vidhatte bhajatām anicchatām
icchāpidhānaṁ nija-pāda-pallavam*

satyam—ciertamente; *diśati*—Él ofrece; *arthitam*—el objeto por el que se oró; *arthitaḥ*—orado; *nṛṇām*—por los seres humanos; *na*—no; *eva*—en verdad; *artha-dah*—el que concede bendiciones; *yat*—que; *punaḥ*—de nuevo; *arthitā*—petición de una bendición; *yataḥ*—de nuevo; *svayam*—personalmente; *vidhatte*—da; *bhajatām*—a aquellos ocupados en Su servicio; *anicchatām*—aunque no lo deseen; *icchā-pidhānam*—que cubre todas las cosas deseables; *nija-pāda-pallavam*—Sus propios pies de loto.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios satisface los deseos materiales del devoto que se dirige a Él con esa motivación, pero el Señor no concede bendiciones que puedan llevar al devoto a seguir pidiendo nuevas bendiciones. El Señor, sin embargo, brinda voluntariamente el refugio de Sus propios pies de loto, incluso si el devoto no tiene esa aspiración; ese refugio satisface todos los deseos. Ésa es la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se habló de los devotos que acudían a la Suprema Personalidad de Dios con motivos materiales, pero este verso explica cómo son salvados de esos deseos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) aconseja:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*

*tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

«Tanto si estamos completamente libres de deseos materiales como si estamos llenos de deseos o deseamos ser uno con el Supremo, debemos ocuparnos en servicio devocional». De ese modo, los deseos del devoto se verán satisfechos, pero, además, llegará el día en que no tenga más deseo que servir los pies de loto del Señor. El que se ocupa en el servicio del Señor con alguna motivación recibe el nombre de *sakāma-bhakta*, y el que sirve al Señor sin ningún tipo de motivación es un *akāma-bhakta*. Kṛṣṇa es tan misericordioso que convierte al *sakāma-bhakta* en un *akāma-bhakta*. El devoto puro, el *akāma-bhakta*, que está libre de motivaciones materiales, está satisfecho simplemente con servir los pies de loto del Señor. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (6.22): *yam labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ*: Quien se ocupa en el servicio de los pies de loto del Señor ya no desea nada más. Ésa es la etapa más elevada del servicio devocional. El Señor es tan bondadoso incluso con el *sakāma-bhakta*, el devoto con motivaciones, que satisface sus deseos de tal manera que, un día, llegará a ser un *akāma-bhakta*. Dhruva Mahārāja, por ejemplo, se hizo *bhakta* motivado por el deseo de conseguir un reino mejor que el de su padre, pero, finalmente, cuando se convirtió en un *akāma-bhakta*, dijo al Señor: *svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce*: «Mi querido Señor, estoy muy satisfecho simplemente con servir Tus pies de loto. No deseo ningún beneficio material». A veces vemos que un niño se pone a comer algo sucio; sus padres entonces se lo quitan de las manos y le ofrecen *sandeśa* o algún otro dulce. A los devotos que aspiran a obtener bendiciones materiales se les compara con esos niños. El Señor es tan bondadoso que les quita los deseos materiales y les da la bendición más elevada. Por lo tanto, no se debe adorar a nadie más que a la Suprema Personalidad de Dios, incluso si se tienen motivaciones materiales; debemos ocuparnos por completo en el servicio devocional del Señor, de manera que todos nuestros deseos queden satisfechos y al final podamos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esto se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.37-39, 41) de la siguiente manera:

Anyakāmī—puede que un devoto desee algo diferente del servicio a los pies de loto del Señor; *yadi kare kṛṣṇera bhajana*—pero si se ocupa en el servicio del Señor Kṛṣṇa; *nā māgiteha kṛṣṇa tāre dena sva-carāṇa*—Kṛṣṇa le da el refugio de Sus pies de loto, aunque no sea esa su aspiración; *Kṛṣṇa kahe*—el Señor dice; *āmā bhaje*—«Él está ocupado en Mi servicio»; *māge viṣaya-sukha*—«pero desea los beneficios de la complacencia material de los sentidos»; *Amṛta chāḍi 'viṣa māge*—«Ese devoto es como una persona que pide veneno en vez de néctar»; *Ei baḍa mūrkhā*—«Ésa es su necedad»; *Ami*—<BU6>—*vijñā*—«Pero Yo tengo experiencia»; *Ei mūrkhē 'viṣaya' kene diba*—«¿Por qué voy a darle a ese necio algo tan sucio como el disfrute material?»; *Sva-carāṇāmṛta*—«Sería mejor que le diese el refugio de Mis pies

de loto»; *Viṣaya' bhulāiba*—«Haré que olvide todos sus deseos materiales»; *Kāma lāgi' kṛṣṇa bhaje*—Si alguien se ocupa en el servicio del Señor para obtener complacencia de los sentidos; *paya kṛṣṇa-rase*—el resultado es que al final obtiene un gusto por servir los pies de loto del Señor; *Kāma chādi `dāsa' haite haya abhilāṣe*—Entonces abandona todos los deseos materiales y quiere ser un sirviente eterno del Señor.

VERSO 28

*yady atra naḥ svarga-sukhāvaśeṣitam
sviṣṭasya sūktasya kṛtasya śobhanam
tenājanābhe smṛtimaj janma naḥ syād
varṣe hariḥ yad-bhajatām śam tanoti*

yadi—si; *atra*—en este planeta celestial; *naḥ*—de nosotros; *svarga-sukha-avaśeṣitam*—lo que quede tras el disfrute de la felicidad celestial; *su-iṣṭasya*—de un sacrificio perfecto; *su-uktasya*—de aplicarse en el estudio de las Escrituras védicas; *kṛtasya*—de haber realizado un acto de bondad; *śobhanam*—las acciones resultantes; *tena*—por esa acción resultante; *ajanābhe*—en Bhārata-varṣa; *smṛti- mat janma*—un nacimiento que nos permita recordar los pies de loto del Señor; *naḥ*—de nosotros; *syāt*—que haya; *varṣe*—en la región; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *yad*—donde; *bhajatām*—de los devotos; *śam tanoti*—aumenta el carácter auspicioso.

TRADUCCIÓN

Nosotros vivimos ahora en los planetas celestiales; sin lugar a dudas, éste es el resultado de haber realizado ceremonias rituales, actividades piadosas y yajñas, y de haber estudiado los Vedas. Sin embargo, nuestra vida aquí se terminará algún día. Oramos para que entonces, si nos queda algún mérito por nuestras actividades piadosas, podamos volver a nacer en Bhārata-varṣa como seres humanos y tener la posibilidad de recordar los pies de loto del Señor. El Señor es tan bondadoso que viene personalmente a Bhārata-varṣa y aumenta la buena fortuna de sus habitantes.

SIGNIFICADO

Ciertamente, nacer en los planetas celestiales es resultado de las actividades piadosas; sin embargo, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*), desde esos planetas hay que descender de nuevo a la Tierra. Cuando los semidiosos agotan los resultados de sus actividades piadosas, tienen que regresar a la Tierra para trabajar como seres humanos

corrientes. No obstante, los semidiosos, si les queda aunque sólo sea una minúscula porción de los méritos de sus actividades piadosas, quisieran que les sirviera para poder nacer en Bhārata-varṣa. En otras palabras, para nacer en Bhārata-varṣa es necesario haber realizado más actividades piadosas que las que han llevado a cabo los semidiosos. En Bhārata-varṣa las personas son conscientes de Kṛṣṇa de un modo natural; si cultivan un poco más esa conciencia, por la gracia de Kṛṣṇa pueden aumentar su buena fortuna y alcanzar la perfección de ser conscientes de Kṛṣṇa y regresar fácilmente al hogar, de vuelta a Dios. En otros muchos pasajes de las Escrituras védicas vemos que incluso los semidiosos quieren venir a Bhārata-varṣa. Tal vez los necios deseen, con el resultado de sus actividades piadosas, elevarse hasta los planetas celestiales; pero incluso los semidiosos de los planetas celestiales quieren venir a Bhārata-varṣa y recibir un cuerpo con el que puedan cultivar fácilmente su conciencia de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice repetidas veces:

*bhārata bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

El ser humano nacido en tierras de Bhārata-varṣa goza de un privilegio especial para volverse consciente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, aquellos que han nacido ya en Bhārata-varṣa deben aprender de los *śāstras* y el *guru* y sacar pleno provecho de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu a fin de estar perfectamente dotados de conciencia de Kṛṣṇa. Si aprovechamos perfectamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, podemos regresar al hogar, de vuelta a Dios (*yānti mad-yājino 'pi mām*). Por esa razón el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está propagando esta posibilidad por toda la sociedad humana, abriendo infinidad de centros por todo el mundo, de manera que la gente pueda relacionarse con los devotos puros de este movimiento, entender la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa, y, finalmente, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSOS 29-30

śrī-śuka uvāca

*jambūdvīpasya ca rājann upadvīpān aṣṭau haika upadiśanti sagarātmajair
aśvānveṣaṇa imām mahīm parito nikhānadbhir upakalpītān. tad yathā
svarṇaprasthaś candraśukla āvartano ramaṇako mandarahaṛiṇaḥ
pāñcajanyaḥ siṃhalo laṅketi.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *jambūdvīpasya*—de la isla conocida con el nombre de Jambūdvīpa; *ca*—también; *rājan*—¡oh, rey!; *upadvīpān aṣṭau*—ocho islas subordinadas; *ha*—ciertamente; *eke*—algunos; *upadiśanti*—sabios eruditos explican; *sagara-ātma-jaiḥ*—por los hijos de Mahārāja Sagara; *aśva-anveṣaṇe*—mientras trataban de encontrar el

caballo que habían perdido; *imām*—esta; *mahīm*—región; *paritaḥ*—alrededor; *nikhanadbhiḥ*—cavando; *upakalpītān*—crearon; *tat*—esa; *yathā*—como sigue; *svaṛṇa-prasthaḥ*—Svaṛṇaprastha; *candra-śuklaḥ*—Candraśukla; *āvartanaḥ*—Āvartana; *ramaṇakaḥ*—Ramaṇaka; *mandara-hariṇaḥ*—Mandarahariṇa; *pāñcajanyaḥ*—Pāñcajanya; *siṃhalaḥ*—Siṃhala; *laṅkā*—Laṅka; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, en opinión de algunos sabios eruditos, Jambūdvīpa está rodeada por ocho islas menores. Los hijos de Mahārāja Sagara, mientras buscaban por el mundo el caballo que habían perdido, cavaron en la tierra, y de ese modo formaron ocho islas adyacentes. Sus nombres son: Svaṛṇaprastha, Candraśukla, Āvartana, Ramaṇaka, Mandarahariṇa, Pāñcajanya, Siṃhala y Laṅka.

SIGNIFICADO

En el *Kūrma Purāṇa* encontramos la siguiente afirmación acerca de los deseos de los semidioses:

*anadhikāriṇo devāḥ
svarga-sthā bhāratodbhavam
vāñchanty ātma-vimokṣārtha-
mudrekārthe 'dhikāriṇaḥ*

Los semidioses se encuentran en posiciones elevadas en los planetas celestiales, pero, aun así, desean descender a la región de Bhārata-varṣa, en el planeta Tierra. Esto indica que ni siquiera los semidioses son dignos de vivir en Bhārata-varṣa. Por consiguiente, las personas nacidas en Bhārata-varṣa, si viven como perros y gatos y no obtienen pleno provecho de su nacimiento en esa región, son verdaderamente desdichadas.

VERSO 31

*evam tava bhāratottama jambūdvīpa-varṣa-vibhāgo yathopadeśam upavarṇita
iti.*

evam—así; *tava*—a ti; *bhārata-uttama*—¡oh, tú, el mejor entre los descendientes de Bharata!; *jambūdvīpa-varṣa-vibhāgaḥ*—las divisiones de la isla de Jambūdvīpa; *yathā-upadeśam*—tal como me fue enseñado por las autoridades; *upavarṇitaḥ*—explicado; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, ¡oh, tú, el mejor entre los descendientes de Bharata Mahārāja!, de este modo te he descrito, —tal y como me fue enseñado—, la isla de Bhārata-varṣa y sus islas adyacentes. Con ello completo la descripción de las islas que componen Jambūdvīpa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimonoveno del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Descripción de la isla de Jambūdvīpa».

Capítulo 20

Estudio de la estructura del universo

Este capítulo describe una isla y los océanos que las rodean, comenzando por Plakṣadvīpa. También se describe la posición y dimensiones de la montaña Lokāloka. La isla Plakṣadvīpa, el doble de grande que Jambūdvīpa, está rodeada por un océano de agua salada. El soberano de la isla es Idhmajihva, uno de los hijos de Mahārāja Priyavrata. Se divide en siete regiones, en cada una de las cuales hay una montaña y un gran río.

La segunda isla se llama Śālmalīdvīpa. Está rodeada por un océano de licor, y su anchura es de 5.150.000 kilómetros, dos veces el ancho de Plakṣadvīpa. El soberano de la isla es Yajñabāhu, hijo de Mahārāja Priyavrata. Al igual que Plakṣadvīpa, esta isla también está dividida en siete regiones, en cada una de las cuales hay una montaña y un gran río. Los habitantes de la isla adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Candrātmā.

La tercera isla, que está rodeada por un océano de mantequilla clarificada, y que también se divide en siete regiones, se llama Kuśadvīpa. Su soberano es Hiraṇyaretā, otro hijo de Mahārāja Priyavrata, y sus habitantes adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Agni, el dios del fuego. La isla

mide 10.300.000 kilómetros de ancho, o en otras palabras, es el doble de ancha que Sālmalīdvīpa.

La cuarta isla, Krauñcadvīpa, que está rodeada por un océano de leche, tiene una anchura de 20.600.000 kilómetros, y, como las otras, también está dividida en siete regiones, en cada una de las cuales hay una montaña y un gran río. El soberano de esa isla es Ghṛtapṛṣṭha, otro hijo de Mahārāja Priyavrata. Sus habitantes adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma del agua.

La quinta isla, Śākadvīpa, de 41.200.000 kilómetros de ancho, está rodeada por un océano de yogur. Su soberano es Medhātithi, otro hijo de Mahārāja Priyavrata. Se divide también en siete regiones, en cada una de las cuales hay una gran montaña y un gran río. Sus habitantes adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Vāyu, el aire.

La sexta isla, Puṣkaradvīpa, que es el doble de ancha que la anterior, está rodeada de un gran océano de agua pura. Su soberano es Vītihoṭra, otro hijo de otro hijo de Mahārāja Priyavrata. La gran montaña Mānasottara divide la isla en dos partes. Sus habitantes adoran a Svayambhū, otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios. Más allá de Puṣkaradvīpa hay otras dos islas, una siempre iluminada por el Sol, y otra siempre en tinieblas. Entre ellas se alza la montaña Lokāloka, a mil seiscientos millones de kilómetros del borde del universo. El Señor Nārāyaṇa, expandiendo Su opulencia, tiene Su morada en esa montaña. La zona que está más allá de la montaña Lokāloka recibe el nombre de Aloka-varṣa; más allá de Aloka-varṣa está el destino puro de las personas que desean la liberación.

En sentido vertical, el globo solar está situado en el mismo centro del universo, en Antarikṣa, el espacio que separa Bhūrlōka de Bhuvarlōka. La distancia entre venticinco *koṭi-yojanas* (unos tres mil doscientos millones de kilómetros). El Sol, debido a que entra en el universo y divide el cielo, recibe el nombre de Mārtaṇḍa, también recibe el nombre de Hiraṇyagarbha.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*ataḥ param plakṣādīnām pramāṇa-lakṣaṇa-saṁsthānato varśa- vibhāga
upavarṇyate*

śrī-śuka uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *ataḥ param*—después de esto; *plakṣa ādīnām*—de la isla llamada Plakṣa y de las otras; *pramāṇa-lakṣaṇa-saṁsthānataḥ*—desde el punto de vista de sus dimensiones y sus características y forma particulares; *varśa-vibhāgaḥ*—la división de la isla; *upavarṇyate*—se describe.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī dijo: A continuación voy a hablarte de las dimensiones, características y forma de las seis islas, comenzando por la isla de Plakṣa.

VERSO 2

*jambūdvīpo 'jaṁ yāvat-pramāṇa-vistāras tāvatā kṣārodadhinā pariveṣṭito
yathā meruḥ jambu-ākhyena lavaṇodadhir api tato dvi-guṇa-viṣālena
plakṣākhyena parikṣipto yathā parikhā bāhyopavanena. plakṣo
jambū-pramāṇo dvīpākhyākaro hiraṇmaya utthito yatrāgnir upāste
sapta-jihvas tasyādhipatiḥ priyavratātmaja idhmajihvaḥ svaṁ dvīpaṁ
sapta-varṣāṇi vibhajya sapta-varṣa-nāmabhya ātmajebhya ākalayya svayam
ātma-yogenopararāma.*

jambū-dvīpaḥ—Jambūdvīpa, la isla llamada Jambū; *ayaṁ*—ésta; *yāvat-pramāṇa-vistārah*—de su misma anchura, es decir, 100.000 *yojanas* (un *yojana* son unos 12.900 metros); *tāvatā*—tanto; *kṣāra-udadhinā*—por el océano de agua salada; *pariveṣṭitaḥ*—rodeada; *yathā*—como; *meruḥ*—la montaña Sumeru; *jambū-ākhyena*—por la isla llamada Jambū; *lavaṇa-udadhiḥ*—el océano de agua salada; *api*—ciertamente; *tataḥ*—a continuación; *dvi-guṇa-viṣālena*—el doble de ancha; *plakṣa-ākhyena*—por la isla llamada Plakṣa; *parikṣiptaḥ*—rodeado; *yathā*—como; *parikhā*—un foso; *bāhya*—por fuera; *upavanena*—por un bosque ajardinado; *plakṣaḥ*—un árbol *plakṣa*; *jambū-pramāṇaḥ*—con la altura de un árbol *jambū*; *dvīpa-ākhyā-karah*—que da nombre a la isla; *hiraṇmayah*—de resplandor magnífico; *utthitaḥ*—que se eleva; *yatra*—donde; *agniḥ*—un fuego; *upāste*—está situado; *sapta-jihvaḥ*—con siete llamas; *tasya*—de esa isla; *adhipatiḥ*—el rey o señor; *priyavra-ātmajah*—el hijo del rey Priyavrata; *idhma-jihvaḥ*—llamado Idhmajihva; *svam*—propia; *dvīpam*—isla; *sapta*—siete; *varṣāṇi*—regiones; *vibhajya*—dividir en; *sapta-varṣa-nāmabhyaḥ*—quien dio nombrea las siete regiones; *ātmajebhyaḥ*—a sus propios hijos; *ākalayya*—ofreciendo; *svayam*—personalmente; *ātma-yogena*—mediante el servivio devocional del Señor; *upararāma*—se retiró de todas las actividades materiales.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el monte Sumeru está rodeado por Jambūdvīpa, Jambūdvīpatambién está rodeada por un océano de agua salada. Jambūdvīpa tiene una anchura de 100.000 *yojanas* [1.290.000 kilómetros];

ésa misma es también la anchura del océano de agua salada. Así como el foso que rodea un fortín está a veces rodeado por un bosque ajardinado, el océano de agua salada que rodea a Jambūdvīpa está rodeado a su vez por Plašadvīpa. Plašadvīpa es el doble de ancha que el océano de agua salada, o en otras palabras, su anchura es de 200.000 *yojanas* [2.580.000 kilómetros]. En Plašadvīpa crece un árbol *plakṣa* que da nombre a la isla y es tan brillante como el oro y tan alto como el *jambū* de Jambūdvīpa. En su raíz arde un fuego con siete llamas. El gobernador de Plašadvīpa era Idhmajihva, uno de los hijos de Mahārāja Priyavrata. Él dio a las siete regiones de Plašadvīpa los nombres de sus siete hijos, y tras repartirlas entre ellos, se retiró de la vida activa para ocuparse en el servicio devocional del Señor.

VERSOS 3-4

*śivam yavasam subhadram śāntam kṣemam amṛtam abhayam iti varṣāṇi teṣu
girayo nadyaś ca saptaivābhijñātāḥ. maṇikūṭo vajrakūṭa indraseno jyotiṣmān
suparṇo hiraṇyaśṭhīvo meghamāla iti setu-śailāḥ aruṇā nṛmṇāṅgirasī sāvitṛī
suptabhātā ṛtambharā satyambharā iti mahā-nadyaḥ. yāsām
jalopasparśana-vidhūta-rajasa-tamaso
haṁsa-pataṅgordhvāyana-satyāṅga-samjñāś catvāro varṇāḥ sahasrāyusa
vibudhopama-sandarśana-prajananāḥ svarga-dvāraṁ trayyā vidyayā
bhagavantam trayīmayam sūryam ātmānam yajante.*

śivam—Śiva; *yavasam*—Yavasa; *subhadram*—Subhadra; *śāntam*—Śānta; *kṣemam*—Kṣema; *amṛtam*—Amṛta; *abhayam*—Abhaya; *iti*—así; *varṣāṇi*—las regiones que llevan los nombres de los siete hijos; *teṣu*—en ellas; *girayaḥ*—montañas; *nadyaḥ ca*—y ríos; *sapta*—siete; *eva*—en verdad; *ābhijñātāḥ*—son conocidos; *maṇi-kūṭaḥ*—Maṇikūṭa; *vajra-kūṭaḥ*—Vjrakūṭa; *indra-senaḥ*—Indrasena; *jyotiṣmān*—Jyotiṣmān; *suparṇaḥ*—Suparṇa; *hiraṇya-śṭhīvaḥ*—Hiraṇyaśṭhīva; *megha-mālaḥ*—Meghamāla; *iti*—así; *setu-śailāḥ*—las cordilleras que delimitan los *varṣas*; *aruṇā*—Aruṇā; *nṛmṇā*—Nṛmṇā; *āṅgirasī*—Āṅgirasī; *sāvitṛī*—Sāvitṛī; *supta-bhātā*—Suptabhātā; *ṛtambharā*—Ṛtambharā; *satyambharā*—Satyambharā; *iti*—así; *mahā-nadyaḥ*—ríos muy grandes; *yāsām*—de los cuales; *jala-upasparśana*—con tan sólo tocar el agua; *vidhūta*—limpia; *rajasa-tamasah*—cuyas modalidades de la pasión y la ignorancia; *haṁsa*—haṁsa; *pataṅga*—pataṅga; *ūrdhvāyana*—ūrdhvāyana; *satyāṅga*—satyāṅga; *samjñāḥ*—llamadas; *catvārḥ*—cuatro; *varṇāḥ*—castas o divisiones entre los hombres; *sahasr-āyusaḥ*—con una vida de mil años; *vibudha-upama*—parecidos a los semidioses; *sandarśana*—en sus muy hermosas formas; *prajananāḥ*—y en engendrar hijos; *svarga-dvāraṁ*—la

puerta a los planetas celestiales; *trayyā vidyayā*—mediante la celebración de ceremonias rituales conforme a los principios védicos; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *trayī-mayam*—establecido en los *Vedas*; *sūryam ātmānam*—a la Superalma, representada por el dios del Sol; *yajante*—adoran.

TRADUCCIÓN

Las siete islas [*varṣas*] recibieron los nombres de esos siete hijos: Śiva, Yavasa, Subhadra, Śānta, Kṣema, Amṛta y Abhaya. En esas siete regiones hay siete montañas y siete ríos. Los nombres de las montañas son los siguientes: Maṇikūṭa, Vjrakūṭa, Indrasena, Jyotiṣmān, Suparṇa, Hiraṇyaṣṭīva y Meghamāla; los nombres de los ríos son: Aruṇā, Nṛmṇā, Āngirasī, Sāvitrī, Suptabhātā, Ṛtambharā y Satyambharā. Quien toque las aguas de esos ríos o se bañe en ellos puede liberarse de inmediato de la contaminación material; los miembros de las cuatro castas que habitan Plakṣadvīpa, es decir, los *hamsas*, los *pataṅgas*, los *ūrdhvāyanas* y los *satyāṅgas*, se purifican de ese modo. Los habitantes de Plakṣadvīpa viven mil años; tienen la hermosura de los semidioses y engendran hijos del mismo modo que ellos. Mediante la celebración perfecta de las ceremonias rituales que se mencionan en los *Vedas*, y mediante la adoración de la Suprema Personalidad de Dios representado en el dos del Sol, se elevan hasta el Sol, que es un planeta celestial.

SIGNIFICADO

Por lo general, se considera que hay tres deidades originales: El Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva; la gente poco informada no considera al Señor Viṣṇu superior al Señor Brahmā o al Señor Śiva. Esa conclusión, sin embargo, es falsa. Como se afirma en los *Vedas*: *iṣṭāpūrtaṁ bahudhā jāyamānaṁ viśvaṁ bibharti bhuvanasya nābhiḥ tad evāgnis tad vāyus tat sūryas tad u candramāḥ agniḥ sarva-daivataḥ*. Esto significa que el Señor Supremo, que acepta los resultados de las ceremonias rituales védicas (cuyo nombre técnico es *iṣṭāpūrta*), que disfruta de ellos, que mantiene toda la creación, que abastece a las entidades vivientes de todo lo que necesitan (*eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*), y que es el punto central de toda la creación, es el Señor Viṣṇu. Él Se expande en semidioses como Agni, Vāyu, Sūrya y Candra, que son simples partes integrales de Su cuerpo. El Señor Kṛṣṇa dice en la Śrīmas Bhagavad-gītā (9.23):

*ye 'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya*

yajanty avidhi-pūrvakam

«Los devotos que adoran a los semidioses con fe firme, Me adoran a Mí también, pero lo hacen sin seguir los principios regulativos». En otras palabras, si adoramos a los semidioses sin comprender la relación que hay entre ellos y la Suprema Personalidad de Dios, la adoración es irregular. Kṛṣṇa dice también en la *Bhagavad-gītā* (9.24): *aham hi sarva-yajñānām bhoktā ca prabhur eva ca*: «Yo soy el único disfrutador de las ceremonias rituales».

Podría argüirse que los semidioses son tan importantes como el Señor Viṣṇu, pues sus nombres no son sino diferentes nombres de Viṣṇu. No es, sin embargo, una conclusión bien fundada, pues las Escrituras védicas la contradicen. Los *Vedas* declaran:

candramā manaso jātaś cakṣoḥ sūryo ajāyata. śotrādayaś ca prāṇaś ca mukhād agnir ajāyata. nārāyaṇād brahmā, nārāyaṇād rudro jāyate, nārāyaṇāt prajāpatiḥ jāyate, nārāyaṇād indro jāyate, nārāyaṇād aṣṭau vasavo jāyante, nārāyaṇād ekādaśa rudrā jāyante.

«El semidiós de la Luna, Candra, nació de la mente de Nārāyaṇa, y el dios del Sol nació de Sus ojos. Las deidades regentes del oído y del aire vital nacieron de Nārāyaṇa, y la deidad del fuego se generó a partir de Su boca. Prajāpati, el Señor Brahmā, nació de Nārāyaṇa, Indra nació de Nārāyaṇa, y los ocho Vasus, las once expansiones del Señor Śiva y los doce Ādityas también nacieron de Nārāyaṇa». En las Escrituras védicas *smṛti* se dice también:

*Brahmā śambhus tathaivārkaś
candramāś ca śatakratuḥ
evam ādyās tathaivānye
yuktā vaiṣṇava-tejasā*

*jagat-kāryāvasāne tu
viyuḥjante ca tejaśā
vitejaś ca te sarve
pañcatvam upayānti te*

«Brahmā, Śambhu, Sūrya e Indra son simples productos del poder de la Suprema Personalidad de Dios. Esto es así también en el caso de los muchos otros semidioses cuyos nombres no se mencionan aquí. En el momento de la aniquilación de la manifestación cósmica, esas diversas expansiones de las potencias de Nārāyaṇa se fundirán en Nārāyaṇa. En otras palabras, todos esos semidioses morirán. Se les retirará la fuerza viviente y se fundirán en Nārāyaṇa».

Por lo tanto, la conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor Viṣṇu, y no el Señor Brahmā ni el Señor Śiva. Del mismo modo que a veces se

acepta a un ministro del gobierno como representante del gobierno en pleno, aunque en realidad sólo tiene a su cargo una sección, los semidioses, que han recibido de Viṣṇu el poder de representarle, actúan en Su nombre, a pesar de no ser tan poderosos como Él. Todos los semidioses deben actuar siguiendo las órdenes de Viṣṇu. Por lo tanto se dice: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhrtya*: El único amo es el Señor Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu; todos los demás son Sus obedientes servidores, que actúan tal como Él les ordena. La diferencia entre el Señor Viṣṇu y los semidioses se expresa también en la *Bhagavad-gītā* (9.25): *yānti deva-vratā devān... yānti mad-yājino 'pi mām*: Los que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, mientras que los adoradores del Señor Kṛṣṇa y del Señor Viṣṇu van a los planetas de Vaikuṅṭha. Eso es lo que afirma el *smṛti*. Por lo tanto, la idea de que el Señor Viṣṇu está al mismo nivel que los semidioses está en contradicción con los *śāstras*. Los semidioses no son supremos. Su supremacía depende de la misericordia del Señor Nārāyaṇa (Viṣṇu, o Kṛṣṇa).

VERSO 5

*pratnasya viṣṇo rūpaṁ yat
satyasyartasya brahmaṇaḥ
amṛtasya ca mṛtyoś ca
sūryam ātmānam īmahīti*

pratnasya—de la persona más antigua; *viṣṇoḥ*—el Señor Viṣṇu; *rūpaṁ*—la forma; *yat*—que; *satyasya*—de la Verdad Absoluta; *ṛtasya*—del *dharma*; *brahmaṇaḥ*—del Brahman Supremo; *amṛtasya*—del resultado auspicioso; *ca—y*; *mṛtyoḥ*—de la muerte (el resultado no auspicioso); *ca—y*; *sūryam*—el semidiós Sūrya; *ātmānam*—a la Superalma, el origen de todas las almas; *īmahīti*—acudimos en busca de refugio; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

[Éste es el mantra con el que adoran al Señor Supremo los habitantes de Plakṣadvīpa:] Refugiémonos en el dios del Sol, que es un reflejo del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios plenamente expansiva, la más antigua de las personas. Viṣṇu es el único Señor digno de adoración. Él es los Vedas, Él es la religión, y el origen de todos los resultados auspiciosos y no auspiciosos.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu es el Señor Supremo incluso de la muerte, como se confirma en

la *Bhagavad-gīta* (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*). Hay dos tipos de actividades, las auspiciosas y las no auspiciosas, y ambas están bajo el control del Señor Viṣṇu. Se dice que las actividades no auspiciosas están a Su espalda, mientras que las auspiciosas están frente a Él. Tanto unas como otras se dan por todo el mundo, y el Señor Visni es quien las controla.

Con respecto a este verso, Śrīla Madhvācārya dice:

*sūrya-somāgni-vārīśa-
vidhātṛṣu yathā-kramam
plakṣādi-dvīpa-saṁsthāsu
sthitam harim upāsate*

Son muchas las tierras, campos, montañas y mares que hay repartidos por toda la creación, pero en todas partes se adora a la Suprema Personalidad de Dios mediante Sus distintos nombres.

Śrīla Vīrarāchava Ācārya explica este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* de la siguiente manera. La causa original de la manifestación cósmica debe ser necesariamente la persona más antigua, que, por lo tanto, debe estar libre de la influencia de las transformaciones materiales. Él es el disfrutador de todas las actividades auspiciosas, y la causa de la vida condicionada y de la liberación. El semidiós Sūrya, que entra en la categoría de las entidades vivientes (*jivas*) muy poderosas, es una representación de una de las partes de Su cuerpo. Nosotros, por naturaleza, estamos subordinados a las entidades vivientes poderosas; por lo tanto, podemos adorar a los distintos semidioses, considerando que esos seres son representantes poderosos de la Suprema Personalidad de Dios. En este *mantra* se recomienda la adoración del dios del Sol; pero no debe adorársele como Suprema Personalidad de Dios, sino como un poderoso representante Suyo.

En el *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.1), se dice:

*ṛtam pibantau sukṛtasya loke
guhām praviṣṭau parame parārdhe
chāyātapau brahmavido vadanti
pañcāgnayo ye ca tri-ṅācīkettāḥ*

«¡Oh, Nācīkētā!, dos expansiones del Señor Viṣṇu, la entidad viviente diminuta y la Superalma, están situadas en este cuerpo en la cavidad del corazón. Dentro de esa cavidad, la entidad viviente reposa sobre los aires vitales más importantes, y disfruta de los resultados de diversas actividades; la Superalma, que actúa como testigo, la capacita para disfrutar de esos resultados. Los que están bien versados en el conocimiento del Brahman, y los jefes de familia que siguen cuidadosamente las regulaciones védicas, dicen que la diferencia entre las dos es como la que hay entre una sombra y el Sol».

En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (1.3.1), se dice:

*sa viśvakṛd viśvavidātmayoniḥ
jñāḥ kāla]akāro guṇi sarvavid yaḥ
pradhāna-kṣetrajña-patir guṇeśaḥ
saṁsāra-mokṣa-sthiti-bandha-hetuḥ*

«El Señor Supremo, el creador de la manifestación cósmica, conoce hasta el último rincón de Su creación. Aunque Él es la causa de la creación, Su aparición no obedece a ninguna causa. Él es consciente en plenitud de todo lo que existe. Él es la Superalma, el amo de todas las cualidades trascendentales, y el amo de la manifestación cósmica en lo que respecta al cautiverio en el estado condicionado de la existencia material y a la liberación de ese cautiverio».

De manera similar, en el *Taittirīya Upaniṣad* (1.3.1), se dice:

*bhīṣāsmād vātaḥ pavate
bhīṣodeti sūryaḥ
bhīṣāsmād agniś cendraś ca
mṛtyur dhāvati pañcamah*

«El viento sopla por temor al Brahman Supremo, el Sol sale y se oculta diariamente por temor a Él, y el fuego actúa por temor a Él. Sólo por temor a Él cumplen con sus deberes respectivos la muerte e Indra, el rey del cielo».

Como se explica en este capítulo, los habitantes de las cinco islas, comenzando con Plakṣadvīpa, adoran respectivamente al dios del Sol, al dios de la Luna, al dios del fuego, al dios del aire y al Señor Brahmā. Aunque se ocupan en adorar a esos cinco semidioses, en realidad, como indican las palabras *pratnasya viṣṇo rūpam* de este verso, están adorando al Señor Viṣṇu, la Superalma de todas las entidades vivientes. Viṣṇu es *brahma*, *amṛta*, *mṛtyu*: el Brahman Supremo y el origen de todo lo auspicioso y lo no auspicioso. Él está situado en el corazón de todos, incluyendo a todos los semidioses. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya devatāḥ*: «Aquellos cuya inteligencia les ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses». A las personas prácticamente cegadas por los deseos de disfrute, se les recomienda que adoren a los semidioses para ver satisfechos sus deseos. Todo lo que ellos hacen, lo hacen con la aprobación del Señor Viṣṇu. Las personas demasiado deseosas de disfrutar adoran a diversos semidioses en lugar de adorar al Señor Viṣṇu, la Superalma de todas las entidades vivientes; pero en última instancia a quien están adorando es al Señor Viṣṇu, pues Él es la superalma de todos los semidioses.

VERSO 6

*plakṣāsiṣu pañcasu puruṣāṅām āyur indriyam ojaḥ saho balaṁ buddhir
vikrama iti ca sarveṣāṁ outpattkī siddhir aviśeṣeṇa vartate*

plakṣa-āsiṣu—en las islas, comenzando por Plakṣa; *pañcasu*—cinco; *puruṣāṇām*—de los habitantes; *āyur*—larga duración de la vida; *indriyam*—sentidos saludables; *ojah*—fuerza corporal; *sahaḥ*—fuerza mental; *balam*—fuerza física; *buddhiḥ*—inteligencia; *vikrama*—valentía; *iti*—así; *ca*—también; *sarveṣām*—de todos ellos; *autpattkī*—innatos; *siddhir*—perfección; *aviśeṣeṇa*—sin distinción; *varṭate*—existe.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, en todos los habitantes de las cinco islas, comenzando por Plakṣadvīpa, se manifiestan por igual y de modo natural la longevidad, el poder de los sentidos, la fuerza física y mental, la inteligencia y la valentía.

VERSO 7

*plakṣaḥ sva-samānenekṣu-rasodenāvṛto yathā tathā tathā dvīpo 'pi śālmalo
dvi-guṇa-viśālah samānena surodenāvṛtaḥ parivṛṅkte.*

plakṣaḥ—la región que recibe el nombre de Plakṣadvīpa; *sva-samānena*—igual en anchura; *ikṣu-rasa*—de jugo de caña de azúcar; *udenā*—por un océano; *āvṛtaḥ*—rodeada; *yathā*—tal como; *tathā*—de manera similar; *dvīpaḥ*—otra isla; *api*—también; *śālmalaḥ*—que lleva el nombre de Śālmala; *dvi-guṇa-viśālah*—el doble de grande; *samānena*—de la misma anchura; *surā-udena*—por un océano de licor; *āvṛtaḥ*—rodeada; *parivṛṅkte*—existe.

TRADUCCIÓN

Plakṣadvīpa está rodeada por un océano de jugo de caña de azúcar, tan ancho como la propia isla. De manera similar, la siguiente isla, Śāmalīdvīpa, es el doble de ancha que Plakṣadvīpa [400.000 yojanas, es decir, 5.150.000 kilómetros], y está rodeada por una masa de agua que tiene su misma anchura y que recibe el nombre de Surāsāgara, el océano que sabe a licor.

VERSO 8

*yatra ha vai śālmalī plakṣāyāmā yasyām vāva kila nilayam āhur bhagavataś
chandaḥ-stutaḥ patattri-rājasya sā dvīpa-hūtaye upalakṣyate.*

yatra—donde; *ha vai*—ciertamente; *śālmalī*—un árbol *śālmalī*;
plakṣa-āyāmā—tan grande como el árbol *plakṣa* (cien *yojanas* de ancho y mil
cien *yojanas* de alto); *yasyām*—en el cual; *vāva kila*—en verdad;
nilayam—nilayam; *āhuh*—ellos dicen; *bhagavataḥ*—del muy poderoso;
chandaḥ-stutaḥ—que adora al Señor con oraciones védicas;
patattri-rājasya—de Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu; *sā*—ese árbol;
dvīpa-hūtaye—para el nombre de la isla; *upalakṣyate*—se distingue.

TRADUCCIÓN

En Śālmalīdvīpa crece un árbol śālmalī, que da nombre a la isla. Ese árbol es tan ancho y tan alto como el árbol de plakṣa, es decir, mide 100 yojanas [1.290 kilómetros] de ancho, y 1.100 yojanas [14.200 kilómetros] de alto. Los sabios eruditos dicen que ese árbol gigantesco es la morada de Garuḍa, el rey de todas las aves, la montura del Señor Viṣṇu. En ese árbol, Garuḍa ofrece sus oraciones védicas al Señor Viṣṇu.

VERSO 9

*tad-dvīpādhipatiḥ priyavratātmaḥ yajñabāhuḥ sva-sutebhyaḥ saptabhyas
tan-nāmāni sapta-varṣāni vyabhajat surocanam saumanasyam ramaṇakam
deva-varṣam pāribhadram āpyāyanam avijñātam iti.*

tad-dvīpādhipatiḥ—el soberano de esa isla; *priyavrata-ātmajaḥ*—el hijo de Mahārāja Priyavrata; *yajña-bāhuḥ*—llamado Yajñabāhu; *sva-sutebhyaḥ*—a sus hijos; *saptabhyaḥ*—en número de siete; *tan-nāmāni*—con nombres correspondientes a los suyos; *sapta-varṣāni*—siete regiones; *vyabhajat*—dividió; *surocanam*—Surocana; *saumanasyam*—Saumanasya; *ramaṇakam*—Ramaṇaka; *deva-varṣam*—Deva-varṣa; *pāribhadram*—Pāribhadra; *āpyāyanam*—Āpyāyana; *avijñātam*—Āvijñāta; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

El soberano de Śālmalīdvīpa, Yajñabāhu, el hijo de Mahārāja Priyavrata, dividió la isla en siete regiones, que entregó a sus siete hijos. Cada una de ellas lleva el nombre de uno de los hijos: Surocana, Saumanasya, Ramaṇaka, Deva-varṣa, Pāribhadra, Āpyāyana y Avijñāta.

VERSO 10

*teṣu varṣādrayo nadyaś ca saptaivābhijñātāḥ svarasaḥ śataśṛṅgo vāmadevaḥ
kundo mukundaḥ puṣpa-varṣaḥ sahasra-śrutir iti. Anumatih sinīvālī sarasvatī
kuhū rajanī nandā rākēti.*

teṣu—en esas regiones; *varṣa-adrayaḥ*—montañas; *nadyaḥ ca*—así como ríos; *sapta eva*—en número de siete; *ābhijñātāḥ*—entendidos; *svarasaḥ*—Svarasa; *śata-śṛṅgaḥ*—Śataśṛṅga; *vāma-devaḥ*—Vāmadeva; *kundaḥ*—Kunda; *mukundaḥ*—Mukunda; *puṣpa-varṣaḥ*—Puṣpa-varṣa; *sahasra-śrutih*—Sahasraśruti; *iti*—así; *anumatih*—Anumati; *sinīvālī*—Sinīvālī; *sarasvatī*—Sarasvatī; *kuhū*—Kuhū; *rajanī*—Rajanī; *nandā*—Nandā; *rākā*—Rākā; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

En esas siete regiones se alzan siete montañas: Svarasa, Śataśṛṅga, Vāmadeva, Kunda, Mukunda, Puṣpa-varṣa y Sahasraśruti. Hay también siete ríos, que todavía existen: Anumati, Sinīvālī, Sarasvatī, Kuhū, Rajanī, Nandā y Rākā.

VERSO 11

*tad-varṣa-puruṣāḥ śrutadhara-vīryadhara-vasundharaṣandhara-saṁjñā
bhagavantaṁ vedamayaṁ somam ātmānaṁ vedena yajante.*

tad-varṣa-puruṣāḥ—los habitantes de esas regiones; *śrutadhara*—śrutadhara; *vīryadhara*—vīryadhara; *vasundhara*—vasundhara; *iṣandhara*—iṣandhara; *saṁjñāḥ*—conocidos; *bhagavantaṁ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *veda-mayaṁ*—plenamente versados en el conocimiento védico; *somam ātmānaṁ*—representado por la entidad viviente llamada Soma; *vedena*—por seguir las reglas y regulaciones de los Vedas; *yajante*—adoran.

TRADUCCIÓN

Mediante un cultivo estricto del varṇāśrama-dharma, los habitantes de esas islas —los śrutadharas, los vīryadharas, los vasundharas y los iṣandharas— adoran a la Suprema Personalidad de Dios en Su expansión como Soma, el dios de la Luna.

VERSO 12

sva-gobhiḥ pitṛ-devebhyo

*vibhajan kṛṣṇa-śuklayoḥ
prajānām sarvāsām rājā-
ndhaḥ somo na āstv iti*

sva-gobhiḥ—con la expansión de sus rayos luminosos; *pitṛ-devebhyaḥ*—a los *pitās* y los semidioses; *vibhajan*—dividir; *kṛṣṇa-śuklayoḥ*—en las dos quincenas, la oscura y la luminosa; *prajānām*—de los habitantes; *sarvāsām*—de todos; *rājā*—el rey; *andhaḥ*—cereales; *somaḥ*—el dios de la Luna; *naḥ*—hacia nosotros; *āstu*—que siga siendo favorable; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

[Los habitantes de Śālmalīdvīpa adoran al semidiós de la Luna con las siguientes palabras:] Con sus rayos, el dios de la Luna ha dividido el mes en dos quincenas, śukla y kṛṣṇa, para que se ofrezcan cereales a los pitās y a los semidioses. El semidiós de la Luna es quien divide el tiempo, y es el rey de todos los habitantes del universo. Por eso oramos para que siga siendo nuestro rey y guía, y le ofrecemos respetuosas reverencias.

VERSO 13

*evam surodād bahis tad-dvi-guṇaḥ samānenāvṛto ghr̥todena yathā-pūrvah
kuśa-dvīpo yasmin kuśa-stambo deva-kṛtas tad-dvīpākhyākaro jvalana
ivāparaḥ sva-śaṣpa-rociṣā diśo virājayati*

evam—así; *surodāt*—del océano de licor; *bahiḥ*—por fuera de; *tad-dvi-guṇaḥ*—el doble de aquel; *samānena*—de la misma anchura; *āvṛtaḥ*—rodeada; *ghṛta-udena*—un océano de mantequilla clarificada; *yathā-pūrvah*—como anteriormente Śālmalīdvīpa; *kuśa-dvīpa*—la isla llamada Kuśadvīpa; *yasmin*—en la cual; *kuśa-stambaḥ*—hierba *kuśa*; *deva-kṛtaḥ*—creada por la voluntad suprema de la Suprema Personalidad de Dios; *tad-dvīpa-ākhyā-karaḥ*—que da su nombre a la isla; *jvalanaḥ*—fuego; *iva*—como; *aparaḥ*—otro; *sva-śaṣpa-rociṣā*—por la refulgencia de los brotes de hierba tierna; *diśaḥ*—todas las direcciones; *virājayati*—ilumina.

TRADUCCIÓN

Más allá del océano de licor hay otra isla, Kuśadvīpa, de 800.000 yojanas [10.300.000 kilómetros] de ancho, es decir, el doble de ancha que el océano de licor. Del mismo modo Śālmalīdvīpa está rodeada por un océano de licor, Kuśadvīpa está rodeada por un océano de ghī líquido, tan ancho

como la propia isla. En Kuśadvīpa hay macizos de hierba kuśa, de los cuales recibe su nombre la isla. Esa hierba kuśa, que fue creada por los semidioses por voluntad del Señor Supremo, es como una segunda forma del fuego, pero sus llamas son muy suaves y agradables. Sus tiernos brotes iluminan todas las direcciones.

SIGNIFICADO

Partiendo de las descripciones de este verso, podemos establecer una hipótesis bien fundada acerca de la naturaleza de las llamas que arden sobre la Luna. Como el Sol, la Luna también tiene que estar en llamas, pues no puede haber luz si no hay llamas, Sin embargo, las llamas de la Luna, a diferencia de las del Sol, tienen que ser suaves y agradables. Estamos convencidos de ello. En los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* no se acepta la teoría actual de que la Luna está cubierta de polvo. En relación con este verso, Śrīla Viṣvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *suśaṣpāṇi sukomala-śikhās teṣāṃ rociṣā*: La hierba *kuśa* ilumina todas las direcciones, pero sus llamas son muy suaves y agradables. Esto da una idea de la naturaleza de las llamas que arden sobre la Luna.

VERSO 14

*tad-dvīpa-patiḥ praiyavrato rājan hiraṇyaretā nāma svam dvīpaṃ saptabhyaḥ
sva-putrebhyo yathā-bhāgam vibhajya svayaṃ tapa ātiṣṭhata
vasu-vasudāna-dṛḍharuci-nābhigupta-stutyavrata-viviikta-vāmadeva-nāmabhy
aḥ.*

tad-dvīpa-patiḥ—el soberano de la isla; *praiyavrataḥ*—el hijo de Mahārāja Priyavrata; *rājan*—¡oh, rey!; *hiraṇyaretā*—Hiraṇyaretā; *nāma*—llamado; *svam*—su propia; *dvīpaṃ*—isla; *saptabhyaḥ*—a siete; *sva-putrebhyaḥ*—a sus propios hijos; *yathā-bhāgam*—conforme a la división; *vibhajya*—dividir; *svayaṃ*—él mismo; *tapaḥ ātiṣṭhata*—ocupado en austeridades; *vasu*—a Vasu; *vasudāna*—Vasudāna; *dṛḍharuci*—Dṛḍharuci; *nābhi-gupta*—Nābhigupta; *stutya-vrata*—Stutyavrata; *viviikta*—Vivikta; *vāma-deva*—Vāmadeva; *nāmabhyaḥ*—llamados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, en esa isla reinaba otro hijo de Mahārāja Priyavrata, Hiraṇyaretā, quien la dividió en siete partes y entregó una a cada uno de sus siete hijos conforme a los derechos hereditarios. Después de esto, el rey se retiró de la vida familiar para ocuparse en austeridades. Los nombres de sus hijos fueron Vasu, Vasudāna, Dṛḍharuci, Nābhigupta, Stutyavrata,

Vivikta y Vāmadeva.

VERSO 15

*teṣām varṣeṣu sīmā-girayo nadyaś cābhijñātāḥ sapta saptaiva cakras
catuḥśṛṅgaḥ kapilāś citrakūṭo devānīka ūrdhvaromā draviṇa iti rasakulyā
madhukulyā mitravindā śrutavindā devagarbhā ghṛtacyutā mantramāleti.*

teṣām—todos esos hijos; *varṣeṣu*—en las regiones; *sīmā-girayaḥ*—montañas fronterizas; *nadyaḥ ca*—así como ríos; *abhijñātāḥ*—conocidos; *sapta*—siete; *sapta*—siete; *eva*—ciertamente; *cakraḥ*—Cakra; *catuḥ-śṛṅgaḥ*—Catuḥśṛṅgaḥ; *kapilāḥ*—Kapila; *citrakūṭaḥ*—Citrakūṭa; *devānīkaḥ*—Devānīka; *ūrdhva-romā*—Ūrdhvaromā; *draviṇaḥ*—Draviṇa; *iti*—así; *rama-kulyā*—Rasakulyā; *madhu-kulyā*—Madhukulyā; *mitra-vindā*—Mitravindā; *śruta-vindā*—Śrutavindā; *deva-garbhā*—Devagarbhā; *ghṛta-cyutā*—Ghṛtacyutā; *Mantra-mālā*—mantra-mālā; *iti*—.

TRADUCCIÓN

Esas siete islas están separadas por siete montañas, que reciben los nombres de Cakra, Catuḥśṛṅgaḥ, Kapila, Citrakūṭa, Devānīka, Ūrdhvaromā y Draviṇa. También hay siete ríos: Rasakulyā, Madhukulyā, Mitravindā, Śrutavindā, Devagarbhā, Ghṛtacyutā y Mantramālā.

VERSO 16

*yāsām payobhiḥ kuśadvīpaukasah kuśala-kovidābhiyukta-kulaka-samjñā
bhagavantam jātaveda-sarūpiṇam karma-kauśalena yajante.*

yāsām—de los cuales; *payobhiḥ*—con el agua; *kuśa-dvīpa-okasaḥ*—los habitantes de la isla de Kuśadvīpa; *kuśala*—kuśala; *kovida*—kovida; *abhiyukta*—abhiyukta; *kulaka*—kulaka; *samjñāḥ*—llamados; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *jātaveda*—el semidiós del fuego; *sa-rūpiṇam*—manifestando la forma; *karma-kauśalena*—con experiencia en las ceremonias rituales; *yajante*—adoran.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de la isla de Kuśadvīpa son conocidos con los nombres de kuśalas, kovidas, abhiyuktas, y kulakas. Son como los brāhmaṇas,

kṣatriyas, vaiśyas y śūdras, respectivamente. Todos ellos se purifican por bañarse en las aguas de esos ríos. Son expertos en celebrar ceremonias rituales siguiendo las órdenes de las Escrituras védicas. De ese modo adoran al Señor en Su aspecto de semidiós del fuego.

VERSO 17

*parasya brahmaṇaḥ sākṣāj
jāta-vedo 'si havyavāt
devānām puruṣāṅgānām
yajñena puruṣam yajeti*

parasya—del Supremo; *brahmaṇaḥ*—Brahman; *sākṣāt*—directamente; *jāta-vedaḥ*—¡oh, dios del fuego!; *asi*—tú eres; *havyavāt*—el portador de las ofrendas védicas de cereales y *ghī*; *devānām*—de todos los semidioses; *puruṣa-aṅgānām*—que son miembros de la Persona Suprema; *yajñena*—mediante la celebración de sacrificios rituales; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *yaja*—por favor; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

[Éste es el mantra con que adoran al dios del fuego los habitantes de Kuśadvīpa:] ¡Oh dios del fuego!, tú eres una parte de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, a quien llevas todas las ofrendas de los sacrificios. Por eso te pedimos que ofrezcas a la Suprema Personalidad de Dios los elementos que estamos ofreciendo en yajña a los semidioses, pues el Señor es el verdadero disfrutador.

SIGNIFICADO

Los semidioses son sirvientes que asisten a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando adoramos a los semidioses, éstos, como sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios, llevan las ofrendas del sacrificio del Señor, del mismo modo que los recaudadores de impuestos ingresan en la tesorería del Estado las rentas que han cobrado de los ciudadanos. Los semidioses no pueden aceptar las ofrendas de sacrificio; su labor es entregarlas a la Suprema Personalidad de Dios. Como Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *Yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: El *guru*, como representante de la Suprema Personalidad de Dios, entrega al Señor todo lo que se le ofrece. De la misma manera, los semidioses, como sirvientes fieles, entregan al Señor Supremo todo lo que se les ofrece en las ceremonias de sacrificio. No hay nada de malo en adorar a los semidioses con esa mentalidad; pero pensar que los semidioses son

independientes de la Suprema Personalidad de DIos o iguales a Él se considera *hr̥ta-jñana*, falta de inteligencia (*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ*). Quien piense que los benefactores verdaderos son los propios semidioses está equivocado.

VERSO 18

*tathā ghr̥todād bahiḥ krauñcadvīpo dvi-guṇaḥ sva-mānena kṣīrodena parita
upakṣpta vṛto yathā kuśadvīpo ghr̥todena yasmin krauñco nāma parvata-rājo
dvīpa-nāma-nirvartaka āste.*

tathā—así también; *ghr̥ta-udāt*—del océano de mantequilla clarificada; *bahiḥ*—por fuera; *krauñca-dvīpaḥ*—otra isla, que recibe el nombre de Krauñcadvīpa; *dvi-guṇaḥ*—el doble de ancha; *sva-mānena*—de la misma medida; *kṣīra-udena*—por un océano de leche; *paritaḥ*—por todas partes; *upakṣptaḥ*—rodeada; *vṛtaḥ*—rodeada; *yathā*—como; *kuśa-dvīpaḥ*—la isla de Kuśadvīpa; *ghr̥ta-udena*—por un océano de mantequilla clarificada; *yasmin*—en el cual; *krauñcaḥ nāma*—llamada Krauñca; *parvata-rājaḥ*—el rey de las montañas; *dvīpa-nāma*—el nombre de la isla; *nirvartakaḥ*—que da; *āste*—existe.

TRADUCCIÓN

Más allá del océano de mantequilla clarificada hay otra isla, Krauñcadvīpa, de 1.600.000 yojanas [20.600.000 kilómetros] de ancho, es decir, el doble de ancha que el océano de mantequilla clarificada. Del mismo modo que Kuśadvīpa está rodeada por un océano de mantequilla clarificada, Krauñcadvīpa está rodeada por un océano de leche, tan ancho como la propia isla. En Krauñcadvīpa se levanta la gran montaña Krauñca, que da nombre a la isla.

VERSO 19

*yo 'sau guha-praharaṇonmathita-nitamba-kuñjo 'pi kṣīrodenā-sicyamāno
bhagavatā varuṇenābhigupto vibhayo babhūva.*

yaḥ—que; *asau*—esa (montaña); *guha-praharaṇa*—por las armas de Kārttikeya, el hijo del Señor Śiva; *unmathita*—sacudidos; *nitamba-kuñjaḥ*—cuyos árboles y plantas de las laderas; *api*—aunque; *kṣīra-udenā*—por el océano de leche; *āsicyamānaḥ*—siempre bañada; *bhagavatā*—por el muy poderoso; *varuṇena*—el semidiós Varuṇa; *abhiguptaḥ*—protegida; *vibhayaḥ babhūva*—se ha liberado del temor.

TRADUCCIÓN

Las plantas de las laderas del monte Krauñca sufrieron el ataque de las armas de Kārttikeya y fueron destruidas; a pesar de ello, la montaña está libre de temor, porque está protegida por Varuṇadeva y bañada por el océano de leche en todos sus flancos.

VERSO 20

*tasminn api praiyavrato ghṛtaprṣṭho nāmādhipatiḥ sve dvīpe varṣāṇi sapta
vibhajya teṣu putra-nāmasu sapta rikthādān varsāpān niveśya svayam
bhagavān bhagavataḥ parama-kalyāṇa-yaśasa ātma-bhūtasya hareḥ
caraṇāravindam upajagāma.*

tasmin—en esa isla; *api*—también; *praiyavrataḥ*—el hijo de Mahārāja; *ghṛta-prṣṭhaḥ*—Ghṛtaprṣṭha; *nāma*—llamado; *adhipatiḥ*—el rey de esa isla; *sve*—su propia; *dvīpe*—en la isla; *varṣāṇi*—regiones; *sapta*—siete; *vibhajya*—dividir; *teṣu*—en cada una de ellas; *putra-nāmasu*—con los nombres de sus hijos; *sapta*—siete; *rikthā-dān*—hijos; *varsā-pān*—los soberanos de los *varṣas*; *niveśya*—nombrar; *svayam*—él mismo; *bhagavān*—muy poderoso; *bhagavataḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *parama-kalyāṇa-yaśasaḥ*—cuyas glorias son tan auspiciosas; *ātma-bhūtasya*—el alma de todas las almas; *hareḥ caraṇa-aravindam*—los pies de loto del Señor; *upajagāma*—se refugió en.

TRADUCCIÓN

El gobernador de esa isla era otro hijo de Mahārāja Priyavrata. Se llamaba Ghṛtaprṣṭha, y era un gran sabio erudito. También él dividió su isla entre sus siete hijos. Tras dividirla en siete partes, a las que puso los nombres de sus hijos, Ghṛtaprṣṭha Mahārāja se retiró por completo de la vida familiar y se refugió en los pies de loto del Señor, el alma de todas las almas, que tiene todas las cualidades auspiciosas. De ese modo alcanzó la perfección.

VERSO 21

*āmo madhuruho meghaprṣṭaḥ sudhāmā bhrājiṣṭhaḥ sudhāmā bhrājiṣṭho
lohitārṇo vanaspatir iti ghṛtaprṣṭha-sutās teṣāṃ varṣa-girayaḥ sapta saptaiva
nadyaś cābhikhyātāḥ śuklo vardhamāno bhojana upabarhiṇo nando nandanāḥ
sarvatobhadra iti abhayā amṛtaughā āryakā tīrthavatī rūpavatī pavitravatī*

śukleti.

āmaḥ—Āma; *madhu-ruhaḥ*—Madhuruha; *megha-prṣṭhaḥ*—Meghapṛṣṭha; *sudhāmā*—Sudhāmā; *bhrājiṣṭhaḥ*—Bhrājiṣṭha; *lohitārṇaḥ*—Lohitārṇa; *vanaspatiḥ*—Vanaspati; *iti*—así; *ghṛtapṛṣṭha-sutāḥ*—los hijos de Ghṛtapṛṣṭha; *teṣāṃ*—de esos hijos; *varṣa-girayaḥ*—montañas que marcan los límites de las regiones; *sapta*—siete; *sapta*—siete; *eva*—también; *nadyaḥ*—ríos; *ca*—y; *ābhikhyātāḥ*—famosas; *śuklaḥ vardhamānaḥ*—Śukla y Vardhamāna; *bhojanaḥ*—Bhojana; *upabarhiṇaḥ*—Upabarhiṇa; *nandaḥ*—Nanda; *nandanaḥ*—Nandana; *sarvataḥ-bhadraḥ*—Sarvatobhadra; *iti*—así; *abhayā*—Abhayā; *amṛtaughā*—Amṛtaughā; *āryakā*—Aryakā; *tīrthavatī*—Tīrthavatī; *rūpavatī*—Rūpavatī; *pavitratvatī*—Pavitratvatī; *śukla*—Śukla; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Los nombres de los hijos de Mahārāja Ghṛtapṛṣṭha son Āmaḥ, Madhuruha, Meghapṛṣṭha, Sudhāmā, Bhrājiṣṭha, Lohitārṇa y Vanaspati. En su isla hay siete montañas que marcan los límites de las siete regiones; también hay siete ríos. Los nombres de las montañas son: Śukla, Vardhamāna, Bhojana, Upabarhiṇa, Nanda, Nandana y Sarvatobhadra. Los ríos son los siguientes: Abhayā, Amṛtaughā, Aryakā, Tīrthavatī, Rūpavatī, Pavitratvatī y Śukla.

VERSO 22

*yāsām ambhaḥ pavitram amalam upayuñjānāḥ
puruṣa-ṛṣabha-draviṇa-devaka-saṃjñā varṣa-puruṣā āpomayaṃ devam apām
pūrṇenāñjalīnā yajante.*

yāsām—de todos los ríos; *ambhaḥ*—el agua; *pavitram*—muy santificada; *amalam*—muy limpia; *upayuñjānāḥ*—empleando; *puruṣa*—*puruṣa*; *ṛṣabha*—*ṛṣabha*; *draviṇa*—*draviṇa*; *devaka*—*devaka*; *saṃjñāḥ*—que reciben estos nombres; *varṣa-puruṣāḥ*—los habitantes de esos *varṣas*; *āpaḥ-mayaṃ*—Varuṇa, el señor del agua; *devam*—como deidad adorable; *apām*—de agua; *pūrṇena*—llenas con; *añjalīnā*—palmas unidas; *yajante*—adoran.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Krauñcadvīpa se dividen en cuatro castas: los

puruṣās, los ṛṣabhas, los draviṇas y los devaka. Todos ellos adoran a la Suprema Personalidad de Dios con el agua de esos ríos santificados, ofreciéndola en el cuenco de las manos a los pies de loto de Varuṇa, el semidiós cuya forma es de agua.

SIGNIFICADO

Viśvanātha Cakravarti Ṭhākura dice: *āpomayaḥ asmayam*: Con las manos juntas, los habitantes de las diversas secciones de Krauñcadvīpa ofrecen las sagradas aguas de los ríos a una deidad hecha de piedra o de hierro.

VERSO 23

*āpaḥ puruṣa-vīryāḥ stha
punantīr bhūr-bhuvah-svahaḥ
tā naḥ punītāmīva-ghnīḥ
spṛśatām ātmanā bhuva iti*

āpaḥ—¡oh, agua!; *puruṣa-vīryāḥ*—dotada con la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *stha*—tú estás; *punantīḥ*—santificando; *bhūḥ*—del sistema planetario querecibe el nombre de Bhūḥ; *bhuvah*—del sistema planetario Bhuvah; *svahaḥ*—del sistema planetario Svah; *tāḥ*—ese agua; *naḥ*—de nosotros; *punīta*—purifica; *amīva-ghnīḥ*—que destruye el pecado; *spṛśatām*—de aquellos que tocan; *ātmanā*—por tu posición constitucional; *bhuvah*—los cuerpos; *iti*—así

TRADUCCIÓN

[Los habitantes de Krauñcadvīpa adoran con este mantra:] ¡Oh, agua de los ríos!, tú has recibido energía de la Suprema Personalidad de Dios, y por ello purificas los tres sistemas planetarios, conocidos con los nombres de Bhūloka, Bhuvanloka y Svarloka. Tú, por tu propia naturaleza constitucional, eliminas los pecados; ésa es la razón por la que te estamos tocando. Por favor, continúa purificándonos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.4), Kṛṣṇa dice:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
khañ mano buddhir eva ca
ahañkāra itīyañ me*

bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas».

La energía del Señor actúa por toda la creación, del mismo modo que las energías del Sol, la luz y el calor, actúan dentro del universo y hacen que todo funcione. Los ríos que se mencionan concretamente en los *śāstras* también son energías de la SUPrema Personalidad de Dios, y la gente que se baña en ellos con regularidad se purifica. En la práctica puede verse que mucha gente se cura de sus enfermedades por bañarse en el Ganges. De la misma manera, los habitantes de Krauñcadvīpa se purifican bañándose en los ríos que discurren por la región.

VERSO 24

*evam purastāt kṣīrodāt parita upaveśitaḥ śākadvīpo
dvātrimśal-lakṣa-yojanāyāmaḥ samānena ca dadhi-maṇḍodena parīto yasmin
śāko nāma mahīruhaḥ sva-kṣetra-vyapadeśako yasya ha
mahā-surabhi-gandhas taṁ dvīpam anuvāsayati.*

evam—así; *purastāt*—más allá de; *kṣīra-udāt*—del océano de leche; *paritaḥ*—todo alrededor; *upaveśitaḥ*—situada; *śāka-dvīpaḥ*—otra isla, conocida con el nombre de Śākadvīpa; *dvā-trimśat*—treinta y dos; *lakṣa*—100.000; *yojana*—yojanas; *āyāmaḥ*—cuya medida; *samānena*—de igual tamaño; *ca*—y; *dadhi-maṇḍa-udena*—por un océano lleno de agua que es como yogur batido; *parītaḥ*—rodeada; *yasmin*—región en la que; *śākaḥ*—śākaḥ; *nāma*—llamada; *mahīruhaḥ*—una higuera; *sva-kṣetra-vyapadeśakaḥ*—que da su nombre a la isla; *yasya*—de la cual; *ha*—en verdad; *mahā-surabhi*—un muy fragante; *gandhaḥ*—aroma; *taṁ dvīpam*—a esa isla; *anuvāsayati*—llena de fragancia.

TRADUCCIÓN

Más allá del océano de leche hay otra isla, Śākadvīpa, cuya anchura es de 3.200.000 yojanas [41.260.000 kilómetros]. Del mismo modo que Krauñcadvīpa está rodeada por su océano de leche, Śākadvīpa está rodeada por un océano de yogur batido, tan ancho como la propia isla. En Śākadvīpa crece un gran árbol śāka, del cual recibe la isla su nombre. Es un árbol muy fragante. EN verdad, la isla entera está perfumada con su aroma.

VERSO 25

*tasyāpi praiyavrata evādhīpatir nāmnā medhātithiḥ so 'pi vibhajya sapta
varṣāṇi putra-nāmāni teṣu svātmajān
purojava-manojava-pavamāna-dhūmrānīka-citrarepha-bahurūpa-viśvadhāra-s
aṁjñān nidhāpyādhīpatīn svayam bhagavatī ananta āveśita-matiḥ tapovanam
praviveśa.*

tasya api—también en esa isla; *praiyavrataḥ*—un hijo de Mahārāja Priyavrata; *eva*—ciertamente; *adhīpatiḥ*—el gobernador; *nāmnā*—de nombre; *medhā-tithiḥ*—Medhātithi; *saḥ api*—también él; *vibhajya*—dividir; *sapta varṣāṇi*—siete divisiones de la isla; *putra-nāmāni*—con los nombres de sus hijos; *teṣu*—en ellas; *svā-atmajān*—sus propios hijos; *purojava*—Purojava; *manojava*—Manojava; *pavamāna*—Pavamāna; *dhūmrānīka*—Dhūmrānīka; *citra-repha*—Citrarepha; *bahu-rūpa*—Bahurūpa; *viśvadhāra*—Viśvadhāra; *saṁjñān*—tener por nombre; *nidhāpya*—establecer como; *adhīpatīn*—los gobernadores; *svayam*—él mismo; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *ananta*—en el ilimitado; *āveśita-matiḥ*—cuyamente estaba plenamente absorta; *tapah-vanam*—en el bosque al que se va a meditar; *praviveśa*—entró.

TRADUCCIÓN

El soberano de esa isla, que también era hijo de Priyavrata, se llamaba Medhātithi. También él dividió su isla en siete secciones, a las que dio el nombre de sus propios hijos. Éstos, a quienes hizo reyes de la isla, se llaman Purojava; manojava—Manojava; pavamāna—Pavamānad, Dhūmrānīka, Citrarepha, Bahurūpa y Viśvadhāra. Tras dividir la isla y establecer a sus hijos como gobernadores, Medhātithi se retiró, y para fijar su mente por completo en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, entró en un bosque adecuado para la meditación.

VERSO 26

*eteṣāṁ varṣa-maryādā-girayo nadyaś ca sapta saptaiva īśāna uruśṅgo
balabhadraḥ śatakesaraḥ sahasrasroto devapālo mahānasa iti anaghāyurdā
ubhayaśprṣṭir aparājītā pañcapadī sahasrasrutir nijadhṛtir iti.*

eteṣāṁ—de todas esas divisiones; *varṣa-maryādā*—actuando como límites fronterizos; *girayaḥ*—las grandes montañas; *nadyaḥ ca*—y los ríos también; *sapta*—siete; *sapta*—siete; *eva*—en verdad; *īśānaḥ*—Īśānaḥ;

uruśṅgaḥ—Uruśṅga; *bala-bhadraḥ*—Balabhadra; *śata-kesaraḥ*—Śatakesara; *sahasra-srotaḥ*—Sahasrasrota; *deva-pālaḥ*—Devapāla; *mahānasaḥ*—Mahānasa; *iti*—así; *anaghā*—Anaghā; *āyurdā*—Ayurdā; *ubhayaspr̥ṣṭiḥ*—Ubhayaspr̥ṣṭi; *aparājitā*—Aparājitā; *pañcapadī*—Pañcapadī; *sahasra-srutih*—Sahasrasruti; *nija-dhṛtiḥ*—Nijadhṛti; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

También en esas regiones hay siete ríos y siete montañas que delimitan las fronteras. Las montañas son: Īśāna, Uruśṅga, Balabhadra, Śatakesara, Sahasrasrota, Devapāla y Mahānasa. Los ríos son: Anaghā, Ayurdā, Ubhayaspr̥ṣṭi, Aparājitā, Pañcapadī, Sahasrasruti y Nijadhṛti.

VERSO 27

*tad-varṣa-puruṣā ṛtavrata-satyavrata-dānavratānuvrata-nāmāno bhagavantam
vāyv-ātmakam prāṇāyāma-vidhuūta-rajasaḥ parama-samādhinā
yajante.*

tad-varṣa-puruṣāḥ—los habitantes de esas regiones; *ṛta-vrata*—*ṛtavrata*; *satyavrata*—*satyavrata*; *dāna-vrata*—*dānavrata*; *ānuvrata*—*ānuvrata*; *nāmānaḥ*—con los cuatro nombres; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāyu-ātmakam*—representada por el semidiós Vāyu; *prāṇāyāma*—con la práctica reguladora de los aires del cuerpo; *vidhuūta*—purificado; *rajasaḥ-tamasah*—cuya pasión e ignorancia; *parama*—sublime; *samādhinā*—mediante el trance; *yajante*—adoran.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de esas islas también se dividen en cuatro castas: los ṛtavrata, los satyavratas, los dānavratas, y los ānuvratas, equivalentes a los brāhmaṇas, los kṣatriyas, los vaiśyas, y los śudras. Practican prāṇāyāma y yoga místico, y, estado de trance, adoran al Señor Supremo en la forma de Vāyu.

VERSO 28

*antaḥ-praviśya bhūtāni
yo bibharty ātma-ketubhiḥ
antaryāmīśvaraḥ sākṣāt
pātu no yad-vaśe sphuṭam*

antaḥ-praviśya—entrando en; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *yaḥ*—quien; *bibharti*—mantiene; *ātma-ketubhiḥ*—con las funciones de los aires internos (*prāṇa*, *apāna*, etc.); *antaryāmī*—la Superalma que está en el interior; *īśvaraḥ*—la Persona Suprema; *sākṣāt*—directamente; *pātu*—por favor, mantén; *naḥ*—a nosotros; *yat-vaśe*—bajo cuyo control; *sphuṭam*—la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

[Los habitantes de Śākadvīpa adoran a la Suprema Personalidad de DIos en la forma de Vāyu con las siguientes palabras:] ¡Oh, Persona Suprema, que estás situado en el cuerpo en la forma de la Superalma!, Tú diriges las diversas acciones de los distintos aires, como el prāṇa, y de ese modo mantienes a todas las entidades vivientes. ¡Oh, Señor!, ¡oh, Superalma de todos!, ¡oh, controlador de la manifestación cósmica y todo lo que existe!, Te pedimos que nos protejas de todo peligro.

SIGNIFICADO

Mediante la práctica del *yoga* místico denominada *prāṇāyāma*, el *yogī* controla los aires que circulan en el cuerpo a fin de mantenerlo en una condición saludable. De ese modo, el *yogī* llega al estado de trance y trata de ver a la Superalma en lo profundo del corazón. *Prāṇāyāma* es el medio para alcanzar el *samādhi*, o trance, que nos permite absorbernos por completo en la contemplación del Señor Supremo en la forma de *antaryāmī*, la Superalma que está dentro del corazón.

VERSO 29

*evam eva dadhi-maṇḍodāt parataḥ puṣkaradvīpas tato dvi-guṇāyāmaḥ
samantata upakalpitaḥ samānena svādūdakena samudreṇa bahir āvṛto yasmin
brhat-puṣkaram jvalana-śikhāmala-kanaka-patrāyutāyutaṁ bhagavataḥ
kamalāsanasyādhyāsanam parikalpitam.*

evam eva—de ese modo; *dadhi-maṇḍa-udāt*—el océano de yogur; *parataḥ*—más allá de; *puṣkara-dvīpaḥ*—otra isla, llamada Puṣkaradvīpa; *tataḥ*—que esa (Śākadvīpa); *dvi-guṇa-āyāmaḥ*—cuyo tamaño es el doble de; *samantataḥ*—por todos los lados; *upakalpitaḥ*—rodeada; *samānena*—de igual anchura; *svādū-udakena*—con agua dulce; *samudreṇa*—por un océano; *bahiḥ*—por fuera; *āvṛtaḥ*—rodeada; *yasmin*—en la cual; *brhat*—muy grande; *puṣkaram*—flor de loto; *jvalana-śikhā*—como las llamas de un fuego ardiente; *amala*—puro; *kanaka*—oro; *patra*—hojas; *ayuta-ayutam*—con 100.000.000;

bhagavataḥ—muy poderoso; *kamala-āsanasya*—del Señor Brahmā, que tiene su asiento en la flor de loto; *adhyāsanam*—asiento; *parikalpitam*—considerado.

TRADUCCIÓN

Más allá del océano de yogur hay otra isla, Puṣkaradvīpa, de 6.400.000 yojanas [82.400.000 kilómetros] de anchura, es decir, el doble de ancha que el océano de yogur. Está rodeada por un océano de agua deliciosa, tan ancho como la propia isla. En Puṣkaradvīpa crece una gran flor de loto con 100.000.000 de pétalos de oro puro, tan brillante como las llamas del fuego. Se considera que esa flor de loto es el asiento del Señor Brahmā, que es el ser viviente más poderoso y a quien, por ello, se le da a veces el nombre de bhagavān.

VERSO 30

*tad-dvīpa-madhye mānasottara-nāmaika evārvācīna-parācīna-varṣayor
maryādācalo 'yuta-yojanocchrāyāyāmo yatra tu catasṣṣu dikṣu catvāri purāṇi
loka-pālānām indrādīnām yad-upariṣṭāt sūrya-rathasya meruṁ paribhramataḥ
saṁvatsarātmakam cakram devānām aho-rātrābhyām paribhramati.*

tad-dvīpa-madhye—dentro de la isla; *mānasottara*—Mānasottara; *nāma*—llamada; *ekaḥ*—una; *eva*—en verdad; *arvācīna*—en ese lado; *parācīna*—y más allá, o por fuera; *varṣayoḥ*—de regiones; *maryādā*—señalando el límite; *acalaḥ*—una gran montaña; *ayuta*—diez mil; *yojana*—unos trece kilómetros; *ucchrāya-āyāmaḥ*—cuyas anchura y altura; *yatra*—donde; *tu*—pero; *catasṣṣu*—en las cuatro; *dikṣu*—direcciones; *catvāri*—cuatro; *purāṇi*—ciudades; *loka-pālānām*—de los directores de los sistemas planetarios; *indra-ādīnām*—encabezados por Indra; *yat*—del cual; *upariṣṭāt*—en la cima; *sūrya-rathasya*—del carro del dios del Sol; *merum*—la montaña Meru; *paribhramataḥ*—mientras da la vuelta alrededor; *saṁvatsara-ātmakam*—que comprende una *saṁvatsara*; *cakram*—rueda u órbita; *devānām*—de los semidioses; *aho-rātrābhyām*—de día y de noche; *paribhramati*—gira en torno.

TRADUCCIÓN

En el centro de la isla se alza la gran montaña Mānasottara, que sirve de separación entre las partes interior y exterior de la isla. Tiene 10.000 yojanas [129.000 kilómetros] de ancho y de alto. Sobre esa montaña, y en las cuatro direcciones, se encuentran las residencias de Indra y otros

semidioses. El Sol recorre la cima de la montaña en la cuadriga del dios del Sol, y gira en torno al monte Meru siguiendo una órbita denominada *saṁvatsara*. La ruta del Sol por el lado norte se denomina *uttarāyaṇa*, y por el lado sur, *dakṣiṇāyaṇa*. Un lado representa un día para los semidioses, y el otro representa su noche.

SIGNIFICADO

Que el Sol se mueve lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.52): *yasyājñāya bhramati saṁbhṛta-kāla-cakraḥ*. El Sol describe una órbita alrededor del monte Sumeru, seis meses en el lado norte, y otros seis en el sur. Ésa es la duración de un día y una noche de los semidioses en los sistemas planetarios superiores.

VERSO 31

*tad-dvīpasyāpy adhipatiḥ praiyavrato vītihotro nāmaitasyātmajau
ramaṇaka-dhātaki-nāmānau varṣa-patī niyujya sa svayaṁ
pūrvajavad-bhagavat-karma-śīla evāste.*

tad-dvīpasya—de esa isla; *api*—también; *adhipatiḥ*—el gobernador; *praiyavrataḥ*—un hijo de Mahārāja Priyavrata; *vītihotraḥ nāma*—llamado Vītihotra; *etasya*—de él; *ātma-jau*—a los dos hijos; *ramaṇaka*—Ramaṇaka; *dhātaki*—y Dhātaki; *nāmānau*—con los nombres; *varṣa-patī*—los gobernadores de las dos regiones; *niyujya*—nombrando; *saḥ svayam*—él mismo; *pūrvaja-vat*— como sus otros hermanos; *bhagavat-karma-śīlaḥ*—absorto en actividades para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—en verdad; *āste*—permanece.

TRADUCCIÓN

El gobernador de la isla, el hijo de Mahārāja Priyavrata llamado Vītihotra, tuvo dos hijos, Ramaṇaka y Dhātaki, a quienes entregó las dos partes de la isla; después de eso, también él, como su hermano Medhātithi, consagró su vida a la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 32

*tad-varṣa-puruṣā bhagavantam brahma-rūpiṇam sakarmakeṇa
karmaṇārādhayanāntīdam codāharanti.*

tad-varṣa-puruṣāḥ—los habitantes de esa isla; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *brahma-rūpiṇam*—manifestado como el Señor Brahmā,

que está sentado en el loto; *sa-karmakeṇa*—para satisfacer los deseos materiales; *karmaṇā*—con la práctica de actividades rituales conforme a los *Vedas*; *ārādhayanti*—adoran; *idam*—esto; *ca*—y; *udāharanti*—cantan.

TRADUCCIÓN

Para satisfacer sus deseos materiales, los habitantes de esa región adoran a la Suprema Personalidad de Dios representado en el Señor Brahmā, y ofrecen oraciones al Señor de la siguiente manera.

VERSO 33

*yat tat karmamayam liṅgam
brahma-liṅgam jano 'rcayet
ekāntam advayam śāntam
tasmai bhagavate nama iti*

yat—que; *tat*—eso; *karma-mayam*—que puede obtenerse mediante el sistema ritual védico; *liṅgam*—la forma; *brahma-liṅgam*—que da a conocer al Brahman Supremo; *janaḥ*—una persona; *arcayet*—debe adorar; *ekāntam*—que tiene plena fe en el Supremo; *advayam*—no diferente; *śāntam*—pacífico; *tasmai*—a él; *bhagavate*—el muy poderoso; *namaḥ*—nuestros respetos; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Al Señor Brahmā se le conoce con el nombre de karma-maya, la forma de las ceremonias rituales, debido a que su posición puede alcanzarse mediante la celebración de ceremonias rituales, y debido a que de él se manifestaron los himnos rituales de los Vedas. Él está consagrado a la Suprema Personalidad de Dios sin desviación alguna; por lo tanto, en cierto sentido no es diferente del Señor. Sin embargo, su adoración no debe ser de carácter monista, sino que debe seguir las pautas del dualismo. Siempre debemos mantenernos como servidores del Señor Supremo, la Deidad adorable suprema. Por consiguiente, ofrecemos respetuosas reverencias al Señor Brahmā, la forma manifestada del conocimiento védico.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *karma-mayam* («que se puede obtener mediante el sistema ritual védico»). Los *Vedas* dicen: *svadharma-niṣṭhaḥ śata-janmabhiḥ pumān viriñcatām eti*: «Quien siga estrictamente los principios

del *varṇāśrama-dharma* durante un mínimo de cien vidas será recompensado con el puesto de *brahmā*». También es significativo que el Señor Brahmā nunca se considera uno con la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de ser extremadamente poderoso; siempre sabe que es un servidor eterno del Señor. En el plano espiritual, el Señor y el sirviente son idénticos; por esa razón, en este verso Brahmā recibe el calificativo de *bhagavān*. Bhagavān es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; sin embargo, el significado de las Escrituras védicas se revela ante el devoto que Le sirve con fe plena. Por eso Brahmā recibe el nombre de *brahma-liṅga*, que indica que su forma está compuesta por entero de conocimiento védico.

VERSO 34

tataḥ parastāl lokāloka-nāmācalo lokālokayor antarāle parita upakṣiptaḥ.

tataḥ—de ese océano de agua potable; *parastāt*—más allá; *lokāloka-nāma*—llamada Lokāloka; *acalaḥ*—una montaña; *loka-alokayor antarāle*—entre los países llenos de luz solar y los que no la reciben; *paritaḥ*—alrededor; *upakṣiptaḥ*—existe.

TRADUCCIÓN

A continuación, más allá del océano de agua dulce, y rodeándolo por completo, se alza la montaña Lokāloka, que separa los países plenamente iluminados por el Sol de aquellos que no reciben su luz.

VERSO 35

*yāvan mānasottara-mervor antaram tāvātī bhūmiḥ kāñcany
anyādarśa-talopamā yasyām prahitaḥ padārtho na kathañcit punaḥ
pratyupalabhyate tasmāt sarva-sattva-parihṛtāsīt.*

yāvat—tanto como; *mānasottara-mervoḥ antaram*—las tierras comprendidas entre Mānasottara y Meru (contando desde el punto central del monte Sumeru); *tāvātī*—toda esa; *bhūmiḥ*—tierra; *kāñcanī*—hecha de oro; *anyā*—otra; *adarśa-tala-upamā*—cuya superficie es como la superficie de un espejo; *yasyām*—sobre la cual; *prahitaḥ*—caída; *padārthaḥ*—una cosa; *na*—no; *kathañcit*—de ninguna manera; *punaḥ*—de nuevo; *pratyupalabhyate*—se encuentra; *tasmāt*—por lo tanto; *sarva-sattva*—por todas las entidades vivientes; *parihṛtā*—abandonada; *āsīt*—fue.

TRADUCCIÓN

Más allá del océano de agua dulce hay una región que es tan ancha como la zona comprendida entre el centro del monte Sumeru y los límites de la montaña Mānasottara; habitan en ella muchos seres vivos. A partir de ahí, y hasta la montaña Lokāloka, se extiende una región hecha de oro. Debido a su dorada superficie, refleja la luz como un espejo, y cuando un objeto físico cae en ella, no se lo puede volver a percibir jamás. Por esta razón, esa dorada región ha sido abandonada por todas las entidades vivientes.

VERSO 36

lokāloka iti samākhyā yad anenācalena lokālokasyāntarvar-tināvasth)apyate.

loka—con luz (o con habitantes); *alokaḥ*—sin luz (o sin habitantes); *iti*—de ese modo; *samākhyā*—designación; *yat*—que; *anena*—por esa; *acalena*—montaña; *loka*—de la región habitada por entidades vivientes; *alokasya*—y de la región no habitada por entidades vivientes; *antarvartinā*—que está en medio; *avasthāpyate*— se establece.

TRADUCCIÓN

Entre las regiones habitadas por entidades vivientes y las que están deshabitadas se alza la gran montaña que las separa, que por ello es famosa con el nombre de Lokāloka.

VERSO 37

*sa loka-trayānte parita īśvareṇa vihito yasmāt sūryādīnām dhruvāpavargānām
jyotir-gaṇānām gabhastayo 'rvācīnāms trīl lokān āvitanvānā na kadācit
parācīnā bhavitum utsahante tāvad unnahanāyāmaḥ.*

saḥ—esa montaña; *loka-traya-ante*—al final de los tres *lokas* (Bhūrloka, Bhúvarloka y Svarloka); *paritaḥ*—alrededor; *īśvareṇa*—por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *vihitaḥ*—creada; *yasmāt*—de la cual; *sūrya-ādīnām*— desde el planeta solar; *dhruva-apavargānām*—hasta Dhruvaloka y otros astros inferiores; *jyotiḥ-gaṇānām*—de todos los astros luminosos; *gabhastayaḥ*—los rayos; *arvācīnān*—difundiendo por; *trīn*—los tres; *lokān*—sistemas planetarios; *āvitanvānāḥ*—difundiendo por; *na*—no; *kadācit*—en ningún momento; *parācīnāḥ* —más allá de la jurisdicción de esa

montaña; *bhavitum*—ser; *utsahante*—puedan; *tāvat*—tanto; *unnahana-āyāmaḥ*—la medida de la altura de la montaña.

TRADUCCIÓN

La voluntad suprema de Kṛṣṇa ha establecido que la montaña Lokāloka sea el límite exterior de los tres mundos (Bhūrloka, Bhūvarloka y Svarloka) a fin de controlar los rayos del Sol en todo el universo. Todos los astros luminosos, desde el Sol hasta Dhruvaloka, extienden sus rayos por los tres mundos, pero sólo dentro de los límites marcados por esta montaña. Su inmensa altura, que supera incluso la de Dhruvaloka, impide que los rayos de los astros luminosos puedan difundirse fuera de sus límites.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de *loka-traya*, nos referimos a los tres sistemas planetarios, Bhūḥ, Bhūvaḥ y Svah, en que se divide básicamente el universo. En torno a esos planetas se extienden las ocho direcciones: este, oeste, norte, sur, nordeste, sureste, noroeste y suroeste. La montaña Lokāloka es el límite exterior de todos los *lokas*, establecida en esa posición a fin de que los rayos del Sol y de los demás cuerpos luminosos se difundan de manera uniforme por todo el universo.

Esta clara descripción de cómo se difunden los rayos del Sol por los distintos sistemas planetarios del universo es muy científica. Hace cinco mil años, Śukadeva Gosvāmī explicó a Mahārāja Parīkṣit estos temas acerca del universo tal y como él los había escuchado de labios de su predecesor. El conocimiento, sin embargo, existía desde hacía muchísimo más tiempo, pues Śukadeva Gosvāmī lo recibió a través de la sucesión discipular. El conocimiento que se recibe de ese modo es perfecto. Frente a esto, la historia del conocimiento científico moderno sólo puede remontarse unos cientos de años en el pasado. Por consiguiente, los científicos modernos, aunque no acepten el resto de las verdades expuestas en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, no pueden negar estos cálculos astronómicos perfectos, que ya existían antes de que ellos pudieran siquiera imaginar semejantes cosas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene mucha información que aportar. Los científicos, sin embargo, no tienen información acerca de otros sistemas planetarios; de hecho, apenas saben nada del planeta en que vivimos.

VERSO 38

etāvāl loka-vinyāso māna-lakṣaṇa-saṁsthābhir vicintitaḥ kavibhiḥ sa tu pañcāśat-koṭi-gaṇitasya bhū-golasya turīya-bhāgo 'yaṁ lokālokācalaḥ.

etāvān—todo esto; *loka-vinyāsaḥ*—la posición de los distintos planetas; *māna*— con medidas; *lakṣaṇa*—características; *saṁsthābhiḥ*—y con sus respectivas posiciones; *vicintitaḥ*—establecidas mediante cálculos científicos; *kavibhiḥ*—por sabios eruditos; *saḥ*—esa; *tu*—pero; *pañcāśat-koṭi*—500.000.000 *yojanas*; *gaṇitasya*—que se mide en; *bhū-golasya*—del sistema planetario Bhūgolaka; *turīya-bhāgaḥ*—un cuarto; *ayam*—este; *lokāloka-acalaḥ*—la montaña Lokāloka.

TRADUCCIÓN

Sabios eruditos libres del error, la ilusión y la tendencia a engañar, han descrito de este modo los sistemas planetarios, indicando sus respectivas características, medidas y posición. Después de mucha reflexión, su conclusión ha sido que la distancia entre Sumeru y la montaña Lokāloka es un cuarto del diámetro del universo, o, en otras palabras, 125.000.000 yojanas [mil seiscientos millones de kilómetros].

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha facilitado informaciones astronómicas precisas acerca de la posición de la montaña Lokāloka, los movimientos del globo solar, y la distancia entre el Sol y la circunferencia del universo. Sin embargo, es difícil traducir al inglés los términos técnicos que se emplean en los cálculos astronómicos del *Jyotir Veda*. Así pues, para satisfacer al lector, incluiremos la cita sánscrita exacta de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en la que se registran cálculos exactos al respecto de las características del universo.

*sa tu lokālokaḥ tu bhū-golakasya bhū-sambandhāṇḍa-golakasyety arthaḥ.
sūryasy eva bhūvo 'py aṇḍa-golakayor madhya-varitvāt kha-golam iva
bhū-golam api pañcāśat-koṭi-yojana-pramāṇam tasya turīya-bhāgaḥ
sārdha-dvādaśa-koṭi- yojana-vistārocchrāya ity arthaḥ bhūḥ tu
catus-trimśal-lakṣonapañcāśat-koṭi- pramāṇā jñeyā. yathā meru-madhyān
mānasottara-madhyā-paryantaṁ sārdha-
sapta-pañcāśal-lakṣottara-koṭi-yojana-pramāṇam. mānasottara-madhyāt
svādūdaka-samudra-paryantaṁ ṣaṇ-ṇavati-lakṣa-yojana-pramāṇam tataḥ
kāñcanī- bhūmiḥ sārdha-sapta-pañcāśal-lakṣottara-koṭi-yojana-pramāṇā evam
ekato meru- lokālokayor antarālam
ekādaśa-śal-lakṣādhika-catuṣ-koṭi-parimitam anyato 'pi tathatyeto lokālokāl
loka-paryantaṁ sthānam dvāvīmśati-lakṣottarāṣṭa-koṭi- parimitam lokālokād
bahir apy ekataḥ etāvad eva anyato 'py etāvad eva yad vakṣyate, yo
'ntar-vistāra etena hy aloka-parimāṇam ca vyākhyātam yad-bahir*

*lokālokācalād ity ekato lokālokaḥ sārḍha-dvādaśa-koṭi-yojana-parimāṇaḥ
anyato 'pi sa tathety evaṁ catus-triṁśal-lakṣonapañcāśat-koṭi-pramāṇā bhūḥ
sābdhi- dvīpa-parvatā jñeyā. ata evāṇḍa-golakāt sarvato dikṣu
sapta-daśa-lakṣa- yojanāvakaśe vartamāne sati pṛthivyāḥ śeṣa-nāgena
dhāraṇam dig-gajaiś ca niścalī- karaṇam sārthakam bhaved anyathā tu
vyākhyāntare pañcāśat-koṭi-pramāṇatvād aṇḍa-golaka-lagnatve tat tat sarvam
akiñcit-karam syāt cākṣuṣe manvantare cākasmāt majjanaṁ
śrī-varāha-devenotthāpanam ca durghaṭam syād ity adikam vivecanīyam.*

VERSO 39

*tad-upariṣṭāc catarṣṣv āśāsvātma-yoninākhila-jagad-guruṇādhiniveśitā ye
dvirada-pataya ṛṣabhaḥ puṣkaracūḍo vāmano 'parājita iti
sakala-loka-sthiti-hetavaḥ.*

tad-upariṣṭāt—en la cima de la montaña Lokāloka; *catarṣṣu āśāsu*—en las cuatro direcciones; *ātma-yoninā*—por el Señor Brahmā; *akhila-jagat-guruṇā*—el maestro espiritual del universo entero; *adiniveśitāḥ*—establecidos; *ye*—todos esos; *dvirada-patayaḥ*—los mejores de entre los elefantes; *ṛṣabhaḥ*—Rṣabha; *puṣkara-cūḍaḥ*—Puṣkaracūḍa; *vāmanaḥ*—Vāmana; *aparājitaḥ*—Aparājita; *iti*—así; *sakala-loka-sthiti-hetavaḥ*—las causas del sostenimiento de los planetas del universo.

TRADUCCIÓN

En la cima de la montaña Lokāloka están los cuatro gaja-patis, los mejores entre los elefantes, a quienes el Señor Brahmā, el maestro espiritual supremo del universo entero, estableció en las cuatro direcciones. Esos elefantes, Rṣabha, Puṣkaracūḍa, Vāmana y Aparājita tienen la responsabilidad de sostener los sistemas planetarios del universo.

VERSO 40

*teṣām sva-vibhūtīnām loka-pālānām ca vividha-vīryopabrīhāṇāya bhagavān
parama-mahā-puruṣo mahā-vibhūti-patir antaryāmy ātmano viśuddha-sattvaṁ
dharma-jñāna-vairāgyaiśvaryādy-aṣṭa-mahā-siddhy-upalakṣaṇam
viśvaksenādibhiḥ sva-pārṣada-pravaraiḥ parivārīto nija-varāyudhopaśobhitair
nija-bhuja-daṇḍaiḥ sandhārayamāṇas tasmin giri-vare samantāt
sakala-loka-svastaya āste.*

teṣām—de todos ellos; *sva-vibhūtīnām*—que son Sus expansiones personales y

asistentes; *loka-pālānām*—que están encargados de velar por los asuntos del universo; *ca—y*; *vividha*—diversidades; *vīrya-upabṛ̥mhaṇāya*—para expandir los poderes; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *parama-mahā-puruṣaḥ*—el principal amo de toda clase de opulencias, la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūti-patiḥ*—el amo de todas las potencias inconcebibles; *antaryāmī*— la Superalma; *ātmanah*—de Sí mismo; *viśuddha-sattvam*—cuya existencia está libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza; *dharma-jñāna-vairāgya*—de religión, conocimiento puro y renunciación; *aiśvarya-ādi*— de todo tipo de opulencias; *aṣṭa*—ocho; *mahā-siddhi*—y de grandes perfecciones místicas; *upalakṣaṇam*—con las características; *viṣvaksena-ādibhiḥ*—por Su expansión conocida con el nombre de Viṣvaksena y otros; *sva-pārṣada-pravaraiḥ*— los mejores de los asistentes personales; *parivāritaḥ*—rodeado; *nija*—Sus propias; *vara-āyudha*—con armas de distintos tipos; *upaśobhitaiḥ*—adornado; *nija*— propios; *bhuja-daṇḍaiḥ*—con brazos robustos; *sandhārayamāṇaḥ*—manifestando esta forma; *tasmin*—sobre esa; *giri-vare*—gran montaña; *samantāt*—alrededor; *sakala-loka-svastaye*—para beneficio de todos los sistemas planetarios; *āste*—existe.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el amo de todas las opulencias trascendentales y del cielo espiritual. Él es la Persona Suprema, Bhagavān, la Superalma de todos. Los semidioses, guiados por Indra, el rey del cielo, tienen a su cargo la supervisión del mundo material. Para beneficio de todas las entidades vivientes en los diversos planetas, y para aumentar el poder de esos elefantes y de los semidioses, el Señor Se manifiesta personalmente en la cima de la montaña en un cuerpo espiritual, libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material. Rodeado por Sus expansiones y asistentes personales como Viṣvaksena, manifiesta toda la perfección de Sus opulencias, como la religión y el conocimiento, y Sus poderes místicos, como los poderes de aṇimā, laghimā y mahimā. Es muy hermoso, y está adornado con las armas que sostienen Sus cuatro brazos.

VERSO 41

*ākālpam evaṁ veṣaṁ gata eṣa bhagavān ātma-yogamāyayā
viracita-vividha-loka-yātrā-gopīyāyety arthaḥ.*

ā-kalpam—para el tiempo que dura la creación; *evam*—así; *veṣam*—aparición; *gataḥ*—ha aceptado; *eṣaḥ*—esta; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-yoga-māyayā*—por Su propia potencia espiritual;

viracita—perfeccionado; *vividha-loka-yātrā*—el sustento de los distintos sistemas planetarios; *gopīyāya*— simplemente para mantener; *iti*—así; *arthaḥ*—el objetivo.

TRADUCCIÓN

Las diversas formas de la Suprema Personalidad de Dios, como Nārāyaṇa y Viṣṇu, están hermosamente adornadas con distintas armas. El Señor manifiesta esas formas para mantener la diversidad de planetas creados por Su potencia personal, yogamāyā.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.6), el Señor Kṛṣṇa dice: *sambhavāmy ātma-māyayā*: «Yo aparezco por Mi potencia interna». La palabra *ātma-māyā* se refiere a la potencia personal del Señor, *yogamāyā*. Después de crear los mundos material y espiritual por medio de *yogamāyā*, la Suprema Personalidad de Dios los mantiene personalmente expandiéndose en diversas categorías, como las Viṣṇu *mūrtis* y los semidioses. Él mantiene la creación material desde el principio hasta el fin, y mantiene personalmente el mundo espiritual.

VERSO 42

*yo 'ntar-vistāra etena hy aloka-parimāṇam ca vyākhyātam yad bahir
lokālokācalāt. tataḥ parastād yogeśvara-gatim viśuddhām udāharanti.*

yaḥ—la que; *antaḥ-vistāraḥ*—la distancia interior de la montaña Lokāloka; *etena*—por esa; *hi*—en verdad; *aloka-parimāṇam*—la anchura de la región de Aloka-varṣa; *ca*—y; *vyākhyātam*—descrita; *yat*—que; *bahiḥ*—por fuera; *lokāloka- acalāt*—más allá de la montaña Lokāloka; *tataḥ*—esa; *parastāt*—más allá; *yogeśvara-gatim*—el sendero que siguió Yogeśvara (Kṛṣṇa) al penetrar las cubiertas del universo; *viśuddhām*—sin contaminación material; *udāharanti*—dicen.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, más allá de la montaña Lokāloka se encuentra la región de Aloka-varṣa, que abarca un área tan amplia como la comprendida dentro de la montaña, o en otras palabras, 125.000.000 de yojanas [mil seiscientos millones de kilómetros]. Más allá de Aloka-varṣa está el destino de quienes aspiran a liberarse del mundo material. Está fuera de la jurisdicción de las modalidades materiales de la naturaleza y, por lo tanto,

es completamente puro. El Señor Kṛṣṇa llevó a Arjuna por ese lugar para traer de regreso a los hijos del brāhmaṇa.

VERSO 43

*aṇḍa-madhya-gataḥ sūryo
dyāv-ābhūmyor yad antaram
sūryāṇḍa-golayor madhye
koṭyaḥ syuḥ pañca-vimśatiḥ*

aṇḍa-madhya-gataḥ—situado en el centro del universo; *sūryaḥ*—el globo solar; *dyāv-ābhūmyoḥ*—los dos sistemas planetarios Bhūrloka y Bhuvārloka; *yat*—que; *antaram*—entre; *sūrya*—del Sol; *aṇḍa-golayoḥ*—y el globo del universo; *madhye*—en medio; *koṭyaḥ*—grupos de diez millones; *syuḥ*—son; *pañca-vimśatiḥ*—veinticinco.

TRADUCCIÓN

El Sol está situado [en sentido vertical] en medio del universo, en la zona comprendida entre Bhūrloka y Bhuvārloka, que recibe el nombre de antarikṣa, espacio exterior. La distancia entre el Sol y la circunferencia del universo es de veinticinco koṭi yojanas [unos tres mil doscientos millones de kilómetros].

SIGNIFICADO

La palabra *koṭi* significa «diez millones», y una *yojana* son unos trece kilómetros. El universo tiene un diámetro de cincuenta *koṭi yojanas* (unos seis mil cuatrocientos cincuenta millones de kilómetros). Así pues, si tenemos en cuenta que el Sol está en el centro del universo, la distancia entre el Sol y el borde del universo es de veinticinco *koṭi yojanas* (unos tres mil doscientos millones de kilómetros).

VERSO 44

*mṛte 'ṇḍa eṣa etasmin yad abhūt tato mārtāṇḍa iti vyapadeśaḥ. hiranyagarbha
iti yad dhiranyāṇḍa-samudbhavaḥ.*

mṛte—muerto; *aṇḍe*—en el globo; *eśaḥ*—este; *etasmin*—en éste; *yat*—que; *abhūt*—entró personalmente en el momento de la creación; *tataḥ*—de eso; *mārtāṇḍa*—Mārtāṇḍa; *iti*—así; *vyapadeśaḥ*—el nombre; *hiranya-garbhaḥ*—conocido como Hiranyagarbha; *iti*—así; *yat*—debido a que; *hiranya-aṇḍa-*

samudbhavaḥ—su cuerpo material fue creado a partir de Hiraṇyagarbha.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol recibe también el nombre de Vairāja, el cuerpo material total de todas las entidades vivientes. Por haber entrado en el huevo inerte del universo en el momento de la creación, también recibe el nombre de Mārtaṇḍa. Otro de sus nombres es Hiraṇyagarbha, debido a que recibió su cuerpo material de Hiraṇyagarbha [el Señor Brahmā].

SIGNIFICADO

El cargo de *brahmā* está reservado para entidades vivientes muy elevadas y avanzadas espiritualmente. Cuando no es posible encontrar entidades vivientes con esas características, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, Se expande personalmente en la forma del Señor Brahmā. Eso sucede muy rara vez. Por consiguiente, hay dos clases de *brahmās*: a veces *brahmā* es una entidad viviente común, y otras veces es la Suprema Personalidad de Dios. El *brahmā* de que se habla en este verso es un ser viviente común. Ya bien se trate de la Suprema Personalidad de Dios o de un ser viviente común, *brahmā* recibe los nombres de Vairāja *brahmā* e Hiraṇyagarbha *brahmā*. Por consiguiente, al dios del Sol se le considera también Vairāja Brahmā.

VERSO 45

*sūryeṇa hi vibhajyante
diśaḥ kham dyaur mahī bhidā
svargāpavargau narakā
rasaukāṁsi ca sarvaśaḥ*

sūryeṇa—por el dios del Sol, que se encuentra en el planeta solar; *hi*—en verdad; *vibhajyante*—están divididas; *diśaḥ*—las direcciones; *kham*—el cielo; *dyauḥ*— los planetas celestiales; *mahī*—los planetas terrenales; *bhidā*—las demás divisiones; *svarga*—los planetas celestiales; *apavargau*—y los lugares para la liberación; *narakāḥ*—los planetas infernales; *rasaukāṁsi*—como Atala; *ca*—también; *sarvaśaḥ*—todos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el dios del Sol y el planeta Sol dividen todas las direcciones del universo. Sólo gracias a la presencia del Sol podemos entender qué son el cielo, los planetas superiores, este mundo y los planetas inferiores. Y si

podemos entender qué lugares están destinados al disfrute material, cuáles a la liberación y cuáles son infernales y subterráneos, se lo debemos únicamente a él.

VERSO 46

*deva-tiryak-manuṣyāṇām
sarīṣṛpa-savīrudhām
sarva-jīva-nikāyānām
sūrya ātmā dṛg-īśvaraḥ*

deva—de los semidioses; *tiryak*—los animales inferiores; *manuṣyāṇām*—y los seres humanos; *sarīṣṛpa*—los insectos y serpientes; *sa-vīrudhām*—y las plantas y árboles; *sarva-jīva-nikāyānām*—de todos los grupos de entidades vivientes; *sūryaḥ*—el dios del Sol; *ātmā*—la vida y el alma; *dṛk*—de los ojos; *īśvaraḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Todas las entidades vivientes, y entre ellas los semidioses, los seres humanos, los mamíferos, las aves, los insectos, los reptiles, las enredaderas y los árboles, dependen de la luz y el calor que el dios del Sol emite desde el planeta solar. Además, gracias a la presencia del Sol, todas las entidades vivientes pueden ver; por esa razón, el dios del Sol recibe el nombre de dṛg-īśvara, la Personalidad de Dios que rige la vista.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice en relación con esto: *sūrya ātmā ātmatvenopāsyah*: El Sol es la verdadera vida, el alma de todas las entidades vivientes del universo. Por esa razón es *upāsyā*, digno de adoración. Nosotros adoramos al dios del Sol cantando el *mantra gāyatrī* (*om bhūr bhuvah svaḥ tat savitur vareṇyam bhargo devasya dhīmahi*). Sūrya es la vida y el alma del universo, y son infinitos los universos en que un dios del Sol es la esencia de la vida, del mismo modo que la Suprema Personalidad de Dios es la esencia de la vida de toda la creación. Tenemos noticia de que Vairāja, Hiraṇyagarbha, entró en el gran globo de material inerte que recibe el nombre de «Sol». Esto indica que la teoría de los supuestos científicos según la cual el Sol no está habitado es errónea. La *Bhagavad-gītā* dice también que fue el dios del Sol quien escuchó por primera vez de labios de Kṛṣṇa la *Bhagavad-gītā* (*imaṁ vivasvate*

yogaṁ proktavān aham avyayam). Por lo tanto, el Sol no está vacío. Está habitado por entidades vivientes, y su deidad regente es Vairāja, Vivasvān. La diferencia entre el Sol y la Tierra es que el Sol es un planeta ardiente; todos sus habitantes, sin embargo, tienen un cuerpo apropiado y no tienen dificultad en vivir allí.

TRADUCCIÓN

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Estudio de la estructura del universo».

Capítulo 21

La trayectoria del Sol

Este capítulo nos informa acerca de la trayectoria del Sol. Al igual que los demás planetas, el Sol tampoco permanece fijo en un lugar, sino que se mueve. La trayectoria del Sol determina la duración del día y de la noche. En su curso por el norte del Ecuador, durante el día se mueve despacio, y por la noche a gran velocidad; de ese modo aumenta la duración del día y disminuye la de la noche. De manera semejante, en su curso por el sur del Ecuador, ocurre exactamente lo contrario: disminuye la duración del día y aumenta la de la noche. El curso del Sol, cuando entra en Karkaṭa-rāśi (Cáncer) y pasa por Siṁha-rāśi (Leo) hasta Dhanuḥ-rāśi (Sagitario), recibe el nombre de *dakṣiṇāyana*, curso del Sur; cuando entra en Makara-rāśi (Capricornio) y viaja por Kumbha-rāśi (Acuario) hasta Mithuna-rāśi (Géminis), se llama *uttarāyana*, curso del Norte. Cuando el Sol está en Meṣa-rāśi (Aries) y Tulā-rāśi (Libra), el día y la noche tienen la misma duración.

Sobre la montaña Mānasottara tienen sus moradas cuatro semidioses: al este del monte Sumeru se encuentra Devadhānī, donde vive el rey Indra; al sur está Saṁyamanī, la morada de Yamarāja, el superintendente de la muerte. De

manera similar, al oeste del Sumeru está Nimlocanī, morada de Varuṇa, el semidiós que controla el agua, y al norte está Vibhāvarī, donde vive el semidiós de la Luna. Debido al movimiento del Sol, estas ciudades son testigos de la salida del Sol, el mediodía, la puesta del Sol y la medianoche. Cuando en un lugar el Sol está saliendo y se hace visible a los ojos de los hombres, en el lugar diametralmente opuesto está poniéndose y desapareciendo de su vista. Del mismo modo, cuando en un punto es mediodía, para los habitantes del lugar diametralmente opuesto es medianoche. El Sol sale y se pone con todos los demás planetas, encabezados por la Luna y demás astros luminosos.

Toda la rueda del tiempo, *kāla-cakra*, tiene su fundamento en la rueda de la cuadriga del dios del Sol, que recibe el nombre de Saṁvatsara. Los siete caballos que tiran de la cuadriga del Sol reciben los nombres de Gāyatrī, Bṛhatī, Uṣṇik, Jagatī, Triṣṭup, Anuṣṭup y Paṅkti. Un semidiós llamado Aruṇadeva se encarga de uncirlos a un yugo que mide 900.000 *yojanas*. En la cuadriga viaja Ādityadeva, el dios del Sol. Delante de él se encuentran siempre los sesenta mil sabios *vālikhilyas*, que le ofrecen oraciones. Hay también catorce *gandharvas*, *apsarās* y otros semidioses que, divididos en siete grupos, realizan cada mes actividades de adoración a la Superalma a través del dios del Sol y conforme a distintos nombres. De ese modo, el dios del Sol viaja por todo el universo y recorre una distancia de 95.100.000 *yojanas* (1.224.000.000 kilómetros), a una velocidad de 25.755 kilómetros a cada instante.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

etāvān eva bhū-valayasya sanniveśaḥ pramāṇa-lakṣaṇato vyākhyātaḥ.

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *etāvān*—tanto; *eva*—ciertamente; *bhū-valayasya sanniveśaḥ*—la estructura de todo el universo; *pramāṇa-lakṣaṇataḥ*—según las medidas (cincuenta *crores* de *yojanas*, es decir, seis mil cuatrocientos cincuenta millones de kilómetros, de largo y de ancho); *vyākhyātaḥ*—calculadas.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, hasta aquí te he hablado del diámetro del universo [cincuenta crores de yojanas, es decir, seis mil cuatrocientos cincuenta millones de kilómetros], y de sus características generales, según los cálculos de los sabios eruditos.

VERSO 2

*etena hi divo maṇḍala-mānam tad-vida upadiśanti yathā dvi-dalayor
niṣpāvādīnām te antareṇāntarikṣam tad-ubhaya-sandhitam.*

etena—con este cálculo; *hi*—en verdad; *divaḥ*—del sistema planetario superior; *maṇḍala-mānam*—la medida del globo; *tat-vidaḥ*—los expertos que saben acerca de él; *upadiśanti*—enseñan; *yathā*—del mismo modo que; *dvi-dalayor*—en las dos mitades; *niṣpāva-ādīnām*—de cereales como el trigo; *te*—de las dos divisiones; *antareṇa*—en el espacio intermedio; *antarikṣam*—el cielo o espacio exterior; *tat*—por las dos; *ubhaya*—en ambas caras; *sandhitam*—donde se unen las dos partes.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que si conocemos el tamaño de la mitad inferior de un grano de trigo podemos calcular el de su otra mitad, los geógrafos expertos enseñan que si se conocen las medidas de la parte inferior del universo, las de su parte superior también pueden calcularse. El espacio comprendido entre las esferas terrenal y celestial recibe el nombre de antarikṣa, espacio exterior, y separa la parte superior de la esfera terrestre de la base de la esfera celestial.

VERSO 3

*yan-madhya-gato bhagavāms tapatām patis tapana ātapena tri-lokīm
pratapaty avabhāsayaty ātma-bhāsā sa eṣa
udagayana-dakṣiṇāyana-vaiṣuvata-samjñābhir māndya-śaighrya-samānābhir
gatibhir ārohaṇāvarohaṇa-samāna-sthāneṣu yathā-savanam abhipadyamāno
makarādiṣu rāsiṣv aho-rātrāṇi dīrgha-hrasva-samānāni vidhatte.*

yat—del cual (el espacio intermedio); *madhya-gataḥ*—situado en el centro; *bhagavān*—el muy poderoso; *tapatām patiḥ*—el amo de aquellos que calientan el universo entero; *tapanaḥ*—el Sol; *ātapena*—con calor; *tri-lokīm*—los tres mundos; *pratapati*—calienta; *avabhāsayati*—ilumina; *ātma-bhāsā*—con sus propios rayos luminosos; *saḥ*—ese; *eṣaḥ*—el globo solar; *udagayana*—de pasar por el lado norte del Ecuador; *dakṣiṇa-ayana*—de pasar por el lado sur del Ecuador; *vaiṣuvata*—o de pasar por el Ecuador; *samjñābhiḥ*—con distintos nombres; *māndya*—caracterizado por la lentitud; *śaighrya*—rapidez; *samānābhiḥ*—y por la igualdad; *gatibhiḥ*—con trayectoria; *ārohaṇa*—de elevarse; *avarohaṇa*—de descender; *samāna*—o de quedar en medio; *sthāneṣu*—en posiciones; *yathā-savanam*—conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *abhipadyamānaḥ*—moviéndose;

makara-ādiṣu—encabezados por el signo de Makara (Capricornio); *rāṣiṣu*—en distintos signos; *ahaḥ-rātrāṇi*—los días y noches; *dīrgha*—largos; *hrasva*—cortos; *samānāni*—iguales; *vidhatte*—hace.

TRADUCCIÓN

En el centro de ese espacio exterior [antarikṣa] se encuentra el opulento Sol, el rey de todos los planetas que dan calor, como la Luna. Con la influencia de su radiación, el Sol calienta y mantiene el universo. De él proviene también la luz que permite a las entidades vivientes ver. En su trayecto hacia el Norte, hacia el Sur o por el Ecuador, y de conformidad con la orden de la Suprema Personalidad de Dios, se dice que se mueve lenta, rápida o moderadamente. Su trayectoria, ya sea por encima, por debajo o por el mismo plano del Ecuador, entrando así en contacto con diversos signos del Zodíaco, comenzando con Makara [Capricornio], determina que los días sean más cortos, más largos o iguales que las noches.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.52), el Señor Brahmā ora:

*yac cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati saṁbhṛta-kāla-cakro
govīdam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira siguiendo la órbita fija del tiempo eterno. El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios, tiene una ilimitada potencia de luz y calor». El Sol, a pesar de que este verso se refiere a él con la palabra *bhagavān*, «el más poderoso», y a pesar de ser realmente el planeta más poderoso del universo, tiene que seguir la orden de Govinda, Kṛṣṇa. El dios del Sol no puede desviarse ni un milímetro de la órbita que se le ha marcado. Por lo tanto, la orden suprema de la Suprema Personalidad de Dios se lleva a cabo en todas las esferas de la vida. Toda la naturaleza material cumple Sus órdenes. Nosotros, sin embargo, somos tan necios que vemos las actividades de la naturaleza material y no entendemos que tras ellas hay una orden suprema y una Persona Suprema. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*: La naturaleza material sigue las órdenes del Señor; de ese modo, todo se mantiene en orden.

VERSO 4

yadā meṣa-tulayor vartate tadāho-rātrāṇi samānāni bhavanti yadā vṛṣabhādiṣu pañcasu ca rāśiṣu carati tadāhāny eva vardhante hrasati ca māsi māsy ekaikā ghaṭikā rātriṣu.

yadā—cuando; *meṣa-tulayor*—en Meṣa (Aries) y Tulā (Libra); *vartate*—el Sol existe; *tadā*—en ese momento; *ahaḥ-rātrāṇi*—los días y las noches; *samānāni*— de igual duración; *bhavanti*—son; *yadā*—cuando; *vṛṣabha-ādiṣu*—encabezados por Vṛṣabha (Tauro) y Mithuna (Géminis); *pañcasu*—en los cinco; *ca*—también; *rāśiṣu*—signos; *carati*—se mueve; *tadā*—en ese momento; *ahāni*—los días; *eva*— ciertamente; *vardhante*—aumentan; *hrasati*—disminuyen; *ca*—y; *māsi māsi*—en cada mes; *eka-ekā*—una; *ghaṭikā*—media hora; *rātriṣu*—en las noches.

TRADUCCIÓN

Cuando el Sol pasa por Meṣa [Aries] y Tulā [Libra], el día y la noche tienen la misma duración. Cuando pasa por los cinco signos encabezados por Vṛṣabha [Tauro], la duración de los días aumenta [hasta Cáncer], y luego poco a poco va disminuyendo media hora al mes, hasta que el día y la noche vuelven a ser iguales [en Libra].

VERSO 5

yadā vṛścikādiṣu pañcasu vartate tadāho-rātrāṇi viparyayāni bhavanti.

yadā—cuando; *vṛścika-ādiṣu*—encabezados por Vṛścika (Escorpio); *pañcasu*—cinco; *vartate*—permanece; *tadā*—en ese momento; *ahaḥ-rātrāṇi*—los días y las noches; *viparyayāni*—lo contrario (la duración del día disminuye, y la de la noche aumenta); *bhavanti*—son.

TRADUCCIÓN

Cuando el Sol pasa por los cinco signos que comienzan con Vṛścika [Escorpio], la duración de los días disminuye [hasta Capricornio], para luego aumentar gradualmente, mes tras mes, hasta que el día y la noche son iguales [en Aries].

VERSO 6

yāvad dakṣiṇāyanam ahāni vardhante yāvad udagayanam rātrayaḥ.

yāvat—hasta que; *dakṣiṇa-ayanam*—el Sol pasa por el lado sur; *ahāni*—los días; *vardhante*—aumentan; *yāvat*—hasta que; *udagayanam*—el Sol pasa por el lado norte; *rātrayaḥ*—las noches.

TRADUCCIÓN

Mientras el Sol viaja por el Sur, los días son más largos, y cuando viaja por el Norte, son más largas las noches.

VERSO 7

*evam nava koṭaya eka-pañcāśal-lakṣāṇi yojanānām
mānasottara-giri-parivartanasyopadiśanti tasminn aindrīm purīm pūrvasmān
meror devadhānīm nāma dakṣiṇato yāmyām saṁyamanīm nāma paścād
vāruṇīm nimlocanīm nāma uttarataḥ saumyām vibhāvarīm nāma
tāsūdaya-madhyāhnāstamaya-niśīthānīti bhūtānām pravṛtti-nivṛtti-nimittāni
samaya-viśeṣeṇa meroś catur-diśam.*

evam—así; *nava*—nueve; *koṭayaḥ*—diez millones; *eka-pañcāśat*—cincuenta y uno; *lakṣāṇi*—cientos de miles; *yojanānām*—de las *yojanas*; *mānasottara-giri*—de la montaña llamada Mānasottara; *parivartanasya*—de la órbita alrededor; *opadiśanti*—ellos (los sabios eruditos enseñan); *tasminn*—sobre esa (montaña Mānasottara); *aindrīm*—del rey Indra; *purīm*—la ciudad; *pūrvasmāt*—al este; *meroḥ*—de la montaña Sumeru; *devadhānīm*—Devadhānī; *nāma*—de nombre; *dakṣiṇataḥ*—al sur; *yāmyām*—de Yamarāja; *saṁyamanīm*—Saṁyamanī; *nāma*—llamada; *paścāt*—al oeste; *vāruṇīm*—de Varuṇa; *nimlocanīm*—Nimlocanī; *nāma*—llamada; *uttarataḥ*—al norte; *saumyām*—de la Luna; *vibhāvarīm*—Vibhāvarī; *nāma*—llamada; *tāsu*—en todas ellas; *udaya*—la salida del Sol; *madhyāhna*—el mediodía; *astamaya*—la puesta del Sol; *niśīthānī*—la medianoche; *iti*—así; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *pravṛtti*—de actividad; *nivṛtti*—y cese de la actividad; *nimittāni*—las causas; *samaya-viśeṣeṇa*—en los momentos determinados; *meroḥ*—de la montaña Sumeru; *catur-diśam*—las cuatro caras.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, como antes te dije, los eruditos dicen que el Sol recorre todas las caras de la montaña Mānasottara formando un círculo de 95.100.000 yojanas [1.224.000.000 kilómetros]. Sobre esa montaña, al este del monte Sumeru se encuentra un lugar llamado Devadhānī, que pertenece al rey Indra. Al sur hay otro

lugar, Saṁyamanī, cuyo dueño es Yamarāja; al oeste está Nimlocanī, propiedad de Varuṇa; y al norte se encuentra Vibhāvarī, que pertenece a los dioses de la Luna. En esos lugares, la salida del Sol, el mediodía, la puesta del Sol y la medianoche se producen en momentos bien determinados, y hacen que las entidades vivientes se ocupen en los deberes propios de sus diversas ocupaciones o dejen de ocuparse en ellos.

VERSOS 8-9

*tatratyānām divasa-madhyāṅgata eva sadādityas tapati savyenācalam
dakṣiṇena karoti. yatrodeti tasya ha samāna-sūtra-nipāte nimlocati yatra
kvacana syandenābhitapati tasya haiṣa samāna-sūtra-nipāte prasvāpayati
tatra gatam na paśyanti ye tam samanupaśyeran.*

tatratyānām—para las entidades vivientes que habitan en el monte Meru; *divasa- madhyāṅgataḥ*—en la posición del mediodía; *eva*—en verdad; *sadā*—siempre; *ādityaḥ*—el Sol; *tapati*—calienta; *savyena*—hacia el lado izquierdo; *acalam*—la montaña Sumeru; *dakṣiṇena*—a la derecha (forzado por el viento que sopla hacia la derecha, el Sol se mueve en esa dirección); *karoti*—se mueve; *yatra*—el punto en que; *udeti*—se levanta; *tasya*—de esa posición; *ha*—ciertamente; *samāna- sūtra-nipāte*—en el punto diametralmente opuesto; *nimlocati*—el Sol se pone; *yatra*—donde; *kvacana*—en algún lugar; *syandena*—con sudor; *abhitapati*—calienta (al mediodía); *tasya*—de ese; *ha*—ciertamente; *eṣaḥ*—éste (el Sol); *samāna- sūtra-nipāte*—en el punto diametralmente opuesto; *prasvāpayati*—el Sol hace dormir (como a medianoche); *tatra*—allí; *gatam*—ido; *na paśyanti*—no ve; *ye*—quien; *tam*—la puesta del Sol; *samanupaśyeran*—ver.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes que habitan sobre la montaña Sumeru sienten siempre el calor del mediodía, pues el Sol está siempre sobre sus cabezas. El Sol se mueve en sentido contrario al de las agujas del reloj, de frente a las constelaciones y con el monte Sumeru a su izquierda; sin embargo, debido a la influencia del viento dakṣiṇāvarta, también sigue el sentido de las agujas del reloj, y parece tener el monte Sumeru a su derecha. Si los habitantes de un país ven las primeras luces del Sol, en los países diametralmente opuestos a ese punto se verá el Sol ponerse; y si se traza una línea recta desde un punto en que el Sol señala el mediodía, para los habitantes del país que se encuentre en el extremo contrario de esa línea será medianoche. De manera similar, si los habitantes de un lugar en que el Sol se está ocultando fuesen a los países diametralmente opuestos, no lo

verían en la misma situación.

VERSO 10

*yadā caindryāḥ puryāḥ pracalate pañcadaśa-ghaṭikābhir yāmyām
sapāda-koṭi-dvayam yojanānām sārḍha-dvādaśa-lakṣāṇi sādhikāni copayāti.*

yadā—cuando; *ca*—y; *aindryāḥ*—de Indra; *puryāḥ*—de la morada;
pracalate—se mueve; *pañcadaśa*—en quince; *ghaṭikābhiḥ*—medias horas (en
realidad, veinticuatro minutos); *yāmyām*—a la morada de Yamarāja;
sapāda-koṭi-dvayam— dos *crores* y cuarto (22.500.000); *yojanānām*—de
yojanas; *sārḍha*—y media; *dvādaśa-lakṣāṇi*—una docena de cientos de miles;
sādhikāni—veinticinco mil más; *ca*—y; *upayāti*—pasa sobre.

TRADUCCIÓN

**El Sol, cuando va desde Devadhānī, la morada de Indra, hasta
Samyamanī, la morada de Yamarāja, recorre 23.775.000 yojanas
[306.000.000 kilómetros] en quince ghaṭikās [seis horas].**

SIGNIFICADO

La distancia indicada por la palabra *sādhikāni* es *pañca-
viṃśati-sahasrādhikāni*, es decir, 25.000 *yojanas*. Si a esa distancia le sumamos
dos *crores* y media más doce *lakṣas* y media de *yojanas*, obtenemos la
distancia que recorre el Sol entre las dos ciudades. La cantidad resultante es
23.775.000 *yojanas*, es decir, 306.000.000 kilómetros. La órbita entera del Sol
es igual a esa distancia multiplicada por cuatro, es decir, 95.100.000 *yojanas*
(1.224.000.000 kilómetros).

VERSO 11

*evam tato vāruṇīm saumyām aindrīm ca punas tathānye ca grahāḥ somādayo
nakṣatraiḥ saha jyotiś-cakre samabhyudyanti saha vā nimlo-canti.*

evam—de este modo; *tataḥ*—de ahí; *vāruṇīm*—a la morada de Varuṇa;
saumyām—a la morada de la Luna; *aindrīm ca*—y a la morada de Indra;
punaḥ— de nuevo; *tathā*—así también; *anye*—los demás; *ca*—también;
grahāḥ—planetas; *soma-ādayaḥ*—encabezados por la Luna; *nakṣatraiḥ*—todas
las estrellas; *saha*— con; *jyotiḥ-cakre*—en la esfera celestial;
samabhyudyanti—se levantan; *saha*— junto con; *vā*—o; *nimlocanti*—se ponen.

TRADUCCIÓN

De la morada de Yamarāja, el Sol se desplaza hasta Nimlocanī, la morada de Varuṇa, y de ahí a Vibhāvarī, la residencia del dios de la Luna, desde donde vuelve a la morada de Indra. Del mismo modo, la Luna, junto con las demás estrellas y planetas, se hace visible en la esfera celestial, se oculta, y vuelve de nuevo a ser visible.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.21), Kṛṣṇa dice: *nakṣatrāṇām ahaṁ śaṣī*: «De las estrellas, Yo soy la Luna». Esto indica que la Luna es como las demás estrellas. Las Escrituras védicas nos informan de que en el universo hay un único Sol, y que se mueve. La teoría occidental de que todos los astros luminosos del cielo son soles no se confirma en las Escrituras védicas. Tampoco se puede aceptar que sean soles de otros universos, pues cada universo está cubierto por varias capas de elementos materiales, lo cual impide que desde un universo se puedan ver los demás, a pesar de que todos están juntos como en un racimo. En otras palabras, todo lo que vemos está dentro de este universo. En cada universo hay un *brahmā*, y en otros planetas hay otros semidioses, pero Sol solamente hay uno.

VERSO 12

*evam muhūrtena catus-triṁśal-lakṣa-yojanāny aṣṭa-śatādhikāni sauro rathas
trayīmayo 'sau catasṛṣu parivartate purīṣu.*

evam—así; *muhūrtena*—en un *muhūrta* (cuarenta y ocho minutos); *catus-triṁśat*—treinta y cuatro; *lakṣa*—cientos de miles; *yojanāni*—*yojanas*; *aṣṭa-śata-dhikāni*—más ochocientas; *sauraḥ rathaḥ*—la cuadriga del dios del Sol; *trayī-mayaḥ*—a quien se adora con el *mantra gāyatrī (oṃ bhūr bhuvaḥ svaḥ tat savitur, etc.)*; *asau*—ese; *catasṛṣu*—a las cuatro; *parivartate*—viaja; *purīṣu*—por las distintas moradas.

TRADUCCIÓN

De ese modo, la cuadriga del dios del Sol, quien recibe el nombre de trayīmaya porque se le adora con las palabras oṃ bhūr bhuvaḥ svaḥ, viaja por las cuatro moradas antes mencionadas a una velocidad de 3.400.800 yojanas [43.783.300 kilómetros] por muhūrta.

VERSO 13

*yasyaikam cakram dvādaśāraṃ ṣaṅ-nemi tri-ṅābhi saṁvatsarātmakam
samāmananti tasyākṣo meror mūrdhani kṛto mānasottare kṛtetara-bhāgo yatra
protam ravi-ratha-cakram taila-yantra-cakravat bhraman mānosottara-girau
paribhramati.*

yasya—del cual; *ekam*—una; *cakram*—rueda; *dvādaśa*—doce; *aram*—radios; *ṣaṅ*—seis; *nemi*—los segmentos de la llanta; *tri-ṅābhi*—las tres piezas del cubo; *saṁvatsara-ātmakam*—cuya naturaleza es una *saṁvatsara*; *samāmananti*—describen por completo; *tasya*—la cuadriga del dios del Sol; *akṣaḥ*—el eje; *meroh*—de la montaña Sumeru; *mūrdhani*—sobre la cima; *kṛtaḥ*—fijado; *mānasottare*—sobre la montaña Mānasottara; *kṛta*—fijado; *itara-bhāgaḥ*—el extremo opuesto; *yatra*—donde; *protam*—fijada; *ravi-ratha-cakram*—la rueda de la cuadriga del dios del Sol; *taila-yantra-cakra-vat*—como la rueda de un molino de aceite; *bhramat*—moviéndose; *mānosottara-girau*—sobre la montaña Mānasottara; *paribhramati*—da vueltas.

TRADUCCIÓN

La cuadriga del dios del Sol tiene una sola rueda, que recibe el nombre de Saṁvatsara. Se considera que los doce meses son sus doce radios, las seis estaciones, las secciones de su llanta, y los tres períodos de cātur-māsyā, su cubo, dividido en tres secciones. Un lado del eje que la lleva se apoya en la cima del monte Sumeru, y el otro en la montaña Mānasottara. La rueda, fijada al extremo exterior del eje, da vueltas continuamente sobre la montaña Mānasottara como la rueda de un molino de aceite.

VERSO 14

*tasminn akṣe kṛtamūlo dvitīyo 'kṣas turyamānena sammitas taila-yantrākṣavad
dhruve kṛtopari-bhāgaḥ.*

tasmin akṣe—en ese eje; *kṛta-mūlaḥ*—cuya base está fija; *dvitīyaḥ*—un segundo; *akṣaḥ*—eje; *turyamānena*—de un cuarto; *sammitaḥ*—medido; *taila-yantra-akṣa- vat*—como el eje de un molino de aceite; *dhruve*—a Dhruvaloka; *kṛta*—fijado; *upari-bhāgaḥ*—extremo superior.

TRADUCCIÓN

Como en un molino de aceite, el primer eje está unido a un segundo eje, cuatro veces más corto que el anterior [3.937.500 yojanas, es decir, 50.693.000 kilómetros]. El extremo superior de ese segundo eje está unido a Dhruvaloka con una cuerda de viento.

VERSO 15

*ratha-nīḍas tu ṣaṭ-trimśal-lakṣa-yojanāyatas tat-turīya-bhāga-viśālas tāvān
ravi-ratha-yugo yatra hayāś chando-nāmānaḥ saptaṛuṇa-yojitā vahanti devam
ādityam.*

ratha-nīḍaḥ—el interior de la cuadriga; *tu*—pero; *ṣaṭ-trimśat-lakṣa-yojana-āyataḥ*—3.600.000 yojanas de longitud; *tat-turīya-bhāga*—la cuarta parte de esa medida (900.000 yojanas); *viśālaḥ*—con una anchura; *tāvān*—tanta; *ravi-ratha-yugaḥ*—el yugo para los caballos; *yatra*—donde; *hayāḥ*—caballos; *chandaḥ-nāmānaḥ*—con los nombres de los distintos metros de los himnos védicos; *sapta*—siete; *aruṇa-yojitāḥ*—uncidos por Aruṇadeva; *vahanti*—lleva; *devam*—al semidiós; *ādityam*—el dios del Sol.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la longitud de la cuadriga del dios del Sol es de 3.600.000 yojanas [46.340.000 kilómetros]; su anchura es cuatro veces menor [900.000 yojanas, es decir, 11.585.000 kilómetros]. Los caballos de la cuadriga, a quienes dan nombre el gāyatrī y otros himnos védicos, han sido uncidos por Aruṇadeva a un yugo que también mide 900.000 yojanas de ancho. Esa cuadriga lleva siempre al dios del Sol.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma:

*gāyatrī ca bṛhaty uṣṇig
jagatī triṣṭup eva ca
anuṣṭup paṅktir ity uktāś
chandāṁsi harayo raveḥ*

Los siete caballos uncidos a la cuadriga del dios del Sol reciben los nombres de Gāyatrī, Bṛhati, Uṣṇik, Jagatī, Triṣṭup, Anuṣṭup y Paṅkti, que son nombres de diversos metros de himnos védicos.

VERSO 16

purastāt savitur aruṇaḥ paścāc ca niyuktaḥ sautyē karmaṇi kilāste.

purastāt—delante; *savitur*—del dios del Sol; *aruṇaḥ*—el semidiós llamado Aruṇa; *paścāt*—mirando hacia atrás; *ca*—y; *niyuktaḥ*—ocupado; *sautyē*—de un auriga; *karmaṇi*—en la tarea; *kila*—ciertamente; *āste*—permanece.

TRADUCCIÓN

Aruṇadeva se sienta delante del dios del Sol y se encarga de conducir la cuadriga y controlar los caballos; sin embargo, mira hacia atrás, en dirección al dios del Sol.

SIGNIFICADO

El *Vāyu Purāṇa* explica la posición de los caballos:

saptāśva-rūpa-cchandāmsī
vahante vāmato ravim
cakra-pakṣa-nibaddhāni
cakre vākṣaḥ samāhitaḥ

Aruṇadeva ocupa el asiento delantero, desde el cual controla los caballos; sin embargo, mira hacia atrás desde la izquierda en dirección al dios del Sol.

VERSO 17

tathā vālikhilyā ṛṣayo 'ṅguṣṭha-parva-mātrāḥ ṣaṣṭi-sahasrāṇi purataḥ sūryam
sūkta-vākāya niyuktāḥ saṁstuvanti.

tathā—allí; *vālikhilyāḥ*—los *vālikhilyas*; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *aṅguṣṭha-parva-mātrāḥ*—que tienen el tamaño de un pulgar; *ṣaṣṭi-sahasrāṇi*—sesenta mil; *purataḥ*—delante; *sūryam*—al dios del Sol; *su-ukta-vākāya*—para hablar con elocuencia; *niyuktāḥ*—ocupados; *saṁstuvanti*—ofrecen oraciones.

TRADUCCIÓN

Ante el dios del Sol están los sesenta mil *vālikhilyas*, personas santas del tamaño de un pulgar que glorifican al dios del Sol con elocuentes oraciones.

VERSO 18

*tathānye ca ṛṣayo gandharvāpsaraso nāgā grāmaṇyo yātudhānā devā ity
ekaikaśo gaṇāḥ sapta caturdaśa māsi māsi bhagavantam sūryam ātmānam
nānā-nāmānam pṛthaṅ-nānā-nāmānaḥ pṛthak-karmabhir dvandvaśa upāsate.*

tathā—de manera similar; *anye*—otros; *ca*—también; *ṛṣayaḥ*—personas santas; *gandharva-apsarasah*—gandharvas y apsarās; *nāgāḥ*—serpientes *nāgas*; *grāmaṇyaḥ*—yakṣas; *yātudhānāḥ*—rākṣasas; *devāḥ*—semidioses; *iti*—así; *eka-ekaśah*—uno por uno; *gaṇāḥ*—grupos; *sapta*—siete; *caturdaśa*—un total de catorce; *māsi māsi*—en cada mes; *bhagavantam*—al poderosísimo semidiós; *sūryam*—al dios del Sol; *ātmānam*—la vida del universo; *nānā*—diversos; *nāmānam*—que posee nombres; *pṛthak*—separados; *nānā-nāmānaḥ*—con diversos nombres; *pṛthak*—separados; *karmabhiḥ*—con ceremonias rituales; *dvandvaśah*—en grupos de dos; *upāsate*—adoran.

TRADUCCIÓN

De manera similar, hay otros catorce santos, gandharvas, apsarās, nāgas, yakṣas, rākṣasas y semidioses, divididos en grupos de dos, que cada mes reciben nombres diferentes y están continuamente celebrando diversas ceremonias rituales para adorar al Señor Supremo en la forma de Sūryadeva, el poderosísimo semidiós de muchos nombres.

SIGNIFICADO

En el Viṣṇu Purāṇa se dice:

*stuvanti munayaḥ sūryam
gandharvair gīyate puraḥ
nṛtyanto 'psaraso yānti
sūryasyānu niśācarāḥ*

*vahanti pannagā yakṣaiḥ
kriyate 'bhiṣusaṅgrahaḥ
vālikhilyās tathaivainam
parivārya samāsate*

*so 'yam sapta-gaṇāḥ sūrya-
maṇḍale muni-sattama
himoṣṇa vāri-vṛṣṭīṇām*

hetutve samayaṁ gataḥ

Adorando al poderosísimo semidiós Sūrya, los *gandharvas* cantan y las *apsarās* danzan ante él; los *niśācaras* siguen su cuadriga, los *pannagas* la decoran, los *yakṣas* la protegen, y los santos *vālikhliyas* rodean al dios del Sol y le ofrecen oraciones. Los siete grupos de catorce acompañantes se encargan de disponer los momentos adecuados para la nieve, el calor y la lluvia en los distintos rincones del universo.

VERSO 19

*lakṣottaraṁ sārdha-nava-koṭi-yojana-parimaṇḍalaṁ bhū-valayasya kṣaṇena
sagavyūty-uttaraṁ dvi-sahasra-yojanāni sa bhukte.*

lakṣa-uttaram—aumentada en 100.000; *sārdha*—con 5.000.000; *nava-koṭi-yojana*—de 90.000.000 de *yojanas*; *parimaṇḍalam*—circunferencia; *bhū-valayasya* —de la esfera terrestre; *kṣaṇena*—en un momento; *sagavyūti-uttaram*—más dos *krośas* (unos seis kilómetros y medio); *dvi-sahasra-yojanāni*—2.000 *yojanas*; *saḥ*— el dios del Sol; *bhukte*—recorre.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en su órbita por Bhūmaṇḍala, el dios del Sol recorre una distancia de 95.100.000 yojanas [1.224.000.000 kilómetros] a una velocidad de 2.000 yojanas y dos krośas [25.755 kilómetros] a cada instante.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Primero del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La trayectoria del Sol».

Las órbitas de los planetas

En este capítulo se explican las órbitas de los planetas. Según los movimientos de la Luna y otros planetas, todos los habitantes del universo están expuestos a situaciones auspiciosas y no auspiciosas. Esto es lo que se conoce como influencia de las estrellas.

El dios del Sol, que dirige todo lo que ocurre en el universo, especialmente en lo tocante al calor, la luz, los cambios de estación, etc., es una expansión de Nārāyaṇa. Él representa a los tres *Vedas* —*Rg*, *Yajur* y *Sāma*—, y debido a ello recibe el nombre de Trayīmaya, la forma del Señor Nārāyaṇa. A veces recibe también el nombre de Sūrya Nārāyaṇa. El dios del Sol se ha expandido en doce divisiones, y de ese modo controla los seis cambios de estación y hace que se produzcan el invierno, el verano, las lluvias, etc. Los *yogīs* y los *karmīs* que siguen la institución de *varṇāśrama*, que practican *haṭha* o *aṣṭāṅga-yoga*, o que realizan sacrificios *agnihotra*, adoran a Sūrya Nārāyaṇa buscando su propio beneficio. El semidiós Sūrya está siempre en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Con su morada en el espacio exterior, en el centro del universo, entre Bhūloka y Bhuvanloka, el Sol gira alrededor del círculo de tiempo del Zodíaco, representado por doce *rāśis*, o signos, y recibe distintos nombres conforme al signo en que se encuentra. El mes lunar se divide en dos quincenas. Del mismo modo, si calculamos con relación al Sol, un mes equivale al tiempo que el Sol pasa en una constelación; dos meses son una estación, y un año son doce meses. El área del cielo está dividida en dos mitades, cada una de las cuales representa un *ayana*, que es el trayecto cubierto por el Sol en un período de seis meses. El Sol a veces viaja despacio, a veces rápido, y a veces a una velocidad moderada. De ese modo recorre los tres mundos, es decir, los planetas celestiales, los planetas terrenales y el espacio exterior. Los grandes sabios eruditos dan a esas órbitas los nombres de Saṁvatsara, Parivatsara, Iḍāvatsara, Anuvatsara y Vatsara.

La Luna está 100.000 *yojanas* por encima de los rayos del Sol. Sus cuartos creciente y menguante determinan la duración de los días y las noches en los planetas celestiales y Pitṛloka. Por encima de la Luna, a una distancia de 200.000 *yojanas*, hay una serie de estrellas, y por encima de ellas está Śukra-graha (Venus), cuya influencia es siempre auspiciosa para los habitantes de todo el universo. 200.000 *yojanas* por encima de Śukra-graha está Budha-graha (Mercurio), cuya influencia es a veces auspiciosa y a veces negativa. A continuación, 200.000 *yojanas* por encima de Budha-graha está Aṅgāraka (Marte), cuya influencia es casi siempre desfavorable. 200.000 *yojanas* por encima de Aṅgāraka se encuentra el planeta llamado

Bṛhaspati-graha (Júpiter), que siempre es muy favorable para los *brāhmaṇas* cualificados. Por encima de Bṛhaspati-graha está el planeta Śanaīścara (Saturno), que es muy inauspicioso; por encima de Saturno hay un grupo de siete estrellas ocupadas por grandes personas santas que piensan constantemente en el bien del universo. Esas siete estrellas giran alrededor de Dhruvaloka, que es la residencia del Señor Viṣṇu dentro del universo.

VERSO 1

rājovāca

*yad etad bhagavata ādityasya meruṁ dhruvaṁ ca pradakṣiṇena parikrāmato
rāśīnām abhimukhaṁ pracalitaṁ cāpradakṣiṇaṁ bhagavatopavarṇitam
amuṣya vyaṁ katham anumimāhīti.*

rājā uvāca—el rey (Mahārāja Parīkṣit) preguntó; *yat*—el cual; *etat*—esto; *bhagavataḥ*—del muy poderoso; *ādityasya*—del Sol (Sūrya Nārāyaṇa); *meruṁ*—la montaña conocida con el nombre de Sumeru; *dhruvaṁ ca*—así como el planeta llamado Dhruvaloka; *pradakṣiṇena*—por situar a la derecha; *parikrāmataḥ*—que va alrededor; *rāśīnām*—los signos del Zodíaco; *abhimukhaṁ*—de cara hacia; *pracalitaṁ*—moverse; *ca*—y; *apradakṣiṇam*—dejando a la izquierda; *bhagavatā*—por Tu Señoría; *upavarṇitam*—descrito; *amuṣya*—de eso; *vyaṁ*—nosotros (el oyente); *katham*—cómo; *anumimāhi*—podemos aceptar mediante argumentos y deducciones; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, ya has explicado el hecho de que el dios del Sol, que es supremamente poderoso, gira alrededor de Dhruvaloka con el monte Sumeru y Dhruvaloka a su derecha. Pero al mismo tiempo, tiene delante los signos del Zodíaco, y a su izquierda el Sumeru y Dhruvaloka. ¿Cómo puede aceptarse racionalmente que el dios del Sol avance con el Sumeru y Dhruvaloka a su izquierda, y al mismo tiempo a su derecha?

VERSO 2

sa hovāca

*yathā kulāla-cakreṇa bhramatā saha bhramatām tad-āśrayāṇām pipīlikādīnām
gatir anyaiṅ pradeśāntareṣv apy upalabhyamānatvād evaṁ nakṣatra-rāśibhir
upalakṣitena kāla-cakreṇa dhruvaṁ meruṁ ca pradakṣiṇena paridhāvataḥ saha
paridhāvamānānām tad-āśrayāṇām sūryādīnām grahāṇām gatir anyaiṅ*

nakṣatrāntare rāśy-antare copalabhyamānatvāt.

sah—Śukadeva Gosvāmī; *ha*—con gran claridad; *uvāca*—respondió; *yathā*—tal como; *kulāla-cakreṇa*—una rueda de alfarero; *bhramatā*—girando alrededor; *saha*—con; *bhramatām*—de las que giran alrededor; *tat-āśrayāṇām*—situadas sobre esa (rueda); *pipīlika-ādīnām*—de diminutas hormigas; *gatiḥ*—el movimiento; *anyā*—otro; *eva*—ciertamente; *pradeśa-antareṣu*—en distintas posiciones; *api*—también; *upalabhyamānatvāt*—debido a ser percibidas; *evam*—de manera similar; *nakṣatra-rāśibhiḥ*—por las estrellas y signos; *upalakṣitena*—vistos; *kāla-cakreṇa*—con la gran rueda del tiempo; *dhruvam*—la estrella conocida con el nombre de Dhruvaloka; *merum*—la montaña conocida con el nombre de Sumeru; *ca*—y; *pradakṣiṇena*—a la derecha; *paridhāvātā*—girando en torno; *saha*—con; *paridhāvamānānām*—de aquellos que giran en torno; *tat-āśrayāṇām*—cuyo refugio es esa rueda del tiempo; *sūrya-ādīnām*—encabezados por el Sol; *grahāṇām*—de los planetas; *gatiḥ*—el movimiento; *anyā*—otro; *eva*—ciertamente; *nakṣatra-antare*—en distintas estrellas; *rāśi-antare*—en distintos signos; *ca*—y; *upalabhyamānatvāt*—debido a que se observa.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī respondió con gran claridad: Unas diminutas hormigas se mueven sobre una gran rueda de alfarero mientras ésta gira; puede verse que su movimiento es distinto al de la rueda, pues a veces aparecen en una parte de la rueda, y a veces en otra. Algo parecido ocurre con los signos y constelaciones, a la derecha de los cuales están el Sumeru y Dhruvaloka; se mueven con la rueda del tiempo, y con ellos se mueven el Sol y otros planetas, que son como hormigas. Sin embargo, en momentos distintos, el Sol y los planetas se ven en distintos signos y constelaciones. Esto indica que su movimiento es diferente del movimiento del Zodíaco y del movimiento de la rueda del tiempo propiamente dicha.

VERSO 3

*sa eṣa bhagavān ādi-puruṣa eva sākṣān nārāyaṇo lokānām svastaya ātmānam
trayīmayam karma-viśuddhi-nimittam kavibhir api ca vedena vijijñāsyamāno
dvādaśadhā vibhajya ṣaṭsu vasantādiṣv ṛtuṣu yathopa-joṣam ṛtu-guṇān
vidadhāti.*

sah—ése; *eṣah*—este; *bhagavān*—el supremamente poderoso; *ādi-puruṣah*—la

persona original; *eva*—ciertamente; *sākṣāt*—directamente; *nārāyaṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *lokānām*—de todos los planetas; *svastaye*— para beneficio; *ātmānam*—Él mismo; *trayī-mayam*—que está compuesto de los tres *Vedas* (*Sāma*, *Yajur* y *Ṛg*); *karma-viśuddhi*—de la purificación de las actividades fruitivas; *nimittam*—la causa; *kavibhiḥ*—por grandes personas santas; *api*—también; *ca*—y; *vedena*—con conocimiento védico; *vijijñāsyamānaḥ*— preguntado acerca de; *dvādaśa-dhā*—en doce divisiones; *vibhajya*—dividir; *ṣaṭsu*—en seis; *vasanta-ādiṣu*—comenzando por la primavera; *ṛtuṣu*—estaciones; *yathā-upajoṣam*—conforme al disfrute de sus actividades pasadas; *ṛtu-guṇān*— los fenómenos propios de cada estación; *vidadhāti*—dispone.

TRADUCCIÓN

La causa original de la manifestación cósmica es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Cuando las grandes personas santas, con plena conciencia del conocimiento védico, ofrecieron oraciones a la Persona Suprema, Él descendió al mundo material en la forma del Sol para bien de todos los planetas y purificación de las actividades fruitivas. Se dividió en doce partes y creó las formas de las estaciones, comenzando con la primavera. De ese modo creó los fenómenos propios de cada estación, como el calor, el frío, etc.

VERSO 4

*tam etam iha puruṣās trayyā vidyayā varṇāśramācārānupathā uccāvacaīḥ
karmabhir āmnātaiḥ yoga-vitānaiś ca śraddhayā yajanto 'ñjasā śreyah
samadhigacchanti.*

tam—a Él (la Suprema Personalidad de Dios); *etam*—este; *iha*—en este mundo de mortalidad; *puruṣāḥ*—toda la gente; *trayyā*—con tres divisiones; *vidyayā*—con el conocimiento védico; *varṇa-āśrama-ācāra*—las prácticas del sistema de *varṇāśrama*; *anupathāḥ*—siguiendo; *ucca-avacaiḥ*—superiores o inferiores conforme a la posición en el *varṇāśrama-dharma* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *sūdra*); *karmabhiḥ*—con sus respectivas actividades; *āmnātaiḥ*—trasmitidas; *yoga-vitānaiḥ*—mediante la meditación y otros procesos yóguicos; *ca*—y; *śraddhayā*—con gran fe; *yajantaḥ*—adorando; *añjasā*—sin dificultad; *śreyah*—el beneficio supremo de la vida; *samadhigacchanti*—alcanzan.

TRADUCCIÓN

Siguiendo el sistema de cuatro varṇas y cuatro āśramas, los hombres generalmente adoran a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, establecido como dios del Sol. Con gran fe, adoran a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma de Superalma conforme a las ceremonias rituales transmitidas por los tres Vedas, como el agnihotra y otros actos frutivos de mayor o menor importancia, y conforme al proceso del yoga místico. De ese modo alcanzan con gran facilidad el objetivo supremo de la vida.

VERSO 5

*atha sa eṣa ātmā lokānām dyāv-āpṛthivyor antareṇa nabho-valayasya
kālacakra-gato dvādaśa māsān bhuṅkte rāśi-saṁjñān saṁvatsarāvayavān
māsah pakṣa-dvayam divā naktam ceti sapādarkṣa-dvayam upadiśanti yāvatā
ṣaṣṭham aṁśam bhuñjīta sa vai ṛtur ity upadiśyate saṁvatsarāvayavaḥ.*

atha—por lo tanto; *saḥ*—Él; *eṣaḥ*—este; *ātmā*—la fuerza viviente; *lokānām*—del conjunto de los tres mundos; *dyāv-ā-pṛthivyoh antareṇa*—entre las partes superior e inferior del universo; *nabhaḥ-valayasya*—del espacio exterior; *kāla-cakra-gataḥ*—situado en la rueda del tiempo; *dvādaśa māsān*—doce meses; *bhuṅkte*—pasa; *rāśi-saṁjñān*—que recibe sus nombres a partir de los signos del Zodíaco; *saṁvatsara-avayavān*—las partes del año; *māsah*—un mes; *pakṣa-dvayam*—dos quincenas; *divā*—un día; *naktam ca*—y una noche; *iti*—así; *sapāda-rkṣa-dvayam*—en cálculos estelares, dos constelaciones y cuarto; *upadiśanti*—enseñan; *yāvatā*—por tanto tiempo; *ṣaṣṭham aṁśam*—un sexto de su órbita; *bhuñjīta*—pasa; *saḥ*—esa parte; *vai*—en verdad; *ṛtuḥ*—una estación; *iti*—así; *upadiśyate*—se enseña; *saṁvatsara-avayavaḥ*—una parte de un año.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol, que es Nārāyaṇa, Viṣṇu, el alma de todos los mundos, está situado en el espacio exterior, entre las partes superior e inferior del universo. En su recorrido de doce meses sobre la rueda del tiempo, el Sol entra en contacto con doce signos distintos del Zodíaco, y, conforme a esos signos, recibe doce nombres distintos. Los doce meses en conjunto forman lo que se conoce con el nombre de saṁvatsara, es decir, un año entero. Si se calcula en función de la Luna, un mes está formado de dos quincenas: la quincena de la Luna menguante y la de la Luna creciente. En función de las estrellas, un mes es igual a dos constelaciones y cuarto. Cuando el Sol recorre dos meses, pasa una estación; por esa razón, los cambios de

estación se consideran partes del cuerpo del año.

VERSO 6

atha ca yāvatārdhena nabho-vīthyām pracarati tam kālam ayanam ācakṣate.

atha—ahora; *ca*—también; *yāvatā*—en el tiempo que; *ardhena*—mitad; *nabhaḥ- vīthyām*—en el espacio exterior; *pracarati*—el Sol se mueve; *tam*—a ese; *kālam*— tiempo; *ayanam*—ayana; *ācakṣate*—se dice.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el tiempo que tarda el Sol en recorrer la mitad del espacio exterior recibe el nombre de ayana, el período de su trayectoria [en el Norte o en el Sur].

VERSO 7

*atha ca yāvan nabho-maṇḍalam saha dyāv-āprthivyor maṇḍalābhyām
kārtsnyena sa ha bhuñjīta tam kālam saṁvatsaram parivatsaram idāvatsaram
anuvatsaram vatsaram iti bhānor māndya-śaighrya-sama-gatibhiḥ
samāmananti.*

atha—ahora; *ca*—también; *yāvat*—mientras que; *nabhaḥ-maṇḍalam*—espacio exterior, entre los mundos superior e inferior; *saha*—junto con; *dyāv*—del mundo superior; *āprthivyoḥ*—del mundo inferior; *maṇḍalābhyām*—las esferas; *kārtsnyena*—por completo; *saḥ*—él; *ha*—en verdad; *bhuñjīta*—puede recorrer; *tam*—ese; *kālam*—tiempo; *saṁvatsaram*—*saṁvatsara*; *parivatsaram*—*parivatsara*; *idāvatsaram*—*idāvatsara*; *anuvatsaram*—*anuvatsara*; *vatsaram*—*vatsara*; *iti*—así; *bhānoḥ*—del Sol; *māndya*—lento; *śaighrya*—rápido; *sama*—e igual; *gatibhiḥ*— por las velocidades; *samāmananti*—los eruditos expertos describen.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol tiene tres velocidades: lenta, rápida y moderada. Para hablar del tiempo que invierte en todo su recorrido alrededor de las esferas del cielo, la Tierra y el espacio, viajando a esas tres velocidades, los sabios eruditos emplean cinco nombres: saṁvatsara, parivatsara, idāvatsara, anuvatsara y vatsara.

SIGNIFICADO

Según los cálculos astronómicos, cada año solar es seis días más largo que el año del calendario, y cada año lunar es seis días más corto. Así pues, debido a los movimientos del Sol y de la Luna, entre el año solar y el año lunar hay una diferencia de doce días. Con el paso de *saṁvatsara*, *parivatsara*, *iḍāvatsara*, *anuvatsara* y *vatsara*, cada cinco años se añaden dos meses adicionales. Esto da lugar a un sexto *saṁvatsara*; sin embargo, al tratarse de un *saṁvatsara* complementario, el tiempo solar se calcula conforme a los cinco nombres antes citados.

VERSO 8

*evam candramā arka-gabhastibhya upariṣṭāl lakṣa-yojanata upalabhyamāno
'rkasya saṁvatsara-bhuktim pakṣābhyām māsa-bhuktim sapādarakṣābhyām
dinaiva pakṣa-bhuktim agracārī drutatara-gamano bhukte.*

evam—así; *candramā*—la Luna; *arka-gabhastibhyaḥ*—de los rayos del Sol; *upariṣṭāt*—por encima; *lakṣa-yojanataḥ*—una medida de 100.000 *yojanas*; *upalabhyamānaḥ*—situada; *arkasya*—del globo solar; *saṁvatsara-bhuktim*—el paso de un año de disfrute; *pakṣābhyām*—por dos quincenas; *māsa-bhuktim*—el paso de un mes; *sapāda-rkṣābhyām*—por dos días y cuarto; *dinaiva*—por un día; *eva*—solamente; *pakṣa-bhuktim*—el paso de una quincena; *agracārī*—moviéndose impetuosamente; *druta-tara-gamanaḥ*—pasando a mayor velocidad; *bhukte*—pasa por.

TRADUCCIÓN

La Luna, que viaja a más velocidad que el Sol, se encuentra 100.000 yojanas [1.290.000 kilómetros] por encima de los rayos del Sol. En dos de sus quincenas, la Luna recorre la distancia equivalente a un saṁvatsara del Sol; en dos días y cuarto recorre el equivalente de un mes solar, y en un día cubre lo que para el Sol es una quincena.

SIGNIFICADO

Si tenemos en cuenta que la Luna está 100.000 *yojanas*, es decir, 1.290.000 kilómetros, por encima de los rayos del Sol, nos sorprende mucho que las modernas expediciones a la Luna se hayan podido realizar. La Luna está tan lejos que el hecho de que las naves espaciales hayan podido llegar allí es un misterio del cual tenemos muchas dudas. Los cálculos científicos actuales están sujetos a constantes correcciones; no son, por lo tanto, muy fiables. Tenemos

que aceptar los cálculos astronómicos que nos dan las Escrituras védicas; esos cálculos no cambian; se hicieron hace muchísimo tiempo y siguen siendo correctos todavía hoy. Para otros, el saber si son mejores los cálculos de los *Vedas* o los cálculos modernos seguirá siendo un misterio, pero en lo que a nosotros respecta, consideramos correctos los cálculos védicos.

VERSO 9

*atha cāpūryamāṇābhiś ca kalābhir amarāṇām kṣīyamāṇābhiś ca kalābhiḥ
pit&ṛṇām aho-rātrāṇi pūrva-pakṣāpara-pakṣābhyām vitanvānaḥ
sarva-jīva-nivaha-prāṇo jivaś caikam ekam nakṣatram trimśatā muhūrtair
bhunkte.*

atha—así; *ca*—también; *āpūryamāṇābhiḥ*—aumentando gradualmente; *ca*— y; *kalābhiḥ*—por las partes de la Luna; *amarāṇām*—de los semidioses; *kṣīyamāṇābhiḥ*—con la disminución gradual; *ca*—y; *kalābhiḥ*—por partes de la Luna; *pit&ṛṇām*—de los que se encuentran en el planeta Pitṛloka; *ahaḥ-rātrāṇi*—los días y las noches; *pūrva-pakṣa-apara-pakṣābhyām*—con los períodos creciente y menguante; *vitanvānaḥ*—repartiendo; *sarva-jīva-nivaha*—del conjunto de las entidades vivientes; *prāṇaḥ*—la vida; *jīvaḥ*—el principal ser vivo; *ca*—también; *ekam ekam*—una tras otra; *nakṣatram*—una constelación de estrellas; *trimśatā*— con treinta; *muhūrtaiḥ*—*muhūrtas*; *bhunkte*—pasa por.

TRADUCCIÓN

En el cuarto creciente, la parte luminosa de la Luna se hace cada día mayor, dando lugar al día de los semidioses y a la noche de los pitās. Sin embargo, el cuarto menguante trae la noche de los semidioses y el día de los pitās. De ese modo, la Luna recorre cada una de las constelaciones de estrellas en treinta muhūrtas [un día entero]. La Luna es fuente de un frescor nectáreo que influye en el crecimiento de las plantas alimenticias; por esa razón, al dios de la Luna se le considera la vida de todas las entidades vivientes y se le da el nombre de Jīva, el ser vivo más importante del universo.

VERSO 10

*ya eṣa ṣoḍaśa-kalaḥ puruṣo bhagavān manomayo 'nnamayo 'mṛtamayo
deva-pitr-manuṣya-bhūta-paśu-pakṣi-sarīṣpa-vīrudhām prāṇāpy
āyana-śīlatvāt sarvamaya iti varṇayanti.*

yaḥ—que; *eṣaḥ*—esta; *ṣoḍaśa-kalaḥ*—con todas sus dieciséis partes (la Luna llena); *puruṣaḥ*—la persona; *bhagavān*—con gran poder, que ha recibido de la Suprema Personalidad de Dios; *manaḥ-mayaḥ*—la deidad regente de la mente; *anna-mayaḥ*—la fuente de la potencia de los cereales; *amṛta-mayaḥ*—la fuente de la sustancia de la vida; *deva*—de todos los semidioses; *pitṛ*—de todos los habitantes de Pitṛloka; *manuṣya*—todos los seres humanos; *bhūta*—todas las entidades vivientes; *paśu*—de los animales; *pakṣi*—de las aves; *sarīsrpa*—de los reptiles; *vīrudhām*—de toda clase de hierbas y plantas; *prāṇa*—aire vital; *api*—ciertamente; *āyana-śīlatvāt*—debido a que refresca; *sarva-mayaḥ*—omnipresente; *iti*—así; *varṇayanti*—los sabios eruditos describen.

TRADUCCIÓN

Por estar plena de potencias, la Luna representa la influencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como deidad regente de todas las mentes, la Luna recibe el nombre de Manomaya. Otro de sus nombres, Annamaya, se debe a que da potencia a todas las hierbas y plantas; también se la llama Amṛtamaya, por ser fuente de vida para todas las entidades vivientes. La Luna complace a los semidioses, pitās, seres humanos, mamíferos, aves, reptiles, árboles, plantas y a todas las demás entidades vivientes. Su presencia satisface a todo el mundo. Por ello, recibe también el nombre de Sarvamaya [omnipresente].

VERSO 11

*tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanato nakṣatrāṇi meruṃ dakṣiṇenaiva kālāyana
īśvara-yojitāni saḥābhijitāṣṭā-vimśatiḥ.*

tataḥ—de esa región de la Luna; *upariṣṭāt*—por encima; *dvi-lakṣa-yojanataḥ*—200.000 *yojanas*; *nakṣatrāṇi*—muchas estrellas; *meruṃ*—el monte Sumeru; *dakṣiṇena eva*—al lado derecho; *kāla-ayane*—a la rueda del tiempo; *īśvara-yojitāni*—fijadas por la Suprema Personalidad de Dios; *saha*—con; *abhijitā*—la estrella que recibe el nombre de Abhijit; *aṣṭā-vimśatiḥ*—veintiocho.

TRADUCCIÓN

A 200.000 *yojanas* [2.580.000 kilómetros] por encima de la Luna hay un grupo de muchas estrellas, fijas a la rueda del tiempo por la voluntad suprema de la Suprema Personalidad de Dios; de ese modo giran con el

monte Sumeru a su derecha; su recorrido es distinto a la trayectoria del Sol. Hay veintiocho estrellas importantes, la principal de las cuales es Abhijit.

SIGNIFICADO

Las estrellas que se mencionan en este verso están a 2.580.000 kilómetros por encima de la Luna, y, por lo tanto, a 6.450.000 kilómetros por encima de la Tierra.

VERSO 12

*tata upariṣṭād uśanā dvi-lakṣa-yojanata upalabhyate purataḥ paścāt sahaiva
vārkasya śaighrya-māndya-sāmyābhir gatibhir arkavac carati lokānām
nityadānukūla eva prāyeṇa varṣayamś cāreṇānumīyate sa
vr̥ṣṭi-viṣṭambha-grahopaśamanaḥ.*

tataḥ—de ese grupo de estrellas; *upariṣṭāt*—por encima; *uśanā*—Venus; *dvi-lakṣa-yojanataḥ*—200.000 *yojanas* (2.580.000 kilómetros); *upalabhyate*—se percibe; *purataḥ*—frente; *paścāt*—detrás; *saha*—junto con; *eva*—en verdad; *vā*—y; *arkasya*—del Sol; *śaighrya*—rápido; *māndya*—lento; *sāmyābhiḥ*—igual; *gatibhiḥ*—los movimientos; *arkavat*—exactamente como el Sol; *carati*—gira; *lokānām*—de todos los planetas del universo; *nityadā*—constantemente; *anukūlah*—que ofrece condiciones favorables; *eva*—en verdad; *prāyeṇa*—casi siempre; *varṣayan*—hacer llover; *cāreṇa*—infundiendo en la nubes; *anumīyate*—se percibe; *saḥ*—él (Venus); *vr̥ṣṭi-viṣṭambha*—obstáculos a la lluvia; *graha-upaśamanaḥ*—anular la influencia de los planetas.

TRADUCCIÓN

Aproximadamente a 2.580.000 kilómetros por encima de ese grupo de estrellas se encuentra el planeta Venus, que se mueve casi al unísono con el Sol, siguiendo sus ritmos rápido, lento y moderado. Unas veces sigue al Sol por detrás, otras está frente a él, y otras a su lado. Venus anula la influencia de los planetas que representan obstáculos para la caída de la lluvia. Por lo tanto, su presencia es causa de lluvias, y por ello se le considera muy favorable para todos los seres vivos del universo. Esto lo confirman los sabios eruditos.

VERSO 13

uśanasā budho vyākhyātas tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanato budhaḥ

*soma-suta upalabhyamānaḥ prāyeṇa śubha-kṛd yadārkād vyatiricyeta
tadātivātābhra-prāyānāvṛṣṭy-ādi-bhayam āśamsate.*

uśanasā—con Venus; *budhaḥ*—Mercurio; *vyākhyātaḥ*—explicado; *tataḥ*—de ese (Venus); *upariṣṭāt*—por encima; *dvi-lakṣa-yojanataḥ*—2.580.000 kilómetros; *budhaḥ*—Mercurio; *soma-sutaḥ*—el hijo de la Luna; *upalabhyamānaḥ*—está situado; *prāyeṇa*—casi siempre; *śubha-kṛt*—muy auspicioso para los habitantes del universo; *yadā*—cuando; *arkāt*—del Sol; *vyatiricyeta*—separado; *tadā*—en ese entonces; *ativāta*—de ciclones y otros efectos nefastos; *abhra*—nubes; *prāya*— casi siempre; *anāvṛṣṭi-ādi*—como la escasez de lluvia; *bhayam*—circunstancias temibles; *āśamsate*—expande.

TRADUCCIÓN

A Mercurio se le compara con Venus porque a veces va detrás del Sol, a veces delante y a veces a su lado. Se encuentra a 2.580.000 kilómetros por encima de Venus, es decir, a 11.610.000 kilómetros de la Tierra. Mercurio, el hijo de la Luna, es casi siempre muy auspicioso para los habitantes del universo, pero cuando no se mueve junto con el Sol, presagia ciclones, tormentas de arena, lluvias irregulares y nubes sin agua. De ese modo, hace que la gente sienta temor debido a una insuficiencia o un exceso de lluvias.

VERSO 14

*ata ūrdhvam aṅgārako 'pi yojana-lakṣa-dvitaya upalabhyamānas tribhis
tribhiḥ pakṣair ekaikaśo rāśīn dvādaśānubhuṅkte yadi na vakreṇābhivartate
prāyeṇāśubha-graho 'gha-śamsaḥ.*

ataḥ—de éste; *ūrdhvam*—por encima; *aṅgārakaḥ*—Marte; *api*—también; *yojana-lakṣa-dvitaye*—a una distancia de 2.580.000 kilómetros; *upalabhyamānaḥ*— está situado; *tribhiḥ tribhiḥ*—de tres en tres; *pakṣaiḥ*—quincenas; *eka-ekaśaḥ*— uno tras otro; *rāśīn*—los signos; *dvādaśa*—doce; *anubhuṅkte*—pasa por; *yadi*— si; *na*—no; *vakreṇa*—con una curva; *abhivartate*—se acerca; *prāyeṇa*—casi siempre; *aśubha-grahaḥ*—un planeta no auspicioso, desfavorable; *gha-śamsaḥ*— que crea problemas.

TRADUCCIÓN

El planeta Marte está a 2.580.000 kilómetros por encima de Mercurio y

a 14.190.000 kilómetros por encima de la Tierra. Cuando sigue su órbita regular, este planeta recorre cada signo del Zodíaco en tres quincenas; de ese modo recorre los doce signos, uno tras otro. En lo que respecta a la lluvia y otras influencias, casi siempre crea condiciones desfavorables.

VERSO 15

*tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanāntara-gatā bhagavān br̥haspatir ekaikasmin
rāśau parivatsaram parivatsaram carati yadi na vakraḥ syāt prāyeṇānukūlo
br̥hmaṇa-kulasya.*

tataḥ—ése (Marte); *upariṣṭāt*—por encima de;
dvi-lakṣa-yojana-antara-gatāḥ—situado a una distancia de 2.580.000
kilómetros; *bhagavān*—el muy poderoso planeta; *br̥haspatiḥ*—Júpiter;
eka-ekasmin—uno tras otro; *rāśau*—signo; *parivatsaram parivatsaram*—en el
período de *parivatsara*; *carati*—se mueve; *yadi*—si; *na*—no; *vakraḥ*—curvada;
syāt—se vuelve; *prāyeṇa*—casi siempre; *anukūlaḥ*—muy favorable;
br̥hmaṇa-kulasya—para los *br̥hmaṇas* del universo.

TRADUCCIÓN

A 2.580.000 kilómetros por encima de Marte y a 16.770.000 kilómetros por encima de la Tierra está el planeta Júpiter, que recorre cada signo del Zodíaco en el período de un parivatsara. Si no tuerce su trayectoria, Júpiter es muy favorable para los br̥hmaṇas del universo.

VERSO 16

*tata upariṣṭād yojana-lakṣa-dvayāt pratīyamānaḥ śanaīścara ekaikasmin rāśau
triṁśat māsān vilambamānaḥ sarvān evānuparyeti tāvadbhir anuvatsaraiḥ
prāyeṇa hi sarveṣām aśāntikaraḥ.*

tataḥ—ése (Júpiter); *upariṣṭāt*—por encima; *yojana-lakṣa-dvayāt*—a una
distancia de 2.580.000 kilómetros; *pratīyamānaḥ*—está situado;
śanaīścaraḥ—el planeta Saturno; *eka-ekasmin*—uno tras otro; *rāśau*—signos
del zodíaco; *triṁśat māsān*—por un período de treinta meses en cada uno;
vilambamānaḥ—demorando; *sarvān*—los doce signos del Zodíaco;
eva—ciertamente; *anuparyeti*—pasa por; *tāvadbhiḥ*—por tantos;
anuvatsaraiḥ—*anuvatsaras*; *prāyeṇa*—casi siempre; *hi*—en verdad;
sarveṣām—a todos los habitantes; *aśāntikaraḥ*—que causa muchos problemas.

TRADUCCIÓN

A 2.580.000 kilómetros por encima de Júpiter, y a 19.350.000 kilómetros por encima de la Tierra, se encuentra el planeta Saturno, que tarda treinta meses en recorrer cada signo y treinta anuvatsaras en cubrir todo el círculo zodiacal. Este planeta es casi siempre muy inauspicioso para el universo en general.

VERSO 17

tata uttarasmād ṛṣaya ekādaśa-lakṣa-yojanāntara upalabhyante ya eva lokānām śam anubhāvayanto bhagavato viṣṇor yat paramam padam pradakṣiṇam prakramanti.

tataḥ—del planeta Saturno; *uttarasmāt*—por encima; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios santos; *ekādaśa-lakṣa-yojana-antare*—a una distancia de 1.100.000 *yojanas*; *upalabhyante*—están situados; *ye*—todos ellos; *eva*—en verdad; *lokānām*—para todos los habitantes del universo; *śam*—la buena fortuna; *anubhāvayantaḥ*—pensar siempre en; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ*—el Señor Viṣṇu; *yat*—que; *paramam padam*—la morada suprema; *pradakṣiṇam*—dejando a su derecha; *prakramanti*—caminan alrededor.

TRADUCCIÓN

Situados a 14.190.000 kilómetros por encima de Saturno, y a 33.540.000 por encima de la Tierra, se encuentran los siete sabios santos, que piensan constantemente en el bienestar de los habitantes del universo. En su recorrido, giran en torno a la morada suprema del Señor Viṣṇu, que recibe el nombre de Dhruvaloka, la Estrella Polar.

SIGNIFICADO

Śrīla Madhvācārya cita el siguiente verso del *Brahmāṇḍa Purāṇa*:

*jñānānandātmano viṣṇuḥ
śīsumāra-vapuṣy atha
ūrdhva-lokeṣu sa vyāpta
ādityādyās tad-āsritā*

El Señor Viṣṇu, la fuente del conocimiento y la bienaventuranza trascendental, ha adoptado la forma de Śīsumara en el séptimo cielo, en el nivel más elevado del universo. Todos los demás planetas, comenzando con el Sol, existen bajo el

refugio de ese sistema planetario Śísumāra.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Segundo del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las órbitas de los planetas».

Capítulo 23

El sistema planetario Śísumāra

Este capítulo explica que todos los sistemas planetarios se refugian en la Estrella Polar, Dhruvaloka. También explica que el conjunto de esos sistemas planetarios constituye Śísumāra, otra expansión del cuerpo externo de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruvaloka, la morada del Señor Viṣṇu en este universo, está a 1.300.000 *yojanas* de las siete estrellas. En el sistema planetario de Dhruvaloka están los planetas del dios del fuego, Indra, Prajāpati, Kaśyapa y Dharma. Todos ellos son muy respetuosos con el gran devoto Dhruva, que vive en la Estrella Polar. Todos los sistemas planetarios giran alrededor de Dhruvaloka como bueyes uncidos a un pivote central, impulsados por el tiempo eterno. Las personas que adoran el *virāt-puruṣa*, la forma universal del Señor, conciben todo ese sistema de planetas en movimiento como un animal que recibe el nombre de *śísumāra*. Ese imaginario *śísumāra* es otra forma del Señor. La cabeza de la forma *śísumāra* está hacia abajo, y su cuerpo tiene el aspecto de una serpiente enroscada. En el extremo de su cola está Dhruvaloka, en la cola propiamente dicha están Prajāpati, Agni, Indra y Dharma, y en su raíz están Dhātā y Vidhātā. En su cintura están los siete grandes sabios. Todo el cuerpo del *śísumāra* mira hacia la derecha, y tiene el aspecto de una espiral de estrellas. En la parte derecha de esa espiral están las catorce estrellas principales, de Abhijit a Punarvasu, y en su parte izquierda están las otras catorce estrellas más importantes, de Puṣyā a Uttarāṣāḍhā. Las estrellas Punarvasu y Puṣyā están sobre las ancas derecha e izquierda del *śísumāra*; en sus pies derecho e izquierdo se encuentran las estrellas Ārdrā y

Áśleṣā, respectivamente. En distintas partes del sistema planetario de Śiśumāra, y conforme a los cálculos de los astrónomos védicos, están fijas también otras estrellas. Los *yogīs*, para concentrar la mente, adoran el sistema planetario Śiśumāra, cuyo nombre técnico es *kuṇḍalini- cakra*.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*atha tasmāt paratas trayodaśa-lakṣa-yojanāntarato yat tad viṣṇoḥ paramam
padam abhivadanti yatra ha mahā-bhāgavato dhruva auttānapādir
agninendreṇa prajāpatinā kaśyapena dharmeṇa ca samakāla-yugbhiḥ
sabahu-mānam dakṣiṇataḥ kriyamāṇa idānīm api kalpa-jīvinām ājīvyā upāste
tasyehānubhāva upavarṇitaḥ.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—a continuación; *tasmāt*—la esfera de las siete estrellas; *parataḥ*—más allá de esa; *trayodaśa-lakṣa-yojana- antarataḥ*—otras 1.300.000 *yojanas*; *yat*—que; *tat*—esa; *viṣṇoḥ paramam padam*—la morada suprema del Señor Viṣṇu, o los pies de loto del Señor Viṣṇu; *abhivadanti*—los *mantras* del *Rg Veda* alaban; *yatra*—sobre la cual; *ha*—en verdad; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto; *dhruvaḥ*—Mahārāja Dhruva; *auttānapādir*—el hijo de Mahārāja Uttānapāda; *agninā*—por el dios del fuego; *indreṇa*—por el rey del cielo, Indra; *prajāpatinā*—por el *prajāpati*; *kaśyapena*—por Kaśyapa; *dharmeṇa*—por Dharmarāja; *ca*—también; *samakāla-yugbhiḥ*—que están ocupados al mismo tiempo; *sa-bahu-mānam*—siempre con respeto; *dakṣiṇataḥ*—sobre el lado derecho; *kriyamāṇaḥ*—en torno al cual giran; *idānīm*—ahora; *api*—incluso; *kalpa-jīvinām*—de las entidades vivientes que existen al final de la creación; *ājīvyāḥ*—la fuente de la vida; *upāste*—permanece; *tasya*—su; *iha*—aquí; *anubhāvaḥ*—grandeza en el desempeño de servicio devocional; *upavarṇitaḥ*—ya descrita (en el Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*).

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, a 1.300.000 yojanas [16.770.000 kilómetros] por encima de los planetas de los siete sabios se encuentra el lugar que los sabios eruditos describen como la morada del Señor Viṣṇu. En él tiene aún hoy su residencia el hijo de Mahārāja Uttānapāda, el gran devoto Mahārāja Dhruva, fuente de vida para todas las entidades vivientes hasta el final de la creación. Agni, Indra, Prajāpati, Kaśyapa y Dharma se reúnen allí para ofrecerle honores y reverencias respetuosas; presentándole siempre el lado derecho, dan vueltas alrededor de él. De las gloriosas actividades de Mahārāja Dhruva te he hablado ya

[en el Cuarto Canto del Śrīmad-Bhāgavatam].

VERSO 2

*sa hi sarveṣāṃ jyotir-gaṇānāṃ graha-nakṣatrādīnāṃ
animiṣeṇāvyakta-rāṃhasā bhagavatā kālena bhrāmyamāṇānāṃ sthāṇur
ivāvaṣṭambha īśvareṇa vihitaḥ śaśvad avabhāsate.*

saḥ—ese planeta de Dhruva Mahārāja; *hi*—en verdad; *sarveṣāṃ*—de todos; *jyotiḥ-gaṇānāṃ*—los astros luminosos; *graha-nakṣatra-ād)+nām*—como los planetas y las estrellas; *animiṣeṇa*—que no descansa; *avyakta*—inconcebible; *rāṃhasā*—cuya fuerza; *bhagavatā*—el muy poderoso; *kālena*—por el factor tiempo; *bhrāmyamāṇānāṃ*—a quienes hace girar; *sthāṇur iva*—como un poste; *avaṣṭambhaḥ*—el pivote; *īśvareṇa*—por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios; *vihitaḥ*—establecida; *śaśvat*—constantemente; *avabhāsate*—brilla.

TRADUCCIÓN

Establecida por la suprema voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, la Estrella Polar, el planeta de Mahārāja Dhruva, brilla constantemente como pivote central en torno al que giran todas las estrellas y planetas. El muy poderoso factor tiempo, que es invisible y jamás duerme, hace que esos astros giren sin cesar en torno a ella.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma con toda claridad que los astros luminosos, planetas y estrellas, giran por la influencia suprema del factor tiempo, que es otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios. Todo el mundo está bajo la influencia del factor tiempo, pero la Suprema Personalidad de Dios es tan bondadoso y ama tanto a Su devoto Mahārāja Dhruva que ha puesto todos los astros luminosos bajo el control del planeta de Dhruva, y ha dispuesto que el factor tiempo actúe bajo su orden o con su colaboración. En realidad, todo se hace conforme a la voluntad y a la dirección de la Suprema Personalidad de Dios; pero el Señor, para hacer de Su devoto Dhruva Mahārāja la persona más importante del universo, ha puesto las actividades del factor tiempo bajo su control.

VERSO 3

*yathā medhīstambha ākramaṇa-pāśavaḥ saṃyojitās tribhis tribhiḥ savanair
yathā-sthānāṃ maṇḍalāni caranty evaṃ bhagaṇā grahādaya etasminn*

*antar-bahir-yogena kāla-cakra āyojitā dhruvam evāvalambya
vāyunodīryamāṇā ākalpāntaṃ paricaṅ kramanti nabhasi yathā meghāḥ
śyenaḍayo vāyu-vaśāḥ karma-sārathayaḥ parivartante evaṃ jyotirgaṇāḥ
prakṛti-puruṣa-saṃyogānugṛhītāḥ karma-nirmita-gatayo bhuvi na patanti.*

yathā—igual que; *medhīstambhe*—al poste pivote; *ākramaṇa-paśavaḥ*—bueyes para trillar arroz; *saṃyojitāḥ*—uncidos; *tribhiḥ tribhiḥ*—de tres en tres; *savanaiḥ*—movimientos; *yathā-sthānam*—en sus lugares correspondientes; *maṇḍalāni*—órbitas; *caranti*—recorren; *evam*—del mismo modo; *bha-gaṇāḥ*—los astros, como el Sol, la Luna, Venus, Mercurio, Marte y Júpiter; *graha-ādayaḥ*—los distintos planetas; *etasmin*—en este; *antaḥ-bahiḥ-yogena*—por el contacto con los círculos interior o exterior; *kāla-cakre*—en la rueda del tiempo eterno; *āyojitāḥ*—fijados; *dhruvam*—a Dhruvaloka; *eva*—ciertamente; *avalambya*—apoyándose en; *vayunā*—por el viento; *udīryamāṇāḥ*—impulsados; *ā-kalpa-antam*—hasta el final de la creación; *paricaṅ kramanti*—giran en torno; *nabhasi*—en el cielo; *yathā*—igual que; *meghāḥ*—pesadas nubes; *śyena-ādayaḥ*—aves como la gran águila; *vāyu-vaśāḥ*—controlados por el aire; *karma-sārathayaḥ*—cuadrigas cuyos aurigas son los resultados de sus propias actividades pasadas; *parivartante*—giran alrededor; *evam*—de este modo; *jyotiḥ-gaṇāḥ*—los astros, planetas y estrellas del cielo; *prakṛti*—de la naturaleza material; *puruṣa*—y de la Suprema Personalidad, Kṛṣṇa; *saṃyoga-anugṛhītāḥ*—apoyados por la combinación de esfuerzos; *karma-nirmita*—causados por sus propias actividades frutivas pasadas; *gatayaḥ*—cuyos movimientos; *bhuvi*—al suelo; *na*—no; *patanti*—caen.

TRADUCCIÓN

Cuando se ata un grupo de bueyes a un poste central para trillar el arroz, cada uno de ellos camina alrededor del pivote sin desviarse de la posición que le corresponde, es decir, uno más cerca del poste, otro en medio, y el tercero en la parte de afuera. De manera similar, todos los planetas y los centenares de miles de estrellas giran alrededor de la Estrella Polar, el planeta de Mahārāja Dhruva, siguiendo sus órbitas respectivas, a mayor o menor altura. Atados por la Suprema Personalidad de Dios a la máquina de la naturaleza material conforme a los resultados de sus actos frutivos, son llevados por el viento alrededor de la Estrella Polar, y así continuarán hasta el final de la creación. Esos planetas flotan en el aire, en la amplitud del espacio, como lo hacen las nubes, que flotan en el cielo cargadas con cientos de toneladas de agua, o como las grandes águilas śyena, que, debido a los resultados de sus actividades pasadas,

vuelan a grandes alturas sin posibilidad de caer.

SIGNIFICADO

Según lo que se explica en este verso, la causa de la cohesión que existe entre los centenares de miles de estrellas y los grandes planetas, como el Sol, la Luna, Venus, Mercurio, Marte y Júpiter, no es ni la ley de la gravedad, ni ninguna idea parecida de los científicos contemporáneos. Todos esos planetas y estrellas son sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, Kṛṣṇa, en obediencia de cuya orden se sientan en sus cuatrigas para recorrer sus respectivas órbitas. Esas órbitas se comparan a máquinas que la naturaleza material ha dado a las deidades activas de las estrellas y planetas, que cumplen las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios girando alrededor de Dhruvaloka, el planeta del gran devoto Mahārāja Dhruva. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.52) de la siguiente manera:

*yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira siguiendo la órbita fija del tiempo eterno. El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios, y tiene una ilimitada potencia de luz y calor». Este verso de la *Brahma-saṁhitā* confirma que incluso el Sol, el planeta más grande y poderoso, gira siguiendo una órbita fija, *kāla-cakra*, obedeciendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Esto no tiene nada que ver con la gravedad ni con ninguna otra ley imaginaria creada por los científicos materialistas.

Esos científicos desean eludir el dominio de la Suprema Personalidad de Dios, y para ello imaginan distintas condiciones que supuestamente rigen el movimiento de los planetas. Sin embargo, lo único que vale es la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Todas las deidades regentes de los planetas son personas, como también lo es la Suprema Personalidad de Dios. La Suprema Personalidad de Dios da órdenes a las personas subordinadas, los distintos semidioses, para que cumplan Su voluntad suprema. Esto lo confirma también la *Bhagavad-gītā* (9.10), donde Kṛṣṇa dice:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección,

¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

Las órbitas de los planetas son como los cuerpos en que se encuentran las entidades vivientes, pues tanto unas como otros son máquinas controladas por la Suprema Personalidad de Dios. Dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hr̥d-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmāyan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». La máquina que nos da la naturaleza material, ya se trate de la máquina del cuerpo o de la máquina orbital, *kāla-cakra*, funciona siguiendo las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Él y la naturaleza material actúan juntos para mantener no solamente este gran universo, sino también los muchos millones de universos que existen aparte de éste.

En este verso se responde también a la pregunta de por qué flotan las estrellas y los planetas. No se debe a la ley de la gravedad, sino a la influencia del aire. Es esa influencia lo que permite que las nubes, enormes y pesadas, floten en el aire, y que las grandes águilas vuelen por el cielo. Los aviones modernos, como los Boeings, responden a un sistema parecido: mediante el control del aire, flotan a grandes alturas en el cielo y resisten la tendencia a caer a tierra. Esos ajustes del aire son posibles gracias a la combinación de los principios de *puruṣa* (masculino) y *prakṛti* (femenino). Por la combinación de la naturaleza material, que se considera *prakṛti*, con la Suprema Personalidad de Dios, a quien se considera *puruṣa*, los asuntos universales discurren en buen orden. La *Brahma-saṁhitā* (5.44) nos habla también de *prakṛti*, la naturaleza material, de la siguiente manera:

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā
icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«La potencia externa, *māyā*, cuya naturaleza es de sombra de la potencia *cit* [espiritual], es adorada por todos como Durgā, el agente creador, preservador y destructor de este mundo. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, bajo cuya voluntad actúa Durgā». La energía material, que es la energía externa del Señor Supremo, es también conocida con el nombre de Durgā, la energía femenina que protege el gran fortín del universo. La palabra Durgā significa también «fortín», y al universo se lo compara con una gran fortaleza en la que están

recluidas todas las almas condicionadas, que sólo pueden salir de ella si la Suprema Personalidad de Dios, por Su misericordia, las libera. El Señor declara personalmente en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo veti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Por lo tanto, si, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, eso es suficiente para que nos liberemos, o, en otras palabras, de ese modo podemos salir del gran fortín del universo y alcanzar el mundo espiritual. También es significativo el hecho de que a las deidades regentes de los planetas, incluso de los planetas más grandes, se les han ofrecido sus gloriosas posiciones debido al gran valor de las actividades piadosas que realizaron en sus vidas anteriores. Esto se indica en el verso con la palabra *karma-nirmita-gatayaḥ*. Por ejemplo, y como ya hemos comentado, la Luna recibe el nombre de *jīva*, lo cual significa que es una entidad viviente como nosotros; sin embargo, debido a sus actividades piadosas, ha sido designada para cubrir el puesto de dios de la Luna. Del mismo modo, todos los semidioses son entidades vivientes que han sido designadas para cubrir los cargos de gobernadores de la Luna, la Tierra, Venus, etc., debido a su gran servicio y a sus actividades piadosas. Sólo la deidad regente del Sol, Sūrya-Nārāyaṇa, es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. Mahārāja Dhruva, la deidad regente de Dhruvaloka, también es una entidad viviente. Por lo tanto, hay dos clases de entidades: la entidad suprema, la Suprema Personalidad de Dios, y la entidad viviente común, la *jīva* (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*). Todos los semidioses están ocupados en el servicio del Señor, y sólo gracias a que Él así lo ha dispuesto funcionan adecuadamente los asuntos del universo.

Con respecto a las grandes águilas que se mencionan en este verso, debemos saber que existen unas aves tan enormes que pueden apresar grandes elefantes entre sus garras. Vuelan tan alto que pueden viajar de un planeta a otro. Parten de un planeta, y vuelan hasta posarse en otro; durante el vuelo dejan caer sus huevos, y sus crías salen de ellos mientras van cayendo por el aire. En sánscrito, esas águilas se denominan *śyena*. Por supuesto, en la actualidad no podemos ver unas aves tan enormes, pero por lo menos sabemos de la existencia de águilas capaces de cazar monos y arrojarlos desde lo alto para matarlos y comerlos. Del mismo modo puede entenderse que existen aves gigantescas capaces de cargar con elefantes, matarlos y comerlos.

Los dos ejemplos del águila y la nube son suficientes para probar que la

influencia del aire hace posible volar y flotar en el espacio. Algo parecido ocurre con los planetas; flotan porque la naturaleza material dispone el aire conforme a las órdenes del Señor Supremo. Alguien podría decir que esos ajustes constituyen lo que se llama la ley de la gravedad, pero, en todo caso, debe aceptarse que esas leyes han sido hechas por la Suprema Personalidad de Dios. Los supuestos científicos no tienen control sobre ellas. Falsa e impropriamente pueden declarar que Dios no existe, pero no es ésa la realidad.

VERSO 4

*kecanaitaj jyotir-anīkaṁ śīśumāra-saṁsthānena bhagavato vāsudevasya
yoga-dhāraṇāyām anuvarṇayanti.*

kecana—algunos *yogīs* o sabios astrónomos eruditos; *etat*—esta; *jyotiḥ-anīkaṁ*—gran rueda de planetas y estrellas; *śīśumāra-saṁsthānena*—imaginan que esa rueda es un *śīśumāra* (delfín); *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevasya*—el Señor Vāsudeva (el hijo de Vasudeva), Kṛṣṇa; *yoga-dhāraṇāyām*—absortos en la adoración; *anuvarṇayanti*—describen.

TRADUCCIÓN

La forma de esa gran máquina, constituida por las estrellas y los planetas, es parecida a la de un śīśumāra [delfín] en el agua. A veces se la considera una encarnación de Kṛṣṇa, Vāsudeva. Hay grandes yogīs que meditan en esa forma de Vāsudeva porque es realmente visible.

SIGNIFICADO

Hay *yogīs* trascendentalistas cuyas mentes no pueden adaptarse a la forma del Señor y que prefieren visualizar algo muy grande, como, por ejemplo, el *virāṭa-puruṣa*. Por esa razón, algunos *yogīs* contemplan ese *śīśumāra* imaginario nadando en el cielo del mismo modo que un delfín en el agua. Meditan en él considerándolo el *virāṭa-rūpa*, la forma gigantesca de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 5

*yasya pucchāgre 'vāksīrasaḥ kuṇḍalī-bhūta-dehasya dhruva upakalpitas tasya
lāṅgūle prajāpatir agnir indro dharmā iti puccha-mūle dhātā vidhātā ca
kaṭyām saptarṣayaḥ. tasya dakṣiṇāvarta-kuṇḍalī-bhūta-śarīrasya yāny
udagayanāni dakṣiṇa-pārśve tu nakṣatrāṇy upakalpayanti dakṣiṇāyanāni tu*

savye. yathā śiśumārasya kuṇḍalā-bhoga-sanniveśasya pārśvayor ubhayor apy avayavāḥ samasaṅkhyā bhavanti. prṣṭhe tv ajavīthī ākāśa-gaṅgā codarataḥ.

yasya—del cual; *puccha-agre*—al final de la cola; *avākśirasah*—cuya cabeza está hacia abajo; *kuṇḍalī-bhūta-dehasya*—cuyo cuerpo, que está enroscado; *dhruvaḥ*—Mahārāja Dhruva en su planeta, la Estrella Polar; *upakalpitaḥ*—está situado; *tasya*—de ése; *lāṅgūle*—en la cola; *prajāpatiḥ*—llamado Prajāpati; *agniḥ*—Agni; *indraḥ*—Indra; *dharmah*—Dharma; *iti*—así; *puccha-mūle*—en la raíz de la cola; *dhātā vidhātā*—los semidioses Dhātā y Vidhātā; *ca*—también; *kaṭyām*—en las ancas; *sapta-ṛṣayaḥ*—los siete sabios santos; *tasya*—de ése; *dakṣiṇa-āvarta-kuṇḍalī-bhūta-śarīrasya*—cuyo cuerpo es como una espiral vuelta hacia el lado derecho; *yāni*—que; *udagayanāni*—señalando el curso del Norte; *dakṣiṇa-pārśve*—en el lado derecho; *tu*—pero; *nakṣatrāṇi*—constelaciones; *upakalpayanti*—están situadas; *dakṣiṇa-āyanāni*—las catorce estrellas, de Puṣyā a Uttarāśāḍhā, que señalan el curso Norte; *tu*—pero; *savye*—en el lado izquierdo; *yathā*—tal como; *śiśumārasya*—del delfín; *kuṇḍalā-bhoga-sanniveśasya*—cuyo cuerpo tiene el aspecto de una espiral; *pārśvayoḥ*—en los flancos; *ubhayoḥ*—ambos; *api*—ciertamente; *avayavāḥ*—los miembros; *samasaṅkhyāḥ*—de igual número (catorce); *bhavanti*—son; *prṣṭhe*—en el lomo; *tu*—por supuesto; *ajavīthī*—las primeras tres estrellas que señalan el rumbo Sur (Mūlā, Pūrvaśāḍhā y Uttarāśāḍhā); *ākāśa-gaṅgā*—el Ganges del cielo (la Vía Láctea); *ca*—también; *udarataḥ*—en el abdomen.

TRADUCCIÓN

Esa forma de śiśumāra tiene la cabeza hacia abajo y el cuerpo enroscado sobre sí mismo. En el extremo de su cola está el planeta de Dhruva, en la cola propiamente dicha están los planetas de los semidioses Prajāpati, Agni, Indra y Dharma, y en su raíz, los planetas de los semidioses Dhātā y Vidhātā. En el lugar que ocuparían las ancas están los siete sabios santos, como Vasiṣṭha y Aṅgirā. El cuerpo enroscado del Śiśumāra-cakra se vuelve hacia el lado derecho, donde se encuentran las veintiocho constelaciones que van desde Abhijit hasta Punarvasu. En su lado izquierdo están las catorce estrellas que van de Puṣyā a Uttarāśāḍhā. De ese modo, su cuerpo está equilibrado, ya que en sus dos flancos hay el mismo número de estrellas. En el lomo del śiśumāra se encuentra el grupo de estrellas denominadas Ajavīthī, y en su abdomen, el Ganges que fluye por el cielo [la Vía Láctea].

*punarvasu-puṣyau dakṣiṇa-vāmayoḥ śroṇyoḥ ārdrāśleṣe ca dakṣiṇa-vāmayoḥ
 paścimayoḥ pādayoḥ abhijit-uttarāṣāḍhe dakṣiṇa-vāmayoḥ nāsikayoḥ
 yathā-saṅkhyam śravaṇa-pūrvāṣāḍhe dakṣiṇa-vāmayoḥ locanayoḥ dhaniṣṭhā
 mūlam ca dakṣiṇa-vāmayoḥ karṇayoḥ maghādīny aṣṭa nakṣatrāṇi
 dakṣiṇāyanāni vāma-pārśva-vaṅkriṣu yuñjīta tathāiva mṛga-śīrṣādīny
 udagayanāni dakṣiṇa-pārśva-vaṅkriṣu prātilomyena prayuñjīta
 śatabhiṣā-jyeṣṭhe skandhayoḥ dakṣiṇa-vāmayoḥ nyaset.*

punarvasu—la estrella llamada Punarvasu; *puṣyau*—y la estrella llamada Puṣyā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—en el derecho e izquierdo; *śroṇyoḥ*—ijada; *ārdrā*—la estrella llamada Ārdrā; *aśleṣe*—la estrella llamada Aśleṣā; *ca*—también; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—en el derecho e izquierdo; *paścimayoḥ*—detrás; *pādayoḥ*—pies; *abhijit-uttarāṣāḍhe*—las estrellas llamadas Abhijit y Uttarāṣāḍhā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—en la derecha e izquierda; *nāsikayoḥ*—fosas nasales; *yathā-saṅkhyam*—siguiendo el orden numérico; *śravaṇa-pūrvāṣāḍhe*—las estrellas llamadas Śravaṇā y Pūrvāṣāḍhā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—en el derecho e izquierdo; *locanayoḥ*—ojos; *dhaniṣṭhā mūlam ca*—y las estrellas llamadas Dhaniṣṭhā y Mūla; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—en el derecho e izquierdo; *karṇayoḥ*—oídos; *maghā-ādīni*—las estrellas como Maghā; *aṣṭa nakṣatrāṇi*—ocho estrellas; *dakṣiṇa-āyanāni*—que señalan el rumbo Sur; *vāma-pārśva*—del lado izquierdo; *vaṅkriṣu*—en las costillas; *yuñjīta*—pueden situarse; *tathā eva*—de la misma manera; *mṛga-śīrṣā-ād)+ni*—como Mṛgaśīrṣā; *udagayanāni*—señalando el rumbo Norte; *dakṣiṇa-pārśva-vaṅkriṣu*—en el lado derecho; *prātilomyena*—en orden inverso; *prayuñjīta*—pueden situarse; *śatabhiṣā*—Śatabhiṣā; *jyeṣṭhe*—Jyeṣṭhā; *skandhayoḥ*—en los dos hombros; *dakṣiṇa-vāmayoḥ*—derecho e izquierdo; *nyaset*—deben situarse.

TRADUCCIÓN

A la derecha y a la izquierda de donde estaría la cintura del Śīsumāra-cakra se encuentran las estrellas Punarvasu y Puṣyā. En sus pies derecho e izquierdo están Ārdrā y Aśleṣā, y en las ventanas derecha e izquierda de su nariz están Abhijit y Uttarāṣāḍhā; Śravaṇā y Pūrvāṣāḍhā están en sus ojos derecho e izquierdo, y Dhaniṣṭhā y Mūla, en sus oídos derecho e izquierdo. Las ocho estrellas que señalan el rumbo Sur, de Maghā a Anurādhā, están en las costillas izquierdas de su cuerpo, y las ocho estrellas que señalan el rumbo Norte, de Mṛgaśīrṣā a Pūrvabhādra, están en las costillas del lado derecho. Śatabhiṣā y Jyeṣṭhā están en sus hombros derecho e izquierdo.

VERSO 7

*uttarā-hanāv agastir adharā-hanau yamo mukheṣu cāṅgāraḥ śanaiścara
upasthe bṛhaspatiḥ kakudi vakṣasy ādityo hṛdaye nārāyaṇo manasi candro
nābhyām uśanā stanayor aśvinau budhaḥ prāṇāpānayo rahur gale ketavaḥ
sarvāṅgeṣu romasu sarve tārā-gaṇāḥ.*

uttarā-hanau—en la mandíbula superior; *agastiḥ*—la estrella llamada Agasti; *adharā-hanau*—en la mandíbula inferior; *yamaḥ*—Yamarāja; *mukhe*—en la boca; *ca*—también; *aṅgāraḥ*—Marte; *śanaiścaraḥ*—Saturno; *upasthe*—en los genitales; *bṛhaspatiḥ*—Júpiter; *kakudi*—en la nuca; *vakṣasi*—en el pecho; *ādityaḥ*—el Sol; *hṛdaye*—dentro del corazón; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Nārāyaṇa; *manasi*—en la mente; *candraḥ*—la Luna; *nābhyām*—en el ombligo; *uśanā*—Venus; *stanayoḥ*—en las dos mamas; *aśvinau*—las dos estrellas llamadas Aśvin; *budhaḥ*—Mercurio; *prāṇāpānayoḥ*—en los aires internos conocidos como *prāṇa* y *apāna*; *rahuḥ*—el planeta Rahu; *gale*—en el cuello; *ketavaḥ*—cometas; *sarva-aṅgeṣu*—por todo el cuerpo; *romasu*—en los poros del cuerpo; *sarve*—todas; *tārā-gaṇāḥ*—las numerosas estrellas.

TRADUCCIÓN

En la mandíbula superior del śiśumāra está Agasti; en la inferior, Yamarāja; en su boca, Marte; en sus genitales, Saturno; en su nuca, Júpiter; en su pecho, el Sol; y en lo más profundo de su corazón, Nārāyaṇa. En su mente está la Luna; en su ombligo, Venus; en sus mamas, los Aśvinīkumāras. En su aire vital, que recibe el nombre de prāṇāpāna, está Mercurio; en su cuello está Rahu; los cometas están por todo su cuerpo; y en sus poros están las numerosas estrellas.

VERSO 8

*etat u haiva bhagavato viṣṇoḥ sarva-devatāmayaṁ rūpam aharahaḥ
sandhyāyāṁ prayato vāgyato nirīkṣamāṇa upatiṣṭheta namo jyotir-lokāya
kālāyanāyānimiṣāṁ pataye mahā-puruṣāyābhidhīmahīti.*

etat—esta; *u ha*—en verdad; *eva*—ciertamente; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *sarva-devatā-mayaṁ*—compuesta por todos los semidioses; *rūpam*—forma; *ahaḥ-ahaḥ*—siempre; *sandhyāyāṁ*—por la mañana, al mediodía y al atardecer; *prayataḥ*—meditar en; *vāgyataḥ*—controlando las palabras;

nirīkṣamāṇaḥ—observando; *upatiṣṭheta*—se debe adorar; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *jyotiḥ-lokāya*—al lugar de reposo de todos los sistemas planetarios; *kālāyanāya*—en la forma del tiempo supremo; *animiṣām*—de los semidioses; *pataye*—al amo; *mahā-puruṣāya*—a la Persona Suprema; *abhidhīmahi*—meditemos; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, el cuerpo del śīsumāra que así te he descrito debe considerarse la forma externa del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Por la mañana, al mediodía y al atardecer, se debe observar en silencio la forma de Śīsumāra-cakra del Señor, y se Le debe adorar con el siguiente mantra: ¡Oh, Señor que has adoptado la forma del tiempo!, ¡oh, Tú, lugar de reposo de todos los planetas que siguen distintas órbitas!, ¡oh, amo de los semidioses!, ¡oh, Persona Suprema!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias y medito en Ti».

VERSO 9

*graharkṣatārāmayam ādhidaivikaṁ
pāpāpahaṁ mantra-kṛtām tri-kālam
namasyataḥ smarato vā tri-kālam
naśyeta tat-kālam āśu pāpam*

graha-rkṣa-tārā-mayam—compuesto de todos los planetas y estrellas; *ādhidaivikaṁ*—el líder de todos los semidioses; *pāpa-apahaṁ*—quien acaba con todas las reacciones pecaminosas; *mantra-kṛtām*—de aquellos que cantan el *mantra* que antes se mencionó; *tri-kālam*—tres veces; *namasyataḥ*—ofreciendo reverencias; *smarato*—meditando; *vā*—o; *tri-kālam*—tres veces; *naśyeta*—destruye; *tat-kāla-jam*—nacido en ese momento; *āśu*—enseguida; *pāpam*—todas las reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor Supremo, Viṣṇu, que forma el Śīsumāra-cakra, es el lugar en que reposan todos los semidioses, estrellas y planetas. Quien cante tres veces al día —por la mañana, al mediodía y al atardecer— este mantra de adoración a la Persona Suprema, se liberará, con toda seguridad, de todas las reacciones pecaminosas. Con simplemente ofrecer reverencias a esta forma o recordarla tres veces al día, verá destruidas todas sus actividades pecaminosas cientes.

SIGNIFICADO

Resumiendo toda la descripción de los sistemas planetarios del universo, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que quien puede meditar en esa estructura universal considerándola el *virāṭa-rūpa* o *viśva-rūpa*, el cuerpo externo de la Suprema Personalidad de Dios, y adorarla tres veces al día meditando en ella, estará siempre libre de toda reacción pecaminosa. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura calcula que Dhruvaloka, la Estrella Polar, está a 3.800.000 *yojanas* por encima del Sol. A 10.000.000 *yojanas* por encima de Dhruvaloka está Maharloka; a 20.000.000 *yojanas* por encima de Maharloka está Janaloka; Tapoloka está a 80.000.000 *yojanas* por encima de Janaloka; y a 120.000.000 *yojanas* por encima de Tapoloka está Satyaloka. Así pues, la distancia del Sol a Satyaloka es de 233.800.000 *yojanas*, es decir, 3.010.034.000 kilómetros. Los planetas Vaikuṅṭha comienzan a 26.200.000 *yojanas* (337.310.000 kilómetros) por encima de Satyaloka. El *Viṣṇu Purāṇa* explica que la cubierta del universo está a 260.000.000 *yojanas* (3.347.000.000 kilómetros) de distancia del Sol. La distancia del Sol a la Tierra es de 100.000 *yojanas*; a 70.000 *yojanas* por debajo de la Tierra están los siete sistemas planetarios inferiores, llamados Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla. A 30.000 *yojanas* por debajo de esos planetas inferiores reposa Śeṣa Nāga sobre el océano Garbhodaka. Ese océano tiene 249.800.000 *yojanas* de profundidad. El diámetro total del universo es entonces de, aproximadamente, 500.000.000 *yojanas*, es decir, unos 00.000.000 kilómetros.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Tercero del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El sistema planetario Śīsumāra».

Capítulo 24

Los planetas celestiales subterráneos

Este capítulo habla del planeta Rāhu, que está a 10.000 *yojanas* (129.000 kilómetros) por debajo del Sol; también habla de Atala y los demás sistemas planetarios inferiores. Rāhu está por debajo del Sol y de la Luna, situado entre esos dos planetas y la Tierra. Los eclipses se producen cuando Rāhu cubre parcial o totalmente al Sol o a la Luna, lo cual depende de si su trayectoria es recta o curva.

A 10.000 *yojanas* por debajo de Rāhu se encuentran los planetas de los *siddhas*, *cāraṇas* y *vidyādharas*, por debajo de los cuales hay otros planetas, como Yakṣaloka y Rakṣaloka. Por debajo de todos ellos está la Tierra, y a 70.000 *yojanas* por debajo de la Tierra se encuentran los sistemas planetarios inferiores (Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātālā), habitados por demonios y *rakṣasas* a quienes acompañan sus esposas e hijos. Todos ellos se dedican constantemente a complacer los sentidos, sin temor de lo que el destino les depara en sus siguientes vidas. Son planetas a los que no llega la luz del Sol; en ellos hay serpientes de capuchas enjovadas, y el brillo de esas gemas elimina la oscuridad casi por completo. Los habitantes de esos planetas no envejecen ni enferman; lo único que hace que sientan temor a la muerte es el factor tiempo, la Suprema Personalidad de Dios.

En el planeta Atala, el bostezo de un demonio dio lugar a tres clases de mujeres: *svairiṇī* (independientes), *kāmiṇī* (lujuriosas) y *pumścalī* (que son seducidas fácilmente por los hombres). Por debajo de Atala está el planeta Vitala, en el que viven el Señor Śiva y su esposa Gaurī. Debido a su presencia, el planeta produce un tipo de oro, denominado *hātaka*. Por debajo de Vitala está el planeta Sutala, morada de Bali Mahārāja, el más afortunado de los reyes, quien recibió el favor de la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, debido a su intenso servicio devocional. El Señor fue al recinto de sacrificios de Bali Mahārāja y mendigó de él tres pasos de tierra; con esa excusa, le quitó todas sus posesiones. Al Bali Mahārāja acceder gustosamente, el Señor quedó tan complacido con él que desde entonces le sirve como portero. La historia de Bali Mahārāja se encuentra en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Cuando la Suprema Personalidad de Dios da felicidad material a un devoto, no le está otorgando Su verdadera misericordia. Los semidioses, que están muy envanecidos de su opulencia material, oran al Señor solamente para pedirle felicidad material, pues no conocen nada mejor. Sin embargo, los devotos, como Prahlāda Mahārāja, no desean felicidad material. Es más, ni siquiera desean liberarse del cautiverio material, aunque esa liberación puede lograrse con simplemente cantar el santo nombre del Señor, incluso sin pronunciarlo correctamente.

Por debajo de Sutala está el planeta Talātala, la morada del demonio Maya. Ese demonio, gracias al favor del Señor Śiva, siempre goza de felicidad material; sin embargo, nunca puede alcanzar la felicidad espiritual. Por debajo de Talātala está el planeta Mahātala, donde hay muchas serpientes con cientos y

miles de cabezas. Por debajo de Mahātala está Rasātala, y por debajo de éste, Pātāla, donde viven la serpiente Vasukī y sus acompañantes.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*adhastāt savitur yojanāyute svarbhānur nakṣatravac caratīty eke yo 'sāv
amaratvaṁ grahatvaṁ cālabhata bhagavad-anukampayā svayam
asurāpasadaḥ saimhikēyo hy atad-arhas tasya tāta janma karmāṇi copariṣṭād
vakṣyāmaḥ.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *adhastāt*—por debajo; *savituh*—el globo solar; *yojana*—medida de longitud equivalente a unos trece kilómetros; *ayute*—diez mil; *svarbhānuḥ*—el planeta Rāhu; *nakṣatra-vat*—como una de las estrellas; *carati*—gira; *iti*—así; *eke*—algunos eruditos en los *Purāṇas*; *yaḥ*—que; *asau*—ése; *amaratvam*—una vida como la de los semidioses; *grahatvam*—una posición semejante a la de los planetas principales; *ca*—y; *alabhata*—obtuvo; *bhagavat-anukampayā*—por la compasión de la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—personalmente; *asura-apasadaḥ*—el más bajo de los *asuras*; *saimhikēyaḥ*—siendo hijo de Simhikā; *hi*—en verdad; *a-tat-arhaḥ*—no cualificado para esa posición; *tasya*—su; *tāta*—¡oh, mi querido rey!; *janma*—nacimiento; *karmāṇi*—actividades; *ca*—también; *upariṣṭāt*—después; *vakṣyāmaḥ*—te explicaré.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, los historiadores que narraron los Purāṇas dicen que a 10.000 yojanas [129.000 kilómetros] por debajo del Sol se encuentra el planeta Rāhu, que sigue un curso semejante al de las estrellas. La deidad regente de ese planeta es el hijo de Simhikā, y es el más abominable de todos los asuras; está completamente incapacitado para ocupar una posición de semidiós o de deidad planetaria, pero ha logrado elevarse hasta ese nivel por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Más adelante volveré a hablarte de él.

VERSO 2

*yad adas taraṇer maṇḍalaṁ pratapatas tad vistarato yojanāyutam ācakṣate
dvādaśa-sahasraṁ somasya trayodaśa-sahasraṁ rāhor yaḥ parvaṇi
tad-vyavadhāna-kṛd vairānubandhaḥ sūryā-candramasāv abhidhāvati.*

yat—que; *adaḥ*—ese; *taraṇeḥ*—del Sol; *maṇḍalam*—globo; *pratapataḥ*—que siempre está irradiando calor; *tat*—ese; *vistarataḥ*—en anchura; *yojana*—una distancia de unos trece kilómetros; *ayutam*—diez mil; *ācakṣate*—calculan; *dvādaśa- sahasram*—20.000 *yojanas* (298.000 kilómetros); *somasya*—de la Luna; *trayodaśa*—treinta; *sahasram*—mil; *rāhoḥ*—del planeta Rāhu; *yaḥ*—que; *parvaṇi*—con ocasión de; *tat-vyavadhāna-kṛt*—que puso un obstáculo al Sol y a la Luna en el momento de repartir el néctar; *vaira-anubandhaḥ*—cuyas intenciones son hostiles; *sūryā*—al Sol; *candramasau*—y a la Luna; *abhidhāvati*— corre tras ellos en la noche de Luna llena y en el día de Luna nueva.

TRADUCCIÓN

El globo solar, que es fuente de calor, tiene un diámetro de 10.000 yojanas [129.000 kilómetros]. La extensión de la Luna es de 20.000 yojanas [258.000 kilómetros], y la de Rāhu es de 30.000 yojanas [387.000 kilómetros]. En el pasado, cuando se estaba repartiendo néctar, Rāhu trató de crear perturbaciones entre el Sol y la Luna interponiéndose entre ambos. Rāhu es enemigo del Sol y de la Luna; por esa razón, en los días de Luna nueva y en las noches de Luna llena siempre trata de cubrir su luz.

SIGNIFICADO

Como aquí se afirma, la extensión del Sol es de 10.000 *yojanas*, y la de la Luna es el doble, 20.000 *yojanas*. La palabra *dvādaśa* significa dos veces diez, es decir, veinte. En opinión de Vijayadhvaja, el diámetro de Rāhu sería dos veces el de la Luna, es decir, 40.000 *yojanas*. Sin embargo, para reconciliar esta aparente contradicción con el texto del *Bhāgavatam*, Vijayadhvaja presenta la siguiente cita acerca de Rāhu: *rāhu-soma-raviṇām tu maṇḍalā dvi-guṇoktitām*. Esto significa que Rahu es el doble de grande que la Luna, que es el doble de grande que el Sol. Ésa es la conclusión del comentarista Vijayadhvaja.

VERSO 3

*tan niśamyobhayatrāpi bhagavatā rakṣaṇāya prayuktam sudarśanam nāma
bhāgavatam dayitam astram tat tejasā durviśham muhuḥ parivartamānam
abhyavasthito muhūrtam udvijamānaś cakita-hṛdaya ārād eva nivartate tad
uparāgam iti vadanti lokāḥ.*

tat—esa situación; *niśamya*—escuchar; *ubhayatra*—alrededor del Sol y de la Luna; *api*—en verdad; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios;

rakṣaṇāya—para su protección; *prayuktam*—ocupada; *sudarśanam*—la rueda de Kṛṣṇa; *nāma*—llamada; *bhāgavatam*—el devoto más íntimo; *dayitam*—la favorita; *astram*—arma; *tat*—esa; *tejasā*—por su refulgencia; *durviśaham*—calor insoportable; *muhuh*—repetidamente; *parivartamānam*—girando alrededor del Sol y de la Luna; *abhyavasthitaḥ*—situado; *muhūrtam*—durante un *muhūrta* (cuarenta y ocho minutos); *udvijamānaḥ*—cuya mente estaba llena de ansiedades; *cakita*—aterrorizado; *hṛdayaḥ*—lo más hondo de cuyo corazón; *ārāt*—a un lugar distante; *eva*—ciertamente; *nivartate*—huye; *tat*—esa situación; *uparāgam*—un eclipse; *iti*—así; *vadanti*—ellos dicen; *lokāḥ*—la gente.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidioses del Sol y de la Luna Le informaron del ataque de Rāhu, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, empleó Su disco, el cakra Sudarśana, para protegerles. El cakra Sudarśana es el devoto más querido del Señor y goza del favor del Señor. Incapaz de soportar el intenso calor de su refulgencia, destinado a matar a los no vaiṣṇavas, Rāhu huye de él lleno de temor. Cuando Rāhu perturba al Sol o a la Luna, se produce lo que la gente conoce con el nombre de eclipse.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, protege siempre a Sus devotos, a quienes se conoce también con el nombre de semidioses. Los semidioses que ocupan cargos de responsabilidad son muy obedientes al Señor Viṣṇu, aunque también desean el disfrute material de los sentidos; ésa es la razón de que se les llame semidioses, «casi divinos». El Señor Viṣṇu protege al Sol y la Luna de los ataques de Rāhu. Éste, muy temeroso del *cakra* del Señor Viṣṇu, no puede permanecer más de un *muhūrta* (cuarenta y ocho minutos) frente a ellos. El fenómeno que se produce cuando Rāhu cubre la luz del Sol o de la Luna se denomina eclipse. El intento de los científicos terrestres de ir a la Luna es tan demoníaco como el ataque de Rāhu. Por supuesto, todos sus intentos fracasarán, ya que no es tan fácil entrar en la Luna o en el Sol. Esos intentos, que son como el ataque de Rāhu, tienen asegurado el fracaso.

VERSO 4

tato 'dhastāt siddha-cāraṇa-vidyādharaṇām sadanāni tāvan mātra eva.

tataḥ—del planeta Rāhu; *adhastāt*—por debajo; *siddha-cāraṇa*—de los planetas Siddhaloka y Cāraṇaloka; *vidyādharaṇām*—y los planetas de los *vidyādharas*;

sadanāni—los lugares en que habitan; *tāvat mātra*—sóamente esa distancia (ciento veintinueve mil kilómetros); *eva*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Rāhu, y a una distancia de 10.000 yojanas [129.000 kilómetros], están los planetas Siddhaloka, Cāraṇaloka y Vidyādhara-loka.

SIGNIFICADO

Las Escrituras dicen que los habitantes de Siddhaloka, dotados por naturaleza con los poderes de los *yogīs*, pueden ir de un planeta a otro con sus poderes místicos naturales sin necesidad de ningún tipo de avión o máquina.

VERSO 5

*tato 'dhastād yakṣa-rakṣaḥ-piśāca-preta-bhūta-gaṇānām viharājiram
antarikṣam yāvad vāyuh pravāti yāvan meghā upalabhyante.*

tataḥ adhastāt—por debajo de los planetas ocupados por los siddhas, cāraṇas y vidyādharas; *yakṣa-rakṣaḥ-piśāca-preta-bhūta-gaṇānām*—de yakṣas, rākṣasas, piśācas, fantasmas y demás; *vihāra-ajiram*—el lugar en que complacen sus sentidos; *antarikṣam*—en el cielo o espacio exterior; *yāvat*—hasta donde; *vāyuh*—el viento; *pravāti*—sopla; *yāvat*—hasta donde; *meghāḥ*—las nubes; *upalabhyante*—se ven.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Vidyādhara-loka, Cāraṇaloka y Siddhaloka, en el espacio celestial denominado antarikṣa, se encuentran los lugares en que disfrutan los yakṣas, rākṣasas, piśācas, fantasmas y demás. Antarikṣa se extiende por toda la región en que sopla el viento y hay nubes flotando en el aire. Por encima de esa región ya no hay aire.

VERSO 6

*tato 'dhastāc chata-yojanāntara iyaṁ prthivī yāvad
dhaṁsa-bhāsa-śyena-suparṇādayaḥ patattri-pravarā utpatantīti.*

tataḥ adhastāt—por debajo de eso; *śata-yojana*—de cien yojanas; *antare*—por un intervalo; *iyam*—este; *prthivī*—planeta Tierra; *yāvat*—tan alto como; *haṁsa*—cisnes; *bhāsa*—buitres; *śyena*—águilas; *suparṇa-ādayaḥ*—y otras

aves; *patattri- pravaraḥ*—las aves principales; *utpatanti*—pueden volar; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Por debajo de las moradas de los yakṣas y rākṣasas, y a una distancia de 100 yojanas [1.290 kilómetros], se encuentra el planeta Tierra. El vuelo de los cisnes, halcones, águilas y demás grandes aves señala sus límites superiores.

VERSO 7

*upavarṇitam bhūmer yathā-sanniveśāvasthānam avaner apy adhastāt sapta
bhū-vivarā ekaikaśo yojanāyutāntareṇāyāma-vistāreṇopakṣptā atalam vitalam
sutam talātam mahātam rasātam pātalam iti.*

upavarṇitam—antes explicado; *bhūmeḥ*—del planeta Tierra; *yathā-sanniveśa-avasthānam*—conforme a la disposición de los distintos lugares; *avaneḥ*—la Tierra; *api*—ciertamente; *adhastāt*—por debajo; *sapta*—siete; *bhū-vivarāḥ*—otros planetas; *eka-ekaśaḥ*—en sucesión, hasta el límite exterior del universo; *yojana- ayuta-antareṇa*—con un intervalo de diez mil *yojanas* (ciento veintinueve mil kilómetros); *āyāma-vistāreṇa*—de ancho y largo; *opakṣptāḥ*—situados; *atalam*—llamados Atala; *vitalam*—Vitala; *sutam*—Sutala; *talātam*—Talātala; *mahātam*—Mahātala; *rasātam*—Rasātala; *pātalam*—Pātāla; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, por debajo de la Tierra hay otros siete planetas, cuyos nombres son Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla. Te he hablado ya de la situación de los sistemas planetarios de la Tierra. Las medidas de ancho y largo de los siete sistemas planetarios inferiores son idénticas a las de la Tierra.

VERSO 8

*eteṣu hi bila-svargeṣu svargād apy
adhika-kāma-bhogaīśvaryānanda-bhūti-vibhūtibhiḥ
susamṛddha-bhavanodyānākrīḍa-vihāreṣu daitya-dānava-kādraveyā
nitya-pramuditānurakta-kalatrāpatya-bandhu-suhṛd-anucarā grha-pataya
īśvarād apy apratihata-kāmā māyā-vinodā nivasanti.*

eteṣu—en ésos; *hi*—ciertamente; *bila-svargeṣu*—conocidos con el nombre de mundos celestiales subterráneos; *svargāt*—que los planetas celestiales; *api*—incluso; *adhika*—una cantidad mayor; *kāma-bhoga*—disfrute de la complacencia sensorial; *aiśvarya-ānanda*—felicidad debida a la opulencia; *bhūti*—influencia; *vibhūtibhiḥ*— por esas cosas y riquezas; *su-samṛddha*—aumentada; *bhavana*—casas; *udyāna*— jardines; *ākṛīḍa-vihāreṣu*—en lugares adecuados para distintos tipos de complacencia de los sentidos; *daitya*—los demonios; *dānava*—fantasmas; *kādraveyāḥ*—serpientes; *nitya*—que siempre están; *pramudita*—llenos de júbilo; *anurakta*—debido al apego; *kalatra*—a la esposa; *apatya*—hijos; *bandhu*— relaciones familiares; *suhṛt*—amigos; *anucarāḥ*—seguidores; *gṛha-patayaḥ*—los cabezas de familia; *īśvarāt*—que aquellos más capaces, como los semidioses; *api*— incluso; *apratihata-kāmāḥ*—la satisfacción de cuyos deseos de disfrute no encuentra obstáculos; *māyā*—ilusoria; *vinodāḥ*—que sienten felicidad; *nivasanti*—viven.

TRADUCCIÓN

En esos siete sistemas planetarios, también conocidos con el nombre de cielos subterráneos [bila-svarga], hay hermosas casas, jardines y lugares para el disfrute de los sentidos, más opulentos incluso que los que se encuentran en los sistemas planetarios superiores, pues los demonios gozan de un elevado nivel de placer de los sentidos, riqueza e influencia. La mayor parte de los habitantes de esos planetas, conocidos con los nombres de daityas, dānavas y nāgas, entran en la vida de familia. Sus esposas, hijos y amigos, así como la sociedad en que viven, están dedicados por entero a la felicidad material ilusoria. Los semidioses ven a veces interrumpido su disfrute de los sentidos, pero los habitantes de estos planetas disfrutan de la vida sin perturbación alguna; de modo que están muy apegados a la felicidad ilusoria.

SIGNIFICADO

Según las enseñanzas de Prahāda Mahārāja, el disfrute material es *māyā-sukha*, un disfrute ilusorio. El *vaiṣṇava* pasa grandes ansiedades por liberar a todas las entidades vivientes de ese disfrute falso. Dice Prahāda Mahārāja: *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*: Esos necios (*vimūḍhas*) se entregan a la felicidad material, que es, indudablemente, temporal. Tanto si pertenecen a los planetas celestiales como si habitan en los planetas inferiores o terrestres, la gente está absorta en la felicidad material, que es temporal, y olvidan que, cuando les llegue el momento, tendrán que cambiar de cuerpo conforme a las leyes de la materia, y tendrán que volver a sufrir una y otra vez

el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Los materialistas más apegados, sin preocuparse de qué les ocurrirá en su siguiente vida, están simplemente ocupados en disfrutar del breve período de su vida actual. El *vaiṣṇava* está siempre deseoso de dar a esos materialistas confundidos la verdadera felicidad, la bienaventuranza espiritual.

VERSO 9

*yeṣu mahārāja mayena māyāvinā vinirmitāḥ puro
nānā-maṇi-pravara-praveka-viracita-vicitra-bhavana-prākāra-gopura-sabhā-c
aitya-catvarāyatanādibhir
nāgāsura-mithuna-pārāvata-śuka-sārikākīrṇa-kṛtrima-bhūmibhir
vivareśvara-grhottamaiḥ samalaṅkṛtāś cakāṣati.*

yeṣu—en esos sistemas planetarios inferiores; *mahā-rāja*—¡oh, mi querido rey!; *mayena*—por el demonio llamado Maya; *māyā-vinā*—que posee conocimiento avanzado en la construcción de comodidades materiales; *vinirmitāḥ*—construidas; *purāḥ*—ciudades; *nānā-maṇi-pravara*—de piedras preciosas; *praveka*—con excelentes; *viracita*—construidas; *vicitra*—maravillosas; *bhavana*—casas; *prākāra*—murallas; *gopura*—pórticos; *sabhā*—salas de juntas legislativas; *caitya*—templos; *catvara*—escuelas; *āyatana-ādibhiḥ*—con hoteles, salones recreativos, etc.; *nāga*—de entidades vivientes con cuerpos serpentinos; *asura*—de demonios o personas ateas; *mithuna*—por parejas; *pārāvata*—palomas; *śuka*—loros; *sārikā*—mirlos; *ākīrṇa*—pobladas; *kṛtrima*—artificiales; *bhūmibhiḥ*—con zonas; *vivara-īśvara*—de los líderes de los planetas; *grha-uttamaiḥ*—con casas magníficas; *samalaṅkṛtāḥ*—decoradas; *cakāṣati*—brillan con esplendor.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en los cielos de imitación conocidos con el nombre de bila- svarga vive un gran demonio llamado Maya Dānava, artista y arquitecto muy experto que ha construido muchas ciudades decoradas con gran esplendor. Todo en ellas es maravilloso: las casas, las murallas, los pórticos, los lugares de asamblea, los templos, con sus patios y recintos anexos, así como los numerosos hoteles en los que encuentran alojamiento los forasteros. Las casas de los líderes de esos planetas están construidas con las piedras más preciosas, y siempre están llenas de nāgas y asuras, así como de otras entidades vivientes, como palomas, loros y otras aves parecidas. En suma, esas ciudades celestiales de imitación son muy hermosas y están decoradas de un modo muy atractivo.

VERSO 10

*udyānāni cātitarām mana-indriyānandibhiḥ
kusuma-phala-stabaka-subhaga-kisalaya-avanata-rucira-viṭapa-viṭapinām
latāṅgāliṅgitān)am śrībhiḥ samithuna-vividha-vihaṅgama-jalāśayānām
amala-jala-pūrṇānām
jhaṣakulollaṅghana-kṣubhita-nīra-nīraja-kumuda-kuva-laya-kahlāra-nīlotpala
-lohita-śatapatrādi-vaneṣu kṛta-niketanānām
eka-vihārākula-madhura-vividha-svanādibhir indriyotsavair
amara-loka-śriyam atiśayitāni.*

udyānāni—los jardines y parques; *ca*—también; *atitarām*—mucho; *manaḥ*—para la mente; *indriya*—y para los sentidos; *ānandibhiḥ*—que causan placer; *kusuma*—con flores; *phala*—de frutas; *stabaka*—racimos; *subhaga*—muy hermosas; *kisalaya*—ramas tiernas; *avanata*—inclinadas hacia abajo; *rucira*—atractivas; *viṭapa*—con ramas; *viṭapinām*—de árboles; *latā-aṅga-āliṅgitānām*—abrazados por las enredaderas; *śrībhiḥ*—por la belleza; *sa-mithuna*—en parejas; *vividha*—diversidad; *vihaṅgama*—frecuentados por aves; *jala-āśayānām*—de estanques de agua; *amala-jala-pūrṇānām*—llenos de agua clara y transparente; *jhaṣa-kula-ullaṅghana*—por los saltos de los peces; *kṣubhita*—agitadas; *nīra*—en el agua; *nīraja*—de flores de loto; *kumuda*—nenúfares; *kuvalaya*—flores llamadas *kuvalaya*; *kahlāra*—flores *kahlāra*; *nīla-utpala*—flores de loto azules; *lohita*—rojas; *śata-patra-ādi*—flores de loto con cien pétalos, y otras; *vaneṣu*—en bosques; *kṛta-niketanānām*—de aves que han hecho sus nidos; *eka-vihāra-ākula*—llenos de disfrute ininterrumpido; *madhura*—muy dulces; *vividha*—diversidad; *svana-ādibhiḥ*—con vibraciones; *indriya-utsavaiḥ*—que invitan al placer de los sentidos; *amara-loka-śriyam*—la belleza de los lugares en que habitan los semidioses; *atiśayitāni*—superando.

TRADUCCIÓN

Los parques y jardines de esos cielos artificiales superan en belleza a los de los planetas celestiales superiores. Los árboles, abrazados por las enredaderas, se inclinan con el peso de las ramas tiernas cargadas de frutas y flores; todo ello les da un aspecto extraordinariamente hermoso. Es una belleza que podría atraer a cualquiera, inundando su mente en el placer del goce de los sentidos. Hay allí muchos lagos y estanques de aguas claras y transparentes, agitadas con el saltar de los peces y embellecidas con muchas flores, como nenúfares, kuvalayas, kahlāras y lotos azules y rojos. En esos lagos anidan parejas de cakravākas y muchas otras aves acuáticas, siempre felices y gozosas; sus cantos dulces y agradables llenan

de satisfacción e inducen al disfrute de los sentidos.

VERSO 11

yatra ha vāva na bhayam aho-rātrādibhiḥ kāla-vibhāgair upalakṣyate.

yatra—donde; *ha vāva*—ciertamente; *na*—no; *bhayam*—temor; *aho-rātrādibhiḥ*—debidas a los días y las noches; *kāla-vibhāgaiḥ*—las divisiones del tiempo; *upalakṣyate*—se percibe.

TRADUCCIÓN

En esos planetas subterráneos no brilla el Sol, y por lo tanto, el tiempo no se divide en días y noches. Por esa razón, tampoco existe el temor que produce el paso del tiempo.

VERSO 12

yatra hi mahāhi-pravara-śiro-maṇayaḥ sarvaṁ tamaḥ prabādhante.

yatra—donde; *hi*—en verdad; *mahā-ahi*—de grandes serpientes; *pravara*—de las mejores; *śiraḥ-maṇayaḥ*—las gemas en las capuchas; *sarvam*—toda; *tamaḥ*—oscuridad; *prabādhante*—disipan.

TRADUCCIÓN

En ellos habitan grandes serpientes que portan gemas en sus capuchas; la refulgencia de esas gemas disipa la oscuridad en todas direcciones.

VERSO 13

*na vā eteṣu vasatām divyauṣadhi-rasa-rasāyanānna-pāna-snānādibhir ādhayo
vyādhayo valī-palita-jarādayaś ca
deha-vaivarṇya-daurgandhya-sveda-klama-glānir iti vayo 'vasthās ca
bhavanti.*

na—no; *vā*—o; *eteṣu*—en esos planetas; *vasatām*—de los habitantes; *divya*—maravillosas; *auṣadhi*—de hierbas; *rasa*—los jugos; *rasāyana*—y elixires; *anna*—comiendo; *pāna*—bebiendo; *snāna-ādibhiḥ*—bañándose, etc.; *ādhayaḥ*—problemas mentales; *vyādhayaḥ*—enfermedades; *valī*—arrugas; *palita*—canas; *jarā*—vejez; *ādayaḥ*—y demás; *ca*—y; *deha-vaivarṇya*—la

disminución del lustre corporal; *daurgandhya*—mal olor; *sveda*—transpiración; *klama*—fatiga; *glāniḥ*—falta de energía; *iti*—así; *vayaḥ avasthāḥ*—condiciones miserables debidas a la edad avanzada; *ca*—y; *bhavanti*—son.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de esos planetas beben jugos y elixires hechos con hierbas maravillosas, y también se bañan en ellos, gracias a lo cual están libres de toda ansiedad y enfermedad física. No saben lo que son las canas, las arrugas o la invalidez; el brillo de sus cuerpos nunca disminuye; su transpiración no huele mal, y no conocen la fatiga ni la falta de energía y de entusiasmo propias de la vejez.

VERSO 14

na hi teṣām kalyāṇānām prabhavati kutaścana mṛtyur vinā bhagavat-tejasas cakrāpadeśāt.

na hi—no; *teṣām*—de ellos; *kalyāṇānām*—que son auspiciosos por naturaleza; *prabhavati*—capaz de influir; *kutaścana*—de ninguna parte; *mṛtyuḥ*—muerte; *vinā*—excepto; *bhagavat-tejasas*—de la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *cakra-apadeśāt*—del arma que recibe el nombre de *cakra* Sudarśana.

TRADUCCIÓN

Todo en la vida les es favorable, y no temen a la muerte en ninguna de sus formas, con excepción de la establecida por el tiempo, que es la refulgencia del *cakra* Sudarśana de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Éste es el defecto de la existencia material. En los cielos subterráneos todo es muy agradable; las condiciones de vivienda son óptimas, la atmósfera es agradable, y no hay molestias físicas ni ansiedades mentales; aun así, los habitantes de esos lugares tendrán que volver a nacer, conforme a su *karma*. Las personas de mente obtusa no pueden comprender este defecto de la civilización materialista que aspira a las comodidades materiales. Se pueden alcanzar unas condiciones de vida muy agradables para los sentidos, pero, por favorables que esas condiciones sean, cuando llega el momento hay que enfrentarse con la muerte. Los miembros de las civilizaciones demoníacas se esfuerzan por lograr un elevado nivel de comodidad en la vida; pero no pueden detener a la muerte. La influencia del *cakra* Sudarśana no va a permitir que su

supuesta felicidad material se prolongue por mucho tiempo.

VERSO 15

yasmin praviṣṭe 'sura-vadhūnām prāyaḥ puṁsavanāni bhayād eva sravanti patanti ca.

yasmin—donde; *praviṣṭe*—cuando entra; *asura-vadhūnām*—de las esposas de esos demonios; *prāyaḥ*—casi siempre; *puṁsavanāni*—fetos; *bhayāt*—por el miedo; *eva*—ciertamente; *sravanti*—salen; *patanti*—caen; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Cuando el disco Sudarśana entra en esas regiones, las esposas de los demonios abortan, debido al miedo que les inspira su refulgencia.

VERSO 16

athātale maya-putro 'suro balo nivasati yena ha vā iha sṛṣṭāḥ ṣaṇ-ṇavatir māyāḥ kāścānādyāpi māyāvino dhārayanti yasya ca jṛmbhamāṇasya mukhataḥ trayāḥ strī-gaṇā udapadyanta svairiṇyaḥ kāmīnyaḥ puṁścalya iti yā vai bilāyanam praviṣṭam puruṣam rasena hātakākhyena sādhayitvā sva-vilāsāvalokanānurāga-smīta-samlāpopagūhanādibhiḥ svairam kila ramayanti yasminn upayukte puruṣa īśvaro 'ham siddho 'ham ity ayuta-mahā-gaja-balam ātmānam abhimanyamānaḥ katthate madāndha iva.

atha—ahora; *atāle*—en el planeta llamado Atala; *maya-putraḥ asuraḥ*—el demonio hijo de Maya; *balah*—Bala; *nivasati*—vive; *yena*—por quien; *ha vā*—en verdad; *iha*—en este; *sṛṣṭāḥ*—propagadas; *ṣaṭ-ṇavatiḥ*—noventa y seis; *māyāḥ*—diversidades de ilusión; *kāścāna*—algunas; *adya api*—incluso hoy; *māyā-vinaḥ*—aquellos que conocen el arte de las proezas mágicas (como fabricar oro); *dhārayanti*—utilizan; *yasya*—de quien; *ca*—también; *jṛmbhamāṇasya*—mientras bostezaba; *mukhataḥ*—de la boca; *trayaḥ*—tres; *strī-gaṇāḥ*—especies de mujeres; *udapadyanta*—se generaron; *svairiṇyaḥ*—*svairiṇī* (que sólo se casa con alguien de su misma clase); *kāmīnyaḥ*—*kāmiṇī* (que, llena de lujuria, se casa con hombres de cualquier clase); *puṁścalyaḥ*—*puṁścalī* (que quiere ir de marido en marido); *iti*—así; *yāḥ*—quien; *vai*—ciertamente; *bila-ayanam*—en los planetas subterráneos; *praviṣṭam*—entrar; *puruṣam*—un hombre; *rasena*—con un jugo; *hātaka-ākhyena*—hecho de una hierba embriagante denominada *hātaka*; *sādhayitvā*—que aumenta la potencia sexual; *sva-vilāsa*—para su propia

complacencia sensual; *avalokana*— con miradas; *anurāga*—lujuriosas; *smita*—con sonrisas; *samlāpa*—hablando; *upagūhana-ādibhiḥ*—y con abrazos; *svairam*—conforme a su propio deseo; *kila*— en verdad; *ramayanti*—disfruta del placer sexual; *yasmin*—que; *upayukte*—cuando emplea; *puruṣaḥ*—un hombre; *īśvaraḥ aham*—yo soy la persona más poderosa; *siddhaḥ aham*—yo soy la persona más grande y elevada; *iti*—así; *ayuta*—diez mil; *mahā-gaja*—de grandes elefantes; *balam*—la fuerza; *ātmānam*—él mismo; *abhimanyamānaḥ*—lleno de orgullo; *katthate*—dicen; *mada-andhaḥ*—cegado por el prestigio falso; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, ahora te describiré uno por uno los sistemas planetarios inferiores, comenzando con Atala. En ese planeta vive un demonio llamado Bala, hijo de Maya Dānava. Ese demonio creó noventa y seis tipos de poder místico, que algunos mal llamados yogīs y svāmīs aprovechan, incluso en la actualidad, para engañar a la gente. El demonio Bala, con simplemente bostezar, creó tres tipos de mujeres, llamadas svairiṇī, kāmīṇī y puṁścalī. A las svairiṇīs les gusta casarse con hombres de su misma clase, a las kāmīṇīs no les importa el grupo al que pertenezca su esposo, y las puṁścalī cambian constantemente de marido. Cuando un hombre entra en el planeta Atala, esas mujeres inmediatamente lo capturan y le hacen beber una bebida embriagante hecha de una droga denominada hāṭaka [cannabis indica]. Esa bebida dota al hombre de un gran poderío sexual, que las mujeres aprovechan para disfrutar. Una de ellas lo encanta con miradas seductoras, palabras íntimas y sonrisas de amor, para después abrazarlo. De este modo, lo induce a disfrutar con ella de la vida sexual hasta que queda completamente satisfecha. Debido al aumento de su potencia sexual, el hombre se considera más fuerte que diez mil elefantes y cree haber alcanzado la perfección. En verdad, bajo la influencia de la ilusión, y embriagado de orgullo falso, cree que es Dios, e ignora la amenaza de la muerte.

VERSO 17

*tato 'dhastād vitale haro bhagavān hāṭakeśvaraḥ sva-pārṣada-bhūta-gaṇāvṛtaḥ
prajāpati-sargopabrīhaṇāya bhavo bhavānyā saha mithunī-bhūta āste yataḥ
pravṛttā sarit-pravarā hāṭakī nāma bhavayor vīryeṇa yatra citrabhānur
mātariśvanā samidhyamāna ojasā pibati tan niṣṭhyūtaṁ hāṭakākhyam
suvarṇam bhūṣaṇeṇāsurendrāvarodheṣu puruṣaḥ saha puruṣībhir dhārayanti.*

tataḥ—del planeta Atala; *adhastāt*—por debajo; *vitale*—en el planeta;

haraḥ—el Señor Śiva; *bhagavān*—la más poderosa personalidad; *hāṭakeśvaraḥ*—el amo del oro; *sva-pārṣada*—con sus propios acompañantes; *bhūta-gaṇa*—que son seres vivientes fantasmales; *āvṛtaḥ*—rodeado; *prajāpati-sarga*—de la creación del Señor Brahmā; *upabṛmhaṇāya*—para aumentar la población; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *bhavānyā saha*—con su esposa, Bhavānī; *mithunī-bhūtaḥ*—unidos sexualmente; *āste*—permanece; *yataḥ*—de este planeta (Vitala); *pravṛttā*—que mana; *sarit-pravarā*—el gran río; *hāṭakī*—Hāṭakī; *nāma*—llamado; *bhavayoḥ vīryeṇa*—debido al semen y los óvulos del Señor Śiva y Bhavānī; *yatra*—donde; *citra-bhānuḥ*—el dios del fuego; *mātariśvanā*—por el viento; *samidhyamānaḥ*—inflamado con gran brillo; *ojasā*—con gran fuerza; *pibati*—bebe; *tat*—ese; *niṣṭhyūtam*—escupe con un sonido silbante; *hāṭaka-ākhyam*—llamado *hāṭaka*; *suvarṇam*—oro; *bhūṣaṇena*—con adornos de distintos tipos; *asura-indra*—de los grandes *asuras*; *avarodheṣu*—en los hogares; *puruṣāḥ*—los varones; *saha*—con; *puruṣbhiḥ*—sus esposas y mujeres; *dhārayanti*—se adornan.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Atala está el planeta Vitala, donde el Señor Śiva, a quien se conoce como el amo de las minas de oro, vive con sus acompañantes personales, que son fantasmas y entidades vivientes parecidas. El Señor Śiva, cumpliendo con su función de progenitor, tiene relaciones sexuales con Bhavānī, la progenitora, a fin de producir entidades vivientes; de la mezcla de sus fluidos vitales se genera el río Hāṭakī. Cuando el fuego encendido por el viento bebe de ese río, chisporrotea y lo escupe; de ese modo se forma el oro denominado hāṭaka, con el cual se adornan los demonios que, con sus esposas, viven felices en el planeta.

SIGNIFICADO

Parece ser que cuando Bhava y Bhavānī, el Señor Śiva y su esposa, se unen sexualmente, la emulsión de sus secreciones forma una sustancia que, calentada en contacto con el fuego, puede producir oro. Se dice que los alquimistas de la Edad Media trataron de fabricar oro a partir de metales baratos; también Śrīla Sanātana Gosvāmī afirma que el bronce tratado con mercurio puede producir oro. Śrīla Sanātana Gosvāmī menciona ese proceso comparándolo al proceso de iniciación, que convierte en *brāhmaṇas* a personas de baja clase. Dice Sanātana Gosvāmī:

*yathā kāñcanatām yāti
kāmsyaṁ rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena*

dvijatvam jāyate nṛṇām

«Del mismo modo que el metal *kaṁsa*, el bronce, se transforma en oro cuando se lo trata con mercurio, un hombre de baja cuna puede elevarse hasta el nivel brahmínico si se le inicia debidamente en las actividades *vaiṣṇavas*». La Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna está tratando de convertir a los *mlecchas* y *yavanas* en verdaderos *brāhmaṇas* por medio de un proceso genuino de iniciación, y haciéndoles abandonar los malos hábitos de comer carne, consumir sustancias embriagantes, disfrutar de relaciones sexuales ilícitas y practicar juegos de azar. Aquel que pone fin a estos cuatro principios de la actividad pecaminosa y canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa puede, sin lugar a dudas, llegar a ser un *brāhmaṇa* puro mediante el proceso genuino de iniciación, como sugiere Śrīla Sanātana Gosvāmī.

Aparte de esto, si seguimos la sugerencia de este verso y aprendemos la manera de mezclar mercurio con bronce calentándolos y fundiéndolos adecuadamente, podemos fabricar oro sin gastar apenas nada. Los alquimistas de la Edad Media trataron de fabricar oro, pero no lo lograron, quizá porque no seguían las instrucciones correctas.

VERSO 18

*tato 'dhastāt sutale udāra-śravāḥ puṇya-śloko virocanātmajo balir bhagavatā
mahendrasya priyam cikīrṣamāṇenāditer labdha-kāyo bhūtvā
vaṭu-vāmana-rūpeṇa parākṣipta-loka-trayo bhagavad-anukampayaiva punaḥ
praveśita indrādiṣv avidyamānayā susamṛddhayā śriyābhijūṣṭaḥ
sva-dharmenārādhayaṁs tam eva bhagavantam ārādhanīyam
apagata-sādhvasa āste 'dhunāpi.*

tataḥ adhastāt—por debajo del planeta Vitala; *sutale*—en el planeta Sutala; *udāra-śravāḥ*—muy famoso; *puṇya-ślokaḥ*—muy piadoso y avanzado en conciencia espiritual; *virocana-ātmajaḥ*—el hijo de Virocana; *balīḥ*—Bali Mahārāja; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-indrasya*—del rey del cielo, Indra; *priyam*—el bienestar; *cikīrṣamāṇena*—deseando realizar; *āditeḥ*—de Āditi; *labdha-kāyaḥ*—habiendo obtenido Su cuerpo; *bhūtvā*—apareciendo; *vaṭu*—*brahmacārī*; *vāmana-rūpeṇa*—en la forma de un enano; *parākṣipta*—arrebató; *loka-trayaḥ*—los tres mundos; *bhagavad-anukampayā*—por la misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *punaḥ*—de nuevo; *praveśitaḥ*—hizo entrar; *indra-ādiṣu*—incluso entre los semidioses como el rey del cielo; *avidyamānayā*—que no existe; *susamṛddhayā*—muy enriquecido por esa gloriosa opulencia; *śriyā*—con buena fortuna; *abhijūṣṭaḥ*—bendecido; *sva-dharmena*—mediante el desempeño de servicio devocional;

ārādhayan—adorando; *tam*—a Él; *eva*—ciertamente; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ārādhanīyam*—que es muy digno de veneración; *apagata-sādhvasaḥ*—sin temor; *āste*—permanece; *adhunā api*—todavía hoy.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Vitala hay otro planeta, Sutala, donde vive todavía hoy el gran hijo de Mahārāja Virocana, Bali Mahārāja, famoso por ser el más piadoso de los reyes. Para favorecer al rey del cielo, Indra, el Señor Viṣṇu apareció en la forma de un brahmacārī enano hijo de Āditi, y engañó a Bali Mahārāja pidiéndole solamente tres pasos de tierra y quitándole los tres mundos. Muy complacido con Bali Mahārāja por haberle dado todas sus propiedades, el Señor le devolvió su reino y le hizo más rico incluso que el opulento rey Indra. Bali Mahārāja se ocupa todavía hoy en servicio devocional adorando a la Suprema Personalidad de Dios en el planeta Sutala.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de Uttamaśloka, «aquel a quien se adora con los más escogidos versos sánscritos»; a devotos Suyos como Bali Mahārāja se les adora también mediante *puṇya-śloka*, versos que aumentan la piedad. Bali Mahārāja lo ofreció todo al Señor: sus riquezas, su reino, incluso su propio cuerpo (*sarvātma-nivedane balih*). El Señor apareció ante él en la forma de un *brāhmaṇa* mendigo, y Bali Mahārāja Le dio todo lo que tenía. Sin embargo, no por ello fue más pobre; al dar a la Suprema Personalidad de Dios todas sus posesiones, logró el éxito como devoto y lo recuperó todo de nuevo, además de recibir las bendiciones del Señor. Del mismo modo, aquellos que hagan donaciones al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa con el fin de ayudar en la expansión de sus actividades y en el logro de sus objetivos, nunca saldrán perdiendo; recibirán sus riquezas de nuevo, junto con las bendiciones del Señor Kṛṣṇa. Por otro lado, aquellos que recojan donativos en nombre de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna deben poner sumo cuidado en no usar ni un céntimo del dinero así adquirido con otros fines que no sean el servicio amoroso trascendental del Señor.

VERSO 19

*no evaitat sākṣātkāro bhūmi-dānasya yat tad bhagavatya aśeṣa-jīva-nikāyānām
jīva-bhūtātma-bhūte paramātmani vāsudeve tīrthatame pātra upapanne parayā
śraddhayā paramādara-samāhita-manasā sampratipāditasya sākṣād*

apavarga-dvārasya yad bila-nilayaiśvaryam.

no—no; *eva*—en verdad; *etat*—esto; *sākṣātkārah*—el resultado directo; *bhūmi-dānasya*—de la donación de tierra; *yat*—que; *tat*—esa; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *aśeṣa-jīva-nikāyānām*—de cantidades ilimitadas de entidades vivientes; *jīva-bhūta-ātma-bhūte*—que es la vida y la Superalma; *parama-ātmani*— el regulador supremo; *vāsudeve*—el Señor Vāsudeva (Kṛṣṇa); *tīrtha-tame*—que es el mejor de todos los lugares de peregrinaje; *pātre*—el más digno receptor; *upapanne*—habiéndose dirigido; *parayā*—con la suprema; *śraddhayā*—fe; *parama-ādara*—con gran respeto; *samāhita-manasā*—con una mente atenta; *sampratipāditasya*—que fue dado; *sākṣāt*—directamente; *apavarga-dvārasya*—la puerta de la liberación; *yat*—que; *bila-nilaya*—de *bila-svarga*, los planetas celestiales de imitación; *aiśvaryam*—la opulencia.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, Bali Mahārāja donó todas sus posesiones a la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva; pero nadie debe pensar que las grandes opulencias materiales de que goza en bila-svarga son resultado de su actitud caritativa. La Suprema Personalidad de Dios, que es fuente de vida para todos los seres, vive en el corazón de todos en la forma de la Superalma, la amiga de la entidad viviente; bajo Su dirección, ella disfruta o sufre en el mundo material. Llevado del gran aprecio que le inspiraban las cualidades trascendentales del Señor, Bali Mahārāja ofreció todo lo que tenía a Sus pies de loto. No lo hizo, sin embargo, con la intención de obtener ganancias materiales, sino para volverse un devoto puro. El devoto puro tiene abiertas, sin necesidad de esforzarse por ello, las puertas de la liberación. Nadie debe pensar que Bali Mahārāja recibió tan grandes opulencias materiales por el simple hecho de ser caritativo. Cuando alguien alcanza la posición de devoto puro y su actitud es de amor, por la voluntad del Señor Supremo también puede ser bendecido con una posición material elevada. Sin embargo, no se debe cometer el error de pensar que la opulencia material del devoto es el resultado de su servicio devocional. El verdadero resultado del servicio devocional es el despertar del amor puro por la Suprema Personalidad de Dios, amor que continúa en toda circunstancia.

VERSO 20

*yasya ha vāva kṣuta-patana-praskhalanādiṣu vivaśaḥ sakṛn nāmābhigṛṇan
puruṣaḥ karma-bandhanam añjasā vidhunoti yasya haiva pratibādhanaṁ*

mumukṣavo 'nyathaivopalabhante.

yasya—de quien; *ha vāva*—en verdad; *kṣuta*—cuando está hambrienta; *patana*—cayendo; *praskhalana-ādiṣu*—tropezando, etc.; *vivaśaḥ*—desamparada; *sakṛt*—una vez; *nāma abhigṛṇan*—cantar el santo nombre del Señor; *puruṣaḥ*—una persona; *karma-bandhanam*—el cautiverio de la actividad frutiva; *añjasā*—por completo; *vidhunoti*—elimina; *yasya*—del cual; *ha*—ciertamente; *eva*—de este modo; *pratibāadhanam*—la repulsión; *mumukṣavaḥ*—personas que desean la liberación; *anyathā*—de otro modo; *eva*—ciertamente; *upalabhante*—tratan de comprender.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona pronuncia voluntaria o involuntariamente el santo nombre del Señor, aunque sea una sola vez, y aunque lo haga encontrándose agobiada por el hambre, por tropezar con algo o en una caída, inmediatamente se libera de las reacciones de sus pecados pasados. Para obtener ese mismo beneficio, los karmīs enredados en actividades materiales tienen que enfrentarse con muchas dificultades en la práctica del yoga místico y de otros procesos.

SIGNIFICADO

No es cierto que para ocuparse en servicio devocional sea necesario haber alcanzado antes la liberación y haber ofrecido todas las posesiones materiales a la Suprema Personalidad de Dios. El devoto alcanza la liberación de modo natural, sin necesidad de esfuerzos adicionales. Bali Mahārāja no recuperó todas sus posesiones materiales por el simple hecho de haber sido caritativo con el Señor. El devoto que está libre de deseos y motivaciones materiales considera que todas las situaciones, tanto materiales como espirituales, son bendiciones del Señor; de ese modo, ningún obstáculo puede detener su servicio al Señor. *Bhukti*, el disfrute material, y *mukti*, la liberación, no son más que subproductos del servicio devocional. El devoto no necesita hacer esfuerzos particularmente dirigidos al logro de *mukti*. Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura dijo: *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjaliḥ sevate 'smān*: El devoto puro del Señor no necesita de ningún esfuerzo particularmente dirigido al logro de *mukti*, pues *mukti* está siempre dispuesta a servirle.

Con respecto a esto, el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya* 3.177-188) recoge la explicación que hizo Haridāsa Ṭhākura de los efectos del canto del santo nombre del Señor:

keha bale—`nāma haite haya pāpa-kṣaya'

keha bale—`nāma haite jīvera mokṣa haya'

Algunos dicen que el canto del santo nombre del Señor nos libera de todas las reacciones de la vida pecaminosa; otros dicen que mediante ese canto se alcanza la liberación del cautiverio material.

*haridāsa kahena,—“nāmera ei dui phala naya
nāmera phale kṛṣṇa-pade prema upajaya*

Haridāsa Ṭhākura, sin embargo, dijo que el anhelado fruto del canto del santo nombre del Señor no es la liberación del cautiverio material ni de las reacciones de la vida pecaminosa. El verdadero resultado es el despertar de la conciencia de Kṛṣṇa latente, el servicio amoroso del Señor.

*ānuṣaṅgika phala nāmera—`mukti', `pāpa-nāśa'
tāhāra dṛṣṭānta yaiche sūryera prakāśa*

Haridāsa Ṭhākura dijo que la liberación y el verse libre de las reacciones de las actividades pecaminosas son simples subproductos del canto del santo nombre del Señor. Cuando se canta con pureza, se alcanza el plano del servicio amoroso a la Suprema Personalidad de Dios. Con respecto a esto, Haridāsa Ṭhākura puso un ejemplo, comparando el poder del santo nombre con la luz del Sol.

*ei ślokerā artha kara paṇḍitera gaṇa"
sabe kahe,—`tumi kaha artha-vivaraṇa'*

Citó un verso ante los grandes sabios allí presentes; éstos le pidieron que explicara su significado.

*haridāsa kahena,—"yaiche sūryera udaya
udaya nā haite ārambhe tamera haya kṣaya*

Haridāsa Ṭhākura dijo que la luz del alba disipa la oscuridad de la noche, antes incluso de que el Sol sea visible.

*caura-preta-rākṣasādira bhaya haya nāśa
udaya haile dharma-karma-ādi parakāśa*

Antes incluso de que el Sol haya salido, la luz del alba destruye el miedo a los peligros de la noche, como los ladrones, fantasmas y *rākṣasas*; y cuando aparecen los rayos del Sol, las personas se ocupan en sus deberes.

*aiche nāmodayārambhe pāpa-ādira kṣaya
udaya kaile kṛṣṇa-pade haya premodaya*

Lo mismo ocurre con el canto del santo nombre. Incluso antes de que sea puro, nos libera de todas las reacciones pecaminosas; quien lo canta con pureza se

convierte en un amante de Kṛṣṇa.

*`mukti' tuccha-phala haya nāmābhāsa haite
ye mukti bhakta nā laya, se kṛṣṇa cāhe dite"*

El devoto nunca acepta *mukti*, ni siquiera si Kṛṣṇa se la ofrece. *Mukti*, la liberación de todas las reacciones pecaminosas, se obtiene incluso con *nāmābhāsa*, que es un vislumbre de la luz del santo nombre antes de que sea perfectamente visible en todo su esplendor.

La etapa *nāmābhāsa* se encuentra entre *nāma-aparādha*, el canto del santo nombre con ofensas, y el canto puro. En el canto del santo nombre del Señor hay tres etapas. En la primera, se cometen diez clases de ofensas; en la siguiente etapa, *nāmābhāsa*, las ofensas casi han desaparecido, y se está cerca del plano del canto puro. En la tercera etapa, cuando se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas, el amor latente por Kṛṣṇa se despierta de inmediato. Ésa es la perfección.

VERSO 21

tad bhaktānām ātmavatām sarveṣām ātmany ātmada ātmatayaiva.

tat—ese; *bhaktānām*—de grandes devotos; *ātma-vatām*—de personas autorrealizadas como Sanaka y Sanātana; *sarveṣām*—de todos; *ātmani*—a la Suprema Personalidad de Dios, que es el alma; *ātma-de*—quien Se da a Sí mismo sin titubear; *ātmatayā*—que es el Alma Suprema, Paramātmā; *eva*—en verdad.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos en forma de Superalma, Se vende a devotos Suyos como Nārada Muni. En otras palabras, el Señor da a esos devotos amor puro, y Se entrega en persona a quienes Le aman con pureza. Grandes yogīs místicos autorrealizados, como los cuatro Kumāras, obtienen también una gran bienaventuranza trascendental cuando perciben a la Superalma dentro de sí mismos.

SIGNIFICADO

El Señor hace de portero de Bali Mahārāja, pero no porque éste se lo haya entregado todo, sino debido a su excelsa posición como amante del Señor.

VERSO 22

*na vai bhagavān nūnam amuṣyānujagrāha yad uta punar
ātmānusmṛti-moṣaṇam māyāmaya-bhogaiśvaryam evātanuteti.*

na—no; *vai*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *nūnam*—ciertamente; *amuṣya*—a Bali Mahārāja; *anujagrāha*—mostró Su favor; *yat*—porque; *uta*—ciertamente; *punaḥ*—de nuevo; *ātma-anusmṛti*—del recuerdo de la Suprema Personalidad de Dios; *moṣaṇam*—que nos priva de; *māyā-maya*—un atributo de Māyā; *bhoga-aiśvaryam*—la opulencia material; *eva*—ciertamente; *ātanuta*—extensa; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios no concedió Su misericordia a Bali Mahārāja en forma de felicidad y opulencia materiales, pues esas cosas hacen olvidar el servicio amoroso del Señor. El resultado de la opulencia material es no poder mantener la mente absorta en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La opulencia puede ser de dos clases. Una, que es resultado del propio *karma*, es material, mientras que la otra es espiritual. El alma entregada que depende por completo de la Suprema Personalidad de Dios no desea opulencias materiales para complacer los sentidos. Por eso, cuando se ve que un devoto puro posee mucha opulencia material, esa opulencia no se debe al *karma*, sino, por el contrario, al *bhakti*. En otras palabras, se encuentra en esa posición porque el Señor Supremo desea que realice su ofrenda de servicio gozando de facilidades y riquezas. La misericordia del Señor con el devoto neófito se manifiesta en forma de pobreza material. Es misericordia porque el devoto neófito olvidaría el servicio del Señor si adquiriese opulencia material. Sin embargo, cuando el Señor favorece a un devoto avanzado dándole mucha opulencia, ésta no es material; se trata de una oportunidad espiritual. En el caso de los semidioses, la opulencia material hace que se olviden del Señor, pero la opulencia que Bali Mahārāja recibió para continuar sirviendo al Señor estaba libre de toda traza de *māyā*.

VERSO 23

yat tad bhagavatānadhigatānyopāyena

*yācñā-cchalenāpahṛta-sva-śārīrāvaśeṣita-loka-trayo varuṇa-pāśaiś ca
sampratimukto giri-daryām cāpaviddha iti hovāca.*

yat—que; *tat*—ese; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *anadhigata-anyā-upāyena*—a quien no se percibe por otros medios; *yācñā-chalena*—con el truco de mendigar; *apahṛta*—arrebatadas; *sva-śārīra-avaśeṣita*—quedándose únicamente con el cuerpo; *loka-trayaḥ*—los tres mundos; *varuṇa-pāśaiḥ*—con las cuerdas de Varuṇa; *ca*—y; *sampratimuktaḥ*—completamente atado; *giri-daryām*—en una cueva de una montaña; *ca*—y; *apaviddhaḥ*—retenido; *iti*—así; *ha*—en verdad; *uvāca*—dijo.

TRADUCCIÓN

Como no veía otra forma de quitárselo todo a Bali Mahārāja, la Suprema Personalidad de Dios recurrió a un truco, y, acudiendo a él como un mendigo, le arrebató los tres mundos. A Bali Mahārāja sólo le quedaba el cuerpo, pero el Señor aún no estaba satisfecho. Le hizo prisionero, le ató con las cuerdas de Varuṇa y le arrojó a una cueva en una montaña. Pero Bali Mahārāja era un devoto tan excelso que, a pesar de haber sido despojado de todas sus propiedades y arrojado a una cueva, habló de la siguiente manera.

VERSO 24

*nūnam batāyaṁ bhagavān artheṣu na niṣṇāto yo 'sāv indro yasya sacivo
mantrāya vṛta ekāntato bṛhaspatī tam atihāya svayam upendreṇātmānam
ayācatātmanāś cāśiṣo no eva tad-dāsyam ati-gambhīra-vayasah kālasya
manvantara-parivṛttaṁ kiyal loka-trayam idam.*

nūnam—ciertamente; *bata*—¡ay!; *ayam*—este; *bhagavān*—muy erudito; *artheṣu*—en su propio interés; *na*—no; *niṣṇātaḥ*—muy experto; *yaḥ*—quien; *asau*—el rey del cielo; *indraḥ*—Indra; *yasya*—de quien; *sacivaḥ*—el primer ministro; *mantrāya*—para dar instrucciones; *vṛtaḥ*—elegido; *ekāntataḥ*—solo; *bṛhaspatīḥ*—llamado Bṛhaspati; *tam*—a él; *atihāya*—ignorando; *svayam*—personalmente; *upendreṇa*—por medio de Upendra (el Señor Vāmanadeva); *ātmānam*—a mí; *ayācata*—pidió; *ātmanah*—para sí mismo; *ca*—y; *āśiṣah*—bendiciones (los tres mundos); *no*—no; *eva*—ciertamente; *tad-dāsyam*—el servicio amoroso del Señor; *ati*—muy; *gambhīra-vayasah*—de incalculable duración; *kālasya*—de tiempo; *manvantara-parivṛttaṁ*—cambiado por el final de una vida de *manu*; *kiyat*—de qué sirven; *loka-trayam*—los tres mundos; *idam*—estos.

TRADUCCIÓN

¡Ay! ¡Qué lamentable es que Indra, el rey del cielo, a pesar de ser muy erudito y poderoso, y a pesar de haber elegido a Bṛhaspati como primer ministro y consejero, sea un perfecto ignorante en lo que al avance espiritual se refiere! Tampoco Bṛhaspati es inteligente, pues no ha sabido instruir a su discípulo Indra. Cuando el Señor Vāmanadeva estuvo a su puerta, el rey Indra, en lugar de pedirle una oportunidad de ofrecer servicio amoroso trascendental, se sirvió de Él e hizo que me pidiera una limosna, para así quitarme los tres mundos y aumentar su propia complacencia sensorial. La soberanía sobre los tres mundos es de lo más insignificante, pues todas las opulencias materiales que se puedan poseer duran únicamente lo que un manu, que no es más que una minúscula fracción del tiempo infinito.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja era tan poderoso que, después de luchar contra Indra, había conquistado los tres mundos. Indra, sin lugar a dudas, era muy avanzado en conocimiento, pero en lugar de pedir al Señor Vāmanadeva que le ocupase en Su servicio, se sirvió de Él para recuperar unas posesiones materiales destinadas a desaparecer al cabo de una era de *manu*. Una era de *manu* es la duración de la vida de un *manu*, y comprende setenta y dos *yugas*. Cada *yuga* dura 4.300.000 años; por lo tanto, la duración de la vida de *manu* es de 309.600.000 años. La opulencia material de los semidioses dura solamente hasta el final de la vida de *manu*. El tiempo es insuperable, y el que tenemos asignado, aunque sean millones de años, pasa rápidamente. Los semidioses gozan de sus posesiones materiales sólo dentro de los límites del tiempo. Por esa razón, Bali Mahārāja lamentó el hecho de que Indra, a pesar de toda su erudición, no supiera emplear debidamente la inteligencia, pues, en lugar de pedir a Vāmanadeva que le permitiera ocuparse en Su servicio, se sirvió de Él para que mendigara las riquezas materiales de Bali Mahārāja. Tanto Indra como Bṛhaspati, su primer ministro, eran sabios; pero ninguno de los dos fue capaz de pedir al Señor Vāmanadeva Su servicio amoroso. Por esa razón, Bali Mahārāja se lamentaba por Indra.

VERSO 25

*yasyānudāsyam evāsmat-pitāmahaḥ kila vavre na tu sva-pitryaṁ yad
utākutobhayaṁ padaṁ dīyamānaṁ bhagavataḥ param iti bhagavatoparate
khalu sva-pitari.*

yasya—de quien (la Suprema Personalidad de Dios); *anudāsyam*—el servicio; *eva*—ciertamente; *asmāt*—nuestro; *pitā-mahaḥ*—abuelo; *kila*—en verdad; *vavre*— aceptó; *na*—no; *tu*—pero; *sva*—propia; *pitryam*—propiedades paternas; *yat*— que; *uta*—ciertamente; *akutaḥ-bhayam*—ausencia de temor; *padam*—posición; *dīyamānam*—siendo ofrecida; *bhagavataḥ*—que la Suprema Personalidad de Dios; *param*—otra; *iti*—así; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *uparate*—cuando mató; *khalu*—en verdad; *sva-pitari*—a su propio padre.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: Mi abuelo, Prahāda Mahārāja, es la única persona que comprendió cuál era su verdadero interés personal. El Señor Nṛsiṁhadeva, después de matar a Hiraṇyakaśipu, el padre de Prahāda, quiso ofrecer a éste el reino de su padre e incluso la liberación del cautiverio material; Prahāda, sin embargo, no aceptó ninguna de las dos cosas. Pensó que la liberación y la opulencia material son obstáculos en la senda del servicio devocional, y que por lo tanto, esos dones de la Suprema Personalidad de Dios no son Su verdadera misericordia. Por consiguiente, en lugar de aceptar los resultados del karma y del jñāna, Prahāda Mahārāja simplemente pidió al Señor que le ocupase en el servicio de Su sirviente.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha enseñado que el devoto puro debe considerarse sirviente del sirviente del sirviente del Señor Supremo (*gopī- bhartuḥ pāda-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*). Según la filosofía *vaiṣṇava*, ni siquiera debemos ser sirvientes directos. A Prahāda Mahārāja se le ofrecieron todas las bendiciones de una posición opulenta en el mundo material, e incluso la liberación de fundirse en el Brahman, pero lo rechazó todo. Lo único que deseaba era ocuparse en el servicio del sirviente del sirviente del Señor. Ésa es la razón por la que Bali Mahārāja dice que su abuelo Prahāda Mahārāja, quien había rechazado las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios en forma de opulencia material y de liberación del cautiverio material, comprendía cuál era su verdadero interés.

VERSO 26

*tasya mahānubhāvasyānupatham amṛjita-kaṣāyaḥ ko vāsmad-vidhaḥ
parihīṇa-bhagavad-anugraha upajigamiṣatīti.*

tasya—de Prahlāda Mahārāja; *mahā-anubhāvasya*—que era un devoto excelso; *anupatham*—el sendero; *amṛjita-kaṣāyah*—persona materialmente contaminada; *kaḥ*—qué; *vā*—o; *asmad-vidhaḥ*—como nosotros; *parihīṇa-bhagavat-anugrahaḥ*— que no gozan del favor de la Suprema Personalidad de Dios; *upajigamiṣati*— desea seguir; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: Las personas como nosotros, que todavía estamos apegadas al disfrute material, contaminadas por las modalidades de la naturaleza material y faltas de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, no podemos seguir el sendero supremo de Prahlāda Mahārāja, el excelso devoto del Señor.

SIGNIFICADO

Dicen las Escrituras que para alcanzar la iluminación espiritual debemos seguir a grandes personalidades como el Señor Brahmā, Devarṣi Nārada, el Señor Śiva y Prahlāda Mahārāja. La senda del *bhakti* no es difícil si seguimos los pasos de los *ācāryas* y autoridades que nos han precedido; sin embargo, aquellos que están demasiado contaminados por las modalidades de la naturaleza material son incapaces de hacerlo. Bali Mahārāja era un perfecto seguidor de la senda trazada por su abuelo, pero, debido a su gran humildad, se consideraba fuera de ella. Los *vaiṣṇavas* avanzados se caracterizan porque, a pesar de seguir los principios del *bhakti*, se consideran seres humanos comunes y corrientes. Esa muestra de humildad no es artificial; el *vaiṣṇava* piensa sinceramente de ese modo; por lo tanto, nunca admite lo glorioso de su posición.

VERSO 27

*tasyānucaritam upariṣṭād vistariṣyate yasya bhagavān svayam
akhila-jagad-gurur nārāyaṇo dvāri gadā-pāṇir avatiṣṭhate
nija-janānukampita-hṛdayo yenāṅguṣṭhena padā daśa-kandharo
yojanāyutāyutaṁ dig-vijaya uccāṭitaḥ.*

tasya—de Bali Mahārāja; *anucaritam*—la narración; *upariṣṭāt*—más adelante (en el Octavo Canto); *vistariṣyate*—se explicará; *yasya*—de quien; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—personalmente; *akhila-jagat-guruḥ*— el amo de los tres mundos; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Supremo, Nārāyaṇa en persona; *dvāri*—a la puerta; *gadā-pāṇiḥ*—con la maza en la mano; *avatiṣṭhate*—guarda; *nija-jana-anukampita-hṛdayaḥ*—cuyo corazón está siempre lleno de misericordia hacia Sus devotos; *yena*—por quien;

aṅguṣṭhena—con el dedo gordo; *padā*—de Su pie; *daśa-kandharaḥ*—Rāvaṇa, que tiene diez cabezas; *yojana-ayuta-ayutam*— una distancia de ciento treinta mil kilómetros; *dik-vijaye*—con intención de vencer a Bali Mahārāja; *uccāṭitaḥ*—alejado.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, ¿cómo podría yo glorificar la personalidad de Bali Mahārāja? La Suprema Personalidad de Dios, el amo de los tres mundos, que es sumamente compasivo con Su devoto, guarda su puerta con una maza en la mano. Cuando Rāvaṇa, el poderoso demonio, se acercó allí con intención de derrotar a Bali Mahārāja, Vāmanadeva, con un golpe del dedo gordo de Su pie, lo envió a una distancia de 130.000 kilómetros. De la personalidad y actividades de Bali Mahārāja te hablaré más adelante [en el Octavo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam].

VERSO 28

*tato 'dhastāt talātale mayo nāma dānavendras tri-purādhipatir bhagavatā
purāriṇā tri-lokī-śam cikīrṣuṇā nirdagdha-sva-pura-trayas tat-prasādāl
labdha-pado māyāvinām ācārya mahādevena parirakṣito
vigata-sudarśana-bhaya mahīyate.*

tataḥ—del planeta llamado Sutala; *adhastāt*—por debajo; *talātale*—en el planeta llamado Talātala; *mayāḥ*—Maya; *nāma*—llamado; *dānava-indraḥ*—el rey de los demonios *dānavas*; *tri-pura-adhipatiḥ*—el Señor de las tres ciudades; *bhagavatā*— por el muy poderoso; *purāriṇā*—el Señor Śiva, conocido con el nombre de Tripurāri; *tri-lokī*—de los tres mundos; *śam*—la buena fortuna; *cikīrṣuṇā*—que estaba deseando; *nirdagdha*—quemó; *sva-pura-trayaḥ*—cuyas tres ciudades; *tat- prasādāt*—por la misericordia del Señor Śiva; *labdha*—obtuvo; *padāḥ*—un reino; *māyā- vinām ācāryaḥ*—que es el *ācārya* (maestro) de todos los hechiceros; *mahā- devena*—por el Señor Śiva; *parirakṣitaḥ*—protegido; *vigata-sudarśana-bhayaḥ*— que no teme a la Suprema Personalidad de Dios ni a Su *cakra* Sudarśana; *mahīyate*—es adorado.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Sutala está el planeta llamado Talātala, gobernado por el demonio dānava llamado Maya, quien es el ācārya [maestro] de todos los māyāvīs, personas capaces de invocar los poderes de la brujería. Para bien

de los tres mundos, el Señor Śiva, que recibe el nombre de Tripurāri, en cierta ocasión incendió los tres reinos de Maya; sin embargo, más tarde, complacido con él, le devolvió su reino. Desde entonces, Maya Dānava cuenta con la protección del Señor Śiva, y debido a ello piensa, equivocadamente, que ya no tiene por qué temer al cakra Sudarśana de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 29

*tato 'dhastān mahātale kādraveyāṇām sarpāṇām naika-śirasām krodhavaśo
nāma gaṇaḥ kuhaka-takṣaka-kāliya-suṣeṇādi-pradhānā mahā-bhogavantaḥ
patattri-rājādhipateḥ puruṣa-vāhād anavaratam udvijamānāḥ
sva-kalatrāpatya-suhṛt-kuṭumba-saṅgena kvacit pramattā viharanti.*

tataḥ—del planeta Talātala; *adhastāt*—por debajo; *mahātale*—en el planeta llamado Mahātala; *kādraveyāṇām*—de los descendientes de Kadrū; *sarpāṇām*—que son grandes serpientes; *na eka-śirasām*—con muchas capuchas; *krodha-vaśaḥ*—siempre víctimas de la ira; *nāma*—llamadas; *gaṇaḥ*—el grupo; *kuhaka*—Kuhaka; *takṣaka*—Takṣaka; *kāliya*—Kāliya; *suṣeṇa*—Suṣeṇa; *ādi*—y otras; *pradhānāḥ*—que son las más importantes; *mahā-bhogavantaḥ*—adictas al disfrute material en todas sus formas; *patattri-rāja-adhipateḥ*—del rey de todas las aves, Garuḍa; *puruṣa-vāhāt*—que lleva a la Suprema Personalidad de Dios; *anavaratam*—constantemente; *udvijamānāḥ*—temerosas; *sva*—de sus propias; *kalatra-apatya*—esposas e hijos; *suhṛt*—amigos; *kuṭumba*—familiares; *saṅgena*—en compañía de; *kvacit*—a veces; *pramattāḥ*—iracundas; *viharanti*—juegan.

TRADUCCIÓN

El sistema planetario que está por debajo de Talātala recibe el nombre de Mahātala. Es la morada de serpientes de muchas capuchas, descendientes de Kadrū, que siempre están iracundas. De entre ellas, las principales son Kuhaka, Takṣaka, Kāliya y Suṣeṇa. Las serpientes de Mahātala están siempre perturbadas por el temor que sienten de Garuḍa, la montura del Señor Viṣṇu; algunas de ellas, a pesar de la gran ansiedad que sienten, juegan con sus esposas, hijos, amigos y familiares.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma que las serpientes que viven en el sistema planetario de Mahātala son muy poderosas y tienen muchas capuchas. Viven en compañía de sus esposas e hijos, y se consideran muy felices, aunque siempre están llenas de

ansiedad por temor a Garuḍa, que visita el lugar para destruirlas. Así es la vida material. Incluso el que vive en las circunstancias más abominables se cree feliz en compañía de su esposa, hijos, amigos y familiares.

VERSO 30

*tato 'dhastād rasātale daiteyā dānavāḥ paṇayo nāma nivāta-kavacāḥ kāleyā
hiraṇya-puravāsina iti vibudha-pratyanīkā utpattyā mahaujaso mahā-sāhasino
bhagavataḥ sakala-lokānubhāvasya harer eva tejasā pratihata-balāvalepā
bileśayā iva vasanti ye vai saramayendra-dūtyā vāgbhir mantra-varṇābhir
indrād bibhyati.*

tataḥ adhastāt—por debajo del sistema planetario de Mahātala; *rasātale*—en el planeta llamado Rasātala; *daiteyāḥ*—los hijos de Diti; *dānavāḥ*—los hijos de Danu; *paṇayaḥ nāma*—llamados *paṇis*; *nivāta-kavacāḥ*—*nivāta-kavacas*; *kāleyāḥ*—*kāleyas*; *hiraṇya-puravāsinaḥ*—*hiraṇya-puravāsīs*; *iti*—así; *vibudha-pratyanīkāḥ*—enemigos de los semidioses; *utpattyāḥ*—desde que nacen; *mahā-ojasaḥ*—muy poderosos; *mahā-sāhasinaḥ*—muy crueles; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *sakala-loka-anubhāvasya*—que es auspicioso para todos los sistemas planetarios; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *tejasā*—por el *cakra* Sudarśana; *pratihata*—derrotados; *bala*—fuerza; *avalepāḥ*—y orgullo (debido a la fuerza física); *bila-īśayāḥ*—las serpientes; *iva*—como; *vasanti*—ellos viven; *ye*—quienes; *vai*—en verdad; *saramayā*—por Saramā; *indra-dūtyā*—la mensajera de Indra; *vāgbhiḥ*—por las palabras; *mantra-varṇābhiḥ*—en la forma de un *mantra*; *indrāt*—del rey Indra; *bibhyati*—sienten temor.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Mahātala se encuentra el sistema planetario llamado Rasātala, morada de los demoníacos hijos de Diti y de Danu, que reciben los nombres de paṇis, nivāta-kavacas, kāleyas e hiraṇya-puravāsīs [los habitantes de Hiraṇya-pura]. Todos ellos son enemigos de los semidioses, y viven en agujeros, como las serpientes. Son extraordinariamente crueles y poderosos desde el mismo momento de nacer, y aunque están orgullosos de su fuerza, siempre son vencidos por el cakra Sudarśana de la Suprema Personalidad de Dios, que gobierna sobre todos los sistemas planetarios. Cuando Saramā, una mensajera de Indra, entona una determinada maldición, los serpentinos demonios de Mahātala sienten gran temor de Indra.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice que esos demonios serpentinos sostuvieron una gran batalla contra Indra, el rey del cielo. Los demonios fueron vencidos, y cuando se encontraron con la mensajera Saramā, que estaba cantando un *mantra*, quedaron aterrorizados; desde entonces viven en el planeta Rasātala.

VERSO 31

*tato 'dhastāt pātāle nāga-loka-patayo vāsuki-pramukhāḥ
śaṅkha-kulika-mahāśaṅkha-śveta-dhanañjaya-dhṛtarāṣṭra-śaṅkhacūḍa-kambal
āśvatara-devadattādayo mahā-bhogino mahāmarṣā nivasanti yeṣām u ha vai
pañca-sapta-daśa-śata-sahasra-śīrṣāṇām phaṇāsu viracitā mahā-maṇayo
rociṣṇavaḥ pātāla-vivara-timira-nikaram sva-rociṣā vidhamanti.*

tataḥ adhastāt—por debajo del planeta Rasātala; *pātāle*—en el planeta llamado Pātāla; *nāga-loka-patayah*—los señores de los Nāgalokas; *vāsuki*—por Vāsuki; *pramukhāḥ*—encabezados; *śaṅkha*—Śaṅkha; *kulika*—Kulika; *mahā-śaṅkha*—Mahāśaṅkha; *śveta*—Śveta; *dhanañjaya*—Dhanañjaya; *dhṛtarāṣṭra*—Dhṛtarāṣṭra; *śaṅkha-cūḍa*—Śaṅkhacūḍa; *kambala*—Kambala; *aśvatara*—Aśvatara; *deva- datta*—Devadatta; *ādayah*—y otras; *mahā-bhoginah*—muy adictas a la felicidad material; *mahā-amarsāḥ*—muy envidiosas por naturaleza; *nivasanti*—viven; *yeṣām*—de todas ellas; *u ha*—ciertamente; *vai*—en verdad; *pañca*—cinco; *sapta*—siete; *daśa*—diez; *śata*—cien; *sahasra*—mil; *śīrṣāṇām*—de los que poseen capuchas; *phaṇāsu*—sobre cuyas capuchas; *viracitāḥ*—fijas; *mahā-maṇayah*—gemas muy valiosas; *rociṣṇavaḥ*—plenas de refulgencia; *pātāla-vivara*—las cuevas del sistema planetario Pātāla; *timira-nikaram*—la masa de tinieblas; *sva-rociṣā*—con la refulgencia de sus capuchas; *vidhamanti*—dispersan.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Rasātala hay otro sistema planetario, conocido con los nombres de Pātāla o Nāgaloka, donde habitan muchas serpientes demoníacas, que son los señores de Nāgaloka. Entre ellas están Śaṅkha, Kulika, Mahāśaṅkha, Śveta, Dhanañjaya, Dhṛtarāṣṭra, Śaṅkhacūḍa, Kambala, Aśvatara y Devadatta; la principal es Vāsuki. Todas ellas manifiestan una ira terrible, y tienen muchas capuchas: algunas tienen cinco, otras tienen siete, diez, cien, o hasta mil. Llevan las capuchas adornadas con piedras preciosas; la luz que emana de esas gemas ilumina todo el sistema planetario de bila-svarga.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Cuarto del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los planetas celestiales subterráneos».

Capítulo 25

Las glorias del Señor Ananta

En este capítulo, Śukadeva Gosvāmī habla de Ananta, que es el origen del Señor Śiva. El Señor Ananta, cuyo cuerpo es completamente espiritual, tiene Su morada en la base del planeta Pātāla. Él siempre vive en lo más profundo del corazón del Señor Śiva, a quien ayuda en la destrucción del universo. Ananta instruye al Señor Śiva en la manera de destruir el cosmos, y, por esa razón, a veces recibe el nombre de *tāmasī*, «el que está bajo la modalidad de la ignorancia». Él es la Deidad original de la conciencia material, y, debido a que atrae a todas las entidades vivientes, a veces recibe el nombre de Saṅkarṣaṇa. El mundo material en su totalidad reposa sobre las capuchas del Señor Saṅkarṣaṇa. Él, de Su frente, transmite al Señor Śiva el poder para destruir el mundo material. El Señor Saṅkarṣaṇa es una expansión de la Suprema Personalidad de Dios; debido a ello, muchos devotos Le ofrecen oraciones, y todos los *suras*, *asuras*, *gandharvas*, *vidyādharas* y sabios eruditos del sistema planetario de Pātāla Le ofrecen reverencias respetuosas. El Señor habla con ellos con una voz muy dulce. Su constitución corporal es completamente espiritual y sumamente hermosa. Todo el que escuche acerca de Él de labios de un maestro espiritual genuino se libera de todos los conceptos materiales de la vida. La energía material actúa conforme a los planes de Anantadeva. Por lo tanto, debemos considerarle la causa fundamental de la creación material. Su fuerza no tiene límites, y ni siquiera alguien que tuviera infinitas bocas podría describirle completamente. Por esa razón, recibe el nombre de Ananta (ilimitado). Por Su gran misericordia hacia todas las entidades vivientes, ha manifestado Su cuerpo espiritual. Así describe Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja

Parīkṣit las glorias de Anantadeva.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*tasya mūla-deśe trimśad-yojana-sahasrāntara āste yā vai kalā bhagavatas
tāmasī samākhyātānanta iti sātvatīyā draṣṭṛ-dṛśyayoḥ saṅkarṣaṇam aham ity
abhimāna-lakṣaṇam yaṁ saṅkarṣaṇam ity ācakṣate.*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya*—del planeta Pātāla; *mūla-deśe*—en la región que está por debajo de la base; *trimśat*—treinta; *yojana*—unidades de longitud equivalentes a unos trece kilómetros; *sahasra-antare*—con un intervalo de mil; *āste*—permanece; *yā*—el cual; *vai*—en verdad; *kalā*—una expansión de una expansión; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tāmasī*—relacionada con la oscuridad; *samākhyātā*—llamada; *anantaḥ*—Ananta; *iti*—así; *sātvatīyāḥ*—los devotos; *draṣṭṛ-dṛśyayoḥ*—de materia y espíritu; *saṅkarṣaṇam*—la unión; *aham*—yo; *iti*—así; *abhimāna*—con el concepto del ser; *lakṣaṇam*—caracterizado; *yaṁ*—a quien; *saṅkarṣaṇam*—Saṅkarṣaṇa; *iti*—así; *ācakṣate*—sabios eruditos describen.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit: Mi querido rey, aproximadamente a 385.000 kilómetros por debajo del planeta Pātāla vive otra encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; se trata de la expansión del Señor Viṣṇu conocida con el nombre de Ananta, el Señor Saṅkarṣaṇa. Su posición es siempre trascendental; pero debido a que es adorado por el Señor Śiva, la deidad de tamo-guṇa, la oscuridad, a veces recibe el nombre de tāmasī. El Señor Ananta es la Deidad regente de la modalidad material de la ignorancia, así como del ego falso de todas las almas condicionadas. Cuando el ser viviente condicionado piensa: «Yo soy el disfrutador, y este mundo está hecho para mi disfrute», es el Señor Saṅkarṣaṇa quien le dicta ese concepto de la vida. De ese modo, el alma condicionada cree ser el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Un cierto tipo de personas, próximos a los filósofos *māyāvādīs*, interpretan erróneamente los *mantras* védicos *aham brahmāsmi* y *so 'ham*, pretendiendo que significan «yo soy el Brahman Supremo» y «yo soy idéntico al Señor». Este erróneo concepto, que consiste en creerse el disfrutador supremo, es un

tipo de ilusión, de la que nos habla otro verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.8): *janasya moho 'yam ahaṁ mameti*. Como se explica en el verso, el Señor Saṅkarṣaṇa es la Deidad regente de ese concepto falso. Esto lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor está en el corazón de todos en la forma de Saṅkarṣaṇa; cuando un demonio piensa que es uno con el Señor Supremo, el Señor hace que permanezca en esa oscuridad. Esa entidad viviente no es más que una partícula insignificante del Señor Supremo, pero sin embargo olvida su verdadera posición y piensa que es el Señor Supremo. Como ese olvido es una creación de Saṅkarṣaṇa, Él recibe a veces el nombre de *tāmasī*; el significado de esa palabra no es que Él tenga un cuerpo material. Él siempre es trascendental; pero, debido a que es la Superalma del Señor Śiva, quien debe realizar actividades tamásicas, a veces recibe el nombre de *tāmasī*.

VERSO 2

*yasyedaṁ kṣīti-maṇḍalaṁ bhagavato 'nanta-mūrteḥ sahasra-śirasa ekasminn
eva śīrṣaṇi dhriyamāṇam siddhārtha iva lakṣyate.*

yasya—de quien; *idam*—este; *kṣīti-maṇḍalam*—universo; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ananta-mūrteḥ*—en la forma de Anantadeva; *sahasra-śirasaḥ*—que tiene miles de capuchas; *ekasmin*—sobre una; *eva*—solamente; *śīrṣaṇi*—capucha; *dhriyamāṇam*—está siendo sostenido; *siddhārthaḥ iva*—y como una semilla de mostaza blanca; *lakṣyate*—se ve.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Este gran universo, que reposa sobre una de los miles de capuchas del Señor Anantadeva, es como una semilla de mostaza blanca. Comparado con la capucha del Señor Ananta, su tamaño es infinitesimal.

VERSO 3

*yasya ha vā idaṁ kālenopasañjihīrṣato
'marṣa-viracita-rucira-bhramad-bhruvor antareṇa sāṅkarṣaṇo nāma rudra
ekādaśa-vyūhas try-akṣas tri-śikhaṁ sūlam uttambhayann udatiṣṭhat.*

yasya—de quien; *ha vā*—en verdad; *idam*—éste (mundo material); *kālena*—con el paso del tiempo; *upasañjihīrṣataḥ*—con el deseo de destruir; *amarṣa*—con ira; *viracita*—formado; *rucira*—muy hermoso; *bhramat*—moviendo; *bhruvoḥ*—las dos cejas; *antareṇa*—de entre; *sāṅkarṣaṇaḥ nāma*—llamado Saṅkarṣaṇa; *rudraḥ*—una encarnación del Señor Śiva; *ekādaśa-vyūhaḥ*—que tiene once expansiones; *tri-akṣaḥ*—con tres ojos; *tri-śikham*—con tres puntas; *śūlam*—un tridente; *uttambhayan*—levantando; *udatiṣṭhat*—surgió.

TRADUCCIÓN

En el momento de la devastación, el Señor Anantadeva cuando desea destruir toda la creación, se irrita ligeramente. Entonces, de Su entrecejo surge el Rudra de tres ojos, que lleva un tridente. Ese Rudra, conocido con el nombre de Saṅkarṣaṇa, es la personificación de los once Rudras o encarnaciones del Señor Śiva, y aparece para destruir toda la creación.

SIGNIFICADO

En cada nueva creación, las entidades vivientes reciben la oportunidad de poner fin a sus actividades como almas condicionadas. Cuando pierden esa oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, el Señor Saṅkarṣaṇa Se irrita. Debido a esa actitud iracunda, los once Rudras, que son las expansiones del Señor Śiva, surgen del entrecejo del Señor Saṅkarṣaṇa y, juntos, destruyen toda la creación.

VERSO 4

*yasyāṅghri-kamala-yugalāruṇa-viśada-nakha-maṇi-ṣaṅḍa-maṅḍaleṣu
ahi-patayaḥ saha sātvaṭarṣabhair ekānta-bhakti-yogenāvanamantaḥ
sva-vadanāni parisphurat-kunḍala-prabhā-maṅḍita-gaṅḍa-sthalāny
ati-manoharāṇi pramudita-manasaḥ khalu vilokayanti.*

yasya—de quien; *āṅghri-kamala*—de pies de loto; *yugala*—del par; *aruṇa-viśada*—color rosa brillante; *nakha*—de las uñas; *maṇi-ṣaṅḍa*—como gemas; *maṅḍaleṣu*—sobre la redonda superficie; *ahi-patayaḥ*—los líderes de las serpientes; *saha*—con; *sātvaṭarṣabhair*—los mejores devotos; *ekānta-bhakti-yogena*—con servicio devocional puro; *avanamantaḥ*—ofrecer reverencias; *sva-vadanāni*—sus propios rostros; *parisphurat*—deslumbrantes; *kunḍala*—de los pendientes; *prabhā*—con la refulgencia; *maṅḍita*—adornadas; *gaṅḍa-sthalāni*—cuyas mejillas; *ati-manoharāṇi*—muy hermosas; *pramudita-manasaḥ*—con las mentes refrescadas; *khalu*—en verdad;

vilokayanti—ellos ven.

TRADUCCIÓN

Las rosadas y transparentes uñas de los pies de loto del Señor son como piedras preciosas pulidas como espejos. Los devotos puros y los líderes de las serpientes ofrecen con gran devoción reverencias al Señor Saṅkarṣaṇa, y se llenan de alegría al ver la hermosura de sus propios rostros reflejada en las uñas de Sus pies. Al contemplar la hermosura de esos rostros, de mejillas adornadas con pendientes deslumbrantes, la vista se complace extraordinariamente.

VERSO 5

*yasyaiva hi nāga-rāja-kumārya āśiṣa āśāsānās
cārv-aṅga-valaya-vilasita-viśada-vipula-dhavala-subhaga-rucira-bhuja-rajata
-stambheṣv aguru-candana-kuṅkuma-pañkānulepenāvalimpamānās
tat-abhimarśanonmathita-hṛdaya-makara-dhvajāveśa-rucira-lalita-smitās
tat-anurāgamada-mudita-mada-vigūrṇitāruṇa-karuṇāvaloka-nayana-vadanā
ravindam savrīdam kila vilokayanti.*

yasya—de quien; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *nāga-rāja-kumāryaḥ*—las princesas solteras hijas de los reyes serpientes; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *āśāsānāḥ*— con la esperanza de; *cāru*—hermoso; *aṅga-valaya*—en la esfera de Su cuerpo; *vilasita*—brillantes; *viśada*—inmaculados; *vipula*—largos; *dhavala*—blancos; *subhaga*—que indican buena fortuna; *rucira*—hermosos; *bhuja*—sobre Sus brazos; *rajata-stambheṣu*—como columnas de plata; *aguru*—de aloe; *candana*—de madera de sándalo; *kuṅkuma*—de azafrán; *pañka*—de la pasta; *anulepena*—con un bálsamo; *avalimpamānāḥ*—ungiendo; *tat-abhimarśana*—por contacto con Sus miembros; *unmathita*—agitadas; *hṛdaya*—en sus corazones; *makara-dhvaja*—de Cupido; *āveśa*—debido a la entrada; *rucira*—muy hermosos; *lalita*—delicados; *smitāḥ*—cuyas sonrisas; *tat*—de Él; *anurāga*—de apego; *mada*—por la embriaguez; *mudita*—deleitado; *mada*—debido a estar ebrio de bondad; *vigūrṇita*—girando; *aruṇa*—rosados; *karuṇa-avaloka*—mirando con bondad; *nayana*—ojos; *vadana*— y rostro; *aravindam*—como flores de loto; *sa-vrīdam*—con vergüenza; *kila*—en verdad; *vilokayanti*—ellas ven.

TRADUCCIÓN

Los brazos del Señor Ananta son atractivos y largos; están adornados

con bellas ajorcas y son completamente espirituales. Su color blanco les da el aspecto de columnas de plata. Cuando las hermosas princesas de los reyes serpientes, con la esperanza de obtener la auspiciosa bendición del Señor, ungen Sus brazos con pasta de aguru, pasta de sándalo y kuṅkuma, el contacto con Sus extremidades despierta en ellas deseos lujuriosos. El Señor, comprendiendo sus pensamientos, las mira con una sonrisa misericordiosa, y ellas, al darse cuenta de que Él conoce sus deseos, sienten vergüenza. Entonces contemplan con hermosas sonrisas la cara de loto del Señor, que muestra la delicia del amor por Sus devotos y está embellecida por Sus ojos rojizos, que se mueven suavemente bajo el efecto de la embriaguez.

SIGNIFICADO

Por naturaleza, machos y hembras ven despertar sus deseos lujuriosos cuando se tocan entre sí. Este verso nos indica que en los cuerpos espirituales existen sensaciones del mismo tipo. Tanto el Señor Ananta como las mujeres que Le dan placer tienen cuerpos espirituales, así que todas las sensaciones existen originalmente en el cuerpo espiritual. Esto se confirma en el *Vedānta-sūtra: janmādy asya yataḥ*. Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado que la palabra *ādi* significa *ādi-rasa*, el sentimiento lujurioso original, que nace del Supremo. Sin embargo, la lujuria espiritual es tan distinta de la material como el oro lo es del hierro. Sólo una persona muy elevada en la comprensión espiritual puede entender los sentimientos lujuriosos que existen entre Rādhā y Kṛṣṇa, o entre Kṛṣṇa y las doncellas de Vraja. Por consiguiente, sólo a quien es muy experto y avanzado en la iluminación espiritual se le permite tratar de los sentimientos lujuriosos de Kṛṣṇa y las *gopīs*. Sin embargo, la lujuria material mengua hasta desaparecer por completo del corazón del devoto puro y sincero a medida que escucha y habla de los sentimientos lujuriosos de las *gopīs* y Kṛṣṇa; de ese modo avanza rápidamente en la vida espiritual.

VERSO 6

*sa eva bhagavān ananto 'nanta-guṇārṇava ādi-deva
upasaṁhṛtāmarṣa-roṣa-vego lokānām svastaya āste.*

saḥ—ese; *eva*—ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *anantaḥ*—Anantadeva; *ananta-guṇa-arṇavaḥ*—el receptáculo de ilimitadas cualidades trascendentales; *ādi-devaḥ*—el Señor original, o no diferente de la Suprema Personalidad de Dios original; *upasaṁhṛta*—que ha contenido; *amarṣa*—de Su intolerancia; *roṣa*—e ira; *vegaḥ*—la fuerza; *lokānām*—de todos

los habitantes de todos los planetas; *svastaye*—para el bien; *āste*—permanece.

TRADUCCIÓN

El Señor Saṅkarṣaṇa es el océano de ilimitadas cualidades espirituales; por ello se Le conoce con el nombre de Anantadeva. Él no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Reside en Su morada, conteniendo Su ira y Su intolerancia para bien de todas las entidades vivientes que pueblan el mundo material.

SIGNIFICADO

La principal misión de Anantadeva es disolver la creación material; sin embargo, Él contiene Su ira y Su intolerancia. El mundo material ha sido creado para dar a las almas condicionadas otra oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero la mayor parte no aprovechan la oportunidad. Tras la creación, vuelven a poner en práctica su vieja propensión a enseñorearse del mundo material. Esas actividades de las almas condicionadas enfurecen a Anantadeva, que desea destruir todo el mundo material. Sin embargo, Él, debido a que es la Suprema Personalidad de Dios, es bondadoso con nosotros y contiene Su ira y Su intolerancia. Sólo en determinados momentos da rienda suelta a Su ira y destruye el mundo material.

VERSO 7

*dhyāyamānaḥ surāsuroraga-siddha-gandharva-vidyādhara-muni-gaṇair
anavarata-mada-mudita-vikṛta-vihvala-locanaḥ
sulalita-mukharikāmṛtenāpyāyamānaḥ sva-pārṣada-vibudha-yūtha-patīn
aparimlāna-rāga-nava-tulasikāmoda-madhv-āsavena mādyan
madhukara-vrāta-madhura-gīta-śriyaṁ vaijayantīm svām vanamālām
nīla-vāsā eka-kuṇḍalo hala-kakudī kṛta-subhaga-sundara-bhujo bhagavān
mahendro vāraṇendra iva kāñcanīm kakṣām udāra-līlo bibharti.*

dhyāyamānaḥ—siendo el objeto de meditación de; *sura*—de semidioses; *asura*— demonios; *uraga*—serpientes; *siddha*—habitantes de Siddhaloka; *gandharva*— habitantes de Gandharvaloka; *vidyādhara*—*vidyādharas*; *muni*—y de grandes sabios; *gaṇaiḥ*—por grupos; *anavarata*—constantemente; *mada-mudita*—con las delicias de la embriaguez; *vikṛta*—moviéndose de un lugar a otro; *vihvala*— girando; *locanaḥ*—cuyos ojos; *su-lalita*—de excelente composición; *mukharika*—de palabras; *amṛtena*—con el néctar; *āpyāyamānaḥ*—complacer; *sva-pārṣada*—a Sus propios acompañantes; *vibudha-yūtha-patīn*—los jefes de los grupos de semidioses;

aparimlāna—nunca apagado; *rāga*—cuyo lustre; *nava*—siempre frescas; *tulasikā*— de las flores de *tulasī*; *āmōda*—por la fragancia; *madhu-āsavena*—y la miel; *mādyan*—embriagadas; *madhukara-vrāta*—de las abejas; *madhura-gīta*—con el dulce canto; *śrīyam*—que se hace más hermoso; *vaijayantīm*—el collar de flores que recibe el nombre de *vaijayantī*; *svām*—Su propio; *vanamālām*—collar de flores; *nīla-vāsāḥ*—cubierto con ropas azules; *eka-kunḍalaḥ*—llevando un solo pendiente; *hala-kakudī*—en la empuñadura de un arado; *kṛta*—puestas; *subhaga*—auspiciosas; *sundara*—hermosas; *bhujāḥ*—manos; *bhagavān*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-indraḥ*—el rey del cielo; *vāraṇa-indraḥ*— el elefante; *iva*—como; *kāñcanīm*—dorado; *kakṣām*—cinturón; *udāra-līlaḥ*— ocupado en pasatiempos trascendentales; *bibharti*—lleva.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Los semidioses, los demonios, los uragas [semidioses con forma de serpiente], los siddhas, los gandharvas, los vidyādhara y muchos sabios gloriosos ofrecen constantes oraciones al Señor. Debido a la embriaguez, el Señor parece confuso, y Sus ojos, con aspecto de flores en todo su esplendor, se mueven inquietos. Él complace a Sus acompañantes personales, los semidioses principales, con los dulces sonidos que emanan de Su boca. Vestido con ropas azules y adornado con un solo pendiente, lleva sobre la espalda un arado, que sostiene con Sus dos manos, hermosas y bien formadas. Es tan blanco como Indra, el rey celestial, y ciñe Su cintura con un cinturón dorado; alrededor del cuello lleva un collar vaijayantī de flores de tulasī siempre frescas, cuya fragancia de miel embriaga a las abejas que zumban dulcemente a su alrededor, realzando cada vez más la belleza del collar. De ese modo, el Señor disfruta de Sus muy magnánimos pasatiempos.

VERSO 8

*ya eṣa evam anuśruto dhyāyamāno mumukṣūṇām
anādi-kāla-karma-vāsanā-grathitam avidyāmayam hṛdaya-granthim
sattva-rajas-tamomayam antar-hṛdayam gata āśu nirbhinatti tasyānubhāvān
bhagavān svāyambhuvo nāradaḥ saha tumburuṇā sabhāyām brahmaṇaḥ
saṁślokayām āsa.*

yaḥ—quien; *eṣaḥ*—eso; *evam*—así; *anuśrutaḥ*—escuchado de labios de un maestro espiritual genuino; *dhyāyamānaḥ*—en quien se medita; *mumukṣūṇām*—de personas que desean liberarse de la vida condicionada; *anādi*—inmemorial; *kāla*—desde tiempo; *karma-vāsanā*—por el deseo de

realizar actividades frutivas; *grathitam*—estrechamente atado; *avidyā-mayam*—formado por la energía ilusoria; *hṛdaya-granthim*—el nudo del corazón; *sattva-rajah-tamah-mayam*—hecho de las tres modalidades de la naturaleza material; *antaḥ-hṛdayam*—en lo profundo del corazón; *gataḥ*—situado; *āśu*—muy pronto; *nirbhinatti*—corta; *tasya*—de Saṅkarṣaṇa; *anubhāvān*—las glorias; *bhagavān*—el muy poderoso; *svāyambhuvaḥ*—el hijo del Señor Brahmā; *nāradaḥ*—el sabio Nārada; *saha*—junto con; *tumburuṇā*—el instrumento de cuerda de nombre *tumburu*; *sabhāyām*—en la asamblea; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *saṁślokayām āsa*—descrito en versos.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona que desea con mucha sinceridad liberarse de la vida material escucha las glorias de Anantadeva de labios de un maestro espiritual perteneciente a la cadena de sucesión discipular, y, como resultado, medita constantemente en Saṅkarṣaṇa, entonces el Señor entra en lo más profundo de su corazón, y allí destruye toda la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza y corta en pedazos el fuerte nudo del corazón, que desde tiempo inmemorial se ha ido apretando cada vez más debido al deseo de dominar la naturaleza material por medio de las actividades frutivas. Nārada Muni, el hijo del Señor Brahmā, siempre glorifica a Anantadeva en la asamblea de su padre, donde canta versos bienaventurados que él mismo compone, acompañándose con su instrumento de cuerda [o de un cantante celestial] que recibe el nombre de tumburu.

SIGNIFICADO

Ninguna de estas descripciones del Señor Anantadeva es imaginaria. Todas ellas están llenas de bienaventuranza trascendental y de conocimiento verdadero. Sin embargo, no es posible comprenderlas si no se escuchan directamente de labios de un maestro espiritual genuino perteneciente a la línea de sucesión discipular. El Señor Brahmā entrega a Nārada este conocimiento, y el gran santo Nārada, junto con *tumburu*, su acompañante, lo llevan por todo el universo. A veces se describe a la Suprema Personalidad de Dios con el nombre de Uttamaśloka, es decir, «aquel a quien se alaba con bella poesía». Nārada compone poemas para glorificar al Señor Ananta; por esa razón, en este verso aparece la palabra *saṁślokayām āsa* (alabado con poesía selecta).

Los *vaiṣṇavas* de la Gauḍīya-sampradāya pertenecen a la sucesión discipular que parte del Señor Brahmā, quien es el maestro espiritual de Nārada; Nārada es el maestro espiritual de Vyāsadeva, y Vyāsadeva escribió el *Śrīmad-Bhāgavatam* como comentario al *Vedānta-sūtra*. Por lo tanto, todos los

devotos de la Gauḍīya- sampradāya aceptan las actividades del Señor Ananta, que en el *Śrīmad- Bhāgavatam* se consideran auténticas; de ese modo se benefician yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La contaminación del corazón del alma condicionada es como un gran montón de basura creado por las tres modalidades de la naturaleza material, y en especial por las modalidades de *rajas* (pasión) y *tamas* (ignorancia). Esa contaminación se manifiesta en forma de deseos de disfrute y en forma de codicia por obtener posesiones materiales. Como se confirma en este verso, de no recibir el conocimiento trascendental que ofrece la sucesión discipular, no hay posibilidad de purificarse de esa contaminación.

VERSO 9

*utpatti-sthiti-laya-hetavo 'sya kalpāḥ
sattvādyāḥ prakṛti-guṇā yad-īkṣayāsan
yad-rūpaṁ dhruvam akṛtaṁ yad ekam ātman
nānādhāt katham u ha veda tasya vartma*

utpatti—de creación; *sthiti*—mantenimiento; *laya*—y disolución; *hetavaḥ*—las causas originales; *asya*—de este mundo material; *kalpāḥ*—capaces de actuar; *sattva-ādyāḥ*—comenzando por *sattva-guṇa*; *prakṛti-guṇāḥ*—las modalidades de la naturaleza material; *yat*—de quien; *īkṣayā*—por la mirada; *āsan*—se volvieron; *yat-rūpaṁ*—la forma de quien; *dhruvam*—ilimitada; *akṛtam*—no creada; *yat*—quien; *ekam*—uno; *ātman*—en Sí mismo; *nānā*—diversamente; *adhāt*—ha manifestado; *katham*—cómo; *u ha*—ciertamente; *veda*—puede entender; *tasya*—Su; *vartma*—senda.

TRADUCCIÓN

Con Su mirada, la Suprema Personalidad de Dios hace que las modalidades de la naturaleza material puedan actuar como causas de la creación, el mantenimiento y la destrucción del universo. El Alma Suprema es ilimitada y no tiene principio; aunque es uno, Se ha manifestado en muchas formas. ¿Cómo puede la sociedad humana comprender los designios del Supremo?

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas nos enseñan que cuando el Señor Supremo lanza Su mirada (*sa aikṣata*) sobre la energía material, las tres modalidades de la naturaleza material se manifiestan y crean la diversidad material. Antes de que Él lance Su mirada sobre la energía material, la creación, el mantenimiento y la

aniquilación del mundo material no son posibles. El Señor existía antes de la creación; por lo tanto, es eterno e inmutable. ¿Cómo puede entonces un ser humano, por grande que sea como científico o filósofo, comprender los designios de la Suprema Personalidad de Dios?

Las siguientes citas del *Caitanya-bhāgavata* (*Ādi-khaṇḍa* 1.48-52 y 1.58-69) hablan de las glorias del Señor Ananta:

*ki brahmā, ki śiva, ki sanakādi `kumāra'
vyāsa, śuka, nāradādi, `bhakta' nāma yānra*

«El Señor Brahmā, el Señor Śiva, los cuatro Kumāras [Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra], Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī y Nārada son todos devotos puros, sirvientes eternos del Señor.

*sabāra pūjita śrī-ananta-mahāśaya
sahasra-vadana prabhu—bhakti-rasamaya*

«El Señor Śrī Ananta es adorado por todos esos devotos, que están libres de contaminación. Él tiene miles de capuchas y es el depositario de todo servicio devocional.

*ādideva, mahā-yogī, `īśvara', `vaiṣṇava'
mahimāra anta inhā nā jānaye saba*

«El Señor Ananta es la persona original y el gran controlador místico. Al mismo tiempo, es un sirviente de Dios, un *vaiṣṇava*. Como Sus glorias no tienen fin, nadie puede entenderle por completo.

*sevana śunilā, ebe śuna ṭhākurāla
ātma-tantre yena-mate vaisena pātāla*

«Te he hablado ya de Su servicio al Señor. Oye ahora acerca de la existencia del autosuficiente Anantadeva en el sistema planetario inferior llamado Pātāla.

*śrī-nārada-gosāñi `tumburu' kari' saṅge
se yaśa gāyena brahmā-sthāne śloka-vandhe*

«Con su instrumento de cuerda, el *tumburu*, al hombro, el gran sabio Nārada Muni glorifica siempre al Señor Ananta. Nārada Muni ha compuesto muchos versos trascendentales de alabanza al Señor».

*sṛṣṭi, sthiti, pralaya, sattvādi yata guṇa
yānra drṣṭi-pāte haya, yāya punaḥ punaḥ*

«Sólo por la mirada del Señor Ananta, las tres modalidades materiales de la naturaleza interaccionan y dan lugar a la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Esas modalidades de la naturaleza aparecen una y otra vez.

*advitīya-rūpa, satya anādi mahattva
tathāpi `ananta' haya, ke bujhe se tattva?*

«Al Señor se Le glorifica por ser uno sin par y por ser la verdad suprema que no tiene principio. Por esa razón recibe el nombre de Anantadeva [ilimitado]. ¿Quién puede comprenderle?

*śuddha-sattva-mūrti prabhu dharena karuṇāya
ye-vigrahe sabāra prakāśa sulīlāya*

«Su forma es completamente espiritual, y la manifiesta solamente por Su misericordia. Todas las actividades de este mundo material se llevan a cabo únicamente en Su forma.

*yānhāra taraṅga śikhi' śimha mahāvalī
nija-jana-mano rañje hañā kutūhalī*

«Es muy poderoso y está siempre dispuesto a complacer a Sus acompañantes personales y devotos.

*ye ananta-nāmera śravaṇa-saṅkīrtane
ye-te mate kene nāhi bole ye-te jane*

*aśeṣa-janmera bandha chiṅḍe sei-kṣaṇe
ataeva vaiṣṇava nā chāḍe kabhu tāne*

«Si tan sólo tratamos de ocuparnos en el canto en congregación de las glorias del Señor Anantadeva, las suciedad acumulada durante muchas vidas en nuestros corazones quedará eliminada inmediatamente. Por lo tanto, el *vaiṣṇava* nunca pierde la oportunidad de glorificar a Anantadeva.

*śeṣa' ba-i saṁsārera gati nāhi āra
anantera nāme sarva-jīvera uddhāra*

«Al Señor Anantadeva se Le conoce con el nombre de Śeṣa [el fin ilimitado], ya que Él pone fin a nuestro paso por el mundo material. Con tan sólo cantar Sus glorias, todo el mundo puede liberarse.

*ananta pṛthivī-giri samudra-sahite
ye-prabhu dharena gire pālana karite*

«Sobre Su cabeza, Anantadeva sostiene el universo entero, con sus millones de planetas en los que hay océanos y montañas enormes.

*sahasra phaṇāra eka-phaṇe 'bindu' yena
ananta vikrama, nā jānena, 'āche' hena*

«Es tan grande y poderoso que este universo es como una gota de agua sobre una de Sus capuchas. Él ni siquiera sabe dónde está.

*sahasra-vadane kṛṣṇa-yaśa nirantara
gāite āchena ādi-deva mahī-dhara*

«Mientras sostiene el universo sobre una de Sus capuchas, Anantadeva canta las glorias de Kṛṣṇa con cada una de Sus bocas, que son miles.

*gāyena ananta, śrī-yaśera nāhi anta
jaya-bhaṅga nāhi kāru, doṅhe—balavanta*

«Aunque lleva cantando las glorias del Señor Kṛṣṇa desde tiempo inmemorial, no ha llegado todavía al final.

*adyāpiha `śeṣa'-deva sahasra-śrī-mukhe
gāyena caitanya-yaśa anta nāhi dekhe*

«El Señor Ananta continúa todavía hoy cantando las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero no les encuentra final».

VERSO 10

*mūrtim naḥ puru-kṛpayā babhāra sattvam
samśuddham sad-asat idam vibhāti tatra
yat-līlām mṛga-patir ādade 'navadyām
ādātum svajana-manāmsy udāra-vīryaḥ*

mūrtim—distintas formas de la Suprema Personalidad de Dios; *naḥ*—hacia nosotros; *puru-kṛpayā*—debido a la gran misericordia; *babhāra*—mostrada; *sattvam*—existencia; *samśuddham*—completamente trascendental; *sat-asat idam*—esta manifestación material de causa y efecto; *vibhāti*—brilla; *tatra*—en quien; *yat-līlām*—los pasatiempos de quien; *mṛga-patiḥ*—el amo de todos los seres vivos, que es como un león (señor de todos los demás animales); *ādade*—enseñó; *anavadyām*—sin contaminación material; *ādātum*—conquistar; *sva-jana-manāmsi*—las mentes de Sus devotos; *udāra-vīryaḥ*—que posee gran generosidad y poder.

TRADUCCIÓN

Esta manifestación de materia densa y sutil existe dentro de la Suprema Personalidad de Dios. Él, por Su misericordia sin causa hacia Sus devotos, manifiesta diversas formas, todas las cuales son trascendentales. El Señor Supremo es sumamente generoso, y es el amo de todo poder místico. Para

conquistar las mentes de Sus devotos y dar placer a sus corazones, adviene en diversas encarnaciones y manifiesta infinidad de pasatiempos.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha traducido este verso de la siguiente manera: «La Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas. La interacción de los elementos densos y sutiles se debe a Su voluntad. Él adviene en diversas encarnaciones con el único fin de complacer los corazones de Sus devotos puros». El Señor Supremo apareció, por ejemplo, en la forma trascendental de Vāraha (el jabalí) con la única finalidad de complacer a Sus devotos sacando el planeta Tierra del océano Garbhodaka.

VERSO 11

*yan-nāma śrutam anukīrtayed akasmād
ārto vā yadi patitaḥ pralambhanād vā
hanti aṁhaḥ sapadi nṛṇām aśeṣam anyam
kaṁ śeṣād bhagavata āśrayen mumukṣuḥ*

yat—de quien; *nāma*—el santo nombre; *śrutam*—escuchado; *anukīrtayet*—pueda cantar o repetir; *akasmāt*—por accidente; *ārtaḥ*—una persona afligida; *vā*—o; *yadi*—si; *patitaḥ*—una persona caída; *pralambhanāt*—en broma; *vā*—o; *hanti*—destruye; *aṁhaḥ*—pecaminosa; *sapadi*—ese instante; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *aśeṣam*—ilimitado; *anyam*—de otro; *kaṁ*—qué; *śeṣāt*—que el Señor Śeṣa; *bhagavataḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *āśrayet*—debe refugiarse en; *mumukṣuḥ*—todo el que desee liberarse.

TRADUCCIÓN

Si una persona, aunque afligida o degradada, canta el santo nombre del Señor, habiéndolo escuchado de labios de un maestro espiritual genuino, se purifica de inmediato. Incluso si lo canta en broma o sin darse cuenta, él y todos los que le escuchan se liberan de todos los pecados. Por lo tanto, ¿cómo puede dejar de cantar el nombre del Señor Śeṣa una persona que busque desenredarse de las garras de la materia? ¿En quién más podría refugiarse?

VERSO 12

*mūrdhany arpitam aṇuvat sahasra-mūrdhno
bhū-golaṁ sagiri-sarit-samudra-sattvam*

*ānantyād animita-vikramasya bhūmnaḥ
ko vīryāṇy adhi gaṇayet sahasra-jihvaḥ*

mūrdhani—sobre una capucha o cabeza; *arpitam*—fijado; *aṇu-vat*—como un átomo; *sahasra-mūrdhnaḥ*—de Ananta, que tiene miles de capuchas; *bhū-golam*—este universo; *sa-giri-sarit-samudra-sattvam*—con muchas montañas, árboles, océanos y entidades vivientes; *ānantyāt*—debido a que es ilimitado; *animita- vikramasya*—cuyo poder es incalculable; *bhūmnaḥ*—el Señor Supremo; *kaḥ*—quién; *vīryāṇi*—potencias; *adhi*—en verdad; *gaṇayet*—puede contar; *sahasra- jihvāḥ*—aun teniendo miles de lenguas.

TRADUCCIÓN

El Señor es ilimitado, y, por lo tanto, nadie puede calcular Su poder. Todo este universo, con todas las grandes montañas, ríos, océanos, árboles y entidades vivientes que lo pueblan, es como un átomo que reposa sobre una de Sus muchos miles de capuchas. ¿Quién podría describir Sus glorias, aun teniendo miles de lenguas?

VERSO 13

*evam-prabhāvo bhagavān ananto
duranta-vīryoru-guṇānubhāvaḥ
mūle rasāyāḥ sthita ātma-tantro
yo līlayā kṣmām sthitaye bibharti*

evam-prabhāvaḥ—que es tan poderoso; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *anantaḥ*—Ananta; *duranta-vīrya*—poderío insuperable; *uru*—grande; *guṇa-anubhāvaḥ*—con cualidades y glorias trascendentales; *mūle*—en la base; *rasāyāḥ*—de los sistemas planetarios inferiores; *sthitāḥ*—que existe; *ātma-tantraḥ*—autosuficiente por completo; *yaḥ*—quien; *līlayā*—fácilmente; *kṣmām*—el universo; *sthitaye*—para su mantenimiento; *bibharti*—sostiene.

TRADUCCIÓN

Las grandes y gloriosas cualidades del poderoso Señor Anantadeva no tienen fin. En verdad, Su poderío es ilimitado. Además de ser autosuficiente, es el sostén de todo. Él tiene Su morada por debajo de los sistemas planetarios inferiores y sostiene todo el universo sin dificultad.

VERSO 14

*etā hy eveha nṛbhir upagantavyā gatayo yathā-karma-vinirmītā
yathopadeśam anuvarṇitāḥ kāmān kāmāyamānaiḥ.*

etāḥ—todas esas; *hi*—en verdad; *eva*—ciertamente; *iha*—en este universo; *nṛbhiḥ*—por todas las entidades vivientes; *upagantavyāḥ*—que se pueden obtener; *gatayaḥ*—destinos; *yathā-karma*—conforme a las actividades pasadas; *vinirmītāḥ*—creadas; *yathā-upadeśam*—como fue enseñado; *anuvarṇitāḥ*—descrito conforme a; *kāmān*—disfrute material; *kāmāyamānaiḥ*—por aquellos que están deseando.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, te he descrito por completo la creación del mundo material conforme a las actividades frutivas y a los deseos de las almas condicionadas, tal como lo he escuchado de labios de mi maestro espiritual. Esas almas condicionadas, que están llenas de deseos materiales, alcanzan diversas posiciones en distintos sistemas planetarios, y de ese modo viven dentro de la creación material.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

*anādi karama-phale,
paḍi' bhavārṇava-jale, taribāre na dekhi upāya*

«Mi Señor, no sé cuándo comenzó mi vida material, pero ciertamente puedo sentir que he caído en el profundo océano de la nesciencia. Ahora puedo ver también que la única manera de salir de él es refugiarme en Tus pies de loto». Śrī Caitanya Mahāprabhu ofrece una oración semejante:

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitaṁ mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sthita-dhūlī-saḍṛśaṁ vicintaya*

«Mi querido Señor, hijo de Nanda Mahārāja, yo soy Tu sirviente eterno. Ahora he caído en este océano de nesciencia. Por favor, sálvame de esta horrible situación de vida materialista».

VERSO 15

*etāvatīr hi rājan puṁsaḥ pravṛtti-lakṣaṇasya dharmasya vipāka-gataya
uccāvacā visadṛśā yathā-praśnam vyācakhye kim anyat kathayāma iti.*

etāvatīḥ—de esa clase; *hi*—ciertamente; *rājan*—¡oh, rey!; *puṁsaḥ*—del ser humano; *pravṛtti-lakṣaṇasya*—caracterizado por inclinaciones; *dharmasya*—de la ejecución de deberes; *vipāka-gatayaḥ*—los destinos resultantes; *uccāvacāḥ*—altos y bajos; *visadṛśāḥ*—distintos; *yathā-praśnam*—como tú has preguntado; *vyācakhye*—te he explicado; *kim anyat*—qué más; *kathayāma*—debo hablar; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, hasta aquí te he explicado que la gente, por lo general, actúa conforme a sus deseos, y de ese modo obtienen como resultado distintos tipos de cuerpos en planetas superiores o inferiores. Tú me has preguntado, y yo te he explicado todo lo que he escuchado de las autoridades. ¿Qué más quieres saber ahora?

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Quinto del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las glorias del Señor Ananta».

Capítulo 26

Descripción de los planetas infernales

El Capítulo 26 habla de los infiernos, en donde los asistentes de Yamarāja aplican diversos castigos a los hombres pecaminosos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree la autora de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». Los necios creen que son independientes de toda clase de leyes. No creen en Dios ni en ningún principio regulador, y piensan que pueden actuar como les guste. De ese modo, se ocupan en diversas actividades pecaminosas, como resultado de las cuales tienen que sufrir vida tras vida el castigo de las leyes de la naturaleza en distintas condiciones infernales. El principio básico de sus sufrimientos es su necesidad de considerarse independientes a pesar de estar bajo el estricto control de las leyes de la naturaleza material. Esas leyes actúan debido a la influencia de las tres modalidades de la naturaleza; por esa razón, los seres humanos también actúan bajo tres tipos distintos de influencias, y en función de cómo actúen sufren distintas reacciones en su siguiente vida o en su vida actual. Las actividades de las personas religiosas y las actividades de los ateos son distintas; debido a ello, las reacciones que tienen que sufrir también son distintas.

Śukadeva Gosvāmī describe los veintiocho infiernos siguientes: Tāmisra, Andhatāmisra, Raurava, Mahāraurava, Kumbhīpāka, Kālasūtra, Asi-patravana, Sūkaramukha, Andhakūpa, Kṛmibhojana, Sandaṁśa, Taptasūrmi, Vajraṅṅaka- śālmālī, Vaitaraṇī, Pūyoda, Prāṇarodha, Viśasana, Lālābhakṣa, Sārameyādana, Avīci, Ayaḥpāna, Kṣārakardama, Rakṣogaṇa-bhojana, Śūlaprota, Dandaśūka, Avaṭa-nirodhana, Paryāvartana y Sūcīmukha.

La persona que roba las propiedades, el dinero o la esposa de otro, padece en el infierno Tāmisra. El que engaña a alguien para disfrutar de su esposa padece en los terribles tormentos de Andhatāmisra. El necio que está absorto en el concepto corporal de la vida, y que se apoya en ese principio para procurarse el sustento y mantener a su esposa y a sus hijos cometiendo violencia contra otras entidades vivientes, tiene que sufrir en el infierno Raurava, donde los animales que él mismo mató nacen en forma de *rurus*, unas criaturas que le causan grandes sufrimientos. Los que matan animales y aves para cocinarlos son arrastrados por los agentes de Yamarāja al infierno Kumbhīpāka, donde son hervidos en aceite. La persona que mata a un *brāhmaṇa* desciende al infierno Kālasūtra, cuya superficie de cobre es completamente plana y caliente como un horno. Quien mata a un *brāhmaṇa* arde en ese lugar durante muchos años. El que no sigue los mandamientos de las Escrituras, sino que lo hace todo de modo caprichoso o sigue a algún sinvergüenza, cae al infierno de Asi-patravana. El funcionario del gobierno que administra mal la justicia o castiga a un inocente es llevado por los asistentes de Yamarāja al infierno

Sūkaramukha, donde se le golpea sin piedad.

Dios ha dado al ser humano un nivel de conciencia avanzado, que le permite sentir el sufrimiento y la felicidad de otros seres vivos. Sin embargo, el ser humano que carece de ese nivel de conciencia siente inclinación por hacer sufrir a otros seres vivos. A esa persona, los ayudantes de Yamarāja la hacen descender al infierno Andhakūpa, donde sus propias víctimas le castigan como merece. La persona que no recibe ni alimenta como es debido a un visitante, con la idea de disfrutar ella sola de la comida, cae al infierno de Kṛmibhojana, donde un número ilimitado de insectos y gusanos le muerden sin cesar.

Los ladrones van al infierno conocido con el nombre de Sandaṁśa. La persona que tiene relaciones sexuales con una mujer de la que no debería disfrutar, sufre en el infierno Taptasūrmi. Aquel que tienen relaciones sexuales con animales sufre en el infierno de Vajrakaṇṭaka-śālamalī. Una persona que nace en una familia aristocrática o de alta posición social, pero que no se comporta como se espera de ella, se hunde en la fosa de sangre, pus y orina que recibe el nombre de río Vaitaraṇī. Quien vive como un animal tiene que padecer en el infierno Pūyoda. La persona despiadada que mata animales en el bosque sin estar autorizada a ello descende al infierno Prāṇarodha. El que mata animales con el pretexto de realizar un sacrificio religioso descende al infierno Viśasana. El hombre que obliga a su esposa a beber su semen tiene que pasar por el infierno Lālābhakṣa. El que provoca un incendio o administra veneno a alguien para matarle tendrá que sufrir en el infierno Sārameyādana. Aquel que se gana la vida como testigo falso padece en el infierno Avīci.

La persona adicta al vino cae al infierno Ayaḥpāna. El que infringe las normas de cortesía y no muestra el debido respeto a sus superiores descende al infierno de Kṣārakardama. La persona que ofrece sacrificios humanos a Bhairava sufre en el infierno Rakṣogaṇa-bhojana. El que mata a un animal doméstico sufre en el infierno Śūlaprota. Quien causa problemas a otros descende al infierno Dandaśūka. El que encierra a una entidad viviente en una cueva tiene que sufrir en el infierno Avaṭa-nirodhana. La persona que manifiesta una ira injustificada hacia un huésped en su casa descende al infierno Paryāvartana. La persona que tiene un intenso deseo de poseer riquezas y está profundamente absorta en el pensamiento de cómo conseguir dinero, descende al infierno Sūcīmukha.

Después de describir los planetas infernales, Śukadeva Gosvāmī explica que las personas piadosas se elevan a los sistemas planetarios superiores, donde viven los semidioses, para de nuevo regresar a la Tierra cuando consumen todos los resultados de sus actividades piadosas. Por último, describe la forma universal del Señor y glorifica las actividades del Señor.

VERSO 1

rājovāca

mahaṛṣa etad vaicitryaṁ lokasya katham iti.

rājā uvāca—el rey dijo; *maharṣe*—¡oh, gran santo (Śukadeva Gosvāmī)!; *etat*—esta; *vaicitryam*—diversidad; *lokasya*—de las entidades vivientes; *katham*—cómo; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, ¿cuál es la razón de la diversidad de situaciones materiales en que se encuentran las entidades vivientes? Explícame eso, por favor.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que los planetas infernales del universo permanecen ligeramente por encima del océano Garbhodaka. Este capítulo explica que esos planetas son el destino de las personas pecaminosas, quienes reciben allí el castigo de los asistentes de Yamarāja. Diferentes individuos, dotados de rasgos físicos diferentes, disfrutan o sufren de distintas reacciones conforme a sus actividades pasadas.

VERSO 2

ṛṣir uvāca

tri-guṇatvāt kartuḥ śraddhayā karma-gatayaḥ pṛthag-vidhāḥ sarvā eva sarvasya tāratamyena bhavanti.

ṛṣiḥ uvāca—el gran santo (Śukadeva Gosvāmī) dijo; *tri-guṇatvāt*—debido a las tres modalidades de la naturaleza material; *kartuḥ*—del que actúa; *śraddhayā*—debido a la actitud; *karma-gatayaḥ*—destinos que son resultado de la actividad; *pṛthak*—distintos; *vidhāḥ*—diversidades; *sarvāḥ*—todas; *eva*—así; *sarvasya*—de todas ellas; *tāratamyena*—en distintos grados; *bhavanti*—se hacen posibles.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, en este mundo material, las actividades pueden ser de tres tipos: bajo la influencia de la modalidad de la bondad, bajo la influencia de la pasión, o bajo la modalidad de la ignorancia. Como todo el mundo actúa bajo la influencia de esas tres modalidades de la naturaleza material, los resultados de las actividades también pueden ser de tres tipos. El que actúa influenciado por

la modalidad de la bondad es religioso y feliz, el que actúa bajo la influencia de la pasión obtiene una mezcla de desdicha y felicidad, y quien actúa bajo la influencia de la ignorancia siempre es desdichado y vive como un animal. El destino que alcanzan las entidades vivientes varía conforme al grado en que influyen en ellas esas modalidades de la naturaleza.

VERSO 3

*athedānīm pratiṣiddha-lakṣaṇasyādharmaśya tathaiva kartuḥ śraddhāyā
vaisādrśyāt karma-phalaṁ visadrśam bhavati yā hi anādy-avidyayā
kṛta-kāmānām tat-pariṇāma-lakṣaṇāḥ sṛtayaḥ sahasraśaḥ pravṛttāś tāsām
prācuryeṇānuvarṇayiṣyāmaḥ.*

atha—así pues; *idānīm*—ahora; *pratiṣiddha*—por lo que está prohibido; *lakṣaṇasya*—caracterizadas; *adharmasya*—de actividades impías; *tathā*—también así; *eva*—sin duda; *kartuḥ*—del que realiza; *śraddhāyāḥ*—de fe; *vaisādrśyāt*—por la diferencia; *karma-phalam*—la reacción de actividades fruitivas; *visadrśam*—diferente; *bhavati*—es; *yā*—la cual; *hi*—en verdad; *anādi*—desde tiempo inmemorial; *avidyayā*—por la ignorancia; *kṛta*—llevadas a cabo; *kāmānām*—de personas llenas de deseos lujuriosos; *tat-pariṇāma-lakṣaṇāḥ*—las características de los resultados de esos deseos impuros; *sṛtayaḥ*—condiciones infernales de vida; *sahasraśaḥ*—por miles y miles; *pravṛttāḥ*—como resultado; *tāsām*—esos; *prācuryeṇa*—con todo detalle; *anuvāṇayiṣyāmaḥ*—voy a explicar.

TRADUCCIÓN

El resultado de las diversas actividades piadosas son diversos niveles de vida celestial; del mismo modo, el que es impío en sus actividades cae en diversas condiciones de vida infernal. Aquellos que actúan bajo la influencia de la modalidad material de la ignorancia se ocupan en actividades impías, y en proporción a su ignorancia, tienen que sufrir en condiciones infernales de diversos tipos. Los sufrimientos de quien actúa bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia debido a la locura, serán los menos rigurosos; el que actúa de modo impío, pero conoce la diferencia entre las actividades piadosas e impías, sufrirá en un infierno de mediana severidad. El peor destino es el de quien actúa de modo impío e ignorante por ateísmo. Debido a la ignorancia, todas las entidades vivientes, desde tiempo inmemorial, se han visto arrastradas por diversos deseos a miles de planetas infernales distintos. Voy a tratar de describírtelos lo mejor que pueda.

VERSO 4

rājovāca

*narakā nāma bhagavan kim deśa-viśeṣā athavā bahis tri-lokyā āhosvid
antarāla iti.*

rāja uvāca—el rey dijo; *narakāḥ*—las regiones infernales; *nāma*—llamado; *bhagavan*—¡oh, mi señor!; *kim*—si; *deśa-viśeṣāḥ*—un país en particular; *athavā*—o; *bahiḥ*—fuera de; *tri-lokyāḥ*—los tres mundos (el universo); *āhosvit*—o; *antarāle*—en los espacios intermedios del universo; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, esas regiones infernales, ¿están fuera del universo, dentro de la cubierta del universo, o en diversas regiones de este mismo planeta?

VERSO 5

ṛṣir uvāca

*antarāla eva tri-jagatyās tu diśi dakṣiṇasyām adhastād bhūmer upariṣṭāc ca
jalād yasyām agniṣvāttādayaḥ pitṛ-gaṇā diśi svānām gotrāṇām paramēṇa
samādhinā satyā evāśiṣa āśāsānā nivasanti.*

ṛṣiḥ uvāca—el gran sabio constestó; *antarāle*—en el espacio intermedio; *eva*—ciertamente; *tri-jagatyāḥ*—de los tres mundos; *tu*—pero; *diśi*—en la dirección; *dakṣiṇasyām*—sur; *adhastāt*—por debajo; *bhūmeḥ*—sobre la Tierra; *upariṣṭāt*—un poco por encima; *ca*—y; *jalāt*—el océano Garbhodaka; *yasyām*—en el cual; *agniṣvāttā-ādayaḥ*—encabezados por Agniṣvāttā; *pitṛ-gaṇāḥ*—las personas conocidas con el nombre de *pitās*; *diśi*—dirección; *svānām*—sus propias; *gotrāṇām*—de las familias; *paramēṇa*—con gran; *samādhinā*—absorción en pensamientos relacionados con el Señor; *satyāḥ*—en verdad; *eva*—ciertamente; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *āśāsānāḥ*—deseando; *nivasanti*—viven.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī respondió: Todos los planetas infernales se encuentran en el espacio comprendido entre los tres mundos y el océano Garbhodaka. Se encuentran en la parte sur del universo, por debajo de Bhū- maṇḍala y ligeramente por encima de las aguas del océano

Garbhodaka. En esa misma región, entre el océano y los sistemas planetarios inferiores, se encuentra también Pitṛloka, cuyos habitantes, encabezados por Agniṣvāttā, meditan en la Suprema Personalidad de Dios en un estado de samādhi profundo y desean siempre el bien de sus familias.

SIGNIFICADO

Como antes se explicó, por debajo de nuestro sistema planetario hay siete sistemas planetarios inferiores, el más bajo de los cuales es Pātālaloka. Por debajo de Pātālaloka hay otros planetas, conocidos con el nombre de Narakaloka o planetas infernales. En el fondo del universo se encuentra el océano Garbhodaka. Así pues, los planetas infernales están entre Pātālaloka y el océano Garbhodaka.

VERSO 6

*yatra ha vāva bhagavān piṭṛ-rājo vaivasvataḥ sva-viṣayam prāpitesu
sva-puruṣair jantuṣu sampareteṣu yathā-karmāvadyam doṣam
evānullaṅghita-bhagavac-chāsanah sa-gaṇaḥ damaṁ dhārayati.*

yatra—donde; *ha vāva*—en verdad; *bhagavān*—el muy poderoso; *piṭṛ-rājah*—Yamarāja, el rey de los *pitās*; *vaivasvataḥ*—el hijo del dios del Sol; *sva-viṣayam*—a su propio reino; *prāpitesu*—cuando hace que lleguen; *sva-puruṣaiḥ*—por medio de sus mensajeros; *jantuṣu*—los seres humanos; *sampareteṣu*—muertos; *yathā-karma-avadyam*—en proporción a cuánto han violado las reglas y regulaciones de la vida condicionada; *doṣam*—la culpa; *eva*—ciertamente; *anullaṅghita-bhagavat-śāsanah*—que nunca pasa por encima de la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *sa-gaṇaḥ*—junto con sus seguidores; *damaṁ*—castigo; *dhārayati*—ejecuta.

TRADUCCIÓN

El rey de los pitās es Yamarāja, el muy poderoso hijo del dios del Sol. Vive en Pitṛloka en compañía de sus asistentes personales y, rigiéndose por las reglas y regulaciones establecidas por el Señor Supremo, hace que sus agentes, los yamadūtas, lleven ante él a todos los hombres pecaminosos inmediatamente después de que mueren. Una vez bajo su jurisdicción, él los juzga convenientemente conforme a las actividades pecaminosas que cada uno haya realizado, y los envía a uno de los muchos planetas infernales para que reciban su correspondiente castigo.

SIGNIFICADO

Yamarāja no es un personaje mitológico o de ficción; tiene su morada personal, Pitrloka, de la cual es rey. Los agnósticos no creen en el infierno, pero Śukadeva Gosvāmī confirma la existencia de los planetas Naraka, que se encuentran entre Pātālaloka y el océano Garbhodaka. Yamarāja ha sido encargado por la Suprema Personalidad de Dios con la misión de velar por que los seres humanos no violen Sus reglas y regulaciones. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.17):

*karmaṇo hy api boddhavyaṁ
boddhavyaṁ ca vikarmaṇaḥ
akarmaṇas ca boddhavyaṁ
gahanā karmaṇo gatiḥ*

«Las complejidades de la acción son muy difíciles de entender. Por consiguiente, debemos conocer adecuadamente lo que es la acción, lo que es la acción prohibida, y lo que es la inacción». Debemos comprender la naturaleza de *karma*, *vikarma* y *akarma*, y actuar en consecuencia. Ésa es la ley de la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas, que han venido al mundo material en busca del placer de los sentidos, tienen permitido el disfrute de los sentidos bajo ciertos principios regulativos. Si violan esos principios, tienen que ser juzgadas y castigadas por Yamarāja, quien las lleva a los planetas infernales y les impone el castigo adecuado para que vuelvan al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, por la influencia de *māyā*, las almas condicionadas permanecen hechizadas por la modalidad de la ignorancia. Así, a pesar de los repetidos castigos de Yamarāja, no recuperan la cordura, sino que continúan viviendo en el ámbito material, cometiendo actividades pecaminosas una y otra vez.

VERSO 7

*tatra haike narakān eka-vimśatiṁ gaṇayanti atha tāms te rājan
nāma-rūpa-lakṣaṇato 'nukramiṣyāmas tāmisro 'nadhatāmisro rauravo
mahārauravaḥ kumbhīpākaḥ kālasūtram asipatravanaṁ sūkaramukham
andhakūpaḥ kṛmibhojanaḥ sandaṁśas taptasūrmir vajrakaṇṭaka-śālmalī
vaitaraṇī pūyodaḥ prāṇarodho viśasanaṁ lālābhakṣaḥ sārameyādanam avīcir
ayaḥpānamtāmisro 'nadhatāmisro rauravo mahārauravaḥ kumbhīpākaḥ
kālasūtram asipatravanaṁ sūkaramukham andhakūpaḥ kṛmibhojanaḥ
sandaṁśas taptasūrmir vajrakaṇṭaka-śālmalī vaitaraṇī pūyodaḥ prāṇarodho
viśasanaṁ lālābhakṣaḥ sārameyādanam avīcir ayaḥpānam iti. kiñca
kṣāarakardamo rakṣogaṇa-bhojanaḥ śūlaproto dandaśūko 'vaṭa-nirodhanah
paryāvartanaḥ sūcīmukham ity aṣṭā-vimśatir narakā*

vividha-yātanā-bhūmayah.

tatra—allí; *ha*—ciertamente; *eke*—algunos; *narakān*—los planetas infernales; *eka-vimśatim*—veintiuno; *gaṇayanti*—cuentan; *atha*—por lo tanto; *tān*—ellos; *te*—a ti; *rājan*—¡oh, rey!; *nāma-rūpa-lakṣaṇataḥ*—conforme a sus nombres, formas y características; *anukramiṣyāmaḥ*—vamos a describir uno tras otro; *tāmisraḥ*—Tāmisra; *andha-tāmisraḥ*—Andhatāmisra; *rauravaḥ*—Raurava; *mahā-rauravaḥ*—Mahāraurava; *kumbhī-pākaḥ*—Kumbhīpāka; *kāla-sūtram*—Kālasūtra; *asi-patравanam*—Asi-patравana; *sūkara-mukham*—Sūkaramukha; *andha-kūpaḥ*—Andhakūpa; *kṛmi-bhojanaḥ*—Kṛmibhojana; *sandaṁśaḥ*—Sandaṁśa; *tapta-sūrmīḥ*—Taptasūrmī; *vajra-kaṇṭaka-śālmālī*—Vajraṇṭaka-śālmālī; *vaitaraṇī*—Vaitaraṇī; *pūyodaḥ*—Pūyoda; *prāṇa-rodhaḥ*—Prāṇarodha; *viśasanam*—Viśasana; *lālā-bhakṣaḥ*—Lālābhakṣa; *sārameyādanam*—Sārameyādana; *avīciḥ*—Avīci; *ayaḥ-pānam*—Ayaḥpāna; *iti*—así; *kiñca*—algunos más; *kṣāra-kardamaḥ*—Kṣārakardama; *rakṣaḥ-gaṇa-bhojanaḥ*—Rakṣogaṇa-bhojana; *śūla-protāḥ*—Śūlaprota; *danda-śūkaḥ*—Dandaśūka; *avaṭa-nirodhanāḥ*—Avaṭa-nirodhana; *paryāvartanaḥ*—Paryāvartana; *sūcī-mukham*—Sūcīmukha; *iti*—de este modo; *aṣṭā-vimśatiḥ*—veintiocho; *narakaḥ*—planetas infernales; *vividha*—diversas; *yātanā-bhūmayah*—regiones de sufrimientos infernales.

TRADUCCIÓN

Algunas autoridades dicen que los planetas infernales son veintiuno en total; otros dicen que son veintiocho. Mi querido rey, te hablaré de todos ellos citando sus nombres, formas y características. Los nombres de los diversos infiernos son los siguientes: Tāmisra, Andhatāmisra, Raurava, Mahāraurava, Kumbhīpāka, Kālasūtra, Asipatравana, Sūkaramukha, Andhakūpa, Kṛmibhojana, Sandaṁśa, Taptasūrmī, Vajraṇṭaka-śālmālī, Vaitaraṇī, Pūyoda, Prāṇarodha, Viśasana, Lālābhakṣa, Sārameyādana, Avīci, Ayaḥpāna, Kṣārakardama, Rakṣogaṇa-bhojana, Śūlaprota, Dandaśūka, Avaṭa-nirodhana, Paryāvartana y Sūcīmukha. Todos esos planetas están destinados como castigo para las entidades vivientes.

VERSO 8

*tatra yas tu para-vittāpatya-kalatrāṅy apaharati sa hi kāla-pāśa-baddho
yama-puruṣair ati-bhayānakais tāmistre narake balān nipātyate
anaśanānudapāna-daṇḍa-tādana-santarjanādibhir yātanābhir yātyamāno
jantur yatra kaśmalam āsādita ekadaiva mūrrechām upayāti tāmistra-prāye.*

tatra—en esos planetas infernales; *yaḥ*—la persona que; *tu*—pero; *para-vitta-apatya-kalatrāṇi*—el dinero, la esposa y los hijos de otro; *apaharati*—arrebata; *saḥ*—esa persona; *hi*—ciertamente; *kāla-pāśa-baddhaḥ*—atada por las cuerdas del tiempo, o Yamarāja; *yama-puruṣaiḥ*—por los sirvientes de Yamarāja; *atibhayānakaiḥ*—que son muy temibles; *tāmisre narake*—al infierno llamado Tāmisra; *balāt*—por la fuerza; *nipātyate*—es arrojada; *anaśana*—hambre; *anudapāna*—sin agua; *daṇḍa-tāḍana*—golpeada con palos; *santarjana-ādibhiḥ*—con palabras de condena, etc.; *yātanābhiḥ*—con rigurosos castigos; *yatyamānaḥ*—castigada; *jantuḥ*—la entidad viviente; *yatra*—donde; *kaśmalam*—sufrimiento; *āsāditāḥ*—obtenido; *ekadā*—a veces; *eva*—ciertamente; *mūrcchām*—se desmaya; *upayāti*—obtiene; *tāmisra-praye*—en esa situación de oscuridad casi completa.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la persona que se apodera de la esposa legítima, los hijos o el dinero de otro, es arrestada en el momento de la muerte por los crueles yamadūtas, quienes la atan con la cuerda del tiempo y la arrastran por la fuerza hasta el planeta infernal llamado Tāmisra. En las profundas tinieblas de ese planeta, los yamadūtas castigan al pecador con golpes e insultos; le hacen pasar hambre, y no le dan nada de beber. De ese modo, los iracundos sirvientes de Yamarāja le causan unos sufrimientos tan intensos que a veces se desmaya debido al castigo.

VERSO 9

evam evāndhatāmisre yas tu vañcayitvā puruṣam dārādīn upayuñkte yatra śarīrī nipātyamāno yātanā-stho vedanayā naṣṭa-matir naṣṭa-drṣṭiś ca bhavati yathā vanaspatir vṛścyamāna-mūlas tasmād andhatāmisram tam upadiśanti.

evam—de este modo; *eva*—ciertamente; *āndhatāmisre*—en el planeta infernal conocido con el nombre de Andhatāmisra; *yaḥ*—la persona que; *tu*—pero; *vañcayitvā*—engañando; *puruṣam*—a otra persona; *dāra-ādīn*—de la esposa y los hijos; *upayuñkte*—disfruta; *yatra*—donde; *śarīrī*—la persona encarnada; *nipātyamānaḥ*—arrojada violentamente; *yātanā-sthaḥ*—siempre situada en condiciones de sufrimiento insoportable; *vedanayā*—con ese sufrimiento; *naṣṭa*—perdida; *matih*—cuya conciencia; *naṣṭa*—perdida; *drṣṭih*—cuya vista; *ca*—también; *bhavati*—se vuelve; *yathā*—tanto como; *vanaspatih*—los árboles; *vṛścyamāna*—siendo cortados; *mūlah*—cuya raíz; *tasmāt*—debido a esto; *andhatāmisram*—Andhatāmisra; *tam*—a ése; *upadiśanti*—ellos llaman.

TRADUCCIÓN

El destino de la persona que se vale de engaños y disimulos para disfrutar de la esposa y de los hijos de otro hombre es el infierno Andhatāmisra. Allí se encuentra en la misma situación que un árbol que está siendo cortado de raíz. Ya antes de llegar a Andhatāmisra, la entidad viviente pecaminosa tiene que padecer sufrimientos insoportables, que le hacen perder la inteligencia y la vista. Ésa es la razón del nombre que los grandes sabios han dado a ese infierno, Andhatāmisra.

VERSO 10

*yas tv iha vā etad aham iti mamedam iti bhūta-droheṇa kevalam sva-kuṭumbam
evānudinam prapuṣṇāti sa tad iha vihāya svayam eva tad-aśubhena raurave
nīpatati.*

yaḥ—aquel que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *etad*—este cuerpo; *aham*—yo; *iti*—así; *mama*—mío; *idam*—éste; *iti*—así; *bhūta-droheṇa*—por envidiar a otras entidades vivientes; *kevalam*—solo; *sva-kuṭumbam*—a sus familiares; *eva*—solamente; *anudinam*—día a día; *prapuṣṇāti*—mantiene; *saḥ*—ésa persona; *tad*—ésa; *iha*—aquí; *vihāya*—abandonar; *svayam*—personalmente; *eva*—ciertamente; *tad*—de ese; *aśubhena*—por el pecado; *raurave*—en Raurava; *nīpatati*—cae.

TRADUCCIÓN

La persona que identifica el cuerpo con el ser trabaja arduamente día y noche para conseguir dinero con el que mantener los cuerpos de su esposa, sus hijos y el suyo propio. En sus esfuerzos por mantener a su familia, puede llegar a cometer violencia contra otras entidades vivientes. En el momento de la muerte, se verá obligado a abandonar su cuerpo y a su familia, y será arrojado al infierno Raurava, donde tendrá que sufrir las reacciones de su envidia hacia otras criaturas.

SIGNIFICADO

En el Śrīmad-Bhāgavatam se dice:

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ
yat tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij*

janeṣṡ abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ

«La persona que identifica con su ser la bolsa de tres elementos [bilis, moco y aire] que es el cuerpo, que está apegado a la relación íntima con su esposa e hijos, que considera digna de adoración la tierra en que ha nacido, y que acude a bañarse a los lugares sagrados de peregrinaje, pero sin beneficiarse de la presencia de personas que tienen conocimiento verdadero, no es mejor que un asno o una vaca» (*Bhāg.* 10.84.13). Hay dos tipos de hombres absortos en el concepto material de la vida. Unos son aquellos que, en su ignorancia, identifican el cuerpo con el ser; esa clase de hombres son, indudablemente, como los animales (*sa eva go-kharaḥ*). Al segundo grupo pertenecen aquellos que, además de identificarse con el cuerpo material, cometen, para mantenerlo, toda clase de actividades pecaminosas. A fin de conseguir dinero para su familia y para sí mismos, engañan a todo el mundo, y son envidiosos e injustos con los demás. Esas personas son arrojadas al infierno Raurava. Quienes simplemente identifican el cuerpo con el ser, como los animales, no son demasiado pecaminosos. Sin embargo, los que innecesariamente cometen pecados para mantener el cuerpo, son enviados al infierno conocido con el nombre de Raurava. Ésa es la opinión de Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Los animales, a pesar de que están bajo la influencia del concepto corporal de la vida, no cometen ningún pecado para mantener a sus parejas, a sus cachorros o su propio cuerpo. Por esa razón, no van al infierno. Sin embargo, el ser humano que es envidioso y engaña a otros para mantener su cuerpo, tiene que sufrir en condiciones infernales.

VERSO 11

*ye tv iha yathaivāmunā vihiṃsitā jantavaḥ paratra yama-yātanām upagatām ta
eva ruravo bhūtvā tathā tam eva vihiṃsanti tasmād rauravam ity āhū rurur iti
sarpād ati-krūra-sattvasyāpadeśaḥ.*

ye—aquellas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *yathā*—tanto como; *eva*—ciertamente; *amunā*—por él; *vihiṃsitāḥ*—que fueron dañadas; *jantavaḥ*—las entidades vivientes; *paratra*—en la siguiente vida; *yama-yātanā upagatām*—expuesto a los sufrimientos que Yamarāja le impone; *te*—esas entidades vivientes; *eva*—en verdad; *ruravaḥ*—*rurus* (una especie animal envidiosa); *bhūtvā*—volviéndose; *tathā*—en la misma medida; *tam*—a él; *eva*—ciertamente; *vihiṃsanti*—hacen daño; *tasmāt*—debido a esto; *rauravam*—Raurava; *iti*—así; *āhūḥ*—grandes sabios dicen; *ruruḥ*—el animal conocido con el nombre de *ruru*; *iti*—así; *sarpāt*—que la serpiente; *ati-krūra*—mucho más cruel y envidioso; *sattvasya*—de la entidad; *apadeśaḥ*—el nombre.

TRADUCCIÓN

A lo largo de su vida, la persona envidiosa comete actos de violencia contra muchas entidades vivientes. Por esa razón, después de morir, Yamarāja la lleva a un infierno en que las entidades vivientes a las que ella hizo daño se le aparecen en forma de animales ruru y le causan enormes dolores. Los grandes sabios dan a ese infierno el nombre de Raurava. Los rurus, que por lo común no se ven en este mundo, son más envidiosos que las serpientes.

SIGNIFICADO

Según Śrīdhara Svāmī, el ruru recibe también el nombre de bhāra-śṛṅga (ati-krūrasya bhāra-śṛṅgākhyā-sattvasya apadeśaḥ samjñā). Esto lo confirma Śrīla Jīva Gosvāmī en su Sandarbha: ruru-śabdasya svayaṁ muninaiva <FU4>ṭikā-vidhānāl lokeṣv aprasiddha evāyaṁ jantu-viśeṣaḥ. Los rurus no son visibles en este mundo, pero su existencia viene confirmada en los śāstras.

VERSO 12

*evam eva mahārauravo yatra nipatitaṁ puruṣaṁ kravyādā nāma ruravas taṁ
kravyeṇa ghātayanti yaḥ kevalaṁ dehambharaḥ.*

evam—así; *eva*—ciertamente; *mahā-rauravaḥ*—el infierno conocido con el nombre de Mahāraurava; *yatra*—donde; *nipatitaṁ*—arrojada; *puruṣaṁ*—la persona; *kravyādāḥ nāma*—que recibe el nombre de *kravyāda*; *ruravaḥ*—los animales *ruru*; *taṁ*—a él (la persona condenada); *kravyeṇa*—para comer su carne; *ghātayanti*—matan; *yaḥ*—quien; *kevalaṁ*—solamente; *dehambharaḥ*—resuelto a mantener su propio cuerpo.

TRADUCCIÓN

La persona que mantiene su propio cuerpo haciendo daño a otros está obligada a sufrir los castigos del infierno Mahāraurava. Allí, los animales ruru que reciben el nombre de kravyāda la atormentan y comen su carne.

SIGNIFICADO

La persona que es como un animal y vive simplemente absorta en el concepto corporal de la vida no obtiene perdón. Es enviada al infierno Mahāraurava, donde sufre el ataque de los animales *ruru* conocidos con el nombre de *kravyādas*.

VERSO 13

*yas tv iha ugraḥ paśūn pakṣiṇo vā prāṇata uparandhayati tam apakarūṇam
puruṣādair api vigarhitam amutra yamānucarāḥ kumbhīpāke tapta-taile
uparandhayanti.*

yaḥ—la persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *ugraḥ*—muy cruel; *paśūn*—animales; *pakṣiṇaḥ*—aves; *vā*—o; *prāṇataḥ*—mientras están vivos; *uparandhayati*—cocina; *tam*—a él; *apakarūṇam*—de corazón muy cruel; *puruṣa-ādaiḥ*—por los que comen carne humana; *api*—incluso; *vigarhitam*—condenada; *amutra*—en la siguiente vida; *yama-anucarāḥ*—los sirvientes de Yamarāja; *kumbhīpāke*—en el infierno de Kumbhīpāka; *tapta-taile*—en aceite hirviendo; *uparandhayanti*—cocinan.

TRADUCCIÓN

Hay personas crueles que, por mantener el cuerpo y dar satisfacción a la lengua, cocinan pobres animales o aves indefensas sin siquiera haberles dado muerte. A esas personas, hasta los antropófagos las condenan. En su siguiente vida, los yamadūtas las llevan al infierno de Kumbhīpāka, donde las fríen en aceite hirviendo.

VERSO 14

*yas tv iha brahma-dhruk sa kālasūtra-samjñake narake
ayuta-yojana-parimaṇḍale tāmramaye tapta-khale upary-adhastād
agny-arkābhyām ati-tapyamāne 'bhiniveśitaḥ kṣut-pipāsābhyām ca
dahyamānāntar bahiḥ-śarīra āste śete ceṣṭate 'vatiṣṭhati paridhāvati ca yāvanti
paśu-romāṇi tāvad varṣa-sahasrāṇi.*

yaḥ—cualquiera que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *brahma-dhruk*—el asesino de un *brāhmaṇa*; *saḥ*—esa persona; *kālasūtra-samjñake*—llamado Kālasūtra; *narake*—en el infierno; *ayuta-yojana-parimaṇḍale*—con una circunferencia de ciento treinta mil kilómetros; *tāmra-maye*—hecho de cobre; *tapta*—calentado; *khale*—en un lugar plano; *upary-adhastāt*—por encima y por debajo; *agni*—por el fuego; *arkābhyām*—y por el Sol; *ati-tapyamāne*—que está siendo calentado; *abhiniveśitaḥ*—se le hace entrar; *kṣut-pipāsābhyām*—por el hambre y la sed; *ca*—y; *dahyamāna*—quemado; *āntaḥ*—por dentro; *bahiḥ*—por fuera; *śarīraḥ*—cuyo cuerpo; *āste*—permanece; *śete*—a veces se tiende; *ceṣṭate*—a veces mueve sus miembros; *avatiṣṭhati*—a veces se pone en pie; *paridhāvati*—a

veces corre de un lugar a otro; *ca*—también; *yāvanti*—tantos; *paśu-romāṇi*—pelos en el cuerpo de un animal; *tāvat*—el mismo tiempo; *varṣa-sahasrāṇi*—miles de años.

TRADUCCIÓN

Quien mata a un brāhmaṇa es enviado al infierno Kālasūtra, que abarca una circunferencia de ciento treinta mil kilómetros y está hecho de cobre en toda su extensión. La temperatura de esa superficie de cobre, calentada con fuego desde abajo y por un Sol abrasador por encima, es insoportable, y en ella, el asesino de un brāhmaṇa sufre quemado tanto por dentro como por fuera. Por dentro, arde de hambre y de sed, y por fuera, arde debido al calor abrasador del Sol y al fuego que calienta por debajo la superficie de cobre. Así, unas veces se tiende y otras veces se sienta, se pone en pie o corre de un lugar a otro, padeciendo este suplicio durante tantos miles de años como pelos hay en el cuerpo de un animal.

VERSO 15

yas tv iha vai nija-veda-pathād anāpady apagataḥ pākhaṇḍam copagatas tam asi-patravanam praveśya kaśayā praharanti tatra hāsāv itas tato dhāvamāna ubhayato dhārais tāla-vanāsi-patraiś chidyamāna-sarvāṅgo hā hato 'smīti paramayā vedanayā mūrccitaḥ pade pade nipatati sva-dharmahā pākhaṇḍānugataḥ phalam bhunkte.

yaḥ—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *nija-veda-pathāt*—de su propia senda, recomendada por los *Vedas*; *anāpadi*—incluso sin que lo exijan las circunstancias; *apagataḥ*—desviado; *pākhaṇḍam*—un sistema inventado, ateo; *ca*—y; *upagataḥ*—que ha ido a; *tam*—a él; *asi-patravanam*—en el infierno conocido con el nombre de Asi-patravana; *praveśya*—hacen entrar; *kaśayā*—con un látigo; *praharanti*—azotan; *tatra*—allí; *ha*—ciertamente; *asāu*—ése; *itaḥ tataḥ*—de un lugar a otro; *dhāvamānaḥ*—correr; *ubhayataḥ*—en ambos lados; *dhāraiḥ*—por los filos; *tāla-vana-asi-patraiḥ*—por las hojas como espadas de los árboles de palma; *chidyamāna*—cortado; *sarva-aṅgaḥ*—cuyo cuerpo entero; *hā*—¡ay!; *hataḥ*—muerto; *asmi*—yo soy; *iti*—así; *paramayā*—con intenso; *vedanayā*—dolor; *mūrccitaḥ*—desmayado; *pade pade*—a cada paso; *nipatati*—cae; *sva-dharma-hā*—el que mata sus propios principios religiosos; *pākhaṇḍa-anugataḥ phalam*—el resultado de seguir una senda atea; *bhunkte*—sufre.

TRADUCCIÓN

A la persona que se desvía injustificadamente de la senda de los Vedas, los sirvientes de Yamarāja la envían al infierno de Asi-patavana, donde la azotan con látigos. Huyendo del insoportable dolor, corre de un lugar a otro, pero por todas partes tropieza con árboles de palma de hojas cortantes como espadas. Con todo el cuerpo herido, se desmaya a cada paso y clama en voz alta: «¡Ay! ¿Qué puedo hacer ahora?, ¿qué puedo hacer para salvarme?». Éste es el sufrimiento que se impone a quien se desvía de sus principios religiosos.

SIGNIFICADO

En realidad, sólo existe un principio religioso: *dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*: El único principio religioso es seguir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Por desdicha, y especialmente en esta era, todo el mundo es ateo. Si la gente ni siquiera cree en Dios, ¿cómo van a seguir Sus órdenes? La palabra *nija-veda-patha* también puede significar «los principios religiosos que una persona sigue». En el pasado sólo había un *veda-patha*, un sistema de principios religiosos; ahora hay muchos. No importa el sistema de principios religiosos que se siga; lo que sí se ordena es que esos principios se sigan estrictamente. Es ateo, o *nāstika*, aquel que no cree en los Vedas. Este verso, sin embargo, indica que los principios religiosos que se hayan aceptado deben seguirse, aun si se trata de otro sistema religioso. Seamos hindúes, musulmanes o cristianos, todos debemos seguir los principios religiosos que nos corresponden. Sin embargo, quien invente su propio sendero religioso, o no siga ningún principio religioso, será castigado en el infierno Asi-patavana. En otras palabras, todo ser humano debe seguir algún principio religioso. Si no lo hace, no es mejor que un animal. A medida que Kali-yuga avanza, la gente se está volviendo atea y está aceptando una vida supuestamente laica, sin saber el castigo que les espera en Asi-patavana, como se explica en este verso.

VERSO 16

yas tv iha vai rājā rāja-puruṣo vā adaṇḍye daṇḍam praṇayati brāhmaṇe vā śarīra-daṇḍam sa pāpīyān narake 'mutra sūkaramukhe nipatati tatrātibalair viniṣpiṣyamānāvayavo yathaveheḥsukhaṇḍa āṛta-svareṇa svanayan kvacin mūrcchitah kaśmalam upagato yathavehā-dṛṣṭa-doṣā uparuddhāḥ.

yaḥ—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *rājā*—un rey; *rāja-puruṣaḥ*—un representante del rey; *vā*—o; *adaṇḍye*—a quien no se debe castigar; *daṇḍam*—castigo; *praṇayati*—impone; *brāhmaṇe*—a un *brāhmaṇa*;

vā—o; *sarīra-daṇḍam*—castigo corporal; *saḥ*—esa persona, rey o funcionario del gobierno; *pāpīyān*—la muy pecaminosa; *narake*—al infierno; *amutra*—en la siguiente vida; *sūkharamukhe*—llamado Sūkharamukha; *nīpatati*—cae; *tatra*—allí; *ati-balaiḥ*—por los muy fuertes sirvientes de Yamarāja; *vinīṣpiṣyamāṇa*—aplastadas; *avayavaḥ*—las diversas partes de cuyo cuerpo; *yathā*—como; *eva*—ciertamente; *iha*—aquí; *ikṣu-khaṇḍaḥ*—caña de azúcar; *ārta-svareṇa*—con un sonido lastimero; *svanayan*—llorar; *kvacit*—a veces; *mūrcchitaḥ*—desmayado; *kaśmalam upagataḥ*—confundido; *yathā*—tal como; *eva*—en verdad; *iha*—aquí; *adr̥ṣṭa-doṣāḥ*—que no tiene culpa; *uparuddhāḥ*—arrestado para recibir un castigo.

TRADUCCIÓN

En su siguiente vida, el rey o representante del gobierno que es pecaminoso y castiga a una persona inocente, o que impone un castigo corporal a un brāhmaṇa, es llevado por los yamadūtas al infierno Sūkharamukha, donde los muy poderosos sirvientes de Yamarāja lo aplastan del mismo modo que a una caña de azúcar cuando se le exprime el jugo. La entidad viviente pecaminosa llora de modo lastimero y se desmaya, igual que un hombre inocente sometido a castigos. Ése es el resultado de castigar a una persona sin culpa.

VERSO 17

*yas tv iha vai bhūtānām īśvaropakalpita-vṛttīnām avivikta-para-vyathānām
svayam puruṣopakalpita-vṛttir vivikta-para-vyatho vyathām ācarati sa
paratrāndhakūpe tad-abhidroheṇa nīpatati tatra hāsau tair jantubhiḥ
paśu-mṛga-pakṣi-sarīṣpair maśaka-yūkā-matkuṇa-makṣikādibhir ye ke
cābhidrugdhās taiḥ sarvato 'bhidruhyamāṇas tamasi vihata-nidrā-nirvṛtir
alabdhāvasthānaḥ parikrāmati yathā kuśarīre jīvaḥ.*

yah—toda persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *bhūtānām*—a algunas entidades vivientes; *īśvara*—por el controlador supremo; *upakalpita*—designadas; *vṛttīnām*—cuyo medio de sustentarse; *avivikta*—sin comprender; *para-vyathānām*—el dolor de otros; *svayam*—él mismo; *puruṣa-upakalpita*—designado por la Suprema Personalidad de Dios; *vṛttīḥ*—cuyo sustento; *vivikta*—comprender; *para-vyathaḥ*—el dolor que otros sienten; *vyathām ācarati*—pero sigue causando dolor; *saḥ*—esa persona; *paratra*—en su siguiente vida; *andhakūpe*—al infierno llamado Andhakūpa; *tat*—a ellas; *abhidroheṇa*—por el pecado de la maldad; *nīpatati*—cae; *tatra*—allí; *ha*—en verdad; *asau*—esa persona; *taiḥ jantubhiḥ*—por esas mismas entidades vivientes; *paśu*—animales; *mṛga*—fieras; *pakṣi*—aves;

sarīsrpaiḥ—serpientes; *maśaka*—mosquitos; *yūkā*—piojos; *matkuṇa*—gusanos; *makṣika-adibhiḥ*—moscas y demás; *ye ke*—cualquier otro; *ca*—y; *abhidrugdhāḥ*—perseguida; *taiḥ*—por ellas; *sarvataḥ*—en todas partes; *abhidruhyamāṇaḥ*—herida; *tamasi*—en la oscuridad; *vihata*—molestada; *nidrā-nirvṛtiḥ*—cuyo lugar de descanso; *alabdha*—sin poder obtener; *avasthānaḥ*—un lugar de descanso; *parikrāmati*—vaga; *yathā*—como; *ku-śarīre*—en un cuerpo inferior; *jīvaḥ*—una entidad viviente.

TRADUCCIÓN

Por la voluntad del Señor Supremo, algunos seres vivos de nivel inferior, como las pulgas y los mosquitos, chupan la sangre de los seres humanos y de otros animales. Esas criaturas insignificantes no son conscientes de que sus picaduras causan dolor al ser humano. Sin embargo, los seres humanos avanzados, como los brāhmaṇas, kṣatriyas y vaiśyas, tienen mayor grado de conciencia, y saben lo doloroso que es ser matado. Ciertamente, el ser humano con conocimiento incurre en pecado si mata o atormenta a esas criaturas insignificantes, que no tienen capacidad de discriminación. Para castigar a ese hombre pecaminoso, el Señor Supremo le envía al infierno Andhakūpa, donde es atacado por las aves, fieras, reptiles, mosquitos, piojos, gusanos, moscas y demás criaturas a los que atormentó durante su vida, los cuales le atacan desde todas las direcciones y le privan del placer de dormir. Sin poder descansar, vaga constantemente en la oscuridad. Así, en Andhakūpa pasa por los mismos sufrimientos que las criaturas de especies inferiores.

SIGNIFICADO

Este verso es muy instructivo; en él aprendemos que los animales inferiores, creados por las leyes de la naturaleza para causar molestias a los seres humanos, no tienen que sufrir ningún castigo. Sin embargo, los seres humanos, que tienen una conciencia más avanzada, no pueden hacer nada que vaya en contra de los principios del *varṇāśrama-dharma* sin ser condenados por ello. En la *Bhagavad-gītā* (4.13), Kṛṣṇa afirma: *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana». Por lo tanto, los hombres se dividen en cuatro clases —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *sūdras*—, que deben actuar conforme a las regulaciones que tienen prescritas. No pueden desviarse de ellas. Una de esas reglas establece que nunca deben hacer daño a los animales, ni siquiera a los que molestan a los seres humanos. Un tigre que ataca a otro animal y se come su carne no incurre en pecado; pero el hombre que tiene un mayor grado de

conciencia tiene que recibir un castigo si actúa de ese modo. En otras palabras, el ser humano que no hace uso de su mayor grado de conciencia, sino que actúa como un animal, tiene asegurado el castigo en muchos infiernos diferentes.

VERSO 18

*yas tv iha vā asaṁvibhajyāśnāti yat kiñcanopanatam anirmīta-pañca-yajñō
vāyasa-saṁstutaḥ sa paratra kṛmibhojane narakādhame nipatati tatra
śata-sahasra-yojane kṛmi-kunḍe kṛmi-bhūtaḥ svayaṁ kṛmibhir eva
bhakṣyamāṇaḥ kṛmi-bhojano yāvat tad aprattāprahūtādo 'nirveśam ātmānam
yātayate.*

yaḥ—toda persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *asaṁvibhajya*—sin compartir; *āśnāti*—come; *yat kiñcana*—todo lo que; *upanatam*—obtenido por la gracia de Kṛṣṇa; *anirmīta*—sin realizar; *pañca-yajñāḥ*—los cinco tipos de sacrificios; *vāyasa*—con los cuervos; *saṁstutaḥ*—a quien se considera igual; *saḥ*—esa persona; *paratra*—en la siguiente vida; *kṛmibhojane*—llamado Kṛmibhojana; *naraka-adhame*—al más abominable de los infiernos; *nipatati*—cae; *tatra*—allí; *śata-sahasra-yojane*—que mide 100.000 *yojanas* (1.300.000 kilómetros); *kṛmi-kunḍe*—en un lago de gusanos; *kṛmi-bhūtaḥ*—convertido en uno de los gusanos; *svayaṁ*—él mismo; *kṛmibhiḥ*—por los demás gusanos; *eva*—ciertamente; *bhakṣyamāṇaḥ*—siendo comido; *kṛmi-bhojanaḥ*—comiendo gusanos; *yāvat*—tanto tiempo como; *tat*—la anchura de ese lago; *apratta-aprahūta*—alimentos no compartidos o no ofrecidos; *adaḥ*—aquel que come; *anirveśam*—que no ha llevado a cabo la expiación; *ātmānam*—a sí mismo; *yātayate*—da dolor.

TRADUCCIÓN

A la persona que recibe algún alimento y no lo comparte con sus huéspedes y con los ancianos y niños, sino que prefiere comerlo ella todo, o lo come sin realizar los cinco tipos de sacrificio, no se la considera mejor que un cuervo. Después de morir, es enviada al más abominable de los infiernos, Kṛmibhojana. En ese infierno hay un lago de 100.000 *yojanas* [1.300.000 kilómetros] de diámetro completamente lleno de gusanos; allí nace con cuerpo de gusano y se alimenta de los demás gusanos, que, a su vez, comen de su cuerpo. A menos que expíe sus pecados antes de morir, el pecador permanecerá en el infernal lago Kṛmibhojana durante tantos años como *yojanas* de ancho tiene el lago.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (3.13), se afirma:

*yajña-siṣṭāśinaḥ santo
mucyante sarva-kilbiṣaiḥ
bhuñjate te tv agham pāpā
ya pacanty ātma-kāraṇāt*

«Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados porque toman alimentos que se han ofrecido de antemano como sacrificio. Los demás, los que preparan los alimentos para el goce de sus propios sentidos, en verdad comen únicamente pecado». Todo los alimentos nos han sido dados por la Suprema Personalidad de Dios. *Eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: El Señor nos provee a todos de todo lo necesario para la vida. Por lo tanto, debemos agradecer Su misericordia mediante la ejecución de *yajña* (sacrificio). Ése es el deber de todos. En verdad, la vida no tiene otro objetivo que la ejecución de *yajña*, como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (3.9):

*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra
loko 'yam karma-bandhanaḥ
tad-artham karma kaunteya
mukta-saṅgaḥ samācara*

«Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material. Por lo tanto, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para Su satisfacción, y de este modo siempre permanecerás libre de cautiverio». Si no ejecutamos *yajña* y repartimos *prasāda*, nuestras vidas se dirigen a la perdición. Sólo se debe comer después de realizar *yajña* y repartir *prāsada* entre todos los que dependen de nosotros (niños, *brāhmaṇas* y ancianos). Sin embargo, quien solamente cocina para él y para su familia se condena, junto con todos aquellos a quienes alimenta. Después de morir, es enviado al infierno de Kṛmibhojana.

VERSO 19

*yas tv iha vai steyena balād vā hiraṇya-ratnādīni brāhmaṇasya vāpaharaty
anyasya vānāpadi puruṣas tam amutra rājan yama-puruṣā ayasmayair
agni-piṇḍaiḥ sandamśais tvaci niṣkuṣanti.*

yaḥ—toda persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *steyena*—por robar; *balāt*—por la fuerza; *vā*—o; *hiraṇya*—oro; *ratna*—joyas; *ādīni*—y demás; *brāhmaṇasya*—de un *brāhmaṇa*; *vā*—o; *apaharati*—roba; *anyasya*—de otros; *vā*—o; *anāpadi*—sin estar en una situación desesperada; *puruṣaḥ*—una persona; *tam*—a él; *amutra*—en la siguiente vida; *rājan*—¡oh, rey!; *yama-puruṣāḥ*—los agentes de Yamarāja; *ayaḥ-mayaiḥ*—hechas de hierro; *agni-*

piṅḍaiḥ—bolas calentadas al fuego; *sandamśaiḥ*—con tenazas; *tvaci*—sobre la piel; *niṣkuṣanti*—despedazada.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, quien robe las joyas o el oro de un brāhmaṇa —o, en verdad, de cualquier otra persona— sin una justificación imperiosa, será enviado al infierno Sandamśa, donde le sacarán la piel con tenazas y bolas de hierro al rojo vivo hasta despellejarle y cortar en pedazos todo su cuerpo.

VERSO 20

*yas tv iha vā agamyāṁ striyam agamyāṁ vā puruṣaṁ yoṣid abhigacchati tāv
amutra kaśayā tāḍayantas tigmayā sūrmyā lohamayyā puruṣam āliṅgayanti
striyaṁ ca puruṣa-rūpayā sūrmyā.*

yaḥ—toda persona; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *agamyāṁ*—inadecuada; *striyam*—a una mujer; *agamyāṁ*—inadecuado; *vā*—o; *puruṣam*—a un hombre; *yoṣit*—una mujer; *abhigacchati*—acude en busca de relación sexual; *tau*—ambos; *amutra*—en la siguiente vida; *kaśayā*—con látigos; *tāḍayantaḥ*—azotados; *tigmayā*—muy caliente; *sūrmyā*—con una imagen; *loha-mayyā*—hecha de hierro; *puruṣam*—al hombre; *āliṅgayanti*—ellos abrazan; *striyam*—a la mujer; *ca*—también; *puruṣa-rūpayā*—en la forma de un hombre; *sūrmyā*—con una imagen.

TRADUCCIÓN

El hombre o la mujer que se entregan a relaciones sexuales con un miembro indigno del sexo opuesto, después de morir son castigados por los sirvientes de Yamāraja en el infierno Taptasūrmi, donde se les azota con látigos. Al hombre se le obliga a abrazar la forma de una mujer hecha de hierro candente, y a la mujer se le obliga a hacer lo mismo con la forma de un hombre. Ése es el castigo por las relaciones sexuales ilícitas.

SIGNIFICADO

Por lo general, un hombre no debe tener relaciones sexuales con ninguna mujer más que con su esposa. Según los principios védicos, la esposa de otro hombre es como la propia madre, y está estrictamente prohibido que un hombre tenga relaciones sexuales con su madre, su hermana o su hija. La vida sexual con la esposa de otro hombre se considera idéntica a tener relaciones sexuales con la

propia madre. Es algo muy pecaminoso. El mismo principio se aplica también a las mujeres: disfrutar de la vida sexual con un hombre que no sea su esposo es equivalente a tener relaciones sexuales con su padre o su hijo. La vida sexual ilícita está siempre prohibida; todo hombre que se entregue a esa actividad recibirá el castigo que se describe en este verso.

VERSO 21

*yas tv iha vai sarvābhigamas tam amutra niraye vartamānam
vajrakaṇṭaka-śālmalīm āropya niṣkarṣanti.*

yaḥ—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *sarva-abhigamaḥ*—se entrega a la vida sexual indiscriminadamente, tanto con seres humanos como con animales; *tam*—a él; *amutra*—en la siguiente vida; *niraye*—en el infierno; *vartamānam*—existir; *vajrakaṇṭaka-śālmalīm*—un árbol de seda vegetal con espinas como rayos; *āropya*—subiéndole a; *niṣkarṣanti*—lo empujan.

TRADUCCIÓN

La persona que se entrega indiscriminadamente a la vida sexual —incluso con animales— es enviada después de morir al infierno Vajrakaṇṭaka-śālmalī. En ese infierno crece un árbol de seda vegetal lleno de espinas duras como rayos. Los agentes de Yamarāja cuelgan de ese árbol al pecador y lo empujan con fuerza, de modo que las espinas le desgarran todo el cuerpo.

SIGNIFICADO

El impulso sexual es tan poderoso que a veces un hombre cae en vida sexual con una vaca, o una mujer tiene relaciones sexuales con un perro. A esos hombres y mujeres se les envía al infierno Vajrakaṇṭaka-śālmalī. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa prohíbe la vida sexual ilícita. La descripción que se hace en estos versos revela que la vida sexual ilícita es una actividad extremadamente pecaminosa. Hay quien no cree en estas descripciones del infierno, pero, se crea o no se crea, todo se cumple conforme a las leyes de la naturaleza, de las que nadie puede escapar.

VERSO 22

*ye tv iha vai rājanyā rāja-puruṣā vā apākhaṇḍā dharma-setūn bhindanti te
samparetya vaitaraṇyām nipatanti bhinna-maryādās tasyām*

*niraya-parikhā-bhūtāyām nadyām yādo-gaṇair itas tato bhakṣyamāṇā ātmanā
na viyuḥyamānāś cāsubhir uhyamānāḥ svāghena karma-pākam anusmaranto
viṅ-mūtra-pūya-śoṇita-keśa-nakhāsthī-medo-māmsa-vasā-vāhinyām
upatapyante.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *rājanyāḥ*—miembros de la familia real, o *kṣatriyas*; *rāja-puruṣāḥ*—ministros del gobierno; *vā*—o; *apākhaṇḍāḥ*—aunque nacidos en familias con responsabilidades; *dharma-setūn*—los límites de los principios religiosos prescritos; *bhindanti*—trasgreden; *te*—ellos; *samparetya*—después de morir; *vaitaraṇyām*—llamado Vaitaraṇī; *nīpatanti*—caen; *bhinna-maryādāḥ*—que han roto los principios regulativos; *tasyām*—en ese; *niraya-parikhā-bhūtāyām*—el infierno en forma de foso; *nadyām*—en el río; *yādaḥ-gaṇaiḥ*—por feroces animales acuáticos; *itaḥ tataḥ*—aquí y allí; *bhakṣyamāṇāḥ*—ser comido; *ātmanā*—con el cuerpo; *na*—no; *viyuḥyamānāḥ*—separado; *ca*—y; *asubhiḥ*—los aires vitales; *uhyamānāḥ*—llevado; *sva-aghena*—por sus propias actividades pecaminosas; *karma-pākam*—el resultado de sus actividades impías; *anusmarantaḥ*—recordar; *viṅ*—de excremento; *mūtra*—orina; *pūya*—pus; *śoṇita*—sangre; *keśa*—pelo; *nakha*—uñas; *asthi*—huesos; *medaḥ*—médula; *māmsa*—carne; *vasā*—grasa; *vāhinyām*—en el río; *upatapyante*—con aflicción y dolor.

TRADUCCIÓN

La persona que nace en una familia con responsabilidades —como por ejemplo un kṣatriya, un miembro de la realeza o un oficial del gobierno—, pero descuida la ejecución de sus deberes prescritos conforme a los principios religiosos, y debido a ello se degrada, en el momento de la muerte desciende al infernal río Vaitaraṇī. Ese río, que es un infierno en forma de foso, está lleno de animales acuáticos muy feroces. Tan pronto como el pecador es arrojado al río Vaitaraṇī, esos animales acuáticos comienzan a devorarlo, pero debido a su vida extremadamente pecaminosa, no abandona el cuerpo; recuerda constantemente sus actividades pecaminosas y sufre lo indecible en ese río, que está lleno de excremento, orina, pus, sangre, pelo, uñas, huesos, médula, carne y grasa.

VERSO 23

*ye tv iha vai vṛṣālī-patayo naṣṭa-śaucācāra-niyamās tyakta-lajjāḥ paśu-caryāṁ
caranti te cāpi pretya pūya-viṅ-mūtra-śleṣma-malā-pūrṇārṇave nīpatanti tad
evātibībhatsitam aśnanti.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *vṛṣalī-patayah*— los esposos de las *śūdras*; *naṣṭa*—perdidos; *śauca-ācāra-niyamāḥ*—cuya limpieza, buen comportamiento y vida regulada; *tyakta-lajjāḥ*—sin vergüenza; *paśu- caryām*—la conducta de los animales; *caranti*—llevan a cabo; *te*—ellos; *ca*— también; *api*—en verdad; *pretya*—morir; *pūya*—de pus; *viṭ*—excremento; *mūtra*— orina; *śleṣma*—moco; *malā*—saliva; *pūrṇa*—lleno; *arṇave*—en un océano; *nipatanti*—caen; *tat*—eso; *eva*—solamente; *atibībhatsitam*—extremadamente desagradable; *aśnanti*—comen.

TRADUCCIÓN

Los desvergonzados maridos de mujeres śūdras de bajo nacimiento viven como los animales, sin limpieza ni buen comportamiento, y sin llevar una vida regulada. Cuando mueren, esas personas son arrojadas al infierno Pūyoda, donde tienen que permanecer en un océano de pus, excremento, orina, moco, saliva y otras sustancias impuras. Los śūdras que no consiguen mejorar su condición caen en ese océano y se ven obligados a comer todas esas desagradables sustancias.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bāṇḍa,
amṛta baliyā yebā khāya
nānā yonī sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,
tāra janma adaḥ-pate yāya

Las personas que siguen las sendas de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* (actividades fruitivas y pensamiento especulativo) están perdiendo la oportunidad que ofrece la vida humana, y se deslizan hacia abajo en el ciclo de nacimientos y muertes. Ante ellas siempre está abierta la posibilidad de ser enviadas al Pūyoda Naraka, el infierno llamado Pūyoda, donde se las obliga a comer excremento, orina, pus, moco, saliva y otras sustancias abominables. Es significativo el hecho de que en este verso se hable específicamente de los *śūdras*. Quien nace *śūdra* tiene que regresar una y otra vez a comer las horribles sustancias del océano de Pūyoda. Es decir, incluso quien nace *śūdra* tiene el deber de volverse *brāhmaṇa*; ése es el sentido de la vida humana. Todo el mundo debe mejorar su condición. En la *Bhagavad-gītā* (4.13), Kṛṣṇa dice: *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma- vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo cuatro divisiones en la sociedad humana». Incluso la persona que nace

śūdra debe tratar de elevar su posición y volverse un *brāhmaṇa*. Nadie debe tratar de impedir que otras personas, sea cual sea su posición actual, alcancen el nivel de *brāhmaṇas* o *vaiṣṇavas*. En realidad, se trata de alcanzar el nivel de *vaiṣṇava*. Quien llega a ese nivel, de modo natural se convierte en *brāhmaṇa*. Todo esto sólo puede lograrse si se propaga el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, en donde estamos tratando de elevar a todo el mundo a la posición de *vaiṣṇava*. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona todos los demás deberes y simplemente entrégate a Mí». Se deben abandonar los deberes propios de los *śūdras*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, y cumplir con los deberes prescritos de los *vaiṣṇavas*, en los que están incluidos los de los *brāhmaṇas*. Esto lo explica Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapaśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti paraṁ gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». La finalidad específica de la vida humana es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Todo el mundo debe recibir esa oportunidad, tanto los *śūdras* como los *vaiśyas*, las mujeres o los *kṣatriyas*. Ése es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, quien permanezca satisfecho en su condición de *śūdra*, tendrá que pasar por los sufrimientos descritos en este verso: *tad evātibībhatsitam aśnanti*.

VERSO 24

*ye tv iha vai śva-gardabha-patayo brāhmaṇādayo mṛgayā vihārā atīrthe ca
mṛgān nighnanti tān api samparetāl lakṣya-bhūtān yama-puruṣā iṣubhir
vidhyanti.*

ye—aquellos que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—o; *śva*—de perros; *gardabha*—y asnos; *patayaḥ*—que mantienen; *brāhmaṇa-ādayaḥ*—*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*; *mṛgayā vihārāḥ*—complacerse en matar animales en el bosque; *atīrthe*—que no son los prescritos; *ca*—también; *mṛgān*—animales; *nighnanti*—matar; *tān*—a ellos; *api*—en verdad; *samparetān*—habiendo muerto; *lakṣya-bhūtān*—convertidos en el blanco; *yama-puruṣāḥ*—los sirvientes de Yamarāja; *iṣubhiḥ*—con flechas; *vidhyanti*—hieren.

TRADUCCIÓN

El miembro de las clases superiores [brāhmaṇa, kṣatriya, o vaiśya] que en esta vida sienta demasiada afición por salir de caza con sus perros, mulas o asnos, para matar animales innecesariamente en el bosque, después de morir será enviado al infierno de Prāṇarodha, donde los sirvientes de Yamarāja le utilizarán como blanco de sus flechas.

SIGNIFICADO

Los aristócratas, sobre todo en los países occidentales, crían perros y caballos para cazar animales en el bosque. Esa matanza innecesaria de los animales del bosque está de moda entre los aristócratas de Kali-yuga, tanto occidentales como orientales. Los miembros de las clases superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*) tienen el deber de cultivar el conocimiento del Brahman y de dar a los *sūdras* la posibilidad de elevarse hasta ese mismo nivel. Si, en lugar de hacerlo, se dedican a cazar, recibirán el castigo que se describe en este verso. Además de ser heridos por las flechas de los agentes de Yamarāja, serán arrojados al océano de pus, orina y excremento descrito en el verso anterior.

VERSO 25

*ye tv iha vai dāmbhikā dambha-yajñeṣu paśūn viśasanti tān amuṣṃil loke
vaiśase narake patitān niraya-patayo yātayitvā viśasanti.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *dāmbhikāḥ*—muy orgullosas de su riqueza y de su posición prestigiosa; *dambha-yajñeṣu*—en un sacrificio celebrado para aumentar el prestigio; *paśūn*—animales; *viśasanti*—matan; *tān*—a ellos; *amuṣṃil loke*—en el siguiente mundo; *vaiśase*—Vaiśasa o Viśasana; *narake*—al infierno; *patitān*—caídas; *niraya-patayah*—sirvientes de Yamarāja; *yātayitvā*—causando suficiente dolor; *viśasanti*—matan.

TRADUCCIÓN

La persona que está orgullosa de su elevada posición en esta vida y que, llevada por el deseo de prestigio material, ofrece despreocupadamente animales en sacrificio, después de morir es enviada al infierno Viśasana, donde los sirvientes de Yamarāja la matan después de causarle ilimitados sufrimientos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (6.41), Kṛṣṇa dice: *śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*: «Quien haya tenido contacto con el *bhakti-yoga* en su vida anterior, nacerá en una prestigiosa familia de *brāhmaṇas* o aristócratas». Si alguien nace en esa elevada posición, debe aprovecharla para alcanzar la perfección en el *bhakti-yoga*. Sin embargo, debido a las malas compañías, a menudo olvida que su prestigiosa posición le ha sido dada por la Suprema Personalidad de Dios, y la desperdicia mediante la celebración de supuestos *yajñas*, como *kālī-pūjā* o *durgā-pūjā*, en los que se sacrifican animales indefensos. En este verso se describe el castigo que recibe esa persona. Es significativa la palabra *dambha-yajñeṣu*. Quien viole las instrucciones de los *Vedas* en la ejecución de un *yajña* o sacrificio, y lo convierta en un simple espectáculo con el objetivo de matar animales, será castigado después de morir. En Calcuta hay muchos mataderos donde se vende carne de animales que supuestamente han sido ofrecidos en sacrificio ante la diosa Kālī. Los *śāstras* regulan el sacrificio de una pequeña cabra ante la diosa Kālī una vez al mes, pero en ningún pasaje dan permiso para mantener un matadero en que, so pretexto de adoración en el templo, se maten animales todos los días sin necesidad. Quienes así lo hagan recibirán el castigo que se describe en este verso.

VERSO 26

*yas tv iha vai savarṇām bhāryām dvijo retaḥ pāyayati kāma-mohitas taṁ
pāpa-kṛtam amutra retaḥ-kulyāyām pātayitvā retaḥ sampāyayanti.*

yaḥ—toda persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *savarṇām*—de la misma casta; *bhāryām*—a su esposa; *dvijaḥ*—una persona de una casta superior (*brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya*); *retaḥ*—el semen; *pāyayati*—hace beber; *kāma-mohitaḥ*—confundido por la influencia de los deseos lujuriosos; *taṁ*—a él; *pāpa-kṛtam*—que comete pecado; *amutra*—en la siguiente vida; *retaḥ-kulyāyām*—en un río de semen; *pātayitvā*—arrojando; *retaḥ*—semen; *sampāyayanti*—obligado a beber.

TRADUCCIÓN

Si un necio que pertenece a una de las clases de nacidos por segunda vez [brāhmaṇas, kṣatriyas y vaiśyas] obliga a su esposa a beber su semen, llevado del deseo lujurioso de tenerla bajo control, después de morir será enviado al infierno Lālābhakṣa, donde le arrojarán a un río de semen y le obligarán a beberlo.

SIGNIFICADO

Obligar a la esposa a beber el propio semen es una práctica de magia negra propia de personas extraordinariamente lujuriosas. Quienes se entregan a esa abominable actividad dicen que, si el marido obliga a su esposa a beber su semen, ella siempre le será muy fiel. Por lo general, sólo los hombres de baja clase se ocupan en esa práctica perversa; sin embargo, si un hombre de casta superior cae en ese pecado, después de morir será enviado al infierno Lālābhakṣa, donde, sumergido en el río Śukra-nadī, será obligado a beber semen.

VERSO 27

*ye tv iha vai dasyavo 'gnidā garadā grāmān sārthān vā vilumpanti rājāno
rāja-bhaṭā vā tāms cāpi hi paretya yamadūtā vajra-damṣṭrāḥ śvānāḥ
sapta-śatāni viṃśatiś ca sarabhasaṃ khādanti.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *dasyavaḥ*—ladrones y bandoleros; *agni-dāḥ*—que incendian; *garadāḥ*—que envenenan; *grāmān*—aldeas; *sārthān*—a la clase mercantil; *vā*—o; *vilumpanti*—saquean; *rājānaḥ*—reyes; *rāja-bhaṭāḥ*—funcionarios del gobierno; *vā*—o; *tān*—a ellos; *ca*—también; *api*—en verdad; *hi*—ciertamente; *paretya*—después de morir; *yamadūtāḥ*—los sirvientes de Yamarāja; *vajra-damṣṭrāḥ*—de poderosos colmillos; *śvānāḥ*—perros; *sapta-śatāni*—setecientos; *viṃśatiḥ*—veinte; *ca*—y; *sarabhasam*— vorazmente; *khādanti*—devoran.

TRADUCCIÓN

En este mundo hay bandidos de profesión que incendian las casas o envenenan a la gente. También hay miembros de la realeza y funcionarios del gobierno que, a veces, saquean a los comerciantes obligándoles a pagar el impuesto sobre la renta o sirviéndose de otros métodos. Después de morir, esos demonios son enviados al infierno Sārameyādana. En ese planeta hay 720 perros hambrientos que, siguiendo las órdenes de los agentes de Yamarāja, devoran a esos pecadores con sus colmillos duros como rayos.

SIGNIFICADO

En el Canto Doce del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que en esta era de Kali todo el mundo se verá muy perturbado por tres tipos de problemas: la escasez de lluvias, el hambre y los fuertes impuestos del gobierno. Como los seres

humanos son cada vez más pecaminosos, cada vez lloverá menos; como consecuencia natural, el campo no producirá alimentos. El gobierno, con la excusa de paliar los sufrimientos debidos al hambre, impondrá fuertes impuestos, que recaerán especialmente sobre la rica comunidad mercantil. En este verso, a esos miembros del gobierno se les califica de *dasyu*, ladrones. Su principal actividad será despojar al pueblo de sus riquezas. Sean asaltantes de caminos o ladrones gubernamentales, en su siguiente vida esos hombres serán castigados en el infierno Sārameyādana, donde unos perros feroces les harán sufrir lo indecible con sus mordeduras.

VERSO 28

*yas tv iha vā anṛtaṁ vadati sākṣye dravya-vinimaye dāne vā kathañcit sa vai
pretya narake 'vīcimaty adhaḥ-śirā niravakāśe yojana-śatocchrāyād
giri-mūrdhnaḥ sampātyate yatra jalam iva sthalam aśma-prṣṭham avabhāsate
tat avīcimat tilaśo viśṭryamāṇa-śarīro na mriyamāṇaḥ punar āropito nipatati.*

yaḥ—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *anṛtaṁ*—una mentira; *vadati*—habla; *sākṣye*—prestando testimonio; *dravya-vinimaye*—a cambio de bienes; *dāne*—al dar caridad; *vā*—o; *kathañcit*—de algún modo; *saḥ*—esa persona; *vai*—en verdad; *pretya*—después de morir; *narake*—en el infierno; *avīcimat*—llamado Avīcimat (que no tiene agua); *adhaḥ-śirāḥ*—con la cabeza hacia abajo; *niravakāśe*—sin sostén; *yojana-śata*—de mil trescientos kilómetros; *ucchrāyāt*—con una altura de; *giri*—de una montaña; *mūrdhnaḥ*—de la cima; *sampātyate*—es arrojado; *yatra*—donde; *jalam iva*—como agua; *sthalam*—tierra; *aśma-prṣṭham*—con una superficie de piedra; *avabhāsate*—parece; *tat*—ése; *avīcimat*—sin agua ni olas; *tilaśaḥ*—en trozos tan pequeños como semillas; *viśṭryamāṇa*—roto; *śarīraḥ*—el cuerpo; *na mriyamāṇaḥ*—sin morir; *punaḥ*—de nuevo; *āropitaḥ*—subido a la cima; *nipatati*—cae.

TRADUCCIÓN

La persona que en esta vida presta falso testimonio, o miente en sus relaciones comerciales o al dar caridad, después de morir recibe un severo castigo de los agentes de Yamarāja, quienes le conducen a la cima de una montaña de mil trescientos kilómetros de alto y lo arrojan de cabeza al infierno Avīcimat. En ese infierno no existe protección, y las duras piedras que lo forman son como olas en el mar. En él, sin embargo, no hay agua, por lo cual recibe el nombre de Avīcimat [sin agua]. El pecador es arrojado una y otra vez desde la cima de la montaña, y su cuerpo queda roto en pequeños pedazos; sin embargo, no muere, y tiene que pasar una y otra vez

por el mismo suplicio.

VERSO 29

*yas tv iha vai vipro rājanyo vaiśyo vā soma-pīthas tat-kalatram va surām
vrata-stho 'pi vā pibati pramādatas teṣām nirayam nītānām urasi
padākramyāsye vahninā dravamāṇam kārṣṇāyasam niṣiñcanti.*

yaḥ—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *vipraḥ*—un *brāhmaṇa* erudito; *rājanyaḥ*—un *kṣatriya*; *vaiśyaḥ*—un *vaiśya*; *vā*—o; *soma-pīthaḥ*—beber *soma-rasa*; *tat*—su; *kalatram*—esposa; *vā*—o; *surām*—alcohol; *vrata-sthaḥ*—que está sometido a un voto; *api*—ciertamente; *vā*—o; *pibati*—bebe; *pramādataḥ*—debido a la ilusión; *teṣām*—de todos ellos; *nirayam*—al infierno; *nītānām*—llevados; *urasi*—sobre el pecho; *padā*—con el pie; *ākramya*—pisando; *asye*—en la boca; *vahninā*—con fuego; *dravamāṇam*—fundido; *kārṣṇāyasam*—hierro; *niṣiñcanti*—vierten en.

TRADUCCIÓN

Todo brāhmaṇa —o mujer casada con un brāhmaṇa— que beba alcohol, será llevado por los agentes de Yamarāja al infierno de Ayaḥpāna. Ese infierno es también el destino de todo kṣatriya, vaiśya o persona sometida a un voto que, bajo la influencia de la ilusión, beba soma-rasa. En Ayaḥpāna, los agentes de Yamarāja, subidos sobre su pecho, le vierten hierro fundido en la boca.

SIGNIFICADO

El *brāhmaṇa* que se ocupa en toda clase de actividades pecaminosas, y especialmente en beber alcohol, es *brāhmaṇa* sólo de nombre. Los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* deben comportarse de acuerdo con los principios de sus respectivas órdenes. Si se degradan hasta el nivel de los *sūdras*, que tienen costumbre de beber alcohol, recibirán el castigo que se describe en este verso.

VERSO 30

*atha ca yas tv iha vā atma-sambhāvanena svayam adhamo
janma-tapo-vidyācāra-varṇāśramavato varīyaso na bahu manyeta sa mṛtaka
eva mṛtvā kṣāarakardame niraye 'vāk-śirā nipātito durantā yātanā hy aśnute.*

atha—además; *ca*—también; *yaḥ*—todo el que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *atma-sambhāvanena*—por prestigio falso; *svayam*—él mismo;

adhamah— muy degradado; *janma*—buena cuna; *tapah*—austeridades; *vidyā*—conocimiento; *ācāra*—buena conducta; *varṇa-āśrama-vataḥ*—por seguir estrictamente los principios de *varṇāśrama*; *varīyasaḥ*—de quien es mucho más digno de honores; *na*—no; *bahu*—mucho; *manyeta*—respeto; *saḥ*—él; *mṛtakaḥ*—un cuerpo muerto; *eva*—solamente; *mṛtvā*—después de morir; *kṣāarakardame*—llamado Kṣāarakardama; *niraye*—al infierno; *avāk-śirā*—con la cabeza hacia abajo; *nipātitaḥ*—arrojado; *durantāḥ yātanāḥ*—severos dolores y sufrimientos; *hi*—en verdad; *āsnute*—sufre.

TRADUCCIÓN

La persona ruin y de bajo nacimiento que vive absorta en el orgullo falso y en la idea de que es alguien importante, y que por ello no muestra el debido respeto a quien es más elevado que ella por nacimiento, austeridad, educación, conducta, casta u orden espiritual, es como un muerto incluso mientras vive. Después de morir, es arrojada de cabeza al infierno de Kṣāarakardama, donde los agentes de Yamarāja le causan enormes sufrimientos.

SIGNIFICADO

No debemos albergar falso orgullo. Debemos ser respetuosos con las personas que, por nacimiento, educación, comportamiento, casta u orden espiritual, son más elevadas que nosotros. Quien no muestre el debido respeto a esas personas elevadas, y se deje llevar por el orgullo falso, será castigado en Kṣāarakardama.

VERSO 31

*ye tv iha vai puruṣāḥ puruṣa-medhena yajante yās ca striyo nṛ-paśūn khādanti
tāmś ca te paśava iva nihatā yama-sadane yātayanto rakṣo-gaṇāḥ saunikā iva
svadhitinā vadāyāsrk pibanti nṛtyanti ca gāyanti ca hr̥ṣyamāṇā yatheha
puruṣādāḥ.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *puruṣāḥ*—hombres; *puruṣa-medhena*—con un sacrificio humano; *yajante*—adoran (a la diosa Kālī o Bhadra Kālī); *yāḥ*—aquellos que; *ca*—y; *striyaḥ*—mujeres; *nṛ-paśūn*—a los hombres víctimas del sacrificio; *khādanti*—comen; *tān*—a ellos; *ca*—y; *te*—ellos; *paśavaḥ iva*—como los animales; *nihatāḥ*—matados; *yama-sadane*—en la morada de Yamarāja; *yātayantaḥ*—castigando; *rakṣāḥ-gaṇāḥ*—como *rākṣasas*; *saunikāḥ*—los que mataron; *iva*—como; *svadhitinā*—con una espada; *vadāya*—cortando en pedazos; *asrk*—la sangre; *pibanti*—beben; *nṛtyanti*—bailan; *ca*—y; *gāyanti*—cantan; *ca*—también;

hr̥ṣyamāṇāḥ—deleitándose; *yathā*—tal como; *iha*—en este mundo; *puruṣa-adāḥ*—los caníbales.

TRADUCCIÓN

En este mundo hay hombres y mujeres que sacrifican seres humanos ante Bhairava, Bhadra Kālī, para luego comer la carne de sus víctimas. Después de morir, los ejecutores de esos sacrificios son llevados a la morada de Yamarāja, donde sus víctimas, en cuerpo de rākṣasa, les cortan en pedazos con sus afiladas espadas. Del mismo modo que los caníbales de este mundo bailan y cantan llenos de júbilo mientras beben la sangre de sus víctimas, esos rakṣasas disfrutan bebiendo la sangre de quienes les sacrificaron y lo festejan del mismo modo.

VERSO 32

*ye tv iha vā anāgaso 'raṇye grāme vā vaiśrambhakair upasṛtān
upaviśrambhayya jijīviṣūn śula-sūtrāḍiṣūpaprotān krīḍanakatayā yātayanti te
'pi ca pretya yama-yātanāsu śūlāḍiṣu protātmānaḥ kṣut-tr̥ḍbhyām cābhihatāḥ
kaṅka-vaṭāḍibhiś cetas tatas tigma-tuṅḍair āhanyamānā ātma-śamalaṁ
smaranti.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *anāgasaḥ*—que están libres de culpa; *araṇye*—en el bosque; *grāme*—en la aldea; *vā*—o; *vaiśrambhakaiḥ*—con buena fe; *upasṛtān*—venidas cerca; *upaviśrambhayya*—inspirándoles confianza; *jijīviṣūn*—que desean ser protegidos; *śula-sūtra-āḍiṣu*—con una lanza, lazo, etc.; *upaprotān*—inmovilizados; *krīḍanakatayā*—como un juguete; *yātayanti*—causan dolor; *te*—esas personas; *api*—ciertamente; *ca*—y; *pretya*—después de morir; *yama-yātanāsu*—las persecuciones de Yamarāja; *śula-āḍiṣu*—con lanzas, etc.; *prota-ātmānaḥ*—cuyos cuerpos están inmovilizados; *kṣut-tr̥ḍbhyām*—con hambre y sed; *ca*—también; *abhihatāḥ*—abrumadas; *kaṅka-vaṭa-āḍibhiḥ*—por aves como las garzas y los buitres; *ca*—y; *itaḥ tataḥ*—aquí y allí; *tigma-tuṅḍaiḥ*—de picos afilados; *āhanyamānāḥ*—torturadas; *ātma-śamalam*—actividades pecaminosas propias; *smaranti*—recuerdan.

TRADUCCIÓN

En esta vida, algunas personas brindan refugio a animales y aves que, en la aldea o en un bosque, acuden a ellas en busca de protección; después de hacerles creer que los van a proteger, los hieren con lanzas y lazos y

juegan con ellos como si fueran muñecos, causándoles mucho dolor. Después de morir, esas personas son llevadas por los sirvientes de Yamarāja al infierno de Śūlaprota, donde les hieren el cuerpo con lanzas afiladas como agujas. Pasan hambre y sed, y muchas aves de pico afilado, como buitres y garzas, vienen de todas partes para picotear sus cuerpos. En medio del sufrimiento de esas torturas, recuerdan las actividades pecaminosas que cometieron en el pasado.

VERSO 33

*ye tv iha vai bhūtāny udvejayanti narā ulbaṇa-svabhāvā yathā dandaśūkās te
'pi pretya narake dandaśūkākhye nipatanti yatra nṛpa dandaśūkāḥ
pañca-mukhāḥ sapta-mukhā upasṛtya grasanti yathā bileśayān.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vai*—en verdad; *bhūtāni*—a entidades vivientes; *udvejayanti*—causan sufrimientos innecesarios; *narāḥ*—hombres; *ulbaṇa-svabhāvāḥ*—iracundos por naturaleza; *yathā*—tal como; *dandaśūkāḥ*—serpientes; *te*—ellos; *api*—también; *pretya*—después de morir; *narake*—al infierno; *dandaśūka-ākhye*—llamado Dandaśūka; *nipatanti*—caen; *yatra*—donde; *nṛpa*—¡oh, rey!; *dandaśūkāḥ*—serpientes; *pañca-mukhāḥ*—con cinco cabezas; *sapta-mukhāḥ*—de siete cabezas; *upasṛtya*—alcanzando; *grasanti*—comen; *yathā*—tal como; *bileśayān*—ratones.

TRADUCCIÓN

Aquellos que en esta vida son envidiosos como serpientes, siempre iracundos y haciendo sufrir a otras entidades vivientes, después de morir caen al infierno Dandaśūka. Mi querido rey, en ese infierno hay serpientes de cinco y de siete cabezas, que devoran a esas personas pecaminosas del mismo modo que una serpiente se traga un ratón.

VERSO 34

*ye tv iha vā andhāvaṭa-kusūla-guhādiṣu bhūtāni nirundhanti tathāmutra teṣv
evopaveśya sagareṇa vahninā dhūmena nirundhanti.*

ye—personas que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *andha-avaṭa*—un pozo oculto; *kusūla*—graneros; *guha-ādiṣu*—y en grutas; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *nirundhanti*—encierran; *tathā*—del mismo modo; *amutra*—en la siguiente vida; *teṣu*—en esos mismos lugares; *eva*—ciertamente; *upaveśya*—haciendo entrar; *sagareṇa*—con vapores venenosos; *vahninā*—con fuego;

dhūmena—con humo; *nirundhanti*—encierran.

TRADUCCIÓN

Aquellos que en esta vida encierran a otras entidades vivientes en pozos oscuros, graneros o grutas de la montaña, después de morir son enviados al infierno Avaṭa- nirodhana. Allí se les arroja en pozos oscuros, donde se asfixian en medio de humos y vapores venenosos, sufriendo muy intensamente.

VERSO 35

*yas tv iha vā atithīn abhyāgatān vā gr̥ha-patir asakṛd upagata-manyur
didhakṣur iva pāpena cakṣuṣā nirīkṣate tasya cāpi niraye pāpa-dṛṣṭer akṣiṇī
vajra-tuṇḍā gr̥dhrāḥ kaṅka-kāka-vaṭādayaḥ prasahyuru-balād utpāṭayanti.*

yaḥ—una persona que; *tu*—pero; *iha*—en esta vida; *vā*—o; *atithīn*—huéspedes; *abhyāgatān*—visitantes; *vā*—o; *gr̥ha-patiḥ*—jefe de familia; *asakṛt*—muchas veces; *upagata*—obtener; *manyuḥ*—ira; *didhakṣuḥ*—quien desea quemar; *iva*—como; *pāpena*—pecaminosos; *cakṣuṣā*—con ojos; *nirīkṣate*—mira a; *tasya*—de él; *ca*—y; *api*—ciertamente; *niraye*—en el infierno; *pāpa-dṛṣṭeḥ*—de aquel cuya mirada se ha vuelto pecaminosa; *akṣiṇī*—los ojos; *vajra-tuṇḍāḥ*—los que tienen picos poderosos; *gr̥dhrāḥ*—buitres; *kaṅka*—garzas; *kāka*—cuervos; *vaṭa-ādayaḥ*—y otras aves; *prasahya*—con violencia; *uru-balāt*—con gran fuerza; *utpāṭayanti*—sacan.

TRADUCCIÓN

El casado que recibe a huéspedes o visitantes con miradas de odio, como si fuera a quemarles con la vista, es enviado al infierno Paryāvartana, en medio de muchos buitres, cuervos, garzas y otras aves que le miran con sus penetrantes ojos hasta que, de pronto, se abalanzan contra él y le arrancan los ojos con gran violencia.

SIGNIFICADO

Las normas védicas de urbanidad establecen que el jefe de familia debe ser tan amable con quien llame a su puerta que incluso un enemigo llegue a olvidar que se encuentra en casa de su enemigo. Las visitas deben ser recibidas con toda cortesía. El casado no debe mirar con malos ojos al visitante que no sea de su agrado, pues si lo hace, después de morir será enviado al infierno de Paryāvartana, donde muchas aves feroces, como buitres, cuervos, etc., se

arrojarán por sorpresa sobre él y le arrancarán los ojos.

VERSO 36

*yas tv iha vā ādhyābhimatir ahañkṛtis tiryak-prekṣaṇaḥ sarvato 'bhiviśaṅkī
artha-vyaya-nāśa-cintayā pariśuṣyamāṇa-hṛdaya-vadano nirvṛtim anavagato
graha ivārtham abhirakṣati sa cāpi pretya
tad-utpādanotkarṣaṇa-saṁrakṣaṇa-śamala-grahaḥ śūcīmukhe narake. nipatati
yatra ha vitta-graham pāpa-puruṣam dharmarāja-puruṣā vāyakā iva sarvato
'ṅgeṣu sūtraiḥ parivayanti.*

yaḥ—toda persona que; *tu*—pero; *iha*—en este mundo; *vā*—o; *ādhyā-*
abhimatiḥ—orgullosa de sus riquezas; *ahañkṛtiḥ*—egotista;
tiryak-prekṣaṇaḥ—de visión deformada; *sarvataḥ bhiviśaṅkī*—con el
constante temor de ser engañado por otros, incluso por sus superiores;
artha-vyaya-nāśa-cintayā—pensando en gastos y pérdidas;
pariśuṣyamāṇa—secos; *hṛdaya-vadanaḥ*—su corazón y su rostro;
nirvṛtim—felicidad; *anavagataḥ*—sin obtener; *grahaḥ*—un fantasma;
iva—como; *artham*—riquezas; *abhirakṣati*—protege; *saḥ*—él; *ca*—también;
api—en verdad; *pretya*—después de morir; *tad*—de esas riquezas;
utpādana—de la ganancia; *utkarṣaṇa*—aumentar; *saṁrakṣaṇa*—proteger;
śamala-grahaḥ—aceptando las actividades pecaminosas; *śūcīmukhe*—llamado
Śūcīmukha; *narake*—al infierno; *nipatati*—cae; *yatra*—donde; *ha*—en verdad;
vitta-graham—como un fantasma que se aferra al dinero;
pāpa-puruṣam—hombre muy pecaminoso; *dharmarāja-puruṣāḥ*—los agentes
de Yamarāja; *vāyakā iva*—como expertos tejedores; *sarvataḥ*—por todos;
aṅgeṣu—los miembros de su cuerpo; *sūtraiḥ*—con hilos; *parivayanti*—cosen.

TRADUCCIÓN

El que está muy orgulloso de las riquezas que posee en este mundo o en esta vida, siempre piensa: «¡Qué rico soy!, ¿quién podría compararse conmigo?». Con una visión distorsionada, siempre tiene miedo de que alguien le quite sus riquezas. En verdad, sospecha incluso de sus superiores. Cuando piensa en la posibilidad de perder sus riquezas, el rostro y el corazón se le secan; debido a ello, su expresión es la de un espíritu malvado. Le es imposible ser verdaderamente feliz, y no sabe lo que es estar libre de ansiedad. Por las actividades pecaminosas que realiza para ganar dinero, aumentar sus riquezas y protegerlas, es enviado al infierno de Śūcīmukha, donde los alguaciles de Yamarāja cosen todo su cuerpo y lo atraviesan con hilos, como los tejedores cuando fabrican una tela.

SIGNIFICADO

Ciertamente, quien posee más riquezas de las que necesita se vuelve orgulloso. Ésa es la situación del hombre en la civilización actual. En la cultura védica, los *brāhmaṇas* no poseen nada, mientras que los *kṣatriyas* sí tienen riquezas, pero sólo las necesarias para celebrar sacrificios y para otras nobles actividades establecidas en las Escrituras védicas. El *vaiśya* también puede ganar dinero honradamente por medio de la agricultura, la protección de las vacas y alguna actividad comercial. El *śūdra*, sin embargo, tan pronto como tenga dinero, lo derrochará sin discriminación, o lo guardará sin ningún objetivo concreto. En esta era no hay *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* cualificados, de modo que la práctica totalidad de las personas son *śūdras* (*kalau śūdra-sambhavaḥ*). Y la mentalidad *śūdra* está haciendo mucho daño a la civilización moderna. El *śūdra* no sabe emplear el dinero en el servicio amoroso trascendental del Señor. El dinero recibe también el nombre de *lakṣmī*, y *Lakṣmī* siempre está ocupada en el servicio de *Nārāyaṇa*. Todo el mundo debe emplear su dinero en la propagación del gran movimiento trascendental para la conciencia de *Kṛṣṇa*. Quien, en lugar de gastar el dinero en esta misión, acumule más de lo necesario, se volverá orgulloso del dinero que posee de modo ilegal. En realidad, el dinero pertenece a *Kṛṣṇa*, quien, en la *Bhagavad-gītā* (5.29), dice: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka- maheśvaram*: «Yo soy el verdadero disfrutador de los sacrificios y penitencias, y el propietario de todos los planetas». Por lo tanto, todo Le pertenece únicamente a *Kṛṣṇa*. Quien posea más dinero del que necesita, debe gastarlo para *Kṛṣṇa*. Si no lo hace, se envanecerá debido a sus posesiones falsas, y, debido a ello, en su siguiente vida será castigado, como se explica en este verso.

VERSO 37

*evaṁ-vidhā narakā yamālaye santi śataśaḥ sahasraśas teṣu sarveṣu ca sarva
evādharmā-vartino ye kecid ihoditā anuditāś cāvani-pate paryāyeṇa viśanti
tathaiva dharmānuvartina itaratra iha tu punar-bhave ta ubhaya-śeṣābhyāṁ
niviśanti.*

evaṁ-vidhāḥ—de esta clase; *narakāḥ*—los muchos infiernos; *yama-ālaye*—en la provincia de *Yamarāja*; *santi*—hay; *śataśaḥ*—cientos; *sahasraśaḥ*—miles; *teṣu*—en esos planetas infernales; *sarveṣu*—todos; *ca*—también; *sarve*—todos; *eva*—en verdad; *adharmā-vartinaḥ*—personas que no siguen los principios védicos o los principios regulativos; *ye kecid*—quienquiera que; *iha*—aquí; *uditāḥ*—mencionados; *anuditāḥ*—no mencionados; *ca*—y; *avani-pate*—¡oh, rey!; *paryāyeṇa*—en proporción al grado de los diversos tipos de actividades

pecaminosas; *viśanti*—entran; *tathā eva*—de manera similar; *dharma-anuvartinaḥ*—los que son piadosos y actúan conforme a los principios regulativos y a los mandamientos védicos; *itaratra*—en otro lugar; *iha*—en este planeta; *tu*—pero; *punaḥ-bhave*— en otra vida; *te*—todos ellos; *ubhaya-śeṣābhyām*—por los restantes resultados de sus obras piadosas o viciosas; *niviśanti*—entran.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, en la provincia de Yamarāja hay miles de planetas infernales. Todas las personas impías que he mencionado —y muchas otras que no he nombrado— tendrán que sufrir en esos planetas en proporción a su grado de impiedad. Las personas piadosas, sin embargo, entrarán en otros sistemas planetarios, los planetas de los semidioses. Aun así, tanto unos como otros tendrán que regresar a la Tierra cuando agoten los resultados de sus actividades.

SIGNIFICADO

Este verso se corresponde con las primeras enseñanzas de Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*. *Tathā dehāntara-prāptiḥ*: Nuestro único destino en el mundo material es cambiar de un cuerpo a otro, pasando por distintos sistemas planetarios. *Ūrdhvaṁ gacchanti satva-sthā*: Quienes están bajo la modalidad de la bondad se elevan a los planetas celestiales. *Adho gacchanti tāmasāḥ*: Por su parte, quienes están absortos en la ignorancia entran en los sistemas planetarios infernales. Sin embargo, tanto unos como otros, están sujetos al ciclo de nacimientos y muertes. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que incluso los que son muy piadosos regresan a la Tierra después de agotar su período de disfrute en los sistemas planetarios superiores (*kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*). Por lo tanto, ir de un planeta a otro no resuelve los problemas de la vida. Esos problemas sólo se resolverán cuando ya no tengamos que recibir más cuerpos materiales, lo cual sólo es posible si nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (4.9), Kṛṣṇa dice:

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Ésta es la perfección, la verdadera solución a los problemas de la vida. No debemos estar ansiosos por

ir a los sistemas planetarios superiores, los planetas celestiales, ni actuar de manera que tengamos que ir a los planetas infernales. Cuando recuperemos nuestra identidad espiritual y vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, habremos cumplido con el objetivo esencial del mundo material. La Suprema Personalidad de Dios establece un método muy sencillo para lograrlo: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. No debemos ser ni piadosos ni impíos. Debemos ser devotos y entregarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa. Es un proceso de entrega muy sencillo, que incluso un niño puede poner en práctica: *man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī mām namaskuru*. Simplemente debemos pensar en Kṛṣṇa cantando siempre Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Debemos ser devotos de Kṛṣṇa, adorarle y ofrecerle reverencias. De ese modo, debemos consagrar al servicio del Señor Kṛṣṇa todas nuestras actividades en la vida.

VERSO 38

nivṛtti-lakṣaṇa-mārga ādāv eva vyākhyātaḥ. etāvān evāṇḍa-kośo yaś caturdaśadhā purāṇeṣu vikalpita upagīyate yat tad bhagavato nārāyaṇasya sākṣān mahā-puruṣasya sthaviṣṭham rūpam ātmamāyā-guṇamayam anuvarṇitam ādṛtaḥ paṭhati śṛnoti śrāvayati sa upageyam bhagavataḥ paramātmano 'grāhyam api śraddhā-bhakti-viśuddha-buddhir veda.

nivṛtti-lakṣaṇa-mārgaḥ—la senda caracterizada por la renuncia, es decir, la senda de la liberación; *ādau*—al principio (en los Cantos Segundo y Tercero); *eva*—en verdad; *vyākhyātaḥ*—explicada; *etāvān*—todo esto; *eva*—ciertamente; *aṇḍa-kośaḥ*—el universo, que tiene la forma de un gran huevo; *yaḥ*—el cual; *caturdaśa-dhā*—en catorce partes; *purāṇeṣu*—en los *Purāṇas*; *vikalpitaḥ*—dividido; *upagīyate*—se describe; *yat*—que; *tad*—esa; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇasya*—del Señor Nārāyaṇa; *sākṣāt*—directamente; *mahā-puruṣasya*—de la Persona Suprema; *sthaviṣṭham*—la densa; *rūpam*—forma; *ātma-māyā*—de Su propia energía; *guṇa*—de las modalidades; *mayam*—compuesta de; *anuvarṇitam*—descrita; *ādṛtaḥ*—con veneración; *paṭhati*—lee; *śṛnoti*—o escucha; *śrāvayati*—o explica; *saḥ*—esa persona; *upageyam*—canción; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *paramātmanaḥ*—de la Superalma; *agrāhyam*—difícil de entender; *api*—aunque; *śraddhā*—con fe; *bhakti*—y devoción; *viśuddha*—purificada; *buddhiḥ*—cuya inteligencia; *veda*—entiende.

TRADUCCIÓN

Ya al principio [en los Cantos Segundo y Tercero del

Śrīmad-Bhāgavatam], te he explicado cómo progresar en la senda de la liberación. En los Purāṇas se describe la vasta existencia del universo, que tiene forma de huevo. Se considera que esa enorme forma es el cuerpo externo del Señor, creado por Su energía y las modalidades. Comúnmente se lo conoce con el nombre de virāṭa-rūpa. Quien lea con gran fe la descripción de esa forma externa del Señor, escuche hablar de ella, o la explique a otros con el fin de propagar el bhāgavata-dharma, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, verá aumentar gradualmente su fe y su devoción. Es muy difícil alcanzar ese estado de conciencia; pero mediante este proceso podemos purificarnos y, poco a poco, llegar a ser conscientes de la Verdad Absoluta Suprema.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está esforzándose por publicar el Śrīmad-Bhāgavatam, con explicaciones especialmente adaptadas a la comprensión del hombre moderno civilizado, a fin de despertar en él su conciencia original. Sin esa conciencia, nos hundimos en la más profunda oscuridad. Tanto si vamos a los sistemas planetarios superiores como a los planetas infernales, lo único que haremos será perder el tiempo. Por consiguiente, debemos escuchar acerca de la forma virāṭa, la forma universal del Señor, tal como se describe en el Śrīmad-Bhāgavatam. Eso nos ayudará a salvarnos de la vida material condicionada, y hará que, poco a poco, nos elevemos en la senda de la liberación, de manera que podamos regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 39

*śrutvā sthūlaṁ tathā sūkṣmaṁ
rūpaṁ bhagavato yatīḥ
sthūle nirjītam ātmānaṁ
śanaiḥ sūkṣmaṁ dhīyā nayed iti*

śrutvā—después de escuchar de (de la sucesión discipular); *sthūlam*—densa; *tathā*—así como; *sūkṣmam*—sutil; *rūpam*—forma; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *yatīḥ*—un *sannyāsī* o devoto; *sthūle*—la forma densa; *nirjītam*—conquistada; *ātmānam*—la mente; *śanaiḥ*—poco a poco; *sūkṣmam*—la forma sutil o espiritual del Señor; *dhīyā*—con inteligencia; *nayed*—debe llevar a; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

La persona cuyo interés está en seguir la senda de la liberación y no siente atracción por la senda de la vida condicionada recibe el nombre de **yati, devoto**. Esa persona debe comenzar por controlar la mente pensando en el **virāṭa-rūpa**, la gigantesca forma universal del Señor, para después, poco a poco, pensar en la forma espiritual de **Kṛṣṇa [sac-cid-ānanda-vigraha]**, una vez que haya escuchado acerca de ambas formas. De ese modo, su mente se establecerá firmemente en el plano de **samādhi**, y mediante el servicio devocional llegará a percibir la forma espiritual del Señor, que es el destino de los devotos, alcanzando así el éxito en la vida.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice: *mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: Quien desee progresar en la senda de la liberación debe relacionarse con *mahātmās*, devotos liberados, pues en esa compañía se goza de todas las posibilidades para escuchar, describir y cantar acerca del nombre, la forma, las cualidades y los objetos relacionados con la Suprema Personalidad de Dios, todo lo cual se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Quien sigue la senda del cautiverio, se sitúa en el ciclo de nacimientos y muertes a perpetuidad. Quien desee liberarse de ese cautiverio, debe unirse a la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna y, de ese modo, beneficiarse de la oportunidad de escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de devotos, así como de explicarlo para propagar la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 40

*bhū-dvīpa-varṣa-sarid-adri-nabhaḥ-samudra-
pātāla-diṅ-naraka-bhāgaṇa-loka-samsthā
gītā mayā tava nṛpādbhutam īśvarasya
sthūlam vapuḥ sakala-jīva-nikāya-dhāma*

bhū—de este planeta Tierra; *dvīpa*—y otros sistemas planetarios; *varṣa*—de regiones; *sarī*—ríos; *adri*—montañas; *nabhaḥ*—el cielo; *samudra*—océanos; *pātāla*—planetas inferiores; *dik*—direcciones; *naraka*—los planetas infernales; *bhāgaṇa-loka*—los astros luminosos y los planetas superiores; *samsthā*—la situación; *gītā*—descritos; *mayā*—por mí; *tava*—para ti; *nṛpa*—¡oh, rey!; *adbhutam*—maravilloso; *īśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sthūlam*—denso; *vapuḥ*—cuerpo; *sakala-jīva-nikāya*—de todas las multitudes

de entidades vivientes; *dhāma*—que es lugar de reposo.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, hasta aquí he descrito para ti el planeta Tierra, además de otros sistemas planetarios y sus regiones [varṣas], junto con sus ríos y montañas. También te he hablado del cielo, los océanos, los sistemas planetarios inferiores, las direcciones, los sistemas planetarios infernales y las estrellas. Todo ello constituye el virāṭa-rūpa, la gigantesca forma material del Señor, en la que reposan las entidades vivientes. De ese modo te he explicado la maravillosa expansión del cuerpo externo del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Sexto del Canto Quinto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Descripción de los planetas infernales».

—Acabado en el templo del Pañca-tattva, Honolulu, el 5 de junio de 1975.

Se añade una nota complementaria, que es la traducción de una nota escrita por Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja Prabhupāda en su *Gaudīya-bhāṣya*:

Los sabios eruditos que tienen conocimiento completo de las Escrituras védicas coinciden en señalar que las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son infinitas. Esas encarnaciones pueden dividirse en dos tipos: *prābhava* y *vaibhava*. Según las Escrituras, las encarnaciones *prābhava*, a su vez, pueden dividirse en dos clases: las que se denominan eternas, y las que no se describen con todo detalle. En este Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en los capítulos que van del Tercero al Sexto, se habla de Ṛṣabhadeva, aunque no se relatan por entero Sus actividades espirituales. Por lo tanto, se considera que pertenece al segundo tipo de encarnaciones *prābhava*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.13), se dice:

*aṣṭame merudevyām tu
nābher jāta urukramaḥ
darśayan vartma dhīrānām
sarvāśrama-namaskṛtam*

«En Su octava encarnación, el Señor Viṣṇu nació como hijo de Mahārāja Nābhi [el hijo de Āgnīdhra] y su esposa Merudevī, y enseñó la senda de la perfección, la etapa *paramahansa* de la vida, adorada por todos los seguidores del *varṇāśrama-dharma*». Ṛṣabhadeva es la Suprema Personalidad de Dios, y Su cuerpo es espiritual (*sac-cid-ānanda-vigraha*). Por consiguiente, alguien podría

preguntar cómo es posible que evacuase excremento y orina. El *ācārya gaudīya vedānta* Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha respondido a esa pregunta en su libro *Siddhānta-ratna* (Parte primera, versos 65-68). Hay hombres imperfectos que llaman la atención sobre el hecho de que Rṣabhadeva evacuase heces y orina, considerándolo un tema propio para el estudio de los no devotos, que no comprenden la posición espiritual de los cuerpos trascendentales. En este Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.11), se describe perfectamente el estado de confusión e ilusión de los materialistas de esta era. En otro pasaje del Quinto Canto (5.5.19), Rṣabhadeva afirma: *idāṁ śarīraṁ mama durvibhāvyaṁ*: «Mi cuerpo es inconcebible para los materialistas». Esto lo confirma también el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.11):

*avajānanti mām mūdhā
mānuṣīm tanum āśritam
paraṁ bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe». Es extraordinariamente difícil comprender la forma humana de la Suprema Personalidad de Dios; de hecho, para el hombre común es inconcebible. Por esa razón, Rṣabhadeva ha explicado directamente que Su propio cuerpo pertenece al plano espiritual. Siendo así, Rṣabhadeva en realidad no evacuaba heces y orina. Aunque aparentemente pareciera hacerlo, esa actividad también era trascendental, y ningún hombre corriente puede imitarla. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma también que las heces y la orina de Rṣabhadeva desprendían una intensa fragancia trascendental. Es posible imitar a Rṣabhadeva, pero no podemos imitarle en su actividad de evacuar heces de aroma fragante.

Las actividades de Rṣabhadeva, por lo tanto, no respaldan las pretensiones de los *arhat*. Ese tipo de personas a veces se presentan como seguidores de Rṣabhadeva; pero, ¿cómo pueden ser seguidores de Rṣabhadeva si con sus actividades van en contra de los principios védicos? Śukadeva Gosvāmī explica que el rey de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka, después de escuchar acerca de las características de Rṣabhadeva, dio inicio a un sistema de principios religiosos conocido con el nombre de *arhat*. Esos principios no coinciden con los principios védicos; por esa razón se dice que son *pāṣaṇḍa-dharma*. Los miembros de la comunidad *arhat* consideran materiales las actividades de Rṣabhadeva. Sin embargo, Rṣabhadeva es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; por consiguiente, está en el plano trascendental, y nadie puede compararse con Él.

Rṣabhadeva manifestó personalmente las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.8):

dāvānalas tad vanam ālelihānaḥ saha tena dadāha: El final de los pasatiempos de Ṛṣabhadeva llegó con un incendio que redujo a cenizas un bosque entero y el cuerpo del Señor, que se encontraba en él. Del mismo modo, Ṛṣabhadeva redujo a cenizas la ignorancia de la gente. Cuando instruyó a Sus hijos, manifestó las características de un *paramahansa*. Los principios de la comunidad *arhat*, sin embargo, no se corresponden con las enseñanzas de Ṛṣabhadeva.

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa subraya el hecho de que en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* existe otra descripción de Ṛṣabhadeva, pero que se trata de un Ṛṣabhadeva distinto del que habla este canto.

FIN DEL QUINTO CANTO

Canto 6

Capítulo 1

La historia de la vida de Ajāmila

A lo largo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se explican diez temas, entre los cuales están la creación, la creación secundaria y los sistemas planetarios. Śukadeva Gosvāmī, el orador del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ha hablado ya de la creación, la creación secundaria y los sistemas planetarios en los Cantos Tercero, Cuarto y Quinto. Ahora, en los diecinueve capítulos de este Sexto Canto, hablará de *poṣaṇa*, la protección que brinda el Señor.

El primer capítulo narra la historia de Ajāmila, quien, a pesar de ser considerado un gran pecador, fue liberado por cuatro enviados de Viṣṇu, que fueron a rescatarle de los sirvientes de Yamarāja. Este capítulo explica con todo

detalle su liberación al serle eliminadas las reacciones de su vida pecaminosa. Las actividades pecaminosas son causa de dolor tanto en esta vida como en la siguiente. Debemos tener plena certeza de que los sufrimientos de la vida siempre tienen su causa en la acción pecaminosa. En la senda del trabajo frutivo es inevitable cometer actividades pecaminosas; por esa razón, la senda del *karma-kāṇḍa* recomienda distintas formas de expiación. Sin embargo, esos métodos no nos liberan de la ignorancia, que es la raíz de la vida pecaminosa. Así pues, la tendencia a cometer actividades pecaminosas permanece incluso después de la expiación, que, por lo tanto, no es el método de purificación adecuado. Quien sigue la senda del conocimiento especulativo se libera de la vida pecaminosa al comprender las cosas tal y como son. Por lo tanto, la adquisición de conocimiento especulativo también se considera una forma de expiación. El que se ocupa en actividades frutivas puede liberarse de la acción de la vida pecaminosa por medio de la austeridad, la penitencia, el celibato, el control de la mente y los sentidos, la veracidad y la práctica del *yoga* místico. Con el despertar del conocimiento también se pueden neutralizar las reacciones pecaminosas. Sin embargo, ninguno de esos métodos puede liberarnos de la tendencia a cometer actividades pecaminosas.

Con el *bhakti-yoga*, podemos evitar por completo la tendencia a cometer actividades pecaminosas; los demás métodos no son prácticos. Las Escrituras védicas, por lo tanto, establecen la conclusión de que el servicio devocional es más importante que los métodos de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. Sólo la senda del servicio devocional es auspiciosa para todos. Las actividades frutivas y el conocimiento especulativo, por sí solos, no pueden darnos la liberación, pero el servicio devocional, libre de *karma* y de *jñāna*, es tan poderoso que, una vez fijada la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, contamos con la garantía de no tener que enfrentarnos a los *yamadūtas*, los mensajeros de Yamarāja, ni siquiera en sueños.

Para demostrar la fuerza del servicio devocional, Śukadeva Gosvāmī narró la historia de Ajāmila, un habitante de Kānyakubja (la actual Kanauj). Sus padres le educaron en los principios regulativos y en el estudio de los *Vedas*, para que fuese un *brāhmaṇa* perfecto; pero, debido a su pasado, el joven *brāhmaṇa* se vio atraído a una prostituta, cuya compañía le hizo caer y abandonar todos los principios regulativos. Ajāmila tuvo diez hijos con la prostituta, al menor de los cuales puso de nombre Nārāyaṇa. En el momento de la muerte, cuando los enviados de Yamarāja fueron a buscarle, Ajāmila, lleno de miedo, gritó en voz alta el nombre de Nārāyaṇa, debido al apego que sentía por su hijo menor. De ese modo recordó al Nārāyaṇa original, el Señor Viṣṇu. Su canto del santo nombre de Nārāyaṇa no estaba completamente libre de ofensas, pero, sin embargo, surtió efecto. Tan pronto como cantó el santo nombre de Nārāyaṇa, hicieron su aparición los enviados del Señor Viṣṇu, quienes, seguidamente, entablaron una discusión con los sirvientes de Yamarāja; Ajāmila, al escuchar

esa conversación, se liberó. Entonces pudo comprender el efecto nocivo de las actividades frutivas, así como el carácter excelso del proceso de servicio devocional.

VERSO 1

*śrī-parīkṣid uvāca
nivr̥tti-mārgaḥ kathita
ādau bhagavatā yathā
krama-yogopalabdhenā
brahmaṇā yad asaṁsṛtiḥ*

śrī-parīkṣit uvāca—Mahārāja Parīkṣit dijo; *nivr̥tti-mārgaḥ*—la senda de la liberación; *kathitaḥ*—explicada; *ādau*—en el comienzo; *bhagavatā*—por Tu Santidad; *yathā*—debidamente; *krama*—de modo gradual; *yoga-upalabdhenā*—obtenida con el proceso de *yoga*; *brahmaṇā*—junto con el Señor Brahmā (tras llegar a Brahmaloḥka); *yad*—el modo por el que; *asaṁsṛtiḥ*—fin del ciclo de nacimientos y muertes.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: ¡Oh, mi señor! ¡oh, Śukadeva Gosvāmī!, ya me has explicado [en el Segundo Canto] la senda de la liberación [nivr̥tti-mārga]. Quien sigue esa senda tiene asegurada la elevación progresiva hasta el sistema planetario más elevado, Brahmaloḥka, desde donde ascenderá al mundo espiritual junto con el Señor Brahmā. De ese modo pone fin a su ciclo de nacimientos y muertes en el mundo material.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit era un *vaiṣṇava*; de modo que tras escuchar, al final del Quinto Canto, la descripción de las distintas condiciones de vida infernal, sintió una profunda preocupación por la manera de liberar a las almas condicionadas de las garras de *māyā* y llevarlas de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por esa razón, recordó a su maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī, la explicación que en el Segundo Canto había dado acerca de *nivr̥tti-mārga*, la senda de la liberación. En el momento de la muerte, Mahārāja Parīkṣit tuvo la gran fortuna de encontrar a Śukadeva Gosvāmī, y de preguntarle, en aquel momento crucial, acerca de la senda de la liberación. Śukadeva Gosvāmī apreció mucho su pregunta, y le felicitó diciendo:

*varīyān eṣa te praśnaḥ
kṛto loka-hitam nṛpa*

*ātmavit-sammataḥ puṁsām
śrotavyādiṣu yaḥ paraḥ*

«Mi querido rey, tu pregunta es gloriosa, pues es de gran beneficio para todo tipo de personas. La respuesta a esa pregunta debe ser el principal tema de escucha, y cuenta con la aprobación de todos los trascendentalistas» (*Bhāg.* 2.1.1).

A Parīkṣit Mahārāja le sorprendía que las entidades vivientes que se encuentran en el estado condicionado no siguieran la senda de la liberación, el servicio devocional, y prefiriesen sufrir en tantas condiciones infernales. Ésa es la cualidad del *vaiṣṇava*: *vāñchā-kalpa-tarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca*: El *vaiṣṇava* es un océano de misericordia. *Para-duḥkha-duḥkhī*: Sufre ante la desdicha ajena. Por esa razón, Parīkṣit Mahārāja, que sentía compasión por todas las almas condicionadas que sufren en la vida infernal, sugirió a Śukadeva Gosvāmī que continuase explicando la senda de la liberación, que ya había explicado al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En relación con esto es muy importante la palabra *asaṁsṛti*. *Saṁsṛti* se refiere a permanecer en la senda de nacimientos y muertes. *Asaṁsṛti*, por el contrario, se refiere a *nivṛtti-mārga*, la senda de la liberación; la persona que sigue esta senda pone fin al ciclo de nacimientos y muertes y se eleva progresivamente hasta Brahmaloaka. No obstante, el devoto puro no siente interés por elevarse a los sistemas planetarios superiores y, gracias a su práctica de servicio devocional (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*), va inmediatamente de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Parīkṣit Mahārāja estaba, por lo tanto, muy deseoso de que Śukadeva Gosvāmī le explicase la senda de la liberación para el alma condicionada.

En opinión de los *ācāryas*, la palabra *krama-yogopalabdhenā* indica que el paso sucesivo por las etapas de *karma-yoga* y *jñāna-yoga*, hasta llegar al nivel del *bhakti-yoga*, puede llevarnos a la liberación. El *bhakti-yoga*, sin embargo, es tan potente que no depende ni del *karma-yoga* ni del *jñāna-yoga*. Tanta es su potencia que, por el simple hecho de practicar *bhakti-yoga*, incluso una persona impía sin el menor mérito en *karma-yoga*, o un analfabeto completamente ajeno al *jñāna-yoga*, pueden, sin ningún género de dudas, elevarse hasta el mundo espiritual. *Mām evaiṣyasy asaṁśayaḥ*. En la *Bhagavad-gītā* (8.7), Kṛṣṇa dice que, si seguimos el proceso de *bhakti-yoga*, es indudable que iremos de regreso a Dios, de vuelta al hogar, al mundo espiritual. No ocurre lo mismo con los *yogīs*, quienes, a veces, en lugar de ir directamente al mundo espiritual, desean visitar otros sistemas planetarios; ésa es la razón de que se eleven hasta el sistema planetario en que habita el Señor Brahmā, como indica este verso con la palabra *brahmaṇā*. En el momento de la disolución, el Señor Brahmā, junto con todos los habitantes de Brahmaloaka, regresa directamente al mundo espiritual. Esto se confirma en los *Vedas* de la siguiente manera:

*brahmaṇā saha te sarve
samprāpte pratisañcare
parasyānte kṛtātmānaḥ
praviśanti paraṁ padam*

«Debido a su posición excelsa, los habitantes de Brahmaloĳa, en el momento de la disolución, van directamente de regreso al hogar, de vuelta a Dios, junto con el Señor Brahmā».

VERSO 2

*pravṛtti-lakṣaṇaś caiva
traiguṇya-viśayo mune
yo 'sāv alīna-prakṛter
guṇa-sargaḥ punaḥ punaḥ*

pravṛtti—por inclinación; *lakṣaṇaḥ*—caracterizado; *ca*—también; *eva*—en verdad; *traiguṇya*—la tres modalidades de la naturaleza; *viśayaḥ*—teniendo por objetivos; *mune*—¡oh, gran sabio!; *yaḥ*—el cual; *asau*—ésa; *alīna-prakṛteḥ*—del que no está libre de las garras de *māyā*; *guṇa-sargaḥ*—en las cuales se crean cuerpos materiales; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio Śukadeva Gosvāmī!, la entidad viviente, mientras no se libera de la infección de las modalidades materiales de la naturaleza, tiene que recibir distintos tipos de cuerpos en los que disfrutar o sufrir, y manifiesta diversas inclinaciones conforme al cuerpo que recibe. Cuando actúa en función de esas tendencias, recorre la senda denominada pravṛtti-mārga, que le permite elevarse hasta los planetas celestiales, como ya has explicado [en el Tercer Canto].

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.25), el Señor Kṛṣṇa explica:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidiosos nacerán entre los semidiosos; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y

espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo». Debido a la influencia de las modalidades de la naturaleza material, las entidades vivientes tienen diversas tendencias o propensiones, que les capacitan para alcanzar destinos diversos. Mientras tengamos apegos materiales, desearemos elevarnos a los planetas celestiales, llevados por la atracción al mundo material. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, declara: «Los que Me adoran a Mí, vienen a Mí». Cuando no tenemos información acerca del Señor Supremo y de Su morada, nos conformamos con elevarnos a una posición material superior; sin embargo, cuando llegamos a la conclusión de que el mundo material no puede ofrecernos más que una sucesión de nacimientos y muertes, tratamos de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Quien alcanza ese destino, ya no tiene que regresar al mundo material (*yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*). Esto lo expresa Śrī Caitanya Mahāprabhu en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.151):

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

«Las entidades vivientes vagan por todo el universo conforme a su *karma*. Unas se elevan a los sistemas planetarios superiores, mientras otras descienden a los sistemas planetarios inferiores. De los muchos millones de entidades vivientes que vagan por el universo, sólo la que es muy afortunada recibe, por la gracia de Kṛṣṇa, la oportunidad de relacionarse con un maestro espiritual genuino. Por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, esa persona recibe la semilla de la enredadera del servicio devocional». Las entidades vivientes recorren todo el universo, yendo unas veces a los sistemas planetarios superiores, y otras a los planetas inferiores. Ésa es la enfermedad material, que recibe el nombre de *pravṛtti-mārga*. La persona que se vuelve inteligente emprende la senda de *nivṛtti-mārga*, la senda de la liberación, y de ese modo, en lugar de recorrer una y otra vez el mundo material, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Eso es lo que hay que hacer.

VERSO 3

*adharmā-lakṣaṇā nānā
narakāś cānuvarṇitāḥ
manvantarāś ca vyākhyāta
ādyāḥ svāyambhuvo yataḥ*

adharmā-lakṣaṇāḥ—caracterizados por actividades impías; *nānā*—diversos; *narakāḥ*—infiernos; *ca*—también; *anuvāṇitāḥ*—han sido explicados; *manu-antarāḥ*—el cambio de *manus* [en un día de Brahmā hay catorce *manus*]; *ca*—también; *vyākhyātaḥ*—ha sido explicado; *ādyāḥ*—el original; *svāyambhuvaḥ*—

hijo directo del Señor Brahmā; *yataḥ*—donde.

TRADUCCIÓN

También has explicado [al final del Quinto Canto] las diversas formas de vida infernal, que son consecuencia de las actividades impías; has hablado también [en el Cuarto Canto] del primer manvantara, presidido por Svāyambhuva Manu, el hijo del Señor Brahmā.

VERSOS 4-5

*priyavratottānapador
vaṁśas tat-caritāni ca
dvīpa-varṣa-samudrādri-
nady-udyāna-vanaspatīn
dharā-maṇḍala-saṁsthānam
bhāga-lakṣaṇa-mānataḥ
jyotiṣām vivarāṇām ca
yathedam asṛjad vibhuḥ*

priyavrata—de Priyavrata; *uttānapadoḥ*—y de Uttānapāda; *vaṁśaḥ*—la dinastía; *tat-caritāni*—sus características; *ca*—también; *dvīpa*—planetas; *varṣa*—regiones; *samudra*—océanos y mares; *adri*—montañas; *nadī*—ríos; *udyāna*—jardines; *vanaspatīn*—y árboles; *dharā-maṇḍala*—del planeta Tierra; *saṁsthānam*—situación; *bhāga*—conforme a las divisiones; *lakṣaṇa*—diversas características; *mānataḥ*—y medidas; *jyotiṣām*—del Sol y otros astros; *vivarāṇām*—de los sistemas planetarios inferiores; *ca*—y; *yathā*—como; *idam*—esto; *asṛjat*—creado; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, nos has hablado de las dinastías de los reyes Priyavrata y Uttānapāda, y has comentado sus características. La Suprema Personalidad de Dios creó el mundo material con sus muchos universos, sistemas planetarios, planetas y estrellas, y puso en ellos diversidad de regiones, mares, océanos, montañas, ríos, jardines y árboles, con sus respectivas características, repartidos entre el planeta Tierra, los astros del cielo y los sistemas planetarios inferiores. Nos has descrito con toda claridad esos planetas y a las entidades vivientes que los habitan.

SIGNIFICADO

Las palabras *yathedam asṛjad vibhuḥ* de este verso indican claramente que el Supremo, la Personalidad de Dios, que es grande y todopoderoso, creó todo el mundo material con toda su diversidad de planetas, estrellas, etc. Los ateos tratan de ocultar la mano del Señor, que está presente en toda creación, pero no saben explicar la existencia de todas estas creaciones si no hay tras ellas una inteligencia capacitada y un poder absoluto. Limitarse a imaginar o especular es una pérdida de tiempo. En la *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor dice: *aham sarvasya prabhavo*: «Yo soy el origen de todo»; *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Todo lo que existe en la creación emana de Mí»; *iti matvā bhajante mām budhā bhāva- samanvitāḥ*: «Aquel que comprende perfectamente que Yo lo creo todo mediante Mi omnipotencia, se establece firmemente en el servicio devocional y se entrega por entero a Mis pies de loto». Por desdicha, las personas poco inteligentes no aciertan a comprender de inmediato la supremacía de Kṛṣṇa. Sin embargo, si se relacionan con devotos y leen libros autorizados, poco a poco podrán alcanzar el entendimiento adecuado, aunque pueda costarles muchas vidas. En la *Bhagavad- gītā* (7.19), Kṛṣṇa dice:

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvaṁ iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy poco frecuente». Vāsudeva, Kṛṣṇa, es el creador de todo, y Su energía se manifiesta en diversas maneras. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.4-5), en toda creación existe una combinación de la energía material (*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*) y la energía espiritual, la entidad viviente. Ese mismo principio, la combinación del espíritu supremo y los elementos materiales, es, por lo tanto, la causa de la manifestación cósmica.

VERSO 6

*adhuneha mahā-bhāga
yathaiiva narakān naraḥ
nānogra-yātanān neyāt
tan me vyākhyātum arhasi*

adhunā—ahora mismo; *iha*—en el mundo material; *mahā-bhāga*—¡oh, muy afortunado y opulento Śukadeva Gosvāmī!; *yathā*—de modo que; *eva*—en verdad; *narakān*—todas las condiciones infernales por las que tienen que pasar los impíos; *naraḥ*—seres humanos; *nānā*—diversidades de; *ugra*—terribles; *yātanān*— condiciones de sufrimiento; *na tyāt*—no tengan que pasar; *tat*—eso;

me—a mí; *vyākhyātum arhasi*—por favor, explica.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunado y opulento Śukadeva Gosvāmī!, ahora, por favor, dime qué pueden hacer los seres humanos para no tener que pasar por los terribles sufrimientos de los mundos infernales.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Veintiséis del Quinto Canto, Śukadeva Gosvāmī explicó que las personas que cometen actividades pecaminosas se ven obligadas a sufrir en los planetas infernales. Como devoto que es, Mahārāja Parīkṣit pregunta ahora acerca del modo de evitar esa situación. El *vaiṣṇava* es *para-duḥkha-duḥkhī*; en otras palabras, a nivel personal no tiene problemas, pero se siente muy desdichado al ver a los demás en dificultades. Prahlāda Mahārāja dijo: «Mi Señor, yo, personalmente, no tengo problemas, pues he aprendido a glorificar Tus cualidades trascendentales y a entrar en el trance del éxtasis. Sin embargo, sí tengo un problema, ya que pienso en esos necios y sinvergüenzas absortos en la felicidad temporal, *māyā-sukha*, sin conocimiento del servicio devocional que se Te ofrece». Éste es el problema con que se enfrenta el *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* se refugia plenamente en la Suprema Personalidad de Dios y, por lo tanto, está libre de problemas personales; pero su compasión por las caídas almas condicionadas le lleva a pensar constantemente en cómo salvarlas de la vida infernal en este cuerpo y en el siguiente. Por eso Parīkṣit Mahārāja estaba ansioso de que Śukadeva Gosvāmī le explicase la manera de evitar que la humanidad se deslice hacia el infierno. Śukadeva Gosvāmī le había explicado ya el modo en que las personas entran en la vida infernal, y, del mismo modo, también podía explicarle la manera de salvarse de esa condición. Los hombres inteligentes deben aprovechar estas instrucciones. Sin embargo, por desdicha, el mundo entero carece de conciencia de Kṛṣṇa, y la gente sufre de la más densa de las ignorancias, sin ni siquiera creer en la existencia de otra vida después de ésta. Es muy difícil convencerles de que hay una próxima vida, pues, en su afán de obtener disfrute material, se han vuelto prácticamente locos. No obstante, nuestro deber, el deber de todo hombre cuerdo, es salvarles. Mahārāja Parīkṣit es la representación del hombre que puede salvarles.

VERSO 7

śrī-śuka uvāca
na ced ihaivāpacitiṁ yathāmhasaḥ
kṛtasya kuryān mana-ukta-pāṇibhiḥ
dhruvaṁ sa vai pretya narakān upaiti

ye kīrtitā me bhavatas tigma-yātanāḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo; *na*—no; *cet*—si; *iha*—en esta vida; *eva*—ciertamente; *apacitim*—neutralización, expiación; *yathā*—debidamente; *aṁhasaḥ kṛtasya*—cuando se han realizado actividades pecaminosas; *kuryāt*—realiza; *manaḥ*—con la mente; *ukta*—las palabras; *pāṇibhiḥ*—y con los sentidos; *dhruvam*—indudablemente; *saḥ*—esa persona; *vai*—en verdad; *pretya*—después de morir; *narakān*—diversas condiciones infernales; *upaiti*—obtiene; *ye*—que; *kīrtitāḥ*—ya se han descrito; *me*—por mí; *bhavataḥ*—a ti; *tigma-yātanāḥ*—en las cuales el sufrimiento es terrible.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī contestó: Mi querido rey, en esta vida realizamos actos impíos con la mente, las palabras y el cuerpo; si no expiamos debidamente esas actividades antes de morir, neutralizándolas conforme a las indicaciones de la Manu-saṁhitā y otros dharma-śāstras, es seguro que, después de morir, tendremos que pasar por los planetas infernales y padecer terribles sufrimientos, como ya antes te he explicado.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que, a pesar del hecho de que Mahārāja Parīkṣit era un devoto puro, Śukadeva Gosvāmī no le habló inmediatamente de la fuerza del servicio devocional. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

El servicio devocional es tan poderoso que, cuando alguien se entrega plenamente a Kṛṣṇa y a Su servicio devocional, las reacciones de su vida pecaminosa desaparecen de inmediato.

En otro pasaje de la *Gītā* (18.66), el Señor Kṛṣṇa nos insta a abandonar todos los demás deberes y a entregarnos a Él. Ésta es Su promesa: *aham tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*: «Yo te liberaré de todas las reacciones pecaminosas y te daré la liberación». Así pues, Śukadeva Gosvāmī, el *guru* de Parīkṣit Mahārāja, podría haber respondido a sus preguntas explicándole directamente los principios del *bhakti*; pero, a fin de probar la inteligencia de Parīkṣit Mahārāja, comenzó por recomendar el proceso de expiación propio de la senda de actividades fruitivas, *karma-kāṇḍa*. Las ochenta Escrituras autorizadas que

tratan del *karma-kāṇḍa*, entre las cuales se encuentra la *Manu-saṁhitā*, reciben el nombre de *dharma-śāstras*. En esas Escrituras se nos aconseja neutralizar los actos pecaminosos con acciones frutivas de otro tipo, y ése fue el método que Śukadeva Gosvāmī recomendó a Mahārāja Parīkṣit en un principio; en realidad, el que no sigue la senda del servicio devocional tiene que atenerse al criterio de esas Escrituras, realizando actos piadosos para neutralizar sus actos impíos. Esto es lo que se conoce con el nombre de expiación.

VERSO 8

*tasmāt puraivāśv iha pāpa-niṣkṛtau
yateta mṛtyor avipadyatātmanā
doṣasya dr̥ṣtvā guru-lāghavaṁ yathā
bhiṣak cikitseta rujām nidānavit*

tasmāt—por lo tanto; *purā*—antes; *eva*—en verdad; *āśu*—con gran rapidez; *iha*—en esta vida; *pāpa-niṣkṛtau*—para liberarnos de las reacciones de las actividades pecaminosas; *yateta*—debemos esforzarnos; *mṛtyoḥ*—muerte; *avipadyata*—no afectado por las enfermedades y la vejez; *ātmanā*—con un cuerpo; *doṣasya*—de las actividades pecaminosas; *dr̥ṣtvā*—considerando; *guru-lāghavam*—la pesadez o ligereza; *yathā*—tal como; *bhiṣak*—un médico; *cikitseta*—trataría; *rujām*—de enfermedad; *nidāna-vit*—del experto en diagnosticar.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, antes de que nos llegue la muerte, y mientras el cuerpo tenga la fuerza suficiente, debemos darnos prisa por emprender el proceso de expiación prescrito en el śāstra; de lo contrario, perderemos el tiempo, y las reacciones de nuestros pecados aumentarán. Del mismo modo que un médico experimentado sabe diagnosticar una enfermedad y recetar un tratamiento en función de la gravedad del mal, nosotros debemos someternos al proceso de expiación adecuado a la gravedad de nuestros pecados.

SIGNIFICADO

Los *dharma-śāstras*, como la *Manu-saṁhitā*, establecen que si un hombre comete un asesinato, debe ser ahorcado, de modo que expíe su crimen con el sacrificio de su propia vida. En el pasado, éste era el sistema vigente en todo el mundo; pero con el aumento del ateísmo, la pena capital está siendo abolida. Eso no es muy inteligente. En este verso se dice que el médico que sabe

diagnosticar la gravedad de un mal, también sabe recetar las medicinas adecuadas. Si la enfermedad es muy grave, la medicina tiene que ser fuerte. El peso del pecado de un asesino es muy grande; por lo tanto, según la *Manu-saṁhitā*, los homicidas deben ser ajusticiados. El gobierno que ejecuta a un asesino se muestra misericordioso con él, pues, si no fuese ajusticiado en esta vida, tendría que ser matado y sufrir muchas veces en vidas futuras. La gente, que nada sabe de la siguiente vida ni de los complicados engranajes de la naturaleza, elabora sus propias leyes; sin embargo, sería mejor que consultasen debidamente los mandamientos establecidos en los *śāstras* y actuaran conforme a ellos. En la India, todavía hoy es frecuente que la comunidad hindú siga el consejo de eruditos expertos con respecto al modo de neutralizar las actividades pecaminosas. También en el cristianismo existe un proceso de confesión y penitencia. Por lo tanto, la expiación es necesaria, y debe llevarse a cabo en función de la gravedad de los pecados cometidos.

VERSO 9

śrī-rājovāca
dr̥ṣṭa-śrutābhyām yat pāpaṁ
jānann apy ātmano 'hitam
karoti bhūyo vivaśaḥ
prāyaścittam atho katham

śrī-rājā uvāca—Parīkṣit Mahārāja contestó; *dr̥ṣṭa*—por ver; *śrutābhyām*—también por escuchar (de las Escrituras o libros de leyes); *yat*—puesto que; *pāpaṁ*—acto criminal, pecaminoso; *jānan*—conociendo; *api*—aunque; *ātmanaḥ*—de su ser; *ahitam*—dañino; *karoti*—actúa; *bhūyaḥ*—una y otra vez; *vivaśaḥ*—sin poder controlarse; *prāyaścittam*—expiación; *atho*—por lo tanto; *katham*—de qué sirve.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: Sabemos que las actividades pecaminosas son dañinas, pues en la vida real vemos que los delincuentes son castigados por el gobierno y reciben el rechazo de la gente; también las Escrituras y los sabios eruditos nos indican que, si cometemos actos pecaminosos, en la siguiente vida seremos arrojados a los tormentos del infierno. Sin embargo, a pesar de ese conocimiento, nos vemos forzados una y otra vez a incurrir en pecados, incluso después de realizar actos de expiación. ¿De qué sirve entonces esa expiación?

SIGNIFICADO

En algunos grupos religiosos, el pecador acude a un sacerdote, confiesa sus pecados, paga una sanción, y de nuevo vuelve a cometer y a confesar los mismos pecados. Ésta es la conducta de los pecadores profesionales. Las observaciones de Parīkṣit Mahārāja indican que también hace cinco mil años era frecuente que los criminales expiasen sus delitos para de nuevo volver a cometerlos, como si algo les forzara a hacerlo. Por esa razón, Parīkṣit Mahārāja, basándose en su propia experiencia, veía que el proceso de pecar y expiar el pecado una y otra vez carece de sentido. Por muchos castigos que reciba, la persona apegada al disfrute de los sentidos cometerá actos pecaminosos una y otra vez, hasta que sea educada y aprenda la forma de abstenerse del disfrute de los sentidos. En el verso se emplea la palabra *vivaśa*, que indica que, incluso si no deseamos realizar actos pecaminosos, el hábito adquirido nos obligará a cometerlos. Por esa razón, Parīkṣit Mahārāja consideró que el proceso de expiación no servía de mucho para salvarnos de las actividades pecaminosas. En el siguiente verso explica con más detalle las razones que le llevan a rechazar ese proceso.

VERSO 10

*kvacin nivartate 'bhadrāt
kvacic carati tat punaḥ
prāyaścittam atho 'pārtham
manye kuñjara-śaucavat*

kvacit—a veces; *nivartate*—deja de; *abhadrāt*—de actividad pecaminosa; *kvacit*—a veces; *carati*—comete; *tat*—ésta (actividad pecaminosa); *punaḥ*—de nuevo; *prāyaścittam*—el proceso de expiación; *atho*—por eso; *apārtham*—inútil; *manye*—yo considero; *kuñjara-śaucavat*—igual que el baño del elefante.

TRADUCCIÓN

A veces, una persona muy atenta a no cometer actos pecaminosos, vuelve a caer víctima del pecado. Por esa razón, ese proceso de sucesivos pecados y expiaciones me parece inútil. Es como el baño del elefante, que se mete en el agua para limpiarse y darse un baño, pero tan pronto como regresa a la orilla se arroja tierra sobre el cuerpo y la cabeza.

SIGNIFICADO

Ante la pregunta de Parīkṣit Mahārāja acerca de cómo puede liberarse el ser humano de las actividades pecaminosas, para no verse forzado a caer a los sistemas planetarios infernales después de morir, Śukadeva Gosvāmī respondió que el proceso para neutralizar la vida pecaminosa es la expiación. De ese modo, Śukadeva Gosvāmī puso a prueba la inteligencia de Mahārāja Parīkṣit, y éste pasó el examen al negarse a aceptar que ese proceso fuera genuino. Parīkṣit Mahārāja está ahora esperando otra respuesta de su maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 11

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
karmaṇā karma-nirhāro
na hy ātyantika iṣyate
avidvat-adhikāritvāt
prāyaścittam vimarśanam*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, contestó; *karmaṇā*—con actividades frutivas; *karma-nirhāraḥ*—neutralización de actividades frutivas; *na*—no; *hi*—en verdad; *ātyantikaḥ*—final; *iṣyate*—resulta posible; *avidvat-adhikāritvāt*—de carecer de conocimiento; *prāyaścittam*—verdadera expiación; *vimarśanam*—conocimiento completo del *Vedānta*.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vedavyāsa, contestó: Mi querido rey, los actos destinados a neutralizar las acciones impías también son frutivos, de modo que no van a liberarnos de la tendencia a la actividad frutiva. Las personas que se someten a las reglas y regulaciones de la expiación no son nada inteligentes. En verdad, se hallan bajo la influencia de la ignorancia. Para quien no esté libre de la modalidad de la ignorancia, los intentos de neutralizar una acción con otra acción son inútiles, pues eso no arrancará la raíz de sus deseos. Así, aunque superficialmente parezca piadosa, esa persona manifestará, sin lugar a dudas, la tendencia a las actividades impías. Por lo tanto, la verdadera expiación es la iluminación en el conocimiento perfecto, el Vedānta, que nos permite entender la Verdad Absoluta Suprema.

SIGNIFICADO

El *guru*, Śukadeva Gosvāmī, ha puesto a prueba a Parīkṣit Mahārāja, y parece ser que el rey ha superado una fase del examen, al rechazar el proceso de

expiación teniendo en cuenta las actividades frutivas en él implícitas. Śukadeva Gosvāmī propone ahora el nivel del conocimiento especulativo. Pasando de *karma-kāṇḍa* a *jñāna-kāṇḍa*, sugiere: *prāyaścittam vimarśanam*: «La verdadera expiación es el conocimiento completo». *Vimarśana* se refiere al cultivo de conocimiento especulativo. En la *Bhagavad-gītā*, los *karmīs*, que carecen de conocimiento, son comparados a asnos. Dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí». Los *karmīs* que se ocupan en actos pecaminosos y no conocen el verdadero objetivo de la vida reciben el calificativo de *mūḍhas*, asnos. La palabra *vimarśana*, sin embargo, se explica también en la *Bhagavad-gītā* (15.15), donde Kṛṣṇa dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: El objetivo del estudio de los *Vedas* es comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Quien estudia el *Vedanta* pero no comprende al Señor Supremo, y se limita a un cierto progreso en el conocimiento especulativo, sigue siendo el mismo *mūḍha*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19), verdadero conocimiento es el que obtiene quien comprende a Kṛṣṇa y se entrega a Él (*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*). Por lo tanto, para alcanzar la sabiduría y liberarnos de la contaminación material, debemos tratar de entender a Kṛṣṇa, pues de ese modo nos liberaremos, inmediatamente, de todas las actividades piadosas e impías, y de sus correspondientes reacciones.

VERSO 12

*nāśnataḥ pathyam evānnam
vyādhayo 'bhibhavanti hi
evam niyamakṛd rājan
śanaiḥ kṣemāya kalpate*

na—no; *āśnataḥ*—aquellos que comen; *pathyam*—adecuados; *eva*—en verdad; *annam*—alimentos; *vyādhayaḥ*—enfermedades de distintos tipos; *abhibhavanti*—superadas; *hi*—en verdad; *evam*—de manera similar; *niyama-kṛt*—quien sigue los principios regulativos; *rājan*—¡oh, rey!; *śanaiḥ*—poco a poco; *kṣemāya*—para el bienestar; *kalpate*—se capacita.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, si un enfermo sigue la dieta pura y no contaminada prescrita por el médico, poco a poco llegará a curarse, y se verá libre de la infección de la enfermedad. Del mismo modo, si seguimos los principios regulativos del conocimiento, poco a poco avanzaremos hasta liberarnos de la contaminación material.

SIGNIFICADO

Si una persona cultiva conocimiento, aunque se base en la especulación mental, y sigue estrictamente los principios regulativos que se establecen en los *śāstras* y que se explican en el siguiente verso, poco a poco llega a purificarse. Por lo tanto, el plano del *jñāna*, o conocimiento especulativo, está por encima del plano del *karma*, o acción fruitiva. Desde el plano del *karma* hay muchísimas posibilidades de caer a condiciones infernales, pero la persona establecida en el nivel del *jñāna* se salva de la vida infernal, aunque todavía no está completamente libre de la infección. La dificultad estriba en que, cuando nos situamos en el plano del *jñāna*, pensamos que nos hemos liberado y nos hemos vuelto Nārāyaṇa, Bhagavān. Ésa es otra fase de la ignorancia.

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(Bhāg. 10.2.32)

La ignorancia lleva a la persona a especular y considerarse liberada de la contaminación material sin realmente estarlo. Por lo tanto, como no se refugia en los pies de loto de Kṛṣṇa, acaba cayendo, incluso si se eleva hasta el nivel de *brahma-jñāna*, el nivel de comprensión del Brahman. No obstante, los *jñānīs* por lo menos saben distinguir entre lo pecaminoso y lo piadoso, y actúan con gran prudencia conforme a los mandamientos de los *śāstras*.

VERSOS 13-14

*tapasā brahmacaryeṇa
śamena ca damena ca
tyāgena satya-śaucābhyām
yamena niyamena vā
deha-vāg-buddhijam dhīrā
dharmajñāḥ śraddhayānvitāḥ*

*kṣipanty agham mahad api
veṇu-gulmam ivānalaḥ*

tapasā—mediante la austeridad o rechazo voluntario del disfrute material; *brahmacaryeṇa*—con el celibato (la primera austeridad); *śamena*—mediante el control de la mente; *ca—y*; *damena*—mediante el perfecto control de los sentidos; *ca—y*; *tyāgena*—con donaciones voluntarias de caridad para buenas causas; *satya*—mediante la veracidad; *śaucābhyām*—y por seguir los principios regulativos para mantener la limpieza externa e interna; *yamena*—evitando las maldiciones y la violencia; *niyamena*—con el canto regular del santo nombre del Señor; *vā—y*; *deha-vāk-buddhi-jam*—cometidos con el cuerpo, las palabras y la inteligencia; *dhīrāḥ*—las personas sobrias; *dharma-jñāḥ*—perfectamente imbuidos del conocimiento de los principios religiosos; *śraddhayā anvitāḥ*—dotadas de fe; *kṣipanti*—destruyen; *agham*—todo tipo de actividades pecaminosas; *mahat api*—aunque muy grandes y abominables; *veṇu-gulmam*—las enredaderas secas bajo los bambúes; *iva*—como; *analaḥ*—fuego.

TRADUCCIÓN

Para concentrar la mente, es necesario llevar una vida de celibato sin caer nunca. Es necesario someterse a la austeridad de abandonar voluntariamente el disfrute de los sentidos. Entonces hay que controlar la mente y los sentidos, ser caritativo, veraz, limpio, no violento, seguir los principios regulativos, y cantar con regularidad el santo nombre del Señor. De este modo, la persona sobria y fiel que conoce los principios religiosos se purifica temporalmente de todos los pecados cometidos con el cuerpo, las palabras y la mente. Esos pecados son como las hojas secas de las enredaderas al pie de los bambúes, que pueden ser quemadas por el fuego pero no pierden sus raíces, y vuelven a brotar a la primera oportunidad.

SIGNIFICADO

La palabra *tapah* se explica en el *smṛti-śāstra* de la siguiente manera: *manasaś cendriyāṇām ca aikāgryam paramam tapah*: «El perfecto control de la mente y los sentidos y su concentración completa en un tipo de actividad se denomina *tapah*». Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está enseñando la manera de concentrar la mente en el servicio devocional, lo cual constituye la forma de *tapah* más elevada. La *brahmacarya*, la vida de celibato, comprende ocho aspectos: no hay que pensar en mujeres ni hablar acerca de la vida sexual; tampoco se debe coquetear con mujeres, mirarlas con lujuria, hablarles íntimamente o decidir ocuparse en relaciones sexuales; se deben evitar también

los esfuerzos por ocuparse en el acto sexual, y el acto propiamente dicho. Es decir, ni siquiera hay que pensar en mujeres o mirarlas, y mucho menos hablar con ellas. Eso es lo que se denomina *brahmacarya* en su más pura expresión. Si un *brahmacārī* o un *sannyāsī* hablan con una mujer a solas, siempre cabe la posibilidad de que tengan relaciones sexuales sin que nadie lo sepa. Por esa razón, el *brahmacārī* íntegro hace exactamente lo contrario. El *brahmacārī* perfecto no tiene dificultad en controlar la mente y los sentidos, es caritativo, veraz, etc. Sin embargo, para empezar es necesario controlar la lengua y el hábito de comer.

En la senda del servicio devocional, *bhakti-mārga*, hay que seguir estrictamente los principios regulativos, comenzando por controlar la lengua (*sevon-mukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*). La lengua (*jihvā*) se puede controlar con el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, hablando solamente de temas relacionados con Kṛṣṇa, y absteniéndose por completo de alimentos que no hayan sido ofrecidos a Kṛṣṇa. Este control de la lengua nos permitirá seguir de modo natural la *brahmacarya* y demás procesos purificadores. En el verso siguiente se explica que la senda del servicio devocional es completamente perfecta, de modo que es superior a las sendas de las actividades frutivas y del conocimiento. Śrīla Vīrarāghava Ācārya cita los *Vedas* para explicar que la austeridad supone la práctica de ayunos lo más completos posible (*tapasānāśakena*). También Śrīla Rūpa Gosvāmī nos advierte de que comer demasiado, *atyāhāra*, es un obstáculo en el progreso de la vida espiritual. Y en la *Bhagavad-gītā* (6.17), Kṛṣṇa dice además:

*yuktāhāra-vihārasya
yukta-ceṣṭasya karmasu
yukta-svapnāvabodhasya
yogo bhavati duḥkha-hā*

«Aquel que es regulado en sus hábitos de comer, dormir, trabajar y recrearse, puede mitigar los sufrimientos materiales mediante la práctica del sistema de *yoga*».

En el verso 14 es muy significativa la palabra *dhīrāḥ*, que significa «aquellos que permanecen imperturbables en toda circunstancia». En la *Bhagavad-gītā* (2.14), Kṛṣṇa dice a Arjuna:

*mātrā-sparśās tu kaunteya
śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās
tāms titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los

sentidos, ¡oh, vástago de Bhārata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse». En la vida material estamos sujetos a muchas perturbaciones (*adhyātmika*, *adhidaivika* y *adhibhautika*). Quien ha aprendido a tolerar esas perturbaciones en toda circunstancia recibe el nombre de *dhīra*.

VERSO 15

*kecit kevalayā bhaktyā
vāsudeva-parāyaṇāḥ
aghaṁ dhunvanti kārtsnyena
nīhāram iva bhāskaraḥ*

kecit—algunas personas; *kevalayā bhaktyā*—con la práctica de servicio devocional; *vāsudeva*—al Señor Kṛṣṇa, la omnipresente Suprema Personalidad de Dios; *parāyaṇāḥ*—completamente apegada (sólo a ese servicio, sin depender de la austeridad, la penitencia, el cultivo de conocimiento o las actividades piadosas); *agham*—todo tipo de reacciones pecaminosas; *dhunvanti*—destruyen; *kārtsnyena*—por completo (sin posibilidad de que los deseos pecaminosos revivan); *nīhāram*—niebla; *iva*—como; *bhāskaraḥ*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Raro es hallar a una persona que haya emprendido el servicio devocional de Kṛṣṇa de modo completo y puro; sólo ella puede arrancar las malas hierbas de la acción pecaminosa sin posibilidad de que revivan. Para hacerlo, le basta con ocuparse en servicio devocional, del mismo modo que el Sol puede disipar inmediatamente la niebla con sus rayos.

SIGNIFICADO

En el verso anterior, Śukadeva Gosvāmī dio el ejemplo de las hojas secas de las enredaderas que crecen al pie de los bambúes; esas hojas, aunque sean reducidas a cenizas por el fuego, acaban brotando de nuevo, debido a que su raíz sigue viva en el suelo. Análogamente, en el corazón de la persona que cultiva conocimiento pero que no goza del sabor del servicio devocional, los deseos pecaminosos pueden reaparecer en cualquier momento, ya que su raíz no ha sido destruida. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4):

*śreyah-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhave*

Los especuladores realizan grandes esfuerzos por lograr una meticulosa

comprensión del mundo material, y para ello distinguen entre las actividades piadosas y las actividades pecaminosas; sin embargo, como no están situados en el plano del servicio devocional, tienen tendencia a las actividades frutivas, de modo que pueden caer y complicarse en esas actividades. Sin embargo, los deseos de disfrute material de quien se apega al servicio devocional se extinguen naturalmente, sin necesidad de esfuerzos específicos. *Bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca*: A la persona avanzada en conciencia de Kṛṣṇa, las actividades materiales, tanto pecaminosas como piadosas, le resultan naturalmente desagradables. Esto demuestra si una persona se encuentra en estado de conciencia de Kṛṣṇa o no. Ambas actividades, piadosas e impías, se deben en realidad a la ignorancia, pues la entidad viviente, como sirviente eterno de Kṛṣṇa, no tiene necesidad de actuar por la complacencia de sus propios sentidos. Por esa razón, tan pronto como vuelve al plano del servicio devocional, abandona su apego por las actividades pías e impías y centra su interés exclusivamente en lo que satisface a Kṛṣṇa. Este proceso, el *bhakti*, el servicio devocional de Kṛṣṇa (*vāsudeva-parāyaṇa*), nos libera de las reacciones de todas las actividades.

Mahārāja Parīkṣit era un gran devoto, de modo que podría no sentirse satisfecho con las respuestas de su *guru*, Śukadeva Gosvāmī, en relación con *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. Conociendo perfectamente el corazón de su discípulo, su *guru*, Śukadeva Gosvāmī, le explicó la felicidad trascendental del servicio devocional. La palabra *kecit*, que se emplea en este verso, significa «algunas personas, pero no todos». No todo el mundo puede llegar al estado de conciencia de Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (7.3), Kṛṣṇa explica:

*manuṣyāṅām sahasreṣu
kaścīd yatati siddhaye
yatatām api siddhānām
kaścīn mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad». Prácticamente nadie conoce a Kṛṣṇa tal y como es, pues Kṛṣṇa no puede ser comprendido ni por medio de actividades piadosas ni con el logro del conocimiento especulativo más elevado. En realidad, el conocimiento más elevado consiste en comprender a Kṛṣṇa. Las personas sin inteligencia que no comprenden a Kṛṣṇa se sienten enormemente orgullosas, pensando que están liberadas o que se han vuelto Kṛṣṇa o Nārāyaṇa. Eso es ignorancia.

Śrīla Rūpa Gosvāmī, para indicar la pureza del *bhakti*, del servicio devocional, dice en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11):

*anyābhilāṣitā-sūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-*

śīlanam bhaktir uttamā

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Śrīla Rūpa Gosvāmī añade que el *bhakti* es *kleśāghnī śubhadā*; esto significa que, al emprender la senda del servicio devocional, desaparecen por completo los esfuerzos innecesarios y los sufrimientos materiales de todo tipo, de modo que alcanzamos toda buena fortuna. El *bhakti* es tan poderoso que de él se dice que es *mokṣa-laghutākṛt*; en otras palabras, hace que la liberación pierda toda importancia.

Los no devotos, debido a su tendencia a cometer actividades fruitivas pecaminosas, tienen que padecer penalidades materiales. Debido a la ignorancia, el deseo de cometer actos pecaminosos permanece en sus corazones. Esos actos pecaminosos se dividen en tres categorías: *pātaka*, *mahā-pātaka* y *atipātaka*, y en dos clases: *prārabdha* y *aprārabdha*. *Prārabdha* se refiere a las reacciones pecaminosas por las que sufrimos en el presente, y *aprārabdha* son las fuentes de posibles sufrimientos futuros. Cuando las semillas (*bīja*) de las reacciones pecaminosas no han dado aún su fruto, las reacciones se denominan *aprārabdha*. Esas semillas de la acción pecaminosa, aunque son invisibles, son ilimitadas, y nadie puede determinar el momento en que se sembraron. *Prārabdha*, las reacciones pecaminosas que ya han dado fruto, son la causa del nacimiento en familias de baja clase y de las demás miserias que padecemos.

Sin embargo, cuando emprendemos la senda del servicio devocional, todas las fases de la vida pecaminosa, *prārabdha*, *aprārabdha* y *bīja* incluidas, quedan destruidas. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.19), el Señor Kṛṣṇa dice a Uddhava:

*yathāgniḥ susamṛddhārciḥ
karoty edhāmsi bhasmasāt
tathā mad-viṣayā bhaktir
uddhavaināmsi kṛtsnaśaḥ*

«Mi querido Uddhava, el servicio devocional relacionado conmigo es como un fuego ardiente que reduce a cenizas todo el combustible de actividades pecaminosas que se le eche». La forma en que el servicio devocional acaba con las reacciones de la vida pecaminosa se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el pasaje en que el Señor Kapiladeva está instruyendo a Su madre, Devahūti. En uno de los versos (3.33.6), Devahūti dice:

*yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād
yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit
śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate*

kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt

«Mi querido Señor, si incluso una persona nacida en familia de comedores de perros, por el simple hecho de escuchar y repetir el canto de Tus glorias, ofrecerte respetos y recordarte, de inmediato llega a ser más elevado que un *brāhmaṇa* y se capacita para ejecutar sacrificios, ¿qué puede decirse entonces de aquel que Te ha visto directamente?».

En el *Padma Purāṇa* se afirma que las personas cuyos corazones están siempre apegados al servicio devocional del Señor Viṣṇu se liberan de inmediato de todas las reacciones de la vida pecaminosa. Esas reacciones, por lo general, se manifiestan en cuatro fases. Algunas están a punto de producir resultados, otras están en forma de semillas, otras permanecen sin manifestar, y algunas ya están produciendo su fruto. El servicio devocional anula de inmediato todas esas reacciones. Cuando en el corazón está presente el servicio devocional, los deseos de realizar actividades pecaminosas no encuentran lugar en él. La vida pecaminosa se debe a la ignorancia, que significa olvidar nuestra posición constitucional como sirvientes eternos de Dios. Sin embargo, en el estado de conciencia de Kṛṣṇa plena, comprendemos que somos sirvientes eternos de Dios.

En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī comenta que el *bhakti* puede dividirse en dos clases: (1)*santatā*, el servicio devocional que persiste sin interrupción, con fe y amor, y (2)*kādācitkī*, el servicio devocional que no persiste sin interrupción, pero que a veces cobra vida. El servicio devocional que fluye sin cesar (*santatā*) también puede dividirse en dos categorías: (1)servicio realizado con un ligero apego, y (2)servicio devocional espontáneo. A su vez, el servicio devocional intermitente (*kādācitkī*) puede dividirse en tres: (1)*rāgābhāsamayī*, el servicio devocional muy próximo al apego, (2)*rāgābhāsa-sūnya-svarūpa-bhūtā*, el servicio devocional en que no hay amor espontáneo pero sí un gusto por la posición constitucional de servicio, y (3)*ābhāsa-rūpā*, un ligero vislumbre de servicio devocional. En cuanto a la expiación, el más leve vislumbre de servicio devocional que se haya alcanzado deja fuera de lugar la necesidad de emprender el proceso de expiación, *prāyaścitta*. Por consiguiente, cuando se ha obtenido el amor espontáneo, o, en un nivel más elevado, el apego con amor, característicos del progreso en *kādācitkī*, la expiación es sin duda innecesaria. Las reacciones de la vida pecaminosa quedan arrancadas y destruidas incluso en la etapa de *ābhāsa-rūpā bhakti*. En opinión de Śrīla Jīva Gosvāmī, la palabra *kārtsnyena* significa que, incluso si existe el deseo de cometer actividades pecaminosas, *ābhāsa-rūpā bhakti* es suficiente para destruir las raíces de ese deseo. Es muy apropiado el ejemplo de *bhāskara*, el Sol. El aspecto *ābhāsa* del *bhakti* se compara a las primeras luces del alba, y todas nuestras actividades pecaminosas se comparan a la niebla. Como la niebla no se extiende por todo el cielo, el Sol no necesita más que manifestar sus primeros rayos para hacerla desaparecer por completo.

De manera similar, la más ligera relación con el servicio devocional destruye de inmediato toda la niebla de la vida pecaminosa.

VERSO 16

*na tathā hy aghavān rājan
pūyeta tapa-ādibhiḥ
yathā kṛṣṇārpita-prāṇas
tat-puruṣa-niṣevayā*

na—no; *tathā*—tanto; *hi*—ciertamente; *agha-vān*—un hombre lleno de actividades pecaminosas; *rājan*—¡oh, rey!; *pūyeta*—puede purificarse; *tapaḥ-ādibhiḥ*—por seguir los principios de austeridad, penitencia, *brahmacarya* y demás procesos purificatorios; *yathā*—tanto como; *kṛṣṇa-arpita-prāṇaḥ*—el devoto cuya vida es consciente de Kṛṣṇa por entero; *tat-puruṣa-niṣevayā*—por ocupar su vida en el servicio del representante de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, una persona pecaminosa puede purificarse por completo si se ocupa en el servicio de un devoto genuino del Señor y aprende con él a dedicar su vida a los pies de loto de Kṛṣṇa. Nadie puede purificarse por el simple hecho de someterse a austeridades y penitencias, ni por seguir el proceso de brahmacarya o cualquier otro de los métodos de expiación que antes expliqué.

SIGNIFICADO

Tat-puruṣa se refiere a un predicador del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, como el maestro espiritual. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: «¿Quién puede liberarse de las garras de *māyā* sin servir a un maestro espiritual genuino, a un *vaiṣṇava* ideal?». Esta idea se expresa también en muchos otros pasajes de las Escrituras. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.2) dice: *mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: Quien desee liberarse de las garras de *māyā* debe relacionarse con un devoto puro, un *mahātmā*. *Mahātmā* es aquel que se ocupa las veinticuatro horas del día en el servicio amoroso del Señor. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (9.13):

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable». El *mahātmā*, por lo tanto, se caracteriza por su dedicación exclusiva al servicio de Kṛṣṇa. Si queremos liberarnos de las reacciones pecaminosas, despertar nuestra conciencia de Kṛṣṇa original y aprender el modo de amar a Kṛṣṇa, debemos ofrecer servicio a un *vaiṣṇava*. Ése es el resultado de *mahātmā-sevā*. Por supuesto, si nos ocupamos en el servicio de un devoto puro, las reacciones de nuestra vida pecaminosa quedarán inmediatamente destruidas. El servicio devocional es necesario, pero no para deshacernos de un insignificante montón de pecados, sino para despertar nuestro latente amor por Kṛṣṇa. Del mismo modo que la niebla se disipa con el primer rayo de la luz del Sol, nuestras reacciones pecaminosas se desvanecen de modo natural tan pronto como nos dedicamos al servicio de un devoto puro; no se necesita ningún esfuerzo adicional.

La palabra *kṛṣṇārpita-prāṇaḥ* se refiere al devoto que dedica su vida a servir a Kṛṣṇa y no se preocupa por salvarse de la senda de la vida infernal. El devoto es *nārāyaṇa-parāyaṇa*, o *vāsudeva-parāyaṇa*; esto significa que la senda de Vāsudeva, la vía devocional, es su vida y su alma. *Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati (Bhāg. 6.17.28)*: Puede ir a cualquier lugar sin sentir ningún temor. Hay una senda que lleva a la liberación en los sistemas planetarios superiores, y otra que conduce a los planetas infernales; pero al devoto *nārāyaṇa-para* no le importa el lugar al que deba ir; simplemente desea recordar a Kṛṣṇa, allí donde se encuentre. A ese devoto no le preocupan ni el cielo ni el infierno; simplemente está apegado a ofrecer servicio a Kṛṣṇa. Cuando se encuentra en condiciones infernales, el devoto las acepta como misericordia de Kṛṣṇa: *tat te 'nukampām susamīkṣamāṇaḥ (Bhāg. 10.14.8)*. No se queja, diciendo: «¡Ay!, yo soy un gran devoto de Kṛṣṇa y no merezco estos sufrimientos», sino que piensa: «Esto es misericordia de Kṛṣṇa». Mantener esa actitud le es posible al devoto que se ocupa en el servicio del representante de Kṛṣṇa. Ése es el secreto del éxito.

VERSO 17

*sadhrīcīno hy ayam loke
panthāḥ kṣemo 'kuto-bhayaḥ
suśīlāḥ sādhave yatra
nārāyaṇa-parāyaṇāḥ*

sadhrīcīnaḥ—apropiada; *hi*—ciertamente; *ayam*—esta; *loke*—en el mundo; *panthāḥ*—senda; *kṣemaḥ*—auspiciosa; *akutaḥ-bhayaḥ*—sin temor; *su-śīlāḥ*—de buena conducta; *sādhavaḥ*—personas santas; *yatra*—de donde; *nārāyaṇa-*

parāyaṇāḥ—aquellos que han emprendido la senda de Nārāyaṇa, el servicio devocional, considerándola su vida y su alma.

TRADUCCIÓN

La senda de los devotos puros, que manifiestan buen comportamiento y están plenamente dotados con las mejores cualidades, es, en verdad, la más auspiciosa del mundo material. Está libre de temor, y es autorizada por los śāstras.

SIGNIFICADO

Nadie debe pensar que si una persona emprende la senda del *bhakti* es porque no puede realizar las ceremonias rituales que se recomiendan en la sección *karma-kāṇḍa* de los *Vedas*, o porque su educación insuficiente no le permite especular acerca de temas espirituales. Los *māyāvādīs* sostienen que la senda del *bhakti* es para las mujeres y los analfabetos; pero esa acusación no tiene fundamento. El *bhakti* es la senda que han seguido los eruditos más grandes, como los Gosvāmīs, el Señor Caitanya Mahāprabhu y Rāmānujācārya. Ellos son los verdaderos seguidores de la vía del *bhakti*, y, tanto si somos cultos y aristocráticos como si no, debemos seguir sus pasos. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*: Debemos seguir la senda de los *mahājanas*, de aquellos que han emprendido el servicio devocional (*suśīlāḥ sādhave yatra nārāyaṇa-parāyaṇāḥ*), pues esas grandes personalidades son las personas perfectas. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.12):

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

«Aquel que tiene una devoción inquebrantable por la Suprema Personalidad de Dios posee todas las buenas cualidades de los semidioses». Los poco inteligentes, sin embargo, no aciertan a comprender la senda del *bhakti*, de modo que dicen que el *bhakti* es para quienes no pueden celebrar ceremonias rituales o dedicarse a la especulación filosófica. La palabra *sadhrīcīnaḥ* de este verso nos confirma que la senda más apropiada es el *bhakti*, y no las vías de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. Puede que los *māyāvādīs* sean *suśīlāḥ sādhave* (personas santas de buen comportamiento), pero, sin embargo, es muy dudoso que estén realmente progresando; ello se debe a que no han aceptado la senda del *bhakti*. Por otro lado, aquellos que siguen la senda de los *ācāryas* son *suśīlāḥ* y *sādhave*, pero además siguen una vía que es *akuto-bhaya*, es decir, está libre de temor. Libres de temor, debemos seguir a los doce *mahājanas* y su línea de sucesión discipular, para, de ese modo, liberarnos de las garras de *māyā*.

VERSO 18

*prāyaścittāni cīrṇāni
nārāyaṇa-parāṇmukham
na niṣpunanti rājendra
surā-kumbham ivāpagāḥ*

prāyaścittāni—procesos de expiación; *cīrṇāni*—muy bien realizados;
nārāyaṇa-parāṇmukham—un no devoto; *na niṣpunanti*—no puede purificarse;
rājendra— ¡oh, rey!; *surā-kumbham*—una vasija de vino; *iva*—como;
āpa-gāḥ—las aguas de los ríos.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, del mismo modo que una vasija de vino no se purifica ni después de lavarla en las aguas de muchos ríos, los no devotos no pueden purificarse mediante procesos de expiación, por muy bien que los realicen.

SIGNIFICADO

Para beneficiarse de los métodos de expiación, es necesario poseer, por lo menos, un poquito de devoción; de lo contrario, no hay posibilidad de purificarse. Este verso deja bien claro que, sin un mínimo de devoción, quienes siguen los procesos de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* no podrán purificarse por el mero hecho de hacerlo. La palabra *prāyaścittāni* aparece en plural para referirse a las dos sendas, *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. En relación con esto, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa*; en ese verso compara las sendas de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* con dos frascos de veneno. Las bebidas alcohólicas y el veneno entran en la misma categoría. Según este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la persona que ha escuchado durante mucho tiempo acerca de la senda del servicio devocional, pero sigue sin apegarse a ella y no es consciente de Kṛṣṇa, es como una vasija llena de vino. Sin un mínimo de servicio devocional, esa persona no podrá purificarse.

VERSO 19

*sakṛṇ manah kṛṣṇa-padāravindayor
niveśitam tad-guṇa-rāgi yair iha
na te yamaṁ pāśa-bhṛtaś ca tad-bhaṭān
svapne 'pi paśyanti hi cīrṇa-niṣkṛtāḥ*

sakṛt—una vez solamente; *manaḥ*—la mente; *kṛṣṇa-pada-aravindayoḥ*—a los dos pies de loto de Kṛṣṇa; *niveśitam*—completamente entregada; *tat*—de Kṛṣṇa; *guṇa-rāgi*—que de alguna forma está apegada a las cualidades, el nombre, la fama y los objetos; *yaiḥ*—por quien; *iha*—en este mundo; *na*—no; *te*—esas personas; *yamam*—Yamarāja, el superintendente de la muerte; *pāśa-bhṛtaḥ*—quienes llevan cuerdas (para apresar a los pecadores); *ca*—y; *tat*—sus; *bhaṭān*—enviados; *svapne api*—ni siquiera en sueños; *paśyanti*—ven; *hi*—en verdad; *cīrṇa-niṣkṛtāḥ*—que han realizado el tipo correcto de expiación.

TRADUCCIÓN

Las personas que se han entregado por completo a los pies de loto de Kṛṣṇa al menos una vez y sienten atracción por Su nombre, forma, cualidades y pasatiempos, aunque quizás no hayan llegado a una comprensión plena de Kṛṣṇa, están completamente libres de reacciones pecaminosas, pues, han adoptado el verdadero método de expiación. Esas almas entregadas no se encuentran, ni siquiera en sueños, con Yamarāja ni sus enviados, que llevan cuerdas para atar a los pecadores.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa dice:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». En este verso se explica el mismo principio (*sakṛn manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). Si, mediante el estudio de la *Bhagavad-gītā*, decidimos entregarnos a Kṛṣṇa, de inmediato quedaremos libres de toda reacción pecaminosa. También es significativo el hecho de que Śukadeva Gosvāmī, tras repetir varias veces las palabras *vāsudeva-parāyaṇa* y *nārāyaṇa-parāyaṇa*, finalmente diga *kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. De ese modo indica que Kṛṣṇa es el origen de Nārāyaṇa y de Vāsudeva. Aunque Nārāyaṇa y Vāsudeva no son diferentes de Kṛṣṇa, por el simple hecho de entregarnos a Kṛṣṇa también nos entregamos por completo a todas Sus expansiones, como Nārāyaṇa, Vāsudeva y Govinda. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.7): *mattaḥ parataram nānyat*: «No hay verdad superior a Mí». La Suprema Personalidad de Dios tiene muchos nombres y muchas formas, pero la forma suprema es Kṛṣṇa (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Por esa razón, Kṛṣṇa

recomienda a los devotos neófitos que se entreguen solamente a Él (*mām ekam*). Como los devotos neófitos no pueden entender la naturaleza de las formas de Nārāyaṇa, Vāsudeva y Govinda, Kṛṣṇa dice directamente: *mām ekam*. Esto se subraya también en este verso con las palabras *kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Nārāyaṇa no habla personalmente, pero Kṛṣṇa, Vāsudeva, sí lo hace, como, por ejemplo, en la *Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, seguir las directrices de la *Bhagavad-gītā* es lo mismo que entregarse a Kṛṣṇa, y esa entrega es la perfección más elevada del *bhakti-yoga*. Parīkṣit Mahārāja ha preguntado a Śukadeva Gosvāmī cómo podemos salvarnos de caer a las diversas condiciones de vida infernal, y en este verso, Śukadeva Gosvāmī responde que un alma que se ha entregado a Kṛṣṇa no puede caer a la existencia infernal, *naraka*. Y no sólo eso: no verá a Yamarāja y a sus enviados, que son quienes podrían llevarla allí, ni siquiera en sueños. En otras palabras, quien desee salvarse de caer a la vida infernal, *naraka*, debe entregarse plenamente a Kṛṣṇa. La palabra *sakṛt* es significativa porque indica que una sola vez que nos entreguemos sinceramente a Kṛṣṇa es suficiente para salvarnos, incluso si por casualidad caemos de nuevo en actividades pecaminosas. Por eso Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (9.30):

*api cet sudurācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ*

«Aunque alguien cometa la acción más abominable, si está ocupado en servicio devocional, debe ser considerado un santo, pues está apropiadamente situado en su determinación». Aquel que no olvida a Kṛṣṇa ni por un momento, está a salvo, incluso si, por casualidad, cae en actividades pecaminosas.

En el segundo capítulo de la *Bhagavad-gītā* (2.40), el Señor dice también:

*nehābhikrama-nāśo 'sti
pratyavāyo na vidyate
svalpam apy asya dharmasya
trāyate mahato bhayāt*

«En este empeño no hay pérdida ni disminución, y un pequeño avance en esta senda puede proteger del más peligroso tipo de temor».

En otro pasaje de la *Gīta* (6.40), el Señor dice: *na hi kalyāṇa-kṛt kaścid durgatim tāta gacchati*: «Aquel que realiza actos piadosos nunca es vencido por el mal». La actividad *kalyāṇa* (auspiciosa) más elevada es entregarse a Kṛṣṇa. Ésa es la única senda que nos permite salvarnos de caer a la vida infernal. Esto lo confirma Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī de la siguiente manera:

kaivalyaṁ narakāyate tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate

*durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-damṣṭrāyate
viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kītāyate
yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatām taṁ gauram eva stumaḥ*

Las actividades pecaminosas de aquel que se ha entregado a Kṛṣṇa se comparan a una serpiente que ha perdido sus venenosos colmillos (*protkhāta-damṣṭrāyate*). Esa serpiente ya no da miedo. Por supuesto, no debemos cometer actividades pecaminosas apoyándonos en el hecho de habernos entregado a Kṛṣṇa. No obstante, si llega a ocurrir que una persona que se ha entregado a Kṛṣṇa incurre en actos pecaminosos debido a sus hábitos pasados, esas acciones pecaminosas no tienen efectos destructivos. Por lo tanto, debemos apegarnos firmemente a los pies de loto de Kṛṣṇa y servirle bajo la dirección del maestro espiritual. De ese modo, estaremos libres de temor, *akuto-bhaya*, en toda circunstancia.

VERSO 20

*atra codāharantīmam
itihāsam purātanam
dūtānām viṣṇu-yamayoh
saṁvādas taṁ nibodha me*

atra—en relación con esto; *ca*—también; *udāharanti*—dan como ejemplo; *imam*—este; *itihāsam*—la historia (de Ajāmila); *purātanam*—que es muy antigua; *dūtānām*—de los enviados; *viṣṇu*—del Señor Viṣṇu; *yamayoh*—y de Yamarāja; *saṁvādaḥ*—la discusión; *taṁ*—esa; *nibodha*—trata de entender; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

En relación con esto, los sabios eruditos y las personas santas cuentan un episodio histórico muy antiguo, que trata de una discusión entre los enviados del Señor Viṣṇu y los de Yamarāja. Por favor, escucha mi relato.

SIGNIFICADO

A veces los hombres poco inteligentes menosprecian los *Purāṇas*, o historias antiguas, considerándolos mitológicos. En realidad, los relatos de los *Purāṇas*, las antiguas historias del universo, son reales, aunque no siguen orden cronológico. Los *Purāṇas* registran los hechos más importantes ocurridos durante muchos millones de años, no sólo en este planeta, sino también en otros planetas del universo. Por esa razón, todos los sabios iluminados y eruditos védicos citan los episodios de los *Purāṇas* cuando hablan. Para Śrīla

Rūpa Gosvāmī, los *Purāṇas* son tan importantes como los propios *Vedas*. En relación con esto, en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* cita el siguiente verso del *Brahma-yāmala*:

*śruti-smṛti-purāṇādi-
pañcarātra-vidhiṁ vinā
aikāntikī harer bhaktir
utpātāyaiva kalpate*

«El servicio devocional que se ofrece al Señor ignorando Escrituras védicas autorizadas como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y el *Nārada-pañcarātra*, no es más que un trastorno innecesario para la sociedad». El devoto de Kṛṣṇa no debe ceñirse exclusivamente a los *Vedas*, sino también a los *Purāṇas*. No hay que cometer la necedad de considerarlos mitológicos. Si fuesen mitológicos, Śukadeva Gosvāmī no se habría tomado la molestia de recitar los antiguos episodios históricos relacionados con la vida de Ajāmila. El comienzo de la historia es el siguiente.

VERSO 21

*kānyakubje dvijaḥ kaścid
dāsī-patiḥ ajāmiḥ
nāmnā naṣṭa-sadācāro
dāsyāḥ saṁsarga-dūṣitaḥ*

kānya-kubje—en la ciudad de Kānyakubja (Kanauj, una ciudad cercana a Kanpur); *dvijaḥ*—*brāhmaṇa*; *kaścit*—cierto; *dāsī-patiḥ*—el esposo de una prostituta o mujer de baja clase; *ajāmiḥ*—Ajāmila; *nāmnā*—de nombre; *naṣṭa-sat-ācārah*—que perdió todas las cualidades brahmínicas; *dāsyāḥ*—de la prostituta o sirvienta; *saṁsarga-dūṣitaḥ*—contaminado por la relación.

TRADUCCIÓN

En la ciudad de Kānyakubja vivía un brāhmaṇa llamado Ajāmila, que se casó con una criada que era prostituta, y que, por relacionarse con aquella mujer de baja clase, perdió todas sus cualidades brahmínicas.

SIGNIFICADO

Lo malo de la relación ilícita con mujeres es que nos hace perder todas las cualidades brahmínicas. En la India existe todavía hoy una clase de sirvientes, los *sūdras*, cuyas esposas reciben el nombre de *sūdrāṇīs* y suelen servir como criadas. A veces hay personas lujuriosas que establecen relaciones con esas

mujeres, criadas y barrenderas, pues entre las clases sociales superiores no pueden dar rienda suelta a sus hábitos mujeriegos, estrictamente prohibidos por las convenciones sociales. Ajāmila, un *brāhmaṇa* joven y bien cualificado, perdió todas sus cualidades brahmínicas por relacionarse con una prostituta; sin embargo, al final de su vida se salvó, debido a que con anterioridad había comenzado el proceso de *bhakti-yoga*. En un verso anterior, Śukadeva Gosvāmī ha hablado de la persona que se entrega, aunque sólo sea una vez, a los pies de loto del Señor (*manah kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), o que simplemente comienza el proceso de *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* comienza con *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, la escucha y el canto de los nombres del Señor Viṣṇu, como en el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. El canto es el comienzo del *bhakti-yoga*. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu declara:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». El proceso de cantar el santo nombre del Señor siempre es extraordinariamente eficaz; pero en esta era de Kali, su eficacia es aún mayor. Śukadeva Gosvāmī ilustrará ahora esa eficacia práctica a través de la historia de Ajāmila, que fue liberado de manos de los *yamadūtas* por el simple hecho de cantar el santo nombre de Nārāyaṇa. En principio, Mahārāja Parīkṣit había preguntado cómo salvarse de caer en el infierno o en manos de los *yamadūtas*. Para responderle y convencer a Parīkṣit Mahārāja de la potencia del *bhakti-yoga*, que comienza con el simple canto del santo nombre del Señor, Śukadeva Gosvāmī cita este viejo ejemplo histórico. Todas las grandes autoridades del *bhakti-yoga* recomiendan el proceso devocional que comienza con el canto del santo nombre de Kṛṣṇa (*tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*).

VERSO 22

*bandy-akṣaiḥ kaitavaiś cauryair
garhitām vṛttim āsthitaḥ
bibhrat kuṭumbam aśucir
yātayām āsa dehinaḥ*

bandī-akṣaiḥ—arrestar a alguien injustamente; *kaitavaiḥ*—engañar en el juego o en los dados; *cauryaiḥ*—cometer robos; *garhitām*—condenadas; *vṛttim*—profesiones; *āsthitaḥ*—que había adoptado (debido a su relación con una

prostituta); *bibhrat*—mantener; *kuṭumbam*—a su esposa e hijos, que dependían de él; *aśuciḥ*—ser muy pecaminoso; *yātayām āsa*—hizo sufrir; *dehinaḥ*—a otras entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Aquel brāhmaṇa caído, Ajāmila, hacía sufrir a los demás; les arrestaba, les engañaba en el juego, o les asaltaba directamente. Ésa fue su forma de ganarse el sustento y mantener a su esposa e hijos.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica hasta qué punto se degrada una persona por el simple hecho de entregarse a la vida sexual ilícita con una prostituta. Con mujeres castas o aristocráticas no hay posibilidad de vida sexual ilícita; esas relaciones sólo son posibles con *sūdras* poco castas. Cuanto más se permiten la prostitución y la vida sexual ilícita en la sociedad, mayor es el incentivo de los estafadores, ladrones, bandidos, borrachos y jugadores. Por lo tanto, lo primero que aconsejamos a todos los discípulos de este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es que eviten la vida sexual ilícita, que es por donde empieza toda vida abominable, y que trae consigo el consumo de carne, los juegos de azar y la ingestión de alcohol, drogas, etc. Por supuesto, la continencia es muy difícil; pero a quien se entrega por entero a Kṛṣṇa le resulta perfectamente posible, ya que, si es consciente de Kṛṣṇa, todos esos hábitos abominables poco a poco acaban resultándole desagradables. Sin embargo, la sociedad que permite el aumento de la vida sexual ilícita se condena a sí misma, pues se llena de bandidos, ladrones, estafadores, etc.

VERSO 23

*evam nivasatas tasya
lālayānasya tat-sutān
kālo 'tyagān mahān rājann
aṣṭāśītyāyuṣaḥ samāḥ*

evam—de este modo; *nivasataḥ*—vivir; *tasya*—de él (Ajāmila); *lālayānasya*—mantener; *tat*—de ella (la *sūdrāṇī*); *sutān*—hijos; *kālaḥ*—tiempo; *atyagāt*—pasó; *mahān*—una gran cantidad; *rājan*—¡oh, rey!; *aṣṭāśītyā*—ochenta y ocho; *āyuṣaḥ*—de la duración de la vida; *samāḥ*—años.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en esas actividades pecaminosas y abominables destinadas a mantener a su numerosa familia, desperdió su tiempo hasta cumplir ochenta y ocho años.

VERSO 24

*tasya pravayasah putrā
daśa teṣām tu yo 'vamaḥ
bālo nārāyaṇo nāmnā
pitroś ca dayito bhṛśam*

tasya—de él (Ajāmila); *pravayasah*—que era muy viejo; *putrāḥ*—hijos; *daśa*—diez; *teṣām*—de todos ellos; *tu*—pero; *yaḥ*—el que; *avamaḥ*—el más joven; *bālah*—niño; *nārāyaṇah*—Nārāyaṇa; *nāmnā*—de nombre; *pitroḥ*—de los padres; *ca*—y; *dayitaḥ*—querido; *bhṛśam*—muy.

TRADUCCIÓN

El viejo Ajāmila tenía diez hijos, el menor de los cuales era el pequeño Nārāyaṇa. Nārāyaṇa, al ser el menor de todos, era, de modo natural, muy querido por sus padres.

SIGNIFICADO

La palabra *pravayasah* nos revela el carácter pecaminoso de Ajāmila, pues, a pesar de sus ochenta y ocho años, tenía un hijo muy pequeño. Según la cultura védica, al cumplir los cincuenta años hay que abandonar el hogar; no hay que seguir en casa procreando más hijos. La vida sexual se permite durante veinticinco años, entre los veinticinco y los cuarenta y cinco, o, a lo sumo, los cincuenta. A partir de esa edad, hay que abandonar el hábito sexual, irse del hogar para llevar vida de *vānaprastha*, y, finalmente, entrar en la orden de *sannyāsa*. Pero Ajāmila, debido a su relación con la prostituta, perdió toda su cultura brahmínica y fue un gran pecador, incluso en su supuesta vida de casado.

VERSO 25

*sa baddha-hṛdayas tasminn
arbhake kala-bhāṣiṇi
nirīkṣamāṇas tal-līlām
mumude jaratho bhṛśam*

saḥ—él; *baddha-hṛdayaḥ*—estando muy apegado; *tasmin*—a ese; *arbhake*—niño pequeño; *kala-bhāṣiṇi*—que no podía hablar claramente, sino con palabras inconexas; *nirīkṣamāṇaḥ*—al ver; *tat*—sus; *līlām*—pasatiempos (como caminar y hablar a su padre); *mumude*—disfrutaba; *jarathaḥ*—el viejo; *bhr̥śam*—mucho.

TRADUCCIÓN

El anciano Ajāmila estaba muy apegado a los balbuceos del niño y a sus torpes movimientos. Siempre estaba cuidándole, y disfrutaba de sus actividades.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona claramente que el pequeño Nārāyaṇa todavía no sabía hablar ni caminar bien. El anciano estaba muy apegado al niño; disfrutaba de sus actividades; y como el niño se llamaba Nārāyaṇa, siempre cantaba el santo nombre de Nārāyaṇa. En realidad se dirigía a su hijo menor, y no al Nārāyaṇa original; pero el nombre de Nārāyaṇa es tan poderoso que, por el simple hecho de cantar el nombre de su hijo, Ajāmila se estaba purificando (*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*). Por esta razón, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha declarado que si nuestra mente se siente de alguna manera atraída por el santo nombre de Kṛṣṇa (*tasmāt kenāpy upāyena manaḥ kṛṣṇe niveśayet*), nos hallamos en la senda de la liberación. En la sociedad hindú, los padres tienen la costumbre de dar a sus hijos nombres como Kṛṣṇadāsa, Govinda dāsa, Nārāyaṇa dāsa y Vṛndāvana dāsa. De ese modo cantan los nombres de Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa y Vṛndāvana y tienen posibilidad de purificarse.

VERSO 26

bhuñjānaḥ prapiban khādan
bālakam sneha-yantritaḥ
bhojayan pāyayan mūḍho
na vedāgatam antakam

bhuñjānaḥ—mientras comía; *prapiban*—mientras bebía; *khādan*—mientras masticaba; *bālakam*—al niño; *sneha-yantritaḥ*—apegado con cariño; *bhojayan*—alimentar; *pāyayan*—dar algo de beber; *mūḍhaḥ*—el hombre necio; *na*—no; *veda*—entendía; *āgatam*—había llegado; *antakam*—la muerte.

TRADUCCIÓN

Mientras masticaba y comía su alimento, Ajāmila llamaba al niño para que comiera con él, y cuando bebía, lo llamaba para que también él bebiese. Siempre dedicado a cuidar del niño y a pronunciar su nombre, Nārāyaṇa, Ajāmila no se daba cuenta de que su tiempo se agotaba y la muerte se le echaba encima.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es bondadoso con el alma condicionada. Aquel hombre había olvidado por completo a Nārāyaṇa, pero, al llamar a su hijo, decía: «Nārāyaṇa, por favor, ven a comer esto», «Nārāyaṇa, por favor, ven a tomar la leche». Por esa razón, de una forma u otra se había apegado al nombre de Nārāyaṇa. Esto recibe el nombre de *ajñāta-sukṛti*. Aunque llamaba a su hijo, sin darse cuenta estaba pronunciando el nombre de Nārāyaṇa; el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios tiene tanta potencia trascendental, que su canto estaba siendo registrado y tenido en cuenta.

VERSO 27

*sa evaṁ vartamāno 'jño
mṛtyu-kāla upasthite
matim cakāra tanaye
bāle nārāyaṇāhvaye*

saḥ—ese Ajāmila; *evam*—así; *vartamānaḥ*—vivir; *ajñāḥ*—necio; *mṛtyu-kāle*—en la hora de la muerte; *upasthite*—llegó; *matim cakāra*—concentró su mente; *tanaye*—en su hijo; *bāle*—el niño; *nārāyaṇa-āhvaye*—cuyo nombre era Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Cuando le llegó la hora de la muerte, el necio Ajāmila pensaba solamente en su hijo Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

En el Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.6), Śukadeva Gosvāmī dice:

*etāvān sāṅkhya-yogābhyām
svadharmā-pariniṣṭhaya
janma-lābhaḥ paraḥ puṁsām
ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*

«La máxima perfección de la vida humana, ya sea que se logre mediante el conocimiento completo de la materia y del espíritu, mediante la adquisición de poderes místicos, o mediante el perfecto desempeño de los deberes prescritos, consiste en recordar a la Personalidad de Dios al final de la vida». Sea como fuere, Ajāmila cantó, consciente o inconscientemente, el nombre de Nārāyaṇa en el momento de la muerte (*ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*); debido a ello, por el simple hecho de concentrar la mente en el nombre de Nārāyaṇa, alcanzó la perfección completa.

Otra cosa que se puede concluir es que Ajāmila, como era hijo de un *brāhmaṇa*, se había acostumbrado a adorar a Nārāyaṇa en su juventud, pues en todo hogar brahmínico se adora la *nārāyaṇa-śīlā*. En la India, ese sistema sigue todavía en vigor; la adoración de Nārāyaṇa, *nārāyaṇa-sevā*, está presente en todo hogar brahmínico estricto. De modo que el contaminado Ajāmila estaba llamando a su hijo, pero al concentrar su mente en el santo nombre de Nārāyaṇa, recordó al Nārāyaṇa que había adorado con gran fe en su juventud.

En relación con esto, Śrīla Śrīdhara Svāmī expresa su veredicto con las siguientes palabras:

tad-upalālanādi-śrī-nārāyaṇa-namoccāraṇa-māhātmyena tad- bhaktir evābhūd iti siddhāntopayogitvenāpi draṣṭavyam: «Conforme al bhakti- siddhānta, se debe concluir que Ajāmila se elevó al plano del bhakti, aun sin ser consciente de ello, gracias a su canto constante del nombre de su hijo, Nārāyaṇa». Del mismo modo, Śrīla Vīrarāghava Ācārya presenta la siguiente opinión: evaṁ vartamānaḥ sa dvijaḥ mṛtyu-kāle upasthite satyajño nārāyaṇākhye putra eva matiṁ cakāra matiṁ āsaktāṁ akarod ity arthaḥ: «Aunque estaba cantando el nombre de su hijo en el momento de la muerte, su mente se concentró en el santo nombre de Nārāyaṇa». Semejante es la opinión de Śrīla Vijayadhvaja Tīrtha:

mṛtyu-kāle deha-viyoga-lakṣaṇa-kāle mṛtyoḥ sarva-doṣa-pāpa-harasya harer anugrahāt kāle datta-jñāna-lakṣaṇe upasthite hṛdi pra-kāśite tanaye pūrṇa-jñāne bāle pañca-varṣa-kalpe prādeśa-mātre nārāyaṇāhvaye mūrti-viśeṣe matiṁ smarāṇa-samarthaṁ cittam cakāra bhaktyāsmarad ity arthaḥ.

Directa o indirectamente, Ajāmila recordó realmente a Nārāyaṇa en el momento de morir (*ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*).

VERSOS 28-29

*sa pāśa-hastāṁs trīn dṛṣṭvā
puruṣān ati-dāruṇān
vakra-tuṇḍān ūrdhva-romṇa
ātmānaṁ netum āgatān*

*dūre krīḍanakāsaktam
putram nārāyaṇāhvayam
plāviteṇa svareṇocair
ājuhāvākulendriyaḥ*

saḥ—esa persona (Ajāmila); *pāśa-hastān*—con cuerdas en las manos; *trīn*—tres; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *puruṣān*—personas; *ati-dāruṇān*—de espantoso aspecto; *vakra-tuṇḍān*—de rostros retorcidos; *ūrdhva-romṇaḥ*—con vellos erizados en el cuerpo; *ātmānam*—el ser; *netum*—para llevarse; *āgatān*—llegaron; *dūre*—a poca distancia; *krīḍanaka-āsaktam*—dedicado a su juego; *putram*—a su hijo; *nārāyaṇa-āhvayam*—llamado Nārāyaṇa; *plāviteṇa*—con ojos llenos de lágrimas; *svareṇa*—con su voz; *uccaiḥ*—en voz muy alta; *ājuhāva*—llamó; *ākula-indriyaḥ*—lleno de ansiedad.

TRADUCCIÓN

Ajāmila vio entonces a tres individuos de aspecto extraño, de rostros feroces y retorcidos, con cuerpos deformes cubiertos de vellos erizados. Traían cuerdas en las manos y habían ido para llevárselo a la morada de Yamarāja. Ajāmila se sintió muy confuso al verles y, llevado del apego, llamó a voces a su hijo, que jugaba a muy poca distancia. Fue así como, por una u otra razón, cantó el santo nombre de Nārāyaṇa con lágrimas en los ojos.

SIGNIFICADO

La persona que realiza actividades pecaminosas, las lleva a cabo con el cuerpo, la mente y las palabras. Ésa es la razón de que fuesen tres los mensajeros que fueron a llevarse a Ajāmila a la morada de Yamarāja. Ajāmila tuvo la gran fortuna de cantar las cuatro sílabas del *hari-nāma* Nārāyaṇa, y por ello, a pesar de que sólo estaba llamando a su hijo, también los mensajeros de Nārāyaṇa, los *viṣṇudūtas*, hicieron acto de presencia inmediatamente. Ajāmila tenía tanto miedo de las cuerdas de Yamarāja que cantó el nombre del Señor con los ojos repletos de lágrimas. Sin embargo, la realidad es que nunca quiso cantar el santo nombre de Nārāyaṇa; su intención era llamar a su hijo.

VERSO 30

*niśamya mriyamāṇasya
mukhato hari-kīrtanam
bhartur nāma mahārāja
pārśadāḥ sahasāpatan*

niśamya—al escuchar; *mriyamāṇasya*—del moribundo; *mukhataḥ*—de la boca; *hari-kīrtanam*—el canto del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios; *bhartuḥ nāma*—el santo nombre de su Señor; *mahā-rāja*—¡oh, rey!; *pārśadāḥ*— los sirvientes de Viṣṇu; *sahasā*—inmediatamente; *āpatan*—llegaron.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, los sirvientes de Viṣṇu, los viṣṇudūtas, al escuchar el santo nombre de su Señor en labios del moribundo Ajāmila, que, presa de una enorme ansiedad, lo había cantado sin cometer ofensas, se presentaron inmediatamente en el lugar.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala: *hari-kīrtanam niśamyāpatan, katham-bhūtasya bhartur nāma bruvataḥ*: Los mensajeros del Señor Viṣṇu fueron porque Ajāmila había cantado el santo nombre de Nārāyaṇa. No se pararon a considerar la razón que le llevó a cantar, aunque Ajāmila, mientras cantaba el nombre de Nārāyaṇa, en realidad pensaba en su propio hijo. Por el simple hecho de escucharle cantar el santo nombre del Señor, los mensajeros del Señor Viṣṇu, los *viṣṇudūtas*, de inmediato descendieron para proteger a Ajāmila. La verdadera finalidad del *hari-kīrtana* es la glorificación del santo nombre, la forma, los pasatiempos y las cualidades del Señor. Ajāmila, sin embargo, no estaba glorificando ni la forma, ni las cualidades, ni el nombre del Señor; simplemente cantó el santo nombre. Ese canto, no obstante, fue suficiente para purificarle de todas las actividades pecaminosas. Los *viṣṇudūtas* descendieron inmediatamente, en cuanto escucharon cantar el nombre de su amo. En relación con esto, Śrīla Vijayadhvaja Tīrtha señala: *anena putra-sneham antareṇa prācīnādr̥ṣṭa-balād udbhūtayā bhaktyā bhagavan-nāma-saṅkīrtanam kṛtam iti jñāyate*: «Ajāmila cantó el nombre de Nārāyaṇa debido al excesivo apego que sentía por su hijo. Aun así, debido a la buena fortuna derivada del servicio devocional ofrecido a Nārāyaṇa en el pasado, parece ser que cantó el santo nombre completamente en actitud de servicio devocional y sin ofensas».

VERSO 31

*vikarṣato 'ntar hṛdayād
dāsī-patim ajāmilam
yama-preṣyān viṣṇudūtā*

vārayām āsur ojasā

vikarṣataḥ—arrancar; *antaḥ hṛdayāt*—de dentro del corazón; *dāsī-patim*—al esposo de la prostituta; *ajāmilam*—Ajāmila; *yama-preṣyān*—los mensajeros de Yamarāja; *viṣṇu-dūtāḥ*—los sirvientes del Señor Viṣṇu; *vārayām āsuḥ*—prohibieron; *ojasā*—con voces resonantes.

TRADUCCIÓN

Los enviados de Yamarāja estaban arrancando el alma de lo más hondo del corazón de Ajāmila, el esposo de la prostituta, pero los mensajeros del Señor Viṣṇu, los viṣṇudūtas, se lo prohibieron con voces resonantes.

SIGNIFICADO

El *vaiṣṇava*, la persona que se ha entregado a los pies de loto del Señor Viṣṇu, es siempre protegido por los mensajeros del Señor Viṣṇu. En el mismo instante en que Ajāmila cantó el santo nombre de Nārāyaṇa, los *viṣṇudūtas* aparecieron en el lugar y ordenaron a los *yamadūtas* que no le tocasen. Con sus resonantes voces, los *viṣṇudūtas* amenazaron a los *yamadūtas* con castigarles si persistían en su intento de arrancar el alma de Ajāmila del corazón. Los mensajeros de Yamarāja tienen jurisdicción sobre todas las entidades vivientes pecaminosas, pero los mensajeros del Señor Viṣṇu, los *viṣṇudūtas*, pueden castigar a cualquiera que haga daño a un *vaiṣṇava*, aun si se trata del propio Yamarāja.

Los científicos materialistas, con sus instrumentos materiales, no saben dar con la posición del alma dentro del cuerpo, pero este verso explica claramente que el alma está en lo más profundo del corazón (*hṛdaya*); del corazón es de donde los *yamadūtas* estaban extrayendo el alma de Ajāmila. De manera similar, sabemos que la Superalma, el Señor Viṣṇu, también está dentro del corazón (*īśvaraḥ sarva- bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). En los *Upaniṣads* se dice que la Superalma y el alma individual viven en el mismo árbol, el cuerpo, como dos pájaros amigos. La Suprema Personalidad de Dios es tan bondadoso con el alma original que, cuando ésta transmigra de un cuerpo a otro, el Señor va con ella. Por eso se dice que la Superalma es un amigo. Además, conforme al deseo y al *karma* del alma individual, el Señor, por medio de la acción de *māyā*, le crea otro cuerpo.

En el cuerpo, el corazón es un dispositivo mecánico. En la *Bhagavad-gītā* (18.61) el Señor explica:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmāyan sarva-bhūtāni*

yantrārūdhāni māyayā

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». *Yantra* se refiere a una máquina, como, por ejemplo, un automóvil. El conductor de la máquina del cuerpo es el alma individual, quien es, además, su director o propietario, pero el propietario supremo es la Suprema Personalidad de Dios. Nuestro cuerpo ha sido creado a través de la acción de *māyā* (*karmaṇā daiva-netreṇa*), y nuestras actividades en esta vida determinan la creación de otro vehículo, también bajo la supervisión de *daivī māyā* (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*). Cuando llega el momento, se decide de inmediato nuestro siguiente cuerpo, y tanto el alma individual como la Superalma pasan a esa determinada máquina corporal. Ése es el proceso de transmigración. Durante la transmigración de un cuerpo al siguiente, el alma es llevada por los mensajeros de Yamarāja y puesta en un determinado tipo de vida infernal (*naraka*), a fin de que se acostumbre a las condiciones de vida de su siguiente cuerpo.

VERSO 32

*ūcur niṣedhitās tāṁs te
vaivasvata-puraḥsarāḥ
ke yūyam pratiṣeddhāro
dharma-rājasya śāsanam*

ūcuḥ—contestaron; *niṣedhitāḥ*—ante la prohibición; *tān*—a los mensajeros del Señor Viṣṇu; *te*—ellos; *vaivasvata*—de Yamarāja; *puraḥ-sarāḥ*—los asistentes o mensajeros; *ke*—quiénes; *yūyam*—todos vosotros; *pratiṣed-dhāraḥ*—que os enfrentáis; *dharma-rājasya*—del rey de los principios religiosos, Yamarāja; *śāsanam*—la jurisdicción de su dominio.

TRADUCCIÓN

Ante esta prohibición, los mensajeros de Yamarāja, el hijo del dios del Sol, contestaron: Señores, ¿quiénes sois, que tenéis la osadía de desafiar la autoridad de Yamarāja?

SIGNIFICADO

Ajāmila, por sus actividades pecaminosas, se hallaba bajo la jurisdicción de Yamarāja, el juez supremo designado para sopesar los pecados de las entidades vivientes. Cuando se les prohibió tocar a Ajāmila, los enviados de Yamarāja se sorprendieron mucho, pues, en los tres mundos, jamás nadie les había impedido

cumplir con su deber.

VERSO 33

*kasya vā kuta āyātāḥ
kasmād asya niṣedhatha
kim devā upadevā yā
yūyam kim siddha-sattamāḥ*

kasya—de quién sois sirvientes; *vā*—o; *kutaḥ*—de dónde; *āyātāḥ*—habéis venido; *kasmāt*—cuál es la razón; *asya*—(el llevarnos) a este Ajāmila; *niṣedhatha*—estáis prohibiendo; *kim*—o bien; *devāḥ*—semidioses; *upadevāḥ*—semidioses menores; *yāḥ*—quién; *yūyam*—todos vosotros; *kim*—o bien; *siddha-sat-tamāḥ*—los mejores entre los seres perfectos, los devotos puros.

TRADUCCIÓN

Queridos señores, ¿a quién servís?, ¿de dónde habéis venido?, y ¿por qué nos prohibís tocar el cuerpo de Ajāmila? ¿Sois semidioses de los planetas celestiales?, ¿o acaso semidioses menores?; ¿sois los mejores de los devotos?

SIGNIFICADO

La palabra más significativa de este verso es *siddha-sattamāḥ*, que significa «los mejores entre los perfectos». En la *Bhagavad-gītā* (7.3), se dice: *manuṣyaṅṅāṁ sahasreṣu kaścid yatati siddhaye*: De entre millones de personas, puede que una trate de ser *siddha*, perfecta, o, en otras palabras, autorrealizada. La persona autorrealizada sabe que no es el cuerpo, sino un alma espiritual (*aham brahmāsmi*). En la actualidad, prácticamente nadie es consciente de este hecho, pero aquel que lo comprende ha alcanzado la perfección y, por lo tanto, es un *siddha*. Cuando alguien entiende que el alma es parte integral del alma suprema, y en consecuencia se ocupa en el servicio devocional del alma suprema, alcanza la posición de *siddha-sattama*. Entonces está preparado para vivir en los planetas Vaikuṅṭhas o en Kṛṣṇaloka. La palabra *siddha-sattama*, por lo tanto, se refiere al devoto liberado, el devoto puro.

Como sirvientes de Yamarāja, que también es uno de los *siddha-sattamas*, los *yamadūtas* sabían que los *siddha-sattamas* están por encima de los semidioses y de los semidioses menores, y, por lo tanto, por encima de todas las entidades vivientes del mundo material. Así pues, los *yamadūtas* preguntaron a los *viṣṇudūtas* cuál era la razón de su presencia ante un pecador que estaba a punto

de morir.

También se debe señalar que Ajāmila todavía no estaba muerto, pues los *yamadūtas* trataban de arrancarle el alma del corazón. Sin embargo, no pudieron hacerlo; de modo que Ajāmila todavía no estaba muerto. Esto se explicará en versos posteriores. Durante la discusión entre los *yamadūtas* y los *viṣṇudūtas*, Ajāmila yacía en estado inconsciente. En la conclusión de la disputa se decidirá quién tiene derecho al alma de Ajāmila.

VERSOS 34-36

*sarve padma-palāśākṣāḥ
pīta-kaśeya-vāsasaḥ
kirīṭinaḥ kuṇḍalino
lasat-puṣkara-māliṇaḥ*

*sarve ca nūtna-vayasah
sarve cāru-caturbhujāḥ
dhanur-niṣaṅgāsi-gadā-
śaṅkha-cakrāmbuja-śriyaḥ*

*diśo vitimirālokāḥ
kurvantaḥ svena tejasā
kim artham dharma-pālasya
kiṅkarān no niṣedhatha*

sarve—todos vosotros; *padma-palāśa-akṣāḥ*—con ojos como los pétalos de una flor de loto; *pīta*—amarilla; *kaśeya*—seda; *vāsasaḥ*—llevando ropas; *kirīṭinaḥ*—con yelmos; *kuṇḍalinaḥ*—con pendientes; *lasat*—resplandecientes; *puṣkara- māliṇaḥ*—con un collar de flores de loto; *sarve*—todos vosotros; *ca*—también; *nūtna-vayasah*—muy jóvenes; *sarve*—todos vosotros; *cāru*—muy hermosos; *catur- bhujāḥ*—con cuatro brazos; *dhanuḥ*—arco; *niṣaṅga*—aljaba con flechas; *asi*—espada; *gadā*—maza; *śaṅkha*—caracola; *cakra*—disco; *ambuja*—flor de loto; *śriyaḥ*—adornados con; *diśaḥ*—todas las direcciones; *vitimira*—sin oscuridad; *ālokāḥ*—extraordinaria iluminación; *kurvantaḥ*—manifestando; *svena*—por vuestra propia; *tejasā*—refulgencia; *kim artham*—qué objeto tiene; *dharma- pālasya*—de Yamarāja, que mantiene los principios religiosos; *kiṅkarān*—sirvientes; *naḥ*—nosotros; *niṣedhatha*—nos estáis prohibiendo.

TRADUCCIÓN

Los mensajeros de Yamarāja dijeron: Vuestros ojos son como los

pétalos de la flor de loto. Vestidos con sedas amarillas, y adornados con collares de flores de loto y maravillosos yelmos y pendientes, tenéis un aspecto fresco y juvenil. Vuestros cuatro largos brazos están embellecidos con arcos y aljabas de flechas, y con espadas, mazas, caracolas, discos y flores de loto. Vuestra refulgencia ha disipado las tinieblas de este lugar con una luz extraordinaria. Y bien, señores, ¿por qué impedís nuestro trabajo?

SIGNIFICADO

Las ropas, el aspecto físico y la conducta de una persona nos permiten conocerla un poco y hacernos una idea de su posición incluso antes de haber sido presentados. Así pues, los *yamadūtas* se sorprendieron mucho cuando vieron a los *viṣṇudūtas*, y les dijeron: «Por vuestro aspecto físico, parecéis caballeros muy nobles, y vuestro poder celestial es tan grande que habéis disipado las tinieblas del mundo material con vuestra refulgencia. ¿Por qué os molestáis entonces en impedirnos cumplir con nuestro deber?». Más adelante veremos que los *yamadūtas*, los sirvientes de Yamarāja, se equivocaron al considerar a Ajāmila un pecador. No sabían que, a pesar de toda una vida de pecado, se había purificado gracias al canto constante del santo nombre de Nārāyaṇa. En otras palabras, el que no es *vaiṣṇava* no puede comprender las actividades de otro *vaiṣṇava*.

En estos versos se describen con detalle las ropas y el aspecto físico de los habitantes de Vaikuṅṭhaloka. Van adornados con collares de flores y ropas de seda amarilla, y tienen cuatro brazos, en los que sostienen diversas armas. De modo que son manifiestamente parecidos al Señor Viṣṇu, pues han alcanzado la liberación *sārūpya*; sin embargo, a pesar de tener los mismos rasgos que Nārāyaṇa, actúan como sirvientes. Todos los habitantes de Vaikuṅṭhaloka saben perfectamente que su amo es Nārāyaṇa, Kṛṣṇa, y que todos ellos son Sus sirvientes. Son todas almas autorrealizadas *nitya-mukta*, pues están liberados eternamente. Aunque podrían hacerse pasar por Nārāyaṇa o Viṣṇu, nunca lo hacen; siempre permanecen conscientes de Kṛṣṇa y sirven al Señor con gran fidelidad. Ésa es la atmósfera de Vaikuṅṭhaloka. Del mismo modo, aquel que aprenda a ser fiel en el servicio del Señor Kṛṣṇa a través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, vivirá siempre en Vaikuṅṭhaloka, sin nada que ver con el mundo material.

VERSO 37

śrī-śuka uvāca
ity ukte yamadūtais te
vāsudevokta-kāriṇaḥ
tān pratyūcuḥ prahasyedaṁ

megha-nirhrādayā girā

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ukte*—ser hablados; *yamadūtaiḥ*—por los mensajeros de Yamarāja; *te*—ellos; *vāsudeva-ukta-kāriṇaḥ*—que siempre están dispuestos a cumplir las órdenes del Señor Vāsudeva (por ser acompañantes personales del Señor Viṣṇu que han obtenido la liberación de *sālokya*); *tān*—a ellos; *pratyūcuḥ*—contestaron; *prahasya*—sonriendo; *idam*—esto; *megha-nirhrādayā*—resonantes como una estruendosa nube; *girā*—con voces.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras escuchar las palabras de los mensajeros de Yamarāja, los sirvientes de Vāsudeva sonrieron y, con voces tan profundas como el estruendoso sonido de las nubes, dijeron las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Los *yamadūtas* estaban sorprendidos de ver que los *viṣṇudūtas*, a pesar de su cortesía, estaban oponiéndose a la ley de Yamarāja. Los *viṣṇudūtas*, a su vez, estaban sorprendidos de que los *yamadūtas*, aunque decían ser sirvientes de Yamarāja, el juez supremo de los principios religiosos, no fuesen conscientes de los principios de la acción religiosa. Por eso los *viṣṇudūtas* sonrieron pensando: «¿Qué tontería están diciendo? Si de verdad fuesen sirvientes de Yamarāja, deberían saber que Ajāmila no es candidato adecuado para que ellos se lo lleven».

VERSO 38

śrī-viṣṇudūtā ūcuḥ
yūyam vai dharma-rājasya
yadi nirdeśa-kāriṇaḥ
brūta dharmasya nas tattvam
yac cādharmasya lakṣaṇam

śrī-viṣṇudūtāḥ ūcuḥ—los benditos mensajeros del Señor Viṣṇu hablaron; *yūyam*—todos vosotros; *vai*—en verdad; *dharma-rājasya*—del rey Yamarāja, que conoce los principios religiosos; *yadi*—si; *nirdeśa-kāriṇaḥ*—mensajeros; *brūta*—hablad; *dharmasya*—de principios religiosos; *naḥ*—a nosotros; *tattvam*—la verdad; *yat*—la cual; *ca*—también; *adharmasya*—de actividades

impías; *lakṣaṇam*—características.

TRADUCCIÓN

Los benditos mensajeros del Señor Viṣṇu, los viṣṇudūtas, dijeron: Si de verdad sois sirvientes de Yamarāja, tenéis que explicarnos el sentido de los principios religiosos y las características de la irreligión.

SIGNIFICADO

Esta pregunta de los *viṣṇudūtas* a los *yamadūtas* es muy importante. El sirviente debe conocer las instrucciones de su amo. Como los sirvientes de Yamarāja decían estar cumpliendo las órdenes de su señor, los *viṣṇudūtas*, con mucha inteligencia, les pidieron que explicasen las características de los principios religiosos e irreligiosos. El *vaiṣṇava* conoce a la perfección esos principios, pues está bien versado en las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». Por lo tanto, el principio esencial de la religión es la entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Todos aquellos que, en lugar de entregarse a Kṛṣṇa, se han entregado a los principios de la naturaleza material, son impíos, sea cual sea su posición material. Como no son conscientes de los principios de la religión, no se entregan a Kṛṣṇa; por esa razón, se les considera pecadores sinvergüenzas, los más bajos de entre los hombres, necios carentes de conocimiento. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí». Quien no se ha entregado a Kṛṣṇa, no conoce el verdadero principio de la religión; de lo contrario, se habría entregado.

La pregunta de los *viṣṇudūtas* era muy acertada. Un representante de otra persona debe conocer perfectamente la misión de esa persona. Por lo tanto, los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben comprender perfectamente la misión de Kṛṣṇa y del Señor Caitanya; de lo contrario, la gente les considerará unos necios. Todos los devotos, y en especial los predicadores, deben conocer la filosofía de conciencia de Kṛṣṇa, de modo que no sean insultados y puestos en ridículo en el curso de su prédica.

VERSO 39

*katham svid dhriyate daṇḍaḥ
kim vāsyā sthānam īpsitam
daṇḍyāḥ kim kāriṇaḥ sarve
āho svit katicin nṛṇām*

katham svit—por qué medios; *dhriyate*—se impone; *daṇḍaḥ*—castigo; *kim*—qué; *vā*—o; *asya*—de éste; *sthānam*—el lugar; *īpsitam*—deseable; *daṇḍyāḥ*—merecedor de castigo; *kim*—o bien; *kāriṇaḥ*—actores fruitivos; *sarve*—todos; *āho svit*—o bien; *katicit*—algunos; *nṛṇām*—de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

¿Cuál es el proceso para imponer un castigo? ¿Quién merece realmente ser castigado?; ¿acaso todos los karmīs ocupados en actividades fruitivas, o sólo algunos de ellos?

SIGNIFICADO

Quien tiene el poder de castigar a otros no debe hacerlo indiscriminadamente. Hay infinidad de entidades vivientes; la mayoría de ellas están en el mundo espiritual y son *nitya-mukta*, es decir, están eternamente liberadas. No tiene sentido someter a juicio a esas entidades vivientes liberadas. Sólo una pequeña parte de las entidades vivientes, quizá una cuarta parte del total, están en el mundo material. Y de las entidades vivientes del mundo material, la mayoría —ocho millones de los 8.400.000 especies de vida— son inferiores al ser humano y no pueden ser castigadas, pues están sujetas al ciclo evolutivo bajo las leyes de la naturaleza material. Los seres humanos, que gozan de una conciencia avanzada, tienen que responder por sus actos, pero no todos ellos merecen ser castigados. Los que se ocupan en actividades piadosas elevadas están más allá de todo castigo. El castigo es sólo para quienes se ocupan en actividades pecaminosas. Por esa razón, los *viṣṇudūtas* preguntaron concretamente acerca de quién merece ser castigado y quién no. ¿En qué se basa el juicio?; ¿cuál es el principio básico de la autoridad? Éstas fueron las preguntas de los *viṣṇudūtas*.

VERSO 40

yamadūtā ūcuḥ

*veda-praṇihito dharmo
hy adharmas tad-viparyayaḥ
vedo nārāyaṇaḥ sākṣāt
svayambhūr iti śuśrūma*

yamadūtāḥ ūcuḥ—los mensajeros de Yamarāja dijeron; *veda*—por los cuatro Vedas (*Sāma*, *Yajur*, *R̥g* y *Atharva*); *praṇihitaḥ*—prescritos; *dharmah*—principios religiosos; *hi*—en verdad; *adharmah*—principios irreligiosos; *tad-viparyayaḥ*—lo contrario de eso (lo que no viene respaldado por los mandamientos de los Vedas); *vedaḥ*—los Vedas, libros de conocimiento; *nārāyaṇaḥ sākṣāt*—directamente la Suprema Personalidad de Dios (al ser las palabras de Nārāyaṇa); *svayam-bhūḥ*— que nacen por sí solos, autosuficientes (cuyo único origen es la respiración de Nārāyaṇa, y que no han sido aprendidos de nadie); *iti*—así; *śuśrūma*—hemos escuchado.

TRADUCCIÓN

Los yamadūtas contestaron: Lo que se prescribe en los Vedas constituye el dharma, los principios religiosos, y lo contrario es irreligión. Los Vedas son directamente la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, y nacen por sí solos. Así lo hemos escuchado de labios de Yamarāja.

SIGNIFICADO

Los sirvientes de Yamarāja han dado una buena respuesta. En lugar de inventarse sus propios principios religiosos o irreligiosos, explicaron lo que habían escuchado de la autoridad, Yamarāja. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*: Debemos seguir al *mahājana*, la persona autorizada. Yamarāja es una de las doce autoridades. Por lo tanto, los sirvientes de Yamarāja, los *yamadūtas*, contestaron con perfecta claridad cuando dijeron *śuśrūma* («hemos escuchado»). En la civilización actual es frecuente inventar principios religiosos imperfectos por medio de maquinaciones especulativas. Eso no es *dharmā*. Eso es no saber distinguir entre *dharmā* y *adharmā*. Por eso, y como se afirma al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *dharmah projjhita-kaitavo 'tra*: El *dharmā* no respaldado por los Vedas queda excluido del *śrīmad-bhāgavata-dharma*. El *bhāgavata-dharma* comprende sólo aquello que ha sido dado por la Suprema Personalidad de Dios. El *bhāgavata-dharma* es *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: Hay que aceptar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios y entregarse a Él y a todo lo que Él dice. Eso es *dharmā*. Arjuna, por ejemplo, pensando que la violencia era *adharmā*, rechazaba la idea de luchar; pero Kṛṣṇa le instó a luchar. Por haber seguido las órdenes de Kṛṣṇa, Arjuna es un verdadero *dharmī*, ya que la orden

de Kṛṣṇa es *dharma*. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), Kṛṣṇa dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: «El verdadero objetivo del conocimiento, *veda*, es conocerme a Mí». Aquel que conoce a Kṛṣṇa perfectamente está liberado. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Aquel que comprende a Kṛṣṇa y sigue Su orden es un candidato para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Se puede establecer la conclusión de que *dharma*, la religión, es aquello que ha sido ordenado en los *Vedas*, y *adharmā*, la irreligión, lo que no viene respaldado en los *Vedas*.

El *dharma* no es, en realidad, una creación de Nārāyaṇa. Como se afirma en los *Vedas*: *asya mahato bhūtasya niśvasitam etad yad ṛg-vedaḥ iti*: Los mandamientos del *dharma* emanan de la respiración de Nārāyaṇa, la entidad viviente suprema. Nārāyaṇa existe y respira eternamente, y, por lo tanto, el *dharma*, los mandamientos de Nārāyaṇa, también existen eternamente. Śrīla Mādhvācārya, el *ācārya* original de los seguidores de la Mādhva-gauḍīya-sampradāya, dice:

*vedānām prathamo vaktā
harir eva yato vibhuḥ
ato viṣṇv-ātmakā vedā
ity āhur veda-vādinah*

Las trascendentales palabras de los *Vedas* emanaron de la boca de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, los principios védicos deben considerarse principios *vaiṣṇavas*, pues Viṣṇu es el origen de los *Vedas*. Los *Vedas* contienen sólo instrucciones de Viṣṇu, y aquel que sigue los principios védicos es un *vaiṣṇava*. «*Vaiṣṇava*» no se refiere a un miembro de una comunidad artificial del mundo material. Como explica la *Bhagavad-gītā* (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*), *vaiṣṇava* es aquel que verdaderamente conoce los *Vedas*.

VERSO 41

*yena sva-dhāmy amī bhāvā
rajaḥ-sattva-tamomayāḥ
guṇa-nāma-kriyā-rūpair*

vibhāvyante yathā-tatham

yena—por quien (Nārāyaṇa); *sva-dhāmnī*—aunque está en Su propia morada, el mundo espiritual; *amī*—todas estas; *bhāvāḥ*—manifestaciones; *rajaḥ-sattva-tamaḥ-mayāḥ*—creadas por las tres modalidades de la naturaleza material (pasión, bondad e ignorancia); *guṇa*—cualidades; *nāma*—nombres; *kriyā*—actividades; *rūpaiḥ*—y con formas; *vibhāvyante*—se manifiestan en diversidad; *yathā- tatham*—con toda exactitud.

TRADUCCIÓN

La causa suprema de todas las causas, Nārāyaṇa, Se encuentra en Su propia morada en el mundo espiritual; no obstante, Él controla toda la manifestación cósmica por medio de las tres modalidades de la naturaleza material (sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa). De este modo, cada entidad viviente recibe distintas cualidades, distinto nombre [como brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya y śūdra], distintos deberes correspondientes a la institución de varṇāśrama, y distinta forma. Nārāyaṇa es, pues, la causa de toda la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* nos informan:

*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate
parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca*

(Śvetāśvatara Upaniṣad 6.8)

Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es todopoderoso, omnipotente. Como tiene gran variedad de energías, puede permanecer en Su propia morada y, sin el menor esfuerzo, supervisar y manejar toda la manifestación cósmica por medio de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*). Esas interacciones son causa de la creación de distintas formas, cuerpos, actividades y cambios, todos los cuales se manifiestan de modo perfecto. Como el Señor es perfecto, todo funciona como si Él estuviese interviniendo y supervisándolo directamente. Sin embargo, los ateos, cubiertos por las tres modalidades de la naturaleza material, no pueden ver que Nārāyaṇa es la causa suprema que está en el trasfondo de todas las actividades. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.13):

*tribhir guṇamayair bhāvair
ebhiḥ sarvam idaṁ jagat
mohitaṁ nābhijānāti
mām ebhyaḥ param avyayam*

«Engañado por las tres modalidades, el mundo entero no Me conoce: Yo estoy por encima de las modalidades y soy inagotable». Los agnósticos, carentes de inteligencia, viven ilusionados (*mohita*) por las tres modalidades de la naturaleza material, y no pueden entender que Nārāyaṇa, Kṛṣṇa, es la causa suprema de todas las actividades. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. No tiene ningún otro origen, porque es la causa de todas las causas».

VERSO 42

*sūryo 'gniḥ kham marud devaḥ
somaḥ sandhyāhanī diśaḥ
kam kuḥ svayam dharma iti
hy ete daihyasya sākṣiṇaḥ*

sūryaḥ—el dios del Sol; *agniḥ*—el fuego; *kham*—el cielo; *marut*—el aire; *devaḥ*—los semidioses; *somaḥ*—la Luna; *sandhyā*—la tarde; *ahanī*—el día y la noche; *diśaḥ*—las direcciones; *kam*—el agua; *kuḥ*—la tierra; *svayam*—personalmente; *dharmaḥ*—Yamarāja, o la Superalma; *iti*—así; *hi*—en verdad; *ete*— todos estos; *daihyasya*—de una entidad viviente corporificada en los elementos materiales; *sākṣiṇaḥ*—testigos.

TRADUCCIÓN

El Sol, el fuego, el cielo, el aire, los semidioses, la Luna, la tarde, el día, la noche, las direcciones, el agua, la tierra y la Superalma misma son testigos de las actividades de la entidad viviente.

SIGNIFICADO

Los miembros de algunos grupos religiosos, especialmente los cristianos, no

creen en las reacciones del *karma*. Una vez tuvimos una discusión con un profesor cristiano muy culto; sostenía que, para castigar a alguien, lo normal es que antes se interrogue a los testigos de sus fechorías, y entonces preguntaba: ¿dónde están los testigos responsables de que suframos las reacciones del *karma* pasado? En este verso, los *yamadūtas* le responden. El alma condicionada cree que puede actuar furtivamente, sin que nadie vea sus actividades pecaminosas, pero los *śāstras* nos indican que hay muchos testigos, entre los cuales están el Sol, el fuego, el cielo, el aire, la Luna, los semidioses, la tarde, el día, la noche, las direcciones, el agua, la tierra y la misma Superalma, que acompaña al alma individual en su corazón. ¿Hacen falta más testigos? Hay testigos, y existe, además, el Señor Supremo; ésa es la razón de que tantas entidades vivientes se eleven a los sistemas planetarios superiores o se degraden a los sistemas planetarios inferiores, llegando incluso a los planetas infernales. No hay inconsistencia alguna, pues el Dios Supremo organiza y dispone todo de modo perfecto (*svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca*). Los testigos que se mencionan en este verso se mencionan también en otras Escrituras védicas:

*āditya-candrāv anilo 'nalaś ca
dyaur bhūmir āpo hṛdayam yamaś ca
ahaś ca rātriś ca ubhe ca sandhye
dharmo 'pi jānāti narasya vṛttam*

VERSO 43

*etair adharmo vijñātaḥ
sthānam daṇḍasya yujyate
sarve karmānurodhena
daṇḍam arhanti kāriṇaḥ*

etaiḥ—por todos estos (testigos, comenzando por el dios del Sol); *adharmah*—desviación de los principios regulativos; *vijñātaḥ*—se sabe; *sthānam*—el lugar adecuado; *daṇḍasya*—del castigo; *yujyate*—se acepta como; *sarve*—todos; *karma- anurodhena*—considerando las actividades realizadas; *daṇḍam*—castigo; *arhanti*—merecen; *kāriṇaḥ*—los que han cometido actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Candidatos al castigo son aquellos que, según confirman todos estos testigos, se han desviado de sus deberes regulativos prescritos. Todo el que se ocupa en actividades frutivas, se expone a recibir el castigo que

corresponde a sus actos pecaminosos.

VERSO 44

*sambhavanti hi bhadraṇi
viparītāni cānaghāḥ
kāriṇām guṇa-saṅgo 'sti
dehavān na hy akarma-kṛt*

sambhavanti—hay; *hi*—en verdad; *bhadraṇi*—actividades piadosas, auspiciosas; *viparītāni*—todo lo contrario (actividades pecaminosas, no auspiciosas); *ca*— también; *anaghāḥ*—¡oh, intachables habitantes de Vaikuṅṭha!; *kāriṇām*—de los trabajadores fruitivos; *guṇa-saṅgaḥ*—contaminación de las tres modalidades de la naturaleza; *asti*—hay; *deha-vān*—todo el que ha recibido este cuerpo material; *na*—no; *hi*—en verdad; *akarma-kṛt*—sin realizar actividades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, habitantes de Vaikuṅṭha!, vosotros sois intachables, pero los que habitan en el mundo material, tanto si son piadosos como si realizan actividades impías, son todos karmīs. Como están contaminados por las tres modalidades de la naturaleza y tienen que actuar conforme a ellas, pueden realizar actividades tanto de un tipo como de otro. Quien ha recibido un cuerpo material no puede estar inactivo, y para quien actúa bajo las modalidades de la naturaleza material, la acción pecaminosa es inevitable. Por lo tanto, todas las entidades vivientes del mundo material merecen ser castigadas.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los seres humanos y los no humanos está en que del ser humano se espera un comportamiento acorde a los mandatos de los *Vedas*. Por desdicha, los hombres se inventan sus propias maneras de actuar, sin tener en cuenta los *Vedas*. Por esa razón, todos ellos incurren en actos pecaminosos y merecen ser castigados.

VERSO 45

*yena yāvān yathādharmo
dharmo veva samīhitaḥ
sa eva tat-phalam bhunkte*

tathā tāvad amutra vai

yena—por la persona que; *yāvān*—en qué medida; *yathā*—de qué manera; *adharmah*—actividades irreligiosas; *dharmah*—actividades religiosas; *vā*—o; *iha*—en esta vida; *samīhitah*—realizadas; *sah*—esa persona; *eva*—en verdad; *tat-phalam*—el resultado concreto de eso; *bhūṅkte*—disfruta o sufre; *tathā*—de ese modo; *tāvat*—en esa medida; *amutra*—en la siguiente vida; *vai*—en verdad.

TRADUCCIÓN

En la siguiente vida, la persona tiene que disfrutar o sufrir las reacciones correspondientes a su karma, en proporción a las actividades religiosas o irreligiosas realizadas en esta vida.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.18):

*ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ*

Los que actúan bajo la influencia de la modalidad de la bondad, se elevan a los sistemas planetarios superiores para ser semidioses; las personas corrientes que no realizan actos demasiado pecaminosos, permanecen en este sistema planetario intermedio; y los que cometen acciones pecaminosas abominables, descienden a la vida infernal.

VERSO 46

*yatheha deva-pravarās
trai-vidhyam upalabhyate
bhūteṣu guṇa-vaicitryāt
tathānyatrānumīyate*

yathā—tal como; *iha*—en esta vida; *deva-pravarāḥ*—¡oh, los mejores entre los semidioses!; *trai-vidhyam*—tres tipos de atributos; *upalabhyate*—se obtienen; *bhūteṣu*—entre todas las entidades vivientes; *guṇa-vaicitryāt*—debido a la diversidad de la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza; *tathā*—del mismo modo; *anyatra*—en otros lugares; *anumīyate*—se deduce.

TRADUCCIÓN

¡Oh, los mejores entre los semidioses!, en la vida podemos apreciar tres facetas distintas, que se deben a la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material. De ese modo, se dice que las entidades vivientes son pacíficas, inquietas o necias; felices, desdichadas o medianamente felices; religiosas, irreligiosas o semirreligiosas. Podemos deducir que esos tres tipos de naturaleza material actuarán de modo análogo en la siguiente vida.

SIGNIFICADO

Las acciones y reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material se pueden ver en esta vida. Por ejemplo, unas personas son muy felices, otras sufren mucho, y las hay que viven entre la felicidad y el sufrimiento. Ése es el resultado de su relación con las modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia) en el pasado. Si en esta vida podemos distinguir esas diversidades, es fácil suponer que las entidades vivientes, conforme a su relación con las modalidades de la naturaleza material, también tendrán felicidad, sufrimiento o una mezcla de ambos en sus próximas vidas. Por lo tanto, lo mejor es cortar la relación con las tres modalidades de la naturaleza material y permanecer siempre trascendentales a esa contaminación. Eso sólo es posible cuando nos dedicamos por entero al servicio devocional del Señor. Como Kṛṣṇa confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en toda circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano espiritual». Mientras no estemos completamente absortos en el servicio del Señor, estaremos expuestos a la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material, por lo cual tendremos que padecer sufrimientos o una mezcla de felicidad y sufrimiento.

VERSO 47

*vartamāno 'nyayoḥ kālo
guṇābhijñāpako yathā
evam janmānyayor etad
dharmādharmā-nidarśanam*

varṭamānaḥ—el presente; *anyayoḥ*—del pasado y del futuro; *kālaḥ*—tiempo; *guṇa-abhijñāpakāḥ*—hace que se conozcan las cualidades; *yathā*—tal como; *evam*—así; *janma*—nacimiento; *anyayoḥ*—de las vidas pasadas y futuras; *etat*—este; *dharma*—principios religiosos; *adharmā*—principios irreligiosos; *nidarśanam*—indicar.

TRADUCCIÓN

La llegada de la primavera nos descubre la naturaleza de todas las primaveras pasadas y futuras; del mismo modo, esta vida de felicidad, de sufrimiento o de mezcla de felicidad y sufrimiento, da testimonio de las actividades religiosas o irreligiosas de las vidas pasadas y futuras.

SIGNIFICADO

Nuestro pasado y nuestro futuro no son muy difíciles de comprender, pues el tiempo se halla bajo la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material. La llegada de la primavera trae consigo la acostumbrada manifestación de diversos tipos de flores y frutas; esto da pie a concluir que las primaveras del pasado también se adornaban con frutas y flores de similares características, y que lo mismo ocurrirá en primaveras futuras. Nuestros nacimientos y muertes se suceden en el marco del tiempo, y, conforme a la influencia de las modalidades de la naturaleza, recibimos distintos tipos de cuerpos y nos vemos expuestos a diversas condiciones.

VERSO 48

*manasaiva pure devaḥ
pūrva-rūpaṃ vipaśyati
anumīmāṃsate 'pūrvam
manasā bhagavān ajaḥ*

manasā—con la mente; *eva*—en verdad; *pure*—en su morada, o dentro del corazón de todos en forma de Superalma; *devaḥ*—el semidiós Yamarāja (*dīvyatīti devaḥ*: cuando alguien está siempre brillante e iluminado, recibe el nombre de *deva*); *pūrva-rūpaṃ*—la condición religiosa o irreligiosa del pasado; *vipaśyati*—observa completamente; *anumīmāṃsate*—considera; *apūrvam*—la condición futura; *manasā*—con su mente; *bhagavān*—que es omnipotente; *ajaḥ*—como el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

El omnipotente Yamarāja es como el Señor Brahmā, pues, desde su propia morada o desde el corazón de todos, en forma de Paramātmā, observa mentalmente las actividades pasadas de la entidad viviente, y de ese modo comprende cómo actuará en vidas futuras.

SIGNIFICADO

No debemos pensar que Yamarāja es una entidad viviente cualquiera. Está al mismo nivel que el Señor Brahmā, y goza de la colaboración plena del Señor Supremo, que está en el corazón de todos. De ese modo, por la gracia de la Superalma, puede ver desde dentro el pasado, el presente y el futuro del ser vivo. La palabra *anumāmsate* significa que puede decidir tras consultar con la Superalma. *Anu* significa «seguir». En realidad, quien toma las decisiones con respecto a las siguientes vidas de la entidad viviente es la Superalma, y Yamarāja es quien las pone en práctica.

VERSO 49

*yathājñas tamasā yukta
upāste vyaktam eva hi
na veda pūrvam aparam
naṣṭa-janma-smṛtiḥ tathā*

yathā—tal como; *ājñaḥ*—un ser vivo ignorante; *tamasā*—en el sueño; *yuktaḥ*—ocupado; *upāste*—actúa conforme a; *vyaktam*—un cuerpo manifestado en un sueño; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *na veda*—no conoce; *pūrvam*—el cuerpo pasado; *aparam*—el siguiente cuerpo; *naṣṭa*—perdido; *janma-smṛtiḥ*—el recuerdo del nacimiento; *tathā*—del mismo modo.

TRADUCCIÓN

Una persona que duerme, actúa conforme al cuerpo manifestado en sus sueños y se identifica con él; del mismo modo, sin poder conocer las vidas pasadas y futuras, nos identificamos con nuestro cuerpo actual, que hemos adquirido debido a las acciones religiosas o irreligiosas que hayamos llevado a cabo en el pasado.

SIGNIFICADO

Un hombre se ocupa en actividades pecaminosas porque no sabe qué hizo en su

vida anterior para recibir el cuerpo materialmente condicionado y sujeto a las tres miserias que ahora posee. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.4), Ṛṣabhadeva afirma: *nūnam pramattaḥ kurute vikarma*: El ser humano que corre como un loco tras la complacencia de los sentidos no duda en actuar de modo pecaminoso. *Yad-indriya-prītaya āprṇoti*: Realiza actos pecaminosos con la única intención de complacer sus sentidos. *Na sādhu manye*: Eso no es bueno. *Yata ātmano 'yam asann api kleśada āsa dehaḥ*: Debido a esas acciones pecaminosas, recibirá otro cuerpo, en el que tendrá que sufrir del mismo modo que, en su cuerpo actual, sufre por sus actividades pecaminosas pasadas.

Debe entenderse que la persona que no posee conocimiento védico, siempre actúa ignorando lo que ha hecho en el pasado, lo que está haciendo en el presente y lo que sufrirá en el futuro. Vive en la más completa oscuridad. Por eso el mandamiento védico es: *tamasi mā*: «No permanezcas en la oscuridad». *Jyotir gama*: «Trata de ir hacia la luz». La luz, la iluminación, es el conocimiento védico, que puede ser comprendido por la persona que se eleva hasta el plano de la modalidad de la bondad o que trasciende la modalidad de la bondad ocupándose en el servicio devocional del maestro espiritual y del Señor Supremo. Esto se explica en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.23):

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

«A aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela de modo natural el significado del conocimiento védico». Los *Vedas* ordenan: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: Debemos acudir a un maestro espiritual dotado de conocimiento perfecto de los *Vedas* y recibir fielmente sus instrucciones, a fin de llegar a ser devotos del Señor. Entonces se nos revelará el conocimiento de los *Vedas*; así ya no tendremos que permanecer por más tiempo en la oscuridad de la naturaleza material.

La entidad viviente recibe un determinado tipo de cuerpo en función de su relación con las modalidades materiales de la naturaleza (bondad, pasión e ignorancia). Ejemplo de persona que se relaciona con la modalidad de la bondad es el *brāhmaṇa* cualificado. Ese *brāhmaṇa* conoce el pasado, el presente y el futuro, pues consulta las Escrituras védicas y ve a través de los ojos del *śāstra* (*śāstra-cakṣuḥ*). Él puede comprender cuál fue su vida anterior, por qué se encuentra en su cuerpo actual, y cómo puede liberarse de las garras de *māyā* y no tener que aceptar más cuerpos materiales. Todo esto es posible desde el plano de la modalidad de la bondad. Sin embargo, las entidades vivientes, por lo general, se hallan inmersas en las modalidades de la pasión y la ignorancia.

En todo caso, es el criterio de la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, el que determina si recibimos un cuerpo superior o inferior. Como se afirmó en el verso anterior:

*manasaiva pure devaḥ
pūrva-rūpaṁ vipāśyati
anumīmāṁsate 'pūrvam
manasā bhagavān ajaḥ*

Todo depende de *bhagavān*, *ajaḥ*, el innaciente. ¿Qué razón hay para no complacer a Bhagavān y recibir un cuerpo mejor? La respuesta es *ajñas tamasā*, debido a la total ignorancia. La persona completamente inmersa en la oscuridad no puede saber cuál fue su vida pasada, ni cuál va a ser su vida futura; sólo le interesa su cuerpo actual. Sin embargo, esa persona, dominada por la modalidad de la ignorancia y sin otro interés que su cuerpo actual, es como un animal, pese a tener un cuerpo humano, pues los animales, bajo la cubierta de la ignorancia, creen que el objetivo supremo de la vida y de la felicidad es comer lo más posible. El ser humano debe ser educado de manera que comprenda su vida pasada y cómo debe actuar para obtener una vida mejor en el futuro. Existe incluso un libro, la *Bhṛgu-saṁhitā*, que revela información acerca de las vidas pasadas, presentes y futuras, conforme a los cálculos astrológicos. De una forma u otra, debemos iluminarnos con respecto a nuestro pasado, presente y futuro. A quien trata de obtener el máximo disfrute de sus sentidos, sin ningún interés aparte del cuerpo, se le considera inmerso en la modalidad de la ignorancia. Su futuro es, verdaderamente, muy oscuro. El futuro siempre es oscuro para quien está completamente cubierto por la ignorancia. En esta era, la sociedad humana está especialmente cubierta por la modalidad de la ignorancia; por esa razón, la gente piensa que su cuerpo actual lo es todo, y no se preocupa ni por el pasado ni por el futuro.

VERSO 50

*pañcabhiḥ kurute svāsthān
pañca vedātha pañcabhiḥ
ekas tu ṣoḍaśena trīn
svayaṁ saptadaśo 'śnute*

pañcabhiḥ—con los cinco sentidos para la acción (voz, brazos, piernas, ano y genitales); *kurute*—realiza; *sva-arthān*—sus intereses o deseos; *pañca*—los cinco objetos de los sentidos (sonido, forma, tacto, aroma y gusto); *veda*—conoce; *atha*—así; *pañcabhiḥ*—por los cinco sentidos de percepción (oído, visión, olfato, gusto y sensación); *ekaḥ*—el único; *tu*—pero; *ṣoḍaśena*—con esos quince elementos y la mente; *trīn*—de las tres categorías

de la experiencia (felicidad, aflicción y una mezcla de ambas); *svayam*—él, la propia entidad viviente; *saptadaśaḥ*—el factor decimoséptimo; *aśnute*—disfruta.

TRADUCCIÓN

Por encima de los cinco sentidos de percepción, los cinco sentidos para la acción y los cinco objetos de los sentidos, está la mente, que es el decimosexto elemento. Por encima de la mente está el elemento decimoséptimo, el alma, la propia entidad viviente, que, en colaboración con los otros dieciséis, disfruta sola del mundo material. El ser vivo disfruta de tres tipos de situaciones: la felicidad, la aflicción, y la mezcla de ambas.

SIGNIFICADO

Todo el mundo se ocupa en actuar con las manos, las piernas y demás sentidos, a fin de alcanzar un determinado objetivo conforme a sus ideas e invenciones. Todos tratan de disfrutar de los cinco objetos de los sentidos, es decir, la forma, el sonido, el sabor, el aroma y el tacto, sin conocer el verdadero objetivo de la vida, que es satisfacer al Señor Supremo. Por haber desobedecido al Señor Supremo, se ven forzados a aceptar condiciones materiales, y, como no desean seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, tratan de mejorar su situación inventando soluciones. No obstante, el Señor Supremo es tan bondadoso que viene en persona a enseñar a la confundida entidad viviente a serle obediente en sus actos, de modo que, paso a paso, pueda ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y alcanzar una vida eterna y pacífica de bienaventuranza y conocimiento. La entidad viviente tiene un cuerpo, que es una complicada combinación de elementos materiales, y con ese cuerpo lucha en solitario, como nos indican en este verso las palabras *ekas tu*. Un náufrago, por ejemplo, tiene que tratar de llegar a la orilla por sí solo. Tal vez haya muchos otros hombres y peces nadando, pero tendrá que valerse por sí mismo, pues nadie le va a ayudar. Este verso indica que el alma, el decimoséptimo elemento, tiene que actuar sola. Tratará de forjar sociedades, amistades y amores, pero, con excepción de Kṛṣṇa, el Señor Supremo, nadie podrá ayudarle. Por lo tanto, sólo debe preocuparse de satisfacer a Kṛṣṇa. Eso es también lo que el propio Kṛṣṇa desea (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). La gente, confundida por las condiciones materiales, trata de mantenerse unida; pero, aunque se esfuerzan por la unidad entre los hombres y las naciones, todos sus intentos son inútiles. En la lucha por la existencia, todo el mundo está solo contra los elementos de la naturaleza. Por eso, nuestra única esperanza es entregarnos a Kṛṣṇa, como Él mismo aconseja, pues con Su ayuda

podemos liberarnos del océano de nesciencia. Śrī Caitanya Mahāprabhu ora:

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitaṁ mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sthita-dhūlī-sadrśaṁ vicintaya*

«¡Oh, Kṛṣṇa, amado hijo de Nanda Mahārāja!, yo soy Tu siervo eterno, pero, de una u otra forma, he caído en el océano de la nesciencia, y, aunque lucho sin descanso, no veo manera de salvarme. Si tuvieras la bondad de rescatarme y fijarme como una mota de polvo a Tus pies de loto, estaría a salvo».

También Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

*anādi karama-phale, paḍi' bhavārṇava-jale,
taribāre nā dekhi upāya*

«Mi querido Señor, no logró recordar cuando caí en este océano de nesciencia, pero, sea como fuere, no veo la manera de salvarme». Debemos recordar que todos somos responsables de nuestra propia vida. Sólo quien alcanza el plano de la devoción pura por Kṛṣṇa se libera del océano de nesciencia.

VERSO 51

*tad etat ṣoḍaśa-kalam
liṅgam śakti-trayam mahat
dhatte 'nusaṁsṛtim puṁsi
harṣa-śoka-bhayārtidām*

tat—por lo tanto; *etat*—este; *ṣoḍaśa-kalam*—hecho de dieciséis partes (los diez sentidos, la mente y los cinco objetos de los sentidos); *liṅgam*—el cuerpo sutil; *śakti-trayam*—el efecto de las tres modalidades de la naturaleza material; *mahat*—insuperable; *dhatte*—da; *anusamsṛtim*—rotación y transmigración casi perpetua por distintos cuerpos; *puṁsi*—a la entidad viviente; *harṣa*—júbilo; *śoka*—lamentación; *bhaya*—miedo; *ārti*—miseria; *dām*—que da.

TRADUCCIÓN

El cuerpo sutil se compone de dieciséis partes: los cinco sentidos de adquisición de conocimiento, los cinco sentidos para la acción, los cinco objetos para el placer de los sentidos, y la mente. Ese cuerpo sutil es un efecto de las tres modalidades de la naturaleza material. Está compuesto de deseos muy fuertes, insuperables, y por ello es causa de que la entidad viviente transmigre de un cuerpo a otro, pasando por la vida humana, la vida animal y la vida de semidiós. La entidad viviente que recibe un cuerpo

de semidiós, ciertamente se llena de júbilo; en el cuerpo humano, se lamenta sin cesar; y cuando recibe un cuerpo animal, siempre tiene miedo. Sin embargo, en cualquiera de las circunstancias su situación es miserable. Esa condición miserable se denomina *samsṛti*, o transmigración en la vida material.

SIGNIFICADO

En este verso se resume la esencia de la vida material condicionada. La entidad viviente, el decimoséptimo elemento, lucha en solitario, vida tras vida. Esa lucha se denomina *samsṛti*, vida material condicionada. En la *Bhagavad-gītā* se dice que la fuerza de la naturaleza material es insuperable (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*). La naturaleza material atormenta a la entidad viviente en sus distintos cuerpos; pero si la entidad viviente se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, se libera de su enredo, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*). De ese modo, su vida alcanza el éxito.

VERSO 52

*dehy ajñō 'jīta-ṣaḍ-vargo
necchan karmāṇi kāryate
kośakāra ivātmānam
karmaṇācchādya muhyati*

dehī—el alma corporificada; *ajñah*—sin conocimiento perfecto; *ajita-ṣaṭ-vargaḥ*—que no ha dominado los sentidos de percepción y la mente; *na icchan*—sin desear; *karmāṇi*—actividades de beneficio material; *kāryate*—se ve forzada a realizar; *kośakārah*—el gusano de seda; *iva*—como; *ātmānam*—él mismo; *karmaṇā*—con actividades fruitivas; *ācchādya*—cubriendo; *muhyati*—se confunde.

TRADUCCIÓN

La necia entidad viviente corporificada, incapaz de controlar la mente y los sentidos, se ve forzada a actuar en contra de sus propios deseos, conforme a la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Es como el gusano de seda, que teje un capullo con su propia saliva y queda atrapado en él sin posibilidad alguna de salir. La entidad viviente, tras quedar atrapada en la red de sus propias actividades fruitivas, no encuentra la manera de liberarse. De ese modo, vive siempre confundida, y muere una y otra vez.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, la influencia de las modalidades de la naturaleza es muy fuerte. La entidad viviente enredada en distintos tipos de actividades fruitivas es como el gusano atrapado en su capullo. Sin la ayuda de la Suprema Personalidad de Dios, es muy difícil que llegue a liberarse.

VERSO 53

*na hi kaścit kṣaṇam api
jātu tiṣṭhaty akarma-kṛt
kāryate hy avaśaḥ karma
guṇaiḥ svābhāvikair balāt*

na—no; *hi*—en verdad; *kaścit*—nadie; *kṣaṇam api*—ni por un momento; *jātu*—en ningún momento; *tiṣṭhati*—permanece; *akarma-kṛt*—sin hacer nada; *kāryate*—se ve obligado a realizar; *hi*—en verdad; *avaśaḥ*—de modo natural; *karma*—actividades fruitivas; *guṇaiḥ*—por las tres modalidades de la naturaleza material; *svābhāvikaiḥ*—que son producto de sus propias tendencias en vidas anteriores; *balāt*—por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Ni una sola de las entidades vivientes puede permanecer inactiva, ni siquiera por un instante. Tienen que actuar conforme a su tendencia natural y en función de las tres modalidades de la naturaleza material, pues esa tendencia natural las fuerza a actuar de determinada manera.

SIGNIFICADO

La tendencia natural, *svābhāvika*, es el factor más importante de la acción. La tendencia natural es servir, pues la entidad viviente es sirviente eterno de Dios. La entidad viviente desea servir, pero debido a que ha olvidado su relación con el Señor Supremo, sirve bajo las modalidades de la naturaleza material e inventa distintas modalidades de servicio, como el socialismo, el humanitarismo y el altruismo. Sin embargo, es necesario que nos iluminemos con los principios de la *Bhagavad-gītā* y, aceptando la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios, abandonemos todas las tendencias naturales de servicio material que se presentan bajo diversos nombres y emprendamos el servicio del Señor. La tendencia natural de la persona es la acción consciente de Kṛṣṇa, pues la verdadera naturaleza de la entidad viviente es espiritual. El ser humano, siendo esencialmente espíritu, tiene la obligación de entender que

debe regirse por la tendencia espiritual, sin dejarse arrastrar por las tendencias materiales. En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

*(miche) māyāra vaśe, yāccha bhese',
khāccha hābudubu, bhāi*

«Mis queridos hermanos, estáis siendo arrastrados por las olas de la energía material, y sufrís en muchas condiciones miserables. A veces os ahogáis bajo las olas de la naturaleza material, y a veces sois sacudidos como un náufrago que nada en el océano». Bhaktivinoda Ṭhākura nos confirma que esa tendencia a ser azotados por las olas de *māyā* se puede transformar en la tendencia natural original, que es espiritual, cuando la entidad viviente llega a entender que su posición eterna es ser *kṛṣṇa-dāsa*, un sirviente de Dios, de Kṛṣṇa.

*(jīva) kṛṣṇa-dāsa, ei viśvāsa,
karle ta' āra duḥkha nāi*

Si, en lugar de servir a *māyā* bajo distintas denominaciones, volvemos nuestra actitud de servicio hacia el Señor Supremo, estaremos a salvo, y no tendremos más dificultades. Y si, mediante la comprensión del conocimiento perfecto que el propio Kṛṣṇa nos da en las Escrituras védicas, volvemos a establecernos en nuestra tendencia natural original en la forma humana de vida, alcanzaremos el éxito en la vida.

VERSO 54

*labdhvā nimittam avyaktam
vyaktāvyaktam bhavaty uta
yathā-yoni yathā-bījam
svabhāvena balīyasā*

labdhvā—habiendo recibido; *nimittam*—la causa; *avyaktam*—invisible o desconocida para la persona; *vyakta-avyaktam*—manifestado y no manifestado, o los cuerpos denso y sutil; *bhavati*—llega a ser; *uta*—ciertamente; *yathā-yoni*—semejante a la madre; *yathā-bījam*—semejante al padre; *sva-bhāvena*—por la tendencia natural; *balīyasā*—que es muy poderosa.

TRADUCCIÓN

La causa invisible del cumplimiento de los deseos del ser vivo son sus actividades frutivas, piadosas o impías. Esa causa invisible es la raíz de los diversos cuerpos de la entidad viviente, la cual, llevada por su intenso deseo, nace en una determinada familia y recibe un cuerpo que es

semejante, o bien al de su madre, o bien al de su padre. Los cuerpos denso y sutil se crean conforme a su deseo.

SIGNIFICADO

El cuerpo denso es un producto del cuerpo sutil. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (8.6):

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar». Las actividades del cuerpo denso crean la atmósfera del cuerpo sutil en el momento de la muerte. Así pues, el cuerpo denso actúa durante la vida y el cuerpo sutil actúa en el momento de la muerte. El cuerpo sutil, que recibe el nombre de *liṅga*, o cuerpo de deseo, es el trasfondo sobre el que se forma un determinado cuerpo denso, semejante, o bien al de la madre, o bien al del padre. Según el *R̥g Veda*, si en el momento del acto sexual la madre emite mayor cantidad de secreciones que el padre, el bebé recibirá un cuerpo femenino, y si son más abundantes las del padre, su cuerpo será masculino. Se trata de leyes sutiles de la naturaleza, que actúan conforme al deseo de la entidad viviente. Cuando el ser humano aprende la manera de transformar su cuerpo sutil mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, en el momento de la muerte ese cuerpo sutil le creará un cuerpo denso apropiado para que sea devoto de Kṛṣṇa; o, si ha alcanzado un grado de perfección aún mayor, ya no recibirá ningún cuerpo material, sino que obtendrá de inmediato un cuerpo espiritual e irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ése es el proceso de transmigración del alma. Por lo tanto, está claro que lo más deseable no es tratar de unir a la sociedad humana mediante pactos basados en una inalcanzable complacencia de los sentidos, sino enseñar a la gente a ser consciente de Kṛṣṇa y a regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esto es cierto ahora y, verdaderamente, en todo momento.

VERSO 55

*eṣa prakṛti-saṅgena
puruṣasya viparyayaḥ
āsīt sa eva na cirād
īśa-saṅgād vilīyate*

eṣaḥ—esta; *prakṛti-saṅgena*—debido al contacto con la naturaleza material;

puruṣasya—de la entidad viviente; *viparyayaḥ*—una situación de olvido, o una posición difícil; *āsīt*—llega a ser; *saḥ*—esa posición; *eva*—en verdad; *na*—no; *cirāt*—que lleva mucho tiempo; *īśa-saṅgāt*—de la relación con el Señor Supremo; *vilīyate*—es superada.

TRADUCCIÓN

Debido al contacto con la naturaleza material, la entidad viviente se encuentra en una posición difícil; sin embargo, en la forma humana de vida tiene la posibilidad de superarla, si aprende a relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios o Su devoto.

SIGNIFICADO

La palabra *prakṛti* significa naturaleza material, y *puruṣa* puede referirse a la Suprema Personalidad de Dios. El que desee continuar en contacto con *prakṛti*, la energía femenina de Kṛṣṇa, y vivir apartado de Kṛṣṇa, sujeto a la ilusión de que *prakṛti* es para su propio disfrute, tendrá que permanecer en la vida condicionada. Sin embargo, si transforma su conciencia y se relaciona con la persona suprema original (*puruṣam śāśvatam*), o con Sus sirvientes, podrá salir del enredo de la naturaleza material. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *janma karma ca me divyam evaṁ yo veti tattvataḥ*: Simplemente debemos comprender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, en relación con Su forma, Su nombre, Sus actividades y Sus pasatiempos. Esto nos mantendrá en contacto permanente con Kṛṣṇa. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: De ese modo, tras abandonar el cuerpo material denso, no tendremos que recibir más cuerpos densos, sino un cuerpo espiritual con el que ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Eso pondrá punto final a los problemas debidos al contacto con la energía material. En síntesis, la entidad viviente es un sirviente eterno de Dios, pero viene al mundo material y, debido a su deseo de controlar la materia, queda atada por las condiciones materiales. Liberarse significa abandonar esa conciencia falsa y revivir el servicio original que se ofrece al Señor. Esa vuelta a la vida original se denomina *mukti*, como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitih*).

VERSOS 56-57

*ayaṁ hi śruta-sampannaḥ
śīla-vṛtta-guṇālayaḥ
dhṛta-vrato mṛdur dāntaḥ
satya-vāñ mantra-vic chuciḥ*

*gurv-agny-atithi-vṛddhānām
śuśrūṣur anahañkṛtaḥ
sarva-bhūta-suhṛt sādhuḥ
mita-vāg anasūyakaḥ*

ayam—esta persona (llamada Ajāmila); *hi*—en verdad; *śruta-sampannaḥ*—bien educado en el conocimiento védico; *śīla*—de buen carácter; *vṛtta*—buena conducta; *guṇa*—y buenas cualidades; *ālayaḥ*—el manantial; *dhṛta-vrataḥ*—firme en la práctica de los mandamientos védicos; *mṛduḥ*—muy manso; *dāntaḥ*—con perfecto control de la mente y los sentidos; *satya-vāk*—siempre veraz; *mantra-vit*—conocedor de la forma de cantar los himnos védicos; *śuciḥ*—siempre muy limpio y pulcro; *guru*—el maestro espiritual; *agni*—el dios del fuego; *atithi*—invitados; *vṛddhānām*—y de sus familiares mayores; *śuśrūṣuḥ*—ocupado en servir con sumo respeto; *anahañkṛtaḥ*—sin orgullo ni prestigio falso; *sarva-bhūta-suhṛt*—amistoso con todas las entidades vivientes; *sādhuḥ*—de buena conducta (nadie podía encontrar defectos en su carácter); *mita-vāk*—que procuraba no hablar de cosas inútiles; *anasūyakaḥ*—no envidioso.

TRADUCCIÓN

En sus comienzos, este brāhmaṇa, Ajāmila, estudió todas las Escrituras védicas. Era un modelo de buenas cualidades, buen carácter y buena conducta. Firmemente establecido en la práctica de todos los mandamientos védicos, era muy manso y amable; siempre tenía la mente y los sentidos bajo control. Además de ser muy puro, siempre decía la verdad y sabía cantar los mantras védicos. Ajāmila era muy respetuoso con su maestro espiritual, con el dios del fuego, con los invitados y con sus mayores. Estaba libre de prestigio falso. Era honrado, de conducta intachable, y benévolo con todas las entidades vivientes. Nunca hablaba de cosas inútiles y no envidiaba a nadie.

SIGNIFICADO

Los mensajeros de Yamarāja, los *yamadūtas*, están explicando qué es piadoso y qué impío, y la forma en que la entidad viviente queda enredada en el mundo material. Al explicar la historia de Ajāmila, los *yamadūtas* cuentan que, en sus comienzos, era un verdadero erudito en las Escrituras védicas. Era muy bondadoso con todos, de conducta intachable, limpio y pulcro; tenía todas las buenas cualidades. En otras palabras, era prácticamente un *brāhmaṇa* perfecto. Los *brāhmaṇas* deben ser perfectamente piadosos, seguir todos los principios regulativos, y poseer todas las buenas cualidades. En estos versos se explican

las características de la piedad. Śrīla Vīrarāghava Ācārya comenta que *dhṛta-vrata* significa *dhṛtaṁ vrataṁ* *strī-saṅga-rāhityātmaka-brahmacarya-rūpam*. En otras palabras, Ajāmila fue un *brahmacārī* perfecto en el cumplimiento de las reglas y regulaciones del celibato; tenía muy buen corazón y era veraz, limpio y puro. En los siguientes versos se explicará cómo cayó de su posición, a pesar de todas esas buenas cualidades, hasta el extremo de verse amenazado por el castigo de Yamarāja.

VERSOS 58-60

*ekadāsau vanam yātaḥ
pitṛ-sandeśa-kṛd dvijaḥ
ādāya tata āvṛttaḥ
phala-puṣpa-samit-kuśān*

*dadarśa kāmīnam kañcic
chūdraṁ saha bhujīṣyayā
pītvā ca madhu maireyaṁ
madāghūrṇita-netrayā*

*mattayā viślathan-nīvyā
vyapetaṁ nirapatrapam
krīḍantaṁ anugāyantaṁ
hasantaṁ anayāntike*

ekadā—en cierta ocasión; *asau*—este Ajāmila; *vanam yātaḥ*—fue al bosque; *pitṛ*—de su padre; *sandeśa*—la orden; *kṛt*—cumplir; *dvijaḥ*—el *brāhmaṇa*; *ādāya*—recoger; *tataḥ*—del bosque; *āvṛttaḥ*—regresar; *phala-puṣpa*—frutas y flores; *samit-kuśān*—dos tipos de hierbas, llamadas *samit* y *kuśa*; *dadarśa*—vio; *kāmīnam*—muy lujurioso; *kañcic*—alguien; *sūdraṁ*—un hombre de cuarta categoría; *saha*—junto con; *bhujīṣyayā*—una sirvienta o prostituta común; *pītvā*—después de beber; *ca*—también; *madhu*—néctar; *maireyam*—hecho de la flor *soma*; *mada*—por embriaguez; *āghūrṇita*—moviéndose; *netrayā*—sus ojos; *mattayā*—ebria; *viślathan-nīvyā*—cuyas ropas se habían aflojado; *vyapetaṁ*—que habían perdido la compostura; *nirapatrapam*—sin temor de la opinión pública; *krīḍantaṁ*—ocupados en disfrutar; *anugāyantaṁ*—cantar; *hasantaṁ*—sonreír; *anayā*—con ella; *antike*—muy cerca.

TRADUCCIÓN

Cierto día, a pedido de su padre, este brāhmaṇa, Ajāmila, fue al bosque

a recoger frutas, flores y dos tipos de hierbas, llamadas samit y kuśa. Cuando volvía a casa, pasó cerca de un sūdra, un hombre de cuarta categoría, que, lleno de lujuria, abrazaba y besaba desvergonzadamente a una prostituta. El sūdra sonreía, cantaba y disfrutaba como si no hubiera nada de malo en lo que hacía. Habían bebido, y a ella, con la embriaguez, le daban vueltas los ojos y se le habían soltado las ropas. Ése era su estado cuando Ajāmila les vio.

SIGNIFICADO

Yendo por la calle, Ajāmila se encontró con un hombre de cuarta clase y una prostituta en una actitud descrita de un modo muy gráfico en este verso. En eras pasadas también podían encontrarse personas embriagadas, aunque no era muy frecuente. Sin embargo, en la era de Kali, ese pecado se ve por todas partes, pues ahora en todo el mundo la gente ha perdido la vergüenza. Hace muchísimo tiempo, Ajāmila, que era un perfecto *brahmacārī*, fue testigo de la escena del *sūdra* borracho y la prostituta, y eso le afectó. Hoy en día es muy común ver pecados de ese tipo, y debemos ser conscientes de la posición del estudiante *brahmacārī* que contempla semejante conducta. Si no es extraordinariamente fuerte en el cumplimiento de sus principios regulativos, le va a ser muy difícil mantener su determinación. No obstante, quien emprenda el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con toda seriedad podrá resistir la provocación del pecado. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa prohibimos la vida sexual ilícita, el consumo de sustancias embriagantes, el comer carne y los juegos de azar. En Kali-yuga, ver a una mujer borracha y semidesnuda abrazada a un borracho es una escena de lo más común, especialmente en los países occidentales; ante semejante espectáculo, es muy difícil controlar los sentidos. Con todo, si por la gracia de Kṛṣṇa seguimos estrictamente los principios regulativos y cantamos el *mantra* Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa, sin lugar a dudas, nos protegerá. En verdad, Kṛṣṇa dice que Su devoto nunca es vencido (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*). Por esa razón, todos los discípulos que practican el proceso de conciencia de Kṛṣṇa deben cumplir fielmente los principios regulativos y mantenerse fijos en el canto del santo nombre del Señor. Si así lo hacen, no tendrán nada que temer. Y si no, se encontrarán en una posición muy peligrosa, especialmente en este Kali-yuga.

VERSO 61

*dr̥ṣṭvā tām kāma-liptena
bāhunā parirambhitām
jagāma hṛc-chaya-vaśam
sahasaiṣa vimohitaḥ*

dṛṣṭvā—por ver; *tām*—a ella (la prostituta); *kāma-liptena*—adornado con cúrcuma para encender los deseos sexuales; *bāhunā*—con el brazo; *parirambhitām* —abrazaba; *jagāma*—fue; *hṛt-śaya*—de deseos de disfrute en el corazón; *vaśam*— bajo el control; *sahasā*—de pronto; *eva*—en verdad; *vimohitaḥ*—ilusionado.

TRADUCCIÓN

El sūdra estrechaba a la prostituta entre sus brazos, adornados con polvo de cúrcuma. Al ver a aquella mujer, en el corazón de Ajāmila despertaron los dormidos deseos de disfrute, y, bajo la influencia de la ilusión, quedó controlado por ellos.

SIGNIFICADO

Se explica que un cuerpo ungido de cúrcuma atrae los deseos lascivos del sexo opuesto. La palabra *kāma-liptena* indica que el *sūdra* se había ungido el cuerpo con cúrcuma para embellecerlo.

VERSO 62

stambhayann ātmanātmānam
yāvat sattvaṁ yathā-śrutam
na śaśāka samādhātum
mano madana-vepitam

stambhayan—tratar de dominar; *ātmanā*—con la inteligencia; *ātmānam*—la mente; *yāvat sattvam*—en la medida en que le fue posible; *yathā-śrutam*—por recordar la instrucción (de celibato, *brahmacārya*, ni siquiera mirar a las mujeres); *na*—no; *śaśāka*—pudo; *samādhātum*—contener; *manaḥ*—la mente; *madana-vepitam*—agitado por Cupido, el deseo de disfrute.

TRADUCCIÓN

Ajāmila, con paciencia, hizo todo lo que pudo por recordar las instrucciones de los śāstras, que aconsejan ni siquiera mirar a las mujeres. Con ayuda de ese conocimiento y de su intelecto, trató de dominar sus deseos lujuriosos, pero la fuerza de Cupido en su corazón le impidió controlar la mente.

SIGNIFICADO

Si no somos muy fuertes en el cultivo del conocimiento, la paciencia y el adecuado comportamiento físico, mental e intelectual, nos resultará sumamente difícil dominar los deseos de disfrute. Así pues, al ver a un hombre abrazando a una mujer joven y prácticamente ocupado en el acto sexual, ni siquiera ese *brāhmaṇa* perfectamente dotado, que reunía todas las cualidades antes descritas, pudo dominar los deseos de disfrute y abstenerse de satisfacerlos. La influencia de la vida materialista es tan poderosa, que es enormemente difícil dominarse, a no ser que gocemos de la protección especial que la Suprema Personalidad de Dios brinda a través del servicio devocional.

VERSO 63

*tan-nimitta-smara-vyāja-
graha-grastā vicetanah
tām eva manasā dhyāyan
sva-dharmād virarāma ha*

tat-nimitta—por haberla visto; *smara-vyāja*—aprovechando que siempre pensaba en ella; *graha-grastā*—víctima de un eclipse; *vicetanah*—habiendo olvidado por completo su verdadera posición; *tām*—a ella; *eva*—ciertamente; *manasā*—con la mente; *dhyāyan*—meditar en; *sva-dharmāt*—los principios regulativos propios de los *brāhmaṇas*; *virarāma ha*—abandonó por completo.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el Sol y la Luna son eclipsados por un planeta inferior, el brāhmaṇa perdió todo su buen juicio. Aprovechando la situación, siempre pensaba en la prostituta; al poco tiempo, la había empleado como sirvienta en su casa y había abandonado todos los principios regulativos de los brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

Con este verso, Śukadeva Gosvāmī quiere que la mente del lector capte la idea de que Ajāmila, debido a la relación con la prostituta, arruinó su excelsa posición de *brāhmaṇa* hasta el punto de olvidar todas sus actividades brahmínicas. Sin embargo, al final de su vida, el canto de las cuatro sílabas del nombre de Nārāyaṇa le salvó del grave peligro de caer. *Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato-bhayāt*: Incluso una pequeña cantidad de servicio devocional puede salvarnos del mayor de los peligros. El servicio devocional, que comienza con el canto del santo nombre del Señor, es muy poderoso. Incluso el *brāhmaṇa* que cae de su gloriosa posición por entregarse a la vida

sexual puede salvarse de toda clase de sufrimientos si, de una u otra forma, canta el santo nombre del Señor. Ése es el extraordinario poder del santo nombre del Señor. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* se nos aconseja que no olvidemos el canto del santo nombre ni por un momento (*satatam kīrtayanto mām yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*). En el mundo material hay tantos peligros, que, por elevada que sea nuestra posición, podemos caer en cualquier instante. Sin embargo, si nos mantenemos siempre puros y firmes mediante el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, estaremos a salvo sin duda alguna.

VERSO 64

*tām eva toṣayām āsa
pitryeṇārthena yāvatā
grāmyair manoramaiḥ kāmair
prasīdeta yathā tathā*

tām—a ella (la prostituta); *eva*—en verdad; *toṣayām āsa*—trató de complacer; *pitryeṇa*—que obtuvo del arduo trabajo de su padre; *arthena*—con el dinero; *yāvatā*—en la medida de lo posible; *grāmyair*—materiales; *manair-ramair*—agradables para la mente de ella; *kāmair*—con obsequios para el disfrute de los sentidos; *prasīdeta*—ella estuviera satisfecha; *yathā*—de modo que; *tathā*—de ese modo.

TRADUCCIÓN

Fue así como Ajāmila comenzó a gastar todo el dinero que había heredado de su padre en obsequios materiales para tener contenta a la prostituta. Por satisfacerla, abandonó todas sus actividades brahmínicas.

SIGNIFICADO

En todo el mundo hay muchos ejemplos de personas que, incluso después de haberse purificado, se han sentido atraídos por una prostituta y han gastado en ella todo el dinero de su herencia. Ir tras las prostitutas es tan abominable que, por desear relaciones sexuales con una mujer de esa clase, un hombre puede arruinar por completo su personalidad, echar por tierra su elevada posición y perder todo su dinero. Por lo tanto, la vida sexual ilícita está estrictamente prohibida. El hombre debe vivir satisfecho con su legítima esposa, pues la más ligera desviación causará estragos. El *gṛhastha* consciente de Kṛṣṇa siempre debe tener esto bien presente. Debe sentirse satisfecho con una esposa, y vivir en paz cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Si no lo hace así, puede caer de su favorable posición en cualquier momento. Sirva como ejemplo el caso de

Ajāmila.

VERSO 65

*viprām sva-bhāryām aprauḍhām
kule mahati lambhitām
visasarjācirāt pāpaḥ
svairiṅyāpāṅga-viddha-dhīḥ*

viprām—la hija de un *brāhmaṇa*; *sva-bhāryām*—su esposa; *aprauḍhām*—no muy mayor (joven); *kule*—de una familia; *mahati*—muy respetable; *lambhitām*—casado; *visasarja*—abandonó; *acirāt*—muy pronto; *pāpaḥ*—siendo pecaminoso; *svairiṅyā*—de la prostituta; *apāṅga-viddha-dhīḥ*—con la inteligencia herida por la lujuriosa mirada.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa Ajāmila cayó víctima de la lujuriosa mirada de la prostituta, que le atravesó la inteligencia, y en su compañía cometió muchas actividades pecaminosas. Llegó hasta al extremo de dejar a su joven y bella esposa, que venía de una familia de brāhmaṇas muy respetable.

SIGNIFICADO

Es costumbre que los hijos hereden las propiedades y el dinero de su padre, y ése fue el caso de Ajāmila. Pero, ¿qué hizo con ese dinero? En lugar de emplearlo en servir a Kṛṣṇa, lo gastó en servir a una prostituta. Por lo tanto, merecía ser condenado y sufrir el castigo de Yamarāja. ¿Cómo le pudo ocurrir esto? Fue víctima de la peligrosa mirada lasciva de la prostituta.

VERSO 66

*yataḥ tataś copaninye
nyāyato 'nyāyato dhanam
babhārāsyāḥ kuṭumbinyāḥ
kuṭumbam manda-dhīḥ*

yataḥ tataḥ—siempre y cuando fuese posible; *ca*—y; *upaninye*—obtuvo; *nyāyataḥ*—del modo correcto; *anyāyataḥ*—incorrectamente; *dhanam*—dinero; *babhāra*—mantuvo; *asyāḥ*—de ella; *kuṭum-binyāḥ*—que tenía muchos hijos e hijas; *kuṭumbam*—a la familia; *manda-dhīḥ*—privado por completo de

inteligencia; *ayam*—esa persona (Ajāmila).

TRADUCCIÓN

Este sinvergüenza nació en una familia brāhmaṇa, pero, por relacionarse con la prostituta, perdió la inteligencia. Sin reparar en medios, lícitos o ilícitos, se dedicó a conseguir dinero para mantener a los hijos de aquella mujer.

VERSO 67

*yad asau śāstram ullaṅghya
svaira-cāry ati-garhitaḥ
avartata ciram kālam
aghāyur aśucir malāt*

yat—debido a; *asau*—este *brāhmaṇa*; *śāstram ullaṅghya*—pasar por alto las leyes del *śāstra*; *svaira-cārī*—obrando de modo irresponsable; *ati-garhitaḥ*—muy condenable; *avartata*—pasó; *ciram kālam*—mucho tiempo; *agha-āyuh*—cuya vida estuvo llena de actividades pecaminosas; *aśuciḥ*—impuro; *malāt*—debido a la impureza.

TRADUCCIÓN

Este brāhmaṇa consumió su larga vida de un modo irresponsable, pasando por alto todas las reglas y regulaciones de las Sagradas Escrituras, dándose al derroche y comiendo alimentos cocinados por una prostituta. Así pues, está lleno de pecados. Es impuro y está apegado a actividades prohibidas.

SIGNIFICADO

Los alimentos cocinados por hombres o mujeres impuros y pecaminosos, y especialmente por prostitutas, son de lo más contaminante. Ajāmila, que comía esos alimentos, merecía el castigo de Yamarāja.

VERSO 68

*tata enaṁ daṇḍa-pāṇeḥ
sakāśaṁ kṛta-kilbiṣam
neṣyāmo 'kṛta-nirveśaṁ
yatra daṇḍena śuddhyati*

tataḥ—por lo tanto; *enam*—a él; *daṇḍa-pāṇeḥ*—de Yamarāja, que está autorizado a castigar; *sakāśam*—en presencia; *kṛta-kilbiṣam*—que ha cometido habitualmente todas las actividades pecaminosas; *neṣyāmaḥ*—llevaremos; *akṛta-nirveśam*—que no se ha sometido al proceso de expiación; *yatra*—donde; *daṇḍena*—con castigo; *śuddhyati*—se purificará.

TRADUCCIÓN

Este hombre, Ajāmila, no se ha sometido al proceso de expiación. Por lo tanto, en vista de su vida pecaminosa, debemos llevarle ante Yamarāja para que reciba su castigo. Allí, en función de sus pecados, será castigado, y de ese modo e purificará.

SIGNIFICADO

Como los *viṣṇudūtas* les habían prohibido llevar a Ajāmila ante Yamarāja, los *yamadūtas* explicaron que lo correcto era que aquel hombre fuese llevado ante Yamarāja. Ajāmila no había expiado sus actos pecaminosos, de modo que iban a llevarle ante Yamarāja para que se purificase. La persona que comete un asesinato es pecaminosa, de modo que debe ser matada; en caso contrario, después de morir tendrá que sufrir muchas reacciones pecaminosas. Del mismo modo, el castigo de Yamarāja es un proceso de purificación para las personas más pecaminosas y abominables. Por esa razón, los *yamadūtas* pidieron a los *viṣṇudūtas* que no les impidieran llevar a Ajāmila ante Yamarāja.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Primero del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Historia de la vida de Ajāmila».

Capítulo 2

Ajāmila liberado por los *viṣṇudūtas*

En este capítulo, los mensajeros de Vaikuṅṭha explican a los *yamadūtas* las glorias del canto del santo nombre del Señor. Los *viṣṇudūtas* dijeron: «Hoy en día se cometen actos impíos hasta en asambleas de devotos, pues la corte de Yamarāja se dispone a castigar a una persona que no merece castigo alguno. El pueblo está indefenso y tiene que depender de la seguridad y protección que el gobierno le ofrece, pero ¿a quién van a acudir si el gobierno se aprovecha de ello para hacerles daño? Vosotros tratáis de llevar a Ajāmila ante Yamarāja para castigarle, pero para nosotros está perfectamente claro que no se le debe castigar».

Ajāmila no debía ser castigado, pues había glorificado el santo nombre del Señor Supremo. Esto lo explicaron los *viṣṇudūtas* con las siguientes palabras: «Por el simple hecho de cantar una vez el santo nombre de Nārāyaṇa, este *brāhmaṇa* ha quedado libre de las reacciones de la vida pecaminosa. No sólo se ha liberado de los pecados de esta vida, sino de los de muchísimos miles de vidas anteriores. Ya ha expiado todos sus actos pecaminosos. El que se somete a expiación siguiendo las directrices de los *sāstras*, no se libera realmente de las reacciones pecaminosas, pero a quien canta el santo nombre del Señor, le basta un débil reflejo de ese canto para liberarse de todos los pecados. El canto de las glorias del santo nombre del Señor invoca toda buena fortuna. Por lo tanto, no cabe la menor duda de que Ajāmila, al estar completamente libre de reacciones pecaminosas, no debe recibir el castigo de Yamarāja».

Al tiempo que decían esto, los *viṣṇudūtas* liberaron a Ajāmila de las cuerdas de los *yamadūtas* y partieron hacia su morada. El *brāhmaṇa* Ajāmila les ofreció respetuosas reverencias. Vio lo afortunado que había sido al cantar el santo nombre de Nārāyaṇa al final de la vida. Se dió perfecta cuenta de la magnitud de su buena fortuna. Ajāmila asimiló perfectamente las palabras de los *yamadūtas* y los *viṣṇudūtas*, y a partir de entonces fue un devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios. Se lamentó mucho de haber sido tan gran pecador, y se culpaba una y otra vez.

Finalmente, debido a su contacto con los *viṣṇudūtas*, Ajāmila vió despertar su estado original de conciencia, lo abandonó todo, y se marchó a Hardwar, donde se ocupó sin desviación en servicio devocional, pensando siempre en la Suprema Personalidad de Dios. Los *viṣṇudūtas* fueron a buscarle, le sentaron en un trono de oro y le llevaron de regreso a Vaikuṅṭhaloka.

En resumen, el pecaminoso Ajāmila cantó el santo nombre de Nārāyaṇa con la intención de llamar a su hijo, pero ese canto de nivel preliminar, *nāmābhāsa*, fue suficiente para darle la liberación. Por lo tanto, aquel que canta el santo

nombre del Señor con fe y devoción es realmente glorioso, y estará protegido incluso en la vida material condicionada.

VERSO 1

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
evam te bhagavad-dūtā
yamadūtābhibhāṣitam
upadhāryātha tān rājan
pratyāhur naya-kovidāḥ*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, dijo; *evam*— así; *te*—ellos; *bhagavat-dūtāḥ*—los sirvientes del Señor Viṣṇu; *yamadūta*—por los sirvientes de Yamarāja; *abhibhāṣitam*—lo que fue hablado; *upadhārya*— escuchar; *atha*—entonces; *tān*—a ellos; *rājan*—¡oh, rey!; *pratyāhuḥ*—contestaron debidamente; *naya-kovidāḥ*—bien versados en la argumentación y en la lógica.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, los sirvientes del Señor Viṣṇu son siempre muy expertos en la lógica y la argumentación. Tras escuchar las afirmaciones de los yamadūtas, contestaron lo siguiente.

VERSO 2

*śrī-viṣṇudūtā ūcuḥ
aho kaṣṭam dharma-dṛśām
adharmāḥ sprśate sabhām
yatrādaṇḍyeṣv apāpeṣu
daṇḍo yair dhriyate vṛthā*

śrī-viṣṇudūtāḥ ūcuḥ—los *viṣṇudūtas* dijeron; *aho*—¡ay!; *kaṣṭam*—¡qué penoso resulta!; *dharma-dṛśām*—de personas interesadas en mantener la religión; *adharmāḥ*—irreligión; *sprśate*—afecta; *sabhām*—a la asamblea; *yatra*—donde; *adaṇḍyeṣu*—a personas que no merecen castigo alguno; *apāpeṣu*—que están libres de pecado; *daṇḍaḥ*—castigo; *yaiḥ*—por el cual; *dhriyate*—se aplica; *vṛthā*—injustamente.

TRADUCCIÓN

Los viṣṇudūtas dijeron: ¡Ay!, ¡qué penoso resulta que se introduzca la irreligión en una asamblea en que se debería mantener la religión! En efecto, los encargados de mantener los principios religiosos están castigando injustamente a una persona que no lo merece, pues está libre de pecado.

SIGNIFICADO

Los *viṣṇudūtas* acusaron a los *yamadūtas* de violar los principios religiosos al tratar de llevar a la fuerza a Ajāmila ante Yamarāja para que le castigara. Yamarāja es el funcionario designado por la Suprema Personalidad de Dios para juzgar los principios religiosos e irreligiosos y para castigar a las personas irreligiosas. Sin embargo, si se castiga a personas libres de pecado, toda la asamblea de Yamarāja queda contaminada. Ese principio es válido, no sólo para la asamblea de Yamarāja, sino para toda la sociedad humana.

En la sociedad humana, la corte o el gobierno del rey tienen el deber de mantener debidamente los principios religiosos. Por desdicha, en este *yuga*, Kali-yuga, los principios religiosos se acomodan a otros intereses, y el gobierno no puede juzgar debidamente quién merece y quién no merece ser castigado. Se dice que, en Kali-yuga, quien no tiene dinero no puede obtener justicia de los tribunales. De hecho, a menudo se descubren casos de magistrados que han aceptado sobornos a cambio de veredictos favorables. A veces, la policía y los tribunales detienen y persiguen a los religiosos que, para beneficio de toda la población, predicán el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Los *viṣṇudūtas*, que son *vaiṣṇavas*, lamentan esos hechos deplorables. Los *vaiṣṇavas*, llenos de compasión espiritual por todas las almas caídas, salen a predicar conforme al método establecido de todos los principios religiosos, pero, por desgracia, y debido a la influencia de Kali-yuga, a veces esos *vaiṣṇavas*, que han dedicado su vida a predicar las glorias del Señor, son perseguidos y sentenciados por tribunales de justicia bajo falsas acusaciones de alterar el orden.

VERSO 3

*prajānām pitaro ye ca
śāstāraḥ sādharmaḥ samāḥ
yadi syāt teṣu vaiṣamyam
kaṁ yānti śaraṇam prajāḥ*

prajānām—de los súbditos; *pitarah*—protectores, guardianes (reyes o sirvientes del gobierno); *ye*—aquellos que; *ca*—y; *śāstāraḥ*—dan instrucciones acerca de la ley y el orden; *sādhavaḥ*—dotados de todas las buenas cualidades; *samāḥ*—

ecuánimes con todos; *yadi*—si; *syāt*—hay; *teṣu*—entre ellos; *vaiṣamyam*—parcialidad; *kam*—a qué; *yānti*—irán; *śaraṇam*—refugio; *prajāḥ*—los súbditos.

TRADUCCIÓN

Un buen rey o funcionario del gobierno debe actuar como padre, sostén y protector de sus súbditos sólo por el amor y el afecto que siente por ellos. Debe darles buenos consejos e instrucciones conforme a las Escrituras prescritas, y debe ser ecuánime con todos. Así actúa Yamarāja, el señor supremo de la justicia, y así actúan también quienes siguen sus pasos. Sin embargo, si esas personas se contaminan y manifiestan prejuicios, y castigan a una persona inocente y libre de culpa, ¿a quién acudirán los ciudadanos en busca de refugio, sustento y seguridad?

SIGNIFICADO

El rey, o en nuestros tiempos el gobierno, debe actuar como protector de sus súbditos y enseñarles el verdadero objetivo de la vida. La forma humana de vida tiene como propósito especial la comprensión del ser y de la relación que nos une con la Suprema Personalidad de Dios, ya que esto no se puede comprender en la vida animal. Por lo tanto, el gobierno tiene el deber de educar a todos sus súbditos de manera que, mediante un proceso gradual, lleguen a elevarse al plano espiritual y puedan comprender el ser y su relación con Dios. Ése es el principio seguido por reyes de la talla de Mahārāja Yudhiṣṭhira, Mahārāja Parīkṣit, el Señor Rāmacandra, Mahārāja Ambarīṣa y Prahlāda Mahārāja. Los líderes del gobierno deben ser muy honestos y religiosos, ya que, de lo contrario, todos los asuntos del estado se resentirán. Desgraciadamente, y en nombre de la democracia, los bandidos y ladrones elevan a otros de su misma calaña a los cargos más importantes del gobierno. Esto se pudo comprobar hace unos años en los Estados Unidos, donde los ciudadanos tuvieron que condenar y destituir al presidente de la nación. Y no es un caso aislado; hay muchos más. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es muy importante, y la gente debe volverse consciente de Kṛṣṇa y no votar a nadie que no sea consciente de Kṛṣṇa. De ese modo, en el estado reinarán realmente la paz y la prosperidad. El *vaiṣṇava*, cuando ve que el gobierno lleva a cabo una mala administración, siente una gran compasión, y hace todo lo que está en su mano por purificar la situación propagando el movimiento Hare Kṛṣṇa.

VERSO 4

*yad yad ācarati śreyān
itaras tat tad īhate*

*sa yat pramāṇam kurute
lokas tad anuvartate*

yat yat—todo lo que; *ācarati*—lleva a cabo; *śreyān*—el hombre de primera categoría, con conocimiento perfecto de los principios religiosos; *itarah*—el subordinado; *tat tat*—eso; *īhate*—realiza; *sah*—él (la persona importante); *yat*—todo lo que; *pramāṇam*—como prueba o como lo correcto; *kurute*—acepta; *lokaḥ*—la gente en general; *tat*—eso; *anuvartate*—sigue.

TRADUCCIÓN

La gente sigue el ejemplo de los líderes de la sociedad, e imita su comportamiento. Para ellos es verdad todo lo que esos líderes aceptan.

SIGNIFICADO

Ajāmila no debía ser castigado, pero los *yamadūtas* insistían en llevarle ante Yamarāja para castigarle. Esa actitud era *adharmā*, pues iba en contra de los principios religiosos. Los *viṣṇudūtas* no querían consentir ese acto irreligioso, pues temían que con ello se echase a perder el gobierno de la sociedad humana. En la actualidad, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de introducir en la sociedad humana los principios de la administración ideal; pero, por desgracia, los gobiernos de Kali-yuga no saben apreciar el valioso servicio del movimiento Hare Kṛṣṇa y no le ofrecen el debido respaldo. El movimiento Hare Kṛṣṇa es el movimiento idóneo para mejorar la caída condición de la sociedad humana; por esa razón, todos los gobiernos y líderes públicos del mundo deben apoyarlo y, de este modo, rectificar por completo la pecadora condición de la humanidad.

VERSOS 5-6

*yasyāṅke śira ādhāya
lokaḥ svapiti nirvṛtaḥ
svayaṁ dharmam adharmam vā
na hi veda yathā paśuḥ*

*sa katham nyarpitātmānam
kṛta-maitram acetanam
visrambhaṅtyo bhūtānāṁ
saghr̥ṇo dogdhum arhati*

yasya—de quien; *aṅke*—en el regazo; *śiraḥ*—la cabeza; *ādhāya*—apoyando;

lokaḥ—la gente en general; *svapiti*—duerme; *nirvṛtaḥ*—en paz; *svayam*—personalmente; *dharmam*—principios religiosos, o el objeto de la vida; *adharmam*—principios irreligiosos; *vā*—o; *na*—no; *hi*—en verdad; *veda*—sabe; *yathā*—exactamente igual que; *paśuḥ*—un animal; *saḥ*—esa persona; *katham*—cómo; *nyarpita-ātmānam*—a la entidad viviente que se ha entregado con fe; *kṛta- maitram*—con buena fe y amistad; *acetanam*—de conciencia poco avanzada, necio; *visrambhaṇīyaḥ*—que merece ser objeto de la fe; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *sa-ghṛṇaḥ*—que tiene buen corazón para bien de todos; *dogdhum*—causar dolor; *arhati*—puede.

TRADUCCIÓN

En general, la gente no posee un conocimiento muy avanzado que le permita distinguir entre religión e irreligión. El ciudadano inocente y falto de iluminación es como un animal ignorante que duerme apaciblemente con la cabeza sobre el regazo de su amo, fiel y confiado de su protección. Si un líder es verdaderamente bondadoso y ha sabido merecer la fe de una entidad viviente, ¿cómo podría castigar o matar al ignorante que se le ha entregado por entero, de buena fe y por amistad?

SIGNIFICADO

La palabra sánscrita *viśvasta-ghāta* se refiere a alguien que traiciona la fe o incurre en abuso de confianza. El pueblo siempre debe sentirse seguro gracias a la protección del gobierno. Por eso, es muy lamentable que el gobierno, por razones políticas, traicione esa confianza de la gente y ponga a los ciudadanos en dificultades. En la India, los musulmanes y los hindúes convivían en paz; pero, en los días en que se dividió el país, pudimos ver que los manejos de los políticos hicieron surgir de pronto sentimientos de odio entre hindúes y musulmanes, hasta el punto de que comenzaron a matarse unos a otros por cuestiones políticas. Eso es característico de Kali-yuga. En esta era, los animales reciben un trato excelente de parte de sus amos, de modo que confían por completo en su protección; por desgracia, tan pronto como engordan lo suficiente, los envían al matadero. Los *viṣṇudūtas*, como *vaiṣṇavas*, condenan esa crueldad. En verdad, a los pecadores responsables de esos sufrimientos les esperan los tormentos infernales que ya se explicaron. Aquel que traiciona la confianza de una entidad viviente, sea humana o animal, que se ha refugiado en él de buena fe, es un gran pecador. En la actualidad, los gobiernos no castigan esos abusos, y debido a ello, toda la sociedad humana está terriblemente contaminada. Por eso se dice que en esta era las personas son *mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutāḥ*. Como consecuencia de esa conducta pecaminosa, los hombres están condenados (*mandāḥ*), no tienen una

inteligencia clara (*sumanda-matayaḥ*), son desgraciados (*manda-bhāgyāḥ*), y, debido a ello, viven siempre perturbados por infinidad de problemas (*upadrutāḥ*). Ésa es su situación en esta vida; después de morir, son castigados con los tormentos del infierno.

VERSO 7

*ayam hi kṛta-nirveśo
janma-koty-amhasām api
yad vyājahāra vivaśo
nāma svasty-ayanam hareḥ*

ayam—esta persona (Ajāmila); *hi*—en verdad; *kṛta-nirveśaḥ*—se ha sometido a todos los procesos de expiación; *janma*—de vidas; *koṭi*—de millones; *amhasām*—por las actividades pecaminosas; *api*—incluso; *yad*—pues; *vyājahāra*—ha cantado; *vivaśaḥ*—encontrándose desesperado; *nāma*—el santo nombre; *svasti-ayanam*—el medio para obtener la liberación; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Ajāmila ya ha expiado todas sus actividades pecaminosas. De hecho, no sólo ha expiado los pecados de esta vida, sino de millones de vidas, pues ha cantado el santo nombre de Nārāyaṇa cuando se encontraba desesperado. Su canto, si bien no fue puro, estaba libre de ofensas. Por lo tanto, Ajāmila ahora es puro y merece la liberación.

SIGNIFICADO

Los *yamadūtas* sólo habían tenido en cuenta la situación externa de Ajāmila. Como durante su vida había sido un gran pecador, pensaron que debían llevarle ante Yamarāja, sin saber que ya se había liberado de las reacciones de todos sus pecados. Por esa razón, los *viṣṇudūtas* les indicaron que, al haber cantado las cuatro sílabas del nombre de Nārāyaṇa en el momento de la muerte, se había liberado de todas las reacciones pecaminosas. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita los siguientes versos del *smṛti-śāstra*:

*nāmno hi yāvatī śaktiḥ
pāpa-nirharāṇe hareḥ
tāvat kartum na śaknoti
pātakam pātakī naraḥ*

«Por el simple hecho de cantar una vez el santo nombre de Hari, un pecador

puede neutralizar las reacciones de más pecados que los que pueda cometer» (*Brhad- viṣṇu Purāṇa*).

*avaśenāpi yan-nāmnī
kīrtite sarva-pātakaiḥ
pumān vimucyate sadyaḥ
siṃha-trastair mṛgair iva*

«Cuando se canta el santo nombre del Señor, incluso en una situación desesperada, o sin desear hacerlo, todas las reacciones de la vida pecaminosa se van, del mismo modo que los animales pequeños huyen despavoridos cuando ruge el león» (*Garuḍa Purāṇa*).

*sakṛd uccāritam yena
harir ity akṣara-dvayam
baddha-parikaras tena
mokṣāya gamanam prati*

«Quien canta una sola vez el santo nombre del Señor, compuesto de las dos sílabas *ha-ri*, se garantiza la senda hacia la liberación» (*Skanda Purāṇa*).

Éstas son algunas de las razones por las que los *viṣṇudūtas* se opusieron a que los *yamadūtas* llevarsen a Ajāmila ante la corte de Yamarāja.

VERSO 8

*etenaiva hy aghono 'sya
kṛtam syād agha-niṣkṛtam
yadā nārāyaṇāyeti
jagāda catur-akṣaram*

etena—con este (canto); *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente; *aghonaḥ*—que posee reacciones pecaminosas; *asya*—de este (Ajāmila); *kṛtam*—realizó; *syāt*—es; *agha*—de pecados; *niṣkṛtam*—expiación completa; *yadā*—cuando; *nārāyaṇa*—¡oh, Nārāyaṇa!; *āya*—por favor, ven; *iti*—así; *jagāda*—cantó; *catur-akṣaram*—las cuatro sílabas (*nā-rā-ya-ṇa*).

TRADUCCIÓN

Los viṣṇudūtas continuaron: Ya antes, cuando comía y en otras ocasiones, Ajāmila solía llamar a su hijo diciendo: «Mi querido Nārāyaṇa, por favor, ven aquí». Aunque estaba llamando a su hijo, pronunciaba las cuatro sílabas nā-rā-ya-ṇa. Por el simple hecho de cantar el santo nombre de Nārāyaṇa de ese modo, expió sobradamente las reacciones pecaminosas

de millones de vidas.

SIGNIFICADO

Ya en el pasado, cuando realizaba actividades pecaminosas para mantener a su familia, Ajāmila había cantado el santo nombre de Nārāyaṇa sin ofensas. Es ofensivo cantar el santo nombre del Señor para neutralizar las actividades pecaminosas, o cometer actividades pecaminosas pensando que al cantar el santo nombre se eliminará la reacción (*nāmno balād yasya hi pāpa- buddhiḥ*). Pero Ajāmila nunca cantó el santo nombre de Nārāyaṇa para neutralizar las actividades pecaminosas que realizaba; simplemente llamaba a su hijo. Por esa razón, su canto fue eficaz. Cantando el santo nombre de Nārāyaṇa de ese modo, había destruido ya las reacciones pecaminosas de muchísimas vidas. Al comienzo era puro, y, aunque más tarde cometió muchos actos pecaminosos, estaba libre de ofensas, pues con su canto del santo nombre de Nārāyaṇa no había pretendido neutralizar esos pecados. Aquel que canta constantemente el santo nombre del Señor sin ofensas es siempre puro. Como se confirma en este verso, Ajāmila ya estaba libre de pecado, y, gracias al canto del nombre de Nārāyaṇa, se mantuvo en esa condición. No importaba que estuviera llamando a su hijo; el nombre en sí era eficaz.

VERSOS 9-10

*stenaḥ surā-po mitra-dhruḥ
brahma-hā guru-talpa-gaḥ
strī-rāja-pitr-go-hantā
ye ca pātakino 'pare*

*sarveṣām apy aghavatām
idam eva suniṣkṛtam
nāma-vyāharaṇam viṣṇor
yatas tad-viṣayā matih*

stenaḥ—aquel que roba; *surā-paḥ*—el borracho; *mitra-dhruk*—el que se vuelve contra su amigo o su familiar; *brahma-hā*—el que mata a un *brāhmaṇa*; *guru-talpa-gaḥ*—el que se entrega a la vida sexual con la esposa de su maestro o *guru*; *strī*—mujeres; *rāja*—rey; *pitṛ*—padre; *go*—de vacas; *hantā*—el que mata; *ye*—aquellos que; *ca*—también; *pātakinaḥ*—actividades pecaminosas cometidas; *apare*—muchos otros; *sarveṣām*—de todos ellos; *api*—aunque; *agha-vatām*— personas que han cometido muchos pecados; *idam*—esta; *eva*—ciertamente; *su- niṣkṛtam*—expiación perfecta; *nāma-vyāharaṇam*—canto del santo nombre; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *yataḥ*—por el cual; *tad-viṣayā*—en

la persona que canta el santo nombre; *matih*—Su atención.

TRADUCCIÓN

El canto del santo nombre del Señor Viṣṇu es el mejor proceso de expiación para el ladrón de oro y otros objetos preciados, para el borracho, para el que traiciona a un amigo o familiar, para el que mata a un brāhmaṇa y para el que se entrega a la vida sexual con la esposa de su guru o de otro superior. También es el mejor método de expiación para el asesino de mujeres, del rey o de su propio padre, para quien mata vacas y para todos los demás hombres pecaminosos. Por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor Viṣṇu, esas personas pecaminosas pueden atraer la atención del Señor Supremo, quien, entonces, piensa: «Este hombre ha cantado Mi santo nombre, así que Mi deber es protegerle».

VERSO 11

*na niṣkṛtair uditair brahma-vādibhis
tathā viśuddhyaty aghavān vratādibhiḥ
yathā harer nāma-padair udāhṛtais
tat uttamaśloka-guṇopalambhakam*

na—no; *niṣkṛtaiḥ*—con los procesos de expiación; *uditaiḥ*—prescritos; *brahma-vādibhiḥ*—por sabios eruditos, como Manu; *tathā*—en esa medida; *viśuddhyati*—se purifica; *agha-vān*—el pecador; *vrata-ādibhiḥ*—por seguir los votos y principios regulativos; *yathā*—como; *hareḥ*—del Señor Hari; *nāma-padaiḥ*—con las sílabas del santo nombre; *udāhṛtaiḥ*—cantadas; *tat*—eso; *uttamaśloka*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa*—de las cualidades trascendentales; *upalambhakam*—recordándonos.

TRADUCCIÓN

Un pecador que siga las ceremonias rituales védicas o se someta al proceso de expiación no se purificará tanto como quien cante por una sola vez el santo nombre del Señor Hari. A diferencia del canto de los nombres del Señor, que nos hace recordar la fama, las cualidades, los atributos, los pasatiempos y los enseres del Señor, la expiación ritual puede liberarnos de las reacciones pecaminosas, pero no despierta el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que el canto del santo nombre

del Señor tiene una importancia especial, que le distingue de las ceremonias rituales védicas destinadas a expiar actos pecaminosos graves, muy graves o gravísimos. Hay veinte tipos de Escrituras religiosas denominadas *dharma-śāstras*, que comienzan con la *Manu-saṁhitā* y la *Parāśara-saṁhitā*; pero en este verso se pone de relieve que el hecho de seguir los principios religiosos de esas Escrituras, si bien puede liberarnos de las actividades más pecaminosas, no puede elevar a los pecadores al plano del servicio amoroso del Señor. Por otra parte, el canto del santo nombre del Señor, aun por una sola vez, no sólo nos libera inmediatamente de las reacciones de los más grandes pecados, sino que también nos eleva al plano del servicio amoroso de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se describe con la palabra *uttamaśloka*, porque es famoso por Sus gloriosas actividades. Por lo tanto, al recordar la forma, los atributos y los pasatiempos del Señor, estamos ofreciéndole servicio. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que, si todo esto puede lograrse por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, es gracias a la omnipotencia del Señor. Lo que no se puede alcanzar mediante la celebración de rituales védicos, se puede obtener fácilmente mediante el canto del santo nombre del Señor. Cantar el santo nombre y bailar en éxtasis es tan fácil y sublime que, por seguir ese sencillo proceso, se pueden obtener todos los beneficios de la vida espiritual. Por eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: «¡Toda gloria al Śrī Kṛṣṇa saṅkīrtana!». El movimiento de *saṅkīrtana* que hemos puesto en marcha ofrece el mejor proceso para purificarse de todas las reacciones pecaminosas y llegar de inmediato al plano de la vida espiritual.

VERSO 12

*naikāntikam tad dhi kṛte 'pi niṣkṛte
manaḥ punar dhāvati ced asat-pathe
tat karma-nirhāram abhīpsatām harer
guṇānuvādaḥ khalu sattva-bhāvanah*

na—no; *aikāntikam*—limpiado completamente; *tat*—el corazón; *hi*—porque; *kṛte*—realizada a la perfección; *api*—aunque; *niṣkṛte*—expiación; *manaḥ*—la mente; *punaḥ*—de nuevo; *dhāvati*—corre; *cet*—sí; *asat-pathe*—en la senda de las actividades materiales; *tat*—por lo tanto; *karma-nirhāram*—final de las reacciones frutivas de las actividades materiales; *abhīpsatām*—para quienes desean seriamente; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-anuvādaḥ*—canto constante de las glorias; *khalu*—en verdad; *sattva-bhāvanah*—que purifica realmente la existencia.

TRADUCCIÓN

Las ceremonias rituales de expiación que se recomiendan en las Escrituras religiosas no son suficientes para limpiar completamente el corazón, pues, tras la expiación, la mente corre de nuevo hacia las actividades materiales. En consecuencia, a quien desee liberarse de las reacciones frutivas de las actividades materiales, se le recomienda el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, o la glorificación del nombre, la fama y los pasatiempos del Señor. Ese canto es el método de expiación más perfecto, pues elimina por completo la suciedad del corazón.

SIGNIFICADO

Lo que se afirma en este verso se ha confirmado con anterioridad en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que saborea Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan apropiadamente». El Señor Supremo, tan pronto como sabe que alguien está glorificando Su nombre, Su fama y Sus atributos, le ayuda personalmente a eliminar la suciedad del corazón. Ésa es Su misericordia especial. Por lo tanto, con esa simple glorificación, no sólo nos purificamos, sino que obtenemos los resultados de las actividades piadosas (*puṇya-śravaṇa-kīrtana*). *Puṇya-śravaṇa-kīrtana* se refiere al proceso de servicio devocional. Si escuchamos y cantamos acerca del nombre, los pasatiempos o los atributos del Señor, nos purificaremos, aun en el caso de no comprender su significado. Esa purificación recibe el nombre de *sattva-bhāvana*.

El principal objetivo de la vida humana debe ser la purificación de la existencia y el logro de la liberación. Mientras tengamos un cuerpo material, se nos considera impuros, y en esa condición impura, material, no podemos disfrutar de la verdadera felicidad en la vida, esa bienaventuranza que todos buscamos. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.1) dice: *tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyet*: Debemos realizar *tapasya*, austeridad, a fin de purificar nuestra existencia y elevarnos al plano espiritual. La *tapasya* de cantar y glorificar el nombre, la fama y los atributos del Señor es un proceso purificador muy sencillo mediante el cual todos podemos ser felices. Así pues, todo el que desee purificar de modo definitivo su corazón debe seguir ese proceso. Otras vías, como el *karma*, el *jñāna* y el *yoga*, no pueden limpiarnos completamente el

corazón.

VERSO 13

*athainam māpanayata
kṛtāśeṣāgha-niṣkṛtam
yad asau bhagavan-nāma
mriyamāṇaḥ samagrahīt*

atha—por lo tanto; *enam*—a él (Ajāmila); *mā*—no; *apanayata*—tratéis de llevar; *kṛta*—ya hecha; *aśeṣa*—ilimitada; *agha-niṣkṛtam*—expiación por sus actos pecaminosos; *yat*—porque; *asau*—él; *bhagavat-nāma*—el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios; *mriyamāṇaḥ*—mientras moría; *samagrahīt*—cantó de modo perfecto.

TRADUCCIÓN

En el momento de la muerte, Ajāmila cantó desesperadamente y en voz muy alta el santo nombre del Señor, Nārāyaṇa. Ese canto fue suficiente para liberarle de las reacciones de toda su vida de pecado. Por lo tanto, ¡oh, sirvientes de Yamarāja!, no tratéis de llevarle ante vuestro amo para castigarle con los tormentos del infierno.

SIGNIFICADO

Los *viṣṇudūtas*, como autoridades superiores, dieron órdenes a los *yamadūtas*, quienes no sabían que Ajāmila ya no tenía que sufrir en la vida infernal por sus pecados pasados. Aunque había cantado el santo nombre de Nārāyaṇa para llamar a su hijo, el santo nombre posee tanta potencia trascendental que, por cantarlo en el momento de morir (*ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*), se liberó de inmediato. En la *Bhagavad-gītā* (7.28), Kṛṣṇa nos confirma:

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpaṃ
janānāṃ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Nadie puede elevarse hasta el plano del servicio devocional si no está liberado de todas las reacciones pecaminosas. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (8.5), se afirma:

*anta-kāle ca mām eva
smaran muktvā kalevaram
yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ
yāti nāsty atra saṁśayaḥ*

Ciertamente, aquel que recuerda a Kṛṣṇa, Nārāyaṇa, en el momento de la muerte, es digno de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, inmediatamente.

VERSO 14

*sāṅketyaṁ pārihāsyāṁ vā
stobhaṁ helanam eva vā
vaikuṅṭha-nāma-grahaṇam
aśeṣāgha-haraṁ viduḥ*

sāṅketyam—como referencia; *pārihāsyam*—en broma; *vā*—o; *stobham*—como entretenimiento musical; *helanam*—de modo descuidado; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *vaikuṅṭha*—del Señor; *nāma-grahaṇam*—cantar el santo nombre; *aśeṣa*—ilimitada; *agha-haram*—neutralizar el efecto de la vida pecaminosa; *viduḥ*—los trascendentalistas avanzados saben.

TRADUCCIÓN

Aquel que canta el santo nombre del Señor se libera de inmediato de las reacciones de infinitos pecados, incluso si lo canta de modo indirecto [para referirse a cualquier otra cosa], en broma, como entretenimiento musical o incluso de modo descuidado. Esto lo aceptan todos los sabios eruditos en las Escrituras.

VERSO 15

*patitaḥ skhalita bhagnaḥ
sandaṣṭas tapta āhataḥ
harir ity avaśenāha
pumān nārhati yātanāḥ*

patitaḥ—caer; *skhalitaḥ*—haber resbalado; *bhagnaḥ*—tener los huesos rotos; *sandaṣṭaḥ*—ser picado; *taptaḥ*—sufrir un ataque de fiebre alta, o una situación dolorosa semejante; *āhataḥ*—herido; *hariḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *iti*—así; *avaśena*—por accidente; *āha*—canta; *pumān*—una persona; *na*—no; *arhati*—merece; *yātanāḥ*—condiciones infernales.

TRADUCCIÓN

Si una persona, justo después de cantar el santo nombre de Hari muere por un desdichado accidente, como caer de lo alto de una casa, resbalar y partirse los huesos yendo por la calle, ser picado por una serpiente, sufrir un acceso de dolor o de fiebre, o ser herido con un arma, de inmediato queda absuelta de la vida infernal, aunque haya sido un pecador.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (8.6):

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar». Si alguien practica el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, es de esperar que en el momento en que tenga un accidente, de modo natural, cante Hare Kṛṣṇa. Es más, incluso aquel que, sin haberlo practicado, de una u otra forma canta el santo nombre del Señor (Hare Kṛṣṇa) en el momento en que tiene un accidente y muere, también se salva de la vida infernal después de la muerte.

VERSO 16

*gurūṇām ca laghūnām ca
gurūṇi ca laghūni ca
prāyaścittāni pāpānām
jñātvoktāni maharṣibhiḥ*

gurūṇām—graves; *ca*—y; *laghūnām*—ligeros; *ca*—también; *gurūṇi*—rigurosos; *ca*—y; *laghūni*—ligeros; *ca*—también; *prāyaścittāni*—los procesos de expiación; *pāpānām*—de actividades pecaminosas; *jñātvā*—conociendo perfectamente; *uktāni*—han sido prescritos; *mahā-ṛṣibhiḥ*—por grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Autoridades eruditas de gran sabiduría han verificado cuidadosamente que para expiar los pecados más graves hay que someterse a un proceso de expiación muy riguroso, mientras que para expiar pecados menos graves

hay que someterse a una expiación menos severa. Sin embargo, el canto del mantra Hare Kṛṣṇa destruye todos los efectos de las actividades pecaminosas, tanto graves como menos graves.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura narra un episodio que tuvo lugar cuando Sāmba fue salvado del castigo de los Kauravas. Sāmba se enamoró de la hija de Duryodhana, y como, según la costumbre, un *kṣatriya* nunca da la mano de una hija suya a quien no demuestra su valor heróico, la raptó. Sāmba fue entonces apresado por los Kauravas. Más tarde, cuando el Señor Balarāma fue a rescatarle, hubo disputas acerca de su liberación. Como no se llegó a ningún acuerdo, Balarāma hizo una exhibición de poder y toda Hastināpura comenzó a temblar y, como sacudida por un gran terremoto, a punto estuvo de ser destruida. Entonces el asunto quedó zanjado, y Sāmba se casó con la hija de Duryodhana. El significado de esta historia es que debemos refugiarnos en Kṛṣṇa-Balarāma, la Suprema Personalidad de Dios, cuya capacidad protectora es tan grande que ninguna fuerza del mundo material puede igualársele. Por poderosas que sean las reacciones de nuestros pecados, tan pronto como cantemos los nombres de Hari, Kṛṣṇa, Balarāma o Nārāyaṇa, quedarán destruidas de inmediato.

VERSO 17

*taiṣ tāny aghāni pūyante
tapo-dāna-vratādibhiḥ
nādharmajam tad-dhṛdayam
tad apīśāṅghri-sevayā*

taiḥ—por esas; *tāni*—todas esas; *aghāni*—actividades pecaminosas y sus resultados; *pūyante*—quedan destruidas; *tapah*—austeridad; *dāna*—caridad; *vrata-ādibhiḥ*—con votos y otras actividades semejantes; *na*—no; *adharmajam*—producto de los actos irreligiosos; *tat*—de eso; *dhṛdayam*—el corazón; *tat*—eso; *apī*—también; *īśā-āṅghri*—de los pies de loto del Señor; *sevayā*—por servir.

TRADUCCIÓN

Es posible que, por medio de la austeridad, la caridad, los votos y otros métodos semejantes podamos neutralizar las reacciones de la vida pecaminosa, pero esas actividades piadosas no pueden arrancar los deseos pecaminosos del corazón. Sin embargo, quien sirve a los pies de loto de la

Suprema Personalidad de Dios, se libera de inmediato de todas esas contaminaciones.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.42): *bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca*: El servicio devocional es tan poderoso que quien lo pone en práctica se libera de inmediato de todos los deseos pecaminosos. Deseo material significa complacencia de los sentidos, y como ésta siempre lleva implícitos actos más o menos pecaminosos, todos los deseos del mundo material son pecaminosos. Sin embargo, el *bhakti* puro es *anyābhilāṣitā-sūnya*, es decir, está libre de deseos materiales, que se derivan del *karma* y del *jñāna*. Quien se sitúa en el plano del servicio devocional deja de tener deseos materiales, y, por lo tanto, está más allá de la vida pecaminosa. Es necesario acabar definitivamente con los deseos materiales. De lo contrario, aunque nuestras austeridades, penitencias y caridades nos liberen momentáneamente del pecado, los deseos acabarán por aparecer de nuevo, pues el corazón es impuro. Entonces, realizaremos actos pecaminosos y sufriremos.

VERSO 18

*ajñānād athavā jñānād
uttamaśloka-nāma yat
saṅkīrtitam agham puṁso
dahet edho yathānalāḥ*

ajñānāt—por ignorancia; *athavā*—o; *jñānāt*—con conocimiento;
uttamaśloka—de la Suprema Personalidad de Dios; *nāma*—el santo nombre;
yat— el cual; *saṅkīrtitam*—cantado; *agham*—pecado; *puṁsaḥ*—de una persona;
dahet—reduce a cenizas; *edhaḥ*—hierba seca; *yathā*—como; *analāḥ*—el fuego.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el fuego reduce a cenizas la hierba seca, el santo nombre del Señor, tanto si se canta consciente como inconscientemente, reduce a cenizas, indefectiblemente, todas las reacciones de las actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

El fuego siempre quema, sin considerar si quien lo enciende es un niño inocente o un adulto bien consciente de su poder. Si cualquiera de ellos, el

adulto que sabe del fuego o el niño que nada sabe, incendia por ejemplo un campo de paja o de hierba seca, el resultado será el mismo: todo quedará reducido a cenizas. Del mismo modo, si cantamos el santo nombre nos liberaremos de todas las reacciones pecaminosas, tanto si conocemos el poder del *mantra* Hare Kṛṣṇa como si no.

VERSO 19

*yathāgadam vīryatamam
upayuktaṁ yadṛcchayā
ajānato 'py ātma-guṇaṁ
kuryān mantro 'py udāhṛtaḥ*

yathā—tal como; *agadam*—medicina; *vīrya-tamam*—muy poderosa; *upayuktam*—tomada debidamente; *yadṛcchayā*—de una u otra forma; *ajānataḥ*—por una persona que no sabe; *api*—incluso; *ātma-guṇam*—su propia potencia; *kuryāt*—manifiesta; *mantraḥ*—el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *api*—también; *udāhṛtaḥ*—cantado.

TRADUCCIÓN

Si una persona que no sabe la eficacia de una medicina, la toma o es forzada a tomarla, la medicina produce efecto, aunque la persona no conozca su poder, porque su fuerza no depende del entendimiento del enfermo. De modo similar, si alguien no conoce lo valioso de cantar el santo nombre del Señor, y canta, sabiendo o sin saber, el canto producirá su efecto.

SIGNIFICADO

En los países occidentales, por donde se está propagando el movimiento Hare Kṛṣṇa, los sabios eruditos y otros pensadores están reconociendo su eficacia. Por ejemplo, el doctor J. Stillson Judah, un gran erudito, se ha sentido muy atraído a este movimiento porque ha visto con sus propios ojos cómo los hippies drogadictos se transforman en *vaiṣṇavas* puros, entregados voluntariamente al servicio de Kṛṣṇa y de la humanidad. Hace tan sólo unos años, esos hippies no conocían el *mantra* Hare Kṛṣṇa, pero ahora lo están cantando y se están elevando a la posición de *vaiṣṇavas* puros. De ese modo, se están liberando de todas las actividades pecaminosas, como la vida sexual ilícita, la ingestión de drogas y alcohol, el consumo de carne y los juegos de azar. Ésa es la demostración práctica de la eficacia del movimiento Hare Kṛṣṇa, respaldada por este verso. Quien canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, tanto si sabe de

su valor como si no, se purificará de inmediato, del mismo modo que si tomamos una medicina poderosa, notaremos sus efectos, seamos o no conscientes de su potencia.

VERSO 20

*śrī-śuka uvāca
ta evaṁ suvinirṇīya
dharmam bhāgavatam nṛpa
tam yāmya-pāśān nirmucya
vipram mṛtyor amūmucan*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *te*—ellos (los mensajeros del Señor Viṣṇu); *evam*—así; *su-vinirṇīya*—demostrar perfectamente; *dharmam*—religión verdadera; *bhāgavatam*—en función del servicio devocional; *nṛpa*—¡oh, rey!; *tam*—a él (Ajāmila); *yāmya-pāśāt*—del cautiverio de los enviados de Yamarāja; *nirmucya*—liberar; *vipram*—al *brāhmaṇa*; *mṛtyoḥ*—de la muerte; *amūmucan*—rescataron.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, tras estos juicios perfectos acerca de los principios del servicio devocional, basados en razones y argumentos, los mensajeros del Señor Viṣṇu liberaron al brāhmaṇa Ajāmila de las cuerdas de los yamadūtas y le salvaron de la muerte inmediata.

VERSO 21

*iti pratyuditā yāmyā
dūtā yātvā yamāntikam
yama-rājñe yathā sarvam
ācacakṣur arindama*

iti—así; *pratyuditāḥ*—tras haber recibido la respuesta (de los mensajeros de Viṣṇu); *yāmyāḥ*—los sirvientes de Yamarāja; *dūtāḥ*—los mensajeros; *yātvā*—yendo; *yama-antikam*—a la morada del señor Yamarāja; *yama-rājñe*—al rey Yamarāja; *yathā*—debidamente; *sarvam*—todo; *ācacakṣuḥ*—informaron con todo detalle; *arindama*—¡oh, subyugador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

Mi querido Mahārāja Parīkṣit, ¡oh, subyugador de todo enemigo!, tras escuchar la respuesta de los mensajeros del Señor Viṣṇu, los sirvientes de Yamarāja fueron a ver a su señor y le explicaron todo lo ocurrido.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *pratyuditāḥ*. Los sirvientes de Yamarāja son tan poderosos que nadie puede nunca impedirles su labor, pero esa vez, en su intento de llevarse a un hombre que consideraban pecaminoso, acabaron confundidos y contrariados. Por esa razón, regresaron de inmediato para explicar a Yamarāja todo lo ocurrido.

VERSO 22

*dvijaḥ pāśād vinirmukto
gata-bhīḥ prakṛtiṁ gataḥ
vavande śirasā viṣṇoḥ
kiṅkarān darśanotsavaḥ*

dvijaḥ—el *brāhmaṇa* (Ajāmila); *pāśāt*—del lazo; *vinirmuktaḥ*—liberado; *gata-bhīḥ*—libre de temor; *prakṛtiṁ gataḥ*—recobró el buen sentido; *vavande*—ofreció respetuosas reverencias; *śirasā*—inclinando su cabeza; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *kiṅkarān*—a los sirvientes; *darśana-utsavaḥ*—muy complacido de verles.

TRADUCCIÓN

Una vez liberado de los lazos de los sirvientes de Yamarāja, y libre ya de temor, el brāhmaṇa Ajāmila recobró el buen sentido y ofreció inmediatamente reverencias a los viṣṇudūtas inclinando su cabeza ante sus pies de loto. Estaba sumamente complacido con su presencia, pues había visto cómo le salvaban la vida de manos de los sirvientes de Yamarāja.

SIGNIFICADO

Los *vaiṣṇavas* también son *viṣṇudūtas*, pues cumplen las órdenes de Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa está muy deseoso de que todas las almas condicionadas que se pudren en el mundo material se entreguen a Él y se salven de los sufrimientos materiales en esta vida, y del castigo en los infiernos después de morir. Por esa razón, el *vaiṣṇava* trata de que las almas condicionadas recobren el buen

sentido. Aquellos que, como Ajāmila, tienen la fortuna de ser salvados por los *viṣṇudūtas* o *vaiṣṇavas*, van de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 23

*tam vivakṣum abhipretya
mahāpuruṣa-kiṅkarāḥ
sahasā paśyatas tasya
tatrāntardadhire 'nagha*

tam—él (Ajāmila); *vivakṣum*—deseando hablar; *abhipretya*—entender; *mahāpuruṣa-kiṅkarāḥ*—los mensajeros del Señor Viṣṇu; *sahasā*—instantáneamente; *paśyataḥ tasya*—mientras él miraba; *tatra*—allí; *antardadhire*—desaparecieron; *anagha*—¡oh, intachable Mahārāja Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, intachable Mahārāja Parīkṣit!, cuando vieron que Ajāmila trataba de decirles algo, los mensajeros de la Suprema Personalidad de Dios, los viṣṇudūtas, desaparecieron inmediatamente de su presencia.

SIGNIFICADO

Los *śāstras* dicen:

*pāpiṣṭhā ye durācārā
deva-brāhmaṇa-nindakāḥ
apathya-bhojanās teṣām
akāle maraṇam dhruvam*

«A las personas que son *pāpiṣṭha*, muy pecaminosas, y *durācārā*, de mala conducta o de hábitos muy sucios, que están en contra de la existencia de Dios, que no respetan a los *vaiṣṇavas* y a los *brāhmaṇas*, y que comen de todo, sin discriminar, la muerte les llega, sin duda alguna, cuando menos se lo esperan». Se explica que en Kali-yuga las personas pueden vivir hasta un máximo de cien años; sin embargo, cuanto mayor es la degradación de la gente, más corta es su vida (*prāyeṇālpāyusaḥ*). Ajāmila tenía que haber muerto inmediatamente, pero, al liberarse de las reacciones pecaminosas, la duración de su vida se alargó. Al ver que Ajāmila trataba de decirles algo, los *viṣṇudūtas* desaparecieron; de ese modo le daban oportunidad de glorificar al Señor Supremo. Todas las reacciones de sus pecados habían sido destruidas, de modo que ahora estaba preparado para glorificar al Señor. De hecho, no es posible glorificar al Señor sin estar completamente libre de actividades pecaminosas. Esto lo confirma

Kṛṣṇa personalmente en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpaṃ
janānāṃ puṇya-karmaṇāṃ
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Los *viṣṇudūtas* hicieron de Ajāmila una persona consciente del servicio devocional; de ese modo podría capacitarse inmediatamente para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Para aumentar su ansia de glorificar al Señor, desaparecieron, pues, en su ausencia, sentiría separación. Quien siente esa separación glorifica al Señor con gran intensidad.

VERSOS 24-25

*ajānilo 'py athākarmaṇya
dūtānāṃ yama-kṛṣṇayoḥ
dharmam bhāgavatam śuddham
traī-vedyam ca guṇāśrayam*

*bhaktimān bhagavaty āśu
māhātmya-śravaṇād hareḥ
anutāpo mahān āsīt
smarato 'śubham ātmanaḥ*

ajānilaḥ—Ajāmila; *api*—también; *atha*—a continuación; *ākarmaṇya*—escuchar; *dūtānām*—de los mensajeros; *yama-kṛṣṇayoḥ*—de Yamarāja y del Señor Kṛṣṇa; *dharmam*—verdaderos principios religiosos; *bhāgavatam*—como se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, o que tratan de la relación entre la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios; *śuddham*—puros; *traī-vedyam*—mencionados en los tres *Vedas*; *ca*—también; *guṇa-aśrayam*—religión material, bajo las modalidades de la naturaleza material; *bhakti-mān*—un devoto puro (purificado de las modalidades de la naturaleza material); *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *āśu*—inmediatamente; *māhātmya*—glorificación del nombre, la fama, etc.; *śravaṇāt*—por escuchar; *hareḥ*—del Señor Hari; *anutāpaḥ*—lamento; *mahān*—muy grande; *āsīt*—había; *smarataḥ*—recordar; *aśubham*—todas las vergonzosas actividades; *ātmanaḥ*—hechas por él mismo.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el diálogo entre los yamadūtas y los viṣṇudūtas, Ajāmila pudo entender los principios religiosos que actúan bajo las tres modalidades de la naturaleza material, y que se mencionan en los tres Vedas. También comprendió los principios religiosos trascendentales, que están por encima de las modalidades de la naturaleza material y que se centran en la relación entre el ser vivo y la Suprema Personalidad de Dios. Además de esto, Ajāmila escuchó la glorificación del nombre, la fama, las cualidades y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo se convirtió en un devoto perfectamente puro. Cuando recordó sus pasadas actividades pecaminosas, lamentó mucho haberlas realizado.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (2.45), el Señor Kṛṣṇa dijo a Arjuna:

*traiguṇya-viṣayā vedā
nistraiguṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-kṣema ātmavān*

«Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna! debes trascender esas tres modalidades. Libérate de todas las dualidades y de las ansias de ganancia y seguridad, y establécete en el Ser». Es cierto que los principios védicos recomiendan un proceso gradual de elevación al plano espiritual, pero si alguien se apega a esos principios, entonces no tiene posibilidad de elevarse al plano de la vida espiritual. Por esa razón, Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna que realizase servicio devocional, que es el proceso religioso trascendental. La posición trascendental del servicio devocional viene también confirmada en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6): *sa vai puṁsām paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje: Bhakti*, el servicio devocional, es *paro dharmah*, *dharmā* trascendental; no es *dharmā* material. Por lo común, la gente piensa que la finalidad de la práctica religiosa debe ser obtener beneficios materiales. Esto puede acomodarse bien con personas interesadas en la vida material, pero quien tiene interés en la vida espiritual debe apegarse a *paro dharmah*, los principios religiosos que nos llevan a ser devotos del Señor Supremo (*yato bhaktir adhokṣaje*). La religión *bhāgavata* enseña que entre el Señor y la entidad viviente existe una relación eterna, y que la entidad viviente tiene el deber de entregarse al Señor. Quien se sitúa en el plano del servicio devocional ve desaparecer todos los obstáculos y queda completamente satisfecho (*ahaituky apratihātā yayātmā suprasīdati*). Tras elevarse hasta ese plano, Ajāmila comenzó a lamentarse de sus actividades

materialistas, y a glorificar el nombre, la fama, la forma y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 26

*aho me paramam kaṣṭam
abhūt avijitātmanaḥ
yena viplāvitam brahma
vṛṣalyām jāyatātmanā*

aho—¡ay!; *me*—mi; *paramam*—extremada; *kaṣṭam*—condición miserable; *abhūt*—se volvió; *avijita-ātmanaḥ*—por tener los sentidos fuera de control; *yena*—por lo cual; *viplāvitam*—destruidas; *brahma*—todas mis cualidades brahmínicas; *vṛṣalyām*—por medio de una *sūdrāṇī*, una sirvienta; *jāyatā*—nacidos; *ātmanā*—por mí.

TRADUCCIÓN

Ajāmila dijo: ¡Ay de mí! ¡Cómo me degradé por ser sirviente de mis sentidos! Caí de mi posición de brāhmaṇa debidamente cualificado y engendré hijos en el vientre de una prostituta.

SIGNIFICADO

Los hombres de las clases superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*) no engendran hijos en el vientre de mujeres de baja clase. Por esa razón, en la sociedad védica existe la costumbre de examinar los horóscopos de los jóvenes cuyo matrimonio se considera, para ver si la combinación es adecuada. La astrología védica revela si se ha nacido en el *vipra-varṇa*, el *kṣatriya-varṇa*, el *vaiśya-varṇa* o el *sūdra-varṇa*, conforme a las tres modalidades de la naturaleza material. Este procedimiento es necesario, pues un matrimonio entre un joven perteneciente al *vipra-varṇa* y una muchacha del *sūdra-varṇa* es incompatible; marido y mujer no hallarían más que miserias en su vida matrimonial. Por lo tanto, los jóvenes deben casarse con muchachas de su misma categoría. Por supuesto, esto es *trai-guṇya*, un cálculo material conforme a los *Vedas*; pero si los novios son devotos, no hay por qué hacer esas consideraciones. El devoto es trascendental, y por ello, en un matrimonio entre devotos, la pareja de jóvenes forma una combinación feliz.

VERSO 27

dhiṁ mām vigarhitam sadbhir

*duṣkṛtaṁ kula-kajjalam
hitvā bālāṁ satīm yo 'haṁ
surā-pīṁ asatīm agām*

dhik mām—que la mayor condena caiga sobre mí; *vigarhitam*—condenado; *sadbhiḥ*—por hombres honestos; *duṣkṛtam*—que ha cometido actos pecaminosos; *kula-kajjalam*—que ha difamado la tradición familiar; *hitvā*—abandonando; *bālām*—a una joven esposa; *satīm*—casta; *yaḥ*—quien; *aham*—yo; *surāpīm*— con una mujer habituada al vino; *asatīm*—impúdica; *agām*—tuve relaciones sexuales.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, ¡condenado sea!, he sido tan pecaminoso que he deshonrado la tradición de mi familia. Abandoné a mi casta, bella y joven esposa para darme a la vida sexual con una prostituta degradada y habituada al vino. ¡Ay de mí!, ¡condenado sea!

SIGNIFICADO

Ésta es la mentalidad de quien se está volviendo un devoto puro. Aquel que, por la gracia del Señor y del maestro espiritual, se eleva al plano del servicio devocional, lo primero que hace es lamentar sus actividades pecaminosas pasadas. Eso le ayuda a avanzar en la vida espiritual. Los *viṣṇudūtas* habían dado a Ajāmila la posibilidad de ser un devoto puro, y el deber del devoto puro es lamentar sus actividades pecaminosas pasadas en relación con la vida sexual ilícita, la ingestión de sustancias embriagantes, el consumo de carne y los juegos de azar. No sólo debe abandonar sus malos hábitos pasados, sino que también debe lamentar los pecados cometidos. Ésa es la pauta de la devoción pura.

VERSO 28

*vṛddhāv anāthau pitarau
nānya-bandhū tapasvinau
aho mayādhunā tyaktāv
akṛtajñena nīcavat*

vṛddhau—ancianos; *anāthau*—que no tenían ninguna otra persona que velara por su bienestar; *pitarau*—mis padres; *na anya-bandhū*—que no tenían más amigos; *tapasvinau*—que pasaron grandes dificultades; *aho*—¡ay!; *mayā*—por mí; *adhunā*—en ese momento; *tyaktau*—fueron abandonados; *akṛta-jñena*—

desagradecido; *nīca-vat*—como la más abominable persona de baja clase.

TRADUCCIÓN

Mis padres eran ancianos y no tenían ningún otro hijo ni amigo que velara por ellos. Como yo no lo hice, pasaron grandes dificultades. ¡Ay de mí!, fui un desagradecido y les abandoné en aquella condición, como un hombre abominable y de baja clase.

SIGNIFICADO

Según la civilización védica, todo el mundo tiene la responsabilidad de cuidar de los *brāhmaṇas*, los ancianos, las mujeres, los niños y las vacas. Ése es el deber de todos, y, en especial, de las personas de clase alta. Ajāmila, debido a su relación con la prostituta, abandonó todos sus deberes. Lamentándose por ello, ahora Ajāmila se consideraba muy degradado.

VERSO 29

*so 'haṁ vyaktam patisyāmi
narake bhṛśa-dāruṇe
dharma-ghnāḥ kāmīno yatra
vindanti yama-yātanāḥ*

saḥ—una persona así; *ahaṁ*—yo; *vyaktam*—ahora está claro; *patisyāmi*—caerá; *narake*—al infierno; *bhṛśa-dāruṇe*—de mayores miserias; *dharma-ghnāḥ*—aquellos que rompen los principios de la religión; *kāmīnaḥ*—que son demasiado lujuriosos; *yatra*—donde; *vindanti*—soportan; *yama-yātanāḥ*—los tormentos infernales que impone Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Ahora veo claro que, como consecuencia de esas actividades, una persona pecaminosa como yo debería haber sido arrojada a los infiernos destinados a quienes han roto los principios religiosos, donde tendría que haber sufrido terriblemente.

VERSO 30

*kim idaṁ svapna āho svit
sākṣād dr̥ṣṭam ihādbhutam
kva yātā adya te ye māṁ*

vyakarṣan pāśa-pāṇayah

kim—si; *idam*—esto; *svapne*—en un sueño; *āho svit*—o; *sākṣāt*—directamente; *dr̥ṣtam*—visto; *iha*—aquí; *adbhutam*—maravilloso; *kva*—dónde; *yātāḥ*—han ido; *adya*—ahora; *te*—todos ellos; *ye*—quienes; *mām*—a mí; *vyakarṣan*—arrastraban; *pāśa-pāṇayah*—con cuerdas en las manos.

TRADUCCIÓN

Lo que vi, ¿fue un sueño o fue la realidad? Veía hombres de temible aspecto que, con cuerdas en las manos, venían a apresarme y tiraban de mí para llevarme con ellos. ¿Dónde están?, ¿se han ido?

VERSO 31

*atha te kva gatāḥ siddhāś
catvāraś cāru-darśanāḥ
vyāmocayan nīyamānaḥ
baddhvā pāśair adho bhuvāḥ*

atha—a continuación; *te*—aquellas personas; *kva*—dónde; *gatāḥ*—han ido; *siddhāḥ*—liberadas; *catvāraḥ*—cuatro personalidades; *cāru-darśanāḥ*—sumamente hermosas para la vista; *vyāmocayan*—liberaron; *nīyamānam*—a mí, que estaba siendo arrastrado; *baddhvā*—apresado; *pāśaiḥ*—con cuerdas; *adhaḥ bhuvāḥ*—a las profundidades de la región infernal.

TRADUCCIÓN

¿Y dónde están aquellas cuatro personas liberadas, los hermosos seres que me liberaron de mis captores y me salvaron de ser arrastrado a las profundidades de la región infernal?

SIGNIFICADO

Como ya se explicó en el Quinto Canto, los planetas infernales se hallan en las regiones más bajas del universo. Por esa razón, reciben el nombre de *adho bhuvāḥ*. Ajāmila comprendió que los *yamadūtas* habían venido de esa región.

VERSO 32

*athāpi me durbhagasya
vibudhottama-darśane*

*bhavitavyam maṅgalena
yenātmā me prasīdati*

atha—por lo tanto; *api*—aunque; *me*—de mí; *durbhagasya*—tan desgraciado; *vibudha-uttama*—devotos excelsos; *darśane*—por haber visto; *bhavitavyam*—debe de haber; *maṅgalena*—actividades auspiciosas; *yena*—por las cuales; *ātmā*—ser; *me*—mío; *prasīdati*—se vuelve realmente feliz.

TRADUCCIÓN

Por haberme hundido en un océano de actividades pecaminosas, soy, en verdad, sumamente abominable y desgraciado; sin embargo, por mis actividades espirituales pasadas, he podido ver a esas cuatro personalidades excelsas que vinieron a rescatarme. Ahora, gracias a su visita, me siento enormemente feliz.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.54):

*`sādhu-saṅga', `sādhu-saṅga'—sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

«En todos los *śāstras* se recomienda la relación con devotos, pues un simple instante en su compañía puede traernos la semilla de la perfección completa». Al comienzo de su vida, Ajāmila era verdaderamente muy puro, y se relacionaba con devotos y *brāhmaṇas*; debido a esa actividad piadosa, y a pesar de su caída, se sintió inspirado a dar a su hijo el nombre de Nārāyaṇa. En verdad, si lo hizo, fue gracias al buen consejo que la Suprema Personalidad de Dios le dio desde dentro. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor, que está en el corazón de todos, es tan bondadoso que nunca olvida a quien alguna vez Le haya ofrecido un pequeño servicio. Por esa razón, Él, desde dentro, dio a Ajāmila la oportunidad de poner a su hijo menor el nombre de Nārāyaṇa, de modo que, lleno de cariño, le llamase constantemente: «¡Nārāyaṇa! ¡Nārāyaṇa!». Con ello, en el momento de la muerte se salvaría de la situación más temible y peligrosa. Así es la misericordia de Kṛṣṇa. *Guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: «Por la misericordia del *guru* y de Kṛṣṇa, se recibe la semilla del *bhakti*. Ese contacto salva al devoto del mayor de los temores. Por esa razón, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa cambiamos el nombre del devoto por otro nombre que le haga recordar a Viṣṇu. El devoto que pueda recordar en el momento de morir su propio

nombre, como Kṛṣṇadāsa o Govinda dāsa, se salvará del mayor de los peligros. Por lo tanto, el cambio de nombre en el momento de la iniciación es esencial. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa presta atención a los mínimos detalles, y con ello nos ofrece grandes posibilidades de recordar a Kṛṣṇa de un modo u otro.

VERSO 33

*anyathā mriyamāṇasya
nāśuceḥ vṛṣalī-pateḥ
vaikuṅṭha-nāma-grahaṇam
jihvā vaktum ihārhati*

anyathā—de otra forma; *mriyamāṇasya*—de una persona que está a punto de morir; *na*—no; *aśuceḥ*—muy sucio; *vṛṣalī-pateḥ*—aquel que mantiene a una prostituta; *vaikuṅṭha*—del Señor de Vaikuṅṭha; *nāma-grahaṇam*—el canto del santo nombre; *jihvā*—la lengua; *vaktum*—hablar; *iha*—en esa situación; *arhati*—puede.

TRADUCCIÓN

De no haber sido por mi pasado servicio devocional, ¿cómo habría podido yo, un ser impuro que mantenía a una prostituta, haber recibido la oportunidad de cantar el santo nombre de Vaikuṅṭhapati cuando estaba a punto de morir? Ciertamente, hubiera sido imposible.

SIGNIFICADO

El nombre Vaikuṅṭhapati, que significa «el amo del mundo espiritual», no es diferente del nombre Vaikuṅṭha. Ajāmila, que ahora era un alma iluminada, comprendía que aquella oportunidad de cantar el santo nombre de Vaikuṅṭhapati en la horrible situación en que se hallaba a la hora de morir, la debía a sus actividades espirituales pasadas.

VERSO 34

*kva cāham kitavaḥ pāpo
brahma-ghno nirapatrapaḥ
kva ca nārāyaṇety etad
bhagavan-nāma maṅgalam*

kva—dónde; *ca*—también; *aham*—yo; *kitavaḥ*—un engañador; *pāpaḥ*—la

personificación de todos los pecados; *brahma-ghnaḥ*—el destructor de mi propia cultura brahmínica; *nirapatrapaḥ*—desvergonzado; *kva*—dónde; *ca*—también; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa; *iti*—así; *etat*—este; *bhagavat-nāma*—el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios; *maṅgalam*—completamente auspicioso.

TRADUCCIÓN

Ajāmila continuó: Soy un engañador desvergonzado que ha destruido su cultura brahmínica. En verdad, soy la personificación del pecado. ¿Cuál es mi posición en comparación con el canto del santo nombre del Señor Nārāyaṇa, que es completamente auspicioso?

SIGNIFICADO

Quienes nos ocupamos en la propagación del santo nombre de Nārāyaṇa, Kṛṣṇa, a través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa debemos siempre recordar cuál era nuestra posición antes de venir y cual es nuestra posición ahora. Nuestra vida era abominable; éramos comedores de carne, borrachos y mujeriegos que llevaban a cabo todo tipo de actividades pecaminosas; pero ahora se nos ha dado la oportunidad de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Por eso, siempre debemos apreciar esta valiosa oportunidad. Por la gracia del Señor, estamos abriendo muchos centros, y esa buena fortuna debemos aprovecharla para cantar el santo nombre del Señor y servir a la Suprema Personalidad de Dios directamente. Debemos tener presente la diferencia entre nuestra condición actual y la pasada, y tener siempre mucho cuidado de no caer de esta vida tan excelsa.

VERSO 35

*so 'ham tathā yatiṣyāmi
yata-cittendriyānilaḥ
yathā na bhūya ātmānam
andhe tamasi majjaye*

saḥ—esa persona; *aham*—yo; *tathā*—de ese modo; *yatiṣyāmi*—me esforzaré; *yata-citta-indriya*—controlando la mente y los sentidos; *anilaḥ*—y los aires internos; *yathā*—de modo que; *na*—no; *bhūyaḥ*—de nuevo; *ātmānam*—mi alma; *andhe*—en oscuridad; *tamasi*—en ignorancia; *majjaye*—me hunda.

TRADUCCIÓN

Soy un gran pecador, pero, puesto que he recibido esta oportunidad, debo controlar por completo mi mente, mi vida y mis sentidos, y ocuparme siempre en servicio devocional, de modo que no caiga de nuevo en la profunda y oscura ignorancia de la vida materialista.

SIGNIFICADO

Todos debemos tener esta determinación. Por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, nos hemos elevado a una posición excelsa, y si recordamos que se trata de una gran oportunidad y oramos a Kṛṣṇa para no volver a caer, lograremos que nuestra vida sea un éxito.

VERSOS 36-37

*vimucya tam imam bandham
avidyā-kāma-karmajam
sarva-bhūta-suhṛc chānto
maitraḥ karuṇa ātmavān*

*mocaye grastam ātmānam
yoṣin-mayyātma-māyayā
vikrīḍito yayaivāham
krīḍā-mṛga ivādhamaḥ*

vimucya—haberse liberado de; *tam*—eso; *imam*—este; *bandham*—cautiverio; *avidyā*—debido a la ignorancia; *kāma*—debido al deseo de disfrute; *karma-jam*—causado por actividades; *sarva-bhūta*—de todas las entidades vivientes; *suhṛt*—amigo; *śāntaḥ*—muy pacífico; *maitraḥ*—amistosamente; *karuṇaḥ*—misericordioso; *ātma-vān*—autorrealizado; *mocaye*—me desenredaré; *grastam*—enjaulada; *ātmānam*—mi alma; *yoṣit-mayyā*—en la forma de la mujer; *ātma-māyayā*—por la energía ilusoria del Señor; *vikrīḍitaḥ*—como un juguete; *yayā*—por el cual; *eva*—ciertamente; *aham*—yo; *krīḍā-mṛgaḥ*—un animal amaestrado; *iva*—como; *adhamaḥ*—tan degradado.

TRADUCCIÓN

Debido a la identificación con el cuerpo, nos sometemos a los deseos de complacer los sentidos; de ese modo nos ocupamos en todo tipo de actividades piadosas e impías. En eso consiste el cautiverio material. Ahora voy a desenredarme del cautiverio material, que ha tenido su causa en la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios actuando en la forma de una mujer. Por ser un alma muy degradada, caí víctima de la energía

ilusoria y fui como un perro danzarín en manos de esa mujer. Voy a abandonar todos los deseos de disfrute y a liberarme de esta ilusión. Voy a ser un amigo misericordioso y bienqueriente de todas las entidades vivientes, y permaneceré siempre absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Todas las personas conscientes de Kṛṣṇa deben mostrar este nivel de determinación. La persona consciente de Kṛṣṇa debe liberarse de las garras de *māyā*, y debe también ser compasiva con todos los que sufren en esas garras. Las actividades del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no se centran en uno mismo, sino que van dirigidas también a los demás. Ésa es la perfección de conciencia de Kṛṣṇa. El que se interesa por su propia salvación no es tan avanzado en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa como el que siente compasión por los demás y que, por ello, propaga el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Ese devoto avanzado nunca caerá, pues Kṛṣṇa le brindará protección especial. Ésa es la esencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Todos somos como juguetes en manos de la energía ilusoria, y bailamos al son que ella nos toca. Debemos elevarnos al plano de conciencia de Kṛṣṇa y, de este modo, liberarnos y liberar también a los demás.

VERSO 38

*mamāham iti dehādau
hitvāmithyārtha-dhīr matim
dhāsyē mano bhagavati
śuddham tat-kīrtanādibhiḥ*

mama—mío; *aham*—yo; *iti*—así; *deha-ādau*—en el cuerpo y cosas relacionadas con el cuerpo; *hitvā*—abandonar; *amithyā*—no falsos; *artha*—en valores; *dhīḥ*— con mi conciencia; *matim*—la actitud; *dhāsyē*—yo ocuparé; *manah*—mi mente; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *śuddham*—puro; *tat*—Su nombre; *kīrtana-ādibhiḥ*—por cantar, escuchar, etc.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de haber cantado el santo nombre del Señor en compañía de devotos, mi corazón se está purificando. Por esa razón, no volveré a caer víctima del engañoso encanto de la complacencia material de los sentidos. A partir de ahora, ya no me identificaré con el cuerpo, pues me he establecido firmemente en el plano de la Verdad Absoluta.

Abandonaré los falsos conceptos de «yo» y «mío» y fijaré mi mente en los pies de loto de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este verso se explica con gran claridad la manera en que la entidad viviente cae víctima del condicionamiento material. Todo empieza cuando identifica erróneamente el cuerpo con el ser. Por eso la *Bhagavad-gītā* comienza con la instrucción espiritual de que no somos el cuerpo, sino que estamos dentro del cuerpo. Sólo quien canta el santo nombre de Kṛṣṇa, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y se mantiene siempre en compañía de devotos, puede alcanzar ese estado de conciencia. Ése es el secreto del éxito. Por eso hacemos hincapié en que hay que cantar el santo nombre del Señor y mantenerse libre de las contaminaciones del mundo material, y en especial de las contaminaciones de los deseos de disfrutar de la vida sexual ilícita, de comer carne, de consumir drogas y participar en juegos de azar. Con determinación, debemos hacer voto de seguir esos principios, para, de ese modo, salvarnos de la miserable condición de la existencia material. Lo primero que hay que hacer es liberarse del concepto corporal de la vida.

VERSO 39

*iti jāta-sunirvedaḥ
kṣaṇa-saṅgena sādhuṣu
gaṅgā-dvāram upeyāya
mukta-sarvānubandhanaḥ*

iti—así; *jāta-sunirvedaḥ*—(Ajāmila) que se había desapegado del concepto material de la vida; *kṣaṇa-saṅgena*—por un instante de relación; *sādhuṣu*—con devotos; *gaṅgā-dvāram*—a Hardwar (*hari-dvāra*), la puerta que lleva a Hari (Hardwar es el lugar de donde empieza el Ganges, y por esa razón se llama también *gaṅgā-dvāra*); *upeyāya*—fue; *mukta*—liberado de; *sarva-anubandhanaḥ*—el cautiverio material en todas sus formas.

TRADUCCIÓN

Por haberse relacionado con devotos [los viṣṇudūtas] durante un instante, Ajāmila se desapegó con determinación del concepto material de la vida. Libre así de toda atracción material, partió de inmediato hacia Hardwar.

SIGNIFICADO

La palabra *mukta-sarvānubandhanaḥ* indica que, tras este incidente, Ajāmila, sin preocuparse más de su esposa y sus hijos, se fue directamente a Hardwar para cultivar la vida espiritual. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa dispone ahora de centros en Vṛndāvana y en Navadvīpa, de modo que quienes deseen llevar una vida retirada, sean o no devotos, puedan ir allí y, con determinación, abandonar el concepto corporal de la vida. Damos la bienvenida a todo el que desee vivir en esos lugares sagrados por el resto de sus días con la idea de alcanzar el éxito supremo mediante el sencillo método de cantar el santo nombre del Señor y tomar *prasāda*. De ese modo, podrán ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. No hemos abierto ningún centro en Hardwar, pero, para los devotos, Vṛndāvana y Śrīdhāma Māyāpur son mejores que cualquier otro lugar. El templo de Caitanya Candrodaya brinda una buena oportunidad de relacionarse con devotos. Aprovechemos todos esa oportunidad.

VERSO 40

*sa tasmin deva-sadana
āsīno yogam āsthitaḥ
pratyāhṛtendriya-grāmo
yuyoja mana ātmani*

saḥ—él (Ajāmila); *tasmin*—en ese lugar (Hardwar); *deva-sadane*—en un templo de Viṣṇu; *āsīnaḥ*—situándose; *yogam āsthitaḥ*—practicó *bhakti-yoga*; *pratyāhṛta*—apartado de todas las actividades de complacencia de los sentidos; *indriya-grāmaḥ*—sus sentidos; *yuyoja*—fijó; *manaḥ*—la mente; *ātmani*—en el ser o la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En Hardwar, Ajāmila se refugió en un templo de Viṣṇu, donde practicó el proceso de bhakti-yoga. Allí controló los sentidos y aplicó su mente por entero al servicio del Señor.

SIGNIFICADO

Los devotos que se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pueden vivir cómodamente en los muchos templos de que disponemos y ocuparse en el servicio devocional del Señor. De ese modo, pueden controlar la mente y los sentidos y obtener el éxito supremo en la vida. Este proceso desciende desde épocas de las que ya no hay recuerdo. Debemos aprender de la

vida de Ajāmila y hacer votos con determinación, proponiéndonos hacer lo que sea necesario por seguir esta senda.

VERSO 41

*tato guṇebhya ātmānam
vīyujyātma-samādhinā
yuyuje bhagavad-dhāmnī
brahmaṇy anubhavātmani*

tataḥ—a continuación; *guṇebhyaḥ*—de las modalidades de la naturaleza material; *ātmānam*—la mente; *vīyujya*—desapegar; *ātma-samādhinā*—por estar consagrado por entero al servicio devocional; *yuyuje*—ocupado; *bhagavat-dhāmnī* —en la forma del Señor; *brahmaṇi*—que es Parabrahman (no adoración de ídolos); *anubhava-ātmani*—en quien se piensa siempre (comenzando por los pies y ascendiendo poco a poco).

TRADUCCIÓN

Ajāmila se consagró por entero al servicio devocional. De ese modo desapegó su mente del proceso de la complacencia sensorial y se absorbió por completo en pensar en la forma del Señor.

SIGNIFICADO

Quien adore a la Deidad en el templo verá que su mente, de modo natural, queda absorta en pensar en el Señor y en Su forma. No hay diferencia entre la forma del Señor y el Señor mismo. Por esa razón, el *bhakti-yoga* es el sistema de *yoga* más fácil. Los *yogīs* tratan de concentrar la mente en la forma de la Superalma, Viṣṇu, que está dentro del corazón, pero ese mismo objetivo puede alcanzarse fácilmente cuando la mente está absorta en la Deidad que se adora en el templo. En todos los templos hay una forma trascendental del Señor, y es muy fácil pensar en ella. Quien ve al Señor durante el *ārati*, Le ofrece *bhoga* y piensa constantemente en la forma de la Deidad, se convierte en un *yogī* de primera categoría. Ése es el mejor proceso de *yoga*, como la Suprema Personalidad de Dios nos confirma en la *Bhagavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṃ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa

en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión». *Yogī* de primera categoría es aquel que, pensando siempre en la forma del Señor, controla los sentidos y se desapega de las actividades materiales.

VERSO 42

*yarhy upārata-dhīs tasminn
adrākṣīt puruṣān puraḥ
upalabhyopalabdhān prāg
vavande śīrasā dvijaḥ*

yarhi—cuando; *upārata-dhīḥ*—su mente y su inteligencia estuvieron fijas; *tasmin*—en ese momento; *adrākṣīt*—había visto; *puruṣān*—a las personas (los mensajeros del Señor Viṣṇu); *puraḥ*—ante él; *upalabhya*—obtener; *upalabdhān*— que fueron obtenidos; *prāk*—en el pasado; *vavande*—ofreció reverencias; *śīrasā*— con la cabeza; *dvijaḥ*—el *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Cuando su inteligencia y su mente estuvieron fijas en la forma del Señor, el brāhmaṇa Ajāmila vio de nuevo ante él a cuatro personas celestiales. Al comprender que se trataba de los mismos que había visto en el pasado, les ofreció reverencias postrándose ante ellos.

SIGNIFICADO

Cuando la mente de Ajāmila estuvo fija en la forma del Señor, los *viṣṇudūtas* que le habían rescatado volvieron de nuevo ante él. Los *viṣṇudūtas* se habían ido durante algún tiempo para dar a Ajāmila la posibilidad de establecerse firmemente en la meditación en el Señor. Ahora que su devoción había madurado, volvieron a buscarle. Comprendiendo que eran los mismos *viṣṇudūtas*, que habían regresado, Ajāmila les ofreció reverencias postrándose ante ellos.

VERSO 43

*hitvā kalevaram tīrthe
gaṅgāyām darśanād anu
sadyaḥ svarūpaṁ jagṛhe
bhagavat-pārśva-vartinām*

hitvā—abandonar; *kalevaram*—el cuerpo material; *tīrthe*—en el lugar sagrado; *gaṅgāyām*—a orillas del Ganges; *darśanāt anu*—después de ver; *sadyaḥ*—inmediatamente; *sva-rūpam*—su forma espiritual original; *jagrhe*—asumió; *bhagavat-pārśva-vartinām*—que es adecuada para relacionarse con el Señor.

TRADUCCIÓN

Al ver a los viṣṇudūtas, Ajāmila abandonó su cuerpo material en Hardwar, a orillas del Ganges. Entonces recuperó su cuerpo espiritual original, el cuerpo adecuado para un sirviente directo del Señor.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

La perfección en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa trae como resultado que, tras abandonar el cuerpo material, la persona se eleva de inmediato al mundo espiritual en su cuerpo espiritual original, para servir de forma directa a la Suprema Personalidad de Dios. Algunos devotos van a Vaikuṅṭhaloka, mientras que otros gozan de la compañía de Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana.

VERSO 44

*sākaṁ vihāyasā vipro
mahāpuruṣa-kiṅkaraiḥ
haimaṁ vimānam āruhya
yayau yatra śriyaḥ patih*

sākaṁ—por; *vihāyasā*—por la senda del espacio, o las rutas celestiales; *vipraḥ*— el *brāhmaṇa* (Ajāmila); *mahāpuruṣa-kiṅkaraiḥ*—con los mensajeros del Señor Viṣṇu; *haimam*—hecho de oro; *vimānam*—a un avión; *āruhya*—subir; *yayau*— fue; *yatra*—donde; *śriyaḥ patih*—el Señor Viṣṇu, el esposo de la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

En compañía de los mensajeros del Señor Viṣṇu, Ajāmila se subió a un avión de oro. Surcando las rutas del espacio, fue directamente a la morada del Señor Viṣṇu, el esposo de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

Los científicos materialistas llevan muchos años tratando de ir a la Luna, pero todavía no han podido conseguirlo. Sin embargo, los aviones espirituales de los planetas espirituales pueden llevarnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, en un segundo. No podemos ni imaginar la velocidad de esos aviones espirituales. El espíritu es más sutil que la mente, y todo el mundo sabe por propia experiencia lo rápido que la mente viaja de un lugar a otro. Por lo tanto, la única manera de imaginar la rapidez de la forma espiritual es compararla con la velocidad de la mente. El devoto perfecto puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, inmediatamente después de abandonar el cuerpo material, en menos de un instante.

VERSO 45

*evam sa viplāvita-sarva-dharmā
dāsyāḥ patih patito garhya-karmaṇā
nipātyamāno niraye hata-vrataḥ
sadyo vimukto bhagavan-nāma gṛhṇan*

evam—de este modo; *saḥ*—él (Ajāmila); *viplāvita-sarva-dharmāḥ*—que abandonó todos los principios religiosos; *dāsyāḥ patih*—el esposo de una prostituta; *patitaḥ*—caído; *garhya-karmaṇā*—por ocuparse en actividades abominables; *nipātyamānaḥ*—caer; *niraye*—a la vida infernal; *hata-vrataḥ*—que rompió todos sus votos; *sadyaḥ*—inmediatamente; *vimuktaḥ*—liberado; *bhagavat- nāma*—el santo nombre del Señor; *gṛhṇan*—cantar.

TRADUCCIÓN

Ajāmila era un brāhmaṇa, pero, debido a las malas compañías, abandonó por completo la cultura brahmínica y los principios religiosos. Había caído muy bajo, hasta el punto de robar, beber y realizar otros actos abominables. Incluso mantenía a una prostituta. Por todo ello, su destino era ser llevado al infierno por los mensajeros de Yamarāja; sin embargo,

un simple reflejo del canto del santo nombre de Nārāyaṇa bastó para que fuese inmediatamente rescatado.

VERSO 46

*nātaḥ param karma-nibandha-kṛntanam
mumukṣatām tīrtha-padānukīrtanāt
na yat punaḥ karmasu sajjate mano
rajaḥ-tamobhyām kalilam tato 'nyathā*

na—no; *ataḥ*—por lo tanto; *param*—método mejor; *karma-nibandha*—la obligación de sufrir o padecer dificultades como resultado de las actividades fruitivas; *kṛntanam*—lo que puede cortar por completo; *mumukṣatām*—de personas que desean salir de las garras del cautiverio material; *tīrtha-pada*—acerca de la Suprema Personalidad de Dios, a cuyos pies reposan todos los lugares sagrados; *anukīrtanāt*—que cantar constantemente bajo la dirección del maestro espiritual genuino; *na*—no; *yat*—debido a; *punaḥ*—de nuevo; *karmasu*—en actividades fruitivas; *sajjate*—se apega; *manaḥ*—la mente; *rajaḥ-tamobhyām*—por las modalidades de la pasión y la ignorancia; *kalilam*—contaminada; *tataḥ*—a continuación; *anyathā*—por cualquier otro medio.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, aquel que desee liberarse del cautiverio material debe adoptar el proceso de cantar y glorificar el nombre, la fama, la forma y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, a cuyos pies reposan todos los lugares sagrados. Otros métodos, como la expiación piadosa, el conocimiento especulativo y la meditación del yoga místico, no pueden dar el beneficio adecuado, pues la persona vuelve a las actividades fruitivas incluso después de someterse a esos procesos, incapaz de controlar la mente, que está contaminada por las cualidades más bajas de la naturaleza, la pasión y la ignorancia.

SIGNIFICADO

En la práctica hemos visto que muchos *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* vuelven a apegarse a las actividades materiales incluso después de haber alcanzado, supuestamente, la perfección. Son muchos los mal llamados *svāmīs* y *yogīs* que abandonan las actividades materiales por considerarlas falsas (*jagan mithyā*), pero después de algún tiempo vuelven a ocuparse en actividades materiales y abren hospitales y escuelas, o realizan otras actividades de beneficencia. A

veces toman parte en actividades políticas, a pesar de que insisten en declarar que son *sannyāsīs*, miembros de la orden de renuncia. Sin embargo, la conclusión perfecta es que, si alguien desea liberarse verdaderamente del mundo material, debe emprender el proceso de servicio devocional, que comienza con *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, cantar y escuchar las glorias del Señor. Esto lo ha demostrado en la práctica el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Muchos jóvenes occidentales eran adictos a las drogas y a muchos otros malos hábitos, y no los podían abandonar; pero, tan pronto como se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, han podido dejar de lado todas esas tendencias y se han ocupado con toda seriedad en cantar las glorias del Señor. En otras palabras, este proceso es el método perfecto para expiar los actos realizados bajo la influencia de *rajaḥ* y *tamaḥ* (pasión e ignorancia). Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.19):

*tadā rajas-tamo-bhāvāḥ
kāma-lobhādayaś ca ye
ceta etair anāviddham
sthitam sattve prasīdati*

Como resultado de *rajaḥ* y *tamaḥ*, la persona es cada vez más lujuriosa y codiciosa; sin embargo, cuando emprende el proceso de cantar y escuchar, llega al plano de la bondad y es feliz. A medida que avanza en el cultivo del servicio devocional, todas sus dudas se disipan por completo (*bhidyate hṛdaya-granthiś chidyante sarva- saṁśayāḥ*). De ese modo, el nudo del deseo de realizar actividades frutivas se rompe en pedazos.

VERSOS 47-48

*ya etaṁ paramaṁ guhyam
itihāsam aghāpāham
śṛṇuyāc chraddhayā yukto
yaś ca bhaktyānukīrtayet*

*na vai sa naraḥ yāti
nekṣito yama-kiṅkariḥ
yady apy amaṅgalo martyo
viṣṇu-loke mahīyate*

yaḥ—todo el que; *etaṁ*—esta; *paramaṁ*—muy; *guhyam*—confidencial; *itihāsam* —narración histórica; *agha-apāham*—que libera de todas las reacciones de los pecados; *śṛṇuyāt*—escucha; *śraddhayā*—con fe; *yuktaḥ*—dotado de; *yaḥ*—aquel que; *ca*—también; *bhaktyā*—con gran devoción; *anukīrtayet*—repite; *na*—no; *vai*—en verdad; *saḥ*—esa persona;

narakam—al infierno; *yāti*—va; *na*—no; *īkṣitaḥ*—es observado; *yama-kiṅkaraḥ*—por los sirvientes de Yamarāja; *yadi api*— aunque; *amaṅgalaḥ*—no auspicioso; *martyaḥ*—una entidad viviente con cuerpo material; *viṣṇu-loke*—en el mundo espiritual; *mahīyate*—es bienvenido y recibido con gran respeto.

TRADUCCIÓN

Esta narración histórica es muy confidencial, y tiene el poder de destruir todas las reacciones pecaminosas; por ello, aquel que la escuche o la explique con gran fe y devoción nunca más será condenado a vivir en los infiernos, a pesar de haber recibido un cuerpo material y aunque pueda haber sido un gran pecador. En verdad, los yamadūtas, que cumplen las órdenes de Yamarāja, no se acercarán a él ni siquiera para verle. Tras abandonar el cuerpo, esa persona irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios, donde será recibida y adorada con gran respeto.

VERSO 49

*mriyamāṇo harer nāma
gṛṇan putropacāritam
ajāmilo 'py agād dhāma
kim uta śraddhayā gṛṇan*

mriyamāṇaḥ—en el momento de la muerte; *hareḥ nāma*—el santo nombre de Hari; *gṛṇan*—cantar; *putra-upacāritam*—referido a su hijo; *ajāmilaḥ*—Ajāmila; *api*—incluso; *agāt*—fue; *dhāma*—al mundo espiritual; *kim uta*—qué decir de; *śraddhayā*—con fe y amor; *gṛṇan*—cantar.

TRADUCCIÓN

En la agonía de la muerte, Ajāmila cantó el santo nombre del Señor; su canto iba en realidad dirigido a su hijo, pero, aun así, Ajāmila fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, si una persona escucha y canta el santo nombre del Señor con fe y sin ofensas, ¿qué duda cabe de que irá de regreso a Dios?

SIGNIFICADO

En el momento de la muerte, todas las funciones del cuerpo se trastornan y nos

vemos sumidos en una gran confusión. En ese momento, incluso quien haya practicado el canto del santo nombre del Señor durante toda su vida puede verse incapaz de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa con claridad. No obstante, esa persona recibe todos los beneficios del canto del santo nombre. Por eso, mientras el cuerpo está sano, ¿por qué no cantar el santo nombre del Señor en voz alta y clara? Mediante esa práctica, es muy posible cantar el santo nombre del Señor con amor y fe en el momento de la muerte. En conclusión, aquel que canta el santo nombre del Señor constantemente tiene garantizado el regreso al hogar, de vuelta a Dios, sin la menor duda.

NOTA SUPLEMENTARIA

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura presenta su comentario a los versos 9 y 10 de este capítulo en forma de diálogo, y en él explica que, por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, podemos liberarnos de todas las reacciones pecaminosas.

Alguien podría decir: «Acepto que el canto del santo nombre del Señor pueda liberarnos de todas las reacciones de la vida pecaminosa. Sin embargo, quien realiza actos pecaminosos con plena conciencia de ello, no una, sino muchísimas veces, no puede liberarse de las reacciones de esos pecados ni siquiera después de doce años de expiación. ¿Cómo es posible, entonces, que por cantar el santo nombre del Señor una sola vez, se libere instantáneamente de las reacciones de todos esos pecados?».

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura responde citando los versos 9 y 10 de este capítulo: «El canto del santo nombre del Señor Viṣṇu es el mejor proceso de expiación para el ladrón de oro y otros objetos preciados, para el borracho, para el que traiciona a un amigo o familiar, para el que mata a un *brāhmaṇa* y para el que se entrega a la vida sexual con la esposa de su *guru* o de otro superior. También es el mejor método de expiación para el asesino de mujeres, del rey o de su propio padre, para quien mata vacas y para todos los demás hombres pecaminosos. Por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor Viṣṇu, esas personas pecaminosas pueden atraer la atención del Señor Supremo, quien, entonces, piensa: "Este hombre ha cantado Mi santo nombre, así que Mi deber es protegerle"».

Con el canto del santo nombre se puede expiar la vida pecaminosa y destruir todas las reacciones pecaminosas, aunque no es un proceso de expiación propiamente dicho. El proceso de expiación corriente puede proteger a un pecador durante un tiempo, pero no le limpia por completo del deseo de cometer actos pecaminosos, que está profundamente arraigado en el corazón. Por lo tanto, ese proceso de expiación no tiene tanta potencia como el canto del santo nombre del Señor. En los *śāstras* se dice que, si una persona canta por una sola vez el santo nombre y se entrega por completo a los pies de loto del Señor, el Señor, a partir de entonces, le considera su protegido y Se siente

siempre inclinado a protegerle. Así lo confirma Śrīdhara Svāmī. De modo que cuando Ajāmila se encontró en grave peligro, a punto de ser llevado por los mensajeros de Yamarāja, el Señor envió de inmediato a Sus sirvientes personales para que le protegiesen, y como Ajāmila se había liberado de todas las reacciones pecaminosas, los *viṣṇudūtas* hablaron en su defensa.

Ajāmila había puesto a su hijo el nombre de Nārāyaṇa, y como le quería mucho, siempre estaba llamándole. Llamaba a su hijo, pero el nombre de Nārāyaṇa es poderoso en sí mismo, pues no es diferente de Nārāyaṇa, el Señor Supremo. Todas las reacciones de la vida pecaminosa de Ajāmila quedaron neutralizadas en el momento en que dio a su hijo el nombre de Nārāyaṇa, y, sin ser consciente de ello, siempre que llamaba a su hijo, cantando así miles de veces el santo nombre de Nārāyaṇa, estaba avanzando en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

Alguien podría argumentar: «Si estaba cantando el santo nombre de Nārāyaṇa, ¿cómo es posible que viviera con una prostituta y pensase en beber vino?». Con sus actos pecaminosos atraía continuos sufrimientos sobre sí; por ello, podría decirse que la única causa de su liberación fue el nombre de Nārāyaṇa que pronunció en sus últimos momentos. Sin embargo, su canto habría sido entonces *nāma-aparādha*. *Nāmno balād yasya hi pāpa-buddhiḥ*: Aquel que continúa realizando actos pecaminosos y trata de neutralizar sus pecados mediante el canto del santo nombre del Señor es un *nāma-aparādhī*, un ofensor del santo nombre. Como respuesta, puede decirse que el canto de Ajāmila estaba libre de ofensas, ya que no cantaba el nombre de Nārāyaṇa con intención de neutralizar sus pecados. Él no sabía que estaba apegado a los actos pecaminosos, ni sabía que su canto del nombre de Nārāyaṇa los estaba neutralizando. Por lo tanto, no cometió *nāma-aparādha*, y puede decirse que su canto repetido del santo nombre de Nārāyaṇa para llamar a su hijo era puro. Ajāmila fue acumulando los resultados del *bhakti* sin ni siquiera darse cuenta. En verdad, incluso la primera vez que pronunció el santo nombre fue suficiente para anular todas las reacciones pecaminosas de su vida. Para ilustrar esto con un ejemplo lógico, diremos que una higuera no da fruto en cuanto la plantamos, pero a su debido tiempo podremos recoger higos. Análogamente, el servicio devocional de Ajāmila creció poco a poco, de modo que, a pesar de haber cometido actos muy pecaminosos, las reacciones de esos actos no le afectaron. En los *śāstras* se dice que, cuando alguien canta el santo nombre del Señor, aunque sólo sea una vez, las reacciones de su vida pecaminosa pasada, presente o futura ya no pueden afectarle. Pongamos otro ejemplo: Si a una serpiente se le extraen los colmillos venenosos, sus futuras víctimas se salvarán del efecto de su veneno, aunque les pique muchas veces. Del mismo modo, el devoto que canta el santo nombre sin cometer ofensas, aunque sólo sea una vez, está protegido eternamente. Sólo tiene que esperar a que, con el paso del tiempo, los resultados de ese canto maduren.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Segundo del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Ajāmila liberado por los viṣṇudūtas».

Capítulo 3

Yamarāja instruye a sus mensajeros

En este capítulo se cuenta que los *yamadūtas* acudieron a Yamarāja, y él les explicó con todo detalle el *bhāgavata-dharma*, el principio religioso del servicio devocional. De ese modo, Yamarāja satisfizo a los *yamadūtas*, que habían quedado muy contrariados. Yamarāja dijo: «Ajāmila estaba llamando a su hijo, pero lo cierto es que cantó el santo nombre del Señor, Nārāyaṇa. Por ese simple reflejo del canto del santo nombre, obtuvo de inmediato la compañía de los mensajeros del Señor Viṣṇu, que le salvaron de vuestro intento de detenerle. Nada hay de irregular en ello. Lo cierto es que ni siquiera un pecador irremisible tendrá que pasar por más nacimientos materiales si canta el santo nombre del Señor, incluso si su canto no está completamente libre de ofensas». Por haber cantado el santo nombre del Señor, Ajāmila se encontró con cuatro mensajeros del Señor Viṣṇu; eran muy hermosos, y habían venido rápidamente para rescatarle. Yamarāja habla de ellos: «Los *viṣṇudūtas* son devotos puros del Señor, la Persona Suprema que Se encarga de la creación, el mantenimiento y la aniquilación de la manifestación cósmica. Ni el rey Indra, ni Varuṇa, ni Śiva, ni Brahmā, ni los siete *ṛṣis* ni yo mismo podemos entender las actividades trascendentales del Señor Supremo, que es autosuficiente y está fuera del alcance de los sentidos materiales. Nadie puede llegar a comprenderle mediante los sentidos materiales. El Señor, el amo de la energía ilusoria, posee cualidades trascendentales, que constituyen la buena fortuna de todos; también Sus devotos gozan de esas mismas cualidades. Los devotos, sin otra preocupación que rescatar del mundo material a las almas caídas, nacen aparentemente en distintos lugares del mundo material sólo para salvar a las

almas condicionadas. Cuando una persona muestra algún interés por la vida espiritual, los devotos del Señor la protegen de muchas maneras».

Yamarāja continuó: «La esencia del *sanātana-dharma*, de la religión eterna, es sumamente confidencial. Nadie más que el Señor Supremo puede entregar a la sociedad humana ese sistema religioso confidencial. Por la misericordia del Señor, ese sistema trascendental de religión pueden entenderlo Sus devotos puros, y específicamente los doce *mahājanas*: el Señor Brahmā, Nārada Muni, el Señor Śiva, los Kumāras, Kapila, Manu, Prahlāda, Janaka, Bhīṣma, Bali, Śukadeva Gosvāmī y yo mismo. Otros sabios eruditos, encabezados por Jaimini, están casi siempre cubiertos por la energía ilusoria y, en mayor o menor medida, se sienten atraídos por el florido lenguaje de los tres *Vedas* (*R̥g*, *Yajur* y *Sāma*), que reciben el nombre de *trayī*. En vez de volverse devotos puros, las personas cautivadas por las floridas palabras de esos tres *Vedas* centran su interés en las ceremonias rituales védicas, y no pueden comprender las glorias del canto del santo nombre del Señor. Sin embargo, las personas inteligentes se ocupan en el servicio devocional del Señor. Cuando cantan el santo nombre del Señor sin ofensas, dejan de estar sujetas a mis leyes. Si por casualidad cometen algún acto pecaminoso, el santo nombre del Señor las protege, pues es ahí donde reposa su interés. Las cuatro armas del Señor, y en especial la maza y el *cakra* Sudarśana, siempre protegen a los devotos. Aquel que canta, escucha o recuerda el santo nombre del Señor sin duplicidad, o que ora al Señor o Le ofrece reverencias, alcanza la perfección, mientras que una persona erudita puede incluso ser destinada al infierno, si carece de servicio devocional».

Una vez que Yamarāja hubo descrito de este modo las glorias del Señor y Sus devotos, Śukadeva Gosvāmī dio una explicación adicional acerca de la potencia del canto del santo nombre y de lo inútiles que son las ceremonias rituales védicas y las actividades piadosas de expiación.

VERSO 1

śrī-rājovāca

*niśamya devaḥ sva-bhaṭopavarṇitaṁ
pratyāha kim tān api dharmarājah
evam hatājñō vihatān murārer
naideśikair yasya vaśe jano 'yam*

śrī-rājā uvāca—el rey dijo; *niśamya*—tras escuchar; *devaḥ*—el señor Yamarāja; *sva-bhaṭa*—de sus propios sirvientes; *upavarṇitaṁ*—las declaraciones; *pratyāha*—contestó; *kim*—qué; *tān*—a ellos; *api*—también; *dharma-rājah*—Yamarāja, el superintendente de la muerte y juez de las actividades religiosas e irreligiosas; *evam*—así; *hata-ājñah*—cuya orden no

había sido respetada; *vihatān*—que habían sido derrotados; *murāreḥ naideśikaiḥ*—por los mensajeros de Murāri, Kṛṣṇa; *yasya*—de quien; *vaśe*—bajo el dominio; *janaḥ ayam*—todos los habitantes del mundo.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: ¡Oh, mi señor!, ¡oh, Śukadeva Gosvāmī!, aunque Yamarāja tiene a su cargo las actividades religiosas e irreligiosas de las entidades vivientes, su orden no había sido respetada. ¿Cómo respondió a sus sirvientes, los yamadūtas, cuando le informaron de que los viṣṇudutas les habían derrotado, impidiéndoles detener a Ajāmila?

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que las afirmaciones de los *yamadūtas* venían perfectamente respaldadas por los principios védicos, pero que, aun así, los argumentos de los *viṣṇudūtas* acabaron por imponerse. Esto lo confirma el propio Yamarāja.

VERSO 2

*yamasya devasya na daṇḍa-bhaṅgaḥ
kutaścanarṣe śruta-pūrva āsīt
etan mune vṛścati loka-saṁśayam
na hi tvad-anya iti me viniścitam*

yamasya—de Yamarāja; *devasya*—el semidiós encargado de juzgar; *na*—no; *daṇḍa-bhaṅgaḥ*—la violación de la orden; *kutaścana*—de todas partes; *rṣe*—¡oh, gran sabio!; *śruta-pūrvaḥ*—antes oído; *āsīt*—fue; *etat*—esto; *mune*—¡oh, gran sabio!; *vṛścati*—puede disipar; *loka-saṁśayam*—la duda de la gente; *na*—no; *hi*— en verdad; *tvad-anyaḥ*—nadie más que tú; *iti*—así; *me*—por mí; *viniścitam*— establecido como conclusión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, en ningún lugar se había escuchado antes que una orden de Yamarāja hubiera dejado de cumplirse. Por eso, creo que si tú no disipas las dudas de la gente en relación con esto, nadie podrá hacerlo. Estoy firmemente convencido de ello; así pues, ten la bondad de explicar las razones de lo sucedido.

VERSO 3

*śrī-śuka uvāca
bhagavat-puruṣai rājan
yāmyāḥ pratihatodyamāḥ
patim vijñāpayām āsur
yamaṁ saṁyamanī-patim*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *bhagavat-puruṣaiḥ*—por los mensajeros del Señor, los *viṣṇudūtas*; *rājan*—¡oh, rey!; *yāmyāḥ*—los mensajeros de Yamarāja; *pratihata-udyamāḥ*—vencidos en sus esfuerzos; *patim*—a su señor; *vijñāpayām āsuḥ*—informaron; *yamaṁ*—a Yamarāja; *saṁyamanī-patim*—el señor de la ciudad de Saṁyamanī.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī contestó: Mi querido rey, los enviados de Yamarāja, tras fracasar y ser derrotados por los enviados del Señor Viṣṇu, fueron a ver a su amo, el controlador de Saṁyamanī-purī y señor de las personas pecaminosas, para hablarle del incidente.

VERSO 4

*yamadūtā ūcuḥ
kati santīha śāstāro
jīva-lokasya vai prabho
trai-vidhyam kurvataḥ karma
phalābhivyakti-hetavaḥ*

yamadūtāḥ ūcuḥ—los mensajeros de Yamarāja dijeron; *kati*—cuántos; *santi*—hay; *iha*—en este mundo; *śāstāraḥ*—controladores o gobernantes; *jīva-lokasya*—del mundo material; *vai*—en verdad; *prabho*—¡oh, señor!; *trai-vidhyam*—bajo las tres modalidades de la naturaleza material; *kurvataḥ*—realizar; *karma*—actividad; *phala*—de los resultados; *abhivyakti*—de la manifestación; *hetavaḥ*—causas.

TRADUCCIÓN

Los yamadūtas dijeron: Querido señor nuestro, ¿cuántos controladores o gobernantes hay en el mundo material?; Cuando se realizan actividades

bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material [sattva-guṇa, rajo- guṇa y tamo-guṇa] ¿a cuántas causas responde la manifestación de sus resultados?

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que los *yamadūtas*, los mensajeros de Yamarāja, estaban tan contrariados que fueron a su señor y, un tanto enojados, le preguntaron si había muchos señores además de él. Además, como habían sido vencidos sin que su señor pudiera protegerles, los *yamadūtas* se sentían inclinados a decir que no valía la pena seguir a su servicio. ¿Para qué servir a un amo poco poderoso, si al cumplir sus órdenes iban a ser vencidos?

VERSO 5

*yadi syur bahavo loke
śāstāro daṇḍa-dhāriṇaḥ
kasya syātām na vā kasya
mṛtyuś cāmṛtam eva vā*

yadi—si; *syuḥ*—hay; *bahavaḥ*—muchos; *loke*—en este mundo; *śāstāraḥ*—gobernantes o controladores; *daṇḍa-dhāriṇaḥ*—que castigan a los pecadores; *kasya*—de quien; *syātām*—puede haber; *na*—no; *vā*—o; *kasya*—de quien; *mṛtyuḥ*—sufrimiento o desdicha; *ca*—y; *amṛtam*—felicidad; *eva*—ciertamente; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

Si en el universo hay muchos jueces y gobernantes que no se ponen de acuerdo con respecto al castigo y el premio, sus respectivas actividades serán contradictorias, y se anularán entre sí, de modo que nadie será castigado ni recompensado. Por el contrario, si sus actos contradictorios no llegan a anularse unos a otros, todo el mundo tendrá que ser castigado y recompensado a la vez.

SIGNIFICADO

Al no haber podido cumplir la orden de Yamarāja, los *yamadūtas* dudaban de si Yamarāja tenía realmente poder para castigar a los pecadores. Obedeciendo su orden, habían ido a detener a Ajāmila, pero se encontraron con que no pudieron hacerlo, porque una autoridad superior se lo impidió. Por esa razón, no estaban seguros de si había muchas autoridades, o sólo una. Si había muchas

autoridades, sus respectivos veredictos podían contradecirse, de modo que una persona podía ser castigada o recompensada injustamente, o no ser castigada ni recompensada. Por nuestra experiencia en el mundo material, sabemos que una persona castigada en un tribunal puede apelar a otro. De ese modo, dos sentencias distintas pueden castigar y premiar a una misma persona. Sin embargo, en la ley de la naturaleza, en el tribunal de la Suprema Personalidad de Dios, no pueden darse esas sentencias contradictorias. Los jueces y sus juicios tienen que ser perfectos y estar libres de contradicciones. En realidad, la posición de Yamarāja en el caso de Ajāmila era muy difícil, puesto que, si bien los *yamadūtas* tenían derecho a hacerle prisionero, los *viṣṇudūtas* se lo habían impedido. En esas circunstancias, tanto los *viṣṇudūtas* como los *yamadūtas* culparon a Yamarāja, quien, sin embargo, es perfecto en la administración de justicia, pues la Suprema Personalidad de Dios le ha dotado de ese poder. Ahora Yamarāja va a explicar cuál es su verdadera posición, y que todo el mundo está sometido al controlador supremo, la Personalidad de Dios.

VERSO 6

*kintu śāstr-bahutve syād
bahūnām iha karminām
śāstrtvam upacāro hi
yathā maṇḍala-vartinām*

kintu—pero; *śāstr*—de gobernantes o jueces; *bahutve*—en la pluralidad; *syāt*—puede haber; *bahūnām*—de muchos; *iha*—en este mundo; *karminām*—personas que realizan acciones; *śāstrtvam*—gobierno regional; *upacāraḥ*—administración; *hi*—en verdad; *yathā*—tal como; *maṇḍala-vartinām*—de los jefes de departamento.

TRADUCCIÓN

Los yamadūtas continuaron: Puesto que hay muchas categorías de karmīs, o trabajadores, también habrá jueces o gobernantes que impartan justicia entre ellos a distintos niveles. Sin embargo, así como un emperador domina desde su capital a los gobernantes de distintas regiones, tiene que haber un controlador supremo que sirva de guía a todos los jueces.

SIGNIFICADO

En la administración del gobierno puede haber distintos ministerios, con funcionarios encargados de impartir justicia entre distintos sectores de la población. La ley, sin embargo, tiene que ser una, y toda la población debe

estar sometida a esa ley fundamental. A los *yamadūtas* no les cabía en la cabeza que dos jueces pudiesen pronunciar dos veredictos distintos para un mismo caso, de modo que querían saber quién es el juez supremo. Los *yamadūtas* estaban seguros de que Ajāmila era un gran pecador; pero, aunque Yamarāja quiso castigarle, los *viṣṇudūtas* le habían perdonado. Ésa era la desconcertante situación que los *yamadūtas* querían que Yamarāja les aclarase.

VERSO 7

*atas tvam eko bhūtānām
seśvarāṇām adhīśvaraḥ
śāstā daṇḍa-dhara n&ṛṇām
śubhāśubha-vivecanaḥ*

ataḥ—como tal; *tvam*—tú; *ekaḥ*—uno; *bhūtānām*—de todos los seres vivos; *sa-īśvarāṇām*—incluyendo a todos los semidioses; *adhīśvaraḥ*—el señor supremo; *śāstā*—el gobernador supremo; *daṇḍa-dharaḥ*—el administrador supremo de castigos; *n&ṛṇām*—de la sociedad humana; *śubha-aśubha-vivecanaḥ*—que discierne entre lo auspicioso y lo no auspicioso.

TRADUCCIÓN

El juez supremo tiene que ser uno, y no muchos. Nosotros creíamos que tú eras ese juez supremo, y que tu jurisdicción alcanzaba incluso a los semidioses. Teníamos la impresión de que eras el señor de todas las entidades vivientes, la autoridad suprema que discierne entre las actividades piadosas e impías de todos los seres humanos.

VERSO 8

*tasya te vihito daṇḍo
na loke vartate 'dhunā
caturbhir adbhutaiḥ siddhair
ājñā te vipralambhitā*

tasya—de la influencia; *te*—de ti; *vihitaḥ*—ordenado; *daṇḍaḥ*—castigo; *na*—no; *loke*—en este mundo; *vartate*—existe; *adhunā*—ahora; *caturbhiḥ*—por cuatro; *adbhutaiḥ*—muy maravillosas; *siddhair*—personas perfectas; *ājñā*—la orden; *te*—tuya; *vipralambhitā*—superada.

TRADUCCIÓN

Pero ahora vemos que el castigo que dicta tu autoridad ya no tiene efecto, pues tu orden ha sido transgredida por cuatro personas maravillosas y perfectas.

SIGNIFICADO

Los *yamadūtas* habían creído que Yamarāja era la única persona encargada de administrar justicia. Tenían perfecta confianza en que nadie podría revocar sus sentencias; pero ahora, y ante su sorpresa, cuatro maravillosos habitantes de Siddhaloka habían violado su orden.

VERSO 9

*nīyamānam tavādeśād
asmābhir yātanā-grhān
vyāmocayan pātakinam
chittvā pāsān prasahya te*

nīyamānam—ser llevado; *tava ādeśāt*—por tu orden; *asmābhiḥ*—por nosotros; *yātanā-grhān*—a las cámaras de tortura, los planetas infernales; *vyāmocayan*—liberaron; *pātakinam*—al pecaminoso Ajāmila; *chittvā*—cortando; *pāsān*—las cuerdas; *prasahya*—enérgicamente; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

Siguiendo tu orden, nos llevábamos al gran pecador Ajāmila a los planetas infernales; entonces, aquellos hermosos habitantes de Siddhaloka cortaron enérgicamente los nudos de las cuerdas con las que le estábamos apresando.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que los *yamadūtas* querían llevar a los *viṣṇudūtas* ante Yamarāja. Si entonces Yamarāja hubiera podido castigarles, los *yamadūtas* se habrían sentido satisfechos.

VERSO 10

*tāms te veditum icchāmo
yadi no manyase kṣamam*

*nārāyaṇety abhīhite
mā bhair ity āyayur drutam*

tān—acerca de ellos; *te*—de ti; *veditum*—saber; *icchāmaḥ*—deseamos; *yadi*—si; *naḥ*—de nosotros; *manyase*—tu crees; *kṣamam*—adecuado; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa; *iti*—así; *abhīhite*—ser pronunciado; *mā*—no; *bhaiḥ*—miedo; *iti*—así; *āyayuh*—llegaron; *drutam*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Aquel pecador, Ajāmila, pronunció el nombre de Nārāyaṇa, y tan pronto como lo hizo, llegaron esos cuatro hermosos hombres y le tranquilizaron diciendo: «No temas, no temas». Deseamos que Tu Señoría nos hable de ellos. Si nos consideras capaces de entenderlo, por favor, explícanos quiénes son.

SIGNIFICADO

Los mensajeros de Yamarāja, muy afligidos por su derrota ante los cuatro *viṣṇudūtas*, querían llevarles ante Yamarāja y, si era posible, castigarles. En caso contrario, preferían suicidarse. Sin embargo, antes de tomar ninguna medida, querían que Yamarāja, que también es omnisciente, les hablase de los *viṣṇudūtas*.

VERSO 11

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
iti devaḥ sa āpr̥ṣṭaḥ
prajā-saṁyamano yamaḥ
prītaḥ sva-dūtān pratyāha
smaran pādāmbujam hareḥ*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *devaḥ*—el semidiós; *saḥ*—él; *āpr̥ṣṭaḥ*—ser preguntado; *prajā-saṁyamanaḥ yamaḥ*—el Señor Yamarāja, que controla a las entidades vivientes; *prītaḥ*—estar complacido; *sva-dūtān*—a sus propios sirvientes; *pratyāha*—contestó; *smaran*—recordando; *pāda-ambujam*—los pies de loto; *hareḥ*—de Hari, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras escuchar esas preguntas, el Señor

Yamarāja, el controlador supremo de las entidades vivientes, se sintió muy complacido con sus mensajeros, pues les había escuchado pronunciar el santo nombre de Nārāyaṇa. Yamarāja recordó los pies de loto del Señor y se dispuso a contestar.

SIGNIFICADO

Śrīla Yamarāja, el controlador supremo de las actividades piadosas e impías de las entidades vivientes, estaba muy complacido con sus sirvientes porque habían cantado el santo nombre de Nārāyaṇa en sus dominios. Yamarāja tiene que tratar con toda clase de hombres pecaminosos que a duras penas pueden entender a Nārāyaṇa. Por esa razón, cuando sus mensajeros pronunciaron el nombre de Nārāyaṇa, se sintió sumamente complacido, pues él también es un *vaiṣṇava*.

VERSO 12

yama uvāca
paro mad-anyo jagatas tasthuṣaś ca
otam protam paṭavad yatra viśvam
yad-amśato 'sya sthiti-janma-nāśā
nasy otavad yasya vaśe ca lokah

yamaḥ uvāca—Yamarāja contestó; *paraḥ*—superior; *mat*—que yo; *anyaḥ*—otro; *jagataḥ*—de todo lo móvil; *tasthuṣaḥ*—de las cosas inmóviles; *ca*—y; *otam*—de través; *protam*—a lo largo; *paṭavat*—como un tejido; *yatra*—en quien; *viśvam*—la manifestación cósmica; *yat*—de quien; *amśataḥ*—de las expansiones parciales; *asya*—de este universo; *sthiti*—el mantenimiento; *janma*—la creación; *nāśāḥ*—la aniquilación; *nasi*—en la nariz; *ota-vat*—como la cuerda; *yasya*—de quien; *vaśe*—bajo el control; *ca*—y; *lokaḥ*—toda la creación.

TRADUCCIÓN

Yamarāja dijo: Mis queridos sirvientes, me habéis considerado el Supremo, pero lo cierto es que no lo soy. Por encima de mí, y por encima de todos los demás semidioses, Indra y Candra incluidos, se encuentra el amo supremo, el controlador supremo. Las manifestaciones parciales de Su personalidad son Brahmā, Viṣṇu y Śiva, que se encargan de la creación, el mantenimiento y la aniquilación del universo. Él es como los dos hilos que forman un tejido a lo largo y a lo ancho. El mundo entero está bajo Su control, como un buey llevado de una cuerda en la nariz.

SIGNIFICADO

Los mensajeros de Yamarāja sospechaban que, por encima de Yamarāja, existía otra autoridad superior. Para disipar sus dudas, Yamarāja contestó inmediatamente: «Sí; existe un controlador supremo que está por encima de todo». Yamarāja se encarga de algunas entidades vivientes móviles, los seres humanos, pero los animales, que también se mueven, no están bajo su control. Sólo los seres humanos tienen conciencia del bien y del mal, y entre ellos, sólo los que realizan actividades pecaminosas están bajo el control de Yamarāja. Por lo tanto, a pesar de su posición de controlador, Yamarāja sólo tiene dominio sobre un sector compuesto por unas pocas entidades vivientes. Hay muchos otros semidioses encargados de muchos otros sectores, pero por encima de todos ellos hay un controlador supremo: Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: Kṛṣṇa es el controlador supremo. Los demás, que dirigen sus respectivos departamentos en la administración del universo, son insignificantes en comparación con Kṛṣṇa, el controlador supremo. En la *Bhagavad-gītā* (7.7), Kṛṣṇa dice: *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «Mi querido Dhanañjaya [Arjuna], nadie es superior a Mí». Yamarāja disipó de inmediato todas las dudas de sus asistentes, los *yamadūtas*, confirmando la existencia de un controlador supremo por encima de todos los demás.

Śrīla Madhvācārya explica que las palabras *otaṁ protam* se refieren a la causa de todas las causas. Como se confirma en el siguiente verso del *Skanda Purāṇa*, el Señor Supremo es a la vez vertical y horizontal con respecto a la manifestación cósmica.

*yathā kanthā-paṭāḥ sūtra
otāḥ protās ca sa sthitāḥ
evam viṣṇāv idaṁ viśvam
otaṁ protam ca saṁsthitam*

Al igual que los dos hilos, horizontal y vertical, de que se forma un tejido, el Señor Viṣṇu es la causa horizontal y vertical de la manifestación cósmica.

VERSO 13

*yo nāmabhir vāci janam nijāyām
badhnāti tantryām iva dāmabhir gāḥ
yasmai baliṁ ta ime nāma-karma-
nibandha-baddhās cakitā vahanti*

yaḥ—aquel que; *nāmabhiḥ*—con distintos nombres; *vāci*—al lenguaje védico;

janam—toda la gente; *nijāyām*—que ha emanado de Él mismo; *badhnāti*—ata; *tantryām*—a una cuerda; *iva*—como; *dāmabhiḥ*—con cuerdas; *gāḥ*—bueyes; *yasmai*—a quien; *balim*—un pequeño tributo; *te*—todos ellos; *ime*—estos; *nāma-karma*—de nombres y diversas actividades; *nibandha*—por las obligaciones; *baddhāḥ*—atados; *cakitāḥ*—sintiendo temor; *vahanti*—llevan a cabo.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el carretero domina a sus bueyes pasándoles una cuerda por los orificios nasales, la Suprema Personalidad de Dios ata a todos los hombres con las cuerdas de Sus palabras, que se encuentran en los Vedas y establecen los nombres y actividades de las distintas órdenes de la sociedad humana [brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya y śūdra]. Por temor, los miembros de esas órdenes adoran al Señor Supremo ofreciéndole presentes conforme a sus respectivas actividades.

SIGNIFICADO

En el mundo material todos estamos condicionados, sea cual sea nuestra posición. Tal vez seamos hombres, semidioses, animales, árboles o plantas, pero todo está bajo el control de las leyes de la naturaleza, y tras ese control natural se halla la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10), donde Kṛṣṇa dice: *mayādhyakṣena prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «La naturaleza material actúa bajo Mi dirección y produce todos los seres móviles e inmóviles». Por lo tanto, Kṛṣṇa está tras la maquinaria de la naturaleza, que actúa bajo Su control.

A diferencia de las otras entidades vivientes, el ser vivo que ha alcanzado la forma humana está sometido a la autoridad sistemática de los mandamientos védicos en función de las divisiones de *varṇa* y *āśrama*. El ser humano tiene el deber de seguir las reglas y regulaciones de *varṇa* y *āśrama*; de lo contrario, recibirá, sin duda alguna, el castigo de Yamarāja. En esencia, el ser humano tiene el deber de elevarse a la posición de *brāhmaṇa*, la clase de hombres más inteligente; luego, debe trascender esa posición para llegar a ser un *vaiṣṇava*. Ésa es la perfección de la vida. Los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *śūdras* pueden elevarse si adoran al Señor conforme a sus respectivas actividades (*sve sve karmaṇy abhirataḥ saṁsiddhiṁ labhate naraḥ*). Las divisiones de *varṇa* y *āśrama* son necesarias a fin de asegurar que todo el mundo realice sus deberes correspondientes y pueda vivir en paz; al mismo tiempo, este sistema orienta a todo el mundo hacia la adoración del Señor Supremo, que es omnipresente (*yena sarvam idaṁ tatam*). El Señor Supremo existe horizontal y verticalmente (*otam protam*); por lo tanto, quien siga los mandamientos védicos, adorando al

Señor Supremo conforme a su capacidad, logrará la perfección de la vida. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13):

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
samsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor entre los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos [*dharmā*] conforme a las divisiones de castas y órdenes de vida, es complacer al Señor Hari». La institución de *varṇāśrama* ofrece el proceso perfecto que nos capacita para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pues todos los *varṇas* y *āśramas* tienen por objetivo la satisfacción del Señor Supremo. Ese objetivo puede alcanzarse bajo la guía de un maestro espiritual genuino; quien así lo hace logra la perfección de la vida. El Señor Supremo es digno de adoración, y todo el mundo Le adora, directa o indirectamente. Quienes Le adoran directamente obtienen enseguida los resultados de la liberación, mientras que quienes Le sirven indirectamente tardan más en liberarse.

Las palabras *nāmabhir vāci* son muy importantes. En la institución de *varṇāśrama* se dan distintos nombres: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsī*. Los mandamientos védicos, llamados *vāk*, señalan las directrices para todas esas categorías. Todo el mundo tiene la obligación de ofrecer reverencias al Señor Supremo y de llevar a cabo los deberes prescritos en los *Vedas*.

VERSOS 14-15

*aham mahendro nirṛtiḥ pracetāḥ
somo 'gnir īśaḥ pavano viriñciḥ
āditya-viśve vasavo 'tha sādhyā
marud-gaṇā rudra-gaṇāḥ sasiddhāḥ*

*anye ca ye viśva-sṛjo 'mareśā
bhṛgv-ādayo 'sprṣṭa-rajas-tamaskāḥ
yasyehitaṁ na viduḥ sprṣṭa-māyāḥ
sattva-pradhānā api kim tato 'nye*

aham—yo, Yamarāja; *mahendraḥ*—Indra, el rey del cielo; *nirṛtiḥ*—Nirṛti; *pracetāḥ*—Varuṇa, el señor del agua; *somaḥ*—la Luna; *agniḥ*—el fuego; *īśaḥ*—el Señor Śiva; *pavanaḥ*—el semidiós del aire; *viriñciḥ*—el Señor Brahmā; *āditya*— el Sol; *viśve*—Viśvāsu; *vasavaḥ*—los ocho Vasus;

atha—también; *sādhyāḥ*—los semidioses; *marut-gaṇāḥ*—los señores del viento; *rudra-gaṇāḥ*—las expansiones del Señor Śiva; *sa-siddhāḥ*—con los habitantes de Siddhaloka; *anye*—otros; *ca*—y; *ye*—quien; *viśva-sṛjaḥ*—Marīci y los demás creadores de los asuntos universales; *amara-īśāḥ*—los semidioses como Bṛhaspati; *bhṛgu-ādayaḥ*—los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu; *asṛṣṭa*—que no han sido contaminados; *rajaḥ-tamaskāḥ* —por las modalidades inferiores de la naturaleza material (*rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); *yasya*—de quien; *īhitam*—la actividad; *na viduḥ*—no conocen; *sṛṣṭa-māyāḥ*—que se hallan bajo la influencia de la energía ilusoria; *sattva-pradhānāḥ*—principalmente bajo la modalidad de la bondad; *api*—aunque; *kim*—qué decir de; *tataḥ*—que ellos; *anye*—otros.

TRADUCCIÓN

Yo, Yamarāja, Indra, el rey del cielo, Nirṛti, Varuṇa, Candra, el dios de la Luna, Agni, el Señor Śiva, Pavana, el Señor Brahmā, Sūrya, el dios del Sol, Viśvāsu, los ocho Vasus, los sādhyas, los maruts, los rudras y los siddhas, junto con Marīci y los otros grandes ṛṣis encargados de administrar los asuntos en distintas secciones del universo, así como los mejores de los semidioses, encabezados por Bṛhaspati, y los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu, estamos todos, sin duda, libres de la influencia de las dos modalidades más bajas de la naturaleza material, la pasión y la ignorancia. No obstante, a pesar de hallarnos bajo la influencia de la modalidad de la bondad, no podemos entender las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. ¿Qué puede decirse entonces de otros, que, bajo la influencia de la ilusión, simplemente especulan tratando de conocer a Dios?

SIGNIFICADO

Los hombres y demás entidades vivientes en el seno de la manifestación cósmica, se hallan bajo el control de las tres modalidades de la naturaleza. Las entidades vivientes dominadas por las cualidades más bajas de la naturaleza —la pasión y la ignorancia— no tienen ninguna posibilidad de entender a Dios. Ni siquiera las que se hallan bajo la influencia de la modalidad de la bondad, como los semidioses y grandes ṛṣis de que se habla en estos versos, pueden comprender las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la persona situada en el plano del servicio devocional del Señor es trascendental a todas las cualidades materiales. Por esa razón, el Señor dice personalmente que, con excepción de los *bhaktas*, que son trascendentales a todas las cualidades materiales, nadie puede comprenderle (*bhaktyā mām abhijānāti*). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.16), Bhīṣmadeva

dice a Mahārāja Yudhiṣṭhira:

*na hy asya karhucid rājan
pumān veda vidhitsitam
yad-vijjñāsayā yuktā
muhyanti kavayo 'pi hi*

«¡Oh, rey!, nadie puede conocer el plan del Señor [Śrī Kṛṣṇa]. Hasta los grandes filósofos que investigan de modo exhaustivo se encuentran confundidos». Por lo tanto, nadie puede entender a Dios por medio del conocimiento especulativo. El especulador acaba confuso (*muhyanti*). Esto lo confirma el Señor personalmente en la *Bhagavad-gītā* (7.3):

*manuṣyānām sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām
kaścin mām vetti tattvataḥ*

De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; pero incluso de entre los *siddhas*, es decir, aquellos que ya han logrado la perfección, sólo el que emprende el proceso del *bhakti*, el servicio devocional, puede entender a Kṛṣṇa.

VERSO 16

*yam vai na gobhir manasāsubhir vā
hrdā girā vāsu-bhrto vicakṣate
ātmanam antar-hṛdi santam ātmanām
cakṣur yathāivākṛtayas tataḥ param*

yam—a quien; *vai*—en verdad; *na*—no; *gobhiḥ*—con los sentidos; *manasā*—con la mente; *asubhiḥ*—con el aire vital; *vā*—o; *hrdā*—con pensamientos; *girā*—con palabras; *vā*—o; *asu-bhrtaḥ*—las entidades vivientes; *vicakṣate*—ven o conocen; *ātmanam*—a la Superalma; *antaḥ-hṛdi*—en lo más profundo del corazón; *santam*—existir; *ātmanām*—de las entidades vivientes; *cakṣuḥ*—los ojos; *yathā*—tal y como; *eva*—en verdad; *ākṛtayaḥ*—las distintas partes o miembros del cuerpo; *tataḥ*—que ellas; *param*—superior.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los miembros del cuerpo no pueden ver los ojos, las entidades vivientes no pueden ver al Señor Supremo, que está en el corazón de todos en forma de Superalma. Ellas no pueden determinar la verdadera situación del Señor Supremo, ni con los sentidos, ni con la

mente, ni con el aire vital, ni con los pensamientos de su corazón, ni con la vibración de palabras.

SIGNIFICADO

Aunque las distintas partes del cuerpo no tienen capacidad para ver los ojos, éstos dirigen los movimientos de las partes del cuerpo. Las piernas se desplazan hacia adelante porque los ojos ven lo que hay enfrente, y las manos tocan porque los ojos distinguen los entes palpables. Del mismo modo, todos los seres vivos actúan conforme a la dirección de la Superalma, que está dentro del corazón. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor confirma personalmente: *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y doy indicaciones para el recuerdo, el conocimiento y el olvido». En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā*, se afirma: *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: «El Señor Supremo, en forma de Superalma, está situado en el corazón». La entidad viviente no puede hacer nada sin el consentimiento de la Superalma. La Superalma actúa en todo momento, pero la entidad viviente, mediante el uso de los sentidos, no puede entender la forma y las actividades de la Superalma. Es muy adecuado el ejemplo de los ojos y los miembros del cuerpo. Si los miembros pudieran ver, caminarían sin ayuda de los ojos; pero eso es imposible. Aunque por medio de las actividades sensoriales no podemos ver a la Superalma que está en el corazón, Su guía nos es necesaria.

VERSO 17

*tasyātma-tantrasya harer adhīśituḥ
parasya māyādhīpateḥ mahātmanah
prāyeṇa dūtā iha vai manoharās
caranti tad-rūpa-guṇa-svabhāvāḥ*

tasya—de Él; *ātma-tantrasya*—ser autosuficiente, sin depender de ninguna otra persona; *hareḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *adhīśituḥ*—que es el amo de todo; *parasya*—la Realidad Trascendental; *māyā-adhīpateḥ*—el amo de la energía ilusoria; *mahā-ātmanah*—del Alma Suprema; *prāyeṇa*—casi; *dūtāḥ*—los sirvientes; *iha*—en este mundo; *vai*—en verdad; *manoharāḥ*—de trato y rasgos corporales agradables; *caranti*—se mueven; *tat*—de Él; *rūpa*—con el aspecto físico; *guṇa*—las cualidades trascendentales; *svabhāvāḥ*—y naturaleza.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es autosuficiente y goza de plena independencia. Él es el amo de todos y de todo, incluso de la energía ilusoria. Él tiene Su forma, Sus cualidades y Sus rasgos, y, del mismo modo, los vaiṣṇavas, Sus sirvientes, son muy hermosos y están dotados de rasgos corporales, cualidades trascendentales y una naturaleza trascendental prácticamente iguales a las Suyas. Ellos siempre vagan por el mundo con plena independencia.

SIGNIFICADO

Yamarāja estaba describiendo a la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, pero sus asistentes estaban muy ansiosos de saber acerca de los *viṣṇudūtas*, que les habían derrotado en su encuentro con Ajāmila. Por esa razón, Yamarāja afirmó que los *viṣṇudūtas* se parecen a la Suprema Personalidad de Dios en lo que se refiere a aspecto físico, cualidades trascendentales y naturaleza. En otras palabras, los *viṣṇudūtas*, o *vaiṣṇavas*, tienen prácticamente las mismas características que el Señor Supremo. Yamarāja informó a los *yamadūtas* de que los *viṣṇudūtas* no son menos poderosos que el Señor Viṣṇu. Viṣṇu está por encima de Yamarāja, de modo que los *viṣṇudūtas* también están por encima de los *yamadūtas*. Por lo tanto, las personas protegidas por los *viṣṇudūtas* no pueden ser tocadas por los *yamadūtas*.

VERSO 18

*bhūtāni viṣṇoḥ sura-pūjitāni
durdarśa-liṅgāni mahāadbhūtāni
rakṣanti tad-bhaktimataḥ parebhyo
mattaś ca martyān atha sarvataś ca*

bhūtāni—entidades vivientes o sirvientes; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *sura-pūjitāni*—que son adorados por los semidioses; *durdarśa-liṅgāni*—con formas que no se ven fácilmente; *mahā-adbhūtāni*—muy maravillosas; *rakṣanti*—ellos protegen; *tad-bhakti-mataḥ*—los devotos del Señor; *parebhyah*—de otros, que son enemigos; *mattaḥ*—de mí (Yamarāja) y de mis mensajeros; *ca*—y; *martyān*—los seres humanos; *atha*—así; *sarvataḥ*—de todo; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Los mensajeros del Señor Viṣṇu, a quienes adoran incluso los semidioses, poseen unos rasgos corporales maravillosos, iguales a los del Señor Viṣṇu, y son vistos muy rara vez. Los viṣṇudūtas protegen a los

devotos del Señor de manos de los enemigos, de las personas envidiosas e incluso de mi sentencia, así como de las perturbaciones naturales.

SIGNIFICADO

Yamarāja ha hablado de las cualidades específicas de los *viṣṇudūtas* para convencer a sus sirvientes de que no debían sentir envidia de ellos. Yamarāja les advirtió de que los *viṣṇudūtas* reciben la adoración y las reverencias respetuosas de los semidioses, y de que siempre están prestos a proteger a los devotos del Señor de manos de los enemigos, de las perturbaciones naturales y de todas las situaciones peligrosas del mundo material. A veces, a los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa les asusta la peligrosa amenaza de una guerra mundial, y preguntan qué les ocurriría si estallase la guerra. Ante toda clase de peligros, siempre deben tener confianza en que los *viṣṇudūtas* o la Suprema Personalidad de Dios les protegerán, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*). Los peligros materiales no van dirigidos a los devotos. Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *padam padam yad vipadam na teṣām*: En el mundo material hay peligros a cada paso, pero no van dirigidos a los devotos que se han entregado por completo a los pies de loto del Señor. Los devotos puros del Señor Viṣṇu pueden estar seguros de que el Señor les protegerá, y, mientras permanezcan en el mundo material, deben dedicarse por entero al servicio devocional, predicando el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del Señor Kṛṣṇa, es decir, el movimiento Hare Kṛṣṇa de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 19

*dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam
na vai vidur ṛṣayo nāpi devāḥ
na siddha-mukhyā asurā manuṣyāḥ
kuto nu vidyādhara-cāraṇādayaḥ*

dharmam—verdaderos principios religiosos, o leyes genuinas de la religión; *tu*—pero; *sākṣāt*—directamente; *bhagavat*—por la Suprema Personalidad de Dios; *praṇītam*—dictados; *na*—no; *vai*—en verdad; *viduḥ*—conocen; *ṛṣayaḥ*—los grandes *ṛṣis*, como Bhṛgu; *na*—no; *api*—también; *devāḥ*—los semidioses; *na*—no; *siddha-mukhyāḥ*—los principales líderes de Siddhaloka; *asurāḥ*—los demonios; *manuṣyāḥ*—los habitantes de Bhūrloka, los seres humanos; *kutaḥ*—donde; *nu*—en verdad; *vidyādhara*—los semidioses inferiores conocidos con el nombre de *vidyādharas*; *cāraṇa*—los habitantes de los planetas en que las personas son por naturaleza grandes músicos y cantantes; *ādayaḥ*—y demás.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es quien dicta los verdaderos principios religiosos. Ni siquiera los grandes ṛṣis que ocupan los planetas más elevados pueden definir esos principios, a pesar de hallarse plenamente situados en el plano de la modalidad de la bondad; tampoco pueden hacerlo los semidioses ni los líderes de Siddhaloka, y mucho menos los asuras, los seres humanos comunes, y los vidyādhara y cāraṇas.

SIGNIFICADO

Cuando los *viṣṇudūtas* desafiaron a los *yamadūtas* a enunciar los principios de la religión, éstos dijeron: *veda-praṇihito dharmah*: Los principios religiosos son aquellos que se dictan en las Escrituras védicas. Sin embargo, no sabían que las Escrituras védicas contienen ceremonias rituales que no son trascendentales, sino que van dirigidas a mantener la paz y el orden entre los materialistas en el mundo material. Los verdaderos principios religiosos son *nistraiguṇya*, es decir, son trascendentales, están por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. Los *yamadūtas* no conocían esos principios religiosos trascendentales, y por esa razón se sorprendieron mucho cuando se les prohibió apresar a Ajāmila. En la *Bhagavad-gītā* (2.42), se habla de los materialistas que ponen toda su fe en los rituales védicos; Kṛṣṇa dice: *veda-vāda-ratāḥ pārtha nānyad astīti vādinaḥ*: Los supuestos seguidores de los *Vedas* dicen que, más allá de las ceremonias védicas, no existe nada. De hecho, en la India, determinados grupos se sienten muy atraídos por los rituales védicos, aunque no entienden su significado. Esos rituales tienen la función de elevarnos gradualmente al plano trascendental, desde el cual se puede conocer a Kṛṣṇa (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Aquellos que, sin conocer este principio, ponen su fe exclusivamente en los rituales védicos, reciben el calificativo de *veda-vāda-ratāḥ*.

En este verso se afirma que el verdadero principio religioso es el que ha sido dado por la Suprema Personalidad de Dios. Ese principio se enuncia en la *Bhagavad-gītā*: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: Hay que abandonar todos los demás deberes y entregarse a los pies de loto de Kṛṣṇa. Ése es el verdadero principio religioso que todo el mundo debe seguir. A veces, incluso los seguidores de las Escrituras védicas desconocen este principio trascendental, pues no todo el mundo lo conoce. Por no hablar de los seres humanos, ni siquiera los semidioses en los sistemas planetarios superiores son conscientes de él. Este principio religioso trascendental debe recibirse, o bien directamente de la Suprema Personalidad de Dios, o bien de Su representante especial, como se afirma en los siguientes versos.

VERSOS 20-21

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

*dvādaśaite vijānīmo
dharmam bhāgavatam bhaṭāḥ
guhyam viśuddham durbodham
yam jñātvāmṛtam aśnute*

svayambhūḥ—el Señor Brahmā; *nāradaḥ*—el gran santo Nārada; *śambhuḥ*— el Señor Śiva; *kumāraḥ*—los cuatro Kumāras; *kapilaḥ*—el Señor Kapila; *manuḥ*— Svāyambhuva Manu; *prahlādaḥ*—Prahāda Mahārāja; *janakaḥ*—Janaka Mahārāja; *bhīṣmaḥ*—el abuelo Bhīṣma; *balīḥ*—Bali Mahārāja; *vaiyāsakīḥ*— Śukadeva, el hijo de Vyāsadeva; *vayam*—nosotros; *dvādaśa*—doce; *ete*—estos; *vijānīmaḥ*—conocemos; *dharmam*—principios religiosos verdaderos; *bhāgavatam*—que enseñan a la persona cómo amar a la Suprema Personalidad de Dios; *bhaṭāḥ*—¡oh, mis queridos sirvientes!; *guhyam*—muy confidencial; *viśuddham*— trascendental, no contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza; *durbodham*—que no es fácil de comprender; *yam*—el cual; *jñātvā*— comprendiendo; *amṛtam*—vida eterna; *aśnute*—disfruta.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, Bhagavān Nārada, el Señor Śiva, los cuatro Kumāras, el Señor Kapila [el hijo de Devahūti], Svāyambhuva Manu, Prahāda Mahārāja, Janaka Mahārāja, el abuelo Bhīṣma, Bali Mahārāja, Śukadeva Gosvāmī, y yo mismo, conocemos el verdadero principio de la religión. Mis queridos sirvientes, ese principio religioso trascendental, que recibe el nombre de bhāgavata-dharma, es decir, la entrega al Señor Supremo y el amor por Él, está libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Es muy confidencial y difícil de comprender para los seres humanos comunes, pero aquel que, por casualidad, tiene la buena fortuna de llegar a entenderlo, de inmediato se libera y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa habla del *bhāgavata-dharma*

considerándolo el principio religioso más confidencial (*sarva-guhyatamam, guhyād guhyataram*). Kṛṣṇa dice a Arjuna: «Como tú eres Mi amigo muy querido, te estoy explicando la religión más confidencial». *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona todos los demás deberes y entrégate a Mí». Alguien podría preguntar: «¿De qué sirve ese principio, si es tan difícil de entender?». Como respuesta, en este verso Yamarāja afirma que quienes sigan el sistema de *paramparā* del Señor Brahmā, el Señor Śiva, los cuatro Kumāras y las demás autoridades reconocidas podrán entenderlo. Hay cuatro líneas de sucesión discipular: una procede del Señor Brahmā, otra del Señor Śiva, otra de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, y la cuarta, de los Kumāras. La sucesión discipular que procede del Señor Brahmā recibe el nombre de Brahma-sampradāya, la sucesión del Señor Śiva (Śambhu) es la Rudra-sampradāya, la que viene de la diosa de la fortuna, Lakṣmījī, recibe el nombre de Śrī-sampradāya, y la que procede de los Kumāras, Kumāra-sampradāya. Para entender el sistema religioso más confidencial, es necesario refugiarse en una de esas cuatro *sampradāyas*. En el *Padma Purāṇa* se dice: *sampradāya-vihinā ye mantrās te niṣphalā mataḥ*: La iniciación o el *mantra* de quien no sigue una de estas cuatro líneas reconocidas de sucesión discipular son inútiles. En nuestros días hay muchas *apasampradāyas, sampradāyas* que no son genuinas, sin vínculo de conexión con autoridades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, los Kumāras o Lakṣmī. Esas *sampradāyas* descarrían a la gente. Los *śāstras* dicen que recibir iniciación de una de esas *sampradāyas* es una pérdida inútil de tiempo, pues nunca nos capacitarán para entender los verdaderos principios de la religión.

VERSO 22

*etāvān eva loke 'smin
puṁsām dharmah paraḥ smṛtaḥ
bhakti-yogo bhagavati
tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*

etāvān—sólo eso; *eva*—en verdad; *loke asmin*—en el mundo material; *puṁsām*—de las entidades vivientes; *dharmah*—los principios religiosos; *paraḥ*—trascendentales; *smṛtaḥ*—reconocido; *bhakti-yogaḥ*—*bhakti-yoga*, o servicio devocional; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios (no a los semidioses); *tat*—Suyo; *nāma*—del santo nombre; *grahaṇa-ādibhiḥ*—que comienza con el canto.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional, que comienza con el canto del santo nombre del

Señor, es el principio religioso supremo para la entidad viviente que se encuentra en la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el verso anterior (*dharmam bhāgavatam*), los verdaderos principios de la religión son *bhāgavata-dharma*, es decir, los principios que se explican en el propio *Śrīmad-Bhāgavatam* o en la *Bhagavad-gītā*, el estudio preliminar del *Bhāgavatam*. ¿Cuáles son esos principios? El *Bhāgavatam* dice: *dharmah projjhita-kaitavo 'tra*: En el *Śrīmad-Bhāgavatam* no hay sistemas religiosos engañosos. Todo el contenido del *Bhāgavatam* está en relación directa con la Suprema Personalidad de Dios. El *Bhāgavatam* añade: *sa vai puṁsām paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*: La religión suprema es aquella que enseña a sus seguidores a amar a la Suprema Personalidad de Dios, que está fuera del alcance del conocimiento experimental. Ese sistema religioso comienza con *tan-nāma-grahaṇa*, el canto del santo nombre del Señor (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam*). Después de haber cantado el santo nombre del Señor y danzado en éxtasis, poco a poco se pueden percibir la forma del Señor, los pasatiempos del Señor y las cualidades trascendentales del Señor. De ese modo, comprendemos plenamente quién es la Suprema Personalidad de Dios. Podemos llegar a entender al Señor, Su venida al mundo material, Su nacimiento y Sus actividades, pero sólo mediante la práctica del servicio devocional. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *bhaktyā mām abhijānāti*: Por el simple hecho de realizar servicio devocional podemos entenderlo todo acerca del Señor Supremo. Cuando alguien tiene la fortuna de entender al Señor de este modo, el resultado es: *tyaktvā deham punar janma naiti*: Tras abandonar el cuerpo material, no tiene que volver a nacer en el mundo material, sino que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ésa es la perfección suprema. Por esa razón, Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (5):

*mām upetya punar janma
duḥkhālayam aśāśvatam
nāpnuvanti mahātmānaḥ
saṁsiddhim paramām gatāḥ*

«Cuando llegan a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, ya que han logrado la máxima perfección».

VERSO 23

*nāmoccāraṇa-māhātmyam
hareḥ paśyata putrakāḥ
ajānilo 'pi yenaiva*

mṛtyu-pāśād amucyata

nāma—del santo nombre; *uccāraṇa*—de haber pronunciado; *māhātmyam*—la excelsa posición; *hareḥ*—del Señor Supremo; *paśyata*—ved tan sólo; *putrakāḥ*— ¡oh, mis queridos sirvientes, que sois como hijos míos!; *ajāmilaḥ api*—incluso Ajāmila (a quien se consideraba un gran pecador); *yena*—por el canto del cual; *eva*—ciertamente; *mṛtyu-pāśāt*—de las cuerdas de la muerte; *amucyata*—fue liberado.

TRADUCCIÓN

Mis queridos sirvientes, que sois como mis propios hijos, ved qué glorioso es el canto del santo nombre del Señor. El gran pecador Ajāmila lo cantó sin otra intención que llamar a su hijo, sin saber siquiera que estaba cantando el santo nombre del Señor. Sin embargo, al cantar el santo nombre del Señor, recordó a Nārāyaṇa, y de ese modo fue liberado inmediatamente de las cuerdas de la muerte.

SIGNIFICADO

No hay necesidad de investigar acerca de la importancia del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. La historia de Ajāmila es prueba más que suficiente del poder del santo nombre del Señor y de la excelsa posición de la persona que canta ese santo nombre sin cesar. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

En la era de Kali, nadie puede celebrar todas las ceremonias rituales necesarias para alcanzar la liberación; es algo sumamente difícil. Por eso todos los *śāstras* y todos los *ācāryas* han recomendado para esta era el canto del santo nombre.

VERSO 24

*etāvatālam agha-nirharaṇāya puṁsām
saṅkīrtanaṁ bhagavato guṇa-karma-nāmnām
vikruśya putram aghavān yad ajāmilo 'pi
nārāyaṇeti mriyamāṇa iyāya muktim*

etāvatā—con sólo eso; *alam*—suficiente; *agha-nirharaṇāya*—para eliminar las

reacciones de las actividades pecaminosas; *pumsām*—de seres humanos; *saṅkīrtanam*—el canto en congregación; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa*—de las cualidades trascendentales; *karma-nāmnām*—y de Sus nombres conforme a Sus actividades y pasatiempos; *vikruśya*—llamando a voces libre de ofensas; *putram*—a su hijo; *aghavān*—el pecador; *yat*—puesto que; *ajāmilaḥ api*—incluso Ajāmila; *nārāyaṇa*—el nombre del Señor, Nārāyaṇa; *iti*—así; *mriyamāṇaḥ*—moribundo; *iyāya*—obtuvo; *muktim*—liberación.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, se debe entender que quien canta el santo nombre del Señor y glorifica Sus cualidades y actividades, se libera fácilmente de todas las reacciones pecaminosas. Éste es el único proceso recomendado para liberarse de las reacciones pecaminosas. Aunque alguien cante el santo nombre del Señor sin pronunciarlo correctamente, si no comete ofensas al hacerlo, se liberará del cautiverio material. Ajāmila, por ejemplo, era sumamente pecaminoso, pero, por el simple hecho de haber cantado el santo nombre mientras moría, y aunque lo hizo sin otra intención que llamar a su hijo, obtuvo la liberación completa, debido a que recordó el nombre de Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

En una reunión en casa del padre de Raghunātha dāsa Gosvāmī, Haridāsa Ṭhākura confirmó que, por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, se obtiene la liberación, incluso si el canto no está completamente libre de ofensas. Los *smārta-brāhmaṇas* y los *māyāvādīs* no creen que la liberación pueda obtenerse de ese modo, pero en el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay muchas citas que respaldan la verdad de la afirmación de Haridāsa Ṭhākura.

Śrīdhara Svāmī, por ejemplo, ofrece la siguiente cita en su comentario de este verso:

*sāyam prātar gṛṇan bhaktyā
duḥkha-grāmād vimucyate*

«Quien canta siempre el santo nombre del Señor con gran devoción por la mañana y por la tarde puede liberarse de todas las miserias materiales». Otra cita nos confirma que si escuchamos constantemente el santo nombre del Señor, todos los días y con gran respeto, podemos obtener la liberación (*anudinam idam ādareṇa śṛṇvan*). Y en otro pasaje se dice:

*śravaṇam kīrtanam dhyānam
harer adbhuta-karmaṇaḥ*

*janma-karma-guṇānām ca
tad-arthe 'khila-ceṣṭitam*

«Siempre hay que cantar y escuchar acerca de las actividades del Señor, que son extraordinarias y maravillosas; hay que meditar en ellas y esforzarse por complacer al Señor» (*Bhāg.* 11.3.27).

Śrīdhara Svāmī cita también los *Purāṇas*: *pāpa-kṣayaś ca bhavati smaratām tam ahar-niśam*: «Simplemente con recordar día y noche [*ahar-niśam*] los pies de loto del Señor, podemos liberarnos de todas las reacciones pecaminosas». Por otra parte, también cita del *Bhāgavatam* (6.3.31):

*tasmāt saṅkīrtanaṁ viṣṇor
jagan-maṅgalam aṁhasām
mahatām api kauravya
viddhy aikāntika-niṣkṛtam*

Todas estas citas demuestran que quien se ocupa de modo constante en cantar y escuchar acerca de las sagradas actividades, el nombre, la fama y la forma del Señor, se libera. Esto lo expone de un modo maravilloso este verso: *etāvatālam agha-nirharaṇāya puṁsām*: Con sólo pronunciar el nombre del Señor, nos liberamos de todas las reacciones pecaminosas.

La palabra *alam*, que se emplea en este verso, indica que es suficiente con pronunciar el santo nombre del Señor. Esta palabra se emplea con distintas acepciones. Como se afirma en el *Amara-kośa*, el diccionario de más autoridad de la lengua sánscrita: *alam bhūṣaṇa-paryāpti-śakti-vāraṇa-vācakam*: La palabra *alam* se emplea en el sentido de «adorno», «suficiencia», «poder» y «restricción». En este verso se emplea la palabra *alam* para indicar que no se necesita ningún otro proceso, pues el canto del santo nombre del Señor es suficiente. Incluso si se canta de modo imperfecto, ese canto nos libera de todas las reacciones pecaminosas.

Ese poder del canto del santo nombre quedó demostrado con la liberación de Ajāmila. Ajāmila, cuando cantó el santo nombre de Nārāyaṇa, no recordó claramente al Señor Supremo, sino que recordaba a su propio hijo. En el momento de la muerte, Ajāmila no estaba demasiado limpio; en verdad, era famoso por ser un gran pecador. Además de esto, en el momento de la muerte, la condición fisiológica está completamente trastornada; en esas circunstancias tan adversas, habría sido muy difícil que Ajāmila pudiera cantar claramente. Sin embargo, Ajāmila, por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, obtuvo la liberación. Por lo tanto, ¿qué puede decirse de aquellos que no son pecaminosos como Ajāmila? La conclusión es que debemos hacer un voto solemne de cantar el santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, pues de ese modo, por la gracia de Kṛṣṇa, nos liberaremos de las garras de *māyā* sin duda alguna.

El canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa se recomienda incluso a las personas que cometen ofensas, pues, si continúan cantando, poco a poco llegarán a hacerlo sin ofensas. Al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas, se aumenta el amor por Kṛṣṇa. En palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *premā pum-artho mahān*: Nuestra principal preocupación debe ser aumentar nuestro apego por la Suprema Personalidad de Dios y nuestro amor por Él. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.24):

*evam dharmair manusyāṇām
uddhavātmani vedinām
mayi sañjāyate bhaktiḥ
ko 'nyo 'rtho 'syāvaśiṣyate*

«Mi querido Uddhava, el sistema religioso supremo para la sociedad humana es aquel mediante el cual se puede despertar el amor latente por Mí». En su comentario a este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica la palabra *bhakti* diciendo: *premaivoktaḥ. Kāḥ anyāḥ arthaḥ asya*: En presencia del *bhakti*, ¿de qué sirve la liberación?

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita también este verso del *Padma Purāṇa*:

*nāmāparādha-yuktānām
nāmāny eva haranty agham
aviśrānti-prayuktāni
tāny evārtha-karāṇi ca*

Incluso si al principio cometemos ofensas cuando cantamos el *mantra* Hare Kṛṣṇa, si seguimos cantando, podremos quedar libres de esas ofensas. *Pāpa-kṣayaś ca bhavati smarātām tam ahar-niśam*: Al cantar día y noche, siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quedaremos libres de todas las reacciones pecaminosas. Fue el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu quien citó el siguiente verso:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación es cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». Si los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa siguen este consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, siempre se hallarán en una posición segura.

VERSO 25

*prāyeṇa veda tad idaṁ na mahājano 'yaṁ
devyā vimohita-matir bata māyayālam
trayyāṁ jaḍī-kṛta-matir madhu-puṣpitāyāṁ
vaitānike mahati karmaṇi yujyamānaḥ*

prāyeṇa—casi siempre; *veda*—conocen; *tat*—que; *idaṁ*—esto; *na*—no; *mahājanaḥ*—grandes personalidades, aparte de Svayambhū, Śambhu y los otros diez; *ayam*—este; *devyā*—por la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *vimohita-matiḥ*—cuya inteligencia está confundida; *bata*—en verdad; *māyayā*—por la energía ilusoria; *alam*—mucho; *trayyāṁ*—en los tres *Vedas*; *jaḍī-kṛta- matiḥ*—cuya inteligencia se ha anquilosado; *madhu-puṣpitāyāṁ*—en el florido lenguaje que explica los resultados de las prácticas rituales; *vaitānike*—en las prácticas que se mencionan en los *Vedas*; *mahati*—muy grandes; *karmaṇi*— actividades fruitivas; *yujyamānaḥ*—estar ocupados.

TRADUCCIÓN

Confundidos por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, Yajñavalkya, Jaimini y otros recopiladores de las escrituras religiosas, son incapaces de conocer el sistema religioso de los doce mahājanas, que es secreto y confidencial, ni saben comprender el valor trascendental de la práctica del servicio devocional o del canto del mantra Hare Kṛṣṇa. Su mente se siente atraída a las ceremonias rituales que se mencionan en los Vedas, y en especial, en el Yajur Veda, Sāma Veda y Ṛg Veda; debido a ello, tienen la inteligencia anquilosada, de modo que se dedican a reunir los elementos necesarios para unas ceremonias y ritos que sólo proporcionan beneficios temporales, como, por ejemplo, la elevación a Svargaloka para disfrutar de felicidad material. No sienten atracción por el movimiento de saṅkīrtana, sino que su interés está en dharma, artha, kāma y mokṣa.

SIGNIFICADO

Alguien podría preguntar por qué hay tantas ceremonias rituales védicas y por qué la gente siente atracción por ellas, si mediante el canto del santo nombre del Señor se puede alcanzar fácilmente el éxito supremo. La respuesta se da en este verso. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: El verdadero propósito del estudio de los *Vedas* es acercarse más a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Por desdicha, las personas sin

inteligencia, confundidas por la grandeza de los *yajñas* védicos, desean asistir a la celebración de suntuosos sacrificios. Quieren que en esas ceremonias se canten *mantras* védicos y se gasten enormes cantidades de dinero. A veces, para complacer a esos hombres poco inteligentes, hemos tenido que observar esas ceremonias rituales védicas. En fechas recientes hemos inaugurado un gran templo de Kṛṣṇa- Balarāma en Vṛndāvana, y nos hemos visto obligados a poner la ejecución de las ceremonias védicas en manos de *brāhmaṇas* de casta, ya que los habitantes de Vṛndāvana, y especialmente los *smārta-brāhmaṇas*, no aceptarían a *brāhmaṇas* europeos y americanos como *brāhmaṇas* genuinos. Por esa razón, tuvimos que emplear a *brāhmaṇas* en la celebración de costosos *yajñas*. Sin embargo, además de esos *yajñas*, los miembros de nuestro movimiento llevaron a cabo *saṅkīrtana* cantando fuerte acompañándose de *mṛdaṅgas*, y para mí aquel *saṅkīrtana* fue más importante que las ceremonias rituales védicas. Las ceremonias y el *saṅkīrtana* se llevaron a cabo simultáneamente. Las ceremonias iban dirigidas a las personas interesadas en los rituales védicos de elevación a los planetas celestiales (*jaḍī-kṛta- matir madhu-puṣpitāyām*), mientras que el *saṅkīrtana* era para los devotos puros interesados en complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Por nosotros, sólo hubiéramos hecho *saṅkīrtana*, pero, en ese caso, los habitantes de Vṛndāvana no habrían tomado en serio la ceremonia de instalación. Como se explica en este verso, las celebraciones védicas van dirigidas a las personas que tienen la inteligencia embotada debido al florido lenguaje con que los *Vedas* describen las actividades frutivas destinadas a elevarnos a los planetas superiores.

Especialmente en la era de Kali, el *saṅkīrtana* es suficiente por sí solo. Los devotos de nuestros templos de todo el mundo podrán mantenerse en el nivel de la perfección si continúan con el *saṅkīrtana* ante la Deidad, y en especial ante Śrī Caitanya Mahāprabhu. No se necesita ninguna otra práctica. Sin embargo, la adoración de la Deidad y los demás principios regulativos son precisos para mantener la limpieza de hábitos y de mente. Śrīla Jīva Gosvāmī dice que, a pesar de que el *saṅkīrtana* es suficiente para alcanzar la perfección de la vida, se debe continuar con el proceso de *arcanā*, o adoración de la Deidad en el templo, a fin de que los devotos puedan mantenerse limpios y puros. Por esa razón, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura recomendó seguir ambos principios simultáneamente, de modo que nosotros seguimos estrictamente el proceso de adorar a la Deidad en paralelo con el *saṅkīrtana*. Debemos seguir haciéndolo así.

VERSO 26

*evam vimṛśya sudhiyo bhagavaty anante
sarvātmanā vidadhate khalu bhāva-yogam
te me na daṅdam arhanty atha yady amīṣām*

syāt pātakam tad api hanti urugāya-vādaḥ

evam—así; *vimṛśya*—considerar; *su-dhiyaḥ*—las personas de inteligencia aguda; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *anante*—el ilimitado; *sarva-ātmanā*—con toda su alma y su corazón; *vidadhate*—adoptan; *khalu*—en verdad; *bhāva-yogam*—el proceso de servicio devocional; *te*—esas personas; *me*—mi; *na*—no; *daṇḍam*—castigo; *arhanti*—merecen; *atha*—por lo tanto; *yadi*—si; *amīṣām*—de ellas; *syāt*—hay; *pātakam*—alguna actividad pecaminosa; *tat*—eso; *api*—también; *hanti*—destruye; *urugāya-vādaḥ*—el canto del santo nombre del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, las personas inteligentes, al considerar todos estos puntos, deciden resolver todos los problemas ocupándose en el servicio devocional que consiste en cantar el santo nombre del Señor, que está situado en el corazón de todos y es una mina de todas las cualidades auspiciosas. No está dentro de mis atribuciones el castigar a esas personas. Por lo general, nunca incurren en actividades pecaminosas, pero incluso si alguna vez, por error, confusión o ilusión, cometen ese tipo de actos, están protegidos de las reacciones del pecado, debido a que siempre cantan el mantra Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita el siguiente verso de las oraciones del Señor Brahmā (*Bhāg.* 10.14.29):

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugṛhīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

Su significado es que incluso un gran erudito de los *sāstras* védicos puede no ser consciente en lo más mínimo de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y de Su nombre, fama, cualidades, etc., mientras que una persona no tan erudita puede comprender la posición de la Suprema Personalidad de Dios si, de una u otra forma, por ocuparse en servicio devocional, llega a ser un devoto puro del Señor. Por esa razón en este verso Yamarāja dice: *evam vimṛśya sudhiyo bhagavati*: Los que se ocupan en el servicio amoroso del Señor son *sudhiyaḥ*, inteligentes; pero, en cambio, no lo son los eruditos védicos que no comprenden el nombre, la fama y las cualidades de Kṛṣṇa. Devoto puro es aquel que tiene la inteligencia clara; él es verdaderamente

reflexivo, ya que se ocupa en el servicio del Señor con la mente, las palabras y el cuerpo; y no por llamar la atención, sino con amor. Los no devotos pueden hacer un espectáculo de la religión, pero eso no tiene la menor eficacia, pues, aunque hagan ostentación de visitar un templo o una iglesia, están pensando en otras cosas. Esas personas están faltando a su deber religioso y merecen el castigo de Yamarāja. Sin embargo, al devoto se le disculpa incluso si, involuntariamente o por accidente, debido a sus hábitos pasados, comete algún acto pecaminoso. Ése es el valor del movimiento de *saṅkīrtana*.

VERSO 27

*te deva-siddha-parigīta-pavitra-gāthā
ye sādavaḥ samadṛśo bhagavat-prapannāḥ
tān nopasīdata harer gadayābhiguptān
naiṣāṁ vyaṁ na ca vyaḥ prabhavāma daṇḍe*

te—ellos; *deva*—por los semidioses; *siddha*—y los habitantes de Siddhaloka; *parigīta*—cantadas; *pavitra-gāthāḥ*—cuyas narraciones puras; *ye*—quienes; *sādavaḥ*—devotos; *samadṛśaḥ*—que ven a todo el mundo con ecuanimidad; *bhagavat-prapannāḥ*—entregados a la Suprema Personalidad de Dios; *tān*—a ellos; *na*—no; *upasīdata*—debéis acercaros; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *gadayā*—por la maza; *abhiguptān*—completamente protegidos; *na*—no; *eṣāṁ*—de éstos; *vyaṁ*—nosotros; *na ca*—ni tampoco; *vyaḥ*—el tiempo ilimitado; *prabhavāma*—están autorizados; *daṇḍe*—a castigar.

TRADUCCIÓN

Mis queridos sirvientes, por favor, no os acerquéis a esos devotos, pues se han entregado por entero a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Son ecuanímenes con todos, y los semidioses y habitantes de Siddhaloka cantan sus actividades. Por favor, ni siquiera os acerquéis a ellos. Están siempre protegidos por la maza de la Suprema Personalidad de Dios, de manera que ni el Señor Brahmā, ni yo, ni el factor tiempo estamos autorizados para castigarles.

SIGNIFICADO

En efecto, Yamarāja advirtió a sus sirvientes diciéndoles: «Mis queridos sirvientes, en el pasado es posible que hayáis hecho algo que haya molestado a los devotos, pero de ahora en adelante debéis dejar de hacerlo. Los actos de los devotos que se han entregado a los pies de loto del Señor y que cantan Su santo

nombre constantemente, son alabados por los semidioses y los habitantes de Siddhaloka. Esos devotos son tan respetables y excelsos, que el Señor Viṣṇu les protege personalmente con la maza que lleva en Su mano. Por lo tanto, sin tener en cuenta lo que habéis hecho esta vez, de ahora en adelante no debéis acercaros a esos devotos; de lo contrario, moriréis bajo la maza del Señor Viṣṇu. Os lo advierto. El Señor Viṣṇu tiene una maza y un *cakra* para castigar a los no devotos. No os arriesguéis a ser castigados por tratar de molestar a los devotos. Y ¿qué decir de vosotros?, incluso el Señor Brahmā y yo mismo seríamos escarmentados por el Señor Viṣṇu si tratásemos de castigarles. De modo que no volváis a molestar a los devotos».

VERSO 28

*tān ānayadhvam asato vimukhān mukunda-
pādāravinda-makaranda-rasād ajasram
niṣkiñcanaiḥ paramahaṁsa-kulair asaṅgair
juṣṭād grhe niraya-vartmani baddha-tṛṣṇān*

tān—a ellos; *ānayadhvam*—traed ante mí; *asataḥ*—no devotos (los que no han emprendido el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa); *vimukhān*—que se han puesto en contra; *mukunda*—de Mukunda, la Suprema Personalidad de Dios; *pāda-aravinda*—de los pies de loto; *makaranda*—de la miel; *rasāt*—el sabor; *ajasram*—continuamente; *niṣkiñcanaiḥ*—por personas completamente libres del apego material; *paramahaṁsa-kulaiḥ*—por los *paramahaṁsas*, las personas más excelsas; *asaṅgaiḥ*—que no sienten apego material; *juṣṭāt*—que se disfruta; *grhe*—a la vida familiar; *niraya-vartmani*—la senda que lleva al infierno; *baddha-tṛṣṇān*—cuyos deseos están atados.

TRADUCCIÓN

Los paramahaṁsas son personas excelsas que no ven ningún atractivo en el disfrute material y que beben la miel de los pies de loto del Señor. Mis queridos sirvientes, traedme, para que las castigue, solamente a las personas que sientan aversión por el sabor de esa miel, que no se relacionen con paramahaṁsas y que estén apegadas a la vida familiar y al disfrute mundano, que constituyen la senda del infierno.

SIGNIFICADO

Tras advertir a los *yamadūtas* que no se acerquen a los devotos, Yamarāja les indica ahora a quiénes deben llevar ante él. Específicamente, les aconseja que sólo han de ser llevadas a su tribunal las personas materialistas apegadas a la

vida familiar sin otro objetivo que el disfrute sexual. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *yan maithunādi-grhamedhi-sukha)m hi tuccham*: La gente está apegada a la vida familiar sólo por el disfrute sexual. Viven en el agobio constante de sus muchas ocupaciones materiales, y su única felicidad consiste en que, después de una jornada de trabajo agotador, por la noche duermen ó se entregan a la vida sexual. *Nidrayā hriyate naktam vyavāyena ca vā vayah*: Por la noche, los casados materialistas duermen y se entregan a la vida sexual. *Divā cārthehayā rājan kuṭumba-bharaṇena vā*: Durante el día, salen en busca de dinero, y cuando lo consiguen, lo gastan en mantener a su familia. Yamarāja indica a sus sirvientes que son ese tipo específico de personas las que deben ser llevadas ante él para recibir su castigo, y no los devotos, que siempre lamen la miel de los pies de loto del Señor, que son ecuánimes con todos y que, debido a la compasión que sienten por todas las entidades vivientes, tratan de predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Los devotos no están expuestos al castigo de Yamarāja; pero a las personas que no tienen información acerca del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, no les servirá de protección su vida material de supuesto disfrute familiar. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.4) dice:

*dehāpatya-kalatrādiṣv
ātma-sainyeṣv asatsv api
teṣāṃ pramatto nidhanam
paśyann api na paśyati*

Esas personas se complacen en pensar que sus naciones, comunidades o familias podrán protegerlas, sin saber que todos esos soldados falibles serán destruidos con el paso del tiempo. En conclusión, debemos buscar la compañía de las personas que se ocupan en servicio devocional las veinticuatro horas del día.

VERSO 29

*jihvā na vakti bhagavad-guṇa-nāmadheyam
cetaś ca na smarati tac-caraṇāravindam
kṛṣṇāya no namati yac-chira ekadāpi
tān ānayadhvam asato 'kṛta-viṣṇu-kṛtyān*

jihvā—la lengua; *na*—no; *vakti*—canta; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa*—cualidades trascendentales; *nāma*—y el santo nombre; *dheyam*—que imparte; *cetaḥ*—el corazón; *ca*—también; *na*—no; *smarati*—recuerda; *tat*—Sus; *caraṇa-aravindam*—pies de loto; *kṛṣṇāya*—ante el Señor Kṛṣṇa por intermedio de Su Deidad en el templo; *no*—no; *namati*—postra; *yac*—cuya; *śiraḥ*—cabeza; *ekadā api*—siquiera una vez; *tān*—a

ellos; *ānayadhvam*—traed ante mí; *asataḥ*—los no devotos; *akṛta*—que no llevan a cabo; *viṣṇu-kṛtyān*—deberes para con el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Mis queridos sirvientes, por favor, traedme solamente a aquellas personas pecaminosas que no emplean la lengua en cantar el santo nombre y las cualidades de Kṛṣṇa, cuyos corazones no recuerdan ni una sola vez los pies de loto de Kṛṣṇa, y cuyas cabezas no se postran ni siquiera una vez ante el Señor Kṛṣṇa. Enviadme a aquellos que no cumplen sus deberes para con el Señor Viṣṇu, que son los únicos deberes de la vida humana. Por favor, traedme a todos esos necios y sinvergüenzas.

SIGNIFICADO

La palabra *viṣṇu-kṛtyān* es muy importante en este verso, pues el objetivo de la vida humana es complacer al Señor Viṣṇu. Ésa es también la finalidad del *varṇāśrama-dharma*. Como se afirma en el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9):

*varṇāśramācāravatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

La sociedad humana tiene que seguir estrictamente el sistema de *varṇāśrama-dharma*, que la divide en cuatro clases sociales (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*) y cuatro clases espirituales (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). El *varṇāśrama-dharma* nos acerca fácilmente al Señor Viṣṇu, que es el único objetivo de la sociedad humana. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: Sin embargo, y por desgracia, la gente no sabe que su verdadero interés personal está en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, o en acercarse al Señor Viṣṇu. *Durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ*: En lugar de ello, simplemente están confundidos. Todo ser humano tiene el deber de llevar a cabo los deberes destinados a acercarle al Señor Viṣṇu. Por esa razón, Yamarāja indicó a los *yamadūtas* que le trajesen a todas aquellas personas que hubieran olvidado sus deberes hacia Viṣṇu (*akṛta-viṣṇu-kṛtyān*). Aquel que no canta el santo nombre de Viṣṇu (Kṛṣṇa), que no se postra ante la Deidad de Viṣṇu, y que no recuerda los pies de loto de Viṣṇu, merece el castigo de Yamarāja. En resumen, todos los *avaiṣṇavas*, todas las personas que no tienen interés en el Señor Viṣṇu, merecen el castigo de Yamarāja.

VERSO 30

tat kṣamyatām sa bhagavān puruṣaḥ purāṇo

*nārāyaṇaḥ sva-puruṣair yad asat kṛtaṁ naḥ
svānām aho na viduṣāṁ racitāñjalīnām
kṣāntir garīyasi namaḥ puruṣāya bhūmne*

tat—eso; *kṣamyatām*—que sea perdonado; *saḥ*—Él; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *purāṇaḥ*—el más antiguo; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Nārāyaṇa; *sva-puruṣaiḥ*—por mis propios sirvientes; *yat*—la cual; *asat*—falta de respeto; *kṛtam*—realizada; *naḥ*—de nosotros; *svānām*—de mis propios hombres; *aho*—¡ay!; *na viduṣām*—sin conocer; *racita-añjalīnām*— juntando las manos para pedirte perdón; *kṣāntiḥ*—perdón; *garīyasi*—en el glorioso; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *puruṣāya*—a la persona; *bhūmne*—suprema y omnipresente.

TRADUCCIÓN

[A continuación, Yamarāja, considerando que tanto él como sus sirvientes habían cometido una ofensa, habló de la siguiente manera, pidiendo el perdón del Señor:] ¡Oh, mi Señor!, al arrestar a un vaiṣṇava de la talla de Ajāmila, mis sirvientes han cometido, sin duda alguna, una gran ofensa. ¡Oh, Nārāyaṇa, que eres la persona suprema, el más antiguo!, por favor, perdónanos. Debido a nuestra ignorancia, no hemos sabido reconocer que Ajāmila era un sirviente de Tu Señoría, y de ese modo hemos cometido, ciertamente, una gran ofensa. Por ello, Te pedimos perdón con las manos juntas. Mi Señor, Tú eres supremamente misericordioso y siempre estás lleno de buenas cualidades; por favor, perdónanos. Te ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

El Señor Yamarāja asumió personalmente la responsabilidad de la ofensa cometida por sus sirvientes. Si un sirviente de una institución comete un error, la institución carga con la responsabilidad. Yamarāja nunca comete ninguna ofensa, pero sus sirvientes, contando prácticamente con su consentimiento, cometieron una gran ofensa, pues fueron a detener a Ajāmila. Esto se confirma en el *nyāya-sāstra*: *bhrtyāparādhe svāmino daṇḍaḥ*: Si un sirviente comete un error, el amo merece ser castigado, pues es el responsable de la ofensa. Tomando esto muy en serio, Yamarāja, junto con sus sirvientes, oró con las manos juntas, pidiendo a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, que les perdonase.

*tasmāt saṅkīrtanam viṣṇor
jagan-maṅgalam aṁhasām
mahatām api kauravya
viddhy aikāntika-niṣkṛtam*

tasmāt—por lo tanto; *saṅkīrtanam*—el canto del santo nombre en congregación; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *jagat-maṅgalam*—la práctica más auspiciosa del mundo material; *aṁhasām*—para actividades pecaminosas; *mahatām api*—aunque sean muy grandes; *kauravya*—¡oh, descendiente de la familia Kuru!; *viddhi*—entiende; *aikāntika*—la suprema; *niṣkṛtam*—expiación.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, el canto del santo nombre del Señor puede erradicar las reacciones incluso de los pecados más grandes. Así pues, el canto del movimiento de saṅkīrtana es la actividad más auspiciosa de todo el universo. Por favor, trata de entender esto, a fin de que otras personas puedan adoptar esa práctica con seriedad.

SIGNIFICADO

Debemos notar que Ajāmila se liberó de todas las reacciones pecaminosas a pesar de que su canto del nombre de Nārāyaṇa fue imperfecto. El canto del santo nombre es tan auspicioso que puede liberar a todas las personas de las reacciones de sus actividades pecaminosas. Esto no debe llevarnos a la conclusión de que podemos continuar pecando, con intención de cantar Hare Kṛṣṇa para neutralizar las reacciones. Al contrario, debemos poner todo nuestro empeño en permanecer libres de pecado, y nunca pensar en neutralizar las actividades pecaminosas mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, ya que eso constituye otra ofensa. Si, por casualidad o accidente, un devoto llega a realizar alguna actividad pecaminosa, el Señor le disculpará, pero no debemos cometer actos pecaminosos intencionadamente.

VERSO 32

*śṛṅvatām gṛṇatām vīryāṇy
uddāmāni harer muhuḥ
yathā sujātayā bhaktyā
śuddhyen nātmā vratādibhiḥ*

śṛṅvatām—de aquellos que escuchan; *gṛṇatām*—y cantan; *vīryāṇi*—las maravillosas actividades; *uddāmāni*—que pueden neutralizar los pecados;

hareḥ— de la Suprema Personalidad de Dios; *muhuh*—siempre; *yathā*—como; *su-jāṭayā*— fácilmente sacados a la luz; *bhaktyā*—con servicio devocional; *śuddhyet*—puede purificarse; *na*—no; *ātmā*—el corazón y el alma; *vrata-ādibhiḥ*—mediante la práctica de ceremonias rituales.

TRADUCCIÓN

Aquel que escucha y canta constantemente el santo nombre y las actividades del Señor puede alcanzar sin dificultad el plano del servicio devocional puro, que puede limpiar la suciedad del corazón. Para obtener esa purificación no basta con seguir votos y realizar las ceremonias rituales de los Vedas.

SIGNIFICADO

Cantar y escuchar el santo nombre del Señor es algo muy fácil, y con esa práctica podemos alcanzar una condición de vida espiritual extática. El *Padma Purāṇa* afirma:

*nāmāparādha-yuktānām
nāmāny eva haranty agham
aviśrānti-prayuktāni
tāny evārtha-karāṇi ca*

Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es posible incurrir en ofensas, pero esas ofensas llegan a evitarse si se continúa cantando sin desviación. Aquel que se acostumbra a esta práctica siempre permanece en una posición trascendental pura, sin que las reacciones pecaminosas puedan afectarle. Śukadeva Gosvāmī llamó la atención del rey Parīkṣit sobre este hecho para que lo considerase con especial cuidado. Sin embargo, de la celebración de las ceremonias rituales védicas no se obtiene el menor beneficio. Con la práctica de esas actividades, podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores, pero, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.21): *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*: Cuando el período de disfrute en los planetas celestiales se termina, debido a que los resultados de las actividades piadosas son limitados, tenemos que regresar a la Tierra. De nada sirve esforzarse por recorrer el universo hacia arriba y hacia abajo. Mejor cantar el santo nombre del Señor y, de este modo, purificarnos por entero y capacitarnos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ése es el objetivo de la vida, así como también su perfección.

VERSO 33

*kṛṣṇāṅghri-padma-madhu-liṅ na punar viśṛṣṭa-
māyā-guṇeṣu ramate vṛjināvaheṣu*

*anyas tu kāma-hata ātma-rajah pramārṣtum
ītheta karma yata eva rajah punaḥ syāt*

kṛṣṇa-aṅghri-padma—de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *madhu*—la miel; *liṭ*—el que lame; *na*—no; *punaḥ*—de nuevo; *visṛṣṭa*—que ya ha renunciado; *māyā-guṇeṣu*—en las modalidades materiales de la naturaleza; *ramate*—desea disfrutar; *vṛjina-avaheṣu*—que trae sufrimiento; *anyaḥ*—otro; *tu*—sin embargo; *kāma-hataḥ*—hechizado por los deseos de disfrute; *ātma-rajah*—la infección del pecado en el corazón; *pramārṣtum*—para limpiar; *ītheta*—puede realizar; *karma*— actividades; *yataḥ*—tras las cuales; *eva*—en verdad; *rajah*—la actividad pecaminosa; *punaḥ*—de nuevo; *syāt*—aparece.

TRADUCCIÓN

A los devotos que siempre lamen la miel de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa no les interesan lo más mínimo las actividades materiales, que se llevan a cabo bajo las tres modalidades de la naturaleza material y que sólo traen desdicha. En verdad, los devotos nunca abandonan los pies de loto de Kṛṣṇa para volver a las actividades materiales. Sin embargo, otras personas, que son adictas a los rituales védicos, debido a que han pasado por alto el servicio de los pies de loto del Señor y están hechizadas por los deseos de disfrute, a veces realizan actos de expiación. A pesar de ello, como su purificación no es completa, vuelven a cometer actividades pecaminosas una y otra vez.

SIGNIFICADO

El devoto tiene el deber de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. A veces lo canta con ofensas, y a veces sin ofensas, pero si adopta seriamente el proceso, alcanzará la perfección, que no se puede alcanzar a través de las ceremonias rituales védicas de expiación. Hay personas que, apegadas a las ceremonias rituales védicas, no creen en el servicio devocional, y aconsejan el proceso de expiación, sin considerar el canto del santo nombre del Señor; esas personas no logran alcanzar la perfección suprema. Por esa razón, los devotos, que están completamente desapegados del disfrute material, nunca abandonan el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa para dedicarse a las ceremonias rituales védicas. Aquellos que están apegados a las ceremonias rituales védicas debido a los deseos de disfrute, tienen que pasar una y otra vez por los inconvenientes de la existencia material. Mahārāja Parīkṣit ha comparado sus actividades con *kuñjara-śauca*, el baño del elefante.

VERSO 34

*ittham svabharṭṛ-gaditam bhagavan-mahitvam
saṁsmṛtya vismita-dhiyo yama-kiṅkarās te
naivācyutāśraya-janam pratiśaṅkamānā
draṣṭum ca bibhyati tataḥ prabhṛti sma rājan*

ittham—de ese poder; *sva-bharṭṛ-gaditam*—explicada por su amo (Yamarāja); *bhagavat-mahitvam*—la gloria extraordinaria de la Suprema Personalidad de Dios, y de Su nombre, fama, forma y atributos; *saṁsmṛtya*—recordando; *vismita-dhiyaḥ*—cuyas mentes estaban llenas de asombro; *yama-kiṅkarāḥ*—todos los sirvientes de Yamarāja; *te*—ellos; *na*—no; *eva*—en verdad; *acyuta-āśraya-janam*—una persona que se ha refugiado en los pies de loto de Acyuta, el Señor Kṛṣṇa; *pratiśaṅkamānāḥ*—siempre temiendo; *draṣṭum*—ver; *ca*—y; *bibhyati*—sienten miedo; *tataḥ prabhṛti*—comenzando por ellos; *sma*—en verdad; *rājan*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

Tras escuchar de labios de su amo las extraordinarias glorias del Señor, junto con las glorias de Su nombre, fama y atributos, los yamadūtas se sintieron completamente asombrados. Desde entonces, tan pronto como ven a un devoto, sienten miedo de él y no se atreven a mirarle de nuevo.

SIGNIFICADO

A partir de este incidente, los *yamadūtas* han abandonado la peligrosa costumbre de acercarse a los devotos. Para los *yamadūtas*, los devotos son peligrosos.

VERSO 35

*itihāsam imam guhyam
bhagavān kumbha-sambhavaḥ
kathayām āsa malaya
āsīno harim arcayan*

itihāsam—historia; *imam*—esta; *guhyam*—muy confidencial; *bhagavān*—el muy poderoso; *kumbha-sambhavaḥ*—Agastya Muni, el hijo de Kumbha; *kathayām āsa*—explicó; *malaya*—en las montañas Malaya; *āsīnaḥ*—viviendo;

harim arcayan—adorando a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Cuando el gran sabio Agastya, el hijo de Kumbha, vivía en las montañas Malaya, donde adoraba a la Suprema Personalidad de Dios, yo me acerqué a él, y él me explicó esta historia confidencial.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Tercero del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Yamarāja instruye a sus mensajeros».

Capítulo 4

Las oraciones *Haṁsa-guhya* de Prajāpati Dakṣa

Mahārāja Parīkṣit rogó a Śukadeva Gosvāmī que le explicase con más detalle la creación de las entidades vivientes del universo; Śukadeva Gosvāmī le explicó entonces que cuando los Pracetās, los diez hijos de Prācīnabarhi, entraron en el mar para ejecutar austeridades, el planeta Tierra, falto de un rey, se vio sumido en el abandono. Entonces, de modo natural, crecieron muchas malas hierbas y árboles inútiles, y no se producían cereales. Toda la Tierra era un bosque. Cuando los diez Pracetās salieron del mar y vieron el mundo entero lleno de árboles, se irritaron mucho con ellos, y, a fin de corregir aquel desorden, decidieron destruirlos. De ese modo, los Pracetās crearon viento y fuego para reducirlos a cenizas. Sin embargo, Soma, el rey de la Luna y de la vegetación, les prohibió destruir los árboles, ya que éstos son fuente de frutas y flores para todos los seres vivos. Soma, para satisfacer a los Pracetās, les entregó una hermosa muchacha hija de Pramlocā Apsarā. De esa muchacha y del semen de todos los Pracetās nació Dakṣa.

Dakṣa comenzó por crear a todos los semidioses, demonios y seres humanos, pero cuando vio que la población no aumentaba debidamente, aceptó la orden

de *sannyāsa* y se retiró a la montaña Vindhya, donde se sometió a rigurosas austeridades y ofreció al Señor Viṣṇu una oración llamada *Hamsa-guhya*, con lo cual el Señor Viṣṇu Se sintió muy satisfecho con él. El contenido de esa oración es el siguiente:

«La Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, el Señor Hari, es el controlador, tanto de las entidades vivientes como de la naturaleza material. Él es autosuficiente y posee Su propio resplandor. Del mismo modo que el objeto de la percepción no es la causa de los sentidos con que percibimos, la entidad viviente, aunque está dentro del cuerpo, no es la causa de la Superalma, que es su amigo eterno y que, a su vez, es la causa de la creación de todos los sentidos. La entidad viviente, debido a la ignorancia, tiene los sentidos ocupados en objetos materiales. Como está viva, la entidad viviente puede entender en cierta medida la creación del mundo material, pero no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de los conceptos del cuerpo, de la mente y de la inteligencia. Sin embargo, los grandes sabios que están siempre absortos en meditación pueden ver la forma personal del Señor dentro de sus corazones.

«Los seres vivos comunes están contaminados por la materia, y, por lo tanto, sus palabras y su inteligencia también son materiales. Ésa es la razón que les impide identificar a la Suprema Personalidad de Dios valiéndose de sus sentidos materiales. El concepto de Dios al que se llega a través de los sentidos materiales no es acertado, pues el Señor Supremo está más allá de los sentidos materiales; sin embargo, cuando los sentidos se ocupan en servicio devocional, la Suprema Personalidad de Dios, que es eterno, Se revela en el plano del alma. Cuando ese Dios Supremo pasa a ser el objetivo de la vida, decimos que la persona ha alcanzado el conocimiento espiritual.

«El Brahman Supremo es la causa de todas las causas, pues Él existía en el origen, antes de la creación. Él es la causa original de todo lo que existe, tanto material como espiritual, y Su existencia es independiente. Sin embargo, el Señor posee una potencia denominada *avidyā*, la energía ilusoria, que induce a los falsos argumentadores a considerarse perfectos, y que tiene el poder de confundir al alma condicionada. Ese Brahman Supremo, la Superalma, siente un gran afecto por Sus devotos. Para concederles Su misericordia, revela Su forma, Su nombre, Sus atributos y Sus cualidades, para que ellos los adoren en el mundo material.

«Sin embargo, y por desdicha, las personas absortas en lo material adoran a los semidioses. Del mismo modo que el aire que pasa sobre una flor de loto se lleva con él la fragancia de la flor, o del mismo modo que el viento cargado de polvo presenta el color del polvo, la Suprema Personalidad de Dios aparece en forma de diversos semidioses en función de los deseos de Sus necios adoradores, aunque en realidad Él es la verdad suprema, el Señor Viṣṇu. Él, para satisfacer los deseos de Sus devotos, adviene en diversas encarnaciones;

por lo tanto, no hay necesidad de adorar a los semidioses.»

Muy satisfecho con las oraciones de Dakṣa, el Señor Viṣṇu apareció ante él en Su forma de ocho brazos. El Señor iba vestido con ropas amarillas y Su color era negrozco. Al darse cuenta de que Dakṣa estaba muy deseoso de seguir la senda del disfrute, el Señor le confirió la potencia de disfrutar de la energía ilusoria. El Señor le ofreció la hija de Pañcajana llamada Asiknī, que era adecuada para que Mahārāja Dakṣa disfrutara de la vida sexual. De hecho, Dakṣa recibió su nombre porque era muy experto en la vida sexual. Tras concederle esa bendición, el Señor Viṣṇu desapareció.

VERSOS 1-2

śrī-rājovāca
devāsura-nṛṇām sargo
nāgānām mṛga-pakṣiṇām
sāmāsikas tvayā prokto
yas tu svāyambhuve 'ntare

tasyaiva vyāsam icchāmi
jñātum te bhagavan yathā
anusargaṁ yayā śaktyā
sasarja bhagavān paraḥ

śrī-rājā uvāca—el rey dijo; *deva-asura-nṛṇām*—de los semidioses, los demonios y los seres humanos; *sargaḥ*—la creación; *nāgānām*—de las *nāgas* (entidades vivientes serpentina); *mṛga-pakṣiṇām*—de los animales y las aves; *sāmāsikaḥ*—brevemente; *tvayā*—por ti; *proktaḥ*—descrita; *yah*—que; *tu*—sin embargo; *svāyambhuve*—de Svāyambhuva Manu; *antare*—dentro del período; *tasya*—de esto; *eva*—en verdad; *vyāsam*—la narración detallada; *icchāmi*—deseo; *jñātum*—conocer; *te*—de ti; *bhagavan*—¡oh, mi señor!; *yathā*—así como; *anusargaṁ*—la creación secundaria; *yayā*—por la cual; *śaktyā*—potencia; *sasarja*—creó; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *paraḥ*—trascendental.

TRADUCCIÓN

El bendito rey dijo a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, los semidioses, demonios, seres humanos, nāgas, animales y aves fueron creados durante el reinado de Svāyambhuva Manu. Tú has hablado brevemente acerca de esa creación [en el Tercer Canto]. Ahora desearía conocerla con más detalle. También quisiera saber acerca de la potencia de que Se valió la Suprema Personalidad de Dios para producir la creación

secundaria.

VERSO 3

*śrī-sūta uvāca
iti sampraśnam ākarṇya
rājarṣer bādarāyaṇiḥ
pratinandya mahā-yogī
jagāda muni-sattamāḥ*

śrī-sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *iti*—así; *sampraśnam*—la pregunta; *ākarṇya*—escuchar; *rājarṣeḥ*—del rey Parīkṣit; *bādarāyaṇiḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *pratinandya*—alabar; *mahā-yogī*—el gran yogī; *jagāda*—contestó; *muni-sattamāḥ*—¡oh, los mejores entre los sabios!

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, grandes sabios [reunidos en Naimiṣāraṇya]!, tras escuchar la pregunta del rey Parīkṣit, el gran yogī Śukadeva Gosvāmī la alabó y contestó de la siguiente manera.

VERSO 4

*śrī-śuka uvāca
yadā pracetasah putrā
daśa prācīnabarhiṣah
antaḥ-samudrād unmagnā
dadṛśuḥ gāṁ drumair vṛtām*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *yadā*—cuando; *pracetasah*—los Pracetas; *putrāḥ*—los hijos; *daśa*—diez; *prācīnabarhiṣah*—del rey Prācīnabarhi; *antaḥ-samudrāt*—de dentro del mar; *unmagnāḥ*—salieron; *dadṛśuḥ*—vieron; *gāṁ*—todo el planeta; *drumair vṛtām*—cubierto de árboles.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Cuando los diez hijos de Prācīnabarhi salieron de las aguas, donde estaban realizando austeridades, vieron que toda la superficie del mundo estaba cubierta de árboles.

SIGNIFICADO

El rey Prācīnabarhi estaba celebrando rituales védicos para los que se recomendaba la matanza de animales; fue entonces cuando Nārada Muni, por compasión, le aconsejó que abandonase esa práctica. Prācīnabarhi entendió debidamente a Nārada Muni y dejó su reino para realizar austeridades en el bosque. Sus diez hijos, sin embargo, estaban ejecutando austeridades bajo el agua, de modo que el mundo se quedó sin un rey que velase por su gobierno. Cuando aquellos diez hijos, los Pracetās, salieron del agua, vieron que toda la Tierra estaba invadida de árboles.

Cuando el gobierno no presta atención a la agricultura, que es necesaria para la producción de alimentos, la tierra se cubre de árboles inútiles. Por supuesto, hay muchos árboles que son muy útiles, pues dan frutas y flores, pero también hay muchos que son inútiles. Esos árboles podrían utilizarse como leña, y la tierra deforestada, como tierra de cultivo. Cuando el gobierno no cumple su labor, se producen menos cereales. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.44): *kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyam vaiśya-karma svabhāva-jam*: Las ocupaciones propias de los *vaiśyas*, conforme a su naturaleza, son la agricultura y la protección de las vacas. El gobierno y los *kṣatriyas* tienen el deber de velar porque los miembros de la tercera clase, los *vaiśyas*, que no son *brāhmaṇas* ni *kṣatriyas*, se ocupen como les corresponde. La función de los *kṣatriyas* es proteger a los seres humanos, mientras que los *vaiśyas* tienen que proteger a los animales útiles y, en especial, a las vacas.

VERSO 5

*drumbhyaḥ krudhyamānās te
tapo-dīpita-manyavaḥ
mukhato vāyum agnim ca
sasrjuḥ tad-didhakṣayā*

drumbhyaḥ—a los árboles; *krudhyamānāḥ*—estar muy irritados; *te*—ellos (los diez hijos de Prācīnabarhi); *tapo-dīpita-manyavaḥ*—cuya ira se había encendido debido al largo tiempo que ejecutaron austeridad; *mukhataḥ*—de la boca; *vāyum*—viento; *agnim*—fuego; *ca*—y; *sasrjuḥ*—crearon; *tat*—aquellos bosques; *didhakṣayā*—con el deseo de quemar.

TRADUCCIÓN

Debido al mucho tiempo que habían pasado bajo el agua ejecutando austeridades, los Pracetās se irritaron mucho con los árboles. Con el deseo

de reducirlos a cenizas, de sus bocas hicieron surgir viento y fuego.

SIGNIFICADO

La palabra *tapo-dīpita-manyavaḥ* de este verso indica que las personas que se han sometido a rigurosas austeridades (*tapasya*) están dotadas de gran poder místico. Prueba de ello nos la dan los Pracetās, que crearon fuego y viento de sus bocas. Los devotos, por otro lado, a pesar de que se someten a una rigurosa *tapasya*, son *vimanyavaḥ*, *sādhavaḥ*, es decir, nunca se irritan. Siempre están adornados de buenas cualidades. El *Bhāgavatam* (3.25.21) afirma:

*titikṣavaḥ kārūṇikāḥ
suhṛdaḥ sarva-dehinām
ajāta-śatravaḥ śāntāḥ
sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*

El *sādhu*, el devoto, nunca se irrita. En realidad, la verdadera característica de los devotos que se someten a *tapasya*, austeridad, es el perdón. Por su *tapasya*, el *vaiṣṇava* está dotado de gran poder, pero no se irrita al verse en dificultades. Sin embargo, aquel que emprende *tapasya*, pero no se eleva al nivel *vaiṣṇava*, no adquiere buenas cualidades. Hiranyakaśipu y Rāvaṇa, por ejemplo, también ejecutaron grandes austeridades, pero lo hicieron como demostración de sus tendencias demoníacas. Los *vaiṣṇavas*, al predicar las glorias del Señor, tienen que enfrentarse a muchos oponentes, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu les recomienda que no se irriten cuando predicán. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha dado la siguiente fórmula: *tṛṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā/ amāninā mānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*: «Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de paja de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». Las personas dedicadas a predicar las glorias del Señor deben ser más humildes que la hierba y más tolerantes que un árbol; entonces podrán predicar las glorias del Señor sin dificultad.

VERSO 6

*tābhyām nirdahyamānāms tām
upalabhya kurūdvaha
rājovāca mahān somo
manyuṁ praśamayann iva*

tābhyām—por el viento y el fuego; *nirdahyamānān*—ser quemados; *tām*—a

ellos (los árboles); *upalabhya*—ver; *kurūdvaha*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *rājā*—el rey del bosque; *uvāca*—dijo; *mahān*—el grande; *somaḥ*—la deidad regente de la Luna, Somadeva; *manyum*—la ira; *praśamayan*—apaciguar; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, cuando Soma, que es el rey de los árboles y la deidad regente de la Luna, vio que el fuego y el viento estaban reduciendo a cenizas todos los árboles, sintió una gran compasión, pues es el sustentador de todas las hierbas y de todos los árboles. Para aplacar la ira de los Pracetās, Soma dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

Este verso nos informa de que la deidad regente de la Luna es el sustentador de todas las plantas y árboles del universo. Los árboles y plantas crecen exuberantes gracias a la luz de la Luna. Por lo tanto, ¿cómo vamos a creer a los supuestos científicos, cuyas expediciones lunares nos informan de que en la Luna no hay ni árboles ni vegetación? Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *somo vṛkṣādhiṣṭhātā sa eva vṛkṣāṇām rājā*: Soma, la deidad regente de la Luna, es el rey de todo el reino vegetal. ¿Cómo vamos a creer que el sustentador de la vegetación vive en un planeta sin vegetación?

VERSO 7

*na drumbhya mahā-bhāgā
dīnebhya drogdhum arhatha
vividhayiṣavo yūyam
prajānām patayaḥ smṛtāḥ*

na—no; *drumbhyaḥ*—los árboles; *mahā-bhāgāḥ*—¡oh, personas muy afortunadas!; *dīnebhyaḥ*—que son muy pobres; *drogdhum*—reducir a cenizas; *arhatha*—merecéis; *vividhayiṣavaḥ*—deseando traer un aumento; *yūyam*—vosotros; *prajānām*—de todas las entidades vivientes que se han refugiado en vosotros; *patayaḥ*—los amos o protectores; *smṛtāḥ*—conocidos como.

TRADUCCIÓN

¡Oh, personas afortunadas!, no debéis matar estos pobres árboles reduciéndolos a cenizas. Vuestro deber es desear la mayor prosperidad de todos los ciudadanos [prajāḥ] y actuar como protectores suyos.

SIGNIFICADO

En este verso se indica que el gobierno, o el rey, tienen el deber de proteger, no sólo a los seres humanos, sino a todas las demás entidades vivientes, animales, árboles y plantas incluidos. No se debe matar innecesariamente a ninguna entidad viviente.

VERSO 8

*aho prajāpati-patir
bhagavān hariḥ avyayaḥ
vanaspatīn oṣadhīś ca
sasarjorjam iṣam vibhuḥ*

aho—¡ay!; *prajāpati-patiḥ*—el Señor de todos los señores de los seres creados; *bhagavān hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *avyayaḥ*—indestructible; *vanaspatīn*—los árboles y las plantas; *oṣadhīḥ*—las hierbas; *ca*—y; *sasarja*—creó; *ūrjam*—que da vigor; *iṣam*—alimento; *vibhuḥ*—el Ser Supremo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Hari, es el amo de todas las entidades vivientes, y entre ellas los prajāpatis, como el Señor Brahmā. Él, como amo omnipresente e indestructible, ha creado todos estos árboles y vegetales para que sirvan de alimento a otras entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Soma, la deidad regente de la Luna, recordó a los Pracetās que aquella vegetación había sido creada por el Señor de señores para asegurar el sustento de todos. Si los Pracetās trataban de acabar con los árboles, sus súbditos también sufrirían, pues los árboles son necesarios para alimentarse.

VERSO 9

*annaṁ carāṇām acarā
hy apadaḥ pāda-cāriṇām
ahastā hasta-yuktānām
dvi-padām ca catuṣ-padaḥ*

annam—alimento; *carāṇām*—de los que se desplazan mediante alas; *acarāḥ*—los inmóviles (frutas y flores); *hi*—en verdad; *apadaḥ*—las entidades vivientes sin patas, como la hierba; *pāda-cāriṇām*—de los animales que caminan sobre sus patas, como la vaca y el búfalo; *ahastāḥ*—animales sin manos; *hasta-yuktānām*—de los animales con manos, como el tigre; *dvi-padām*—de los seres humanos, que tienen dos piernas; *ca*—y; *catuḥ-padaḥ*—los animales de cuatro patas, como el ciervo.

TRADUCCIÓN

Por disposición de la naturaleza, las frutas y las flores son la comida de los insectos y las aves; las hierbas y otras entidades vivientes sin patas, son el alimento de animales de cuatro patas como la vaca y el búfalo; los animales que no pueden valerse de las patas delanteras como manos, servirán de comida al tigre y otros animales con garras; y los animales de cuatro patas como el ciervo y la cabra son, junto con los cereales, el alimento de los seres humanos.

SIGNIFICADO

Por ley de la naturaleza, o por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, una entidad viviente es el alimento de otro tipo de entidad viviente. Como se menciona en este verso: *dvi-padām ca catuḥ-padaḥ*: Los animales de cuatro patas (*catuḥ-padaḥ*), junto con los cereales, son el alimento de los seres humanos (*dvi-padām*). Esos animales de cuatro patas son animales como el ciervo o la cabra, pero nunca las vacas, que deben ser protegidas. Por lo general, los miembros de las clases superiores de la sociedad — *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*— no comen carne. Los *kṣatriyas* a veces van al bosque a cazar animales como el ciervo, porque tienen que aprender el arte de matar, y en ocasiones también comen animales. Los *sūdras* también comen animales del tipo, por ejemplo, de las cabras. Las vacas, sin embargo, nunca deben ser matadas ni comidas por los seres humanos. La matanza de vacas se condena severamente en todos los *śāstras*. En verdad, quien mate una vaca tendrá que sufrir por tantos años como pelos haya en el cuerpo de la vaca. La *Manu-saṁhitā* dice: *pravṛttir eṣā bhūtānām nivṛttis tu mahā-phalā*: En el mundo material tenemos muchas tendencias, pero en la vida humana tenemos que aprender a dominarlas. Aquellos que deseen comer carne, pueden satisfacer las exigencias de su lengua comiendo animales inferiores, pero nunca deben matar vacas, a las que se considera auténticas madres de la sociedad humana, pues nos dan su leche. El *śāstra* recomienda especialmente: *kṛṣi-gorakṣya*: El sector *vaiśya* de la sociedad debe cuidar de la alimentación de toda la sociedad a través de las actividades agrícolas, y debe brindar plena protección a las

vacas, que son los animales más útiles, ya que abastecen de leche a la sociedad humana.

VERSO 10

*yūyam ca pitrānvādiṣṭā
deva-devena cānaghāḥ
prajā-sargāya hi katham
vṛkṣān nirdagdhum arhatha*

yūyam—vosotros; *ca*—también; *pitrā*—por vuestro padre; *anvādiṣṭāḥ*—ordenados; *deva-devena*—por la Personalidad de Dios, el amo de los amos; *ca*— también; *anaghāḥ*—¡oh, inmaculados!; *prajā-sargāya*—para generar población; *hi*—en verdad; *katham*—cómo; *vṛkṣān*—los árboles; *nirdagdhum*—reducir a cenizas; *arhatha*—podéis.

TRADUCCIÓN

¡Oh, vosotros, personas de corazón puro!, vuestro padre, Prācīnabarhi, y la Suprema Personalidad de Dios os han ordenado que generéis población. ¿Cómo, entonces, podéis reducir a cenizas estos árboles y hierbas, que os son necesarios para el sustento de vuestros súbditos y descendientes?

VERSO 11

*ātiṣṭhata satām mārgam
kopam yacchata dīpitam
pitrā pitāmahenāpi
juṣṭam vaḥ prapitāmahaiḥ*

ātiṣṭhata—simplemente seguid; *satām mārgam*—la senda de las grandes personalidades santas; *kopam*—la ira; *yacchata*—subyugad; *dīpitam*—que ahora ha surgido; *pitrā*—por el padre; *pitāmahena api*—y por el abuelo; *juṣṭam*— cumplida; *vaḥ*—vuestros; *prapitāmahaiḥ*—por los bisabuelos.

TRADUCCIÓN

La senda de la bondad que han recorrido vuestro padre, vuestros abuelos y vuestros bisabuelos consiste en velar por el sustento de los súbditos [prajāḥ], contando entre éstos a los hombres, los animales y los

árboles. Ésa es la senda que debéis seguir. La ira injustificada va en contra de vuestro deber. Por eso os pido que dominéis esa ira.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *pitṛā pitāmāhenāpi jṣṭam vaḥ prapitāmāhaiḥ* describen a una familia real honesta, compuesta de los reyes, sus padres, sus abuelos y sus bisabuelos. Esa familia real goza de una posición de prestigio porque mantiene a los ciudadanos, los *prajāś*. La palabra *prajā* se refiere a aquel que ha nacido dentro del territorio o la jurisdicción de un gobierno. Las grandes familias reales eran conscientes de que todos los seres vivos, fuesen humanos, animales, o inferiores a los animales, debían recibir protección. El sistema democrático contemporáneo no puede alcanzar ese nivel de nobleza, porque la única preocupación de los líderes electos es la lucha por el poder, y carecen del menor sentido de la responsabilidad. En una monarquía, un rey que se encuentra en una posición prestigiosa tiene como referencia las grandes gestas de sus antepasados. Así, en este verso, Soma, el rey de la Luna, recuerda a los Pracetās las glorias de su padre, su abuelo y sus bisabuelos.

VERSO 12

*tokānām pitarau bandhū
dṛśaḥ pakṣma striyāḥ patiḥ
patiḥ prajānām bhikṣūṇām
grhy ajñānām budhaḥ suhṛt*

tokānām—de hijos; *pitarau*—los padres; *bandhū*—los amigos; *dṛśaḥ*—del ojo; *pakṣma*—el párpado; *striyāḥ*—de la mujer; *patiḥ*—el esposo; *patiḥ*—el protector; *prajānām*—de los súbditos; *bhikṣūṇām*—de los mendigos; *grhī*—el casado; *ajñānām*—del ignorante; *budhaḥ*—el hombre culto; *su-hṛt*—el amigo.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los padres mantienen a sus hijos y son sus amigos, del mismo modo que el párpado protege el ojo, que el esposo es el sustentador y protector de la mujer, que el hombre casado es quien mantiene y protege a los mendigos, y del mismo modo que el hombre culto es amigo de los ignorantes, el rey da vida a todos sus súbditos y les protege. También los árboles son súbditos del rey, y por lo tanto, deben recibir su protección.

SIGNIFICADO

Por la voluntad suprema de la Personalidad de Dios, las entidades vivientes desamparadas cuentan con una serie de protectores y sustentadores. A los árboles también se les considera *prajās*, súbditos del rey; por lo tanto, el monarca tiene el deber de proteger incluso a los árboles, y, con mucha más razón, a los demás seres. El rey tiene el deber y la obligación de proteger a las entidades vivientes de su reino. Así, aunque los padres son los responsables directos de la protección y del sustento de sus hijos, el rey tiene el deber de velar porque todos los padres cumplan con su deber adecuadamente. Del mismo modo, también es responsabilidad del rey la supervisión de todos los demás protectores mencionados en este verso. Cabe señalar también que los mendigos a quienes los casados deben mantener no son los mendigos de profesión, sino los *sannyāsīs* y *brāhmaṇas*, a quienes los casados deben proporcionar alimento y vestido.

VERSO 13

*antar deheṣu bhūtānām
ātmāste hariḥ īśvaraḥ
sarvaṁ tad-dhiṣṇyam īkṣadhvam
evaṁ vas toṣitaḥ hy asau*

antaḥ deheṣu—dentro de los cuerpos (en lo más profundo de los corazones); *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *ātmā*—la Superalma; *āste*—reside; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaraḥ*—el Señor o director; *sarvaṁ*— todos; *tad-dhiṣṇyam*—Su lugar de residencia; *īkṣadhvam*—tratad de ver; *evaṁ*—de este modo; *vaḥ*—con vosotros; *toṣitaḥ*—satisfecho; *hi*—en verdad; *asau*—esa Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, en forma de Superalma, está situado en lo más profundo del corazón de todas las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles. Él está en los hombres, en las aves, en los mamíferos, en los árboles y, en verdad, en todas las entidades vivientes. Por esa razón, debéis considerar que cada cuerpo es una morada o templo del Señor. Con esa visión, satisfaceréis al Señor. No debéis dejaros llevar por la ira y matar a estas entidades vivientes con forma de árbol.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* y se confirma en todas las Escrituras védicas: *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe' rjuna tiṣṭhati*: La Superalma está en el corazón de todos. Por lo tanto, todos los cuerpos son residencia del Señor Supremo. De modo que no hay que destruirlos llevados de una envidia injusta; eso disgustaría a la Superalma. Soma dijo a los Pracetās que, después de todos sus esfuerzos por satisfacer a la Superalma, ahora no debían disgustarla.

VERSO 14

*yaḥ samutpatitam deha
ākāśān manyum ulbaṇam
ātma-jijñāsayā yacchet
sa guṇān ativartate*

yaḥ—todo aquel que; *samutpatitam*—que despierta repentinamente; *dehe*— en el cuerpo; *ākāśāt*—del cielo; *manyum*—ira; *ulbaṇam*—poderosa; *ātma-jijñāsayā*—por investigar acerca de la iluminación espiritual o autorrealización; *yacchet*—subyuga; *saḥ*—esa persona; *guṇān*—las modalidades de la naturaleza material; *ativartate*—trasciende.

TRADUCCIÓN

Quien investiga acerca de la autorrealización y de ese modo subyuga su poderosa ira, que se despierta de repente en el cuerpo como caída del cielo, trasciende la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Bajo la influencia de la ira, nos olvidamos de nosotros mismos y de nuestra situación; pero si nos paramos a considerar nuestra situación a la luz del conocimiento, trascenderemos la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Siempre estamos sirviendo nuestros deseos de disfrute, nuestra ira, nuestra codicia, nuestra ilusión, nuestra envidia, etc.; pero si adquirimos la fuerza necesaria mediante el progreso espiritual podemos dominarlos. Aquel que logra ese dominio se encuentra siempre en una posición trascendental, libre del contacto con las modalidades de la naturaleza material. Esto sólo es posible para quien se ocupa por entero en el servicio del Señor. Como el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān*

brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano espiritual». El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ocupa a las personas en servicio devocional, de manera que siempre permanezcan trascendentales a la ira, la codicia, la lujuria, la envidia, etc. Es necesario practicar servicio devocional, ya que, de lo contrario, volveremos a caer víctimas de las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 15

*alam dagdhaiḥ drumair dīnaiḥ
khilānām śivam astu vaḥ
vārksī hy eṣā varā kanyā
patnīve pratigrhyatām*

alam—suficiente; *dagdhaiḥ*—con quemar; *drumaiḥ*—los árboles; *dīnaiḥ*—pobres; *khilānām*—de los árboles restantes; *śivam*—toda buena fortuna; *astu*—que sea; *vaḥ*—de vosotros; *vārksī*—criada por los árboles; *hi*—en verdad; *eṣā*—esta; *varā*—escogida; *kanyā*—hija; *patnīve*—como esposa; *pratigrhyatām*—que sea aceptada.

TRADUCCIÓN

No hay necesidad de que sigáis quemando esos árboles. Dejad que los que quedan sean felices. Por cierto, que vosotros también debéis ser felices. Ahora, he aquí a esta hermosa muchacha, Māriṣā, que goza de muy buenas cualidades y ha sido criada por los árboles como hija suya. Podéis tomarla por esposa.

VERSO 16

*ity āmantrya varārohām
kanyām āpsarasīm nrpa
somo rājā yayau dattvā
te dharmeṇopayemire*

iti—de este modo; *āmantrya*—dirigirse; *vara-ārohām*—con caderas altas y hermosas; *kanyām*—la muchacha; *āpsarasīm*—nacida de una *apsarā*; *nrpa*—¡oh, rey!; *somaḥ*—Soma, la deidad regente de la Luna; *rājā*—el rey; *yayau*—regresó; *dattvā*—entregar; *te*—ellos; *dharmeṇa*—conforme a los

principios religiosos; *upayemire*—se casaron.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, después de apaciguar de este modo a los Pracetās, Soma, el rey de la Luna, les entregó a la hermosa muchacha nacida de la Pramlocā Apsarā. Los Pracetās recibieron a la hija de Pramlocā, de caderas altas y bien formadas, y se casaron con ella conforme al sistema religioso.

VERSO 17

*tebhyaḥ tasyām samabhavad
dakṣaḥ prācetasah kila
yasya prajā-visargeṇa
lokā āpūritāḥ trayah*

tebhyaḥ—de todos los Pracetās; *tasyām*—en ella; *samabhavat*—fue engendrado; *dakṣaḥ*—Dakṣa, el experto en engendrar hijos; *prācetasah*—el hijo de los Pracetās; *kila*—en verdad; *yasya*—de quien; *prajā-visargeṇa*—mediante la generación de entidades vivientes; *lokāḥ*—los mundos; *āpūritāḥ*—llenó; *trayah*—tres.

TRADUCCIÓN

En el vientre de aquella muchacha, los Pracetās engendraron un hijo al que llamaron Dakṣa, el cual llenó los tres mundos de entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Dakṣa nació por primera vez durante el reinado de Svāyambhuva Manu, pero debido a que ofendió al Señor Śiva, fue castigado con la sustitución de su cabeza por una cabeza de cabra. Ante esa humillación, tuvo que abandonar aquel cuerpo, y en el sexto *manvantara*, el *manvantara* Cākṣuṣa, nació como Dakṣa del vientre de Māriṣā. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita el siguiente verso:

*cākṣuṣe tv antare prāpte
prāk-sarge kāla-vidrute
yaḥ sasarja prajā iṣṭāḥ
sa dakṣo daiva-coditaḥ*

«Dakṣa, que seguía siendo el mismo a pesar de la destrucción de su anterior

cuerpo, inspirado por la voluntad suprema creó todas las entidades vivientes que fueron precisas en el *manvantara* Cākṣuṣa» (*Bhāg.* 4.30.49). Así, Dakṣa recuperó su anterior opulencia y engendró de nuevo millones de hijos para llenar los tres mundos.

VERSO 18

*yathā sasarja bhūtāni
dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ
retasā manasā caiva
tan mamāvahitaḥ śṛṇu*

yathā—como; *sasarja*—creó; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *duhitṛ-vatsalaḥ*—que es muy cariñoso con sus hijas; *retasā*—por medio del semen; *manasā*—por medio de la mente; *ca*—también; *eva*—en verdad; *tat*—eso; *mama*—de mí; *avahitaḥ*—poniendo atención; *śṛṇu*—por favor, escucha.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Por favor, escucha con gran atención mientras te explico cómo Prajāpati Dakṣa, que era muy cariñoso con sus hijas, creó distintas especies de entidades vivientes por medio de su semen y de su mente.

SIGNIFICADO

La palabra *duhitṛ-vatsalaḥ* indica que todos los *prajā*s nacieron de las hijas de Dakṣa. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que, según parece, Dakṣa no tuvo ningún hijo varón.

VERSO 19

*manasaivāsrjat pūrvam
prajāpatir imāḥ prajāḥ
devāsura-manuṣyādīn
nabhaḥ-sthala-jalaukaḥ*

manasā—con la mente; *eva*—en verdad; *asrjat*—creó; *pūrvam*—en el principio; *prajāpatiḥ*—el *prajāpati* (Dakṣa); *imāḥ*—estas; *prajāḥ*—entidades vivientes; *deva*—los semidioses; *asura*—los demonios; *manuṣya-ādīn*—y otras entidades vivientes, encabezadas por los seres humanos; *nabhaḥ*—en los cielos;

sthala—en la tierra; *jala*—o dentro del agua; *okasaḥ*—que tienen su morada.

TRADUCCIÓN

Con su mente, Prajāpati Dakṣa creó, en primer lugar, todas las especies de semidioses, demonios, seres humanos, aves, mamíferos, peces, etc.

VERSO 20

*tam abṛmhitam ālokya
prajā-sargam prajāpatiḥ
vindhya-pādān upavrajya
so 'carad duṣkaram tapaḥ*

tam—eso; *abṛmhitam*—no aumentar; *ālokya*—viendo; *prajā-sargam*—la creación de las entidades vivientes; *prajāpatiḥ*—Dakṣa, el progenitor de entidades vivientes; *vindhya-pādān*—las montañas próximas a la cordillera Vindhya; *upavrajya*—yendo a; *saḥ*—él; *acarad*—ejecutó; *duṣkaram*—muy difíciles; *tapaḥ*—austeridades.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, cuando vio que no estaba generando debidamente todas las especies de entidades vivientes, Prajāpati Dakṣa se retiró a una montaña próxima a la cordillera Vindhya, y allí ejecutó austeridades sumamente difíciles.

VERSO 21

*tatrāghamarṣaṇam nāma
tīrtham pāpa-haram param
upaspr̥śyānusavanam
tapasātoṣayat dharim*

tatra—allí; *aghamarṣaṇam*—Aghamarṣaṇa; *nāma*—llamado; *tīrtham*—el lugar sagrado; *pāpa-haram*—apropiado para destruir todas las reacciones pecaminosas; *param*—el mejor; *upaspr̥śya*—realizar *ācamana* y bañarse; *anusavanam*—regularmente; *tapasā*—mediante la austeridad; *atoṣayat*—dio placer; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Cerca de aquella montaña había un lugar muy sagrado llamado Aghamarṣaṇa. En él, Prajāpati Dakṣa realizó ceremonias rituales y satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, ocupándose en grandes austeridades para complacerle.

VERSO 22

*astauṣīt dhaṁsa-guhyena
bhagavantam adhokṣajam
tubhyam tad abhidhāsyāmi
kasyātuṣyat yathā hariḥ*

astauṣīt—satisfizo; *haṁsa-guhyena*—con las famosas oraciones llamadas *Haṁsa-guhyā*; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣajam*— que está fuera del alcance de los sentidos; *tubhyam*—a ti; *tad*—eso; *abhidhāsyāmi*— yo explicaré; *kasya*—con Dakṣa, el *prajāpati*; *ātuṣyat*—Se sintió satisfecho; *yathā*—como; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, te hablaré con todo detalle de las oraciones Haṁsa-guhyā, que Dakṣa ofreció a la Suprema Personalidad de Dios, y te contaré lo complacido que Se sintió el Señor con él por esas oraciones.

SIGNIFICADO

Debe entenderse que las oraciones *Haṁsa-guhyā* no fueron compuestas por Dakṣa, sino que ya existían en las Escrituras védicas.

VERSO 23

*śrī-prajāpatir uvāca
namaḥ parāyāvitathānubhūtaye
guṇa-trayābhāsa-nimitta-bandhave
adrṣṭa-dhāmne guṇa-tattva-buddhibhir
nivr̥tta-mānāya dadhe svayambhuve*

śrī-prajāpatiḥ uvāca—el *prajāpati* Dakṣa dijo; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *parāya*—a la Realidad Trascendental; *avitatha*—correcta; *anubhūṭaye*—a Aquel cuya potencia espiritual hace que sea posible percibirle; *guṇa-traya*—de las tres modalidades de la naturaleza material; *ābhāsa*—de las entidades vivientes que tienen la apariencia; *nimitta*—y de la energía material; *bandhave*—al controlador; *adr̥ṣṭa-dhāmne*—a quien no Se percibe en Su morada; *guṇa-tattva-buddhibhiḥ*— por las almas condicionadas, cuya pobre inteligencia les dicta que la auténtica verdad se halla en las manifestaciones de las tres modalidades de la naturaleza material; *nivṛtta-mānāya*—que ha superado todas las medidas y cálculos materiales; *dadhe*—yo ofrezco; *svayambhuve*—al Señor Supremo, que Se manifiesta sin otra causa que Él mismo.

TRADUCCIÓN

Prajāpati Dakṣa dijo: La Suprema Personalidad de Dios es trascendental a la energía ilusoria y a las categorías físicas que ésta produce. Él posee la potencia del conocimiento infalible y de la voluntad suprema, y es el controlador de las entidades vivientes y de la energía ilusoria. Las almas condicionadas que consideran que esta manifestación material es todo lo que existe no pueden verle, pues Él está por encima de la evidencia del conocimiento experimental. Él, que es evidente en Sí mismo y autosuficiente, no ha sido causado por ninguna causa superior. Yo Le ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la posición trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. A Él no pueden percibirle las almas condicionadas, que están acostumbradas a la visión material y no pueden entender que la Suprema Personalidad de Dios existe en Su morada, más allá de esa visión. Un materialista, aun si pudiera contar todos los átomos del universo, seguiría siendo incapaz de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.34):

*panthās tu koṭi-śata-vatsara-saṁpragamyō
vāyor athāpi manaso muni-puṅgavānām
so 'py asti yat-prapada-sīmny avicintya-tattve
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Las almas condicionadas pueden pasar muchos miles de millones de años tratando de entender a la Suprema Personalidad de Dios a través de sus procesos mentales especulativos, viajando a la velocidad de la mente o del

viento, pero, aun así, la Verdad Absoluta seguirá siendo inconcebible para ellos, pues una persona materialista no puede medir el largo y el ancho de la ilimitada existencia de la Suprema Personalidad de Dios. Alguien podría preguntar: «¿Cómo podemos percibir a la Verdad Absoluta, si está más allá de toda medida?». La respuesta nos la ofrece en este verso la palabra *svayambhuve*: Le entendamos o no Le entendamos, Él existe en virtud de Su propia potencia espiritual.

VERSO 24

*na yasya sakhyam puruṣo 'vaiti sakhyuḥ
sakhā vasan samvasataḥ pure 'smin
guṇo yathā guṇino vyakta-dṛṣṭes
tasmai maheśāya namaskaromi*

na—no; *yasya*—cuya; *sakhyam*—fraternidad; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *avaiti*—conoce; *sakhyuḥ*—del amigo supremo; *sakhā*—el amigo; *vasan*—vivir; *samvasataḥ*—del que vive con; *pure*—en el cuerpo; *asmin*—este; *guṇaḥ*—el objeto de la percepción de los sentidos; *yathā*—tal como; *guṇinaḥ*—del órgano sensorio que le corresponde; *vyakta-dṛṣṭeḥ*—que supervisa la manifestación material; *tasmai*—a Él; *mahā-īśāya*—al controlador supremo; *namaskaromi*—ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los objetos de los sentidos [forma, sabor, tacto, olor y sonido] no pueden comprender cómo son percibidos por los sentidos, el alma condicionada, aunque vive en el cuerpo junto con la Superalma, no puede entender cómo la persona espiritual suprema, el amo de la creación material, dirige sus sentidos. Ofrezco respetuosas reverencias a esa Persona Suprema, que es el controlador supremo.

SIGNIFICADO

El alma individual y el Alma Suprema viven juntas dentro del cuerpo. Esto lo confirman los *Upaniṣads* con una analogía: hay dos pájaros que viven juntos en un mismo árbol, pero, mientras uno de ellos come el fruto del árbol, el otro simplemente actúa de testigo y director. El ser vivo individual, a quien se compara con el pájaro que come, no puede ver a su amigo, el Alma Suprema, aunque está a su lado. En realidad, la Superalma dirige las actividades de los sentidos del ser vivo, encaminadas hacia el disfrute de los objetos de los sentidos; pero, del mismo modo que esos objetos no pueden ver los sentidos, el

alma condicionada no puede ver al alma que la dirige. El alma condicionada tiene deseos, y el Alma Suprema se los satisface, pero el alma condicionada no puede ver al Alma Suprema. De modo que Prajāpati Dakṣa ofrece reverencias al Alma Suprema, la Superalma, aunque no puede verle. Puede darse otro ejemplo: el hombre de la calle trabaja bajo la dirección del gobierno, pero no puede entender cómo está siendo gobernado o qué es el gobierno. En relación con esto, Madhvācārya cita el siguiente verso del *Skanda Purāṇa*:

*yathā rājñāḥ priyatvaṁ tu
bhṛtyā vedena cātmanaḥ
tathā jīvo na yat-sakhyam
veti tasmai namo 'stu te*

«Del mismo modo que los sirvientes que trabajan en distintas secciones de una gran organización no pueden ver al director general bajo cuya autoridad trabajan, las almas condicionadas no pueden ver al amigo supremo que Se encuentra en sus propios cuerpos. Por ello, ofrezcamos respetuosas reverencias al Supremo, que es invisible para nuestros ojos materiales».

VERSO 25

*deho 'savo 'kṣā manavo bhūta-mātrām
ātmānam anyam ca viduḥ param yat
sarvam pumān veda guṇāms ca tat-jñō
na veda sarva-jñam anantam īde*

dehaḥ—este cuerpo; *asavaḥ*—los aires vitales; *akṣāḥ*—los distintos sentidos; *manavaḥ*—la mente, el entendimiento, el intelecto y el ego; *bhūta-mātrām*—los cinco elementos materiales densos y los objetos de los sentidos (forma, sabor, sonido, etc.); *ātmānam*—ellos mismos; *anyam*—ningún otro; *ca*—y; *viduḥ*—conocen; *param*—más allá de; *yat*—lo que; *sarvam*—todo; *pumān*—el ser vivo; *veda*—conoce; *guṇān*—las cualidades de la naturaleza material; *ca*—y; *tat-jñāḥ*—conociendo esas cosas; *na*—no; *veda*—conoce; *sarva-jñam*—al omnisciente; *anantam*—al ilimitado; *īde*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

El cuerpo, los aires vitales, los sentidos externos e internos, los cinco elementos densos y los objetos sutiles de los sentidos [forma, sabor, olor, sonido y tacto] son solamente materia, de modo que no pueden conocer su propia naturaleza, la naturaleza de los demás sentidos, ni la naturaleza de sus controladores. Pero el ser vivo, debido a su naturaleza espiritual, puede conocer su propio cuerpo, los aires vitales, los sentidos, los elementos y los

objetos de los sentidos, así como también las tres cualidades que constituyen la raíz de todo ello. El ser vivo tiene plena conciencia de ellos, pero, sin embargo, no puede ver al Ser Supremo, que es omnisciente e ilimitado, y a quien, por ello, ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los científicos materialistas pueden llevar a cabo un estudio analítico de los elementos físicos, del cuerpo, de los sentidos, de los objetos de los sentidos e incluso del aire que rige la fuerza vital, pero aun así, siguen sin ser capaces de entender que, por encima de todo ello, se encuentra la realidad del alma espiritual. En otras palabras, la entidad viviente es un alma espiritual, y debido a ello puede entender todos los objetos materiales, y, si alcanza la autorrealización, puede entender incluso a Paramātmā, el objeto de meditación de los *yogīs*. Sin embargo, la entidad viviente, por avanzada que sea, no puede entender al Ser Supremo, la Personalidad de Dios, pues Él es *ananta*, ilimitado, en las seis opulencias.

VERSO 26

*yadoparāmo manaso nāma-rūpa-
rūpasya dṛṣṭa-smṛti-sampramoṣāt
ya tīyate kevalayā sva-saṁsthayā
haṁsāya tasmai śuci-sadmane namaḥ*

yadā—en estado de trance; *uparāmaḥ*—cese completo; *manasaḥ*—de la mente; *nāma-rūpa*—nombres y formas materiales; *rūpasya*—de aquello por lo que aparecen; *dṛṣṭa*—de visión material; *smṛti*—y de recuerdo; *sampramoṣāt*—debido a la destrucción; *yaḥ*—quien (la Suprema Personalidad de Dios); *tīyate*—se percibe; *kevalayā*—con espiritual; *sva-saṁsthayā*—Su propia forma original; *haṁsāya*—al puro supremo; *tasmai*—a Él; *śuci-sadmane*—a quien se percibe sólo en el estado puro de existencia espiritual; *namaḥ*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando la conciencia se purifica por completo de la contaminación densa y sutil de la existencia material, cuando ya no se agita como al hallarse en los estados de sueño o de actividad, y cuando la mente no se diluye, como en el estado de *suṣupti*, o sueño profundo, llegamos al estado de trance, donde desaparecen la visión material y los recuerdos de la mente, que manifiesta nombres y formas. Sólo entonces, en ese estado de

trance, Se revela la Suprema Personalidad de Dios. Ofrezcamos por ello respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, quien es visible en ese estado trascendental y libre de contaminación.

SIGNIFICADO

La percepción de Dios se da en dos etapas. La primera recibe el nombre de *sujñeyam*, y es la etapa en que esa comprensión resulta muy fácil (generalmente por medio de la especulación mental); en la otra, que se denomina *durjñeyam*, esa comprensión es difícil. La percepción de Paramātmā y del Brahman se consideran *sujñeyam*, pero la percepción de la Suprema Personalidad de Dios es *durjñeyam*. Como se explica en este verso, la comprensión definitiva de la Personalidad de Dios se alcanza cuando se abandonan las actividades de la mente (pensar, sentir y desear), o, en otras palabras, cuando se detiene la especulación mental. Esa comprensión trascendental está por encima de *suṣupti*, el sueño profundo. Cuando nos hallamos en el estado de condicionamiento denso, percibimos las cosas a través de la experiencia material y del recuerdo; en el estado sutil, percibimos el mundo en sueños. El recuerdo está también implícito en el proceso de visión, que también existe de forma sutil. Por encima de la experiencia densa y de los sueños se encuentra el estado de *suṣupti*, o sueño profundo, y, cuando se trasciende ese sueño profundo y se alcanza el plano completamente espiritual, se logra el trance, *viśuddha-sattva*, o *vasudeva-sattva*; es entonces cuando Se revela la Suprema Personalidad de Dios.

Ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ: Mientras nos hallemos en el plano de la dualidad, en el plano sensorial denso o sutil, es imposible percibir a la Suprema Personalidad de Dios. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: Pero cuando ocupamos los sentidos en el servicio del Señor, y, en particular, cuando ocupamos la lengua en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y en saborear solamente el *prāsada* de Kṛṣṇa con actitud de servicio, la Suprema Personalidad de Dios Se revela. Esto viene indicado en este verso con la palabra *śuci-sadmane*. *Śuci* significa «purificado». Al manifestar la actitud de ofrecer servicio con los sentidos, toda nuestra existencia entra en el nivel de *śuci-sadma*, la pureza libre de contaminación. De modo que Dakṣa ofrece respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que Se revela en ese plano de *śuci-sadma*. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita la siguiente oración del Señor Brahmā (*Bhāg.* 10.14.6): *tathāpi bhūman mahimāguṇasya te viboddhum arhaty amalāntar-ātmabhiḥ*: «Mi Señor, cuando el corazón se purifica por completo, la persona puede entender las cualidades trascendentales de Tu Señoría y la grandeza de Tus actividades».

VERSOS 27-28

*manīṣiṇo 'ntar-hṛdi sanniveśitam
sva-śaktibhir navabhiś ca trivṛdbhiḥ
vahniṃ yathā dāruṇi pāñcadaśyaṃ
manīṣayā niṣkarṣanti gūḍham*

*sa vai mamāśeṣa-viśeṣa-māyā-
niṣedha-nirvāṇa-sukhānubhūtiḥ
sa sarva-nāmā sa ca viśva-rūpaḥ
prasīdatām aniruktātma-śaktiḥ*

manīṣiṇaḥ—grandes *brāhmaṇas* eruditos que celebran ceremonias y sacrificios rituales; *antaḥ-hṛdi*—en lo profundo del corazón; *sanniveśitam*—situado; *sva-śaktibhiḥ*—con Sus propias potencias espirituales; *navabhiḥ*—también con las nueve potencias materiales (la naturaleza material, la energía material total, el ego, la mente y los cinco objetos de los sentidos); *ca*—y (los cinco elementos materiales densos y los diez sentidos para la acción y para adquirir conocimiento); *trivṛdbhiḥ*—por las tres modalidades materiales de la naturaleza; *vahniṃ*—fuego; *yathā*—tal como; *dāruṇi*—dentro de la leña; *pāñcadaśyaṃ*—producido por cantar los quince himnos que reciben el nombre de *mantras sāmīdhenī*; *manīṣayā*—con la inteligencia purificada; *niṣkarṣanti*—extrae; *gūḍham*—aunque no se manifiesta; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *vai*—en verdad; *mama*—hacia mí; *āśeṣa*—todas; *viśeṣa*—diversidades; *māyā*—de la energía ilusoria; *niṣedha*—mediante el proceso de negación; *nirvāṇa*—de liberación; *sukha-anubhūtiḥ*—a quien se comprende por medio de la felicidad trascendental; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *sarva-nāmā*—que es la fuente de todos los nombres; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *ca*—también; *viśva-rūpaḥ*—la gigantesca forma del universo; *prasīdatām*—que Él sea misericordioso; *anirukta*—inconcebible; *ātma-śaktiḥ*—el receptáculo de todas las potencias espirituales.

TRADUCCIÓN

Mediante el canto de los quince mantras sāmīdhenī, los grandes brāhmaṇas eruditos expertos en la ejecución de ceremonias rituales y sacrificios pueden extraer de la leña el fuego que se encuentra latente en su interior, demostrando así la eficacia de los mantras védicos; del mismo modo, las personas de conciencia verdaderamente avanzada, es decir, las personas conscientes de Kṛṣṇa, pueden encontrar a la Superalma, que, por Su propia potencia espiritual, está situada dentro del corazón. El corazón está cubierto por las tres modalidades de la naturaleza material y los nueve

elementos materiales [la naturaleza material, la energía material total, el ego, la mente y los cinco objetos de la complacencia de los sentidos], así como también por los cinco elementos materiales y los diez sentidos. Estos veintisiete elementos constituyen la energía externa del Señor. Los grandes yogīs meditan en el Señor, que está dentro del corazón en la forma de Superalma, Paramātmā. Que esa Superalma, que puede ser percibida por la persona ansiosa de liberarse de la diversidad ilimitada de la vida material, Se complazca conmigo. Esa liberación la alcanza verdaderamente quien se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor y logra percibir al Señor gracias a su actitud de servicio. Al Señor podemos dirigirnos por medio de distintos nombres espirituales, que son inconcebibles para los sentidos materiales. ¿Cuándo Se complacerá conmigo esa Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

En su comentario a este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura emplea la palabra *durvijñeyam*, que significa «muy difícil de comprender cabalmente». El estado de existencia pura viene descrito en la *Bhagavad-gītā* (7.28), donde Kṛṣṇa dice:

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇāṁ
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación».

En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (9.14), el Señor dice:

*satataṁ kīrtayanto mām
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś ca mām bhaktyā
nitya-yuktā upāsate*

«Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación, postrándose ante Mí, esas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción».

A la Suprema Personalidad de Dios se Le puede entender una vez trascendidos todos los obstáculos materiales. Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa dice también en la *Gītā* (7.3):

manuṣyāṇāṁ sahasreṣu

*kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām
kaścin mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad».

Para entender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es necesario someterse a rigurosas penitencias y austeridades; sin embargo, la senda del servicio devocional es un proceso perfecto, de modo que, si lo seguimos, podemos llegar fácilmente al plano espiritual y entender al Señor. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55), donde Kṛṣṇa dice:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios».

Así, aunque el tema es *durvijñeyam*, sumamente difícil de entender, cuando seguimos el método prescrito resulta muy fácil. A través del servicio devocional puro, que comienza con *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, es posible entrar en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.8.5): *praviṣṭaḥ karṇa-randhreṇa svānām bhāva-saroruham*. El proceso de escuchar y cantar entra en lo más hondo del corazón; de ese modo, quien lo sigue se vuelve un devoto puro. Al continuar con el proceso, alcanza la etapa del amor trascendental, en la cual puede apreciar el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, que son trascendentales. En otras palabras, mediante el servicio devocional, el devoto puro puede ver a la Suprema Personalidad de Dios a pesar de todos los obstáculos materiales, que son energías de la Suprema Personalidad de Dios. Abriéndose paso fácilmente a través de ellos, el devoto entra en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios. Al fin y al cabo, los obstáculos materiales de los que se habla en estos versos no son más que una serie de energías del Señor. El devoto que está deseoso de ver a la Suprema Personalidad de Dios, ora al Señor:

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitam mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-*

sthita-dhūlī-sadrśam vicintaya

«¡Oh, hijo de Mahārāja Nanda [Kṛṣṇa]!, yo soy Tu siervo eterno, pero, de una u otra forma, he caído en el océano del nacimiento y la muerte. Por favor, sácame de este océano de muerte y sitúame como uno de los átomos de Tus pies de loto». Complacido con el devoto, el Señor transforma todas sus dificultades materiales en servicio espiritual. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita un verso del *Viṣṇu Purāna*:

*hlādinī sandhinī samvit
tvayy ekā sarva-saṁsthītau
hlāda-tāpa-karī miśrā
tvayi no guṇa-varjite*

En el mundo material, la energía espiritual de la Suprema Personalidad de Dios se manifiesta como *tāpa-karī*, que significa «causa de sufrimiento». Todo el mundo busca la felicidad; en su origen, esa felicidad procede de la potencia de placer de la Suprema Personalidad de Dios; pero en el mundo material, debido a las actividades materiales, la potencia de placer del Señor se convierte en una fuente de miserias (*hlāda-tāpa-karī*). La falsa felicidad del mundo material es la fuente del sufrimiento; pero cuando esa búsqueda de felicidad se orienta hacia la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, el elemento *tāpa-karī*, responsable del sufrimiento, desaparece. En relación con esto se da un ejemplo: extraer fuego de la madera es realmente difícil, pero, una vez que ha surgido, el fuego reduce la madera a cenizas. En otras palabras, a aquellos que carecen de servicio devocional les resulta muy difícil llegar a percibir a la Suprema Personalidad de Dios, pero al devoto todo le es más fácil, y no tiene grandes dificultades en reunirse con el Señor Supremo.

Las oraciones recogidas en este verso dicen que la forma del Señor está más allá del ámbito de las formas materiales, de modo que es inconcebible. Sin embargo, el devoto ora: «Mi querido Señor, complácete conmigo de manera que pueda ver Tu forma y Tu potencia trascendental sin dificultad». Los no devotos tratan de entender el Brahman Supremo con planteamientos basados en el principio de *neti neti. Niṣedha-nirvāṇa-sukhānubhūtiḥ*: Pero el devoto, por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, evita esas laboriosas especulaciones y percibe la existencia del Señor sin dificultad.

VERSO 29

*yad yan niruktaṁ vacasā nirūpitaṁ
dhiyākṣabhir vā manasota yasya
mā bhūt svarūpaṁ guṇa-rūpaṁ hi tat tat
sa vai guṇāpāya-visarga-lakṣaṇaḥ*

yat yat—todo lo que; *niruktam*—expresado; *vacasā*—con palabras; *nirūpitam*—averiguado; *dhiyā*—con la supuesta meditación o inteligencia; *akṣabhiḥ*—con los sentidos; *vā*—o; *manasā*—con la mente; *uta*—ciertamente; *yasya*—de quien; *mā bhūt*—puede no ser; *sva-rūpam*—la verdadera forma del Señor; *guṇa-rūpam*—compuesta de las tres cualidades; *hi*—en verdad; *tat tat*—eso; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *vai*—en verdad; *guṇa-apāya*—la causa de la aniquilación de todo lo que está hecho de las modalidades materiales de la naturaleza; *visarga*—y la creación; *lakṣaṇaḥ*—que aparece como.

TRADUCCIÓN

Todo lo que se expresa mediante vibraciones materiales, todo lo que se discierne mediante la inteligencia material, y todo lo que se experimenta mediante los sentidos materiales, o se inventa en la mente material, no es más que un efecto de las modalidades de la naturaleza material, de modo que no tiene nada que ver con la verdadera naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo está más allá de la creación del mundo material, pues Él es la fuente de las cualidades materiales y de la creación. Como causa de todas las causas, Él existe antes y después de la creación. A Él deseo ofrecerle mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Aquel que se inventa nombres, formas cualidades y objetos en relación con la Suprema Personalidad de Dios, no puede comprenderle, pues Él está más allá de la creación. El Señor Supremo es el creador de todo, lo cual significa que Él ya existía antes de la creación. En otras palabras, Su nombre, Su forma y Sus cualidades no son entidades de creación material, sino que siempre son trascendentales. Por lo tanto, mediante nuestras invenciones, vibraciones y pensamientos materiales no podemos acertar a conocer al Señor Supremo. Esto se explica en el verso *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*.

Prācetasā, Dakṣa, no ofrece esta oración a alguien que pertenece a la creación material, sino que la dirige a la Realidad Trascendental. Sólo los necios y sinvergüenzas creen que Dios es una creación material. Esto lo confirma el Señor personalmente en la *Bhagavad-gītā* (9.11):

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando descendo con forma humana. No conocen

Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe». Por lo tanto, el conocimiento debe recibirse de una persona a quien el Señor Se haya revelado personalmente; de nada sirve atribuir al Señor un nombre o una forma imaginarios. Śrīpāda Śāṅkārācārya, a pesar de ser impersonalista, afirmó: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no es una persona del mundo material. No podemos atribuir a Nārāyaṇa designaciones materiales, como tratan de hacer ciertos necios al hablar del *daridra-nārāyaṇa* (Nārāyaṇa pobre). Nārāyaṇa siempre es trascendental, está más allá de la creación material. ¿Cómo podría volverse *daridra-nārāyaṇa*? La pobreza existe en el mundo material, pero en el mundo espiritual no existe semejante cosa. Por lo tanto, esa idea de *daridra-nārāyaṇa* es una simple invención.

Dakṣa señala claramente que las designaciones materiales no pueden ser nombres del Señor adorable: *yad yan niruktaṁ vacasā nirūpitam*. *Nirukta* se refiere al diccionario védico. Para obtener una comprensión correcta de la Suprema Personalidad de Dios, no basta con recoger expresiones de un diccionario. En sus oraciones, Dakṣa no desea que su adoración tenga por objeto nombres y formas materiales; su deseo es adorar al Señor, que existía antes de la creación de los diccionarios y nombres materiales. Como se confirma en los *Vedas*: *yato vāco nivartante/ aprāpya manasā saha*: El nombre, la forma, los atributos y los enseres del Señor no se pueden definir con un diccionario material. Sin embargo, quien alcanza el plano trascendental de comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, conoce perfectamente todo lo material y lo espiritual. Esto se confirma en otro *mantra* védico: *tam eva viditvātimṛtyum eti*: Aquel que, por la gracia del Señor, llega a comprender la posición trascendental del Señor, alcanza la eternidad. Esto lo confirma el Señor personalmente en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Por el simple hecho de comprender al Señor Supremo, se supera el ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Por esa razón, Śrīla Śukadeva Gosvāmī aconseja a Mahārāja Parīkṣit en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.5):

*tasmād bhārata sarvātmā
bhagavān īśvaro hariḥ
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca*

smartavyaś cecchatābhayam

«¡Oh, descendiente del rey Bharata!, aquel que desee verse libre de todos los sufrimientos, debe escuchar, glorificar y recordar a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él es la Superalma, el controlador y el que redime de todas las miserias».

VERSO 30

*yasmin yato yena ca yasya yasmāi
yad yo yathā kurute kāryate ca
parāvareṣām paramam prāk prasiddham
tat brahma tad dhetur anyad ekam*

yasmin—en quien (la Suprema Personalidad de Dios o el lugar de reposo supremo); *yataḥ*—de quien (todo emana); *yena*—por quien (todo se lleva a cabo); *ca*—también; *yasya*—a quien todo pertenece; *yasmāi*—a quien (se ofrece todo); *yat*—que; *yah*—quien; *yathā*—como; *kurute*—realiza; *kāryate*—se lleva a cabo; *ca*—también; *para-avareṣām*—de ambas, en las existencias material y espiritual; *paramam*—el supremo; *prāk*—el origen; *prasiddham*—bien conocido de todos; *tat*—ese; *brahma*—el Brahman Supremo; *tat hetuḥ*—la causa de todas las causas; *anyat*—sin otra causa; *ekam*—uno sin par.

TRADUCCIÓN

El Brahman Supremo, Kṛṣṇa, es la fuente de todo; en última instancia, todo reposa en Él. Él es quien lo hace todo, y a Él es a quien pertenece todo, y a quien todo se Le ofrece. Él es el objetivo supremo y, tanto si actúa como si hace que otros actúen, es el hacedor supremo. Muchas son las causas, superiores e inferiores, pero Él es la causa de todas las causas; por ello se Le conoce como el que existía antes de toda actividad, el Brahman Supremo. Él es uno sin par, y no tiene ninguna otra causa. Por ello Le ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la causa original, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*aham sarvasya prabhavaḥ*). Incluso el mundo material, cuyo funcionamiento viene determinado por la influencia de las modalidades de la naturaleza material, tiene su causa en la Suprema Personalidad de Dios, quien, por lo tanto, también está estrechamente ligado al mundo material. Si el mundo material no fuese parte de Su cuerpo, el Señor Supremo, la causa suprema, sería incompleto. Por eso se dice: *vāsudevaḥ*

sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ: Aquel que sabe que Vāsudeva es la causa original de todas las causas, llega a ser un *mahātmā* perfecto.

La *Brahma-saṁhitā* (5.1) afirma:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas». El Brahman Supremo (*tad brahma*) es la causa de todas las causas, pero Él no tiene causa alguna. *Anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*: Govinda, Kṛṣṇa, es la causa original de todas las causas, pero Su aparición como Govinda no obedece a ninguna causa. Aunque Govinda Se expande en múltiples formas, todas ellas son una. Esto lo confirma Madhvācārya: *ananyaḥ sadṛśābhāvād eko rūpādy-abhedataḥ*: Kṛṣṇa no tiene causa alguna, y nadie puede igualarse a Él; Él es uno, pues Sus diversas formas, *svāmśa* y *vibhinnāmśa*, no son diferentes de Él mismo.

VERSO 31

*yac-chaktayo vadatām vādinām vai
vivāda-saṁvāda-bhuvo bhavanti
kurvanti caiṣām muhur ātma-mohaṁ
tasmai namo 'nanta-guṇāya bhūmne*

yat-śaktayaḥ—cuyas múltiples potencias; *vadatām*—hablando distintas filosofías; *vādinām*—de los que hablan; *vai*—en verdad; *vivāda*—de discusión; *saṁvāda*—y coincidencia; *bhuvaḥ*—las causas; *bhavanti*—son; *kurvanti*—crean; *ca*—y; *eṣām*—de ellos (los teóricos); *muhur*—continuamente; *ātma-mohaṁ*—confusión con respecto a la existencia del alma; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *ananta*—ilimitados; *guṇāya*—dotado de atributos trascendentales; *bhūmne*—el Dios omnipresente.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es omnipresente y posee ilimitadas cualidades trascendentales. Él actúa desde el fondo del corazón de los filósofos, que defienden distintas teorías, y, mientras coinciden o discrepan en sus opiniones, hace que se olviden de sus propias almas. De este modo, Él crea una situación en el

mundo material que no les permite llegar a ninguna conclusión. A Él ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Desde tiempo inmemorial, o desde la creación de la manifestación cósmica, las almas condicionadas han formado distintas escuelas de especulación filosófica, cosa que no ocurre con los devotos. Los no devotos sostienen diferentes ideas acerca de la creación, el mantenimiento y la aniquilación; por esa razón, reciben los nombres de *vādīs* y *prativādīs*, es decir, los que sostienen una teoría y los que la refutan. El siguiente verso del *Mahābhārata* nos indica que hay muchos *munis*, o especuladores:

*tarko 'pratiṣṭhaḥ śrutayo vibhinnā
nāsāv ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam*

Todos los especuladores tienen que discrepar entre sí; ¿por qué, si no, iban a ser tantas las escuelas interesadas en la definición de la causa suprema, y tan enfrentados sus planteamientos?

Filosofía es la búsqueda de la causa suprema. En el *Vedānta-sūtra* encontramos una afirmación muy razonable: *athāto brahma-jijñāsā*: La finalidad de la vida humana es comprender la causa suprema. Los devotos aceptan que esa causa suprema es Kṛṣṇa, porque ésa es la conclusión de todas las Escrituras védicas, así como del propio Kṛṣṇa, quien dice: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy la fuente de todo». Para los devotos, entender la causa suprema de todo no supone el menor problema; los no devotos, sin embargo, tienen que enfrentarse con muchos antagonistas, ya que todo filósofo que quiere ser importante se inventa su propia vía. En la India hay muchas escuelas filosóficas: *dvaita-vādīs*, *advaita-vādīs*, *vaiśeṣikas*, *mīmāṃsakas*, *māyāvādīs* y *svabhāva-vādīs*, cada una de las cuales se opone a las demás. En Occidente también hay muchos filósofos, y cada uno sostiene un punto de vista distinto acerca de la creación, la vida, el mantenimiento y la aniquilación. Así, es un hecho indudable que por todo el mundo hay infinidad de filósofos, y que cada uno de ellos contradice a los demás.

Según esto, la pregunta que podría plantearse es por qué hay tantos filósofos, si el objeto final de la filosofía es uno solo. De esto no cabe duda: la causa suprema es una, el Brahman Supremo. Arjuna dice a Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.12):

*paraṁ brahma paraṁ dhāma
pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam
ādi-devaṁ ajaṁ vibhum*

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande». Los especuladores no devotos, sin embargo, no aceptan la existencia de una causa suprema (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). Como son ignorantes y viven confundidos con respecto al alma y sus actividades, esos especuladores filosóficos pese a las vagas ideas que algunos de ellos puedan tener acerca del alma, siempre están envueltos en controversias y nunca pueden llegar a una conclusión. Todos ellos sienten envidia de la Suprema Personalidad de Dios, y como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (16.19-20):

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

*āsurīm yonim āpannā
mūḍhā janmani janmani
mām aprāpyaiva kaunteya
tato yānty adhamām gatim*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca. Naciendo repetidas veces en las especies de vida demoníaca, esas personas nunca pueden acercarse a Mí. Poco a poco se van hundiendo en las formas de existencia más abominables». Debido a la envidia que sienten contra la Suprema Personalidad de Dios, los no devotos nacen vida tras vida en familias demoníacas. Son grandes ofensores, y, por sus ofensas, el Señor hace que permanezcan siempre confundidos. *Kurvanti caiṣāṁ muhur ātma-moham*: El Señor, la Suprema Personalidad de Dios, les mantiene a propósito en la oscuridad (*ātma-moham*).

La gran autoridad Parāśara, el padre de Vyāsadeva, explica a la Suprema Personalidad de Dios con las siguientes palabras:

*jñāna-śakti-balaiśvarya-
vīrya-tejāṁsy aśeṣataḥ
bhagavac-chabda-vācyāni
vinā heyair guṇādibhiḥ*

Los especuladores demoníacos no pueden entender las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, ni Su forma, Sus pasatiempos, Su fuerza, Su conocimiento y Su opulencia, que están libres de contaminación material (*vinā heyair guṇādibhiḥ*). Esos especuladores sienten envidia de la existencia del Señor. *Jagad āhur anīśvaram*: Su conclusión es que la manifestación cósmica no está siendo dirigida por un controlador, sino que

funciona de forma natural. De ese modo, permanecen vida tras vida en la oscuridad, y no logran entender la verdadera causa de todas las causas. Ésa es la razón de que haya tantas escuelas de especulación filosófica.

VERSO 32

*astīti nāstīti ca vastu-niṣṭhayor
eka-sthayor bhinna-viruddha-dharmaṇoḥ
avekṣitam kiñcana yoga-sāṅkhyayoḥ
samam param hy anukūlam bṛhat tat*

asti—hay; *iti*—así; *na*—no; *astī*—hay; *iti*—así; *ca*—y; *vastu-niṣṭhayoḥ*—que profesan el conocimiento de la causa suprema; *eka-sthayoḥ*—compartiendo un único tema, la definición del Brahman; *bhinna*—demostrando diferentes; *viruddha-dharmaṇoḥ*—y contrarias características; *avekṣitam*—percibido; *kiñcana*—algo que; *yoga-sāṅkhyayoḥ*—del *yoga* místico y la filosofía *sāṅkhya* (análisis del funcionamiento de la naturaleza); *samam*—la misma; *param*—trascendental; *hi*— en verdad; *anukūlam*—morada; *bṛhat tat*—esa causa suprema.

TRADUCCIÓN

Hay dos escuelas: los teístas y los ateos. El teísta, que acepta la existencia de la Superalma, encuentra la causa espiritual a través del yoga místico. Sin embargo, el que sigue la senda del Sāṅkhya y se limita a analizar los elementos materiales, llega a una conclusión impersonalista y no acepta la existencia de una causa suprema, sea Bhagavān, Paramātmā o Brahman. Se interesa, en cambio, en las actividades de la naturaleza material, que son superfluas y externas. En última instancia, sin embargo, ambas escuelas demuestran la Verdad Absoluta, pues, aunque sus argumentos se contradicen, tienen por objeto la misma causa suprema. Ambos tratan de entender al mismo Brahman Supremo, a quien ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En realidad, esta polémica puede verse desde dos ángulos distintos. Unos dicen que el Absoluto no tiene forma (*nirākāra*), y otros dicen que sí tiene forma (*sākāra*). Por lo tanto, el factor común es la palabra *forma*, que unos aceptan (*asti* o *astika*), y otros tratan de negar (*nāsti* o *nāstika*). El devoto, que considera la palabra «forma» (*ākāra*) como factor común de ambas posturas, ofrece respetuosas reverencias a la forma, mientras los demás continúan

argumentando acerca de si el Absoluto tiene o no tiene forma.

En este verso es muy importante la palabra *yoga-sāṅkhyayoḥ*. *Yoga* significa *bhakti-yoga*, pues los *yogīs* también aceptan la existencia del Alma Suprema omnipresente y tratan de ver esa Alma Suprema dentro de sus corazones. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.1): *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*: El devoto trata de ponerse en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios, mientras que el *yogī* trata de encontrar a la Superalma dentro del corazón por medio de la meditación. Así, tanto directa como indirectamente, *yoga* significa *bhakti-yoga*. *Sāṅkhya*, sin embargo, se refiere al estudio físico de la situación cósmica a través del conocimiento especulativo. Por lo general, esto recibe el nombre de *jñāna-śāstra*. Los seguidores del *Sāṅkhya* están apegados al Brahman impersonal, pero la Verdad Absoluta puede conocerse de tres maneras distintas: *brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*: La Verdad Absoluta es una, pero, mientras unos consideran que es el Brahman impersonal, otros la ven como la Superalma que existe en todas partes, y otros como Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios. La discusión gira siempre en torno a la Verdad Absoluta.

Los impersonalistas y los personalistas discuten entre sí, pero tanto unos como otros se centran en el mismo Parabrahman, la misma Verdad Absoluta. En los *yoga-śāstras* se describe a Kṛṣṇa de la siguiente manera: *kṛṣṇaṁ piśaṅgāmbaram ambujekṣaṇaṁ catur-bhujam śaṅkha-gadādy-udāyudham*. Con estas palabras se describen los agradables rasgos del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, Sus miembros y Sus ropas. El *sāṅkhya-śāstra*, sin embargo, niega la existencia de la forma trascendental del Señor. El *sāṅkhya-śāstra* dice que la Verdad Absoluta Suprema no tiene manos, piernas ni nombre: *hy anāma-rūpa-guṇa-pāṇi-p)adam acakṣur aśrotram ekam advitīyam api nāma-rūpādikaṁ nāsti*. Los *mantras* védicos dicen: *apāṇi-pādo javano grahītā*: El Señor Supremo no tiene piernas ni brazos, pero puede aceptar todo lo que se Le ofrezca. En realidad, esas afirmaciones reconocen que el Supremo tiene brazos y piernas, pero niegan que esos brazos y piernas sean materiales; de ahí el nombre *aprākṛta* con que se designa al Absoluto. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, tiene una forma de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, *sac-cid-ānanda-vigraha*, pero no tiene forma material. Los seguidores del *Sāṅkhya*, los *jñānīs*, niegan la forma material, y los devotos también saben perfectamente que la Verdad Absoluta, Bhagavān, no tiene forma material.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene

un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas». El concepto del Absoluto sin brazos ni piernas y el concepto del Absoluto con brazos y piernas parecen contradictorios, pero ambos coinciden en la misma verdad acerca de la Persona Absoluta Suprema. Por lo tanto, la palabra *vastu-niṣṭhayoh* que se emplea en este verso indica que ambos, los *yogīs* y los seguidores del *Sāṅkhya*, tienen fe en la realidad, pero sus argumentos al respecto parten de puntos de vista distintos, al centrarse en la identidad material o la espiritual. El punto común es el Parabrahman, *bṛhat*. Tanto unos como otros, los *yogīs* y los seguidores del *Sāṅkhya*, hablan del mismo Brahman, pero como lo abordan desde ángulos distintos, sus conclusiones son distintas.

Las pautas que se dan en el *bhakti-sāstra* nos orientan en la dirección perfecta, pues en la *Bhagavad-gītā* la Suprema Personalidad de Dios dice: *bhakti-yā māṁ abhijānāti*: «Sólo se Me puede conocer mediante el servicio devocional». Los *bhaktas* saben que la Persona Suprema no tiene forma material, mientras que los *jñānīs* simplemente niegan la forma material. Es, por lo tanto, necesario refugiarse en la senda de la devoción, *bhakti-mārga*; de ese modo, todo quedará claro. Los *jñānīs* se concentran en la *virāṭ-rūpa*, la gigantesca forma universal del Señor. Ese sistema es un buen comienzo para las personas demasiado materialistas, pero no hay por qué pensar continuamente en esa *virāṭ-rūpa*. Cuando Kṛṣṇa mostró Su *virāṭ-rūpa* a Arjuna, Arjuna la miró, pero no quiso seguir viéndola eternamente. Por eso pidió al Señor que volviese a Su forma original de Kṛṣṇa con dos brazos. En conclusión, los sabios eruditos no ven contradicción alguna en el hecho de que los devotos se concentren en la forma espiritual del Señor (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*). En relación con esto, Śrīla Madhvācārya dice que los no devotos son poco inteligentes y creen que su conclusión es la definitiva, pero los devotos, cuyo conocimiento es completo, pueden comprender que el objetivo supremo es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 33

*yo 'nugrahārtham bhajatām pāda-mūlam
anāma-rūpo bhagavān anantaḥ
nāmāni rūpāṇi ca janma-karmabhir
bheje sa mahyam paramaḥ prasīdatu*

yaḥ—quien (la Suprema Personalidad de Dios); *anugraha-artham*—para mostrar Su misericordia sin causa; *bhajatām*—a los devotos que siempre ofrecen servicio devocional; *pāda-mūlam*—a Sus trascendentales pies de loto; *anāma*—sin nombre material; *rūpaḥ*—de forma material; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *anantaḥ*—ilimitado, omnipresente y de

existencia eterna; *nāmāni*—santos nombres trascendentales; *rūpāṇi*—Sus formas trascendentales; *ca*—también; *janma- karmabhiḥ*—con Su nacimiento y Sus actividades trascendentales; *bheje*—manifiesta; *saḥ*—Él; *mahyam*—a mí; *paramaḥ*—el Supremo; *prasīdatu*—que Él sea misericordioso.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que es omnipresente, que no tiene nombres, formas ni pasatiempos materiales, y cuya opulencia es inconcebible, Se muestra especialmente misericordioso con los devotos que adoran Sus pies de loto. Así, Él manifiesta formas y nombres trascendentales en Sus diversos pasatiempos. Que esa Suprema Personalidad de Dios, cuya forma es eterna y está llena de conocimiento y bienaventuranza, sea misericordioso conmigo.

SIGNIFICADO

En relación con la importante palabra *anāma-rūpaḥ*, Śrī Śrīdhara Svāmī dice: *prākṛta-nāma-rūpa-rahito 'pi*. La palabra *anāma*, que significa «que no tiene nombre», indica que la Suprema Personalidad de Dios no tiene nombre material. Ajāmila alcanzó la salvación por el simple hecho de cantar el nombre de Nārāyaṇa llamando a su hijo. Esto significa que el nombre de Nārāyaṇa no es un nombre mundano cualquiera; no es material. La palabra *anāma*, por lo tanto, indica que los nombres del Señor Supremo no pertenecen al mundo material. La vibración del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa no es un sonido material; del mismo modo, tampoco la forma del Señor, Su advenimiento y Sus actividades son materiales. Para mostrar Su misericordia sin causa a los devotos, así como a los no devotos, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, adviene en el mundo material con nombres, formas y pasatiempos, todos los cuales son trascendentales. Los hombres poco inteligentes, incapaces de entender esto, creen que esos nombres, formas y pasatiempos son materiales, y por esa razón, niegan que Él tenga un nombre o una forma.

Analizadas detenidamente, la conclusión de los no devotos, que dicen que Dios no tiene nombre, y la de los devotos, que saben que Su nombre no es material, vienen a ser prácticamente la misma. La Suprema Personalidad de Dios no tiene nombre, forma, nacimiento, advenimiento o desaparición materiales, pero, aun así, Él nace (*janma*). Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.6):

*ajo 'pi sann avyayātmā
bhūtānām īśvaro 'pi san
prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya
sambhavāmy ātma-māyayā*

Aunque el Señor es innaciente (*aja*) y Su cuerpo nunca sufre cambios materiales, aun así, Él adviene como encarnación, manteniéndose siempre en el plano trascendental (*śuddha-sattva*). De ese modo, manifiesta Sus formas, nombres y actividades trascendentales. Así otorga Su misericordia especial hacia Sus devotos. Los demás pueden continuar discutiendo si la Verdad Absoluta tiene forma o no, pero el devoto que, por la gracia del Señor, ha podido ver al Señor personalmente, alcanza el éxtasis espiritual.

Los poco inteligentes dicen que el Señor no hace nada. En realidad, Él no tiene que hacer nada, pero, aun así, tiene que hacerlo todo, pues, sin Su consentimiento, nadie puede hacer nada. Sin embargo, las personas poco inteligentes no pueden ver cómo actúa Él, ni cómo actúa bajo Su dirección toda la naturaleza material. Sus diversas potencias funcionan de modo perfecto.

*na tasya kāryam karaṇam ca vidyate
na tat-samaś cābhyadhikaś ca drśyate
parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

(*Śvetāśvatara Upaniṣad 6.8*)

Él no tiene que hacer nada personalmente, pues, como Sus potencias son perfectas, todo se hace de modo natural por Su voluntad. Hay personas que no pueden ver cómo actúa la Suprema Personalidad de Dios, ya que Él no Se les revela; esas personas aun en el caso de que Dios exista, piensan que, Él no tiene nada que hacer ni tiene ningún nombre en particular.

En realidad, el nombre del Señor ya existe, debido a Sus actividades trascendentales. El Señor a veces recibe el nombre de *guṇa-karma-nāma*, pues Él recibe Sus nombres en función de las actividades trascendentales que realiza. *Kṛṣṇa*, por ejemplo, significa «plenamente atractivo». El Señor recibe este nombre porque Sus cualidades trascendentales Le hacen muy atractivo. Cuando era niño levantó la colina de Govardhana, y en Su infancia mató a muchos demonios. Como esas actividades son muy atractivas, Él a veces recibe los nombres de Giridhārī, Madhusūdana, Agha-niṣūdana, etc. Por Sus actividades como hijo de Nanda Mahārāja, recibe el nombre de Nanda-tanuja. Esos nombres del Señor ya existen, pero los no devotos no pueden entenderlos; por esa razón, a veces se dice que es *anāma*, que significa «sin nombre», en el sentido de que Él no tiene nombres materiales. Todas Sus actividades son espirituales; por lo tanto, Sus nombres son espirituales.

En general, los hombres poco inteligentes piensan que el Señor carece de forma. Por esa razón, Él adviene en Su forma original de *Kṛṣṇa, sac-cid-ānanda-vigraha*, para cumplir con Su misión de participar en la batalla de Kurukṣetra y en Sus pasatiempos destinados a proteger a los devotos y a destruir a los demonios (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*). Ésa es

Su misericordia. Kṛṣṇa adviene ante aquellos que piensan que Él no tiene forma ni actividades que realizar, y les muestra como, en realidad, Él sí actúa. Sus actividades son tan gloriosas y extraordinarias que nadie más podría realizarlas. Si bien advino entre los seres humanos, Se casó con 16.108 esposas, lo cual le sería imposible a cualquier ser humano. El Señor lleva a cabo esas actividades para mostrar a la gente Su grandeza, Su misericordia y Su afecto. Aunque Su nombre original es Kṛṣṇa (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*), Él actúa de infinitas maneras, de modo que, en función de Sus actividades, tiene muchísimos miles de nombres.

VERSO 34

*yah prākṛtair jñāna-pathair janānām
yathāśayam deha-gato vibhāti
yathānilaḥ pāṛthivam āśrito guṇam
sa īśvaro me kurutām manoratham*

yah—quien; *prākṛtaiḥ*—de inferior calidad; *jñāna-pathaiḥ*—con las sendas de adoración; *janānām*—de todas las entidades vivientes; *yathā-āśayam*—conforme al deseo; *deha-gataḥ*—situado en lo más hondo del corazón; *vibhāti*—manifiesta; *yathā*—tal y como; *anilaḥ*—el aire; *pāṛthivam*—terrestre; *āśritaḥ*—recibiendo; *guṇam*—la cualidad (como el aroma y el color); *saḥ*—Él; *īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *me*—mi; *kurutām*—que Él satisfaga; *manoratham*—deseo (de servicio devocional).

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el aire lleva distintas características de los elementos físicos, como el aroma de una flor o el color de cierto polvo en suspensión, el Señor Se manifiesta a través de sistemas inferiores de adoración conforme a los deseos del adorador, aunque no lo hace en Su forma original, sino con las formas de los semidioses. Pero, ¿de qué sirven todas esas otras formas? Ruego a la Suprema Personalidad de Dios original que satisfaga mis deseos.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas imaginan que los semidioses son formas del Señor. Los *māyāvādīs*, por ejemplo, adoran a cinco semidioses (*pañcopāsanā*). En realidad no creen en la forma del Señor, pero imaginan que determinada forma es Dios, a fin de practicar adoración. Por lo general, imaginan una forma de Viṣṇu, una forma de Śiva y las formas de Gaṇeśa, el dios del Sol y Durgā. Esto se

denomina *pañcopāsanā*. Dakṣa, sin embargo, no quería adorar una forma imaginaria, sino la forma suprema del Señor Kṛṣṇa.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en relación con esto, explica la diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y un ser vivo común y corriente. Como se indicó en un verso anterior: *sarvaṁ pumān veda guṇāṁś ca taj-jño na veda sarva-jñam anantam īde*: El Señor Supremo, que es omnipotente, lo conoce todo, pero el ser vivo no conoce realmente a la Suprema Personalidad de Dios. Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā*: «Yo lo conozco todo, pero a Mí, nadie Me conoce». Ésa es la diferencia entre el Señor Supremo y un ser vivo común. En una oración del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la reina Kuntī dice: «Mi querido Señor, Tú existes dentro y fuera, pero nadie puede verte».

El alma condicionada no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el conocimiento especulativo o la imaginación. Por lo tanto, para conocer a la Suprema Personalidad de Dios, es necesaria la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Él Se revela a Sí mismo, pero no puede ser comprendido mediante la especulación. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29):

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugṛhīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

«Mi Señor, aquel que es favorecido por un ligero vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero aquellos que especulan para comprender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerte, aunque continúen estudiando los *Vedas* durante muchos años».

Éste es el veredicto del *śāstra*. Un hombre corriente puede ser un gran filósofo y especular acerca de la Verdad Absoluta, Su forma y el lugar donde existe, pero nunca logrará entender esas verdades. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: Sólo mediante el servicio devocional se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo explica Él mismo en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: «Sólo mediante el servicio devocional se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es». Las personas de poca inteligencia quieren imaginar o inventar una forma de la Suprema Personalidad de Dios, pero el deseo de los devotos es adorar a la Personalidad de Dios tal y como es. Por esa razón, Dakṣa ora: «Es posible pensar en Ti considerándote personal, impersonal o imaginario, pero mi deseo al orarte es que Tu Señoría satisfaga mis deseos de verte tal y como eres en realidad».

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que este verso va especialmente dirigido a los impersonalistas, que creen que, como no hay diferencia entre el ser vivo y Dios, ellos mismos son el Supremo. Los filósofos *māyāvādīs* piensan

que sólo hay una Verdad Suprema, y que ellos también son esa Verdad Suprema. En realidad, eso no es conocimiento, sino necedad, y este verso va dirigido especialmente a esos necios, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento (*māyayāpahṛta-jñānāḥ*). Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que esas personas, *jñāni-māninaḥ*, se consideran muy avanzadas, pero en realidad no tienen inteligencia.

Con respecto a este verso, Śrīla Madhvācārya dice:

*svadeha-sthaṁ hariṁ prāhur
adhamā jīvam eva tu
madhyamāś cāpy anirṇītaṁ
jīvād bhinnāṁ janārdanam*

Hay tres clases de hombres: los más bajos (*adhama*), los que se encuentran en una posición intermedia (*madhyama*), y los mejores (*uttama*). Los más bajos (*adhama*) piensan que la única diferencia entre Dios y la entidad viviente es que la entidad viviente está sujeta a designaciones, mientras que la Verdad Absoluta está libre de toda designación. En su opinión, tan pronto como se disuelvan las designaciones del cuerpo material, la *jīva*, la entidad viviente, se mezclará con el Supremo. Su argumento es *ghaṭākāśa-paṭākāśa*: El cuerpo es como un cántaro con cielo por dentro y por fuera. Cuando el cántaro se rompe, el cielo de dentro y el cielo de fuera se vuelven uno; del mismo modo, dicen los impersonalistas, el ser vivo se vuelve uno con el Supremo. Ésa es su teoría. Śrīla Madhvācārya, sin embargo, dice que quienes presentan semejante argumento pertenecen a la clase más baja. En el siguiente nivel se encuentran quienes no saben determinar verdaderamente cuál es la forma del Supremo, pero que sí aceptan la existencia de un Supremo que controla las actividades del ser vivo común. A estos filósofos se les considera mediocres. Los mejores, sin embargo, son aquellos que conocen al Señor Supremo (*sac-cid-ānanda-vigraha*). *Pūrṇānandādi-guṇakam sarva-jīva- vilakṣaṇam*: Su forma es completamente espiritual, está llena de bienaventuranza y es completamente distinta a la del alma condicionada o entidad viviente de cualquier especie. *Uttamās tu hariṁ prāhus tārata-myeṇa teṣu ca*: Esos filósofos son los mejores, pues saben que la Suprema Personalidad de Dios Se revela de distintas formas, en función de las modalidades de la naturaleza material que predominan en Sus adoradores. Ellos saben que, si hay treinta y tres millones de semidioses, es solamente para que el alma condicionada se convenza de que existe un poder supremo, y para inducirla a adorar a uno de esos semidioses, de manera que, por relacionarse con devotos, pueda entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā*: *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «No hay verdad superior a Mí». *Aham ādir hi devānām*: «Yo soy el origen de todos los semidioses». *Aham sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy superior a todos, incluso al

Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses». Ésas son las conclusiones del *śāstra*, y aquel que acepte esas conclusiones debe ser considerado un filósofo de primera categoría. Ese filósofo sabe que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor de los semidioses (*deva- deveśvaram sūtram ānandam prāṇa-vedinah*).

VERSOS 35-39

*śrī-śuka uvāca
iti stutaḥ saṁstuvataḥ
sa tasminn aghamaṛṣaṇe
prādurāsīt kuru-śreṣṭha
bhagavān bhakta-vatsalaḥ*

*kṛta-pādaḥ suparṇāmse
pralambāṣṭa-mahā-bhujah
cakra-śaṅkhāsi-carmeṣu-
dhanuḥ-pāśa-gadā-dharaḥ*

*pīta-vāsā ghana-śyāmaḥ
prasanna-vadanekṣaṇaḥ
vana-mālā-nivītāṅgo
lasac-chrīvatsa-kaustubhaḥ*

*mahā-kirīṭa-kāṭakaḥ
sphuran-makara-kunḍalaḥ
kāñcy-aṅgulīya-valaya-
nūpurāṅgada-bhūṣitaḥ*

*trailokya-mohanam rūpam
bibhrat tribhuvaneśvaraḥ
vrto nārada-nandādyaiḥ
pārṣadaiḥ sura-yūthapaiḥ
stūyamāno 'nugāyadbhiḥ
siddha-gandharva-cāraṇaiḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *stutaḥ*—ser alabado; *saṁstuvataḥ*—por Dakṣa, que estaba ofreciendo oraciones; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *tasminn*—en ese; *aghamaṛṣaṇe*—lugar sagrado conocido con el nombre de Aghamaṛṣaṇa; *prādurāsīt*—apareció; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, joya de la dinastía Kuru!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhakta-vatsalaḥ*—que es muy bondadoso con Sus devotos; *kṛta-pādaḥ*—cuyos pies de

loto estaban posados; *suparṇa-amṣe*—en los hombros de Su montura, Garuḍa; *pralamba*—muy largos; *aṣṭa-mahā-bhujah*—con ocho poderosos brazos; *cakra*—disco; *śaṅkha*—caracola; *asi*—espada; *carma*—escudo; *iṣu*—flecha; *dhanuḥ*—arco; *pāśa*—cuerda; *gadā*—maza; *dharah*—sosteniendo; *pīta-vāsāḥ*—con ropas amarillas; *ghana-śyāmaḥ*—cuyo cuerpo era de color azul profundo; *prasanna*—muy alegres; *vadana*—cuyo rostro; *īkṣaṇah*—y mirada; *vana-mālā*—con un collar de flores silvestres; *nivīta-aṅgaḥ*—cuyo cuerpo estaba adornado desde el cuello hasta los pies; *lasat*—brillante; *śrīvatsa-kaustubhaḥ*—la joya llamada Kaustubha y la marca de Śrīvatsa; *mahā-kirīṭa*—de un yelmo muy grande y suntuoso; *kaṭakah*—un círculo; *sphurat*—deslumbrante; *makara-kunḍalah*—pendientes en forma de tiburón; *kāñcī*—con un cinturón; *aṅgulīya*—sortijas; *valaya*—pulseras; *nūpura*—campanitas tobilleras; *aṅgada*—brazales; *bhūṣitaḥ*—adornado; *trai-lokyamohanam*—que cautivan a los tres mundos; *rūpam*—los rasgos de Su cuerpo; *bibhrat*—brillante; *tri-bhuvana*—de los tres mundos; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *vṛtaḥ*—rodeado; *nārada*—por devotos excelsos, encabezados por Nārada; *nanda-ādyaiḥ*—y otros, como Nanda; *pārṣadaiḥ*—todos los cuales son compañeros eternos; *sura-yūthapaiḥ*—así como por los jefes de los semidioses; *stūyamānaḥ*—glorificado; *anugāyadbhiḥ*—que cantaban tras Él; *siddha-gandharva-cāraṇaiḥ*—por los *siddhas*, *gandharvas* y *cāraṇas*.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: La Suprema Personalidad de Dios, Hari, que es sumamente afectuoso con Sus devotos, Se sintió muy complacido con las oraciones de Dakṣa y apareció en aquel lugar sagrado, llamado Aghamarṣaṇa. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, joya de la dinastía Kuru!, con Sus pies de loto posados en los hombros de Garuḍa, Su montura, el Señor apareció en Su forma de ocho brazos, largos, poderosos y muy bellos. En las manos llevaba un disco, una caracola, una espada, un escudo, una flecha, un arco, una cuerda y una maza. En cada mano sostenía un arma distinta, y todas ellas resplandecían con gran brillo. Vestía ropas amarillas, y Su cuerpo era de un color azul profundo. Tenía los ojos y la cara muy alegres; un largo collar de flores descendía desde Su cuello hasta Sus pies. Su pecho estaba adornado con la joya Kaustubha y la marca de Śrīvatsa. En la cabeza llevaba un suntuoso yelmo redondeado, y en las orejas, unos pendientes con forma de tiburón. Todos estos adornos eran de una belleza extraordinaria. El Señor llevaba un cinturón dorado, brazales en los brazos, anillos en los dedos y campanitas tobilleras en los pies. Así engalanado con distintas alhajas, el Señor Hari, que atrae a todas las entidades vivientes de los tres mundos, recibe el nombre de Puruṣottama, la personalidad más eminente. Le acompañaban grandes devotos como

Nārada, Nanda y los principales semidioses, guiados por Indra, el rey del cielo, además de los habitantes de los sistemas planetarios superiores como Siddhaloka, Gandharvaloka y Cāraṇaloka. Esos devotos, situados por detrás y a ambos lados del Señor, Le ofrecían oraciones sin cesar.

VERSO 40

*rūpaṁ tan mahad-āścaryaṁ
vicakṣyāgata-sādhvasaḥ
nanāma daṇḍavad bhūmau
prahr̥ṣṭātmā prajāpatiḥ*

rūpam—forma trascendental; *tat*—esa; *mahat-āścaryam*—muy maravillosa; *vicakṣya*—al ver; *āgata-sādhvasaḥ*—sintiendo temor al principio; *nanāma*—ofreció reverencias; *daṇḍa-vat*—como una vara; *bhūmau*—en el suelo; *prahr̥ṣṭa-ātmā*—complacido en cuerpo, mente y alma; *prajāpatiḥ*—el *prajāpati* llamado Dakṣa.

TRADUCCIÓN

En principio, cuando vio aquella forma refulgente y maravillosa de la Suprema Personalidad de Dios, Prajāpati Dakṣa estaba un poco atemorizado, pero enseguida se sintió muy complacido de ver al Señor y se tendió en el suelo como una vara [daṇḍavat] para presentarle sus respetos.

VERSO 41

*na kiñcanodīrayitum
aśakat tīvrayā mudā
āpūrita-manodvāraiḥ
hradinya iva nirjharaiḥ*

na—no; *kiñcana*—nada; *udīrayitum*—decir; *aśakat*—fue capaz; *tīvrayā*—con muy grande; *mudā*—felicidad; *āpūrita*—lleno; *manaḥ-dvāraiḥ*—por los sentidos; *hradinyaḥ*—los ríos; *iva*—como; *nirjharaiḥ*—por torrentes de la montaña.

TRADUCCIÓN

Como ríos que se llenan con el agua que baja de las montañas, todos los sentidos de Dakṣa se llenaron de placer. Debido a aquella sublime

felicidad, Dakṣa no pudo decir nada; simplemente permaneció tendido en el suelo.

SIGNIFICADO

La persona que ve o percibe realmente a la Suprema Personalidad de Dios se llena de felicidad completa. Dhruva Mahārāja, por ejemplo, cuando vio ante él al Señor, dijo: *svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*: «Mi querido Señor, no tengo nada que pedirte. Ahora estoy completamente satisfecho». Del mismo modo, Prajāpati Dakṣa, cuando vio al Señor Supremo ante él, simplemente se postró cuan largo era, sin poder hablar ni pedirle nada.

VERSO 42

*taṁ tathāvanataṁ bhaktaṁ
prajā-kāmaṁ prajāpatim
citta-jñāḥ sarva-bhūtānām
idaṁ āha janārdanaḥ*

taṁ—a él (a Prajāpati Dakṣa); *tathā*—de ese modo; *avanatam*—postrado ante Él; *bhaktam*—un gran devoto; *prajā-kāmaṁ*—deseoso de aumentar la población; *prajāpatim*—al *prajāpati* (Dakṣa); *citta-jñāḥ*—que puede entender el corazón; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *idaṁ*—esto; *āha*—dijo; *janārdanaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que puede calmar los deseos de todos.

TRADUCCIÓN

Aunque Prajāpati Dakṣa fue incapaz de decir nada, el Señor conoce el corazón de todos, y al ver a Su devoto deseoso de aumentar la población y postrado en aquella actitud, Se dirigió a él con las siguientes palabras.

VERSO 43

*śrī-bhagavān uvāca
prācetasa mahā-bhāga
saṁsiddhas tapasā bhavān
yac chraddhayā mat-parayā
mayi bhāvaṁ paraṁ gataḥ*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *prācetasa*—¡oh, mi querido Prācetasa!; *mahā-bhāga*—¡oh, tú, que eres tan afortunado!;

samsiddhaḥ—perfeccionado; *tapasā*—por tus austeridades; *bhavān*—Tu Gracia; *yat*—debido a; *śraddhayā*—con gran fe; *mat-parayā*—cuyo objeto soy Yo; *mayi*— en Mí; *bhāvam*—éxtasis; *param*—supremo; *gataḥ*—alcanzado.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, muy afortunado Prācetas!, gracias a la gran fe que tienes en Mí has alcanzado el éxtasis devocional supremo. En verdad, gracias a tus austeridades, unidas a tu sublime devoción, has alcanzado el éxito en la vida. Has obtenido la perfección completa.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (5), el Señor mismo confirma que la perfección suprema se alcanza cuando se tiene la fortuna de comprender a la Suprema Personalidad de Dios:

*mām upetya punar janma
duḥkhālayam aśāśvatam
nāpnuvanti mahātmānaḥ
samsiddhiṁ paramām gatāḥ*

«Cuando llegan a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, ya que han logrado la máxima perfección». Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseña la senda de la perfección más elevada a través de la sencilla práctica del servicio devocional.

VERSO 44

*prīto 'haṁ te prajā-nātha
yat te 'syodbr̥mhaṇam tapaḥ
mamaīṣa kāmo bhūtānām
yad bhūyāsur vibhūtayaḥ*

prītaḥ—muy complacido; *aham*—Yo; *te*—contigo; *prajā-nātha*—¡oh, rey de la población!; *yat*—puesto que; *te*—tuya; *asya*—del mundo material; *udbr̥mhaṇam*—que hace aumentar; *tapaḥ*—austeridad; *mama*—Mío; *eṣaḥ*—este; *kāmaḥ*—deseo; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *yat*—el cual; *bhūyāsuḥ*— pueda haber; *vibhūtayaḥ*—progreso en todos los sentidos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Prajāpati Dakṣa, tú has realizado enormes austeridades pensando en el bienestar y el crecimiento del mundo. También Yo deseo la felicidad de todos los seres de este mundo. Por esa razón, estoy muy complacido contigo, que te esfuerzas por satisfacer Mi deseo de que el mundo entero goce de bienestar.

SIGNIFICADO

Después de cada disolución del cosmos material, todas las entidades vivientes se refugian en el cuerpo de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, y cuando se produce una nueva creación, las diversas especies vuelven a salir de Su cuerpo para emprender de nuevo sus respectivas actividades. ¿A qué se debe esta característica de la creación, por la que las entidades vivientes son forzadas a entrar en la vida condicionada para sufrir las tres miserias que la naturaleza material les impone? En este verso el Señor dice a Dakṣa: «Tú deseas el beneficio de todas las entidades vivientes, y ése es también Mi deseo». Las entidades vivientes que entran en contacto con el mundo material tienen que ser corregidas. Todas las entidades vivientes del mundo material se han vuelto en contra del servicio del Señor, y por ello permanecen en el mundo material en un condicionamiento prácticamente eterno, *nitya-baddha*, naciendo una y otra vez. Por supuesto, tienen posibilidad de liberarse, pero, sin embargo, las almas condicionadas no aprovechan la oportunidad y continúan con su vida de disfrute sensorial; de modo que son castigadas una y otra vez con el nacimiento y la muerte. Ésa es la ley de la naturaleza. En la *Bhagavad-gītā* (7.14), el Señor dice:

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor dice:

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes

fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». La lucha de la entidad viviente por la existencia en el mundo material se debe a su naturaleza rebelde. Mientras no se entregue a Kṛṣṇa, tendrá que continuar con esa vida de lucha.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es una moda pasajera. Es un movimiento genuino que tiene la misión de promover el bienestar de todas las almas condicionadas, para lo cual trata de elevarlas al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Quien no alcance ese nivel, tendrá que permanecer en la existencia material a perpetuidad, a veces en los planetas superiores y a veces en los planetas inferiores. Como se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 20.118): *kabhu svarge uṭhāya, kabhu narake ḍubāya*: El alma condicionada a veces desciende al plano de la nesciencia y a veces se libera relativamente de ella y experimenta un cierto alivio. Ésa es la vida del alma condicionada.

Prajāpati Dakṣa está tratando de beneficiar a las almas condicionadas, pues, al engendrarlas y darles una nueva vida, les ofrece una nueva posibilidad de liberarse. Liberarse significa entregarse a Kṛṣṇa. Cuando se engendran hijos con el propósito de enseñarles a entregarse a Kṛṣṇa, ser padre es muy bueno. Del mismo modo, el maestro espiritual que adiestra a las almas condicionadas para que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa tiene asegurado el éxito. Cuando una persona ofrece a las almas condicionadas la posibilidad de volverse conscientes de Kṛṣṇa, todas sus actividades cuentan con la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, quien, como en este verso se dice (*prīto 'ham*), Se siente sumamente complacido. Siguiendo el ejemplo de los *ācāryas* precedentes, todos los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben tratar de beneficiar a las almas condicionadas induciéndolas a volverse conscientes de Kṛṣṇa y dándoles todo lo necesario para que lo sean. Ésas son las actividades verdaderamente benéficas. Por medio de esas actividades, el predicador, o todo el que se esfuerce por propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se gana el reconocimiento de la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo confirma el Señor personalmente en la *Bhagavad-gītā* (18.68-69):

*ya idaṁ paramaṁ guhyaṁ
mad-bhakteṣv abhidhāsyati
bhaktiṁ mayi parāṁ kṛtvā
mām evaiśyaty asaṁśayaḥ*

*na ca tasmān manuṣyeṣu
kaścīn me priya-kṛttamaḥ
bhavitā na ca me tasmād
anyaḥ priyataro bhūvi*

«Aquel que explica a los devotos este secreto supremo tiene garantizado el

servicio devocional puro, y al final volverá a Mí. No hay en este mundo sirviente que Me sea más querido que él, ni habrá nunca otro más querido».

VERSO 45

*brahmā bhavo bhavantaś ca
manavo vibudheśvarāḥ
vibhūtayo mama hy etā
bhūtānām bhūti-hetavaḥ*

brahmā—el Señor Brahmā; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *bhavantaḥ*—todos vosotros, los *prajāpatīs*; *ca*—y; *manavaḥ*—los *manus*; *vibudha-īśvarāḥ*—todos los semidioses (como el Sol, la Luna, Venus, Marte y Júpiter, que se encargan de diversas actividades para el bien del mundo); *vibhūtayaḥ*—expansiones de energía; *mama*—Mía; *hi*—en verdad; *etāḥ*—todos estos; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *bhūti*—de bienestar; *hetavaḥ*—causas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el Señor Śiva, los manus y todos los demás semidioses de los sistemas planetarios superiores, junto con vosotros, los prajāpatīs, que estáis aumentando la población, estáis trabajando para beneficio de todas las entidades vivientes. Así, como expansiones de Mi energía marginal, sois encarnaciones de Mis diversas cualidades.

SIGNIFICADO

Las encarnaciones o expansiones de la Suprema Personalidad de Dios pueden ser de varios tipos. Las expansiones de Su propio ser, *viṣṇu-tattvas*, reciben el nombre de *svāmśa*, mientras que las entidades vivientes, que no son *viṣṇu-tattva*, sino *jīva-tattva*, son *vibhinnāmśa*, expansiones separadas. Prajāpati Dakṣa no está al mismo nivel que el Señor Brahmā y el Señor Śiva, pero se le compara con ellos porque se ocupa en el servicio del Señor. En cuanto al servicio que se ofrece a la Personalidad de Dios, no hay que pensar que el Señor Brahmā es muy grande y, por otro lado, el ser humano común que trata de predicar las glorias del Señor es insignificante. Ese tipo de diferencias no existen. El Señor siente un gran afecto espiritual por todo el que se ocupa en Su servicio, y no tiene en cuenta su mayor o menor nivel de elevación material. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya ofrece la siguiente cita del *Tantra-nirṇaya*:

*viśeṣa-vyakti-pātratvād
brahmādyās tu vibhūtayaḥ*

*tad-antaryāmiṇas caiva
matsyādyā vibhavāḥ smṛtāḥ*

Comenzando por el Señor Brahmā, todas las entidades vivientes ocupadas en el servicio del Señor son extraordinarias, y reciben el nombre de *vibhūti*. En la *Bhagavad-gītā* (10.41), el Señor dice:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tat tad evāvagaccha tvam
mama tejo-'mśa-sambhavam*

«Debes saber que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan de una simple chispa de Mi esplendor». Las entidades vivientes especialmente dotadas de poder para actuar en nombre del Señor reciben el nombre de *vibhūti*, mientras que las encarnaciones *viṣṇu-tattva* del Señor, como el *avatāra* Matsya (*keśava dhṛta- mīna-sārīra jaya jagad-īśa hare*), reciben el nombre de *vibhava*.

VERSO 46

*tapo me hṛdayaṁ brahmaṁs
tanur vidyā kriyākṛtiḥ
aṅgāni kratavo jātā
dharma ātmāsavaḥ surāḥ*

tapah—austeridades, como el control de la mente, el *yoga* místico y la meditación; *me*—Mi; *hṛdayam*—corazón; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *tanuḥ*—el cuerpo; *vidyā*—el conocimiento que se deriva de las Escrituras védicas; *kriyā*— actividades espirituales; *ākṛtiḥ*—forman; *aṅgāni*—los miembros del cuerpo; *kratavaḥ*—las ceremonias rituales y sacrificios que se mencionan en las Escrituras védicas; *jātāḥ*—completados; *dharmaḥ*—los principios religiosos para la celebración de las ceremonias rituales; *ātmā*—Mi alma; *asavaḥ*—aires vitales; *surāḥ*—los semidioses que cumplen Mis órdenes en diferentes secciones del mundo material.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, la austeridad en forma de meditación es Mi corazón, el conocimiento védico en forma de himnos y mantras constituye Mi cuerpo, y las actividades espirituales y las emociones extáticas son Mi verdadera forma. Las ceremonias rituales y los sacrificios, cuando se llevan a cabo correctamente, son los miembros de Mi cuerpo; Mi mente está constituida de la invisible buena fortuna que se deriva de las

actividades piadosas o espirituales; y los semidioses que cumplen Mis órdenes en distintos campos son Mi alma y Mi vida.

SIGNIFICADO

Los ateos a veces presentan el argumento de que no creen en Dios porque no pueden verle con los ojos. Para ellos, el Señor Supremo explica ahora un método que permite ver a Dios en Su forma impersonal. Las personas inteligentes ven a Dios en Su forma personal, como explican los *śāstras*; sin embargo, aquel que esté muy ansioso de ver a la Suprema Personalidad de Dios inmediata y directamente, puede ver al Señor Supremo a través de esta descripción, que retrata las distintas partes, internas y externas, de Su cuerpo.

El primer principio de la vida espiritual consiste en ocuparse en *tapasya*, es decir, abstenerse de actividades materiales. El siguiente paso son las actividades espirituales, como la celebración de sacrificios rituales védicos, el estudio del conocimiento védico, la meditación en la Suprema Personalidad de Dios y el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. También hay que ofrecer el debido respeto a los semidioses, entender su posición, su modo de actuar y de administrar las actividades de los diversos departamentos del mundo material. De ese modo, se puede ver que Dios existe y que todo está perfectamente organizado gracias a la presencia del Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (9.10), el Señor dice:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica». La persona que no logra ver al Señor Supremo a pesar de que Él Se presenta como Kṛṣṇa en diversas encarnaciones, puede ver el aspecto impersonal del Señor mediante la observación de las actividades de la naturaleza material, conforme a las indicaciones de los *Vedas*.

Todo lo que se hace siguiendo las directrices de los mandamientos védicos recibe el nombre de *dharma*, tal como explican los mensajeros de Yamarāja (*Bhāg.* 6.1.40):

*veda-praṇihito dharmo
hy adharmas tad-viparyayah
vedo nārāyaṇaḥ sākṣāt
svayambhūr iti śuśrūma*

«Lo que se prescribe en los *Vedas* constituye el *dharma*, los principios religiosos, y lo contrario es irreligión. Los *Vedas* son directamente la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, y nacen por sí solos. Así lo hemos escuchado de labios de Yamarāja».

En relación con esto, Śrīla Madhvācārya comenta:

*tapo 'bhimānī rudras tu
viṣṇor hṛdayam āśritaḥ
vidyā rūpā tathaivomā
viṣṇos tanum upāśritā*

*śṛṅgārādy-ākṛti-gataḥ
kriyātmā pāka-śāsanah
aṅgeṣu kratavaḥ sarve
madhya-dehe ca dharma-rāḥ
prāṇo vāyuś citta-gato
brahmādyāḥ sveṣu devatāḥ*

Todos los semidioses actúan bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios, y reciben sus nombres conforme a las actividades que realizan.

VERSO 47

*aham evāsam evāgre
nānyat kiñcāntaram bahiḥ
saṁjñāna-mātram avyaktam
prasuptam iva viśvataḥ*

aham—Yo, la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—solamente; *āsam*—existía; *eva*—ciertamente; *agre*—al principio, antes de la creación; *na*—no; *anyat*—otro; *kiñca*—nada; *antaram*—aparte de Mí; *bahiḥ*—externo (puesto que la manifestación cósmica es externa al mundo espiritual, éste existía cuando aún no existía el mundo material); *saṁjñāna-mātram*—sólo la conciencia de las entidades vivientes; *avyaktam*—no manifestada; *prasuptam*—durmiendo; *iva*—como; *viśvataḥ*—por todas partes.

TRADUCCIÓN

Antes de la creación de la manifestación cósmica, sólo existía Yo con Mis potencias espirituales específicas. La conciencia permanecía aún en estado no manifiesto, como la conciencia de un hombre durante el sueño.

SIGNIFICADO

La palabra *aham* denota una persona. Como se explica en los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*: El Señor es el eterno supremo entre innumerables eternos, y el ser vivo supremo entre innumerables seres vivos. El Señor es una persona que también posee aspectos impersonales. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān». Paramātmā y el Brahman impersonal sólo entraron en consideración después de la creación; antes, sólo existía la Suprema Personalidad de Dios. Como declara firmemente la *Bhagavad-gītā* (18.55), al Señor sólo se Le puede comprender mediante el *bhakti-yoga*. La causa original, la causa suprema de la creación, es la Suprema Personalidad de Dios, a quien sólo se puede comprender mediante el *bhakti-yoga*. Ni la investigación filosófica especulativa ni la meditación permiten llegar a comprenderle, pues la existencia de esos procesos es posterior a la creación material. Hasta cierto punto, los conceptos impersonal y localizado del Señor Supremo están contaminados por la materia. El verdadero proceso espiritual es, por lo tanto, el *bhakti-yoga*. Dice el Señor: *bhaktyā mām abhijānāti*: «Sólo mediante el servicio devocional se Me puede comprender». Como nos indica la palabra *aham* de este verso, el Señor, antes de la creación, existía en forma personal. Cuando Prajāpati Dakṣa Le vio en Su forma personal, hermosamente vestido y engalanado, tuvo una experiencia directa del significado de esa palabra, *aham*, a través del servicio devocional.

Toda persona es eterna. El Señor dice que Él existía en forma personal antes de la creación (*agre*), y que continuará siendo una persona después de la aniquilación; por lo tanto, Él es una persona eternamente. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.13-14):

*na cāntar na bahir yasya
na pūrvam nāpi cāparam
pūrvāparam bahiś cāntar
jagato yo jagac ca yaḥ*

*taṁ matvātmajam avyaktam
martya-liṅgam adhokṣajam*

*gopikolūkhale dāmnā
babandha prākṛtaṁ yathā*

La Personalidad de Dios nació en Vṛndāvana como hijo de madre Yaśodā; ella ató al Señor con una cuerda del mismo modo que una madre corriente ata a un niño material. En realidad, en la forma de la Suprema Personalidad de Dios (*sac-cid-ānanda-vigraha*), la diferencia entre externo e interno no existe; sin embargo, cuando adviene en Su propia forma, los que son poco inteligentes Le consideran una persona corriente. *Avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*: Él viene en Su propio cuerpo, que nunca cambia; pero los *mūḍhas*, los poco inteligentes, creen que se trata del Brahman impersonal, que ha asumido un cuerpo material para manifestarse en forma personal. Los seres vivos comunes reciben cuerpos materiales, pero ése no es el caso de la Suprema Personalidad de Dios. Como Él es la conciencia suprema, en este verso se afirma que *samjñāna-mātram*, la conciencia original, la conciencia de Kṛṣṇa, permanecía en estado no manifestado antes de la creación, aunque la conciencia de la Suprema Personalidad de Dios es el origen de todo. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (2.12): «Nunca hubo un tiempo en que Yo no existiera, ni tú, ni ninguno de estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir». Así, la persona del Señor es la Verdad Absoluta en el pasado, en el presente y en el futuro.

En relación con esto, Madhvācārya cita dos versos del *Matsya Purāṇa*:

*nānā-varṇo haris tv eko
bahu-śīrṣa-bhujo rūpāt
āsīl laye tad-anyat tu
sūkṣma-rūpaṁ śriyaṁ vinā*

*asuptaḥ supta iva ca
mīlitākṣo 'bhavad dhariḥ
anyatrānādarād viṣṇau
śrīś ca līneva kathyate
sūkṣmatvena harau sthānāl
līnam anyad apīṣyate*

Tras la aniquilación total, el Señor Supremo, como es *sac-cid-ānanda-vigraha*, permanece en Su forma original; pero como las demás entidades vivientes poseen cuerpos materiales, la materia se funde en la materia y la forma sutil del alma espiritual permanece dentro del cuerpo del Señor. El Señor no duerme, pero las entidades vivientes comunes permanecen dormidas hasta la siguiente creación. La persona poco inteligente piensa que la opulencia del Señor Supremo deja de existir tras la aniquilación, pero no es así. En el mundo espiritual, la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios permanece tal y como es; sólo en el mundo material queda todo destruido. *Brahma-līna*, la

fusión en el Brahman Supremo, no es la verdadera *līna*, o aniquilación, pues la forma sutil que permanece en la refulgencia del Brahman volverá al mundo material cuando se produzca una nueva creación material, y recibirá una nueva forma material. Esto se explica con las palabras *bhūtvā bhūtvā pralīyate*. Con la aniquilación del cuerpo material, el alma espiritual permanece en una forma sutil, que más tarde recibe otro cuerpo material. Esto es lo que ocurre con las almas condicionadas; sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios permanece eternamente en Su conciencia y en Su cuerpo espiritual originales.

VERSO 48

*mayy ananta-guṇe 'nante
guṇato guṇa-vigrahaḥ
yadāsīt tata evādyah
svayambhūḥ samabhūd ajaḥ*

mayi—en Mí; *ananta-guṇe*—con potencia ilimitada; *anante*—ilimitado; *guṇataḥ*—de Mi potencia denominada *māyā*; *guṇa-vigrahaḥ*—el universo, que es el resultado de las modalidades de la naturaleza; *yada*<BU15<RLD3.1<FO>-<FU153.1<MI>—cuando; *āsīt*—comenzó a existir; *tataḥ*—allí; *eva*—en verdad; *ādyah*—el primer ser vivo; *svayambhūḥ*—el Señor Brahmā; *samabhūt*—nació; *ajaḥ*— aunque no de una madre material.

TRADUCCIÓN

Yo poseo potencia ilimitada, y por ello se Me conoce como ilimitado y omnipresente. A partir de Mi energía material, dentro de Mí apareció la manifestación cósmica, y en esa manifestación universal apareció el principal de los seres, el Señor Brahmā, que es la fuente de quien tú procedes y que no ha nacido de madre material alguna.

SIGNIFICADO

Aquí se explica el proceso de creación del universo. La primera causa es el Señor mismo, la Persona Suprema. De Él fue creado Brahmā, quien se encarga de los asuntos del universo. Esos asuntos universales de la creación material dependen de la energía material de la Suprema Personalidad de Dios, que, por lo tanto, es la causa de la creación material. La creación cósmica en su totalidad se describe con la palabra *guṇa-vigrahaḥ*, la forma de las cualidades del Señor. La primera creación derivada de la forma cósmica universal es el Señor Brahmā, que es la causa de todas las entidades vivientes. En relación con esto,

Śrīla Madhvācārya describe los ilimitados atributos del Señor:

*praty-ekaśo guṇānām tu
niḥsīmatvam udīryate
tadānantyaṁ tu guṇatas
te cānantā hi saṅkhyayā
ato 'nanta-guṇo viṣṇur
guṇato 'nanta eva ca*

Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate: El Señor posee infinidad de potencias, y todas ellas son ilimitadas. Por lo tanto, el Señor mismo también es ilimitado, junto con todas Sus cualidades, formas, pasatiempos y enseres. Debido a que posee ilimitados atributos, el Señor Viṣṇu recibe el nombre de Ananta.

VERSOS 49-50

*sa vai yadā mahādevo
mama vīryopabrīhitaḥ
mene khilam ivātmānam
udyataḥ svarga-karmaṇi*

*atha me 'bhihito devas
tapo 'tapyata dāruṇam
nava viśva-sṛjō yuṣmān
yenādāv asṛjad vibhuḥ*

saḥ—ese Señor Brahmā; *vai*—en verdad; *yadā*—cuando; *mahā-devaḥ*—el principal de todos los semidioses; *mama*—Mía; *vīrya-upabrīhitaḥ*—aumentado por la potencia; *mene*—pensó; *khilam*—incapaz; *iva*—como si; *ātmānam*—él mismo; *udyataḥ*—tratar; *svarga-karmaṇi*—en la creación de los asuntos universales; *atha*—en ese momento; *me*—por Mí; *abhihitaḥ*—aconsejado; *devaḥ*—ese Señor Brahmā; *tapāḥ*—austeridad; *atapyata*—realizó; *dāruṇam*—sumamente difícil; *nava*—nueve; *viśva-sṛjaḥ*—importantes personalidades para crear el universo; *yuṣmān*—todos vosotros; *yena*—por quien; *ādau*—en el principio; *asṛjat*—creó; *vibhuḥ*—el grande.

TRADUCCIÓN

Inspirado por Mi energía, el Señor Brahmā [Svayambhū], el señor del universo, estaba tratando de crear, pero se consideró incapaz de hacerlo. Entonces, siguiendo Mis instrucciones, se sometió a unas austeridades enormemente difíciles. Gracias a esas austeridades, el gran Señor Brahmā

pudo crear a nueve personalidades, tú entre ellas, para que le ayudaseis en las funciones de la creación.

SIGNIFICADO

Nada es posible sin *tapasya*. El Señor Brahmā recibió el poder para crear todo este universo gracias a sus austeridades. Cuanto más nos ocupamos en austeridades, mayor poder obtenemos por la gracia del Señor. Por eso Rṣabhadeva aconsejó a Sus hijos: *tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyed*: «Debéis ocuparos en penitencias y austeridades para alcanzar la divina posición del servicio devocional. Gracias a esas actividades, el corazón se purifica» (*Bhāg.* 5.5.1). En nuestro estado material de existencia, somos impuros, y no podemos hacer nada maravilloso; pero si purificamos nuestra existencia mediante la *tapasya*, por la gracia del Señor podremos hacer cosas maravillosas. Por lo tanto, la *tapasya*, como se subraya en este verso, es muy importante.

VERSO 51

*eṣā pañcajanasyāṅga
duhitā vai prajāpateḥ
asiknī nāma patnīve
prajeśa pratigrhyatām*

eṣā—esta; *pañcajanasya*—de Pañcajana; *aṅga*—¡oh, mi querido hijo!; *duhitā*—la hija; *vai*—en verdad; *prajāpateḥ*—otro *prajāpati*; *asiknī nāma*—llamada Asiknī; *patnīve*—como tu esposa; *prajeśa*—¡oh, *prajāpati*!; *pratigrhyatām*—que sea aceptada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido hijo Dakṣa!, Prajāpati Pañcajana tiene un hija llamada Asiknī, que Yo te ofrezco para que la aceptes por esposa.

VERSO 52

*mithuna-vyavāya-dharmas tvam
prajā-sargam imaṁ punaḥ
mithuna-vyavāya-dharminyaṁ
bhūriśo bhāvayiṣyasi*

mithuna—de hombre y mujer; *vyavāya*—actividades sexuales; *dharmah*—que

acepta como práctica religiosa; *tvam*—tú; *prajā-sargam*—creación de entidades vivientes; *imam*—esta; *punaḥ*—de nuevo; *mithuna*—de hombre y mujer unidos; *vyavāya-dharmiṇyām*—en ella conforme a la práctica religiosa de la relación sexual; *bhūriśaḥ*—muchos; *bhāvayiṣyasi*—tú harás que sean.

TRADUCCIÓN

Ahora uníos en relación sexual como hombre y mujer; de ese modo, mediante la vida sexual, lograrás concebir cientos de hijos en el vientre de esa muchacha, y de ese modo aumentarás la población.

SIGNIFICADO

El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (7.11): *dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi*: «Yo soy la vida sexual que no va en contra de los principios religiosos». La relación sexual ordenada por la Suprema Personalidad de Dios es *dharma*, un principio religioso, pero su finalidad no es el disfrute de los sentidos. Los principios védicos no permiten entregarse a la vida sexual en busca del disfrute de los sentidos. La tendencia natural hacia la vida sexual no debe tener otro objetivo que engendrar hijos. Por esa razón, en este verso el Señor dice a Dakṣa: «Te ofrezco esta muchacha para que tengáis relaciones sexuales destinadas única y exclusivamente a engendrar hijos, y no con otros fines. Ella es muy fecunda, y podrás tener tantos hijos como seas capaz de engendrar».

Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Dakṣa recibió la oportunidad de tener relaciones sexuales sin límite. En su vida anterior, Dakṣa también se llamaba Dakṣa, pero, por haber ofendido al Señor Śiva en una celebración de sacrificios, su cabeza fue sustituida con una cabeza de cabra. Dakṣa, en vista de su condición degradada, abandonó el cuerpo; sin embargo, sus deseos sexuales seguían siendo ilimitados, de modo que se sometió a austeridades hasta satisfacer al Señor Supremo, quien, entonces, le concedió una potencia ilimitada para la relación sexual.

Es preciso señalar que esa capacidad para la relación sexual, aunque se obtiene por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, no se le ofrece a los devotos avanzados, que están libres de deseos materiales (*anyābhilāṣitā-sūnyam*). En relación con esto, podemos indicar que las parejas occidentales que forman parte del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, si desean avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y obtener el beneficio supremo que se deriva del servicio amoroso del Señor, deben abstenerse de abusar de esa licencia para la vida sexual. Por eso aconsejamos que, como mínimo, es necesario abstenerse de vida sexual ilícita. Incluso si se presentan oportunidades para la vida sexual, hay que aceptar voluntariamente la restricción de limitar esas relaciones sexuales única y exclusivamente a la procreación. También a Kardama Muni le

fue dada la posibilidad de ocuparse en vida sexual, pero él apenas sí tenía deseo. Por eso, después de engendrar hijos en el vientre de Devahūti, renunció por completo. Esto significa que quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debe abstenerse voluntariamente de la vida sexual. La vida sexual debe ser sólo la estrictamente necesaria; no debe ser ilimitada.

Nadie debe pensar que Dakṣa, con la posibilidad de ilimitadas relaciones sexuales, había recibido el favor del Señor. En versos posteriores veremos que Dakṣa volvió a cometer una ofensa, esta vez a los pies de loto de Nārada. Por lo tanto, aunque la vida sexual es el disfrute más elevado del mundo material, y aunque, por la gracia de Dios, se pueda obtener la posibilidad de disfrutar de esa vida sexual, ello trae consigo el riesgo de cometer ofensas. Dakṣa tenía esa tendencia a cometer ofensas; por esa razón, y hablando en sentido estricto, lo cierto es que no recibió el favor del Señor Supremo. No hay que buscar el favor del Señor para obtener una potencia sexual ilimitada.

VERSO 53

*tvatto 'dhastāt prajāḥ sarvā
mithunī-bhūya māyayā
madīyayā bhaviṣyanti
hariṣyanti ca me balim*

tvattaḥ—tú; *adhastāt*—después; *prajāḥ*—las entidades vivientes; *sarvāḥ*—todas; *mithunī-bhūya*—tener relaciones sexuales; *māyayā*—debido a la influencia o las posibilidades ofrecidas por la energía ilusoria; *madīyayā*—Mía; *bhaviṣyanti*—se volverán; *hariṣyanti*—ofrecerán; *ca*—también; *me*—a Mí; *balim*—obsequios.

TRADUCCIÓN

Seréis padres de muchos miles de hijos, quienes también quedarán cautivados por Mi energía ilusoria y se ocuparán, como tú, en la vida sexual. Sin embargo, por Mi misericordia, también ellos podrán presentarme ofrendas con devoción.

VERSO 54

*śrī-śuka uvāca
ity uktvā miṣatas tasya
bhagavān viśva-bhāvanaḥ
svapnopalabdḥārtha iva
tatraivāntardadhe hariḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *iti*—así; *uktvā*—decir; *miṣataḥ tasya*—mientras él (Dakṣa) miraba personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ*—que crea los asuntos universales; *svapna-upalabdha-arthaḥ*—un objeto obtenido en un sueño; *iva*—como; *tatra*—allí; *eva*—ciertamente; *antardadhe*—desapareció; *hariḥ*—el Señor, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de pronunciar estas palabras ante Prajāpati Dakṣa, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, el creador de todo el universo, desapareció de inmediato, como si hubiera sido un objeto percibido en un sueño.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Cuatro del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las oraciones Haṁsa-guḥya de Prajāpati Dakṣa».

Capítulo 5

Prajāpati Dakṣa maldice a Nārada Muni

En este capítulo se explica que todos los hijos de Dakṣa se liberaron de las garras de la energía material gracias al consejo de Nārada, quien, por esa razón, fue maldecido por Dakṣa.

Bajo la influencia de la energía externa del Señor Viṣṇu, Prajāpati Dakṣa engendró diez mil hijos en el vientre de su esposa, Pāñcajanī. Esos hijos, que compartían un mismo carácter y una misma mentalidad, recibieron el nombre de Haryaśvas. Cuando su padre les ordenó que multiplicasen la población, los Haryaśvas se encaminaron hacia el Oeste, en dirección al lugar donde el río

Sindhu (llamado ahora Indus) desemboca en el mar Arábigo. En aquellos días, ese lugar era el emplazamiento de un lago sagrado llamado Nārāyaṇa-saras, al que acudían muchas personas santas. Los Haryaśvas emprendieron la práctica de austeridades, penitencias y meditación, que son las ocupaciones de la muy excelsa orden de vida de renuncia. Sin embargo, Śrīla Nārada Muni, cuando vio a aquellos muchachos ocupados en aquellas encomiables austeridades sin otra finalidad que la creación material, pensó que mejor sería liberarles de esa tendencia. Nārada Muni reveló a los muchachos el objetivo supremo de la vida, y les aconsejó que no se volvieresen *karmīs* corrientes, sin otro objetivo que engendrar hijos. De ese modo, todos los hijos de Dakṣa alcanzaron la iluminación y se fueron, para nunca regresar.

Prajāpati Dakṣa, muy triste por la pérdida de sus hijos, concibió mil hijos más en el vientre de su esposa, Pāñcajanī, y les ordenó que aumentasen su descendencia. Esos hijos, que recibieron el nombre de Savalāśvas, también se ocuparon en la adoración del Señor Viṣṇu a fin de engendrar hijos, pero Nārada Muni les convenció de que se hiciesen mendicantes y no engendrasen hijos. Frustrado por dos veces en sus intentos de aumentar la población, Prajāpati Dakṣa se enfadó muchísimo con Nārada Muni y le maldijo, diciendo que en el futuro no podría quedarse mucho tiempo en ningún lugar. Nārada Muni, que estaba perfectamente cualificado, fijo en el cultivo de la tolerancia, aceptó la maldición de Dakṣa.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
tasyām sa pāñcajanyaṁ vai
viṣṇu-māyopabṛñhitaḥ
haryaśva-saṁjñān ayutaṁ
putrān ajanayat vibhuḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasyām*—en ella; *saḥ*—Prajāpati Dakṣa; *pāñcajanyaṁ*—su esposa, llamada Pāñcajanī; *vai*—en verdad; *viṣṇu-māyā- upabṛñhitaḥ*—ser capacitado por la energía ilusoria del Señor Viṣṇu; *haryaśva- saṁjñān*—que recibieron el nombre de Haryaśvas; *ayutaṁ*—diez mil; *putrān*— hijos; *ajanayat*—engendró; *vibhuḥ*—ser poderoso.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Impulsado por la energía ilusoria del Señor Viṣṇu, Prajāpati Dakṣa engendró diez mil hijos en el vientre de Pāñcajanī [Asiknī]. Mi querido rey, esos hijos fueron conocidos con el nombre de Haryaśvas.

VERSO 2

*apṛthag-dharma-śīlās te
sarve dākṣāyaṇā nṛpa
pitṛā proktāḥ prajā-sarge
pratīcīm prayayur diśam*

apṛthag—parecidos en; *dharma-śīlāḥ*—buen carácter y buena conducta; *te*—ellos; *sarve*—todos; *dākṣāyaṇāḥ*—los hijos de Dakṣa; *nṛpa*—¡oh, rey!; *pitṛā*—por su padre; *proktāḥ*—habiendo recibido la orden; *prajā-sarge*—para aumentar la población; *pratīcīm*—occidental; *prayayur*—fueron hacia; *diśam*—la dirección.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, todos los hijos de Prajāpati Dakṣa se parecían en el hecho de ser muy amables y muy obedientes a las órdenes de su padre. Cuando éste les ordenó que concibiesen hijos, todos ellos partieron en dirección oeste.

VERSO 3

*tatra nārāyaṇa-saras
tīrtham sindhu-samudrayoḥ
saṅgamo yatra sumahan
muni-siddha-niṣevitam*

tatra—en esa dirección; *nārāyaṇa-saraḥ*—el lago llamado Nārāyaṇa-saras; *tīrtham*—lugar muy sagrado; *sindhu-samudrayoḥ*—del río Sindhu y el mar; *saṅgamaḥ*—confluencia; *yatra*—donde; *su-mahat*—muy grandes; *muni*—por sabios; *siddha*—y seres humanos perfectos; *niṣevitam*—frecuentado.

TRADUCCIÓN

En esa dirección, donde el río Sindhu desemboca en el mar, hay un gran lugar de peregrinaje llamado Nārāyaṇa-saras. Allí viven muchos sabios y personas de conciencia espiritual avanzada.

VERSOS 4-5

*tad-upasparśanād eva
vinirdhūta-malāśayāḥ
dharme pāramahaṃsye ca
protpanna-matayo 'py uta*

*tepire tapa evograhṃ
pitṛādeśena yantritāḥ
prajā-vivṛddhaye yattān
devarṣis tān dadarśa ha*

tat—de aquel lugar sagrado; *upasparśanāt*—de bañarse en aquellas aguas o tocarlas; *eva*—solamente; *vinirdhūta*—completamente limpios; *mala-āśayāḥ*—cuyos deseos impuros; *dharme*—a las prácticas; *pāramahaṃsye*—llevadas a cabo por los *sannyāsīs* de más alta categoría; *ca*—también; *protpanna*—muy inclinadas; *matayah*—cuyas mentes; *api uta*—aunque; *tepire*—ellos realizaron; *tapaḥ*—penitencias; *eva*—ciertamente; *ugrah*—rigurosas; *pitṛ-ādeśena*—por la orden de su padre; *yantritāḥ*—ocupados; *prajā-vivṛddhaye*—con objeto de aumentar la población; *yattān*—dispuestos; *devarṣiḥ*—el gran sabio Nārada; *tān*—a ellos; *dadarśa*—visitó; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

En aquel sagrado lugar, los Haryaśvas tocaban regularmente las aguas del lago y se bañaban en ellas. Poco a poco, alcanzaron un alto nivel de purificación, de modo que se sentían atraídos por las actividades de los paramahaṃsas. Sin embargo, como su padre les había ordenado que aumentasen la población, ellos, para satisfacer su deseo, realizaron rigurosas austeridades. Un día, el gran sabio Nārada vio a aquellos muchachos entregados a esa intensa práctica de austeridades para aumentar la población, y se dirigió a ellos.

VERSOS 6-8

*uvāca cātha haryaśvāḥ
katham sraṅsyatha vai prajāḥ
adr̥ṣtvāntam bhuvo yūyam
bālīśā bata pālakāḥ*

*tathaika-puruṣam rāṣṭram
bīlam cādr̥ṣṭa-nirgamam
bahu-rūpam striyam cāpi
pumāṃsam puṃścalī-patim*

*nadīm ubhayato vāhām
pañca-pañcādbhutam grham
kvacid dhaṁsam citra-katham
kṣaura-pavyam svayam bhrami*

uvāca—él dijo; *ca*—también; *atha*—así; *haryaśvāḥ*—¡oh, Haryaśvas, hijos de Prajāpati Dakṣa!; *katham*—por qué; *sraṅsyatha*—engendraréis; *vai*—en verdad; *prajāḥ*—progenie; *adṛṣtvā*—sin haber visto; *antam*—el final; *bhuvāḥ*—de la Tierra; *yūyam*—todos vosotros; *bālīśāḥ*—inexpertos; *bata*—¡ay!; *pālakāḥ*—aunque sois príncipes gobernantes; *tathā*—así también; *eka*—uno; *puruṣam*—hombre; *rāṣṭram*—reino; *bilam*—el agujero; *ca*—también; *adṛṣṭa-nirgamam*—del cual no hay salida; *bahu-rūpām*—que toma muchas formas; *striyam*—la mujer; *ca*—y; *api*—incluso; *pumāṁsam*—el hombre; *puniścalī-patim*—el esposo de una prostituta; *nadīm*—un río; *ubhayataḥ*—en ambos sentidos; *vāhām*—que fluye; *pañca-pañca*—de cinco multiplicado por cinco (veinticinco); *adbhutam*—una maravilla; *grham*—la casa; *kvacit*—en algún lugar; *haṁsam*—un cisne; *citra-katham*—cuya historia es maravillosa; *kṣaura-pavyam*—hecho de hojas afiladas y rayos; *svayam*—él mismo; *bhrami*—girar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo: Mis queridos Haryaśvas, vosotros no conocéis los lugares más remotos de la Tierra. Existe un reino donde sólo vive un hombre; en ese lugar hay un agujero del cual nadie que haya entrado ha vuelto a salir. Allí, una mujer sumamente impúdica se adorna con vestidos atractivos; el hombre que vive con ella es su esposo. En ese reino encontraréis un río que fluye en ambos sentidos, una casa maravillosa hecha de veinticinco materiales, un cisne que emite diversos sonidos, y un objeto que está hecho de cuchillas afiladas y rayos y que gira por sí solo. Vosotros no habéis visto nada de esto; sois, por ello, muchachos inexpertos y sin conocimiento avanzado. ¿Cómo, entonces, vais a generar descendencia?

SIGNIFICADO

Nārada Muni vio que los muchachos Haryaśvas, por la influencia de aquel lugar sagrado, se habían purificado y prácticamente ya eran aptos para la liberación. ¿Por qué razón, entonces, se les animaba a enredarse en la vida familiar, una vida tan oscura que, quien entra en ella, ya no puede abandonarla? Con esta analogía, Nārada Muni les pidió que considerasen si debían seguir la

orden de su padre y enredarse en la vida familiar. Indirectamente, les pedía que descubriesen la posición de la Superalma, el Señor Viṣṇu, en lo más profundo de sus corazones, ya que de ese modo sí serían personas verdaderamente expertas. En otras palabras, la persona que está demasiado involucrada en su entorno material y no dirige su mirada a lo más profundo del corazón, se enreda cada vez más en la energía ilusoria. El objetivo de Nārada Muni era que los hijos de Prajāpati Dakṣa dirigiesen su atención hacia la iluminación espiritual, en lugar de enredarse en generar descendencia, que es una actividad muy común, pero complicada. Prahlāda Mahārāja dio a su padre el mismo consejo (*Bhāg.* 7.5.5):

*tat sādhu manye 'sura-varya dehinām
sadā samudvigna-dhiyām asad-grahāt
hitvātma-pātām gṛham andha-kūpaṁ
vanam gato yad dharim āśrayeta*

En el oscuro pozo de la vida familiar, la persona vive siempre llena de ansiedad debido a que ha aceptado un cuerpo temporal. Quien desee liberarse de esa ansiedad, debe abandonar de inmediato la vida familiar y refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios en Vṛndāvana. Nārada Muni aconsejó a los Haryaśvas que no entrasen en la vida familiar. Ellos ya eran avanzados en conocimiento espiritual, de modo que ¿por qué tenían que enredarse de ese modo?

VERSO 9

*katham sva-pituh ādeśam
avidvāṁso vipāścitaḥ
anurūpam avijñāya
aho sargam kariṣyatha*

katham—cómo; *sva-pituh*—de vuestro propio padre; *ādeśam*—la orden; *avidvāṁsaḥ*—ignorantes; *vipāścitaḥ*—que lo sabe todo; *anurūpam*—adecuada para vosotros; *avijñāya*—sin conocer; *aho*—¡ay!; *sargam*—la creación; *kariṣyatha*—realizaréis.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, vuestro padre es omnisciente, pero vosotros no conocéis su verdadera orden. Si no sabéis cuál es su verdadero objetivo, ¿cómo vais a generar descendencia?

VERSO 10

*śrī-śuka uvāca
tan niśamyātha haryaśvā
autpattika-manīṣayā
vācaḥ kūtām tu devarṣeḥ
svayam vimamṛśur dhiyā*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tat*—eso; *niśamya*—al escuchar; *atha*—a continuación; *haryaśvāḥ*—todos los hijos de Prajāpati Dakṣa; *autpattika*—despiertos por naturaleza; *manīṣayā*—con la capacidad de reflexión que poseían; *vācaḥ*—de las palabras; *kūtām*—el enigma; *tu*—pero; *devarṣeḥ*—de Nārada; *svayam*—ellos mismos; *vimamṛśuḥ*—reflexionaron sobre; *dhiyā*—con plena inteligencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Al escuchar las enigmáticas palabras de Nārada Muni, los Haryaśvas reflexionaron acerca de ellas con su inteligencia natural, sin ayuda ajena.

VERSO 11

*bhūḥ kṣetram jīva-samjñam yat
anādi nija-bandhanam
adṛṣtvā tasya nirvāṇam
kim asat-karmabhir bhavet*

bhūḥ—la Tierra; *kṣetram*—el campo de actividades; *jīva-samjñam*—la falsa identificación del ser vivo espiritual atado por los resultados de sus actividades; *yat*—que; *anādi*—que existe desde tiempo inmemorial; *nija-bandhanam*—que causa su propio cautiverio; *adṛṣtvā*—sin ver; *tasya*—de éste; *nirvāṇam*—el final; *kim*—qué beneficio; *asat-karmabhiḥ*—con actividades frutivas, que son temporales; *bhavet*—puede haber.

TRADUCCIÓN

[Los Haryaśvas entendieron que el significado de las palabras de Nārada era el siguiente:] La palabra «bhūḥ» [«la Tierra»] se refiere al campo de actividades. El cuerpo material, que es resultado de las acciones

del ser vivo, es su campo de actividades y la fuente de sus falsas identificaciones. Desde tiempo inmemorial, el ser vivo ha recibido distintos tipos de cuerpos materiales, que son las raíces del cautiverio en el mundo material. ¿Qué beneficio puede obtener de sus actividades un necio que se ocupa en actividades frutivas temporales, sin aspirar al fin del cautiverio?

SIGNIFICADO

Nārada Muni habló a los Haryaśvas, los hijos de Prajāpati Dakṣa, de diez temas alegóricos: el rey, el reino, el río, la casa, los elementos físicos, etc. Tras reflexionar acerca de ellos, los Haryaśvas pudieron entender que la entidad viviente enjaulada en el cuerpo busca la felicidad, pero no tiene interés en hallar la manera de liberarse de ese enjaulamiento. Este verso es muy importante, pues todas las entidades vivientes del mundo material, que han obtenido cuerpos en diversas especies, son muy activas. El hombre trabaja sin cesar día y noche en busca del placer de los sentidos, y lo mismo hacen los cerdos, los perros y los demás animales. Las aves, los mamíferos, y todas las demás entidades vivientes condicionadas, se ocupan en sus actividades sin conocimiento acerca del alma enjaulada en el cuerpo. Nuestro deber, sobre todo en el cuerpo de forma humana, es actuar de tal manera que podamos liberarnos de ese enjaulamiento; sin embargo, sin las instrucciones de Nārada o de su representante en la línea de sucesión discipular, la gente se ocupa ciegamente en actividades corporales para disfrutar de *māyā-sukha*, una felicidad fluctuante y temporal. No saben cómo liberarse del cautiverio material. Rṣabhadeva, por esa razón, había dicho que esas actividades no son buenas en absoluto, pues debido a ellas el alma condicionada se ve enjaulada una y otra vez en cuerpos sometidos a las tres miserias del condicionamiento material.

Los Haryaśvas, los hijos de Prajāpati Dakṣa, comprendieron inmediatamente el significado de las instrucciones de Nārada. Esa iluminación es el propósito específico de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Estamos tratando de iluminar a la humanidad, de manera que la gente puede llegar a comprender que deben esforzarse intensamente en la ejecución de *tapasya*, para así alcanzar la autorrealización y liberarse del cautiverio del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, que continúa cuerpo tras cuerpo. *Māya*, sin embargo, es muy fuerte, y es experta en poner obstáculos en la senda que lleva a esa comprensión. Por esa razón, hay personas que vienen al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pero vuelven a caer en las garras de *māyā*, sin comprender la importancia de este movimiento.

VERSO 12

*eka eveśvaras turyo
bhagavān svāśrayaḥ paraḥ*

*tam adṛṣṭvābhavaṁ puṁsaḥ
kim asat-karmabhir bhavet*

ekah—uno; *eva*—en verdad; *īśvaraḥ*—controlador supremo; *turyaḥ*—la cuarta categoría trascendental; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *sva-āśrayaḥ*—independiente, siendo Su propio refugio; *paraḥ*—más allá de la creación material; *tam*—a Él; *adṛṣṭvā*—sin ver; *abhavam*—que no ha nacido ni ha sido creado; *puṁsaḥ*—de un hombre; *kim*—qué beneficio; *asat-karmabhiḥ*—con actividades frutivas, que son temporales; *bhavet*—puede haber.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de un reino en el que sólo hay un varón. Los Haryaśvas comprendieron el significado de esa afirmación:] El único disfrutador es la Suprema Personalidad de Dios, que lo observa todo, en todas partes. Él goza de plenitud en seis opulencias y de independencia absoluta con respecto a todos los demás. Él nunca está sujeto a las tres modalidades de la naturaleza material, pues siempre es trascendental a la creación material. ¿Qué beneficio obtendrán los miembros de la sociedad humana de su progreso en el conocimiento y las actividades, si con ello no Le comprenden a Él, que es el Supremo, y simplemente se dedican a trabajar día y noche en busca de una felicidad temporal, como los perros y los gatos?

SIGNIFICADO

Nārada Muni había mencionado un reino con un solo rey, sin ningún rival. El mundo espiritual en su totalidad, y la manifestación cósmica en particular, sólo tienen un propietario o disfrutador, la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la manifestación material. Por esa razón, al Señor se Le ha descrito con la palabra *turya*, es decir, «que existe en la cuarta dimensión». También se Le ha calificado de *abhava*. La palabra *bhava*, que significa «nace», se deriva de *bhū*, «ser». Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9): *bhūtvā bhūtvā pralīyate*: Las entidades vivientes del mundo material deben nacer y ser destruidas repetidamente. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, no es ni *bhūtvā* ni *pralīyate*; Él es eterno. En otras palabras, no está obligado a nacer como los seres humanos o los animales, que nacen y mueren repetidas veces debido a su ignorancia con respecto al alma. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no está sujeto a esos cambios de cuerpo, y a quien piense de otra forma, se le considera necio (*avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*). Nārada Muni aconseja a los seres humanos que no pierdan el tiempo saltando

de aquí para allá como los gatos y los monos, sin obtener ningún verdadero provecho. El ser humano tiene el deber de entender a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 13

*pumān naivaiti yad gatvā
bila-svargam gato yathā
pratyag-dhāmāvida iha
kim asat-karmabhir bhavet*

pumān—un ser humano; *na*—no; *eva*—en verdad; *eti*—regresa; *yat*—al cual; *gatvā*—habiendo ido; *bila-svargam*—a la región del sistema planetario inferior llamado Pātāla; *gataḥ*—ido; *yathā*—como; *pratyag-dhāma*—el refulgente mundo espiritual; *avidah*—del hombre poco inteligente; *iha*—en este mundo material; *kim*—qué beneficio; *asat-karmabhiḥ*—con actividades frutivas, que son temporales; *bhavet*—puede haber.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de un bila, un agujero, del cual, una vez dentro, nunca se sale. Los Haryaśvas entendieron el significado de la alegoría:] Es difícil hallar a una persona que haya regresado del sistema planetario inferior, Pātāla, después de haber entrado en él. Del mismo modo, aquel que entra en Vaikuṅṭha- dhāma [pratyag-dhāma] ya no regresa al mundo material. Si existe ese lugar, del cual, habiendo ido una vez, ya no se regresa a la miserable condición de la vida material, ¿qué sentido tiene ir saltando como monos por el mundo material, sin ver ni comprender ese lugar? ¿Qué se gana con ello?

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.6): *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*: Existe una región de la cual, quien la visita, ya no regresa al mundo material. Esa región se ha descrito ya muchas veces. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (4.9), Kṛṣṇa dice:

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi

advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Quien puede entender correctamente a Kṛṣṇa, a quien ya se ha descrito como Rey Supremo, después de abandonar el cuerpo material no regresa a este mundo. Esto es lo que se explica en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *pumān naivaiti yad gatvā*: No regresa al mundo material, sino que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para vivir una vida de conocimiento y de bienaventuranza eterna. ¿Por qué a la gente no le interesa esto? ¿Qué se gana con nacer de nuevo en el mundo material, a veces como ser humano, a veces como semidiós, y a veces como perro o gato? ¿De qué sirve perder el tiempo de esa forma? En la *Bhagavad-gītā* (5), Kṛṣṇa ha afirmando con toda claridad:

*mām upetya punar janma
duḥkhālayam aśāśvatam
nāpnuvanti mahātmānaḥ
samsiddhiṁ paramām gatāḥ*

«Cuando llegan a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, pues han logrado la máxima perfección». Nuestro verdadero interés debe estar en cómo liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes y alcanzar la perfección suprema viviendo con el Rey Supremo en el mundo espiritual. En estos versos, los hijos de Dakṣa dicen una y otra vez: *kim asat-karmabhir bhavet*: «¿De qué sirven esas actividades frutivas, que no son permanentes?».

VERSO 14

*nānā-rūpātmano buddhiḥ
svairiṇīva guṇānvitā
tan-niṣṭhām agatasyeha
kim asat-karmabhir bhavet*

nānā—diversas; *rūpā*—que tiene formas o vestidos; *ātmanah*—de la entidad viviente; *buddhiḥ*—la inteligencia; *svairiṇī*—una prostituta que se adorna libremente con vestidos y alhajas de distintos tipos; *iva*—como; *guṇa-anvitā*—dotada con la modalidad de la pasión y demás; *tat-niṣṭhām*—el final de eso; *agatasya*—de quien no ha obtenido; *iha*—en el mundo material; *kim asat-karmabhiḥ bhavet*—de qué sirve realizar actividades frutivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había descrito a una mujer, una prostituta profesional.]

Los Haryaśvas comprendieron la identidad de esa mujer:] Mezclada con la modalidad de la pasión, la inestable inteligencia de la entidad viviente es como una prostituta que se cambia de ropas para atraer su atención. ¿Qué beneficio verdadero puede obtener alguien que, sin entender lo que está ocurriendo, se entrega por completo a las actividades frutivas, que son temporales?

SIGNIFICADO

Que una mujer sin esposo se declare independiente, significa que es una prostituta. Las prostitutas, con su modo de vestir, buscan atraer la atención del hombre hacia la parte inferior de su cuerpo. Hoy en día se ha promovido mucho la moda de que las mujeres vayan casi desnudas, con la parte inferior del cuerpo sólo ligeramente cubierta, a fin de atraer la atención del hombre hacia sus partes íntimas y hacia el disfrute sexual. La inteligencia que se dedica a atraer al hombre hacia la parte inferior del cuerpo es la inteligencia de una prostituta profesional. Del mismo modo, la inteligencia de la entidad viviente que no vuelve su atención hacia Kṛṣṇa o hacia el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa va cambiando de vestidos, como una prostituta. ¿De qué sirve esa inteligencia necia? Debemos ser conscientes e inteligentes, de manera que no tengamos que seguir cambiando de cuerpos.

Los *karmīs* cambian de profesión a cada momento, pero la persona consciente de Kṛṣṇa no cambia de profesión, pues su única ocupación es atraer la atención de Kṛṣṇa, cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa y llevando una vida muy sencilla, sin seguir los cambios diarios de la moda. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, las personas que gustan de vestir aprenden a seguir la moda *vaiṣṇava*, con la cabeza afeitada y *tilaka*. También se les enseña a mantenerse limpios, en lo que se refiere a la mente, las ropas y el alimento, de modo que se establezcan firmemente en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. ¿De qué sirve cambiar de modo de vestir y dejarse crecer el cabello y la barba, para de nuevo cambiar y seguir otra moda? Eso no es bueno. No hay que perder el tiempo en esas actividades frívolas. Hay que permanecer firmes en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y tomar la medicina del servicio devocional con plena determinación.

VERSO 15

*tat-saṅga-bhramśitaiśvaryaṁ
saṁsarantaṁ kubhāryavat
tad-gatīr abudhasyeha
kim asat-karmabhir bhavet*

tat-saṅga—por relacionarse con la prostituta, la inteligencia; *bhramṣita*—eliminada; *aiśvaryam*—la opulencia de la independencia; *saṁsarrantam*—que sigue el modo de vida materialista; *ku-bhārya-vat*—igual que una persona casada con una mujer contaminada; *tat-gatīḥ*—los movimientos de la inteligencia contaminada; *abudhasya*—de aquel que no conoce; *iha*—en este mundo; *kim asat- karmabhiḥ bhavet*—qué beneficio se puede obtener de ocuparse en actividades frutivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado también de un hombre, el esposo de la prostituta. Los Haryaśvas lo entendieron de la siguiente manera:] El hombre que se casa con una prostituta pierde toda su independencia. Del mismo modo, la entidad viviente que tiene la inteligencia contaminada prolonga su vida materialista. Frustrada por la naturaleza material, tiene que seguir los impulsos de su inteligencia, que le aportan estados de felicidad y de aflicción. ¿Qué beneficio se obtiene de realizar actividades frutivas en esas condiciones?

SIGNIFICADO

La inteligencia contaminada se ha comparado con una prostituta. De la persona que no ha purificado su inteligencia, se dice que está dominada por esa prostituta. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.41): *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*: Las personas verdaderamente sinceras actúan conforme a un determinado tipo de inteligencia, la inteligencia consciente de Kṛṣṇa. *Bahu-śākhā hy anantās ca buddhayo 'vyavasāyinām*: La persona cuya inteligencia no se dirige con firmeza hacia el objetivo correcto, encuentra un sinnúmero de modos de vida. Quien se enreda en esas actividades materiales queda a merced de las modalidades de la naturaleza material, sujeto a la felicidad y la aflicción ilusorias, que pueden adoptar diversas formas. El hombre que se casa con una prostituta no puede ser feliz; del mismo modo, aquel que sigue los dictados de la inteligencia y de la conciencia material, tampoco será feliz nunca.

Es necesario entender correctamente las actividades de la naturaleza material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūdhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree

el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». Aunque está siguiendo los dictados de la naturaleza material, esa persona se siente feliz creyendo que es el señor, el esposo, de la naturaleza material. Los científicos, por ejemplo, tratan de ser los amos de la naturaleza material vida tras vida, y no sienten interés en entender a la Persona Suprema, bajo cuya dirección funciona todo lo que existe en el mundo material. En su intento de dominar la naturaleza material, se convierten en dioses de imitación, y declaran públicamente que llegará el día en que el progreso científico logre pasar por alto el supuesto dominio de Dios. La realidad, sin embargo, es que el ser vivo, incapaz de controlar las leyes de Dios, se ve obligado a relacionarse con la inteligencia contaminada, que es como una prostituta, y a recibir diversos cuerpos materiales. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.22):

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhuñkte prakṛti-jān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies». Si alguien se ocupa por completo en esas actividades frutivas temporales y no resuelve el verdadero problema, ¿qué beneficio va a obtener?

VERSO 16

*sṛṣṭy-apyaya-karīm māyām
velā-kūlānta-vegītām
mattasya tām avijñasya
kim asat-karmabhir bhavet*

sṛṣṭi—creación; *apyaya*—disolución; *karīm*—aquel que causa; *māyām*—la energía ilusoria; *velā-kūla-anta*—cerca de las orillas; *vegītām*—que es muy rápida; *mattasya*—de quien está enloquecido; *tām*—esa naturaleza material; *avijñasya*— que no conoce; *kim asat-karmabhiḥ bhavet*—qué beneficio se puede obtener de ocuparse en actividades frutivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de un río que fluye en ambos sentidos. Los Haryaśvas entendieron el significado de esa afirmación:] La naturaleza

material funciona de dos maneras: mediante la creación y la disolución. De ese modo, el río de la naturaleza material fluye en los dos sentidos. La entidad viviente que, sin darse cuenta, cae en ese río, se hunde en sus olas y no puede salir, pues la corriente es más fuerte cerca de las orillas. ¿Qué beneficio se obtiene de realizar actividades frutivas en ese río de māyā?

SIGNIFICADO

Aunque es posible hundirse en las olas del río de *māyā*, también es posible liberarse de esas olas saliendo a las orillas del conocimiento y la austeridad. Sin embargo, cerca de esas orillas, las olas son muy fuertes. ¿Qué beneficio puede obtener una persona que no entiende que está siendo zarandeado por esas olas y se ocupa en actividades frutivas, que son temporales?

En la *Brahma-saṁhitā* (5.44), hallamos la siguiente afirmación:

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*

Māyā-śakti, Durgā, se encarga de *sṛṣṭi-sthiti-pralaya*, la creación y la disolución, y actúa conforme a las indicaciones del Señor Supremo (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*). La persona que cae en el río de la nesciencia es zarandeada constantemente por las olas, pero, si se entrega a Kṛṣṇa y se vuelve consciente de Kṛṣṇa, esa misma *māyā* también puede salvarle. Conciencia de Kṛṣṇa es conocimiento y austeridad. La persona consciente de Kṛṣṇa estudia el conocimiento que se encuentra en las Escrituras védicas, y, al mismo tiempo, tiene que practicar austeridades.

Para liberarse de la vida material, es necesario volverse consciente de Kṛṣṇa. Si, por el contrario, nos dedicamos por completo al supuesto progreso científico, ¿qué beneficio vamos a obtener? ¿De qué sirve ser un gran científico o un gran filósofo, si somos arrastrados por las olas de la naturaleza? La ciencia y la filosofía mundanas también son creaciones materiales. Es necesario entender cómo funciona *māyā*, y cómo podemos liberarnos de las impetuosas olas del río de la nesciencia. Ése es nuestro primer deber.

VERSO 17

*pañca-vimśati-tattvānām
puruṣo 'dbhuta-darpaṇaḥ
adhyātmam abudhasyeha
kim asat-karmabhir bhavet*

pañca-vimśati—veinticinco; *tattvānām*—de los elementos; *puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *adbhuta-darpaṇaḥ*—la maravillosa fuente de

manifestación; *adhyātmam*—el supervisor de todas las causas y efectos; *abudhasya*—de aquel que no conoce; *iha*—en este mundo; *kim asat-karmabhiḥ bhavet*—qué beneficio se puede obtener de ocuparse en actividades frutivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de una casa hecha de veinticinco elementos. Los Haryaśvas entendieron la analogía:] El Señor Supremo es el origen de los veinticinco elementos y, como Ser Supremo y conductor de la causa y el efecto, hace que se manifiesten. Una persona que se ocupe en actividades frutivas, que son temporales, y no conozca a esa Persona Suprema, ¿qué beneficio puede obtener?

SIGNIFICADO

Los filósofos y los científicos dirigen investigaciones eruditas a fin de hallar la causa original, pero deben hacerlo de modo científico, y no caprichosamente o basándose en teorías fantásticas. La ciencia de la causa original se explica en varias Escrituras védicas. *Athāto brahma-jijñāsājanmādy asya yataḥ*. El *Vedānta-sūtra* explica que hay que indagar acerca del Alma Suprema. Esa indagación se denomina *brahma-jijñāsā*. La Verdad Absoluta, *tattva*, viene explicada en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān». La Verdad Absoluta Se manifiesta como Brahman impersonal ante los neófitos, y como Paramātmā, la Superalma, ante los *yogīs* místicos avanzados; sin embargo, los devotos, que son todavía más avanzados, entienden que la Verdad Absoluta es el Señor Supremo, Viṣṇu.

La manifestación cósmica material es una expansión de la energía del Señor Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu.

*eka-deśa-sthitasyāgner
jyotsnā vistāriṇī yathā
parasya brahmaṇaḥ śaktis
tathedam akhilaṁ jagat*

«Todo lo que vemos en el mundo no es más que una expansión de las diversas

energías de la Suprema Personalidad de Dios. Él es como un fuego que, a pesar de estar situado en un lugar determinado, difunde su luz hasta una gran distancia» (*Viṣṇu Purāṇa*). La manifestación cósmica en su totalidad es una expansión del Señor Supremo. A una persona que no centra sus investigaciones en dar con la causa suprema, sino que se pierde en actividades falsas, frívolas y temporales, ¿de qué le sirven sus aspiraciones a ser reconocido como un científico o filósofo importante? ¿De qué vale toda su investigación científica o filosófica, si no conoce la causa original?

Al *puruṣa*, la persona original, Bhagavān, Viṣṇu, sólo se Le puede comprender por medio del servicio devocional. *Bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: A la Persona Suprema, que está por detrás de todo, sólo se Le puede conocer por medio del servicio devocional. Hay que tratar de entender que los elementos materiales son la energía inferior y separada del Señor, y que la entidad viviente es la energía espiritual del Señor. Todo lo que percibimos, desde la materia hasta el alma espiritual o fuerza viviente, no es más que la combinación de dos energías del Señor Viṣṇu: la energía inferior y la energía superior. Debemos estudiar con seriedad todo lo relativo a la creación, el mantenimiento y la devastación, así como todo lo relativo al lugar del que ya no se regresa (*yad gatvā na nivartante*). Eso es lo que debe estudiar la sociedad humana; sin embargo, en vez de cultivar ese conocimiento, la gente se siente atraída por la felicidad temporal y por la complacencia de los sentidos, que culminan en la pasión más desenfadada y lasciva. De esas actividades, no obtendremos el menor beneficio; debemos ocuparnos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 18

*aiśvaram śāstram utsṛjya
bandha-mokṣānudarśanam
vivikta-padam ajñāya
kim asat-karmabhir bhavet*

aiśvaram—que aportan la comprensión de Dios, el estado de conciencia de Kṛṣṇa; *śāstram*—las Escrituras védicas; *utsṛjya*—abandonar; *bandha*—de cautiverio; *mokṣa*—y de liberación; *anudarśanam*—que informan acerca de las vías; *vivikta-padam*—que distingue entre espíritu y materia; *ajñāya*—sin conocer; *kim asat-karmabhir bhavet*—de qué pueden servir las actividades fruitivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de un cisne. Ese cisne se explica en este

verso:] Las Escrituras védicas [śāstras] explican con gran claridad la forma de entender al Señor Supremo, que es la fuente de todas las energías materiales y espirituales. De hecho, describen detalladamente esas dos energías. El cisne [hamsa] es aquel que sabe distinguir entre la materia y el espíritu, que capta la esencia de todo y explica cómo se produce el cautiverio y cómo se obtiene la liberación. Las palabras de las Escrituras se componen de gran variedad de vibraciones. ¿Qué resultado puede obtener el necio sinvergüenza que deja de lado el estudio de esos śāstras para ocuparse en actividades temporales?

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está muy deseoso de presentar las Escrituras védicas en lenguas modernas, y especialmente en lenguas occidentales como el inglés, el francés y el alemán. Los líderes del mundo occidental, los norteamericanos y los europeos, se han convertido en ídolos de la civilización contemporánea, pues en Occidente se ha alcanzado un alto nivel de refinamiento en las actividades temporales destinadas al adelanto de la civilización material. Sin embargo, cualquier persona sensata puede ver que todas esas grandiosas actividades, por importantes que sean para la vida temporal, no tienen nada que ver con la vida eterna. El mundo entero está imitando a la civilización materialista de Occidente; por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene un gran interés en dar conocimiento a los occidentales mediante la traducción de las Escrituras védicas del sánscrito original a las lenguas occidentales.

La palabra *vivikta-padam* se refiere al proceso de argumentación lógica acerca del objetivo de la vida. A quien no se esfuerza por comprender lo que es importante en la vida, se le impone la oscuridad y la lucha por la existencia. ¿De qué le sirve entonces su avanzado conocimiento? Los occidentales se encuentran con que los estudiantes se vuelven hippies, a pesar de la espléndida organización destinada a la educación universitaria. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sin embargo, está tratando de orientar a los estudiantes drogadictos y descarriados hacia el servicio de Kṛṣṇa y ocuparles en las más elevadas actividades de bienestar para la sociedad humana.

VERSO 19

*kāla-cakram bhrami tīkṣṇam
sarvaṁ niṣkarṣayaj jagat
svatantram abudhasyeha
kim asat-karmabhir bhavet*

kāla-cakram—la rueda del tiempo eterno; *bhrami*—que gira por sí sola; *tīkṣṇam*—muy afiladas; *sarvam*—todas; *niṣkarsayat*—dirigiendo; *jagat*—el mundo; *sva-tantram*—independiente, sin preocuparse de los supuestos científicos y filósofos; *abudhasya*—del que no conoce (este principio, el tiempo); *iha*—en el mundo material; *kim asat-karmabhiḥ bhavet*—de qué sirve ocuparse en actividades fruitivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de un objeto físico hecho de rayos y cuchillas afiladas. Los Haryaśvas entendieron esta alegoría de la siguiente manera:] El tiempo eterno discurre a gran velocidad, y corta como si estuviera hecho de cuchillas y rayos; fluye sin interrupción y con absoluta independencia, dirigiendo las actividades del mundo entero. Quien no trata de estudiar este elemento eterno, el tiempo, ¿qué beneficio puede obtener de las actividades materiales, que son temporales?

SIGNIFICADO

Este verso explica las palabras *kṣaura-pavyam svayam bhrami*, que se refieren concretamente a la órbita del tiempo eterno. Se dice que el tiempo no perdona. En sus instrucciones morales, el gran político Cāṇakya Paṇḍita indica:

āyusaḥ kṣaṇa eko 'pi
na labhyaḥ svarṇa-koṭibhiḥ
na cen nirarthakaṁ nītiḥ
kā ca hānis tato 'dhikā

Ni siquiera con millones de dólares podremos recuperar un simple instante de vida. Por eso debemos reflexionar en lo mucho que perdemos si desperdiciamos inútilmente aunque sólo sea un instante de nuestra vida. Viviendo como animales, sin comprender el objetivo de la vida, los necios piensan que no existe la eternidad, y que este período de vida de cincuenta, sesenta o, a lo sumo, cien años, lo es todo. Ésa es la mayor de las necesidades. El tiempo es eterno, y en el mundo material pasamos por distintas fases de nuestra vida eterna. En este verso, el tiempo se compara con una cuchilla afilada. Las cuchillas sirven para rasurarse la cara, pero, si no se manejan con cuidado, pueden causar un desastre. Se nos aconseja que no causemos el desastre de desperdiciar el tiempo que tenemos asignado de vida. Debemos poner muchísima atención en emplear el tiempo que dure nuestra vida en la iluminación espiritual, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 20

*śāstrasya pitur ādeśam
yo na veda nivartakam
katham tad-anurūpāya
guṇa-visrambhya upakramet*

śāstrasya—de las Escrituras; *pituh*—del padre; *ādeśam*—la instrucción; *yaḥ*—aquel que; *na*—no; *veda*—entiende; *nivartakam*—que ponen fin al modo de vida materialista; *katham*—cómo; *tad-anurūpāya*—seguir la instrucción de los *śāstras*; *guṇa-visrambhī*—una persona enredada en las tres modalidades de la naturaleza material; *upakramet*—puede ocupar en la generación de descendencia.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había preguntado cómo es posible enfrentarse al propio padre, bajo la influencia de la ignorancia. Los Haryaśvas entendieron el significado de la pregunta:] Es necesario aceptar las instrucciones originales del śāstra. En la civilización védica, el cordón sagrado es signo del segundo nacimiento, que se produce gracias a las instrucciones de los śāstras recibidas de un maestro espiritual genuino. Por lo tanto, el śāstra, las Escrituras, son el verdadero padre. Todos los śāstras nos indican que debemos poner fin al modo de vida materialista. Aquel que no conoce el objetivo de los śāstras, que son las órdenes del padre, es ignorante. Las palabras de un padre material que se esfuerza por ocupar a su hijo en actividades materiales no son las verdaderas instrucciones del padre.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* (16.7) dice: *pravṛtīm ca nivṛtīm ca janā na vidur āsurāḥ*: Los demonios, que son inferiores a los seres humanos, pero sin llegar al nivel de los animales, no conocen el significado de *pravṛtti* y *nivṛtti*, es decir, de lo que debe hacerse y de lo que no debe hacerse. En el mundo material, todas las entidades vivientes tienen el deseo de enseñorearse de este mundo en la medida de lo posible. Eso recibe el nombre de *pravṛtti-mārga*. Sin embargo, todos los *śāstras* aconsejan la senda de *nivṛtti-mārga*, es decir, liberarse del modo de vida materialista. Ésto no lo encontramos sólo en los *śāstras* de la civilización védica, que es la más antigua del mundo, sino que es algo en lo que coinciden otros *śāstras*. En los budistas, por ejemplo, el Señor Buddha aconseja abandonar el modo de vida materialista para alcanzar el *nirvāṇa*, y en la Biblia,

que también es *śāstra*, encontramos el mismo consejo: hay que poner fin a la vida materialista y regresar al Reino de Dios. En todos los *śāstras* que examinemos, y especialmente en los *śāstras* védicos, se da el mismo consejo: hay que abandonar la vida materialista y regresar a la vida espiritual original. También Śāṅkārācārya sostiene la misma conclusión: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: El mundo material, la vida materialista, no es más que ilusión; por lo tanto, debemos poner fin a sus ilusorias actividades y elevarnos al nivel del Brahman.

La palabra *śāstra* se refiere a las Escrituras, y en particular a los libros védicos de conocimiento. En las Escrituras védicas se incluyen los cuatro *Vedas* —*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*— y todos los demás libros cuyo conocimiento se deriva de ellos. La esencia de todo el conocimiento védico se expresa en la *Bhagavad-gītā*; por lo tanto, las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* deben recibir una consideración especial. En esa obra, la esencia de todos los *śāstras*, Kṛṣṇa aconseja personalmente que abandonemos todos los demás deberes y nos entreguemos a Él (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*).

Es necesario recibir iniciación en los principios del *śāstra*. En el momento de la iniciación, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pide al estudiante que siga las conclusiones del *śāstra*, aceptando el consejo del orador supremo del *śāstra*, Kṛṣṇa, y olvidando los principios del modo de vida materialista. Por esa razón, los principios que recomendamos son los siguientes: abstenerse de la vida sexual ilícita, del consumo de sustancias embriagantes y excitantes, de los juegos de azar, y de comer carne. Estas cuatro restricciones permiten a la persona inteligente liberarse de la vida materialista e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Con respecto a las instrucciones de los padres, puede decirse que todas las entidades vivientes, sin descontar a las más insignificantes, como los gatos, los perros y las serpientes, han nacido de un padre y una madre. Por lo tanto, tener padres materiales no supone ningún privilegio. La entidad viviente recibe un padre y una madre en todas las formas de vida, nacimiento tras nacimiento. Sin embargo, en la sociedad humana, la persona que se contenta con sus padres materiales y con las instrucciones que éstos le dan, y no hace ningún progreso adicional aceptando un maestro espiritual y educándose en el estudio de los *śāstras*, permanece, sin lugar a dudas, en el plano de la oscuridad. Los padres materiales sólo son importantes si tienen interés en educar a su hijo para que se libere de las garras de la muerte. Como indica Ṛṣabhadeva en Sus enseñanzas (*Bhāg. 5.5.18*): *pitā na sa syāj jananī na sā syāt/ na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*: Nadie debe esforzarse por ser padre o madre si no puede salvar a quienes dependan de él de la peligrosa amenaza de la muerte. Un padre que no sabe cómo salvar a su hijo, no vale de nada, pues esa clase de padres se pueden tener también en cualquier otra forma de vida, incluso entre los perros, los gatos, etc. Sólo unos padres que puedan elevar a su hijo al plano espiritual

son padres genuinos. Por lo tanto, en el sistema védico se establece: *janmanā jāyate śūdraḥ*: Al nacer de nuestros padres materiales, nacemos *śūdras*. El propósito de la vida, sin embargo, es llegar a ser un *brāhmaṇa*, un hombre de primera clase.

El hombre que posee una inteligencia de primera categoría recibe el nombre de *brāhmaṇa*, porque conoce el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta. Según las instrucciones de los *Vedas*: *tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: Para conocer esta ciencia, es necesario acudir a un *guru* genuino, un maestro espiritual que inicie al discípulo con el cordón sagrado, de manera que pueda comprender el conocimiento védico. *Janmanā jāyate śūdraḥ saṁskārād dhi bhaved dvijaḥ*: El proceso mediante el cual se alcanza la posición de *brāhmaṇa* a través del esfuerzo de un maestro espiritual genuino se denomina *saṁskāra*. Tras la iniciación, el discípulo se ocupa en el estudio de los *śāstras*, que le enseñan la forma de liberarse de la vida materialista e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está enseñando este conocimiento superior que consiste en retirarse de la vida materialista para ir de regreso a Dios; por desgracia, muchos padres no están satisfechos con este movimiento. Además de esos padres, también hay muchos hombres de negocios a quienes no les gusta que enseñemos a nuestros alumnos a abandonar las drogas y el alcohol, la carne, la vida sexual ilícita y los juegos de azar. Si el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se extiende, esos supuestos hombres de negocios tendrán que cerrar sus mataderos, destilerías y tabacaleras. Esa idea les inspira mucho temor. Sin embargo, no tenemos otra alternativa que enseñar a nuestros discípulos a liberarse de la vida materialista. Tenemos el deber de instruirles en principios contrarios a la vida material, para que se salven del ciclo de nacimientos y muertes.

Por esa razón, Nārada Muni aconsejó a los Haryaśvas, los hijos de Prajāpati Dakṣa, que, en lugar de engendrar descendientes, harían mejor en irse para alcanzar la perfección de la comprensión espiritual conforme a las instrucciones de los *śāstras*. La importancia de los *śāstras* se menciona en la *Bhagavad-gītā* (16.23):

*yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṁ na parāṁ gatim*

«Aquel que no respeta los mandamientos de los *śāstras* y actúa según sus caprichos y como le parece, nunca alcanza la perfección de la vida, y, mucho menos, la felicidad, y no va de regreso al hogar, al mundo espiritual».

*iti vyavasitā rājan
haryaśvā eka-cetasah
prayayus tam parikramya
panthānam anivartanam*

iti—así; *vyavasitāḥ*—perfectamente convencidos por las instrucciones de Nārada Muni; *rājan*—¡oh, rey!; *haryaśvāḥ*—los hijos de Prajāpati Dakṣa; *eka-cetasah*—que compartían la misma opinión; *prayayuh*—se fueron; *tam*—a Nārada Muni; *parikramya*—caminar alrededor; *panthānam*—por la senda; *anivartanam*—que no trae de regreso al mundo material.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, los Haryaśvas, los hijos de Prajāpati Dakṣa, después de escuchar a Nārada, quedaron firmemente convencidos de sus instrucciones. Todos ellos creían en ellas y llegaron a la misma conclusión. Tras caminar alrededor del gran sabio, al que habían aceptado como maestro espiritual, siguieron la senda por la que nunca se regresa a este mundo.

SIGNIFICADO

Este verso nos permite entender el significado de la iniciación y los deberes del discípulo y el maestro espiritual. El maestro espiritual nunca instruye al discípulo diciéndole: «Toma este *mantra* que te ofrezco, págame cierta cantidad de dinero, y con la práctica de este sistema de *yoga* llegarás a ser muy experto en la vida materialista». No es ése el deber del maestro espiritual. Por el contrario, el maestro espiritual enseña al discípulo la forma de abandonar la vida materialista, y el discípulo tiene el deber de asimilar sus instrucciones y, en definitiva, de seguir la senda que lleva de regreso al hogar, de vuelta a Dios, de donde ya no se regresa al mundo material.

Tras escuchar las instrucciones de Nārada Muni, los Haryaśvas, los hijos de Prajāpati Dakṣa, decidieron no engendrar cientos de hijos y tener que cuidar de ellos, y enredarse así en la vida materialista. Eso hubiera supuesto un enredo innecesario. Los Haryaśvas no partían de la consideración de actividades piadosas o impías. Su padre, que era materialista, les había dado la instrucción de aumentar la población, pero, debido a las palabras de Nārada Muni, no hicieron caso de aquella instrucción. Nārada Muni, su maestro espiritual, les presentó las instrucciones de los *śāstras*, y les aconsejó que abandonasen el mundo material, y ellos, como discípulos genuinos, siguieron sus instrucciones. No debemos dedicar nuestros esfuerzos a viajar por los sistemas planetarios del universo, pues, incluso si llegamos al sistema planetario más elevado,

Brahmaloka, tendremos que regresar (*kṣīṇe puṇye martya-lokam viśanti*). Los esfuerzos de los *karmīs* son una inútil pérdida de tiempo. Nuestros esfuerzos deben dirigirse a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ésa es la perfección de la vida. En la *Bhagavad-gītā* (6), el Señor dice:

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tienen lugar sucesivos nacimientos y muertes. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca más vuelve a nacer».

VERSO 22

*svara-brahmaṇi nirbhāta-
hr̥ṣīkeśa-padāmbuje
akhaṇḍam cittaṁ āveśya
lokān anucaran muniḥ*

svara-brahmaṇi—en sonido espiritual; *nirbhāta*—poniendo con nitidez ante la mente; *hr̥ṣīkeśa*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el amo de los sentidos; *padāmbuje*—los pies de loto; *akhaṇḍam*—inquebrantable; *cittaṁ*—conciencia; *āveśya*—ocupar; *lokān*—todos los sistemas planetarios; *anucarat*—viajó por; *muniḥ*—el gran sabio Nārada Muni.

TRADUCCIÓN

Las siete notas musicales —ṣa, ṛ, gā, ma, pa, dha y ni— que se emplean en los instrumentos musicales tienen su origen en el Sāma Veda. El gran sabio Nārada sabe vibrar sonidos que describen los pasatiempos del Señor Supremo, y con esas vibraciones trascendentales, como Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, fija su mente en los pies de loto del Señor. De ese modo, percibe directamente a Hr̥ṣīkeśa, el amo de los sentidos. Tras liberar a los Haryaśvas, Nārada Muni continuó viajando por los sistemas planetarios, con la mente siempre fija en los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

En este verso se describe la nobleza del gran sabio Nārada Muni, quien siempre

canta los pasatiempos del Señor y libera a las almas caídas, llevándolas de regreso a Dios. En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

*nārada-muni, bājāya vīṇā,
`rādhikā-ramaṇa'-nāme
nāma amani, udita haya,
bhakata-gīta-sāme*

*amiya-dhārā, variṣe ghana,
śravaṇa-yugale giyā
bhakata-jana, saghane nāce,
bhariyā āpana hiyā*

*mādhurī-pūra, āsaba paśi',
mātāya jagata-jane
keha vā kāñde, keha vā nāce,
keha māte mane mane*

*pañca-vadana, nārade dhari',
premera saghana rola
kamalāsana, nāciyā bale,
`bola bola hari bola'*

*sahasrānana, parama-sukhe,
`hari hari' bali' gāya
nāma-prabhāve, mātila viśva,
nāma-rasa sabe pāya*

*śrī-kṛṣṇa-nāma, rasane sphuri',
purā'la āmāra āśa
śrī-rūpa-pade, yācaye ihā,
bhakativinoda dāsa*

El significado de esta canción es el siguiente: Nārada Muni, la gran alma, canta *rādhikā-ramaṇa*, que es un nombre de Kṛṣṇa, acompañándose de un instrumento de cuerda llamado *vīṇā*. Tan pronto como pulsa las cuerdas, todos los devotos le responden, formando una hermosa vibración. Con el acompañamiento del instrumento de cuerda, ese canto es como una lluvia de néctar, y todos los devotos danzan llenos de éxtasis, a su entera satisfacción. Mientras danzan, parecen locos embriagados de éxtasis, como si hubieran bebido *mādhurī-pūra*. Unos lloran, otros danzan, y algunos, aunque no pueden danzar en público, danzan dentro del corazón. El Señor Śiva abraza a Nārada

Muni y le habla con voz llena de éxtasis; el Señor Brahmā, al ver al Señor Śiva danzar con Nārada, se une también a ellos diciendo: «¡Por favor, cantad todos! ¡Hari bol! ¡Hari bol!». Indra, el rey del cielo, participa también con gran satisfacción, y comienza a danzar y a cantar: «¡Hari bol! ¡Hari bol!». De ese modo, por la influencia de la vibración trascendental del santo nombre de Dios, todo el universo se inunda de éxtasis. Bhaktivinoda Ṭhākura dice: «Cuando el universo se llena de éxtasis, mi deseo está satisfecho. Por ello, oro a los pies de loto de Rūpa Gosvāmī pidiéndole que este canto de *harer nāma* continúe de esta forma maravillosa».

El Señor Brahmā es el *guru* de Nārada Muni, que es el *guru* de Vyāsadeva, que, a su vez, es el *guru* de Madhvācārya. La Gauḍīya-Mādhva-sampradāya entra, por lo tanto, en la sucesión discipular de Nārada Muni. Los miembros de esta sucesión discipular, o, en otras palabras, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, deben seguir los pasos de Nārada Muni y cantar la vibración trascendental de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Deben ir por todas partes y liberar a las almas caídas mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa y las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Caitanya-caritāmṛta*. Eso complacerá a la Suprema Personalidad de Dios. Quien siga las instrucciones de Nārada Muni, hará verdadero avance espiritual. Si se complace a Nārada Muni, la Suprema Personalidad de Dios, Hṛṣīkeśa, también Se siente complacido (*yasya prasādād bhagavat-prasādah*). El maestro espiritual directo es el representante de Nārada Muni; no hay diferencia entre las instrucciones de Nārada Muni y las del maestro espiritual actual. Tanto Nārada Muni como ese maestro espiritual presentan las mismas enseñanzas, las enseñanzas de Kṛṣṇa, quien en la *Bhagavad-gītā* (18.65-66) dice:

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo. Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

VERSO 23

*nāśam niśamya putrāṇām
nāradāc chīla-śālinām
anvatapyata kaḥ śocan
suprajastvaṁ śucām padam*

nāśam—la pérdida; *niśamya*—escuchar acerca de; *putrāṇām*—de sus hijos; *nāradāt*—de Nārada; *śīla-śālinām*—que eran los mejores entre las personas de buena conducta; *anvatapyata*—sufrió; *kaḥ*—Prajāpati Dakṣa; *śocan*—lamentando; *su-prajastvam*—tener diez mil hijos muy bien educados; *śucām*—de lamentación; *padam*—posición.

TRADUCCIÓN

Los Haryaśvas eran unos hijos educados y de muy buena conducta, pero, por desgracia, tras ser instruidos por Nārada Muni, se habían apartado de la orden de su padre, Prajāpati Dakṣa. Éste, al recibir la noticia de labios del propio Nārada Muni, comenzó a lamentarse. Después de haber tenido unos hijos tan buenos, los había perdido a todos. Ciertamente, aquello era lamentable.

SIGNIFICADO

Los Haryaśvas eran, sin duda alguna, unos hijos muy bien educados, cultos y avanzados; siguiendo la orden de su padre, Prajāpati Dakṣa, se habían ido a ejecutar austeridades para, de ese modo, poder engendrar buenos hijos para su familia. Nārada Muni, sin embargo, aprovechó su buena conducta y su cultura para encauzarles correctamente, de modo que, en lugar de enredarse en el mundo material, se valiesen de su conocimiento y de su cultura para poner fin a los asuntos materiales. Los Haryaśvas obraron conforme a la orden de Nārada Muni; pero el *prajāpati*, Dakṣa, cuando se enteró de la intervención de Nārada Muni, no se sintió feliz, sino que se entristeció muchísimo. También nosotros estamos empeñados en atraer al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa a tantos jóvenes como sea posible, para que reciban el beneficio supremo; sin embargo, los padres de los jóvenes que se unen al movimiento, muy apenados, se lamentan y hacen propaganda contra nosotros. Prajāpati Dakṣa, por supuesto, no hizo propaganda en contra de Nārada Muni, pero, como más tarde veremos, le maldijo por sus bondadosas actividades. Así es la vida materialista. Los padres materialistas quieren que sus hijos se dediquen a tener hijos, se esfuercen arduamente por mejorar su situación económica, y se pudran en la

vida materialista. Cuando sus hijos se echan a perder y se convierten en desechos de la sociedad, no se sienten tristes; sin embargo, cuando ven que se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y aspiran al objetivo supremo de la vida, se lamentan. Esa actitud hostil de los padres hacia el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha existido desde las épocas más remotas. Si hasta al propio Nārada Muni le reprocharon lo que había hecho, ¿qué pueden esperar otros?. Nārada Muni, sin embargo, nunca abandonó su misión. Él, para liberar a tantas almas condicionadas como le sea posible, continúa tocando su instrumento musical, absorto en la vibración trascendental del sonido Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 24

*sa bhūyaḥ pāñcajanyaṅyām
ajena parisāntvitaḥ
putrān ajanayat dakṣaḥ
savalāśvān sahasriṇaḥ*

saḥ—Prajāpati Dakṣa; *bhūyaḥ*—de nuevo; *pāñcajanyaṅyām*—en el vientre de su esposa Asiknī, Pāñcajanī; *ajena*—por el Señor Brahmā; *parisāntvitaḥ*—calmado; *putrān*—hijos; *ajanayat*—engendró; *dakṣaḥ*—Prajāpati Dakṣa; *savalāśvān*—llamados Savalāśvas; *sahasriṇaḥ*—en número de mil.

TRADUCCIÓN

Al ver que Prajāpati Dakṣa se lamentaba por haber perdido a sus hijos, el Señor Brahmā le calmó con sus instrucciones; a continuación, Dakṣa engendró mil hijos más en el vientre de su esposa, Pāñcajanī. Esta vez, sus hijos recibieron el nombre de Savalāśvas.

SIGNIFICADO

Prajāpati Dakṣa recibió este nombre debido a que era muy experto en engendrar hijos (la palabra *dakṣa* significa «experto»). Primero engendró diez mil hijos en el vientre de su esposa, y cuando los hubo perdido, es decir, cuando fueron de regreso al hogar, de vuelta a Dios, fue padre de otra generación, los Savalāśvas. Prajāpati Dakṣa es muy experto en engendrar hijos, y Nārada Muni lo es en liberar a todas las almas condicionadas y en llevarlas de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, los expertos materialistas no están de acuerdo con el experto espiritualista Nārada Muni; esto, sin embargo, no significa que Nārada Muni vaya a abandonar su ocupación de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 25

*te ca pitrā samādiṣṭāḥ
prajā-sarge dhṛta-vratāḥ
nārāyaṇa-saro jagmur
yatra siddhāḥ sva-pūrvajāḥ*

te—esos hijos (los Savalāśvas); *ca*—y; *pitrā*—por su padre; *samādiṣṭāḥ*—al recibir la orden; *prajā-sarge*—para aumentar la descendencia o la población; *dhṛta- vratāḥ*—aceptaron votos; *nārāyaṇa-saraḥ*—el lago sagrado llamado Nārāyaṇa- saras; *jagmur*—fueron a; *yatra*—donde; *siddhāḥ*—perfeccionaron; *sva-pūrva- jāḥ*—sus hermanos mayores, que habían ido allí antes.

TRADUCCIÓN

Cuando su padre les ordenó que engendrasen descendientes, la segunda generación de hijos de Dakṣa se marchó también a Nārāyaṇa-saras, el mismo lugar en que sus hermanos habían alcanzado antes la perfección gracias a las instrucciones de Nārada. Los Savalāśvas permanecieron en aquel lugar sagrado sometándose a grandes votos de austeridad.

SIGNIFICADO

Prajāpati Dakṣa envió a su segunda generación de hijos al mismo lugar en que sus hijos mayores habían alcanzado la perfección. También ellos podían caer víctimas de las instrucciones de Nārada, pero, aun así, no dudó en enviarles al mismo lugar. Según la cultura védica, antes de entrar en la vida familiar para engendrar hijos, es necesario adiestrarse en el conocimiento espiritual llevando vida de *brahmacārī*. Ése es el sistema védico. Prajāpati Dakṣa, por lo tanto, envió a su segunda generación de hijos a que recibieran educación, aun a riesgo de que, debido a las instrucciones de Nārada, llegasen a ser tan inteligentes como sus hermanos mayores. Como padre responsable, Dakṣa no dudó en permitir que sus hijos recibiesen formación cultural en lo tocante a la perfección de la vida; la elección entre regresar al hogar, de vuelta a Dios, o pudrirse en el mundo material en diversas especies de vida, les correspondía solamente a ellos. En toda circunstancia, el padre tiene el deber de dar a sus hijos educación y cultura; más tarde, ellos decidirán el camino a seguir. Un padre responsable no debe poner trabas a sus hijos si éstos desean perfeccionar su formación cultural participando del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. No es ése el deber del padre. El deber del padre es dar al hijo plena libertad para que, después de haber avanzado espiritualmente gracias a las instrucciones

del maestro espiritual, sea él mismo quien elija.

VERSO 26

*tad-upasparśanād eva
vinirdhūta-malāśayāḥ
japanto brahma paramam
tepus tatra mahat tapaḥ*

tat—de ese sagrado lugar; *upasparśanāt*—por bañarse regularmente en el agua; *eva*—en verdad; *vinirdhūta*—completamente purificados; *mala-āśayāḥ*—de toda la suciedad del corazón; *japantaḥ*—cantar o murmurar; *brahma*—*mantras* que comienzan con *om* (como *om tad viṣṇoḥ paramam padaṁ sadā paśyanti śurayaḥ*); *paramam*—el objetivo supremo; *tepuḥ*—ejecutaron; *tatra*—allí; *mahat*—grandes; *tapaḥ*—penitencias.

TRADUCCIÓN

En Nārāyaṇa-saras, esa segunda generación de hijos realizó las mismas penitencias que habían practicado sus hermanos mayores. Se bañaban en las sagradas aguas, y en contacto con ellas se purificaron de todos los deseos materiales que contaminaban sus corazones. Allí musitaron mantras que comenzaban con omkāra y emprendieron una serie de austeridades muy rigurosas.

SIGNIFICADO

Todo *mantra* védico se denomina *brahma* debido a que va precedido del *brahmākṣara* (*aum* o *omkāra*). Por ejemplo: *om namo bhagavate vāsudevāya*. En la *Bhagavad-gītā* (7.8), el Señor Kṛṣṇa dice: *praṇavaḥ sarva-vedeṣu*: «Yo estoy representado en todos los *mantras* védicos por medio del *praṇava*, *omkāra*». Así, cantar los *mantras* védicos que comienzan con *omkāra* es cantar directamente el nombre de Kṛṣṇa. No hay diferencia. El significado es el mismo, tanto si cantamos el *omkāra* como si nos dirigimos al Señor con el nombre «Kṛṣṇa»; no obstante, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha recomendado para esta era el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa (*harer nāma eva kevalam*). Hare Kṛṣṇa y los *mantras* védicos que comienzan con *omkāra* no son diferentes, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, el líder del movimiento espiritual para esta era, ha recomendado el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSOS 27-28

*ab-bhakṣāḥ katicin māsān
katicid vāyu-bhojanāḥ
ārādhayan mantram imam
abhyasyanta idaṣpatim*

*om namo nārāyaṇāya
puruṣāya mahātmane
viśuddha-sattva-dhiṣṇyāya
mahā-haṁsāya dhīmahi*

ap-bhakṣāḥ—beber sólo agua; *katicit māsān*—durante unos meses; *katicit*—durante algunos; *vāyu-bhojanāḥ*—con sólo respirar, o comer aire; *ārādhayan*—adoraron; *mantram imam*—este *mantra*, que no es diferente de Nārāyaṇa; *abhyasyantaḥ*—practicando; *idaḥ-patim*—el amo de todos los *mantras*, el Señor Viṣṇu; *om*—¡oh, Señor!; *namah*—respetuosas reverencias; *nārāyaṇāya*—al Señor Nārāyaṇa; *puruṣāya*—la Persona Suprema; *mahā-ātmane*—la excelsa Superalma; *viśuddha-sattva-dhiṣṇyāya*—que siempre está situado en la morada trascendental; *mahā-haṁsāya*—la gran Personalidad de Dios, que es como un cisne; *dhīmahi*— siempre ofrecemos.

TRADUCCIÓN

Durante unos meses, los hijos de Prajāpati Dakṣa sólo bebieron agua, y se alimentaron exclusivamente de aire. Así, sometándose a grandes austeridades, recitaban este mantra: «Ofrecemos respetuosas reverencias a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que está siempre en Su morada trascendental. Él es la Persona Suprema [paramahansa], y por ello Le ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

De estos versos se desprende que el canto del *mahā-mantra* o de los *mantras* védicos debe ir acompañado de rigurosas austeridades. En Kali- yuga, la gente no puede someterse a austeridades tan rigurosas como las que se mencionan en este verso (beber solamente agua y alimentarse sólo de aire durante meses). Esas prácticas no se pueden imitar. Pero al menos, hay que someterse a alguna austeridad y abandonar cuatro principios indeseables: la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumo de sustancias embriagantes, y los juegos de azar. Se trata de una *tapasya* que todo el mundo puede practicar sin dificultad; con ello,

los efectos del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa no tardarán en manifestarse. La práctica de austeridades no se debe abandonar. Si es posible, hay que bañarse en las aguas del Ganges o del Yamunā, y si no lo es, hay que bañarse en el mar. Ésa es una forma de austeridad. Por esa razón, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha abierto dos grandes centros, uno en Vṛndāvana y el otro en Māyāpur, Navadvīpa. Allí es posible bañarse en el Ganges o en el Yamunā, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y de ese modo alcanzar la perfección e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 29

*iti tān api rājendra
prajā-sarga-dhiyo muniḥ
upetya nāradaḥ prāha
vācaḥ kūṭāni pūrvavat*

iti—así; *tān*—a ellos (a los hijos de Prajāpati Dakṣa conocidos con el nombre de Savalāśvas); *api*—también; *rājendra*—¡oh, rey Parīkṣit!; *prajā-sarga-dhiyaḥ*—que tenían la impresión de que el deber más importante era engendrar hijos; *muniḥ*—el gran sabio; *upetya*—fue a ver; *nāradaḥ*—Nārada; *prāha*—dijo; *vācaḥ*—palabras; *kūṭāni*—enigmáticas; *pūrvavat*—como había hecho anteriormente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Nārada Muni fue a ver a aquellos hijos de Prajāpati Dakṣa, que estaban ocupados en tapasya con el deseo de engendrar hijos, y les habló con palabras enigmáticas, tal como había hecho con sus hermanos mayores.

VERSO 30

*dākṣāyaṇāḥ saṁśṛṇuta
gadato nigamaṁ mama
anvicchatānupadavīm
bhrāt&ṛṇām bhrāṭṛ-vatsalāḥ*

dākṣāyaṇāḥ—¡oh, hijos de Prajāpati Dakṣa!; *saṁśṛṇuta*—por favor, escuchad con atención; *gadataḥ*—que estoy hablando; *nigamaṁ*—instrucción; *mama*—mía; *anvicchata*—seguid; *anupadavīm*—el camino; *bhrāt&ṛṇām*—de vuestros hermanos; *bhrāṭṛ-vatsalāḥ*—¡oh, vosotros, que sentís un gran afecto por

vuestros hermanos!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijos de Dakṣa!, por favor, escuchad atentamente mis palabras y mi instrucción. Todos vosotros sentís un gran afecto por vuestros hermanos mayores, los Haryaśvas. Por eso, debéis seguir su mismo camino.

SIGNIFICADO

Nārada Muni animó a la segunda generación de hijos de Prajāpati Dakṣa despertando la afinidad natural que sentían por sus hermanos. Nārada les instó a seguir a sus hermanos mayores, caso de que sintiesen algún afecto por ellos. Los lazos del afecto familiar son muy fuertes, de modo que Nārada Muni siguió la táctica de recordar a los Savalāśvas su vínculo familiar con los Haryaśvas. Por lo general, la palabra *nigama* se refiere a los *Vedas*, pero en este verso se refiere a las instrucciones contenidas en los *Vedas*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice: *nigama-kalpa-taror galitaṁ phalam*: Las instrucciones védicas son como un árbol, cuyo fruto maduro es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Nārada Muni tiene la misión de repartir ese fruto, y por esa razón dio a Vyāsadeva la instrucción de escribir este *Mahā-purāṇa*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, para beneficio de la ignorante sociedad humana.

*anarthopaśamaṁ sākṣād
bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvāṁś
cakre sātvata-saṁhitām*

«Los sufrimientos materiales de la entidad viviente son algo superfluo que puede mitigarse directamente con el proceso vinculante del servicio devocional. Pero la gran mayoría de la gente ignora eso, y por ello el erudito Vyāsadeva compiló esta Escritura védica, que está relacionada con la Verdad Suprema» (*Bhāg.* 1.7.6). La gente sufre debido a la ignorancia, y busca la felicidad siguiendo una senda errónea. Eso se denomina *anartha*. Como esas actividades materiales nunca les harán felices, Nārada instruyó a Vyāsadeva para que pusiera por escrito las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Vyāsadeva, obediente a Nārada, así lo hizo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la instrucción suprema de los *Vedas*. *Galitaṁ phalam*: El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el fruto maduro de los *Vedas*.

VERSO 31

bhrāt&ṛṇāṁ prāyaṇāṁ bhrātā

*yo 'nutiṣṭhati dharmavit
sa puṇya-bandhuḥ puruṣo
marudbhiḥ saha modate*

bhrāt&ṛṇām—de hermanos mayores; *prāyaṇam*—el camino; *bhrātā*—un hermano fiel; *yah*—aquel que; *anutīṣṭhati*—sigue; *dharmavit*—conocer los principios religiosos; *sah*—esa; *puṇya-bandhuḥ*—muy piadosa; *puruṣah*—persona; *marudbhiḥ*—los semidioses de los vientos; *saha*—con; *modate*—disfruta de la vida.

TRADUCCIÓN

Un hermano consciente de los principios de la religión sigue los pasos de sus hermanos mayores. Debido a su elevada posición, ese hermano piadoso recibe la oportunidad de disfrutar en compañía de semidioses como los maruts, que muestran gran cariño por sus hermanos.

SIGNIFICADO

Conforme a la fe que deposita en diversas relaciones materiales, la gente se eleva a distintos planetas. En este verso se dice que la persona que es muy fiel a sus hermanos, debe seguir sus pasos y gozar de la posibilidad de elevarse a Marudloka. Nārada Muni aconsejó a la segunda generación de hijos de Prajāpati Dakṣa que siguiesen a sus hermanos mayores y se elevasen al mundo espiritual.

VERSO 32

*etāvad uktvā prayayau
nārada 'mogha-darśanaḥ
te 'pi cānvagaman mārgam
bhrāt&ṛṇām eva māriṣa*

etāvat—sólo esto; *uktvā*—hablar; *prayayau*—se fue del lugar; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *amogha-darśanaḥ*—cuya mirada es completamente auspiciosa; *te*—ellos; *api*—también; *ca*—y; *anvagaman*—siguieron; *mārgam*—el camino; *bhrāt&ṛṇām*—de sus hermanos mayores; *eva*—en verdad; *māriṣa*—¡oh, gran rey ārya!

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, tú, el más avanzado de los āryas!, sin decir nada más a los hijos de Prajāpati Dakṣa, Nārada Muni, cuya mirada misericordiosa nunca es en vano, se fue conforme a su plan. Los hijos de Dakṣa siguieron a sus hermanos mayores, y sin tratar de generar hijos, se empeñaron en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 33

*sadhrīcīnaṁ pratīcīnaṁ
parasyānupathaṁ gatāḥ
nādyāpi te nivartante
paścimā yāminīr iva*

sadhrīcīnam—completamente correcta; *pratīcīnam*—que se alcanza al seguir un modo de vida orientado hacia el objetivo supremo, el servicio devocional; *parasya*—del Señor Supremo; *anupatham*—la senda; *gatāḥ*—seguir; *na*—no; *adya api*—hasta hoy mismo; *te*—ellos (los hijos de Prajāpati Dakṣa); *nivartante*—han regresado; *paścimāḥ*—occidentales (aquellas que han pasado); *yāminīḥ*—noches; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Los Savalāśvas siguieron la senda correcta, que sólo se alcanza con una vida orientada hacia el logro del servicio devocional, la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Como de las noches que se han ido hacia el Oeste, nunca se ha sabido de su regreso.

VERSO 34

*etasmin kāla utpātān
bahūn paśyan prajāpatiḥ
pūrvavan nārada-kṛtaṁ
putra-nāśam upāśṛṇot*

etasmin—en ese; *kāle*—tiempo; *utpātān*—perturbaciones; *bahūn*—muchas; *paśyan*—ver; *prajāpatiḥ*—Prajāpati Dakṣa; *pūrvavat*—como antes; *nārada*—por el gran sabio Nārada Muni; *kṛtam*—hecho; *putra-nāśam*—la pérdida de sus hijos; *upāśṛṇot*—escuchó acerca de.

TRADUCCIÓN

Cuando eso ocurrió, Prajāpati Dakṣa observó muchos signos de mal augurio, y escuchó de varias fuentes que sus hijos menores, los Savalāśvas, habían seguido el mismo camino que sus hermanos mayores, conforme a las instrucciones de Nārada.

VERSO 35

*cukrodha nāradāyāsau
putra-śoka-vimūrcchitaḥ
devarṣim upalabhyāha
roṣāt visphuritādharah*

cukrodha—se irritó mucho; *nāradāya*—con el gran sabio Nārada Muni; *asau*—aquél (Dakṣa); *putra-śoka*—debido a la lamentación por haber perdido a sus hijos; *vimūrcchitaḥ*—casi desmayándose; *devarṣim*—al gran sabio Devarṣi Nārada; *upalabhya*—al ver; *āha*—él dijo; *roṣāt*—por la gran ira; *visphurita*—temblando; *adharah*—cuyos labios.

TRADUCCIÓN

Cuando supo que también los Savalāśvas habían abandonado este mundo para ocuparse en servicio devocional, Dakṣa sintió una gran ira contra Nārada; se lamentó tanto que estaba a punto de desmayarse. Cuando se encontró con Nārada, Dakṣa, con los labios temblando de ira, le dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que Nārada Muni había liberado a toda la familia de Svāyambhuva Manu, comenzando con Priyavrata y Uttānapāda. Había liberado a Dhruva, el hijo de Uttānapāda, e incluso a Prācīnabarhi, que estaba ocupado en actividades fruitivas. Sin embargo, no había podido liberar a Prajāpati Dakṣa. Si Dakṣa vio a Nārada ante él, es porque Nārada tenía intención de liberarle personalmente. Nārada Muni aprovechó aquellos momentos de desconsuelo de Prajāpati Dakṣa, porque esos momentos difíciles son los más adecuados para apreciar el *bhakti-yoga*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.16), hay cuatro clases de hombres que tratan de entender el servicio devocional: *ārta* (el afligido), *arthārthī* (el que necesita dinero), *jijñāsu* (el inquisitivo), y *jñānī* (la persona con conocimiento). Prajāpati Dakṣa se encontraba muy afligido por haber perdido a sus hijos; por esa razón, Nārada aprovechó la oportunidad para instruirle sobre la liberación del cautiverio material.

VERSO 36

śrī-dakṣa uvāca
aho asādho sādḥūnām
sādhu-liṅgena nas tvayā
asādhv akāry arbhakāṇām
bhikṣor mārگاḥ pradarśitaḥ

śrī-dakṣaḥ uvāca—Prajāpati Dakṣa dijo; *aho asādho*—¡oh, muy deshonesto no devoto!; *sādḥūnām*—de la sociedad de devotos y grandes sabios; *sādhu-liṅgena*—que llevas las ropas de una persona santa; *naḥ*—a nosotros; *tvayā*—por ti; *asādhv*—una falta de honestidad; *akāri*—ha sido hecha; *arbhakāṇām*—de pobres muchachos sin experiencia; *bhikṣoḥ mārگاḥ*—la senda del mendigo o *sannyāsī* mendicante; *pradarśitaḥ*—mostrada.

TRADUCCIÓN

Prajāpati Dakṣa dijo: ¡Ah, Nārada Muni!, llevas las ropas de una persona santa, pero no eres un verdadero santo. En verdad, la persona santa soy yo, aunque ahora lleve vida de gṛhastha. Al mostrar a mis hijos la senda de la renunciación, has cometido una injusticia abominable contra mí.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *sannyāsīra alpa chidra sarva-loke gāya* (Cc. *Madhya* 12.51). Vemos que en la sociedad hay muchos *sannyāsīs*, *vānaprasthas*, *gṛhasthas* y *brahmacārīs*, pero, si viven conforme a sus deberes, a todos ellos se les considera *sādhus*. No cabe duda de que Prajāpati Dakṣa era un *sādhu*, pues había ejecutado unas austeridades tan grandes que la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, había aparecido ante él. No obstante, en su mentalidad estaba la tendencia a buscar defectos, y cuando Nārada echó por tierra sus planes, cayó en el error de pensar que Nārada Muni era *asādhu*, es decir, que no era santo. Con el deseo de educar a sus hijos para que fuesen *gṛhasthas* perfectamente dotados de conocimiento, Dakṣa les había enviado a realizar austeridades a Nārāyaṇa-saras. Sin embargo, Nārada Muni se aprovechó de que habían alcanzado un elevado nivel de austeridad para darles la instrucción de que fuesen *vaiṣṇavas* miembros de la orden de renuncia. Ése es el deber de Nārada Muni y de sus seguidores: tienen que mostrar a todo el mundo la senda que lleva de regreso al hogar, de vuelta a Dios, a través de la renuncia al mundo material. Prajāpati Dakṣa, sin embargo, no sabía percibir el

carácter excelso de los deberes de Nārada Muni en relación con sus hijos. Incapaz de apreciar su conducta, Dakṣa acusó a Nārada de ser *asādhū*.

Las palabras *bhikṣor mārṅa*, «la senda de la orden de renuncia», son muy significativas en este aspecto. El *sannyāsī* recibe el nombre de *tridaṇḍi-bhikṣu*, pues tiene el deber de ir a casa de los *gṛhasthas* para pedirles limosna y darles instrucciones espirituales. Al *sannyāsī* se le permite mendigar de puerta en puerta, pero no así al *gṛhastha*. Los *gṛhasthas* pueden ganarse la vida en el marco de las cuatro divisiones de la vida espiritual. El *gṛhastha brāhmaṇa* puede elevarse a la posición de sabio erudito y ganarse el sustento enseñando a la gente cómo adorar a la Suprema Personalidad de Dios. También puede ocuparse personalmente en la adoración. Por eso se dice que sólo los *brāhmaṇas* pueden adorar a la Deidad y aceptar como *prāsada* lo que la gente ofrezca a la Deidad. El *brāhmaṇa*, en ocasiones acepta caridad, pero no para su propio sustento, sino para la adoración de la Deidad. Por lo tanto, el *brāhmaṇa* no almacena nada para usarlo en el futuro. Los *kṣatriyas*, por su parte, pueden recaudar impuestos de los ciudadanos; también tienen el deber de proteger a los ciudadanos, imponer reglas y regulaciones, y mantener la ley y el orden. Los *vaiśyas* deben ganarse el sustento a través de la agricultura y la protección de la vaca, y los *śūdras* deben ganarse la vida sirviendo a las tres clases superiores. Nadie puede entrar en la orden de *sannyāsa* sin haberse elevado hasta el nivel de *brāhmaṇa*. Los *sannyāsīs* y *brahmacārīs* pueden pedir limosna de puerta en puerta, cosa que les está prohibida a los *gṛhasthas*.

Prajāpati Dakṣa condenó a Nārada Muni porque éste, como *brahmacārī* que mendigaba de puerta en puerta, había llevado a sus hijos a la orden de *sannyāsa*, cuando él los estaba educando para que fuesen *gṛhasthas*. Dakṣa estaba muy irritado con Nārada, porque pensaba que éste había sido muy injusto con él. En opinión de Dakṣa, Nārada Muni había desorientado a sus inexpertos hijos (*asādhv akāry arbhakāṇām*). Para Dakṣa, sus hijos eran muchachos inocentes a los que Nārada había desencaminado al mostrarles la orden de vida de renuncia. Basándose en todas esas consideraciones, Prajāpati Dakṣa acusó a Nārada Muni diciéndole que era *asādhū*, y que no debía vestir los hábitos de un *sādhū*.

A veces los *gṛhasthas* no saben entender a las personas santas, sobre todo cuando éstas instruyen a sus hijos jóvenes para que sean conscientes de Kṛṣṇa. Por lo general, los *gṛhasthas* piensan que no es correcto entrar en la orden de renuncia sin haber pasado por la vida de *gṛhastha*. Cuando un joven emprende directamente la senda de la orden de renuncia, siguiendo las instrucciones de Nārada o de un miembro de su sucesión discipular, sus padres se enfadan mucho. Ese mismo fenómeno se está dando en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, debido a que estamos instruyendo a todos los jóvenes occidentales para que sigan la senda de la renunciación. Permitimos la vida de *gṛhastha*, pero el *gṛhastha* también sigue la senda de la renunciación. Tiene

que abandonar tantos malos hábitos, que sus padres creen que su vida ha sido prácticamente destruida. No permitimos comer carne, ni vida sexual ilícita, ni juegos de azar, ni consumo de sustancias embriagantes; los padres entonces se preguntan qué puede tener de positivo una vida con tantas restricciones. En Occidente, esas cuatro actividades prohibidas vienen a ser la esencia misma de la vida de la población actual. Debido a ello, a veces a los padres no les gusta nuestro movimiento, del mismo modo que a Prajāpati Dakṣa no le gustaron las actividades de Nārada y le acusó de falta de honestidad. No obstante, y aunque los padres se enfaden con nosotros, no dudamos en cumplir con nuestro deber, pues pertenecemos a la sucesión discipular de Nārada Muni.

La gente adicta a la vida familiar se pregunta cómo es posible abandonar el disfrute de la vida de *grhastha* —que es una concesión para el disfrute sexual— para pasar a ser un mendicante consciente de Kṛṣṇa. No saben que esa vida de mendicante es la única manera de regular la autorización para la vida sexual que supone la vida de *grhastha*. Por esa razón, la civilización védica establece que, al cumplir los cincuenta años, hay que abandonar la vida de familia. Es obligatorio. Sin embargo, la civilización moderna se ha descarriado, de manera que los casados desean permanecer en la vida familiar hasta que se mueren, y eso no les aporta más que sufrimiento. En estas circunstancias, los discípulos de Nārada Muni aconsejan a las generaciones jóvenes que se unan inmediatamente al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. No hay nada de malo en ello.

VERSO 37

*ṛṇais tribhir amuktānām
amīmāṁsita-karmaṇām
vighātaḥ śreyasaḥ pāpa
lokayoḥ ubhayoḥ kṛtaḥ*

ṛṇaiḥ—de las deudas; *tribhiḥ*—tres; *amuktānām*—de personas no liberadas; *amīmāṁsita*—sin considerar; *karmaṇām*—la senda del deber; *vighātaḥ*—ruina; *śreyasaḥ*—de la senda de la buena fortuna; *pāpa*—¡oh, muy pecaminoso (Nārada Muni)!; *lokayoḥ*—de los mundos; *ubhayoḥ*—ambos; *kṛtaḥ*—hecho.

TRADUCCIÓN

Prajāpati Dakṣa dijo: Mis hijos no estaban en absoluto libres de sus tres deudas. En verdad, no han considerado debidamente sus obligaciones. ¡Oh, Nārada Muni, personificación del pecado!, tú has obstruido su progreso hacia la buena fortuna tanto en este mundo como en el siguiente, pues su deuda con las personas santas, con los semidioses y con su padre, aún no

está saldada.

SIGNIFICADO

Un *brāhmaṇa*, tan pronto como nace, contrae tres deudas: con los grandes santos, con los semidiosos y con su padre. Para saldar la deuda con las personas santas, el hijo de un *brāhmaṇa* debe practicar celibato (*brahmacārya*); para saldar la deuda con los semidiosos, debe celebrar ceremonias rituales; y para liberarse de la deuda hacia su padre, debe engendrar hijos. Según Prajāpati Dakṣa, la orden de vida de renuncia es la recomendada para alcanzar la liberación, pero esa liberación no se puede lograr sin antes cumplir con las obligaciones hacia los semidiosos, los santos y el propio padre. Ése era su argumento. Los hijos de Dakṣa todavía no se habían liberado de esas tres deudas, así que ¿qué derecho tenía Nārada Muni a encauzarles hacia la orden de vida de renuncia? Según parece, Prajāpati Dakṣa no conocía la conclusión final de los *śāstras*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.41):

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

Todo el mundo está endeudado con los semidiosos, con las entidades vivientes en general, con su familia, con los *pitās*, etc., pero quien se entrega por entero a Kṛṣṇa, Mukunda, el que puede dar la liberación, se libera de todas sus deudas, incluso sin realizar *yajñas*. Quien renuncia al mundo material por la Suprema Personalidad de Dios, cuyos pies de loto son el refugio de todos, queda libre de todas sus deudas, aunque no las haya saldado. Ése es el veredicto del *śāstra*. Por lo tanto, Nārada Muni tenía todo derecho a instruir a los hijos de Prajāpati Dakṣa aconsejándoles que renunciasen al mundo material inmediatamente para refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios. Por desgracia, Prajāpati Dakṣa, el padre de los Haryaśvas y los Savalāśvas, no entendía el gran servicio que Nārada Muni estaba ofreciendo. Por esa razón, Dakṣa se dirigió a él llamándole *pāpa* (personificación de las acciones pecaminosas) y *asādhu* (persona no santa). Nārada Muni, como gran santo y *vaiṣṇava* que era, toleró todas las acusaciones de Prajāpati Dakṣa. Lo único que había hecho al liberar a todos los hijos de Prajāpati Dakṣa, capacitándoles para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, era cumplir con su deber de *vaiṣṇava*.

VERSO 38

*evam tvam niranukrośo
bālānām mati-bhid dhareḥ
pārṣada-madhye carasi*

yaśo-hā nirapatrapaḥ

evam—así; *tvam*—tú (Nārada); *niranukrośaḥ*—sin compasión; *bālānām*—de muchachos inocentes e inexpertos; *mati-bhit*—contaminar la conciencia; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pārśada-madhye*—entre los acompañantes personales; *carasi*—viajas; *yaśaḥ-hā*—difamando a la Suprema Personalidad de Dios; *nirapatrapaḥ*—(aunque no sabes lo que estás haciendo, realizas actividades pecaminosas) sin vergüenza.

TRADUCCIÓN

Prajāpati Dakṣa continuó: Aunque cometes violencia contra otras entidades vivientes, pretendes ser un sirviente personal del Señor Viṣṇu. De ese modo, difamas a la Suprema Personalidad de Dios. Sin necesidad alguna, has creado una mentalidad de renunciación en muchachos inocentes; por lo tanto, eres un desvergonzado sin compasión. ¿Cómo vas tú a viajar entre los acompañantes personales del Señor Supremo?

SIGNIFICADO

La mentalidad de Prajāpati Dakṣa sigue vigente en nuestros días. Cuando los jóvenes se unen al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sus padres y supuestos tutores se irritan con el fundador del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, porque creen que sus hijos han sido inducidos sin ninguna necesidad a privarse de los placeres materiales de comer, beber y divertirse. Los *karmīs*, los trabajadores frutivos, creen que hay que disfrutar al máximo de la presente vida en el mundo material y, al mismo tiempo, realizar también algunas actividades piadosas para alcanzar la elevación a los sistemas planetarios superiores y seguir disfrutando en la siguiente vida. Sin embargo, los *yogīs*, y en especial los *bhakti-yogīs*, son indiferentes a las opiniones del mundo material. No tienen el menor interés en viajar a los sistemas planetarios superiores de los semidioses para disfrutar de una larga vida en una civilización materialista avanzada. En palabras de Prabodhānanda Sarasvatī: *kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa- puspāyate*: Para el devoto, fundirse en la existencia del Brahman es algo infernal, y la vida en los sistemas planetarios superiores de los semidioses es como un fuego fatuo, una fantasmagoría sin verdadera existencia real. El devoto puro no tiene interés ni en la perfección yóguica, ni en viajar a los sistemas planetarios superiores, ni en la unidad con el Brahman. Su único interés es ofrecer servicio a la Personalidad de Dios. Prajāpati Dakṣa era un *karmī*, de modo que no sabía apreciar el gran servicio que Nārada Muni había prestado a sus once mil hijos. Por el contrario, le acusaba de ser un pecador y llegó incluso a decir que el hecho de que Nārada

Muni fuese un sirviente personal de la Suprema Personalidad de Dios suponía una difamación para el Señor. De este modo, Dakṣa criticó a Nārada Muni acusándole de ofender al Señor, a pesar de que era un conocido sirviente del Señor.

VERSO 39

*nanu bhāgavatā nityam
bhūtānugraha-kātarāḥ
ṛte tvām sauhr̥da-ghnam vai
vairāṅ-karam avairiṅām*

nanu—ahora; *bhāgavatāḥ*—devotos de la Suprema Personalidad de Dios; *nityam*—eternamente; *bhūta-anugraha-kātarāḥ*—muy ansiosos de conceder bendiciones a las caídas almas condicionadas; *ṛte*—excepto; *tvām*—tú mismo; *sauhr̥da-ghnam*—que rompes lazos de amistad (y que por lo tanto no debes ser incluido entre los *bhāgavatas*, los devotos del Señor); *vai*—en verdad; *vairam-karam*—tú creas enemistad; *avairiṅām*—hacia personas que no son enemigos.

TRADUCCIÓN

Menos tú, todos los devotos del Señor son muy bondadosos con las almas condicionadas, y están deseosos de hacer el bien a los demás. Tú, sin embargo, aunque vistes ropas de devoto, te enemistas con personas que no son enemigas tuyas, o rompes lazos de amistad y haces surgir la enemistad entre los amigos. ¿No te da vergüenza, presentarte como un devoto mientras realizas esos abominables actos?

SIGNIFICADO

Éstas son las críticas que tienen que tolerar quienes sirven en la sucesión discipular de Nārada Muni. A través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, estamos tratando de educar a la gente joven para que se hagan devotos y, siguiendo principios regulativos estrictos, vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, nuestro servicio no es apreciado ni en la India ni fuera de la India, en los países occidentales, donde estamos esforzándonos por propagar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En la India, los *brāhmaṇas* de casta se han declarado enemigos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa debido a que elevamos a la posición de *brāhmaṇas* a extranjeros considerados *mlecchas* y *yavanas*. Después de formarles en la práctica de austeridades y penitencias, reconocemos su posición como *brāhmaṇas* y les otorgamos el cordón sagrado. Por esa razón, los *brāhmaṇas* de

casta de la India están muy disgustados con nuestras actividades en el mundo occidental. En Occidente, son los padres de los jóvenes que se unen a nuestro movimiento quienes nos declaran su enemistad. No es nuestro interés crearnos enemigos, pero la naturaleza del proceso implica que los no devotos siempre nos verán como enemigos. No obstante, en los *śāstras* se explica que el devoto debe ser tolerante y misericordioso. Los devotos que se dedican a predicar deben saber que serán el blanco de acusaciones por parte de personas ignorantes, y a pesar de ello, deben ser muy misericordiosos con las caídas almas condicionadas. Con toda seguridad, quien cumpla con su deber en la sucesión discipular de Nārada Muni verá reconocido su servicio. En la *Bhagavad-gītā* (18.68-69), el Señor dice:

*ya idaṁ paramaṁ guhyaṁ
mad-bhakteṣv abhidhāsyati
bhaktiṁ mayi parāṁ kṛtvā
mām evaiśyaty asaṁśayaḥ*

*na ca tasmān manuṣyeṣu
kaścīn me priya-kṛttamaḥ
bhavitā na ca me tasmād
anyaḥ priyataro bhuvi*

«Aquel que explica a los devotos este secreto supremo tiene garantizado el servicio devocional, y al final volverá a Mí. No hay en este mundo sirviente que Me sea más querido que él, ni habrá nunca otro más querido». Por lo tanto, vamos a seguir predicando el mensaje del Señor Kṛṣṇa sin temer a nuestros enemigos. No tenemos otro deber que satisfacer al Señor predicando de este modo, y el Señor Caitanya y el Señor Kṛṣṇa aceptarán nuestro servicio. Debemos servir sinceramente al Señor sin dejarnos disuadir por los supuestos enemigos.

En este verso se emplea la palabra *sauhṛda-ghnam* («el que rompe lazos de amistad»). Nārada Muni y los miembros de su sucesión discipular rompen amistades y familias, y por ello a veces se les acusa de ser *sauhṛda-ghnam*, es decir, de crear enemistad entre familiares. En realidad, esos devotos son amigos de todas las entidades vivientes (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*), pero, erróneamente, se les considera enemigos. La actividad de prédica puede ser una tarea difícil e ingrata, pero el predicador debe seguir las órdenes del Señor Supremo sin temer a las personas materialistas.

VERSO 40

*netthaṁ puṁsāṁ virāgaḥ syāt
tvayā kevalinā mṛṣā*

*manyase yady upaśamam
sneha-pāśa-nikṛntanam*

na—no; *ittham*—de este modo; *puṁsām*—de personas; *virāgaḥ*—renunciación; *syāt*—es posible; *tvayā*—por ti; *kevalinā mṛṣā*—que tienes conocimiento falso; *manyase*—tú crees; *yadi*—si; *upaśamam*—renunciación al disfrute material; *sneha- pāśa*—los nudos del afecto; *nikṛntanam*—cortar.

TRADUCCIÓN

Prajāpati Dakṣa continuó: Y si piensas que con despertar un espíritu de renunciación es suficiente para desapegarse del mundo material, tengo que decirte que, si no hay conocimiento completo, el simple hecho de cambiar de ropas como tú has hecho no bastará para que surja el desapego.

SIGNIFICADO

Prajāpati Dakṣa estaba en lo cierto al afirmar que no es posible desapegarse del mundo material por el simple hecho de cambiarse de ropa. Los *sannyāsīs* de Kali-yuga, que cambian sus ropas blancas por ropas azafrán y piensan que, a partir de entonces, pueden hacer todo lo que quieran, son más abominables que los *grhasthas* materialistas. Eso no se recomienda en ninguna parte. Prajāpati Dakṣa tenía razón al denunciar este defecto, pero no sabía que Nārada Muni, al infundir en los Haryaśvas y los Savalāśvas el espíritu de la renunciación, lo había hecho mediante el conocimiento completo. Esa renunciación iluminada sí es de desear. En la orden de renuncia hay que entrar con pleno conocimiento (*jñāna-vairāgya*), pues sólo quien renuncia de ese modo al mundo material puede alcanzar la perfección de la vida. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7) se sostiene que alcanzar esa etapa elevada puede ser muy fácil:

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyam
jñānam ca yad ahaitukam*

«Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo». *Jñāna* y *vairāgya* se manifiestan de modo natural en el corazón de la persona que es sincera en su dedicación al servicio devocional del Señor Vāsudeva. De esto no hay la menor duda. La acusación de Prajāpati Dakṣa, según la cual Nārada no había elevado a sus hijos al plano del conocimiento, no tenía fundamento. Antes de renunciar de modo natural a este mundo, todos los hijos de Prajāpati Dakṣa se habían elevado hasta el nivel de *jñāna*. En resumen, no

puede haber renunciación sin un despertar del conocimiento, pues sin un conocimiento elevado no se puede abandonar el apego por el disfrute material.

VERSO 41

*nānubhūya na jānāti
pumān viṣaya-tīkṣṇatām
nirvidyate svayam tasmān
na tathā bhinna-dhīḥ paraiḥ*

na—no; *anubhūya*—experimentar; *na*—no; *jānāti*—conoce; *pumān*—una persona; *viṣaya-tīkṣṇatām*—el carácter cortante del disfrute material; *nirvidyate*— queda aparte; *svayam*—él mismo; *tasmāt*—de eso; *na tathā*—no de ese modo; *bhinna-dhīḥ*—cuya inteligencia es cambiada; *paraiḥ*—por otros.

TRADUCCIÓN

El disfrute material es, en verdad, la causa de toda desdicha, pero no se puede abandonar sin antes haber experimentado personalmente el sufrimiento que comporta. Por lo tanto, se debe dejar a las personas la posibilidad de permanecer en esa vida de supuesto disfrute material, mientras, al mismo tiempo, progresan en el cultivo de conocimiento y experimentan el sufrimiento que lleva implícito esa falsa felicidad material. Entonces, sin ninguna ayuda externa, verán que el disfrute material es aborrecible. Quienes cambian su mentalidad debido a la influencia de otros, no son tan renunciados como los que han tenido una experiencia personal.

SIGNIFICADO

Se dice que una mujer no puede entender lo doloroso que es dar a luz hasta que ha tenido un hijo. *Bandhyā ki bujhibe prasava-vedanā*. La palabra *bandhyā* significa «mujer estéril». Una mujer estéril no puede ser madre. ¿Cómo va a poder entonces ser consciente de lo doloroso que es dar a luz? Según la filosofía de Prajāpati Dakṣa, primero tiene que quedarse embarazada, y luego sufrir los dolores del parto. Entonces, si es inteligente, no querrá quedarse embarazada nunca más. La realidad, sin embargo, es bien distinta. El disfrute sexual es tan intenso que la mujer que se queda embarazada y sufre los dolores del parto, vuelve a quedar embarazada, pese a la experiencia sufrida. Según la filosofía de Dakṣa, primero hay que enredarse en el disfrute material, y una vez que se ha experimentado el sufrimiento que ese disfrute comporta, la consecuencia natural es la renuncia. Sin embargo, la naturaleza material es tan

poderosa que nadie abandona sus intentos de disfrutar, a pesar de encontrar sufrimientos a cada paso (*tr̥pyanti neha kṛpaṇā bahu-duḥkha-bhājah*). En esas circunstancias, el espíritu de renuncia no se despierta mientras no se obtiene la compañía de un devoto como Nārada Muni, o de su sirviente en la línea de sucesión discipular. No es cierto que el desapego venga por sí solo como consecuencia de los muchos sufrimientos que trae consigo el disfrute material. Son necesarias las bendiciones de un devoto como Nārada Muni; entonces es posible renunciar al apego por el mundo material. Los jóvenes que se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa han abandonado el espíritu de disfrute material, no a través de la experiencia, sino por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahārabhu y Sus sirvientes.

VERSO 42

*yan nas tvam karma-sandhānām
sādhūnām grhamedhinām
kṛtavān asi durmarṣam
vipriyam tava marṣitam*

yat—lo que; *nah*—a nosotros; *tvam*—tú; *karma-sandhānām*—que seguimos estrictamente las ceremonias rituales frutivas conforme a los mandamientos védicos; *sādhūnām*—que somos honestos (pues buscamos honestamente un elevado nivel de comodidad física y social); *grha-medhinām*—aunque tenemos esposa e hijos; *kṛtavān asi*—has creado; *durmarṣam*—insostenible; *vipriyam*—daño; *tava*—tuyo; *marṣitam*—perdonado.

TRADUCCIÓN

Yo, aunque vivo con mi familia, mi esposa y mis hijos, sigo honradamente los mandamientos de los Vedas y me ocupo en actividades frutivas para disfrutar de una vida libre de reacciones pecaminosas. He ejecutado todo tipo de yajñas, desde el deva-yajña al ṛṣi-yajña, el pitṛ-yajña y el nṛ-yajña. Esos yajñas reciben el nombre de vratas [votos], y por ello soy conocido con el nombre de grhavrata. Por desgracia, tú me has causado un gran disgusto al desencaminar a mis hijos y llevarles, sin razón alguna, hacia la senda de la renunciación. Eso puede tolerarse una vez.

SIGNIFICADO

Prajāpati Dakṣa quería dejar claro que había sido muy tolerante, pues no había dicho nada cuando Nārada Muni, sin razón alguna, indujo a sus diez mil inocentes hijos a seguir la senda de la renunciación. A veces se acusa a los

casados de ser *gṛhamedhīs*, pues los *gṛhamedhīs* se sienten satisfechos con la vida familiar, sin ningún deseo de avanzar espiritualmente. No ocurre lo mismo con los *gṛhasthas*, quienes, aunque llevan vida de familia, con esposa e hijos, están deseosos de avanzar espiritualmente. Queriendo demostrar que había sido muy magnánimo con Nārada Muni, Prajāpati Dakṣa puso de relieve que no había tomado ninguna medida contra él, cuando éste desencaminó a sus hijos mayores; había sido bondadoso y tolerante. Sin embargo, se sentía afligido, pues Nārada Muni había desencaminado a sus hijos por segunda vez. Por esa razón, quiso demostrar que Nārada, a pesar de vestirse como un *sādhu*, en realidad no lo era; él mismo, aunque era un hombre de familia, era más *sādhu* que Nārada Muni.

VERSO 43

*tantu-kṛntana yan nas tvam
abhadram acaraha punaha
tasmāl lokeṣu te mūḍha
na bhaved bhramataha padam*

tantu-kṛntana—¡oh, portador de discordia que, sin piedad alguna, me has separado de mis hijos!; *yat*—que; *naḥ*—a nosotros; *tvam*—tú; *abhadram*—una acción no auspiciosa; *acarah*—has hecho; *punaha*—de nuevo; *tasmāt*—por lo tanto; *lokeṣu*—en todos los sistemas planetarios del universo; *te*—de ti; *mūḍha*—¡oh, sinvergüenza que no sabes cómo actuar!; *na*—no; *bhaved*—pueda haber; *bhramataha*—que estás vagando; *padam*—una morada.

TRADUCCIÓN

Tú me hiciste perder a mis hijos una vez, y ahora reincides en tu nefasta conducta. Por eso, eres un sinvergüenza que no sabes comportarte con los demás. Tal vez viajes por todo el universo, pero yo te maldigo a que no puedas tener una residencia fija.

SIGNIFICADO

Prajāpati Dakṣa era un *gṛhamedhī* que quería permanecer en la vida familiar; por eso pensó que para Nārada Muni sería un gran castigo no poder quedarse en ningún lugar y tener que viajar por todo el mundo. Sin embargo, la realidad es que, para un predicador, ese castigo es una bendición. El predicador recibe el nombre de *parivrājakācārya*, es decir, es un *ācārya*, un maestro, que viaja constantemente para beneficio de la sociedad humana. Prajāpati Dakṣa maldijo a Nārada Muni diciendo que, aunque tuviera la capacidad de viajar por todo el

universo, nunca podría quedarse en un lugar. Quienes formamos parte del sistema de *paramparā* que procede de Nārada Muni también hemos sido maldecidos. Maldecido por los padres de mis jóvenes discípulos, no puedo quedarme en ninguna parte, a pesar de que poseo muchos centros que serían muy adecuados como lugar de residencia. Desde la fundación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, doy la vuelta al mundo dos o tres veces al año, y aunque se me ofrecen cómodos lugares para quedarme dondequiera que vaya, no puedo quedarme en ningún lugar por más de tres días o una semana. Esta maldición de los padres de mis discípulos no me molesta, pero ahora es necesario que me establezca en un lugar para completar otra tarea: la traducción del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Si mis jóvenes discípulos, y en especial los que han entrado en la orden de *sannyāsa*, se encargan de viajar por todo el mundo, yo podré transferir la maldición de los padres a esos jóvenes predicadores. Entonces podré instalarme convenientemente en un lugar y dedicarme a la tarea de traducción.

VERSO 44

*śrī-śuka uvāca
pratijagrāha tad bādham
nāradaḥ sādhu-sammataḥ
etāvān sādhu-vādo hi
titikṣeteśvaraḥ svayam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pratijagrāha*—aceptó; *tat*—eso; *bādham*—que así sea; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *sādhu-sammataḥ*—que es un *sādhu* reconocido; *etāvān*—en esta medida; *sādhu-vādaḥ*—apropiada para una persona santa; *hi*—en verdad; *titikṣeta*—tolera; *īśvaraḥ*—aunque capaz de maldecir a Prajāpati Dakṣa; *svayam*—él mismo.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, Nārada Muni es una persona de reconocida santidad; por eso, cuando fue maldecido por Prajāpati Dakṣa, contestó: tad bādham: «Sí, lo que has dicho está bien. Acepto la maldición». Podría haber respondido con otra maldición, pero, como sādhu tolerante y isericordioso, no hizo nada en contra de Prajāpati Dakṣa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.21):

*titikṣavaḥ kārūnikāḥ
suhṛdaḥ sarva-dehinām
ajāta-śatravaḥ śāntāḥ
sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*

«El *sādhu* es tolerante, misericordioso y amigable con todas las entidades vivientes. No tiene enemigos, es pacífico, se guía por las Escrituras y todas sus características son sublimes». Nārada Muni es el más elevado de los *sādhus*, o devotos, de modo que toleró la maldición en silencio, a fin de liberar a Prajāpati Dakṣa. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha enseñado ese mismo principio a todos los devotos:

*trṇād api sunīcena
taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». Siguiendo las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, aquel que predique las glorias del Señor por todo el mundo o por todo el universo, debe ser más humilde que la hierba y más tolerante que un árbol, pues un predicador no puede permitirse una vida fácil. En efecto, el predicador tiene que hacer frente a muchísimos obstáculos. No sólo recibirá maldiciones, sino que será agredido físicamente. Por ejemplo, cuando Nityānanda Prabhu fue a predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa a los dos hermanos Jagāi y Mādhāi, que eran unos canallas, ellos Le propinaron un golpe en la cabeza y Le hicieron sangrar. Sin embargo, Él Se mostró tolerante y liberó a los dos canallas, que se convirtieron en perfectos *vaiṣṇavas*. Ése es el deber del predicador. El Señor Jesucristo toleró incluso que le crucificasen. Por lo tanto, a Nārada no le sorprendió que le maldijesen, y lo toleró.

Sin embargo, se podría preguntar cuál fue la razón que llevó a Nārada Muni a permanecer ante Prajāpati Dakṣa y a tolerar todas sus acusaciones y maldiciones. ¿Lo hizo para liberar a Dakṣa? Así es. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que, después de ser insultado por Prajāpati Dakṣa, Nārada Muni debería haberse ido inmediatamente, pero prefirió quedarse allí y escuchar todos los insultos de Dakṣa, de modo que éste descargase su ira. Prajāpati Dakṣa no era un hombre común; tenía acumulados los resultados de muchas actividades piadosas. Por esa razón, Nārada Muni esperaba que Dakṣa, satisfecho y libre de ira tras pronunciar su maldición, se arrepentiría de su mala

conducta y tendría oportunidad de volverse un *vaiṣṇava* y liberarse. Cuando Jagāi y Mādhāi ofendieron al Señor Nityānanda, Él Se mostró tolerante; entonces, los dos hermanos se arrepintieron y se postraron a Sus pies de loto. Por ello, más tarde llegaron a ser *vaiṣṇavas* perfectos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Quinto del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Prajāpati Dakṣa maldice a Nārada Muni».

Capítulo 6

Descendencia de las hijas de Dakṣa

Como se explica en este capítulo, Prajāpati Dakṣa engendró en el vientre de su esposa Asiknī sesenta hijas, que fueron ofrecidas en caridad a distintas personas a fin de aumentar la población. Puesto que eran mujeres, Nārada Muni no trató de orientarlas hacia la orden de vida de renuncia, de modo que las hijas de Dakṣa se salvaron de la influencia de Nārada Muni. Diez de ellas fueron ofrecidas en matrimonio a Dharmarāja, trece a Kaśyapa y veintisiete a Candra, el dios de la Luna. De este modo se casaron cincuenta; de las diez restantes, cuatro fueron ofrecidas a Kaśyapa, dos a Bhūta, dos a Aṅgirā y dos a Kṛśāśva. Debemos saber que de la unión de las sesenta hijas con esas personalidades gloriosas nacieron las diversas especies de entidades vivientes que pueblan el universo, como los seres humanos, los semidioses, los demonios, los mamíferos, las aves y las serpientes.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
tataḥ prācetaso 'siknyām
anunītaḥ svayambhuvā
ṣaṣṭiṁ sañjanayām āsa
duhit&ṛḥ pitṛ-vatsalāḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tataḥ*—después de ese incidente; *prācetasah*—Dakṣa; *asiknyām*—en su esposa, llamada Asiknī; *anunītaḥ*—calmado; *svayambhuvā*—por el Señor Brahmā; *ṣaṣṭim*—sesenta; *sañjanayām āsa*—engendró; *duhit&ṛḥ*—hijas; *pitṛ-vatsalāḥ*—todas las cuales sentían un gran afecto por su padre.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, a continuación, y ante el ruego del Señor Brahmā, Prajāpati Dakṣa, que recibe el nombre de Prācetasā, engendró sesenta hijas en el vientre de su esposa Asiknī. Todas ellas sentían un gran afecto por su padre.

SIGNIFICADO

Tras los incidentes en torno a la pérdida de sus muchos hijos, Dakṣa se arrepintió de lo ocurrido con Nārada Muni. El Señor Brahmā fue entonces a verle y le dio la instrucción de que volviera a engendrar hijos. Esta vez, Dakṣa fue muy prudente y engendró hijas en lugar de varones, de manera que Nārada Muni no fuera a molestarlas induciéndolas a entrar en la orden de renuncia. El cometido de las mujeres no es entrar en la orden de vida de renuncia; ellas deben casarse y ser fieles a sus esposos, pues si el esposo se capacita para alcanzar la liberación, su mujer se liberará junto con él. Como se afirma en el *śāstra*, la esposa comparte los resultados de las actividades piadosas del marido. Por lo tanto, la mujer tiene el deber de ser muy casta y fiel a su esposo. En ese caso, sin necesidad de mayores esfuerzos, participará de todos los progresos que su marido realice.

VERSO 2

*daśa dharmāya kāyādād
dvi-ṣaṭ tri-ṇava cendave
bhūtāṅgiraḥ-kṛśāśvebhyo
dve dve tārṣyāya cāparāḥ*

daśa—diez; *dharmāya*—al rey Dharma, Yamarāja; *kāya*—a Kaśyapa; *adāt*—dio; *dvi-ṣaṭ*—dos veces seis más una (trece); *tri-ṇava*—tres veces nueve (veintisiete); *ca*—también; *indave*—al dios de la Luna; *bhūta-aṅgiraḥ-kṛśāśvebhyah*—a Bhūta, Aṅgirā y Kṛśāśva; *dve dve*—dos a cada

uno; *tārksyāya*—de nuevo a Kaśyapa; *ca*— y; *aparāḥ*—las restantes.

TRADUCCIÓN

Diez hijas las ofreció en caridad a Dharmarāja [Yamarāja] a Kaśyapa le entregó trece [doce en principio y una más tarde; y al dios de la Luna, veintisiete. Aṅgirā, Kṛśāśva y Bhūta recibieron dos hijas cada uno. Las otras cuatro fueron ofrecidas a Kaśyapa [de modo que Kaśyapa recibió un total de diecisiete hijas].

VERSO 3

*nāmadheyāny amūṣām tvam
sāpatyānām ca me śṛṇu
yāsām prasūti-prasavair
lokā āpūritās trayah*

nāmadheyāni—los nombres; *amūṣām*—de ellas; *tvam*—tú; *sa-apatyānām*— con sus descendientes; *ca*—y; *me*—de mí; *śṛṇu*—por favor, escucha; *yāsām*—de todas las cuales; *prasūti-prasavair*—por tantos hijos y descendientes; *lokāḥ*—los mundos; *āpūritāḥ*—poblados; *trayah*—tres (mundos superiores, medios e inferiores).

TRADUCCIÓN

Escucha ahora, por favor, los nombres de todas esas hijas y de sus descendientes, que llenaron los tres mundos.

VERSO 4

*bhānur lambā kakud yāmir
viśvā sādhyā marutvatī
vasur muhūrtā saṅkalpā
dharma-patnyah sutāñ śṛṇu*

bhānuḥ—Bhānu; *lambā*—Lambā; *kakud*—Kakud; *yāmiḥ*—Yāmi; *viśvā*—Viśvā; *sādhyā*—Sādhyā; *marutvatī*—Marutvatī; *vasuḥ*—Vasu; *muhūrtā*—Muhūrtā; *saṅkalpā*—Saṅkalpā; *dharma-patnyah*—las esposas de Yamarāja; *sutān*—sus hijos; *śṛṇu*—ahora escucha acerca de.

TRADUCCIÓN

Las diez hijas ofrecidas a Yamarāja se llamaron Bhānu, Lambā, Kakud, Yāmi, Viśvā, Sādhyā, Marutvatī, Vasu, Muhūrtā y Saṅkalpā. Escucha ahora los nombres de sus hijos.

VERSO 5

*bhānos tu deva-ṛṣabha
indrasenas tato nṛpa
vidyota āsīt lambāyās
tataś ca stanayitnavaḥ*

bhānoḥ—del vientre de Bhānu; *tu*—por supuesto; *deva-ṛṣabhaḥ*—Deva-ṛṣabha; *indrasenaḥ*—Indrasena; *tataḥ*—de él (de Deva-ṛṣabha); *nṛpa*—¡oh, rey!; *vidyotaḥ*—Vidyota; *āsīt*—apareció; *lambāyāḥ*—del vientre de Lambā; *tataḥ*—de él; *ca*—y; *stanayitnavaḥ*—todas las nubes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, del vientre de Bhānu nació un hijo que se llamó Deva-ṛṣabha, que fue padre de Indrasena. Del vientre de Lambā nació Vidyota; este hijo generó todas las nubes.

VERSO 6

*kakudaḥ saṅkaṭas tasya
kīkaṭas tanayo yataḥ
bhuvo durgāṇi yāmeyah
svargo nandis tato 'bhavat*

kakudaḥ—del vientre de Kakud; *saṅkaṭaḥ*—Saṅkaṭa; *tasya*—de él; *kīkaṭaḥ*—Kīkaṭa; *tanayaḥ*—hijo; *yataḥ*—de quien; *bhuvaḥ*—de la Tierra; *durgāṇi*—muchos semidioses, protectores de este universo (que recibe el nombre de Durgā); *yāmeyah*—de Yāmi; *svargaḥ*—Svarga; *nandiḥ*—Nandi; *tataḥ*—de él (de Svarga); *bhavat*—nació.

TRADUCCIÓN

Del vientre de Kakud nació un hijo que se llamó Saṅkaṭa, cuyo hijo fue

Kīkaṭa. De Kīkaṭa provienen los semidioses durga. El hijo de Yāmi se llamó Svarga, y el hijo de éste, Nandi.

VERSO 7

*viśve-devās tu viśvāyā
aprajāms tān pracakṣate
sādhyo-gaṇas ca sādhyāyā
arthasiddhis tu tat-sutaḥ*

viśve-devāḥ—los semidioses que reciben el nombre de *viśvadevas*; *tu*—pero; *viśvāyāḥ*—de Viśvā; *aprajān*—sin hijos; *tān*—a ellos; *pracakṣate*—se dice; *sādhyāḥ- gaṇaḥ*—los semidioses que reciben el nombre de *sādhyas*; *ca*—y; *sādhyāyāḥ*—del vientre de Sādhyā; *arthasiddhiḥ*—Arthasiddhi; *tu*—pero; *tat-sutaḥ*—el hijo de los *sādhyas*.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Viśvā fueron los viśvadevas, que no tuvieron descendencia. Del vientre de Sādhyā nacieron los sādhyas, que tuvieron un hijo llamado Arthasiddhi.

VERSO 8

*marutvāms ca jayantaś ca
marutvatyā babhūvatuḥ
jayanto vāsudevāmsā
upendra iti yaṁ viduḥ*

marutvān—Marutvān; *ca*—también; *jayantaḥ*—Jayanta; *ca*—y; *marutvatyāḥ*—de Marutvatī; *babhūvatuḥ*—nacieron; *jayantaḥ*—Jayanta; *vāsudeva-amśaḥ*—una expansión de Vāsudeva; *upendraḥ*—Upendra; *iti*—así; *yaṁ*—a quien; *viduḥ*—conocen.

TRADUCCIÓN

Los dos hijos nacidos del vientre de Marutvatī fueron Marutvān y Jayanta. Jayanta, que es una expansión del Señor Vāsudeva, es conocido con el nombre de Upendra.

VERSO 9

*mauhūrtikā deva-gaṇā
muhūrtāyāś ca jajñire
ye vai phalaṁ prayacchanti
bhūtānām sva-sva-kālam*

mauhūrtikāḥ—mauhūrtikas; deva-gaṇāḥ—los semidioses; muhūrtāyāḥ—del vientre de Muhūrtā; ca—y; jajñire—nacieron; ye—todos los cuales; vai—en verdad; phalam—resultado; prayacchanti—entregan; bhūtānām—de las entidades vivientes; sva-sva—su propio; kāla-jam—nacido del tiempo.

TRADUCCIÓN

Los semidioses llamados mauhūrtikas nacieron del vientre de Muhūrtā. Esos semidioses entregan a las entidades vivientes los resultados de las acciones que realizan en sus respectivos momentos.

VERSOS 10-11

*saṅkalpāyās tu saṅkalpaḥ
kāmaḥ saṅkalpajaḥ smṛtaḥ
vasavo 'ṣṭau vasoḥ putrās
teṣām nāmāni me śṛṇu*

*droṇaḥ prāṇo dhruvo 'rko 'gnir
doṣo vāstur vibhāvasuḥ
droṇasyābhimateḥ patnyā
harṣa-śoka-bhayādayaḥ*

saṅkalpāyāḥ—del vientre de Saṅkalpā; tu—pero; saṅkalpaḥ—Saṅkalpa; kāmaḥ—Kāma; saṅkalpa-jaḥ—el hijo de Saṅkalpa; smṛtaḥ—conocidos; vasavaḥ aṣṭau—los ocho Vasus; vasoḥ—de Vasu; putrāḥ—los hijos; teṣām—de ellos; nāmāni—los nombres; me—de mí; śṛṇu—escucha; droṇaḥ—Droṇa; prāṇaḥ—Prāṇa; dhruvaḥ—Dhruva; arkaḥ—Arka; agniḥ—Agni; doṣaḥ—Doṣa; vāstuḥ—Vāstu; vibhāvasuḥ—Vibhāvasu; droṇasya—de Droṇa; abhimateḥ—de Abhimati; patnyāḥ—la esposa; harṣa-śoka-bhaya-ādayaḥ—los hijos llamados Harṣa, Śoka, Bhaya, con sus hermanos.

TRADUCCIÓN

El hijo de Saṅkalpā se llamó Saṅkalpa, y de él nació el deseo de disfrute. Los hijos de Vasu fueron conocidos como los ocho Vasus. Deja que te diga sus nombres: Droṇa, Prāṇa, Dhruva, Arka, Agni, Doṣa, Vāstu y Vibhāvasu. De Abhimati, la esposa del Vasu llamado Droṇa, fueron generados Harṣa, Śoka y Bhaya, con sus demás hermanos.

VERSO 12

*prāṇasyorjasvatī bhāryā
saha āyuh purojavaḥ
dhruvasya bhāryā dharaniḥ
asūta vividhāḥ puraḥ*

prāṇasya—de Prāṇa; *ūrjasvatī*—Ūrjasvatī; *bhāryā*—la esposa; *sahaḥ*—Saha; *āyuh*—Āyus; *purojavaḥ*—Purojava; *dhruvasya*—de Dhruva; *bhāryā*—la esposa; *dharaniḥ*—Dharani; *asūta*—dio a luz a; *vividhāḥ*—las diversas; *puraḥ*—ciudades y pueblos.

TRADUCCIÓN

Ūrjasvatī, la esposa de Prāṇa, fue madre de tres hijos: Saha, Āyus y Purojava. La esposa de Dhruva fue Dharani, y de su vientre nacieron las ciudades.

VERSO 13

*arkasya vāsanā bhāryā
putrās tarṣādayaḥ smṛtāḥ
agner bhāryā vasor dhārā
putrā draviṇakādayaḥ*

arkasya—de Arka; *vāsanā*—Vāsanā; *bhāryā*—la esposa; *putrāḥ*—los hijos; *tarṣa-ādayaḥ*—llamados Tarṣa, etc.; *smṛtāḥ*—famosos; *agneḥ*—de Agni; *bhāryā*—esposa; *vasoḥ*—el Vasu; *dhārā*—Dhārā; *putrāḥ*—los hijos; *draviṇaka-ādayaḥ*—conocidos con los nombres de Draviṇaka, etc.

TRADUCCIÓN

el vientre de Vāsanā, la esposa de Arka, nacieron muchos hijos, encabezados por Tarṣa. Dhārā, la esposa del Vasu Agni fue madre de muchos hijos, comenzando con Draviṇaka.

VERSO 14

*skandaś ca kṛttikā-putro
ye viśākhādayas tataḥ
doṣasya śarvarī-putraḥ
śiśumāro hareḥ kalā*

skandaḥ—Skanda; *ca*—también; *kṛttikā-putraḥ*—el hijo de Kṛttikā; *ye*—todos los cuales; *viśākha-ādayaḥ*—encabezados por Viśākha; *tataḥ*—de él (Skanda); *doṣasya*—de Doṣa; *śarvarī-putraḥ*—el hijo de su esposa Śarvarī; *śiśumāraḥ*—Śiśumāra; *hareḥ kalā*—una expansión de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

De Kṛttikā, otra esposa de Agni, nació Skanda, Kārttikeya, el principal de cuyos hijos fue Viśākha. Del vientre de Śarvarī, la esposa del Vasu Doṣa, nació Śiśumāra, una expansión de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 15

*vāstor āṅgirasī-putro
viśvakarmākṛtī-patiḥ
tato manuś cākṣuṣo 'bhūd
viśve sādhyā manoḥ sutāḥ*

vāstoḥ—de Vāstu; *āṅgirasī*—de su esposa, llamada Āṅgirasī; *putraḥ*—el hijo; *viśvakarmā*—Viśvakarmā; *ākṛtī-patiḥ*—el esposo de Ākṛtī; *tataḥ*—de ellos; *manuḥ cākṣuṣaḥ*—el manu llamado Cākṣuṣa; *abhūt*—nació; *viśve*—los *viśvadevas*; *sādhyāḥ*—los *sādhyas*; *manoḥ*—de Manu; *sutāḥ*—los hijos.

TRADUCCIÓN

De Āṅgirasī, la esposa del Vasu llamado Vāstu, nació el gran arquitecto Viśvakarmā. Viśvakarmā se casó con Ākṛtī, de quien nació el manu Cākṣuṣa. Los hijos de Manu fueron los viśvadevas y los sādhyas.

VERSO 16

*vibhāvasor asūtoṣā
vyuṣṭam rociṣam ātapam
pañcayāmo 'tha bhūtāni
yena jāgrati karmasu*

vibhāvasoḥ—de Vibhāvasu; *asūta*—dio a luz a; *uṣā*—llamada Ūṣā; *vyuṣṭam*—Vyūṣṭa; *rociṣam*—Rociṣa; *ātapam*—Ātapa; *pañcayāmaḥ*—Pañcayāma; *atha*—a continuación; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *yena*—por quien; *jāgrati*—son despertadas; *karmasu*—en las actividades materiales.

TRADUCCIÓN

Ūṣā, la esposa de Vibhāvasu, fue madre de tres hijos: Vyūṣṭa, Rociṣa y Ātapa. De Ātapa nació Pañcayāma, la duración del día, que trae el despertar de las actividades materiales de todas las entidades vivientes.

VERSOS 17-18

*sarūpāsūta bhūtasya
bhāryā rudrāṁś ca koṭīśaḥ
raivato 'jo bhavo bhīmo
vāma ugro vṛṣākapiḥ*

*ajaikapād ahirbradhno
bahurūpo mahān iti
rudrasya pārṣadāś cānye
ghorāḥ preta-vināyakāḥ*

sarūpā—Sarūpā; *asūta*—dio a luz; *bhūtasya*—de Bhūta; *bhāryā*—la esposa; *rudrān*—rudras; *ca*—y; *koṭīśaḥ*—diez millones; *raivataḥ*—Raivata; *ajaḥ*—Aja; *bhavaḥ*—Bhava; *bhīmaḥ*—Bhīma; *vāmaḥ*—Vāma; *ugraḥ*—Ugra; *vṛṣākapiḥ*—Vṛṣākapi; *ajaikapāt*—Ajaikapāt; *ahirbradhnaḥ*—Ahirbradhna; *bahurūpaḥ*—Bahurūpa; *mahān*—Mahān; *iti*—así; *rudrasya*—de estos rudras; *pārṣadāḥ*—sus compañeros; *ca*—y; *anye*—otros; *ghorāḥ*—muy espantosos; *preta*—fantasmas; *vināyakāḥ*—y duendes.

TRADUCCIÓN

Sarūpā, la esposa de Bhūta, trajo al mundo a los diez millones de rudras; de entre ellos, los once rudras principales fueron Raivata, Aja, Bhava, Bhīma, Vāma, Ugra, Vṛṣākapi, Ajaikapāt, Ahirbradhna, Bahurūpa y Mahān. Sus compañeros, los duendes y los fantasmas, que inspiran gran terror, nacieron de la otra esposa de Bhūta.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que Bhūta tuvo dos esposas. Una de ellas, Sarūpā, trajo al mundo a los once *rudras*, mientras que la otra fue madre de sus acompañantes, los fantasmas y los duendes.

VERSO 19

*prajāpater aṅgirasah
svadhā patnī pitṛn atha
atharvāṅgirasam vedam
putratve cākarot satī*

prajāpateḥ aṅgirasah—de otro prajāpati, llamado Aṅgirā; *svadhā*—Svadhā; *patnī*—su esposa; *pitṛn*—los *pitās*; *atha*—a continuación; *atharva-āṅgirasam*—Atharvāṅgirasa; *vedam*—el Veda personificado; *putratve*—como hijo; *ca*—y; *akarot*—aceptó; *satī*—Satī.

TRADUCCIÓN

El prajāpati Aṅgirā tuvo dos esposas, Svadhā y Satī. Svadhā aceptó por hijos a todos los pitās, y Satī hizo lo mismo con el Atharvāṅgirasa Veda.

VERSO 20

*kṛśāśvo 'rciṣi bhāryāyām
dhūmaketum ajījanat
dhiṣaṇāyām vedaśiro
devalam vayunam manum*

kṛśāśvaḥ—Kṛśāśva; *arciṣi*—Arcis; *bhāryāyām*—en su esposa; *dhūmaketum*—a Dhūmaketu; *ajījanat*—engendró; *dhiṣaṇāyām*—en la esposa llamada Dhiṣaṇā; *vedaśiraḥ*—Vedaśirā; *devalam*—Devala; *vayunam*—Vayuna; *manum*—Manu.

TRADUCCIÓN

ambién Kṛṣṇāśva tuvo dos esposas, llamadas Arcis y Dhiṣaṇā. En el vientre de Arcis, engendró a Dhūmaketu, y en Dhiṣaṇā engendró cuatro hijos: Vedaśirā, Devala, Vayuna y Manu.

VERSOS 21-22

*tārksyasya vinatā kadrūḥ
pataṅgī yāminīti ca
pataṅgy asūta patagān
yāminī śalabhān atha*

*suparṇāsūta garuḍam
sākṣād yajñeśa-vāhanam
sūrya-sūtam anūrum ca
kadrūr nāgān anekaśaḥ*

tārksyasya—de Kaśyapa, también llamado Tārksya; *vinatā*—Vinatā; *kadrūḥ*—Kadrū; *pataṅgī*—Pataṅgī; *yāminī*—Yāminī; *iti*—así; *ca*—y; *pataṅgī*—Pataṅgī; *asūta*—trajo al mundo; *patagān*—distintas especies de aves; *yāminī*—Yāminī; *śalabhān*—(dio a luz a las) langostas; *atha*—a continuación; *suparṇā*—la esposa llamada Vinatā; *asūta*—fue madre de; *garuḍam*—la famosa ave llamada Garuda; *sākṣāt*—directamente; *yajñeśa-vāhanam*—la montura de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *sūrya-sūtam*—el auriga del dios del Sol; *anūrum*— Anūru; *ca*—y; *kadrūḥ*—Kadrū; *nāgān*—serpientes; *anekaśaḥ*—de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa, también llamado Tārksya, tuvo cuatro esposas: Vinatā [Suparṇā], Kadrū, Pataṅgī y Yāminī. Pataṅgī trajo al mundo muchas especies de aves, y Yāminī dio a luz a las langostas. Vinatā [Suparṇā] es la madre de Garuda, la montura del Señor Viṣṇu, y de Anūru, o Aruṇa, el auriga del dios del Sol. Kadrū fue madre de distintos tipos de serpientes.

VERSO 23

*kṛttikādīni nakṣatrān-
īndoh patnyas tu bhārata
dakṣa-śāpāt so 'napatyas
tāsu yakṣma-grahārditaḥ*

kṛttikā-ādīni—encabezadas por Kṛttikā; *nakṣatrāṇi*—las constelaciones; *indoḥ*—del dios de la Luna; *patnyaḥ*—las esposas; *tu*—pero; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de la dinastía de Bharata!; *dakṣa-śāpāt*—debido a una maldición de Dakṣa; *saḥ*—el dios de la Luna; *anapatyaḥ*—sin hijos; *tāsu*—en tantas esposas; *akṣma-graha-arditaḥ*—sufriendo una enfermedad que provoca la destrucción progresiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los Bhāratas!, el dios de la Luna tuvo por esposas a todas las constelaciones encabezadas por Kṛttikā. Sin embargo, Prajāpati Dakṣa le había maldecido con una enfermedad que causaba su progresiva destrucción, de modo que no pudo engendrar hijos en ninguna de sus esposas.

SIGNIFICADO

Llevado de un apego excesivo por Rohiṇī, el dios de la Luna descuidó a sus otras esposas. Por eso Dakṣa, al ver a sus hijas desconsoladas, se enfadó con él y le maldijo.

VERSOS 24-26

*punaḥ prasādya taṁ somaḥ
kalā lebhe kṣaye ditāḥ
śṛṇu nāmāni lokānām
māt&ṛṇām śaṅkarāṇi ca*

*atha kaśyapa-patnīnām
yat-prasūtam idaṁ jagat
aditir ditir danuḥ kāṣṭhā
ariṣṭā surasā ilā*

*muniḥ krodhavaśā tāmṛā
surabhiḥ saramā timiḥ
timer yādo-gaṇā āsan
śvāpadāḥ saramā-sutāḥ*

punaḥ—de nuevo; *prasādya*—apaciguar; *taṁ*—a él (a Prajāpati Dakṣa); *somaḥ*—el dios de la Luna; *kalāḥ*—partes luminosas; *lebhe*—obtuvo; *kṣaye*—que se destruye progresivamente (la quincena oscura); *ditāḥ*—eliminó; *śṛṇu*—

por favor, escucha; *nāmāni*—todos los nombres; *lokānām*—de los planetas; *māt&ṛṇām*—de las madres; *śaṅkarāṇi*—agradables; *ca*—también; *atha*—ahora; *kaśyapa-patnīnām*—de las esposas de Kaśyapa; *yat-prasūtam*—de quien ha nacido; *idam*—este; *jagat*—universo entero; *aditiḥ*—Aditi; *ditiḥ*—Diti; *danuḥ*—Danu; *kāṣṭhā*—Kāṣṭhā; *ariṣṭā*—Ariṣṭā; *surasā*—Surasā; *ilā*—Ilā; *muniḥ*—Muni; *krodhavaśā*—Krodhavaśā; *tāmrā*—Tāmrā; *surabhiḥ*—Surabhi; *saramā*—Saramā; *timiḥ*—Timi; *timeḥ*—de Timi; *yādaḥ-gaṇāḥ*—los seres acuáticos; *āsan*—aparecieron; *śvāpadāḥ*—las fieras salvajes, como los leones y los tigres; *saramā- sutāḥ*—los hijos de Saramā.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey de la Luna apaciguó a Prajāpati Dakṣa con palabras amables, y así recuperó las partes luminosas perdidas en su enfermedad. No obstante no pudo engendrar hijos. La Luna pierde su brillo en la quincena oscura, y vuelve a manifestarlo en la quincena brillante. ¡Oh, rey Parīkṣit!, escucha ahora, mientras cito los nombres de las esposas de Kaśyapa, de cuyos vientres ha nacido toda la población de universo. Ellas son madres de la práctica totalidad de los seres del universo, y sus nombres, que son auspiciosos para el oído, son los siguientes: Aditi, Diti, Danu, Kāṣṭhā, Ariṣṭā, Surasā, Ilā, Muni, Krodhavaśā, Tāmrā, Surabhi, Saramā y Timi. Del vientre de Timi nacieron todos los seres acuáticos, y del vientre de Saramā, las fieras salvajes, como los tigres y los leones.

VERSO 27

*surabher mahiṣā gāvo
ye cānye dviśaphā nṛpa
tāmrāyāḥ śyena-ḡṛdhrādyā
muner apsarasām gaṇāḥ*

surabheḥ—del vientre de Surabhi; *mahiṣāḥ*—búfalo; *gāvaḥ*—vacas; *ye*—quien; *ca*—también; *anye*—otros; *dvi-śaphāḥ*—de pezuña hendida; *nṛpa*—¡oh, rey!; *tāmrāyāḥ*—de Tāmrā; *śyena*—águilas; *ḡṛdhra-ādyāḥ*—buitres y demás; *muneh*—de Muni; *apsarasām*—de ángeles; *gaṇāḥ*—los grupos.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, del vientre de Surabhi nacieron el búfalo, la vaca y otros animales de pezuña hendida; del vientre de Tāmrā nacieron

las águilas, los buitres y otras grandes aves predatoras, y del vientre de Muni nacieron los ángeles.

VERSO 28

*dandaśūkādayaḥ sarpā
rājan krodhavaśātmajāḥ
ilāyā bhūruhāḥ sarve
yātudhānāś ca saurasāḥ*

dandaśūka-ādayaḥ—encabezados por las serpientes *dandaśūka*; *sarpāḥ*—reptiles; *rājan*—¡oh, rey!; *krodhavaśā-ātma-jāḥ*—nacidos de Krodhavaśā; *ilāyāḥ*—del vientre de Ilā; *bhūruhāḥ*—las enredaderas y los árboles; *sarve*—todos; *yātudhānāḥ*—los caníbales (*rākṣasas*); *ca*—también; *saurasāḥ*—del vientre de Surasā.

TRADUCCIÓN

De Krodhavaśā nacieron las serpientes dandaśūka, así como otras especies de serpientes y los mosquitos. Del vientre de Ilā nacieron todas las variedades de enredaderas y árboles. Los rākṣasas, los malos espíritus, nacieron del vientre de Surasā.

VERSOS 29-31

*ariṣṭāyās tu gandharvāḥ
kāṣṭhāyā dviśaphetarāḥ
sutā danor eka-ṣaṣṭis
teṣāṃ prādhānikāñ śṛṇu*

*dvimūrdhā śambaro 'riṣṭo
hayagrīvo vibhāvasuḥ
ayomukhaḥ śaṅkuśirāḥ
svarbhānuḥ kapilo 'ruṇaḥ*

*pulomā vṛṣaparvā ca
ekacakro 'nutāpanaḥ
dhūmrakeśo virūpākṣo
vipracittiś ca durjayaḥ*

ariṣṭāyāḥ—del vientre de Ariṣṭā; *tu*—pero; *gandharvāḥ*—los *gandharvas*;

kāṣṭhāyāḥ—del vientre de Kāṣṭhā; *dvi-śapha-itarāḥ*—animales como los caballos, cuyas pezuñas no están hendidas; *sutāḥ*—hijos; *danoh*—del vientre de Danu; *eka-śaṣṭiḥ*—sesenta y uno; *teṣām*—de ellos; *prādhānikān*—los más importantes; *śṛṇu*—escucha; *dvimūrdhā*—Dvimūrdhā; *śambarah*—Śambara; *ariṣṭah*—Ariṣṭa; *hayagrīvah*—Hayagrīva; *vibhāvasuḥ*—Vibhāvasu; *ayomukhaḥ*—Ayomukha; *śaṅkuśirāḥ*—Śaṅkuśirā; *svarbhānuḥ*—Svarbhānu; *kapilah*—Kapila; *aruṇah*—Aruṇa; *pulomā*—Pulomā; *vṛṣaparvā*—Vṛṣaparvā; *ca*—también; *ekacakrah*—Ekacakra; *anutāpanah*—Anutāpana; *dhūmrakeśah*—Dhūmrakeśa; *virūpākṣah*—Virūpākṣa; *vipracittiḥ*—Vipracitti; *ca*—y; *durjayaḥ*—Durjaya.

TRADUCCIÓN

Los gandharvas nacieron del vientre de Ariṣṭā, y los animales de pezuñas sin bifurcar, como el caballo, del vientre de Kāṣṭhā. ¡Oh, rey!, Danu fue madre de sesenta y un hijos, de los cuales son muy importantes estos dieciocho: Dvimūrdhā, Śambara, Ariṣṭa, Hayagrīva, Vibhāvasu, Ayomukha, Śaṅkuśirā, Svarbhānu, Kapila, Aruṇa, Pulomā, Vṛṣaparvā, Ekacakra, Anutāpana, Dhūmrakeśa, Virūpākṣa, Vipracitti y Durjaya.

VERSO 32

*svarbhānoḥ suprabhām kanyām
uvāha namuciḥ kila
vṛṣaparvanas tu śarmiṣṭhām
yayātir nāhuṣo balī*

svarbhānoḥ—de Svarbhānu; *suprabhām*—Suprabhā; *kanyām*—la hija; *uvāha*—casada; *namuciḥ*—Namuci; *kila*—en verdad; *vṛṣaparvanah*—de Vṛṣaparvā; *tu*—pero; *śarmiṣṭhām*—Śarmiṣṭhā; *yayātiḥ*—el rey Yayāti; *nāhuṣah*—el hijo de Nahuṣa; *balī*—muy poderoso.

TRADUCCIÓN

La hija de Svarbhānu llamada Suprabhā se casó con Namuci. La hija de Vṛṣaparvā llamada Śarmiṣṭhā fue ofrecida al poderoso rey Yayāti, el hijo de Nahuṣa.

VERSOS 33-36

*vaiśvānara-sutā yās ca
catasraś cāru-darśanāḥ*

*upadānavī hayaśirā
pulumā kālakā tathā*

*upadānavīm hiraṇyākṣaḥ
kratur hayaśirām nṛpa
pulumām kālakām ca dve
vaiśvānara-sute tu kaḥ*

*upayeme 'tha bhagavān
kaśyapo brahma-coditaḥ
paulomāḥ kālakeyās ca
dānavā yuddha-śāliṇaḥ*

*tayoḥ ṣaṣṭi-sahasrāṇi
yajña-ghnāms te pituḥ pitā
jaghāna svar-gato rājann
eka indra-priyāṅkaraḥ*

vaiśvānara-sutāḥ—las hijas de Vaiśvānara; *yāḥ*—quien; *ca*—y; *catasraḥ*—cuatro; *cāru-darśanāḥ*—extraordinariamente hermosas; *upadānavī*—Upadānavī; *hayaśirā*—Hayaśirā; *pulumā*—Pulumā; *kālakā*—Kālakā; *tathā*—así como; *upadānavīm*—Upadānavī; *hiraṇyākṣaḥ*—el demonio Hiraṇyākṣa; *kratuḥ*—Kratu; *hayaśirām*—a Hayaśirā; *nṛpa*—¡oh, rey!; *pulumām kālakām ca*—Pulumā y Kālakā; *dve*—las dos; *vaiśvānara-sute*—hijas de Vaiśvānara; *tu*—pero; *kaḥ*—el *prajāpati*; *upayeme*—se casó; *atha*—entonces; *bhagavān*—el muy poderoso; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa Muni; *brahma-coditaḥ*—ante el ruego del Señor Brahmā; *paulomāḥ kālakeyāḥ* *ca*—los *paulomas* y *kālakeyas*; *dānavāḥ*—demonios; *yuddha- śāliṇaḥ*—muy deseosos de luchar; *tayoḥ*—de ellos; *ṣaṣṭi-sahasrāṇi*—sesenta mil; *yajña-ghnān*—que creaban disturbios en los sacrificios; *te*—tuyo; *pituḥ*—del padre; *pitā*—el padre; *jaghāna*—mató; *svaḥ-gataḥ*—en los planetas celestiales; *rājann*— ¡oh, rey!; *ekaḥ*—él solo; *indra-priyam-karaḥ*—para complacer al rey Indra.

TRADUCCIÓN

Vaiśvānara, el hijo de Danu, tuvo cuatro hijas muy hermosas: Upadānavī, Hayaśirā, Pulumā y Kālakā. El esposo de Upadānavī fue Hiraṇyākṣa, y el de Hayaśirā, Kratu. Después, cuando el Señor Brahmā se lo pidió, Prajāpati Kaśyapa se casó con las otras dos hijas de Vaiśvānara, Pulumā y Kālakā. De los vientres de esas dos esposas de Kaśyapa nacieron

sesenta mil hijos, los paulomas y los kālakeyas, encabezados por Nivātakavaca. Todos ellos tenían una gran fuerza física y eran muy expertos en la lucha; su objetivo era crear disturbios en los sacrificios celebrados por los grandes sabios. Mi querido rey, tu abuelo Arjuna subió a los planetas celestiales y allí, sin ayuda de nadie, mató a todos esos demonios; por esa razón, el rey Indra cobró un gran afecto por él.

VERSO 37

*vipracittiḥ simhikāyām
śataṁ caikam ajījanat
rāhu-jyeṣṭham ketu-śataṁ
grahatvam ya upāgatāḥ*

vipracittiḥ—Vipracitti; *simhikāyām*—en el vientre de su esposa Simhikā; *śataṁ*—a cien; *ca*—y; *ekam*—uno; *ajījanat*—engendró; *rāhu-jyeṣṭham*—el mayor de los cuales fue Rāhu; *ketu-śataṁ*—cien Ketus; *grahatvam*—condición de planeta; *ye*—todos los cuales; *upāgatāḥ*—obtuvieron.

TRADUCCIÓN

En su esposa Simhikā, Vipracitti engendró ciento un hijos; el mayor de todos es Rāhu, y los demás son los cien Ketus. Todos ellos llegaron a ser planetas influyentes.

VERSOS 38-39

*athātaḥ śrūyatām vaṁśo
yo 'diter anupūrvaśaḥ
yatra nārāyaṇo devaḥ
svāmśenāvātarad vibhuḥ*

*vivasvān aryamā pūṣā
tvaṣṭātha savitā bhagaḥ
dhātā vidhātā varuṇo
mitraḥ śatru urukramaḥ*

atha—a continuación; *ataḥ*—ahora; *śrūyatām*—que se escuche; *vaṁśaḥ*—la dinastía; *yaḥ*—que; *aditeḥ*—de Aditi; *anupūrvaśaḥ*—en orden cronológico; *yatra*—de donde; *nārāyaṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *devaḥ*—el Señor; *sva-amśena*—por Su propia expansión plenaria; *avātarat*—descendió;

vibhuḥ— el Supremo; *vivasvān*—Vivasvān; *aryamā*—Aryamā; *pūṣā*—Pūṣā; *tvaṣṭā*— Tvaṣṭā; *atha*—a continuación; *savitā*—Savitā; *bhagaḥ*—Bhaga; *dhātā*—Dhātā; *vidhātā*—Vidhātā; *varuṇaḥ*—Varuṇa; *mitraḥ*—Mitra; *śatruḥ*—Śatru; *urukramaḥ*—Urukrama.

TRADUCCIÓN

Escucha ahora, por favor, mientras te enumero en orden cronológico a los descendientes de Aditi. En esa dinastía descendió la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, mediante Su expansión plenaria. Los nombres de los hijos de Aditi son los siguientes: Vivasvān, Aryamā, Pūṣā, Tvaṣṭā, Savitā, Bhaga, Dhātā, Vidhātā, Varuṇa, Mitra, Śatru y Urukrama.

VERSO 40

*vivasvataḥ śrāddhadevaṃ
saṃjñāsūyata vai manum
mithunam ca mahā-bhāgā
yamam devam yamīm tathā
saiva bhūtvātha vaḍavā
nāsatyau suṣuve bhuvi*

vivasvataḥ—del dios del Sol; *śrāddhadevam*—llamado Śrāddhadeva; *saṃjñā*—Saṃjñā; *asūyata*—dio a luz; *vai*—en verdad; *manum*—a manu; *mithunam*—gemelos; *ca*—y; *mahā-bhāgā*—la afortunada Saṃjñā; *yamam*—a Yamarāja; *devam*—el semidiós; *yamīm*—a su hermana, llamada Yamī; *tathā*—así como; *sā*—ella; *eva*—también; *bhūtvā*—volverse; *atha*—entonces; *vaḍavā*—una yegua; *nāsatyau*—a los Ásvini-kumāras; *suṣuve*—dio a luz; *bhuvi*—en esta Tierra.

TRADUCCIÓN

Saṃjñā, la esposa de Vivasvān, el dios del Sol, dio a luz al manu Śrāddhadeva; esa misma esposa afortunada fue también madre de los gemelos Yamarāja y el río Yamunā. Después Yamī, mientras vagaba por la Tierra en forma de yegua, trajo al mundo a los Ásvini-kumāras.

VERSO 41

*chāyā śanaīscaram lebhe
sāvarṇim ca manum tataḥ
kanyām ca tapatīm yā vai*

vavre saṁvaraṇam patim

chāyā—Chāyā, otra esposa del dios del Sol; *śanaiścaram*—Saturno; *lebhe*—concibió; *sāvarṇim*—a Sāvarṇi; *ca*—y; *manum*—al manu; *tataḥ*—de él (Vivasvān); *kanyām*—una hija; *ca*—así como; *tapatīm*—llamada Tapatī; *yā*—quien; *vai*—en verdad; *vavre*—se casó; *saṁvaraṇam*—con Saṁvaraṇa; *patim*—esposo.

TRADUCCIÓN

Chāyā, otra esposa del dios del Sol, tuvo dos hijos, Śanaiścara y Sāvarṇi Manu, y una hija, Tapatī, que se casó con Saṁvaraṇa.

VERSO 42

*aryamṇo māṭṛkā patnī
tayoś carṣaṇayah sutāḥ
yatra vai mānuṣī jātir
brahmaṇā copakalpītā*

aryamṇaḥ—de Aryamā; *māṭṛkā*—Māṭṛkā; *patnī*—la esposa; *tayoḥ*—por su unión; *carṣaṇayah sutāḥ*—muchos hijos que fueron sabios eruditos; *yatra*—de donde; *vai*—en verdad; *mānuṣī*—humana; *jātir*—especie; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *ca*—y; *upakalpītā*—fue creada.

TRADUCCIÓN

Del vientre de Māṭṛkā, la esposa de Aryamā, nacieron muchos sabios eruditos. De entre ellos, el Señor Brahmā creó la especie humana, dotada con la facultad de la introspección.

VERSO 43

*pūṣānapatyah piṣṭādo
bhagna-danto 'bhavat purā
yo 'sau dakṣāya kupitaṁ
jahāsa vivṛta-dvijah*

pūṣā—Pūṣā; *anapatyah*—sin hijos; *piṣṭa-adah*—que vive a base de harina; *bhagna-dantaḥ*—con los dientes rotos; *abhavat*—se volvió;

purā—anteriormente; *yaḥ*—quien; *asau*—ése; *dakṣāya*—a Dakṣa;
kupitam—muy enfadado; *jahāsa*— se rió; *vivṛta-dvijah*—mostrando los dientes.

TRADUCCIÓN

Pūṣā no tuvo hijos. Perdió los dientes cuando el Señor Śiva se enfadó con Dakṣa, por haberlos mostrado riéndose de él. A partir de entonces, tuvo que subsistir a base de harina molida.

VERSO 44

tvaṣṭur daityātmajā bhāryā
racanā nāma kanyakā
sanniveśas tayor jajñe
viśvarūpaś ca vīryavān

tvaṣṭuḥ—de Tvaṣṭā; *daitya-ātma-jā*—la hija de un demonio; *bhāryā*—esposa;
racanā—Racanā; *nāma*—llamada; *kanyakā*—una doncella; *sanniveśaḥ*—
Sanniveśa; *tayor*—de esos dos; *jajñe*—nació; *viśvarūpaḥ*—Viśvarūpa; *ca*—y;
vīryavān—muy poderosos en fuerza física.

TRADUCCIÓN

Racanā, la hija de los *daityas*, fue la esposa de Prajāpati Tvaṣṭā. Éste, con su semen, engendró en su vientre dos hijos muy poderosos: Sanniveśa y Viśvarūpa.

VERSO 45

taṁ vavrire sura-gaṇā
svasrīyaṁ dviṣatām api
vimatena parityaktā
guruṇāṅgirasena yat

taṁ—a él (Viśvarūpa); *vavrire*—aceptaron como sacerdote; *sura-gaṇāḥ*—los
semidioses; *svasrīyam*—el hijo de una hija; *dviṣatām*—de sus enemigos, los
demonios; *api*—aunque; *vimatena*—que no fue debidamente respetado;
parityaktāḥ—que fueron abandonados; *guruṇā*—por su maestro espiritual;
aṅgirasena—Bṛhaspati; *yat*—puesto que.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, siguiendo la orden de Brahmā, aceptaron a Viśvarūpa como sacerdote, a pesar de que era hijo de la hija de sus eternos enemigos, los demonios. Esto ocurrió cuando fueron abandonados por su maestro espiritual, Bṛhaspati, a quien habían faltado al respeto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Sexto del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Descendencia de las hijas de Dakṣa».

Capítulo 7

Indra ofende a su maestro espiritual, Bṛhaspati

Como se explica en este capítulo, Indra, el rey del cielo, cometió una ofensa a los pies de su maestro espiritual, Bṛhaspati. Bṛhaspati entonces abandonó a los semidioses, con lo cual se quedaron sin sacerdote. Sin embargo, a pedido de los semidioses, Viśvarūpa, el hijo del *brāhmaṇa* Tvaṣṭā, aceptó ocupar ese cargo.

En cierta ocasión, Indra, el rey de los semidioses, acompañado de su esposa Śacīdevī, escuchaba las alabanzas que le dirigían diversos semidioses, como los *siddhas*, los *cāraṇas* y los *gandharvas*. En ese momento entró en la sala Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses. Indra, excesivamente absorto en la opulencia material, olvidó su posición y no ofreció el debido respeto a Bṛhaspati, quien entonces, al darse cuenta de lo orgulloso que estaba Indra de su opulencia material, decidió darle una lección, y desapareció inmediatamente del lugar. Indra se arrepintió mucho, pues entendía que, debido a su opulencia, se había olvidado de presentar sus respetos ante su maestro espiritual. Saliendo del palacio, buscó a su maestro para pedirle perdón, pero no encontró a Bṛhaspati en ninguna parte.

Debido a esa conducta irrespetuosa con su maestro espiritual, Indra perdió toda

su opulencia y fue vencido por los demonios, que, en una gran batalla, derrotaron a los semidioses y ocuparon el trono de Indra. Más tarde, el rey Indra, junto con los demás semidioses, se refugió en el Señor Brahmā. Éste, comprendiendo la situación, reprendió a los semidioses por haber ofendido a su maestro espiritual. Siguiendo las órdenes del Señor Brahmā, los semidioses aceptaron en calidad de sacerdote a Viśvarūpa, que era un *brāhmaṇa* hijo de Tvaṣṭā. Entonces, bajo el sacerdocio de Viśvarūpa, celebraron *yajñas* y lograron vencer a los demonios.

VERSO 1

śrī-rājovāca
kasya hetoḥ parityaktā
ācāryeṇātmanaḥ surāḥ
etat ācakṣva bhagavañ
chiṣyāṇām akramam gurau

śrī-rājā uvāca—el rey preguntó; *kasya hetoḥ*—por qué razón; *parityaktāḥ*—rechazados; *ācāryeṇa*—por el maestro espiritual, Bṛhaspati; *ātmanaḥ*—de él mismo; *surāḥ*—todos los semidioses; *etat*—esto; *ācakṣva*—explica; *bhagavan*— ¡oh, gran sabio (Śukadeva Gosvāmī)!; *śiṣyāṇām*—de los discípulos; *akramam*— la ofensa; *gurau*—al maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, gran sabio!, ¿cuál fue la razón de que Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, rechazara a sus discípulos?; ¿qué ofensa cometieron los semidioses contra su maestro espiritual? Por favor, explícame este incidente.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta:

saptame guruṇā tyaktair
devair daitya-parājitaiḥ
viśvarūpo gurutvena
vṛto brahmopadeśataḥ

«Este Capítulo Séptimo explica que Bṛhaspati fue ofendido por los semidioses y les abandonó; narra también la derrota que sufrieron los semidioses y que entonces éstos, siguiendo las instrucciones del Señor Brahmā, aceptaron a Viśvarūpa como sacerdote para la celebración de sacrificios».

VERSOS 2-8

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
indras tribhuvanaiśvarya
madollaṅghita-satpathaḥ
marudbhir vasubhī rudrair*

*ādityair ṛbhubhir nṛpa
viśvedevaiś ca sādhyaiś ca
nāsatyābhyām pariśritaḥ
siddha-cāraṇa-gandharvair
munibhir brahmavādibhiḥ*

*vidyādhārāpsarobhiś ca
kinnaraiḥ patagoragaiḥ
niṣevyamāṇo maghavān
stūyamānaś ca bhārata*

*upagīyamāno lalitam
āsthānādhyāsanāśritaḥ
pāṇḍureṇātapatreṇa
candra-maṇḍala-cārunā*

*yuktaś cānyaiḥ pārameṣṭhyaiś
cāmara-vyajanaḍibhiḥ
virājamānaḥ paulamyā
sahārdhāsanayā bhṛśam*

*sa yadā paramācāryam
devānām ātmanaś ca ha
nābhyanandata samprāptam
pratyutthānāsanāḍibhiḥ*

*vācaspatiḥ muni-varaḥ
surāsura-namaskṛtam
noccaḱālāsanāḍ indraḥ
paśyann api sabhāgatam*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī contestó; *indraḥ*—el rey Indra; *tri-bhuvana-aiśvarya*—debido a que poseía todas las opulencias materiales de los tres mundos; *mada*—debido al orgullo; *ullaṅghita*—que ha quebrantado;

sat-pathaḥ—la senda de la civilización védica; *marudbhiḥ*—por los semidioses del viento, los *maruts*; *vasubhiḥ*—por los ocho Vasus; *rudraiḥ*—por los once *rudras*; *ādityaiḥ*—por los *ādityas*; *ṛbhubhiḥ*—por los *ṛbhus*; *nṛpa*—¡oh, rey!; *viśvedevaiḥ ca*—y por los *viśvadevas*; *sādhyaiḥ*—por los *sādhyas*; *ca*—también; *nāsatyābhyām*—por los dos *Aśvinī-kumāras*; *pariśritaḥ*—rodeado; *siddha*—por los habitantes de *Siddhaloka*; *cāraṇa*—los *cāraṇas*; *gandharvaiḥ*—y los *gandharvas*; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *brahmavādibhiḥ*—por eruditos impersonalistas muy cultos; *vidyādhara-apsarobhiḥ ca*—y por los *vidyādharas* y *apsarās*; *kinnaraiḥ*—por los *kinnaras*; *pataga-uragaiḥ*—por los *patagas* (aves) y *uragas* (serpientes); *niṣevyamāṇaḥ*—servido; *maghavān*—el rey *Indra*; *stūyamāṇaḥ ca*—con oraciones; *bhārata*—¡oh, *Mahārāja Parīkṣit!*; *upagīyamāṇaḥ*—que se cantaban ante; *lalitam*—con gran dulzura; *āsthāna*—en su corte; *adhyāsana-āsritaḥ*—sentado en el trono; *pāṇḍureṇa*—blanca; *ātapatreṇa*—con una sombrilla sobre la cabeza; *candra-maṇḍala-cāruṇā*—tan hermosa como el círculo lunar; *yuktaḥ*—dotado; *ca anyaiḥ*—y con los demás; *pārameṣṭhyaiḥ*—signos de un rey excelso; *cāmara*—de cola de *yak*; *vyajana-ādibhiḥ*—con abanicos y otros artículos; *virājamāṇaḥ*—brillante; *paulamyā*—su esposa, *Śacī*; *saha*—con; *ardha-āsanayā*—que ocupaba la mitad del trono; *bhṛśam*—en gran medida; *sah*—él (*Indra*); *yadā*—cuando; *parama-ācāryam*—el más excelso *ācārya* o maestro espiritual; *devānām*—de todos los semidioses; *ātmanaḥ*—de él mismo; *ca*—y; *ha*—en verdad; *na*—no; *abhyananata*—dio la bienvenida; *samprāptam*—habiendo entrado en la sala; *pratyutthāna*—levantándose del trono; *āsana-ādibhiḥ*—y con un asiento y otras formas de saludo; *vācaspatim*—al sacerdote de los semidioses, *Bṛhaspati*; *muni-varam*—el mejor de todos los sabios; *sura-asura-namaskṛtam*—a quien respetan tanto los semidioses como los *asuras*; *na*—no; *uccacāla*—se levantó; *āsanāt*—del trono; *indraḥ*—*Indra*; *paśyan api*—aunque veía; *sabhā-āgatam*—que entraba en la sala.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, en cierta ocasión, Indra, el rey del cielo, excesivamente orgulloso de su gran opulencia como señor de los tres mundos, quebrantó las leyes védicas de buen comportamiento. Estaba sentado en su trono, rodeado por los maruts, los Vasus, los rudras, los ādityas, los ṛbhus, los viśvadevas, los sādhyas, los Aśvinī-kumāras, los siddhas, los cāraṇas, los gandharvas y grandes personas santas. Le rodeaban también los vidyādharas, las apsarās, los kinnaras, los patagas [aves] y los uragas [serpientes]. Todos ellos ofrecían a Indra reverencias y servicio; las apsarās y los gandharvas danzaban y cantaban acompañados de instrumentos musicales de muy dulce sonido. Una sombrilla blanca

resplandecía sobre la cabeza de Indra con el fulgor de la Luna llena. Confortado con abanicos de cola de yak y servido con todos los artículos con que se adora a un gran rey, Indra se encontraba en compañía de su esposa, Śacīdevī, que ocupaba la mitad del trono. En ese momento entró en la corte el gran sabio Bṛhaspati, el mejor de los sabios, que era el maestro espiritual de Indra y de los semidioses, y a quien respetaban tanto los semidioses como los demonios. Pero Indra, a pesar de ver a su maestro espiritual ante él, no se levantó de su asiento ni le ofreció un lugar en que sentarse o una bienvenida respetuosa. En verdad, no dio la menor señal de respeto por su maestro espiritual.

VERSO 9

*tato nirgatya sahasā
kavir āṅgirasah prabhuh
āyayau sva-gṛham tūṣṇīm
vidvān śrī-mada-vikriyām*

tataḥ—a continuación; *nirgatya*—salir; *sahasā*—repentinamente; *kaviḥ*—el gran sabio erudito; *āṅgirasah*—Bṛhaspati; *prabhuh*—el maestro de los semidioses; *āyayau*—regresó; *sva-gṛham*—a su hogar; *tūṣṇīm*—en silencio; *vidvān*—habiendo conocido; *śrī-mada-vikriyām*—degradación por la locura debida a la opulencia.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati sabía todo lo que iba a ocurrir en el futuro. Al ver la falta de educación de Indra, se dio perfecta cuenta de que Indra estaba envanecido de su opulencia material. Pudo haberle maldecido, pero no lo hizo, sino que abandonó la sala y, en silencio, regresó a su casa.

VERSO 10

*tarhi eva pratibudhyendro
guru-helanam ātmanah
garhayām āsa sadasi
svayam ātmānam ātmanā*

tarhi—entonces, inmediatamente; *eva*—en verdad; *pratibudhya*—darse cuenta; *indrah*—el rey Indra; *guru-helanam*—falta de respeto al maestro espiritual; *ātmanah*—su propia; *garhayām āsa*—reprochó; *sadasi*—ante aquella asamblea;

svayam—personalmente; *ātmānam*—él mismo; *ātmanā*—por sí mismo.

TRADUCCIÓN

Indra, el rey del cielo, comprendió de inmediato su error. Al darse cuenta de que no había ofrecido el debido respeto a su maestro espiritual, se condenó a sí mismo ante todos los allí presentes.

VERSO 11

*aho bata mayāsādhu
kṛtam vai dabhra-buddhinā
yan mayaiśvarya-mattena
guruḥ sadasi kāt-kṛtaḥ*

aho—¡ay!; *bata*—en verdad; *mayā*—por mí; *asādhu*—irrespetuoso; *kṛtam*—el acto realizado; *vai*—ciertamente; *dabhra-buddhinā*—por falta de inteligencia; *yat*—debido a; *mayā*—por mí; *aiśvarya-mattena*—orgulloso de la opulencia material; *guruḥ*—el maestro espiritual; *sadasi*—ante esta asamblea; *kāt-kṛtaḥ*—maltratado.

TRADUCCIÓN

¡Ay, qué lamentable es lo que acabo de hacer por mi falta de inteligencia y por mi orgullo debido a las opulencias materiales! No he mostrado el debido respeto a mi maestro espiritual cuando entré en la sala, y, de ese modo, le he insultado.

VERSO 12

*ko gr̥dhyet paṇḍito lakṣmīm
tripiṣṭapa-pater api
yayāham āsuram bhāvam
nīto 'dya vibudheśvaraḥ*

kaḥ—quién; *gr̥dhyet*—aceptaría; *paṇḍitaḥ*—hombre culto; *lakṣmīm*—opulencias; *tri-piṣṭa-pa-pateḥ api*—aunque soy el rey de los semidioses; *yayā*—por lo cual; *aham*—yo; *āsuram*—demoníaca; *bhāvam*—mentalidad; *nītaḥ*—llevado a; *adya*—ahora; *vibudha*—de los semidioses, que están en el plano de la modalidad de la bondad; *īśvaraḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

Aunque soy el rey de los semidioses, que se encuentran en el plano de la modalidad de la bondad, me envanecí de mi minúscula opulencia, contaminado por el ego falso. En esas circunstancias, ¿quién, en este mundo, aceptaría esas riquezas, arriesgándose a caer? ¡Ay, malditas sean mi riqueza y mi opulencia!

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu oró a la Suprema Personalidad de Dios: *na dhanam na janam na sundarīm kavitaṁ vā jagad-īśa kāmāye*: «¡Oh, mi Señor!, no aspiro a la riqueza ni a las opulencias materiales, ni deseo tener un gran número de seguidores que me acepten como guía, ni una bella esposa que me complazca». *Mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*: «Ni siquiera deseo la liberación. Todo lo que quiero es ser un sirviente fiel de Tu Señoría, vida tras vida». Las leyes de la naturaleza determinan que quien goza de excesiva opulencia, acaba degradándose. Esto se cumple tanto a nivel individual como a nivel colectivo. Los semidioses se encuentran bajo la influencia de la modalidad de la bondad, pero a veces, a causa de la opulencia material, incluso una persona tan excelsa como el rey Indra, que es rey de todos los semidioses, cae de su posición. Esto lo estamos comprobando personalmente en los Estados Unidos. Toda la nación ha buscado el progreso en la senda de la opulencia material sin esforzarse por producir seres humanos de carácter modélico. Como resultado, hoy en día los norteamericanos lamentan la proliferación del crimen en su nación, y se preguntan cómo ha llegado su país a esa condición anárquica e ingobernable. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.31): *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: Las personas que no están iluminadas no conocen el objetivo de la vida, que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y, por esa razón, tratan de disfrutar de las supuestas comodidades materiales tanto individual como colectivamente, volviéndose adictos al vino y a las mujeres. Los hombres producto de semejante sociedad no llegan a hombres de cuarta categoría. Son la población indeseable denominada *varṇa-saṅkara*, y, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el aumento de la población *varṇa-saṅkara* crea una sociedad infernal. Ésa es la sociedad con que ahora se encuentran los americanos.

Sin embargo, y por fortuna, tras la llegada del movimiento Hare Kṛṣṇa a los Estados Unidos, son muchos los jóvenes afortunados que están considerando con atención y seriedad este movimiento, que crea hombres de primera categoría, de carácter ideal, que se abstienen por completo de comer carne, de la vida sexual ilícita, del consumo de sustancias embriagantes, y de los juegos de azar. El pueblo americano, si en verdad es serio en su deseo de poner coto a

la degradada vida delictiva de su nación, debe seguir al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y tratar de crear el tipo de sociedad humana que se aconseja en la *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Deben dividir su sociedad en cuatro categorías: hombres de primera, de segunda, de tercera y de cuarta clase. En la actualidad sólo crean hombres inferiores a los de cuarta clase. ¿Cómo van a evitar entonces los peligros de una sociedad criminal? Hace muchísimo tiempo, el Señor Indra lamentó haber faltado al respeto a su maestro espiritual, Bṛhaspati. Del mismo modo, al pueblo norteamericano se le aconseja que lamente su erróneo progreso en la civilización. Deben seguir el consejo del maestro espiritual, el representante de Kṛṣṇa. Si lo hacen, serán felices, y la suya será una nación ideal, capaz de dirigir al mundo entero.

VERSO 13

*yaḥ pārameṣṭhyam dhiṣaṇam
adhitiṣṭhan na kañcana
pratyuttiṣṭhet iti brūyur
dharmaṁ te na param viduḥ*

yaḥ—todo aquel que; *pārameṣṭhyam*—real; *dhiṣaṇam*—trono; *adhitiṣṭhan*—sentado en; *na*—no; *kañcana*—nadie; *pratyuttiṣṭhet*—debe levantarse ante; *iti*—así; *brūyur*—aquellos que dicen; *dharmaṁ*—los códigos de la religión; *te*—ellos; *na*—no; *param*—superiores; *viduḥ*—conocen.

TRADUCCIÓN

Si alguien afirma: «Aquel que ocupa el excelso trono del rey no debe ponerse en pie para mostrar respeto a otro rey o a un brāhmaṇa», debe entenderse que esa persona no conoce los principios religiosos superiores.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que un presidente o un rey, cuando está sentado en su trono, no tiene necesidad de mostrar respeto a todo el que entra en su corte, pero sí debe mostrar respeto a superiores como el maestro espiritual, los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. Hay muchos ejemplos que ilustran cómo debe actuar. En la feliz ocasión en que Nārada entró en la corte del Señor Kṛṣṇa, el Señor, que estaba sentado en Su trono, se puso en pie, junto con todos Sus oficiales y ministros, para ofrecerle respetuosas reverencias. Nārada sabía que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y Kṛṣṇa sabía que Nārada es Su devoto, pero, aunque Kṛṣṇa es el Señor

Supremo y Nārada es Su devoto, el Señor siguió estrictamente la norma religiosa de buen comportamiento. Como Nārada era un *brahmacārī*, un *brāhmaṇa* y un devoto excelso, el propio Kṛṣṇa, en Su papel de rey, le ofreció respetuosas reverencias. Ésa es la conducta que se observa en la civilización védica. Una civilización en que la gente no sabe ofrecer el debido respeto al representante de Nārada y de Kṛṣṇa, que no saben cómo debe estar constituida la sociedad y cómo se debe progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, es decir, una sociedad que sólo se preocupa de construir coches y rascacielos nuevos cada año, para luego destrozarlos y construir otros nuevos, tal vez sea tecnológicamente avanzada, pero no es una civilización humana. La civilización humana puede considerarse avanzada cuando los hombres siguen el sistema de *cātur-varṇya*, el sistema de las cuatro órdenes de vida. Tiene que haber hombres ideales, de primera categoría, que actúen como consejeros, hombres de segunda categoría con la función de administrar, hombres de tercera categoría que produzcan alimentos y protejan a las vacas, y hombres de cuarta clase que obedezcan a las tres clases superiores de la sociedad. A quien no siga el sistema social establecido, debe considerársele de quinta clase. Una sociedad sin leyes y regulaciones védicas no será de gran ayuda para la humanidad. Como se afirma en este verso: *dharmam te na param viduḥ*: Esa sociedad no conoce el objetivo de la vida ni el principio más elevado de la religión.

VERSO 14

*teṣāṃ kupatha-deṣṭṛṇāṃ
patatāṃ tamasi hy adhaḥ
ye śraddadhyur vacas te vai
majjanty aśma-plavā iva*

teṣāṃ—de ellos (los que desencaminan); *ku-patha-deṣṭṛṇāṃ*—que muestran la senda del peligro; *patatāṃ*—cayendo ellos mismos; *tamasi*—en la oscuridad; *hi*—en verdad; *adhaḥ*—abajo; *ye*—todo el que; *śraddadhyuḥ*—pone su fe en; *vacaḥ*— las palabras; *te*—ellos; *vai*—en verdad; *majjanti*—se hunden; *aśma-plavāḥ*—naves hechas de piedra; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Los líderes caídos en la ignorancia, que descarrían al pueblo encaminándole a la senda de la destrucción [como se explicó en el verso anterior], se encuentran, de hecho, a bordo de una nave de piedra; lo mismo ocurre con quienes les siguen ciegamente. Esa nave de piedra no podrá flotar, y se hundirá en el agua con todos sus pasajeros. Del mismo

modo, aquellos que descarrían a la gente van al infierno junto con todos sus seguidores.

SIGNIFICADO

Como se afirma en las Escrituras védicas (*Bhāg.* 11.20.17):

*nṛ-deham ādyaṁ sulabham sudurlabham
plavaṁ sukalpaṁ guru-karṇa-dhāram*

Nosotros, las almas condicionadas, hemos caído en el océano de la nesciencia, pero, por fortuna, el cuerpo humano nos brinda una buena oportunidad de atravesar el océano, pues es como una nave idónea para la navegación. Dirigida por un maestro espiritual que actúe como capitán, la nave puede atravesar fácilmente el océano. Además, en su travesía cuenta con vientos favorables, las instrucciones del conocimiento védico. Quien no aprovecha todas esas condiciones favorables para atravesar el océano de la nesciencia, ciertamente está cometiendo suicidio.

Quien se embarque en una nave de piedra, está condenado. Para elevarse hasta el plano de la perfección, la humanidad debe, en primer lugar, abandonar a los líderes falsos que ofrecen barcos de piedra. La sociedad humana en su conjunto se encuentra en una posición tan peligrosa que, si quiere ser rescatada, tiene que regirse por las instrucciones establecidas en los *Vedas*. La quintaesencia de esas instrucciones aparece en la forma de la *Bhagavad-gītā*. No hay que refugiarse en ninguna otra instrucción, pues la *Bhagavad-gītā* presenta directamente las instrucciones necesarias para alcanzar el objetivo de la vida humana. Por esa razón, el Señor Śrī Kṛṣṇa dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona todos los demás procesos religiosos y sencillamente entrégate a Mí». Incluso si no aceptamos que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, Sus instrucciones son tan sublimes y beneficiosas para la humanidad que, si las seguimos, nos salvaremos. De lo contrario, nos engañarán con procesos de meditación no autorizados y métodos gimnásticos de *yoga*. Embarcaremos en un barco de piedra, que se irá a pique con todos sus pasajeros. Desgraciadamente, los americanos, a pesar de sus grandes ansias de liberarse del caos materialista, a veces respaldan y patrocinan a esos armadores de barcos de piedra. Eso no les ayudará. Tienen que subirse al barco adecuado, el barco que ofrece Kṛṣṇa en la forma del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Entonces no tendrán dificultad en salvarse. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta: *aśmamayāḥ plavo yeṣāṁ te yathā majjantaṁ plavam anumajjanti tatheti rāja-nīty-upadeṣṭṛṣu sva-sabhyeṣu kopo vyañjitaḥ*. Una sociedad guiada por la diplomacia política, con las naciones conspirando unas contra otras, se irá a pique, sin duda alguna, como un barco de piedra. Las maniobras políticas y la diplomacia no van a salvar a la humanidad. La gente debe emprender el proceso de conciencia de

Kṛṣṇa, y de ese modo entender el objetivo de la vida, entender a Dios, y cumplir la misión de la vida humana.

VERSO 15

*athāham amarācāryam
agādha-dhiṣaṇam dvijam
prasādayiṣye niśaṭhaḥ
śīrṣṇā tac-caraṇam sprśan*

atha—por lo tanto; *aham*—yo; *amara-ācāryam*—al maestro espiritual de los semidioses; *agādha-dhiṣaṇam*—cuyo conocimiento espiritual es profundo; *dvijam*—el *brāhmaṇa* perfecto; *prasādayiṣye*—voy a complacer; *niśaṭhaḥ*—sin duplicidad; *śīrṣṇā*—con mi cabeza; *tac-caraṇam*—sus pies de loto; *sprśan*—tocar.

TRADUCCIÓN

El rey Indra dijo: Por eso, con toda franqueza y sin duplicidad, voy a postrar mi cabeza a los pies de loto de Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses. Él se encuentra en el plano de la modalidad de la bondad, y por ello tiene conciencia plena de todo el conocimiento, y es el mejor de los brāhmaṇas. Ahora voy a tocar sus pies de loto y a ofrecerle reverencias para tratar de satisfacerle.

SIGNIFICADO

El rey Indra recobró la cordura y comprendió que no era un discípulo sincero de su maestro espiritual, Bṛhaspati. Por esa razón decidió que, a partir de entonces, sería *niśaṭha*, es decir, estaría libre de duplicidad. *Niśaṭhaḥ śīrṣṇā tac-caraṇam sprśan*: Decidió postrar su cabeza ante los pies de loto de su maestro espiritual. Este ejemplo debe servirnos como ilustración del siguiente principio, enunciado por Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura:

*yasya prasādād bhagavat-prasādo
yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*

«Por la misericordia del maestro espiritual, somos bendecidos con la misericordia de Kṛṣṇa. Sin la gracia del maestro espiritual, no podemos hacer el menor avance». El discípulo nunca debe ser hipócrita, ni debe ser infiel al maestro espiritual. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.17.27), al maestro espiritual se le da también el nombre de *ācārya*. *Ācāryam mām vijānīyān*: La Suprema Personalidad de Dios dice que es necesario respetar al maestro espiritual y

considerarle al mismo nivel que el propio Señor. *Nāvamanyeta karhicit*: En ningún momento hay que faltar al respeto al *ācārya*. *Na martya-buddhyāsūyeta*: Nunca se debe considerar al *ācārya* una persona corriente. A veces la familiaridad da pie al menosprecio, pero en los tratos con el *ācārya* debemos ser muy cuidadosos. *Agādha-dhiṣaṇaṁ dvijam*: El *ācārya* es un *brāhmaṇa* perfecto, y posee ilimitada inteligencia para guiar las actividades de su discípulo. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* (4.34), Kṛṣṇa aconseja:

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». Debemos entregarnos por completo al maestro espiritual, y acercarnos a él mediante el servicio (*sevayā*), para alcanzar una mayor iluminación espiritual.

VERSO 16

*evam cintayatas tasya
maghono bhagavān gṛhāt
brhaspatir gato 'drṣṭām
gatim adhyātma-māyayā*

evam—de este modo; *cintayataḥ*—mientras pensaba con gran seriedad; *tasya*—él; *maghonaḥ*—Indra; *bhagavān*—el muy poderoso; *gṛhāt*—de su hogar; *brhaspatiḥ*—Bṛhaspati; *gataḥ*—fue; *adrṣṭām*—invisible; *gatim*—a un estado; *adhyātma*—debido a que era muy elevado en conciencia espiritual; *māyayā*—por su potencia.

TRADUCCIÓN

Mientras Indra, el rey de los semidioses, pensaba de este modo y expresaba su arrepentimiento ante su propia corte, Bṛhaspati, el muy poderoso maestro espiritual, entendió lo que pasaba por su mente. Bṛhaspati, que era espiritualmente más poderoso que el rey del cielo, se hizo invisible para Indra y partió hacia su casa.

VERSO 17

*guror nādhigataḥ samjñām
parīkṣan bhagavān svarāt
dhyāyan dhiyā surair yuktaḥ
śarma nālabhatātmanaḥ*

guroḥ—de su maestro espiritual; *na*—no; *adhigataḥ*—encontrar; *samjñām*—rastro; *parīkṣan*—buscar intensamente por todas partes; *bhagavān*—el muy poderoso Indra; *svarāt*—independiente; *dhyāyan*—meditando; *dhiyā*—con sabiduría; *suraiḥ*—por los semidioses; *yuktaḥ*—rodeado; *śarma*—paz; *na*—no; *alabhata*—obtenida; *ātmanaḥ*—de la mente.

TRADUCCIÓN

A pesar de buscarle intensamente, y a pesar de la ayuda de los demás semidioses, Indra no pudo encontrar a Bṛhaspati. Indra pensó entonces: «¡Ay de mí!, mi maestro espiritual se ha disgustado conmigo, y ahora no dispongo de ningún medio para obtener buena fortuna». Indra estaba rodeado por los semidioses, pero su mente no encontraba la paz.

VERSO 18

*tac chrutvaivāsurāḥ sarva
āśrityauśanasam matam
devān pratyudyamam cakrur
durmada ātatāyinaḥ*

tat śrutvā—al escuchar las noticias; *eva*—en verdad; *asurāḥ*—los demonios; *sarve*—todos; *āśritya*—refugiándose en; *auśanasam*—de Śukrācārya; *matam*—la instrucción; *devān*—los semidioses; *pratyudyamam*—acción en contra de; *cakruḥ*—emprendieron; *durmadaḥ*—no muy inteligentes; *ātatāyinaḥ*—armados para la batalla.

TRADUCCIÓN

Al saber de la lastimosa condición del rey Indra, los demonios, siguiendo las instrucciones de su guru, Śukrācārya, tomaron las armas y declararon la guerra a los semidioses.

VERSO 19

tair viśṛṣṭeṣubhis tīkṣṇair

*nirbhinnāṅgoru-bāhavaḥ
brahmāṇaṁ śaraṇaṁ jagmuḥ
sahendrā nata-kandharāḥ*

taiḥ—por ellos (los demonios); *visṛṣṭa*—disparadas; *iṣubhiḥ*—por las flechas; *tīkṣṇaiḥ*—muy afiladas; *nirbhinna*—heridos por todas partes; *aṅga*—cuerpos; *uru*—muslos; *bāhavaḥ*—y brazos; *brahmāṇam*—del Señor Brahmā; *śaraṇam*—al refugio; *jagmuḥ*—acudieron; *saha-indrāḥ*—con el rey Indra; *nata-kandharāḥ*—cabizbajos.

TRADUCCIÓN

Las afiladas flechas de los demonios hirieron las cabezas, los muslos, los brazos y las demás partes del cuerpo de los semidioses. Éstos, guiados por Indra, no vieron otra salida que acudir de inmediato al Señor Brahmā y postrar sus cabezas ante él, pidiéndole refugio e instrucción.

VERSO 20

*tāṁs tathābhyarditān vīkṣya
bhagavān ātmabhūr ajaḥ
kṛpayā parayā deva
uvāca parisāntvayan*

tān—a ellos (a los semidioses); *tathā*—de ese modo; *abhyarditān*—afligidos por las armas de los demonios; *vīkṣya*—al ver; *bhagavān*—el muy poderoso; *ātma- bhūḥ*—el Señor Brahmā; *ajaḥ*—que no nació como un ser humano corriente; *kṛpayā*—por misericordia sin causa; *parayā*—grande; *devaḥ*—el Señor Brahmā; *uvāca*—dijo; *parisāntvayan*—calmándoles.

TRADUCCIÓN

El muy poderoso Señor Brahmā, al ver a los semidioses, que se acercaban a él con los cuerpos gravemente heridos por las flechas de los demonios, mostró su gran misericordia sin causa y les calmó con las siguientes palabras.

VERSO 21

*śrī-brahmovāca
aho bata sura-śreṣṭhā*

*hy abhadram vaḥ kṛtam mahat
brahmiṣṭham brāhmaṇam dāntam
aiśvaryaṅ nābhyanandata*

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *aho*—¡ay!; *bata*—es muy sorprendente; *sura-śreṣṭhāḥ*—¡oh, vosotros, los mejores entre los semidioses!; *hi*— en verdad; *abhadram*—injusticia; *vaḥ*—por vosotros; *kṛtam*—hecha; *mahat*— grande; *brahmiṣṭham*—a una persona obediente por completo al Brahman Supremo; *brāhmaṇam*—a un *brāhmaṇa*; *dāntam*—que ha controlado por completo la mente y los sentidos; *aiśvaryaṅ*—debido a vuestra opulencia material; *na*—no; *abhyanandata*—recibisteis como es debido.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, vosotros, los mejores entre los semidioses!, por desdicha, debido a la locura que nace de la opulencia material, no recibisteis correctamente a Bṛhaspati cuando entró en la sala de asambleas. Él es consciente del Brahman Supremo, y controla sus sentidos a la perfección. Por ello, es el mejor de los brāhmaṇas. Así pues, me sorprende mucho que hayáis sido tan insolentes con él.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā reconoció las cualidades brahmínicas de Bṛhaspati, quien, por ser consciente del Brahman Supremo, era el maestro espiritual de los semidioses. Bṛhaspati poseía un alto grado de control sobre sus sentidos y su mente, de modo que era un *brāhmaṇa* sumamente cualificado. El Señor Brahmā reprendió a los semidioses por no haber ofrecido el debido respeto a aquel *brāhmaṇa*, que era su *guru*. El Señor Brahmā quería hacer entender a los semidioses que no se debe faltar al respeto al *guru* en ninguna circunstancia. Cuando Bṛhaspati entró en la sala de asambleas de los semidioses, ni éstos ni su rey, Indra, dieron la menor importancia a su visita, pensando que, como venía todos los días, no había necesidad de ofrecerle mayores muestras de respeto. Como suele decirse, de la familiaridad surge el desdén. Nada complacido, Bṛhaspati salió inmediatamente del palacio de Indra. De ese modo, todos los semidioses, comenzando por Indra, cometieron una ofensa contra los pies de loto de Bṛhaspati; el Señor Brahmā, muy consciente de ello, les reprochó su falta de respeto. En una canción que cantamos todos los días, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *caḁṣu-dāna dila yei, janme janme prabhu sei*: El *guru* da al discípulo la visión espiritual, y, por esa razón, el discípulo debe considerar al *guru* su señor vida tras vida. No se debe faltar al respeto al *guru* bajo ninguna circunstancia; los semidioses, sin embargo, envanecidos de sus posesiones

materiales, no mostraron el debido respeto a su *guru*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.17.27), por todo ello, aconseja: *ācāryam mām vijānīyān nāvamanyeta karhicit/ na martya-buddhyāsūyeta*: Siempre se deben ofrecer respetuosas reverencias al *ācārya*; nunca se debe sentir envidia de él, considerándole un ser humano corriente.

VERSO 22

*tasyāyam anayasyāsīt
parebhyo vaḥ parābhavaḥ
prakṣiṇebhyaḥ sva-vairibhyaḥ
samṛddhānām ca yat surāḥ*

tasya—eso; *ayam*—esto; *anayasya*—de vuestra ingrata actividad; *āsīt*—era; *parebhyah*—por otros; *vaḥ*—de todos vosotros; *parābhavaḥ*—la derrota; *prakṣiṇebhyaḥ*—aunque muy débiles; *sva-vairibhyaḥ*—por vuestros propios enemigos, a quienes habíais derrotado anteriormente; *samṛddhānām*—al gozar vosotros de gran opulencia; *ca*—y; *yat*—lo que; *surāḥ*—¡oh, semidioses!

TRADUCCIÓN

Mis queridos semidioses, los demonios eran débiles, y les habíais derrotado en varias ocasiones; pero ahora, debido a la falta que habéis cometido contra Brhaspati, os han vencido. ¿Por qué, sino, iban a venceros a vosotros, que gozabais de tantas opulencias?

SIGNIFICADO

Los *devas* son famosos por la lucha que constantemente les enfrenta a los *asuras*. En esas batallas siempre habían sido vencidos los *asuras*, pero, en esta ocasión, los vencidos fueron los semidioses. ¿Por qué? La razón, como aquí se afirma, fue la ofensa que cometieron contra su maestro espiritual. Esa insolente falta de respeto fue la causa de que fuesen vencidos por los demonios. Como se afirma en los *śāstras*, aquel que ofende a un superior digno de respeto, pierde su longevidad y los resultados de sus actividades piadosas, y, de ese modo, se degrada.

VERSO 23

*maghavan dviṣataḥ paśya
prakṣiṇān gurv-atikramāt
sampraty upacitān bhūyaḥ*

*kāvyaṃ ārādhya bhaktiḥ
ādadīran nilayanam
mamāpi bhṛgu-devatāḥ*

maghavan—¡oh, Indra!; *dviṣataḥ*—tus enemigos; *paśya*—fíjate; *prakṣhīnān*—que eran muy débiles (en el pasado); *guru-atikramāt*—por faltar al respeto a su *guru*, Śukrācārya; *samprati*—en la actualidad; *upacitān*—poderosos; *bhūyah*—de nuevo; *kāvyaṃ*—a su maestro espiritual, Śukrācārya; *ārādhya*—adorar; *bhaktiḥ*—con gran devoción; *ādadīran*—pueden llevarse; *nilayanam*—la morada, Satyaloka; *mama*—mía; *api*—incluso; *bhṛgu-devatāḥ*—que son ahora poderosos devotos de Śukrācārya, el discípulo de Bhṛgu.

TRADUCCIÓN

Oh, Indra!, tus enemigos, los demonios, eran muy débiles, pues no respetaban debidamente a Śukrācārya. Sin embargo, ahora, desde que le adoran con gran devoción, han recobrado su poder. La devoción por Śukrācārya ha aumentado su fuerza, en tal medida que podrían apoderarse fácilmente incluso de mi propia morada.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā quería señalar a los semidioses que la fuerza del *guru* puede hacernos muy poderosos en este mundo; por el contrario, si el *guru* no está complacido, podemos perderlo todo. Esto se confirma en la canción de Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura:

*yasya prasādād bhagavat-prasādo
yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*

«Por la misericordia del maestro espiritual, somos bendecidos con la misericordia de Kṛṣṇa. Sin la gracia del maestro espiritual, no podemos hacer el menor avance». Los demonios, comparados con el Señor Brahmā, son insignificantes; pero, gracias a la fuerza de su *guru*, eran tan poderosos como para arrebatarse Brahmāloka al Señor Brahmā. Por lo tanto, oramos al maestro espiritual:

*mūkaṃ karoti vācālaṃ
paṅguṃ laṅghayate girim
yat-kṛpā tam ahaṃ vande
śrī-guruṃ dīna-tāraṇam*

Por la misericordia del *guru*, hasta un mudo puede ser el mejor orador, y un cojo puede atravesar montañas. Quien desee alcanzar el éxito en la vida, debe

recordar este mandamiento de los *sāstras*, siguiendo el consejo del Señor Brahmā.

VERSO 24

*tripiṣṭapam kim gaṇayanty abhedya-
mantrā bhṛgūṇām anuśikṣitārthāḥ
na vipra-govinda-gav-īśvarāṇām
bhavanty abhadrāṇi nareśvarāṇām*

tri-piṣṭa-pam—todos los semidioses, y el Señor Brahmā entre ellos; *kim*—qué; *gaṇayanti*—se preocupan de; *abhedya-mantrāḥ*—cuya determinación por cumplir las órdenes del maestro espiritual es inquebrantable; *bhṛgūṇām*—de los discípulos de Bhṛgu Muni, como Śukrācārya; *anuśikṣita-arthāḥ*—que deciden seguir las instrucciones; *na*—no; *vipra*—los *brāhmaṇas*; *govinda*—la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *go*—las vacas; *īśvarāṇām*—de personas que favorecen o que consideran dignos de adoración; *bhavanti*—son; *abhadrāṇi*—todas las desdichas; *nara-īśvarāṇām*—o de los reyes que siguen este principio.

TRADUCCIÓN

Gracias a su firme determinación en seguir las instrucciones de Śukrācārya, sus discípulos, los demonios, han perdido el temor a los semidioses. De hecho, los reyes y las personas que tengan una fe resuelta en la misericordia de los brāhmaṇas, de las vacas y de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y les adoren siempre, siempre se mantendrán fuertes en sus respectivas posiciones.

SIGNIFICADO

De las instrucciones del Señor Brahmā se desprende que todo el mundo debe adorar fielmente a los *brāhmaṇas*, a la Suprema Personalidad de Dios y a las vacas. La Suprema Personalidad de Dios es *go-brāhmaṇa-hitāya ca*: Él siempre es muy bondadoso con las vacas y los *brāhmaṇas*. Por lo tanto, quien adore a Govinda, debe satisfacerle adorando a los *brāhmaṇas* y a las vacas. Un gobierno que adore a los *brāhmaṇas*, a las vacas y a Kṛṣṇa, Govinda, nunca será derrotado; en caso contrario, no encontrará más que derrotas, y será condenado en todas partes. En la actualidad, los gobiernos del mundo no sienten respeto ni por los *brāhmaṇas*, ni por las vacas, ni por Govinda; por consiguiente, la situación en todo el mundo es caótica. En resumen, los semidioses, a pesar de su gran poder y sus grandes opulencias materiales,

habían sido derrotados por los demonios, y ello era debido a la falta de respeto que habían cometido contra el *brāhmaṇa* Bṛhaspati, su maestro espiritual.

VERSO 25

*tad viśvarūpaṁ bhajatāśu vipraṁ
tapasvinam tvāṣṭram athātmavantam
sabhājito 'rthān sa vidhāsyate vo
yadi kṣamiṣyadhvam utāsyā karma*

tat—por lo tanto; *viśvarūpaṁ*—a Viśvarūpa; *bhajata*—adorad como *guru*; *āśu*—inmediatamente; *vipraṁ*—que es un *brāhmaṇa* perfecto; *tapasvinam*—que se somete a grandes austeridades y penitencias; *tvāṣṭram*—el hijo de Tvaṣṭā; *atha*—así como; *ātma-vantam*—muy independiente; *sabhājitaḥ*—ser adorado; *arthān*—los intereses; *saḥ*—él; *vidhāsyate*—cumplirá; *vaḥ*—de todos vosotros; *yadi*—si; *kṣamiṣyadhvam*—toleráis; *uta*—en verdad; *asya*—sus; *karma*—actividades (para apoyar a los *daityas*).

TRADUCCIÓN

¡Oh, semidioses!, mi instrucción es que acudáis a Viśvarūpa, el hijo de Tvaṣṭā, y le aceptéis como guru. Él es un brāhmaṇa puro y muy poderoso, que se somete a austeridades y penitencias. Complacido con vuestra adoración, él satisfará vuestros deseos, siempre y cuando toleréis su tendencia a ponerse de parte de los demonios.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā aconsejó a los semidioses que aceptasen como maestro espiritual al hijo de Tvaṣṭā, a pesar de su inclinación a beneficiar a los *asuras*.

VERSO 26

*śrī-śuka uvāca
ta evam uditā rājan
brahmaṇā vigata-jvarāḥ
ṛṣim tvāṣṭram upavrajya
pariṣvajyedam abruvan*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *te*—todos los semidioses; *evam*—así; *uditāḥ*—aconsejados; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *vigata-jvarāḥ*—liberados de la aflicción que les habían causado los

demonios; *ṛṣim*—al gran sabio; *tvāṣṭram*—al hijo de Tvaṣṭā; *upavrajya*—yendo; *pariṣvajya*—abrazando; *idam*—esto; *abruvan*—hablaron.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Liberados de su ansiedad tras escuchar los consejos del Señor Brahmā, los semidiosos fueron a ver al sabio Viśvarūpa, el hijo de Tvaṣṭā. Mi querido rey, después de abrazarle, le dijeron lo siguiente.

VERSO 27

*śrī-devā ūcuḥ
vayam te 'tithayaḥ prāptā
āśramam bhadram astu te
kāmaḥ sampādyatām tāta
pitṛṇām samayocitaḥ*

śrī-devāḥ ūcuḥ—los semidiosos dijeron; *vayam*—nosotros; *te*—tus; *atithayaḥ*—visitantes; *prāptāḥ*—llegados a; *āśramam*—tu morada; *bhadram*—buena fortuna; *astu*—que haya; *te*—para ti; *kāmaḥ*—el deseo; *sampādyatām*—que se cumpla; *tāta*—¡oh, querido!; *pitṛṇām*—de nosotros, que somos como tus padres; *samayocitaḥ*—adecuado al momento actual.

TRADUCCIÓN

Los semidiosos dijeron: Querido Viśvarūpa, que goces de toda buena fortuna. Nosotros, los semidiosos, hemos venido a visitarte a tu āśrama. Por favor, trata de satisfacer nuestros deseos en función del momento, pues, en cierto sentido, somos como tus padres.

VERSO 28

*putrāṇām hi paro dharmāḥ
pitṛ-śuśrūṣaṇam satām
api putratatām brahman
kim uta brahmacāriṇām*

putrāṇām—de hijos; *hi*—en verdad; *paraḥ*—superior; *dharmāḥ*—principio religioso; *pitṛ-śuśrūṣaṇam*—el servicio a los padres; *satām*—bueno; *api*—incluso; *putra-vatām*—de aquellos que tienen hijos; *brahman*—¡oh,

querido *brāhmaṇa!*; *kim uta*—qué decir de; *brahmacāriṇām*—de *brahmacārīs*.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa!, para un hijo, el deber más elevado es servir a los padres. Esto es así aunque él mismo tenga hijos, y lo es, con mucha más razón, si se trata de un brahmacārī.

VERSOS 29-30

*ācāryo brahmaṇo mūrtiḥ
pitā mūrtiḥ prajāpateḥ
bhrātā marutpater mūrtir
mātā sākṣāt kṣites tanuḥ*

*dayāyā bhaginī mūrtir
dharmasyātmātithiḥ svayam
agner abhyāgato mūrtiḥ
sarva-bhūtāni cātmanah*

ācāryaḥ—el instructor o maestro espiritual que enseña el conocimiento védico con su conducta personal; *brahmaṇaḥ*—de todos los *Vedas*; *mūrtiḥ*—la personificación; *pitā*—el padre; *mūrtiḥ*—la personificación; *prajāpateḥ*—del Señor Brahmā; *bhrātā*—el hermano; *marut-pateḥ mūrtiḥ*—la personificación de Indra; *mātā*—la madre; *sākṣāt*—directamente; *kṣiteḥ*—de la Tierra; *tanuḥ*—el cuerpo; *dayāyāḥ*—de misericordia; *bhaginī*—la hermana; *mūrtiḥ*—la personificación; *dharmasya*—de principios religiosos; *ātma*—el ser; *atithiḥ*—el visitante; *svayam*—personalmente; *agneḥ*—del dios del fuego; *abhyāgataḥ*—el invitado; *mūrtiḥ*—la personificación; *sarva-bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *ca—y; ātmanah*—del Supremo Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

El ācārya, el maestro espiritual que enseña el conocimiento védico y da iniciación ofreciendo el cordón sagrado, es la personificación de todos los Vedas. Del mismo modo, el padre personifica al Señor Brahmā, un hermano, al rey Indra, la madre, al planeta Tierra, y una hermana, a la misericordia. Un visitante es la personificación de los principios religiosos, y el invitado personifica al semidiós Agni; las entidades vivientes personifican al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las instrucciones morales de Cāṇakya Paṇḍita nos indican: *ātmavat sarva-bhūteṣu*: Debemos ver a todas las entidades vivientes a nuestro mismo nivel. Esto significa que no debemos menospreciar a nadie, considerándole inferior; Paramātmā está en el cuerpo de todos, y, por lo tanto, todos deben ser respetados como templos de la Suprema Personalidad de Dios. Este verso explica diversas formas de mostrar respeto, bien sea al *guru*, al padre, a un hermano, a una hermana, a un visitante, etc.

VERSO 31

*tasmāt pitṛṇām ārtānām
ārtim para-parābhavam
tapasāpanayaṁs tāta
sandeśam kartum arhasi*

tasmāt—por lo tanto; *pitṛṇām*—de los padres; *ārtānām*—que están afligidos; *ārtim*—el dolor; *para-parābhavam*—vencidos por los enemigos; *tapasā*—con la fuerza de tus austeridades; *apanayan*—quitar; *tāta*—¡oh, querido hijo!; *sandeśam*—nuestro deseo; *kartum arhasi*—tú mereces cumplir.

TRADUCCIÓN

Querido hijo, hemos sido derrotados por nuestros enemigos y nos sentimos muy afligidos. Por favor, sé misericordioso y satisface nuestros deseos. Alivia nuestro sufrimiento con la fuerza de tus austeridades. Por favor, atiende a nuestros ruegos.

VERSO 32

*vṛṇīmahe tvopādhyāyam
brahmiṣṭham brāhmaṇam gurum
yathāñjasā vijesyāmaḥ
sapatnāṁs tava tejasā*

vṛṇīmahe—elegimos; *tvā*—a ti; *upādhyāyam*—como guía y maestro espiritual; *brahmiṣṭham*—con plena conciencia del Brahman Supremo; *brāhmaṇam*—un *brāhmaṇa* cualificado; *gurum*—el maestro espiritual perfecto; *yathā*—de modo que; *añjasā*—fácilmente; *vijesyāmaḥ*—derrotaremos; *sapatnān*—a nuestros

rivales; *tava*—tuya; *tejasā*—con el poder de la austeridad.

TRADUCCIÓN

Como tienes plena conciencia del Brahman Supremo, eres un brāhmaṇa perfecto. Por ello, eres el maestro espiritual de todas las órdenes de vida. Te aceptamos como guía y maestro espiritual, pues con el poder de tu austeridad podremos derrotar fácilmente a los enemigos que nos han vencido.

SIGNIFICADO

Para cumplir con un deber de determinado tipo, hay que acudir a un determinado tipo de *guru*. Por esa razón, a fin de vencer a los demonios, los semidioses aceptaron a Viśvarūpa como *guru*, a pesar de que Viśvarūpa era inferior a ellos.

VERSO 33

*na garhayanti hy artheṣu
yaviṣṭhāṅghry-abhivādanam
chandobhyo 'nyatra na brahman
vayo jyaiṣṭhyasya kāraṇam*

na—no; *garhayanti*—prohibido; *hi*—en verdad; *artheṣu*—en adquirir intereses; *yaviṣṭha-aṅghri*—a los pies de loto de alguien más joven; *abhivādanam*—ofrecer reverencias; *chandobhyaḥ*—los *mantras* védicos; *anyatra*—aparte de; *na*—no; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *vayaḥ*—edad; *jyaiṣṭhyasya*—de madurez; *kāraṇam*—la causa.

TRADUCCIÓN

Los semidioses continuaron: No temas que te critiquen por ser más joven que nosotros. Esa norma de etiqueta no tiene validez en lo que se refiere a los mantras védicos. A este respecto, no es la edad lo que determina quien es mayor; a una persona avanzada en el canto de los mantras védicos se le pueden ofrecer reverencias respetuosas aunque sea más joven. Por lo tanto, aunque seas más joven que nosotros, puedes ser nuestro sacerdote. No lo dudes.

SIGNIFICADO

Está escrito: *vṛddhatvaṁ vayasā vinā*: Se puede ser mayor sin ser de edad avanzada. Una persona es madura, aunque no tenga muchos años, si ha madurado en conocimiento. Viśvarūpa era sobrino de los semidioses, y por lo tanto, más joven que ellos; pero los semidioses querían que fuese su sacerdote, de modo que tendría que aceptar que le ofreciesen reverencias. Los semidioses le aclararon que no debía dudar por esa causa; él era avanzado en el conocimiento védico, y por lo tanto, podía ser su sacerdote. De modo similar, Cāṅakya Paṇḍita aconseja: *nīcād apy uttamam jñānam*: Se puede recibir educación de un miembro de una clase social inferior. Los *brāhmaṇas*, los miembros del *varṇa* más elevado, son maestros, pero se puede aceptar como maestro a una persona de una familia inferior —*kṣatriya*, *vaiśya*, e incluso *śūdra*—, si esa persona posee conocimiento. Esto cuenta con la aprobación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien expresó la siguiente opinión ante Rāmānanda Rāya (*Cc. Madhya* 28):

*kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

No importa si somos *brāhmaṇas*, *śūdras*, *gṛhasthas* o *sannyāsīs*. Todo ello son identificaciones materiales. La persona espiritualmente avanzada no tiene nada que ver con esas identificaciones. Por lo tanto, la persona avanzada en la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa, sea cual sea su posición en la sociedad humana, puede actuar como maestro espiritual.

VERSO 34

*śrī-ṛṣiḥ uvāca
abhyarthitaḥ sura-gaṇaiḥ
paurahitye mahā-tapāḥ
sa viśvarūpas tān āha
prasannaḥ ślakṣṇayā girā*

śrī-ṛṣiḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *abhyarthitaḥ*—ante el ruego; *sura-gaṇaiḥ*—por los semidioses; *paurahitye*—en aceptar el cargo de sacerdote; *mahā-tapāḥ*—muy avanzado en austeridad y penitencias; *saḥ*—él; *viśvarūpaḥ*—Viśvarūpa; *tān*—a los semidioses; *āha*—habló; *prasannaḥ*—satisfecho; *ślakṣṇayā*—dulces; *girā*—con palabras.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Ante el ruego de todos los semidioses, que le pedían que fuese su sacerdote, el gran Viśvarūpa, que era avanzado en la práctica de austeridades, se sintió muy complacido. Entonces les respondió

con las siguientes palabras.

VERSO 35

*śrī-viśvarūpa uvāca
vigarhitam dharmā-śīlair
brahmavarca-upavyayam
katham nu mad-vidho nāthā
lokeśair abhiyācitam
pratyākhyāsyati tac-chiṣyaḥ
sa eva svārtha ucyate*

śrī-viśvarūpaḥ uvāca—Śrī Viśvarūpa dijo; *vigarhitam*—condenado; *dharmā-śīlaiḥ*—por personas que son respetuosas con los principios religiosos; *brahmavarcaḥ*—de fuerza o poder brahmínicos; *upavyayam*—causa la pérdida; *katham*—cómo; *nu*—en verdad; *mat-vidhaḥ*—una persona como yo; *nāthāḥ*—¡oh, señores!; *loka-īśaiḥ*—por los poderes que rigen los diversos planetas; *abhiyācitam*—ruego; *pratyākhyāsyati*—se negará; *tac-chiṣyaḥ*—que está al mismo nivel que el discípulo; *sah*—eso; *eva*—en verdad; *sva-arthāḥ*—verdadero interés; *ucyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Śrī Viśvarūpa dijo: ¡Oh, semidioses!, no se aconseja aceptar la posición de sacerdote, pues supone la pérdida del poder brahmínico que se ha adquirido. Sin embargo, ¿quién, en mi lugar, podría negarse a aceptar vuestro ruego? Vosotros sois los gloriosos dirigentes del universo entero. Yo soy vuestro discípulo y tengo mucho que aprender de vosotros. Por lo tanto, no puedo negarme. Debo aceptar, por mi propio beneficio.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* cualificados pueden adoptar las siguientes profesiones: *paṭhana*, *pāthana*, *yajana*, *yājana*, *dāna* y *pratigraha*. Las palabras *yajana* y *yājana* significan que el *brāhmaṇa* actúa como sacerdote a fin de elevar a la gente. Quien acepta el puesto de maestro espiritual neutraliza las reacciones pecaminosas del *yajamāna*, es decir, de la persona para quien realiza el *yajña*. De ese modo, los resultados de los actos piadosos realizados en el pasado por el sacerdote o maestro espiritual disminuyen. Por esa razón, los *brāhmaṇas* eruditos no aceptan la posición de sacerdote. No obstante, el muy erudito *brāhmaṇa* Viśvarūpa aceptó ser el sacerdote de los semidioses debido al profundo respeto que sentía por ellos.

VERSO 36

*akiñcanānām hi dhanam śiloñchanam
teneha nirvartita-sādhu-satkriyaḥ
katham vigarhyam nu karomy adhīśvarāḥ
paurodhasam hr̥ṣyati yena durmatih*

akiñcanānām—de personas que se han sometido a austeridades y penitencias para desapegarse de las posesiones mundanas; *hi*—ciertamente; *dhanam*—la riqueza; *śila*—la recolección de los granos dejados en el campo; *uñchanam*—y la recolección de los granos que quedan en los grandes mercados; *tena*—por ese procedimiento; *iha*—aquí; *nirvartita*—lograr; *sādhu*—de los devotos excelsos; *sat- kriyaḥ*—todas las actividades piadosas; *katham*—cómo; *vigarhyam*—censurable; *nu*—en verdad; *karomi*—voy a realizar; *adhīśvarāḥ*—¡oh, grandes gobernadores de los sistemas planetarios!; *paurodhasam*—el deber del sacerdocio; *hr̥ṣyati*—se complace; *yena*—por el cual; *durmatih*—la persona poco inteligente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gloriosos gobernantes de diversos planetas!, el verdadero brāhmaṇa, que carece de posesiones materiales, profesa, para mantenerse, la práctica de śiloñchana. En otras palabras, recoge los granos dejados en los campos o esparcidos por el suelo de los grandes mercados. Con este procedimiento, los brāhmaṇas casados que se rigen por los principios de la austeridad y la penitencia, se mantienen y mantienen a sus familias, y realizan todas las actividades piadosas necesarias. Ciertamente, si un brāhmaṇa desea alcanzar la felicidad ganando riquezas a través de la profesión sacerdotal, debe de poseer una mentalidad muy baja. ¿Cómo podría yo aceptar semejante posición?

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* de primera categoría no aceptan ningún tipo de remuneración de sus discípulos o *yajamānas*, sino que practican austeridades y penitencias y van a los campos de cultivo para recoger los cereales que los agricultores les dejan. También van a los mercados donde se comercia con cereales a granel, y allí recogen los cereales dejados por los comerciantes. Esos *brāhmaṇas* excelsos mantienen de este modo sus propios cuerpos y a sus familias. Esos sacerdotes nunca piden nada a sus discípulos, pues no desean una vida llena de opulencias, a imitación de los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*. En otras palabras, el

brāhmaṇa puro acepta voluntariamente una vida de pobreza, y, para vivir, depende por completo de la misericordia del Señor. No hace muchos años, en Kṛṣṇanagara, cerca de Navadvīpa, el *zamindar* del lugar, Vraja Kṛṣṇacandra, quiso ofrecer su ayuda a un *brāhmaṇa*; éste, sin embargo, se negó a aceptarla, diciendo que ya era muy feliz en su vida familiar, con el arroz que sus discípulos le ofrecían y con los guisos de hojas de tamarindo que preparaba, de modo que no tenía sentido aceptar la ayuda del *zamindar*. La conclusión es que un *brāhmaṇa*, aunque reciba grandes opulencias de sus discípulos, no debe utilizar en su propio beneficio las remuneraciones que obtenga por su actividad sacerdotal, sino que debe emplearlas en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 37

*tathāpi na pratibrūyām
gurubhiḥ prārthitam kiyat
bhavatām prārthitam sarvaṁ
prāṇair arthaiś ca sādhave*

tathā api—aunque; *na*—no; *pratibrūyām*—yo puedo negarme; *gurubhiḥ*—por personas que están al mismo nivel que mi maestro espiritual; *prārthitam*—ruego; *kiyat*—de pequeño valor; *bhavatām*—de todos vosotros; *prārthitam*—el deseo; *sarvaṁ*—completo; *prāṇaiḥ*—con mi vida; *arthaiḥ*—con mis posesiones; *ca*—también; *sādhave*—yo cumpliré.

TRADUCCIÓN

Todos vosotros sois mis superiores. Por esa razón, aunque a veces el oficio de sacerdote pueda ser indigno, yo no puedo decir que no a la más mínima de vuestras súplicas. Acepto ser vuestro sacerdote. Dedicaré mi vida y mis posesiones a satisfacer vuestro ruego.

VERSO 38

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
tebhya evaṁ pratiśrutya
viśvarūpo mahā-tapāḥ
paurahityaṁ vṛtaś cakre
parameṇa samādhinā*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tebhyaḥ*—a ellos (a los

semidioses); *evam*—así; *pratiśrutya*—prometiendo; *viśvarūpaḥ*—Viśvarūpa; *mahā- tapāḥ*—la muy excelsa personalidad; *paurahityam*—el sacerdocio; *vṛtaḥ*—rodeado por ellos; *cakre*—llevó a cabo; *parameṇa*—supremo; *samādhinā*—con atención.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, tras hacer esta promesa a los semidioses, el excelso Viśvarūpa, rodeado por los semidioses, llevó a cabo las actividades sacerdotales necesarias con gran entusiasmo y atención.

SIGNIFICADO

La palabra *samādhinā* es muy importante. *Samādhi* significa que la mente está completamente absorta, libre de distracciones. Viśvarūpa, que era un *brāhmaṇa* muy erudito, no sólo aceptó el ruego de los semidioses, sino que lo aceptó con seriedad, llevando a cabo sus actividades sacerdotales con una mente libre de distracciones. En otras palabras, al aceptar la posición de sacerdote, no lo hizo por obtener ganancias materiales, sino por el beneficio de los semidioses. Ése es el deber del sacerdote. La palabra *puraḥ* significa «familia», y *hita* significa «beneficio». Así pues, la palabra *purohita* indica que el sacerdote es el bienqueriente de la familia. Otro significado de la palabra *puraḥ* es «primero». El primer deber del sacerdote es velar porque sus discípulos reciban todo tipo de beneficios materiales y espirituales. Sólo entonces se siente satisfecho. Un sacerdote nunca debe interesarse en la celebración de rituales védicos para su propio beneficio.

VERSO 39

sura-dviṣām śriyam guptām
auśanasyāpi vidyayā
ācchidyādān mahendrāya
vaiṣṇavyā vidyayā vibhuḥ

sura-dviṣām—de los enemigos de los semidioses; *śriyam*—la opulencia; *guptām*—protegida; *auśanasya*—de Śukrācārya; *api*—aunque; *vidyayā*—por el talento; *ācchidya*—recogió; *adāt*—entregó; *mahā-indrāya*—al rey Indra; *vaiṣṇavyā*—del Señor Viṣṇu; *vidyayā*—con una oración; *vibhuḥ*—el muy poderoso Viśvarūpa.

TRADUCCIÓN

Śukrācārya protegía con su talento y sus tácticas la opulencia de los demonios, a quienes generalmente se conoce como enemigos de los semidioses, pero Viśvarūpa, que era más poderoso, compuso una oración protectora llamada Nārāyaṇa-kavaca. Con ese mantra, fruto de su inteligencia, arrebató a los demonios su opulencia y se la entregó a Mahendra, el rey del cielo.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los semidioses (*devas*) y los demonios (*asuras*) está en que los semidioses son devotos del Señor Viṣṇu, mientras que los demonios son devotos de semidioses como el Señor Śiva, la diosa Kālī y la diosa Durgā. A veces los demonios también son devotos del Señor Brahmā, como vemos en el ejemplo de Hiraṇyakaśipu; Rāvaṇa, en cambio, era devoto del Señor Śiva, mientras que Mahiṣāsura lo era de la diosa Durgā. Los semidioses son devotos del Señor Viṣṇu (*viṣṇu-bhaktah smṛto daiva*), mientras que los demonios (*āsuras tad-viparyayah*) siempre están en contra de los *vaiṣṇavas*, es decir, de los *viṣṇu-bhaktas*, y para hacerles frente, se hacen devotos del Señor Śiva, el Señor Brahmā, Kālī, Durgā, etc. Esa enemistad entre los *devas* y los *asuras* existía ya en el pasado, hace muchísimos años, y todavía continúa, pues los devotos del Señor Śiva y de la diosa Durgā siempre sienten envidia de los *vaiṣṇavas*, que son devotos del Señor Viṣṇu. Esa tirantez entre los devotos del Señor Śiva y del Señor Viṣṇu ha existido siempre. En los sistemas planetarios superiores, las luchas entre demonios y semidioses se suceden desde hace muchísimo tiempo.

En este verso vemos que Viśvarūpa creó para los semidioses una cubierta protectora, saturada con un Viṣṇu-mantra. El Viṣṇu-mantra recibe en ocasiones el nombre de Viṣṇu-jvara; el mantra de Śiva se denomina Śiva-jvara. En los *śāstras* vemos que, a veces, estos Śiva-jvara y Viṣṇu-jvara se emplean en los combates entre demonios y semidioses.

La palabra *sura-dviṣām*, que en este verso significa «de los enemigos de los semidioses», se refiere también a los ateos. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el Señor Buddha hizo su advenimiento con la finalidad de confundir a los demonios o ateos. La Suprema Personalidad de Dios siempre concede Su bendición a los devotos. Esto lo confirma el Señor personalmente en la *Bhagavad-gītā* (9.31):

*kaunteya pratijānīhi
na me bhaktah praṇaśyati*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece».

VERSO 40

*yayā guptaḥ sahasrākṣo
jigye 'sura-camūr vibhuḥ
tām prāha sa mahendrāya
viśvarūpa udāra-dhīḥ*

yayā—con el cual; *guptaḥ*—protegido; *sahasra-akṣaḥ*—el semidiós de mil ojos, Indra; *jigye*—conquistó; *asura*—de los demonios; *camūḥ*—fuerza militar; *vibhuḥ*—volviéndose muy poderoso; *tām*—ése; *prāha*—habló; *saḥ*—él; *mahendrāya*—al rey del cielo, Mahendra; *viśvarūpaḥ*—Viśvarūpa; *udāra-dhīḥ*— de mente muy abierta.

TRADUCCIÓN

Viśvarūpa, que era muy generoso, reveló al rey Indra [Sahasrākṣa] el himno secreto que le protegería y le permitiría derrotar la fuerza militar de los demonios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Séptimo del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Indra ofende a su maestro espiritual, Bṛhaspati».

Capítulo 8

El escudo Nārāyaṇa-kavaca

Este capítulo narra la victoria de Indra, el rey del cielo, sobre los soldados de los demonios; también describe el escudo de Viṣṇu-*mantra*.

Para protegerse con ese escudo, en primer lugar hay que tocar hierba *kuśa* y lavarse la boca con *ācamana-mantras*. En silencio, hay que situar el *Viṣṇu-mantra* de ocho sílabas en las partes del cuerpo y el *mantra* de doce sílabas en las manos. El *mantra* de ocho sílabas es *om namo nārāyaṇāya*. Este *mantra* debe repartirse por las partes anterior y posterior del cuerpo. El *mantra* de doce sílabas, que comienza con el *praṇava*, *omkāra*, es *om namo bhagavate vāsudevāya*. Hay que situar una sílaba en cada dedo, cantando antes el *praṇava*, *omkāra*. Seguidamente, se canta *om viṣṇave namaḥ*, que es un *mantra* de seis sílabas. Sus sílabas deben situarse sucesivamente sobre el corazón, en la cabeza, en el entrecejo, en la *śikhā* y entre los ojos; a continuación, hay que cantar *maḥ astrāya phaṭ*, y, con ese *mantra*, protegerse en todas direcciones. *Nadevo devam arcayet*: No puede cantar este *mantra* quien no se haya elevado a la posición de *deva*. Según esta indicación del *śāstra*, la persona debe considerar que no hay diferencia cualitativa entre ella y el supremo.

Una vez completada esta consagración, se ofrece una oración a la forma de ocho brazos del Señor Viṣṇu, que Se sienta a lomos de Garuḍadeva. También hay que pensar en la encarnación del pez, en Vāmana, en Kūrma, en Nṛsimha, en Varāha, en Paraśurāma, en Rāmacandra (el hermano mayor de Lakṣmaṇa), en Nara-Nārāyaṇa, en Dattātreya (una encarnación dotada de poder), en Kapila, en Sanat-kumāra, en Hayagrīva, en Nārada-deva (la encarnación de un devoto), en Dhanvantari, en Ṛṣabhadeva, en Yajña, en Balarāma, en Vyāsadeva, en Buddhadeva y en Keśava. Hay que pensar también en Govinda, el señor de Vṛndāvana, y en Nārāyaṇa, el señor del cielo espiritual. También se debe pensar en Madhusūdana, Tridhāmā, Mādhava, Hṛṣīkeśa, Padmanābha, Janārdana, Dāmodara y Viśveśvara, así como en la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Después de ofrecer oraciones a las expansiones personales del Señor, los *avatāras svāmīśa* y *śaktyāveśa*, hay que orar a las armas del Señor Nārāyaṇa, como Sudarśana, *gadā*, *śaṅkha*, *khadga* y el arco.

Tras explicar este proceso, Śukadeva Gosvāmī expuso a Mahārāja Parīkṣit las glorias del Nārāyaṇa-*kavaca*, que Viśvarūpa, el hermano de Vṛtrāsura, había descrito ante Indra.

VERSOS 1-2

śrī-rājovāca
yayā guptaḥ sahasrākṣaḥ
savāhān ripu-sainikān
krīdann iva vinirjitya
tri-lokyā bubhujē śriyam

bhagavaṁś tan mamākhyāhi
varma nārāyaṇātmakam
yathātātāyinaḥ śatrūn

yena gupto 'jayan mṛdhe

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *yayā*—con la cual (la armadura espiritual); *guptaḥ*—protegido; *sahasra-akṣaḥ*—el rey Indra, el de los mil ojos; *sa-vāhān*—con sus portadores; *ripu-sainikān*—los soldados y jefes enemigos; *krīḍan iva*—como en un juego; *vinijitya*—vencer; *tri-lokyāḥ*—de los tres mundos (los sistemas planetarios superior, medio e inferior); *bubhuje*—disfrutó; *śriyam*—de la opulencia; *bhagavan*—¡oh, gran sabio!; *tat*—eso; *mama*—a mí; *ākhyāhi*—explícame, por favor; *varma*—armadura defensiva constituida por un *mantra*; *nārāyaṇa-ātmakam*—que consistía en la misericordia de Nārāyaṇa; *yathā*—de qué manera; *ātatāyinaḥ*—que trataban de matarle; *śatrūn*—enemigos; *yena*—por la cual; *guptaḥ*—protegido; *ajayat*—derrotó; *mṛdhe*—en la lucha.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi señor, por favor, háblame de ese Viṣṇu-mantra, la armadura que protegió al rey Indra y le permitió vencer a sus enemigos, con sus respectivas monturas, y disfrutar de la opulencia de los tres mundos. Por favor, descríbeme esa armadura de Nārāyaṇa, con la que el rey Indra alcanzó el éxito en la batalla, venciendo a los enemigos que se esforzaban por matarle.

VERSO 3

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
vṛtaḥ purohitas tvāṣṭro
mahendrāyānupṛcchate
nārāyaṇākhyam varmāha
tad ihaika-manāḥ śṛṇu*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vṛtaḥ*—el elegido; *purohitaḥ*—sacerdote; *tvāṣṭraḥ*—el hijo de Tvaṣṭā; *mahendrāya*—al rey Indra; *anupṛcchate*—después de que él (Indra) le preguntase; *nārāyaṇa-ākhyam*—llamada Nārāyaṇa-*kavaca*; *varma*—armadura defensiva constituida por un *mantra*; *āha*—él dijo; *tat*—eso; *iha*—esto; *eka-manāḥ*—con gran atención; *śṛṇu*—escucha de mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: El rey Indra, el líder de los semidioses, preguntó a Viśvarūpa, a quien los semidioses habían elegido como

sacerdote, acerca de la armadura llamada Nārāyaṇa-kavaca. Por favor, escucha atentamente la respuesta de Viśvarūpa.

VERSOS 4-6

*śrī-viśvarūpa uvāca
dhautāṅghri-pāṇir ācamya
sapavitra udañ-mukhaḥ
kṛta-svāṅga-kara-nyāso*

*mantrābhyām vāg-yataḥ śuciḥ
nārāyaṇa-param varma
sannahyed bhaya āgate
pādayor jānunor ūrvor
udare hr̥dy athorasi*

*mukhe śirasī ānupūrvyāt
omkāradīni vinyaset
om namo nārāyaṇāyeti
viparyayam athāpi vā*

śrī-viśvarūpaḥ uvāca—Śrī Viśvarūpa dijo; *dhauta*—habiendo lavado perfectamente; *aṅghri*—pies; *pāṇiḥ*—manos; *ācamya*—realizar *ācamana* (sorber tres veces un poco de agua tras cantar el *mantra* prescrito); *sa-pavitraḥ*—con sendos anillos de hierba *kuśa* (en el dedo anular de cada mano); *udak-mukhaḥ*—sentarse mirando al Norte; *kṛta*—hacer; *sva-aṅga-kara-nyāsaḥ*—asignación mental de las ocho partes del cuerpo y de las doce partes de las manos; *mantrābhyām*—con los dos *mantras* (*om namo bhagavate vāsudevāya* y *om namo nārāyaṇāya*); *vāk- yataḥ*—guardando silencio; *śuciḥ*—purificado; *nārāyaṇa-param*—perfectamente concentrado en el Señor Nārāyaṇa; *varma*—armadura; *sannahyet*—ponerse; *bhaye*—cuando el temor; *āgate*—haya venido; *pādayoḥ*—en las dos piernas; *jānunoḥ*—en las rodillas; *ūrvōḥ*—en los muslos; *udare*—en el abdomen; *hr̥di*— en el corazón; *atha*—así; *urasi*—en el pecho; *mukhe*—en la boca; *śirasi*—en la cabeza; *ānupūrvyāt*—uno tras otro; *omkāra-ādīni*—comenzando con *omkāra*; *vinyaset*—se debe situar; *om*—el *praṇava*; *namaḥ*—reverencias; *nārāyaṇāya*—a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *iti*—así; *viparyayam*—el inverso; *atha api*—además; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

Viśvarūpa dijo: Cuando se presente alguna causa de temor, en primer

lugar hay que lavarse las manos y las piernas, para después realizar ācamana cantando este mantra: om̐ apavitraḥ pavitra vā sarvāvasthām gato 'pi vā/ yaḥ smaret puṇḍarīkākṣam̐ sa bahyābhyantaraḥ śuciḥ/ śrī-viṣṇu śrī-viṣṇu śrī-viṣṇu. Entonces hay que tocar hierba kuśa y sentarse en silencio, con actitud grave, mirando al Norte. Una vez completada la purificación, se deben tocar las ocho partes del cuerpo con el mantra de ocho sílabas, y las manos con el mantra de doce sílabas. De ese modo, como ahora te explicaré, hay que ceñirse la armadura protectora de Nārāyaṇa. Primero, al mismo tiempo que se pronuncia el mantra de ocho sílabas [om̐ namo nārāyaṇāya], y comenzando con el praṇava, la sílaba om̐, hay que tocar con las manos las ocho partes del cuerpo, comenzando por los pies y pasando sucesivamente a las rodillas, los muslos, el abdomen, el corazón, el pecho, la boca y la cabeza. Luego, debe cantarse el mantra al revés, comenzando por la última sílaba [ya], mientras se tocan las partes del cuerpo en sentido inverso. Estos dos procesos reciben los nombres de utpatti-nyāsa y saṁhāra-nyāsa, respectivamente.

VERSO 7

*kara-nyāsam̐ tataḥ kuryād
dvādaśākṣara-vidyayā
praṇavādi-ya-kārāntam
aṅguly-aṅguṣṭha-parvasu*

kara-nyāsam—el ritual denominado *kara-nyāsa*, que asigna las sílabas del *mantra* a los dedos; *tataḥ*—a continuación; *kuryāt*—debe realizar; *dvādaśa-akṣara*— compuesto de doce sílabas; *vidyayā*—con el *mantra*; *praṇava-ādi*—comenzando con el *om̐kāra*; *ya-kāra-antam*—terminando con la sílaba *ya*; *aṅguly*—en los dedos, comenzando en el índice; *aṅguṣṭha-parvasu*—a las articulaciones de los pulgares.

TRADUCCIÓN

Entonces se debe cantar el mantra de doce sílabas [om̐ namo bhagavate vāsudevāya]. Pronunciando el om̐kāra antes de cada sílaba, hay que situar las sílabas del mantra en las puntas de los dedos, comenzando por el dedo índice de la mano derecha y terminando en el índice de la izquierda. Las cuatro sílabas restantes deben situarse en las articulaciones de los pulgares.

VERSOS 8-10

*nyased dhṛdaya omkāram
vi-kāram anu mūrdhani
ṣa-kāram tu bhruvor madhye
ṇa-kāram śikhayā nyaset*

*ve-kāram netrayor yuñjyān
na-kāram sarva-sandhiṣu
ma-kāram agram uddiśya
mantra-mūrtir bhaved budhaḥ*

*savisargaṃ phaṭ-antam tat
sarva-dikṣu vinirdiśet
om viṣṇave nama iti*

nyaset—debe situar; *hṛdaye*—en el corazón; *omkāram*—el *praṇava*, *omkāra*; *vi-kāram*—la sílaba *vi* de *viṣṇave*; *anu*—a continuación; *mūrdhani*—en lo alto de la cabeza; *ṣa-kāram*—la sílaba *ṣa*; *tu*—y; *bhruvoḥ madhye*—entre las cejas; *ṇa-kāram*—la sílaba *ṇa*; *śikhayā*—sobre la *śikhā*, en la cabeza; *nyaset*—debe situar; *ve-kāram*—la sílaba *ve*; *netrayoḥ*—entre los ojos; *yuñjyāt*—debe ser situada; *na-kāram*—la sílaba *na* de la palabra *namaḥ*; *sarva-sandhiṣu*—en todas las articulaciones; *ma-kāram*—la sílaba *ma* de la palabra *namaḥ*; *agram*—un arma; *uddiśya*—pensar; *mantra-mūrtiḥ*—la forma del *mantra*; *bhaved*—debe volverse; *budhaḥ*—la persona inteligente; *sa-visargaṃ*—con la *visarga* (*ḥ*); *phaṭ-antam*—que termina con el sonido *phaṭ*; *tat*—ése; *sarva-dikṣu*—en todas direcciones; *vinirdiśet*—debe fijar; *om*—*praṇava*; *viṣṇave*—al Señor Viṣṇu; *namaḥ*—reverencias; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Entonces se canta el mantra de seis sílabas [om viṣṇave namaḥ]. La sílaba «om» debe situarse en el corazón, la sílaba «vi» en lo alto de la cabeza, la sílaba «ṣa» entre las cejas, la sílaba «ṇa» en la coleta [śikhā], y la sílaba «ve» entre los ojos. A continuación, el recitador del mantra debe situar la sílaba «na» en todas las articulaciones del cuerpo, y meditar en que la sílaba «ma» es un arma. De ese modo, debe llegar a volverse la personificación perfecta del mantra. Después, añadiendo la visarga a la sílaba final, «ma», debe cantar el mantra «maḥ astrāya phaṭ» en todas las direcciones, comenzando por el Este. De ese modo, todas las direcciones estarán protegidas por la coraza protectora del mantra.

*ātmānam paramam dhyāyed
dhyeyam ṣaṭ-śaktibhir yutam
vidyā-tejas-tapo-mūrtim
imam mantram udāharet*

ātmānam—el ser; *paramam*—el supremo; *dhyāyet*—se debe meditar en; *dhyeyam*—digno de que se medite en Él; *ṣaṭ-śaktibhiḥ*—las seis opulencias; *yutam*—poseídas; *vidyā*—erudición; *tejaḥ*—influencia; *tapaḥ*—austeridad; *mūrtim*—personificación; *imam*—este; *mantram*—mantra; *udāharet*—debe cantar.

TRADUCCIÓN

Al terminar este canto, debe pensar en su identidad cualitativa con la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en seis opulencias y es digno de que se medite en Él. Entonces debe dirigirse al Señor Nārāyaṇa con la siguiente oración protectora, el Nārāyaṇa-kavaca.

VERSO 12

*om hariḥ vidadhyān mama sarva-rakṣām
nyastāṅghri-padmaḥ patagendra-prṣṭhe
darāri-carmāsi-gadeṣu-cāpa-
pāśān dadhāno 'ṣṭa-guṇo 'ṣṭa-bāhuḥ*

om—¡oh, Señor!; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *vidadhyāt*—que Él otorgue; *mama*—mía; *sarva-rakṣām*—protección en todas direcciones; *nyasta*—puestos; *aṅghri-padmaḥ*—cuyos pies de loto; *patagendra-prṣṭhe*—en la espalda de Garuḍa, el rey de todas las aves; *dara*—caracola; *ari*—disco; *carma*—escudo; *asi*—espada; *gadā*—maza; *iṣu*—flechas; *cāpa*—arco; *pāśān*—cuerdas; *dadhānaḥ*—sosteniendo; *aṣṭa*—con ocho; *guṇaḥ*—perfecciones; *aṣṭa*—ocho; *bāhuḥ*—brazos.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, que Se sienta a lomos del ave Garuḍa, tocándole con Sus pies de loto, sostiene ocho armas: la caracola, el disco, el escudo, la espada, la maza, las flechas, el arco y las cuerdas. Que esa Suprema Personalidad de Dios Me proteja en todo momento con Sus ocho brazos. Él es todopoderoso, pues goza de plenitud en los ocho poderes místicos [aṇimā, laghimā, etc.].

SIGNIFICADO

Considerarse uno con el Señor Supremo se denomina *ahaṅgrahopāsanā*. Mediante el proceso de *ahaṅgrahopāsanā* no nos volvemos Dios, sino que meditamos en nuestra identidad cualitativa con el Supremo. Entendiendo que, como almas, somos cualitativamente iguales al Alma Suprema, del mismo modo que el agua del río tiene la misma naturaleza que el agua del mar, debemos meditar en el Señor Supremo, como se explica en este verso, y buscar Su protección. Las entidades vivientes siempre están subordinadas al Supremo. Por consiguiente, tienen el deber de buscar siempre la misericordia del Señor, para, de este modo, recibir Su protección en toda circunstancia.

VERSO 13

*jaleṣu mām rakṣatu matsya-mūrtir
yādo-gaṇebhyo varuṇasya pāsāt
sthaleṣu māyāvaṭu-vāmano 'vyāt
trivikramaḥ khe 'vatu viśvarūpaḥ*

jaleṣu—en el agua; *mām*—a mí; *rakṣatu*—proteja; *matsya-mūrtiḥ*—el Señor Supremo en la forma de un gran pez; *yādaḥ-gaṇebhyaḥ*—de feroces animales acuáticos; *varuṇasya*—del semidiós llamado Varuṇa; *pāsāt*—de la cuerda con que apresa; *sthaleṣu*—en el suelo; *māyā-vaṭu*—la misericordiosa forma del Señor como enano; *vāmanaḥ*—llamado Vāmanadeva; *avyāt*—que Él proteja; *trivikramaḥ*—Trivikrama, cuyos tres pasos gigantescos arrebataron a Bali los tres mundos; *khe*—en el cielo; *avatu*—que el Señor proteja; *viśvarūpaḥ*—la gigantesca forma universal.

TRADUCCIÓN

Que el Señor, que adopta la forma de un gran pez, me proteja en el agua de los feroces animales que acompañan al semidiós Varuṇa. El Señor expandió Su energía ilusoria y adoptó la forma del enano Vāmana. Que Vāmana me proteja en el suelo. Puesto que Su gigantesca forma, Viśvarūpa, conquista los tres mundos, que el Señor me proteja en el cielo.

SIGNIFICADO

Este *mantra* busca la protección de la Suprema Personalidad de Dios en el agua, la tierra y el cielo, a través de Sus encarnaciones como pez, Vāmanadeva y Viśvarūpa.

VERSO 14

*durgeṣv aṭavy-āji-mukhādiṣu prabhuh
pāyān nṛsimho 'sura-yūthapāriḥ
vimuñcato yasya mahāṭṭa-hāsam
diśo vinedur nyapataṁś ca garbhāḥ*

durgeṣu—en lugares peligrosos de recorrer; *aṭavi*—en la espesura del bosque; *āji-mukha-ādiṣu*—en el frente de batalla, etc.; *prabhuh*—el Señor Supremo; *pāyāt*—que Él proteja; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimhadeva; *asura-yūthapa*—de Hiranyakaśipu, el líder de los demonios; *ariḥ*—el enemigo; *vimuñcataḥ*—soltar; *yasya*—de quien; *mahā-ṭṭa-hāsam*—grandes y espantosas risas; *diśaḥ*—todas las direcciones; *vineduh*—que resonaron a través de; *nyapatan*—cayeron; *ca*—y; *garbhāḥ*—los fetos de las esposas de los demonios.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Nṛsimhadeva, que Se manifestó como enemigo de Hiranyakaśipu, me proteja en todas direcciones. Su estruendosa carcajada resonó en todas direcciones y provocó abortos en las esposas de los asuras que estaban embarazadas. Que por Su bondad me proteja en los lugares peligrosos, como el bosque y el frente de batalla.

VERSO 15

*rakṣatv asau mādhvani yajña-kalpaḥ
sva-damṣṭrayonnīta-dharo varāhaḥ
rāmo 'dri-kūṭeṣv atha vipravāse
salakṣmaṇo 'vyād bharatāgrajo 'smān*

rakṣatu—que el Señor proteja; *asau*—eso; *mā*—a mí; *adhvani*—en la calle; *yajña-kalpaḥ*—a quien Se descubre mediante la celebración de ceremonias rituales; *sva-damṣṭrayā*—con Su propio colmillo; *unnīta*—levantar; *dharah*—el planeta Tierra; *varāhaḥ*—el Señor Jabalí; *rāmaḥ*—el Señor Rāma; *adri-kūṭeṣu*—en las cumbres de las montañas; *atha*—entonces; *vipravāse*—en países extranjeros; *sa-lakṣmaṇaḥ*—con Su hermano Lakṣmaṇa; *avyāt*—que Él proteja; *bharata-agrajaḥ*—el hermano mayor de Mahārāja Bharata; *asmān*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

Al indestructible Señor Supremo se Le descubre mediante la celebración de sacrificios rituales; por esa razón, se Le conoce con el nombre de Yajñésvara. En Su encarnación como el Señor Jabalí, sacó el planeta Tierra del agua del fondo del universo, y lo sostuvo sobre Sus puntiagudos colmillos. Que Él me proteja de los bandidos en la calle. Que Paraśurāma me proteja en las cumbres de las montañas, y que el hermano mayor de Bharata, el Señor Rāmacandra, me proteja, junto con Su hermano Lakṣmaṇa, en los países extranjeros.

SIGNIFICADO

Hay tres Rāmas. Un Rāma es Paraśurāma (Jāmadāgnya), otro Rāma es el Señor Rāmacandra, y el tercer Rāma es el Señor Balarāma. En este verso, las palabras *rāmo 'dri-kūṭeṣv atha* se refieren al Señor Paraśurāma. El hermano de Bharata Mahārāja y Lakṣmaṇa es el Señor Rāmacandra.

VERSO 16

*mām ugra-dharmād akhilāt pramādān
nārāyaṇaḥ pātu naraś ca hāsāt
dattas tv ayogād atha yoga-nāthaḥ
pāyād guṇeśaḥ kapilaḥ karma-bandhāt*

mām—a mí; *ugra-dharmāt*—de principios religiosos innecesarios; *akhilāt*—de todo tipo de actividades; *pramādāt*—que se realizan por locura; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Nārāyaṇa; *pātu*—que Él proteja; *naraś ca*—y Nara; *hāsāt*—del orgullo innecesario; *dattaḥ*—Dattātreyā; *tu*—por supuesto; *ayogāt*—de la senda del *yoga* falso; *atha*—en verdad; *yoga-nāthaḥ*—el amo de todos los poderes místicos; *pāyāt*—que Él proteja; *guṇa-īśaḥ*—el amo de todas las cualidades espirituales; *kapilaḥ*—el Señor Kapila; *karma-bandhāt*—del cautiverio de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Nārāyaṇa me proteja de seguir inútilmente falsos sistemas religiosos, y de faltar a mis deberes debido a la locura. Que el Señor, en Su encarnación como Nara, me proteja del orgullo innecesario. Que el Señor Dattātreyā, el amo de todo poder místico, me proteja de caer durante la práctica del bhakti-yoga, y que el Señor Kapila, el amo de todas las buenas

cualidades, me proteja del cautiverio material de las actividades frutivas.

VERSO 17

*sanat-kumāro 'vatu kāmadevād
dhayaśīrṣā mām pathi deva-helanāt
devarṣi-varyaḥ puruṣārcanāntarāt
kūrmo harir mām nirayād aśeṣāt*

sanat-kumāraḥ—el gran *brahmacārī* llamado Sanat-kumāra; *avatu*—que él proteja; *kāma-devāt*—de las manos de Cupido, o del deseo lujurioso; *haya-śīrṣā*—el Señor Hayagrīva, la encarnación del Señor con cabeza de caballo; *mām*— a mí; *pathi*—en la senda; *deva-helanāt*—de no ofrecer reverencias respetuosas a los *brāhmaṇas*, los *vaiṣṇavas* y el Señor Supremo; *devarṣi-varyaḥ*—Nārada, el mejor de los sabios santos; *puruṣa-arcana-antarāt*—de las ofensas en la adoración de la Deidad; *kūrmaḥ*—el Señor Kūrma, la tortuga; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *mām*—a mí; *nirayāt*—del infierno; *aśeṣāt*—ilimitado.

TRADUCCIÓN

Que Sanat-kumāra me proteja de los deseos lujuriosos. Que el Señor Hayagrīva me proteja de la ofensa de no ofrecer reverencias respetuosas al Señor Supremo al dar comienzo a alguna actividad auspiciosa. Que Devarṣi Nārada me proteja de cometer ofensas en la adoración de la Deidad, y que el Señor Kūrma, la tortuga, me proteja de caer en los ilimitados planetas infernales.

SIGNIFICADO

Los deseos lujuriosos son muy fuertes en todo el mundo, y son el mayor obstáculo en el desempeño de servicio devocional. Por ello, a las personas muy influenciadas por ese tipo de deseos se les aconseja que se refugien en Sanat-kumāra, el gran devoto *brahmacārī*. Nārada Muni, que es el guía en el proceso de *arcana*, es el autor del *Nārada-pañcarātra*, que prescribe los principios regulativos para la adoración de la Deidad. Todo el que se ocupe en adorar a la Deidad, tanto en casa como en el templo, debe aspirar siempre a la misericordia de Devarṣi Nārada, a fin de evitar las treinta y dos ofensas que pueden cometerse al adorar a la Deidad. Esas ofensas vienen citadas en *El néctar de la devoción*.

VERSO 18

*dhanvantarir bhagavān pātv apathyād
dvandvād bhayād ṛṣabho nirjitātmā
yajñaś ca lokād avatāj janāntād
balo gaṇāt krodha-vaśād ahīndraḥ*

dhanvantariḥ—la encarnación Dhanvantari, el médico; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pātu*—que Él me proteja; *apathyāt*—de cosas dañinas para la salud, como la carne, las drogas y otras sustancias embriagantes; *dvandvāt*— de dualidad; *bhayāt*—del temor; *ṛṣabhaḥ*—el Señor Ṛṣabhadeva; *nirjita-ātmā*—que dominó a la perfección su mente y su ser; *yajñaḥ*—Yajña; *ca*—y; *lokāt*—de la difamación del pueblo; *avatāt*—que Él proteja; *jana-antāt*—de situaciones peligrosas creadas por otras gentes; *balah*—el Señor Balarāma; *gaṇāt*—de las hordas de; *krodha-vaśāt*—las iracundas serpientes; *ahīndraḥ*—el Señor Balarāma en la forma de la serpiente Śeṣa Nāga.

TRADUCCIÓN

Que la Suprema Personalidad de Dios, en Su encarnación de Dhanvantari, me libre de los alimentos indeseables y me proteja contra las enfermedades del cuerpo. Que el Señor Ṛṣabhadeva, que conquistó Sus sentidos externos e internos, me proteja del temor que proviene de la dualidad del calor y el frío. Que Yajña me proteja de la difamación y de la hostilidad de la gente, y que el Señor Balarāma, en Su forma de Śeṣa, me proteja de las envidiosas serpientes.

SIGNIFICADO

Como se explica en este verso, para vivir en el mundo material, hay que hacer frente a muchos peligros. Los alimentos indeseables, por ejemplo, suponen un peligro para la salud, y por lo tanto, deben abandonarse. La encarnación Dhanvantari puede protegernos de ese peligro. El Señor Viṣṇu es la Superalma de todas las entidades vivientes; por esa razón, si lo desea, puede salvarnos de las perturbaciones *adhibhautika*, es decir, aquellas que son causadas por otras entidades vivientes. El Señor Balarāma es la encarnación Śeṣa, y, por lo tanto, puede salvarnos de las iracundas serpientes y de las personas envidiosas, que están siempre dispuestas a atacarnos.

VERSO 19

*dvaipāyano bhagavān aprabodhād
buddhas tu pāṣaṇḍa-gaṇa-pramādāt
kalkiḥ kaleḥ kāla-malāt prapātu
dharmāvanāyōru-kṛtāvatārah*

dvaipāyanaḥ—Śrīla Vyāsadeva, que nos entregó todo el conocimiento védico; *bhagavān*—la muy poderosa encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *aprabodhāt*—de la ignorancia acerca del *śāstra*; *buddhaḥ tu*—también el Señor Buddha; *pāṣaṇḍa-gaṇa*—de ateos que desilusionan a las personas inocentes; *pramādāt*—de la locura; *kalkiḥ*—el Señor Kalki, la encarnación de Keśava; *kaleḥ*—de este Kali-yuga; *kāla-malāt*—de la oscuridad de la era; *prapātu*—que Él proteja; *dharmā-avanāya*—para la protección de los principios religiosos; *uru*—muy grande; *kṛtā-avatārah*—que Se encarnó.

TRADUCCIÓN

Que la Personalidad de Dios, en Su encarnación de Vyāsadeva, me proteja de todas las formas de ignorancia que se derivan de la falta de conocimiento védico. Que el Señor Buddhadeva me proteja de las actividades contrarias a los principios védicos y de la insensatez de la pereza, que lleva al olvido de los principios védicos del conocimiento y de la acción ritual. Que Kalkideva, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que advino para proteger los principios religiosos, me proteja de la suciedad de la era de Kali.

SIGNIFICADO

En este verso se mencionan varias encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios que aparecen con diversos fines. Śrīla Vyāsadeva, Mahāmuni, compiló las Escrituras védicas para beneficio de toda la sociedad humana. Quien desee protegerse de las reacciones de la ignorancia, incluso en la era de Kali, puede consultar los libros que Śrīla Vyāsadeva nos ha dejado, a saber: los cuatro *Vedas* (*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*), los 108 *Upaniṣads*, el *Vedānta-sūtra* (*Brahma-sūtra*), el *Mahābhārata*, el *Śrīmad-Bhāgavatam Mahā-purāṇa* (el comentario de Vyāsadeva al *Vedānta-sūtra*) y los otros diecisiete *Purāṇas*. Por la misericordia de Śrīla Vyāsadeva, disponemos de muchos volúmenes de conocimiento trascendental, y con ellos podemos salvarnos de las garras de la ignorancia.

Como explica Śrīla Jayadeva Goswami en su *Daśāvatāra-stotra*, el Señor Buddha aparentemente rechazó el conocimiento védico:

nindasi yajña-vidher ahaḥ śruti-jātaṁ

sadaya-hṛdaya-darśita-paśu-ghātam
keśava dhṛta-buddha-śarīra jaya jagad-īśa hare

El Señor Buddha tenía la misión de salvar a la gente de la abominable actividad de matar animales, y de salvar a los pobres animales de aquella injusta masacre. En una época en que los *pāṣaṇḍīs* se dedicaban a matar animales con el pretexto de sacrificarlos en los *yajñas* védicos, el Señor dijo: «Si los mandamientos védicos autorizan la matanza de animales, yo no acepto los principios védicos». De ese modo, lo que hizo fue salvar a la gente que actuaba conforme a los principios védicos. Por lo tanto, debemos entregarnos al Señor Buddha, para que nos ayude a evitar el uso indebido de los mandamientos de los *Vedas*.

El *avatāra* Kalki es la feroz encarnación que destruye a la clase atea nacida en la era de Kali. Ahora, en el comienzo de Kali-yuga, son muchos los principios irreligiosos vigentes; a medida que Kali-yuga avance, se introducirán muchos principios pseudo religiosos, y la gente olvidará los verdaderos principios de la religión, que el Señor Kṛṣṇa expuso antes del comienzo de Kali-yuga, es decir, los principios de la entrega a los pies de loto del Señor. Por desdicha, y debido a la influencia de Kali-yuga, la gente es necia y no se entrega a los pies de loto de Kṛṣṇa. La mayoría de las personas que se proclaman seguidoras del sistema religioso védico, en realidad, están en contra de los principios védicos, y se inventan un nuevo tipo de *dharma* cada día, argumentando que todos los métodos que imaginemos son otras tantas sendas hacia la liberación. Generalmente, los ateos dicen: *yata mata tata patha*. Según ello, en la sociedad humana hay cientos de miles de opiniones diferentes, y cada una de ellas es un principio religioso válido. Esa filosofía de sinvergüenzas ha acabado con los principios religiosos de los *Vedas*; con el avance de Kali-yuga, esas filosofías tendrán cada vez mayor influencia. En la etapa final de Kali-yuga, Kalkideva, la feroz encarnación de Keśava, descenderá para matar a todos los ateos, y sólo salvará a los devotos del Señor.

VERSO 20

mām keśavo gadayā prātar avyād
govinda āsaṅgavam ātta-veṇuḥ
nārāyaṇaḥ prāhṇa udātta-śaktir
madhyan-dine viṣṇur arīndra-pāṇiḥ

mām—a mí; *keśavaḥ*—el Señor Keśava; *gadayā*—con Su maza; *prātaḥ*—en las horas de la mañana; *avyāt*—que Él proteja; *govindaḥ*—el Señor Govinda; *āsaṅgavam*—durante la segunda parte del día; *ātta-veṇuḥ*—que sostiene Su flauta; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Nārāyaṇa, de cuatro brazos; *prāhṇaḥ*—durante la

tercera parte del día; *udātta-śaktiḥ*—que domina distintas clases de potencias; *madhyam- dine*—durante la cuarta parte del día; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *arīndra-pāṇiḥ*— que lleva el disco en la mano para matar a los enemigos.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Keśava me proteja con Su maza en la primera parte del día, y que Govinda, que siempre está tocando Su flauta, me proteja en la segunda parte del día. Que el Señor Nārāyaṇa, que está dotado de todas las potencias, me proteja en la tercera parte del día, y que el Señor Viṣṇu, que lleva un disco para matar a Sus enemigos, me proteja en la cuarta parte del día.

SIGNIFICADO

Según los cálculos astronómicos de los *Vedas*, el día y la noche no se dividen en doce horas, sino en treinta *ghaṭikās* (períodos de veinticuatro minutos). El día y la noche se dividen en seis partes, cada una de las cuales comprende cinco *ghaṭikās*. En cada una de esas seis partes del día y de la noche se puede invocar la protección del Señor conforme a distintos nombres. El Señor Keśava, el propietario del sagrado lugar de Mathurā, es el Señor de la primera parte del día, y Govinda, el Señor de Vṛndāvana, es el amo de la segunda parte.

VERSO 21

*devo 'parāhṇe madhu-hogradhanvā
sāyam tri-dhāmāvatu mādhave mām
doṣe ṛṣiśeṣa utārdha-rātre
niśītha eko 'vatu padmanābhaḥ*

devaḥ—el Señor; *aparāhṇe*—en la parte quinta del día; *madhu-hā*—llamado Madhusūdana; *ugra-dhanvā*—que lleva el arco Śārṅga, que causa profundo temor; *sāyam*—la parte sexta del día; *tri-dhāmā*—que aparece en la forma de las tres deidades Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara; *avatu*—que Él proteja; *mādhavaḥ*—llamado Mādhava; *mām*—a mí; *doṣe*—durante la primera parte de la noche; *ṛṣiśeṣaḥ*— el Señor Ṛṣiśeṣa; *uta*—también; *ardha-rātre*—durante la segunda parte de la noche; *niśīthe*—durante la tercera parte de la noche; *ekaḥ*—solo; *avatu*—que Él proteja; *padmanābhaḥ*—el Señor Padmanābha.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Madhusūdana, que lleva un arco que causa terror a los

demonios, me proteja durante la quinta parte del día. Que el Señor Mādhava, que aparece en las formas de Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, me proteja al atardecer, y que el Señor Hṛṣīkeśa me proteja al principio de la noche. En la oscuridad de la noche [en las partes segunda y tercera de la noche], que sólo el Señor Padmanābha me proteja.

VERSO 22

*śrīvatsa-dhāmāpara-rātra īśaḥ
pratyūṣa īśo 'si-dharo janārdanaḥ
dāmodaro 'vyād anusandhyaṁ prabhāte
viśveśvaro bhagavān kāla-mūrtiḥ*

śrīvatsa-dhāmā—el Señor, en cuyo pecho reposa la marca de Śrīvatsa; *apara-rātre*—en la cuarta parte de la noche; *īśaḥ*—el Señor Supremo; *pratyūṣe*—al final de la noche; *īśaḥ*—el Señor Supremo; *asi-dharaḥ*—que lleva una espada en la mano; *janārdanaḥ*—el Señor Janārdana; *dāmodaraḥ*—el Señor Dāmodara; *avyāt*—que Él proteja; *anusandhyam*—durante cada unión o crepúsculo; *prabhāte*—por la mañana temprano (la sexta división de la noche); *viśva-īśvaraḥ*— el Señor del universo entero; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kāla- mūrtiḥ*—la personificación del tiempo.

TRADUCCIÓN

Que la Suprema Personalidad de Dios, que lleva en el pecho la marca Śrīvatsa, me proteja desde la medianoche hasta el momento en que el cielo se tiñe de rosa. Que el Señor Janārdana, que lleva en Su mano una espada, me proteja al final de la noche [durante las últimas cuatro ghaṭikās de la noche]. Que el Señor Dāmodara me proteja por la mañana temprano, y que el Señor Viśveśvara me proteja en los momentos en que se unen el día y la noche.

VERSO 23

*cakraṁ yugāntānala-tigma-nemi
bhramat samantād bhagavat-prayuktam
dandagdhi dandagdhy ari-sainyam āśu
kakṣaṁ yathā vāta-sakho hutāśaḥ*

cakraṁ—el disco del Señor; *yuga-anta*—al final del milenio; *anala*—como el fuego de la devastación; *tigma-nemi*—con un borde afilado; *bhramat*—viajar;

samantāt—en todas direcciones; *bhagavat-prayuktam*—ocupado por el Señor; *dandagdhi dandagdhi*—por favor, quema por completo; por favor, quema por completo; *ari-sainyam*—el ejército de nuestros enemigos; *āśu*—inmediatamente; *kakṣam*—hierba seca; *yathā*—como; *vāta-sakhaḥ*—el amigo del viento; *hutāśaḥ*— fuego ardiente.

TRADUCCIÓN

Puesto en movimiento por la Suprema Personalidad de Dios, el disco del Señor Supremo recorre las cuatro direcciones; sus bordes afilados son tan destructivos como el fuego de la devastación al final del milenio. Que ese cakra Sudarśana reduzca a nuestros enemigos a cenizas, del mismo modo que un fuego ardiente, impulsado por el viento, abrasa la hierba seca.

VERSO 24

*gade 'śani-sparśana-visphuliṅge
niṣpiṅḍhi niṣpiṅḍhy ajita-priyāsi
kuṣmāṇḍa-vaināyaka-yakṣa-rakṣo-
bhūta-grahāṁś cūrṇaya cūrṇayārīn*

gade—¡oh, maza que estás en las manos de la Suprema Personalidad de Dios!; *aśani*—como rayos; *sparśana*—cuyo contacto; *visphuliṅge*—desprende chispas de fuego; *niṣpiṅḍhi niṣpiṅḍhi*—destroza, destroza; *ajita-priyā*—muy querida a la Suprema Personalidad de Dios; *asi*—tú eres; *kuṣmāṇḍa*—diablillos que reciben el nombre de *kuṣmāṇḍas*; *vaināyaka*—fantasmas que reciben el nombre de *vaināyakas*; *yakṣa*—fantasmas que reciben el nombre de *yakṣas*; *rakṣaḥ*—fantasmas que reciben el nombre de *rākṣasas*; *bhūta*—fantasmas que reciben el nombre de *bhūtas*; *grahān*—y demonios malignos que reciben el nombre de *grahas*; *cūrṇaya*—pulveriza; *cūrṇaya*—pulveriza; *arīn*—a mis enemigos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, maza que estás en la mano de la Suprema Personalidad de Dios!, tú enciendes chispas de fuego tan poderosas como los rayos, y eres sumamente querida al Señor. Yo también soy Su sirviente. Por esa razón, ten la bondad de ayudarme a aplastar en pedazos a los malignos seres que reciben los nombres de kuṣmāṇḍas, vaināyakas, yakṣas, rākṣasas, bhūtas y grahas. Por favor, pulverízalos.

VERSO 25

*tvam yātudhāna-pramatha-preta-mātr-
piśāca-vipragraha-ghora-dṛṣṭīn
darendra vidrāvaya kṛṣṇa-pūrito
bhīma-svano 'rer hṛdayāni kampayan*

tvam—tú; yātudhāna—rākṣasas; pramatha—pramathas; preta—pretas; mātr—mātās; piśāca—piśācas; vipra-graha—brāhmaṇas fantasmas; ghora-dṛṣṭīn—de espantosos ojos; darendra—¡oh, Pāñcājanya, la caracola que el Señor lleva en Sus manos!; vidrāvaya—aleja; kṛṣṇa-pūritaḥ—llena con el aire de la boca de Kṛṣṇa; bhīma-svanaḥ—de sonido terriblemente espantoso; areḥ—del enemigo; hṛdayāni—lo profundo de los corazones; kampayan—haciendo temblar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Pāñcājanya, que estás en las manos del Señor y eres la mejor de las caracolas!, tú siempre estás llena del aliento del Señor Kṛṣṇa, y por ello produces una terrible vibración sonora que hace temblar los corazones de enemigos como los rākṣasas, los fantasmas pramatha, los pretas, los mātās, las piśācas y los brāhmaṇas fantasmas, de espantosos ojos.

VERSO 26

*tvam tigma-dhārāsi-varāri-sainyam
īśa-prayukto mama chindhi chindhi
cakṣūṁṣi carmañ chata-candra chādaya
dviṣām aghonām hara pāpa-cakṣuṣām*

tvam—tú; tigma-dhāra-asi-vara—¡oh, reina de las espadas de hoja afilada!; ari-sainyam—los soldados del enemigo; īśa-prayuktaḥ—que eres utilizada por la Suprema Personalidad de Dios; mama—mío; chindhi chindhi—corta en pedazos, corta en pedazos; cakṣūṁṣi—los ojos; carman—¡oh, escudo!; śata-candra—con círculos brillantes como cien lunas; chādaya—por favor, cubre; dviṣām—de aquellos que están envidiosos de mí; aghonām—que son completamente pecaminosos; hara—por favor, llévate; pāpa-cakṣuṣām—de aquellos cuyos ojos son muy pecaminosos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, reina de las espadas de cortante filo!, tú eres utilizada por la Suprema Personalidad de Dios. Por favor, corta en pedazos a los soldados de mis enemigos. ¡Por favor, córtales en pedazos! ¡Oh, escudo marcado con

cien círculos brillantes como la Luna!, por favor, cubre los ojos de los enemigos pecaminosos. Arráncales sus pecaminosos ojos.

VERSOS 27-28

*yan no bhayaṁ grahebhyo 'bhūt
ketubhyo nṛbhya eva ca
sarīṣṛpebhyo daṁṣṭribhyo
bhūtebhyo 'm̐hobhya eva ca*

*sarvāṇy etāni bhagavan-
nāma-rūpānukīrtanāt
prayāntu saṅkṣayam̐ sadyo
ye naḥ śreyah-pratīpakāḥ*

yat—lo que; *naḥ*—nuestro; *bhayam*—temor; *grahebhyaḥ*—de los *grahas* demoníacos; *abhūt*—era; *ketubhyaḥ*—de estrellas fugaces; *nṛbhyaḥ*—de seres humanos envidiosos; *eva ca*—también; *sarīṣṛpebhyaḥ*—de serpientes o escorpiones; *daṁṣṭribhyaḥ*—de animales de temibles colmillos, como los tigres, los lobos y los jabalíes; *bhūtebhyaḥ*—de los fantasmas o de los elementos materiales (tierra, agua, fuego, etc.); *m̐hobhyaḥ*—de las actividades pecaminosas; *eva ca*—así como; *sarvāṇi etāni*—todas estas; *bhagavat-nāma-rūpa-anukīrtanāt*—por glorificar la forma, el nombre, los atributos y los enseres de la Suprema Personalidad de Dios, que son trascendentales; *prayāntu*—que se vayan; *saṅkṣayam*—hacia la destrucción completa; *sadyaḥ*—inmediatamente; *ye*—que; *naḥ*—nuestro; *śreyah-pratīpakāḥ*—obstáculos frente al bienestar.

TRADUCCIÓN

Que la glorificación del nombre, la forma, los enseres y las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios, que son trascendentales, nos proteja de la influencia de planetas maléficos, estrellas fugaces, seres humanos envidiosos, serpientes, escorpiones y animales como los tigres y los lobos. Que nos proteja de los fantasmas y de los elementos materiales, como la tierra, el agua, el fuego y el aire; que también nos proteja de los relámpagos y de nuestros pecados pasados. Sentimos constante temor de esos obstáculos en la senda de la vida auspiciosa. Por lo tanto, que todos ellos sean completamente destruidos por el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

VERSO 29

*garuḍo bhagavān stotra-
stobhaś chandomayaḥ prabhuḥ
rakṣatv aśeṣa-kṛcchrebhyo
viṣvaksenaḥ sva-nāmabhiḥ*

garuḍaḥ—Su Santidad Garuḍa, la montura del Señor Viṣṇu; *bhagavān*—tan poderoso como la Suprema Personalidad de Dios; *stotra-stobhaḥ*—a quien se glorifica con canciones y versos selectos; *chandaḥ-mayaḥ*—la personificación de los *Vedas*; *prabhuḥ*—el señor; *rakṣatu*—que Él proteja; *aśeṣa-kṛcchrebhyaḥ*—de ilimitadas miserias; *viṣvaksenaḥ*—el Señor Viṣvaksena; *sva-nāmabhiḥ*—por medio de Sus santos nombres.

TRADUCCIÓN

El Señor Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu, es el señor más adorable, pues es tan poderoso como el propio Señor Supremo. Él es la personificación de los Vedas, y se le adora con versos selectos. Que él nos proteja de todas las circunstancias peligrosas, y que el Señor Viṣvaksena, la Personalidad de Dios, nos proteja también de todos los peligros por medio de Sus santos nombres.

VERSO 30

*sarvāpadbhyo harer nāma-
rūpa-yānāyudhāni naḥ
buddhīndriya-manaḥ-prāṇān
pāntu pārśada-bhūṣaṇāḥ*

sarva-āpadbhyaḥ—de todo tipo de peligro; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *nāma*—el santo nombre; *rūpa*—la forma trascendental; *yāna*—los portadores; *āyudhāni*—y todas las armas; *naḥ*—nuestros; *buddhi*—inteligencia; *indriya*—sentidos; *manaḥ*—mente; *prāṇān*—aire vital; *pāntu*—que ellos protejan y mantengan; *pārśada-bhūṣaṇāḥ*—los adornos, que son acompañantes personales.

TRADUCCIÓN

Que los santos nombres de la Suprema Personalidad de Dios, Sus

formas trascendentales, Sus portadores y todas las armas que Le adornan y siempre Le acompañan, protejan de todo peligro nuestra inteligencia, nuestros sentidos, nuestra mente y nuestro aire vital.

SIGNIFICADO

La trascendental Personalidad de Dios tiene diversos acompañantes, entre los cuales están Sus armas y Su montura. En el mundo espiritual, nada es material. La espada, el arco, la maza, el disco y todos los adornos del cuerpo personal del Señor son fuerza viviente espiritual. Por esa razón, el Señor recibe el nombre de *advaya-jñāna*, que indica que no hay diferencia entre Él y Sus nombres, formas, cualidades, armas, etc. Todas Sus pertenencias entran en la misma categoría de existencia espiritual. Todas ellas se ocupan en el servicio del Señor en diversidad de formas espirituales.

VERSO 31

*yathā hi bhagavān eva
vastutaḥ sad asac ca yat
satyenānena naḥ sarve
yāntu nāśam upadravāḥ*

yathā—tal como; *hi*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—indudablemente; *vastutaḥ*—en última instancia; *sat*—manifestado; *asac*—no manifestado; *ca*—y; *yat*—todo lo que; *satyena*—por la verdad; *anena*—esto; *naḥ*—nuestras; *sarve*—todas; *yāntu*—que se vayan; *nāśam*—hacia la destrucción; *upadravāḥ*—perturbaciones.

TRADUCCIÓN

La manifestación cósmica densa y sutil es material; no obstante, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, ya que Él es, en última instancia, la causa de todas las causas. De hecho, la causa y el efecto son uno, pues la causa está presente en el efecto. Por lo tanto, la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, puede destruir todos nuestros peligros con cualquiera de Sus partes potentes.

VERSOS 32-33

*yathaikātmyānubhāvānām
vikalpa-rahitaḥ svayam
bhūṣaṇāyudha-liṅgākhyā*

dhatte śaktīḥ sva-māyayā

*tenaiva satya-mānena
sarva-jño bhagavān hariḥ
pātu sarvaiḥ svarūpair naḥ
sadā sarvatra sarva-gaḥ*

yathā—tal como; *aikātmya*—en función de la unidad manifestada en diversidades; *anubhāvānām*—de aquellos que piensan; *vikalpa-rahitaḥ*—la ausencia de diferencias; *svayam*—Él mismo; *bhūṣaṇa*—adornos; *āyudha*—armas; *liṅga-ākhyāḥ*—características y nombres diversos; *dhatte*—posee; *śaktīḥ*—diversas potencias: riqueza, influencia, poder, conocimiento, belleza y renunciación; *sva- māyayā*—por expandir Su energía espiritual; *tena eva*—con ese; *satya-mānena*—entendimiento verdadero; *sarva-jñah*—omnisciente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—que puede eliminar toda ilusión de las entidades vivientes; *pātu*—que Él proteja; *sarvaiḥ*—con todas; *sva-rūpaiḥ*—Sus formas; *naḥ*—a nosotros; *sadā*—siempre; *sarvatra*—en todas partes; *sarva-gaḥ*—que es omnipresente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, las entidades vivientes, la energía material, la energía espiritual y toda la creación son sustancias individuales. Sin embargo, en última instancia, juntas constituyen el uno supremo, la Personalidad de Dios. Por lo tanto, los que son avanzados en el conocimiento espiritual ven unidad en la diversidad. Para esas personas avanzadas, los adornos del cuerpo del Señor, Su nombre, Su fama, Sus formas, Sus atributos, y las armas que lleva en Su mano son manifestaciones de la fuerza de Su potencia. Esas personas espiritualmente elevadas entienden que el omnisciente Señor, que manifiesta diversas formas, está presente en todas partes. Que Él nos proteja siempre y en todo lugar de toda calamidad.

SIGNIFICADO

La persona elevada en el plano del conocimiento espiritual sabe que la Suprema Personalidad de Dios es lo único que existe. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (9.4), donde el Señor Kṛṣṇa dice: *mayā tatam idaṁ sarvam*, indicando que todo lo que vemos es expansión de Su energía. Esto se confirma en el *Viṣṇu Purāṇa* (1.22.52):

ekadeśa-sthitasyāgner

*jyotsnā vistāriṇī yathā
 parasya brahmaṇaḥ śaktis
 tathedaṁ akhilaṁ jagat*

Tal como un fuego está situado en un lugar determinado pero difunde su calor y su luz por todas partes, el omnipotente Señor, la Suprema Personalidad de Dios, aunque está situado en Su morada espiritual, Se expande por todas partes, en los mundos materiales y espirituales, mediante Sus diversas energías. Tanto la causa como el efecto son el Señor Supremo; por lo tanto, no hay diferencia entre la causa y el efecto. Por consiguiente, los adornos y las armas del Señor, como expansiones de Su energía espiritual, no son diferentes de Él. No hay diferencia entre el Señor y Sus energías, aunque se presenten en diversidad de formas. Esto se confirma también en el *Padma Purāna*:

*nāma cintāmaṇiḥ kṛṣṇaś
 caitanya-rasa-vidyā
 pūrṇaḥ śuddho nitya-mukto
 'bhinnatvān nāma-nāminoḥ*

El santo nombre del Señor es por completo idéntico al Señor, y no sólo parcialmente. La palabra *pūrṇa* significa «completo». El Señor es omnipotente y omnisciente, y, del mismo modo, Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus enseres y todas Sus pertenencias son completas, puras, eternas y están libres de contaminación material. La oración a los adornos y portadores del Señor no es falsa, pues están al mismo nivel que el Señor. El Señor es omnipresente; por lo tanto, existe en todo, y todo existe en Él. Así pues, el hecho de adorar las armas o los adornos del Señor tiene la misma potencia que la adoración del Señor. Los *māyāvādīs* se niegan a aceptar la forma del Señor, o dicen que Su forma es *māyā*, es decir, falsa; pero debemos comprender que esa proposición no es aceptable. La forma original del Señor y Su expansión impersonal son uno, pero el Señor mantiene Su forma, Sus cualidades y Su morada eternamente. Por eso esta oración dice: *pātu sarvaiḥ svarūpair naḥ sadā sarvatra sarva-gaḥ*: «Que el Señor, que es omnipresente en Sus diversas formas, nos proteja en todas partes». El Señor está presente en todas partes mediante Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus atributos y los objetos relacionados con Él, y todos ellos comparten el poder de proteger a los devotos. Śrīla Madhvācārya lo explica con las siguientes palabras:

*eka eva paro viṣṇur
 bhūṣāheti dhvajeyv ajah
 tat-tac-chakti-pradatvena
 svayam eva vyavasthitaḥ
 satyenānena mām devaḥ
 pātu sarveśvaro hariḥ*

VERSO 34

*vidikṣu dikṣūrdhvam adhaḥ samantād
antar bahir bhagavān nārasimhaḥ
prahāpayal loka-bhayam svanena
sva-tejasā grasta-samasta-tejāḥ*

vidikṣu—en todos los rincones; *dikṣu*—en todas direcciones (Este, Oeste, Norte y Sur); *ūrdhvam*—por encima; *adhaḥ*—por debajo; *samantāt*—en todas direcciones; *antaḥ*—internamente; *bahiḥ*—externamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *nārasimhaḥ*—en la forma de Nṛsimhadeva (mitad león y mitad hombre); *prahāpayan*—destruir por completo; *loka-bhayam*—el temor creado por los animales, el veneno, las armas, el agua, el aire, el fuego, etc.; *svanena*—con Su rugido o con Su nombre pronunciado por Su devoto Prahlāda Mahārāja; *sva-tejasā*—con Su refulgencia personal; *grasta*—cubiertas; *samasta*—todas las demás; *tejāḥ*—influencias.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja cantó en voz alta el santo nombre del Señor Nṛsimhadeva. Que el Señor Nṛsimhadeva, rugiendo por Su devoto Prahlāda Mahārāja, nos proteja del temor a los peligros que, en todas direcciones, nos crean los líderes poderosos por medio de veneno, armas, agua, fuego, aire, etc. Que el Señor cubra su influencia con Su propia influencia trascendental. Que Nṛsimhadeva nos proteja en todas direcciones y en todos los rincones, por encima, por debajo, por dentro y por fuera.

VERSO 35

*maghavann idam ākhyātam
varma nārāyaṇātmakam
vijeṣyase 'ñjasā yena
damśīto 'sura-yūthapān*

maghavan—¡oh, rey Indra!; *idam*—esta; *ākhyātam*—descrita; *varma*—armadura mística; *nārāyaṇa-ātmakam*—vinculada a Nārāyaṇa; *vijeṣyase*—vencerás; *añjasā*—con gran facilidad; *yena*—con la cual; *damśītaḥ*—protegido; *asura-yūthapān*—a los principales líderes de los demonios.

TRADUCCIÓN

Viśvarūpa continuó: ¡Oh, Indra!, te he descrito esta armadura mística vinculada al Señor Nārāyaṇa. Vistiendo esta cubierta protectora, sin duda alguna podrás vencer a los líderes de los demonios.

VERSO 36

*etat dhārayamāṇas tu
yam yam paśyati cakṣuṣā
padā vā saṁspr̥śet sadyaḥ
sādhvasāt sa vimucyate*

etat—ésta; *dhārayamāṇaḥ*—la persona que emplea; *tu*—pero; *yam yam*—a todo el que; *paśyati*—mire; *cakṣuṣā*—con los ojos; *padā*—con sus pies; *vā*—o; *saṁspr̥śet*—toque; *sadyaḥ*—inmediatamente; *sādhvasāt*—de todo temor; *saḥ*—él; *vimucyate*—se libera.

TRADUCCIÓN

Quien vista esta armadura, liberará inmediatamente de todos los peligros que he mencionado a cualquier persona a la que toque con los pies o con la mirada.

VERSO 37

*na kutaścid bhayaṁ tasya
vidyām dhārayataḥ bhavet
rāja-dasyu-grahādibhyo
vyādhy-ādibhyaś ca karhicit*

na—no; *kutaścit*—de ningún lugar; *bhayaṁ*—temor; *tasya*—de él; *vidyām*—esta oración mística; *dhārayataḥ*—empleando; *bhavet*—que aparezca; *rāja*—del gobierno; *dasyu*—de ladrones y bandidos; *graha-ādibhyaḥ*—de demonios y demás; *vyādhy-ādibhyaḥ*—de enfermedades y otros males; *ca*—también; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Esta oración, el Nārāyaṇa-kavaca, es conocimiento sutil vinculado

trascendentalmente con Nārāyaṇa. Quien utiliza esta oración, nunca es perturbado o puesto en peligro, ni por el gobierno, ni por los asaltantes, ni por los malvados demonios, ni por ningún tipo de enfermedad.

VERSO 38

*imām vidyām purā kaścit
kauśiko dhārayan dvijaḥ
yoga-dhāraṇayā svāṅgam
jahau sa maru-dhanvani*

imām—esta; *vidyām*—oración; *purā*—en el pasado; *kaścit*—alguien; *kauśikaḥ*—Kauśika; *dhārayan*—usar; *dvijaḥ*—un *brāhmaṇa*; *yoga-dhāraṇayā*—mediante el poder místico; *sva-aṅgam*—su propio cuerpo; *jahau*—abandonó; *saḥ*—él; *maru-dhanvani*—en el desierto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey del cielo!, en el pasado, un brāhmaṇa llamado Kauśika abandonó voluntariamente su cuerpo en el desierto mediante el poder místico. En ese entonces recurrió a esta armadura.

VERSO 39

*tasyopari vimānena
gandharva-patir ekadā
yayau citrarathaḥ strībhir
vṛto yatra dvija-kṣayaḥ*

tasya—su cuerpo muerto; *upari*—por encima; *vimānena*—en avión; *gandharva-patiḥ*—el rey de Gandharvaloka, Citraratha; *ekadā*—en cierta ocasión; *yayau*—fue; *citrarathaḥ*—Citraratha; *strībhiḥ*—por muchas mujeres hermosas; *vṛtaḥ*—rodeado; *yatra*—donde; *dvija-kṣayaḥ*—el *brāhmaṇa* Kauśika había muerto.

TRADUCCIÓN

Cierto día, Citraratha, el rey de Gandharvaloka, rodeado de mujeres bellísimas, sobrevoló aquel lugar con su avión y pasó por encima del cuerpo del brāhmaṇa.

VERSO 40

*gaganān nyapatat sadyaḥ
savimāno hy avāk-śirāḥ
sa vālikhilya-vacanād
asthīny ādāya vismitaḥ
prāsya prācī-sarasvatyām
snātvā dhāma svam anvagāt*

gaganāt—del cielo; *nyapatat*—cayó; *sadyaḥ*—de pronto; *sa-vimānaḥ*—con su avión; *hi*—ciertamente; *avāk-śirāḥ*—con la cabeza hacia abajo; *saḥ*—él; *vālikhilya* —de los grandes sabios que reciben el nombre de *vālikhilyas*; *vacanāt*—por las instrucciones; *asthīni*—todos los huesos; *ādāya*—tomar; *vismitaḥ*—asombrado; *prāsya*—tirar; *prācī-sarasvatyām*—en el río Sarasvatī, que fluye hacia el Este; *snātvā*—bañarse en aquel río; *dhāma*—a la morada; *svam*—su propia; *anvagāt*—regresó.

TRADUCCIÓN

De pronto, Citraratha se vio forzado a caer en picado con su avión. Ante su gran sorpresa, los grandes sabios vālikhilyas le ordenaron que arrojase los huesos del brāhmaṇa al cercano río Sarasvatī. Así tuvo que hacerlo, y no pudo regresar a su propia morada sin antes bañarse en el río.

VERSO 41

*śrī-śuka uvāca
ya idam śṛṇuyāt kāle
yo dhārayati cādṛtaḥ
tam namasyanti bhūtāni
mucyate sarvato bhayāt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yaḥ*—todo el que; *idam*—ésta; *śṛṇuyāt*—que escuche; *kāle*—en un momento de temor; *yaḥ*—todo el que; *dhārayati*—emplea esta oración; *ca*—también; *ādṛtaḥ*—con fe y adoración; *tam*—a él; *namasyanti*—ofrecen reverencias respetuosas; *bhūtāni*—todos los seres vivos; *mucyate*—se libera; *sarvataḥ*—de todas; *bhayāt*—circunstancias de temor.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido Mahārāja Parīkṣit, aquel que, sintiendo temor ante alguna circunstancia del mundo material, emplea esta armadura o escucha acerca de ella con fe y veneración, de inmediato se libera de todos los peligros y es adorado por todas las entidades vivientes.

VERSO 42

*etām vidyām adhigato
viśvarūpāc chatakratuḥ
trailokya-lakṣmīm bubhujē
vinirjitya mṛdhe 'surān*

etām—esta; *vidyām*—oración; *adhigataḥ*—recibió; *viśvarūpāt*—del *brāhmaṇa* Viśvarūpa; *śata-kratuḥ*—Indra, el rey del cielo; *trailokya-lakṣmīm*—de toda la opulencia de los tres mundos; *bubhujē*—disfrutó; *vinirjitya*—conquistar; *mṛdhe*— en la batalla; *asurān*—a todos los demonios.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, el que celebró cien sacrificios, recibió de Viśvarūpa esta oración protectora. Tras vencer a los demonios, disfrutó de toda la opulencia de los tres mundos.

SIGNIFICADO

La armadura mística en forma de *mantra* que Viśvarūpa dio a Indra, el rey del cielo, manifestó su gran poder; gracias a ella, Indra logró vencer a los *asuras* y disfrutar de la opulencia de los tres mundos sin el menor obstáculo. En relación con esto, Madhvācārya señala:

*vidyāḥ karmāṇi ca sadā
guroḥ prāptāḥ phala-pradāḥ
anyathā naiva phaladāḥ
prasannoktāḥ phala-pradāḥ*

Todo *mantra* se debe recibir de un maestro espiritual genuino; de lo contrario, no dará resultado. Esto se indica también en la *Bhagavad-gītā* (4.34):

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānam*

jñāninas tattva-darśinaḥ

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». Todo *mantra* debe recibirse a través de un *guru* autorizado; el discípulo, tras entregarse a los pies de loto del *guru*, debe satisfacerle en todo aspecto. En el *Padma Purāṇa* se dice también: *sampradāya-vihīnā ye mantrās te niṣphalā matāḥ*. Existen cuatro *sampradāyas*, o sucesiones discipulares: la Brahma-*sampradāya*, la Rudra-*sampradāya*, la Śrī- *sampradāya* y la Kumāra-*sampradāya*. Quien desee obtener fuerza espiritual debe recibir sus *mantras* de una de esas *sampradāyas* fidedignas; de lo contrario, nunca logrará avanzar con éxito en la vida espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Octavo del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El escudo Nārāyaṇa-kavaca».

Capítulo 9

La aparición del demonio Vṛtrāsura

Como se explica en este capítulo, Indra, el rey del cielo, mató a Viśvarūpa; el padre de Viśvarūpa celebró entonces un *yajña* destinado a matar a Indra. Los semidioses, al ver a Vṛtrāsura surgir del *yajña*, buscaron asustados el refugio de la Suprema Personalidad de Dios y Le glorificaron.

Viśvarūpa, por el afecto que sentía por los demonios, les entregaba en secreto los remanentes del *yajña*. Indra, en cuanto lo supo, decapitó a Viśvarūpa, aunque más tarde lamentó haberlo hecho, pues Viśvarūpa era un *brāhmaṇa*. Indra sabía neutralizar las reacciones del pecado de matar a un *brāhmaṇa*, pero no lo hizo, sino que prefirió sufrir las consecuencias. Más tarde las repartió entre la Tierra, el agua, los árboles y las mujeres en general. La Tierra aceptó una cuarta parte de esas reacciones pecaminosas; por esa razón, parte de ella se

transformó en desierto. Otra cuarta parte de las reacciones la recibieron los árboles, que desde entonces rezuman savia; está prohibido beber esa savia. Las mujeres, que aceptaron otra cuarta parte de las reacciones, son intocables durante el período menstrual. Por último, también el agua se contaminó de reacciones pecaminosas, de modo que, si presenta burbujas en su superficie, no puede utilizarse con ninguna finalidad.

Tras la muerte de Viśvarūpa, su padre, Tvaṣṭā, celebró un sacrificio para matar al rey Indra. Sin embargo, si hay irregularidades en el canto de los *mantras* el resultado es contrario al que se desea. Así ocurrió en la ejecución de *yajña* de Tvaṣṭā. En su sacrificio para matar a Indra, Tvaṣṭā cantó un *mantra* para aumentar los enemigos de Indra; sin embargo, no pronunció bien el *mantra*, y del sacrificio se generó un *asura* llamado Vṛtrāsura, cuyo enemigo era Indra. Cuando Vṛtrāsura surgió del sacrificio, su feroz aspecto aterrorizó al mundo entero; su refulgencia personal reducía el poder de los semidioses. Sin hallar otro medio de protección, los semidioses comenzaron a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, que es el disfrutador del resultado de todos los sacrificios y es supremo en todo el universo. Los semidioses Le adoraron porque, en última instancia, nadie más que Él puede proteger a la entidad viviente del miedo y el peligro. El hecho de tratar de refugiarse en un semidiós, en lugar de adorar a la Suprema Personalidad de Dios, se compara a tratar de cruzar el océano agarrándose de la cola de un perro. Los perros saben nadar, pero eso no significa que podamos atravesar el océano agarrándonos de la cola de un perro. Complacido con los semidioses, la Suprema Personalidad de Dios les aconsejó que acudiesen a Dadhīci y que le pidiesen los huesos de su propio cuerpo. Dadhīci satisfaría el ruego de los semidioses, y con ayuda de sus huesos podrían matar a Vṛtrāsura.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
tasyāsan viśvarūpasya
śirāmsi trīṇi bhārata
soma-pītham surā-pītham
annādam iti śuśruma

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya*—de él; *āsan*—había; *viśvarūpasya*—de Viśvarūpa, el sacerdote de los semidioses; *śirāmsi*—cabezas; *trīṇi*—tres; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *soma-pītham*—empleada para beber *soma*; *surā-pītham*—empleada para beber vino; *anna-adam*—empleada para comer; *iti*—así; *śuśruma*—he escuchado a través del sistema de *paramparā*.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Viśvarūpa, que hacía la función de sacerdote de los semidioses, tenía tres cabezas. La primera la empleaba para beber soma- rasa, la segunda para beber vino, y la tercera para comer. ¡Oh, rey Parīkṣit!, así lo he escuchado de las autoridades.

SIGNIFICADO

Nadie puede percibir directamente el reino celestial, con su rey y demás habitantes, ni verles realizar sus ocupaciones, pues nadie tiene acceso a los planetas celestiales. En nuestros días, los científicos han inventado muchos vehículos espaciales de gran potencia, pero ni siquiera pueden ir a la Luna, y mucho menos a otros planetas. La experiencia directa no permite descubrir nada que esté más allá de los límites de la percepción humana. Es necesario escuchar a las autoridades. Por eso Śukadeva Gosvāmī, una gran personalidad, dice: «Lo que te estoy explicando, ¡oh, rey!, lo he escuchado de fuentes autorizadas». Ése es el sistema védico. El conocimiento védico recibe el nombre de *śruti*, porque debe recibirse de las autoridades por medio de la escucha. Va más allá del falso ámbito de nuestro conocimiento experimental.

VERSO 2

*sa vai barhiṣi devebhyo
bhāgam pratyakṣam uccakaiḥ
adadat yasya pitaro
devāḥ sapraśrayam nṛpa*

saḥ—él (Viśvarūpa); *vai*—en verdad; *barhiṣi*—en el fuego de sacrificio; *devebhyah*—a los semidioses específicos; *bhāgam*—la parte adecuada; *pratyakṣam*—en modo visible; *uccakaiḥ*—con el canto de los *mantras* en voz alta; *adadat*—ofrecía; *yasya*—de quien; *pitaraḥ*—los padres; *devāḥ*—semidioses; *sa- praśrayam*—on gran humildad y con voz muy amable; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Viśvarūpa estaba emparentado con los semidioses por parte de padre, y todos podían verle ofrecer mantequilla clarificada al fuego mientras cantaba mantras como «indrāya idam svāhā» [«esto va dirigido al rey Indra»] e «idam agnaye» [«esto es para el semidiós

del fuego»]. Cantaba estos mantras en voz alta y ofrecía a cada semidiós su parte correspondiente.

VERSO 3

*sa eva hi dadau bhāgam
parokṣam asurān prati
yajamāno 'vahaḥ bhāgam
mātr-sneha-vaśānugah*

saḥ—él (Viśvarūpa); *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente; *dadau*—ofrecía; *bhāgam*—parte; *parokṣam*—sin que los semidioses lo supieran; *asurān*—a los demonios; *prati*—a; *yajamānaḥ*—celebrando un sacrificio; *avahaḥ*—ofrecía; *bhāgam*—parte; *mātr-sneha*—por cariño hacia su madre; *vaśā-anugah*—llevado de.

TRADUCCIÓN

En el fuego de sacrificio ofrecía mantequilla clarificada en nombre de los semidioses, pero, sin que éstos lo supiesen, también ofrecía oblações a los demonios, pues eran sus familiares por parte de madre.

SIGNIFICADO

Viśvarūpa sentía afecto por ambas familias, semidioses y demonios, de modo que satisfacía al Señor Supremo en nombre de ambas dinastías. Cuando ofrecía oblações en el fuego en beneficio de los *asuras*, lo hacía en secreto, sin que los semidioses lo supieran.

VERSO 4

*tad deva-helanam tasya
dharmālikam sureśvaraḥ
ālakṣya tarasā bhītaḥ
tat-chīrṣāṇy acchinad ruṣā*

tat—esa; *deva-helanam*—ofensa a los semidioses; *tasya*—de él (Viśvarūpa); *dharmālikam*—engañar en los principios religiosos (fingiendo ser el sacerdote de los semidioses, pero actuando en secreto también como sacerdote de los demonios); *sura-īśvaraḥ*—el rey de los semidioses; *ālakṣya*—observar; *tarasā*—rápidamente; *bhītaḥ*—temeroso (de que los demonios recuperasen su fuerza con las bendiciones de Viśvarūpa); *tat*—sus (de Viśvarūpa);

śīrṣāṇi—cabezas; *acchinat*—cortó; *ruṣā*—con gran ira.

TRADUCCIÓN

Pero llegó el día en que Indra, el rey del cielo, se dio cuenta de que Viśvarūpa engañaba a los semidioses, ofreciendo en secreto oblaciones a los demonios. Aterrorizado ante la idea de ser vencido por los demonios, Indra se enfadó tanto con Viśvarūpa que le cortó las tres cabezas.

VERSO 5

*soma-pītham tu yat tasya
śira āsīt kapiñjalaḥ
kalaviṅkaḥ surā-pītham
annādam yat sa tittiriḥ*

soma-pītham—usada para beber *soma-rasa*; *tu*—sin embargo; *yat*—que; *tasya*—de él (Viśvarūpa); *śiraḥ*—la cabeza; *āsīt*—se volvió; *kapiñjalaḥ*—una perdiz negra; *kalaviṅkaḥ*—un gorrión; *surā-pītham*—destinada a beber vino; *anna- adam*—usada para ingerir alimentos; *yat*—la cual; *saḥ*—ésta; *tittiriḥ*—una perdiz común.

TRADUCCIÓN

Entonces, la cabeza que bebía soma-rasa se transformó en un kapiñjala [perdiz negra]. A su vez, la cabeza que bebía vino se transformó en un kalaviṅka [gorrión], y la cabeza que ingería el alimento se transformó en un tittiri [perdiz común].

VERSO 6

*brahma-hatyām añjalinā
jagrāha yad apīśvaraḥ
saṁvatsarānte tad agham
bhūtānām sa viśuddhaye
bhūmy-ambu-druma-yoṣidbhyaś
caturdhā vyabhajad dhariḥ*

brahma-hatyām—la reacción del pecado de matar a un *brāhmaṇa*; *añjalinā*—con las manos juntas; *jagrāha*—asumió la responsabilidad por; *yat* *api*—aunque; *īśvaraḥ*—muy poderoso; *saṁvatsara-ante*—después de un año;

tat agham—esa reacción pecaminosa; *bhūtānām*—de los elementos materiales; *sah*—él; *viśuddhaye*—para purificarse; *bhūmi*—a la Tierra; *ambu*—al agua; *druma*—a los árboles; *yoṣidbhyaḥ*—y a las mujeres; *caturdhā*—en cuatro partes; *vyabhajat*—dividió; *hariḥ*—el rey Indra.

TRADUCCIÓN

Indra era tan poderoso que podía neutralizar las reacciones del pecado de matar a un brāhmaṇa, pero, arrepentido, juntó sus manos y aceptó cargar con esas reacciones. Estuvo sufriendo durante un año, al cabo del cual, para purificarse, repartió las reacciones de su pecaminoso crimen entre la Tierra, el agua, los árboles y las mujeres.

VERSO 7

bhūmis turīyaṃ jagrāha
khāta-pūra-vareṇa vai
īriṇaṃ brahma-hatyāyā
rūpaṃ bhūmau pradṛśyate

bhūmiḥ—la Tierra; *turīyaṃ*—una cuarta parte; *jagrāha*—aceptó; *khāta-pūra*—de llenarse los huecos; *vareṇa*—debido a la bendición; *vai*—en verdad; *īriṇaṃ*—los desiertos; *brahma-hatyāyāḥ*—de la reacción por matar a un *brāhmaṇa*; *rūpaṃ*—forma; *bhūmau*—en la Tierra; *pradṛśyate*—es visible.

TRADUCCIÓN

La Tierra, para agradecer la bendición de Indra de que toda fosa excavada en ella se llenaría de agua por sí sola, aceptó la cuarta parte de las reacciones del pecado de matar a un brāhmaṇa. Debido a esas reacciones, hallamos multitud de desiertos en la superficie del planeta.

SIGNIFICADO

Los desiertos son manifestaciones de la condición enferma de la Tierra; por esa razón, en ellos no se puede celebrar ninguna ceremonia ritual auspiciosa. Las personas destinadas a vivir en los desiertos participan de las reacciones del pecado de matar a un *brāhmaṇa*, *brahma-hatyā*.

VERSO 8

turyaṃ cheda-viroheṇa

*vareṇa jagṛhur drumāḥ
teṣāṃ niryāsa-rūpeṇa
brahma-hatyā pradṛśyate*

turyam—una cuarta parte; *cheda*—aunque sean cortados; *viroheṇa*—de volver a crecer; *vareṇa*—debido a la bendición; *jagṛhuḥ*—aceptaron; *drumāḥ*—los árboles; *teṣāṃ*—de ellos; *niryāsa-rūpeṇa*—por el líquido que rezuma de los árboles; *brahma-hatyā*—la reacción por matar a un *brāhmaṇa*; *pradṛśyate*—es visible.

TRADUCCIÓN

Los árboles, para agradecer a Indra su bendición, por la cual sus ramas y sus tallos vuelven a crecer aunque se corten, aceptaron la cuarta parte de las reacciones del pecado de matar a un brāhmaṇa. Esas reacciones se manifiestan en el flujo de savia de los árboles. [Por lo tanto, está prohibido beber esa savia].

VERSO 9

*śaśvat-kāma-vareṇāṃhas
turīyaṃ jagṛhuḥ striyaḥ
raja-rūpeṇa tāsū amha
māsi māsi pradṛśyate*

śaśvat—perpetuo; *kāma*—de deseo sexual; *vareṇa*—debido a la bendición; *amhaḥ*—la reacción del pecado de matar a un *brāhmaṇa*; *turīyam*—una cuarta parte; *jagṛhuḥ*—aceptaron; *striyaḥ*—las mujeres; *raja-rūpeṇa*—en la forma del período menstrual; *tāsū*—en ellas; *amhaḥ*—la reacción pecaminosa; *māsi māsi*— cada mes; *radṛśyate*—es visible.

TRADUCCIÓN

Las mujeres, para agradecer a Indra su bendición, que les permite disfrutar continuamente de los placeres sexuales, incluso durante el embarazo, mientras la relación sexual no sea dañina para el feto, aceptaron una cuarta parte de las reacciones pecaminosas. Como resultado de esas reacciones, cada mes manifiestan los signos de la menstruación.

SIGNIFICADO

Las mujeres son, en general, muy lujuriosas; parece ser que sus continuos deseos de disfrute sexual nunca se satisfacen. A cambio de la bendición del Señor Indra, por la cual nunca ven interrumpido su deseo sexual, las mujeres aceptaron una cuarta parte de las reacciones del pecado de matar a un *brāhmaṇa*.

VERSO 10

*dravya-bhūyo-vareṇāpas
turīyaṁ jagrhuḥ malam
tāsu budbuda-phenābhyām
dr̥ṣṭam tad dharati kṣīpan*

dravya—otras cosas; *bhūyaḥ*—de aumentar; *vareṇa*—por la bendición; *āpaḥ*—el agua; *turīyam*—una cuarta parte; *jagrhuḥ*—aceptó; *malam*—la reacción pecaminosa; *tāsu*—en el agua; *budbuda-phenābhyām*—con burbujas y espuma; *dr̥ṣṭam*—visible; *tat*—esa; *harati*—se recoge; *kṣīpan*—tirando.

TRADUCCIÓN

El agua, gracias a una bendición de Indra, aumenta el volumen de las sustancias con que se mezcla; para compensar esa bendición, el agua aceptó la cuarta parte de las reacciones pecaminosas. Ésa es la causa de las burbujas y la espuma que se forman en el agua, y que debemos evitar al recogerla.

SIGNIFICADO

Si mezclamos agua con leche, zumo de fruta u otras sustancias por el estilo, su volumen aumenta, sin que podamos distinguir cuál de las dos sustancias ha sido la que ha aumentado su volumen. A cambio de esa bendición, el agua aceptó una cuarta parte de las reacciones pecaminosas de Indra. Esas reacciones se manifiestan en forma de espuma y burbujas. Por lo tanto, al recoger agua potable, deben evitarse la espuma y las burbujas.

VERSO 11

*hata-putras tatas tvaṣṭā
juhāvendrāya śatrave
indra-śatro vivardhasva
mā ciram̐ jahi vidviṣam*

hata-putraḥ—que perdió a su hijo; *tataḥ*—a continuación; *tvaṣṭā*—Tvaṣṭā; *juhāva*—realizó un sacrificio; *indrāya*—de Indra; *śatrave*—para crear un enemigo; *indra-śatro*—¡oh, enemigo de Indra!; *vivardhasva*—aumenta; *mā*—no; *ciram*—tras mucho tiempo; *jahi*—mata; *vidviṣam*—a tu enemigo.

TRADUCCIÓN

Tras la muerte de Viśvarūpa, su padre, Tvaṣṭā, realizó ceremonias rituales para matar a Indra. Al ofrecer oblacones en el fuego de sacrificio, decía: «¡Oh, enemigo de Indra, surge para matar a tu enemigo sin más tardanza!».

SIGNIFICADO

Tvaṣṭā cometió algún error en la pronunciación del *mantra*, alargándolo y cambiando con ello su significado. Tvaṣṭā pretendía cantar la palabra *indra-śatro*, que significa: «¡Oh, enemigo de Indra!». En este *mantra*, el caso de la palabra *indra* es el posesivo (*ṣaṣṭhī*), y la palabra *indra-śatro* forma lo que se denomina un compuesto *tat-puruṣa* (*tatpuruṣa-samāsa*). Tvaṣṭā tuvo la mala fortuna de alargar una pronunciación que debería haber sido breve, de modo que el significado pasó de «el enemigo de Indra» a «Indra, que es un enemigo». Por consiguiente, en lugar de manifestarse un enemigo de Indra, surgió el cuerpo de Vṛtrāsura, de quien Indra era enemigo.

VERSO 12

athānvāhārya-pacanād
utthito ghora-darśanaḥ
kṛtānta iva lokānām
yugānta-samaye yathā

atha—entonces; *anvāhārya-pacanāt*—del fuego conocido con el nombre de *anvāhārya*; *utthitaḥ*—surgido; *ghora-darśanaḥ*—de muy terrible aspecto; *kṛtāntaḥ*—la aniquilación personificada; *iva*—como; *lokānām*—de todos los planetas; *yuga-anta*—al final del milenio; *samaye*—en el momento; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

Entonces, de la parte sur del fuego de sacrificio *anvāhārya*, surgió un ser espantoso, que, por su aspecto, parecía el destructor de toda la creación

al final del milenio.

VERSOS 13-17

*viṣvag vivardhamānam tam
iṣu-mātram dine dine
dagdha-śaila-pratīkāśam
sandhyābhrānīka-varcasam*

*tapta-tāmra-śikhā-śmaśrum
madhyāhnārkogra-locanam*

*dedīpyamāne tri-śikhe
śūla āropya rodasī
nṛtyantam unnadantam ca
cālayantam padā mahīm*

*darī-gambhīra-vaktreṇa
pibatā ca nabhastalam
lihatā jihvayarkṣāṇi
grasatā bhuvana-trayam*

*mahatā raudra-damṣṭreṇa
jṛmbhamāṇam muhur muhuḥ
vitrastā dudruvur lokā
vīkṣya sarve diśo daśa*

viṣvak—alrededor; *vivardhamānam*—aumentar; *tam*—a él; *iṣu-mātram*—el vuelo de una flecha; *dine dine*—día tras día; *dagdha*—quemada; *śaila*—montaña; *pratīkāśam*—parecía; *sandhyā*—al atardecer; *abhra-anīka*—como un cúmulo de nubes; *varcasam*—con una refulgencia; *tapta*—fundido; *tāmra*—como cobre; *śikhā*—cabello; *śmaśrum*—bigote y barba; *madhyāhna*—al mediodía; *arka*—como el Sol; *ugra-locanam*—con ojos poderosos; *dedīpyamāne*—abrasador; *tri-śikhe*—de tres puntas; *śūle*—en su lanza; *āropya*—sostener; *rodasī*—cielo y Tierra; *nṛtyantam*—bailando; *unnadantam*—gritando en voz alta; *ca*—y; *cālayantam*— mover; *padā*—con el pie; *mahīm*—la Tierra; *darī-gambhīra*—tan profunda como una caverna; *vaktreṇa*—con la boca; *pibatā*—beber; *ca*—también; *nabhastalam*—el cielo; *lihatā*—lamer; *jihvayā*—con la lengua; *ṛkṣāṇi*—las estrellas; *grasatā*—tragarse; *bhuvana-trayam*—los tres mundos; *mahatā*—muy grande; *raudra-damṣṭreṇa*—con terribles colmillos; *jṛmbhamāṇam*—bostezar; *muhur muhuḥ*—una y otra vez; *vitrastāḥ*—terrible; *dudruvuḥ*—corría; *lokāḥ*—la gente;

vīkṣya—al ver; *sarve*—todas; *diśaḥ daśa*—diez direcciones.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del demonio, como flechas disparadas en las cuatro direcciones, crecía día tras día. Alto y negruzco, tenía el aspecto de una montaña quemada, y su resplandor era el de un cúmulo de nubes que brillan con el Sol poniente. Los vellos de su cuerpo, su barba y su bigote, tenían el color del cobre fundido, y sus ojos eran tan hirientes como el Sol del mediodía. Parecía invencible, como si sostuviese los tres mundos en las puntas de su abrasador tridente. Bailando y profiriendo grandes voces, hacía temblar toda la superficie de la Tierra, como un terremoto. Bostezaba una y otra vez, y daba la impresión de querer tragarse el cielo entero con su boca, profunda como una caverna. Con la lengua parecía lamer todas las estrellas del cielo, y con sus colmillos, largos y afilados, parecía devorar el universo entero. Al ver al gigantesco demonio, todo el mundo, presa del pánico, corría de un lugar a otro, en todas direcciones.

VERSO 18

*yenāvṛtā ime lokāḥ
tapasā tvāṣṭra-mūrtinā
sa vai vṛtra iti proktaḥ
pāpaḥ parama-dāruṇaḥ*

yena—por el cual; *āvṛtāḥ*—cubiertos; *ime*—todos estos; *lokāḥ*—planetas; *tapasā*—mediante la austeridad; *tvāṣṭra-mūrtinā*—en la forma del hijo de Tvaṣṭā; *saḥ*—él; *vai*—en verdad; *vṛtraḥ*—Vṛtra; *iti*—así; *proktaḥ*—llamado; *pāpaḥ*—personificación del pecado; *parama-dāruṇaḥ*—muy espantoso.

TRADUCCIÓN

Aquel espantoso demonio, que en realidad era el hijo de Tvaṣṭā, cubrió todos los sistemas planetarios merced a su austeridad. Por esa razón, recibió el nombre de Vṛtra, «el que lo cubre todo».

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dice: *sa imāl āvṛṇot tad vṛtrasya vṛtratvam*: El demonio recibió el nombre de Vṛtrāsura debido a que cubrió todos los sistemas planetarios.

VERSO 19

*tam nijaghnur abhidrutya
sagaṇā vibudharṣabhāḥ
svaiḥ svair divyāstra-śastraughaiḥ
so 'grasat tāni kṛtsnaśaḥ*

tam—a él; *nijaghnūḥ*—golpearon; *abhidrutya*—corriendo hacia; *sa-gaṇāḥ*—con soldados; *vibudha-ṛṣabhāḥ*—todos los grandes semidioses; *svaiḥ svaiḥ*—con sus respectivos; *divya*—trascendentales; *astra*—arcos y flechas; *śastra-oghaiḥ*—diversas armas; *saḥ*—él (Vṛtra); *agrasat*—tragó; *tāni*—a ellas (las armas); *kṛtsnaśaḥ*—todas untas.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, encabezados por Indra, atacaron al demonio con sus soldados y le dispararon con sus arcos y flechas. También recurrieron a otras armas trascendentales, pero Vṛtrāsura se las tragó todas.

VERSO 20

*tatas te vismitāḥ sarve
viṣaṇṇā grasta-tejasah
pratyañcam ādi-puruṣam
upatasthuḥ samāhitāḥ*

tataḥ—a continuación; *te*—ellos (los semidioses); *vismitāḥ*—llenos de asombro; *sarve*—todos; *viṣaṇṇāḥ*—muy entristecidos; *grasta-tejasah*—habiendo perdido toda su fuerza personal; *pratyañcam*—a la Superalma; *ādi-puruṣam*—a la persona original; *upatasthuḥ*—oraron; *samāhitāḥ*—reunidos.

TRADUCCIÓN

Llenos de asombro y totalmente contrariados al ver la fuerza del demonio, los semidioses perdieron su propia fuerza. Entonces se reunieron para tratar de complacer a la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, adorándole.

VERSO 21

śrī-devā ūcuḥ
vāyv-ambarāgny-ap-kṣitayas tri-lokā
brahmādayo ye vayam udvijantaḥ
harāma yasmai balim antako 'sau
bibheti yasmād araṇam tato naḥ

śrī-devāḥ ūcuḥ—los semidioses dijeron; *vāyu*—compuestos de aire; *ambara*—cielo; *agni*—fuego; *ap*—agua; *kṣitayaḥ*—y tierra; *tri-lokāḥ*—los tres mundos; *brahma-ādayaḥ*—comenzando con el Señor Brahmā; *ye*—quien; *vayam*—nosotros; *udvijantaḥ*—que sentimos mucho temor; *harāma*—ofrecemos; *yasmai*—a quien; *balim*—ofrenda; *antakaḥ*—el destructor, la muerte; *asau*—esos; *bibheti*—miedos; *yasmāt*—de quien; *araṇam*—refugio; *tataḥ*—por lo tanto; *naḥ*—nuestro.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Los tres mundos son creados por los cinco elementos —éter, aire, fuego, agua y tierra—, que están bajo el control de diversos semidioses, comenzando con el Señor Brahmā. Nos atemoriza pensar que el factor tiempo vaya a poner fin a nuestra existencia, y por ello presentamos ofrendas al tiempo, realizando nuestras actividades conforme a sus dictados. Sin embargo, el propio factor tiempo siente temor de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, adoremos ahora a ese Señor Supremo, pues sólo Él nos puede brindar plena protección.

SIGNIFICADO

Quien teme ser matado, tiene que refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios. A Él Le adoran todos los semidioses, comenzando con Brahmā, a pesar de estar encargados de los diversos elementos del mundo material. Las palabras *bibheti yasmāt* indican que todos los demonios, por grandes y poderosos que sean, temen a la Suprema Personalidad de Dios. Los semidioses, temerosos de la muerte, se refugiaron en el Señor y Le ofrecieron estas oraciones. El factor tiempo es temido por todos, pero la propia personificación del temor siente temor del Señor Supremo, a quien, por esa razón, se Le conoce con el nombre de *abhaya*, «libre de temor». Quien se refugia en el Señor Supremo queda verdaderamente libre de temor. Ésa es la razón que llevó a los semidioses a refugiarse en el Señor.

VERSO 22

avismitam taṁ paripūrṇa-kāmaṁ

*svenaiva lābhena samam prasāntam
vinopasarpaty aparam hi bāliśaḥ
śva-lāṅgulenātītarti sindhum*

avismitam—que nunca queda asombrado; *tam*—a Él; *paripūrṇa-kāmam*—que está plenamente satisfecho; *svena*—por Sus propios; *eva*—en verdad; *lābhena*—logros; *samam*—equilibrado; *prasāntam*—muy estable; *vinā*—sin; *upasarpati*—acude; *aparam*—a otro; *hi*—en verdad; *bāliśaḥ*—un necio; *śva*—de un perro; *lāṅgulena*—por la cola; *atītarti*—quiere cruzar; *sindhum*—el mar.

TRADUCCIÓN

Libre de todos los conceptos materiales de la existencia, y sin que nada pueda causarle asombro, el Señor está siempre lleno de júbilo y completamente satisfecho en virtud de Su propia perfección espiritual. Él está libre de identificaciones materiales, y, por lo tanto, Se mantiene estable y desapegado. Esa Suprema Personalidad de Dios es el único refugio para todos. Todo el que desea buscar protección de otros es ciertamente un gran necio que trata de atravesar el mar agarrándose del rabo de un perro.

SIGNIFICADO

Los perros saben nadar, pero quien pretenda atravesar el océano agarrándose del rabo de un perro es, sin duda alguna, el más grande de los tontos. Un perro no puede cruzar el océano, ni tampoco quien pretenda hacerlo agarrándose del rabo de un perro. Del mismo modo, quien desee atravesar el océano de la nesciencia, no debe refugiarse en ningún semidiós, ni en nadie aparte de la Suprema Personalidad de Dios, el único refugio libre de temor. Por esa razón, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58) dice:

*samāśritā ye pada-pallava-plavam
mahat-padam puṇya-yaśo-murāreḥ
bhavāmbudhir vatsa-padam param padam
padam padam yad vipadām na teṣām*

Los pies de loto del Señor son un barco indestructible, y quien se refugie en ese barco, no tendrá dificultad en atravesar el océano de la nesciencia. Por consiguiente, el devoto no corre peligro alguno aunque viva en el mundo material, que está lleno de peligros a cada paso. Debemos buscar el refugio del todopoderoso, en lugar de tratar de protegernos con nuestras propias ideas, producto de la imaginación.

VERSO 23

*yasyoru-śṛṅge jagatīm sva-nāvam
manur yathābadhya tatāra durgam
sa eva nas tvāṣṭra-bhayād durantāt
trātāśritān vāricaro 'pi nūnam*

yasya—de quien; *uru*—muy fuerte y alto; *śṛṅge*—en el cuerno; *jagatīm*—en la forma del mundo; *sva-nāvam*—su propio barco; *manuḥ*—Manu, el rey Satyavrata; *yathā*—tal como; *ābadhya*—atando; *tatāra*—atravesó; *durgam*—la muy difícil de atravesar (inundación); *saḥ*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eva*—ciertamente; *naḥ*—nosotros; *tvāṣṭra-bhayāt*—del temor al hijo de Tvaṣṭā; *durantāt*—sin fin; *trātā*—libertador; *āśritān*—que dependen (como nosotros); *vāri-caraḥ api*—aunque tomó una forma de pez; *nūnam*—en verdad.

TRADUCCIÓN

En el pasado, el rey Satyavrata, uno de los manus, se salvó atando el pequeño barco del mundo entero al cuerno del avatāra Matsya, la encarnación pez. Por la gracia del avatāra Matsya, manu se salvó del gran peligro de la inundación. Que esa misma encarnación del pez nos salve de este espantoso peligro causado por el hijo de Tvaṣṭā.

VERSO 24

*purā svayambhūr api saṁyamāmbhasy
udīrṇa-vātormi-ravaiḥ karāle
eko 'ravindāt patitas tatāra
tasmād bhayād yena sa no 'stu pāraḥ*

purā—en el pasado (en la época de la creación); *svayambhūḥ*—el Señor Brahmā; *api*—también; *saṁyama-ambhasi*—en el agua de la inundación; *udīrṇa*—muy altos; *vāta*—de viento; *ūrmi*—y de olas; *ravaiḥ*—por los sonidos; *karāle*—espantosos; *ekaḥ*—solo; *aravindāt*—del asiento de loto; *patitaḥ*—que casi cayó; *tatāra*—escapó; *tasmāt*—de esa; *bhayāt*—terrible situación; *yena*—por el cual (el Señor); *saḥ*—Él; *naḥ*—de nosotros; *astu*—que haya; *pāraḥ*—liberación.

TRADUCCIÓN

Al principio de la creación, un viento formidable levantó espantosas olas que amenazaban con inundarlo todo. El fragor de aquellas grandes olas era tan horrible que el Señor Brahmā estaba a punto de caer de su asiento en el loto a las aguas de la devastación. Sin embargo, con la ayuda del Señor, se salvó. Así, también nosotros esperamos que el Señor nos proteja de esta peligrosa situación.

VERSO 25

*ya eka īśo nija-māyayā naḥ
sasarja yenānusṛjāma viśvam
vayaṁ na yasyāpi puraḥ samīhataḥ
paśyāma liṅgaṁ pṛthag īśa-māninaḥ*

yaḥ—aquel que; *ekaḥ*—uno; *īśaḥ*—controlador; *nija-māyayā*—por Su potencia trascendental; *naḥ*—nosotros; *sasarja*—creados; *yena*—por quien (a través de cuya misericordia); *anusṛjāma*—también nosotros creamos; *viśvam*—el universo; *vayaṁ*—nosotros; *na*—no; *yasya*—de quien; *api*—aunque; *puraḥ*—frente a nosotros; *samīhataḥ*—de aquel que está actuando; *paśyāma*—vemos; *liṅgaṁ*—la forma; *pṛthag*—separados; *īśa*—como controladores; *māninaḥ*—pensamos de nosotros.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que nos creó mediante Su potencia externa, y por cuya misericordia expandimos la creación del universo, está siempre ante nosotros en la forma de Superalma; sin embargo, no podemos ver Su forma. Nos es imposible verle, porque pensamos que somos dioses separados e independientes.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la razón de que el alma condicionada no pueda ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. El Señor aparece ante nosotros como el Señor Kṛṣṇa o el Señor Rāmacandra, y vive en la sociedad humana actuando como líder o rey, pero, aun así, las almas condicionadas no podemos entenderle. *Avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*: Los necios (*mūḍhas*) se burlan de la Suprema Personalidad de Dios, considerándole un ser humano corriente. Por insignificantes que seamos, pensamos que también nosotros somos Dios, que podemos crear un universo, o que podemos crear a otro Dios. Ésa es la razón por la que no podemos ver ni entender a la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya dice:

*liṅgam eva paśyāmaḥ
kadācid abhimānas tu
devānām api sann iva
prāyaḥ kāleṣu nāsty eva
tāratamyena so 'pi tu*

En mayor o menor medida, todos estamos condicionados; sin embargo, pensamos que somos Dios. Ésa es la razón que nos impide ver a Dios cara a cara o entender quién es.

VERSOS 26-27

*yo naḥ sapatnair bhṛśam ardyamānān
devarṣi-tiryak-nṛṣu nitya eva
kṛtāvatāras tanubhiḥ sva-māyayā
kṛtvātmāsāt pāti yuge yuge ca*

*tam eva devam vayam ātma-daivatam
param pradhānam puruṣam viśvam anyam
vrajāma sarve śaraṇam śaraṇyam
svānām sa no dhāsyati śam mahātmā*

yaḥ—aquel que; *naḥ*—nosotros; *sapatnair*—por nuestros enemigos, los demonios; *bhṛśam*—casi siempre; *ardyamānān*—perseguidos; *deva*—entre los semidiosos; *ṛṣi*—las personas santas; *tiryak*—los animales; *nṛṣu*—y los hombres; *nityaḥ*—siempre; *eva*—ciertamente; *kṛta-avatārah*—que aparece como encarnación; *tanubhiḥ*—con distintas formas; *sva-māyayā*—mediante Su potencia interna; *kṛtvā ātmasāt*—considerando muy cercano a Él y muy querido; *pāti*—protege; *yuge yuge*—en cada milenio; *ca*—y; *tam*—a Él; *eva*—en verdad; *devam*—el Señor Supremo; *vayam*—todos nosotros; *ātma-daivatam*—el Señor de todas las entidades vivientes; *param*—trascendental; *pradhānam*—la causa original de la energía material total; *puruṣam*—al disfrutador supremo; *viśvam*—cuya energía constituye el universo; *anyam*—situado aparte; *vrajāma*—nosotros acudimos; *sarve*—todos; *śaraṇam*—refugio; *śaraṇyam*—adecuado como refugio; *svānām*—a Sus propios devotos; *saḥ*—Él; *naḥ*—a nosotros; *dhāsyati*—dará; *śam*—buena fortuna; *mahātmā*—la Superalma.

TRADUCCIÓN

Mediante Su potencia interna, que es inconcebible, la Suprema Personalidad de Dios Se expande en diversos cuerpos trascendentales,

como Vāmanadeva, la encarnación de la fuerza entre los semidioses; Paraśurāma, la encarnación entre los santos; Nṛsiṃhadeva y Vāraha, encarnaciones entre los mamíferos; y Matsya y Kūrma, encarnaciones entre los seres acuáticos. Él adopta diversos cuerpos trascendentales entre todas las especies de entidades vivientes, y entre los seres humanos adviene de modo especial en las formas el Señor Kṛṣṇa y del Señor Rāma. Por Su misericordia sin causa, Él protege a los semidioses, a quienes los demonios hostigan constantemente. Es la Deidad adorable suprema de todas las entidades vivientes. Él es la causa suprema, representada por las energías creativas masculina y femenina. Aunque es diferente del universo, Él existe en Su forma universal [virāṭa-rūpa]. Llenos de temor, en nuestra situación actual, nos refugiamos en Él, pues estamos seguros de que el Señor Supremo, el Alma Suprema, nos dará Su protección.

SIGNIFICADO

En este verso se define a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, como causa suprema de la creación. Śrīdhara Svāmī, en su comentario *Bhāvārtha-dīpikā*, refuta la idea de que *prakṛti* y *puruṣa* sean las causas de la manifestación cósmica. Como se afirma en este verso: *param pradhānam puruṣam viśvam anyam*: «Él es la causa suprema, representada por las energías creativas masculina y femenina. Aunque es diferente del universo, Él existe en Su forma universal [virāṭa-rūpa]». La palabra *prakṛti*, que se emplea para definir la fuente de la generación, se refiere a la energía material del Señor Supremo, y la palabra *puruṣa* se refiere a las entidades vivientes, que son la energía superior del Señor. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*prakṛtiṁ yānti māmikām*), tanto la *prakṛti* como el *puruṣa* acaban finalmente por entrar en el Señor Supremo.

Si lo estudiamos de un modo superficial, *prakṛti* y *puruṣa* parecen ser las causas de la manifestación material; pero ambas son emanaciones de las energías del Señor Supremo. Por lo tanto, el Señor Supremo es la causa de *prakṛti* y de *puruṣa*. Él es la causa original (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). El *Nārādīya Purāṇa* dice:

*avikāro 'pi paramaḥ
prakṛtis tu vikāriṇī
anupraviśya govindaḥ
prakṛtiś cābhidhīyate*

Prakṛti y *puruṣa*, que son las energías inferior y superior, son emanaciones de la Suprema Personalidad de Dios. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*gām āviśya*), el Señor entra en la *prakṛti*, y es entonces cuando la *prakṛti* crea las diferentes manifestaciones. La *prakṛti* no es independiente ni es algo aparte de las energías del Señor. Vāsudeva, el Señor Śrī Kṛṣṇa, es la causa original de

todo. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor dice:

*aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

«Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón». En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33), el Señor dice también: *aham evāsam evāgre*: «Sólo Yo existía antes de la creación». Esto se confirma en el *Brahmāṇḍa Purāṇa* con las siguientes palabras:

*smṛtir avyavadhānena
prakṛitvam iti sthitiḥ
ubhayātmaka-sūtitvād
vāsudevaḥ paraḥ pumān
prakṛtiḥ puruṣaś ceti
śabdair eko 'bhidhīyate*

Para generar el universo, el Señor actúa indirectamente en forma de *puruṣa*, y directamente en forma de *prakṛti*. Ambas energías emanan del Señor Vāsudeva, la omnipresente Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, a Él se Le conoce a la vez como *prakṛti* y como *puruṣa*. Por lo tanto, Vāsudeva es la causa de todo (*sarva kāraṇa-kāraṇam*).

VERSO 28

*śrī-śuka uvāca
iti teṣāṁ mahārāja
surāṇām upatiṣṭhatām
pratīcyām diśy abhūd āviḥ
śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *teṣāṁ*—de ellos; *mahārāja*—¡oh, rey!; *surāṇām*—de los semidiosos; *upatiṣṭhatām*—orar; *pratīcyām*—dentro; *diśi*—en las direcciones; *abhūd*—Se hizo; *āviḥ*—visible; *śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ*—llevando las armas trascendentales: la caracola, el disco y la maza.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, cuando todos los

semidioses Le hubieron ofrecido sus oraciones, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Hari, apareció con Sus armas —la caracola, el disco y la maza—, primero en sus corazones y luego ante ellos.

VERSOS 29-30

*ātma-tulyaiḥ ṣoḍaśabhir
vinā śrīvatsa-kaustubhau
paryupāsitam unnidra-
śarat-amburuhekṣaṇam*

*dṛṣṭvā tam avanau sarva
īkṣaṇāhlāda-viklavāḥ
daṇḍavat patitā rājañ
chanair utthāya tuṣṭuvuḥ*

ātma-tulyaiḥ—casi iguales a Él mismo; *ṣoḍaśabhiḥ*—por dieciséis (sirvientes); *vinā*—sin; *śrīvatsa-kaustubhau*—la marca de Śrīvatsa y la joya Kaustubha; *paryupāsitam*—asistido en todas direcciones; *unnidra*—florecientes; *śarat*—del otoño; *amburuha*—como flores de loto; *īkṣaṇam*—con ojos; *dṛṣṭvā*—al ver; *tam*— a Él (a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa); *avanau*—en el suelo; *sarve*— todos ellos; *īkṣaṇa*—de ver directamente; *āhlāda*—con felicidad; *viklavāḥ*— abrumados; *daṇḍa-vat*—como un bastón; *patitāḥ*—se postraron; *rājan*—¡oh, rey!; *śanaiḥ*—lentamente; *utthāya*—levantándose; *tuṣṭuvuḥ*—ofrecieron oraciones.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa estaba rodeado y servido por dieciséis asistentes personales, que iban adornados con alhajas y tenían Su mismo aspecto, pero sin la marca de Śrīvatsa ni la joya Kaustubha. ¡Oh, rey!, los semidioses, al ver al Señor en aquella actitud, sonriente, con ojos como los pétalos del loto que florece en otoño, se sintieron abrumados de felicidad; inmediatamente se postraron, derechos como varas, ofreciendo daṇḍavats. Después, se levantaron lentamente y complacieron al Señor ofreciéndole oraciones.

SIGNIFICADO

En Vaikuṅṭhaloka, la Suprema Personalidad de Dios tiene cuatro brazos y lleva en el pecho la marca de Śrīvatsa y la joya Kaustubha. Estos adornos son signos especiales de la Suprema Personalidad de Dios. Los asistentes personales del

Señor, así como otros devotos de Vaikuṅṭha, tienen esos mismos rasgos, con excepción de la marca de Śrīvatsa y la joya Kaustubha.

VERSO 31

*śrī-devā ūcuḥ
namas te yajña-vīryāya
vayase uta te namaḥ
namas te hy asta-cakrāya
namaḥ supuru-hūtaye*

śrī-devāḥ ūcuḥ—los semidiosos dijeron; *namaḥ*—reverencias; *te*—a Ti; *yajña-vīryāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que tiene la capacidad de dar los resultados del sacrificio; *vayase*—que es el factor tiempo, que pone fin a los resultados del *yajña*; *uta*—aunque; *te*—a Ti; *namaḥ*—reverencias; *namaḥ*—reverencias; *te*—a Ti; *hi*—en verdad; *asta-cakrāya*—que lanzas el disco; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *supuru-hūtaye*—con diversidad de nombres trascendentales.

TRADUCCIÓN

Los semidiosos dijeron: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, Tú tienes la capacidad de dar los resultados del sacrificio, y eres, además, el factor tiempo que, en su discurrir, destruye todos esos resultados. Tú eres aquel que lanza Su cakra para matar a los demonios. ¡Oh, Señor, que posees gran diversidad de nombres!, Te ofrecemos respetuosas reverencias.

VERSO 32

*yat te gatīnām tisṛṇām
īsituḥ paramam padam
nārvācīno visargasya
dhātar veditum arhati*

yat—que; *te*—de Ti; *gatīnām tisṛṇām*—de los tres destinos (los planetas celestiales, los planetas terrenales y el infierno); *īsituḥ*—que eres el controlador; *paramam padam*—la morada suprema, Vaikuṅṭhaloka; *na*—no; *arvācīnaḥ*—persona que aparece después; *visargasya*—la creación; *dhātaḥ*—¡oh, controlador supremo!; *veditum*—entender; *arhati*—puede.

TRADUCCIÓN

¡Oh, controlador supremo!, Tú riges los tres destinos [la elevación a los planetas celestiales, el nacimiento como ser humano, y la condenación en el infierno], pero Tu morada suprema es Vaikuṅṭha-dhāma. Nosotros aparecimos después de que Tú creases la manifestación cósmica, de modo que Tus actividades nos son imposibles de comprender. Por ello, lo único que podemos ofrecerte son nuestras humildes reverencias.

SIGNIFICADO

Las personas sin experiencia, por lo general, no saben qué pedir a la Suprema Personalidad de Dios. Todo el mundo se halla bajo la jurisdicción del mundo material creado, y nadie sabe qué bendición se debe pedir cuando se ora al Señor Supremo. La gente suele pedir la elevación a los planetas celestiales, ya que no tienen información acerca de Vaikuṅṭhaloka. Śrīla Madhvācārya cita el siguiente verso:

*deva-lokāt pitṛ-lokāt
nirayāc cāpi yat param
tisṛbhyaḥ paramam sthānam
vaiṣṇavam viduṣām gatih*

Hay diversos sistemas planetarios, que reciben los nombres de Devaloka (los planetas de los semidioses), Pitṛloka (el planeta de los *pitās*) y Niraya (los planetas infernales). Aquel que trasciende esos sistemas planetarios y entra en Vaikuṅṭhaloka, alcanza la morada suprema de los *vaiṣṇavas*. Los *vaiṣṇavas* no tienen nada que ver con los demás sistemas planetarios.

VERSO 33

*om namas te 'stu bhagavan nārāyaṇa vāsudevādi-puruṣa mahā-puruṣa
mahānubhāva parama-maṅgala parama-kalyāṇa parama-kāruṇika kevala
jagad-ādhāra lokaika-nātha sarveśvara lakṣmī-nātha
paramahaṁsa-parivrājakaiḥ parameṇātma-yoga-samādhinā
paribhāvita-parisphuṭa-pāramahaṁsya-dharmeṇodghāṭita-tamaḥ-kapāṭa-dvār
e citte 'pāvṛta ātma-loke svayam upalabdha-nija-sukhānubhavo bhavān.*

om—¡oh, Señor!; *namah*—respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *astu*—que sean; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *nārāyaṇa*—la morada de todas las entidades vivientes, Nārāyaṇa; *vāsudeva*—el Señor Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa; *ādi-puruṣa*—la persona original; *mahā-puruṣa*—la más excelsa personalidad; *mahā-anubhāva*—el supremamente opulento;

parama-maṅgala—el más auspicioso; *parama-kalyāṇa*—la bendición suprema; *parama-kāruṇika*—el supremamente misericordioso; *kevala*—inmutable; *jagat-ādhāra*—el sostén de la manifestación cósmica; *loka-eka-nātha*—el único propietario de todos los sistemas planetarios; *sarva-īśvara*—el controlador supremo; *lakṣmī-nātha*—el esposo de la diosa de la fortuna; *paramahaṁsa-parivrājakaiḥ*—por los *sannyāsīs* más excelsos, que viajan por todo el mundo; *parameṇa*—mediante la suprema; *ātma-yoga-samādhinā*—absorción en el *bhakti-yoga*; *paribhāvita*—purificados por completo; *parisphuṭa*—y completamente manifestados; *pāramahaṁsya-dharmeṇa*—mediante la ejecución de los procesos trascendentales del servicio devocional; *udghāṭita*—abierta; *tamaḥ*—de la existencia ilusoria; *kapāṭa*—puerta en la que; *dvāre*—que existe como entrada; *citte*—en la mente; *apāvṛte*—sin contaminación; *ātma-loke*—en el mundo espiritual; *svayam*—personalmente; *upalabdha*—experimentar; *nija*—personal; *sukha-anubhavaḥ*—percepción de felicidad; *bhavān*—Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡oh, Nārāyaṇa!, ¡oh, Vāsudeva, persona original!, ¡oh, Tú, que eres la persona más excelsa, la experiencia suprema, el bienestar personificado!; ¡oh, fuente de toda bendición, supremamente misericordioso e inmutable!, ¡oh, sostén de la manifestación cósmica, único propietario de todos los sistemas planetarios, amo de todo y esposo de la diosa de la fortuna!; a Tu Señoría Le perciben los más elevados *sannyāsīs*, que viajan por el mundo para predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, completamente absortos en *samādhī* a través del *bhakti-yoga*. Debido a que sus mentes están concentradas en Tí, ellos pueden recibir en sus corazones completamente purificados el concepto de que Tú eres una persona. Cuando la oscuridad de sus corazones ha sido eliminada de raíz disfrutaban de una felicidad trascendental que es la forma trascendental de Tu Señoría. Nadie más que ellos puede percibirte. Por eso, simplemente Te ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios posee numerosos nombres trascendentales, conforme al grado en que Se revela a los diversos niveles de devotos y trascendentalistas. Cuando se Le percibe en Su forma impersonal, recibe el nombre de Brahman Supremo; cuando se Le percibe como Paramātmā, recibe el nombre de *antaryāmī*; y cuando Se expande en diversas formas para la creación material, recibe los nombres de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu. Cuando se Le percibe en Sus formas de

Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha —el Caturvyūha, que está por encima de las tres formas de Viṣṇu—, Él es el Nārāyaṇa de Vaikuṅṭha. Por encima de la percepción de Nārāyaṇa se encuentra la percepción de Baladeva, y por encima de ésta, la percepción de Kṛṣṇa. Todos estos niveles de percepción pueden darse cuando la persona se ocupa por entero en servicio devocional. En ese entonces, lo más profundo del corazón, que permanecía cubierto, se abre por completo para recibir la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas formas.

VERSO 34

*duravabodha iva tavāyam vihāra-yogo yad aśaraṇo 'śarīra idam
anavekṣitāsmat-samavāya ātmanaivāvikriyamāṇena saguṇam aguṇaḥ sṛjasi
pāsi harasi.*

duravabodhaḥ—difícil de entender; *iva*—muy; *tava*—Tuya; *ayam*—esta; *vihāra-yogaḥ*—ocupación en los pasatiempos de la creación material, el mantenimiento y la aniquilación; *yat*—que; *aśaraṇaḥ*—que no dependes de ningún respaldo; *aśarīraḥ*—sin cuerpo material; *idam*—este; *anavekṣita*—sin esperar por; *asmāt*—de nosotros; *samavāyaḥ*—la colaboración; *ātmanā*—por Tu propio ser; *eva*—en verdad; *avikriyamāṇena*—sin sufrir transformación; *sa-guṇam*—las modalidades materiales de la naturaleza; *aguṇaḥ*—aunque eres trascendental a esas cualidades materiales; *sṛjasi*—Tú creas; *pāsi*—mantienes; *harasi*—aniquilas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú no necesitas respaldo alguno, y, aunque no tienes cuerpo material, no necesitas de nuestra cooperación. Tú eres la causa de la manifestación cósmica, y proporcionas sus constituyentes materiales sin sufrir transformación alguna; de ese modo, creas, mantienes y aniquilas la manifestación cósmica por Ti mismo. No obstante, aunque pareces ocupado en actividades materiales, eres trascendental a todas las cualidades materiales. Esas Tus actividades trascendentales son, por lo tanto, muy difíciles de entender.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.37) dice: *goloka eva nivasaty akhilātma- bhūtaḥ*: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, permanece siempre en Goloka Vṛndāvana. También se dice: *vṛndāvanaṁ parityajya padam ekaṁ na gacchati*: Kṛṣṇa nunca da un paso fuera de Vṛndāvana. Sin embargo, Kṛṣṇa, al mismo

tiempo que permanece en Su propia morada, Goloka Vṛndāvana, es omnipresente y está en todas partes. Para el alma condicionada, esto es muy difícil de entender; pero los devotos pueden comprender que Kṛṣṇa puede estar en Su morada y, al mismo tiempo, sin sufrir cambio alguno, ser omnipresente. A los semidioses se les considera miembros del cuerpo del Señor Supremo, si bien Él no tiene cuerpo material y no necesita la ayuda de nadie. Él Se difunde por todas partes (*mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*), pero no está en todas partes en Su forma espiritual. Según la filosofía *māyāvāda*, la Verdad Suprema, en Su carácter omnipresente, no necesita forma trascendental alguna. Los *māyāvādīs* suponen que no tiene forma, puesto que Su forma Se difunde por todas partes; pero eso no es cierto. El Señor conserva Su forma trascendental y, al mismo tiempo, Se extiende por todas partes, hasta el último rincón de la creación material.

VERSO 35

*atha tatra bhavān kiṁ devadattavad iha guṇa-visarga-patitaḥ pāratantryeṇa
sva-kṛta-kuśalākuśalaṁ phalam upādadaṭy āhosvid ātmārāma upaśama-śīlaḥ
samañjasa-darśana udāsta iti ha vāva na vidāmaḥ.*

atha—por lo tanto; *tatra*—en eso; *bhavān*—Tu Señoría; *kiṁ*—si; *deva-dattavat*—como un ser humano común, forzado por los frutos de sus actividades; *iha*— en este mundo material; *guṇa-visarga-patitaḥ*—caído en un cuerpo material, bajo el impulso de las modalidades de la naturaleza material; *pāratantryeṇa*— dependiendo de las condiciones de tiempo, espacio, actividad y naturaleza; *sva-kṛta*—ejecutadas por uno mismo; *kuśala*—auspiciosas; *akuśalam*—no auspiciosas; *phalam*—resultados de la acción; *upādadaṭi*—acepta; *āhosvit*—o; *ātmārāmaḥ*— satisfecho por completo en el ser; *upaśama-śīlaḥ*—de naturaleza autocontrolada; *samañjasa-darśanaḥ*—que no carece de potencias espirituales; *udāste*—permanece como un testigo neutral; *iti*—así; *ha vāva*—ciertamente; *na vidāmaḥ*—no entendemos.

TRADUCCIÓN

Éstas son nuestras preguntas. El alma condicionada común está sujeta a las leyes materiales, de modo que recibe los frutos de sus acciones. ¿Vives Tú en el mundo material, como un ser humano corriente, en un cuerpo producto de las modalidades materiales? ¿Disfrutas y sufres de los resultados de las acciones buenas y malas bajo la influencia del tiempo, de las actividades pasadas, etc.? ¿O, por el contrario, estás aquí como un testigo neutral, autosuficiente, libre de todo deseo material y siempre lleno de potencia espiritual? Ciertamente, no podemos entender la verdadera

posición de Tu Señoría.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice que Él desciende al mundo material con dos fines: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: Salvar a los devotos y matar a los demonios no devotos. Para la Verdad Absoluta, esas dos formas de actuar son una sola. El Señor concede Su favor a los demonios viniendo a castigarles; del mismo modo, alivia y salva a Sus devotos, mostrándoles de ese modo Su favor. Así, el Señor concede Su favor por igual a las almas condicionadas. Cuando ayuda a las demás, el alma condicionada realiza un acto piadoso, y, a la inversa, si les causa sufrimientos, obra de modo impío; el Señor, sin embargo, no es ni piadoso ni impío. Él siempre goza de la plenitud de Su potencia espiritual, mediante la cual Se muestra tan misericordioso con los que merecen un castigo como con los que deben ser protegidos. El Señor es *apāpa-viddham*: nunca Se contamina con las reacciones de las supuestas actividades pecaminosas. Kṛṣṇa, durante Su estancia en la Tierra, mató a muchos enemigos no devotos, pero todos ellos recibieron *sārūpya*, o, en otras palabras, regresaron a sus cuerpos espirituales originales. El que no conoce la posición del Señor, dice que Dios es cruel con él y misericordioso con otros. En realidad, el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.29): *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: «Yo soy ecuánime con todos. No tengo amigos ni enemigos». Sin embargo, también dice: *ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teṣu cāpy aham*: «Cuando alguien se vuelve devoto Mío y se Me entrega por completo, Yo le presto especial atención».

VERSO 36

*na hi virodha ubhayam bhagavaty aparimita-guṇa-gaṇa īśvare
'navagāhya-māhātmye
'rvācīna-vikalpa-vitarka-vicāra-pramāṇābhāsa-kutarka-śāstra-kalilāntaḥkaraṇ
āśraya-duravagraha-vādinām vivādānavasara uparata-samasta-māyāmaye
kevala evātma-māyām antardhāya ko nv artho durghaṭa iva bhavati
svarūpa-dvayābhāvāt.*

na—no; *hi*—ciertamente; *virodhaḥ*—contradicción; *ubhayam*—ambos; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *aparimita*—ilimitados; *guṇa-gaṇe*—cuyos atributos trascendentales; *īśvare*—en el controlador supremo; *anavagāhya*—que posee; *māhātmye*—glorias y capacidades insondables; *arvācīna*—recientes; *vikalpa*—llenos de cálculos erróneos; *vitarka*—argumentos contrarios; *vicāra*—juicios; *pramāṇa-ābhāsa*—evidencia imperfecta; *kutarka*—argumentos inútiles; *śāstra*—por escrituras no

autorizadas; *kalila*—agitadas; *antaḥkaraṇa*— las mentes; *āśraya*—cuyo refugio; *duravagraha*—con maligna terquedad; *vādinām* —de teóricos; *vivāda*—de las controversias; *anavasare*—que no entra en la categoría; *uparata*—retirada; *samasta*—de quien toda; *māyā-maye*—la energía ilusoria; *kevale*—sin par; *eva*—en verdad; *ātma-māyām*—la energía ilusoria, que puede hacer y deshacer lo inconcebible; *antardhāya*—situando entre; *kaḥ*—que; *nu*—en verdad; *arthaḥ*—significado; *durghaṭaḥ*—imposible; *iva*—tal como era; *bhavati*—es; *sva-rūpa*—naturalezas; *dvaya*—de dos; *abhāvāt*—debido a la ausencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, en Ti pueden reconciliarse todas las contradicciones. ¡Oh, Señor!, Tú eres la Persona Suprema, el receptáculo de ilimitadas cualidades espirituales, el controlador supremo, y por ello Tus ilimitadas glorias son inconcebibles para las almas condicionadas. Muchos teólogos modernos arguyen acerca del bien y del mal sin realmente saber lo que está bien. Sus argumentos siempre son falsos, y sus juicios no llevan a ninguna conclusión, pues carecen por completo de evidencias autorizadas que les permitan obtener conocimiento acerca de Ti. Sus mentes están agitadas por escrituras que contienen conclusiones falsas, y por ello son incapaces de entender la verdad con respecto a Ti. Además, debido a su contaminada ansiedad por llegar a la conclusión correcta, sus teorías no pueden transmitir la revelación acerca de Ti, pues Tú eres trascendental a sus conceptos materiales. Tú eres uno sin par, y, por esa razón, en Ti no son contradictorias contradicciones como la acción y la inacción, la felicidad y la aflicción. Tu potencia es tan grande que puede hacerlo y deshacerlo todo, conforme a Tu voluntad. Con la ayuda de esa potencia, ¿qué hay de imposible para Ti? En Tu posición constitucional no hay dualidad, de modo que puedes hacerlo todo por la influencia de Tu energía.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es autosuficiente, de modo que está lleno de bienaventuranza trascendental (*ātmārāma*). Él disfruta de esa bienaventuranza de dos maneras: cuando parece feliz, y cuando parece afligido. En Él son imposibles las diferencias y las contradicciones, ya que todas ellas han emanado únicamente de Él. La Suprema Personalidad de Dios es el receptáculo de todo conocimiento, toda potencia, toda fuerza, toda opulencia y toda influencia. Sus poderes no tienen límite. Él goza de plenitud en todos los atributos trascendentales, de modo que en Él no puede existir ninguna de las

cosas abominables del mundo material. Él es trascendental y espiritual; por lo tanto, los conceptos materiales de felicidad y aflicción no pueden aplicársele. Las contradicciones que podamos hallar en la Suprema Personalidad de Dios no deben sorprendernos. En realidad, no existen tales contradicciones. Eso es lo que significa que es supremo. Él es todopoderoso, y por lo tanto, no está sujeto a los argumentos del alma condicionada con respecto a Su existencia o no existencia. Él Se complace en proteger a Sus devotos matando a sus enemigos, y disfruta por igual de ambas actividades, matar y proteger.

Ese estar libre de la dualidad se aplica no sólo al Señor Supremo, sino también a Sus devotos. En Vṛndāvana, las doncellas de Vrajabhūmi disfrutaban de felicidad trascendental en compañía de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; esa misma felicidad trascendental es la que sienten también cuando Kṛṣṇa y Balarāma abandonan Vṛndāvana para irse a Mathurā. En relación con la Suprema Personalidad de Dios o Sus devotos puros, no tiene sentido hablar de placeres o sufrimientos materiales, aunque a veces, de modo superficial, pueda decirse que están afligidos o felices. La persona *ātmārāma* se siente feliz en ambos casos.

Los no devotos no pueden entender las contradicciones que se dan en el Señor Supremo o en Sus devotos. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *bhaktyā mām abhijānāti*: Los pasatiempos trascendentales pueden comprenderse por medio del servicio devocional; para los no devotos, son inconcebibles. *Acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāms tarkeṇa yojayet*: El Señor Supremo, Su forma, Su nombre, Sus pasatiempos y los objetos relacionados con Él, son inconcebibles para los no devotos; nadie debe tratar de comprender esas realidades basándose simplemente en los argumentos lógicos, pues no llevan a la conclusión correcta acerca de la Verdad Absoluta.

VERSO 37

sama-viṣama-matīnām matam anusarasi yathā rajju-khaṇḍaḥ sarpādi-dhiyām.

sama—igual o correcto; *viṣama*—y desigual o erróneo; *matīnām*—de quienes tienen inteligencia; *matam*—conclusión; *anucarasi*—Tú sigues; *yathā*—tal como; *rajju-khaṇḍaḥ*—un trozo de cuerda; *sarpa-ādi*—una serpiente, etc.; *dhiyām*—de aquellos que perciben.

TRADUCCIÓN

Una cuerda es causa de temor para la persona que la confunde con una serpiente, pero no para la persona de inteligencia clara que sabe que se trata de una simple cuerda. Del mismo modo, Tú, en forma de Superalma, Te encuentras en el corazón de todos, e inspiras miedo o valentía a cada

quien conforme a su inteligencia; en Ti, sin embargo, no hay dualidad.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.11), el Señor dice: *ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham*: «En la medida en que se entrega a Mí, Yo le recompenso». La Suprema Personalidad de Dios es el receptáculo de todo, incluido todo el conocimiento, toda la verdad y todas las contradicciones. El ejemplo de este verso es muy adecuado. La cuerda es real, pero hay quien la confunde con una serpiente; otros, sin embargo, saben que es una cuerda. Del mismo modo, los devotos que conocen a la Suprema Personalidad de Dios no ven contradicciones en Él, pero los no devotos Le ven como a la serpiente que inspira temor. En el ejemplo de la aparición de Nṛsiṃhadeva, Prahlāda Mahārāja veía en el Señor el consuelo supremo, mientras que su padre, un demonio, veía en Él la muerte suprema. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37): *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syāt*: El miedo surge de estar absorto en la dualidad. Quien tiene conocimiento de la dualidad, conoce el miedo y la felicidad. El mismo Señor Supremo es fuente de felicidad para los devotos y de temor para los no devotos desprovistos de conocimiento. Dios es uno, pero la gente entiende la Verdad Absoluta desde distintos ángulos. Los poco inteligentes ven contradicciones en Él, pero los devotos sobrios no ven contradicción alguna.

VERSO 38

*sa eva hi punaḥ sarva-vastuni vastu-svarūpaḥ sarveśvaraḥ
sakala-jagat-kāraṇa-kāraṇa-bhūtaḥ sarva-pratyag-ātmavāt
sarva-guṇābhāsopalakṣita eka eva paryavaśeṣitaḥ.*

saḥ—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente; *punaḥ*—de nuevo; *sarva-vastuni*—en todo, material y espiritual; *vastu-svarūpaḥ*— la sustancia; *sarva-īśvaraḥ*—el controlador de todo; *sakala-jagat*—del universo entero; *kāraṇa*—de las causas; *kāraṇa-bhūtaḥ*—que existe como causa; *sarva-pratyag-ātmavāt*—debido a que es la Superalma de todo ser vivo, o debido a que está presente en todo, incluso en el átomo; *sarva-guṇa*—de todos los efectos de las modalidades materiales de la naturaleza (como la inteligencia y los sentidos); *ābhāsa*—por las manifestaciones; *upalakṣitaḥ*—percibido; *ekaḥ*—solo; *eva*—en verdad; *paryavaśeṣitaḥ*—lo que queda.

TRADUCCIÓN

Si reflexionamos, podemos ver que el Alma Suprema, aunque Se manifiesta de diversas maneras, es en realidad el principio básico de todo. La energía material total es la causa de la manifestación material, pero Él es la causa de la energía material. Por lo tanto, Él es la causa de todas las causas, el que manifiesta la inteligencia y los sentidos. A Él se Le percibe como la Superalma de todo. Sin Él, todo estaría muerto. Tú, que eres esa Superalma, el controlador supremo, eres lo único que permanece.

SIGNIFICADO

Las palabras *sarva-vastuni vastu-svarūpaḥ* indican que el Señor Supremo es el principio activo de todo. Como se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.35):

*eko 'py asau racayituṁ jagad-aṅḍa-koṭim
yac-chaktir asti jagad-aṅḍa-cayā yad-antaḥ
aṅḍāntara-stha-paramāṅḍu-cayāntara-stham
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, que entra en la existencia de cada universo y de cada átomo mediante una de Sus porciones plenarias, y de ese modo manifiesta Su infinita energía por toda la creación material». Por medio de Paramātmā, *antaryāmī*, que es Su porción plenaria, el Señor penetra todo lo que existe en los ilimitados universos. Él es el *pratyak*, o *antaryāmī*, de todas las entidades vivientes. En la *Bhagavad-gītā* (13.3), el Señor dice: *kṣetrajñam capi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: «¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos». El Señor es la Superalma, y, por lo tanto, es el principio activo de todas las entidades vivientes, e incluso del átomo (*aṅḍāntara-stha-paramāṅḍu-cayāntara-stham*). Ésa es la verdadera realidad. La presencia del Supremo en todo por medio de las manifestaciones de Su energía se percibe en función de los diversos niveles de inteligencia. El mundo entero está penetrado por las tres *guṇas*, las tres modalidades de la naturaleza material, y cada persona puede comprender la presencia del Señor en función de las *guṇas* que predominan en ella.

VERSO 39

*atha ha vāva tava mahimāmṛta-rasa-samudra-vipruṣā sakṛd avalīḍhayā
sva-manasi niṣyandamānānavarata-sukhena
vismārita-drṣṭa-śruta-viṣaya-sukha-leśābhāsāḥ parama-bhāgavatā ekāntino
bhagavati sarva-bhūta-priya-suhṛdi sarvātmani nitarām nirantaram
nirvṛta-manasaḥ katham u ha vā ete madhumathana punaḥ svārtha-kuśalā hy
ātma-priya-suhṛdaḥ sādhas tvac-caraṅāmbujānusevām viśṛjanti na yatra
punar ayaṁ saṁsāra-paryāvartaḥ.*

atha ha—por lo tanto; *vāva*—en verdad; *tava*—Tus; *mahima*—de glorias; *amṛta*—del néctar; *rasa*—de la melosidad; *samudra*—del océano; *vipruṣā*—con una gota; *sakṛt*—una sola vez; *avalīdhayā*—saboreada; *sva-manasi*—en su mente; *niṣyandamāna*—que fluye; *anavarata*—continuamente; *sukhena*—por la bienaventuranza trascendental; *vismārita*—olvidada; *drṣṭa*—de la vista material; *śruta*—y del sonido; *viṣaya-sukha*—de la felicidad material; *leśa-ābhāsāḥ*—el tenue reflejo de una parte diminuta; *parama-bhāgavatāḥ*—devotos grandes y excelsos; *ekāntinaḥ*—que sólo tienen fe en el Señor Supremo, y en nada más; *bhagavati*— en la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-bhūta*—a todas las entidades vivientes; *priya*—que es muy querido; *suhṛdi*—el amigo; *sarva-ātmani*—la Superalma de todos; *nitarām*—completamente; *nirantaram*—continuamente; *nirvṛta*—con felicidad; *manasaḥ*—aquellos cuya mente; *katham*—cómo; *u ha*—entonces; *vā*—o; *ete*—estos; *madhu-mathana*—¡oh, Tú, que mataste al demonio Madhu!; *punaḥ*—de nuevo; *sva-ārtha-kuśalāḥ*—que son expertos en el interés de la vida; *hi*—en verdad; *ātma-priya-suhṛdaḥ*—que Te han aceptado como la Superalma, el amante y amigo más querido; *sādhavaḥ*—los devotos; *tvat-carāṇa-ambuja-anusevām*—el servicio a los pies de loto de Tu Señoría; *visṛjanti*—pueden abandonar; *na*—no; *yatra*—de donde; *punaḥ*—de nuevo; *ayam*—esta; *saṁsāra-paryāvartaḥ*—sucesión de nacimientos y muertes dentro del mundo material.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, ¡oh, Tú, que mataste al demonio Madhu!, en las mentes de aquellos que han llegado a saborear por una vez una simple gota del néctar del océano de Tus glorias, la felicidad trascendental fluye sin interrupción. Esos devotos excelsos olvidan el tenue reflejo de supuesta felicidad material que se deriva de los sentidos materiales de la vista y el oído. Libres de todo deseo, esos devotos son los verdaderos amigos de todas las entidades vivientes. Ofreciéndote su mente y disfrutando de bienaventuranza trascendental, son expertos en alcanzar el verdadero objetivo de la vida. ¡Oh, Señor!, Tú eres el alma y el amigo querido de esos devotos, que no tienen que regresar jamás al mundo material. ¿Cómo podrían ellos dejar de ocuparse en Tu servicio devocional?

SIGNIFICADO

Los no devotos, debido a su endeble conocimiento y sus hábitos especulativos, no pueden entender la verdadera naturaleza del Señor; sin embargo, el devoto que ha saboreado por una vez el néctar de los pies de loto del Señor, puede comprender el placer trascendental que se encuentra en el servicio devocional

del Señor. El devoto sabe que, por el simple hecho de ofrecer servicio al Señor, sirve a todo el mundo. Por consiguiente, el devoto es el verdadero amigo de todas las entidades vivientes. Sólo el devoto puro puede predicar las glorias del Señor para beneficio de todas las almas condicionadas.

VERSO 40

*tri-bhuvanātma-bhavana trivikrama tri-nayana tri-loka-manoharānubhāva
tavaiva vibhūtayo diti-ja-danujādayaś cāpi teṣām upakrama-samayo 'yam iti
svātma-māyayā sura-nara-mṛga-miśrita-jalacarākṛtibhir yathāparādham
daṇḍam daṇḍa-dhara dadhartha evam enam api bhagavañ jahi tvāṣṭram uta
yadi manyase.*

tri-bhuvana-ātma-bhavana—¡oh, Señor!, Tú eres el refugio de los tres mundos, pues eres la Superalma de los tres mundos; *tri-vikrama*—¡oh, Señor, que asumes la forma de Vāmana!, Tu poder y Tu opulencia se extienden por los tres mundos; *tri-nayana*—¡oh, sustentador y vigilante de los tres mundos!; *tri-loka-manohara- anubhāva*—¡oh, Tú, que eres percibido como el más hermoso en los tres mundos!; *tava*—de Ti; *eva*—ciertamente; *vibhūtayah*—las expansiones de energía; *diti-ja- danu-ja-ādayah*—los demoníacos hijos de Diti, y los *dānavas*, otro tipo de demonios; *ca*—y; *api*—también (los seres humanos); *teṣām*—de todos ellos; *upakrama-samayah*—el momento de emprender; *ayam*—este; *iti*—así; *sva-ātma- māyayā*—por Tu propia energía; *sura-nara-mṛga-miśrita-jalacara-ākṛtibhiḥ*—con diferentes formas del tipo de los semidioses, los seres humanos, los mamíferos, las mixtas y los seres acuáticos (las encarnaciones de Vāmana, el Señor Rāmacandra, Kṛṣṇa, Varāha, Hayagrīva, Nṛsimha, Matsya y Kūrma); *yathā-aparādham* —conforme a sus ofensas; *daṇḍam*—castigo; *daṇḍa-dhara*—¡oh, castigador supremo!; *dadhartha*—Tú concediste; *evam*—así; *enam*—a éste (a Vṛtrāsura); *api*—también; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *jahi*—mata; *tvāṣṭram*—al hijo de Tvaṣṭā; *uta*—en verdad; *yadi manyase*—si lo consideras conveniente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, ¡oh, personificación y padre de los tres mundos!, ¡oh, fuerza de los tres mundos, en la forma de la encarnación Vāmana!, ¡oh, forma de Nṛsimhadeva, de tres ojos!, ¡oh, Tú, que eres la persona más hermosa de los tres mundos! Todo lo que existe, y todos los seres, y entre ellos los seres humanos, e incluso los dānavas y los demonios daityas, no es sino la expansión de Tu energía. ¡Oh, Tú, el supremamente poderoso!, Tú siempre has aparecido en la variedad de formas de Tus encarnaciones para

castigar a los demonios tan pronto como adquirirían demasiado poder. Tú apareciste en las formas de Vāmanadeva, el Señor Rāma y el Señor Kṛṣṇa. A veces apareces en forma de animal mamífero, como el avatāra Jabalí; a veces vienes en una encarnación mixta, como el Señor Nṛsimhadeva y el Señor Hayagrīva; y a veces en forma de ser acuático, como el avatāra Pez y el avatāra Tortuga. Cuando has aceptado esas diversas formas, siempre has castigado a los demonios y dānavas. Por esa razón, oramos a Tu Señoría para que hoy hagas Tu advenimiento en otra encarnación, si así lo deseas, para matar al gran demonio Vṛtrāsura.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de devotos: *sakāma* y *akāma*. Los devotos puros son *akāma*, mientras que a los devotos de los sistemas planetarios superiores, como los semidioses, se les califica de *sakāma*, pues todavía desean disfrutar de la opulencia material. Gracias a sus actividades piadosas, los devotos *sakāma* se elevan a los sistemas planetarios superiores, pero en su corazón todavía abrigan el deseo de dominar los recursos materiales. Los devotos *sakāma* a veces se ven perturbados por los demonios y *rākṣasas*, pero el Señor es tan bondadoso que siempre les salva, apareciendo en la forma de una encarnación. Las encarnaciones del Señor son muy poderosas. El Señor Vāmanadeva, por ejemplo, cubrió todo el universo con dos pasos, de modo que no tuvo dónde dar Su tercer paso. El Señor recibe el nombre de Trivikrama, porque mostró Su fuerza liberando al universo entero simplemente con tres pasos.

La diferencia entre los devotos *sakāma* y *akāma* es que los devotos *sakāma*, como en el caso de los semidioses, acuden a la Suprema Personalidad de Dios en busca de alivio a sus dificultades, mientras que los devotos *akāma* no molestan al Señor para conseguir beneficios materiales, ni aun en los mayores peligros. Si tiene que sufrir, el devoto *akāma* piensa que se debe a sus pasadas actividades impías, cuyas consecuencias acepta. Nunca importuna al Señor; mientras que los devotos *sakāma* oran al Señor tan pronto como se ven en dificultades; sin embargo, entran en la categoría de las personas piadosas, pues se consideran completamente dependientes de la misericordia del Señor. Como se afirma en el *Śrīmad- Bhāgavatam* (10.14.8):

*tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurhīr vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

Los devotos, cuando se ven en dificultades, ofrecen sus oraciones y su servicio con redoblado entusiasmo. De ese modo se establecen firmemente en el servicio devocional y se capacitan para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, sin el menor género de dudas. Los devotos *sakāma*, por descontado, obtienen

del Señor los resultados que deseaban al orar, pero no se capacitan inmediatamente para ir de regreso a Dios. Con respecto a esto, debemos señalar que el Señor Viṣṇu, en Sus diversas encarnaciones, siempre actúa como protector de Sus devotos. Śrīla Madhvācārya dice: *vividhaṁ bhāva-pātratvāt sarve viṣṇor vibhūṭayaḥ*: Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Todas las demás encarnaciones proceden del Señor Viṣṇu.

VERSO 41

*asmākaṁ tāvakānām tatātata natānām hare tava
caraṇa-nalina-yugala-dhyānānubaddha-hṛdaya-nigadānām
sva-liṅga-vivaraṇenātmasāt-kṛtānām
anukampānurañjita-viśada-rucira-śiśira-smitāvalokena
vigalita-madhura-mukha-rasāmṛta-kalayā cāntas tāpam anaghārhasi
śamayitum.*

asmākaṁ—de nosotros; *tāvakānām*—que dependemos completa y exclusivamente de Ti; *tata-tata*—¡oh, abuelo, padre del padre!; *natānām*—que estamos completamente entregados a Ti; *hare*—¡oh, Señor Hari!; *tava*—Tus; *caraṇa*—en los pies; *nalina-yugala*—como dos flores de loto azules; *dhyāna*—mediante la meditación; *anubaddha*—atados; *hṛdaya*—en el corazón; *nigadānām*—cuyas cadenas; *sva-liṅga-vivaraṇena*—por manifestar Tu propia forma; *ātmasāt-kṛtānām*—de aquellos que Tú has aceptado como Tuyos propios; *anukampā*—por compasión; *anurañjita*—con el color; *viśada*—brillante; *rucira*—muy agradable; *śiśira*—fresca; *smita*—con una sonrisa; *avalokena*—por Tu mirada; *vigalita*—fundida de compasión; *madhura-mukha-rasa*—de las muy dulces palabras de Tu boca; *amṛta-kalayā*—con las gotas de néctar; *ca*—y; *antaḥ*—en lo más profundo de nuestros corazones; *tāpam*—el gran sufrimiento; *anagha*—¡oh, pureza suprema!; *arhasi*—mereces; *śamayitum*—reprimir.

TRADUCCIÓN

¡Oh, protector supremo, padre de nuestro padre!, ¡oh, pureza suprema!, ¡oh, Señor! Somos almas completamente entregadas a Tus pies de loto. En verdad, nuestras mentes están atadas con cadenas de amor a la meditación en Tus pies de loto. Ahora, por favor, manifiesta Tu encarnación. Aceptándonos como Tus sirvientes y devotos eternos, complácete y sé compasivo con nosotros. Con Tu mirada llena de amor, con Tu fresca y agradable sonrisa compasiva, y con las palabras dulces y nectáreas que emanan de Tu hermoso rostro, libéranos de la ansiedad y el sufrimiento que Vṛtrāsura causa en lo más profundo de nuestros

corazones.

SIGNIFICADO

Al Señor Brahmā se le considera el padre de los semidioses; pero Kṛṣṇa, o el Señor Viṣṇu, es el padre de Brahmā, pues éste nació de la flor de loto que brota del abdomen del Señor.

VERSO 42

*atha bhagavaṁs tavāsmābhir
akhila-jagad-utpatti-sthiti-laya-nimittāyamāna-divya-māyā-vinodasya
sakala-jīva-nikāyānām antar-hṛdayeṣu bahir api ca
brahma-pratyag-ātma-svarūpeṇa pradhāna-rūpeṇa ca
yathā-deśa-kāla-dehāvasthāna-viśeṣam
tad-upādānopalambhakatayānubhavaṭṭ sarva-pratyaya-sākṣiṇa
ākāśa-śarīrasya sākṣāt para-brahmaṇaḥ paramātmanaḥ kiyān iha
vārtha-viśeṣo vijñāpanīyaḥ syād visphuliṅgādibhir iva hiraṇya-retasaḥ.*

atha—por lo tanto; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *tava*—de Ti; *asmābhiḥ*—por nosotros; *akhila*—todas; *jagat*—del mundo material; *utpatti*—de la creación; *sthiti*—mantenimiento; *laya*—y aniquilación; *nimittāyamāna*—siendo la causa; *divya-māyā*—con la energía espiritual; *vinodasya*—de Ti, que Te diviertes; *sakala*—todas; *jīva-nikāyānām*—de las hordas de entidades vivientes; *antaḥ-hṛdayeṣu*—en lo profundo de los corazones; *bahiḥ api*—también externamente; *ca*—y; *brahma*—del Brahman impersonal, o la Verdad Absoluta; *pratyak-ātma*—de la Superalma; *sva-rūpeṇa*—con Tus formas; *pradhāna-rūpeṇa*—con los elementos externos, que son Tu forma; *ca*—también; *yathā*—conforme a; *deśa-kāla-deha-avasthāna*—de país, tiempo, cuerpo y posición; *viśeṣam*—las particularidades; *tad*—de ellos; *upādāna*—de las causas materiales; *upalambhakatayā*—por ser quien manifiesta; *anubhavaṭṭ*—como testigo; *sarva-pratyaya-sākṣiṇaḥ*—el testigo de las diversas actividades; *ākāśa-śarīrasya*—la Superalma del universo entero; *sākṣāt*—directamente; *para-brahmaṇaḥ*—la Verdad Absoluta Suprema; *paramātmanaḥ*—la Superalma; *kiyān*—en qué medida; *iha*—aquí; *vā*—o; *artha-viśeṣaḥ*—necesidad especial; *vijñāpanīyaḥ*—ser informado; *syāt*—pueda ser; *visphuliṅga-ādibhiḥ*—por las chispas del fuego; *iva*—como; *hiraṇya-retasaḥ*—al fuego original.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, del mismo modo que las diminutas chispas del fuego no pueden actuar como el fuego de que emanan, nosotros somos chispas de Tu

Señoría, y no podemos informarte de lo que necesitamos en nuestras vidas. Eres el todo completo; así pues, ¿de qué Te vamos a informar? Tú lo sabes todo, pues eres la causa original de la manifestación cósmica, el sustentador y aniquilador de toda la creación universal. Tú siempre realizas Tus pasatiempos con Tus energías materiales y espirituales, pues eres el controlador de toda esa diversidad de energías. Existes dentro de todas las entidades vivientes, dentro de la manifestación cósmica, y también más allá de todo ello. Existes internamente como Parabrahman, y externamente como los elementos de la creación material. Por lo tanto, aunque Te manifiestas en diversos niveles, en distintos momentos y lugares, y en diferentes cuerpos, Tú, la Personalidad de Dios, eres la causa original de todas las causas. En verdad, eres el elemento original. Aunque eres el testigo de todas las actividades, nunca Te afecta ninguna de ellas, pues eres tan grande como el cielo. En calidad de Parabrahman y Paramātmā, eres el testigo de todo. ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡nada Te es desconocido!

SIGNIFICADO

La existencia espiritual de la Verdad Absoluta puede comprenderse en tres fases: Brahman, Paramātmā y Bhagavān (*brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*). Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa del Brahman y de Paramātmā. El Brahman, la Verdad Absoluta impersonal, es omnipresente, y Paramātmā está localizado en el corazón de todos, pero Bhagavān, el objeto de adoración de los devotos, es la causa original de todas las causas. El devoto puro es consciente de que la Suprema Personalidad de Dios no tiene que ser informado de lo que Su devoto necesita o deja de necesitar, pues para Él no hay nada desconocido. El devoto puro sabe que no hay que recurrir a la Verdad Absoluta para resolver las necesidades materiales. Por esa razón, tras informar al Señor Supremo del sufrimiento que les causaba el ataque de Vṛtrāsura, los semidioses se disculparon de haber orado por su seguridad personal. Normalmente, el devoto neófito acude al Señor para liberarse del sufrimiento o de la pobreza, o en busca de conocimiento especulativo acerca del Señor. La *Bhagavad-gītā* (7.16) menciona cuatro clases de hombres piadosos que comienzan a ofrecer servicio devocional al Señor: el afligido (*ārta*), el que necesita dinero (*arthārthī*), el inquisitivo (*jijñāsu*), y el que está buscando la Verdad Absoluta (*jñānī*). Sin embargo, el devoto puro sabe que el Señor es omnipresente y omnisciente, de modo que no hay necesidad de ofrecerle oraciones ni de adorarle en busca de beneficios. El devoto puro se ocupa siempre en el servicio del Señor sin pedirle nada. El Señor está en todas partes, y conoce las necesidades de Sus devotos; por consiguiente, no hay razón para molestarle pidiendo beneficios materiales.

VERSO 43

*ata eva svayaṁ tad upakalpayaṁsmākaṁ bhagavataḥ parama-guroḥ tava
caraṇa-śata-palāśat-chāyāṁ vividha-vṛjina-saṁsāra-pariśramaupaśamanīṁ
upasṛtānāṁ vayaṁ yat-kāmenopasāditāḥ.*

ata eva—por lo tanto; *svayaṁ*—Tú mismo; *tad*—eso; *upakalpaya*—por favor, dispón; *asmākaṁ*—de nosotros; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parama-guroḥ*—el maestro espiritual supremo; *tava*—de Ti; *caraṇa*—de los pies; *śata-palāśat*—como flores de loto con cientos de pétalos; *chāyāṁ*—la sombra; *vividha*—diversas; *vṛjina*—con posiciones peligrosas; *saṁsāra*—de esta vida condicionada; *pariśrama*—el sufrimiento; *upaśamanīṁ*—aliviar; *upasṛtānāṁ*— los devotos que se han refugiado a Tus pies de loto; *vayaṁ*—nosotros; *yat*—por los cuales; *kāmena*—por los deseos; *upasāditāḥ*—que hicieron que acudiésemos (al refugio de Tus pies de loto).

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tú eres omnisciente, de modo que sabes muy bien por qué nos hemos refugiado en Tus pies de loto, cuya sombra alivia de todas las perturbaciones materiales. Tú eres el maestro espiritual supremo y lo conoces todo. Por ello, hemos buscado el refugio de Tus pies de loto para que nos instruyas. Por favor, alivianos neutralizando el sufrimiento que ahora padecemos. Tus pies de loto son el único refugio del devoto plenamente entregado, y el único medio de eliminar todos los pesares del mundo material.

SIGNIFICADO

Lo único que hay que hacer es refugiarse en la sombra de los pies de loto del Señor; así, los trastornos debidos a los problemas materiales desaparecerán, del mismo modo que bajo la sombra de un gran árbol, sin ni siquiera pedirlo, nos aliviamos inmediatamente de los sufrimientos causados por el calor abrasador del Sol. Por lo tanto, el alma condicionada debe centrar todo su interés en los pies de loto del Señor. La existencia en el mundo material trae al alma condicionada multitud de sufrimientos y problemas, de los que sólo podrá aliviarse si busca el refugio de los pies de loto del Señor.

VERSO 44

atho īśa jahi tvāṣṭraṁ

*grasantam bhuvana-trayam
grastāni yena nah kṛṣṇa
tejāmsy astrāyudhāni ca*

atho—por lo tanto; *īśa*—¡oh, controlador supremo!; *jahi*—mata; *tvāṣṭram*—el demonio Vṛtrāsura, el hijo de Tvaṣṭā; *grasantam*—que está devorando; *bhuvana-trayam*—los tres mundos; *grastāni*—devorados; *yena*—por quien; *nah*—nuestra; *kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *tejāmsi*—toda la fuerza y el poderío; *astra*—flechas; *udhāni*—y otras armas; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, Señor!, ¡oh, controlador supremo!, ¡oh, Señor Kṛṣṇa!, destruye por favor a ese peligroso demonio, Vṛtrāsura, el hijo de Tvaṣṭā, que se ha tragado ya todas nuestras armas e instrumentos de guerra, así como nuestra fuerza y nuestra influencia.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.15-16), el Señor dice:

*na mām duṣkṛtino mūdhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

*catur-vidhā bhajante mām
janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsura arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí. ¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo, y el que busca conocimiento acerca del Absoluto».

Las cuatro clases de devotos neófitos que, llevados de motivaciones materiales, acuden a la Suprema Personalidad de Dios para ofrecerle servicio devocional, no son devotos puros; sin embargo, la ventaja con que cuentan esos devotos materialistas es que a veces abandonan sus deseos materiales y se vuelven puros. Los semidioses, al verse completamente indefensos, acuden a la Suprema Personalidad de Dios y oran al Señor llenos de pesar y con lágrimas

en los ojos; de ese modo llegan a volverse devotos prácticamente puros, libres de deseos materiales. Reconociendo que su gran prosperidad material les ha hecho olvidar el servicio devocional puro, se entregan por completo al Señor, y dejan a Su criterio si desea mantenerles o aniquilarles. Esa entrega es necesaria. Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *mārabi rākhabi—yo icchā tohārā*: «¡Oh, Señor!, me entrego por completo a Tus pies de loto. Ahora, conforme desees, puedes protegerme o aniquilarme. Tienes todo el derecho a hacer cualquiera de las dos cosas».

VERSO 45

*haṁsāya dahra-nilayāya nirīkṣakāya
kṛṣṇāya mṛṣṭa-yaśase nirupakramāya
sat-saṁgrahāya bhava-pāntha-nijāśramāptāv
ante parīṣṭa-gataye haraye namas te*

haṁsāya—al más excelso y puro (*pavitram paramam*, el supremo puro);
dahra—en lo más profundo del corazón; *nilayāya*—cuya morada;
nirīkṣakāya— que supervisa las actividades del alma individual; *kṛṣṇāya*—a la Superalma, que es una manifestación parcial de Kṛṣṇa; *mṛṣṭa-yaśase*—cuya reputación es muy brillante; *nirupakramāya*—que no tiene principio;
sat-saṁgrahāya—a quien sólo los devotos puros comprenden;
bhava-pāntha-nija-āśrama-āptau—que es el logro del refugio de Kṛṣṇa para las personas que se hallan en el mundo material; *ante*—en fin de cuentas;
parīṣṭa-gataye—a Él, que es el objetivo supremo, el éxito más elevado en la vida; *haraye*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*— respetuosas reverencias; *te*—a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, ¡oh, pureza suprema!, Tú vives en lo más profundo del corazón de todos y observas todos los deseos y actividades de las almas condicionadas. ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios, conocido con el nombre de Śrī Kṛṣṇa!, Tu reputación es brillante e iluminadora. Como eres el principio de todo, no tienes principio. Esto pueden entenderlo los devotos puros, pues Tú eres fácilmente accesible para las personas puras y veraces. Las almas condicionadas que, después de vagar por el mundo material durante muchos millones de años, se liberan y se refugian en Tus pies de loto, alcanzan entonces el éxito supremo de la vida. Por esa razón, ¡oh, Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, ofrecemos respetuosas reverencias a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Es indudable que los semidioses querían que el Señor Viṣṇu les aliviase de su ansiedad; sin embargo, en este verso se dirigen directamente al Señor Kṛṣṇa. Aunque no hay diferencia entre el Señor Kṛṣṇa y el Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa desciende a este planeta en Su aspecto de Vāsudeva con un objetivo específico: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: proteger a Sus devotos y aniquilar a los malvados. Los demonios, los ateos, siempre molestan a los semidioses, a los devotos; por esa razón, Kṛṣṇa desciende para castigar a los ateos y demonios y para cumplir el deseo de Sus devotos. Kṛṣṇa, como causa original de todo, es la Persona Suprema, y está incluso por encima de Viṣṇu y de Nārāyaṇa, aunque las diversas formas del Señor no son diferentes entre Sí. Como se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.46):

*dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā
yas tādr̥g eva hi ca viṣṇutayā vibhāti
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Kṛṣṇa Se expande en la forma de Viṣṇu del mismo modo que una vela enciende otra. Ambas velas poseen la misma potencia; no hay diferencia; pero a Kṛṣṇa se Le compara a la vela original.

La palabra *mṛṣṭa-yaśase* es significativa en este verso, ya que Kṛṣṇa es famoso por liberar a Su devoto del peligro. El devoto que lo ha sacrificado todo por servir a Kṛṣṇa, y cuya única fuente de consuelo es el Señor, recibe el calificativo de *akiñcana*.

En sus oraciones, la reina Kuntī expresa que el Señor es *akiñcana-vitta*, es decir, es propiedad del devoto *akiñcana*. Aquellos que están liberados del cautiverio de la vida condicionada se elevan al mundo espiritual, donde pueden alcanzar cinco tipos de liberación: *sāyujya*, *sālokya*, *sārūpya*, *sārṣṭi* y *sāmīpya*; allí se relacionan con el Señor conforme a cinco melosidades: *śānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* y *mādhuryā*. Todos esos *rasas* son emanaciones de Kṛṣṇa. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la melosidad original, *ādi-rasa*, es el amor conyugal. Kṛṣṇa es el origen del amor conyugal puro y espiritual.

VERSO 46

*śrī-śuka uvāca
athaivam īdīto rājan
sādaram tri-daśair hariḥ
svam upasthānam ākarṇya
prāha tām abhinanditaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—a continuación; *evam*—de este modo; *īditah*—habiéndosele ofrecido adoración y reverencias; *rājan*—¡oh, rey!; *sa-ādaram*—con el debido respeto; *tri-daśaiḥ*—por todos los semidioses de los sistemas planetarios superiores; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *svam upasthānam*—su oración glorificándole; *ākarma*—escuchar; *prāha*—contestó; *tān*—a ellos (a los semidioses); *abhinanditah*—complacido.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey Parīkṣit!, cuando los semidioses ofrecieron de este modo sus sinceras oraciones al Señor, Él, por Su misericordia sin causa, les escuchó. Después, complacido, les contestó con las siguientes palabras.

VERSO 47

śrī-bhagavān uvāca
prīto 'haṁ vaḥ sura-śreṣṭhā
mad-upasthāna-vidyayā
ātmaīśvarya-smṛtiḥ puṁsām
bhaktiś caiva yayā mayi

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *prītaḥ*—complacido; *aham*—Yo; *vaḥ*—de vosotros; *sura-śreṣṭhāḥ*—¡oh, los mejores entre los semidioses!; *mat-upasthāna-vidyayā*—por las oraciones y el muy elevado conocimiento; *ātma-aiśvarya-smṛtiḥ*—recuerdo de Mi sublime posición trascendental como Suprema Personalidad de Dios; *puṁsām*—de hombres; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *yayā*—por el cual; *mayi*—a Mí.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, queridos semidioses!, vuestras oraciones están llenas de conocimiento; ciertamente, estoy muy complacido con vosotros. Con ese conocimiento, la persona se libera y recuerda Mi excelsa posición, que está por encima de las condiciones de la vida material. Al ofrecer oraciones con pleno conocimiento, el devoto se purifica por completo. Ésa es la fuente de Mi servicio devocional.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios recibe también el nombre de Uttamaśloka, que significa que a Él se Le ofrecen oraciones con versos selectos. *Bhakti* significa *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, cantar y escuchar acerca del Señor Viṣṇu. Los impersonalistas no pueden purificarse, pues no ofrecen oraciones personales a la Suprema Personalidad de Dios. Puede que a veces ofrezcan oraciones, pero son oraciones que no van dirigidas a la Persona Suprema. Los impersonalistas a veces manifiestan su incompleto conocimiento dirigiéndose al Señor como si no tuviese nombre. Siempre Le ofrecen oraciones indirectamente, diciendo: «Tú eres esto, Tú eres aquello», pero no saben a quien están orando. El devoto, sin embargo, siempre ofrece oraciones personales. Dice, por ejemplo: *govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*: «Ofrezco respetuosas reverencias a Govinda, a Kṛṣṇa». Así es como se debe orar. Si continúa ofreciendo esas oraciones personales a la Suprema Personalidad de Dios, llegará a ser un devoto puro y podrá ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 48

*kim durāpam mayi prīte
tathāpi vibudharṣabhāḥ
mayy ekānta-matir nānyan
matto vāñchati tattva-vit*

kim—qué; *durāpam*—difícil de obtener; *mayi*—cuando Yo; *prīte*—satisfecho; *tathāpi*—aún; *vibudha-rṣabhāḥ*—¡oh, tú, el mejor de los inteligentes semidioses!; *mayi*—en Mí; *ekānta*—fijada exclusivamente; *matih*—cuya atención; *na anyat*—ningún otro; *mattaḥ*—que Yo; *vāñchati*—desea; *tattva-vit*—el que conoce la verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los inteligentes semidioses!, aunque sea cierto que nada es difícil de obtener para quien Me ha complacido, el devoto puro, cuya mente está fija exclusivamente en Mí, no Me pide nada, excepto la oportunidad de ocuparse en servicio devocional.

SIGNIFICADO

Cuando terminaron de ofrecer sus oraciones, los semidioses esperaban ansiosamente que su enemigo Vṛtrāsura fuese matado. Esto significa que los

semidioses no son devotos puros. Cuando el Señor está complacido, se puede obtener todo lo que se desee sin la menor dificultad, pero los semidioses aspiraban a obtener beneficios materiales del hecho de haber complacido al Señor. El Señor deseaba que los semidioses orasen pidiendo servicio devocional puro, pero éstos oraron por la oportunidad de matar a su enemigo. Ésa es la diferencia entre el devoto puro y el devoto situado en el plano material. Indirectamente, el Señor lamentó que los semidioses no Le hubiesen pedido servicio devocional puro.

VERSO 49

*na veda kṛpaṇaḥ śreya
ātmano guṇa-vastu-dṛk
tasya tān icchato yacched
yadi so 'pi tathā-vidhaḥ*

na—no; *veda*—conoce; *kṛpaṇaḥ*—una entidad viviente avara; *śreyaḥ*—la necesidad suprema; *ātmanaḥ*—del alma; *guṇa-vastu-dṛk*—que se siente atraído por la creación de las modalidades de la naturaleza material; *tasya*—de él; *tān*—cosas creadas por la energía material; *icchataḥ*—desear; *yacchet*—concede; *yadi*—si; *saḥ api*—él también; *tathā-vidhaḥ*—de la misma clase (el necio *kṛpana* que no conoce su verdadero interés personal).

TRADUCCIÓN

De aquellos que piensan que los bienes materiales lo son todo, o que son el objetivo supremo de la vida, se dice que son avaros [kṛpaṇas]. No conocen la necesidad suprema del alma. Además, a quien cumpla los deseos de esos necios, también se le debe considerar un necio.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres: el *kṛpaṇa* y el *brāhmaṇa*. El *brāhmaṇa* es aquel que conoce el Brahman, la Verdad Absoluta, y que, de ese modo, conoce su verdadero interés. El *kṛpaṇa*, sin embargo, es aquel que tiene un concepto material de la vida, basado en el cuerpo. Sin saber cómo utilizar su vida humana o de semidiós, el *kṛpaṇa* se ve atraído por cosas creadas por las modalidades materiales de la naturaleza. Los *kṛpaṇas*, que siempre desean beneficios materiales, son necios, mientras que los *brāhmaṇas*, que siempre desean beneficios espirituales, son inteligentes. Cuando un *kṛpaṇa*, que no conoce su verdadero interés personal, comete la necedad de pedir algo material, quien le concede lo que pide, también es un necio. Kṛṣṇa, sin embargo, no es

un necio; Él es supremamente inteligente. Si alguien se dirige a Kṛṣṇa para pedirle beneficios materiales, Kṛṣṇa no le dará las cosas materiales que desea. En cambio, le dará inteligencia para que olvide sus deseos materiales y se apegue a los pies de loto del Señor. En esos casos, el *kṛpaṇa* ofrece oraciones al Señor Kṛṣṇa pidiendo cosas materiales, pero el Señor le quita todas sus posesiones materiales y le da la inspiración para que sea Su devoto. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.39), el Señor afirma:

*āmi—vijña, ei mūrkhē 'viṣaya' kene diba?
sva-caraṇāmṛta diyā 'viṣaya' bhulāiba*

«Yo soy muy inteligente. Así pues, ¿por qué tendría que dar prosperidad material a este necio? Mejor, voy a inducirle a tomar el néctar del refugio de Mis pies de loto y a hacerle olvidar el disfrute material, que es ilusorio». Cuando alguien ora sinceramente a Dios para obtener bienes materiales a cambio de servicio devocional, el Señor, que no es un tonto como ese devoto sin inteligencia, le favorecerá de un modo especial; para ello, le privará de todas sus posesiones materiales, y poco a poco le irá dando inteligencia para que sólo se sienta satisfecho al ofrecer servicio a Sus pies de loto. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que, si un niño tonto pide veneno a su madre, ella, que es más inteligente, no se lo dará de ninguna manera, por mucho que se lo pida. El materialista no sabe que aceptar bienes materiales es aceptar el veneno del ciclo de nacimientos y muertes. La persona inteligente, el *brāhmaṇa*, aspira a liberarse del cautiverio material. Ése es el verdadero interés personal del ser humano.

VERSO 50

*svayaṁ niḥśreyasaṁ vidvān
na vakty ajñāya karma hi
na rāti rogiṇo 'pathyaṁ
vāñchato 'pi bhiṣaktamaḥ*

svayaṁ—personalmente; *niḥśreyasaṁ*—el objetivo supremo de la vida, es decir, los medios de alcanzar amor extático por la Suprema Personalidad de Dios; *vit- vān*—el que está versado en el servicio devocional; *na*—no; *vakti*—enseña; *ajñāya*—a la persona necia que no está versada en el objetivo supremo de la vida; *karma*—actividades fruitivas; *hi*—en verdad; *na*—no; *rāti*—administra; *rogiṇaḥ*—al paciente; *apathyam*—algo que no se puede tomar; *vāñchataḥ*—deseando; *api*—aunque; *bhiṣak-tamaḥ*—el médico experto.

TRADUCCIÓN

Un devoto puro perfectamente versado en la ciencia del servicio devocional nunca daría a un necio la instrucción de ocuparse en actividades frutivas destinadas al disfrute material, y, por supuesto, jamás le ayudaría en esas actividades. Ese devoto es como el médico experto que nunca anima al paciente a tomar alimentos dañinos para su salud, incluso si el paciente los desea.

SIGNIFICADO

He aquí la diferencia entre las bendiciones de los semidioses y las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Los devotos de los semidioses piden bendiciones con el único fin de complacer los sentidos. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* (7.20), se les califica de faltos de inteligencia:

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones específicas de adoración que corresponde a su naturaleza».

En general, debido a su profundo deseo de complacer los sentidos, las almas condicionadas carecen de inteligencia. No saben qué bendiciones pedir. Por esa razón, los *śāstras* aconsejan a los no devotos que adoren a los semidioses para obtener beneficios materiales. A quien desee una hermosa esposa, por ejemplo, se le aconseja adorar a Umā, la diosa Durgā, y a quien desee curarse de una enfermedad, se le aconseja adorar al dios del Sol. Sin embargo, todas las bendiciones que se piden a los semidioses se deben al deseo de disfrute material. Esas bendiciones se terminarán al mismo tiempo que quienes las conceden, al final de la manifestación cósmica. En cambio, si alguien se dirige al Señor Viṣṇu en busca de bendiciones, el Señor le bendecirá ayudándole a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esto lo confirma el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

Al devoto que se ocupa constantemente en Su servicio, el Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, le enseña cómo acercarse a Él en el momento de abandonar el cuerpo material. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

janma karma ca me divyam

*evam yo veti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Ésa es la bendición del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa. Tras abandonar el cuerpo, el devoto va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

El devoto puede cometer la tontería de pedir bendiciones materiales, pero el Señor Kṛṣṇa no se las concederá, a pesar de sus oraciones. Por esa razón, las personas que están demasiado apegadas a la vida material no suelen ser devotas de Kṛṣṇa o de Viṣṇu, sino que lo son de los semidioses (*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ*). Sin embargo, en la *Bhagavad-gītā* se condenan esas bendiciones de los semidioses: *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: «Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidioses, y los frutos que obtienen son limitados y temporales». Al no *vaiṣṇava*, es decir, a la persona que no se ocupa en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, se le considera un necio escasamente provisto de sustancia cerebral.

VERSO 51

*maghavan yāta bhadraṁ vo
dadhyañcam ṛṣi-sattamam
vidyā-vrata-tapaḥ-sāraṁ
gātraṁ yācata mā ciram*

maghavan—¡oh, Indra!; *yāta*—ve; *bhadram*—buena fortuna; *vaḥ*—a todos vosotros; *dadhyañcam*—a Dadhyañca; *ṛṣi-sat-tamam*—la persona santa más gloriosa; *vidyā*—de educación; *vrata*—voto; *tapaḥ*—y austeridades; *sāraṁ*—la esencia; *gātram*—su cuerpo; *yācata*—pídele; *mā ciram*—sin demora.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Maghavan [Indra]!, ¡te deseo toda buena fortuna! Mi consejo es que acudas al glorioso santo Dadhyañca [Dadhīci]. Él ha alcanzado grandes logros en cuanto a conocimiento, votos y austeridades, y su cuerpo es muy fuerte. Ve y pídele su cuerpo sin más demora.

SIGNIFICADO

Todo el que vive en el mundo material, desde el Señor Brahmā hasta la

hormiga, está ansioso por asegurar el bienestar del cuerpo. El devoto puro también puede gozar de ese bienestar, pero no está ansioso por alcanzar esa bendición. Maghavan, el rey del cielo, todavía aspiraba a una situación de bienestar corporal; por esa razón, el Señor Viṣṇu le aconsejó que pidiese a Dadhyañca su cuerpo, que, gracias al conocimiento, los votos y la austeridad, era muy fuerte.

VERSO 52

*sa vā adhigato dadhyaññ
aśvibhyām brahma niṣkalam
yat vā aśvaśiro nāma
tayor amaratām vyadhāt*

saḥ—él; *vā*—ciertamente; *adhigataḥ*—haber obtenido; *dadhya*—Dadhyañca; *aśvibhyām*—a los dos Aśvinī-kumāras; *brahma*—conocimiento espiritual; *niṣkalam*—puro; *yat vā*—mediante el cual; *aśvaśiraḥ*—Aśvaśira; *nāma*—llamado; *tayoḥ*—de los dos; *amaratām*—liberación en la propia vida; *vyadhāt*—concedida.

TRADUCCIÓN

Ese santo, Dadhyañca, también conocido como Dadhīci, asimiló personalmente la ciencia espiritual, y luego la transmitió a los Aśvinī-kumāras. Se dice que Dadhyañca, cuando les dio los mantras, tenía la cabeza de caballo. Por esa razón, esos mantras han recibido el nombre de Aśvaśira. Tras obtener de Dadhīci los mantras de la ciencia espiritual, los Aśvinī-kumāras se volvieron jīvan-muktas, liberados en esta misma vida.

SIGNIFICADO

La siguiente historia aparece en los comentarios de muchos ācāryas:

*niśamyātharvaṇam dakṣam pravargya-brahmavidyayoḥ. dadhyañcam
samupāgamyā tam ūcatur athāśvināu. bhagavan dehi nau vidyām iti śrutvā sa
cābravīt. karmany avasthito 'dyāham paścād vakṣyāmi gacchatam. tayor
nirgatayor eva śakra āgatya tañ munim. uvāca bhiṣajor vidyām mā vādīr
aśvinor mune. yadi mad-vākyam ullaṅghya bravīṣi sahasaiva te.
śiraś-chindyām na sandeha ity uktvā sa yayau hariḥ. indre gate tathābhyetya
nāsatyāv ūcatur dvijam. tan-mukhād indra-gaditam śrutvā tāv ūcatur punaḥ.
āvām tava śiraś chittvā pūrvam aśvasya mastakam. sandhāsyaivas tato brūhi
tena vidyām ca nau dvija. tasminn indreṇa sañchinne punaḥ sandhāya*

mastakam. nijam te dakṣiṇām dattvā gamiṣyāvo yathāgatam. etac chrutvā tadovāca dadhyaṅṅ ātharvaṇas tayoh pravargyaṅ brahma-vidyām ca sat-kṛto 'satya-śaṅkitaḥ.

El gran santo Dadhīci poseía conocimiento perfecto acerca de la práctica de actividades frutivas; también poseía un alto nivel de conocimiento espiritual. Sabiendo esto, en cierta ocasión los Aśvinī-kumāras fueron a verle y le pidieron que les instruyese en la ciencia espiritual (*brahma-vidyā*). Dadhīci Muni contestó: «Ahora estoy ocupado en sacrificios y actividades frutivas, pero podéis volver más adelante». Cuando los Aśvinī-kumāras se marcharon, Indra, el rey del cielo, fue a ver a Dadhīci y le dijo: «Mi querido *muni*, los Aśvinī-kumāras son simples médicos. Por favor, no les instruyas en la ciencia espiritual. Si, a pesar de mi advertencia, lo haces, te castigaré cortándote la cabeza». Tras hacer esta advertencia a Dadhīci, Indra regresó al cielo. Los Aśvinī-kumāras, comprendiendo los deseos de Indra, regresaron a pedir *brahma-vidyā* a Dadhīci. El gran santo les informó de la amenaza de Indra, a lo que ellos contestaron: «Deja que te cortemos la cabeza y la sustituyamos por una cabeza de caballo. Puedes impartirnos *brahma-vidyā* a través de la cabeza de caballo, y cuando Indra regrese y te corte esa cabeza, te recompensaremos y te pondremos tu cabeza original». Dadhīci había prometido a los Aśvinī-kumāras que les impartiría *brahma-vidyā*, de modo que aceptó su propuesta. Por esa razón, ese *brahma-vidyā* recibe también el nombre de Aśvaśira, pues Dadhīci lo transmitió a través de la boca de un caballo.

VERSO 53

*dadhyaṅṅ ātharvaṇas tvaṣṭre
varmābhedyam mad-ātmakam
viśvarūpāya yat prādāt
tvaṣṭā yat tvam adhās tataḥ*

dadhyaṅṅ—Dadhyañca; *ātharvaṇaḥ*—el hijo de Atharvā; *tvaṣṭre*—a Tvaṣṭā; *varma*—la cubierta protectora conocida con el nombre de Nārāyaṇa-*kavaca*; *abhedyam*—invencible; *mat-ātmakam*—hecha de Mí mismo; *viśvarūpāya*—a Viśvarūpa; *yat*—la cual; *prādāt*—entregó; *tvaṣṭā*—Tvaṣṭā; *yat*—la cual; *tvam*—tú; *adhāḥ*—has recibido; *tataḥ*—de él.

TRADUCCIÓN

Dadhyañca entregó la invencible cubierta protectora, el Nārāyaṇa-kavaca, a Tvaṣṭā, quien, a su vez, la entregó a su hijo Viśvarūpa, de quien tú la has recibido. Ahora, gracias a ese Nārāyaṇa-kavaca, el

cuerpo de Dadhīci es muy fuerte. Por lo tanto, debes pedirle su cuerpo.

VERSO 54

*yuṣmabhyam yācito 'śvibhyām
dharma-jñō 'ṅgāni dāsyati
tatas tair āyudha-śreṣṭho
viśvakarma-vinirmitaḥ
yena vṛtra-śiro hartā
mat-teja-upabṛṁhitaḥ*

yuṣmabhyam—para todos vosotros; *yācitaḥ*—pedido; *aśvibhyām*—por los Aśvinī-kumāras; *dharma-jñāḥ*—Dadhīci, que conoce los principios de la religión; *aṅgāni*—sus miembros; *dāsyati*—dará; *tataḥ*—después de eso; *taiḥ*—con esos huesos; *āyudha*—de las armas; *śreṣṭhaḥ*—la más poderosa (el rayo); *viśvakarma- vinirmitaḥ*—fabricada por Viśvakarmā; *yena*—con el cual; *vṛtra-śiraḥ*—la cabeza de Vṛtrāsura; *hartā*—será quitada; *mat-tejaḥ*—por Mi fuerza; *upabṛṁhitaḥ*— aumentada.

TRADUCCIÓN

Cuando los Aśvinī-kumāras pidan a Dadhyañca su cuerpo en tu nombre, él se lo dará, llevado por el afecto. No lo dudes, pues Dadhyañca es muy experto en la comprensión de los principios religiosos. Cuando él te conceda su cuerpo, Viśvakarmā construirá un rayo con sus huesos. Sin duda, con ese rayo podrás matar a Vṛtrāsura, pues estará dotado de Mi poder.

VERSO 55

*tasmin vinihate yūyam
tejo-'strāyudha-sampadaḥ
bhūyaḥ prāpsyatha bhadram vo
na hiṁsanti ca mat-parān*

tasmin—cuando él (Vṛtrāsura); *vinihate*—sea matado; *yūyam*—todos vosotros; *tejaḥ*—poder; *astra*—flechas; *āyudha*—otras armas; *sampadaḥ*—y opulencia; *bhūyaḥ*—de nuevo; *prāpsyatha*—obtendréis; *bhadram*—toda buena fortuna; *vah*—a vosotros; *na*—no; *hiṁsanti*—daño; *ca*—también; *mat-parān*—Mis devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando Vṛtrāsura haya muerto debido a Mi fuerza espiritual, recuperaréis vuestra fuerza, vuestras armas y vuestra riqueza. Entonces gozaréis de toda buena fortuna. Vṛtrāsura puede destruir los tres mundos, pero no temáis que se haga daño. Él también es un devoto, y nunca sentirá envidia de vosotros.

SIGNIFICADO

El devoto del Señor nunca siente envidia de nadie, y mucho menos de otros devotos. Como más tarde se revelará, Vṛtrāsura también era un devoto. Por eso, no era de esperar que sintiese envidia de los semidioses. De hecho, por voluntad propia, trataría de beneficiarles. El devoto no duda en abandonar su propio cuerpo por una causa mejor. Cāṇakya Paṇḍita dice: *san-nimitte varam tyāgo vināśe niyate sati*: Todas nuestras posesiones materiales, y entre ellas el cuerpo, serán destruidas a su debido tiempo. Por lo tanto, el devoto no dudará en abandonar su propio cuerpo o sus posesiones, si con ello puede servir a una causa superior. Vṛtrāsura tenía poder para devorar los tres mundos, pero aceptó ser matado por los semidioses, ya que el Señor Viṣṇu quería salvarles. Para el devoto, no hay diferencia entre vivir y morir, pues en esta vida se ocupa en servicio devocional, y, tras abandonar el cuerpo, continúa ofreciendo servicio en el mundo espiritual. Su servicio devocional no se detiene ante ningún obstáculo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Noveno del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La aparición del demonio Vṛtrāsura».

Capítulo 10

La batalla entre los semidioses y Vṛtrāsura

Como se explica en este capítulo, una vez que Indra obtuvo el cuerpo de Dadhīci, con sus huesos construyeron un rayo; seguidamente tuvo lugar una batalla entre Vṛtrāsura y los semidioses.

Siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, los semidioses acudieron a Dadhīci Muni y le pidieron su cuerpo. Dadhīci Muni estaba deseoso de escuchar a los semidioses exponer los principios de la religión, y sólo por eso se negó, bromeando, a entregar su cuerpo. Sin embargo, enseguida aceptó entregarlo por servir a una causa superior, ya que, después de la muerte, el cuerpo suele ser comido por animales bajos, como los perros y los chacales. Dadhīci Muni, en primer lugar, fundió su cuerpo denso, hecho de cinco elementos, en el conjunto de los cinco elementos originales. A continuación, consagró su alma a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, abandonó el cuerpo denso. Con la ayuda de Viśvakarmā, los semidioses construyeron un rayo con los huesos de Dadhīci. Armados con aquel rayo, montaron en sus elefantes y se dispusieron a luchar.

Al final de Satya-yuga y comienzos de Tretā-yuga tuvo lugar una gran batalla entre los semidioses y los *asuras*. Incapaces de tolerar la refulgencia de los semidioses, los *asuras* huyeron del campo de batalla, dejando a Vṛtrāsura, su general, solo frente al enemigo. Pero Vṛtrāsura, al ver que los demonios huían, les instruyó acerca de la importancia de luchar y morir en el campo de batalla. El que vence la batalla conquista bienes materiales, y el que muere en el campo de batalla alcanza de inmediato una morada en los paraísos celestiales. En ambos casos el guerrero sale beneficiado.

VERSO 1

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
indram evaṁ samādiśya
bhagavān viśva-bhāvanaḥ
paśyatām animeṣāṇām
tatraivāntardadhe hariḥ*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *indram*—a Indra, el rey celestial; *evam*—así; *samādiśya*—tras instruir; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ*—la causa original de todas las manifestaciones cósmicas; *paśyatām animeṣāṇām*—mientras los semidioses Le contemplaban; *tatra*—allí mismo, inmediatamente; *eva*—en verdad;

antardadhe—desapareció; *hariḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras instruir a Indra de este modo, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, la causa de la manifestación cósmica, desapareció inmediatamente, mientras todos los semidioses Le contemplaban.

VERSO 2

*tathābhiyācito devair
ṛṣir ātharvaṇo mahān
modamāna uvācedaṁ
prahasann iva bhārata*

tathā—de esa manera; *abhiyācitaḥ*—habérsele pedido; *devaiḥ*—por los semidioses; *ṛṣiḥ*—la gran persona santa; *ātharvaṇaḥ*—Dadhīci, el hijo de Atharvā; *mahān*—la gran personalidad; *modamānaḥ*—contento; *uvāca*—dijo; *idam*—esto; *prahasann*—sonriendo; *iva*—de algún modo; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, siguiendo las instrucciones del Señor, los semidioses fueron a ver a Dadhīci, el hijo de Atharvā. Era muy generoso, y cuando le pidieron que les diese su cuerpo, aceptó de inmediato. Sin embargo, con el deseo de escuchar enseñanzas religiosas de labios de los semidioses, mostró ciertas reservas. Sonriendo, y en tono de broma, dijo lo siguiente.

VERSO 3

*api vṛndārakā yūyam
na jānītha śarīriṇām
saṁsthāyām yas tv abhidroho
duḥsahasā cetanāpahaḥ*

api—aunque; *vṛndārakāḥ*—¡oh, semidioses!; *yūyam*—todos vosotros; *na jānītha*—no conocéis; *śarīriṇām*—de aquellos que tienen cuerpos materiales; *saṁsthāyām*—en el momento de la muerte, o al abandonar el cuerpo; *yaḥ*—que; *tu*—entonces; *abhidrohaḥ*—intenso dolor; *duḥsahaḥ*—insopportable; *cetana*—la

conciencia; *apahaḥ*—que se lleva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, elevados semidioses!, en el momento de morir, un dolor muy intenso e insoportable arrebató la conciencia de la entidad viviente que ha recibido un cuerpo material. ¿Es que no sabéis de ese dolor?

VERSO 4

*jītvīṣūṇām jīvānām
ātmā preṣṭha ihepsitaḥ
ka utsaheta tam dātum
bhikṣamāṇāya viṣṇave*

jītvīṣūṇām—aspirando a seguir con vida; *jīvānām*—de todas las entidades vivientes; *ātmā*—el cuerpo; *preṣṭhaḥ*—muy querido; *iha*—aquí; *īpsitaḥ*—deseado; *kaḥ*—quién; *utsaheta*—puede soportar; *tam*—ese cuerpo; *dātum*—para entregar; *bhikṣamāṇāya*—pedir; *viṣṇave*—incluso al Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, todas las entidades vivientes están muy apegadas a su cuerpo material. En la lucha por conservarlo para siempre, cada una trata de protegerlo por todos los medios a su alcance, aun a costa de todos sus bienes. Por lo tanto, ¿quién estaría dispuesto a entregar su cuerpo a nadie, ni aun si el propio Señor Viṣṇu se lo pidiera?

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice: *ātmānam sarvato rakṣet tato dharmam tato dhanam*: El cuerpo se debe proteger por todos los medios; después, se deben proteger los principios religiosos; y, en tercer lugar, las pertenencias. Ése es el deseo natural de todas las entidades vivientes. Nadie quiere abandonar el cuerpo si no es por la fuerza. Los semidioses dijeron a Dadhīci que, al pedirle el cuerpo para beneficio de ellos, seguían la orden del Señor Viṣṇu; pero Dadhīci, aun así, aparentó negarse a darles su cuerpo.

VERSO 5

*śrī-devā ūcuḥ
kim nu tad dustyajam brahman*

*pumsām bhūtānukampinām
bhavad-vidhānām mahatām
punya-ślokeḍya-karmaṇām*

śrī-devāḥ ūcuḥ—los semidiosos dijeron; *kim*—qué; *nu*—en verdad; *tat*—eso; *dustyajam*—difícil de abandonar; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* excelso!; *pumsām*—de personas; *bhūta-anukampinām*—que son muy compasivas con el sufrimiento de las entidades vivientes; *bhavad-vidhānām*—como Tu Señoría; *mahatām*—que son muy grandes; *punya-śloka-īḍya-karmaṇām*—cuyas actividades piadosas son alabadas por todas las grandes almas.

TRADUCCIÓN

Los semidiosos contestaron: ¡Oh, brāhmaṇa excelso!, las personas piadosas como tú, cuyas actividades son dignas de alabanza, son muy bondadosas y afectuosas con la gente. ¿Hay algo que esas almas piadosas no puedan sacrificar por el bien de los demás? Pueden darlo todo, incluso sus propios cuerpos.

VERSO 6

*nūnam svārtha-para loko
na veda para-saṅkaṭam
yadi veda na yāceta
neti nāha yad īśvaraḥ*

nūnam—ciertamente; *sva-artha-paraḥ*—cuyo único interés es la complacencia de los sentidos, en esta vida o en la siguiente; *lokaḥ*—la gente materialista en general; *na*—no; *veda*—conoce; *para-saṅkaṭam*—el sufrimiento ajeno; *yadi*—si; *veda*—conociese; *na*—no; *yāceta*—pediría; *na*—no; *iti*—así; *na āha*—no dice; *yad*—puesto que; *īśvaraḥ*—que puede dar caridad.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están demasiado centrados en sí mismos, piden a los demás sin conocer sus sufrimientos, pero si supiesen las dificultades del que da, no pedirían nada. Del mismo modo, el que puede dar caridad ignora las dificultades del que pide; de lo contrario, no se negaría a darle nada de lo que pidiera.

SIGNIFICADO

Este verso describe a dos personas: el que da caridad, y el que la pide. El mendigo no debe pedir caridad a una persona que atraviesa dificultades. Del mismo modo, el que puede dar caridad no debe negársela al mendigo. Ésas son las instrucciones morales del *śāstra*. Cāṇakya Paṇḍita dice: *san-nimitte varam tyāgo vināśe niyate sati*: Todo lo que existe en el mundo material será destruido; por lo tanto, todo debe usarse con buenos fines. La persona de conocimiento avanzado, siempre debe estar dispuesta a sacrificarlo todo por una causa superior. En la actualidad, el mundo entero se halla en una posición de gran peligro, bajo el encanto de una civilización sin Dios. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa necesita de muchas personas elevadas y cultas dispuestas a sacrificar sus vidas para revivir el cultivo de conciencia de Dios en todo el mundo. Por esa razón, invitamos a todos los hombres y mujeres de conocimiento avanzado a que se unan al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y sacrifiquen sus vidas por la gran causa de revivir la conciencia de Dios de la sociedad humana.

VERSO 7

śrī-ṛṣiḥ uvāca
dharmam vaḥ śrotu-kāmena
yūyam me pratyudāhṛtāḥ
eṣa vaḥ priyam ātmānam
tyajantam santyajāmy aham

śrī-ṛṣiḥ uvāca—el gran santo Dadhīci dijo; *dharmam*—los principios de la religión; *vaḥ*—de vosotros; *śrotu-kāmena*—por el deseo de escuchar; *yūyam*—vosotros; *me*—por mí; *pratyudāhṛtāḥ*—con la respuesta contraria; *eṣaḥ*—este; *vaḥ*—para vosotros; *priyam*—querido; *ātmānam*—cuerpo; *tyajantam*—que me abandonará de todas formas, un día u otro; *santyajāmi*—abandono; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

El gran santo Dadhīci dijo: Si me negué a ofreceros el cuerpo tan pronto como me lo pedísteis, fue sólo por escuchar vuestra exposición de los principios religiosos. Mi cuerpo me es muy querido, pero ahora debo abandonarlo para servir a vuestros fines, que son superiores, pues sé que, un día u otro, lo voy a perder.

VERSO 8

*yo 'dhruveṇātmanā nāthā
na dharmam na yaśaḥ pumān
ītheta bhūta-dayayā
sa śocyāḥ sthāvarair api*

yaḥ—todo aquel que; *adhruveṇa*—no permanente; *ātmanā*—por el cuerpo; *nāthāḥ*—¡oh, señores!; *na*—no; *dharmam*—principios religiosos; *na*—no; *yaśaḥ*— fama; *pumān*—una persona; *ītheta*—se esfuerza por; *bhūta-dayayā*—por misericordia hacia los seres vivos; *saḥ*—esa persona; *śocyāḥ*—digna de compasión; *sthāvaraiḥ*—por las criaturas inmóviles; *api*—incluso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, semidioses!, cuando alguien no siente compasión por el sufrimiento de la humanidad, y no sacrifica su cuerpo temporal por causas superiores, como los principios religiosos o la gloria eterna, hasta los seres inmóviles se compadecen de él.

SIGNIFICADO

En relación con esto, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y los Seis Gosvāmīs de Vṛndāvana nos han dado un ejemplo sublime. De Śrī Caitanya Mahāprabhu se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.34):

*tyaktvā sudustyaja-surepsita-rājya-lakṣmīm
dharmiṣṭha ārya-vacasā yad agād araṇyam
māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam anvadhāvad
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam*

«Ofrecemos respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor, en quien siempre se debe meditar. Él dejó la vida familiar y abandonó a Su consorte eterna, a quien adoran hasta los habitantes del cielo, y Se marchó al bosque para liberar a las almas caídas, a quienes la energía material ha puesto en manos de la ilusión». Entrar en la orden de *sannyāsa* significa cometer suicidio civil; sin embargo, la orden de *sannyāsa* es obligatoria, al menos para todos los *brāhmaṇas*, es decir, para los seres humanos de primera categoría. Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía una esposa muy joven y bella, y una madre llena de cariño. En verdad, el cariñoso trato de sus familiares era tan agradable que ni siquiera los semidioses podrían aspirar a tanta felicidad en sus hogares. Sin embargo,

para liberar a las almas caídas del mundo, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa* y abandonó Su hogar con tan sólo veinticuatro años de edad. Como *sannyāsī*, llevó una vida muy estricta, rechazando todas las comodidades corporales. Del mismo modo, Sus discípulos, los Seis Gosvāmīs, eran ministros que ocupaban posiciones muy elevadas en la sociedad, pero también ellos lo dejaron todo para unirse al movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīnivāsa Ācārya dice:

*tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīm sadā tucchavat
bhūtvā dīna-gaṇeśakau karuṇayā kaupīna-kanthāśritau*

Los Seis Gosvāmīs abandonaron las comodidades de su vida como ministros, *zamindares* y sabios eruditos, para unirse al movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin otro motivo que mostrar misericordia a las almas caídas de este mundo (*dīna-gaṇeśakau karuṇayā*). Llevando la humilde vida de los mendicantes, vestidos únicamente con un taparrabos y un trozo de tela (*kaupīna-kantha*), vivieron en Vṛndāvana, donde, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hicieron resurgir la perdida gloria de Vṛndāvana.

Del mismo modo, todo el que goce de una situación de bienestar material en el mundo debe unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para elevar a las almas caídas. Las palabras *bhūta-dayayā*, *māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam* y *dīna-gaṇeśakau karuṇayā* tienen todas el mismo significado. Son muy importantes para quienes deseen elevar a la sociedad humana a una correcta comprensión de la vida. Esas personas deben unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los ejemplos de grandes personalidades de la talla de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los Seis Gosvāmīs, y, antes que ellos, el gran sabio Dadhīci. En lugar de desperdiciar nuestra vida en el bienestar temporal del cuerpo, debemos estar siempre dispuestos a sacrificarla por causas superiores. Al fin y al cabo, el cuerpo está destinado a la destrucción. Así que debemos sacrificarlo por la gloria de difundir por todo el mundo los principios de la religión.

VERSO 9

*etāvān avyayo dharmah
puṇya-ślokair upāsitaḥ
yo bhūta-śoka-harṣābhyām
ātmā śocati hr̥ṣyati*

etāvān—en esta medida; *avyayaḥ*—inmortal; *dharmah*—principio religioso; *puṇya-ślokaiḥ*—por personas famosas, a quienes se considera piadosas; *upāsitaḥ*—reconocidas; *yaḥ*—el cual; *bhūta*—de los seres vivos; *śoka*—por el sufrimiento; *harṣābhyām*—y por la felicidad; *ātmā*—la mente; *śocati*—se

lamenta; *hr̥ṣyati*— siente felicidad.

TRADUCCIÓN

Personas excelsas, consideradas piadosas y benévolas, juzgan que los principios religiosos de aquel que se siente desdichado al ver el sufrimiento de otros seres vivos, y feliz al ver su felicidad, son inmortales.

SIGNIFICADO

Por lo general, seguimos cierto tipo de principios religiosos, o llevamos a cabo ciertos deberes prescritos, conforme al cuerpo de que nos han dotado las modalidades de la naturaleza material. Sin embargo, en este verso se explican los verdaderos principios religiosos. Todo el mundo debe sentirse desdichado de ver el sufrimiento ajeno, y feliz al ver felices a los demás. *Ātmavat sarva-bhūteṣu*: Debemos sentir la felicidad y el sufrimiento de los demás como si fuesen propios. Ése es el fundamento del principio de la no violencia, *ahimsaḥ parama-dharmaḥ*, que se sigue en la religión budista. Sentimos dolor cuando alguien nos hace daño; por lo tanto, no debemos causar dolor a otros seres vivos. El Señor Buddha tenía la misión de detener la matanza innecesaria de animales; por esa razón, predicó que el principio religioso más importante es la no violencia.

No es posible continuar matando animales, y al mismo tiempo ser una persona religiosa. Ésa es la mayor de las hipocresías. Jesucristo dijo: «No matarás»; pero gentes hipócritas apoyan la existencia de miles de mataderos y se presentan como cristianos. En este verso se condena esa hipocresía. Debemos sentirnos felices al ver felices a los demás, y desdichados ante su desdicha. Ése es el principio a seguir. Por desgracia, en la actualidad, los supuestos filántropos y personas humanitarias defienden la felicidad de la humanidad a costa de las vidas de los indefensos animales. Eso no se recomienda aquí. Este verso dice claramente que debemos ser compasivos con todas las entidades vivientes. Sean humanos, animales, árboles o plantas, todas las entidades vivientes son hijos de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (14.4):

*sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṁ brahma mahad yonir
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, debe comprenderse que todas las especies de vida aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente». Las distintas formas de esas entidades vivientes

no son más que su vestido externo. Toda entidad viviente es en realidad un alma espiritual, parte integral de Dios. Por lo tanto, no debemos favorecer sólo a una especie de seres vivos. El *vaiṣṇava* ve a todas las entidades vivientes como partes integrales de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (5.18 y 18.54), el Señor dice:

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y humilde *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]».

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». Por lo tanto, la persona verdaderamente perfecta es el *vaiṣṇava*, pues se aflige al ver la desdicha ajena y siente alegría cuando ve que los demás son felices. El *vaiṣṇava* es *para-duḥkha-duḥkhī*, se siente desdichado siempre que ve a las almas condicionadas en la desdichada condición del materialismo. Por esa razón, el *vaiṣṇava* siempre se ocupa en predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

VERSO 10

*aho dainyam aho kaṣṭam
pāraḥkaiḥ kṣaṇa-bhaṅguraiḥ
yat nopakuryād asvārthair
martyaḥ sva-jñāti-vigrahaiḥ*

aho—¡ay!; *dainyam*—una condición miserable; *aho*—¡ay!; *kaṣṭam*—sólo problemas; *pāraḥkaiḥ*—que después de la muerte son comida para los perros y chacales; *kṣaṇa-bhaṅguraiḥ*—que puede morir en cualquier momento; *yat*—debido a; *na*—no; *upakuryāt*—ayudaría; *a-sva-arthaiḥ*—no destinado al propio interés; *martyaḥ*—una entidad viviente destinada a morir; *sva*—con su

riqueza; *jñāti*— familiares y amigos; *vigrahaiḥ*—y su cuerpo.

TRADUCCIÓN

Soy un alma espiritual, y este cuerpo, que una vez muerto es comida para chacales y perros, en realidad no me hace ningún bien. Sólo puede utilizarse durante un breve período, y puede morir en cualquier momento. El cuerpo, con sus posesiones, riquezas y familiares, debe emplearse en beneficio de los demás; de lo contrario, será una fuente de problemas y sufrimientos.

SIGNIFICADO

En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.22.35), se da un consejo parecido:

*etāvaj janma-sāphalyaṁ
dehinām iha dehiṣu
prāṇair arthair dhiyā vācā
śreya ācaraṇaṁ sadā*

«La obligación de todo ser consiste en emplear su vida, riqueza, inteligencia y palabras en actividades benéficas por el bien de los demás». Ésa es la misión de la vida. Debemos ocupar en beneficio de los demás nuestro cuerpo y los cuerpos de nuestros amigos y familiares, así como las riquezas y todo lo que poseamos. Ésa es la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 9.41):

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar en beneficio de todos los demás».

La palabra *upakuryāt* significa *para-upakāra*, ayudar a los demás. Por supuesto, la sociedad humana cuenta con muchas instituciones que ayudan a los demás; sin embargo, los filántropos no conocen el modo de ayudar a los demás, y por ello su tendencia filantrópica no tiene efectos prácticos. No conocen el objetivo supremo de la vida (*śreya ācaraṇam*), que consiste en complacer al Señor Supremo. Si todas las actividades filantrópicas y humanitarias se enfocasen hacia el logro del objetivo supremo de la vida, es decir, complacer a la Suprema Personalidad de Dios, esas actividades serían perfectas. Las obras humanitarias, sin Kṛṣṇa, carecen de valor. Debemos poner a Kṛṣṇa en el centro de todas nuestras actividades; de lo contrario, ninguna actividad tendrá valor.

VERSO 11

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
evam kṛta-vyavasito
dadhyaṇṇ ātharvaṇas tanum
pare bhagavati brahmaṇy
ātmānaṁ sannayaṇ jahau*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *kṛta-vyavasitaḥ*—confirmando qué hacer (en cuanto a dar su cuerpo a los semidioses); *dadhya*—Dadhīci Muni; *ātharvaṇaḥ*—el hijo de Atharvā; *tanum*—su cuerpo; *pare*—a la Suprema; *bhagavati*—Personalidad de Dios; *brahmaṇi*—el Brahman Supremo; *ātmānam*—a sí mismo, el alma espiritual; *sannayan*—ofreciendo; *jahau*—abandonó.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Dadhīci Muni, el hijo de Atharvā, decidió entonces poner su cuerpo al servicio de los semidioses. Se situó a sí mismo, el alma espiritual, a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo abandonó el cuerpo material denso, hecho de cinco elementos.

SIGNIFICADO

Las palabras *pare bhagavati brahmaṇy ātmānaṁ sannayan* indican que Dadhīci se situó, como alma espiritual, a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, puede servirnos de referencia el modo en que Dhṛtaraṣṭra abandonó el cuerpo, según nos lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.55). Dhṛtaraṣṭra dividió analíticamente su cuerpo material denso en los cinco elementos de que estaba hecho: tierra, agua, fuego, aire y éter, y los devolvió a sus respectivos orígenes; en otras palabras, fundió esos cinco elementos en el *mahat-tattva* original. Identificando su concepto material de la vida, poco a poco fue separando el alma espiritual del contacto con la materia, y se situó a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Como ejemplo, se explica que cuando un cántaro de barro se rompe, la pequeña parte de cielo que estaba dentro del cántaro se une con el vasto cielo exterior. Los filósofos *māyāvādīs* interpretan erróneamente esta explicación del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por esa razón, Śrī Rāmānuja Svāmī, en su libro *Vedānta-tattva-sāra*, ha explicado que ese fundirse del alma significa que, tras separarse del cuerpo material compuesto de ocho elementos (tierra, agua, fuego, aire, éter, ego falso, mente e inteligencia), el alma individual se ocupa en

el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios en Su forma eterna (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ/ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*). La causa material de los elementos materiales absorbe el cuerpo, y el alma espiritual asume su posición original, definida por Śrī Caitanya Mahāprabhu: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya- dāsa'*: La posición constitucional de la entidad viviente es ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa. Cuando superamos el cuerpo material mediante el cultivo de conocimiento espiritual y el servicio devocional, podemos revivir nuestra posición original, y, de ese modo, ocuparnos en el servicio del Señor.

VERSO 12

*yatākṣāsu-mano-buddhis
tattva-dṛg dhvasta-bandhanaḥ
āsthitaḥ paramam yogam
na deham bubudhe gatam*

yata—controló; *akṣa*—los sentidos; *asu*—el aire vital; *manaḥ*—la mente; *buddhiḥ*—la inteligencia; *tattva-dṛk*—el que conoce las *tattvas*, es decir, las energías materiales y espirituales; *dhvasta-bandhanaḥ*—liberado de la atadura; *āsthitaḥ*—situado en; *paramam*—el supremo; *yogam*—absorción, trance; *na*—no; *deham*—el cuerpo material; *bubudhe*—percibió; *gatam*—abandonado.

TRADUCCIÓN

Dadhīci Muni controló los sentidos, la fuerza vital, la mente y la inteligencia, y quedó absorto en trance. De ese modo cortó todas sus ataduras materiales. No pudo percibir el modo en que el cuerpo material se separó de su ser.

SIGNIFICADO

El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (8.5):

*anta-kāle ca mām eva
smaran muktvā kalevaram
yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ
yāti nāsty atra saṁśayaḥ*

«Todo aquel que, al final de su vida, abandone el cuerpo recordándose solamente a Mí, alcanza de inmediato Mi naturaleza. De esto no hay la menor duda». Por supuesto, antes de que nos llegue la muerte debemos practicar. El *yogī* perfecto, es decir, el devoto, muere en estado de trance, pensando en

Kṛṣṇa. No siente cómo se separa el alma del cuerpo material; el alma se eleva de inmediato al mundo espiritual. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*: El alma no vuelve a entrar en el vientre de otra madre material, sino que se eleva de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ese *yoga*, *bhakti-yoga*, es el sistema más elevado de *yoga*, como el propio Señor explica en la *Bhagavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṁ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga*, y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión». El *bhakti-yogī* siempre piensa en Kṛṣṇa; por consiguiente, en el momento de morir le resulta muy fácil elevarse a Kṛṣṇaloka, sin notar siquiera los dolores de la muerte.

VERSOS 13-14

*athendro vajram udyamya
nirmitam viśvakarmaṇā
muneḥ śaktibhir utsikto
bhagavat-tejasānvitaḥ*

*vṛto deva-gaṇaiḥ sarvair
gajendropary aśobhata
stūyamāno muni-gaṇais
trailokyam harṣayann iva*

atha—a continuación; *indraḥ*—el rey del cielo; *vajram*—el rayo; *udyamya*—empuñando con firmeza; *nirmitam*—fabricado; *viśvakarmaṇā*—por Viśvakarmā; *muneḥ*—del gran sabio, Dadhīci; *śaktibhiḥ*—con el poder; *utsiktaḥ*—saturado; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tejasā*—con poder espiritual; *anvitaḥ*—dotado; *vṛtaḥ*—rodeado; *deva-gaṇaiḥ*—por los demás semidioses; *sarvaiḥ*—todos; *gajendra*—de su montura, el elefante; *upari*—a lomos; *aśobhata*—brillaba; *stūyamānaḥ*—a quien le ofrecían oraciones; *muni-gaṇaiḥ*—los grandes sabios; *trai-lokyam*—a los tres mundos; *harṣayan*—causando placer; *iva*—como si estuviese.

TRADUCCIÓN

A continuación, el rey Indra empuñó firmemente el rayo que

Viśvakarmā había fabricado con los huesos de Dadhīci. Dotado con el excelso poder de Dadhīci Muni, e iluminado con el poder de la Suprema Personalidad de Dios, Indra se subió en su elefante, Airāvata, rodeado por todos los semidioses, mientras todos los grandes sabios le ofrecían alabanzas. Así, Indra, hermoso y resplandeciente, complacía a los tres mundos mientras marchaba a matar a Vṛtrāsura.

VERSO 15

*vṛtram abhyadravac chatrum
asurānīka-yūthapaiḥ
paryastam ojasā rājan
kruddho rudra ivāntakam*

vṛtram—a Vṛtrāsura; *abhyadravat*—atacó; *śatrum*—al enemigo; *asura-anīka-yūthapaiḥ*—por los comandantes o capitanes de los soldados de los *asuras*; *paryastam*—rodeado; *ojasā*—con gran fuerza; *rājan*—¡oh, rey!; *kruddhaḥ*—iracundo; *rudraḥ*—una encarnación del Señor Śiva; *iva*—como; *antakam*—a Antaka, Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, en el pasado, Rudra, muy iracundo, había corrido hacia Antaka [Yamarāja] para matarle; del mismo modo, Indra, lleno de ira, atacó con gran fuerza a Vṛtrāsura, que estaba rodeado por los jefes de los ejércitos demoníacos.

VERSO 16

*tataḥ surāṇām asurai
raṇaḥ parama-dāruṇaḥ
tretā-mukhe narmadāyām
abhavat prathame yuge*

tataḥ—como consecuencia; *surāṇām*—de los semidioses; *asuraiḥ*—con los demonios; *raṇaḥ*—una gran batalla; *parama-dāruṇaḥ*—muy espantosa; *tretā-mukhe*—al principio de Tretā-yuga; *narmadāyām*—a orillas del río Narmadā; *abhavat*—tuvo lugar; *prathame*—en el primer; *yuge*—milenio.

TRADUCCIÓN

Como consecuencia, al final de Satya-yuga y comienzos de Tretā-yuga, tuvo lugar una feroz batalla entre los semidioses y los demonios a orillas del río Narmadā.

SIGNIFICADO

El Narmadā que se nombra en este verso no es el río Narmadā de la India. Los cinco ríos sagrados de la India —Gaṅgā, Yamunā, Narmadā, Kāverī y Kṛṣṇā— son ríos celestiales. Al igual que el Ganges, el río Narmadā también discurre por los sistemas planetarios superiores. La batalla entre los semidioses y los demonios tuvo lugar en los planetas superiores.

Las palabras *prathame yuge* significan «al comienzo del primer milenio», es decir, al comienzo del *manvantara* Vaivasvata. En un día de Brahmā se suceden catorce *manus*, cada uno de los cuales vive setenta y un milenios. Las cuatro *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali) forman un milenio. En la actualidad, nos encontramos en el *manvantara* de Vaivasvata Manu, tal como se menciona en la *Bhagavad-gītā* (*imaṁ vivasvate yogam proktavān aham avyayam/ vivasvān manave prāha*). Ahora nos encontramos en el vigésimo octavo milenio de Vaivasvata Manu, pero esta batalla tuvo lugar al comienzo del primer milenio de Vaivasvata Manu. Podemos calcular la fecha histórica de la batalla: si cada milenio abarca 4.300.000 años, y ahora vivimos en el vigésimo octavo milenio, han pasado cerca de 120.400.000 años desde que esta batalla tuvo lugar a orillas del río Narmadā.

VERSOS 17-18

*rudrair vasubhir ādityair
aśvibhyāṁ pitṛ-vahnibhiḥ
marudbhir ṛbhubhiḥ sādhyair
viśvedevair marut-patim*

*dr̥ṣṭvā vajra-dharam śakram
rocamānam svayā śriyā
nāmṛṣyann asurā rājan
mṛdhe vṛtra-puraḥsarāḥ*

rudraiḥ—por los rudras; vasubhiḥ—por los Vasus; ādityaiḥ—por los ādityas; aśvibhyāṁ—por los Aśvinī-kumāras; pitṛ—por los pitās; vahnibhiḥ—y los vahnis; marudbhiḥ—por los Maruts; ṛbhubhiḥ—por los ṛbhús; sādhyaiḥ—por los sādhyas; viśve-devaiḥ—por los viśvadevas; marut-patim—a Indra, el rey celestial; dr̥ṣṭvā—al ver; vajra-dharam—llevando el rayo; śakram—otro nombre de Indra; rocamānam —brillando; svayā—con su propia;

śriyā—opulencia; na—no; amṛṣyan— toleraban; asurāḥ—todos los demonios; rājan—¡oh, rey!; mṛdhe—en la lucha; vṛtra-puraḥsarāḥ—encabezados por Vṛtrāsura.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando los asuras, guiados por Vṛtrāsura, llegaron al campo de batalla, vieron allí al rey Indra armado con el rayo y rodeado por los rudras, los Vasus, los ádityas, los Ásvinī-kumāras, los pitās, los vahnis, los Maruts, los ṛbhus, los sādhyas y los viśvadevas. Rodeado por su ejército, Indra brillaba con tal esplendor que los demonios no podían tolerar su refulgencia.

VERSOS 19-22

*namuciḥ śambaro 'narvā
dvimūrdhā ṛṣabho 'suraḥ
hayagrīvaḥ śaṅkuśirā
vipracittir ayomukha*

*pulomā vṛṣaparvā ca
prahetir hetir utkalaḥ
daiteyā dānavā yakṣā
rakṣāṁsi ca sahasraśaḥ*

*sumāli-māli-pramukhāḥ
kārtasvara-paricchadāḥ
pratiśidhyendra-senāgraṁ
mṛtyor api durāsadam*

*abhyardayann asambhrāntāḥ
siṁha-nādena durmadāḥ
gadābhiḥ parighair bāṇaiḥ
prāsa-mudgara-tomaraiḥ*

namuciḥ—Namuci; *śambarāḥ*—Śambara; *anarvā*—Anarvā; *dvimūrdhā*—Dvimūrdhā; *ṛṣabhaḥ*—Rṣabha; *asuraḥ*—Asura; *hayagrīvaḥ*—Hayagrīva; *śaṅkuśirāḥ*—Śaṅkuśirā; *vipracittiḥ*—Vipracitti; *ayomukhaḥ*—Ayomukha; *pulomā*—Pulomā; *vṛṣaparvā*—Vṛṣaparvā; *ca*—también; *prahetiḥ*—Praheti; *hetiḥ*—Heti; *utkalaḥ*—Utkala; *daiteyāḥ*—los *daityas*; *dānavāḥ*—los *dānavas*; *yakṣāḥ*—los *yakṣas*; *rakṣāṁsi*—los *rākṣasas*; *ca*—y; *sahasraśaḥ*—por los miles; *sumāli-māli- pramukhāḥ*—otros, encabezados por Sumāli y Māli;

kārtasvara—de oro; *paricchadāḥ*—vestidos con adornos;
pratiṣidhya—conteniendo; *indra-senā-agram*—la vanguardia del ejército de Indra; *mṛtyoḥ*—para la muerte; *api*—incluso; *durāsadam*—difícil de abordar; *abhyardayan*—hostigados; *asambhrāntāḥ*—sin temor; *simha-nādena*—con un sonido como el del león; *durmadāḥ*—furiosos; *gadābhiḥ*—con mazas; *parighaiḥ*—con porras rematadas en hierro; *bānaiḥ*—con flechas; *prāsa-mudgara-tomaraiḥ*—con arpones, grandes martillos y lanzas.

TRADUCCIÓN

Muchos miles de demonios, semidemonios, yakṣas y rākṣasas [antropófagos], junto con otros, encabezados por Sumāli y Māli, hicieron frente a los ejércitos del rey Indra, a quienes ni la personificación de la muerte podría vencer fácilmente. Entre los demonios se encontraban Namuci, Śambara, Anarvā, Dvimūrdhā, Ṛṣabha, Asura, Hayagrīva, Śaṅkuśirā, Vipracitti, Ayomukha, Pulomā, Vṛṣaparvā, Praheti, Heti y Utkala. Rugiendo estruendosamente, con la valentía de los leones, aquellos invencibles demonios, vestidos con adornos dorados, hostigaron a los semidioses con sus mazas, porras, flechas, arpones, grandes martillos y lanzas.

VERSO 23

śūlaiḥ paraśvadhaiḥ khaḍgaiḥ
śataghnībhīr bhuśuṇḍibhiḥ
sarvato 'vākiran śastrair
astraiś ca vibudharṣabhān

śūlaiḥ—con lanzas; *paraśvadhaiḥ*—con hachas; *khaḍgaiḥ*—con espadas; *śataghnībhīḥ*—con śataghnīs; *bhuśuṇḍibhiḥ*—con bhuśuṇḍis; *sarvataḥ*—por todas partes; *avākiran*—dispersaron; *śastraiḥ*—con armas; *astraiḥ*—con flechas; *ca*—y; *vibudha-ṛṣabhān*—a los jefes de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Empuñando lanzas, tridentes, hachas, espadas y otras armas, como śataghnīs y bhuśuṇḍis, los demonios atacaron en distintas direcciones y dispersaron a los jefes de los ejércitos de los semidioses.

VERSO 24

na te 'drśyanta sañchannāḥ

*śara-jālaiḥ samantataḥ
puṅkhānupuṅkha-patitair
jyotīmṣīva nabho-ghanaiḥ*

na—no; *te*—ellos (los semidioses); *adṛśyanta*—eran vistos; *sañchannāḥ*—ser completamente cubiertos; *śara-jālaiḥ*—por entramados de flechas; *samantataḥ*— por todas partes; *puṅkha-anupuṅkha*—flecha tras flecha; *patitaiḥ*—cayendo; *jyotīmṣi iva*—como las estrellas del cielo; *nabhāḥ-ghanaiḥ*—por las densas nubes.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que no pueden verse las estrellas del cielo cuando están cubiertas por espesas nubes, tampoco era posible ver a los semidioses, pues estaban completamente cubiertos por el espeso entramado de las flechas que caían sobre ellos una tras otra.

VERSO 25

*na te śastrāstra-varṣaughā
hy āseduḥ sura-sainikān
chinnāḥ siddha-pathe devair
laghu-hastaiḥ sahasradhā*

na—no; *te*—aquellas; *śastra-astra-varṣa-oghāḥ*—lluvias de flechas y otras armas; *hi*—en verdad; *āseduḥ*—alcanzaron; *sura-sainikān*—a los ejércitos de los semidioses; *chinnāḥ*—cortadas; *siddha-pathe*—en el cielo; *devaiḥ*—por los semidioses; *laghu-hastaiḥ*—de rápidas manos; *sahasradhā*—en miles de pedazos.

TRADUCCIÓN

Pero aquella lluvia de armas y flechas disparadas para matar a los soldados de los semidioses no llegó a alcanzarles, pues éstos reaccionaron rápidamente y las cortaron en miles de trozos mientras venían por el cielo.

VERSO 26

*atha kṣīṇāstra-śastraughā
giri-śṛṅga-drumopalaiḥ
abhyavarṣan sura-balaṁ*

cicchidus tāmś ca pūrvavat

atha—seguidamente; *kṣīṇa*—haberse reducido; *astra*—de las flechas disparadas con *mantras*; *śastra*—y armas; *oghāḥ*—las grandes cantidades; *giri*—de montañas; *śṛṅga*—con los picos; *druma*—con árboles; *upalaiḥ*—y con piedras; *abhyavarṣan*—hicieron llover; *sura-balam*—los soldados de los semidioses; *cicchiduh*—rompieron en pedazos; *tān*—a ellos; *ca*—y; *pūrva-vat*—como antes.

TRADUCCIÓN

A medida que sus armas y mantras disminuían, los demonios comenzaron a arrojar sobre los soldados de los semidioses un diluvio de picos de montaña, árboles y piedras; sin embargo, los semidioses eran tan poderosos y expertos que volvieron a neutralizar todas esas armas, rompiéndolas en el cielo.

VERSO 27

*tān akṣatān svastimato niśāmya
śastrāstra-pūgair atha vṛtra-nāthāḥ
drumair dṛṣadbhir vividhādri-śṛṅgair
avikṣatāms tatra sur indra-sainikān*

tān—a ellos (los soldados de los semidioses); *akṣatān*—no heridos; *svastimataḥ*—estar muy sanos; *niśāmya*—viendo; *śastra-astra-pūgaiḥ*—por las descargas de armas y *mantras*; *atha*—seguidamente; *vṛtra-nāthāḥ*—los soldados guiados por Vṛtrāsura; *drumaiḥ*—por los árboles; *dṛṣadbhiḥ*—por las piedras; *vividha*—diversos; *adri*—de montañas; *śṛṅgaiḥ*—por los picos; *avikṣatān*—no heridos; *tatrasuḥ*—sintieron miedo; *indra-sainikān*—los soldados del rey Indra.

TRADUCCIÓN

Los soldados de los demonios guiados por Vṛtrāsura vieron que los soldados del rey Indra estaban completamente ilesos, y que todas sus andanadas de armas, e incluso de árboles, piedras y picos de montaña, no les habían hecho el menor daño; entonces, sintieron mucho miedo.

VERSO 28

sarve prayāsā abhavan vimoghāḥ

*kṛtāḥ kṛtā deva-gaṇeṣu daityaiḥ
kṛṣṇānukūleṣu yathā mahatsu
kṣudraiḥ prayuktā ūṣatī rūkṣa-vācaḥ*

sarve—todos; *prayāsāḥ*—los esfuerzos; *abhavan*—fueron; *vimoghāḥ*—inútiles; *kṛtāḥ*—realizados; *kṛtāḥ*—vuelos a realizar; *deva-gaṇeṣu*—a los semidiosos; *daityaiḥ*—por los demonios; *kṛṣṇa-anukūleṣu*—que siempre estaban protegidos por Kṛṣṇa; *yathā*—tal y como; *mahatsu*—a los *vaiṣṇavas*; *kṣudraiḥ*—por personas insignificantes; *prayuktāḥ*—empleadas; *ūṣatīḥ*—desfavorables; *rūkṣa*—ásperas; *vācaḥ*—palabras.

TRADUCCIÓN

A veces, personas insignificantes emplean un lenguaje áspero para lanzar acusaciones falsas e iracundas contra las personas santas, pero sus inútiles palabras no perturban a las grandes personalidades. Del mismo modo, todos los esfuerzos de los demonios en contra de los semidiosos, que contaban con el favor y la protección de Kṛṣṇa, fueron inútiles.

SIGNIFICADO

Un refrán bengalí dice que, si un buitre maldice a una vaca condenándola a morir, su maldición no tendrá efecto alguno. Del mismo modo, las acusaciones de las personas demoníacas contra los devotos de Kṛṣṇa no pueden tener el menor efecto. Los semidiosos son devotos del Señor Kṛṣṇa; de modo que las maldiciones de los demonios fueron inútiles.

VERSO 29

*te sva-prayāsam vitatham nirīkṣya
harāv abhaktā hata-yuddha-darpāḥ
palāyanāyāji-mukhe viśṛjya
patim manas te dadhur ātta-sārāḥ*

te—ellos (los demonios); *sva-prayāsam*—sus propios esfuerzos; *vitatham*—en vano; *nirīkṣya*—al ver; *harau abhaktāḥ*—los *asuras*, aquellos que no son devotos de la Suprema Personalidad de Dios; *hata*—derrotado; *yuddha-darpāḥ*—su orgullo de guerreros; *palāyanāya*—para abandonar el campo de batalla; *āji-mukhe*—cuando la batalla acababa de comenzar; *viśṛjya*—abandonando; *patim*—a su comandante, Vṛtrāsura; *manas*—sus mentes; *te*—todos ellos; *dadhuh*—dieron; *ātta-sārāḥ*—cuyo valor les había sido

quitado.

TRADUCCIÓN

Los asuras, que nunca son devotos del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, perdieron su orgullo de guerreros cuando vieron que todos sus esfuerzos habían sido en vano. Abandonando a su jefe cuando la batalla acababa de comenzar decidieron huir, pues el enemigo les había hecho perder el valor.

VERSO 30

*vṛtro 'surāṁs tān anugān manasvī
pradhāvataḥ prekṣya babhāṣa etat
palāyitaṁ prekṣya balaṁ ca bhagnam
bhayena tīvreṇa vihasya vīraḥ*

vṛtraḥ—Vṛtrāsura, el general de los demonios; *asurān*—a todos los demonios; *tān*—a ellos; *anugān*—sus seguidores; *manasvī*—el de mente amplia; *pradhāvataḥ*—huir; *prekṣya*—observar; *babhāṣa*—habló; *etat*—esto; *palāyitaṁ*—huir; *prekṣya*—ver; *balaṁ*—ejército; *ca*—y; *bhagnam*—roto; *bhayena*—por miedo; *tīvreṇa*—intenso; *vihasya*—sonriendo; *vīraḥ*—el gran héroe.

TRADUCCIÓN

Al ver su ejército deshecho, y a todos los asuras, incluso los que tenían fama de grandes héroes, huyendo del campo de batalla presas del pánico, Vṛtrāsura, que era en verdad un héroe de mente amplia, sonrió y pronunció las siguientes palabras.

VERSO 31

*kālopapannāṁ rucirāṁ manasvināṁ
jagāda vācam puruṣa-pravīraḥ
he vipracitte namuce puloman
mayānarvañ chambara me śṛṇudhvam*

kāla-upapannāṁ—adecuadas al momento y las circunstancias; *rucirāṁ*—muy hermosas; *manasvināṁ*—a las grandes personalidades, de mente profunda; *jagāda*—habló; *vācam*—palabras; *puruṣa-pravīraḥ*—el héroe entre los héroes,

Vṛtrāsura; *he*—¡oh!; *vipracitte*—Vipracitti; *namuce*—¡oh, Namuci!; *puloman*—¡oh, Pulomā!; *maya*—¡oh, Maya!; *anarvan*—¡oh, Anarvā!; *śambara*—¡oh, Śambara!; *me*—de mí; *śṛṇudhvam*—por favor, escuchad.

TRADUCCIÓN

Conforme a su posición, al momento y a las circunstancias, Vṛtrāsura, el héroe entre los héroes, pronunció palabras dignas de la aprobación de hombres reflexivos. Vṛtrāsura llamó a los héroes de los demonios: «¡Oh, Vipracitti!, ¡oh, Namuci!, ¡oh, Pulomā!, ¡oh, Maya, Anarvā y Śambara!, por favor, escuchadme y no huyáis!».

VERSO 32

*jātasya mṛtyur dhruva eva sarvataḥ
pratikriyā yasya na ceḥa klptā
loko yaśaś cātha tato yadi hy amuṁ
ko nāma mṛtyuṁ na vṛṇīta yuktam*

jātasya—de aquel que ha nacido (todos los seres vivos); *mṛtyuḥ*—muerte; *dhruvaḥ*—inevitable; *eva*—en verdad; *sarvataḥ*—en todo el universo; *pratikriyā*—neutralización; *yasya*—de la cual; *na*—no; *ca*—también; *iha*—en el mundo material; *klptā*—dispuesta; *lokaḥ*—elevación a los planetas superiores; *yaśaḥ*—prestigio y gloria; *ca*—y; *atha*—entonces; *tataḥ*—de eso; *yadi*—si; *hi*—en verdad; *amuṁ*—eso; *kaḥ*—quién; *nāma*—en verdad; *mṛtyuṁ*—muerte; *na*—no; *vṛṇīta*—aceptaría; *yuktam*—digna.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura dijo: Todas las entidades vivientes que han nacido en el mundo material tienen que morir. Podéis estar seguros de que en este mundo nadie ha hallado la manera de salvarse de la muerte. Ni la misma providencia ha dispuesto la forma de huir de ella. Así pues, la muerte es inevitable. Ahora podemos lograr la elevación a los sistemas planetarios superiores y gozar de fama perpetua en este mundo por haber muerto con dignidad; en estas circunstancias, ¿quién no aceptaría esa gloriosa muerte?

SIGNIFICADO

Si por morir podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores y gozar de fama eterna después de muertos, ¿quién sería tan necio como para rechazar esa muerte gloriosa? Kṛṣṇa dio a Arjuna un consejo parecido: «Mi querido

Arjuna, —dijo el Señor—, no abandones la lucha. Si vences la batalla, disfrutarás de un reino, y si mueres, te elevarás a los planetas celestiales». Todo el mundo debe estar dispuesto a morir en el desempeño de actos gloriosos. Una persona gloriosa no debe morir como los perros y los gatos.

VERSO 33

*dvau sammatāv iha mṛtyū durāpau
yad brahma-sandhāraṇayā jitāsuḥ
kalevaram yoga-rato vijahyād
yad agraṇīr vīra-śaye 'nivṛttaḥ*

dvau—dos; *sammatau*—aprobadas (por el *śāstra* y por las grandes personalidades); *iha*—en este mundo; *mṛtyū*—muertes; *durāpau*—muy poco frecuentes; *yat*—que; *brahma-sandhāraṇayā*—con concentración en el Brahman, Paramātmā o Parabrahma, Kṛṣṇa; *jita-asuḥ*—controlando la mente y los sentidos; *kalevaram*—el cuerpo; *yoga-rataḥ*—ocupado en la práctica del *yoga*; *vijahyāt*— se puede abandonar; *yat*—el cual; *agraṇīḥ*—asumiendo el mando; *vīra-śaye*—en el campo de batalla; *anivṛttaḥ*—sin dar la espalda.

TRADUCCIÓN

Hay dos maneras de hallar una muerte gloriosa, y ninguna de las dos es frecuente. La primera es morir tras haber practicado yoga místico, y, en especial, bhakti-yoga, con el cual se puede controlar la mente y la fuerza vital y morir absorto pensando en la Suprema Personalidad de Dios. La segunda es morir en el campo de batalla, guiando al ejército y sin volver nunca la espalda al enemigo. En los śāstras se dice que esas dos formas de morir son gloriosas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Décimo del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La batalla entre los semidioses y Vṛtrāsura».

Capítulo 11

Las cualidades trascendentales de Vṛtrāsura

Este capítulo describe las grandes cualidades de Vṛtrāsura. Mientras los insignes generales de los demonios huían sin escuchar los consejos de Vṛtrāsura, éste les acusó de ser unos cobardes. Hablando con gran valentía, se dispuso a hacer frente, él sólo, a los semidioses. Éstos, al ver su actitud, sintieron tanto miedo, que prácticamente cayeron desmayados; Vṛtrāsura comenzó entonces a pisotearlos. Indra, el rey de los semidioses, no pudo tolerarlo, de modo que arrojó su maza contra Vṛtrāsura. Vṛtrāsura, sin embargo, era un gran héroe, y, atrapando la maza con su mano izquierda, se valió de ella para golpear al elefante de Indra. El golpe de Vṛtrāsura desplazó al elefante catorce metros hacia atrás, hasta que cayó, con Indra montado en él.

El rey Indra mató a Viśvarūpa, a quien primero había aceptado como sacerdote. Vṛtrāsura recordó a Indra sus atrocidades, diciendo: «Cuando alguien es devoto de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, y depende de Él en todo, tuyas son, inevitablemente, la victoria, la opulencia y la paz de la mente. Esa persona no aspira a nada en los tres mundos. El Señor Supremo es tan bondadoso que favorece a ese devoto de modo especial, negándole toda opulencia que pueda suponer un obstáculo para su servicio devocional. Por eso, deseo abandonarlo todo por el servicio del Señor. Deseo cantar siempre Sus glorias y ocuparme en Su servicio. Que pueda desapegarme de mi familia mundana y hacer amistad con los devotos del Señor. No deseo la elevación a los sistemas planetarios superiores, ni aun a Dhruvaloka o Brahmaloaka; tampoco deseo una posición invulnerable en el mundo material. No necesito nada de eso».

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
ta evaṁ śaṁsato dharmam
vacaḥ patyur acetasaḥ
naivāgrhṇanta sambhrāntāḥ
palāyana-parā nṛpa*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *te*—ellos; *evam*—así; *śamsataḥ*— alabar; *dharmam*—los principios de la religión; *vacah*—las palabras; *patyuh*— de su señor; *acetasaḥ*—con la mente muy alterada; *na*—no; *eva*—en verdad; *agr̥hnanta*—aceptaron; *sambhr̥ntāḥ*—aterrados; *palāyana-parāḥ*—resueltos a huir *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, Vṛtrāsura, el gran general de los demonios, aconsejó a sus lugartenientes que siguiesen los principios de la religión, pero los cobardes generales de los demonios, resueltos a huir del campo de batalla, estaban tan alterados por el miedo que no pudieron aceptar sus palabras.

VERSOS 2-3

*viśīryamāṇām pṛtanām
āsurīm asurarṣabhaḥ
kālanukūlais tridaśaiḥ
kālyamānām anāthavat*

*dr̥ṣṭvātapyata saṅkruddha
indra-śatrur amarṣitaḥ
tān nivāryaujasā rājan
nirbhartsyedam uvāca ha*

viśīryamāṇām—deshecho; *pṛtanām*—el ejército; *āsurīm*—de los demonios; *asura-ṛsabhaḥ*—el mejor de los *asuras*, Vṛtrāsura; *kāla-anukūlaiḥ*—aprovechando las circunstancias que el tiempo les brindaba; *tridaśaiḥ*—por los semidioses; *kālyamānām*—perseguidos; *anātha-vat*—como si no hubiese nadie para protegerles; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *atapyata*—sintió dolor; *saṅkruddhaḥ*—muy iracundo; *indra-śatruḥ*—Vṛtrāsura, el enemigo de Indra; *amarṣitaḥ*—incapaz de tolerar; *tān*—a ellos (a los semidioses); *nivārya*—cortando el paso; *ojasā*—con gran fuerza; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *nirbhartsya*—reprender; *idam*—esto; *uvāca*—dijo; *ha*— en verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, los semidioses, aprovechando la oportunidad favorable que el tiempo les brindaba, atacaron por la retaguardia al ejército de los demonios, y comenzaron a perseguir a sus soldados,

dispersados por todas partes como si no tuvieran jefe. Al ver la lastimosa situación de sus soldados, Vṛtrāsura, el mejor de los asuras, que recibía el nombre de Indraśatru, «el enemigo de Indra», se sintió muy afligido. Sin poder tolerar esos reveses, detuvo a los semidioses y les reprendió con violencia, pronunciando las siguientes palabras con actitud iracunda.

VERSO 4

*kim va uccaritair mātur
dhāvadbhiḥ pṛṣṭhato hataiḥ
na hi bhīta-vadhaḥ ślāghyo
na svargyaḥ śūra-māninām*

kim—cuál es el beneficio; *vaḥ*—para vosotros; *uccaritaiḥ*—con los que son como excremento; *mātuḥ*—de la madre; *dhāvadbhiḥ*—huyendo; *pṛṣṭhataḥ*—por la espalda; *hataiḥ*—matados; *na*—no; *hi*—ciertamente; *bhīta-vadhaḥ*—matar a una persona que tiene miedo; *ślāghyaḥ*—glorioso; *na*—ni; *svargyaḥ*—lleva a los planetas celestiales; *śūra-māninām*—de personas que se consideran héroes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, semidioses!, estos soldados demoníacos han nacido inútilmente. En verdad, han salido del cuerpo de sus madres como si de excremento se tratara. ¿De qué sirve matar por la espalda a unos enemigos que huyen presas del pánico? Quien se tenga por héroe, nunca debe matar a un enemigo que teme por su vida. Esa forma de matar nunca es gloriosa, ni da la elevación a los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

Vṛtrāsura reprendió tanto a los semidioses como a los soldados de los demonios, pues, mientras los demonios huían temiendo por sus vidas, los semidioses les mataban por la espalda. Ambos actos eran abominables. En una batalla, los bandos que se enfrentan deben estar dispuestos a luchar como héroes. Un héroe nunca sale corriendo del campo de batalla. Siempre lucha cara a cara, decidido a lograr la victoria o a dar la vida en el combate. Eso es heroico. Matar a un enemigo por la espalda también es un acto infame. Cuando un enemigo vuelve la espalda y corre para salvar su vida, no debe ser matado. Así lo marcan las normas de la ciencia militar.

Vṛtrāsura insultó a los soldados demoníacos comparándoles con el excremento de sus madres. Tanto el excremento como el hijo cobarde vienen del abdomen de la madre, y Vṛtrāsura dijo que no hay diferencia entre ellos. Nuestro

discipulo Tulasī dāsa presentó una comparación parecida, al comentar que los hijos y la orina proceden del mismo conducto. En otras palabras, tanto el semen como la orina vienen de los genitales, pero el semen produce un hijo, mientras que la orina no produce nada. Por lo tanto, un hijo que no es ni héroe ni devoto, no es un hijo; es orina. También Cāṅakya Paṇḍita dice:

*ko 'rthaḥ putreṇa jātena
yo na vidvān na dhārmikaḥ
kāṇena cakṣuṣā kiṁ vā
cakṣuḥ pīḍaiva kevalam*

«¿De qué sirve un hijo que ni es glorioso ni es devoto del Señor? Ese hijo es como un ojo ciego, que hace sufrir pero no ayuda a ver».

VERSO 5

*yadi vaḥ pradhane śraddhā
sāram vā kṣullakā hṛdi
agre tiṣṭhata mātram me
na ced grāmya-sukhe sprhā*

yadi—si; *vaḥ*—de vosotros; *pradhane*—en combate; *śraddhā*—fe; *sāram*—paciencia; *vā*—o; *kṣullakāḥ*—¡oh, personas insignificantes!; *hṛdi*—en lo más profundo del corazón; *agre*—enfrente; *tiṣṭhata*—venid; *mātram*—por un momento; *me*—de mí; *na*—no; *ced*—si; *grāmya-sukhe*—en complacencia de los sentidos; *sprhā*—deseo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, insignificantes semidioses!, si de verdad tenéis fe en vuestro heroísmo, si tenéis paciencia en lo más profundo del corazón, y si no ambicionáis la complacencia de los sentidos, por favor, venid ante mí por un momento.

SIGNIFICADO

Vṛtrāsura reñía y desafiaba a los semidioses: «¡Oh, semidioses!, si de verdad sois héroes, venid ante mí y demostrad vuestro valor. Si no deseáis luchar, si teméis por vuestras vidas, no os mataré, pues, a diferencia de vosotros, yo no tengo una mentalidad tan vil como para matar a personas que ni son heroicas ni desean luchar. Si tenéis fe en vuestro heroísmo, por favor, venid ante Mí».

VERSO 6

*evam sura-gaṇān kruddho
bhīṣayan vapuṣā ripūn
vyanadat sumahā-prāṇo
yena lokā vicetasah*

evam—así; *sura-gaṇān*—a los semidioses; *kruddhaḥ*—que estaba muy furioso; *bhīṣayan*—aterrorizar; *vapuṣā*—con su cuerpo; *ripūn*—a sus enemigos; *vyanadat*—rugió; *su-mahā-prāṇaḥ*—el muy poderoso Vṛtrāsura; *yena*—con lo cual; *lokāḥ*—toda la gente; *vicetasah*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Vṛtrāsura, el iracundo y poderoso héroe, aterrorizó a los semidioses con su cuerpo de constitución fuerte y robusta. Cuando rugió con su estruendosa voz, casi todas las entidades vivientes se desmayaron.

VERSO 7

*tena deva-gaṇāḥ sarve
vṛtra-visphoṭanena vai
nipetur mūrcchitā bhūmau
yathaivāśaninā hatāḥ*

tena—por ese; *deva-gaṇāḥ*—los semidioses; *sarve*—todos; *vṛtra-visphoṭanena*—el estruendoso sonido de Vṛtrāsura; *vai*—en verdad; *nipetuḥ*—cayeron; *mūrcchitāḥ*—desmayados; *bhūmau*—al suelo; *yathā*—tal como si; *eva*—en verdad; *aśaninā*—por un rayo; *hatāḥ*—golpeados.

TRADUCCIÓN

Al oír el estruendoso rugido de Vṛtrāsura, semejante al de un león, los semidioses se desmayaron y cayeron al suelo, como golpeados por un rayo.

VERSO 8

*mamarda padbhyām sura-sainyam āturaṁ
nimīlitākṣaṁ raṇa-raṅga-durmadaḥ*

*gām kampayann udyata-śūla ojasā
nālam vanam yūtha-patir yathonmadaḥ*

mamarda—aplastó; *padbhyām*—con sus pies; *sura-sainyam*—al ejército de los semidioses; *āturam*—que sentían mucho temor; *nimīlita-akṣam*—cerrando los ojos; *raṇa-raṅga-durmadaḥ*—arrogante en el campo de batalla; *gām*—la superficie del globo; *kampayan*—haciendo temblar; *udyata-śūlaḥ*—empuñando su tridente; *ojasā*—con su fuerza; *nālam*—de cañas de bambú huecas; *vanam*—un bosque; *yūtha-patiḥ*—un elefante; *yathā*—tal como; *unmadaḥ*—enloquecido.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidioses cerraron los ojos, llenos de temor, Vṛtrāsura empuñó su tridente, y, del mismo modo que un elefante enloquecido aplasta cañas huecas en el bosque, Vṛtrāsura pisoteó a los semidioses en el campo de batalla, haciendo temblar la Tierra con su gran fuerza.

VERSO 9

*vilokya tam vajra-dharo 'tyamarṣitaḥ
sva-śatrave 'bhidravate mahā-gadām
cikṣepa tām āpatatīm suduḥsahām
jagrāha vāmena kareṇa līlayā*

vilokya—al ver; *tam*—a él (Vṛtrāsura); *vajra-dharaḥ*—el portador del rayo (el rey Indra); *ati*—muy; *amarṣitaḥ*—intolerante; *sva*—su propio; *śatrave*—hacia el enemigo; *abhidravate*—corriendo; *mahā-gadām*—una muy poderosa maza; *cikṣepa*—arrojó; *tām*—ésta (maza); *āpatatīm*—volando hacia él; *su-duḥsahām*—muy difícil de detener; *jagrāha*—atrapó; *vāmena*—con su izquierda; *kareṇa*—mano; *līlayā*—sin la menor dificultad.

TRADUCCIÓN

Al ver la actitud de Vṛtrāsura, Indra, el rey del cielo, no lo pudo tolerar, y le arrojó una de sus grandes mazas, que son casi imposibles de detener. Sin embargo, Vṛtrāsura la atrapó al vuelo con la mano izquierda, sin la menor dificultad.

VERSO 10

*sa indra-śatruḥ kupito bhṛśam tayā
mahendra-vāham gadayoru-vikramah
jaghāna kumbha-sthala unnadan mṛdhe
tat karma sarve samapūjayan nṛpa*

saḥ—ese; *indra-śatruḥ*—Vṛtrāsura; *kupitaḥ*—iracundo; *bhṛśam*—muy; *tayā*—con aquella; *mahendra-vāham*—al elefante que porta a Indra; *gadayā*—con la maza; *uru-vikramah*—que es famoso por su gran fuerza; *jaghāna*—golpeó; *kumbha-sthale*—en la cabeza; *unnadan*—rugiendo en voz muy alta; *mṛdhe*—en aquella batalla; *tat karma*—esa acción (golpear la cabeza del elefante de Indra con la maza en la mano izquierda); *sarve*—todos los soldados (de ambos bandos); *samapūjayan*—glorificaron; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, el poderoso Vṛtrāsura, el enemigo del rey Indra, muy irritado, golpeó la cabeza del elefante de Indra con aquella misma maza, mientras rugía estruendosamente sobre el campo de batalla. Por aquel acto heroico, fue glorificado por los soldados de ambos ejércitos.

VERSO 11

*airāvato vṛtra-gadābhimṛṣṭo
vighūrṇito 'driḥ kuliśāhato yathā
apāsarad bhinna-mukhaḥ sahendro
muñcann asṛk sapta-dhanur bhṛśārtah*

airāvataḥ—Airāvata, el elefante del rey Indra;
vṛtra-gadā-abhimṛṣṭaḥ—golpeado por la maza que empuñaba Vṛtrāsura;
vighūrṇitaḥ—sacudido; *adriḥ*—una montaña; *kuliśa*—por un rayo;
āhataḥ—golpeada; *yathā*—tal como; *apāsarad*— fue empujado hacia atrás;
bhinna-mukhaḥ—con la boca partida; *saha-indraḥ*— con el rey Indra;
muñcan—escupiendo; *asṛk*—sangre; *sapta-dhanuḥ*—una distancia medida con siete arcos (catorce metros aproximadamente); *bhṛśa*—con gran severidad;
ārtah—afligido.

TRADUCCIÓN

Golpeado por la maza de Vṛtrāsura como una montaña golpeada por un rayo, el elefante Airāvata, que sentía un gran dolor y escupía sangre por la boca, partida por el golpe, se vio llevado catorce metros hacia atrás.

Con gran sufrimiento, el elefante cayó, con Indra montado en él.

VERSO 12

*na sanna-vāhāya viṣaṇṇa-cetase
prāyuṅkta bhūyaḥ sa gadām mahātmā
indro 'mṛta-syandi-karābhimarśa-
vīta-vyatha-kṣata-vāho 'vatasthe*

na—no; *sanna*—fatigada; *vāhāya*—sobre aquel cuya montura; *viṣaṇṇa-cetase*—triste en lo más hondo del corazón; *prāyuṅkta*—empleó; *bhūyaḥ*—de nuevo; *saḥ*—él (Vṛtrāsura); *gadām*—la maza; *mahā-ātmā*—la gran alma (que se abstuvo de golpear a Indra con la maza cuando le vio triste y apenado); *indraḥ*—Indra; *amṛta-syandi-kara*—de su mano, que produce néctar; *abhimarśa*—con el contacto; *vīta*—fue aliviado; *vyatha*—de dolores; *kṣata*—y cortes; *vāhaḥ*—cuyo portador, el elefante; *avatasthe*—se levantó allí.

TRADUCCIÓN

Cuando vio al elefante de Indra fatigado y herido, y la tristeza de Indra por el daño que su montura había sufrido, la gran alma Vṛtrāsura, siguiendo los principios religiosos, se abstuvo de golpear de nuevo a Indra con la maza. Aprovechando la oportunidad, Indra tocó al elefante con su mano, que produce néctar, y de ese modo alivió el sufrimiento del animal y curó sus heridas. Entonces, Indra y el elefante se levantaron en silencio.

VERSO 13

*sa tam nṛpendrāhava-kāmyayā ripum
vajrāyudham bhrātr-ḥaṇam vilokya
smaraṁś ca tat-karma nṛ-śaṁsam aṁhaḥ
śokena mohena hasaṁ jagāda*

saḥ—él (Vṛtrāsura); *tam*—a él (al rey del cielo, Indra); *nṛpa-indra*—¡oh, rey Parīkṣit!; *āhava-kāmyayā*—con deseo de luchar; *ripum*—a su enemigo; *vajra-āyudham*—cuya arma era el rayo (hecho con los huesos de Dadhīci); *bhrātr-ḥaṇam*—que era el asesino de su hermano; *vilokya*—al ver; *smaran*—recordar; *ca*—y; *tat-karma*—sus actividades; *nṛ-śaṁsam*—cruels; *aṁhaḥ*—un gran pecado; *śokena*—con lamentación; *mohena*—por el desconcierto; *hasan*—riendo; *jagāda*—dijo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando el gran héroe Vṛtrāsura vio a Indra, su enemigo, el asesino de su hermano, de pie ante él, con un rayo en la mano y deseoso de luchar, Vṛtrāsura recordó la crueldad de Indra al matar a su hermano. Pensando en las actividades pecaminosas de Indra, la lamentación y el olvido le hacían enloquecer. Entre risas sarcásticas, dijo lo siguiente.

VERSO 14

śrī-vṛtra uvāca
diṣṭyā bhavān me samavasthito ripur
yo brahma-hā guru-hā bhrātr-hā ca
diṣṭyānrṇo 'dyāham asattama tvayā
mac-chūla-nirbhinna-dṛṣad-dhṛdācirāt

śrī-vṛtraḥ uvāca—el gran héroe Vṛtrāsura dijo; *diṣṭyā*—por buena fortuna; *bhavān*—Tu Señoría; *me*—de mí; *samavasthitaḥ*—situado (en frente); *ripur*—mi enemigo; *yaḥ*—quien; *brahma-hā*—que has matado a un *brāhmaṇa*; *guru-hā*—que has matado a tu *guru*; *bhrātr-hā*—que has matado a mi hermano; *ca*—también; *diṣṭyā*—por buena fortuna; *anṛṇaḥ*—libre de deudas (con mi hermano); *adya*—hoy; *aham*—yo; *asat-tama*—¡oh, tú, el más abominable!; *tvayā*—a través de ti; *mat-sūla*—con mi tridente; *nirbhinna*—ser herido; *dṛṣat*—como piedra; *hrdā*—cuyo corazón; *acirāt*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Śrī Vṛtrāsura dijo: Aquel que mató a un brāhmaṇa, el que mató a su maestro espiritual, el que, de hecho, mató a mi propio hermano, se encuentra ahora frente a mí, cara a cara, para enfrentarse conmigo. ¡Qué buena fortuna! ¡Oh, tú, el más abominable!, cuando atraviese tu corazón de piedra con mi tridente, quedaré libre de la deuda contraída con mi hermano.

VERSO 15

yo no 'grajasyātma-vido dvijāter
guror apāpasya ca dīkṣitasya
viśrabhya khadgena śirāṁsy avrścat
paśor ivākaruṇaḥ svarga-kāmaḥ

yaḥ—aquel que; *naḥ*—nuestro; *agra-jasya*—del hermano mayor; *ātma-vidaḥ*—que era perfectamente autorrealizado; *dvi-jāteḥ*—un *brāhmaṇa* cualificado; *guroḥ*—tu maestro espiritual; *apāpasya*—libre de actividades pecaminosas; *ca*—también; *dīkṣitasya*—escogido para dar comienzo a tu *yajña*; *viśrabhya*—con toda confianza; *khadgena*—con la espada; *śirāṃsi*—las cabezas; *avṛścat*—cortaste; *paśoḥ*—de un animal; *iva*—como; *akaruṇaḥ*—sin misericordia; *svarga-kāmaḥ*—deseando vivir en los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Sólo porque deseabas vivir en los planetas celestiales, mataste a mi hermano mayor, al mismo brāhmaṇa cualificado, iluminado e intachable al que habías escogido como sumo sacerdote. Aunque era tu maestro espiritual y le habías encomendado la celebración de tu sacrificio, más tarde, con toda crueldad, le cortaste las cabezas, como un carnicero que mata a un animal.

VERSO 16

*śrī-hrī-dayā-kīrtibhir ujjhitam tvām
sva-karmaṇā puruṣādaiś ca garhyam
kṛcchreṇa mac-chūla-vibhinna-deham
asprṣṭa-vahnim samadanti ḡdhrāḥ*

śrī—opulencia o belleza; *hrī*—vergüenza; *dayā*—misericordia; *kīrtibhiḥ*—y gloria; *ujjhitam*—carente de; *tvām*—tú; *sva-karmaṇā*—por tus propias actividades; *puruṣa-adaiḥ*—por los *rākṣasas* (antropófagos); *ca*—y; *garhyam*—condenable; *kṛcchreṇa*—con gran dificultad; *mat-śūla*—por mi tridente; *vibhinna*—herido; *deham*—tu cuerpo; *asprṣṭa-vahnim*—ni siquiera tocado por el fuego; *samadanti*—comerán; *ḡdhrāḥ*—los buitres.

TRADUCCIÓN

Indra, no tienes la menor vergüenza, ni tienes misericordia, gloria ni buena fortuna. Las reacciones de tus actividades fruitivas te han privado de esas buenas cualidades, de modo que hasta los antropófagos [rākṣasas] te condenan. Ahora voy a ensartar tu cuerpo en mi tridente, y después de que mueras en medio de grandes dolores, serás comido por los buitres, sin que el fuego llegue siquiera a tocarte.

VERSO 17

*anye 'nu ye tveha nṛ-śamsam ajñā
yad udyatāstrāḥ praharanti mahyam
tair bhūta-nāthān saḡaṇān niśāta-
triśūla-nirbhinna-galair yajāmi*

anye—otros; *anu*—siguen; *ye*—quien; *tvā*—a ti; *iha*—en relación con esto; *nṛ-śamsam*—muy cruel; *ajñāḥ*—personas que no son conscientes de mi poder; *yat*—sí; *udyata-astrāḥ*—con las espadas en alto; *praharanti*—atacan; *mahyam*—a mí; *taiḥ*—con ésas; *bhūta-nāthān*—a líderes de los fantasmas, como Bhairava; *sa-ḡaṇān*—con sus secuaces; *niśāta*—afilado; *tri-śūla*—con el tridente; *nirbhinna*—cortadas o heridas; *galaiḥ*—con sus cuellos; *yajāmi*—ofreceré sacrificios.

TRADUCCIÓN

Eres cruel por naturaleza. Si los demás semidiosos, ignorando mi poder, te siguen y me atacan, levantando las armas contra mí, les cortaré el cuello con este afilado tridente, y con sus cabezas ofreceré un sacrificio a Bhairava y a los demás líderes de los fantasmas y sus secuaces.

VERSO 18

*atho hare me kuliśena vīra
hartā pramathyaiva śīro yadīha
tatrānṛṇo bhūta-baliṃ vidhāya
manasvinām pāda-rajah prapatsye*

atho—de otra manera; *hare*—¡oh, rey Indra!; *me*—de mí; *kuliśena*—con tu rayo; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *hartā*—tú cortas; *pramathya*—destruir mi ejército; *eva*—ciertamente; *śīraḥ*—cabeza; *yadi*—sí; *iha*—en esta batalla; *tatra*—en ese caso; *anṛṇaḥ*—liberado de todas mis deudas en el mundo material; *bhūta-baliṃ*—un obsequio para todas las entidades vivientes; *vidhāya*—disponer; *manasvinām*—de grandes sabios como Nārada Muni; *pāda-rajah*—el polvo de los pies de loto; *prapatsye*—obtendré.

TRADUCCIÓN

Pero, si en esta batalla me cortas la cabeza con tu rayo y matas a mis

soldados, ¡oh, Indra!, ¡oh, gran héroe!, será para mí un gran placer ofrecer mi cuerpo a otras entidades vivientes [como los chacales y los buitres]. De ese modo, quedaré libre de mis obligaciones con las reacciones de mi karma, y mi fortuna será recibir el polvo de los pies de loto de grandes devotos como Nārada Muni.

SIGNIFICADO

Śrī Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

*ei chaya gosāñi yāra, mui tāra dāsa
tāñ' sabāra pada-reṇu mora pañca-grāsa*

«Soy el sirviente de los Seis Gosvāmīs; el polvo de sus pies de loto constituye mis cinco tipos de alimento». El *vaiṣṇava* siempre desea el polvo de los pies de loto de los *ācāryas* y *vaiṣṇavas* que le han precedido. Vṛtrāsura estaba seguro de que sería matado en la batalla con Indra, pues ése era el deseo del Señor Viṣṇu. Estaba preparado para la muerte, porque sabía que, después de morir, su destino era ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ese destino es muy elevado, y se alcanza por la gracia de un *vaiṣṇava*. *Chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Nadie ha ido nunca de regreso a Dios sin ser favorecido por un *vaiṣṇava*. Por esa razón, en este verso encontramos las palabras *manasvinām pāda-rajah prapatsye*: «Recibiré el polvo de los pies de loto de grandes devotos». La palabra *manasvinām* se refiere a los grandes devotos que siempre piensan en Kṛṣṇa. Siempre viven en paz, pensando en Kṛṣṇa; por esa razón, reciben el calificativo de *dhīras*. Nārada Muni es quien mejor representa a este tipo de devotos. Quien recibe el polvo de los pies de loto de un *manasvī*, de un gran devoto, ciertamente va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. De eso no hay la menor duda.

VERSO 19

*sureśa kasmān na hinoṣi vajram
puraḥ sthite vairiṇi mayy amogham
mā samśayiṣṭhā na gadeva vajrah
syān niṣphalah kṛpaṇārtheva yācñā*

sura-īśa—¡oh, rey de los semidioses!; *kasmāt*—por qué; *na*—no; *hinoṣi*—lanzas; *vajram*—el rayo; *puraḥ sthite*—que está enfrente; *vairiṇi*—tu enemigo; *mayi*—a mí; *amogham*—que es infalible (tu rayo); *mā*—no; *samśayiṣṭhāḥ*—duda; *na*—no; *gadā iva*—como la maza; *vajrah*—el rayo; *syāt*—pueda ser; *niṣphalah*—sin resultado; *kṛpaṇa*—de un avaro; *arthā*—de dinero; *iva*—como; *yācñā*—un ruego.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey de los semidioses!, soy tu enemigo y me tienes ante ti. ¿Por qué no me lanzas tu rayo? La verdad es que tu ataque con la maza fue tan inútil como pedir dinero a un avaro, pero el rayo que llevas no será inútil. No debes tener duda alguna al respecto.

SIGNIFICADO

Cuando el rey Indra le arrojó su maza, Vṛtrāsura la atrapó con la mano izquierda, y se desquitó golpeando con ella la cabeza del elefante de Indra. De ese modo modo, el ataque de Indra fue un desastroso fracaso; su elefante resultó herido y se vio proyectado a catorce metros de distancia. Por esa razón, Indra, aunque dispuesto a arrojar el rayo contra Vṛtrāsura, titubeaba, temiendo que también el rayo pudiera fallar. Pero Vṛtrāsura, que era un *vaiṣṇava*, tranquilizó a Indra diciéndole que el rayo no iba a fallar, pues sabía que lo habían construido conforme a las instrucciones del Señor Viṣṇu. Indra no comprendía que la orden del Señor Viṣṇu es infalible, y por ello dudaba; pero Vṛtrāsura había comprendido la intención del Señor Viṣṇu. Vṛtrāsura estaba deseoso de ser matado por aquel rayo, construido conforme a las instrucciones del Señor Viṣṇu, pues estaba seguro de que entonces iría de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Simplemente esperaba la oportunidad de ser golpeado por el rayo. Con esa idea, Vṛtrāsura dijo a Indra: «Si deseas matarme, puesto que soy tu enemigo, aprovecha esta oportunidad. Mátame. Tú lograrás la victoria, y yo iré de regreso a Dios. Tu acto nos beneficiará a los dos. Hazlo de inmediato».

VERSO 20

*nanv eṣa vajras tava śakra tejasā
harer dadhīces tapasā ca tejitaḥ
tenaiva śatrum jahi viṣṇu-yantrita
yato harir vijayaḥ śrīr guṇās tataḥ*

nanu—ciertamente; *eṣaḥ*—este; *vajraḥ*—rayo; *tava*—tuyo; *śakra*—¡oh, Indra!; *tejasā*—por el poder; *hareḥ*—del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *dadhīceḥ*—de Dadhīci; *tapasā*—por las austeridades; *ca*—así como; *tejitaḥ*—dotado del poder; *tena*—con ése; *eva*—ciertamente; *śatrum*—a tu enemigo; *jahi*—mata; *viṣṇu-yantritaḥ*—ordenado por el Señor Viṣṇu; *yataḥ*—allí donde; *hariḥ*—el Señor Viṣṇu; *vijayaḥ*—victoria; *śrīr*—opulencias; *guṇāḥ*—y demás buenas cualidades; *tataḥ*—allí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Indra, rey del cielo!, el rayo que tienes para matarme lleva el poder del Señor Viṣṇu y la fuerza de las austeridades de Dadhīci. Puesto que has venido aquí para matarme conforme a la orden del Señor Viṣṇu, no cabe duda de que moriré cuando me lances tu rayo. El Señor Viṣṇu está de tu parte, y por lo tanto tienes asegurada la victoria, la opulencia y todas las buenas cualidades.

SIGNIFICADO

Vṛtrāsura no sólo aseguró al rey Indra que el rayo era invencible, sino que también le animó a que lo empleara contra él lo antes posible. Vṛtrāsura estaba deseoso de morir bajo el impacto del rayo que venía del Señor Viṣṇu, y de ese modo ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, inmediatamente. Indra, cuando lanzase el rayo, obtendría la victoria y disfrutaría de los planetas celestiales, permaneciendo en el mundo material atrapado en el ciclo de nacimientos y muertes. Indra deseaba la victoria sobre Vṛtrāsura, y la felicidad resultante; sin embargo, no todo iba a ser felicidad. Aunque los planetas celestiales están justamente por debajo de Brahmaloaka, Kṛṣṇa, el Señor Supremo, afirma: *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: Es posible que nos elevemos hasta Brahmaloaka, pero de nuevo tendremos que caer, una y otra vez, a los sistemas planetarios inferiores. Sin embargo, si vamos de regreso a Dios, nunca volveremos al mundo material. En realidad, Indra no iba a ganar nada matando a Vṛtrāsura; seguiría en el mundo material. Vṛtrāsura, sin embargo, iría al mundo espiritual. Por lo tanto, la victoria iba a ser para Vṛtrāsura, no para Indra.

VERSO 21

*aham samādhāya mano yathāha naḥ
saṅkarṣaṇas tac-caraṇāravinde
tvad-vajra-raṁho-lulita-grāmya-pāśo
gatim muner yāmy apavidḍha-lokaḥ*

aham—yo; *samādhāya*—estableciendo firmemente; *manaḥ*—la mente; *yathā*—tal y como; *āha*—dijo; *naḥ*—nuestro; *saṅkarṣaṇaḥ*—el Señor Saṅkarṣaṇa; *tac-caraṇa-aravinde*—a Sus pies de loto; *tvad-vajra*—de tu rayo; *raṁhaḥ*—por la fuerza; *lulita*—rota; *grāmya*—del apego material; *pāśaḥ*—la cuerda; *gatim*—el destino; *muneḥ*—de Nārada Muni y otros devotos; *yāmi*—alcanzaré; *apavidḍha*—abandonando; *lokaḥ*—este mundo material (donde se desean todo

tipo de cosas no permanentes).

TRADUCCIÓN

Por la fuerza de tu rayo, me liberaré del cautiverio material y abandonaré el cuerpo y este mundo de deseos materiales. Fijando mi mente en los pies de loto del Señor Saṅkarṣaṇa, alcanzaré el mismo destino que Nārada Muni y los grandes sabios, como el propio Señor Saṅkarṣaṇa ha dicho.

SIGNIFICADO

Las palabras *ahaṁ samādhāya manaḥ* indican que el deber más importante en el momento de la muerte es concentrar la mente. Si podemos fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, Viṣṇu, Saṅkarṣaṇa o cualquier otro Viṣṇu *mūrti*, habremos alcanzado el éxito en la vida. Para ser matado mientras tenía la mente fija en los pies de loto de Saṅkarṣaṇa, Vṛtrāsura pidió a Indra que lanzase su *vajra*, su rayo. Su destino era ser matado por el rayo que venía del Señor Viṣṇu; no había manera de evitar esa arma. Por esa razón, Vṛtrāsura pidió a Indra que le arrojase el rayo inmediatamente; al mismo tiempo, se preparaba fijando la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa. El devoto está siempre a punto para abandonar el cuerpo material, que en este verso se describe con la palabra *grāmya-pāśa*, «la cuerda del apego material». El cuerpo no es bueno en absoluto; simplemente, es causa de cautiverio en el mundo material. Por desdicha, y a pesar de que el cuerpo está destinado a la destrucción, los necios y sinvergüenzas depositan en él toda su fe, y nunca desean ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 22

*puṁsām kilaikānta-dhiyām svakānām
yāḥ sampado divi bhūmau rasāyām
na rāti yad dveṣa udvega ādhir
madaḥ kalir vyasaṇaṁ samprayāsaḥ*

puṁsām—a las personas; *kila*—ciertamente; *ekānta-dhiyām*—de conciencia espiritual avanzada; *svakānām*—reconocidas por la Suprema Personalidad de Dios como Suyas propias; *yāḥ*—las cuales; *sampadaḥ*—opulencias; *divi*—en los sistemas planetarios superiores; *bhūmau*—en los sistemas planetarios medios; *rasāyām*—y en los sistemas planetarios inferiores; *na*—no; *rāti*—concede; *yad*—de las cuales; *dveṣaḥ*—envidia; *udvegaḥ*—ansiedad; *ādhiḥ*—agitación mental; *madaḥ*—orgullo; *kalih*—hostilidad;

vyasanam—sufrimiento debido a la pérdida; *samprayāsaḥ*— gran esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona se entrega por completo a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y piensa constantemente en Sus pies de loto, el Señor la acepta, y la reconoce entre Sus sirvientes personales. El Señor nunca concede a esos sirvientes las deslumbrantes opulencias de los sistemas planetarios superiores, inferiores y medios del mundo material. El resultado de gozar de opulencia material en cualquiera de esas tres divisiones del universo es que, de un modo natural, aumenta la enemistad, la ansiedad, la agitación mental, el orgullo y la agresividad. Así, quien goza de esas opulencias tiene que realizar grandes esfuerzos para aumentar y mantener sus posesiones, y sufre y se siente muy desdichado cuando las pierde.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.11), el Señor dice:

*ye yathā mām prapadyante
tāms tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

«En la medida en que los devotos se entregan a Mí, Yo les recompensó. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh hijo de Pṛthā!».

Ciertamente, tanto Indra como Vṛtrāsura eran devotos del Señor, aunque Indra recurriese a las instrucciones de Viṣṇu para matar a Vṛtrāsura. En realidad, el Señor Se mostró más favorable hacia Vṛtrāsura, ya que, después de ser matado por el rayo de Indra, iría de regreso al hogar, de vuelta a Dios; el victorioso Indra, sin embargo, continuaría pudriéndose en el mundo material. Como los dos eran devotos, el Señor concedió a cada uno la bendición que deseaba. Vṛtrāsura nunca deseó bienes materiales, pues conocía muy bien la naturaleza de esas posesiones. Para acumular bienes materiales hay que trabajar arduamente, y, una vez obtenidos, surgen muchos enemigos, pues el mundo material es un mundo de constantes rivalidades. Cuando alguien se hace rico, sus amigos y familiares le envidian. Por esa razón, Kṛṣṇa nunca da bienes materiales a los *ekānta-bhaktas*, es decir, a los devotos puros. A veces, el devoto, para predicar, necesita opulencias materiales, pero las posesiones del predicador no son como las del *karmī*. Los bienes del *karmī* son resultado del *karma*, pero los bienes del devoto le han sido proporcionados por la Suprema Personalidad de Dios a fin de facilitarle las actividades devocionales. El devoto nunca emplea los bienes

materiales con otra finalidad que el servicio del Señor; por esa razón, las posesiones del devoto no pueden compararse con las del *karmī*.

VERSO 23

*trai-vargikāyāsa-vidhātam asmat-
patir vidhatte puruṣasya śakra
tato 'numeyo bhagavat-prasādo
yo durlabho 'kiñcana-gocarō 'nyaiḥ*

trai-vargika—por los tres objetivos, es decir, la religiosidad, el crecimiento económico y la satisfacción de los sentidos; *āyāsa*—de esfuerzo; *vidhātam*—la ruina; *asmat*—nuestro; *patiḥ*—Señor; *vidhatte*—realiza; *puruṣasya*—de un devoto; *śakra*—¡oh, Indra!; *tataḥ*—por lo cual; *anumeyah*—debe deducirse; *bhagavat-prasādah*—la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios; *yah*—la cual; *durlabhaḥ*—muy difícil de obtener; *akiñcana-gocaraḥ*—al alcance de los devotos puros; *anyaiḥ*—por otros, que aspiran a la felicidad material.

TRADUCCIÓN

Nuestro Señor, la Suprema Personalidad de Dios, prohíbe a Sus devotos los inútiles esfuerzos en la vía de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. ¡Oh, Indra!, de ello podemos deducir lo bondadoso que es el Señor. Esa misericordia sólo pueden obtenerla los devotos puros, y no las personas que aspiran a ganancias materiales.

SIGNIFICADO

Los objetivos de la vida humana son cuatro: la religiosidad (*dharma*), el crecimiento económico (*artha*), la complacencia de los sentidos (*kāma*), y la liberación (*mokṣa*) del cautiverio de la existencia material. Por lo común, la gente aspira a la religiosidad, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos, pero el devoto solamente tiene el deseo de servir a la Suprema Personalidad de Dios tanto en esta vida como en la siguiente. El devoto puro cuenta con una misericordia especial, y es que el Señor le salva del arduo esfuerzo por alcanzar los resultados de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Por supuesto, si alguien desea esos beneficios, el Señor, indudablemente, se los concede. Indra, por ejemplo, aunque era un devoto, no tenía demasiado interés en liberarse del cautiverio material; más bien deseaba la complacencia de los sentidos y un elevado nivel de felicidad material en los planetas celestiales. Vṛtrāsura, sin embargo, era un devoto puro,

de modo que su única aspiración era servir a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, el Señor dispuso que fuese de regreso a Dios tan pronto como su cautiverio corporal fuese destruido por Indra. Vṛtrāsura pidió a Indra que le arrojase el rayo lo antes posible, de manera que ambos se beneficiasen en proporción a su nivel de avance en el servicio devocional.

VERSO 24

*aham hare tava pādaika-mūla-
dāsānudāso bhavitāsmi bhūyaḥ
manaḥ smaretāsu-pateḥ guṇāms te
grṇīta vāk karma karotu kāyaḥ*

aham—yo; *hare*—¡oh, mi Señor!; *tava*—de Tu Señoría; *pāda-eka-mūla*—cuyo único refugio son los pies de loto; *dāsa-anudāsaḥ*—el sirviente de Tu sirviente; *bhavitāsmi*—llegaré a ser; *bhūyaḥ*—de nuevo; *manaḥ*—mi mente; *smareta*—recuerde; *asu-pateḥ*—del Señor de mi vida; *guṇān*—los atributos; *te*—de Tu Señoría; *grṇīta*—canten; *vāk*—mis palabras; *karma*—actividades en Tu servicio; *karotu*—realice; *kāyaḥ*—mi cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¿podré ser de nuevo el sirviente de Tus sirvientes eternos, cuyo único refugio son Tus pies de loto? ¡Oh, Señor de mi vida!, ¿podré ser de nuevo su servidor, de forma que mi mente piense siempre en Tus atributos trascendentales, mis palabras glorifiquen siempre esos atributos, y mi cuerpo se ocupe siempre en el servicio amoroso de Tu Señoría?

SIGNIFICADO

Este verso expone la esencia misma de la vida devocional. En primer lugar, hay que ser el sirviente del sirviente del sirviente del Señor (*dāsānudāsa*). Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó, y enseñó con Su propio ejemplo, que la entidad viviente siempre debe cultivar el deseo de servir al sirviente del sirviente de Kṛṣṇa, el sustentador de las *gopīs* (*gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa- dāsānudāsaḥ*). Esto significa que la persona debe aceptar un maestro espiritual que forme parte de la línea de sucesión discipular y que sea un sirviente del sirviente del Señor. Entonces debe ocupar sus tres propiedades, cuerpo, mente y palabras, bajo su dirección. Conforme a la orden del maestro, el cuerpo debe ocuparse en actividades físicas, la mente debe pensar en Kṛṣṇa sin interrupción, y las palabras deben empeñarse en la prédica de las glorias del

Señor. Quien se ocupa de este modo en el servicio amoroso del Señor, alcanza el éxito en la vida.

VERSO 25

*na nāka-prṣṭham na ca pārameṣṭhyam
na sārva-bhaumam na rasādhīpatyam
na yoga-siddhīr apunar-bhavam vā
samañjasa tvā virahayya kāṅkṣe*

na—no; *nāka-prṣṭham*—los planetas celestiales o Dhruvaloka; *na*—ni; *ca*—también; *pārameṣṭhyam*—el planeta en que reside el Señor Brahmā; *na*—ni; *sārva-bhaumam*—soberanía sobre todo el sistema planetario terrenal; *na*—ni; *rasā-ādhipatyam*—soberanía sobre los sistemas planetarios inferiores; *na*—ni; *yoga-siddhī*—ocho tipos de poder místico (*aṇimā*, *laghimā*, *mahimā*, etc.); *apunar-bhavam*—liberación de volver a renacer en un cuerpo material; *vā*—o; *samañjasa*—¡oh, fuente de toda oportunidad!; *tvā*—Tú; *virahayya*—estar separado de; *kāṅkṣe*—yo deseo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, fuente de toda oportunidad!, no deseo disfrutar en Dhruvaloka, ni en los planetas celestiales ni en el planeta en que reside el Señor Brahmā, ni deseo ser el gobernante supremo de todos los planetas terrenales o de los sistemas planetarios inferiores. No deseo ser amo de los poderes del yoga místico, ni deseo tampoco la liberación, si por ello tengo que abandonar Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

El devoto puro nunca desea obtener beneficios materiales a cambio del servicio amoroso trascendental que ofrece al Señor. Como se afirmó en el verso anterior (*dāsānudāso bhavitāsmi*), el devoto puro sólo desea ocuparse en el servicio amoroso del Señor, permaneciendo siempre en contacto con Él y con Sus acompañantes eternos. Narottama dāsa Ṭhākura lo confirma:

*tāṅdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa
janame janame haya, ei abhilāṣa*

El devoto puro no tiene otro objetivo que servir al Señor y a los sirvientes de Sus sirvientes en compañía de devotos.

VERSO 26

*ajāta-pakṣā iva mātaram khagāḥ
stanyam yathā vatsatarāḥ kṣudh-ārtāḥ
priyam priyeva vyuṣitam viṣaṇṇā
mano 'ravindākṣa didṛkṣate tvām*

ajāta-pakṣāḥ—cuyas alas todavía no han crecido; *iva*—como; *mātaram*—a la madre; *khagāḥ*—pajarillos; *stanyam*—la leche de la ubre; *yathā*—tal como; *vatsatarāḥ*—los terneros; *kṣudh-ārtāḥ*—aflicidos por el hambre; *priyam*—al amante o esposo; *priyā*—la esposa o amante; *iva*—como; *vyuṣitam*—que está ausente del hogar; *viṣaṇṇā*—triste; *manaḥ*—mi mente; *aravinda-akṣa*—¡oh, Tú, el de ojos de loto!; *didṛkṣate*—deseo ver; *tvām*—a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de ojos de loto!, como los pajarillos todavía sin alas, que siempre esperan que su madre regrese a alimentarles, o como los terneros que, atados con cuerdas, esperan ansiosamente el momento del ordeño, en que se les dejará beber la leche de sus madres; como la esposa triste por la ausencia del esposo, que siempre anhela que regrese y la satisfaga por entero; así suspiro yo siempre por la oportunidad de ofrecerte servicio directamente.

SIGNIFICADO

El devoto puro siempre anhela relacionarse personalmente con el Señor y ofrecerle servicio. Los ejemplos que ilustran esta idea son muy adecuados: los pajarillos en el nido prácticamente sólo están satisfechos cuando la madre viene a alimentarles; los terneros no están satisfechos mientras no se les permite mamar leche de la ubre de su madre; y una esposa casta y dedicada cuyo esposo está ausente del hogar no se siente satisfecha mientras no está de nuevo en compañía de su querido esposo.

VERSO 27

*mamottamaśloka-janeṣu sakhyam
saṁsāra-cakre bhramataḥ sva-karmabhiḥ
tvan-māyayātmātmaja-dāra-geheṣv
āsakta-cittasya na nātha bhūyāt*

mama—mi; *uttama-śloka-janeṣu*—entre devotos que simplemente están apegados a la Suprema Personalidad de Dios; *sakhyam*—amistad; *saṁsāra-cakre*—en el ciclo de nacimientos y muertes; *bhramataḥ*—que me encuentro vagando; *sva-karmabhiḥ*—por los resultados de mis propias actividades fruitivas; *tvat-māyayā*—por Tu energía externa; *ātma*—al cuerpo; *ātma-ja*—los hijos; *dāra*—la esposa; *geheṣu*—y el hogar; *āsakta*—apegada; *cittasya*—cuya mente; *na*—no; *nātha*—¡oh, mi Señor!; *bhūyāt*—que sea.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi amo y Señor!, como resultado de mis actividades fruitivas, me encuentro vagando por el mundo material. Por eso, sólo busco la amistad y la compañía de Tus piadosos e iluminados devotos. Debido al hechizo de Tu energía externa, mis apegos por el cuerpo, la esposa, los hijos y el hogar aún persisten, pero no deseo continuar con esos apegos. Haz que mi mente, mi conciencia y todo lo que tengo se apeguen solamente a Ti.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Undécimo del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las cualidades trascendentales de Vṛtrāsura».

Capítulo 12

La gloriosa muerte de Vṛtrāsura

Este capítulo relata la muerte de Vṛtrāsura a manos de Indra, el rey del cielo, aunque él hubiera preferido no haber tenido que hacerlo.

Cuando terminó de hablar Vṛtrāsura lanzó su tridente contra el rey Indra con muchísima rabia, pero Indra se valió del rayo, que era muchas veces más poderoso, para romper en pedazos el tridente y cortar uno de los brazos de Vṛtrāsura. Éste, sin embargo, empuñando una maza de hierro con el brazo que

le quedaba, golpeó a Indra, e hizo que el rayo se le cayese de la mano. Indra, muy avergonzado, no quería recogerlo, pero Vṛtrāsura le animó a tomarlo de nuevo y a luchar. Vṛtrāsura habló entonces al rey Indra, y, con gran sabiduría, le instruyó de la siguiente manera:

«La Suprema Personalidad de Dios —dijo—, es la causa de la victoria y de la derrota. Como ignoran que el Señor Supremo es la causa de todas las causas, los necios y sinvergüenzas tratan de atribuirse el mérito por la victoria o la derrota, pero, en realidad, todo está bajo el control del Señor. Excepto Él, nadie tiene la menor independencia. El *puruṣa* (el disfrutador) y la *prakṛti* (el objeto de disfrute) están bajo el control del Señor; de hecho, si todo funciona de modo sistemático es gracias a Su control. Sin ver la mano del Supremo en cada acción, el necio considera que es él mismo quien lo domina y controla todo. Sin embargo, aquel que entiende que el verdadero controlador es la Suprema Personalidad de Dios, se libera de las relatividades del mundo, como el sufrimiento, la felicidad, el miedo y la impureza». De ese modo, Indra y Vṛtrāsura no sólo lucharon, sino que, también hablaron de filosofía. Luego se dispusieron a luchar de nuevo.

En esta ocasión, Indra mostró mayor poder, y cortó a Vṛtrāsura su otro brazo. Vṛtrāsura adoptó entonces una forma gigantesca y se tragó al rey Indra, pero éste, gracias al talismán denominado *Nārāyaṇa-kavaca*, logró protegerse incluso dentro del cuerpo de Vṛtrāsura, y, saliendo del abdomen del demonio, le cortó la cabeza con su poderoso rayo. Cortar la cabeza del demonio le llevó un año entero.

VERSO 1

śrī-ṛṣiḥ uvāca
evam jihāsuraḥ nṛpa deham ājau
mṛtyum varam vijayān manyamānaḥ
śūlam pragṛhyābhyapatat surendram
yathā mahā-puruṣam kaiṭabhaḥ 'psu

śrī-ṛṣiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *jihāsuraḥ*—muy deseoso de abandonar; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *deham*—el cuerpo; *ājau*—en el combate; *mṛtyum*—muerte; *varam*—mejor; *vijayāt*—que la victoria; *manyamānaḥ*—pensando; *śūlam*—tridente; *pragṛhya*—tomando; *abhyapatat*—atacó; *sura-indram*—al rey de cielo, Indra; *yathā*—como; *mahā-puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *kaiṭabhaḥ*—el demonio Kaiṭabha; *apsu*—cuando todo el universo se inundó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Deseoso de abandonar el cuerpo, Vṛtrāsura consideraba que la muerte en el combate era preferible a la victoria. ¡Oh, rey Parīkṣit!, empuñando vigorosamente su tridente, atacó con gran fuerza al Señor Indra, el rey del cielo, del mismo modo que Kaiṭabha había atacado a la Suprema Personalidad de Dios durante la inundación del universo.

SIGNIFICADO

A pesar de que Vṛtrāsura le animaba una y otra vez a que le matase con el rayo, el rey Indra lamentaba tener que matar a aquel gran devoto, y dudaba en lanzárselo. Vṛtrāsura, contrariado de ver que el rey Indra no se decidía a pesar de haberle animado, tomó la iniciativa, y le arrojó su tridente con gran violencia. Vṛtrāsura no tenía el menor interés en la victoria; lo que quería era ser matado y poder regresar inmediatamente al hogar, de vuelta a Dios. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṃ punar janma naiti*: Cuando abandona el cuerpo, el devoto regresa inmediatamente con el Señor Kṛṣṇa, y nunca vuelve para recibir otro cuerpo. Ése era el objetivo de Vṛtrāsura.

VERSO 2

*tato yugāntāgni-kathora-jihvam
āvidhya śūlaṃ tarasāsurendraḥ
kṣiptvā mahendrāya vinadya vīro
hato 'si pāpeti ruṣā jagāda*

tataḥ—a continuación; *yuga-anta-agni*—como el fuego del final de cada milenio; *kathora*—afiladas; *jihvam*—con puntas; *āvidhya*—haciendo girar; *śūlam*—el tridente; *tarasā*—con gran fuerza; *asura-indraḥ*—el gran héroe de los demonios, Vṛtrāsura; *kṣiptvā*—arrojar; *mahā-indrāya*—al rey Indra; *vinadya*—rugiendo; *vīraḥ*—el gran héroe (Vṛtrāsura); *hataḥ*—muerto; *asi*—estás; *pāpa*—¡oh, pecador!; *iti*—así; *ruṣā*—con mucha rabia; *jagāda*—gritó.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura, el gran héroe de los demonios, hizo entonces girar su tridente, cuyas puntas eran como las abrasadoras llamas del fuego del final del milenio, y lo arrojó contra Indra con muchísima fuerza y con rabia, rugiendo y exclamando en voz alta: «¡Oh, pecador!, ¡te voy a matar!».

VERSO 3

*kha āpatat tad vicalad graholkavan
nirīkṣya duṣprekṣyam ajāta-viklavah
vajreṇa vajrī śata-parvaṇācchinad
bhujam ca tasyoraga-rāja-bhogam*

khe—por el cielo; *āpatat*—volando hacia él; *tat*—aquel tridente; *vicalat*—girando; *graha-ulka-vat*—como un cometa; *nirīkṣya*—observar; *duṣprekṣyam*—insoportable para la vista; *ajāta-viklavah*—sin temor; *vajreṇa*—con el rayo; *vajrī*—Indra, el portador del rayo; *śata-parvaṇā*—que tiene cien juntas; *ācchinat*—cortó; *bhujam*—el brazo; *ca*—y; *tasya*—de él; *uraga-rāja*—de la gran serpiente Vāsuki; *bhogam*—como el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Mientras surcaba el aire, el tridente de Vṛtrāsura brillaba como un cometa. Era un arma abrasadora, que los ojos apenas podían mirar, pero el rey Indra, sin el menor temor, la cortó en pedazos con su rayo. Al mismo tiempo, cercenó uno de los brazos de Vṛtrāsura, tan grueso como el cuerpo de Vāsuki, el rey de las serpientes.

VERSO 4

*chinnaika-bāhuḥ parigheṇa vṛtraḥ
saṁrabdha āsādyā gṛhīta-vajram
hanau tatāḍendram athāmarebham
vajram ca hastān nyapatam maghonaḥ*

chinna—cortado; *eka*—uno; *bāhuḥ*—cuyo brazo; *parigheṇa*—con una maza de hierro; *vṛtraḥ*—Vṛtrāsura; *saṁrabdhaḥ*—muy iracundo; *āsādyā*—alcanzar; *gṛhīta*—tomar; *vajram*—el rayo; *hanau*—en la mandíbula; *tatāḍa*—golpeó; *indram*—al Señor Indra; *atha*—también; *amara-ibham*—a su elefante; *vajram*—el rayo; *ca*—y; *hastāt*—de la mano; *nyapatat*—cayó; *maghonaḥ*—del rey Indra.

TRADUCCIÓN

A pesar de haber perdido un brazo, el iracundo Vṛtrāsura se abalanzó hacia el rey Indra y le golpeó en la mandíbula con una maza de hierro.

También golpeó a su elefante. Debido al impacto, a Indra se le cayó el rayo de la mano.

VERSO 5

*vṛtrasya karmāti-mahādbhutaṃ tat
surāsurāś cāraṇa-siddha-saṅghāḥ
apūjayaṃs tat puruhūta-saṅkaṭam
nirīkṣya hā heti vicukruśuḥ bhr̥śam*

vṛtrasya—de Vṛtrāsura; *karma*—el logro; *ati*—muy; *mahā*—en gran medida; *adbhutam*—maravilloso; *tat*—eso; *sura*—los semidioses; *asurāḥ*—y los demonios; *cāraṇa*—los *cāraṇas*; *siddha-saṅghāḥ*—y la sociedad de *siddhas*; *apūjayan*— glorificaron; *tat*—eso; *puruhūta-saṅkaṭam*—la peligrosa posición de Indra; *nirīkṣya*—al ver; *hā hā*—¡ay! ¡ay!; *iti*—así; *vicukruśuḥ*—lamentaron; *bhr̥śam*—mucho.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de diversos planetas, y entre ellos los semidioses, los demonios, los cāraṇas y los siddhas, alabaron el heroico acto de Vṛtrāsura, pero cuando observaron que Indra estaba en grave peligro, se lamentaban: «¡Ay! ¡Ay!».

VERSO 6

*indro na vajraṃ jagṛhe vilajjitaś
cyutaṃ sva-hastād ari-sannidhau punaḥ
tam āha vṛtro hara ātta-vajro
jahi sva-śatruṃ na viśāda-kālah*

indraḥ—el rey Indra; *na*—no; *vajram*—el rayo; *jagṛhe*—recogió; *vilajjitaḥ*—avergonzado; *cyutam*—caído; *sva-hastāt*—de su propia mano; *ari-sannidhau*—frente a su enemigo; *punaḥ*—de nuevo; *tam*—a él; *āha*—dijo; *vṛtraḥ*—Vṛtrāsura; *hara*—¡oh, Indra!; *ātta-vajraḥ*—recogiendo tu rayo; *jahi*—mata; *sva-śatrum*—a tu enemigo; *na*—no; *viśāda-kālah*—el momento para lamentarse.

TRADUCCIÓN

Habiéndosele caído el rayo en presencia de su enemigo, Indra estaba

prácticamente vencido y se sentía muy avergonzado. No se atrevía a recoger de nuevo su arma. Sin embargo, Vṛtrāsura le dio ánimos, diciendo: «Recoge tu rayo y mata a tu enemigo. No es el momento de lamentarte por tu destino».

VERSO 7

*yuyutsatām kutracid ātatāyinām
jayaḥ sadaikatra na vai parātmanām
vinaikam utpatti-laya-sthitīśvaram
sarvajñam ādyam puruṣam sanātanam*

yuyutsatām—de aquellos que se enfrentan; *kutracid*—a veces; *ātatāyinām*—provistos de armas; *jayaḥ*—victoria; *sadā*—siempre; *ekatra*—en un lugar; *na*—no; *vai*—en verdad; *para-ātmanām*—de las entidades vivientes subordinadas; *vinā*—excepto; *ekam*—uno; *utpatti*—de la creación; *laya*—aniquilación; *sthitī*—y mantenimiento; *īśvaram*—el controlador; *sarva-jñam*—que lo conoce todo (pasado, presente y futuro); *ādyam*—el original; *puruṣam*—disfrutador; *sanātanam*—eterno.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura continuó: ¡Oh, Indra!, nadie, con excepción del disfrutador original, la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān, tiene garantizada siempre la victoria. Él es la causa de la creación, el mantenimiento y la aniquilación, y Él lo sabe todo. Sus subordinados, en posición de dependencia y obligados a aceptar cuerpos materiales, a veces alcanzan la victoria y a veces son vencidos en sus enfrentamientos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice:

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Cuando dos bandos luchan, en realidad esa lucha está siendo dirigida por la Suprema Personalidad de Dios, que es Paramātmā, la Superalma. En otro pasaje de la *Gītā* (3.27), el Señor dice:

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*

*ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». Las entidades vivientes actúan únicamente bajo la dirección del Señor Supremo. El Señor da órdenes a la naturaleza material, y ella dispone lo que las entidades vivientes necesitan. Las entidades vivientes no son independientes, aunque, en su necedad, se creen el hacedor (*kartā*).

La victoria está siempre con la Suprema Personalidad de Dios. Por su parte, las entidades vivientes subordinadas tienen que luchar conforme a las disposiciones de la Suprema Personalidad de Dios. La victoria y la derrota no son suyas en realidad, sino que han sido dispuestas por el Señor por intermedio de la naturaleza material. El orgullo de la victoria y la tristeza de la derrota son inútiles. Hay que depender por entero de la Suprema Personalidad de Dios, que es el responsable de la victoria y de la derrota de todas las entidades vivientes. El Señor aconseja: *niyataṁ kuru karma tvaṁ karma jyāyo hy akarmaṇaḥ*: «Realiza tu deber prescrito, pues la acción es mejor que la inacción». Con estas palabras, ordena a la entidad viviente que actúe conforme a su posición. La victoria y la derrota dependen del Señor Supremo. *Karmaṇy evādhikāras te mā phaleṣu kadācana*: «Tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, pero no a los frutos de la acción». Debemos actuar con sinceridad, conforme a la posición de cada cual. La victoria y la derrota dependen del Señor.

Vṛtrāsura animó a Indra diciendo: «No te entristezcas por mi victoria. No hay razón para que dejes de luchar, sino que debes seguir cumpliendo con tu deber. Sin duda, cuando Kṛṣṇa lo desee, obtendrás la victoria». Este verso es muy instructivo para quienes se esfuerzan con sinceridad en propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Ni la victoria debe alegrarnos, ni la derrota entristecernos. Debemos hacer un esfuerzo sincero por cumplir la voluntad de Kṛṣṇa, de Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin preocuparnos ni de la victoria ni de la derrota. Nuestro único deber es esforzarnos con sinceridad, de modo que nuestras actividades puedan ser reconocidas por Kṛṣṇa.

VERSO 8

*lokāḥ sapālā yasyeme
śvasanti vivaśā vaśe
dvijā iva śicā baddhāḥ
sa kāla iha kāraṇam*

lokāḥ—los mundos; *sa-pālāḥ*—con sus principales deidades o controladores; *yasya*—de quien; *ime*—todos estos; *śvasanti*—viven; *vivaśāḥ*—con total

dependencia; *vaśe*—bajo el control; *dvijāḥ*—pájaros; *iva*—como; *śicā*—por una red; *baddhāḥ*—atrapados; *sah*—ese; *kālah*—factor tiempo; *iha*—en esta; *kāraṇam*—la causa.

TRADUCCIÓN

Todas las entidades vivientes de todos los planetas del universo, y con ellas las deidades regentes de esos planetas, están completamente sometidas al control del Señor. En sus actividades, son como pájaros atrapados en una red, que no pueden moverse independientemente.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los *suras* y los *asuras* está en que los *suras* saben que nada puede ocurrir sin el deseo de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los *asuras* no pueden entender la voluntad suprema del Señor. En esta batalla, Vṛtrāsura es en realidad un *sura*, mientras que el *asura* es Indra. Nadie puede actuar independientemente; por el contrario, todo el mundo actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la victoria y la derrota vienen conforme a los resultados del propio *karma*, y es el Señor Supremo quien dicta el juicio (*karmaṇā daiva-netreṇa*). Actuamos bajo el control del Supremo y en función de nuestro *karma*; por esa razón, nadie es independiente, desde Brahmā a la insignificante hormiga. Tanto si vencemos como si somos vencidos, la victoria es siempre para el Señor Supremo, pues todo el mundo actúa conforme a Sus directrices.

VERSO 9

*ojaḥ saho balaṁ prāṇam
amṛtaṁ mṛtyum eva ca
tam ajñāya jano hetum
ātmānaṁ manyate jaḍam*

ojaḥ—la fuerza de los sentidos; *sahaḥ*—la fuerza de la mente; *balaṁ*—la fuerza del cuerpo; *prāṇam*—la condición viviente; *amṛtam*—la inmortalidad; *mṛtyum*—la muerte; *eva*—en verdad; *ca*—también; *tam*—a Él (al Señor Supremo); *ajñāya*—sin conocer; *janaḥ*—la persona necia; *hetum*—la causa; *ātmānam*—el cuerpo; *manyate*—considera; *jaḍam*—aunque es como una piedra.

TRADUCCIÓN

El poder de nuestros sentidos, junto con el poder de la mente, el vigor

físico, la fuerza viviente, la inmortalidad y la mortalidad, están sujetos a la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Ignorantes de este hecho, los necios piensan que el cuerpo material inerte es la causa de sus actividades.

VERSO 10

*yathā dārumayī nārī
yathā patramayo mṛgaḥ
evam bhūtāni maghavann
īśa-tantrāṇi viddhi bhoḥ*

yathā—tal como; *dāru-mayī*—hecha de madera; *nārī*—una mujer; *yathā*—tal como; *patra-mayaḥ*—hecho de hojas; *mṛgaḥ*—un animal; *evam*—así; *bhūtāni*—todas las cosas; *maghavan*—¡oh, rey Indra!; *īśa*—la Suprema Personalidad de Dios; *tantrāṇi*—dependiendo de; *viddhi*—por favor, sabe; *bhoḥ*—¡oh, señor!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Indra!, una muñeca de madera con aspecto de mujer, o un animal hecho de hierba y hojas, no pueden moverse ni bailar independientemente, sino que dependen por completo de la persona que los maneja; del mismo modo, todos nosotros danzamos conforme al deseo del controlador supremo, la Personalidad de Dios. Nadie es independiente.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.142):

*ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya
yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

«únicamente el Señor Kṛṣṇa es el controlador supremo, y todos los demás son Sus sirvientes, que bailan como Él quiere». Todos somos sirvientes de Kṛṣṇa; no tenemos independencia. Bailamos conforme al deseo de la Suprema Personalidad de Dios, pero, llevados de la ignorancia y la ilusión, pensamos que somos independientes de la voluntad suprema. Por esa razón, se dice:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene

un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas» (*Brahma-saṁhitā* 5.1).

VERSO 11

*puruṣaḥ prakṛtir vyaktam
ātmā bhūvendriyāśayāḥ
śaknuvanty asya sargādau
na vinā yad-anugrahāt*

puruṣaḥ—el generador del conjunto de toda la energía material; *prakṛtiḥ*—la energía material o naturaleza material; *vyaktam*—los principios de manifestación (*mahat-tattva*); *ātmā*—el ego falso; *bhūta*—los cinco elementos materiales; *indriya*—los diez sentidos; *āśayāḥ*—la mente, la inteligencia y la conciencia; *śaknuvanti*—pueden; *asya*—del universo; *sarga-ādau*—en la creación, etc.; *na*—no; *vinā*—sin; *yat*—de quien; *anugrahāt*—la misericordia.

TRADUCCIÓN

Los tres puruṣas Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la naturaleza material, el conjunto de toda la energía material, el ego falso, los cinco elementos materiales, los sentidos materiales, la mente, la inteligencia y la conciencia, no pueden crear la manifestación material sin la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Como se confirma en el *Viṣṇu Purāṇa*: *parasya brahmaṇaḥ śaktis tathedaṁ akhilaṁ jagat*: Todas las manifestaciones de que tenemos experiencia no son sino diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios. Esas energías no pueden crear nada independientemente. Esto lo confirma el Señor personalmente en la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres vivos móviles e inmóviles». *Prakṛti*, que se manifiesta en veinticuatro elementos, crea distintas situaciones para la entidad viviente, pero sólo puede hacerlo bajo la dirección del Señor. En los *Vedas*, el Señor dice:

*madīyaṁ mahimānaṁ ca
parabrahmeti śabditam
vetsyasy anugṛhītaṁ me*

sampraśnair vivṛtaṁ hr̥di

«Puesto que todo es manifestación de Mi energía, se Me conoce como Parabrahman. Por lo tanto, todos deben escuchar de Mí acerca de Mis gloriosas actividades». En la *Bhagavad-gītā* (10.2), el Señor dice también: *aham ādir hi devānām*: «Yo soy el origen de todos los semidioses». Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios es el origen de todo, y nadie es independiente de Él. También Śrīla Madhvācārya dice: *anīśa-jīva-rūpeṇa*: La entidad viviente es *anīśa*, es decir, nunca es el controlador, sino siempre la controlada. Por lo tanto, si la entidad viviente se envanece de ser un *īśvara* o dios independiente, es tan sólo por su necesidad. Esa necesidad se explica en el siguiente verso.

VERSO 12

*avidvān evam ātmānam
manyate 'nīśam īśvaram
bhūtaiḥ sṛjati bhūtāni
grasate tāni taiḥ svayam*

avidvān—el necio, el que carece de conocimiento; *evam*—así; *ātmānam*—él mismo; *manyate*—considera; *anīśam*—aunque depende de otros por entero; *īśvaram*—como controlador supremo, independiente; *bhūtaiḥ*—por las entidades vivientes; *sṛjati*—Él (el Señor) crea; *bhūtāni*—a otras entidades vivientes; *grasate*—Él devora; *tāni*—a ellas; *taiḥ*—por medio de otros seres vivos; *svayam*—Él mismo.

TRADUCCIÓN

La persona necia e insensata no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque su posición es siempre de dependencia, falsamente se considera el Supremo. Cuando alguien piensa que el cuerpo material es creado por el padre y la madre conforme a las actividades fruitivas pasadas, y que ese mismo cuerpo es destruido por otro agente, como el animal que es devorado por un tigre, su modo de entender no es correcto. Es la Suprema Personalidad de Dios quien crea y devora a los seres vivos a través de otros seres vivos.

SIGNIFICADO

La conclusión de la filosofía *karma-mīmāṃsā* es que la causa de todo es el *karma*, es decir, las actividades fruitivas anteriores, de modo que no hay necesidad de ocuparse en actividades. Quienes llegan a esa conclusión son unos necios. El padre crea al hijo, pero no lo hace independientemente; el Señor

Supremo le induce a ello. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el propio Señor dice: *sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Sin el dictado de la Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos, nadie puede ser inducido a crear nada. Por lo tanto, el padre y la madre no son los creadores de la entidad viviente. En función de su *karma*, es decir, de sus actividades fruitivas, la entidad viviente se ve forzada a entrar en el semen del padre; éste inyecta a la entidad viviente en el vientre de la madre. Entonces, y en función del cuerpo del padre y de la madre (*yathā-yoni yathā-bījam*), la entidad viviente recibe un cuerpo y nace para disfrutar o sufrir. Por lo tanto, la causa original de su nacimiento es el Señor Supremo, quien también es la causa de su muerte. Nadie es independiente; todo el mundo es dependiente. La verdadera conclusión es que la única persona independiente es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 13

*āyuh śrīḥ kīrtir aiśvaryam
āśīṣaḥ puruṣasya yāḥ
bhavanty eva hi tat-kāle
yathānicchor viparyayāḥ*

āyuh—longevidad; *śrīḥ*—opulencia; *kīrtiḥ*—fama; *aiśvaryam*—poder; *āśīṣaḥ*—bendiciones; *puruṣasya*—de la entidad viviente; *yāḥ*—que; *bhavanti*—surgen; *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente; *tat-kāle*—en ese momento adecuado; *yathā*—tal y como; *anicchoḥ*—de quien no desea; *viparyayāḥ*—condiciones adversas.

TRADUCCIÓN

En el momento de la muerte, la persona tiene que abandonar su larga vida, su opulencia, su fama y todas sus posesiones, aunque no quiere morir; del mismo modo, en el momento establecido para la victoria, puede obtener todos esos bienes, cuando el Señor Supremo se los conceda por Su misericordia.

SIGNIFICADO

No está bien envanecerse falsamente, diciendo que hemos adquirido opulencia, sabiduría, belleza, etc., por nuestro propio esfuerzo. Toda esa buena fortuna se obtiene gracias a la misericordia del Señor. Desde otro punto de vista, nadie quiere morir, ni ser pobre o feo. ¿Cuál es la razón de que la entidad viviente sufra esas miserias indeseables en contra de su voluntad? Cuando ganamos o

perdemos cosas materiales, se debe a la misericordia o al castigo de la Suprema Personalidad de Dios. Nadie es independiente; todo el mundo depende de la misericordia o el castigo del Señor Supremo. Un dicho popular bengalí dice que el Señor tiene diez manos. Esto significa que Él es el controlador en todas partes: en las ocho direcciones, arriba y abajo. Si con Sus diez manos quiere quitárnoslo todo, nosotros, con nuestras dos manos, no podemos proteger nada. Del mismo modo, si Él desea concedernos bendiciones con Sus diez manos, nuestras dos manos no tienen capacidad real de recibirlas; en otras palabras, Sus bendiciones superan nuestras ambiciones. La conclusión es que, a veces, aunque no deseemos separarnos de nuestras posesiones, el Señor nos las quita por la fuerza; otras veces, derrama sobre nosotros tantas bendiciones que no somos capaces de recibirlas todas. Por lo tanto, no somos independientes, ni en la opulencia ni en la aflicción; todo depende de la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 14

*tasmād akīrti-yaśasor
jayāpajayayor api
samaḥ syāt sukha-duḥkhābhyām
mṛtyu-jīvitayos tathā*

tasmāt—por lo tanto (debido a que dependemos por entero del placer de la Suprema Personalidad de Dios); *akīrti*—de difamación; *yaśasoḥ*—y fama; *jaya*—de victoria; *apajayayoḥ*—y derrota; *api*—incluso; *samaḥ*—ecuanimes; *syāt*—debemos ser; *sukha-duḥkhābhyām*—con la felicidad y la aflicción; *mṛtyu*—de muerte; *jīvitayoḥ*—o de vivir; *tathā*—así como.

TRADUCCIÓN

Puesto que todo depende de la voluntad suprema de la Personalidad de Dios, debemos mantener una actitud equilibrada, tanto en la fama como en la difamación, en la victoria como en la derrota, en la vida como en la muerte. Y ante sus respectivos efectos, representados por la felicidad y la aflicción, debemos conservar el equilibrio, y permanecer libres de ansiedad.

VERSO 15

*sattvaṁ rajasa tama iti
prakṛter nātmano guṇāḥ
tatra sākṣiṇam ātmānaṁ*

yo veda sa na badhyate

sattvam—la modalidad de la bondad; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *iti*—así; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *na*—no; *ātmanaḥ*—del alma espiritual; *guṇāḥ*—las cualidades; *tatra*—en esa posición; *sākṣiṇam*—el observador; *ātmānam*—el ser; *yaḥ*—todo el que; *veda*—conoce; *saḥ*—él; *na*—no; *badhyate*—está atado.

TRADUCCIÓN

Aquel que sabe que las tres cualidades (bondad, pasión e ignorancia) no son cualidades del alma, sino de la naturaleza material, y sabe también que el alma pura no es sino un observador de las acciones y reacciones de esas cualidades, debe ser considerado una persona liberada. Él no está atado por esas cualidades.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.54), el Señor explica:

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». Quien alcanza la autorrealización, la etapa *brahma-bhūta*, sabe que todo lo que sucede durante su vida se debe a la contaminación de las modalidades de la naturaleza material. El ser vivo, el alma pura, no tiene nada que ver con esas modalidades. En medio del huracán del mundo material, todo cambia rápidamente, pero a aquel que simplemente observa en silencio las acciones y reacciones del huracán, se le considera liberado. La verdadera cualidad del alma liberada consiste en permanecer consciente de Kṛṣṇa, sin dejarse perturbar por las acciones y reacciones de la energía material. Esa persona liberada siempre está llena de júbilo. Nunca se lamenta ni anhela nada. Puesto que es el Señor Supremo quien le provee de todo, la entidad viviente, dependiendo por completo de Él, no debe protestar ni aceptar nada para la complacencia de sus propios sentidos, sino que debe recibirlo todo como misericordia del Señor y permanecer estable en toda circunstancia.

VERSO 16

*paśya mām nirjitam śatru
vṛkṇāyudha-bhujam mṛdhe
ghaṭamānam yathā-śakti
tava prāṇa-jihṛṣayā*

paśya—mira; *mām*—a mí; *nirjitam*—ya vencido; *śatru*—¡oh, enemigo!; *vṛkṇa*—cortados; *āyudha*—mi arma; *bhujam*—y mi brazo; *mṛdhe*—en esta lucha; *ghaṭamānam*—aún intentando; *yathā-śakti*—conforme a mi capacidad; *tava*—de ti; *prāṇa*—la vida; *jihṛṣayā*—con el deseo de quitar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, enemigo mío!, no tienes más que mirarme. Con mi arma y mi brazo despedazados, ya he sido vencido. Ya has acabado conmigo, pero yo, con el deseo de matarte, hago todo lo que puedo por seguir luchando. Pero no estoy triste en absoluto, ni siquiera en estas condiciones tan adversas. Tú, por lo tanto, debes abandonar esa amargura y continuar luchando.

SIGNIFICADO

Vṛtrāsura era tan elevado y poderoso que, en realidad, estaba actuando como maestro espiritual de Indra. Aunque estaba al borde de la derrota, Vṛtrāsura no se sentía afectado en lo más mínimo. Sabía que Indra iba a derrotarle, y, voluntariamente, lo aceptó; sin embargo, como representaba el papel de enemigo de Indra, hacía todo lo posible por matarle. De ese modo, cumplió con su deber. Se debe cumplir con el deber en toda circunstancia, incluso si ya se sabe cuál va a ser el resultado.

VERSO 17

*prāṇa-glaho 'yam samara
iṣv-akṣo vāhanāsanah
atra na jñāyate 'muṣya
jayo 'muṣya parājayah*

prāṇa-glahah—la vida es la apuesta; *ayam*—esta; *samarah*—batalla; *iṣv-akṣah*—las flechas son los dados; *vāhana-āsanah*—las monturas, los caballos y elefantes, el tablero de juego; *atra*—aquí (en esta partida); *na*—no; *jñāyate*—se conoce; *amuṣya*—de ése; *jayah*—la victoria; *amuṣya*—de ése; *parājayah*—la

derrota.

TRADUCCIÓN

¡Oh, enemigo mío!, considera esta batalla como un juego de azar en que nuestras vidas son la apuesta, las flechas son los dados, y los animales que nos transportan, el tablero de juego. Nadie puede saber quién va a ser el vencedor y quién el vencido. Todo depende de la providencia.

VERSO 18

*śrī-śuka uvāca
indro vṛtra-vacaḥ śrutvā
gatālikam apūjayat
grhīta-vajraḥ prahasans
tam āha gata-vismayaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *indraḥ*—el rey Indra; *vṛtra-vacaḥ*—las palabras de Vṛtrāsura; *śrutvā*—al escuchar; *gata-alīkam*—sin duplicidad; *apūjayat*—adoró; *grhīta-vajraḥ*—recoger el rayo; *prahasans*—sonriendo; *tam*—a Vṛtrāsura; *āha*—dijo; *gata-vismayaḥ*—saliendo de su asombro.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Al escuchar las palabras de Vṛtrāsura, francas e instructivas, el rey Indra le alabó y recogió de nuevo el rayo. Sin confusión ni duplicidad, sonrió y dijo a Vṛtrāsura lo siguiente.

SIGNIFICADO

El rey Indra, el más grande de los semidioses, quedó asombrado al escuchar las instrucciones de Vṛtrāsura, a quien se consideraba un demonio. Le sorprendió el hecho de que un demonio pudiese hablar con tanta inteligencia. Entonces, recordando que grandes devotos como Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja habían nacido en familias de demonios, pudo salir de su asombro. A veces puede ocurrir que un supuesto demonio manifieste una devoción excelsa por la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la razón de que Indra sonriese a Vṛtrāsura en señal de reconocimiento.

VERSO 19

*indra uvāca
aho dānava siddho 'si
yasya te matir īdrśī
bhaktaḥ sarvātmanātmānam
suhṛdam jagad-īśvaram*

indraḥ uvāca—Indra dijo; *aho*—¡hola!; *dānava*—¡oh, demonio!; *siddhaḥ asi*—tú eres ahora perfecto; *yasya*—cuya; *te*—tuya; *matih*—conciencia; *īdrśī*—como ésta; *bhaktaḥ*—un gran devoto; *sarva-ātmanā*—sin desviación; *ātmānam*—a la Superalma; *suhṛdam*—al mayor amigo; *jagat-īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Indra dijo: ¡Oh, gran demonio!, por tu discernimiento y por la constancia que muestras en el servicio devocional, a pesar de tu peligrosa situación, veo que eres un devoto perfecto de la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma y el amigo de todos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (6.22):

*yam labdhvā cāparam lābham
manyate nādhikam tataḥ
yasmin sthito na duḥkhena
guruṇāpi vicālyate*

«Quien se establece en el estado de conciencia de Kṛṣṇa nunca se aparta de la verdad, y, tras ese logro, ya no aspira a nada más. Al situarse en esa posición, no se desconcierta ni siquiera en medio de las mayores dificultades». El devoto puro no se perturba ante ningún tipo de situación comprometida. Indra se sorprendió de ver que Vṛtrāsura permaneciese firme y libre de perturbación en el servicio devocional del Señor, ya que semejante mentalidad es imposible en un demonio. Sin embargo, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, todo el mundo puede llegar a ser un devoto excelso (*striyo vaiśyās tathā sūdrās te 'pi yānti parām gatim*). El devoto puro tiene asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 20

*bhavān atārṣin māyām vai
vaiṣṇavīm jana-mohinīm*

*yad vihāyāsuram bhāvam
mahā-puruṣatām gataḥ*

bhavān—Tu Gracia; *atārṣīt*—has superado; *māyām*—la energía ilusoria; *vai*—en verdad; *vaiṣṇavīm*—del Señor Viṣṇu; *jana-mohinīm*—que confunde a las masas; *yat*—puesto que; *vihāya*—abandonando; *āsuram*—de los demonios; *bhāvam*— la mentalidad; *mahā-puruṣatām*—la posición de un devoto excelso; *gataḥ*—obtenida.

TRADUCCIÓN

Tú has superado la energía ilusoria del Señor Viṣṇu, alcanzando la liberación; de ese modo has abandonado la mentalidad demoníaca y has alcanzado la posición de un devoto excelso.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu es el *mahā-puruṣa*. Por lo tanto, el *vaiṣṇava* alcanza la posición de *mahā-pauruṣya*. Ésa es la posición que alcanzó Mahārāja Parīkṣit. En el *Padma Purāṇa* se dice que la diferencia entre un semidiós y un demonio es que el semidiós es devoto del Señor Viṣṇu, mientras que el demonio es precisamente lo contrario: *viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva āsuras tad-viparyayaḥ*. Vṛtrāsura era considerado demonio, pero, en realidad, poseía más que de sobra las cualidades de un devoto, un *mahā-pauruṣya*. Aquel que, por una u otra causa, se hace devoto del Señor Supremo, puede elevarse hasta llegar a ser una persona perfecta, sea cual sea su posición. Esto es posible cuando es liberado de ese modo por un devoto puro que trata de servir al Señor. Por eso Śukadeva Gosvāmī dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Las razas *kirāta*, *hūṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhira*, *śumbha*, *yavana*, y *khasa*, e incluso otras adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, porque Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias». Todos pueden purificarse si se refugian en un devoto puro y modelan su carácter bajo su guía. Quien así lo haga, podrá purificarse y elevarse a la posición de *mahā-pauruṣya*, incluso si se trata de un *kirāta*, un *āndhra*, un *pulinda*, etc.

VERSO 21

*khalv idam mahad āścaryam
yad rajah-prakṛtes tava
vāsudeve bhagavati
sattvātmani dṛḍhā matiḥ*

khalu—en verdad; *idam*—esto; *mahat āścaryam*—gran maravilla; *yat*—que; *rajah*—bajo la influencia de la modalidad de la pasión; *prakṛteḥ*—cuya naturaleza; *tava*—de ti; *vāsudeve*—en el Señor Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *sattva-ātmani*—que está situado en el plano de la bondad pura; *dṛḍhā*—firme; *matiḥ*—conciencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vṛtrāsura!, por lo general los demonios actúan bajo la influencia de la modalidad de la pasión. Por eso estoy maravillado de que tú, que eres un demonio, hayas adquirido la mentalidad de un devoto y hayas fijado tu mente en la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, que siempre está situado en el plano de la bondad pura.

SIGNIFICADO

El rey Indra se preguntaba cómo había llegado Vṛtrāsura a la elevada posición de un devoto excelso. Prahlāda Mahārāja había sido iniciado por Nārada Muni, y esto le había permitido llegar a ser un gran devoto a pesar de haber nacido en una familia de demonios. Sin embargo, en el caso de Vṛtrāsura, Indra no podía entender la causa. Así pues, estaba asombrado de que Vṛtrāsura fuese un devoto tan excelso y que su mente estuviera fija sin desviación en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, Vāsudeva.

VERSO 22

*yasya bhaktir bhagavati
harau niḥśreyaseśvare
vikrīdato 'mṛtāmbhodhau
kim kṣudraiḥ khātakodakaiḥ*

yasya—de quien; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *harau*—el Señor Hari; *niḥśreyasa-īśvare*—el controlador de la perfección suprema de la vida, es decir, la liberación suprema;

vikrīdataḥ— nadar o jugar; *amṛta-ambhodhau*—en el océano de néctar; *kim*—de qué sirve; *kṣudraiḥ*—con pequeños; *khātaka-udakaiḥ*—charcos de agua.

TRADUCCIÓN

La persona firmemente establecida en el servicio devocional del Señor Supremo, Hari, que es el Señor de la más elevada fuente de buena fortuna, nada en el océano de néctar. ¿De qué le sirve a él un pequeño charco de agua?

SIGNIFICADO

En una oración anterior (*Bhāg.* 6.11.25), Vṛtrāsura había dicho: *na nāka-prṣṭham na ca pārameṣṭhyaṁ na sārva-bhaumaṁ na rasādhipatyam*: «No deseo la felicidad de que se puede disfrutar en Brahmaloḥa o Svargaloka; tampoco me atrae Dhruvaloka, y mucho menos este planeta Tierra o los planetas inferiores. Sólo quiero ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios». Ésa es la determinación del devoto puro. El devoto puro no se siente atraído por ninguna posición del mundo material, por gloriosa que sea. Lo único que quiere es relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios como los habitantes de Vṛndāvana: Śrīmatī Rādhārāṇī, las *gopīs*, los padres de Kṛṣṇa (Nanda Mahārāja y Yaśodā), los amigos de Kṛṣṇa y los sirvientes de Kṛṣṇa. Desea estar en contacto con la atmósfera de Kṛṣṇa, con la belleza de Vṛndāvana. Ésas son las elevadas ambiciones del devoto de Kṛṣṇa. Los devotos del Señor Viṣṇu tal vez aspiren a una posición en Vaikuṅṭhaloka, pero el devoto de Kṛṣṇa ni siquiera aspira a los beneficios de Vaikuṅṭha; su deseo es regresar a Goloka Vṛndāvana y relacionarse con el Señor Kṛṣṇa en Sus pasatiempos eternos. La felicidad material es como el agua de un charco, mientras que la felicidad espiritual de que se disfruta eternamente en el mundo espiritual es como un océano de néctar donde el devoto desea nadar.

VERSO 23

śrī-śuka uvāca
iti bruvāṇāv anyonyam
dharma-jijñāsayā nṛpa
yuyudhāte mahā-vīryāv
indra-vṛtrau yudhām patī

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *bruvāṇau*—hablar; *anyonyam*—el uno al otro; *dharma-jijñāsayā*—con deseo de conocer el

principio religioso supremo y definitivo (el servicio devocional); *nṛpa*—¡oh, rey!; *yuyudhāte*—lucharon; *mahā-vīryau*—ambos muy poderosos; *indra*—el rey Indra; *vṛtrau*—y Vṛtrāsura; *yudhām patī*—ambos grandes comandantes militares.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Vṛtrāsura y el rey Indra estuvieron hablando acerca del servicio devocional, aunque se encontraban enzarzados en una batalla; después, como era su deber, volvieron a luchar. Mi querido rey, ambos eran grandes luchadores, y eran igual de poderosos.

VERSO 24

*āvidhya pariḡham vṛtraḥ
kārṣṇāyasam arindamaḥ
indrāya prāhiṇod ghoram
vāma-hastena māriṣa*

āvidhya—hacer girar; *pariḡham*—la maza; *vṛtraḥ*—Vṛtrāsura; *kārṣṇa-ayasam*—hecha de hierro; *arim-damaḥ*—que era capaz de vencer a su enemigo; *indrāya*—a Indra; *prāhiṇot*—arrojó; *ghoram*—muy terrible; *vāma-hastena*—con la mano izquierda; *māriṣa*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los reyes!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Vṛtrāsura, que era perfectamente capaz de vencer a su enemigo, empuñó su maza de hierro, la hizo girar y, apuntando hacia Indra, se la arrojó con la mano izquierda.

VERSO 25

*sa tu vṛtrasya pariḡham
karam ca karabhopamam
ciccheda yugapad devo
vajreṇa śata-parvaṇā*

saḥ—él (el rey Indra); *tu*—sin embargo; *vṛtrasya*—de Vṛtrāsura; *pariḡham*—la maza de hierro; *karam*—su mano; *ca*—y; *karabha-upamam*—tan fuerte como la

trompa de un elefante; *ciccheda*—cortó en pedazos; *yugapat*—a la vez; *devaḥ*—el Señor Indra; *vajreṇa*—con el rayo; *śata-parvaṇā*—de cien juntas.

TRADUCCIÓN

Con un solo golpe de su rayo, llamado Śataparvan, Indra cortó en pedazos la maza y el otro brazo de Vṛtrāsura.

VERSO 26

*dorbhyām utkr̥tta-mūlābhyām
babhau rakta-sravo 'suraḥ
chinna-pakṣo yathā gotraḥ
khād bhraṣṭo vajriṇā hataḥ*

dorbhyām—de los dos brazos; *utkr̥tta-mūlābhyām*—cortados por la misma raíz; *babhau*—era; *rakta-sravaḥ*—perdiendo sangre en abundancia; *asuraḥ*—Vṛtrāsura; *chinna-pakṣaḥ*—con las alas cortadas; *yathā*—tal como; *gotraḥ*—una montaña; *khāt*—del cielo; *bhraṣṭaḥ*—cayendo; *vajriṇā*—por Indra, el portador del rayo; *hataḥ*—golpeado.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura, sangrando en abundancia, con los dos brazos cortados de raíz, presentaba el hermoso aspecto de una montaña voladora a la que Indra hubiera cortado las alas.

SIGNIFICADO

Este verso afirma claramente que a veces existen montañas voladoras, y que Indra les corta las alas con su rayo. El enorme cuerpo de Vṛtrāsura parecía una de esas montañas.

VERSOS 27-29

*mahā-prāṇo mahā-vīryo
mahā-sarpa iva dvipam
kṛtvādharām hanuṃ bhūmau
daityo divy uttarām hanuṃ
nabho-gambhīra-vaktreṇa
leliholbaṇa-jihvayā*

*damṣṭrābhiḥ kāla-kalpābhir
grasann iva jagat-trayam
atimātra-mahā-kāya
ākṣipams tarasā girīn*

*giri-rāṭ pāda-cārīva
padbhyām nirjarayan mahīm
jagrāsa sa samāsādyā
vajriṇam saha-vāhanam*

mahā-prāṇaḥ—de gran fuerza física; *mahā-vīryaḥ*—mostrando un poder extraordinario; *mahā-sarpaḥ*—la mayor de las serpientes; *iva*—como; *dvīpam*—un elefante; *kṛtvā*—poniendo; *adharām*—la inferior; *hanum*—mandíbula; *bhūmau*— en el suelo; *daityaḥ*—el demonio; *divi*—en el cielo; *uttarām hanum*—la mandíbula superior; *nabhaḥ*—como el cielo; *gambhīra*—profunda; *vaktreṇa*—con su boca; *leliha*—como una serpiente; *ulbaṇa*—espantosa; *jihvayā*—con una lengua; *damṣṭrābhiḥ*—con dientes; *kāla-kalpābhiḥ*—igual que el factor tiempo, la muerte; *grasan*—devorar; *iva*—como si; *jagat-trayam*—los tres mundos; *ati-mātra*—muy alto; *mahā-kāyaḥ*—cuyo gran cuerpo; *ākṣipan*—sacudir; *tarasā*—con gran fuerza; *girīn*—las montañas; *giri-rāṭ*—las montañas Himalayas; *pāda-cārī*—moviéndose sobre los pies; *iva*—como si; *padbhyām*—con sus pies; *nirjarayan*—aplastar; *mahīm*—la superficie del mundo; *jagrāsa*—tragó; *sah*—él; *samāsādyā*—llegar; *vajriṇam*—a Indra, que lleva el rayo; *saha-vāhanam*—con su montura, el elefante.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura era muy poderoso, tanto por su fuerza física como por su influencia. Poniendo la mandíbula inferior en el suelo, levantó la superior hasta alcanzar el cielo. Su boca se hizo tan profunda como el propio cielo, y su lengua parecía una gran serpiente. Con sus dientes, espantosos como la muerte, parecía querer devorar el universo entero. De ese modo, el gran demonio Vṛtrāsura adoptó un cuerpo gigantesco, que sacudía a las mismas montañas aplastando la superficie de la Tierra con las piernas; era como si los Himalayas hubiesen echado a andar. Llegó ante Indra y se lo tragó, con su elefante Airāvata, del mismo modo que una gran serpiente pitón se tragaría un elefante.

VERSO 30

vṛtra-grastam tam ālokyā

*saprajāpatayaḥ surāḥ
hā kaṣṭam iti nirviṇṇāś
cukruśuḥ samaharṣayaḥ*

vṛtra-grastam—tragado por Vṛtrāsura; *tam*—a él (a Indra); *ālokya*—ver; *sa-prajāpatayaḥ*—con el Señor Brahmā y otros *prajāpatis*; *surāḥ*—todos los semidioses; *hā*—¡ay!; *kaṣṭam*—¡qué desgracia!; *iti*—así; *nirviṇṇāḥ*—muy apenados; *cukruśuḥ*—se lamentaron; *sa-mahā-rṣayaḥ*—con los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, junto con Brahmā y otros prajāpatis y grandes personas santas, sintiendo un profundo pesar al ver que el demonio se había tragado a Indra, se lamentaban: «¡Ay!, ¡qué calamidad!, ¡qué calamidad!».

VERSO 31

*nigīrṇo 'py asurendreṇa
na mamārodaram gataḥ
mahāpuruṣa-sannaddho
yogamāyā-balena ca*

nigīrṇaḥ—tragado; *api*—aunque; *asura-indreṇa*—por el mejor de los demonios, Vṛtrāsura; *na*—no; *mamāra*—murió; *udaram*—al abdomen; *gataḥ*—llegar; *mahā-puruṣa*—por la armadura del Señor Supremo, Nārāyaṇa; *sannaddhaḥ*—protegido; *yoga-māyā-balena*—por el poder místico que el propio Indra poseía; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Indra poseía la armadura protectora de Nārāyaṇa, que era idéntica al propio Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Protegido por esa armadura y por su propio poder místico, el rey Indra, a pesar de haber sido tragado por Vṛtrāsura, no murió en el estómago del demonio.

VERSO 32

*bhittvā vajreṇa tat-kuṣīm
niṣkrāmya bala-bhid vibhuḥ*

*uccakarta śiraḥ śator
giri-śṛṅgam ivaujasā*

bhittvā—atravesar; *vajreṇa*—con el rayo; *tat-kukṣim*—el abdomen de Vṛtrāsura; *niṣkrāmya*—salir; *bala-bhit*—el que mató al demonio Bala; *vibhuḥ*—el poderoso Señor Indra; *uccakarta*—cortó; *śiraḥ*—la cabeza; *śatroḥ*—del enemigo; *giri- śṛṅgam*—el pico de una montaña; *iva*—como; *ojasā*—con gran fuerza.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, que también era extraordinariamente poderoso, atravesó con su rayo el abdomen de Vṛtrāsura y salió. Acto seguido, Indra, el que mató al demonio Bala, cortó la cabeza de Vṛtrāsura, que era tan alta como el pico de una montaña.

VERSO 33

*vajras tu tat-kandharam āśu-vegaḥ
kṛntan samantāt parivartamānaḥ
nyapātayat tāvad ahar-gaṇena
yo jyotiṣām ayane vārtra-hatye*

vajraḥ—el rayo; *tu*—pero; *tat-kandharam*—su cuello; *āśu-vegaḥ*—aunque muy rápido; *kṛntan*—cortar; *samantāt*—alrededor; *parivartamānaḥ*—girando; *nyapātayat*—hizo caer; *tāvat*—tantos; *ahaḥ-gaṇena*—por días; *yaḥ*—que; *jyotiṣām*—de los astros como el Sol y la Luna; *ayane*—en su recorrido por los dos lados del Ecuador; *vārtra-hatye*—en el momento establecido para la muerte de Vṛtrāsura.

TRADUCCIÓN

Aun girando en torno al cuello de Vṛtrāsura a gran velocidad, el rayo tardó un año entero en separarla del cuerpo, es decir, 360 días, el tiempo en que el Sol, la Luna y los demás astros completan su recorrido por el Norte y por el Sur. Entonces, cuando llegó el momento adecuado para la muerte de Vṛtrāsura, su cabeza se desplomó al suelo.

VERSO 34

tadā ca khe dundubhayo vinedur

*gandharva-siddhāḥ samaharṣi-saṅghāḥ
vārtra-ghna-liṅgais tam abhiṣṭuvānā
mantrair mudā kusumair abhyavarṣan*

tadā—en ese momento; *ca*—también; *khe*—en los sistemas planetarios superiores, en el cielo; *dundubhayaḥ*—los timbales; *vineduḥ*—hicieron sonar; *gandharva*—los *gandharvas*; *siddhāḥ*—y los *siddhas*; *sa-maharṣi-saṅghāḥ*—con las personas santas reunidas; *vārtra-ghna-liṅgaiḥ*—celebrando el valor del vencedor de Vṛtrāsura; *tam*—a él (a Indra); *abhiṣṭuvānāḥ*—alabar; *mantraiḥ*—con diversos *mantras*; *mudā*—con gran placer; *kusumaiḥ*—con flores; *abhyavarṣan*—derramaron lluvias.

TRADUCCIÓN

Cuando Vṛtrāsura estuvo muerto, en los planetas celestiales los gandharvas y los siddhas, llenos de júbilo, hicieron redoblar timbales, y con himnos védicos alabaron el valor de Indra, el que mató a Vṛtrāsura, ensalzándole y derramando sobre él lluvias de flores, muy complacidos.

VERSO 35

*vṛtrasya dehān niṣkrāntam
ātma-jyotir arindama
paśyatām sarva-devānām
alokaṁ samapadyata*

vṛtrasya—de Vṛtrāsura; *dehāt*—del cuerpo; *niṣkrāntam*—salir; *ātma-jyotiḥ*—el alma espiritual, que era tan brillante como la refulgencia del Brahman; *arim-dama*—¡oh, rey Parīkṣit, subyugador de enemigos!; *paśyatām*—estaban mirando; *sarva-devānām*—mientras todos los semidioses; *alokaṁ*—la morada suprema, llena de la refulgencia del Brahman; *samapadyata*—alcanzó.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit, subyugador de enemigos!, en ese momento, la chispa espiritual salió del cuerpo de Vṛtrāsura y fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ante la mirada de los semidioses, entró en el mundo trascendental para gozar de la compañía del Señor Saṅkarṣaṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que, en realidad, fue Indra, y no Vṛtrāsura, quien fue matado. En su explicación dice que Vṛtrāsura, después de tragarse al rey Indra y a su elefante, pensó: «He matado a Indra, y por lo tanto, no hay necesidad de proseguir la lucha. Ahora voy a regresar al hogar, de vuelta a Dios». De ese modo, interrumpió todas sus actividades corporales y quedó situado en trance. Aprovechando el silencio del cuerpo en trance de Vṛtrāsura, Indra agujereó el abdomen del demonio, y así logró salir. Sin embargo, Vṛtrāsura se encontraba en estado de *yoga-samādhi*; su cuello estaba tan rígido que el rey Indra tardó 360 días en acabar de cortarlo con su rayo. En realidad, Indra cortó el cuerpo que Vṛtrāsura ya había abandonado; Vṛtrāsura no fue matado. En su estado original de conciencia, había ido de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para gozar de la compañía del Señor Saṅkarṣaṇa. En este verso, la palabra *alokam* se refiere al mundo trascendental, Vaikuṅṭhaloka, donde Saṅkarṣaṇa reside eternamente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Duodécimo del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La gloriosa muerte de Vṛtrāsura».

Capítulo 13

El rey Indra acosado por la reacción pecaminosa

En este capítulo se habla del temor de Indra por haber matado a un *brāhmaṇa* (Vṛtrāsura); también explica su huída y el modo en que finalmente se salvó por la gracia del Señor Viṣṇu.

Cuando todos los semidioses le rogaron que matase a Vṛtrāsura, Indra se negó, porque Vṛtrāsura era un *brāhmaṇa*. Sin embargo, los semidioses le incitaron a que le matase sin el menor temor, recordándole que estaba protegido por el Nārāyaṇa-*kavaca*, que es la Suprema Personalidad de Dios en persona, el Señor Nārāyaṇa. Un simple reflejo del canto del nombre de Nārāyaṇa puede liberarnos de todas las reacciones de los pecados de matar a una mujer, a una

vaca o a un *brāhmaṇa*. Los semidiosos aconsejaron a Indra que complaciese a Nārāyaṇa con un sacrificio *aśvamedha*, pues quien celebra ese tipo de sacrificios no se ve implicado en reacciones pecaminosas ni siquiera si mata al universo entero.

Siguiendo la instrucción de los semidiosos, el rey Indra luchó contra Vṛtrāsura; sin embargo, después de haberle matado, no pudo compartir la alegría de los demás, pues conocía la verdadera posición de Vṛtrāsura. Ésa es la naturaleza de las grandes personalidades: si adquieren alguna opulencia de modo ilícito, siempre se sentirán avergonzados y arrepentidos. Indra comprendía perfectamente que se había enredado en las reacciones del pecado de matar a un *brāhmaṇa*. Y cuando vio que la personificación de la reacción pecaminosa iba tras él, huyó lleno de temor, pensando en cómo liberarse de sus pecados. Así llegó al Mānasa-sarovara, donde, bajo la protección de la diosa de la fortuna, meditó durante mil años. En ese período, Nahuṣa reinó sobre los planetas celestiales en representación de Indra. Desgraciadamente, Nahuṣa se vio atraído por la belleza de la esposa de Indra, Śacīdevī, y, debido a su deseo pecaminoso, en su siguiente vida tuvo que recibir un cuerpo de serpiente. Más tarde, Indra celebró un gran sacrificio con ayuda de *brāhmaṇas* y santos excelsos. De ese modo, se liberó de las reacciones del pecado de haber matado a un *brāhmaṇa*.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
vṛtre hate trayo lokā
vinā śakreṇa bhūrida
sapālā hy abhavan sadyo
vijvarā nirvṛtendriyāḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vṛtre hate*—cuando Vṛtrāsura fue matado; *trayaḥ lokāḥ*—los tres sistemas planetarios (superior, medio e inferior); *vinā*—excepto; *śakreṇa*—Indra, que también recibe el nombre de Śakra; *bhūri-da*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, que das caridad en abundancia!; *sa-pālāḥ*—con los gobernantes de los diversos planetas; *hi*—en verdad; *abhavan*—se sintieron; *sadyaḥ*—inmediatamente; *vijvarāḥ*—sin temor a la muerte; *nirvṛta*—muy complacidos; *indriyāḥ*—cuyos sentidos.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit, que muestras una disposición tan caritativa!, al ver que Vṛtrāsura había sido matado, todos los habitantes de los tres sistemas planetarios, junto con sus deidades

regentes, se sintieron inmediatamente complacidos y aliviados. Es decir, todos menos Indra.

VERSO 2

*devarṣi-pitr-bhūtāni
daityā devānugāḥ svayam
pratijagmuḥ sva-dhiṣṇyāni
brahmeśendrādayas tataḥ*

deva—los semidioses; *ṛṣi*—las grandes personas santas; *pitṛ*—los habitantes de Pitṛloka; *bhūtāni*—y las demás entidades vivientes; *daityāḥ*—los demonios; *deva- anugāḥ*—los habitantes de otros planetas que siguen los principios de los semidioses; *svayam*—independientemente (sin pedir permiso a Indra); *pratijagmuḥ*—regresaron; *sva-dhiṣṇyāni*—a sus respectivos planetas y hogares; *brahma*—el Señor Brahmā; *īśa*—el Señor Śiva; *indra-ādayaḥ*—y los semidioses encabezados por Indra; *tataḥ*—seguidamente.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, los semidioses, las grandes personas santas, los habitantes de Pitṛloka y Bhūtaloka, los demonios, los seguidores de los semidioses, junto con el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los semidioses subordinados a Indra, regresaron a sus respectivos hogares. A la hora de partir, sin embargo, nadie dijo nada a Indra.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta:

*brahmeśendrādaya iti. indrasya sva-dhiṣṇya-gamaṇam nopapadyate
vṛtra-vadha-kṣaṇa eva brahma-hatyopadrava-prāpteh. tasmāt tata ity anena
mānasa-sarovarād āgatya pravartitād aśvamedhāt parata iti vyākhyeyam.*

El Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses regresaron a sus respectivas moradas; Indra, sin embargo, no regresó, pues se encontraba perturbado por haber matado a Vṛtrāsura, que en realidad era un *brāhmaṇa*. Después de matar a Vṛtrāsura, Indra se marchó al lago Mānasa-sarovara a fin de liberarse de las reacciones pecaminosas. Después de irse del lago, celebró un *aśvamedha-yajña* y regresó a su propia morada.

VERSO 3

śrī-rājovāca
indrasyānirvṛter hetum
śrotum icchāmi bho mune
yenāsan sukhino devā
harer duḥkham kuto 'bhavat

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit preguntó; *indrasya*—del rey Indra; *anirvṛteḥ*—de la pesadumbre; *hetum*—la razón; *śrotum*—escuchar; *icchāmi*—yo deseo; *bhoḥ*—¡oh, mi señor!; *mune*—¡oh, gran sabio, Śukadeva Gosvāmī!; *yena*—por lo cual; *āsan*—estaban; *sukhinaḥ*—muy felices; *devāḥ*—todos los semidioses; *hareḥ*—de Indra; *duḥkham*—pesadumbre; *kutaḥ*—de dónde; *abhavat*—había.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, gran sabio!, ¿por qué Indra no se sentía feliz? Deseo que me lo expliques. Cuando mató a Vṛtrāsura, todos los semidioses se sintieron muy felices. ¿Por qué no compartía el propio Indra esa felicidad?

SIGNIFICADO

Ésta es, sin duda, una pregunta muy inteligente. Los semidioses, cuando se mata a un demonio, se sienten muy felices. Sin embargo, en este caso, Indra no compartía la felicidad que los semidioses sentían por la muerte de Vṛtrāsura. ¿Por qué razón? Una posible razón es que Indra no se sintiera feliz porque era consciente de haber matado a un gran devoto *brāhmaṇa*. Vṛtrāsura tenía todo el aspecto de un demonio, pero internamente era un gran devoto, y, por lo tanto, un gran *brāhmaṇa*.

En este verso se indica claramente que hay personas que no tienen nada de demoníaco, como Prahlāda Mahārāja o Bali Mahārāja, pero que, a nivel externo, puede que sean demonios o que hayan nacido en familias de demonios. Por lo tanto, según las pautas de la verdadera cultura, la cuna no basta para determinar si alguien es semidiós o demonio. Por su comportamiento en la batalla contra Indra, Vṛtrāsura demostró ser un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Además, tan pronto como terminó la lucha, después de su aparente muerte a manos de Indra, Vṛtrāsura se elevó a Vaikuṅṭhaloka para vivir en compañía de Saṅkarṣaṇa. Indra lo sabía, y por esa razón se sentía triste de haber matado a aquel demonio, que en realidad era un *vaiṣṇava* y un *brāhmaṇa*.

Puede ocurrir que un *brāhmaṇa* no sea *vaiṣṇava*, pero el *vaiṣṇava* es de por sí un *brāhmaṇa*. El *Padma Purāṇa* dice:

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro
mantra-tantra-viśāradaḥ
avaiṣṇavo gurur na syād
vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

Una persona puede ser *brāhmaṇa* por cultura y familia; puede incluso ser experta en el conocimiento védico (*mantra-tantra-viśāradaḥ*), pero si no es *vaiṣṇava*, no puede ser *guru*. Esto significa que un *brāhmaṇa* experto puede no ser un *vaiṣṇava*, pero que el *vaiṣṇava* es de por sí *brāhmaṇa*. Un millonario tiene a su alcance sin dificultad miles de dólares, pero una persona con miles de dólares no tiene por qué ser necesariamente millonaria. Vṛtrāsura era un *vaiṣṇava* perfecto, y, por esa razón, también era un *brāhmaṇa*.

VERSO 4

*śrī-śuka uvāca
vṛtra-vikrama-saṁvignāḥ
sarve devāḥ saharṣibhiḥ
tat-vadhāyārthayann indram
naicchat bhīto bṛhat-vadhāt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vṛtra*—de Vṛtrāsura; *vikrama*—por las poderosas actividades; *saṁvignāḥ*—llenos de ansiedades; *sarve*—todos; *devāḥ*—los semidioses; *saha ṛṣibhiḥ*—con los grandes sabios; *tat-vadhāya*—para que le matara; *ārthayan*—rogaron; *indram*—a Indra; *na icchat*—no aceptó; *bhītaḥ*—temeroso; *bṛhat-vadhāt*—debido a matar a un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī contestó: Cuando los grandes sabios y semidioses, perturbados por el extraordinario poder de Vṛtrāsura, se reunieron para pedir a Indra que le matase, él, temeroso de matar a un brāhmaṇa, rechazó su propuesta.

VERSO 5

*indra uvāca
strī-bhū-druma-jalair eno
viśvarūpa-vadhodbhavam
vibhaktam anugṛhṇadbhir
vṛtra-hatyām kva mārjmy aham*

indraḥ uvāca—el rey Indra contestó; *strī*—por mujeres; *bhū*—la Tierra; *druma*—los árboles; *jalaiḥ*—y el agua; *enaḥ*—ése (pecado); *viśvarūpa*—de Viśvarūpa; *vadha*—por matar; *udbhavam*—producidas; *vibhaktam*—divididas; *anugrḥṇadbhiḥ*—que mostraron su favor (a mí); *vṛtra-hatyām*—la muerte de Vṛtra; *kva*—cómo; *mārjmi*—me liberaré de; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

El rey Indra contestó: Cuando maté a Viśvarūpa, recibí muchas reacciones pecaminosas. Por la gracia de las mujeres, la Tierra, los árboles y el agua, pude dividir mi pecado entre ellos, pero si ahora mato a otro brāhmaṇa, a Vṛtrāsura, ¿cómo voy a liberarme de las reacciones pecaminosas?

VERSO 6

śrī-śuka uvāca
ṛṣayas tad upākarṇya
mahendram idam abruvan
yājayaṣyāma bhadrām te
hayamedhena mā sma bhaiḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ṛṣayah*—los grandes sabios; *tat*— eso; *upākarṇya*—al escuchar; *mahā-indram*—al rey Indra; *idam*—esto; *abruvan*— dijeron; *yājayaṣyāmaḥ*—celebraremos un gran sacrificio; *bhadrām*—buena fortuna; *te*—a ti; *hayamedhena*—con el sacrificio de caballo; *mā sma bhaiḥ*—no temas.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Al escuchar esto, los grandes sabios contestaron al rey Indra: «¡Oh, rey del cielo!, te deseamos toda buena fortuna. No temas. Celebraremos un sacrificio aśvamedha y te liberaremos de todo posible pecado que te pueda afectar por matar al brāhmaṇa».

VERSO 7

hayamedhena puruṣaṁ
paramātmānam īśvaram
iṣṭvā nārāyaṇaṁ devaṁ

mokṣyase 'pi jagad-vadhāt

hayamedhena—por el sacrificio conocido con el nombre de *asvamedha*;
puruṣam—a la Persona Suprema; *paramātmānam*—a la Superalma;
īśvaram—al controlador supremo; *iṣṭvā*—adorar; *nārāyaṇam*—al Señor
Nārāyaṇa; *devam*— al Señor Supremo; *mokṣyase*—te liberarás; *api*—incluso;
jagat-vadhāt—del pecado de matar al mundo entero.

TRADUCCIÓN

**Los ṛṣis continuaron: ¡Oh, rey Indra!, al celebrar un sacrificio
ásvamedha y complacer con ello a la Suprema Personalidad de Dios, que es
la Superalma, el Señor Nārāyaṇa, el controlador supremo, podemos
liberarnos, no ya de las reacciones del pecado de matar a un demonio como
Vṛtrāsura, sino incluso de matar al mundo entero.**

VERSOS 8-9

*brahma-hā piṭṛ-hā go-ghno
māṭṛ-hācārya-hāghavān
śvādaḥ pulkasako vāpi
śuddhyeran yasya kīrtanāt*

*tam aśvamedhena mahā-makhena
śraddhānvito 'smābhir anuṣṭhitena
hatvāpi sabrahma-carācaram tvam
na lipyase kiṁ khala-nigraheṇa*

brahma-hā—la persona que ha matado a un *brāhmaṇa*; *piṭṛ-hā*—la persona que
ha matado a su padre; *go-ghnaḥ*—la persona que ha matado una vaca; *māṭṛ-
hā*—la persona que ha matado a su madre; *ācārya-hā*—la persona que ha
matado a su maestro espiritual; *agha-vān*—esa persona pecaminosa;
śva-adaḥ—el que come perros; *pulkasakaḥ*—el *caṇḍāla*, que es menos que un
śūdra; *vā*—o; *api*—incluso; *śuddhyeran*—puede purificarse; *yasya*—de quien
(del Señor Nārāyaṇa); *kīrtanāt*— del canto del santo nombre; *tam*—a Él;
aśvamedhena—mediante el sacrificio *aśvamedha*; *mahā-makhena*—el más
elevado de los sacrificios; *śraddhā-anvitaḥ*— dotado de fe; *asmābhiḥ*—por
nosotros; *anuṣṭhitena*—conducido o dirigido; *hatvā*—matar; *api*—incluso;
sa-brahma-cara-acaram—a todas las entidades vivientes, y entre ellas a los
brāhmaṇas; *tvam*—tú; *na*—no; *lipyase*—estás contaminado; *kiṁ*—qué
entonces; *khala-nigraheṇa*—por matar a un demonio que es causa de

perturbación.

TRADUCCIÓN

Quien haya matado a un brāhmaṇa, a una vaca, a su padre, a su madre o a su maestro espiritual, podrá liberarse de inmediato de todas las reacciones pecaminosas por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor Nārāyaṇa. Otras personas pecaminosas, como los que comen perros y los caṇḍālas, que son inferiores a los śūdras, también pueden liberarse con ese proceso. Pero tú eres un devoto, y nosotros te ayudaremos con la celebración de un gran sacrificio de caballo. Si complaces al Señor Nārāyaṇa de ese modo, ¿qué tienes que temer? Te liberarías incluso si matases al universo entero con todos sus brāhmaṇas; no hablemos entonces de matar a un demonio como Vṛtrāsura, que es causa de perturbación.

SIGNIFICADO

En el Bṛhad-viṣṇu Purāṇa, se dice:

*nāmno hi yāvatī śaktiḥ
pāpa-nirharāṇe hareḥ
tāvat kartuṃ na śaknoti
pātakāṃ pātakī naraḥ*

Y también en el *Prema-vivarta*, de Jagadānanda Paṇḍita:

*eka kṛṣṇa-nāme pāpīra yata pāpa-kṣaya
bahu janme sei pāpī karite nārāya*

Esto significa que, por cantar una sola vez el santo nombre del Señor, podemos liberarnos de las reacciones de más pecados que los que podamos llegar a imaginar. El santo nombre posee tanta potencia espiritual que, por el simple hecho de cantarlo, podemos liberarnos de las reacciones de todas las actividades pecaminosas. ¿Qué puede decirse entonces de aquellos que lo cantan regularmente o adoran a la Deidad? Ciertamente, esos devotos purificados se liberan de las reacciones pecaminosas. Sin embargo, eso no significa que podamos cometer actos pecaminosos y considerarnos libres de las reacciones por el hecho de estar cantando el santo nombre. Esa mentalidad es la más abominable ofensa a los pies de loto del santo nombre: *nāmno balād yasya hi pāpa-buddhiḥ*: No cabe duda de que el santo nombre del Señor tiene la potencia de neutralizar todas las actividades pecaminosas, pero quien comete pecados repetida e intencionadamente mientras canta el santo nombre, es la persona más condenable.

Estos versos nos indican los nombres que se dan a quienes realizan determinados actos pecaminosos. En la *Manu-saṁhitā* se citan los siguientes nombres: un hijo engendrado por un *brāhmaṇa* en el vientre de una madre *śūdra* recibe el nombre de *pāraśava* o *niśāda*, que significa, «cazador con costumbre de robar»; el hijo concebido por un *niśāda* en el vientre de una mujer *śūdra* recibe el nombre de *pukkasa*; el hijo engendrado por un *kṣatriya* en el vientre de la hija de un *śūdra* es un *ugra*; el hijo concebido por un *śūdra* en el vientre de la hija de un *kṣatriya* es un *ksattā*; el hijo que un *kṣatriya* engendra en el vientre de una mujer de baja clase recibe el nombre de *śvāda*, «comedor de perros». Toda esa clase de descendencia se considera enormemente pecaminosa; sin embargo, el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios es tan fuerte que, por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, todos ellos pueden purificarse.

El movimiento Hare Kṛṣṇa ofrece a todo el mundo la oportunidad de purificarse, sin tener en cuenta su cuna o su familia. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

*kirāta-hūṅāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Las razas *kirāta*, *hūṅa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhira*, *śumbha*, *yavana*, y *khasa*, e incluso otras adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias». En verdad, incluso esas personas pecaminosas pueden purificarse si cantan el santo nombre del Señor bajo la dirección de un devoto puro.

En este verso, los sabios animan al rey Indra a que mate a Vṛtrāsura aun a riesgo de cometer *brahma-hatyā*, el pecado de matar a un *brāhmaṇa*, y le garantizan que le liberarán de las reacciones pecaminosas mediante un *aśvamedha-yajña*. Sin embargo, esa expiación prevista de antemano no puede liberar a quien realiza actos pecaminosos. Esto se verá en el verso siguiente.

VERSO 10

*śrī-śuka uvāca
evam sañcodito viprair
marutvān ahanad ripum
brahma-hatyā hate tasminn
āsasāda vṛṣākapim*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así;

sañcoditaḥ—animado; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *marutvān*—Indra; *ahanat*—mató; *ripum*—a su enemigo, Vṛtrāsura; *brahma-hatyā*—la reacción del pecado de matar a un *brāhmaṇa*; *hate*—fue matado; *tasmin*—cuando él (Vṛtrāsura); *āsasāda*—se acercó; *vṛṣākapiṃ*—a Indra, que también recibe el nombre de Vṛṣākapi.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Animado por las palabras de los sabios, Indra mató a Vṛtrāsura; por supuesto, cuando le hubo matado, la reacción pecaminosa de matar a un brāhmaṇa [brahma-hatyā] se refugió en Indra.

SIGNIFICADO

Después de matar a Vṛtrāsura, Indra no pudo evitar las reacciones del pecado de matar a un *brāhmaṇa*, *brahma-hatyā*. Ya en el pasado había matado en un arranque de ira a un *brāhmaṇa*, a Viśvarūpa; ahora había matado a otro *brāhmaṇa*, pero esta vez lo había hecho premeditadamente, siguiendo el consejo de los sabios. Por lo tanto, la reacción era mayor. Indra no podía liberarse de la reacción por el simple hecho de celebrar sacrificios expiatorios. Tuvo que someterse a una serie de reacciones pecaminosas, y cuando ese sufrimiento le liberó, los *brāhmaṇas* le permitieron celebrar el sacrificio de caballo. Los planes para realizar actos pecaminosos con la idea de contrarrestarlos mediante el canto del santo nombre del Señor o mediante un proceso de expiación, *prāyaścitta*, no dan resultado, aunque sean el propio Indra o Nahuṣa quienes los conciban. Nahuṣa cumplió las funciones de Indra cuando éste, ausente del cielo, iba de un lugar a otro tratando de liberarse de las reacciones de su pecado.

VERSO 11

*tayendraḥ smāsahat tāpaṃ
nirvṛtir nāmum āviśat
hrīmantam vācyatām prāptam
sukhayanty api no guṇāḥ*

tayā—por esa acción; *indraḥ*—el rey Indra; *sma*—en verdad; *asahat*—padeció; *tāpam*—sufrimiento; *nirvṛtiḥ*—felicidad; *na*—no; *amum*—en él; *āviśat*—entró; *hrīmantam*—el que se avergüenza; *vācyatām*—mala fama; *prāptam*—obtener; *sukhayanti*—da placer; *api*—aunque; *no*—no; *guṇāḥ*—buenas cualidades, como poseer opulencia.

TRADUCCIÓN

Siguiendo el consejo de los semidioses, Indra mató a Vṛtrāsura, y tuvo que sufrir las consecuencias de su crimen. Aunque los demás semidioses se sintieron felices, él no halló la menor felicidad en la muerte de Vṛtrāsura. Otras buenas cualidades de Indra, como la tolerancia y la opulencia, no pudieron aliviar su dolor.

SIGNIFICADO

Quien comete actos pecaminosos nunca puede ser feliz, aunque goce de gran opulencia material. Indra lo pudo comprobar personalmente. La gente comenzó a insultarle diciendo: «Esta persona ha matado a un *brāhmaṇa* sólo por el deseo de disfrutar de felicidad material en los cielos». Por lo tanto, a pesar de ser rey del cielo y de disfrutar de opulencia material, Indra no era feliz, pues tenía que soportar las acusaciones de la gente.

VERSOS 12-13

*tām dadarśānudhāvāntīm
cāṇḍālīm iva rūpiṇīm
jarayā vepamānāṅgīm
yakṣma-grastām asṛk-paṭām*

*vikīrya palitān keśāms
tiṣṭha tiṣṭheti bhāṣiṇīm
mīna-gandhy-asu-gandhena
kurvatīm mārga-dūṣaṇam*

tām—a la reacción pecaminosa; *dadarśa*—el vio; *anudhāvāntīm*—persiguiendo; *cāṇḍālīm*—una mujer de la más baja clase; *iva*—como; *rūpiṇīm*—con la forma; *jarayā*—debido a la vejez; *vepamāna-aṅgīm*—los miembros de cuyo cuerpo temblaban; *yakṣma-grastām*—enferma de tuberculosis; *asṛk-paṭām*—cuyas ropas estaban cubiertas de sangre; *vikīrya*—sueptos; *palitān*—canosos; *keśān*—cabellos; *tiṣṭha tiṣṭha*—¡espera!, ¡espera!; *iti*—así; *bhāṣiṇīm*—llamando; *mīna-gandhi*—el olor a pescado; *asu*—cuyo aliento; *gandhena*—por el olor; *kurvatīm*—causando; *mārga-dūṣaṇam*—la contaminación de toda la calle.

TRADUCCIÓN

Indra se vio perseguido por la personificación de la reacción

pecaminosa. Tenía el aspecto de una mujer caṇḍāla, una mujer de la más baja clase; parecía muy vieja, y le temblaban todos los miembros. Enferma de tuberculosis, llevaba el cuerpo y los vestidos cubiertos de sangre. Su aliento era un insoportable hedor a pescado que contaminaba toda la calle mientras gritaba a Indra: «¡Espera, Indra!, ¡espera!».

SIGNIFICADO

La persona enferma de tuberculosis vomita sangre frecuentemente, de modo que todas sus ropas se manchan de sangre.

VERSO 14

*nabho gato diśaḥ sarvāḥ
sahasrākṣo viśāmpate
prāg-udīcīm diśam tūrṇam
praviṣṭo nrpa mānasam*

nabhaḥ—al cielo; *gataḥ*—ir; *diśaḥ*—a las direcciones; *sarvāḥ*—todas; *sahasra-akṣaḥ*—Indra, que está dotado de mil ojos; *viśāmpate*—¡oh, rey!; *prāk-udīcīm*—al nordeste; *diśam*—dirección; *tūrṇam*—con gran rapidez; *praviṣṭaḥ*—entró; *nrpa*— ¡oh, rey!; *mānasam*—en el lago llamado Mānasa-sarovara.

TRADUCCIÓN

¡Oh rey!, Indra huyó primero al cielo, pero también allí estaba aquella mujer, la personificación del pecado, persiguiéndole. Aquella bruja le seguía dondequiera que iba. Por último, huyó rápidamente hacia el nordeste y entró en el lago Mānasa-sarovara.

VERSO 15

*sa āvasat puṣkara-nāla-tantūn
alabdha-bhogo yad ihāgni-dūtaḥ
varṣāṇi sāhasram alakṣito 'ntaḥ
sañcintayan brahma-vadhād vimokṣam*

saḥ—él (Indra); *āvasat*—vivió; *puṣkara-nāla-tantūn*—en el entramado de las fibras de un tallo de loto; *alabdha-bhogaḥ*—sin ninguna comodidad material (privado de todos los bienes materiales necesarios); *yat*—que; *iha*—aquí; *agni-dūtaḥ*—el mensajero del dios del fuego; *varṣāṇi*—años celestiales; *sāhasram*—

mil; *alaksitaḥ*—invisible; *antaḥ*—dentro del corazón; *sañcintayan*—siempre pensando en; *brahma-vadhāt*—de matar a un *brāhmaṇa*; *vimokṣam*—liberación.

TRADUCCIÓN

Siempre pensando en la manera de liberarse de la reacción del pecado de haber matado a un brāhmaṇa, el rey Indra, invisible para todos, vivió mil años dentro del lago, en las sutiles fibras de un tallo de loto. El dios del fuego solía llevarle la parte que le correspondía de todos los yajñas; sin embargo, como tenía miedo de entrar en el agua, Indra pasó muchísima hambre.

VERSO 16

*tāvat triṇākam nahuṣaḥ śasāsa
vidyā-tapo-yoga-balānubhāvaḥ
sa sampad-aiśvarya-madāndha-buddhir
nītas tiraścām gatim indra-patnyā*

tāvat—mientras; *triṇākam*—el planeta celestial; *nahuṣaḥ*—Nahuṣa; *śasāsa*—gobernó; *vidyā*—por educación; *tapah*—austeridades; *yoga*—poder místico; *bala*—y fuerza; *anubhāvaḥ*—estando dotado; *saḥ*—él (Nahuṣa); *sampat*—de tanta riqueza; *aiśvarya*—y opulencia; *mada*—por la locura; *andha*—cegada; *buddhiḥ*—su inteligencia; *nītaḥ*—fue llevado; *tiraścām*—de una serpiente; *gatim*—al destino; *indra-patnyā*—por la esposa de Indra, Śacīdevī.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Indra estuvo viviendo en el agua, enredado en el tallo del loto, Nahuṣa fue dotado con la capacidad de gobernar el reino celestial, en virtud de su conocimiento, su austeridad y su poder místico. Sin embargo, cegado y enloquecido con el poder y la opulencia, Nahuṣa hizo propuestas deshonestas a la esposa de Indra con el deseo de disfrutar de ella. Como consecuencia, fue maldecido por un brāhmaṇa, y más tarde se convirtió en serpiente.

VERSO 17

*tato gato brahma-giropahūta
ṛtambhara-dhyāna-nivāritāghaḥ
pāpas tu digdevatayā hataujās*

tam nābhyabhūd avitam viṣṇu-patnyā

tataḥ—a continuación; *gataḥ*—haber ido; *brahma*—de los *brāhmaṇas*; *girā*—por las palabras; *upahūtaḥ*—ser invitado; *ṛtambhara*—en el Señor Supremo, que mantiene la verdad; *dhyāna*—por medio de la meditación; *nivārita*—impedido; *aghaḥ*—cuyo pecado; *pāpaḥ*—la actividad pecaminosa; *tu*—entonces; *dik- devatayā*—por el semidiós Rudra; *hata-ojāḥ*—con toda su potencia disminuida; *tam*—a él (a Indra); *na abhyabhūt*—no pudo superar; *avitam*—protegido; *viṣṇu- patnyā*—por la esposa del Señor Viṣṇu, la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

Los pecados de Indra disminuyeron por la influencia de Rudra, el semidiós de todas las direcciones. Indra no llegó a verse afectado por sus pecados, pues estaba protegido por la esposa del Señor Viṣṇu, la diosa de la fortuna, que tiene su morada entre las flores de loto del lago Mānasa-sarovara. Finalmente, adorando estrictamente al Señor Viṣṇu, Indra se liberó de todas las reacciones de sus actos pecaminosos. De inmediato, los brāhmaṇas le hicieron volver a los planetas celestiales para restaurarle en su posición.

VERSO 18

*tam ca brahmarṣayo 'bhyetya
hayamedhena bhārata
yathāvad dīkṣayāñ cakruḥ
puruṣārādhanena ha*

tam—a él (al Señor Indra); *ca*—y; *brahma-ṛṣayaḥ*—los grandes santos y *brāhmaṇas*; *abhyetya*—acercarse; *hayamedhena*—con un sacrificio *aśvamedha*; *bhārata*—¡oh, rey Parīkṣit!; *yathāvat*—conforme a las reglas y regulaciones; *dīkṣayām cakruḥ*—iniciaron; *puruṣa-ārādhanena*—que consiste en adorar a la Persona Suprema, Hari; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando el Señor Indra alcanzó los planetas celestiales, los brāhmaṇas santos le iniciaron debidamente en un sacrificio de caballo [aśvamedha-yajña] destinado a complacer al Señor Supremo.

VERSOS 19-20

*athejyamāne puruṣe
sarva-devamayātmani
aśvamedhe mahendreṇa
vitate brahma-vādibhiḥ*

*sa vai tvāṣṭra-vadho bhūyān
api pāpa-cayo nṛpa
nītas tenaiva śūnyāya
nīhāra iva bhānunā*

atha—por lo tanto; *ijyamāne*—cuando fue adorado; *puruṣe*—la Suprema Personalidad de Dios; *sarva*—todos; *deva-maya-ātmani*—la Superalma y sustentador de los semidioses; *aśvamedhe*—mediante el *aśvamedha-yajña*; *mahā-indreṇa*—por el rey Indra; *vitate*—administrado; *brahma-vādibhiḥ*—por los santos y *brāhmaṇas* expertos en el conocimiento védico; *saḥ*—esa; *vai*—en verdad; *tvāṣṭra-vadhaḥ*—la muerte de Vṛtrāsura, el hijo de Tvaṣṭā; *bhūyāt*—pueda ser; *api*—aunque; *pāpacayaḥ*—gran cantidad de pecado; *nṛpa*—¡oh, rey!; *nītaḥ*—fue llevada; *tena*—por aquello (el sacrificio de caballo); *eva*—ciertamente; *śūnyāya*—a nada; *nīhāraḥ*—niebla; *iva*—como; *bhānunā*—por el brillante Sol.

TRADUCCIÓN

El sacrificio de caballo celebrado por los santos brāhmaṇas liberó a Indra de las reacciones de todos sus pecados, debido a que en ese sacrificio adoró a la Suprema Personalidad de Dios. ¡Oh, rey!, como la niebla que se disipa con el brillo del Sol naciente, su pecado, aunque muy grave, quedó neutralizado de inmediato con aquel sacrificio.

VERSO 21

*sa vājimedhena yathoditena
vitāyamānena marīci-miśraiḥ
iṣṭvādhiyajñam puruṣam purānam
indro mahān āsa vidhūta-pāpaḥ*

saḥ—él (Indra); *vājimedhena*—con el sacrificio *aśvamedha*; *yathā*—tal y como; *uditena*—descrito; *vitāyamānena*—celebrado; *marīci-miśraiḥ*—por los

sacerdotes, encabezados por Marīci; *iṣṭvā*—adorar; *adhiyajñam*—a la Superalma Suprema; *puruṣam purāṇam*—a la Personalidad de Dios original; *indraḥ*—el rey Indra; *mahān*—digno de adoración; *āsa*—llegó a ser; *vidhūta-pāpaḥ*—ser purificado de todas las reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

El rey Indra fue favorecido por Marīci y los demás grandes sabios, que celebraron el sacrificio en estricta conformidad con las reglas y regulaciones, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, la persona original. De ese modo, Indra recuperó su excelsa posición y fue de nuevo honrado por todos.

VERSOS 22-23

*idaṁ mahākhyānam aśeṣa-pāpmanām
prakṣālanam tīrthapadānukīrtanam
bhakty-ucchrayam bhakta-janānuvarṇanam
mahendra-mokṣam vijayam marutvataḥ*

*paṭheyur ākhyānam idaṁ sadā budhāḥ
śṛṅvanti atho parvaṇi parvaṇīndriyam
dhanyam yaśasyam nikhilāgha-mocanam
ripuñjayam svasty-ayanam tathāyuṣam*

idaṁ—este; *mahā-ākhyānam*—gran episodio histórico; *aśeṣa-pāpmanām*—de una cantidad ilimitada de actos pecaminosos; *prakṣālanam*—limpiar; *tīrthapada- anukīrtanam*—glorificar a la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Tīrthapada; *bhakti*—de servicio devocional; *ucchrayam*—en que hay un aumento; *bhakta-jana*—los devotos; *anuvārṇanam*—describir; *mahā-indra- mokṣam*—la liberación del rey del cielo; *vijayam*—la victoria; *marutvataḥ*—del rey Indra; *paṭheyuḥ*—deben leer; *ākhyānam*—narración; *idaṁ*—esta; *sadā*—siempre; *budhāḥ*—sabios eruditos; *śṛṅvanti*—continúan escuchando; *atho*—también; *parvaṇi parvaṇi*—con ocasión de grandes festividades; *indriyam*—que agudiza los sentidos; *dhanyam*—trae riqueza; *yaśasyam*—trae fama; *nikhila*—todos; *āgha-mocanam*—liberando de pecados; *ripum-jayam*—da la victoria sobre los enemigos; *svasti-ayanam*—trae la buena fortuna para todos; *tathā*—así como también; *āyuṣam*—longevidad.

TRADUCCIÓN

En esta gran narración se glorifica a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; en ella también hay juicios acerca del carácter excelso del servicio devocional, y descripciones de devotos como Indra y Vṛtrāsura; también se explica cómo se liberó el Señor Indra de la vida pecaminosa y cómo alcanzó la victoria en su lucha contra los demonios. Aquel que comprende este episodio se libera de todas las reacciones del pecado. Por esa razón, se aconseja a las personas cultas que lean siempre esta narración. Quien así lo haga, se volverá experto en las actividades de los sentidos, su opulencia aumentará, y su fama se propagará por todas partes. Además, se liberará de todas las reacciones de sus pecados, vencerá a todos sus enemigos, y la duración de su vida aumentará. Esta narración es auspiciosa en todos los sentidos; por ello, los sabios eruditos la escuchan y la repiten siempre que celebran alguna festividad.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimotercero del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El rey Indra acosado por la reacción pecaminosa».

Capítulo 14

La lamentación del rey Citraketu

En este Capítulo Decimocuarto, Parīkṣit Mahārāja pregunta a su maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī, cómo es posible que un demonio como Vṛtrāsura llegase a ser un devoto excelso. En relación con esto, se explica la vida anterior de Vṛtrāsura; esto nos remite a la historia del rey Citraketu, que cayó víctima de la lamentación ante la muerte de su hijo.

De entre los muchos millones de entidades vivientes, el número de seres humanos es muy pequeño, y, de entre los seres humanos sinceramente religiosos, sólo algunos tienen el deseo sincero de liberarse de la existencia material. De entre muchos miles de personas que aspiran a liberarse de la existencia material, puede que una se libere de la relación con personas

indeseables o de la contaminación material. Y de entre muchos millones de personas que han llegado a esa etapa liberada, tal vez una llegue a ser devota del Señor Nārāyaṇa. Por lo tanto, es muy difícil hallar a uno de esos devotos. Puesto que el *bhakti*, el servicio devocional, no es algo corriente, Parīkṣit Mahārāja estaba asombrado de ver que un *asura* hubiera podido elevarse a la excelsa posición de devoto. Para resolver esa duda, Parīkṣit Mahārāja preguntó a Śukadeva Gosvāmī, quien entonces habló de la vida anterior de Vṛtrāsura, cuando era Citraketu, el rey de Śūrasena.

Citraketu, que no tenía hijos, tuvo la fortuna de encontrarse con el gran sabio Aṅgirā. Al preguntarle el sabio sobre su bienestar, el rey le expresó su tristeza. Entonces, por la gracia del gran sabio, la primera esposa del rey, Kṛtadyuti, dio a luz un niño, que fue causa de felicidad y de lamentación. El rey y todas las personas en el palacio se sintieron muy felices con el nacimiento de aquel hijo. Sin embargo, las coesposas de Kṛtadyuti se llenaron de envidia, de modo que, al poco tiempo, envenenaron al niño. Ante la muerte de su hijo, el rey Citraketu se sintió completamente abrumado. Entonces fueron a verle Nārada Muni y Aṅgirā.

VERSO 1

*śrī-parīkṣid uvāca
rajas-tamaḥ-svabhāvasya
brahman vṛtrasya pāpmanaḥ
nārāyaṇe bhagavati
katham āsīd dṛḍhā matiḥ*

śrī-parīkṣit uvāca—el rey Parīkṣit preguntó; *rajaḥ*—de la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—y de la modalidad de la ignorancia; *sva-bhāvasya*—con una naturaleza; *brahman*—¡oh, erudito *brāhmaṇa!*; *vṛtrasya*—de Vṛtrāsura; *pāpmanaḥ*—que supuestamente era pecaminoso; *nārāyaṇe*—en el Señor Nārāyaṇa; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *katham*—cómo; *āsīt*—había; *dṛḍhā*—muy fuerte; *matiḥ*—conciencia.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, erudito brāhmaṇa!, generalmente los demonios son pecadores obsesionados con las modalidades de la pasión y la ignorancia. Siendo así, ¿cómo es posible que Vṛtrāsura alcanzase un amor tan sublime por la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa?

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos están obsesionados con las modalidades de la pasión y la ignorancia. Sin embargo, quien no supere esas modalidades y se sitúe en el plano de la bondad, no tiene posibilidad de llegar a ser un devoto puro. Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpaṃ
janānāṃ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas acciones pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de la dualidad de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Vṛtrāsura estaba del lado de los demonios, de modo que Mahārāja Parīkṣit se preguntaba cómo era posible que hubiera llegado a ser un devoto tan elevado.

VERSO 2

*devānāṃ śuddha-sattvānām
ṛṣīṇāṃ cāmalātmanām
bhaktir mukunda-carāṇe
na prāyeṇopajāyate*

devānām—de los semidioses; *śuddha-sattvānām*—cuyas mentes están purificadas; *ṛṣīṇām*—de grandes personas santas; *ca*—y; *amala-ātmanām*—que han purificado su existencia; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *mukunda-carāṇe*—a los pies de loto de Mukunda, el Señor, que puede dar la liberación; *na*—no; *prāyeṇa*—casi siempre; *upajāyate*—adquiere.

TRADUCCIÓN

Los semidioses situados en el plano de la modalidad de la bondad, y los grandes sabios purificados de la suciedad del disfrute material, muy rara vez ofrecen servicio devocional puro a los pies de loto de Mukunda. [Por lo tanto, ¿cómo es posible que Vṛtrāsura llegase a ser un devoto tan elevado?].

VERSO 3

*rajobhiḥ sama-saṅkhyātāḥ
pārthivair iha jantavaḥ
teṣāṃ ye kecanehante
śreyo vai manujādayaḥ*

rajobhiḥ—con los átomos; *sama-saṅkhyātāḥ*—en la misma cantidad; *pārthivaiḥ*—de la Tierra; *iha*—en este mundo; *jantavaḥ*—las entidades vivientes; *teṣāṃ*—de ellas; *ye*—aquellas que; *kecana*—algunas; *īhante*—actúan; *śreyaḥ*—por principios religiosos; *vai*—en verdad; *manuja-ādayaḥ*—los seres humanos y demás.

TRADUCCIÓN

En el mundo material hay tantas entidades vivientes como átomos. De entre ellas, sólo unas pocas son seres humanos, y, de entre éstas, pocas tienen interés en seguir principios religiosos.

VERSO 4

*prāyo mumukṣavas teṣāṃ
kecanaiva dvijottama
mumukṣūṇāṃ sahasreṣu
kaścīn mucyeta sidhyati*

prāyaḥ—casi siempre; *mumukṣavaḥ*—personas interesadas en la liberación; *teṣāṃ*—de ellas; *kecana*—algunas; *eva*—en verdad; *dvija-uttama*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *mumukṣūṇāṃ*—de aquellas que desean ser liberadas; *sahasreṣu*—en muchos miles; *kaścīn*—alguna; *mucyeta*—pueda ser realmente liberada; *sidhyati*—alguna es perfecta.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas, Śukadeva Gosvāmī!, de entre muchas personas que siguen principios religiosos, sólo unas pocas desean liberarse del mundo material. De entre muchos miles que desean la liberación, tal vez haya una que la alcance, abandonando el apego material por la sociedad, la amistad, el amor, el país, el hogar, la esposa y los hijos. Y, de entre muchos miles de personas liberadas, es muy difícil hallar una que haya podido entender el verdadero significado de la liberación.

SIGNIFICADO

Hay cuatro clases de hombres: *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs* y *bhaktas*. Este verso se refiere especialmente a los *karmīs* y a los *jñānīs*. El *karmī* trata de ser feliz en el mundo material pasando de un cuerpo a otro. Su objetivo es el bienestar físico, aquí o en otro planeta. Sin embargo, esa persona, cuando se eleva al plano del *jñāna*, aspira a liberarse del cautiverio material. De entre muchas personas que aspiran a la liberación, tal vez una la logre en el curso de su vida, abandonando los apegos por la sociedad, la amistad, el amor, el país, la familia, la esposa y los hijos. De entre muchas de esas personas liberadas que se encuentran en la etapa de *vānaprastha*, puede que una comprenda la importancia de la vida de *sannyāsī*, aceptando por completo esa orden de vida de renuncia.

VERSO 5

*muktānām api siddhānām
nārāyaṇa-parāyaṇaḥ
sudurlabhaḥ praśāntātmā
koṭiṣv api mahā-mune*

muktānām—de aquellos que están liberados durante esta vida (desapegados de los placeres corporales de la sociedad, la amistad y el amor); *api*—incluso; *siddhānām*—que son perfectos (pues comprenden que el bienestar del cuerpo es algo insignificante); *nārāyaṇa-parāyaṇaḥ*—la persona que ha llegado a la conclusión de que Nārāyaṇa es el Supremo; *su-durlabhaḥ*—que muy rara vez se halla; *praśānta*—completamente pacífica; *ātmā*—cuya mente; *koṭiṣu*—de millones y trillones (*koti* significa diez millones; en plural significa millones y trillones); *api*—incluso; *mahā-mune*—¡oh, gran sabio!

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, de entre muchos millones de personas liberadas y perfectas en el conocimiento de la liberación, tal vez una sea devota del Señor Nārāyaṇa, Kṛṣṇa. Hallar a uno de esos devotos completamente pacíficos es algo extraordinariamente difícil.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ofrece el siguiente comentario para este verso: El simple hecho de desear la liberación, *mukti*, no es suficiente; es necesario liberarse realmente. Quien comprende lo inútil que es el modo de vida materialista, avanza en el cultivo de conocimiento, y se sitúa en la orden

de *vānaprastha*, desapegado de la familia, la esposa y los hijos. A partir de entonces, debe seguir progresando hasta el nivel de *sannyāsa*, la verdadera orden de renuncia, para nunca más caer en los sufrimientos de la vida materialista. Pero desear la liberación no significa haberla logrado. Muy rara vez llega alguien a liberarse. En verdad, son muchos los hombres que entran en la orden de *sannyāsa* para obtener la liberación, pero sus imperfecciones les llevan a apegarse de nuevo a las mujeres, las actividades materiales, las obras de beneficencia social, etc.

A los *jñānīs*, *yogīs* y *karmīs* carentes de servicio devocional se les considera ofensores. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *māyāvādī kṛṣṇe aparādhī*: Quien piensa que todo es *māyā*, en lugar de pensar que todo es Kṛṣṇa, recibe el nombre de *aparādhī*, ofensor. Los *māyāvādīs*, los impersonalistas, son ofensores contra los pies de loto de Kṛṣṇa, pero, aun así, se les puede incluir entre los *siddhas*, es decir, entre aquellos que han comprendido el ser. Por lo menos han comprendido qué es la vida espiritual, de modo que se les puede considerar más próximos a la perfección espiritual. Si se elevan al plano de *nārāyaṇa-parāyaṇa*, es decir, si se vuelven devotos del Señor Nārāyaṇa, se sitúan por encima del *jīvan-mukta*, la persona liberada o perfecta. Para ello necesitan una inteligencia superior.

Hay dos tipos de *jñānīs*. Unos sienten inclinación por el servicio devocional, y otros por la iluminación impersonal. Los impersonalistas, por lo general, se someten a grandes esfuerzos sin beneficio tangible; por eso se dice que están buscando arroz donde ya sólo hay cáscaras (*sthūla-tuṣāvaghātinah*). Los *jñānīs* del otro tipo, cuyo *jñāna* está mezclado con *bhakti*, también pueden dividirse en dos clases: los que son devotos de la forma de la Suprema Personalidad de Dios, aunque la consideran falsa, y los que comprenden la verdadera forma espiritual de la Suprema Personalidad de Dios, *sac-cid-ānanda-vigraha*. Los devotos *māyāvādīs* adoran a Nārāyaṇa, Viṣṇu, con la idea de que Viṣṇu ha aceptado una forma de *māyā*, y que la verdad suprema es, en realidad, impersonal. El devoto puro, sin embargo, nunca piensa que Viṣṇu ha recibido un cuerpo de *māyā*; sabe perfectamente que la Verdad Absoluta original es la Persona Suprema. Ese devoto está verdaderamente situado en el plano del conocimiento. Nunca se funde en la refulgencia del Brahman. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

«¡Oh, Señor!, la inteligencia de los que se consideran liberados, pero carecen de devoción, es impura. Aunque alcancen el elevado nivel de la liberación por medio de rigurosas penitencias y austeridades, es seguro que volverán a caer a

la existencia material, pues no se refugian en Tus pies de loto». Este punto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.11), donde el Señor dice:

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe». Los sinvergüenzas (*mūḍhas*), cuando ven que Kṛṣṇa actúa exactamente igual que un ser humano, ridiculizan la forma trascendental del Señor, pues no conocen Su forma y Sus actividades trascendentales, *param bhāvam*. En la *Bhagavad-gītā* (9.12) la descripción de esas personas se completa de la siguiente manera:

*moghāśā mogha-karmāṇo
mogha-jñānā vicetasah
rākṣasīm āsurīm caiva
prakṛtiṁ mohinīm śritāḥ*

«Aquellos que están confundidos de ese modo son atraídos por opiniones demoníacas y ateas. En esa condición de engaño, verán defraudadas sus esperanzas de liberarse, sus actividades fruitivas, y su cultivo de conocimiento». Esas personas no saben que el cuerpo de Kṛṣṇa no es material. El cuerpo de Kṛṣṇa y el alma de Kṛṣṇa no son diferentes; sin embargo, los hombres de poca inteligencia ven a Kṛṣṇa como un ser humano, de modo que se ríen de Él. No pueden entender que una persona como Kṛṣṇa pueda ser el origen de todo (*govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*). A esas personas se las califica de *moghāśāḥ*, es decir, defraudadas en sus esperanzas. Todas sus aspiraciones de futuro fracasarán. Se las califica de *moghāśāḥ* incluso si aparentemente se ocupan en servicio devocional, pues en última instancia desean fundirse en la refulgencia del Brahman.

Aquellos que aspiran a elevarse a los planetas celestiales mediante el servicio devocional también acabarán defraudados, pues no es ése el resultado del servicio devocional. Sin embargo, también ellos reciben la oportunidad de ocuparse en servicio devocional y purificarse. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] que está en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos

de disfrute material el corazón del devoto que saborea Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan del modo adecuado». Nadie puede llegar a ser un devoto puro mientras no limpie de impurezas lo más hondo del corazón. Por eso en este verso se emplea la palabra *sudurlabhaḥ* («que es muy difícil de encontrar»). Es prácticamente imposible encontrar a un devoto puro, no ya entre cientos o miles, sino entre millones de almas perfectas y liberadas. Por esa razón, en este verso se emplean las palabras *koṭiṣv api*. Śrīla Madhvācārya presenta las siguientes citas del *Tantra Bhāgavata*:

*nava-koṭyas tu devānām
 ṛṣayaḥ sapta-koṭayaḥ
 nārāyaṇāyanāḥ sarve
 ye kecit tat-parāyaṇāḥ*

«Hay noventa millones de semidioses y setenta millones de sabios, todos los cuales son *nārāyaṇāyana*, es decir, devotos del Señor Nārāyaṇa. De entre ellos, sólo unos pocos son *nārāyaṇa-parāyaṇa*».

*nārāyaṇāyanā devā
 ṛṣy-ādyās tat-parāyaṇāḥ
 brahmādyāḥ kecanaiva syuḥ
 siddho yoga-sukhaṁ labhan*

La diferencia entre los *siddhas* y los *nārāyaṇa-parāyaṇas* es que estos últimos son devotos directos, mientras que los *siddhas* son aquellos que se ocupan en diversos tipos de *yoga* místico.

VERSO 6

*vṛtras tu sa katham pāpaḥ
 sarva-lokopatāpanaḥ
 ittham dr̥ḍha-matiḥ kṛṣṇa
 āsīt saṅgrāma ulbaṇe*

vṛtraḥ—Vṛtrāsura; *tu*—pero; *saḥ*—él; *katham*—cómo; *pāpaḥ*—aunque pecaminoso (con el cuerpo de un demonio); *sarva-loka*—de los tres mundos; *upatāpanaḥ*—la causa del sufrimiento; *ittham*—semejante; *dr̥ḍha-matiḥ*—de inteligencia firme y fija; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa; *āsīt*—había; *saṅgrāme ulbaṇe*—en el gran fuego ardiente de la batalla.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura se encontraba en el ardiente fuego de la batalla y era un demonio infame y pecaminoso, siempre empeñado en causar problemas y

ansiedades a los demás. ¿Cómo es posible que semejante demonio llegara a ser tan consciente de Kṛṣṇa?

SIGNIFICADO

Se ha explicado que es muy difícil encontrar a un *nārāyaṇa-parāyaṇa*, un devoto puro, incluso entre millones de millones de personas. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit estaba sorprendido de que Vṛtrāsura, que estaba empeñado en causar problemas y ansiedades a los demás, fuese uno de esos devotos, incluso en un campo de batalla. ¿Cuál era la razón de que Vṛtrāsura fuese tan avanzado?

VERSO 7

*atra naḥ saṁśayo bhūyāñ
chrotuṁ kautūhalaṁ prabho
yaḥ pauraṣeṇa samare
sahasrākṣam atoṣayat*

atra—en relación con esto; *naḥ*—nuestra; *saṁśayaḥ*—duda; *bhūyāñ*—grande; *śrotum*—escuchar; *kautūhalaṁ*—gran deseo; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *yaḥ*—aquel que; *pauraṣeṇa*—por valentía y fuerza; *samare*—en el combate; *sahasra-akṣam*—al Señor Indra, que tiene mil ojos; *atoṣayat*—complació.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, Śukadeva Gosvāmī, Vṛtrāsura era un demonio pecaminoso, pero, aun así, demostró el valor del más glorioso de los kṣatriyas y satisfizo al Señor Indra en el combate. ¿Cómo es posible que ese demonio fuese un gran devoto del Señor Kṛṣṇa? Estas contradicciones me han creado grandes dudas, y me hacen arder de deseo por escuchar tu explicación.

VERSO 8

*śrī-sūta uvāca
parīkṣito 'tha sampraśnaṁ
bhagavān bādarāyaṇiḥ
niśamya śraddadhānasya
pratinandya vaco 'bravīt*

śrī-sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *parīkṣitaḥ*—de Mahārāja Parīkṣit;

atha—así; *sampraśnam*—la pregunta perfecta; *bhagavān*—el más poderoso; *bādarāyaṇiḥ*—Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva; *niśamya*—escuchar; *śraddadhānasya*—de su discípulo, que era tan fiel en la comprensión de la verdad; *pratinandya*—felicitando; *vacaḥ*—palabras; *abravīt*—habló.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Tras escuchar la inteligente pregunta de Mahārāja Parīkṣit, Śukadeva Gosvāmī, el sabio más poderoso, se dispuso a responder a su discípulo con mucho afecto.

VERSO 9

śrī-śuka uvāca
śṛṇuṣvāvahito rājann
itihāsam imaṁ yathā
śrutam dvaipāyana-mukhān
nāradād devalād api

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śṛṇuṣva*—por favor, escucha; *avahitaḥ*—con gran atención; *rājan*—¡oh, rey!; *itihāsam*—historia; *imaṁ*—esta; *yathā*—tal y como; *śrutam*—escuchada; *dvaipāyana*—de Vyāsadeva; *mukhāt*—de la boca; *nāradāt*—de Nārada; *devalāt*—de Devala Ṛṣi; *api*—también.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, te contaré la historia que yo mismo escuché de labios de Vyāsadeva, Nārada y Devala. Por favor, escucha con atención.

VERSO 10

āsīt rājā sārvabhaumaḥ
śūraseneṣu vai nṛpa
citraketur iti khyāto
yasyāsīt kāmadhuh mahī

āsīt—había; *rājā*—un rey; *sārva-bhaumaḥ*—emperador de toda la superficie del globo; *śūraseneṣu*—en el país de Śūrasena; *vai*—en verdad; *nṛpa*—¡oh, rey!; *citraketuḥ*—Citraketu; *iti*—así; *khyātaḥ*—célebre; *yasya*—de quien; *āsīt*—estaba; *kāma-dhuk*—abasteciendo de todo lo necesario; *mahī*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, en la provincia de Śūrasena vivía un rey llamado Citraketu, que gobernaba sobre toda la Tierra. Durante su reinado, la Tierra producía todo lo necesario para la vida.

SIGNIFICADO

La afirmación más importante de este verso es que, en tiempos del rey Citraketu, la Tierra producía absolutamente todo lo necesario para la vida. Como se afirma en el *Īśopaniṣad* (Mantra 1):

*īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ
yat kiñca jagatyāṁ jagat
tena tyaktena bhujñīthā
mā gṛdhaḥ kasya svid dhanam*

«El Señor controla y posee todo lo animado e inanimado que existe en el universo. Por lo tanto, únicamente debemos aceptar lo que nos sea necesario, la parte que nos haya sido asignada, y no debemos aceptar otras cosas, sabiendo bien a quién pertenecen». Kṛṣṇa, el controlador supremo, ha creado el mundo material, que es completamente perfecto y no carece de nada. El Señor abastece a las entidades vivientes de todo lo que necesitan, y lo hace por medio de la Tierra, que es la fuente de aprovisionamiento. Cuando hay un buen gobernante, esa fuente produce en abundancia todo lo necesario para la vida. Sin embargo, sin ese buen gobernante, surge la escasez. Ése es el significado de la palabra *kāmadhuk*. En otro pasaje del *Bhāgavatam* (1.10.4), se dice: *kāmaṁ vavarṣa parjanyaḥ sarva-kāma-dughā mahī*: «Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, las nubes vertían todo el agua que la gente necesitaba, y la Tierra producía en abundancia todo lo que los hombres requerían». Tenemos experiencia de que, en algunas estaciones del año, las lluvias generan abundancia, mientras que en otras estaciones reina la escasez. No tenemos control sobre la productividad de la Tierra, que, por naturaleza, está por entero bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Con Su orden, el Señor puede hacer que la Tierra produzca suficiente o insuficientemente. Si la Tierra es gobernada por un rey piadoso que sigue los mandamientos de los *śāstras*, de modo natural las lluvias caerán con regularidad, y la producción de la Tierra bastará para proveer a todos los hombres. La explotación dejará de existir, pues todo el mundo tendrá bastante. Entonces desaparecerán de modo natural el mercado negro y otras formas de corrupción. Ningún líder puede resolver los problemas del hombre por el mero hecho de gobernar; es necesario que posea dotes espirituales. Tiene que ser como Mahārāja Yudhiṣṭhira, Parīkṣit Mahārāja o Rāmacandra. Entonces, todos los habitantes de la Tierra serán muy felices.

VERSO 11

*tasya bhāryā-sahasrāṇām
sahasrāṇi daśābhavan
sāntānikaś cāpi nṛpo
na lebhe tāsu santatim*

tasya—de él (del rey Citraketu); *bhāryā*—de esposas; *sahasrāṇām*—de miles; *sahasrāṇi*—miles; *daśa*—diez; *abhavan*—había; *sāntānikaḥ*—perfectamente capaz de engendrar hijos; *ca*—y; *api*—aunque; *nṛpaḥ*—el rey; *na*—no; *lebhe*—obtuvo; *tāsu*—en ellas; *santatim*—un hijo.

TRADUCCIÓN

Citraketu tenía diez millones de esposas, pero, aunque estaba capacitado para engendrar hijos, ninguna de ellas pudo darle un descendiente. El azar quiso que todas ellas fuesen estériles.

VERSO 12

*rūpaudārya-vayo-janma-
vidyaiśvarya-śriyādibhiḥ
sampannasya guṇaiḥ sarvaiś
cintā bandhyā-pateḥ abhūt*

rūpa—con belleza; *audārya*—magnanimidad; *vayaḥ*—juventud; *janma*—nacimiento aristocrático; *vidyā*—educación; *aiśvarya*—opulencia; *śriya-ādibhiḥ*—riqueza, etc.; *sampannasya*—dotado de; *guṇaiḥ*—con buenas cualidades; *sarvaiḥ*—todas; *cintā*—ansiedad; *bandhyā-pateḥ*—de Citraketu, el marido de muchas esposas esteriles; *abhūt*—había.

TRADUCCIÓN

Citraketu, el marido de tantos millones de esposas, estaba dotado de belleza, magnanimidad y juventud. Había nacido en una familia elevada, gozaba de una educación completa, y era rico y opulento. Sin embargo, pese a todas esas cualidades, estaba lleno de ansiedad, pues no tenía ningún hijo.

SIGNIFICADO

Al parecer, como su primera esposa no pudo darle ningún hijo, el rey se casó con una segunda esposa, y, a partir de ahí, con la tercera, la cuarta, etc. Sin embargo, ninguna de ellas pudo darle hijos. Había nacido en una opulenta familia aristocrática y poseía riquezas, educación y belleza, pero, a pesar de esos bienes materiales en cuestión de *janmaśvarya-śruta-śrī*, el rey estaba muy afligido, pues, a pesar de tener tantas esposas, no tenía ningún hijo. Sin duda, su dolor era natural. Vida de *gṛhastha* no significa tener esposa pero no tener hijos. Cāṇakya Paṇḍita dice: *putra-hīnam gṛham śūnyam*: Para el hombre de familia que no tiene hijos varones, el hogar es como un desierto. El rey se sentía verdaderamente desdichado por no haber tenido ningún hijo; ésa es la razón por la que se había casado tantas veces. Los *kṣatriyas* están especialmente autorizados a casarse con más de una esposa, y así lo hizo el rey. A pesar de ello, no tenía descendencia.

VERSO 13

*na tasya sampadaḥ sarvā
mahīṣyo vāma-locanāḥ
sārvabhaumasya bhūś ceyam
abhavan prīti-hetavaḥ*

na—no; *tasya*—de él (Citraketu); *sampadaḥ*—las grandes opulencias; *sarvāḥ*—todas; *mahīṣyaḥ*—las reinas; *vāma-locanāḥ*—de ojos muy atractivos; *sārvabhaumasya*—del emperador; *bhūḥ*—tierra; *ca*—también; *iyam*—esto; *abhavan*—eran; *prīti-hetavaḥ*—fuentes de placer.

TRADUCCIÓN

Todas sus reinas tenían el rostro hermoso y los ojos atractivos, pero ni las opulencias que poseía, ni sus cientos de miles de esposas, ni las tierras de las que era señor absoluto, eran fuente de felicidad para él.

VERSO 14

*tasyaikadā tu bhavanam
aṅgirā bhagavān ṛṣiḥ
lokān anucarann etān
upāgacchad yadṛcchayā*

tasya—de él; *ekadā*—en cierta ocasión; *tu*—pero; *bhavanam*—al palacio; *aṅgirāḥ*—Aṅgirā; *bhagavān*—muy poderoso; *ṛṣiḥ*—sabio; *lokān*—planetas;

anucaran—viajando; *etān*—a estos; *upāgacchat*—vino; *yadṛcchayā*—repentinamente.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el poderoso sabio Aṅgirā, que viajaba por todo el universo sin ocupación determinada, quiso visitar el palacio del rey Citraketu.

VERSO 15

*tam pūjayitvā vidhivat
pratyutthānārhaṇādibhiḥ
kṛtātithyam upāsīdat
sukhāsīnam samāhitaḥ*

tam—a él; *pūjayitvā*—después de adorar; *vidhi-vat*—conforme a las reglas y regulaciones para recibir huéspedes ilustres; *pratyutthāna*—levantándose del trono; *arhaṇa-ādibhiḥ*—ofrecer adoración, etc.; *kṛta-atithyam*—quien recibió la hospitalidad; *upāsīdat*—se sentó cerca; *sukha-āsīnam*—que estaba cómodamente sentado; *samāhitaḥ*—controlando la mente y los sentidos.

TRADUCCIÓN

Nada más ver al sabio, Citraketu se levantó del trono y se dispuso a adorarlo. Ofreciéndole comida y agua para beber, cumplió con su deber de anfitrión de un huésped ilustre. Una vez que el ṛṣi estuvo cómodamente sentado, el rey, dominando la mente y los sentidos, se sentó en el suelo a los pies del ṛṣi.

VERSO 16

*maharṣis tam upāsīnam
praśrayāvanatam kṣitau
pratipūjya mahārāja
samābhāṣyedaṁ abravīt*

mahā-ṛṣiḥ—el gran sabio; *tam*—a él (al rey); *upāsīnam*—sentándose cerca; *praśraya-avanatam*—postrándose humildemente; *kṣitau*—en el suelo; *pratipūjya*—felicitar; *mahārāja*—¡oh, rey Parīkṣit!; *samābhāṣya*—dirigiéndose; *idam*—esto; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, cuando Citraketu, después de haberse postrado humildemente, se sentó a sus pies de loto, el gran sabio le felicitó por su humildad y su hospitalidad, dirigiéndose a él con las siguientes palabras.

VERSO 17

*aṅgirā uvāca
api te 'nāmayam svasti
prakṛtīnām tathātmanaḥ
yathā prakṛtibhir guptaḥ
pumān rājā ca saptabhiḥ*

aṅgirāḥ uvāca—el gran sabio Aṅgirā dijo; *api*—si; *te*—de ti; *anāmayam*—salud; *svasti*—prosperidad; *prakṛtīnām*—de los elementos de tu realeza (séquito y atributos); *tathā*—así como; *ātmanaḥ*—de tu cuerpo, tu mente y tu alma; *yathā*—como; *prakṛtibhiḥ*—por los elementos de la naturaleza material; *guptaḥ*—protegida; *pumān*—la entidad viviente; *rājā*—el rey; *ca*—también; *saptabhiḥ*—por siete.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Aṅgirā dijo: Mi querido rey, espero que tu cuerpo, tu mente, tu séquito y tus atributos de rey se encuentren bien. Cuando los siete componentes de la naturaleza material [la energía material total, el ego y los cinco objetos de complacencia de los sentidos] ejercen su función correctamente, la entidad viviente que se encuentra dentro de los elementos materiales es feliz. Sin esos siete elementos no es posible la existencia. Del mismo modo, un rey está siempre protegido por siete elementos: su instructor (svāmī o guru), sus ministros, su reino, su castillo, su tesoro, su realeza y sus amigos.

SIGNIFICADO

En su comentario del *Bhāgavatam*, Śrīdhara Svāmī presenta la siguiente cita:

*svāmy-amātyau janapadā
durga-draviṇa-sañcayāḥ
daṇḍo mitraṁ ca tasyaitāḥ
sapta-prakṛtayo matāḥ*

Un rey no está solo. En primer lugar, tiene a su maestro espiritual, la guía suprema. Después están sus ministros, su reino, sus fortificaciones, su tesoro, su sistema legal y jurídico, y sus amigos o aliados. Cuando estos siete elementos cumplen su función debidamente, el rey es feliz. Del mismo modo, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*dehino 'smin yathā dehe*), la entidad viviente, el alma, está dentro de la cubierta material del *mahat-tattva*, el ego y los *pañca-tan-mātrā*, los cinco objetos de complacencia de los sentidos. Cuando el conjunto de esos siete elementos cumple su función correctamente, la entidad experimenta bienestar. Por lo general, el rey puede ser feliz cuando se ve rodeado de un clima de tranquilidad y obediencia. Por esa razón, el gran sabio Aṅgirā Ṛṣi preguntó al rey por su salud personal y por la condición de prosperidad de estos siete factores. Cuando preguntamos a un amigo si todo le va bien, nuestro interés no se limita a su propia persona, sino que también nos interesamos por su familia, por su fuente de ingresos, y por sus asistentes o sirvientes. Cuando todo está bien, la persona puede ser feliz.

VERSO 18

*ātmānam prakṛtiṣv addhā
nidhāya śreya āpnuyāt
rājñā tathā prakṛtayo
naradevāhitādhayaḥ*

ātmānam—él mismo; *prakṛtiṣu*—bajo estos siete elementos de la realeza; *addhā*—directamente; *nidhāya*—situar; *śreyaḥ*—felicidad suprema; *āpnuyāt*—puede obtener; *rājñā*—por el rey; *tathā*—así también; *prakṛtayaḥ*—los elementos subordinados de la realeza; *nara-deva*—¡oh, rey!; *āhita-adhayaḥ*—ofrecer riquezas y otros artículos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¡oh, señor de la humanidad!, el rey que depende de esas personas y sigue sus instrucciones es feliz. Del mismo modo, quienes le rodean también son felices si siguen sus instrucciones y obsequian al rey con sus regalos y actividades.

SIGNIFICADO

En este verso se describe la verdadera felicidad del rey y de sus subordinados. El rey, aunque se encuentre en una posición suprema, no debe limitarse a dar órdenes a sus subordinados; a veces debe seguir sus instrucciones. Del mismo modo, los subordinados deben depender del rey. Esa dependencia mutua hará

que todos sean felices.

VERSO 19

*api dārāḥ prajāṁātyā
bhṛtyāḥ śreṇyo 'tha mantriṇaḥ
paurā jānapadā bhūpā
ātmajā vaśa-vartinaḥ*

api—si; *dārāḥ*—esposas; *prajā*—súbditos; *amātyāḥ*—y secretarios; *bhṛtyāḥ*—sirvientes; *śreṇyaḥ*—comerciantes; *atha*—así como; *mantriṇaḥ*—ministros; *paurāḥ*—habitantes del palacio; *jānapadāḥ*—los gobernadores de las provincias; *bhūpāḥ*—terratenientes; *ātma-jāḥ*—hijos; *vaśa-vartinaḥ*—bajo tu completo control.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¿tienes bajo control a tus esposas, a tus súbditos, a los secretarios, a los sirvientes y a los comerciantes que venden especias y aceites? ¿Dominas perfectamente también a tus ministros, a los que viven en tu palacio, a los gobernadores de las provincias, a tus hijos y a todos los que dependen de ti?

SIGNIFICADO

Entre el rey o señor y sus subordinados tiene que haber una relación de dependencia mutua. Si colaboran, ambos pueden ser felices.

VERSO 20

*yasyātmānuvaśaś cet syāt
sarve tad-vaśagā ime
lokāḥ sapālā yacchanti
sarve balim atandritāḥ*

yasya—de quien; *ātmā*—mente; *anuvaśaḥ*—bajo control; *cet*—si; *syāt*—pueda ser; *sarve*—todos; *tad-vaśa-gāḥ*—bajo su control; *ime*—esos; *lokāḥ*—los mundos; *sa-pālāḥ*—con sus gobernadores; *yacchanti*—ofrecen; *sarve*—todos; *balim*—tributos; *atandritāḥ*—liberándose de la pereza.

TRADUCCIÓN

Si el rey tiene la mente bajo perfecto control, todos los miembros de su familia y los funcionarios del gobierno se subordinan a él. Los gobernadores de las provincias pagan los impuestos puntualmente y sin resistencia. ¿Qué diremos entonces de los sirvientes de menos categoría?

SIGNIFICADO

Āṅgirā Ṛṣi preguntó al rey si también su mente estaba bajo control. Esto es de suma importancia para la felicidad.

VERSO 21

*ātmanah prīyate nātmā
parataḥ svata eva vā
lakṣaye 'labdha-kāmaṁ tvām
cintayā śabalaṁ mukham*

ātmanah—de ti; *prīyate*—está complacida; *na*—no; *ātmā*—la mente; *parataḥ*—debido a otras causas; *svataḥ*—debido a ti mismo; *eva*—en verdad; *vā*—o; *lakṣaye*—puedo ver; *alabdha-kāmaṁ*—no alcanzar los objetivos deseados; *tvām*—tú; *cintayā*—por ansiedad; *śabalam*—pálido; *mukham*—rostro.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Citraketu!, observo que tu mente no está complacida. Pareces no haber alcanzado el objetivo que deseabas. ¿Eres tú la causa, o es por culpa de otro? Tu rostro está pálido y refleja una profunda ansiedad.

VERSO 22

*evam vikalpito rājan
viduṣā munināpi saḥ
praśrayāvanato 'bhyāha
prajā-kāmas tato munim*

evam—así; *vikalpitaḥ*—preguntado; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *viduṣā*—muy erudito; *muninā*—por el filósofo; *api*—aunque; *saḥ*—él (el rey Citraketu); *praśraya-avanataḥ*—que se inclinó llevado por la humildad; *abhyāha*—contestó; *prajā-kāmaḥ*—deseando descendencia; *tataḥ*—a continuación; *munim*—al gran sabio.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, el gran sabio Aṅgirā lo sabía todo, pero aun así hizo estas preguntas al rey. El rey Citraketu, que deseaba un hijo, se inclinó entonces con gran humildad y habló al gran sabio de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Como la cara es el espejo del alma, una persona santa puede estudiar el estado de la mente de una persona observando su rostro. Cuando Aṅgirā Ṛṣi señaló la palidez del rey Citraketu, éste explicó la causa de su ansiedad de la siguiente manera.

VERSO 23

*citraketuḥ uvāca
bhagavan kim na viditam
tapo-jñāna-samādhibhiḥ
yoginām dhvasta-pāpānām
bahir antaḥ śarīriṣu*

citraketuḥ uvāca—el rey Citraketu contestó; *bhagavan*—¡oh, muy poderoso sabio!; *kim*—qué; *na*—no; *viditam*—es entendido; *tapah*—por austeridad; *jñāna*—conocimiento; *samādhibhiḥ*—y por *samādhi* (trance, meditación trascendental); *yoginām*—por los grandes *yogīs* o devotos; *dhvasta-pāpānām*—que están completamente libres de reacciones pecaminosas; *bahih*—externamente; *antaḥ*—internamente; *śarīriṣu*—en las almas condicionadas, que tienen cuerpos materiales.

TRADUCCIÓN

El rey Citraketu dijo: ¡Oh, gran señor, Aṅgirā!, gracias a la austeridad, el conocimiento y el samadhi trascendental, tú estás libre de todas las reacciones de la vida pecaminosa. Por esa razón, como yogī perfecto, puedes entenderlo todo, tanto interna como externamente, acerca de nosotros, las almas condicionadas en un cuerpo material.

VERSO 24

*tathāpi pṛcchato brūyām
brahmann ātmani cintitam*

*bhavato viduṣaś cāpi
coditas tvad-anujñayā*

tathāpi—aun; *prcchataḥ*—preguntar; *brūyām*—hablaré; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa!*; *ātmani*—en la mente; *cintitam*—ansiedad; *bhavataḥ*—a ti; *viduṣaḥ*— que lo sabes todo; *ca*—y; *api*—aunque; *coditaḥ*—inspirado; *tvat*—tuya; *anujñayā*—por la orden.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran alma!, aunque eres consciente de todo, me preguntas por qué estoy lleno de ansiedad. Así pues, para satisfacer tu orden te revelaré la causa.

VERSO 25

*loka-pālair api prārthyāḥ
sāmrājyaiśvarya-sampadaḥ
na nandayanty aprajam mām
kṣut-trṭ-kāmam ivāpare*

loka-pālaiḥ—por grandes semidioses; *api*—incluso; *prārthyāḥ*—deseables; *sāmrājya*—un gran imperio; *aiśvarya*—opulencia material; *sampadaḥ*—posesiones; *na nandayanti*—no dan placer; *aprajam*—por no tener hijos varones; *mām*—a mí; *kṣut*—hambre; *trṭ*—sed; *kāmam*—deseando satisfacer; *iva*—como; *apare*— otros objetos de disfrute de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que una persona afligida por el hambre y la sed no se conforma con placeres externos como collares de flores o pasta de sándalo, yo no estoy complacido con mi imperio, mi opulencia y mis posesiones, cosas éstas que incluso los grandes semidioses desean. La razón es que no tengo ningún hijo.

VERSO 26

*tataḥ pāhi mahā-bhāga
pūrvaiḥ saha gataṁ tamaḥ
yathā tarema duṣpāraṁ
prajayā tad vidhehi naḥ*

tataḥ—por lo tanto, debido a esto; *pāhi*—por favor, salva; *mahā-bhāga*—¡oh, gran sabio!; *pūrvaiḥ saha*—junto con mis antepasados; *gatam*—que han ido; *tamaḥ*—a las tinieblas; *yathā*—de modo que; *tarema*—podamos atravesar; *duṣpāram*—muy difícil de atravesar; *prajayā*—por engendrar un hijo; *tat*—eso; *vidhehi*—por favor, haz; *naḥ*—por nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, por favor, sálvanos a mí y a mis antepasados, que van a descender a las tinieblas del infierno debido a que no tengo descendencia. Haz algo, por favor, para que pueda tener un hijo que nos libere de las condiciones infernales.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, el hombre se casa para poder tener un hijo varón que ofrezca oblacones a sus antepasados. Conforme a esta responsabilidad, el rey Citraketu deseaba engendrar un hijo, a fin de que él y sus antepasados pudieran liberarse de las regiones más oscuras. Estaba preocupado por las ofrendas de *piṇḍa*, las oblacones, que necesitaría en su próxima vida, no sólo para él, sino también para sus antepasados. Por esa razón, rogó al sabio Aṅgirā que le favoreciese de alguna forma, de modo que pudiera tener un hijo.

VERSO 27

śrī-śuka uvāca
ity arthitaḥ sa bhagavān
kṛpāluḥ brahmaṇaḥ sutaḥ
śrapayitvā caruṁ tvāṣṭraṁ
tvaṣṭāram ayajad vibhuḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *arthitaḥ*—ante el ruego; *saḥ*—él (Aṅgirā Ṛṣi); *bhagavān*—el muy poderoso; *kṛpāluḥ*—que era muy misericordioso; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *sutaḥ*—hijo (nacido de la mente del Señor Brahmā); *śrapayitvā*—tras hacer cocinar; *caruṁ*—una oblacon concreta de arroz dulce; *tvāṣṭraṁ*—dirigida al semidiós llamado Tvaṣṭā; *tvaṣṭāram*—a Tvaṣṭā; *ayajat*—adoró; *vibhuḥ*—el gran sabio.

TRADUCCIÓN

Satisfaciendo el ruego de Mahārāja Citraketu, Āṅgirā Ṛṣi, que nació de la mente del Señor Brahmā, se mostró muy misericordioso con él. El sabio, que era una personalidad muy poderosa, celebró un sacrificio en el que ofreció oblações de arroz dulce a Tvaṣṭā.

VERSO 28

*jyeṣṭhā śreṣṭhā ca yā rājñō
mahīṣīnām ca bhārata
nāmnā kṛtadyutis tasyai
yajñocchiṣtam adāt dvijaḥ*

jyeṣṭhā—la mayor; *śreṣṭhā*—la más perfecta; *ca*—y; *yā*—aquella que; *rājñah*—del rey; *mahīṣīnām*—entre todas las reinas; *ca*—también; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los Bhāratas!; *nāmnā*—de nombre; *kṛtadyutiḥ*—Kṛtadyuti; *tasyai*—a ella; *yajña*—del sacrificio; *ucchiṣtam*—los remanentes de alimento; *adāt*—entregó; *dvijaḥ*—el gran sabio (Āṅgirā).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Parīkṣit Mahārāja, el mejor de los Bhāratas!, el gran sabio Āṅgirā dio los remanentes del alimento ofrecido en el yajña a Kṛtadyuti, la primera esposa de Citraketu, la más perfecta entre sus millones de reinas.

VERSO 29

*athāha nṛpatim rājan
bhavitaikas tavātmajaḥ
harṣa-śoka-pradas tubhyam
iti brahma-suto yayau*

atha—a continuación; *āha*—dijo; *nṛpatim*—al rey; *rājan*—¡oh, rey Citraketu!; *bhavitā*—habrá; *ekaḥ*—uno; *tava*—tuyo; *ātmajaḥ*—hijo; *harṣa-śoka*—júbilo y lamentación; *pradaḥ*—que dará; *tubhyam*—a ti; *iti*—así; *brahma-sutaḥ*—Āṅgirā Ṛṣi, el hijo del Señor Brahmā; *yayau*—partió.

TRADUCCIÓN

A continuación, el gran sabio dijo al rey: «¡Oh, gran rey!, ahora tendrás un hijo que será causa de júbilo y también de lamentación». Diciendo esto, el sabio se marchó, sin esperar la respuesta de Citraketu.

SIGNIFICADO

La palabra *harṣa* significa «júbilo», y *śoka* significa «lamentación». Al saber que pronto iba a tener un hijo, el rey no cabía en sí de júbilo, y esa gran alegría le impidió entender correctamente la afirmación del sabio Aṅgirā. Él entendió que el nacimiento de su futuro hijo le iba a suponer una gran alegría, pero que ese hijo, como único descendiente del rey, estaría orgulloso de su imperio y de sus enormes riquezas, y no sería demasiado obediente. Así, el rey se sentía satisfecho, pues pensaba: «Que venga un hijo. No importa que no sea muy obediente». Un proverbio bengalí dice que es mejor tener un tío ciego que no tener tío. El rey aceptó esa filosofía, pensando que un hijo desobediente era mejor que no tener ningún hijo. El gran sabio Cāṅkya Paṇḍita dice:

*ko 'rthaḥ putreṇa jātena
yo na vidvān na dhārmikaḥ
kāṇena cakṣuṣā kiṁ vā
cakṣuḥ pīḍaiva kevalam*

«¿De qué sirve un hijo que no es devoto ni erudito? Ese hijo es como un ojo ciego y enfermo, que siempre causa sufrimiento». Sin embargo, la contaminación del mundo material es tan fuerte que hace desear hijos aunque sean inútiles. La historia del rey Citraketu ilustra esa actitud.

VERSO 30

*sāpi tat-prāśanād eva
citraketor adhārayat
garbham kṛtadyutir devī
kṛttikāgner ivātmajam*

sā—ella; *api*—incluso; *tat-prāśanāt*—por comer los remanentes de alimento del gran sacrificio; *eva*—en verdad; *citraketor*—del rey Citraketu; *adhārayat*—llevó; *garbham*—embarazo; *kṛtadyutiḥ*—la reina Kṛtadyuti; *devī*—la diosa; *kṛttikā*—Kṛttikā; *agneḥ*—de Agni; *iva*—como; *ātma-jam*—un hijo.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que Kṛttikādevī concibió un hijo llamado Skanda

[Kārttikeya] tras recibir de Agni el semen del Señor Śiva, Kṛtadyuti quedó embarazada tras recibir el semen de Citraketu y comer los remanentes de alimento del yajña celebrado por Aṅgirā.

VERSO 31

*tasyā anudinam garbhaḥ
śukla-pakṣa ivodupaḥ
vavṛdhe śūraseneśa-
tejasā śanakair nṛpa*

tasyāḥ—de ella; *anudinam*—día tras día; *garbhaḥ*—embrión; *śukla-pakṣe*—durante la quincena del cuarto creciente; *iva*—como; *uḍupaḥ*—la Luna; *vavṛdhe*—creció gradualmente; *śūrasena-īśa*—del rey de Śūrasena; *tejasā*—por el semen; *śanakaiḥ*—poco a poco; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

Tras recibir la reina Kṛtadyuti el semen de Mahārāja Citraketu, el rey de Śūrasena, su vientre fue creciendo poco a poco, ¡oh, rey Parīkṣit!, como la Luna que crece en la quincena brillante.

VERSO 32

*atha kāla upāvṛtte
kumāraḥ samajāyata
janayan śūrasenānām
śṛṇvatām paramām mudam*

atha—a continuación; *kāle upāvṛtte*—a su debido tiempo; *kumāraḥ*—el hijo; *samajāyata*—nació; *janayan*—creando; *śūrasenānām*—de los habitantes de Śūrasena; *śṛṇvatām*—escuchando; *paramām*—el más elevado; *mudam*—deleite.

TRADUCCIÓN

Después, a su debido tiempo, el rey fue padre de un hijo. Al conocer la noticia, todos los habitantes del estado de Śūrasena se sintieron muy complacidos.

VERSO 33

*hṛṣṭo rājā kumārasya
snātaḥ śucir alaṅkṛtaḥ
vācayitvāśiṣo vipraiḥ
kārayām āsa jātakam*

hṛṣṭaḥ—muy feliz; *rājā*—el rey; *kumārasya*—de su hijo recién nacido; *snātaḥ*— haber bañado; *śuciḥ*—estar purificado; *alaṅkṛtaḥ*—estar adornado con alhajas; *vācayitvā*—haber hecho que se dijese; *āśiṣaḥ*—palabras de bendición; *vipraiḥ*— por *brāhmaṇas* eruditos; *kārayām āsa*—hizo que se celebrase; *jātakam*—la ceremonia de nacimiento.

TRADUCCIÓN

Pero el más complacido era el rey Citraketu. Después de tomar un baño purificador, se adornó con alhajas e hizo que brāhmaṇas eruditos ofreciesen bendiciones al niño y celebrasen la ceremonia de su nacimiento.

VERSO 34

*tebhyo hiraṇyam rajatam
vāsāmsy ābharaṇāni ca
grāmān hayān gajān prādāt
dhenūnām arbudāni ṣaṭ*

tebhyaḥ—a ellos (a los *brāhmaṇas* eruditos); *hiraṇyam*—oro; *rajatam*—plata; *vāsāmsi*—ropas; *ābharaṇāni*—adornos; *ca*—también; *grāmān*—aldeas; *hayān*—caballos; *gajān*—elefantes; *prādāt*—dio como caridad; *dhenūnām*—de vacas; *arbudāni*—grupos de cien millones; *ṣaṭ*—seis.

TRADUCCIÓN

A los brāhmaṇas que participaron en la ceremonia ritual, el rey, como caridad, les obsequió con oro, plata, ropas, adornos, aldeas, caballos y elefantes, además de sesenta karors [seiscientos millones] de vacas.

VERSO 35

*vavarṣa kāmān anyeṣām
parjanya iva dehinām
dhanyam yaśasyam āyuṣyam
kumārasya mahā-manāḥ*

vavarṣa—derramó, dio como caridad; *kāmān*—todas las cosas deseables; *anyeṣām*—de otros; *parjanyaḥ*—una nube; *iva*—como; *dehinām*—de todas las entidades vivientes; *dhanyam*—con el deseo de aumentar la opulencia; *yaśasyam*—un aumento de la fama; *āyuṣyam*—y un aumento de la duración de la vida; *kumārasya*—del niño recién nacido; *mahā-manāḥ*—el generoso rey Citraketu.

TRADUCCIÓN

Como una nube que derrama agua sobre la tierra sin hacer distinciones, el generoso rey Citraketu, con el deseo de aumentar la fama, la opulencia y la longevidad de su hijo, fue para todos como una lluvia de todas las cosas que pudieran desearse.

VERSO 36

ḥṛcchra-labdhe 'tha rājarṣeḥ
tanaye 'nudinam pituḥ
yathā niḥsvasya ḥṛcchrāpte
dhane sneho 'nvavardhata

ḥṛcchra—con gran dificultad; *labdhe*—obtenido; *atha*—a continuación; *rāja-
<FU4>rṣeḥ*—del piadoso rey Citraketu; *tanaye*—por el hijo; *anudinam*—día tras día; *pituḥ*—del padre; *yathā*—del mismo modo que; *niḥsvasya*—de un hombre pobre; *ḥṛcchra-āpte*—ganadas tras muchas dificultades; *dhane*—por riquezas; *snehaḥ*—afecto; *anvavardhata*—aumentaba.

TRADUCCIÓN

Cuando un pobre consigue algún dinero tras pasar muchas dificultades, su afecto por ese dinero aumenta día a día. Del mismo modo, el rey Citraketu había recibido un hijo tras pasar por muchas dificultades, y su afecto por él aumentaba con el paso de los días.

VERSO 37

mātus tv atitarām putre
sneho moha-samudbhavaḥ
ḥṛtadyuteḥ sapatnīnām
prajā-kāma-jvaro 'bhavat

mātuḥ—de la madre; *tu*—también; *atitarām*—excesivamente; *putre*—por el hijo; *snehaḥ*—afecto; *moha*—por ignorancia; *samudbhavaḥ*—producido; *kṛtadyuteḥ*— de Kṛtadyuti; *sapatnīnām*—de las coesposas; *prajā-kāma*—de un deseo de tener hijos; *jvaraḥ*—una fiebre; *abhavat*—había.

TRADUCCIÓN

Al igual que el padre, la madre del bebé también vio aumentar en exceso su atracción por el niño, al que prestaba cada vez mayor atención. Las otras esposas, viendo al hijo de Kṛtadyuti, estaban muy agitadas por el deseo de tener hijos. Ese deseo era violento como una fiebre.

VERSO 38

*citraketor atiprītir
yathā dāre prajāvati
na tathānyeṣu sañjajñe
bālam lālayato 'nvaham*

citraketoḥ—del rey Citraketu; *atiprītiḥ*—excesiva atracción; *yathā*—tal y como; *dāre*—a la esposa; *prajā-vati*—que concibió un hijo; *na*—no; *tathā*—como ésta; *anyeṣu*—a las otras; *sañjajñe*—surgió; *bālam*—el hijo; *lālayataḥ*—cuidando de; *anvaham*—constantemente.

TRADUCCIÓN

A medida que criaban a su hijo con el mayor esmero, el rey Citraketu sentía aumentar su cariño por la reina Kṛtadyuti; sin embargo, su cariño por las demás esposas, que no tenían hijos, era cada vez menor.

VERSO 39

*tāḥ paryatapyann ātmānam
garhayantyo 'bhyasūyayā
ānapatyena duḥkhena
rājñas cānādareṇa ca*

tāḥ—ellas (las reinas que no tenían hijos); *paryatapyan*—se lamentaban; *ātmānam*—a sí mismas; *garhayantyaḥ*—condenando; *abhyasūyayā*—por

envidia; *ānapatyena*—por no tener hijos; *duḥkhena*—por infelicidad; *rājñah*—del rey; *ca*—también; *anādareṇa*—debido a la falta de atención; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Las demás reinas se sentían muy desdichadas por no tener hijos. Como el rey no les prestaba atención, se renegaban de sí mismas y se lamentaban, llenas de envidia.

VERSO 40

*dhig aprajām striyaṁ pāpām
patyuś cāgrha-sammatām
suprajābhiḥ sapatnībhir
dāsīm iva tiraskṛtām*

dhik—toda condena; *aprajām*—sin hijos varones; *striyam*—sobre una mujer; *pāpām*—llena de actividades pecaminosas; *patyuh*—por el esposo; *ca*—también; *a-grha-sammatām*—que no es honrada en el hogar; *su-prajābhiḥ*—que tienen hijos; *sapatnībhiḥ*—por coesposas; *dāsīm*—una sirvienta; *iva*—igual que; *tiraskṛtām*—deshonrada.

TRADUCCIÓN

En el hogar, una esposa sin hijos varones es tenida en menos por el esposo y deshonrada por sus coesposas como si fuese una sirvienta. Ciertamente, esa mujer se ve condenada en todo aspecto debido a su vida pecaminosa.

SIGNIFICADO

Cāṇakya Paṇḍita afirma:

*mātā yasya gr̥he nāsti
bhāryā cāpriya-vādinī
araṇyam tena gantavyam
yathāraṇyam tathā gr̥ham*

«Sin una madre en el hogar, y con una esposa que no es dulce en sus palabras, es mejor irse al bosque. Para quien se encuentra en esa situación, vivir en el hogar y vivir en el bosque, es lo mismo». Análogamente, para una mujer que no tiene hijos varones, que no es tenida en cuenta por su esposo y recibe de sus

coesposas el mismo trato que una sirvienta, irse al bosque es mejor que permanecer en el hogar.

VERSO 41

*dāsīnām ko nu santāpaḥ
svāmināḥ paricaryayā
abhīkṣṇam labdha-mānānām
dāsyā dāsīva durbhagāḥ*

dāsīnām—de las sirvientas; *kaḥ*—qué; *nu*—en verdad; *santāpaḥ*—lamentación; *svāmināḥ*—al esposo; *paricaryayā*—por ofrecer servicio; *abhīkṣṇam*—constantemente; *labdha-mānānām*—honradas; *dāsyāḥ*—de la sirvienta; *dāsī iva*— como una sirvienta; *durbhagāḥ*—enormemente desdichadas.

TRADUCCIÓN

Hasta las sirvientas que se ocupan constantemente en servir al esposo son honradas por él, de forma que no tienen de qué lamentarse. Nosotras, sin embargo, hacemos de sirvientas de la sirvienta; somos enormemente desdichadas.

VERSO 42

*evam sandahyamānānām
sapatnyāḥ putra-sampadā
rājño 'sammata-vṛttīnām
vidveṣo balavān abhūt*

evam—así; *sandahyamānānām*—de las reinas, que ardían constantemente en el fuego de la lamentación; *sapatnyāḥ*—de la coesposa, Kṛtadyuti; *putra-sampadā*—debido a su opulencia, al tener un hijo; *rājñaḥ*—por el rey; *asammata- vṛttīnām*—sin ser muy favorecidas; *vidveṣaḥ*—envidia; *balavān*—muy fuerte; *abhūt*—se hizo.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Dejadas de lado por su marido, las coesposas de Kṛtadyuti, al ver la opulencia de Kṛtadyuti, que tenía un hijo, ardían constantemente de envidia, una envidia cada vez más fuerte.

VERSO 43

*vidveṣa-naṣṭa-matayaḥ
striyo dāruṇa-cetasah
garam daduḥ kumārāya
durmarṣā nrpatiṃ prati*

vidveṣa-naṣṭa-matayaḥ—cuya inteligencia se perdió debido a la envidia; *striyah*—las mujeres; *dāruṇa-cetasah*—de corazón muy duro; *garam*—veneno; *daduḥ*—administraron; *kumārāya*—al niño; *durmarṣāḥ*—sin poder tolerar; *nrpatim*—al rey; *prati*—sobre.

TRADUCCIÓN

La envidia llegó a ser tan grande que perdieron la inteligencia. Su corazón se hizo muy duro, y, sin poder tolerar la indiferencia del rey, finalmente envenenaron al niño.

VERSO 44

*kṛtadyutir ajānantī
sapatnīnām agham mahat
supta eveti sañcintya
nirīkṣya vyacarad grhe*

kṛtadyutih—la reina Kṛtadyuti; *ajānantī*—sin ser consciente de; *sapatnīnām*—de sus coesposas; *agham*—el acto pecaminoso; *mahat*—muy grande; *suptaḥ*—durmiendo; *eva*—en verdad; *iti*—así; *sañcintya*—pensando; *nirīkṣya*—mirando a; *vyacarat*—paseaba; *grhe*—en el hogar.

TRADUCCIÓN

Sin sospechar que sus coesposas habían envenenado a su hijo, la reina Kṛtadyuti paseaba por la casa creyéndole profundamente dormido. No se daba cuenta de que había muerto.

VERSO 45

*śayānam suciram bālam
upadhārya manīṣiṇī*

*putram ānaya me bhadre
iti dhātrīm acodayat*

śayānam—acostado; *su-ciram*—durante mucho tiempo; *bālam*—el hijo; *upadhārya*—pensando; *manīṣiṇī*—muy inteligente; *putram*—al hijo; *ānaya*—trae; *me*—a mí; *bhadre*—¡oh, querida amiga!; *iti*—así; *dhātrīm*—a la nodriza; *acodayat*—dio la orden.

TRADUCCIÓN

Cuando le pareció que su hijo llevaba ya mucho tiempo dormido, la reina Kṛtadyuti, que sin duda era muy inteligente, ordenó a la nodriza: «Querida amiga, por favor, tráeme a mi hijo».

VERSO 46

*sā śayānam upavrajya
dṛṣṭvā cottāra-locanam
prāṇendriyātmabhis tyaktam
hatāsmīty apatat bhuvi*

sā—ella (la sirvienta); *śayānam*—acostado; *upavrajya*—ir a; *dṛṣṭvā*—ver; *ca*—también; *uttāra-locanam*—con los ojos en blanco (como los cadáveres); *prāṇa-indriya-ātmabhiḥ*—por el aire vital, los sentidos y la mente; *tyaktam*—abandonado; *hatā smi*—¡ahora estoy perdida!; *iti*—así; *apatat*—cayó; *bhuvi*—al suelo.

TRADUCCIÓN

La sirvienta se acercó al niño, que estaba acostado, y vio que tenía los ojos en blanco. Como no daba señales de vida y todos sus sentidos estaban inactivos, comprendió que estaba muerto. Al darse cuenta, inmediatamente gritó: «¡Ay de mí!, ¡estoy perdida!», y cayó al suelo.

VERSO 47

*tasyās tadākarṇya bhṛṣāturaṁ svaram
ghnantyāḥ karābhyām ura uccakair api
praviśya rājñī tvarayātmajāntikaṁ
dadarśa bālam sahasā mṛtam sutam*

tasyāḥ—de ella (la sirvienta); *tadā*—en ese momento; *ākarṇya*—escuchar; *bhṛśa-āturam*—lamentándose y muy agitada; *svaram*—la voz; *ghnantyāḥ*—golpear; *karābhyām*—con las manos; *urah*—el pecho; *uccakaiḥ*—en voz alta; *api*—también; *praviśya*—entrar; *rājñī*—la reina; *tvarayā*—deprisa; *ātmaja-antikam*—cerca de su hijo; *dadarśa*—ella vio; *bālam*—al niño; *sahasā*—de pronto; *mṛtam*—muerto; *sutam*—hijo.

TRADUCCIÓN

Muy agitada, la nodriza se golpeaba el pecho con las manos y se lamentaba dando grandes voces. Al escuchar sus gritos, la reina acudió inmediatamente, y, al acercarse a su hijo, descubrió su repentina muerte.

VERSO 48

*papāta bhūmau parivṛddhayā śucā
mumoha vibhraṣṭa-śīroruhāambarā*

papāta—cayó; *bhūmau*—al suelo; *parivṛddhayā*—muy aumentada; *śucā*—por la lamentación; *mumoha*—quedó inconsciente; *vibhraṣṭa*—suelos; *śīroruha*—el cabello; *ambarā*—y el vestido.

TRADUCCIÓN

Entre grandes lamentos, con el cabello y las ropas desarreglados, la reina cayó al suelo inconsciente.

VERSO 49

*tato nṛpāntaḥpura-vartino janā
narāś ca nāryaś ca niśamya rodanam
āgatya tulya-vyasanāḥ suduḥkhitās
tāś ca vyalīkam ruruduḥ kṛtāgasah*

tataḥ—a continuación; *nṛpa*—¡oh, rey!; *antaḥpura-vartinaḥ*—los habitantes del palacio; *janāḥ*—todo el mundo; *narāḥ*—los hombres; *ca*—y; *nāryaḥ*—las mujeres; *ca*—también; *niśamya*—escuchando; *rodanam*—gritos; *āgatya*—venir; *tulya-vyasanāḥ*—aflicidos por igual; *su-duḥkhitāḥ*—con grandes lamentos; *tāḥ*—ellas; *ca*—y; *vyalīkam*—fingiendo; *ruruduḥ*—lloraron; *kṛta-āgasah*—que habían cometido la ofensa (al envenenar).

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, aquellos gritos atrajeron inmediatamente a todos los habitantes del palacio, tanto hombres como mujeres. Compartiendo el mismo dolor, también ellos comenzaron a llorar. Con lágrimas fingidas y perfectamente conscientes de su ofensa, las reinas que habían envenenado al niño también lloraron.

VERSOS 50-51

*śrutvā mṛtaṁ putram alakṣitāntakaṁ
vinaṣṭa-dṛṣṭiḥ prapatan skhalan pathi
snehānubandhaidhitayā śucā bhṛśaṁ
vimūrcchito 'nuprakṛtir dvijair vṛtaḥ*

*papāta bālasya sa pāda-mūle
mṛtasya visrasta-śiroruhāmbaraḥ
dīrghaṁ śvasan bāṣpa-kaloparodhato
niruddha-kaṇṭho na śaśāka bhāṣitum*

śrutvā—al escuchar; *mṛtam*—muerto; *putram*—el hijo; *alakṣita-antakam*—siendo desconocida la causa de la muerte; *vinaṣṭa-dṛṣṭiḥ*—sin poder ver bien; *prapatan*—cayendo constantemente; *skhalan*—resbalando; *pathi*—en el camino; *sneha-anubandha*—debido al afecto; *edhitayā*—aumentando; *śucā*—por la lamentación; *bhṛśam*—enormemente; *vimūrcchitaḥ*—perdiendo la conciencia; *anuprakṛtiḥ*—seguido por ministros y otros funcionarios; *dvijaiḥ*—por *brāhmaṇas* eruditos; *vṛtaḥ*—rodeado; *papāta*—cayó; *bālasya*—del muchacho; *saḥ*—él (el rey); *pāda-mūle*—a los pies; *mṛtasya*—del muchacho muerto; *visrasta*—sueños; *śiroruhā*—cabello; *ambaraḥ*—y el vestido; *dīrgham*—larga; *śvasan*—respiración; *bāṣpa-kalā-uparodhataḥ*—debido a que lloraba con los ojos llenos de lágrimas; *niruddha-kaṇṭhaḥ*—con la voz entrecortada; *na*—no; *śaśāka*—podía; *bhāṣitum*—hablar.

TRADUCCIÓN

Cuando supo que su hijo había muerto por causas desconocidas, el rey Citraketu perdió casi la vista. Avivada por el gran afecto que sentía por el niño, su lamentación crecía como un fuego ardiente; en el camino hacia dónde estaba el cadáver, resbalaba y caía al suelo una y otra vez. Rodeado por sus ministros y funcionarios, así como por los *brāhmaṇas* eruditos allí presentes, el rey se acercó al niño y cayó inconsciente a sus pies, con los

cabellos y vestidos sueltos. Cuando volvió en sí, respiraba pesadamente, tenía los ojos llenos de lágrimas, y no podía hablar.

VERSO 52

*patim nirīkṣyuru-śucārpitam tadā
mṛtam ca bālam sutam eka-santatim
janasya rājñī prakṛteś ca hṛd-rujam
satī dadhānā vilalāpa citradhā*

patim—al esposo; *nirīkṣya*—al ver; *uru*—enorme; *śuca*—con lamentación; *arpitam*—dolorido; *tadā*—en ese momento; *mṛtam*—muerto; *ca*—y; *bālam*—al niño; *sutam*—el hijo; *eka-santatim*—el único hijo de la familia; *janasya*—de todos los allí reunidos; *rājñī*—la reina; *prakṛteḥ ca*—así como de los funcionarios y ministros; *hṛt-rujam*—el dolor en lo más profundo del corazón; *satī dadhānā*—aumentar; *vilalāpa*—se lamentó; *citradhā*—de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

La reina, al ver que su esposo, el rey Citraketu, estaba sumido en una gran lamentación, y que su hijo, el único hijo de la familia, había muerto, rompió en todo tipo de lamentaciones. Esto aumentó el dolor en lo más profundo del corazón de todos los habitantes del palacio, ministros y brāhmaṇas.

VERSO 53

*stana-dvayam kuṅkuma-paṅka-maṇḍitam
niṣiñcatī sāñjana-bāṣpa-bindubhiḥ
vikīrya keśān vigalat-srajaḥ sutam
śuśoca citram kurarīva susvaram*

stana-dvayam—sus dos pechos; *kuṅkuma*—con polvo de *kuṅkuma* (que las mujeres suelen utilizar); *paṅka*—ungüento; *maṇḍitam*—adornados; *niṣiñcatī*—humedecer; *sa-añjana*—mezcladas con el colirio de los ojos; *bāṣpa*—de lágrimas; *bindubhiḥ*—por gotas; *vikīrya*—suelto; *keśān*—cabello; *vigalat*—caía; *srajaḥ*—sobre el que la guirnalda de flores; *sutam*—por su hijo; *śuśoca*—se lamentó; *citram*—variada; *kurarī iva*—como un pájaro *kurarī*; *su-svaram*—con una voz muy dulce.

TRADUCCIÓN

La guirnalda de flores que adornaba la cabeza de la reina se desprendió, y sus cabellos se soltaron. Las lágrimas diluyeron el colirio de sus ojos y humedecieron sus pechos, cubiertos con polvo de kuṅkuma. Su fuerte llanto por la pérdida de su hijo era como el dulce sonido de un pájaro kurarī.

VERSO 54

*aho vidhātas tvam atīva bāliśo
yas tv ātma-sṛṣṭy-apratirūpam īhase
pare nu jīvaty aparasya yā mṛtir
viparyayaś cet tvam asi dhruvaḥ paraḥ*

aho—¡ay! (expresión de intensa lamentación); *vidhātaḥ*—¡oh, Providencia!; *tvam*—Tú; *atīva*—mucho; *bāliśaḥ*—inexperto; *yaḥ*—quien; *tu*—en verdad; *ātma-sṛṣṭi*—de Tu propia creación; *apratirūpam*—todo lo contrario; *īhase*—estás realizando y deseando; *pare*—mientras el padre o persona mayor; *nu*—en verdad; *jīvati*—vive; *aparasya*—del que nació después; *yā*—cuya; *mṛtiḥ*—muerte; *viparyayaḥ*—contradictoria; *cet*—si; *tvam*—Tú; *asi*—eres; *dhruvaḥ*—en verdad; *paraḥ*—un enemigo.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, ¡oh, Providencia!, ¡oh, Creador!, en verdad eres inexperto en la creación, pues has causado la muerte de un hijo en vida de su padre; con ese acto vas en contra de las leyes de Tu propia creación. Si estás decidido a contradecir esas leyes, sin duda eres el enemigo de las entidades vivientes y no tienes la más mínima misericordia.

SIGNIFICADO

Ésta es la forma en que el alma condicionada condena al creador supremo cuando le sobreviene la adversidad. A veces acusa a la Suprema Personalidad de Dios de ser injusto, puesto que, mientras unas personas son felices, otras no lo son. En este verso, la reina culpa a la suprema providencia de la muerte de su hijo. Según las leyes de la creación, el padre tiene que morir antes que el hijo. Si la providencia cambiase esas leyes conforme a sus caprichos, ciertamente, por su falta de misericordia, habría que considerarla la enemiga del ser creado. Pero, en realidad, quien está falto de experiencia no es el creador, sino el alma

condicionada, que no sabe cómo funcionan las leyes de la actividad fruitiva y que, en su ignorancia, sin conocer las leyes de la naturaleza, critica a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 55

*na hi kramaś ced iha mṛtyu-janmanoḥ
śarīriṇām astu tad ātma-karmabhiḥ
yaḥ sneha-pāśo nija-sarga-vṛddhaye
svayaṁ kṛtas te tam imaṁ vivṛścasi*

na—no; *hi*—en verdad; *kramaḥ*—orden cronológico; *cet*—si; *iha*—en el mundo material; *mṛtyu*—de muerte; *janmanoḥ*—y de nacimiento; *śarīriṇām*—de las almas condicionadas, que han recibido cuerpos materiales; *astu*—que haya; *tat*—eso; *ātma-karmabhiḥ*—por los resultados del propio *karma* (actividades fruitivas); *yaḥ*—el cual; *sneha-pāśaḥ*—lazo de afecto; *nija-sarga*—Tu propia creación; *vṛddhaye*—para aumentar; *svayaṁ*—personalmente; *kṛtaḥ*—hecha; *te*—por Ti; *tam*—esa; *imaṁ*—este; *vivṛścasi*—estás cortando.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, tal vez digas que no hay ninguna ley que establezca que el padre tenga que morir en vida del hijo, o que el hijo tiene que nacer durante la vida del padre, pues la vida y la muerte dependen de las actividades fruitivas que se hayan realizado. Sin embargo, si la actividad fruitiva es tan poderosa como para que de ella dependan el nacimiento y la muerte, entonces no hay necesidad de ningún controlador o Dios. Es más, si dices que se necesita un controlador, debido a que la energía material no tiene poder para actuar, se Te puede responder diciendo que, si los lazos de afecto que Tú has creado se ven perturbados por la acción fruitiva, nadie criará a sus hijos con cariño, sino que todo el mundo les abandonará cruelmente a su suerte. Tú has cortado los lazos de afecto que impulsan al padre a criar al niño, y por ello das la impresión de ser inexperto y poco inteligente.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se afirma: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: A quien ha emprendido el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional, no le afectan los resultados del *karma*. En este verso se enfatiza la importancia del *karma* según el punto de vista de la filosofía *karma-mīmāṁsā*, que postula que estamos forzados a actuar conforme a nuestro propio *karma*, cuyos

resultados nos son dados por el controlador supremo. Las sutiles leyes del *karma*, que están bajo el control del Supremo, no puede entenderlas el alma condicionada corriente. Por esa razón, Kṛṣṇa dice que, cuando alguien puede entenderle a Él y la forma en que Él actúa, controlándolo todo mediante leyes sutiles, esa persona, por Su gracia, se libera inmediatamente. Eso es lo que afirma la *Brahma-saṁhitā* (*karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*). Es necesario empeñarse sin reservas en el servicio devocional y dejarlo todo a la voluntad suprema del Señor. Eso nos dará la felicidad tanto en esta vida como en la siguiente.

VERSO 56

*tvam tāta nārhasi ca mām kṛpaṇām anāthām
tyaktum vicakṣva pītarām tava śoka-taptam
añjas tarema bhavatāpraja-dustaram yad
dhvāntam na yāhy akarūṇena yamena dūram*

tvam—tú; *tāta*—mi querido hijo; *na*—no; *arhasi*—debes; *ca*—y; *mām*—a mí; *kṛpaṇām*—muy pobre; *anāthām*—sin protector; *tyaktum*—abandonar; *vicakṣva*—mira; *pītarām*—al padre; *tava*—tuyo; *śoka-taptam*—afectado por tanta lamentación; *añjah*—fácilmente; *tarema*—podemos atravesar; *bhavatā*—por ti; *apraja-dustaram*—muy difícil de atravesar para quien no tiene hijos varones; *yad*—el cual; *dhvāntam*—el reino de la oscuridad; *na yāhi*—no te vayas; *akarūṇena*—cruel; *yamena*—con Yamarāja; *dūram*—no más lejos.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, estoy desamparada y muy afligida. No abandones mi compañía. Mira cómo se lamenta tu padre. Estamos desamparados porque, sin un hijo, tendremos que sufrir en las regiones más oscuras del infierno. Tú eres nuestra única esperanza de salir de esas oscuras regiones. Por eso te ruego que dejes al cruel Yama y no vayas con él.

SIGNIFICADO

Los mandamientos védicos señalan que el matrimonio tiene la finalidad de traer al mundo a un hijo varón que pueda liberar a sus padres de las garras de Yamarāja. Si no tienen un hijo que ofrezca oblações a los *pitās*, es decir, a los antepasados, los esposos tendrán que sufrir en el reino de Yamarāja. El rey Citraketu estaba muy afligido, pues, si su hijo se iba con Yamarāja, él tendría que sufrir de nuevo. Esta ley sutil se aplica a los *karmīs*; el que se vuelve devoto ya no tiene por qué seguir con las leyes del *karma*.

VERSO 57

*uttiṣṭha tāta ta ime śiśavo vayasyās
tvām āhvayanti nṛpa-nandana saṁvihartum
suptaś ciraṁ hy aśanayā ca bhavān parīto
bhuñkṣva stanam piba śuco hara naḥ svakānām*

uttiṣṭha—por favor, levántate; *tāta*—mi querido hijo; *te*—ellos; *ime*—todos esos; *śiśavaḥ*—niños; *vayasyāḥ*—compañeros de juegos; *tvām*—a ti; *āhvayanti*—están llamando; *nṛpa-nandana*—¡oh, hijo del rey!; *saṁvihartum*—para jugar con; *suptaḥ*—has dormido; *ciraṁ*—durante mucho tiempo; *hi*—en verdad; *aśanayā*—por el hambre; *ca*—también; *bhavān*—tú; *parītaḥ*—vencido; *bhuñkṣva*—por favor, come; *stanam*—del pecho (de tu madre); *piba*—bebe; *śucaḥ*—lamentación; *hara*—disipa; *naḥ*—de nosotros; *svakānām*—tus familiares.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, llevas mucho tiempo dormido. Ahora, por favor, levántate. Tus amiguitos te llaman para que juegues con ellos. Debes de tener mucha hambre, así que, por favor, levántate, mama de mi pecho y pon fin a nuestra lamentación.

VERSO 58

*nāham tanūja dadṛśe hata-maṅgalā te
mugdha-smitam mudita-vīkṣaṇam ānanābjam
kiṁ vā gato 'sy apunar-anvayam anya-lokam
nīto 'ghṛṇena na śṛṇomi kalā giras te*

na—no; *aham*—yo; *tanū-ja*—mi querido hijo (nacido de mi cuerpo); *dadṛśe*—vi; *hata-maṅgalā*—por ser yo la más desdichada; *te*—tuya; *mugdha-smitam*—con encantadora sonrisa; *mudita-vīkṣaṇam*—con ojos cerrados; *ānana-abjam*—cara de loto; *kiṁ vā*—si; *gataḥ*—ido; *asi*—tú te has; *a-punaḥ-anvayam*—del cual no se regresa; *anya-lokam*—a otro planeta, al planeta de Yamarāja; *nītaḥ*—haber sido llevado; *aghṛṇena*—por el cruel Yamarāja; *na*—no; *śṛṇomi*—puedo escuchar; *kalā*—muy agradables; *giraḥ*—balbuceos; *te*—tuyos.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, soy muy desdichada, pues no podré ver de nuevo tu dulce sonrisa. Has cerrado los ojos para siempre. Por eso deduzco que has sido llevado de este planeta a otro, del que no regresarás. Mi querido hijo, nunca más podré escuchar tu dulce voz.

VERSO 59

*śrī-śuka uvāca
vilapantyā mṛtaṁ putram
iti citra-vilāpanaiḥ
citraketur bhṛśaṁ tapto
mukta-kaṇṭho ruroda ha*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vilapantyā*—con la mujer que se estaba lamentando; *mṛtam*—muerto; *putram*—por el hijo; *iti*—así; *citra-vilāpanaiḥ*—con muchos lamentos; *citraketuḥ*—el rey Citraketu; *bhṛśam*—muy; *taptaḥ*—afligido; *mukta-kaṇṭhaḥ*—en voz alta; *ruroda*—lloraba; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: En compañía de su esposa, que se lamentaba así por la muerte de su hijo, el rey Citraketu, profundamente apenado, lloraba y gemía con la boca abierta.

VERSO 60

*tayor vilapatoḥ sarve
dampatyos tad-anuvratāḥ
ruruduḥ sma narā nāryaḥ
sarvam āsīd acetanam*

tayoḥ—mientras los dos; *vilapatoḥ*—se lamentaban; *sarve*—todos; *dampatyoḥ*—el rey, junto con su esposa; *tad-anuvratāḥ*—sus seguidores; *ruruduḥ*—lloraban y gemían; *sma*—en verdad; *narāḥ*—los varones; *nāryaḥ*—las mujeres; *sarvam*—todo el reino; *āsīt*—quedaron; *acetanam*—casi inconscientes.

TRADUCCIÓN

Al escuchar los lamentos de los reyes, todos sus seguidores, hombres y mujeres, se unieron a su llanto. Debido a lo repentino de la desgracia, todos los ciudadanos del reino estaban al borde del desvanecimiento.

VERSO 61

*evam kaśmalam āpannam
naṣṭa-samjñam anāyakam
jñātvāṅgirā nāma ṛṣir
ājagāma sanāradaḥ*

evam—así; *kaśmalam*—sufrimiento; *āpannam*—haber alcanzado; *naṣṭa*—perdida; *samjñam*—conciencia; *anāyakam*—sin ayuda; *jñātvā*—al saber; *aṅgirāḥ*— Aṅgirā; *nāma*—llamado; *ṛṣiḥ*—la persona santa; *ājagāma*—fue; *sa-nāradaḥ*— con Nārada Muni.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Aṅgirā, cuando supo que el rey estaba casi muerto en un océano de lamentación, fue a verle en compañía de Nārada Ṛṣi.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimocuarto del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La lamentación del rey Citraketu».

Capítulo 15

Los santos Nārada y Aṅgirā instruyen al rey Citraketu

En este capítulo, Aṅgirā Ṛṣi y Nārada hacen lo posible por consolar a Citraketu. Aṅgirā y Nārada Ṛṣi fueron a aliviar al rey en su excesiva

lamentación, instruyéndole acerca del sentido espiritual de la vida.

Los grandes santos Aṅgirā y Nārada explicaron que la relación entre padre e hijo no es real; no es más que una representación de la energía ilusoria. Esa relación no existía antes y no permanecerá en el futuro. El tiempo ha establecido que esa relación sólo exista en el presente. Una relación temporal no debe ser causa de lamentación. La totalidad de la manifestación cósmica es temporal; no es irreal, pero tampoco tiene una existencia verdadera. Porque así lo ha dictado la Suprema Personalidad de Dios, todo lo creado en el mundo material es pasajero. En ese ámbito temporal, un padre engendra un hijo, o, lo que es lo mismo, una entidad viviente nace como hijo de un supuesto padre. Se trata de una situación temporal dispuesta por el Señor Supremo. Ni el padre ni el hijo son independientes en su existencia.

Escuchando a los grandes sabios, el rey se sintió aliviado en su falsa lamentación, y les preguntó por su identidad. Los grandes sabios se presentaron y explicaron al rey que todos los sufrimientos se deben al concepto corporal de la vida. Aquel que entiende su identidad espiritual y se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, la persona espiritual suprema, alcanza la verdadera felicidad. Quien busque la felicidad en la materia, no obtendrá de esas relaciones basadas en el cuerpo más que lamentación. Autorrealización es la percepción espiritual de la relación que nos une a Kṛṣṇa. Esa percepción pone fin a la vida material, que está llena de miserias.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
ūcatur mṛtakopānte
patitaṁ mṛtakopamam
śokābhibhūtaṁ rājānaṁ
bodhayantau sad-uktibhiḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ūcatur*—hablaron; *mṛtaka*—del cadáver; *upānte*—cerca; *patitaṁ*—caído; *mṛtaka-upamam*—como si fuese otro cadáver; *śoka-abhibhūtaṁ*—muy afligido por la desesperación; *rājānaṁ*—al rey; *bodhayantau*—instruyendo; *sat-uktibhiḥ*—con instrucciones que son reales, no temporales.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mientras el rey Citraketu, víctima de la desesperación, yacía como un cuerpo muerto al lado del cadáver de su hijo, los dos grandes sabios Nārada y Aṅgirā le instruyeron acerca de la

conciencia espiritual con las siguientes palabras.

VERSO 2

*ko 'yaṁ syāt tava rājendra
bhavān yam anuśocati
tvam cāsya katamaḥ sṛṣṭau
puredānīm ataḥ param*

kaḥ—quién; *ayam*—éste; *syāt*—es; *tava*—a ti; *rāja-indra*—¡oh, el mejor de los reyes!; *bhavān*—Tu Señoría; *yam*—a quien; *anuśocati*—se lamenta por; *tvam*—tú; *ca*—y; *asya*—a él (el cuerpo muerto); *katamaḥ*—quién; *sṛṣṭau*—en el nacimiento; *purā*—antes; *idānīm*—en este momento, en el presente; *ataḥ param*—y de aquí en adelante, en el futuro.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¿qué relación tiene contigo ese cuerpo muerto por el que te lamentas, y qué relación tienes tú con él? Tal vez digas que sois padre e hijo, pero, ¿piensas que esa relación existía antes? ¿Existe realmente ahora? ¿Continuará en el futuro?

SIGNIFICADO

Las instrucciones de Nārada y Aṅgirā Muni son las verdaderas instrucciones espirituales para el alma condicionada que se halla bajo la influencia de la ilusión. Este mundo es temporal, pero, debido al *karma* del pasado, venimos, recibimos cuerpos, y creamos relaciones temporales basadas en la sociedad, la amistad, el amor, la nacionalidad y la comunidad, todo lo cual se termina con la muerte. Se trata de relaciones temporales que no existían en el pasado ni existirán en el futuro. Por lo tanto, en el presente, esas supuestas relaciones no son más que una ilusión.

VERSO 3

*yathā prayānti saṁyānti
sroto-vegana bālukāḥ
saṁyujyante viyujyante
tathā kālena dehinaḥ*

yathā—tal y como; *prayānti*—se separan; *saṁyānti*—se juntan;
srotaḥ-vegana— por la acción de las olas; *bālukāḥ*—las pequeñas partículas de

arena; *saṁyujyante*—se unen; *viyujyante*—son separadas; *tathā*—del mismo modo; *kālena*—por el tiempo; *dehinaḥ*—las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, como pequeñas partículas de arena, que a veces se juntan y a veces se separan llevadas por la acción de las olas, las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales a veces se unen y a veces se separan por la acción del tiempo.

SIGNIFICADO

El error del alma condicionada es el concepto corporal de la vida. El cuerpo es material, pero dentro de él se encuentra el alma. Ésa es la comprensión espiritual. Por desdicha, la persona ignorante, bajo el hechizo de la ilusión material, identifica el cuerpo con el ser, sin comprender que el cuerpo es materia. Los cuerpos, como los granos de arena, se unen y se separan por la acción del tiempo, y la gente se lamenta por esa unión y esa separación, que son ilusorias. Sin saber esto, no es posible ser feliz. Por esa razón, la primera instrucción que el Señor da en la *Bhagavad-gītā* (2.13) es la siguiente:

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio». No somos el cuerpo; somos seres espirituales atrapados en el cuerpo. Nuestro verdadero interés está en la comprensión de esta simple verdad. A partir de ahí, podremos seguir progresando en el sendero espiritual. De lo contrario, si permanecemos bajo el concepto corporal de la vida, permaneceremos por siempre en la existencia material, que está llena de miserias. Las soluciones políticas, las obras de beneficencia social, la asistencia médica y todos los demás programas ideados para asegurar la paz y la felicidad no perdurarán. Tendremos que seguir soportando los sufrimientos materiales vida tras vida. Por eso se dice que la vida material es *duḥkhālayam aśāśvatam*, un lugar repleto de miserias.

VERSO 4

*yathā dhānāsu vai dhānā
bhavanti na bhavanti ca*

*evam bhūtāni bhūteṣu
coditānīśa-māyayā*

yathā—tal y como; *dhānāsu*—mediante semillas de arroz; *vai*—en verdad; *dhānāḥ*—granos; *bhavanti*—se generan; *na*—no; *bhavanti*—se generan; *ca*—también; *evam*—de este modo; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *bhūteṣu*—en otras entidades vivientes; *coditāni*—impulsado; *īśa-māyayā*—por la potencia o el poder de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Las semillas sembradas en la tierra, unas veces germinan y otras veces no. A veces la tierra no es fértil, y la siembra no da fruto. Del mismo modo, a veces un posible padre, impulsado por la potencia del Señor Supremo, puede engendrar un hijo, pero otras veces puede no llegar a concebirlo. Por lo tanto, nadie debe lamentarse por esa artificial relación de paternidad, que, en última instancia, está bajo el control del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

En realidad, Mahārāja Citraketu no estaba destinado a tener hijos. Por eso, aunque tenía cientos de miles de esposas, todas ellas resultaron ser estériles, de modo que no pudo tener ni un solo hijo. Cuando Aṅgirā Ṛṣi fue a verle, el rey pidió al gran sabio la bendición de tener al menos un hijo. Con esa bendición de Aṅgirā Ṛṣi, y por la gracia de *māyā*, el rey tuvo el hijo que deseaba; el niño, sin embargo, no iba a vivir mucho tiempo. Por esa razón, Aṅgirā Ṛṣi, al principio, había dicho al rey que su hijo sería causa de júbilo y de lamentación. Por los designios de la providencia, o, en otras palabras, por la voluntad del Supremo, el rey Citraketu no estaba destinado a tener hijos. Del mismo modo que una semilla estéril no puede generar otras semillas, la persona estéril, por voluntad del Señor, no podrá engendrar hijos. A veces, un padre impotente y una madre estéril tienen hijos, mientras que, otras veces, un padre potente y una madre fértil no los tienen. De hecho, a veces nace un hijo a pesar del recurso a los métodos anticonceptivos, y entonces los padres matan al niño antes de nacer. En la era actual, esa matanza de niños antes de nacer es una práctica común. ¿Por qué?, ¿por qué fallan los métodos anticonceptivos?; ¿por qué se conciben hijos que los padres tienen que matar antes de que nazcan? La conclusión es que los métodos de nuestro supuesto conocimiento científico no pueden determinar lo que va a ocurrir; en realidad, lo que vaya a suceder depende de la voluntad suprema. Es la voluntad suprema quien determina los factores de familia, comunidad y personalidad en que nos desenvolvemos,

factores que han sido dispuestos por el Señor Supremo conforme a nuestros deseos bajo el hechizo de *māyā*, la ilusión. Por consiguiente, en la vida devocional no debemos desear nada, puesto que todo depende de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11):

*anyābhilāṣitā-śūnyaṁ
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanaṁ bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Señor Supremo, Kṛṣṇa, debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Sólo debemos actuar para adquirir conciencia de Kṛṣṇa. En lo demás, debemos depender por entero de la Persona Suprema. No debemos elaborar planes que, en última instancia, nos causen frustración.

VERSO 5

*vayaṁ ca tvam ca ye ceme
tulya-kālāś carācarāḥ
janma-mṛtyor yathā paścāt
prāṅ naivam adhunāpi bhoḥ*

vayaṁ—nosotros (los grandes sabios, ministros y partidarios del rey); *ca*—y; *tvam*—tú; *ca*—también; *ye*—quien; *ca*—también; *ime*—esos; *tulya-kālāḥ*—reunidos al mismo tiempo; *cara-acarāḥ*—móviles e inmóviles; *janma*—nacimiento; *mṛtyoḥ*—y muerte; *yathā*—tal y como; *paścāt*—después de; *prāk*—antes; *na*—no; *evam*—así; *adhunā*—en el presente; *api*—aunque; *bhoḥ*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, tanto tú como nosotros, tus consejeros, esposas y ministros, así como todos los seres móviles e inmóviles que pueblan la totalidad del cosmos en este momento, nos hallamos en una situación temporal. Es una situación que no existía antes de nuestro nacimiento, y que tampoco existirá después de nuestra muerte. Por lo tanto, nuestra situación actual es temporal, aunque no falsa.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: El Brahman, el

ser vivo, es real, pero su actual situación corpórea es falsa. Sin embargo, según la filosofía *vaiṣṇava*, la situación presente no es falsa, sino temporal. Es como un sueño. El sueño no existe mientras no estamos dormidos, ni continúa una vez que despertamos. El período de sueño sólo existe entre esos dos momentos; por lo tanto, es falso en el sentido de que no es permanente. Del mismo modo, toda la creación material, que nos incluye a nosotros y a los demás seres creados, tampoco es permanente. Antes y después del sueño no nos lamentamos por la situación soñada; por lo tanto, tampoco debemos lamentarnos durante el sueño o durante situaciones semejantes al sueño, considerándolas reales. Eso es verdadero conocimiento.

VERSO 6

*bhūtair bhūtāni bhūteśaḥ
srjaty avati hanti ca
ātma-sṛṣṭair asvatantrair
anapekṣo 'pi bālavat*

bhūtair—por algunos seres vivos; *bhūtāni*—otras entidades vivientes; *bhūteśaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todo; *srjati*—crea; *avati*—mantiene; *hanti*—mata; *ca*—también; *ātma-sṛṣṭair*—que son creados por Él; *asvatantrair*—no independientes; *anapekṣaḥ*—no interesado (en la creación); *api*—aunque; *bāla-vat*—como un niño.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, la Suprema Personalidad de Dios, el amo y propietario de todo, no tiene interés en la manifestación cósmica temporal. Aun así, como el niño que crea algo en la playa sin tener interés en ello, el Señor, manteniéndolo todo bajo Su control, causa la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Él crea haciendo que un padre engendre un hijo, mantiene haciendo que un gobierno o rey velen por el bienestar público, y aniquila a través de los agentes de la muerte, como, por ejemplo, las serpientes. Los agentes para la creación, el mantenimiento y la aniquilación no tenemos potencia independiente, pero, debido al hechizo de la energía ilusoria, nos consideramos el creador, el sustentador y el aniquilador.

SIGNIFICADO

Nadie puede crear, mantener o aniquilar de modo independiente. Por esa razón, la *Bhagavad-gītā* (3.27), dice:

prakṛteḥ kriyamāṇāni

*guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūdhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». *Prakṛti*, la naturaleza material, bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, induce a todas las entidades vivientes a crear, mantener o aniquilar conforme a las modalidades de la naturaleza. Pero la entidad viviente, sin conocer a la Persona Suprema ni a Su agente, la energía material, se considera el hacedor. Lo cierto es que no lo es en absoluto. Como agente del hacedor supremo, es decir, del Señor Supremo, tiene que regirse por las órdenes del Señor. En la actualidad, el mundo se encuentra en una situación caótica debido a la ignorancia de unos líderes que han olvidado que sus posiciones les han sido encomendadas por la Suprema Personalidad de Dios. Como han sido puestos en esos cargos por el Señor, tienen el deber de consultarle y actuar en consecuencia. El libro que deben consultar es la *Bhagavad-gītā*, que contiene las instrucciones del Señor Supremo. Por lo tanto, aquellos que están ocupados en la creación, el mantenimiento y la aniquilación, deben consultar a la Persona Suprema, que es quien les ha asignado sus cargos, y actuar en consecuencia. Si así lo hacen, todo el mundo se sentirá satisfecho y no habrá perturbación.

VERSO 7

*dehena dehino rājan
dehād deho 'bhijāyate
bījād eva yathā bījam
dehy artha iva śāśvataḥ*

dehena—por el cuerpo; *dehinaḥ*—del padre, que tiene un cuerpo material; *rājan*—¡oh, rey!; *dehāt*—del cuerpo (de la madre); *dehaḥ*—otro cuerpo; *abhijāyate*—nace; *bījāt*—de una semilla; *eva*—en verdad; *yathā*—tal y como; *bījam*—otra semilla; *dehī*—la persona que ha recibido un cuerpo material; *arthaḥ*—los elementos materiales; *iva*—como; *śāśvataḥ*—eterna.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, de una semilla se genera otra semilla, y, del mismo modo, a partir de un cuerpo [el cuerpo del padre], y por intermedio de otro cuerpo [el cuerpo de la madre], se genera un tercer cuerpo [el cuerpo del hijo]. Del mismo modo que los elementos del cuerpo material son eternos, la entidad

viviente que aparece por intermedio de esos elementos materiales también es eterna.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* nos enseña que existen dos energías: la energía superior y la energía inferior. La energía inferior comprende los cinco elementos materiales densos y los tres sutiles. A través de esos elementos, la entidad viviente, que representa a la energía superior, aparece en distintos tipos de cuerpos conforme a la acción o supervisión de la energía material. En realidad, tanto la energía material como la espiritual —materia y espíritu— existen eternamente como potencias de la Suprema Personalidad de Dios. La entidad de la que emanan esas potencias es la Persona Suprema. Puesto que la energía espiritual, el ser vivo, que es parte integral del Señor Supremo, desea disfrutar del mundo material, el Señor le ofrece la posibilidad de recibir distintos tipos de cuerpos materiales y de sufrir o disfrutar en diversas circunstancias materiales. De hecho, la energía espiritual, la entidad viviente que desea disfrutar de las cosas materiales, se mueve bajo el control del Señor Supremo. Los supuestos padres de la entidad viviente nada tienen que ver con ella. Como resultado del libre albedrío y del *karma*, el ser vivo recibe distintos cuerpos por intermedio de unos supuestos padres y madres.

VERSO 8

*deha-dehi-vibhāgo 'yam
aviveka-kṛtaḥ purā
jāti-vyakti-vibhāgo 'yam
yathā vastuni kalpitaḥ*

deha—de este cuerpo; *dehi*—y del propietario del cuerpo; *vibhāgaḥ*—la división; *ayam*—esta; *aviveka*—de la ignorancia; *kṛtaḥ*—hecha; *purā*—desde tiempo inmemorial; *jāti*—de clase o casta; *vyakti*—y del individuo; *vibhāgaḥ*—división; *ayam*—esta; *yathā*—tal y como; *vastuni*—en el objeto original; *kalpitaḥ*—imaginado.

TRADUCCIÓN

La nacionalidad, la individualidad y todas las demás divisiones generales y específicas, son imaginaciones de personas que no han avanzado en el cultivo de conocimiento.

SIGNIFICADO

En realidad, existen dos energías, la material y la espiritual. Ambas existen eternamente, pues son emanaciones de la verdad eterna, el Señor Supremo. Desde tiempo inmemorial, el alma individual, la entidad viviente individual, ha deseado actuar olvidando su identidad original; debido a ello, por distintas situaciones conforme a sus distintos cuerpos materiales, se identifica con un sinnúmero de divisiones basadas en la nacionalidad, la comunidad, la especie, etc.

VERSO 9

*śrī-śuka uvāca
evam āśvāsito rājā
citraketuḥ dvijoktibhiḥ
vimṛjya pāṇinā vaktram
ādhi-mlānam abhāṣata*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *āśvāsitaḥ*—iluminado, o con nuevas esperanzas; *rājā*—el rey; *citraketuḥ*—Citraketu; *dvija-uktibhiḥ*— por las instrucciones de los grandes *brāhmaṇas* (Nārada y Aṅgirā Ṛṣi); *vimṛjya*— secando; *pāṇinā*—con la mano; *vaktram*—su rostro; *ādhi-mlānam*—marcado por la lamentación; *abhāṣata*—habló con inteligencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Así iluminado por las instrucciones de Nārada y Aṅgirā, el rey Citraketu vio en aquel conocimiento una nueva esperanza. Secándose el apesadumbrado rostro con la mano, el rey dijo.

VERSO 10

*śrī-rājā uvāca
kau yuvām jñāna-sampannau
mahiṣṭhau ca mahīyasām
avadhūtena veṣeṇa
gūḍhāv iha samāgatau*

śrī-rājā uvāca—el rey Citraketu dijo; *kau*—quiénes; *yuvām*—vosotros dos; *jñāna-sampannau*—de conocimiento perfectamente maduro; *mahiṣṭhau*—los más grandes; *ca*—también; *mahīyasām*—entre otras grandes personalidades;

avadhūtena—de los mendicantes liberados; *veṣeṇa*—con las ropas; *gūḍhau*—disfrazados; *iha*—a este lugar; *samāgatau*—llegados.

TRADUCCIÓN

El rey Citraketu dijo: Sólo por ocultar vuestra identidad, habéis venido aquí vestidos como avadhūtas, como personas liberadas, pero puedo darme cuenta de que, por vuestro nivel de conciencia, sois los más elevados de los hombres. Vosotros lo conocéis todo tal y como es. Por lo tanto, sois los más grandes entre las grandes personalidades.

VERSO 11

*caranti hy avanau kāmam
brāhmaṇā bhagavat-priyāḥ
mā-dṛśām grāmya-buddhīnām
bodhāyonmatta-liṅginah*

caranti—viajan; *hi*—en verdad; *avanau*—sobre la superficie del mundo; *kāmam*—conforme al deseo; *brāhmaṇāḥ*—los *brāhmaṇas*; *bhagavat-priyāḥ*—que también son *vaiṣṇavas*, muy queridos a la Suprema Personalidad de Dios; *mā-dṛśām*—de quienes como yo; *grāmya-buddhīnām*—obsesionados con la conciencia material temporal; *bodhāya*—para despertar; *unmatta-liṅginah*—que se visten como si fuesen locos.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas que se han elevado a la posición de vaiṣṇavas, que son los sirvientes más queridos de Kṛṣṇa, a veces se visten como si fuesen locos. Con el único deseo de beneficiar a materialistas como nosotros, que estamos siempre apegados a la complacencia de los sentidos, y para disipar nuestra ignorancia, esos vaiṣṇavas viajan por la superficie del globo conforme a su deseo.

VERSOS 12-15

*kumāro nārada ṛbhur
aṅgirā devalo 'sitah
apāntaratamā vyāso
mārkaṇḍeyo 'tha gautamaḥ*

*vasiṣṭho bhagavān rāmaḥ
kapilo bādarāyaṇiḥ
durvāsā yājñavalkyaś ca
jātukarṇas tathāruṇiḥ*

*romaśaś cyavano datta
āsurīḥ sapatañjaliḥ
ṛṣir veda-śirā dhaumyo
muniḥ pañcaśikhas tathā*

*hiraṇyanābhaḥ kauśalyaḥ
śrutadeva ṛtadhvajah
ete pare ca siddheśāś
caranti jñāna-hetavaḥ*

kumāraḥ—Sanat-kumāra; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *ṛbhuh*—Ṛbhu; *aṅgirāḥ*—Aṅgirā; *devalaḥ*—Devala; *asitaḥ*—Asita; *apāntaratamāḥ*—el nombre anterior de Vyāsa, Apāntaratamā; *vyāsaḥ*—Vyāsa; *mārkaṇḍeyaḥ*—Mārkaṇḍeya; *atha*—y; *gautamaḥ*—Gautama; *vasiṣṭhaḥ*—Vasiṣṭha; *bhagavān rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *kapilaḥ*—Kapila; *bādarāyaṇiḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *durvāsāḥ*—Durvāsā; *yājñavalkyaḥ*—Yājñavalkya; *ca*—también; *jātukarṇaḥ*—Jātukarṇa; *tathā*—así como; *aruṇiḥ*—Aruṇi; *romaśaḥ*—Romaśa; *cyavanaḥ*—Cyavana; *dattaḥ*—Dattātreya; *āsurīḥ*—Āsuri; *sa-patañjaliḥ*—con Patañjali Ṛṣi; *ṛṣiḥ*—el sabio; *veda- śirāḥ*—la cabeza de los Vedas; *dhaumyaḥ*—Dhaumya; *muniḥ*—el sabio; *pañcaśikhaḥ*—Pañcaśikha; *tathā*—así también; *hiraṇyanābhaḥ*—Hiraṇyanābha; *kauśalyaḥ*—Kauśalya; *śrutadevaḥ*—Śrutadeva; *ṛtadhvajah*—Ṛtadhvaja; *ete*—todos éstos; *pare*—otros; *ca*—y; *siddha-īśāḥ*—los amos del poder místico; *caranti*— viajan; *jñāna-hetavaḥ*—personas muy eruditas que predicán por todo el mundo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, grandes almas!, he escuchado decir que, entre las grandes personalidades perfectas que viajan por la superficie de la Tierra para impartir conocimiento a la gente cubierta por la ignorancia, se encuentran Sanat-kumāra, Nārada, Ṛbhu, Aṅgirā, Devala, Asita, Apāntaratamā [Vyāsadeva], Mārkaṇḍeya, Gautama, Vasiṣṭha, Bhagavān Paraśurāma, Kapila, Śukadeva, Durvāsā, Yājñavalkya, Jātukarṇa y Aruṇi, así como Romaśa, Cyavana, Dattātreya, Āsuri, Patañjali, el gran sabio Dhaumya, que es como la cabeza de los Vedas, el sabio Pañcaśikha, Hiraṇyanābha, Kauśalya, Śrutadeva y Ṛtadhvaja. Sin duda alguna, vosotros estáis entre

ellos.

SIGNIFICADO

La palabra *jñāna-hetavaḥ* es muy significativa, porque las grandes personalidades que se citan en estos versos no viajan por la superficie de la Tierra para desencaminar a la gente, sino para difundir el conocimiento verdadero. Sin ese conocimiento, la vida humana es un fracaso. La forma humana de vida tiene por objeto la comprensión de la relación que nos une con Kṛṣṇa, Dios. A quien carece de ese conocimiento, se le incluye en las categorías animales. El propio Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí».

La ignorancia consiste en el concepto corporal de la vida (*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke... sa eva go-kharaḥ*). La práctica totalidad de los habitantes del universo, y en particular de este planeta, Bhūrloka, piensan que el cuerpo y el alma no tienen existencia separada, y que, por lo tanto, no hay ninguna necesidad de buscar la autorrealización. Pero no es así. Por eso todos los *brāhmaṇas* que se citan en estos versos, como devotos que son, viajan por todo el mundo para despertar la conciencia de Kṛṣṇa en el corazón de esos necios materialistas.

El *Mahābhārata* nos habla de todos los *ācāryas* que se mencionan en estos versos. También es importante la palabra *pañcaśikha*. Ése es el nombre que recibe la persona que está liberada de los conceptos de *annamaya*, *prāṇamaya*, *manomaya*, *vijñānamaya* y *ānandamaya*, y que es perfectamente consciente de las cubiertas sutiles del alma. Como explica el *Mahābhārata* (*Śānti-parva*, Capítulos 218-219), un *ācārya* llamado Pañcaśikha nació en la familia de Mahārāja Janaka, el gobernante de Mithila. Los filósofos seguidores del *Sāṅkhya* le consideran miembro de su escuela. El verdadero conocimiento pertenece a la entidad viviente que vive dentro del cuerpo. Por desdicha, debido a la ignorancia, la entidad viviente se identifica con el cuerpo, y de ese modo siente placer y sufrimiento.

VERSO 16

*tasmād yuvām grāmya-paśor
mama mūḍha-dhiyaḥ prabhū*

*andhe tamasi magnasya
jñāna-dīpa udīryatām*

tasmāt—por lo tanto; *yuvām*—vosotros dos; *grāmya-paśoḥ*—de un animal como un cerdo o un perro; *mama*—yo; *mūḍha-dhiyaḥ*—que soy muy necio (por no tener conocimiento espiritual); *prabhū*—¡oh, mis dos señores!; *andhe*—en ciega; *tamasi*—oscuridad; *magnasya*—de quien está absorto; *jñāna-dīpaḥ*—la antorcha del conocimiento; *udīryatām*—que se encienda.

TRADUCCIÓN

Vosotros sois grandes personalidades, de modo que podéis darme conocimiento verdadero. Soy tan necio como un perro, un cerdo o cualquier otro animal callejero, pues estoy sumido en la oscuridad de la ignorancia. Así pues, os pido que, por favor, encendáis la antorcha del conocimiento y me salvéis.

SIGNIFICADO

Ésta es la manera de recibir conocimiento. Debemos entregarnos a los pies de loto de una gran personalidad que nos pueda impartir verdadero conocimiento trascendental. Por esa razón, las Escrituras dicen: *tasmād guruṃ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*: «La persona que desea comprender el objetivo supremo, el máximo beneficio de la vida, debe acudir a un maestro espiritual genuino y entregarse a él». Sólo quien está verdaderamente deseoso de recibir el conocimiento que disipa la oscuridad de la ignorancia es apto para acudir a un *guru* o maestro espiritual. No hay que acudir al *guru* en busca de beneficios materiales, como curarse de una enfermedad o recibir algún bien milagroso. No es ésa la manera de acercarse a un *guru*. *Tad-vijñānārtham*: Debemos acudir a un *guru* para entender la ciencia trascendental de la vida espiritual. Por desgracia, en la era de Kali hay muchos *gurus* falsos que hacen exhibiciones de magia ante sus discípulos, y también muchos discípulos necios deseosos de ver esa magia para obtener beneficios materiales. Esos discípulos no tienen interés en cultivar la vida espiritual para salvarse de la oscuridad de la ignorancia. Se dice en las Escrituras:

*om ajñāna-timirāndhasya
jñānāñjana-śalākayā
cakṣur unmlitaṃ yena
tasmai śrī-gurave namaḥ*

«Nací en la ignorancia más oscura, y mi maestro espiritual abrió mis ojos con la antorcha del conocimiento. Yo le ofrezco respetuosas reverencias». Ésta es la

definición de *guru*. Todo el mundo está sumido en la oscuridad de la ignorancia. Por lo tanto, todos necesitan iluminarse con conocimiento trascendental. Aquel que ilumina a su discípulo y le salva de pudrirse en la oscuridad de la ignorancia del mundo material, es el verdadero *guru*.

VERSO 17

śrī-aṅgirā uvāca
aham te putra-kāmasya
putrado 'smy aṅgirā nṛpa
eṣa brahma-sutaḥ sākṣān
nārada bhagavān ṛṣiḥ

śrī-aṅgirāḥ uvāca—el gran sabio Aṅgirā dijo; *aham*—yo; *te*—de ti; *putra-kāmasya*—con el deseo de tener un hijo; *putra-daḥ*—quien dio el hijo; *asmi*—soy; *aṅgirāḥ*—Aṅgirā Ṛṣi; *nṛpa*—¡oh, rey!; *eṣaḥ*—éste; *brahma-sutaḥ*—el hijo del Señor Brahmā; *sākṣāt*—directamente; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *bhagavān*—el muy poderoso; *ṛṣiḥ*—sabio.

TRADUCCIÓN

Aṅgirā dijo: Mi querido rey, yo vine a verte cuando deseabas un hijo. De hecho, soy el mismo Aṅgirā Ṛṣi que te dio ese hijo. En cuanto a este ṛṣi, se trata del gran sabio Nārada, que nació directamente del Señor Brahmā.

VERSOS 18-19

ittham tvām putra-śokena
magnam tamasi dustare
atad-arham anusmṛtya
mahāpuruṣa-gocaram

anugrahāya bhavataḥ
prāptāv āvām iha prabho
brahmaṇyo bhagavad-bhakto
nāvāsāditum arhasi

ittham—de este modo; *tvām*—tú; *putra-śokena*—por el dolor ante la muerte de tu hijo; *magnam*—sumido; *tamasi*—en la oscuridad; *dustare*—insuperable; *atad-arham*—impropio de una persona como tú; *anusmṛtya*—recordar; *mahāpuruṣa*—la Suprema Personalidad de Dios; *gocaram*—que son avanzados en

comprensión; *anugrahāya*—para dar misericordia; *bhavataḥ*—hacia ti; *prāptau*—llegados; *āvām*—nosotros dos; *iha*—a este lugar; *prabho*—¡oh, rey!; *brahmaṇyaḥ*—aquel que está situado en la Verdad Absoluta Suprema; *bhagavat- bhaktaḥ*—un devoto avanzado de la Suprema Personalidad de Dios; *na*—no; *avāsāditum*—lamentar; *arhasi*—tú mereces.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tú eres un devoto avanzado de la Suprema Personalidad de Dios. No es propio de una persona como tú estar absorto en lamentaciones por la pérdida de algo material. Por eso hemos venido, a liberarte de esa falsa lamentación, que se debe a que estás sumido en la oscuridad de la ignorancia. No es en absoluto deseable que una persona avanzada en conocimiento espiritual se deje afectar por las pérdidas y ganancias materiales.

SIGNIFICADO

En este verso hay varias palabras importantes. La palabra *mahā-puruṣa* se refiere a los devotos avanzados, así como a la Suprema Personalidad de Dios. *Mahā* significa «la suprema», y *puruṣa* significa «persona». *Mahā-pauruṣika* es la persona que se ocupa constantemente en el servicio del Señor Supremo. Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit, por ejemplo, reciben a veces el calificativo de *mahā-pauruṣika*. El devoto siempre debe aspirar a ocuparse en el servicio de los devotos avanzados. En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*tāṇdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa
janame janame haya, ei abhilāṣa*

El devoto debe aspirar siempre a vivir en compañía de devotos avanzados y a ocuparse en el servicio del Señor por mediación del sistema de *paramparā*. Siempre debe servir en la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu conforme a las instrucciones de los grandes Gosvāmīs de Vṛndāvana. Eso se denomina *tāṇdera caraṇa sevi*. Debemos servir a los pies de loto de los Gosvāmīs viviendo en compañía de devotos (*bhakta-sane vāsa*). Ése es el deber del devoto, quien no debe aspirar a beneficios materiales, ni lamentarse por pérdidas materiales. Aṅgirā Ṛṣi y Nārada vieron que Mahārāja Citraketu, un devoto avanzado, había caído en la oscuridad de la ignorancia, lamentándose por el cuerpo material de su hijo; entonces, por su misericordia sin causa, fueron a darle sus instrucciones para salvarle de esa ignorancia.

Otra palabra significativa es *brahmaṇya*. A veces se ofrecen reverencias al Señor con la oración *namo brahmaṇya-devāya*, que indica que el Señor es

servido por los devotos. Por eso este verso afirma: *brahmaṇyo bhagavad-bhaktō nāvāsāditum arhasi*. Ésa es la característica del devoto avanzado. *Brahma-bhūtaḥ prasannātmā*. Al devoto, que es un alma avanzada y autorrealizada, nada material le causa júbilo ni lamentación materiales. Siempre es trascendental a la vida condicionada.

VERSO 20

*tadaiva te param jñānam
dadāmi gṛham āgataḥ
jñātvānyābhiniveśam te
putram eva dadāmy aham*

tadā—entonces; *eva*—ciertamente; *te*—a ti; *param*—trascendental; *jñānam*—conocimiento; *dadāmi*—te habría entregado; *gṛham*—a tu casa; *āgataḥ*—vine; *jñātvā*—conociendo; *anya-abhiniveśam*—absorción en algo más (en cosas materiales); *te*—tuyo; *putram*—un hijo; *eva*—solamente; *dadāmi*—di; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

Pude haberte dado el conocimiento trascendental supremo la primera vez que vine a tu casa, pero, cuando vi que tu mente estaba absorta en cosas materiales, solamente te di un hijo, que ha sido para ti causa de júbilo y de lamentación.

VERSOS 21-23

*adhunā putriṇām tāpo
bhavataivānubhūyate
evam dārā gṛhā rāyo
vividhaiśvarya-sampadaḥ*

*śabdādayaś ca viṣayāś
calā rājya-vibhūyate
mahī rājyam balaṁ koṣo
bhṛtyāmātya-suhṛj-janāḥ*

*sarve 'pi sūraseneme
śoka-moha-bhayārtidāḥ
gandharva-nagara-prakhyāḥ
svapna-māyā-manorathāḥ*

adhunā—en el momento presente; *putriṅām*—de personas que tienen hijos; *tāpaḥ*—la tribulación; *bhavatā*—por ti; *eva*—en verdad; *anubhūyate*—es experimentada; *evam*—de este modo; *dārāḥ*—buena esposa; *grhāḥ*—residencia; *rāyaḥ*—riquezas; *vividha*—diversas; *aiśvarya*—opulencias; *sampadaḥ*—prosperidades; *śabda-ādayaḥ*—sonido, etc.; *ca*—y; *viśayāḥ*—los objetos de la complacencia de los sentidos; *calāḥ*—temporales; *rājya*—del reino; *vibhūṭayaḥ*— opulencias; *mahī*—tierras; *rājyam*—reino; *balam*—fuerza; *koṣaḥ*—tesoro; *bhṛtya*—sirvientes; *amātya*—ministros; *suhṛt-janāḥ*—aliados; *sarve*—todos; *api*— en verdad; *sūrasena*—¡oh, rey de Śūrasena!; *ime*—éstos; *śoka*—de lamentación; *moha*—de ilusión; *bhaya*—de temor; *arti*—y sufrimiento; *dāḥ*—que dan; *gandharva-nagara-prakhyāḥ*—comenzando con la visión ilusoria de un *gandharva-nagara*, un gran palacio dentro del bosque; *svapna*—sueños; *māyā*—ilusiones; *manorathāḥ*—e invenciones de la mente.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, ahora tienes una experiencia real de lo que sufre la persona que tiene hijos. ¡Oh, rey!, propietario del estado de Śūrasena, la esposa, la casa, la opulencia de un reino, con todas sus riquezas y objetos de la percepción de los sentidos, son todos una sola cosa, en el sentido de que son temporales. El reino, el poderío militar, el tesoro, los sirvientes, los ministros, los amigos y los familiares son todos causa de temor, ilusión, lamentación y sufrimiento. Son como un *gandharva-nagara*, un palacio inexistente dentro del bosque, que sólo existe en la imaginación. Como no son permanentes, no son más que ilusiones, sueños e invenciones mentales.

SIGNIFICADO

Este verso describe el enredo de la existencia material. En la existencia material, la entidad viviente posee muchas cosas: un cuerpo material, hijos, esposa, etc. (*dehāpatya-kalatrādiṣu*). Podría pensarse que todo ello va a servirle de protección, pero eso es imposible. A pesar de todas esas posesiones, el alma espiritual tiene que abandonar la situación en que se encuentra y aceptar otra, que tal vez le sea desfavorable. Pero aun en el caso de que fuese favorable, también tendría que abandonarla para recibir otro cuerpo. De ese modo se perpetúa su sufrimiento en la existencia material. El hombre sensato debe ser perfectamente consciente de que esas cosas no van a darle felicidad. Debe situarse en su identidad espiritual y servir eternamente a la Suprema Personalidad de Dios como devoto. Ésa es la instrucción de Aṅgirā Ṛṣi y Nārada Muni a Mahārāja Citraketu.

VERSO 24

*ḍṛśyamānā vinārthena
na ḍṛśyante manobhavāḥ
karmabhir dhyāyato nānā-
karmāṇi manaso 'bhavan*

ḍṛśyamānāḥ—ser percibidas; *vinā*—sin; *arthena*—substancia o realidad; *na*—no; *ḍṛśyante*—son vistas; *manobhavāḥ*—creaciones de la invención mental; *karmabhiḥ*—por actividades frutivas; *dhyāyataḥ*—meditar en; *nānā*—diversas; *karmāṇi*—actividades frutivas; *manasaḥ*—de la mente; *abhavan*—aparecen.

TRADUCCIÓN

Esos objetos visibles, como la esposa, los hijos y las propiedades, son como sueños e invenciones mentales. En realidad, lo que vemos no tiene existencia permanente. A veces es visible y a veces no lo es. Son invenciones mentales que creamos únicamente debido a nuestros actos pasados; y, a su vez, esas fantasías nos llevan a realizar nuevas actividades.

SIGNIFICADO

Todo lo material es invención de la mente, pues a veces es visible y a veces no lo es. Por la noche soñamos con tigres y serpientes que en realidad no están presentes; sin embargo, afectados por las visiones de nuestros sueños, sentimos miedo. Todo lo material es como un sueño, pues en realidad su existencia no es permanente.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe lo siguiente en su comentario: *arthena vyāghra-sarpādinā vinaiva ḍṛśyamānāḥ svapnādi-bhaṅge sati na ḍṛśyante tad evaṁ dārādayo 'vāstava-vastu-bhūtāḥ svapnādayo 'vastu-bhūtāś ca sarve manobhavāḥ mano-vāsanā janyatvān manobhavaḥ*. Por la noche soñamos con tigres y serpientes y, en sueños, les vemos realmente; sin embargo, dejan de existir tan pronto como el sueño se interrumpe. Del mismo modo, el mundo material es una creación de nuestras invenciones mentales. Hemos venido al mundo material para disfrutar de sus recursos materiales, y por medio de la invención mental descubrimos muchísimos objetos de disfrute, pues nuestra mente está absorta en cosas materiales. Ésa es la razón de que recibamos variedad de cuerpos. Conforme a nuestras invenciones mentales, actuamos de determinada manera, aspirando a determinados logros, y la naturaleza, por orden de la Suprema Personalidad de Dios (*karmaṇā daiva-netreṇa*), nos

concede los bienes que deseamos. De ese modo nos vamos complicando cada vez más en las invenciones de la mente. Por eso sufrimos en el mundo material. Con un tipo de actividad creamos otra, y todas ellas son producto de la invención mental.

VERSO 25

*ayam hi dehino deho
dravya-jñāna-kriyātmakaḥ
dehino vividha-kleśa-
santāpa-kṛd udāhṛtaḥ*

ayam—este; *hi*—ciertamente; *dehinaḥ*—de la entidad viviente; *dehaḥ*—cuerpo; *dravya-jñāna-kriyā-ātmakaḥ*—compuesto de los elementos materiales, los sentidos para adquirir conocimiento y los sentidos para la acción; *dehinaḥ*—de la entidad viviente; *vividha*—diversos; *kleśa*—sufrimientos; *santāpa*—y de dolores; *kṛt*—la causa; *udāhṛtaḥ*—se declara.

TRADUCCIÓN

Por influencia del concepto corporal de la vida, la entidad viviente está absorta en el cuerpo, que es una combinación de los elementos físicos, los cinco sentidos de adquisición de conocimiento y los cinco sentidos para la acción, además de la mente. Por medio de la mente, la entidad viviente padece tres tipos de sufrimientos: adhibhautika, adhidaivika y adhyātmika. Por lo tanto, el cuerpo es fuente de toda clase de miserias.

SIGNIFICADO

En el Quinto Canto (5.5.4), Rṣabhadeva instruye a Sus hijos diciendo: *asann api kleśada āsa dehaḥ*: El cuerpo, aunque es temporal, es la causa de todas las miserias de la existencia material. Como ya se comentó en el verso anterior, toda la creación material se basa en la invención mental. La mente a veces nos induce a pensar que si compramos un automóvil podremos disfrutar de los elementos físicos, como la tierra, el agua, el aire y el fuego, combinados en forma de hierro, plástico, gasolina, etc. Cuando realizamos actividades con esos cinco elementos materiales (*pañca-bhūtas*), junto con los cinco sentidos para adquirir conocimiento (ojos, oídos, lengua, etc.) y los cinco sentidos activos (manos, piernas, etc.), nos enredamos en el condicionamiento material. De ese modo, quedamos sujetos a los sufrimientos conocidos con los nombres de *adhyātmika*, *adhidaivika* y *adhibhautika*. Todo ello es creación de la mente, que, por lo tanto, es el centro. Sin embargo, tan pronto como el objeto material

se deteriora, la mente se ve afectada, y nosotros sufrimos. Por ejemplo, mediante los elementos materiales, los sentidos para la acción y los sentidos para la adquisición de conocimiento, creamos un magnífico automóvil; sin embargo, cuando ese automóvil queda inservible debido a una colisión o accidente, la mente sufre, y, a través de ella, también sufre la entidad viviente. El hecho es que la entidad viviente, al absorberse en las invenciones de la mente, crea su circunstancia material. Como la materia está sujeta a la destrucción, la entidad viviente que se halla en circunstancias materiales sufre. De no ser por eso, la entidad viviente está desapegada de toda condición material. La persona que se eleva al nivel del Brahman, al plano de la vida espiritual, entendiendo perfectamente su identidad como alma espiritual (*aham brahmāsmi*), deja de verse afectada por el anhelo y la lamentación. En la *Bhagavad-gītā* (18.54), el Señor dice:

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada». En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor dice:

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». En realidad, la entidad viviente es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, y las condiciones materiales no la afectan; sin embargo, como la mente (*manaḥ*) sí es afectada por esas condiciones, también los sentidos sufren esa influencia, y la entidad viviente tiene que luchar por la existencia en el mundo material.

VERSO 26

*tasmāt svasthena manasā
vimṛśya gatim ātmanaḥ
dvaite dhruvārtha-viśrambham
tyajopaśamam āviśa*

tasmāt—por lo tanto; *svasthena*—con una atenta; *manasā*—mente; *vimṛśya*—considerando; *gatim*—verdadera posición; *ātmanaḥ*—de ti mismo; *dvaite*—en la dualidad; *dhruva*—como permanente; *artha*—objeto; *viśrambham*—creencia;

tyaja—abandona; *upaśamam*—un estado pacífico; *āviśa*—acepta.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, rey Citraketu!, considera detenidamente la posición del ātmā. En otras palabras, trata de entender quién eres tú: ¿el cuerpo, la mente o el alma? Considera de dónde has venido, adónde irás después de abandonar el cuerpo, y por qué estás sujeto a la lamentación material. Trata de entender de ese modo tu verdadera posición, y entonces podrás abandonar tu innecesario apego. También podrás abandonar la creencia de que el mundo material, o cualquier otra cosa sin contacto directo con el servicio a Kṛṣṇa, es eterno. Así alcanzarás la paz.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está realizando un verdadero esfuerzo para que la sociedad humana reflexione. Como nos encontramos en una civilización sin guía, la gente se entrega a una vida materialista de gatos y perros, realizando todo tipo de actos pecaminosos y abominables, y enredándose cada vez más. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa aporta también la autorrealización, pues el Señor Kṛṣṇa quiere que comprendamos en primer lugar que no somos el cuerpo, sino el propietario del cuerpo. Quien puede comprender ese simple hecho, puede encaminarse hacia el objetivo de la vida. La gente no ha sido educada en la finalidad de la vida, y, debido a ello, trabajan como locos y se apegan cada vez más a la atmósfera material. El hombre desorientado piensa que las condiciones materiales son eternas. Es necesario abandonar esa fe en las cosas materiales y el apego por ellas. Quien así lo haga, se volverá reflexivo y vivirá en paz.

VERSO 27

śrī-nārada uvāca
etām mantropaniṣadam
praṭiccha prayato mama
yām dhārayan sapta-rātrād
draṣṭā saṅkarṣaṇam vibhum

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *etām*—este; *mantra-upaniṣadam*—*Upaniṣad* en forma de *mantra* mediante el que se puede alcanzar el objetivo supremo de la vida; *praṭiccha*—acepta; *prayataḥ*—con gran atención (tras completar la ceremonia funeraria por tu hijo muerto); *mama*—de mí; *yām*—el cual; *dhārayan*—recibir; *sapta-rātrāt*—tras siete noches; *draṣṭā*—verás;

saṅkar-ṣaṇam—a la Suprema Personalidad de Dios, Saṅkarṣaṇa; *vibhum*—al Señor.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, presta atención, pues voy a confiarte un mantra muy auspicioso. Hoy lo recibirás de mí, y al cabo de siete noches podrás ver al Señor cara a cara.

VERSO 28

*yat-pāda-mūlam upasṛtya narendra pūrve
śarvādayo bhramam imam dvitayam viśṛjya
sadyas tadīyam atulānadhikam mahitvam
prāpuḥ bhavān api param na cirād upaiti*

yat-pāda-mūlam—los pies de loto del cual (del Señor Saṅkarṣaṇa); *upasṛtya*—obtener refugio en; *nara-indra*—¡oh, rey!; *pūrve*—en el pasado; *śarva-ādayaḥ*—grandes semidioses como el Señor Mahādeva; *bhramam*—ilusión; *imam*—esta; *dvitayam*—que consiste en la dualidad; *viśṛjya*—abandonar; *sadyaḥ*—de inmediato; *tadīyam*—Suyas; *atula*—inigualables; *anadhikam*—insuperables; *mahitvam*—glorias; *prāpuḥ*—alcanzaron; *bhavān*—tú mismo; *api*—también; *param*—la morada suprema; *na*—no; *cirāt*—después de mucho tiempo; *upaiti*—obtendrás.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en el pasado, el Señor Śiva y otros semidioses se refugiaron en los pies de loto de Saṅkarṣaṇa. De ese modo, se liberaron inmediatamente de la ilusión de la dualidad y alcanzaron una gloria inigualable y nunca superada en la vida espiritual. Tú alcanzarás esa misma posición muy pronto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoquinto del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los santos Nārada y Aṅgirā instruyen al rey Citraketu».

Capítulo 16

El rey Citraketu alcanza el refugio del Señor Supremo

Como explica este capítulo, Citraketu pudo hablar con su hijo muerto y escuchar de sus labios la verdad de la vida. Una vez sereno, Citraketu recibió un *mantra* del gran sabio Nārada; mediante el canto de ese *mantra*, Citraketu halló refugio a los pies de loto de Saṅkarṣaṇa.

La entidad viviente es eterna. Por lo tanto, para ella no hay nacimiento ni muerte (*na hanyate hanyamāne śarīre*). Conforme a las reacciones de sus actividades fruitivas, la persona nace en diversas especies de vida entre las aves, los mamíferos, los árboles, los seres humanos, los semidioses, etc., pasando así por diversos cuerpos. Durante un determinado período de tiempo, recibe un tipo de cuerpo en particular, como hijo o padre en una relación falsa. Todas sus relaciones en el mundo material, con amigos, familiares o enemigos, tienen un fundamento dual, que le hace sentir una felicidad o aflicción basada en la ilusión. La entidad viviente es en realidad un alma espiritual, parte integral de Dios, y no tiene nada que ver con las relaciones en el mundo de la dualidad. Por esa razón, Nārada Muni aconsejó a Citraketu que no se lamentase por la muerte de su supuesto hijo.

Tras escuchar las instrucciones de su hijo muerto, Citraketu y su esposa pudieron entender que, en el mundo material, todas las relaciones son causa de sufrimiento. Las reinas que habían envenenado al hijo de Kṛtadyuti, muy avergonzadas, se sometieron a expiación por el acto pecaminoso de matar a un niño y abandonaron su aspiración de tener hijos. A continuación, Nārada Muni cantó oraciones a Nārāyaṇa, que existe como *catur-vyūha*, e instruyó a Citraketu acerca del Señor Supremo, que lo crea, mantiene y aniquila todo y es el amo de la naturaleza material. Tras instruir de este modo al rey Citraketu, Nārada regresó a Brahmaloḥa. Sus instrucciones acerca de la Verdad Absoluta reciben el nombre de *mahā-vidyā*. Después de recibir iniciación de Nārada Muni, el rey Citraketu cantó ese *mahā-vidyā*, y, al cabo de una semana, logró ver directamente al Señor Saṅkarṣaṇa, que estaba rodeado por los cuatro Kumāras. El Señor vestía hermosas ropas azuladas, con un yelmo y alhajas de oro. Su rostro tenía un aspecto muy feliz. Citraketu dio reverencias al Señor Saṅkarṣaṇa y Le ofreció oraciones.

En sus oraciones, Citraketu dijo que sobre los poros de Saṅkarṣaṇa, que es

ilimitado, pues no tiene ni principio ni fin, reposan millones de universos. La eternidad del Señor les es bien conocida a Sus devotos. La diferencia entre adorar al Señor y adorar a los semidioses está en que quien adora al Señor también se vuelve eterno, mientras que las bendiciones que se puedan recibir de los semidioses no son permanentes. Nadie puede entender a la Suprema Personalidad de Dios sin ser Su devoto.

Cuando Citraketu terminó sus oraciones, el ilimitado Señor Supremo explicó al rey conocimiento acerca de Sí mismo.

VERSO 1

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
atha deva-ṛṣī rājan
samparetam nṛpātmajam
darśayitveti hovāca
jñātīnām anuśocatām*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—así; *deva-ṛṣiḥ*—el gran sabio Nārada; *rājan*—¡oh, rey!; *samparetam*—muerto; *nṛpa-ātmajam*—al hijo del rey; *darśayitvā*—hacer visible; *iti*—así; *ha*—en verdad; *uvāca*—explicó; *jñātīnām*—a todos los familiares; *anuśocatām*—que se lamentaban.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, con su poder místico, el gran sabio Nārada hizo aparecer al hijo muerto ante la vista de todos sus familiares, que se estaban lamentando. Entonces dijo lo siguiente.

VERSO 2

*śrī-nārada uvāca
jīvātman paśya bhadram te
mātaram pitaram ca te
suhṛdo bāndhavās taptāḥ
śucā tvat-kṛtayā bhṛśam*

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *jīva-ātman*—¡oh, entidad viviente!; *paśya*—mira; *bhadram*—buena fortuna; *te*—a ti; *mātaram*—la madre; *pitaram*—el padre; *ca*—y; *te*—de ti; *suhṛdaḥ*—amigos; *bāndhavāḥ*—familiares;

taptāḥ— afligidos; *śucā*—por la lamentación; *tvat-kṛtayā*—debido a ti; *bhr̥śam*—mucho.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni dijo: ¡Oh, entidad viviente!, te deseo toda buena fortuna. Mira a tus padres. Todos tus amigos y familiares están abrumados de dolor debido a tu muerte.

VERSO 3

kalevaram svam āviśya
śeṣam āyuhḥ suhṛd-vṛtaḥ
bhuñkṣva bhogān pitr-prattān
adhitiṣṭha nṛpāsanam

kalevaram—cuerpo; *svam*—tu propio; *āviśya*—entrar; *śeṣam*—el resto; *āyuhḥ*—duración de la vida; *suhṛt-vṛtaḥ*—rodeado de tus amigos y familiares; *bhuñkṣva*—disfruta; *bhogān*—de todas las opulencias de que puedes gozar; *pitṛ*—por tu padre; *prattān*—otorgadas; *adhitiṣṭha*—acepta; *nṛpa-āsanam*—el trono del rey.

TRADUCCIÓN

Como has muerto de forma prematura, aún te queda tiempo por vivir. Por lo tanto, puedes volver a entrar en tu cuerpo y disfrutar de lo que te queda de vida, rodeado de tus amigos y familiares. Acepta el trono real y las opulencias que tu padre te ofrece.

VERSO 4

jīva uvāca
kasmiñ janmany amī mahyañ
pitara mātarā bhavan
karmabhir bhrāmyamāṇasya
deva-tiryak-nṛ-yoniṣu

jīvaḥ uvāca—la entidad viviente dijo; *kasmin*—en qué; *janmani*—nacimiento; *amī*—todos éstos; *mahyam*—para mí; *pitaraḥ*—padres; *mātarāḥ*—madres; *abhavan*—fueron; *karmabhiḥ*—por los resultados de la acción fruitiva; *bhrāmyamāṇasya*—que voy vagando; *deva-tiryak*—de los semidioses y los

animales inferiores; *nṛ*—y de la especie humana; *yonīṣu*—en los vientres.

TRADUCCIÓN

Gracias al poder místico de Nārada Muni, la entidad viviente volvió a entrar en su cuerpo muerto por un breve espacio de tiempo. Respondiendo a Nārada Muni, dijo: Yo, el ser vivo, transmigro de un cuerpo a otro conforme a los resultados de mis actividades frutivas; a veces voy a las especies de los semidioses, a veces a las especies de los animales inferiores, a veces estoy entre los vegetales, y a veces en la especie humana. Así pues, ¿en qué nacimiento fueron éstos mi padre y mi madre? Lo cierto es que nadie es padre ni madre mío. ¿Cómo puedo yo aceptar a estas dos personas como padres?

SIGNIFICADO

Este verso deja claro que el ser vivo entra en un cuerpo material que es como una máquina creada por los cinco elementos densos de la naturaleza material (tierra, agua, fuego, aire y cielo) y los tres elementos sutiles (mente, inteligencia y ego). Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, existen dos identidades separadas, que son las naturalezas superior e inferior; ambas pertenecen a la Suprema Personalidad de Dios. La entidad viviente se ve forzada a entrar en los elementos materiales, en distintos tipos de cuerpos, en función de los resultados de sus actividades frutivas.

En esta ocasión, se suponía que la entidad viviente era hijo de Mahārāja Citraketu y de la reina Kṛtadyuti, pues, según las leyes de la naturaleza, había entrado en un cuerpo hecho por el rey y la reina. Sin embargo, en realidad no era hijo suyo. La entidad viviente es hijo de la Suprema Personalidad de Dios, y, debido a su deseo de disfrutar del mundo material, el Señor Supremo le da la oportunidad de entrar en diversos cuerpos. No existe verdadera relación entre la entidad viviente y el cuerpo material que recibe de sus padres. Es parte integral del Señor Supremo, pero se le permite pasar por distintos cuerpos. El cuerpo creado por sus supuestos padres, en realidad, no tiene nada que ver con sus supuestos creadores. Por esa razón, la entidad viviente negó de plano que Mahārāja Citraketu y su esposa fuesen su padre y su madre.

VERSO 5

*bandhu-jñāty-ari-madhyastha-
mitrodāsīna-vidviṣaḥ
sarva eva hi sarveṣāṃ
bhavanti kramaśo mithaḥ*

bandhu—amigos; *jñāti*—familiares; *ari*—enemigos; *madhyastha*—neutrales; *mitra*—bienquerientes; *udāsīna*—indiferentes; *vidviṣaḥ*—o personas envidiosas; *sarve*—todos; *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente; *sarveṣām*—de todos; *bhavanti*—llegan a ser; *kramaśaḥ*—gradualmente; *mithaḥ*—entre sí.

TRADUCCIÓN

En el fluir del mundo material, que es como un río que arrastra a la entidad viviente, todos llegan a ser amigos, familiares y enemigos con el paso del tiempo. A veces son neutrales, a veces meditan, a veces se desprecian, y pueden llegar a establecer muchas otras relaciones. Sin embargo, a pesar de todos esos tratos, sus relaciones no son permanentes.

SIGNIFICADO

En el mundo material, tenemos la experiencia práctica de que la misma persona que hoy es nuestro amigo, mañana es nuestro enemigo. En realidad, esas relaciones que establecemos como amigos y enemigos, familiares o extraños, son resultado de nuestros distintos tratos. Citraketu Mahārāja se lamentaba por su hijo, que había muerto, pero podría haber considerado la situación desde otro ángulo. Podría haber pensado: «Esta entidad viviente fue mi enemigo en mi vida pasada, y ahora, después de nacer como hijo mío, se ha ido antes de tiempo únicamente para causarme dolor y agonía». ¿Por qué razón no alegrarse por la muerte de su enemigo, en lugar de lamentarse por la muerte de su hijo? Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.27): *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*: En realidad todo sucede debido a nuestro contacto con las modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, el que hoy es mi amigo en relación con la modalidad de la bondad, puede ser mañana mi enemigo en contacto con las modalidades de la pasión y la ignorancia. Con la acción de las modalidades de la naturaleza, pensamos que los demás son nuestros amigos, enemigos, hijos o padres, bajo la influencia de la ilusión y en función de las reacciones de nuestros tratos bajo condiciones diversas.

VERSO 6

*yathā vastūni paṇyāni
hemādīni tatas tataḥ
paryaṭanti nareṣv evaṁ
jīvo yoniṣu karṭṛṣu*

yathā—tal y como; *vastūni*—mercancías; *paṇyāni*—destinadas al comercio; *hema-ādīni*—como el oro; *tataḥ tataḥ*—de un lugar a otro; *paryaṭanti*—pasan;

nareṣu—entre los hombres; *evam*—de este modo; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *yonīṣu*—en diversas especies de vida; *karṭṛṣu*—en distintos padres materiales.

TRADUCCIÓN

Como el oro y otros bienes, que pasan continuamente de mano en mano mediante el proceso de compraventa, la entidad viviente vaga por todo el universo como resultado de sus actividades frutivas, inyectada vida tras vida por diversos tipos de padres en diversidad de cuerpos y especies.

SIGNIFICADO

Ya hemos explicado que el hijo de Citraketu había sido su enemigo en una vida anterior, y ahora había nacido como hijo suyo para causarle mayores sufrimientos. De hecho, la prematura muerte del hijo causó al padre una intensa desesperación. Alguien podría argumentar: «¿Cómo podía el rey sentir tanto afecto por su hijo, si éste era su enemigo?». Como respuesta se da el ejemplo del dinero y las riquezas, que, si caen en manos de un enemigo, se vuelven en contra nuestra, pues el enemigo puede valerse de ellos para sus propios fines, e incluso para hostigar a su anterior dueño. Por lo tanto, ese dinero no pertenece a ninguno de los dos bandos. El dinero no deja de ser dinero, pero, en situaciones distintas, puede servir como amigo o como enemigo.

Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, la causa del nacimiento de la entidad viviente nunca son los padres. La entidad viviente es una identidad completamente aparte de sus supuestos padres. Por las leyes de la naturaleza, esa entidad viviente se ve obligada a entrar en el semen de un padre y a ser inyectada en el vientre de la madre. No está en sus manos la elección del padre que le corresponde. *Prakṛteḥ kriyamāṇāni*: Las leyes de la naturaleza le obligan a ir hacia diversos padres, del mismo modo que los bienes de consumo son comprados y vendidos. Por lo tanto, la supuesta relación entre padre e hijo ha sido dispuesta por *prakṛti*, la naturaleza. Como carece de relevancia, se dice que es ilusión.

Una misma entidad viviente, a veces se refugia en padres animales, y otras veces en padres humanos. A veces, sus padres están entre las aves, y a veces entre los semidioses. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

Hostigada vida tras vida por las leyes de la naturaleza, la entidad viviente viaja por todo el universo pasando por diversidad de planetas y de especies de vida. Si por alguna razón tiene la buena fortuna de entrar en contacto con un devoto que reforme toda su vida, irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Las

Escrituras dicen:

*janame janame sabe pitā mātā pāya
kṛṣṇa guru nahi mile baja hari ei*

En la transmigración del alma por diversos cuerpos, todo el mundo, en todas las formas de vida, sean humanas, animales, vegetales o semidivinas, obtiene un padre y una madre. Esto no representa la menor dificultad. Lo difícil es obtener un maestro espiritual genuino y alcanzar a Kṛṣṇa. Por lo tanto, el ser humano tiene el deber de aprovechar la oportunidad y entrar en contacto con el representante de Kṛṣṇa, el maestro espiritual genuino. Bajo la guía del maestro espiritual, el padre espiritual, podemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 7

*nityasyārthasya sambandho
hy anityo dṛśyate nṛṣu
yāvat yasya hi sambandho
mamatvaṁ tāvat eva hi*

nityasya—de la eterna; *arthasya*—cosa; *sambandhaḥ*—relación; *hi*—en verdad; *anityaḥ*—temporal; *dṛśyate*—se ve; *nṛṣu*—en la sociedad humana; *yāvat*—mientras que; *yasya*—de quien; *hi*—en verdad; *sambandhaḥ*—relación; *mamatvam*—propiedad; *tāvat*—mientras tanto; *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Unas pocas entidades vivientes nacen en la especie humana, mientras que otras nacen como animales. Aunque todas ellas son entidades vivientes, sus relaciones no son permanentes. A veces un animal permanece durante un tiempo bajo la custodia de un ser humano, para luego pasar a propiedad de otro. Tan pronto como cambia de dueño, su anterior propietario olvida el sentimiento de propiedad. Ciertamente, mientras tiene al animal, siente afinidad por él, pero, tan pronto como lo vende, esa afinidad se pierde.

SIGNIFICADO

Dejando aparte el hecho de que el alma transmigra de un cuerpo a otro, las relaciones entre las entidades vivientes no son permanentes ni siquiera en esta misma vida, como se ilustra en el ejemplo de este verso. El hijo de Citraketu se llamaba Harṣaśoka, «júbilo y lamentación». No cabe duda de que la entidad

viviente es eterna; pero, debido a que está cubierta por un vestido temporal, el cuerpo, su eternidad no puede percibirse. *Dehino 'smin yathā dehe kaumāraṁ yauvanam jarā*: «El alma corporificada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez». Así pues, el vestido corporal no es permanente. La entidad viviente, sin embargo, sí lo es. Del mismo modo que un animal pasa de un propietario a otro, la entidad viviente que nació como hijo de Citraketu vivió durante un tiempo como hijo del rey, pero, tan pronto como pasó a otro cuerpo, esa relación de afecto se rompió. Como se afirmó en el ejemplo del verso anterior, cuando tenemos una mercancía en las manos, la consideramos nuestra, pero, tan pronto como la vendemos, pasa a ser propiedad de otro. Entonces, la relación que nos unía deja de existir; ni sentimos apego, ni nos lamentamos por ella.

VERSO 8

*evam yoni-gato jīvaḥ
sa nityo nirahaṅkṛtaḥ
yāvad yatropalabhyeta
tāvat svatvam hi tasya tat*

evam—así; *yonī-gataḥ*—que está dentro de una determinada especie de vida; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *saḥ*—él; *nityaḥ*—eterno; *nirahaṅkṛtaḥ*—sin identificarse con el cuerpo; *yāvat*—mientras que; *yatra*—donde; *upalabhyeta*—puede ser hallado; *tāvat*—mientras tanto; *svatvam*—el concepto del ser; *hi*—en verdad; *tasya*—de él; *tat*—ése.

TRADUCCIÓN

Una entidad viviente establece vínculos con otras en virtud de relaciones basadas en cuerpos destinados a perecer; sin embargo, la entidad viviente es eterna. En realidad, lo que nace o se pierde es el cuerpo, y no la entidad viviente. No hay que pensar que la entidad viviente nace o muere. En realidad, el ser vivo no tiene la menor relación con sus supuestos padres. Cuando nace como hijo de un padre y una madre, como resultado de sus actividades frutivas pasadas, establece una relación con el cuerpo que esos padres le han dado. Así, comete el error de considerarse su hijo y les demuestra cariño. Sin embargo, cuando muere, esa relación se termina. En esas circunstancias, no hay que enredarse en la falsedad del júbilo y la lamentación.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, mientras vive en el cuerpo material, comete el error de pensar que es el cuerpo, aunque en realidad no lo es. Su relación con su cuerpo y con sus supuestos padres es un concepto falso e ilusorio. Esas ilusiones persisten mientras no llegamos a iluminarnos acerca de la situación de la entidad viviente.

VERSO 9

*eṣa nityo 'vyayaḥ sūkṣma
eṣa sarvāśrayaḥ svadṛk
ātmamāyā-guṇair viśvam
ātmānam sṛjate prabhuh*

eṣaḥ—esa entidad viviente; *nityaḥ*—eterna; *avyayaḥ*—imperecedera; *sūkṣmaḥ*—muy sutil (no visible para los ojos materiales); *eṣaḥ*—esa entidad viviente; *sarva-āśrayaḥ*—la causa de distintos tipos de cuerpos; *sva-dṛk*—con refulgencia propia; *ātma-māyā-guṇaiḥ*—por las modalidades de la naturaleza material de la Suprema Personalidad de Dios; *viśvam*—este mundo material; *ātmānam*—a sí mismo; *sṛjate*—aparece; *prabhuh*—el amo.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente es eterna e imperecedera, pues en realidad no tiene ni principio ni fin. Nunca nace ni muere. Es el principio básico de todo tipo de cuerpos, pero no entra en la categoría corporal. El ser vivo es tan sublime que es cualitativamente igual al Señor Supremo. Sin embargo, debido a su insignificante tamaño, tiene la tendencia a verse influenciado por la influencia de la ilusión de la energía externa. De ese modo, se crea diversos cuerpos conforme a sus diversos deseos.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la filosofía de la unidad y diferencia simultáneas, *acintya-bhedābheda*. La entidad viviente es eterna (*nitya*), como la Suprema Personalidad de Dios; la diferencia está en que el Señor Supremo es el más grande, y nadie es igual o mayor que Él, mientras que la entidad viviente es *sūkṣma*, es decir, de tamaño insignificante. El *śāstra* explica que la entidad viviente tiene el tamaño de la diezmilésima parte de la punta de un cabello. El Señor Supremo está en todas partes (*aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*). Si nos referimos a la entidad viviente considerándola el más pequeño, de modo natural querremos saber quién es el más grande. El más grande es la Suprema Personalidad de Dios, y el

más pequeño, la entidad viviente.

Otra peculiaridad de la *jīva* es que puede quedar cubierta por *māyā*. *Ātmamāyā-guṇaiḥ*: La *jīva* tiene tendencia a quedar cubierta por la energía ilusoria del Señor Supremo. La entidad viviente es la responsable de su vida condicionada en el mundo material; por eso se la describe con la palabra *prabhu* («el amo»). Si lo desea, puede venir al mundo material, y, si lo desea, puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por haber querido disfrutar del mundo material, la Suprema Personalidad de Dios le dio un cuerpo material por intermedio de la energía material. En la *Bhagavad-gītā* (18.61), el Señor mismo dice:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». El Señor Supremo da a la entidad viviente la oportunidad de disfrutar del mundo material conforme a sus deseos, pero también expresa abiertamente que Él, lo que desea, es que la entidad viviente abandone todas las aspiraciones materiales y se entregue por completo a Él y regrese al hogar, de vuelta a Dios.

La entidad viviente es el más pequeño (*sūkṣma*). En relación con esto, Jīva Gosvāmī dice que a los científicos materialistas les es muy difícil localizar a la entidad viviente dentro del cuerpo, aunque nosotros, gracias a las autoridades, sabemos que la entidad viviente está dentro del cuerpo. El cuerpo es diferente de la entidad viviente.

VERSO 10

*na hy asyāsti priyaḥ kaścīn
nāpriyaḥ svaḥ paro 'pi vā
ekaḥ sarva-dhiyām draṣṭā
kart&ṛṇām guṇa-doṣayoḥ*

na—no; *hi*—en verdad; *asya*—para la entidad viviente; *asti*—hay; *priyaḥ*—querido; *kaścīn*—alguien; *na*—no; *apriyaḥ*—no querido; *svaḥ*—propio; *paraḥ*—ajeno; *api*—también; *vā*—o; *ekaḥ*—uno; *sarva-dhiyām*—de las diversidades de la inteligencia; *draṣṭā*—el observador; *kart&ṛṇām*—de los ejecutores; *guṇa-doṣayoḥ*—de actividades buenas y malas.

TRADUCCIÓN

Esa entidad viviente ni quiere ni deja de querer a nadie. No hace diferencia entre lo que es suyo y lo que pertenece a otros. Es una y no tiene igual; en otras palabras, no se ve afectada por la distinción entre amigos y enemigos, bienquerientes y personas malintencionadas. Es un simple observador, un testigo de las diversas naturalezas de los hombres.

SIGNIFICADO

Como se explicó en el verso anterior, la entidad viviente tiene las mismas cualidades que la Suprema Personalidad de Dios, pero en cantidad mínima, pues, mientras el Señor Supremo es grande y está en todas partes, ella es una partícula diminuta (*sūkṣma*). El Señor Supremo no distingue entre amigos, enemigos o familiares, pues está completamente libre de todos los atributos negativos de la ignorancia que caracterizan a las almas condicionadas. Por otra parte, siempre favorece a Sus devotos y es muy bondadoso con ellos, y no Se siente en absoluto satisfecho con aquellos que les envidian. Así lo confirma el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.29):

*samo 'haṁ sarva-bhūteṣu
na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para Él». El Señor Supremo no tiene amigos ni enemigos, pero siente inclinación por el devoto que se ocupa constantemente en Su servicio devocional. Del mismo modo, en otro pasaje de la *Gītā* (16.19), el Señor dice:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». El Señor está enormemente en contra de aquellos que envidian a Sus devotos. A veces, para proteger a Sus devotos, tiene que matar a sus enemigos. Para proteger a Prahāda Mahārāja, por ejemplo, el Señor tuvo que matar a Hiranyakaśipu, que era enemigo de Prahāda. Sin embargo, por haber sido matado por el Señor, Hiranyakaśipu alcanzó la salvación. El Señor, como testigo de las actividades de todos, también lo es de las actividades de los enemigos de Sus devotos, y Se siente inclinado a castigarles. Sin embargo, en

los demás casos Se limita a ser testigo de las actividades de las entidades vivientes, y a darles los resultados de sus actos piadosos o impíos.

VERSO 11

*nādatta ātmā hi guṇam
na doṣam na kriyā-phalam
udāsīnavad āsīnaḥ
parāvara-dṛg īśvaraḥ*

na—no; *ādatte*—acepta; *ātmā*—el Señor Supremo; *hi*—en verdad; *guṇam*—felicidad; *na*—no; *doṣam*—desdicha; *na*—ni; *kriyā-phalam*—el resultado de ninguna actividad frutiva; *udāsīna-vat*—exactamente como un hombre neutral; *āsīnaḥ*—situado (en lo más hondo del corazón); *para-avara-dṛk*—viendo la causa y el efecto; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo [ātmā], el creador de la causa y el efecto, no acepta la felicidad y la aflicción que se derivan de los actos frutivos. Él es completamente independiente y no está obligado a aceptar cuerpos materiales; y, como no tiene cuerpo material, siempre es neutral. Las entidades vivientes, como partes integrales del Señor, poseen Sus cualidades en proporción mínima. Por lo tanto, no hay que dejarse afectar por la lamentación.

SIGNIFICADO

El alma condicionada tiene amigos y enemigos, y se ve afectada por las buenas cualidades y los defectos propios de su posición. El Señor Supremo, sin embargo, siempre es trascendental. Puesto que es el *īśvara*, el controlador supremo, no Se ve afectado por la dualidad. Por lo tanto, puede decirse que Él está situado en lo más profundo del corazón de todos como testigo neutral de las causas y los efectos de las actividades, buenas y malas, del individuo. También debemos entender que ese ser neutral, *udāsīna*, no significa que esté inactivo. Lo que significa es que no Se ve afectado personalmente. El juez de un tribunal, por ejemplo, es neutral ante los bandos en litigio, pero, según el caso lo requiera, tomará las medidas oportunas. Para ser completamente neutrales, indiferentes a las actividades materiales, simplemente debemos buscar el refugio de los pies de loto de la persona neutral suprema.

El consejo que recibió Mahārāja Citraketu fue que, aunque es imposible permanecer neutral en una circunstancia tan penosa como la muerte de un hijo,

sin embargo, como el Señor sabe acomodar todas las situaciones, lo mejor es depender de Él y cumplir con el propio deber ofreciéndole servicio devocional. No hay que dejarse perturbar por la dualidad en ninguna circunstancia. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.47):

*karmaṇy evādhikāras te
mā phaleṣu kadācana
mā karma-phala-hetur bhūr
mā te saṅgo 'stv akarmaṇi*

«Tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, pero no a los frutos de la acción. Nunca te consideres la causa del resultado de tus actividades, y nunca te apegues a no cumplir con tu deber». Debemos cumplir con nuestro deber devocional, y depender de la Suprema Personalidad de Dios en lo que se refiere a los resultados de nuestros actos.

VERSO 12

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
ity udīrya gato jīvo
jñātayas tasya te tadā
vismitā mumucuḥ śokam
chittvātma-sneha-śṛṅkhalām*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—de este modo; *udīrya*—hablar; *gataḥ*—se fue; *jīvaḥ*—la entidad viviente (que había aparecido como hijo de Mahārāja Citraketu); *jñātayaḥ*—los parientes y familiares; *tasya*—de él; *te*—ellos; *tadā*—en ese momento; *vismitāḥ*—asombrados; *mumucuḥ*—abandonaron; *śokam*—lamentación; *chittvā*—cortando; *ātma-sneha*—del afecto debido a una relación; *śṛṅkhalām*—los grilletes de hierro.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de hablar de este modo, el alma condicionada [jīva] en la forma del hijo de Mahārāja Citraketu, se marchó. Citraketu y los demás familiares del hijo muerto no salían de su asombro. Fue así como cortaron los grilletes del afecto, que se debía a su relación con el niño, y dejaron de lamentarse.

VERSO 13

nirhṛtya jñātayo jñāter

*deham kṛtvocitāḥ kriyāḥ
tatyajur dustyajam sneham
śoka-moha-bhayārtidam*

nirhr̥tya—eliminar; *jñātayaḥ*—el rey Citraketu y todos los demás familiares; *jñāteḥ*—del hijo; *deham*—el cuerpo; *kṛtvā*—celebrar; *ucitāḥ*—adecuadas; *kriyāḥ*— actividades; *tatyajuḥ*—abandonaron; *dustyajam*—muy difícil de abandonar; *sneham*—afecto; *śoka*—lamentación; *moha*—ilusión; *bhaya*—temor; *arti*—y aflicción; *dam*—que dan.

TRADUCCIÓN

Una vez cumplidos sus deberes y tras haber celebrado las ceremonias fúnebres requeridas e incinerado el cadáver, los familiares del niño abandonaron el afecto que lleva a la ilusión, la lamentación, el temor y el sufrimiento. Ese afecto es, sin duda alguna, difícil de abandonar, pero ellos renunciaron a él sin ninguna dificultad.

VERSO 14

*bāla-ghnyo vr̥ditās tatra
bāla-hatyā-hata-prabhāḥ
bāla-hatyā-vratam cerur
brāhmaṇair yan nirūpitam
yamunāyām mahārāja
smarantyo dvija-bhāṣitam*

bāla-ghnyaḥ—las asesinas del niño; *vr̥ditāḥ*—muy avergonzadas; *tatra*—allí; *bāla-hatyā*—por haber matado al niño; *hata*—haber perdido; *prabhāḥ*—todo el lustre corporal; *bāla-hatyā-vratam*—la expiación por el asesinato del niño; *ceruḥ*— cumplieron; *brāhmaṇaiḥ*—por los sacerdotes; *yat*—la cual; *nirūpitam*—descrita; *yamunāyām*—en el río Yamunā; *mahā-rāja*—¡oh, rey Parīkṣit!; *smarantyaḥ*— recordando; *dvija-bhāṣitam*—lo que había dicho el *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Las coesposas de la reina Kṛtadyuti, que habían envenenado al niño, estaban muy avergonzadas y perdieron todo su lustre corporal. Mientras se lamentaban, ¡oh, rey!, recordaron las instrucciones de Aṅgirā y abandonaron su ambición de tener hijos. Siguiendo las indicaciones de los

brāhmaṇas, fueron a orillas del Yamunā, donde se bañaron y expiaron sus actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

En este verso se debe prestar especial atención a la palabra *bāla-hatyā-hata-prabhāḥ*. La práctica de matar niños ha existido en la sociedad humana desde hace mucho tiempo —desde tiempo inmemorial—, pero en épocas pasadas era muy poco frecuente. Sin embargo, hoy en día, en la era de Kali, es muy común la práctica del aborto, que consiste en matar a los niños dentro del vientre de la madre; a veces se llega incluso a matarles cuando ya han nacido. La mujer que lleva a cabo esa horrible actividad, pierde gradualmente todo su lustre corporal (*bāla-hatyā-hata-prabhāḥ*). También es de señalar que las damas que cometieron el pecado de envenenar al niño estaban muy avergonzadas y, conforme a las indicaciones de los *brāhmaṇas*, tuvieron que someterse a expiación por haberle dado muerte. Toda mujer que alguna vez haya realizado un pecado tan infame, debe expiar por él; hoy en día, sin embargo, nadie se somete a expiación. En esas circunstancias, las mujeres responsables de ese crimen tendrán que sufrir en esta vida y en la siguiente. Aquellas almas sinceras que escuchen este relato deben abstenerse de esa actividad de matar niños, y deben expiar por sus actividades pecaminosas emprendiendo el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con toda seriedad. El canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas sirve sin duda de expiación inmediata por todas las actividades pecaminosas; sin embargo, no hay que incurrir de nuevo en esas actividades, pues eso sería una ofensa.

VERSO 15

*sa ittham pratibuddhātmā
citraketuḥ dvijoktibhiḥ
grhāndha-kūpān niṣkrāntaḥ
saraḥ-paṅkāḍ iva dvipaḥ*

saḥ—él; *ittham*—de este modo; *pratibuddha-ātmā*—perfectamente iluminado en el conocimiento espiritual; *citraketuḥ*—el rey Citraketu; *dvija-uktibhiḥ*—por las instrucciones de los *brāhmaṇas* perfectos (Aṅgirā y Nārada Muni); *grha-andha-kūpāt*—del oscuro pozo de la vida familiar; *niṣkrāntaḥ*—salió; *saraḥ*—de un lago o estanque; *paṅkāḍ*—del barro; *iva*—como; *dvipaḥ*—un elefante.

TRADUCCIÓN

Gracias a las instrucciones de los brāhmaṇas Āṅgirā y Nārada, el rey Citraketu se iluminó por completo en el conocimiento espiritual. Como un elefante que se libera del fango de una ciénaga, el rey salió del oscuro pozo de la vida familiar.

VERSO 16

*kālindyām vidhivat snātvā
kṛta-puṇya-jala-kriyaḥ
maunena saṁyata-prāṇo
brahma-putrāv avandata*

kālindyām—en el río Yamunā; *vidhi-vat*—conforme a regulaciones prescritas; *snātvā*—bañarse; *kṛta*—realizar; *puṇya*—piadosas; *jala-kriyaḥ*—oblaciones ofreciendo agua; *maunena*—con gravedad; *saṁyata-prāṇaḥ*—controlando la mente y los sentidos; *brahma-putrau*—a los dos hijos del Señor Brahmā (Āṅgirā y Nārada); *avandata*—ofreció sus oraciones y reverencias.

TRADUCCIÓN

El rey se bañó en la aguas del Yamunā y, conforme a sus deberes prescritos, ofreció oblaciones de agua a los antepasados y a los semidioses. Controlando los sentidos y la mente con suma gravedad, presentó sus respetos a los hijos del Señor Brahmā [Āṅgirā y Nārada], y les ofreció reverencias.

VERSO 17

*atha tasmai prapannāya
bhaktāya prayatātmane
bhagavān nāradaḥ prīto
vidyām etām uvāca ha*

atha—a continuación; *tasmai*—a él; *prapannāya*—que era entregado; *bhaktāya*—que era un devoto; *prayata-ātmane*—con dominio de sí mismo; *bhagavān*—el muy poderoso; *nāradaḥ*—Nārada; *prītaḥ*—muy complacido; *vidyām*—conocimiento trascendental; *etām*—este; *uvāca*—habló; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

A continuación, muy complacido con Citraketu, que era un devoto con dominio de sí mismo y un alma entregada, el muy poderoso sabio Nārada le dio las siguientes instrucciones trascendentales.

VERSOS 18-19

*om namas tubhyam bhagavate
vāsudevāya dhīmahī
pradyumnāyāniruddhāya
namaḥ saṅkarṣaṇāya ca*

*namo vijñāna-mātrāya
paramānanda-mūrtaye
ātmārāmāya śāntāya
nivr̥tta-dvaita-dṛṣṭaye*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—reverencias; *tubhyam*—a Ti; *bhagavate*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva; *dhīmahī*—permítaseme meditar en; *pradyumnāya*—a Pradyumna; *aniruddhāya*—a Aniruddha; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *saṅkarṣaṇāya*—al Señor Saṅkarṣaṇa; *ca*—también; *namaḥ*—toda reverencia; *vijñāna-mātrāya*—a la forma plena de conocimiento; *parama-ānanda-mūrtaye*—llena de bienaventuranza trascendental; *ātma-ārāmāya*—al Señor, que es autosuficiente; *śāntāya*—y libre de perturbaciones; *nivr̥tta-dvaita-dṛṣṭaye*—cuya visión se aparta de la dualidad, o que es uno sin par.

TRADUCCIÓN

[Nārada dio a Citraketu el siguiente mantra:] ¡Oh, Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios, a quien se invoca con el omkara [praṇava]!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias. ¡Oh, Señor Vāsudeva!, yo medito en Ti. ¡Oh, Señor Pradyumna, Señor Aniruddha y Señor Saṅkarṣaṇa!, yo Os ofrezco respetuosas reverencias. ¡Oh, reserva de potencia espiritual!, ¡oh, bienaventuranza suprema!, a Ti, que eres autosuficiente y el más pacífico, Te ofrezco mis más respetuosas reverencias. ¡Oh, verdad suprema, uno sin par!, a Ti se Te puede percibir en las formas de Brahman, Paramātmā y Bhagavān, y eres, por ello, el depositario de todo conocimiento. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice que Él es *praṇavaḥ sarva- vedeṣu*, la sílaba *om* de los *mantras* védicos. En el ámbito del conocimiento trascendental, se invoca al Señor mediante el *praṇava*, *omkāra*, que es una representación simbólica del Señor como sonido. *Om namo bhagavate vāsudevāya*. Vāsudeva, que es una expansión de Nārāyaṇa, Se expande en Pradyumna, Aniruddha y Saṅkarṣaṇa. De Saṅkarṣaṇa viene una segunda expansión de Nārāyaṇa, y de este Nārāyaṇa vienen otras expansiones de Vāsudeva, Pradyumna, Saṅkarṣaṇa y Aniruddha. El Saṅkarṣaṇa de este segundo grupo es la causa original de los tres *puruṣas*, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu está en todos los universos en un planeta especial llamado Śvetadvīpa. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā: aṅḍāntara-stha*. La palabra *aṅḍa* se refiere a este universo. Dentro de este universo hay un planeta llamado Śvetadvīpa, donde reside Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. De Él vienen todas las encarnaciones que aparecen en el universo.

Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*, todas estas formas de la Suprema Personalidad de Dios son *advaita*, no diferentes, y *acyuta*, infalibles; no caen, como las almas condicionadas. La entidad viviente común tiene tendencia a caer en las garras de *māyā*, pero el Señor Supremo, en Sus distintas encarnaciones y formas, es *acyuta*, infalible. Por lo tanto, Su cuerpo es diferente del cuerpo material que posee el alma condicionada.

La palabra *mātrā* se explica en el diccionario Medinī de la siguiente manera: *mātrā karṇa-vibhūṣāyām vitte māne paricchade*. La palabra *mātrā*, en sus diversas acepciones, se emplea para hablar de «adorno en la oreja», «posesión», «respeto» y «el hecho de contar con una cubierta». Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.14):

*mātrā-sparśās tu kaunteya
śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās
tāms titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse». En el estado de vida condicionada, utilizamos el cuerpo como un vestido, y, del mismo modo que necesitamos distintos vestidos para el invierno y para el verano, las almas condicionadas también cambiamos de cuerpo conforme a nuestros deseos. Sin embargo, el cuerpo del Señor Supremo está lleno de conocimiento, y, por lo tanto, no necesita de cubiertas. La idea de que el cuerpo de Kṛṣṇa es como el nuestro, es decir, que Su cuerpo y Su alma son diferentes, es un concepto erróneo. En Kṛṣṇa no se dan esas diferencias, pues Su cuerpo está pleno de conocimiento. Nosotros recibimos cuerpos materiales

debido a nuestra falta de conocimiento, pero Kṛṣṇa, Vāsudeva, está lleno de conocimiento, de modo que no hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. Kṛṣṇa recuerda lo que dijo hace cuarenta millones de años al dios del Sol, pero un ser viviente común no puede recordar ni lo que dijo anteaer. Ésa es la diferencia entre el cuerpo de Kṛṣṇa y el nuestro. Por esa razón, en este verso se dice que el Señor es *vijñāna-mātrāya paramānanda-mūrtaye*.

El cuerpo del Señor está lleno de conocimiento, y, debido a ello, Él siempre disfruta de bienaventuranza trascendental. En verdad, Su misma forma es *paramānanda*. Esto se confirma en el *Vedānta-sūtra: ānandamayo 'bhyāsāt*. El Señor es *ānandamaya* por naturaleza. Dondequiera que veamos a Kṛṣṇa, Le veremos lleno de *ānanda* en toda circunstancia. Nadie puede hacer que pierda la alegría. *Ātmārāmāya*: No necesita buscar disfrute fuera de Sí mismo, pues es autosuficiente. *Śāntāya*: Nunca siente ansiedad. Quien tiene que buscar placer en otras fuentes está siempre lleno de ansiedad. Los *karmīs*, los *jñānīs* y los *yogīs* están llenos de ansiedad porque desean, pero el devoto no desea nada; está satisfecho simplemente con el servicio del Señor, quien está lleno de bienaventuranza.

Nivṛtta-dvaita-dṛṣṭaye: En la vida condicionada, nuestros cuerpos están formados por una serie de miembros; sin embargo, los miembros del cuerpo de Kṛṣṇa, que parecen distintos entre sí, en realidad no lo son. Kṛṣṇa puede ver con los ojos, y Kṛṣṇa puede ver sin los ojos. Por esa razón, en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* se dice: *paśyaty acakṣūḥ*. Él puede ver con las manos y las piernas. Para realizar una acción determinada, no necesita de ninguna parte del cuerpo en particular. *Aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti*: Él puede hacer todo lo que desee con cualquier parte de Su cuerpo; por eso se dice de Él que es todopoderoso.

VERSO 20

*ātmānandānubhūtyaiva
nyasta-śakty-ūrmaye namaḥ
hṛṣīkeśāya mahate
namas te 'nanta-mūrtaye*

ātma-ānanda—de Tu propia bienaventuranza; *anubhūtyā*—mediante la percepción; *eva*—ciertamente; *nyasta*—abandonadas; *śakti-ūrmaye*—las olas de la naturaleza material; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *hṛṣīkeśāya*—al supremo controlador de los sentidos; *mahate*—al Supremo; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *ananta*—ilimitadas; *mūrtaye*—cuyas expansiones.

TRADUCCIÓN

Tú percibes Tu propia bienaventuranza, y, por lo tanto, siempre eres trascendental a las olas de la naturaleza material. Por ello, mi Señor, yo Te ofrezco respetuosas reverencias. Tú eres el controlador supremo de los sentidos, y las expansiones de Tu forma son ilimitadas. Tú eres el más grande, y por ello Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Este verso establece de modo analítico la diferencia entre la entidad viviente y el Señor Supremo. La forma del Señor y la forma del alma condicionada son distintas, pues, mientras el Señor siempre está lleno de bienaventuranza, el alma condicionada siempre está sujeta a las tres miserias del mundo material. El Señor Supremo es *sac-cid-ānanda-vigraha*. Él obtiene *ānanda*, bienaventuranza, de Su propio ser. El cuerpo del Señor es trascendental, espiritual; el alma condicionada, sin embargo, como tiene un cuerpo material, padece muchos problemas físicos y mentales. El alma condicionada se ve siempre perturbada por el apego y el desapego, mientras que el Señor Supremo está siempre libre de esas dualidades. El Señor es el amo supremo de todos los sentidos, mientras que el alma condicionada está bajo el control de los sentidos. El Señor es el más grande, mientras que el alma condicionada es el más pequeño. La entidad viviente está condicionada por las olas de la naturaleza material, pero el Señor Supremo es trascendental a todas las acciones y reacciones. El cuerpo del Señor Supremo tiene infinidad de expansiones (*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*), pero el alma condicionada está limitada a una sola forma. De los relatos históricos aprendemos que, a veces, el alma condicionada, mediante el poder místico, puede expandirse en ocho formas; sin embargo, las expansiones del Señor son ilimitadas. Esto significa que los cuerpos de la Suprema Personalidad de Dios no tienen ni principio ni fin, a diferencia de los cuerpos de las entidades vivientes.

VERSO 21

*vacasy uparate 'prāpya
ya eko manasā saha
anāma-rūpaś cin-mātraḥ
so 'vyān naḥ sad-asat-paraḥ*

vacasi—cuando las palabras; *uparate*—cesan; *aprāpya*—sin alcanzar el objetivo; *yaḥ*—aquel que; *ekaḥ*—uno sin par; *manasā*—la mente; *saha*—con; *anāma*—sin nombre material; *rūpaḥ*—o forma material;

cit-mātraḥ—completamente espiritual;

saḥ—Él; *avyāt*—tenga la bondad de proteger;
naḥ—a nosotros; *sat-asat-paraḥ*— que es la causa
de todas las causas (la causa suprema).

TRADUCCIÓN

Las palabras y la mente del alma condicionada no pueden alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios, pues los nombres y formas materiales no pueden aplicarse al Señor, que es completamente espiritual y está más allá de todas las formas densas y sutiles que puedan concebirse. El Brahman impersonal es otra de Sus formas. Que Él, por Su placer, nos proteja.

SIGNIFICADO

En este verso se describe el Brahman impersonal, que es la refulgencia del Señor.

VERSO 22

*yasminn idam yataś cedam
tiṣṭhaty apyeti jāyate
mṛṇmayeṣv iva mṛj-jātis
tasmai te brahmaṇe namaḥ*

yasmin—en quien; *idam*—ésta (manifestación cósmica); *yataḥ*—de quien; *ca*—también; *idam*—ésta (manifestación cósmica); *tiṣṭhati*—se sostiene; *apyeti*—se disuelve; *jāyate*—nace; *mṛt-mayeṣu*—en cosas hechas de tierra; *iva*—como; *mṛt-jātiḥ*—nacimiento a partir de la tierra; *tasmai*—a Él; *te*—a Ti; *brahmaṇe*—la causa suprema; *namaḥ*—reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que un vaso hecho de tierra se sostiene sobre la tierra después de ser creado y se transforma de nuevo en tierra cuando se rompe, esta manifestación cósmica tiene su causa en el Brahman Supremo, se sostiene sobre el Brahman Supremo, y se aniquila en el seno de ese mismo Brahman Supremo. Ofrezcamos, por lo tanto, respetuosas reverencias al Señor Supremo, que es la causa del Brahman.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es la causa de la manifestación cósmica, quien la mantiene después de la creación, y el receptáculo de todo después de la aniquilación.

VERSO 23

*yan na sprśanti na vidur
mano-buddhīndriyāsavaḥ
antar bahiś ca vitataṁ
vyomavat tan nato 'smy aham*

yat—a quien; *na*—no; *sprśanti*—pueden tocar; *na*—ni; *viduḥ*—pueden conocer; *manaḥ*—la mente; *buddhi*—la inteligencia; *indriya*—los sentidos; *asavaḥ*—los aires vitales; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *ca*—y; *vitataṁ*—expandido; *vyoma-vat*— como el cielo; *tat*—ante Él; *nataḥ*—inclinado; *asmi*—estoy; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

El Brahman Supremo emana de la Suprema Personalidad de Dios y Se expande como el cielo. Aunque no está en contacto con lo material, existe por dentro y por fuera. Sin embargo, la mente, la inteligencia, los sentidos y la fuerza viviente no pueden ni tocarle ni conocerle. A Él ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 24

*dehendriya-prāṇa-mano-dhiyo 'mī
yat-amśa-viddhāḥ pracaranti karmasu
naivānyadā lauham ivāprataptam
sthāneṣu tad draṣṭrapadeśam eti*

deha—el cuerpo; *indriya*—los sentidos; *prāṇa*—los aires vitales; *manaḥ*—la mente; *dhiyaḥ*—y la inteligencia; *amī*—todos éstos; *yat-amśa-viddhāḥ*—bajo la influencia de los rayos del Brahman, o del Señor Supremo; *pracaranti*—se mueven; *karmasu*—en diversas actividades; *na*—no; *eva*—en verdad; *anyadā*—en otros momentos; *lauham*—hierro; *iva*—como; *aprataptam*—no calentado (por fuego); *sthāneṣu*—en esas circunstancias; *tat*—eso; *draṣṭr-apadeśam*—el nombre de un tema; *eti*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el hierro en contacto con el fuego se pone al rojo vivo y adquiere la capacidad de quemar, el cuerpo, los sentidos, la fuerza viviente, la mente y la inteligencia son simples masas de materia, pero pueden ejercitar sus funciones cuando la Suprema Personalidad de Dios infunde en ellos una partícula de conciencia. Del mismo modo que el hierro no puede quemar si no es calentado por el fuego, los sentidos del cuerpo no pueden actuar sin la gracia del Brahman Supremo.

SIGNIFICADO

El hierro al rojo vivo puede quemar, pero no puede quemar al fuego que lo ha encendido. Por lo tanto, la conciencia de la pequeña partícula de Brahman depende por entero del poder del Brahman Supremo. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «El alma condicionada recibe de Mí la memoria, el conocimiento y el olvido». La capacidad de realizar actividades procede del Señor Supremo, y, cuando el Señor retrae ese poder, el alma condicionada deja de tener la energía necesaria para actuar por medio de los sentidos. En el cuerpo están los cinco sentidos de adquisición de conocimiento, los cinco sentidos activos, y la mente; pero, en realidad, todos ellos son simples masas de materia. El cerebro, por ejemplo, sólo es materia; pero, cuando se electriza con la energía de la Suprema Personalidad de Dios, puede funcionar, del mismo modo que el hierro adquiere la capacidad de quemar cuando se pone al rojo vivo por la influencia del fuego. El cerebro puede actuar mientras estamos despiertos e incluso cuando soñamos, pero queda inactivo cuando caemos inconscientes o profundamente dormidos. El cerebro es una masa de materia, que, como tal, no tiene capacidad de acción independiente. Sólo puede actuar si es favorecido por la influencia de la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman o Parabrahman. Es así como podemos entender que el Brahman Supremo, Kṛṣṇa, está en todas partes, del mismo modo que la luz del Sol lo ilumina todo debido a la presencia del dios del Sol en el globo solar. El Señor Supremo recibe el nombre de Hṛṣīkeśa; Él es el único director de los sentidos. Sin Su energía, nuestros sentidos no tienen capacidad de actuar. En otras palabras, sólo Él es quien ve, quien actúa, quien oye; Él es el único principio activo o controlador supremo.

VERSO 25

*om namo bhagavate mahā-puruṣāya mahānubhāvāya mahā-vibhūti-pataye
sakala-sātvata-parivṛḍha-nikara-kara-kamala-kuḍmalopalālita-caraṇāravinda
-yugala parama-parameṣṭhin namas te.*

om—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *namaḥ*—reverencias respetuosas;

bhagavate—a Ti, el Señor, que gozas de plenitud en seis opulencias; *mahā-puruṣāya*—el disfrutador supremo; *mahā-anubhāvāya*—el alma más iluminada y perfecta, la Superalma; *mahā-vibhūti-pataye*—el amo de todo poder místico; *sakala-sātvata-parivṛḍha*—de todos los mejores devotos; *nikara*—de la multitud; *kara-kamala*—de las manos de loto; *kuḍmala*—por los capullos; *upalālita*—servido; *carāṇa-aravinda-yugala*—cuyos dos pies de loto; *parama*—supremo; *parame-ṣṭhin*—que estás situado en el planeta espiritual; *namaḥ te*—reverencias respetuosas a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor trascendental, que estás situado en el planeta más elevado del mundo espiritual!, una multitud de los mejores devotos ofrece masajes constantemente a Tus dos pies de loto con sus manos como capullos de loto. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, completo en seis opulencias. Tú eres la persona suprema a quien se hace referencia en las oraciones puruṣa-sūkta. Tú eres el amo de todo poder místico, colmado de perfección y pleno en la iluminación espiritual. A Ti Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice que la Verdad Absoluta es una pero Se manifiesta en los aspectos de Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Los versos anteriores han descrito los aspectos Brahman y Paramātmā de la Verdad Absoluta. Ahora se ofrece esta oración a la Persona Absoluta Suprema en actitud de *bhakti-yoga*. Las palabras que se emplean en relación con esto son *sakala-sātvata-parivṛḍha*. La palabra *sātvata* significa «devotos», y *sakala* significa «todos juntos». Los devotos, que también tienen pies de loto, sirven los pies de loto del Señor con sus manos de loto. A veces los devotos no son competentes para servir los pies de loto del Señor; por esa razón, el Señor recibe el nombre de *parama-parameṣṭhin*. Aunque es la Persona Suprema, es muy bondadoso con los devotos. Nadie está capacitado para servir al Señor, pero, pese a que el devoto no esté capacitado, el misericordioso Señor acepta su humilde intento.

VERSO 26

śrī-śuka uvāca
bhaktāyaitāṁ prapannāya
vidyām ādiśya nāradaḥ
yayāv aṅgirasā sākāṁ
dhāma svāyambhuvaṁ prabho

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bhaktāya*—al devoto; *etām*—este; *prapannāya*—a aquel que se ha entregado por completo; *vidyām*—conocimiento trascendental; *ādiśya*—instruir; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *yayau*—se fue; *aṅgirasā*—el gran santo Aṅgirā; *sākam*—con; *dhāma*—hacia el planeta más elevado; *svāyambhuvam*—perteneciente al Señor Brahmā; *prabho*— ¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Nārada, que asumió el papel de maestro espiritual de Citraketu, le instruyó en todo lo relativo a esta oración, pues Citraketu era completamente sumiso. ¡Oh, rey Parīkṣit!, acompañado por el gran sabio Aṅgirā, Nārada partió entonces hacia Brahmāloka, el planeta más elevado.

SIGNIFICADO

En su primera visita al rey Citraketu, Aṅgirā no llevó a Nārada con él. Sin embargo, tras la muerte del hijo de Citraketu, le llevó para que instruyese al rey acerca del *bhakti-yoga*. La diferencia estaba en que, al principio, Citraketu no estaba en disposición de renunciar, pero más tarde, abrumado por el grave revés que le supuso la muerte de su hijo, las instrucciones que recibió acerca de la falsedad del mundo y de las posesiones materiales le permitieron elevarse hasta el plano de la renunciación. Sólo en esa etapa es posible instruir a alguien acerca del *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* no se puede entender mientras exista apego por el disfrute material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.44):

*bhogaiśvarya-prasaktānām
tayāpahṛta-cetasām
vyavasāyātmikā buddhiḥ
samādhau na vidhīyate*

«En la mente de aquellos que están demasiado apegados al disfrute de los sentidos y a la opulencia material, y que están confundidos por esas cosas, no se presenta la determinación resuelta de ofrecer servicio devocional al Señor Supremo». Mientras estemos demasiado apegados al disfrute material, no podremos concentrar la mente en el servicio devocional.

El éxito y el progreso que está experimentando actualmente el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en Occidente se debe a que la juventud occidental ha alcanzado la etapa de *vairāgya*, renunciación. Los jóvenes están hartos del placer material que se deriva de fuentes materiales; esto ha dado lugar a una generación de *hippies* en todo Occidente. Si esos jóvenes son instruidos ahora acerca del *bhakti-yoga*, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, esas instrucciones,

indudablemente, darán fruto.

En cuanto Citraketu entendió la filosofía de *vairāgya-vidyā*, el conocimiento de la renunciación, pudo entender también el proceso del *bhakti-yoga*. En relación con esto, Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ha dicho: *vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga: Vairāgya-vidyā y bhakti-yoga* discurren por cauces paralelos. Una cosa es esencial para entender la otra. Se dice también: *bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca* (Bhāg. 11.2.42). El progreso en el servicio devocional, en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se caracteriza por una gradual renuncia al disfrute material. Nārada Muni es el padre del servicio devocional; por esa razón, Aṅgirā le llevó ante el rey Citraketu para que le instruyese; de ese modo concedió al rey su misericordia sin causa. Esas instrucciones tuvieron muchísima eficacia. Todo aquel que siga los pasos de Nārada Muni es, ciertamente, un devoto puro.

VERSO 27

*citraketuḥ tu tām vidyām
yathā nārada-bhāṣitām
dhārayām āsa saptāham
ab-bhakṣaḥ susamāhitaḥ*

citraketuḥ—el rey Citraketu; *tu*—en verdad; *tām*—ese; *vidyām*—conocimiento trascendental; *yathā*—tal y como; *nārada-bhāṣitām*—instruido por el gran sabio Nārada; *dhārayām āsa*—recitó; *sapta-aham*—continuamente, durante toda una semana; *ap-bhakṣaḥ*—bebiendo solamente agua; *su-samāhitaḥ*—con gran atención y cuidado.

TRADUCCIÓN

Durante toda una semana, ayunando y bebiendo solamente agua, Citraketu recitó con gran cuidado y atención el mantra que Nārada Muni le había dado.

VERSO 28

*tataḥ sa sapta-rātrānte
vidyayā dhāryamāṇayā
vidyādhārādhipatyam ca
lebhe 'pratihatam nrpa*

tataḥ—de esto; *saḥ*—él; *sapta-rātra-ante*—al cabo de siete noches; *vidyayā*—

con las oraciones; *dhāryamāṇayā*—cuidadosamente practicadas; *vidyādhara-adhipatyam*—señorío sobre los *vidyādharas* (como resultado intermedio); *ca*—también; *lebhe*—obtuvo; *apratihatam*—sin apartarse de las instrucciones del maestro espiritual; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, al cabo de una sola semana de practicar constantemente el mantra que había recibido de su maestro espiritual, Citraketu obtuvo, como producto intermedio de su avance en el conocimiento espiritual, el gobierno del planeta de los vidyādharas.

SIGNIFICADO

El devoto que, después de ser iniciado, sigue estrictamente las instrucciones del maestro espiritual, de modo natural recibe como subproductos las opulencias materiales de *vidyādhara-adhipatyam* y otros puestos similares. El devoto no tiene necesidad de practicar *yoga*, *karma* o *jñāna* para tener éxito o alcanzar buenos resultados. El servicio devocional por sí solo es suficiente para otorgar al devoto todos los poderes materiales. Sin embargo, el devoto puro nunca está apegado al poder material, aunque lo obtiene con gran facilidad y sin esfuerzo personal. Citraketu recibió de su servicio devocional este beneficio secundario, debido a su estricta práctica conforme a las instrucciones de Nārada.

VERSO 29

*tataḥ katipayāhobhir
vidyayeddha-mano-gatiḥ
jagāma deva-devasya
śeṣasya caraṇāntikam*

tataḥ—a continuación; *katipaya-ahobhiḥ*—en unos pocos días; *vidyayā*—mediante el *mantra* espiritual; *iddha-manaḥ-gatiḥ*—el proceso de iluminación de su mente; *jagāma*—fue; *deva-devasya*—del amo de todos los demás señores o semidioses; *śeṣasya*—el Señor Śeṣa; *caraṇa-antikam*—al refugio de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

En muy pocos días, por la influencia del mantra que había practicado, Citraketu vio como su mente iba iluminándose en la senda del progreso espiritual, hasta que alcanzó el refugio de los pies de loto de Anantadeva.

SIGNIFICADO

El objetivo supremo del devoto es refugiarse en los pies de loto del Señor en cualquiera de los planetas del cielo espiritual. Como resultado de su estricta práctica de servicio devocional, el devoto recibe todas las opulencias materiales que pueda necesitar; de no serle necesarias, ni el devoto tiene interés en ellas, ni el Señor Supremo se las concede. Las opulencias aparentemente materiales del devoto que está ocupado en el servicio devocional del Señor, no son materiales, sino espirituales. Si, por ejemplo, gasta dinero en la construcción de un templo bello y costoso, esa construcción no es material, sino espiritual (*nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambhande yuktaṁ vairāgyam ucyate*). La mente del devoto nunca se distrae con los aspectos materiales del templo. Los ladrillos, la piedra y la madera usados en la construcción del templo son espirituales, del mismo modo que la Deidad, aunque esté hecha de piedra, no es piedra, sino la Suprema Personalidad de Dios. A medida que se avanza en el cultivo de conciencia espiritual, más se pueden entender los elementos del servicio devocional. En el servicio devocional no hay nada material; todo es espiritual. Por consiguiente, al devoto se le conceden opulencias supuestamente materiales para el avance espiritual. Esas opulencias son una ayuda para que el devoto avance hacia el reino espiritual. Así, Mahārāja Citraketu gozaba de opulencia material como *vidyādhara-pati*, el señor de los *vidyādharas*, y, con la práctica del servicio devocional, alcanzó la perfección en pocos días, hasta ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, refugiándose en los pies de loto del Señor Śeṣa, Ananta.

La opulencia material del *karmī* no está al mismo nivel que la opulencia material del devoto. Śrīla Madhvācārya hace el siguiente comentario:

*anyāntaryāmiṇaṁ viṣṇum
upāsyānya-samīpagaḥ
bhaved yogyatayā tasya
padaṁ vā prāpnuyān naraḥ*

Mediante la adoración del Señor Viṣṇu, podemos ver cumplidos todos nuestros deseos, pero el devoto no pide al Señor Viṣṇu ningún beneficio material, sino que Le sirve sin deseos materiales; por esa razón, finalmente es elevado al reino espiritual. En relación con esto, Śrīla Vīrarāghava Ācārya hace el siguiente comentario: *yatheṣṭa-gatir ity arthaḥ*: Con la adoración de Viṣṇu, el devoto puede obtener todo lo que desee. Mahārāja Citraketu solamente quería ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y, por lo tanto, alcanzó el éxito de ese modo.

VERSO 30

mṛṇāla-gauram śiti-vāsasaṁ sphurat-

kirīṭa-keyūra-kaṭitra-kañkaṇam
prasanna-vaktrārūṇa-locanaṁ vṛtaṁ
dadarśa siddheśvara-maṇḍalaiḥ prabhum

mṛṇāla-gauram—blanco como las fibras de un loto; *śīti-vāsasam*—con ropas de seda azul; *sphurat*—resplandeciente; *kirīṭa*—yelmo; *keyūra*—brazales; *kaṭitra*—cinturón; *kañkaṇam*—cuyas ajorcas; *prasanna-vaktra*—rostro sonriente; *arūṇa-locanam*—con ojos rojizos; *vṛtam*—rodeado; *dadarśa*—él vio; *siddha-īśvara- maṇḍalaiḥ*—por los más perfectos devotos; *prabhum*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al alcanzar el refugio del Señor Śeṣa, la Suprema Personalidad de Dios, Citraketu vio que el Señor era tan blanco como las fibras de la flor de loto. Estaba vestido con ropas azuladas, y adornado con un yelmo brillante y resplandeciente, brazaletes, un cinturón y ajorcas. Tenía el rostro sonriente y los ojos rojizos, y estaba rodeado por grandes personalidades liberadas, como Sanat-kumāra.

VERSO 31

tad-darśana-dhvasta-samasta-kilbiṣaḥ
svasthāmalāntaḥkaraṇo 'bhyayān muniḥ
pravṛddha-bhaktyā praṇayāśru-locanaḥ
prahr̥ṣṭa-romānamad ādi-puruṣam

tad-darśana—por ver a la Suprema Personalidad de Dios; *dhvasta*—destruidos; *samasta-kilbiṣaḥ*—con todos los pecados; *svastha*—saludable; *amala*—y puro; *antaḥkaraṇaḥ*—lo más hondo de cuyo corazón; *abhyayāt*—se acercó directamente; *muniḥ*—el rey, que guardaba silencio debido a que su mente estaba satisfecha por completo; *pravṛddha-bhaktyā*—con una actitud de servicio devocional en aumento; *praṇaya-aśru-locanaḥ*—con lágrimas en los ojos debido al amor; *prahr̥ṣṭa-roma*— con los cabellos erizados por la gran alegría; *anamata*—ofreció respetuosas reverencias; *ādi-puruṣam*—a la expansión de la personalidad original.

TRADUCCIÓN

En cuanto vio al Señor Supremo, Mahārāja Citraketu quedó limpio de toda contaminación material; completamente purificado, se situó en su

estado original de conciencia de Kṛṣṇa. Con actitud grave, guardó silencio; de sus ojos caían lágrimas de amor por Dios, y sus cabellos se erizaron. Con gran amor y devoción, ofreció respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios original.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *tad-darśana-dhvasta-samasta-kilbiṣaḥ*. Si adquirimos la costumbre de ir al templo a ver a la Suprema Personalidad de Dios, poco a poco, por la simple práctica de visitar el templo y ver a la Deidad, quedaremos completamente libres de la infección de los deseos materiales. Al liberarse de los resultados de las actividades pecaminosas, la persona se purifica, y con una mente sana, completamente limpia, progresa en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 32

*sa uttamaśloka-padābja-viṣṭaram
premāśru-leśair upamehayan muhuḥ
premoparuddhākhila-varṇa-nirgamo
naivāśakat tam prasamīditum ciram*

saḥ—él; *uttamaśloka*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pada-abja*—de los pies de loto; *viṣṭaram*—el lugar de reposo; *prema-aśru*—de lágrimas de amor puro; *leśaiḥ*—con gotas; *upamehayan*—humedecer; *muhuḥ*—una y otra vez; *prema-uparuddha*—ahogada de amor; *akhila*—todas; *varṇa*—de las letras; *nirgamaḥ*—la emisión; *na*—no; *eva*—en verdad; *aśakat*—fue capaz; *tam*—a Él; *prasamīditum*— para ofrecer oraciones; *ciram*—durante mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

Con lágrimas de amor y afecto, Citraketu humedeció repetidas veces el lugar en que estaban posados los pies de loto del Señor Supremo. El éxtasis ahogaba su voz, de modo que, durante un tiempo considerable, le fue imposible pronunciar ni una sola letra del alfabeto para ofrecer al Señor las oraciones adecuadas.

SIGNIFICADO

Todas las letras del alfabeto, y las palabras que se construyen con ellas, existen para ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios. Mahārāja Citraketu tenía la oportunidad de ofrecer oraciones al Señor con hermosos versos

compuestos con las letras del alfabeto, pero, durante un tiempo considerable, el éxtasis le impidió unir esas letras para ofrecer oraciones al Señor. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.22):

*idaṁ hi puṁsas tapasaḥ śrutasya vā
sviṣṭasya sūktasya ca buddhi-dattayoḥ
avicyuto 'rthaḥ kavibhir nirūpito
yad uttamaśloka-guṇānuvarṇanam*

Aquel que posea habilidades científicas, filosóficas, políticas, económicas o de cualquier otro tipo, y desee la perfección en su conocimiento, debe ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios componiendo hermosas poesías o empleando su talento en el servicio del Señor. Esto es lo que Citraketu quería hacer, pero el éxtasis del amor se lo impedía. Por esa razón, antes de poder ofrecer oraciones tuvo que esperar un tiempo considerable.

VERSO 33

*tataḥ samādhāya mano manīṣayā
babhāṣa etat pratilabdha-vāg asau
niyamyā sarvendriya-bāhya-vartanam
jagad-gurum sātvata-śāstra-vigraham*

tataḥ—a continuación; *samādhāya*—controlando; *manaḥ*—la mente; *manīṣayā*—con la inteligencia; *babhāṣa*—habló; *etat*—esto; *pratilabdha*—al recobrar; *vāg*—el habla; *asau*—esa persona (el rey Citraketu); *niyamyā*—controlando; *sarva-indriya*—de todos los sentidos; *bāhya*—externos; *vartanam*—el vagar; *jagad-gurum*—que es el maestro espiritual de todos; *sātvata*—del servicio devocional; *śāstra*—de las Sagradas Escrituras; *vigraham*—la personificación.

TRADUCCIÓN

A continuación, controlando la mente con la inteligencia y restringiendo de ese modo sus sentidos de toda ocupación externa, recobró las palabras adecuadas para expresar sus sentimientos. Entonces ofreció oraciones al Señor, que es el maestro espiritual de todos y la personificación de las Sagradas Escrituras [las sātvata-saṁhitās, como la Brahma-saṁhitā y el Nārada-pañcarātra]. Ofreció sus oraciones de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Al Señor no se Le pueden ofrecer oraciones con palabras mundanas. Es

necesario llegar a un nivel avanzado de cultivo espiritual mediante el control de la mente y los sentidos. Entonces se pueden encontrar las palabras adecuadas para ofrecer oraciones al Señor. Citando el siguiente verso del *Padma Purāṇa*, Śrīla Sanātana Gosvāmī nos prohíbe cantar canciones que no hayan sido compuestas por devotos autorizados.

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇam
pūtam hari-kathāmṛtam
śravaṇam naiva kartavyam
sarpocchiṣṭam yathā prayah*

Los devotos puros no deben aceptar las palabras o canciones de personas que no estén establecidas en la conducta *vaiṣṇava*, y que no sigan las reglas y regulaciones y no canten el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Las palabras *sātvata-śāstra-vigraha*m indican que nunca se puede aceptar la idea de que el cuerpo *sac-cid-ānanda* del Señor está hecho de *māyā*. Los devotos no ofrecen oraciones a una forma imaginaria del Señor. La existencia de la forma del Señor se confirma en todas las Escrituras védicas.

VERSO 34

*citraketuḥ uvāca
ajita jitaḥ sama-matibhiḥ
sādhubhir bhavān jitātmabhir bhavatā
vijitās te 'pi ca bhajatām
akāmātmanām ya ātmado 'ti-karuṇaḥ*

citraketuḥ uvāca—el rey Citraketu dijo; *ajita*—¡oh, mi inconquistable Señor!; *jitaḥ*—conquistado; *sama-matibhiḥ*—por personas que han conquistado la mente; *sādhubhiḥ*—los devotos; *bhavān*—Tu Señoría; *jita-ātmabhiḥ*—que han controlado perfectamente los sentidos; *bhavatā*—por Ti; *vijitāḥ*—conquistados; *te*—ellos; *api*—también; *ca*—y; *bhajatām*—para aquellos que se ocupan siempre en Tu servicio; *akāma-ātmanām*—sin estar motivados por el beneficio material; *yaḥ*—quien; *ātma-daḥ*—que Te das a Ti mismo; *ati-karuṇaḥ*—muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

Citraketu dijo: ¡Oh, Señor inconquistable!, aunque nadie puede conquistarte, ciertamente eres conquistado por los devotos que controlan la mente y los sentidos. Ellos pueden tenerte bajo control porque Tú otorgas Tu misericordia sin causa a los devotos que no desean de Ti ningún beneficio material. En verdad, Tú Te entregas a Tus devotos, y, debido a

ello, también Tú posees pleno control sobre ellos.

SIGNIFICADO

Tanto el Señor como los devotos conquistan. El Señor es conquistado por los devotos, y los devotos son conquistados por el Señor. Al conquistarse mutuamente, ambos obtienen de su relación una bienaventuranza trascendental. La perfección más elevada de esa conquista mutua es la que manifiestan Kṛṣṇa y las *gopīs*. Las *gopīs* conquistaron a Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa conquistó a las *gopīs*. Así, Kṛṣṇa conquistaba las mentes de las *gopīs* cada vez que tocaba Su flauta; al mismo tiempo, Kṛṣṇa no podía ser feliz si no veía a las *gopīs*. Otros trascendentalistas, como los *jñānīs* y los *yogīs*, no pueden conquistar a la Suprema Personalidad de Dios; sólo los devotos puros pueden conquistarle.

A los devotos puros se les describe con la palabra *sama-mati*, que significa que no se desvían del servicio devocional en ninguna circunstancia. Los devotos no adoran al Señor Supremo sólo cuando son felices; Le adoran incluso cuando sufren. Felicidad y aflicción no representan ningún obstáculo en el proceso del servicio devocional. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que el servicio devocional es *ahaituky apratihātā*, libre de motivaciones e ininterrumpido. Cuando el devoto ofrece servicio devocional al Señor sin motivaciones (*anyābhilāṣitā-sūnyam*), ninguna circunstancia material puede impedir su servicio (*apratihātā*). De ese modo, el devoto que ofrece servicio en todas las circunstancias de la vida puede conquistar a la Suprema Personalidad de Dios.

Una diferencia especial entre los devotos y los demás trascendentalistas—*jñānīs* y *yogīs*— es que los *jñānīs* y los *yogīs* tienen la pretensión artificial de llegar a ser uno con el Supremo, mientras que los devotos nunca aspiran a ese objetivo imposible. El devoto sabe que su posición es ser sirviente eterno del Señor Supremo, y nunca llegar a ser uno con Él. Por esa razón, recibe el calificativo de *sama-mati* o *jitātmā*. Los devotos detestan la idea de unirse con el Supremo. Están libres de ese egoísta deseo de unidad; por el contrario, su deseo es liberarse de todo anhelo material. Por ello reciben el nombre de *niṣkāma*, «libres de deseo». La entidad viviente no puede existir sin deseos, pero los deseos que nunca se pueden satisfacer se denominan *kāma*, deseos de disfrute. *Kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ*: Debido a los deseos de disfrute, los no devotos se ven privados de su inteligencia. Así pues, son incapaces de conquistar al Señor Supremo; los devotos, en cambio, liberados de esos deseos irrazonables, pueden conquistar al Señor. A su vez, esos devotos son conquistados por la Suprema Personalidad de Dios. Debido a que son puros, pues están libres de todo deseo material, se entregan por entero al Señor Supremo, y, así, son conquistados por el Señor. Esos devotos nunca aspiran a la liberación. Su único deseo es servir los pies de loto del Señor. Como Le sirven sin ningún deseo de remuneración, pueden conquistar la misericordia del Señor. El Señor es muy misericordioso por naturaleza, y, cuando ve que Su

sirviente se esfuerza sin deseos de ganancia material, de modo natural ese devoto Le conquista.

Los devotos siempre están ocupados en servicio:

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor
vacāṁsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane*

Todas las actividades de sus sentidos se dedican al servicio del Señor. Debido a esa devoción, el Señor Se entrega a Sí mismo a Sus devotos, como si ellos pudieran servirse de Él para satisfacer cualquier posible aspiración. Por supuesto, los devotos no tienen otro objetivo que servir. Cuando el devoto se entrega por entero y está libre de las aspiraciones de ganancia material, el Señor ciertamente le da toda clase de oportunidades de servicio. Ésa es la posición del Señor cuando es conquistado por Sus devotos.

VERSO 35

*tava vibhavaḥ khalu bhagavan
jagad-udaya-sthiti-layādīni
viśva-sṛjās te 'mśāṁśās
tatra mṛṣā spardhanti pṛthag abhimatyā*

tava—Tus; *vibhavaḥ*—opulencias; *khalu*—en verdad; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *jagat*—de la manifestación cósmica; *udaya*—la creación; *sthiti*—sostenimiento; *laya-ādīni*—disolución, etc.; *viśva-sṛjaḥ*—los creadores del mundo manifestado; *te*—ellos; *amśa-amśāḥ*—partes de Tu porción plenaria; *tatra*—en eso; *mṛṣā*—en vano; *spardhanti*—rivales entre sí; *pṛthak*—de separación; *abhimatyā*—por un concepto falso.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, esta manifestación cósmica, y su creación, mantenimiento y aniquilación, no son más que Tus opulencias. El Señor Brahmā y los demás creadores son sólo pequeñas partes de una parte de Ti, de modo que su poder parcial de crear no les convierte en Dios [īśvara]. Por lo tanto, su conciencia de sí mismos como Señores autónomos se debe únicamente al prestigio falso, y no tiene el menor valor.

SIGNIFICADO

El devoto que se ha entregado por completo a los pies de loto del Señor sabe muy bien que la energía creativa de las entidades vivientes, desde el Señor Brahmā hasta la insignificante hormiga, existe porque las entidades vivientes

son partes integrales del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor dice: *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: «Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas». Las entidades vivientes no son más que diminutos fragmentos del espíritu supremo, como chispas de un fuego. Como partes del Supremo, poseen, en proporción mínima, la capacidad de crear.

Los supuestos científicos del mundo materialista contemporáneo están orgullosos de sus creaciones innovadoras, como los grandes aviones, pero el mérito por esa creación debe atribuirse a la Suprema Personalidad de Dios, y no a los científicos que han inventado o creado esos productos supuestamente maravillosos. Analicemos en primer lugar la inteligencia de los científicos; su progreso depende del dictado del Señor Supremo, quien, en la *Bhagavad-gītā* (15.15), dice: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «De Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor Supremo, en forma de Superalma, está situado en el corazón de todas las entidades vivientes, y, por ello, el progreso del conocimiento científico y de las facultades creativas vienen de Él. Si ahora analizamos los elementos con que se fabrican esos aviones y máquinas maravillosas, veremos que proceden del Señor, y no de los científicos. Antes de que se crease el avión, ya existían los elementos de que está hecho, creados por la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, cuando esa manifestación creada, el avión, se descompone, los restos representan un problema para sus supuestos creadores. Pongamos otro ejemplo; en Occidente se crean muchos automóviles. Por supuesto, es el Señor Supremo quien provee de los elementos necesarios para su construcción, así como de la inteligencia necesaria para su creación. Al final, los automóviles quedan reducidos a chatarra, y sus supuestos creadores se enfrentan al problema de qué hacer con esos elementos. El verdadero creador, el creador original, es la Personalidad de Dios. Sólo en una fase intermedia interviene la persona para crear, y lo hace con la inteligencia que el Señor le ha dado; finalmente, lo creado pasa a ser otro problema. Por lo tanto, el mérito del acto creativo no debe atribuirse al falso creador; el único mérito corresponde a la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se afirma con toda justicia que el mérito por todas las opulencias de la creación, el mantenimiento y la aniquilación corresponde al Señor Supremo, y no a las entidades vivientes.

VERSO 36

*paramāṇu-parama-mahatos
tvam ādy-antāntara-vartī traya-vidhuraḥ
ādāv ante 'pi ca sattvānām
yad dhruvam tad evāntarāle 'pi*

parama-anu—de la partícula atómica; *parama-mahatoḥ*—y de lo más grande (el resultado de la combinación de átomos); *tvam*—Tú; *ādi-anta*—tanto al principio como al final; *antara*—y en la etapa intermedia; *vartī*—que existes; *traya-vidhuraḥ*—aunque no tienes principio, fase intermedia ni final; *ādau*—en el comienzo; *ante*—al final; *api*—también; *ca*—y; *sattvānām*—de todas las existencias; *yat*—lo cual; *dhruvam*—permanente; *tat*—eso; *eva*—sin duda; *antarāle*—en la etapa intermedia; *api*—también.

TRADUCCIÓN

Tú existes en el comienzo, en la etapa intermedia y al final de todo cuanto existe, desde la más diminuta partícula de la manifestación cósmica, el átomo, hasta los gigantescos universos y la energía material total. Sin embargo, Tú eres eterno, pues no tienes principio, etapa intermedia ni final. Tu existencia puede percibirse en esas tres fases; así pues, eres permanente. Cuando la manifestación cósmica no existe, Tú existes como potencia original.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.33) dice:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda [Kṛṣṇa], que es la persona original, absoluta, infalible y sin principio; aunque Se expande en ilimitadas formas, sigue siendo la misma persona original, la más antigua, cuyo aspecto muestra siempre el frescor de la juventud. Esas formas del Señor, eternas, bienaventuradas y omniscientes, no pueden comprenderlas ni siquiera los más eminentes eruditos de los *Vedas*, pero siempre Se manifiestan a los devotos puros e inmaculados». La Suprema Personalidad de Dios no tiene causa, pues Él es la causa de todo. El Señor está más allá del ámbito de la causa y el efecto. Él existe eternamente. En otro verso, la *Brahma-saṁhitā* dice: *aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: El Señor existe dentro del gigantesco universo y dentro del átomo. El descenso del Señor hasta el átomo y el universo indica que, en realidad, sin Su presencia, nada podría existir. Los científicos dicen que el agua es una combinación de hidrógeno y oxígeno, pero cuando ven la inmensidad del mar quedan desconcertados, preguntándose de dónde provienen esas enormes cantidades de hidrógeno y oxígeno. Creen que todo ha evolucionado a partir de los elementos químicos, pero ¿de dónde

proviene esos elementos? Eso es lo que no saben. La Suprema Personalidad de Dios, como causa de todas las causas, puede producir inmensas cantidades de elementos químicos a fin de crear una situación propicia a la evolución química. En realidad, vemos que los elementos químicos los producen las entidades vivientes. El limonero, por ejemplo, produce muchas toneladas de ácido cítrico. No es que el ácido sea la causa del árbol, sino que el árbol es la causa del ácido. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todo. Él es la causa del árbol que produce el ácido cítrico (*bijaṁ māṁ sarva-bhūtānām*). Los devotos pueden ver que las potencias originales que dan lugar a la manifestación cósmica no están en los elementos químicos, sino en la Suprema Personalidad de Dios, pues Él es la causa de esos elementos. Todo es causado o manifestado por la energía del Señor Supremo, y una vez que todo es aniquilado o disuelto, la potencia original entra de nuevo en el cuerpo del Señor Supremo. Por eso este verso dice: *ādāv ante 'pi ca sattvānām yad dhruvaṁ tad evāntarāle 'pi*. La palabra *dhruvaṁ* significa «permanente». La realidad permanente es Kṛṣṇa, no la manifestación cósmica. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *aham ādir hi devānām y mattaḥ sarvaṁ pravartate*: Kṛṣṇa es la causa original de todo. Arjuna reconoció al Señor Śrī Kṛṣṇa como la persona original (*puruṣaṁ śāśvataṁ divyam-ādi devam ajaṁ vibhum*); también la *Brahma-saṁhitā* se refiere a Él como la persona original (*govindam ādi-puruṣam*). Él es la causa de todas las causas, tanto al principio como al final y en la etapa intermedia.

VERSO 37

*kṣity-ādibhir eṣa kilāvṛtaḥ
saptabhir daśa-guṇottarair aṇḍa-kośaḥ
yatra pataty aṇu-kalpaḥ
sahāṇḍa-koṭi-koṭibhis tad anantaḥ*

kṣity-ādibhiḥ—por los elementos del mundo material, comenzando con la tierra; *eṣaḥ*—este; *kila*—en verdad; *āvṛtaḥ*—cubierto; *saptabhiḥ*—siete; *daśa-guṇa-uttaraiḥ*—cada una diez veces mayor que la precedente; *aṇḍa-kośaḥ*—universo en forma de huevo; *yatra*—en quien; *patati*—cae; *aṇu-kalpaḥ*—como un diminuto átomo; *saha*—con; *aṇḍa-koṭi-koṭibhiḥ*—millones de esos universos; *tat*—por lo tanto; *anantaḥ*—(se Te llama) ilimitado.

TRADUCCIÓN

Cada universo está cubierto por siete capas: tierra, agua, fuego, aire, cielo, la energía total y el ego falso, cada una de las cuales es diez veces mayor que la precedente. Existen infinidad de universos además de éste,

los cuales, aunque ilimitadamente grandes, son como átomos que Se desplazan en Ti. Por ello se dice que eres ilimitado [ananta].

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.48) dice:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

El origen de la creación material es Mahā-Viṣṇu, que reposa en el océano Causal. Mientras duerme en ese océano, con cada una de sus espiraciones se generan millones de universos, que son aniquilados cuando inspira. Ese Mahā-Viṣṇu es una porción plenaria de una porción de Viṣṇu, Govinda (*yasya kalā-viśeṣaḥ*). La palabra *kalā* se refiere a una porción plenaria de una porción plenaria. De Kṛṣṇa, Govinda, viene Balarāma; de Balarāma viene Saṅkarṣaṇa; de Saṅkarṣaṇa, Nārāyaṇa; de Nārāyaṇa, el segundo Saṅkarṣaṇa; del segundo Saṅkarṣaṇa, Mahā-Viṣṇu; de Mahā-Viṣṇu, Gabhodakaśāyī Viṣṇu; y de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, el controlador de cada uno de los universos. Esto nos da una idea de lo que significa *ananta*, ilimitado. ¿Qué puede decirse del carácter ilimitado de la potencia y de la existencia del Señor? Este verso describe las cubiertas del universo (*saptabhir daśa-guṇottarair aṇḍa-kośaḥ*). La primera cubierta es de tierra, la segunda de agua, la tercera de fuego, la cuarta de aire, la quinta de cielo, la sexta es la energía material total, y la séptima el ego falso. Comenzando por la cubierta de tierra, cada una de esas capas es diez veces mayor que la anterior. Imaginemos, pues, lo grande que son los universos y, además, hay muchísimos millones de universos. En la *Bhagavad-gītā* (10.42), el Señor mismo nos confirma:

*athavā bahunaitena
kim jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat*

«Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo». La totalidad del mundo material no representa más que una cuarta parte de la energía del Señor Supremo. Por esa razón, a Él se Le conoce con el nombre de *ananta*.

VERSO 38

viśaya-tṛṣṇo nara-paśavo

*ya upāsate vibhūtīr na param tvām
teṣām āśīṣa īśa
tad anu vinaśyanti yathā rāja-kulam*

viṣaya-trṣaḥ—ansiosos de disfrutar de los sentidos; *nara-paśavaḥ*—hombres como animales; *ye*—quienes; *upāsate*—adoran con gran pompa; *vibhūtīḥ*—pequeñas partículas del Señor Supremo (los semidioses); *na*—no; *param*—al Supremo; *tvām*—Tú; *teṣām*—de ellos; *āśīṣaḥ*—las bendiciones; *īśa*—¡oh, controlador supremo!; *tat*—ellos (los semidioses); *anu*—después; *vinaśyanti*—serán destruidos; *yathā*—tal y como; *rāja-kulam*—aquellos que son sostenidos por el gobierno (cuando el gobierno cae).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! ¡oh, Supremo!, las personas sin inteligencia que adoran a los diversos semidioses, sedientas de disfrute material, no son mejores que animales con forma humana. Debido a sus propensiones animales, en lugar de adorar a Tu Señoría, adoran a los insignificantes semidioses, que son pequeñas chispas de Tu gloria. Con la destrucción del universo entero, son destruidos también los semidioses, y con ellos sus bendiciones, que se desvanecen como la nobleza cuando un rey pierde su poder.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* (7.20) dice: *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: «Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses». De manera similar, en este verso se condena también la adoración de semidioses. Aunque podemos mostrarles nuestro respeto, no debemos adorarles. Aquellos que adoran a los semidioses han perdido la inteligencia (*hr̥ta-jñānāḥ*), pues no saben que, en el momento de la aniquilación de toda la manifestación cósmica, también serán destruidos los jefes de las distintas secciones de esa manifestación, es decir, los semidioses. Con su destrucción, también quedan destruidas las bendiciones que esos semidioses hayan dado a los hombres de poca inteligencia. Por consiguiente, el devoto no debe estar ansioso por obtener opulencia material mediante la adoración de semidioses, sino que debe ocuparse en el servicio del Señor, quien satisfará todos sus deseos.

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣam param*

«Tanto si está llena de deseos materiales, como si está libre de ellos, o desea la liberación, la persona de inteligencia amplia debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios» (*Bhāg.* 2.3.10). Ése es el deber del ser humano perfecto. Aquel que ha alcanzado la forma humana, pero que por sus acciones no es más que un animal, recibe el nombre de *nara-paśu* o *dvipada-paśu*, «animal de dos piernas». Al ser humano que no tiene interés en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa se le condena en este verso con el calificativo de *nara-paśu*.

VERSO 39

*kāma-dhīyas tvayi racitā
na parama rohanti yathā karambha-bījāni
jñānātmany aguṇamaye
guṇa-gaṇato 'sya dvandva-jālāni*

kāma-dhīyaḥ—deseos de complacer los sentidos; *tvayi*—en Ti; *racitāḥ*—realizados; *na*—no; *parama*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *rohanti*—crecen (producen otros cuerpos); *yathā*—tal y como; *karambha-bījāni*—semillas esterilizadas o fritas; *jñāna-ātmani*—en Ti, cuya existencia se da en pleno conocimiento; *aguṇa-maye*—que no se ve afectada por las cualidades materiales; *guṇa-gaṇataḥ*—de las cualidades materiales; *asya*—de una persona; *dvandva-jālāni*—las redes de la dualidad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo!, si Te adoran a Ti, que eres la fuente de todo conocimiento y eres trascendental a las cualidades materiales, esas personas obsesionadas por deseos materiales de complacer los sentidos a través de la opulencia material, no tendrán que nacer de nuevo en el mundo material, del mismo modo que las semillas esterilizadas o fritas no germinan. Las entidades vivientes están sujetas al ciclo de nacimientos y muertes porque están condicionadas bajo la influencia de la naturaleza material; Tú, sin embargo, eres trascendental, y, por ello, aquel que siente inclinación por relacionarse contigo en el plano trascendental escapa a los condicionamientos de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9), donde el Señor dice:

*janma karma ca me divyam
evam yo veti tattvataḥ*

*tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». La persona que simplemente se ocupa en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa para entender a Kṛṣṇa, tiene asegurada la inmunidad contra el ciclo de nacimientos y muertes. Como se afirma claramente en la *Bhagavad-gītā*: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*: Esa persona, por el simple hecho de ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa o por comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se capacita perfectamente para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Incluso aquellos que están obsesionados con los deseos materiales pueden emprender la adoración de la Suprema Personalidad de Dios, y hacerlo de un modo estable, de modo que puedan ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. El hecho es que quien emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, por muchos deseos materiales que tenga, se sentirá cada vez más atraído por Kṛṣṇa debido al contacto con el Señor Supremo por medio del canto de Su santo nombre. El Señor Supremo y Su santo nombre son idénticos. De modo que quien cante el santo nombre del Señor perderá todo interés en el apego por el disfrute material. La perfección de la vida consiste en perder el interés por el disfrute material e interesarse por Kṛṣṇa. Cuando alguien emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, incluso si lo hace por obtener ganancias materiales, o por cualquier otra razón, el resultado es que se liberará. *Kāmād dveṣād bhayāt snehāt*. La persona que acude a Kṛṣṇa, tanto si busca la satisfacción de sus deseos materiales, como si lo hace por la influencia de la envidia, por temor, afecto, o cualquier otra razón, alcanza el éxito en la vida.

VERSO 40

*jitam ajita tadā bhavatā
yadāha bhāgavatam dharmam anavadyam
niṣkiñcanā ye munaya
ātmārāmā yam upāsate 'pavargāya*

jitam—conquistado; *ajita*—¡oh, inconquistable!; *tadā*—entonces; *bhavatā*—por Tu Señoría; *yadā*—cuando; *āha*—hablaste; *bhāgavatam*—que ayuda al devoto a acercarse a la Suprema Personalidad de Dios; *dharmam*—el proceso religioso; *anavadyam*—sin falta (libre de contaminación); *niṣkiñcanāḥ*—que no tienen deseo de ser felices con opulencias materiales; *ye*—aquellos que; *munayaḥ*—grandes filósofos y sabios excelsos; *ātma-ārāmāḥ*—que están satisfechos en sí mismos (perfectamente conscientes de su posición)

constitucional como sirvientes eternos del Señor); *yam*—a quien; *upāsate*—adoran; *apavargāya*—para obtener la liberación del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, inconquistable!, cuando enunciaste el bhāgavata-dharma, que es el sistema religioso inmaculado para obtener el refugio de Tus pies de loto, ésa fue Tu victoria. Personas libres de deseos materiales, como los Kumāras, que son sabios satisfechos en sí mismos, Te adoran a fin de liberarse de la contaminación material. En otras palabras, aceptan el proceso de bhāgavata-dharma para alcanzar el refugio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*:

*anyābhilāṣitā-sūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Señor Supremo Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

El *Nārada-pañcarātra* también dice:

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ
tat-paratvena nirmalam
hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-
sevanam bhaktir ucyate*

«Debemos liberarnos de todas las identificaciones materiales y purificarnos de toda contaminación material. Tenemos que recobrar la identidad pura, en la que los sentidos se ocupan en el servicio del propietario de los sentidos. Eso se denomina servicio devocional». También recibe el nombre de *bhāgavata-dharma*. Libres de aspiraciones materiales, simplemente debemos servir a Kṛṣṇa, como se aconseja en la *Bhagavad-gītā*, el *Nārada-pañcarātra* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *bhāgavata-dharma* es el proceso religioso enunciado por devotos puros, es decir, por representantes directos de la Suprema Personalidad de Dios, como Nārada, Śukadeva Gosvāmī y sus humildes sirvientes en la línea de sucesión discipular. Aquel que comprende el *bhāgavata-dharma* se libera inmediatamente de la contaminación material. Las

entidades vivientes, que son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, pierden el tiempo sufriendo en el mundo material. Cuando, después de haber sido instruidas por el Señor en persona, ponen en práctica el *bhāgavata-dharma*, ello supone una victoria para el Señor, pues entonces llama de vuelta a esas almas caídas. El devoto que sigue los principios del *bhāgavata-dharma* se siente muy endeudado con la Suprema Personalidad de Dios. Puede entender la diferencia que existe entre la vida con *bhāgavata-dharma* y la vida sin *bhāgavata-dharma*, y de ese modo siempre se siente endeudado con el Señor. Empezar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y llevar almas caídas hacia el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa es una victoria para el Señor Kṛṣṇa.

*sa vai puṁsām paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

«La suprema ocupación [*dharma*] para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden alcanzar el amoroso servicio devocional al Señor trascendente. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido» (*Bhāg.* 1.2.6). Por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el proceso religioso puro y trascendental.

VERSO 41

*viṣama-matir na yatra nṛṇām
tvam aham iti mama taveti ca yad anyatra
viṣama-dhiyā racito yaḥ
sa hy aviśuddhaḥ kṣayiṣṇur adharmā-bahulaḥ*

viṣama—no ecuánime (tu religión, mi religión; mi credo, tu credo); *matih*—conciencia; *na*—no; *yatra*—en la cual; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *tvam*—tú; *aham*—yo; *iti*—así; *mama*—mío; *tava*—tuyo; *iti*—así; *ca*—también; *yat*—que; *anyatra*—en otro lugar (en sistemas religiosos distintos al *bhāgavata-dharma*); *viṣama-dhiyā*—por esa inteligencia no ecuánime; *racitaḥ*—hecho; *yaḥ*—ese que; *saḥ*—ese sistema de religión; *hi*—en verdad; *aviśuddhaḥ*—no puro; *kṣayiṣṇuḥ*—temporal; *adharmā-bahulaḥ*—lleno de irreligión.

TRADUCCIÓN

Con excepción del bhāgavata-dharma, todas las formas de religión están llenas de contradicciones y dominadas por conceptos ligados a los

resultados frutivos y a las diferencias entre «tú» y «yo», y «tuyo» y «mío». No es ésa la conciencia de los seguidores del Śrīmad-Bhāgavatam. Ellos son conscientes de Kṛṣṇa, pues consideran que ellos son de Kṛṣṇa y que Kṛṣṇa es de ellos. Existen otros sistemas religiosos de baja clase, basados en la expectativa de matar a los enemigos o de obtener poder místico; sin embargo, esos sistemas religiosos, llenos de pasión y de envidia, son impuros y temporales. Llenos como están de envidia, lo están también de irreligión.

SIGNIFICADO

En el *bhāgavata-dharma* no hay contradicciones. Está completamente libre de los conceptos de «tu religión» y «mi religión». *Bhāgavata-dharma* significa seguir las órdenes del Señor Supremo, Bhagavān, como se indican en la *Bhagavad-gītā: sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. Dios es uno, y Dios es para todos. Por lo tanto, todo el mundo debe entregarse a Dios. Ése es el concepto puro de la religión. Religión es todo lo que Dios ordena (*dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*). En el *bhāgavata-dharma* no caben planteamientos del tipo «lo que tú crees» y «lo que yo creo». Todo el mundo debe creer en el Señor Supremo y cumplir Sus órdenes. *Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*: Todo lo que dice Kṛṣṇa, todo lo que dice Dios, se debe poner directamente en práctica. Eso es *dharma*, religión.

Una persona con verdadera conciencia de Kṛṣṇa no puede tener enemigos. ¿Cómo podría tenerlos, si su única ocupación es inducir a los demás a entregarse a Kṛṣṇa, a Dios? Cuando propugnamos una determinada religión, ya sea hindú, musulmana, cristiana, o cualquier otra, surgen enfrentamientos. La historia nos muestra que los seguidores de los sistemas religiosos sin un concepto claro acerca de Dios siempre han luchado entre sí. De esto vemos muchos ejemplos en la historia de la humanidad; pero los sistemas religiosos que no se concentran en el servicio del Supremo son temporales y no pueden durar mucho tiempo, pues están llenos de envidia. Hay muchas actividades que se dirigen contra esos sistemas religiosos, y, por lo tanto, es necesario abandonar la idea de «mis creencias» y «tus creencias». Todo el mundo debe creer en Dios y entregarse a Él. Eso es *bhāgavata-dharma*.

El *bhāgavata-dharma* no es una fe sectaria producto de la imaginación, pues lleva implícito un esfuerzo por descubrir el vínculo que relaciona todo lo que existe con Kṛṣṇa (*īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ*). Según los mandamientos védicos: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*: Brahman, el Supremo, está presente en todo. El *bhāgavata-dharma* capta esa presencia del Supremo. El *bhāgavata-dharma* no considera falso lo que existe en el mundo. Puesto que todo emana del Supremo, nada puede ser falso; todo puede emplearse de alguna forma en el servicio del Supremo. Por ejemplo, ahora estamos hablando ante el micrófono de un dictáfono que registra nuestras palabras; así encontramos la forma de vincular

esa máquina con el Brahman Supremo. Puesto que la utilizamos para servir al Señor, también la máquina es Brahman. Ése es el significado de *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Todo es Brahman, porque todo puede utilizarse en el servicio del Señor Supremo. Nada es *mithyā*, falso; todo es real.

Se dice que el *bhāgavata-dharma* es *sarvotkṛṣṭa*, el mejor de todos los sistemas religiosos, pues los seguidores del *bhāgavata-dharma* no sienten envidia de nadie. Los *bhāgavatas* puros, los devotos puros, libres de envidia, invitan a todo el mundo a unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el devoto es exactamente como la Suprema Personalidad de Dios. *Suhrdaṁ sarva-bhūtānām*: Es el amigo de todas las entidades vivientes. Vemos entonces que éste es el mejor de todos los sistemas religiosos. Las supuestas religiones van dirigidas a un determinado tipo de personas con un determinado tipo de fe, pero en el *bhāgavata-dharma*, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, no tiene cabida esa discriminación. Si analizamos detenidamente los sistemas religiosos destinados a adorar a los semidioses o a cualquiera que no sea la Suprema Personalidad de Dios, veremos que están llenos de envidia y que, por ello, son impuros.

VERSO 42

*kaḥ kṣemo nija-parayoḥ
kiyān vārthaḥ sva-para-druhā dharmeṇa
sva-drohāt tava kopah
para-sampīdayā ca tathādharmah*

kaḥ—qué; *kṣemaḥ*—beneficio; *nija*—hacia sí mismo; *parayoḥ*—y hacia los demás; *kiyān*—cuánto; *vā*—o; *arthaḥ*—objetivo; *sva-para-druhā*—que siente envidia del que actúa y de los demás; *dharmeṇa*—con el sistema religioso; *sva-drohāt*—de sentir envidia del propio ser; *tava*—de Ti; *kopah*—ira; *para-sampīdayā*—por causar dolor a otros; *ca*—también; *tathā*—así como; *adharmah*—irreligión.

TRADUCCIÓN

Un sistema religioso que suscita envidia hacia nosotros mismos y hacia los demás, ¿cómo puede ser beneficioso ni para nosotros ni para ellos? ¿Qué hay de auspicioso en seguir ese sistema?, ¿qué se puede ganar en realidad? Aquel que hace sufrir a los demás o que, por envidia de sí mismo, causa su propio sufrimiento, enciende Tu ira y está practicando irreligión.

SIGNIFICADO

Con excepción del proceso de *bhāgavata-dharma* —servir como un sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios—, todo sistema religioso está basado en la envidia hacia nosotros mismos y hacia los demás. En muchos sistemas religiosos, por ejemplo, se recomienda el sacrificio de animales. Esos sacrificios no son auspiciosos ni para el que los celebra ni para el animal. Aunque a veces se permite sacrificar un animal ante la diosa Kālī para comer su carne en lugar de comprar la carne de un matadero, ese permiso de comer carne sacrificada ante la diosa Kālī no es la orden de la Suprema Personalidad de Dios, sino una concesión que se hace a la persona miserable que no va a abandonar el hábito de comer carne. Su finalidad es limitar ese deseo irrestricto de comer carne. Esa clase de sistemas religiosos deben condenarse. Por consiguiente, Kṛṣṇa dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona todos los demás deberes y entrégate a Mí». Ésa es la última palabra en religión.

Se podría dar el argumento de que los sacrificios de animales se recomiendan en los *Vedas*. Sin embargo, esa recomendación es una restricción. Sin las restricciones de los *Vedas*, la gente compraría carne en el mercado y habría cada vez más carnicerías y mataderos. Para poner coto a esa situación, a veces los *Vedas* dicen que se puede comer carne sacrificando un animal insignificante, como una cabra, ante la diosa Kālī. En todo caso, un sistema de religión en que se recomienden los sacrificios de animales es poco auspicioso, tanto para quienes celebran los sacrificios como para los animales. En la *Bhagavad-gītā* (16.17) se condena a las personas envidiosas que celebran ostentosos sacrificios de animales:

*ātma-sambhāvitāḥ stabdhā
dhana-māna-madānvitāḥ
yajante nāma-yajñais te
dambhenāvidhi-pūrvakam*

«Creídos de sí mismos y sin ningún pudor, engañados por la riqueza y el prestigio falso, a veces celebran, con gran orgullo, sacrificios que sólo lo son de nombre, sin seguir ninguna regla ni regulación». Los sacrificios de animales a veces se celebran con gran pompa, en medio de grandes preparativos para adorar a la diosa Kālī; pero esos festivales, aunque quienes los celebran los llaman *yajñas*, no son verdaderos *yajñas*, pues *yajña* significa satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la recomendación específica para esta era es: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: Las personas inteligentes satisfacen al *yajña-puruṣa*, Viṣṇu, mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Sin embargo, las personas envidiosas son condenadas por la Suprema Personalidad de Dios con las siguientes palabras:

*ahañkāraṁ balaṁ darpaṁ
kāmaṁ krodhaṁ ca saṁśritāḥ
mām ātma-para-deheṣu
pradviṣanto 'bhyasūyakāḥ*

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«Confundidos por el ego falso, la fuerza, el orgullo, la lujuria y la ira, los demonios se llenan de envidia contra la Suprema Personalidad de Dios, que Se encuentra en sus propios cuerpos y en los cuerpos de los demás, y blasfeman contra la religión verdadera. A los envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca» (Bg. 16.18-19). Esas personas son condenadas por la Suprema Personalidad de Dios, como se indica con las palabras *tava kopaḥ*. La persona que comete un crimen, aparte de sentir envidia de la persona a la que ha matado, siente también envidia de sí misma, pues, como resultado de su crimen, será detenida y ajusticiada. Cuando alguien viola las leyes hechas por los hombres, cabe la posibilidad de que logre evitar a la justicia del estado, pero de las leyes de Dios no es posible escaparse. Quien mate a un animal, en su siguiente vida tendrá que ser matado por el mismo animal. Ésa es la ley de la naturaleza. Debemos seguir las leyes del Señor Supremo: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. Todo el que siga cualquier otro sistema religioso se expone al castigo de la Suprema Personalidad de Dios de muchas maneras distintas. Por lo tanto, aquel que sigue un sistema religioso inventado siente envidia, no sólo de los demás, sino de sí mismo. Por consiguiente, ese sistema religioso es inútil.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8) dice:

*dharmah svanuṣṭhitaḥ puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

«Los deberes [*dharmā*] que realice un hombre, cualquiera que sea su ocupación, si no hacen que nazca en él una atracción por el mensaje del Señor Supremo, no son más que un esfuerzo inútil». Seguir un sistema religioso que no despierta nuestra conciencia de Kṛṣṇa, o conciencia de Dios, no es más que una pérdida de tiempo y energía.

VERSO 43

*na vyabhicarati tavekṣā
yayā hy abhīhito bhāgavato dharmah
sthira-cara-sattva-kadambeṣv
apṛthag-dhiyo yam upāsate tv āryāḥ*

na—no; *vyabhicarati*—falla; *tava*—Tuya; *īkṣā*—supervisión; *yayā*—por la cual; *hi*—en verdad; *abhīhitaḥ*—declaradas; *bhāgavataḥ*—en relación con Tus instrucciones y actividades; *dharmah*—principio religioso; *sthira*—inmóviles; *cara*—móviles; *sattva-kadambeṣu*—entre las entidades vivientes; *apṛthag-dhiyah*— que no hacen distinciones; *yam*—que; *upāsate*—siguen; *tu*—ciertamente; *āryāḥ*— aquellos que son avanzados en la civilización.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, en el Śrīmad-Bhāgavatam y en la Bhagavad-gītā se nos instruye acerca de nuestro deber prescrito conforme a Tu punto de vista, que nunca se aparta del objetivo supremo de la vida. Aquellos que cumplen con sus deberes prescritos bajo Tu supervisión, con actitud ecuánime hacia todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, y sin considerar a unas más elevadas que otras, reciben el nombre de āryas. Esos āryas Te adoran a Ti, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El *bhāgavata-dharma* y el *kṛṣṇa-kathā* son idénticos. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería que todo el mundo se elevase a la posición de *guru* y predicase por todas partes las instrucciones de Kṛṣṇa que se ofrecen en la *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, los *Purāṇas*, el *Vedānta-sūtra* y otras Escrituras védicas. El *bhāgavata-dharma* lo siguen los *āryas*, las personas civilizadas avanzadas. Prahlāda Mahārāja, aunque sólo era un niño de cinco años, recomendó:

*kaumāra ācaret prājñō
dharmān bhāgavatān iha
durlabham mānuṣaṁ janma
tad apy adhruvam arthadam*

(Bhāg. 7.6.1)

Tan pronto como sus maestros se ausentaban de clase, Prahlāda Mahārāja aprovechaba la oportunidad para predicar el *bhāgavata-dharma* entre sus

compañeros. En ese verso dice que a los niños se les debe instruir acerca del *bhāgavata-dharma* desde los cinco años de edad, desde el mismo comienzo de la vida, pues la comprensión de ese tema es la finalidad de la forma de vida humana, que muy rara vez se obtiene.

Bhāgavata-dharma significa vivir conforme a las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. La *Bhagavad-gītā* nos indica que el Señor Supremo ha ordenado la sociedad en cuatro divisiones sociales: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*. Además, los *Purāṇas* y otras Escrituras védicas establecen cuatro *āśramas*, que son las divisiones de la vida espiritual. Por consiguiente, *bhāgavata-dharma* significa el *varṇāśrama-dharma* de cuatro divisiones sociales y cuatro divisiones espirituales.

Los miembros de la sociedad humana que siguen estrictamente los principios del *bhāgavata-dharma* y viven en función de las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, reciben el nombre de arios o *ārya*. La civilización formada por *āryas* que siguen estrictamente las instrucciones del Señor y nunca se apartan de esas instrucciones, es una civilización perfecta. Esos hombres civilizados no hacen diferencias entre los árboles, los animales, los seres humanos y las demás entidades vivientes. *Paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*: Debido a su perfecta educación en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, ven a todas las entidades vivientes con ecuanimidad. Los *āryas* no matan sin necesidad ni a una insignificante planta, qué decir de cortar árboles por complacer los sentidos. Hoy en día, matar es algo corriente en todo el mundo. Los hombres matan árboles, matan animales y matan también a otros seres humanos, y todo ello por complacer los sentidos. Eso no es una civilización *ārya*. Como se afirma en este verso: *sthira-cara-sattva- kadambeṣv aprthag-dhiyaḥ*. La palabra *aprthag-dhiyaḥ* indica que los *āryas* no hacen diferencia entre niveles de vida superiores o inferiores. Toda forma de vida debe ser protegida. Todos los seres vivos, y entre ellos los árboles y las plantas, tienen derecho a la vida. Ése es el principio básico de la civilización *ārya*. Además, dejando a un lado las especies inferiores, las entidades vivientes que se han elevado hasta el nivel de la sociedad humana deben organizarse en una sociedad de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *śūdras*. Los *brāhmaṇas* deben seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, establecidas en la *Bhagavad-gītā* y en otras Escrituras védicas. Esa división social debe establecerse conforme a los criterios de *guṇa* y *karma*. En otras palabras, la persona adquiere las cualidades propias de un *brāhmaṇa*, de un *kṣatriya*, de un *vaiśya* o de un *śūdra*, y actúa en consecuencia. Ésa es la civilización que aceptan los *āryas*. ¿Por qué la aceptan? Debido a su intenso deseo de satisfacer a Kṛṣṇa. Ésa es la civilización perfecta. Los *āryas* nunca se apartan de las instrucciones de Kṛṣṇa, ni tienen dudas acerca de Kṛṣṇa; sin embargo, los no *āryas* y demás hombres demoníacos no pueden seguir las instrucciones de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Ello se debe a que han sido educados para complacer sus sentidos a costa de

todas las demás entidades vivientes. *Nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma*: Su única ocupación es entregarse a todo tipo de actividades prohibidas para complacer los sentidos. *Yad indriya-prītaya āpr̥noti*: La razón de esas desviaciones es que desean complacer los sentidos. No tienen ninguna otra ocupación, ninguna otra aspiración. Su civilización se condenó en el verso anterior: *kaḥ kṣemo nija-parayoḥ kiyān vārthaḥ sva-para-druhā dharmeṇa*: «¿Qué sentido tiene una civilización basada en matarse a sí mismo y a los demás?».

Por consiguiente, este verso aconseja a todos los hombres que entren a formar parte de la civilización *ārya* y acepten las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, ordenando su vida social y política, así como sus asuntos religiosos, en función de esas instrucciones. Tratamos de propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en un intento de establecer una sociedad conforme al deseo de Kṛṣṇa. Éso es lo que significa ser consciente de Kṛṣṇa. Por esa razón, presentamos la *Bhagavad-gītā* tal como es, y repudiamos todo tipo de invenciones mentales. Los necios y sinvergüenzas interpretan la *Bhagavad-gītā* a su manera. Cuando Kṛṣṇa dice: *man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī mām namaskuru* —«Piensa siempre en Mí, Sé Mi devoto, adórame y ofréceme Tu homenaje»—, esas personas lo interpretan diciendo que no es a Kṛṣṇa a quien tenemos que entregarnos. De ese modo, dan significados imaginarios a la *Bhagavad-gītā*. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue estrictamente el *bhāgavata-dharma*, las instrucciones de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, para que la sociedad humana alcance el bienestar completo. Aquel que interpreta erróneamente la *Bhagavad-gītā*, tergiversando algún significado para la complacencia de sus propios sentidos, no es *ārya*. Por lo tanto, debemos rechazar los comentarios de la *Bhagavad-gītā* elaborados por esa clase de personas. Debemos tratar de seguir la *Bhagavad-gītā* tal como es. En la *Bhagavad-gītā* (12.6-7), el Señor Śrī Kṛṣṇa dice:

*ye tu sarvāṇi karmāṇi
mayi sannyasya mat-parāḥ
ananyenaiva yogena
mām dhyāyanta upāsate*

*teṣāṁ ahaṁ samuddhartā
mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt
bhavāmi na cirāt pārtha
mayy āveśita-cetasām*

«Para aquellos que Me adoran, entregándome todas sus actividades y consagrándose a Mí sin desviación, dedicados al servicio devocional y meditando siempre en Mí, con la mente fija en Mí, ¡oh, hijo de Pṛthā!, Yo soy

quien pronto les libera del océano del nacimiento y la muerte».

VERSO 44

*na hi bhagavann aghaṭitam idam
tvad-darśanān nṛṇām akhila-pāpa-kṣayaḥ
yan-nāma sakṛc chravaṇāt
pukkaśo 'pi vimucyate saṁsārāt*

na—no; *hi*—en verdad; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *aghaṭitam*—no ha ocurrido; *idam*—esto; *tvad*—de Ti; *darśanāt*—por ver; *nṛṇām*—de todos los seres humanos; *akhila*—todos; *pāpa*—de pecados; *kṣayaḥ*—aniquilación; *yat-nāma*—cuyo nombre; *sakṛt*—sólo una vez; *śravaṇāt*—por escuchar; *pukkaśaḥ*—la clase más baja, el *caṇḍāla*; *api*—también; *vimucyate*—se libera; *saṁsārāt*—del enredo de la existencia material.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, no es imposible que una persona se libere de toda la contaminación material con sólo verte. Pero, no hablemos ya de verte en persona: por el simple hecho de escuchar una sola vez el santo nombre de Tu Señoría, incluso los caṇḍālas, los hombres de más baja clase, se liberan de toda su contaminación material. Teniendo esto en cuenta, ¿cómo no va a liberarse de la contaminación material alguien que Te vea?

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.5.16): *yan- nāma-śruti-mātrena pumān bhavati nirmalaḥ*: El simple hecho de escuchar el santo nombre del Señor supone una purificación inmediata. Por lo tanto, en esta era de Kali, en que la gente está muy contaminada, el canto del santo nombre del Señor se recomienda como única forma de progresar.

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera» (*Bṛhan-nāradīya Purāṇa*). Śrī Caitanya Mahāprabhu introdujo este canto del santo nombre hace quinientos años, y ahora, a través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el movimiento

Hare Kṛṣṇa, estamos viendo en la práctica que, por el simple hecho de escuchar el santo nombre del Señor, hombres a quienes se considera de la más baja clase, se están liberando de todas las actividades pecaminosas. La existencia material, *samsāra*, es resultado de los actos pecaminosos. Todo el que se encuentra en el mundo material está condenado; pero, del mismo modo que hay distintas categorías entre los presos, también hay distintas categorías de hombres. Todos ellos, en todos los niveles de vida, están sufriendo. Para acabar con el sufrimiento de la existencia material, debemos unirnos al movimiento Hare Kṛṣṇa, el movimiento de *saṅkīrtana*, de vida consciente de Kṛṣṇa.

En este verso se dice: *yan-nāma sakṛc chravaṇāt*: El santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso que, por escucharlo sin ofensas una sola vez, puede purificar a los hombres de más baja clase (*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśāḥ*). Esa clase de hombres, los *caṇḍālas*, son inferiores a los *śūdras*; pero, por el simple hecho de escuchar el santo nombre del Señor —no hablemos ya de ver la forma personal del Señor—, también ellos pueden purificarse. Desde nuestra posición actual, podemos ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de la Deidad en el templo. La Deidad del Señor no es diferente del Señor Supremo. Nuestros ojos ahora están cegados, de modo que no podemos ver al Señor Supremo, pero el Señor, bondadosamente, ha consentido en venir ante nosotros en una forma que podamos ver. Por lo tanto, la Deidad del templo no debe considerarse material. Si ofrecemos alimentos a la Deidad, la adornamos y la servimos, obtendremos el mismo resultado que si sirviéramos personalmente al Señor en *Vaikuṅṭha*.

VERSO 45

*atha bhagavan vayam adhunā
tvad-avaloka-parimṛṣṭāśaya-malāḥ
sura-ṛṣiṇā yat kathitam
tāvakena katham anyathā bhavati*

atha—por lo tanto; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *vayam*—nosotros; *adhunā*—en el momento actual; *tvad-avaloka*—por verte; *parimṛṣṭa*—borrados; *āśaya-malāḥ*—deseos contaminados en el corazón; *sura-ṛṣiṇā*—por el gran sabio de los semidiosos (Nārada); *yat*—lo que; *kathitam*—es hablado; *tāvakena*—quien es Tu devoto; *katham*—cómo; *anyathā*—de otra forma; *bhavati*—puede ser.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, mi querido Señor, el simple hecho de verte ha borrado

toda la contaminación de las actividades pecaminosas que, con sus resultados de apego material y deseos de disfrute, llenaban siempre mi mente y lo más profundo de mi corazón. Ninguna predicción del gran sabio Nārada Muni puede dejar de cumplirse. En otras palabras, he obtenido Tu audiencia gracias a las instrucciones de Nārada Muni.

SIGNIFICADO

Este procedimiento es la vía perfecta. Hay que recibir lecciones de autoridades como Nārada, Vyāsa y Asita, y seguir sus principios. Entonces podremos ver a la Suprema Personalidad de Dios con nuestros mismos ojos. Sólo se necesita preparación. *Ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*. No podemos percibir a la Suprema Personalidad de Dios, ni con nuestros torpes ojos, ni con los demás sentidos, pero, si ocupamos esos sentidos en el servicio del Señor conforme a las instrucciones de las autoridades, podremos verle. Sin duda, como resultado de ver a la Suprema Personalidad de Dios, todas las reacciones pecaminosas que se encuentran en lo más profundo de nuestro corazón quedan inmediatamente destruidas.

VERSO 46

*viditam ananta samastam
tava jagad-ātmano janair ihācaritam
vijñāpyam parama-guroḥ
kiyaḍ iva savitur iva khadyotaiḥ*

viditam—bien conocido; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *samastam*—todo; *tava*—a Ti; *jagat-ātmanah*—que eres la Superalma de todas las entidades vivientes; *janaiḥ*—por las masas de gente, o todas las entidades vivientes; *ihā*—dentro del mundo material; *ācaritam*—realizado; *vijñāpyam*—para ser informado; *parama-guroḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *kiyaḍ*—cuánto; *iva*—ciertamente; *savitur*—al Sol; *iva*—como; *khadyotaiḥ*—luciérnagas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, ilimitada Suprema Personalidad de Dios!, Tú conoces bien todo lo que la entidad viviente hace en el mundo material, pues eres la Superalma. En presencia del Sol, la luz de la luciérnaga no puede revelarnos nada. Del mismo modo, en Tu presencia no hay nada que yo pueda dar a conocer, puesto que Tú lo conoces todo.

VERSO 47

*namas tubhyaṁ bhagavate
sakala-jagat-sthiti-layodayeśāya
duravasitātma-gataye
kuyoginām bhidā paramahamsāya*

namaḥ—toda reverencia; *tubhyam*—a Ti; *bhagavate*—Tu Señoría;
sakala—toda; *jagat*—de la manifestación cósmica; *sthiti*—del sustento;
laya—disolución; *udaya*—y creación; *īśāya*—al Señor Supremo;
duravasita—imposible de entender; *ātma-gataye*—cuya propia posición;
ku-yoginām—de aquellos que están apegados a los objetos de los sentidos;
bhidā—por el erróneo concepto del separatismo; *parama-hamsāya*—al supremo puro.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el creador, el sustentador y el aniquilador de la manifestación cósmica, pero las personas que son demasiado materialistas y que lo ven todo desde el prisma del separatismo no tienen ojos para verte. No pueden comprender Tu verdadera posición, y por lo tanto llegan a la conclusión de que la manifestación cósmica no depende de Tu opulencia. Mi Señor, Tú eres el supremo puro, y gozas de plenitud en las seis opulencias. Por ello Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los ateos piensan que la manifestación cósmica ha surgido por azar, por una combinación de materia, sin hacer referencia a Dios. Los supuestos químicos y filósofos ateos materialistas tratan siempre de evitar el nombre de Dios al hablar de la manifestación cósmica. A ellos, la creación de Dios les resulta imposible de entender, pues son demasiado materialistas. La Suprema Personalidad de Dios es *paramahansa*, el supremo puro, mientras que las personas pecaminosas, que están muy apegadas al disfrute material de los sentidos, y que por ello se ocupan como asnos en actividades materiales, son los más bajos de los hombres. Debido a su temperamento ateo, todo su supuesto conocimiento científico es vano e inútil. Por lo tanto, no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 48

*yam vai śvasantam anu viśva-sṛjaḥ śvasanti
yam cekitānam anu cittaya uccakanti
bhū-maṇḍalaṁ sarṣapāyati yasya mūrdhni*

tasmai namo bhagavate 'stu sahasra-mūrdhne

yam—a quien; *vai*—en verdad; *śvasantam*—esforzarse; *anu*—después; *viśva-srjah*—los directores de la manifestación cósmica; *śvasanti*—también se esfuerzan; *yam*—a quien; *cekitānam*—percibir; *anu*—después; *cittayah*—todos los sentidos de adquisición de conocimiento; *uccakanti*—perciben; *bhū-maṇḍalam*—el gran universo; *sarṣapāyati*—se vuelven como semillas de mostaza; *yasya*—de quien; *mūrdhni*—sobre la cabeza; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—reverencias; *bhagavate*—la Suprema Personalidad de Dios, pleno en las seis opulencias; *astu*—que haya; *sahasra-mūrdhne*—que tiene miles de capuchas.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, sólo después de Tú esfuerzo se ocupan en sus actividades el Señor Brahmā, Indra y los demás directores de la manifestación cósmica; y los sentidos, mi Señor, sólo comienzan a percibir una vez que Tú has percibido la energía material. La Suprema Personalidad de Dios sostiene todos los universos sobre Sus cabezas como si fuesen semillas de mostaza. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, esa Suprema Personalidad, que tienes miles de cabezas.

VERSO 49

śrī-śuka uvāca
saṁstuto bhagavān evam
anantas tam abhāṣata
vidyādhara-patiṁ prītaś
citraketuṁ kurūdvaha

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saṁstutaḥ*—ser adorado; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *evam*—de este modo; *anantaḥ*—el Señor Ananta; *tam*—a él; *abhāṣata*—contestó; *vidyādhara-patiṁ*—al rey de los *vidyādharas*; *prītaḥ*—muy complacido; *citraketuṁ*—al rey Citraketu; *kurūdvaha*—¡oh, joya de la dinastía Kuru, Mahārāja Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor, la Suprema Personalidad de Dios, Anantadeva, muy complacido con las oraciones de Citraketu, el rey de los vidyādharas, respondió de la siguiente manera, ¡oh, Mahārāja

Parīkṣit, joya de la dinastía Kuru!

VERSO 50

*śrī-bhagavān uvāca
yan nāradaṅgirobhyām te
vyāhṛtaṁ me 'nuśāsanam
saṁsiddho 'si tayā rājan
vidyayā darśanāc ca me*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios, Saṅkarṣaṇa, contestó; *yat*—la cual; *nārada-aṅgirobhyām*—por los grandes sabios Nārada y Aṅgirā; *te*—a ti; *vyāhṛtaṁ*—hablada; *me*—de Mí; *anuśāsanam*—la adoración; *saṁsiddhaḥ*— completamente perfeccionado; *asi*—estás; *tayā*—con ese; *rājan*—¡oh, rey!; *vidyayā*—*mantra*; *darśanāt*—de la visión directa; *ca*—así como; *me*—de Mí.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Anantadeva, contestó de la siguiente manera: ¡Oh, rey!, como resultado de haber aceptado las enseñanzas que los grandes sabios Nārada y Aṅgirā te dieron acerca de Mí, ahora eres perfectamente consciente del conocimiento trascendental. Por haber sido educado en la ciencia espiritual, has podido verme cara a cara. Por lo tanto, ahora eres completamente perfecto.

SIGNIFICADO

La perfección de la vida consiste en recibir una educación espiritual y entender la existencia del Señor y el modo en que Él crea, mantiene y aniquila la manifestación cósmica. Quien alcanza la perfección en el conocimiento, puede cultivar su amor por Dios a través de la compañía de personas muy perfectas, como Nārada, Aṅgirā y los miembros de su sucesión discipular. Eso le capacita para ver cara a cara a la ilimitada Suprema Personalidad de Dios. El Señor es ilimitado, pero, aun así, por Su misericordia sin causa, Se hace visible ante el devoto, quien entonces puede verle. En nuestra posición actual, en la vida condicionada, no podemos ver ni entender a la Suprema Personalidad de Dios.

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

«Nadie puede entender la naturaleza trascendental del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa por medio de los sentidos contaminados por la materia. Sólo cuando se está espiritualmente saturado con el trascendental servicio del Señor se revelan Su nombre, Su forma, Sus cualidades y Sus pasatiempos, que son trascendentales» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.234). Aquel que emprende la vida espiritual bajo la dirección de Nārada Muni o su representante, ocupándose de ese modo en el servicio del Señor, se capacita para ver al Señor cara a cara. La *Brahma-saṁhitā* (5.38) afirma:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor». Hay que seguir las instrucciones del maestro espiritual. De ese modo, se adquieren las cualidades necesarias para llegar a ver a la Suprema Personalidad de Dios, como lo demuestra el caso de Mahārāja Citraketu.

VERSO 51

*ahaṁ vai sarva-bhūtāni
bhūtātmā bhūta-bhāvanaḥ
śabda-brahma paraṁ brahma
mamobhe śāśvatī tanū*

ahaṁ—Yo; *vai*—en verdad; *sarva-bhūtāni*—expandido en diversas formas de entidades vivientes; *bhūta-ātmā*—la Superalma de todas las entidades vivientes (su director y disfrutador supremo); *bhūta-bhāvanaḥ*—la causa de la manifestación de todas las entidades vivientes; *śabda-brahma*—la vibración sonora trascendental (el *mantra* Hare Kṛṣṇa); *paraṁ brahma*—la Verdad Absoluta Suprema; *mama*—Míos; *ubhe*—ambos (es decir, la forma de sonido y la forma de identidad espiritual); *śāśvatī*—eternos; *tanū*—dos cuerpos.

TRADUCCIÓN

Todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, son Mis expansiones y están separadas de Mí. Yo soy la Superalma de todos los seres vivos, que existen porque Yo los manifiesto. Yo soy la forma de las vibraciones trascendentales, como el omkāra y Hare Kṛṣṇa Hare Rāma, y soy la

Verdad Absoluta Suprema. Esas dos formas Mías, es decir, el sonido trascendental y la forma eternamente espiritual y bienaventurada de la Deidad, son Mis formas eternas; no son materiales.

SIGNIFICADO

Nārada y Aṅgirā impartieron a Citraketu la ciencia del servicio devocional. Ahora, Citraketu, debido a su servicio devocional, ha visto a la Suprema Personalidad de Dios. Con la práctica del servicio devocional, se avanza paso a paso hasta alcanzar el plano del amor por Dios (*premā pumartho mahān*); en ese plano es posible ver al Señor Supremo en todo momento. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, cuando alguien se ocupa en servicio devocional las veinticuatro horas del día (*teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatām prīti-pūrvakam*), conforme a las instrucciones del maestro espiritual, el servicio devocional le va resultando cada vez más agradable. Entonces, la Suprema Personalidad de Dios, que está en lo más profundo del corazón de todos, habla al devoto (*dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*). Citraketu Mahārāja fue primero instruido por sus *gurus*, Aṅgirā y Nārada, y ahora, después de haber seguido sus instrucciones, se ha elevado hasta un nivel en que puede ver directamente al Señor Supremo. Así, el Señor le está instruyendo ahora en la esencia del conocimiento.

La esencia del conocimiento es que hay dos clases de *vastu*, de sustancias. Una es real; a la otra, que es ilusoria o temporal, se la califica a veces de irreal. Debemos analizar esos dos tipos de existencia. La verdad o *tattva* real consiste en Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān». La Verdad Absoluta existe eternamente en tres aspectos. Por lo tanto, la sustancia es la combinación de Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

Las categorías o emanaciones de la no-sustancia son dos: las actividades y las actividades prohibidas (*karma* y *vikarma*). *Karma* se refiere a la vida piadosa, es decir, a las actividades materiales realizadas durante el día y a las actividades mentales que por la noche constituyen los sueños. Todas ellas son actividades más o menos deseadas. *Vikarma*, sin embargo, se refiere a las actividades ilusorias, actividades que son algo así como un fuego fatuo. Esas actividades carecen de sentido. Los científicos actuales, por ejemplo, imaginan que la vida puede producirse a partir de combinaciones químicas, y están muy

ocupados en tratar de demostrarlo en sus laboratorios, en todo el mundo, aunque a lo largo de la historia no ha habido nadie que pudiese producir la sustancia de la vida mediante combinaciones materiales. Esas actividades se denominan *vikarma*.

En realidad, todas las actividades materiales son ilusorias, y el progreso en la senda de la ilusión no es más que una pérdida de tiempo. Esas actividades ilusorias se denominan *akārya*, y debemos aprender a reconocerlas mediante las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.17):

*karmaṇo hy api boddhavyaṁ
boddhavyaṁ ca vikarmaṇaḥ
akarmaṇaś ca boddhavyaṁ
gahanā karmaṇo gatiḥ*

«Las complejidades de la acción son muy difíciles de entender. Por consiguiente, debemos conocer adecuadamente lo que es la acción, lo que es la acción prohibida, y lo que es la inacción». Esto debe aprenderse directamente de la Suprema Personalidad de Dios, quien, en Su forma de Anantadeva, está aquí instruyendo al rey Citraketu porque, siguiendo las instrucciones de Nārada y Aṅgirā, se encontraba en una etapa avanzada de servicio devocional.

En este verso se dice: *ahaṁ vai sarva-bhūtāni*: El Señor lo es todo (*sarva-bhūtāni*), incluyendo las entidades vivientes y los elementos materiales o físicos. En la *Bhagavad-gītā* (7.4-5), el Señor dice:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior». La entidad viviente trata de imponer su dominio sobre los elementos materiales o físicos, pero tanto los elementos físicos como la chispa espiritual son energías emanadas de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, el Señor dice: *ahaṁ vai sarva-bhūtāni*: «Yo lo soy todo». Del mismo modo que del fuego

emanan el calor y la luz, esas dos energías, los elementos físicos y las entidades vivientes, emanan del Señor Supremo. Por eso el Señor dice: *aham vai sarva-bhūtāni*: «De Mí se expanden las categorías física y espiritual».

Además, el Señor, como Superalma, guía a las entidades vivientes condicionadas por la atmósfera física. Por esa razón, recibe el nombre de *bhūtātmā bhūta- bhāvanaḥ*. Él da a la entidad viviente la inteligencia con que mejorar su posición, de modo que pueda ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios; si no desea ir de regreso a Dios, el Señor le dará la inteligencia para mejorar su situación material. Así lo confirma el Señor personalmente en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāham hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor, desde el corazón, da al ser vivo la inteligencia para actuar. Por esa razón, en un verso anterior se dijo que nuestros esfuerzos comienzan después de los esfuerzos de la Suprema Personalidad de Dios. Nosotros no podemos esforzarnos o actuar sobre las cosas de modo independiente. Por lo tanto, el Señor es *bhūta-bhāvanaḥ*.

Otro aspecto particular del conocimiento que se da en este verso es que *śabda-brahma* también es una forma del Señor Supremo. Arjuna acepta al Señor Kṛṣṇa, en Su forma eterna y llena de bienaventuranza, como *param brahma*. En el estado condicionado, la entidad viviente considera sustanciales cosas que son ilusorias. Eso se denomina *māyā* o *avidyā*, ignorancia. Por lo tanto, conforme al conocimiento védico, tenemos que volvernos devotos y aprender la diferencia entre *avidyā* y *vidyā*, que se explican con detalle en el *Īsopaniṣad*. Cuando nos elevamos al nivel de *vidyā*, podemos entender personalmente a la Personalidad de Dios en Sus diversas formas, como el Señor Rāma, el Señor Kṛṣṇa y Saṅkarṣaṇa. Se explica que el conocimiento védico es el aliento del Señor Supremo; ese conocimiento es también la base, el comienzo de las actividades. Por eso el Señor dice que, cuando Él Se esfuerza o respira, entran en la existencia los universos materiales y se manifiestan, progresivamente, las diversas actividades. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *praṇavaḥ sarva-vedeṣu*: «Yo soy la sílaba *om̐* en todos los *mantras* védicos». El conocimiento védico comienza con la vibración del sonido trascendental *praṇava*, *om̐kāra*. El mismo sonido trascendental es Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. *Abhinnatvān nāma-nāminoḥ*: No hay diferencia entre el santo nombre del Señor y el propio Señor.

VERSO 52

*loke vitatam ātmānam
lokaṁ cātmani santatam
ubhayaṁ ca mayā vyāptam
mayi caivobhayaṁ kṛtam*

loke—en el mundo material; *vitatam*—expandida (en el espíritu de disfrute material); *ātmānam*—la entidad viviente; *lokam*—el mundo material; *ca*—también; *ātmani*—en la entidad viviente; *santatam*—difundido; *ubhayam*—ambos (el mundo material de elementos materiales, y la entidad viviente); *ca*—y; *mayā*— por Mí; *vyāptam*—penetrados; *mayi*—en Mí; *ca*—también; *eva*—en verdad; *ubhayam*—ambos; *kṛtam*—creados.

TRADUCCIÓN

El alma condicionada se considera el disfrutador de los recursos del mundo material, y se expande en él pensando que, en esencia, está hecho para su disfrute. Del mismo modo, el mundo material se expande en la entidad viviente como fuente de disfrute. Así, ambos se expanden; sin embargo, como energías Mías, ambos son penetrados por Mí. Como Señor Supremo, soy la causa de esos efectos, y debes saber que ambos reposan en Mí.

SIGNIFICADO

La filosofía *mayāvāda* considera que todo es cualitativamente igual a la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman Supremo, y, por lo tanto, que todo es digno de adoración. Esta peligrosa teoría de la escuela *mayāvāda* ha orientado a la gente hacia el ateísmo. Basándonos en esa teoría, pensamos que somos Dios, cuando en realidad no es así. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*), la realidad es que toda la manifestación cósmica es una expansión de las energías del Señor Supremo, que se manifiestan en los elementos físicos y en las entidades vivientes. Las entidades vivientes cometen el error de considerar que los elementos físicos son recursos dispuestos para su disfrute, y que ellas son los disfrutadores. Sin embargo, ni las entidades vivientes ni los elementos son independientes; ambos son energías del Señor. La causa original de las energías material y espiritual es la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, aunque la expansión de las energías del Señor es la causa original, no debemos pensar que el Señor mismo Se ha expandido de diversas maneras. Para condenar las teorías de los *māyāvādīs*, el Señor dice claramente en la *Bhagavad-gītā*: *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāham teṣv avasthitāḥ*: «Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Todo reposa en Él, y todo es expansión de Sus energías; pero eso no significa que todo sea digno de adoración, como lo es el Señor mismo. La expansión material es temporal, pero el Señor no lo es. Las entidades vivientes son partes del Señor, pero no son el Señor mismo. Las entidades vivientes del mundo material no son inconcebibles, pero el Señor sí

lo es. La teoría de que las energías del Señor, como expansiones del Señor, son lo mismo que el Señor, es errónea.

VERSOS 53-54

*yathā suṣuptaḥ puruṣo
viśvaṁ paśyati cātmani
ātmānam eka-deśa-sthaṁ
manyate svapna utthitaḥ*

*evam jāgaraṇādīni
jīva-sthānāni cātmanaḥ
māyā-mātrāṇi vijñāya
tat-draṣṭāraṁ paraṁ smaret*

yathā—tal y como; *suṣuptaḥ*—durmiendo; *puruṣaḥ*—una persona; *viśvam*— el universo entero; *paśyati*—percibe; *ca*—también; *ātmani*—en sí misma; *ātmānam*—él mismo; *eka-deśa-sthaṁ*—acostado en un lugar; *manyate*—considera; *svapne*—en la condición de sueño; *utthitaḥ*—despertar; *evam*—de este modo; *jāgaraṇa-ādīni*—los estados de vigilia, etc.; *jīva-sthānāni*—los distintos estados de existencia de la entidad viviente; *ca*—también; *ātmanaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-mātrāṇi*—las manifestaciones de la potencia ilusoria; *vijñāya*—conocer; *tat*—de ellas; *draṣṭāraṁ*—al creador u observador de todas esas condiciones; *param*—al Supremo; *smaret*—siempre se debe recordar.

TRADUCCIÓN

na persona profundamente dormida, sueña y ve en su interior muchos otros objetos, como grandes montañas y ríos o incluso el universo entero, aunque están muy lejos. A veces, al despertar de su sueño, ve que es un ser humano, acostado en su cama en determinado lugar; entonces, en función de diversas condiciones, se identifica como miembro de una determinada nacionalidad, familia, etc. Todos esos estados, de sueño profundo, ensoñaciones y vigilia, no son sino energías de la Suprema Personalidad de Dios. Siempre debemos recordar al creador original de esas condiciones, el Señor Supremo, que no Se ve afectado por ellas.

SIGNIFICADO

Ni el sueño profundo, ni la ensoñación ni la vigilia son condiciones

sustanciales de la entidad viviente. No son más que la manifestación de diversas fases de la vida condicionada. Muy lejos de nosotros hay montañas, ríos, árboles, insectos, tigres y serpientes, pero en sueños imaginamos que están cerca. Por la noche, la entidad viviente tiene sueños en el plano sutil, y, del mismo modo, cuando despierta vive en un sueño denso de nación, comunidad, sociedad, pertenencias, rascacielos, cuenta corriente, posición y honor. En estas circunstancias, hemos de saber que nuestra posición se debe al contacto con el mundo material. Las circunstancias en que nos encontramos en las diversas formas de vida son simples creaciones de la energía ilusoria, que actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, en última instancia todo es obra del Señor Supremo, y la entidad viviente condicionada simplemente debe recordar a ese artífice original, Śrī Kṛṣṇa. Como entidades vivientes, somos arrastrados por las olas de *prakṛti*, la naturaleza, que actúa bajo la dirección del Señor (*mayadhyakṣena prakṛtiḥ sūyate sa carācaram*). En una canción, Bhaktivinoda Ṭhākura dice: (*miche*) *māyāra vaṣe, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu, bhāi*: «¿Por qué te dejas arrastrar por las olas de la energía ilusoria, en la diversas fases del sueño y la vigilia, que son creaciones de *māyā*?». Nuestro único deber es recordar al director supremo de la energía ilusoria, Kṛṣṇa, y el *śāstra* nos aconseja cómo hacerlo: *harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*: Debemos cantar constantemente el santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. La comprensión del Señor Supremo pasa por tres fases: Brahman, Paramātma y Bhagavān; pero la comprensión definitiva es Bhāgavan. Aquel que percibe a Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el más perfecto de los *mahātmas* (*vasudevaḥ sarvam iti sa mahātma sudurlabhaḥ*). En la forma humana de vida, debemos comprender a la Suprema Personalidad de Dios, pues de ese modo entenderemos también todo lo demás. *Yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati*. Según este aforismo védico, el simple hecho de entender a Kṛṣṇa trae consigo la comprensión del Brahman, de Paramātma, de *prakṛti*, de la energía ilusoria, de la energía espiritual y de todo lo demás. Todo se revela. *Prakṛti*, la naturaleza material, actúa bajo la dirección del Señor Supremo, y nosotros, las entidades vivientes, somos arrastrados por las diversas fases de *prakṛti*. Para alcanzar la autorrealización, debemos recordar constantemente a Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Padma Puraṇā*: *smartavyaḥ satataṁ viṣṇuḥ*: Debemos recordar constantemente al Señor Viṣṇu. *Vismartavyo na jātucit*: Nunca debemos olvidar al Señor. En eso consiste la perfección de la vida.

VERSO 55

yena prasuptaḥ purusaḥ

*svāpaṁ vedātmanas tadā
sukhaṁ ca nirguṇaṁ brahma
tam ātmānam avehi mām*

yena—por quien (el Brahman Supremo); *prasuptaḥ*—durmiendo; *purusaḥ*—un hombre; *svāpam*—lo soñado; *veda*—conoce; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *tadā*—en ese momento; *sukham*—felicidad; *ca*—también; *nirguṇam*—sin contacto con el entorno material; *brahma*—el espíritu supremo; *tam*—a Él; *ātmānam*—al que penetra; *avehi*—debes conocer; *mām*—a Mí.

TRADUCCIÓN

Has de saber que yo soy el Brahman Supremo, la Superalma omnisciente que permite a la entidad viviente dormida ser consciente del sueño y también de la felicidad que experimenta más allá de las actividades de los sentidos materiales. Es decir, Yo soy la causa de las actividades del ser vivo mientras duerme.

SIGNIFICADO

Cuando se libera del ego falso, la entidad viviente comprende su posición superior como alma espiritual, parte integral de la potencia de placer del Señor. Así, gracias al Brahman, la entidad viviente puede disfrutar incluso mientras duerme. El Señor dice: «Ese Brahman, esa Paramātmā y ese Bhagavān son Yo mismo. Esto es lo que señala Śrīla Jīva Gosvāmī en su *Krama-sandarbha*.

VERSO 56

*ubhayaṁ smarataḥ puṁsaḥ
prasvāpa-pratibodhayoḥ
anveti vyatiricyeta
taj jñānaṁ brahma tat param*

ubhayam—ambos tipos de conciencia (sueño y vigilia); *smarataḥ*—recordar; *puṁsaḥ*—de la persona; *prasvāpa*—de conciencia durante el sueño; *pratybodhayoḥ*—y de conciencia mientras está despierto; *anveti*—se extiende a través de; *vyatiricyeta*—puede llegar más allá de; *tat*—ese; *jñānam*—conocimiento; *brahma*—el Brahman Supremo; *tat*—ese; *param*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Si la Superalma es el testigo de los sueños mientras dormimos, ¿cómo puede la entidad viviente, que es distinta de la Superalma, recordar las actividades que tienen lugar en los sueños? Una persona no puede comprender las experiencias de otra. Por lo tanto, el conocedor de los hechos, la entidad viviente que desea conocer lo vivido durante el sueño y la vigilia, es distinto de las actividades manifestadas en esas circunstancias. Ese factor cognoscitivo es el Brahman. En otras palabras, tanto las entidades vivientes como el Alma Suprema poseen la capacidad de conocer. Así también la entidad viviente puede percibir las actividades realizadas durante el sueño y la vigilia. En ambas circunstancias, el conocedor no cambia, pues es cualitativamente uno con el Brahman Supremo.

SIGNIFICADO

En lo que se refiere a conocimiento, la entidad viviente es cualitativamente una con el Brahman supremo, pero, a nivel cuantitativo, no es igual al Brahman Supremo, pues es una parte de ese Brahman. A nivel cualitativo, la entidad viviente es Brahman, y debido a ello puede recordar las actividades vividas durante el sueño, así como sus actividades actuales, en el estado de vigilia.

VERSOS 57

*yad etad vismṛtam puṁso
mad-bhāvaṁ bhinnam ātmanaḥ
tataḥ saṁsāra etasya
dehāt deho mṛter mṛtiḥ*

yat—que; *etat*—esta; *vismṛtam*—olvidada; *puṁsaḥ*—la entidad viviente; *mat-bhāvam*—Mi posición espiritual; *bhinnam*—separación; *ātmanaḥ*—del Alma Suprema; *tataḥ*—de esa; *saṁsāraḥ*—vida material condicionada; *etasya*—de la entidad viviente; *dehāt*—de un cuerpo; *dehaḥ*—otro cuerpo; *mṛteḥ*—de una muerte; *mṛtiḥ*—otra muerte.

TRADUCCIÓN

La vida material condicionada de la entidad viviente comienza cuando, creyéndose diferente a Mí, olvida su identidad espiritual y su unidad

cualitativa conmigo en eternidad, conocimiento y bienaventuranza. En otras palabras, en lugar de identificar sus intereses con los Míos, centra su interés en las expansiones de su cuerpo, como la esposa, los hijos y los bienes materiales. De ese modo, por la influencia de sus acciones, tras un cuerpo recibe otro cuerpo, y tras una muerte recibe otra muerte.

SIGNIFICADO

Por lo general, los filósofos *māyāvādīs*, y las personas influenciadas por esos filósofos, se consideran iguales a la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la causa de su vida condicionada. En su *Prema-vivaarta*, el poeta *vaiṣṇava* Jagadānanda Paṇḍita afirma:

*kṛṣṇa-bahīrmukha hānā bhoga vañchā kare
nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

La vida condicionada de la entidad viviente comienza tan pronto como olvida su posición constitucional y se esfuerza por ser uno con el Supremo. La idea de que el Brahman Supremo y la entidad viviente son iguales no sólo cualitativa, sino también cuantitativamente, es la causa de la vida condicionada. La vida condicionada, comienza si olvidamos la diferencia entre el Señor Supremo y la entidad viviente. Vida condicionada significa abandonar un cuerpo para recibir otro, y morir para morir de nuevo. El filósofo *māyāvādī* enseña la filosofía de *tat tvam asi*, diciendo: «Tú eres igual a Dios». Se olvida que *tat tvam asi* de aplica en relación con la posición marginal de la entidad viviente, la que se puede comparar a los rayos del Sol. El Sol y los rayos del Sol son cualitativamente uno, pues en ambos hay luz y calor. Pero no debemos olvidar que los rayos del Sol se originan del Sol. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *brahmano hi pratiṣṭhāham*: «Yo soy la fuente original del Brahman». Los rayos del Sol deben su importancia al globo solar, pero el globo solar no debe su importancia a la omnipresencia de sus rayos. El olvido o la comprensión errónea de este hecho se llama *māyā*. Cuando olvidamos nuestra posición constitucional, o la posición constitucional del Señor Supremo, caemos en *māyā*, es decir, en el *samsāra*, la vida condicionada. En relación con esto, Madhvācārya dice:

*sarva-bhinnam parātmānam
vismaran samsared iha
abhinnam samsmaran yāti
tamo nāsty atra saṁśayaḥ*

Cuando alguien piensa que no hay ninguna diferencia entre la entidad viviente y el Señor Supremo, sin duda, se halla bajo la influencia de la ignorancia (*tamaḥ*).

VERSO 58

*labdveha manuṣīm yonim
jñāna-vijñāna-sambhavām
ātmānam yo na buddhyeta
na kvacit kṣeman āpnuyāt*

labdhvā—obtener; *iha*—en el mundo material (y especialmente en la piadosa región de Bhārata-varṣa, la India); *māunṣīm*—humana; *yonim*—especie; *jñāna*—del conocimiento de las Escrituras védicas; *vijñāna*—y de la aplicación práctica de ese conocimiento en la vida; *sambhavām*—donde hay posibilidad; *ātmānam*—la verdadera identidad propia; *yaḥ*—todo aquel que; *na*—no; *buddhyeta*—entiende; *na*—nunca; *kvacit*—en ningún momento; *kṣeman*—éxito en la vida; *āpnuyāt*—puede obtener.

TRADUCCIÓN

Al ser humano, y especialmente el que ha nacido en la India, la tierra de la religiosidad, puede alcanzar la perfección de la vida, es decir, la autorrealización, a través del estudio y la aplicación práctica de las Escrituras védicas. El hombre que nace en esa posición privilegiada, pero no llega a comprender su verdadera identidad, no puede alcanzar la perfección suprema, ni siquiera si se eeva a los sistemas planetarios superiores.

SIGNIFICADO

Esto lo confirma el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 9.41), donde el Señor Caitanya dice:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yara
janma sārthaka kari 'kara para-upakāra*

Todo aquel que haya nacido en la India, y especialmente como ser humano, puede alcanzar el éxito suremo por medio de las Escrituras védicas y su aplicación práctica en la vida. Una vez alcanzada la perfección, puede servir a la causa de la iluminación espiritual de toda la sociedad humana. Ésa es la mejor obra humanitaria que se puede realizar.

VERSO 59

smṛtvehāyām parikleśam

*tataḥ phala-viparyayam
abhayaṁ cāpy anīhāyāṁ
saṅkalpād viramet kaviḥ*

smṛtvā—recordando; *īhāyāṁ*—en el campo de las actividades con resultados frutivos; *parikleśam*—la pérdida de energía y las circunstancias miserables; *tataḥ*—de eso; *phala-viparyayam*—lo opuesto al resultado deseado; *abhayam*—ausencia de temor; *ca*—también; *api*—en verdad; *anīhāyāṁ*—cuando no hay deseo de resultados frutivos; *saṅkalpāt*—del deseo material; *viramet*—debe poner fin; *kaviḥ*—la persona avanzada en el conocimiento.

TRADUCCIÓN

Recordando que el campo de las actividades frutivas está plagado de dificultades, y que el resultado que se obtiene de las acciones materiales es el opuesto al deseado, incluso si se trata de actividades frutivas recomendadas en las Escrituras védicas, el hombre inteligente debe poner fin al deseo de realizar actos frutivos, pues con esos esfuerzos no se puede alcanzar el objetivo supremo de la vida. Por otra parte, quien actúa sin desear resultados frutivos, es decir, quien se ocupa en actividades devocionales, puede alcanzar el objetivo supremo de la vida y verse libre de todas las miserias. Teniendo esto en cuenta, hay que poner fin a los deseos materiales.

VERSO 60

*sukhāya duḥkha-mokṣāya
kurvāte dāpatī kriyāḥ
tato 'nivṛttir aprāptir
duḥkhasya ca sukhasya ca*

sukhāya—para la felicidad; *duḥkha-mokṣāya*—para liberarse del estado de desdicha; *kurvāte*—realizan; *dāpatī*—la esposa y el esposo; *kriyāḥ*—actividades; *tataḥ*—de eso; *anivṛttih*—no interrupción; *aprāptih*—no logro; *duḥkhasya*—de sufrimiento; *ca*—también; *sukhasya*—de felicidad; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Unidos en matrimonio, el hombre y la mujer hacen planes para alcanzar la felicidad y reducir al mínimo la desdicha, y unen esfuerzos para conseguirlo; sin embargo, sus actividades, como están llenas de deseos, ni son fuente de felicidad, ni hacen disminuir el sufrimiento. Por el contrario, son causa de gran desdicha.

VERSOS 61-62

*evam viparyayam buddhvā
nṛṇām vijñābhimāninām
ātmanas ca gatim sūkṣmām
sthāna-traya-vilakṣaṇām*

*drṣṭa-śrutābhir mātrābhir
nirmuktaḥ svena tejasā
jñāna-vijñāna-santripto
mad-bhaktaḥ puruṣo bhavet*

evam—de ese modo; *viparyayam*—inverso; *buddhvā*—comprender; *nṛṇām*—de hombres; *vijñā-abhimāninām*—que se creen llenos de conocimiento científico; *ātmanas*—del ser; *ca*—también; *gatim*—el progreso; *sūkṣmām*—sumamente difícil de entender; *sthāna-traya*—los tres estados de vida (sueño profundo, sueño y vigilia); *vilakṣaṇām*—aparte de; *drṣṭa*—percibidos directamente; *śrutābhiḥ*—o entendidos por la información de las autoridades; *mātrābhiḥ*—de objetos; *nirmuktaḥ*—liberado; *svena*—por la propia; *tejasā*—capacidad de discernimiento; *jñāna-vijñāna*—con conocimiento y aplicación práctica del conocimiento; *santripto*—estar plenamente satisfecho; *mad-bhaktaḥ*—Mi devoto; *puruṣaḥ*—una persona; *bhavet*—debe volverse.

TRADUCCIÓN

Se debe entender que, con sus actividades, las personas orgullosas de su experiencia material obtienen resultados contrarios a los que conciben mientras están despiertas, dormidas o profundamente dormidas. También hay que entender que el alma espiritual, aunque a los materialistas les es muy difícil de percibir, está por encima de todas esas condiciones; utilizando la capacidad de discernir, se debe abandonar el deseo de obtener resultados frutivos en esta vida y en la siguiente. Así, con el cultivo experto del conocimiento trascendental, la persona debe llegar a ser

Mi devota.

VERSO 63

*etāvān eva manujair
yoga-naipuṇya-buddhibhiḥ
svārthāḥ sarvātmanā jñeyo
yat parātmaika-darśanam*

etāvān—en esta medida; *eva*—en verdad; *manujair*—por seres humanos; *yoga*—mediante el proceso de vincularse con el Supremo mediante el *bhakti-yoga*; *naipuṇya*—dotados de experiencia; *buddhibhiḥ*—que tienen inteligencias; *sva-arthaḥ*—el objetivo supremo de la vida; *sarva-ātmanā*—por todos los medios; *jñeyah*—ser conocido; *yat*—el cual; *para*—del Señor trascendental; *ātma*—y del alma; *eka*—de la unidad; *darśanam*—comprensión.

TRADUCCIÓN

Las personas que tratan de alcanzar el objetivo supremo de la vida deben ser expertas en la observación de la Persona Absoluta Suprema y de la entidad viviente, que, en su relación como parte y todo, forman una unidad cualitativa. Ésa es la comprensión suprema de la vida. No hay verdad superior a ella.

VERSO 64

*tvam etac chraddhayā rājann
apramatto vaco mama
jñāna-vijñāna-sampanno
dhārayann āśu sidhyasi*

tvam—tú; *etat*—esta; *śraddhayā*—con gran fe y lealtad; *rājan*—¡oh, rey!; *apramattaḥ*—sin perder la cordura ni desviarte a ninguna otra conclusión; *vacaḥ*—instrucción; *mama*—de Mí; *jñāna-vijñāna-sampannaḥ*—consciente por completo del conocimiento y de su aplicación práctica; *dhārayan*—aceptando; *āśu*—muy pronto; *sidhyasi*—llegarás a ser el más perfecto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, si, desapegado del disfrute material, aceptas esta conclusión

Mía, siguiéndome con gran fe y volviéndote experto y perfectamente consciente del conocimiento y de su aplicación práctica en la vida, llegarás a Mí, y con ello alcanzarás la más elevada perfección.

VERSO 65

*śrī-śuka uvāca
āśvāsya bhagavān ittham
citraketum jagad-guruḥ
paśyatas tasya viśvātmā
tataś cāntardadhe hariḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *āśvāsya*—asegurar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ittham*—así; *citraketum*—al rey Citraketu; *jagat-guruḥ*—el maestro espiritual supremo; *paśyataḥ*—mientras Le miraba; *tasya*—él; *viśva-ātmā*—la Superalma del universo entero; *tataḥ*—de allí; *ca*—también; *antardadhe*—desapareció; *hariḥ*—el Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras instruir de este modo a Citraketu asegurándole así la perfección, la Suprema Personalidad de Dios, que es el maestro espiritual supremo, el alma suprema, Saṅkarṣaṇa, desapareció del lugar ante la mirada del rey.

*Así terminan los significados de bhaktivedanta del Capítulo
Décimosexto del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El rey
Citraketu alcanza el refugio del Señor Supremo».*

Madre Pārvatī maldice a Citraketu

Se resume a continuación el Capítulo Decimo séptimo. Este capítulo explica que Citraketu, por haberse burlado del Señor Śiva, recibió un cuerpo de *asura*, de demonio.

Después de hablar personalmente con la Suprema Personalidad de Dios, el rey Citraketu disfrutó de la vida en su avión, en compañía de las mujeres del planeta Vidyādhara. Ocupándose en el canto congregacional de las glorias del Señor, comenzó a volar con su avión, recorriendo el espacio exterior. Un día, en el curso de sus viajes, recorría los jardines de la montaña Sumeru, cuando vio al Señor Śiva abrazado a Pārvatī ante una asamblea de *siddhas*, *cāraṇas* y grandes sabios. Al ver al Señor Śiva en aquella actitud, Citraketu rompió a reír a carcajadas, pero Pārvatī, muy irritada con él, le maldijo. Por esa maldición, más tarde Citraketu tuvo que aparecer en la forma del demonio Vṛtrāsura.

Sin embargo, Citraketu, sin espantarse de la maldición de Pārvatī, habló de la siguiente manera: «En la sociedad humana, todo el mundo disfruta de la felicidad y la aflicción conforme a sus actos pasados, y de ese modo viaja por el mundo material. Por lo tanto, nadie es responsable de su felicidad y su aflicción. En el mundo material, nos encontramos sometidos a la influencia de la naturaleza material, pero, aun así, creemos que somos el hacedor de todo. En el mundo material, que está hecho de la energía externa del Señor Supremo, a veces somos maldecidos, y a veces, favorecidos; así, a veces disfrutamos en los sistemas planetarios superiores, y a veces sufrimos en los planetas inferiores; pero todas esas situaciones son una misma cosa, pues se dan dentro del mundo material. Ninguna de esas posiciones tiene existencia real, ya que todas ellas son temporales. La Suprema Personalidad de Dios es el controlador supremo; bajo Su control, el mundo material es creado, mantenido y aniquilado, pero Él permanece neutral a las diversas transformaciones del mundo material en el tiempo y el espacio. Es la energía material, la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios, quien se ocupa del mundo material. El Señor ayuda al mundo creando situaciones para las entidades vivientes que se encuentran en él».

Al oír hablar a Citraketu de este modo, todos los miembros de la gran asamblea en que se encontraban el Señor Śiva y Pārvatī quedaron asombrados. Entonces, el Señor Śiva habló de los devotos del Señor. El devoto se mantiene neutral en todas las circunstancias de la vida, en los planetas celestiales y en los infernales, liberado del mundo material o condicionado por él, bendecido con felicidad o sometido al sufrimiento. Bajo la influencia de la energía externa, la entidad viviente recibe un cuerpo material denso y sutil, y en esa posición

ilusoria parece sufrir, aunque todos los seres son partes integrales del Señor Supremo. Los supuestos semidioses se consideran señores independientes, y de ese modo se desvían, sin entender que todas las entidades vivientes son partes del Supremo. Este capítulo concluye con la glorificación del devoto y de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
yataś cāntarhito 'nantas
tasyai kṛtvā diśe namaḥ
vidyādharaś citraketuś
cacāra gagane caraḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yataḥ*—en la cual (dirección); *ca—y*; *antarhitaḥ*—desapareció; *anantaḥ*—la ilimitada Suprema Personalidad de Dios; *tasyai*—a esa; *kṛtvā*—tras ofrecer; *diśe*—dirección; *namaḥ*—reverencias; *vidyādharaḥ*—el rey del planeta Vidyādhara; *citraketuḥ*—Citraketu; *cacāra*—viajó; *gagane*—por el espacio exterior; *carah*—moviéndose.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras ofrecer reverencias en la dirección en que había desaparecido Ananta, la Suprema Personalidad de Dios, Citraketu comenzó a viajar por el espacio exterior como rey de los vidyādharas.

VERSOS 2-3

*sa lakṣaṁ varṣa-lakṣāṇām
avyāhata-balendriyaḥ
stūyamāno mahā-yogī
munibhiḥ siddha-cāraṇaiḥ*

*kulācalendra-droṇīṣu
nānā-saṅkalpa-siddhiṣu
reme vidyādhara-strībhir
gāpayan harim īśvaram*

saḥ—él (Citraketu); *lakṣam*—cien mil; *varṣa*—de años; *lakṣāṇām*—cien mil;

avyāhata—sin obstáculo; *bala-indriyaḥ*—cuya fuerza y vigor sensorial; *stūyamānaḥ*—alabado; *mahā-yogī*—el gran *yogī* místico; *munibhiḥ*—por personas santas; *siddha-cāraṇaiḥ*—por los *siddhas* y *cāraṇas*; *kulācalendra-droṇīṣu*—en los valles de la gran montaña conocida con el nombre de Kulācalendra, o Sumeru; *nānā-saṅkalpa-siddhiṣu*—donde se alcanza la perfección en todas las formas de poder místico; *reme*—disfrutó; *vidyādhara-strībhiḥ*—con las mujeres del planeta Vidyādhara; *gāpayan*—haciendo alabar; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *īśvaram*—al controlador.

TRADUCCIÓN

Alabado por grandes sabios santos y por los habitantes de Siddhaloka y Cāraṇaloka, Citraketu, el muy poderoso *yogī* místico, se dedicó a viajar, disfrutando de la vida durante millones de años. Pleno de fuerza física y sin conocer la debilidad de los sentidos, recorrió los valles de la montaña Sumeru, el lugar en que se alcanza la perfección en los diversos tipos de poder místico. En esos valles disfrutó de la vida con las mujeres de Vidyādhara-loka, cantando las glorias de Hari, el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Se debe entender que Mahārāja Citraketu, aunque estaba rodeado por las hermosas mujeres de Vidyādhara-loka, no se olvidó de glorificar al Señor con el canto de Su santo nombre. En muchos pasajes de las Escrituras se demuestra que a la persona que está libre de la contaminación material, al devoto puro que se ocupa en cantar las glorias del Señor, hay que considerarla perfecta.

VERSOS 4-5

*ekadā sa vimānena
viṣṇu-dattena bhāsvatā
giriśaṁ dadṛśe gacchan
parītaṁ siddha-cāraṇaiḥ*

*āliṅgyāṅkīkṛtāṁ devīm
bāhunā muni-saṁsadi
uvāca devyāḥ śṛṅvantiyā
jahāsoccais tad-antike*

ekadā—una vez; *saḥ*—él (el rey Citraketu); *vimānena*—con su avión; *viṣṇu-dattena*—que el Señor Viṣṇu le había dado; *bhāsvatā*—de brillo

resplandeciente; *giriśam*—al Señor Śiva; *dadṛśe*—vio; *gacchan*—yendo; *parītam*—rodeado; *siddha*—por los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇaiḥ*—y los habitantes de Cāraṇaloka; *āliṅgya*—abrazando; *aṅkīkṛtām*—sentada en su regazo; *devīm*—a su esposa, Pārvatī; *bāhunā*—con su brazo; *muni-saṁsadi*—en presencia de grandes personas santas; *uvāca*—dijo; *devyāḥ*—mientras la diosa Pārvatī; *śṛṅvantyāḥ*—estaba escuchando; *jahāsa*—rió; *uccaiḥ*—en voz muy alta; *tad-antike*—en las proximidades.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, mientras recorría el espacio exterior en el resplandeciente avión que el Señor Viṣṇu le había dado, el rey Citraketu vio al Señor Śiva, rodeado de siddhas y cāraṇas en una asamblea de grandes personas santas; Śiva abrazaba a Pārvatī, que estaba sentada en su regazo. Citraketu, riendo a carcajadas, habló de forma que Pārvatī pudiera oírle.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice:

*bhaktim bhūtim harir dattvā
sva-vicchedānubhūtaye
devyāḥ śāpena vṛtratvaṁ
nītvā taṁ svāntike 'nayat*

Esto significa que la Suprema Personalidad de Dios quería llevar a Citraketu a Vaikuṅṭhaloka lo antes posible. El plan del Señor consistía en que Citraketu fuese maldecido por Pārvatī a nacer como Vṛtrāsura, de manera que, en su siguiente vida, pudiera ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, rápidamente. Los ejemplos en que un devoto actúa como demonio y es llevado al reino de Dios por la misericordia del Señor son muy abundantes. Para Pārvatī, que el Señor Śiva la abrazase era lo natural en su relación matrimonial; Citraketu no tenía que ver en ello nada extraño. Sin embargo, Citraketu se rió en voz alta al ver al Señor Śiva en aquella actitud, aunque no debería haberlo hecho. Así pues, fue maldecido, y esa maldición fue la causa de su regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 6

*citraketur uvāca
eṣa loka-guruḥ sākṣād
dharmaṁ vaktā śarīriṇām
āste mukhyaḥ sabhāyām vai*

mithunī-bhūya bhāryayā

citraketuḥ uvāca—el rey Citraketu dijo; *eṣaḥ*—éste; *loka-guruḥ*—el maestro espiritual de la gente que sigue mandamientos védicos; *sākṣāt*—directamente; *dharmam*—de religión; *vaktā*—el orador; *śarīriṇām*—para todas las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales; *āste*—está sentado; *mukhyaḥ*—el principal; *sabhāyām*—en una asamblea; *vai*—en verdad; *mithunī-bhūya*—abrazando; *bhāryayā*—a su esposa.

TRADUCCIÓN

Citraketu dijo: El Señor Śiva, el maestro espiritual de la gente en general, es la mejor de las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales. Él enuncia el sistema de la religión. Sin embargo, ¿no es sorprendente que esté abrazando a su esposa, Pārvatī, ante una asamblea de grandes personas santas?

VERSO 7

jaṭā-dharas tīvra-tapā
brahmavādi-sabhā-patiḥ
aṅkīkṛtya striyam cāste
gata-hrīḥ prākṛto yathā

jaṭā-dharaḥ—con mechones de cabello enredado; *tīvra-tapāḥ*—muy elevado por haberse sometido a rigurosas austeridades y penitencias; *brahma-vādi*—de seguidores estrictos de los principios védicos; *sabhā-patiḥ*—el presidente de la asamblea; *aṅkīkṛtya*—abrazando; *striyam*—a una mujer; *ca*—y; *āste*—se sienta; *gata-hrīḥ*—sin vergüenza; *prākṛtaḥ*—una persona condicionada por la naturaleza material; *yathā*—tal y como.

TRADUCCIÓN

Es indudable que el Señor Śiva, el del cabello enredado en la cabeza, se ha sometido a grandes austeridades y penitencias. En verdad, él preside la asamblea de los estrictos seguidores de los principios védicos. Y, sin embargo, se sienta ante las grandes personas santas con su esposa en el regazo, y no se avergüenza de abrazarla como un ser humano corriente.

SIGNIFICADO

Citraketu supo reconocer la gloriosa posición del Señor Śiva, y por esa misma razón señaló lo sorprendente que era que se comportase como un ser humano común. Aunque era consciente de la posición del Señor Śiva, no podía salir de su asombro, pues veía que se estaba comportando como un hombre común, como un desvergonzado, ante una asamblea de personas santas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Citraketu, a pesar de criticar al Señor Śiva, no le ofendió, como había hecho Dakṣa. A diferencia de Dakṣa, que había considerado al Señor Śiva insignificante, Citraketu expresó su sorpresa ante la actitud del Señor Śiva.

VERSO 8

*prāyaśaḥ prākṛtās cāpi
striyaṁ rahasi bibhrati
ayaṁ mahā-vrata-dharo
bibharti sadasi striyam*

prāyaśaḥ—por lo general; *prākṛtāḥ*—almas condicionadas; *ca*—también; *api*—aunque; *striyam*—a una mujer; *rahasi*—en un lugar solitario; *bibhrati*—abraza; *ayaṁ*—éste (el Señor Śiva); *mahā-vrata-dharaḥ*—el que cumple grandes votos y austeridades; *bibharti*—disfrutó; *sadasi*—en una asamblea de grandes personas santas; *striyam*—de su esposa.

TRADUCCIÓN

Es normal que una persona corriente, un ser condicionado, abrace a su esposa y disfrute de su compañía en lugares apartados. Lo sorprendente es que el Señor Mahādeva, que domina a la perfección la austeridad, abrace públicamente a su esposa ante una asamblea de grandes santos.

SIGNIFICADO

La palabra *mahā-vrata-dharaḥ* se refiere a un *brahmacārī* que nunca ha caído. Al Señor Śiva se le considera uno de los mejores *yogīs*, y, sin embargo, estaba abrazando a su esposa ante grandes personas santas. Citraketu reconoció la grandeza del Señor Śiva, pues no se perturbaba ni siquiera en aquella situación. Por lo tanto, no le ofendió; simplemente expresó su sorpresa.

VERSO 9

*śrī-śuka uvāca
bhagavān api tac chrutvā*

*prahasyāgādha-dhīr nṛpa
tūṣṇīm babhūva sadasi
sabhyāś ca tad-anuvratāḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bhagavān*—el Señor Śiva; *api*—también; *tat*—eso; *śrutvā*—al escuchar; *prahasya*—sonreír; *agādhadhīḥ*—cuya inteligencia es insondable; *nṛpa*—¡oh, rey!; *tūṣṇīm*—callado; *babhūva*—permaneció; *sadasi*—en la asamblea; *sabhyāḥ*—todos los allí reunidos; *ca*—y; *tat- anuvratāḥ*—siguieron al Señor Śiva (permanecieron callados).

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, tras escuchar las palabras de Citraketu, el Señor Śiva, la personalidad más poderosa, cuyo conocimiento es insondable, se limitó a sonreír y no dijo nada; todos los miembros de la asamblea siguieron su ejemplo y tampoco dijeron nada.

SIGNIFICADO

La intención de Citraketu al criticar al Señor Śiva es un asunto misterioso, que no puede ser entendido por el hombre común. No obstante, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha hecho las siguientes observaciones. El Señor Śiva es el *vaiṣṇava* más excelso y uno de los semidioses más poderosos, de modo que puede hacer todo lo que desee. Aunque en apariencia estaba actuando como un hombre corriente, sin seguir las normas de etiqueta, esos actos no rebajan su gloriosa posición. El problema es que el hombre común, al ver su conducta, podría querer seguir su ejemplo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.21):

*yad yad ācarati śreṣṭhas
tat tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇam kurute
lokas tad anuvartate*

«Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen. Y cualquier norma que establezca con sus actos ejemplares, todo el mundo la sigue». Además, al verle en esa actitud, un hombre común podría criticarle, y tendría que sufrir las consecuencias, como le ocurrió a Dakṣa. El rey Citraketu deseaba que el Señor Śiva abandonase aquella actitud para evitar que otros, al criticarle, cometan una ofensa. Aquel que piensa que la única personalidad perfecta es la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y que los semidioses, incluso alguien tan elevado como el Señor Śiva, sienten inclinación por faltar a las normas de buena conducta social, es un ofensor. Teniendo todo eso en cuenta, el rey Citraketu se mostró algo áspero con el Señor Śiva.

El Señor Śiva, cuyo conocimiento es siempre profundo, comprendía las intenciones de Citraketu, de modo que no estaba en absoluto enfadado; se limitó a sonreír y a guardar silencio. También los miembros de la asamblea que rodeaban al Señor Śiva comprendieron el objetivo de Citraketu. Por esa razón, siguiendo el ejemplo del Señor Śiva, no protestaron, sino que permanecieron callados, como su maestro. Si hubieran pensado que Citraketu había blasfemado contra el Señor Śiva, ciertamente se habrían ido de inmediato, tapándose los oídos con las manos.

VERSO 10

*ity atad-vīrya-viduṣi
bruvāṇe bahv-aśobhanam
ruṣāha devī dhr̥ṣṭāya
nirjitātmaḥbhīmānīne*

iti—así; *a-tat-vīrya-viduṣi*—cuando Citraketu, que no conocía el poder del Señor Śiva; *bruvāṇe*—habló; *bahv-aśobhanam*—lo que no se ajusta a las normas de etiqueta (la críticas contra el excelsa Señor Śiva); *ruṣā*—con ira; *āha*—dijo; *devī*—la diosa Pārvatī; *dhr̥ṣṭāya*—a Citraketu, el desvergonzado; *nirjita-ātma*—como alguien que ha controlado los sentidos; *abhīmānīne*—pensando de sí mismo.

TRADUCCIÓN

Sin conocer el poder del Señor Śiva y de Pārvatī, Citraketu les criticó con energía. Sus afirmaciones no fueron nada agradables, y, como consecuencia la diosa Pārvatī, muy irritada, dirigió las siguientes palabras a Citraketu, que se creía superior al Señor Śiva en control de los sentidos.

SIGNIFICADO

Citraketu nunca quiso insultar al Señor Śiva, pero no debería haberle criticado, a pesar de que el Señor estuviese cionando las costumbres sociales. En las Escrituras se dice: *tejīyasām na doṣāya*: A quien es muy poderoso, debe considerarse intachable. Por ejemplo, no debemos buscar defectos al Sol, aunque el evapora la orina de la calle. una persona muy poderosa no debe ser criticada por el hombre común, y ni siquiera por las grandes personalidades. Citraketu debería haber sabido que no tenía que criticar al Señor Śiva, aunque estuviese sentado en actitud incorrecta. El problema es que Citraketu había llegado a ser un gran devoto del Señor Viṣṇu, Saṅkarṣana, de modo que pensaba que, desde su posición, podía criticar a todo el mundo, incluso al Señor

Śiva. Esa clase de orgullo por parte de un devoto nunca se tolera. El *vaiṣṇava* debe ser siempre manso y humilde, y debe ser respetuoso con los demás.

*ṭṛnād api sunīcena
tarora api sahisnuā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». El *vaiṣṇava* no debe tratar de rebajar la posición de nadie. Es mejor permanecer manso y humilde y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. La palabra *nirjitātmābhīmānīne* indica que Citraketu se consideraba mejor que el Señor Śiva en control de los sentidos, aunque la realidad es que no lo era. Debido a todas esas consideraciones, aunque la realidad es que no lo era. Debido a todas esas consideraciones, madre Pārvatī estaba un tanto irritada con Citraketu.

VERSO 11

*śrī pārvatī uvāca
ayam kim adhunā loke
śāstā daṇḍa-dharaḥ prabhuḥ
asmad-vidhānām duṣṭānām
nirlajjānām ca viprakṛt*

śrī pārvatī uvāca—la diosa Pārvatī dijo; *ayam*—éste; *kim*—acaso; *adhunā*—ahora; *loke*—en el mundo; *śāstā*—el controlador supremo; *daṇḍa-dharaḥ*—el que lleva la vara de castigo; *prabhuḥ*—el señor; *asmad-vidhānām*—de personas como nosotros; *duṣṭānām*—criminales; *nirlajjānām*—que no tienen vergüenza; *ca*—y; *viprakṛt*—el que restringe.

TRADUCCIÓN

La diosa Pārvatī dijo: ¡Vaya!, ¿quién es este advenedizo?, ¿le han encomendado la tarea de castigar a personas desvergonzadas como nosotros? ¿Ha sido nombrado legislador?; ¿lleva la vara de castigo? ¿Es él ahora el único amo y señor de todo?

VERSO 12

*na veda dharmam kila padmayonir
na brahma-putrā bhṛgu-nāradādyāḥ
na vai kumāraḥ kapilo manuś ca
ye no niṣedhanty ati-vartinam haram*

na—no; *veda*—conoce; *dharmam*—los principios religiosos; *kila*—en verdad; *padma-yoniḥ*—el Señor Brahma; *na*—ni; *brahma-putrāḥ*—los hijos del Señor Brahmā; *bhṛgu*—Bhṛgu; *nārada*—Nārada; *ādyāḥ*—y los demás; *na*—ni; *vai*—en verdad; *kumārāḥ*—los cuatro Kumāras (Sanaka, Sanat-kumāra, Sanandana y Sanātana; *kapilaḥ*—el Señor Kapila; *manuḥ*—el propio Manu; *ca*—y; *ye*—quien; *no*—no; *niṣedhanti*—ordenan detener; *ati-vartinam*—que está por encima de leyes y órdenes; *haram*—el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, el Señor Brahmā, que ha nacido de la flor de loto, no conoce los principios de la religión, y lo mismo les sucede a los grandes santos, como Bhṛgu y Nārada. y a los cuatro Kumāras, encabezados por Sanat-kumāra. También Manu y Kapila han olvidado los principios religiosos. Supongo que ésa es la razón de que no hayan tratado de impedir la inadecuada conducta del Señor Śiva.

VERSO 13

*eṣām anudhyeya-padābja-yugmaṁ
jagat-gurum maṅgala-maṅgalaṁ svayam
yaḥ kṣatra-bandhuḥ paaribhūya sūrīn
paraśāsti dhr̥ṣṭas tad ayam hi daṇḍyaḥ*

eṣām—de todas estas (personalidades excelsas); *anudhyeya*—en los que se debe meditar constantemente; *pada-abja-yugmam*—cuyos dos pies de loto; *jagat-gurum*—el maestro espiritual del mundo entero; *maṅgala-maṅgalaṁ*—la personificación del principio religioso más elevado; *svayam*—él mismo; *yaḥ*—aquel que; *kṣatra-bandhuḥ*—el más bajo de los *kṣatriyas*; *paribhūya*—pasando por encima de; *sūrīn*—los semidioses (como Brahmā y los demás); *paraśāsti*—riñe; *dhr̥ṣṭaḥ*—sin pudor; *tad*—por lo tanto; *ayam*—esta persona; *hi*—en verdad; *daṇḍyaḥ*—ser castigada.

TRADUCCIÓN

Este Citraketu es el más bajo de los *kṣatriyas*, pues, sin ningún pudor, ha pasado por encima de Brahmā y de los demás semidioses, insultando al Señor Śiva, en cuyos pies de loto meditan ellos siempre. El Señor Śiva es la personificación de los principios religiosos, el maestro espiritual del mundo entero. Por lo tanto, Citraketu merece ser castigado.

SIGNIFICADO

Todas las personas allí reunidas eran *brāhmaṇas* excelsos y almas autorrealizadas, pero ninguno de ellos dijo nada acerca de la conducta del Señor Śiva, que estaba abrazando a la diosa Pārvatī, sentada en su regazo. Citraketu, sin embargo, criticó al Señor Śiva, y, por esa razón, Pārvatī opinaba que debía ser castigado.

VERSO 14

*nāyam arhati vaikuṅṭha-
pāda-mūlopasarpaṇam
sambhāvita-matiḥ stabdhaḥ
sādhubhiḥ paryupāsitam*

na—no; *ayam*—esta persona; *arhati*—merece;
vaikuṅṭha-pāda-mūla-upasarpaṇam—un lugar en el refugio de los pies de loto del Señor Viṣṇu; *sambhāvita-matiḥ*—considerándose a sí mismo digno de gran estima; *stabdhaḥ*—impúdico; *sādhubhiḥ*—por grandes personas santas;
paryupāsitam—adorados.

TRADUCCIÓN

Esta persona se ha envanecido de sus logros, y piensa que es el mejor. No merece el refugio de los pies de loto del Señor Viṣṇu, que son adorados por todas las personas santas, pues tiene tan poco pudor que se considera muy importante.

SIGNIFICADO

Cuando un devoto se considera muy avanzado en el servicio devocional, se le considera orgulloso e indigno de un lugar bajo el refugio de los pies de loto del Señor. Una vez más, puede aplicarse esta instrucción del Señor Caitanya:

*trṇād api sunīcena
taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtaniyāḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». Si no somos mansos y humildes, no merecemos un lugar a los pies de loto del Señor.

VERSO 15

*ataḥ pāpiyasīm yonim
āsurīm yāhi durmate
yatheha bhūyo mahatām
na kartā putra kilbiṣam*

ataḥ—por lo tanto; *pāpiyasīm*—más pecaminosas; *yonim*—a las especies de vida; *āsurīm*—demoníacas; *yāhi*—ve; *durmata*—¡oh, insolente!; *yathā*—de modo que; *iha*—en este mundo; *bhūyaḥ*—de nuevo; *mahatām*—a grandes personalidades; *na*—no; *kartā*—cometas; *putra*—mi querido hijo; *kilbiṣam*—ninguna ofensa.

TRADUCCIÓN

Querido hijo mío, eres un insolente, así que ahora nacerás en una familia de demonios, baja y pecaminosa, de forma que no vuelvas a cometer otra ofensa como ésta contra las personas santas y excelsas de este mundo.

SIGNIFICADO

Debemos ser muy cuidadosos de no cometer ofensas a los pies de loto de los *vaiṣṇavas*, de entre los cuales el más eminente es el Señor Śiva. En sus enseñanzas a Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó que la ofensa contra los pies de loto de un *vaiṣṇava* es como un elefante enloquecido, *hātī mātā*. Si un elefante enloquecido entra en un hermoso jardín, todo el jardín queda destruido. Del mismo modo, si actuamos como un elefante enloquecido

y cometemos ofensa a los pies de loto de un *vaiṣṇava*, nuestra vida espiritual se interrumpe. Por lo tanto, debemoss ser muy cuidadosas de no cometer ofensas contra los pies de loto de un *vaiṣṇava*,

El castigo de madre Pārvatī a Citraketu estaba justificado, pues Citraketu había tenido la insolencia de criticar al padre supremo, Mahādeva, que es el padre de lass entidades vivientes condicionadas del mundo material. A la diosa Durgā se la considera la madre, y al Señor Śiva, el padre. Un*vaiṣṇava* puro debe ser muy prudente y cumplir con el deber que le corresponde sin criticar a los demás. Ésa es la posición más segura. De lo contrario, la tendencia a criticar a los demás puede llevarnos a la gran ofensa de criticar a un *vaiṣṇava*.

Citraketu era, sin lugar a dudas, un *vaiṣṇava*, de modo que, al ecuchar la maldición de Pārvatī, es posible que se sorprendiera. Por esa razón, la diosa Pārvatī se dirigió a él llamándole *putra*, hijo. Todos somos hijos de madre Durgā, pero ella no es una madre corriente. Taan pronto como un demonio manifiesta una ligera desviación en su conducta, madre Durgā le castiga para hacerle recobrar el buen juicio. Esto lo explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que es han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Entregarse a Kṛṣṇa significa entreegarse también a Sus devotos, pues no se puede ser buen sirviente de Kṛṣṇa sin ser buen sirviente de un devoto. *Chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Sin servir al siriviente de Kṛṣṇa, no podemos elevarnos a la posición de sirvientes de Kṛṣṇa. Por esa razón, madre Pārvatī se dirigió a Citraketu con las palabras de una masre que dice a su hijo travieso: «Hijo mío, te castigo para que no vuelvas a hacer semejante cosa». Esa tendencia de la madre de castigar a su hijo se encuentra incluso en madre Yaśodā, que fue la madre de la Suprema Personalidad de Dios. Madre Yaśodā castigó a Kṛṣṇa atándole y amenazándole con un palo. Por lo tanto, la madre tiene el deber de castigar a su querido hijo, incluso si su hijo es el Señor Supremo. Debe entenderse que el castigo de madre Durgā a Citraketu era un castigo justificado y en realidad fue una bendición de Citraketu, pues, después de nacer como el demonio Vṛtrāsura, fue llevado directamente a Vaikuṅṭha.

VERSE 16

*śrī-śuka uvāca
evam śaptaś citraketur*

*vimānād avaruhya saḥ
prasādayām āsa satīm
mūrdhnā namreṇa bhārata*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *śaptaḥ*—maldecido; *citraketuḥ*—el rey Citraketu; *vimānāt*—de su avión; *avaruhya*—bajando; *saḥ*—él; *prāsāyām āsa*—satisfizo por entero; *satīm*—a Pārvatī; *mūrdhnā*—con su cabeza; *namreṇa*—inclinado; *bhārata*—¡oh, rey Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey Parīkṣit, al recibir la maldición, Citraketu descendió de su avión, se inclinó ante Pārvatī con gran humildad y la satisfizo por entero.

VERSE 17

*citraketur uvāca
pratigrhṇāmi te śāpam
ātmano'ñjalināmbike
devair martyāya yat proktam
pūrva-diṣṭam hi tasya tat*

citraketuḥ uvāca—el rey Citraketu dijo; *pratigrhṇāmi*—yo acepto; *te*—tuya; *śāpam*—maldición; *ātmanaḥ*—mis propias; *añjalinā*—con las manos juntas; *ambike*—¡oh, madre! *devaiḥ*—por los semidioses; *martyāya*—a un mortal; *yat*—el cual; *proktam*—prescrito; *pūrva-diṣṭam*—fijado de antemano conforme a los actos pasados; *hi*—en verdad; *tasya*—de él; *tat*—eso.

TRADUCCIÓN

Citraketu dijo: Mi querido madre, uno mis manos para aceptar tu maldición. En realidad, esa maldición no me preocupa, pues la felicidad y la aflicción son resultados que los semidioses nos otorgan por nuestros actos pasados.

SIGNIFICADO

Citraketu era un devoto del Señor, de modo que la maldición se madre Pārvatī no le perturbó en lo más mínimo. Sabía muy bien que el sufrimiento y el disfrute son el resultado de las actividades pasadas conforme a los dictados de *daiva-netra*, es decir, de la autoridad superior, los agentes de la Suprema Personalidad de Dios. Sabía que no había cometido ninguna ofensa a

los pies de loto del Señor Śiva o de la diosa Pārvatī; no obstante, había sido castigado. Esto significaba que su castigo había sido ordenado, de modo que al rey no le importó. El devoto es por naturaleza tan manso y humilde que acepta cualquier circunstancia de la vida como una bendición del Señor. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇaḥ* (Bhāg. 10.14.48). El devoto siempre acepta los castigos como misericordia del Señor. Quien vive conforme a este concepto de la vida, ve todo posible revés de la fortuna como un resultado de sus fechorías pasadas; por lo tanto, no culpa a nadie. Por el contrario, está cada vez más apegado a la Suprema Personalidad de Dios, pues con ese sufrimiento se purifica. El sufrimiento, por tanto, también es una forma de purificarse.

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que la persona que es consciente de Kṛṣṇa y existe en el plano del amor por Kṛṣṇa, ya no está sujeta al sufrimiento y la felicidad bajo las leyes del *karma*. Esa persona está más allá del *karma*. La *Brahma-saṁhitā* dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: El devoto está libre de las reacciones de su *karma*, pues ha emprendido el proceso del servicio devocional. Este mismo principio se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26): *sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*: Aquel que se ocupa en el servicio devocional ya se ha liberado de las reacciones de su *karma* material, y, de ese modo, alcanza de inmediato el plano de *brahma-bhūta* y se vuelve trascendental. Esto se expresa también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.21): *kṣīyante cāsyā karmāṇi*: Antes de alcanzar la etapa del amor, la persona se libera de todos los resultados del *karma*.

El Señor es muy bueno y afectuoso con Sus devotos; por esa razón, el devoto no está sujeto a los resultados del *karma* en ninguna circunstancia. El devoto nunca aspira a los planetas celestiales. Para él, los planetas celestiales, la liberación y el infierno son lo mismo, pues no ve diferencia entre las diversas posiciones del mundo material. El deseo del devoto es siempre ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y permanecer allí en compañía del Señor. Ese deseo es cada vez más intenso en su corazón, de modo que deja de preocuparse por los cambios material de su vida. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta el hecho de que Mahārāja Citraketu fuese maldecido por Pārvatī debe considerarse misericordia del Señor. El Señor quería que Citraketu fue de regreso a Dios lo antes posible, y, por esa razón, acabó con todas las reacciones de sus actos pasados. Actuando a través del corazón de Pārvatī, el Señor, que está en el corazón de todos, maldijo a Citraketu para acabar con todas sus reacciones materiales. Así, en su siguiente vida, Citraketu nació como Vṛtrāsura y fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 18

*saṁsāra-cakra etasmiñ
jantur ajñāna-mohitaḥ*

*bhrāmyan sukham ca duḥkham ca
bhuñkte sarvatra sarvadā*

samsāra-cakre—en la rueda de la existencia material; *etasmin*—esta; *jantuh*—la entidad viviente; *anjñana-mohitaḥ*—confundida por la ignorancia; *bhrāmyan*—vagando; *sukham*—felicidad; *ca*—y; *duḥkham*—aflicción; *ca*—también; *bhuñkte*—experimenta; *sarvatra*—en todas partes; *sarvadā*—siempre.

TRADUCCIÓN

Confundida por la ignorancia, la entidad viviente vaga por el bosque del mundo material, experimentado, en todo tiempo y lugar, la felicidad y la aflicción que se derivan de sus actos pasados. [Por lo tanto, mi querida madre, ni a ti ni a mí se nos puede acusar por lo que ha ocurrido].

SIGNIFICADO

Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
gunaiḥ karmāṇi ssarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma confundida por la influencia del ego falso se cree la autora de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». En realidad, el alma condicionada está completamente sometida al control de la naturaleza material. Va de un lugar a otro, pero siempre, sin importar dónde se encuentre, está sujeta a los resultados de sus actos pasados. Aunque todo ello ocurre por acción de las leyes de la naturaleza, la entidad viviente es tan necia que se cree el hacedor, cuando la realidad es que no lo es. Para liberarnos del *karma-cakra*, la rueda de los resultados del *karma*, debemos aprender la senda del servicio devocional, *bhakti-mārga*, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Es la única solución. *Sarva-dharmān paritjyaya mām ekaṁ śaraṇam vraja*.

VERSO 19

*naivātmā na paraś cāpi
kartā syāt sukha-duḥkhayoḥ
kartāraṁ manyate 'trājña
ātmānaṁ param eva ca*

na—no; *eva*—en verdad; *ātmā*—el alma espiritual; *na*—ni; *paraḥ*—otro (amigo

o enemigo); *ca*—también; *api*—en verdad; *kartā*—el hacedor; *ṣyāt*—puede ser; *sukha-duḥkhaḥ*—de felicidad y sufrimiento; *kartāram*—el hacedor; *manyate*—considera; *atra*—en relación con esto; *ajñāḥ*—la persona que no es consciente de lo que ocurre en realidad; *ātmānam*—él mismo; *param*—otro; *eva*—en verdad; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, la causa de la felicidad y el sufrimiento materiales no son ni la misma entidad viviente, ni los demás [sus amigos y enemigos]. Sin embargo, debido a la densa ignorancia, la entidad viviente piensa que ella y los demás son la causa.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *ajñā*. En el mundo material, todas las entidades vivientes son *ajñā*, ignorante, en diversos grados. Esa ignorancia persiste con mucha fuerza bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia propia de la naturaleza material. Por lo tanto, debemos elevar nuestra conducta y nuestro carácter hasta el nivel de la bondad, y, a partir de ahí, ascender paso a paso hasta el nivel trascendental, el plano *adhokṣaja*, desde donde podemos comprender nuestra posición y la de los demás. Todo ocurre bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. El proceso mediante el cual se dictan los resultados de la acción recibe el calificativo de *niyatam*, es decir, «que siempre está en marcha».

VERSO 20

*guṇa-pravāha etasmin
kaḥ śāpaḥ ko nv anugrahaḥ
kaḥ svargo narakaḥ ko vā
kim sukham duḥkham eva vā*

guṇa-pravāhe—en la corriente de las modalidades de la naturaleza material; *etasmin*—esta; *yaḥ*—qué; *śāpaḥ*—una maldición; *kaḥ*—qué; *un*—en verdad; *anugrahaḥ*—una bendición; *kaḥ*—qué; *svargaḥ*—elevación a los planetas celestiales; *narakaḥ*—infierno; *kaḥ*—qué; *vā*—o; *kim*—qué; *sukham*—felicidad; *duḥkham*—aflicción; *eva*—en verdad; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

El mundo material es como las olas de un río que fluye sin cesar. Así pues, ¿qué es una maldición y qué una bendición?; ¿qué son los planetas

celestiales y qué los infernales? ¿qué es en realidad la felicidad?, y ¿qué es la aflicción? Como las olas fluyen sin cesar, ninguna de ellas tiene un efecto eterno.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: (*miche*) *māyāna vaśe, yāccha bhese* ', *khāccha hābuḍubu, bhāi*: «Mis queridas entidades vivientes que estáis en el mundo material, ¿por qué os dejáis arrastrar por las olas de las modalidades de la naturaleza material?»; (*jīva*) *kṛṣṇa dāsa, ei viśvāsa, karle ta'āra duḥkha nāi*: «Si la entidad viviente trata de entender que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, su sufrimiento desaparecerá». Kṛṣṇa quiere que abandonemos todas las demás ocupaciones y nos entreguemos a Él. Si lo hacemos, ¿dónde irán las causas y los efectos de este mundo material? Para las almas entregadas, las causas y los efectos dejan de existir. Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que ser traído al mundo material es como ser arrojado a una mina de sal. En una mina de sal sólo hallaremos el sabor de la sal, allí donde vayamos, del mismo modo, este mundo material está lleno de miserias. La supuesta felicidad temporal de este mundo también es sufrimiento, pero, en nuestra ignorancia, no podemos entenderlo. Ésa es la verdadera situación. Aque que recobra el buen sentido, la persona que se vuelve consciente de Kṛṣṇa, deja de ocuparse por las diversas condiciones del mundo material. La felicidad, la aflicción, las maldiciones, las bendiciones, los planetas celestiales o infernales, dejan de preocuparle. No ve diferencia alguna entre unas cosas y otras.

VERSO 21

ekaḥ sṛjati bhūtāni
'bhagavān ātma-māyayā
eṣāṁ bandham ca mokṣam ca
sukham duḥkham ca niṣkalah

ekaḥ—uno; *sṛjati*—crea; *bhūtāni*—distintos tipos de entidades vivientes; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-māyaya*—con Sus potencias personales; *eṣāṁ*—de todas las almas condicionadas; *bandham*—la vida condicionada; *ca*—y; *mokṣam*—la vida liberada; *ca*—también; *sukham*—felicidad; *duḥkham*—sufrimientos; *ca*—y; *niṣkalah*—sin verse afectada por las cualidades.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es uno. Sin verse afectado por las condiciones del mundo material, Él crea a todas las almas condicionadas

con Su propia potencia personal. La entidad viviente, debido a la contaminación de la energía material, cae bajo la influencia de la ignorancia, y tiene que pasar por distintas condiciones de cautiverio. A veces, gracias al conocimiento, la entidad viviente recibe la liberación. Bajo la influencia de *sattva-guṇa* y de *rajo-guṇa*, está sometida a la felicidad y el sufrimiento.

SIGNIFICADO

Alguien podría preguntar por la razón de que las entidades vivientes se encuentren en distintas condiciones de vida, y quién ha dispuesto que sea así. La respuesta es que lo ha hecho la Suprema Personalidad de Dios, sin ayuda de nadie. El Señor tiene Sus propias energías (*paraśya śaktir vividhaiva śrūyate*), y, bajo la supervisión del Señor, una de ellas, la energía externa, crea el mundo material y las diversidades de felicidad y aflicción para las almas condicionadas. El mundo material está compuesto de tres modalidades de la naturaleza material; *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa*, *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. Con *sattva-guṇa*, el Señor mantiene el mundo material, con *rajo-guṇa* lo crea, y con *tamo-guṇa* lo aniquila. Las diversas especies de entidades vivientes, después de ser creadas, se ven sometidas a la felicidad y la aflicción, conforme a su relación con las modalidades. Bajo la influencia de *sattva-guṇa*, la modalidad de la bondad, se sienten felices; en el plano de *rajo-guṇa*, sufren; y bajo la influencia de *tamo-guṇa*, no tienen criterio para saber cómo actuar o para distinguir entre lo bueno y lo malo.

VERSO 22

*na tasya kaścid dayitaḥ pratīpo
na jñāti-bandhur na paro na ca svaḥ
samasya sarvatra nirañjanasya
sukhe na rāgaḥ kuta eva roṣaḥ*

na—no; *tasya*—de Él (del Señor Supremo); *kaścit*—nadie; *dayitaḥ*—querido; *pratīpaḥ*—no querido; *na*—ni; *jñāti*—pariente; *bandhuḥ*—amigo; *na*—ni; *paraḥ*—otro; *na*—ni; *ca*—también; *svaḥ*—propio; *samasya*—que es ecuánime; *sarvatra*—en todas partes; *nirañjanasya*—sin ser afectado por la naturaleza material; *sukhe*—en la felicidad; *na*—no; *rāgaḥ*—apego; *kutaḥ*—de donde; *eva*—en verdad; *roṣaḥ*—ira.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios tiene la misma actitud hacia todas las entidades vivientes. Por lo tanto, para Él, nadie es muy querido, y nadie es un gran enemigo; no tiene amigos ni parientes. Como está desapegado del mundo material, ni está apegado a lo que se llama felicidad, ni detesta los supuestos sufrimientos. Esas dos palabras, felicidad y sufrimiento, son relativas. El Señor siempre es feliz, y, por lo tanto, para Él el sufrimiento no existe.

VERSO 23

*tathāpi tac-chakti-visarga eṣām
sukhāya duḥkhāya hitāhitāya
bandhāya mokṣāya ca mṛtyu-janmanoḥ
śarīriṇām saṁsṛtaye 'vakalpate*

tathāpi—aun así; *tat-śakti*—de la energía del Señor; *visargaḥ*—la creación; *eṣām*—de éstas (de las almas condicionadas); *sukhāya*—para la felicidad; *duḥkhāya*—para el sufrimiento; *hita-ahitāya*—para la ganancia y la pérdida; *bandhāya*—para el cautiverio; *mokṣāya*—para la liberación; *ca*—también; *mṛtyu*—de muerte; *janmanoḥ*—y nacimiento; *śarīriṇām*—de todos aquellos que reciben cuerpos materiales; *saṁsṛtaye*—para la continuidad; *avakalpe*—actúa.

TRADUCCIÓN

Aunque está desapegado de nuestra felicidad y sufrimiento, que son resultado del *karma*, y aunque nadie es Su amigo ni Su favorito, el Señor Supremo crea actividades piadosas e impías por intermedio de Su potencia material. Así, para perpetuar el modo de vida materialista, Él crea felicidad y aflicción, buena fortuna y mala fortuna, cautiverio y liberación, nacimiento y muerte.

SIGNIFICADO

Aunque, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios es el hacedor de todo, en Su existencia trascendental original Él no es responsable de la felicidad, la aflicción, el cautiverio o la liberación de las almas condicionadas. Todo ello se debe a los resultados de las actividades fruitivas que las entidades vivientes realizan dentro del mundo material. Por orden del juez, a una persona se la deja salir de la cárcel, y a otra se la encierra en prisión; el juez, sin embargo, no es el responsable, pues la felicidad y el sufrimiento de esas personas se debe a sus propias actividades. Aunque el gobierno es, en última

instancia, la autoridad suprema, los que administran la justicia son los distintos ministerios, y el gobierno no es responsable de cada sentencia individual. Por lo tanto, para el gobierno, todos los ciudadanos son iguales. De manera similar, el Señor Supremo es neutral con todos, pero, a fin de mantener la ley y el orden, Su gobierno supremo se divide en una serie de ministerios, que dirigen las actividades de las entidades vivientes. En relación con esto se da también el ejemplo de los nenúfares, que, al abrirse o cerrarse con los rayos del Sol, dan placer o sufrimiento a los abejorros. Sin embargo, los rayos del Sol y el propio Sol no son responsables de la felicidad y el sufrimiento de los abejorros.

VERSO 24

*atha prasādaye na tvām
śāpa-mokṣāya bhāmini
yan manyase hy asādhūktam
mama tat ksamyatām sati*

atha—por lo tanto; *prasādaye*—estoy tratando de complacer; *na*—no; *tvām*—a ti; *śāpa-mokṣāya*—para ser liberado de tu maldición; *bhāmini*—¡oh, tú, que estás tan enfadada!; *yat*—lo que; *manyase*—tú consideres; *hi*—en verdad; *asādhūktam*—palabras inadecuadas; *mama*—mías; *tat*—eso; *ksamyatām*—que sea disculpado; *sati*—¡oh, tú, la más casta!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre!, ahora te has irritado innecesariamente; sin embargo, como la felicidad y el sufrimiento me vienen ya destinados por mis actividades pasadas, no te suplicaré que me perdones o me liberes de tu maldición. Aunque lo que he dicho era correcto, perdona, por favor, cualquier cosa que hayas considerado incorrecta de mi parte.

SIGNIFICADO

Como era consciente de que los resultados del *karma* son una derivación de las leyes de la naturaleza, Citraketu no deseaba liberarse de la maldición de Pārvatī. No obstante, deseaba complacerla, pues, aunque el comentario que había hecho no tenía nada de extraño, Pārvatī estaba disgustada con él. Por simple formalidad, Mahārāja pidió perdón a Pārvatī.

VERSO 25

*śrī-śuka uvāca
iti prasādya giriśau
citraketur arindama*

*jagāma sva-vimānena
paśyatoḥ smayatos tayoh*

śrī-śuka uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *prasādyā*—tras satisfacer; *giriśau*—al Señor Śiva y a su esposa, Pārvatī; *citraketuḥ*—el rey Citraketu; *arindama*—¡oh, rey Parīkṣit, que siempre eres capaz de someter al enemigo; *jagāma*—se fue; *sva-vimānena*—en su propio avión; *paśyatoḥ*—miraban; *smayatoḥ*—sonreían; *tayoh*—mientras el Señor Śiva y Pārvatī.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey Parīkṣit, subyugador del enemigo!, tras satisfacer al Señor Śiva y a su esposa Pārvatī, Citraketu subió a su avión y partió, mientras ellos le seguían con la mirada. Al ver que Citraketu no tenía miedo a pesar de conocer la maldición, el Señor Śiva y Pārvatī sonrieron, completamente asombrados de su conducta.

VERSO 26

*tatas tu bhagavān rudro
rudrāṇīm idam abravīt
devarsi-daitya-siddhānām
pārṣadānām ca śṛṇvatām*

tataḥ—a continuación; *tu*—entonces; *bhagavān*—el muy poderoso; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *rudrāṇīm*—a su esposa, Pārvatī; *idam*—esto; *abravīt*—dijo; *devarṣi*—mientras el gran sabio Nārada; *daitya*—los demonios; *siddhānām*—y los habitantes de Siddhaloka, que son expertos en el poder yóguico; *pārṣadānām*—sus acompañantes personales; *ca*—también; *śṛṇvatām*—estaban escuchando.

TRADUCCIÓN

A continuación, y en presencia del gran sabio Nārada, de los demonios, de los habitantes de Siddhaloka y de sus acompañantes personales, el Señor Śiva, que es muy poderoso, habló a su esposa Pārvatī, mientras todos escuchaban.

VERSO 27

śrī-rudra uvāca

*dṛṣṭavatya asi suśroṇi
harer adbhuta-karmanah
māhātmyam bhṛtya-bhṛtyānām
niḥsprhāṇām mahātmanām*

śrī-rudrah uvāca— el Señor Śiva dijo; *dṛṣṭavatī asi*—has visto; *su-śroṇi*—¡oh, hermosa Pārvatī; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *adbhuta-karmanah*—cuyos actos son maravillosos; *māhātmyam*—la grandeza; *bhṛtya-bhṛtyānām*—de los sirvientes de los sirvientes; *niḥsprhāṇām*—que no ambicionan la complacencia de los sentidoss; *māhātmanām*—grandes almas.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querida y hermosa Pārvatī, ¿has visto la grandeza de los vaiṣṇavas? Esas grandes almas son sirvientes de los sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, y no tienen interés en ningún tipo de felicidad material.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva dijo a Pārvatī, su esposa: «Mi querida Pārvatī, tu aspecto físico es muy hermoso, y ciertamente, eres gloriosa. Sin embargo, no creo que puedas competir con la belleza y la gloria de los devotos que son sirvientes de los sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios. Por supuesto, el Señor Śiva sonrió mientras bromeaba de este modo con su esposa, pues a otros no se les permitirá hablar en ese tono. «Las actividades del Señor Supremo —continuó Śiva—, siempre son sublimes, aquí tienes el ejemplo de Su maravillosa influencia sobre el rey Citraketu, Su devoto. Fijate, aunque tú maldijiste al rey, él ni sintió temor, ni se apenó. Por el contrario, te presentó sus respetos, te llamó madre y aceptó tu maldición, considerándose culpable. No dijo nada para desquitarse. Ésa es la perfección del carácter del devoto. Al tolerar mansamente tu maldición, ciertamente ha superado la gloria de tu belleza, y tu poder de maldecirle. Con imparcialidad, puedo juzgar que este devoto, Citraketu, te ha vencido a ti, en tu perfección, por el simple hecho de haberse vuelto un devoto puro del Señor». Como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu: *taror api sahiṣṇunā*: El devoto es como un árbol, que puede tolerar toda clase de maldiciones y reveses de la vida. Ésa es la perfección del carácter del devoto. Indirectamente, el Señor Śiva prohibió a Pārvatī que cometiera el error de maldecir a devotos como Citraketu. Le señaló que, aunque ella era muy poderosa, el rey, sin mostrar ningún poder, la había vencido con su tolerancia.

*nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kulaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

nārāyaṇa-parāḥ—devotos puros, sin otro interés que el servicio de Nārāyaṇa; la Suprema Personalidad de Dios; *sarve*—todos; *na*—no; *kulaścana*—en ningún lugar; *bibhyati*—sienten temor; *svarga*—en los sistemas planetarios superiores; *apavarga*—en la liberación; *narakeṣu*—y en el infierno; *api*—incluso; *tulya*—igual; *artha*—valor; *darśinaḥ*—que ven.

TRADUCCIÓN

Los devotos que están exclusivamente dedicados al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no sienten temor de ninguna circunstancia de la vida. Para ellos, los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son lo mismo, pues el único interés de esos devotos es el servicio del Señor.

SIGNIFICADO

Pārvatī, naturalmente, podría haber preguntado qué es lo que hace tan excelsos a los devotos. Por consiguiente, este verso explica que los devotos son *nārāyaṇā-para*, es decir, que simplemente dependen de Nārāyaṇa. Los reveses de la vida no le preocupan, pues, en el servicio de Nārāyaṇa, han aprendido a tolerar cualquier adversidad que se presente. No les preocupa si están en el cielo o en el infierno; simplemente se ocupan en el servicio del Señor. Ésa es su perfección. *Ānukūlyena kṛṣṇāunśīlanam*: Es su generoso empeño en el servicio del Señor lo que les hace excelsos. Con la palabra *bhṛtya-bhṛtyānām*, el Señor Śiva señaló que, a pesar de que Citraketu era un ejemplo de persona tolerante y excelsa, en realidad todos los devotos que se han refugiado en el Señor como sirvientes eternos son gloriosos. Ellos no ansían ser felices mediante la elevación a los planetas celestiales, la liberación o la unidad con el Brahman, la refulgencia suprema. Sus mentes no se sienten atraídas por esos beneficios. Lo único que les interesa es ofrecer servicio directo al Señor.

VERSO 29

*dehinām deha-saṁyogād
dvandvānīśvara līlayā
sukhaṁ duḥkaṁ mṛtir janma
śāpo 'nugraha eva ca*

dehinām—de todos aquellos que han recibido cuerpos materiales;
deha-samyogāt—debido al contacto con el cuerpo material;
dvandvāni—dualidades; *īśvara-līlayā*—por la voluntad suprema del Señor;
sukham—felicidad; *duḥkham*—aflicción; *mṛtiḥ*—muerte; *janma*—nacimiento;
śāpaḥ—maldición; *anugrahaḥ*—bendición; *eva*—ciertamente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Debido a la acción externa del Señor Supremo, las entidades vivientes quedan confundidas en contacto con cuerpos materiales. Las dualidades de la felicidad y la aflicción, el nacimiento y la muerte, las maldiciones y las bendiciones son subproductos naturales de ese contacto con el mundo material.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* encontramos: *mayādhyakṣena prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: El mundo material funciona bajo la dirección de la diosa Durgā, la energía material del Señor, pero ella, a su vez, actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo confirma también la *Brahma-saṁhitā* (5.44):

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bruvavāni bibharti durgā*

Durgā, la diosa Parvatī, la esposa del Señor Śiva, es extraordinariamente poderosa. Ella puede crear, mantener y aniquilar cualquier cantidad de universos cuando lo desee; pero no actúa independientemente, sino bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es imparcial, pero como éste es el mundo material de la dualidad, el Señor, por Su voluntad, crea también relativos, como felicidad y aflicción, maldiciones y bendiciones. Los que no son *nārāyaṇa-para*, devotos puros, se verán perturbados por esa dualidad del mundo material, mientras que a los devotos que simplemente están apegados al servicio del Señor, esa dualidad no les perturba en lo más mínimo. Haridāsa Ṭhākura, por ejemplo, fue apaleado en veintidós bazares, pero no se perturbó; por el contrario, toleró los golpes con una sonrisa. A pesar de las perturbadoras dualidades del mundo material, los devotos no se terturban en lo más mínimo. Fijan su mente en los pies de loto del Señor y se concentran en Su santo nombre, de modo que no siente los supuestos dolores y placeres, que son producto de las dualidades del mundo material.

VERSO 30

*aviveka-kṛtaḥ puṁso
hy artha-bheda ivātmani
guṇa-doṣa-vikalpaś ca
bhid eva srajivat kṛtaḥ*

aviveka-kṛtaḥ—hecho bajo la influencia de la ignorancia, sin una reflexión madura; *puṁsaḥ*—de la entidad viviente; *hi*—en verdad; *artha-bhedaḥ*—distinción de valor; *iva*—como; *ātmani*—en sí mismo; *guṇa-doṣa*—de virtud y defecto; *vikalpaḥ*—imaginación; *ca*—y; *bhid*—diferencia; *eva*—ciertamente; *sraji*—en una guirnalda; *vat*—como; *kṛtaḥ*—hecha.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que confundimos una guirnalda de flores con una serpiente, o en un sueño experimentamos felicidad o sufrimiento, en el mundo material, por falta de una reflexión madura, distinguimos entre la felicidad y la aflicción, considerando que una es buena y otra es mala.

SIGNIFICADO

En el mundo material, el mundo de la dualidad, tanto la felicidad como la aflicción son ideas equívocadas. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līla* 4.176) se dice:

*”dvaite” bhadrābhadrā-jñāna, saba—”manodharma”
”ei bhāla, ei manda”, —ei saba ”brahma”*

Las distinciones entre felicidad y aflicción en el mundo material, en el mundo de la dualidad, son simples invenciones de la mente, pues, en realidad, esa supuesta felicidad y esa supuesta aflicción son lo mismo. Son como la felicidad y aflicción de los sueños. Una persona dormida crea en sueños su felicidad y su aflicción, que no tienen existencia real.

Otro ejemplo que se da en este verso es el de una guirnalda de flores. Aunque en principio es un objeto muy agradable, por falta de madurez en el conocimiento podemos cometer el error de creer que es una serpiente. En relación con esto, Prabodhanānda Sarasvatī afirma: *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate*. En el mundo material todos sufrimos bajo circunstancias miserables, pero Śrīla Prabodhanānda Sarasvatī dice que este mundo está lleno de feicidad. ¿Cómo es posible? Su respuesta es: *yat-karuṇyā-kaṭākṣa.vaibhavavatām taṁ gauram eva stumaḥ*. El devoto considera que el sufrimiento del mundo material es felicidad debido únicamente a la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu . Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca estaba afligido, siempre estaba feliz cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Debemos seguir los pasos de Śrī

Caitanya Mahāprabhu y ocuparnos constantemente en cantar: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De ese modo, nunca sentiremos los sufrimientos de este mundo de dualidad. Quien cante el santo nombre del Señor será feliz en todas las circunstancias de la vida. En sueños, a veces disfrutamos comiendo arroz dulce, y a veces sufrimos como si hubiera muerto una de nuestros familiares queridos. Cuando estamos despiertos, ese mismo cuerpo, y esa misma mente siguen existiendo, en el mismo mundo de la dualidad material; por lo tanto la supuesta felicidad y el supuesto sufrimiento de este mundo no son más reales que la felicidad falsa y superficial que vivimos en sueños. En ambas situaciones, sueño y vigilia, la experiencia se vive por medio de la mente; todo lo creado por la mente en forma de *saṅkalpa* y *vikalpa*. Aceptación y rechazo, recibe el nombre de *manidharma*, invención de la mente.

VERSO 31

*vāsudeve bhagavati
bhaktim udvaha-tām nṛṇām
jñāna-vairāgya-vīryāṇām
na hi kaścid vyapāśrayaḥ*

vāsudeve—al Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktim*—amor y fe con servicio devocional; *udvaha-tām*—para aquellos que llevan; *nṛṇām*—hombres; *jñāna-vairāgya*—del conocimiento verdadero y desapego; *vīryāṇām*—en posesión de la fuerza y el poder; *na*—no; *hi*—en verdad; *kaścit*—nada; *vyapāśrayaḥ*—como interés o refugio.

TRADUCCIÓN

Las personas ocupadas en el servicio devocional del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, están naturalmente dotadas de conocimiento perfecto, y desapegadas del mundo material. Por lo tanto, esos devotos no tienen interés en la supuesta felicidad y el supuesto sufrimiento de este mundo.

SIGNIFICADO

He aquí la diferencia entre el devoto y el filósofo que especula acerca de la realidad trascendental. El devoto no tiene necesidad de cultivar conocimiento para entender que el mundo material es falso o de existencia temporal. Gracias a su inmaculada devoción por Vāsudeva, ese conocimiento y ese desapego se manifiestan de modo natural en su persona. Como se confirma en otro pasaje del *Bhagavatam* (1.2.7):

vāsudeve bhagavati

*bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

Por el simple hecho de ofrecer servicio devocional puro a Vāsudeva, Kṛṣṇa, la persona se vuelve consciente de lo que es el mundo material, y de modo natural se desapega de él. Ese desapego le es posible gracias a su alto nivel de conocimiento. El filósofo especulativo trata de entender la falsedad del mundo material mediante el cultivo del conocimiento, pero esa comprensión se manifiesta de modo natural, sin ningún esfuerzo adicional, en la persona del devoto. Los filósofos *māyāvādīs* pueden que estén muy orgullosos de su supuesto conocimiento, pero, como no comprenden a Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti*), tampoco entienden el mundo de la dualidad, que es una manifestación de la energía externa de Vāsudeva. Por lo tanto, el conocimiento especulativo de esos supuestos *jñānīs*, a no ser que se refugien en Vāsudeva, es imperfecto. *Ye'nye 'ravindākṣa vimukta-māninaḥ*: Piensan que se liberan de la contaminación del mundo material, pero, como no se refugian en los pies de loto de Vāsudeva, su conocimiento es impuro. Si se vuelven realmente puros, se entregan a los pies de loto de Vāsudeva. Por lo tanto, la Verdad Absoluta le resulta más fácil de entender al devoto que a los *jñānīs* que especulan tratando de comprender a Vāsudeva. El Señor Śiva lo confirma en el verso siguiente.

VERSO 32

*nāhaṁ viriñco na kumāra-nāradau
na bhrama putrā munayaḥ sureśaḥ
vidāma yasyehitam aṁśakāṁśakā
na tat-svarūpaṁ pṛthag-īśa-māninaḥ*

na—no; *aham*—yo (el Señor Śiva); *viriñcaḥ*—el Señor Brahmā; *na*—ni; *kumāra*—los Aśvinī-kumāras, *nāradau*—el gran santo Nārada; *na*—ni; *brahma-putrāḥ*—los hijos del Señor Brahmā; *munayaḥ*—grandes personas santas; *sura-īśaḥ*—todos los grandes semidioses; *vidāma*—conocen; *yasya*—de quien; *īhitam*—actividad; *aṁśaka.aṁśakāḥ*—aquellos que son partes de las partes; *na*—no; *īśa*—gobernantes; *māninaḥ*—que nos consideramos.

TRADUCCIÓN

Ni yo [el Señor Śiva], ni Brahmā, ni los Aśvinī-kumāras, ni Nārada y los demás grandes sabios hijos de Brahmā, ni los propios semidioses, podemos entender los pasatiempos y la personalidad del Señor Supremo. Aunque somos partes del Señor Supremo, nos consideramos controladores

independientes y autónomos y, como consecuencia, no podemos entender su identidad.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.33) afirma:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que es la persona original. Él es absoluto, infalible y sin principio, y, aunque Se expande en ilimitadas formas, sigue siendo la misma persona original, la más antigua, cuyo aspecto muestra siempre el frescor de la juventud. Las formas del Señor, eternas, bienaventuradas y omniscientes, no pueden comprenderlas ni siquiera los más eminentes eruditos de los *Vedas*, pero siempre Se manifiestan a los devotos puros e inmaculados». El Señor Śiva se sitúa a sí mismo entre los no devotos, que no pueden entender la identidad del Señor Supremo. El Señor, en Su carácter de *ananta*, posee ilimitadas formas. Siendo así, ¿cómo podría entenderle un hombre común y corriente? El Señor Śiva, qué duda cabe, está por encima de los seres humanos comunes; sin embargo, es incapaz de entender a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva; ni es una entidad viviente común, ni entra en la misma categoría que el Señor Viṣṇu. Ocupa una posición intermedia entre el Señor Viṣṇu y la entidad viviente común.

VERSO 33

*na hy asyāsti priyaḥ kaścīn
nāpriyaḥ svaḥ paro 'pi vā
ātmavāt sarva-bhūtānām
sarva-bhūta-priyo hariḥ*

na—no; *hi*—en verdad; *asya*—del Señor; *asti*—hay; *priyaḥ*—muy querido; *kaścīn*—nadie; *na*—ni; *apriyaḥ*—no querido; *svaḥ*—propio; *paraḥ*—otro; *api*—incluso; *vā*—o; *ātmavāt*—debido a que es el alma del alma; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *sarva-bhūta*—a todas las entidades vivientes; *priyaḥ*—de lo más querido; *hariḥ*—el Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Él no tiene preferencia por nadie, ni considera a nadie Su enemigo. Para Él no hay familiares ni extraños. Él es en realidad el alma del alma de

todas las entidades vivientes. Así, Él es el amigo auspicioso de todos los seres vivos, para quienes es muy íntimo y querido.

SIGNIFICADO

En Su segundo aspecto, la Suprema Personalidad de Dios es la Superalma de todas las entidades vivientes. Nuestro propio ser no es muy querido, pero aún más querido es el Superser es el ser. Nadie puede ser enemigo de esa amistosa Superalma, que es ecuánime con todos. Las relaciones de cariño o enemistad entre el Señor Supremo y los seres vivos se deben a la intervención de la energía ilusoria. La causa de esas diversas relaciones es la intervención de las tres modalidades de la naturaleza material entre el Señor y las entidades vivientes. En realidad, en su condición pura, la entidad viviente es siempre muy íntima y querida para el Señor, y el Señor Le es muy querido a ella. No hay lugar para preferencia o enemistades.

VERSOS 34-35

*tasya cāyaṁ mahā-bhāgaś
citraketuḥ priyo ’nugaḥ
sarvatra sama-dr̥k śānto
hy ahaṁ caivācyuta-priyaḥ*

*tasmān na vismayaḥ kāryaḥ
puruṣeṣu mahātmasu
mahāpuruṣa-bhakteṣu
śānteṣu sama-darśiṣu*

tasya—de Él (del Señor); *ca*—y; *ayam*—este; *mahā-bhāgaḥ*—el muy afortunado; *citraketuḥ*—el rey Citraketu; *priyaḥ*—querido; *anugaḥ*—muy obediente servidor; *sarvatra*—en todas partes; *sama-dr̥k*—ve con ecuanimidad; *śāntaḥ*—muy pacífico; *hi*—en verdad; *ahaṁ*—yo; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *acyuta-priyaḥ*—muy querido al Señor Kṛṣṇa, quien nunca falla; *tasmāt*—por lo tanto; *na*—no; *vismayaḥ*—sorpresa; *kāryaḥ*—que debe hacerse; *puruṣeṣu*—entre personas; *mahāmasu*—que son almas excelsas; *mahā-puruṣa-bhakteṣu*—devotos del Señor Viṣṇu; *śānteṣu*—pacíficos; *sama-darśiṣu*—ecuánimes con todos.

TRADUCCIÓN

Este magnánimo Citraketu es un querido devoto del Señor. Es ecuánime con todas las entidades vivientes, y está libre de apego y odio. Del

mismo modo, yo también Le soy muy querido al Señor Nārāyaṇa. Por lo tanto, nadie debe sorprenderse de ver las actividades de los muy excelsos devotos de Nārāyaṇa, pues están libres de apego y de envidia. Son siempre pacíficos, y son ecuanímenes con todos.

SIGNIFICADO

Vaiṣṇavera kriyā, mudrā vijñeha nā bujhaya: Las actividades de los *vaiṣṇavas* excelsos y liberados no pueden sorprendernos; no debemos dejarnos desorientar, ni por esas actividades, ni por las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Tanto el Señor como Sus devotos están librados. Se encuentran en un mismo plano; la única diferencia es que el Señor es el amo y los devotos son sirvientes. Cualitativamente, son iguales. En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice:

*samo 'haṁ sarva-bhūteṣu
na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuaníme con todos. Pero aquel que me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para Él. Estas palabras de la Suprema Personalidad de Dios dejan claro que el Señor siempre siente mucho afecto por Sus devotos. En efecto, el Señor Śiva dice a Pārvatī: «Tanto Citraketu como yo Le somos muy queridos al Señor Supremo. En otras palabras, como sirvientes del Señor, él y yo estamos en el mismo nivel. Siempre somos amigos, y a veces nos gusta bromear. Cuando Citraketu se ríe a carcajadas de mi actitud, lo hizo amistosamente, de modo que no había razón para maldecirle». Así, el Señor Śiva trató de convencer a su esposa, Pārvatī, de que había sido bastante desconsiderada al maldecir a Citraketu.

Vemos aquí una diferencia entre hombre y mujer que se da incluso en niveles de vida superiores, y, de hecho, incluso el Señor Śiva y su esposa. El Señor Śiva comprendió perfectamente a Citraketu, pero Pārvatī no le comprendió. Así incluso en los niveles de vida superiores el hombre y la mujer poseen una capacidad de comprensión distinta. Puede decirse con claridad que el entendimiento de la mujer es siempre inferior al hombre. Hoy en día, en Occidente hay movimientos de protesta que reclaman igualdad entre hombre y mujer, pero de estos versos se desprende que la mujer es siempre menos inteligente que el hombre.

Es evidente que Citraketu quiso criticar la conducta de su amigo el Señor Śiva, que estaba sentado con su esposa en el regazo. A su vez, el Señor Śiva también quiso criticar a Citraketu por presentarse externamente como un gran devoto, pero estar interesado en disfrutar con las mujeres *vidyādhariṅs*. Se trataba de

bromas amistosas; no había ninguna razón seria para que Pārvatī maldijese a Citraketu. Tras escuchar las instrucciones del Señor Śiva, Pārvatī debió de sentirse muy avergonzada de haber maldecido a Citraketu y condenarle a que naciese como demonio. Madre Pārvatī maldijo a Citraketu porque no supo apreciar su posición; sin embargo, cuando comprendió las instrucciones del Señor Śiva, se sintió avergonzada.

VERSO 36

*śrī-sūka uvāca
iti śrutvā bhagavataḥ
śivasyomābhibhāṣitam
babhūva śānta-dhī rājan
devī vigata-vismayā*

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, tras escuchar estas palabras de su esposo, la semidiosa [Umā, la esposa del Señor Śiva] pudo superar el asombro que le había producido la conducta del rey Citraketu, y serenó su inteligencia.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que la palabra *śānta-dhīḥ* significa *svīya-pūrva-svabhāva-smṛtyā*. Pārvatī, al recordar la maldición que acababa de lanzar contra Citraketu, se sintió muy avergonzada de su conducta y se cubrió el rostro con el extremo del *śarī*, reconociendo el error que había cometido.

VERSO 37

*iti bhāgavaato devyāḥ
pratiśaptum alantamaḥ
mūrdhnā sa jagṛhe śāpam
etāvat sādhu-lakṣaṇam*

iti—así; *bhāgavataḥ*—el muy excelso devoto; *devyāḥ*—de Pārvatī; *pratiśaptum*—responder con otra maldición; *alantamaḥ*—capaz en todo aspecto; *mūrdhnā*—con la cabeza; *saḥ*—él (Citraketu); *jagṛhe*—aceptó; *śāpam*—la maldición; *etāvat*—en esta medida; *sādhu-lakṣaṇam*—la característica del devoto.

TRADUCCIÓN

Él gran devoto Citraketu era tan poderoso que estaba perfectamente capacitado para responder a madre Pārvatī con otra maldición; sin embargo, en lugar de hacerlo, aceptó la maldición humildemente e inclinó su cabeza ante el Señor Śiva y su esposa. Este comportamiento es digno de elogio, pues es el comportamiento ideal de un *vaiṣṇava*.

SIGNIFICADO

Informada por el Señor Śiva, madre Pārvatī comprendió su error al maldecir a Citraketu. El rey Citraketu poseía un carácter tan excelso que, a pesar de que Pārvatī le había maldecido injustamente, descendió de su avión e inclinó su cabeza ante la madre, aceptando la maldición. Esto ya se ha explicado: *nārayaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati*. Citraketu, con una actitud despreocupada sintió que, si la madre había querido maldecirle, él podía aceptar la maldición simplemente para complacerla. Eso se denomina *sādhu-lakṣaṇam*, la característica del *sādhu*, del devoto. Como explica Śrī Caitanya Mahāprabhu: *ṭṛnād api sunīcena taror api sahiṣṇunā*: El devoto debe ser siempre muy humilde y manso, y debe ofrecer pleno respeto a los demás, y en especial a los superiores. Como está protegido por la Suprema Personalidad de Dios, el devoto siempre es poderoso; pero no desea mostrar su poder si no es necesario. Sin embargo, una persona menos inteligente, cuando posee algún poder, desea utilizarlo para complacer los sentidos. Ése no es el comportamiento del devoto.

VERSO 38

*jajñe tvaṣṭur dakṣiṇāgnu
dānavīm yonim āśritaḥ
vṛta ity abhivikhyāto
jñāna-vijñāna-samyutaḥ*

jajñe—nació; *tvaṣṭuḥ*—del *brāhmaṇa* llamado Tvaṣṭā; *dakṣiṇa-agnau*—en el sacrificio de fuego *dakṣiṇāgni*; *dānavīm*—demoníaca; *yonim*—especie de vida; *āśritaḥ*—refugiándose en; *vṛtraḥ*—Vṛtra; *iti*—así; *abhivikhyātaḥ*—famoso; *jñāna-vijñāna-samyutaḥ*—perfectamente dotado con el conocimiento trascendental y la aplicación práctica de ese conocimiento en la vida.

TRADUCCIÓN

Maldecido por madre Durgā [Bhavānī, la esposa del Señor Śiva], ese mismo Citraketu nació en una especie de vida demoníaca. Aunque seguía plenamente dotado con el conocimiento trascendental y su aplicación

práctica, apareció como demonio en el sacrificio de fuego celebrado por Tvaṣṭā. De ese modo fue famoso con el nombre de Vṛtrāsura.

SIGNIFICADO

Genealmente, la palabra *yoni* se emplea en el sentido de *jāti*, es decir, familia, grupo o especie. Aunque Vṛtrāsura había aparecido en una familia de demonios, se dice claramente que conservaba su conocimiento de la vida espiritual. *Jñāna-vijñāna-saṁyutaḥ*: No había olvidado el conocimiento espiritual ni la aplicación práctica de ese conocimiento. Por esa razón, las Escrituras dicen que el devoto no está perdido incluso si, por alguna razón, cae:

*yatra kva vābhadram abūd amuṣya kiṁ
ko vaatha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

(*Bhāg.* 1.5.17)

Los bienes espirituales de aquel que ha avanzado en el servicio devocional no se pierden en ninguna circunstancia. Esa persona siempre conservará el avance espiritual que haya obtenido. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*. El *bhakti-yogī* que caiga de su posición nacerá en una familia rica o en una familia de *brāhmaṇas*, en la que emprenderá de nuevo las actividades devocionales desde el mismo punto en que las abandonó. Vṛtrāsura, a pesar de ser conocido como *asura*, o demonio, no dejó de sers consciente de Kṛṣṇa, no perdió su servicio devocional.

VERSO 39

*etat te sarvam ākhyātam
yan mām tvam pariṛcchasi
vṛtrayāsura-jāteś ca
kāraṇam bhagavan-mateḥ*

etat—eso; *te*—a ti; *sarvam*—todo; *ākhyātam*—explicado; *yat*—lo cual; *mām*—a mí; *tvam*—tú; *pariṛcchasi*—preguntado; *vṛtrasya*—de Vṛtrāsura; *asura-jāteḥ*—que había nacido en una especie de *asuras*; *ca*—y; *kāraṇam*—la causa; *bhagavat-mateḥ*—de inteligencia elevada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, me has preguntado por la razón de que Vṛtrāsura, que era un gran devoto, naciese en una familia demoníaca. Así pues, he tratado de explicártelo todo al respecto.

VERSO 40

*itihāsam imam puṇyam
citraketor mahātmanaḥ
māhātmyam viṣṇu-bhaktānām
śrutvā bandhād vimucyate*

itihāsam—historia; *imam*—esta; *puṇyam*—muy piadosa; *citraketoḥ*—de Citraketu; *mahā-ātmanaḥ*—el excelso devoto; *māhātmyam*—que contiene las glorias; *viṣṇu-bhaktānām*—de los devotos de Viṣṇu; *śrutvā*—escuchar; *bandhāt*—del cautiverio, o la vida condicionada; *vimucyate*—se libera.

TRADUCCIÓN

Citraketu era un gran devoto [mahātmā]. Quien escuche esta historia de Citraketu de labios de un devoto puro también se liberará de la vida condicionada en la existencia material.

SIGNIFICADO

Los episodios históricos de los *Purāṇas*, como la historia de Citraketu, que se explica en el *Bhāgavata Purāṇā*, son a veces interpretados erróneamente por intrusos no devotos. Por esa razón, Śukadeva Gosvāmī aconseja escuchar la historia de Citraketu de labios de un devoto. Todo lo relativo al servicio devocional o las características del Señor y de Sus devotos debe escucharse de labios de un devoto, y no de un recitador profesional. Ése es el consejo que se da en este verso. También el secretario de Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó recibir el contenido del *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un devoto: *yāha, bhāgavata paḍa vaiṣṇavera sthāne*. Las palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam* no deben escucharse de labios de recitadores profesionales, pues en ese caso no tendrán efecto. Citando el *Padma Purāṇa*, Śrī Sanātana Gosvāmī nos ha prohibido estrictamente escuchar las actividades del Señor y de Sus devotos de labios de los no devotos:

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇam
pūtaṁ hari-kathāmṛtam*

*śravaṇam naiva kartavyam
sarpocchiṣṭam yathā payaḥ*

«No hay que escuchar nada acerca de Kṛṣṇa de labios de un no *vaiṣṇava*. La leche tocada por los labios de una serpiente tiene efectos venenosos; del mismo modo, los discursos acerca de Kṛṣṇa dados por un no *vaiṣṇava* también son venenosos». A fin de predicar y transmitir el servicio devocional a los que escuchan, es necesario ser un *vaiṣṇava* genuino.

VERSO 41

*ya etat pratar utthāya
śraddhayā vāg-yataḥ-paṭhet
ithihāsam harim smṛtvā
sa yāti paramām gatim*

yah—toda persona que; *etat*—esta; *prātaḥ*—por la mañana temprano; *utthāya*—levantarse; *śraddhayā*—con fe; *vāk-yataḥ*—controlando la mente y las palabras; *paṭhet*—pueda leer; *ithihāsam*—historia; *harim*—al Señor Supremo; *smṛtvā*—recordando; *sah*—esa persona; *yāti*—va; *paramām gatim*—de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TRADUCCIÓN

Aquel que se levante de la cama temprano por la mañana y recite esta historia de Citraketu, controlando el habla y la mente y recordando a la Suprema Personalidad de Dios, irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios, sin dificultad.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoséptimo del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Madre Pārvatī maldice a Citraketu».

Diti hace voto de matar al rey Indra

Este capítulo presenta la historia de Diti, la esposa de Kaśyapa, y el voto a que se sometió para tener un hijo que pudiera matar a Indra. También explica que Indra trató de desbaratar su plan cortando en pedazos a aquel hijo dentro del vientre.

En relación con Tvaṣṭā y sus descendientes, se da también una descripción de la dinastía de los *ādityas* (hijos de Aditi) y de otros semidioses. Pṛṣni, la esposa de Savitā, el quinto hijo de Aditi, tuvo tres hijas —Sāvitrī, Vyāhṛti y Trayī—, así como varios hijos muy elevados, llamados Agnihotra, Paśu, Soma, Cāturmāsya y los cinco Mahāyajñas. Siddhi, la esposa de Bhaga, tuvo tres hijos: Mahimā, Vibhu y Prabhu; tuvo también una hija, que se llamó Āśī. Dhātā tuvo cuatro esposas—Kuhū, Sinīvālī, Rākā y Anumati—, que le dieron cuatro hijos, llamados, respectivamente, Sāyam, Darśa, Prātaḥ y Pūrṇamāsa. Kriyā, la esposa de Vidhātā, fue la madre de los cinco Purīṣyas, que son representantes de los cinco dioses del fuego. Bhr̥gu, el hijo nacido de la mente de Brahmā, nació de nuevo de Carṣaṇī, la esposa de Varuṇa; del semen de Varuṇa apareció el gran sabio Vālmīki. Agastya y Vasiṣṭha fueron hijos de Varuṇa y Mitra. Al ver la belleza de Urvaśī, Mitra y Varuṇa emitieron semen, que guardaron en un cántaro de barro. De ese cántaro aparecieron Agastya y Vasiṣṭha. Mitra tuvo una esposa llamada Revatī, que fue madre de tres hijos: Utsarga, Ariṣṭa y Pippala. Aditi tuvo doce hijos, el undécimo de los cuales fue Indra. La esposa de Indra se llamaba Paulomī (Śacīdevī), y trajo al mundo tres hijos: Jayanta, Ṛṣabha y Mīdhuṣa. En virtud de Sus propios poderes, la Suprema Personalidad de Dios apareció como Vāmanadeva. De Su esposa, Kīrti, nació Bṛhatśloka. El primogénito hijo de Bṛhatśloka se llamó Saubhaga. Ésta es la descripción de los hijos de Aditi. En el Octavo Canto se ofrecerá una descripción de Āditya Urukrama, que es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios.

En este capítulo se habla también de los demonios nacidos de Diti. En la dinastía de Diti aparecieron el gran santo devoto Prahlāda y Bali, su nieto. Los hijos mayores de Diti fueron Hiraṇyakaśipu e Hiraṇyākṣa. Hiraṇyakaśipu y su esposa, Kayādhu, tuvieron cuatro hijos: Saṁhlāda, Anuhlāda, Hlāda y Prahlāda. Tuvieron también una hija, Simhikā. Como consecuencia de su relación con el demonio Vipracit, Simhikā concibió un hijo llamado Rāhu, que fue decapitado por la Suprema Personalidad de Dios. Kṛti, la esposa de Saṁhlāda, tuvo un hijo, que se llamó Pañcajana. Dhamani, la esposa de Hlāda, tuvo dos hijos: Vātāpi e Ilvala. Ilvala transformó a Vātāpi en carnero, y se lo dio a Agastya para que lo comiera. Anuhlāda engendró dos hijos, Bāṣkala y Mahiṣa, en el vientre de su esposa, Sūryā. El hijo de Prahlāda se llamó

Virocana, y su nieto fue Bali Mahārāja. Bali Mahārāja tuvo cien hijos, de los cuales el mayor fue Bāṇa.

Tras describir la dinastía de los *ādityas* y demás semidioses, Śukadeva Gosvāmī habla de los Maruts, que fueron hijos de Diti, explicando cómo se elevaron a la posición de semidioses. Para ayudar a Indra, el Señor Viṣṇu había matado a Hiranyākṣa y a Hiranyakaśipu. Por esa razón, Diti sentía un gran rencor, y deseaba un hijo que pudiera matar a Indra. Diti cautivó a Kaśyapa Muni con su servicio, a fin de pedirle un hijo más poderoso, capaz de cumplir esa tarea. Confirmando el mandamiento védico *vidvāmsam api karṣati*, Kaśyapa Muni se sintió atraído por su bella esposa, y le prometió que le daría lo que quisiese. Sin embargo, cuando ella le pidió un hijo que pudiera matar a Indra, él, maldiciéndose a sí mismo, aconsejó a su esposa Diti que siguiese las ceremonias rituales *vaiṣṇavas* para purificarse. Cuando Diti, siguiendo las instrucciones de Kaśyapa, se ocupó en servicio devocional, Indra pudo comprender sus intenciones, y comenzó a observar todas sus actividades. Un día sorprendió un error en el servicio devocional de Diti. Entonces, entrando en su vientre, cortó el feto en cuarenta y nueve partes. De ese modo aparecieron los cuarenta y nueve tipos de aires, conocidos con el nombre de Maruts; sin embargo, como Diti había celebrado las ceremonias rituales *vaiṣṇavas*, todos esos hijos fueron *vaiṣṇavas*.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
prśnis tu patnī savituḥ
sāvitṛīm vyāhṛtīm trayīm
agnihotraṁ paśum somam
cāturmāsyam mahā-makhān

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *prśniḥ*—Pṛśni; *tu*—entonces; *patnī*—esposa; *savituḥ*—de Savitā; *sāvitṛīm*—Sāvitṛī; *vyāhṛtīm*—Vyāhṛti; *trayīm*—Trayī; *agnihotraṁ*—Agnihotra; *paśum*—Paśu; *somam*—Soma; *cāturmāsyam*—Cāturmāsyā; *mahā-makhān*—los cinco Mahāyajñas.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Pṛśni, esposa de Savitā, el quinto de los doce hijos de Aditi, fue madre de tres hijas: Sāvitṛī, Vyāhṛti y Trayī; también tuvo varios hijos, cuyos nombres fueron Agnihotra, Paśu, Soma, Cāturmāsyā y los cinco Mahāyajñas.

VERSO 2

*siddhir bhagasya bhāryāṅga
mahimānaṁ vibhum prabhum
āśiṣaṁ ca varārohām
kanyām prāsūta suvratām*

siddhiḥ—Siddhi; *bhagasya*—de Bhaga; *bhāryā*—la esposa; *aṅga*—mi querido rey; *mahimānaṁ*—Mahimā; *vibhum*—Vibhu; *prabhum*—Prabhu; *āśiṣaṁ*—Āśī; *ca*—y; *varārohām*—muy hermosa; *kanyām*—hija; *prāsūta*—tuvo; *su-vratām*—virtuosa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, Siddhi, que era la esposa de Bhaga, el sexto hijo de Aditi, tuvo tres hijos: Mahimā, Vibhu y Prabhu; tuvo también una hija extraordinariamente hermosa, que se llamó Āśī.

VERSOS 3-4

*dhātuḥ kuhūḥ sinīvālī
rākā cānumatis tathā
sāyam darśam atha prātaḥ
pūrṇamāsam anukramāt*

*agnīn purīṣyān ādhatta
kriyāyām samanantaraḥ
carṣaṇī varuṇasyāsīd
yasyām jāto bhṛguḥ punaḥ*

dhātuḥ—de Dhātā; *kuhūḥ*—Kuhū; *sinīvālī*—Sinīvālī; *rākā*—Rākā; *ca*—y; *anumatīḥ*—Anumati; *tathā*—también; *sāyam*—Sāyam; *darśam*—Darśa; *atha*—también; *prātaḥ*—Prātaḥ; *pūrṇamāsam*—Pūrṇamāsa; *anukramāt*—respectivamente; *agnīn*—dioses del fuego; *purīṣyān*—llamados Purīṣyas; *ādhatta*—engendró; *kriyāyām*—en Kriyā; *samanantaraḥ*—el siguiente hijo, Vidhātā; *carṣaṇī*—Carṣaṇī; *varuṇasya*—de Varuṇa; *āsīt*—era; *yasyām*—en quien; *jātaḥ*—nació; *bhṛguḥ*—Bhṛgu; *punaḥ*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Dhātā, el séptimo hijo de Aditi, tuvo cuatro esposas: Kuhū, Sinīvālī, Rākā y Anumati; fueron madres de cuatro hijos, llamados, respectivamente, Sāyam, Darśa, Prātaḥ y Pūrṇamāsa. La esposa de Vidhātā, el octavo hijo de Aditi, se llamaba Kriyā. En ella, Vidhātā engendró a los cinco dioses del fuego conocidos con el nombre de Purīśyas. La esposa de Varuṇa, el noveno hijo de Aditi, se llamaba Carṣaṇī. De su vientre nació de nuevo Bhṛgu, el hijo de Brahmā.

VERSO 5

*vālmikiś ca mahā-yogī
valmīkāḍ abhavat kila
agastyāś ca vasiṣṭhaś ca
mitrā-varuṇayor ṛṣī*

vālmikiḥ—Vālmikī; *ca*—y; *mahā-yogī*—el gran místico; *valmīkāḍ*—de un hormiguero; *abhavat*—nació; *kila*—en verdad; *agastyah*—Agastya; *ca*—y; *vasiṣṭhah*—Vasiṣṭha; *ca*—también; *mitrā-varuṇayoḥ*—de Mitra y Varuṇa; *ṛṣī*—los dos sabios.

TRADUCCIÓN

El gran místico Vālmikī nació de un hormiguero a partir del semen de Varuṇa. Bhṛgu y Vālmiki fueron hijos sólo de Varuṇa, mientras que los ṛṣis Agastya y Vasiṣṭha fueron hijos comunes de Varuṇa y Mitra, el décimo hijo de Aditi.

VERSO 6

*retaḥ siṣicatuḥ kumbhe
urvaśyāḥ sannidhau drutam
revatyām mitra utsargam
ariṣṭam pippalam vyadhāt*

retaḥ—semen; *siṣicatuḥ*—emitieron; *kumbhe*—en un cántaro de barro; *urvaśyāḥ*—de Urvaśī; *sannidhau*—en presencia; *drutam*—salido; *revatyām*—en Revatī; *mitraḥ*—Mitra; *utsargam*—a Utsarga; *ariṣṭam*—a Ariṣṭa; *pippalam*—a Pippala; *vyadhāt*—engendró.

TRADUCCIÓN

Al ver a Urvaśī, la cortesana celestial, Mitra y Varuṇa no pudieron retener su semen; entonces lo guardaron en un cántaro de barro. De ese cántaro aparecieron más tarde sus dos hijos Agastya y Vasiṣṭha, que, por lo tanto, son hijos comunes de Mitra y Varuṇa. Mitra engendró tres hijos en el vientre de su esposa, Revatī. Esos hijos se llamaron Utsarga, Ariṣṭa y Pippala.

SIGNIFICADO

La ciencia moderna está intentando generar entidades vivientes en tubos de ensayo mediante el tratamiento del semen, pero la gestación de un hijo a partir del semen guardado en un cántaro era ya posible hace muchísimo tiempo.

VERSO 7

*paulomyām indra ādhatta
trīn putrān iti naḥ śrutam
jayantam ṛṣabham tāta
trītyam mīdhuṣam prabhuḥ*

paulomyām—en Paulomī (Śacīdevī); *indraḥ*—Indra; *ādhatta*—engendró; *trīn*—tres; *putrān*—hijos; *iti*—así; *naḥ*—por nosotros; *śrutam*—oído; *jayantam*—Jayanta; *ṛṣabham*—Rṣabha; *tāta*—mi querido rey; *trītyam*—tercero; *mīdhuṣam*—Mīdhuṣa; *prabhuḥ*—el señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Indra, el rey de los planetas celestiales, que era el undécimo hijo de Aditi, engendró tres hijos —Jayanta, Rṣabha y Mīdhuṣa— en el vientre de su esposa, Paulomī. Así nos lo han explicado.

VERSO 8

*urukramasya devasya
māyā-vāmana-rūpiṇaḥ
kīrtau patnyām bṛhacchlokas
tasyāsan saubhagādayaḥ*

urukramasya—de Urukrama; *devasya*—el Señor; *māyā*—por Su potencia interna; *vāmana-rūpiṇaḥ*—en forma de enano; *kīrtau*—en Kīrti; *patnyām*—Su esposa; *bṛhacchlokaḥ*—Bṛhatśloka; *tasya*—de él; *āsan*—fueron; *saubhaga-*

ādayaḥ—hijos, comenzando con Saubhaga.

TRADUCCIÓN

En virtud de Su propia potencia, la Suprema Personalidad de Dios, que posee múltiples potencias, advino como duodécimo hijo de Aditi en la forma de un enano llamado Urukrama. Él engendró un hijo, Bṛhatśloka, en el vientre de Su esposa, Kīrti. Bṛhatśloka tuvo muchos hijos, el primero de los cuales fue Saubhaga.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.6), el Señor dice:

*ajo 'pi sann avyayātmā
bhūtānām īśvaro 'pi san
prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya
sambhavāmy ātma-māyayā*

«Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, Yo aparezco en cada milenio en Mi forma trascendental original». Cuando la Suprema Personalidad de Dios encarna, no necesita de ninguna ayuda de la energía externa, pues aparece tal y como es por Su propia potencia. La potencia espiritual recibe también el nombre de *māyā*. En los *Vedas* se dice: *ato māyāmayam viṣṇum pravadanti manīṣiṇaḥ*: El cuerpo que adopta la Suprema Personalidad de Dios se denomina *māyāmaya*. Esto no significa que Él haya sido formado por la energía externa; esa *māyā* se refiere a Su potencia interna.

VERSO 9

*tat-karma-guṇa-vīryāṇi
kāśyapasya mahātmanaḥ
paścād vakṣyāmahe 'dityām
yathavāvatatāra ha*

tat—Sus; *karma*—actividades; *guṇa*—cualidades; *vīryāṇi*—y poder; *kāśyapasya*—del hijo de Kaśyapa; *mahā-ātmanaḥ*—la gran alma; *paścāt*—más adelante; *vakṣyāmahe*—te describiré; *adityām*—en Aditi; *yathā*—cómo; *eva*—ciertamente; *avatatāra*—descendió; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Más adelante [en el Octavo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam] te hablaré de Urukrama, el Señor Vāmanadeva, que advino como hijo del gran sabio Kaśyapa y que cubrió los tres mundos con tres pasos. Entonces te describiré las extraordinarias actividades que realizó, y te hablaré de Sus cualidades, de Su poder y de cómo es que nació del vientre de Aditi.

VERSO 10

*atha kaśyapa-dāyādān
daiteyān kīrtayāmi te
yatra bhāgavataḥ śrīmān
prahrādo balir eva ca*

atha—ahora; *kaśyapa-dāyādān*—los hijos de Kaśyapa; *daiteyān*—nacidos de Diti; *kīrtayāmi*—voy a hablar de; *te*—a ti; *yatra*—donde; *bhāgavataḥ*—el gran devoto; *śrī-mān*—glorioso; *prahrādaḥ*—Prahāda; *balīḥ*—Bali; *eva*—ciertamente; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Ahora voy a hablarte de los hijos de Diti, que, aunque fueron engendrados por Kaśyapa, se volvieron demonios. En esa familia demoníaca aparecieron los grandes devotos Prahāda Mahārāja y Bali Mahārāja. Los demonios son conocidos con el nombre técnico de daityas, pues nacieron del vientre de Diti.

VERSO 11

*diter dvāv eva dāyādau
daitya-dānava-vanditau
hiraṇyakaśīpur nāma
hiraṇyākṣaś ca kīrtitau*

diteḥ—de Diti; *dvāv*—dos; *eva*—ciertamente; *dāyādau*—hijos; *daitya-dānava*—por los *daityas* y *dānavas*; *vanditau*—adorados; *hiraṇyakaśīpuḥ*—Hiraṇyakaśīpu; *nāma*—llamado; *hiraṇyākṣaḥ*—Hiraṇyākṣa; *ca*—también; *kīrtitau*—conocido.

TRADUCCIÓN

Los primeros hijos nacidos del vientre de Diti fueron Hiraṇyakaśīpu e

Hiraṇyākṣa. Ambos eran muy poderosos, y fueron adorados por los daityas y los dānavas.

VERSOS 12-13

*hiraṇyakaśīpor bhāryā
kayādhur nāma dānavī
jambhasya tanayā sā tu
suṣuve caturaḥ sutān*

*saṁhrādam prāg anuhrādam
hrādam prahrādam eva ca
tat-svasā simhikā nāma
rāhum vipracito 'grahīt*

hiraṇyakaśīpoḥ—de Hiraṇyakaśīpu; *bhāryā*—la esposa; *kayādhuḥ*—Kayādhu; *nāma*—llamada; *dānavī*—descendiente de Danu; *jambhasya*—de Jambha; *tanayā*—hija; *sā*—ella; *tu*—en verdad; *suṣuve*—dio a luz a; *caturaḥ*—cuatro; *sutān*—hijos; *saṁhrādam*—Saṁhlāda; *prāk*—primero; *anuhrādam*—Anuhlāda; *hrādam*—Hlāda; *prahrādam*—Prahlāda; *eva*—también; *ca*—y; *tat-svasā*—su hermana; *simhikā*—Simhikā; *nāma*—llamada; *rāhum*—Rāhu; *vipracitaḥ*—de Vipracit; *agrahīt*—recibió.

TRADUCCIÓN

La esposa de Hiraṇyakaśīpu se llamaba Kayādhu, y era hija de Jambha y una descendiente de Danu. Tuvo cuatro hijos: Saṁhlāda, Anuhlāda, Hlāda y Prahlāda. La hermana de esos cuatro hijos se llamó Simhikā. Simhikā se casó con el demonio Vipracit y fue madre de otro demonio, llamado Rāhu.

VERSO 14

*śiro 'harad yasya hariś
cakreṇa pibato 'mṛtam
saṁhrādasya kṛtir bhāryā-
sūta pañcajanam tataḥ*

śiraḥ—la cabeza; *aharat*—cortó; *yasya*—de quien; *hariḥ*—Hari; *cakreṇa*—con el disco; *pibataḥ*—beber; *amṛtam*—néctar; *saṁhrādasya*—de Saṁhlāda; *kṛtiḥ*—Kṛti; *bhāryā*—la esposa; *asūta*—dio a luz a; *pañcajanam*—Pañcajana;

tataḥ—de él.

TRADUCCIÓN

Una vez, Rāhu, disfrazado, estaba bebiendo néctar entre los semidioses, y la Suprema Personalidad de Dios le cortó la cabeza. La esposa de Saṁhlāda se llamó Kṛti. De su unión nació un hijo llamado Pañcajana.

VERSO 15

*hrādasya dhamanir bhāryā-
sūta vātāpim ilvalam
yo 'gastyāya tv atithaye
pece vātāpim ilvalaḥ*

hrādasya—de Hlāda; *dhamaniḥ*—Dhamani; *bhāryā*—la esposa; *asūta*—dio a luz a; *vātāpim*—Vātāpi; *ilvalam*—Ilvala; *yaḥ*—aquel que; *agastyāya*—a Agastya; *tu*—pero; *atithaye*—su invitado; *pece*—cocinó; *vātāpim*—a Vātāpi; *ilvalaḥ*—Ilvala.

TRADUCCIÓN

La esposa de Hlāda fue Dhamani, que tuvo dos hijos: Vātāpi e Ilvala. Cuando Agastya Muni fue a visitar a Ilvala, éste cocinó a Vātāpi, transformado en carnero, y se lo sirvió.

VERSO 16

*anuhrādasya sūryāyām
bāṣkalo mahiṣas tathā
virocanas tu prāhrādir
devyām tasyābhavad baliḥ*

anuhrādasya—de Anuhlāda; *sūryāyām*—a través de Sūryā; *bāṣkalaḥ*—Bāṣkala; *mahiṣaḥ*—Mahiṣa; *tathā*—también; *virocanaḥ*—Virocana; *tu*—en verdad; *prāhrādiḥ*—el hijo de Prahlāda; *devyām*—a través de su esposa; *tasya*—de él; *abhavat*—fue; *baliḥ*—Bali.

TRADUCCIÓN

La esposa de Anuhlāda se llamaba Sūryā. Tuvo dos hijos: Bāṣkala y

Mahiṣa. Prahlāda tuvo un hijo, llamado Virocana, cuya esposa fue madre de Bali Mahārāja.

VERSO 17

*bāṇa-jyeṣṭham putra-śatam
aśanāyām tato 'bhavat
tasyānubhāvam suślokyam
paścād evābhidhāsyate*

bāṇa-jyeṣṭham—con Bāṇa de primogénito; *putra-śatam*—cien hijos; *aśanāyām*—a través de Aśanā; *tataḥ*—de él; *abhavat*—fue; *tasya*—su; *anubhavam*—personalidad; *su-ślokyam*—digna de elogio; *paścāt*—más adelante; *eva*—ciertamente; *abhidhāsyate*—se describirá.

TRADUCCIÓN

A continuación, Bali Mahārāja engendró cien hijos en el vientre de Aśanā. De esos cien hijos, el primogénito fue el rey Bāṇa. Más adelante [en el Octavo Canto], te describiré las actividades de Bali Mahārāja, que son dignas de elogio.

VERSO 18

*bāṇa ārādhya giriśam
lebhe tad-gaṇa-mukhyatām
yat-pārśve bhagavān āste
hy adyāpi pura-pālakaḥ*

bāṇaḥ—Bāṇa; *ārādhya*—por haber adorado; *giriśam*—al Señor Śiva; *lebhe*—obtuvo; *tat*—de él (del Señor Śiva); *gaṇa-mukhyatām*—el nivel de uno de sus principales acompañantes; *yat-pārśve*—junto al cual; *bhagavān*—el Señor Śiva; *āste*—permanece; *hi*—razón por la que; *adya*—ahora; *api*—incluso; *pura-pālakaḥ*—el protector de la capital.

TRADUCCIÓN

Como gran adorador del Señor Śiva, el rey Bāṇa llegó a ser uno de sus más famosos acompañantes. Hasta hoy mismo, el Señor Śiva protege la capital del rey Bāṇa y se encuentra siempre a su lado.

VERSO 19

*marutaś ca diteḥ putrās
catvāriṁśan navādhikāḥ
ta āsann aprajāḥ sarve
nītā indreṇa sātmatām*

marutaḥ—los Maruts; *ca*—y; *diteḥ*—de Diti; *putrāḥ*—hijos; *catvāriṁśat*—cuarenta; *nava-adhikāḥ*—más nueve; *te*—ellos; *āsan*—fueron; *aprajāḥ*—sin hijos; *sarve*—todos; *nītāḥ*—fueron llevados; *indreṇa*—por Indra; *sa-ātmātām*—a la posición de semidioses.

TRADUCCIÓN

Los cuarenta y nueve semidioses Marut nacieron también del vientre de Diti. Ninguno de ellos tuvo hijos. Aunque habían nacido de Diti, el rey Indra les elevó a la posición de semidioses.

SIGNIFICADO

Parece ser que incluso los demonios pueden elevarse a la posición de semidioses cuando se corrige su naturaleza atea. En el universo hay dos clases de hombres. Los que son devotos del Señor Viṣṇu reciben el nombre de semidioses, y los que son todo lo contrario, son demonios. En este verso queda demostrado que incluso los demonios pueden transformarse en semidioses.

VERSO 20

*śrī-rājovāca
katham ta āsuram bhāvam
apohyautpattikam guro
indreṇa prāpitāḥ sātmyam
kim tat sādhu kṛtam hi taiḥ*

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *katham*—por qué; *te*—ellos; *āsuram*—demoníaca; *bhāvam*—mentalidad; *apohya*—abandonar; *utpattikam*—por nacimiento; *guro*—mi querido señor; *indreṇa*—por Indra; *prāpitāḥ*—fueron convertidos; *sa-ātmyam*—en semidioses; *kim*—acaso; *tat*—por lo tanto; *sādhu*— actividades piadosas; *kṛtam*—realizadas; *hi*—en verdad; *taiḥ*—por ellos.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó: Mi querido señor, por su linaje, los cuarenta y nueve Maruts debían de estar obsesionados con una mentalidad demoníaca. ¿Por qué les elevó Indra, el rey del cielo, a la categoría de semidioses? ¿Celebraron rituales o actividades piadosas?

VERSO 21

*ime śraddadhate brahmann
ṛṣayo hi mayā saha
parijñānāya bhagavaṁs
tan no vyākhyātum arhasi*

ime—estos; *śraddadhate*—están deseosos; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *ṛṣayaḥ*— sabios; *hi*—en verdad; *mayā saha*—conmigo; *parijñānāya*—conocer; *bhagavan*— ¡oh, gran alma!; *tat*—por lo tanto; *naḥ*—a nosotros; *vyākhyātum arhasi*—por favor, explica.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, tanto yo como todos los sabios aquí presentes estamos deseosos de escuchar tu respuesta. Por lo tanto, ¡oh, gran alma!, ten la bondad de explicarnos la razón.

VERSO 22

*śrī-sūta uvāca
tad viṣṇurātasya sa bādarāyaṇiḥ
vaco niśamyādṛtam alpam arthavat
sabhājayan san nibhṛtena cetasā
jagāda satrāyaṇa sarva-darśanaḥ*

śrī-sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *tat*—esas; *viṣṇurātasya*—de Mahārāja Parīkṣit; *saḥ*—él; *bādarāyaṇiḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *vacaḥ*—palabras; *niśamya*— escuchar; *ādṛtam*—respetuosas; *alpam*—breves; *artha-vat*—llenas de significado; *sabhājayan san*—alabar; *nibhṛtena cetasā*—con gran placer; *jagāda*—contestó; *satrāyaṇa*—¡oh, Śaunaka!; *sarva-darśanaḥ*—que es consciente de todo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, gran sabio Śaunaka!, tras escuchar las palabras, breves y respetuosas, que Mahārāja Parīkṣit le dirigió acerca de temas tan esenciales, Śukadeva Gosvāmī, que era bien consciente de todo, alabó su esfuerzo y, muy complacido, contestó.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī apreció mucho la pregunta de Mahārāja Parīkṣit, porque, aunque estaba hecha en pocas palabras, contenía preguntas importantes acerca de los hijos de Diti, que, a pesar de nacer como demonios, llegaron a ser semidioses. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura subraya que el corazón de Diti, a pesar de su envidia, se había purificado gracias a su actitud devocional. Otro tema importante es que Kaśyapa Muni, aunque sabio erudito de conciencia espiritual avanzada, cayó víctima de la instigación de su hermosa esposa. Mahārāja Parīkṣit planteó todos esos interrogantes en muy pocas palabras; ésa es la razón de que Śukadeva Gosvāmī apreciase mucho su pregunta.

VERSO 23

*śrī-śuka uvāca
hata-putrā ditiḥ śakra-
pārṣṇi-grāheṇa viṣṇunā
manyunā śoka-dīptena
jvalantī paryacintayat*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; hata-putrā—cuyos hijos habían sido matados; ditiḥ—Diti; śakra-pārṣṇi-grāheṇa—que estaba ayudando al Señor Indra; viṣṇunā—por el Señor Viṣṇu; manyunā—con ira; śoka-dīptena—encendida por la lamentación; jvalantī—ardiendo; paryacintayat—pensaba.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Para ayudar a Indra, el Señor Viṣṇu mató a los dos hermanos Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Su madre, Diti, sumida en la lamentación y la ira, meditaba en la muerte de Indra de la siguiente forma.

VERSO 24

*kadā nu bhrāṭṛ-hantāram
indriyārāmam ulbaṇam
aklinna-hṛdayam pāpaṁ
ghātayitvā śaye sukham*

kadā—cuándo; *nu*—en verdad; *bhrāṭṛ-hantāram*—el asesino de los hermanos; *indriya-ārāmam*—muy apegado a la complacencia de los sentidos; *ulbaṇam*—cruel; *aklinna-hṛdayam*—de corazón duro; *pāpaṁ*—pecaminoso; *ghātayitvā*—habiendo causado la muerte; *śaye*—descansaré; *sukham*—con felicidad.

TRADUCCIÓN

El Señor Indra, que está muy apegado a la complacencia de los sentidos, ha matado a los dos hermanos Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu con la ayuda del Señor Viṣṇu. Por lo tanto, Indra es cruel, duro de corazón y pecaminoso. Mientras no le mate, mi mente no estará en paz.

VERSO 25

*kṛmi-vid-bhasma-saṁjñāsīd
yasyeśābhihitasya ca
bhūta-dhruk tat-kṛte svārtham
kim veda nirayaḥ yataḥ*

kṛmi—gusanos; *viḍ*—excremento; *bhasma*—cenizas; *saṁjñā*—nombre; *āsīt*—se vuelve; *yasya*—del cual (cuerpo); *īśa-abhihitasya*—aunque ostente el título de rey; *ca*—también; *bhūta-dhruk*—aquel que hace daño a otros; *tat-kṛte*—con ese fin; *sva-artham*—su propio interés; *kim veda*—conoce acaso; *nirayaḥ*—castigo en el infierno; *yataḥ*—del cual.

TRADUCCIÓN

Una vez muertos, los cuerpos de todos los gobernantes, conocidos como reyes y grandes líderes, se transformarán en gusanos, excremento o cenizas. ¿Acaso conoce el verdadero interés de la vida aquel que mata a otros por envidia y para proteger semejante cuerpo? Ciertamente no lo conoce, pues quien siente envidia de otras entidades vivientes tiene el infierno asegurado.

SIGNIFICADO

El cuerpo material, aunque sea el de un gran rey, acabará transformado en excremento, gusanos o cenizas. Aquel que está demasiado apegado al concepto corporal de la vida no tiene, ciertamente, mucha inteligencia.

VERSO 26

*āśāsānasya tasyedaṁ
dhruvam unnaddha-cetasah
mada-śoṣaka indrasya
bhūyād yena suto hi me*

āśāsānasya—pensando; *tasya*—en él; *idam*—éste (cuerpo); *dhruvam*—eterno; *unnaddha-cetasah*—cuya mente no está bajo control; *mada-śoṣakah*—que pueda eliminar la locura; *indrasya*—de Indra; *bhūyāt*—que haya; *yena*—por el cual; *sutah*—un hijo; *hi*—ciertamente; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

Diti pensó: Indra cree que su cuerpo es eterno, y, por ello, no tiene el más mínimo dominio de sí mismo. Así pues, deseo tener un hijo que pueda sacarle de esa locura. He de hacer algo que me ayude a conseguirlo.

SIGNIFICADO

A quien se halla bajo la influencia del concepto corporal de la vida, en los *śāstras* se le compara con animales como la vaca y el asno. Diti quería castigar a Indra, que se había vuelto como un animal inferior.

VERSOS 27-28

*iti bhāvena sā bhartur
ācacārāsakṛt priyam
śuśrūṣayānurāgeṇa
praśrayeṇa damena ca*

*bhaktyā paramayā rājan
manojñair valgu-bhāṣitaiḥ
mano jagrāha bhāva-jñā
sasmitāpāṅga-vīkṣaṇaiḥ*

iti—así; *bhāvena*—con la intención; *sā*—ella; *bhartuḥ*—del esposo; *ācacāra*—realizó; *asakṛt*—constantemente; *priyam*—actividades agradables; *śuśrūṣayā*—con servicio; *anurāgeṇa*—con amor; *praśrayeṇa*—con humildad; *damena*—con dominio de sí misma; *ca*—también; *bhaktyā*—con devoción; *paramayā*—grande; *rājan*—¡oh, rey!; *manojñaiḥ*—encantadoras; *valgu-bhāṣitaiḥ*—con dulces palabras; *manaḥ*—su mente; *jagrāha*—puso bajo control; *bhāva-jñā*—conociendo su naturaleza; *sa-smita*—con sonrisas; *apāṅga-vīkṣaṇaiḥ*—con miradas.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo [con el deseo de tener un hijo que matase a Indra], Diti comenzó a actuar de manera que Kaśyapa se sintiese complacido de su agradable conducta. ¡Oh, rey!, Diti se mostró muy fiel a Kaśyapa, cumpliendo sus órdenes a su entera satisfacción. Con servicio, amor, humildad y dominio de sí misma, con palabras dichas con gran dulzura para satisfacerle, y con las sonrisas y miradas que le dedicaba, Diti atrajo la mente de su esposo hasta tenerla bajo su control.

SIGNIFICADO

Una mujer que desee hacerse querer de su marido y ganarse su fidelidad, debe tratar de complacerle en todo aspecto. Cuando el marido está complacido con su esposa, ella puede recibir todo lo que necesite, alhajas, y la satisfacción plena de los sentidos. Ése es el sentido de la conducta de Diti en este verso.

VERSO 29

*evam striyā jaḍībhūto
vidvān api manojñayā
bāḍham ity āha vivaśo
na tac citram hi yoṣiti*

evam—así; *striyā*—por la mujer; *jaḍībhūtaḥ*—encantado; *vidvān*—muy erudito; *api*—aunque; *manojñayā*—muy experto; *bāḍham*—sí; *iti*—así; *āha*—dijo; *vivaśaḥ*—bajo su control; *na*—no; *tat*—eso; *citram*—sorprendente; *hi*—en verdad; *yoṣiti*—en cuestión de mujeres.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni, a pesar de ser un gran erudito, quedó cautivado por los

artificios de Diti, y quedó bajo su control. Así pues, un día aseguró a su esposa que satisfaría sus deseos. Esa promesa, en labios de un esposo, no es sorprendente.

VERSO 30

*vilokyaikānta-bhūtāni
bhūtāny ādau prajāpatiḥ
striyam cakre sva-dehārdham
yayā puṁsām matir hṛtā*

vilokya—al ver; *ekānta-bhūtāni*—desapegadas; *bhūtāni*—a las entidades vivientes; *ādau*—en el comienzo; *prajāpatiḥ*—el Señor Brahmā; *striyam*—a la mujer; *cakre*—creó; *sva-deha*—de su cuerpo; *ardham*—mitad; *yayā*—por quien; *puṁsām*—de los hombres; *matir*—la mente; *hṛtā*—arrastrada.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la creación, el Señor Brahmā, el padre de las entidades vivientes del universo, se encontró con que todas las entidades vivientes estaban desapegadas. Entonces, para aumentar la población, creó a la mujer a partir de la mejor mitad del cuerpo del hombre, pues la conducta de la mujer arrastra tras de sí la mente del hombre.

SIGNIFICADO

Todo este universo se mueve bajo el hechizo del apego sexual, que fue creado por el Señor Brahmā para aumentar la población del universo, no sólo en la sociedad humana, sino también en las demás especies. En el Quinto Canto, Mahārāja Rṣabhadeva afirma: *puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etam*: El mundo entero gira bajo el hechizo del deseo y la atracción sexual entre hombre y mujer. Cuando el hombre y la mujer se unen, el fuerte nudo de ese apego se estrecha cada vez más; de ese modo, el hombre se enreda en el modo de vida materialista. Ésa es la ilusión del mundo material, la ilusión que actuó incluso sobre Kaśyapa Muni a pesar de que era un gran erudito, muy avanzado en el conocimiento espiritual. Como se afirma en la *Manu-saṁhitā* (2.215) y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.19.17):

*mātrā svasrā duhitrā vā
nāviviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo
vidvāṁsam api karṣati*

«Un hombre no debe relacionarse con una mujer en un lugar apartado, ni aunque se trate de su madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan fuertes que pueden perder incluso a una persona de conocimiento avanzado». Cuando un hombre se queda a solas con una mujer, sus deseos sexuales aumentan sin lugar a dudas. Por lo tanto, las palabras *ekānta-bhūtāni*, que se emplean en este verso, indican que, para evitar los deseos sexuales, hay que evitar la compañía de mujeres tanto como sea posible. El deseo sexual es tan poderoso que dejará bajo su control a quien se quede a solas con una mujer, aunque sea su madre, su hermana o su hija.

VERSO 31

*evam śuśrūṣitaḥ tāta
bhagavān kaśyapaḥ striyā
prahasya parama-prīto
ditim āhābhinandya ca*

evam—así; *śuśrūṣitaḥ*—servido; *tāta*—¡oh, querido rey!; *bhagavān*—el poderoso; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa; *striyā*—por la mujer; *prahasya*—sonriendo; *parama-prītaḥ*—muy complacido; *ditim*—a Diti; *āha*—dijo; *abhinandya*—aprobando; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido rey!, el muy poderoso sabio Kaśyapa, muy complacido con la mansa conducta de su esposa Diti, sonrió y le habló con las siguientes palabras.

VERSO 32

*śrī-kaśyapa uvāca
varam varaya vāmoru
prītas te 'ham anindite
striyā bhartari suprīte
kaḥ kāma iha cāgamaḥ*

śrī-kaśyapaḥ uvāca—Kaśyapa Muni dijo; *varam*—bendición; *varaya*—pide; *vāmoru*—¡oh, hermosa mujer!; *prītaḥ*—complacido; *te*—contigo; *aham*—yo; *anindite*—¡oh, dama irreprochable!; *striyāḥ*—para la mujer; *bhartari*—cuando el esposo; *su-prīte*—complacido; *kaḥ*—qué; *kāmaḥ*—deseo; *iha*—aquí; *ca*—y; *agamaḥ*—difícil de obtener.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni dijo: ¡Oh, hermosa mujer!, ¡oh, dama irreprochable!, estoy muy complacido con tu conducta, de modo que puedes pedirme la bendición que desees. Un esposo complacido, ¿cómo podría dejar de satisfacer algún deseo de su esposa, tanto en este mundo como en el siguiente?

VERSOS 33-34

*patir eva hi nārīṇām
daivatam paramam smṛtam
mānasaḥ sarva-bhūtānām
vāsudevaḥ śriyaḥ patiḥ*

*sa eva devatā-liṅgair
nāma-rūpa-vikalpataiḥ
ijyate bhagavān pumbhiḥ
strībhiś ca pati-rūpa-dhṛk*

patiḥ—el esposo; *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente; *nārīṇām*—de las mujeres; *daivatam*—semidiós; *paramam*—supremo; *smṛtam*—es considerado; *mānasaḥ*—situado en el corazón; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *vāsudevaḥ*—Vāsudeva; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *patiḥ*—el esposo; *saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *devatā-liṅgair*—por las formas de los semidioses; *nāma*—nombres; *rūpa*—formas; *vikalpataiḥ*—concebidos; *ijyate*—es adorado; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pumbhiḥ*—por hombres; *strībhiḥ*—por mujeres; *ca*—también; *pati-rūpa-dhṛk*—en la forma del marido.

TRADUCCIÓN

Para la mujer, el semidiós supremo es el esposo. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Vāsudeva, el esposo de la diosa de la fortuna, Se encuentra en el corazón de todos, y aquellos que actúan con fines frutivos Le adoran a través de los diversos nombres y formas de los semidioses. Del mismo modo, el esposo representa al Señor como objeto de adoración para la mujer.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.23), el Señor dice:

*ye 'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam*

«Aquellos que son devotos de otros dioses y que les adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de modo equivocado». Los semidiosos son asistentes que actúan como brazos y piernas de la Suprema Personalidad de Dios. A veces, a una persona que no está en contacto directo con el Señor Supremo, y que no puede concebir la gloriosa posición del Señor, se le aconseja que adore a los semidiosos como representantes de las diversas partes del cuerpo del Señor. Las mujeres, por lo general, están muy apegadas a sus esposos, y, si les adoran como representantes de Vāsudeva, se beneficiarán, del mismo modo que Ajāmila se benefició al llamar a su hijo Nārāyaṇa. Ajāmila a quien llamaba era a su hijo, pero, gracias a su apego por el nombre de Nārāyaṇa, alcanzó la salvación por el simple hecho de cantar ese nombre. En la India, los esposos reciben todavía el nombre de *pati-guru*, es decir, esposo-maestro espiritual. Si en un matrimonio ambos cónyuges están apegados el uno al otro y desean avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, su colaboración les será de gran ayuda. En los *mantras* védicos, a veces se pronuncian los nombres de Indra y de Agni (*indrāya svāhā, agnaye svāhā*), pero en realidad los sacrificios védicos se celebran para satisfacer al Señor Viṣṇu. Mientras estemos demasiado apegados a la complacencia material de los sentidos, se nos recomienda adorar a los semidiosos o adorar al esposo.

VERSO 35

*tasmāt pati-vratā nāryaḥ
yajante 'nanya-bhāvena
śreyas-kāmāḥ sumadhyame
patim ātmānam īśvaram*

tasmāt—por lo tanto; *pati-vratāḥ*—consagradas al marido; *nāryaḥ*—mujeres; *śreyaḥ-kāmāḥ*—meticulosas; *su-madhyame*—¡oh, mujer de delgada cintura!; *yajante*—adora; *ananya-bhāvena*—con devoción; *patim*—al esposo; *ātmānam*—a la Superalma; *īśvaram*—representante de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa, de cuerpo hermoso y delgada cintura, una esposa cumplidora de su deber debe ser casta y regirse por las órdenes de su marido, a quien debe adorar con gran devoción, considerándole el representante de Vāsudeva.

VERSO 36

*so 'haṁ tvayārcito bhadre
īdṛg-bhāvena bhaktitaḥ
taṁ te sampādaye kāmam
asatīnām sudurlabham*

saḥ—esa persona; *aham*—yo; *tvayā*—por ti; *arcitaḥ*—adorada; *bhadre*—¡oh, amable mujer!; *īdṛk-bhāvena*—de esa manera; *bhaktitaḥ*—con devoción; *taṁ*—a esa; *te*—tuyo; *sampādaye*—satisfaré; *kāmam*—deseo; *asatīnām*—para mujeres poco castas; *su-durlabham*—que no se puede obtener.

TRADUCCIÓN

Querida y amable esposa, puesto que me has adorado con gran devoción, considerándome el representante de la Suprema Personalidad de Dios, te recompensaré satisfaciendo tus deseos. Esto no podría lograrlo una esposa poco casta.

VERSO 37

*ditir uvāca
varado yadi me brahman
putram indra-haṇam vṛṇe
amṛtyuṁ mṛta-putrāhaṁ
yena me ghātitaḥ sutau*

ditih uvāca—Diti dijo; *vara-daḥ*—el que concede bendiciones; *yadi*—si; *me*—a mí; *brahman*—¡oh, gran alma!; *putram*—un hijo; *indra-haṇam*—que pueda matar a Indra; *vṛṇe*—yo pido; *amṛtyum*—inmortal; *mṛta-putrā*—cuyos hijos están muertos; *aham*—yo; *yena*—por quien; *me*—míos; *ghātitaḥ*—se hizo morir; *sutau*—dos hijos.

TRADUCCIÓN

Diti contestó: ¡Oh, esposo mío!, ¡oh, gran alma!, he perdido a mis hijos.

Si deseas darme una bendición, te pido un hijo inmortal que pueda matar a Indra. Te lo pido porque Indra, con la ayuda de Viṣṇu, ha matado a mis dos hijos Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu.

SIGNIFICADO

La palabra *indra-haṇam* significa «aquel que puede matar a Indra», pero también significa «aquel que sigue a Indra». La palabra *amṛtyum* se refiere a los semidioses, que no mueren como los seres humanos comunes, debido a que la duración de sus vidas es extraordinariamente larga. En la *Bhagavad-gītā*, por ejemplo, se menciona la duración de la vida del Señor Brahmā: *sahasra-yuga-prayantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*: Un sólo día, doce horas, del Señor Brahmā, dura 4.300.000 años multiplicado por mil. De modo que la duración de su vida es inconcebible para el ser humano corriente. Por esa razón, los semidioses reciben a veces el calificativo de *amara*, que significa «aquel que no muere». En el mundo material, sin embargo, todos tenemos que morir. Así pues, la palabra *amṛtyum* indica que Diti quería un hijo que estuviese al mismo nivel que los semidioses.

VERSO 38

*niśamya tad-vaco vipro
vimanāḥ paryatapyata
aho adharmāḥ sumahān
adya me samupasthitaḥ*

niśamya—al escuchar; *tat-vacaḥ*—sus palabras; *vipraḥ*—el *brāhmaṇa*; *vimanāḥ*—afligido; *paryatapyata*—lamentó; *aho*—¡ay!; *adharmāḥ*—impiedad; *su-mahān*—muy grande; *adya*—hoy; *me*—sobre mí; *samupasthitaḥ*—ha venido.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la petición de Diti, Kaśyapa Muni se sintió muy afligido. «¡Ay! —se lamentó—, ahora me enfrento al peligro de cometer el impío acto de matar a Indra.»

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni estaba deseoso de satisfacer el deseo de su esposa, Diti, pero, cuando escuchó que lo que quería era un hijo que matara a Indra, su júbilo desapareció por completo, ya que era contrario a esa idea.

VERSO 39

*aho arthendriyārāmo
yoṣin-mayyeha māyayā
grhīta-cetāḥ kṛpaṇaḥ
patiṣye narake dhruvam*

aho—¡ay!; *artha-indriya-ārāmaḥ*—demasiado apegado al disfrute material; *yoṣit-mayyā*—en la forma de una mujer; *iha*—aquí; *māyayā*—por la energía ilusoria; *grhīta-cetāḥ*—con mi mente cautivada; *kṛpaṇaḥ*—miserable; *patiṣye*—caeré; *narake*—al infierno; *dhruvam*—con toda seguridad.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni pensó: ¡Ay de mí!, me he apegado demasiado al disfrute material. Aprovechándose de esto, mi mente se ha dejado atraer por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios en la forma de una mujer [mi esposa]. Soy un miserable, y, con toda seguridad, voy camino del infierno.

VERSO 40

*ko 'tikramo 'nuvartantyāḥ
svabhāvam iha yoṣitaḥ
dhiñ mām batābudham svārthe
yad aham tv ajitendriyaḥ*

kaḥ—qué; *atikramaḥ*—ofensa; *anuvartantyāḥ*—seguir; *sva-bhāvam*—su naturaleza; *iha*—aquí; *yoṣitaḥ*—de la mujer; *dhik*—condenación; *mām*—a mí; *bata*—¡ay!; *abudham*—no versado; *sva-arthe*—en lo que es bueno para mí; *yat*—debido a; *aham*—yo; *tu*—en verdad; *ajita-indriyaḥ*—incapaz de controlar mis sentidos.

TRADUCCIÓN

Esta mujer, mi esposa, se ha valido de los medios que su naturaleza le dicta, y no se la puede criticar por ello. Pero yo soy un hombre. ¡Condenado sea! Ignoro por completo lo que me conviene, pues no he sabido controlar mis sentidos.

SIGNIFICADO

El instinto natural de la mujer es disfrutar del mundo material. Ella induce a su esposo a disfrutar de este mundo satisfaciendo su lengua, su estómago y sus genitales, que reciben los nombres de *jihvā*, *udara* y *upastha*. La mujer es experta en cocinar platos deliciosos, de modo que tiene gran facilidad para satisfacer a su esposo con el alimento. Después de una buena comida, el estómago se siente satisfecho, y, con la satisfacción del estómago, aumenta el vigor de los genitales. Esa inclinación por la vida sexual se da especialmente en el caso del hombre acostumbrado a la carne, el vino y otros hábitos influenciados por la pasión. Hay que entender que esas inclinaciones sexuales no llevan al progreso espiritual, sino que nos arrastran hacia el infierno. Así, Kaśyapa Muni, al meditar en su situación, se lamentaba. En otras palabras, formar una familia es algo muy arriesgado, a no ser que se haya recibido la formación necesaria y que la esposa siga fielmente al marido. Éste debe ser educado desde el mismo comienzo de la vida: *kaumāra ācāret prājño dharmān bhāgavatān iha* (Bhāg. 7.6.1). Durante el período de *brahmacarya*, la vida de estudiante, se debe educar al *brahmacārī* para que se vuelva experto en el *bhāgavata-dharma*, es decir, en el servicio devocional. Si luego, cuando se casa, tiene una esposa fiel que le sigue en ese modo de vida, la relación matrimonial es muy deseable. Sin embargo, una relación matrimonial sin conciencia espiritual y sin otro objeto que la complacencia de los sentidos, no es nada buena. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.3), se dice que, sobre todo en la era actual, Kali-yuga, la relación entre marido y mujer se basará en la potencia sexual (*dām-patyē 'bhirucir hetuḥ*). Por lo tanto, en Kali-yuga la vida familiar es muy peligrosa, a no ser que ambos cónyuges sigan el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 41

*śarat-padmotsavam vaktram
vacaś ca śravaṇāmṛtam
hṛdayam kṣura-dhārābham
strīṇām ko veda ceṣṭitam*

śarat—en el otoño; *padma*—una flor de loto; *utsavam*—que florece; *vaktram*—rostro; *vacaḥ*—palabras; *ca*—y; *śravaṇa*—al oído; *amṛtam*—que dan placer; *hṛdayam*—corazón; *kṣura-dhārā*—el filo de una navaja; *ābham*—como; *strīṇām*—de mujeres; *kaḥ*—quién; *veda*—conoce; *ceṣṭitam*—la conducta.

TRADUCCIÓN

El rostro de la mujer es hermoso y atrayente como un loto florecido en otoño; sus palabras son muy dulces, y dan placer al oído; pero, si analizamos su corazón, veremos que es tan cortante como el filo de una navaja. En esas circunstancias, ¿quién puede entender la conducta de una mujer?

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni hace ahora una descripción muy clara de la mujer desde el punto de vista materialista. A las mujeres se las conoce generalmente como el sexo bello, y, sobre todo en su juventud, cuando tienen dieciséis o diecisiete años, son muy atractivas para los hombres. Por lo tanto, el rostro de la mujer se compara a la flor de loto que se abre en otoño. Como la flor de loto en el otoño, la mujer en el umbral de la belleza juvenil es extraordinariamente atractiva. En sánscrito, la voz de la mujer recibe el nombre de *nārī-svara*, pues las mujeres suelen cantar, y su canto es muy atractivo. En la actualidad son muy bien consideradas las artistas de cine, sobre todo las que cantan. Algunas ganan fabulosas cantidades de dinero por el simple hecho de cantar. Por lo tanto, como enseña Śrī Caitanya Mahāprabhu, el canto de la mujer es peligroso, pues puede provocar la caída de un *sannyāsī*. *Sannyāsa* significa abandonar la compañía de mujeres, pero, si un *sannyāsī* escucha la voz de una mujer y ve su hermoso rostro, ciertamente se sentirá atraído, y su caída es segura. Los ejemplos abundan. Incluso el gran sabio Viśvāmitra cayó víctima de Menakā. Por lo tanto, la persona que desee avanzar en el cultivo de conciencia espiritual debe cuidarse mucho de ver el rostro y escuchar la voz de las mujeres. Para *brahmacārīs* y *sannyāsīs*, admirar la hermosura del rostro de una mujer o el timbre de su voz al cantar, son caídas sutiles. Esta descripción de los rasgos de la mujer por parte de Kaśyapa Muni es muy instructiva.

Una mujer de cuerpo atractivo, rostro hermoso y voz dulce, es, por naturaleza, una trampa para el hombre. Los *śāstras* nos advierten de que una mujer así, cuando ofrece servicios a un hombre, debe ser considerada un pozo tapado por la hierba. En el campo hay muchos pozos ocultos; un hombre que no sepa de su existencia, pisará la hierba y caerá en el pozo. Hay muchas instrucciones como ésta. Puesto que la atracción del mundo material se basa en la atracción por las mujeres, Kaśyapa Muni pensó: «En esas circunstancias, ¿quién puede entender el corazón de una mujer?». Cāṅkya Paṇḍita también nos advierte: *viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca*: «Hay dos personas en las que no se debe confiar: el político y la mujer». Se trata, por supuesto, de mandamientos de los *śāstras* autorizados, de modo que debemos ser muy prudentes en nuestras relaciones con mujeres.

A veces se critica a nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por admitir hombres y mujeres, pero el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es para todos, sin distinción entre hombres y mujeres. El Señor Kṛṣṇa dice personalmente: *striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parām gatim*: Todo el que siga estrictamente las instrucciones del maestro espiritual y de los *śāstras*, sea mujer, *śūdra*, *vaiśya* o, por supuesto, *brāhmaṇa* o *kṣatriya*, puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por esa razón, pedimos a todos los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, hombres y mujeres, que no se dejen atraer por el aspecto del cuerpo, sino únicamente por Kṛṣṇa. De ese modo, todo irá bien. De lo contrario, será peligroso.

VERSO 42

*na hi kaścit priyaḥ strīṇām
añjasā svāśiṣātmanām
patim putram bhrātaram vā
ghnanti arthe ghātayanti ca*

na—no; *hi*—ciertamente; *kaścit*—nadie; *priyaḥ*—querido; *strīṇām*—para las mujeres; *añjasā*—en realidad; *sva-āśiṣā*—por sus propios intereses; *ātmanām*—muy querido; *patim*—esposo; *putram*—hijo; *bhrātaram*—hermano; *vā*—o; *ghnanti*—ellas matan; *arthe*—por sus propios intereses; *ghātayanti*—hacen matar; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Para satisfacer sus propios intereses, las mujeres tratan a los hombres como si les fuesen muy queridos, pero en realidad no quieren a nadie. Aunque se las considera muy santas, por satisfacer sus intereses pueden matar incluso a sus esposos, hijos o hermanos, o hacer que otros les maten.

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni ha estudiado la naturaleza femenina con especial acierto. Las mujeres son egoístas por naturaleza; por consiguiente, deben recibir la mayor protección posible, a fin de evitar que esa tendencia natural a ser demasiado egoístas llegue a manifestarse. Las mujeres necesitan la protección de los hombres. En la infancia deben ser cuidadas por el padre, en la juventud por el marido, y en la vejez por sus hijos adultos. Ése es el mandamiento de Manu, que dice que a la mujer no se le debe dar independencia en ninguna etapa de la vida. Las mujeres deben ser protegidas, de manera que no se vean libres para manifestar su tendencia natural al egoísmo burdo. Son muchos los casos,

incluso en la actualidad, de mujeres que han matado a sus esposos para cobrar sus pólizas de seguro. Esto no es una crítica a las mujeres, sino un análisis práctico de su naturaleza. Esos instintos naturales de la mujer y del hombre sólo se manifiestan bajo la influencia del concepto corporal de la vida. Cuando el hombre o la mujer son avanzados en el cultivo de conciencia espiritual, el concepto corporal de la vida prácticamente desaparece. Debemos ver a todas las mujeres como unidades espirituales (*aham brahmāsmi*), cuyo único deber es satisfacer a Kṛṣṇa. Entonces, las influencias de las modalidades de la naturaleza, que son consecuencia del hecho de poseer un cuerpo material, dejarán de actuar.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es tan beneficioso que puede neutralizar fácilmente la contaminación de la naturaleza material derivada del hecho de poseer un cuerpo material. Por eso la *Bhagavad-gītā* nos enseña desde su mismo comienzo que, tanto hombres como mujeres, todos tenemos que saber que no somos el cuerpo, sino un alma espiritual. Todo el mundo debe centrar su interés en las actividades del alma espiritual, y no en las actividades del cuerpo. Mientras actuemos bajo el impulso del concepto corporal de la vida, siempre existirá el peligro de desviación, tanto para el hombre como para la mujer. Al alma se la describe a veces con la palabra *puruṣa*, pues, sea cual sea su traje, de hombre o de mujer, siente inclinación por disfrutar del mundo material. Aquel que manifiesta este espíritu de disfrute recibe el nombre de *puruṣa*. Sea hombre o mujer, su interés no está en servir a los demás; todo el mundo aspira, ante todo, a la satisfacción de sus propios sentidos. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa, sin embargo, dota al hombre y a la mujer de la más elevada educación. Al hombre debe educársele para que sea un devoto perfectamente cualificado del Señor Kṛṣṇa; la mujer debe aprender a ser muy casta y a seguir a su esposo. De ese modo, tanto el hombre como la mujer vivirán felices.

VERSO 43

*pratiśrutam dadāmīti
vacas tan na mṛṣā bhavet
vadham nārhati cendro 'pi
tatredam upakalpate*

pratiśrutam—prometido; *dadāmi*—daré; *iti*—así; *vacah*—afirmación; *tat*—esa; *na*—no; *mṛṣā*—falsa; *bhavet*—puede ser; *vadham*—matar; *na*—no; *arhati*—es adecuado; *ca*—y; *indraḥ*—Indra; *api*—también; *tatra*—en relación con esto; *idam*—esto; *upakalpate*—es adecuado.

TRADUCCIÓN

Le he prometido una bendición, y no puedo violar mi promesa, pero Indra no merece ser matado. En estas circunstancias, tengo una solución muy adecuada.

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni llegó a la siguiente conclusión: «Diti está deseosa de tener un hijo que pueda matar a Indra, pues, al fin y al cabo, como mujer que es, no es muy inteligente. La adiestraré de tal manera que, en lugar de pensar siempre en matar a Indra, acabe siendo una *vaiṣṇavī*, una devota de Kṛṣṇa. Si acepta seguir las reglas y regulaciones de los principios *vaiṣṇavas*, su corazón, sin lugar a dudas, quedará libre de impurezas». *Ceto-darpaṇa-mārjanam*. Ése es el proceso del servicio devocional. Mediante los principios del servicio devocional consciente de Kṛṣṇa, cualquier persona puede purificarse, pues el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es tan poderoso que puede purificar incluso a los hombres más impuros y transformarles en los *vaiṣṇavas* más elevados. Ése es el objetivo del movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*vrajendra-nandana yei, śacī-suta haila sei,
balarāma ha-ila nitāi
dīna-hīna yata chila, hari-nāme uddhārila,
ta'ra sākṣī jagāi-mādhāi*

El advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu en este Kali-yuga tiene por objetivo principal la liberación de las almas caídas, que siempre están elaborando planes para el disfrute material. Él dio a la gente de esta era la oportunidad de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, para que, de ese modo, se volviesen completamente puros, libres por completo de contaminación material. El *vaiṣṇava* puro trasciende de inmediato todos los conceptos materiales de la vida. Así, Kaśyapa Muni trató de transformar a su esposa en una *vaiṣṇavī*, de manera que pudiera abandonar la idea de matar a Indra. Quería que, tanto ella como sus hijos, se purificasen y, de este modo, pudiesen llegar a ser *vaiṣṇavas* puros. Por supuesto, a veces un seguidor del vaiṣṇavismo se desvía de los principios *vaiṣṇavas*, y existe la posibilidad de que caiga; pero Kaśyapa Muni pensó que quien sigue los principios *vaiṣṇavas* no sale perdiendo ni aun si cae. Incluso el *vaiṣṇava* caído puede aspirar a mejores resultados, como se confirma en la *Bhagavad-gītā: svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: La práctica de los principios *vaiṣṇavas*, aun en su más mínima expresión, puede salvarnos del mayor peligro de la existencia material. Así pues, Kaśyapa Muni tenía el plan de instruir a su

esposa Diti hasta elevarla al nivel *vaiṣṇava*, pues quería salvar la vida de Indra.

VERSO 44

*iti sañcintya bhagavān
mārīcaḥ kurunandana
uvāca kiñcit kupita
ātmānam ca vigarhayan*

iti—así; *sañcintya*—pensando; *bhagavān*—el poderoso; *mārīcaḥ*—Kaśyapa Muni; *kuru-nandana*—¡oh, descendiente de Kuru!; *uvāca*—habló; *kiñcit*—un poco; *kupitaḥ*—irritado; *ātmānam*—a sí mismo; *ca*—y; *vigarhayan*—condenando.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Con estos pensamientos, Kaśyapa Muni se irritó ligeramente. Renegando de sí mismo, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Kuru!, habló a Diti de la siguiente manera.

VERSO 45

*śrī-kaśyapa uvāca
putras te bhavitā bhadre
indra-hādeva-bāndhavaḥ
sainvatsaram vratam idam
yady añjaḥ dhārayiṣyasi*

śrī-kaśyapaḥ uvāca—Kaśyapa Muni dijo; *putraḥ*—hijo; *te*—tuyo; *bhavitā*—será; *bhadre*—¡oh, amable mujer!; *indra-hā*—que mata a Indra, o que sigue a Indra; *adeva-bāndhavaḥ*—amigo de los demonios (o *deva-bāndhavaḥ*—amigo de los semidiosos); *sainvatsaram*—durante un año; *vratam*—voto; *idam*—este; *yady*—si; *añjaḥ*—correctamente; *dhārayiṣyasi*—cumplés.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni dijo: Mi querida y amable esposa, harás un voto conforme a mis instrucciones; si lo sigues durante un año, ten la seguridad de que tendrás un hijo que podrá matar a Indra. Sin embargo, si te apartas de ese voto y no sigues los principios *vaiṣṇavas*, tendrás un hijo favorable a Indra.

SIGNIFICADO

La palabra *indra-hā* se refiere a un *asura* que siempre está deseoso de matar a Indra. Todo enemigo de Indra es por naturaleza amigo de los *asuras*. Pero la palabra *indra-hā* también se refiere a «aquel que obedece o sigue a Indra». El devoto de Indra es, sin lugar a dudas, amigo de los semidioses. Así pues, la palabra *indra-hādeva-bāndhavaḥ* es equívoca, pues dice: «Tu hijo matará a Indra, pero será muy amigo de los semidioses». Ciertamente, una persona que fuese amiga de los semidioses no podría matar a Indra.

VERSO 46

ditir uvāca
dhārayiṣye vratam brahman
brūhi kāryāṇi yāni me
yāni ceha niṣiddhāni
na vratam ghnanti yāny uta

ditih uvāca—Diti dijo; *dhārayiṣye*—aceptaré; *vratam*—el voto; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *brūhi*—por favor, expón; *kāryāṇi*—debe hacerse; *yāni*—lo que; *me*—a mí; *yāni*—lo que; *ca*—y; *iha*—aquí; *niṣiddhāni*—está prohibido; *na*—no; *vratam*—el voto; *ghnanti*—romper; *yāni*—lo que; *uta*—también.

TRADUCCIÓN

Diti contestó: Mi querido brāhmaṇa, tengo que aceptar tu consejo y seguir el voto. Ahora hazme saber lo que tengo que hacer, las cosas que están prohibidas y las que no rompen el voto. Por favor, expónmelo claramente.

SIGNIFICADO

Como antes se afirmó, la mujer por lo general se siente inclinada a servir sus propios intereses. Kaśyapa Muni dijo a Diti que, si seguía sus instrucciones, vería satisfechos sus deseos en el plazo de un año; ella, que estaba ansiosa de matar a Indra, aceptó de inmediato, diciendo: «Por favor, hazme saber en qué consiste ese voto y cómo tengo que seguirlo. Prometo que haré todo lo que sea necesario, y que no lo romperé». Ése es otro aspecto de la psicología de la mujer: aunque esté muy deseosa de satisfacer sus propios planes, cuando alguien la instruye, y en especial si se trata de su esposo, ella le sigue con inocencia; de ese modo se la puede orientar hacia objetivos más elevados. La mujer, por naturaleza, quiere seguir a un hombre; por lo tanto, si el hombre es

bueno, la mujer puede ser orientada hacia fines mejores.

VERSO 47

*śrī-kaśyapa uvāca
na hiṁsyād bhūta-jātāni
na śapen nānṛtaṁ vadet
na chindyān nakha-romāṇi
na sprśed yad amaṅgalam*

śrī-kaśyapaḥ uvāca—Kaśyapa Muni dijo; *na hiṁsyāt*—no debes hacer daño; *bhūta-jātāni*—a las entidades vivientes; *na śapet*—no debes maldecir; *na*—no; *anṛtam*—una mentira; *vadet*—debes decir; *na chindyāt*—no debes cortar; *nakha-romāṇi*—las uñas y el cabello; *na sprśet*—no debes tocar; *yat*—lo que; *amaṅgalam*—impuro.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni dijo: Mi querida esposa, para seguir este voto, no debes ser violenta ni causar daño a nadie. No maldigas a nadie ni mientas. No te cortes las uñas ni el cabello, y no toques objetos impuros, como calaveras o huesos.

SIGNIFICADO

La primera instrucción que dio Kaśyapa Muni a su esposa es que no fuese envidiosa. La envidia es la tendencia general de todo el que vive en el mundo material; por lo tanto, para volverse consciente de Kṛṣṇa es necesario dominar esa tendencia, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*paramo nirmatsarāṇām*). La persona consciente de Kṛṣṇa está siempre libre de envidia, mientras que los demás siempre sienten envidia. Por lo tanto, la instrucción de Kaśyapa Muni a su mujer, diciéndole que no fuese envidiosa, señala la primera etapa del progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Kaśyapa Muni deseaba educar a su esposa para que fuese consciente de Kṛṣṇa, pues eso bastaría para que, tanto ella como Indra, estuviesen protegidos.

VERSO 48

*nāpsu snāyān na kupyeta
na sambhāṣeta durjanaiḥ
na vasītādhauta-vāsaḥ
srajaṁ ca vidhrtāṁ kvacit*

na—no; *apsu*—en agua; *snāyāt*—debes bañarte; *na kupyeta*—no debes enfadarte; *na sambhāṣeta*—no debes hablar; *durjanaiḥ*—con personas malvadas; *na vasīta*—no debes vestir; *adhauta-vāsaḥ*—ropas sin lavar; *srajam*—collar de flores; *ca*—y; *vidhṛtām*—que ya ha sido usado; *kvacit*—nunca.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni continuó: Mi querida y amable esposa, nunca entres en el agua mientras te bañes, nunca te enfades, y ni siquiera hables o estés en compañía de gente malvada. Nunca vistas ropas que no estén lavadas, y no te pongas collares de flores que hayan sido usados.

VERSO 49

*nocchiṣṭam caṇḍikānnaṃ ca
sāmiṣam vṛṣalāhṛtam
bhuñjītodakyayā dṛṣṭam
piben nāñjalīnā tv apaḥ*

na—no; *ucchiṣṭam*—remanentes de una comida anterior; *caṇḍikā-annam*—alimentos ofrecidos a la diosa Kālī; *ca*—y; *sa-āmiṣam*—mezclados con carne; *vṛṣala-āhṛtam*—traídos por un *sūdra*; *bhuñjīta*—debes comer; *udakyayā*—por una mujer en su período menstrual; *dṛṣṭam*—visto; *pibet na*—no debes beber; *añjalīnā*—formando un cuenco con las manos; *tu*—también; *apaḥ*—agua.

TRADUCCIÓN

Nunca comas los remanentes de una comida anterior, ni prasāda ofrecido a la diosa Kālī [Durgā], ni comas nada contaminado con carne o pescado. No comas nada que haya sido traído o tocado por un sūdra, o que haya sido visto por una mujer en su período menstrual. No bebas agua en el cuenco de las manos.

SIGNIFICADO

Generalmente, el alimento que se ofrece a la diosa Kālī contiene carne y pescado; por lo tanto, Kaśyapa Muni prohibió estrictamente a su esposa comer los remanentes de ese alimento. En realidad, al *vaiṣṇava* no se le permite comer alimentos ofrecidos a los semidioses. El *vaiṣṇava* está firmemente establecido

en su dieta de *prāsada* ofrecido al Señor Viṣṇu. Con estas restricciones, Kaśyapa Muni instruía a su esposa Diti sobre cómo llegar a ser una *vaiṣṇavī*.

VERSO 50

nocchiṣṭāsprṣṭa-salilā
sandhyāyām mukta-mūrdhajā
anarcitāsaṁyata-vāk
nāsaṁvītā bahiś caret

na—no; *ucchiṣṭā*—después de comer; *asprṣṭa-salilā*—sin lavar; *sandhyāyām*—al atardecer; *mukta-mūrdhajā*—con el cabello suelto; *anarcitā*—sin alhajas; *asaṁyata-vāk*—sin mostrarte reservada; *na*—no; *asaṁvītā*—sin ir cubierta; *bahiḥ*—al exterior; *caret*—debes ir.

TRADUCCIÓN

Después de comer, no saldrás a la calle sin antes haberte lavado la boca, las manos y los pies. No saldrás al atardecer, ni con el cabello suelto, y no saldrás sin arreglarte debidamente con alhajas. No saldrás de casa a no ser que te muestres muy reservada y vayas suficientemente cubierta.

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni aconsejó a su esposa que no saliese a la calle sin ir bien vestida y adornada. No le aconsejó las minifaldas que ahora están de moda. En la civilización oriental, para salir a la calle, la mujer debe ir cubierta, de modo que ningún hombre pueda reconocerla. Para purificarse, deben seguirse todas esas reglas. La persona que se vuelve consciente de Kṛṣṇa se purifica por completo, y, de ese modo, siempre se mantiene trascendental a la contaminación del mundo material.

VERSO 51

nādhauta-pādāprayatā
nārdra-pādā udak-śirāḥ
śayīta nāparāṅ nānyair
na nagnā na ca sandhyayoḥ

na—no; *adhauta-pādā*—sin lavarte los pies; *aprayatā*—sin purificarte; *na*—no; *ardra-pādā*—con los pies mojados; *udak-śirāḥ*—con la cabeza hacia el Norte; *śayīta*—debes acostarte; *na*—no; *aparāk*—con la cabeza orientada al Oeste;

na—no; *anyaiḥ*—con otras mujeres; *na*—no; *nagnā*—desnuda; *na*—no; *ca*—y; *sandhyayoḥ*—a la salida o la puesta del Sol.

TRADUCCIÓN

No te acostarás sin haberte lavado los pies o sin purificarte; tampoco te acostarás con los pies mojados o con la cabeza orientada hacia el Oeste o hacia el Norte. No dormirás desnuda, ni con otras mujeres, ni durante la salida o la puesta del Sol.

VERSO 52

*dhauta-vāsā śucir nityam
sarva-maṅgala-saṁyutā
pūjayet prātarāśāt prāg
go-viprāñ śriyam acyutam*

dhauta-vāsā—vestida con ropa limpia; *śuciḥ*—purificada; *nityam*—siempre; *sarva-maṅgala*—con todos los elementos auspiciosos; *saṁyutā*—adornada; *pūjayet*—hay que adorar; *prātaḥ-āśāt prāk*—antes del desayuno; *go-viprān*—a las vacas y a los *brāhmaṇas*; *śriyam*—a la diosa de la fortuna; *acyutam*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Antes de desayunar, vestida con ropa limpia, manteniéndote siempre pura y adornándote con cúrcuma, pasta de madera de sándalo y otras sustancias auspiciosas, adorarás a las vacas, a los brāhmaṇas, a la diosa de la fortuna y a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La persona que, en su educación, ha aprendido a adorar y honrar a las vacas y a los *brāhmaṇas* es la verdadera persona civilizada. Se recomienda adorar al Señor Supremo, quien siente un gran afecto por las vacas y los *brāhmaṇas* (*namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*). En otras palabras, una civilización que no respeta a las vacas y a los *brāhmaṇas* es una civilización condenada. Nadie puede avanzar espiritualmente sin adquirir las cualidades brahmínicas y proteger a las vacas. La protección de la vaca asegura el abastecimiento de alimentos preparados con leche, necesarios en una civilización avanzada. No debemos contaminar la civilización comiendo la carne de las vacas. La civilización que sigue pautas de progreso es una

civilización *ārya*. En lugar de matar a las vacas para comer su carne, los hombres civilizados deben preparar variedad de productos lácteos que eleven la condición de la sociedad. Quien siga la cultura brahmínica se capacitará en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 53

*striyo vīravatīś cārcet
srag-gandha-bali-maṇḍanaiḥ
patim cārcyopatiṣṭheta
dhyāyet koṣṭha-gataṁ ca tam*

striyaḥ—mujeres; *vīra-vatīḥ*—con esposo y algún hijo varón; *ca*—y; *arcet*—debe adorar; *srag*—con collares de flores; *gandha*—madera de sándalo; *bali*—ofrendas; *maṇḍanaiḥ*—y con adornos; *patim*—al esposo; *ca*—y; *ārcya*—adorar; *upatiṣṭheta*—debe ofrecer oraciones; *dhyāyet*—debe meditar; *koṣṭha-gataṁ*—situado en el vientre; *ca*—también; *tam*—a él.

TRADUCCIÓN

Con collares de flores, pasta de madera de sándalo, adornos y otros artículos, la mujer que siga este voto debe adorar a las mujeres que tengan algún hijo varón y el esposo vivo. La mujer embarazada debe adorar a su esposo y ofrecerle oraciones. Debe meditar en él, pensando que está dentro de su vientre.

SIGNIFICADO

El niño que se está gestando en el vientre es una parte del cuerpo del esposo. Por lo tanto, de manera indirecta, merced a su representante, el esposo está presente en el vientre de la esposa embarazada.

VERSO 54

*sāmvatsaram puṁsavanam
vratam etad aviplutam
dhārayiṣyasi cet tubhyam
śakra-hā bhavitā sutaḥ*

sāmvatsaram—durante un año; *puṁsavanam*—llamado *puṁsavana*; *vratam*—voto; *etat*—este; *aviplutam*—sin romperlo; *dhārayiṣyasi*—celebrarás; *cet*—si; *tubhyam*—para ti; *śakra-hā*—quien mata a Indra; *bhavitā*—será; *sutaḥ*—un

hijo.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni continuó: Si celebras esa ceremonia, que recibe el nombre de pumsavana, siguiendo el voto con fe durante un año como mínimo, serás madre de un hijo destinado a matar a Indra. Pero si cometes algún error en la práctica del voto, tu hijo será amigo de Indra.

VERSO 55

*bāḍham ity abhyupetyātha
ditī rājan mahā-manāḥ
kaśyapād garbham ādhatta
vrataṁ cāñjo dadhāra sā*

bāḍham—sí; *iti*—así; *abhyupetya*—aceptar; *atha*—entonces; *ditīḥ*—Diti; *rājan*— ¡oh, rey!; *mahā-manāḥ*—llena de júbilo; *kaśyapāt*—de Kaśyapa; *garbham*—semen; *ādhatta*—obtenido; *vrataṁ*—el voto; *ca*—y; *añjah*—adecuadamente; *dadhāra*— desempeñó; *sā*—ella.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Diti, la esposa de Kaśyapa, estuvo de acuerdo en someterse al proceso purificador pumsavana. «Sí —dijo—, lo haré todo conforme a tus instrucciones». Con gran alegría, tras recibir el semen de Kaśyapa, quedó embarazada y comenzó a cumplir fielmente el voto.

VERSO 56

*mātr-śvasur abhiprāyam
indra ājñāya mānada
śuśrūṣaṇenāśrama-sthāṁ
ditīm paryacarat kaviḥ*

mātr-śvasuḥ—de la hermana de su madre; *abhiprāyam*—las intenciones; *indraḥ*—Indra; *ājñāya*—entendiendo; *māna-da*—¡oh, rey Parīkṣit, que eres respetuoso con todos!; *śuśrūṣaṇena*—con servicio; *āśrama-sthāṁ*—que vivía en un *āśrama*; *ditīm*—a Diti; *paryacarat*—asistió; *kaviḥ*—velando por sus propios intereses.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, que eres respetuoso con todos!, Indra comprendió las intenciones de su tía Diti, e ideó un plan para satisfacer sus propios intereses. Conforme a la lógica del instinto de protección, que es la primera ley de la naturaleza, quería hacer que Diti, que estaba viviendo en un āśrama, rompiera su promesa. Para ello se ocupó en su servicio.

VERSO 57

*nityam vanāt sumanasah
phala-mūla-samit-kuśān
patrāṅkura-mṛdo 'paś ca
kāle kāla upāharat*

nityam—diariamente; *vanāt*—del bosque; *sumanasah*—flores; *phala*—frutas; *mūla*—raíces; *samit*—leña para el fuego de sacrificio; *kuśān*—y hierba *kuśa*; *patra*—hojas; *aṅkura*—brotes; *mṛdah*—y tierra; *apaḥ*—agua; *ca*—también; *kāle* *kāle*—en el momento adecuado; *upāharat*—traídos.

TRADUCCIÓN

Diariamente, Indra recogía en el bosque flores, frutas, raíces y leña para los yajñas, y se las llevaba a su tía. También le llevaba hierba kuśa, hojas, brotes, tierra y agua. Todo ello lo traía en el momento más oportuno.

VERSO 58

*evam tasyā vrata-sthāyā
vrata-chidram harir nṛpa
prepsuḥ paryacaraj jihmo
mṛga-heva mṛgākṛtiḥ*

evam—así; *tasyāḥ*—de ella; *vrata-sthāyāḥ*—que cumplía fielmente su voto; *vrata-chidram*—una falta en la puesta en práctica del voto; *hariḥ*—Indra; *nṛpa*—¡oh, rey!; *prepsuḥ*—deseando encontrar; *paryacaraj*—sirvió; *jihmah*—engañoso; *mṛga-hā*—un cazador; *iva*—como; *mṛga-ākṛtiḥ*—con la forma de un ciervo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parikṣit!, como el cazador que, para hacerse con un ciervo, se transforma en otro ciervo cubriendo el cuerpo con una piel de venado y sirviendo a su presa, Indra, aunque de corazón era enemigo de los hijos de Diti, externamente daba muestras de amistad y servía a Diti del modo más fiel. Su intención era engañar a Diti tan pronto como descubriese alguna falta en su práctica de los votos de la ceremonia ritual. Sin embargo, no quería despertar sospechas, y por ello servía a su tía con el mayor esmero.

VERSO 59

*nādhyagacchad vrata-cchidraṁ
tat-paro 'tha mahī-pate
cintāṁ tīvrāṁ gataḥ śakraḥ
kena me syāc chivāṁ tv iha*

na—no; *adhyagacchat*—pudo descubrir; *vrata-chidram*—un error en el cumplimiento del voto; *tat-parah*—decidido; *atha*—por ello; *mahī-pate*—¡oh, amo del mundo!; *cintām*—ansiedad; *tīvrām*—intensa; *gataḥ*—obtenida; *śakraḥ*—Indra; *kena*—cómo; *me*—mío; *syāt*—puede haber; *śivam*—bienestar; *tu*—entonces; *iha*—aquí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amo del mundo entero!, Indra, sin descubrir el más mínimo error, pensaba: «¿Cómo podré tener buena fortuna?». De ese modo, se consumía en la más profunda ansiedad.

VERSO 60

*ekadā sā tu sandhyāyām
ucchiṣṭā vrata-karṣitā
asprṣṭa-vāry-adhautāṅghriḥ
suṣvāpa vidhi-mohitā*

ekadā—una vez; *sā*—ella; *tu*—pero; *sandhyāyām*—durante el crepúsculo vespertino; *ucchiṣṭā*—después de comer; *vrata*—del voto; *karṣitā*—débil y delgada; *asprṣṭa*—no tocó; *vāri*—agua; *adhauta*—no lavó; *aṅghriḥ*—sus pies; *suṣvāpa*—fue a dormir; *vidhi*—por el destino; *mohitā*—confundida.

TRADUCCIÓN

Con la práctica estricta de los principios del voto, Diti estaba cada vez más débil y delgada, hasta que un día, para su desdicha, no se lavó la boca, las manos y los pies después de comer, y se fue a dormir a la hora del crepúsculo vespertino.

VERSO 61

*labdhvā tad-antaram śakro
nidrāpahṛta-cetasah
diteḥ praviṣṭa udaram
yogeśo yoga-māyayā*

labdhvā—al descubrir; *tad-antaram*—después de eso; *śakraḥ*—Indra; *nidrā*—por el sueño; *apahṛta-cetasah*—inconsciente; *diteḥ*—de Diti; *praviṣṭaḥ*—entró; *udaram*—en el vientre; *yoga-īśaḥ*—el amo del yoga; *yoga*—de perfecciones yóguicas; *māyayā*—con el poder.

TRADUCCIÓN

Al notar aquel error, Indra, que tiene todos los poderes místicos [los yoga- siddhis, como *aṇimā* y *laghimā*], entró en el vientre de Diti mientras ella estaba inconsciente, profundamente dormida.

SIGNIFICADO

El *yogī* que ha alcanzado su objetivo es experto en ocho tipos de perfecciones. Una de ellas, *aṇimā-siddhi*, le permite volverse más pequeño que el átomo; en ese estado, puede entrar en todas partes. Indra, valiéndose de ese poder yóguico, entró en el vientre de Diti cuando ella se encontraba encinta.

VERSO 62

*cakarta saptadhā garbham
vajreṇa kanaka-prabham
rudantaṁ saptadhaikaikaṁ
mā rodīr iti tān punaḥ*

cakarta—cortó; *sapta-dhā*—en siete pedazos; *garbham*—el embrión; *vajreṇa*—con su rayo; *kanaka*—de oro; *prabham*—que tenía el aspecto;

rudantam—llorando; *sapta-dhā*—en siete partes; *eka-ekam*—cada uno; *mā rodīḥ*—no lloréis; *iti*—así; *tān*—a ellos; *punaḥ*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Tras entrar en el vientre de Diti, Indra, con ayuda de su rayo, cortó en siete pedazos el embrión, que tenía el aspecto del oro brillante. Entonces, siete seres vivos distintos se pusieron a llorar desde siete sitios distintos. Indra les dijo: «No lloréis», y volvió a cortar a cada uno de ellos en siete partes.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura subraya el hecho de que Indra, mediante su poder yóguico, dividió el cuerpo del Marut original en siete expansiones, para después cortar cada una de las siete partes del cuerpo original en otras siete, hasta formar un total de cuarenta y nueve. Cuando uno de aquellos cuerpos era cortado en siete, otras entidades vivientes entraban en los nuevos cuerpos; les sucedía lo mismo que a ciertas plantas, cuyos tallos, al ser cortados y plantados en tierra, pasan a ser entidades vivientes separadas. Cuando el cuerpo original fue cortado en muchos pedazos, otras muchas entidades vivientes entraron en los nuevos cuerpos.

VERSO 63

*tam ūcuḥ pāṭyamānās te
sarve prāñjalayo nṛpa
kim na indra jighāmsasi
bhrātaro marutas tava*

tam—a él; *ūcuḥ*—dijeron; *pāṭyamānāḥ*—afligidos; *te*—ellos; *sarve*—todos; *prāñjalayaḥ*—con las manos juntas; *nṛpa*—¡oh, rey!; *kim*—por qué; *naḥ*—a nosotros; *indra*—¡oh, Indra!; *jighāmsasi*—quieres matar; *bhrātaraḥ*—hermanos; *marutaḥ*—Maruts; *tava*—tuyos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, entonces, muy afligidos, suplicaron a Indra con las manos juntas, diciendo: «Querido Indra, somos los Maruts, tus hermanos. ¿Por qué tratas de matarnos?».

VERSO 64

*mā bhaiṣṭa bhrātaro mahyam
yūyam ity āha kauśikah
ananya-bhāvān pārśadān
ātmano marutām gaṇān*

mā bhaiṣṭa—no temáis; bhrātaraḥ—hermanos; mahyam—míos; yūyam—vosotros; iti—así; āha—dijo; kauśikah—Indra; ananya-bhāvān—devotos; pārśadān —seguidores; ātmanaḥ—sus; marutām gaṇān—los Maruts.

TRADUCCIÓN

Indra, cuando vio que realmente se trataba de sus devotos seguidores, les dijo: «Si sois mis hermanos, no tenéis que temer nada más de mí».

VERSO 65

*na mamāra diter garbhaḥ
śrīnivāsānukampayā
bahudhā kuliśa-kṣuṇṇo
drauṇy-astreṇa yathā bhavān*

na—no; mamāra—murió; diteḥ—de Diti; garbhaḥ—el embrión; śrīnivāsa— del Señor Viṣṇu, el lugar de reposo de la diosa de la fortuna; anukampayā—por la misericordia; bahu-dhā—en muchos trozos; kuliśa—por el rayo; kṣuṇṇaḥ—cortó; drauṇi—de Aśvatthāmā; astreṇa—por el arma; yathā—tal y como; bhavān—tú.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, cuando el brahmāstra de Aśvatthāmā te estaba quemando, fuiste salvado por el Señor Kṛṣṇa, que entró en el vientre de tu madre. Del mismo modo, el rayo de Indra cortó el embrión en cuarenta y nueve trozos, pero todos ellos se salvaron por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSOS 66-67

sakṛd iṣṭvādi-puruṣam

*puruṣo yāti sām̐yatām
sāmvatsaram̐ kiñcid ūnam̐
dityā yad dharir arcitaḥ*

*sajūr indreṇa pañcāśad
devās te maruto 'bhavan
vyapohya mātṛ-doṣam̐ te
hariṇā soma-pāḥ kṛtāḥ*

sakṛt—una vez; *iṣṭvā*—adorar; *ādi-puruṣam*—a la persona original; *puruṣaḥ*—una persona; *yāti*—va a; *sām̐yatām*—con los mismos rasgos corporales que el Señor; *sāmvatsaram*—un año; *kiñcid ūnam*—un poco menos que; *dityā*—por Diti; *yat*—debido a; *hariḥ*—el Señor Hari; *arcitaḥ*—fue adorado; *sajūḥ*—con; *indreṇa*—Indra; *pañcāśat*—cincuenta; *devāḥ*—semidioses; *te*—ellos; *marutaḥ*—los Maruts; *abhavan*—se volvieron; *vyapohya*—eliminar; *mātṛ-doṣam*—la falta de su madre; *te*—ellos; *hariṇā*—por el Señor Hari; *soma-pāḥ*—bebedores de *soma-rasa*; *kṛtāḥ*—fueron hechos.

TRADUCCIÓN

Aquel que adora a la Suprema Personalidad de Dios, la persona original, aunque sólo lo haga una vez, recibe el beneficio de elevarse al mundo espiritual, donde adquiere los mismos rasgos corporales que Viṣṇu. Diti adoró al Señor Viṣṇu durante casi un año, conforme a su gran voto. Los cuarenta y nueve Maruts nacieron debido a la fuerza que ella demostró en la vida espiritual. ¿Qué hay entonces de sorprendente en el hecho de que los Maruts, aunque nacidos del vientre de Diti, llegasen a ser iguales a los semidioses, por la misericordia del Señor Supremo?

VERSO 68

*ditir utthāya dadṛśe
kumārān anala-prabhān
indreṇa sahitān devī
paryatuṣyat aninditā*

ditīḥ—Diti; *utthāya*—levantarse; *dadṛśe*—vio; *kumārān*—hijos; *anala-prabhān*—tan brillantes como el fuego; *indreṇa sahitān*—con Indra; *devī*—la diosa; *paryatuṣyat*—estaba complacida; *aninditā*—purificada.

TRADUCCIÓN

Gracias a su adoración de la Suprema Personalidad de Dios, Diti se había purificado por completo. Al levantarse del lecho y ver la amistosa relación entre Indra y sus cuarenta y nueve hijos, que brillaban como el fuego, Diti se sintió muy complacida.

VERSO 69

*athendram āha tātāham
ādityānām bhayāvaham
apatyam icchanty acaram
vratam etat suduṣkaram*

atha—a continuación; *indram*—a Indra; *āha*—habló; *tāta*—querido; *aham*—yo; *ādityānām*—a los hijos de Aditi; *bhaya-āvaham*—temible; *apatyam*—un hijo; *icchantī*—deseando; *acaram*—cumplí; *vratam*—voto; *etat*—este; *su-duṣkaram*—muy difícil de poner en práctica.

TRADUCCIÓN

A continuación, Diti dijo a Indra: Mi querido hijo, yo me sometí a ese difícil voto para tener un hijo que os matase a vosotros, los doce hijos de Aditi.

VERSO 70

*ekaḥ saṅkalpitaḥ putraḥ
sapta saptābhavan katham
yadi te viditam putra
satyam kathaya mā mṛṣā*

ekaḥ—uno; *saṅkalpitaḥ*—habiendo orado por; *putraḥ*—hijo; *sapta sapta*—cuarenta y nueve; *abhavan*—nacieron; *katham*—cómo; *yadi*—si; *te*—por ti; *viditam*—sabido; *putra*—mi querido hijo; *satyam*—la verdad; *kathaya*—habla; *mā*—no (digas); *mṛṣā*—mentiras.

TRADUCCIÓN

En mi oración solamente pedí un hijo, pero aquí veo cuarenta y nueve.

¿Cómo ha ocurrido esto? Indra, querido hijo mío, si lo sabes, dime la verdad, por favor. No intentes mentirme.

VERSO 71

*indra uvāca
amba te 'haṁ vyavasitam
upadhāryāgato 'ntikam
labdhāntaro 'cchidaṁ garbham
artha-buddhir na dharma-dṛk*

indraḥ uvāca—Indra dijo; *amba*—¡oh, madre!; *te*—tuyo; *aham*—yo; *vyavasitam*—voto; *upadhārya*—al entender; *āgataḥ*—vine; *antikam*—cerca; *labdha*—al descubrir; *antaraḥ*—una falta; *acchidam*—corté; *garbham*—el embrión; *artha-buddhiḥ*—llevado del egoísmo; *na*—no; *dharma-dṛk*—dotado de visión religiosa.

TRADUCCIÓN

Indra respondió: Mi querida madre, yo estaba cegado por burdos intereses egoístas, de modo que perdí de vista los principios religiosos. Cuando me di cuenta de que tú seguías un gran voto de vida espiritual, traté de sorprenderte en algún error. Cuando lo encontré, entré en tu vientre y corté en pedazos el embrión.

SIGNIFICADO

Cuando Diti, la tía de Indra, explicó a su sobrino sin reserva alguna lo que había querido hacer, Indra también le confesó sus intenciones. Así, ambos, en lugar de actuar como enemigos, se dijeron abiertamente la verdad. Ésa es la cualidad que se deriva del contacto con Viṣṇu. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.12):

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

Cuando una persona cultiva una actitud devocional y se purifica mediante la adoración del Señor Supremo, en su cuerpo se manifiestan, sin duda alguna, todas las buenas cualidades. Por influencia de la adoración de Viṣṇu, tanto Indra como Diti se purificaron.

VERSO 72

*kr̥tto me saptadhā garbha
āsan sapta kumārakāḥ
te 'pi caikaikaśo vṛkṇāḥ
saptadhā nāpi mamrire*

kr̥ttaḥ—cortado; *me*—por mí; *sapta-dhā*—en siete; *garbhaḥ*—el embrión; *āsan*—pasaron a ser; *sapta*—siete; *kumārakāḥ*—bebés; *te*—ellos; *api*—aunque; *ca*—también; *eka-ekaśaḥ*—cada uno; *vṛkṇāḥ*—corté; *sapta-dhā*—en siete; *na*—no; *api*—aun así; *mamrire*—murieron.

TRADUCCIÓN

Primero corté al niño en siete pedazos, que se convirtieron en siete niños. A cada uno de ellos, volví a cortarlo en otros siete pedazos. Sin embargo, por la gracia del Señor Supremo, ninguno murió.

VERSO 73

*tatas tat paramāścaryam
vīkṣya vyavasitam mayā
mahāpuruṣa-pūjāyāḥ
siddhiḥ kāpy ānuṣaṅgiṇī*

tataḥ—entonces; *tat*—esa; *parama-āścaryam*—gran maravilla; *vīkṣya*—al ver; *vyavasitam*—fue deducido; *mayā*—por mí; *mahā-puruṣa*—del Señor Viṣṇu; *pūjāyāḥ*—de adoración; *siddhiḥ*—resultado; *kāpi*—algún; *ānuṣaṅgiṇī*—secundario.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, cuando vi que los cuarenta y nueve niños seguían con vida, ciertamente me sorprendí mucho. Entonces deduje que se trataba de un resultado secundario del servicio devocional que tu habías practicado, adorando al Señor Viṣṇu con toda regularidad.

SIGNIFICADO

Para quien se ocupa en la adoración del Señor Viṣṇu, nada es demasiado sorprendente. Así es. En la *Bhagavad-gītā* (18.78), se dice:

*yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo
yatra pārtho dhanur-dharaḥ*

*tatra śrīr vijayo bhūtir
dhruvā nītir matir mama*

«Allí donde esté Kṛṣṇa, el amo de todos los místicos, y allí donde esté Arjuna, el arquero supremo, ciertamente estarán también la opulencia, la victoria, el poder extraordinario, y la moralidad. Ésa es mi opinión». Yogeśvara es la Suprema Personalidad de Dios, el maestro de todo *yoga* místico, quien puede hacer absolutamente todo lo que desee. Ésa es la omnipotencia del Señor Supremo. Para quien complace al Señor Supremo, ningún logro es maravilloso. Para él, todo es posible.

VERSO 74

*ārādhanaṁ bhagavata
īhamānā nirāśiṣaḥ
ye tu necchanty api param
te svārtha-kuśalāḥ smṛtāḥ*

ārādhanaṁ—la adoración; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *īhamānāḥ*—cuyo interés está en; *nirāśiṣaḥ*—sin deseos materiales; *ye*—aquellos que; *tu*—en verdad; *na icchanti*—no desean; *api*—incluso; *param*—liberación; *te*—ellos; *sva-artha*—en su propio interés; *kuśalāḥ*—expertos; *smṛtāḥ*—son considerados.

TRADUCCIÓN

Aquellos cuyo único interés está en adorar a la Suprema Personalidad de Dios, no desean del Señor nada material, y ni siquiera aspiran a la liberación; sin embargo, el Señor Kṛṣṇa les satisface todos los deseos.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, cuando vio al Señor Viṣṇu, no quiso aceptar ninguna de Sus bendiciones, pues el simple hecho de ver al Señor le llenaba de la satisfacción más profunda. Aun así, el Señor es tan bondadoso que le elevó a Dhruvaloka, el mejor planeta del universo, pues, en un principio, Dhruva Mahārāja había deseado un reino más grande que el de su padre. Por lo tanto, en el *śāstra* se dice:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena*

yajeta puruṣam param

«La persona de inteligencia amplia, tanto si está llena de deseos materiales, como si está libre de ellos, o desea la liberación, debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios» (*Bhāg.* 2.3.10). Debemos ocuparnos plenamente en servicio devocional. Incluso si entonces no tenemos deseos, cualquier deseo que antes hayamos tenido se cumplirá por el simple hecho de adorar al Señor. El verdadero devoto no desea ni siquiera la liberación (*anyābhilāṣitā- śūnyam*). Sin embargo, el Señor satisface el deseo del devoto concediéndole una opulencia que nunca será destruida. La opulencia del *karmī* acaba destruyéndose, pero la opulencia del devoto nunca se destruye. El devoto se vuelve cada vez más opulento, a medida que aumenta su servicio devocional al Señor.

VERSO 75

*ārādhyātma-pradam devam
svātmānam jagad-īśvaram
ko vṛṇīta guṇa-sparśam
budhaḥ syān narake 'pi yat*

ārādhyā—después de adorar; *ātma-pradam*—que Se da a Sí mismo; *devam*— el Señor; *sva-ātmānam*—el más querido; *jagat-īśvaram*—el Señor del universo; *kaḥ*—qué; *vṛṇīta*—elegiría; *guṇa-sparśam*—felicidad material; *budhaḥ*—persona inteligente; *syāt*—hay; *narake*—en el infierno; *api*—incluso; *yat*—que.

TRADUCCIÓN

El objetivo supremo de todo deseo es llegar a ser un sirviente de la Suprema Personalidad de Dios. Un hombre inteligente dedicado al servicio del Señor, que es muy querido y que Se da a Sí mismo a Sus devotos, ¿cómo podría desear la felicidad material, que hasta en el infierno se puede conseguir?

SIGNIFICADO

Un hombre inteligente no aspira a ser devoto del Señor para obtener felicidad material. Ésa es la forma de reconocer a un devoto. Śrī Caitanya Mahāprabhu enseña:

*na dhanam na janam na sundarīm
kavitām vā jagad-īśa kāmaya*

*mama janmani janmanīsvare
bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

«¡Oh, Señor todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni deseo bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es Tu servicio devocional sin causa vida tras vida». El devoto puro nunca pide al Señor felicidad material en forma de riquezas, seguidores, una buena esposa, ni siquiera *mukti*. El Señor, sin embargo, promete: *yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*: «Yo, voluntariamente, doy todo lo necesario para Mi servicio».

VERSO 76

*tad idam mama daurjanyam
bāliśasya mahīyasi
kṣantum arhasi mātāḥ tvam
diṣṭyā garbho mṛtoṭthitaḥ*

tat—eso; *idam*—este; *mama*—de mí; *daurjanyam*—acto malvado; *bāliśasya*—un necio; *mahīyasi*—¡oh, la mejor de las mujeres!; *kṣantum arhasi*—por favor, perdona; *mātāḥ*—¡oh, madre!; *tvam*—tú; *diṣṭyā*—por fortuna; *garbhaḥ*—el niño dentro del vientre; *mṛta*—matado; *utthitaḥ*—vivió.

TRADUCCIÓN

¡Oh, querida madre!, ¡oh, la mejor de todas las mujeres!, soy un necio. Por favor, perdóname por todas las ofensas que he cometido. Por tu servicio devocional, tus cuarenta y nueve hijos han nacido sin sufrir el menor daño. Actuando como enemigo tuyo, los corté en pedazos, pero, debido a tu gran servicio devocional, no murieron.

VERSO 77

*śrī-śuka uvāca
indras tayābhyanujñātaḥ
śuddha-bhāvena tuṣṭayā
marudbhiḥ saha tām natvā
jagāma tri-divam prabhuḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *indraḥ*—Indra; *tayā*—por ella; *abhyanujñātaḥ*—con el permiso; *śuddha-bhāvena*—por la buena conducta; *tuṣṭayā*—satisfecha; *marudbhiḥ saha*—con los Maruts; *tām*—a ella; *natvā*—habiendo ofrecido reverencias; *jagāma*—se fue; *tri-divam*—a los planetas

celestiales; *prabhuḥ*—el señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Diti se sintió sumamente complacida con la buena conducta de Indra, quien presentó sus respetos a su tía ofreciéndole reverencias una y otra vez; con el permiso de Diti, Indra regresó a los planetas celestiales junto con sus hermanos, los Maruts.

VERSO 78

*evam te sarvam ākhyātām
yan mām tvam pariṛcchasi
maṅgalam marutām janma
kim bhūyaḥ kathayāmi te*

evam—así; *te*—a ti; *sarvam*—todo; *ākhyātām*—narrado; *yat*—lo que; *mām*—a mí; *tvam*—tú; *pariṛcchasi*—preguntaste; *maṅgalam*—auspicioso; *marutām*—de los Maruts; *janma*—el nacimiento; *kim*—qué; *bhūyaḥ*—más; *kathayāmi*—diré; *te*—a ti.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, he respondido lo mejor que he sabido a las preguntas que me has hecho, y especialmente a las que se referían a esta narración acerca de los Maruts, que es pura y auspiciosa. Ahora puedes seguir preguntando, y te daré más respuestas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoctavo del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Diti hace voto de matar al rey Indra».

La ceremonia ritual *pūmsavana*

Este capítulo explica la forma en que Diti, la esposa de Kaśyapa Muni, puso en práctica las instrucciones de su esposo acerca del servicio devocional. En el primer día de la quincena de Luna creciente del mes de Agraḥāyaṇa (noviembre- diciembre), toda mujer, siguiendo los pasos de Diti y las instrucciones de su propio esposo, debe dar comienzo al *pūmsavana-vrata*. Por la mañana, después de lavarse los dientes y bañarse, quedando así debidamente purificada, debe escuchar acerca del misterio del nacimiento de los Maruts. Después de cubrirse el cuerpo con ropa blanca y adornos adecuados, y antes de desayunar, debe adorar al Señor Viṣṇu y a madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, que es la esposa del Señor Viṣṇu. Para ello, debe glorificar al Señor Viṣṇu por Su misericordia, Su paciencia, Su poderío, Su habilidad, Su grandeza y, en general, por Sus glorias, así como por el modo en que puede conceder todas las bendiciones místicas. Mientras ofrece al Señor todos los artículos de adoración, como alhajas, un cordón sagrado, perfumes, flores frescas, incienso y agua para bañarle y lavarle los pies, las manos y la boca, debe invitar al Señor con el siguiente *mantra*: *om namo bhagavate mahā-puruṣāya mahānubhāvāya mahāvibhūti-pataye saha mahā-vibhūtibhir balim upaharāmi*. A continuación debe ofrecer doce oblaciones en el fuego mientras canta el siguiente *mantra*: *om namo bhagavate mahā-puruṣāya mahāvibhūti-pataye svāhā*. Mientras canta este *mantra* diez veces, debe ofrecer reverencias. Seguidamente, debe cantar el *mantra* de Lakṣmī-Nārāyaṇa.

Si una mujer encinta o su esposo llevan a cabo regularmente este servicio devocional, ambos recibirán el resultado. Tras practicar el proceso durante un año, la esposa casta debe ayunar en el *pūrṇimā*, el día de Luna llena, del mes de Kārttika. Al día siguiente, el esposo debe adorar al Señor como hasta entonces, y celebrar un festival cocinando sabrosos alimentos y repartiendo el *prāsada* entre los *brāhmaṇas*. Entonces, con permiso de los *brāhmaṇas*, los esposos deben tomar *prāsada*. Este capítulo termina con la glorificación de los resultados de la ceremonia *pūmsavana*.

VERSO 1

śrī-rājovāca
vrataṁ pūmsavanaṁ brahman
bhavatā yad udīritam
tasya veditum icchāmi
yena viṣṇuḥ prasīdati

śrī-rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit dijo; *vratam*—el voto; *puṁsavanam*—llamado *puṁsavana*; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *bhavatā*—por ti; *yat*—que; *udīritam*—se habló de; *tasya*—de ése; *veditum*—conocer; *icchāmi*—deseo; *yena*—por el cual; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *prasīdati*—Se complace.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: Mi querido señor, has hablado ya acerca del voto puṁsavana. Ahora deseo escuchar acerca de él en detalle, pues entiendo que, por seguir ese voto, se puede complacer al Señor Supremo, Viṣṇu.

VERSOS 2-3

śrī-śuka uvāca
śukle mārgaśire pakṣe
yoṣid bhartur anujñayā
ārabheta vratam idam
sārva-kāmikam āditaḥ

niśamya marutām janma
brāhmaṇān anumantrya ca
snātvā śukla-datī śukle
vasītālaṅkṛtāmbare
pūjayet prātarāśāt prāg
bhagavantam śriyā saha

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śukle*—brillante; *mārgaśire*—durante el mes de noviembre-diciembre; *pakṣe*—durante la quincena; *yoṣit*—una mujer; *bhartuḥ*—del esposo; *anujñayā*—con el permiso; *ārabheta*—debe dar comienzo; *vratam*—al voto; *idam*—este; *sārva-kāmikam*—que satisface los deseos; *āditaḥ*—desde el primer día; *niśamya*—escuchar; *marutām*—de los Maruts; *janma*—el nacimiento; *brāhmaṇān*—los *brāhmaṇas*; *anumantrya*—recibir instrucción de; *ca*—y; *snātvā*—bañarse; *śukla-datī*—tras limpiarse los dientes; *śukle*—blancas; *vasīta*—debe ponerse; *alaṅkṛtā*—con alhajas; *ambare*—ropas; *pūjayet*—debe adorar; *prātaḥ-āśāt prāk*—antes del desayuno; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *śriyā saha*—con la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: En el primer día de la quincena de Luna creciente del mes de Agrahāyaṇa [noviembre-diciembre], la mujer, siguiendo las instrucciones de su esposo, debe comenzar la práctica regulada de este servicio devocional haciendo voto de penitencia, pues de ese modo podrá ver satisfechos todos sus deseos. Antes de comenzar a adorar al Señor Viṣṇu, la mujer debe escuchar la historia del nacimiento de los Maruts. Siguiendo las instrucciones de brāhmaṇas cualificados, por la mañana debe lavarse los dientes, bañarse y vestirse con ropa blanca y alhajas. Antes de desayunar debe adorar al Señor Viṣṇu y a Lakṣmī.

VERSO 4

*alam te nirapekṣāya
pūrṇa-kāma namo 'stu te
mahāvibhūti-pataye
namaḥ sakala-siddhaye*

alam—bastante; *te*—a Ti; *nirapekṣāya*—indiferente; *pūrṇa-kāma*—¡oh, Señor, cuyo deseo siempre se cumple!; *namaḥ*—reverencias; *astu*—que sean; *te*—a Ti; *mahā-vibhūti*—de Lakṣmī; *pataye*—al esposo; *namaḥ*—reverencias; *sakala-siddhaye*—al amo de toda perfección mística.

TRADUCCIÓN

[Entonces debe orar al Señor diciendo:] Mi querido Señor, Tú gozas de plenitud en todas las formas de opulencia, pero yo no Te pido opulencia. Simplemente Te ofrezco respetuosas reverencias. Tú eres el esposo y el amo de Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, que posee todas las opulencias. Por lo tanto, Tú eres el amo de todo yoga místico. Yo simplemente Te ofrezco reverencias.

SIGNIFICADO

El devoto sabe expresar su aprecio por la Suprema Personalidad de Dios:

*om pūrṇam adah pūrṇam idaṁ
pūrṇāt pūrṇam udacyate
pūrṇasya pūrṇam ādāya
pūrṇam evāvaśiṣyate*

«La Personalidad de Dios es perfecto y completo, y debido a Su completa perfección, todo lo que emana de Él, como este mundo fenoménico, está perfectamente provisto como un todo completo. Todo lo que se produce del todo completo es también completo en sí mismo. Puesto que Él es el todo completo, aunque emanen de Él tantísimas unidades completas, Él, como restante, permanece completo». Por consiguiente, debemos refugiarnos en el Señor Supremo. Si el devoto necesita algo, la completa Suprema Personalidad de Dios se lo dará (*teṣāṁ nityābhīyuktānāṁ yoga-kṣemāṁ vahāmy aham*). El devoto puro, por lo tanto, nunca pide nada al Señor. Él ofrece respetuosas reverencias al Señor, y el Señor está dispuesto a aceptar todo lo que el devoto pueda conseguir para adorarlo, aunque sólo sea *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*, es decir, una hoja, una flor, una fruta o agua. No hay por qué esforzarse más de la cuenta. Mejor ser natural y sencillo, y ofrecer al Señor, con respeto y reverencia, aquello que se pueda conseguir. El Señor tiene pleno poder para bendecir al devoto con todas las opulencias.

VERSO 5

*yathā tvam kṛpayā bhūtyā
tejasā mahimaujasā
juṣṭa īśa guṇaiḥ sarvais
tato 'si bhagavān prabhuḥ*

yathā—como; *tvam*—Tú; *kṛpayā*—con misericordia; *bhūtyā*—con opulencias; *tejasā*—con poder; *mahima-ojasā*—con gloria y fuerza; *juṣṭaḥ*—dotado de; *īśa*— ¡oh, mi Señor!; *guṇaiḥ*—con cualidades trascendentales; *sarvaiḥ*—todas; *tataḥ*— por lo tanto; *asi*—Tú eres; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *prabhuḥ*—el amo y señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, puesto que estás dotado de misericordia sin causa y gozas de plenitud en opulencia, poderío, gloria, fuerza y cualidades trascendentales, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el amo y señor de todos.

SIGNIFICADO

Las palabras *tato 'si bhagavān prabhuḥ* de este verso significan: «Por lo tanto Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el amo y señor de todos». La Suprema Personalidad de Dios está dotado de plenitud en las seis opulencias; además, es muy misericordioso con Su devoto. Él goza de plenitud en Sí

mismo, pero, aun así, desea que todas las entidades vivientes se entreguen a Él para que puedan ocuparse en Su servicio. De ese modo Se siente satisfecho. Aunque goza de plenitud en Sí mismo, Él Se complace cuando Su devoto Le ofrece con devoción una hoja, una flor, fruta o agua: *patraṁ puṣpaṁ phalāṁ toyam*. A veces, como hijo de madre Yaśodā, el Señor pide de comer a Su devoto, como si tuviese mucha hambre. Otras veces, en un sueño, dice a Su devoto que Su templo y Su jardín están muy viejos, de forma que no puede disfrutar en ellos como quisiera. Entonces pide al devoto que los repare. A veces está enterrado y, como si no pudiese desenterrarse por Sí solo, pide a Su devoto que Le rescate. A veces pide a Su devoto que predique Sus glorias por todo el mundo, aunque Él solo es perfectamente capaz de realizar esa tarea. La Suprema Personalidad de Dios, aunque está dotado de todo tipo de posesiones y es autosuficiente, depende de Sus devotos. Por lo tanto, la relación del Señor con Sus devotos es extraordinariamente confidencial. Sólo el devoto puede percibir que el Señor, aunque goza de plenitud en Sí mismo, depende de Su devoto para cumplir cierta misión en particular. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (11.33), donde el Señor dice a Arjuna: *nimitta-mātraṁ bhava savyasācin*: «¡Oh, Arjuna!, sé un simple instrumento en la batalla». El Señor Kṛṣṇa estaba capacitado para ganar la batalla de Kurukṣetra, pero, aun así, indujo a Su devoto Arjuna a luchar y a ser la causa de la victoria. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba perfectamente capacitado para propagar Su nombre y Su misión por todo el mundo, pero, aun así, para cumplir esa empresa, dependió de Su devoto. Si consideramos todos estos puntos, el aspecto más importante de la autosuficiencia del Señor Supremo es que Él depende de Sus devotos. Eso es lo que llamamos Su misericordia sin causa. El devoto que ha percibido esa misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios a través de la comprensión directa puede entender al amo y al sirviente.

VERSO 6

*viṣṇu-patni mahā-māye
mahāpuruṣa-lakṣaṇe
prīyethā me mahā-bhāge
loka-mātar namo 'stu te*

viṣṇu-patni—¡oh, esposa del Señor Viṣṇu!; *mahā-māye*—¡oh, energía del Señor Viṣṇu!; *mahā-puruṣa-lakṣaṇe*—que posees las cualidades y opulencias del Señor Viṣṇu; *prīyethāḥ*—ten la bondad de complacerte; *me*—conmigo; *mahā-bhāge*— ¡oh, diosa de la fortuna!; *loka-mātaḥ*—¡oh, madre del mundo!; *namah*—reverencias; *astu*—sean; *te*—a ti.

TRADUCCIÓN

[Después de ofrecer repetidas reverencias al Señor Viṣṇu, la devota debe ofrecer reverencias respetuosas a madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, y orar de la siguiente manera:] ¡Oh, esposa del Señor Viṣṇu!, ¡oh, energía interna del Señor Viṣṇu!, tú eres como el mismo Señor Viṣṇu, pues tienes todas Sus cualidades y opulencias. ¡Oh, diosa de la fortuna!, por favor, sé bondadosa conmigo. ¡Oh, madre del mundo entero!, yo te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

El Señor tiene múltiples potencias (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, es la muy preciosa potencia del Señor, y por ello este verso se dirige a ella con la palabra *mahā-māye*. La palabra *māyā* significa *śakti*. El Señor Viṣṇu, el Supremo, no puede manifestar Su poder en todas partes sin la principal de Sus energías. En las Escrituras se dice: *śakti śaktimān abheda*: El poder y la fuente de poder son idénticos. De modo que madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, es la compañera constante del Señor Viṣṇu; siempre están juntos. Nadie puede tener a Lakṣmī en su hogar sin el Señor Viṣṇu. Pensar de otro modo es muy peligroso. Tener a Lakṣmī, las riquezas del Señor, sin el servicio del Señor es siempre peligroso, pues entonces Lakṣmī se transforma en la energía ilusoria. Sin embargo, en compañía del Señor Viṣṇu, Lakṣmī es la energía espiritual.

VERSO 7

*om namo bhagavate mahā-puruṣāya mahānubhāvāya mahāvibhūti-pataye saha
mahā-vibhūtibhir balim upaharāmīti. anenāhar-ahar mantreṇa viṣṇor
āvāhanārghya-pādyopasparśana-snāna-vāsa-upavīta-vibhūṣaṇa-gandha-puṣp
a-dhūpa-dīpopahārādy-upacārān susamā-hitopāharet.*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en las seis opulencias; *mahā-puruṣāya*—el mejor de los disfrutadores; *mahā-anubhāvāya*—el más poderoso; *mahā-vibhūti*—de la diosa de la fortuna; *pataye*—el esposo; *saha*—con; *mahā-vibhūtibhiḥ*—acompañantes; *balim*—presentes; *upaharāmī*—estoy ofreciendo; *iti*—así; *anena*—con este; *ahaḥ-ahaḥ*—cada día; *mantrēṇa*—mantra; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *āvāhana*—invocación; *arghya-pādyā-upasparśana*—agua para lavar las manos, los pies y la boca; *snāna*—agua para bañar; *vāsa*—ropas; *upavīta*—un cordón sagrado; *vibhūṣaṇa*—alhajas; *gandha*—perfumes; *puṣpa*—flores; *dhūpa*—incienso; *dīpa*—lámparas; *upahāra*—regalos; *ādi*—y demás;

upacārān—presentes; *su-samāhitā*—con gran atención; *upāharet*—ella debe ofrecer.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor Viṣṇu, Tú eres el mejor de todos los disfrutadores, y el más poderoso. ¡Oh, esposo de madre Lakṣmī!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que estás acompañado de muchos sirvientes, como Viśvaksena. Yo ofrezco todos los artículos necesarios para adorarte». Este mantra debe cantarse cada día con gran atención mientras se adora al Señor Viṣṇu con todos los artículos necesarios, como agua para lavarle los pies, las manos y la boca, y agua para Su baño. También deben ofrecerse diversos presentes para Su adoración, como ropas, un cordón sagrado, alhajas, perfumes, flores, incienso y lámparas.

SIGNIFICADO

Este *mantra* es muy importante. Todo el que se ocupe en adorar a la Deidad debe cantarlo tal como se ha citado, comenzando con *om namo bhagavate mahā-puruṣāya*.

VERSO 8

*haviḥ-śeṣam ca juhuyād anale dvādaśāhutīḥ om namo bhagavate
mahā-puruṣāya mahāvibhūti-pataye svāheti*

haviḥ-śeṣam—remanentes de la ofrenda; *ca*—y; *juhuyāt*—se deben ofrecer; *anale*—en el fuego; *dvādaśa*—doce; *āhutīḥ*—oblaciones; *om*—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-puruṣāya*—el disfrutador supremo; *mahā-vibhūti*—de la diosa de la fortuna; *pataye*—el esposo; *svāhā*—saludos; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de adorar al Señor con todos los artículos que he mencionado, se debe cantar el siguiente mantra mientras se ofrecen doce oblaciones de ghī en el fuego sagrado: *om namo bhagavate mahā-puruṣāya mahāvibhūti-pataye svāhā*.

VERSO 9

śriyaṁ viṣṇum ca varadāv

*āśiṣām prabhavāv ubhau
bhaktyā sampūjayen nityam
yadīcchet sarva-sampadaḥ*

śriyam—a la diosa de la fortuna; *viṣṇum*—al Señor Viṣṇu; *ca*—y; *vara-dau*—quienes conceden bendiciones; *āśiṣām*—de bendiciones; *prabhavau*—las fuentes; *ubhau*—ambos; *bhaktyā*—con devoción; *sampūjayet*—debe adorar; *nityam*—diariamente; *yadi*—si; *icchet*—desea; *sarva*—todas; *sampadaḥ*—las opulencias.

TRADUCCIÓN

El deber de quien desee todo tipo de opulencias es adorar diariamente al Señor Viṣṇu y a Su esposa, Lakṣmī. Debe adorarles con gran devoción, conforme al ritual antes mencionado. El Señor Viṣṇu y la diosa de la fortuna forman una combinación inmensamente poderosa. Ellos conceden toda clase de bendiciones y son la fuente de toda buena fortuna. Por lo tanto, todo el mundo tiene el deber de adorar a Lakṣmī-Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

Lakṣmī-Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu y madre Lakṣmī, están siempre en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Sin embargo, los no devotos, como no comprenden que el Señor Viṣṇu está siempre con Su consorte eterna, Lakṣmī, en el corazón de todas las entidades vivientes, no están dotados con la opulencia del Señor Viṣṇu. Hay personas sin escrúpulos que dan a los pobres el tratamiento de *daridra-nārāyaṇa*, «Nārāyaṇa pobre». Nada menos científico. El Señor Viṣṇu y Lakṣmī están siempre en el corazón de todos, pero eso no significa que todos sean Nārāyaṇa, y, mucho menos, que los pobres sean Nārāyaṇa. El empleo de esa terminología en relación con Nārāyaṇa es de lo más abominable. Nārāyaṇa nunca es pobre, y, por lo tanto, jamás se Le puede llamar *daridra-nārāyaṇa*. Es innegable que Nārāyaṇa está en el corazón de todos, pero no es ni pobre ni rico. Sólo una persona sin escrúpulos, ignorante de la opulencia de Nārāyaṇa, trataría de infligirle el sufrimiento de la pobreza.

VERSO 10

*praṇamed daṇḍavad bhūmau
bhakti-prahveṇa cetasā
daśa-vāram japen mantraṁ
tataḥ stotram udīrayet*

praṇamet—debe ofrecer reverencias; *daṇḍa-vat*—como una vara; *bhūmau*—en el suelo; *bhakti*—mediante la devoción; *prahveṇa*—humilde; *cetasā*—con una mente; *daśa-vāram*—diez veces; *japet*—debe pronunciar; *mantram*—el *mantra*; *tataḥ*—entonces; *stotram*—oración; *udīrayet*—debe cantar.

TRADUCCIÓN

Hay que ofrecer reverencias al Señor con una mente humilde y llena de devoción. Mientras se ofrecen daṇḍavats tendido en el suelo como una vara, debe cantarse diez veces el mantra antes citado. A continuación, se debe cantar la siguiente oración.

VERSO 11

*yuvām tu viśvasya vibhū
jagataḥ kāraṇam param
iyam hi prakṛtiḥ sūkṣmā
māyā-śaktir duratyayā*

yuvām—vosotros dos; *tu*—en verdad; *viśvasya*—del universo; *vibhū*—los propietarios; *jagataḥ*—del universo; *kāraṇam*—la causa; *param*—suprema; *iyam*—esta; *hi*—ciertamente; *prakṛtiḥ*—energía; *sūkṣmā*—difícil de entender; *māyā-śaktiḥ*—la energía interna; *duratyayā*—difícil de superar.

TRADUCCIÓN

Mi Señor Viṣṇu y madre Lakṣmī, diosa de la fortuna, vosotros sois los propietarios de toda la creación. En verdad, sois la causa de la creación. Es muy difícil comprender a madre Lakṣmī, pues es tan poderosa que la cobertura de su poder es casi imposible de superar. En el mundo material, madre Lakṣmī está representada en la energía externa, pero, en realidad, ella es siempre la energía interna del Señor.

VERSO 12

*tasyā adhīśvaraḥ sākṣāt
tvam eva puruṣaḥ paraḥ
tvaṁ sarva-yajña ijjeyaṁ
kriyeyaṁ phala-bhug bhavān*

tasyāḥ—de ella; *adhīśvaraḥ*—el amo; *sākṣāt*—directamente; *tvam*—Tú; *eva*—ciertamente; *puruṣaḥ*—la persona; *paraḥ*—suprema; *tvam*—Tú; *sarva-yajñāḥ*—la personificación del sacrificio; *ijyā*—adoración; *iyam*—a ésta (Lakṣmī); *kriyā*— actividades; *iyam*—este; *phala-bhuk*—el disfrutador de los resultados; *bhavān*—Tú.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el amo de la energía, y, por lo tanto, eres la Persona Suprema. Tú eres la personificación del sacrificio [yajña] personificado. Lakṣmī, la personificación de las actividades espirituales, es la forma original de la adoración que se ofrece a Tí, mientras que Tú eres el disfrutador de todos los sacrificios.

VERSO 13

*guṇa-vyaktir iyam devī
vyañjako guṇa-bhug bhavān
tvam hi sarva-śarīry ātmā
śrīḥ śarīrendriyāśayāḥ
nāma-rūpe bhagavatī
pratyayas tvam apāśrayaḥ*

guṇa-vyaktiḥ—el receptáculo de actividades; *iyam*—esta; *devī*—diosa; *vyañjakaḥ*—quien manifiesta; *guṇa-bhuk*—el disfrutador de las cualidades; *bhavān*—Tú; *tvam*—Tú; *hi*—en verdad; *sarva-śarīrī ātmā*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *śarīra*—el cuerpo; *indriya*— los sentidos; *āśayāḥ*—y la mente; *nāma*—nombre; *rūpe*—y forma; *bhagavatī*— Lakṣmī; *pratyayaḥ*—la causa de la manifestación; *tvam*—Tú; *apāśrayaḥ*—el sostén.

TRADUCCIÓN

Madre Lakṣmī, que está aquí, es el receptáculo de todas las cualidades espirituales, mientras que Tú eres quien manifiesta esas cualidades y disfruta de ellas. Tú eres en realidad el disfrutador de todo. Tú vives como Superalma en todas las entidades vivientes, y la diosa de la fortuna es la forma de sus cuerpos, sus sentidos y sus mentes. También su nombre y su forma son santos, mientras que Tú eres el sostén de todos esos nombres y formas, y la causa de su manifestación.

SIGNIFICADO

Madhvācārya, el *ācārya* de los *tattvavādīs*, ha comentado este verso de la siguiente manera: «Se explica que Viṣṇu es la personificación del *yajña*, y madre Lakṣmī, las actividades espirituales y la forma original de la adoración. De hecho, ellos representan a la Superalma de todo *yajña* y las actividades espirituales. El Señor Viṣṇu es la Superalma de la propia Lakṣmīdevī, pero nadie puede ser la Superalma del Señor Viṣṇu, pues el Señor Viṣṇu es, Él mismo, la Superalma espiritual de todos».

Según Madhvācārya, existen dos *tattvas* o factores. Uno es independiente, y el otro no lo es. El primer *tattva* es el Señor Supremo, Viṣṇu, y el segundo, la *jīva-tattva*. Lakṣmīdevī, que depende del Señor Viṣṇu, se incluye a veces entre las *jīvas*. Sin embargo, los *gauḍīya-vaiṣṇavas* describen a Lakṣmīdevī conforme a los siguientes dos versos del *Prameya-ratnāvalī* de Baladeva Vidyābhūṣaṇa. El primero de ellos es una cita del *Viṣṇu Purāṇa*.

*nityaiva sā jagan-mātā
viṣṇoḥ śrīr anapāyinī
yathā sarva-gato viṣṇus
tathaveyaṁ dvijottama*

*viṣṇoḥ syuḥ śaktayas tisras
tāsu yā kīrtitā parā
saiva śrīs tad-abhinneti
prāha śiṣyān prabhur mahān*

«¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!, Lakṣmījī es la compañera constante de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y por lo tanto recibe el calificativo de *anapāyinī*. Ella es la madre de toda creación. Del mismo modo que el Señor Viṣṇu es omnipresente, Su potencia espiritual, madre Lakṣmī, también está en todas partes." El Señor Viṣṇu tiene tres potencias principales: interna, externa y marginal. Śrī Caitanya Mahāprabhu considera que la energía espiritual del Señor, *parā-śakti*, es idéntica al Señor. De ese modo, también a ella se la incluye en la categoría de *viṣṇu-tattva* independiente».

En el comentario *Kānti-mālā* del *Prameya-ratnāvalī* hallamos la siguiente declaración: *nanu kvacit nitya-mukta-jīvatvaṁ lakṣmyāḥ svīkṛtaṁ, tatrāha, — prāheti. nityaiveti padye sarva-vyāpti-kathanena kalā-kāṣṭhety ādi-padya-dvaye, śuddho 'pīty uktā ca mahāprabhunā sva-śiṣyān prati lakṣmyā bhagavad-advaitam upadiṣṭam. kvacid yat tasyās tu dvaitam uktam, tat tu tad-āviṣṭa-nitya-mukta- jīvam ādāya saṅgatamas tu:* «Aunque algunas sucesiones discipulares vaiṣṇavas autorizadas incluyen a la diosa de la fortuna entre las entidades vivientes (*jīvas*) eternamente liberadas en Vaikuṅṭha, Śrī Caitanya Mahāprabhu, conforme a la afirmación del *Viṣṇu Purāṇa*, ha

explicado que Lakṣmī es idéntica al *viṣṇu-tattva*. La conclusión correcta es que las descripciones que consideran a Lakṣmī diferente del Señor Viṣṇu son válidas cuando se refieren a una entidad viviente eternamente liberada que está dotada de la cualidad de Lakṣmī, pero no cuando se refieren a madre Lakṣmī, la consorte eterna del Señor Viṣṇu.

VERSO 14

*yathā yuvām tri-lokasya
varadāu parameṣṭhināu
tathā ma uttamaśloka
santu satyā mahāśiṣaḥ*

yathā—puesto que; *yuvām*—ambos; *tri-lokasya*—de los tres mundos; *vara-dāu*—que concedéis bendiciones; *parame-ṣṭhināu*—los gobernantes supremos; *tathā*—por lo tanto; *me*—míos; *uttama-śloka*—¡oh, Señor, que eres alabado con versos excelentes!; *santu*—que sean; *satyāḥ*—satisfechos; *mahā-āśiṣaḥ*—grandes deseos.

TRADUCCIÓN

Vosotros sois los gobernantes y benefactores supremos de los tres mundos. Por consiguiente, mi Señor, Uttamaśloka, que por Tu gracia se vean cumplidos mis deseos.

VERSO 15

*ity abhiṣṭūya varadām
śrīnivāsam śrīyā saha
tan niḥsāryopaharaṇam
dattvācamanam arcayet*

iti—así; *abhiṣṭūya*—ofrecer oraciones; *vara-dam*—que concede bendiciones; *śrī-nivāsam*—al Señor Viṣṇu, la morada de la diosa de la fortuna; *śrīyā saha*—con Lakṣmī; *tat*—entonces; *niḥsārya*—retirar; *upaharaṇam*—los artículos de adoración; *dattvā*—después de ofrecer; *ācamanam*—agua para lavar las manos y la boca; *arcayet*—se debe adorar.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: De este modo se debe adorar al Señor

Viṣṇu, que recibe el nombre de Śrīnivāsa, acompañado de madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, ofreciendo oraciones mediante el proceso que antes se indicó. Después de retirar todo lo utilizado en su adoración, hay que ofrecerles agua para que se laven las manos y la boca y adorarles de nuevo.

VERSO 16

*tataḥ stuvīta stotreṇa
bhakti-prahveṇa cetasā
yajñocchiṣṭam avagrāya
punar abhyarcayed dharim*

tataḥ—entonces; *stuvīta*—se debe alabar; *stotreṇa*—con oraciones; *bhakti*—con devoción; *prahveṇa*—humilde; *cetasā*—con una mente; *yajña-ucchiṣṭam*—los remanentes del sacrificio; *avagrāya*—oler; *punaḥ*—de nuevo; *abhyarcayet*—se debe adorar; *harim*—al Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

A continuación, se deben ofrecer oraciones al Señor y a madre Lakṣmī con devoción y humildad. Después, deben olerse los remanentes del alimento ofrecido, para de nuevo adorar al Señor y a Lakṣmījī.

VERSO 17

*patim ca parayā bhaktyā
mahāpuruṣa-cetasā
priyaiḥ tair upanamet
prema-śīlaḥ svayam patih
bibhṛyāt sarva-karmāṇi
patnyā uccāvacāni ca*

patim—al esposo; *ca*—y; *parayā*—supremo; *bhaktyā*—con devoción; *mahā-puruṣa-cetasā*—considerar la Persona Suprema; *priyaiḥ*—querido; *taiḥ taiḥ*—con esas (ofrendas); *upanamet*—debe adorar; *prema-śīlaḥ*—con afecto; *svayam*—él mismo; *patih*—el esposo; *bibhṛyāt*—debe realizar; *sarva-karmāṇi*—todas las actividades; *patnyāḥ*—de la esposa; *uccāvacāni*—elevadas y bajas; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Considerando a su esposo representante de la Persona Suprema, la esposa debe adorarle con devoción inmaculada, ofreciéndole prasāda. El esposo, muy complacido con ella, debe ocuparse en los asuntos familiares.

SIGNIFICADO

La relación familiar entre marido y mujer debe establecerse en el plano espiritual conforme al proceso antes citado.

VERSO 18

*kṛtam ekatareṇāpi
dam-patyor ubhayor api
patnyām kuryād anarhāyām
patir etat samāhitah*

kṛtam—cumplido; *ekatareṇa*—por uno; *api*—incluso; *dam-patyoh*—de la esposa y el marido; *ubhayoh*—de ambos; *api*—aun así; *patnyām*—cuando la esposa; *kuryāt*—él debe llevar a cabo; *anarhāyām*—no puede; *patih*—el esposo; *etat*—esto; *samāhitah*—con atención.

TRADUCCIÓN

Es suficiente con que uno de los dos cónyuges lleve a cabo este servicio devocional. Si su relación es buena, ambos disfrutarán del resultado. Por tanto, si la esposa no puede poner en práctica este proceso, el marido debe servirlo con gran atención, y su fiel esposa compartirá el resultado.

SIGNIFICADO

La relación entre marido y mujer se establece firmemente cuando ella es fiel y él es sincero. En ese caso, la esposa casta y sincera compartirá la mitad de las actividades de su esposo, incluso si, por ser más débil, no puede realizar servicio devocional con su marido.

VERSOS 19-20

*viṣṇor vratam idaṁ bibhran
na vihanyāt kathañcana
viprān striyo vīravatīḥ
srag-gandha-bali-maṇḍanaiḥ
arced ahar-ahar bhaktyā
devaṁ niyamam āsthitā*

*udvāsya devaṁ sve dhāmnī
tan-niveditam agrataḥ
adyād ātma-viśuddhy-artham
sarva-kāma-samṛddhaye*

viṣṇoḥ—del Señor Viṣṇu; *vrataṁ*—voto; *idam*—este; *bibhrat*—cumplir; *na*—no; *vihanyāt*—debe romper; *kathañcana*—por ninguna razón; *viprān*—a los *brāhmaṇas*; *striyaḥ*—las mujeres; *vīra-vatīḥ*—que tienen esposo e hijos; *sraḥ*—con collares de flores; *gandha*—madera de sándalo; *bali*—ofrendas de alimento; *maṇḍanaīḥ*—y con alhajas; *arcet*—se debe adorar; *ahaḥ-ahaḥ*—diariamente; *bhaktiā*—con devoción; *devam*—al Señor Viṣṇu; *niyamam*—los principios regulativos; *āsthitā*—seguir; *udvāsya*—situar; *devam*—al Señor; *sve*—en Su propio; *dhāmnī*—lugar de reposo; *tat*—a Él; *niveditam*—lo que se ofreció; *agrataḥ*—tras dividirlo entre los demás; *adyāt*—se debe comer; *ātma-viśuddhi-artham*—para la propia purificación; *sarva-kāma*—todos los deseos; *samṛddhaye*—para satisfacer.

TRADUCCIÓN

Se debe seguir este viṣṇu-vrata, que es un voto de servicio devocional, sin apartarse de su práctica para realizar ninguna otra actividad. Ofreciendo remanentes de prasāda, collares de flores, pasta de madera de sándalo y alhajas, hay que adorar diariamente a los brāhmaṇas y a las mujeres que conviven pacíficamente con sus esposos e hijos. La esposa debe continuar cada día con la práctica de los principios regulativos y adorar de este modo al Señor Viṣṇu con gran devoción. A continuación, después de acostar al Señor Viṣṇu en Su cama, debe tomar prasāda. Así, ambos cónyuges se purificarán y verán satisfechos todos sus deseos.

VERSO 21

*etena pūjā-vidhinā
māsān dvādaśa hāyanam
nītvāthopamet sādhvī
kārtike carame 'hani*

etena—con esta; *pūjā-vidhinā*—adoración regulada; *māsān dvādaśa*—doce meses; *hāyanam*—un año; *nītvā*—tras pasar; *atha*—entonces; *upamet*—debe ayunar; *sādhvī*—la esposa casta; *kārtike*—en Kārttika; *carame ahani*—en el último día.

TRADUCCIÓN

La esposa casta debe realizar ese servicio devocional de modo continuado durante un año. Pasado ese año, debe ayunar en el día de Luna llena del mes de Kārtikka [octubre-noviembre].

VERSO 22

*śvo-bhūte 'pa upasprśya
kṛṣṇam abhyarcya pūrvavat
payah-śṛtena juhuyāc
caruṇā saha sarpiṣā
pāka-yajña-vidhānena
dvādaśaivāhutīḥ patīḥ*

śvaḥ-bhūte—a la mañana siguiente; *apaḥ*—el agua; *upasprśya*—ponerse en contacto con; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa; *abhyarcya*—adorar; *pūrvavat*—como anteriormente; *payah-śṛtena*—con leche hervida; *juhuyāt*—se debe ofrecer; *caruṇā*—con una ofrenda de arroz dulce; *saha*—con; *sarpiṣā*—*ghī*; *pāka-yajña-vidhānena*—conforme a los mandamientos de los *Gṛhya-sūtras*; *dvādaśa*—doce; *eva*—en verdad; *āhutīḥ*—oblaciones; *patīḥ*—el esposo.

TRADUCCIÓN

A la mañana del día siguiente, después de asearse y adorar al Señor Kṛṣṇa como hasta entonces, debe cocinar como para celebrar un festival conforme a los Gṛhya- sūtras. Debe cocinar arroz dulce con ghī; con esa preparación, el marido ofrecerá oblaciones al fuego doce veces.

VERSO 23

*āśiṣah śirasādāya
dvijaiḥ prītaiḥ samīritāḥ
praṇamya śirasā bhaktyā
bhuñjīta tad-anujñayā*

āśiṣah—bendiciones; *śirasā*—con la cabeza; *ādāya*—aceptar; *dvijaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *prītaiḥ*—que están complacidos; *samīritāḥ*—hablado; *praṇamya*—después de ofrecer reverencias; *śirasā*—con la cabeza; *bhaktyā*—con devoción; *bhuñjīta*—debe comer; *tad-anujñayā*—con su permiso.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, el esposo debe satisfacer a los brāhmaṇas. Cuando los brāhmaṇas estén satisfechos y le otorguen sus bendiciones, les ofrecerá con devoción respetuosas reverencias inclinando la cabeza, y, con su permiso, tomará prāsada.

VERSO 24

*ācāryam agrataḥ kṛtvā
vāg-yataḥ saha bandhubhiḥ
dadyāt patnyai caroḥ śeṣam
suprajāstvam susaubhagam*

ācāryam—al *ācārya*; *agrataḥ*—en primer lugar; *kṛtvā*—recibir adecuadamente; *vāg-yataḥ*—controlar el habla; *saha*—con; *bandhubhiḥ*—amigos y familiares; *dadyāt*—debe dar; *patnyai*—a la esposa; *caroḥ*—de la oblación de arroz dulce; *śeṣam*—el remanente; *su-prajāstvam*—que asegura buena descendencia; *su-saubhagam*—que asegura buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Antes de comer, el esposo debe ofrecer al ācārya un asiento cómodo, y, en compañía de sus familiares y amigos, debe controlar el habla y ofrecer prāsada al guru. Entonces, la esposa comerá los remanentes de la oblación de arroz dulce cocinado con ghī. Al comer esos remanentes se asegura, además de buena fortuna, un hijo sabio y devoto.

VERSO 25

*etat caritvā vidhivad vratam vibhor
abhīpsitārtham labhate pumān iha
strī ca itad āsthāya labheta saubhagam
śriyam prajāṃ jīva-patim yaśo gṛham*

etat—este; *caritvā*—celebrar; *vidhi-vat*—conforme a los mandamientos del *śāstra*; *vratam*—voto; *vibhoḥ*—del Señor; *abhīpsita*—deseado; *artham*—objeto; *labhate*—obtiene; *pumān*—un hombre; *iha*—en esta vida; *strī*—una mujer; *ca*—y; *etat*—éste; *āsthāya*—llevar a cabo; *labheta*—puede obtener; *saubhagam*—buena fortuna; *śriyam*—opulencia; *prajāṃ*—descendencia; *jīva-patim*—un esposo de larga vida; *yaśaḥ*—buena reputación; *gṛham*—un

hogar.

TRADUCCIÓN

El hombre que observe este voto o ceremonia ritual siguiendo la descripción del śāstra, podrá recibir del Señor todas las bendiciones que desee, incluso en esta misma vida. La esposa que celebre esta ceremonia ritual obtendrá, con toda seguridad, buena fortuna, opulencia, hijos, un marido de larga vida, buena reputación y un buen hogar.

SIGNIFICADO

En Bengala todavía hoy en día se considera muy afortunada a la mujer que vive con su esposo durante mucho tiempo. Por lo general, la mujer desea un buen esposo, buenos hijos, un buen hogar, prosperidad, opulencia, etc. Como se recomienda en este verso, la mujer recibirá todas las bendiciones deseadas de la Suprema Personalidad de Dios; lo mismo ocurrirá en el caso del hombre. Así, con la puesta en práctica de este *vrata* en particular, el hombre y la mujer conscientes de Kṛṣṇa serán felices en el mundo material, y, gracias a su conciencia de Kṛṣṇa, se elevarán al mundo espiritual.

VERSOS 26-28

*kanyā ca vindeta samagra-lakṣaṇam
patim tv avīrā hata-kilbiṣām gatim
mṛta-prajā jīva-sutā dhaneśvarī
sudurbhagā subhagā rūpam agryam*

*vinded virūpā virujā vimucyate
ya āmayāvīndriya-kalya-deham
etat paṭhann abhyudaye ca karmaṇy
ananta-tṛptiḥ pitṛ-devatānām*

*tuṣṭāḥ prayacchanti samasta-kāmān
homāvasāne huta-bhuk śrī-hariś ca
rājan mahan marutām janma puṇyam
diter vrataṁ cābhihitam mahat te*

kanyā—la muchacha soltera; *ca*—y; *vindeta*—puede obtener; *samagralakṣaṇam*—con todas las buenas cualidades; *patim*—un esposo; *tu*—y; *avīrā*—la mujer que no tiene esposo ni hijos varones; *hata-kilbiṣām*—libre de faltas; *gatim*—el destino; *mṛta-prajā*—la mujer cuyos hijos han muerto;

jīva-sutā—la mujer cuyo hijo posee una vida de larga duración; *dhana-īśvarī*—que posee riqueza; *su-durbhagā*—desafortunada; *su-bhagā*—afortunada; *rūpam*—belleza; *agryam*—excelente; *vindet*—puede obtener; *virūpā*—la mujer fea; *virujā*—de la enfermedad; *vimucyate*—se libera; *yaḥ*—aquel que; *āmayā-vī*—el hombre enfermo; *indriya-kalya-deham*—un cuerpo sano; *etat*—esto; *paṭhan*—recitando; *abhyudaye ca karmaṇi*—y en una ceremonia de sacrificio en que se ofrecen oblacones a los antepasados y semidioses; *ananta*—ilimitada; *trptiḥ*—satisfacción; *pitṛ-devatānām*—de los antepasados y semidioses; *tuṣṭāḥ*—complacidos; *prayacchanti*—conceden; *samasta*—todos; *kāmān*—los deseos; *homa-avasāne*—al completar la ceremonia; *huta-bhuk*—el disfrutador del sacrificio; *śrī-hariḥ*—el Señor Viṣṇu; *ca*—también; *rājan*—¡oh, rey!; *mahat*—grande; *marutām*—de los Maruts; *janma*—nacimiento; *puṇyam*—piadosa; *diteḥ*—de Diti; *vratam*—el voto; *ca*—también; *abhihitam*—explicado; *mahat*—grande; *te*—a ti.

TRADUCCIÓN

La muchacha soltera que observe este vrata podrá conseguir un buen esposo. Con la práctica de esta ceremonia ritual, la mujer avīrā, es decir, que no tiene ni esposo ni hijos varones, podrá elevarse al mundo espiritual. Una mujer cuyos hijos hayan muerto al nacer, podrá tener un hijo de muy larga vida; también será muy afortunada en lo que a riquezas se refiere. La mujer desafortunada tendrá buena fortuna, y, si es fea, se volverá hermosa. Con la práctica de este vrata, el hombre enfermo sanará de su enfermedad, y tendrá un cuerpo apto para el trabajo. Quien recite esta narración mientras ofrece oblacones a los pitās y semidioses, especialmente durante la ceremonia śrāddha, complacerá muchísimo a los semidioses y habitantes de Pitṛloka, quienes le concederán todos sus deseos. El Señor Viṣṇu y Su esposa, madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, se sienten muy complacidos con la persona que realiza esta ceremonia ritual. ¡Oh, rey Parīkṣit!, ahora te he explicado en todo detalle la ceremonia que celebró Diti, y que, como resultado de ello, tuvo unos buenos hijos —los Maruts— y una vida feliz. He tratado de explicártelo del modo más detallado posible.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimonoveno del Canto Sexto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La ceremonia ritual puṁsavāna».

FIN DEL SEXTO CANTO

Canto 7

Capítulo 1

El Señor Supremo es ecuaníme con todos

Como respuesta a una pregunta de Mahārāja Parīkṣit, en este capítulo Śukadeva Gosvāmī expone sus conclusiones con respecto al hecho de que la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de ser la Superalma, el amigo y protector de todos, se pusiese de parte de Indra, el rey del cielo, para matar a los *daityas*, los demonios. Con sus declaraciones, Śukadeva Gosvāmī refuta por completo los argumentos de la gente que acusa al Señor Supremo de partidista. Śukadeva Gosvāmī demuestra que las dualidades como la amistad y la enemistad, el apego y el desapego, surgen debido a las tres modalidades de la naturaleza, que afectan al cuerpo del alma condicionada. Esas dualidades, sin embargo, no existen para la Suprema Personalidad de Dios. Ni siquiera el tiempo eterno, que es una creación del Señor y que actúa bajo Su dirección, puede controlar las actividades del Señor. La Suprema Personalidad de Dios siempre es trascendental a la influencia de las modalidades de la naturaleza, *māyā*, la energía externa del Señor, activa en la creación y en la aniquilación. Como consecuencia, todos los demonios matados por el Señor Supremo alcanzan la liberación inmediatamente.

La segunda pregunta de Parīkṣit Mahārāja se refiere a Śiśupāla, quien, a pesar de haber sido enemigo de Kṛṣṇa desde su misma infancia y haber blasfemado siempre contra Él, alcanzó la salvación y la unidad con Kṛṣṇa cuando Éste le mató. Śukadeva Gosvāmī explica que Jaya y Vijaya, dos sirvientes del Señor en Vaikuṅṭha, debido a sus ofensas a los pies de loto de los devotos, nacieron como Hiranyakaśipu e Hiranyākṣa en Satya-yuga, Rāvaṇa y Kumbhakarna en

Tretā-yuga, el siguiente *yuga*, y Śísupāla y Dantavakra al final de Dvāpara-yuga. Debido a sus actividades frutivas, Jaya y Vijaya aceptaron nacer como enemigos del Señor; cuando fueron matados, estaban absortos en esa mentalidad, de modo que alcanzaron la salvación que consiste en la unidad con el Señor. Así que, incluso quien piensa en la Suprema Personalidad de Dios con mentalidad envidiosa, alcanza la salvación. ¿Cuál será entonces el destino del devoto, que se ocupa constantemente, con amor y fe, en el servicio del Señor?

VERSO 1

śrī-rājovāca
samaḥ priyaḥ suhrd brahman
bhūtānām bhagavān svayam
indrasyārthe katham daityān
avadhīd viṣamo yathā

śrī-rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit dijo; *samaḥ*—ecuánime; *priyaḥ*—querido; *suhṛt*—amigo; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa! (Śukadeva); *bhūtānām*—hacia todas las entidades vivientes; *bhagavān*—el Señor Supremo, Viṣṇu; *svayam*—Él mismo; *indrasya*—de Indra; *arthe*—para beneficio; *katham*—cómo; *daityān*—a los demonios; *avadhīd*—mató; *viṣamaḥ*—partidista; *yathā*—como si.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó: Mi querido brāhmaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es el bienqueriente de todos, y por tanto es ecuánime y el objeto del amor de todos. ¿Por qué razón, entonces, mató a los enemigos de Indra y Se puso de parte de éste, comportándose como un hombre corriente? ¿Cómo es posible que una persona ecuánime se ponga de parte de unos y en contra de otros?

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice: *samo 'ham sarva- bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: «Yo soy ecuánime con todos. Nadie Me es querido, y nadie es Mi enemigo». Sin embargo, en el canto anterior hemos visto que el Señor Se puso de parte de Indra y, por favorecerle, mató a los demonios (*hata-putrā ditiḥ śakra-pārṣṇi-grāheṇa viṣṇunā*). Es obvio que el Señor, aunque es la Superalma que está en el corazón de todos, Se puso de parte de Indra. Todo el mundo siente un profundo afecto tanto por el alma como por la Superalma. Así pues, en las actividades de la Superalma nunca puede haber

error. El Señor siempre es bondadoso con todas las entidades vivientes, sin tener en cuenta su forma ni su situación; no obstante, Él Se puso de parte de Indra, como lo haría un amigo corriente. Ésa fue la pregunta de Parīkṣit Mahārāja; como devoto del Señor Kṛṣṇa, sabía muy bien que Kṛṣṇa no puede ser partidista; pero cuando vio que Kṛṣṇa actuaba como enemigo de los demonios, se le plantearon algunas dudas, y, en busca de una respuesta clara, formuló esta pregunta a Śukadeva Gosvāmī.

El devoto no puede aceptar que se diga que el Señor Viṣṇu manifiesta cualidades materiales. Mahārāja Parīkṣit sabía perfectamente bien que el Señor Viṣṇu es trascendental y que, por lo tanto, jamás Se ve afectado por las cualidades materiales; sin embargo, quiso confirmar su convicción escuchando de labios de la autoridad, Śukadeva Gosvāmī. Dice Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura: *samasya katham vaiṣamyam*: ¿Cómo puede mostrar favoritismo el Señor, que es ecuánime con todos? *Priyasya katham asureṣu prīty-abhāvaḥ*: El Señor es la Superalma, y por ello les es muy querido a todos. ¿Por qué razón tuvo entonces que mostrarse poco benévolo con los *asuras*? ¿El Señor es partidista? *Suhrdaś ca katham teṣv asauhārdam*. El Señor dice que Él es *suhrdam sarva-bhūtānām*, el bienqueriente de todas las entidades vivientes. ¿Cómo pudo entonces manifestar preferencias y matar a los demonios? Ésas son las preguntas que surgieron en el corazón de Mahārāja Parīkṣit, quien, por tanto, las planteó a Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 2

*na hy asyārthaḥ sura-gaṇaiḥ
sākṣān niḥśreyasātmanah
naivāsurebhyo vidveṣo
nodvegaś cāguṇasya hi*

na—no; *hi*—ciertamente; *asya*—Suyo; *ārthaḥ*—beneficio, interés; *sura-gaṇaiḥ*— con los semidioses; *sākṣāt*—personalmente; *niḥśreyasa*—de la bienaventuranza más elevada; *ātmanah*—cuya naturaleza; *na*—no; *eva*—ciertamente; *asurebhyaḥ*— hacia los demonios; *vidveṣaḥ*—envidia; *na*—no; *udvegaḥ*—miedo; *ca*—y; *aguṇasya*—que no posee cualidades materiales; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es el manantial de todo placer. Por lo tanto, ¿qué beneficio podría obtener poniéndose de parte de los semidioses? ¿Qué interés satisfaría con ello? Si el Señor es trascendental, ¿qué razón, entonces, podría llevarle a temer a los asuras?

¿Por qué habría de tener envidia de ellos?

SIGNIFICADO

Siempre debemos recordar la diferencia entre lo espiritual y lo material. Lo material se ve afectado por las cualidades materiales, que, sin embargo, no pueden ejercer la menor influencia en lo que es espiritual o trascendental. Kṛṣṇa es absoluto, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual. Si vemos parcialidad en Kṛṣṇa, esa visión se debe a Su energía externa. Si no, ¿por qué alcanzaron la salvación los enemigos a los que Él mató? Todo el que entra en contacto con la Suprema Personalidad de Dios va adquiriendo gradualmente las cualidades del Señor; cuanto mayor es el avance en conciencia espiritual, menor es la influencia de la dualidad de las cualidades materiales. Por lo tanto, es indiscutible que el Señor Supremo tiene que estar libre de esas cualidades. Su enemistad y Su amistad son aspectos externos derivados de la energía material. Él siempre es trascendental. Es absoluto, tanto si mata como si concede Su gracia.

La envidia y la amistad surgen en las personas imperfectas. Sentimos temor de nuestros enemigos porque en el mundo material siempre necesitamos ayuda. El Señor, sin embargo, no necesita la ayuda de nadie, pues es *ātmārāma*. En la *Bhagavad-gītā* (9.26), el Señor dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si un devoto Me ofrece con devoción una pequeña hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». ¿Por qué dice esto el Señor? ¿Acaso depende de las ofrendas del devoto? No; en realidad, no depende de nada; pero Le gusta depender de Su devoto. Ésa es Su misericordia. De manera similar, tampoco siente temor de los *asuras*. Nunca puede hablarse de parcialidad en la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 3

*iti naḥ sumahā-bhāga
nārāyaṇa-guṇān prati
saṁśayaḥ sumahāñ jātas
tad bhavāṁś chettum arhati*

iti—así; *naḥ*—nuestra; *su-mahā-bhāga*—¡oh, glorioso!; *nārāyaṇa-guṇān*—las cualidades de Nārāyaṇa; *prati*—hacia; *saṁśayaḥ*—duda; *su-mahān*—muy

grande; *jātaḥ*—nacida; *tat*—esa; *bhavān*—Tu Señoría; *chettum arhati*—por favor, despeja.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunado y erudito brāhmaṇa!, ahora tengo grandes dudas acerca de si Nārāyaṇa es parcial o imparcial. Por favor, resuelve esta duda con pruebas evidentes de que Nārāyaṇa es siempre neutral y ecuánime con todos.

SIGNIFICADO

Como el Señor Nārāyaṇa es absoluto, se explica que Sus cualidades trascendentales son todas de una misma naturaleza. De modo que Su favor y Su castigo tienen el mismo valor. En esencia, Sus actos enemistosos no son muestras de hostilidad hacia Sus supuestos enemigos; en el campo material, sin embargo, pensamos que Kṛṣṇa favorece a los devotos y es desfavorable hacia los no devotos. La instrucción de Kṛṣṇa en la conclusión de la *Bhagavad-gītā*, *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*, no va dirigida solamente a Arjuna, sino a todas las entidades vivientes del universo.

VERSOS 4-5

śrī-ṛṣir uvāca
sādhu pṛṣṭam mahārāja
hareś caritam adbhutam
yad bhāgavata-māhātmyam
bhagavad-bhakti-varḍhanam

gīyate paramam puṇyam
ṛṣibhir nārādādibhiḥ
natvā kṛṣṇāya munaye
kathayīṣye hareḥ kathām

śrī-ṛṣiḥ uvāca—el sabio Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *sādhu*—excelente; *pṛṣṭam*—pregunta; *mahā-rāja*—¡oh, gran rey!; *hareḥ*—del Señor Supremo, Hari; *caritam*—actividades; *adbhutam*—maravillosas; *yad*—del cual; *bhāgavata*—del devoto del Señor (Prahāda); *māhātmyam*—las glorias; *bhagavat-bhakti*—devoción al Señor; *varḍhanam*—en aumento; *gīyate*—se canta; *paramam*—principales; *puṇyam*—piadosos; *ṛṣibhiḥ*—sabios; *nārada-ādibhiḥ*—encabezados por Śrī Nārada Muni; *natvā*—tras ofrecer reverencias; *kṛṣṇāya*—a Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsa; *munaye*—el gran sabio;

kathayiṣye—voy a narrarte; *hareḥ*—de Hari; *kathām*—los temas.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, me has planteado una pregunta excelente. A los devotos les son sumamente agradables las conversaciones acerca de las actividades del Señor, en que se trata también de las glorias de Sus devotos. Esos maravillosos temas ponen fin a las miserias del modo de vida materialista. Por esa razón, grandes sabios de la talla de Nārada comentan siempre el Śrīmad-Bhāgavatam, que nos brinda la oportunidad de escuchar y glorificar las maravillosas actividades del Señor. Antes de hablarte de las actividades del Señor Hari, ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrīla Vyāsadeva.

SIGNIFICADO

En este verso, Śukadeva Gosvāmī ofrece respetuosas reverencias a *kṛṣṇāya munaye*, es decir, a Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsa. Ante todo, debemos ofrecer respetuosas reverencias al maestro espiritual. El maestro espiritual de Śukadeva Gosvāmī es su padre, Vyāsadeva; por esa razón, antes de comenzar su narración acerca del Señor Hari, ofrece respetuosas reverencias a Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsa.

Debemos aprovechar toda oportunidad que se nos presente de escuchar las trascendentales actividades del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*: Debemos ocuparnos siempre en *kṛṣṇa-kathā*, cantando y hablando de Kṛṣṇa y escuchando acerca de Él. La persona consciente de Kṛṣṇa no tiene ninguna otra ocupación.

VERSO 6

*nirguṇo 'pi hy ajo 'vyakto
bhagavān prakṛteḥ paraḥ
sva-māyā-guṇam āviśya
bādhya-bādhakatām gataḥ*

nirguṇaḥ—sin cualidades materiales; *api*—aunque; *hi*—ciertamente; *ajah*—innaciente; *avyaktaḥ*—no manifiesto; *bhagavān*—el Señor Supremo; *prakṛteḥ*—a la naturaleza material; *paraḥ*—trascendental; *sva-māyā*—de Su propia energía; *guṇam*—cualidades materiales; *āviśya*—entrando; *bādhya*—obligación; *bādhakatām*—la condición de ser obligado; *gataḥ*—acepta.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es siempre trascendental a las cualidades materiales; debido a ello, recibe el calificativo de nirguṇa, es decir, «sin cualidades». Como es innaciente, no tiene un cuerpo material sujeto al apego y al odio. El Señor está siempre por encima de la existencia material; pero, a pesar de ello, mediante Su potencia espiritual, advino y actuó como un ser humano corriente, aceptando deberes y obligaciones como si fuera un alma condicionada.

SIGNIFICADO

Lo que se ha dado en llamar apego, desapego y obligaciones pertenece a la naturaleza material, que es una emanación de la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, el Señor, siempre que desciende para actuar en este mundo material, permanece en Su posición espiritual. Desde el punto de vista material, Sus actividades parecen diferenciarse, pero son absolutas y no diferentes. Por lo tanto, decir que el Señor Supremo siente envidia o es amistoso con alguien es atribuirle características que no posee.

En la *Bhagavad-gītā* (9.11), el Señor dice claramente: *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*: «Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana». Kṛṣṇa viene a la Tierra o a este universo sin que Su cuerpo espiritual o Sus cualidades espirituales experimenten el menor cambio. Nunca Se ve influenciado por las cualidades materiales. Siempre está libre de esas cualidades, pero parece actuar bajo la influencia de la materia. Pensar que actúa bajo la influencia material es *āropita*, decir de Él cosas que no son. Por eso Kṛṣṇa dice: *janma karma ca me divyam*: Todo lo que hace es trascendental y está completamente libre de la influencia de las cualidades materiales. *Evam yo veti tattvataḥ*: Sólo el devoto puede entender la verdad de Su modo de actuar. Lo cierto es que Kṛṣṇa nunca es parcial con nadie. Es siempre ecuánime con todos; pero debido a una visión imperfecta, influenciados por las cualidades materiales, atribuimos cualidades materiales a Kṛṣṇa, y de ese modo nos convertimos en unos *mūḍhas*, unos necios. Cuando comprendemos la verdad del modo adecuado, nos volvemos devotos y *nirguṇa*, libres de las cualidades materiales. Por el simple hecho de comprender las actividades de Kṛṣṇa, podemos llegar a ser trascendentales; en cuanto alcanzamos el plano trascendental, podemos ser elevados al mundo trascendental. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: El que comprende verdaderamente las actividades del Señor, después de abandonar el cuerpo material se eleva al mundo espiritual.

VERSO 7

*sattvaṁ rajas tama iti
prakṛter nātmano guṇāḥ
na teṣāṁ yugapat rājan
hrāsa ullāsa eva vā*

sattvaṁ—la modalidad de la bondad; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *iti*—así; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *na*—no; *ātmanaḥ*—del alma espiritual; *guṇāḥ*—cualidades; *na*—no; *teṣāṁ*—de ellas; *yugapat*—simultáneamente; *rājan*—¡oh, rey!; *hrāsaḥ*—disminución; *ullāsaḥ*—aumento; *eva*—ciertamente; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, todas las cualidades materiales —sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa— pertenecen al mundo material y no tienen el más mínimo contacto con la Suprema Personalidad de Dios. Esas tres guṇas no pueden actuar aumentando o disminuyendo al mismo tiempo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, por Su posición original, es ecuánime. De Él nunca puede decirse que Se vea afectado por *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*, pues esas cualidades materiales no pueden tocar al Señor Supremo. Por eso se dice que el Señor es el *īśvara* supremo. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: Él es el controlador supremo. Las cualidades materiales están bajo Su control (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā*). *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate*: La naturaleza material (*prakṛti*) actúa siguiendo Su orden. ¿Cómo podría entonces estar Él bajo las cualidades de *prakṛti*? Kṛṣṇa nunca está bajo la influencia de las cualidades materiales. De modo que nunca puede hablarse de que la Suprema Personalidad de Dios manifieste parcialidad.

VERSO 8

*jaya-kāle tu sattvasya
devarṣīn rajaso 'surān
tamaso yakṣa-rakṣāṁsi
tat-kālānugūṇo 'bhajat*

jaya-kāle—en el momento del predominio; *tu*—en verdad; *sattvasya*—de la

bondad; *deva*—los semidioses; *ṛṣīn*—y los sabios; *rajasah*—de la pasión; *asurān*— los demonios; *tamasah*—de la ignorancia; *yakṣa-rakṣāmsi*—los *yakṣas* y *rākṣasas*; *tat-kāla-anugūṇaḥ*—según el momento específico; *abhajat*—impulsadas.

TRADUCCIÓN

Los sabios y semidioses florecen con el predominio de la modalidad de la bondad, que el Señor Supremo ha infundido en ellos en abundancia. De manera similar, los demonios florecen con el predominio de la modalidad de la pasión, y cuando predomina la modalidad de la ignorancia florecen los yakṣas y rākṣasas. La Suprema Personalidad de Dios está presente en el corazón de todos, impulsando las reacciones de sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no es parcial con nadie. El alma condicionada está sometida a la influencia de las diversas modalidades de la naturaleza material, y por detrás de la naturaleza material está la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, nuestras victorias y derrotas bajo la influencia de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa* son reacciones de esas modalidades, y no consecuencia de la parcialidad del Señor Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī ha dicho con toda claridad en el *Bhāgavata-sandarbha*:

*sattvādayo na santīṣe
yatra ca prākṛtā guṇāḥ
sa śuddhaḥ sarva-śuddhebhyaḥ
pumān ādyaḥ prasīdatu*

*hlādinī sandhinī samvit
tvayy ekā sarva-saṁsthītau
hlāda-tāpa-karī miśrā
tvayi no guṇa-varjite*

Según esta afirmación del *Bhāgavata-sandarbha*, el Señor Supremo siempre es trascendental a las cualidades materiales, y debido a ello nunca se ve afectado por su influencia. El ser viviente participa también de la misma característica, pero como está condicionado por la naturaleza material, incluso la manifestación de la potencia de placer del Señor llega a serle dolorosa. El placer de que disfruta el alma condicionada en el mundo material viene acompañado de muchas circunstancias dolorosas. Por ejemplo, en las dos grandes guerras de este siglo, que fueron resultado de la influencia de

rajo-guṇa y *tamo-guṇa*, hemos visto que ambos bandos acabaron arruinados. Los alemanes declararon la guerra a los ingleses para arruinarlos, pero el resultado fue la ruina de los dos bandos. En apariencia, y al menos sobre el papel, los aliados se alzaron con la victoria; pero en realidad no vencieron ni unos ni otros. La conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios no es parcial con nadie. Todo el mundo actúa bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material; cuando predomina una de las modalidades, su influencia hace que parezca que han vencido los semidioses o los demonios. Todo el mundo goza del fruto de sus actividades cualitativas. Eso lo confirma también la *Bhagavad-gītā* (14.11-13):

*sarva-dvāreṣu dehe 'smin
prakāśa upajāyate
jñānam yadā tadā vidyād
vivṛddham sattvam ity uta*

*lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ
karmaṇām aśamaḥ sprhā
rajasy etāni jāyante
vivṛddhe bharatarṣabha*

*aprakāśo 'pravṛttiś ca
pramādo moha eva ca
tamasy etāni jāyante
vivṛddhe kuru-nandana*

«Las manifestaciones de la modalidad de la bondad se pueden percibir cuando el conocimiento ilumina todas las puertas del cuerpo.

«¡Oh, líder de los Bhāratas!, el aumento de la modalidad de la pasión se caracteriza por un gran apego, la actividad fruitiva, el esfuerzo intenso, y un deseo y un anhelo incontrolables.

«Cuando aumenta la modalidad de la ignorancia, ¡oh, hijo de Kuru!, se manifiestan la oscuridad, la inercia, la locura y la ilusión».

La Suprema Personalidad de Dios, que Se encuentra en el corazón de todos, Se limita a dar los resultados del aumento de las diversas cualidades, pero es imparcial. Él supervisa la victoria y la derrota, pero no toma parte en ellas.

Las modalidades de la naturaleza material no actúan todas al mismo tiempo. Las interacciones de esas modalidades son como los cambios de estación. A veces aumenta *rajo-guṇa*, a veces *tamo-guṇa*, y a veces *sattva-guṇa*. Por lo general, los semidioses están ampliamente dotados de *sattva-guṇa*, y por esa razón, debido a la preponderancia de esa modalidad, suelen vencer en sus guerras contra los demonios. Sin embargo, eso no es parcialidad por parte del Señor Supremo.

VERSO 9

*jyotir-ādir ivābhāti
saṅghātān na vivicyate
vidanty ātmānam ātma-stham
mathitvā kavayo 'ntataḥ*

jyotiḥ—fuego; *ādiḥ*—y otros elementos; *iva*—tal como; *ābhāti*—aparece; *saṅghātāt*—de los cuerpos de los semidioses y otros; *na*—no; *vivicyate*—se distinguen; *vidanti*—percibe; *ātmānam*—a la Superalma; *ātma-stham*—situada en el corazón; *mathitvā*—con el discernimiento; *kavayaḥ*—pensadores expertos; *antataḥ*—dentro.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, que es omnipresente, está situado en el corazón de todos los seres vivos, y un pensador experto puede percibir la mayor o menor intensidad de Su presencia. Del mismo modo que se puede entender el fuego que contiene una cantidad de leña, el agua que contiene un cántaro, o el aire que contiene una vasija, también se puede comprender si una entidad viviente es demonio o semidiós si se estudian sus prácticas devocionales. El hombre reflexivo, al ver las acciones de una persona, puede comprender en qué medida goza del favor del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.41), el Señor dice:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tat tad evāvagaccha tvam
mama tejo- 'mśa-sambhavam*

«Debes saber que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan de una sola chispa de Mi esplendor». En la práctica podemos ver que hay personas que pueden hacer las cosas más maravillosas, mientras que otras son incapaces de hacer ni siquiera aquello para lo que no se necesita más que un poco de sentido común. Por consiguiente, las actividades que un devoto realice nos indican el grado en que la Suprema Personalidad de Dios le ha favorecido. En la *Bhagavad-gītā* (10.10), el Señor dice también:

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí». Es algo muy práctico. Un maestro va enseñando a su discípulo si éste puede ir asimilando cada vez más instrucciones. De lo contrario, a pesar de recibir las enseñanzas del maestro, el discípulo no podrá hacer muchos progresos. Esto nunca puede considerarse parcialidad. Cuando Kṛṣṇa dice *teṣāṁ satata-yuktānām bhajatām prīti-pūrvakam/ dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*, nos indica que Él está dispuesto a dar *bhakti-yoga* a todo el mundo, pero que debemos ser capaces de recibirlo. Ése es el secreto. Así, cuando una persona manifiesta unas actividades devocionales maravillosas, el hombre reflexivo comprende que Kṛṣṇa ha favorecido de modo especial a ese devoto.

Esto no es difícil de entender; pero los envidiosos no aceptan el hecho de que Kṛṣṇa haya concedido Su favor a un devoto en particular en conformidad con lo avanzado de su posición. Esos necios se llenan de envidia y tratan de quitar importancia a las actividades del devoto avanzado. Eso no es propio de *vaiṣṇavas*. El *vaiṣṇava* debe apreciar el servicio que otros *vaiṣṇavas* ofrecen al Señor. Por esa razón, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el *vaiṣṇava* es *nirmatsara*. Los *vaiṣṇavas* son *nirmatsarāṇām satām* porque nunca sienten envidia de los demás *vaiṣṇavas* ni de ninguna otra persona.

Como enseña la *Bhagavad-gītā*, podemos comprender en qué medida estamos influenciados por *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*. En los ejemplos que se dan en este verso, el fuego representa la modalidad de la bondad; la capacidad de un recipiente con leña, petróleo u otra sustancia inflamable podemos deducirla de la cantidad de fuego que produce. De la misma manera, el agua representa *rajo-guṇa*, la modalidad de la pasión. Tanto el inmenso océano Atlántico como un odre insignificante contienen agua; de la cantidad de agua contenida podemos deducir el tamaño del recipiente. El cielo representa la modalidad de la ignorancia, y podemos encontrarlo tanto en un cántaro de barro como en el espacio exterior. Del mismo modo, si analizamos adecuadamente las proporciones de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, podemos comprender quién es *devatā*, semidiós, y quien es *asura*, *yakṣa* o *rākṣasa*. No se puede decidir si una persona es *devatā*, *asura* o *rākṣasa* con tan sólo verla; el hombre sensato puede darse cuenta de ello al ver las actividades que esa persona realiza. En el *Viṣṇu Purāṇa* se da una descripción general: *viṣṇu-bhaktaḥ smrto daiva āsuras tad-viparyayaḥ*. El devoto del Señor Viṣṇu es un semidiós, mientras que los *asuras* y *yakṣas* son todo lo contrario. Los *asuras* no son devotos del Señor Viṣṇu; en lugar de ello, y para complacer los sentidos,

prefieren ser devotos de los semidioses, los *bhūtas*, los *pretas*, etc. De este modo, podemos juzgar quién es *devatā*, quién es *rākṣasa*, y quién es *asura* si vemos cómo se conducen en la vida.

La palabra *ātmānam* de este verso significa *paramātmānam*. Paramātmā, la Superalma, está en el corazón de todos (*antataḥ*), como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61): *īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. El *īśvara*, la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, indica a cada persona cómo debe actuar según su capacidad de seguir instrucciones. Las instrucciones de la *Bhagavad-gītā* están al alcance de todos, pero algunos las entienden correctamente, mientras que otros tienen una comprensión tan incorrecta que ni siquiera a pesar de leer el libro de Kṛṣṇa pueden creer en la existencia de Kṛṣṇa. La *Gīta* dice *śrī-bhagavān uvāca*, indicando que es Kṛṣṇa quien habló; pero, aun así, esas personas no pueden entender a Kṛṣṇa. Eso se debe a su mala fortuna o a su incapacidad, que son consecuencia de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, las modalidades de la pasión y la ignorancia. Debido a esas modalidades, no son siquiera capaces de entender a Kṛṣṇa, mientras que el devoto avanzado, como Arjuna, Le entiende y Le glorifica diciendo: *param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*: «Tú eres el Brahman Supremo, la morada suprema, y lo más puro que existe». Kṛṣṇa Se pone a disposición de todos, pero hay que poder comprenderle.

Los aspectos externos no nos permitirán entender quién goza del favor de Kṛṣṇa y quién no. Kṛṣṇa actúa como nuestro consejero directo o pasa a ser un desconocido en función de nuestra actitud. No se trata de que Él manifieste parcialidad; es Su respuesta a nuestra capacidad de entenderle. Percibimos a Kṛṣṇa en la medida en que somos receptivos, sin importar si somos *devatās*, *asuras*, *yakṣas* o *rākṣasas*. Los hombres poco inteligentes no saben entender correctamente esa manifestación proporcional del poder de Kṛṣṇa, y la consideran parcialidad, cuando realmente no lo es. Kṛṣṇa es ecuánime con todos; pero nuestro progreso en la senda de conciencia de Kṛṣṇa depende de nuestra capacidad de recibir Su favor. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos da un ejemplo práctico en relación con esto: En el cielo hay muchos astros luminosos; por la noche, la Luna brilla muchísimo, aun en medio de la oscuridad, y se percibe directamente. También el Sol es muy luminoso. Sin embargo, si están cubiertos por las nubes, esos astros dejan de ser visibles directamente. De manera similar, cuanto más avanzamos en el cultivo de *sattva-guṇa*, más brillo manifestamos en el servicio devocional, y cuanto más quedamos cubiertos por *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, menos visible es nuestro brillo, que queda cubierto por esas modalidades. El grado de visibilidad de nuestras cualidades no depende de si la Suprema Personalidad de Dios Se pone o no de nuestra parte; se debe a las proporciones de las diversas cubiertas. Así podemos comprender hasta dónde hemos avanzado en lo que a *sattva-guṇa* se refiere y hasta qué punto estamos cubiertos por *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*.

VERSO 10

*yadā sisṛkṣuḥ pura ātmanaḥ paro
rajaḥ sṛjaty eṣa pṛthak sva-māyayā
sattvaṁ vicitrāsu riraṁsur īśvaraḥ
śayiṣyamāṇas tama trayaty asau*

yadā—cuando; *sisṛkṣuḥ*—deseando crear; *puraḥ*—cuerpos materiales; *ātmanaḥ*—para las entidades vivientes; *paraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *sṛjati*—manifiesta; *eṣaḥ*—Él; *pṛthak*—por separado, de manera predominante; *sva-māyayā*—por Su propia energía creativa; *sattvaṁ*—la modalidad de la bondad; *vicitrāsu*—en cuerpos de diversos tipos; *riraṁsuḥ*—deseando actuar; *īśvaraḥ*—la Personalidad de Dios; *śayiṣyamāṇaḥ*—que va a concluir; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *trayati*—hace surgir; *asau*—el Supremo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios crea los distintos tipos de cuerpos y ofrece a cada entidad viviente un cuerpo determinado conforme a su carácter y a sus actividades frutivas. En ese entonces, el Señor hace revivir todas las cualidades de la naturaleza material —sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa— y, en la forma de la Superalma, entra en cada cuerpo y ejerce influencia en las cualidades de la creación, el mantenimiento y la aniquilación, valiéndose de sattva-guṇa para mantener, de rajo-guṇa para crear, y de tamo-guṇa para aniquilar.

SIGNIFICADO

La naturaleza material actúa bajo el impulso de las tres cualidades —*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*—, pero sin embargo no es independiente. Dice el Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācararam
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica». Los diversos cambios que tienen lugar en el mundo material vienen determinados

por las acciones y reacciones de las tres *guṇas*, pero por encima de las tres *guṇas* está su director, la Suprema Personalidad de Dios. En los diversos tipos de cuerpos que la naturaleza material ofrece a la entidad viviente (*yantrārūdhāni māyayā*) predominan, o bien *sattva-guṇa*, o bien *rajo-guṇa*, o *tamo-guṇa*. La naturaleza material produce el cuerpo conforme a las directrices de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso este verso dice: *yadā sisṛkṣuḥ pura ātmanaḥ paraḥ*, con lo cual indica que el cuerpo ha sido creado, ciertamente, por el Señor. *Karmaṇā daiva-netreṇa*: El cuerpo de la entidad viviente ha sido preparado conforme a su *karma* bajo la supervisión del Señor Supremo. Tanto si se trata de un cuerpo de *sattva-guṇa*, como si es de *rajo-guṇa* o de *tamo-guṇa*, todo se lleva a cabo bajo la dirección del Señor Supremo por intermedio de la energía externa (*prthak sva-māyayā*). De este modo, en distintos tipos de cuerpos, el Señor (*īśvara*) da directrices en Su forma de Paramātmā, y de nuevo, para destruir el cuerpo, Se vale de *tamo-guṇa*. De ese modo, las entidades vivientes reciben distintos tipos de cuerpos.

VERSO 11

*kālam carantam sṛjatīśa āśrayam
pradhāna-pumbhyām nara-deva satya-kṛt*

kālam—tiempo; *carantam*—móvil; *sṛjati*—crea; *īśaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *āśrayam*—refugio; *pradhāna*—para la energía material; *pumbhyām*—y la entidad viviente; *nara-deva*—¡oh, gobernador de hombres!; *satya*—verdad; *kṛt*—creador.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran rey!, la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador de las energías material y espiritual, y que es, ciertamente, el creador de todo el cosmos, crea el factor tiempo para permitir que la energía material y la entidad viviente actúen dentro de los límites del tiempo. Así pues, la Personalidad Suprema nunca está bajo la influencia del factor tiempo ni de la energía material.

SIGNIFICADO

No se debe pensar que el Señor depende del factor tiempo. En realidad, Él es quien crea la situación que hace que la naturaleza material actúe y mediante la cual el alma condicionada queda bajo la influencia de la naturaleza material. Ambas, el alma condicionada y la naturaleza material, actúan dentro de los límites del factor tiempo, pero el Señor no está sujeto a las acciones y

reacciones del tiempo, ya que Él mismo lo ha creado. Para ser más claros, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que la creación, el mantenimiento y la aniquilación obedecen a la voluntad suprema del Señor.

En la *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el controlador de todo, y por consiguiente Él, cuando viene a este mundo, no está dentro de los límites del tiempo material (*janma karma ca me divyam*). En este verso, las palabras *kālam carantam sṛjatīśa āśrayam* indican que aunque el Señor actúa dentro de los límites del tiempo, ya bien predomine *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*, no debemos pensar que el Señor está sometido al control del tiempo. Es Él quien controla el tiempo, pues lo crea para que actúe de determinada manera; Él no actúa bajo el control del tiempo. La creación del mundo material es uno de los pasatiempos del Señor. Todo está bajo Su control por completo. Como la creación se produce cuando predomina *rajo-guṇa*, el Señor crea el tiempo necesario para facilitar la acción de *rajo-guṇa*. De manera similar, Él también crea los tiempos necesarios para el mantenimiento y la aniquilación. Así pues, este verso establece que el Señor no está sometido a las limitaciones del tiempo.

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: Kṛṣṇa es el controlador supremo. *Sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: Él posee un cuerpo espiritual bienaventurado. *Anādiḥ*: No está subordinado a nada. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor confirma: *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, conquistador de riquezas [Arjuna]!, no hay verdad superior a Mí». Nada puede estar por encima de Kṛṣṇa, pues Él es el controlador y creador de todo.

Los filósofos *māyāvādīs* dicen que el mundo material es *mithyā*, falso, y que, por lo tanto, no debemos preocuparnos por esta creación *mithyā* (*brahma satyaṁ jagan mithyā*). Eso, sin embargo, no es correcto. En este verso se dice *satya-kṛt*; lo que ha sido creado por la Suprema Personalidad de Dios, *satyaṁ param*, no puede considerarse *mithyā*. Si la causa de la creación es *satya*, verdadera, ¿cómo puede ser *mithyā* su efecto? La palabra *satya-kṛt* se emplea para establecer que todo lo creado por el Señor es real, nunca falso. Puede que la creación sea temporal, pero no falsa.

VERSO 12

ya eṣa rājann api kāla īśitā

*sattvam surānīkam ivaidhayaty ataḥ
tat-pratyanīkān asurān sura-priyo
rajas-tamaskān pramiṇoty uruśravāḥ*

yaḥ—que; *eṣaḥ*—este; *rājan*—¡oh, rey!; *api*—incluso; *kālaḥ*—tiempo; *īśitā*—el Señor Supremo; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *sura-anīkam*—numerosos semidioses; *iva*—ciertamente; *edhayati*—hace aumentar; *ataḥ*—de aquí; *tat-pratyanīkān*—enemigo de ellos; *asurān*—a los demonios; *sura-priyaḥ*—siendo amigo de los semidioses; *rajaḥ-tamaskān*—cubiertos por la pasión y la ignorancia; *pramiṇoti*—destruye; *uru-śravāḥ*—cuyas glorias se han difundido ampliamente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el factor tiempo realiza la modalidad de sattva-guṇa. Así, el Señor Supremo, a pesar de ser el controlador, favorece a los semidioses, que en su mayor parte están situados en el plano de sattva-guṇa. Y de este modo, los demonios, que están bajo la influencia de tamo-guṇa, son aniquilados. El Señor Supremo induce al factor tiempo a actuar de distintas maneras, pero nunca es parcial. Sus actividades, por el contrario, son gloriosas, y por ello recibe el nombre de Uruśravā.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice: *samo 'haṁ sarva- bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: «Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos». La Suprema Personalidad de Dios no puede ser parcial; siempre es ecuánime con todos. Por consiguiente, cuando favorece a los semidioses y mata a los demonios, no está dando muestras de parcialidad; se trata de la influencia del factor tiempo. Un buen ejemplo a este respecto es el del electricista que conecta un refrigerador y una estufa a la misma fuente de energía eléctrica. La causa del calor y del enfriamiento es que el electricista manipula la energía eléctrica conforme a su deseo. En realidad, el electricista no tiene nada que ver con que se produzcan frío o calor, ni con el disfrute o el sufrimiento de esos resultados.

La historia registra muchos casos en que algún demonio matado por el Señor alcanza, por Su misericordia, una posición más elevada. Pūtanā, por ejemplo, tenía intención de matar a Kṛṣṇa. *Aho bakī yaṁ stana-kāla-kūṭam*. Fue a la casa de Nanda Mahārāja con el propósito de matar a Kṛṣṇa, para lo cual se había untado veneno en el pecho. Sin embargo, cuando fue matada, alcanzó la posición más excelsa, elevándose hasta el mismo nivel que la madre de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es tan bondadoso e imparcial que, en el momento en que mamó del

pecho de Pūtanā, la aceptó como madre. Desde un punto de vista superficial, Kṛṣṇa mató a Pūtanā, pero esto no desdice de la imparcialidad del Señor. Él es *suhṛdam sarva- bhūtānām*, el amigo de todos. Por lo tanto, nunca se puede hablar de parcialidad en el carácter de la Suprema Personalidad de Dios, que siempre mantiene Su posición de controlador supremo. El Señor mató a Pūtanā tratándola como a un enemigo; pero debido a que Él es el controlador supremo, Pūtanā obtuvo la excelsa posición de madre del Señor. Śrīla Madhva Muni señala: *kāle kāla- viṣaye 'pīṣitā. dehādi-kāraṇatvāt surānīkam iva sthitam sattvam*. Por lo general, a los asesinos se les castiga con la horca; en la *Manu-saṁhitā* se dice que el rey que condena a muerte a un asesino está siendo misericordioso con él, pues de ese modo le salva de diversos tipos de sufrimientos. Debido a sus actividades pecaminosas, y por la misericordia del rey, el asesino es matado. Kṛṣṇa, el juez supremo, resuelve Sus asuntos de manera parecida, pues Él es el controlador supremo. Por lo tanto, la conclusión es que el Señor siempre es imparcial y muy bondadoso con todas las entidades vivientes.

VERSO 13

*atraivodāhṛtaḥ pūrvam
itihāsaḥ surarṣiṇā
prītyā mahā-kratau rājan
pṛcchate 'jāta-śatrave*

atra—en relación con esto; *eva*—ciertamente; *udāhṛtaḥ*—fue narrada; *pūrvam*— hace tiempo; *itihāsaḥ*—una vieja historia; *sura-ṛṣiṇā*—por el gran sabio Nārada; *prītyā*—con alegría; *mahā-kratau*—en el gran sacrificio *rājasūya*; *rājan*—¡oh, rey!; *pṛcchate*—al inquisitivo; *ajāta-śatrave*—Mahārāja Yudhiṣṭhira, que no tenía enemigos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, hace tiempo, durante la celebración del sacrificio rājasūya de Mahārāja Yudhiṣṭhira, el gran sabio Nārada contestó a una pregunta suya narrando episodios históricos que muestran que la Suprema Personalidad de Dios siempre es imparcial, incluso cuando mata demonios. Nārada dio un ejemplo muy claro al respecto.

SIGNIFICADO

Este verso se refiere a que el Señor manifestó Su imparcialidad incluso cuando mató a Śiśupāla en el marco del *rājasūya yajña* celebrado por Mahārāja

Yudhiṣṭhira.

VERSOS 14-15

*dr̥ṣṭvā mahāadbhutām rājā
rājasūye mahā-kratau
vāsudeve bhagavati
sāyujyam cedibhū-bhujāḥ*

*tatrāsīnam sura-ṛṣim
rājā pāṇḍu-sutaḥ kratau
papraccha vismita-manā
munīnām śṛṇvatām idam*

dr̥ṣṭvā—después de ver; *mahā-adbhutam*—muy asombrado; *rājā*—el rey; *rājasūye*—llamado *rājasūya*; *mahā-kratau*—en el gran sacrificio; *vāsudeve*—en Vāsudeva; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *sāyujyam*—fundirse; *cedibhū-bhujāḥ*—de Śīsupāla, el rey de Cedi; *tatra*—allí; *āsīnam*—sentado; *sura-ṛṣim*—Nārada Muni; *rājā*—el rey; *pāṇḍu-sutaḥ*—Yudhiṣṭhira, el hijo de Pāṇḍu; *kratau*—en el sacrificio; *papraccha*—preguntó; *vismita-manāḥ*—lleno de asombro; *munīnām*— en presencia de los sabios; *śṛṇvatām*—escuchar; *idam*—esto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, en el sacrificio rājasūya, Mahārāja Yudhiṣṭhira, el hijo de Mahārāja Pāṇḍu, vio con sus propios ojos que Śīsupāla se fundía en el cuerpo del Señor Supremo, Kṛṣṇa. Lleno de asombro, preguntó al gran sabio Nārada, que estaba también allí, por la razón de aquel suceso. Todos los sabios presentes escucharon su pregunta.

VERSO 16

*śrī-yudhiṣṭhira uvāca
aho aty-adbhutam hy etad
durlabhaikāntinām api
vāsudeve pare tattve
prāptiś caidyasya vidviṣaḥ*

śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *aho*—¡oh!; *ati-adbhutam*—muy asombroso; *hi*—ciertamente; *etat*—eso; *durlabha*—difícil de obtener;

ekāntinām—para los trascendentalistas; *api*—incluso; *vāsudeve*—en Vāsudeva; *pare*—la suprema; *tattve*—Verdad Absoluta; *prāptiḥ*—el logro; *caidyasya*—de Śiśupāla; *vidviṣaḥ*—envidioso.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira preguntó: Es muy asombroso que el demonio Śiśupāla se haya fundido en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios a pesar de lo terriblemente envidioso que era. Sāyujya-mukti les es imposible de alcanzar incluso a los grandes trascendentalistas. ¿Cómo pudo entonces obtenerla el enemigo del Señor?

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de trascendentalistas, los *jñānīs* y los *bhaktas*. A diferencia de los *jñānīs*, los *bhaktas* no aspiran a fundirse en la existencia del Señor. Śiśupāla no era ni *jñānī* ni *bhakta*, pero, sin embargo, simplemente debido a su envidia hacia el Señor, alcanzó una posición excelsa fundiéndose en el cuerpo del Señor. Era algo verdaderamente asombroso, y Mahārāja Yudhiṣṭhira preguntó por la causa de que el Señor se mostrase tan misteriosamente misericordioso con Śiśupāla.

VERSO 17

*etat veditum icchāmaḥ
sarva eva vyaṁ mune
bhagavan-nindayā veno
dviḥjais tamasi pātitaḥ*

etat—esto; *veditum*—conocer; *icchāmaḥ*—deseamos; *sarve*—todos; *eva*—ciertamente; *vyaṁ*—nosotros; *mune*—¡oh, gran sabio!; *bhagavat-nindayā*—debido a sus blasfemias contra el Señor; *venaḥ*—Vena, el padre de Pṛthu Mahārāja; *dviḥjaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *tamasi*—al infierno; *pātitaḥ*—fue arrojado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, todos estamos muy ansiosos de conocer la causa de esa misericordia del Señor. He oído decir que en el pasado, cuando un rey llamado Vena blasfemó contra la Suprema Personalidad de Dios, los *brāhmaṇas* le obligaron a descender inmediatamente al infierno. Śiśupāla también debería haber sido enviado al infierno. ¿Por qué razón se fundió

entonces en la existencia del Señor?

VERSO 18

*damaghoṣa-sutaḥ pāpa
ārabhya kala-bhāṣaṇāt
sampraty amarṣī govinde
dantavakraś ca durmatih*

damaghoṣa-sutaḥ—Śiśupāla, el hijo de Damaghoṣa; *pāpaḥ*—pecador; *ārabhya*—comenzando; *kala-bhāṣaṇāt*—desde los primeros balbuceos de un niño; *samprati*—hasta ahora mismo; *amarṣī*—envidioso; *govinde*—hacia Śrī Kṛṣṇa; *dantavakraḥ*—Dantavakra; *ca*—también; *durmatih*—de mente diabólica.

TRADUCCIÓN

Desde su más tierna infancia, cuando casi ni sabía hablar, Śiśupāla, el muy pecaminoso hijo de Damaghoṣa, ya blasfemaba contra el Señor, y siguió teniendo envidia de Śrī Kṛṣṇa hasta la hora de la muerte. También su hermano Dantavakra manifestó los mismos hábitos.

VERSO 19

*śapator asakṛd viṣṇum
yad brahma param avyayam
śvitro na jāto jihvāyām
nāndham vivīśatus tamaḥ*

śapatoḥ—de Śiśupāla y Dantavakra, que blasfemaban; *asakṛt*—repetidamente; *viṣṇum*—contra el Señor Kṛṣṇa; *yad*—que; *brahma param*—el Brahman Supremo; *avyayam*—sin disminución; *śvitraḥ*—lepra blanca; *na*—no; *jātaḥ*—apareció; *jihvāyām*—en la lengua; *na*—no; *andham*—oscuro; *vivīśatuḥ*—entraron; *tamaḥ*—infierno.

TRADUCCIÓN

Esos dos hombres, Śiśupāla y Dantavakra, blasfemaron repetidamente contra la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu [Kṛṣṇa], el Brahman Supremo, pero, sin embargo, conservaban toda su salud. En verdad, ni la lepra blanca les pudo la lengua, ni entraron en la región más oscura de la vida infernal. Todo ello nos sorprende muchísimo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.12), Arjuna describe a Kṛṣṇa de la siguiente manera: *param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*: «Tú eres el Brahman Supremo, la morada suprema, lo más puro que existe». Eso lo confirma este verso. *Viṣṇuṁ yad brahma param avyayam*. El Viṣṇu Supremo es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la causa de Viṣṇu, y no a la inversa. Del mismo modo, el Brahman no es la causa de Kṛṣṇa, sino que Kṛṣṇa es la causa del Brahman. Por consiguiente, Kṛṣṇa es el Parabrahman (*yad brahma param avyayam*).

VERSO 20

*katham tasmin bhagavati
duravagrāhya-dhāmani
paśyatām sarva-lokānām
layam īyatur añjasā*

katham—cómo; *tasmin*—eso; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *duravagrāhya*—difícil de alcanzar; *dhāmani*—cuya naturaleza; *paśyatām*—miraban; *sarva-lokānām*—mientras todo el mundo; *layam īyatuh*—fueron absorbidos; *añjasā*—fácilmente.

TRADUCCIÓN

¿Cómo es posible que Śiśupāla y Dantavakra entrasen con toda facilidad, ante los ojos de muchas personas excelsas, en el cuerpo de Kṛṣṇa, cuya naturaleza es tan difícil de alcanzar?

SIGNIFICADO

En el pasado, Śiśupāla y Dantavakra habían sido Jaya y Vijaya, los porteros de Vaikuṅṭha. Su destino final no era fundirse en el cuerpo de Kṛṣṇa. Después de permanecer en ese estado durante algún tiempo, recibieron la liberación de *sārūpya* y *sālokya*, es decir, vivir en el mismo planeta que el Señor y tener Su misma forma corporal. Los *śāstras* nos indican que el castigo para quien blasfema contra el Señor Supremo es permanecer en la vida infernal durante muchos millones de años, más incluso que los destinados a quien ha asesinado a muchos *brāhmaṇas*. Śiśupāla, sin embargo, en lugar de entrar en la vida infernal, recibió *sāyujya-mukti* inmediatamente y sin la menor dificultad. El privilegio concedido a Śiśupāla no era una simple leyenda. Todos vieron como ocurría; pruebas no faltaban. ¿Cómo pudo ser? Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba muy sorprendido.

VERSO 21

*etat bhrāmyati me buddhir
dīpārcir iva vāyunā
brūhy etad adbhutatamam
bhagavaṅ hy atra kāraṇam*

etat—con respecto a esto; *bhrāmyati*—está vacilando; *me*—mi; *buddhiḥ*—inteligencia; *dīpa-arciḥ*—la llama de una vela; *iva*—como; *vāyunā*—por el viento; *brūhi*—por favor, dime; *etat*—esto; *adbhutatamam*—muy asombroso; *bhagavān*—que posees conocimiento completo; *hi*—en verdad; *atra*—aquí; *kāraṇam*—la causa.

TRADUCCIÓN

No hay duda de que se trata de algo muy asombroso. En verdad, mi inteligencia se agita como la llama de una vela agitada por el viento. ¡Oh, Nārada Muni!, tú lo sabes todo. Por favor, hazme saber la causa de este extraordinario suceso.

SIGNIFICADO

Los *śāstras* ordenan: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: Cuando los difíciles problemas de la vida nos sumen en la perplejidad, debemos resolverlos acudiendo a un *guru* como Nārada o su representante en la cadena de sucesión discipular. Por esa razón, Mahārāja Yudhiṣṭhira pidió a Nārada que explicara la causa de aquel extraordinario suceso.

VERSO 22

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
rājñas tad vaca ākarṇya
nārado bhagavān ṛṣiḥ
tuṣṭaḥ prāha tam ābhāṣya
śṛṇvatyās tat-sadaḥ kathāḥ*

śrī-bādarāyaṇīḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *rājñah*—del rey (Yudhiṣṭhira); *tat*—aquella; *vacaḥ*—palabras; *ākarṇya*—al escuchar; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *bhagavān*—poderoso; *ṛṣiḥ*—sabio; *tuṣṭaḥ*—sintiéndose satisfecho; *prāha*—habló; *tam*—a él; *ābhāṣya*—tras dirigirse; *śṛṇvatyāḥ*

tat-sadaḥ—en presencia de los miembros de la asamblea; *kathāḥ*—los temas.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Nārada Muni, el muy poderoso maestro espiritual, que todo lo conocía, se sintió muy complacido al escuchar la pregunta de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Así, en presencia de todos los asistentes al yajña, respondió con las siguientes palabras.

VERSO 23

śrī-nārada uvāca
nindana-stava-satkāra-
nyakkārārtham kalevaram
pradhāna-parayo rājann
avivekena kalpitam

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *nindana*—blasfemia; *stava*—alabanza; *satkāra*—honor; *nyakkāra*—deshonor; *artham*—a fin de; *kalevaram*—cuerpo; *pradhāna-parayoḥ*—de la naturaleza y la Suprema Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, rey!; *avivekena*—sin discriminación; *kalpitam*—creado.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Śrī Nāradaḥ dijo: ¡Oh, rey!, cuando percibimos las palabras de otros como blasfemias o alabanzas, reprimendas o muestras de respeto, todo ello se debe a la ignorancia. El plan del Señor dispone un cuerpo para el alma condicionada, a fin de que sufra en el mundo material por intermedio de la energía externa.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.61) se dice:

īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hr̥d-deśe' rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». La energía externa elabora el cuerpo

material conforme a las disposiciones de la Suprema Personalidad de Dios. El alma condicionada, sentada en esa máquina, vaga por todo el universo, y debido a que está sometida al concepto corporal de la vida, sufre constantemente. En realidad, el sufrimiento y el disfrute debidos a los insultos o a las alabanzas, a recibir una buena acogida o ásperas palabras de reproche, se experimentan debido a la influencia del concepto material de la vida; el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, no es material, sino que es *sac-cid-ānanda-vigraha*, de modo que Él no se ve afectado por los insultos ni las felicitaciones, las blasfemias ni las oraciones. Como siempre está libre de toda clase de influencias y es completo, el Señor no siente ningún placer especial cuando el devoto Le ofrece hermosas oraciones, aunque el devoto que ora sí se beneficia. De hecho, el Señor es muy bondadoso con Sus supuestos enemigos, porque cuando alguien piensa constantemente en la Personalidad de Dios considerándole un enemigo, también se beneficia, a pesar de que sus sentimientos son hostiles. El alma condicionada que piensa en el Señor, sea como amigo o como enemigo, y se apega a Él, recibe un gran beneficio.

VERSO 24

*hiṁsā tad-abhimānena
daṇḍa-pāruṣyayor yathā
vaiṣamyam iha bhūtānām
mamāham iti pārthiva*

hiṁsā—sufrimiento; *tad*—de su; *abhimānena*—por el concepto falso; *daṇḍa-pāruṣyayoḥ*—cuando hay castigo y reproches; *yathā*—tal como; *vaiṣamyam*—concepto erróneo; *iha*—aquí (en este cuerpo); *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *mama-aham*—lo mío y yo; *iti*—así; *pārthiva*—¡oh, señor de la Tierra!

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, bajo el concepto corporal de la vida, el alma condicionada considera que el cuerpo es el ser, y que todo lo relacionado con el cuerpo es suyo. Debido a ese erróneo concepto de la vida, está expuesta a dualidades como la alabanza y la reprimenda.

SIGNIFICADO

Sólo el alma condicionada que se identifica con el cuerpo siente los efectos de las reprimendas y las alabanzas. Y, como consecuencia de ello, considera que una persona es amiga y otra es enemiga, y desea ser amable con el amigo y castigar al enemigo. Esos amigos y enemigos se crean como resultado del

concepto corporal de la vida.

VERSO 25

*yan-nibaddho 'bhimāno 'yam
tad-vadhāt prāṇinām vadhaḥ
tathā na yasya kaivalyād
abhimāno 'khilātmanaḥ
parasya dama-kartur hi
himsā kenāsya kalpyate*

yat—en el cual; *nibaddhaḥ*—atado; *abhimānaḥ*—concepto falso; *ayam*—este; *tat*—de eso (el cuerpo); *vadhāt*—de la aniquilación; *prāṇinām*—de los seres vivos; *vadhaḥ*—aniquilación; *tathā*—de manera similar; *na*—no; *yasya*—de quien; *kaivalyāt*—debido a que es absoluto, uno sin igual; *abhimānaḥ*—concepto falso; *akhila-ātmanaḥ*—de la Superalma de todas las entidades vivientes; *parasya*—la Suprema Personalidad de Dios; *dama-kartuḥ*—el controlador supremo; *hi*—ciertamente; *himsā*—daño; *kena*—cómo; *asya*—Suyo; *kalpyate*—se lleva a cabo.

TRADUCCIÓN

Debido al concepto corporal de la vida, el alma condicionada piensa que, cuando el cuerpo es aniquilado, el ser viviente también lo es. El Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es el controlador supremo, la Superalma de todas las entidades vivientes. Debido a que no tiene cuerpo material, está libre del falso concepto de «yo y lo mío». Por lo tanto, la idea de que Él siente placer o dolor cuando blasfeman contra Él o Le ofrecen oraciones, no es correcta. En Él, eso es imposible. De modo que no tiene ni amigos ni enemigos. Cuando castiga a los demonios, es por su bien, y cuando acepta las oraciones de los devotos, también es por su bien. A Él no Le afectan ni las oraciones ni las blasfemias.

SIGNIFICADO

Las almas condicionadas están cubiertas con cuerpos materiales, y debido a ello piensan que todo se termina tan pronto como le llega el fin al cuerpo. Esa mentalidad, de la que no están libres ni siquiera los grandes sabios eruditos y los supuestos grandes profesores, se debe al cultivo del concepto corporal de la vida. Ese concepto corporal no existe en Kṛṣṇa; Su cuerpo no es diferente de Su ser. Kṛṣṇa, por lo tanto, está libre del concepto material de la vida; así que ¿cómo podría verse afectado por oraciones y acusaciones materiales? En este

verso se indica que el cuerpo de Kṛṣṇa es *kaivalya*, es decir, no es diferente de Él mismo. ¿Qué diferencia habría entre Kṛṣṇa y el alma condicionada si Kṛṣṇa también estuviera sometido al concepto corporal material en que todo el mundo está absorto? Las enseñanzas de Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* se consideran conclusiones definitivas porque Él no tiene cuerpo material. Desde el mismo momento en que tenemos un cuerpo material, adquirimos cuatro defectos. El cuerpo de Kṛṣṇa, sin embargo, no es material; de modo que no tiene defectos. Él siempre es consciente y feliz en el plano espiritual. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: Su forma es conocimiento eterno y bienaventurado. El significado de las expresiones *sac-cid-ānanda-vigraha*, *ānanda-cinmaya-rasa* y *kaivalya* es el mismo.

Kṛṣṇa puede expandirse como Paramātmā en lo más profundo del corazón de todos. Esto lo confirma la *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetrajñam cāpi mām viddhi sarva- kṣetreṣu bhārata*: El Señor es Paramātmā, es decir, el *ātmā* o Alma Suprema de todas las almas individuales. Por lo tanto, la conclusión natural es que Él está libre de conceptos corporales imperfectos. Aunque está en el cuerpo de todos, está libre del concepto corporal de la vida. Él siempre está libre de esos conceptos y, por lo tanto, no puede verse afectado por nada que esté relacionado con el cuerpo material de la *jīva*.

En la *Bhagavad-gītā* (16.19), Kṛṣṇa dice:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Siempre que el Señor castiga a un alma condicionada como en el caso de los demonios, ese castigo es por su bien. Es posible que ella, envidiosa de la Suprema Personalidad de Dios, Le acuse diciendo: «Kṛṣṇa es malo, Kṛṣṇa es un ladrón», y cosas semejantes; pero Kṛṣṇa, que es bondadoso con todas las entidades vivientes, no tiene en cuenta esas acusaciones. En lugar de ello, lo que observa es la gran cantidad de veces que esa alma condicionada ha dicho: «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa». A esos demonios, a veces los castiga durante una vida, enviándoles a especies inferiores; pero en su siguiente vida, una vez han dejado de acusarle, en virtud de su constante canto del nombre de Kṛṣṇa, se liberan. No es nada bueno que el alma condicionada blasfeme contra el Señor Supremo o contra Su devoto; pero Kṛṣṇa, que es muy bondadoso, después de castigarla durante una vida por esas actividades pecaminosas, la lleva de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Con respecto a esto, es muy claro el ejemplo de Vṛtrāsura, que en su vida anterior había sido un gran devoto, Citraketu Mahārāja. Ese devoto, por haberse burlado del Señor Śiva, el

principal de los devotos, tuvo que recibir un cuerpo de demonio y nació como Vṛtra, para después ser llevado de regreso a Dios. Así pues, cuando Kṛṣṇa castiga a un demonio o a un alma condicionada, acaba con el hábito que esa alma tiene de blasfemar contra Él; cuando el alma se purifica completamente, el Señor la lleva de regreso a Dios.

VERSO 26

*tasmād vairānubandhena
nirvairēṇa bhayena vā
snehāt kāmēna vā yuñjyāt
kathāñcin nekṣate pṛthak*

tasmāt—por lo tanto; *vaira-anubandhena*—con enemistad constante;
nirvairēṇa—con devoción; *bhayena*—con temor; *vā*—o; *snehāt*—de cariño;
kāmēna—con deseos lujuriosos; *vā*—o; *yuñjyāt*—se debe concentrar;
kathāñcit— de una u otra forma; *na*—no; *īkṣate*—ve; *pṛthak*—algo más.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, cuando el alma condicionada concentra su mente en el Señor, su actitud —de enemistad o de servicio devocional, de temor, de cariño o de lujuria— no influye en el resultado de su concentración, pues al Señor, debido a Su posición bienaventurada, nunca Le afecta la envidia, la amistad ni ninguno de los rasgos mencionados, ya bien se manifiesten en conjunto o aisladamente.

SIGNIFICADO

Este verso no debe dar pie a pensar que, como a Kṛṣṇa no Le afectan ni nuestras oraciones favorables ni nuestras blasfemias desfavorables, podemos blasfemar contra el Señor Supremo. No es ése el principio a seguir. *Bhakti-yoga* significa *ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*: Debemos servir a Kṛṣṇa con una actitud muy favorable. Ésa es la verdadera instrucción. En este verso se dice que al Señor no Le afecta el servicio antidevocional del enemigo que piensa en Kṛṣṇa con actitud desfavorable. Por eso Él ofrece Sus bendiciones incluso a Śīśupāla y a otras almas condicionadas igualmente enemistosas. Esto, sin embargo, no nos autoriza a actuar como enemigos del Señor. Lo que se recomienda es la ejecución de servicio devocional con actitud favorable, y no las blasfemias intencionadas. En las Escrituras se dice:

*nindām bhagavataḥ śṛṇvaṁs
tat-parasya janasya vā*

*tato nāpaiti yaḥ so 'pi
yāty adhaḥ sukṛtāc cyutaḥ*

Quien escuche una blasfemia contra la Suprema Personalidad de Dios o Sus devotos, debe intervenir inmediatamente o abandonar el lugar. De lo contrario, tendrá que sufrir a perpetuidad en condiciones infernales. En los *śāstras* hay muchas afirmaciones de ese tipo. Por lo tanto, la regla a seguir es que nunca debemos cultivar una actitud desfavorable hacia el Señor; siempre debemos estar favorablemente dispuestos hacia Él.

El caso de Śīsupāla, que obtuvo la unidad con el Señor Supremo, es distinto, pues Jaya y Vijaya, en el mismo comienzo de su existencia material, recibieron la orden de ser enemigos del Señor Supremo durante tres vidas, para después regresar al hogar, de vuelta a Dios. Jaya y Vijaya, en su fuero interno, sabían que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, pero decidieron voluntariamente ser enemigos Suyos, a fin de liberarse de la vida material. Desde el mismo principio de sus vidas consideraron al Señor Kṛṣṇa enemigo suyo, y a pesar de que blasfemaban contra Él, sus pensamientos hostiles siempre llevaban implícito el canto del santo nombre del Señor, de manera que, por cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, acabaron purificándose. Debe entenderse que incluso un blasfemo puede liberarse de las actividades pecaminosas si canta el santo nombre del Señor. Por lo tanto, el devoto que siempre muestra una actitud favorable hacia el servicio del Señor, tiene asegurada la liberación. Esto quedará claro en el siguiente verso. Si nuestra atención está fija, absorta en Kṛṣṇa, nos purificamos y nos liberamos de la vida material.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha explicado claramente la palabra *bhayena*, que significa «con temor». Cuando las *gopīs* fueron al encuentro de Kṛṣṇa en la oscuridad de la noche, tenían el castigo de sus esposos, hermanos, padres y demás familiares, pero, sin embargo, no se preocuparon de ellos y corrieron a ver a Kṛṣṇa. Tenían miedo, qué duda cabe, pero ese miedo no podía impedir su servicio devocional a Kṛṣṇa.

No debemos cometer el error de pensar que se puede adorar a Kṛṣṇa con la actitud enemistosa de Śīsupāla. *Ānukūlyasya grahaṇam prātikūlyasya varjanam*: En el servicio devocional debemos abandonar las actividades desfavorables y aceptar solamente lo favorable. Por lo general, quien blasfema contra la Suprema Personalidad de Dios es castigado. El Señor, en la *Bhagavad-gītā* (16.19), dice:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

Hay muchos mandamientos como éste. No debemos tratar de adorar a Kṛṣṇa con actitud desfavorable; si lo hacemos, tendremos que ser castigados por lo

menos durante una vida, a fin de purificarnos. Blasfemar contra la Suprema Personalidad de Dios y volvernos enemigos Suyos para ser enviados a una vida infernal es como buscar la muerte abrazando a un enemigo, una serpiente o un tigre. Es algo que no debe hacerse.

Este verso tiene por objeto poner de relieve que incluso el enemigo del Señor puede alcanzar la liberación, qué decir de Su amigo. Śrīla Madhvācārya también repite en muchos versos que no se debe blasfemar contra el Señor Viṣṇu ni con la mente, ni con las palabras, ni con las actividades, pues el blasfemo descenderá a la vida infernal junto con sus antepasados.

*karmaṇā manasā vācā
yo dviṣyād viṣṇum avyayam
majjanti pītaras tasya
narake śāśvatīḥ samāḥ*

En la *Bhagavad-gītā* (16. 19-20), el Señor dice:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

*āsurīm yonim āpannā
mūḍhā janmani janmani
mām aprāpyaiva kaunteya
tato yānty adhamām gatim*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca. Naciendo repetidamente en las especies de vida demoníaca, ¡Oh, hijo de Kuntī!, esas personas nunca pueden acercarse a Mí. Poco a poco se van hundiendo en las formas de existencia más abominables». Quien blasfema contra el Señor tiene que nacer en una familia de *asuras*, donde es bastante probable que olvide el servicio del Señor. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (9.11-12), el Señor Kṛṣṇa dice también:

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīm tanum āśritam
paraṁ bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

Los *mūḍhas*, los sinvergüenzas, blasfeman contra el Señor porque aparece con forma de ser humano. No conocen la ilimitada opulencia de la Suprema Personalidad de Dios.

*moghāsā mogha-karmāṇo
mogha-jñānā vicetasah
rākṣasīm āsurīm caiva
prakṛtiṁ mohinīm śritāḥ*

Quienes han adoptado una actitud enemistosa hacia el Señor se verán frustrados (*moghāsāḥ*) en todo lo que hagan. Tanto si tratan de liberarse fundiéndose en la existencia del Brahman, como si son *karmīs* que desean elevarse a los sistemas planetarios superiores, e incluso si desean ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, esos enemigos acabarán, sin duda alguna, fracasando.

Hiraṇyakaśipu se manifestó como un feroz enemigo de la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, siempre estaba pensando en su hijo, que era un gran devoto; por la gracia de ese hijo, Prahlāda Mahārāja, la Suprema Personalidad de Dios concedió también a Hiraṇyakaśipu la liberación.

*hiranyakaśipuś cāpi
bhagavan-nindayā tamaḥ
vivakṣur atyagāt sūnoḥ
prahlādasyānubhāvataḥ*

La conclusión es que no debemos abandonar el servicio devocional puro. Por nuestro propio bien, no debemos imitar a Hiraṇyakaśipu y a Śiśupāla. No es ésa la manera de alcanzar el éxito.

VERSO 27

*yathā vairānubandhena
martyas tan-mayatām iyāt
na tathā bhakti-yogena
iti me niścitā matiḥ*

yathā—como; *vaira-anubandhena*—con enemistad constante; *martyaḥ*—una persona; *tat-mayatām*—absorción en Él; *iyāt*—puede alcanzar; *na*—no; *tathā*—de manera semejante; *bhakti-yogena*—con servicio devocional; *iti*—así; *me*—mía; *niścitā*—definitiva; *matiḥ*—opinión.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: La intensidad de la meditación en la Suprema Personalidad de Dios que alcanza un enemigo del Señor nunca se puede lograr mediante el servicio devocional. Ésa es mi opinión.

SIGNIFICADO

Śrīman Nārada Muni, el devoto puro más elevado, alaba a los enemigos de Kṛṣṇa, como Śiśupāla, porque sus mentes están siempre absortas por completo en Kṛṣṇa. En verdad, Nārada piensa de sí mismo que su inspiración y su sentimiento a la hora de absorberse en el estado de conciencia de Kṛṣṇa dejan mucho que desear. Esto, sin embargo, no significa que los enemigos de Kṛṣṇa sean más elevados que los devotos puros de Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.205), Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī manifiesta esa misma humildad:

*jagāi mādhai haite muṇi se pāpiṣṭha
purīsera kīṭa haite muṇi se laghiṣṭha*

«Soy más pecador que Jagāi y Mādhai, e incluso más bajo que los gusanos del excremento». El devoto puro siempre se considera más imperfecto que todos los demás. La propia Śrīmatī Rādhārāṇī, cuando un devoto acude a Ella para ofrecer servicio a Kṛṣṇa, considera que ese devoto es más elevado que Ella. Así, Nārada Muni dice que, en su opinión, la posición de los enemigos de Kṛṣṇa es superior, debido a que están completamente absortos en pensar en Kṛṣṇa con el deseo de matarle, del mismo modo que un hombre muy lujurioso siempre piensa en mujeres con deseo de estar en su compañía.

A este respecto, lo esencial es que debemos estar completamente absortos en pensar en Kṛṣṇa, las veinticuatro horas del día. Hay muchos devotos situados en el plano de *rāga-mārga*, que se manifiesta en Vṛndāvana. Desde sus respectivas posiciones en *dāsyā-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa* o *mādhurya-rasa*, todos los devotos de Kṛṣṇa están siempre absortos en pensar en Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa estaba ausente de Vṛndāvana, pastoreando las vacas en el bosque, las *gopīs*, absortas en *mādhurya-rasa*, estaban siempre pensando en el caminar de Kṛṣṇa por el bosque. Las plantas de Sus pies son tan suaves que las *gopīs* no se atrevían a sostener Sus pies de loto sobre sus suaves senos. En verdad, les parecía que sus senos eran demasiado ásperos para los pies de loto de Kṛṣṇa; aquellos pies de loto, sin embargo, caminaban ahora por el bosque, que está lleno de plantas espinosas. Las *gopīs*, en sus hogares, estaban absortas en esos pensamientos, aunque Kṛṣṇa estaba lejos de ellas. También madre Yaśoda se perturba mucho cuando Kṛṣṇa juega con sus jóvenes amigos, temiendo que Kṛṣṇa, de tanto jugar, y de no comer debidamente, pueda debilitarse. Estos ejemplos muestran el éxtasis excelso que se siente en el servicio de Kṛṣṇa manifestado en Vṛndāvana. En este verso, Nārada Muni glorifica indirectamente ese servicio. Nārada recomienda a las almas condicionadas que, de la manera que sea, se mantengan absortas en pensar en Kṛṣṇa, pues eso las salvará de los peligros de la existencia material. La absorción plena en pensar en Kṛṣṇa es el nivel de *bhakti-yoga* más elevado.

VERSOS 28-29

*kītaḥ peśaskṛtā ruddhaḥ
kuḍyāyām tam anusmaram
saṁrambha-bhaya-yogena
vindate tat-svarūpatām*

*evam kṛṣṇe bhagavati
māyā-manuja īśvare
vairēṇa pūta-pāpmānaḥ
tam āpur anucintayā*

kītaḥ—la oruga; *peśaskṛtā*—por una abeja; *ruddhaḥ*—encerrada; *kuḍyāyām*—en el hueco de un muro; *tam*—ésta (abeja); *anusmaram*—pensando en; *saṁrambha- bhaya-yogena*—con temor y hostilidad intensos; *vindate*—obtiene; *tat*—de esa abeja; *sva-rūpatām*—la misma forma; *evam*—así; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *māyā-manuje*—que apareció mediante Su propia energía en Su forma eterna semejante a la humana; *īśvare*—el Supremo; *vairēṇa*—por enemistad; *pūta-pāpmānaḥ*—los que están purificados de los pecados; *tam*—a Él; *āpuḥ*—alcanzado; *anucintayā*—por pensar en.

TRADUCCIÓN

Cuando una abeja encierra en el hueco de un muro a una oruga, ésta piensa siempre en la abeja con miedo y sentimientos hostiles. En el futuro, y tan sólo por ese recuerdo, se convierte en abeja. Del mismo modo, las almas condicionadas que de una forma u otra piensen en Kṛṣṇa, que es sac-cid-ānanda-vigraha, quedarán libres de sus pecados. Por pensar constantemente en Él, volverán a sus cuerpos espirituales, tanto si Le consideran enemigo como si Le tienen por Señor adorable.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.10), el Señor dice:

*vīta-rāga-bhaya-krodhā
man-mayā mām upāśritāḥ
bahavo jñāna-tapasā
pūtā mad-bhāvam āgatāḥ*

«Liberadas del apego, el temor y la ira, completamente absortas en Mí y

refugiándose en Mí, en el pasado muchísimas personas se purificaron mediante el conocimiento acerca de Mí, y de ese modo alcanzaron amor trascendental por Mí». Hay dos maneras de pensar constantemente en Kṛṣṇa: como devotos o como enemigos. Por supuesto, el devoto, mediante el conocimiento y la *tapasya*, se libera del temor y la ira y se convierte en un devoto puro. Del mismo modo, el enemigo también piensa en Kṛṣṇa constantemente y se purifica, aunque sus sentimientos con respecto a Kṛṣṇa sean hostiles. Esto lo confirma otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (9.30), donde el Señor dice:

*api cet sudurācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ*

«Aunque alguien cometa la acción más abominable, si está ocupado en servicio devocional, debe ser considerado un santo, porque está apropiadamente situado en su determinación». Es indudable que el devoto adora al Señor con la atención completamente absorta. Del mismo modo, un enemigo (*sudurācārah*) que piense siempre en Kṛṣṇa, también se convierte en un devoto purificado. En este verso se da el ejemplo de la oruga que acaba convirtiéndose en abeja debido a que su pensamiento está fijo en la abeja que la obliga a entrar en el agujero. Al pensar constantemente en la abeja con miedo, la oruga comienza a volverse abeja. Se trata de un ejemplo práctico. El advenimiento del Señor Kṛṣṇa en el mundo material obedece a un doble motivo: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: Proteger a los devotos y aniquilar a los demonios. Ciertamente, los *sādhus* y devotos piensan siempre en el Señor, pero los *duṣkṛtīs*, los demonios como Kaṁsa y Śiśupāla, también piensan en Kṛṣṇa, aunque con deseo de matarle. Por pensar en Kṛṣṇa, tanto unos como otros alcanzan la liberación de las garras de la *māyā* material.

En este verso aparece la palabra *māyā-manuje*. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, viene por medio de Su potencia espiritual original (*sambhavāmy ātmamāyayā*); no Se ve obligado a aceptar una forma hecha por la naturaleza material. Por ello, el Señor recibe el tratamiento de *īśvara*, el controlador de *māyā*. Él no está bajo el control de *māyā*. Cuando un demonio piensa constantemente en Kṛṣṇa llevado por su actitud hostil hacia Él, sin duda alguna se libera de las reacciones pecaminosas de su vida. Pensar en Kṛṣṇa, sea como sea, considerando Su nombre, forma, cualidades, utensilios o cualquier otro aspecto de Su persona, es beneficioso para todos. *Śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*: Quien piense en Kṛṣṇa o escuche el santo nombre de Kṛṣṇa o los pasatiempos de Kṛṣṇa, se volverá puro; finalmente se elevará a la posición de devoto. Por esa razón, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de introducir el sistema de que todo el mundo, de una forma u otra, cante el santo nombre de Kṛṣṇa y tome *prāsada* de Kṛṣṇa. De ese

modo, gradualmente se volverán devotos, y su vida será un éxito.

VERSO 30

*kāmād dveṣād bhayāt snehād
yathā bhaktyeśvare manaḥ
āveśya tad-aghamaḥ hitvā
bahavas tad-gatim gataḥ*

kāmāt—de lujuria; *dveṣāt*—de odio; *bhayāt*—de temor; *snehāt*—de afecto; *yathā*—además de; *bhaktyā*—con devoción; *īśvare*—en el Supremo; *manaḥ*—la mente; *āveśya*—absorber; *tad*—de eso; *aghamaḥ*—pecado; *hitvā*—abandonar; *bahavaḥ*—muchos; *tad*—de eso; *gatim*—senda de liberación; *gataḥ*—alcanzaron.

TRADUCCIÓN

Son muchísimas las personas que han alcanzado la liberación por el simple hecho de pensar en Kṛṣṇa con gran atención y abandonar las actividades pecaminosas. Esa gran atención puede deberse a deseos lujuriosos, sentimientos hostiles, temor, afecto o servicio devocional. Ahora explicaré cómo se recibe la misericordia de Kṛṣṇa por el simple hecho de concentrar la mente en Él.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.39):

*vikrīditam vraja-vadhūbhir idam ca viṣṇoḥ
śraddhānvito 'nuśṛṇuyād atha varṇayed yaḥ
bhaktim parām bhagavati pratilabhya kāmam
hrd-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ*

Los pasatiempos de Kṛṣṇa con las *gopīs* parecen tratar de relaciones lujuriosas, pero el oyente que los escuche con la debida sinceridad, verá desaparecer de su corazón los deseos de disfrute, que constituyen la enfermedad del corazón del alma condicionada, y de ese modo llegará a ser un devoto muy excelso del Señor. Y, si quien escucha acerca del lujurioso comportamiento de las *gopīs* con Kṛṣṇa se libera de los deseos lujuriosos, qué duda cabe de que las *gopīs* que fueron a ver a Kṛṣṇa también se liberaron de esos deseos. De manera similar, Śisupāla y otros que sentían una gran envidia de Kṛṣṇa y pensaban en Él constantemente, también se liberaron de la envidia. Nanda Mahārāja y madre Yaśoda, llevados del afecto, estaban completamente absortos en

conciencia de Kṛṣṇa. Cuando la mente, por una u otra razón, está completamente absorta en Kṛṣṇa, pronto desaparece su parte material, y se manifiesta la parte espiritual, la atracción por Kṛṣṇa. Con esto se confirma indirectamente que cuando alguien piensa en Kṛṣṇa con envidia, el simple hecho de pensar en Kṛṣṇa es suficiente para que se libere de todas las reacciones pecaminosas y, de ese modo, se convierta en un devoto puro. En el siguiente verso se dan ejemplos al respecto.

VERSO 31

*gopyaḥ kāmād bhayāt kaṁso
dveṣāc caidyādayo nṛpāḥ
sambandhād vṛṣṇayaḥ snehād
yūyaṁ bhaktyā vayaṁ vibho*

gopyaḥ—las *gopīs*; *kāmāt*—por deseos lujuriosos; *bhayāt*—por temor; *kaṁsaḥ*—el rey Kaṁsa; *dveṣāt*—por envidia; *caidyādayaḥ*—Śísupāla y otros; *nṛpāḥ*—reyes; *sambandhāt*—por parentesco; *vṛṣṇayaḥ*—los Vṛṣṇis o los Yādavas; *snehāt*—por afecto; *yūyam*—vosotros (los Pāṇḍavas); *bhaktyā*—por servicio devocional; *vayam*—nosotros; *vibho*—¡oh, gran rey!

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Yudhiṣṭhira, las gopīs, por sus deseos lujuriosos, han obtenido la misericordia de Kṛṣṇa; Kaṁsa la obtuvo por el miedo que sentía; Śísupāla y otros reyes, por su envidia; los Yadus, por su relación familiar con Kṛṣṇa; vosotros, los Pāṇḍavas, por el gran afecto que sentís por Él; y nosotros, los devotos en general, por nuestro servicio devocional.

SIGNIFICADO

Hay distintos tipos de personas que, conforme a su intenso deseo —*bhāva*—, obtienen distintos tipos de *mukti*: *sāyujya*, *sālokya*, *sārūpya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*. Así, en este verso se explica que las *gopīs*, por sus deseos lujuriosos, que estaban basados en su intenso amor por Kṛṣṇa, fueron las más queridas devotas del Señor. Las *gopīs* de Vṛndāvana, a pesar de que expresaron sus deseos lujuriosos en relación con un amante (*parakīya-rasa*), en realidad estaban libres de lujuria, lo cual es signo de avance espiritual. En apariencia estaban llenas de deseos lujuriosos, pero la realidad es que su lujuria no era la lujuria del mundo material. El *Caitanya-caritāmṛta* compara los deseos de los mundos espiritual y material con el oro y el hierro respectivamente. Ambos, el oro y el hierro, son metales, pero su valor es muy distinto. Los deseos lujuriosos que las *gopīs*

sentían por Kṛṣṇa se comparan al oro, y los deseos lujuriosos materiales se comparan al hierro.

Kaṁsa y otros enemigos de Kṛṣṇa se fundieron en la existencia del Brahman, pero ¿por qué habrían de alcanzar la misma posición los amigos y los devotos de Kṛṣṇa? Los devotos de Kṛṣṇa se elevan a la posición de compañeros constantes de Kṛṣṇa, ya sea en Vṛndāvana o en los planetas Vaikuṅṭhas. También Nārada Muni, a pesar de que viaja por los tres mundos, tiene una devoción sublime por Nārāyaṇa (*aiśvaryamān*). Los Vṛṣṇis, los Yadus y los padres de Kṛṣṇa en Vṛndāvana tienen relaciones de parentesco con Kṛṣṇa; sin embargo, los padres adoptivos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana están en una posición más gloriosa que Vasudeva y Devakī.

VERSO 32

*katamo 'pi na venah syāt
pañcānām puruṣam prati
tasmāt kenāpy upāyena
manāḥ kṛṣṇe niveśayet*

katamaḥ api—todo el que; *na*—no; *venah*—el ateo rey Vena; *syāt*—adopte; *pañcānām*—de los cinco (antes mencionados); *puruṣam*—la Suprema Personalidad de Dios; *prati*—con respecto a; *tasmāt*—por lo tanto; *kenāpi*—por cualquiera; *upāyena*—medio; *manāḥ*—la mente; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa; *niveśayet*—se debe fijar.

TRADUCCIÓN

De un modo u otro, debemos considerar la forma de Kṛṣṇa con gran seriedad. Entonces, por medio de uno de los cinco procesos que antes mencioné, podremos regresar al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, los ateos como el rey Vena no pueden pensar en la forma de Kṛṣṇa por ninguno de esos procedimientos, y no alcanzan la salvación. Por consiguiente, debemos hacer todo lo posible por pensar en Kṛṣṇa, sea como amigo o como enemigo.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas y ateos siempre tratan de dejar de lado la forma de Kṛṣṇa. En la época actual, grandes políticos y filósofos tratan incluso de desterrar a Kṛṣṇa de la *Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, para ellos no hay salvación. Los enemigos de Kṛṣṇa, sin embargo, piensan: «Aquí está Kṛṣṇa, mi enemigo. Tengo que matarle». Piensan en la forma real de Kṛṣṇa, y de ese modo alcanzan

la salvación. Los devotos que piensan siempre en la forma de Kṛṣṇa están, sin duda alguna, liberados. Los ateos *māyāvādīs* no tienen otra ocupación que despojar a Kṛṣṇa de Su forma; debido a ello, debido a esa grave ofensa contra los pies de loto de Kṛṣṇa, no pueden aspirar a la salvación. Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *tena śiśupālādi-bhinnaḥ pratikūla-bhāvaṁ didhīsur yena iva narakam yātīti bhāvaḥ*: Excepto Śiśupāla, nadie que vaya contra los principios regulativos puede alcanzar la salvación; el destino que tienen asegurado es la vida infernal. El principio regulativo a seguir es que siempre debemos pensar en Kṛṣṇa, sea como amigo o como enemigo.

VERSO 33

*māṭṛ-ṣvasreyo vaś caidyō
dantavakraś ca pāṇḍava
pāṛśada-pravarau viṣṇor
vipra-śāpāt pada-cyutau*

māṭṛ-ṣvasreyah—el hijo de la hermana de la madre (Śiśupāla); *vah*—tuyo; *caidyah*—el rey Śiśupāla; *dantavakraḥ*—Dantavakra; *ca*—y; *pāṇḍava*—¡oh, Pāṇḍava!; *pāṛśada-pravarau*—dos sirvientes gloriosos; *viṣṇoḥ*—de Viṣṇu; *vipra*— por parte de unos *brāhmaṇas*; *śāpāt*—debido a una maldición; *pada*—de su posición en Vaikuṅṭha; *cyutau*—caídos.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: ¡Oh, tú, el mejor de los Pāṇḍavas!, tus dos primos, Śiśupāla y Dantavakra, los hijos de tu tía materna, fueron en el pasado sirvientes del Señor Viṣṇu, pero debido a la maldición de unos brāhmaṇas, cayeron de Vaikuṅṭha al mundo material.

SIGNIFICADO

Śiśupāla y Dantavakra no eran demonios corrientes; en el pasado habían sido sirvientes personales del Señor Viṣṇu. Aunque en apariencia habían caído al mundo material, en realidad habían venido a asistir a la Suprema Personalidad de Dios participando en Sus pasatiempos en este mundo.

VERSO 34

*śrī-yudhiṣṭhira uvāca
kīdrśaḥ kasya vā śāpo
hari-dāsābhimarśanaḥ*

*aśraddheya ivābhāti
harer ekāntinām bhavaḥ*

śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *kīdrśaḥ*—qué clase de; *kasya*—cuya; *vā*—o; *śāpaḥ*—maldición; *hari-dāsa*—el sirviente de Hari; *abhimarśanaḥ*—superar; *aśraddheyaḥ*—increíble; *iva*—como si; *ābhāti*—parece; *hareḥ*—de Hari; *ekāntinām*—de aquellos consagrados exclusivamente como sirvientes excelsos; *bhavaḥ*—nacimiento.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira preguntó: ¿Qué clase de maldición fue ésa, tan poderosa como para afectar incluso a unos viṣṇu-bhaktas liberados? ¿Qué clase de persona fue capaz de maldecir a unos sirvientes personales del Señor? Es imposible que unos devotos del Señor firmemente establecidos en su posición caigan al mundo material. No lo puedo creer.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (6), el Señor afirma claramente: *mām upetya tu kaunteya punar janma na vidyate*: Aquel que se purifica de la contaminación material y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, ya no regresa al mundo material. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (4.9), Kṛṣṇa dice:

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Por esa razón, Mahārāja Yudhiṣṭhira se sorprendió de que un devoto puro pudiera regresar al mundo material. Ciertamente, se trata de una pregunta muy importante.

VERSO 35

*dehendriyāsu-hīnānām
vaikuṅṭha-pura-vāsinām
deha-sambandha-sambaddham
etad ākhyātum arhasi*

deha—de un cuerpo material; *indriya*—sentidos materiales; *asu*—aire vital; *hīnānām*—de los que carecen de; *vaikuṅṭha-pura*—de Vaikuṅṭha; *vāsinām*—de los habitantes; *deha-sambandha*—en un cuerpo material; *sambaddham*—cautiverio; *etat*—esto; *ākhyātum arhasi*—por favor, explica.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de los habitantes de Vaikuṅṭha es completamente espiritual, y no tiene nada que ver con el cuerpo, los sentidos o el aire vital materiales. Así pues, ten la bondad de explicarme cómo es posible que unos sirvientes directos de la Suprema Personalidad de Dios fueran maldecidos y tuvieran que descender en cuerpos materiales, como personas corrientes.

SIGNIFICADO

A una persona corriente le sería difícil contestar esta importante pregunta, pero Nārada Muni, como autoridad, podía responderla. Por esa razón, Mahārāja Yudhiṣṭhira le preguntó a él, diciendo: *etat ākhyātum arhasi*: «Sólo tú puedes explicar la razón». Fuentes autorizadas nos permiten entender que los sirvientes del Señor que descienden de Vaikuṅṭha, en realidad, no caen, sino que vienen con la misión de satisfacer el deseo del Señor, y su descenso al mundo material se puede comparar con el advenimiento del Señor. El Señor viene al mundo material por intermedio de Su potencia interna, y, del mismo modo, el devoto o sirviente del Señor que desciende al mundo material lo hace por medio de la energía espiritual. Todos los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios son dispuestos por *yogamāyā*, y no por *mahāmāyā*. Por consiguiente, debemos entender que Jaya y Vijaya, cuando descendieron al mundo material lo hicieron porque tenían una misión que cumplir para la Suprema Personalidad de Dios. Salvo esta excepción, es un hecho que nadie cae de Vaikuṅṭha.

Por supuesto, la entidad viviente que desea *sāyujya-mukti* permanece en la refulgencia Brahman de Kṛṣṇa, que depende del cuerpo de Kṛṣṇa (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*). Es seguro que el impersonalista que se refugia en la refulgencia Brahman caerá al mundo material. Así lo afirma el *sāstra* (*Bhāg.* 10.2.32):

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

«¡Oh, Señor!, la inteligencia de los que se consideran liberados, pero carecen de devoción, es impura. Aunque alcancen el elevado nivel de la liberación por medio de rigurosas penitencias y austeridades, es seguro que volverán a caer a la existencia material, pues no se refugian en Tus pies de loto». Los

impersonalistas no pueden alcanzar la compañía del Señor en los planetas Vaikuṅṭhas; por esa razón, y conforme a sus deseos, Kṛṣṇa les da *sāyujya-mukti*. Sin embargo, *sāyujya-mukti* es una forma parcial de *mukti*, de modo que tienen que caer de nuevo al mundo material. Cuando se dice que el alma individual cae de Brahmāloka, se refiere a los impersonalistas.

Fuentes autorizadas nos enseñan que Jaya y Vijaya fueron enviados al mundo material para satisfacer el deseo de luchar del Señor. El Señor a veces también quiere luchar; pero ¿quién, sino un devoto muy íntimo del Señor, podría luchar contra Él? Jaya y Vijaya descendieron a este mundo para satisfacer el deseo del Señor. Por consiguiente, en sus tres vidas (la primera como Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu, la segunda como Rāvaṇa y Kumbhakarṇa, y la tercera como Śiśupāla y Dantavakra), el Señor les mató personalmente. En otras palabras, esos sirvientes del Señor, Jaya y Vijaya, descendieron al mundo material para servir al Señor satisfaciendo Su deseo de luchar. Si no es así, y como dice Mahārāja Yudhiṣṭhira: *āsraddheya ivābhāti*: La afirmación de que un sirviente del Señor puede caer de Vaikuṅṭha parece increíble. Nārada Muni explica a continuación los acontecimientos que concluyeron con el descenso de Jaya y Vijaya al mundo material.

VERSO 36

śrī-nārada uvāca
ekadā brahmaṇaḥ putrā
viṣṇu-lokaṁ yadrcchayā
sanandanādayo jagmuś
caranto bhuvana-trayam

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *ekadā*—en cierta ocasión; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *putraḥ*—los hijos; *viṣṇu*—del Señor Viṣṇu; *lokaṁ*—el planeta; *yadrcchayā*—por casualidad; *sanandana-ādayaḥ*—Sanandana y los demás; *jagmuḥ*—fueron; *carantaḥ*—viajando por; *bhuvana-trayam*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada dijo: En cierta ocasión, los cuatro hijos del Señor Brahmā llamados Sanaka, Sanandana, Sanātana y Sanat-kumāra, en sus viajes por los tres mundos, llegaron, por casualidad, a Viṣṇuloka.

VERSO 37

pañca-ṣaḍḍhāyanārbhābhāḥ

*pūrveṣām api pūrvajāḥ
dik-vāsasaḥ śīsūn matvā
dvāḥ-sthau tān pratyaṣedhatām*

pañca-ṣaṭ-dhā—cinco o seis años; *āyana*—dirigiéndose; *arbha-ābhāḥ*—como niños; *pūrveṣām*—los ancianos del universo (Marīci, etc.); *api*—aunque; *pūrva-jāḥ*—nacidos antes; *dik-vāsasaḥ*—desnudos; *śīsūn*—niños; *matvā*—pensando; *dvāḥ-sthau*—los dos porteros, Jaya y Vijaya; *tān*—a ellos; *pratyaṣedhatām*—prohibieron.

TRADUCCIÓN

Esos cuatro sabios eran mayores que otros hijos de Brahmā como Marīci, pero por su aspecto parecían niños desnudos de cinco o seis años. Cuando Jaya y Vijaya, los porteros de Vaikuṅṭhaloka, les vieron tratando de entrar, les tomaron por unos niños corrientes y se lo prohibieron.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, Śrīla Madhvācārya dice en su *Tantra-sāra*:

dvāḥ-sthāv ity anenādhikāra-sthatvam uktam

*adhikāra-sthitās caiva
vimuktās ca dvidhā janāḥ
viṣṇu-loka-sthitās teṣāṃ
vara-śāpādi-yoginaḥ*

*adhikāra-sthitām muktīm
niyataṃ prāpnuvanti ca
vimukty-anantaram teṣāṃ
vara-śāpādayo nanu*

*dehendriyāsu-yuktaś ca
pūrvam paścān na tair yutāḥ
apy abhimānibhis teṣāṃ
devaiḥ svātmottamair yutāḥ*

El significado de estos versos es que los sirvientes personales del Señor Viṣṇu en Vaikuṅṭhaloka siempre son almas liberadas. Incluso si a veces son maldecidos o bendecidos, siempre permanecen liberados y nunca les contamina la influencia de las modalidades materiales de la naturaleza. Antes de alcanzar

la liberación y elevarse a Vaikuṅṭhaloka, poseían cuerpos materiales, pero una vez en Vaikuṅṭha, dejan de tenerlos. Por lo tanto, los sirvientes directos del Señor Viṣṇu siempre están liberados, aun si a veces descienden como si hubieran sido maldecidos.

VERSO 38

*aśapan kupitā evaṁ
yuvāṁ vāsaṁ na cārhatāḥ
rajaṣ-tamobhyāṁ rahite
pāda-mūle madhudviṣaḥ
pāpiṣṭhām āsurīm yonim
bāliśau yātam āsv ataḥ*

aśapan—maldijeron; *kūpitāḥ*—llenos de ira; *evaṁ*—así; *yuvāṁ*—vosotros dos; *vāsaṁ*—residencia; *na*—no; *ca*—y; *arhatāḥ*—merecer; *rajaṣ-tamobhyāṁ*—de la pasión y la ignorancia; *rahite*—libres; *pāda-mūle*—a los pies de loto; *madhudviṣaḥ*—de Viṣṇu, que mató al demonio Madhu; *pāpiṣṭhām*—más pecaminoso; *āsurīm*—demoníaco; *yonim*—a un vientre; *bāliśau*—de dos necios como vosotros; *yātam*—id; *āsv*—rápidamente desde aquí; *ataḥ*—por lo tanto.

TRADUCCIÓN

Cuando los porteros, Jaya y Vijaya, les cerraron el paso, Sanandana y los otros grandes sabios, muy irritados, les maldijeron: «¡Porteros necios! —dijeron—, estáis agitados por las cualidades materiales de la pasión y la ignorancia, así que no merecéis vivir bajo el refugio de los pies de loto de Madhudviṣa, que están libres de esas modalidades. Mejor sería que os fueseis inmediatamente al mundo material para nacer en la familia de los asuras más pecaminosos».

VERSO 39

*evaṁ śaptau sva-bhavanāt
patantau tau kṛpālubhiḥ
proktau punar janmabhir vām
tribhir lokāya kalpatām*

evaṁ—así; *śaptau*—siendo maldecidos; *sva-bhavanāt*—de su morada, Vaikuṅṭha; *patantau*—cayendo; *tau*—esos dos (Jaya y Vijaya); *kṛpālubhiḥ*—los

misericordiosos sabios (Sanandana, etc.); *proktau*—les hablaron; *punaḥ*—de nuevo; *janmabhiḥ*—con vidas; *vām*—vuestras; *tribhiḥ*—tres; *lokāya*—para la posición; *kalpatām*—que sea posible.

TRADUCCIÓN

Después de recibir la maldición de los sabios, y mientras caían hacia el mundo material, Jaya y Vijaya escucharon las siguientes palabras de los sabios, que se mostraron muy bondadosos con ellos: «¡Oh, porteros!, después de tres vidas podréis recuperar vuestra posición en Vaikuṅṭha, ya que entonces habrán acabado los efectos de la maldición».

VERSO 40

jajñāte tau diteḥ putrau
daitya-dānava-vanditau
hiranyaśipuḥ jyeṣṭho
hiranyākṣo 'nujas tataḥ

jajñāte—nacieron; *tau*—los dos; *diteḥ*—de Diti; *putrau*—los hijos; *daitya-dānava*—por todos los demonios; *vanditau*—adorados; *hiranyaśipuḥ*—Hiranyaśipu; *jyeṣṭhaḥ*—el mayor; *hiranyākṣaḥ*—Hiranyākṣa; *anujah*—el más joven; *tataḥ*—a continuación.

TRADUCCIÓN

Esos dos sirvientes del Señor, Jaya y Vijaya, descendieron entonces al mundo material y nacieron como hijos de Diti; el mayor fue Hiranyaśipu, y el más joven, Hiranyākṣa; eran muy respetados entre los daityas y los dānavas [especies demoníacas].

VERSO 41

hato hiranyaśipuḥ
hariṇā śimha-rūpiṇā
hiranyākṣo dharoddhāre
bibhratā śaukaram vapuḥ

hataḥ—matado; *hiranyaśipuḥ*—Hiranyaśipu; *hariṇā*—por Hari, Viṣṇu; *śimha-rūpiṇā*—en la forma de un león (el Señor Narasiṃha); *hiranyākṣaḥ*—Hiranyākṣa; *dharā-uddhāre*—para levantar la Tierra; *bibhratā*—adoptar;

śaukaram—de jabalí; *vapuḥ*—la forma.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Hari, apareció en la forma de Nṛsimhadeva y mató a Hiraṇyakaśipu. Cuando Hiraṇyākṣa trató de impedir que el Señor rescatase el planeta Tierra, que había caído en el océano Garbhodaka, el Señor, en Su forma de Varāha, le mató.

VERSO 42

*hiraṇyakaśipuḥ putraṁ
prahlādaṁ keśava-priyam
jighāmsur akaron nānā
yātanā mṛtyu-hetave*

hiraṇyakaśipuḥ—Hiraṇyakaśipu; *putraṁ*—hijo; *prahlādaṁ*—Prahāda Mahārāja; *keśava-priyam*—el querido devoto de Keśava; *jighāmsuḥ*—con el deseo de matar; *akarot*—llevó a cabo; *nānā*—diversas; *yātanāḥ*—torturas; *mṛtyu*—muerte; *hetave*—para causar.

TRADUCCIÓN

Con el deseo de matar a su hijo Prahāda, que era un gran devoto del Señor Viṣṇu, Hiraṇyakaśipu le torturó de muchas maneras.

VERSO 43

*taṁ sarva-bhūtātma-bhūtaṁ
praśāntaṁ sama-darśanam
bhagavat-tejasā spr̥ṣṭaṁ
nāśaknod dhantum udyamaiḥ*

taṁ—a Él; *sarva-bhūta-ātma-bhūtaṁ*—el alma en todas las entidades; *praśāntaṁ*—pacífico y sin odio, etc.; *sama-darśanam*—ecuánime con todos; *bhagavat-tejasā*—con el poder de la Suprema Personalidad de Dios; *spr̥ṣṭaṁ*—protegido; *na*—no; *aśaknot*—pudo; *hantum*—para matar; *udyamaiḥ*—con grandes intentos y diversas armas.

TRADUCCIÓN

El Señor, la Superalma de todas las entidades vivientes, es sobrio, pacífico y ecuánime con todos. El gran devoto Prahlāda estaba protegido por la potencia del Señor, de modo que Hiraṇyakaśipu no pudo matarle, a pesar de todos sus esfuerzos por acabar con él.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *sarva-bhūtātma- bhūtam*. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: El Señor está en lo más hondo del corazón de todos sin distinción. Así, Él no es envidioso con unos y amistoso con otros; para Él, todos somos iguales. Aunque a veces se Le ve que castiga a alguien, ese castigo es como el que un padre impone a un hijo por su propio bien. El castigo del Señor Supremo también es manifestación de la ecuanimidad del Señor. Por eso el verso se refiere al Señor con las palabras *praśāntam sama-darśanam*. Aunque el Señor tiene que hacer cumplir Su voluntad, es equilibrado en toda circunstancia. Él guarda la misma disposición para con todos.

VERSO 44

*tatas tau rākṣasau jātau
keśinyām viśravaḥ-satau
rāvaṇaḥ kumbhakarṇaś ca
sarva-lokopatāpanau*

tataḥ—a continuación; *tau*—los dos porteros (Jaya y Vijaya); *rākṣasau*—demonios; *jātau*—nacidos; *keśinyam*—en el vientre de Keśinī; *viśravaḥ-satau*—los hijos de Viśravā; *rāvaṇaḥ*—Rāvaṇa; *kumbhakarṇaḥ*—Kumbhakarṇa; *ca*—y; *sarva-loka*—a todos los habitantes; *upatāpanau*—hacer sufrir.

TRADUCCIÓN

A continuación, los mismos Jaya y Vijaya, los dos porteros del Señor Viṣṇu, nacieron como Rāvaṇa y Kumbhakarṇa, engendrados por Viśravā en el vientre de Keśinī. Fueron causa de enormes problemas para todos los habitantes del universo.

VERSO 45

*tatrāpi rāghavo bhūtvā
nyahanac chāpa-muktaye
rāma-vīryam śroṣyasi tvam*

mārkaṇḍeya-mukhāt prabho

tatra api—a continuación; *rāghavaḥ*—como Señor Rāmacandra; *bhūtvā*—manifestándose; *nyahanat*—mató; *śāpa-muktaye*—para liberar de la maldición; *rāma-vīryam*—el poderío del Señor Rāma; *śroṣyasi*—escucharás; *tvam*—tú; *mārkaṇḍeya-mukhāt*—de labios del sabio Mārkaṇḍeya; *prabho*—¡oh, señor!

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Mi querido rey, el Señor Rāmacandra apareció para matar a Rāvaṇa y Kumbhakarṇa, y de ese modo liberar a Jaya y Vijaya de la maldición de los brāhmaṇas. Las actividades del Señor Rāmacandra sería mejor que las escuchases de labios de Mārkaṇḍeya.

VERSO 46

*tāv atra kṣatriyau jātau
mātr-ṣvasrātmaḥ tava
adhunā śāpa-nirmuktau
kṛṣṇa-cakra-hatāmhasau*

tau—los dos; *atra*—aquí, en la tercera vida; *kṣatriyau*—*kṣatriyas* o reyes; *jātau*—nacidos; *mātr-ṣvasr-ātma-ḥ*—los hijos de la hermana de la madre; *tava*—tuyos; *adhunā*—ahora; *śāpa-nirmuktau*—liberados de la maldición; *kṛṣṇa-cakra*—por el disco, el arma de Kṛṣṇa; *hata*—destruidos; *amhasau*—cuyos pecados.

TRADUCCIÓN

En su tercera vida, esos mismos Jaya y Vijaya aparecieron en una familia de *kṣatriyas*; se trata de tus primos, los hijos de tu tía. Como el Señor Kṛṣṇa les mató con Su disco, todas sus reacciones pecaminosas han quedado destruidas, y ahora están libres de la maldición.

SIGNIFICADO

En su última vida, Jaya y Vijaya no fueron demonios ni *rākṣasas*, sino que nacieron en una familia *kṣatriya* muy noble, emparentada con la familia de Kṛṣṇa. Eran primos carnales del Señor Kṛṣṇa, y estaban prácticamente a Su mismo nivel. Al matarles personalmente, con Su propio disco, el Señor Kṛṣṇa destruyó todas las reacciones pecaminosas que habían quedado en ellos debido

a la maldición de los *brāhmaṇas*. Nārada Muni explicó a Mahārāja Yudhiṣṭhira que Śiśupāla, al entrar en el cuerpo de Kṛṣṇa, había vuelto a Vaikuṅṭhaloka para gozar de la compañía del Señor. Todo el mundo había sido testigo del incidente.

VERSO 47

*vairānubandha-tīvreṇa
dhyānenācyuta-sātmatām
nītau punar hareḥ pārśvam
jagmatur viṣṇu-pārśadau*

vaira-anubandha—lazo de odio; *tīvrena*—hecho de aguda; *dhyānena*—con meditación; *acyuta-sātmatām*—a la refulgencia del infalible Señor; *nītau*—alcanzaron; *punaḥ*—de nuevo; *hareḥ*—de Hari; *pārśvam*—la proximidad; *jagmatuḥ*—alcanzaron; *viṣṇu-pārśadau*—los porteros y sirvientes de Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Esos dos sirvientes del Señor Viṣṇu, Jaya y Vijaya, abrigaron durante mucho tiempo sentimientos de enemistad. Por pensar constantemente en Kṛṣṇa con esa actitud, obtuvieron de nuevo el refugio del Señor y regresaron al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Jaya y Vijaya siempre pensaban en Kṛṣṇa, fuera cual fuera la posición en que se encontrasen. Por esa razón, al final del *mauṣala-līlā*, los dos sirvientes del Señor regresaron a Kṛṣṇa. No hay diferencia entre el cuerpo de Kṛṣṇa y el cuerpo de Nārāyaṇa. Por lo tanto, aunque se pudo ver que entraron en el cuerpo de Kṛṣṇa, en realidad volvían a entrar en Vaikuṅṭha para servir de porteros al Señor Viṣṇu. A través del cuerpo del Señor Kṛṣṇa, regresaron a Vaikuṅṭha, aunque parecía que habían alcanzado *sāyujya-mukti* fundiéndose en el cuerpo de Kṛṣṇa.

VERSO 48

*śrī-yudhiṣṭhira uvāca
vidveṣo dayite putre
katham āsīn mahātmani
brūhi me bhagavan yena
prahlādasyācyutātmatā*

śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *vidveṣaḥ*—odio; *dayite*—por su propio querido; *putre*—hijo; *katham*—cómo; *āsīt*—había; *mahā-ātmani*—la gran alma, Prahāda; *brūhi*—por favor, di; *me*—a mí; *bhagavan*—¡oh, sabio glorioso!; *yena*—por qué; *prahlādasya*—de Prahāda Mahārāja; *acyuta*—a Acyuta; *ātmātā*—gran apego.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira preguntó: ¡Oh, mi señor, Nārada Muni!, ¿por qué había tanta enemistad entre Hiraṇyakaśipu y su querido hijo Prahāda Mahārāja? ¿Cómo llegó Prahāda Mahārāja a ser tan gran devoto del Señor Kṛṣṇa? Por avor, explícamelo.

SIGNIFICADO

Todos los devotos del Señor reciben el calificativo de *acyutātmā*, debido a que siguen los pasos de Prahāda Mahārāja. Acyuta se refiere al infalible Señor Viṣṇu, cuyo corazón es siempre infalible. Los devotos reciben el calificativo de *acyutātmā* porque están apegados al Infalible.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Primero del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Supremo es ecuánime con todos».

Capítulo 2

Hiraṇyakaśipu, rey de los demonios

Como se explica en este capítulo, tras la muerte de Hiraṇyākṣa, sus hijos y su hermano, Hiraṇyakaśipu, estaban muy afligidos. Hiraṇyakaśipu reaccionó como un gran pecador, tratando de reducir las actividades religiosas del pueblo.

Por otro lado, trató de disminuir el pesar de sus sobrinos con una instructiva historia.

Hiraṇyakaśipu, después de que la Suprema Personalidad de Dios apareciera en la forma del Jabalí y matase a Hiraṇyākṣa, su hermano, estaba muy afligido e iracundo, y acusó a la Suprema Personalidad de Dios de mostrar preferencia por Sus devotos; también ridiculizó la forma de Varāha del Señor, que había aparecido para matar a su hermano. Se dedicó a agitar a todos los demonios y *rākṣasas*, y a molestar a los sabios pacíficos y a otros habitantes de la Tierra en su práctica de ceremonias rituales. Debido a la falta de *yajña* (sacrificios), los semidioses comenzaron a vagar por la Tierra sin ser vistos.

Tras completar los ritos funerarios en honor de su hermano, Hiraṇyakaśipu se dirigió a sus sobrinos y, citando los *śāstras*, les habló de la verdad de la vida. Con intención de calmarles, les habló de la siguiente manera: «Mis queridos sobrinos, los héroes que mueren frente a sus enemigos son gloriosos. En el mundo material, las entidades vivientes, llevadas por las leyes de la naturaleza, se unen y de nuevo se separan, conforme a sus actividades fruitivas. Sin embargo, siempre debemos recordar que el alma espiritual, que es distinta del cuerpo, es eterna, inmutable, pura, omnipresente y consciente de todo. Atada por la energía material, el alma nace en especies superiores o inferiores, conforme al contacto que establece con la materia; de ese modo recibe distintos tipos de cuerpos en los que disfruta o sufre. La influencia de las condiciones de la existencia material es la única causa de la felicidad y la aflicción; por lo tanto, no debemos acongojarnos por ver las acciones superficiales del *karma*».

Hiraṇyakaśipu contó entonces la historia del rey Suyajña, que vivía en el país de Uśīnara. Hiraṇyakaśipu repitió a sus sobrinos las instrucciones que las esposas de ese rey, abrumadas por el dolor, escucharon cuando éste fue matado. Hiraṇyakaśipu habló de un pájaro *kuliṅga* que fue herido por la flecha de un cazador mientras se lamentaba por su esposa, que, a su vez, había sufrido los disparos del mismo cazador. Con esas narraciones, Hiraṇyakaśipu calmó a sus sobrinos y demás familiares, aliviando su lamentación. Una vez serenas, Diti y Ruṣābhānu, madre y cuñada de Hiraṇyakaśipu respectivamente, centraron su mente en la comprensión espiritual.

VERSO 1

śrī-nārada uvāca
bhrātary evaṃ vinihate
hariṇā kroḍa-mūrtinā
hiraṇyakaśipū rājan
paryatapyad ruṣā śucā

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *bhrātari*—cuando el hermano

(Hiraṇyākṣa); *evam*—así; *vinihate*—fue matado; *hariṇā*—por Hari; *kroḍa-mūrtinā*—en la forma del *avatāra* Jabalí, Varāha; *hiraṇyakaśipuḥ*—Hiraṇyakaśipu; *rājan*—¡oh, rey!; *paryatapyat*—afligido; *ruṣā*—por la ira; *śucā*—por la pena.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni dijo: Mi querido rey Yudhiṣṭhira, cuando el Señor Viṣṇu, en la forma de Varāha, el avatāra Jabalí, mató a Hiraṇyākṣa, su hermano Hiraṇyakaśipu, comenzó a lamentarse, cegado por la ira.

SIGNIFICADO

Yudhiṣṭhira había preguntado a Nārada Muni la razón de que Hiraṇyakaśipu sintiera tanta envidia de Prahlāda, su propio hijo. Nārada Muni se dispuso entonces a narrar toda la historia, comenzando por explicar la causa de la profunda enemistad que Hiraṇyakaśipu mostraba hacia el Señor Viṣṇu.

VERSO 2

*āha cedam ruṣā pūrṇaḥ
sandaṣṭa-daśana-cchadaḥ
kopojjvaladbhyām cakṣurbhyām
nirīkṣan dhūmram ambaram*

āha—dijo; *ca*—y; *idam*—éste; *ruṣā*—con ira; *pūrṇaḥ*—lleno; *sandaṣṭa*—mordidos; *daśana-chadaḥ*—cuyos labios; *kopa-ujjvaladbhyām*—ardiendo de ira; *cakṣurbhyām*—con ojos; *nirīkṣan*—mirar a; *dhūmram*—humeante; *ambaram*—el cielo.

TRADUCCIÓN

Mordiéndose los labios de rabia, Hiraṇyakaśipu miró al cielo. La ira de sus ojos era tan ardiente, que llenó todo el cielo de humo. Entonces comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

Como suele suceder, el demonio siente envidia de la Suprema Personalidad de Dios y se muestra hostil con Él. Este verso describe el aspecto de Hiraṇyakaśipu mientras meditaba en la forma de matar al Señor Viṣṇu y destruir Su reino, Vaikuṇṭhaloka.

VERSO 3

*karāla-damṣtrogra-drṣṭyā
duṣprekṣya-bhrukuṭī-mukhaḥ
śūlam udyamya sadasi
dānavān idam abravīt*

karāla-damṣtra—con dientes terribles; *ugra-drṣṭyā*—y mirada feroz;
duṣprekṣya—de horrible aspecto; *bhru-kuṭī*—frunciendo el entrecejo; *mukhaḥ*—
cuyo rostro; *śūlam*—tridente; *udyamya*—levantando; *sadasi*—en la asamblea;
dānavān—a los demonios; *idam*—esto; *abravīt*—habló.

TRADUCCIÓN

Mostrando sus terribles dientes, con una mirada feroz y el entrecejo fruncido, con un aspecto espantoso, tomó su arma, el tridente, y comenzó a hablar a la asamblea de demonios.

VERSOS 4-5

*bho bho dānava-daiteyā
dvimūrdhaṃ tryakṣa śambara
śatabāho hayagrīva
namuce pāka ilvala*

*vipracitte mama vacaḥ
puloman śakunādayaḥ
śṛṇutānantaram sarve
kriyatām āśu mā ciram*

bhoḥ—¡oh!; *bhoḥ*—¡oh!; *dānava-daiteyāḥ*—*dānavas* y *daityas*; *dvi-mūrdhan*—
Dvimūrdha (dos cabezas); *tri-akṣa*—Tryakṣa (tres ojos); *śambara*—Śambara;
śata- bāho—Śatabāhu (cien brazos); *hayagrīva*—Hayagrīva (cabeza de
caballo); *namuce*—Namuci; *pāka*—Pāka; *ilvala*—Ilvala; *vipracitte*—Vipracitti;
mama—mis; *vacaḥ*—palabras; *puloman*—Puloman; *śakuna*—Śakuna;
ādayaḥ—y demás; *śṛṇuta*—escuchad tan sólo; *anantaram*—después de eso;
sarve—todos; *kriyatām*—que se haga; *āśu*—rápidamente; *mā*—no; *ciram*—os
demoréis.

TRADUCCIÓN

¡Oh, dānavas y daityas! ¡Oh, Dvimūrdha, Tryakṣa, Śambara y Śatabāhu! ¡Oh, Hayagrīva, Namuci, Pāka e Ilvala! ¡Oh, Vipracitti, Puloman, Śakuna y demás demonios! Escuchadme todos atentamente, por favor, y después, sin más demora, actuad conforme a mis palabras.

VERSO 6

*sapatnair ghātitaḥ kṣudrair
bhrātā me dayitaḥ suhṛt
pārṣṇi-grāheṇa hariṇā
samenāpy upadhāvanaiḥ*

sapatnaiḥ—por los enemigos*; *ghātitaḥ*—matado; *kṣudraiḥ*—de poder insignificante; *bhrātā*—hermano; *me*—a mi; *dayitaḥ*—muy querido; *suhṛt*—amigo; *pārṣṇi-grāheṇa*—atacando por la espalda; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *samena*—ecuánime con todos (tanto semidioses como demonios); *api*—aunque; *upadhāvanaiḥ*—por los adoradores, los semidioses.

* Nota de pie:

Tanto unos como otros, demonios y semidioses, saben que la Suprema Personalidad de Dios es el amo supremo, pero los semidioses siguen al amo, mientras los demonios Le desafían. Así, demonios y semidioses se comparan a las coesposas de un hombre. Cada esposa es la *sapatnī* (coesposa) de la otra; esa es la razón de que en este verso se emplee la palabra *sapatnaiḥ*.

TRADUCCIÓN

Mis insignificantes enemigos, los semidioses, se han unido para matar a mi muy querido y obediente amigo, mi hermano Hiraṇyākṣa. Aunque el Señor Supremo, el Señor Viṣṇu, siempre Se había mostrado ecuánime con unos y otros —semidioses y demonios—, esta vez, después de recibir la devota adoración de los semidioses, Se ha puesto de su parte y les ha ayudado a matar a Hiraṇyākṣa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.29): *samo 'haṁ sarva- bhūteṣu*: El Señor es ecuánime con todas las entidades vivientes. Si tanto los semidioses como los demonios son entidades vivientes, ¿cómo es posible que el Señor Se ponga de parte de unos seres vivos y en contra de otros? En realidad, no es

posible que el Señor sea parcial. Sin embargo, los semidioses, los devotos, como siempre siguen estrictamente las órdenes del Señor Supremo, debido a esa sinceridad acaban venciendo a los demonios; éstos saben que el Señor Supremo es Viṣṇu, pero no siguen Sus instrucciones. Por lo general, y debido a que recuerdan constantemente a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, los demonios después de morir logran *sāyujya-mukti*. El demonio Hiraṇyakaśipu acusó al Señor de haberse puesto de parte de los semidioses debido a la adoración que éstos Le habían ofrecido, pero la realidad es que el Señor, como el gobierno, no manifiesta la menor parcialidad. El gobierno no tiene preferencia por ningún ciudadano, pero al ciudadano que sigue las leyes del estado, éstas le brindan muchas facilidades para vivir en paz y ver satisfechos sus verdaderos intereses.

VERSOS 7-8

*tasya tyakta-svabhāvasya
ghṛṇer māyā-vanaukaśaḥ
bhajantaṁ bhajamānasya
bālasyevāsthirātmanaḥ*

*mac-chūla-bhinna-grīvasya
bhūriṇā rudhireṇa vai
asṛk-priyaṁ tarpayiṣye
bhrātaraṁ me gata-vyathaḥ*

tasya—de Él (la Suprema Personalidad de Dios); *tyakta-svabhāvasya*—que ha abandonado Su posición natural (de ser ecuánime con todos); *ghṛṇeḥ*—muy abominable; *māyā*—bajo la influencia de la energía ilusoria; *vana-okasaḥ*—comportándose exactamente como un animal de la jungla; *bhajantaṁ*—al devoto ocupado en servicio devocional; *bhajamānasya*—ser adorado; *bālasya*—un niño; *iva*—como; *asthira-ātmanaḥ*—que es siempre inquieto e inestable; *mat*—mío; *śūla*—con el tridente; *bhinna*—separado; *grīvasya*—cuyo cuello; *bhūriṇā*—abundante; *rudhireṇa*—con sangre; *vai*—en verdad; *asṛk-priyam*—a quien le gustaba la sangre; *tarpayiṣye*—complaceré; *bhrātaram*—hermano; *me*—mío; *gata-vyathaḥ*—logrando también yo la paz.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios ha abandonado Su natural tendencia a la ecuanimidad con respecto a demonios y semidioses. Aunque es la Persona Suprema, ahora, bajo la influencia de māyā, ha adoptado una forma de jabalí para complacer a Sus devotos, los semidioses, que ahora

son Sus preferidos porque es como un niño caprichoso. Yo voy a cortar la cabeza del Señor Viṣṇu con mi tridente, y con los chorros de sangre de Su cuerpo satisfaceré a mi hermano Hiranyākṣa, a quien tanto le gustaba beber sangre. Así también yo me calmaré.

SIGNIFICADO

En este verso se expresa con gran claridad el defecto de la mentalidad demoníaca. Hiranyakaśipu pensaba que Viṣṇu también adopta actitudes partidistas, como un niño de mente inestable e indecisa. El Señor puede cambiar de opinión en cualquier momento, pensaba Hiranyakaśipu, y por ello, Sus palabras y actividades son como las de los niños. En realidad, los demonios son simples seres humanos, y debido a ello son sus mentes las que son inestables; ellos están sometidos al condicionamiento material, y creen que la Suprema Personalidad de Dios también está condicionado. En la *Bhagavad-gītā* (9.11), el Señor dice: *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*: «Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana».

Los demonios siempre piensan que se puede matar a Viṣṇu. Por eso, como están absortos en la forma de Viṣṇu, pensando en cómo matarle, por lo menos tienen la posibilidad de pensar en Viṣṇu con actitud desfavorable. Aunque no son devotos, el hecho de que piensen en Viṣṇu produce su efecto, y de ese modo, generalmente alcanzan *sāyujya-mukti*. Para los demonios, el Señor Supremo es un ser viviente más, y por ello piensan que matar al Señor Viṣṇu es como matar a una persona común y corriente. Otro aspecto que se revela en este verso es que a los demonios les gusta mucho beber sangre. En verdad, todos ellos son comedores de carne y bebedores de sangre.

Hiranyakaśipu acusó al Señor Supremo de tener una mente tan inquieta como la de un niño pequeño, a quien se puede inducir a cualquier cosa con sólo ofrecerle unos pastelitos y unos *lāḍḍus*. Indirectamente, esto indica la verdadera posición de la Suprema Personalidad de Dios, que en la *Bhagavad-gītā* (9.26) dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». El Señor acepta las ofrendas de los devotos debido al amor trascendental que sienten por Él. Por su amor por el Señor Supremo, los devotos no comen nada sin ofrecérselo antes al Señor. El Señor no necesita ninguna hoja ni ninguna flor, y tiene más que suficiente para comer. En verdad, es Él quien alimenta a todas las entidades vivientes. Aun así, Él es muy misericordioso, y es *bhakta-vatsala*, es decir, favorable a Sus devotos; por esa

razón, Él come, sin lugar a dudas, todo lo que Le ofrecen con amor y devoción; no hay que cometer el error de pensar que eso es una cualidad infantil. La cualidad más elevada del Señor Supremo es que Él es *bhakta-vatsala*; en otras palabras, siempre está sumamente complacido con Sus devotos. En cuanto a la palabra *māyā*, cuando se usa con relación a los tratos de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos, significa «afecto». Las acciones con las que el Señor favorece a Sus devotos no son defectos de parte del Señor, sino signos de Su afecto natural.

Y en cuanto a *rudhira*, la sangre de Viṣṇu, como no hay posibilidad alguna de cortar la cabeza del Señor Viṣṇu, nunca se puede hablar de sangre. El collar de flores que engalana el cuerpo de Viṣṇu, sin embargo, es rojo como la sangre. Los demonios que alcanzan *sāyujya-mukti* y se liberan de sus actividades pecaminosas son bendecidos por el collar de flores de Viṣṇu, que es rojo como la sangre. Después de alcanzar *sāyujya-mukti*, los demonios a veces se elevan al mundo Vaikuṅṭha, donde reciben como recompensa *prasāda* el collar de flores del Señor.

VERSO 9

*tasmin kūṭe 'hite naṣṭe
kṛtta-mūle vanas-patau
viṭapā iva śuṣyanti
viṣṇu-prāṇā divaukaśaḥ*

tasmin—cuando Él; *kūṭe*—el mayor engañador; *ahite*—enemigo; *naṣṭe*—se termina; *kṛtta-mūle*—con las raíces cortadas; *vanas-patau*—un árbol; *viṭapāḥ*—las ramas y hojas; *iva*—como; *śuṣyanti*—se secan; *viṣṇu-prāṇāḥ*—cuya vida es el Señor Viṣṇu; *diva-okasaḥ*—los semidioses.

TRADUCCIÓN

Cuando se cortan las raíces de un árbol, éste cae, y sus ramas y hojas, de modo natural, se secan. De la misma manera, cuando yo haya matado a Viṣṇu, el conspirador, que es la vida y alma de los semidioses, éstos se marchitarán, porque habrán perdido la misma fuente de su vida.

SIGNIFICADO

En este verso queda explicada la diferencia entre los semidioses y los demonios. Los semidioses siempre siguen las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los demonios se dedican a hacer planes para molestarle o matarle. Aun así, a veces los demonios saben reconocer el

hecho de que los semidioses dependen por completo de la misericordia del Señor, con lo cual, y de manera indirecta, glorifican a los semidioses.

VERSO 10

*tāvad yāta bhuvam yūyam
brahma-kṣatra-samedhitām
sūdayadhvam tapo-yajña-
svādhyāya-vrata-dāninaḥ*

tāvāt—mientras yo (me ocupo en la tarea de matar a Viṣṇu); *yāta*—id;
bhuvam—al planeta Tierra; *yūyam*—todos vosotros; *brahma-kṣatra*—de los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*; *samedhitām*—que ha prosperado gracias a las actividades (cultura brahmínica y gobierno védico); *sūdayadhvam*—destruid sin más; *tapah*—a los que realizan austeridades; *yajña*—sacrificios; *svādhyāya*— estudio del conocimiento védico; *vrata*—los votos regulativos; *dāninaḥ*—y a los que dan caridad.

TRADUCCIÓN

Mientras yo me encargo de matar al Señor Viṣṇu, vosotros descendid al planeta Tierra, que florece gracias a la cultura brahmínica y a un gobierno kṣatriya. Esa gente está ocupada en austeridades, sacrificios, estudio de los Vedas, votos regulativos y caridad. ¡Acabad con todos los que se ocupan en esas actividades!

SIGNIFICADO

El principal objetivo de Hiraṇyakaśipu era perturbar a los semidioses. Su primer plan consistía en matar al Señor Viṣṇu, pues tan pronto como Él muriese, los semidioses se debilitarían y morirían también. Entre sus planes también estaba la idea de causar perturbación entre los habitantes del planeta Tierra. La paz y la prosperidad de los habitantes de éste y de todos los demás planetas eran mantenidas por los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*. En la *Bhagavad-gītā* (4.13), el Señor dice: *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creé las cuatro divisiones de la sociedad humana». En todos los planetas hay distintas clases de habitantes, pero el Señor, refiriéndose en particular al planeta Tierra, que está habitado por seres humanos, recomienda que la sociedad debe dividirse en cuatro *varṇas*: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*. Antes del advenimiento del Señor Kṛṣṇa, la Tierra era gobernada por *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*. Los *brāhmaṇas* tienen el

deber de cultivar *śamaḥ* (serenidad), *damaḥ* (dominio de sí mismos), *titikṣā* (tolerancia), *satyam* (veracidad), *śaucam* (limpieza) y *ārjavam* (sencillez). Los *brāhmaṇas* dotados de esas cualidades tienen el deber de aconsejar a los reyes *kṣatriyas* en el gobierno del país o del planeta. Siguiendo las instrucciones de los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* deben ocupar a la población en austeridades y sacrificios, en el estudio de los *Vedas*, y en la práctica de las reglas y regulaciones establecidas por los principios védicos. También deben disponer que los *brāhmaṇas*, *sannyāsīs* y templos reciban caridad. Ése es el orden divino de la cultura brahmínica.

La gente se siente inclinada a ofrecer *yajña* porque, si no se ofrecen sacrificios, no lloverá lo suficiente (*yajñād bhavati parjanyaḥ*), con lo cual quedarán paralizadas las actividades agrícolas (*parjanyaḥ anna-sambhavaḥ*). Por tanto, el gobierno *kṣatriya* debe implantar la cultura brahmínica y ocupar a la gente en la realización de *yajña*, en el estudio de los *Vedas*, y en dar caridad. De ese modo, la gente no tendrá dificultad en conseguir lo necesario para la vida, y la sociedad vivirá libre de perturbaciones. Con respecto a esto, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (3.12):

*iṣṭān bhogān hi vo devā
dāsyante yajña-bhāvitāḥ
tair dattān apradāyaibhyo
yo bhūṅkte stena eva saḥ*

«Satisfechos con la celebración de *yajñas* [sacrificios], los semidiosos encargados de satisfacer las diversas necesidades de la vida os proveerán de todo lo que necesitéis. Pero aquel que disfruta de esos dones sin ofrecerlos a su vez a los semidiosos, es sin duda un ladrón».

Los semidiosos son agentes de suministro autorizados que actúan como representantes de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Por lo tanto, es necesario satisfacerles con la realización de los *yajñas* prescritos. En los *Vedas* se establecen distintos *yajñas* para satisfacer a las diversas categorías de semidiosos; en última instancia, todos esos *yajñas* se ofrecen a la Suprema Personalidad de Dios. Los sacrificios a los semidiosos se recomiendan para quienes no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios. En los *Vedas* se establecen *yajñas* de distintos tipos, conforme a las cualidades de las personas que los realizan. La adoración de los diversos semidiosos se apoya en el mismo principio, es decir, se lleva a cabo en función de las cualidades del adorador. Por ejemplo, a quienes comen carne se les recomienda que adoren a la diosa Kālī, la espantosa forma de la naturaleza material, mediante el sacrificio de animales. Sin embargo, a las personas que se encuentran en el plano de la modalidad de la bondad, se les recomienda la adoración trascendental de Viṣṇu. En última instancia, todos los *yajñas* tienen por objeto la paulatina elevación hasta la posición trascendental. Para los hombres

corrientes es necesaria, como mínimo, la ejecución de los cinco *yajñas* denominados *pañca-mahāyajña*.

Debemos saber, no obstante, que todo lo que la sociedad humana necesita para vivir, son los semidioses, los agentes del Señor, quienes se lo proporcionan. Nadie puede fabricar nada. En el caso de los comestibles, por ejemplo, las personas que están en el plano de la modalidad de la bondad necesitan cereales, frutas, verduras, leche y azúcar; los que no son vegetarianos también necesitan carne para comer; y nada de eso lo pueden fabricar los hombres. Otras necesidades de la vida, como, por ejemplo, el calor, la luz, el agua y el aire, tampoco puede fabricarlas la sociedad humana. Sin el Señor Supremo, no puede haber luz del Sol ni de la Luna, ni lluvias y brisas suficientes, sin lo cual no se puede vivir. Es obvio que nuestra vida depende de las cosas que el Señor nos suministra. Nuestras grandes industrias también necesitan de muchísimas materias primas, como metales, azufre, mercurio, manganeso, y tantos otros elementos indispensables; todos ellos nos son suministrados por los agentes del Señor a fin de que les demos un uso adecuado, empleándolos para mantenernos sanos y fuertes y, de ese modo, progresar en la senda de la autorrealización, que nos conduce al objetivo supremo de la vida, la liberación de la lucha por la existencia material. Ese objetivo de la vida puede alcanzarse por medio de la realización de *yajñas*. Si olvidamos el objetivo de la vida humana y nos limitamos a tomar los dones de los agentes del Señor y complacer con ellos nuestros sentidos, nos enredaremos cada vez más en la existencia material, lo cual no es el verdadero objetivo de la creación. Si actuamos así, seremos unos simples ladrones, y merecemos ser castigados por las leyes de la naturaleza material. Una sociedad de ladrones nunca puede ser feliz, ya que su vida no tiene ningún objetivo. Los materialistas declarados, que son ladrones, no conocen ningún objetivo supremo en la vida. Su única aspiración es la complacencia de los sentidos; carecen incluso del conocimiento acerca de cómo ejecutar *yajñas*. El Señor Caitanya, sin embargo, ha inaugurado el *saṅkīrtana-yajña*, que es el *yajña* de más fácil ejecución y lo puede llevar a cabo en este mundo toda persona que acepte los principios del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

El plan de Hiranyakaśipu consistía en matar a los habitantes de la Tierra, de manera que desapareciese la práctica de *yajña* y que los semidioses, ante esa perturbación, muriesen inmediatamente, tan pronto como el Señor Viṣṇu, el *yajñeśvara*, fuese matado. Ésos eran los demoníacos planes de Hiranyakaśipu, que era experto en esa clase de actividades.

VERSO 11

*viṣṇur dvija-kriyā-mūlo
yajño dharmamayaḥ pumān
devarṣi-pitr-bhūtānām*

dharmasya ca parāyaṇam

viṣṇuḥ—el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *dvija*—de los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*; *kriyā-mūlaḥ*—cuya raíz es la celebración de *yajña* y las ceremonias rituales que se mencionan en los *Vedas*; *yajñah*—la personificación del *yajña* (el Señor Viṣṇu, a quien Se conoce con el nombre de *yajña-puruṣa*); *dharma-mayaḥ*—lleno de principios religiosos; *pumān*—la Persona Suprema; *deva-ṛṣi*—de los semidioses y grandes *ṛṣis*, como Vyāsadeva y Nārada; *pitṛ*—de los antepasados; *bhūtānām*—y de todas las demás entidades vivientes; *dharmasya*—de los principios religiosos; *ca*—también; *parāyaṇam*—el refugio.

TRADUCCIÓN

El principio básico de la cultura brahmínica es satisfacer al Señor Viṣṇu, la personificación de los rituales y ceremonias de sacrificio. El Señor Viṣṇu es el manantial personificado de todos los principios religiosos, y es el refugio de todos los semidioses, de los grandes pitās y de la gente en general. Cuando hayáis matado a los brāhmaṇas, no habrá nadie que anime a los kṣatriyas a celebrar yajñas; así, los semidioses, faltos de la satisfacción que obtienen del yajña, morirán enseguida.

SIGNIFICADO

Como el Señor Viṣṇu es el punto central de toda la cultura brahmínica, el plan de Hiranyaśipu consistía en matar a Viṣṇu, pues con Viṣṇu muerto, la cultura brahmínica desaparecería también, de modo natural. Entonces, una vez eliminada la cultura brahmínica, dejarían de celebrarse *yajñas*, y ante la falta de *yajñas*, también las lluvias dejarían de caer con regularidad (*yajñād bhavati parjanyaḥ*). El mundo entero se sumiría en grandes perturbaciones, y como consecuencia natural vendría la derrota de los semidioses. Este verso nos da claras indicaciones de las desgracias que tiene que afrontar la sociedad humana cuando se acaba con la civilización védica *arya* y se impide que los *brāhmaṇas* celebren ceremonias rituales védicas. *Kalau śudra-sambhavaḥ*: Como la población del mundo moderno está compuesta de *śūdras* en su mayor parte, la cultura brahmínica ha desaparecido, y es extremadamente difícil hacer que quede debidamente establecida otra vez. Por esa razón, el Señor Caitanya ha recomendado el canto del santo nombre del Señor, que revivirá la cultura brahmínica sin mayores dificultades.

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva*

nāsty eva gatir anyathā

Debido al aumento de la población demoníaca, la gente ha perdido la cultura brahmínica. Tampoco existen gobiernos *kṣatriyas*. En su lugar, los gobiernos son democracias en las que cualquier *sūdra* puede recibir los votos necesarios para asumir las riendas del estado y hacerse con el poder. Debido a los venenosos efectos de Kali-yuga, como el *sāstra* dice (*dasyu-prāyeṣu rājasu*, *Bhāg.* 12.2.13), los gobernantes se comportarán como *dasyus*, como bandidos. No habrá *brāhmaṇas* que den instrucciones, e incluso si los hay, no habrá gobernantes *kṣatriyas* que puedan seguirlas. Pero no sólo en Kali-yuga, sino ya mucho antes, en Satya-yuga, en los días en que florecieron los demonios, Hiranyakaśipu trazó un plan para destruir la cultura brahmínica y el gobierno *kṣatriya* y de ese modo crear el caos por todo el mundo. En Satya-yuga, ese plan era muy difícil de poner en práctica, pero en Kali-yuga, era llena de *sūdras* y demonios, la cultura brahmínica se ha perdido ya y sólo se puede revivir por medio del canto del *mahā-mantra*. Ésa es la razón por la que se ha fundado el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el movimiento Hare Kṛṣṇa: para revivir sin dificultad la cultura brahmínica, de manera que la gente pueda vivir esta vida feliz y en paz, y se prepare para elevarse en la siguiente. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya cita el siguiente verso del *Brahmāṇḍa Purāṇa*:

*vipra-yajñādi-mūlaṁ tu
harir ity āsuraṁ matam
harir eva hi sarvasya
mūlaṁ samyaṅ mato nṛpa*

«¡Oh, rey!, los demonios creen que Hari, el Señor Viṣṇu, existe gracias a los *brāhmaṇas* y al *yajña*, pero lo cierto es que Hari es la causa de todo, incluyendo a los *brāhmaṇas* y al *yajña*». Por lo tanto, con la popularización del *hari-kīrtana*, es decir, el movimiento de *saṅkīrtana*, la cultura brahmínica y el gobierno *kṣatriya* volverán por sí solos, y la gente será extraordinariamente feliz.

VERSO 12

*yatra yatra dvijā gāvo
vedā varṇāśrama-kriyāḥ
taṁ taṁ janapadaṁ yāta
sandīpayata vṛścata*

yatra yatra—dondequiera; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *gāvaḥ*—las vacas protegidas; *vedāḥ*—la cultura védica; *varṇa-āśrama*—de la civilización *ārya* de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*; *kriyāḥ*—las actividades; *taṁ taṁ*—a esa;

jana-padam—a la ciudad o pueblo; *yāta*—id; *sandīpayata*—prended fuego; *vṛścata*—cortad (todos los árboles).

TRADUCCIÓN

Id inmediatamente a todos los lugares donde se brinde protección a las vacas y a los brāhmaṇas y donde se estudien los Vedas conforme a los principios del varṇāśrama. Prendedles fuego a todos, y cortad por la raíz todos los árboles, que son la fuente de la vida.

SIGNIFICADO

Este verso nos ofrece una descripción indirecta de la verdadera civilización humana. En una civilización humana perfecta tiene que haber una clase de hombres educados por entero como *brāhmaṇas* perfectos; también debe haber *kṣatriyas* que sepan gobernar el país conforme a los mandamientos de los *śāstras*, y *vaiśyas* que protejan las vacas. La palabra *gāvaḥ* indica que las vacas deben ser protegidas. En la actualidad, la civilización védica se ha perdido, y debido a ello, las vacas no reciben protección; por el contrario, se las mata indiscriminadamente en los mataderos. Esos actos son propios de demonios; y, por lo tanto, esta civilización es demoníaca. El *varṇāśrama-dharma*, que se menciona en este verso, es esencial para la civilización humana. ¿Cómo va a vivir la gente en paz sin *brāhmaṇas* que la guíen, sin *kṣatriyas* que sepan gobernarla perfectamente, y sin *vaiśyas* perfectos que produzcan alimentos y protejan a las vacas? Es imposible.

Otro aspecto significativo de este verso es que también los árboles deben ser protegidos. Mientras esté vivo, nunca debe cortarse un árbol con fines de explotación industrial. En Kali-yuga los árboles se cortan innecesaria e indiscriminadamente para alimentar a la industria, en especial a la industria del papel, que elabora grandes cantidades de papel para publicar propaganda demoníaca, obras literarias inútiles, grandes cantidades de periódicos, y muchos otros productos. Esto es signo de una sociedad demoníaca. A menos que sea estrictamente necesario para el servicio del Señor Viṣṇu, está prohibido cortar árboles. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». Sin embargo, se podría objetar, si las industrias papeleras dejasen de producir papel, ¿cómo se iban a publicar los libros del movimiento Hare Kṛṣṇa? La respuesta es que las empresas papeleras sólo deben fabricar el papel necesario para la publicación de las obras del movimiento Hare Kṛṣṇa, pues la impresión de estos libros es para el servicio del Señor Viṣṇu. Estas obras nos revelan nuestra relación con el Señor Viṣṇu; por lo tanto, su publicación es *yajña*. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam*

karma-bandhanaḥ. Debemos celebrar *yajñas*, como indican las autoridades superiores. La tala de árboles a fin de fabricar papel para la publicación de obras literarias indeseables es el mayor de los pecados.

VERSO 13

*iti te bhartṛ-nirdeśam
ādāya śirasāḍṛtāḥ
tathā prajānām kadanam
vidadhuh kadana-priyāḥ*

iti—así; *te*—ellos; *bhartṛ*—del señor; *nirdeśam*—la orden; *ādāya*—recibir; *śirasā*—con sus cabezas; *āḍṛtāḥ*—respetar; *tathā*—así también; *prajānām*—de todos los ciudadanos; *kadanam*—persecución; *vidadhuh*—ejecutaron; *kadana-priyāḥ*—que son expertos en perseguir a otros.

TRADUCCIÓN

De este modo, los demonios, aficionados a causar desastres, se tomaron sobre sus cabezas con gran respeto las instrucciones de Hiraṇyakaśipu y le ofrecieron reverencias. Siguiendo sus órdenes, realizaron actividades llenas de envidia en contra de todos los seres vivos.

SIGNIFICADO

Los seguidores de principios demoníacos, como aquí se explica, sienten una profunda envidia contra la población en general. En la actualidad, tenemos ejemplos de esa envidia en los avances científicos. El descubrimiento de la energía nuclear ha sido desastroso para la gente, pues como consecuencia los demonios están fabricando armas nucleares por todo el mundo. Con respecto a esto es muy significativa la palabra *kadana-priyāḥ*. Las personas demoníacas que desean acabar con la cultura védica sienten una tremenda envidia de los débiles ciudadanos, y actúan de tal manera que, en última instancia, sus descubrimientos causarán la desgracia de todos (*jagato 'hitāḥ*). El Capítulo Dieciséis de la *Bhagavad-gītā* explica que los demonios se ocupan en actividades pecaminosas destinadas a la destrucción de toda la población.

VERSO 14

*pura-grāma-vrajodyāna-
kṣetrārāmāśramākarān
kheṭa-kharvaṭa-ghoṣāṁś ca*

dadahuḥ pattanāni ca

pura—ciudades y pueblos; *grāma*—aldeas; *vraja*—campos de pastoreo; *udyāna*—jardines y huertos; *kṣetra*—campos agrícolas; *ārāma*—bosques naturales; *āśrama*—ermitas de personas santas; *ākarān*—y minas (que producían metales valiosos para mantener la cultura brahmínica); *kheṭa*—aldeas con granjas; *kharvaṭa*—aldeas de montaña; *ghoṣān*—las pequeñas aldeas de los pastores de vacas; *ca*—y; *dadahuḥ*—quemaron; *pattanāni*—las capitales; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Los demonios incendiaron las ciudades, aldeas, campos de pastoreo, establos de vacas, jardines, huertos, sembrados y bosques naturales. Quemaron las ermitas de las personas santas, las minas importantes, que producían metales preciosos, los lugares en que vivían los agricultores, las aldeas de montaña y las aldeas de los pastores dedicados a la protección de las vacas. También quemaron las capitales del gobierno.

SIGNIFICADO

La palabra *udyāna* se refiere a los lugares en que se cultivan árboles que dan frutas y flores, los cuales son muy importantes para la civilización humana. En la *Bhagavad-gītā* (9.26) Kṛṣṇa dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». Al Señor Le gustan mucho las frutas y las flores. Si deseamos complacer a la Suprema Personalidad de Dios, podemos ofrecerle simplemente frutas y flores; el Señor Se complacerá en aceptarlas. Nuestro único deber es complacer al Dios Supremo (*sāmsiddhir hari-toṣaṇam*). En todo lo que hagamos, y en cualquiera que sea nuestra ocupación, nuestro principal objetivo debe ser complacer al Señor Supremo. Todos los lugares que se mencionan en este verso están especialmente destinados a la satisfacción del Señor, y no a satisfacer nuestros propios sentidos. El gobierno —y, en verdad, la sociedad entera— debe estructurarse de manera tal que todo el mundo aprenda a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Pero, por desdicha, y especialmente en esta era: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: La gente no sabe que el objetivo más elevado de la vida humana es complacer al Señor

Viṣṇu. Por el contrario, y al igual que los demonios, hacen constantes planes para matar a Viṣṇu y ser felices mediante la complacencia de los sentidos.

VERSO 15

*kecit khanitraitr bibhiduḥ
setu-prākāra-gopurān
ājīvyāms cicchidur vṛkṣān
kecit paraśu-pāṇayah
prādahañ śaraṇāny eke
prajānām jvalitolmukaiḥ*

kecit—algunos de los demonios; *khanitraitr*—con herramientas para cavar; *bibhiduḥ*—rompieron en pedazos; *setu*—puentes; *prākāra*—murallas de protección; *gopurān*—puertas de ciudad; *ājīvyān*—la fuente de sustento; *cicchidur*—cortaron; *vṛkṣān*—árboles; *kecit*—algunos; *paraśu-pāṇayah*—con hachas en la mano; *prādahan*—quemaron; *śaraṇāni*—las moradas; *eke*—otros demonios; *prajānām*— de los ciudadanos; *jvalita*—ardiendo; *ulmukaiḥ*—con antorchas.

TRADUCCIÓN

Algunos de los demonios, provistos de herramientas para cavar, echaron abajo los puentes y las murallas y puertas [gopuras] que protegían las ciudades. Otros cortaron a golpes de hacha los árboles útiles, como el mango, el de la fruta jack y otros que daban también frutas alimenticias. Y otros se armaron con antorchas y prendieron fuego a las casas de los ciudadanos.

SIGNIFICADO

En general, está prohibido cortar árboles, y, en particular, no se deben cortar los árboles que dan frutas que sirven de alimento a la sociedad humana. Las especies de árboles frutales varían de país en país. En la India destacan los árboles del mango y de la fruta *jack*, y en otros lugares, además de esos árboles, también hay cocoteros y arbustos que dan bayas. Los árboles que dan frutas que sirven al hombre de alimento no se deben cortar nunca. Así lo ordenan los *śāstras*.

VERSO 16

evam viprakṛte loka

*daityendrānucarair muhuḥ
divaṁ devāḥ parityajya
bhūvi cerur alakṣitāḥ*

evam—así; *viprakṛte*—perturbada; *loke*—cuando toda la gente; *daitya-indra-anucaraiḥ*—por los seguidores de Hiraṇyakaśipu, el rey de los *daityas*; *muhuḥ*—una y otra vez; *divam*—los planetas celestiales; *devāḥ*—los semidioses; *parityajya*—abandonar; *bhūvi*—sobre el planeta Tierra; *ceruḥ*—recorrieron (para ver la magnitud del problema); *alakṣitāḥ*—sin ser vistos por los demonios.

TRADUCCIÓN

Agobiados por las repetidas desgracias que, de forma inusitada, les causaban los seguidores de Hiraṇyakaśipu, la gente tuvo que abandonar las actividades propias de la cultura védica. Los semidioses, al dejar de recibir los resultados de los yajñas, también sufrieron los trastornos ocasionados. Salieron de sus residencias en los planetas celestiales, y sin que los demonios les viesen, recorrieron el planeta Tierra para ver los desastres causados.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la ejecución de *yajñas* repercute en forma de buena fortuna tanto para los seres humanos como para los semidioses. Cuando los demonios interrumpieron las prácticas de *yajña* con sus agresiones, los semidioses se encontraron naturalmente privados de los resultados del *yajña* y con grandes obstáculos para la ejecución de sus respectivos deberes. Entonces descendieron al planeta Tierra para ver la anómala situación en que se encontraba la gente y considerar las medidas a tomar.

VERSO 17

*hiraṇyakaśipur bhrātuḥ
samparetasya duḥkhitāḥ
kṛtvā kaṭodakādīni
bhrātr-putrān asāntvayat*

hiraṇyakaśipuḥ—Hiraṇyakaśipu; *bhrātuḥ*—del hermano; *samparetasya*—difunto; *duḥkhitāḥ*—muy afligido; *kṛtvā*—realizar; *kaṭodaka-ādīni*—ceremonias que se observan después de la muerte;

bhrātr-putrān—a los hijos de su hermano; *asāntvayat*—calmó.

TRADUCCIÓN

Tras observar las ceremonias rituales por la muerte de su hermano, Hiraṇyakaśipu, que sentía un enorme dolor, trató de calmar a sus sobrinos.

VERSOS 18-19

*śakuniṃ śambaram dhṛṣṭim
bhūtasantāpanam vṛkam
kālanābham mahānābham
hariśmaśrum athotkacam*

*tan-mātaram ruṣābhānum
ditiṃ ca janānīm girā
ślakṣṇayā deśa-kāla-jñā
idam āha janeśvara*

śakuniṃ—a Śakuni; *śambaram*—a Śambara; *dhṛṣṭim*—a Dhṛṣṭi; *bhūtasantāpanam*—a Bhūtasantāpana; *vṛkam*—a Vṛka; *kālanābham*—a Kālanābha; *mahānābham*—a Mahānābha; *hariśmaśrum*—a Hariśmaśru; *atha*—así como; *utkacam*—a Utkaca; *tat-mātaram*—a la madre de éstos; *ruṣābhānum*—a Ruṣābhānum; *ditiṃ*—a Diti; *ca*—y; *janānīm*—a su propia madre; *girā*—con palabras; *ślakṣṇayā*—muy dulces; *deśa-kāla-jñā*—que era muy experto en comprender el momento y la situación; *idam*—éste; *āha*—dijo; *jana-īśvara*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, Hiraṇyakaśipu era un gran político, y a pesar de que estaba extremadamente iracundo, supo cómo actuar conforme a la situación y el momento. Con dulces palabras, se dispuso a tranquilizar a sus sobrinos, Śakuni, Śambara, Dhṛṣṭi, Bhūtasantāpana, Vṛka, Kālanābha, Mahānābha, Hariśmaśru y Utkaca. Consoló también a su cuñada, Ruṣābhānu, que era la madre de todos ellos, así como a Diti, su propia madre. Sus palabras fueron las siguientes.

VERSO 20

śrī-hiraṇyakaśipur uvāca

*ambāmba he vadhūḥ putrā
vīram mārḥatha śocitum
ripor abhimukhe ślāghyaḥ
śūrāṇām vadha īpsitaḥ*

śrī-hiraṇyakaśipuḥ uvāca—Hiraṇyakaśipu dijo; *amba amba*—¡madre, madre!; *he*—¡oh!; *vadhūḥ*—¡cuñada!; *putrāḥ*—¡oh, hijos de mi hermano!; *vīram*—el héroe; *mā*—no; *arḥatha*—merecéis; *śocitum*—lamentaros por; *ripoḥ*—al enemigo; *abhimukhe*—frente; *ślāghyaḥ*—gloriosa; *śūrāṇām*—de los que son verdaderamente grandes; *vadhāḥ*—muerte; *īpsitaḥ*—deseada.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu dijo: Querida madre, querida cuñada, queridos sobrinos, no debéis lamentaros por la muerte de este gran héroe, pues la muerte de un héroe ante su enemigo es gloriosa y deseable.

VERSO 21

*bhūtanām iha saṁvāsaḥ
prapāyām iva suvrate
daivenaikatra nītānām
unnītānām sva-karmabhiḥ*

bhūtanām—de todas las entidades vivientes; *iha*—en este mundo material; *saṁvāsaḥ*—el vivir juntas; *prapāyām*—en una fuente de agua fresca; *iva*—como; *su-vrate*—¡oh, mi buena madre!; *daivena*—por una voluntad superior; *ekatra*—a un lugar; *nītānām*—de los que son llevados; *unnītānām*—de los que se separan; *sva-karmabhiḥ*—por sus propias reacciones.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, a veces muchos viajeros coinciden en un restaurante o en una fuente de agua fresca, pero después de beber, cada uno continúa rumbo a su propio destino. Del mismo modo, las entidades vivientes se reúnen formando una familia, y más tarde, como resultado de sus propias acciones, se separan para seguir cada una hacia un destino diferente.

SIGNIFICADO

prakṛteḥ kriyamāṇāni

*guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūdhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma que está confundida por la influencia del ego falso, se cree la autora de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (Bg. 3.27). Todas las entidades vivientes actúan ateniéndose estrictamente a las indicaciones de *prakṛti*, la naturaleza material, pues en el mundo material dependemos por completo de un control superior. Todas las entidades vivientes del mundo material han venido aquí únicamente por su deseo de ser iguales a Kṛṣṇa en posibilidades de disfrutar; de ese modo, han sido enviadas a este mundo para quedar en mayor o menor grado sometidas al condicionamiento de la naturaleza material. Las supuestas familias del mundo material no son más que una combinación de varias personas en un hogar para cumplir con la condena que les ha sido impuesta. Igual que los presos comunes, que se separan tan pronto como cumplen condena y quedan en libertad, también nosotros vivimos juntos durante un tiempo, formando una familia, para después seguir hacia nuestros respectivos destinos. Se da también el ejemplo de que los miembros de una familia son como briznas de hierba arrastradas por la corriente de un río. A veces, en algún remolino, esas briznas de hierba se juntan, pero más tarde la misma corriente vuelve a separarlas; a partir de entonces flotan solas en el agua.

Aunque era un demonio, Hiraṇyakaśipu poseía conocimiento y comprensión de los *Vedas*. Así, el consejo que dio a sus familiares —cuñada, madre y sobrinos— era perfectamente válido. Los demonios tienen fama de ser muy elevados en lo que a conocimiento se refiere, pero se les considera demonios porque no emplean su gran inteligencia en el servicio del Señor. Los semidioses, sin embargo, actúan con gran inteligencia para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13) con las siguientes palabras:

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor entre los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos [*dharma*] conforme a las divisiones en castas y órdenes de vida es complacer al Señor Hari». Para llegar a ser semidioses o seres divinos, debemos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, cualquiera que sea nuestra ocupación.

*nitya ātmāvyayaḥ śuddhaḥ
sarvagaḥ sarva-vit paraḥ
dhatte 'sāv ātmano liṅgam
māyayā viśṛjan guṇān*

nityaḥ—eterna; *ātmā*—el alma espiritual; *avyayaḥ*—inagotable; *śuddhaḥ*—totalmente libre de contaminación material; *sarva-gaḥ*—con la capacidad de ir a todas partes, en los mundos materiales y espirituales; *sarva-vit*—llena de conocimiento; *paraḥ*—trascendental a las condiciones materiales; *dhatte*—acepta; *asau*—el *ātmā*, o ser vivo; *ātmanaḥ*—del ser; *liṅgam*—un cuerpo; *māyayā*—por la energía material; *viśṛjan*—creando; *guṇān*—diversas cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

El alma espiritual, la entidad viviente, nunca muere, pues es eterna e inagotable. Como está libre de la contaminación material, puede ir a cualquier lugar, tanto en los mundos materiales como en los espirituales. Goza de conciencia plena, y es completamente distinta del cuerpo material; sin embargo, por haberse desviado, abusando de su pequeña independencia, se ve obligada a recibir cuerpos densos y sutiles creados por la energía material; así queda sujeta a los supuestos materiales de la felicidad y la aflicción. Por lo tanto, nadie debe lamentarse porque un alma espiritual abandone el cuerpo.

SIGNIFICADO

Hiraṇyakaśipu explicó con gran inteligencia la posición del alma. El alma nunca es el cuerpo; el alma y el cuerpo siempre son completamente distintos. Al ser eterna e inagotable, el alma no muere nunca; sin embargo, esa misma alma pura, cuando desea disfrutar del mundo material de modo independiente, queda supeditada a las condiciones de la naturaleza material y tiene que recibir un determinado cuerpo y sufrir los dolores y placeres que de él se derivan. Esto lo explica también Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (13.22): *kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*: La entidad viviente nace en distintas familias o especies de vida debido a que está contaminada por las modalidades de la naturaleza material. Bajo el condicionamiento de la naturaleza material, la entidad viviente tiene que aceptar un determinado tipo de cuerpo, que la naturaleza le ofrece bajo la supervisión del Señor Supremo.

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*

*bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material» (Bg. 18.61). El cuerpo es como una máquina, y la entidad viviente, conforme a su *karma*, recibe un determinado tipo de máquina para ir de un lugar a otro bajo el control de la naturaleza material. Ese proceso continúa hasta que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios (*mām eva ye prapadyante māyām etām taranti te*). Hasta ese momento, el alma condicionada es llevada de vida en vida por disposición de la naturaleza material.

VERSO 23

*yathāmbhasā pracalatā
taravo 'pi calā iva
cakṣuṣā bhrāmyamāṇena
dṛśyate calatīva bhūḥ*

yathā—tal como; *ambhasā*—por agua; *pracalatā*—moverse; *taravaḥ*—los árboles (en la orilla del río); *api*—también; *calāḥ*—moverse; *iva*—como si; *cakṣuṣā*—por el ojo; *bhrāmyamāṇena*—moverse; *dṛśyate*—se ve; *calatī*—moverse; *iva*—como si; *bhūḥ*—la tierra.

TRADUCCIÓN

Debido a los movimientos del agua, los árboles de la orilla, reflejados en el río, también parecen moverse. De manera similar, cuando los ojos se mueven debido a algún trastorno de la mente, también la tierra parece moverse.

SIGNIFICADO

A veces, debido a desórdenes de la mente, la tierra parece moverse. Los borrachos y los enfermos de corazón, por ejemplo, a veces tienen la sensación de que el suelo se mueve. Del mismo modo, también los árboles reflejados en la corriente de un río parecen moverse. Todo ello no es más que la acción de *māyā*. En realidad, la entidad viviente no se mueve (*sthāṇur acalo 'yam*). La entidad viviente no nace ni muere, pero debido a los cuerpos densos y sutiles, que son temporales parece que se mueve de un lugar a otro, o parece estar muerta y haberse ido para siempre. En palabras del gran poeta *vaiṣṇava* bengalí Jagadānanda Paṇḍit:

*piśācī pāile yena mati-cchanna haya
māyā-grasta jīvera haya se bhāva udaya*

Según este verso del *Prema-vivarta*, la entidad viviente sometida al condicionamiento de la naturaleza material es como una persona poseída por un fantasma. Debemos, pues, entender que el alma espiritual permanece en una posición fija, y que, arrastrada por las olas de la naturaleza material, pasa por distintos cuerpos y situaciones caracterizadas por el anhelo y la lamentación. El éxito en la vida se alcanza cuando comprendemos la posición constitucional de nuestro propio ser y no nos perturbamos ante los condicionamientos creados por la naturaleza material (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*).

VERSO 24

*evam guṇair bhrāmyamāṇe
manasy avikalaha pumān
yāti tat-sāmyatām bhadre
hy aliṅgo liṅgavān iva*

evam—de este modo; *guṇaiḥ*—por las modalidades de la naturaleza material; *bhrāmyamāṇe*—cuando es sacudida; *manasi*—la mente; *avikalaha*—inmutable; *pumān*—la entidad viviente; *yāti*—se acerca; *tat-sāmyatām*—la misma condición agitada que la mente; *bhadre*—¡oh, mi dulce madre!; *hi*—en verdad; *aliṅgaḥ*—sin cuerpo denso ni sutil; *liṅga-vān*—con un cuerpo material; *iva*—como si.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, ¡oh, mi dulce madre!, cuando la mente se agita con los movimientos de las modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente, aunque está libre de las diversas fases de los cuerpos densos y sutiles, cree que ha cambiado y que ha pasado de una condición a otra.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.84.13), se afirma:

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma-ijya-dhīḥ
yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica el ser con el cuerpo hecho de tres elementos, que

considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera adorable la tierra en que ha nacido, y que va a los lugares de peregrinaje simplemente para bañarse, en vez de buscar a los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe ser considerado como una vaca o un asno». Hiranyakaśipu, a pesar de ser un gran demonio, no era tan necio como la población actual del mundo. Hiranyakaśipu poseía un conocimiento claro acerca del alma espiritual y de los cuerpos denso y sutil; en la actualidad, sin embargo, estamos tan degradados que todo el mundo, e incluso los más eminentes científicos, filósofos y demás líderes, están sometidos a la influencia del concepto corporal de la vida, concepto que se censura en los *śāstras*. *Sa eva go-kharaḥ*: Esas personas no son más que vacas y asnos.

Hiranyakaśipu aconsejó a sus familiares que no se lamentasen a pesar del dolor que les causaba la muerte del cuerpo denso de Hiranyākṣa, pues la gran alma de Hiranyākṣa ya habría alcanzado su siguiente destino. *Ātmā*, el alma espiritual, es siempre inmutable (*avikalaḥ pumān*). Somos almas espirituales; pero cuando somos arrastrados por las actividades mentales (*manodharma*), sufrimos a causa de las supuestas condiciones materiales de la vida. Eso es lo que les ocurre a todos los no devotos. *Harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ*: Puede ser que algunos no devotos posean unas cualidades materiales sublimes, pero como son necios, carecen de verdaderas buenas cualidades. Las falsas identificaciones del alma condicionada en el mundo material son adornos en un cuerpo muerto. El alma condicionada carece de información acerca del espíritu y de su gloriosa existencia más allá de los efectos del condicionamiento material.

VERSOS 25-26

*eṣa ātma-viparyāso
hy aliṅge liṅga-bhāvanā
eṣa priyāpriyaiḥ yogo
viyogaḥ karma-saṁsṛtiḥ*

*sambhavaś ca vināśaś ca
śokaś ca vividhaḥ smṛtaḥ
avivekaś ca cintā ca
vivekāsmṛtir eva ca*

eṣaḥ—esta; *ātma-viparyāsaḥ*—confusión de la entidad viviente; *hi*—en verdad; *aliṅge*—en la que no posee un cuerpo material; *liṅga-bhāvanā*—identificar el cuerpo material con el ser; *eṣaḥ*—éste; *priya*—con aquellos que son muy queridos; *apriyaiḥ*—y con los que no son queridos (enemigos, los que no pertenecen a la familia, etc.); *yogaḥ*—relación; *viyogaḥ*—separación;

karma—los frutos de la acción; *samsṛtiḥ*—la condición material de la vida; *sambhavaḥ*—aceptar el nacimiento; *ca—y*; *vināśaḥ*—aceptar la muerte; *ca—y*; *śokaḥ*—lamentación; *ca—y*; *vividhaḥ*—diversidades; *smṛtaḥ*—mencionadas en las Escrituras; *avivekaḥ*—falta de discriminación; *ca—también*; *cintā*—ansiedad; *ca—y*; *viveka*—de discriminación adecuada; *asmṛtiḥ*—olvido; *eva*—en verdad; *ca—también*.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente que se encuentra confundida identifica el cuerpo y la mente con el ser y considera a unos hombres sus parientes, mientras otros le son extraños. Debido a ese concepto erróneo, sufre. En verdad, la acumulación de esas ideas materiales inventadas es la causa del sufrimiento y de la supuesta felicidad del mundo material. En ese estado, el alma condicionada tiene que nacer en diversas especies y actuar con diversos tipos de conciencia, creando con ello nuevos cuerpos. Esa vida material continuada recibe el nombre de saṁsāra. El nacimiento, la muerte, la lamentación, la necedad y la ansiedad se deben a esas consideraciones materiales. De ese modo, a veces llegamos a entender las cosas correctamente, y a veces caemos de nuevo en una concepción equivocada de la vida.

VERSO 27

*atrāpy udāharantīmam
itihāsam purātanam
yamasya preta-bandhūnām
saṁvādam tam nibodhata*

atra—a este respecto; *api*—en verdad; *udāharanti*—ellos citan; *imam*—esta; *itihāsam*—historia; *purātanam*—muy antigua; *yamasya*—de Yamarāja, el superintendente de la muerte, que juzga al hombre después de la muerte; *preta-bandhūnām*—de los amigos de un difunto; *saṁvādam*—exposición; *tam*—esa; *nibodhata*—tratad de entender.

TRADUCCIÓN

A este respecto, hay una vieja historia que puede servir de ejemplo; la historia recoge las palabras de Yamarāja ante las amistades de un difunto. Por favor, escuchadla atentamente.

SIGNIFICADO

Las palabras *itihāsam purātanam* significan «una vieja historia». Los *Purāṇas* no siguen un orden cronológico, pero los episodios que se narran en ellos son historias verdaderas ocurridas en eras remotas. El *Śrīmad- Bhāgavatam* es el *Mahā-purāṇa*, la esencia de todos los *Purāṇas*. Los eruditos *māyāvādīs* no aceptan la autoridad de los *Purāṇas*; pero Śrīla Madhvācārya y todas las demás autoridades los aceptan y los consideran la historia del mundo más autorizada.

VERSO 28

*uśīnareṣv abhūd rājā
suyajña iti viśrutaḥ
sapatnair nihato yuddhe
jñātayas tam upāsata*

uśīnareṣu—en el estado de Uśīnara; *abhūt*—había; *rājā*—un rey; *suyajñaḥ*—Suyajña; *iti*—así; *viśrutaḥ*—famoso; *sapatnaiḥ*—por enemigos; *nihataḥ*—matado; *yuddhe*—en la guerra; *jñātayaḥ*—los familiares; *tam*—de él; *upāsata*—se sentaron alrededor.

TRADUCCIÓN

En el estado de Uśīnara vivía un famoso rey llamado Suyajña. Cuando cayó ante sus enemigos en una batalla, sus familiares se sentaron alrededor del cadáver y comenzaron a lamentar la muerte de su amigo.

VERSOS 29-31

*viśīrṇa-ratna-kavacaṁ
vibhraṣṭābharāṇa-srajam
śara-nirbhinna-hṛdayaṁ
śayānam asṛg-āvilam*

*prakīrṇa-keśaṁ dhvastākṣaṁ
rabhasā daṣṭa-dacchadam
rajaḥ-kunṭha-mukhāmbhojaṁ
chinnāyudha-bhujaṁ mṛdhe*

*uśīnarendraṁ vidhinā tathā kṛtaṁ
patiṁ mahiṣyaḥ prasamīkṣya duḥkhitāḥ*

*hatāḥ sma nātheti karair uro bhṛśam
ghnantyō muhus tat-padayor upāpatan*

viśīrṇa—esparcidos por todas partes; *ratna*—hecha de joyas; *kavacam*—armadura protectora; *vibhraṣṭa*—desprendidos; *ābharāṇa*—adornos; *srajam*—collares de flores; *śara-nirbhinna*—herido con flechas; *hṛdayam*—el corazón; *śayānam*—yaciendo; *asṛk-āvilam*—lleno de sangre; *prakīrṇa-keśam*—con los cabellos sueltos y despeinados; *dhvasta-akṣam*—con los ojos sin brillo; *rabhasā*— con ira; *daṣṭa*—mordidos; *dacchadam*—sus labios; *rajaḥ-kunṭha*—cubierta de tierra; *mukha-ambhojam*—su cara, que antes era como una flor de loto; *chinna*— seccionados; *āyudha-bhujam*—los brazos y las armas; *mrdhe*—en el campo de batalla; *uśīnara-indram*—el señor del estado de Uśīnara; *vidhinā*—por la providencia; *tathā*—así; *kṛtam*—forzado a caer en esa condición; *patim*—al esposo; *mahiṣyaḥ*—las reinas; *prasamīkṣya*—al ver; *duḥkhitāḥ*—muy afligidas; *hatāḥ*— matadas; *sma*—ciertamente; *nātha*—¡oh, esposo!; *iti*—así; *karaiḥ*—con las manos; *uraḥ*—el pecho; *bhṛśam*—constantemente; *ghnantyāḥ*—golpeando; *muhuh*—una y otra vez; *tat-padayoḥ*—a los pies del rey; *upāpatan*—cayeron.

TRADUCCIÓN

Con la enjoyada armadura de oro destrozada, los adornos y collares de flores por el suelo; los cabellos sueltos y despeinados, y los ojos sin brillo, el rey yacía muerto en el campo de batalla, con el cuerpo lleno de sangre y el corazón atravesado por las flechas del enemigo. En el momento de morir se había mordido los labios con el deseo de mostrar su valor, y los dientes mantenían aún ese mismo gesto. Su hermosa cara de loto estaba ahora negra, cubierta con la tierra del campo de batalla. Y con los brazos rotos y seccionados, todavía empuñaba su espada y demás armas. Cuando las esposas del rey de Uśīnara vieron a su esposo que yacía en aquella condición, comenzaron a llorar: «¡Oh, señor!, con tu muerte, nos han matado a nosotras también». Repitiendo esas palabras una y otra vez y golpeándose el pecho, cayeron a los pies del rey muerto.

SIGNIFICADO

Como se afirma en este verso: *rabhasā daṣṭa-dacchadam*: Mientras luchaba con gran ira, el difunto rey se había mordido los labios para mostrar su valor, pero aun así, la providencia (*vidhinā*) había dispuesto que le matasen. Esto demuestra que estamos bajo el control de autoridades superiores; nuestro poder, nuestro esfuerzo personal, no siempre es supremo. Por lo tanto, debemos aceptar la situación que se nos ofrezca por orden del Supremo.

VERSO 32

*rudatya uccair dayitāṅghri-pañkajam
siñcantya asraiḥ kuca-kuṅkumāruṇaiḥ
visrasta-keśābharaṇāḥ śucam nṛṇām
sṛjantya ākrandanayā vilepire*

rudatyah—llorar; *uccaiḥ*—en voz muy alta; *dayita*—de su querido esposo; *aṅghri-pañkajam*—los pies de loto; *siñcantyah*—humedecer; *asraiḥ*—con lágrimas; *kuca-kuṅkuma-arūnaiḥ*—que estaban rojas del *kuṅkuma* que cubría sus senos; *visrasta*—suelos; *keśa*—cabellos; *ābharaṇāḥ*—y alhajas; *śucam*—dolor; *nṛṇām*— de la gente; *sṛjantyah*—crear; *ākrandanayā*—con llantos lastimeros; *vilepire*— comenzaron a lamentarse.

TRADUCCIÓN

Las reinas lloraban desconsoladas, y sus lágrimas resbalaban por sus senos y enrojecían con el polvo de kuṅkuma antes de caer a los pies de loto de su marido. Se les soltaron los cabellos, se les cayeron las alhajas, y de este modo comenzaron a lamentarse por la muerte de su esposo con una actitud que despertaba la compasión en el corazón de los allí presentes.

VERSO 33

*aho vidhātrākaruṇena naḥ prabho
bhavān praṇīto dṛg-agocarām daśām
uśīnarāṇām asi vṛttidaḥ purā
kṛto 'dhunā yena śucām vivardhanaḥ*

aho—¡ay!; *vidhātrā*—por la providencia; *akarūṇena*—que no tiene misericordia; *naḥ*—nuestro; *prabho*—¡oh, señor!; *bhavān*—Tu Señoría; *praṇītaḥ*—llevado; *dṛk*—de la vista; *agocarām*—más allá del alcance; *daśām*—a un estado; *uśīnarāṇām*—para los habitantes del estado de Uśīnara; *asi*—tú eras; *vṛtti-daḥ*—quien da el sustento; *purā*—en el pasado; *kṛtaḥ*—terminado; *adhunā*—ahora; *yena*—por quien; *śucām*—de lamentación; *vivardhanaḥ*—aumentar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, la cruel providencia te ha llevado a un estado que se

encuentra más allá del alcance de nuestra vista. Tú velaste por el sustento diario de los habitantes de Uśīnara, y supiste hacerles felices; pero ahora tu situación es la causa de su desdicha.

VERSO 34

*tvayā kṛtajñena vyaṁ mahī-pate
katham vinā syāma suhṛttamena te
tatrānuyānaṁ tava vīra pādayoḥ
śuśrūṣatīnām diśa yatra yāsyasi*

tvayā—tú; *kṛtajñena*—una personalidad muy agradecida; *vyaṁ*—nosotras; *mahī-pate*—¡oh, rey!; *katham*—cómo; *vinā*—sin; *syāma*—vamos a existir; *suhṛt- tamena*—nuestro mejor amigo; *te*—de ti; *tatra*—allí; *anuyānam*—las seguidoras; *tava*—de ti; *vīra*—¡oh, héroe!; *pādayoḥ*—de los pies de loto; *śuśrūṣatīnām*—de quienes se ocupan en el servicio; *diśa*—por favor, ordena; *yatra*—donde; *yāsyasi*— vas a ir.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¡oh, héroe!, tú fuiste un esposo muy agradecido, nuestro amigo más sincero. ¿Cómo vamos a vivir sin ti? ¡Oh, héroe!, adonde sea que te estés dirigiendo, por favor, guíanos hacia allí, de manera que podamos seguir tus pasos y ocuparnos de nuevo en tu servicio. ¡Deja que vayamos contigo!

SIGNIFICADO

En el pasado, los reyes *kṣatriyas* solían tener muchas esposas; después de la muerte del rey, y en especial si moría en el campo de batalla, todas las reinas seguían el proceso de *saha-māraṇa* y morían con el esposo, que para ellas era su misma vida. A la muerte de Pāṇḍu Mahārāja, el padre de los Pāṇḍavas, sus dos esposas, es decir, la madre de Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna, y la madre de Nakula y Sahadeva, se disponían a morir en la pira funeraria junto con él. Pero, tras llegar a un acuerdo, decidieron que Kuntī seguiría viva para cuidar de los niños pequeños, y que la otra esposa, Mādrī, podría morir con su esposo. Ese sistema de *saha-māraṇa* siguió vigente en la India incluso hasta la época del gobierno británico, pero más tarde se fue eliminando, pues, con el avance de Kali- yuga, la actitud de las esposas había ido cambiando. De ese modo, el sistema de *saha-māraṇa* ha quedado prácticamente abolido. No obstante, no hace más de cincuenta años, vi personalmente a una mujer, la esposa de un médico, que por su propia voluntad decidió morir junto con su esposo. Ambos

fueron llevados en procesión en el carro mortuorio. Ese intenso amor de una casta esposa por su marido es fuera de lo común.

VERSO 35

*evam vilapatīnām vai
parigr̥hya mṛtam patim
anicchatīnām nirhāram
arko 'stam sannyavartata*

evam—así; *vilapatīnām*—de las reinas que se lamentaban; *vai*—en verdad; *parigr̥hya*—tomando sobre sus regazos; *mṛtam*—al muerto; *patim*—esposo; *anicchatīnām*—sin desear; *nirhāram*—llevar el cuerpo a la ceremonia funeraria; *arkaḥ*—el Sol; *astam*—a la posición del ocaso; *sannyavartata*—pasó.

TRADUCCIÓN

Había llegado el momento de la cremación del cuerpo, pero las reinas no permitían que se lo llevaran, y continuaban lamentándose por el cuerpo muerto, que sostenían en sus regazos. Para entonces, el Sol había completado su recorrido y se ocultaba por el Oeste.

SIGNIFICADO

Según el sistema védico, cuando una persona muere durante el día, la costumbre es que sus ceremonias funerarias se celebren antes de que se ponga el Sol, tanto si va a ser quemada como enterrada; si muere de noche, el funeral debe haberse completado antes de que salga el Sol. Parece ser que las reinas continuaban lamentándose por el cuerpo muerto, aquel montón de materia, y no permitían que se lo llevaran para incinerarlo. Este ejemplo sirve para ilustrar lo fuerte que es el nudo de la ilusión entre las personas necias que identifican el cuerpo con el ser. Por lo general, a las mujeres se las considera poco inteligentes. Llevadas únicamente por la ignorancia, las reinas pensaban que aquel cadáver era su esposo, y que mientras tuviesen el cadáver con ellas de alguna forma, su esposo también estaría con ellas. Ese concepto del ser es ciertamente apropiado para *go-khara*, las vacas y los asnos. En la vida real hemos visto que a veces, cuando una vaca pierde su cría, el lechero la engaña poniéndole delante el cuerpo muerto del ternero. Así, la vaca, que de otra forma no permitiría que la ordeñasen, lame el cadáver del ternero y se deja ordeñar. Esto apoya la afirmación del *sāstra* que compara al hombre necio que está bajo la influencia del concepto corporal de la vida, con una vaca. Y no son solamente esos tontos los que identifican el cuerpo con el ser; también hemos

visto a los discípulos de un falso *yogī* retener durante varios días el cadáver de su *guru*, pensando que se encontraba en estado de *samādhi*. Sólo permitieron la incineración de su cuerpo cuando, por desdicha, los olores de la descomposición comenzaron a imponerse al poder yóguico. El concepto corporal de la vida es especialmente fuerte entre las personas necias, a quienes se compara con vacas y asnos. Hoy en día, los grandes científicos están tratando de congelar cuerpos muertos para que en el futuro, al descongelarlos, puedan volver a la vida. El episodio histórico que Hiraṇyakaśipu está narrando debe de haber ocurrido hace millones de años, ya que el propio Hiraṇyakaśipu —que estaba recordando un suceso que ya era historia— vivió hace millones de años. Así que ese episodio fue anterior a la vida de Hiraṇyakaśipu, pero la ignorancia propia del concepto corporal de la vida sigue siendo la misma, y no sólo entre la gente corriente, sino incluso entre los científicos, que creen en la posibilidad de revivir cadáveres congelados.

Parece ser que las reinas tenían miedo de morir con el cadáver de su esposo, y por eso no querían dejar que se lo llevaran para incinerarlo.

VERSO 36

*tatra ha preta-bandhūnām
āśrutya paridevitam
āha tān bālako bhūtvā
yamaḥ svayam upāgataḥ*

tatra—ahí; *ha*—ciertamente; *preta-bandhūnām*—de los amigos y parientes del rey muerto; *āśrutya*—escuchar; *paridevitam*—los lamentos en voz alta (tan alta que se podían oír desde el planeta de Yamarāja); *āha*—dijo; *tān*—a ellas (las reinas que se lamentaban); *bālakaḥ*—un niño; *bhūtvā*—volviéndose; *yamaḥ*—Yama- rāja, el superintendente de la muerte; *svayam*—en persona; *upāgataḥ*—después de ir.

TRADUCCIÓN

El llanto de las reinas que se lamentaban por el cuerpo del rey se oyó incluso en la morada de Yamarāja, quien, adoptando una forma de niño, se acercó personalmente a los familiares del cuerpo muerto y les aconsejó con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

A veces la entidad viviente se ve obligada a abandonar el cuerpo y a entrar en otro conforme a la sentencia de Yamarāja. Sin embargo, al alma condicionada

le es difícil entrar en otro cuerpo si antes no se destruye el que tenía mediante la cremación o por cualquier otro medio. El ser vivo está apegado a su cuerpo actual y no desea entrar en otro; debido a ello, mientras no acepta un nuevo cuerpo, permanece en forma de fantasma. Si el ser vivo que ha abandonado el cuerpo ha llevado una vida piadosa, Yamarāja le ayudará proporcionándole otro cuerpo. En este caso, el ser vivo que habitaba en el cuerpo del rey tenía un cierto apego por ese cuerpo, y debido a ello, permanecía en forma de fantasma; Yamarāja, en un gesto de especial consideración, fue a ver personalmente a los parientes que se lamentaban, para instruirles. Para ello adoptó la forma de un niño, pues a los niños no se les cierra el paso y se les deja entrar en todas partes, incluso en el palacio de un rey. Además, el niño hablaba filosofía. La gente siente un gran interés por la filosofía cuando es un niño quien la expone.

VERSO 37

*śrī-yama uvāca
aho amīṣām vayasādhikānām
vipaśyatām loka-vidhim vimohaḥ
yatrāgatas tatra gataṁ manuṣyam
svayam sadharmā api śocanty apārtham*

śrī-yamaḥ uvāca—Śrī Yamarāja dijo; *aho*—¡ay!; *amīṣām*—de éstas; *vayasā*—por edad; *adhikānām*—de las que son avanzadas; *vipaśyatām*—ver cada día; *loka-vidhim*—la ley de la naturaleza (que todo el mundo muere); *vimohaḥ*—la confusión; *yatra*—de donde; *āgataḥ*—vino; *tatra*—allí; *gataṁ*—regresó; *manuṣyam*—el hombre; *svayam*—ellas mismas; *sa-dharmāḥ*—de idéntica naturaleza (expuestas a la muerte); *api*—aunque; *śocanti*—se lamentan; *apārtham*—inútilmente.

TRADUCCIÓN

Śrī Yamarāja dijo: ¡Ay, qué asombroso! Estas personas, que son mayores que yo, tienen plena experiencia del nacimiento y la muerte de cientos de miles de entidades vivientes. Por lo tanto, deberían haber entendido que también ellas tienen que morir; pero, aun así, siguen confundidas. El alma condicionada viene de un lugar desconocido, y después de morir regresa a ese mismo lugar desconocido. Esta regla, que lleva a la práctica la naturaleza material, no conoce excepciones. Sabiéndolo, ¿por qué se lamentan inútilmente?

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (2.28), el Señor dice:

*avyaktādīni bhūtāni
vyakta-madhyāni bhārata
avyakta-nidhanāny eva
tatra kā paridevanā*

«Todos los seres creados están sin manifestar en el comienzo, manifiestos en el estado intermedio, y de nuevo sin manifestar tras ser aniquilados. ¿Qué necesidad hay entonces de lamentarse?».

Hay dos clases de filósofos, unos que creen en la existencia del alma, y otros que no creen en ella. Ni en un caso ni en otro hay motivo de lamentación. Para los seguidores de la sabiduría védica, los que no creen en la existencia del alma son ateos. Pero, aun así, si por el solo hecho de argumentar, aceptamos la teoría atea, sigue sin haber motivo de lamentación. Dejando a un lado la existencia separada del alma, antes de la creación los elementos materiales permanecen en estado no manifiesto. De ese estado sutil de no manifestación surge la manifestación, así como del éter se genera el aire, del aire el fuego, del fuego el agua, y del agua la tierra. La tierra es fuente de una gran diversidad de manifestaciones. Un gran rascacielos, por ejemplo, se manifiesta a partir de la tierra; cuando se derrumba, la manifestación pasa de nuevo al estado no manifestado, y en su última etapa, permanece en forma de átomos. La ley de la conservación de la energía sigue siendo cierta, pero en el transcurso del tiempo, las cosas se manifiestan y dejan de manifestarse; ésa es la diferencia. ¿Qué motivo hay entonces para lamentarse, ya sea en la etapa de manifestación o en la de no manifestación? Sea como sea, las cosas no se pierden, ni siquiera en la etapa no manifestada. Todos los elementos permanecen no manifestados, tanto al principio como al final; a nivel material, ello no supone ninguna diferencia verdadera.

Si aceptamos la conclusión védica tal como se expone en la *Bhagavad-gītā* (*antavanta ime dehāḥ*), es decir, que los cuerpos materiales van a perecer a su debido tiempo (*nityasyoktāḥ śarīraṇaḥ*), pero que el alma es eterna, entonces debemos recordar siempre que el cuerpo es como un traje; y, ¿por qué lamentar un cambio de traje? El cuerpo material, en relación con el alma eterna, no tiene existencia real. Es como un sueño. En sueños podemos pensar que volamos por el cielo o que somos un rey sentado en su carroza, pero al despertar vemos que no estamos ni en el cielo, ni en la carroza real. La sabiduría védica fomenta el cultivo de la autorrealización basándose en la no existencia del cuerpo material. Por lo tanto, no importa si creemos o no creemos en la existencia del alma; en ningún caso hay razón para lamentarse por la pérdida del cuerpo.

En el *Mahābhārata* se dice: *adarśanād ihāyātaḥ punas cādarśanam gataḥ*. Esta afirmación podría respaldar la teoría de los científicos ateos de que el niño en el vientre de la madre no está vivo, sino que es un simple montón de

materia. Según esa teoría atea, si se extrae ese montón de materia mediante un aborto o intervención quirúrgica, no se está atentando contra la vida; el cuerpo del niño sería como un tumor, y no hay pecado alguno en extirpar un tumor y deshacerse de él. Ese mismo argumento podría aplicarse en relación con el rey y sus esposas. El cuerpo del rey se manifestó a partir de una fuente no manifiesta, y de nuevo pasó del estado manifestado a la etapa no manifiesta. Si la manifestación sólo existe en la etapa intermedia, entre los dos puntos no manifestados, ¿por qué llorar por el cuerpo manifestado en esa etapa?

VERSO 38

*aho vayan̄ dhanyatamā yad atra
tyaktāḥ pitṛbhyām na vicintayāmaḥ
abhakṣyamāṇā abalā vṛkāḍibhiḥ
sa rakṣitā rakṣati yo hi garbhe*

aho—¡ay!; *vayan̄*—nosotros; *dhanya-tamāḥ*—muy afortunados; *yad*—pues; *atra*—en la actualidad; *tyaktāḥ*—dejado solo, sin protección; *pitṛbhyām*—por los padres; *na*—no; *vicintayāmaḥ*—nos preocupamos; *abhakṣyamāṇāḥ*—no ser comido; *abalāḥ*—muy débiles; *vṛka-āḍibhiḥ*—por tigres y otros animales salvajes; *saḥ*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *rakṣitā*—protegerá; *rakṣati*—ha protegido; *yaḥ*—quien; *hi*—en verdad; *garbhe*—dentro del vientre.

TRADUCCIÓN

Es asombroso que yo comprenda el sentido de la vida mejor que estas mujeres adultas. En verdad, me siento muy afortunado, pues aunque no soy más que un niño abandonado a su suerte en el mundo material, sin la protección de unos padres, y a pesar de que soy muy débil, no he sido atacado ni devorado por animales salvajes. Por eso, creo firmemente en que la Suprema Personalidad de Dios, que me ha protegido incluso en el vientre materno, me protegerá en todas partes.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61): *īśvaraḥ sarva- bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: El Señor está en el corazón de todos. Desde ahí, brinda Su protección a todos y concede a la entidad viviente los diversos cuerpos de que desea disfrutar. Todo se hace bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, no debemos lamentar el nacimiento y la muerte de los seres vivos, pues todo ello ha sido dispuesto por el Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor Kṛṣṇa dice: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo*

mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Debemos actuar conforme a las indicaciones del Señor, que está en el corazón; sin embargo, debido a que el alma condicionada desea actuar de modo independiente, el Señor le permite actuar y experimentar las reacciones de sus actos. Dice el Señor: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona todos los demás deberes y simplemente entrégate a Mí». A la persona que no se conduce conforme a las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios se le ofrece la oportunidad de disfrutar del mundo material. En lugar de imponerle restricciones, el Señor da al alma condicionada la oportunidad de disfrutar, de manera que, al madurar en experiencia, tras muchísimas vidas (*bahūnām janmanām ante*), llegue a entender que el único deber de todos los seres vivos consiste en entregarse a los pies de loto de Vāsudeva.

VERSO 39

*ya icchayeśaḥ sṛjatiḍam avyayo
ya eva rakṣaty avalumpate ca yaḥ
tasyābalāḥ krīḍanam āhur īṣituś
carācaram nigraha-saṅgrahe prabhuḥ*

yaḥ—quien; *icchayā*—por Su voluntad (sin ser obligado por nadie); *īśaḥ*—el controlador supremo; *sṛjati*—crea; *idam*—éste (mundo material); *avyayaḥ*—permaneciendo tal y como Él es (sin haber perdido Su propia existencia por haber creado tantas manifestaciones materiales); *yaḥ*—quien; *eva*—en verdad; *rakṣati*—mantiene; *avalumpate*—aniquila; *ca*—también; *yaḥ*—quien; *tasya*—de Él; *abalāḥ*—¡oh, pobres mujeres!; *krīḍanam*—el juguete; *āhuḥ*—ellos dicen; *īṣituḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *cara-acaram*—móviles e inmóviles; *nigraha*—en destrucción; *saṅgrahe*—o en protección; *prabhuḥ*—perfectamente capacitado.

TRADUCCIÓN

El niño se dirigió a las mujeres: ¡Oh, débiles mujeres!, sólo por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, quien nunca se ve disminuido, se crea, se mantiene y vuelve de nuevo a aniquilarse el mundo entero. Ése es el veredicto del conocimiento védico. Esta creación material, que comprende todo lo móvil e inmóvil, es para Él como un juguete. Él, como Señor Supremo, está perfectamente capacitado para destruir y proteger.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, la reinas podrían argumentar: «Si nuestro esposo fue protegido por la Suprema Personalidad de Dios cuando estaba en el vientre de su madre, ¿por qué no lo ha sido también ahora?». La respuesta a esa pregunta es: *ya icchayeśaḥ sṛjatīdam avyayo ya eva rakṣaty avalumpate ca yaḥ*. Las actividades de la Suprema Personalidad de Dios no están sujetas a discusión. El Señor siempre es libre, y por ello puede proteger o puede también destruir. Él no es nuestro criado; puede hacer lo que guste. Por lo tanto, Él es el Señor Supremo. El Señor no crea el mundo material porque alguien Se lo haya ordenado, y, por lo tanto, puede aniquilarlo todo si así gusta. Esa es Su supremacía. Si alguien argumenta: «¿Por qué actúa de ese modo?», la respuesta es que lo hace así porque es supremo. Nadie puede poner en tela de juicio Sus actividades. Si alguien argumenta: «¿Qué sentido tienen esas pecaminosas actividades de la creación y la destrucción?», la respuesta es que Él puede hacer lo que sea para probar Su omnipotencia, y nadie puede negarle ese derecho. Si Él tuviera que rendirnos cuentas de lo que hace y de lo que no hace, Su supremacía quedaría restringida.

VERSO 40

*pathi cyutam tiṣṭhati diṣṭa-rakṣitam
grhe sthitam tad-vihatam vinaśyati
jīvaty anātho 'pi tad-īkṣito vane
grhe 'bhigupto 'sya hato na jīvati*

pathi—en la vía pública; *cyutam*—alguna pertenencia que se pierde; *tiṣṭhati*—permanece; *diṣṭa-rakṣitam*—protegida por el destino; *grhe*—en el hogar; *sthitam*—a pesar de su situación; *tad-vihatam*—golpeado por la voluntad del Supremo; *vinaśyati*—se pierde; *jīvati*—permanece vivo; *anāthaḥ api*—aun sin tener nadie que le proteja; *tad-īkṣitaḥ*—siendo protegido por el Señor; *vane*—en la selva; *grhe*—en casa; *abhiguptaḥ*—bien escondido y protegido; *asya*—de éste; *hataḥ*—golpeado; *na*—no; *jīvati*—vive.

TRADUCCIÓN

A veces alguien pierde su dinero en la calle más céntrica, donde todo el mundo podría verlo, pero como está protegido por el destino, nadie lo ve, y vuelve a encontrarlo. Por otro lado, si el Señor no nos protege, perderemos incluso el dinero celosamente escondido en nuestras casas. Si el Señor Supremo nos da Su protección, estaremos a salvo incluso en medio de una

selva sin contar con nadie que nos proteja, mientras que una persona bien cuidada por sus familiares en el calor del hogar, a veces muere sin que nadie pueda hacer nada por ella.

SIGNIFICADO

Este verso nos presenta ejemplos de la supremacía del Señor. Nuestros planes para proteger o destruir no funcionan, pero todo lo que Él piensa hacer sucede sin falta. Se dan, con respecto a esto, algunos ejemplos prácticos. Son experiencias prácticas que todo el mundo ha tenido; pueden darse muchos más ejemplos claros. Prahlāda Mahārāja, por ejemplo, dijo que un niño depende de sus padres, pero que hay muchos sufrimientos que ellos, aunque estén presentes, no le pueden evitar. A veces, un paciente no sobrevive aunque tenga los mejores médicos y las mejores medicinas. Todo depende, por lo tanto, del libre albedrío de la Suprema Personalidad de Dios; así que nuestro único deber es entregarnos a Él y buscar Su protección.

VERSO 41

*bhūtāni tais tair nija-yoni-karmabhir
bhavanti kāle na bhavanti sarvaśaḥ
na tatra hātmā prakṛtāv api sthitas
tasyā guṇair anyatamo hi badhyate*

bhūtāni—todos los cuerpos de las entidades vivientes; *taiḥ taiḥ*—sus respectivos; *nija-yoni*—causando sus propios cuerpos; *karmabhiḥ*—por actividades pasadas; *bhavanti*—aparecen; *kāle*—a su debido tiempo; *na bhavanti*—desaparecen; *sarvaśaḥ*—en todo aspecto; *na*—no; *tatra*—ahí; *ha*—en verdad; *ātmā*—el alma; *prakṛtau*—dentro del mundo material; *api*—aunque; *sthitaiḥ*—situada; *tasyāḥ*—de ella (la energía material); *guṇaiḥ*—por diversas modalidades; *anya-tamaḥ*—muy diferentes; *hi*—en verdad; *badhyate*—es atada.

TRADUCCIÓN

Toda alma condicionada recibe un tipo distinto de cuerpo conforme a sus acciones; el final de esas ocupaciones es el final del cuerpo. El alma espiritual, a pesar de encontrarse en cuerpos materiales densos y sutiles en diversas formas de vida, no queda atada por ellos, ya que se entiende que es completamente distinta del cuerpo manifestado.

SIGNIFICADO

Aquí se explica con toda claridad que Dios no es responsable de los diversos cuerpos que la entidad viviente recibe. El cuerpo adquirido depende de las leyes de la naturaleza y de nuestro propio *karma*. Por lo tanto, los *Vedas* ordenan que las personas ocupadas en actividades materiales deben recibir instrucciones mediante las cuales puedan aplicar inteligentemente sus actividades al servicio del Señor, a fin de liberarse del cautiverio material en el ciclo de nacimientos y muertes (*sva-karmaṇā tam abhyarcya siddhiṁ vindati mānavah*). El Señor siempre está dispuesto a dar esas instrucciones. La *Bhagavad-gītā* recoge con todo detalle Sus instrucciones. Si sabemos sacar provecho de ellas, entonces, a pesar de estar condicionados bajo las leyes de la naturaleza material, podremos liberarnos y alcanzar nuestra posición constitucional original (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*). Debemos tener una fe firme en que el Señor es supremo, y en que si nos entregamos a Él, Él se hará cargo de nosotros y nos indicará la manera de liberarnos de la vida material y de regresar al hogar, de vuelta a Dios. Sin esa entrega, nos veremos obligados a recibir un determinado cuerpo conforme al *karma*, a veces en una forma animal, a veces con forma de semidiós, y así sucesivamente. El alma espiritual, con el paso del tiempo, acaba perdiendo el cuerpo que se le ha dado, pero ella, en realidad, no establece una conexión con el cuerpo, sino que está bajo el yugo de las modalidades de la naturaleza con las que ha creado un contacto pecaminoso. La educación espiritual cambia nuestra conciencia, y entonces cumplimos las órdenes del Señor Supremo y nos liberamos de la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 42

*idam śarīram puruṣasya mohajam
yathā pṛthag bhautikam tyate gṛham
yathaudakaiḥ pāṛthiva-taijasair janah
kālena jāto vikṛto vinaśyati*

idam—este; *śarīram*—cuerpo; *puruṣasya*—del alma condicionada; *moha-jam*—nacido de la ignorancia; *yathā*—tal como; *pṛthag*—separados; *bhautikam*—material; *tyate*—se ve; *gṛham*—una casa; *yathā*—tal como; *udakaiḥ*—con agua; *pāṛthiva*—con tierra; *taijasaiḥ*—y con fuego; *janah*—el alma condicionada; *kālena*—a su debido tiempo; *jātaḥ*—nacida; *vikṛtaḥ*—transformada; *vinaśyati*—se destruye.

TRADUCCIÓN

Un casado no es idéntico a su casa, pero se identifica con ella; del mismo modo, el alma condicionada, debido a la ignorancia, se identifica con el

cuerpo, aunque en realidad el cuerpo y el alma son diferentes. El cuerpo se obtiene a través de una combinación de tierra, agua y fuego; con el paso del tiempo, la tierra, el agua y el fuego se transforman, y el cuerpo se destruye. El alma no tiene nada que ver con esa creación y disolución del cuerpo.

SIGNIFICADO

Vamos transmigrando de un cuerpo a otro, en cuerpos que son productos de nuestra ilusión; sin embargo, como almas espirituales tenemos una existencia separada de la vida material condicionada. El ejemplo que se ofrece en el verso es que una casa o un coche siempre son diferentes de sus propietarios, pero, debido al apego, el alma condicionada se identifica con ellos; el coche o la casa en realidad están hechos de elementos materiales, y existen mientras esos elementos se mantienen perfectamente combinados; en cuanto los elementos se disgregan, el coche o la casa también se descomponen. El alma espiritual, sin embargo, siempre permanece tal como es.

VERSO 43

*yathānalo dāruṣu bhinna t̄yate
yathānilo deha-gataḥ pṛthak sthitaḥ
yathā nabhaḥ sarva-gataṁ na sajjate
tathā pumān sarva-guṇāśrayaḥ paraḥ*

yathā—tal como; *analaḥ*—el fuego; *dāruṣu*—en leña; *bhinnah*—separado; *t̄yate*—se percibe; *yathā*—tal como; *anilaḥ*—el aire; *deha-gataḥ*—dentro del cuerpo; *pṛthak*—separado; *sthitaḥ*—situado; *yathā*—tal como; *nabhaḥ*—el cielo; *sarva-gataṁ*—omnipresente; *na*—no; *sajjate*—se mezcla; *tathā*—del mismo modo; *pumān*—la entidad viviente; *sarva-guṇa-āśrayaḥ*—aunque ahora refugio de las modalidades de la naturaleza material; *paraḥ*—trascendental a la contaminación material.

TRADUCCIÓN

Así como se percibe la diferencia entre el fuego y la leña en que arde, y así como el aire se encuentra dentro de la boca y las fosas nasales pero está separado de ellas, y del mismo modo que el cielo, que está en todas partes, nunca se mezcla con nada, la entidad viviente también está separada del cuerpo material, al que da origen.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios ha explicado que de Él emanan tanto la energía material como la espiritual. La energía material viene descrita con las palabras *me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*, es decir, las ocho energías separadas del Señor. Pero aunque se afirma que esas ocho energías materiales densas y sutiles —la tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso— son *bhinnā*, es decir, están separadas del Señor, en realidad no lo están. Del mismo modo que el fuego parece estar separado de la leña, y del mismo modo que el aire que circula por las fosas nasales y la boca parece estar separado del cuerpo, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, parece estar separado del ser vivo, cuando la realidad es que está separado, pero al mismo tiempo no lo está. Ésa es la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva* expuesta por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Conforme a las reacciones del *karma*, el ser vivo parece estar separado de la Suprema Personalidad de Dios, pero en realidad mantiene una relación muy íntima con el Señor. Por consiguiente, y aunque parezca que el Señor nos ha abandonado a nuestra suerte, en realidad Él siempre está pendiente de nuestras actividades. Así pues, debemos depender de la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia, y de ese modo revivir nuestra relación íntima con Él. Debemos depender de la autoridad y el control de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 44

*suyajño nanv ayam śete
mūdhā yam anuśocatha
yaḥ śrotā yo 'nuvakteha
sa na drśyeta karhicit*

suyajñah—el rey llamado Suyajña; *nanu*—en verdad; *ayam*—este; *śete*—yace; *mūdhāh*—¡oh, necias!; *yam*—a quien; *anuśocatha*—vosotras lloráis; *yaḥ*—aquel que; *śrotā*—el que escuchaba; *yaḥ*—aquel que; *anuvaktā*—el que hablaba; *iha*—en este mundo; *saḥ*—él; *na*—no; *drśyeta*—es visible; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Yamarāja continuó: ¡Oh, os estáis lamentando como necias! La persona llamada Suyajña, por quien lloráis, yace todavía ante vosotras y no se ha ido a ninguna parte. ¿Cuál es entonces la causa de vuestros lamentos?

Antes, él os escuchaba y respondía, pero ahora, cómo no sabéis donde está, os lamentáis. Vuestra conducta es contradictoria, pues a la persona que estaba dentro del cuerpo, y que os escuchaba y respondía, nunca la habéis visto en realidad. No hay por qué lamentarse, pues el cuerpo que siempre veáis yace todavía ante vosotras.

SIGNIFICADO

Esta instrucción de Yamarāja en forma de niño puede entenderla incluso un hombre común. Sin duda, al hombre común que se identifica con el cuerpo se le puede comparar a un animal (*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tridhātuke... sa eva go-kharah*). Pero incluso esa clase de hombre puede entender que, al morir, la persona ha partido. Aunque el cuerpo sigue presente, los familiares del difunto se lamentan porque la persona se ha ido, pues el hombre común puede ver el cuerpo, pero no el alma. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *dehino 'smin yathā dehe*: El alma, la propietaria del cuerpo, está en su interior. En el momento de la muerte, cuando el aliento deja de circular por las fosas nasales, podemos entender que la persona que estaba dentro del cuerpo, la que escuchaba y respondía, se ha ido. Por ello, el hombre común llega, en efecto, a la conclusión de que el alma espiritual era en realidad distinta del cuerpo, y que ahora se ha ido. De ese modo, incluso un hombre común vuelve a sus cabales y puede saber que, en realidad, a la verdadera persona, la que estaba dentro del cuerpo, que era quien escuchaba y respondía, jamás llegó a verla. ¿Qué necesidad hay de lamentarse por algo que nunca hemos visto?

VERSO 45

*na śrotā nānuvaktāyaṁ
mukhyo 'py atra mahān asuḥ
yas tv ihendriyavān ātmā
sa cānyaḥ prāṇa-dehayoḥ*

na—no; *śrotā*—el oyente; *anuvaktā*—el hablante; *ayam*—este; *mukhyaḥ*—principal; *api*—aunque; *atra*—en este cuerpo; *mahān*—el gran; *asuḥ*—aire vital; *yaḥ*—aquel que; *tu*—pero; *iha*—en este cuerpo; *indriya-vān*—con todos los órganos de los sentidos; *ātmā*—el alma; *saḥ*—él; *ca*—y; *anyaḥ*—diferente; *prāṇa- dehayoḥ*—del aire vital y del cuerpo material.

TRADUCCIÓN

Tampoco el aire vital, que es la sustancia más importante del cuerpo, es quien escucha o habla. Ni siquiera el alma, que está por encima del aire

vital, puede hacer nada, ya que el verdadero director es la Superalma, que actúa en colaboración con el alma individual. La Superalma, que dirige las actividades del cuerpo, es diferente del cuerpo y de la fuerza viviente.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios dice con toda claridad en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El *ātmā*, o alma, a pesar de encontrarse en todos los cuerpos materiales (*dehino 'smin yathā dehe*), no es en realidad la principal persona que actúa a través de los sentidos, la mente, etc. El alma se limita a actuar en colaboración con la Superalma, ya que es la Superalma quien la guía a actuar o no actuar (*mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*). Sin Su consentimiento no podemos actuar, ya que la Superalma es *upadraṣṭā*, el testigo, y *anumantā*, quien autoriza. En realidad, quien dirige todas las actividades del alma individual, y también quien controla sus resultados, es la Suprema Personalidad de Dios. Este conocimiento verdadero podrá entenderse si se estudia con gran atención bajo la dirección de un maestro espiritual genuino. El alma individual, a pesar de poseer *indriyas*, sentidos, no es su verdadero propietario; el propietario es la Superalma. Por eso la Superalma recibe el nombre de *Hṛṣīkeśa*; la Superalma dirige al alma individual aconsejándole que se entregue a Él, para de ese modo ser feliz (*sarva-dharmān parityajya mām ekam śaraṇam vraja*). Así puede alcanzar la inmortalidad y elevarse al reino espiritual, donde obtendrá la gloria más sublime, una vida eterna, llena de conocimiento y bienaventuranza. En conclusión, el alma individual es diferente del cuerpo, de los sentidos, de la fuerza vital y de los aires que circulan dentro del cuerpo; por encima de ella se encuentra la Superalma, que le facilita todo lo necesario. El alma individual que se somete por entero a la Superalma vive muy feliz dentro del cuerpo.

VERSO 46

*bhūtendriya-mano-liṅgān
dehān uccāvacān vibhuḥ
bhajaty utsṛjati hy anyas
tac cāpi svena tejasā*

bhūta—por los cinco elementos materiales; *indriya*—los diez sentidos; *manah*—y la mente; *liṅgān*—caracterizados; *dehān*—cuerpos materiales densos; *ucca- avacān*—superiores o inferiores; *vibhuḥ*—el alma individual, que es el señor del cuerpo y los sentidos; *bhajati*—obtiene; *utsṛjati*—abandona;

hi—en verdad; *anyaḥ*—siendo diferente; *tat*—eso; *ca*—también; *api*—en verdad; *svena*—por su propio; *tejasā*—poder de conocimiento avanzado.

TRADUCCIÓN

Los cinco elementos materiales, los diez sentidos y la mente se combinan para formar las distintas partes de los cuerpos densos y sutiles. La entidad viviente entra en contacto con sus cuerpos materiales, más o menos elevados, y más tarde los abandona mediante su propia potencia. Esa fuerza puede percibirse en el poder de la entidad viviente para poseer distintos tipos de cuerpos.

SIGNIFICADO

El alma condicionada tiene conocimiento, y si desea dedicar por entero sus cuerpos denso y sutil al verdadero progreso en la vida, puede hacerlo. Por esa razón, en este verso se dice que puede valerse de su elevada inteligencia (*svena tejasā*), del poder superior del conocimiento superior que se obtiene de la fuente correcta —el maestro espiritual o *ācārya*—, para con ello abandonar la vida condicionada en un cuerpo material y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, si lo que desea es permanecer en la oscuridad del mundo material, también puede hacerlo. Esto lo confirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.25) con las siguientes palabras:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo». El cuerpo humano es una forma de vida muy valiosa. Puede emplearse para ascender a los sistemas planetarios superiores o a Pitṛloka, o bien para permanecer en este sistema planetario inferior; también, si se intenta, se puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esa potencia la da la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Superalma: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «De Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Quien tenga el deseo de recibir conocimiento verdadero de la Suprema Personalidad de Dios, puede liberarse del cautiverio que le obliga a aceptar sucesivos cuerpos materiales. Si alguien emprende el sendero del servicio devocional del Señor y se entrega a Él, el Señor está dispuesto a señalarle las directrices para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios; sin embargo, el necio que desee seguir en

la oscuridad, puede continuar su vida en la existencia material.

VERSO 47

*yāvat liṅgānvito hy ātmā
tāvat karma-nibandhanam
tato viparyayaḥ kleśo
māyā-yogo 'nuvartate*

yāvat—mientras; *liṅga-anvitaḥ*—cubierta por el cuerpo sutil; *hi*—en verdad; *ātmā*—el alma; *tāvat*—mientras; *karma*—de actividades frutivas; *nibandhanam*—cautiverio; *tataḥ*—de esos; *viparyayaḥ*—a la inversa (identificar erróneamente el cuerpo con el ser); *kleśaḥ*—miserias; *māyā-yogaḥ*—una fuerte relación con la energía ilusoria, o energía externa; *anuvartate*—sigue.

TRADUCCIÓN

El alma espiritual, mientras está cubierta por el cuerpo sutil, compuesto por la mente, la inteligencia y el ego, se ve atada a los resultados de sus actividades frutivas. Debido a esa cubierta, el alma espiritual permanece en contacto con la energía material, y debe sufrir la continuación, vida tras vida, de los condicionamientos y reveses materiales.

SIGNIFICADO

La entidad viviente está atada por el cuerpo sutil, compuesto por la mente, la inteligencia y el ego falso. Debido a ello, en el momento de la muerte, la disposición de la mente se convierte en causa del siguiente cuerpo, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.6): *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*: En el momento de la muerte, la mente establece los criterios para que el alma espiritual sea llevada a otro tipo de cuerpo. Cuando la entidad viviente resiste los dictados de la mente y la ocupa en el servicio amoroso del Señor, la mente pierde el poder de degradarle. Todos los seres humanos tienen, por lo tanto, el deber de mantener la mente siempre absorta en los pies de loto del Señor (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). Cuando la mente se absorbe en los pies de loto de Kṛṣṇa, la inteligencia se purifica, y a partir de entonces ésta recibe inspiración de la Superalma (*dadāmi buddhi-yogaṁ tam*). De ese modo, la entidad viviente progresa hacia la liberación del cautiverio material. El alma individual está sujeta a las leyes de la actividad frutiva, pero la Superalma, Paramātmā, no se ve afectada por las actividades frutivas del alma individual. Como se confirma en el *Upaniṣad* védico, en el cuerpo viven

Paramātmā y la *jīvātmā*, que se comparan a dos pájaros. La *jīvātmā* disfruta o sufre comiendo los frutos de las actividades del cuerpo, pero Paramātmā, que está libre de ese cautiverio, es el testigo que sanciona las actividades del alma individual según los deseos que ésta tenga.

VERSO 48

*vitathābhiniveśo 'yam
yad guṇeṣv artha-dṛg-vacaḥ
yathā manorathaḥ svapnaḥ
sarvam aindriyakam mṛṣā*

vitatha—inútil; *abhiniveśaḥ*—el concepto; *ayam*—este; *yat*—que; *guṇeṣu*—en las modalidades de la naturaleza material; *artha*—como una realidad; *dṛk-vacaḥ*— el ver y el hablar de; *yathā*—tal como; *manorathaḥ*—una invención mental (soñar despierto); *svapnaḥ*—un sueño; *sarvam*—todo; *aindriyakam*—producido por los sentidos; *mṛṣā*—falso.

TRADUCCIÓN

Es inútil contemplar las modalidades materiales de la naturaleza, o hablar de las supuestas felicidad y aflicción que se derivan de ellas, como si fuesen reales. Durante el día, cuando la mente divaga y el hombre comienza a creer que es alguien muy importante, o por la noche, mientras sueña que disfruta de una mujer hermosa, lo único que está experimentando son las ilusiones del sueño. De manera similar, debe entenderse que la felicidad y la aflicción causadas por los sentidos materiales también carecen de sentido.

SIGNIFICADO

La felicidad y la aflicción que se derivan de las actividades de los sentidos materiales no son felicidad y aflicción verdaderas. Por ello, la *Bhagavad-gītā* habla de una felicidad que es trascendental al concepto material de la vida (*sukham ātyantikam yat tad buddhi-grāhyam atīndriyam*). Nuestros sentidos, cuando se purifican de la contaminación material, se vuelven *atīndriya*, sentidos trascendentales, y cuando esos sentidos trascendentales se ocupan en el servicio del amo de los sentidos, Hṛṣīkeśa, podemos obtener un placer trascendental verdadero. La aflicción y la felicidad que son producto de las capacidades inventivas de nuestra mente sutil no son reales, sino simples invenciones mentales. Por lo tanto, no debemos fantasear con esa supuesta felicidad, que no es más que una invención de la mente. Por el contrario, lo

mejor es ocupar la mente en el servicio del Señor, Hṛṣīkeśa, y sentir así la vida verdaderamente bienaventurada.

Se afirma en los *Vedas*: *apāma-somam amṛtā abhūma apsarobhir viharāma*. En relación con este concepto, deseamos ir a los planetas celestiales para disfrutar allí con muchachas jóvenes y beber *soma-rasa*. Ese placer imaginario, sin embargo, carece de valor, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.23): *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: «Los hombres de poca inteligencia adoran a los semidioses, y los frutos que obtienen son limitados y temporales». Podemos llevar a cabo actividades frutivas o adorar a los semidioses, y de ese modo elevarnos a los sistemas planetarios superiores para disfrutar de los sentidos, pero la *Bhagavad-gītā* dice que esa situación no es deseable, pues es *antavat*, perecedera. La felicidad de que se disfruta de ese modo es como el placer de abrazar a una mujer joven en sueños; por algún tiempo puede resultar agradable, pero en realidad, el principio básico es falso. La felicidad y la aflicción de este mundo material, que son invenciones mentales, se comparan a sueños, pues son falsas. Todo pensamiento de alcanzar la felicidad mediante los sentidos materiales se apoya en una base falsa, y por lo tanto carece de sentido.

VERSO 49

*atha nityam anityam vā
neha śocanti tad-vidah
nānyathā śakyate kartum
sva-bhāvaḥ śocatām iti*

atha—por lo tanto; *nityam*—el alma espiritual eterna; *anityam*—el cuerpo material temporal; *vā*—o; *na*—no; *iha*—en este mundo; *śocanti*—se lamentan por; *tad-vidah*—los que son avanzados en el conocimiento del cuerpo y del alma; *na*—no; *anyathā*—de otro modo; *śakyate*—puede; *kartum*—hacer; *sva-bhāvaḥ*—la naturaleza; *śocatām*—de los que tienen la tendencia a lamentarse; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Los que poseen conocimiento completo acerca de la autorrealización, como saben muy bien que el alma espiritual es eterna y que el cuerpo es perecedero, no se ven abrumados por la lamentación. Pero quienes ciertamente se lamentan son las personas que carecen de conocimiento acerca de la autorrealización. Por eso es difícil educar a una persona que está bajo la influencia de la ilusión.

SIGNIFICADO

Según los filósofos *mīmāṃsās*, todo es eterno, *nitya*, y según los filósofos *sāṅkhyas*, todo es *mithyā*, o *anitya*, no permanente. No obstante, al carecer de conocimiento verdadero acerca del *ātmā*, el alma, esos filósofos están necesariamente expuestos a la confusión, y tienen que continuar lamentándose como *sūdras*. Por esa razón, Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo a Parīkṣit Mahārāja:

*śrotavyādīni rājendra
nṛṇāṃ santi sahasraśaḥ
apaśyatām ātma-tattvaṃ
gṛheṣu gṛha-medhinām*

«Aquellos que están absortos en la materia, como están ciegos al conocimiento de la verdad suprema, tienen muchos temas que escuchar en la sociedad humana, ¡oh, emperador!» (*Bhāg.* 2.1.2). Las personas corrientes ocupadas en actividades materiales tienen muchísimos temas que estudiar, debido a que no entienden el tema de la autorrealización. Por lo tanto, debemos educarnos en la autorrealización, de manera que permanezcamos fijos en nuestros votos en todas las circunstancias de nuestra vida.

VERSO 50

*lubdhako vipine kaścit
pakṣiṇām nirmīto 'ntakaḥ
vitatya jālam vidadhe
tatra tatra pralobhayan*

lubdhakaḥ—cazador; *vipine*—en el bosque; *kaścit*—algunas; *pakṣiṇām*—de aves; *nirmītaḥ*—designado; *antakaḥ*—verdugo; *vitatya*—extendiendo; *jālam*—una red; *vidadhe*—capturados; *tatra tatra*—aquí y allá; *pralobhayan*—poniendo comida como cebo.

TRADUCCIÓN

Había una vez un cazador que atrapaba a las aves con una red poniéndoles como cebo un poco de comida. Vivía como si la personificación de la muerte le hubiera designado para matar a los pájaros.

SIGNIFICADO

Se trata de otra ilustración tomada de las historias.

VERSO 51

*kuliṅga-mithunam tatra
vicarat samadr̥śyata
tayoh kuliṅgī sahasā
lubdhakena pralobhitā*

kuliṅga-mithunam—pareja de aves *kuliṅga* (macho y hembra); *tatra*—allí (donde estaba cazando el cazador); *vicarat*—vagando; *samadr̥śyata*—vio; *tayoh*—de la pareja; *kuliṅgī*—la hembra; *sahasā*—de pronto; *lubdhakena*—por el cazador; *pralobhitā*—atraída.

TRADUCCIÓN

En su recorrido por el bosque, el cazador vio una pareja de pájaros kuliṅga. La hembra había caído en la trampa del cazador.

VERSO 52

*sāsajjata sicas tantryām
mahīṣyaḥ kāla-yantritā
kuliṅgas tām tathāpannām
nirīkṣya bhr̥śa-duḥkhitāḥ
snehād akalpaḥ kṛpaṇaḥ
kṛpaṇām paryadevayat*

sā—la hembra; *asajjata*—atrapada; *sicaḥ*—en la red; *tantryām*—en la cuerda; *mahīṣyaḥ*—¡oh, reinas!; *kāla-yantritā*—forzada por el tiempo; *kuliṅgaḥ*—el *kuliṅga* macho; *tām*—a ella; *tathā*—en esa condición; *āpannām*—capturada; *nirīkṣya*—al ver; *bhr̥śa-duḥkhitāḥ*—muy infeliz; *snehāt*—por cariño; *akalpaḥ*—sin poder hacer nada; *kṛpaṇaḥ*—el pobre pájaro; *kṛpaṇām*—la pobre esposa; *paryadevayat*—comenzó a lamentarse por.

TRADUCCIÓN

¡Oh, reinas de Suyajña!, el kuliṅga macho, al ver a su esposa en el mayor de los peligros, presa en las redes de la Providencia, se llenó de pesar. El pobre pájaro sentía un gran cariño por su esposa, y al verse incapaz de liberarla, comenzó a lamentarse por ella.

VERSO 53

*aho akarūṇaḥ devaḥ
striyākarūṇayā vibhuḥ
kṛpaṇam mām anuśocantyā
dīnayā kim kariṣyati*

aho—¡ay!; *akarūṇaḥ*—muy cruel; *devaḥ*—la Providencia; *striyā*—con mi esposa; *ākarūṇayā*—que es plenamente compasiva; *vibhuḥ*—el Señor Supremo; *kṛpaṇam*—pobre; *mām*—mí; *anuśocantyā*—lamentándose por; *dīnayā*—pobre; *kim*—qué; *kariṣyati*—haré.

TRADUCCIÓN

¡Ay! ¡Qué cruel es la Providencia! Mi esposa corre un terrible peligro, sin que nadie pueda ayudarla, y se lamenta por mí. ¿Qué puede ganar la Providencia llevándose a este pobre pájaro? ¿Qué ganará con ello?

VERSO 54

*kāmam nayatu mām devaḥ
kim ardhenaṭmano hi me
dīnena jīvatā duḥkham
anena vidhurāyusā*

kāmam—como Él desea; *nayatu*—que Él Se lleve; *mām*—a mí; *devaḥ*—el Señor Supremo; *kim*—de qué sirve; *ardhena*—con la mitad; *ātmanaḥ*—del cuerpo; *hi*—en verdad; *me*—mío; *dīnena*—pobre; *jīvatā*—vivir; *duḥkham*—en sufrimiento; *anena*—este; *vidhura-āyusā*—con toda una vida llena de aflicción.

TRADUCCIÓN

Si la cruel Providencia Se lleva a mi esposa, que es la mitad de mi cuerpo, ¿por qué no Se me lleva a mí también? ¿De qué me sirve vivir con sólo medio cuerpo, desconsolado por la pérdida de mi esposa? ¿Qué ganaré con ello?

VERSO 55

katham tv ajāta-pakṣāms tām

*māṭṛ-hīnān bibharmy aham
manda-bhāgyāḥ pratīkṣante
nīde me mātaram prajāḥ*

katham—cómo; *tu*—pero; *ajāta-pakṣān*—a quienes no les han crecido las alas para volar; *tān*—a ellos; *māṭṛ-hīnān*—privados de su madre; *bibharmi*—voy a mantener; *aham*—yo; *manda-bhāgyāḥ*—muy desdichados; *pratīkṣante*—esperan; *nīde*—en el nido; *me*—mío; *mātaram*—su madre; *prajāḥ*—pajarillos.

TRADUCCIÓN

Los desdichados pajarillos, que se han quedado sin madre, esperan en el nido que ella les lleve algo que comer. Son todavía muy pequeños; aún no les han crecido las alas. ¿Qué voy a hacer para mantenerles?

SIGNIFICADO

El pájaro se lamenta por la madre de sus crías, que es quien por naturaleza las mantiene y cuida. Sin embargo, Yamarāja, disfrazado de niño pequeño, ya ha explicado que, aunque su propia madre le dejó desamparado y perdido en el bosque, no fue devorado por los tigres y animales salvajes. La realidad es que, con la protección de la Suprema Personalidad de Dios, incluso un huérfano de padre y madre obtendrá su sustento, por la voluntad del Señor. En el caso contrario, sin la protección del Señor Supremo, la presencia de los padres no evitará ningún sufrimiento. Se dio también el ejemplo del paciente que muere a pesar de contar con los mejores médicos y medicinas. Es decir, tanto con padres como sin ellos, sin la protección del Señor no se puede vivir.

Otro aspecto de este verso es que los padres abrigan sentimientos de protección hacia sus hijos, incluso entre las aves y demás animales, y, por supuesto, en la sociedad humana. Kali-yuga, sin embargo, es una era tan degradada que los padres llegan incluso a matar a sus hijos en el seno materno, con la excusa de que el conocimiento científico muestra que no hay vida dentro del vientre. Amparándose en la opinión de prestigiosos profesionales de la medicina, hoy en día los padres matan a sus hijos en el seno materno. ¡Qué bajo ha caído la sociedad humana! Su conocimiento científico es tan avanzado que piensan que en los huevos y embriones no hay vida. En la actualidad esos supuestos científicos son galardonados con el premio Nobel por sus aportaciones a la teoría de la evolución química. Pero, si la fuente de la vida son las combinaciones químicas, ¿por qué no usan su química los científicos para fabricar algún tipo de huevo, y lo ponen en una incubadora hasta que salgan pollitos? ¿Qué contestan? Con todo su conocimiento científico, no son capaces

de crear ni un simple huevo. En la *Bhagavad-gītā* a esos científicos se les califica de *māyayāpahṛta-jñānāḥ*, es decir, necios que han perdido su verdadero conocimiento. No son hombres de conocimiento, pero se presentan como científicos y filósofos, aunque su supuesto conocimiento teórico no puede producir resultados prácticos.

VERSO 56

*evam kuliṅgam vilapantam ārāt
priyā-viyogāturam aśru-kaṅṭham
sa eva tam śākunikaḥ śareṇa
vivyādha kāla-prahito vilīnaḥ*

evam—así; *kuliṅgam*—el pájaro; *vilapantam*—mientras se lamentaba; *ārāt*—desde una cierta distancia; *priyā-viyoga*—por la pérdida de su esposa; *aturam*—muy afligido; *aśru-kaṅṭham*—con lágrimas en los ojos; *saḥ*—él (aquel cazador); *eva*—en verdad; *tam*—a él (el *kuliṅga* macho); *śākunikaḥ*—quien podría matar incluso a un ciervo; *śareṇa*—con una flecha; *vivyādha*—atravesó; *kāla-prahitaḥ*—impulsado por el tiempo; *vilīnaḥ*—oculto.

TRADUCCIÓN

El pájaro kuliṅga se lamentaba con lágrimas en los ojos por la pérdida de su esposa. Mientras tanto, impulsado por el factor tiempo, el cazador, que se encontraba perfectamente oculto a una cierta distancia, disparó su arco, matando al pájaro kuliṅga de un flechazo.

VERSO 57

*evam yūyam apaśyantya
ātmāpāyam abuddhayaḥ
nainam prāpsyatha śocantyaḥ
patim varṣa-śatair api*

evam—así; *yūyam*—vosotras; *apaśyantyaḥ*—no viendo; *ātma-apāyam*—propia muerte; *abuddhayaḥ*—¡oh, ignorantes!; *na*—no; *enam*—a él; *prāpsyatha*—obtendréis; *śocantyaḥ*—lamentándose por; *patim*—vuestro esposo; *varṣa-śatair*—durante cien años; *api*—incluso.

TRADUCCIÓN

Yamarāja, disfrazado de niño pequeño, dijo entonces a las reinas: Sois tan necias que os lamentáis pero no veis vuestra propia muerte. Por vuestro escaso conocimiento, ignoráis que no volveréis a ver vivo a vuestro esposo ni aunque os lamentéis durante cientos de años; y, mientras tanto, vuestras vidas se terminarán.

SIGNIFICADO

En cierta ocasión, Yamarāja preguntó a Mahārāja Yudhiṣṭhira: «¿Qué es lo más sorprendente del mundo?». Mahārāja Yudhiṣṭhira le respondió (*Mahābhārata, Vana-parva* 313-316):

*ahany ahani bhūtāni
gacchantīha yamālayam
śeṣāḥ sthāvaram icchanti
kim āścaryam ataḥ param*

A cada instante mueren miles de entidades vivientes, pero el ser vivo, en su necesidad, piensa que es inmortal, y no se prepara para la muerte. Eso es lo más sorprendente del mundo. Todos tenemos que morir, pues estamos sometidos por completo al control de la naturaleza material; aun así, pensamos que somos independientes, que podemos hacer todo lo que nos guste, que no moriremos nunca y viviremos para siempre, etc. Los así llamados científicos elaboran diversos planes para que las entidades vivientes del futuro vivan para siempre, pero mientras ellos se afanan en ese conocimiento científico, Yamarāja, llegado el momento, les aparta de sus supuestas investigaciones.

VERSO 58

*śrī-hiraṇyakaśipuḥ uvāca
bāla evaṁ pravadati
sarve vismita-cetasah
jñātayo menire sarvam
anityam ayathothhitam*

śrī-hiraṇyakaśipuḥ uvāca—Śrī Hiraṇyakaśipu dijo; *bāle*—mientras Yamarāja en forma de niño; *evaṁ*—así; *pravadati*—hablaba de un modo muy filosófico; *sarve*—todos; *vismita*—llenos de asombro; *cetasah*—sus corazones; *jñātayah*—los familiares; *menire*—ellos pensaron; *sarvam*—todo lo material; *anityam*—temporal; *ayathā-utthitam*—que surge de fenómenos temporales.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu dijo: Las filosóficas palabras de Yamarāja, que, en forma de niño pequeño, instruía a los familiares de Suyajña, reunidos en torno a su cadáver, llenaron de asombro a todos. Así pudieron entender que todo lo material es temporal, y que su existencia no puede continuar.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.18): *antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīraṇaḥ*: El cuerpo es perecedero, pero el alma que está dentro del cuerpo es imperecedera. Por lo tanto, las personas avanzadas en conocimiento tienen el deber de estudiar la posición constitucional del alma imperecedera, y no perder el precioso tiempo de la vida humana en la simple manutención del cuerpo, sin tener en cuenta la verdadera responsabilidad que la vida trae consigo. Todo ser humano debe tratar de entender cómo puede alcanzar la felicidad el alma espiritual, y dónde puede obtener una vida eterna, llena de bienaventuranza y conocimiento. Los seres humanos están destinados a estudiar esos temas, y no a vivir absortos en cuidar del cuerpo temporal, el cual, sin la menor duda, tendrán que cambiar por otro. Nadie sabe si volverá a recibir un cuerpo humano; no hay ninguna garantía, pues el cuerpo que se recibe depende de las actividades realizadas, y puede ser tanto de semidiós como de perro. Con respecto a esto, Śrīla Madhvācārya comenta:

*ahaṁ mamābhimānādī-
tva-yathottham anityakam
mahadādi yathottham ca
nityā cāpi yathothitā*

*asvatantraiva prakṛtiḥ
sva-tantro nitya eva ca
yathārtha-bhūtaś ca para
eka eva janārdanaḥ*

Sólo Janārdana, la Suprema Personalidad de Dios, existe eternamente; Su creación, el mundo material, es temporal. Por lo tanto, todos aquellos que se dejan cautivar por la energía material, y están absortos en pensar: «Yo soy este cuerpo, y todo lo que pertenece a este cuerpo es mío», se encuentran bajo la influencia de la ilusión. Sólo tenemos que pensar en que somos eternamente partes de Janārdana; nuestros esfuerzos en el mundo material, y especialmente en la forma de vida humana, deben ir dirigidos a regresar al hogar, de vuelta a Dios, para así obtener la compañía de Janārdana.

VERSO 59

yama etad upākhyāya

*tatraivāntaradhīyata
jñātayo hi suyajñasya
cakrur yat sāmparāyikam*

yamaḥ—Yamarāja en forma de niño; *etat*—esto; *upākhyāya*—instruir; *tatra*—allí; *eva*—en verdad; *antaradhīyata*—desapareció; *jñātayaḥ*—los familiares; *hi*—en verdad; *suyajñasya*—del rey Suyajña; *cakruḥ*—realizaron; *yat*—que es; *sāmparāyikam*—la ceremonia fúnebre.

TRADUCCIÓN

Después de instruir a los necios familiares de Suyajña, Yamarāja, en forma de niño, desapareció de su vista. Entonces, los familiares del rey celebraron las ceremonias funerarias rituales.

VERSO 60

*ataḥ śocata mā yūyam
param cātmānam eva vā
ka ātmā kaḥ paro vātra
svīyaḥ pārakya eva vā
sva-para-abhiniveśena
vinājñānena dehinām*

ataḥ—por lo tanto; *śocata*—lamentar; *mā*—no; *yūyam*—todos vosotros; *param*—otro; *ca*—y; *ātmānam*—vosotros mismos; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *kaḥ*—quién; *ātmā*—ser; *kaḥ*—quién; *paraḥ*—otro; *vā*—o; *atra*—en el mundo material; *svīyaḥ*—propio; *pārakyaḥ*—para otros; *eva*—en verdad; *vā*—o; *sva-para-abhiniveśena*—que consiste en estar absorto en el concepto corporal de la vida en relación con uno mismo y con los demás; *vinā*—además de; *ajñānena*—la falta de conocimiento; *dehinām*—de todas las entidades vivientes corporificadas.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ninguno de vosotros debe afligirse por la pérdida del cuerpo, ya sea el vuestro o los de otros. Sólo bajo el influjo de la ignorancia se hacen distinciones basadas en el cuerpo, pensando: «¿Quién soy yo?, ¿quiénes son los otros? ¿Qué es mío?, ¿qué es de otros?».

SIGNIFICADO

En el mundo material, la primera ley de la naturaleza es el instinto de conservación. Conforme a esa ley, primero debemos preocuparnos de nuestra propia seguridad, y luego considerar la sociedad, la amistad, el amor, la nacionalidad, la comunidad, etc., que son ideas derivadas del concepto corporal de la vida y de la falta de conocimiento acerca del alma espiritual. Eso se denomina *ajñāna*. Mientras la sociedad humana permanezca bajo el influjo de la oscuridad y la ignorancia, los hombres continuarán elaborando grandes proyectos dentro del concepto corporal de la vida. En relación con esto, Prahlāda Mahārāja emplea la palabra *bharam*. Basándose en planteamientos materialistas, la civilización actual crea enormes proyectos para la construcción de grandes carreteras, casas, industrias y fábricas; ese es el concepto que el hombre actual tiene del progreso de la civilización. La gente, sin embargo, no sabe que en cualquier momento pueden ser apartados de la escena y obligados a recibir cuerpos que no tienen nada que ver con esas enormes casas, palacios, carreteras y automóviles. Ésa es la razón que llevó a Kṛṣṇa a reprender a Arjuna cuando vio que pensaba en función de sus relaciones corporales de parentesco. Le dijo: *kutas tvā kaśmalam idaṁ viṣame samupasthitam anārya-juṣṭam*: «Ése concepto corporal de la vida es propio de los *anāryas*, los no *āryas*, que no son avanzados en conocimiento». Civilización *ārya* es aquella que es avanzada en conocimiento espiritual. Para ser *ārya* no basta con estamparse un sello. Aquel que alimenta la más profunda ignorancia con respecto al conocimiento espiritual, pero al mismo tiempo proclama que es *ārya*, se encuentra en una posición de no *ārya*. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya presenta la siguiente cita del *Brahma-vaivarta Purāṇa*:

ka ātmā kaḥ para iti dehādy-apekṣayā

*na hi dehādir ātmā syān
na ca śatrur udīritaḥ
ato daihika-vṛddhau vā
kṣaye vā kiṁ prayojanam*

*yas tu deha-gato jīvaḥ
sa hi nāśaṁ na gacchati
tataḥ śatru-vivṛddhau ca
sva-nāśe śocanaṁ kutaḥ*

*dehādi-vyatiriktau tu
jīveśau pratijānatā
ata ātma-vivṛddhis tu*

*vāsudeve ratiḥ sthirā
śatru-nāśas tathājñāna-
nāśo nānyaḥ kathañcana*

Su significado es que, mientras estemos en un cuerpo de forma humana, tenemos el deber de entender al alma que vive dentro del cuerpo. El cuerpo no es el ser; somos distintos del cuerpo; por lo tanto, no tiene sentido hablar de amigos, enemigos o responsabilidades basadas en el concepto corporal de la vida. No debe preocuparnos demasiado el hecho de que el cuerpo pase de la infancia a la juventud y de ahí a la vejez para encontrarse entonces con su aparente destrucción. Por el contrario, debemos cultivar una sincera preocupación por el alma que está dentro del cuerpo, y por la manera de liberarla de las garras de la materia. La entidad viviente que está dentro del cuerpo nunca es destruida; por eso, debemos estar perfectamente seguros de que, por muchos amigos o enemigos que tengamos, ni unos podrán ayudarnos, ni los otros hacernos ningún daño. Debemos saber que somos almas espirituales (*aham brahmāsmi*), y que el alma, en su posición constitucional, no se ve afectada por los cambios del cuerpo. Todo el mundo, en toda circunstancia, debe permanecer como devoto del Señor Viṣṇu, sin preocuparse por sus relaciones basadas en el cuerpo, sean de amigo o de enemigo. Debemos saber que no podemos ser matados, ni nosotros ni aquellos que, según el concepto corporal de la vida, son nuestros enemigos.

VERSO 61

*śrī-nārada uvāca
iti daitya-pater vākyaṁ
ditir ākarṇya sasnuṣā
putra-śokaṁ kṣaṇāt tyaktvā
tattve cittam adhārayat*

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *iti*—así; *daitya-pateḥ*—del rey de los demonios; *vākyaṁ*—el discurso; *ditir*—Diti, la madre de Hiranyakaśipu e Hiranyākṣa; *ākarṇya*—escuchar; *sa-snuṣā*—con la esposa de Hiranyākṣa; *putra-śokaṁ*—el gran desconsuelo que sentía por su hijo Hiranyākṣa; *kṣaṇāt*—inmediatamente; *tyaktvā*—abandonando; *tattve*—en la verdadera filosofía de la vida; *cittam*—corazón; *adhārayat*—ocupó.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni continuó: Diti, la madre de Hiranyakaśipu e Hiranyākṣa, escuchó los consejos de Hiranyakaśipu en compañía de su

nuera, Ruṣābhānu, la esposa de Hiraṇyākṣa. Entonces olvidó el dolor que le producía la muerte de su hijo y concentró la atención de su mente en comprender la verdadera filosofía de la vida.

SIGNIFICADO

Es indudable que, cuando muere un familiar, nuestro interés por la filosofía aumenta mucho; sin embargo, tan pronto como finaliza la ceremonia funeraria, nuestra atención se vuelve de nuevo hacia el materialismo. Incluso los *daityas*, que son personas materialistas, piensan a veces en filosofía ante la muerte de algún familiar. El término técnico para definir esa actitud de la persona materialista es *śmaśāna-vairāgya*, es decir, el desapego que surge en el cementerio o en el crematorio. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, hay cuatro clases de hombres que adquieren comprensión de la vida espiritual y de Dios: *ārta* (el afligido), *jijñāsu* (el inquisitivo), *arthārthī* (el que desea bienes materiales), y *jñānī* (el que está buscando conocimiento). El interés por Dios se manifiesta de modo especial en circunstancias de sufrimiento material. Por esa razón, Kuntīdevī oró a Kṛṣṇa diciéndole que prefería el sufrimiento a una vida que discurra felizmente. En el mundo material, la persona feliz olvida a Kṛṣṇa, a Dios; pero, a veces, la persona verdaderamente piadosa, cuando sufre, recuerda a Kṛṣṇa. Por eso la reina Kuntīdevī prefería el sufrimiento, pues representaba una oportunidad para recordar a Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa se despedía de Kuntīdevī para regresar a Su país, ella se lamentó diciendo que estaba en mejor posición antes, agobiada por los sufrimientos, que ahora que los Pāṇḍavas se habían establecido en su reino, porque antes Kṛṣṇa siempre estaba con ellos, mientras que ahora se iba. Para el devoto, los sufrimientos son una oportunidad para recordar a la Suprema Personalidad de Dios constantemente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Segundo del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Hiraṇyakaśipu, rey de los demonios».

Capítulo 3

Hiraṇyakaśipu trata de alcanzar la inmortalidad

Este capítulo cuenta que Hiraṇyakaśipu, en busca de beneficios materiales, llevó a cabo una austeridad muy rigurosa, con la que causó grandes sufrimientos en el universo. El propio Señor Brahmā, la principal personalidad del universo, llegó a perturbarse, y fue personalmente a ver la razón que llevaba a Hiraṇyakaśipu a practicar tan gran austeridad.

Hiraṇyakaśipu quería ser inmortal. Deseaba no ser vencido por nadie, no verse afectado por la vejez y las enfermedades, y que ningún enemigo le causase trastornos. Es decir, deseaba ser el gobernante absoluto de todo el universo. Con ese deseo, se dirigió al valle de la montaña Mandara y comenzó su rigurosa práctica de austeridades y meditación. Al ver que Hiraṇyakaśipu se había ido a ejecutar austeridades, los semidiosos regresaron a sus respectivos hogares; sin embargo, mientras Hiraṇyakaśipu realizaba esas prácticas, de su cabeza comenzó a salir un fuego que afectaba al universo entero con todos sus habitantes, incluyendo a las aves, mamíferos y semidiosos. Cuando la temperatura de todos los planetas, superiores e inferiores, fue demasiado elevada como para vivir en ellos, los perturbados semidiosos salieron de sus moradas en los planetas superiores y fueron a ver al Señor Brahmā para rogarle que acabase con aquel calor innecesario. Los semidiosos revelaron al Señor Brahmā la ambición de Hiraṇyakaśipu de alcanzar la inmortalidad y, de ese modo, superar la breve duración de su vida y convertirse en amo de todos los sistemas planetarios, Dhruvaloka incluido.

Después de conocer el objetivo de la austera meditación de Hiraṇyakaśipu, el Señor Brahmā, acompañado por el gran sabio Bhr̥gu y grandes personalidades como Dakṣa, fue a ver a Hiraṇyakaśipu, y le salpicó la cabeza con agua de su *kamaṇḍalu* (un tipo de cántaro).

Hiraṇyakaśipu, el rey de los *daityas*, se postró ante el Señor Brahmā, el creador del universo, y le ofreció una y otra vez respetuosas reverencias y oraciones. Cuando el Señor Brahmā consintió en otorgarle sus bendiciones, Hiraṇyakaśipu pidió no ser matado por ninguna entidad viviente ni por ningún arma, ni en ningún lugar, cubierto o descubierto, ni de día ni de noche, ni sobre la tierra ni en el aire; pidió que ningún ser humano, animal, semidiós o entidad viviente de cualquier especie, viva o no viva, pudieran matarle. Finalmente, oró pidiendo la supremacía sobre el universo entero, y la obtención de las ocho perfecciones yóguicas, como *aṇimā* y *laghimā*.

*śrī-nārada uvāca
hiraṇyakaśipu rājann
ajeyam ajarāmaram
ātmānam apratidvandvam
eka-rājam vyadhitsata*

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni dijo; *hiraṇyakaśipuḥ*—el demoníaco rey Hiraṇyakaśipu; *rājan*—¡oh, rey Yudhiṣṭhira!; *ajeyam*—invencible para todo enemigo; *ajara*—sin vejez ni enfermedad; *amaram*—inmortal; *ātmānam*—él mismo; *apratidvandvam*—sin ningún rival ni oponente; *eka-rājam*—el único rey del universo; *vyadhitsata*—deseaba ser.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni dijo a Mahārāja Yudhiṣṭhira: El demoníaco rey Hiraṇyakaśipu quería ser invencible y estar libre de la vejez y el decaimiento físico. Quería obtener todas las perfecciones yóguicas, como aṇimā y laghimā, ser inmortal y el único rey de todo el universo, incluyendo Brahmaloḥa.

SIGNIFICADO

Éstos son los objetivos de los demonios cuando practican austeridades. Hiraṇyakaśipu quería recibir una bendición del Señor Brahmā, de manera que en el futuro pudiera conquistar la morada del propio Señor Brahmā. Algo parecido ocurrió con otro demonio que quiso utilizar una bendición que el Señor Śiva le había concedido para matar al propio Señor Śiva. Así, las personas que sólo piensan en si mismas practican austeridades demoníacas para matar a sus propios benefactores; el deseo de los *vaiṣṇavas* es, sin embargo, permanecer como sirvientes eternos del Señor; nunca desean ocupar Su puesto. Los *asuras* por lo general aspiran a alcanzar *sāyujya-mukti* y, de ese modo, fundirse en la existencia del Señor; sin embargo, aunque a veces alcancen esa posición, que es el objetivo de la teoría monista, tienen que caer de nuevo a luchar por la existencia material.

VERSO 2

*sa tepe mandara-droṇyām
tapaḥ parama-dāruṇam
ūrdhva-bāhur nabho-drṣṭiḥ
pādāṅguṣṭhāśritāvaniḥ*

saḥ—él (Hiraṇyakaśipu); *tepe*—ejecutó; *mandara-droṇyām*—en un valle de la montaña Mandara; *tapaḥ*—austeridad; *parama*—sumamente; *dāruṇam*—difícil; *ūrdhva*—levantando; *bāhuḥ*—brazos; *nabhaḥ*—hacia el cielo; *dr̥ṣṭiḥ*—su visión; *pāda-aṅguṣṭha*—con los dedos gordos de los pies; *āśrita*—apoyado sobre; *avaniḥ*—el suelo.

TRADUCCIÓN

En el valle de la montaña Mandara, Hiraṇyakaśipu comenzó su práctica de austeridades, sosteniéndose sobre el suelo con las puntas de los pies, con los brazos hacia arriba y mirando al cielo. Era una posición extremadamente difícil, pero la adoptó como medio para alcanzar la perfección.

VERSO 3

jaṭā-dīdhitibhī reje
saṁvartārka ivāṁsubhiḥ
tasmīns tapas tapyamāne
devāḥ sthānāni bhejire

jaṭā-dīdhitibhiḥ—por la refulgencia de sus cabellos; *reje*—estaba brillando; *saṁvarta-arkaḥ*—el Sol en el momento de la destrucción; *iva*—como; *aṁsubhiḥ*—por los rayos; *tasmin*—cuando él (Hiraṇyakaśipu); *tapaḥ*—austeridades; *tapyamāne*—estaba ocupado en; *devāḥ*—todos los semidioses que viajaban por el universo para ver las demoníacas actividades de Hiraṇyakaśipu; *sthānāni*—a sus propios hogares; *bhejire*—regresaron.

TRADUCCIÓN

De los cabellos de Hiraṇyakaśipu emanaba una luz resplandeciente, tan brillante y cegadora como los rayos del Sol en el momento de la disolución. Al verle ocupado en la práctica de esas austeras penitencias, los semidioses, que habían estado viajando por los planetas, regresaron a sus respectivos hogares.

VERSO 4

tasya mūrdhnaḥ samudbhūtaḥ
sadhūmo 'gnis tapomayaḥ
tīryag ūrdhvam adho lokān

prātapad viṣvag īritah

tasya—suya; *mūrdhnaḥ*—de la cabeza; *samudbhūtaḥ*—generado; *sa-dhūmaḥ*—con humo; *agniḥ*—fuego; *tapah-mayaḥ*—debido a las rigurosas austeridades; *tīryak*—hacia los lados; *ūrdhvam*—hacia arriba; *adhaḥ*—hacia abajo; *lokān*—todos los planetas; *prātapat*—calentados; *viṣvak*—alrededor, por todas partes; *īritah*—difundir.

TRADUCCIÓN

Debido a las rigurosas austeridades, la cabeza de Hiraṇyakaśipu despedía fuego; ese fuego y su humo se extendieron por el cielo, envolviendo los planetas superiores e inferiores en un calor insoportable.

VERSO 5

*cukṣubhur nady-udanvantaḥ
sadvīpādriś cacāla bhūḥ
nipetuḥ sagrahās tārā
jajvaluś ca diśo daśa*

cukṣubhuḥ—se agitaron; *nadī-udanvantaḥ*—los ríos y mares; *sa-dvīpa*—con las islas; *adriḥ*—y montañas; *cacāla*—tembló; *bhūḥ*—la superficie del globo; *nipetuḥ*—cayeron; *sa-grahāḥ*—con los planetas; *tārāḥ*—las estrellas; *jajvaluḥ*—ardieron; *ca*—también; *diśaḥ daśa*—las diez direcciones.

TRADUCCIÓN

Debido a la fuerza de sus rigurosas austeridades, todos los ríos y mares se agitaron; la superficie del globo, con sus islas y montañas, comenzó a temblar, y las estrellas y planetas caían. Todas las direcciones eran consumidas por el fuego.

VERSO 6

*tena taptā divaṃ tyaktvā
brahmalokaṃ yayuḥ surāḥ
dhātre vijñāpayām āsur
deva-deva jagat-pate
daityendra-tapasā taptā
divi sthātum na śaknumaḥ*

tena—por ese (fuego de austeridad); *taptāḥ*—quemados; *divam*—sus residencias en los planetas superiores; *tyaktvā*—abandonando; *brahma-lokam*—al planeta en que vive el Señor Brahmā; *yayuh*—fueron; *surāḥ*—los semidioses; *dhātre*—al jefe del universo, el Señor Brahmā; *vijñāpayām āsuḥ*—expusieron; *deva-deva*— ¡oh, tú, principal de los semidioses!; *jagat-pate*—¡oh, amo del universo!; *daitya-indra-tapasā*—por la rigurosa austeridad del rey de los *daityas*, Hiraṇyakaśipu; *taptāḥ*—abrasados; *divi*—en los planetas celestiales; *sthātum*—permanecer; *na*— no; *śaknumaḥ*—podemos.

TRADUCCIÓN

Abrasados por el fuego y enormemente perturbados debido a las rigurosas penitencias de Hiraṇyakaśipu, los semidioses abandonaron los planetas en que residían y fueron al planeta del Señor Brahmā; allí, informaron al creador: ¡Oh, señor de los semidioses!, ¡oh, amo del universo!, el fuego que emana de la cabeza de Hiraṇyakaśipu como resultado de sus rigurosas austeridades nos ha causado tantos trastornos que hemos venido a verte, pues no podíamos seguir en nuestros planetas.

VERSO 7

tasya copaśamaṁ bhūman
vidhehi yadi manyase
lokā na yāvan naṅkṣyanti
bali-hārās tavābhibhūḥ

tasya—de esto; *ca*—en verdad; *upaśamaṁ*—el cese; *bhūman*—¡oh, gran personalidad!; *vidhehi*—por favor, realiza; *yadi*—si; *manyase*—lo consideras conveniente; *lokāḥ*—todos los habitantes de los diversos planetas; *na*—no; *yāvat*—mientras; *naṅkṣyanti*—se perderán; *bali-hārāḥ*—que son obedientes a la adoración; *tava*—de ti; *abhibhūḥ*—¡oh, señor de todo el universo!

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran personalidad, señor del universo!, si lo consideras conveniente, por favor, acaba con esas perturbaciones destinadas a destruirlo todo, antes de que tus obedientes súbditos sean aniquilados.

VERSO 8

*tasyāyaṁ kila saṅkalpaś
carato duścaram tapaḥ
śrūyatām kim na viditaś
tavāthāpi niveditam*

tasya—suya; *ayam*—esta; *kila*—en verdad; *saṅkalpaḥ*—resolución; *carataḥ*—quien realiza; *duścaram*—muy difícil; *tapaḥ*—austeridad; *śrūyatām*—que se escuche; *kim*—qué; *na*—no; *viditaḥ*—conocido; *tava*—para tí; *athāpi*—aun así; *niveditam*—expuesto.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu se ha sometido a un tipo de austeridad terriblemente penosa. Tú ya conoces su plan, pero escucha, por favor, mientras te exponemos sus intenciones.

VERSOS 9-10

*sṛṣṭvā carācaram idaṁ
tapo-yoga-samādhinā
adhyāste sarva-dhiṣṇyebhyaḥ
parameṣṭhī nijāsanam*

*tad ahaṁ vardhamānena
tapo-yoga-samādhinā
kālatmanoś ca nityatvāt
sādhayiṣye tathātmanaḥ*

sṛṣṭvā—crear; *cara*—móviles; *acaram*—inmóviles; *idaṁ*—esto; *tapaḥ*—de austeridad; *yoga*—y poder místico; *samādhinā*—con la práctica del trance; *adhyāste*—está situado en; *sarva-dhiṣṇyebhyaḥ*—que todos los planetas, incluyendo los planetas celestiales; *parameṣṭhī*—el Señor Brahmā; *nija-āsanam*—su propio trono; *tat*—por lo tanto; *ahaṁ*—yo; *vardhamānena*—mediante el aumento; *tapaḥ*—austeridad; *yoga*—poderes místicos; *samādhinā*—y trance; *kāla*—del tiempo; *ātmanoḥ*—y del alma; *ca*—y; *nityatvāt*—de la eternidad; *sādhayiṣye*—obtendré; *tathā*—tanto; *ātmanaḥ*—para mí.

TRADUCCIÓN

«La persona suprema del universo, el Señor Brahmā, ha obtenido su gloriosa posición por medio de rigurosas austeridades, poder místico y trance. Debido a ello, después de la creación se ha convertido en el semidiós más adorado del universo. Como yo soy eterno y el tiempo también es eterno, voy a esforzarme en austeridades, poder místico y trance durante muchísimas vidas, y de ese modo, el puesto que ahora ocupa el Señor Brahmā será mío.

SIGNIFICADO

Hiraṇyakaśipu estaba decidido a ocupar el puesto del Señor Brahmā; pero eso era imposible, ya que la vida del Señor Brahmā es muy larga. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7): *sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmano viduḥ*: Mil yugas equivalen a un día de Brahmā. La vida de Brahmā es extraordinariamente larga, y por lo tanto, a Hiraṇyakaśipu le era imposible ocupar su puesto. Aun así, decidió que, como el ser (*ātmā*) y el tiempo son eternos, aunque no pudiera alcanzar ese puesto en una vida, continuaría ejecutando austeridades vida tras vida hasta que, en algún momento, pudiera lograr su objetivo.

VERSO 11

*anyathedaṁ vidhāsyē 'ham
ayathā pūrvam ojasā
kim anyaiḥ kāla-nirdhūtaiḥ
kalpānte vaiṣṇavādibhiḥ*

anyathā—exactamente lo contrario; *idam*—este universo; *vidhāsyē*—haré; *aham*—yo; *ayathā*—inadecuado; *pūrvam*—como era antes; *ojasā*—con el poder de mi austeridad; *kim*—de qué sirve; *anyaiḥ*—con otro; *kāla-nirdhūtaiḥ*—destruido con el paso del tiempo; *kalpa-ante*—al final del milenio; *vaiṣṇava-ādibhiḥ*—con planetas como Dhruvaloka o Vaikuṇṭhaloka.

TRADUCCIÓN

«Con mis rigurosas austeridades, haré que se inviertan los resultados de las actividades piadosas e impías. Voy a echar abajo todo el orden establecido en el mundo. Incluso Dhruvaloka quedará destruido al final del milenio. ¿De qué sirve entonces, elevarse hasta él? Prefiero permanecer en

la posición de Brahmā».

SIGNIFICADO

Los semidiosos informaron al Señor Brahmā de la demoníaca resolución de Hiranyakaśipu, que quería echar abajo todos los principios establecidos. Los habitantes del mundo material se elevan a los planetas celestiales después de ejecutar rigurosas austeridades; pero Hiranyakaśipu no quería que fuesen felices en esos planetas, sino que sufriesen también debido a los tratos engañosos y falsos de los semidiosos. Quería que las personas agobiadas en este mundo por las relaciones materiales tuviesen que sufrir por el mismo motivo en los planetas celestiales. De hecho, quería que esa angustia estuviese en todas partes. Alguien podría preguntar cómo iba a ser eso posible, si el orden cósmico estaba establecido desde tiempo inmemorial; pero Hiranyakaśipu estaba orgulloso de declarar que podía lograrlo todo con el poder de su *tapasya*. Quería ver zozobrar incluso la sólida posición de los *vaiṣṇavas*. Ésas son algunas de las características de una voluntad asúrica.

VERSO 12

*iti śuśrūma nirbandham
tapaḥ paramam āsthitaḥ
vidhatsvānantaram yuktam
svayam tri-bhuvaneśvara*

iti—de este modo; *śuśrūma*—hemos oído; *nirbandham*—fuerte determinación; *tapaḥ*—austeridad; *paramam*—muy rigurosa; *āsthitaḥ*—está establecido en; *vidhatsva*—por favor, toma medidas; *anantaram*—tan pronto como sea posible; *yuktam*—apropiadas; *svayam*—tú mismo; *tri-bhuvana-īśvara*—¡oh, amo de los tres mundos!

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, hemos oído de fuentes dignas de confianza que Hiranyakaśipu está ahora ocupado en rigurosas austeridades con el objetivo de obtener tu puesto. Tú eres el amo de los tres mundos. Por favor, no esperes más para tomar las medidas que juzgues apropiadas.

SIGNIFICADO

En el mundo material, el amo mantiene al sirviente, pero éste siempre está pensando en cómo hacerse con la posición del amo. La historia nos ofrece

muchos ejemplos al respecto, sobre todo en la India, donde, durante el gobierno musulmán, muchos sirvientes derrocaron a sus amos mediante intrigas y conspiraciones. En obras acerca del Señor Caitanya se cuenta la historia del gran *zamindar* Subuddhi Rāya, que tenía por sirviente a un muchacho musulmán, al que, por supuesto, trataba como a su propio hijo, y al que, a veces, cuando el muchacho robaba algo, castigaba con una vara. Esos azotes dejaron una marca en la espalda del muchacho, quien, más tarde, por medio de intrigas, llegó a ser el *nawab* de Bengala, Hussain Shah. Un día, su esposa vio la marca de su espalda y le preguntó por ella. El *nawab* le explicó que, de niño, había sido sirviente de Subuddhi Rāya, y que éste le había castigado por algunas travesuras que había hecho. La esposa del *nawab* se agitó mucho al saberlo, y pidió a su marido que matase a Subuddhi Rāya. El *nawab* Hussain Shah, por supuesto, estaba muy agradecido a Subuddhi Rāya y se negó a matarle; pero cuando su esposa le pidió que lo volviese musulmán, el *nawab* consintió en hacerlo. Para ello, salpicó a Subuddhi Rāya con un poco de agua de su cántaro, y declaró que a partir de entonces Subuddhi Rāya era musulmán. Es decir, este *nawab* había sido un insignificante sirviente de Subuddhi Rāya, pero por diversos medios había logrado la elevada posición de *nawab* de Bengala. Así es el mundo material. Todo el mundo está trazando planes para ser el amo, aunque todos son sirvientes de sus sentidos. La entidad viviente, conforme a este sistema, trata de ser ama de todo el universo, aunque es sirviente de sus propios sentidos. Un ejemplo típico es Hiraṇyakaśipu; los semidioses informaron a Brahmā de sus intenciones.

VERSO 13

*tavāsanam dvija-gavām
pārameṣṭhyam jagat-pate
bhavāya śreyase bhūtyai
kṣemāya vijayāya ca*

tava—tuya; *āsanam*—posición en el trono; *dvija*—de la cultura brahmínica o los *brāhmaṇas*; *gavām*—de las vacas; *pārameṣṭhyam*—supremo; *jagat-pate*—¡oh, amo del universo entero!; *bhavāya*—para el aumento; *śreyase*—para la felicidad suprema; *bhūtyai*—para aumentar la opulencia; *kṣemāya*—para el sustento y la buena fortuna; *vijayāya*—para la victoria y el prestigio en aumento; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Brahmā!, tu posición en este universo es sin duda alguna sumamente auspiciosa para todos, y en especial para las vacas y los

brāhmaṇas. Cuanto más se glorifiquen la cultura brahmínica y la protección de las vacas, más aumentarán, de modo natural, la felicidad material, la opulencia y la buena fortuna en todas sus formas. Pero, por desgracia, si Hiraṇyakaśipu ocupa tu trono, todo se perderá.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *dvija-gavām pārameṣṭhyam* indican la posición sumamente elevada de los *brāhmaṇas*, la cultura brahmínica y las vacas. En la cultura védica son esenciales el bienestar de las vacas y de los *brāhmaṇas*. Sin unas estructuras adecuadas para el progreso de la cultura brahmínica y la protección de las vacas, todas las labores administrativas van dirigidas al infierno. Asustados de que Hiraṇyakaśipu ocupase el puesto de Brahmā, los semidioses estaban muy trastornados. Hiraṇyakaśipu era un demonio bien conocido, y los semidioses sabían que si los demonios y *rākṣasas* ocupaban el puesto supremo, eso supondría el fin de la cultura brahmínica y de la protección de las vacas. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor Kṛṣṇa es el propietario original de todo (*bhoktāraṁ yajña-tapasām sarva-loka-maheśvaram*). El Señor, por lo tanto, sabe particularmente bien cómo mejorar la condición material de las entidades vivientes dentro del mundo material. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*), en todos los universos hay un *brahmā* que actúa como representante del Señor Kṛṣṇa. El Señor Brahmā, que imparte conocimiento védico a sus hijos y discípulos, es el creador principal en cada *brahmāṇḍa*. El rey o controlador supremo de cada planeta debe ser un representante de Brahmā. Por esa razón, si el puesto de *brahmā* estuviese ocupado por un *rākṣasa* o demonio, todo el orden del universo, y en especial la protección de la cultura brahmínica y de las vacas, quedaría arruinado. Los semidioses, anticipándose al peligro, acudieron al Señor Brahmā para pedirle que tomase medidas inmediatas para desbaratar el plan de Hiraṇyakaśipu.

Al principio de la creación, el Señor Brahmā fue atacado por dos demonios, Madhu y Kaiṭabha, pero Kṛṣṇa le salvó. Por esa razón Kṛṣṇa recibe el nombre de *madhu-kaiṭabha-hantr*. En esta ocasión era Hiraṇyakaśipu quien trataba de suplantar a Brahmā. Por no mencionar la situación de las entidades vivientes comunes, incluso la posición del Señor Brahmā se encuentra a veces en peligro. Así es el mundo material. Aun así, hasta la época de Hiraṇyakaśipu nunca nadie había tratado de ocupar su puesto. Hiraṇyakaśipu, sin embargo, era un demonio tan poderoso que perseveraba en esa ambición.

La palabra *bhūtyai* significa «para aumentar la opulencia», y la palabra *śreyase* se refiere a regresar finalmente al hogar, de vuelta a Dios. La posición material de quien está haciendo avance espiritual mejora a medida que se despeja su camino hacia la liberación y se libera del cautiverio material. Quien se encuentra situado en una posición de opulencia en la senda del avance

espiritual nunca ve disminuir su opulencia. Por lo tanto, esa bendición espiritual se denomina *bhūti* o *vibhūti*. Esto lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.41): *yad yad vibhūtimat sattvaṁ... mama tejo-'mśa-sambhavam*: Si un devoto avanza en conciencia espiritual y, de ese modo, adquiere también opulencia material, la posición en que se encuentra es un don especial del Señor. Esa opulencia nunca debe considerarse material. En la actualidad, y especialmente en el planeta Tierra, la influencia del Señor Brahmā ha disminuido de modo considerable, y los representantes de Hiranyakaśipu, los *rākṣasas* y demonios, dominan la situación. Debido a ello, la cultura brahmínica y las vacas —que son las bases imprescindibles de toda forma de buena fortuna— no están recibiendo protección. Esta era es muy peligrosa, porque la sociedad está siendo dirigida por demonios y *rākṣasas*.

VERSO 14

*iti vijñāpito devair
bhagavān ātmabhūr nṛpa
parito bhṛgu-dakṣādyair
yayau daityeśvarāśramam*

iti—así; *vijñāpitaḥ*—informado; *devaiḥ*—por todos los semidioses; *bhagavān*—el muy poderoso; *ātma-bhūḥ*—el Señor Brahmā, que nació de la flor de loto; *nṛpa*—¡oh, rey!; *paritaḥ*—rodeado; *bhṛgu*—por Bhṛgu; *dakṣa*—Dakṣa; *ādyaiḥ*—y otros; *yayau*—fue; *daitya-īśvara*—de Hiranyakaśipu, el rey de los *daityas*; *āśramam*—al lugar de las austeridades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, después de ser informado por los semidioses, el muy poderoso Señor Brahmā, acompañado por Bhṛgu, Dakṣa y otros grandes sabios, partió inmediatamente hacia el lugar en que Hiranyakaśipu estaba realizando sus penitencias y austeridades.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā estaba esperando a que las austeridades de Hiranyakaśipu acabasen de madurar, para entonces presentarse ante él y ofrecerle las bendiciones que deseaba. Ahora, aprovechando la oportunidad que suponía estar acompañado por todos los semidioses y grandes personas santas, partió para otorgar a Hiranyakaśipu esas bendiciones.

VERSOS 15-16

*na dadarśa praticchannam
valmīka-trṇa-kīcakaiḥ
pipīlikābhir ācīrṇam
medas-tvaṅ-māmsa-śoṇitam*

*tapantam tapasā lokān
yathābhrāpihitam ravim
vilakṣya vismitaḥ prāha
hasaṁs taṁ haṁsa-vāhanaḥ*

na—no; *dadarśa*—veía; *praticchannam*—cubierto; *valmīka*—por un hormiguero; *trṇa*—hierba; *kīcakaiḥ*—y cañas de bambú; *pipīlikābhiḥ*—por las hormigas; *ācīrṇam*—comido por todas partes; *medaḥ*—cuya grasa; *tvak*—piel; *māmsa*—la carne; *śoṇitam*—y sangre; *tapantam*—calentando; *tapasā*—con una penitencia muy rigurosa; *lokān*—los tres mundos; *yathā*—tal como; *abhra*—por nubes; *apihitam*—cubierto; *ravim*—el Sol; *vilakṣya*—al ver; *vismitaḥ*—muy asombrado; *prāha*—dijo; *hasan*—sonriendo; *taṁ*—a él; *haṁsa-vāhanaḥ*—el Señor Brahmā, que monta en un avión en forma de cisne.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, que viaja en un avión en forma de cisne, al principio no podía ver dónde estaba Hiraṇyakaśipu, ya que éste tenía el cuerpo cubierto por un hormiguero, hierba y cañas de bambú. Hiraṇyakaśipu llevaba tanto tiempo en aquel lugar que las hormigas le habían devorado la piel, la grasa, la carne y la sangre. Cuando pudieron reconocerle, el Señor Brahmā y los semidioses vieron que parecía el Sol cubierto por nubes aumentando la temperatura del mundo con su austeridad. Completamente atónito, el Señor Brahmā sonrió y se dirigió a él con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

La entidad viviente tiene el poder de vivir por medio de su propia potencia, sin necesidad de piel, médula, huesos, sangre, etc. En las Escrituras se dice: *asaṅgo 'yam puruṣaḥ*: La entidad viviente no tiene nada que ver con la cubierta material. Hiraṇyakaśipu llevó a cabo una *tapasya*, o austeridad, muy rigurosa durante muchísimos años. Se dice que estuvo practicando *tapasya* durante cien años de los semidioses. Como un día de los semidioses es como seis de

nuestros meses, sin duda se trata de mucho tiempo. Su cuerpo, sometido a las leyes de la naturaleza, había sido devorado casi por completo por los gusanos, las hormigas y muchos otros parásitos; debido a ello, en un primer momento ni siquiera Brahmā podía verle. Sin embargo, más tarde Brahmā llegó a distinguir a Hiranyakaśipu, y quedó asombrado al ver la extraordinaria capacidad de Hiranyakaśipu para someterse a *tapasya*. Cualquiera hubiera pensado que Hiranyakaśipu estaba muerto, pues tenía el cuerpo completamente enterrado, pero el Señor Brahmā, el ser vivo supremo del universo, se dio cuenta de que Hiranyakaśipu estaba vivo, aunque cubierto de elementos materiales.

También se debe señalar que a Hiranyakaśipu, a pesar de llevar a cabo austeridades durante muchísimo tiempo, aún se le consideraba *daitya* y *rākṣasa*. En los versos que siguen veremos como ni siquiera grandes personas santas podían someterse a una austeridad tan severa. ¿Por qué se le llamaba entonces *rākṣasa* y *daitya*? La razón es que todo lo hizo para la complacencia de sus propios sentidos. Su hijo Prahlāda Mahārāja sólo tenía cinco años de edad; ¿qué hubiera podido hacer él? Sin embargo, con un poco de servicio devocional que realizó siguiendo las indicaciones de Nārada Muni, Prahlāda llegó a serle tan querido al Señor, que el Señor fue a salvarle personalmente, mientras que Hiranyakaśipu, a pesar de todas sus austeridades, fue muerto. Ésa es la diferencia entre el servicio devocional y otros métodos de perfeccionamiento. Cuando alguien se somete a rigurosas austeridades para complacer los sentidos, inspira temor al mundo entero, mientras que el devoto que realiza una proporción mínima de servicio devocional es un amigo para todos (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*). El devoto adquiere las cualidades del Señor, que es el bienqueriente de todos los seres vivos; por lo tanto, el devoto, con su práctica de servicio devocional, también actúa para aumentar la buena fortuna de todos. Por esa razón, Hiranyakaśipu siguió siendo un *daitya* y un *rākṣasa* a pesar de su tremenda austeridad, mientras que Prahlāda Mahārāja, aunque era hijo de ese gran *daitya*, llegó a ser el devoto más glorioso, y fue protegido personalmente por el Señor Supremo. Por eso se dice que el *bhakti* es *sarvopādhi-vinirmuktam*, lo cual indica que el devoto está liberado de todas las identificaciones materiales; y es también *anyābhilāṣitā-śūnyam*, es decir, está situado en la posición trascendental, libre de todo deseo material.

VERSO 17

śrī-brahmovāca
uttiṣṭhottiṣṭha bhadraṁ te
tapah-siddho 'si kāśyapa
varado 'ham anuprāpto
vriyatām īpsito varaḥ

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *uttiṣṭha*—por favor, levántate; *uttiṣṭha*—levántate; *bhadram*—buena fortuna; *te*—a ti; *tapaḥ-siddhaḥ*—perfecto en la ejecución de austeridades; *asi*—tú eres; *kāśyapa*—¡oh, hijo de Kaśyapa!; *vara-dah*—el que da bendiciones; *aham*—yo; *anuprāptaḥ*—llegado; *vriyatām*—expón; *īpsitaḥ*—deseada; *varaḥ*—bendición.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, hijo de Kaśyapa Muni!, ¡levántate, por favor, levántate!. Te deseo la mejor fortuna. Ahora has alcanzado la perfección en tu práctica de austeridades, y por eso puedo ofrecerte una bendición. Puedes pedirme lo que desees. Yo trataré de satisfacer tu deseo.

SIGNIFICADO

Citando el *Skanda Purāṇa*, Śrīla Madhvācārya dice que Hiraṇyakaśipu, como devoto del Señor Brahmā—también conocido con el nombre de Hiraṇyagarbha—, y por haberse sometido a una rigurosa austeridad para complacerle, recibe también el nombre de Hiraṇyaka. Los *rākṣasas* y los demonios adoran a distintos semidioses, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, con el único objetivo de ocupar sus puestos. Esto se ha explicado ya en versos anteriores.

VERSO 18

*adrākṣam aham etam te
hṛt-sāraṁ mahad-adbhutam
daṁśa-bhakṣita-dehasya
prāṇā hy asthiṣu śerate*

adrākṣam—he visto personalmente; *aham*—yo; *etam*—esta; *te*—tuya; *hṛt-sāraṁ*—capacidad de resistir; *mahat*—muy grande; *adbhutam*—maravillosa; *daṁśa-bhakṣita*—comido por gusanos y hormigas; *dehasya*—cuyo cuerpo; *prāṇāḥ*—el aire vital; *hi*—en verdad; *asthiṣu*—en los huesos; *śerate*—se refugia.

TRADUCCIÓN

Estoy muy asombrado de ver tu enorme resistencia. Aunque has sido mordido y comido por toda clase de gusanos y hormigas, todavía conservas el aire vital circulando dentro de los huesos. Es verdaderamente

maravilloso.

SIGNIFICADO

Según nos muestra el ejemplo personal de Hiraṇyakaśipu, parece ser que el alma puede continuar existiendo incluso dentro de los huesos. Los grandes *yogīs* en estado de *samādhi* pueden continuar con su existencia, en una posición trascendental, incluso después de haber sido enterrados y de que la piel, la médula, la sangre y todos los demás elementos de sus cuerpos hayan sido comidos. Les es suficiente con conservar los huesos. En fechas muy recientes, un arqueólogo ha publicado unos descubrimientos que revelan que el Señor Jesucristo, después de ser enterrado, salió de su sepultura y estuvo en Cachemira. Son muchos los ejemplos de *yogīs* verdaderos que fueron enterrados mientras estaban en estado de trance, para ser desenterrados, vivos y en buenas condiciones, varias horas después. Los *yogīs* pueden mantenerse vivos en un estado trascendental incluso después de haber estado enterrados, no sólo por muchos días, sino incluso durante muchos años.

VERSO 19

*naitat pūrvarṣayaś cakrur
na kariṣyanti cāpare
nirambur dhārayet prāṇān
ko vai divya-samāḥ śatam*

na—no; *etat*—esto; *pūrva-ṛṣayaḥ*—los sabios anteriores a ti, como Bhṛgu; *cakruḥ*—llevaron a cabo; *na*—no; *kariṣyanti*—llevarán a cabo; *ca*—también; *apare*—otros; *nirambuḥ*—sin beber agua; *dhārayet*—puede sostener; *prāṇān*—el aire de la vida; *kaḥ*—quién; *vai*—en verdad; *divya-samāḥ*—años celestiales; *śatam*—cien.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera personas santas como Bhṛgu, que nacieron antes que tú, han podido llevar a cabo unas austeridades tan severas; tampoco en el futuro habrá nadie que pueda repetirlas. ¿Quién hay, dentro de los tres mundos, que pueda mantenerse vivo durante cien años celestiales sin siquiera beber agua?

SIGNIFICADO

Parece ser que los *yogīs*, valiéndose del proceso yóguico, pueden vivir durante

muchísimos años sin siquiera beber ni una sola gota de agua, aunque su cuerpo externo esté siendo comido por hormigas y polillas.

VERSO 20

*vyavasāyena te 'nena
duṣkareṇa manasvinām
tapo-niṣṭhena bhavatā
jito 'haṁ diti-nandana*

vyavasāyena—con determinación; *te*—tuya; *anena*—esto; *duṣkareṇa*—difícil de realizar; *manasvinām*—incluso para grandes sabios y personas santas; *tapo-niṣṭhena*—con el objetivo de ejecutar austeridades; *bhavatā*—por ti; *jitaḥ*—conquistado; *aham*—yo; *diti-nandana*—¡oh, hijo de Diti!

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo de Diti, con tu gran determinación y tu gran austeridad, has hecho lo que les resultó imposible incluso a las grandes personas santas; de ese modo, ciertamente me has conquistado.

SIGNIFICADO

Con respecto a la palabra *jitaḥ*, Śrīla Madhva Muni presenta la siguiente cita del *Śabda-nirṇaya*: *parābhūtaṁ vaśa-sthaṁ ca jitaḥ* *id ucyaṭe budhaiḥ*: «De la persona que cae bajo el control de otra o es vencido por ella se dice que es *jitaḥ*». Hiraṇyakaśipu realizó unas austeridades tan grandes y maravillosas que incluso el Señor Brahmā reconoció que le había conquistado.

VERSO 21

*tatas ta āśiṣaḥ sarvā
dadāmy asura-puṅgava
martasya te hy amartasya
darśanam nāphalam mama*

tataḥ—debido a esto; *te*—a ti; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *sarvāḥ*—todas; *dadāmi*—yo daré; *asura-puṅgava*—¡oh, tú, el mejor de los *asuras*!; *martasya*—de quien está destinado a morir; *te*—como tú; *hi*—en verdad; *amartasya*—de quien no muere; *darśanam*—la audiencia; *na*—no; *aphalam*—sin resultados; *mama*—mía.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los asuras!, por esa razón, ahora estoy dispuesto a darte todas las bendiciones que desees. Yo pertenezco al mundo de los semidioses celestiales, que no mueren como los seres humanos. Por ello, y aunque tú estás destinado a morir, tu audiencia conmigo no será en vano.

SIGNIFICADO

Este verso dice que los seres humanos y los *asuras* están destinados a morir, pero que no ocurre lo mismo con los semidioses. En el momento de la disolución, los semidioses que viven con el Señor Brahmā en Satyaloka van a Vaikuṅṭhaloka con el cuerpo que ahora poseen. Por eso el Señor Brahmā predijo que Hiraṇyakaśipu, a pesar de haberse sometido a rigurosas austeridades, tendría que morir; no podría ser inmortal, ni alcanzar una posición de igualdad con los semidioses. Las grandes austeridades y penitencias que había ejecutado durante tantos años no le iban a proteger de la muerte. Ésa fue la predicción del Señor Brahmā.

VERSO 22

*śrī-nārada uvāca
ity uktvādi-bhavo devo
bhakṣitāṅgam pipīlikaiḥ
kamaṇḍalu-jalenaukṣad
divyenāmogha-rādhasā*

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *iti*—así; *uktvā*—diciendo; *ādi-bhavaḥ*—el Señor Brahmā, la criatura viviente original del universo; *devaḥ*—el principal semidiós; *bhakṣita-aṅgam*—el cuerpo de Hiraṇyakaśipu, que había sido comido casi por entero; *pipīlikaiḥ*—por las hormigas; *kamaṇḍalu*—del cántaro especial del Señor Brahmā; *jalena*—con agua; *aukṣat*—salpicó; *divyena*—que era espiritual, no común; *amogha*—infalible; *rādhasā*—cuyo poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni continuó: Tras dirigirle esas palabras, el Señor Brahmā, el ser original del universo, cuyo poder es inmenso, salpicó el cuerpo de Hiraṇyakaśipu, completamente devorado por las hormigas e insectos, con el agua espiritual, trascendental e infalible, de su kamaṇḍalu.

De ese modo reanimó a Hiraṇyakaśipu.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā es el primer ser creado del universo, y ha recibido del Señor Supremo el poder para crear. *Tene brahma hrdā ya ādi-kavaye*: La Suprema Personalidad de Dios instruyó personalmente al *ādi-deva*, o *ādi-kavi*, la primera criatura viviente, a través del corazón. No había nadie que pudiera enseñar a Brahmā, pero el Señor estaba situado en su corazón y le educó personalmente. El Señor Brahmā, dotado de poder especial, es infalible en hacer todo lo que desee. Ése es el significado de la palabra *amogha-rādhasā*. Cuando deseó devolver a Hiraṇyakaśipu su cuerpo original, lo hizo inmediatamente; sólo tuvo que salpicarle con el agua trascendental de su cántaro.

VERSO 23

*sa tat kīcaka-valmīkāt
saha-ojo-balānvitaḥ
sarvāvayava-sampanno
vajra-saṁhanano yuvā
utthitas tapta-hemābho
vibhāvasur iva idhasaḥ*

saḥ—Hiraṇyakaśipu; *tat*—ese; *kīcaka-valmīkāt*—del hormiguero y las matas de bambú; *sahaḥ*—fuerza mental; *ojaḥ*—fuerza de los sentidos; *bala*—y fuerza física abundante; *anvitaḥ*—dotado con; *sarva*—todos; *avayava*—los miembros del cuerpo; *sampannaḥ*—completamente formado; *vajra-saṁhananaḥ*—con un cuerpo tan fuerte como el rayo; *yuvā*—joven; *utthitaḥ*—surgido; *tapta-hema-ābhaḥ*—cuyo lustre corporal era como el oro fundido; *vibhāvasuḥ*—fuego; *iva*— como; *idhasaḥ*—de la leña.

TRADUCCIÓN

En cuanto fue salpicado con el agua del cántaro del Señor Brahmā, Hiraṇyakaśipu se levantó con un cuerpo completo, cuyos miembros eran tan fuertes que podían resistir el golpe de un rayo. Con gran fuerza física y un lustre corporal semejante al oro fundido, salió del hormiguero convertido en un hombre en plena juventud, igual que un fuego que sale de la leña.

SIGNIFICADO

Hiraṇyakaśipu recobró su vitalidad, en tal medida que su cuerpo habría podido resistir perfectamente el azote de un rayo. Ahora era un hombre joven, con un cuerpo fuerte y un lustre corporal muy hermoso semejante al oro fundido. Ese rejuvenecimiento fue producto de sus rigurosas austeridades y penitencias.

VERSO 24

*sa nirīkṣyāmbare devam
haṁsa-vāham upasthitam
nanāma śirasā bhūmau
tat-darśana-mahotsavaḥ*

saḥ—él (Hiraṇyakaśipu); *nirīkṣya*—al ver; *ambare*—en el cielo; *devam*—al semidiós supremo; *haṁsa-vāham*—que viaja sobre un avión en forma de cisne; *upasthitam*—situado ante él; *nanāma*—ofreció reverencias; *śirasā*—con la cabeza; *bhūmau*—en el suelo; *tat-darśana*—por ver al Señor Brahmā; *mahā-utsavaḥ*— muy complacido.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Brahmā en el cielo ante él, sobre su avión en forma de cisne, Hiraṇyakaśipu se sintió sumamente complacido. Inmediatamente ofreció reverencias postrándose en el suelo y comenzó a expresar su gratitud a Brahmā.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.23-24), el Señor Kṛṣṇa dice:

*ye 'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam*

*aham hi sarva-yajñānām
bhoktā ca prabhur eva ca
na tu mām abhijānanti
tattvenātaś cyavanti te*

«Aquellos que son devotos de otros dioses y que les adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de un modo equivocado. Yo soy el único disfrutador y amo de todos los sacrificios. Por eso, aquellos que no reconocen Mi verdadera naturaleza trascendental, caen».

En efecto, Kṛṣṇa dice: «Las personas ocupadas en adorar a los semidioses no son muy inteligentes, aunque esa adoración, indirectamente, se Me ofrece a Mí». Por ejemplo, cuando un hombre vierte agua sobre las hojas y ramas de un árbol, sin regar la raíz, lo está haciendo sin conocimiento suficiente, sin observar los principios regulativos. La manera de regar un árbol es verter agua en la raíz. De manera similar, la manera de ofrecer servicio a las distintas partes del cuerpo es llevar alimento al estómago. Los semidioses son, por así decirlo, los funcionarios y directores del gobierno del Señor Supremo. Las leyes que deben seguirse son las elaboradas por el gobierno, y no las de los funcionarios y directores. Del mismo modo, todo el mundo debe ofrecer su adoración únicamente al Señor Supremo; con ello satisfará también a los distintos funcionarios y directores. Éstos actúan como representantes del gobierno, y es ilegal tratar de sobornarles. En la *Bhagavad-gītā*, esa actividad recibe el nombre de *avidhi-pūrvakam*. En otras palabras, Kṛṣṇa no aprueba la innecesaria adoración de los semidioses.

La *Bhagavad-gītā* afirma claramente que en las Escrituras védicas se recomiendan muchos tipos de *yajña* distintos, pero que en realidad todos ellos tienen como único objetivo la satisfacción del Señor Supremo. *Yajña* significa Viṣṇu. En el Capítulo Tercero de la *Bhagavad-gītā* se afirma con absoluta claridad que sólo se debe actuar para satisfacer a Yajña, Viṣṇu. La forma más perfecta de civilización humana, conocida con el nombre de *varṇāśrama-dharma*, tiene como objetivo concreto la satisfacción de Viṣṇu. Por eso Kṛṣṇa dice: «Yo soy el disfrutador de todos los sacrificios, pues soy el amo supremo». Sin embargo, las personas poco inteligentes no son conscientes de este hecho, y adoran a los semidioses para obtener beneficios temporales. Por esa razón, caen a la existencia material y no obtienen el deseado objetivo de la vida. Sin embargo, todo el que tenga algún deseo material que satisfacer, hará mejor en orar pidiéndoselo al Señor Supremo (aunque eso no es devoción pura); de este modo obtendrá el resultado que desea.

Hiraṇyakaśipu, aunque ofreció reverencias al Señor Brahmā, era un enemigo declarado del Señor Viṣṇu. Esto es característico de los *asuras*. Los *asuras* adoran a los semidioses sin verles en relación con el Señor y sin saber que los semidioses son poderosos debido a que son sirvientes del Señor. Si el Señor Supremo les retirase sus poderes, los semidioses ya nunca más podrían ofrecer bendiciones a sus adoradores. La diferencia entre un devoto y un no devoto, o *asura*, está en que el devoto sabe que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios, y que todo el mundo recibe de Él su poder. El devoto, en lugar de adorar a los semidioses en busca de poderes específicos, adora al Señor Viṣṇu, pues sabe que cualquier tipo de poder que desee puede recibirlo si actúa como devoto del Señor Viṣṇu. Por consiguiente, en el *śāstra* (*Bhāg. 2.3.10*) se recomienda:

akāmaḥ sarva-kāmo vā

*mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣam param*

«La persona de inteligencia amplia, tanto si está llena de deseos materiales, como si está libre de ellos o desea la liberación, debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios». Incluso si una persona tiene deseos materiales, en lugar de adorar a los semidioses debe orar al Señor Supremo, estableciendo de ese modo su relación con Él, pues así se salvará de caer en el nivel de los demonios y no devotos. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya presenta la siguiente cita del *Brahma-tarka*:

*eka-sthānaika-kāryatvād
viṣṇoḥ prādhānyatas tathā
jīvasya tad-adhīnatvān
na bhinnādhikṛtam vacaḥ*

Como Viṣṇu es el Supremo, al adorarle se pueden satisfacer todos los deseos. No hay necesidad de distraer nuestra atención hacia ningún semidiós.

VERSO 25

*utthāya prāñjaliḥ prahva
īkṣamāṇo dṛśā vibhum
harṣāśru-pulakodbhedo
girā gadgadayāgrṇāt*

utthāya—levantándose; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *prahvaḥ*—en actitud humilde; *īkṣamāṇaḥ*—al ver; *dṛśā*—con sus ojos; *vibhum*—a la persona suprema del universo; *harṣa*—de júbilo; *śru*—con lágrimas; *pulaka*—con el vello del cuerpo erizado; *udbhedaḥ*—reanimado; *girā*—con palabras; *gadgadayā*—entrecortadas; *agrṇāt*—oró.

TRADUCCIÓN

Entonces, cuando se levantó del suelo y vio al Señor Brahmā ante él, el jefe de los daityas no cabía en sí de júbilo. Con lágrimas en los ojos y todo el cuerpo temblando, se dispuso a orar en actitud humilde, con las manos juntas y la voz entrecortada, para satisfacer al Señor Brahmā.

VERSOS 26-27

śrī-hiraṇyakaśipur uvāca

*kalpānte kāla-sṛṣṭena
yo 'ndhena tamasāvṛtam
abhivyanag jagad idam
svayañjyotiḥ sva-rociṣā*

*ātmanā tri-vṛtā cedam
sṛjaty avati lumpati
rajaḥ-sattva-tamo-dhāmne
parāya mahate namaḥ*

śrī-hiraṇyakaśipuḥ uvāca—Hiraṇyakaśipu dijo; *kalpa-ante*—al final de cada día de Brahmā; *kāla-sṛṣṭena*—creada por el factor tiempo; *yaḥ*—aquel que; *andhena*—por una densa oscuridad; *tamasā*—por ignorancia; *āvṛtam*—cubierta; *abhivyanak*—manifestada; *jagat*—manifestación cósmica; *idam*—éste; *svayam-jyotiḥ*—que emite su propia refulgencia; *sva-rociṣā*—con los rayos de su cuerpo; *ātmanā*—por él mismo; *tri-vṛtā*—dirigida por las tres modalidades de la naturaleza material; *ca*—también; *idam*—este mundo material; *sṛjati*—crea; *avati*—mantiene; *lumpati*—aniquila; *rajaḥ*—de la modalidad de la pasión; *sattva*—la modalidad de la bondad; *tamaḥ*—y la modalidad de la ignorancia; *dhāmne*—al señor supremo; *parāya*—al supremo; *mahate*—al grande; *namaḥ*—mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al señor supremo del universo. Al final de cada día de su vida, por la influencia del tiempo, el universo queda completamente cubierto de una densa oscuridad; al siguiente día, ese refulgente señor, con su propio esplendor, vuelve de nuevo a manifestar, mantener y destruir toda la manifestación cósmica por medio de la energía material, que se sirve de las tres modalidades de la naturaleza material. Él, el Señor Brahmā, es el refugio de esas modalidades de la naturaleza (sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa).

SIGNIFICADO

Las palabras *abhivyanag jagad idam* se refieren al creador de la manifestación cósmica. El creador original es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa (*janmādy asya yataḥ*); el Señor Brahmā es el creador secundario. El Señor Brahmā recibe del Señor Kṛṣṇa el poder necesario para actuar como ingeniero creador del mundo fenoménico; de ese modo, se convierte en el ente poderoso supremo del universo. Kṛṣṇa crea la energía material total, y más tarde, aprovechando toda esa creación necesaria, el Señor Brahmā construye todo el

universo fenoménico. Al final del día de Brahmā, las aguas lo inundan todo hasta Svargaloka. A la mañana siguiente, en el universo reina la oscuridad; es entonces cuando Brahmā hace que se manifieste nuevamente todo el cosmos fenoménico. Ésa es la razón de que en este verso se diga que es él quien manifiesta el universo.

Trīn guṇān vṛṇoti: El Señor Brahmā se vale de las tres modalidades de la naturaleza material. En el verso se describe la naturaleza material, *prakṛti*, con la palabra *tri-vṛtā*, es decir, la fuente de las tres modalidades materiales. A este respecto, Śrīla Madhvācārya comenta que *tri-vṛtā* significa *prakṛtyā*. Por lo tanto, el creador original es el Señor Kṛṣṇa, y el Señor Brahmā es el ingeniero original.

VERSO 28

*nama ādyāya bījāya
jñāna-vijñāna-mūrtaye
prāṇendriya-mano-buddhi-
vikārair vyaktim tīyuse*

namaḥ—yo ofrezco respetuosas reverencias; *ādyāya*—a la criatura viviente original; *bījāya*—la semilla de la manifestación cósmica; *jñāna*—de conocimiento; *vijñāna*—y de aplicación práctica; *mūrtaye*—a la deidad o forma; *prāṇa*—del aire vital; *indriya*—de los sentidos; *manaḥ*—de la mente; *buddhi*—de la inteligencia; *vikāraiḥ*—por transformaciones; *vyaktim*—manifestación; *tīyuse*—que ha obtenido.

TRADUCCIÓN

Ofrezco reverencias a la personalidad original de este universo, el Señor Brahmā, que posee conocimiento y puede aplicar su mente y su experimentada inteligencia en crear la manifestación cósmica. Él, con sus actividades, hace visible todo lo que existe en el universo. Él es, por lo tanto, la causa de todas las manifestaciones.

SIGNIFICADO

El *Vedānta-sūtra* comienza con la declaración de que la Persona Absoluta es la fuente original de toda creación (*janmādy asya yataḥ*). Podríamos preguntarnos si esa Persona Absoluta Suprema es el Señor Brahmā. No; la Persona Absoluta Suprema es Kṛṣṇa. Brahmā recibe de Kṛṣṇa la mente, la inteligencia, los materiales y todo lo que necesita, y es entonces cuando se convierte en el creador secundario, el ingeniero del universo. En relación con esto, podemos

señalar que la creación no se produce de un modo accidental, debido a la explosión de una masa de materia. Los estudiosos de los *Vedas* no aceptan semejantes necedades teóricas. El primer ser creado es Brahmā, a quien el Señor dota de un conocimiento y una inteligencia perfectos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *tene brahma hrdā ya ādi-kavaye*: El Señor Brahmā, aunque es el primer ser creado, no es independiente, pues recibe ayuda de la Suprema Personalidad de Dios a través del corazón. En el momento de la creación no existe nadie más que Brahmā; por esa razón, él recibe su inteligencia directamente del Señor a través del corazón. De esto ya se ha hablado al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

En este verso se describe al Señor Brahmā como causa original de la manifestación cósmica; esto hace referencia a su posición dentro del mundo material. Hay muchísimos dirigentes de la categoría del Señor Brahmā, y todos ellos son creación de Viṣṇu, el Señor Supremo. En el *Caitanya-caritāmṛta* se narra una anécdota muy ilustrativa al respecto: El *brahmā* de este universo en particular fue invitado por Kṛṣṇa a visitar Dvārakā; por entonces todavía pensaba que era el único *brahmā*. Por eso se sorprendió mucho cuando Kṛṣṇa, por medio de un sirviente, le preguntó qué *brahmā* era el que esperaba a la puerta. Brahmā contestó que, por supuesto, era él, el Señor Brahmā, el padre de los cuatro Kumāras. Cuando el Señor Brahmā expresó a Kṛṣṇa su extrañeza ante la pregunta que le había hecho mientras esperaba para entrar, Kṛṣṇa le informó de que hay millones de *brahmās*, tantos como millones de universos, y a continuación los llamó a todos. En presencia de tantos *brahmās* con tantas cabezas, el *catur-mukha brahmā*, el *brahmā* de cuatro cabezas de este universo, se consideró una criatura muy insignificante. Así pues, aunque en cada universo hay un *brahmā* que actúa como ingeniero, Kṛṣṇa es la fuente original de todos ellos.

VERSO 29

*tvam īśiṣe jagatas tasthuṣaś ca
prāṇena mukhyena patiḥ prajānām
cittasya cittair mana-indriyāṇām
patir mahān bhūta-guṇāśayeśaḥ*

tvam—tú; *īśiṣe*—controlas en realidad; *jagataḥ*—del ser que se mueve; *tasthuṣaḥ*—del ser que es inerte o permanece estático en un lugar; *ca*—y; *prāṇena*—por la fuerza viviente; *mukhyena*—el origen de todas las actividades; *patiḥ*—amo; *prajānām*—de todas las entidades vivientes; *cittasya*—de la mente; *cittaiḥ*—con la conciencia; *manaḥ*—de la mente; *indriyāṇām*—y de las dos clases de sentidos (para la acción y para adquirir conocimiento); *patiḥ*—el amo; *mahān*—gran; *bhūta*—de los elementos materiales; *guṇa*—y las

cualidades de los elementos materiales; *āśaya*—de los deseos; *īśaḥ*—el amo supremo.

TRADUCCIÓN

Tu Señoría, como origen de la vida de este mundo material, eres el amo y controlador de todas las entidades vivientes, tanto móviles como estáticas, y eres quien inspira en ellas la conciencia. Tú mantienes la mente y los sentidos de acción y de adquisición de conocimiento; por lo tanto, eres el gran controlador de todos los elementos materiales y de sus cualidades, y el controlador de todos los deseos.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que la vida es la fuente original de todo. Brahmā fue instruido por la vida suprema, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la entidad viviente suprema (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*), y Brahmā también es una entidad viviente; sin embargo, la fuente original de Brahmā es Kṛṣṇa. Por eso Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.7): *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, Arjuna!, no hay verdad superior a Mí». Kṛṣṇa es la fuente original de Brahmā, que es la fuente original del universo. El Señor Brahmā es un representante de Kṛṣṇa, y por consiguiente, todas las cualidades y actividades de Kṛṣṇa se encuentran también en él.

VERSO 30

*tvam sapta-tantūn vitanōṣi tanvā
trayyā catur-hotraka-vidyayā ca
tvam eka ātmātmavatām anādir
ananta-pāraḥ kavir antarātmā*

tvam—tú; *sapta-tantūn*—los siete tipos de ceremonias rituales védicas, comenzando con el *agniṣṭoma-yajña*; *vitanōṣi*—difundidos; *tanvā*—con tu cuerpo; *trayyā*—los tres *Vedas*; *catur-hotraka*—de los cuatro tipos de sacerdotes védicos, conocidos con los nombres de *hotā*, *adhvaryu*, *brahma* y *udgātā*; *vidyayā*—con el conocimiento necesario; *ca*—también; *tvam*—tú; *ekah*—uno; *ātmā*—la Superalma; *ātma-vatām*—de todas las entidades vivientes; *anādir*—sin principio; *ananta-pāraḥ*—sin final; *kavir*—el inspirador supremo; *antaḥ-ātmā*—la Superalma que está en lo más profundo del corazón.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tú, en tu forma de los Vedas personificados, y por medio del conocimiento que se refiere a las actividades de todos los brāhmaṇas dedicados a la celebración de yajña, difundes las ceremonias rituales védicas que comprenden los siete tipos de sacrificios encabezados por el agniṣṭoma. En verdad, tú inspiras a esos brāhmaṇas a celebrar los rituales que se mencionan en los tres Vedas. Tú eres el Alma Suprema, la Superalma de todas las entidades vivientes, y por lo tanto no tienes ni principio ni fin, eres omnisciente y estás más allá de los límites del tiempo y el espacio.

SIGNIFICADO

Las ceremonias rituales védicas, el conocimiento de las mismas, y la persona que acepta realizarlas son inspirados por el Alma Suprema. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *mattaḥ smr̥tir jñānam apohanām ca*: Del Señor vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. La Superalma está situada en el corazón de todos (*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭaḥ, īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd- deśe 'rjuna tiṣṭhati*), e instruye directamente a la persona que ha progresado en el cultivo de conocimiento védico. Cuando una persona es apta para la ejecución de ceremonias rituales védicas, el Señor, actuando como Superalma, le da inspiración. En relación con esto, se precisan cuatro tipos de sacerdotes, que reciben el nombre de *ṛtvik*. Se denominan *hotā, adhvaryu, brahma* y *udgātā*.

VERSO 31

*tvam eva kālo 'nimiṣo janānām
āyur lavādy-avayavaiḥ kṣiṇoṣi
kūṭa-stha ātmā parameṣṭhy ajo mahāms
tvam jīva-lokasya ca jīva ātmā*

tva—tú; *eva*—en verdad; *kālaḥ*—tiempo ilimitado; *animiṣaḥ*—que no cierra los ojos; *janānām*—de todas las entidades vivientes; *āyur*—la duración de la vida; *lava-ādi*—compuesta de segundos, momentos, minutos y horas; *avayavaiḥ*—con distintas partes; *kṣiṇoṣi*—reduces; *kūṭa-sthaḥ*—sin ser afectado por nada; *ātmā*— la Superalma; *parameṣṭhī*—el Señor Supremo; *ajāḥ*—el innaciente; *mahān*—el grande; *tvam*—tú; *jīva-lokasya*—de este mundo material; *ca*—también; *jīvaḥ*— la causa de la vida; *ātmā*—la Superalma.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, Tu Señoría está eternamente despierto, viendo todo lo que ocurre. En tu forma de tiempo eterno, y con tus distintas partes

—momentos, segundos, minutos y horas—, tú reduces la duración de la vida de todas las entidades vivientes. Aun así, eres inmutable y permaneces en un sólo lugar; eres la Superalma, testigo y Señor Supremo, el controlador omnipresente e innaciente, causa de la vida de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *kūṭa-stha*. La Suprema Personalidad de Dios está en todas partes, pero al mismo tiempo es el punto inmutable en torno al que gira todo. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: El Señor está situado en plenitud en lo profundo del corazón de todos. Como indican los *Upaniṣads* con la palabra *ekatvam*, aunque hay muchísimos millones de entidades vivientes, el Señor está en el interior de todas ellas en forma de Superalma. No obstante, aunque esté en muchos, es siempre uno. Como se afirma en la *Brahma-saṃhitā*: *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*: Él tiene muchas formas, pero todas ellas son *advaita*: una e inmutable. El Señor, al ser omnipresente, también está en el tiempo eterno. Se explica que las entidades vivientes son partes integrales del Señor porque Él es la vida y el alma de todas las entidades vivientes, ya que está situado en sus corazones en la forma de *antaryāmī*, como se formula en la filosofía de la unidad y diferencia inconcebible (*acintya-bhedābheda*). Las entidades vivientes son partes de Dios, y debido a ello son cualitativamente idénticas al Señor; sin embargo, también son diferentes de Él. La Superalma, que inspira a todas las entidades vivientes a la acción, es una e inmutable. Grande es la diversidad de sujetos, objetos y actividades, pero el Señor es uno.

VERSO 32

*tvattaḥ paraṃ nāparam apy anejat
ejat ca kiñcid vyatiriktam asti
vidyāḥ kalās te tanavaś ca sarvā
hiraṇyagarbho 'si bṛhat tri-prṣṭhaḥ*

tvattaḥ—de ti; *paraṃ*—superior; *na*—no; *aparam*—inferior; *api*—incluso; *anejat*—inmóvil; *ejat*—móvil; *ca*—y; *kiñcid*—nada; *vyatiriktam*—separado; *asti*—hay; *vidyāḥ*—conocimiento; *kalāḥ*—sus partes; *te*—de ti; *tanavaḥ*—rasgos del cuerpo; *ca*—y; *sarvāḥ*—todos; *hiraṇya-garbhaḥ*—aquel que mantiene el universo dentro de su abdomen; *asi*—tú eres; *bṛhat*—más grande que lo más grande; *tri-prṣṭhaḥ*—trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Sea mejor o peor, móvil o inmóvil, nada hay que esté separado de ti. El conocimiento que se deriva de Escrituras védicas como los Upaniṣads, y de todas las ramas secundarias del conocimiento védico original, forma tu cuerpo externo. Eres Hiraṇyagarbha, el receptáculo del universo; pero, a pesar de tu posición de controlador supremo, eres trascendental al mundo material, que está hecho de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

La palabra *param* significa «la causa suprema», y *aparam* significa «el efecto». La causa suprema es la Suprema Personalidad de Dios, y el efecto es la naturaleza material. En letras y ciencias, las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles, están supeditadas a las instrucciones de los *Vedas*, y, por lo tanto, todas ellas son expansiones de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios, que, en Su forma de Superalma, es el centro. Los *brahmāṇḍas*, es decir, los universos, existen el tiempo que dura la respiración del Señor Supremo (*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*). De modo que también ellos están en el vientre de la Suprema Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu. Por lo tanto, nada está aparte del Señor Supremo. Ésa es la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva*.

VERSO 33

*vyaktam vibho sthūlam idam śarīram
yenendriya-prāṇa-mano-guṇāṁs tvam
bhukṣe sthito dhāmani pārameṣṭhye
avyakta ātmā puruṣaḥ purāṇaḥ*

vyaktam—manifestado; *vibho*—¡oh, mi señor!; *sthūlam*—manifestación cósmica; *idam*—este; *śarīram*—cuerpo externo; *yena*—por el cual; *indriya*—los sentidos; *prāṇa*—el aire vital; *manaḥ*—la mente; *guṇān*—de cualidades trascendentales; *tvam*—tú; *bhukṣe*—disfrutas; *sthitāḥ*—situado; *dhāmani*—en tu propia morada; *pārameṣṭhye*—la suprema; *avyaktaḥ*—no manifestada por medio del conocimiento común; *ātmā*—el alma; *puruṣaḥ*—la persona suprema; *purāṇaḥ*—el más antiguo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, tú, que te encuentras en estado inmutable en tu propia

morada, expandes tu forma universal dentro de la manifestación cósmica, y de ese modo pareces disfrutar del mundo material. Tú eres Brahman, la Superalma, el más antiguo, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las Escrituras explican que la Verdad Absoluta se presenta en tres aspectos: el Brahman impersonal, la Superalma localizada, y, finalmente, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. La manifestación cósmica es el cuerpo material denso de la Suprema Personalidad de Dios, que disfruta del sabor de las melodías materiales mediante la expansión de Sus partes integrales, las entidades vivientes, que son cualitativamente iguales a Él. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, está en los planetas Vaikuṅṭhas, donde disfruta de las melodías espirituales. Por lo tanto, la Verdad Absoluta única, Bhagavān, lo penetra todo por medio de Su manifestación cósmica material, por medio del Brahman, Su refulgencia espiritual, y por medio de Su existencia personal como Señor Supremo.

VERSO 34

*anantāvyakta-rūpeṇa
yenedam akhilam tatam
cid-acic-chakti-yuktāya
tasmai bhagavate namaḥ*

ananta-avyakta-rūpeṇa—por la forma ilimitada y no manifiesta; *yena*—por la cual; *idam*—este; *akhilam*—el agregado total; *tatam*—manifestado; *cit*—con espiritual; *acit*—y material; *śakti*—potencia; *yuktāya*—al que está dotado; *tasmai*—a Él; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—yo ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Supremo, que en Su forma ilimitada y no manifiesta ha hecho aparecer la manifestación cósmica, la forma de la totalidad del universo. Él posee las energías externa e interna, y la energía mixta denominada potencia marginal, que está constituida por todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

El Señor está dotado de ilimitadas potencias (*parāsyā śaktir vividhaiva*

śrūyate), que se pueden resumir en tres: externa, interna y marginal. La potencia externa manifiesta el mundo material, la potencia interna manifiesta el mundo espiritual, y la potencia marginal manifiesta a las entidades vivientes, que son una mezcla de potencia interna y externa. La entidad viviente, como parte integral de Parabrahman, en realidad es potencia interna; pero debido a su contacto con la energía material, es una emanación de las energías material y espiritual. La Suprema Personalidad de Dios está por encima de la energía material, y está ocupado en pasatiempos espirituales. La energía material es solamente una manifestación externa de Sus pasatiempos.

VERSO 35

*yadi dāsyasy abhimatān
varān me varadottama
bhūtebhyas tvad-visṛṣṭebhyo
mṛtyur mā bhūn mama prabho*

yadi—si; *dāsyasi*—tú vas a darme; *abhimatān*—las deseadas; *varān*—bendiciones; *me*—a mí; *varada-uttama*—¡oh, tú, el mejor de quienes otorgan bendiciones!; *bhūtebhyah*—de las entidades vivientes; *tvat*—por ti; *visṛṣṭebhyah*—que son creados; *mṛtyuh*—muerte; *mā*—no; *bhūt*—que sea; *mama*—mía; *prabho*—¡oh, mi señor!

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, ¡oh, tú, el mejor de quienes otorgan bendiciones!, si tienes la bondad de concederme la bendición que deseo, te pido que ninguna de las entidades vivientes que tú has creado pueda matarme.

SIGNIFICADO

Después de ser creado a partir del ombligo de Garbhodakāśāyī Viṣṇu, el Señor Brahmā, el ser creado original, creó a su vez muchos otros tipos de entidades vivientes para que habitasen en el universo. Vemos entonces que, desde el principio de la creación, las entidades vivientes han nacido de una entidad viviente superior. En última instancia, Kṛṣṇa es el ser vivo supremo, el padre de todos los demás. *Aham bīja-pradaḥ pitā*: Él es el padre que aporta la semilla de todas las entidades vivientes.

Hasta este verso, Hiraṇyakaśipu ha adorado al Señor Brahmā considerándole la Suprema Personalidad de Dios, con la esperanza de lograr la inmortalidad con sus bendiciones. Ahora, sin embargo, ya ha comprendido que ni siquiera el Señor Brahmā es inmortal, ya que también él morirá al final del milenio; por

eso Hiranyakaśipu está procurando pedir unas bendiciones que en la práctica sean casi como la inmortalidad. Su primera propuesta es que ninguna de las entidades vivientes que el Señor Brahmā ha creado en diversas especies en el mundo material pueda causarle la muerte.

VERSO 36

*nāntar bahir divā naktam
anyasmād api cāyudhaiḥ
na bhūmau nāmbare mṛtyur
na narair na mṛgaiḥ api*

na—no; *antaḥ*—dentro (del palacio o de casa); *bahiḥ*—fuera de casa; *divā*—durante el día; *naktam*—durante la noche; *anyasmāt*—de cualesquiera otros aparte de Brahmā; *api*—incluso; *ca*—también; *ayudhaiḥ*—con ninguna de las armas que se usan en el mundo material; *na*—ni; *bhūmau*—en el suelo; *na*—ni; *ambare*— en el cielo; *mṛtyuḥ*—muerte; *na*—no; *naraiḥ*—por ningún hombre; *na*—no; *mṛgaiḥ*—por ningún animal; *api*—también.

TRADUCCIÓN

Concédeme que no muera ni dentro ni fuera de ninguna casa, ni de día ni de noche, ni en el suelo ni en el cielo. Concédeme que ningún ser que tú no hayas creado pueda matarme; que ningún arma, ningún ser humano y ningún animal me cause la muerte.

SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu tenía mucho miedo de que Viṣṇu Se convirtiese en animal para matarle, pues su hermano había muerto en manos de Viṣṇu cuando el Señor tomó forma de jabalí. Por eso tuvo la precaución de protegerse contra todo tipo de animales. Pero Viṣṇu podía matarle incluso sin tomar forma de animal; podía lanzarle Su *cakra* Sudarśana, que puede ir a todas partes sin que el Señor esté físicamente presente. Debido a ello, Hiranyakaśipu tuvo la precaución de protegerse contra todo tipo de armas. Se protegió contra todas las formas de tiempo, espacio y lugar, porque temía que alguien pudiera matarle en otras tierras. Como hay muchos planetas, superiores e inferiores, oró pidiendo la bendición de no ser matado por ningún habitante de esos planetas. Hay tres deidades originales, Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara. Hiranyakaśipu sabía que Brahmā no iba a matarle, pero también quería esa misma seguridad con respecto al Señor Viṣṇu y al Señor Śiva, de manera que oró pidiendo esa bendición. Hiranyakaśipu consideró entonces que estaba seguro y protegido, y

que ninguna entidad viviente del universo podría causarle la muerte de ninguna forma. También tuvo la prudencia de protegerse de la muerte natural, que podría venirle dentro o fuera de su casa.

VERSOS 37-38

*vyasubhir vāsumadbhir vā
surāsura-mahoragaiḥ
apratidvandvatām yuddhe
aika-patyam ca dehinām*

*sarveṣām loka-pālānām
mahimānam yathātmanaḥ
tapo-yoga-prabhāvāṇām
yan na riṣyati karhicit*

vyasubhiḥ—por cosas que no tienen vida; *vā*—o; *asumadbhiḥ*—por entidades que tienen vida; *vā*—o; *sura*—por los semidioses; *asura*—los demonios; *mahā-uragaiḥ*—por las grandes serpientes que viven en los planetas inferiores; *apratidvandvatām*—sin rival; *yuddhe*—en la batalla; *aika-patyam*—supremacía; *ca*—y; *dehinām*—sobre aquellos que tienen cuerpos materiales; *sarveṣām*—de todas; *loka-pālānām*—las deidades regentes de todos los planetas; *mahimānam*—la gloria; *yathā*—tal como; *ātmanaḥ*—de ti mismo; *tapo-yoga-prabhāvāṇām*—de aquellos que obtienen su poder mediante austeridades y la práctica del *yoga* místico; *yat*—que; *na*—nunca; *riṣyati*—se destruye; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Concédeme que no me mate ningún ser viviente ni no viviente. Concédeme además, que no me mate ningún semidiós, ningún demonio, ni ninguna gran serpiente de los planetas inferiores. Tú no tienes rival, porque nadie puede matarte en el campo de batalla. Por eso, concédeme la bendición de que tampoco yo tenga rival. Dame el dominio exclusivo sobre todas las entidades vivientes y deidades regentes, y dame toda la gloria propia de esa posición. Dame, además, todos los poderes místicos que se obtienen por realizar largas austeridades y practicar *yoga*, ya que no pueden perderse en ningún momento.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā alcanzó su posición de supremacía por medio de las

austeridades y penitencias, *yoga* místico, meditación, etc., que realizó durante mucho tiempo. Hiraṇyakaśipu quería una posición como la suya. Los poderes que normalmente se obtienen por medio del *yoga* místico, las austeridades y otros procesos, a veces se pierden, pero los poderes que se obtienen por la misericordia del Señor nunca se pierden. De modo que Hiraṇyakaśipu quería la bendición de no ser vencido nunca.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Tercero del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Hiraṇyakaśipu trata de alcanzar la inmortalidad».

Capítulo 4

Hirāṇyakaśipu aterroriza al universo

Este capítulo nos explica con todo detalle las actividades de Hiraṇyakaśipu, que, abusando del poder que obtuvo del Señor Brahmā, hostigó a todas las entidades vivientes del universo.

Con sus rigurosas austeridades, Hiraṇyakaśipu satisfizo al Señor Brahmā y obtuvo las bendiciones que deseaba. Al recibir esas bendiciones, su cuerpo, consumido casi por completo, cobró nueva vida, pleno de belleza y con un lustre como el del oro. Sin embargo, seguía albergando sentimientos hostiles contra el Señor Viṣṇu; no podía olvidar que el Señor Viṣṇu había matado a su hermano. Hiraṇyakaśipu extendió sus conquistas en las diez direcciones y en los tres mundos, y sometió a su dominio a todas las entidades vivientes, desde los semidioses a los *asuras*. Era el señor en todas partes, y dominó incluso la morada de Indra, a quien echó de su trono; así comenzó a disfrutar de la vida rodeado de grandes lujos, enloquecido por su poder. Con excepción del Señor Viṣṇu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, todos los semidioses estaban sometidos a su dominio y le servían; pero, a pesar de todo su poder material, no estaba satisfecho; su vanidad, el orgullo de violar constantemente las regulaciones de los *Vedas*, se lo impedía. Todos los *brāhmaṇas* estaban

disgustados con él, y le maldijeron con gran determinación. Finalmente, todas las entidades vivientes del universo, representadas por los sabios y semidioses, oraron al Señor Supremo pidiéndole que les liberase de la tiranía de Hiraṇyakaśipu.

El Señor Viṣṇu informó a los semidioses de que tanto ellos como las demás entidades vivientes se verían libres de las terribles condiciones que Hiraṇyakaśipu había creado. Hiraṇyakaśipu oprimía a los semidioses, a los seguidores de los *Vedas*, a las vacas, a los *brāhmaṇas* y a las personas religiosas y santas; como además odiaba al Señor Supremo, lo natural es que fuera matado muy pronto. El último abuso de Hiraṇyakaśipu iban a ser los tormentos que impondría a su propio hijo, Prahlāda, que era un *mahā-bhāgavata*, un *vaiṣṇava* muy elevado. Ése sería su final. Una vez que la Suprema Personalidad de Dios devolvió la confianza a los semidioses, éstos se sintieron satisfechos, sabiendo que pronto llegaría el final de las miserias que Hiraṇyakaśipu les estaba imponiendo.

Por último, Nārada Muni describe las características de Prahlāda Mahārāja, y la envidia que Hiraṇyakaśipu sentía contra aquel hijo, tan lleno de buenas cualidades. De ese modo termina el capítulo.

VERSO 1

*śrī-nārada uvāca
evam vṛtaḥ śata-dhṛtir
hiraṇyakaśipor atha
prādāt tat-tapasā prīto
varāṁs tasya sudurlabhān*

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *evam*—así; *vṛtaḥ*—solicitado; *śata-dhṛtiḥ*—el Señor Brahmā; *hiraṇyakaśipoḥ*—de Hiraṇyakaśipu; *atha*—entonces; *prādāt*—otorgó; *tat*—sus; *tapasā*—por las difíciles austeridades; *prītaḥ*—complacido; *varān*—bendiciones; *tasya*—a Hiraṇyakaśipu; *su-durlabhān*—que muy rara vez se obtienen.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: El Señor Brahmā estaba muy satisfecho con las difíciles austeridades a que Hiraṇyakaśipu se había sometido. Por eso no dudó en concederle las bendiciones que había solicitado, y que muy pocas veces pueden lograrse.

VERSO 2

śrī-brahmovāca
tāteme durlabhāḥ puṁsām
yān vṛṇīṣe varān mama
tathāpi vitarāmy aṅga
varān yadyapi durlabhān

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *tāta*—¡oh, querido hijo!; *ime*—todas esas; *durlabhāḥ*—obtenidas muy rara vez; *puṁsām*—por hombres; *yān*—esas que; *vṛṇīṣe*—tú pides; *varān*—bendiciones; *mama*—de mí; *tathāpi*—aun así; *vitarami*— voy a conceder; *aṅga*—¡oh, Hiraṇyakaśipu!; *varān*—las bendiciones; *yadyapi*— aunque; *durlabhān*—por lo general nunca se ofrecen a nadie.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, Hiraṇyakaśipu!, a la mayoría de los hombres les es muy difícil alcanzar esas bendiciones que has pedido. Por lo general, nunca se ofrecen a nadie; pero, a pesar de todo, ¡oh, hijo mío!, voy a concedértelas.

SIGNIFICADO

Si hablamos con propiedad, las bendiciones materiales no siempre merecen ser consideradas bendiciones. Cuando ya tenemos demasiado, una bendición puede actuar como una maldición, pues en el mundo material, para conservar las opulencias materiales obtenidas a base de esfuerzo y trabajos, también se necesitan grandes esfuerzos. El Señor Brahmā informó a Hiraṇyakaśipu de que él estaba dispuesto a concederle todo lo que pidiese, pero que tal vez a Hiraṇyakaśipu le resultase muy difícil mantener el resultado de sus bendiciones. Aun así, Brahmā, como lo había prometido, quería concederle todas las bendiciones que pidiera. La palabra *durlabhān* indica que no se deben aceptar bendiciones de las que no se pueda disfrutar viviendo en paz.

VERSO 3

tato jagāma bhagavān
amoghānugraho vibhuḥ
pūjito 'sura-varyeṇa
stūyamānaḥ prajeśvaraiḥ

tataḥ—a continuación; *jagāma*—partió; *bhagavān*—el muy poderoso, el Señor Brahmā; *amogha*—sin falta; *anugrahaḥ*—cuya bendición; *vibhuḥ*—el Ser Supremo del universo; *pūjitaḥ*—siendo adorado; *asura-varyeṇa*—por el más grande de los demonios (Hiraṇyakaśipu); *stūyamānaḥ*—siendo alabado; *prajā-īśvaraiḥ*—por muchos semidioses, los amos de distintas regiones.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, cuyas bendiciones son infalibles, partió entonces, mientras recibía la adoración del más grande de los demonios, Hiraṇyakaśipu, y las alabanzas de los grandes sabios y personas santas.

VERSO 4

*evam labdha-varo daityo
bibhrad dhemamayaṁ vapuḥ
bhagavaty akarod dveṣam
bhrātur vadham anusmaran*

evam—así; *labdha-varaḥ*—habiendo obtenido el don que deseaba; *daityaḥ*—Hiraṇyakaśipu; *bibhrat*—adquirir; *hema-mayam*—con el brillo del oro; *vapuḥ*—un cuerpo; *bhagavati*—contra el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *akarot*—conservaba; *dveṣam*—rencor; *bhrātuḥ vadham*—la muerte de su hermano; *anusmaran*—siempre pensando en.

TRADUCCIÓN

El demonio Hiraṇyakaśipu, después de recibir las bendiciones del Señor Brahmā y haber adquirido un brillante cuerpo dorado, continuaba recordando la muerte de su hermano, y debido a ello, seguía albergando sentimientos hostiles contra el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

La persona demoníaca, aunque adquiriera todas las opulencias del universo, continúa sintiendo envidia de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSOS 5-7

*sa vijitya diśaḥ sarvā
lokāṁś ca trīn mahāsuraḥ
devāsura-manuṣyendra-*

gandharva-garuḍoragān

*siddha-cāraṇa-vidyādhraṇ
ṛṣīn pitṛ-patīn manūn
yakṣa-rakṣaḥ-piśāceśān
preta-bhūta-patīn api*

*sarva-sattva-patīn jivā
vaśam ānīya viśva-jit
jahāra loka-pālānām
sthānāni saha tejasā*

saḥ—el (Hiraṇyakaśipu); *vijitya*—conquistar; *diśaḥ*—las direcciones; *sarvāḥ*—todas; *lokān*—sistemas planetarios; *ca—y; trīn*—tres (superiores, inferiores y medios); *mahā-asuraḥ*—el gran demonio; *deva*—los semidioses; *asura*—los demonios; *manuṣya*—de los seres humanos; *indra*—los reyes; *gandharva*—los *gandharvas*; *garuḍa*—*garuḍas*; *uragān*—las grandes serpientes; *siddha*—los *siddhas*; *cāraṇa*—los *cāraṇas*; *vidyādhraṇ*—los *vidyādharas*; *ṛṣīn*—los grandes sabios y personas santas; *pitṛ-patīn*—Yamarāja y los demás líderes de los *pitās*; *manūn*—todos los diversos *manus*; *yakṣa*—los *yakṣas*; *rakṣaḥ*—los *rākṣasas*; *piśāca-īśān*—los líderes de Piśācaloka; *preta*—de los *pretas*; *bhūta*—y de los *bhūtas*; *patīn*—los amos; *api*—también; *sarva-sattva-patīn*—los amos de los distintos planetas; *jivā*—conquistar; *vaśam ānīya*—someter a su dominio; *viśva-jit*—el conquistador del universo entero; *jahāra*—usurpó; *loka-pālānām*—de los semidioses que administran los asuntos universales; *sthānāni*—los lugares; *saha*— con; *tejasā*—todo su poder.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu conquistó todo el universo. En verdad, aquel gran demonio conquistó todos los planetas de los tres mundos, superior, medio e inferior. Conquistó a los seres humanos, a los gandharvas y garuḍas, a las grandes serpientes, a los siddhas, cāraṇas y vidyādharas, a los grandes santos, a Yamarāja, a los manus, a los yakṣas, a los rākṣasas, a las piśācas y sus amos, y a los amos de los fantasmas y bhūtas. Derrotó a todos los gobernantes de los demás planetas habitados por entidades vivientes y los sometió a su dominio. Con la conquista de las moradas de todos ellos, usurpó también su poder y su influencia.

SIGNIFICADO

La palabra *garuḍa* de este verso indica la existencia de planetas habitados por

grandes aves como Garuda. También la palabra *uraga* indica la existencia de planetas habitados por enormes serpientes. Esta descripción de los distintos planetas del universo desafía la idea de los científicos contemporáneos, que creen que todos los planetas, con excepción de la Tierra, están vacíos. Esos científicos pretenden haber enviado expediciones a la Luna que, en lugar de entidades vivientes, solamente encontraron grandes cráteres llenos de polvo y piedras, cuando la realidad es que la Luna es tan brillante que actúa como el Sol, iluminando todo el universo. Por supuesto, es imposible convencer a los científicos contemporáneos de la información védica acerca del universo. Aun así, no nos impresionan las palabras de los científicos que dicen que todos los demás planetas están vacíos y que sólo en la Tierra hay entidades vivientes.

VERSO 8

*devodyāna-śriyā juṣṭam
adhyāste sma tri-piṣṭapam
mahendra-bhavanam sākṣān
nirmitam viśvakarmaṇā
trailokya-lakṣmy-āyatanam
adhyuvāsākhilarddhimat*

deva-udyāna—del famoso jardín de los semidioses; *śriyā*—por las opulencias; *juṣṭam*—enriquecido; *adhyāste sma*—permaneció en; *tri-piṣṭapam*—el sistema planetario superior, donde viven muchos semidioses; *mahendra-bhavanam*—el palacio de Indra, el rey del cielo; *sākṣāt*—directamente; *nirmitam*—construido; *viśvakarmaṇā*—por el famoso arquitecto de los semidioses, Viśvakarmā; *trailokya*—de los tres mundos; *lakṣmī-āyatanam*—la residencia de la diosa de la fortuna; *adhyuvāsa*—vivió en; *akhila-ṛddhi-mat*—con la opulencia de todo el universo.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu, que gozaba de plena opulencia, trasladó su residencia al cielo, donde se encuentra el famoso jardín Nandana, en el que disfrutaban los semidioses. De hecho, fijó su residencia en el opulentísimo palacio de Indra, el rey del cielo. Ese palacio lo había construido personalmente Viśvakarmā, el semidiós arquitecto, y era tan hermoso que se diría que en él vivía la diosa de la fortuna del universo entero.

SIGNIFICADO

En este verso vemos que los planetas celestiales del sistema planetario superior

son miles de miles de veces más opulentos que el sistema planetario inferior en que vivimos. Viśvakarmā, el célebre arquitecto celestial, es famoso como constructor de muchos edificios maravillosos en los planetas superiores, donde, además de esos hermosísimos edificios, hay también muchos jardines y parques opulentos, a los que se hace referencia con la palabra *nandana-devodyāna*, que significa: «jardines perfectamente aptos para el disfrute de los semidioses». Esta descripción del sistema planetario superior y de sus opulencias debe entenderse a partir de obras autorizadas como las Escrituras védicas. Los telescopios y demás instrumentos imperfectos de los científicos no son adecuados para hacerse una idea correcta del sistema planetario superior. Los supuestos científicos necesitan de esos instrumentos porque su visión es imperfecta; sin embargo, también los instrumentos son en sí imperfectos. Por consiguiente, los hombres no pueden conocer los sistemas planetarios superiores con instrumentos imperfectos fabricados por ellos mismos. La información directa que se recibe de las Escrituras védicas es, sin embargo, perfecta; por lo tanto, no podemos aceptar la afirmación de que sólo hay moradas opulentas en la Tierra, y no en otros planetas.

VERSOS 9-12

*yatra vidruma-sopānā
mahā-māraṅkatā bhuvah
yatra sphāṭika-kudyāni
vaidūrya-stambha-paṅktayah*

*yatra citra-vitānāni
padmarāgāsanāni ca
payah-phena-nibhāḥ śayyā
muktādāma-paricchadāḥ*

*kūjadbhir nūpurair devyah
śabda-yantya itas tataḥ
ratna-sthalīṣu paśyanti
sudatīḥ sundaram mukham*

*tasmin mahendra-bhavane mahā-balo
mahā-manā nirjīta-loka eka-rāṭ
reme 'bhivandyāṅghri-yugah surādibhiḥ
pratāpitair ūrjīta-caṇḍa-śāsanah*

yatra—donde (el palacio del rey Indra); *vidruma-sopānāḥ*—escaleras hechas de coral; *mahā-māraṅkatāḥ*—esmeralda; *bhuvah*—suelos; *yatra*—donde;

sphāṭika— cristal; *kudṛyāni*—paredes; *vaidūrya*—de piedra *vaidūrya*; *stambha*—de pilares; *pañktayaḥ*—hileras; *yatra*—donde; *citra*—maravillosos; *vitānāni*—doseles; *padmarāga*—tachonados de rubíes; *āsanāni*—asientos; *ca*—también; *payah*—de leche; *phena*—la espuma; *nibhāḥ*—como; *śayyāḥ*—camas; *muktādāma*—de perlas; *paricchadāḥ*—con flecos; *kūjadbhiḥ*—tintineantes; *nūpuraiḥ*—con campanitas tobilleras; *devyaḥ*—damas celestiales; *śabda-yantyaḥ*—produciendo dulces sonidos; *itaḥ tataḥ*—aquí y allá; *ratna-sthalīṣu*—en lugares decorados con joyas y gemas; *paśyanti*—ven; *su-datīḥ*—de hermosos dientes; *sundaram*—muy hermosos; *mukham*—rostros; *tasmin*—en ese; *mahendra-bhavane*—el palacio del rey celestial; *mahā-balaḥ*—el muy poderoso; *mahā-manāḥ*—muy reflexivo; *nirjita-lokaḥ*—que tenía a todo el mundo bajo control; *eka-rāṭ*—el poderoso dictador; *reme*—disfrutaba; *abhivandya*—adorados; *aṅghri-yugaḥ*—cuyos dos pies; *sura-ādibhiḥ*—por los semidioses; *pratāpitaiḥ*—perturbados; *ūrjita*—más de lo que se esperaba; *caṇḍa*—riguroso; *śāsanah*—cuyo gobierno.

TRADUCCIÓN

En el palacio del Señor Indra, las escaleras estaban hechas de coral, y el suelo, adornado con esmeraldas de incalculable valor; las paredes eran de cristal, y las columnas, de piedra vaidūrya. Había doseles maravillosos, decorados con un gusto exquisito; los asientos estaban tachonados de rubíes, y las sedas de las camas, tan blancas como la espuma, llevaban bordados de perlas. Las damas del palacio, bendecidas con dientes hermosos y con los rostros más bellos y maravillosos, se paseaban por el palacio acompañadas del melodioso tintineo de sus campanitas tobilleras, y se paraban a contemplar su propia belleza reflejada en las gemas. Los oprimidos semidioses, sin embargo, tenían que postrarse y ofrecer reverencias a los pies de Hiraṇyakaśipu, quien les reprendía con gran severidad sin el menor motivo. De este modo, Hiraṇyakaśipu vivía en el palacio y gobernaba a todos con gran rigor.

SIGNIFICADO

Hiraṇyakaśipu tenía tanto poder en los planetas celestiales que todos los semidioses, con excepción del Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu, se vieron obligados a ocuparse en su servicio. En verdad, tenían los severos castigos que imponía a quienes le desobedecían. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comparado a Hiraṇyakaśipu con Mahārāja Vena, que también era ateo y también despreciaba las ceremonias rituales que se mencionan en los *Vedas*. Mahārāja Vena, sin embargo, sentía temor de algunos de los grandes sabios, como Bhṛgu, mientras que Hiraṇyakaśipu gobernaba de tal manera que

todo el mundo, salvo el Señor Viṣṇu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, le temían. Hiranyakaśipu estaba tan atento al peligro de que grandes sabios como Bhṛgu pudieran reducirle a cenizas con su ira, que realizó austeridades hasta que les superó en poder y llegó incluso a tenerles como subordinados. Vemos entonces que también en los sistemas planetarios superiores, a los que se elevan las personas que realizan actividades piadosas, *asuras* como Hiranyakaśipu crean perturbaciones. No hay nadie en los tres mundos que pueda llevar una vida próspera y en paz, libre de perturbación.

VERSO 13

*tam aṅga mattam madhonoru-gandhinā
vivr̥tta-tāmrākṣam aśeṣa-dhiṣṇya-pāḥ
upāsataopāyana-pāṇibhir vinā
tribhis tapo-yoga-balaujasām padam*

tam—a él (Hiranyakaśipu); *aṅga*—¡oh, querido rey!; *mattam*—embriagado; *madhunā*—con vino; *uru-gandhinā*—de fuerte olor; *vivr̥tta*—que dan vueltas; *tāmra-akṣam*—con ojos como el cobre; *aśeṣa-dhiṣṇya-pāḥ*—el hombre más importante de todos los planetas; *upāsata*—adorado; *opāyana*—con todos los objetos necesarios; *pāṇibhiḥ*—con sus propias manos; *vinā*—sin; *tribhiḥ*—las tres deidades principales (el Señor Viṣṇu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva); *tapāḥ*—de austeridad; *yoga*—poder místico; *bala*—fuerza física; *ojasām*—y poder de los sentidos; *padam*—la morada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido rey!, Hiranyakaśipu estaba siempre borracho de licores y vinos de olor fuerte; sus ojos cobrizos, bajo los efectos de la embriaguez, estaban siempre dando vueltas. Sin embargo, había realizado con gran poder las grandes austeridades del yoga místico, y por ello, a pesar de que era abominable, todos, con excepción de los tres semidioses principales —el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu—, le adoraban personalmente y le ofrecían toda clase de obsequios en sus propias manos a fin de complacerle.

SIGNIFICADO

En el *Skanda Purāṇa* encontramos la siguiente descripción: *upāyanam daduḥ sarve vinā devān hiranyakaḥ*: Hiranyakaśipu era tan poderoso que, con excepción de los tres semidioses más importantes —el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva—, todo el mundo estaba ocupado en su servicio.

Madhvācārya dice: *ādityā vasavo rudrās tri-vidhā hi surā yataḥ*: Por debajo de los tres tipos de semidioses —*ādityas*, *vasus* y *rudras*—, hay otros semidioses, como los *maruts* y los *sādhyas* (*marutaś caiva viśve ca sādhyāś caiva ca tad-gatāḥ*). Por esa razón, los semidioses reciben el calificativo de *tri-piṣṭapa*; la misma palabra, *tri*, se aplica también al Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu.

VERSO 14

*jagur mahendrāsanam ojasā sthitam
viśvāvasus tumburur asmad-ādayaḥ
gandharva-siddhā ṛṣayo 'stuvan muhur
vidyādharāś cāpsarasaś ca pāṇḍava*

jaguḥ—cantaban las glorias; *mahendra-āsanam*—el trono del rey Indra; *ojasā*— con el poder personal; *sthitam*—situado en; *viśvāvasuḥ*—el principal de los cantantes *gandharvas*; *tumburuḥ*—otro cantante *gandharva*; *asmad-ādayaḥ*—junto con nosotros (Nārada y otros que también glorificaban a Hiranyakaśipu); *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *siddhāḥ*—los habitantes de Siddhaloka; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios y personas santas; *astuvan*—ofrecían oraciones; *muhur*—una y otra vez; *vidyādharāḥ*—los habitantes de Vidyādhara-loka; *ca*—y; *apsarasaḥ*—las habitantes de Apsaraloka; *ca*—y; *pāṇḍava*—¡oh, descendiente de Pāṇḍu!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Yudhiṣṭhira, descendiente de Pāṇḍu!, desde el trono del rey Indra, Hiranyakaśipu dominó con su poder personal a los habitantes de todos los demás planetas. Los dos gandharvas Viśvāvasu y Tumburu, yo mismo y los vidyādharas, las apsarās y los sabios, le ofrecíamos oraciones una y otra vez para glorificarle.

SIGNIFICADO

Los *asuras* a veces se vuelven tan poderosos que pueden ocupar en su servicio incluso a devotos de la talla de Nārada Muni. Esto no significa que Nārada estuviese subordinado a Hiranyakaśipu. A veces, sin embargo, puede suceder que grandes personalidades del mundo material, e incluso grandes devotos, sean dominados por los *asuras*.

VERSO 15

*sa eva varṇāśramibhiḥ
kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ
ijyamāno havir-bhāgān
agrahīt svena tejasā*

saḥ—él (Hiraṇyakaśipu); *eva*—en verdad; *varṇa-āśramibhiḥ*—por personas que seguían estrictamente los principios de los cuatro *varṇas* y los cuatro *āśramas*; *kratubhiḥ*—con ceremonias rituales; *bhūri*—abundantes; *dakṣiṇaiḥ*—con regalos ofrecidos; *ijyamānaḥ*—ser adorado; *havir-bhāgān*—las partes de las oblaciones; *agrahīt*—usurpaba; *svena*—por su propio; *tejasā*—poderío.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu era adorado con sacrificios y grandes regalos que le ofrecían los seguidores estrictos de los principios de varṇa y āśrama; pero él, en lugar de ofrecer parte de las oblaciones a los semidioses, se quedaba con todo.

VERSO 16

*akṛṣṭa-pacyā tasyāsīt
sapta-dvīpavatī mahī
tathā kāma-dughā gāvo
nānāścarya-padam nabhaḥ*

akṛṣṭa-pacyā—que daba granos sin ser cultivada o labrada; *tasya*—de Hiraṇyakaśipu; *āsīt*—era; *sapta-dvīpa-vatī*—formada por siete islas; *mahī*—la Tierra; *tathā*—tanto como; *kāma-dughāḥ*—que pueden dar toda la leche que se desee; *gāvaḥ*—vacas; *nānā*—diversas; *āścarya-padam*—cosas maravillosas; *nabhaḥ*—el cielo.

TRADUCCIÓN

Como por temor de Hiraṇyakaśipu, el planeta Tierra, que está formado por siete islas, daba granos alimenticios sin ser arado. Era como las vacas surabhis del mundo espiritual o las kāma-dughā del reino celestial. La Tierra proporcionaba cereales más que suficientes, las vacas daban leche en abundancia, y el espacio exterior se adornaba con fenómenos de maravillosa belleza.

VERSO 17

*ratnākarāś ca ratnaughāms
tat-patnyāś cohur ūrmibhiḥ
kṣāra-sīdhu-ghṛta-kṣaudra-
dadhi-kṣīrāmṛtodakāḥ*

ratnākarāḥ—los mares y océanos; *ca*—y; *ratna-oghān*—diversos tipos de gemas y piedras preciosas; *tat-patnyāḥ*—las esposas de los mares y océanos, es decir, los ríos; *ca*—también; *ūhuh*—llevadas; *ūrmibhiḥ*—por sus olas; *kṣāra*—el océano salado; *sīdhu*—el océano de vino; *ghṛta*—el océano de mantequilla clarificada; *kṣaudra*—el océano de jugo de caña; *dadhi*—el océano de yogur; *kṣīra*—el océano de leche; *amṛta*—y el océano muy dulce; *udakāḥ*—agua.

TRADUCCIÓN

Con el fluir de sus olas, los océanos del universo y los ríos que desembocan en ellos —que son como sus esposas— daban a Hiraṇyakaśipu diversos tipos de gemas y piedras preciosas. Esos océanos son: el océano de agua salada, el océano de jugo de caña, el océano de vino, el de mantequilla clarificada, el de leche, el de yogur y el océano de agua dulce.

SIGNIFICADO

Los océanos y mares de este planeta —que son los que conocemos— tienen el agua salada, pero en otros planetas del universo hay océanos de jugo de caña de azúcar, de vino, de *ghī*, de leche y de agua dulce. A los ríos se les compara metafóricamente con esposas de los mares y de los océanos, porque discurren hacia ellos para ofrecerles sus aguas, como esposas apegadas a sus maridos. Los científicos actuales tratan de organizar expediciones a otros planetas, pero carecen de información acerca de todas las clases de mares y de océanos que hay en el universo. Según ellos, la Luna está llena de polvo; esto, sin embargo, no explica cómo puede darnos sus confortadores rayos desde una distancia de millones de kilómetros. Por nuestra parte, preferimos seguir la autoridad de Vyāsadeva y de Śukadeva Gosvāmī, que nos han dado la descripción del universo que se encuentra en las Escrituras védicas. Esas autoridades difieren de los científicos actuales, que parten de la experiencia de sus imperfectos sentidos para concluir que éste es el único planeta habitado por seres vivos y que todos los demás planetas están desiertos o llenos de polvo.

VERSO 18

*śailā droṇībhir ākrīḍam
sarvartuṣu guṇān drumāḥ
dadhāra loka-pālānām
eka eva pṛthag guṇān*

śailāḥ—las colinas y montañas; *droṇībhiḥ*—con los valles que las separan; *ākṛīḍam*—parques de recreo para Hiraṇyakaśipu; *sarva*—todas; *ṛtuṣu*—en las estaciones del año; *guṇān*—distintas cualidades (frutas y flores); *drumāḥ*—las plantas y árboles; *dadhāra*—realizaba; *loka-pālānām*—de otros semidioses encargados de distintos departamentos de las actividades de la naturaleza; *ekah*—él solo; *eva*—en verdad; *pṛthag*—diferentes; *guṇān*—cualidades.

TRADUCCIÓN

Los valles que separan las montañas eran los parques de recreo de Hiraṇyakaśipu; por su influencia, todos los árboles y plantas producían frutas y flores abundantes en todas las estaciones. Hiraṇyakaśipu dirigía personalmente las funciones de verter agua, secar y quemar, prescindiendo de los tres semidioses encargados de esas funciones en el universo, Indra, Vāyu y Agni.

SIGNIFICADO

Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *tejo-vāri- mṛdām yathā vinimayaḥ*: El fuego, el agua y la tierra, que se combinan y toman forma, dirigen el mundo material. En este verso se menciona que las tres modalidades de la naturaleza (*pṛthag guṇān*) actúan bajo la dirección de ciertos semidioses. El rey Indra, por ejemplo, se encarga de verter agua, el semidiós Vāyu controla el aire y seca el agua, mientras que el semidiós que rige el fuego lo quema todo. Sin embargo, Hiraṇyakaśipu, mediante sus austeras prácticas de *yoga* místico, se hizo tan poderoso que él solo se encargó de todo, sin ayuda de los semidioses.

VERSO 19

*sa ittham nirjita-kakub
eka-rād viṣayān priyān
yathopajoṣam bhuñjāno
nātrpyad ajitendriyaḥ*

saḥ—él (Hiraṇyakaśipu); *ittham*—así; *nirjita*—conquistó; *kakub*—todas las direcciones del universo; *eka-rāṭ*—el único emperador del universo entero; *viṣayān*—objetos materiales de los sentidos; *priyān*—muy agradables; *yathā-upajoṣam*—lo más posible; *bhuñjānaḥ*—disfrutar; *na*—no; *atṛpyat*—estaba satisfecho; *ajita-indriyaḥ*—no podía controlar los sentidos.

TRADUCCIÓN

A pesar de haber obtenido el poder de dominar en todas direcciones, y a pesar de disfrutar hasta el límite de los más deseables placeres de los sentidos, Hiraṇyakaśipu estaba insatisfecho, porque en lugar de controlar sus sentidos, seguía siendo su sirviente.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de vida asúrica. Los ateos pueden progresar materialmente y crear una situación muy agradable para los sentidos; pero como están dominados por los sentidos, no pueden hallar satisfacción. Ése es el efecto de la civilización actual. Aunque los materialistas son muy avanzados en disfrutar del dinero y de las mujeres, en la sociedad humana predomina la insatisfacción, porque el hombre no puede vivir feliz y en paz si no es consciente de Kṛṣṇa. En lo que se refiere a la complacencia material de los sentidos, los materialistas pueden continuar aumentando su disfrute hasta el límite de la imaginación; pero en esa situación las personas son sirvientes de los sentidos, y, por lo tanto, no logran sentirse satisfechos. Hiraṇyakaśipu fue un ejemplo muy claro de ese estado de insatisfacción de la humanidad.

VERSO 20

*evam aiśvarya-mattasya
dṛptasyocchāstra-vartinaḥ
kālo mahān vyatīyāya
brahma-śāpam upeyuṣaḥ*

evam—de este modo; *aiśvarya-mattasya*—de aquel que está ebrio de opulencia; *dṛptasya*—muy orgulloso; *ut-śāstra-vartinaḥ*—violando los principios regulativos que se mencionan en los *śāstras*; *kālaḥ*—duración de tiempo; *mahān*—una gran; *vyatīyāya*—pasó; *brahma-śāpam*—una maldición de *brāhmaṇas* excelsos; *upeyuṣaḥ*—habiendo recibido.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Hiraṇyakaśipu pasó mucho tiempo muy orgulloso de sus opulencias y violando las leyes y regulaciones que se mencionan en los śāstras autoritativos. De este modo fue víctima de una maldición de los cuatro Kumāras, que eran grandes brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

Muchos han sido los ejemplos de demonios que, después de obtener opulencias materiales, se han vuelto tan exageradamente orgullosos que han violado las leyes y regulaciones de los śāstras autoritativos. Ése fue el comportamiento de Hiraṇyakaśipu. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (16.23):

*yaḥ śāstra-vidhim utsrjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṁ na parāṁ gatim*

«Aquel que hace a un lado las disposiciones de las Escrituras y actúa según sus propios caprichos, no consigue ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo». La palabra śāstra se refiere a aquello que regula nuestras actividades. No podemos violar ni transgredir las leyes y principios regulativos que se mencionan en los śāstras. Esto se confirma repetidas veces en la *Bhagavad-gītā*:

*tasmāc chāstraṁ pramāṇaṁ te
kāryākārya-vyavasthitau
jñātvā śāstra-vidhānoktaṁ
karma kartum ihārhasi*

«Mediante las regulaciones de las Escrituras, debes entender lo que es tu deber y lo que no lo es. Conociendo esas reglas y regulaciones, actúa de manera que, gradualmente, vayas elevándote» (*Bg.* 16.24). Debemos actuar conforme a las directrices de los śāstras; pero la energía material es tan poderosa que, en el momento en que obtenemos opulencia material, comenzamos a transgredir las leyes de los śāstras. Y cuando violamos esas leyes, entramos en el sendero de la destrucción.

VERSO 21

*tasyogra-daṇḍa-saṁvignāḥ
sarve lokāḥ sapālakāḥ
anyatrālabdha-saraṇāḥ*

śaraṇam yayur acyutam

tasya—de él (Hiraṇyakaśipu); *ugra-daṇḍa*—por el muy terrible castigo; *saṁvignāḥ*—perturbados; *sarve*—todos; *lokāḥ*—los planetas; *sa-pālakāḥ*—con sus principales gobernantes; *anyatra*—en ningún otro lugar; *alabdha*—sin obtener; *śaraṇāḥ*—refugio; *śaraṇam*—en busca de refugio; *yayuh*—acudieron; *acyutam*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Con sus severos castigos, Hiraṇyakaśipu llevó a todos los habitantes del universo a una situación de extremado sufrimiento, de la que ni siquiera estaban libres los gobernantes de los distintos planetas. Perturbados y llenos de miedo, sin poder hallar ningún otro refugio, finalmente se entregaron a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor Kṛṣṇa dice:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales». La Suprema Personalidad de Dios es realmente el mejor amigo de todos. Cuando nos encontramos en un estado de sufrimiento o miseria, deseamos refugiarnos en un amigo bienqueriente. El amigo bienqueriente perfecto es el Señor Śrī Kṛṣṇa. Por esa razón, los habitantes de los diversos planetas, sin hallar ningún otro refugio, se vieron obligados a refugiarse a los pies de loto del amigo supremo. Si buscamos refugio en el amigo supremo desde un principio, estaremos a salvo de todos los peligros. Se dice que es de tontos pretender atravesar el océano agarrados de la cola de un perro que va nadando. Del mismo modo, también es de tontos buscar el refugio de un semidiós cuando estamos afligidos, porque nuestros esfuerzos van a ser inútiles. Debemos aspirar al refugio de la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia. Entonces no estaremos en peligro en ninguna situación.

VERSOS 22-23

*tasyai namo 'stu kāṣṭhāyai
yatrātmā harir īśvaraḥ
yad gatvā na nivartante
śāntāḥ sannyāsino 'malāḥ*

*iti te saṁyatātmānaḥ
samāhita-dhiyo 'malāḥ
upatasthur hr̥ṣīkeśam
vinidrā vāyu-bhojanāḥ*

tasyai—a esa; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *astu*—que haya; *kāṣṭhāyai*—dirección; *yatra*—donde; *ātmā*—la Superalma; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *yat*—que; *gatvā*—habiendo ido; *na*—nunca; *nivartante*—regresan; *śāntāḥ*—pacíficas; *sannyāsinaḥ*—personas santas en la orden renunciada de la vida; *amalāḥ*—puras; *iti*—así; *te*—ellos; *saṁyata- ātmānaḥ*—con las mentes controladas; *samāhita*—estabilizadas; *dhiyaḥ*—inteligencias; *amalāḥ*—purificadas; *upatasthur*—adoraron; *hr̥ṣīkeśam*—al amo de los sentidos; *vinidrāḥ*—sin dormir; *vāyu-bhojanāḥ*—comiendo solamente aire.

TRADUCCIÓN

Ofrezcamos respetuosas reverencias en dirección a donde Se encuentra la Suprema Personalidad de Dios; allí es donde van las almas purificadas que están en la orden de vida de renuncia, las grandes personas santas, y de allí, una vez que han ido, nunca regresan». Sin dormir, controlando sus mentes por completo, y viviendo únicamente de su aliento, las deidades regentes de los planetas comenzaron a adorar a Hr̥ṣīkeśa meditando de ese modo.

SIGNIFICADO

Las dos palabras *tasyai kāṣṭhāyai* son muy significativas. La Suprema Personalidad de Dios, en Sus aspectos de Brahman y Paramātmā, está en todas partes, en todas direcciones, en cada corazón y en cada átomo. ¿Qué sentido tienen entonces las palabras *tasyai kāṣṭhāyai*, «en dirección a donde está Hari»? Hiraṇyakaśipu, en su época, extendió su influencia por todas partes, pero no podía imponerla en los lugares en que habían tenido lugar los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. En la Tierra, por ejemplo, hay lugares como

Vṛndāvana y Ayodhyā, que reciben el nombre de *dhāmas*. En el *dhāma*, ni Kali- yuga ni los demonios tienen influencia. A aquel que se refugia en un *dhāma* le resulta muy fácil la adoración del Señor, lo cual trae como consecuencia un rápido avance espiritual. En la India todavía es posible ir a Vṛndāvana y otros lugares semejantes para obtener rápidamente los resultados de las actividades espirituales.

VERSO 24

*teṣām āvirabhūd vāṇī
arūpā megha-niḥsvanā
sannādayantī kakubhaḥ
sādhūnām abhayaṅkarī*

teṣām—frente a todos ellos; *āvirabhūt*—apareció; *vāṇī*—una voz; *arūpā*—sin forma; *megha-niḥsvanā*—resonante como el sonido de las nubes; *sannādayantī*—haciendo vibrar; *kakubhaḥ*—todas las direcciones; *sādhūnām*—de las personas santas; *abhayaṅkarī*—disipando la temible situación.

TRADUCCIÓN

Entonces apareció ante ellos una vibración sonora trascendental, que procedía de una persona invisible para los ojos materiales. La voz era tan grave como el sonido de las nubes; era también muy alentadora, pues alejaba todo sentimiento de temor.

VERSOS 25-26

*mā bhaiṣṭa vibudha-śreṣṭhāḥ
sarveṣāṃ bhadram astu vaḥ
mad-darśanaṃ hi bhūtānāṃ
sarva-śreyopapattaye*

*jñātam etasya daurātmyaṃ
daiteyāpasadasya yat
tasya śāntim kariṣyāmi
kālam tāvāt pratīkṣata*

mā—no; *bhaiṣṭa*—temáis; *vibudha-śreṣṭhāḥ*—¡oh, vosotros, los mejores entre las personas sabias!; *sarveṣāṃ*—de todos; *bhadram*—la buena fortuna; *astu*—

sea; *vah*—a vosotros; *mat-darśanam*—el verme (o ofrecerme oraciones, o escuchar acerca de Mí, todo lo cual es absoluto); *hi*—en verdad; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *sarva-śreya*—de toda buena fortuna; *upapattaye*—para el logro; *jñātam*—conocidas; *etasya*—de este; *daurātmyam*—las nefastas actividades; *daiteya-apasadasya*—del gran demonio, Hiranyakaśipu; *yat*—que; *tasya*—de esto; *śāntim*—cese; *kariṣyāmi*—voy a hacer; *kālam*—tiempo; *tāvat*—hasta que; *pratīkṣata*—sencillamente esperad.

TRADUCCIÓN

a voz del Señor emitió la siguiente vibración: ¡Oh, vosotros, los mejores entre las personas sabias!, ¡no temáis! Os deseo toda buena fortuna. Volveos Mis devotos, escuchando y cantando acerca de Mí y ofreciéndome oraciones, pues el propósito de esas actividades es bendecir a todas las entidades vivientes. Conozco bien las actividades de Hiranyakaśipu; podéis tener la seguridad de que su fin está muy cercano. Por favor, tened paciencia y esperad hasta que llegue su momento.

SIGNIFICADO

A veces, la gente está muy ansiosa por ver a Dios. Al considerar la palabra *mad-darśanam*, «verme a Mí», que se menciona en este verso, debemos señalar que en la *Bhagavad-gītā* el Señor dice: *bhaktyā mām abhijānāti*. En otras palabras, la capacidad para entender a la Suprema Personalidad de Dios, verle o hablar con Él, depende de nuestro avance en el servicio devocional, que se denomina *bhakti*. El *bhakti* comprende nueve actividades: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. Como todas esas actividades devocionales son absolutas, fundamentalmente no hay diferencias entre adorar a la Deidad en el templo, verle o cantar Sus glorias. En verdad, todas éstas son formas de verle, pues todo lo que se hace como servicio devocional es una manera de establecer un contacto directo con el Señor. La vibración de la voz del Señor apareció ante los devotos, quienes, aunque no veían a la persona que emitía el sonido, estaban con el Señor y Le veían, porque Le estaban ofreciendo oraciones y porque la vibración sonora del Señor estaba presente. Al contrario de lo que ocurre con las leyes del mundo material, entre las actividades de ver al Señor, ofrecerle oraciones y escuchar la vibración trascendental, no hay diferencia. Por eso los devotos puros gozan de satisfacción plena en la glorificación del Señor. Esa glorificación se denomina *kīrtana*. Cuando se hace *kīrtana* y se escucha la vibración del sonido Hare Kṛṣṇa, en realidad se está viendo directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Debemos comprender esa posición; entonces podremos entender la naturaleza absoluta de las actividades del Señor.

VERSO 27

*yadā deveṣu vedeṣu
goṣu vipreṣu sādhuṣu
dharṁe mayi ca vidveṣaḥ
sa vā āśu vinaśyati*

yadā—cuando; *deveṣu*—a los semidioses; *vedeṣu*—a las Escrituras védicas; *goṣu*—a las vacas; *vipreṣu*—a los *brāhmaṇas*; *sādhuṣu*—a las personas santas; *dharṁe*—a los principios religiosos; *mayi*—a Mí, la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *vidveṣaḥ*—envidiosa; *saḥ*—esa persona; *vai*—en verdad; *āśu*—muy pronto; *vinaśyati*—es destruida.

TRADUCCIÓN

Cuando alguien siente envidia de los semidioses, que representan a la Suprema Personalidad de Dios, o de los Vedas, que dan conocimiento completo, o de las vacas, brāhmaṇas, vaiṣṇavas y principios religiosos, o, en última instancia, de Mí, que soy la Suprema Personalidad de Dios, no pasará mucho tiempo antes de que él y su civilización sean destruidos.

VERSO 28

*nirvairāya praśāntāya
sva-sutāya mahātmane
prahrādāya yadā druhyed
dhaniṣye 'pi varorjitam*

nirvairāya—que no tiene enemigos; *praśāntāya*—muy sobrio y pacífico; *sva-sutāya*—a su propio hijo; *mahā-ātmane*—que es un gran devoto; *prahrādāya*—Prahāda Mahārāja; *yadā*—cuando; *druhyed*—cometa violencia; *dhaniṣye*—Yo mataré; *api*—aunque; *vara-ūrjitam*—bendecido por los dones del Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Cuando Hiraṇyakaśipu moleste al gran devoto Prahāda, su propio hijo, que es sobrio y pacífico y no tiene enemigos, Yo, a pesar de las bendiciones de Brahmā, le mataré sin esperar un instante.

SIGNIFICADO

No hay actividad pecaminosa más grave que ofender a un *vaiṣṇava*, un devoto puro. El resultado de una ofensa a los pies de loto de un *vaiṣṇava* es tan desastroso que Śrī Caitanya Mahāprabhu la compara a un elefante enloquecido que entra en un jardín y lo destruye, arrancando plantas y árboles. La ofensa a los pies de loto de un *brāhmaṇa* o un *vaiṣṇava* arranca de raíz toda las actividades auspiciosas de quien la comete. Por lo tanto, debemos guardarnos cuidadosamente de incurrir en *vaiṣṇava-aparādha*, ofensas contra los pies de loto de un *vaiṣṇava*. En este verso, el Señor dice con toda claridad que las bendiciones que Hiraṇyakaśipu recibió del Señor Brahmā serían inútiles y quedarían anuladas tan pronto como cometiese una ofensa a los pies de loto de Prahlāda Mahārāja, su propio hijo. Aquí se explica que los *vaiṣṇavas* como Prahlāda Mahārāja son *nirvaira*, es decir, no tienen enemigos. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.21) se dice: *ajāta-śatravaḥ śāntāḥ sādhaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*: El devoto no tiene enemigos, es pacífico, se rige por las Escrituras, y todas sus características son sublimes. El devoto no se crea enemigos; pero si alguien se hace enemigo suyo, esa persona será destruida por la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de todas las bendiciones que pueda haber recibido de otras fuentes. No cabe duda de que Hiraṇyakaśipu estaba gozando de los provechosos resultados de sus austeridades; pero en este verso el Señor dice que, tan pronto como Hiraṇyakaśipu incurriese en una ofensa a los pies de loto de Prahlāda Mahārāja, esa sería su ruina. La longevidad, la opulencia, la belleza, la educación, y todo lo que podamos poseer como resultado de nuestras actividades piadosas, no nos servirán para protegernos si cometemos una ofensa a los pies de loto de un *vaiṣṇava*. No importa cuáles sean nuestras posesiones; si ofendemos los pies de loto de un *vaiṣṇava*, ésa será nuestra ruina.

VERSO 29

śrī-nārada uvāca
ity uktā loka-guruṇā
taṁ praṇamya divaukaśaḥ
nyavartanta gatodvegā
menire cāsuram hatam

śrī-nāradaḥ uvāca—el gran santo Nārada Muni dijo; *iti*—así; *uktāḥ*—hablados; *loka-guruṇā*—por el maestro espiritual supremo de todos; *taṁ*—a Él; *praṇamya*—ofreciendo reverencias; *divaukaśaḥ*—todos los semidioses; *nyavartanta*—regresaron; *gata-udvegāḥ*—aliviados de toda ansiedad;

menire—consideraron; *ca*—también; *asuram*—al demonio (Hiraṇyakaśipu); *hatam*—matado.

TRADUCCIÓN

I gran santo Nārada Muni continuó: Cuando la Suprema Personalidad de Dios, el maestro espiritual de todos los seres, hubo tranquilizado de este modo a todos los semidioses que viven en los planetas celestiales, éstos Le ofrecieron respetuosas reverencias y regresaron a sus respectivas moradas, con la confianza de que el demonio Hiraṇyakaśipu estaba ya prácticamente muerto.

SIGNIFICADO

Los hombres poco inteligentes que están siempre ocupados en adorar a los semidioses deben notar que éstos, cuando son acosados por los demonios, acuden en busca de ayuda a la Suprema Personalidad de Dios. Si los semidioses recurren a la Suprema Personalidad de Dios, ¿por qué sus adoradores no hacen lo mismo cuando desean algún beneficio? El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) dice:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

«Tanto si lo deseamos todo como si no deseamos nada o deseamos fundirnos en la existencia del Señor, si somos inteligentes adoremos al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental». No importa si somos *karmīs*, *jñānīs* o *yogīs*; si deseamos obtener una determinada bendición, aunque sea material, debemos dirigirnos al Señor Supremo y orarle, pues entonces veremos cumplido nuestro deseo, sin necesidad de acudir a ningún semidiós particular.

VERSO 30

*tasya daitya-pateḥ putrāś
catvāraḥ paramādbhutāḥ
pahrādo 'bhūn mahāṁs teṣāṁ
guṇair mahad-upāsakaḥ*

tasya—de él (Hiraṇyakaśipu); *daitya-pateḥ*—el rey de los *daityas*; *putrāḥ*—hijos; *catvāraḥ*—cuatro; *parama-adbhutāḥ*—maravillosos y con

grandes cualidades; *prahrādaḥ*—el que llevaba el nombre de Prahlāda; *abhūt*—era; *mahān*—el más grande; *teṣām*—de todos ellos; *guṇaiḥ*—con cualidades trascendentales; *mahat- upāsakaḥ*—que era un devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu tenía cuatro hijos maravillosos, poseedores de grandes cualidades; de entre ellos sobresalía Prahlāda. En verdad, Prahlāda poseía todas las cualidades trascendentales, pues era un devoto puro de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

«En la persona que tiene una fe inquebrantable en Kṛṣṇa, se manifiestan de modo sobresaliente todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa y de los semidioses» (*Bhāg.* 5.12). Aquí se alaba a Prahlāda Mahārāja porque, debido a su adoración de la Suprema Personalidad de Dios, tenía todas las buenas cualidades. Es decir, el devoto puro, que está libre de motivaciones personales, goza de todas las buenas cualidades, tanto materiales como espirituales. Cuando una persona es espiritualmente avanzada, es decir, es un devoto del Señor estable y generoso, en su cuerpo se manifiestan todas las buenas cualidades. Por el contrario: *harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ*: Las buenas cualidades materiales que pueda tener alguien que no es devoto del Señor carecen de valor. Ése es el veredicto de los *Vedas*.

VERSOS 31-32

*brahmaṇyaḥ śīla-sampannaḥ
satya-sandho jīvendriyaḥ
ātmavat sarva-bhūtānām
eka-priya-suhṛttamaḥ*

*dāsavat sannatāryāṅghriḥ
pitr̥vad dīna-vatsalaḥ
bhrātr̥vat sadṛśe snigdho
guruṣv īśvara-bhāvanaḥ
vidyārtha-rūpa-janmāḍhyo
māna-stambha-vivarjitaḥ*

brahmaṇyaḥ—con la cultura de un buen *brāhmaṇa*; *śīla-sampannaḥ*—dotado de todas las buenas cualidades; *satya-sandhaḥ*—decidido a comprender la Verdad Absoluta; *jīta-indriyaḥ*—con perfecto dominio de la mente y los sentidos; *ātma-vat*—como la Superalma; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *eka-priya*—el que era querido; *suhṛt-tamaḥ*—el mejor amigo; *dāsa-vat*—como un humilde sirviente; *sannata*—siempre obediente; *ārya-aṅghriḥ*—a los pies de loto de grandes personas; *pitr-vat*—igual que un padre; *dīna-vatsalaḥ*—bondadoso con los pobres; *bhrātr-vat*—como un hermano; *sadṛśe*—con sus iguales; *snigdhaḥ*—muy afectuoso; *guruṣu*—a los maestros espirituales; *īśvara-bhāvanaḥ*—a quienes consideraba iguales a la Suprema Personalidad de Dios; *vidyā*—educación; *artha*—riquezas; *rūpa*—belleza; *janma*—aristocracia o nobleza; *ādhyah*—dotado de; *māna*—orgullo; *stambha*—desvergüenza; *vivarjitah*—completamente libre de.

TRADUCCIÓN

[En este verso se describen las cualidades de Mahārāja Prahāda, el hijo de Hiraṇyakaśipu]. Gozaba de la amplia cultura de un brāhmaṇa cualificado, tenía muy buen carácter, y estaba decidido a comprender la Verdad Absoluta. Su dominio de la mente y los sentidos era perfecto. Como la Superalma, era bondadoso con todas las entidades vivientes y el mejor amigo de todos. Con las personas dignas de respeto, se comportaba como un humilde sirviente; para los pobres, era como un padre; a sus iguales, les mostraba el afecto de un hermano comprensivo; sus profesores, maestros espirituales y hermanos espirituales mayores eran para él como la Suprema Personalidad de Dios. A pesar de su buena educación, riquezas, belleza, aristocracia, etc., estaba completamente libre del orgullo falso.

SIGNIFICADO

Éstas son algunas de las cualidades del *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* también es *brāhmaṇa*, pues posee todas las cualidades brahmínicas:

*śamo damas tapaḥ śaucaṁ
kṣāntir ārjavam eva ca
jñānaṁ vijñānaṁ āstikyaṁ
brahma-karma svabhāva-jam*

«La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad: ésas son las cualidades que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*» (*Bg.* 18.42). Todas esas cualidades se manifiestan en el cuerpo del *vaiṣṇava*. Así pues, un *vaiṣṇava*

perfecto es también un *brāhmaṇa* perfecto, como se indica en este verso con las palabras *brahmanyah śīla-sampannah*. El *vaiṣṇava* está siempre decidido a comprender la Verdad Absoluta, para lo cual se necesita un perfecto dominio de la mente y los sentidos. Prahlāda Mahārāja poseía todas esas cualidades. El *vaiṣṇava* es el bienqueriente de todos. De los Seis Gosvāmīs, por ejemplo, se dice que eran *dhīrādhīra-jana-priyau*: gozaban del aprecio de todos, tanto de las personas educadas como de los rufianes. El *vaiṣṇava* debe ser ecuánime con todos, sin tener en cuenta su posición. *Ātmavat*: el *vaiṣṇava* debe ser como Paramātmā. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: Paramātmā no odia a nadie; ciertamente, está en el corazón del *brāhmaṇa*, pero también está en el corazón del cerdo. Como la Luna, que no niega sus agradables rayos a los *caṇḍālas*, el *vaiṣṇava* nunca se niega a actuar por el bien de todos. Por lo tanto, el *vaiṣṇava* siempre es obediente con el maestro espiritual (*ārya*). La palabra *ārya* se refiere a la persona avanzada en conocimiento. Una persona falta de conocimiento no puede recibir ese calificativo. Sin embargo, en la actualidad se emplea la palabra *ārya* para hablar de los ateos. Ésa es la triste situación de Kali-yuga.

Como dice Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (*śrī-bhagavan-mantropadeśake gurāv ity arthaḥ*), la palabra *guru* se refiere al maestro espiritual que inicia a su discípulo en la senda del progreso en la ciencia de Kṛṣṇa, o conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 33

*nodvigna-citto vyasaneṣu niḥsprhaḥ
śruteṣu drṣṭeṣu guṇeṣv avastu-drk
dāntendriya-prāṇa-śarīra-dhīḥ sadā
praśānta-kāmo rahitāsuro 'suraḥ*

na—no; *udvigna*—agitada; *cittaḥ*—cuya conciencia; *vyasaneṣu*—en situaciones de peligro; *niḥsprhaḥ*—sin deseo; *śruteṣu*—en lo que había escuchado (y en especial la elevación a los planetas celestiales mediante actividades piadosas); *drṣṭeṣu*— así como en las cosas temporales que había visto; *guṇeṣu*—los objetos del placer de los sentidos bajo las modalidades de la naturaleza material; *avastu-drk*— considerando insustanciales; *dānta*—controlando; *indriya*—los sentidos; *prāṇa*—la fuerza viviente; *śarīra*—el cuerpo; *dhīḥ*—y la inteligencia; *sadā*—siempre; *praśānta*—calmados; *kāmaḥ*—cuyos deseos materiales; *rahita*—completamente libre de; *asuraḥ*—naturaleza demoníaca; *asuraḥ*—aunque nacido en una familia demoníaca.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja, a pesar de haber nacido en una familia de asuras, no era un asura, sino un gran devoto del Señor Viṣṇu. A diferencia de los demás asuras, nunca envidiaba a los vaiṣṇavas. No se agitaba cuando estaba en peligro, y no tenía ningún interés directo ni indirecto en las actividades fruitivas que se explican en los Vedas. En verdad, como consideraba inútil todo lo material, estaba completamente libre de deseos materiales. Siempre tenía los sentidos y el aire vital bajo control; dotado de una inteligencia y una determinación firmes, había subyugado todos los deseos de disfrute.

SIGNIFICADO

Este verso nos descubre que las buenas cualidades de un hombre, o la ausencia de ellas, no vienen determinadas simplemente por su cuna. Prahlāda Mahārāja había nacido en una familia de *asuras*, pero tenía todas las buenas cualidades de un *brāhmaṇa* perfecto (*brahmaṇyaḥ śīla-sampannaḥ*). Bajo la dirección de un maestro espiritual, todas las personas pueden llegar a ser *brāhmaṇas* perfectamente cualificados. Prahlāda Mahārāja nos da un magnífico ejemplo de cómo orientar nuestro pensamiento hacia el maestro espiritual y aceptar serenamente sus instrucciones.

VERSO 34

*yasmin mahad-guṇā rājan
gr̥hyante kavibhir̥ muhuḥ
na te 'dhunā pidhīyante
yathā bhagavatīśvare*

yasmin—en quien; *mahat-guṇāḥ*—cualidades trascendentales excelsas; *rājan*—¡oh, rey!; *gr̥hyante*—son glorificadas; *kavibhir̥*—por personas reflexivas y avanzadas en el conocimiento; *muhuḥ*—siempre; *na*—no; *te*—esas; *adhunā*—hoy; *pidhīyante*—están oscurecidas; *yathā*—tal como; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *īśvare*—el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, aún hoy los santos eruditos y los vaiṣṇavas continúan glorificando las buenas cualidades de Prahlāda Mahārāja. En la Suprema Personalidad de Dios siempre pueden encontrarse todas las buenas cualidades; todas ellas están también, eternamente, en Su devoto Prahlāda Mahārāja.

SIGNIFICADO

Las Escrituras autorizadas nos revelan que Prahāda Mahārāja está viviendo en Vaikuṅṭhaloka, y también, dentro del mundo material, en el planeta Satala. Esa cualidad trascendental de existir en varios lugares al mismo tiempo es una de las características de la Suprema Personalidad de Dios. *Goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*: El Señor aparece en lo profundo del corazón de todos, pero permanece en Su propio planeta, Goloka Vṛndāvana. El devoto, mediante el servicio devocional, adquiere prácticamente las mismas cualidades que el Señor. Esas grandes cualidades no se manifiestan en los seres vivos comunes, pero el devoto puede adquirir las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios, aunque no plenamente, sino en parte.

VERSO 35

*yam sādhu-gāthā-sadasi
ripavo 'pi surā nṛpa
pratimānam prakurvanti
kim utānye bhavādrśāḥ*

yam—a quien; *sādhu-gāthā-sadasi*—en una asamblea en que se reúnen personas santas o se comentan cualidades sublimes; *ripavaḥ*—personas que deberían haber sido enemigos de Prahāda Mahārāja (incluso un devoto tan excelso como Prahāda Mahārāja tuvo enemigos, entre los que estaba su propio padre); *api*—incluso; *surāḥ*—los semidioses (como Prahāda Mahārāja nació en una familia de demonios, los semidioses, que son enemigos de los demonios, deberían haber sido enemigos suyos); *nṛpa*—¡oh, rey Yudhiṣṭhira!; *pratimānam*—un ejemplo sustancial del mejor de los devotos; *prakurvanti*—hacen; *kim uta*—qué decir de; *anye*— otras; *bhavādrśāḥ*—personalidades excelsas, como tú mismo.

TRADUCCIÓN

En toda asamblea en que se hable acerca de santos y devotos, ¡oh, rey Yudhiṣṭhira!, incluso los enemigos de los demonios, es decir, los semidioses, y tú con mucha más razón, citáis a Prahāda Mahārāja como ejemplo de gran devoto.

VERSO 36

guṇair alam asaṅkhyeyair

*māhātmyam tasya sūcyate
vāsudeve bhagavati
yasya naisargikī ratih*

gunaiḥ—con cualidades espirituales; *alam*—qué necesidad hay; *asaṅkhyeyaiḥ*— que son incontables; *māhātmyam*—la grandeza; *tasya*—de él (Prahāda Mahārāja); *sūcyate*—se indica; *vāsudeve*—al Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva; *bhagavati*— la Suprema Personalidad de Dios; *yasya*—de quien; *naisargikī*—natural; *ratih*—apego.

TRADUCCIÓN

¿Quién podría enumerar las incontables cualidades trascendentales de Prahāda Mahārāja? Su fe en Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa [el hijo de Vasudeva], era inquebrantable; su devoción por Él estaba completamente libre de otras intenciones. Debido al servicio devocional que había realizado anteriormente, sentía un apego natural por el Señor Kṛṣṇa. Sus buenas cualidades, aunque no se pueden enumerar, son la prueba de que era una gran alma [mahātmā].

SIGNIFICADO

En sus oraciones a las diez encarnaciones, Jayadeva Gosvāmī dice: *keśava dhṛta-narahari-rūpa jaya jagad-īśa-hare*. Prahāda Mahārāja era un devoto del Señor Nṛsiṁhadeva, que es Keśava, Kṛṣṇa mismo. Por lo tanto, cuando en este verso leemos *vāsudeve bhagavati*, debemos entender que el apego de Prahāda Mahārāja por Nṛsiṁhadeva era apego por Kṛṣṇa, Vāsudeva, el hijo de Vasudeva. Por esa razón, a Prahāda Mahārāja se le considera un gran *mahātmā*. En la *Bhagavad-gītā* (7.19), el Señor confirma personalmente:

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy poco frecuente». Un gran devoto de Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva, es una gran alma que se da con muy poca frecuencia. El apego de Prahāda Mahārāja por Kṛṣṇa se explicará en el siguiente verso: *kṛṣṇa-graha-grhītātmā*: El corazón de Prahāda Mahārāja estaba siempre lleno con pensamientos de Kṛṣṇa. Por consiguiente, Prahāda Mahārāja es el devoto consciente de Kṛṣṇa ideal.

VERSO 37

*nyasta-krīdanako bālo
jaḍavat tan-manastayā
kṛṣṇa-graha-grhītātmā
na veda jagad īdṛśam*

nyasta—habiendo abandonado; *krīdanakaḥ*—todas las distracciones o tendencias de juego infantiles; *bālaḥ*—un niño; *jaḍa-vat*—como inerte, sin actividades; *tat-manastayā*—por estar completamente absorto en Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-graha*—por Kṛṣṇa, que es como una poderosa influencia (como una *graha*, una influencia planetaria); *grhīta-ātmā*—cuya mente estaba completamente atraída; *na*—no; *veda*—entendió; *jagat*—todo el mundo material; *īdṛśam*—de ese modo.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja no mostró interés por los juegos infantiles ni en su más tierna infancia. De hecho, los rechazó por completo y permanecía silencioso y ajeno, pues estaba absorto por entero en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. En su mente siempre estaba el influjo consciente de Kṛṣṇa, de modo que no alcanzaba a entender cómo podía seguir adelante el mundo, inmerso en actividades de complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja es un ejemplo inmejorable de una gran personalidad completamente absorta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 8.274), se dice:

*sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti
sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

La persona plenamente consciente de Kṛṣṇa, aunque permanezca en el mundo material, solamente ve a Kṛṣṇa, mire donde mire. Esto es característico del *mahā-bhāgavata*, quien, debido a su actitud de amor puro por Kṛṣṇa, ve a Kṛṣṇa en todas partes. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor». Un devoto excelso, un *mahātmā*, persona muy difícil de encontrar, permanece siempre en perfecto estado de conciencia de Kṛṣṇa, y ve al Señor constantemente dentro de su corazón. Se dice a veces que la persona que está sometida a la influencia negativa de estrellas como Saturno, Rāhu o Ketu, no puede progresar en ninguna actividad que emprenda. Lo contrario le ocurría a Prahāda Mahārāja, que recibía el influjo de Kṛṣṇa, el planeta supremo, de manera que no podía pensar en el mundo material, ni podía vivir sin conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la característica del *mahā-bhāgavata*. Para el *mahā-bhāgavata*, incluso el enemigo de Kṛṣṇa está ocupado en servir a Kṛṣṇa. Se puede dar un ejemplo un tanto tosco: El enfermo de ictericia, todo lo ve amarillo. De manera similar, para el *mahā-bhāgavata*, todo el mundo, menos él mismo, está ocupado en servir a Kṛṣṇa.

Prahāda Mahārāja es un *mahā-bhāgavata* reconocido, el devoto supremo. En el verso anterior se afirmó que sentía un apego natural (*naisargikī ratih*). En este verso se explican las características de ese apego natural por Kṛṣṇa. Prahāda Mahārāja no era más que un niño, pero, aun así, jugar no le atraía en lo más mínimo. Como afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.42): *viraktir anyatra ca*: La característica del estado de perfecta conciencia de Kṛṣṇa es que se pierde el interés por todas las actividades materiales. A un niño pequeño le es imposible abandonar sus juegos, pero Prahāda Mahārāja estaba situado en el plano más elevado del servicio devocional y estaba siempre absorto en el trance de conciencia de Kṛṣṇa. Del mismo modo que la persona materialista está siempre absorta en pensar en ganancias materiales, un *mahā-bhāgavata* como Prahāda Mahārāja está siempre absorto en pensar en Kṛṣṇa.

VERSO 38

āsīnaḥ paryatann aśnan
śayānaḥ prapiban bruvan
nānusandhatta etāni
govinda-parirambhitāḥ

āsīnaḥ—mientras estaba sentado; *paryatan*—mientras caminaba; *aśnan*—mientras comía; *śayānaḥ*—mientras estaba acostado; *prapiban*—mientras bebía; *bruvan*—mientras hablaba; *na*—no; *anusandhatte*—sabía; *etāni*—todas esas actividades; *govinda*—por la Suprema Personalidad de Dios, que anima los sentidos; *parirambhitāḥ*—abrazado.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja siempre estaba absorto en pensar en Kṛṣṇa; estaba siempre entre los brazos del Señor, de manera que sus necesidades físicas, como sentarse, caminar, comer, acostarse, beber y hablar, se realizaban por sí solas, sin que él fuera consciente de cómo.

SIGNIFICADO

Un niño pequeño que depende de los cuidados de su madre no es consciente de cómo se satisfacen sus necesidades físicas de comer, dormir, acostarse, orinar y defecar. Él se sienta en el regazo de su madre, y con eso ya está satisfecho. Prahlāda Mahārāja también era como un niño pequeño al que Govinda cuidaba. Las actividades que su cuerpo necesitaba se llevaban a cabo sin que él fuera consciente. Govinda cuidaba de Prahlāda Mahārāja, que estaba siempre absorto en pensar en Él, del mismo modo que unos padres cuidan de su hijo. Ése es el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Prahlāda Mahārāja es el ejemplo por excelencia de la perfección consciente de Kṛṣṇa.

VERSO 39

*kvacid rudati vaikuṅṭha-
cintā-śabala-cetanaḥ
kvacid dhasati tac-cintā-
hlāda udgāyati kvacit*

kvacit—a veces; *rudati*—llora; *vaikuṅṭha-cintā*—con el pensamiento de Kṛṣṇa; *śabala-cetanaḥ*—cuya mente estaba confundida; *kvacit*—a veces; *hasati*—ríe; *tat- cintā*—al pensar en Él; *āhlādaḥ*—lleno de júbilo; *udgāyati*—canta en voz muy alta; *kvacit*—a veces.

TRADUCCIÓN

Debido a su avance en conciencia de Kṛṣṇa, a veces lloraba, a veces reía, a veces daba muestras de júbilo, y a veces cantaba en voz alta.

SIGNIFICADO

Este verso deja más clara la comparación del devoto con un niño. Cuando una madre deja a su bebé en la cama o en la cuna y se va para atender los deberes domésticos, el niño inmediatamente se da cuenta de que su madre se ha ido, y llora. Pero tan pronto como ella regresa a cuidarle, el niño ríe y se pone muy contento. Del mismo modo, Prahlāda Mahārāja, que estaba siempre absorto en pensar en Kṛṣṇa, a veces sentía separación de Él, y pensaba: «¿Dónde está

Kṛṣṇa?». Esto lo explica Śrī Caitanya Mahāprabhu: *śūnyāyitam jagat sarvaṁ govinda-virahaṇa me*. El devoto excelso, cuando siente que Kṛṣṇa ha dejado de ser visible, que se ha ido, llora con sentimiento de separación, y a veces, cuando ve que Kṛṣṇa ha regresado para cuidarle, ríe como un niño que se ha dado cuenta de que su madre le está cuidando. Esos síntomas reciben el nombre de *bhāva*. En *El néctar de la devoción* se describen en detalle diversos *bhāvas*, o condiciones extáticas del devoto. Esos *bhāvas* son visibles en las actividades del devoto perfecto.

VERSO 40

*nadati kvacid utkaṅṭho
vilajjo nṛtyati kvacit
kvacit tad-bhāvanā-yuktas
tanmayo 'nucakāra ha*

nadati—exclama en voz alta (dirigiéndose al Señor: «¡Oh, Kṛṣṇa!»); *kvacit*—a veces; *utkaṅṭhaḥ*—ansioso; *vilajjaḥ*—sin vergüenza; *nṛtyati*—baila; *kvacit*—a veces; *kvacit*—a veces; *tad-bhāvanā*—pensando en Kṛṣṇa; *yuktaḥ*—absorto; *tanmayo*—pensando que se había vuelto Kṛṣṇa; *anucakāra*—imitaba; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

A veces, al ver a la Suprema Personalidad de Dios, Prahlāda Mahārāja, lleno de ansiedad, Le llamaba a grandes voces. A veces, lleno de júbilo, perdía toda su timidez y se ponía a bailar en éxtasis, y a veces, completamente absorto en pensar en Kṛṣṇa, se sentía uno con el Señor e imitaba Sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

A veces, Prahlāda Mahārāja sentía que el Señor estaba muy lejos de Él, y Le llamaba a grandes voces. Cuando veía que el Señor estaba a su lado, sentía una alegría completa. A veces, pensando que era uno con el Supremo, imitaba los pasatiempos del Señor, y a veces, debido a los sentimientos de separación, daba señales de locura. Los impersonalistas no saben reconocer estos sentimientos del devoto. En la comprensión espiritual se debe ir cada vez más lejos. La comprensión inicial es el Brahman impersonal, pero se debe ir más allá, hasta percibir a Paramātmā, y, finalmente, a la Suprema Personalidad de Dios, a quien el devoto adora con sentimientos trascendentales estableciendo una relación que puede ser o bien *śānta*, o *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* o *mādhurya*. Los

sentimientos que Prahlāda Mahārāja manifiesta en este verso son propios de la melosidad de *vātsalya*, amor y cariño filial. Prahlāda Mahārāja, cuando sentía que el Señor se había alejado de él, comenzaba a llorar (*nadati*), como un niño que llora cuando su madre se separa de él. Y de nuevo, un devoto como Prahlāda a veces ve que el Señor viene de muy lejos para calmarle, como una madre que responde a su hijo diciendo: «No llores, querido hijito, ya vengo». Entonces el devoto, sin reparar en el lugar y las circunstancias en que se encuentra, se pone a bailar, pensando: «¡Aquí está mi Señor! ¡Mi Señor viene!». De ese modo el devoto, en pleno éxtasis, a veces imita los pasatiempos del Señor, como los pastorcillos de vacas que imitaban a los animales del bosque. Sin embargo, no se convierte en el Señor realmente. Prahlāda Mahārāja alcanzó los éxtasis espirituales que aquí se explican gracias a su avance en la comprensión espiritual.

VERSO 41

*kvacit utpulakas tūṣṇīm
āste saṁsparśa-nirvṛtaḥ
aspanda-praṇayānanda-
salilāmīlitekṣaṇaḥ*

kvacit—a veces; *utpulakaḥ*—con los vellos del cuerpo erizados; *tūṣṇīm*—en completo silencio; *āste*—permanece; *saṁsparśa-nirvṛtaḥ*—sintiendo una gran alegría debido al contacto con el Señor; *aspanda*—estable; *praṇaya-ānanda*—debido a la bienaventuranza trascendental de una relación de amor; *salila*—llenos de lágrimas; *āmīlita*—semicerrados; *īkṣaṇaḥ*—cuyos ojos.

TRADUCCIÓN

A veces, al sentir el tacto de las manos de loto del Señor, Prahlāda se llenaba de júbilo espiritual y guardaba silencio, con los cabellos erizados, mientras de sus ojos semicerrados fluían lágrimas de amor por el Señor.

SIGNIFICADO

El devoto, cuando siente la separación del Señor, se llena de ansiedad por ver dónde está el Señor, y a veces, ante el dolor de la separación, de sus ojos semicerrados fluyen incesantes lágrimas. Como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su *Śikṣāṣṭaka: yugāyitaṁ nimeṣeṇa cakṣuṣā prāvṛṣāyitam*. Las palabras *cakṣuṣā prāvṛṣāyitam* se refieren a lágrimas que caen sin cesar de los ojos del devoto. Esos signos, que aparecen en el estado de éxtasis devocional puro, podían verse en el cuerpo de Prahlāda Mahārāja.

VERSO 42

*sa uttama-śloka-padāravindayor
niṣevayākiñcana-saṅga-labdhayā
tanvan parām nirvṛtim ātmano muhur
duḥsaṅga-dīnasya manaḥ śamam vyadhāt*

saḥ—él (Prahāda Mahārāja); *uttama-śloka-pada-aravindayoḥ*—a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se adora con oraciones trascendentales; *niṣevayā*—mediante el servicio constante; *akiñcana*—de devotos que no tienen nada que ver con el mundo material; *saṅga*—en compañía; *labdhayā*—obtenido; *tanvan*—en aumento; *parām*—suprema; *nirvṛtim*—bienaventuranza; *ātmanaḥ*—del alma espiritual; *muhur*—constantemente; *duḥsaṅga-dīnasya*—de una persona que, debido a las malas compañías, es pobre en comprensión espiritual; *manaḥ*—la mente; *śamam*—pacífica; *vyadhāt*—hecha.

TRADUCCIÓN

Gracias a su relación con devotos puros y perfectos que no tenían el menor contacto con nada material, Prahāda Mahārāja se dedicó constantemente a servir los pies de loto del Señor. Al ver su aspecto físico cuando estaba absorto en perfecto éxtasis, las personas más pobres en comprensión espiritual se purificaban. En otras palabras, Prahāda Mahārāja les confería bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

Aparentemente, en las circunstancias en que fue puesto, Prahāda Mahārāja era siempre torturado por su padre. En esas condiciones materiales, la mente no puede estar en paz, el *bhakti*, sin embargo, no depende de ninguna condición (*ahaituky apratihātā*), de manera que Prahāda Mahārāja nunca se perturbó con los castigos de Hiraṇyakaśipu. Por el contrario, las manifestaciones físicas de su amor extático por la Suprema Personalidad de Dios cambiaron la mentalidad de sus amigos, nacidos también en familias ateas. En lugar de perturbarse con las torturas de su padre, Prahāda influyó en sus amigos, cuyas mentes se purificaron. Al devoto nunca le contaminan las circunstancias materiales, pero las personas que sí están sujetas a esas influencias pueden avanzar espiritualmente por el simple hecho de ver el comportamiento de un devoto puro.

VERSO 43

*tasmin mahā-bhāgavate
mahā-bhāge mahātmani
hiraṇyakaśipu rājann
akarod agham ātmaje*

tasmin—a él; *mahā-bhāgavate*—un excelso devoto del Señor; *mahā-bhāge*—muy afortunado; *mahā-ātmani*—cuya mente era muy amplia; *hiraṇyakaśipuḥ*—el demonio Hiraṇyakaśipu; *rājan*—¡oh, rey!; *akarot*—realizó; *agham*—un gran pecado; *ātma-je*—a su propio hijo.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Yudhiṣṭhira, el demonio Hiraṇyakaśipu torturó a este devoto excelso y afortunado, Prahlāda, a pesar de que era su propio hijo.

SIGNIFICADO

Cuando un demonio como Hiraṇyakaśipu comienza a perseguir a un devoto, esa persecución es el comienzo de su caída, y, aunque deba su elevada posición a la práctica de rigurosas austeridades, también los resultados de esas austeridades disminuyen. Quien oprime a un devoto puro pierde todos los resultados de sus austeridades, penitencias y actividades piadosas. Ahora Hiraṇyakaśipu sentía inclinación por castigar a su hijo, Prahlāda Mahārāja, que era el devoto más excelso; debido a ello, sus opulencias comenzaron a disminuir.

VERSO 44

*śrī-yudhiṣṭhira uvāca
devarṣa etad icchāmo
veditum tava suvrata
yad ātmajāya śuddhāya
pitādāt sādhave hy agham*

śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira preguntó; *deva-ṛṣe*—¡oh, joya de los santos entre los semidiosos!; *etat*—esto; *icchāmaḥ*—deseamos; *veditum*—conocer; *tava*—de ti; *su-vrata*—con la determinación de avanzar espiritualmente; *yad*—debido a; *ātma-jāya*—a su propio hijo; *śuddhāya*—que era puro y excelso; *pitā*—el padre, Hiraṇyakaśipu; *adāt*—dio; *sādhave*—un

gran santo; *hi*—en verdad; *agham*—dificultades.

TRADUCCIÓN

ahārāja Yudhiṣṭhira dijo: ¡Oh, joya de santidad entre los semidioses!, ¡oh, tú, el mejor de los líderes espirituales!, ¿cómo pudo Hiraṇyakaśipu molestar de ese modo a Prahlāda Mahārāja, el santo puro y excelso, a pesar de que era su propio hijo? Deseo que me lo expliques.

SIGNIFICADO

Para conocer acerca de la Suprema Personalidad de Dios y de las características de Su devoto puro, es necesario preguntar a autoridades como Devarṣi Nārada. No se puede preguntar acerca de temas trascendentales a una persona cualquiera. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25): *satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ*: Sólo gracias a la compañía de devotos se puede obtener una comprensión autorizada de la posición del Señor y Sus devotos. De un devoto de la talla de Nārada Muni se dice que es *svrata*. *Su* significa «bueno», y *vrata* significa «voto». Así, la palabra *svrata* se refiere a una persona que no tiene nada que ver con el mundo material, un mundo que siempre es malo. Ningún erudito materialista, envanecido con el conocimiento académico, puede ayudarnos en lo más mínimo a comprender los temas espirituales. Como afirma la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti*: Para entender a Kṛṣṇa es necesario practicar servicio devocional y acudir a un devoto. Por esa razón, la actitud de Yudhiṣṭhira Mahārāja al querer aprender más acerca de Prahlāda Mahārāja de labios de Śrī Nārada Muni era perfectamente correcta.

VERSO 45

*putrān vipratikūlān svān
pitarahḥ putra-vatsalāḥ
upālabhante śikṣārtham
naivāgham aparahḥ yathā*

putrān—hijos; *vipratikūlān*—que actúan en contra de la voluntad del padre; *svān*—sus propios; *pitarahḥ*—padres; *putra-vatsalāḥ*—que sienten mucho cariño por los hijos; *upālabhante*—castigan; *śikṣa-artham*—para darles una lección; *na*—no; *eva*—en verdad; *agham*—castigo; *aparahḥ*—un enemigo; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Los padres siempre sienten cariño por sus hijos. Cuando éstos son desobedientes, les riñen, pero no porque sean enemigos suyos, sino para instruirles, por el bien del niño. ¿Cómo pudo Hiraṇyakaśipu, el padre de Prahlāda Mahārāja, castigar a un hijo tan noble? Eso es lo que estoy ansioso por saber.

VERSO 46

*kim utānuvaśān sādḥūms
tādrśān guru-devatān
etat kautūhalaṁ brahmann
asmākaṁ vidhama prabho
pituḥ putrāya yad dveṣo
maraṇāya prayojitaḥ*

kim uta—mucho menos; *anuvaśān*—a hijos obedientes y perfectos; *sādḥūn*—grandes devotos; *tādrśān*—de esa clase; *guru-devatān*—honrar al padre como a la Suprema Personalidad de Dios; *etat*—esta; *kautūhalaṁ*—duda; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *asmākaṁ*—de nosotros; *vidhama*—disipa; *prabho*—¡oh, mi señor!; *pituḥ*—del padre; *putrāya*—al hijo; *yat*—que; *dveṣaḥ*—odio; *maraṇāya*— para matar; *prayojitaḥ*—aplicada.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira siguió preguntando: ¿Cómo es posible que un padre haya sido tan violento con un hijo excelso, que era obediente, tenía buen comportamiento y era respetuoso hacia él? ¡Oh, brāhmaṇa!, ¡oh, maestro!, jamás he escuchado nada tan contradictorio: que un padre cariñoso castigue a su noble hijo con intención de matarle. Por favor, disipa mis dudas con respecto a esto.

SIGNIFICADO

En la historia de la sociedad humana, es muy raro encontrar un caso de un padre cariñoso que castigue a un hijo noble y devoto. Por esa razón, Mahārāja Yudhiṣṭhira quería que Nārada Muni disipase su duda.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Cuarto de

Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Hiraṇyakaśipu aterroriza al universo».

Capítulo 5

Prahlāda Mahārāja, el santo hijo de Hiraṇyakaśipu

Prahlāda Mahārāja no seguía las órdenes de sus maestros, pues estaba siempre ocupado en adorar al Señor Viṣṇu. Como se explica en este capítulo, Hiraṇyakaśipu trató de matar a Prahlāda Mahārāja, pero, aunque lo intentó con serpientes venenosas y llegó incluso a arrojarle bajo las patas de los elefantes, no lo consiguió.

El maestro espiritual de Hiraṇyakaśipu, Śukrācārya, tenía dos hijos, llamados Ṣaṇḍa y Amarka, a quienes les fue encomendada la educación de Prahlāda Mahārāja. Los dos maestros trataron de educar al niño Prahlāda en política, economía y otras actividades materiales, pero él no prestaba atención a sus enseñanzas. En cambio, continuaba siendo un devoto puro. A Prahlāda Mahārāja nunca le gustó la idea de hacer diferencias entre amigos y enemigos. Debido a sus inclinaciones espirituales, era ecuánime con todos.

Un día, Hiraṇyakaśipu preguntó a su hijo qué era lo mejor que había aprendido de sus maestros. Prahlāda Mahārāja le contestó que cuando un hombre tiene su conciencia absorta en la dualidad material y piensa: «Esto es mío, y eso es de mi enemigo», lo que debe hacer es abandonar la vida familiar y retirarse al bosque para adorar al Señor Supremo.

Al escuchar a su hijo hablar del servicio devocional, Hiraṇyakaśipu concluyó que el niño había sido corrompido por algún compañero en el colegio. Entonces aconsejó a los maestros que cuidasen bien de su pequeño para evitar que se convirtiera en un devoto consciente de Kṛṣṇa. Sin embargo, cuando los profesores preguntaron a Prahlāda Mahārāja por qué iba en contra de sus enseñanzas, Prahlāda les dijo que el sentido de propiedad es un concepto erróneo, y que, por ello, estaba tratando de ser un devoto puro del Señor Viṣṇu. Los maestros, muy enfadados con esta respuesta, le riñeron y le amenazaron

con toda clase de espantosos castigos. Después de poner todo su empeño en enseñarle, le llevaron ante su padre.

Hiraṇyakaśipu, con mucho cariño, sentó al pequeño en su regazo, y entonces le preguntó qué era lo mejor que había aprendido de sus maestros. Prahlāda, como tenía por costumbre, comenzó a alabar los nueve procesos del servicio devocional, como *śravaṇam* y *kīrtanam*. Entonces, el rey de los demonios, Hiraṇyakaśipu, montó en cólera y riñó a los maestros, Ṣaṇḍa y Amarka, por haber dado a su hijo, Prahlāda Mahārāja, una educación equivocada. Los así llamados maestros informaron entonces al rey de que Prahlāda Mahārāja era un devoto por naturaleza, y que no escuchaba sus enseñanzas. Cuando hubieron demostrado su inocencia, Hiraṇyakaśipu preguntó a Prahlāda de dónde había aprendido el *viṣṇu-bhakti*. Prahlāda Mahārāja le contestó que las personas apegadas a la vida familiar nunca se vuelven conscientes de Kṛṣṇa, ni individual ni colectivamente, sino que, por el contrario, sufren en el mundo material sometidos al ciclo de nacimientos y muertes, y continúan masticando lo ya masticado. Prahlāda explicó que todo hombre tiene el deber de refugiarse en un devoto puro, para de ese modo poder entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

Lleno de rabia al oír aquella respuesta, Hiraṇyakaśipu empujó a Prahlāda Mahārāja fuera de su regazo. Aquel traidor, Prahlāda, había llegado al extremo de hacerse devoto del propio Viṣṇu, el que había matado a su tío Hiraṇyākṣa; inmediatamente, Hiraṇyakaśipu ordenó a sus asistentes que le mataran. Pero, aunque le golpearon con armas afiladas, le echaron bajo las patas de los elefantes, le sometieron a condiciones infernales, le tiraron desde el pico de una montaña y trataron de matarle de mil maneras distintas, todo fue inútil. Hiraṇyakaśipu tenía cada vez más miedo de su hijo Prahlāda Mahārāja; hizo que le detuvieran. Los hijos de Śukrācārya, el maestro espiritual de Hiraṇyakaśipu, comenzaron de nuevo a educarle a su manera, pero Prahlāda no aceptó sus instrucciones. Cuando los maestros no estaban en clase, Prahlāda Mahārāja predicaba conciencia de Kṛṣṇa en la escuela, y, con sus enseñanzas, todos sus compañeros de clase, los hijos de los demonios, se hicieron devotos como él.

VERSO 1

śrī-nārada uvāca
paurohityāya bhagavān
vṛtaḥ kāvyah kilāsuraiḥ
ṣaṇḍāmarkau sutau tasya
daitya-rāja-gṛhāntike

śrī-nāradaḥ uvāca—el gran santo Nārada dijo; *paurohityāya*—para hacer de

sacerdote; *bhagavān*—el muy poderoso; *vṛtaḥ*—elegido; *kāvyaḥ*—Śukrācārya; *kila*—en verdad; *asuraiḥ*—por los demonios; *ṣaṇḍa-amarkau*—Ṣaṇḍa y Amarka; *sutau*—hijos; *tasya*—de él; *daitya-rāja*—del rey de los demonios, Hiraṇyakaśipu; *gṛha-antike*—cerca de la residencia.

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada Muni dijo: Los demonios, bajo la guía de Hiraṇyakaśipu, aceptaron a Śukrācārya como sacerdote para sus ceremonias rituales. Ṣaṇḍa y Amarka, los dos hijos de Śukrācārya, vivían cerca del palacio e Hiraṇyakaśipu.

SIGNIFICADO

Así comienza la historia de la vida de Prahlāda. Śukrācārya había ocupado el puesto de sacerdote de los ateos, y específicamente de Hiraṇyakaśipu; sus dos hijos, Ṣaṇḍa y Amarka, vivían cerca de la residencia de Hiraṇyakaśipu. Śukrācārya no debería haber aceptado ese puesto, porque Hiraṇyakaśipu y sus seguidores eran ateos. Los *brāhmaṇas* deben actuar como sacerdotes para personas que aspiren a progresar en el cultivo de la espiritualidad. Sin embargo, el mismo nombre de Śukrācārya indica que se trataba de una persona que aspiraba a obtener beneficios para sus hijos y descendientes, sin preocuparse de la procedencia del dinero. Un verdadero *brāhmaṇa* nunca serviría como sacerdote a los ateos.

VERSO 2

*tau rājñā prāpitam bālam
prahladam naya-kovidam
pāṭhayām āsatuḥ pāṭhyān
anyāś cāsura-bālakān*

tau—esos dos (Ṣaṇḍa y Amarka); *rājñā*—por el rey; *prāpitam*—enviado; *bālam*—el niño; *prahladam*—llamado Prahlāda; *naya-kovidam*—que era consciente de los principios morales; *pāṭhayām āsatuḥ*—instruyeron; *pāṭhyān*—libros de conocimiento material; *anyān*—otros; *ca*—también; *asura-bālakān*—hijos de los *asuras*.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja ya había sido educado en la vida devocional, pero, cuando su padre le envió a recibir educación de los dos hijos de

Śukrācārya, éstos le aceptaron en su escuela con los demás hijos de los asuras.

VERSO 3

*yat tatra guruṇā proktam
śuśruve 'nupapāṭha ca
na sādhu manasā mene
sva-parāśad-grahāśrayam*

yat—que; *tatra*—allí (en la escuela); *guruṇā*—por los maestros; *proktam*—instruido; *śuśruve*—escuchó; *anupapāṭha*—repitió; *ca*—y; *na*—no; *sādhu*—bueno; *manasā*—por la mente; *mene*—considerado; *sva*—del propio; *para*—y de otros; *asat-graha*—por la mala filosofía; *āśrayam*—que era apoyada.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, Prahlāda escuchó y repitió los temas de política y economía que sus maestros le enseñaron, pero comprendía que la filosofía política implicaba considerar amigos a unos y enemigos a otros, y a él eso no le gustaba.

SIGNIFICADO

La política implica considerar que un grupo de hombres son enemigos y otro grupo amigos. En política todo se basa en esa filosofía; es la filosofía en que está absorto todo el mundo, sobre todo en la actualidad. La gente piensa en países y grupos amigos y en países y grupos enemigos; pero, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la persona culta no hace diferencias entre amigos y enemigos. Los devotos, en particular, no tienen amigos ni enemigos, sino que ven a todas las entidades vivientes como partes integrales de Kṛṣṇa (*mamaivāṁśo jīva-bhūtaḥ*). Por esa razón, el devoto trata del mismo modo a amigos y enemigos, intentando educarles en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Los ateos, por supuesto, no siguen las instrucciones de los devotos puros, sino que les consideran enemigos. Pero el devoto nunca crea situaciones de amistad o enemistad. Prahlāda Mahārāja se veía obligado a escuchar las enseñanzas de Ṣaṅḍa y Amarka, pero a él no le gustaba la filosofía que distingue entre amigos y enemigos, que es la base de la política. No tenía interés en esa filosofía.

VERSO 4

*ekadāsurā-rāṭ putram
aṅkam āropya pāṇḍava
papraccha kathyatām vatsa
manyate sādhu yad bhavān*

ekadā—cierto día; *asura-rāṭ*—el emperador de los *asuras*; *putram*—a su hijo; *aṅkam*—en el regazo; *āropya*—sentando; *pāṇḍava*—¡oh, Mahārāja Yudhiṣṭhira!; *papraccha*—preguntó; *kathyatām*—dime; *vatsa*—mi querido hijo; *manyate*—consideras; *sādhu*—el mejor; *yad*—el que; *bhavān*—tu gracia.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Yudhiṣṭhira, cierto día el rey de los demonios, Hiranyakaśipu, sentó a su hijo Prahlada en su regazo, y con mucho cariño le preguntó: Mi querido hijo, por favor, de todo lo que has estudiado con tus maestros, ¿qué te pareció lo más importante?

SIGNIFICADO

La pregunta de Hiranyakaśipu a su pequeño hijo no tenía la menor dificultad; al contrario, estaba dándole la oportunidad de decir, simplemente, lo que mejor le había parecido. Prahlada Mahārāja, por supuesto, era un devoto perfecto que lo sabía todo y que podía explicar cuál era la mejor parte de la vida. En los *Vedas* se dice: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātam bhavati*: Con una correcta comprensión de Dios, se puede entender perfectamente cualquier tema. A veces tenemos que desafiar a grandes científicos y filósofos, pero, por la gracia de Kṛṣṇa, logramos salir airoso. Prácticamente hablando, a un hombre corriente le es imposible desafiar a los científicos y filósofos en cuestión de conocimiento verdadero, pero un devoto puede desafiarles, porque, por la gracia de Kṛṣṇa, conoce lo mejor de todo. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.11):

*teṣāṁ evānukampārtham
aham ajñāna-jam tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāva-stho
jñāna-dīpena bhāsvatā*

Kṛṣṇa, que está en el corazón de todos en forma de Superalma, disipa toda la ignorancia del corazón del devoto. Como una gracia especial, ilumina al devoto con conocimiento completo, poniendo ante él la antorcha de la luz. Así pues, Prahlada Mahārāja tenía lo mejor del conocimiento, y, cuando su padre le preguntó, Prahlada se lo dio. Prahlada Mahārāja, debido a su avanzada conciencia de Kṛṣṇa, podía resolver los mayores problemas. Por todo ello,

respondió con las siguientes palabras.

VERSO 5

*śrī-prahlāda uvāca
tat sādhu manye 'sura-varya dehinām
sadā samudvigna-dhiyām asat-grahāt
hitvātma-pātām gṛham andha-kūpaṁ
vanam gato yad dharim āśrayeta*

śrī-prahlādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja contestó; *tat*—eso; *sādhu*—muy bueno, lo mejor de la vida; *manye*—yo creo; *asura-varya*—¡oh, rey de los *asuras!*; *dehinām*—de personas que han aceptado el cuerpo material; *sadā*—siempre; *samudvigna*—llena de ansiedades; *dhiyām*—cuya inteligencia; *asat-grahāt*—por aceptar el cuerpo temporal o las relaciones basadas en el cuerpo como si fueran reales (pensando: «Yo soy el cuerpo, y todo lo que pertenece al cuerpo es mío»); *hitvā*—abandonar; *ātma-pātām*—el lugar en que queda estancado el cultivo espiritual, la autorrealización; *gṛham*—el concepto corporal de la vida, la vida familiar; *andha-kūpaṁ*—que no es más que un pozo oculto (donde no hay agua pero se busca agua, a pesar de todo); *vanam*—al bosque; *gataḥ*—ir; *yat*—que; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios; *āśrayeta*—pueda refugiarse en.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja contestó: ¡Oh, rey de los demonios, el mejor de los asuras!, según he podido aprender de mi maestro espiritual, toda persona que haya aceptado un cuerpo material y una vida familiar temporal está, sin duda alguna, agobiada por la ansiedad, pues ha caído en un pozo oculto en el que no hay agua, sino sólo sufrimiento. Es necesario abandonar esa posición e ir al bosque [vana]. Seré más claro: hay que ir a Vṛndāvana, donde exclusivamente predomina el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y, allí, refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Hiraṇyakaśipu pensaba que Prahāda, que no era más que un niño sin experiencia, le daría una respuesta agradable; no esperaba nada práctico. Pero Prahāda, que era un devoto excelso, había adquirido todas las cualidades propias de quien ha recibido una educación.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

*harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

«Cuando alguien tiene una fe devocional inquebrantable en Kṛṣṇa, en él se manifiestan de modo permanente todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa y los semidioses. Sin embargo, aquel que no tiene devoción por la Suprema Personalidad de Dios carece de buenas cualidades, pues, llevado por las invenciones de la mente, se absorbe en la existencia material, que es el aspecto externo del Señor» (*Bhāg.* 5.12). Desde el plano mental en que se encuentran, los supuestos filósofos y científicos educados no pueden distinguir entre lo que es realmente *sat*, eterno, y lo que es *asat*, temporal. El mandamiento védico es *asato mā jyotir gama*: Todo el mundo debe abandonar el plano de la existencia temporal y dirigirse al plano de la eternidad. El alma es eterna, y los temas que tratan del alma eterna son conocimiento verdadero. En otro pasaje se dice: *apaśyatām ātma-tattvaṁ grheṣu grha-medhinām*: Aquellos que están apegados al concepto corporal de la existencia y se apegan a la vida de *grhastha*, es decir, a la vida de casado, en el plano del disfrute material de los sentidos, no pueden ver lo que es bueno para el alma eterna. Esto lo confirma Prahlāda Mahārāja diciendo que quien desee el éxito en la vida debe acudir de inmediato a las fuentes adecuadas, para entender cuál es su verdadero interés y cómo debe amoldar su vida al patrón de la conciencia espiritual. Debemos entender que somos partes integrales de Kṛṣṇa, y refugiarnos por entero en Sus pies de loto, para así tener garantizado el éxito espiritual. En el mundo material, nadie está libre del concepto corporal; todos luchan arduamente por la existencia, vida tras vida. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja recomendó que, para detener ese condicionamiento material en el ciclo de nacimientos y muertes, debemos ir al bosque (*vana*).

En el sistema de *varṇāśrama*, se comienza como *brahmacārī*, luego se pasa a *grhastha*, *vānaprastha*, y, finalmente, a *sannyāsī*. Ir al bosque significa entrar en la vida de *vānaprastha*, la etapa intermedia entre *grhastha* y *sannyāsa*. Como se confirma en el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9): *varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān viṣṇur ārādhyate*: Quien acepta la institución de *varṇa* y *āśrama* no tiene dificultad en elevarse al plano de la adoración de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Quien, por el contrario, permanezca bajo el concepto corporal, tendrá que pudrirse en el mundo material, y su vida será un fracaso. La sociedad debe dividirse en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*, y, para el avance espiritual, hay que pasar por las etapas sucesivas de *brahmacārī*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsī*. Prahlāda Mahārāja recomendó a su padre que entrase en la vida de *vānaprastha*, porque en la vida de *grhastha*, debido al apego al cuerpo, se estaba volviendo cada vez más demoníaco. Prahlāda le indicó que entrar en la vida de *vānaprastha* sería mejor que irse hundiendo cada vez más en *grham andha-kūpam*, el oscuro pozo de la vida de *grhastha*. Por esta razón, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa invitamos a

todas las personas de edad avanzada del mundo entero a que vayan a Vṛndāvana y lleven allí una vida retirada de progreso de conciencia espiritual, conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 6

*śrī-nārada uvāca
śrutvā putra-giro daityaḥ
para-pakṣa-samāhitāḥ
jahāsa buddhir bālānām
bhidyate para-buddhibhiḥ*

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni dijo; *śrutvā*—al escuchar; *putra-giraḥ*—las instructivas palabras de su hijo; *daityaḥ*—Hiraṇyakaśipu; *para-pakṣa*—de parte del enemigo; *samāhitāḥ*—con plena fe; *jahāsa*—rió; *buddhiḥ*—la inteligencia; *bālānām*—de niños pequeños; *bhidyate*—se contamina; *para-buddhibhiḥ*—por instrucciones que vienen del enemigo.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Cuando Prahlāda Mahārāja habló de la senda de la autorrealización por medio del servicio devocional, mostrando que estaba de parte de los enemigos de su padre, éste, Hiraṇyakaśipu, el rey de los demonios, escuchó sus palabras y dijo riendo: «Así arruinan la inteligencia de los niños las palabras del enemigo».

SIGNIFICADO

Hiraṇyakaśipu, como demonio que era, siempre consideraba enemigos suyos al Señor Viṣṇu y Sus devotos. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *para-pakṣa* («del lado del enemigo»). Hiraṇyakaśipu nunca aceptó las palabras de Viṣṇu, Kṛṣṇa. Por el contrario, la inteligencia de los *vaiṣṇavas* le irritaba. El Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa, dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Deja a un lado todos los demás deberes y entrégate a Mí»; pero los demonios como Hiraṇyakaśipu nunca están dispuestos a hacerlo. Por eso Kṛṣṇa dice:

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāparhṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a

quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí» (Bg. 7.15). Hiranyakaśipu representa de forma directa *asura-bhāva*, la naturaleza atea. Las personas de esa clase, que son *mūḍhas* y *narādhama*s, necios y sinvergüenzas, los más bajos de los hombres, nunca aceptan que Viṣṇu es el Supremo, y nunca se entregan a Él. Hiranyakaśipu, por su naturaleza, se fue poniendo furioso al irse dando cuenta de que sus enemigos estaban influenciando a su hijo Prahlāda. Por esa razón, prohibió que personas santas como Nārada entraran a las habitaciones de su hijo, ya que, de lo contrario, podían acabar de corromperle con sus enseñanzas *vaiṣṇavas*.

VERSO 7

*samyag vidhāryatām bālo
guru-gehe dvi-jātibhiḥ
viṣṇu-pakṣaiḥ praticchannair
na bhidyetaśya dhīr yathā*

samyak—completamente; *vidhāryatām*—que sea protegido; *bālah*—este niño tan pequeño; *guru-gehe*—en el *guru-kula*, el lugar al que son enviados los niños para que el *guru* les eduque; *dvi-jātibhiḥ*—por *brāhmaṇas*; *viṣṇu-pakṣaiḥ*—que están a favor de Viṣṇu; *praticchannaiḥ*—con distintos disfraces; *na bhidyeta*— que no sea influenciada; *asya*—de él; *dhīh*—la inteligencia; *yathā*—de modo que.

TRADUCCIÓN

Hiranyakaśipu indicó a sus asistentes: Mis queridos demonios, brindad plena protección a este niño en el guru-kula en que estudia, de manera que, ningún vaiṣṇava pueda ir allí disfrazado e influenciar la inteligencia del muchacho más de lo que ya está.

SIGNIFICADO

En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nos vemos en la necesidad de recurrir a la táctica de vestirnos como *karmīs* corrientes, pues, cuando reinan los demonios, todo el mundo está en contra de las enseñanzas *vaiṣṇavas*. En la época actual, a los demonios no les agrada lo más mínimo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; tan pronto como ven a un *vaiṣṇava* con ropas de color azafrán, un collar de cuentas en el cuello y *tilaka* en la frente, se irritan. Entonces critican a los *vaiṣṇavas* diciendo Hare Kṛṣṇa en tono sarcástico; también hay personas que cantan Hare Kṛṣṇa con sinceridad. En cualquiera de

los casos, Hare Kṛṣṇa es absoluto, y dará resultado tanto si se canta en broma como si se canta con sinceridad. Los *vaiṣṇavas* se complacen cuando los demonios cantan Hare Kṛṣṇa, pues eso demuestra que el movimiento Hare Kṛṣṇa se está asentando. Los grandes demonios, como Hiranyakaśipu, siempre están dispuestos a perseguir a los *vaiṣṇavas* y tratan de impedir que distribuyan sus libros y prediquen el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Lo que hizo Hiranyakaśipu hace muchísimo tiempo sigue haciéndose en la actualidad. Así es la vida materialista. A los demonios o materialistas no les gusta lo más mínimo que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa progrese, y tratan de frenarlo por todos los medios. Sin embargo, los predicadores conscientes de Kṛṣṇa deben continuar con su misión de prédica, vestidos como *vaiṣṇavas* o como sea necesario. Cāṇakya Paṇḍita dice que la persona honesta que trate con un gran engañador también se verá en la necesidad de engañar, no porque lo desee, sino para lograr el éxito en su prédica.

VERSO 8

*gṛham ānītam āhūya
prahrādam daitya-yājakāḥ
praśasya ślakṣṇayā vācā
samapṛcchanta sāmabhiḥ*

gṛham—a la casa de los maestros (Ṣaṇḍa y Amarka); *ānītam*—llevado; *āhūya*—llamar; *prahrādam*—a Prahāda; *daitya-yājakāḥ*—los sacerdotes del demonio Hiranyakaśipu; *praśasya*—tranquilizar; *ślakṣṇayā*—con una muy dulce; *vācā*—voz; *samapṛcchanta*—preguntaron; *sāmabhiḥ*—con palabras muy afables.

TRADUCCIÓN

Cuando los sirvientes de Hiranyakaśipu llevaron al pequeño Prahāda de vuelta al guru-kula [el lugar en que los brāhmaṇas educan a los niños], Ṣaṇḍa y Amarka, los sacerdotes de los demonios, le tranquilizaron. Con voz dulce y palabras cariñosas, le hicieron las siguientes preguntas.

SIGNIFICADO

Ṣaṇḍa y Amarka, los sacerdotes de los demonios, querían que Prahāda les dijese quiénes eran los *vaiṣṇavas* que le habían instruido en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Su intención era descubrir los nombres de esos *vaiṣṇavas*. Al principio no le amenazaron, pensando que, si lo hacían, tal vez el niño no revelase la identidad de los verdaderos culpables. Así pues, con mucha dulzura y tranquilidad, le hicieron las siguientes preguntas.

VERSO 9

*vatsa prahrāda bhadraṁ te
satyaṁ kathaya mā mṛṣā
bālān ati kutas tubhyam
eṣa buddhi-viparyayaḥ*

vatsa—¡oh, querido hijo!; *prahrāda*—Prahāda; *bhadraṁ te*—que goces de todas las bendiciones y de toda buena fortuna; *satyaṁ*—la verdad; *kathaya*—habla; *mā*—no; *mṛṣā*—una mentira; *bālān ati*—pasando por encima de los demás niños demonios; *kutaḥ*—de dónde; *tubhyam*—a ti; *eṣaḥ*—esta; *buddhi*—de la inteligencia; *viparyayaḥ*—contaminación.

TRADUCCIÓN

Querido hijo Prahāda, te deseamos paz y buena fortuna. No nos mientas, por favor; dinos solamente la verdad. Estos niños que ves no son como tú; ellos no van explicando ideas desencaminadas. ¿Cómo has aprendido esas enseñanzas? ¿Cómo se ha arruinado de ese modo tu inteligencia?

SIGNIFICADO

Prahāda Mahārāja sólo era un niño; por esa razón, sus maestros pensaron que, con un trato pacífico, el pequeño diría la verdad inmediatamente y revelaría el secreto, la forma en que los *vaiṣṇavas* habían ido a darle lecciones acerca del servicio devocional. Era, por supuesto, sorprendente, que los demás hijos de los *daityas*, que iban a la misma escuela, no estuviesen contaminados; Prahāda Mahārāja era el único al que se consideraba contaminado por las enseñanzas de los *vaiṣṇavas*. El principal deber de los maestros era descubrir quiénes habían sido los *vaiṣṇavas* que habían echado a perder con sus enseñanzas la inteligencia de Prahāda.

VERSO 10

*buddhi-bhedaḥ para-kṛta
utāho te svato 'bhavat
bhānyatām śrotu-kāmānām
gurūṇām kula-nandana*

buddhi-bhedaḥ—contaminación de la inteligencia; *para-kṛtaḥ*—hecha por los

enemigos; *utāho*—o; *te*—de tu; *svataḥ*—por ti mismo; *abhavat*—fue; *bhanyatām*— que se diga; *śrotu-kāmānām*—a nosotros, que estamos muy deseosos de escuchar acerca de esto; *gurūṇām*—todos tus maestros; *kula-nandana*—¡oh, tú, el mejor de tu familia!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de tu familia!, ¿Cómo se ha contaminado tu inteligencia?; ¿se debe a ti mismo o han sido los enemigos? Somos tus maestros y estamos muy deseosos de saberlo. Por favor, dinos la verdad.

SIGNIFICADO

Los maestros de Prahāda Mahārāja estaban asombrados de que un niño pequeño pudiera exponer una filosofía tan sublime como la *vaiṣṇava*. Por esa razón, le preguntaron quiénes habían sido los *vaiṣṇavas* que se la habían enseñado a escondidas, a fin de detenerlos y ajusticiarlos en presencia de Hiraṇyakaśipu, el padre de Prahāda Mahārāja.

VERSO 11

śrī-prahrāda uvāca
paraḥ svaś cety asat-grāhaḥ
puṁsām yan-māyayā kṛtaḥ
vimohita-dhiyām dr̥ṣṭas
tasmai bhagavate namaḥ

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja contestó; *paraḥ*—un enemigo; *svaḥ*— un pariente o amigo; *ca*—también; *iti*—así; *asat-grāhaḥ*—concepto material de la vida; *puṁsām*—de personas; *yat*—de quienes; *māyayā*—por la energía externa; *kṛtaḥ*—creados; *vimohita*—confundida; *dhiyām*—de aquellos cuya inteligencia; *dr̥ṣṭaḥ*—percibido en la práctica; *tasmai*—a Él; *bhagavate*—la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja contestó: Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, cuya energía externa, confundiendo la inteligencia de los hombres, ha creado las distinciones entre «mi amigo» y «mi enemigo». En verdad, es ahora cuando puedo comprobarlo, aunque antes ya lo había oído de fuentes autorizadas.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.18):

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]». Los *paṇḍitāḥ*, los verdaderos eruditos, es decir, los devotos equilibrados y avanzados que tienen conocimiento pleno de todo, no consideran amiga ni enemiga a ninguna entidad viviente, sino que, con una visión más amplia, ven que todas ellas son partes de Kṛṣṇa, como confirma Śrī Caitanya Mahāprabhu (*jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*). Toda entidad viviente, como parte integral del Señor Supremo, está hecha para servir al Señor, del mismo modo que cada parte del cuerpo tiene la función de servir al cuerpo entero.

Como sirvientes del Señor Supremo, todas las entidades vivientes son iguales, pero el *vaiṣṇava*, debido a su humildad natural, se dirige a todas las demás entidades vivientes con la palabra *prabhu*. El *vaiṣṇava* considera que los demás sirvientes son muy avanzados, y piensa que tiene mucho que aprender de ellos. Para él, todos los demás devotos del Señor son *prabhus*, maestros. Aunque todo el mundo es sirviente del Señor, el sirviente *vaiṣṇava* es muy humilde y considera a los demás sirvientes maestros suyos. Para comprender al maestro se comienza por comprender al maestro espiritual:

*yasya prasādād bhagavat-prasādo
yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*

«Por la misericordia del maestro espiritual, recibimos la bendición de Kṛṣṇa. Sin la gracia del maestro espiritual, no podemos hacer el menor avance».

*sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair
uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ
kintu prabhor yaḥ priya eva tasya
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

«Al maestro espiritual se le deben ofrecer los mismos honores que al Señor Supremo, pues es el sirviente más íntimo del Señor. Esto se reconoce en todas las Escrituras reveladas, y lo siguen todas las autoridades. Por lo tanto, ofrezco respetuosas reverencias a los pies de loto del maestro espiritual, que es un representante genuino de Śrī Hari [Kṛṣṇa]». El servicio que ofrece al Señor el

maestro espiritual, el sirviente de Dios, tiene el carácter más íntimo, y consiste en liberar a las almas condicionadas de las garras de *māyā*, bajo cuya influencia pensamos: «Esta persona es mi enemiga, y esa otra es mi amiga». En realidad, la Suprema Personalidad de Dios es el amigo de todas las entidades vivientes, y todas las entidades vivientes son sirvientes eternos del Señor Supremo. La unidad sólo es posible si se basa en este concepto; cuando se basa en la idea artificial de que todos somos Dios o que somos iguales a Dios, se hace imposible. La idea correcta es que Dios es el amo Supremo, y que todos nosotros somos sirvientes del Señor Supremo y estamos en un mismo nivel. Prahlāda Mahārāja había aprendido esto de labios de Nārada, su maestro espiritual, pero no dejó de sorprenderse al comprobar que el alma confundida considera enemiga a una persona y amiga a otra.

Debe entenderse que cualquiera que siga la filosofía de la dualidad y considere amiga a una persona y enemiga a otra, se encuentra en las garras de *māyā*. El filósofo *māyāvādī* que piensa que todas las entidades vivientes son Dios, y que por lo tanto son una, también está equivocado. Nadie es igual a Dios. El sirviente no puede ser igual al amo. Según la filosofía *vaiṣṇava*, el amo es uno, y los sirvientes también son uno; sin embargo, la diferencia entre el amo y el sirviente tiene que continuar incluso en la etapa liberada. En la etapa condicionada, pensamos que algunos seres son nuestros amigos, mientras que otros son enemigos, y de ese modo permanecemos en el plano de la dualidad. Sin embargo, la etapa liberada se basa en el concepto de que Dios es el amo y todas las entidades vivientes, que son sirvientes de Dios, son uno.

VERSO 12

*sa yadānuvrataḥ puṁsām
paśu-buddhir vibhidyate
anya eṣa tathānyo 'ham
iti bheda-gatāsatī*

saḥ—esa Suprema Personalidad de Dios; *yadā*—cuando; *anuvrataḥ*—favorable o complacido; *puṁsām*—de las almas condicionadas; *paśu-buddhiḥ*—el concepto animal de la vida («yo soy el Supremo, y todos somos Dios»); *vibhidyate*—se destruye; *anyaḥ*—otro; *eṣaḥ*—éste; *tathā*—así como; *anyaḥ*—otro; *aham*—yo; *iti*—así; *bheda*—distinción; *gata*—teniendo; *asatī*—que es desastroso.

TRADUCCIÓN

Cuando la Suprema Personalidad de Dios está complacido con el servicio devocional de la entidad viviente, ésta se convierte en un paṇḍita y

no hace distinciones entre enemigos, amigos y su propia persona. Es inteligente, y piensa: «Cada uno de nosotros es un sirviente eterno de Dios; por lo tanto, no somos distintos los unos de los otros».

SIGNIFICADO

Cuando sus maestros y su demoníaco padre le preguntaron cómo se había contaminado su inteligencia, Prahlāda Mahārāja dijo: «En lo que a mí respecta, no tengo la inteligencia contaminada. Más bien, por la gracia de mi maestro espiritual y de mi Señor, Kṛṣṇa, ahora he aprendido que nadie es amigo ni enemigo mío. En realidad, todos somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa; pero, bajo la influencia de la energía externa, pensamos en nosotros mismos considerando que estamos separados de la Suprema Personalidad de Dios y que somos amigos o enemigos de los demás. Ahora estoy libre de esa errónea idea, y, por lo tanto, a diferencia de los seres humanos corrientes, he dejado de pensar que yo soy Dios y que los demás son amigos o enemigos míos. Ahora pienso, correctamente, que todos somos sirvientes eternos de Dios, y que nuestro deber es servir al amo supremo, ya que entonces nos estableceremos en el plano de la igualdad en calidad de sirvientes».

Los demonios piensan en los demás considerándoles amigos o enemigos, pero los *vaiṣṇavas* dicen que, como todos somos sirvientes del Señor, todo estamos en un mismo plano. Por esa razón, el *vaiṣṇava* no trata a las demás entidades vivientes ni como amigos ni como enemigos; por el contrario, trata de difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, enseñando que todos somos uno en cuanto que somos sirvientes del Señor Supremo, y que estamos desperdiciando inútilmente nuestra valiosa vida creando naciones, comunidades y otros grupos de amigos y enemigos. Todo el mundo debería elevarse hasta el nivel consciente de Kṛṣṇa, para de ese modo sentir la unidad en su posición de sirvientes del Señor. Aunque hay 8.400.000 especies de vida, el *vaiṣṇava* siente esa unidad. El *Īśopaniṣad* aconseja: *ekatvam anupaśyataḥ*: El devoto debe ver a la Suprema Personalidad de Dios situado en el corazón de todos, y también debe ver que todas las entidades vivientes son servidores eternos del Señor. Esa visión recibe el nombre de *ekatvam*, unidad. Existe la relación de amo y sirviente, pero ambos son uno debido a su identidad espiritual. Eso también es *ekatvam*. Así, el concepto de *ekatvam* de los *vaiṣṇavas* es distinto al que sostienen los *māyāvādīs*.

Hiraṇyakaśipu preguntó a Prahlāda Mahārāja cómo se había vuelto en contra de su familia. Cuando alguien mata a un miembro de la familia, lo natural es que la familia entera le considere su enemigo; Hiraṇyakaśipu, sin embargo, vio que Prahlāda se mostraba amistoso con el asesino, y por ello le preguntó: «¿Quién ha creado en ti ese tipo de inteligencia? ¿Has adquirido esa conciencia por ti mismo? No eres más que un niño pequeño; alguien ha debido de inducirte a pensar de esa forma». Prahlāda Mahārāja quiso contestar que una actitud

favorable hacia Viṣṇu sólo se puede lograr cuando el Señor Se muestra favorable (*sa yadānuvrataḥ*). Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa es el amigo de todos (*suhṛdam sarva- bhūtānām jñātvā mām śāntim ṛcchati*). El Señor jamás es enemigo de ninguna de los millones de entidades vivientes que existen, sino que siempre es amigo de todas. Ésa es la comprensión correcta. La inteligencia de quien piensa que el Señor es su enemigo es *paśu-buddhi*, la inteligencia de un animal. Esa persona piensa, desafortunadamente: «Yo soy diferente de mi enemigo, y mi enemigo es diferente de mí. El enemigo ha hecho esto, y por lo tanto mi deber es matarle». Este concepto erróneo se describe en este verso con la palabra *bheda-gatāsatī*. La realidad es que todos somos sirvientes del Señor, como confirma Śrī Caitanya Mahāprabhu en el *Caitanya-caritāmṛta* (*jīvera `svarūpa' haya—krṣṇera `nitya-dāsa'*). Como sirvientes del Señor, todos somos uno, y no se puede hablar de amistad o enemistad. Si de verdad entendemos que todos somos sirvientes del Señor, ¿cómo podemos hablar de amigos o enemigos?

En el servicio del Señor, todos debemos ser amistosos. Todos debemos alabar el servicio que los demás ofrecen al Señor, sin enorgullecernos de nuestro propio servicio. Ése es el modo de pensar *vaiṣṇava*, el modo de pensar de Vaikuṅṭha. En la práctica del servicio, los sirvientes pueden sostener rivalidades y competiciones aparentes, pero en los planetas Vaikuṅṭhas siempre se aprecia el servicio de los demás sirvientes, nunca se censura. Así es la competición que existe en Vaikuṅṭha. Entre sirvientes, la enemistad no tiene razón de ser. A todo el mundo se le debe permitir que ofrezca servicio al Señor con todas sus capacidades, y todo el mundo debe apreciar el servicio de los demás. Ésas son las actividades de Vaikuṅṭha. Como todos somos sirvientes, todos estamos en un mismo plano, y a todos se nos permite servir al Señor conforme a nuestra propia capacidad. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: El Señor está situado en el corazón de todos, y dirige al sirviente conforme a su actitud. Sin embargo, no da las mismas directrices a los devotos que a los no devotos. Como los no devotos desafían la autoridad del Señor Supremo, el Señor les dirige de modo que puedan olvidar el servicio del Señor vida tras vida, y, de ese modo, son castigados por las leyes de la naturaleza. Sin embargo, al devoto que desea sinceramente ofrecer servicio al Señor, el Señor le dirige de otro modo. Dice el Señor en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí». En realidad, todos

somos sirvientes, no amigos o enemigos, y todos actuamos siguiendo distintas directrices del Señor, que guía a cada entidad viviente conforme a la mentalidad que manifiesta.

VERSO 13

*sa eṣa ātmā sva-parety abuddhibhir
duratyayānukramaṇo nirūpyate
muhyanti yad-vartmani veda-vādinō
brahmādayo hy eṣa bhinatti me matim*

saḥ—Él; *eṣaḥ*—esta; *ātmā*—Superalma situada en el corazón de todos; *sva-para*—esto es cosa mía, y eso cosa de otro; *iti*—así; *abuddhibhiḥ*—por aquellos que tienen esa mala inteligencia; *duratyaya*—muy difícil de seguir; *anukramaṇaḥ*—cuyo servicio devocional; *nirūpyate*—se determina (mediante las Escrituras o las instrucciones del maestro espiritual); *muhyanti*—están confundidos; *yad*—de quienes; *vartmani*—en la senda; *veda-vādināḥ*—los seguidores de las instrucciones védicas; *brahma-ādayaḥ*—los semidioses, comenzando por el Señor Brahmā; *hi*—en verdad; *eṣaḥ*—esta; *bhinatti*—cambia; *me*—mía; *matim*— inteligencia.

TRADUCCIÓN

Las personas que siempre están haciendo diferencias entre «enemigos» y «amigos», son incapaces de reconocer a la Superalma que está en su corazón. Pero, aparte de ellas, incluso personalidades excelsas de la talla del Señor Brahmā, que están plenamente versadas en las Escrituras védicas, a veces se confunden con respecto a los principios del servicio devocional. Ciertamente, la misma Suprema Personalidad de Dios que ha creado esta situación, me ha dado a mí también la inteligencia para ponerme de parte de vuestro supuesto enemigo.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja admitió francamente: «Mis queridos maestros, os equivocáis al pensar que el Señor Viṣṇu es vuestro enemigo; yo sé que Él es el amigo de todos, pues me ha mostrado Su favor. Tal vez penséis que me he puesto de parte de vuestro enemigo, pero la realidad es que Él me ha concedido un gran favor».

VERSO 14

*yathā bhrāmyaty ayo brahman
svayam ākarṣa-sannidhau
tathā me bhidyate cetaś
cakra-pāṇer yadṛcchayā*

yathā—tal como; *bhrāmyati*—mueve; *ayah*—hierro; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *svayam*—él mismo; *ākarṣa*—de un imán; *sannidhau*—en la proximidad; *tathā*— del mismo modo; *me*—mía; *bhidyate*—ha cambiado; *cetaḥ*—conciencia; *akra-pāṇeḥ*—del Señor Viṣṇu, que tiene un disco en la mano; *yadṛcchayā*—simplemente por la voluntad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas [maestros]!, del mismo modo que un hierro atraído por un imán se mueve por sí solo hacia el imán, mi conciencia, que ha cambiado por Su voluntad, es atraída por el Señor Viṣṇu, que lleva un disco en la mano. De manera que no tengo independencencia.

SIGNIFICADO

El hierro, de un modo natural, se ve atraído por el imán. Del mismo modo, también las entidades vivientes se ven atraídas de un modo natural hacia Kṛṣṇa; por esa razón, el verdadero nombre del Señor es «Kṛṣṇa», cuyo significado es «Aquel que atrae a todos y a todo». Ejemplos característicos de esa atracción se encuentran en Vṛndāvana, donde todos y todo lo que allí existe se ve atraído por Kṛṣṇa. Esa atracción está en las personas mayores, como Nanda Mahārāja y Yaśodādevī, en los amigos, como Śrīdāmā, Sudāmā y los demás pastorcillos de vacas, en las *gopīs*, como Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus amigas, e incluso en las aves y animales, en las vacas y en los terneros. Esa atracción por Kṛṣṇa está también en las flores y frutos de los jardines, así como en las olas del Yamunā, la tierra, el cielo, los árboles, las plantas, los animales y en todos los demás seres vivos. Ésa es la situación natural de todo lo que existe en Vṛndāvana.

La situación en el mundo material, donde nadie siente atracción por Kṛṣṇa y todos están atraídos a *māyā*, es diametralmente opuesta a la de Vṛndāvana. Ésa es la diferencia entre el mundo material y el mundo espiritual. Hiraṇyakaśipu, que estaba en el mundo material, sentía atracción por las mujeres y el dinero, mientras que Prahlāda Mahārāja, desde su posición natural, sentía atracción por Kṛṣṇa. Para responder a la pregunta de Hiraṇyakaśipu, que quería saber el porqué de aquella desviación, Prahlāda Mahārāja dijo que su modo de ver las cosas no era ninguna desviación, pues sentirse atraído por Kṛṣṇa es la posición natural de todos los seres, y que, si a Hiraṇyakaśipu le parecía una desviación, era debido a su falta de atracción por Kṛṣṇa, que era antinatural. Por lo tanto,

concluyó Prahlāda, Hiraṇyakaśipu necesitaba purificarse.

Cuando nos purificamos de la contaminación material, volvemos a sentir atracción por Kṛṣṇa (*sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*). En el mundo material, todos estamos contaminados por la suciedad de la complacencia sensorial, y actuamos conforme a distintas identificaciones falsas, unas veces en forma de animal, otras veces como semidioses, árboles, etc. Debemos purificarnos de todas esas falsas identificaciones; entonces sentiremos una atracción natural por Kṛṣṇa. El proceso del *bhakti* purifica a la entidad viviente de todas las atracciones antinaturales. Cuando nos purificamos, sentimos atracción por Kṛṣṇa y comenzamos a servir a Kṛṣṇa en lugar de servir a *māyā*. Eso es lo natural. El devoto está atraído a Kṛṣṇa, mientras que el no devoto, contaminado por la suciedad del disfrute material, no lo está. Así lo confirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Debemos liberarnos de toda la suciedad pecaminosa de la existencia material. En el mundo material, todos estamos contaminados de deseos materiales. A menos que nos liberemos por completo de esos deseos (*anyābhilāṣitā- śūnyam*), no podremos sentir atracción por Kṛṣṇa.

VERSO 15

*śrī-nārada uvāca
etāvad brāhmaṇāyoktvā
virarāma mahā-matiḥ
taṁ sannibhartsya kupitaḥ
sudīno rāja-sevakaḥ*

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni dijo; *etāvat*—esto; *brāhmaṇāya*—a los *brāhmaṇas*, los hijos de Śukrācārya; *uktvā*—tras hablar; *virarāma*—guardó silencio; *mahā-matiḥ*—Prahlāda Mahārāja, que poseía una gran inteligencia; *taṁ*—a él (a Prahlāda Mahārāja); *sannibhartsya*—reñir con gran aspereza; *kupitaḥ*—enfadados; *su-dīnaḥ*—pobres en pensamiento, o muy afligidos; *rāja-sevakaḥ*—los sirvientes del rey Hiraṇyakaśipu.

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada Muni continuó: La gran alma Prahlāda Mahārāja, tras decir estas palabras a Saṅḍa y Amarka, los hijos seminales de Śukrācārya, que eran sus maestros, guardó silencio. Aquellos supuestos brāhmaṇas estaban muy enfadados con él; eran sirvientes de Hiraṇyakaśipu, y se sentían muy dolidos. Entonces, para reñir a Prahlāda Mahārāja, dijeron lo siguiente.

SIGNIFICADO

La palabra *śukra* significa «semen». Los hijos de Śukrācārya eran *brāhmaṇas* por derecho de nacimiento, pero el verdadero *brāhmaṇa* es aquel que posee las cualidades brahmínicas. Los *brāhmaṇas* Saṅḍa y Amarka eran hijos seminales de Śukrācārya, y no poseían verdaderas cualidades brahmínicas, ya que estaban al servicio de Hiraṇyakaśipu. El verdadero *brāhmaṇa* se siente muy satisfecho cuando ve que alguien se hace devoto del Señor Kṛṣṇa, y con mayor razón si se trata de su discípulo. La misión de los *brāhmaṇas* es satisfacer al amo supremo. Al *brāhmaṇa* se le prohíbe estrictamente ponerse al servicio de nadie, pues esa ocupación es propia de perros y *sūdras*. Los perros tienen que contentar a sus amos, pero los *brāhmaṇas* no tienen que contentar a nadie; su único deber es satisfacer a Kṛṣṇa (*ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*). Eso es lo que realmente capacita a una persona como *brāhmaṇa*. Saṅḍa y Amarka eran *brāhmaṇas* seminales y se habían puesto al servicio de Hiraṇyakaśipu, un amo sumamente bajo; por esa razón, querían reñir injustamente a Prahlāda Mahārāja.

VERSO 16

*ānīyatām are vetram
asmākam ayaśaskaraḥ
kulāṅgārasya durbuddheś
caturtho 'syodito damaḥ*

ānīyatām—que se traiga; *are*—¡oh!; *vetram*—la vara; *asmākam*—de nosotros; *ayaśaskaraḥ*—que trae mala reputación; *kula-aṅgārasya*—del que es la escoria de la dinastía; *durbuddheḥ*—de mala inteligencia; *caturthaḥ*—el cuarto; *asya*—para él; *uditah*—declarado; *damaḥ*—castigo (la vara, *argumentum ad baculum*).

TRADUCCIÓN

¡Oh, por favor, traedme una vara! Este Prahlāda está arruinando

nuestro buen nombre y nuestra reputación. Debido a su mala inteligencia, es la escoria de la dinastía de los demonios. Ahora necesita que se le aplique el último de los cuatro métodos de la diplomacia política.

SIGNIFICADO

En política, cuando hay que someter a un agitador sublevado contra el gobierno, pueden emplearse cuatro métodos: órdenes legales, tranquilizarle, ofrecerle un cargo y, como último recurso, las armas. Cuando ya no quedan argumentos, se le castiga. En la lógica, eso se denomina *argumentum ad baculum*. Śaṅḍa y Amarka, los dos *brāhmaṇas* seminales, al ver fracasar su intento de que Prahāda Mahārāja les revelase la causa de sus diferencias de opinión con respecto a su padre, y a fin de satisfacer a Hiraṇyakaśipu, su señor, pidieron una vara, dispuestos a castigar al niño. Como Prahāda se había vuelto devoto, consideraron que estaba contaminado por una inteligencia impura, y que era el peor de los descendientes de la familia de demonios. Donde los necios mandan, es de necios ser sabio. En una familia o sociedad de demonios, es una verdadera locura ser *vaiṣṇava*. Por esa razón, Prahāda Mahārāja, que vivía entre demonios, fue acusado de falta de inteligencia incluso por sus maestros, que, supuestamente, eran *brāhmaṇas*.

Los miembros de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se encuentran en una situación parecida a la de Prahāda Mahārāja. El mundo está habitado, en un noventa y nueve por ciento, por demonios ateos; de forma que nuestra prédica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, en la que seguimos los pasos de Prahāda Mahārāja, siempre tiene que enfrentarse con infinidad de obstáculos. Como si ser devotos fuese un delito, a estos jóvenes norteamericanos, que lo han sacrificado todo para predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, se les acusa de pertenecer a la CIA. Además, los *brāhmaṇas* seminales de la India, que dicen que sólo quien nace en familia de *brāhmaṇas* puede ser *brāhmaṇa*, nos acusan de arruinar el sistema religioso hindú. Por supuesto, la realidad es que sólo es *brāhmaṇa* quien reúne las cualidades necesarias. Ahora se nos acusa de estar destruyendo la religión hindú, debido a que educamos a europeos y americanos para que adquieran las cualidades necesarias y les otorgamos el *status* brahmínico. Sin embargo, a pesar de todas las dificultades, debemos propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa con una determinación tan grande como la de Prahāda Mahārāja, quien, a pesar de ser hijo del demonio Hiraṇyakaśipu, nunca tuvo miedo de los castigos de los *brāhmaṇas* seminales nacidos de un padre demoníaco.

VERSO 17

daiteya-candana-vane

*jāto 'yam kaṅṭaka-drumaḥ
yan-mūlonmūla-paraśor
viṣṇor nālāyito 'rbhakaḥ*

daiteya—de la familia demoníaca; *candana-vane*—en el bosque de sándalo; *jātaḥ*—nacido; *ayam*—este; *kaṅṭaka-drumaḥ*—espino; *yat*—del cual; *mūla*—de las raíces; *unmūla*—en cortar; *paraśoḥ*—que es como un hacha; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *nālāyitaḥ*—el mango; *arbhakaḥ*—el niño.

TRADUCCIÓN

Este canalla de Prahāda ha aparecido como un espino en un bosque de sándalos. Para cortar el sándalo se necesita un hacha, y la madera de espino es muy buena para hacer el mango de esa hacha. Para talar el bosque de sándalo de la familia de los demonios, el hacha es el Señor Viṣṇu, y este Prahāda es el mango del hacha.

SIGNIFICADO

Por lo general, los espinos brotan en lugares desérticos, no en los bosques de sándalo, pero Ṣaṅḍa y Amarka, los *brāhmaṇas* seminales, compararon a la dinastía del *daitya* Hiraṇyakaśipu con un bosque de sándalos, y a Prahāda Mahārāja con un espino fuerte y robusto que podía dar la madera para el mango del hacha. Al Señor Viṣṇu Le compararon con el hacha en sí. Para cortar un espino no basta con el filo del hacha; también se necesita el mango, que se puede fabricar con madera de espino. Así, con el hacha del *viṣṇu-bhakti*, el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, se puede cortar en pedazos el espino de la civilización demoníaca. Algunos miembros de esa civilización demoníaca, como Prahāda Mahārāja, pueden servir de mango para el hacha, para ayudar al Señor Viṣṇu a cortar en pedazos todo el bosque de la civilización demoníaca.

VERSO 18

*iti tam vividhopāyair
bhīṣayaṃs tarjanādibhiḥ
prahrādam grāhayām āsa
tri-vargasyopapādanam*

iti—de este modo; *tam*—a él (a Prahāda Mahārāja); *vividha-upāyaiḥ*—por distintos medios; *bhīṣayan*—amenazar; *tarjana-ādibhiḥ*—con reprimendas, amenazas, etc.; *prahrādam*—a Prahāda Mahārāja; *grāhayām āsa*—enseñaron; *tri-vargasya*—tres objetivos de la vida (las sendas de la religión, el crecimiento

económico y la complacencia de los sentidos); *upapādanam*—Escritura que expone.

TRADUCCIÓN

Ṣaṇḍa y Amarka, los maestros de Prahlāda Mahārāja, lanzaron a su discípulo una serie de reprimendas y amenazas, para después instruirle en las sendas de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Ésa fue la educación que le dieron.

SIGNIFICADO

En este verso son importantes las palabras *prahrādam grāhayām āsa*. Literalmente, las palabras *grāhayām āsa* significan que trataron de inducir a Prahlāda Mahārāja a que aceptase las sendas de *dharma*, *artha* y *kāma* (religión, crecimiento económico y complacencia de los sentidos). Estos tres suelen ser los temas que preocupan a la gente, pues no les interesa la senda de la liberación. A Hiranyakaśipu, el padre de Prahlāda Mahārāja, solamente le interesaban el oro y el disfrute de los sentidos. La palabra *hiranya* significa «oro», y *kaśipu* se refiere a los blandos colchones y la suave lencería de las camas, donde la gente disfruta de la complacencia de los sentidos. La palabra *prahlāda*, sin embargo, se refiere a aquel que siempre goza de dicha en la comprensión del Brahman (*brahma-bhūtaḥ prasannātmā*). *Prahlāda* significa *prasannātmā*, siempre dichoso. Prahlāda siempre estaba gozoso adorando al Señor; pero sus maestros, siguiendo las instrucciones de Hiranyakaśipu, querían impartirle una educación material. Para los materialistas, la finalidad de la religión es la mejora de las condiciones materiales. Si van a los templos, es para adorar a todo tipo de semidioses, con el único objetivo de recibir bendiciones para prosperar en la vida material. En busca de métodos que les permitan obtener opulencias materiales fácilmente, visitan a *sādhus* y *svāmīs* falsos, quienes, en nombre de la religión, intentan satisfacerles los sentidos mostrándoles vías rápidas hacia la opulencia material. A veces les dan talismanes o bendiciones, y a veces les atraen produciendo oro. Entonces proclaman que son Dios, y los necios materialistas, con el deseo de obtener prosperidad económica, se ven atraídos hacia ellos. Como resultado de ese engaño, muchas personas recelan de los procesos religiosos y aconsejan el trabajo como medio para que la gente obtenga bienestar material. Eso está ocurriendo en todo el mundo. *Mokṣa*, la liberación, no interesa a nadie, no sólo ahora, sino desde tiempo inmemorial. De los cuatro principios: *dharma* (religión), *artha* (crecimiento económico), *kāma* (complacencia de los sentidos) y *mokṣa* (liberación), la gente sigue el principio de la religión para adquirir opulencia material. ¿Y con qué fin? Para complacer los sentidos. La gente

prefiere, entonces, estos tres *mārgas*, los tres senderos de la vida materialista. La liberación y el *bhagavad-bhakti*, el servicio devocional del Señor, que está por encima de ella, no interesan a nadie. Por esa razón, como más adelante explicará Prahlāda Mahārāja, el proceso del servicio devocional, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es extraordinariamente difícil de entender. Los maestros Ṣaṇḍa y Amarka trataron de inducir a Prahlāda Mahārāja a que aceptase el modo de vida materialista, pero su intento fue un completo fracaso.

VERSO 19

*tata enam gurur jñātvā
jñāta-jñeya-catuṣṭayam
daityendram darśayām āsa
mātr-mṛṣṭam alaṅkṛtam*

tataḥ—a continuación; *enam*—a él (a Prahlāda Mahārāja); *guruḥ*—sus maestros; *jñātvā*—sabiendo; *jñāta*—sabido; *jñeya*—que deben saberse; *catuṣṭayam*—los cuatro principios de la diplomacia (*sāma*, pacificar; *dāna*, dar dinero como regalo; *bheda*, dividir; y *daṇḍa*, castigar); *daitya-indram*—a Hiraṇyakaśipu, el rey de los *daityas*; *darśayām āsa*—presentaron; *mātr-mṛṣṭam*—bañado por la madre; *alaṅkṛtam*—adornado con alhajas.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, los maestros Ṣaṇḍa y Amarka pensaron que la formación diplomática de Prahlāda Mahārāja en cuanto a pacificar a los líderes políticos, ganárselos con cargos bien remunerados, gobernarles tras fomentar disensiones y castigarles en caso de desobediencia, era suficiente. Así, un día, después de que su madre le bañase y le vistiese con sus mejores ropas y adornos, le llevaron ante su padre, Hiraṇyakaśipu.

SIGNIFICADO

El aprendizaje de estos cuatro principios de la diplomacia es esencial para el estudiante que se prepara para ser gobernante o rey. Entre el rey y los súbditos siempre hay rivalidad. Por eso, cuando un ciudadano agita al pueblo contra el rey, éste tiene el deber de llamarle y tratar de calmarle con palabras dulces, diciendo: «Tú eres muy importante en el estado. ¿Para qué vas a molestar al pueblo con nuevas causas de agitación?». Si entonces no se calma, el rey debe ofrecerle un cargo bien remunerado, como gobernador, ministro, o cualquier otro puesto que suponga un buen salario, a fin de que recapacite en su actitud. Si el enemigo continúa con sus actividades de agitación, el rey debe tratar de

crear disensiones entre sus partidarios, y si aún persiste, debe recurrir al *argumentum ad baculum*, imponiéndole un castigo severo, como la prisión o el pelotón de fusilamiento. Los maestros que Hiraṇyakaśipu había designado enseñaron a Prahlāda el arte de la diplomacia, de manera que supiera desenvolverse en el gobierno de sus súbditos.

VERSO 20

*pādayoḥ patitaṁ bālaṁ
pratinandyāśiṣāsurah
pariṣvajya ciraṁ dorbhyāṁ
paramām āpa nirvṛtim*

pādayoḥ—a los pies; *patitaṁ*—postrado; *bālaṁ*—el niño (Prahāda Mahārāja); *pratinandya*—animando; *āśiṣā*—con bendiciones («Querido hijo mío, ¡que goces de una vida larga y feliz!»); *asuraḥ*—el demonio Hiraṇyakaśipu; *pariṣvajya*—abrazar; *ciraṁ*—durante mucho tiempo debido al cariño; *dorbhyāṁ*—con sus dos brazos; *paramām*—grande; *āpa*—obtuvo; *nirvṛtim*—alegría.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu, al ver que su hijo se postraba a sus pies y le ofrecía reverencias, comenzó a derramar bendiciones sobre el niño y, con cariño paternal, le estrechó entre sus brazos. Es natural que un padre se sienta feliz de abrazar a su hijo, e Hiraṇyakaśipu también sintió entonces una gran alegría.

VERSO 21

*āropyāṅkam avagrāya
mūrdhany aśru-kalāmbubhiḥ
āsiñcan vikasad-vaktram
idam āha yudhiṣṭhira*

āropya—sentar; *aṅkam*—en el regazo; *avagrāya mūrdhani*—oler su cabeza; *aśru*—de lágrimas; *kalā-ambubhiḥ*—con gotas de agua; *āsiñcan*—humedecer; *vikasat-vaktram*—su sonriente cara; *idam*—esto; *āha*—dijo; *yudhiṣṭhira*—¡oh, Mahārāja Yudhiṣṭhira!

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Mi querido rey Yudhiṣṭhira, Hiraṇyakaśipu sentó a Prahlāda Mahārāja en su regazo y comenzó a oler la cabeza del niño; de sus ojos brotaban lágrimas de cariño que humedecían la sonriente cara de su hijo mientras le decía las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Si un hijo o discípulo se postra a los pies de su padre o maestro espiritual, el superior responde oliendo la cabeza del subordinado.

VERSO 22

*hiraṇyakaśipur uvāca
prahrādānūcyatām tāta
svadhītam kiñcid uttamam
kālenaitāvatāyauṣman
yad aśikṣad guror bhavān*

hiraṇyakaśipuḥ uvāca—el rey Hiraṇyakaśipu dijo; *prahrāda*—mi querido Prahlāda; *anūcyatām*—que se diga; *tāta*—mi querido hijo; *svadhītam*—bien aprendido; *kiñcid*—algo; *uttamam*—muy bueno; *kālena etāvatā*—durante tanto tiempo; *āyauṣman*—¡oh, tú, que gozas de larga vida!; *yat*—que; *aśikṣat*—has aprendido; *guroḥ*—de tus maestros; *bhavān*—tú mismo.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu dijo: Mi querido Prahlāda, ¡oh, tú que gozas de larga vida!, en todo este tiempo has aprendido muchas cosas de tus maestros. Ahora, por favor, repíteme lo que te haya parecido mejor de todo lo que te han enseñado.

SIGNIFICADO

En este verso, Hiraṇyakaśipu pregunta a su hijo qué ha aprendido de su *guru*. Prahlāda Mahārāja tuvo dos tipos de *gurus*: por un lado, los *gurus* que su padre le había designado, es decir, Ṣaṇḍa y Amarka, los hijos de Śukrācārya en sucesión discipular seminal; su otro *guru*, sin embargo, era el excelso Nārada Muni, quien había instruido a Prahlāda cuando éste se encontraba en el vientre de su madre. Prahlāda Mahārāja respondió a la pregunta de su padre con las enseñanzas que había recibido de su maestro espiritual, Nārada. Así, de nuevo

se planteaban diferencias de opinión, porque Prahlāda quería contar lo mejor que había aprendido de su maestro espiritual, mientras que Hiranyaśipu esperaba que le hablase de las cuestiones políticas y diplomáticas que Ṣaṇḍa y Amarka le habían enseñado. Ahora que Prahlāda comenzaba a recitar lo que había aprendido de su *guru*, Nārada Muni, las diferencias entre padre e hijo iban a hacerse todavía más agudas.

VERSOS 23-24

śrī-prahrāda uvāca
śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ
smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanaṁ vandanam dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam

iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā
tan manye 'dhītam uttamam

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahlāda Mahārāja dijo; *śravaṇam*—escuchar; *kīrtanam*—glorificar; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu (y de nadie más); *smaraṇam*—recordar; *pāda-sevanam*—servir los pies; *arcanam*—ofrecer adoración (con *ṣoḍaśopacāra*, los dieciséis tipos de artículos); *vandanam*—ofrecer oraciones; *dāsyam*—ser el sirviente; *sakhyam*—ser el mejor amigo; *ātma-nivedanam*—entregar todo lo que se posee; *iti*—así; *puṁsā* *arpitā*—ofrecido por el devoto; *viṣṇau*—al Señor Viṣṇu (y a nadie más); *bhaktiḥ*—servicio devocional; *cen*—si; *nava-lakṣaṇā*—con nueve procesos distintos; *kriyeta*—se debe realizar; *bhagavaty*—a la Suprema Personalidad de Dios; *addhā*—directa o completamente; *tat*—eso; *manye*—yo considero; *adhītam*—sabiduría; *uttamam*—suprema.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja dijo: Hay nueve procesos que se consideran servicio devocional puro: escuchar y glorificar el santo nombre, la forma, las cualidades, los utensilios y los pasatiempos trascendentales del Señor Viṣṇu, recordarlos, servir los pies de loto del Señor, ofrecerle adoración respetuosa con dieciséis tipos de artículos, ofrecerle oraciones, ser Su sirviente, considerarle el mejor amigo, y entregárselo todo (o, en otras palabras, servirle con el cuerpo, la mente y las palabras). A quien haya dedicado su vida al servicio de Kṛṣṇa mediante estos nueve métodos, se le

debe considerar la persona más sabia, pues ha adquirido conocimiento completo.

SIGNIFICADO

Cuando su padre le pidió que repitiese algo de lo que había aprendido, Prahlāda Mahārāja consideró que las mejores enseñanzas eran las que había recibido de su maestro espiritual, mientras que las lecciones de diplomacia de sus maestros materiales Ṣaṇḍa y Amarka le parecían inútiles. *Bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca* (*Bhāg.* 11.2.42). Ésta es la característica del servicio devocional puro. El devoto puro sólo tiene interés en el servicio devocional, y no en los asuntos materiales. Para llevar a cabo servicio devocional, es necesario dedicarse constantemente a escuchar y cantar acerca de Kṛṣṇa o el Señor Viṣṇu. El proceso de adorar en el templo se denomina *arcana*, y se explicará en las páginas que siguen. Debemos tener plena fe en las palabras de Kṛṣṇa, quien afirma que Él es el gran amigo y bienqueriente de todos (*suhrdam sarva-bhūtānām*). Para el devoto, Kṛṣṇa es el único amigo. Eso se denomina *sakhyam*. *Puṁsārpitā viṣṇau*: la palabra *puṁsā* significa «por todas las entidades vivientes». No se hacen distinciones que conviertan el servicio devocional del Señor en prerrogativa de los hombres o de los *brāhmaṇas*. Es para todos. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.32): *striyo vaiśyās tathā sūdrās te 'pi yānti parām gatim*: A las mujeres, los *vaiśyas* y los *sūdras* se les considera poco inteligentes, pero también ellos pueden hacerse devotos y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

A veces, las personas dedicadas a las actividades frutivas siguen la costumbre de ofrecer a Viṣṇu los resultados de los sacrificios que realizan. En este verso, sin embargo, se dice: *bhagavaty addhā*: Debemos ofrecerlo todo directamente a Viṣṇu. Eso se denomina *sannyāsa* (y no simplemente *nyāsa*). Los *tridaṇḍi-sannyāsīs* llevan tres *daṇḍas*, que simbolizan *kaya-mano-vākya*: el cuerpo, la mente y las palabras. Todo ello se debe ofrecer a Viṣṇu. Sólo entonces se puede comenzar la práctica de servicio devocional. Los que se ocupan en actividades frutivas, primero realizan determinada actividad piadosa y, luego, como cuestión formal u oficial, ofrecen los resultados a Viṣṇu. El verdadero devoto, sin embargo, comienza por entregarse él mismo a Kṛṣṇa en cuerpo, mente y palabras, y luego utiliza el cuerpo, la mente y las palabras al servicio de Kṛṣṇa conforme a los deseos de Kṛṣṇa.

En su obra *Tathya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura da la siguiente explicación. La palabra *śravaṇa* se refiere a la recepción auditiva del santo nombre y de las descripciones de la forma, cualidades, entorno y pasatiempos del Señor, según vienen expuestos en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras autorizadas. Tras la recepción auditiva, esos mensajes deben memorizarse y repetirse (*kīrtanam*). *Smaranam* significa tratar de adquirir una comprensión cada vez mayor acerca del Señor Supremo, y *pāda-sevanam*

significa ocuparse en servir los pies de loto del Señor conforme al momento y las circunstancias. *Arcanam* es la adoración que se ofrece al Señor Viṣṇu en el templo, y *vandanam* significa ofrecer reverencias respetuosas. *Man-manā bhava mad- bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. *Vandanam* significa *namaskuru*, ofrecer reverencias y oraciones. Considerarse *nitya-kṛṣṇa-dāsa*, el sirviente eterno de Kṛṣṇa, es lo que se denomina *dāsyam*, y *sakhyam* significa ser un bienqueriente de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa desea que todos nos entreguemos a Él, ya que todos somos, por naturaleza, Sus sirvientes. Por lo tanto, como amigos sinceros de Kṛṣṇa, debemos predicar esta filosofía, pidiendo a todas las demás personas que se entreguen a Kṛṣṇa. *Ātma-nivedanam* significa ofrecerlo todo a Kṛṣṇa: el cuerpo, la mente, la inteligencia y todo lo que poseamos.

El esfuerzo sincero por poner en práctica estos nueve procesos de servicio devocional recibe, técnicamente, el nombre de *bhakti*. La palabra *addhā* significa «directamente». No debemos ser como los *karmīs*, que, después de realizar actividades piadosas, presentan a Kṛṣṇa sus resultados como cuestión de formalidad. Eso sería *karma-kāṇḍa*. No debemos aspirar a los resultados de las actividades piadosas, sino que, primero, debemos consagrarnos por completo, y, después, actuar de modo piadoso. En otras palabras, debemos actuar para satisfacer al Señor Viṣṇu, y no para satisfacer nuestros propios sentidos. Eso es lo que significa la palabra *addhā*, «directamente».

*anyābhilāṣitā-śūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Nuestra única ocupación debe ser satisfacer a Kṛṣṇa, sin dejarnos influenciar por el conocimiento fruitivo y las actividades fruitivas.

El *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* dice que la palabra *bhakti* significa ocuparse en el servicio devocional que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, y únicamente a la Suprema Personalidad de Dios. Ese *Upaniṣad* explica que *bhakti* es la ofrenda de servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Para llevar a cabo servicio devocional, es necesario estar libre del concepto corporal de la vida y de las aspiraciones a lograr la felicidad por medio de la elevación a los sistemas planetarios superiores. En otras palabras, la actividad que se lleva a cabo con la única intención de satisfacer al Señor Supremo, sin ningún deseo de beneficios materiales, se denomina *bhakti*. El *bhakti* recibe también el nombre de *niṣkarma*, es decir, estar libre de los resultados de las actividades fruitivas. Aunque el servicio devocional y las actividades fruitivas puedan parecer prácticamente lo mismo, el *bhakti* está al nivel de *niṣkarma*.

Prahlāda Mahārāja aprendió de Nārada Muni los nueve procesos que ahora está exponiendo; sin embargo, en la ejecución de servicio devocional pueden no ser necesarios los nueve procesos; la práctica de uno sólo de ellos, realizada sin desviación, permite al devoto alcanzar la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Vemos a veces que en esa práctica de uno de los procesos se incluyen algunos de los demás; eso no es inadecuado. Al devoto le es suficiente con practicar uno cualquiera de los nueve procesos (*nava-lakṣaṇā*), pues en esa práctica entran también los otros ocho. A continuación comentaremos cada uno de esos nueve procesos.

(1) *Śravaṇam*. Escuchar el santo nombre del Señor (*śravaṇam*) es el comienzo del servicio devocional. Aunque cualquiera de los nueve procesos es suficiente por sí solo, el comienzo, en orden cronológico, está en escuchar el santo nombre del Señor. El proceso de escuchar es esencial. Como explica Śrī Caitanya Mahāprabhu: *ceto-darpaṇa-mārjanam*: Mediante el canto del santo nombre del Señor, nos purificamos del concepto material de la vida, que se debe a la impura influencia de las modalidades de la naturaleza material. Cuando esa suciedad se elimina de lo más profundo del corazón, podemos comprender la forma de la Suprema Personalidad de Dios (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*). De ese modo, cuando escuchamos el santo nombre del Señor, llegamos al plano de comprensión de la forma personal del Señor. Una vez alcancemos ese nivel, podremos percibir las cualidades trascendentales del Señor, y cuando comprendamos Sus cualidades trascendentales, llegaremos a comprender a los acompañantes del Señor. De ese modo, iremos avanzando progresivamente hacia la comprensión plena del Señor, a medida que cobremos conciencia de Su santo nombre, Su forma, Sus cualidades trascendentales, los objetos relacionados con Él, y todo lo que se refiere a Él. Según vemos, el orden cronológico del proceso es *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. La validez de ese proceso de comprensión cronológica se extiende también a los procesos de cantar y recordar. Si quien glorifica el santo nombre, la forma, las cualidades y los objetos relacionados con el Señor es un devoto puro, el proceso de escuchar resulta muy agradable. Śrīla Sanātana Gosvāmī nos ha prohibido que escuchemos esa glorificación de labios de un devoto artificial o de un no devoto.

Escuchar el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se considera el proceso de escucha más importante. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* encontramos el canto trascendental del santo nombre a cada paso; debido a ello, cuando recitamos y escuchamos el *Śrīmad-Bhāgavatam*, lo hallamos pleno de melodías trascendentales. El trascendental santo nombre del Señor puede escucharse y cantarse en función de la atracción que sienta el devoto. Se puede cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa, o del Señor Rāma, de Nṛsiṃhadeva, etc. (*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*). El Señor tiene infinidad de formas y nombres, y los devotos pueden meditar en una de esas formas en particular y cantar el santo nombre por el que

sienten una mayor atracción. Lo mejor es escuchar acerca del santo nombre, la forma y los demás aspectos del Señor de labios de un devoto puro que manifieste nuestras mismas preferencias. En otras palabras, quien esté apegado a Kṛṣṇa, debe cantar y escuchar refugiándose en otros devotos puros que también estén apegados al Señor Kṛṣṇa. El mismo principio se aplica al devoto que siente atracción por el Señor Rāma, el Señor Nṛsiṃha o cualquier otra forma del Señor. Como Kṛṣṇa es la forma suprema del Señor (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*), lo mejor es escuchar las glorias del nombre, la forma y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa de labios de un devoto iluminado que se sienta particularmente atraído por la forma del Señor Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, grandes devotos de la talla de Śukadeva Gosvāmī han descrito en particular el santo nombre, la forma y las cualidades del Señor Kṛṣṇa. Quien no escuche acerca del santo nombre, la forma y las cualidades del Señor, no podrá entender claramente los demás procesos del servicio devocional. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu nos recomienda que cantemos el santo nombre de Kṛṣṇa: *param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*. Quien sea lo bastante afortunado como para escuchar de labios de devotos iluminados, obtendrá con gran facilidad el éxito en la senda del servicio devocional. Por consiguiente, es esencial escuchar acerca del santo nombre, la forma y las cualidades del Señor.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.11) encontramos este verso:

*tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmin prati-ślokaṁ abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo-'ñkitāni yat
śṛṅvanti gāyanti gṛṅṅanti sādavaḥ*

«Los versos que describen el nombre, la forma y las cualidades de Anantadeva, el ilimitado Señor Supremo, pueden acabar con las reacciones pecaminosas del mundo entero. Por esa razón, aunque puede darse el caso de que esos versos no estén compuestos de forma perfecta, los devotos los escuchan, los comentan y los consideran genuinos y autorizados». En relación con esto, Śrīdhara Svāmī ha señalado que el devoto puro se beneficia de la compañía de otro devoto puro escuchándole hablar del santo nombre, la forma y las cualidades del Señor. Cuando no tiene oportunidad de hacerlo, canta y escucha el santo nombre del Señor en soledad.

(2) *Kīrtanam*. Hasta aquí se ha explicado el proceso de escuchar el santo nombre. Ahora trataremos de comprender el proceso de cantar el santo nombre, que es el segundo en orden cronológico. Se recomienda realizar ese canto en voz bien alta. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Nārada Muni cuenta que partió a recorrer el mundo cantando el santo nombre del Señor sin timidez alguna. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha dado un consejo parecido:

trṇād api sunīcena

*taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

El devoto puede cantar pacíficamente el santo nombre del Señor si se muestra más humilde que la hierba, es tolerante como un árbol y es respetuoso con todos, sin esperar ningún tipo de honores. Esas cualidades hacen más fácil el canto del santo nombre del Señor. El proceso del canto trascendental es muy fácil, y todo el mundo puede ponerlo en práctica. El canto del santo nombre es beneficioso incluso para los que no están físicamente capacitados, los considerados inferiores, los que carecen de buenas cualidades materiales y los que no han logrado elevarse en el campo de las actividades fruitivas. Para avanzar en la vida espiritual no es necesario haber nacido en una familia aristocrática ni gozar de una excelente educación, un hermoso aspecto físico, riquezas u otros resultados de actividades piadosas; es suficiente con cantar el santo nombre. Las fuentes autorizadas, las Escrituras védicas, nos indican que en esta era en particular, Kali-yuga, la gente vive por muy poco tiempo, tiene unos hábitos malísimos y está predispuesta a seguir métodos de servicio devocional que no son genuinos. Además, las circunstancias materiales les tienen siempre perturbados, y son sumamente desdichados. En esas circunstancias, la práctica de otros procesos, como *yajña*, *dāna*, *tapah* y *kriyā*, es decir, sacrificios, caridad, etc., es completamente imposible. Por esa razón se nos da el siguiente consejo:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». Por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, avanzaremos de modo perfecto en la vida espiritual. Ése es el mejor método para tener éxito en la vida. En otras eras, el canto del santo nombre también tiene potencia, pero en la era actual, Kali-yuga, es especialmente poderoso. *Kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*: Por el simple hecho de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, nos liberamos y vamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por consiguiente, y aunque podamos poner en práctica otros procesos de servicio devocional, el principal método que debemos seguir para progresar en la vida espiritual es el canto del santo nombre. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: Las personas de inteligencia aguda deben seguir este proceso de cantar los santos nombres del Señor. Pero no se deben inventar nuevas formas de cantar. Se trata de cantar el santo nombre tal como lo recomiendan las Escrituras: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa,

Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

Hay diez ofensas que se deben evitar cuidadosamente cuando se canta el santo nombre del Señor. Sanat-kumāra explica que una persona que haya cometido todo tipo de ofensas graves puede liberarse de esa vida de ofensas si se refugia en el santo nombre del Señor. En verdad, hasta los seres humanos que no pasan de ser animales de dos patas se liberarán si se refugian en el santo nombre del Señor. Por lo tanto, debemos cuidarnos mucho de cometer ofensas a los pies de loto del santo nombre del Señor. Esas diez ofensas son las siguientes: (1) blasfemar de los devotos, y en especial, de los devotos dedicados a propagar las glorias del santo nombre; (2) considerar que los nombres del Señor Śiva o de otros semidioses tienen la misma potencia que el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios (nadie es igual ni superior a la Suprema Personalidad de Dios); (3) desobedecer las instrucciones del maestro espiritual; (4) blasfemar contra las Escrituras védicas o contra aquellas obras que siguen las enseñanzas de los *Vedas*; (5) considerar que las glorias del santo nombre del Señor son exageraciones; (6) dar interpretaciones desviadas acerca del santo nombre; (7) cometer actividades pecaminosas apoyándose en la potencia del santo nombre; (8) comparar el canto del santo nombre con las actividades piadosas; (9) instruir acerca de las glorias del santo nombre a personas que no lo comprenden; (10) no adquirir apego trascendental por el canto del santo nombre a pesar de haber escuchado todos esos mandamientos de las Escrituras. Cuando se comete una de esas ofensas, no hay expiación posible. Por consiguiente, a quien comete ofensas a los pies del santo nombre, se le recomienda que continúe cantando el santo nombre las veinticuatro horas del día. Ese canto constante le liberará de las ofensas hasta elevarle al plano trascendental; en ese nivel, podrá cantar el santo nombre puro y llegar al nivel del amor por la Suprema Personalidad de Dios.

Se nos recomienda continuar cantando el santo nombre incluso si cometemos ofensas. En otras palabras, el canto del santo nombre nos libera de las ofensas. En el libro *Nāma-kaumudī* se aconseja que, si cometemos ofensas a los pies de loto de un *vaiṣṇava*, debemos dirigirnos a él con humildad y recibir su perdón; de manera similar, para liberarnos de las ofensas en el canto del santo nombre, debemos entregarnos a él. En relación con esto, citaremos las siguientes palabras de Dakṣa al Señor Śiva: «Yo no conocía las glorias de tu personalidad, y por ello cometí una ofensa contra tus pies de loto ante toda la asamblea. Tú, sin embargo, eres tan bondadoso que no te diste por ofendido. Al contrario, mientras yo caía como consecuencia de haberte acusado, me salvaste con tu misericordiosa mirada. Tú eres el más grande. Te ruego que me disculpes y te sientas satisfecho en virtud de tus propias y gloriosas cualidades».

Debemos ser muy mansos y humildes, para poder expresar nuestros deseos y cantar oraciones compuestas en glorificación del santo nombre, como *ayi mukta- kulair upāsyā mānam y nivṛtta-tarṣair upagīyamānād*. Debemos cantar

esas oraciones para liberarnos de las ofensas a los pies de loto del santo nombre.

(3) *Smaraṇam*. Después de una práctica regular de los procesos de escuchar y cantar, y después de haber limpiado lo más profundo del corazón, se recomienda *smaraṇam*, recordar. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.1), Śukadeva Gosvāmī dice al rey Parīkṣit:

*etan nirvidyamānānām
icchatām akuto-bhayam
yoginām nṛpa nirṇītam
harer nāmānukīrtanam*

«¡Oh, rey!, el canto constante de los santos nombres del Señor se recomienda tanto para los grandes *yogīs* que han renunciado por completo a las relaciones materiales, como para las personas que desean todos los placeres materiales, y para aquellos que encuentran satisfacción en el ser gracias al conocimiento trascendental». Las diversidades de *nāmānukīrtanam*, el proceso de cantar el santo nombre, vienen determinadas por el tipo de relación con la Suprema Personalidad de Dios; en el proceso de *smaraṇam*, las distintas relaciones y melosidades determinan los siguientes cinco tipos de recuerdo: (a) investigar acerca de la adoración de una determinada forma del Señor; (b) concentrar la mente en un único objeto y retraerla de todos los demás en sus actividades de pensar, sentir y desear; (c) concentrarse en una determinada forma del Señor (esto se denomina meditación); (d) concentrar la mente sin interrupción en la forma del Señor (esto se denomina *dhuvānusmṛti*, meditación perfecta); (e) adquirir un gusto por concentrarse en determinada forma del Señor (esto se denomina *samādhi*, trance). También se considera recuerdo la concentración de la mente en determinados pasatiempos del Señor bajo determinadas circunstancias. Por lo tanto, el *samādhi*, o trance, puede adoptar cinco formas distintas, en función de nuestra relación con el Señor. En concreto, el trance de los devotos que se encuentran en el estado de neutralidad recibe el nombre de concentración mental.

(4) *Pāda-sevanam*. Según el gusto y la fuerza del devoto, los procesos de escuchar, cantar y recordar a veces van seguidos de *pāda-sevanam*. La perfección en el proceso de recordar se obtiene cuando se piensa constantemente en los pies de loto del Señor. Ese apego intenso a pensar en los pies de loto del Señor se denomina *pāda-sevanam*. Cuando alguien siente una predilección especial por *pāda-sevanam*, este proceso poco a poco va dando cabida a otros métodos, como ver la forma del Señor, tocarla, caminar alrededor del templo o de la forma del Señor, visitar lugares como Jagannātha Purī, Dvārakā y Mathurā para ver la forma del Señor, y bañarse en el Ganges o en el Yamunā. Los procesos de bañarse en el Ganges y servir a un *vaiṣṇava* puro reciben también el nombre de *tadīya-upāsanam*, lo cual también es

pāda-sevanam. La palabra *tadīya* significa «en relación con el Señor». El servicio al *vaiṣṇava*, a *tulasī*, al Ganges y al Yamunā, están incluidos en *pāda-sevanam*. Todos los procesos de *pāda-sevanam* nos ayudan a avanzar rápidamente en la vida espiritual.

(5) *Arcanam*. El proceso que sigue a *pāda-sevanam* es *arcanam*, la adoración de la Deidad. Quien sienta interés por el proceso de *arcanam* debe refugiarse sin titubeos en un maestro espiritual genuino y aprender de él el proceso. Hay muchos libros que tratan de *arcana*, y entre ellos destaca el *Nārada-pañcarātra*. En esta era, el sistema que se recomienda de modo especial para *arcana*, la adoración de la Deidad, es el *Pañcarātra*. Hay dos sistemas de *arcana*: el sistema *bhāgavata* y el sistema *pañcarātrikī*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* no se recomienda la adoración *pañcarātrikī*, pues en Kali-yuga se puede lograr la perfección incluso sin adorar a la Deidad, mediante los procesos de escuchar, cantar, recordar y adorar los pies de loto del Señor. Rūpa Gosvāmī afirma:

*śrī-viṣṇoḥ śravaṇe parīkṣid abhavad vaiyāsakiḥ kīrtane
prahlādaḥ smarāṇe tad-aṅghri-bhajane lakṣmīḥ pṛthuh pūjane
akrūras tv abhivandane kapi-patir dāsye 'tha sakhye 'rjunaḥ
sarvasvātma-nivedane balir abhūt kṛṣṇāptir eṣām param*

«Parīkṣit Mahārāja alcanzó la salvación con el simple proceso de escuchar, y Śukadeva Gosvāmī la logró mediante el canto. Prahlāda Mahārāja alcanzó la salvación mediante el recuerdo del Señor. La diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī, llegó a la perfección por adorar los pies de loto del Señor. Pṛthu Mahārāja logró la salvación adorando a la Deidad del Señor. Akrūra la logró ofreciendo oraciones, Hanumān ofreciendo servicio, Arjuna haciendo amistad con el Señor, y Bali Mahārāja por entregarlo todo al servicio del Señor». Cada uno de esos grandes devotos siguió un proceso distinto para servir al Señor, pero todos ellos alcanzaron la salvación y pudieron regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Por consiguiente, se recomienda que los devotos iniciados adoren a la Deidad en el templo conforme a los principios del *Nārada-pañcarātra*. Esta senda de la adoración a la Deidad se recomienda con especial énfasis a los devotos casados que gozan de opulencias y posesiones materiales. Al devoto casado que goza de opulencia pero que no emplea en el servicio del Señor ese dinero que ha ganado con tanto esfuerzo, se le considera un avaro. Para adorar a la Deidad no deben emplearse *brāhmaṇas* a sueldo. Quien paga a unos sirvientes para que adoren a la Deidad, en lugar de adorarla personalmente, es un perezoso, y su adoración es artificial. Un cabeza de familia rico puede conseguir los artículos más lujosos para adorar a la Deidad; así pues, la adoración de la Deidad es obligatoria para los devotos casados. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hay *brahmacārīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, pero la

adoración de la Deidad en el templo deben realizarla principalmente los casados. Los *brahmacārīs* pueden ir a predicar con los *sannyāsīs*, y los *vānaprasthas* deben prepararse para la siguiente etapa de vida renunciada, *sannyāsa*. Los devotos *grhasthas*, sin embargo, suelen estar dedicados a actividades materiales; por esa razón, si no se ocupan en la adoración de la Deidad, su caída está prácticamente garantizada. Adorar a la Deidad significa seguir estrictamente las reglas y regulaciones; esto nos mantendrá estables en el servicio devocional. Por lo general, los casados tienen hijos; del mismo modo que son las mujeres quienes hacen de maestras en las guarderías, el cuidado de los hijos debe confiarse a las esposas.

Los devotos *grhasthas* deben seguir adecuadamente el proceso de *arcana-vidhi*, la adoración de la Deidad, conforme a las disposiciones y normas que dicta el maestro espiritual. Con respecto a quienes no pueden dedicarse a la adoración de la Deidad en el templo, en el *Agni Purāṇa* encontramos la siguiente afirmación: Todo devoto casado que, por determinadas circunstancias, no pueda adorar a la Deidad, por lo menos debe ver cómo se La adora; de ese modo, también él podrá alcanzar el éxito. La finalidad específica de la adoración de la Deidad es mantener al devoto siempre limpio y puro. Los devotos *grhasthas* deben ser verdaderos ejemplos de limpieza.

La adoración de la Deidad debe ir acompañada de los procesos de escuchar y cantar. Ésa es la razón de que todo *mantra* vaya precedido de la palabra *namaḥ*. Todos los *mantras* poseen potencias específicas, que los devotos *grhasthas* deben aprovechar. Los *mantras* que van precedidos de la palabra *namaḥ* son muchos, pero quien canta el santo nombre del Señor recibe los resultados de cantar *namaḥ* muchas veces. Cantando el santo nombre del Señor se puede llegar al nivel del amor por Dios. Alguien podría preguntar qué necesidad hay entonces de recibir iniciación. La respuesta es que, si bien el canto del santo nombre es suficiente para que podamos progresar en la vida espiritual hasta llegar al nivel del amor por Dios, siempre cabe la posibilidad de que nos contaminemos, pues tenemos un cuerpo material. Por eso el proceso de *arcana-vidhi* tiene una importancia especial. Debemos, pues, recibir con regularidad los beneficios de los dos sistemas, *bhāgavata* y *pāñcarātrikī*.

Hay dos tipos de adoración de la Deidad: la adoración pura y la adoración mezclada con actividades frutivas. Para un devoto estable, la adoración de la Deidad es obligatoria. En ese proceso se incluye también la celebración de determinadas festividades, como *Śrī Janmāṣṭamī*, *Rāma-navamī* y *Nṛsiṃha-caturdaśī*. En otras palabras, los devotos casados deben celebrar esas festividades obligatoriamente.

Comentaremos ahora las ofensas en la adoración de la Deidad. Son las siguientes: (1) entrar en el templo con zapatos o en un palanquín; (2) no celebrar las festividades prescritas; (3) no ofrecer reverencias ante la Deidad; (4) ofrecer oraciones sin estar debidamente limpio, sin haberse lavado las

manos después de comer; (5) ofrecer reverencias con una sola mano; (6) caminar dando vueltas directamente ante la Deidad; (7) sentarse con las piernas estiradas ante la Deidad; (8) sentarse ante la Deidad cogiéndose los tobillos con las manos; (9) acostarse ante la Deidad; (10) comer ante la Deidad; (11) mentir ante la Deidad; (12) dirigirse a alguien en voz alta ante la Deidad; (13) hablar innecesariamente ante la Deidad; (14) llorar ante la Deidad; (15) discutir ante la Deidad; (16) reñir a alguien ante la Deidad; (17) dar muestras de favor a alguien ante la Deidad; (18) hablar a alguien con aspereza ante la Deidad; (19) ir vestido con una manta de lana delante de la Deidad; (20) blasfemar contra alguien ante la Deidad; (21) adorar a alguien ante la Deidad; (22) emplear un lenguaje vulgar ante la Deidad; (23) ventosearse ante la Deidad; (24) no ofrecer una adoración opulenta a la Deidad, aun contando con medios para ello; (25) comer alimentos no ofrecidos a la Deidad; (26) no ofrecer a la Deidad frutas frescas propias de la estación; (27) ofrecer a la Deidad alimentos que ya hayan sido probados o de los cuales ya se haya servido a otras personas (en otras palabras, los alimentos no deben servirse hasta que hayan sido ofrecidos a la Deidad); (28) sentarse dando la espalda a la Deidad; (29) ofrecer reverencias a alguien ante la Deidad; (30) ofrecer reverencias al maestro espiritual sin cantar las oraciones adecuadas; (31) alabarse uno mismo ante la Deidad; (32) blasfemar de los semidioses. Estas treinta y dos ofensas en la adoración de la Deidad deben evitarse.

En el *Varāha Purāṇa* se mencionan las siguientes ofensas: (1) comer en casa de una persona rica; (2) entrar en la habitación de la Deidad a oscuras; (3) adorar a la Deidad sin seguir los principios regulativos; (4) entrar en el templo sin avisar con algún sonido; (5) ofrecer alimentos que hayan sido vistos por un perro; (6) romper el silencio mientras se adora a la Deidad; (7) interrumpir la adoración de la Deidad para ir al baño; (8) ofrecer incienso sin ofrecer flores; (9) adorar a la Deidad con flores prohibidas; (10) comenzar la adoración sin haberse lavado los dientes; (11) adorar después de tener relaciones sexuales; (12) tocar una lamparilla, un cadáver o a una mujer en fase menstrual, o ponerse ropas rojas, azules, sucias, de otros o manchadas. Otras ofensas son: adorar a la Deidad después de haber visto un cadáver, ventosearse ante la Deidad, montar en cólera ante la Deidad, y adorar a la Deidad tras visitar un crematorio. No se debe adorar a la Deidad después de comer, mientras no se haya digerido el alimento; no se debe tocar a la Deidad ni ocuparse en Su adoración después de ingerir asafétida o aceite de cártamo. Todo esto también se considera ofensivo.

En otros pasajes de las Escrituras, se enumeran las siguientes ofensas: (1) estar en contra de los mandamientos de las Escrituras védicas, o fingir externamente que se aceptan los principios del *Śrīmad-Bhāgavatam* mientras que en el corazón se le falta al respeto; (2) introducir *śāstras* que difieran de los *Vedas*; (3) masticar *pan* y *betel* ante la Deidad; (4) guardar las flores que se van a ofrecer en la adoración en una hoja de ricino; (5) adorar a la Deidad pasado el

mediodía; (6) sentarse en el altar o en el suelo para adorar a la Deidad (sin ningún asiento); (7) tocar a la Deidad con la mano izquierda mientras se La baña; (8) adorar a la Deidad con flores mustias o que ya se hayan usado; (9) escupir mientras se adora a la Deidad; (10) ensalzarse a sí mismo mientras se adora a la Deidad; (11) ponerse *tilaka* transversal en la frente; (12) entrar en el templo sin haberse lavado los pies; (13) ofrecer a la Deidad alimentos cocinados por personas no iniciadas; (14) adorar a la Deidad y ofrecerle *bhoga* en presencia de personas no iniciadas o no *vaiṣṇavas*; (15) ofrecer adoración a la Deidad sin adorar a las deidades de Vaikuṅṭha, como Gaṇeśa; (16) adorar a la Deidad sudando; (17) rechazar las flores ofrecidas a la Deidad; (18) hacer votos o juramentos utilizando el santo nombre del Señor.

Como se confirma en el *Avantī-khaṇḍa* del *Skanda-Purāṇa*, quien cometa alguna de estas ofensas debe leer por lo menos un capítulo de la *Bhagavad-gītā*. También se indica que quien lea los mil nombres de Viṣṇu puede liberarse de todas las ofensas. En el *Revā-khaṇḍa* del mismo *Skanda-Purāṇa* se dice que quien recita oraciones a *tulasī* o siembra un semilla de *tulasī* también se libera de todas las ofensas. Del mismo modo, aquel que adora a la *śālagrāma-sīlā* también puede liberarse de todas sus ofensas. En el *Brahmāṇḍa Purāṇa* se dice que quien adora al Señor Viṣṇu, cuyos cuatro brazos sostienen una caracola, un disco, una flor de loto y una maza, puede liberarse de las ofensas mencionadas. En el *Ādi-varāha Purāṇa* se dice que el adorador que haya cometido ofensas puede ayunar durante un día en el sagrado lugar de Śaukarava, y a continuación, bañarse en el Ganges.

En el proceso de adoración de la Deidad, a veces se recomienda la adoración de la Deidad en la mente. En el *Uttara-khaṇḍa* del *Padma Purāṇa* se dice: «En general, todo el mundo puede adorar con la mente». El *Gautamīya Tantra* afirma: «Al *sannyāsī*, que no tiene casa, se le recomienda la adoración de la Deidad en la mente». En el *Nārada-pañcarātra*, el Señor Nārāyaṇa menciona que el proceso de adorar a la Deidad en la mente se denomina *mānasa-pūjā*. Ese método nos permite liberarnos de las cuatro miserias. A veces, la adoración con la mente se puede practicar de modo independiente. Según la instrucción de Āvirhotra Muni, que es uno de los *nava-yogendras* mencionados en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, a la Deidad se La puede adorar mediante el canto de todos los *mantras*. En el *śāstra* se mencionan ocho tipos de Deidades; uno de ellos es la Deidad mental. En relación con esto, el *Brahma-vaivarta Purāṇa* nos ofrece el siguiente ejemplo:

Hace mucho tiempo, en la ciudad de Pratiṣṭhāna-pura vivía un *brāhmaṇa* que, a pesar de su gran pobreza, era inocente y vivía satisfecho. Un día, en la asamblea de *brāhmaṇas* escuchó un discurso acerca de la adoración de la Deidad en el templo, y supo entonces que a la Deidad se La puede adorar también con la mente. Desde entonces, el *brāhmaṇa*, tras bañarse en el río Godāvārī, adoraba a la Deidad en la mente. Limpiaba el templo mentalmente, y

con la imaginación traía agua de todos los ríos sagrados en cántaros de oro y plata. Se hizo con los más valiosos artículos de adoración, y adoró a la Deidad del modo más suntuoso, comenzando por bañarla y terminando con un *ārati*. De ese modo pasó muchos años lleno de felicidad. Un día se encontraba cocinando mentalmente un sabroso arroz dulce con *ghī* para la Deidad. Lo sirvió en un plato de oro y lo ofreció al Señor Kṛṣṇa, pero, pensando si estaría demasiado caliente, lo tocó con el dedo. En ese mismo instante sintió la quemadura del arroz en el dedo, y comenzó a lamentarse. Y mientras el *brāhmaṇa* se lamentaba por el dolor que sentía, en Vaikuṅṭha el Señor Viṣṇu sonrió, y la diosa de la fortuna Le preguntó por qué sonreía. El Señor Viṣṇu ordenó a Sus asistentes que trajesen al *brāhmaṇa* a Vaikuṅṭha. De ese modo, aquel *brāhmaṇa* alcanzó la liberación *sāmīpya* y pudo vivir cerca de la Suprema Personalidad de Dios.

(6) *Vandanam*. Pese a que las oraciones forman parte de la adoración de la Deidad, también deben estudiarse por separado, como hemos hecho con los procesos de oír, escuchar, etc.; por esa razón, en estas páginas les dedicaremos una sección aparte. El Señor tiene ilimitadas opulencias y cualidades trascendentales, y cuando alguien se siente influido por las cualidades del Señor en Sus diversas actividades, ofrece oraciones al Señor. De ese modo alcanza el éxito. En relación con esto, citamos a continuación algunas ofensas que se deben evitar: (1) ofrecer reverencias apoyando en el suelo una sola mano; (2) ofrecer reverencias con el cuerpo cubierto; (3) dar la espalda a la Deidad; (4) ofrecer reverencias a la izquierda de la Deidad; (5) ofrecer reverencias muy cerca de la Deidad.

(7) *Dāsyam*. Con respecto al proceso de actuar como sirviente del Señor, encontramos la siguiente declaración: Aquel que, después de muchos miles de vidas, llega a entender que es el sirviente eterno de Kṛṣṇa, puede liberar a los demás habitantes del universo. Aquel que siempre se considera un sirviente eterno de Kṛṣṇa puede alcanzar el éxito completo, sin necesidad de ningún otro proceso de servicio devocional, ya que ese sentimiento es suficiente por sí solo para poner en práctica los nueve procesos del servicio devocional.

(8) *Sakhyam*. Con respecto al proceso de adorar al Señor con actitud de amistad, la *Agastya-saṁhitā* explica que el devoto ocupado en servicio devocional mediante *śravaṇam* y *kīrtanam* desea a veces ver al Señor personalmente y, con ese objeto, establece su residencia en el templo. En otra Escritura encontramos la siguiente declaración: «¡Oh, mi Señor, Suprema Personalidad, amigo eterno!, aunque Tú gozas de plenitud en felicidad y conocimiento, eres el amigo de los habitantes de Vṛndāvana. ¡Qué afortunados son esos devotos!». En esta cita, la palabra «amigo» se emplea con la intención específica de expresar amor intenso. Por consiguiente, la amistad es mejor que la servidumbre. En la etapa que está por encima de *dāsyā-rāsa*, el devoto considera a la Suprema Personalidad de Dios Su amigo. Esto no es en absoluto

sorprendente, pues, cuando el devoto tiene el corazón puro, la opulencia de su adoración de la Deidad disminuye a medida que se manifiesta su amor espontáneo por la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, Śrīdhara Svāmī pone el ejemplo de Śrīdāma Vipra, quien expresaba sus sentimientos de gratitud pensando: «Que esta relación amistosa con Kṛṣṇa continúe vida tras vida».

(9) *Ātma-nivedanam*: La palabra *ātma-nivedanam* se refiere a la etapa en que el devoto, sin otra motivación que servir al Señor, lo entrega todo al Señor y realiza sus actividades sin otro objetivo que satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Ese devoto es como una vaca bajo el cuidado de su dueño. En esa situación, la vaca no pasa ansiedad acerca de su subsistencia. Está siempre consagrada a su dueño y nunca actúa de modo independiente, sino que lo hace únicamente para beneficio de su dueño. Para algunos devotos, *ātma-nivedanam* es dedicar el cuerpo al Señor; otras veces, como se afirma en el libro llamado *Bhakti-viveka*, se da el nombre de *ātma-nivedanam* al hecho de consagrar el alma al Señor. Los mejores ejemplos de *ātma-nivedanam* son Bali Mahārāja y Ambarīṣa Mahārāja. *Ātma-nivedanam* se ve también a veces en la conducta de Rukmiṇīdevī en Dvārakā.

VERSO 25

*niśamyaitat suta-vaco
hiranyakaśīpus tadā
guru-putram uvācedaṁ
ruṣā prasphuritādharah*

niśamyā—escuchar; *etat*—estas; *suta-vacaḥ*—palabras de su hijo; *hiranyakaśīpuḥ*—Hiranyakaśipu; *tadā*—en ese momento; *guru-putram*—al hijo de Śukrācārya, su maestro espiritual; *uvāca*—habló; *idam*—esto; *ruṣā*—con ira; *prasphurita*—temblorosos; *adharah*—cuyos labios.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó de labios de su hijo Prahāda aquellas palabras de servicio devocional, Hiranyakaśipu no podía contener la ira. Con los labios temblorosos, dirigió a Ṣaṇḍa, el hijo de su guru, Śukrācārya, las siguientes palabras.

VERSO 26

*brahma-bandho kim etat te
vipakṣaṁ śrayatāsatā*

*asāram grāhito bālo
mām anādr̥tya durmate*

brahma-bandho—¡oh, hijo inepto de un *brāhmaṇa*!; *kim etat*—qué es esto; *te*—por ti; *vipakṣam*—el bando de mis enemigos; *śrayatā*—refugiándote en; *asatā*— más que malvado; *asāram*—estupidez; *grāhitaḥ*—enseñado; *bālaḥ*—el niño; *mām*—a mí; *anādr̥tya*—sin preocuparte de; *durmate*—¡oh, necio maestro!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, más que inepto!, ¡abominable hijo de brāhmaṇa!, has desobedecido mi orden y te has refugiado en el bando de mis enemigos. ¡Le has estado enseñando servicio devocional a este pobre niño! ¿Qué estupidez es ésta?

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *asāram*, que significa «sin sustancia». Para los demonios, el proceso de servicio devocional no tiene sustancia; para el devoto, sin embargo, es el factor esencial en la vida. A Hiraṇyakaśipu no le gustaba el servicio devocional, la esencia de la vida, y debido a ello riñó con dureza a los maestros de Prahlāda Mahārāja con fuertes insultos.

VERSO 27

*santi hy asādhavo loke
durmaitrās chadma-veśiṇaḥ
teṣām udety agham kāle
rogaḥ pāta kinām iva*

santi—hay; *hi*—en verdad; *asādhavaḥ*—personas deshonestas; *loke*—en este mundo; *durmaitrāḥ*—amigos engañosos; *chadma-veśiṇaḥ*—que van disfrazados; *teṣām*—de todos ellos; *udeti*—surge; *agham*—la reacción de la vida pecaminosa; *kāle*—con el paso del tiempo; *rogaḥ*—enfermedad; *pāta kinām*—de pecadores; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

En los pecadores, con el paso del tiempo, aparecen diversas enfermedades; del mismo modo, en este mundo hay falsos amigos que se

ocultan tras disfraces engañosos, pero, debido a la falsedad de su conducta, llega un momento en que su animosidad también sale a la luz.

SIGNIFICADO

A Hiranyakaśipu le preocupaba la educación de su hijo Prahlāda, y se sentía muy insatisfecho. Cuando Prahlāda comenzó a hablarle del servicio devocional, Hiranyakaśipu inmediatamente pensó que los maestros del niño eran sus enemigos disfrazados de amigos. Las palabras *rogah pātakinām iva* se refieren a las enfermedades, que son la condición más pecaminosa y miserable de la vida material (*janma-mṛtyu-jarā-vyādhi*). Las enfermedades caracterizan el cuerpo de los pecadores. Los *smṛti-śāstras* dicen:

*brahma-hā kṣaya-rogī syāt
surāpaḥ śyāvadantakaḥ
svarṇa-hārī tu kunakhī
duścarmā guru-talpaḥ*

Quien haya matado a un *brāhmaṇa*, más tarde se verá aquejado de tuberculosis; el borracho perderá los dientes; el que haya robado oro tendrá enfermedades en las uñas; y aquel pecador que haya tenido relaciones sexuales con la esposa de un superior, sufrirá de lepra y de otras enfermedades de la piel.

VERSO 28

*śrī-guru-putra uvāca
na mat-praṇītam na para-praṇītam
suto vadaty eṣa tavendra-śatro
naisargikīyam matir asya rājan
niyaccha manyum kad adāḥ sma mā naḥ*

śrī-guru-putraḥ uvāca—el hijo de Śukrācārya, el maestro espiritual de Hiranyakaśipu, dijo; *na*—no; *mat-praṇītam*—educado por mí; *na*—ni; *para-praṇītam*—educado por nadie más; *sutaḥ*—el hijo (Prahlāda); *vadati*—dice; *eṣaḥ*—este; *tava*—tuyo; *indra-śatro*—¡oh, enemigo del rey Indra!; *naisargikī*—natural; *iyam*—esta; *matih*—inclinación; *asya*—de él; *rājan*—¡oh, rey!; *niyaccha*—deja a un lado; *manyum*—tu ira; *kad*—falta; *adāḥ*—atribuir; *sma*—en verdad; *mā*—no; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

**El hijo de Śukrācārya, el maestro espiritual de Hiranyakaśipu, dijo:
¡Oh, enemigo del rey Indra!, ¡oh, rey!, ni yo ni nadie hemos enseñado a tu**

hijo Prahlāda lo que acaba de decir. Su actitud espontánea de servicio devocional se ha manifestado en él de modo natural. Así pues, te ruego que dejes a un lado tu ira y no nos acuses injustamente. No es bueno que insultes así a un brāhmaṇa.

VERSO 29

*śrī-nārada uvāca
guruṇaivam pratiprokto
bhūya āhāsuraḥ sutam
na ced guru-mukhīyaṁ te
kuto 'bhadraśatī matiḥ*

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni dijo; *guruṇā*—por el maestro; *evam*—así; *pratiproktaḥ*—ser respondido; *bhūyaḥ*—de nuevo; *āha*—dijo; *asuraḥ*—el gran demonio, Hiraṇyakaśipu; *sutam*—a su hijo; *na*—no; *ced*—si; *guru-mukhī*—salida de labios de tu maestro; *iyam*—esta; *te*—tuya; *kutaḥ*—de dónde; *abhadra*—¡oh, persona de mal augurio!; *asatī*—muy mala; *matiḥ*—inclinación.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni continuó: Al recibir esta respuesta del maestro, Hiraṇyakaśipu se dirigió de nuevo a Prahlāda y le dijo: ¡Oh, desvergonzado, el más caído de la familia!, ¿de dónde te viene esa educación, si no te la han dado tus maestros?

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que el servicio devocional en realidad no es *abhadra asatī*, sino *bhadra satī*. En otras palabras, el conocimiento del servicio devocional nunca puede ser no auspicioso ni contrario a la etiqueta. Todo el mundo tiene el deber de formarse en el servicio devocional. Por lo tanto, la espontánea educación de Prahlāda Mahārāja debe considerarse auspiciosa y perfecta.

VERSO 30

*prahrāda uvāca
matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta grha-vratānām
adānta-gobhir viśatām tamisram*

punaḥ punaś carvita-carvaṇānām

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja dijo; *matih*—atracción; *na*—nunca; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *parataḥ*—de los consejos de otros; *svataḥ*—de su propia comprensión; *vā*—o; *mithaḥ*—del esfuerzo combinado; *abhipadyeta*—se manifiesta; *gṛha-vratānām*—de personas demasiado adictas al concepto corporal y materialista de la vida; *adānta*—fuera de control; *gobhiḥ*—con los sentidos; *viśatām*—entrar; *tamisram*—en la vida infernal; *punaḥ*—de nuevo; *punaḥ*—de nuevo; *carvita*—cosas ya masticadas; *carvaṇānām*—que están masticando.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja contestó: Las personas demasiado adictas al materialismo, como no pueden controlar sus sentidos, avanzan hacia una vida infernal y mastican repetidas veces lo que ya antes ha sido masticado. Su atracción por Kṛṣṇa nunca despierta, ni con los consejos de otros, ni con sus propios esfuerzos, ni con una combinación de ambos.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *matir na kṛṣṇe* se refieren al servicio devocional que se ofrece a Kṛṣṇa. Los supuestos políticos, sabios eruditos y filósofos, cuando leen la *Bhagavad-gītā*, tratan de tergiversar su significado de manera que se adapte a sus fines materiales, pero sus erróneas interpretaciones de Kṛṣṇa no les traerán ningún provecho. A esos políticos, filósofos y eruditos, que pretenden valerse de la *Bhagavad-gītā* como instrumento para sus planes materiales, les es imposible pensar constantemente en Kṛṣṇa, es decir, ser conscientes de Kṛṣṇa (*matir na kṛṣṇe*). Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti*: Sólo mediante el servicio devocional se puede entender a Kṛṣṇa tal y como es. Los supuestos políticos y eruditos creen que Kṛṣṇa es un personaje de ficción. El político dice que su Kṛṣṇa no es el Kṛṣṇa de la *Bhagavad-gītā*. Acepta que Kṛṣṇa y Rāma son el Supremo, pero, como no conoce el servicio a Kṛṣṇa, piensa que Kṛṣṇa y Rāma son impersonales. De ese modo, lo único que hace es masticar una y otra vez lo ya masticado, *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*. El objetivo de esos políticos y eruditos académicos es disfrutar del mundo material con los sentidos físicos. Por eso en el verso se afirma con toda claridad que aquellos que son *gṛha-vrata*, que no tienen otro objetivo que vivir cómodamente con el cuerpo en el mundo material, no pueden entender a Kṛṣṇa. Las dos expresiones, *gṛha-vrata* y *carvita-carvaṇānam*, indican que la persona materialista no logra la satisfacción, aunque trate de disfrutar de la complacencia de los sentidos en

distintas formas corporales, vida tras vida. Bajo el pretexto del personalismo o de cualquier otro -ismo, esas personas continúan apegadas al modo de vida materialista. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.44):

*bhogaiśvarya-prasaktānām
tayāpahṛta-cetasām
vyavasāyātmikā buddhiḥ
samādhau na vidhīyate*

«En la mente de aquellos que están demasiado apegados al disfrute de los sentidos y a la opulencia material, y que están confundidos por esas cosas, no se presenta la determinación resuelta de ofrecer servicio devocional al Señor Supremo». Aquellos que están apegados al disfrute material no pueden establecerse firmemente en el servicio devocional del Señor. No pueden entender ni a Bhagavān, Kṛṣṇa, ni Sus enseñanzas, la *Bhagavad-gītā*. *Adānta-gobhir viśatām tamisram*: La senda que recorren lleva a la vida infernal.

Como confirma Ṛṣabhadeva: *mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: Debemos tratar de comprender a Kṛṣṇa sirviendo a un devoto. La palabra *mahat* se refiere a un devoto.

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable» (Bg. 9.13). *Mahātmā* es aquel que está constantemente ocupado en servicio devocional, las veinticuatro horas del día. Como se explica en los versos siguientes, es imposible comprender a Kṛṣṇa sin seguir a una de esas grandes personalidades. Hiraṇyakaśipu quería saber de dónde venía la conciencia de Kṛṣṇa de Prahlāda, quién le había enseñado. Prahlāda respondió con sarcasmo: «Mi querido padre, las personas como tú nunca comprenden a Kṛṣṇa. La única manera de entender a Kṛṣṇa es servir a un *mahat*, a una gran alma. Los que tratan de crear una situación material ideal están masticando lo ya masticado. Nadie ha logrado nunca esa situación material ideal, pero la gente, vida tras vida, generación tras generación, se empeña en conseguirla, y fracasan una y otra vez. Sin ser debidamente educados por un *mahat*, es decir, por un *mahātmā*, un devoto puro del Señor, no hay posibilidad de comprender a Kṛṣṇa o el servicio devocional de Kṛṣṇa».

VERSO 31

*na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ
durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ
andhā yathāndhair upanīyamānās
te 'pīśa-tantryām uru-dāmnī baddhāḥ*

na—no; *te*—ellos; *viduḥ*—saben; *sva-artha-gatiṁ*—el objetivo supremo de la vida, su verdadero interés personal; *hi*—en verdad; *viṣṇuṁ*—el Señor Viṣṇu y Su morada; *durāśayāḥ*—con la ambición de disfrutar del mundo material; *ye*—quienes; *bahiḥ*—objetos externos de los sentidos; *artha-māninaḥ*—considerar valiosos; *andhāḥ*—personas que son ciegas; *yathā*—como; *andhair*—por otros ciegos; *upanīyamānāḥ*—guiados; *te*—ellos; *api*—aunque; *pīśa-tantryām*—a las cuerdas (leyes) de la naturaleza material; *uru*—de muy fuertes; *dāmnī*—hilos; *baddhāḥ*—atados.

TRADUCCIÓN

Las personas que están fuertemente atrapadas en la conciencia de disfrutar de la vida material, y que por esa razón han aceptado como líder o guru a otro ciego que también está apegado a los objetos externos de los sentidos, no pueden comprender que el objetivo de la vida es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y ocuparse en el servicio del Señor Viṣṇu. Como ciegos guiados por otro ciego, que se salen del camino y caen a una zanja, los hombres apegados a la materia se dejan guiar por otros hombres con sus mismos apegos, y quedan atados con las cuerdas del trabajo fructivo, que están hechas de hilos muy resistentes, y siguen una y otra vez en la vida materialista, sufriendo de las tres miserias.

SIGNIFICADO

Como entre los demonios y los devotos siempre tiene que haber diferencias de opinión, Hiraṇyakaśipu no debería haberse sorprendido de que su hijo, Prahlāda Mahārāja, al presentarle sus críticas, no estuviera de acuerdo con su modo de vida. Hiraṇyakaśipu, sin embargo, estaba muy enfadado con su hijo, y quería reñirle por haber puesto en ridículo a su profesor o maestro espiritual, que había nacido en la familia *brāhmaṇa* del gran *ācārya* Śukrācārya. La palabra *śukra* significa «semen», y *ācārya* se refiere a un maestro o *guru*. La aceptación de maestros espirituales o *gurus* hereditarios ha estado vigente en todo el mundo desde tiempo inmemorial; Prahlāda Mahārāja, sin embargo, no quiso reconocer a su *guru* seminal, y se negó a seguir sus instrucciones. El

verdadero *guru* es *śrotriya*, es decir, ha escuchado o recibido el conocimiento perfecto a través del *paramparā*, la sucesión discipular. Por esa razón, Prahāda Mahārāja no reconoció a sus maestros espirituales por línea seminal. Esos maestros espirituales no tienen el menor interés en Viṣṇu; de hecho, sus esperanzas se dirigen hacia el éxito material (*bahir-ārtha-māninaḥ*). La palabra *bahiḥ* significa «externo», *ārtha* significa «interés», y *mānina* significa «tomar muy en serio». En general, podemos decir que no hay prácticamente nadie que sea consciente del mundo espiritual. El conocimiento de los materialistas se reduce a los seis o siete mil millones de kilómetros del mundo material, que se encuentra en la parte oscura de la creación; no saben que más allá del mundo material está el mundo espiritual. Sólo el devoto del Señor puede comprender la existencia del mundo espiritual. A los *gurus* y los maestros que no tienen otro interés que el mundo material, en este verso se les califica de *andha*, ciegos. Esos ciegos pueden guiar a muchos otros seguidores ciegos desprovistos de verdadero conocimiento sobre las condiciones materiales, pero los devotos como Prahāda Mahārāja no los aceptan. Esos maestros ciegos, que centran su interés en lo externo, en el mundo material, siempre están atados con las fuertes cuerdas de la naturaleza material.

VERSO 32

*naiṣām matis tāvad urukramāṅghrim
 sprśaty anarthāpagamo yad-ārthaḥ
 mahīyasām pāda-rajo-'bhiṣekam
 niṣkiñcanānām na vṛṇīta yāvat*

na—no; *eṣām*—de éstos; *matiḥ*—la conciencia; *tāvat*—mientras; *urukrama-
 aṅghrim*—los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que es famoso
 por realizar actividades extraordinarias; *sprśati*—toca; *anartha*—de cosas
 indeseables; *apagamaḥ*—la desaparición; *yat*—de lo que; *ārthaḥ*—el objetivo;
mahīyasām—de las grandes almas (los *mahātmās* o devotos); *pāda-rajah*—por
 el polvo de los pies de loto; *abhiṣekam*—consagración; *niṣkiñcanānām*—de
 devotos que no tienen nada que ver con el mundo material; *na*—no;
vṛṇīta—pueden aceptar; *yāvat*—mientras.

TRADUCCIÓN

**Aquellos que están muy inclinados a la vida materialista no pueden
 apegarse a los pies de loto del Señor, a quien se glorifica por Sus
 extraordinarias actividades, si no reciben sobre sus cuerpos el polvo de los
 pies de loto de un vaiṣṇava completamente libre de contaminación
 material. Sólo quien se vuelva consciente de Kṛṣṇa y se refugie en los pies**

de loto del Señor podrá liberarse de la contaminación material.

SIGNIFICADO

La consecuencia de volverse consciente de Kṛṣṇa es *anartha- apagamah*, la desaparición de todos los *anarthas*, que son las condiciones miserables que innecesariamente hemos aceptado. El principio básico de esas miserias indeseables que nos condicionan es el cuerpo material. La civilización védica en su conjunto tiene como finalidad liberarnos de esas indeseables miserias; pero las personas atadas por las leyes de la naturaleza no conocen el destino de la vida. Como se explicó en el verso anterior: *īśa-tantryām uru-dāmni baddhāḥ*: Están condicionadas por las tres modalidades de la naturaleza material, que son muy fuertes. La educación materialista es aquella educación que mantiene al alma condicionada cautiva vida tras vida. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha explicado que la educación materialista aumenta la influencia de *māyā*. Esa educación induce al alma condicionada a sentirse cada vez más atraída por la vida materialista, y a alejarse cada vez más de la liberación que acaba con todas esas miserias indeseables.

Se podría preguntar por qué no se vuelven conscientes de Kṛṣṇa las personas de educación elevada. El motivo se explica en este verso: no hay posibilidad de entender a Kṛṣṇa sin refugiarse en un maestro espiritual genuino y completamente consciente de Kṛṣṇa. Los educadores, eruditos y grandes líderes políticos, a quienes adoran millones de personas, no pueden entender el objetivo de la vida ni emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pues no han aceptado los *Vedas* ni se han refugiado en un maestro espiritual genuino. Por ello en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.3) se dice: *nāyam ātmā pravacanena labhyo na medhayā na bahunā śrutena*: Para alcanzar la autorrealización no basta con gozar de una educación académica, dar conferencias con gran erudición (*pravacanena labhyaḥ*), o ser un científico inteligente, autor de muchos descubrimientos maravillosos. No se puede entender a Kṛṣṇa sin la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Sólo aquel que se ha entregado a un devoto puro de Kṛṣṇa y ha tomado el polvo de sus pies de loto puede entender a Kṛṣṇa. En primer lugar, se necesita comprender cómo salir de las garras de *māyā*. La única manera es volverse consciente de Kṛṣṇa. Y para que volverse consciente de Kṛṣṇa resulte fácil, es necesario refugiarse en un alma iluminada, un *mahat* o *mahātmā*, cuyo único interés sea ocuparse en el servicio del Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (9.13), el Señor dice:

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtiṁ āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se

hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable». Por lo tanto, para poner fin a las indeseables miserias de la vida, es necesario ser devoto.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

«Cuando alguien tiene una fe inquebrantable en Kṛṣṇa, en él se manifiestan de modo constante todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa y de los semidioses» (*Bhāg.* 5.12).

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanāḥ*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela el significado del conocimiento védico de un modo natural» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23).

*yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*

«Al Señor sólo Le obtienen aquellos a quienes Él mismo elige. A esas personas Él les manifiesta Su propia forma» (*Muṇḍaka Upaniṣad* 3.2.3).

Éstas son las declaraciones de los *Vedas*. Debemos refugiarnos en un maestro espiritual autorrealizado, y no en eruditos o políticos con una gran educación material. Debemos refugiarnos en un *niṣkiñcana*, una persona ocupada en servicio devocional y libre de la contaminación material. Ésa es la manera de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 33

*ity uktvoparataṁ putraṁ
hiraṇyakaśipuṁ ruṣā
andhīkṛtātmā svotsaṅgān
nirasyata mahī-tale*

iti—así; *uktvā*—hablar; *uparataṁ*—acabó; *putraṁ*—al hijo; *hiraṇyakaśipuḥ*—Hiraṇyakaśipu; *ruṣā*—con mucha ira; *andhīkṛta-ātmā*—ciego para la autorrealización; *sva-utsaṅgāt*—de su regazo; *nirasyata*—tiró; *mahī-tale*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Después de decir estas palabras, Prahāda Mahārāja guardó silencio; entonces, ciego de ira, Hiraṇyakaśipu empujó a Prahāda fuera de su regazo y le tiró al suelo.

VERSO 34

*āhāmarṣa-ruṣāviṣṭaḥ
kaṣāyī-bhūta-locanaḥ
vadhyatām āśv ayam vadhyo
niḥsārayata nairṛtāḥ*

āha—él dijo; *amarṣa*—indignación; *ruṣā*—y con una ira tremenda; *āviṣṭaḥ*—fuera de sí; *kaṣāyī-bhūta*—que eran como cobre al rojo vivo; *locanaḥ*—cuyos ojos; *vadhyatām*—que muera; *āśv*—inmediatamente; *ayam*—éste; *vadhyāḥ*—que debe ser matado; *niḥsārayata*—lleaos; *nairṛtāḥ*—¡oh, demonios!

TRADUCCIÓN

Indignado y furioso, con los ojos rojos como el cobre fundido, Hiraṇyakaśipu ordenó a sus sirvientes: ¡Oh, demonios, llevaos a este niño fuera de mi vista! Merece la muerte. ¡Matadle inmediatamente!

VERSO 35

*ayam me bhrāṭṛ-hā so 'yam
hitvā svān suhrdo 'dhamāḥ
pitṛvya-hantuḥ pādau yo
viṣṇor dāsavad arcati*

ayam—éste; *me*—mío; *bhrāṭṛ-hā*—asesino del hermano; *saḥ*—él; *ayam*—éste; *hitvā*—abandonar; *svān*—propios; *suhrdaḥ*—bienquerientes; *adhamaḥ*—muy bajo; *pitṛvya-hantuḥ*—de aquel que mató a su tío Hiraṇyākṣa; *pādau*—a los dos pies; *yaḥ*—el que; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *dāsa-vat*—como un sirviente; *arcati*—sirve.

TRADUCCIÓN

Este niño, Prahlāda, es el asesino de mi hermano, pues ha abandonado a su familia para ocuparse como humilde sirviente en el servicio devocional del enemigo, el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Hiraṇyakaśipu, al ver que su hijo Prahlāda Mahārāja estaba ocupado en el servicio devocional del Señor Viṣṇu, le acusó de ser el asesino de su hermano. En otras palabras, Prahlāda Mahārāja alcanzaría el estado *sārūpya* de liberación, y en ese sentido era como el Señor Viṣṇu. Por eso Hiraṇyakaśipu iba a matarle. Los devotos, los *vaiṣṇavas*, alcanzan la liberación en forma de *sārūpya*, *sālokya*, *sārṣṭi* y *sāmīpya*, mientras que los *māyāvādīs* alcanzan la liberación *sāyujya*. La posición de *sāyujya-mukti*, sin embargo, no ofrece gran seguridad, mientras que *sārūpya-mukti*, *sālokya-mukti*, *sārṣṭi-mukti* y *sāmīpya-mukti* son muy seguras. Los sirvientes del Señor Viṣṇu, Nārāyaṇa, gozan en los planetas Vaikuṅṭhas de una situación idéntica a la del Señor, pero en Vaikuṅṭha los devotos saben muy bien que el Señor es el amo y que ellos son sirvientes.

VERSO 36

*viṣṇor vā sādhy asau kim nu
kariṣyaty asamañjasaḥ
sauhrdam dustyajam pitror
ahāt yaḥ pañca-hāyanaḥ*

viṣṇoḥ—a Viṣṇu; *vā*—o; *sādhu*—bueno; *asau*—éste; *kim*—si; *nu*—en verdad; *kariṣyati*—hará; *asamañjasaḥ*—no digno de confianza; *sauhrdam*—relación cariñosa; *dustyajam*—difícil de abandonar; *pitroḥ*—de sus padres; *ahāt*—abandonó; *yaḥ*—él, que; *pañca-hāyanaḥ*—de sólo cinco años de edad.

TRADUCCIÓN

Prahlāda sólo tiene cinco años, pero a pesar de su tierna edad, ya ha abandonado el cariño de sus padres. Por lo tanto, no merece ninguna confianza. En verdad, me resulta muy difícil creer que vaya a comportarse bien con Viṣṇu.

VERSO 37

*paro 'py apatyam hita-kṛd yathauśadham
sva-dehajo 'py āmayavat suto 'hitaḥ
chindyāt tad aṅgam yad utātmano 'hitam*

śeṣam sukham jīvati yad-vivarjanāt

paraḥ—que no pertenece al mismo grupo o familia; *api*—aunque; *apatyam*—un hijo; *hita-kṛt*—que es beneficioso; *yathā*—como; *auśadham*—hierba medicinal; *sva-deha-jāḥ*—nacido de nuestro propio cuerpo; *api*—aunque; *āmaya-vat*—como una enfermedad; *sutaḥ*—un hijo; *ahitaḥ*—que no es un bienqueriente; *chindyāt*—se debe cortar; *tat*—esa; *aṅgam*—parte del cuerpo; *yat*—que; *uta*—en verdad; *ātmanaḥ*—para el cuerpo; *ahitam*—no beneficiosa; *śeṣam*—el resto; *sukham*— feliz; *jīvati*—vive; *yat*—del cual; *vivarjanāt*—por cortar.

TRADUCCIÓN

Las hierbas medicinales crecen en el bosque y no pertenecen a la misma categoría que los hombres; sin embargo, si son beneficiosas, las guardamos con mucho cuidado. Del mismo modo, si alguien no pertenece a nuestra familia, pero está de nuestra parte, se le debe proteger como a un hijo. Por el contrario, si un miembro del cuerpo está gangrenado, hay que amputarlo para que el resto del cuerpo pueda vivir feliz. Y si nuestro propio hijo nos es hostil, debe ser rechazado, aunque haya nacido de nuestro propio cuerpo.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dado a los devotos del Señor la instrucción de que sean más humildes que la hierba y más tolerantes que los árboles; de lo contrario, siempre hallarán perturbaciones en la ejecución de su servicio devocional. Este verso es un ejemplo muy claro de un no devoto que trata de perturbar a un devoto, aunque se trate de su amado hijo. Así funciona el mundo material: el padre no devoto es enemigo de su hijo devoto. Determinado a matar a su propio hijo, Hiraṇyakaśipu puso el ejemplo de que, cuando una parte del cuerpo está gangrenada y puede dañar al resto del cuerpo, es necesario amputarla. Por supuesto, este mismo ejemplo puede aplicarse con respecto a los no devotos. Cāṇakya Paṇḍita aconseja: *tyaja durjana-saṁsargaṁ bhaja sādhu-samāgamam*: Los devotos verdaderamente serios en progresar en la vida espiritual deben abandonar la compañía de los no devotos y mantenerse siempre en compañía de devotos. El apego excesivo por la existencia material es ignorancia, pues la existencia material es temporal y está llena de miserias. Por consiguiente, los devotos que están decididos a someterse a *tapasya* (penitencias y austeridades) para comprender el ser, con la determinación de alcanzar un nivel avanzado de conciencia espiritual, deben abandonar la compañía de los ateos no devotos. Prahlāda Mahārāja no estaba dispuesto a

apoyar la filosofía de su padre, Hiranyakaśipu, pero aun así siempre se mostró tolerante y humilde. Hiranyakaśipu, sin embargo, era un no devoto, y su contaminación era tan grande que estaba dispuesto a matar incluso a su propio hijo, justificándose con la lógica de la amputación.

VERSO 38

*sarvair upāyair hantavyaḥ
sambhoja-śayanāsanaiḥ
suhṛt-liṅga-dharaḥ śatruḥ
muner duṣṭam ivendriyam*

sarvaiḥ—por todos; *upāyaiḥ*—los medios; *hantavyaḥ*—debe ser matado; *sambhoja*—por comer; *śayana*—acostarse; *āsanaiḥ*—por sentarse; *suhṛt-liṅga-dharaḥ*—que hace el papel de amigo; *śatruḥ*—un enemigo; *muner*—de un gran sabio; *duṣṭam*—incontrolable; *iva*—como; *indriyam*—los sentidos.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los sentidos fuera de control son los enemigos de los yogīs dedicados al progreso en la vida espiritual, este Prahāda, que parece amigo, es un enemigo, pues yo no lo puedo controlar. Por lo tanto, no importa si es comiendo, durmiendo o estando sentado: este enemigo debe ser matado sea como sea.

SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu trazó un plan sistemático para matar a Prahāda Mahārāja. Mataría a su hijo envenenándole la comida, metiéndole en una olla de aceite hirviendo, o arrojándole bajo las patas de un elefante cuando estuviera acostado. De este modo, Hiranyakaśipu decidió matar a su hijo, un inocente niño de cinco años, sólo porque se había hecho devoto del Señor. Ésa es la actitud de los no devotos hacia los devotos.

VERSOS 39-40

*nairṛtās te samādiṣṭā
bhartrā vai śūla-pāṇayaḥ
tigma-daṁṣṭra-karālāsyās
tāmra-śmaśru-śiroruhāḥ*

nadanto bhairavaṁ nādaṁ

*chindhi bhindhīti vādinah
āsīnam cāhanañ śūlaiḥ
prahrādam sarva-marmasu*

nairṛtāḥ—los demonios; *te*—ellos; *samādiṣṭāḥ*—perfectamente aconsejados; *bhartrā*—por su amo; *vai*—en verdad; *śūla-pāṇayah*—con tridentes en las manos; *tigma*—muy afilados; *daṁṣṭra*—dientes; *karāla*—y espantosas; *āsyāḥ*—caras; *tāmra-śmaśru*—bigotes cobrizos; *śīroruhāḥ*—y cabellos en la cabeza; *nadantaḥ*—emitiendo; *bhairavam*—terrorífico; *nādam*—sonido; *chindhi*—cortar; *bhindhī*—dividir en trozos pequeños; *iti*—así; *vādinah*—hablando; *āsīnam*—que estaba sentado en silencio; *ca*—y; *ahanan*—atacaron; *śūlaiḥ*—con sus tridentes; *prahrādam*—a Prahlāda Mahārāja; *sarva-marmasu*—en los tiernos miembros de su cuerpo.

TRADUCCIÓN

Los demonios [rākṣasas], los sirvientes de Hiraṇyakaśipu, se dispusieron entonces a herir con sus tridentes el tierno cuerpecito de Prahlāda Mahārāja. Eran demonios de rostros espantosos, colmillos afilados y barbas y cabellos rojizos como el cobre; tenían un aspecto terrorífico. Con un estruendo ensordecedor, gritando «¡Hazle pedazos!, ¡atraviésalo!», atacaron a Prahlāda Mahārāja, que, sentado en silencio, meditaba en la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 41

*pare brahmaṇy anirdeśye
bhagavaty akhilātmani
yuktātmany aphaḷā āsann
apūṇyasyeva sat-kriyāḥ*

pare—en el supremo; *brahmaṇi*—absoluto; *anirdeśye*—que no se puede percibir con los sentidos; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *akhila-ātmani*—la Superalma de todos; *yukta-ātmani*—en aquel cuya mente estaba ocupada (Prahlāda); *aphalāḥ*—sin efecto; *āsan*—eran; *apūṇyasya*—de una persona que no ha acumulado actividades piadosas; *iva*—como; *sat-kriyāḥ*—buenas acciones (como la práctica de sacrificios o austeridades).

TRADUCCIÓN

Cuando una persona no ha acumulado actividades piadosas, aunque

realice alguna buena acción, ésta no le dará resultado. Así, las armas de los demonios no producían efectos tangibles en Prahlāda Mahārāja, pues Prahlāda era un devoto que estaba libre de la influencia perturbadora de las condiciones materiales, completamente absorto en servir a la Suprema Personalidad de Dios y en meditar en Él, que es inmutable, que no se puede percibir con los sentidos materiales y que es el alma del universo entero.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja siempre estaba completamente absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios. Los *śāstras* dicen: *govinda-parirambhitah*. Prahlāda Mahārāja estaba siempre ocupado en meditación, de modo que fue protegido por Govinda. Un niño pequeño en el regazo de su madre o de su padre está perfectamente protegido; del mismo modo, el devoto recibe la protección del Señor Supremo en toda circunstancia. ¿Significa esto que, cuando Prahlāda Mahārāja fue atacado por los demonios *rākṣasas*, también Govinda fue víctima del ataque? No; eso no es posible. Los demonios han tratado repetidas veces de hacer daño a la Suprema Personalidad de Dios o de matarle, pero Él siempre está en el plano trascendental, y por lo tanto no hay posibilidad de herirle por medios materiales. Ésa es la razón de que en este verso se empleen las palabras *pare brahmaṇi*. Los demonios, los *rākṣasas*, no pueden ni ver ni tocar al Señor Supremo, aunque, en su necedad, llegan a pensar que, con sus armas materiales, pueden atacar el cuerpo trascendental del Señor. En este verso se describe a la Suprema Personalidad de Dios con la palabra *anirdeśye*. Él está en todas partes, de manera que no podemos atribuirle un lugar determinado. Además, es *akḥilātmā*, el principio activo de todo, incluso de las armas materiales. Los que no pueden entender la posición del Señor son desdichados. Llegan incluso a pensar en que pueden matar a la Suprema Personalidad de Dios y a Su devoto; pero todos sus intentos serán en vano. El Señor sabe cómo tratarles.

VERSO 42

*prayāse 'pahate tasmin
daityendraḥ pariśaṅkitaḥ
cakāra tad-vadhopāyān
nirbandhena-yudhiṣṭhira*

prayāse—cuando el esfuerzo; *apahate*—inútil; *tasmin*—ese; *daitya-indraḥ*—el rey de los demonios, Hiraṇyakaśipu; *pariśaṅkitaḥ*—muy temeroso (al pensar en que el niño estaba protegido); *cakāra*—ejecutó; *tat-vadha-upāyān*—distintos medios de matarle; *nirbandhena*—con determinación; *yudhiṣṭhira*—¡oh, rey

Yudhiṣṭhira!

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Yudhiṣṭhira, cuando los demonios fracasaron en todos sus intentos de matar a Prahlāda Mahārāja, Hiraṇyakaśipu, el rey de los demonios, lleno de miedo, trató de pensar en otras formas de matarle.

VERSOS 43-44

*dig-gajair dandaśūkendrain
abhicārāvapātanaiḥ
māyābhiḥ sannirodhaiś ca
gara-dānair abhojanaiḥ*

*hima-vāyv-agni-salilaiḥ
parvatākramaṇair api
na śasāka yadā hantum
apāpam asuraḥ sutam
cintām dīrghatām prāptas
tat-kartum nābhyapadyata*

dik-gajaiḥ—con grandes elefantes adiestrados para aplastar todo lo que se pusiera bajo sus pies; *danda-śūka-indraiḥ*—con picaduras de serpientes venenosas; *abhicāra*—con hechizos destructivos; *avapātanaiḥ*—haciéndole caer del pico de una montaña; *māyābhiḥ*—con conjuros e ilusiones; *sannirodhaiḥ*—encarcelándolo; *ca*—también; *gara-dānaiḥ*—dándole veneno; *abhojanaiḥ*—haciéndole pasar hambre; *hima*—con frío; *vāyu*—viento; *agni*—fuego; *salilaiḥ*—y agua; *parvata-ākramaṇaiḥ*—aplastándolo con grandes rocas y montañas; *api*—y también; *na śasāka*—no fue capaz; *yadā*—cuando; *hantum*—de matar; *apāpam*—que no había cometido ningún pecado; *asuraḥ*—el demonio (Hiraṇyakaśipu); *sutam*—a su hijo; *cintām*—ansiedad; *dīrgha-tām*—grande; *prāptaḥ*—obtuvo; *tat-kartum*—para hacer eso; *na*—no; *abhyapadyata*—logró.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu no logró matar a su hijo, a pesar de que lo arrojó bajo las patas de grandes elefantes y en medio de enormes y terribles serpientes, empleó hechizos destructivos y conjuros mágicos, lo tiró del pico de una montaña, trató de envenenarlo y de matarlo de hambre, lo expuso al frío

más intenso, al viento, al fuego y al agua, y quiso aplastarlo lanzándole grandes rocas. Cuando vio que no había manera de lastimar a Prahlāda, que estaba completamente libre de pecado, y se encontró sin saber qué hacer, Hiraṇyakaśipu se llenó de ansiedad.

VERSO 45

*eṣa me bahv-asādhūkto
vadhopāyāś ca nirmītāḥ
tais tair drohair asad-dharmair
muktaḥ svenaiva tejasā*

eṣaḥ—éste; *me*—de mí; *bahu*—muchos; *asādhūktaḥ*—insultos; *vadha-upāyāḥ*—gran variedad de formas de matarle; *ca*—y; *nirmītāḥ*—dispuestas; *taiḥ*—con esas; *taiḥ*—con esas; *drohaiḥ*—traiciones; *asad-dharmaiḥ*—actos abominables; *muktaḥ*—liberado; *svena*—con su propio; *eva*—en verdad; *tejasā*—poder.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu pensó: He insultado a este niño, Prahlāda, con las peores palabras, y he puesto todos los medios a mi alcance para matarle, pero, a pesar de todos mis esfuerzos, no he podido acabar con él. Está protegido por los poderes que posee, y mis traiciones y actos abominables no le afectan lo más mínimo.

VERSO 46

*vartamāno 'vidūre vai
bālo 'py ajaḍa-dhīr ayam
na vismarati me 'nāryam
śunaḥ śepa iva prabhuḥ*

vartamānaḥ—situado; *avidūre*—no muy lejos; *vai*—en verdad; *bālaḥ*—un simple niño; *api*—aunque; *ajaḍa-dhīḥ*—libre por completo de temor; *ayam*—este; *na*—no; *vismarati*—olvida; *me*—mía; *anāryam*—mala conducta; *śunaḥ śepaḥ*—el rabo de un perro; *iva*—exactamente igual; *prabhuḥ*—ser capaz o poder.

TRADUCCIÓN

Aunque está muy cerca de mí y no es más que un chiquillo, no siente el

menor temor. Es como el rabo de un perro, que no se puede enderezar, pues nunca olvida mi mala conducta ni la relación que le une a su amo, el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

La palabra *śunaḥ* significa «de perro», y *śepa* significa «rabo». Es un ejemplo vulgar. El rabo de los perros es curvo, y por mucho que se intente, no hay manera de enderezarlo. *Śunaḥ śepa* es también el nombre del segundo hijo de Ajīgarta. Fue vendido a Hariścandra, pero más tarde se refugió en Viśvāmitra, el enemigo de Hariścandra, y nunca le abandonó.

VERSO 47

*aprameyānubhāvo 'yam
akutaścid-bhayo 'maraḥ
nūnam etad-virodhena
mṛtyur me bhavitā na vā*

aprameya—ilimitada; *anubhāvaḥ*—gloria; *ayam*—éste; *akutaścit-bhayaḥ*—sin temor de nada; *amaraḥ*—inmortal; *nūnam*—definitivamente; *etat-virodhena*—por ir en contra de él; *mṛtyuḥ*—muerte; *me*—mía; *bhavitā*—puede que sea; *na*—no; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

Veo que la fuerza de este niño no tiene límite, ya que ninguno de mis castigos le ha asustado. Parece inmortal. Por lo tanto, yo, que soy su enemigo, he de morir. Aunque tal vez no tenga porque ser así.

VERSO 48

*iti tac-cintayā kiñcin
mlāna-śriyam adho-mukham
śaṅḍāmarkāv auśanasau
vivikta iti hocatuḥ*

iti—así; *tat-cintayā*—lleno de ansiedad debido a la posición de Prahlāda Mahārāja; *kiñcit*—algo; *mlāna*—perdido; *śriyam*—brillo corporal; *adhaḥ-mukham*—cabizbajo; *śaṅḍa-amarkau*—Śaṅḍa y Amarka; *auśanasau*—los hijos de Śukrācārya; *vivikte*—en un lugar secreto; *iti*—así; *ha*—en verdad; *ūcatuḥ*—

hablaron.

TRADUCCIÓN

Absorto en estos pensamientos, triste y sin brillo corporal, el rey de los daityas permanecía cabizbajo y en silencio. Los dos hijos de Śukrācārya, Ṣaṇḍa y Amarka, le hablaron entonces en secreto.

VERSO 49

*jitam tvayaikena jagat-trayam bhruvor
vijṛmbhaṇa-trasta-samasta-dhiṣṇyapam
na tasya cintyam tava nātha cakṣvahe
na vai śiśūnām guṇa-doṣayoḥ padam*

jitam—conquistados; *tvayā*—por ti; *ekena*—solo; *jagat-trayam*—los tres mundos; *bhruvoḥ*—de las cejas; *vijṛmbhaṇa*—con un movimiento; *trasta*—sienten miedo; *samasta*—todas; *dhiṣṇyapam*—las principales personalidades de todos los planetas; *na*—no; *tasya*—de él; *cintyam*—sentir ansiedad; *tava*—de ti; *nātha*— ¡oh, señor!; *cakṣvahe*—encontramos; *na*—no; *vai*—en verdad; *śiśūnām*—de hijos; *guṇa-doṣayoḥ*—de una buena cualidad o defecto; *padam*—el tema.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, sabemos que, con un simple movimiento de tus cejas, todos los dirigentes de los planetas tiemblan de miedo. Tú has conquistado los tres mundos sin ayuda de nadie. Por lo tanto, no vemos ningún motivo para que estés apesadumbrado y lleno de ansiedad. En cuanto a Prahlāda, no es más que un niño; no puede ser causa de ansiedad. Al fin y al cabo, sus cualidades, buenas o malas, no tienen el menor valor.

VERSO 50

*imam tu pāsair varuṇasya baddhvā
nidhehi bhīto na palāyate yathā
buddhiś ca puṁso vayasārya-sevayā
yāvad gurur bhārgava āgamiṣyati*

imam—a éste; *tu*—pero; *pāsaiḥ*—con las cuerdas; *varuṇasya*—del semidiós Varuṇa; *baddhvā*—atar; *nidhehi*—mantén (a él); *bhītaḥ*—con miedo; *na*—no;

palāyate—sale corriendo; *yathā*—de modo que; *buddhiḥ*—la inteligencia; *ca*—también; *puṁsaḥ*—de un hombre; *vayasā*—con el aumento de la edad; *ārya*—de personas avanzadas y con experiencia; *sevayā*—por el servicio; *yāvat*—hasta que; *guruḥ*—nuestro maestro espiritual; *bhārgavaḥ*—Śukrācārya; *āgamiṣyati*—venga.

TRADUCCIÓN

Mientras no regresa nuestro maestro espiritual, Śukrācārya, puedes tenerle preso con las cuerdas de Varuṇa, para evitar que, con el miedo, salga huyendo. En todo caso, una vez haya crecido, después de asimilar nuestras enseñanzas y de servir a nuestro maestro espiritual, su inteligencia cambiará. Así pues, no tienes que preocuparte.

VERSO 51

*tatheti guru-putroktam
anujñāyedaṁ abravīt
dharmo hy asyopadeṣṭavyo
rājñāṁ yo gṛha-medhinām*

tathā—de este modo; *iti*—así; *guru-putra-uktam*—aconsejado por Ṣaṇḍa y Amarka, los hijos de Śukrācārya; *anujñāya*—aceptar; *idaṁ*—esto; *abravīt*—dijo; *dharmah*—el deber; *hi*—en verdad; *asya*—a Prahlāda; *upadeṣṭavyaḥ*—ser instruido; *rājñām*—de los reyes; *yaḥ*—que; *gṛha-medhinām*—que están interesados en la vida familiar.

TRADUCCIÓN

Después de escuchar estos consejos de Ṣaṇḍa y Amarka, los hijos de su maestro espiritual, Hiraṇyakaśipu aceptó su propuesta y les pidió que educasen a Prahlāda en los deberes que deben seguir las familias de los reyes.

SIGNIFICADO

Hiraṇyakaśipu quería para Prahlāda Mahārāja la formación propia de un rey experto en diplomacia y en el gobierno del reino, del país o del mundo, pero no admitía que le educasen en la renunciación y la orden de vida de renuncia. En este verso, con la palabra *dharmo* no se refiere a una determinada fe religiosa. Afirma claramente: *dharmo hy asyopadeṣṭavyo rājñām yo gṛha-medhinām*.

Hay dos tipos de familias reales: una es aquella cuyos miembros están simplemente apegados a la vida familiar; la otra es la formada por *rājarṣis*, reyes que, aunque ejercen su autoridad en el gobierno, están al nivel de los grandes santos. Prahlāda Mahārāja quería ser un *rājarṣi*, pero Hiraṇyakaśipu quería hacer de su hijo un rey apegado al disfrute de los sentidos (*gṛha-medhinām*). El sistema *ārya* se basa en el *varṇāśrama-dharma*, que regula la educación de todos conforme a las respectivas posiciones dentro de las divisiones de *varṇa* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*) y *āśrama* (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*).

El devoto que se ha purificado mediante el servicio devocional siempre se encuentra en la posición trascendental, por encima de las cualidades mundanas. Así, la divergencia entre Prahlāda Mahārāja e Hiraṇyakaśipu consistía en que Hiraṇyakaśipu quería mantener a Prahlāda en el plano del apego mundano, mientras que Prahlāda estaba por encima de las modalidades de la naturaleza material. Mientras estemos sometidos al control de la naturaleza material, tendremos un deber prescrito distinto al de la persona no sometida a ese control. El verdadero *dharma* o deber prescrito se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*). Dharmarāja, Yamarāja, explicó a sus subordinados que la identidad del ser vivo es espiritual, y que, por lo tanto, su deber prescrito también es espiritual. El verdadero *dharma* es el que se recomienda en la *Bhagavad-gītā*: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. Del mismo modo que tenemos que abandonar el cuerpo material, también tenemos que abandonar todos los deberes propios de las ocupaciones materiales. Debemos ocuparnos en nuestra función espiritual y abandonar esos deberes prescritos materiales, sean cuales sean, incluso los correspondientes al sistema de *varṇāśrama*. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos explica cuál es el verdadero *dharma*, el verdadero deber prescrito: *jīvera `svarūpa' haya—<BU6>—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*: Todo ser vivo es un sirviente eterno de Kṛṣṇa. Ése es nuestro verdadero deber prescrito.

VERSO 52

*dharmam artham ca kāmam ca
nitarām cānupūrvaśaḥ
prahrādāyocatū rājan
praśritāvanatāya ca*

dharmam—deber prescrito mundano; *artham*—crecimiento económico; *ca*— y; *kāmam*—complacencia de los sentidos; *ca*—y; *nitarām*—siempre; *ca*—y; *anupūrvaśaḥ*—conforme al orden, o de principio a fin; *prahrādāya*—a Prahlāda Mahārāja; *ūcatuḥ*—hablaron; *rājan*—¡oh, rey!; *praśrita*—que era humilde;

avanatāya—y sumiso; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

A continuación, Ṣaṇḍa y Amarka dieron a Prahlāda Mahārāja, que era muy sumiso y humilde, una formación sistemática e ininterrumpida en lo referente a la religión mundana, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

Los cuatro procesos para la sociedad humana —*dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*— culminan en la liberación. La sociedad humana, para progresar, debe seguir un proceso religioso, y sobre esa base religiosa, debe tratar de alcanzar una prosperidad económica que le permita satisfacer sus necesidades de complacencia de los sentidos, conforme a las reglas y regulaciones de la religión. De ese modo, la liberación del cautiverio material le será más fácil de obtener. Ése es el proceso védico. Cuando alguien se eleva por encima de las etapas de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*, alcanza la posición de devoto. En ese nivel, el riesgo de volver a caer a la existencia material desaparece (*yad gatvā na nivartante*). Como se indica en la *Bhagavad-gītā*, aquel que trasciende esos cuatro procesos y alcanza de hecho la liberación, se ocupa en servicio devocional. A partir de entonces, para él la posibilidad de volver a caer a la existencia material desaparece.

VERSO 53

*yathā tri-vargam gurubhir
ātmane upaśikṣitam
na sādhu mene tac-chikṣām
dvandvārāmapavarṇitām*

yathā—como; *tri-vargam*—los tres procesos (religión, crecimiento económico y complacencia de los sentidos); *gurubhiḥ*—por los maestros; *ātmane*—a él mismo (Prahlāda Mahārāja); *upaśikṣitam*—enseñaron; *na*—no; *sādhu*—verdaderamente buena; *mene*—consideró; *tac-chikṣām*—la educación en eso; *dvandva-ārāma*—por personas que se complacen en la dualidad; *upavarṇitām*—que se prescribe.

TRADUCCIÓN

Los maestros, Ṣaṇḍa y Amarka, enseñaron a Prahlāda Mahārāja los

tres tipos de progreso material, es decir, la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Prahlāda, sin embargo, estaba por encima de esas enseñanzas. Como se basaban en la dualidad de los asuntos mundanos, que nos complican en un modo de vida materialista caracterizado por el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, a él no le interesaban.

SIGNIFICADO

El mundo entero centra su interés en el modo de vida materialista. De hecho, en la práctica, el 99'9 por ciento de los habitantes de los tres mundos no tiene interés ni en la liberación ni en la educación espiritual. Sólo los devotos del Señor, encabezados por grandes personalidades de la talla de Prahlāda Mahārāja y Nārada Muni, tienen interés en la verdadera educación, la vida espiritual. Mientras permanezcamos en el plano material, no podremos comprender los principios de la religión. Por consiguiente, debemos seguir a esas grandes personalidades. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20):

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

Se deben seguir los pasos de grandes personalidades como el Señor Brahmā, Nārada, el Señor Śiva, Kapila, Manu, los Kumāras, Prahlāda Mahārāja, Bhīṣma, Janaka, Bali Mahārāja, Śukadeva Gosvāmī y Yamarāja. Aquellos que estén interesados en la vida espiritual deben seguir el ejemplo de Prahlāda Mahārāja y rechazar la educación basada en la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Su interés debe estar en la educación espiritual. Con este propósito se está propagando por todo el mundo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los pasos de Prahlāda Mahārāja, a quien no le interesaba ninguna de las enseñanzas materialistas que recibió de sus maestros.

VERSO 54

*yadācāryaḥ parāvṛtto
gṛhamedhīya-karmasu
vayasyair bālakais tatra
sopahūtaḥ kṛta-kṣaṇaiḥ*

yadā—cuando; *ācāryaḥ*—los maestros; *parāvṛttaḥ*—se ocupaban; *gṛha-*

medhīya—en la vida familiar; *karmasu*—en deberes; *vayasyaiḥ*—por sus amigos de la misma edad; *bālakaiḥ*—niños; *tatra*—allí; *sah*—él (Prahāda Mahārāja); *apahūtaḥ*—llamado; *kṛta-kṣaṇaiḥ*—al encontrar el momento oportuno.

TRADUCCIÓN

Cuando los maestros se iban a casa para atender sus asuntos familiares, los compañeros de Prahāda Mahārāja que tenían su misma edad le llamaban para aprovechar las horas de recreo jugando.

SIGNIFICADO

A la hora del almuerzo, cuando los maestros no estaban en clase, los compañeros de Prahāda Mahārāja le llamaban para jugar con él. Sin embargo, como se verá en los siguientes versos, Prahāda Mahārāja no tenía demasiado interés en jugar. Prefería emplear todo su tiempo en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por ello, como se indica en este verso con la palabra *kṛta-kṣaṇaiḥ*, cuando encontraba el momento oportuno para predicar acerca del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, Prahāda Mahārāja empleaba su tiempo del modo que se indica a continuación.

VERSO 55

*atha tāñ ślakṣṇayā vācā
pratyāhūya mahā-budhaḥ
uvāca vidvāms tan-niṣṭhām
kṛpayā prahasann iva*

atha—entonces; *tān*—a los compañeros de clase; *ślakṣṇayā*—con muy agradables; *vācā*—palabras; *pratyāhūya*—dirigirse; *mahā-budhaḥ*—Prahāda Mahārāja, que era muy erudito y de conciencia espiritual muy avanzada (*mahā* significa «grande», y *budha* significa «erudito»); *uvāca*—decía; *vidvān*—muy erudito; *tat-niṣṭhām*—el sendero de la comprensión de Dios; *kṛpayā*—siendo misericordioso; *prahasann*—sonriendo; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja, que verdaderamente era el erudito supremo, se dirigía entonces a sus compañeros de clase con un lenguaje muy dulce. Con una sonrisa y dando muestras de una gran bondad, les hablaba de la inutilidad del modo de vida materialista, instruyéndoles de la siguiente

manera.

SIGNIFICADO

La sonrisa de Prahlāda Mahārāja es muy significativa. Los demás estudiantes eran muy avanzados en lo que se refiere al disfrute de la vida materialista por medio de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos, pero Prahlāda Mahārāja se reía de ellos, pues sabía que la verdadera felicidad no está en ese disfrute, sino en el progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que siguen los pasos de Prahlāda Mahārāja tienen el deber de enseñar al mundo entero la manera de ser conscientes de Kṛṣṇa, para que de ese modo puedan obtener la verdadera felicidad. Los materialistas siguen procesos supuestamente religiosos en busca de alguna bendición que les permita mejorar su posición económica y disfrutar del mundo material mediante la complacencia de los sentidos. Pero los devotos como Prahlāda Mahārāja se ríen de la necesidad de quienes viven absortos en una vida temporal sin conocimiento de que el alma transmigra de un cuerpo a otro. Los materialistas se empeñan en el esfuerzo por obtener beneficios temporales, mientras que las personas avanzadas en el conocimiento espiritual, como Prahlāda Mahārāja, no tienen interés en el modo de vida materialista, sino que desean elevarse a una vida eterna de conocimiento y bienaventuranza. Por eso, como Kṛṣṇa siempre siente compasión de las almas caídas, Sus sirvientes, los devotos del Señor Kṛṣṇa, también tratan de educar a toda la población en el conocimiento consciente de Kṛṣṇa. Los devotos comprenden el error del modo de vida materialista y, al considerar su insignificancia, no pueden evitar sonreírse. Sin embargo, por compasión, esos devotos predicán el evangelio de la *Bhagavad-gītā* por todo el mundo.

VERSOS 56-57

*te tu tad-gauravāt sarve
tyakta-kṛīḍā-paricchadāḥ
bālā adūṣita-dhiyo
dvandvārāmeritehitaiḥ*

*paryupāsata rājendra
tan-nyasta-hṛdayekṣanāḥ
tān āha karuṇo maitro
mahā-bhāgavato 'surah*

te—ellos; *tu*—en verdad; *tad-gauravāt*—con gran respeto por las palabras de Prahlāda Mahārāja (debido a que era un devoto); *sarve*—todos ellos; *tyakta*—

habiendo abandonado; *krīḍā-paricchadāḥ*—juguetes; *bālāḥ*—los niños; *adūṣita-dhiyaḥ*—cuya inteligencia no estaba tan contaminada (como la de sus padres); *dvandva*—en dualidad; *ārāma*—de los que se complacen (los instructores, Ṣaṇḍa y Amarka); *īrita*—con las enseñanzas; *īhitaiḥ*—y actividades; *paryupāsata*—se sentaron alrededor; *rāja-indra*—¡oh, rey Yudhiṣṭhira!; *tat*—a él; *nyasta*—habiendo abandonado; *hṛdaya-īkṣaṇāḥ*—sus corazones y ojos; *tān*—a ellos; *āha*—habló; *karuṇaḥ*—muy misericordioso; *maitraḥ*—un verdadero amigo; *mahā-bhāgavataḥ*—un devoto muy excelso; *asuraḥ*—Prahāda Mahārāja, a pesar de haber nacido de un padre *asura*.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Yudhiṣṭhira, todos los niños eran muy cariñosos y respetuosos con Prahāda Mahārāja; debido a su tierna edad, todavía no estaban demasiado contaminados por las enseñanzas y actividades de sus profesores, que mantenían un insensato apego por la dualidad y la comodidad del cuerpo. Así, los niños rodeaban a Prahāda Mahārāja, abandonando sus juegos, y se sentaban a escucharle. Tenían el corazón y los ojos fijos en él, y le miraban con fervor. Prahāda Mahārāja, aunque había nacido en una familia de demonios, era un devoto excelso, y deseaba su bienestar; de modo que comenzó a instruirles acerca de la inutilidad de la vida materialista.

SIGNIFICADO

Las palabras *bālā adūṣita-dhiyaḥ* indican que los niños, debido a su tierna edad, no estaban tan contaminados por la vida materialista como sus padres. Prahāda Mahārāja, aprovechando la inocencia de sus compañeros de clase, comenzó entonces a instruirles acerca de la importancia de la vida espiritual y de lo insignificante que es la vida materialista. Aunque los maestros, Ṣaṇḍa y Amarka, estaban educándoles en la vida materialista de religión, crecimiento económico y complacencia de los sentidos, los niños no estaban demasiado contaminados. Por esa razón, estaban muy atentos y deseosos de escuchar acerca del proceso de conciencia de Kṛṣṇa de labios de Prahāda Mahārāja. En las actividades de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el *guru-kula* tiene una importancia extraordinaria, ya que, en él, los niños son educados en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa desde su misma infancia. De ese modo, se vuelven firmes en lo más profundo del corazón y hay muy pocas posibilidades de que, cuando se hagan mayores, sean vencidos por las modalidades de la naturaleza material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Quinto dei

Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Prahāda Mahārāja, el santo hijo de Hiraṇyakaśipu».

Capítulo 6

Prahāda instruye a sus compañeros demonios

Este capítulo presenta las instrucciones de Prahāda Mahārāja a sus compañeros de escuela. Dirigiéndose a sus compañeros, todos ellos hijos de demonios, Prahāda Mahārāja subrayó que todas las entidades vivientes, y especialmente en la sociedad humana, deben interesarse por la iluminación espiritual desde el mismo principio de la vida. En la niñez, los seres humanos deben aprender que la Suprema Personalidad de Dios es la Deidad digna de la veneración de todos. No hay que poner demasiado interés en el disfrute material; mejor estar satisfechos con los beneficios materiales que se puedan obtener sin grandes dificultades; la vida es breve, y, por lo tanto, cada instante debe dedicarse al avance espiritual. Se puede caer en el error de pensar: «En los primeros años de la vida disfrutaré de las comodidades materiales; ya me volveré consciente de Kṛṣṇa en la vejez». Esos pensamientos materialistas son siempre inútiles, porque en la vejez no es posible educarse en el modo de vida espiritual. Por lo tanto, debemos ocuparnos en servicio devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*) desde el mismo comienzo de la vida. Ése es el deber de todas las entidades vivientes. La educación materialista está contaminada de las tres modalidades de la naturaleza, pero la educación espiritual, de la que está muy necesitada la sociedad humana, es trascendental. Prahāda Mahārāja reveló el secreto de cómo recibió las enseñanzas de Nārada Muni. Si aceptamos los pies de loto de Prahāda Mahārāja, que pertenece a la sucesión *paramparā*, podremos entender la modalidad espiritual de la vida. Para aceptar esta clase de actividades, no hay necesidad de grandes cualidades materiales.

Los compañeros de clase de Prahāda Mahārāja, después de escucharle, le preguntaron cómo había llegado a ser tan erudito y tan avanzado. Con ello finaliza el capítulo.

VERSO 1

*śrī-prahrāda uvāca
kaumāra ācaret prājño
dharmān bhāgavatān iha
durlabham mānuṣaṁ janma
tat apy adhruvam arthadam*

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja dijo; *kaumāraḥ*—en la tierna edad infantil; *ācaret*—debe practicar; *prājñah*—la persona inteligente; *dharmān*—deberes prescritos; *bhāgavatān*—que son servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *iha*—en esta vida; *durlabham*—que muy rara vez se obtiene; *mānuṣam*—humano; *janma*—nacimiento; *tat*—ese; *api*—incluso; *adhruvam*— no permanente, temporal; *artha-dam*—pleno de significado.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja dijo: La persona que sea lo bastante inteligente debe emplear el cuerpo de forma humana desde el mismo principio de la vida, o, en otras palabras, desde la más tierna infancia, para practicar las actividades del servicio devocional, abandonando todas las demás ocupaciones. El cuerpo humano es muy difícil de obtener; aunque es temporal, como otros cuerpos, es sumamente importante, pues en la vida humana se puede practicar servicio devocional. De un poco de servicio devocional sincero podemos obtener la perfección completa.

SIGNIFICADO

La civilización védica en conjunto, y el estudio de los *Vedas* en particular, no tienen otro objetivo que el logro de la etapa perfecta del servicio devocional en la forma humana de vida. El sistema védico implanta el sistema de *brahmacarya* desde el mismo principio de la vida, de manera que las actividades humanas puedan orientarse hacia la dedicación perfecta en el servicio devocional desde la misma infancia, a partir de los cinco años. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.40): *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: «En esta senda, incluso un pequeño avance puede protegernos del más peligroso tipo de temor». La civilización moderna, pasando por alto las conclusiones de las Escrituras védicas, es tan cruel con los miembros de la sociedad humana que, en lugar de enseñar a los niños a ser *brahmacārīs*, enseña a las madres a matar a sus hijos cuando aún están en el vientre, so pretexto de controlar la explosión demográfica. Y si un niño tiene la suerte de

nacer, sólo le educarán en la complacencia de los sentidos. Poco a poco, en todo el mundo, la sociedad humana está perdiendo el interés en la perfección de la vida. En verdad, los hombres están viviendo como perros y gatos, desperdiciando sus años de vida humana en prepararse para transmigrar de nuevo a las especies más degradadas de las 8.400.000 formas de vida. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene un gran deseo de servir a la sociedad humana y enseñar a la gente la práctica del servicio devocional; mediante esa práctica, el ser humano puede salvarse de la degradación y de caer de nuevo en la vida animal. Como ya ha explicado Prahlāda Mahārāja, el *bhāgavata-dharma* comprende las prácticas de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. En todas las escuelas, colegios y universidades, así como en todos los hogares, se debe enseñar a los niños y a los jóvenes a escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, se les debe enseñar a escuchar las instrucciones de la *Bhagavad-gītā* y a ponerlas en práctica en sus vidas, de manera que se vuelvan fuertes en el servicio devocional y queden libres del temor a degradarse a una vida animal. En la era de Kali, se nos dan enormes facilidades para que sigamos el *bhāgavata-dharma*. El *śāstra* dice:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

Lo único que debemos hacer es cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Todo el que se ocupe en la práctica de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se limpiará por completo, desde lo más hondo del corazón, y se salvará del ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 2

*yathā hi puruṣasyeha
viṣṇoḥ pādopasarpaṇam
yad eṣa sarva-bhūtānām
priya ātmeśvaraḥ suhṛt*

yathā—a fin de; *hi*—en verdad; *puruṣasya*—de una entidad viviente; *iha*—aquí; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *pāda-upasarpaṇam*—acudir a los pies de loto; *yat*—debido a; *eṣaḥ*—éste; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *priyaḥ*—el ser querido; *ātma-īśvaraḥ*—el señor del alma, la Superalma; *suhṛt*—el mejor amigo y bienqueriente.

TRADUCCIÓN

La forma de vida humana trae consigo la oportunidad de regresar al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, todas las entidades vivientes, y en especial las que se encuentran en la forma humana de vida, deben ocuparse en el servicio devocional a los pies de loto del Señor Viṣṇu. Ese servicio devocional es natural, pues el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es el ser más querido, el señor del alma, y el bienqueriente de todos los seres vivos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor dice:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales». Por el simple hecho de comprender estas tres verdades, es decir, que el Señor Supremo, Viṣṇu, es el propietario de toda la creación, que es el mejor amigo y bienqueriente de todas las entidades vivientes, y que es el disfrutador supremo de todo, se logran la paz y la felicidad. La entidad viviente, en busca de esa felicidad trascendental, ha vagado por todo el universo pasando por distintas formas de vida y por distintos sistemas planetarios; pero, debido a que ha olvidado su relación íntima con el Señor Viṣṇu, lo único que ha hecho ha sido sufrir vida tras vida. Por consiguiente, en la forma humana de vida, el sistema educativo debe ser perfecto, de modo que nos permita entender nuestra relación íntima con Dios, Viṣṇu. Toda entidad viviente tiene una relación íntima con Dios. Por lo tanto, debemos glorificar al Señor mediante la adoración de *śānta-rasa*, o revivir nuestra relación eterna con Viṣṇu, bien sea como sirvientes en la relación de *dāsyā-rasa*, amigos (*sakhya-rasa*), padres (*vātsalya-rasa*), o amantes (*mādhurya-rasa*). Todas esas relaciones se dan en el plano del amor. Viṣṇu es el foco del amor de todos, y, por lo tanto, todos tenemos el deber de ocuparnos en el servicio amoroso del Señor. La Suprema Personalidad de Dios afirma: *yeṣāṁ ahaṁ priya ātmā sutaś ca sakhā guruḥ suhṛdo daivam iṣṭam* (*Bhāg.* 3.25.38): En todas las formas de vida, tenemos una relación con Viṣṇu, que es el ser más querido, la Superalma, el hijo, el amigo y el *guru*. En la forma humana de vida podemos revivir nuestra relación

con Dios; ése debe ser el objetivo de la educación. En verdad, ésa es la perfección de la vida y la perfección de la educación.

VERSO 3

*sukham aindriyakam daityā
deha-yogena dehinām
sarvatra labhyate daivād
yathā duḥkham ayatnataḥ*

sukham—felicidad; *aindriyakam*—en relación con los sentidos materiales; *daityāḥ*—¡oh, queridos amigos nacidos en familias demoníacas!; *deha-yogena*— debido a poseer un determinado tipo de cuerpo material; *dehinām*—de todas las entidades vivientes corporificadas; *sarvatra*—en todas partes (en todas las formas de vida); *labhyate*—puede obtenerse; *daivāt*—por disposición superior; *yathā*— tal como; *duḥkham*—infelicidad; *ayatnataḥ*—sin esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja continuó: Mis queridos amigos nacidos en familias demoníacas, la sensación de felicidad que se percibe por el contacto de los objetos de los sentidos con el cuerpo depende de las actividades frutivas pasadas y se puede obtener en cualquier forma de vida. Esa felicidad viene por sí sola y sin esfuerzo alguno por nuestra parte al igual que ocurre con el sufrimiento.

SIGNIFICADO

En el mundo material, lo que se ha dado en llamar felicidad y aflicción están presentes en todas las formas de vida. Nadie busca sufrir, pero el sufrimiento viene de todas formas. Del mismo modo, la felicidad material también vendrá por sí sola, aunque no nos esforcemos por conseguirla. La felicidad y la aflicción se obtienen en todas las formas de vida sin necesidad de esforzarse. Por lo tanto, no hay necesidad de perder tiempo y energía luchando contra el sufrimiento, ni de trabajar arduamente en busca de la felicidad. Nuestra única preocupación en la forma humana de vida debe ser revivir la relación que nos une a la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo capacitarnos para regresar al hogar, de vuelta a Dios. La felicidad material y la aflicción aparecen tan pronto como recibimos un cuerpo material, sea cual sea la especie a que pertenezca. La felicidad y la aflicción no pueden evitarse en ninguna circunstancia. Por consiguiente, el mejor modo de utilizar la vida humana

consiste en revivir nuestra relación con el Señor Supremo, Viṣṇu.

VERSO 4

*tat-prayāso na kartavyo
yata āyur-vyayaḥ param
na tathā vindate kṣemam
mukunda-caraṇāmbujam*

tat—dirigido a eso (la complacencia de los sentidos y el crecimiento económico); *prayāsaḥ*—esfuerzo; *na*—no; *kartavyaḥ*—hacerse; *yataḥ*—del cual; *āyur-vyayaḥ*— desperdicio del tiempo de vida; *param*—solamente, o en última instancia; *na*— no; *tathā*—de ese modo; *vindate*—disfruta; *kṣemam*—el objetivo supremo de la vida; *mukunda*—de la Suprema Personalidad de Dios, que puede liberarnos de las garras de la materia; *caraṇa-ambujam*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

No hay que empeñarse en el logro de la complacencia de los sentidos o la felicidad material mediante el crecimiento económico, pues ese esfuerzo no es más que una pérdida de tiempo y energía que no trae ningún beneficio sustancial. Pero si dirigimos nuestros esfuerzos al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, no hay la menor duda de que podremos alcanzar el plano espiritual de la autorrealización. De los esfuerzos por la prosperidad económica, nunca se obtiene semejante beneficio.

SIGNIFICADO

Vemos que los materialistas pasan el día y la noche absortos en el empeño de obtener prosperidad económica, en un intento de aumentar su opulencia material; sin embargo, incluso en el supuesto de que esos esfuerzos les diesen algún beneficio, el verdadero problema de sus vidas quedaría sin resolver. Ni siquiera saben cuál es el verdadero problema de la vida. Esto se debe a la falta de educación espiritual. Los hombres, especialmente en la era actual, viven en la oscuridad, absortos en el concepto corporal de la vida, sin conocer nada acerca del alma espiritual y sus necesidades. La gente, descarriada por los ciegos líderes de la sociedad, cree que el cuerpo lo es todo, y se esfuerza en el intento de dar bienestar al cuerpo. Semejante civilización está condenada, pues no lleva a la humanidad hacia el conocimiento del verdadero objetivo de la vida. La gente simplemente pierde el tiempo y el precioso don de la forma humana, pues el ser humano que muere como los perros y los gatos, sin haber

cultivado la vida espiritual, en su siguiente vida se degradará, pasando de la vida humana al ciclo de sucesivos nacimientos y muertes. De esa forma, pierde el verdadero beneficio de la vida humana, que consiste en volverse consciente de Kṛṣṇa y resolver los problemas de la vida.

VERSO 5

*tato yateta kuśalaḥ
kṣemāya bhavam āśritaḥ
śarīraṁ pauruṣaṁ yāvan
na vipadyeta puṣkalam*

tataḥ—por lo tanto; *yateta*—debe esforzarse; *kuśalaḥ*—el hombre inteligente interesado en el objetivo supremo de la vida; *kṣemāya*—por el verdadero beneficio de la vida, la liberación del cautiverio material; *bhavam āśritaḥ*—que está en la existencia material; *śarīraṁ*—el cuerpo; *pauruṣam*—humano; *yāvat*—mientras; *na*—no; *vipadyeta*—falle; *puṣkalam*—fuerte y vigoroso.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, la persona que se encuentra en la existencia material [bhavam āśritaḥ] y es competente para distinguir lo que está bien y lo que está mal debe esforzarse por alcanzar el objetivo supremo de la vida mientras el cuerpo esté fuerte y vigoroso, antes de que el paso de los años haga menguar sus facultades.

SIGNIFICADO

Al principio del capítulo, Prahlāda Mahārāja afirmó: *kaumāra ācaret prājñāḥ*. La palabra *prājña* se refiere a la persona de experiencia que puede distinguir lo que está bien y lo que está mal. Esa persona no debe desperdiciar su energía y su valiosa vida humana en trabajar como un perro o un gato para mejorar su situación económica.

En este verso hay una palabra que admite dos lecturas distintas, *bhavam āśritaḥ* y *bhayam āśritaḥ*; cualquiera de los dos significados nos lleva a la misma conclusión. *Bhayam āśritaḥ* indica que en el modo de vida materialista siempre está presente el temor, ya que hay peligro a cada paso. La vida materialista está llena de ansiedades y temores (*bhayam*). De manera similar, si consideramos la lectura *bhavam āśritaḥ*, la palabra *bhavam* se refiere a problemas y dificultades innecesarios. La falta de conciencia de Kṛṣṇa nos lleva a *bhavam*, a estar constantemente afligidos por el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Lo cual, sin duda, nos llena de ansiedades.

La sociedad humana debe dividirse conforme al sistema social de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*; todos el mundo, sin embargo, puede ocuparse en servicio devocional. Si deseamos una vida sin servicio devocional, nuestra posición como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *sūdra* carece por completo de sentido. En los *śāstras* se dice: *sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*: Puede que pertenezcamos a una categoría más o menos elevada, pero, si no somos conscientes de Kṛṣṇa, ciertamente caeremos. Por lo tanto, el hombre sensato siempre teme caer de su posición. Éste es un principio regulativo. No debemos caer de nuestra elevada posición. El objetivo supremo de la vida se puede alcanzar mientras el cuerpo esté fuerte y vigoroso. Por consiguiente, debemos vivir de tal manera que la mente y la inteligencia permanezcan siempre sanas y fuertes, de modo que podamos distinguir entre el objetivo de la vida y una vida llena de problemas. El hombre reflexivo debe actuar de este modo, aprendiendo a distinguir lo que está bien de lo que está mal, a fin de alcanzar el objetivo de la vida.

VERSO 6

*puṁso varṣa-śataṁ hy āyus
tad-ardhaṁ cājitātmanaḥ
niṣphalaṁ yad asau rātryām
śete 'ndhaṁ prāpitaḥ tamaḥ*

puṁsaḥ—de todo ser humano; *varṣa-śataṁ*—cien años; *hi*—en verdad; *āyuh*—duración de la vida; *tad*—de esa; *ardham*—mitad; *ca*—y; *ajita-ātmanaḥ*—de la persona que es sirviente de sus sentidos; *niṣphalam*—sin beneficio, sin sentido; *yat*—porque; *asau*—esa persona; *rātryām*—por la noche; *śete*—duerme; *andham*—ignorancia (olvidar su cuerpo y su alma); *prāpitaḥ*—completamente poseído por; *tamaḥ*—oscuridad.

TRADUCCIÓN

La vida del ser humano dura un máximo de cien años; pero el que no puede controlar los sentidos pierde por completo la mitad de esos años, pues, cubierto por la ignorancia, pasa doce horas durmiendo cada noche. De este modo, solamente vive cincuenta años.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, los seres humanos y las hormigas viven cien años, pero esos cien años de vida son diferentes entre sí. Vivimos en un mundo relativo, en el cual los instantes temporales son también relativos y diferentes. Los cien años

de Brahmā, por ejemplo, no son como los cien años del ser humano. La *Bhagavad-gītā* nos enseña que las doce horas diurnas de Brahmā equivalen a 4.300.000 veces 1.000 años (*sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*). De modo que los *varṣa-śatam*, los cien años, son relativamente distintos en función del tiempo, la persona y las circunstancias. En lo que se refiere a los seres humanos, el cálculo de este verso es correcto para la generalidad de la gente. De un máximo de cien años de vida, cincuenta se pierden durmiendo. El cuerpo tiene cuatro necesidades: comer, dormir, tener relaciones sexuales y defenderse, pero la persona que desee progresar en el cultivo de conciencia espiritual debe emplear en ello toda la duración de su vida, reduciendo esas actividades al mínimo. Eso le permitirá aprovechar todo su tiempo de vida.

VERSO 7

*mugdhasya bālye kaiśore
krīdato yāti vimśatiḥ
jarayā grasta-dehasya
yāty akalpasya vimśatiḥ*

mugdhasya—de una persona confundida o que no posee conocimiento perfecto; *bālye*—en la infancia; *kaiśore*—en la adolescencia; *krīdataḥ*—jugando; *yāti*—pasa; *vimśatiḥ*—veinte años; *jarayā*—por la invalidez; *grasta-dehasya*—de una persona dominada; *yāti*—pasa; *akalpasya*—sin determinación, incapaz ni de realizar actividades materiales; *vimśatiḥ*—otros veinte años.

TRADUCCIÓN

Los primeros diez años de la vida se van en la confusión de la edad infantil. Otros diez años se van en los juegos y diversiones de la adolescencia; de ese modo perdemos veinte años. Del mismo modo, en la vejez, cuando somos inválidos incapacitados hasta para las actividades materiales, perdemos inútilmente otros veinte años.

SIGNIFICADO

La persona que no es consciente de Kṛṣṇa pierde veinte años en la infancia y la adolescencia; y otros veinte años en la vejez, incapaz de realizar ninguna actividad material y llena de ansiedad por el porvenir de los hijos y nietos y por la protección de sus propiedades. La mitad de esos años los emplea en dormir; a éstos se añaden los treinta años que consume en noches de sueño durante el resto de la vida. Así, la persona que no conoce el objetivo de la vida y no sabe cómo utilizar la forma humana de vida desperdicia setenta de sus cien años de

vida.

VERSO 8

*durāpūreṇa kāmēna
mohēna ca balīyasā
śeṣam grheṣu saktasya
pramattasyāpayāti hi*

durāpūreṇa—que nunca se cumple; *kāmēna*—por una fuerte aspiración a disfrutar del mundo material; *mohēna*—por confusión; *ca*—también; *balīyasā*—que es fuerte y formidable; *śeṣam*—el resto de sus años de vida; *grheṣu*—a la vida familiar; *saktasya*—de aquel que está demasiado apegado; *pramattasya*—loco; *apayāti*—pasan y se pierden; *hi*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Aquel que no puede dominar su mente y sus sentidos se apega cada vez más a la vida familiar, debido a unos insaciables deseos de disfrute y a una profunda ilusión. Su vida es como la de un loco, y de ese modo desperdicia también el resto de sus años, pues ni siquiera entonces puede ocuparse en servicio devocional.

SIGNIFICADO

Así es como pasan los cien años de vida. Por lo general, en esta era no es posible vivir cien años; pero, aun así, si calculamos a partir de esa cifra, vemos que cincuenta de esos años se pierden durmiendo, otros veinte se van en la infancia y adolescencia, y otros veinte en la invalidez (*jarā-vyādhi*), de manera que sólo nos quedan unos pocos años. Sin embargo, debido al excesivo apego por la vida familiar, esos años se pierden también sin ningún objetivo, sin conciencia de Dios. Por lo tanto, en el comienzo de la vida debemos recibir una perfecta educación como *brahmacārīs*, y más tarde, si entramos en la vida familiar, debemos controlar perfectamente los sentidos, siguiendo los principios regulativos. Después de la vida de casado, debemos entrar en la vida de *vānaprastha* e ir al bosque, para, más adelante, entrar en la orden de *sannyāsa*. Ésa es la perfección de la vida. Sin embargo, la educación de las personas que son *ajitendriya*, es decir, que no pueden controlar los sentidos, se basa únicamente en la complacencia de los sentidos desde el mismo comienzo de la vida, como hemos visto en los países occidentales. De ese modo se desperdicia y malgasta toda una vida, aunque dure cien años, y en el momento de la muerte tenemos que transmigrar a otro cuerpo, que tal vez no sea humano.

Al cabo de sus cien años de vida, la persona que no ha llevado la vida de *tapasya* (austeridad y penitencia) que deben llevar los seres humanos, ciertamente tendrá que reencarnar en un cuerpo como el de los perros, los gatos o los cerdos. Por lo tanto, esa vida basada en los deseos de disfrute y en la complacencia de los sentidos es enormemente arriesgada.

VERSO 9

*ko gr̥heṣu pumān saktam
ātmānam ajitendriyaḥ
sneha-pāśair dṛḍhair baddham
utsaheta vimocitum*

kaḥ—qué; *gr̥heṣu*—a la vida familiar; *pumān*—hombre; *saktam*—muy apegado; *ātmānam*—a su propio ser, el alma; *ajita-indriyaḥ*—que no ha conquistado los sentidos; *sneha-pāśaiḥ*—por los lazos del afecto; *dṛḍhaiḥ*—muy fuertes; *baddham*—atado de pies y manos; *utsaheta*—puede; *vimocitum*—liberarse del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

¿Cómo va a poder liberarse una persona que está demasiado apegada a la vida familiar porque no puede controlar sus sentidos? Los lazos del afecto por su familia [esposa, hijos y demás familiares] le tienen fuertemente sujeto.

SIGNIFICADO

El primer argumento de Prahāda Mahārāja fue: *kaumāra ācaret prājño dharmān bhāgavatān iha*: «La persona que sea lo bastante inteligente debe emplear el cuerpo de forma humana desde el mismo principio de la vida, o, en otras palabras, desde la más tierna infancia, para practicar las actividades del servicio devocional, abandonando todas las demás ocupaciones». *Dharmān bhāgavatān* se refiere al principio religioso que consiste en revivir nuestra relación con la Suprema Personalidad de Dios. Con ese propósito, Kṛṣṇa aconseja: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona todos los demás deberes y entrégate a Mí». Mientras estamos en el mundo material, inventamos muchos deberes basados en infinidad de -ismos, pero nuestro verdadero deber es liberarnos del ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Para ello, primero tenemos que liberarnos del cautiverio material, y en particular de la vida familiar. La vida de familia es en realidad una especie de licencia para que las personas con apegos materiales

puedan disfrutar de la complacencia de los sentidos bajo principios regulativos. De no ser por eso, no hay necesidad de casarse.

Antes de entrar en la vida de familia, es necesario formarse como *brahmacārī* y vivir bajo el cuidado del *guru* en el *guru-kula*, su escuela. *Brahmacārī gurukule vasan dānto guror hitam* (*Bhāg.* 7.12.1). Al *brahmacārī* se le enseña desde el mismo principio a sacrificarlo todo para beneficio del *guru*. Se le aconseja que vaya de puerta en puerta recogiendo limosnas, que trate a las mujeres como madres, y que todo lo que reúna lo entregue al *guru* para su beneficio. De ese modo, aprende a controlar los sentidos y a sacrificarlo todo por el *guru*. Cuando su formación está completa, se le permite casarse, si así lo desea. De ese modo, no será un *grhastha* corriente que lo único que ha aprendido es a satisfacer los sentidos. El *grhastha* que ha recibido una buena formación, con el paso del tiempo puede abandonar la vida familiar e ir al bosque a fin de recibir mayor iluminación en la vida espiritual y, finalmente, entrar en la orden de *sannyāsa*. Prahlāda Mahārāja explicó a su padre que, para liberarse de todas las ansiedades materiales, es necesario ir al bosque. *Hivātma-pātaṁ grham andha-kūpam*. La familia, que nos hunde cada vez más en las regiones más oscuras de la existencia material, debe abandonarse. Por consiguiente, el primer consejo es que abandonemos la vida familiar (*grham andha-kūpam*). Sin embargo, quien no domine sus sentidos, y, debido a ello, prefiera permanecer en el oscuro pozo de la vida familiar, se encontrará cada vez más enredado en los lazos del afecto por la esposa, los hijos, los sirvientes, la casa, el dinero, etc. Esa persona no podrá alcanzar la liberación del cautiverio material. Los niños, por lo tanto, deben formarse en los principios de la más estricta *brahmacārya* desde el mismo comienzo de la vida. Gracias a esa formación, en el futuro les será posible abandonar la vida familiar.

Para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debemos estar completamente libres de apegos materiales. *Bhakti-yoga*, por lo tanto, significa *vairāgya-vidyā*, el arte que nos permite abandonar la atracción por el disfrute material.

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo» (*Bhāg.* 1.2.7). Aquel que se ocupa en servicio devocional desde el principio de la vida, alcanza fácilmente el plano de *vairāgya-vidyā*, o, también, *asakti*, el desapego, y se convierte en un *jitendriya*, el que tiene control sobre sus sentidos. Por esa razón, cuando alguien se ocupa perfectamente en servicio devocional, recibe el nombre de *gosvāmī* o *svāmī*, amo de los sentidos. Nadie debe aceptar la orden renunciada de la vida, *sannyāsa*, sin haber llegado a ser

amo de los sentidos. La causa del cuerpo material es una fuerte inclinación por el disfrute de los sentidos. Sin conocimiento completo no podemos desapegarnos del disfrute material, pero, mientras no alcancemos esa posición, no estaremos preparados para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 10

*ko nu artha-trṣṇām visrjet
prāṇebhya 'pi ya īpsitah
yam krīṇāty aśubhiḥ preṣṭhaiḥ
taskarāḥ sevako vaṇik*

kaḥ—quién; *nu*—en verdad; *artha-trṣṇām*—un fuerte deseo de conseguir dinero; *visrjet*—puede abandonar; *prāṇebhyaḥ*—que la vida; *api*—en verdad; *yaḥ*—el cual; *īpsitah*—más deseado; *yam*—el cual; *krīṇāti*—trata de conseguir; *aśubhiḥ*—con su propia vida; *preṣṭhaiḥ*—muy querido; *taskarāḥ*—un ladrón; *sevakaḥ*—un sirviente profesional; *vaṇik*—un mercader.

TRADUCCIÓN

El dinero es algo tan querido, que nos parece más dulce que la miel. ¿Quién puede entonces abandonar el deseo de atesorar dinero, especialmente en la vida familiar? Los ladrones, los sirvientes profesionales [soldados] y los mercaderes llegan incluso a arriesgar sus propias vidas por conseguir algún dinero.

SIGNIFICADO

En este verso se indica que el dinero puede llegar a ser más querido que la misma vida. Los ladrones entran en las casas de los ricos para robarles el dinero arriesgando la vida. Si son descubiertos, pueden ser atacados por perros guardianes o morir de un disparo, pero, aun así, entran a robar. ¿Por qué se juegan la vida de esa forma? Sólo por dinero. Del mismo modo, un soldado profesional se alista en el ejército y acepta ese trabajo, arriesgándose a morir en el campo de batalla, sólo por dinero. Lo mismo ocurre con los mercaderes que van de un país a otro, jugándose la vida en un barco, o se sumergen en las profundidades del mar en busca de perlas y piedras preciosas. Así queda demostrado con ejemplos prácticos, y nadie lo negará, que el dinero es más dulce que la miel. Por ganar dinero se puede arriesgar todo; esto es especialmente cierto en el caso de los ricos que están demasiado apegados a la vida familiar. En el pasado, los miembros de las tres castas superiores de la sociedad —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, es decir, todos los que no fueran

śūdras— se educaban en el *guru-kula* con la práctica de *brahmacarya* y del *yoga* místico, a fin de llevar una vida de renunciación y de control de los sentidos. Después se les permitía entrar en la vida familiar. Debido a ello, encontramos muchos ejemplos de grandes reyes y emperadores que abandonaron la vida familiar, a pesar de su extraordinaria opulencia como señores de grandes reinos. Gracias a la formación que recibieron como *brahmacārīs* en sus primeros años, más tarde pudieron abandonar todas sus posesiones. Por lo tanto, el consejo de Prahlāda Mahārāja es muy adecuado:

*kaumāra ācāret prājño
dharmān bhāgavatān iha
durlabhaṁ mānuṣaṁ janma
tad apy adhravam arthadam*

«La persona que sea lo bastante inteligente debe emplear el cuerpo de forma humana desde el mismo principio de la vida, o, en otras palabras, desde la más tierna infancia, para practicar las actividades del servicio devocional, abandonando todas las demás ocupaciones. El cuerpo humano es muy difícil de obtener; aunque es temporal, como otros cuerpos, es sumamente importante, pues en la vida humana se puede practicar servicio devocional. De un poco de servicio devocional sincero podemos obtener la perfección completa». La sociedad humana debe aprovechar esta instrucción.

VERSOS 11-13

*kathaṁ priyāyā anukampitāyāḥ
saṅgaṁ rahasyaṁ rucirāṁś ca mantrān
suhṛtsu tat-sneha-sitaḥ śīsūnām
kalākṣarāṇām anurakta-cittaḥ*

*putrān smaraṁś tā duhitṛḥ hṛdayyā
bhrātṛṇ svasṛḥ vā pitarau ca dīnau
gṛhān manojñōru-paricchadāṁś ca
vṛttīś ca kulyāḥ paśu-bhṛtya-vargān*

*tyajeta kośas-kṛd ivehamānaḥ
karmāṇi lobhād avitrpta-kāmaḥ
aupasthya-jaihmaṁ bahu-manyamānaḥ
kathaṁ virajyeta duranta-mohaḥ*

kathaṁ—cómo; *priyāyāḥ*—de la muy querida esposa; *anukampitāyāḥ*—siempre cariñosa y comprensiva; *saṅgam*—la compañía; *rahasyam*—solitario; *rucirān*—muy agradables y aceptables; *ca*—y; *mantrān*—instrucciones; *suhṛtsu*—a la

esposa e hijos; *tat-sneha-sitaḥ*—atado por su afecto; *śiśūnām*—a los niños pequeños; *kala- akṣarāṇām*—hablando con palabras incompletas; *anurakta-cittaḥ*—una persona cuya mente está atraída; *putrān*—a los hijos; *smaran*—pensando; *tāḥ*—en ellos; *duhit&ṛḥ*—las hijas (casadas y viviendo en casa de sus maridos); *hṛdayyāḥ*—que siempre están en el fondo del corazón; *bhrāt&ṛn*—los hermanos; *svas&ṛḥ vā*—o las hermanas; *pitarau*—padre y madre; *ca*—y; *dīnau*—que en la vejez son prácticamente inválidos; *gṛhān*—asuntos domésticos; *manojña*—muy atractivos; *uru*—mucho; *paricchadān*—mobiliario; *ca*—y; *vṛttīḥ*—grandes fuentes de ingresos (industria, negocios); *ca*—y; *kulyāḥ*—en relación con la familia; *paśu*—de animales (vacas, elefantes y otros animales domésticos); *bhṛtya*—sirvientes y sirvientas; *vargān*—grupos; *tyajeta*—puede abandonar; *kośaḥ-kṛt*—el gusano de seda; *iva*— como; *īhamānaḥ*—realizando; *karmāṇi*—diversas actividades; *lobhāt*—debido a deseos insaciables; *avitṛpta-kāmaḥ*—cuyos deseos, que van en aumento, nunca se sacian; *aupasthya*—placer de los genitales; *jaihvam*—y de la lengua; *bahu- manyamānaḥ*—considerando muy importante; *katham*—cómo; *virajyeta*—puede abandonar; *duranta-mohaḥ*—en una gran ilusión.

TRADUCCIÓN

¿Cómo va a poder abandonar la compañía de los suyos una persona que está llena de cariño por su familia, y que siempre lleva sus imágenes en lo más profundo del corazón? La esposa, especialmente, siempre es muy bondadosa y comprensiva, y siempre complace a su marido en la intimidad. ¿Quién podría abandonar la compañía de esa esposa querida y cariñosa? Cuando los niños pequeños comienzan a hablar, su cariñoso padre disfruta escuchando sus primeras palabras y recuerda constantemente su dulce lenguaje. ¿Cómo podría abandonar su compañía? Los ancianos padres y los hijos también le son muy queridos. Un padre siente un cariño especial por su hija, y cuando ella se ha ido a vivir con su propio marido, no puede apartar su recuerdo de la mente. ¿Quién podría abandonar esa compañía? Además, en la casa hay muchos muebles, objetos decorativos, animales y sirvientes. ¿Quién podría abandonar esas comodidades? El casado apegado es como un gusano de seda, que queda prisionero dentro del capullo que él mismo ha tejido, y no puede salir. Por la satisfacción de dos sentidos importantes —los genitales y la lengua—, queda atado a las circunstancias materiales. ¿Cómo va a poder escapar?

SIGNIFICADO

El principal atractivo de los asuntos domésticos es una esposa bella y

agradable; ella hace que la vida familiar nos resulte más atrayente cada día. El disfrute con la esposa se centra ante todo en dos sentidos: la lengua y los genitales. Sus dulces palabras son, ciertamente, un gran atractivo. Después procura satisfacción a la lengua preparando alimentos muy sabrosos. Cuando la lengua está satisfecha, los demás sentidos, y especialmente los genitales, se fortalecen. De ese modo, la esposa da placer en la relación sexual. Vida familiar significa vida sexual (*yan maithunādi-gr̥hamedhi-sukhaṁ hi tuccham*). La lengua nos incita a la vida sexual. Después vienen los niños, que, con sus dulces palabras y balbuceos, nos llenan de placer; cuando los hijos crecen, el padre se preocupa de su educación y de casarlos. Tiene también que cuidar de sus propios padres, e interesarse por la vida social y por contentar a sus hermanos. El enredo en la vida doméstica es cada vez mayor, de manera que resulta prácticamente imposible abandonarla. Entonces, la familia se convierte en *gr̥ham andha-kūpam*, un pozo oculto del que es muy difícil liberarse; la única manera de salir de él es con la ayuda de una persona fuerte, el maestro espiritual, que, con la resistente cuerda de las instrucciones espirituales, ayuda a los que han caído en ese pozo. La persona caída debe tomar esa cuerda; entonces, el maestro espiritual, o la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, le sacarán fuera del oscuro pozo.

VERSO 14

*kuṭumba-poṣāya viyan nijāyur
na budhyate 'rthaṁ vihatam pramattaḥ
sarvatra tāpa-traya-duḥkhitātmā
nirvidyate na sva-kuṭumba-rāmaḥ*

kuṭumba—de los miembros de la familia; *poṣāya*—para mantener; *viyat*—disminuir; *nija-āyuh*—su tiempo de vida; *na*—no; *budhyate*—entiende; *artham*—el interés o propósito de la vida; *vihatam*—arruinado; *pramattaḥ*—enloquecido por las condiciones materiales; *sarvatra*—en todas partes; *tāpa-traya*—por las tres clases de miserias (*adhyātmika*, *adhidaivika* y *adhibhautika*); *duḥkhita*—afligido; *ātmā*—él mismo; *nirvidyate*—se llena de remordimientos; *na*—no; *sva-kuṭumba-rāmaḥ*—disfrutando con el simple hecho de mantener a los miembros de la familia.

TRADUCCIÓN

La persona demasiado apegada no puede entender que está desperdiciando su valiosa vida en el esfuerzo de mantener a su familia. Ni tampoco logra entender que su vida humana, cuyo objetivo es la comprensión de la Verdad Absoluta, se está arruinando

imperceptiblemente. Sin embargo, pone muchísima atención en evitar que se administre mal ni un sólo céntimo. Así, la persona apegada a la existencia material siempre está sufriendo a causa de las tres miserias; en ella, sin embargo, no se despierta el sentimiento de aversión por la existencia material.

SIGNIFICADO

El necio no comprende los valores de la vida humana, ni se da cuenta de que está desperdiciando su preciosa vida en el intento de mantener a los miembros de su familia. Es experto en calcular hasta los más pequeños gastos, pero es tan necio que no sabe cuánto dinero está perdiendo, incluso desde el punto de vista material. Cāṅakya Paṇḍita dice que un instante de vida no se puede comprar ni con millones de dólares. El necio, sin embargo, desperdicia esa preciosa vida sin saber lo que está perdiendo, incluso desde el punto de vista económico. La persona materialista es experta en calcular costos y hacer negocios, pero no comprende que, por falta de conocimiento, está desperdiciando su preciosa vida. Aunque sufre constantemente debido a las tres miserias, no tiene la inteligencia necesaria para poner fin a ese modo de vida materialista.

VERSO 15

*vitteṣu nityābhiniṣṭa-cetā
vidvāṁś ca doṣaṁ para-vitta-hartuḥ
pretyeḥa vāthāpy ajitendriyas tad
aśānta-kāmaḥ harate kuṭumbī*

vitteṣu—en la riqueza material; *nitya-abhinivṣṭa-cet)ah*—cuya mente está siempre absorta; *vidvān*—habiendo aprendido; *ca*—también; *doṣam*—la falta; *para-vitta- hartuḥ*—de quien roba el dinero de otros mediante engaños o transacciones en el mercado negro; *pretya*—después de morir; *iha*—en el mundo material; *vā*—o; *athāpi*—aún; *ajita-indriyaḥ*—por no poder controlar los sentidos; *tat*—ése; *aśānta-kāmaḥ*—de deseos no saciados; *harate*—roba; *kuṭumbī*—demasiado apegado a su familia.

TRADUCCIÓN

Aquel que está demasiado apegado a su deber de mantener a la familia y es incapaz de controlar los sentidos, está absorto hasta lo más profundo del corazón en cómo ganar dinero. Sabe que si se apodera de las riquezas de otros será castigado por las leyes del gobierno, y que después de morir sufrirá el castigo de Yamarāja; pero, aun así, continúa engañando a los

demás para conseguir dinero.

SIGNIFICADO

La gente, sobre todo hoy en día, no cree ni en la próxima vida, ni en el tribunal de Yamarāja, ni en los castigos que esperan a los pecadores. Pero, por lo menos, deberíamos saber que las leyes del gobierno castigan al que se vale de engaños para ganar dinero. La gente, sin embargo, no se preocupa ni de las leyes de esta vida, ni de las que rigen la siguiente. Tal vez poseamos mucho conocimiento, pero, si no podemos controlar los sentidos, no podremos acabar con las actividades pecaminosas.

VERSO 16

*vidvān apītham danujāḥ kuṭumbam
puṣṇan sva-lokāya na kalpate vai
yaḥ svīya-pārakya-vibhinna-bhāvas
tamaḥ prapadyeta yathā vimūḍhaḥ*

vidvān—conociendo (los inconvenientes de la existencia material, especialmente en la vida familiar); *api*—aunque; *ittham*—así; *danu-jāḥ*—¡oh, hijos de demonios!; *kuṭumbam*—los miembros de la familia, o los miembros de la familia ampliada (como nuestra comunidad, sociedad, nación o unión de naciones); *puṣṇan*— proveer de todo lo que se necesita en la vida; *sva-lokāya*—en entenderse a sí mismo; *na*—no; *kalpate*—capaz; *vai*—en verdad; *yaḥ*—aquel que; *svīya*—mío propio; *pārakya*—de otros; *vibhinna*—separado; *bhāvaḥ*—con un concepto de la vida; *tamaḥ*—nada más que oscuridad; *prapadyeta*—entra; *yathā*—tal como; *vimūḍhaḥ*—una persona sin educación, o que es como un animal.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amigos míos, hijos de demonios!, en este mundo material, hasta aquellos que aparentemente son cultos y educados tienen la propensión a pensar: «Esto es mío, y eso es para otros». De ese modo, están siempre pendientes de satisfacer las necesidades de sus familias, conforme a un concepto familiar tan limitado como el de los perros y los gatos, que no tienen educación. Son incapaces de asumir el conocimiento espiritual; por el contrario, siempre están confundidos bajo la influencia de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Lo que diferencia a la sociedad humana de la sociedad animal es la existencia de sistemas educativos, ya que los animales son incapaces de asimilar una educación. Por esa razón, los animales y los hombres sin inteligencia reciben el calificativo de *vimūḍha*, ignorantes confundidos, mientras que la persona educada es *vidvān*. El verdadero *vidvān* es aquel que trata de entender su posición en el mundo material. Por ejemplo, cuando Sanātana Gosvāmī se entregó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, su primera pregunta fue: 'ke āmi', 'kene āmāya jāre tāpa-traya'. En otras palabras, deseaba conocer su posición constitucional y la razón por la cual tenía que sufrir las tres miserias de la existencia material. Eso es educación. ¿De qué sirve la educación, si en lugar de preguntarnos: «¿Quién soy?; ¿cuál es el objeto de mi vida?», mostramos las mismas inquietudes animales que los perros y los gatos? Como se comentó en un verso anterior, el ser viviente queda atrapado en sus actividades frutivas, del mismo modo que el gusano de seda queda prisionero en su propio capullo. Los necios, debido a su intenso deseo de disfrutar del mundo material, suelen acabar presos en la red de sus acciones frutivas (*karma*). Víctimas de esa atracción, esas personas se enredan en la sociedad, la comunidad y la nación, y desperdician su tiempo, sin beneficiarse de la forma humana que han logrado alcanzar. En la era en que vivimos, Kali-yuga, predominan de modo especial los grandes líderes, políticos, filósofos y científicos que se dedican a actividades de necios, pensando: «Esto es mío, y eso es tuyo». Los científicos inventan armas nucleares y colaboran con los grandes líderes para proteger los intereses de la nación o comunidad a que pertenecen. Sin embargo, en este verso se afirma claramente que, a pesar de su supuesto avance en el conocimiento, lo cierto es que tienen la misma mentalidad que los perros y los gatos. Y, al igual que esos animales, que no conocen sus verdaderos intereses en la vida y se enredan en una ignorancia cada vez más profunda, la persona supuestamente educada que no conoce su verdadero interés personal, el verdadero objetivo de su vida, se enreda cada vez más en el materialismo. Por eso Prahlāda Mahārāja nos aconseja a todos que sigamos los principios del *varṇāśrama-dharma*. En concreto, señala que en determinado momento debemos abandonar la vida familiar y aceptar la orden de vida de renuncia, a fin de cultivar conocimiento espiritual y, de ese modo, alcanzar la liberación. Esto se comentará con más detalle en los siguientes versos.

VERSOS 17-18

*yato na kaścit kva ca kutracid vā
dīnaḥ svam ātmānam alaṁ samarthah
vimocituṁ kāma-drśāṁ vihāra-
krīḍā-mṛgo yan-nigado visargaḥ
tato vidūrāt parihṛtya daityā*

*daityeṣu saṅgaṁ viṣayātmakeṣu
upeta nārāyaṇam ādi-devaṁ
sa mukta-saṅgair iṣito 'pavargaḥ*

yataḥ—debido a; *na*—nunca; *kaścit*—nadie; *kva*—en ningún lugar; *ca*—también; *kutracit*—en ningún momento; *vā*—o; *dīnaḥ*—de escaso conocimiento; *svam*—propio; *ātmānam*—ser; *alam*—en exceso; *samarthaḥ*—capaz; *vimocitum*—liberarse; *kāma-dṛśām*—de mujeres lujuriosas; *vihāra*—en el disfrute sexual; *krīḍā-mṛgaḥ*—un donjuán; *yat*—en quien; *nigadaḥ*—que son los grilletes del cautiverio material; *visargaḥ*—las expansiones de las relaciones familiares; *tataḥ*—en esas circunstancias; *vidūrāt*—de muy lejos; *parihṛtya*—abandonar; *daityāḥ*— ¡oh, amigos míos, hijos de los demonios!; *daityeṣu*—entre los demonios; *saṅgam*—compañía; *viṣaya-ātma-keṣu*—adictos en exceso al disfrute de los sentidos; *upeta*—debemos acudir; *nārāyaṇam*—al Señor Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-devam*—el origen de todos los semidioses; *saḥ*—Él; *mukta-saṅgaiḥ*—con la compañía de personas liberadas; *iṣitaḥ*—deseada; *apavargaḥ*—la senda de la liberación.

TRADUCCIÓN

Mis queridos amigos, ¡oh, hijos de los demonios!, ciertamente no ha habido jamás nadie, en ninguna época y en ningún país, que, sin conocer a la Suprema Personalidad de Dios, haya podido liberarse del cautiverio material. Al contrario, los que carecen de conocimiento acerca del Señor se ven atados por las leyes materiales. Son adictos a la complacencia de los sentidos, y su único objetivo son las mujeres. En verdad, no son más que juguetes en las manos de mujeres atractivas. Víctimas de ese concepto de la vida, se rodean de hijos, nietos y bisnietos, y de ese modo se encadenan al cautiverio material. Los muy adictos a este concepto de la vida reciben el nombre de demonios. Por eso, vosotros, aunque seáis hijos de demonios, debéis manteneros aparte de esas personas, y aceptar el refugio de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, el origen de todos los semidioses, pues la meta final que alcanzan los devotos de Nārāyaṇa es la liberación del cautiverio de la existencia material.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja ha sostenido el punto de vista filosófico de que es necesario abandonar el pozo oculto de la vida familiar y retirarse al bosque, para allí aceptar el refugio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios (*hitvātma-pātāṁ gṛham andha-kūpaṁ vanaṁ gato yad dharim āśrayeta*). En

este verso vuelve a insistir en el mismo punto. No hay en toda la historia de la humanidad, en ninguna época y en ningún lugar, un solo caso de alguien que haya alcanzado la liberación como resultado de un cariño y un apego exagerados por la familia. Ese mismo apego por la familia puede encontrarse también en personas aparentemente muy cultas. Están tan apegados al disfrute de los sentidos que no pueden abandonar la compañía de la familia ni siquiera cuando son ancianos o están incapacitados. Como ya hemos comentado muchas otras veces: *yan maithunādi-grhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*: Los supuestos hombres de familia se sienten completamente atraídos por el disfrute sexual; como consecuencia, permanecen encadenados a la vida familiar, y, lo que es peor, quieren que sus hijos corran la misma suerte. Haciendo de donjuanes en manos de las mujeres, se deslizan hacia las regiones más oscuras de la existencia material. *Adānta-gobhir viśatām tamisraṁ punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*. Como no pueden controlar los sentidos, pasan la vida masticando lo ya masticado, y, como resultado, descienden a las regiones materiales más oscuras. Debemos abandonar la compañía de esos demonios y buscar la compañía de devotos. De ese modo podremos liberarnos del cautiverio material.

VERSO 19

*na hy acyutaṁ prīṇayato
bahu-āyāso 'surātmajāḥ
ātmatvāt sarva-bhūtānām
siddhatvād iha sarvataḥ*

na—no; *hi*—en verdad; *acyutaṁ*—la Suprema Personalidad de Dios, que es infalible; *prīṇayataḥ*—satisfacer; *bahu*—mucho; *āyāsaḥ*—esfuerzo; *asura-ātma-jāḥ*—¡oh, hijos de demonios!; *ātmatvāt*—debido a Su relación íntima como Superalma; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *siddhatvāt*—por estar establecido; *iha*—en este mundo; *sarvataḥ*—en todas direcciones, en todas las épocas y desde todos los puntos de vista.

TRADUCCIÓN

Mis querido hijos de demonios, la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, es la Superalma original, el padre de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, ningún obstáculo puede impedirnos complacerle o adorarle en cualquier circunstancia, sin importar si somos niños o ancianos. La relación entre las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios es una realidad permanente; por lo tanto, no es difícil complacer al Señor.

SIGNIFICADO

Podría plantearse una pregunta: «Es cierto que la vida familiar es un gran apego; pero, si la abandonamos y nos apegamos al servicio del Señor, también tendremos que pasar por muchos esfuerzos y dificultades. Así pues, ¿para qué tomarnos la molestia de ocuparnos en el servicio del Señor?». Esta objeción, sin embargo, no es válida. En la *Bhagavad-gītā* (14.4), el Señor dice:

*sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṃ brahma mahad yonir
ahaṃ bīja-pradaḥ pitā*

«Has de saber, ¡oh, hijo de Kuntī!, que todas las especies de vida aparecen mediante su nacimiento en la naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente». El Señor Supremo, Nārāyaṇa, es el padre que aporta la semilla de todas las entidades vivientes, pues éstas son Sus partes integrales (*mamaivāṃśo... jīva- bhūtaḥ*). Del mismo modo que no hay dificultad en establecer la relación íntima entre padre e hijo, tampoco es difícil restablecer la relación de natural intimidad entre Nārāyaṇa y las entidades vivientes. *Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: Nārāyaṇa siempre está dispuesto a salvar del mayor de los peligros a cualquiera que Le haya ofrecido el más insignificante servicio devocional. El ejemplo de Ajāmila es muy claro. Ajāmila se había apartado de la Suprema Personalidad de Dios, cometiendo muchas actividades pecaminosas, de manera que Yamarāja le condenó a sufrir un severo castigo; sin embargo, en el momento de morir cantó el nombre de Nārāyaṇa y se salvó de las manos de Yamarāja, aunque su intención no era invocar al Señor Supremo, Nārāyaṇa, sino llamar a su hijo, que se llamaba Nārāyaṇa. Vemos entonces que para complacer a Nārāyaṇa no se necesita tanto esfuerzo como para complacer a la familia, la comunidad y la nación. Hemos visto a muchos líderes políticos importantes asesinados a causa de leves irregularidades en su comportamiento. Así pues, complacer a la sociedad, la familia, la comunidad y la nación es extraordinariamente difícil; pero complacer a Nārāyaṇa no supone ninguna dificultad; es muy fácil.

Tenemos el deber de revivir nuestra relación con Nārāyaṇa. Un pequeño esfuerzo en ese sentido nos traerá el éxito; mientras que, en el empeño de complacer a lo que consideramos nuestra familia, nuestra sociedad y nuestra nación, nunca lograremos el éxito, aunque sacrifiquemos nuestra propia vida en el intento. El servicio devocional de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, es decir, escuchar y cantar el santo nombre del Señor, no requiere de grandes esfuerzos, y puede llevarnos al éxito en el intento de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por todo ello, nos ha concedido Sus bendiciones diciendo: *param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: «¡Toda gloria al

saṅkīrtana de Śrī Kṛṣṇa!». Si deseamos obtener el verdadero beneficio de la forma humana, debemos seguir el proceso de cantar el santo nombre del Señor.

VERSOS 20-23

*parāvareṣu bhūteṣu
brahmānta-sthāvarādiṣu
bhautikeṣu vikāreṣu
bhūteṣv atha mahatsu ca*

*guṇeṣu guṇa-sāmye ca
guṇa-vyatikare tathā
eka eva paro hy ātmā
bhagavān īśvaro 'vyayaḥ*

*pratyag-ātma-svarūpeṇa
dṛśya-rūpeṇa ca svayam
vyāpya-vyāpaka-nirdeśyo
hy anirdeśyo 'vikalpitaḥ*

*kevalānubhavānanda-
svarūpaḥ parameśvaraḥ
māyayāntarhitaiśvarya
īyate guṇa-sargayā*

para-avareṣu—en condiciones de vida sublimes o infernales; *bhūteṣu*—en los seres vivos; *brahma-anta*—acabando con el Señor Brahmā; *sthāvara-ādiṣu*—comenzando con las formas de vida inmóviles, los árboles y las plantas; *bhautikeṣu*—de los elementos materiales; *vikāreṣu*—en las transformaciones; *bhūteṣu*—en los cinco elementos densos de la naturaleza material; *atha*—además de; *mahatsu*—en el *mahat-tattva*, la energía material total; *ca*—también; *guṇeṣu*—en las modalidades de la naturaleza material; *guṇa-sāmye*—en un equilibrio de cualidades materiales; *ca*—y; *guṇa-vyatikare*—en la irregular manifestación de las modalidades de la naturaleza material; *tathā*—también; *ekaḥ*—uno; *eva*—solamente; *paraḥ*—trascendental; *hi*—en verdad; *ātmā*—la fuente original; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaraḥ*—el controlador; *avyayaḥ*—que no se deteriora; *pratyak*—interno; *ātmā-svarūpeṇa*—por Su propia posición constitucional como Superalma; *dṛśya-rūpeṇa*—por Sus formas visibles; *ca*—también; *svayam*—personalmente; *vyāpya*—penetrado; *vyāpaka*—que todo lo penetra; *nirdeśyaḥ*—ser descrito; *hi*—ciertamente; *anirdeśyaḥ*—indescriptible (debido a una existencia fina, sutil); *avikalpitaḥ*—sin diferenciación; *kevala*—

solamente; *anubhava-ānanda-svarūpaḥ*—cuya forma está llena de bienaventuranza y conocimiento; *parama-īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, el gobernante supremo; *māyayā*—por *māyā*, la energía ilusoria; *antarhita*—cubierta; *aiśvaryaḥ*—cuya opulencia ilimitada; *īyate*—se confunde con; *guṇa-sargayā*—la interacción de las modalidades materiales de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, infalible e infatigable, está presente en las diversas formas de vida, desde los seres vivos inertes [sthāvara], como las plantas, hasta Brahmā, el principal de los seres creados. Él está también en la diversidad de las creaciones materiales y en los elementos materiales, la energía material total y las modalidades de la naturaleza material [sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa], así como en la naturaleza material no manifestada y en el ego falso. Él, aunque es uno, está en todas partes, y es también la Superalma trascendental, la causa de todas las causas y el observador que Se encuentra en lo más profundo del corazón de todas las entidades vivientes. Para definirle, se dice que es la Superalma que todo lo penetra, y también todo lo penetrado, pero en realidad no se Le puede definir. Él es inmutable e indiviso. A Él se Le percibe, sencillamente, como supremo sac-cid-ānanda [eternidad, conocimiento y bienaventuranza]. Debido a que está cubierto por el velo de la energía externa, a los ateos les parece inexistente.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no sólo está en el interior de todas las entidades vivientes en la forma de la Superalma; al mismo tiempo, también penetra todo lo que existe en la creación material. Él existe en todas las circunstancias y en todo momento. Está en el corazón del Señor Brahmā, y en los corazones de los cerdos, los perros, los árboles, las plantas, etc. Está en todas partes; no sólo en el corazón de las entidades vivientes, sino también en los objetos materiales, e incluso en los átomos, protones y electrones que estudian los científicos materialistas.

El Señor está presente en tres aspectos: Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Como está presente en todas partes, se Le describe con las palabras *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Viṣṇu existe más allá del Brahman. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que Kṛṣṇa, en Su aspecto Brahman, lo penetra todo (*mayā tatam idaṁ sarvaṁ*), pero el Brahman depende de Kṛṣṇa (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*). Sin Kṛṣṇa, el Brahman y Paramātmā no podrían existir. Por consiguiente, el nivel supremo de comprensión de la Verdad Absoluta es Bhagavān, la Suprema

Personalidad de Dios. Él, aunque está en lo más íntimo del corazón de todos en forma de Paramātmā, es siempre uno, bien sea en Su forma individual o como el Brahman omnipresente.

La causa suprema es Kṛṣṇa, y los devotos que se han entregado a la Suprema Personalidad de Dios pueden percibirle, y pueden percibir también Su presencia dentro del universo y dentro del átomo (*aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*). Esa percepción sólo les es posible a los devotos que se han entregado plenamente a los pies de loto del Señor; para los demás, es imposible. Esto lo confirma personalmente el Señor en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etām taranti te*

El ser viviente que es afortunado puede aceptar el proceso de entrega devocional. Por la gracia de un devoto, después de vagar por muchas formas de vida en muchos sistemas planetarios, obtiene la comprensión correcta de la Verdad Absoluta; entonces, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*), se entrega a la Suprema Personalidad de Dios.

Los compañeros de clase de Prahāda Mahārāja, nacidos en familias de *daityas*, pensaban que la percepción del Absoluto era extraordinariamente difícil. Hemos podido comprobar personalmente que es muchísima la gente que comparte esa misma opinión; sin embargo, no es correcta. El Absoluto, la Suprema Personalidad de Dios, tiene una relación muy íntima con todas las entidades vivientes. Para el que entiende la filosofía *vaiṣṇava*, que explica que el Señor está presente y actúa en todas partes, adorar al Señor Supremo o percibirle no tiene nada de difícil. Ahora bien, al Señor sólo se Le puede percibir en compañía de devotos. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Sus enseñanzas a Rūpa Gosvāmī (*Cc. Madhya* 19.151), dice:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

En el estado material condicionado, la entidad viviente vaga por muchas especies de vida y se encuentra en las circunstancias más variadas; pero, cuando entra en contacto con un devoto puro y tiene la inteligencia necesaria para asimilar sus instrucciones acerca del proceso de servicio devocional, puede comprender sin mayor dificultad a la Suprema Personalidad de Dios, que es el origen del Brahman y de Paramātmā. A este respecto, Śrīla Madhvācārya dice:

antaryāmī pratyag-ātmā

*vyāptaḥ kālo hariḥ smṛtaḥ
prakṛtyā tamasāvṛtatvāt
harer aiśvaryaṁ na jñāyate*

El Señor, en Su forma de *antaryāmī*, está presente en el corazón de todos, y es visible en el alma individual cubierta por el cuerpo. En verdad, Él está en todas partes en todo momento y en toda circunstancia, pero, como está cubierto por el velo de la energía material, las personas comunes piensan que Dios no existe.

VERSO 24

*tasmāt sarveṣu bhūteṣu
dayāṁ kuruta sauḥṛdam
bhāvam āsuram unmucya
yayā tuṣyaty adhokṣajaḥ*

tasmāt—por lo tanto; *sarveṣu*—hacia todas; *bhūteṣu*—las entidades vivientes; *dayāṁ*—misericordia; *kuruta*—mostrad; *sauḥṛdam*—amistad; *bhāvam*—la actitud; *āsuram*—de los demonios (que distinguen entre amigos y enemigos); *unmucya*—abandonando; *yayā*—por lo cual; *tuṣyati*—Se satisface; *adhokṣajaḥ*—el Señor Supremo, que está más allá de la percepción de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Así pues, mis queridos y jóvenes amigos nacidos de demonios, actuad, por favor, de manera que el Señor Supremo, que está por encima de las concepciones del conocimiento material, Se sienta satisfecho. Abandonad vuestra naturaleza demoníaca y actuad libres de odio y dualidad. Mostraos misericordiosos con todas las entidades vivientes iluminándolas en el servicio devocional, y sed, de ese modo, sus bienquerientes.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.55), el Señor dice: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: «ánicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional». Prahāda Mahārāja aconsejó finalmente a sus compañeros de clase, los hijos de los demonios, que siguieran el proceso del servicio devocional, predicando a todo el mundo la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa. El mejor servicio que se puede ofrecer al Señor es predicar. Cuando alguien se ocupa en ese servicio de predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el Señor Se siente inmediatamente muy satisfecho con él; esto lo confirma Él mismo en la *Bhagavad-gītā* (18.69):

na ca tasmān manuṣyeṣu kaścīn me priya-kṛttamaḥ: «No hay en este mundo sirviente que Me sea más querido que él, ni habrá nunca otro más querido». La persona que trata sinceramente de hacer todo lo posible por difundir el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, predicando las glorias y la supremacía del Señor, aunque puede que no goce de una gran cultura, se convierte en el sirviente más querido de la Suprema Personalidad de Dios. Eso es *bhakti*. Cuando alguien lleva a cabo ese servicio para la humanidad, sin distinguir entre amigos y enemigos, el Señor Se siente satisfecho, y esa persona culmina con éxito su misión en la vida. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja a todos que nos elevemos al nivel de devotos *gurus* y prediquemos el proceso de conciencia de Kṛṣṇa (*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*). Ésa es la manera más fácil de ver a la Suprema Personalidad de Dios. Con esa actividad de prédica, tanto el predicador como quienes le escuchan se llenan de satisfacción. Ése es el proceso que puede dar paz y tranquilidad al mundo entero.

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdam sarva-bhūtānām
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

Debemos comprender estas tres fórmulas de conocimiento acerca del Señor Supremo: Él es el disfrutador supremo, el propietario de todo, y el mejor amigo y bienqueriente de todos. El predicador debe comprender personalmente estas verdades y predicarlas a todos. Entonces reinarán la paz y la felicidad en todo el mundo.

La palabra *sauhṛdam* («amistad») es muy significativa en este verso. La gente, por lo general, ignora el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; por esa razón, el mayor bien que se les puede hacer es educarles, a todos sin distinción, en ese proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor Supremo, Viṣṇu, está en el corazón de todos; por lo tanto, cada cuerpo es un templo de Viṣṇu. De todos modos, esta forma de entender las cosas no debe justificar conceptos erróneos como el de *daridra- nārāyaṇa*. Que Nārāyaṇa viva en la casa de un *daridra*, de un pobre, no significa que Nārāyaṇa sea pobre. Él vive en todas partes, en casa de los pobres y en casa de los ricos, pero sigue siendo Nārāyaṇa en todas las circunstancias; pensar que Se ha vuelto pobre o rico es un cálculo material. Él es siempre *śaḍ-aiśvarya- pūrṇa*, es decir, goza en plenitud de seis opulencias en toda circunstancia.

VERSO 25

*tuṣṭe ca tatra kim alabhyam ananta ādye
kim tair guṇa-vyatikarād iha ye sva-siddhāḥ
dharmādayaḥ kim aguṇena ca kāṅkṣitena
sāraṁ juṣāṁ caraṇayor upagāyatām naḥ*

tuṣṭe—cuando está satisfecho; *ca*—también; *tatra*—eso; *kim*—qué; *alabhyam*—que no se pueda obtener; *anante*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādye*—la fuente original de todo, la causa de todas las causas; *kim*—qué necesidad; *taiḥ*—con ellos; *guṇa-vyatikarāt*—debido a las acciones de las modalidades de la naturaleza material; *iha*—en este mundo; *ye*—que; *sva-siddhāḥ*—obtenidos de modo natural; *dharma-ādayaḥ*—los tres principios del progreso material, es decir, las religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos; *kim*—qué necesidad; *aguṇena*—con liberación en el Supremo; *ca*—y; *kāṅkṣitena*—deseada; *sāram*—esencia; *juṣām*—saborear; *carāṇayoḥ*—de los dos pies de loto del Señor; *upagāyatām*—que glorificamos las cualidades del Señor; *naḥ*—de nosotros.

TRADUCCIÓN

Nada hay que no puedan obtener los devotos que han satisfecho a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa de todas las causas, la fuente original de todo. El Señor es el receptáculo de ilimitadas cualidades espirituales. Los objetivos de la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación pueden obtenerse de modo natural bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza. Así pues, ¿qué sentido pueden tener esos principios para los devotos, que son trascendentales a las modalidades de la naturaleza material? Los devotos siempre glorificamos los pies de loto del Señor, y por lo tanto no vemos la necesidad de pedir nada en relación con los principios de dharma, artha, kāma y mokṣa.

SIGNIFICADO

En una civilización avanzada, la gente aspira a ser religiosa, estar bien situada económicamente, dar la máxima satisfacción a los sentidos y, por último, alcanzar la liberación. Sin embargo, esos objetivos no deben sobrestimarse. De hecho, el devoto no tiene dificultad en alcanzarlos. Bilvamaṅgala Ṭhākura dijo: *mukṭiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratīkṣāḥ*: La liberación está siempre esperando a la puerta del devoto, dispuesta a cumplir sus órdenes. El progreso material en el campo de la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, están simplemente esperando a que el devoto les dé la oportunidad de servirle. El devoto está ya establecido en una posición trascendental; para liberarse no necesita ninguna otra cualidad. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26): *sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*: El devoto es trascendental a las acciones y reacciones de las tres modalidades de

la naturaleza material, pues está situado en el plano del Brahman.

Prahlāda Mahārāja dice: *aguṇena ca kāṅkṣitena*: La persona ocupada en el servicio amoroso trascendental de los pies de loto del Señor no necesita nada en relación con *dharma*, *artha*, *kāma* o *mokṣa*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una Escritura trascendental; en su comienzo leemos: *dharmah projjhita-kaitavo 'tra*. *Dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* son *kaitava*, falsos e innecesarios. Las personas *nirmatsarāṇām*, es decir, que son completamente trascendentales a las actividades materiales basadas en las distinciones de «mío» y «tuyo» y se ocupan en el servicio devocional del Señor, son las verdaderamente aptas para seguir el *bhāgavata-dharma* (*dharmān bhagavatān iha*). Debido a que son *nirmatsara*, libres de la envidia, quieren transformar en devotos a todos los demás, incluso a sus enemigos. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya señala: *kāṅkṣate mokṣa-gam api sukhaṁ nākāṅkṣato yathā*: Los devotos no desean ninguna felicidad material, ni siquiera la que se deriva de la liberación. Eso se denomina *anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. Los *karmīs* desean felicidad material, y los *jñānīs*, la liberación; pero el devoto no desea nada; está satisfecho con ofrecer servicio amoroso trascendental a los pies de loto del Señor y glorificarle en todas partes mediante la prédica, que es su vida y su alma.

VERSO 26

*dharmārtha-kāma iti yo 'bhihitas tri-varga
īkṣā trayī naya-damau vividhā ca vārtā
manye tad etad akhilaṁ nigamasya satyaṁ
svātmārpaṇaṁ sva-suhṛdaḥ paramasya puṁsah*

dharma—la religión; *artha*—el crecimiento económico; *kāmaḥ*—la complacencia regulada de los sentidos; *iti*—así; *yaḥ*—que; *abhihitaḥ*—prescritos; *tri-vargaḥ*— el grupo de tres; *īkṣā*—autorrealización; *trayī*—las ceremonias rituales de los *Vedas*; *naya*—lógica; *damau*—y la ciencia de la ley y el orden; *vividhā*—diversidad de; *ca*—también; *vārtā*—deberes propios de la ocupación, o el propio sustento; *manye*—considero; *tat*—a ellos; *etat*—éstos; *akhilam*—todos; *nigamasya*—de los *Vedas*; *satyam*—verdad; *sva-ātma-arpaṇam*—la entrega plena del propio ser; *sva-suhṛdaḥ*—al amigo supremo; *paramasya*—la suprema; *puṁsah*—personalidad.

TRADUCCIÓN

La religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos se definen en los Vedas como tres vías hacia la salvación, tri-varga. En esas tres categorías se incluyen la educación y la autorrealización, las

ceremonias rituales ejecutadas conforme a los mandatos védicos, la lógica, la ciencia de la ley y el orden, y los distintos medios para ganarse el sustento. Ésos son los temas externos que se estudian en los Vedas, y por ello los considero materiales. Sin embargo, considero trascendental la entrega a los pies de loto del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Estas instrucciones de Prahlāda Mahārāja hacen hincapié en la posición trascendental del servicio devocional. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». Aquel que se dedica por completo al servicio devocional del Señor, se eleva de inmediato a la posición trascendental, la etapa *brahma-bhūta*. Toda educación o actividad que no esté situada en el plano de *brahma-bhūta*, el plano de la autorrealización, debe considerarse material, y Prahlāda Mahārāja dice que nada material puede ser la Verdad Absoluta, ya que la Verdad Absoluta pertenece al plano espiritual. Esto lo confirma también el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (2.45), donde dice: *traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna*: «Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, ¡trasciende esas tres modalidades!». Las actividades en el plano material, incluso si cuentan con la aprobación de los *Vedas*, no son el objetivo supremo de la vida. El objetivo supremo de la vida es permanecer en el plano espiritual, completamente entregados al *parama-puruṣa*, la persona suprema. La misión de la vida humana no tiene otro objetivo. En resumen, las ceremonias rituales y los mandamientos védicos no se deben dejar de lado, pues son medios para elevarse al plano espiritual. Pero si no nos elevamos hasta ese plano, esas ceremonias védicas son una simple pérdida de tiempo. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8):

*dharmah svanuṣṭhitah puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

«Los deberes [*dharma*] que realice un hombre, cualquiera que sea su

ocupación, si no hacen que nazca en él una atracción por el mensaje del Señor Supremo, no son más que un esfuerzo inútil». Cuando alguien ejecuta muy estrictamente sus diversos deberes religiosos, pero en fin de cuentas no se eleva al plano de la entrega al Señor Supremo, debe entenderse que Sus métodos para alcanzar la salvación o la elevación no son más que una pérdida de tiempo y energía.

VERSO 27

*jñānaṁ tad etad amalāṁ duravāpam āha
nārāyaṇo nara-sakhaḥ kila nārādāya
ekāntināṁ bhagavatas tad akiñcanānām
pādāravinda-rajasāpluta-dehinām syāt*

jñānam—conocimiento; *tat*—ése; *etat*—éste; *amalam*—sin contaminación material; *duravāpam*—muy difícil de comprender (sin la misericordia de un devoto); *āha*—explicó; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *nara-sakhaḥ*—el amigo de todas las entidades vivientes (especialmente de los seres humanos); *kila*—ciertamente; *nārādāya*—al gran sabio Nārada; *ekāntinām*—de los que se han entregado exclusivamente a la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—ése (conocimiento); *akiñcanānām*—que no dicen ser dueños de ninguna posesión material; *pāda-aravinda*—de los pies de loto del Señor; *rajasā*—por el polvo; *āpluta*—bañados; *dehinām*—cuyos cuerpos; *syāt*—es posible.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, el bienqueriente y amigo de todos los seres vivientes, en el pasado explicó este conocimiento trascendental al gran sabio Nārada. Sin la misericordia de una persona santa como Nārada, ese conocimiento confidencial es sumamente difícil de comprender; pero todo el que se refugia en la sucesión discipular de Nārada puede comprenderlo.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma que este conocimiento confidencial es sumamente difícil de entender, pero que, si nos refugiamos en un devoto puro, resulta muy fácil. El mismo conocimiento confidencial se menciona al final de la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a

Mí». Este conocimiento es un secreto sumamente confidencial, pero, si acudimos a la Suprema Personalidad de Dios por intermedio del representante genuino, el maestro espiritual perteneciente a la sucesión discipular de Nārada, podremos entenderlo. Prahlāda Mahārāja quería dejar claro a los hijos de los demonios que el hecho de que este conocimiento sólo pudiesen comprenderlo las personas santas como Nārada, no debía desanimarles, ya que si se refugiaban en Nārada, en lugar de aceptar maestros materialistas, también ellos podrían entenderlo. La capacidad de entenderlo no depende de lo elevado del nacimiento. En el plano espiritual, la entidad viviente es pura; por lo tanto, todo aquel que, por la gracia del maestro espiritual, alcance ese plano espiritual, también podrá entender este conocimiento confidencial.

VERSO 28

*śrutam etan mayā pūrvam
jñānam vijñāna-saṁyutam
dharmam bhāgavatam śuddham
nāradād deva-darśanāt*

śrutam—escuchado; *etat*—este; *mayā*—por mí; *pūrvam*—en el pasado; *jñānam*—conocimiento confidencial; *vijñāna-saṁyutam*—combinado con su aplicación práctica; *dharmam*—religión trascendental; *bhāgavatam*—en relación con la Suprema Personalidad de Dios; *śuddham*—que no tiene nada que ver con las actividades materiales; *nāradāt*—del gran santo Nārada; *deva*—al Señor Supremo; *darśanāt*—que siempre ve.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja continuó: Yo recibí este conocimiento del gran santo Nārada Muni, que está siempre ocupado en servicio devocional. Este conocimiento, denominado bhāgavata-dharma, es completamente científico. Se basa en la lógica y la filosofía, y está libre de todo rastro de contaminación material.

VERSOS 29-30

*śrī-daitya-putrā ūcuḥ
prahrāda tvaṁ vyaṁ cāpi
narte 'nyam vidmahe gurum
etābhyām guru-putrābhyām
bālānām api hīśvarau*

*bālasyaṅtaḥpura-sthasya
mahat-saṅgo duranvayaḥ
chindhi naḥ saṁśayaṁ saumya
syāc ced visrambha-kāraṇam*

śrī-daitya-putrāḥ ūcuḥ—los hijos de los demonios dijeron; *prahrāda*—¡oh, Prahlāda, querido amigo!; *tvam*—tú; *vayam*—nosotros; *ca*—y; *api*—también; *na*—no; *ṛte*—excepto; *anyam*—otro; *vidmahe*—conocemos; *gurum*—maestro espiritual; *etābhyām*—estos dos; *guru-putrābhyām*—los hijos de Śukrācārya; *bālānām*—de niños pequeños; *api*—aunque; *hi*—en verdad; *īśvarau*—los dos controladores; *bālasya*—de un niño; *antaḥpura-sthasya*—que se queda dentro de la casa o palacio; *mahat-saṅgaḥ*—la compañía de una gran personalidad como Nārada Muni; *duranvayaḥ*—muy difícil; *chindhi*—por favor, revela; *naḥ*—nuestra; *saṁśayaṁ*—duda; *saumya*—¡oh, tú, que eres muy amable!; *syāt*—pueda haber; *cet*—si; *visrambha-kāraṇam*—causa de fe (en tus palabras).

TRADUCCIÓN

Los hijos de los demonios contestaron: Querido Prahlāda, tú, como nosotros, no conoces a ningún profesor o maestro espiritual aparte de Ṣaṅḍa y Amarka, los hijos de Śukrācārya. Al fin y al cabo, somos niños, y ellos son nuestros controladores. Tú, además, nunca sales del palacio, y es muy difícil que puedas relacionarte con una gran personalidad. Querido amigo, por favor, ¿serías tan amable de explicarnos cuándo has tenido oportunidad de escuchar a Nārada? Por favor, resuelve nuestras dudas al respecto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Sexto del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Prahāda instruye a sus compañeros demonios».

Lo que Prahlāda aprendió en el vientre de su madre

En este capítulo, Prahlāda Mahārāja, para disipar las dudas de sus compañeros de clase, los hijos de los demonios, explica que, mientras estaba en el vientre de su madre, escuchó las instrucciones de Nārada Muni acerca del *bhāgavata-dharma*.

Cuando Hiranyakaśipu abandonó su reino para ejecutar rigurosas austeridades en la montaña Mandarācala, los demonios se dispersaron. Por aquel entonces, Kayādhu, la esposa de Hiranyakaśipu, estaba embarazada. Los semidioses pensaron que llevaba otro demonio en su seno, y la detuvieron con intención de matar a su hijo tan pronto como naciera. Pero cuando la conducían a los planetas celestiales, se encontraron con Nārada Muni, quien les disuadió de su propósito y brindó refugio a Kayādhu en su *āśrama* hasta el regreso de Hiranyakaśipu. En el *āśrama* de Nārada Muni, Kayādhu oró por la protección del niño que llevaba en el vientre; Nārada Muni la tranquilizó y le dio instrucciones acerca del conocimiento trascendental. Prahlāda Mahārāja, aunque no era más que un bebé en el vientre materno, escuchó con gran atención esas instrucciones y se benefició de ellas. El alma espiritual siempre está aparte del cuerpo material. La forma espiritual de la entidad viviente no está sujeta a cambios. Toda persona que esté por encima del concepto corporal de la vida es pura y puede recibir conocimiento trascendental. Ese conocimiento trascendental es el servicio devocional, y Prahlāda Mahārāja, mientras vivía en el vientre de su madre, recibió las instrucciones de Nārada Muni acerca del servicio devocional. Toda persona que se ocupe en el servicio del Señor siguiendo las instrucciones de un maestro espiritual genuino, se libera de inmediato; una vez fuera de las garras de *māyā*, queda libre de la ignorancia y de los deseos materiales. Todo el mundo tenemos el deber de refugiarnos en el Señor Supremo, para así liberarnos de todos los deseos materiales. Sea cual sea la condición material en que nos encontremos, podemos alcanzar esa perfección. El servicio devocional no depende de las actividades materiales de austeridad, penitencia, *yoga* místico o actos piadosos. Incluso si carecemos de esas cualificaciones, podemos alcanzar el servicio devocional por la misericordia de un devoto puro.

VERSO 1

śrī-nārada uvāca
evam daitya-sutaiḥ pṛṣṭo
mahā-bhāgavato 'surah

*uvāca tān smayamānaḥ
smaran mad-anubhāṣitam*

śrī-nāradaḥ uvāca—el gran santo Nārada Muni; *evam*—así; *daitya-sutaiḥ*— por los hijos de los demonios; *prṣṭaḥ*—preguntado; *mahā-bhāgavataḥ*—el excelso devoto del Señor; *asuraḥ*—nacido en una familia de demonios; *uvāca*— habló; *tān*—a ellos (a los hijos de los demonios); *smayamānaḥ*—sonriendo; *smaran*—recordando; *mat-anubhāṣitam*—lo que yo le había hablado.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni dijo: Prahlāda Mahārāja, a pesar de haber nacido en una familia de asuras, era el más grande de los devotos. Ante la pregunta de sus compañeros de clase, los hijos de los asuras, recordó las palabras que yo le había dirigido y contestó a sus amigos de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja escuchó las palabras de Nārada Muni cuando estaba en el vientre de su madre. Es difícil entender que el feto pudiera escuchar a Nārada, pero se trata de la vida espiritual; ningún condicionante material puede impedir el progreso en la vida espiritual. Eso se denomina *ahaituky apratihātā*. Los condicionantes materiales nunca pueden impedir la recepción de conocimiento espiritual. Así, Prahlāda Mahārāja, en su más tierna infancia, expuso el conocimiento espiritual a sus compañeros de clase, y ciertamente, aunque todos ellos eran niños, ese conocimiento tuvo su efecto.

VERSO 2

*śrī-prahrāda uvāca
pitari prasthite 'smākaṁ
tapase mandarācalam
yuddhodyamaṁ paraṁ cakrur
vibudhā dānavān prati*

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahlāda Mahārāja dijo; *pitari*—cuando el padre demonio, Hiraṇyakaśipu; *prasthite*—se fue para; *asmākaṁ*—nuestro; *tapase*—para realizar austeridades; *mandara-acalam*—la montaña Mandarācala; *yuddha- udyamaṁ*—ofensiva militar; *paraṁ*—muy grande; *cakruḥ*—llevaron a cabo; *vibudhāḥ*—los semidioses, capitaneados por el rey Indra; *dānavān*—los demonios; *prati*—contra.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja dijo: Cuando nuestro padre, Hiraṇyakaśipu, se retiró a la montaña Mandarācala para someterse a rigurosas austeridades, los semidioses, capitaneados por el rey Indra, aprovecharon su ausencia para emprender una poderosa ofensiva y someter a todos los demonios.

VERSO 3

*pipīlikair ahir iva
diṣṭyā lokopatāpanaḥ
pāpena pāpo 'bhakṣīti
vadanto vāsavādayaḥ*

pipīlikaiḥ—por diminutas hormigas; *ahir*—una serpiente; *iva*—como; *diṣṭyā*—gracias al cielo; *loka-upatāpanaḥ*—que siempre oprimió a todos; *pāpena*—por sus propias actividades pecaminosas; *pāpaḥ*—el pecaminoso Hiraṇyakaśipu; *abhakṣi*—ha sido devorado ahora; *iti*—así; *vadantaḥ*—diciendo; *vāsava-ādayaḥ*— los semidioses, conducidos por el rey Indra.

TRADUCCIÓN

«¡Oh!, como una serpiente devorada por las diminutas hormigas, el temible Hiraṇyakaśipu, que siempre hizo sufrir a todo tipo de personas, ha sido derrotado ahora por las reacciones de sus propias actividades pecaminosas». Diciendo esto, los semidioses, conducidos por el rey Indra, se dispusieron a luchar contra los demonios.

VERSOS 4-5

*teṣām atibalodyogaṁ
niśamyāsura-yūthapāḥ
vadhyamānāḥ surair bhītā
dudruvuḥ sarvato diśam*

*kalatra-putra-vittāptān
gṛhān paśu-paricchadān
nāvekṣyamāṇās tvaritāḥ
sarve prāṇa-parīpsavaḥ*

teṣām—de los semidioses, conducidos por el rey Indra; *atibala-udyogaṁ*—la

gran fuerza y el arrojo; *niśamya*—escuchar de; *asura-yūthapāḥ*—los grandes líderes de los demonios; *vadhyamānāḥ*—que eran matados uno tras otro; *suraiḥ*—por los semidioses; *bhūtāḥ*—temerosos; *dudruvuh*—salieron corriendo; *sarvataḥ*—en todas; *diśam*—direcciones; *kalatra*—esposas; *putra-vitta*—hijos y riquezas; *āptān*—familiares; *grhān*—hogares; *paśu-paricchadān*—animales y enseres de la vida familiar; *na*—no; *avekṣyamāṇāḥ*—ocuparse de; *tvaritāḥ*—muy deprisa; *sarve*—todos ellos; *prāṇa-parīpsavaḥ*—con un gran deseo de vivir.

TRADUCCIÓN

Cuando los grandes líderes de los demonios, que iban cayendo uno tras otro, vieron el arrojo sin precedentes que mostraban los semidioses en la lucha, salieron huyendo en todas direcciones. Para salvar sus vidas, huyeron a toda prisa, dejándo atrás hogares, esposas, hijos, animales y bienes domésticos; sin preocuparse de nada de ello, los demonios simplemente salieron huyendo.

VERSO 6

*vyalumpan rāja-śibiram
amarā jaya-kāṅkṣiṇaḥ
indras tu rāja-mahiṣīm
mātaram mama cāgrahīt*

vyalumpan—saquearon; *rāja-śibiram*—el palacio de mi padre, Hiraṇyakaśipu; *amarāḥ*—los semidioses; *jaya-kāṅkṣiṇaḥ*—deseosos de vencer; *indraḥ*—el jefe de los semidioses, el rey Indra; *tu*—pero; *rāja-mahiṣīm*—a la reina; *mātaram*—madre; *mama*—mía; *ca*—también; *agrahīt*—capturaron.

TRADUCCIÓN

Los victoriosos semidioses saquearon el palacio de Hiraṇyakaśipu, el rey de los demonios, y destruyeron todo lo que había en él. Entonces, Indra, el rey del cielo, hizo prisionera a mi madre, la reina.

VERSO 7

*nīyamānām bhayodvignām
rudatīm kurarīm iva
yadr̥cchayāgatas tatra
devarṣir dadṛśe pathi*

nīyamānām—siendo llevada; *bhaya-udvignām*—perturbada y llena de miedo; *rudatīm*—gritando; *kurarīm iva*—como un *kurarī* (quebrantahuesos); *yadṛcchayā*—por casualidad; *āgataḥ*—llegó; *tatra*—al lugar; *deva-ṛṣiḥ*—el gran santo Nārada; *dadṛśe*—él vio; *pathi*—en el camino.

TRADUCCIÓN

Cuando se la llevaban, la reina gritaba asustada, como un pájaro kurarī en las garras de un buitre. El gran sabio Nārada, libre entonces de otras ocupaciones, apareció en el lugar, y la vio en aquella condición.

VERSO 8

*prāha nainām sura-pate
netum arhasy anāgasam
muñca muñca mahā-bhāga
satīm para-parigraham*

prāha—él dijo; *na*—no; *enām*—ésta; *sura-pate*—¡oh, rey de los semidioses!; *netum*—llevarte; *arhasi*—mereces; *anāgasam*—en absoluto pecaminosa; *muñca muñca*—suelta, suelta; *mahā-bhāga*—¡oh, persona muy afortunada!; *satīm*—casta; *para-parigraham*—la esposa de otra persona.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni dijo: ¡Oh, Indra, rey de los semidioses!, esa mujer está libre de pecado. No debes llevártela arrastrándola de ese modo despiadado. ¡Oh, persona afortunada!, esa casta mujer es la esposa de otro. Debes soltarla inmediatamente.

VERSO 9

*śrī-indra uvāca
āste 'syā jaṭhare vīryam
aviśahyaṁ sura-dviṣaḥ
āsyatām yāvat prasavaṁ
mokṣye 'rtha-padavīm gataḥ*

śrī-indraḥ uvāca—el rey Indra dijo; *āste*—hay; *asyāḥ*—de ella; *jaṭhare*—en el

abdomen; *vīryam*—la semilla; *aviṣahyam*—intolerable; *sura-dviṣaḥ*—del enemigo de los semidioses; *āsyatām*—que permanezca (en nuestra prisión); *yāvat*—hasta; *prasavam*—el parto; *mokṣye*—liberaré; *artha-padavīm*—el sendero de mi objetivo; *gataḥ*—obtenido.

TRADUCCIÓN

El rey Indra dijo: Esta mujer es la esposa de Hiraṇyakaśipu, y en su vientre lleva la semilla de ese gran demonio. Por eso, es mejor que permanezca bajo nuestra custodia hasta que dé a luz; después la dejaremos libre.

SIGNIFICADO

Indra, el rey del cielo, pensando que la madre de Prahlada Mahārāja llevaba en el vientre otro demonio, otro Hiraṇyakaśipu, decidió arrestarla. Lo mejor, pensó, era matar al niño tan pronto como naciese; entonces podría dejar libre a la mujer.

VERSO 10

śrī-nārada uvāca
ayam niṣkilbiṣaḥ sāksān
mahā-bhāgavato mahān
tvayā na prāpsyate saṁsthām
anantānucarō balī

śrī-nāradaḥ uvāca—el gran santo Nārada Muni dijo; *ayam*—éste (el niño dentro del vientre); *niṣkilbiṣaḥ*—completamente libre de pecado; *sāksāt*—directamente; *mahā-bhāgavataḥ*—un devoto santo; *mahān*—muy grande; *tvayā*—por ti; *na*—no; *prāpsyate*—obtendrás; *saṁsthām*—su muerte; *ananta*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anucaraḥ*—un sirviente; *balī*—enormemente poderoso.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni contestó: El niño que esa mujer lleva en el vientre es inocente y está libre de pecado. De hecho, es un gran devoto, un poderoso sirviente de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, no podrás matarle.

SIGNIFICADO

Son muchos los ejemplos de demonios y no devotos que han tratado de matar a algún devoto; sin embargo, nunca han podido destruir a ningún gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (9.31), el Señor promete: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*. La Suprema Personalidad de Dios declara que los demonios no pueden matar a Su devoto. El ejemplo más claro de la verdad contenida en esa promesa es Prahāda Mahārāja. Nārada Muni dijo al rey del cielo: «Aunque sois semidioses, os sería imposible matar a ese niño; y a otros les sería todavía más imposible».

VERSO 11

*ity uktas tām viḥāyendro
devarṣer mānayan vacaḥ
ananta-priya-bhaktyainām
parikramya divam yayau*

iti—así; *uktaḥ*—hablados; *tām*—a ella; *viḥāya*—dejar libre; *indraḥ*—el rey del cielo; *deva-ṛṣeḥ*—del santo Nārada Muni; *mānayan*—honrar; *vacaḥ*—las palabras; *ananta-priya*—por quien es muy querido a la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktyā*—por devoción; *enām*—a ésta (mujer); *parikramya*—caminando alrededor; *divam*—a los planetas celestiales; *yayau*—regresaron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Nārada Muni, el rey Indra, por respeto a las palabras del gran santo, dejó inmediatamente libre a mi madre; debido a que yo era un devoto del Señor, todos los semidioses, en señal de respeto, caminaron alrededor de ella, antes de regresar a su reino celestial.

SIGNIFICADO

El rey Indra y los demás semidioses, a pesar de ser grandes personalidades, se mostraron tan obedientes con Nārada Muni que el rey Indra aceptó de inmediato las palabras del sabio acerca de Prahāda Mahārāja. Eso se denomina comprensión mediante el sistema de *paramparā*. Indra y los semidioses no sabían que Kayādhū, la esposa de Hiraṇyakaśipu, llevaba a un gran devoto en el vientre, pero aceptaron las afirmaciones de Nārada Muni, que eran dignas de crédito, e inmediatamente caminaron alrededor de la mujer para presentar sus respetos al devoto que llevaba en el vientre. El proceso de conocimiento

consiste en entender a Dios y al devoto mediante el sistema de *paramparā*. No hay necesidad de especular con respecto a Dios y Su devoto. Se deben aceptar las afirmaciones de un devoto genuino, para de ese modo tratar de entender.

VERSO 12

*tato me mātaram ṛṣiḥ
samānīya nijāśrame
āśvāsyehoṣyatām vatse
yāvat te bhartur āgamaḥ*

tataḥ—a continuación; *me*—mía; *mātaram*—a la madre; *ṛṣiḥ*—el gran santo Nārada Ṛṣi; *samānīya*—llevar; *nija-āśrame*—a su propio *āśrama*; *āśvāsyā*—garantizándole seguridad; *iha*—aquí; *uṣyatām*—quédate; *vatse*—mi querida hija; *yāvat*—hasta que; *te*—tuyo; *bhartuḥ*—del esposo; *āgamaḥ*—la venida.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja continuó: El gran santo Nārada Muni llevó a mi madre a su āśrama y le garantizó plena protección, diciendo: «Querida hija, por favor, quédate en mi āśrama hasta la llegada de tu esposo».

VERSO 13

*tathety avātsīd devarṣer
antike sākuto-bhayā
yāvad daitya-patir ghorāt
tapaso na nyavartata*

tathā—así sea; *iti*—así; *avātsīt*—vivió; *deva-ṛṣeḥ*—Devarṣi Nārada; *antike*—cerca; *sā*—ella (mi madre); *akuto-bhayā*—sin ningún tipo de temores; *yāvat*—mientras; *daitya-patiḥ*—mi padre, Hiranyakaśipu, el señor de los demonios; *ghorāt*—de muy rigurosas; *tapasaḥ*—austeridades; *na*—no; *nyavartata*—terminaba.

TRADUCCIÓN

Aceptando las instrucciones de Devarṣi Nārada, mi madre permaneció bajo su custodia, libre de todo tipo de temores, mientras mi padre, el rey de los daityas, seguía llevando a cabo sus rigurosas austeridades.

VERSO 14

*ṛṣim paryacarat tatra
bhaktyā paramayā satī
antarvatnī sva-garbhasya
kṣemāyecchā-prasūtaye*

ṛṣim—a Nārada Muni; *paryacarat*—ofreció servicio; *tatra*—allí (en el *āśrama* de Nārada Muni); *bhaktyā*—con devoción y fe; *paramayā*—grande; *satī*—la fiel mujer; *antarvatnī*—embarazada; *sva-garbhasya*—de su embrión; *kṣemāya*—para el bien; *icchā*—conforme al deseo; *prasūtaye*—para dar a luz el niño.

TRADUCCIÓN

Mi madre, que estaba embarazada, deseaba la seguridad de su embrión; también deseaba dar a luz después del regreso de su esposo, de modo que se quedó en el āśrama de Nārada Muni, a quien ofreció servicio con gran devoción.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.19.17), se afirma:

*mātrā svasrā duhitrā vā
nāviviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo
vidvāmsam api karṣati*

Nadie debe permanecer a solas con una mujer, aunque sea su madre, su hija o su hermana. Sin embargo, Nārada Muni, a pesar de esa estricta prohibición de quedarse a solas con una mujer, dio cobijo a la joven madre de Prahāda Mahārāja, la cual le ofreció servicio con gran devoción y fe. ¿Significa esto que Nārada Muni estaba violando los mandamientos védicos? En verdad que no. Esos mandamientos van dirigidos a las criaturas mundanas; pero Nārada Muni es trascendental a las categorías mundanas, un gran santo situado en la posición trascendental. Por eso, aunque era joven, podía brindar refugio a una mujer joven y aceptar su servicio. Haridāsa Ṭhākura también habló en la oscuridad de la noche con una mujer joven, una prostituta, pero ésta no pudo desviar su mente. Por el contrario, con las bendiciones de Haridāsa Ṭhākura, se convirtió en una *vaiṣṇavī*, una devota pura. Sin embargo, las personas comunes no deben imitar a esos elevados devotos. Las personas corrientes deben seguir

estrictamente las reglas y regulaciones manteniéndose apartados de la compañía de mujeres. Nadie debe imitar a Nārada Muni o a Haridāsa Ṭhākura. En los *Vedas* se dice: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñe nā bujhaya*: Ni siquiera un hombre muy avanzado en conocimiento puede entender el comportamiento de un *vaiṣṇava*. Todo el mundo puede refugiarse, libre de temor, en un *vaiṣṇava* puro. Por esa razón, en el verso anterior se ha dicho claramente: *devarṣer antike sākuto-bhayā*: Kayādhu, la madre de Prahlāda Mahārāja, permaneció bajo la protección de Nārada Muni, libre de todo tipo de temores. Por su parte, Nārada Muni, en su posición trascendental, vivió con aquella mujer joven sin temor a desviarse. A Nārada Muni, Haridāsa Ṭhākura y otros *ācāryas* de su misma talla, especialmente dotados de poder para difundir las glorias del Señor, no se les puede hacer caer al plano material. Por lo tanto, está estrictamente prohibido pensar que el *ācārya* es un ser humano corriente (*guruṣu nara-matiḥ*).

VERSO 15

*ṛṣiḥ kārūṇikas tasyāḥ
prādāt ubhayam īśvaraḥ
dharmasya tattvaṁ jñānaṁ ca
mām apy uddiśya nirmalam*

ṛṣiḥ—el gran sabio Nārada Muni; *kārūṇikaḥ*—por naturaleza muy afectuoso o misericordioso con las almas caídas; *tasyāḥ*—a ella; *prādāt*—dio instrucciones; *ubhayam*—a ambos; *īśvaraḥ*—un poderoso controlador que puede hacer todo lo que desee (Nārada Muni); *dharmasya*—de religión; *tattvaṁ*—la verdad; *jñānam*— conocimiento; *ca*—y; *mām*—a mí; *apy*—especialmente; *uddiśya*—indicando; *nirmalam*—sin contaminación material.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni nos impartió sus enseñanzas, tanto a mí, que estaba dentro del vientre, como a mi madre, que se ocupaba en su servicio. Él es, por naturaleza, muy bondadoso con las almas caídas, y desde su posición trascendental, nos dio instrucciones acerca de la religión y el conocimiento trascendental. Esas instrucciones estaban libres de toda contaminación material.

SIGNIFICADO

En este verso se dice: *dharmasya tattvaṁ jñānaṁ ca... nirmalam*. La palabra *nirmalam* se refiere al *dharma* inmaculado, la religión inmaculada, o, en otras

palabras, al *bhāgavata-dharma*. Las actividades rituales corrientes constituyen la religión contaminada, cuyo beneficio es la adquisición de riqueza y prosperidad materiales; pero la religión pura, libre de contaminación, consiste en comprender nuestra relación con Dios y actuar en consecuencia, para que podamos así cumplir la más elevada misión de la vida y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Prahlāda Mahārāja aconseja que nos elevemos hasta el nivel del *bhāgavata-dharma* desde el mismo principio de la vida (*kaumāra ācaret prājño dharmān bhāgavatān iha*). También el Señor habla de la religión pura y libre de contaminación, cuando dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase de religiones y sencillamente entrégate a Mí» (Bg. 18.66). Debemos comprender cuál es nuestra relación con Dios y actuar conforme a ella. Eso es *bhāgavata-dharma*. *Bhāgavata-dharma* significa *bhakti-yoga*.

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyam
jñānam ca yad ahaitukam*

«Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo» (*Bhāg.* 1.2.7). Para situarnos en el plano de la religión pura, debemos practicar *bhakti-yoga* en relación con Kṛṣṇa, Vāsudeva.

VERSO 16

*tat tu kālasya dīrghatvāt
strītvān mātus tirodadhe
ṛṣiṇānugṛhītam mām
nādhunāpy ajahāt smṛtiḥ*

tat—ésa (instrucción acerca de la religión y el conocimiento); *tu*—en verdad; *kālasya*—de tiempo; *dīrghatvāt*—debido a la extensión; *strītvāt*—por ser una mujer; *mātuḥ*—de mi madre; *tirodadhe*—desapareció; *ṛṣiṇā*—por el sabio; *anugṛhītam*—bendecido; *mām*—a mí; *na*—no; *adhunā*—hoy; *api*—incluso; *ajahāt*—abandonada; *smṛtiḥ*—la memoria (de las instrucciones de Nārada).

TRADUCCIÓN

Mi madre, debido al mucho tiempo transcurrido desde entonces, y debido también a la poca inteligencia propia de las mujeres, ha olvidado todas esas instrucciones; yo, sin embargo, recibí la bendición del gran sabio Nārada, de manera que no he podido olvidarlas.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayah
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior, mujeres, *vaiśyas* [comerciantes] o *śūdras* [trabajadores], pueden alcanzar el destino supremo». La palabra *pāpa-yoni* se refiere a los que son inferiores a los *śūdras*; una mujer, aunque no sea *pāpa-yoni*, como es menos inteligente, a veces olvida las instrucciones devocionales. Sin embargo, si es lo bastante fuerte, no tiene por qué olvidar. Las mujeres, por lo general, están apegadas al disfrute material, y, debido a esa tendencia, a veces olvidan las instrucciones devocionales. Pero la afirmación del Señor de que incluso una mujer, si practica servicio devocional estrictamente, siguiendo las reglas y regulaciones, puede regresar a Dios (*te 'pi yānti parām gatim*), no es en absoluto sorprendente. Debemos refugiarnos en el Señor y seguir estrictamente las reglas y regulaciones. Entonces, sea cual sea nuestra posición, regresaremos al hogar, de vuelta a Dios. La madre de Prahāda Mahārāja estaba preocupada, ante todo, por la protección del niño que llevaba en el vientre; también esperaba ansiosa el regreso de su marido. Por esa razón, no pudo recibir con seriedad las sublimes instrucciones de Nārada Muni.

VERSO 17

*bhavatām api bhūyān me
yadi śraddadhate vacaḥ
vaiśāradī dhīḥ śraddhātaḥ
strī-bālānām ca me yathā*

bhavatām—de vosotros mismos; *api*—también; *bhūyāt*—puede ser; *me*—de mí; *yadi*—si; *śraddadhate*—creéis en; *vacaḥ*—las palabras; *vaiśāradī*—del muy experto, o en relación con el Señor; *dhīḥ*—inteligencia; *śraddhātaḥ*—debido a la fe firme; *strī*—de mujeres; *bālānām*—de niños pequeños; *ca*—también; *me*—de mí; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja continuó: Mis queridos amigos, si tenéis fe en mis

palabras, también vosotros podréis comprender el conocimiento trascendental, como yo, aunque seáis niños pequeños. Del mismo modo, también las mujeres pueden comprender el conocimiento trascendental y saber qué es espíritu y qué es materia.

SIGNIFICADO

Estas palabras de Prahlāda Mahārāja en relación con el conocimiento que desciende a través de la sucesión discipular son muy importantes. Prahlāda Mahārāja era todavía un bebé en el vientre de su madre, pero ya entonces se convenció por completo de la existencia del poder supremo, gracias a que escuchó las poderosas instrucciones de Nārada y comprendió cómo alcanzar la perfección en la vida mediante el *bhakti-yoga*. En el conocimiento espiritual, esas cuestiones son las más importantes que hay que comprender.

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanah*

«A aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual, se les revela el significado del conocimiento védico de un modo natural» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23).

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

«Nadie puede entender a Kṛṣṇa tal y como es mediante los torpes sentidos materiales. Él, sin embargo, Se revela a los devotos, complacido con ellos por el servicio amoroso trascendental que Le ofrecen» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.234).

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram*

«únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios» (*Bg.* 18.55).

Éstas son las instrucciones de los *Vedas*. Es necesario tener plena fe en las palabras del maestro espiritual, así como en la Suprema Personalidad de Dios.

Entonces se revelarán de modo natural el verdadero conocimiento de *ātmā* y *Paramātmā*, y la diferencia entre la materia y el espíritu. Ese *ātmā-tattva*, ese conocimiento espiritual, se revelará en lo más profundo del corazón del devoto como consecuencia de haberse refugiado en los pies de loto de un *mahājana* como *Prahlāda Mahārāja*.

La palabra *bhūyāt* de este verso se puede entender en el sentido de «así sea». *Prahlāda Mahārāja* ofrece sus bendiciones a sus compañeros de clase diciendo: «Tened fe como yo. Volveos *vaiṣṇavas* genuinos». El devoto del Señor desea que todo el mundo adopte el proceso de conciencia de *Kṛṣṇa*. Sin embargo, por desgracia, a veces la gente no tiene una fe firme en las palabras del maestro espiritual que representa a la sucesión discipular, y entonces no pueden comprender el conocimiento trascendental. El maestro espiritual debe pertenecer a la línea autorizada de sucesión discipular; *Prahlāda Mahārāja*, por ejemplo, recibió el conocimiento de *Nārada*. Si los compañeros de clase de *Prahlāda Mahārāja*, los hijos de los demonios, aceptaban la verdad por intermedio de él, es indudable que también ellos cobrarían plena conciencia del conocimiento trascendental.

Las palabras *vaiśārādī dhīḥ* se refieren a la inteligencia relacionada con la Suprema Personalidad de Dios, que es sumamente experto. El Señor, mediante ese experto conocimiento, ha creado universos maravillosos. Sólo alguien sumamente experto podría entender la experta administración del experto supremo. Sin embargo, si tenemos la buena fortuna de encontrar a un maestro espiritual genuino que pertenezca a la sucesión discipular del Señor *Brahmā*, del Señor *Śiva*, de Madre *Lakṣmī* o de los *Kumāras*, también nosotros podremos entender esas cuestiones. Los nombres de esas cuatro *sampradāyas*, o sucesiones discipulares de conocimiento trascendental, son: la *Brahmā-sampradāya*, la *Rudra-sampradāya*, la *Śrī-sampradāya* y la *Kumāra-sampradāya*. *Sampradāya-vihīnā ye mantrās te niṣphalā matāḥ*. El conocimiento del Supremo que se recibe de esas *sampradāyas*, o sucesiones discipulares, puede darnos la iluminación. A quien no siga la senda de la sucesión discipular le será imposible comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que comprende al Señor Supremo mediante el servicio devocional y la fe en la sucesión discipular, y continúa progresando desde esa posición, verá despertar su amor natural por Dios, y tiene asegurado el éxito en la vida.

VERSO 18

*janmādyāḥ ṣaḍ ime bhāvā
dṛṣṭā dehasya nātmanah
phalānām iva vṛkṣasya
kāleneśvara-mūrtinā*

janma-ādyāḥ—comenzando con el nacimiento; *ṣaṭ*—los seis (nacimiento, existencia, crecimiento, transformación, decaimiento y, finalmente, muerte); *ime*—todas estas; *bhāvāḥ*—distintas condiciones del cuerpo; *dr̥ṣṭāḥ*—vistas; *dehasya*—del cuerpo; *na*—no; *ātmanaḥ*—del alma; *phalānām*—de los frutos; *iva*—como; *vṛkṣasya*—de un árbol; *kālena*—con el paso del tiempo; *īśvara-mūrtinā*—cuya forma es la capacidad de transformar o controlar las actividades del cuerpo.

TRADUCCIÓN

Como los frutos y las flores de un árbol, que con el paso del tiempo experimentan seis cambios —nacimiento, existencia, crecimiento, transformación, decaimiento y muerte—, el cuerpo material, que el alma espiritual obtiene según distintas circunstancias, también pasa por esos mismos cambios. Esos cambios, sin embargo, no existen para el alma espiritual.

SIGNIFICADO

Éste verso es muy importante para comprender la diferencia entre el alma espiritual y el cuerpo material. El alma, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.20), es eterna:

*na jāyate mriyate vā kadācin
nāyam bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ
ajo nityaḥ śāśvato 'yam purāṇo
na hanyate hanyamāne śarīre*

«Para el alma no existe el nacimiento ni la muerte en ningún momento. No empezó a existir en un momento del pasado, ni empieza a existir en el presente, ni empezará a existir en el futuro. Es innaciente, eterna, permanente y primigenia. No se la mata cuando se mata el cuerpo». El alma espiritual es eterna, no está sujeta al desgaste y al cambio, que se deben al cuerpo material. El ejemplo del árbol con sus frutos y flores es muy sencillo y claro. El árbol se sostiene en pie durante muchísimos años, pero, con los cambios de estación, sus frutos y flores sufren seis transformaciones. La necia teoría de los químicos actuales de que la vida se puede producir mediante interacciones químicas, no puede considerarse cierta. El nacimiento del cuerpo material del ser humano se produce gracias a la mezcla del óvulo y el semen, pero no todo acaba ahí en el proceso del nacimiento; después de la relación sexual, el óvulo y el semen se mezclan, pero no siempre se produce el embarazo. La única posibilidad de que éste se produzca es que el alma entre en esa mezcla; cuando eso ocurre, el cuerpo nace, existe, crece, se transforma y decae, hasta que, finalmente, se

destruye. Los frutos y las flores del árbol vienen y se van con las estaciones, pero el árbol permanece. Análogamente, el alma transmigra y recibe distintos cuerpos, que sufren seis transformaciones; el alma, sin embargo, es permanentemente la misma (*ajo nityaḥ śāśvato 'yam purāṇo na hanyate hanyamāne śarīre*). El alma es eterna y existe siempre, pero los cuerpos que recibe cambian.

Hay dos tipos de almas: el Alma Suprema (la Personalidad de Dios), y el alma individual (la entidad viviente). En el alma individual se producen distintos cambios corporales; del mismo modo, en el Alma Suprema tienen lugar los distintos milenios de la creación. Con respecto a esto, dice Madhvācārya:

*ṣaḍ vikārāḥ śarīrasya
na viṣṇos tad-gatasya ca
tad-adhīnaṁ śarīraṁ ca
jñātvā tan mamatāṁ tyajet*

El cuerpo es el aspecto externo del alma, de manera que el alma no depende del cuerpo; al contrario, es el cuerpo el que depende del alma. La persona que comprenda esta verdad no debe preocuparse demasiado del sustento del cuerpo. El cuerpo no se puede mantener de forma permanente o eterna. *Antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ*. Ésa es la afirmación de la *Bhagavad-gītā* (2.18): El cuerpo material es *antavat* (percedero), pero el alma que está dentro del cuerpo es eterna (*nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ*). Tanto el Señor Viṣṇu como las almas individuales, que son Sus partes integrales, son eternos. *Nityo nityānām cetanaś cetanānām*. El Señor Viṣṇu es el ser vivo supremo, mientras que las entidades vivientes individuales son partes del Señor Viṣṇu. Todos los cuerpos, en sus distintos niveles, desde el gigantesco cuerpo universal hasta el diminuto cuerpo de la hormiga, son percederos, pero la Superalma y el alma, que son cualitativamente iguales, existen eternamente. Esto se explica con más detalle en los versos siguientes.

VERSOS 19-20

*ātmā nityo 'vyayaḥ śuddha
ekaḥ kṣetra-jña āśrayaḥ
avikriyaḥ sva-dṛg hetur
vyāpako 'saṅgy anāvṛtaḥ
etair dvādaśabhir vidvān
ātmano lakṣaṇaiḥ paraiḥ
ahaṁ mamety asad-bhāvaṁ
dehādau mohajaṁ tyajet*

ātmā—el alma espiritual, la parte de la Suprema Personalidad de Dios; *nityaḥ*—

sin nacimiento ni muerte; *avyayaḥ*—sin posibilidad de decaimiento; *śuddhaḥ*—sin la contaminación material del apego y el desapego; *ekaḥ*—individuales; *kṣetra-jñāḥ*—que conoce y que, por lo tanto, es diferente del cuerpo material; *āśrayaḥ*—el fundamento original*; *avikriyaḥ*—que no experimenta cambios, como el cuerpo**; *sva-drk*—autoluminosa***; *hetuḥ*—la causa de todas las causas; *vyāpakaḥ*—que se difunde por todo el cuerpo en forma de conciencia; *asaṅgī*—que no depende del cuerpo (libre para transmigrar de un cuerpo a otro); *anāvṛtaḥ*—no cubierta por la contaminación material; *etaiḥ*—por todas estas; *dvādaśbhiḥ*—doce; *vidvān*—una persona que no es necia, sino que es perfectamente consciente de las cosas tal y como son; *ātmanaḥ*—del alma espiritual; *lakṣaṇaiḥ*—características; *paraiḥ*—trascendentales; *aham*—yo («yo soy el cuerpo»); *mama*—mío («todo lo relacionado con el cuerpo es mío»); *iti*—así; *asat-bhāvam*—un concepto falso de la vida; *deha-ādau*—identificarse con el cuerpo material, y, a partir de ahí, con la esposa, los hijos, la familia, la comunidad, la nación, etc.; *moha-jam*—producto del conocimiento ilusorio; *tyajet*—debe abandonar.

* Sin el refugio del alma espiritual, el cuerpo material no puede existir.

** Como ya se ha explicado, los frutos y las flores de un árbol nacen, existen, crecen, se transforman, decaen y mueren conforme a los cambios de estación, pero el árbol sigue siendo el mismo a través de todos los cambios. Del mismo modo, el alma está completamente libre de cambios.

*** No es necesario evidenciar la presencia del alma, pues resalta de modo natural. Es muy fácil entender que en un cuerpo vivo hay un alma espiritual.

TRADUCCIÓN

El término «ātmā» se refiere tanto al Señor Supremo como a las entidades vivientes. Ambos son espirituales y están libres del nacimiento y la muerte, libres del deterioro y de la contaminación material. Son seres individuales, son los concedores del cuerpo externo, y son el fundamento o refugio de todo. No están sujetos a los cambios materiales, son autoluminosos, son la causa de todas las causas, y son omnipresentes. No tienen nada que ver con el cuerpo material, y, por lo tanto, jamás están cubiertos. Con esas cualidades trascendentales, la persona verdaderamente erudita debe abandonar el concepto ilusorio de la vida, en el cual se piensa: «Yo soy el cuerpo material, y todo lo relacionado con este cuerpo es mío».

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor Kṛṣṇa dice claramente: *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ*: «Todas las entidades vivientes son partes de Mí». Por lo tanto, las entidades vivientes son cualitativamente iguales a la Suprema Personalidad de Dios, quien es el líder, el Supremo entre todas las entidades

vivientes. En los *Vedas* se dice: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*: El Señor es la principal de las entidades vivientes individuales, el líder de las entidades vivientes subordinadas. Las entidades vivientes son partes o fragmentos representativos de Dios; por ello, sus cualidades no son diferentes de las del Señor Supremo. Las entidades vivientes tienen las mismas cualidades que el Señor, del mismo modo que una gota de agua de mar tiene la misma composición química que el inmenso mar en su totalidad. Así pues, son cualitativamente uno, pero cuantitativamente diferentes. Si conocemos a la entidad viviente, que es una muestra de la Suprema Personalidad de Dios, también podremos conocer a la Suprema Personalidad de Dios, pues las cualidades de Dios existen también, en cantidad ínfima, en las entidades vivientes. Hay unidad, pero Dios es grande, mientras que las entidades vivientes son muy pequeñas. *Aṅor aṅīyān mahato mahīyān* (*Kaṭha Upaniṣad* 1.2.20). Las entidades vivientes son más pequeñas que el átomo, pero Dios es más grande que lo más grande. El cielo, que consideramos ilimitadamente grande, puede servirnos como representación de nuestro concepto de grandeza; Dios, sin embargo, es todavía más grande que el cielo. Del mismo modo, sabemos que las entidades vivientes son la diezmilésima parte de la punta de un cabello, más pequeñas que los átomos; aun así, la cualidad de ser la causa suprema de todas las causas se da tanto en la entidad viviente como en la Suprema Personalidad de Dios. En verdad, la causa de la existencia del cuerpo, así como de los cambios de cuerpo, es la presencia de la entidad viviente. Paralelamente, los cambios que obedecen a las leyes materiales se deben a la presencia del Señor Supremo dentro del universo.

Es significativa la palabra *ekaḥ*, que significa «individual». Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*: Todo, tanto lo material como lo espiritual, incluyendo la tierra, el agua, el aire, el fuego, el cielo y las entidades vivientes, existe en el plano del alma espiritual. Aunque todo son emanaciones de la Suprema Personalidad de Dios, no debemos pensar que el Señor Supremo depende de alguna otra cosa.

Los dos, Dios y la entidad viviente, gozan de conciencia plena. Como entidades vivientes, somos conscientes de nuestra existencia corporal. De manera similar, el Señor es consciente de la gigantesca manifestación cósmica, como se confirma en los *Vedas*: *yasmin dyauḥ pṛthivī cāntarīkṣam; vijñātāram adhikena vijānīyāt; ekam evādvitīyam; ātma-jyotiḥ samrāḍ ihovāca; sa imān lokān asṛjata; satyaṁ jñānam anantam; asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ; pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśīṣyate*. Todas estas declaraciones de los *Vedas* demuestran que tanto la Suprema Personalidad de Dios como el alma diminuta gozan de individualidad. Uno es grande, el otro es pequeño, pero ambos, el limitado por el cuerpo y el que supera los límites del universo, son la causa de todas las causas.

Siempre debemos recordar que, aunque somos cualitativamente iguales a la

Suprema Personalidad de Dios, cuantitativamente nunca somos iguales a Él. Las personas no muy dotadas de inteligencia, al comprender que son cualitativamente iguales a Dios, creen neciamente que también cuantitativamente son iguales a Él. Su inteligencia se dice que es *aviśuddha-bhuddhayaḥ*, es decir, una inteligencia sin cultivar, contaminada. Esas personas, después de esforzarse arduamente durante muchísimas vidas a fin de comprender la causa suprema, finalmente adquieren conocimiento verdadero acerca de Kṛṣṇa, Vāsudeva, y se entregan a Él (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). De ese modo, poco a poco llegan a ser grandes *mahātmās*, almas perfectas. Cuando alguien tiene la buena fortuna de entender su relación con Dios, sabiendo que Dios es grande (*vibhu*), mientras que la entidad viviente es pequeña (*aṇu*), ha alcanzado la perfección del conocimiento. El ser individual, mientras cree que es el cuerpo material y que todo lo relacionado con el cuerpo material le pertenece, vive en la oscuridad. Eso se denomina *ahaṁ mama* (*janasya moho 'yam ahaṁ mameti*). Eso es la ilusión. Debemos abandonar el concepto ilusorio, para de ese modo tener plena conciencia de todo.

VERSO 21

*svarṇam yathā grāvasu hema-kāraḥ
kṣetreṣu yogais tad-abhijñā āpnuyāt
kṣetreṣu deheṣu tathātma-yogair
adhyātma-vid brahma-gatim labheta*

svarṇam—oro; *yathā*—como; *grāvasu*—en las piedras que contienen oro; *hema-kāraḥ*—el experto que sabe de oro; *kṣetreṣu*—en las minas de oro; *yogaiḥ*—por diversos procesos; *tad-abhijñā*—el experto que puede determinar dónde hay oro; *āpnuyāt*—obtiene con mucha facilidad; *kṣetreṣu*—de los campos materiales; *deheṣu*—los cuerpos humanos, y las restantes 8.400.000 formas corporales; *tathā*—de manera similar; *ātma-yogaiḥ*—mediante procesos espirituales; *adhyātma-vid*—el que es experto en entender la diferencia entre espíritu y materia; *brahma-gatim*—la perfección en la vida espiritual; *labheta*—puede obtener.

TRADUCCIÓN

Un geólogo experto puede comprender qué minerales tienen oro, y, mediante distintos procesos, extraerlo de esos minerales. Del mismo modo, la persona avanzada espiritualmente puede entender la existencia de la partícula espiritual dentro del cuerpo; así, mediante el cultivo de conocimiento espiritual, puede alcanzar la perfección en la vida espiritual.

Sin embargo, del mismo modo que alguien sin experiencia no sabe determinar dónde hay oro, el necio que no ha cultivado conocimiento espiritual no puede entender la existencia del alma espiritual dentro del cuerpo.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo muy bueno acerca de la comprensión espiritual. Los necios sinvergüenzas, entre los que incluimos a los mal llamados *jñānīs*, filósofos y científicos, no pueden entender la existencia del alma dentro del cuerpo, pues carecen de conocimiento espiritual. Los *Vedas* afirman: *tad- vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: Para comprender el conocimiento espiritual, debemos acudir a un maestro espiritual genuino. El que no ha estudiado geología, no sabe detectar el oro en las piedras, y, del mismo modo, quien no ha sido educado por un maestro espiritual, no puede entender qué es espíritu y qué es materia. En este verso se dice: *yogais tad-abhijñah*. Esto indica que, cuando alguien está en contacto con el conocimiento trascendental, puede entender que dentro del cuerpo hay un alma espiritual. Sin embargo, el que se encuentra bajo la influencia del concepto animal de la vida y carece de cultura espiritual, no puede entenderlo. Del mismo modo que un geólogo o mineralogista experto puede comprender dónde hay oro, e invierte su dinero en excavaciones y en separar por medios químicos el oro de la ganga, el espiritualista experto sabe dónde está el alma dentro de la materia. Sin una formación adecuada, no se puede distinguir entre el oro y la piedra. De manera similar, los necios y sinvergüenzas que no han aprendido de un maestro espiritual experto qué es alma y qué es materia, no pueden comprender la existencia del alma dentro del cuerpo. Para entender ese conocimiento, es necesario recibir la formación adecuada mediante el sistema de *yoga* místico, o, en última instancia, mediante el sistema de *bhakti-yoga*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktiyā mām abhijānāti*: Sólo si nos refugiamos en el proceso de *bhakti-yoga* podremos comprender la existencia del alma dentro del cuerpo. Por esa razón, la *Bhagavad-gītā* comienza con la siguiente enseñanza:

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanam jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. Una persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg.* 2.13). Así, la primera instrucción es que debemos entender que el alma está dentro del cuerpo y que transmigra de un cuerpo a otro. Ése es el comienzo del conocimiento espiritual. Una persona que no es experta en comprender esta

ciencia, o no desea entenderla, permanece bajo la influencia del concepto corporal o animal de la vida, como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke... sa eva go-kharaḥ*). Todo miembro de la sociedad humana debe entender claramente las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, pues ésa es la única manera de elevarse espiritualmente y abandonar inmediatamente el conocimiento falso e ilusorio que nos lleva a pensar: «Yo soy el cuerpo, y todo lo que pertenece al cuerpo es mío [*ahaṁ mameti*]». Ese concepto perruno debe abandonarse de inmediato. Debemos estar preparados para comprender al alma espiritual y al espíritu supremo, Dios, entre los cuales existe una relación eterna. De ese modo podremos regresar al hogar, de vuelta a Dios, habiendo resuelto todos los problemas de la vida.

VERSO 22

*aṣṭau prakṛtayaḥ proktās
traya eva hi tad-guṇāḥ
vikārāḥ ṣoḍaśācāryaiḥ
pumān ekaḥ samanvayāt*

aṣṭau—ocho; *prakṛtayaḥ*—energías materiales; *proktāḥ*—se dice; *trayaḥ*—tres; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *tad-guṇāḥ*—las modalidades de la energía material; *vikārāḥ*—transformaciones; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *ācāryaiḥ*—por las autoridades; *pumān*—la entidad viviente; *ekaḥ*—una; *samanvayāt*—de la unión.

TRADUCCIÓN

El Señor tiene ocho energías materiales separadas; en ellas, así como en las tres modalidades de la naturaleza material y en las dieciséis transformaciones [los once sentidos y los cinco elementos materiales densos, como la tierra y el agua], se encuentra, como observador, el alma espiritual, que es una. Por esa razón, todos los grandes ācāryas han llegado a la conclusión de que el alma individual está condicionada por esos elementos materiales.

SIGNIFICADO

Como se explicó en el verso anterior: *kṣetreṣu deheṣu tathātma-yogair adhyātma-vid brahma-gatiṁ labheta*: «La persona avanzada espiritualmente puede entender la existencia de la partícula espiritual dentro del cuerpo; así, mediante el cultivo de conocimiento espiritual, puede alcanzar la perfección en la vida espiritual». La persona inteligente que es experta en encontrar el yo dentro del cuerpo debe comprender las ocho energías externas, que se

enumeran en la *Bhagavad-gītā* (7.4):

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khañ mano buddhir eva ca
ahañkāra itīyañ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas». En *bhūmi*, la tierra, se incluyen todos los objetos de la percepción de los sentidos: *rūpa* (forma), *rasa* (sabor), *gandha* (olor), *śabda* (sonido) y *sparśa* (tacto). En la tierra están la fragancia de las rosas, el sabor de la fruta madura, y todo lo que podamos necesitar. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.10.4): *sarva- kāma-dughā mahī*: La tierra (*mahī*) contiene todo lo que podamos desear. Así pues, en la tierra, *bhūmi*, están presentes todos los objetos de la percepción de los sentidos. Los elementos materiales densos y los elementos materiales sutiles (mente, inteligencia y *ahañkāra* o ego falso) constituyen la energía material total.

Dentro de la energía material total están las tres modalidades o cualidades materiales. Esas cualidades (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*), no pertenecen al alma, sino a la energía material. La manifestación de los cinco sentidos de adquisición de conocimiento, de los cinco sentidos para la acción, y de su controlador, la mente, se debe a la interacción de esas tres modalidades materiales de la naturaleza. La entidad viviente, conforme a esas modalidades, recibe entonces la oportunidad de realizar distintos tipos de *karma* con un conocimiento y unas facultades de pensar, sentir y desear de distintos tipos. Así comienza a funcionar la máquina del cuerpo.

Todo esto ha sido cuidadosamente analizado a través del *sāṅkhya-yoga* por los grandes *ācāryas*, y en especial por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en Su encarnación de Kapila Devahūti-putra. Eso es lo que indica la palabra *ācāryaiḥ* de este verso. No hay necesidad de seguir a nadie que no sea un *ācārya* autorizado. *Ācāryavān puruṣo veda*: Cuando nos refugiamos en un *ācārya* experto, podemos comprender la verdad perfectamente.

La entidad viviente es individual, pero el cuerpo es una combinación de muchos elementos materiales. Esto lo demuestra el hecho de que, tan pronto como la entidad viviente abandona esa combinación de elementos materiales, se convierte en un simple montón de materia. Cualitativamente, la materia es toda una, y el alma espiritual es cualitativamente una con el Supremo. El Supremo es uno, y el alma espiritual también es una, pero, mientras que al alma espiritual se la considera el amo de la combinación individual de energía material, el Señor Supremo es el controlador del conjunto total de la energía material. La entidad viviente es el amo de su cuerpo en particular, y, conforme a sus actividades, tiene que pasar por distintos tipos de dolores y placeres. La

Persona Suprema, Paramātmā, también es uno, pero, sin embargo, Se encuentra en Su posición individual en todos los cuerpos que existen.

La energía material se divide en veinticuatro elementos. El alma individual, propietaria del cuerpo individual, es el vigésimoquinto elemento; por encima de todo ello está el Señor Viṣṇu en la forma de Paramātmā, el controlador supremo; Él es el vigésimosexto elemento. Aquel que comprende estos veintiséis elementos es *adhyātma-vit*, es decir, un experto en comprender la diferencia entre la materia y el espíritu. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetra-kṣetrajñayor jñānam*: El verdadero *jñāna*, el verdadero conocimiento, consiste en comprender el *kṣetra* (la constitución del cuerpo), así como a la Superalma y al alma individual. Si en última instancia no entendemos que el Señor Supremo tiene una relación eterna con el alma individual, nuestro conocimiento es imperfecto. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnāṁ janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy poco frecuente». Todo, lo material y lo espiritual, está compuesto de diversas energías de Vāsudeva; el alma individual, parte espiritual del Señor Supremo, está subordinada a Él. Cuando comprendemos este conocimiento perfecto, nos entregamos a la Suprema Personalidad de Dios (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*).

VERSO 23

*dehas tu sarva-saṅghāto
jagat tasthanur iti dvidhā
atraiva mṛgyaḥ puruṣo
neti netīty atat tyajan*

dehaḥ—el cuerpo; *tu*—pero; *sarva-saṅghātaḥ*—la combinación de los veinticuatro elementos; *jagat*—que se ve moverse; *tasthanur*—y permanecer en un lugar; *iti*—así; *dvidhā*—dos tipos; *atra eva*—en este asunto; *mṛgyaḥ*—ser buscado por; *puruṣaḥ*—la entidad viviente, el alma; *na*—no; *iti*—así; *na*—no; *iti*—así; *iti*—de este modo; *atat*—lo que no es espíritu; *tyajan*—abandonar.

TRADUCCIÓN

Toda alma individual tiene dos tipos de cuerpos, uno denso, hecho de cinco elementos densos, y uno sutil, hecho de tres elementos sutiles. Sin embargo, dentro de esos cuerpos se encuentra el alma espiritual. Esa alma debe encontrarse mediante el análisis, diciendo: «Esto no es. Esto no es». De ese modo se debe separar el espíritu de la materia.

SIGNIFICADO

Como antes se dijo: *svarṇam yathā grāvasu hema-kāraḥ kṣetreṣu yogais tad-abhijña āpnuyāt*. Un experto en suelos puede descubrir dónde se debe excavar para encontrar oro. Después, puede analizar la piedra con ácido nítrico para ver si contiene oro. De manera similar, para encontrar el alma espiritual dentro del cuerpo, tenemos que analizar todo el cuerpo. En ese estudio de nuestro propio cuerpo, debemos preguntarnos si el alma es la cabeza, o los dedos, la mano, etc. De ese modo, se deben ir rechazando todos los elementos materiales y las combinaciones de esos elementos en el cuerpo. Entonces, si somos expertos y seguimos al *ācārya*, podremos entender que somos el alma espiritual que vive dentro del cuerpo. Kṛṣṇa, el más grande de los *ācāryas*, comienza Sus enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* diciendo:

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

««Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. Una persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg.* 2.13). El alma espiritual posee el cuerpo y está dentro del cuerpo. Ése es el análisis correcto. El alma nunca se mezcla con los elementos corporales. Aunque está dentro del cuerpo, permanece separada y siempre pura. Debemos analizar y comprender nuestra propia identidad. Eso es autorrealización. *Neti neti* es el proceso analítico de rechazar lo que es material. Cuando se realiza expertamente, ese análisis nos permite entender dónde está el alma. El que no es experto, sin embargo, no puede distinguir entre el oro y la tierra, ni entre el alma y el cuerpo.

VERSO 24

*anvaya-vyatirekeṇa
vivekenośatātmanā
svarga-sthāna-samāmnāyair
vimṛśadbhir asatvaraiḥ*

anvaya—directamente; *vyatirekeṇa*—e indirectamente; *vivekena*—mediante un discernimiento maduro; *uśatā*—purificada; *ātmanā*—con la mente; *svarga*—creación; *sthāna*—mantenimiento; *samāmnāyaiḥ*—y con destrucción; *vimṛśadbhiḥ*—por quienes realizan un análisis serio; *asat-varaiḥ*—muy reflexivos.

TRADUCCIÓN

Las personas reflexivas y experimentadas deben buscar el alma espiritual con la mente purificada mediante un estudio analítico basado, por un lado, en la relación del alma con todas las cosas sometidas a los procesos de creación, mantenimiento y destrucción, y por otro, en su diferencia con respecto a esas cosas.

SIGNIFICADO

Una persona reflexiva puede observarse a sí misma y distinguir entre el alma y el cuerpo mediante el estudio analítico. Por ejemplo, si nos fijamos en nuestro cuerpo —la cabeza, las manos, etc.—, podemos entender sin lugar a dudas la diferencia entre el alma espiritual y el cuerpo. Nadie dice: «Yo cabeza». Todo el mundo dice: «Mi cabeza». Por lo tanto, hay dos entidades, la cabeza y «yo». No son idénticas, aunque puedan parecer inseparablemente ligadas.

Se podría argumentar: «Cuando analizamos el cuerpo, vemos que hay una cabeza, manos, piernas, estómago, sangre, huesos, orina, excremento, etc.; pero después de analizarlo todo, seguimos con la misma duda: ¿Existe el alma?; ¿dónde está?». El hombre reflexivo sin embargo, se beneficia de la siguiente enseñanza de los *Vedas*:

yato vā imāni bhūtāni jāyante. yena jātāni jīvanti. yat prayanty abhisamviśanti tad vijijñāsasva. tad brahmeti. (Taittirīya Upaniṣad 3.1.1).

De ese modo puede comprender que la cabeza, las manos, las piernas, y el cuerpo entero se han formado a partir del alma. Si el alma está dentro, el cuerpo, la cabeza, las manos y las piernas, crecen. Si no está, no crecen. Un niño muerto no crece, pues el alma no está presente. Si, mediante un análisis detallado del cuerpo, seguimos sin poder comprobar la existencia del alma, es debido a nuestra propia ignorancia. Un hombre embrutecido, completamente absorto en actividades materiales, ¿cómo puede entender la existencia del alma, que es una pequeña partícula espiritual, la diezmilésima parte de la punta de un cabello? Esa persona piensa tontamente que el cuerpo material se ha formado a partir de una combinación de compuestos químicos, aunque es incapaz de encontrarlos. Los *Vedas*, sin embargo, nos informan de que la fuerza viviente no está constituida de combinaciones químicas; la fuerza viviente es el *ātmā* y

Paramātmā; el cuerpo crece sobre la base de esa fuerza viviente. El fruto de un árbol crece y pasa por seis tipos de cambios debido a la presencia del árbol. Si no hubiera árbol, no podríamos hablar del crecimiento y la madurez del fruto. Por consiguiente, más allá de la existencia del cuerpo, en su interior están Paramātmā y el ātmā. Ese conocimiento espiritual es la primera lección que se explica en la *Bhagavad-gītā*: *dehino 'smin yathā dehe*. El cuerpo existe debido a la presencia del Señor Supremo y de la *jīva*, que es parte del Señor. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor lo explica con mayor detalle cuando dice:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». El Alma Suprema existe en todas partes. Los *Vedas* dicen: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*: Todo es Brahman o una expansión de las energías del Brahman. *Sūtre maṇi-gaṇā iva*: Todo reposa en el Señor, como perlas ensartadas en un hilo. Ese hilo es el Brahman principal. Él es la causa suprema, el Señor Supremo en quien todo reposa (*mattaḥ parataram nānyat*). Así pues, debemos estudiar el ātmā y Paramātmā, el alma individual y la Superalma, en quienes reposa la manifestación cósmica en su totalidad. Esto se explica en la declaración védica: *yato vā imāni bhūtāni jāyante. yena jātāni jīvanti*.

VERSO 25

*buddher jāgaraṇaṁ svapnaḥ
suṣuptir iti vṛttayaḥ
tā yenaivānubhūyante
so 'dhyakṣaḥ puruṣaḥ paraḥ*

buddheḥ—de la inteligencia; *jāgaraṇam*—el estado despierto o activo de los sentidos densos; *svapnaḥ*—el sueño (la actividad de los sentidos sin el cuerpo denso); *suṣuptiḥ*—sueño profundo o cese de todas las actividades (aunque la entidad viviente es el observador); *iti*—así; *vṛttayaḥ*—las diversas relaciones; *tāḥ*—ellos; *yena*—por quien; *eva*—en verdad; *anubhūyante*—son percibidos; *saḥ*—ese; *adhyakṣaḥ*—supervisor (que es diferente de las actividades); *puruṣaḥ*—el disfrutador; *paraḥ*—trascendental.

TRADUCCIÓN

La inteligencia se puede percibir en tres estados de actividad: vigilia, sueño y sueño profundo. A la persona que percibe esos tres estados se La debe considerar el amo original, el controlador, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Sin inteligencia no podemos entender las actividades directas de los sentidos, ni el sueño, ni el cese de todas las actividades densas y sutiles. El observador y controlador es la Suprema Personalidad de Dios, el Alma Suprema; bajo Su dirección, el alma espiritual puede entender cuándo está despierta, cuándo está dormida y cuándo está en estado de trance completo. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice: *sarvasya cāham hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Las entidades vivientes, por medio de la inteligencia, se absorben completamente en los tres estados de vigilia, sueño y sueño profundo. Esa inteligencia procede de la Suprema Personalidad de Dios, que acompaña al alma individual como amigo. Śrīla Madhvācārya dice que, a veces, la entidad viviente recibe el calificativo de *sattva-buddhi*, cuando su inteligencia actúa directamente para percibir los dolores y placeres por encima de las actividades. Existe también un estado de sueño, en el que la comprensión viene de la Suprema Personalidad de Dios (*mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*). La Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, es el controlador supremo, y, bajo Su dirección, las entidades vivientes son controladores secundarios. Debemos emplear nuestra inteligencia para comprender a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 26

*ebhis tri-varṇaiḥ paryastair
buddhi-bhedaiḥ kriyodbhavaiḥ
svarūpam ātmano budhyed
gandhair vāyum ivānvayāt*

ebhiḥ—por estas; *tri-varṇaiḥ*—compuestas por las tres modalidades de la naturaleza; *paryastaiḥ*—rechazadas por completo (debido a no estar en contacto con la fuerza viviente); *buddhi*—de inteligencia; *bhedaiḥ*—las diferenciaciones; *kriyā-udbhavaiḥ*—producidas a partir de las actividades; *svarūpam*—la posición constitucional; *ātmanaḥ*—del ser; *budhyet*—se debe entender; *gandhaiḥ*—por los aromas; *vāyum*—el aire; *iva*—exactamente como; *anvayāt*—de conexión íntima.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que podemos comprender la presencia del aire por los aromas que trae consigo, mediante esas tres divisiones de la inteligencia, y bajo la guía de la Suprema Personalidad de Dios, también podemos percibir al alma viviente. Sin embargo, esas divisiones no son el alma; están formadas por las tres modalidades y nacen de las actividades.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, en nuestra existencia hay tres estados: vigilia, sueño y sueño profundo. En esos tres estados tenemos distintas experiencias. El alma es, pues, el observador de los tres estados. En realidad, las actividades del cuerpo no son actividades del alma, pues el alma es diferente del cuerpo. Del mismo modo que los aromas son distintos del vehículo material que los transporta, el alma está desapegada de las actividades materiales. Este análisis puede plantearse a la persona que se ha refugiado por completo en los pies de loto del Señor Supremo. Esto se confirma en la declaración védica: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātāṁ bhavati*. En cuanto comprendemos a la Suprema Personalidad de Dios, comprendemos también todo lo demás. Los grandes eruditos, científicos, filósofos y religiosos siempre están confusos, debido a que no se refugian en los pies de loto del Señor. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*

Aunque alguien podría pensar artificialmente que se ha liberado de la contaminación material, mientras no se refugie en los pies de loto del Señor, su inteligencia estará contaminada. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.42):

*indriyāṇi parāṇy āhur
indriyebhyaḥ param manaḥ
manasas tu parā buddhir
yo buddheḥ paratas tu saḥ*

Por encima de los sentidos está la mente, por encima de la mente está la inteligencia, y por encima de la inteligencia está el alma. Finalmente, cuando la inteligencia se purifica por medio del servicio devocional, nos situamos en el plano de *buddhi-yoga*. Esto se explica también en la *Bhagavad-gītā* (*dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*). Cuando el servicio devocional se perfecciona y la inteligencia se purifica, podemos valernos de la inteligencia para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 27

*etat dvāro hi saṁsāro
guṇa-karma-nibandhanaḥ
ajñāna-mūlo 'pārtho 'pi
puṁsaḥ svapna ivārpyate*

etat—esta; *dvāraḥ*—cuya puerta; *hi*—en verdad; *saṁsāraḥ*—existencia material, en la cual sufrimos de las tres miserias; *guṇa-karma-nibandhanaḥ*—cautiverio de las tres modalidades de la naturaleza material; *ajñāna-mūlaḥ*—cuya raíz es la ignorancia; *apārthaḥ*—sin un verdadero significado; *api*—incluso; *puṁsaḥ*—de la entidad viviente; *svapnaḥ*—un sueño; *iva*—como; *arpyate*—es puesta.

TRADUCCIÓN

A causa de la inteligencia contaminada, nos vemos expuestos a las modalidades de la naturaleza, condicionados de ese modo por la existencia material. Como un estado de sueño en el que padecemos falsos sufrimientos, la existencia material, que se debe a la ignorancia, debe considerarse indeseable y temporal.

SIGNIFICADO

La indeseable condición de la vida temporal se denomina ignorancia. Entender que el cuerpo material es temporal es muy fácil, ya que se genera en determinada fecha y termina en otra fecha concreta, después de pasar por los seis tipos de cambio, a saber: el nacimiento, la muerte, el crecimiento, el mantenimiento, la transformación y la decadencia. Ese condicionamiento del alma eterna se debe a su ignorancia, y, aunque es temporal, es indeseable. Debido a la ignorancia, tenemos que recibir un cuerpo temporal tras otro. Sin embargo, el alma espiritual no tiene necesidad de entrar en esos cuerpos temporales. Si lo hace, se debe sólo a su ignorancia, al hecho de haber olvidado a Kṛṣṇa. Por lo tanto, en la forma humana de vida, cuando se goza de mayor inteligencia, debemos cambiar nuestra conciencia y tratar de comprender a Kṛṣṇa. Entonces podremos liberarnos, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9), donde el Señor dice:

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma*

naiti mām eti so 'rjuna

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Mientras no comprendamos a Kṛṣṇa y nos volvamos conscientes de Kṛṣṇa, seguiremos en el cautiverio material. Para poner fin a esa vida condicionada, debemos entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios. En verdad, eso es lo que pide el Señor Supremo: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*.

Mahārāja Rṣabhadeva aconseja: *na sādhu manye yata ātmano 'yam asann api kleśada āsa dehaḥ*. Debemos ser lo bastante inteligentes como para entender que mientras tengamos un cuerpo, aunque sea temporal y no vaya a durar mucho tiempo, sufriremos inevitablemente las miserias de la existencia material. Por eso, si, gracias a las buenas compañías, gracias a las instrucciones de un maestro espiritual genuino, emprendemos el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, habremos superado la vida condicionada en la existencia material, y nuestra conciencia original, que recibe el nombre de conciencia de Kṛṣṇa, despertará de nuevo. En ese estado de conciencia de Kṛṣṇa podemos percibir que la existencia material, tanto si dormimos como si estamos despiertos, no es más que un sueño sin ningún valor real. Esa percepción es posible por la gracia del Señor Supremo, gracia que se manifiesta también en la forma de las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu consiste en que todo el mundo se ocupe en actividades benéficas destinadas a despertar a las necias entidades vivientes, y en especial a las que pertenecen a la sociedad humana, de manera que puedan elevarse hasta el plano de conciencia de Kṛṣṇa y recibir el beneficio de liberarse de la vida condicionada.

En relación con esto, Śrīla Madhvācārya cita los siguientes versos:

*duḥkha-rūpo 'pi saṁsāro
buddhi-pūrvam avāpyate
yathā svapne śiraś chedaṁ
svayaṁ kṛtvātmano vaśaḥ*

*tato duḥkham avāpyeta
tathā jāgarito 'pi tu
jānann apy ātmano duḥkham
avaśas tu pravartate*

Debemos comprender que la condición material de la vida está llena de sufrimientos. Esto podemos comprenderlo con una inteligencia purificada. Cuando la inteligencia se purifica, podemos comprender que la vida material, indeseable y temporal, es como un sueño. Cuando soñamos que nos cortan la cabeza, experimentamos sufrimiento; del mismo modo, bajo la influencia de la

ignorancia, sufrimos, no sólo mientras soñamos, sino también cuando estamos despiertos. Sin la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, permanecemos bajo la influencia de la ignorancia, expuestos de ese modo a las diversas formas de sufrimiento material.

VERSO 28

*tasmād bhavadbhiḥ kartavyam
karmanām tri-guṇātmanām
bīja-nirharanam yogaḥ
pravāhoparamo dhiyaḥ*

tasmāt—por lo tanto; *bhavadbhiḥ*—por vosotros mismos; *kartavyam*—ser hecho; *karmanām*—de todas las actividades materiales; *tri-guṇa-ātmanām*—condicionadas por las tres modalidades de la naturaleza material; *bīja-nirharanam*—quemar la semilla; *yogaḥ*—el proceso mediante el cual podemos vincularnos con el supremo; *pravāha*—del flujo continuo en forma de vigilia, sueño y sueño profundo; *uparamaḥ*—el cese; *dhiyaḥ*—de la inteligencia.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, queridos amigos, ¡oh, hijos de los demonios!, vuestro deber es emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; esa práctica puede quemar la semilla de las actividades frutivas creadas artificialmente por las modalidades de la naturaleza material, así como detener el flujo de la inteligencia, que va de la vigilia al sueño y al sueño profundo. En otras palabras, cuando alguien emprende esa senda de conciencia de Kṛṣṇa, su ignorancia se disipa de inmediato.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». Mediante la práctica del *bhakti-yoga* nos elevamos inmediatamente al plano espiritual, que es trascendental a las acciones y reacciones de las tres modalidades de la

naturaleza material. La raíz de la ignorancia es la conciencia material, que debe ser eliminada por medio de la conciencia espiritual, la conciencia de Kṛṣṇa. La palabra *bīja-nirharaṇam* significa reducir a cenizas la causa, la raíz, de la vida material. En el diccionario Medinī, el *yoga* se define en función de su resultado: *yoge 'pūrvārtha-samprāptau saṅgati-dhyāna-yuktiṣu*. Si nos encontramos en una posición difícil debido a la ignorancia, el proceso mediante el cual podemos liberarnos de ese enredo se denomina *yoga*. También se denomina liberación. *Muktir hitvānyathā-rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ*. *Mukti* significa abandonar la posición de ignorancia o ilusión en que nos encontramos, en la cual nuestro modo de pensar es contrario a nuestra posición constitucional. Volver a nuestra posición constitucional se denomina *mukti*, y el proceso para lograrla se denomina *yoga*. Así pues, el *yoga* está por encima del *karma*, el *jñāna* y el *sāṅkhya*. En verdad, el *yoga* es el objetivo supremo de la vida. Por esa razón, Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna que emprendiera el camino del *yoga* (*tasmād yogī bhavārjuna*). Además, en otro pasaje de la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa explica que el *yogī* más cualificado es aquel que se ha elevado hasta el plano del servicio devocional.

*yoginām api sarveṣāṁ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga*, y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión» (*Bg. 6.47*). Así, el mejor de los *yogīs* es aquel que siempre piensa en Kṛṣṇa en lo más profundo del corazón. Con la práctica de ese sistema de *yoga*, que es el mejor de los *yogas*, nos liberamos del condicionamiento material.

VERSO 29

*tatropāya-sahasrāṇām
ayam bhagavatoditaḥ
yad īśvare bhagavati
yathā yair añjasā ratiḥ*

tatra—en relación con eso (liberarse del enredo del condicionamiento material); *upāya*—de procesos; *sahasrāṇām*—de muchos miles; *ayam*—éste; *bhagavatā uditāḥ*—dado por la Suprema Personalidad de Dios; *yat*—el cual; *īśvare*—al Señor; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *yathā*—tanto como; *yaiḥ*—por el cual; *añjasā*—rápidamente; *ratiḥ*—apego con amor y

afecto.

TRADUCCIÓN

De los distintos procesos que se recomiendan para deshacer el enredo de la vida material, se debe considerar absolutamente perfecto aquel que la Suprema Personalidad de Dios explica y acepta personalmente. Ese proceso consiste en la realización de los deberes que despiertan nuestro amor por el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Entre los procesos vinculantes que nos elevan por encima del cautiverio en la contaminación material, debemos considerar que el mejor es el que recomienda la Suprema Personalidad de Dios. Ese proceso se explica claramente en la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase de religiones y sencillamente entrégate a Mí». Ese proceso es el mejor, porque el Señor asegura: *ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*: «Yo te liberaré de todas las reacciones pecaminosas. No temas». No hay razón para preocuparse, pues el Señor nos asegura personalmente que Él cuidará de Su devoto y le salvará de las reacciones de sus actividades pecaminosas. El cautiverio material es resultado de la actividad pecaminosa. Por consiguiente, como el Señor garantiza que eliminará los resultados de las actividades materiales fruitivas, no hay por qué preocuparse. Ese proceso de comprender nuestra posición como almas espirituales, para después ocuparnos en servicio devocional, es, por lo tanto, el mejor. Todo el sistema védico se basa en ese principio, que se puede entender del modo que se recomienda en los *Vedas*:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

«A aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela el significado del conocimiento védico de modo natural» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23). Debemos aceptar como *guru* al devoto puro, el representante de Dios, y ofrecerle el mismo respeto que ofreceríamos a la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el secreto del éxito. A quien adopta ese método, se le revela el proceso perfecto. En este verso, las palabras *yair añjasā ratih* indican que, si ofrecemos servicio al maestro espiritual y nos entregamos a él, nos elevaremos al plano del servicio devocional; mediante la práctica de servicio devocional, poco a poco nos apegaremos a la Suprema

Personalidad de Dios. Gracias a ese apego, podremos comprender al Señor. En otras palabras, podremos entender la posición del Señor, nuestra posición, y nuestra relación con Él. Todo ello podemos llegar a comprenderlo fácilmente con el sencillo método del *bhakti-yoga*. Tan pronto como nos situemos en el plano del *bhakti-yoga*, la causa primaria del cautiverio material y de nuestro sufrimiento quedará destruida. Esto se explica claramente en el verso siguiente, que nos da el secreto del éxito.

VERSOS 30-31

*guru-śuśrūṣayā bhaktyā
sarva-labdhārpaṇena ca
saṅgena sādhu-bhaktānām
īśvarārādhanena ca*

*śraddhayā tat-kathāyām ca
kīrtanair guṇa-karmaṇām
tat-pādāmburuha-dhyānāt
tal-liṅgekṣārhaṇādibhiḥ*

guru-śuśrūṣayā—por ofrecer servicio al maestro espiritual genuino; *bhaktyā*—con fe y devoción; *sarva*—todas; *labdha*—de ganancias materiales; *arpaṇena*—por ofrecer (al *guru*, o a Kṛṣṇa por intermedio del maestro espiritual); *ca*—y; *saṅgena*—por la compañía; *sādhu-bhaktānām*—de devotos y personas santas; *īśvara*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ārādhanena*—por la adoración; *ca*—y; *śraddhayā*—con gran fe; *tat-kathāyām*—en discursos acerca del Señor; *ca*—y; *kīrtanaiḥ*—por glorificaciones; *guṇa-karmaṇām*—de las cualidades y actividades trascendentales del Señor; *tat*—Sus; *pāda-amburuha*—en los pies de loto; *dhyānāt*—por meditación; *tat*—Sus; *liṅga*—formas (Deidades); *īkṣa*—observar; *arhaṇa-ādibhiḥ*—y por adorar.

TRADUCCIÓN

Debemos aceptar un maestro espiritual genuino y ofrecerle servicio con gran fe y devoción. Debemos ofrecer al maestro espiritual todas nuestras posesiones, y, en compañía de devotos y personas santas, adorar al Señor, escuchar con fe acerca de Sus glorias, glorificar Sus cualidades y actividades trascendentales, meditar siempre en Sus pies de loto y adorar Su Deidad siguiendo estrictamente las instrucciones del śāstra y del guru.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha dicho que, entre los muchos miles de vías para liberarse del enredo de la existencia material, la mejor es el proceso que aumenta de inmediato nuestro amor y afecto por la Suprema Personalidad de Dios. También se dice en las Escrituras: *dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyāṁ*: La verdad acerca de los principios religiosos es extraordinariamente confidencial. Aun así, si seguimos con sinceridad los principios de la religión, podremos comprenderla con gran facilidad. Se dice también: *dharmāṁ tu sākṣād bhagavat- praṇītam*: El proceso de la religión lo establece el Señor Supremo, ya que Él es la autoridad suprema. Esto se indicó también en el verso anterior con la palabra *bhagavatoditaḥ*. Los mandamientos o directrices del Señor son infalibles, y quien los siga tiene asegurados sus beneficios. Y según Sus directrices, que se explican en este verso, la forma perfecta de religión es el *bhakti-yoga*.

Para practicar *bhakti-yoga*, en primer lugar debemos aceptar un maestro espiritual genuino. Śrīla Rūpa Gosvāmī nos aconseja en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.74-75):

*guru-pādāśrayas tasmāt
kṛṣṇa-dīkṣādi-śikṣaṇam
viśrambheṇa guroḥ sevā
sādhu-vartmānuvartanam
sad-dharma-ṛcchā bhogādi-
tyāgaḥ kṛṣṇasya hetave*

Nuestro primer deber es aceptar un maestro espiritual genuino. El estudiante o discípulo debe ser muy inquisitivo; debe estar deseoso de conocer la verdad completa acerca de la religión eterna (*sanātana-dharma*). Las palabras *guru-śuśrūṣayā* significan que debemos servir personalmente al maestro espiritual proporcionándole comodidades corporales, ayudándole a bañarse, a vestirse, a dormir, a comer, etc. Eso se llama *guru-śuśrūṣaṇam*. El discípulo debe servir al maestro espiritual como un humilde sirviente, y debe dedicarle todas sus posesiones. *Prāṇair arthair dhiyā vācā*: Todo el mundo tiene vida, riquezas, inteligencia y palabras; todo ello debe ofrecerse a la Suprema Personalidad de Dios por intermedio del maestro espiritual. Esa ofrenda debe hacerse como una cuestión de deber, pero, al mismo tiempo, poniendo en ella todo nuestro corazón y nuestra alma, y no de un modo artificial, en busca de prestigio material. Esa ofrenda se denomina *arpaṇa*. Además de esto, es necesario vivir entre devotos, personas santas, a fin de aprender la etiqueta y el comportamiento correcto en el servicio devocional. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala en relación con esto que todo lo que se ofrezca al maestro espiritual debe ofrecerse con amor y afecto, no en busca de adoración material. Se recomienda también la relación con devotos; debemos, sin embargo, saber diferenciar. El *sādhu*, la persona santa, debe ser verdaderamente santo en su

conducta (*sādhavaḥ sad-ācārāḥ*). La posición del *sādhu* que no sigue estrictamente las normas de conducta establecidas no es completa. Por lo tanto, el *vaiṣṇava*, el *sādhu*, debe seguir perfectamente esas normas establecidas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que al *vaiṣṇava*, la persona iniciada en el culto *vaiṣṇava*, se le debe ofrecer el respeto que merecen los *vaiṣṇavas*, lo cual quiere decir que deben ofrecérsele servicio y oraciones. Sin embargo, si su conducta no es correcta, no debemos relacionarnos con él.

VERSO 32

*hariḥ sarveṣu bhūteṣu
bhagavān āsta īśvaraḥ
iti bhūtāni manasā
kāmais taiḥ sādhu mānayet*

hariḥ—la Suprema Personalidad de Dios; *sarveṣu*—en todas; *bhūteṣu*—las entidades vivientes; *bhagavān*—la personalidad suprema; *āste*—está situado; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *iti*—así; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *manasā*—con esa comprensión; *kāmaiḥ*—por deseos; *taiḥ*—esos; *sādhu mānayet*—debemos tener en alta estima.

TRADUCCIÓN

Siempre debemos recordar que la Suprema Personalidad de Dios, en Su representación localizada, Paramātmā, está dentro del corazón de todas las entidades vivientes. En consecuencia, debemos ofrecer respeto a todas las entidades vivientes conforme a sus respectivas posiciones o manifestaciones.

SIGNIFICADO

Hariḥ sarveṣu bhūteṣu. Hay personas sin escrúpulos que a veces interpretan erróneamente esta afirmación; partiendo de que Hari está situado en el corazón de todas las entidades vivientes, su conclusión es que todas las entidades vivientes son Hari. Semejantes necios no distinguen entre el *ātmā* y Paramātmā, que están en todos los cuerpos. El *ātmā* es la entidad viviente, y Paramātmā es la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, la entidad viviente individual es diferente de Paramātmā, el Señor Supremo. Por lo tanto, *hariḥ sarveṣu bhūteṣu* significa que Hari está situado en la posición de Paramātmā, y no de *ātmā*, aunque *ātmā* es una parte de Paramātmā. Ofrecer respeto a todas las entidades vivientes significa ofrecer respeto a Paramātmā, que está situado en el corazón de todas las entidades vivientes. No debemos

cometer el error de considerar que todas las entidades vivientes son Paramātmā. Hay personas sin escrúpulos que, a veces, dan a una entidad viviente el calificativo de *daridra-nārāyaṇa*, *svāmī-nārāyaṇa*, Nārāyaṇa tal o Nārāyaṇa cual. Debemos entender claramente que, aunque Nārāyaṇa esté dentro del corazón de cada entidad viviente, la entidad viviente nunca se convierte en Nārāyaṇa.

VERSO 33

*evam nirjita-ṣaḍ-vargaiḥ
kriyate bhaktir īśvare
vāsudeve bhagavati
yayā saṁlabhyate ratih*

evam—así; *nirjita*—sometidas; *ṣaḍ-vargaiḥ*—por las seis manifestaciones de los sentidos (deseos lujuriosos, ira, codicia, ilusión, locura y envidia); *kriyate*—se ofrece; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *īśvare*—al controlador supremo; *vāsudeve*— al Señor Vāsudeva; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *yayā*—por el cual; *saṁlabhyate*—se obtiene; *ratih*—apego.

TRADUCCIÓN

Mediante esas actividades [mencionadas en los versos anteriores], podemos anular la influencia de los enemigos, es decir, de la lujuria, la ira, la codicia, la ilusión, la locura y la envidia; desde esa posición, podemos ofrecer servicio al Señor. De ese modo, es seguro que alcanzaremos el plano del servicio amoroso a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Como se mencionó en los versos 30 y 31, nuestro primer deber es acudir al maestro espiritual, el representante de la Suprema Personalidad de Dios, para ofrecerle servicio. Lo que propuso Prahlāda Mahārāja es *kaumāra ācaret prājñah*, es decir, que, desde el mismo principio de la vida, los niños deben educarse en el servicio al maestro espiritual viviendo en el *guru-kula*. *Brahmacārī guru-kule vasan dānto guror hitam (Bhāg. 7.12.1)*. Ése es el comienzo de la vida espiritual. *Guru-pādāśrayaḥ, sādhu-vartmānuvartanam, sad-dharma-prcchā*: Al seguir las instrucciones del *guru* y de los *sāstras*, el discípulo alcanza la etapa de servicio devocional y se desapega de sus posesiones. Todo lo que posee lo ofrece al maestro espiritual, el *guru*, quien le ocupa en los procesos de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. El discípulo le sigue estrictamente, y, de ese modo, aprende a controlar los sentidos. Después,

valiéndose de su inteligencia pura, de un modo gradual llega a ser un amante de la Suprema Personalidad de Dios; esto lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī (*ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgaḥ*). De ese modo, alcanza la perfección en la vida, y su apego por Kṛṣṇa se manifiesta claramente. En esa etapa, alcanza el éxtasis, y experimenta *bhāva* y *anubhāva*, como se explicará en el siguiente verso.

VERSO 34

*niśamya karmāṇi guṇān atulyān
vīryāṇi līlā-tanubhiḥ kṛtāni
yadātiharṣotpulakāśru-gadgadam
protkaṅṭha udgāyati rauti nṛtyati*

niśamya—escuchar; *karmāṇi*—las actividades trascendentales; *guṇān*—las cualidades espirituales; *atulyān*—extraordinarias (que no suelen verse en la gente común); *vīryāṇi*—muy poderoso; *līlā-tanubhiḥ*—con diversas formas para pasatiempos; *kṛtāni*—realizados; *yadā*—cuando; *atiharṣa*—debido a su gran júbilo; *utpulaka*—erizamiento del vello; *aśru*—lágrimas en los ojos; *gadgadam*—voz ahogada; *protkaṅṭhaḥ*—en voz alta; *udgāyati*—canta muy fuerte; *rauti*—llora; *nṛtyati*—baila.

TRADUCCIÓN

La persona situada en el plano del servicio devocional domina, ciertamente, sus sentidos; es, por lo tanto, una persona liberada. Cuando esa persona liberada, el devoto puro, escucha acerca de las cualidades y actividades trascendentales de las encarnaciones del Señor en Sus diversos pasatiempos, los vellos del cuerpo se le erizan, sus ojos derraman lágrimas, y la voz, debido a la visión espiritual, se le ahoga. A veces baila sin poder contenerse, a veces canta en voz muy alta, y a veces llora. De ese modo expresa su júbilo transcendental.

SIGNIFICADO

Las actividades del Señor son extraordinarias. Cuando apareció en la forma de Rāmacandra, por ejemplo, el Señor realizó actividades tan extraordinarias como tender un puente sobre el mar abierto. De manera similar, el Señor Kṛṣṇa, en Su advenimiento, levantó la colina Govardhana, cuando sólo tenía siete años de edad. Esas actividades son extraordinarias. Los necios y sinvergüenzas, que no están situados en el plano transcendental, creen que esas extraordinarias actividades del Señor son mitología; sin embargo, el devoto puro, la persona liberada, cuando las escucha, de inmediato se llena de éxtasis y manifiesta los

síntomas extáticos de cantar, bailar y llorar de júbilo, en voz muy alta. Ésa es la diferencia entre el devoto y un no devoto.

VERSO 35

*yadā graha-grasta iva kvacid dhasaty
ākrandate dhyāyati vandate janam
muhuh śvasan vakti hare jagat-pate
nārāyaṇety ātma-matir gata-trapaḥ*

yadā—cuando; *graha-grastaḥ*—poseído por un fantasma; *iva*—como; *kvacit*—a veces; *hasati*—ríe; *ākrandate*—llora en voz alta (recordando las cualidades trascendentales del Señor); *dhyāyati*—medita; *vandate*—ofrece respetos; *janam*—a todas las entidades vivientes (pensando que todas ellas están ocupadas en el servicio del Señor); *muhuh*—constantemente; *śvasan*—con una respiración profunda; *vakti*—habla; *hare*—¡oh, mi Señor!; *jagat-pate*—¡oh, amo del mundo entero!; *nārāyaṇa*—¡oh, Señor Nārāyaṇa!; *iti*—así; *ātma-matiḥ*—completamente absorto en pensar en el Señor Supremo; *gata-trapaḥ*—sin vergüenza.

TRADUCCIÓN

A veces el devoto parece poseído por un fantasma, y ríe y canta en voz muy alta las cualidades del Señor. A veces se sienta a meditar, y ofrece sus respetos a todas las entidades vivientes, considerándolas devotos del Señor. Con una respiración agitada y profunda, se despreocupa de la etiqueta social y canta en voz alta, como un loco: «¡Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa!; ¡oh, mi Señor!, ¡oh, amo del universo!».

SIGNIFICADO

Cuando alguien canta el santo nombre del Señor en éxtasis, sin preocuparse de las convenciones sociales externas, debe entenderse que es *ātma-mati*. En otras palabras, su conciencia se ha vuelto hacia la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 36

*tadā pumān mukta-samasta-bandhanas
tad-bhāva-bhāvānukṛtāśayākṛtiḥ
nirdagdha-bījānuśayo mahiyasā
bhakti-prayogeṇa samety adhokṣajam*

tadā—en ese momento; *pumān*—la entidad viviente; *mukta*—liberada; *samastabandhanah*—de todos los obstáculos materiales en la senda del servicio devocional; *tat-bhāva*—de la situación de las actividades del Señor Supremo; *bhāva*—por pensar; *anukṛta*—que se han vuelto semejantes; *āśaya-ākṛtiḥ*—cuya mente y cuyo cuerpo; *nirdagdha*—completamente reducida a cenizas; *bīja*—la semilla o causa original de la existencia material; *anuśayah*—deseo; *mahīyasā*—muy poderoso; *bhakti*—de servicio devocional; *prayogeṇa*—por la aplicación; *sameti*—obtiene; *adhokṣajam*—a la Suprema Personalidad de Dios, que está fuera del alcance de la mente y el conocimiento materiales.

TRADUCCIÓN

El devoto se libera entonces de toda la contaminación material, debido a que piensa constantemente en los pasatiempos del Señor, y debido a que su mente y su cuerpo se han transformado, adquiriendo cualidades espirituales. Por su intenso servicio devocional, la ignorancia, la conciencia material y todo tipo de deseos materiales han quedado completamente reducidos a cenizas. Es en esa etapa cuando se puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

El devoto, cuando está completamente purificado, se vuelve *anyābhilāṣitā-sūnya*. En otras palabras, todos sus deseos materiales quedan reducidos a cero, a cenizas; a partir de entonces, el devoto vive como sirviente, amigo, padre, madre o amante conyugal del Señor. Gracias a esa meditación constante, su cuerpo material y su mente se espiritualizan por completo, y las necesidades del cuerpo material desaparecen totalmente. Una barra de hierro puesta al fuego se va calentando poco a poco; cuando está al rojo vivo, ha dejado de ser hierro: es fuego. Del mismo modo, el devoto que se ocupa constantemente en servicio devocional y piensa en el Señor desde su estado original de conciencia de Kṛṣṇa, ya no realiza ninguna actividad material, porque su cuerpo se ha espiritualizado. El avance en conciencia de Kṛṣṇa es muy poderoso; debido a ello, ese devoto ha obtenido el refugio de los pies de loto del Señor incluso durante esta vida. Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó en todos sus aspectos esa existencia extática trascendental del devoto. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya escribe:

*tad-bhāva-bhāvaḥ tad yathā svarūpaṁ bhaktiḥ
kecid bhaktā vinṛtyanti gāyanti ca yathepsitam
kecit tuṣṇīm japanty eva kecit śobhaya-kāriṇaḥ*

Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces bailaba, a veces lloraba, a veces cantaba, a veces guardaba silencio, y a veces repetía los santos nombres del Señor; de ese modo manifestó la condición extática del servicio devocional en toda su extensión. Ésa es la perfección de la existencia espiritual.

VERSO 37

*adhokṣajālabham ihāśubhātmanah
śarīriṇah saṁsṛti-cakra-śātanam
tad brahma-nirvāṇa-sukhaṁ vidur budhās
tato bhajadhvaṁ hṛdaye hṛt-īśvaram*

adhokṣaja—con la Suprema Personalidad de Dios, que está fuera del alcance de la mente materialista y del conocimiento experimental; *ālabham*—constantemente en contacto; *iha*—en el mundo material; *aśubha-ātmanah*—cuya mente está materialmente contaminada; *śarīriṇah*—de la entidad viviente que ha recibido un cuerpo material; *saṁsṛti*—de la existencia material; *cakra*—el ciclo; *śātanam*—detener por completo; *tat*—esa; *brahma-nirvāṇa*—en contacto con el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta; *sukham*—felicidad trascendental; *viduḥ*—entienden; *budhāḥ*—aquellos que son espiritualmente avanzados; *tataḥ*—por lo tanto; *bhajadhvam*—ocupaos en servicio devocional; *hṛdaye*—en lo profundo del corazón; *hṛt-īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma que está dentro del corazón.

TRADUCCIÓN

El verdadero problema de la vida es el ciclo de nacimientos y muertes, que es como una rueda que da vueltas hacia arriba y hacia abajo, girando sin cesar. Esa rueda, sin embargo, se detiene por completo cuando nos ponemos en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, la bienaventuranza trascendental que se experimenta cuando nos ocupamos constantemente en servicio devocional nos libera por completo de la existencia material. Esto lo saben todos los hombres de conocimiento. Por lo tanto, queridos amigos, ¡oh, hijos de los asuras!, comenzad enseguida a meditar en la Superalma que está en el corazón de todos, y adoradle.

SIGNIFICADO

La creencia generalizada es que si nos fundimos en la existencia del Brahman, que es el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, alcanzamos la felicidad completa. La palabra *brahma-nirvāṇa* se refieren a la unión con la Verdad

Absoluta, que se experimenta en tres aspectos: *brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*. *Brahma-sukha*, la felicidad espiritual que se experimenta en la fusión con el Brahman impersonal, se debe a que el *brahmajyoti* es la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios. *Yasya prabhā prabhavato jagad- aṇḍa-koṭi: Yasya prabhā*, el Brahman impersonal, está formado por los rayos del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa. Por lo tanto, la felicidad trascendental que se siente al fundirse en el Brahman se debe al contacto con Kṛṣṇa. Ese contacto con Kṛṣṇa es la perfección de *brahma-sukha*. Cuando la mente entra en contacto con el Brahman impersonal, nos sentimos satisfechos, pero debemos seguir avanzando y ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios, pues no existe ninguna garantía de que podamos permanecer fusionados con la refulgencia del Brahman. *Āruhya kṛcchrena param padam tataḥ patanty adho 'nāḍṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: Es posible fundirse en el aspecto Brahman de la Verdad Absoluta, pero la posibilidad de caer sigue presente, pues de ese modo no se establece una relación con Adhokṣaja, Vāsudeva. Por supuesto, es indudable que *brahma-sukha* eclipsa la felicidad material, pero, cuando avanzamos a través del Brahman impersonal y el Paramātmā localizado para acercarnos a la Suprema Personalidad de Dios, estableciendo con Él una relación de sirvientes, amigos, padres o amantes conyugales, nuestra felicidad lo invade todo. Entonces, de modo natural, sentimos bienaventuranza trascendental, del mismo modo que sentimos felicidad cuando vemos el brillo de la Luna. La felicidad que se siente al ver la Luna es natural, pero, cuando podemos ver a la Suprema Personalidad de Dios, sentimos que nuestra felicidad trascendental es cientos de miles de veces mayor. Tan pronto como establecemos una relación muy íntima con la Suprema Personalidad de Dios, nos liberamos por completo de la contaminación material. *Yā nirvṛtis tanu-bhṛtām*. Esa desaparición completa de la felicidad material se denomina *nirvṛti* o *nirvāṇa*. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.38), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*brahmānando bhaved eṣa
cet parārdha-guṇīkṛtaḥ
naiti bhakti-sukhāmbhodheḥ
paramāṇu-tulām api*

«Si *brahmānanda*, la felicidad de fundirse en la refulgencia del Brahman, se multiplicase cien trillones de veces, seguiría sin poder compararse a la bienaventuranza trascendental que se experimenta con un sólo átomo del océano del servicio devocional».

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu*

mad-bhaktim labhate parām

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo, y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, ofrece servicio devocional puro al Señor» (Bg. 18.54). Avanzando más a partir de esa etapa de *brahma-nirvāṇa*, se entra en la etapa de servicio devocional (*mad-bhaktim labhate parām*). La palabra *adhokṣajālbham* se refiere a mantener la mente siempre ocupada en la Verdad Absoluta, que está más allá de la mente y de la especulación material. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Ése es el resultado de la adoración de la Deidad. Quien se ocupa constantemente en el servicio del Señor y en pensar en Sus pies de loto, se libera inmediatamente de toda la contaminación material. Así pues, la palabra *brahma-nirvāṇa-sukham* indica que, cuando estamos en contacto con la Verdad Absoluta, la complacencia material de los sentidos desaparece por completo.

VERSO 38

*ko 'ti-prayāso 'sura-bālakā harer
upāsane sve hṛdi chidravat sataḥ
svasyātmanaḥ sakhyur aśeṣa-dehinām
sāmānyataḥ kim viṣayopapādanaiḥ*

kaḥ—qué; *ati-prayāsaḥ*—esfuerzo difícil; *asura-bālakāḥ*—¡oh, hijos de los demonios!; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *upāsane*—en el desempeño de servicio devocional; *sve*—en el propio; *hṛdi*—lo más hondo del corazón; *chidra-vat*—tal como el espacio; *sataḥ*—que siempre existe; *svasya*—del propio ser, o de la entidad viviente; *ātmanaḥ*—de la Superalma; *sakhyuḥ*—del amigo bienqueriente; *aśeṣa*—ilimitadas; *dehinām*—de las almas corporificadas; *sāmānyataḥ*—generalmente; *kim*—qué necesidad hay; *viṣaya-upapādanaiḥ*—con actividades que producen objetos para el disfrute de los sentidos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amigos míos, hijos de los asuras!, la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto como Superalma, está siempre presente en lo más hondo del corazón de todas las entidades vivientes. En verdad, Él es el bienqueriente y amigo de todas las entidades vivientes, y adorarle no supone ninguna dificultad. ¿Cuál es entonces la razón de que la gente no se ocupe en Su servicio devocional? ¿Por qué son tan adictos a la innecesaria

producción de objetos artificiales para complacer los sentidos?

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es el ser supremo, y, por lo tanto, nadie es igual ni más grande que Él. Sin embargo, para Su devoto, la Suprema Personalidad de Dios es fácilmente accesible. A Él se Le compara con el cielo, porque el cielo, a pesar de su amplitud, está al alcance de todos, y no sólo de los seres humanos, sino también de los animales. El Señor Supremo, en Su aspecto de Paramātmā, es el mejor amigo y bienqueriente. Como se confirma en los *Vedas: sayujau sakhāyau*. El Señor, en Su aspecto de Superalma, siempre permanece en el corazón acompañando a la entidad viviente. El afecto del Señor por las entidades vivientes es tan grande que permanece dentro de nuestro corazón, de manera que nunca tengamos dificultad para entrar en contacto con Él. Ese contacto puede establecerse fácilmente mediante el servicio devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam*). Tan pronto como escuchamos acerca de la Suprema Personalidad de Dios (*kṛṣṇa-kīrtana*), inmediatamente entramos en contacto con el Señor. El devoto se pone en contacto con el Señor por medio de uno o de todos los procesos del servicio devocional.

*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ
smaraṇam pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

Por lo tanto, entrar en contacto con el Señor Supremo (*ko 'ti-prayāsaḥ*) no supone la menor dificultad. Para ir al infierno, por otra parte, sí hacen falta grandes esfuerzos. Para ir al infierno por medio de la vida sexual ilícita, el comer carne, los juegos de azar y la ingestión de sustancias embriagantes, hacen falta muchas cosas. La vida sexual ilícita supone tener dinero para gastar en los burdeles; para comer carne se necesitan grandes mataderos; para practicar juegos de azar, hay que ir a los casinos y hoteles; y, para embriagarse, tiene que haber muchos bares. Queda claro, por lo tanto, que para ir al infierno hay que hacer grandes esfuerzos; sin embargo, quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, no hallará grandes dificultades. Quien quiera ir de regreso a Dios puede vivir solo, sin importar dónde ni en qué circunstancia; lo único que debe hacer es sentarse, meditar en la Superalma y cantar y escuchar acerca del Señor. Acercarse al Señor no es difícil. *Adānta gobhir viśatām tamisram*. El que no puede controlar los sentidos tiene que realizar grandes esfuerzos para acabar yéndose al infierno; la persona sensata, sin embargo, puede alcanzar fácilmente el favor de la Suprema Personalidad de Dios, pues el Señor está siempre con ella. El Señor Se satisface con el sencillo método de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. El Señor, personalmente, dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré» (Bg. 9.26). La meditación en el Señor se puede llevar a cabo en cualquier lugar en que nos encontremos. Prahlāda Mahārāja aconsejó, por lo tanto, a sus amigos, los hijos de los demonios, que emprendiesen esta senda de regreso al hogar, de vuelta a Dios, que está libre de dificultades.

VERSO 39

*rāyaḥ kalatram paśavaḥ sutādayo
gṛhā mahī kuñjara-kośa-bhūtayaḥ
sarve 'rtha-kāmāḥ kṣaṇa-bhaṅgurāyusaḥ
kurvanti martyasya kiyat priyaṁ calāḥ*

rāyaḥ—la riqueza; *kalatram*—la esposa y amistades femeninas; *paśavaḥ*—animales domésticos, como las vacas, los caballos, los asnos, los perros y los gatos; *suta-ādayaḥ*—los hijos y demás; *gṛhāḥ*—grandes edificios y residencias; *mahī*—tierras; *kuñjara*—elefantes; *kośa*—sala del tesoro; *bhūtayaḥ*—y otros lujos para la complacencia de los sentidos y el disfrute material; *sarve*—todo; *artha*—el crecimiento económico; *kāmāḥ*—y la complacencia de los sentidos; *kṣaṇa- bhaṅgura*—que se termina en un instante; *āyusaḥ*—de aquel cuya duración de la vida; *kurvanti*—efecto de traer; *martyasya*—del que está destinado a morir; *kiyat*—cuánto; *priyam*—placer; *calāḥ*—vacilante y temporal.

TRADUCCIÓN

Las riquezas, una hermosa esposa y las amistades femeninas, los hijos e hijas, la casa, los animales domésticos, como las vacas, los elefantes y los caballos, los ahorros, la prosperidad económica, la complacencia de los sentidos, y, en verdad, la misma vida, en la que podemos disfrutar de todas esas opulencias materiales, son cosas temporales e inestables. La oportunidad que representa la vida humana es temporal. ¿Qué beneficio pueden dar todas esas opulencias al hombre sensato que ha comprendido que es eterno?

SIGNIFICADO

Este verso explica que las leyes de la naturaleza frustran los planes de los

defensores del crecimiento económico. En el verso anterior se formuló la pregunta: *kiṁ viṣayopapādanaiḥ*: ¿Cuál es en realidad el beneficio de la supuesta prosperidad económica? La historia del mundo ha probado con hechos que los intentos de aumentar la comodidad del cuerpo por medio del crecimiento económico basado en el progreso de la civilización material, no han aportado nada a la hora de poner remedio a los inevitables problemas del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Todo el mundo sabe que a lo largo de la historia se han levantado grandes imperios, como el imperio romano, el imperio mogul, el imperio británico, etc.; sin embargo, todas esas sociedades centradas en el crecimiento económico (*sarve 'rtha-kāmāḥ*), han terminado por fracasar bajo el azote periódico de las leyes de la naturaleza material en forma de guerras, pestes, hambres, etc. Nunca han pasado de intentos inestables y temporales. Por eso en este verso se dice: *kurvanti martyasya kiyat priyaṁ calāḥ*: Podemos estar muy orgullosos de poseer un gran imperio, pero esos imperios no son permanentes; cien o doscientos años más tarde, les llega el final. Todas esas posiciones de prosperidad económica se crean a base de grandes esfuerzos y penalidades, pero pronto quedan destruidas. Por eso se las describe con la palabra *calāḥ*. Todo hombre inteligente debe llegar, por lo tanto, a la conclusión de que el crecimiento económico no trae la felicidad. En la *Bhagavad-gītā* se explica que el mundo entero es *duḥkhālayam aśāśvatam*: lleno de miserias y temporal. El crecimiento económico puede resultar agradable durante algún tiempo, pero no dura mucho. Por eso hoy en día muchos hombres de negocios están deprimidos porque los gobiernos les quieren arrebatar las riquezas. En conclusión, ¿por qué perder el tiempo en ese supuesto crecimiento económico, que ni es permanente ni da placer al alma?

Por otra parte, nuestra relación con Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es eterna. *Nitya-siddha kṛṣṇa-prema*. Las almas puras están enamoradas de Kṛṣṇa eternamente; ese amor permanente, ya sea como servidores, amigos, padres o amantes conyugales, no es en absoluto difícil de revivir. En esta era, además, hay una concesión especial: simplemente con cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa (*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*), nuestra relación original con Dios vuelve a cobrar vida; de ese modo, sentimos tanta felicidad que no deseamos nada material. En palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *na dhanam na janam na sundarīm kavitām vā jagad-īśa kāmāye*. El devoto muy avanzado en su conciencia de Kṛṣṇa no desea riquezas, seguidores ni posesiones. *Rāyaḥ kalatram paśavaḥ sutādayo grhā mahī kuñjara-kośa-bhūtaḥ*. La satisfacción de poseer opulencias materiales se encuentra también, aunque puede que a otro nivel, en las vidas de los perros y los gatos, que no pueden revivir su relación eterna con Kṛṣṇa. Sin embargo, en la vida humana tenemos la posibilidad de revivir esa relación eterna con Kṛṣṇa, ahora en estado latente. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja define esta vida con la palabra *arthadam*. Así pues, si en

lugar de perder el tiempo en busca de la prosperidad económica, que no nos puede dar felicidad, simplemente tratamos de revivir nuestra relación eterna con Kṛṣṇa, estaremos dando el uso correcto a nuestras vidas.

VERSO 40

*evam hi lokāḥ kratubhiḥ kṛtā amī
kṣayiṣṇavaḥ sātīsayā na nirmalāḥ
tasmād adṛṣṭa-śruta-dūṣaṇam param
bhaktyoktayeśam bhajatātma-labdhave*

evam—del mismo modo (como la riqueza y las posesiones materiales, que no son permanentes); *hi*—en verdad; *lokāḥ*—los sistemas planetarios superiores, como el cielo, la Luna, el Sol y Brahmaloaka; *kratubhiḥ*—con la celebración de grandes sacrificios; *kṛtāḥ*—obtenidos; *amī*—todos esos; *kṣayiṣṇavaḥ*—perecederos, no permanentes; *sātīsayāḥ*—aunque más cómodos y agradables; *na*—no; *nirmalāḥ*—puros (libres de perturbaciones); *tasmāt*—por lo tanto; *adṛṣṭa-śruta*—nunca vista u oída; *dūṣaṇam*—cuya falta; *param*—el Supremo; *bhaktyā*—con gran amor devocional; *uktayā*—como se explica en las Escrituras védicas (sin mezcla de *jñāna* y *karma*); *īśam*—al Señor Supremo; *bhajata*—adorar; *ātma-labdhave*—para la autorrealización.

TRADUCCIÓN

Las Escrituras védicas nos enseñan que, mediante la celebración de grandes sacrificios, podemos elevarnos a los planetas celestiales. Sin embargo, aunque la vida allí es miles de veces más agradable que la vida en la Tierra, esos planetas no son puros [nirmalam], no están libres de la contaminación de la existencia material. Son también temporales y, por lo tanto, no son el objetivo de la vida. Sin embargo, nunca se ha visto ni se ha oído que la Suprema Personalidad de Dios manifieste imperfecciones. Por consiguiente, para vuestro propio beneficio e iluminación espiritual, debéis adorar al Señor con gran devoción, como se explica en las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *kṣīṇe puṇye martya-lokam viśanti*. Con la celebración de grandes sacrificios, que van acompañados del acto pecaminoso de sacrificar animales, podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores; pero ni siquiera en Svargaloka gozaremos de una felicidad libre de perturbación. Incluso el rey del cielo, Indra, tiene que luchar

por la existencia. No hay, entonces, beneficio práctico en elevarse a los planetas celestiales. Lo cierto es que, una vez agotados los resultados de las actividades piadosas, tendremos que regresar a la Tierra. En los *Vedas* se dice: *tad yatheta karma-jito lokaḥ kṣīyate evam evāmutra puṇya-jito lokaḥ kṣīyata*: Del mismo modo que, con el paso del tiempo, acabamos por perder la posición material alcanzada en este mundo a base de grandes trabajos, el período de permanencia en los planetas celestiales también expira a su debido tiempo. En función del grado de piedad de nuestras actividades, alcanzamos distintos niveles de vida; sin embargo, todos ellos son impuros, ya que no son permanentes. Por lo tanto, no debemos esforzarnos por la elevación a los sistemas planetarios superiores, si al final acabaremos regresando a la Tierra, o descendiendo aún más bajo, a los sistemas planetarios infernales. Para detener ese ciclo que nos eleva y nos hace caer de nuevo, debemos seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. Madhya 19.151)

La entidad viviente gira en el ciclo de nacimientos y muertes; a veces pasa por los planetas superiores, y a veces por los inferiores, pero no es así como puede solucionar los problemas de la vida. Cuando, por la gracia de Kṛṣṇa, tiene la buena fortuna de encontrar a un *guru*, un representante de Kṛṣṇa, alcanza la autorrealización y recibe la clave para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Eso es lo verdaderamente deseable. *Bhajatātma-labdhaye*: Debemos aspirar a la autorrealización mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 41

*yad-artha iha karmāṇi
vidvan-māny asakṛn naraḥ
karoty ato viparyāsam
amoghaṁ vindate phalam*

yat—de lo que; *arthe*—con el objetivo de; *iha*—en este mundo material; *karmāṇi*—muchas actividades (en fábricas, industrias, especulación, etc.); *vidvat*—de conocimiento avanzado; *mānī*—considerándose; *asakṛt*—una y otra vez; *naraḥ*—una persona; *karoti*—realiza; *ataḥ*—de eso; *viparyāsam*—lo opuesto; *amogham*—de modo infalible; *vindate*—obtiene; *phalam*—resultado.

TRADUCCIÓN

La persona materialista, considerando que tiene una inteligencia muy avanzada, trata siempre de lograr la prosperidad económica. Pero, como se explica en los Vedas, las actividades materiales sólo le traen continuos desengaños, en esta vida y en la próxima. Los resultados que obtiene son, inevitablemente, lo opuesto de lo que deseaba.

SIGNIFICADO

Jamás ha habido nadie que obtuviese los resultados que esperaba de sus actividades materiales. Por el contrario, todo el mundo acaba desengañado una y otra vez. Así pues, no debemos perder el tiempo en esas actividades materiales, buscando el placer de los sentidos en esta vida o en la siguiente. Muchos son los nacionalistas, reformistas económicos y personas ambiciosas en general que han buscado la felicidad, a nivel individual o colectivo; la historia, sin embargo, demuestra que todas sus tentativas nunca han llegado muy lejos. La historia reciente nos muestra muchos ejemplos de líderes políticos que han trabajado arduamente en pos de la prosperidad económica individual y colectiva; sin embargo, todos han fracasado. Como se explica claramente en el verso siguiente, ésta es la ley de la naturaleza.

VERSO 42

*sukhāya duḥkha-mokṣāya
saṅkalpa iha karmināḥ
sadāpnotīhayā duḥkham
anīhāyāḥ sukhāvṛtaḥ*

sukhāya—para alcanzar la felicidad mediante un supuesto nivel de vida superior; *duḥkha-mokṣāya*—para liberarnos del sufrimiento; *saṅkalpaḥ*—la determinación; *iha*—en este mundo; *karmināḥ*—de la entidad viviente que busca el crecimiento económico; *sadā*—siempre; *āpnoti*—obtiene; *īhayā*—con actividad o ambición; *duḥkham*—sólo desdicha; *anīhāyāḥ*—y de no desear el crecimiento económico; *sukha*—por la felicidad; *āvṛtaḥ*—cubierto.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, todo materialista desea la felicidad y la disminución del sufrimiento, y actúa en consecuencia. Pero en realidad, sólo somos felices mientras no nos esforzamos por serlo; el sufrimiento comienza tan pronto como tratamos de obtener felicidad.

SIGNIFICADO

Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*), todas las almas condicionadas están atadas por las leyes de la naturaleza material. Todo el mundo ha recibido de la naturaleza material un determinado tipo de cuerpo, conforme a las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios.

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hr̥d-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayaṅ sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material» (*Bg. 18.61*). La Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, está en el corazón de todos; el Señor atiende al deseo de la entidad viviente y le facilita lo necesario para que actúe de acuerdo con sus ambiciones, en distintas clases de cuerpos. El cuerpo es como un instrumento mediante el cual la entidad viviente actúa conforme a sus ilusorios deseos de felicidad, y, como consecuencia, experimenta los sufrimientos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, en distintas formas de vida. Todo el mundo actúa a partir de algún plan, alguna ambición personal, pero lo cierto es que, desde el principio hasta el final, no hay un sólo momento de felicidad. Por el contrario, el mismo instante en que decidimos poner en práctica nuestros propios planes señala el comienzo de una vida de sufrimientos. No debemos esforzarnos mucho en eliminar la infelicidad que nos trae la vida, ya que nada podemos hacer al respecto. *Ahaṅkāra-vimūdhātmā kartāham iti manyate*. Basamos nuestros actos en ambiciones que son ilusorias, pero, aun así, pensamos que de ese modo mejorarán nuestras circunstancias materiales. Los *Vedas* enseñan que los esfuerzos por lograr más felicidad o menos sufrimiento son inútiles. *Tasyaiva hetoḥ prayateta kovidaḥ*: Debemos esforzarnos en la autorrealización, y no en la imposible tarea de mejorar nuestra situación económica. La felicidad y los sufrimientos que tenemos destinados, los obtendremos sin mayores esfuerzos; son cosas que no se pueden cambiar. Por lo tanto, es mejor consagrar el tiempo al progreso en la vida espiritual consciente de Kṛṣṇa. No debemos desperdiciar nuestra valiosa vida humana. Mejor emplearla en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, sin ambicionar falsas felicidades.

VERSO 43

kāmān kāmāyate kāmāyair

*yad-artham iha pūruṣaḥ
sa vai dehas tu pāraḥ
bhaṅguro yāty upaiti ca*

kāmān—objetos para la complacencia de los sentidos; *kāmayate*—uno desea; *kāmyaiḥ*—con distintas acciones deseables; *yat*—de las cuales; *artham*—a fin de; *iha*—en el mundo material; *pūruṣaḥ*—la entidad viviente; *saḥ*—ese; *vai*—en verdad; *dehaḥ*—cuerpo; *tu*—pero; *pāraḥ*—pertenece a otros (a los perros, buitres, etc.); *bhaṅguraḥ*—percedero; *yāty*—se va; *upaiti*—abraza al alma espiritual; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente desea la comodidad del cuerpo, y, con ese fin, elabora muchos planes; pero, en realidad, el cuerpo es propiedad de otros. El cuerpo percedero abraza a la entidad viviente y luego la abandona.

SIGNIFICADO

Todo el mundo desea la comodidad del cuerpo, y, con ese fin, trata de crear una situación apropiada, olvidando que el destino del cuerpo es ser comido por perros, chacales y gusanos, y que se transformará en inútiles excrementos, cenizas o tierra. Cuerpo tras cuerpo, la entidad viviente pierde el tiempo en el inútil intento de obtener bienes materiales para su comodidad física.

VERSO 44

*kim u vyavahitāpatya-
dārāgāra-dhanādayaḥ
rājya-kośa-gajāmātya-
bhrtyāptā mamatāspadāḥ*

kim u—qué decir de; *vyavahita*—separados; *apatya*—hijos; *dāra*—esposas; *agāra*—casas; *dhana*—riquezas; *ādayaḥ*—y demás; *rājya*—reinos; *kośa*—tesoros; *gaja*—grandes elefantes o caballos; *amātya*—ministros; *bhrtya*—sirvientes; *āptāḥ*—familiares; *mamatā-āspadāḥ*—falsos lugares de asiento o moradas de relación íntima («lo mío»).

TRADUCCIÓN

El cuerpo está finalmente destinado a convertirse en excrementos o

tierra; así pues, ¿de qué vale todo lo relacionado con él?; ¿qué valor tienen las esposas, las casas, las riquezas, los hijos, los familiares, sirvientes, reinos, ahorros, animales y ministros? Todo ello también es temporal. ¿Qué más se puede decir sobre esto?

VERSO 45

*kim etair ātmanas tucchaiḥ
saha dehena naśvaraiḥ
anarthair artha-saṅkāśair
nityānanda-rasodadheḥ*

kim—de qué sirve; *etair*—con todas esas cosas; *ātmanah*—para el verdadero ser; *tucchaiḥ*—que son muy insignificantes; *saha*—con; *dehena*—el cuerpo; *naśvaraiḥ*—mortal; *anarthaiḥ*—indeseables; *artha-saṅkāśaiḥ*—que parecen necesarias; *nitya-ānanda*—de felicidad eterna; *rasa*—de néctar; *udadheḥ*—para el océano.

TRADUCCIÓN

Mientras el cuerpo existe, sentimos un gran cariño por todas esas cosas, pero, tan pronto como el cuerpo se destruye, todo lo relacionado con él se termina también. Por lo tanto, ninguna de esas cosas tiene en realidad nada que ver con nosotros, aunque debido a la ignorancia nos parecen valiosas. Comparadas con el océano de la felicidad eterna, son de lo más insignificante. ¿Qué valor tienen para el ser vivo eterno esas insignificantes relaciones?

SIGNIFICADO

El servicio devocional que se ofrece a Kṛṣṇa, o conciencia de Kṛṣṇa, es el océano de la bienaventuranza eterna. En comparación con esa bienaventuranza eterna, la supuesta felicidad que viene de la sociedad, la amistad y el amor, es sencillamente inútil e insignificante. Por lo tanto, no debemos sentir apego por las cosas temporales. Debemos volvernos conscientes de Kṛṣṇa y ser felices eternamente.

VERSO 46

*nirūpyatām iha svārthaḥ
kiyān deha-bhṛto 'surāḥ
niṣekādiṣv avasthāsu*

kliśyamānasya karmabhiḥ

nirūpyatām—que se defina; *iha*—en este mundo; *sva-arthaḥ*—beneficio personal; *kiyān*—cuánto; *deha-bhṛtaḥ*—de una entidad viviente con un cuerpo material; *asurāḥ*—¡oh, hijos de los demonios!; *niṣeka-ādiṣu*—comenzando por la felicidad propia de la vida sexual; *avasthāsu*—en condiciones temporales; *kliśyamānasya*—de alguien que sufre enormes penalidades; *karmabhiḥ*—por las actividades materiales que ha realizado en el pasado.

TRADUCCIÓN

Mis queridos amigos, ¡oh, hijos de los asuras!, la entidad viviente recibe distintos tipos de cuerpos conforme a las actividades frutivas realizadas en el pasado. De ese modo, sufre en todas las situaciones por las que pasa el cuerpo, desde el momento en que es introducida en el vientre de una nueva madre. Por favor, pensadlo con determinación, y decidme, ¿qué interés puede tener la entidad viviente en las actividades frutivas, cuyo resultado son penalidades y miserias?

SIGNIFICADO

Karmaṇā daiva-netreṇa jantur dehōpapattaye: La entidad viviente recibe un determinado tipo de cuerpo conforme a su *karma*, sus actividades frutivas. El placer material que se obtiene en el mundo material por medio del cuerpo se basa en el placer sexual: *yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*. El mundo entero trabaja arduamente con el único incentivo del placer sexual. Para disfrutar de ese placer y mantener un buen nivel de vida material, hay que trabajar arduamente; con esas actividades, preparamos nuestro siguiente cuerpo material. Prahlāda Mahārāja presenta este planteamiento a sus amigos, los *asuras*, para que reflexionen sobre él. Generalmente, los *asuras* no pueden comprender que los objetos del placer sexual, el supuesto placer de la vida materialista, sólo se obtienen a costa de esfuerzos y penalidades extremas.

VERSO 47

*karmāṇy ārabhate dehī
dehenātmānuvartinā
karmabhis tanute deham
ubhayaṁ tv avivekataḥ*

karmāṇi—actividades frutivas materiales; *ārabhate*—comienza; *dehī*—la entidad viviente que ha recibido un determinado tipo de cuerpo; *dehena*—con

ese cuerpo; *ātma-anuvartinā*—que ha recibido conforme a su deseo y a las actividades que ha realizado en el pasado; *karmabhiḥ*—con esas actividades materiales; *tanute*—expande; *deham*—otro cuerpo; *ubhayam*—ambos; *tu*—en verdad; *avivekataḥ*—debidos a la ignorancia.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, que debe su cuerpo actual a las actividades realizadas en el pasado, puede terminar con los resultados de sus acciones en esta vida, pero eso no significa que se haya liberado del cautiverio en cuerpos materiales. Con las acciones que realiza en un determinado tipo de cuerpo, la entidad viviente crea otro cuerpo. Así, debido a su crasa ignorancia, transmigra de cuerpo en cuerpo en el ciclo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

La evolución de la entidad viviente por los distintos tipos de cuerpos no humanos la determinan automáticamente las leyes de la naturaleza. En otras palabras, esas leyes naturales (*prakṛteḥ kriyamāṇāni*), mediante un proceso evolutivo, llevan a la entidad viviente desde las formas de vida inferiores hasta la forma humana. El ser humano, sin embargo, posee una conciencia avanzada, y debido a ello tiene que comprender la posición constitucional de la entidad viviente y la razón de que tenga que vivir en un cuerpo material. Pero si sigue actuando como un animal, a pesar de la oportunidad que la naturaleza le ha brindado, ¿qué beneficio obtiene de la vida humana? El ser humano tiene que comprender cuál es el objetivo de la vida, y actuar en consecuencia. Debe recibir las instrucciones del maestro espiritual y del *śāstra*, y ser inteligente. En la forma humana no debemos vivir como necios ignorantes; debemos tratar de conocer nuestra posición constitucional. Eso se denomina *athāto brahma-jijñāsā*. La psicología humana da origen a muchas preguntas, que muchos filósofos han estudiado y han contestado con diversas filosofías basadas en la invención mental. Sin embargo, no es ésa la forma de alcanzar la liberación. Los *Vedas* nos dan las siguientes instrucciones: *tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: Para resolver los problemas de la vida, es necesario aceptar un maestro espiritual; *tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*: La persona que se plantea con seriedad la solución del problema de la existencia material, debe acudir a un *guru* genuino.

*tad viddhi pranipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānam*

jñāninas tattva-darśinaḥ

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad» (Bg. 4.34). Al maestro espiritual hay que acercarse con sumisión (*praṇipātena*) y servicio. La persona inteligente debe preguntar al maestro espiritual acerca del objetivo de la vida. El maestro espiritual genuino puede responder todas esas preguntas, porque ha visto la auténtica verdad. Incluso en las actividades cotidianas, antes de actuar consideramos los pros y los contras. Del mismo modo, la persona inteligente debe comenzar por replantearse todo el proceso de la existencia material, para después actuar con inteligencia, siguiendo las indicaciones del maestro espiritual genuino.

VERSO 48

*tasmād arthāś ca kāmāś ca
dharmāś ca yad-apāśrayāḥ
bhajatānīhayātmānam
anīham harim īśvaram*

tasmāt—por lo tanto; *arthāḥ*—ambiciones de crecimiento económico; *ca*—y; *kāmāḥ*—ambiciones de satisfacer los sentidos; *ca*—también; *dharmāḥ*—deberes de la religión; *ca*—y; *yat*—sobre quien; *apāśrayāḥ*—dependientes; *bhajata*—adorad; *anīhayā*—sin desearlos; *ātmānam*—a la Superalma; *anīham*—indiferentes; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaram*—al Señor.

TRADUCCIÓN

Los cuatro principios del avance en la vida espiritual —dharma, artha, kāma y mokṣa— dependen de la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, queridos amigos, seguid los pasos de los devotos. Libres de deseos, depended por completo de la voluntad del Señor Supremo, que es la Superalma, y adoradle mediante el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Éstas palabras son muy inteligentes. Todo el mundo debe saber que dependemos de la Suprema Personalidad de Dios en todas las etapas de la vida. Por consiguiente, el *dharma* o religión que tenemos que aceptar es el que recomienda Prahlāda Mahārāja, el *bhāgavata-dharma*. Ésa es la instrucción de Kṛṣṇa: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. Refugiarse en los

pies de loto de Kṛṣṇa significa actuar conforme a las reglas y regulaciones del *bhāgavata-dharma*, el servicio devocional. En cuanto al crecimiento económico, debemos desempeñar nuestros deberes prescritos, pero dependiendo por completo de los pies de loto de Kṛṣṇa en lo que a los resultados se refiere. *Karmany evādhikāras te mā phaleṣu kadācana*: «Tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, pero no a los frutos de la acción». Debemos desempeñar nuestros deberes conforme a nuestra posición; pero, en cuestión de resultados, debemos depender completamente de Kṛṣṇa. En una canción, Narottama dāsa Ṭhākura dice que nuestro único deseo debe ser realizar nuestros deberes conscientes de Kṛṣṇa. No debemos dejarnos desviar por la filosofía *karma-mīmāṃsā*, cuya conclusión es que, si somos serios en el trabajo, los resultados vendrán por sí solos. Eso no es cierto. El resultado final depende de la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, en el servicio devocional el devoto depende por completo del Señor y desempeña honestamente sus deberes prescritos. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja aconsejó a sus amigos que dependieran por completo de Kṛṣṇa y que Le adorasen mediante el servicio devocional.

VERSO 49

*sarveṣām api bhūtānām
harir ātmeśvaraḥ priyaḥ
bhūtair mahadbhiḥ sva-kṛtaiḥ
kṛtānām jīva-saṁjñitaiḥ*

sarveṣām—de todas; *api*—ciertamente; *bhūtānām*—las entidades vivientes; *hariḥ*—el Señor, que mitiga todas las miserias de la entidad viviente; *ātmā*—la fuente de vida original; *īśvaraḥ*—el controlador completo; *priyaḥ*—el querido; *bhūtaiḥ*—por las energías separadas, los cinco elementos materiales; *mahadbhiḥ*— que emanan de la energía material total, el *mahat-tattva*; *sva-kṛtaiḥ*—que Él mismo manifiesta; *kṛtānām*—creadas; *jīva-saṁjñitaiḥ*—también conocida como entidad viviente, puesto que las entidades vivientes son expansiones de Su energía marginal.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Hari, es el alma y la Superalma de todas las entidades vivientes. Toda entidad viviente es una manifestación de Su energía en lo que se refiere tanto al alma viviente como al cuerpo material. Por esa razón, el Señor es el ser más querido y el controlador supremo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios Se manifiesta en Sus diferentes energías: la energía material, la energía espiritual y la energía marginal. Él es la fuente original de todas las entidades vivientes del mundo material, y está situado en el corazón de todos en forma de Superalma. La causa de los diversos tipos de cuerpos de la entidad viviente es la propia entidad viviente, pero es la naturaleza material, conforme a la orden del Señor, quien se los proporciona.

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḥāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material» (Bg. 18.61). El cuerpo es como una máquina, un vehículo; la entidad viviente recibe la oportunidad de situarse en él y viajar conforme a su deseo. El Señor es la causa original del cuerpo material y del alma, que es una expansión de Su energía marginal. El Señor Supremo es el ser más querido de todas las entidades vivientes. Prahlāda Mahārāja, por consiguiente, aconsejó a sus compañeros de clase, los hijos de los demonios, que volvieran a refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 50

*devo 'suro manuṣyo vā
yakṣo gandharva eva vā
bhajan mukunda-caraṇam
svastimān syād yathā vayam*

devaḥ—un semidiós; *asuraḥ*—un demonio; *manuṣyaḥ*—un ser humano; *vā*—o; *yakṣaḥ*—un *yakṣa* (miembro de una especie demoníaca); *gandharvaḥ*—un *gandharva*; *eva*—en verdad; *vā*—o; *bhajan*—ofrecer servicio; *mukunda-caraṇam*—a los pies de loto de Mukunda, el Señor Kṛṣṇa, que puede dar la liberación; *svasti-mān*—pleno de todo lo auspicioso; *syāt*—se vuelve; *yathā*—tal como; *vayam*—nosotros (Prahāda Mahārāja).

TRADUCCIÓN

Si un semidiós, un demonio, un ser humano, un yakṣa, un gandharva, o, en general, cualquier ser del universo, ofrece servicio a los pies de loto de

Mukunda, el que puede dar la liberación, se situará realmente en la condición más auspiciosa de la vida, la misma que hemos alcanzado nosotros [los mahājanas, encabezados por Prahlāda Mahārāja].

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja, poniendo como ejemplo su propia experiencia, pidió a sus amigos que se ocupasen en servicio devocional. Todas las entidades vivientes —sin importar a que sociedad pertenezcan: semidioses, *asuras*, *gandharvas* o seres humanos— deben refugiarse en los pies de loto de Mukunda, para así alcanzar la perfección de la buena fortuna.

VERSOS 51-52

*nālam dvijatvaṁ devatvam
ṛṣitvaṁ vāsurātma-jāḥ
prīṇanāya mukundasya
na vṛttam na bahu-jñatā*

*na dānam na tapo nejyā
na śaucam na vratāni ca
prīyate 'malayā bhaktyā
harir anyad viḍambanam*

na—no; *alam*—suficiente; *dvijatvam*—ser un *brāhmaṇa* perfecto, de grandes cualidades; *devatvam*—ser un semidiós; *ṛṣitvam*—ser una persona santa; *vā*—o; *asura-ātma-jāḥ*—¡oh, descendientes de *asuras*!; *prīṇanāya*—para complacer; *mukundasya*—de Mukunda, la Suprema Personalidad de Dios; *na vṛttam*—ni buena conducta; *na*—no; *bahu-jñatā*—amplia erudición; *na*—ni; *dānam*—caridad; *na tapaḥ*—ni austeridad; *na*—ni; *ijyā*—adoración; *na*—ni; *śaucam*—limpieza; *na vratāni*—ni la ejecución de grandes votos; *ca*—también; *prīyate*—se satisface; *amalayā*—con inmaculado; *bhaktyā*—servicio devocional; *hariḥ*—el Señor Supremo; *anyat*—servicio devocional; *viḍambanam*—pura pantomima.

TRADUCCIÓN

Mis queridos amigos, ¡oh, hijos de los demonios!, en lo referente a complacer a la Suprema Personalidad de Dios, de nada sirve que seáis *brāhmaṇas* perfectos, semidioses o grandes santos, ni que dominéis a la perfección las normas de comportamiento, o que poseáis una vasta erudición. Ninguna de esas cualidades puede complacer al Señor; tampoco

se Le satisface con obras de caridad, austeridades, sacrificios, limpieza o votos. El Señor sólo Se complace con quien Le muestra una devoción firme y pura. Sin servicio devocional sincero, todo lo demás es una pantomima.

SIGNIFICADO

La conclusión de Prahlāda Mahārāja es que la perfección se puede alcanzar sirviendo al Señor Supremo sinceramente por todos los medios. La elevación material hasta el nivel de los *brāhmaṇas*, semidioses, *ṛṣis*, etc., no despierta el amor por Dios; sin embargo, el que se ocupa con sinceridad en el servicio del Señor, alcanza un grado de conciencia de Kṛṣṇa perfecto. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (9.30):

*api cet sudurācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ*

«Aunque alguien cometa la acción más abominable, si está ocupado en servicio devocional, debe ser considerado un santo, porque está apropiadamente situado». La perfección de la vida es llegar a sentir amor puro por Kṛṣṇa. Hay otros procesos que pueden servir de ayuda, pero, si no despiertan el amor por Kṛṣṇa, son una simple pérdida de tiempo.

*dharmaḥ svanuṣhitaḥ puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

«Los deberes [*dharma*] de los hombres, sea cual sea su ocupación, si no hacen que nazca en ellos una atracción por el mensaje del Señor Supremo, no son más que un esfuerzo inútil» (*Bhāg.* 1.2.8). La prueba de la perfección es la devoción pura por el Señor.

VERSO 53

*tato harau bhagavati
bhaktim kuruta dānavāḥ
ātmaupamyena sarvatra
sarva-bhūtātmanīśvare*

tataḥ—por lo tanto; *harau*—al Señor Hari; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktim*—servicio devocional; *kuruta*—practicad; *dānavāḥ*—¡oh, queridos amigos!, ¡oh, hijos de demonios!;

ātma-aupamyena—como al propio ser; *sarvatra*—en todas partes; *sarva-bhūta-ātmani*—que está situado como alma y Superalma de todas las entidades vivientes; *īśvare*—al Señor Supremo, el controlador.

TRADUCCIÓN

Mis queridos amigos, ¡oh, hijos de los demonios!, practicad servicio devocional para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, que está en todas partes como Superalma de todas las entidades vivientes, y hacedlo con la misma actitud favorable y la misma consideración con que cuidáis de vuestra propia persona.

SIGNIFICADO

La palabra *ātmaupamyena* se refiere a considerar a los demás como a nosotros mismos. Es inteligente concluir que sin servicio devocional, sin volverse consciente de Kṛṣṇa, no se puede ser feliz. Por lo tanto, los devotos tienen el deber de predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, pues, sin conciencia de Kṛṣṇa, las entidades vivientes tienen que sufrir los tormentos de la existencia material. Predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es la mejor actividad benéfica. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu dice que esa actividad es *para-upakāra*, es decir, está destinada al verdadero beneficio de los demás. Las actividades de *para-upakāra* han sido especialmente encomendadas a los que han nacido como seres humanos en la India.

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari 'kara para-upakāra*

(Cc. Ādi 9.41)

El mundo entero está sufriendo por falta de conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja a todos los seres humanos nacidos en la India que alcancen la perfección de la vida mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, para después predicar por todo el mundo el evangelio de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que muchos otros puedan ser felices poniendo en práctica los principios del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 54

*daiteyā yakṣa-rakṣāṁsi
striyaḥ sūdrā vrajaukaśaḥ
khagā mṛgāḥ pāpa-jīvāḥ
santi hy acyutatām gatāḥ*

daiteyāḥ—¡oh, demonios!; *yakṣa-rakṣāṁsi*—las entidades vivientes llamadas *yakṣas* y *rākṣasas*; *striyaḥ*—las mujeres; *sūdrāḥ*—la clase obrera; *vraja-okasaḥ*—los aldeanos pastores de vacas; *khagāḥ*—las aves; *mṛgāḥ*—los animales; *pāpa-jīvāḥ*—las entidades vivientes pecaminosas; *santi*—pueden volverse; *hi*—ciertamente; *acyutatām*—las cualidades de Acyuta, el Señor Supremo; *gatāḥ*—obtenidas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amigos míos!, ¡oh, hijos de demonios!, por el simple hecho de seguir los principios del bhakti-yoga, incluso vosotros (los yakṣas y rākṣasas), las personas poco inteligentes (las mujeres, los sūdras y los pastores de vacas), las aves, los animales inferiores, las entidades vivientes pecaminosas, junto con todos los demás seres, podéis volver a vuestra vida original, la vida espiritual eterna, y existir por siempre.

SIGNIFICADO

Para referirse a los devotos se utiliza la palabra *acyuta-gotra*, la dinastía de la Suprema Personalidad de Dios. Acyuta, como se indica en la *Bhagavad-gītā* (*senayor ubhayor madhye ratham sthāpaya me 'cyuta*), es un nombre del Señor. El Señor es la persona espiritual suprema, y, por lo tanto, es infalible en el mundo material. Del mismo modo, las *jīvas*, que son partes integrales del Señor, también pueden llegar a ser infalibles. La madre de Prahlāda era un alma condicionada y estaba casada con un demonio, pero incluso los *yakṣas* y *rākṣasas*, las mujeres, los *sūdras*, y hasta las aves y entidades vivientes inferiores, pueden elevarse hasta el *acyuta-gotra*, la familia de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la perfección más elevada. Kṛṣṇa nunca cae, y, del mismo modo, cuando volvemos a nuestra conciencia espiritual, nuestra conciencia de Kṛṣṇa, tampoco nosotros volvemos a caer a la existencia material. Debemos entender la posición del *acyuta* supremo, Kṛṣṇa, que en la *Bhagavad-gītā* (4.9) dice:

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Debemos entender a Acyuta, el infalible supremo, así como la relación que nos une a Él, y debemos

ocuparnos en Su servicio. Ésa es la perfección de la vida. Śrīla Madhvācārya dice: *acyutatām cyuti- varjanam*. La palabra *acyutatām* se refiere a aquel que nunca cae al mundo material, sino que permanece siempre en el mundo Vaikuṅṭha, plenamente ocupado en el servicio del Señor.

VERSO 55

*etāvān eva loke 'smin
puṁsah svārthaḥ paraḥ smṛtaḥ
ekānta-bhaktir govinde
yat sarvatra tad-īkṣaṇam*

etāvān—esto; *eva*—ciertamente; *loke asmin*—en el mundo material; *puṁsah*—de la entidad viviente; *sva-arthaḥ*—el verdadero interés personal; *paraḥ*— trascendental; *smṛtaḥ*—considerado; *ekānta-bhaktiḥ*—servicio devocional puro; *govinde*—a Govinda; *yat*—el cual; *sarvatra*—en todas partes; *tad-īkṣaṇam*—ver la relación con Govinda, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El único objetivo de la vida en el mundo material es ofrecer servicio a los pies de loto de Govinda, la causa de todas las causas, y verle en todas partes. Éste es el único objetivo supremo de la vida humana, como se explica en todas las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Las palabras *sarvatra tad-īkṣaṇam* de este verso describen la perfección más elevada del servicio devocional; desde esa posición, todo se ve en relación con las actividades de Govinda. En la visión del devoto muy elevado, no hay nada que no esté relacionado con Govinda.

*sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti
sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

«El *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve, por supuesto, todas las cosas móviles e inmóviles, pero lo que ve no son exactamente esas formas, sino que inmediatamente ve en todas partes manifestada la forma del Señor Supremo» (*Cc. Madhya* 8.274). El devoto no ve cosas manifestadas materialmente ni siquiera en el mundo material, sino que ve a Govinda en todo. Al ver un árbol o un ser humano, lo ve en relación con Govinda. *Govindan ādi-puruṣam*: Govinda es la fuente original de todo.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas» (*Brahma-saṁhitā* 5.1). A un devoto perfecto se le puede reconocer porque ve a Govinda en todas partes, en todo el universo, incluso en cada partícula atómica (*aṅdāntara-stha- paramāṇu-cayāntara-stham*). Ésa es la visión perfecta del devoto. En las Escrituras, por lo tanto, se dice:

*nārāyaṇam ayaṁ dhīrāḥ
paśyanti paramārthinaḥ
jagad dhananmayaṁ lubdhāḥ
kāmukāḥ kāmīnīmayaṁ*

El devoto lo ve todo en relación con Nārāyaṇa (*nārāyaṇam ayaṁ*). Todo lo que existe es expansión de la energía de Nārāyaṇa. Del mismo modo que una persona codiciosa lo ve todo en función del dinero que pueda ganar, y del mismo modo que la persona lujuriosa ve en todo una incitación a la vida sexual, el devoto perfecto, Prahlāda Mahārāja, vio a Nārāyaṇa incluso dentro de una columna de piedra. Esto, sin embargo, no significa que se deba aceptar la palabra *daridra-nārāyaṇa*, que es una invención de personas sin escrúpulos. Aquel que ve realmente a Nārāyaṇa en todas partes no hace diferencia entre pobres y ricos. Preferir al *daridra-nārāyaṇa*, el Nārāyaṇa pobre, y rechazar al *dhani-nārāyaṇa*, el Nārāyaṇa rico, no es la visión del devoto. Por el contrario, es la visión imperfecta de los materialistas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Séptimo del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Lo que Prahlāda aprendió en el vientre de su madre».

Capítulo 8

El Señor Nṛsimhadeva mata al rey de los demonios.

Como se explica en este capítulo, Hiranyakaśipu se disponía a matar a su propio hijo, Prahāda Mahārāja, pero la Suprema Personalidad de Dios apareció ante el demonio en la forma mitad león y mitad hombre, Śrī Nṛkeśarī, y le mató.

Siguiendo las instrucciones de Prahāda Mahārāja, todos los hijos de los demonios se apegaron al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Cuando ese apego comenzó a resultar evidente, sus maestros, Ṣaṇḍa y Amarka, sintieron mucho miedo de que la devoción de los niños por el Señor fuese cada vez mayor. Llenos de desesperación, revelaron a Hiranyakaśipu con todo detalle los efectos de la prédica de Prahāda. Tras escuchar aquello, Hiranyakaśipu decidió matar a su hijo Prahāda. Hiranyakaśipu estaba tan iracundo que Prahāda Mahārāja no logró calmar a su demoníaco padre, ni con palabras ni postrándose a sus pies. Hiranyakaśipu, con la conducta característica de los demonios, proclamó su propia grandeza, diciendo que estaba por encima de la Suprema Personalidad de Dios, pero Prahāda Mahārāja le desafió, diciéndole que no era Dios, y comenzó a glorificar a la Suprema Personalidad de Dios. Prahāda declaró que el Señor es omnipresente, que todo está subordinado a Él, y que nadie es igual ni más grande que Él. De ese modo, pidió a su padre que se mostrase sumiso ante el todopoderoso Señor Supremo. Cuanto más glorificaba Prahāda Mahārāja a la Suprema Personalidad de Dios, más iracundo y agitado estaba el demonio. Hiranyakaśipu preguntó a su hijo *vaiṣṇava* si Dios estaba dentro de las columnas del palacio, y Prahāda Mahārāja inmediatamente contestó que el Señor está en todas partes, y que, por lo tanto, también estaba dentro de las columnas. Hiranyakaśipu, al escuchar la filosofía de su joven hijo, se burló de la afirmación del niño, considerándola infantil, y dio un violento puñetazo a la columna.

En cuanto Hiranyakaśipu golpeó la columna, de su interior salió un estruendoso sonido. Al principio, Hiranyakaśipu, el rey de los demonios, sólo veía el pilar, pero el Señor, para dar validez a las declaraciones de Prahāda, salió de él en Su maravillosa forma de Narasimha, mitad león y mitad hombre. Hiranyakaśipu inmediatamente tuvo la certeza de que aquella forma extraordinaria y maravillosa del Señor tenía la intención de matarle, de modo que se dispuso a luchar con aquella forma mitad hombre, mitad león. El Señor llevó a cabo Sus pasatiempos luchando con el demonio durante un cierto tiempo, y al anochecer, en el momento que separa el día y la noche, atrapó al demonio, lo puso con violencia sobre Su regazo, y lo mató, clavándole las uñas en el vientre. El Señor mató, no solamente a Hiranyakaśipu, el rey de los demonios, sino

también a muchos de sus seguidores. Cuando ya no quedaba nadie con quien luchar, el Señor, rugiendo de ira, se sentó en el trono de Hiraṇyakaśipu.

Así se vio libre del gobierno de Hiraṇyakaśipu el universo entero; todo el mundo estaba lleno de júbilo y bienaventuranza trascendental. A continuación, todos los semidiosos, encabezados por el Señor Brahmā, se presentaron ante el Señor. Allí estaban las grandes personas santas, los *pitās*, los *siddhas*, los *vidyādhara*s, los *nāgas*, los *manus*, los *vaitālikas*, los *kinnaras*, y muchas otras clases de seres de forma humana. Todos ellos estaban de pie, no muy lejos de la Suprema Personalidad de Dios, y comenzaron a ofrecer oraciones al Señor, que, sentado en el trono, brillaba con Su refulgencia espiritual.

VERSO 1

*śrī-nārada uvāca
atha daitya-sutāḥ sarve
śrutvā tad-anuvarṇitam
jagṛhur niravadyatvān
naiva gurv-anuśikṣitam*

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *atha*—a continuación; *daitya-sutāḥ*— los hijos de los demonios (los compañeros de clase de Prahlāda Mahārāja); *sarve*— todos; *śrutvā*—escuchar; *tat*—por él (Prahlāda); *anuvarṇitam*—las afirmaciones acerca de la vida devocional; *jagṛhuḥ*—aceptaron; *niravadyatvāt*—debido a la utilidad suprema de aquellas instrucciones; *na*—no; *eva*—en verdad; *guru- anuśikṣitam*—lo que les fue enseñado por sus maestros.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Todos los hijos de los demonios apreciaron las instrucciones trascendentales de Prahlāda Mahārāja y las tomaron muy en serio, rechazando las instrucciones materialistas de sus maestros, Ṣaṇḍa y Amarka.

SIGNIFICADO

Éste es el efecto de la prédica de un devoto puro como Prahlāda Mahārāja. La prédica de un devoto será eficaz si el devoto tiene buenas cualidades, es sincero y serio en la práctica de conciencia de Kṛṣṇa, y sigue las instrucciones de un maestro espiritual genuino, como hizo Prahlāda Mahārāja cuando predicó las instrucciones de Nārada Muni. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25), se dice:

satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido

bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ

Las instrucciones de las personas *sat*, los devotos puros, son muy gratas para el oído y atractivas para el corazón de aquel que trata de entender sus mensajes. Así, la persona que se siente inspirada a volverse consciente de Kṛṣṇa y a practicar el proceso en su vida, tiene asegurado el éxito en el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por la gracia de Prahāda Mahārāja, todos sus compañeros de clase, los hijos de los demonios, se volvieron *vaiṣṇavas*. No les gustaba escuchar a sus supuestos maestros, Ṣaṇḍa y Amarka, quienes solamente les enseñaban diplomacia, política, economía y temas por el estilo, destinados exclusivamente a la complacencia de los sentidos.

VERSO 2

*athācārya-sutaḥ teṣāṃ
buddhim ekānta-saṁsthitām
ālakṣya bhītaḥ tvarita
rājña āvedayat yathā*

atha—a continuación; *ācārya-sutaḥ*—el hijo de Śukrācārya; *teṣāṃ*—de ellos (de los hijos de los demonios); *buddhim*—la inteligencia; *ekānta-saṁsthitām*—fija en un tema, el servicio devocional; *ālakṣya*—comprendiendo o viendo en la práctica; *bhītaḥ*—asustados; *tvaritaḥ*—tan pronto como les fue posible; *rājñe*—al rey (a Hiraṇyakaśipu); *āvedayat*—expusieron; *yathā*—convenientemente.

TRADUCCIÓN

Ṣaṇḍa y Amarka, los hijos de Śukrācārya, se dieron cuenta de que, con la compañía de Prahāda Mahārāja, todos sus alumnos, los hijos de los demonios, se estaban volviendo conscientes de Kṛṣṇa. Muy asustados, fueron a ver al rey de los demonios y le expusieron claramente la situación.

SIGNIFICADO

Las palabras *buddhim ekānta-saṁsthitām* indican que, como resultado de la prédica de Prahāda Mahārāja, los estudiantes que le habían escuchado quedaron firmemente convencidos de que el único objetivo de la vida humana es el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Es un hecho que todo el que se relaciona con un devoto puro y sigue sus instrucciones se establece firmemente en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, ajeno a la perturbación de la conciencia materialista. Fue precisamente esto lo que los maestros observaron en sus alumnos; estaban viendo que todos los estudiantes se volvían conscientes de Kṛṣṇa, y eso les llenó de temor.

VERSOS 3-4

*kopāveśa-calad-gātraḥ
putraṁ hantum mano dadhe
kṣiptvā paruṣayā vācā
prahrādam atad-arhaṇam*

*āheṣamāṇaḥ pāpena
tiraścīnena cakṣuṣā
praśrayāvanataṁ dāntaṁ
baddhāñjalim avasthitam
sarpaḥ padāhata iva
śvasan prakṛti-dāruṇaḥ*

kopa-āveśa—muy furioso; *calat*—temblar; *gātraḥ*—todo el cuerpo; *putram*— a su hijo; *hantum*—matar; *manaḥ*—mente; *dadhe*—fijó; *kṣiptvā*—reñir; *paruṣayā*—con muy ásperas; *vācā*—palabras; *prahrādam*—a Prahlāda Mahārāja; *a-tat-arhaṇam*—que no merecía ser castigado (debido a su carácter noble y su tierna edad); *āha*—dijo; *īkṣamāṇaḥ*—mirándole con ira; *pāpena*—debido a sus actividades pecaminosas; *tiraścīnena*—malvados; *cakṣuṣā*—con ojos; *praśraya-avanatam*—muy amable y manso; *dāntam*—muy contenido; *baddha-añjalim*— con las manos juntas; *avasthitam*—situado; *sarpaḥ*—una serpiente; *pada-āhataḥ*—al ser pisada; *iva*—como; *śvasan*—siseando; *prakṛti*—por naturaleza; *dāruṇaḥ*—muy malvado.

TRADUCCIÓN

Al enterarse de lo que estaba ocurriendo, Hiraṇyakaśipu se puso tan terriblemente furioso que todo el cuerpo le temblaba. Entonces tomó la decisión de matar a su hijo Prahlāda. Hiraṇyakaśipu era muy cruel por naturaleza, y, sintiéndose insultado, siseaba como una serpiente que ha sido pisada por alguien. Su hijo Prahlāda, pacífico, manso, amable, con los sentidos perfectamente controlados, permanecía ante él con las manos juntas. Por su edad y por su comportamiento, Prahlāda no merecía ningún castigo, pero Hiraṇyakaśipu, clavando en él sus malvados ojos, le riñó con ásperas palabras.

SIGNIFICADO

Quien falte al respeto a un devoto elevado y autorizado será castigado por las leyes de la naturaleza. La duración de su vida disminuirá, y perderá las

bendiciones de sus superiores y los resultados de sus actividades piadosas. Hiranyakaśipu, por ejemplo, con el enorme poder que había alcanzado en el mundo material, pudo conquistar la práctica totalidad de los sistemas planetarios del universo, incluyendo los planetas celestiales (Svargaloka). Pero ahora, por maltratar a un *vaiṣṇava* de la talla de Prahlāda Mahārāja, todos los resultados de su *tapasya* disminuyeron. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.4.46):

*āyuh śrīyaṁ yaśo dharmaṁ
lokān āśiṣa eva ca
hanti śreyāṁsi sarvāṇi
puṁso mahad-atikramaḥ*

«Quien trata mal a las grandes almas echa a perder la duración de su vida, su opulencia, su reputación, sus prácticas religiosas, sus propiedades y su buena fortuna».

VERSO 5

*śrī-hiraṇyakaśipur uvāca
he durvinīta mandātman
kula-bheda-karādhama
stabdham mac-chāsanodvṛttam
neṣye tvādya yama-kṣayam*

śrī-hiraṇyakaśipuḥ uvāca—el bendito Hiranyakaśipu dijo; *he*—¡oh!; *durvinīta*— más que desvergonzado; *manda-ātman*—¡oh, necio estúpido!; *kula-bheda-kara*— que traes la desunión a la familia; *adhama*—¡oh, el más bajo de los hombres!; *stabdham*—muy obstinado; *mat-śāsana*—de mi autoridad; *udvṛttam*— desviándote; *neṣye*—yo voy a llevar; *tvā*—a ti; *adya*—hoy; *yama-kṣayam*—a la morada de Yamarāja, el superintendente de la muerte.

TRADUCCIÓN

Hiranyakaśipu dijo: ¡Oh, desvergonzado!, eres el menos inteligente, el más bajo de los hombres, la destrucción de la familia, un necio obstinado que has pasado por alto la autoridad que tengo sobre ti. Hoy te voy a enviar con Yamarāja.

SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu acusó a su hijo Prahlāda de ser *durvinīta*, es decir, descortés,

incivilizado o desvergonzado. Sin embargo, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, por la misericordia de Sarasvatī, la diosa de la sabiduría, ha sabido encontrar otro significado a la palabra *durvinīta*. La palabra *duḥ*, dice Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, se refiere al mundo material. Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*, cuando afirma que el mundo material es *duḥkhālayam*, es decir, lleno de condicionamientos materiales. *Vi* significa *viśeṣa*, «especialmente», y *nīta* significa «traído a». Por la misericordia del Señor Supremo, Prahlāda Mahārāja fue especialmente traído al mundo material para enseñar a la gente a liberarse del condicionamiento material. El Señor Kṛṣṇa dice: *yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*. Kṛṣṇa viene cuando toda la población, o parte de ella, olvida sus deberes. En ausencia de Kṛṣṇa, es el devoto quien lleva a cabo Su misma misión de liberar a las pobres almas condicionadas del castigo que sufren en las garras de *māyā*.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura continúa con su explicación diciendo que la palabra *mandātman* significa *manda*, muy torpe o inepto en lo que se refiere a la iluminación espiritual. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.10): *mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā*. Prahlāda Mahārāja es la guía de todos los *mandas*, es decir, de las entidades vivientes torpes que se encuentran bajo la influencia de *māyā*. Él beneficia incluso a las entidades vivientes torpes e ineptas del mundo material. *Kula-bheda-karādhama*: Con sus actividades, Prahlāda Mahārāja hizo que las grandes personalidades fundadoras de grandes familias pareciesen insignificantes. Todo el mundo centra su interés en su familia y en hacer famosa su propia dinastía; Prahlāda Mahārāja, sin embargo, era tan generoso que no hacía diferencias entre las entidades vivientes. Por eso era más grande que los grandes *prajāpatis* fundadores de dinastías. La palabra *stabdham* significa «obstinado». Al devoto no le importan las instrucciones de los *asuras*. Cuando ellos hablan, prefiere guardar silencio, porque lo que le importa son las instrucciones de Kṛṣṇa, y no las de los demonios y no devotos. A los demonios, nunca les ofrece respeto, aunque se trate de su propio padre. *Mac-chāsanodvṛttam*: Prahlāda Mahārāja desobedecía las órdenes de su demoníaco padre. *Yama-kṣayam*: Toda alma condicionada está bajo el control de Yamarāja, pero Hiraṇyakaśipu dijo que consideraba a Prahlāda Mahārāja su liberador, pues Prahlāda iba a liberarle del ciclo de nacimientos y muertes. Prahlāda Mahārāja, al ser un gran devoto, era mejor que cualquier *yogī*; por esa razón, Hiraṇyakaśipu iba a entrar en la sociedad de *bhakti-yogīs*. Ésta es la interesante explicación de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura acerca de estas palabras, tal como se pueden interpretar por la gracia de Sarasvatī, la madre de la sabiduría.

VERSO 6

*kruddhasya yasya kampante
trayo lokāḥ saheśvarāḥ*

*tasya me 'bhītavan mūḍha
śāsanam kim balo 'tyagāḥ*

kruddhasya—cuando está enfadado; *yasya*—aquel que; *kampante*—tiemblan; *trayaḥ lokāḥ*—los tres mundos; *saha-īśvarāḥ*—con sus líderes; *tasya*—de eso; *me*— de mí (Hiraṇyakaśipu); *abhīta-vat*—sin temor; *mūḍha*—sinvergüenza; *śāsanam*—orden de mando; *kim*—qué; *balah*—fuerza; *atyagāḥ*—has pasado por alto.

TRADUCCIÓN

Prahlāda, hijo sinvergüenza, sabes que cuando yo me enfado tiemblan todos los planetas de los tres mundos con sus respectivos gobernantes, pero tú pareces no tenerme miedo y pasas por alto mi autoridad sobre ti. ¿Quién ha dado ese poder a un insolente sinvergüenza como tú?

SIGNIFICADO

La relación entre el devoto puro y la Suprema Personalidad de Dios es sumamente agradable. El devoto nunca se considera muy poderoso, sino que se entrega por completo a los pies de loto de Kṛṣṇa, confiando en que Kṛṣṇa protegerá a Su devoto en todas las situaciones de peligro. En la *Bhagavad-gītā* (9.31), el propio Kṛṣṇa dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece». Podría haberlo declarado Él mismo, pero prefirió pedir a Arjuna que lo proclamase, porque Kṛṣṇa a veces cambia de opinión, de manera que la gente podría no creerle. Así, Kṛṣṇa pidió a Arjuna que declarase que el devoto del Señor jamás es vencido.

Hiraṇyakaśipu estaba perplejo de que su hijo de cinco años no sintiera el más mínimo temor e hiciera caso omiso de la orden de su padre, que era tan grande y poderoso. El devoto sólo puede seguir órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la posición del devoto. Hiraṇyakaśipu se daba cuenta de que aquel niño debía de ser muy poderoso, ya que no hacía caso de sus órdenes. Hiraṇyakaśipu preguntó a su hijo: *kim balah*: «¿Cómo has desobedecido mi orden? ¿Quién te ha dado la fuerza para hacerlo?».

VERSO 7

*śrī-prahrāda uvāca
na kevalam me bhavataś ca rājan
sa vai balaṁ balinām cāpareṣām
pare 'vare 'mī sthira-jaṅgamā ye*

brahmādayo yena vaśam praṇītāḥ

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja contestó; *na*—no; *kevalam*—solamente; *me*—de mí; *bhavataḥ*—de ti mismo; *ca*—y; *rājan*—¡oh, gran rey!; *sah*—Él; *vai*—en verdad; *balam*—fuerza; *balinām*—de los fuertes; *ca*—y; *apareṣām*—de los demás; *pare*—excelsas; *avare*—subordinadas; *amī*—a esas; *sthira- jaṅgamāḥ*—entidades vivientes móviles o inmóviles; *ye*—quienes; *brahma- ādayaḥ*—comenzando con el Señor Brahmā; *yena*—por quien; *vaśam*—bajo control; *praṇītāḥ*—puestas.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja dijo: Mi querido rey, como me lo preguntas, te diré que mi fuerza tiene la misma fuente que la tuya. En verdad, todos los tipos de fuerza vienen de una misma fuente original. Él no sólo es tu fuerza o la mía, sino la fuerza única de todos, y sin Él nadie puede tener ninguna fuerza. Todos los seres, móviles o inmóviles, superiores o inferiores, hasta el Señor Brahmā, están bajo el control de la fuerza de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.41), el Señor Kṛṣṇa dice:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tat tad evāvagaccha tvaṁ
mama tejo-'mśa-sambhavam*

«Debes saber que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan de una simple chispa de Mi esplendor». Esto lo confirma Prahāda Mahārāja. Toda fuerza o poder extraordinarios que podamos contemplar provienen de la Suprema Personalidad de Dios. El fuego, por ejemplo, se manifiesta en distintos grados, pero su calor y su luz siempre provienen del Sol. De manera similar, todas las entidades vivientes, grandes o pequeñas, dependen de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Nuestro único deber es entregarnos, pues somos sirvientes y no tenemos independencia para alcanzar la posición de amos. Esa posición sólo la podemos alcanzar por la misericordia del amo, y no de un modo independiente. Quien no comprende esta filosofía es todavía un *mūḍha*; en otras palabras, no es muy inteligente. Los *mūḍhas*, los asnos que carecen de esa inteligencia, no se entregan a la Suprema Personalidad de Dios.

Lleva millones de vidas comprender que la entidad viviente ocupa una posición

subordinada; el que es verdaderamente sabio se entrega a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy poco frecuente». Prahlāda Mahārāja era una gran alma, un *mahātmā*, y por lo tanto se entregó plenamente a los pies de loto del Señor. Confiaba en que Kṛṣṇa le protegería en toda circunstancia.

VERSO 8

*sa īśvaraḥ kāla urukramo 'sāv
ojaḥ sahaḥ sattva-balendriyātmā
sa eva viśvaṁ paramaḥ sva-śaktibhiḥ
srjaty avaty atti guṇa-trayeśaḥ*

sah—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *kālah*—el factor tiempo; *urukramaḥ*—el Señor, cuyas acciones son todas extraordinarias; *asau*—esa persona; *ojaḥ*—la fuerza de los sentidos; *sahaḥ*—la fuerza de la mente; *sattva*—estabilidad; *bala*—fuerza física; *indriya*—y de los sentidos en sí; *ātmā*—el propio ser; *sah*—Él; *eva*—en verdad; *viśvam*—el universo entero; *paramaḥ*—el supremo; *sva-śaktibhiḥ*—con sus múltiples potencias trascendentales; *srjati*—crea; *avati*—mantiene; *atti*—retrae; *guṇa-traya-īśaḥ*—el amo de las modalidades materiales.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador supremo y el factor tiempo, es el poder de los sentidos, de la mente y del cuerpo, así como la fuerza vital de los sentidos. Su influencia es ilimitada. Él es la mejor de todas las entidades vivientes, el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material. Con Su propio poder, crea la manifestación cósmica, la mantiene y también la destruye.

SIGNIFICADO

El mundo material se mueve por la acción de las tres modalidades materiales,

cuyo amo es el Señor. Por lo tanto, el Señor puede crear, mantener y destruir el mundo material.

VERSO 9

*jahy āsuram bhāvam imam tvam ātmanaḥ
samaṁ mano dhatsva na santi vidviṣaḥ
ṛte 'jitād ātmana utpathe sthitāt
tad dhi hy anantasya mahat samarhaṇam*

jahi—abandona; *āsuram*—demoníaca; *bhāvam*—tendencia; *imam*—esta; *tvam*—tú (mi querido padre); *ātmanaḥ*—de ti mismo; *samaṁ*—ecuánime; *manaḥ*—la mente; *dhatsva*—haz; *na*—no; *santi*—hay; *vidviṣaḥ*—enemigos; *ṛte*—excepto; *ajitāt*—sin control; *ātmanaḥ*—la mente; *utpathe*—en la equivocada senda de las tendencias indeseables; *sthitāt*—situada; *tat hi*—esa (mentalidad); *hi*—en verdad; *anantasya*—del Señor ilimitado; *mahat*—el mejor; *samarhaṇam*—método de adoración.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja continuó: Mi querido padre, por favor, abandona tu mentalidad demoníaca. Deja de hacer diferencias entre amigos y enemigos en tu corazón; ten una mente ecuánime con todos. En este mundo, el único enemigo es la mente cuando está desviada y fuera de control. Cuando vemos a todos los seres en un plano de igualdad, llegamos al nivel de adorar al Señor perfectamente.

SIGNIFICADO

Mientras no podamos fijar la mente en los pies de loto del Señor, nos será imposible controlarla. En la *Bhagavad-gītā* (6.34), Arjuna dice:

*cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa
pramāthi balavad dṛḍham
tasyāhaṁ nigrahaṁ manye
vāyor iva suduṣkaram*

«Pues la mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, ¡oh, Kṛṣṇa!, y someterla me parece más difícil que dominar el viento». El único proceso genuino para controlar la mente es fijarla en el servicio del Señor. Siguiendo los dictados de la mente, nos creamos amigos y enemigos; pero en realidad no hay amigos ni enemigos. *Paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ. Samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām.* Entender esto es el requisito previo que hay que

satisfacer para entrar en el reino del servicio devocional.

VERSO 10

*dasyūn purā ṣaṇ na vijitya lumpato
manyanta eke sva-jitā diśo daśa
jitātmano jñasya samasya dehinām
sādhoh sva-moha-prabhavāḥ kutaḥ pare*

dasyūn—bandidos; *purā*—en el principio; *ṣaṭ*—seis; *na*—no; *vijitya*—venciendo; *lumpataḥ*—que roban todas nuestras posesiones; *manyante*—consideran; *eke*—algunos; *sva-jitāḥ*—conquistadas; *diśaḥ daśa*—las diez direcciones; *jita-ātmanaḥ*—aquel que ha conquistado los sentidos; *jñasya*—erudito; *samasya*—ecuánime; *dehinām*—con todas las entidades vivientes; *sādhoh*—de esa persona santa; *sva-moha-prabhavāḥ*—creados por nuestra propia ilusión; *kutaḥ*—donde; *pare*—enemigos o elementos contrarios.

TRADUCCIÓN

En el pasado hubo muchos necios como tú, que no vencieron a los seis enemigos que roban la riqueza del cuerpo. Esos necios estaban muy orgullosos, pensando: «Hoy he vencido a todos los enemigos en las diez direcciones». Pero aquel que logra la victoria sobre los seis enemigos y se muestra ecuánime con todas las entidades vivientes no tiene enemigos. Los enemigos no son más que imaginaciones de las personas influenciadas por la ignorancia.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todo el mundo piensa que ha vencido a sus enemigos, sin comprender que sus enemigos son la mente y los cinco sentidos cuando no están controlados (*manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*). En el mundo material, todos nos hemos vuelto sirvientes de los sentidos. En origen, todos somos sirvientes de Kṛṣṇa, pero la influencia de la ignorancia nos lo hace olvidar, y nos ocupamos en el servicio de *māyā* mediante los deseos lujuriosos, la ira, la codicia, la ilusión, la locura y la envidia. En realidad, todos dependemos de las reacciones de las leyes materiales, pero aun así pensamos que somos independientes y que hemos conquistado las diez direcciones. En conclusión, quien piensa que tiene muchos enemigos es un ignorante; la persona consciente de Kṛṣṇa sabe que los únicos enemigos están dentro de uno mismo y son la mente y los sentidos fuera de control.

VERSO 11

*śrī-hiraṇyakaśipuḥ uvāca
vyaktam tvam martu-kāmaḥ 'si
yo 'timātram vikatthase
mumūrṣūṇām hi mandātman
nanu syur viklavā giraḥ*

śrī-hiraṇyakaśipuḥ uvāca—el bendito Hiraṇyakaśipu dijo; *vyaktam*—evidentemente; *tvam*—tú; *martu-kāmaḥ*—deseoso de morir; *asi*—estás; *yaḥ*—aquel que; *atimātram*—sin límite; *vikatthase*—presumes (como si hubieras conquistado tus sentidos, mientras que tu padre no hubiera sido capaz); *mumūrṣūṇām*—de personas que están a punto de encontrarse con la muerte; *hi*—en verdad; *manda-ātman*—¡oh, sinvergüenza sin inteligencia!; *nanu*—ciertamente; *syuḥ*—se vuelven; *viklavāḥ*—confusas; *giraḥ*—las palabras.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu contestó: Tú, sinvergüenza, estás tratando de minimizar mi valor, como si fueses mejor que yo en control de los sentidos. Te crees muy inteligente. Por eso, puedo entender que deseas morir en mis manos, pues esa clase de necedades sólo las dice alguien que está a punto de morir.

SIGNIFICADO

En el *Hitopadeśa* se dice: *upadeśo hi mūrkhāṇām prokopāya na śāntaye*: Un necio, cuando recibe un buen consejo, en lugar de aprovecharlo, se enfada muchísimo. Hiraṇyakaśipu no aceptó la verdad de las autorizadas instrucciones de Prahāda Mahārāja; al contrario, se puso más furioso con su hijo, que era un devoto puro. El devoto que predica conciencia de Kṛṣṇa a personas como Hiraṇyakaśipu, cuyo interés está en el dinero y las mujeres, siempre encuentra ese tipo de dificultades. La palabra *hiraṇya* significa «oro», y *kaśipu* se refiere a cojines o camas mullidas. Además, a un padre, y especialmente si es un demonio, no le gusta que su hijo le dé consejos. Sin embargo, indirectamente, la prédica *vaiṣṇava* de Prahāda Mahārāja a su demoníaco padre tuvo efecto, pues Hiraṇyakaśipu sentía tanta envidia de Kṛṣṇa y de Su devoto que estaba invitando a Nṛsiṁhadeva a que le matase lo antes posible. Así estaba acelerando su muerte a manos del Señor. Hiraṇyakaśipu era un demonio, pero este verso se refiere a él añadiendo a su nombre la palabra *śrī*. ¿Por qué? La respuesta es que tuvo la fortuna de tener por hijo al gran devoto Prahāda Mahārāja; a pesar de ser un demonio, iba a alcanzar la salvación e ir de regreso

al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 12

*yas tvayā manda-bhāgyokto
mad-anyo jagad-īśvaraḥ
kvāsau yadi sa sarvatra
kasmāt stambhe na dṛśyate*

yaḥ—ese que; *tvayā*—por ti; *manda-bhāgya*—¡oh, desafortunado!; *uktaḥ*—descrito; *mat-anyah*—aparte de mí; *jagat-īśvaraḥ*—el controlador supremo del universo; *kva*—dónde; *asau*—ése; *yadi*—si; *saḥ*—Él; *sarvatra*—en todas partes (omnipresente); *kasmāt*—por qué; *stambhe*—en la columna que tengo delante; *na dṛśyate*—no se ve.

TRADUCCIÓN

¡Oh, desafortunado Prahāda!, siempre estás hablando de un ser supremo que no soy yo, un ser supremo que está por encima de todo, que es el controlador de todos y está en todas partes. Pero, ¿dónde está? Si está en todas partes, ¿por qué no está presente ante mí, en esta columna?

SIGNIFICADO

Los demonios a veces declaran al devoto que, como no pueden ver a Dios, no aceptan Su existencia. Pero lo que el demonio no sabe es lo que el Señor mismo afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.25): *nāhām prakāśaḥ sarvasya yogamāyā-samāvṛtaḥ*: «Yo nunca Me manifiesto a los necios y faltos de inteligencia. Para ellos, permanezco cubierto por *yogamāyā*». El Señor no tiene inconveniente en que Le vean los devotos, pero los no devotos no pueden verle. La cualidad necesaria para ver a Dios se expone en la *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premāñjana- cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. El devoto que ha adquirido un amor genuino por Kṛṣṇa puede verle siempre y en todas partes, mientras que el demonio, como no llega a comprender claramente al Señor Supremo, no puede verle. Cuando Hiraṇyakaśipu amenazó a Prahāda Mahārāja con matarle, Prahāda vio la columna que se alzaba ante ellos, y vio que el Señor estaba en ella para animarle a no tener miedo de las palabras de su demoníaco padre. El Señor estaba allí para protegerle. Hiraṇyakaśipu, notando que Prahāda miraba hacia la columna, le preguntó: «¿Dónde está tu Dios?», y Prahāda Mahārāja contestó: «En todas partes». Hiraṇyakaśipu preguntó entonces: «¿Y por qué no está ante mí, en esta columna?». El devoto puede ver siempre al Señor Supremo, en toda

circunstancia, pero el no devoto no puede verle.

En este verso, Hiraṇyakaśipu se dirige a Prahlāda Mahārāja llamándole «desafortunado». Hiraṇyakaśipu se consideraba sumamente afortunado por ser el propietario del universo. Prahlāda Mahārāja, su hijo legítimo, estaba destinado a heredar aquella enorme propiedad, pero, debido a su insolencia, iba a morir a manos de su padre. Así pues, el demoníaco Hiraṇyakaśipu consideraba a Prahlāda muy desafortunado, por no haber podido heredar sus propiedades. Hiraṇyakaśipu no sabía que Prahlāda Mahārāja era la persona más afortunada de los tres mundos, pues gozaba de la protección de la Suprema Personalidad de Dios. Así de confundidos viven los demonios. No saben que el devoto está protegido por el Señor en toda circunstancia (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*).

VERSO 13

*so 'ham vikatthamānasya
śiraḥ kāyād dharāmi te
gopāyeta hariḥ tvādyā
yas te śaraṇam īpsitam*

saḥ—él; *aham*—yo; *vikatthamānasya*—que estás diciendo semejantes tonterías; *śiraḥ*—la cabeza; *kāyāt*—del cuerpo; *dharāmi*—te voy a quitar; *te*—de ti; *gopāyeta*— que Él proteja; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tvā*—a ti; *adya*—ahora; *yaḥ*—aquel que; *te*—tuyo; *śaraṇam*—protector; *īpsitam*—deseado.

TRADUCCIÓN

Estás diciendo tantas tonterías que te voy a cortar la cabeza. Ya veremos si viene a protegerte tu adorable Dios. Me gustaría verlo.

SIGNIFICADO

Los demonios siempre piensan que el Dios de los devotos es una fantasía. Creen que Dios no existe, y que el supuesto sentimiento religioso de devoción por Dios es una especie de alucinación, una ilusión como las producidas por el LSD o el opio. Hiraṇyakaśipu no creyó a Prahlāda Mahārāja cuando éste aseguró que su Señor estaba en todas partes. Con la actitud típica de los demonios, Hiraṇyakaśipu estaba convencido de que Dios no existe y que nadie podía proteger a Prahlāda; por eso, se sentía animado a matar a su hijo. Ponía en duda la idea de que el devoto siempre cuenta con la protección del Señor Supremo.

VERSO 14

*evam duruktair muhur ardayan ruṣā
sutam mahā-bhāgavatam mahāsurah
khaḍgam pragrhyotpatito varāsanāt
stambham tatādātibalah sva-muṣṭinā*

evam—así; *duruktaiḥ*—con palabras ásperas; *muhur*—constantemente; *ardayan*—reñir; *ruṣā*—con ira injusta; *sutam*—a su hijo; *mahā-bhāgavatam*—que era un devoto muy excelso; *mahā-asurah*—Hiraṇyakaśipu, el gran demonio; *khaḍgam*—espada; *pragrhya*—tomar; *utpatitaḥ*—habiéndose levantado; *vara-āsanāt*—de su glorioso trono; *stambham*—la columna; *tatāḍa*—golpeó; *ati-balah*—muy fuerte; *sva-muṣṭinā*—con su puño.

TRADUCCIÓN

Ciego de ira, Hiraṇyakaśipu, cuya fuerza física era enorme, riñó a su hijo, el excelso devoto Prahlāda, con gran aspereza. Sin dejar de maldecirle, tomó su espada, se levantó del trono real, y, con muchísima rabia, golpeó la columna con el puño.

VERSO 15

*tadaiva tasmin ninado 'tibhīṣaṇo
babhūva yenāṇḍa-kaṭāham asphuṭat
yam vai sva-dhiṣṇyopagatam tv ajādayaḥ
śrutvā sva-dhāmātyayam aṅga menire*

tadā—en ese momento; *eva*—justo; *tasmin*—dentro (de la columna); *ninadaḥ*—un sonido; *ati-bhīṣaṇaḥ*—muy aterrador; *babhūva*—hubo; *yena*—por el cual; *aṇḍa-kaṭāham*—la cubierta del universo; *asphuṭat*—parecía romperse; *yam*—el cual; *vai*—en verdad; *sva-dhiṣṇya-upagatam*—llegando a sus respectivas moradas; *tu*—pero; *aja-ādayaḥ*—los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā; *śrutvā*—al escuchar; *sva-dhāma-atyayam*—la destrucción de sus moradas; *aṅga*—mi querido Yudhiṣṭhira; *menire*—pensaron.

TRADUCCIÓN

Entonces de la columna salió un sonido aterrador que parecía querer romper la cubierta del universo. ¡Oh, mi querido Yudhiṣṭhira!, aquel

sonido llegó incluso a las moradas del Señor Brahmā y otros semidioses, quienes, al escucharlo, pensaron: «¡Oh, nuestros planetas van a ser destruidos!».

SIGNIFICADO

Del mismo modo que a veces sentimos mucho miedo ante el sonido de un rayo, pensando que puede destruir nuestra casa, los grandes semidioses, entre ellos el Señor Brahmā, sintieron miedo ante el atronador sonido que salió de la columna que había frente a Hiraṇyakaśipu.

VERSO 16

*sa vikraman putra-vadhepsur ojasā
niśamya nirhrādam apūrvam adbhutam
antaḥ-sabhāyām na dadarśa tat-padam
vitatrasur yena surāri-yūtha-pāḥ*

saḥ—él (Hiraṇyakaśipu); *vikraman*—mostrando su poder; *putra-vadha-īpsuḥ*—deseoso de matar a su propio hijo; *ojasā*—con gran fuerza; *niśamya*—al escuchar; *nirhrādam*—el terrible sonido; *apūrvam*—nunca antes oído; *adbhutam*—muy maravillosas; *antaḥ-sabhāyām*—en el ámbito de la gran sala de asambleas; *na*—no; *dadarśa*—vieron; *tat-padam*—la fuente de aquel estruendoso sonido; *vitatrasuḥ*—se asustaron; *yena*—por el cual sonido; *sura-ari-yūtha-pāḥ*—los demás líderes de los demonios (no sólo Hiraṇyakaśipu).

TRADUCCIÓN

Mientras mostraba su extraordinario poder, Hiraṇyakaśipu, que deseaba matar a su hijo, escuchó aquel sonido atronador y maravilloso, que nunca antes se había escuchado. Al oírlo, los demás líderes de los demonios se asustaron. Ninguno de ellos supo determinar de dónde procedía.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.8), Kṛṣṇa explica quién es diciendo:

*raso 'ham apsu kaunteya
prabhāsmi śaśi sūryayoḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu*

śabdaḥ khe pauruṣam nṛṣu

«¡Oh hijo de Kuntī!, Yo soy el sabor del agua, la luz del Sol y de la Luna, la sílaba *om* de los *mantras* védicos; Yo soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre». En este verso vemos que el Señor manifestó Su omnipresencia en la forma de un estruendoso sonido en el cielo (*śabdaḥ khe*). Ese tumultuoso sonido semejante a un trueno era la prueba de la presencia del Señor. Los demonios como Hiraṇyakaśipu podían ahora comprender el poder supremo del Señor, de manera que Hiraṇyakaśipu sintió miedo. Los hombres, por poderosos que sean, siempre temen el sonido de los rayos. Del mismo modo, Hiraṇyakaśipu y toda su corte de demonios estaban terriblemente asustados debido a la presencia del Señor Supremo en forma de sonido, aunque no podían determinar de dónde procedía.

VERSO 17

*satyaṁ vidhātum nija-bhṛtya-bhāṣitaṁ
vyāptim ca bhūteṣu akhileṣu cātmanaḥ
adrśyatātyadbhuta-rūpam udvahan
stambhe sabhāyām na mṛgam na mānuṣam*

satyaṁ—verdaderas; *vidhātum*—para probar; *nija-bhṛtya-bhāṣitaṁ*—las palabras de Su propio sirviente (Prahāda Mahārāja, que había dicho que el Señor está en todas partes); *vyāptim*—la omnipresencia; *ca*—y; *bhūteṣu*—entre las entidades vivientes y los elementos; *akhileṣu*—todos; *ca*—también; *ātmanaḥ*—de Él mismo; *adrśyata*—fue vista; *ati*—muy; *adbhuta*—maravillosa; *rūpam*—forma; *udvahan*—aceptar; *stambhe*—en la columna; *sabhāyām*—con la asamblea; *na*—no; *mṛgam*—un animal; *na*—no; *mānuṣam*—un ser humano.

TRADUCCIÓN

Para probar que la afirmación de Su sirviente Prahāda Mahārāja tenía fundamento, o, en otras palabras, para probar que el Señor Supremo está en todas partes, incluso dentro de la columna de una sala de asambleas, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, manifestó una forma maravillosa, nunca vista hasta entonces. No era ni un hombre ni un león. Con aquella maravillosa forma, el Señor apareció en la sala de asambleas.

SIGNIFICADO

Cuando Hiraṇyakaśipu preguntó a Prahāda Mahārāja: «¿Dónde está tu Señor? ¿Está acaso en este pilar?», Prahāda Mahārāja, sin el menor temor, contestó: «Sí, mi Señor está en todas partes». Por eso, para convencer a Hiraṇyakaśipu de

que la afirmación de Prahlāda Mahārāja era inequívocamente cierta, el Señor salió del pilar; apareció en una forma mitad león y mitad hombre, de manera que Hiraṇyakaśipu no pudiera discernir si aquel gran gigante era un león o un ser humano. El Señor, para dar validez a la afirmación de Prahlāda, demostró que Su devoto, como se declara en la *Bhagavad-gītā*, nunca es vencido (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*). El demoníaco padre de Prahlāda Mahārāja había amenazado a su hijo en repetidas ocasiones con que le mataría, pero Prahlāda estaba seguro de que no podía ser matado, ya que el Señor Supremo le protegía. Al aparecer en la columna, el Señor estaba dando ánimos a Su devoto; era como si dijese: «No te preocupes. Yo estoy aquí». Manifestando Su forma de Nṛsimhadeva, el Señor también respetó la promesa del Señor Brahmā, quien había asegurado a Hiraṇyakaśipu que no sería matado por ningún animal ni por ningún hombre. Nadie podía decir que la forma del Señor era completamente ni de hombre ni de león.

VERSO 18

*sa sattvam enam parito vipaśyan
stambhasya madhyād anunirjihānam
nāyam mṛgo nāpi naro vicitram
aho kim etan nṛ-mṛgendra-rūpam*

saḥ—él (Hiraṇyakaśipu, el rey de los *daityas*); *sattvam*—ser vivo; *enam*—aquel; *paritaḥ*—a su alrededor; *vipaśyan*—mirando; *stambhasya*—de la columna; *madhyāt*—del centro; *anunirjihānam*—habiendo salido; *na*—no; *ayam*—este; *mṛgaḥ*—animal; *na*—no; *api*—en verdad; *naraḥ*—ser humano; *vicitram*—muy maravilloso; *aho*—¡ay!; *kim*—qué; *etat*—esta; *nṛ-mṛga-indra-rūpam*—la forma que era a la vez un hombre y el rey de los animales, el león.

TRADUCCIÓN

Mientras Hiraṇyakaśipu miraba a su alrededor en busca de la fuente del sonido, aquella maravillosa forma del Señor, de la que no sabría decirse si era hombre o león, emergió de la columna. Lleno de asombro, Hiraṇyakaśipu se preguntaba: «¿Qué criatura es ésta, mitad hombre y mitad león?».

SIGNIFICADO

Un demonio no puede calcular la ilimitada potencia del Señor Supremo. Como se afirma en los *Vedas*: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate svābhāviki*

jñāna-bala-kriyā ca: Las diversas potencias del Señor siempre actúan como manifestación natural de Su conocimiento. A un demonio le resulta verdaderamente asombroso que la forma de un león y la forma de un hombre puedan estar unidas, pues el demonio no tiene experiencia del inconcebible poder del Señor Supremo, por el cual recibe el calificativo de «todopoderoso». Los demonios no pueden comprender la omnipotencia del Señor. Simplemente Le comparan con uno de ellos (*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*). Los *mūḍhas*, los sinvergüenzas, creen que Kṛṣṇa es un ser humano corriente que aparece para beneficiar a otros seres humanos. *Param bhāvam ajānantaḥ*: Los necios, los sinvergüenzas y los demonios no pueden comprender la potencia suprema del Señor, pero Él puede hacerlo absolutamente todo; en verdad, puede hacer todo lo que desee. Hiraṇyakaśipu, después de recibir las bendiciones del Señor Brahmā, creyó que nadie podía hacerle daño, pues había recibido la bendición de que no sería matado ni por un animal ni por un ser humano. Nunca pensó que un animal y un ser humano pudieran combinarse en una sola forma para confundir a los demonios como él. Éso es lo que significa que la Suprema Personalidad de Dios es omnipotente.

VERSOS 19-22

*mīmāṃsamānasya samutthito 'grato
nṛsimha-rūpas tad alam bhayānakam*

*pratapta-cāmīkara-caṇḍa-locanaṃ
sphurat satā-keśara-jṛmbhitānanam
karāla-daṃṣṭraṃ karavāla-cañcala-
kṣurānta-jihvaṃ bhrukuṭī-mukholbaṇam*

*stabdhordhva-karṇaṃ giri-kandarādbhuta-
vyāttāsya-nāsaṃ hanu-bheda-bhīṣaṇam
divi-sprśat kāyam adīrgha-pīvara-
grīvoru-vakṣaḥ-sthalaṃ alpa-madhyamam*

*candrāmśu-gauraiś churitaṃ tanūruhair
viṣvag bhujānīka-śataṃ nakhāyudham
durāsadam sarva-nijetarāyudha-
praveka-vidrāvita-daitya-dānavam*

mīmāṃsamānasya—de Hiraṇyakaśipu, que contemplaba la maravillosa forma del Señor; *samutthitaḥ*—apareció; *agrataḥ*—en frente; *nṛsimha-rūpaḥ*—la forma de Nṛsimhadeva (mitad león y mitad hombre); *tat*—esa; *alam*—extraordinariamente; *bhayānakam*—muy temible; *pratapta*—como el fundido;

cāmīkara—oro; *caṇḍa-locanam*—de ojos feroces; *sphurat*—con destellos; *saṭā-keśara*—con Su melena; *jṛmbhita-ānanam*—cuya cara se agrandaba; *karāla*—mortíferos; *damṣṭram*—dotado de colmillos; *karavāla-cañcala*—moviéndose como una espada afilada; *kṣura-anta*—tan afilada como una cuchilla; *jihvam*—cuya lengua; *bhrukuṭī-mukha*—debido a Su rostro fruncido; *ulbanam*—espantoso; *stabdha*—sin movimiento; *ūrdhva*—erectas; *karnam*—cuyas orejas; *giri-kandara*— como las cuevas de una montaña; *adbhuta*—muy maravillosas; *vyāttāsyā*—con una boca muy abierta; *nāsam*—y fosas nasales; *hanu-bheda-bhīṣaṇam*—que producía temor debido a la separación de las mandíbulas; *divi-sprśat*—tocando el cielo; *kāyam*—cuyo cuerpo; *adīrgha*—corto; *pīvara*—grosso; *grīva*—cuello; *uru*—amplio; *vakṣaḥ-sthalaṃ*—pecho; *alpa*—pequeña; *madhyamam*—porción media del cuerpo; *candra-amśu*—como los rayos de la Luna; *gauraiḥ*— blanquecino; *churitam*—cubierto; *tanūruhaiḥ*—con pelo; *viśvak*—en todas direcciones; *bhuja*—de brazos; *anīka-śatam*—con cien filas; *nakha*—con uñas; *āyudham*—como armas mortales; *durāsadam*—muy difíciles de vencer; *sarva*— todas; *nija*—personales; *itara*—y otras; *āyudha*—de armas; *praveka*—usando las mejores; *vidrāvita*—tuvieron que correr; *daitya*—por quien los demonios; *dānavam*—y los bandidos (ateos).

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu estudió la forma del Señor, tratando de averiguar quién era aquella forma de Nṛsimhadeva que estaba ante él. La forma del Señor, con Sus ojos llenos de ira, parecidos al oro fundido, inspiraba un enorme terror; una brillante melena agrandaba las dimensiones de Su terrible rostro; Sus colmillos eran mortíferos, y Su lengua, afilada como una hoja de afeitar, se movía como una espada en duelo. Tenía las orejas tiasas e inmóviles; Sus fosas nasales y la gran hendidura de Su boca parecían cuevas de una montaña. Sus fauces se abrían de un modo espantoso, y con Su cuerpo tocaba el cielo. Tenía el cuello corto y ancho, el pecho amplio, la cintura delgada, y el pelo del cuerpo tan blanco como los rayos de la Luna. Sus brazos, que parecían los flancos de un ejército, cubrían todas las direcciones mientras mataba a los demonios, bandidos y ateos con la caracola, el disco, la maza, la flor de loto y Sus demás armas habituales.

VERSO 23

*prāyeṇa me 'yam hariṇorumāyinā
vadhāḥ smrto 'nena samudyatena kim
evam bruvanṣ tv abhyapatad gadāyudho
nadan nṛsimhaṃ prati daitya-kuñjaraḥ*

prāyeṇa—probablemente; *me*—de mí; *ayam*—este; *hariṇā*—por el Señor Supremo; *uru-māyinā*—que posee el gran poder místico; *vadhah*—la muerte; *smṛtaḥ*—planeada; *anena*—con este; *samudyatena*—esfuerzo; *kim*—de qué sirve; *evam*—de este modo; *bruvan*—murmurando; *tu*—en verdad; *abhyapatat*—atacó; *gadā-āyudhaḥ*—armado con su maza; *nadan*—rugiendo muy fuerte; *nṛ-simham*— el Señor, que apareció en la forma mitad león y mitad hombre; *prati*—hacia; *daitya-kuñjaraḥ*—Hiraṇyakaśipu, que era como un elefante.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu murmuró para sí: «El Señor Viṣṇu, que posee grandes poderes místicos, ha tramado este plan para matarme, pero ¿de qué Le va a servir?, ¿quién puede luchar contra mí?». Pensando de este modo, Hiraṇyakaśipu tomó su maza y atacó al Señor como un elefante.

SIGNIFICADO

A veces, en la selva se enfrentan un león y un elefante. El Señor apareció en forma de león, e Hiraṇyakaśipu, que no Le temía, Le atacó como un elefante. Por lo general, los elefantes son vencidos por los leones; la comparación de este verso es, por lo tanto, muy adecuada.

VERSO 24

*alakṣito 'gnau patitaḥ pataṅgamo
yathā nṛsimhaujasi so 'suras tadā
na tad vicitraṁ khalu sattva-dhāmani
sva-tejasā yo nu purāpibat tamaḥ*

alakṣitaḥ—invisible; *agnau*—en el fuego; *patitaḥ*—caído; *pataṅgamaḥ*—un insecto; *yathā*—tal como; *nṛsimha*—del Señor Nṛsimhadeva; *ojasi*—en la refulgencia; *sah*—él; *asuraḥ*—Hiraṇyakaśipu; *tadā*—en ese momento; *na*—no; *tat*—eso; *vicitraṁ*—maravilloso; *khalu*—en verdad; *sattva-dhāmani*—en la Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el plano de la bondad pura; *sva-tejasā*—por Su propia refulgencia; *yah*—aquel que (el Señor); *nu*—en verdad; *purā*—en el pasado; *apibat*—absorbió; *tamaḥ*—las tinieblas de la creación material.

TRADUCCIÓN

Como un pequeño insecto que cae irremediabilmente en un fuego y desaparece de la vista, Hiraṇyakaśipu atacó al Señor y desapareció envuelto en la plenitud de Su refulgencia. Esto no es en absoluto sorprendente, pues el Señor está siempre situado en el plano de la bondad pura. En el pasado, durante la creación, Él entró en las tinieblas del universo y lo iluminó con Su refulgencia espiritual.

SIGNIFICADO

El Señor está situado en el plano trascendental, el plano de la bondad pura. El mundo material está bajo el control principalmente de *tamo-guṇa*, la cualidad de la ignorancia, pero el mundo espiritual, debido a la presencia del Señor y Su refulgencia, está completamente libre de la contaminación de la oscuridad, la pasión o la bondad contaminada. En este mundo hay ciertas trazas de bondad, las cualidades brahmínicas, pero esas cualidades a veces desaparecen de la vista debido al gran predominio de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Pero el Señor Se encuentra siempre en la posición trascendental, y, debido a ello, las modalidades materiales de la pasión y la ignorancia no pueden afectarle. Allí donde Se encuentre el Señor, no pueden estar las tinieblas de la modalidad de la ignorancia. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.31), se afirma:

*kṛṣṇa—sūrya-sama, māyā haya andhakāra
yāhāṅ kṛṣṇa, tāhāṅ nāhi māyāra adhikāra*

«Dios es luz. La nesciencia es oscuridad. Donde está Dios no hay nesciencia». El mundo material está lleno de oscuridad y de ignorancia con respecto a la vida espiritual, pero esa ignorancia se disipa mediante el *bhakti-yoga*. El Señor apareció debido al *bhakti-yoga* de Prahlāda Mahārāja; tan pronto como hizo Su aparición, la influencia de la pasión y la ignorancia de Hiraṇyakaśipu quedó destruida, debido al predominio de la cualidad de la bondad pura del Señor, la refulgencia Brahman. Envuelto en esa refulgencia, Hiraṇyakaśipu se hizo invisible, o, lo que es lo mismo, su influencia se volvió insignificante. En el *śāstra* se da un ejemplo que ilustra cómo desaparece la oscuridad del mundo material. El Señor Brahmā, cuando fue creado a partir del tallo de loto que crece en el abdomen de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, vio que todo estaba sumido en tinieblas; sin embargo, cuando recibió conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, todo se volvió claro, del mismo modo que cuando la noche da paso al día. Lo importante es que, mientras estemos en el seno de las modalidades materiales de la naturaleza, permaneceremos bajo la oscuridad. Esa oscuridad no puede disiparse sin la presencia de la Suprema Personalidad

de Dios, que se invoca mediante la práctica del *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* crea una situación trascendental sin rastro de contaminación material.

VERSO 25

*tato 'bhipadyābhyahanan mahāsuro
ruṣā nṛsiṃham gadayoruvegayā
tam vikramantam sagadam gadādharo
mahoragam tārksya-suto yathāgrahīt*

tataḥ—a continuación; *abhipadya*—atacando; *abhyahanat*—golpeó; *mahā-asuraḥ*—el gran demonio (Hiraṇyakaśipu); *ruṣā*—con ira; *nṛsiṃham*—al Señor Nṛsiṃhadeva; *gadayā*—con su maza; *uru-vegayā*—moviendo con gran fuerza; *tam*—a él (a Hiraṇyakaśipu); *vikramantam*—mostrando su poder; *sa-gadam*—con su maza; *gadā-dharaḥ*—el Señor Nṛsiṃhadeva, que también lleva una maza en la mano; *mahā-uragam*—a una gran serpiente; *tārksya-sutaḥ*—Garuḍa, el hijo de Tārksya; *yathā*—tal como; *agrahīt*—capturó.

TRADUCCIÓN

Entonces, el gran demonio Hiraṇyakaśipu, tremendamente furioso, atacó con rapidez a Nṛsiṃhadeva con su maza y comenzó a golpearle. Pero el Señor Nṛsiṃhadeva capturó al gran demonio, junto con su maza, del mismo modo que Garuḍa atraparía a una gran serpiente.

VERSO 26

*sa tasya hastotkalitas tadāsuro
vikrīdato yadvad ahir garutmataḥ
asādhv amanyanta hṛtaukaso 'marā
ghana-cchadā bhārata sarva-dhiṣṇya-pāḥ*

saḥ—él (Hiraṇyakaśipu); *tasya*—de Él (del Señor Nṛsiṃhadeva); *hasta*—de las manos; *utkalitaḥ*—se soltó; *tadā*—en ese momento; *asuraḥ*—el rey de los demonios, Hiraṇyakaśipu; *vikrīdataḥ*—jugando; *yadvat*—igual que; *ahih*—una serpiente; *garutmataḥ*—de Garuḍa; *asādhv*—no muy bueno; *amanyanta*—consideraron; *hṛta-okasaḥ*—cuyas moradas habían sido tomadas por Hiraṇyakaśipu; *amarāḥ*—los semidioses; *ghana-cchadāḥ*—situados detrás de una cubierta de nubes; *bhārata*—¡oh, gran hijo de Bharata!; *sarva-dhiṣṇya-pāḥ*—los gobernantes de los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Yudhiṣṭhira!, ¡oh, gran hijo de Bharata!, cuando el Señor Nṛsiṃhadeva dio a Hiraṇyakaśipu una oportunidad de soltarse de Su mano, del mismo modo que Garuḍa a veces juega con una serpiente y deja que se escurra de su pico, a los semidioses, que habían perdido sus moradas y se escondían tras las nubes por temor al demonio, no les gustó nada; ciertamente, se sintieron perturbados.

SIGNIFICADO

El Señor Nṛsiṃhadeva Se disponía a matar al demonio Hiraṇyakaśipu, pero le dio la oportunidad de soltarse de Sus manos. A los semidioses, que sentían mucho miedo de Hiraṇyakaśipu, no les gustó mucho. Sabían que Hiraṇyakaśipu, si lograba escapar de las manos de Nṛsiṃhadeva y veía a los semidioses, que aguardaban complacidos ante la idea de su muerte, se cobraría en ellos una terrible venganza. Esto les daba mucho miedo.

VERSO 27

*tam manyamāno nija-vīrya-śaṅkitam
yad dhasta-mukto nṛharim mahāsurah
punas tam āsajjata khadga-carmanī
pragrhya vegena gata-śramo mṛdhe*

tam—a Él (al Señor Nṛsiṃhadeva); *manyamānaḥ*—pensando; *nija-vīrya-śaṅkitam*—asustado de su poder; *yat*—debido a; *hasta-muktaḥ*—liberado de las garras del Señor; *nṛ-harim*—el Señor Nṛsiṃhadeva; *mahā-asuraḥ*—el gran demonio; *punaḥ*—de nuevo; *tam*—a Él; *āsajjata*—atacó; *khadga-carmanī*—su espada y su escudo; *pragrhya*—tomando; *vegena*—con gran fuerza; *gata-śramaḥ*— libre de la fatiga; *mṛdhe*—en la batalla.

TRADUCCIÓN

Cuando se vio libre de las manos de Nṛsiṃhadeva, Hiraṇyakaśipu pensó, equivocadamente, que el Señor estaba asustado de su poder. Por eso, después de tomarse un pequeño respiro, tomó su espada y su escudo y atacó de nuevo al Señor con gran fuerza.

SIGNIFICADO

Los necios, cuando ven que un pecador disfruta de bienestar material, a veces

piensan: «¿Cómo es posible? Este pecador disfruta de la vida, mientras que otros, que son piadosos, están sufriendo». A veces, por la voluntad del Señor, un pecador recibe la oportunidad de disfrutar del mundo material como si no estuviese bajo las garras de la naturaleza material, pero todo ello no es más que un engaño. El pecador que va en contra de las leyes de la naturaleza tiene que recibir un castigo, pero a veces se le da la oportunidad de divertirse, como le ocurrió a Hiranyakaśipu, cuando se vio libre de las manos de Nṛsimhadeva. El destino de Hiranyakaśipu era morir a manos de Nṛsimhadeva, pero el Señor, por diversión, le dio la oportunidad de soltarse de Sus manos.

VERSO 28

*tam śyena-vegam śata-candra-vartmabhiś
carantam acchidram upary-adho hariḥ
kṛtvāṭṭa-hāsam kharam utsvanolbaṇam
nimīlitākṣam jagṛhe mahā-javaḥ*

tam—a él (a Hiranyakaśipu); *śyena-vegam*—con la velocidad de un halcón; *śata-candra-vartmabhiḥ*—con las maniobras de su espada y su escudo, marcado con cien lunas; *carantam*—moviéndose; *acchidram*—sin ningún punto débil; *upari-adhaḥ*—arriba y abajo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛtvā*—haciendo; *āṭṭa-hāsam*—risa en voz alta; *kharam*—muy estridente; *utsvana-ulbaṇam*—muy aterradora debido a su gran sonido; *nimīlita*—cerrados; *akṣam*—ojos; *jagṛhe*—atrapó; *mahā-javaḥ*—el muy poderoso Señor.

TRADUCCIÓN

Con una carcajada estridente y ruidosa, la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, que es increíblemente fuerte y poderoso, atrapó a Hiranyakaśipu, que se cubría con la espada y el escudo sin dejar el menor resquicio. Hiranyakaśipu, con los ojos cerrados por el temor que le producía la risa de Nṛsimhadeva, se movía por el cielo y por la tierra con la rapidez de un halcón.

VERSO 29

*viṣvak sphurantam grahaṇāturam harir
vyālo yathākhuṁ kuliśākṣata-tvacam
dvāry ūrum āpatya dadāra līlayā
nakhair yathāhim garuḍo mahā-viṣam*

viṣvak—en todas direcciones; *sphurantam*—moviendo sus miembros; *grahaṇa-āturam*—afligido por haber sido capturado; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Nṛsimhadeva; *vyālah*—una serpiente; *yathā*—como; *ākhum*—a un ratón; *kuliśa-akṣata*—a quien ni siquiera el rayo de Indra podía herir; *tvacam*—cuya piel; *dvāri*—en el umbral de la puerta; *ūrum*—sobre Sus muslos; *āpatya*—poniendo; *dadāra*—atravesó; *līlayā*—con gran facilidad; *nakhaiḥ*—con las uñas; *yathā*—tal como; *ahim*—a una serpiente; *garuḍaḥ*—Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu; *mahā-viṣam*—muy venenosa.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que una serpiente atrapa un ratón o Garuḍa una serpiente muy venenosa, el Señor Nṛsimhadeva atrapó a Hiraṇyakaśipu, a quien ni siquiera el rayo de Indra podía herir. Mientras Hiraṇyakaśipu agitaba sus miembros en todas direcciones, muy afligido por verse atrapado, el Señor Nṛsimhadeva puso al demonio en Su regazo, sujetándole sobre los muslos, y, en el umbral de la sala de asambleas, el Señor, con gran facilidad, lo deshizo en pedazos con las uñas de la mano.

SIGNIFICADO

Hiraṇyakaśipu había recibido del Señor Brahmā la bendición de que no moriría ni en la tierra ni en el cielo. Por eso, para mantener intacta la promesa del Señor Brahmā, Nṛsimhadeva puso el cuerpo de Hiraṇyakaśipu sobre Su regazo, que no era ni tierra ni cielo. Hiraṇyakaśipu había recibido la bendición de que no moriría ni de día ni de noche, y el Señor, para mantener esa promesa de Brahmā, le mató al atardecer; esa hora es el final del día y el principio de la noche, pero no es ni de día ni de noche. Hiraṇyakaśipu había recibido del Señor Brahmā la bendición de que no le mataría ningún arma ni ninguna persona, viva o muerta, y el Señor Nṛsimhadeva, para mantener la palabra de Brahmā, atravesó el cuerpo de Hiraṇyakaśipu con Sus uñas, que no eran armas y que no estaban ni vivas ni muertas. De las uñas, en realidad, puede decirse que están muertas, pero también se puede decir que están vivas. Para mantener intactas todas las bendiciones del Señor Brahmā, el Señor Nṛsimhadeva mató al gran demonio Hiraṇyakaśipu de un modo paradójico, pero, al mismo tiempo, con gran facilidad.

VERSO 30

saṁrambha-duṣprekṣya-karāla-locano
vyāttānanāntam vilihan sva-jihvayā
asṛg-lavāktāruṇa-keśarānana

yathāntra-mālī dvipa-hatyayā hariḥ

saṁrambha—debido a la gran ira; *duṣprekṣya*—muy difícil de mirar directamente; *karāla*—muy temibles; *locanaḥ*—ojos; *vyāṭta*—agrandada; *ānana- antam*—las comisuras de la boca; *vilihan*—lamiendo; *sva-jihvayā*—con Su lengua; *asṛk-lava*—con manchas de sangre; *ākta*—manchados; *aruṇa*—rojiza; *keśara*— melena; *ānanaḥ*—y rostro; *yathā*—tal como; *antra-mālī*—adornado con un collar de intestinos; *dvipa-hatyayā*—por la matanza de un elefante; *hariḥ*—el león.

TRADUCCIÓN

La boca y la melena del Señor Nṛsiṁhadeva estaban salpicadas de gotas de sangre, y era imposible mirar directamente Sus fieros ojos llenos de ira. Lamiéndose la boca y adornado con un collar de intestinos sacados del abdomen de Hiraṇyakaśipu, la Suprema Personalidad de Dios, Nṛsiṁhadeva, parecía un león que acabara de matar un elefante.

SIGNIFICADO

El pelo de la cara del Señor Nṛsiṁhadeva, salpicado con gotas de sangre, había enrojecido y tenía un aspecto muy hermoso. El Señor Nṛsiṁhadeva atravesó con Sus uñas el abdomen de Hiraṇyakaśipu, sacó los intestinos del demonio y Se los puso como un collar, que realzaba Su belleza. De este modo, el Señor tenía un aspecto espantoso, como un león en la lucha contra un elefante.

VERSO 31

*nakhāṅkurotpāṭita-hṛt-saroruhāṁ
viṣṛjya tasyānucarān udāyudhān
ahan samastān nakha-śāstra-pāṇibhir
dordaṇḍa-yūtho 'nupathān sahasraśaḥ*

nakha-aṅkura—con las afiladas uñas; *utpāṭita*—arrancó; *hṛt-saroruham*—cuyo corazón, que era como una flor de loto; *viṣṛjya*—dejando a un lado; *tasya*—de él; *anucarān*—a los seguidores (soldados y guardaespaldas); *udāyudhān*—con las armas levantadas; *ahan*—Él mató; *samastān*—a todos; *nakha-śāstra-pāṇibhiḥ*— con Sus uñas y otras armas en Sus manos; *dordaṇḍa-yūthaḥ*—con infinidad de brazos; *anupathān*—a los asistentes de Hiraṇyakaśipu; *sahasraśaḥ*—a miles.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que tenía muchísimos brazos, primero arrancó el corazón a Hiraṇyakaśipu, y después arrojó el cuerpo a un lado y se volvió contra los soldados del demonio, que habían venido a miles para luchar contra Él; aquellos fieles seguidores de Hiraṇyakaśipu venían con las armas levantadas, pero el Señor Nṛsimhadeva les mató a todos simplemente con la punta de las uñas.

SIGNIFICADO

Desde la creación del mundo material, siempre ha habido dos clases de hombres: los *devas* y los *asuras*. Los *devas* siempre son fieles a la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los *asuras* son ateos que desafían la supremacía del Señor. En la actualidad, el número de ateos en el mundo es muy grande. Están tratando de demostrar que Dios no existe y que todo se debe a combinaciones y permutaciones de los elementos materiales. De esa forma, el mundo material se está volviendo cada vez más ateo, y, como consecuencia, impera el caos. Si esto continúa, es indudable que la Suprema Personalidad de Dios va a intervenir, como hizo en tiempos de Hiraṇyakaśipu. Hiraṇyakaśipu y sus seguidores fueron destruidos en un segundo; del mismo modo, si esta civilización atea sigue adelante, también será destruida en un segundo; bastará con el simple movimiento de un dedo de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, los demonios deben ser prudentes y poner freno a su civilización atea. Deben beneficiarse del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y volverse fieles a la Suprema Personalidad de Dios; de lo contrario, están condenados. Del mismo modo que Hiraṇyakaśipu fue matado en un segundo, la civilización atea puede ser destruida en cualquier momento.

VERSO 32

*saṭāvadhūtā jaladāḥ parāpatan
grahāś ca tad-dṛṣṭi-vimūṣṭa-rociṣaḥ
ambhodhayaḥ śvāsa-hatā vicukṣubhur
nirhrāda-bhītā digibhā vicukruśuḥ*

saṭā—por el pelo de la cabeza del Señor Nṛsimhadeva; *avadhūtāḥ*—sacudidas; *jaladāḥ*—las nubes; *parāpatan*—dispersadas; *grahāḥ*—los planetas luminosos; *ca*—y; *tad-dṛṣṭi*—por Su deslumbrante refulgencia; *vimūṣṭa*—arrebataada; *rociṣaḥ*—cuya refulgencia; *ambhodhayaḥ*—el agua de los mares y océanos; *śvāsa-hatāḥ*—golpeada por la respiración del Señor Nṛsimhadeva; *vicukṣubhuḥ*—se agitó; *nirhrāda-bhītāḥ*—aterrorizados por los rugidos de

Nṛsimhadeva; *digibhāḥ*—todos los elefantes que guardan las direcciones; *vicukruśuḥ*—bramaban.

TRADUCCIÓN

El pelo de la cabeza de Nṛsimhadeva sacudía las nubes y las dispersaba por todas partes; Sus ojos deslumbrantes despojaban a los astros del cielo de su refulgencia, y Su respiración agitaba los mares y océanos. Al escuchar Sus rugidos, todos los elefantes del mundo comenzaron a bramar de miedo.

SIGNIFICADO

El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (10.41):

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tat tad evāvagaccha tvaṁ
mama tejo-'mśa-sambhavam*

«Debes saber que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan de una simple chispa de Mi esplendor». La luminosidad de los planetas y estrellas del cielo no es más que una manifestación parcial de la refulgencia del Señor. Hay muchas entidades vivientes que manifiestan cualidades maravillosas, pero todas las cosas extraordinarias que puedan existir no son más que una parte de la luminosidad o esplendor (*tejas*) del Señor. Las olas insondables de los mares y los océanos, y las maravillas de la creación de la Suprema Personalidad de Dios, resultan insignificantes cuando el Señor encarna con Sus rasgos especiales en el mundo material. En comparación con Sus cualidades trascendentales, que son absolutamente superiores, todo resulta insignificante.

VERSO 33

*dyaus tat-saṭokṣipta-vimāna-saṅkulā
protsarpata kṣmā ca padābhipīḍitā
śailāḥ samutpetur amuṣya raṁhasā
tat-tejasā khaṁ kakubho na rejire*

dyauḥ—espacio exterior; *tat-saṭā*—con Su cabello; *utkṣipta*—lanzados; *vimāna-saṅkulā*—lleno de aviones; *protsarpata*—desplazado; *kṣmā*—el planeta Tierra; *ca*—también; *pada-abhipīḍitā*—aflicido con el gran peso de los pies de loto del Señor; *śailāḥ*—las colinas y montañas; *samutpetuḥ*—se levantaron;

amuṣya—de aquel (del Señor); *raṁhasā*—debido a la fuerza insoportable; *tat-tejasā*—con Su refulgencia; *kham*—el cielo; *kakubhaḥ*—las diez direcciones; *na rejire*—no brillaban.

TRADUCCIÓN

Lanzados por el pelo de la cabeza de Nṛsiṁhadeva, muchos aviones salían despedidos hacia el espacio exterior y los sistemas planetarios superiores. Con la presión de los pies de loto del Señor, la Tierra parecía salirse de su posición; Su fuerza insoportable provocó el levantamiento de todas las colinas y montañas. Con Su refulgencia corporal, el Señor hizo disminuir la luz natural, tanto en el cielo como en todas direcciones.

SIGNIFICADO

Este verso nos da a entender que en tiempos muy remotos ya había aviones que volaban por el cielo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se habló hace cinco mil años, y lo que se expone en este verso demuestra la existencia de una civilización de características muy avanzadas, tanto en los sistemas planetarios superiores como en los inferiores. Los científicos y filósofos de nuestros días presentan la necia explicación de que la civilización sólo tiene tres mil años de antigüedad; sin embargo, este verso desmiente esos caprichosos juicios. La civilización védica ya existía hace muchísimos millones de años. Ha existido desde la creación, extendida por todo el universo y contando con todas las comodidades de la época actual, además de muchas otras.

VERSO 34

*tataḥ sabhāyām upaviṣṭam uttame
nṛpāsane saṁbhṛta-tejasam vibhum
alakṣita-dvairatham atyamarṣaṇam
pracaṇḍa-vaktram na babhāja kaścana*

tataḥ—a continuación; *sabhāyām*—en la casa de asambleas; *upaviṣṭam*—sentado; *uttame*—en el mejor; *nṛpa-āsane*—trono (en el que solía sentarse el rey Hiraṇyakaśipu); *saṁbhṛta-tejasam*—pleno de refulgencia; *vibhum*—el Señor Supremo; *alakṣita-dvairatham*—cuyo rival o enemigo no aparecía; *ati*—muy; *amarṣaṇam*—terrorífica (debido a Su ira); *pracaṇḍa*—terrible; *vaktram*—cara; *na*—no; *babhāja*—adoró; *kaścana*—nadie.

TRADUCCIÓN

Pleno de refulgencia y con un semblante terrorífico, el Señor Nṛsimha, muy furioso y sin hallar rivales que hicieran frente a Su poder y opulencia, Se sentó en la sala de asambleas ocupando el excelente trono del rey. Debido al temor y los sentimientos de obediencia, nadie osó adelantarse para servir al Señor directamente.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Se sentó en el trono de Hiraṇyakaśipu, nadie protestó; ningún enemigo se puso de parte de Hiraṇyakaśipu para luchar contra el Señor. Esto significa que los demonios aceptaron inmediatamente Su supremacía. También hay que señalar que Hiraṇyakaśipu, a pesar de haber tratado al Señor como su más acérrimo enemigo, era Su sirviente fiel en Vaikuṅṭha, de modo que el Señor no dudó en sentarse en el trono que tantos esfuerzos había costado a Hiraṇyakaśipu. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que, a veces, los grandes ṛṣis y personas santas ofrecen al Señor asientos valiosos, dedicándoselos, con gran cuidado y atención, con *mantras* védicos y *tantras*; el Señor, sin embargo, no Se sienta en esos tronos. Pero Hiraṇyakaśipu en el pasado había sido Jaya, el guardián de las puertas de Vaikuṅṭha; debido a la maldición de los *brāhmaṇas*, había caído de su posición y había adquirido la naturaleza de un demonio; pero, aun así, y a pesar de que en Su vida como Hiraṇyakaśipu no había hecho ninguna ofrenda al Señor, el Señor es tan afectuoso con Sus devotos y sirvientes que Se sintió complacido de sentarse en el trono que había creado Hiraṇyakaśipu. En relación con esto, debemos entender que el devoto es afortunado en toda circunstancia.

VERSO 35

*niśāmya loka-traya-mastaka-jvaram
tam ādi-daityam hariṇā hatam mṛdhe
praharṣa-vegotkalitānanā muhuḥ
prasūna-varṣair vavṛṣuḥ sura-striyaḥ*

niśāmya—al escuchar; *loka-traya*—de los tres mundos; *mastaka-jvaram*—el dolor de cabeza; *tam*—a él; *ādi*—el original; *daityam*—demonio; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *hatam*—matado; *mṛdhe*—en la batalla; *praharṣa-vega*—por un arrebatado de éxtasis; *utkalita-ānanāḥ*—cuyos rostros florecieron; *muḥuḥ*—una y otra vez; *prasūna-varṣaiḥ*—con lluvias de flores; *vavṛṣuḥ*—derramaron; *sura-striyaḥ*—las esposas de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Hiraṇyakaśipu había sido como una fiebre de meningitis en la cabeza de los tres mundos. Por eso, cuando las esposas de los semidioses, en los planetas celestiales, vieron que el gran demonio había muerto a manos de la Suprema Personalidad de Dios, sus rostros florecieron de alegría. Desde el cielo, las esposas de los semidioses derramaron sin cesar lluvias de flores sobre el Señor Nṛsiṃhadeva.

VERSO 36

*tadā vimānāvalibhir nabhastalam
didṛkṣatām saṅkulam āsa nākinām
surānakā dundubhayo 'tha jaghnire
gandharva-mukhyā nanṛtur jaguḥ striyaḥ*

tadā—en aquel momento; *vimāna-āvalibhiḥ*—con distintos tipos de aviones; *nabhastalam*—el cielo; *didṛkṣatām*—deseosos de ver; *saṅkulam*—en multitud; *āsa*—fueron; *nākinām*—de los semidioses; *sura-ānakāḥ*—los tambores de los semidioses; *dundubhayaḥ*—los timbales; *atha*—también; *jaghnire*—fueron tocados; *gandharva-mukhyāḥ*—los jefes de Gandharvaloka; *nanṛtuḥ*—comenzaron a danzar; *jaguḥ*—cantar; *striyaḥ*—cortesanas celestiales.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, los semidioses, que deseaban ver las actividades del Señor Supremo, Nārāyaṇa, llenaron el cielo con sus aviones; comenzaron a tocar tambores y timbales, y, al oírles, las mujeres angelicales se pusieron a danzar, mientras los principales gandharvas cantaban con gran dulzura.

VERSOS 37-39

*tatropavrajya vibudhā
brahmendra-giriśādayaḥ
ṛṣayaḥ pitarāḥ siddhā
vidyādhara-mahoragāḥ*

*manavaḥ prajānām patayo
gandharvāpsara-cāraṇāḥ
yakṣāḥ kimpuruṣās tāta
vetālāḥ saha-kinnarāḥ*

te viṣṇu-pārṣadāḥ sarve

*sunanda-kumudādayaḥ
mūrdhni baddhāñjali-putā
āsīnam tīvra-tejasam
īdire nara-śārdulam
nātidūracarāḥ pṛthak*

tatra—allí (en el cielo); *upavrajya*—viniendo (en sus respectivos aviones); *vibudhāḥ*—todos los semidioses; *brahma-indra-giriśa-ādayaḥ*—encabezados por el Señor Brahmā, el rey Indra y el Señor Śiva; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios santos; *pitaraḥ*—los habitantes de Pitṛloka; *siddhāḥ*—los habitantes de Siddhaloka; *vidyādhara*—los habitantes de Vidyādhara-loka; *mahā-uragāḥ*—los habitantes de los planetas en que viven las grandes serpientes; *manavaḥ*—los *manus*; *prajānām*— de las entidades vivientes (en distintos planetas); *patayaḥ*—los dirigentes; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *apsara*—las habitantes del planeta angelical; *cāraṇāḥ*—los habitantes de Cāraṇaloka; *yakṣāḥ*—los *yakṣas*; *kim-puruṣāḥ*—los *kimpuruṣas*; *tāta*—¡oh, querido!; *vetālāḥ*—los *vetālas*; *saha-kinnarāḥ*—junto con los *kinnaras*; *te*—ellos; *viṣṇu-pārśadāḥ*—los sirvientes personales del Señor Viṣṇu (en los Vaikuṅṭhalokas); *sarve*—todos; *sunanda-kumuda-ādayaḥ*—encabezados por Sunanda y Kumuda; *mūrdhni*—sobre sus cabezas; *baddha-añjali-putāḥ*—con las manos juntas; *āsīnam*—que estaba sentado en el trono; *tīvra-tejasam*—manifestando Su gran refulgencia espiritual; *īdire*—ofrecieron adoración respetuosa; *nara-śārdulam*—al Señor, que había aparecido en la forma mitad hombre y mitad león; *na ati-dūracarāḥ*—acercándose; *pṛthak*—uno a uno.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Yudhiṣṭhira, los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, el rey Indra y el Señor Śiva, se acercaron entonces al Señor. Entre ellos había grandes personas santas; también estaban los habitantes de Pitṛloka, Siddhaloka, Vidyādhara-loka y el planeta de las serpientes. Venían también los manus, así como los dirigentes de muchos otros planetas, junto con las danzarinas angelicales, los gandharvas, los cāraṇas, los yakṣas, los habitantes de Kinnaraloka, los vetālas, los habitantes de Kimpuruṣa-loka y los sirvientes personales de Viṣṇu, encabezados por Sunanda y Kumuda. Todos se acercaron al Señor, que resplandecía con una intensa luz, y con las manos juntas a la altura de la cabeza, ofrecieron uno a uno reverencias y oraciones.

śrī-brahmovāca
nato 'smy anantāya duranta-śaktaye
vicitra-vīryāya pavitra-karmaṇe
viśvasya sarga-sthiti-saṁyamān guṇaiḥ
sva-līlayā sandadhate 'vyayātmane

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *nataḥ*—inclinado; *asmi*—estoy; *anantāya*—ante el ilimitado Señor; *duranta*—cuyo final es muy difícil de encontrar; *śaktaye*—que posee distintas potencias; *vicitra-vīryāya*—con diversos poderes; *pavitra-karmaṇe*—cuyas acciones no tienen reacción (Se mantiene libre de la contaminación de las modalidades materiales aunque actúe del modo opuesto); *viśvasya*—del universo; *sarga*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *saṁyamān*—y aniquilación; *guṇaiḥ*—por las cualidades materiales; *sva-līlayā*—con gran facilidad; *sandadhate*—realiza; *avyaya-ātmane*—cuya personalidad nunca Se desgasta.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā oró: Mi Señor, Tú eres ilimitado y posees potencias infinitas. Nadie puede calcular o medir Tu poder y Tu maravillosa influencia, pues Tus acciones nunca están contaminadas por la energía material. Tú, por medio de las cualidades materiales, creas el universo, y, con la misma facilidad, lo mantienes y de nuevo lo aniquilas; sin embargo, permaneces igual, sin desgastarte. Por eso Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Las actividades del Señor siempre son maravillosas. Sus sirvientes personales, Jaya y Vijaya, eran Sus amigos íntimos, pero, debido a una maldición, tuvieron que recibir cuerpos de demonios. A su vez, en la familia de uno de esos demonios nació Prahlāda Mahārāja, que vino con la misión de manifestar el comportamiento de un devoto excelso; entonces, el Señor adoptó la forma de Nṛsiṁhadeva, para matar al mismo demonio al que, por Su propia voluntad, había hecho nacer en esa familia demoníaca. Así pues, ¿quién puede entender las actividades trascendentales del Señor?, ¿quién puede entender, ya no las actividades trascendentales del Señor, sino tan sólo las actividades de los sirvientes del Señor? En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 23.39), se dice: *tānra vākya, kriyā, mudrā vijñeha nā bhujhaya*: Nadie puede entender las actividades de los sirvientes del Señor. Por lo tanto, ¿qué decir de las actividades del propio Señor?; ¿quién puede entender el modo en que Kṛṣṇa está beneficiando al mundo entero? El Señor recibe el calificativo de *duranta-śakti*, porque nadie

puede comprender Sus potencias y Su modo de actuar.

VERSO 41

śrī-rudra uvāca
kopa-kālo yugāntas te
hato 'yam asuro 'lpakaḥ
tat-sutam pāhy upasṛtam
bhaktam te bhakta-vatsala

śrī-rudraḥ uvāca—el Señor Śiva ofreció su oración; *kopa-kālaḥ*—el momento adecuado para Tu ira (a fin de destruir el universo); *yuga-antaḥ*—el final del milenio; *te*—por Ti; *hataḥ*—matado; *ayam*—este; *asuraḥ*—gran demonio; *alpakaḥ*—insignificante; *tat-sutam*—a su hijo (Prahāda Mahārāja); *pāhi*—protege; *upasṛtam*—que está entregado y está junto a Ti; *bhaktam*—devoto; *te*—de Tu Señoría; *bhakta-vatsala*—¡oh, mi Señor, que eres tan afectuoso con Tu devoto!

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: El momento para manifestar Tu ira es al final del milenio. ¡Oh, mi Señor, que por naturaleza eres afectuoso con Tu devoto!, ahora que ha muerto ese insignificante demonio, Hiraṇyakaśipu, protege, por favor, a su hijo Prahāda Mahārāja, que está junto a Ti con la actitud de un devoto completamente entregado.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es el creador del mundo material. La creación comprende tres procesos: creación, mantenimiento y aniquilación. En el período de la aniquilación, al final de cada milenio, el Señor Se enfurece, y al Señor Śiva, que por esa razón recibe el nombre de Rudra, le corresponde manifestar esa ira. Cuando el Señor, sumamente irritado, apareció para matar a Hiraṇyakaśipu, Su actitud inspiraba un enorme temor a todo el mundo, pero el Señor Śiva no tenía miedo, pues sabía muy bien que la ira del Señor también es parte de Su *līlā*. El Señor Śiva sabía que la ira del Señor es un papel que él mismo iba a tener que representar. *Kāla* es el Señor Śiva (Bhairava), y *kopa* se refiere a la ira del Señor. Esas dos palabras, combinadas, forman el compuesto *kopa-kāla*, que se refiere al final de cada milenio. En realidad, el Señor siempre es muy afectuoso con Sus devotos, incluso aunque parezca muy irritado. El Señor es *avyayātmā*, ya que nunca cae; por lo tanto, es afectuoso con Sus devotos incluso cuando Se enfada. El Señor Śiva recordó al Señor que ahora

tenía que ser como un padre afectuoso para Prahāda Mahārāja, que estaba a su lado con la actitud de un devoto excelso, plenamente entregado.

VERSO 42

śrī-indra uvāca

*pratyānītāḥ parama bhavatā trāyatā naḥ sva-bhāgā
daityākrāntam hṛdaya-kamalam tad-gṛham pratyabodhi
kāla-grastam kiyad idam aho nātha śuśrūṣatām te
muktis teṣām na hi bahumatā nārasimhāparaiḥ kim*

śrī-indraḥ uvāca—Indra, el rey del cielo, dijo; *pratyānītāḥ*—recuperadas; *parama*—¡oh, Supremo!; *bhavatā*—por Tu Señoría; *trāyatā*—que estás protegiendo; *naḥ*—nuestras; *sva-bhāgāḥ*—partes de los sacrificios; *daitya-ākrāntam*—afligidos por el demonio; *hṛdaya-kamalam*—lo más hondo del loto de nuestro corazón; *tad-gṛham*—que es en realidad Tu residencia; *pratyabodhi*—se ha iluminado; *kāla-grastam*—devorado por el tiempo; *kiyad*—insignificante; *idam*—éste (mundo); *aho*—¡ay!; *nātha*—¡oh, Señor!; *śuśrūṣatām*—para aquellos que están siempre ocupados en el servicio; *te*—de Ti; *muktiḥ*—liberación del cautiverio material; *teṣām*—de ellos (de los devotos puros); *na*—no; *hi*—en verdad; *bahumatā*—considerado muy importante; *nāra-simha*—¡oh, Señor Nṛsimhadeva, mitad león y mitad ser humano!; *aparaiḥ kim*—de qué sirven entonces otras posesiones.

TRADUCCIÓN

El rey Indra dijo: ¡Oh, Señor Supremo!, Tú eres nuestro libertador y protector. Tú has recuperado las partes que nos correspondían de las ofrendas de sacrificio, que el demonio nos había arrebatado y que, en realidad, son Tuyas. El demoníaco rey Hiraṇyakaśipu causaba gran terror, y debido a ello se había apoderado por completo de nuestros corazones, que son Tu morada permanente. Ahora, gracias a Tu presencia, la melancolía y la oscuridad han desaparecido de nuestros corazones. ¡Oh, Señor!, a aquellos que se ocupan en Tu servicio, que es más excelso que la liberación, las opulencias materiales les resultan insignificantes. A esas personas ni siquiera les interesa la liberación, y, mucho menos, los beneficios de kāma, artha y dharma.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay dos clases de personas: los *devatā* (semidioses) y los *asuras* (demonios). Los semidioses, a pesar de su apego al disfrute material,

son devotos del Señor, y actúan conforme a las reglas y regulaciones de los mandamientos védicos. Durante el reinado de Hiranyakaśipu, los seguidores de la civilización védica se vieron perturbados en el desempeño de sus deberes cotidianos. A la muerte de Hiranyakaśipu, todos los semidioses, a quienes el demonio siempre había perturbado, se sintieron aliviados en su modo de vida en general.

Los gobiernos de Kali-yuga están llenos de demonios; debido a ello, los devotos siempre ven perturbadas sus condiciones de vida. No pueden realizar *yajñas*, y, de ese modo, tampoco pueden participar de los remanentes del alimento que se ofrece en el *yajña* para adorar al Señor Viṣṇu. Los semidioses tienen siempre el corazón lleno de temor a los demonios, de manera que no pueden pensar en la Suprema Personalidad de Dios. La ocupación de los semidioses es pensar siempre en el Señor en lo más profundo del corazón. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṃ
mad gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«Y de todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión». Los semidioses se absorben por completo en meditar en la Suprema Personalidad de Dios para volverse *yogīs* perfectos; pero, debido a la presencia de los demonios, en su corazón recuerdan constantemente las actividades de los demonios. Así, sus corazones, destinados a ser la morada del Señor Supremo, están prácticamente ocupados por los demonios. Todos los semidioses sintieron un gran alivio cuando murió Hiranyakaśipu, pues de ese modo les era fácil pensar en el Señor. Así podrían recibir los resultados de los sacrificios y ser felices incluso en el mundo material.

VERSO 43

*śrī-ṛṣaya ūcuḥ
tvam nas tapaḥ paramam āttha yad ātma-tejo
yenedam ādi-puruṣātma-gataṃ sasarktha
tad vipraluptam amunādya śaraṇya-pāla
rakṣā-grhīta-vapuṣā punar anvamaṃsthāḥ*

śrī-ṛṣayaḥ ūcuḥ—los grandes sabios dijeron; *tvam*—Tú; *naḥ*—nuestra; *tapaḥ*—austeridad; *paramam*—suprema; *āttha*—instruiste; *yad*—que; *ātma-tejaḥ*—Tu poder espiritual; *yena*—por el cual; *idam*—éste (mundo material); *ādi-puruṣa*—

¡oh, Personalidad de Dios original y suprema!; *ātma-gatam*—fundido en Tu propio ser; *sasarktha*—(Tú) creaste; *tat*—ese proceso de austeridad y penitencias; *vipraluptam*—arrebatao; *amunā*—por ese demonio (Hiraṇyakaśipu); *adya*— ahora; *śaraṇya-pāla*—¡oh, sustentador supremo de los necesitados de refugio!; *rakṣā-grhīta-vapuṣā*—por Tu cuerpo, que has adoptado para brindar protección; *punaḥ*—de nuevo; *anvamaṁsthāḥ*—Tú has aprobado.

TRADUCCIÓN

Todas las personas santas allí presentes ofrecieron sus oraciones de la siguiente manera: ¡Oh, Señor!, ¡oh, sustentador supremo de quienes se refugian en Tus pies de loto!, ¡oh, Personalidad de Dios original!, los procesos de austeridad y penitencias, en los que Tú nos educaste en el pasado, son el poder espiritual de Tu propio ser. Tú, por medio de la austeridad, creas el mundo material, que yace dentro de Ti en estado latente. Las actividades de este demonio habían acabado casi por completo con esa austeridad, pero ahora, gracias a Tú aparición personal en la forma de Nṛsiṁhadeva, destinada a brindarnos protección, y gracias a que has matado a ese demonio, has vuelto a aprobar el sistema de austeridades.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes que vagan en el ámbito de las 8.400.000 especies de vida reciben la oportunidad de alcanzar la autorrealización en la forma humana, y, de modo gradual, en otras formas elevadas, como semidioses, *kinnaras* y *cāraṇas*, según se explicará en próximos versos. Los niveles de vida más elevados, que comienzan con la forma humana, tienen como principal deber la práctica de *tapasya* o austeridad. Ése es el consejo de Ṛṣabhadeva a Sus hijos: *tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyet*. La austeridad (*tapasya*) es absolutamente necesaria para rectificar nuestra existencia material. La gente, sin embargo, cuando está sometida al control de un demonio o de un gobierno demoníaco, olvida el proceso de *tapasya* y, poco a poco, se va volviendo demoníaca también. Todas las personas santas, que en general se dedicaban a la práctica de austeridades, se sintieron aliviadas cuando el Señor, en Su forma de Nṛsiṁhadeva, mató a Hiraṇyakaśipu. Entonces comprendieron que el Señor, al matar a Hiraṇyakaśipu, había reafirmado la instrucción original básica de la vida humana, es decir, que su finalidad es la *tapasya* dirigida a la autorrealización.

VERSO 44

śrī-pīṭara ūcuḥ

*śrāddhāni no 'dhibubhuje prasabham tanūjair
dattāni tīrtha-samaye 'py apibat tilāmbu
tasyodarān nakha-vidīrṇa-vapād ya ārcchat
tasmai namo nṛharaye 'khila-dharma-goptre*

śrī-pitarah ūcuḥ—los habitantes de Pitṛloka dijeron; *śrāddhāni*—las celebraciones de la ceremonia *śrāddha* (ofrenda de cereales a los antepasados difuntos siguiendo un determinado ritual); *naḥ*—nuestras; *adhibubhuje*—disfrutó; *prasabham*—por la fuerza; *tanūjaiḥ*—por nuestros hijos y nietos; *dattāni*—ofrecidas; *tīrtha-samaye*—en el momento de bañarse en los lugares sagrados; *api*—incluso; *apibat*—bebió; *tila-ambu*—ofrendas de agua con semillas de sésamo; *tasya*—del demonio; *udarāt*—del abdomen; *nakha-vidīrṇa*—atravesado con las uñas de la mano; *vapāt*—la piel de los intestinos del cual; *yaḥ*—aquel que (la Personalidad de Dios); *ārcchat*—obtuvo; *tasmai*—a Él (a la Suprema Personalidad de Dios); *namaḥ*—reverencias respetuosas; *nṛ-haraye*—que ha aparecido en la forma mitad león y mitad hombre (Nṛhari); *akhila*—universales; *dharma*—principios religiosos; *goptre*—que mantiene.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Pitṛloka oraron: Ofrecemos respetuosas reverencias al Señor Nṛsimhadeva, el sustentador de los principios religiosos del universo. Él ha matado a Hiraṇyakaśipu, el demonio que disfrutó por la fuerza de las ofrendas de las ceremonias śrāddha que nuestros hijos y nietos celebraban en los aniversarios de nuestra muerte, y que bebió el agua con semillas de sésamo ofrecida en lugares sagrados de peregrinaje. Al matar a ese demonio, ¡oh, Señor!, Tú has devuelto todas esas propiedades robadas arrancándoselas del abdomen, que atravesaste con Tus uñas. Por eso deseamos ofrecerte respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los jefes de familia tienen el deber de ofrecer cereales a todos sus antepasados difuntos; sin embargo, durante el reinado de Hiraṇyakaśipu, esto dejó de practicarse; nadie ofrecía respetuosamente oblações de *śrāddha*, en forma de cereales, a sus antepasados. Es decir, cuando el gobierno es demoníaco, todo lo relacionado con los principios védicos se vuelve del revés; dejan de celebrarse las ceremonias religiosas de *yajña*, y el gobierno demoníaco se apodera de los recursos destinados al *yajña*; todo se vuelve un caos, y, como consecuencia, el mundo entero se convierte en un verdadero infierno. Cuando Nṛsimhadeva aparece y mata a los demonios, todo el mundo se siente feliz, en todos los

planetas.

VERSO 45

śrī-siddhā ūcuḥ
yo no gatim yoga-siddhām asādhur
ahārṣīt yoga-tapo-balena
nānā darpaṁ tam nakhair vidadāra
tasmai tubhyaṁ praṇatāḥ smo nṛsimha

śrī-siddhāḥ ūcuḥ—los habitantes de Siddhaloka dijeron; *yaḥ*—la persona que; *naḥ*—nuestra; *gatim*—perfección; *yoga-siddhām*—obtenida mediante el *yoga* místico; *asādhur*—muy incivilizado y deshonesto; *ahārṣīt*—robó; *yoga*—de misticismo; *tapah*—y austeridades; *balena*—con el poder; *nānā darpaṁ*—orgulloso de la riqueza, opulencia y fuerza; *tam*—a él; *nakhair*—con las uñas; *vidadāra*—atravesaste; *tasmai*—a él; *tubhyam*—ante Ti; *praṇatāḥ*—inclinados; *smah*—estamos; *nṛsimha*—¡oh, Señor Nṛsimhadeva!

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Siddhaloka oraron: ¡Oh, Señor Nṛsimhadeva!, nosotros pertenecemos a Siddhaloka, y por ello gozamos de una natural perfección en los ocho tipos de poder místico. Sin embargo, Hiraṇyakaśipu fue tan deshonesto que, imponiéndonos su propio poder y austeridad, nos arrebató nuestros poderes. De ese modo, vivía envanecido de su fuerza mística. Ahora, ese canalla ha encontrado la muerte en Tus uñas; por ello Te ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la Tierra hay muchos *yogīs* capaces de exhibir poderes místicos insignificantes, como crear un poco de oro por arte de magia; pero quienes gozan de poderes místicos verdaderamente enormes son los habitantes del planeta Siddhaloka. Con el poder de *laghimā-siddhi*, que les permite volverse muy ligeros y flotar en el espacio, pueden volar de un planeta a otro sin necesidad de aeronaves. Sin embargo, Hiraṇyakaśipu, con sus rigurosas austeridades, superó a todos los habitantes de Siddhaloka y les ocasionó grandes dificultades; también ellos sufrieron el azote de los poderes del demonio. Ahora que Hiraṇyakaśipu había muerto a manos del Señor, los habitantes de Siddhaloka también se sintieron aliviados.

VERSO 46

*śrī-vidyādharaḥ ūcuḥ
vidyām pṛthag dhāraṇayānurāddhām
nyāsedhad ajño bala-vīrya-dṛptaḥ
sa yena saṅkhye paśuvad dhatas taṁ
māyā-nṛsimhaṁ praṇatāḥ sma nityam*

śrī-vidyādharaḥ ūcuḥ—los habitantes de Vidyādhara-loka oraron; *vidyām*—fórmulas místicas (con las que se puede aparecer y desaparecer); *pṛthag*—por separado; *dhāraṇayā*—con diversas meditaciones en la mente; *anurāddhām*—alcanzadas; *nyāsedhat*—interrumpió; *ajñah*—ese necio; *bala-vīrya-dṛptaḥ*—envanecido de su fuerza física y de su capacidad de conquistar a todos; *saḥ*—él (Hiraṇyakaśipu); *yena*—por quien; *saṅkhye*—en la batalla; *paśu-vat*—igual que a un animal; *hataḥ*—matado; *taṁ*—ante Él; *māyā-nṛsimhaṁ*—que ha aparecido en la forma del Señor Nṛsimhadeva por influencia de Su propia energía; *praṇatāḥ*—postrados; *sma*—ciertamente; *nityam*—eternamente.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Vidyādhara-loka oraron: Hemos adquirido el poder de aparecer y desaparecer de diversas maneras y conforme a distintas formas de meditación, pero ese necio de Hiraṇyakaśipu, envanecido por la superioridad de su fuerza física y su capacidad de conquistar a los demás, hizo desaparecer nuestro poder. Ahora la Suprema Personalidad de Dios ha matado a ese demonio como si de un animal se tratase. Ofrecemos eternamente respetuosas reverencias a esa forma suprema del Señor, Nṛsimhadeva, que ha descendido a manifestar Sus pasatiempos.

VERSO 47

*śrī-nāgāḥ ūcuḥ
yena pāpena ratnāni
strī-ratnāni hṛtāni naḥ
tad-vakṣaḥ-pātanenāsām
dattānanda namo 'stu te*

śrī-nāgāḥ ūcuḥ—los habitantes de Nāgaloka, que tienen aspecto de serpiente, dijeron; *yena*—por esa persona; *pāpena*—la más pecaminosa (Hiraṇyakaśipu); *ratnāni*—los joyas que llevamos sobre la cabeza; *strī-ratnāni*—hermosas

esposas; *hṛtāni*—robadas; *naḥ*—nuestras; *tat*—suyo; *vakṣaḥ-pāṭanena*—al herir el pecho; *āsām*—de todas las mujeres (que fueron raptadas); *datta-ānanda*—¡oh, Señor!, Tú eres la fuente del placer; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *astu*—que sean; *te*—a Ti.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Nāgaloka dijeron: El muy pecaminoso Hiraṇyakaśipu robó todas las joyas de nuestras capuchas, y se llevó a nuestras hermosas esposas. Como su pecho ha sido atravesado por Tus uñas, Tú eres fuente de gran placer para nuestras esposas. Juntos Te ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Nadie puede vivir en paz si le quitan por la fuerza las riquezas y la esposa. Todos los habitantes de Nāgaloka, un planeta situado por debajo del sistema planetario terrestre, pasaban una gran ansiedad debido a que Hiraṇyakaśipu les había robado las riquezas y había raptado a sus esposas. Ahora, tras la muerte de Hiraṇyakaśipu, habían recuperado su riqueza y a sus esposas, y éstas se sentían satisfechas. Aliviados por la muerte de Hiraṇyakaśipu, los habitantes de diversos *lokas*, o planetas, ofrecieron respetuosas reverencias al Señor. En la actualidad, los gobiernos demoníacos están creando en todo el mundo perturbaciones semejantes a las causadas por Hiraṇyakaśipu. Como se explica en el Duodécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en Kali-yuga los gobiernos estarán formados por bandidos y maleantes. Así, la gente vivirá agobiada, de una parte, por la falta de alimentos, y, de otra, por los fuertes impuestos de los gobiernos. En otras palabras, en esta era, la mayor parte de la población del mundo vive agobiada porque los gobernantes siguen los principios de Hiraṇyakaśipu.

VERSO 48

śrī-manava ūcuḥ
manavo vayam tava nideśa-kāriṇo
ditijena deva paribhūta-setavaḥ
bhavatā khalah sa upasamhṛtaḥ prabho
karavāma te kim anuśādhi kiṅkarān

śrī-manavaḥ ūcuḥ—todos los *manus* ofrecieron respetuosas reverencias diciendo; *manavaḥ*—los líderes de los asuntos universales (especialmente en relación con dar conocimiento a la humanidad acerca de cómo vivir

legítimamente bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios); *vayam*—nosotros; *tava*—de Tu Señoría; *nideśa-kāriṇaḥ*—los que cumplen las órdenes; *diti-jena*—por Hiraṇyakaśipu, el hijo de Diti; *deva*—¡oh, Señor!; *paribhūta*—pasadas por alto; *setavaḥ*—cuyas leyes de moralidad al respecto del sistema de *varṇāśrama* en la sociedad humana; *bhavatā*—por Tu Señoría; *khalah*—el muy envidioso sinvergüenza; *sah*—él; *upasaṁhṛtaḥ*—matado; *prabho*—¡oh, Señor!; *karavāma*—haremos; *te*—Tuyo; *kim*—qué; *anusādhi*—por favor, dirige; *kiṅkarān*—a Tus sirvientes eternos.

TRADUCCIÓN

Los manus ofrecieron las siguientes oraciones: ¡Oh, Señor!, nosotros, los manus, cumpliendo Tus órdenes, somos los legisladores de la sociedad humana; sin embargo, debido a la supremacía temporal de ese gran demonio, Hiraṇyakaśipu, nuestras leyes para mantener el varṇāśrama-dharma habían sido abolidas. ¡Oh, Señor!, ahora que has matado a ese gran demonio, hemos vuelto a la normalidad. Somos Tus sirvientes eternos; ten la bondad de ordenarnos lo que deseas que hagamos.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, Kṛṣṇa, habla del *varṇāśrama-dharma*, el sistema de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*, en muchos pasajes de la *Bhagavad-gītā*. Ahí instruye a la gente acerca del *varṇāśrama-dharma*, de manera que toda la sociedad humana pueda vivir en paz siguiendo los principios de las cuatro divisiones sociales y las cuatro divisiones espirituales (*varṇa* y *āśrama*), para que, de ese modo, puedan avanzar en el conocimiento espiritual. Los *manus* compilaron la *Manu-saṁhitā*. La palabra *saṁhitā* significa conocimiento védico, y *manu* indica que ese conocimiento viene de Manu. A veces los *manus* son encarnaciones del Señor Supremo, y otras veces son entidades vivientes dotadas de poder. En el pasado, hace muchísimos años, el Señor Kṛṣṇa instruyó al dios del Sol. Los *manus* suelen ser hijos del dios del Sol. Por eso Kṛṣṇa, cuando explicó a Arjuna la importancia de la *Bhagavad-gītā*, dijo: *imaṁ vivasvate yogaṁ proktavān aham avyayam vivasvān manave prāha*: «Este mensaje le fue dado a Vivasvān, el dios del Sol, quien, a su vez, lo enseñó a su hijo Manu». Manu dictó la ley que recibe el nombre de *Manu-saṁhitā*, y que está llena de indicaciones basadas en los *varṇas* y *āśramas* acerca de cómo debe vivir el ser humano. Se trata de un modo de vida muy científico, pero, bajo el gobierno de demonios como Hiraṇyakaśipu, la sociedad humana rompe todos esos sistemas de ley y orden y se vuelve cada vez más degradada. Y, como consecuencia, en el mundo no hay paz. La conclusión es que, si

deseamos verdadera paz y orden en la sociedad humana, debemos seguir los principios que se exponen en la *Manu-saṁhitā* y que han sido confirmados por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 49

*śrī-prajāpataya ūcuḥ
prajeśā vyaṁ te pareśābhisṛṣṭā
na yena prajā vai sṛjāmo niṣiddhāḥ
sa eṣa tvayā bhinna-vakṣā nu śete
jagan-maṅgalaṁ sattva-mūrte 'vatāraḥ*

śrī-prajāpatayaḥ ūcuḥ—las grandes personalidades que crearon a los diversos seres vivos ofrecieron sus oraciones diciendo; *prajā-īśāḥ*—los *prajāpatis* creados por el Señor Brahmā, que ha creado generaciones de entidades vivientes; *vyaṁ*—nosotros; *te*—de Ti; *para-īśa*—¡oh, Señor Supremo!; *abhisṛṣṭāḥ*—nacidos; *na*—no; *yena*—por quien (por Hiranyakaśipu); *prajāḥ*—entidades vivientes; *vai*—en verdad; *sṛjāmaḥ*—creamos; *niṣiddhāḥ*—que está prohibido; *saḥ*—él (Hiranyakaśipu); *eṣaḥ*—este; *tvayā*—por Ti; *bhinna-vakṣāḥ*—cuyo pecho ha sido desgarrado; *nu*—en verdad; *śete*—está tendido; *jagat-maṅgalaṁ*—para buena fortuna del mundo entero; *sattva-mūrte*—en esta forma trascendental de bondad pura; *avatāraḥ*—esta encarnación.

TRADUCCIÓN

Los prajāpatis ofrecieron las siguientes oraciones: ¡Oh, Señor Supremo, Señor incluso de Brahmā y Śiva!, nosotros, los prajāpatis, fuimos creados por Ti para cumplir Tus órdenes, pero Hiranyakaśipu nos prohibió seguir generando buenos descendientes. Ahora el demonio yace muerto ante nosotros, pues Tú le has atravesado el pecho. Por ello Te ofrecemos respetuosas reverencias; Tu encarnación en esta forma de bondad pura tiene por objeto el bien del universo entero.

VERSO 50

*śrī-gandharvā ūcuḥ
vyaṁ vibho te naṭa-nātya-gāyakā
yenātmasād vīrya-balaujasā kṛtāḥ
sa eṣa nīto bhavatā daśām imāṁ
kim utpathasthaḥ kuśalāya kalpate*

śrī-gandharvāḥ ūcuḥ—los habitantes de Gandharvaloka (que son los músicos de los planetas celestiales) dijeron; *vayam*—nosotros; *vibho*—¡oh, Señor!; *te*—Tus; *naṭa-nāṭya-gāyakāḥ*—danzarines y cantantes en representaciones dramáticas; *yena*—por quien; *ātmāsāt*—bajo el yugo; *vīrya*—de su valor; *bala*—y fuerza física; *ojasā*—por la influencia; *kṛtāḥ*—hechos (llevados); *sah*—él (Hiraṇyakaśipu); *eṣaḥ*—este; *nītaḥ*—llevado; *bhavatā*—por Tu Señoría; *daśām imām*—a esta condición; *kim*—acaso; *utpathasthaḥ*—todo el que es presuntuoso; *kuśalāya*— por la buena fortuna; *kalpate*—puede.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Gandharvaloka oraron: Señoría, nosotros siempre nos ocupamos en Tu servicio, danzando y cantando en representaciones dramáticas, pero ese Hiraṇyakaśipu, con la influencia de su fuerza física y su valor, nos sometió a su dominio. Ahora, Tu Señoría lo ha rebajado a esa miserable condición. ¿Qué beneficio podía obtener ese presuntuoso como resultado de sus actividades?

SIGNIFICADO

Los siervos obedientes del Señor Supremo se vuelven muy poderosos, tanto en fuerza física como en influencia y refulgencia, mientras que los presuntuosos demonios, en última instancia, están destinados a caer como Hiraṇyakaśipu. Hiraṇyakaśipu y los que son como él pueden ser muy poderosos durante algún tiempo, pero los siervos obedientes de la Suprema Personalidad de Dios, como es el caso de los semidioses, siempre conservan su poder. Por la gracia del Señor Supremo, logran la victoria sobre la influencia de Hiraṇyakaśipu.

VERSO 51

śrī-cāraṇā ūcuḥ
hare tavāṅghri-paṅkajam
bhavāpavargam āśritāḥ
yad eṣa sādhu-hṛc-chayas
tvayāsuraḥ samāpitaḥ

śrī-cāraṇāḥ ūcuḥ—los habitantes del planeta Cāraṇa dijeron; *hare*—¡oh, Señor!; *tava*—Tus; *aṅghri-paṅkajam*—pies de loto; *bhava-apavargam*—el único refugio para liberarse de la contaminación de la existencia material; *āśritāḥ*—refugiados en; *yat*—debido a; *eṣaḥ*—esta; *sādhu-hṛt-śayaḥ*—espina en el corazón de todas las personas honestas; *tvayā*—por Tu Señoría; *asuraḥ*—el

demonio (Hiraṇyakaśipu); *samāpitah*—acabado.

TRADUCCIÓN

Los habitantes del planeta Cāraṇa dijeron: ¡Oh, Señor!, ahora nos sentimos aliviados, pues Tú has destruido al demonio Hiraṇyakaśipu, que fue siempre una espina en el corazón de los hombres honestos; por ello nos refugiamos eternamente en Tus pies de loto, que conceden al alma condicionada la liberación de la contaminación materialista.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, en Su forma trascendental de Narahari, Nṛsiṃhadeva, siempre está dispuesto a matar a los demonios, que crean continuas perturbaciones en la mente de los devotos honestos. En la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, los devotos tienen que enfrentarse a muchos peligros y obstáculos por todo el mundo, pero el sirviente fiel que predica con gran devoción por el Señor debe saber que el Señor Nṛsiṃhadeva siempre le protege.

VERSO 52

*śrī-yakṣā ūcuḥ
vayam anucara-mukhyāḥ karmabhis te mano-jñais
ta iha diti-sutena prāpitā vāhakatvam
sa tu jana-paritāpam tat-kṛtam jānatā te
narahara upanītaḥ pañcatām pañca-vimśa*

śrī-yakṣāḥ ūcuḥ—los habitantes del planeta Yakṣa oraron; *vayam*—nosotros; *anucara-mukhyāḥ*—los principales entre Tus muchos sirvientes; *karmabhiḥ*—con servicios; *te*—a Ti; *mano-jñaiḥ*—muy satisfactorios; *te*—ellos; *iha*—en este momento; *diti-sutena*—por Hiraṇyakaśipu, el hijo de Diti; *prāpitāḥ*—forzados a trabajar de; *vāhakatvam*—porteadores de palanquín; *sah*—él; *tu*—pero; *jana-paritāpam*—la condición miserable de todos; *tat-kṛtam*—causada por él; *jānatā*—sabiendo; *te*—por Ti; *nara-hara*—¡oh, Señor en la forma de Nṛsiṃha!; *upanītaḥ*—puesto a; *pañcatām*—muerte; *pañca-vimśa*—¡oh, vigésimo quinto principio! (el controlador de los veinticuatro elementos restantes).

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Yakṣaloka oraron: ¡Oh, controlador de los

veinticuatro elementos!, los servicios que nosotros realizamos para Ti son siempre de Tu agrado, y por ello se nos considera los mejores sirvientes de Tu Señoría; sin embargo, por orden de Hiraṇyakaśipu, el hijo de Diti, hemos tenido que hacer de portadores de palanquín. ¡Oh, Señor con la forma de Nṛsimhadeva!, sabes que ese demonio causó grandes problemas a todo el mundo, pero ahora le has matado, y su cuerpo se está amalgamando con los cinco elementos materiales.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es el controlador de los diez sentidos, los cinco elementos materiales, los cinco objetos de los sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso y el alma, y, por esa razón, recibe el nombre de *pañca- vimśa*, el vigésimo quinto elemento. Aunque a los habitantes del planeta Yakṣa se les considera los mejores sirvientes, Hiraṇyakaśipu les ocupó como portadores de palanquín. Hiraṇyakaśipu causó grandes trastornos en todo el universo, pero ahora que el cuerpo del demonio se estaba amalgamando con los cinco elementos materiales —tierra, agua, fuego, aire y cielo—, todo el mundo se sentía aliviado. Tras la muerte de Hiraṇyakaśipu, los *yakṣas* volvieron a ocupar sus puestos originales de sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios. Para mostrar su agradecimiento al Señor, Le ofrecieron oraciones.

VERSO 53

*śrī-kimpuruṣā ūcuḥ
vayaṁ kimpuruṣās tvam tu
mahā-puruṣa īśvaraḥ
ayaṁ kupuruṣo naṣṭo
dhik-kṛtaḥ sādhubhir yadā*

śrī-kimpuruṣāḥ ūcuḥ—los habitantes de Kimpuruṣa-loka dijeron; *vayaṁ*—nosotros; *kimpuruṣāḥ*—los habitantes de Kimpuruṣa-loka, o entidades vivientes insignificantes; *tvam*—Tu Señoría; *tu*—sin embargo; *mahā-puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *ayaṁ*—a esta; *ku- puruṣaḥ*—la persona más pecaminosa, Hiraṇyakaśipu; *naṣṭaḥ*—matado; *dhik- kṛtaḥ*—condenado; *sādhubhiḥ*—por las personas santas; *yadā*—cuando.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Kimpuruṣa-loka dijeron: Somos entidades vivientes insignificantes, y Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el controlador

supremo. Así pues, ¿cómo podemos ofrecerte oraciones adecuadas? Este demonio fue condenado por los devotos, que estaban hartos de él, y entonces Tú le mataste.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.7-8), el Señor Supremo explica personalmente la causa de Su advenimiento en la Tierra:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

*paritrāṇāya sādḥūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica de los principios religiosos y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente. Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio». El Señor adviene para llevar a cabo dos tipos de actividades: matar a los demonios, y proteger a los devotos. Cuando los demonios causan demasiados trastornos a los devotos, el Señor adviene en alguna de Sus encarnaciones para proteger a los devotos. Los devotos que siguen los pasos de Prahlāda Mahārāja no deben perturbarse con las actividades de los no devotos. Mejor es que se afirmen en sus principios como sirvientes sinceros del Señor y tengan la seguridad de que las actividades que los demonios dirijan contra ellos no lograrán impedir su servicio devocional.

VERSO 54

*śrī-vaitālikā ūcuḥ
sabhāsu satreṣu tavāmalaṁ yaśo
gītvā saparyām mahatīm labhāmahe
yas tām anaiṣīd vaśam eṣa durjano
dviṣṭyā hataṣ te bhagavan yathāmayah*

śrī-vaitālikāḥ ūcuḥ—los habitantes de Vaitālika-loka dijeron; *sabhāsu*—en grandes asambleas; *satreṣu*—en recintos de sacrificio; *tava*—Tuya; *amalam*—sin mancha alguna de contaminación material; *yaśaḥ*—reputación;

gītvā—cantar; *saparyām*—posición respetuosa; *mahatīm*—grande; *labhāmahe*—obtuvimos; *yah*—aquel que; *tām*—ésta (posición respetable); *anaiṣīt*—sometidos a; *vaśam*—su control; *eṣaḥ*—esa; *durjanaḥ*—persona malvada; *dviṣṭyā*—por gran fortuna; *hataḥ*—matada; *te*—por Ti; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *yathā*—igual que; *āmayah*—una enfermedad.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Vaitālika-loka dijeron: Querido Señor, nosotros cantábamos Tus glorias inmaculadas en grandes asambleas y sacrificios, de modo que estábamos acostumbrados a recibir el respeto de todos. Sin embargo, ese demonio usurpó nuestra posición. Ahora nos has hecho muy afortunados, pues, del mismo modo que se cura una enfermedad crónica, has matado a ese gran demonio.

VERSO 55

śrī-kinnarā ūcuḥ
vayam īśa kinnara-gaṇās tavānugā
ditijena viṣṭim amunānukāritāḥ
bhavatā hare sa vṛjino 'vasādito
narasiṃha nātha vibhavāya no bhava

śrī-kinnarāḥ ūcuḥ—los habitantes del planeta Kinnara dijeron; *vayam*—nosotros; *īśa*—¡oh, Señor!; *kinnara-gaṇāḥ*—los habitantes del planeta Kinnara; *tava*—Tus; *anugāḥ*—fieles sirvientes; *diti-jena*—por el hijo de Diti; *viṣṭim*—servicio sin remuneración; *amunā*—por ese; *anukāritāḥ*—obligados a hacer; *bhavatā*—por Ti; *hare*—¡oh, Señor!; *sah*—él; *vṛjinaḥ*—muy pecaminoso; *avasāditaḥ*—destruido; *narasiṃha*—¡oh, Señor Nṛsiṃhadeva!; *nātha*—¡oh, amo y señor!; *vibhavāya*—para la felicidad y opulencia; *naḥ*—de nosotros; *bhava*—Te rogamos que seas.

TRADUCCIÓN

Los kinnaras dijeron: ¡Oh, supremo controlador!, nosotros somos sirvientes eternos de Tu Señoría, pero, en lugar de ofrecerte servicio a Ti, estábamos ocupados en servir a ese demonio, constantemente y sin remuneración. Ahora Tú has matado a ese pecador. Por eso, ¡oh, Señor Nṛsiṃhadeva!, amo y señor nuestro, Te ofrecemos respetuosas reverencias. Por favor, continúa siendo nuestro amo.

VERSO 56

*śrī-viṣṇu-pārṣadā ūcuḥ
adyaitad dhari-nara-rūpam adbhutam te
dṛṣṭam naḥ śaraṇada sarva-loka-śarma
so 'yam te vidhikara īśa vipra-śaptas
tasyedaṁ nidhanam anugrahāya vidmaḥ*

śrī-viṣṇu-pārṣadāḥ ūcuḥ—los sirvientes del Señor Viṣṇu en Vaikuṅṭhaloka dijeron; *adya*—hoy; *etat*—esta; *hari-nara*—de mitad león y mitad ser humano; *rūpam*—forma; *adbhutam*—muy maravillosa; *te*—Tuya; *dṛṣṭam*—vista; *naḥ*—de nosotros; *śaraṇa-da*—que nos ofreces refugio eternamente; *sarva-loka-śarma*— que trae buena fortuna a los diversos planetas; *śaḥ*—él; *ayam*—éste; *te*—de Tu Señoría; *vidhikaraḥ*—que cumple órdenes (sirviente); *īśa*—¡oh, Señor!; *vipra- śaptaḥ*—ser maldecido por los *brāhmaṇas*; *tasya*—de él; *idam*—esta; *nidhanam*— muerte; *anugrahāya*—como favor especial; *vidmaḥ*—entendemos.

TRADUCCIÓN

Los sirvientes del Señor Viṣṇu en Vaikuṅṭha ofrecieron esta oración: ¡Oh, Señor, que eres nuestro refugio supremo!, hoy hemos visto Tu maravillosa forma de Nṛsimhadeva, que trae buena fortuna al mundo entero. ¡Oh, Señor!, sabemos que Hiranyakaśipu era el mismo Jaya que se ocupaba en Tu servicio pero que, por la maldición de los brāhmaṇas, recibió un cuerpo de demonio. Entendemos que, al matarle, Le has otorgado Tu misericordia especial.

SIGNIFICADO

La venida de Hiranyakaśipu a la Tierra y su comportamiento como enemigo del Señor formaban parte de un plan preconcebido. Jaya y Vijaya impidieron el paso a los cuatro Kumāras, y esos *brāhmaṇas* —Sanaka, Sanat-kumāra, Sananda y Sanātana— les maldijeron. El Señor aceptó que Sus sirvientes fuesen maldecidos, y estuvo de acuerdo en que fuesen al mundo material y en que no regresasen a Vaikuṅṭha mientras no se terminasen los efectos de la maldición. Jaya y Vijaya se sentían muy perturbados, pero el Señor les aconsejó que actuaran como enemigos Suyos, ya que, de esa forma, regresarían después de tres vidas; por el contrario, si seguían el proceso normal, les costaría siete vidas. Conforme a ese veredicto, Jaya y Vijaya actuaron como enemigos

del Señor; ahora que ambos habían muerto, todos los *viṣṇudūtas* comprendieron que la muerte de Hiranyakaśipu a manos del Señor era una muestra especial de misericordia hacia ellos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Octavo del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Nṛsimhadeva mata al rey de los demonios».

Capítulo 9

Prahlāda apacigua al Señor Nṛsimhadeva con oraciones

Este capítulo nos explica que Prahlāda Mahārāja, siguiendo la orden del Señor Brahmā, apaciguó al Señor, que estaba tremendamente furioso después de haber matado a Hiranyakaśipu.

Tras la muerte de Hiranyakaśipu, el Señor continuaba muy furioso, y los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, no conseguían apaciguarle. Ni siquiera madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, la compañera constante de Nārāyaṇa, se atrevía a acercarse al Señor Nṛsimhadeva. Entonces, el Señor Brahmā pidió a Prahlāda que se adelantase y calmase la ira del Señor. Con plena confianza en el afecto de su amo, el Señor Nṛsimhadeva, Prahlāda Mahārāja no sentía el menor temor. Con gran seriedad, se presentó ante el Señor Nṛsimhadeva y ofreció reverencias respetuosas a los pies de loto del Señor. El Señor Nṛsimhadeva, que sentía un gran cariño por Prahlāda Mahārāja, puso Su mano sobre la cabeza de Prahlāda, el cual, debido al contacto personal con el Señor, adquirió de inmediato *brahma-jñāna*, conocimiento espiritual. Entonces, lleno de conocimiento espiritual y éxtasis devocional, ofreció oraciones al Señor. A continuación recogemos las enseñanzas que Prahlāda Mahārāja expuso en forma de oraciones.

Prahlāda dijo: «No estoy orgulloso de poder ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios. Simplemente me refugio en la misericordia del Señor,

pues, sin devoción, no es posible apaciguar Su ira. A la Suprema Personalidad de Dios no se Le puede complacer por el simple hecho de pertenecer a una familia noble o poseer una gran opulencia, ni tampoco con sabiduría, austeridad, penitencia o poder místico. En verdad, esas cosas no complacen al Señor Supremo; sólo el servicio devocional puro puede complacerle. El Señor no siente un afecto especial por el no devoto, aunque se trate de un *brāhmaṇa* dotado de las doce cualidades brahmínicas; sin embargo, puede aceptar las oraciones de una persona nacida en una familia de comedores de perros, si esa persona es devota. El Señor no necesita las oraciones de nadie, pero el devoto que ofrece oraciones al Señor recibe un gran beneficio. Por lo tanto, las personas ignorantes nacidas en familias de clase baja pueden ofrecer oraciones sinceras al Señor con todo su corazón, y el Señor las escuchará. Tan pronto como ofrecemos oraciones al Señor, quedamos situados en el nivel de Brahman.»

El Señor Nṛsiṃhadeva advino para beneficio de toda la sociedad humana, y no para beneficio exclusivo de Prahlāda. Al no devoto, la feroz forma del Señor Nṛsiṃhadeva le puede parecer espantosa; para el devoto, sin embargo, esa forma del Señor es tan afectuosa como todas las demás. En realidad, lo verdaderamente aterrador es la vida condicionada en el mundo material; eso es, de hecho, lo único que puede inquietar al devoto. El temor a la existencia material se debe al ego falso. Por ello, el objetivo supremo de toda entidad viviente debe ser elevarse a la posición de sirviente del sirviente del Señor. La misericordia del Señor es el único remedio para la miserable situación en que se encuentran las entidades vivientes en el mundo material. Si la Suprema Personalidad de Dios nos deja de lado, ninguno de los supuestos protectores materiales, desde el Señor Brahmā y los semidioses hasta nuestro propio padre, pueden hacer nada por nosotros. Sin embargo, la persona que se ha refugiado por completo en los pies de loto del Señor puede salvarse del acoso de la naturaleza material. Por lo tanto, todas las entidades vivientes deben poner todos los medios a su alcance para refugiarse en el Señor, evitando la atracción por la supuesta felicidad material. Ésa es la misión de la vida humana. Sentir atracción por la complacencia de los sentidos es, simplemente, una necesidad. Ser un devoto del Señor o no serlo es algo que no depende de haber nacido en una familia más o menos elevada. Ni siquiera el Señor Brahmā y la diosa de la fortuna pueden obtener por completo el favor del Señor; el devoto, sin embargo, puede alcanzar fácilmente el servicio devocional. El Señor concede Su misericordia a todos por igual, sin considerar la posición más o menos elevada de la persona. Prahlāda Mahārāja, gracias a la bendición de Nārada Muni, se volvió un gran devoto. El Señor siempre salva al devoto de los impersonalistas y nihilistas. El Señor Se encuentra en el corazón de todos en forma de Superalma, para proteger al ser vivo y ofrecerle todo tipo de beneficios. De ese modo, el Señor a veces mata y a veces protege. Nunca

debemos acusar al Señor diciendo que con unas personas actúa de un modo y con otras de otro. Las diversidades que nos muestra la vida en el mundo material forman parte de Su plan. En última instancia, todo ello es muestra de Su misericordia.

Aunque la manifestación cósmica no es diferente del Señor, el mundo material es diferente del mundo espiritual. Sólo por la misericordia del Señor Supremo podemos comprender el modo en que actúa la maravillosa naturaleza material. El Señor Brahmā, por ejemplo, nació del cáliz del loto que brota en el abdomen de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, pero, tras su aparición, no sabía qué era lo que tenía que hacer. Fue atacado por dos demonios, Madhu y Kaiṭabha, que robaron el conocimiento védico, pero el Señor les mató y confió el conocimiento védico al Señor Brahmā. Vemos entonces que el Señor adviene en cada milenio en las respectivas sociedades de los semidioses, los seres humanos, los animales, los santos y los seres acuáticos. Todas esas encarnaciones tienen la misión de proteger a los devotos y matar a los demonios; pero esas actividades de matar y proteger no son reflejo de actitudes partidistas por parte del Señor Supremo. El alma condicionada siempre se siente atraída por la energía externa; por esa razón, queda sujeta a la lujuria y la codicia, y tiene que sufrir bajo las condiciones impuestas por la naturaleza material. El único medio para liberarse de la existencia material es la misericordia sin causa del Señor hacia Su devoto. Todo el que se ocupe en glorificar las actividades del Señor permanecerá siempre libre del temor al mundo material; sin embargo, quien no pueda glorificar al Señor de ese modo estará sujeto a todo tipo de lamentaciones.

Aquellos que se interesan en la adoración silenciosa del Señor en lugares solitarios pueden capacitarse para su propia liberación, pero al devoto puro le aflige ver el sufrimiento de los demás. Por eso, sin preocuparse de su propia liberación, siempre está absorto en predicar las glorias del Señor. Ésa es la razón de que Prahlāda Mahārāja, en lugar de guardar silencio, tratase de liberar a sus compañeros de clase predicándoles. Guardar voto de silencio, realizar penitencias y austeridades, estudiar las Escrituras védicas, celebrar ceremonias rituales, vivir en un lugar solitario, y practicar *japa* y meditación trascendental son medios autorizados para alcanzar la liberación, pero van dirigidos a los no devotos y a los engañadores que quieren vivir a expensas de los demás. Sin embargo, el devoto puro, libre de todas esas actividades de engaño, puede ver al Señor cara a cara.

La teoría atómica de la composición de la manifestación cósmica no es correcta. El Señor es la causa de todo, y, por lo tanto, también es la causa de la creación. Así pues, siempre hay que ocuparse en servicio devocional, ofreciendo al Señor oraciones y reverencias respetuosas, trabajando para Él, adorándole en el templo, recordándole siempre y escuchando constantemente acerca de Sus actividades trascendentales. Sin esas seis clases de actividades, no se puede alcanzar el servicio devocional.

Prahlāda Mahārāja ofreció así sus oraciones al Señor Supremo, pidiendo que le diera Su misericordia a cada paso. Apaciguado por estas oraciones de Prahlāda Mahārāja, el Señor Nṛsimhadeva quiso bendecirle para que obtuviese todo tipo de beneficios materiales. Pero Prahlāda Mahārāja no quería que los bienes materiales le distrajesen. Por el contrario, deseaba permanecer siempre en la posición de sirviente del sirviente del Señor.

VERSO 1

*śrī-nārada uvāca
evam surādayaḥ sarve
brahma-rudra-puraḥ sarāḥ
nopaitum aśakan manyu-
saṁrambham sudurāsadam*

śrī-nārada uvāca—el gran sabio santo Nārada Muni dijo; *evam*—así; *sura-ādayaḥ*—los grupos de semidioses; *sarve*—todos; *brahma-rudra-puraḥ sarāḥ*— representados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *na*—no; *upaitum*—ir ante el Señor; *aśakan*—capaces; *manyu-saṁrambham*—con una actitud de completa ira; *su-durāsadam*—al que era muy difícil acercarse (el Señor Nṛsimhadeva).

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada Muni continuó: Los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, el Señor Śiva y otros grandes semidioses, no se atrevían a acercarse al Señor, que en ese momento estaba tremendamente furioso.

SIGNIFICADO

En una canción de su *Prema-bhakti-candrikā*, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *‘krodha’ bhakta-dveṣi-jane*: La ira debe emplearse para castigar a los demonios envidiosos de los devotos. La Suprema Personalidad de Dios y Su devoto saben emplear correctamente la lujuria, la ira, la codicia, la ilusión, el orgullo y la envidia (*kāma, krodha, lobha, moha, mada* y *mātsarya*). Un devoto del Señor no puede tolerar que se blasfeme contra el Señor o los demás devotos; el Señor tampoco puede tolerar blasfemias contra un devoto. El Señor Nṛsimhadeva estaba tan enfadado que ni los grandes semidioses, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva o ni siquiera la diosa de la fortuna, la compañera constante del Señor, habían podido apaciguarle, incluso después de haberle ofrecido oraciones de glorificación y alabanza. Nadie podía aplacar Su ira; el Señor, sin embargo, deseaba mostrar Su afecto por Prahlāda Mahārāja, de

modo que todos los semidiosos y demás personas presentes ante Él instaron a Prahlāda Mahārāja a que se adelantara y Le apaciguase.

VERSO 2

*sākṣāt śrīḥ preṣitā devair
dṛṣtvā taṁ mahad adbhutam
adrṣtāśruta-pūrvatvāt
sā nopeyāya śaṅkitā*

sākṣāt—directamente; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *preṣitā*—a quien rogaron que se acercase al Señor; *devaiḥ*—todos los semidiosos (encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva); *dṛṣtvā*—después de ver; *taṁ*—a Él (al Señor Nṛsimhadeva); *mahat*—muy grande; *adbhutam*—maravilloso; *adrṣta*—nunca visto; *aśruta*—del que nunca se había escuchado; *pūrvatvāt*—debido a que antes era; *sā*—la diosa de la fortuna, Lakṣmī; *na*—no; *upeyāya*—fue ante el Señor; *śaṅkitā*—muy temerosa.

TRADUCCIÓN

Todos los semidiosos allí presentes pidieron a Lakṣmījī, la diosa de la fortuna, que se adelantara para apaciguar al Señor, pues a ellos se lo impedía el temor. Pero ni siquiera ella se atrevió a hacerlo, pues nunca había visto una forma del Señor tan maravillosa y extraordinaria.

SIGNIFICADO

El Señor tiene infinidad de formas y aspectos corporales (*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*). Aunque todas esas formas existen en Vaikuṅṭha, Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, bajo la inspiración de *līlā-śakti*, no podía reconocer aquella forma sin precedentes del Señor. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya recita los siguientes versos del *Brahmāṇḍa Purāṇa*:

*adrṣtāśruta-pūrvatvād
anyaiḥ sādharmaṇair janaiḥ
nṛsimhaṁ śaṅkīteva śrīr
loka-mohāyano yayau*

*prahrāde caiva vātsalya-
darśanāya harer api
jñātvā manas tathā brahmā
prahrādaṁ preṣayat tadā*

*ekatraikasya vātsalyam
viśeṣād darśayed dhariḥ
avarasyāpi mohāya
krameṇaivāpi vatsalaḥ*

En otras palabras, para el hombre común, la forma de Nṛsiṃhadeva del Señor es indudablemente maravillosa y excepcional; sin embargo, para un devoto como Prahlāda Mahārāja, esa espantosa forma del Señor no tiene nada de extraordinario. Por la gracia del Señor, el devoto no tiene dificultad en comprender que el Señor puede aparecer en la forma que desee. Por consiguiente, el devoto nunca siente temor de esas formas. Gracias al favor especial del Señor, Prahlāda Mahārāja permanecía en silencio y libre de temor, a pesar de que todos los semidioses, y entre ellos la propia Lakṣmīdevī, sentían mucho temor del Señor Nṛsiṃhadeva. *Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati (Bhāg. 6.17.28)*. Los devotos puros de Nārāyaṇa, como Prahlāda Mahārāja, no sólo están libres del temor ante todos los peligros de la vida material, sino que se mantienen en esa condición libre de miedos incluso cuando el Señor aparece para aliviarles del temor.

VERSO 3

*prahrādam preṣayām āsa
brahmāvasthitam antike
tāta praśamayopehi
sva-pitre kupitam prabhum*

prahrādam—a Prahlāda Mahārāja; *preṣayām āsa*—rogó; *brahmā*—el Señor Brahmā; *avasthitam*—que estaba situado; *antike*—muy cerca; *tāta*—mi querido hijo; *praśamaya*—trata de apaciguar; *upehi*—acércate; *sva-pitre*—debido a las demoníacas actividades de tu padre; *kupitam*—muy furioso; *prabhum*—al Señor.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Brahmā pidió a Prahlāda Mahārāja, que estaba de pie muy cerca de él: Mi querido hijo, el Señor Nṛsiṃhadeva está tremendamente enfadado con tu demoníaco padre. Por favor, ve y apacigua al Señor.

VERSO 4

tatheti śanakai rājan

*mahā-bhāgavato 'rbhakaḥ
upetya bhuvi kāyena
nanāma vidhṛtāñjaliḥ*

tathā—que así sea; *iti*—asintiendo a las palabras del Señor Brahmā; *śanakaiḥ*—muy despacio; *rājan*—¡oh, rey (Yudhiṣṭhira)!; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto grande y excelso (Prahāda Mahārāja); *arbhakaḥ*—aunque no era más que un niño; *upetya*—acercándose poco a poco; *bhuvi*—en el suelo; *kāyena*—con el cuerpo; *nanāma*—ofreció respetuosas reverencias; *vidhṛta-añjaliḥ*—juntando las manos.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: ¡Oh, rey!, el glorioso devoto Prahāda Mahārāja, aunque no era más que un niño, asintió a las palabras del Señor Brahmā. Avanzó lentamente hacia el Señor Nṛsimhadeva y se postró ante Él, ofreciéndole sus respetuosas reverencias con las manos juntas.

VERSO 5

*sva-pāda-mūle patitam tam arbhakam
vilokya devaḥ kṛpayā pariplutaḥ
utthāpya tac-chīrṣṇy adadhāt karāmbujam
kālāhi-vitrasta-dhiyām kṛtābhayam*

sva-pāda-mūle—a Sus pies de loto; *patitam*—postrado; *tam*—a él (a Prahāda Mahārāja); *arbhakam*—que no era más que un niño pequeño; *vilokya*—viendo; *devaḥ*—el Señor Nṛsimhadeva; *kṛpayā*—por Su misericordia sin causa; *pariplutaḥ*—muy afligido (en éxtasis); *utthāpya*—levantando; *tac-śīrṣṇi*—sobre su cabeza; *adadhāt*—puso; *kara-ambujam*—Su mano de loto; *kāla-ahi*—de la mortífera serpiente del tiempo (que puede causar la muerte inmediata); *vitrasta*—temerosas; *dhiyām*—a todos aquellos cuyas mentes; *kṛta-abhayam*—que libera del temor.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Nṛsimhadeva vio al pequeño Prahāda Mahārāja postrado ante Sus pies de loto, sintió un gran éxtasis, lleno de afecto por Su devoto. Levantando a Prahāda, el Señor puso Su mano de loto sobre la cabeza del niño, pues la mano del Señor siempre está pronta a liberar del temor a Sus devotos.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay cuatro necesidades: *āhāra*, *nidrā*, *bhaya* y *maithuna* (comer, dormir, defenderse y aparearse). En el mundo material, la conciencia es muy propensa al temor (*sadā samudvigna-dhiyām*); la única manera de que todo el mundo se libere del temor es la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando apareció el Señor Nṛsiṁhadeva, todos los devotos se liberaron del temor. La esperanza del devoto de verse libre del temor reposa en el canto del santo nombre del Señor Nṛsiṁhadeva. *Yato yato yāmi tato nṛsiṁhaḥ*: Allí donde vayamos, siempre debemos pensar en el Señor Nṛsiṁhadeva. De ese modo, el devoto del Señor se verá libre del temor.

VERSO 6

*sa tat-kara-sparśa-dhutākhilāśubhaḥ
sapady abhivyakta-parātma-darśanaḥ
tat-pāda-padmaṁ hr̥di nirvṛto dadhau
hr̥ṣyat-tanuḥ klinna-hṛd-aśru-locanaḥ*

saḥ—él (Prahāda Mahārāja); *tat-kara-sparśa*—por haber sido tocado en la cabeza por la mano de loto de Nṛsiṁhadeva; *dhuta*—ser limpiado; *akhila*—todo; *aśubhaḥ*—lo no auspicioso o los deseos materiales; *sapady*—de inmediato; *abhivyakta*—manifestó; *para-ātma-darśanaḥ*—comprensión del Alma Suprema (conocimiento espiritual); *tat-pāda-padmaṁ*—los pies de loto del Señor Nṛsiṁhadeva; *hr̥di*—en lo más hondo del corazón; *nirvṛtaḥ*—lleno de bienaventuranza trascendental; *dadhau*—capturó; *hr̥ṣyat-tanuḥ*—con el éxtasis de la bienaventuranza trascendental manifestado en el cuerpo; *klinna-hṛt*—cuyo corazón se había fundido debido al éxtasis trascendental; *aśru-locanaḥ*—con lágrimas en los ojos.

TRADUCCIÓN

Por el contacto de la mano del Señor Nṛsiṁhadeva sobre su cabeza, Prahāda Mahārāja se liberó por completo de todas las contaminaciones y deseos materiales, como si se hubiera limpiado con gran esmero. Debido a ello, alcanzó de inmediato la posición trascendental, y en su cuerpo se manifestaron todos los signos del éxtasis. Su corazón se llenó de amor, y sus ojos derramaban lágrimas; entonces pudo capturar por completo los pies de loto del Señor en lo más profundo de su corazón.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo».

A partir de estos versos de la *Bhagavad-gītā*, resulta evidente que Prahāda Mahārāja, gracias a su excelsa posición como devoto, se purificó de toda la contaminación debida al cuerpo material, a pesar de haber nacido en una familia demoníaca, y a pesar de que la sangre que circulaba por sus venas era sangre prácticamente demoníaca. En otras palabras, esos obstáculos no fueron impedimento para su avance en la senda espiritual, pues estaba en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios. Las personas física y mentalmente contaminadas por el ateísmo no pueden elevarse al plano trascendental; sin embargo, aquel que se libera de la contaminación material adquiere de inmediato la aptitud necesaria para establecerse en el plano del servicio devocional.

VERSO 7

*astauṣīt dharim ekāgra-
manasā susamāhitaḥ
prema-gadgadayā vācā
tan-nyasta-hṛdayekṣaṇaḥ*

astauṣīt—comenzó a ofrecer oraciones; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ekāgra-manasā*—con la mente completamente fija en los pies de loto del Señor; *su-samāhitaḥ*—muy atento (sin que nada le distrajese); *prema-gadgadayā*—temblorosa por la bienaventuranza trascendental que sentía; *vācā*—con una voz; *tat-nyasta*—que estaba plenamente consagrado a Él

(al Señor Nṛsimhadeva); *hṛdaya-īkṣaṇaḥ*—con el corazón y la vista.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja fijó la mente y la mirada en el Señor Nṛsimhadeva, con atención perfecta y en completo trance. Con la mente firmemente establecida y la voz temblorosa, comenzó a ofrecer oraciones llenas de amor.

SIGNIFICADO

La palabra *susamāhitaḥ* significa «muy atento» o «perfectamente fijo». La capacidad de fijar la mente de ese modo es un resultado de la perfección mística, *yoga-siddhi*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.1): *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*: La perfección del *yoga* se obtiene cuando nos liberamos de todas las distracciones materiales y tenemos la mente fija en los pies de loto del Señor. Ese estado se denomina *samādhi* o trance. Prahlāda Mahārāja había alcanzado esa etapa, que está más allá del alcance de los sentidos. Como estaba ocupado en servicio, se sentía situado en el plano trascendental, y, de modo natural, su mente y su atención rebosaban de trascendencia. En ese estado, comenzó a ofrecer las siguientes oraciones.

VERSO 8

śrī-prahrāda uvāca
brahmādayaḥ sura-gaṇā munāyo 'tha siddhāḥ
sattvaikatāna-gatayo vacasām pravāhaiḥ
nārādhituṁ puru-guṇair adhunāpi pipruḥ
kiṁ toṣṭum arhati sa me harir ugra-jāteḥ

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahlāda Mahārāja oró; *brahma-ādayaḥ*—encabezados por el Señor Brahmā; *sura-gaṇāḥ*—los habitantes de los sistemas planetarios superiores; *munayaḥ*—las grandes personas santas; *atha*—además (como los cuatro Kumāras y otros); *siddhāḥ*—que han alcanzado la perfección o el conocimiento completo; *sattva*—a la existencia espiritual; *ekatāna-gatayaḥ*—que han emprendido sin distraerse con ninguna actividad material; *vacasām*—de descripciones o palabras; *pravāhaiḥ*—con torrentes; *na*—no; *nārādhituṁ*—para satisfacer; *puru-guṇaiḥ*—aunque perfectamente cualificados; *adhunā*—hasta ahora; *api*—incluso; *pipruḥ*—fueron capaces; *kiṁ*—si; *toṣṭum*—sentirse complacido; *arhati*—puede; *saḥ*—Él (el Señor); *me*—mi; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *ugra-jāteḥ*—que he nacido

en una familia de *asuras*.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja oró: ¿Qué posibilidad tengo yo, que he nacido en una familia de asuras, de ofrecer oraciones adecuadas para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios? Ni siquiera los torrentes de palabras maravillosas que hasta ahora han pronunciado las personas santas y los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, han logrado satisfacerle; todas esas personas gozan de grandes cualidades, por influencia de la modalidad de la bondad. ¿Qué se puede decir de mí? Yo no estoy cualificado en absoluto.

SIGNIFICADO

Un *vaiṣṇava* puede estar perfectamente cualificado para servir al Señor, pero, cuando ofrece oraciones al Señor, se considera lo más bajo. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, por ejemplo, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, dice:

*jagāi mādhai haite muṇi se pāpiṣṭha
purīṣera kīṭa haite muṇi se laghiṣṭha*

(Cc. Ādi 5.205)

Con esas palabras explica que se considera falta de cualidades, más bajo que los gusanos del excremento y más pecaminoso que Jagāi y Mādhai. En realidad, ésa es la manera en que piensa de sí mismo el *vaiṣṇava* puro. Del mismo modo, Prahlāda Mahārāja era un *vaiṣṇava* puro y excelso, pero se consideraba el menos cualificado para ofrecer oraciones al Señor Supremo. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*. Así es como debe pensar todo *vaiṣṇava* puro. No debe estar falsamente orgulloso de sus cualidades *vaiṣṇavas*. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu nos da la siguiente instrucción:

*trṇād api sunīcena
taror iva sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». Si no somos mansos y humildes, será muy difícil que progreseemos en la vida espiritual.

VERSO 9

*manye dhanābhijana-rūpa-tapaḥ-śrutaujas-
tejaḥ-prabhāva-bala-pauruṣa-buddhi-yogāḥ
nārādhānāya hi bhavanti parasya puṁso
bhaktyā tutoṣa bhagavān gaja-yūtha-pāya*

manye—considero; *dhana*—riquezas; *abhijana*—familia aristocrática; *rūpa*—belleza personal; *tapaḥ*—austeridad; *śruta*—conocimiento obtenido del estudio de los *Vedas*; *ojaḥ*—poder sensorial; *tejaḥ*—refulgencia corporal; *prabhāva*—influencia; *bala*—fuerza física; *pauruṣa*—presteza; *buddhi*—inteligencia; *yogāḥ*— poder místico; *na*—no; *ārādhānāya*—para satisfacer; *hi*—en verdad; *bhavanti*— son; *parasya*—de la trascendental; *puṁsaḥ*—Suprema Personalidad de Dios; *bhaktyā*—simplemente con servicio devocional; *tutoṣa*—quedó satisfecho; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *gaja-yūtha-pāya*—con el rey de los elefantes (Gajendra).

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja continuó: Puede que poseamos riquezas, una familia aristocrática, belleza, austeridad, educación, habilidad sensorial, brillo, influencia, fuerza física, presteza, inteligencia y poder místico de yoga, pero creo que ni siquiera con todas esas cualidades podemos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, con servicio devocional sí Le podemos satisfacer. Así lo hizo Gajendra, y el Señor quedó satisfecho con Él.

SIGNIFICADO

No hay ninguna cualidad material que sirva para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, al Señor sólo se Le puede conocer por medio del servicio devocional (*bhaktyā mām abhijānāti*). El Señor no Se revela a no ser que esté complacido con el servicio de un devoto (*nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ*). Ése es el veredicto de todos los *śāstras*. Para comprender a la Suprema Personalidad de Dios o establecer un contacto con Él, de nada valen ni la especulación ni las cualidades materiales.

VERSO 10

viprād dvi-ṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha-

*pādāravinda-vimukhāt śvapacāṃ variṣṭham
manye tad-arpita-mano-vacanehitārtha-
prāṇam punāti sa kulam na tu bhūrimānaḥ*

viprāt—que un *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaṭ-guṇa-yut*)*at*—dotado de las doce cualidades brahmínicas*; *aravinda-nābha*—el Señor Viṣṇu, de cuyo ombligo crece un loto; *pāda-aravinda*—a los pies de loto del Señor; *vimukhāt*—sin interés en el servicio devocional; *śva-pacāṃ*—nacido en familia baja, de comedores de perros; *variṣṭham*—más glorioso; *manye*—yo considero; *tad-arpita*—entregados a los pies de loto del Señor; *manah*—su mente; *vacana*—sus palabras; *īhita*—todos sus esfuerzos; *artha*—sus riquezas; *prāṇam*—y su vida; *punāti*—purifica; *saḥ*—él (el devoto); *kulam*—a su familia; *na*—no; *tu*—pero; *bhūrimānaḥ*—el que piensa, equivocadamente, que su posición es prestigiosa.

*Las doce cualidades del perfecto *brāhmaṇa* son: seguir principios religiosos, hablar la verdad, controlar los sentidos sometiéndose a austeridades y penitencias, estar libre de envidia, ser inteligente, ser tolerante, no hacerse enemigos, celebrar sacrificios, dar caridad, ser estable, estar bien versado en el estudio de los *Vedas*, y seguir votos.

TRADUCCIÓN

Un brāhmaṇa puede estar dotado de las doce cualidades brahmínicas [que se explican en el libro titulado Sanat-sujāta], pero, si no es devoto y siente aversión por los pies de loto del Señor, ciertamente es inferior al devoto que, aunque nacido en una familia de comedores de perros, lo ha consagrado todo, es decir, la mente, las palabras, las actividades, las riquezas y la vida, al Señor Supremo. Ese devoto es mejor que el brāhmaṇa, porque puede purificar a toda su familia, mientras que el supuesto brāhmaṇa, absorto en el falso prestigio de su posición, no puede purificarse ni a sí mismo.

SIGNIFICADO

Este verso es una declaración de Prahlāda Mahārāja, una de las doce autoridades, acerca de la diferencia entre un devoto y un *brāhmaṇa* experto en *karma-kāṇḍa*, las ceremonias rituales védicas. La sociedad humana se divide en cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*, pero el principio fundamental consiste en llegar a ser un devoto puro perfectamente cualificado. En el *Hari-bhakti-sudhodaya* se dice:

*bhagavad-bhakti-hīnasya
jātiḥ śāstraṃ japas tapaḥ
aprāṇasyaiva dehasya*

maṇḍanam loka-rañjanam

«Si alguien nace en una elevada familia de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas*, pero no es devoto del Señor, todas sus buenas cualidades en su condición de *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya* carecen de valor y son inútiles. En verdad, se consideran adornos en un cuerpo muerto».

En este verso, Prahlāda Mahārāja habla de los *vipras*, los *brāhmaṇas* eruditos, a quienes se considera los mejores entre las categorías de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*; sin embargo, un devoto nacido en una degradada familia de *caṇḍālas* es mejor que esos *brāhmaṇas*, y, por supuesto, mejor que los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y demás. El devoto es superior a todos porque está situado en la posición trascendental, en el plano del Brahman.

*mām ca yo vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (Bg. 14.26). Las doce cualidades del *brāhmaṇa* perfectamente cualificado, según se explican en el libro titulado *Sanat-sujāta*, son las siguientes:

*jñānam ca satyaṁ ca damaḥ śrutaṁ ca
hy amātsaryaṁ hrīś titikṣānasūyā
yajñaś ca dānam ca dhṛtiḥ śamaś ca
mahā-vratā dvādaśa brāhmaṇasya*

A veces a los devotos europeos y americanos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se les acepta como *brāhmaṇas*, y los supuestos *brāhmaṇas* de casta sienten mucha envidia de ellos. En respuesta a esa envidia, Prahlāda Mahārāja dice que el que ha nacido en una familia de *brāhmaṇas*, pero está envanecido por su posición de falso prestigio, no puede purificarse ni a sí mismo, y mucho menos, a su familia; sin embargo, el *caṇḍāla* o persona de bajo nacimiento que es devoto y se ha entregado por completo a los pies de loto del Señor puede purificar a toda su familia. En nuestra experiencia práctica hemos visto a europeos y americanos que, gracias a su completa absorción en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, han purificado a toda su familia, hasta el punto de que la madre de cierto devoto empleó su último aliento, en el momento de morir, para preguntar acerca de Kṛṣṇa. Por lo tanto, la teoría de que el devoto puede ofrecer el mejor de los servicios a su familia, su comunidad, su sociedad y su nación es válida, y queda demostrada en la práctica. Los necios acusan al devoto de evadirse de la realidad, pero lo cierto es que, en cuanto a elevar a la propia familia, el devoto es la persona mejor

situada. El devoto lo ocupa todo en el servicio del Señor, y, por ello, siempre es glorioso.

VERSO 11

*naivātmanah prabhur ayam nija-lābha-pūrṇo
mānaṁ janād aviduṣaḥ karuṇo vṛṇīte
yad yaj jano bhagavate vidadhīta mānaṁ
tat cātmane prati-mukhasya yathā mukha-śrīḥ*

na—ni; *eva*—ciertamente; *ātmanah*—para Su beneficio personal; *prabhuḥ*—Señor; *ayam*—este; *nija-lābha-pūrṇaḥ*—está siempre satisfecho en Sí mismo (para estar satisfecho no necesita del servicio de otros); *mānaṁ*—respeto; *janāt*—de una persona; *aviduṣaḥ*—que no sabe que el objetivo de la vida es complacer al Señor Supremo; *karuṇaḥ*—(la Suprema Personalidad de Dios,) que es muy bondadoso con esa persona necia e ignorante; *vṛṇīte*—acepta; *yat yat*—cualquier; *janaḥ*—una persona; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vidadhīta*—pueda ofrecer; *mānaṁ*—adoración; *tat*—esa; *ca*—en verdad; *ātmane*—para su propio beneficio; *prati-mukhasya*—del reflejo de la cara en el espejo; *yathā*—tal como; *mukha-śrīḥ*—los adornos en la cara.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, siempre está plenamente satisfecho en Sí mismo. Por eso, cuando se Le ofrece algo, esa ofrenda, por la misericordia del Señor, es para beneficio del devoto, pues el Señor no necesita del servicio de nadie. Para dar un ejemplo, si una cara está adornada, el reflejo de la cara en un espejo también lo estará.

SIGNIFICADO

En el *bhakti-yoga*, al devoto se le recomienda seguir nueve principios: *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. La finalidad de ese servicio de glorificar al Señor con los procesos de escuchar, cantar, etc., no es, por supuesto, el beneficio del Señor; ese servicio devocional se le recomienda al devoto para su propio beneficio. El Señor siempre es glorioso, tanto si el devoto Le glorifica como si no; es el propio devoto quien se llena de gloria cuando se ocupa en la glorificación del Señor. *Ceto-darpaṇa-mārjanaṁ bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpanam*. Con la glorificación constante del Señor, la entidad viviente se purifica en lo más profundo del corazón; de ese modo, puede comprender que no pertenece al mundo material, sino que es un alma espiritual cuya verdadera

actividad consiste en progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, a fin de poder liberarse de las garras materiales. Así, el ardiente fuego de la existencia material se extingue de inmediato (*bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpanam*). A los necios les causa asombro el mandamiento de Kṛṣṇa: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase de actividades religiosas y sencillamente entrégate a Mí». Algunos eruditos necios llegan incluso a decir que eso es exigir demasiado. Esa petición, sin embargo, no es para beneficio de la Suprema Personalidad de Dios, sino para beneficio de la sociedad humana. Si los seres humanos lo entregan todo a la Suprema Personalidad de Dios, tanto individual como colectivamente, y con plena conciencia de Kṛṣṇa, toda la sociedad humana saldrá beneficiada. En este verso se califica de *aviduṣa*, sinvergüenza, a la persona que no lo dedica todo al Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (7.15), el propio Señor Se expresa en términos semejantes:

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí». Debido a su mala fortuna y a la ignorancia, los ateos y los *narādhamas*, los más bajos de los hombres, no se entregan a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, Kṛṣṇa, el Señor Supremo, a pesar de que goza de plenitud en Sí mismo, adviene en distintos *yugas* para pedir a las almas condicionadas que se entreguen a Él, de manera que puedan beneficiarse y quedar libres de las garras de la materia. En conclusión, cuanto más nos ocupamos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y cuanto más servicio ofrecemos al Señor, más nos beneficiamos. Kṛṣṇa no necesita del servicio de ninguno de nosotros.

VERSO 12

*tasmād aham vigata-viklava īśvarasya
sarvātmanā mahi grṇāmi yathā manīṣam
nīco 'jayā guṇa-visargam anupraviṣṭaḥ
pūyeta yena hi pumān anuvarṇitena*

tasmāt—por lo tanto; *aham*—yo; *vigata-viklavaḥ*—habiendo abandonado la idea de no estar capacitado; *īśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-ātmanā*—con plena entrega; *mahi*—gloria; *grṇāmi*—yo cantaré o describiré; *yathā manīṣam*—conforme a mi inteligencia; *nīcaḥ*—aunque de bajo nacimiento (al ser mi padre un gran demonio, carente por completo de buenas

calidades); *ajayā*— debido a la ignorancia; *guṇa-visargam*—el mundo material (en donde la entidad viviente nace conforme a la contaminación de las modalidades de la naturaleza); *anupraviṣṭaḥ*—habiendo entrado en; *pūyeta*—pueda ser purificada; *yena*—por las cuales (por las glorias del Señor); *hi*—en verdad; *pumān*—una persona; *anuvārṇitena*—al ser cantadas o recitadas.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, yo, a pesar de haber nacido en una familia demoníaca, puedo sin duda poner todo mi empeño en ofrecer oraciones al Señor, en la medida en que mi inteligencia me lo permita. Todo aquel a quien la ignorancia haya forzado a entrar en el mundo material puede purificarse de la vida material si ofrece oraciones al Señor y escucha cantar Sus glorias.

SIGNIFICADO

Queda perfectamente claro que una persona, para ser devoto, no necesita haber nacido en una familia muy elevada, ni ser rico, aristocrático o muy hermoso. Ninguna de esas cualidades hará que se ocupe en servicio devocional. Debemos cultivar el sentimiento devocional: «Dios es grande y yo soy muy pequeño. Por lo tanto, mi deber es ofrecer oraciones al Señor». Sólo partiendo de esa base podremos comprender al Señor y ofrecerle servicio. En la *Bhagavad-gītā* (18.55), el Señor dice:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram*

«únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios». Así pues, Prahlāda Mahārāja decidió ofrecer sus mejores oraciones al Señor, sin pararse en consideraciones acerca de su posición material.

VERSO 13

*sarve hy amī vidhi-karās tava sattva-dhāmno
brahmādayo vayam iveśa na codvijantaḥ
kṣemāya bhūtaya utātma-sukhāya cāsya
vikrīḍitaṁ bhagavato rucirāvatāraiḥ*

sarve—todos; *hi*—ciertamente; *amī*—esos; *vidhi-karāḥ*—que cumplen las órdenes; *tava*—Tuyas; *sattva-dhāmnah*—que estás siempre situado en el mundo trascendental; *brahma-ādayaḥ*—los semidioses, guiados por el Señor Brahmā; *vayam*—nosotros; *iva*—como; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *na*—no; *ca*—y; *udvijantaḥ*— que están atemorizados (por Tu terrible advenimiento); *kṣemāya*—para protección; *bhūtaye*—para el aumento; *uta*—se dice; *ātma-sukhāya*—para la satisfacción personal con esos pasatiempos; *ca*—también; *asya*—de éste (mundo material); *vikrīḍitam*—manifestadas; *bhagavataḥ*—de Tu Señoría; *rucira*—muy agradables; *avatāraiḥ*—por Tus encarnaciones.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, todos los semidioses, comenzando por el Señor Brahmā, son sirvientes sinceros de Tu Señoría, que estás situado en una posición trascendental. Por lo tanto, no son como nosotros [Prahāda y su padre, el demonio Hiraṇyakaśipu]. Tu advenimiento en esta terrible forma es un pasatiempo que realizas para Tu propio placer. Tu encarnación siempre tiene como objetivo la protección y el progreso del universo.

SIGNIFICADO

Prahāda Mahārāja quería declarar que su padre y todos los demás miembros de su familia eran desafortunados, debido a que eran demoníacos, mientras que los devotos del Señor siempre son afortunados, pues siempre están dispuestos a seguir las órdenes del Señor. El Señor Supremo, cuando aparece en el mundo material en Sus diversas encarnaciones, cumple dos funciones: salvar al devoto, y destruir al demonio (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*). El Señor Nṛsimhadeva, por ejemplo, advino para proteger a Su devoto. Ciertamente, pasatiempos como el de Nṛsimhadeva no tienen por objeto suscitar el temor de los devotos; sin embargo, los devotos, debido a su sencillez y a su fe, sentían temor de la feroz encarnación del Señor. Ésa es la razón de que en la siguiente oración Prahāda Mahārāja pida al Señor que abandone Su ira.

VERSO 14

*tad yaccha manyum asuraś ca hatas tvayādya
modeta sādḥur api vṛścika-sarpa-hatyā
lokāś ca nirvṛtim itāḥ pratiyanti sarve
rūpaṁ nṛsimha vibhayāya janāḥ smaranti*

tat—por lo tanto; *yaccha*—por favor, abandona; *manyum*—Tu ira; *asuraḥ*—mi

padre, Hiraṇyakaśipu, el gran demonio; *ca*—también; *hataḥ*—matado; *tvayā*—por Ti; *adya*—hoy; *modeta*—se complace; *sādhuh api*—incluso una persona santa; *vṛścika-sarpa-hatyā*—por matar una serpiente o un escorpión; *lokāḥ*—todos los planetas; *ca*—en verdad; *nirvṛtim*—placer; *itāḥ*—han obtenido; *pratiyanti*—están esperando (que Tu ira se calme); *sarve*—todos ellos; *rūpam*—esta forma; *nṛsimha*—¡oh, Señor Nṛsimhadeva!; *vibhayāya*—para aliviar su temor; *janāḥ*— todos los habitantes del universo; *smaranti*—recordarán.

TRADUCCIÓN

Mi Señor Nṛsimhadeva, por favor, calma Tu ira ahora que mi padre, el gran demonio Hiraṇyakaśipu, ha sido matado. Incluso las personas santas se complacen cuando se mata una serpiente o un escorpión; por eso, la muerte de ese demonio ha sido una gran satisfacción para los tres mundos. Ahora están seguros de que podrán ser felices, y siempre recordarán Tu auspiciosa encarnación para liberarse del temor.

SIGNIFICADO

El aspecto más importante de este verso es que las personas santas, a pesar de que nunca desean la muerte de ninguna entidad viviente, se alegran de que las entidades vivientes envidiosas, como las serpientes y los escorpiones, sean matadas. Hiraṇyakaśipu fue matado porque era peor que una serpiente o un escorpión; con su muerte, todo el mundo se sintió feliz. Ya no había razón para que el Señor continuase enfadado. Los devotos pueden recordar la forma de Nṛsimhadeva siempre que se encuentren en peligro; así pues, la aparición de Nṛsimhadeva nada tuvo de inauspicioso. La aparición del Señor es siempre auspiciosa y digna de la adoración de todos los devotos y personas sensatas.

VERSO 15

*nāhaṁ bibhemy ajita te 'tibhayānakāsyā-
jihvārka-netra-bhrukuṭī-rabhasogra-damṣṭrāt
āntra-srajaḥ-kṣataja-keśara-śaṅku-karṇān
nirhrāda-bhīta-digibhād ari-bhin-nakhāgrāt*

na—no; *aham*—yo; *bibhemi*—siento temor; *ajita*—¡oh, persona victoriosa suprema, que nunca eres vencido por nadie!; *te*—Tus; *ati*—mucho; *bhayānaka*—temibles; *āsyā*—boca; *jihvā*—lengua; *arka-netra*—ojos que brillan como el Sol; *bhrukuṭī*—entrecejo fruncido; *rabhasa*—fuertes; *ugra-damṣṭrāt*—feroces colmillos; *āntra-srajaḥ*—con un collar de intestinos;

kṣataja—ensangrentada; *keśara*— melena; *śaṅku-karṇāt*—orejas puntiagudas; *nirhrāda*—con un rugido (que Tú causas); *bhīta*—aterrorizados; *digibhāt*—del cual incluso los grandes elefantes; *ari-bhit*—que atraviesan al enemigo; *nakha-agrāt*—las puntas de cuyas uñas.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú nunca eres vencido por nadie; verdaderamente, no siento temor del feroz aspecto de Tu lengua y de Tu boca, ni de Tus ojos, que brillan como el Sol, ni de Tu fruncido entrecejo. No siento miedo de Tus colmillos, afilados y puntiagudos, ni de Tu collar de intestinos, ni de Tu melena empapada en sangre, ni de Tus orejas, altas y puntiagudas. Tampoco temo Tu estruendoso rugido, que hace huir a los elefantes a lugares remotos, ni Tus uñas, destinadas a matar a Tus enemigos.

SIGNIFICADO

El feroz aspecto del Señor Nṛsiṁhadeva era indudablemente muy peligroso para los no devotos; a Prahlāda Mahārāja, sin embargo, aquel terrible aspecto no le causaba el más mínimo temor. El león causa terror entre los demás animales, pero sus cachorros no le temen en absoluto. Las entidades vivientes que viven en tierra consideran el agua del mar con horror; dentro del agua, sin embargo, ni el más pequeño pez siente temor. ¿Por qué? Porque el pequeño pececito se ha refugiado en el enorme océano. Se dice que las crecidas de los ríos pueden arrastrar incluso a los grandes elefantes, mientras que los insignificantes pececillos pueden nadar contra la corriente. Por lo tanto, los devotos adoran al Señor incluso cuando adopta un aspecto feroz para matar a los *duṣkṛtīs*. *Keśava dhṛta-nara-hari-rūpa jaya jagadīśa hare*. El devoto siempre se complace en adorar al Señor y glorificarle, tanto si manifiesta una forma agradable como si Se muestra feroz.

VERSO 16

*trasto 'smy ahaṁ kṛpaṇa-vatsala duḥsahogra-
samsāra-cakra-kadanād grasatām praṇītaḥ
baddhaḥ sva-karmabhir uśattama te 'ṅghri-mūlaṁ
prīto 'pavarga-śaraṇaṁ hvayase kadā nu*

trastaḥ—atemorizado; *asmi*—estoy; *aham*—yo; *kṛpaṇa-vatsala*—¡oh, mi Señor, que eres muy bondadoso con las almas caídas (que no tienen conocimiento espiritual)!; *duḥsaha*—intolerable; *ugra*—feroz; *samsāra-cakra*—del ciclo de nacimientos y muertes; *kadanāt*—de esa condición miserable; *grasatām*—entre

otras almas condicionadas, que se devoran entre sí; *praṇītaḥ*—arrojado; *baddhaḥ*—atado; *sva-karmabhiḥ*—al proceso de las reacciones de mis propias actividades; *uśattama*—¡oh, grande, insuperable!; *te*—Tus; *aṅghri-mūlam*—a las plantas de Tus pies de loto; *prītaḥ*—complacido (conmigo); *apavarga-śaraṇam*— que son el refugio que trae la liberación de esta horrible condición de la existencia material; *hvayase*—Tú llamarás (a mí); *kadā*—cuándo; *nu*—en verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de poder insuperable, que tan bueno eres con las almas caídas!, como resultado de mis actividades, he tenido que vivir entre demonios, de modo que la condición de mi vida en el mundo material me llena de temor. ¿Cuándo llegará el momento en que me llames al refugio de Tus pies de loto, que son el objetivo supremo de la liberación de la vida condicionada?

SIGNIFICADO

Vivir en el mundo material es sin duda miserable, pero si, además, tenemos que vivir en compañía de *asuras*, hombres ateos, resulta intolerable. Podría plantearse la pregunta de por qué tiene que vivir en el mundo material la entidad viviente. De hecho, a veces los necios se burlan del Señor por haberles traído aquí. En realidad, la causa de la vida condicionada es el *karma*. Por eso Prahlāda Mahārāja, en representación de todas las demás almas condicionadas, admite que, si tuvo que vivir entre los *asuras*, fue a causa de los resultados de su propio *karma*. El Señor recibe el nombre de *kṛpaṇa-vatsala*, pues es sumamente bondadoso con las almas condicionadas. Por lo tanto, y como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor adviene siempre que surgen desviaciones en la puesta en práctica de los principios religiosos (*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata... tadātmānaṁ sṛjāmy aham*). El Señor está sumamente deseoso de liberar a todas las almas condicionadas; por esa razón, nos da la instrucción de que vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). Prahlāda Mahārāja esperaba que el Señor, por Su bondad, le llamase de vuelta al refugio de Sus pies de loto. En otras palabras, todos debemos estar muy deseosos de regresar al hogar, de vuelta a Dios, y refugiarnos en los pies de loto del Señor y, de ese modo, ser adiestrados en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 17

*yasmāt priyāpriya-viyoga-saṁyoga-janma-
śokāgninā sakala-yoniṣu dahyamānaḥ*

*duḥkhaṣadham tad api duḥkham atad-dhiyāham
bhūman bhramāmi vada me tava dāsya-yogam*

yasmāt—debido a lo cual (debido a existir en el mundo material); *priya*—agradables; *apriya*—no agradables; *viyoga*—por separación; *saṁyoga*—y combinación; *janma*—cuyo nacimiento; *śoka-agninā*—por el fuego de la lamentación; *sakala-yoniṣu*—en cualquier tipo de cuerpo; *dahyamānaḥ*—quemado; *duḥkha-auṣadham*—medidas para remediar las miserias de la vida; *tat*—eso; *api*—también; *duḥkham*—sufrimiento; *a-tat-dhiyā*—por identificar el cuerpo con el ser; *aham*—yo; *bhūman*—¡oh, Tú que eres grande!; *bhramāmi*—estoy vagando (en el ciclo de nacimientos y muertes); *vada*—por favor, instrúyeme; *me*—a mí; *tava*—Tuyo; *dāsya-yogam*—actividades de servicio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo!, ¡oh, Tú, que eres grande!, debido al contacto y la separación de circunstancias agradables y desagradables, nos vemos en una posición muy desdichada en planetas celestiales o infernales, como si ardiésemos en el fuego de la lamentación. Muchos son los remedios que pueden liberarnos de esa vida miserable, pero, en el mundo material, todos los remedios son más miserables que las miserias mismas. Por eso, creo que el único remedio es ocuparse en Tu servicio. Por favor, instrúyeme acerca de ese servicio.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja aspiraba a ocuparse en el servicio de los pies de loto del Señor. Tras la muerte de su padre, que gozaba de gran opulencia material, Prahlāda iba a ser el heredero de sus propiedades, que se extendían por todo el mundo; Prahlāda, sin embargo, no se sentía inclinado a aceptar esas opulencias materiales, ya que las condiciones materiales están en todas partes, en los planetas celestiales y en los infernales, tanto para los hijos de ricos como para los de pobres. Por lo tanto, en la vida no hay ninguna condición que sea mínimamente agradable. Si deseamos el placer libre de contaminaciones de la vida bienaventurada, debemos ocuparnos en el servicio amoroso trascendental del Señor. La opulencia material puede ser algo muy agradable en el momento en que disfrutamos de ella, pero, para llegar a esa situación temporalmente agradable, tenemos que trabajar muchísimo. Un hombre pobre puede hacerse rico y estar mejor situado, pero, para alcanzar esa posición, habrá tenido que sufrir muchísimo. Lo cierto es que, en la vida material, las condiciones de miseria y de felicidad en que podamos encontrarnos son igual de miserables. Si

verdaderamente deseamos una vida feliz y llena de bienaventuranza, debemos volvernos conscientes de Kṛṣṇa y ocuparnos constantemente en el servicio amoroso trascendental del Señor. Ése es el verdadero remedio. El mundo entero vive bajo la ilusión de que la gente será feliz si progresa en la adopción de medidas materialistas para neutralizar las miserias de la vida condicionada, pero esos intentos jamás tendrán éxito. La humanidad debe recibir una educación que le permita ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor. Ése es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Cambiar las circunstancias materiales no puede traernos la felicidad, pues las dificultades y el sufrimiento están en todas partes.

VERSO 18

*so 'haṁ priyasya suhṛdah paradevatāyā
līlā-kathās tava nṛsimha viriñca-gītāḥ
añjas titarmy anugṛṇan guṇa-vipramukto
durgāṇi te pada-yugālaya-haṁsa-saṅgaḥ*

sah—eso; *aham*—yo (Prahāda Mahārāja); *priyasya*—del muy querido; *suhṛdah*—bienqueriente; *paradevatāyāḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *līlā-kathāḥ*—narraciones de los pasatiempos; *tava*—Tuyos; *nṛsimha*—¡oh, mi Señor Nṛsimhadeva!; *viriñca-gītāḥ*—dados por el Señor Brahmā mediante la sucesión discipular; *añjaḥ*—fácilmente; *titarmi*—cruzaré; *anugṛṇan*—describir constantemente; *guṇa*—por las modalidades de la naturaleza material; *vipramuktaḥ*—específicamente libre de contaminación; *durgāṇi*—todas las condiciones de vida miserables; *te*—de Ti; *pada-yuga-ālaya*—completamente absorto en meditar en los pies de loto; *haṁsa-saṅgaḥ*—en compañía de los *hamsas*, las personas liberadas (sin relación con las actividades materiales).

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor Nṛsimhadeva!, si me ocupo en Tu servicio amoroso trascendental en compañía de devotos que sean almas liberadas [hamsas], quedaré completamente libre de la contaminación debida al contacto con las tres modalidades de la naturaleza material, y podré cantar las glorias de Tu Señoría, por quien siento tanto afecto. Cantaré Tus glorias, siguiendo estrictamente los pasos del Señor Brahmā y su sucesión discipular. De ese modo, sin lugar a dudas, podré cruzar el océano de la nesciencia.

SIGNIFICADO

En este verso se explican claramente la vida y el deber del devoto. Tan pronto como puede cantar el santo nombre y las glorias del Señor Supremo, el devoto alcanza, sin duda alguna, la posición liberada. El apego por glorificar al Señor mediante la escucha y el canto de Su santo nombre y de Sus actividades (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*) nos lleva ciertamente a la posición caracterizada por la ausencia de contaminación material. Debemos cantar canciones genuinas que hayamos recibido de la sucesión discipular. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el canto tiene potencia cuando se realiza siguiendo la sucesión discipular (*evam paramparā-prāptam imam rājarṣayo viduḥ*). De nada servirá inventar nuevas maneras de cantar. Sin embargo, el canto de los himnos o narraciones que nos han dejado los *ācāryas* anteriores (*mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*) es sumamente eficaz; es, además, un proceso muy fácil. Ésa es la razón de que en este verso Prahlāda Mahārāja emplee la palabra *añjaḥ* («fácilmente»). Sin duda, el método de aceptar el pensamiento de autoridades excelsas a través de la sucesión discipular es mucho más fácil que el método de la especulación mental, que consiste en tratar de inventar algún medio para comprender la Verdad Absoluta. El mejor proceso es aceptar y seguir las instrucciones de los *ācāryas* anteriores. De esa forma, la comprensión de Dios y la iluminación espiritual se vuelven muy fáciles. Mediante ese sencillo método, nos liberamos de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza, y, de ese modo, podemos cruzar el océano de la nesciencia, que está plagado de condiciones miserables. Al seguir los pasos de los grandes *ācāryas*, nos relacionamos con los *hamsas* o *paramahamsas*, personas que están completamente liberadas de la contaminación material. En verdad, si seguimos las instrucciones de los *ācāryas*, siempre permaneceremos libres de toda contaminación material; de ese modo, nuestra vida será un éxito, pues verá cumplido su objetivo. El mundo material es miserable, sea cual sea nuestro nivel de vida. De esto no hay la menor duda. Los intentos de suavizar las miserias de la existencia material por métodos materiales nunca tendrán éxito. Para ser verdaderamente felices, debemos volvernos conscientes de Kṛṣṇa; de lo contrario, la felicidad es imposible. Alguien podría decir que el progreso en la vida espiritual también supone mucha *tapasya*, es decir, muchos inconvenientes aceptados voluntariamente. Sin embargo, esos inconvenientes no son tan peligrosos como los intentos de aliviar las miserias por métodos materiales.

VERSO 19

*bālasya neha śaraṇam pitarau nṛsimha
nārtasya cāgadam udanvati majjato nauḥ
taptasya tat-pratividhir ya ihāñjaseṣṭas
tāvad vibho tanu-bhrtām tvad-upekṣitānām*

bālasya—de un niño pequeño; *na*—no; *iha*—en este mundo; *śaraṇam*—refugio (protección); *pitarau*—los padres; *nṛsimha*—¡oh, mi Señor Nṛsimhadeva!; *na*—ni; *ārtasya*—de una persona que padece alguna enfermedad; *ca*—también; *agadam*—medicina; *udanvati*—en el agua del océano; *majjataḥ*—de una persona que se ahoga; *nauḥ*—el barco; *taptasya*—de una persona que sufre en condiciones materiales miserables; *tat-pratividhiḥ*—la neutralización (inventada para detener el sufrimiento de la existencia material); *yah*—lo que; *iha*—en el mundo material; *añjasā*—con gran facilidad; *iṣṭaḥ*—aceptado (como remedio); *tāvat*—de manera similar; *vibho*—¡oh, mi Señor!, ¡oh, Supremo!; *tanu-bhṛtām*—de las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales; *tvat-upekṣitānām*—dejadas de lado y no aceptadas por Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Supremo Señor Nṛsimhadeva!, debido al concepto corporal de la vida, las almas corporificadas que Tú abandonas a su propia suerte no pueden hacer nada por mejorar. Todas sus soluciones, aunque temporalmente beneficiosas, en realidad son transitorias. Los padres, por ejemplo, no pueden proteger a su hijo, el médico y su medicina no pueden aliviar al paciente que sufre, y un barco en medio del océano no puede salvar al que se ahoga.

SIGNIFICADO

Los cuidados de los padres, los remedios para las diversas enfermedades y los medios para protegerse en el agua, el aire y la tierra, son esfuerzos con los que se busca el alivio de distintos sufrimientos en el mundo material; sin embargo, ninguna de estas medidas nos garantiza la protección. Temporalmente, pueden ser beneficiosas, pero no suponen un beneficio permanente. Un niño, aunque esté con sus padres, no está protegido contra las enfermedades, la muerte por accidente y otras muchas miserias. Nadie puede ayudarle, ni siquiera sus padres. En última instancia, el único refugio es el Señor, y sólo aquel que se refugia en el Señor tiene su protección garantizada. En la *Bhagavad-gītā* (9.31), el Señor dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece». Por lo tanto, sin la protección de la misericordia del Señor, ningún posible remedio dará resultado. Por consiguiente, debemos depender por completo de la misericordia sin causa del Señor. Es evidente que en la vida cotidiana tenemos que tomar medidas de protección de otro tipo, pero nadie puede proteger a alguien que ha sido dejado de la mano de la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, todos tratamos de neutralizar el acoso de la naturaleza material, que, en última instancia, nos tiene a todos completamente bajo control. Ésa es la razón de que

los supuestos científicos y filósofos, a pesar de todos sus intentos, no hayan podido superar sus embestidas. En la *Bhagavad-gītā* (13.9), Kṛṣṇa dice que, en realidad, en el mundo material hay cuatro grandes sufrimientos: *janma-mṛtyu-jarā-vyādhi* (nacimiento, muerte, vejez y enfermedades). Nadie, en la historia del mundo, ha logrado superar esas miserias que nos impone la naturaleza material. *Prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. La naturaleza (*prakṛti*) es tan poderosa que nadie puede superar sus estrictas leyes. Por consiguiente, los supuestos científicos, filósofos, religiosos y políticos deben llegar a la conclusión de que no tienen nada que ofrecer a la gente. Deben hacer una enérgica propaganda para despertar a la gente y elevarla al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Nuestro humilde intento de propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo es el único remedio capaz de traer paz y felicidad. Sin la misericordia del Señor (*tvad-upekṣitānām*), nunca podremos ser felices. Si continuamos disgustando a nuestro padre supremo, nunca seremos felices en el mundo material, ni en los sistemas planetarios superiores ni en los inferiores.

VERSO 20

*yasmin yato yarhi yena ca yasya yasmād
yasmai yathā yad uta yas tv aparāḥ paro vā
bhāvaḥ karoti vikaroti pṛthak svabhāvaḥ
sañcoditaḥ tad akhilaṁ bhavataḥ svarūpam*

yasmin—en toda condición de vida; *yataḥ*—por nada; *yarhi*—en ningún momento (pasado, presente o futuro); *yena*—por algo; *ca*—también; *yasya*—en relación con nadie; *yasmāt*—de todo representante causal; *yasmai*—a todo aquel que (sin hacer diferencias en relación con el lugar, la persona o el tiempo); *yathā*—de todas las maneras; *yat*—cualquiera que pueda ser; *uta*—ciertamente; *yaḥ*—todo el que; *tu*—pero; *aparāḥ*—el otro; *parāḥ*—el supremo; *vā*—o; *bhāvaḥ*— ser; *karoti*—hace; *vikaroti*—cambia; *pṛthak*—separado; *svabhāvaḥ*—naturaleza (bajo la influencia de diversas modalidades de la naturaleza material); *sañcoditaḥ*—influido; *tat*—eso; *akhilam*—todo; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *svarūpam*—que ha emanado de Tus diversas energías.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, en el mundo material, todos estamos sometidos a las modalidades de la naturaleza material, bajo la influencia de la bondad, la pasión y la ignorancia. Todos, desde la personalidad más eminente, el Señor Brahmā, hasta la diminuta hormiga, actuamos bajo la influencia de

esas modalidades. Por lo tanto, en el mundo material todos estamos bajo la influencia de Tu energía. Tanto la causa que nos hace actuar, como el lugar y el momento de la acción, el objeto que nos lleva a actuar, el objetivo que hemos considerado supremo en la vida, y el proceso para alcanzar ese objetivo, no son más que manifestaciones de Tu energía. En verdad, la energía y la fuente de energía son idénticos; por lo tanto, todo ello son manifestaciones de Tu persona.

SIGNIFICADO

Puede que nos sintamos protegidos por nuestros padres, por el gobierno, por algún lugar o por alguna otra causa, pero todo se debe a las distintas potencias de la Suprema Personalidad de Dios. Todo lo que sucede en los sistemas planetarios superiores, medios o inferiores, se debe a la supervisión y el control del Señor Supremo. Por eso en las Escrituras se dice: *karmaṇā daiva- netreṇa jantur dehopapattaye*. La Suprema Personalidad de Dios, la Superalma que está en el corazón de todos, nos da la inspiración para actuar de acuerdo con nuestra propia mentalidad. Todas esas mentalidades no son sino recursos que Kṛṣṇa proporciona a la persona que realiza las acciones. Por consiguiente, la *Bhagavad-gītā* dice: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: Todo el mundo actúa conforme a la inspiración que recibe de la Superalma. Cada persona tiene un objetivo distinto en la vida, y debido a ello actúa de manera distinta, guiada por la Suprema Personalidad de Dios.

Las palabras *yasmin yato yarhi yena ca yasya yasmāt* indican que todas las actividades, sean cuales sean, no son sino distintos aspectos de la Suprema Personalidad de Dios. Todas son creadas por la entidad viviente y se cumplen por la misericordia del Señor. Esas actividades no son diferentes del Señor, pero, aun así, el Señor ordena: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona todos los demás deberes y entrégate a Mí». Si aceptamos esta indicación del Señor, podemos alcanzar la verdadera felicidad. Mientras actuamos conforme a nuestros sentidos materiales, permanecemos en la vida material; pero, tan pronto como seguimos las directrices del Señor, que son trascendentales y reales, alcanzamos la posición espiritual. Las actividades del *bhakti*, el servicio devocional, se encuentran bajo la supervisión directa de la Suprema Personalidad de Dios. El *Nārada-pañcarātra* afirma:

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ
tat-paratvena nirmalam
hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-
sevanam bhaktir ucyate*

Cuando abandonamos las posiciones basadas en la identificación material y actuamos directamente bajo la Suprema Personalidad de Dios, nuestra vida espiritual cobra nueva vida. Esto se define con las palabras *svarūpena avasthiti*,

situarse en la posición constitucional original. Ésa es la verdadera definición de *mukti*, la liberación del cautiverio material.

VERSO 21

*māyā manaḥ sṛjati karmamayam balīyaḥ
kālena codita-guṇānumatena puṁsaḥ
chandomayam yad ajayārpita-ṣoḍaśāram
saṁsāra-cakram aja ko 'titaret tvad-anyaḥ*

māyā—la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios; *manaḥ*—la mente*; *sṛjati*—crea; *karma-mayam*—que produce cientos de miles de deseos y actúa conforme a ellos; *balīyaḥ*—extraordinariamente poderosa, insuperable; *kālena*—por el tiempo; *codita-guṇa*—cuyas tres modalidades de la naturaleza material son agitadas; *anumatena*—permitido por la misericordia de la mirada (el tiempo); *puṁsaḥ*—de la porción plenaria, el Señor Viṣṇu, la expansión del Señor Kṛṣṇa; *chandaḥ-mayam*—influida principalmente por las directrices de los *Vedas*; *yad*—que; *ajayā*—debido a la oscuridad de la ignorancia; *arpita*—ofrecidos; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *aram*—los radios; *saṁsāra-cakram*—la rueda del nacimiento y la muerte en diversas especies; *aja*—¡oh, Señor innaciente!; *kaḥ*—quién (existe); *atitaret*—capaz de liberarse; *tvad-anyaḥ*—sin refugiarse en Tus pies de loto.

* La mente siempre está planeando la manera de permanecer en el mundo material luchando por la existencia. Es la parte más importante del cuerpo sutil, que está compuesto de mente, inteligencia y ego falso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, ¡oh, supremo eterno!, con la expansión de Tu porción plenaria, y por intermedio de Tu energía externa, agitada por el tiempo, has creado los cuerpos sutiles de las entidades vivientes. De ese modo, la mente atrapa a la entidad viviente en una ilimitada diversidad de deseos que debe satisfacer conforme a las indicaciones védicas de karma-kāṇḍa [actividad frutiva] y con los dieciséis elementos. ¿Quién puede liberarse de ese enredo a excepción de aquel que se ha refugiado en Tus pies de loto?

SIGNIFICADO

Si la mano de la Suprema Personalidad de Dios está en todo, ¿qué sentido tiene plantearse la liberación del enjaulamiento material para alcanzar una vida espiritual y bienaventurada? En realidad, es un hecho que Kṛṣṇa es la fuente de todo, como el propio Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* (*aham sarvasya*

prabhavaḥ). Ciertamente, todas las actividades, tanto en el mundo material como en el espiritual, se llevan a cabo conforme a las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios y por intermedio de Sus energías, bien sea la energía material o la espiritual. Esto lo confirma otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: La naturaleza material no puede hacer nada sin la dirección del Señor Supremo; no puede actuar de modo independiente. Así pues, en un principio, la entidad viviente deseó disfrutar de la energía material, y Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, para facilitarle la posibilidad de hacerlo, creó el mundo material y dio a la entidad viviente la facultad de elaborar planes e ideas por medio de la mente. Los medios que el Señor ofrece a la entidad viviente constituyen dieciséis manifestaciones desvirtuadas de Su ayuda, y son los sentidos para adquirir conocimiento, los sentidos para la acción, la mente y los cinco elementos materiales. La Suprema Personalidad de Dios ha creado la rueda de sucesivos nacimientos y muertes, pero en los *Vedas* se marcan las directrices (*chandomayam*) necesarias para guiar a la confundida entidad viviente en la senda del progreso hacia la liberación. Quien desee elevarse a los sistemas planetarios superiores, puede seguir las directrices de los *Vedas*. Como afirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo». El verdadero objetivo de los *Vedas* es dirigirnos en el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios; pero la entidad viviente, sin conocer el objetivo verdadero de la vida, quiere ir unas veces a un lugar y otras a otro, y hacer unas veces una cosa y otras otra. De ese modo, vaga por todo el universo, prisionera en diversas especies, y se ocupa en diversas actividades, cuyas reacciones tendrá que sufrir. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. *Madhya* 19.151)

La entidad viviente, caída y condicionada, atrapada por la energía externa, vaga por el mundo material; si tiene la buena fortuna de encontrar un representante genuino del Señor que le dé la semilla del servicio devocional, y si sabe aprovechar la ayuda de ese *guru*, o representante de Dios, recibirá la semilla del

servicio devocional, *bhakti-latā-bīja*. Mediante un adecuado cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se elevará gradualmente hasta el mundo espiritual. La conclusión final es que debemos someternos a los principios del *bhakti-yoga*, pues de ese modo llegaremos a alcanzar, gradualmente, la liberación. No es posible ningún otro método para liberarse de la lucha material.

VERSO 22

*sa tvam hi nitya-vijitātma-guṇaḥ sva-dhāmnā
kālo vaśī-kr̥ta-visṛjya-visarga-śaktiḥ
cakre viṣṛṣṭam ajayeśvara ṣoḍaśāre
niṣpīḍyamānam upakarṣa vibho prapannam*

sah—aquel (la persona independiente suprema, que, mediante Su energía externa, ha creado la mente material, que es la causa de todo el sufrimiento del mundo material); *tvam*—Tú (eres); *hi*—en verdad; *nitya*—eternamente; *vijita-ātma*—conquistado; *guṇaḥ*—cuya propiedad de la inteligencia; *sva-dhāmnā*—por Tu energía espiritual personal; *kālah*—el elemento tiempo (que crea y aniquila); *vaśī-kr̥ta*—puesto bajo Tu control; *visṛjya*—mediante el cual todos los efectos; *visarga*—y causas; *śaktiḥ*—la energía; *cakre*—a la rueda del tiempo (el ciclo de nacimientos y muertes); *viṣṛṣṭam*—arrojado; *ajayā*—por Tu energía externa, la modalidad de la ignorancia; *īśvara*—¡oh, controlador supremo!; *ṣoḍaśa-are*—con dieciséis radios (los cinco elementos materiales, los diez sentidos, y el líder de los sentidos, es decir, la mente); *niṣpīḍyamānam*—siendo aplastado (bajo esa rueda); *upakarṣa*—por favor, llévame (al refugio de Tus pies de loto); *vibho*—¡oh, Tú, que eres grande y supremo!; *prapannam*—que estoy completamente entregado a Ti.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, que eres grande y supremo, Tú has creado este mundo material compuesto de dieciséis elementos, pero eres trascendental a sus cualidades materiales. En otras palabras, esas cualidades materiales están completamente bajo Tu control, y Tú nunca caes bajo su influencia. Por eso, el factor tiempo es una representación de Tu persona. Mi Señor, ¡oh, Supremo!, nadie puede conquistarte. Sin embargo, en lo que a mí respecta, estoy siendo aplastado por la rueda del tiempo; por ello, me entrego completamente a Ti. Ahora, por favor, acógeme al amparo de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

La rueda de las miserias materiales también es creación de la Suprema Personalidad de Dios. Él, sin embargo, no está bajo el control de la energía material, sino que, por el contrario, es su controlador; nosotros, las entidades vivientes, sí que estamos bajo el control de la energía material. Cuando abandonamos nuestra posición constitucional (*jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*), la Suprema Personalidad de Dios crea la energía material junto con su influencia sobre las almas condicionadas. Por lo tanto, Él es el Supremo, y sólo Él puede liberar al alma condicionada del acoso de la naturaleza material (*mām eva ye prapadyante māyām etān taranti te*). *Māyā*, la energía externa, impone continuamente a las almas condicionadas el sufrimiento de las tres miserias del mundo material. Por esa razón, en un verso anterior, Prahlāda Mahārāja oró al Señor: «Excepto Tu Señoría, nadie puede salvarme». Prahlāda Mahārāja ha explicado también que los protectores de un niño, es decir, sus padres, no pueden salvarle del ataque del nacimiento y la muerte; tampoco los médicos y las medicinas nos pueden salvar de la muerte, ni los barcos, o medidas de protección equivalentes, pueden salvar al que se ahoga en el agua, pues todo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la sufriente humanidad debe entregarse a Kṛṣṇa, como el propio Kṛṣṇa exige en la instrucción final de la *Bhagavad-gītā* (18.66):

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Todos los miembros de la sociedad humana deben aprovechar esta oferta, para que Kṛṣṇa les salve del peligro de ser aplastados por la rueda del tiempo, la rueda del pasado, el presente y el futuro.

La palabra *niṣpīḍyamānam* («ser aplastado») es muy significativa. En realidad, todas las entidades vivientes sometidas al condicionamiento material están siendo aplastadas una y otra vez; para salvarnos de esa situación, debemos refugiarnos en la Suprema Personalidad de Dios. Entonces seremos felices. Es también muy significativa la palabra *prapannam*, pues, a menos que nos entreguemos por completo al Señor Supremo, no podremos evitar que la rueda del tiempo nos aplaste. El gobierno encierra al delincuente en la prisión y le castiga, pero, si lo desea, el mismo gobierno puede liberarle de la vida en prisión. De manera similar, debemos convencernos de que la condición material de sufrimiento en que nos encontramos nos ha sido dada por la Suprema Personalidad de Dios, y que es a Él a quien debemos acudir si deseamos salvarnos de ese sufrimiento. De ese modo, podremos salvarnos del condicionamiento material.

VERSO 23

*dr̥ṣṭā mayā divi vibho 'khila-dhiṣṇya-pānām
āyuh śriyo vibhava icchati yāñ jano 'yam
ye 'smat pituḥ kupita-hāsa-vijr̥mbhita-bhrū-
visphūrjitenā lulitāḥ sa tu te nirastāḥ*

dr̥ṣṭāḥ—visto en la práctica; *mayā*—por mí; *divi*—en los sistemas planetarios superiores; *vibho*—¡oh, mi Señor!; *akhila*—todos; *dhiṣṇya-pānām*—de los dirigentes de distintos estados o planetas; *āyuh*—la duración de la vida; *śriyaḥ*—las opulencias; *vibhavaḥ*—las glorias, la influencia; *icchati*—desean; *yāñ*—todo lo cual; *janaḥ ayam*—la gente en general; *ye*—todo lo cual (duración de la vida, opulencia, etc.); *asmat pituḥ*—de nuestro padre, Hiraṇyakaśipu; *kupita-hāsa*—por su risa sarcástica cuando se enfadaba; *vijr̥mbhita*—aumentaba; *bhrū*—de las cejas; *visphūrjitenā*—simplemente por el aspecto; *lulitāḥ*—hundidos o acabados; *saḥ*—él (mi padre); *tu*—pero; *te*—por Ti; *nirastāḥ*—completamente vencido.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, la gente, por lo general, desea elevarse a los sistemas planetarios superiores para gozar de una larga vida de opulencias y disfrute; yo, sin embargo, ya he visto todo eso en las actividades de mi padre. Cuando estaba iracundo y soltaba sus sarcásticas carcajadas, los semidioses quedaban derrotados con sólo ver los movimientos de sus cejas. Sin embargo, Tú has vencido a mi padre en un momento, a pesar de todo su poder.

SIGNIFICADO

En el mundo material, el valor de la opulencia material, la longevidad y la influencia se debe entender mediante la experiencia práctica. En la práctica hemos visto que en este planeta ha habido muchos grandes políticos y comandantes militares, como Napoleón, Hitler, Shubhash Chandra Bose y Gandhi, pero toda su popularidad, su influencia y todo lo demás, se terminaron al mismo tiempo que sus vidas. En el pasado, Prahlāda Mahārāja tuvo la misma experiencia viendo las actividades de su gran padre, Hiraṇyakaśipu. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja no daba ninguna importancia a nada de lo que existe en el mundo material. Nadie puede mantener su cuerpo o sus logros materiales eternamente. El *vaiṣṇava* entiende que en el mundo material nada perdura, ni siquiera lo que es poderoso, opulento o influyente. Son cosas que pueden

quedar destruidas en cualquier momento. ¿Quién puede destruirlas? La Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, debemos entender de modo concluyente que nadie es más grande que el Supremo Grande. El Supremo Grande pide: *sarva- dharmān parityajya mām ekam śaraṇam vraja*; por lo tanto, todo hombre inteligente debe estar conforme con Su propuesta. Debemos entregarnos al Señor, para así salvarnos de la rueda continua del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

VERSO 24

*tasmād amūḥ tanu-bhṛtām aham āśiṣo 'jña
āyuh śriyam vibhavam aindriyam āviriñcyāt
necchāmi te vilulitān uruvikrameṇa
kālatmanopanaya mām nija-bhṛtya-pārśvam*

tasmāt—por lo tanto; *amūḥ*—todas esas (opulencias); *tanu-bhṛtām*—en relación con las entidades vivientes que poseen cuerpos materiales; *aham*—yo; *āśiṣaḥ ajñah*—conociendo bien los resultados de esas bendiciones; *āyuh*—una vida larga; *śriyam*—opulencias materiales; *vibhavam*—influencia y glorias; *aindriyam*—todas destinadas a la complacencia de los sentidos; *āviriñcyāt*—comenzando con el Señor Brahmā (hasta la diminuta hormiga); *na*—no; *icchāmi*—deseo; *te*—por Ti; *vilulitān*—sujeto a un final; *uru-vikrameṇa*—que eres extraordinariamente poderoso; *kāla-ātmanā*—como amo del factor tiempo; *upanaya*—por favor, lleva; *mām*—a mí; *nija-bhṛtya-pārśvam*—a la compañía de Tu fiel sirviente, Tu devoto.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, ahora poseo una experiencia completa acerca de la opulencia mundana, el poder místico, la longevidad y otros placeres materiales de que disfrutaban todas las entidades vivientes, desde el Señor Brahmā hasta la hormiga. Todo eso lo destruyes Tú en Tu poderosa forma del tiempo. Por lo tanto, y gracias a mi experiencia, no deseo poseer nada de eso. Mi querido Señor, Te pido que me pongas en contacto con Tu devoto puro y me permitas servirle como un sirviente sincero.

SIGNIFICADO

Del estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y a través de los episodios históricos mencionados en esta gran obra de conocimiento espiritual, todo hombre inteligente puede obtener una experiencia semejante a la de Prahlāda Mahārāja. Siguiendo los pasos de Prahlāda Mahārāja, debemos adquirir una experiencia

profunda acerca del carácter perecedero de toda opulencia material. Incluso el cuerpo, al que tratamos de procurar tantos placeres sensuales, puede perecer en cualquier momento. El alma, sin embargo, es eterna. *Na hanyate hanyamāne śarīre*: El alma no se destruye ni siquiera cuando se destruye el cuerpo. Por lo tanto, el hombre inteligente debe cuidar de la felicidad del alma espiritual, no de la felicidad del cuerpo. Incluso si recibimos cuerpos como los del Señor Brahmā y los otros grandes semidioses, cuya vida es muy larga, también esos cuerpos serán destruidos; por lo tanto, el hombre inteligente debe preocuparse del alma espiritual, que es inmortal.

Para salvarnos, debemos refugiarnos en un devoto puro. Narottama dāsa Ṭhākura, dice, por lo tanto: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Quien desee salvarse de las embestidas de la naturaleza material, cuya causa es el cuerpo material, debe volverse consciente de Kṛṣṇa y tratar de entender perfectamente a Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ*. Debemos entender a Kṛṣṇa tal y como es, lo cual sólo se puede lograr mediante el servicio a un devoto puro. Vemos entonces que Prahlāda Mahārāja ruega al Señor Nṛsiṁhadeva que le ponga en contacto con un devoto o sirviente puro, en lugar de concederle opulencia material. Todo hombre inteligente en el mundo material debe seguir a Prahlāda Mahārāja. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*. Prahlāda Mahārāja no quería disfrutar de la herencia de su padre; prefería ser un sirviente del sirviente del Señor. Prahlāda Mahārāja y los que son estrictos en seguir sus pasos rechazan la civilización humana ilusoria que se esfuerza constantemente por alcanzar la felicidad mediante el progreso material.

Los distintos tipos de opulencia material reciben técnicamente los nombres de *bhukti*, *mukti* y *siddhi*. *Bhukti* se refiere a gozar de una buena posición, como, por ejemplo, vivir con los semidioses en los sistemas planetarios superiores, donde se puede disfrutar de la complacencia material de los sentidos en grado sumo. *Mukti* significa estar hastiado del avance material y desear ser uno con el Supremo. *Siddhi* se refiere a practicar un riguroso sistema de meditación, como los *yogīs*, para alcanzar ocho tipos de perfección (*aṇimā*, *laghimā*, *mahimā*, etc.). Todos los que desean algún progreso material derivado de *bhukti*, *mukti* o *siddhi*, al cabo del tiempo reciben un castigo y tienen que regresar a las actividades materiales. Prahlāda Mahārāja rechazó todo eso; su único deseo era ocuparse como aprendiz bajo la guía de un devoto puro.

VERSO 25

*kuṭrāśiṣaḥ śruti-sukhā mṛgatrṣṇi-rūpāḥ
kvedaṁ kalevaram aśeṣa-rujām virohaḥ
nirvidyate na tu jano yad apīti vidvān
kā mānalaṁ madhu-lavaiḥ śamayan durāpaiḥ*

kutra—dónde; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *śruti-sukhāḥ*—que simplemente son agradables para el oído; *mṛgatrṣṇi-rūpāḥ*—iguales a un espejismo en el desierto; *kva*—dónde; *idam*—este; *kalevaram*—cuerpo; *aśeṣa*—ilimitadas; *rujām*—de enfermedades; *virohaḥ*—el lugar para generar; *nirvidyate*—se sacia; *na*—no; *tu*—pero; *janaḥ*—la gente en general; *yat api*—aunque; *iti*—así; *vidvān*—supuestos filósofos eruditos, científicos y políticos; *kāma-analam*—el ardiente fuego de los deseos de disfrute; *madhu-lavaiḥ*—con gotas de miel (felicidad); *śamayan*—controlar; *durāpaiḥ*—muy difícil de obtener.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, toda entidad viviente aspira a una cierta felicidad, que es como un espejismo en el desierto. ¿Dónde hay agua en el desierto?, o, en otras palabras, ¿dónde hay felicidad en el mundo material? En cuanto al cuerpo, ¿de qué sirve? No es más que una fuente de enfermedades. Los supuestos filósofos, científicos y políticos lo saben muy bien, pero, aun así, aspiran a una felicidad temporal. La felicidad es muy difícil de obtener, pero como no pueden controlar sus sentidos, corren tras esa supuesta felicidad del mundo material y nunca llegan a la conclusión correcta.

SIGNIFICADO

Una canción en lengua bengalí dice: «Construí esta casa para ser feliz, pero por desgracia hubo un incendio, y ahora todo ha quedado reducido a cenizas». Este ejemplo nos sirve para ilustrar la naturaleza de la felicidad material. Todo el mundo lo sabe, pero nadie deja de hacer planes para escuchar o pensar cosas muy agradables. Por desgracia, a su debido tiempo, todos nuestros planes se vienen abajo. Muchos fueron los políticos que hicieron planes para levantar imperios y lograr la supremacía y el control sobre el mundo; sin embargo, a su debido tiempo, todos sus planes y sus imperios, junto con los propios políticos, quedaron en nada. Todo el mundo debe aprender de Prahāda Mahārāja que, con nuestras actividades corporales destinadas al disfrute de los sentidos, estamos buscando una supuesta felicidad que es temporal. Todos nosotros hacemos planes una y otra vez, y una y otra vez todos nuestros planes acaban frustrados. Por lo tanto debemos dejar de elaborar planes.

Del mismo modo que no se puede apagar un fuego vertiendo *ghī* constantemente sobre él, tampoco podemos lograr la satisfacción aumentando nuestros planes de disfrute sensorial. El fuego ardiente es *bhava-mahā-dāvāgni*, el incendio del bosque de la existencia material. Ese incendio forestal brota por sí solo, sin esfuerzo de nadie. Queremos ser felices en el mundo material, pero eso nunca será posible; lo único que haremos será

aumentar el ardiente fuego de los deseos. Y esos deseos no se pueden satisfacer con pensamientos y planes ilusorios; mejor es seguir las instrucciones del Señor Kṛṣṇa: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. Entonces seremos felices. De lo contrario, en nombre de la felicidad, continuaremos sufriendo esas condiciones miserables.

VERSO 26

*kvāhaṁ rajaḥ-prabhava īśa tamo 'dhike 'smin
jātaḥ suretara-kule kva tavānukampā
na brahmaṇo na tu bhavasya na vai ramāyā
yan me 'rpitaḥ śirasi padma-karaḥ prasādaḥ*

kva—dónde; *aham*—yo (estoy); *rajaḥ-prabhavaḥ*—haber nacido en un cuerpo lleno de pasión; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *adhike*—superar en; *asmin*—en esto; *jātaḥ*—nacido; *sura-itara-kule*—en una familia de ateos o demonios (que están subordinados a los devotos); *kva*—dónde; *tava*—Tuya; *anukampā*—misericordia sin causa; *na*—no; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *na*—no; *tu*—pero; *bhavasya*—del Señor Śiva; *na*—ni; *vai*—incluso; *ramāyāḥ*—de la diosa de la fortuna; *yat*—que; *me*—de mí; *arpitaḥ*—ofrecido; *śirasi*—sobre la cabeza; *padma-karaḥ*—la mano de loto; *prasādaḥ*—el símbolo de la misericordia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, ¡oh, Supremo!, ¿cuál es mi posición, si he nacido en una familia en la que imperan las infernales cualidades materiales de la pasión y la ignorancia? ¿Y qué puede decirse de Tu misericordia sin causa, que jamás le fue ofrecida ni siquiera al Señor Brahmā, al Señor Śiva o a Lakṣmī, la diosa de la fortuna? Tú nunca pusiste Tu mano de loto sobre sus cabezas, pero la has puesto sobre la mía.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja estaba sorprendido de la misericordia sin causa del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, pues, a pesar de que Prahlāda había nacido en una familia demoníaca, el Señor Nṛsimhadeva había tenido la gran bondad de poner Su mano de loto sobre su cabeza, gesto que el Señor nunca había tenido con Brahmā, Śiva o la diosa de la fortuna, Su compañera eterna. Ése es el significado de «misericordia sin causa». La Suprema Personalidad de Dios puede otorgar Su misericordia sin causa a cualquiera, sea cual sea su posición en el mundo material. Todo el mundo es digno de adorar al Señor, sin que

importe su posición material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». Todo aquel que se ocupa constantemente en el servicio devocional del Señor está situado en el mundo espiritual, y no tiene nada que ver con las cualidades materiales (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*).

Prahlāda Mahārāja estaba situado en el plano espiritual, de modo que no tenía nada que ver con su cuerpo, nacido de las modalidades de la pasión y la ignorancia. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.19), se explica que las características de la pasión y la ignorancia son el deseo de disfrute y el anhelo (*tadā rajas tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye*). Prahlāda Mahārāja, como gran devoto que era, pensaba que el cuerpo que había obtenido de su padre era un cuerpo nacido de la pasión y la ignorancia; sin embargo, Prahlāda estaba ocupado por completo en el servicio del Señor, y, por lo tanto, su cuerpo no pertenecía al mundo material. El cuerpo del *vaiṣṇava* puro se espiritualiza incluso en esta vida. Por ejemplo, el hierro en contacto con el fuego se pone incandescente, y deja de ser hierro para ser fuego. Del mismo modo, los supuestos cuerpos materiales de los devotos que se dedican por entero al servicio devocional del Señor, al estar continuamente en contacto con el fuego de la vida espiritual, no tienen nada que ver con la materia, sino que se espiritualizan.

Śrīla Madhvācārya señala que la diosa de la fortuna, la madre del universo, no pudo obtener una misericordia como la que le fue ofrecida a Prahlāda Mahārāja, pues, aunque ella es la compañera eterna del Señor Supremo, el Señor siente más inclinación por Sus devotos. En otras palabras, el servicio devocional al Señor es tan excelso que, aunque quienes Se lo ofrezcan hayan nacido en familias de baja clase, el Señor lo considera más valioso que el servicio de la diosa de la fortuna. El Señor Brahmā, el rey Indra y los demás semidioses que viven en los sistemas planetarios superiores manifiestan otro estado de conciencia; por esa razón, a veces tienen que sufrir las dificultades que les causan los demonios; pero el devoto, aunque esté situado en los planetas inferiores, disfruta de una vida consciente de Kṛṣṇa en toda circunstancia. *Parataḥ svataḥ karmataḥ*: Cuando actúa personalmente, cuando sigue las instrucciones de otros, o cuando lleva a cabo sus actividades materiales, el devoto disfruta plenamente de la vida. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya cita los siguientes versos, que se mencionan en el *Brahma-tarka*:

*śrī-brahma-brāhmīvīndrādi-
tri-katat strī-puru-ṣṭutāḥ
tad anye ca kramādeva
sadā muktau smṛtāv api*

*hari-bhaktau ca taj-jñāne
sukhe ca niyamena tu
parataḥ svataḥ karmato vā
na kathañcit tad anyathā*

VERSO 27

*naiṣā parāvara-matir bhavato nanu syāj
jantor yathātma-suhrdo jagatas tathāpi
samsevayā surataror iva te prasādaḥ
sevānurūpam udayo na parāvaratvam*

na—no; *eṣā*—esto; *para-avara*—de superior o inferior; *matih*—esa distinción; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *nanu*—en verdad; *syāt*—puede haber; *jantoh*—de entidades vivientes comunes; *yathā*—como; *ātma-suhrdaḥ*—de quien es el amigo; *jagataḥ*—de todo el mundo material; *tathāpi*—pero aun así (existe esa demostración de intimidad o diferencia); *samsevayā*—conforme al nivel del servicio que el devoto ofrece; *surataroḥ iva*—como el del árbol de deseos en Vaikuṅṭhaloka (que ofrece sus frutos conforme al deseo del devoto); *te*—Tuya; *prasādaḥ*— bendición o gracia; *sevā-anurūpam*—conforme a la categoría del servicio que se ofrece al Señor; *udayaḥ*—manifestación; *na*—no; *para-avaratvam*—distinción debida a niveles más o menos elevados.

TRADUCCIÓN

A diferencia de las entidades vivientes comunes, mi Señor, Tú no distingues entre amigos y enemigos, entre favorables y desfavorables, pues en Ti no existen los conceptos de superior e inferior. Aun así, Tú ofreces Tus bendiciones conforme al nivel del servicio que se Te ofrece, del mismo modo que un árbol de deseos ofrece sus frutos conforme a los deseos de la persona, y no distingue entre superiores e inferiores.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.11), el Señor dice claramente: *ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham*: «En la medida en que alguien se

entrega a Mí, Yo le recompensó como corresponde». Como dice Śrī Caitanya Mahāprabhu: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*: Todo ser vivo es un sirviente eterno de Kṛṣṇa. La entidad viviente recibe las bendiciones de Kṛṣṇa conforme al servicio que Le ofrece. Kṛṣṇa no hace distinciones, pensando: «Con esta persona tengo una relación íntima; esa otra no Me gusta». Kṛṣṇa nos aconseja a todos que nos entreguemos a Él (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). Nuestra relación con el Señor Supremo es proporcional a nuestra entrega y al servicio que ofrecemos al Señor. Así pues, en todo el mundo, la posición más o menos elevada que ocupa cada entidad viviente la selecciona ella misma. Quien sienta inclinación por obtener algo en particular del Señor, recibirá bendiciones conforme a sus deseos; quien desee elevarse a los sistemas planetarios superiores, los planetas celestiales, podrá elevarse a donde desee; si alguien desea ser un cerdo en la Tierra, el Señor también le satisfará el deseo. Por lo tanto, son nuestros deseos los que determinan nuestra posición; el Señor no es responsable de que vivamos en niveles de existencia más o menos elevados. En la *Bhagavad-gītā* (9.25), el Señor explica un poco más al respecto:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

Hay personas que desean elevarse a los planetas celestiales; otras desean elevarse a Pitṛloka; y las hay que desean permanecer en la Tierra; quien aspire a regresar al hogar, de vuelta a Dios, también puede alcanzar ese destino. Por la gracia del Señor, cada devoto recibe un resultado conforme a sus exigencias. El Señor no hace diferencias, pensando: «Esta persona Me es favorable, pero aquella Me es desfavorable». Al contrario, Él satisface los deseos de todos. Por eso la instrucción de los *śāstras* es:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣam param*

«Para alcanzar la perfección completa, que culmina en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, hay que tratar de adorar a la Suprema Personalidad de Dios por todos los medios, tanto si no se tienen deseos [como en el caso de los devotos], como si se desean todo tipo de resultados frutivos o se busca la liberación» (*Bhāg.* 2.3.10). Devotos, *karmīs* y *yogīs* pueden obtener lo que deseen, conforme a sus respectivas posiciones, si se ocupan por completo en el servicio del Señor.

VERSO 28

*evam janam nipatitam prabhavāhi-kūpe
kāmābhikāmam anu yaḥ prapatan prasaṅgāt
kṛtvātmasāt surarṣiṇā bhagavan gṛhītaḥ
so 'haṁ katham nu viśṛje tava bhṛtya-sevām*

evam—así; *janam*—gente en general; *nipatitam*—caída; *prabhava*—de la existencia material; *ahi-kūpe*—en un pozo oculto lleno de serpientes; *kāma-abhikāmam*—desear los objetos de los sentidos; *anu*—siguiendo; *yaḥ*—la persona que; *prapatan*—cayendo (en esa condición); *prasaṅgāt*—por una relación indebida, o una relación cada vez mayor con los deseos materiales; *kṛtvā ātmasāt*—hacer que yo (adquiriese cualidades espirituales como él mismo, Śrī Nārada); *sura-ṛṣiṇā*—por la gran persona santa (Nārada); *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *gṛhītaḥ*—aceptada; *saḥ*—esa persona; *aham*—yo; *katham*—cómo; *nu*—en verdad; *viśṛje*—puedo abandonar; *tava*—Tuyo; *bhṛtya-sevām*—el servicio de Tu devoto puro.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, por haberme relacionado con los deseos materiales, que se sucedían uno tras otro, poco a poco me fui hundiendo en un pozo oculto lleno de serpientes, siguiendo los pasos de la gente. Sin embargo, Tu sirviente Nārada Muni tuvo la bondad de aceptarme como discípulo y me enseñó la manera de alcanzar esta posición trascendental. Mi primer deber, por lo tanto, es servirle. ¿Cómo podría yo abandonar su servicio?

SIGNIFICADO

Como se verá en versos posteriores, la Suprema Personalidad de Dios ofreció a Prahlāda Mahārāja todas las bendiciones que pudiera desear, pero Prahlāda se negó a aceptarlas. Por el contrario, pidió al Señor que le ocupase en el servicio de Su sirviente Nārada Muni. Ésa es la característica del devoto puro. Lo primero es servir al maestro espiritual. No se debe pasar por encima de él, buscando servir directamente al Señor Supremo. Ése no es el principio que siguen los *vaiṣṇavas*. Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*tāndera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa
janame janame haya, ei abhilāṣa*

No hay que estar ansioso por ofrecer servicio directo al Señor. El consejo de Śrī

Caitanya Mahāprabhu es que hay que ser sirviente del sirviente del sirviente del Señor (*gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*). Ése es el proceso para acercarse al Señor Supremo. Primero hay que servir al maestro espiritual, de manera que, por su misericordia, podamos acercarnos a la Suprema Personalidad de Dios para ofrecerle nuestro servicio. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Sus enseñanzas a Rūpa Gosvāmī, dijo: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: La semilla del servicio devocional se puede obtener, primero, por la gracia del *guru*, el maestro espiritual, y, después, por la misericordia de Kṛṣṇa. Ése es el secreto del éxito. Primero hay que tratar de complacer al maestro espiritual, para después tratar de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. También Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *yasya prasādād bhagavat-prasādo*. No debemos tratar de complacer a la Suprema Personalidad de Dios inventando nosotros mismos el modo de hacerlo. Primero debemos estar dispuestos a servir al maestro espiritual, y, cuando nos hayamos elevado al nivel requerido, de modo natural se nos ofrecerá la posibilidad de servir directamente al Señor. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja propuso ocuparse en el servicio de Nārada Muni. Nunca propuso ocuparse directamente en el servicio del Señor. Ésa es la conclusión correcta, la que le llevó a decir: *so 'ham katham nu viśrje tava bhṛtya-sevām*: «¿Cómo puedo abandonar el servicio de mi maestro espiritual, que me ha favorecido de tal manera que ahora puedo verte cara a cara?». Prahlāda Mahārāja oró al Señor para poder seguir ocupándose en el servicio de su maestro espiritual, Nārada Muni.

VERSO 29

*mat-prāṇa-rakṣaṇam ananta pitur vadhaś ca
 manye sva-bhṛtya-ṛṣi-vākyam ṛtam vidhātum
 khaḍgam praḡhya yad avocad asat-vidhitsuḥ
 tvām īśvaro mad-aparo 'vatu kam harāmi*

mat-prāṇa-rakṣaṇam—al salvar mi vida; *ananta*—¡oh, ilimitado!, ¡oh, reserva de ilimitadas cualidades trascendentales!; *pituḥ*—de mi padre; *vadhaḥ ca*—y al matar; *manye*—yo considero; *sva-bhṛtya*—de Tus sirvientes puros; *ṛṣi-vākyam*—y las palabras del gran santo Nārada; *ṛtam*—verdaderas; *vidhātum*—para demostrar; *khaḍgam*—espada; *praḡhya*—empuñando; *yat*—puesto que; *avocat*—mi padre dijo; *asat-vidhitsuḥ*—con el deseo de actuar de un modo muy impío; *tvām*—Tú; *īśvaraḥ*—algún controlador supremo; *mat-aparaḥ*—aparte de mí; *avatu*—que Él salve; *kam*—tu cabeza; *harāmi*—ahora voy a separar.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, ¡oh, reserva ilimitada de cualidades trascendentales!, Tú has matado a mi padre, Hiraṇyakaśipu, y me has salvado de su espada. Él, lleno de ira, dijo: «Si existe algún controlador supremo aparte de mí, que venga a salvarte, porque ahora mismo voy a cortarte la cabeza». Por eso, pienso que Tú, tanto al salvarme a mí como al matarle a él, has actuado sólo para demostrar la verdad de las palabras de Tu devoto. No hay ninguna otra razón.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice:

*samo 'ham sarva-bhūteṣu
na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham*

Indudablemente, la Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todos. Él no tiene amigos ni enemigos; pero cuando alguien desea que el Señor le conceda algún beneficio, Él Se siente muy complacido en concedérselo. Las entidades vivientes ocupan posiciones inferiores o superiores conforme a sus propios deseos, pues el Señor, en Su ecuanimidad, satisface los deseos de todos. La muerte de Hiraṇyakaśipu y la salvación de Prahāda Mahārāja se atenían estrictamente a esa ley de las actividades del controlador supremo. La madre de Prahāda y esposa de Hiraṇyakaśipu, Kayādhū, cuando estaba bajo la protección de Nārada, oró porque su hijo estuviera protegido del enemigo, y Nārada Muni le aseguró que Prahāda Mahārāja siempre estaría a salvo de las manos del enemigo. Así, cuando Hiraṇyakaśipu iba a matar a Prahāda Mahārāja, el Señor salvó a Prahāda para cumplir la promesa que hace en la *Bhagavad-gītā* (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*), y también para demostrar la verdad de las palabras de Nārada. El Señor puede satisfacer muchos propósitos con una sola acción. Así, la muerte de Hiraṇyakaśipu y la salvación de Prahāda se produjeron simultáneamente para demostrar la veracidad del devoto del Señor y la fidelidad del Señor a Su propia promesa. El Señor actúa con el único objetivo de satisfacer los deseos de Sus devotos; de no ser así, no tiene nada que hacer. Como se confirma en el lenguaje védico: *na tasya kāryam karam ca vidyate*: El Señor no tiene que hacer nada personalmente, pues todo se hace por medio de Sus diversas potencias (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*). El Señor tiene múltiples energías, mediante las cuales se lleva a cabo todo. Así, cuando hace algo personalmente, lo hace tan sólo por satisfacer a Su devoto. El Señor recibe el nombre de *bhakta-vatsala*, pues Se muestra muy favorable hacia Su sirviente consagrado.

VERSO 30

*ekas tvam eva jagad etam amuṣya yat tvam
ādy-antayoḥ pṛthag avasyasi madhyataś ca
sṛṣṭvā guṇa-vyatikaram nija-māyayedam
nāneva tair avasitas tad anupraviṣṭaḥ*

ekaḥ—uno; *tvam*—Tú; *eva*—solamente; *jagat*—la manifestación cósmica; *etam*—esta; *amuṣya*—de ése (el universo entero); *yat*—puesto que; *tvam*—Tú; *ādi*—en el principio; *antayoḥ*—al final; *pṛthag*—por separado; *avasyasi*—existes (como causa); *madhyataḥ ca*—también en el intermedio (el intervalo entre el principio y el fin); *sṛṣṭvā*—crear; *guṇa-vyatikaram*—la transformación de las tres modalidades de la naturaleza material; *nija-māyayā*—por Tu propia energía externa; *idam*—esta; *nānā iva*—como muchas diversidades; *taiḥ*—por ellas (las modalidades); *avasitaḥ*—experimentado; *tat*—eso; *anupraviṣṭaḥ*—entrar en.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú Te manifiestas como la totalidad de la manifestación cósmica, pues existías antes de la creación, existes después de la aniquilación y eres el sustentador desde el principio hasta el fin. Todo ello lo lleva a cabo Tu energía externa mediante las acciones y reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, todo lo que existe, tanto externa como internamente, eres solamente Tú.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.35):

*eko 'py asau racayituṁ jagad-aṅḍa-koṭim
yac-chaktir asti jagad-aṅḍa-cayā yad-antaḥ
aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, quien, por medio de una de Sus porciones plenarias, entra en la existencia de cada universo y de cada partícula atómica, y de ese modo manifiesta ilimitadamente Su infinita energía por toda la creación material». Para crear la manifestación cósmica, Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, expande Su energía externa, y de ese modo penetra en todo lo que existe en el universo, llegando incluso hasta el nivel de las partículas atómicas. De ese modo, Él existe en toda la manifestación

cósmica. Por lo tanto, las actividades de la Suprema Personalidad de Dios al mantener a Sus devotos son trascendentales, no materiales. Él existe en todo como causa y efecto, pero permanece aparte, pues Su existencia está más allá de la manifestación cósmica. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (9.4):

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

La manifestación cósmica en su totalidad no es más que una expansión de la energía del Señor; todo reposa en Él, pero, aun así, Él existe aparte de todo, más allá de la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Las diversidades de la creación son obra de Su energía externa. Como la energía y la fuente de la energía son uno, todo es uno (*sarvaṁ khalv idaṁ brahma*). Por consiguiente, nada puede existir sin Kṛṣṇa, el Parabrahman. La diferencia entre los mundos material y espiritual consiste en que la energía externa del Señor se manifiesta en el mundo material, mientras que Su energía espiritual existe en el mundo espiritual. Sin embargo, ambas energías pertenecen al Señor Supremo, y, por lo tanto, desde una perspectiva superior, no hay energía material, pues todo es energía espiritual. Se denomina energía material a aquella en que no se percibe el carácter omnipresente del Señor. Aparte de esta diferencia, todo es espiritual. Por consiguiente, Prahlāda dice: *ekas tvam eva jagad etam*: «Tú lo eres todo».

VERSO 31

*tvam vā idaṁ sadasad īśa bhavāṁs tato 'nyo
māyā yad ātma-para-buddhir iyam hy apārthā
yad yasya janma nidhanaṁ sthitir īkṣaṇaṁ ca
tat vaitad eva vasukālavat aṣṭi-tarvoḥ*

tvam—Tú; *vā*—o bien; *idaṁ*—el universo entero; *sat-asat*—que consiste en causa y efecto (Tú eres la causa, y Tu energía es el efecto); *īśa*—¡oh, mi Señor, controlador supremo!; *bhavān*—Tú mismo; *tataḥ*—del universo; *anyaḥ*—en una situación aparte (la creación es obra del Señor, pero Él permanece aparte de la creación); *māyā*—la energía, que aparece como creación separada; *yad*—del cual; *ātma-para-buddhiḥ*—el concepto de lo propio y lo ajeno; *iyam*—este; *hi*—en verdad; *apārthā*—no tiene sentido (todo es Tu Señoría, y, por lo tanto, los conceptos de «mío» y «tuyo» no son posibles); *yad*—la sustancia de que; *yasya*—de lo que; *janma*—creación; *nidhanam*—aniquilación; *sthitih*—mantenimiento; *īkṣaṇam*—manifestación; *ca*—y; *tat*—eso; *vā*—o; *etat*—esto; *eva*—ciertamente; *vasukāla- vat*—como la cualidad de ser tierra, y,

más allá de esto, el elemento sutil de la tierra (el olor); *aṣṭi-tarvoḥ*—la semilla (la causa) y el árbol (el efecto de la causa).

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, Tú eres la causa de toda la creación cósmica, y la manifestación cósmica es un efecto de Tu energía. En realidad, aunque el cosmos eres simplemente Tú, Tú Te mantienes aparte de él. El concepto de «mío» y «tuyo» es ciertamente un tipo de ilusión [māyā], ya que todo es una emanación de Ti, y, por lo tanto, no es diferente de Ti. En verdad, la manifestación cósmica no es diferente de Ti, y Tú eres también la causa de la aniquilación. Esa relación entre Tu Señoría y el cosmos se ilustra con el ejemplo de la semilla y el árbol, o la causa sutil y la manifestación densa.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.10), el Señor dice:

*bījaṁ mām sarva-bhūtānām
viddhi pārtha sanātanam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, debes saber que Yo soy la semilla original de todo cuanto existe». En las Escrituras védicas se dice: *īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ, yato vā imāni bhūtāni jāyante y sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Toda esta información védica indica que solamente hay un Dios y que no existe nada aparte de Él. Los filósofos *māyāvādīs* presentan su propia explicación al respecto, pero la Suprema Personalidad de Dios establece la verdad afirmando que Él lo es todo, y que, al mismo tiempo, Él está aparte de todo. Ésta es la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que recibe el nombre de *acintya-bhedābheda-tattva*. Todo es uno, el Señor Supremo, pero, al mismo tiempo, todo está aparte del Señor. Así es como debe entenderse el concepto de unidad y diferencia.

En relación con esto, se da un ejemplo muy fácil de entender: *vasukālavat aṣṭi-tarvoḥ*. Aunque todo existe en el tiempo, en el factor tiempo hay distintas fases: presente, pasado y futuro. El presente, el pasado y el futuro son una sola cosa. Cada día tenemos la experiencia del factor tiempo en forma de mañana, tarde y noche; la mañana es diferente de la tarde, y ésta, a su vez, distinta de la noche, pero, tomados los tres aspectos en conjunto, son una sola cosa. El factor tiempo es la energía de la Suprema Personalidad de Dios, pero el Señor permanece aparte del factor tiempo. El tiempo crea, mantiene y aniquila todo lo que existe, pero el Señor Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene ni principio ni final. Él es *nityaḥ śāśvataḥ*, eterno y permanente. Todo pasa por las fases temporales de presente, pasado y futuro, pero el Señor siempre es el mismo.

Así pues, aunque hay una diferencia innegable entre el Señor y la manifestación cósmica, en realidad no son diferentes. Considerarlos diferentes recibe el nombre de *avidyā*, ignorancia.

La verdadera unidad, sin embargo, no es la unidad que propugnan los *māyāvādīs*. La comprensión correcta es que las diferencias las manifiesta la energía de la Suprema Personalidad de Dios. La semilla se manifiesta en forma de árbol, y éste, a su vez, manifiesta diversidades en el tronco, las ramas, las hojas, las flores y los frutos. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice, por lo tanto, en una canción: *keśava tuyā jagata vicitra*: «Mi querido Señor, Tu creación está llena de diversidades». Esas diversidades son una sola cosa y, al mismo tiempo, diferentes. Ésa es la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva*. La conclusión que se da en la *Brahma-saṁhitā* es la siguiente:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas». El Señor es la causa suprema, y, por esa razón, todo es uno con Él; sin embargo, si atendemos a las diversidades, vemos que las cosas son distintas unas de otras.

Por lo tanto, podemos establecer la conclusión de que las cosas no se diferencian entre sí, pero que donde hay diversidad hay diferencia. En relación con esto, Madhvācārya da el ejemplo del árbol y el árbol ardiendo. Los dos árboles son el mismo, pero, debido al factor tiempo, parecen distintos. El factor tiempo está bajo el control del Señor Supremo; por lo tanto, el Señor Supremo es diferente del tiempo. En consecuencia, el devoto avanzado no ve diferencia entre la felicidad y la aflicción. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8):

*tat te 'nukampām susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtām vipākam*

El devoto, cuando se encuentra en una situación de supuesta aflicción, la considera un don o bendición de la Suprema Personalidad de Dios. Al devoto que permanece en ese estado de conciencia de Kṛṣṇa en todas las circunstancias de la vida se le considera *mukti-pade sa dāya-bhāk*, un candidato perfecto para regresar al hogar, de vuelta a Dios. La palabra *dāya-bhāk* significa «herencia». El hijo hereda la propiedad del padre. Del mismo modo, el devoto que goza de plena conciencia de Kṛṣṇa, libre de la perturbación de las dualidades, tiene asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios, como un hijo que hereda la propiedad de su padre.

VERSO 32

*nyasyedam ātmani jagad vilayāmbu-madhye
śeṣetmanā nija-sukhānubhavo nirīhaḥ
yogena mīlita-dṛg-ātma-nipīta-nidras
turye sthito na tu tamo na guṇāṁś ca yuñkṣe*

nyasya—arrojar; *idam*—esta; *ātmani*—en Tu propio ser; *jagat*—manifestación cósmica creada por Ti; *vilaya-ambu-madhye*—en el océano Causal, en el que todo se conserva en un estado de energía latente; *śeṣe*—Tú actúas como si durmieses; *ātmanā*—por Ti mismo; *nija*—Tu propia personal; *sukha-anubhavaḥ*— experimentando el estado de bienaventuranza espiritual; *nirīhaḥ*—que parece no estar haciendo nada; *yogena*—por el poder místico; *mīlita-dṛk*—con ojos que parecen cerrados; *ātma*—por una manifestación de Ti mismo; *nipīta*—impedido; *nidraḥ*—cuyo sueño; *turye*—en el estado trascendental; *sthitah*—manteniendo (Tú mismo); *na*—no; *tu*—pero; *tamaḥ*—la condición material del sueño; *na*—no; *guṇān*—las modalidades materiales; *ca*—y; *yuñkṣe*—Tú Te ocupas en.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, después de la aniquilación, la energía creativa se repliega en Ti, que parece dormir con los ojos semicerrados. Pero, en realidad, Tú no duermes como un ser humano corriente, pues siempre estás en un estado trascendental, más allá de la creación del mundo material, y siempre sientes bienaventuranza trascendental. Así, en Tu forma de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, permaneces en Tu posición trascendental, sin contacto con los objetos materiales. Aunque parece dormir, ese sueño es distinto del sueño producto de la ignorancia.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.47), se explica con gran claridad:

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-
nidrām ananta-jagad-aṇḍa-sa-roma-kūpaḥ
ādhāra-śaktim avalambya parāṁ sva-mūrtim
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuya porción plenaria, Mahā-Viṣṇu, se acuesta en el océano Causal y entra en el sopor místico de la eternidad; de los poros capilares de Su cuerpo trascendental se generan todos los universos».

El *ādi-puruṣa*, la Suprema Personalidad de Dios original, es decir, Kṛṣṇa, Govinda, Se expande en la forma de Mahā-Viṣṇu. Tras la aniquilación de la manifestación cósmica, Él permanece en el estado de bienaventuranza trascendental. La palabra *yoga-nidrām* se emplea en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Debemos comprender que ese *nidrā*, ese sueño, no es como nuestro *nidrā* resultado de la modalidad de la ignorancia. El Señor siempre está situado en el plano trascendental. Él es *sac-cid-ānanda*, eternamente bienaventurado, de manera que no Se ve perturbado por el sueño, como los seres humanos corrientes. Debe entenderse que la Suprema Personalidad de Dios goza de bienaventuranza trascendental en todos Sus estados de existencia. Śrīla Madhvācārya señala de forma concisa que el Señor es *turya-sthitaḥ*, está siempre situado en el plano trascendental. En ese plano no existen lo que conocemos como *jāgarāṇa-nidrā-suṣupti*, es decir, la vigilia, el sueño y el sueño profundo.

La práctica del *yoga* es similar al *yoga-nidrā* de Mahā-Viṣṇu. A los *yogīs* se les aconseja tener los ojos semicerrados, pero ese estado no tiene nada que ver con el sueño, aunque los *yogīs* de imitación, y especialmente hoy en día, manifiestan su supuesto *yoga* durmiendo. En el *śāstra* el *yoga* se describe con la palabra *dhyānāvasthita*, un estado de meditación completa, pero se trata de meditación en la Suprema Personalidad de Dios. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā*: La mente debe estar siempre situada a los pies de loto del Señor. Practicar *yoga* no significa dormir. La mente debe estar siempre fija, de un modo activo, en los pies de loto del Señor. Entonces, la práctica del *yoga* será un éxito.

VERSO 33

*tasyaiva te vapur idam nija-kāla-śaktyā
sañcodita-prakṛti-dharmaṇa ātma-gūḍham
ambhasy ananta-śayanād viramat-samādher
nābher abhūt sva-kaṇikā-vaṭavan-mahābjam*

tasya—de esa Suprema Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *te*—de Ti; *vapuh*—el cuerpo cósmico; *idam*—éste (universo); *nija-kāla-śaktyā*—por el poderoso factor tiempo; *sañcodita*—agitadas; *prakṛti-dharmaṇaḥ*—de Él, por quien las tres *guṇas*, o cualidades de la naturaleza material; *ātma-gūḍham*—latente en Ti; *ambhasi*—en el agua que recibe el nombre de océano Causal; *ananta- śayanāt*—del lecho denominado Ananta (otro aspecto de Ti mismo); *viramat- samādheḥ*—habiendo despertado del *samādhi* (trance yóguico); *nābheḥ*—del ombligo; *abhūt*—apareció; *sva-kaṇikā*—de la semilla; *vaṭa-vat*—como el gran árbol de los banianos; *mahā-abjam*—el gran loto de los

mundos (ha crecido del mismo modo).

TRADUCCIÓN

Esta manifestación cósmica, el mundo material, es también Tu cuerpo. El conjunto de esta masa de materia es agitado por Tu poderosa energía kāla-śakti, y de ese modo se manifiestan las tres modalidades de la naturaleza material. Tú despiertas en el lecho de Śeṣa, Ananta, y de Tu ombligo se genera una pequeña semilla trascendental. De esa semilla se manifiesta la flor de loto del gigantesco universo, del mismo modo que un árbol de los banianos crece a partir de una pequeña semilla.

SIGNIFICADO

Estos versos están describiendo las tres formas de Mahā-Viṣṇu, es decir, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que son el origen de la creación y el mantenimiento. De Mahā-Viṣṇu Se genera Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y de Garbhodakaśāyī Viṣṇu Se expande Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Por lo tanto, Mahā-Viṣṇu es la causa original de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y de Garbhodakaśāyī Viṣṇu viene la flor de loto de la que se manifiesta el Señor Brahmā. Vemos entonces que la causa original de todo es Viṣṇu, y que, por consiguiente, la manifestación cósmica no es diferente de Viṣṇu. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.8), donde Kṛṣṇa dice: *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí». Garbhodakaśāyī Viṣṇu es una expansión de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que es una expansión de Saṅkarṣaṇa. De este modo, en última instancia Kṛṣṇa es la causa de todas las causas (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). La conclusión es que tanto el mundo material como el mundo espiritual deben considerarse el cuerpo del Señor Supremo. Podemos comprender que la causa del cuerpo material es el cuerpo espiritual, del que, por lo tanto, es una expansión. Así, cuando emprendemos la práctica de actividades espirituales, todo el cuerpo material se espiritualiza. De manera similar, cuando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se propaga por el mundo material, todo el mundo material se espiritualiza. Mientras no comprendemos esto, vivimos en el mundo material, pero cuando somos perfectamente conscientes de Kṛṣṇa, ya no vivimos en el mundo material, sino en el mundo espiritual.

VERSO 34

*tat-sambhavaḥ kavir ato 'nyad apaśyamānas
tvām bījam ātmani tataṁ sa bahir vicintya
nāvindat abda-śatam apsu nimajjamāno*

jāte 'ñkure katham uhopalabheta bījam

tat-sambhavaḥ—que fue generado de esa flor de loto; *kaviḥ*—aquel que puede entender la causa sutil de la creación (el Señor Brahmā); *ataḥ*—de ése (loto); *anyat*—nada más; *apaśyamānaḥ*—sin poder ver; *tvām*—a Tu Señoría; *bījam*—la causa del loto; *ātmani*—en sí mismo; *tatam*—expandido; *saḥ*—él (el Señor Brahmā); *bahiḥ vicintya*—considerando externo; *na*—no; *avindat*—entendió (a Ti); *abda-śatam*—durante cien años de los semidioses*; *apsu*—en el agua; *nimajjamānaḥ*—sumergirse; *jāte añkure*—cuando la semilla fructifica y se manifiesta en forma de enredadera; *katham*—cómo; *uha*—¡oh, mi Señor!; *upalabheta*—se puede percibir; *bījam*—la semilla que ya ha fructificado.

* Un día de los semidioses equivale a seis de nuestros meses.

TRADUCCIÓN

De esa gran flor de loto se generó Brahmā, pero Brahmā, ciertamente, no podía ver nada más que ese loto. Por eso, pensando que Tú estabas fuera, el Señor Brahmā se sumergió en el agua, y durante cien años trató de encontrar el origen del loto. Sin embargo, no pudo hallar rastro alguno de Ti, pues, cuando una semilla fructifica, la semilla original deja de ser visible.

SIGNIFICADO

Este verso es una descripción de la manifestación cósmica. El desarrollo de la manifestación cósmica es como la germinación de una semilla. El algodón, una vez que se transforma en hilo, deja de ser visible, y el hilo, una vez que se teje y forma una tela, también deja de ser visible. Del mismo modo, una vez que la semilla generada del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu se manifestara en la forma de la creación cósmica, es perfectamente natural que ya no pudiera identificarse el lugar en dónde se encontraba la causa de la manifestación cósmica. En nuestros días, los científicos han tratado de explicar el origen de la creación con la teoría de la masa original, pero nadie puede explicar cómo explotó esa masa. Sin embargo, en las Escrituras védicas se explica claramente que la energía material total fue agitada por las tres modalidades de la naturaleza material debido a la mirada del Señor Supremo. En otras palabras, la explosión de la masa de materia sobre la que teorizan los científicos fue causada por la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, debemos aceptar que el Señor Viṣṇu, la causa suprema, es la causa de todas las causas.

*sa tv ātma-yonir ativismita āśrito 'bjam
kālena tīvra-tapasā pariśuddha-bhāvaḥ
tvām ātmanīśa bhuvi gandham ivātisūkṣmam
bhūtendriyāśayamaye vitatam dadarśa*

saḥ—él (el Señor Brahmā); *tu*—pero; *ātma-yoniḥ*—que nace sin madre (engendrado directamente por el padre, el Señor Viṣṇu); *ati-vismitaḥ*—muy sorprendido (al no hallar la fuente de su nacimiento); *āśritaḥ*—situado en; *abjam*—el loto; *kālena*—a su debido tiempo; *tīvra-tapasā*—con rigurosas austeridades; *pariśuddha-bhāvaḥ*—completamente purificado; *tvām*—Tú; *ātmani*—en su cuerpo y en su existencia; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *bhuvi*—dentro de la tierra; *gandham*—aroma; *iva*—como; *ati-sūkṣmam*—muy sutil; *bhūta-indriya*—compuesto de elementos y sentidos; *āśaya-maye*—y que llenó con deseos (la mente); *vitatam*—difundido; *dadarśa*—encontró.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, que es famoso por ser ātma-yoni, ya que nació sin madre, estaba completamente maravillado. Fue así como se refugió en la flor de loto y se sometió a rigurosas austeridades durante muchos cientos de años; cuando estuvo purificado, pudo ver a la causa de todas las causas, la Suprema Personalidad de Dios, que Se difundía por su propio cuerpo y sus sentidos, del mismo modo que el aroma, que se puede percibir en la tierra a pesar de que es muy sutil.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la declaración *ahaṁ brahmāsmi* de la autorrealización, a la que la filosofía *māyāvāda* da la interpretación de «yo soy el Señor Supremo». El Señor Supremo es la semilla original de todo (*janmādy asya yataḥ, ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*). Así pues, el Señor Supremo Se extiende por todas partes, incluso por nuestros cuerpos, puesto que nuestros cuerpos están hechos de energía material, que es la energía separada del Señor. Partiendo de que el Señor Supremo Se difunde por todo nuestro cuerpo, y de que el alma individual es una parte del Señor Supremo, debemos comprender que todo es Brahman (*sarvaṁ khalv idaṁ brahma*). Esa comprensión, que el Señor Brahmā obtuvo después de purificarse, está al alcance de todos. La persona que ha comprendido a la perfección el concepto de *ahaṁ brahmāsmi* piensa: «Yo soy parte del Señor Supremo, y mi cuerpo está hecho de Su energía material, de manera que mi existencia no es independiente de la Suya. Sin embargo, aunque el Señor Supremo Se difunde por todas partes, Él es diferente de mí». Ésa es la filosofía de

acintya-bhedābheda-tattva. En relación con esto se da el ejemplo del aroma que está contenido en la tierra. En la tierra hay aromas y colores, pero no podemos verlos. En realidad, vemos que las flores brotan de la tierra con distintos aromas y colores, que, por supuesto, han recogido de la tierra, aunque nosotros no podamos verlos allí. Del mismo modo, el Señor Supremo, mediante Sus diversas energías, Se difunde por todo nuestro cuerpo y por nuestra alma, aunque no podamos verle. Sin embargo, la persona inteligente puede ver que el Señor Supremo existe en todas partes. *Aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: El Señor, mediante Sus diversas energías, Se encuentra dentro del universo y dentro del átomo. Ésa es la verdadera visión del Señor Supremo, tal como Le ve la persona inteligente. Ésa es la visión que adquirió Brahmā, el primer ser creado, quien, por medio de su *tapasya*, su austeridad, llegó a ser la persona más inteligente. Nosotros, por lo tanto, para adquirir conocimiento completo, debemos acudir a Brahmā, que alcanzó la perfección mediante su *tapasya*.

VERSO 36

*evam sahasra-vadanāṅghri-śiraḥ-karoru-
nāsādyā-karṇa-nayanābharaṇāyudhādhyam
māyāmayam sad-upalakṣita-sanniveśam
dr̥ṣṭvā mahā-puruṣam āpa mudam viriñcaḥ*

evam—de este modo; *sahasra*—miles y miles; *vadana*—caras; *aṅghri*—pies; *śiraḥ*—cabezas; *kara*—manos; *uru*—muslos; *nāsa-ādyā*—narices, etc.; *karṇa*—oídos; *nayana*—ojos; *ābharaṇa*—diversas alhajas; *āyudha*—diversas armas; *ādhyam*—dotado de; *māyā-mayam*—todo manifestado por una potencia ilimitada; *sat-upalakṣita*—que aparecía con distintas características; *sanniveśam*— combinadas; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *mahā-puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *āpa*—obtuvo; *mudam*—bienaventuranza trascendental; *viriñcaḥ*—el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā pudo ver entonces que Tú posees miles y miles de caras, pies, cabezas, manos, muslos, narices, oídos y ojos. Tú estabas muy bien vestido, adornado y engalanado con toda clase de alhajas y armas. Al verte en la forma del Señor Viṣṇu, con Tus características y Tu forma trascendentales, con Tus piernas que se extendían desde los planetas inferiores, el Señor Brahmā se llenó de bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, por ser completamente puro, pudo ver al Señor en Su forma original de Viṣṇu, con muchos miles de caras y formas. Ese proceso se denomina autorrealización. La verdadera autorrealización no consiste en percibir la refulgencia impersonal del Señor, sino en ver directamente la forma trascendental del Señor. En este verso se menciona con toda claridad que el Señor Brahmā vio al Señor Supremo como *mahā-puruṣa*, la Suprema Personalidad de Dios. Arjuna también vio a Kṛṣṇa en esa misma forma, y por esa razón dijo al Señor: *paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān puruṣaṁ śāśvataṁ divyam*: «Tú eres el Brahman Supremo, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna». El Señor es *parama-puruṣa*, la forma suprema. *Puruṣaṁ śāśvataṁ*: Él es eternamente el disfrutador supremo. No se trata de que el Brahman impersonal haya asumido una forma; por el contrario, la refulgencia del Brahman impersonal es una emanación de la forma suprema del Señor. Una vez purificado, Brahmā pudo ver la forma suprema del Señor. El Brahman impersonal no puede tener cabezas, narices, oídos, manos y piernas. Eso no es posible, pues todo ello son atributos de la forma del Señor. La palabra *māyāmayam*, como explica Madhvācārya, significa «conocimiento espiritual»: *māyāmayam jñāna-svarūpam*. La palabra *māyāmayam*, que describe la forma del Señor, no se debe interpretar en el sentido de «ilusión». Al contrario, la forma del Señor es real, y ver esa forma es el resultado del conocimiento perfecto. Así se confirma en la *Bhagavad-gītā*: *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*. La palabra *jñānavān* se refiere a alguien que tiene conocimiento perfecto. Esa persona puede ver a la Suprema Personalidad de Dios, y, en consecuencia, se entrega al Señor. La cara, la nariz, los oídos, etc., que caracterizan al Señor, son una realidad eterna. Sin esa forma, nadie puede gozar de bienaventuranza. Sin embargo, el Señor, como se afirma en el *śāstra*, es *sac-cid-ānanda-vigraha* (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*). Cuando se goza de bienaventuranza trascendental perfecta, se puede ver la forma suprema (*vigraha*) del Señor. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya dice:

*gandhākhyā devatā yadvat
pṛthivīm vyāpya tiṣṭhati
evam vyāptaṁ jagad viṣṇuṁ
brahmātma-sthaṁ dadarśa ha*

El Señor Brahmā vio que, del mismo modo que los aromas y colores están difundidos por la tierra, la Suprema Personalidad de Dios penetra toda la manifestación cósmica mediante una forma sutil.

VERSO 37

*tasmai bhavān haya-śiras tanuvam hi bibhrat
veda-druhāv atibalau madhu-kaiṭabhākyau
hatvānayat chruti-gaṇāṁś ca rajas tamaś ca
sattvam tava priyatamām tanum āmananti*

tasmai—al Señor Brahmā; *bhavān*—Tu Señoría; *haya-śiraḥ*—con la cabeza y el cuello de un caballo; *tanuvam*—la encarnación; *hi*—en verdad; *bibhrat*—aceptar; *veda-druhau*—dos demonios que estaban en contra de los principios védicos; *ati-balau*—extraordinariamente poderosos; *madhu-kaiṭabha-ākhyau*—conocidos con los nombres de Madhu y Kaiṭabha; *hatvā*—matar; *anayat*—entregaste; *śruti-gaṇān*—todos los *Vedas* (*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*); *ca*—y; *rajaḥ tamaḥ ca*—representantes de las modalidades de la pasión y la ignorancia; *sattvam*—bondad trascendental pura; *tava*—Tuya; *priya-tamām*—muy querida; *tanum*—a la forma (de Hayagrīva); *āmananti*—honran.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, cuando apareciste en Tu forma con cabeza de caballo, Hayagrīva, mataste a dos demonios llamados Madhu y Kaiṭabha, que estaban completamente dominados por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Entonces entregaste el conocimiento védico al Señor Brahmā. Por esa razón, todos los grandes santos admiten que Tus formas son trascendentales, sin el menor rastro de cualidades materiales.

SIGNIFICADO

En Su forma trascendental, la Suprema Personalidad de Dios siempre está dispuesto a proteger a Sus devotos. Como se menciona en este verso, el Señor, en la forma de Hayagrīva, mató a los dos demonios Madhu y Kaiṭabha, cuando éstos atacaron al Señor Brahmā. Los demonios de hoy en día creen que al comienzo de la creación no había vida; sin embargo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* nos indica que la primera criatura viviente creada por la Suprema Personalidad de Dios fue el Señor Brahmā, que estaba lleno de conocimiento védico. Por desdicha, los que tienen la misión de repartir el conocimiento védico, como es el caso de los devotos dedicados a propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, a veces pueden ser atacados por demonios; sin embargo, deben tener plena certeza de que los ataques de los demonios no van a poder hacerles daño, pues el Señor está siempre dispuesto a brindarles protección. Los *Vedas*

aportan el conocimiento mediante el cual podemos entender a la Suprema Personalidad de Dios (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Los devotos del Señor están siempre a punto para difundir el conocimiento que permite comprender al Señor mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; pero los demonios, que no pueden entender al Señor Supremo, están llenos de ignorancia y de pasión. Por lo tanto, el Señor, cuya forma es trascendental, siempre está a punto para matar a los demonios. Mediante el cultivo de la modalidad de la bondad, se puede entender la posición del Señor trascendental, y que Él está siempre dispuesto a eliminar todos los obstáculos que impiden llegar a comprenderle.

En resumen, el Señor, siempre que Se encarna, aparece en Su forma original trascendental. Como el propio Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (4.7):

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Pensar que el Señor en origen es impersonal, pero que acepta un cuerpo material cuando aparece en una encarnación personal, es simplemente de necios. El Señor, cada vez que aparece, viene en Su forma trascendental original, que es espiritual y está llena de bienaventuranza. Sin embargo, los hombres poco inteligentes, como los *māyāvādīs*, no pueden entender la forma trascendental del Señor; por esa razón, el Señor les reprende diciendo: *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*: «Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana». Siempre que el Señor aparece, sea en forma de pez, de tortuga, de cerdo, o en cualquier otra forma, debemos entender que Se mantiene en Su posición trascendental, y que Su única tarea, como se afirma en este verso, es *hatvā*, matar a los demonios. El Señor adviene para proteger a los devotos y matar a los demonios (*pari- trāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*). Los demonios están siempre dispuestos a oponerse a la civilización védica; por lo tanto, es seguro que morirán a manos de la forma trascendental del Señor.

VERSO 38

*ittham nṛ-tiryag-ṛṣi-deva-jhaṣāvatārair
lokān vibhāvayasi haṁsi jagat pratīpān
dharmam mahā-puruṣa pāsi yugānuvṛttam
channah kalau yad abhavas tri-yugo 'tha sa tvam*

ittham—de este modo; *nṛ*—en forma de ser humano (como el Señor Kṛṣṇa y el Señor Rāmacandra); *tiryak*—en forma de animales (como el jabalí); *ṛṣi*—como un gran santo (Paraśurāma); *deva*—como semidioses; *jhaṣa*—como un ser acuático (el pez o la tortuga); *avatāraiḥ*—con esas diferentes encarnaciones; *lokān*—todos los sistemas planetarios; *vibhāvayasi*—Tú proteges; *hamsi*—Tú (a veces) matas; *jagat pratīpān*—a personas que simplemente crean problemas en el mundo; *dharmam*—los principios de la religión; *mahā-puruṣa*—¡oh, gran personalidad!; *pāsi*—Tú proteges; *yuga-anuvṛttam*—conforme a los distintos milenios; *channah*—cubierto; *kalau*—en la era de Kali; *yat*—desde que; *abhavaḥ*—ha habido (y habrá en el futuro); *tri-yugaḥ*—llamado Triyuga; *atha*—por lo tanto; *saḥ*—la misma personalidad; *tvam*—Tú.

TRADUCCIÓN

De ese modo, mi Señor, Tú apareces en diversas encarnaciones, con la forma de un ser humano, un animal, un gran santo, un semidiós, un pez o una tortuga, manteniendo con ello toda la creación en distintos sistemas planetarios y acabando con los principios demoníacos. Tú, ¡oh, mi Señor!, proteges los principios de la religión propios de cada era. Sin embargo, en la era de Kali Tú no proclamas ser la Suprema Personalidad de Dios, y por ello se Te conoce con el nombre de Triyuga, el Señor que adviene en tres yugas.

SIGNIFICADO

Del mismo modo que apareció para guardar al Señor Brahmā del ataque de Madhu y Kaiṭabha, el Señor también advino para proteger al gran devoto Prahlāda Mahārāja. De manera similar, el Señor Caitanya descendió para proteger a las almas caídas de Kali-yuga. Hay cuatro *yugas*, o milenios: Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. Excepto en Kali-yuga, el Señor adviene en todas las eras en diversas encarnaciones y proclama ser la Suprema Personalidad de Dios; el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que apareció en Kali-yuga, es la Suprema Personalidad de Dios, pero sin embargo nunca proclamó serlo. Por el contrario, como estaba haciendo el papel de devoto, cada vez que alguien Le hablaba como si fuese Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se tapaba los oídos con las manos y negaba que Él fuese Kṛṣṇa. El Señor Caitanya sabía que en Kali-yuga habría muchas encarnaciones falsas que pretenderían ser Dios; por esa razón, evitó presentarse como la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, en muchas Escrituras védicas, y especialmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32), se reconoce que el Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios:

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi sumedhasaḥ*

En Kali-yuga, las personas inteligentes adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que siempre está rodeado por Sus acompañantes, como Nityānanda, Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa por entero en los principios del movimiento de *saṅkīrtana* inaugurado por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por consiguiente, aquel que trate de comprender a la Suprema Personalidad de Dios por medio del movimiento de *saṅkīrtana*, lo conoce todo a la perfección. Esa persona es *sumedhas*, una persona verdaderamente inteligente.

VERSO 39

*naitan manas tava kathāsu vikuṅṭha-nātha
samprīyate durita-duṣṭam asādhu tīvram
kāma-āturam harṣa-śoka-bhayaīṣaṅārtam
tasmin katham tava gatim vimṛśāmi dīnaḥ*

na—ciertamente no; *etat*—esta; *manas*—mente; *tava*—Tus; *kathāsu*—en temas trascendentales; *vikuṅṭha-nātha*—¡oh, Señor de Vaikuṅṭha, donde no existe la ansiedad!; *samprīyate*—se apacigua o interesa en; *durita*—por actividades pecaminosas; *duṣṭam*—contaminada; *asādhu*—deshonesta; *tīvram*—muy difícil de controlar; *kāma-āturam*—siempre llena de distintos deseos y propensiones de disfrute; *harṣa-śoka*—a veces con júbilo, y a veces con aflicción; *bhaya*—y a veces con miedo; *īṣaṅā*—y por desear; *ārtam*—afligido; *tasmin*—con la mente en esa condición; *katham*—cómo; *tava*—Tus; *gatim*—actividades trascendentales; *vimṛśāmi*—consideraré y trataré de entender; *dīnaḥ*—que soy muy caído y mísero.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor de los planetas Vaikuṅṭhas, en los que no existe la ansiedad, mi mente, demasiado pecaminosa y rebosante de deseos de disfrute, a veces se encuentra falsamente feliz, y, otras veces, falsamente afligida. Mi mente está llena de lamentación y temor, siempre en busca de más y más dinero. De ese modo, ahora está muy contaminada y nunca se satisface con los temas que tratan de Ti. Por ello soy muy caído y mísero. Viviendo en semejante condición, ¿qué puedo decir de Tus actividades?

SIGNIFICADO

En este verso, Prahlāda Mahārāja se presenta como un hombre corriente, cuando, en realidad, no tiene nada que ver con el mundo material. Prahlāda siempre está situado en los planetas Vaikuṅṭhas del mundo espiritual, pero, preocupándose por las almas caídas, pregunta cómo va a poder hablar de la posición trascendental del Señor, si su mente siempre está perturbada por cosas materiales. La mente se vuelve pecaminosa porque siempre estamos ocupados en actividades pecaminosas. Debe considerarse pecaminoso todo aquello que no esté en relación con el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. De hecho, en la *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa pide:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpēbhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Desde el mismo momento en que nos entregamos a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Kṛṣṇa nos libera de las reacciones de las actividades pecaminosas. Por lo tanto, a quien no se entregue a los pies de loto del Señor hay que considerarle pecaminoso, necio, degradado entre los hombres y carente de conocimiento verdadero debido a sus tendencias ateas. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūdhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsurāṁ bhāvam āśritāḥ*

Por lo tanto, y en especial en la era de Kali, se debe purificar la mente, lo cual sólo es posible mediante el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. *Ceto-darpaṇa-mārjanam*. En esta era, el proceso de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es el único método que permite limpiar la mente pecaminosa. Cuando la mente está perfectamente limpia de toda reacción pecaminosa, podemos entender nuestro deber en la forma humana de vida. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la misión de educar a los hombres pecaminosos, de manera que puedan volverse piadosos siguiendo el simple método de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva*

nāsty eva gatir anyathā

Con excepción del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, en la era de Kali no hay ningún método válido para limpiar el corazón y volvernos sobrios y sabios. Ese proceso ha sido confirmado por Prahlāda Mahārāja en versos anteriores: *tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittaḥ*. Prahlāda nos confirma además que, si tenemos la mente siempre absorta en pensar en Kṛṣṇa, esa sola cualidad es suficiente para purificarnos y mantenernos siempre en ese estado purificado. Para entender al Señor y Sus actividades, debemos liberar la mente de todas las contaminaciones del mundo material; esto podemos lograrlo sencillamente con el canto del santo nombre del Señor. De ese modo nos liberamos por completo del cautiverio material.

VERSO 40

*jihvaikato 'cyuta vikarṣati māvitṛptā
śiśno 'nyatas tvag-udaram śravaṇam kutaścit
ghrāṇo 'nyataś capala-dṛk kva ca karma-śaktir
bahvyaḥ sapatnya iva geḥa-patim lunanti*

jihvā—la lengua; *ekataḥ*—en una dirección; *acyuta*—¡oh, mi infalible Señor!; *vikarṣati*—atrae; *mā*—a mí; *avitṛptā*—sin sentirse satisfecha; *śiśnaḥ*—los genitales; *anyataḥ*—en otra dirección; *tvak*—la piel (por tocar cosas suaves); *udaram*—el estómago (por diversidad de alimentos); *śravaṇam*—el oído (por escuchar música agradable); *kutaścit*—hacia otro lado; *ghrāṇaḥ*—la nariz (por oler); *anyataḥ*—en otra dirección distinta; *capala-dṛk*—el inquieto sentido de la vista; *kva ca*—hacia algún lugar; *karma-śaktiḥ*—los sentidos activos; *bahvyaḥ*—muchas; *sa-patnyaḥ*—coesposas; *iva*—como; *geḥa-patim*—a un casado; *lunanti*—aniquilan.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, ¡oh, infalible!, mi posición es como la de una persona con muchas esposas, todas empeñadas en atraerle a su propia manera. Por ejemplo, la lengua siente atracción por los platos sabrosos, los genitales por la relación sexual con mujeres atractivas, y el sentido del tacto por el contacto con cosas suaves. El estómago quiere comer más, aunque esté lleno, y el oído nunca trata de escuchar acerca de Ti, sino que suele sentirse atraído por las canciones de moda. Por su parte, el sentido del olfato se deja llevar en otra dirección, los inquietos ojos sienten atracción por las escenas de complacencia sensorial, y los sentidos activos también se ven atraídos por otros objetos. Así pues, me encuentro en una situación

verdaderamente embarazosa.

SIGNIFICADO

La forma humana de vida está destinada a la comprensión de Dios, pero ese proceso, que comienza con *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, escuchar y cantar el santo nombre del Señor, no puede practicarse debidamente mientras los sentidos sientan atracción por la materia. Por lo tanto, el servicio devocional supone purificar los sentidos. En el estado condicionado, nuestros sentidos están cubiertos por la complacencia material, y, mientras no nos eduquemos en la purificación de los sentidos, no podremos ser devotos. Por esa razón, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, aconsejamos desde el mismo comienzo la restricción de las actividades de los sentidos, y especialmente de la lengua, a la que Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura califica de voraz e incontrolable. Para contener el impulso de la lengua, las autoridades aconsejan no comer carne ni productos malsanos por el estilo, y no permitir que la lengua ceda a las ansias de beber o fumar. Ni siquiera se permiten el té y el café. Del mismo modo, los genitales deben abstenerse de la vida sexual ilícita. Sin esa restricción de los sentidos, no se puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. El único método para controlar los sentidos es cantar y escuchar el santo nombre del Señor; de lo contrario, estaremos siempre perturbados, del mismo modo que un hombre casado con más de una esposa siempre se ve perturbado por los deseos de complacencia sensorial de sus mujeres.

VERSO 41

*evam sva-karma-patitam bhava-vaitaraṇyām
anyonya-janma-maraṇāśana-bhīta-bhītam
paśyañ janam sva-para-vigraha-vaira-maitram
hanteti pāracara pīpṛhi mūḍham adya*

evam—de este modo; *sva-karma-patitam*—caídos debido a las reacciones de nuestras propias actividades materiales; *bhava*—comparado con el mundo de la nesciencia (nacimiento, muerte, vejez y enfermedades); *vaitaraṇyām*—en el río Vaitaraṇī (que discurre ante las puertas de Yamarāja, el superintendente de la muerte); *anyah anya*—uno tras otro; *janma*—nacimiento; *marāṇa*—muerte; *āśana*—distintos tipos de comida; *bhīta-bhītam*—excesivamente temeroso; *paśyan*—ver; *janam*—a la entidad viviente; *sva*—el propio; *para*—de otros; *vigraha*—en el cuerpo; *vaira-maitram*—haciendo consideraciones de amistad y enemistad; *hanta*—¡ay!; *iti*—de este modo; *pāracara*—¡oh, Tú, que estás en la otra orilla del río de la muerte!; *pīpṛhi*—por favor, sálvanos a todos nosotros (de esta peligrosa situación); *mūḍham*—somos todos necios, carentes de

conocimiento espiritual; *adya*—hoy (debido a Tu presencia personal aquí).

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú Te encuentras siempre en una posición trascendental a la otra orilla del río de la muerte, pero nosotros, debido a las reacciones de nuestras propias actividades, estamos sufriendo en esta orilla. En verdad, hemos caído en este río, donde sufrimos reiteradamente los tormentos del nacimiento y la muerte y comemos cosas horribles. Ahora, por favor, vuelve Tus ojos hacia nosotros — no sólo hacia mí, sino hacia todas las personas que sufren— y, por Tu compasión y Tu misericordia sin causa, libéranos y manténnos.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja, que es un *vaiṣṇava* puro, ora al Señor, no sólo por él mismo, sino por todas las entidades vivientes que sufren. Hay dos clases de *vaiṣṇavas*: los *bhajanānandīs* y los *goṣṭhy-ānandīs*. Los *bhajanānandīs* adoran al Señor sólo por su propio beneficio personal, pero los *goṣṭhy-ānandīs* tratan de elevar a todos los demás al estado de conciencia de Kṛṣṇa, de modo que puedan salvarse. Los necios, incapaces de percibir el ciclo de nacimientos y muertes y las demás miserias de la vida material, no tienen la menor seguridad acerca de qué les va a ocurrir en su siguiente vida. De hecho, esos necios sinvergüenzas materialmente contaminados se han inventado un modo de vida irresponsable y que no tiene en cuenta la siguiente vida. No saben que son nuestras propias actividades las que determinan que recibamos un cierto cuerpo de entre las 8.400.000 especies. En la *Bhagavad-gītā*, a esos sinvergüenzas se les califica de *duṣkṛtino mūḍhāḥ*. Los no devotos, las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa, tienen que ocuparse en actividades pecaminosas; por consiguiente, son *mūḍhas*: necios y sinvergüenzas. Son tan necios que ni siquiera saben qué les va a suceder en la siguiente vida. Aunque ven todo tipo de criaturas vivientes comiendo cosas abominables —cerdos que comen excremento, cocodrilos que comen toda clase de carnes, etc—, no se dan cuenta de que ellos mismos están comiendo toda clase de porquerías en su vida actual, y que, por ello, en su próxima vida, estarán destinados a comer las cosas más abominables. Los *vaiṣṇavas* siempre sienten temor de caer en esa vida abominable, y, para liberarse de esa horrible condición, se ocupan en el servicio devocional del Señor. El Señor, siendo compasivo con ellos, aparece para su beneficio.

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya*

tadātmānaṁ sṛjāmy aham

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente» (Bg. 4.7). El Señor siempre está dispuesto a ayudar a las almas caídas, pero éstas son tan necias y sinvergüenzas que no emprenden el proceso de conciencia de Kṛṣṇa ni siguen las instrucciones de Kṛṣṇa. Por esa razón, el Señor Caitanya Mahāprabhu, a pesar de ser el Señor Supremo, Kṛṣṇa en persona, viene en la forma de un devoto para predicar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. *Yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*. Por lo tanto, debemos ser sirvientes sinceros de Kṛṣṇa. *Āmāra ājnāya guru hañā tāra' ei deśa* (Cc. Madhya 7.128). Debemos volvernos gurus y propagar por todo el mundo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; para ello, lo único que tenemos que hacer es predicar las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 42

*ko nv atra te 'khila-guro bhagavan prayāsa
uttāraṇe 'sya bhava-sambhava-lopa-hetoḥ
mūḍheṣu vai mahad-anugraha āṛta-bandho
kim tena te priya-janān anusevatām naḥ*

kaḥ—qué es eso; *nu*—en verdad; *atra*—acerca de esto; *te*—de Tu Señoría; *akhila-guro*—¡oh, maestro espiritual supremo de toda la creación!; *bhagavan*—¡oh, Señor Supremo!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *prayāsaḥ*—esfuerzo; *uttāraṇe*— para la liberación de esas almas caídas; *asya*—de esta; *bhava-sambhava*—de creación y mantenimiento; *lopa*—y de aniquilación; *hetoḥ*—de la causa; *mūḍheṣu*—a las personas necias que se pudren en el mundo material; *vai*—en verdad; *mahat-anugrahaḥ*—compasión del Supremo; *āṛta-bandho*—¡oh, amigo de las entidades vivientes que sufren!; *kim*—qué dificultad hay; *tena*—en eso; *te*— de Tu Señoría; *priya-janān*—las personas queridas (los devotos); *anusevatām*— de aquellos que siempre se ocupan en servir; *naḥ*—como nosotros (que estamos ocupados de este modo).

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios, maestro espiritual original del mundo entero!, para Ti, que diriges los asuntos del universo, liberar a las almas caídas que se ocupan en Tu servicio devocional no supone la menor dificultad. Tú eres el amigo de la sufriente humanidad, y las grandes personalidades tienen el deber de mostrarse misericordiosas

con los necios. Por eso creo que vas a mostrar Tu misericordia sin causa a las personas como nosotros, que nos ocupamos en Tu servicio.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *priya-janān anusevataṁ naḥ* indican que el Señor Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, Se muestra muy favorable hacia los devotos que actúan conforme a las instrucciones del devoto puro del Señor. En otras palabras, debemos ser sirvientes del sirviente del sirviente del Señor. El deseo de ser un sirviente directo del Señor no es tan provechoso como ocuparse en el servicio del sirviente del Señor. Así lo indica Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien nos muestra la manera de volvernos *gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa- dāsānudāsaḥ*. No debemos estar orgullosos de ser sirvientes directos de la Suprema Personalidad de Dios. Por el contrario, debemos buscar a un devoto puro, un sirviente del Señor, y ocuparnos en el servicio de ese sirviente. Cuanto más nos situamos en la posición de sirvientes del sirviente, más perfectos nos volvemos en el servicio devocional. Ésa es también la instrucción de la *Bhagavad-gītā*: *evam paramparā-prāptam imāṁ rājarṣayo viduḥ*. Sólo mediante el sistema de *paramparā* se puede entender la ciencia de la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *tāṅdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa*: «Aspiro a servir los pies de loto de los devotos del Señor y a vivir con devotos». *Janame janame haya, ei abhilāṣa*. Siguiendo a Narottama dāsa Ṭhākura, debemos aspirar a ser sirvientes del sirviente del Señor vida tras vida. También Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *tumi ta'ṭhākura, tomāra kukura, baliyā jānaha more*: «¡Oh, mi señor!, ¡oh vaiṣṇava!, por favor, considérame tu perro». Debemos volvernos el perro de un *vaiṣṇava*, de un devoto puro, pues el devoto puro puede entregarnos a Kṛṣṇa sin dificultad. *Kṛṣṇa se tomāra, kṛṣṇa dite pāra*. Kṛṣṇa es propiedad de Su devoto puro, de modo que, si nos refugiamos en un devoto puro, él puede darnos a Kṛṣṇa sin dificultad. Prahlāda Mahārāja desea ocuparse en el servicio de un devoto, y por eso ora a Kṛṣṇa diciendo: «Mi querido Señor, por favor, dame el refugio de Tu muy querido devoto, de manera que pueda ocuparme en su servicio y Tu Te sientas entonces complacido». *Mad- bhakta-pūjābhādhikā* (Bhāg. 11.19.21). El Señor dice: «Ocuparse en el servicio de Mi devoto es mejor que tratar de ocuparse en Mi servicio devocional».

Otro aspecto significativo de este verso es que Prahlāda Mahārāja no desea beneficiarse él solo del servicio devocional. Prahlāda ruega al Señor que todos nosotros, las almas caídas en el mundo material, podamos, por la gracia del Señor, ocuparnos en el servicio de Su sirviente, para de ese modo liberarnos. El Señor no tiene la menor dificultad en conceder Su gracia; por lo tanto, Prahlāda Mahārāja desea salvar al mundo entero con la propagación de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 43

*naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyās
tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittaḥ
śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha-
māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*

na—no; *eva*—ciertamente; *udvije*—estoy perturbado o temeroso; *para*—¡oh, Supremo!; *duratyaya*—insuperable o muy difícil de atravesar; *vaitaraṇyāḥ*—del Vaitaraṇī, el río del mundo material; *tvad-vīrya*—de las glorias y actividades de Tu Señoría; *gāyana*—de cantar o distribuir; *mahā-amṛta*—en el gran océano de la nectárea bienaventuranza espiritual; *magna-cittaḥ*—cuya conciencia está absorta; *śoce*—simplemente me lamento; *tataḥ*—de eso; *vimukha-cetasah*—los necios y sinvergüenzas que carecen de conciencia de Kṛṣṇa; *indriya-artha*—en complacencia de los sentidos; *māyā-sukhāya*—por una felicidad temporal e ilusoria; *bharam*—la falsa carga de la responsabilidad (de mantener a la familia, la sociedad y la nación, y organizar proyectos con ese fin); *udvahataḥ*—que están levantando (elaborando grandes planes con ese objeto); *vimūḍhān*—aunque todos ellos son solamente necios y sinvergüenzas (yo pienso en ellos también).

TRADUCCIÓN

¡Oh, joya entre las grandes personalidades!, no siento el menor temor de la existencia material, pues allí donde me encuentre estoy completamente absorto en pensar en Tus glorias y actividades. Mi única preocupación son los necios y sinvergüenzas que elaboran complicados planes para alcanzar la felicidad material y mantener a sus familias, sociedades y países. Me preocupan porque siento amor por ellos.

SIGNIFICADO

Por todo el mundo, la gente está creando enormes proyectos para neutralizar las miserias del mundo material; esto es cierto en el presente, lo fue en el pasado y lo será en el futuro. Sin embargo, a pesar de los complicados planes políticos, sociales y culturales que elaboran, en este verso se les califica a todos de *vimūḍhas*, necios. Aunque en la *Bhagavad-gītā* se ha explicado que el mundo material es *duḥkhālayam aśāśvatam*, temporal y lleno de miserias, esos necios están tratando de transformar el mundo material en *sukhālayam*, un lugar de felicidad, sin saber que todo funciona por disposición de la naturaleza material, que tiene su propia manera de actuar.

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (Bg. 3.27).

La naturaleza material, cuyo nombre personal es Durgā, tiene un plan para castigar a los demonios. Los *asuras*, los demonios ateos, luchan por la existencia, pero tienen que sufrir el ataque directo de la diosa Durgā, que está dotada de diez brazos y distintas clases de armas para castigarles. La diosa viaja sobre un león (las modalidades de la pasión y la ignorancia). Todo el mundo se esfuerza en una ardua lucha por vencer a la naturaleza material a través de las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero, al final, todos son vencidos por las leyes de la naturaleza.

El Vaitaraṇī es un río que separa el mundo material del mundo espiritual; para llegar a la orilla del mundo espiritual, hay que cruzar el río, pero se trata de una empresa extraordinariamente difícil. En la *Bhagavad-gītā* (7.14), el Señor dice: *daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*: «Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar». En este verso se emplea la misma palabra, *duratyaya*, que significa «muy difícil». Por lo tanto, las estrictas leyes de la naturaleza material sólo se pueden superar por la misericordia del Señor Supremo. De lo contrario, es imposible. Los materialistas ven que todos sus planes fracasan, pero, aun así, siguen insistiendo, una y otra vez, en el intento de ser felices en el mundo material. Por esa razón se les describe con la palabra *vimūḍha*, necios de primera categoría. Prahāda Mahārāja, por su parte, no se sentía en absoluto infeliz, pues, a pesar de encontrarse en el mundo material, era completamente consciente de Kṛṣṇa. Las personas que son conscientes de Kṛṣṇa y tratan de servir al Señor, no conocen la infelicidad; sin embargo, aquellos que carecen de conciencia de Kṛṣṇa y están luchando por la existencia, no sólo son necios, sino, además, sumamente desdichados. Prahāda Mahārāja se sentía feliz y desdichado a la vez. Como era consciente de Kṛṣṇa, sentía felicidad y bienaventuranza trascendental; sin embargo, también se sentía muy desdichado por los necios y sinvergüenzas que elaboran complicados planes para alcanzar la felicidad en el mundo material.

VERSO 44

*prāyeṇa deva munayaḥ sva-vimukti-kāmā
maunaṁ caranti vijane na parārtha-niṣṭhāḥ
naitān vihāya kṛpaṇān vimumukṣa eko*

nānyam tvad asya śaraṇam bhramato 'nupaśye

prāyeṇa—por lo general, en prácticamente todos los casos; *deva*—¡oh, mi Señor!; *munayaḥ*—las grandes personas santas; *sva*—personal, propia; *vimukti-kāmāḥ*— con la ambición de liberarse del mundo material; *maunam*—en silencio; *caranti*— vagan (por lugares como los bosques de los Himalayas, donde no tienen contacto alguno con las actividades de los materialistas); *vijane*—en lugares solitarios; *na*— no; *para-artha-niṣṭhāḥ*—interesados en trabajar para otros llevándoles el beneficio del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, iluminándoles con conciencia de Kṛṣṇa; *na*—no; *etān*—a estos; *vihāya*—dejar de lado; *kṛpaṇān*—necios y sinvergüenzas (ocupados en actividades materialistas sin conocer el beneficio de la forma humana de vida); *vimumukṣe*—yo deseo que se liberen y vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios; *ekaḥ*—solo; *na*—no; *anyam*—otro; *tvat*—sino Tú; *asya*—de este; *śaraṇam*—refugio; *bhramataḥ*—del vagar de la entidad viviente que recorre una y otra vez los universos materiales; *anupaśye*—yo veo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor Nṛsiṃhadeva, veo que, ciertamente, hay muchas personas santas, pero su único interés es su propia salvación. Sin preocuparse de las grandes ciudades y pueblos, se retiran a los Himalayas o al bosque y hacen votos de silencio [mauna-vrata] para meditar. No tienen interés en salvar a los demás. Yo, por mi parte, no deseo liberarme solo, dejando aquí a todos estos pobres necios y sinvergüenzas. Sé que sin conciencia de Kṛṣṇa, sin refugiarse en Tus pies de loto, no se puede ser feliz. Por esto deseo llevarles de nuevo al refugio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Ésta es la decisión del *vaiṣṇava*, del devoto puro del Señor. Como su único interés es permanecer en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, el *vaiṣṇava* no tiene problemas personales, incluso si tiene que quedarse en el mundo material. La persona consciente de Kṛṣṇa puede ser feliz incluso en el infierno. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja dice: *naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyaḥ*: «¡Oh, joya entre las grandes personalidades!, no siento temor de la existencia material». El devoto puro no se siente infeliz en ninguna circunstancia de la vida. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28):

*nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati*

*svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

«Los devotos que están exclusivamente dedicados al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no sienten temor en ninguna condición de vida. Para ellos, los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son lo mismo, pues su único interés es el servicio del Señor».

Al devoto igual le da estar en los planetas celestiales como en los planetas infernales; él no vive ni en el cielo ni en el infierno, sino que vive con Kṛṣṇa en el mundo espiritual. Los *karmīs* y los *jñānīs* no comprenden cuál es el secreto del éxito del devoto. Por esa razón, los *karmīs* tratan de alcanzar la felicidad mediante ajustes materiales, y los *jñānīs*, mediante el intento de llegar a ser uno con el Supremo. Nada de eso interesa al devoto, como tampoco le interesa la supuesta meditación en los Himalayas o en el bosque. Por el contrario, su interés se centra en la parte más activa del mundo, y es ahí donde enseña a la gente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se fundó con ese propósito. No enseñamos a la gente a meditar en lugares apartados para que puedan demostrar que han avanzado mucho y puedan sentirse orgullosos de su supuesta meditación trascendental, a pesar de ocuparse en todo tipo de necesidades materialistas. A los *vaiṣṇavas* como Prahāda Mahārāja no les interesa esa pantomima de avance espiritual. Por el contrario, lo que les interesa es iluminar a la gente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, pues ésa es la única manera de hacerles felices. Prahāda Mahārāja dice claramente: *nānyam tvad asya śaraṇam bhramato 'nupaśye*: «Sé que sin conciencia de Kṛṣṇa, sin refugiarse en Tus pies de loto, no se puede ser feliz». Vamos vagando por el universo vida tras vida, pero por la gracia del devoto, de un sirviente de Śrī Caitanya Mahāprabhu, podemos obtener la clave que lleva al estado de conciencia de Kṛṣṇa, y, de ese modo, no sólo ser felices en este mundo, sino también regresar al hogar, de vuelta a Dios. Ése es el verdadero objetivo de la vida. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no tienen el menor interés en la supuesta meditación en los Himalayas o en el bosque, donde la meditación no es más que una pantomima, ni en abrir muchas escuelas de *yoga* y meditación en las ciudades. Por el contrario, el interés de todo miembro del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es ir de puerta en puerta para tratar de convencer a la gente de las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā tal como es*, es decir, de las enseñanzas del Señor Caitanya. Ése es el objetivo del movimiento Hare Kṛṣṇa. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben estar plenamente convencidos de que sin Kṛṣṇa no se puede ser feliz. De ese modo, la persona consciente de Kṛṣṇa evita a toda clase de falsos espiritualistas, trascendentalistas, meditadores, monistas, filósofos y filántropos.

VERSO 45

*yan maithunādi-gṛhamedhi-sukham hi tuccham
kaṇḍūyanena karayor iva duḥkha-duḥkham
trpyanti neha kṛpaṇā bahu-duḥkha-bhājah
kaṇḍūivan manasijam viśaheta dhīrah*

yat—eso que (está destinado a la complacencia material de los sentidos); *maithuna-ādi*—representado por hablar de la vida sexual, leer literatura sexual o disfrutar de la vida sexual (en el hogar o fuera, en un club, por ejemplo); *gṛhamedhi-sukham*—todas las formas de felicidad material basadas en el apego a la familia, la sociedad, la amistad, etc.; *hi*—en verdad; *tuccham*—insignificante; *kaṇḍūyanena*—con el picor; *karayoh*—de las dos manos (para aliviar el picor); *iva*—como; *duḥkha-duḥkham*—distintos tipos de infelicidad (que vienen tras esa complacencia de los sentidos, que es como un picor); *trpyanti*—se satisfacen; *na*—nunca; *iha*—en la complacencia material de los sentidos; *kṛpaṇāḥ*—los necios; *bahu-duḥkha-bhājah*—sujetos a distintas clases de infelicidad material; *kaṇḍūti- vat*—si se puede aprender de ese picor; *manasi-jam*—que no es más que una invención mental (en realidad no hay felicidad); *viśaheta*—y tolerar (ese picor); *dhīrah*—(se puede llegar a ser) una persona sobria, completamente perfecta.

TRADUCCIÓN

La vida sexual se compara al acto de frotarse las manos para aliviar un picor. Los gṛhamedhis, los falsos gṛhasthas carentes de conocimiento espiritual, creen que ese picor es el grado más alto de felicidad posible, aunque en realidad no es más que una fuente de aflicción. Los kṛpaṇas, los necios que son lo opuesto de los brāhmaṇas, se entregan una y otra vez al disfrute de los sentidos sin alcanzar la satisfacción. Sin embargo, los que son dhīras, los que son sobrios y pueden tolerar ese picor, no están sujetos a los sufrimientos de los necios y sinvergüenzas.

SIGNIFICADO

Los materialistas piensan que entregarse a la vida sexual es la felicidad más elevada del mundo material; en consecuencia, elaboran complicados planes para satisfacer sus sentidos, y especialmente los genitales. Esto puede verse en todas partes, y de modo especial en el mundo occidental, donde hay muchos sistemas establecidos para obtener satisfacción sexual. Sin embargo, nadie ha logrado ser feliz de esa manera. Los hippies, por ejemplo, abandonaron todas

las comodidades materiales de sus padres y abuelos, pero no pudieron abandonar la extraordinaria sensación de felicidad que se obtiene con la vida sexual. En este verso, a esa clase de personas se las califica de *kṛpaṇas*, avaros. La forma humana de vida es un gran bien, pues en ella podemos cumplir el objetivo de la existencia. Sin embargo, la gran desdicha es que, por falta de educación y de cultura, la gente cae víctima de la falsa felicidad de la vida sexual. Prahlāda Mahārāja nos aconseja, por lo tanto, que no nos dejemos descarriar por esa civilización de complacencia sensorial, y, en especial, por la vida sexual. Por el contrario, debemos ser sobrios, evitar la complacencia de los sentidos, y ser conscientes de Kṛṣṇa. La persona lujuriosa, a quien se compara con un necio avaro, nunca alcanza la felicidad mediante la complacencia de los sentidos. La influencia de la naturaleza material es muy difícil de superar, pero, como Kṛṣṇa afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante, māyām etāṁ taranti te*: El que se entrega voluntariamente a los pies de loto de Kṛṣṇa no tendrá dificultad en salvarse.

En relación con la felicidad de bajo género que se obtiene de la vida sexual, Yāmunācārya dice:

*yadāvadhi mama cetah kṛṣṇa-padāravinde
nava-nava-rasa-dhāmanudyata rantum āsīt
tadāvadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭu niṣṭhīvanam ca*

«Desde que me ocupo en el servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa, saboreando en Él un placer siempre nuevo, cuando pienso en el placer sexual, escupo en el pensamiento, y mis labios se tuercen con asco». Yamunācārya había sido un gran rey que disfrutó mucho de la felicidad sexual; más tarde se ocupó en el servicio del Señor, y desde entonces disfrutaba de bienaventuranza espiritual y detestaba pensar en la vida sexual. Cuando encontraba en su mente algún pensamiento de tipo sexual, escupía lleno de asco.

VERSO 46

*mauna-vrata-śruta-tapo-'dhyayana-sva-dharma-
vyākhyā-raho-japa-samādhaya āpavargyāḥ
prāyaḥ param puruṣa te tv ajitendriyāṇām
vārtā bhavanty uta na vātra tu dāmbhikānām*

mauna—silencio; *vrata*—votos; *śruta*—conocimiento védico; *tapah*—austeridad; *adhyayana*—estudio de las Escrituras; *sva-dharma*—poner en práctica el *varṇāśrama-dharma*; *vyākhyā*—explicar los *śāstras*; *rahaḥ*—vivir en un lugar solitario; *japa*—cantar o recitar *mantras*; *samādhayaḥ*—permanecer en trance; *āpavargyāḥ*—éstos son diez tipos de

actividades para avanzar en la senda de la liberación; *prāyaḥ*—generalmente; *param*—el único medio; *puruṣa*—¡oh, mi Señor!; *te*—todos ellos; *tu*—pero; *ajita-indriyāṇām*—de personas que no pueden controlar los sentidos; *vārtāḥ*—medios de vida; *bhavanti*—son; *uta*—así se dice; *na*—no; *vā*—o; *atra*—en relación con esto; *tu*—pero; *dāmbhikānām*—de personas dominadas por el orgullo falso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, en la senda de la liberación hay diez métodos prescritos: permanecer en silencio, sin hablar con nadie, observar votos, acumular toda clase de conocimientos védicos, someterse a austeridades, estudiar los Vedas y otros textos védicos, cumplir los deberes del varṇāśrama-dharma, explicar los śāstras, permanecer en un lugar solitario, cantar mantras en silencio, y absorberse en trance. Para aquellos que no han dominado sus sentidos, estos métodos de liberación generalmente no pasan de ser una práctica profesional y una forma de ganarse el sustento. A esas personas, debido a su orgullo falso, puede que esos procedimientos no las conduzcan al éxito.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.1.15):

*kecit kevalayā bhaktyā
vāsudeva-parāyaṇāḥ
aghaṁ dhunvanti kārtsnyena
nīhāram iva bhāskaraḥ*

«Raro es hallar a una persona que haya emprendido el servicio devocional de Kṛṣṇa de modo completo y puro; sólo ella puede arrancar las malas hierbas de la acción pecaminosa sin posibilidad de que revivan. Para hacerlo, le basta con ocuparse en servicio devocional, del mismo modo que el Sol puede disipar la niebla con sus rayos». El verdadero objetivo de la vida humana es liberarse del enredo material. Hay muchos métodos para alcanzar esa liberación (*tapasā brahmacaryeṇa śamena ca damena ca*), pero todos ellos, en mayor o menor grado, dependen de la *tapasya*, la austeridad, que comienza con el celibato. Śukadeva Gosvāmī dice que las personas *vāsudeva-parāyaṇa*, aquellos que se han entregado por completo a los pies de loto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, obtienen de manera natural los resultados de *mauna* (silencio), *vrata* (votos), etc., por el simple hecho de empeñarse en servicio devocional. En otras palabras, esos métodos no son tan poderosos. El que emprende la senda del servicio devocional sigue todos esos métodos sin dificultad.

Mauna, por ejemplo, no significa simplemente que haya que dejar de hablar. La lengua está hecha para hablar, aunque a veces haya personas que permanecen en silencio para llamar la atención. Muchas personas guardan voto de silencio un día por semana. Los *vaiṣṇavas*, sin embargo, no siguen esa práctica. Silencio significa no decir tonterías. Por lo general, los oradores de las asambleas, conferencias y reuniones dicen tantas tonterías que son como sapos croando. Según Śrīla Rūpa Gosvāmī, eso se denomina *vāco vegam*. Deseamos decir algo para demostrar que somos grandes oradores, pero mejor que decir tonterías es guardar silencio. Por consiguiente, el método del silencio se recomienda a las personas muy apegadas a decir tonterías. Los no devotos tienen que decir tonterías necesariamente, ya que no tienen el poder de hablar de las glorias de Kṛṣṇa. Por esa razón, todo lo que dicen está bajo la influencia de la energía ilusoria, y se compara al croar de las ranas. Sin embargo, el que habla acerca de las glorias del Señor no necesita guardar silencio. Caitanya Mahāprabhu recomienda: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*: Debemos cantar las glorias del Señor las veinticuatro horas del día. No hay razón para guardar silencio, *mauna*.

Los diez procesos para alcanzar la liberación o progresar en la senda de la liberación no son para los devotos. *Kevalayā bhaktyā*: Esos diez métodos se siguen de modo natural por el mero hecho de ocuparse en servicio del Señor. Prahlāda Mahārāja explica que esos procesos son recomendables para los *ajitendriya*, que no pueden dominar sus sentidos. Los devotos, sin embargo, ya han dominado sus sentidos: *sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*: El devoto ya está liberado de la contaminación material. Por eso Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice:

*duṣṭa mana! tumi kiserā vaiṣṇava? pratiṣhāra tare, nirjanera ghare,
tava harināma kevala kaitava*

Hay muchas personas a las que les gusta cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa en un lugar silencioso y solitario, pero, sin el interés por predicar y hablar constantemente a los no devotos, la influencia de las modalidades de la naturaleza es muy difícil de superar. Por lo tanto, si una persona no es sumamente avanzada en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, no debe imitar a Haridāsa Ṭhākura, que no tenía otra ocupación que cantar el santo nombre las veinticuatro horas del día. Prahlāda Mahārāja no condena ese proceso; lo acepta; lo que ocurre es que esos métodos por sí solos, sin ofrecer servicio activo al Señor, generalmente no bastan para alcanzar la liberación. Alcanzar la liberación no es cuestión de orgullo falso.

VERSO 47

*rūpe ime sad-asatī tava veda-sṛṣṭe
bījāṅkurāv iva na cānyad arūpakasya*

*yuktāḥ samakṣam ubhayatra vicakṣante tvām
yogena vahnim iva dāruṣu nānyataḥ syāt*

rūpe—en las formas; *ime*—estas dos; *sat-asatī*—la causa y el efecto; *tava*—Tus; *veda-sṛṣṭe*—explicadas en los *Vedas*; *bīja-aṅkurau*—la semilla y el brote; *iva*—como; *na*—nunca; *ca*—también; *anyat*—cualquier otro; *arūpakasya*—de Ti, que no tienes forma material; *yuktāḥ*—los que están ocupados en Tu servicio devocional; *samakṣam*—ante los mismos ojos; *ubhayatra*—de ambas maneras (espiritual y materialmente); *vicakṣante*—pueden realmente ver; *tvām*—a Ti; *yogena*—con el simple método del servicio devocional; *vahnim*—fuego; *iva*—como; *dāruṣu*—en madera; *na*—no; *anyataḥ*—por ningún otro medio; *syāt*—es posible.

TRADUCCIÓN

Mediante el conocimiento védico autorizado se puede ver que las formas de causa y efecto presentes en la manifestación cósmica pertenecen a la Suprema Personalidad de Dios, pues la manifestación cósmica es Su energía. Tanto la causa como el efecto son simplemente energías del Señor. Por lo tanto, ¡oh, mi Señor!, del mismo modo que un sabio considera la causa y el efecto y puede detectar la presencia del fuego en la madera, aquellos que se ocupan en el servicio devocional entienden que Tú eres a la vez la causa y el efecto.

SIGNIFICADO

Como se explicó en versos anteriores, muchos supuestos estudiantes del conocimiento espiritual siguen los diez métodos de *mauna-vrata-śruta-tapo-'dhyayana-sva-dharma-vyākhyā-japa-samādhayaḥ*. Estos métodos pueden parecer muy atractivos, pero con ellos no se pueden entender realmente la causa y el efecto verdaderos, ni la fuente original de todo (*janmādy asya yataḥ*). La fuente original de todo es la Suprema Personalidad de Dios (*sarva-kāraṇa- kāraṇam*). La fuente original de todo es Kṛṣṇa, el gobernante supremo. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. Su forma es espiritual y eterna. En verdad, Él es la raíz de todo (*bījaṁ mām sarva-bhūtānām*). La Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las manifestaciones que puedan existir. Esto no se puede comprender ni mediante el mal llamado silencio ni con ninguna mezcla de métodos. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*bhaktyā mām abhijānāti*), la causa suprema sólo se puede entender mediante el servicio devocional. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21), el Dios Supremo dice personalmente: *bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*: La causa original de todas las causas, la Persona

Suprema, sólo se puede comprender mediante el servicio devocional, y no mediante exhibicionismos baratos.

VERSO 48

*tvam vāyur agnir avanir viyad ambu mātrāḥ
prāṇendriyāṇi hṛdayam cid anugrahaś ca
sarvaṁ tvam eva sa-guṇaḥ viguṇaś ca bhūman
nānyat tvad asty api mano-vacasā niruktam*

tvam—Tú (eres); *vāyuh*—el aire; *agniḥ*—el fuego; *avanīḥ*—la tierra; *vīyat*—el cielo; *ambu*—el agua; *mātrāḥ*—los objetos de los sentidos; *prāṇa*—los aires vitales; *indriyāṇi*—los sentidos; *hṛdayam*—la mente; *cit*—la conciencia; *anugrahaḥ ca*—y el ego falso, o los semidioses; *sarvam*—todo; *tvam*—Tú; *eva*—solamente; *sa-guṇaḥ*—la naturaleza material con sus tres modalidades; *viguṇaḥ*—la chispa espiritual y la Superalma, que están más allá de la naturaleza material; *ca*—y; *bhūman*—¡oh, mi gran Señor!; *na*—no; *anyat*—otro; *tvat*—que Tú; *asti*—es; *api*—aunque; *manaḥ-vacasā*—con la mente y las palabras; *niruktam*—todo lo manifestado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo!, Tú eres en verdad el aire, la tierra, el fuego, el cielo y el agua. Tú eres los objetos de la percepción de los sentidos, los aires vitales, los cinco sentidos, la mente, la conciencia y el ego falso. En verdad, Tú lo eres todo, lo denso y lo sutil. Los elementos materiales y todo lo que pueda expresarse, sea con palabras o con la mente, no son otra cosa que Tú.

SIGNIFICADO

Éste es el concepto de la omnipresencia de la Suprema Personalidad de Dios, que explica que Él Se difunde por todas partes. *Sarvaṁ khalv idaṁ brahma:* Todo es Brahman, el Brahman Supremo, Kṛṣṇa. Nada existe sin Él. Como indica el Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.4):

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitāḥ*

«Yo existo en todas partes, y todo existe en Mí; sin embargo, no soy visible en todas partes». El Señor sólo puede verse mediante el servicio devocional. *Tatra*

tiṣṭhāmi nārada yatra gāyanti mad-bhaktāḥ: El Señor Supremo sólo está donde Sus devotos cantan Sus glorias.

VERSO 49

*naite guṇā na guṇino mahad-ādayo ye
sarve manaḥ prabhṛtayaḥ saha-deva-martyāḥ
ādy-antavanta urugāya vidanti hi tvām
evam vimṛśya sudhiyo viramanti śabdāt*

na—ni; *ete*—todas estas; *guṇāḥ*—tres cualidades de la naturaleza material; *na*—ni; *guṇinaḥ*—las deidades regentes de las tres modalidades de la naturaleza material (es decir, el Señor Brahmā, deidad regente de la pasión, y el Señor Śiva, deidad regente de la ignorancia); *mahat-ādayaḥ*—los cinco elementos, los sentidos y los objetos de los sentidos; *ye*—aquellos que; *sarve*—todos; *manaḥ*—la mente; *prabhṛtayaḥ*—y los demás; *saha-deva-martyāḥ*—con los semidioses y los seres humanos mortales; *ādi-anta-vantaḥ*—todos los cuales tienen un principio y un final; *urugāya*—¡oh, Señor Supremo, que eres glorificado por todas las personas santas!; *vidanti*—entienden; *hi*—en verdad; *tvām*—a Tu Señoría; *evam*—así; *vimṛśya*—teniendo en cuenta; *sudhiyaḥ*—todos los sabios; *viramanti*—dejan de; *śabdāt*—de estudiar o tratar de entender los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Ni las tres modalidades de la naturaleza material [sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa], ni sus respectivas deidades regentes, ni los cinco elementos densos, ni la mente, ni los semidioses ni los seres humanos pueden entender a Tu Señoría, pues todos ellos están sujetos al nacimiento y a la aniquilación. Teniendo esto en cuenta, las personas espiritualmente avanzadas se dedican al servicio devocional. Esos sabios casi ni se molestan en estudiar los Vedas. En cambio, se ocupan en servicio devocional práctico.

SIGNIFICADO

Como se afirma en distintos pasajes de las Escrituras: *bhaktiyā mām abhijānāti*: Al Señor Supremo sólo se Le puede entender mediante el servicio devocional. La persona inteligente, el devoto, no se toma muchas molestias con las prácticas mencionadas en el verso 46 (*mauna-vrata-śruta-tapo-'dhyayana-sva-dharma*). Los devotos, después de comprender al Señor Supremo por medio del servicio devocional, dejan de interesarse en el estudio de los *Vedas*. De hecho,

esto lo confirman también los *Vedas*: *kim arthā vayam adhyeṣyāmahe kim arthā vayam vakṣyāmahe*: ¿De qué sirve estudiar tantas Escrituras védicas?, ¿de qué sirve explicarlas de tantas maneras distintas? *Vayam vakṣyāmahe*. No es necesario seguir estudiando Escrituras védicas, ni tampoco es necesario explicarlas mediante la especulación filosófica. La *Bhagavad-gītā* (2.52) dice también:

*yadā te moha-kalilaṁ
buddhir vyatitariṣyati
tadā gantāsi nirvedaṁ
śrotavyasya śrutasya ca*

El que ha comprendido a la Suprema Personalidad de Dios mediante la práctica del servicio devocional abandona el estudio de las Escrituras védicas. En otro pasaje se dice: *ārādhito yadi haris tapasā tataḥ kim*: Quien puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios y ocuparse en Su servicio no tiene ya por qué realizar rigurosas austeridades, penitencias y prácticas de ese tipo. Sin embargo, las prácticas de aquel que, después de ejecutar rigurosas austeridades y penitencias, no ha comprendido a la Suprema Personalidad de Dios, habrán sido inútiles.

VERSO 50

*tat te 'rhattama namaḥ stuti-karma-pūjāḥ
karma smṛtiś caraṇayoḥ śravaṇaṁ kathāyām
saṁsevayā tvayi vineti ṣaḍ-aṅgayā kim
bhaktim janaḥ paramahaṁsa-gatau labheta*

tat—por lo tanto; *te*—a Ti; *arhat-tama*—¡oh, persona suprema entre las dignas de adoración!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *stuti-karma-pūjāḥ*—adorar a Tu Señoría con oraciones y otras actividades devocionales; *karma*—actividades dedicadas a Ti; *smṛtiḥ*—recuerdo constante; *caraṇayoḥ*—de Tus pies de loto; *śravaṇam*—siempre escuchar; *kathāyām*—en temas (acerca de Ti); *saṁsevayā*—ese servicio devocional; *tvayi*—a Ti; *vinā*—sin; *iti*—así; *ṣaḍ-aṅgayā*—con seis partes distintas; *kim*—cómo; *bhaktim*—servicio devocional; *janaḥ*—una persona; *paramahaṁsa-gatau*—que el *paramahaṁsa* puede obtener; *labheta*—puede alcanzar.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios, que eres la mejor de las personas dignas de nuestras oraciones!, Te ofrezco mis respetuosas reverencias, pues sin ofrecerte seis clases de servicio devocional, por medio

de oraciones, dedicándote todos los resultados de las actividades, adorándote, trabajando para Ti, recordando siempre Tus pies de loto y escuchando Tus glorias, ¿quién puede obtener el destino de los paramahamsas?

SIGNIFICADO

Los *Vedas* prescriben: *nāyam ātmā pravacanena labhyo na medhayā na bahunā śrutena*: No se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios por el simple hecho de estudiar los *Vedas* y ofrecer oraciones. Al Señor Supremo sólo se Le puede entender por Su gracia. Por lo tanto, el proceso para entender al Señor es el *bhakti*. Sin *bhakti*, el mero hecho de seguir los mandamientos védicos para entender la Verdad Absoluta no servirá de nada. El proceso del *bhakti* puede comprenderlo el *paramahamsa*, aquel que ha aceptado la esencia de todo. Los resultados del *bhakti* están reservados para esos *paramahamsas*; esa etapa no se puede alcanzar por ningún proceso védico con excepción del servicio devocional. Otros procesos, como el *jñāna* y el *yoga*, sólo dan resultado cuando se combinan con el *bhakti*. Cuando hablamos de *jñāna-yoga*, *karma-yoga* y *dhyāna-yoga*, la palabra *yoga* significa *bhakti*. El *bhakti-yoga* o *buddhi-yoga*, practicado con inteligencia y conocimiento completo, es el único método para alcanzar el éxito y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Quien desee liberarse de los tormentos de la existencia material, debe ocuparse en servicio devocional, a fin de alcanzar rápidamente ese objetivo.

VERSO 51

śrī-nārada uvāca
etāvad varṇita-guṇo
bhaktyā bhaktena nirguṇaḥ
prahrādam praṇatam prīto
yata-manyur abhāṣata

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *etāvat*—hasta aquí; *varṇita*—descritas; *guṇaḥ*—cualidades trascendentales; *bhaktyā*—con devoción; *bhaktena*—por el devoto (Prahāda Mahārāja); *nirguṇaḥ*—el Señor trascendental; *prahrādam*—a Prahāda Mahārāja; *praṇatam*—que estaba entregado a los pies de loto del Señor; *prītaḥ*—complacido; *yata-manyuḥ*—dominando la ira; *abhāṣata*—comenzó a hablar (de la siguiente manera).

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada dijo: Con estas oraciones, ofrecidas desde el plano trascendental, el devoto Prahāda Mahārāja apaciguó al Señor Nṛsiṃhadeva. El Señor calmó Su ira, y, mostrándose muy bondadoso con Prahāda, que estaba postrado y Le ofrecía reverencias, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Es importante la palabra *nirguṇa*. Los filósofos *māyāvādīs* consideran que la Verdad Absoluta es *nirguṇa* o *nirākāra*. La palabra *nirguṇa* se refiere a aquel que no posee cualidades materiales. El Señor, que está lleno de cualidades espirituales, calmó Su ira y habló a Prahāda.

VERSO 52

śrī-bhagavān uvāca
prahrāda bhadra bhadrām te
prīto 'haṁ te 'surottama
varam vṛṇīṣvābhimatām
kāma-pūro 'smy ahaṁ nṛṇām

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *prahrāda*—¡oh, mi querido Prahāda!; *bhadra*—eres tan noble; *bhadrām*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *prītaḥ*—complacido; *ahaṁ*—Yo (estoy); *te*—a ti; *asura-uttama*—¡oh, tú, que eres el mejor devoto en la familia de los *asuras* (ateos)!; *varam*—bendición; *vṛṇīṣva*—simplemente pide (a Mí); *abhimatām*—deseada; *kāma-pūraḥ*—que satisfaces el deseo de todos; *asmi*—soy; *ahaṁ*—Yo; *nṛṇām*—de todos los hombres.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Prahāda, eres muy noble, la joya de la familia de los asuras, y te deseo toda buena fortuna. Estoy muy complacido contigo. Cumplir los deseos de todos los seres vivos es Mi pasatiempo; por lo tanto puedes pedirme la bendición que deseas.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *bhakta-vatsala*, es decir, «la Suprema Personalidad de Dios, que es muy afectuoso con Sus devotos». No es nada extraordinario que el Señor ofrezca bendiciones a Sus devotos. La Suprema Personalidad de Dios, en efecto, dijo: «Yo satisfago los

deseos de todos. Como Tú eres Mi devoto, todo lo que desees para ti, de modo natural, te será dado, pero, si pides algo para otros, eso también se cumplirá». Es decir, que si entramos en contacto con el Señor Supremo o con Su devoto, o si recibimos la bendición de un devoto, de manera natural obtendremos las bendiciones del Señor Supremo. *Yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que, si complacemos al maestro espiritual *vaiṣṇava*, todos nuestros deseos se cumplirán.

VERSO 53

*mām aprīṇata āyusman
darśanaṁ durlabhaṁ hi me
dṛṣtvā mām na punar jantur
ātmānaṁ taptum arhati*

mām—a Mí; *aprīṇataḥ*—sin complacer; *āyusman*—¡oh, Prahlāda, de larga vida!; *darśanam*—ver; *durlabham*—muy difícil; *hi*—en verdad; *me*—de Mí; *dṛṣtvā*—después de ver; *mām*—a Mí; *na*—no; *punaḥ*—de nuevo; *jantuḥ*—la entidad viviente; *ātmānam*—por sí misma; *taptum*—lamentarse; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

Mi querido Prahlāda, que vivas una larga vida. Quien no Me haya complacido, no podrá percibirme ni comprenderme, pero el que Me haya visto o complacido no tendrá que lamentarse nunca más por su propia satisfacción.

SIGNIFICADO

Sin complacer a la Suprema Personalidad de Dios, no se puede ser feliz en ninguna circunstancia; sin embargo, quien haya aprendido la forma de complacer al Señor Supremo, nunca más tendrá que lamentarse por su condición material.

VERSO 54

*prīṇanti hy atha mām dhīrāḥ
sarva-bhāvena sādhaḥ
śreyas-kāmā mahā-bhāga
sarvāsām āśiṣāṁ patim*

prīṇanti—tratan de complacer; *hi*—en verdad; *atha*—debido a esto; *mām*—a Mí; *dhīrāḥ*—los que son sobrios y muy inteligentes; *sarva-bhāvena*—en todo aspecto, en distintas modalidades de servicio devocional; *sādhavaḥ*—personas de muy buen comportamiento (perfectas en todo aspecto); *śreyas-kāmāḥ*—que desean el mayor beneficio en la vida; *mahā-bhāga*—¡oh, tú, que eres tan afortunado!; *sarvāsām*—de todas; *āśiṣām*—las clases de bendiciones; *patim*—el amo (Yo).

TRADUCCIÓN

Mi querido Prahāda, eres muy afortunado. Por favor, déjame decirte que las personas que son muy sabias y elevadas cultivan las melodías más diversas para tratar de complacerme, pues Yo soy la única persona que puede satisfacer los deseos de todos.

SIGNIFICADO

Las palabras *dhīrāḥ sarva-bhāvena* no significan «del modo que más te guste». *Bhāva* es el estado preliminar al amor por Dios.

*athāsaktis tato bhāvas
tataḥ premābhyudañcati
sādhakānām ayam premanāḥ
prādurbhāve bhavet kramāḥ*

(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.4.16)

El estado de *bhāva* es la última etapa antes de alcanzar el amor por Dios. La palabra *sarva-bhāva* significa que podemos amar a la Suprema Personalidad de Dios a través de diversas melodías trascendentales, ya sea *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* o *mādhuryā*. En el nivel de *śānta*, estamos en la frontera del servicio amoroso del Señor. El amor puro por Dios comienza con *dāsyā* y evoluciona a través de *sakhyā* y *vātsalyā* para culminar en *mādhuryā*. No obstante, cualquiera de esas cinco melodías es adecuada para ofrecer servicio amoroso al Señor Supremo. Nuestra principal función es amar a la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, podemos ofrecerle servicio desde cualquiera de los niveles de amor antes citados.

VERSO 55

*śrī-nārada uvāca
evam pralobhyamāno 'pi
varair loka-pralobhanaiḥ*

*ekāntitvād bhagavati
naicchat tān asurottamaḥ*

śrī-nāradaḥ uvāca—el gran santo Nārada dijo; *evam*—así; *pralobhyamānaḥ*—tentado o inducido; *api*—aunque; *varaiḥ*—con bendiciones; *loka*—del mundo; *pralobhanaiḥ*—con distintas tentaciones; *ekāntitvāt*—por estar exclusivamente entregado; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *na icchat*—no quiso; *tān*—esas bendiciones; *asura-uttamaḥ*—Prahlada Mahārāja, la joya de la familia de los *asuras*.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni dijo: Prahlada Mahārāja era la joya de la familia de los asuras, que siempre aspiran a la felicidad material. Sin embargo, a pesar de que la Suprema Personalidad de Dios le tentó ofreciéndole toda clase de bendiciones de felicidad material, Prahlada, debido a la pureza de su conciencia de Kṛṣṇa, o quiso aceptar ningún beneficio material de complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

Los devotos puros, como Prahlada Mahārāja y Dhruva Mahārāja, no aspiran a ningún beneficio material en ninguna etapa del servicio devocional. Dhruva Mahārāja, cuando el Señor Se presentó ante él, no quiso ningún beneficio material del Señor: *svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*. Como devoto puro que era, no podía pedir al Señor ningún beneficio material. En relación con esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña:

*na dhanam na janam na sundarim
kavitam va jagad-isa kamaye
mama janmani janmanisvare
bhavatad bhaktir ahaituki tvayi*

«¡Oh, mi Señor, Jagadīśa!, no Te pido bendiciones para alcanzar riqueza material, popularidad o belleza. Mi único deseo es servirte. Por favor, ocúpame en el servicio del sirviente de Tu sirviente».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Noveno del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Prahlada apacigua al Señor Nṛsimhadeva con oraciones».

Capítulo 10

Prahlāda, el más excelso de los devotos

Este capítulo narra la desaparición de la Suprema Personalidad de Dios, Nṛsiṃhadeva, después de haber complacido a Prahlāda Mahārāja. También habla de una bendición que otorgó el Señor Śiva.

El Señor Nṛsiṃhadeva quería colmar de bendiciones a Prahlāda Mahārāja, pero éste, considerándolas obstáculos en la senda del progreso espiritual, no las aceptó, sino que se entregó por completo a los pies de loto del Señor. Prahlāda dijo: «Aquel que se ocupa en el servicio devocional del Señor, pero ora por la complacencia de sus propios sentidos, no puede ser considerado devoto puro, y ni siquiera devoto. Debe considerársele un simple comerciante dedicado a asuntos de toma y daca. Del mismo modo, un amo que desee complacer a su sirviente después de recibir su servicio no es un verdadero amo». Prahlāda Mahārāja, por lo tanto, no pidió nada a la Suprema Personalidad de Dios; al contrario, dijo que la bendición que deseaba, si el Señor quería bendecirle, era que le garantizase que nunca sería inducido a aceptar bendiciones para complacer deseos materiales. Es muy frecuente ver prácticas de servicio devocional realizadas para satisfacer deseos de disfrute. Tan pronto como esos deseos se despiertan, los sentidos, la mente, la vida, el alma, los principios religiosos, la paciencia, la inteligencia, el pudor, la belleza, la fuerza, la memoria y la veracidad, se arruinan. Sólo se puede ofrecer servicio devocional puro cuando la mente está libre de deseos materiales.

La Suprema Personalidad de Dios estaba muy complacido con la devoción pura de Prahlāda Mahārāja y, a pesar de todo, le otorgó una bendición material: sería completamente feliz en este mundo, y viviría su siguiente vida en Vaikuṅṭha. El Señor le dio la bendición de que sería rey del mundo material hasta el final del milenio *manvantara*, y que, a pesar de vivir en el mundo material, tendría oportunidad de escuchar las glorias del Señor y de depender de Él por completo, ofreciéndole servicio mediante *bhakti-yoga* libre de contaminación. El Señor aconsejó a Prahlāda que celebrase sacrificios por medio del *bhakti-yoga*, ya que ése es el deber del rey.

Prahlāda Mahārāja aceptó todo lo que el Señor le había ofrecido, y Le rogó que liberase a su padre. El Señor le respondió asegurándole que en la familia de un devoto puro como él se liberaban, no sólo el padre del devoto, sino todos sus antepasados de las veintiuna generaciones anteriores. El Señor también pidió a Prahlāda que celebrase las ceremonias rituales apropiadas para la muerte de su padre.

A continuación, el Señor Brahmā, que también se encontraba presente, ofreció muchas oraciones al Señor, expresándole su gratitud por las bendiciones que había ofrecido a Prahlāda Mahārāja. El Señor aconsejó al Señor Brahmā que no otorgara más bendiciones a los *asuras*, como había hecho con Hiraṇyakaśipu, pues esas bendiciones son contraproducentes. Después, el Señor Nṛsimhadeva desapareció. Ese mismo día, el Señor Brahmā y Śukrācārya coronaron a Prahlāda Mahārāja como rey del mundo.

De este modo, Nārada Muni describió a Mahārāja Yudhiṣṭhira la personalidad de Prahlāda Mahārāja; seguidamente, narró la muerte de Rāvaṇa en manos del Señor Rāmacandra, y la muerte de Śiśupāla y Dantavakra en Dvāpara-yuga. Śiśupāla, por supuesto, se fundió en la existencia del Señor y alcanzó *sāyujya-mukti*. Nārada Muni alabó a Yudhiṣṭhira Mahārāja señalando que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, era el mejor amigo y bienqueriente de los Paṇḍavas, en cuya casa pasaba la mayor parte del tiempo. Por lo tanto, los Paṇḍavas eran más afortunados que Prahlāda Mahārāja.

Después, Nārada Muni explicó que el demonio Maya Dānava había construido Tripura para los demonios, los cuales se volvieron muy poderosos y derrotaron a los semidioses. Ante esa derrota, el Señor Rudra, Śiva, demolió todo Tripura; desde entonces es famoso con el nombre de Tripurāri. Rudra, por esta razón, es muy apreciado y adorado entre los semidioses. Con esa narración finaliza el capítulo.

VERSO 1

śrī-nārada uvāca
bhakti-yogasya tat sarvam
antarāyatayārbhakaḥ
manyamāno hr̥ṣīkeśam
smayamāna uvāca ha

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni dijo; *bhakti-yogasya*—de los principios del servicio devocional; *tat*—aquéllas (bendiciones ofrecidas por el Señor Nṛsimhadeva); *sarvam*—todas ellas; *antarāyatayā*—por ser obstáculos (en la senda del *bhakti-yoga*); *arbhakaḥ*—Prahlāda Mahārāja, aunque sólo era un niño; *manyamānaḥ*—considerando; *hr̥ṣīkeśam*—al Señor Nṛsimhadeva;

smayamānaḥ— sonriendo; *uvāca*—dijo; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

El santo Nārada Muni continuó: Prahlāda Mahārāja sólo era un niño, pero, al escuchar las bendiciones que el Señor Nṛsimhadeva le ofrecía, las consideró obstáculos en la senda del servicio devocional. Entonces, sonriendo con dulzura, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

El objetivo supremo del servicio devocional no son los logros materiales. El objetivo supremo del servicio devocional es el amor por Dios. Por lo tanto, aunque Prahlāda Mahārāja, Dhruva Mahārāja, Ambarīṣa Mahārāja, Yudhiṣṭhira Mahārāja y muchos otros reyes devotos gozaron de gran opulencia material, esa opulencia material no la empleaban en complacer sus propios sentidos, sino en el servicio del Señor. Por supuesto, la opulencia material siempre es peligrosa, porque bajo su influencia podemos alejarnos del servicio devocional. Sin embargo, el devoto puro (*anyābhilāṣitā-śūnyam*) nunca se deja distraer por esa opulencia material. Por el contrario, ese devoto ocupa en el servicio del Señor el ciento por ciento de lo que posee. Los bienes materiales, cuando nos dejamos seducir por ellos, se consideran dones de *māyā*, pero, si los empleamos por entero en servicio devocional, se consideran dones de Dios, medios que Kṛṣṇa pone a nuestra disposición para realzar nuestro servicio devocional.

VERSO 2

śrī-prahrāda uvāca
mā māṁ pralobhayotpattyā
saktam kāmeṣu tair varaiḥ
tat-saṅga-bhīto nirviṇṇo
mumukṣus tvām upāśritaḥ

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja dijo (a la Suprema Personalidad de Dios); *mā*—por favor, no; *māṁ*—a mí; *pralobhaya*—tientes; *utpattyā*—debido a mi nacimiento (en una familia demoníaca); *saktam*—(ya estoy) apegado; *kāmeṣu*—al disfrute material; *taiḥ*—por todas esas; *varaiḥ*—bendiciones de posesiones materiales; *tat-saṅga-bhītaḥ*—temeroso de ese contacto con la materia; *nirviṇṇaḥ*—completamente desapegado de los deseos materiales; *mumukṣuḥ*— con el deseo de liberarme de la condiciones materiales de vida; *tvām*—en Tus pies de loto; *upāśritaḥ*—me he refugiado.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja dijo: Mi querido Señor, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, he nacido en una familia atea, y por naturaleza estoy apegado al disfrute material. Así pues, por favor, Te ruego que no me tientes con esas ilusiones. Siento mucho temor del condicionamiento material, y deseo liberarme de la vida materialista. Ésa es la razón por la que me he refugiado en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Vida materialista significa apego al cuerpo y a todo lo relacionado con el cuerpo. Ese apego se basa en los deseos de complacer los sentidos, y, en especial, en el disfrute sexual. *Kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ*: La persona demasiado apegada al disfrute material pierde todo conocimiento (*hr̥ta-jñānāḥ*). Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, en aquellos que están apegados al disfrute material predomina la inclinación por adorar a los semidioses con la intención de obtener opulencias materiales. Esas personas están particularmente apegadas a adorar a la diosa Durgā y al Señor Śiva, pues esa pareja trascendental puede ofrecer a sus devotos todas las opulencias materiales. Prahlāda Mahārāja, sin embargo, estaba completamente desapegado del disfrute material. Ésa es la razón de que se refugiase en los pies de loto del Señor Nṛsiṃhadeva, y no en los pies de ningún semidiós. Es decir, quien verdaderamente desee liberarse del mundo material, de las tres miserias y de *janma-mṛtyu-jarā-vyādhi* (nacimiento, muerte, vejez y enfermedades), debe refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, pues sin la Suprema Personalidad de Dios no es posible liberarse de la vida materialista. Los ateos están muy apegados al disfrute material. Por ello nunca desaprovechan una oportunidad de aumentar su disfrute material. Prahlāda Mahārāja, sin embargo, era muy prudente al respecto. Era un devoto y, por lo tanto, aunque había nacido de un padre materialista, no tenía deseos materiales (*anyābhilāṣitā-sūnyam*).

VERSO 3

*bhṛtya-lakṣaṇa-jijñāsur
bhaktam kāmēṣv acodayat
bhavān saṁsāra-bījeṣu
hṛdaya-granthiṣu prabho*

bhṛtya-lakṣaṇa-jijñāsuḥ—con el deseo de manifestar las características de un devoto puro; *bhaktam*—al devoto; *kāmēṣu*—al mundo material, donde

predominan los deseos de disfrute; *acodayat*—has enviado; *bhavān*—Tu Señoría; *saṁsāra-bījeṣu*—la causa originaria de nuestra presencia en el mundo material; *hṛdaya-granthiṣu*—el cual (el deseo de disfrute material) está en lo más hondo del corazón de todas las entidades vivientes; *prabho*—¡oh, mi adorable Señor!

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi adorable Señor!, la semilla de los deseos de disfrute, que es la causa originaria de la existencia material, está en lo más hondo del corazón de todos. Por esa razón, Tú me has traído al mundo material para manifestar las características de un devoto puro.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se trata con gran abundancia de detalles el tema de los devotos *nitya-siddha* y *sādhana-siddha*. Los devotos *nitya-siddha* vienen de Vaikuṅṭha al mundo material para enseñar con su ejemplo personal cómo llegar a ser devotos. Las entidades vivientes del mundo material pueden aprender de esos devotos *nitya-siddha*, y de ese modo cultivar la inclinación por regresar al hogar, de vuelta a Dios. El devoto *nitya-siddha* viene de Vaikuṅṭha siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, y con su ejemplo muestra cómo llegar a la posición de devoto puro (*anyābhilāṣitā-sūnyam*). A pesar de haber venido al mundo material, el devoto *nitya-siddhā* nunca se siente atraído por las tentaciones del disfrute material. El ejemplo perfecto es Prahlāda Mahārāja, que era un *nitya-siddha*, un devoto *mahā-bhāgavata*. A pesar de haber nacido en la familia de Hiraṇyakaśipu, que era un ateo, Prahlāda nunca sintió apego por ningún tipo de disfrute material. Con el deseo de mostrar las características del devoto puro, el Señor trató de inducir a Prahlāda Mahārāja a que aceptase bendiciones materiales, pero Prahlāda no las aceptó y mostró con su ejemplo personal las características del devoto puro. En otras palabras, el Señor no tiene ningún deseo de enviar a Su devoto puro al mundo material, y el devoto tampoco tiene razón material alguna para venir. El Señor, cuando adviene personalmente al mundo material en forma de encarnación, no siente atracción por la atmósfera material, ni tiene nada que ver con las actividades materiales. Sin embargo, con Su ejemplo enseña a la gente común cómo pueden llegar a ser devotos. Del mismo modo, el devoto que viene a este mundo cumpliendo la orden del Señor Supremo muestra con su comportamiento personal cómo llegar a ser devoto puro. Por lo tanto, el devoto puro es un ejemplo práctico para todas las entidades vivientes, incluso para el Señor Brahmā.

VERSO 4

*nānyathā te 'khila-guro
ghaṭeta karuṇātmanah
yas ta āśiṣa āśāste
na sa bhṛtyah sa vai vaṇik*

na—no; *anyathā*—de otra manera; *te*—de Ti; *akhila-guro*—¡oh, instructor de la creación entera!; *ghaṭeta*—eso puede suceder; *karuṇā-ātmanah*—la Persona Suprema, que es sumamente bondadoso con Sus devotos; *yah*—toda persona que; *te*—de Ti; *āśiṣah*—beneficios materiales; *āśāste*—desea (a cambio de servirte); *na*—no; *sah*—esa persona; *bhṛtyah*—un servidor; *sah*—esa persona; *vai*—en verdad; *vaṇik*—un comerciante (que desea beneficios materiales de sus negocios).

TRADUCCIÓN

Por lo demás, ¡oh, mi Señor!, ¡oh, instructor supremo del mundo entero!, Tú eres tan bondadoso con Tu devoto que no podrías inducirle a hacer nada que no fuese beneficioso para él. Por otra parte, el que desea beneficios materiales a cambio de su servicio devocional no puede ser Tu devoto puro. En verdad, no es mejor que un comerciante que quiere ganar algo a cambio de su servicio.

SIGNIFICADO

A veces vemos personas que acuden a un devoto o a un templo del Señor en busca de beneficios materiales. En este verso, a esas personas se las califica de comerciantes. La *Bhagavad-gītā* habla de *ārta jijñāsur arthārthī*. La palabra *ārta* se refiere a una persona con padecimientos físicos, y *arthārthī* es el que necesita dinero. Esas personas se ven obligadas a acudir a la Suprema Personalidad de Dios para aliviar sus sufrimientos o conseguir algo de dinero mediante la bendición del Señor. En la *Bhagavad-gītā* se las califica de *sukṛtī*, personas piadosas, ya que, en su estado de sufrimiento o de necesidad económica, han acudido al Señor Supremo. Sólo la persona que es piadosa puede acudir a la Suprema Personalidad de Dios para recibir algún beneficio material; sin embargo, aquel cuyo interés es obtener beneficios materiales no puede ser un devoto puro. Las opulencias materiales que el devoto puro pueda recibir no se deben a sus actividades piadosas, sino que son para el servicio del Señor. Quien se ocupa en servicio devocional es, de modo natural, piadoso. El devoto puro es *anyābhilāṣitā-sūnyam*. No desea ganancias materiales; además,

el Señor tampoco le induce a obtener esa clase de beneficios materiales. Cuando un devoto necesita algo, la Suprema Personalidad de Dios se lo da (*yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*).

A veces los materialistas van a un templo a ofrecer flores y frutas al Señor, porque han aprendido en la *Bhagavad-gītā* que el Señor acepta las flores y las frutas que el devoto Le ofrece. En la *Bhagavad-gītā* (9.26), el Señor explica:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». De este modo, la persona de mentalidad mercantil piensa que es buen negocio ofrecer un poco de fruta y agua, si, por ese simple gesto, puede obtener algún beneficio material, como una cantidad sustancial de dinero. A esas personas no se las considera devotos puros. Como sus deseos no están purificados, siguen siendo comerciantes, aunque vayan a los templos para que todo el mundo diga que son devotos. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*: Sólo el que está completamente libre de deseos materiales puede purificarse, y sólo en ese estado purificado se puede ofrecer servicio al Señor. *Hṛṣīkena hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*. Ése es el nivel de la devoción pura.

VERSO 5

*āśāsāno na vai bhṛtyaḥ
svā miny āśiṣa ātmanaḥ
na svāmī bhṛtyataḥ svāmyam
icchan yo rāti cāśiṣaḥ*

āśāsānaḥ—la persona que desea (a cambio de servicio); *na*—no; *vai*—en verdad; *bhṛtyaḥ*—un sirviente cualificado o devoto puro del Señor; *svāmini*—del amo; *āśiṣaḥ*—beneficio material; *ātmanaḥ*—para la complacencia de sus propios sentidos; *na*—no; *svāmī*—el amo; *bhṛtyataḥ*—del sirviente; *svāmyam*—la prestigiosa posición de ser el amo; *icchan*—deseando; *yaḥ*—ese amo que; *rāti*—concede; *ca*—también; *āśiṣaḥ*—beneficio material.

TRADUCCIÓN

El sirviente que desea beneficios materiales de su amo no es, ciertamente, un sirviente cualificado, un devoto puro. Del mismo modo, el amo que concede bendiciones a su sirviente con el deseo de mantener su prestigiosa posición de amo, tampoco es un amo puro.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: «Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses». Un semidiós no puede ser el amo, pues el verdadero amo es la Suprema Personalidad de Dios. Los semidioses, para mantener sus prestigiosas posiciones, conceden a sus adoradores todas las bendiciones que puedan desear. Una vez, por ejemplo, sucedió que un *asura* obtuvo del Señor Śiva una bendición gracias a la cual podía matar a cualquier persona con simplemente tocarle la cabeza con las manos. Los semidioses pueden conceder esa clase de bendiciones; sin embargo, el Señor, la Suprema Personalidad de Dios, nunca ofrecerá esas desastrosas bendiciones a quien Le adore. Por el contrario, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8), se dice: *yasyāham anugrhnāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*: Si alguien es demasiado materialista, pero al mismo tiempo quiere ser un sirviente del Señor Supremo, el Señor, llevado de la compasión suprema que siente por el devoto, le quita todas sus opulencias materiales y le obliga a ser un devoto puro. Prahlada Mahārāja distingue entre el devoto puro y el amo puro. El Señor es el amo puro, el amo supremo, mientras que el devoto puro, que no tiene motivos materiales, es el sirviente puro. El que tiene motivaciones materialistas no puede ser sirviente, y el que concede bendiciones injustificadas a su sirviente para mantenerse en una posición de prestigio no es un verdadero amo.

VERSO 6

*aham tv akāmas tvad-bhaktas
tvam ca svāmy anapāśrayaḥ
nānyathehāvayor artho
rāja-sevakayor iva*

aham—en lo que a mí respecta; *tu*—en verdad; *akāmaḥ*—sin deseo material; *tvad-bhaktas*—completamente apegado a Ti libre de motivaciones; *tvam ca*—Tu Señoría también; *svāmī*—el verdadero amo; *anapāśrayaḥ*—sin motivación (Tú no actúas como amo llevado por alguna motivación); *na*—no; *anyathā*—sin tener esa relación de amo y sirviente; *iha*—aquí; *āvayoḥ*—nuestra; *arthaḥ*—toda motivación (el Señor es el amo puro, y Prahlada Mahārāja es el devoto puro sin motivaciones materialistas); *rāja*—de un rey; *sevakayoḥ*—y el servidor; *iva*—como (del mismo modo que el rey recauda impuestos para beneficio de sus súbditos, o los súbditos pagan impuestos para beneficio del rey).

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, yo Te ofrezco servicio sin motivaciones, y Tú eres mi amo eterno. No hay necesidad de que seamos otra cosa que amo y sirviente. Tú eres mi amo por naturaleza, y yo, por naturaleza, soy Tu sirviente. No tenemos otra relación.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *jīvera `svarūpa' haya—<BU5>— kṛṣṇera `nitya-dāsa'*: Todo ser vivo es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, el Señor Supremo. El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña- tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: «Yo soy el propietario de todos los planetas, y el disfrutador supremo». Ésa es la posición natural del Señor, y la posición natural del ser vivo es entregarse a Él (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). Si esa relación se mantiene, amo y sirviente experimentan eternamente la verdadera felicidad. Por desgracia, cuando esa relación eterna se interrumpe, la entidad viviente quiere ser feliz por separado, y piensa que el amo es su criado. De ese modo la felicidad es imposible. Tampoco el amo debe subordinarse a los deseos del sirviente. Si lo hace, no es un verdadero amo. El verdadero amo ordena: «Haz esto», y el verdadero sirviente obedece la orden de inmediato. Si no se establece esa relación entre el Señor Supremo y la entidad viviente subordinada, no puede haber verdadera felicidad. La entidad viviente es *āśraya*, siempre subordinada, y la Suprema Personalidad de Dios es *viṣaya*, el destino supremo, el objetivo de la vida. Esto no lo saben los desdichados que están atrapados en el mundo material. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: Bajo la ilusión de la energía material, en el mundo material nadie es consciente de que el único objetivo de la vida es refugiarse en el Señor Viṣṇu.

*ārādhanaṁ sarveṣāṁ
viṣṇor ārādhanaṁ param
tasmāt parataraṁ devi
tadīyānāṁ samarcanam*

En el *Padma Purāṇa*, el Señor Śiva explica a su esposa, Pārvatī, la diosa Durgā, que el objetivo supremo de la vida es satisfacer al Señor Viṣṇu, quien sólo Se siente satisfecho cuando se satisface a Su sirviente. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu enseña: *gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*. Es necesario llegar a ser un sirviente del sirviente. Prahāda Mahārāja también rogó al Señor Nṛsiṁhadeva que le permitiera ocuparse como sirviente del sirviente del Señor. Ése es el método prescrito de servicio devocional. Tan pronto como el devoto desea que la Suprema Personalidad de

Dios sea su criado, el Señor inmediatamente Se niega a ser amo de ese devoto motivado. En la *Bhagavad-gītā* (4.11), el Señor dice: *ye yathā mām prapadyante tām̐s tathaiva bhajāmy aham*: «En la medida en que se entrega a Mí, Yo le recompenso». Por lo general, las personas materialistas se sienten atraídas a las ganancias materiales. Mientras continúen en esa posición impura, no recibirán el beneficio de regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 7

*yadi dāsyasi me kāmān
varāms tvam̐ varadaṛṣabha
kāmānām̐ hṛdy asaṁroham̐
bhavatas tu vṛṇe varam*

yadi—sí; *dāsyasi*—quieres dar; *me*—a mí; *kāmān*—algo deseable; *varān*—como bendición Tuya; *tvam*—Tú; *varada-ṛṣabha*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios, que puedes dar toda bendición!; *kāmānām*—de todos los deseos de felicidad material; *hṛdi*—en lo más hondo de mi corazón; *asaṁroham*—que no surjan; *bhavataḥ*—de Ti; *tu*—entonces; *vṛṇe*—oro por; *varam*—esa bendición.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, que eres el mejor entre los que pueden dar bendiciones!, si Tu Señoría, a pesar de todo, quieres concederme una bendición, entonces Te pido que en lo más profundo de mi corazón no haya deseos materiales.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña a orar pidiendo bendiciones al Señor. Sus palabras son:

*7.5 na dhanam̐ na janam̐ na sundarīm̐
kavitām̐ vā jagad-īśa kāmāye
mama janmani janmanīśvare
bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

«¡Oh, mi Señor!, no deseo ninguna cantidad de riquezas, ni muchos seguidores, ni una hermosa esposa, ya que todo ello no son más que deseos materiales. Pero, si tengo que pedirte una bendición, lo que Te pido es que, en cualquier forma de vida y en cualquier circunstancia en que nazca, nunca me vea privado de Tu trascendental servicio devocional». Los devotos siempre se sitúan en el plano positivo, a diferencia de los *māyāvādīs*, que quieren reducirlo todo a lo impersonal o vacío. No se puede permanecer vacío (*śūnyavādī*); es necesario

poseer algo. Por lo tanto, el devoto, situado en el lado positivo, desea poseer algo; las palabras de Prahlāda Mahārāja describen claramente eso que el devoto desea poseer: «Si tengo que recibir alguna bendición de Ti, lo que Te pido es que en lo más hondo de mi corazón no haya deseos materiales». El deseo de servir a la Suprema Personalidad de Dios no tiene nada de material.

VERSO 8

*indriyāṇi manah prāṇa
ātmā dharmo dhṛtir matiḥ
hrīḥ śrīś tejaḥ smṛtiḥ satyaṁ
yasya naśyanti janmanā*

indriyāṇi—los sentidos; *manah*—la mente; *prāṇaḥ*—el aire vital; *ātmā*—el cuerpo; *dharmah*—la religión; *dhṛtiḥ*—la paciencia; *matiḥ*—la inteligencia; *hrīḥ*—el pudor; *śrīḥ*—la opulencia; *tejaḥ*—la fuerza; *smṛtiḥ*—la memoria; *satyam*—la veracidad; *yasya*—de cuyos deseos de disfrute; *naśyanti*—se arruinan; *janmanā*—desde el mismo momento de nacer.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, los deseos de disfrute, que nos acosan desde el mismo momento de nacer, arruinan las funciones de los sentidos, la mente, la vida, el cuerpo, la religión, la paciencia, la inteligencia, el pudor, la opulencia, la fuerza, la memoria y la veracidad.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *kāmaṁ hṛd-rogam*: La vida materialista significa que somos víctimas de una espantosa enfermedad denominada deseo de disfrute. Liberación significa quedar libre de los deseos de disfrute, pues esos deseos son la única causa de que tengamos que pasar por el ciclo del nacimiento y la muerte. Mientras los deseos de disfrute no estén satisfechos, tendremos que nacer vida tras vida para satisfacerlos. Por lo tanto, los deseos materiales nos llevan a realizar diversos tipos de actividades y a recibir diversos tipos de cuerpos con los que tratar de satisfacer esos deseos, que nunca se acaban de satisfacer. El único remedio es el servicio devocional, que comienza cuando quedamos libres de todos los deseos materiales. *Anyābhilāṣitā-sūnyam*. *Anyā-abhilāṣitā* significa «deseo material», y *sūnyam* significa «libre de». El alma espiritual, como explica Śrī Caitanya Mahāprabhu, tiene actividades y deseos espirituales: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*. La devoción pura por el servicio del Señor es el único

deseo espiritual. Sin embargo, para satisfacer ese deseo espiritual, debemos estar libres de todo deseo material. No tener deseos significa estar libres de deseos materiales. Esto lo define Śrīla Rūpa Gosvāmī con la expresión *anyābhilāṣitā-sūnyam*. Tan pronto como se tienen deseos materiales, se pierde la identidad espiritual. Entonces, todos los aspectos de la vida, como los sentidos, el cuerpo, la religión, la paciencia y la inteligencia, se alejan del estado original de conciencia de Kṛṣṇa. Tan pronto como se tienen deseos materiales, se pierde la capacidad de dar a los sentidos, la inteligencia, la mente, etc., el uso adecuado para la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Los filósofos *māyāvādīs* quieren llegar a ser impersonales, insensibles y sin mente; pero eso no es posible. Las entidades vivientes tenemos que manifestar vida y existir siempre con deseos, aspiraciones, etc. Sin embargo, todos esos aspectos deben purificarse, de manera que podamos tener deseos y aspiraciones espirituales, libres de contaminación material. Esas tendencias están en todas las entidades vivientes por el simple hecho de ser entidades vivientes. Sin embargo, bajo la influencia de la contaminación material, caemos en manos de las miserias materiales (*janma-mṛtyu-jarā-vyādhi*). Quien desee poner fin al ciclo de nacimientos y muertes debe ocuparse en el servicio devocional del Señor.

*sarvopādhi-vinirmuktam
tat-paratvena nirmalam
hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-
sevanam bhaktir ucyate*

«*Bhakti*, servicio devocional, quiere decir ocupar todos los sentidos en el servicio del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los sentidos. Cuando el alma espiritual ofrece servicio al Supremo, se producen dos efectos secundarios: se libera de todas las identificaciones materiales, y sus sentidos, por el simple hecho de ponerlos al servicio del Señor, se purifican».

VERSO 9

*vimuñcati yadā kāmān
mānavo manasi sthitān
tarhy eva puṇḍarīkākṣa
bhagavattvāya kalpate*

vimuñcati—abandona; *yadā*—cuando; *kāmān*—todos los deseos materiales; *mānavah*—la sociedad humana; *manasi*—en la mente; *sthitān*—situados; *tarhi*—sólo entonces; *eva*—en verdad; *puṇḍarīka-akṣa*—¡oh, Señor de ojos de loto!; *bhagavattvāya*—gozar de la misma opulencia que el Señor;

kalpate—adquiere la aptitud.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, el ser humano que puede abandonar todos los deseos materiales de la mente es apto para poseer unas riquezas y opulencias como las Tuyas.

SIGNIFICADO

A veces los ateos critican al devoto diciendo: «Tú no quieres ninguna bendición del Señor; sólo aspiras a ocuparte en Su servicio. ¿No será porque sabes que el sirviente del Señor es tan opulento como el Señor mismo?». Śrīdhara Svāmī comenta: *bhagavattvāya bhagavat-samān aiśvaryāya*. *Bhagavattva*, ser como la Suprema Personalidad de Dios, no significa ser uno con Él o ser igual a Él, aunque en el mundo espiritual el sirviente es tan opulento como el amo. El sirviente del Señor se ocupa en el servicio del Señor, ya sea como sirviente, amigo, padre, madre o amante conyugal, todos los cuales gozan de la misma opulencia que el Señor. Esto se denomina *acintya-bhedābheda-tattva*. El amo y el sirviente son distintos, pero gozan de la misma opulencia. Eso es lo que significa ser diferente del Señor Supremo y uno con Él al mismo tiempo.

VERSO 10

*om namo bhagavate tubhyaṁ
puruṣāya mahātmane
haraye 'dbhuta-simhāya
brahmaṇe paramātmane*

om—¡oh, mi Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *namah*—yo ofrezco mis respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Persona Suprema; *tubhyam*—a Ti; *puruṣāya*—a la Persona Suprema; *mahā-ātmane*—al Alma Suprema, la Superalma; *haraye*—al Señor, que acaba con todas las miserias de los devotos; *adbhuta-simhāya*—a Tu maravillosa forma de león, Nṛsiṁhadeva; *brahmaṇe*—al Brahman Supremo; *parama-ātmane*—al Alma Suprema.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, pleno en seis opulencias!, ¡oh, Persona Suprema!, ¡oh, Alma Suprema, que acabas con todas las miserias!, ¡oh, Persona Suprema, que has adoptado una maravillosa forma de hombre y león!, yo Te ofrezco

mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En el verso anterior, Prahlāda Mahārāja ha explicado que el devoto puede alcanzar el plano de *bhagavattva*, de igualdad con la Persona Suprema; esto, sin embargo, no significa que el devoto pierda su posición de sirviente. El sirviente puro del Señor, aunque goza de la misma opulencia que el Señor, debe continuar ofreciéndole respetuosas reverencias con actitud de servicio. Prahlāda Mahārāja estaba apaciguando al Señor, y por lo tanto no se consideraba igual a Él. Ofrecía reverencias respetuosas al Señor, y, según su propia definición, su posición era la de un sirviente.

VERSO 11

*śrī-bhagavān uvāca
naikāntino me mayi jātv ihāśiṣa
āśāsate 'mutra ca ye bhavad-vidhāḥ
tathāpi manvantaram etad atra
daityeśvarāṇām anubhuñkṣva bhogān*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *na*—no; *ekāntinaḥ*—puro, sin deseos aparte del deseo de servicio devocional; *me*—de Mí; *mayi*—a Mí; *jātu*—algún momento; *iha*—dentro del mundo material; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *āśāsate*—intenso deseo; *amutra*—en la próxima vida; *ca*—y; *ye*— todos esos devotos que; *bhavad-vidhāḥ*—como tú; *tathāpi*—aún; *manvantaram*— período de tiempo hasta el final de la vida de un *manu*; *etat*—este; *atra*—dentro del mundo material; *daitya-īśvarāṇām*—de las opulencias de las personas materialistas; *anubhuñkṣva*—tú puedes disfrutar; *bhogān*—todas las opulencias materiales.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Prahlāda, un devoto como tú nunca desea ningún tipo de opulencias materiales, ni en esta vida ni en la siguiente. Aun así, te ordeno que disfrutes de las opulencias de los demonios en el mundo material y que seas su rey hasta el final del período de Manu.

SIGNIFICADO

La vida de un *manu* dura el equivalente a setenta y un ciclos de cuatro *yugas*,

cada uno de los cuales dura 4.300.000 años. Los ateos, en su intento de disfrutar de opulencias materiales, realizan enérgicos esfuerzos para construir grandes residencias, carreteras, ciudades y fábricas, pero, desgraciadamente, no pueden vivir más que ochenta, noventa o, a lo sumo, cien años. El materialista, aunque invierte muchísima energía en crear un reino de alucinaciones, sólo podrá disfrutarlo durante unos breves años. Prahlāda Mahārāja, sin embargo, era un devoto, y el Señor le permitió disfrutar de opulencias materiales en la posición de rey de los materialistas. Prahlāda Mahārāja había nacido en la familia de Hiranyaśipu, que era el más grande de los materialistas; como legítimo heredero de su padre, Prahlāda recibió del Señor Supremo la autorización para disfrutar del reino de su padre durante más años que los que un materialista podría siquiera calcular. El devoto no necesita opulencias materiales, pero, si es un devoto puro, tendrá grandes posibilidades de disfrutar también de la felicidad material, sin esfuerzo personal alguno. Por consiguiente, el servicio devocional se nos aconseja a todos en toda circunstancia. Quien desee opulencia material también puede elevarse a la posición de devoto puro, y así verá satisfechos sus deseos. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10), se afirma:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

«La persona inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental».

VERSO 12

*kathā madīyā juṣamāṇaḥ priyās tvam
āveśya mām ātmani santam ekam
sarveṣu bhūteṣv adhiyajñam īśam
yajasva yogena ca karma hinvan*

kathāḥ—mensajes o instrucciones; *madīyāḥ*—dados por Mí; *juṣamāṇaḥ*—siempre escuchando o meditando; *priyāḥ*—sumamente agradables; *tvam*—tú mismo; *āveśya*—completamente absorto en Mí; *mām*—Yo; *ātmani*—en lo más hondo de tu corazón; *santam*—que estoy; *ekam*—uno (la misma Alma Suprema); *sarveṣu*—en todas; *bhūteṣu*—las entidades vivientes; *adhiyajñam*—al disfrutador de todas las ceremonias rituales; *īśam*—al Señor Supremo; *yajasva*—adora; *yogena*—mediante el *bhakti-yoga*, el servicio

devocional; *ca*—también; *karma*— actividades fruitivas; *hinvan*—abandonando.

TRADUCCIÓN

No importa que estés en el mundo material. Debes escuchar siempre, continuamente, las instrucciones y mensajes que Yo doy, y estar siempre absorto en pensar en Mí, pues Yo soy la Superalma y estoy en lo más profundo del corazón de todos. Por lo tanto, abandona las actividades fruitivas y adórame.

SIGNIFICADO

Cuando un devoto goza de grandes opulencias materiales, no debemos pensar que está disfrutando de los resultados de sus actividades fruitivas. En el mundo material, el devoto emplea todas sus opulencias materiales en el servicio del Señor, pues sigue el consejo personal del Señor y elabora planes para poner esas opulencias a Su servicio. Así, todas las opulencias materiales de que dispone las emplea para expandir las glorias y el servicio del Señor. El devoto nunca realiza actividades fruitivas o ceremonias rituales con el propósito de disfrutar de los resultados del *karma*. Por el contrario, sabe que las actividades de *karma-kāṇḍa* son para los menos inteligentes. En su *Prema-bhakti-candrikā*, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa*, *kevala viṣera bhāṇḍa*: Las actividades fruitivas y la especulación acerca del Señor Supremo, *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*, son como cuencos llenos de veneno. El que se siente atraído por *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* arruina su existencia como ser humano. Por consiguiente, el devoto nunca tiene interés en *karma-kāṇḍa* o *jñāna-kāṇḍa*; su único interés es servir al Señor con una actitud favorable (*ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*), es decir, cultivar las actividades espirituales de servicio devocional.

VERSO 13

*bhogena puṇyaṁ kuśalena pāpaṁ
kalevaram kāla-javena hitvā
kīrtiṁ viśuddhām sura-loka-gītām
vitāya mām eṣyasi mukta-bandhaḥ*

bhogena—con sentimientos de felicidad material; *puṇyam*—actividades piadosas o sus resultados; *kuśalena*—con obras piadosas (el servicio devocional es la mejor de todas las actividades piadosas); *pāpam*—todo tipo de reacciones a las actividades impías; *kalevaram*—el cuerpo material; *kāla-javena*—por el

muy poderoso factor tiempo; *hitvā*—abandonar; *kīrtim*—reputación; *viśuddhām*—trascendental o completamente purificada; *sura-loka-gītām*—alabado incluso en los planetas celestiales; *vitāya*—difundir por todo el universo; *mām*—a Mí; *eṣyasi*—regresarás; *mukta-bandhaḥ*—liberado de todo cautiverio.

TRADUCCIÓN

Mi querido Prahāda, mientras permanezcas en el mundo material, vivirás feliz hasta agotar todas las reacciones de tus actividades piadosas, y neutralizarás las actividades impías con obras piadosas. Debido a la poderosa influencia del factor tiempo, abandonarás el cuerpo, pero las glorias de tus actividades se cantarán en los sistemas planetarios superiores; completamente libre de toda forma de cautiverio, irás de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *evam prahlādasyāmśena sādhana-siddhatvaṁ nitya-siddhatvaṁ ca nārādādivaj jñeyam*. Hay dos clases de devotos: *sādhana-siddha* y *nitya-siddha*. Prahāda Mahārāja es un *siddha* mixto; es decir, su perfección se debe en parte a sus prácticas de servicio devocional, y en parte es perfección eterna. Puede compararse a devotos como Nārada. En el pasado, Nārada Muni había sido hijo de una sirvienta; así tuvo oportunidad de ocuparse en servicio devocional, y en su siguiente vida alcanzó la perfección (*sādhana-siddhi*). Sin embargo Nārada es también *nitya-siddha*, ya que nunca olvida a la Suprema Personalidad de Dios.

Es muy importante la palabra *kuśalena*. En la vida en el mundo material, debemos ser muy expertos. El mundo material es el mundo de la dualidad, porque a veces tenemos que actuar de modo impío, y otras veces realizamos actos piadosos. Aunque no queramos cometer actos impíos, el mundo está hecho de tal manera que siempre hay peligro (*padam padam yad vipadām*). Así, incluso el devoto se crea muchos enemigos en su práctica de servicio devocional. Ésa fue la experiencia personal de Prahāda Mahārāja, quien tuvo por enemigo a su propio padre. El devoto debe ser experto en hallar la manera de pensar siempre en el Señor Supremo, de modo que las reacciones en forma de sufrimiento no puedan afectarle. Así es como se regulan de manera experta *pāpa-puṇya*, las actividades piadosas e impías. Los devotos excelsos como Prahāda Mahārāja son *jīvan-mukta*; están liberados incluso mientras viven en el cuerpo material.

*ya etat kīrtayen mahyaṁ
tvayā gītāṁ idaṁ naraḥ
tvāṁ ca māṁ ca smaran kāle
karma-bandhāt pramucyate*

yaḥ—todo el que; *etat*—esta actividad; *kīrtayet*—recita; *mahyam*—a Mí; *tvayā*—por ti; *gītāṁ*—oraciones ofrecidas; *idaṁ*—estas; *naraḥ*—ser humano; *tvāṁ*—a ti; *ca*—así como; *māṁ ca*—a Mí también; *smaran*—recordar; *kāle*—a su debido tiempo; *karma-bandhāt*—del cautiverio de las actividades fruitivas; *pramucyate*—se libera.

TRADUCCIÓN

Aquel que siempre recuerde tus actividades y también las Mías, y recite las oraciones que has ofrecido, a su debido tiempo se liberará de las reacciones de las actividades materiales.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma que todo el que cante y escuche acerca de las actividades de Prahlāda Mahārāja y acerca de los pasatiempos de Nṛsimhadeva, que están relacionados entre sí, gradualmente llegará a liberarse por completo del cautiverio de las actividades fruitivas. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.15, 2.56):

*yaṁ hi na vyathayanty ete
puruṣaṁ puruṣarṣabha
sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ
so 'mṛtatvāya kalpate*

«¡Oh tú, el mejor de los hombres [Arjuna]!, aquel que no se altera ni ante la felicidad ni ante la aflicción, y permanece estable en ambas situaciones, merece sin duda la liberación».

*duḥkheṣv anudvigna-manāḥ
sukheṣu vigata-sprhaḥ
vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ
sthita-dhīr munir ucyate*

«Aquel cuya mente no se altera ni siquiera ante las tres clases de sufrimientos, y que no se regocija en los momentos de felicidad y está libre del apego, el temor y la ira, se dice que es un sabio de mente estable». El devoto no debe afligirse cuando se encuentra en dificultades, ni debe sentirse demasiado feliz si goza de opulencia material. Ésa es la manera experta de afrontar la vida

material. Como el devoto es experto en ese arte, se dice que es *jīvan-mukta*. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Rūpa Gosvāmī explica:

*īhā yasya harer dāsye
karmanā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«La persona que actúa con conciencia de Kṛṣṇa (o, en otras palabras, en el servicio de Kṛṣṇa) con el cuerpo, la mente, la inteligencia y las palabras, es una persona liberada incluso mientras vive en el mundo material, aunque se ocupe en muchas actividades supuestamente materiales». El devoto se ocupa constantemente en servicio devocional, en cualquier condición de su existencia; por esa razón, está completamente libre del cautiverio material.

*bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā
śva-pākān api sambhavāt*

«Incluso una persona que haya nacido en una familia de comedores de carne, si se ocupa en servicio devocional, se purifica» (*Bhāg.* 11.14.21). Śrīla Jīva Gosvāmī cita este verso para respaldar con lógica la afirmación de que todo aquel que cante acerca de la vida y de las actividades de Prahlāda Mahārāja, que son puras, queda libre de las reacciones de las actividades materiales.

VERSOS 15-17

*śrī-prahrāda uvāca
varam varaya etat te
varadeśān maheśvara
yad anindat pitā me
tvām avidvāms teja aiśvaram*

*viddhāmarṣāśayaḥ sāksāt
sarva-loka-guruṁ prabhum
bhrātr-heti mṛṣā-drṣtis
tvad-bhakte mayi cāghavān*

*tasmāt pitā me pūyeta
durantād dustarād aghāt
pūtas te 'pāṅga-saṁdrṣtas
tadā kṛpaṇa-vatsala*

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahlāda Mahārāja dijo ; *varam*—bendición; *varaye*—ruego; *etat*—esta; *te*—de Ti; *varada-īśāt*—la Suprema Personalidad de Dios,

que ofrece bendiciones incluso a semidioses gloriosos como Brahmā y Śiva; *mahā- īśvara*—¡oh, mi Señor Supremo!; *yat*—que; *anindat*—difamó; *pitā*—padre; *me*—mío; *tvām*—a Ti; *avidvān*—sin conocimiento de; *tejaḥ*—fuerza; *aiśvaram*—supremacía; *viddha*—contaminado; *amarṣa*—con ira; *āśayaḥ*—dentro del corazón; *sākṣāt*—directamente; *sarva-loka-gurum*—al maestro espiritual supremo de todos los seres vivos; *prabhum*—al maestro supremo; *bhrātr-hā*—el asesino de su hermano; *iti*—así; *mṛṣā-drṣṭiḥ*—envidioso a causa de una idea equivocada; *tvat- bhakte*—a Tu devoto; *mayi*—a mí; *ca*—y; *agha-vān*—que cometió gravísimas actividades pecaminosas; *tasmāt*—de ese; *pitā*—padre; *me*—mío; *pūyeta*—que se purifique; *durantāt*—muy grandes; *dustarāt*—difíciles de superar; *aghāt*—de todas las actividades pecaminosas; *pūtaḥ*—(aunque estaba) purificado; *te*—de Ti; *apāṅga*—por la mirada sobre él; *saṁdrṣṭaḥ*—al ser mirado; *tadā*—en ese instante; *kṛpāṇa-vatsala*—¡oh, Tú, que eres misericordioso con los materialistas!

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja dijo: ¡Oh, Señor Supremo!, como Tú eres muy misericordioso con las almas caídas, Te pediré una sola bendición. Sé que mi padre, en el momento de morir, ya había sido purificado por Tu mirada; él, sin embargo, ignoraba la belleza de Tu poder y supremacía, de modo que estaba innecesariamente irritado contigo, pensando que habías asesinado a su hermano. De ese modo, blasfemó directamente contra Tu Señoría, el maestro espiritual de todos los seres vivos, y cometió gravísimas actividades pecaminosas contra mí, que soy Tu devoto. Deseo que se le perdonen esas actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

Aunque Hiraṇyakaśipu estaba purificado desde el mismo instante en que entró en contacto con el regazo del Señor y el Señor le miró, Prahlāda Mahārāja quería escuchar directamente de labios del Señor que su padre se había purificado por la misericordia sin causa del Señor. Prahlāda Mahārāja ofreció esta oración al Señor por el bien de su padre. Como hijo *vaiṣṇava* que era, a pesar de todos los inconvenientes que su padre le había causado, no podía olvidar su cariño.

VERSO 18

śrī-bhagavān uvāca
triḥ-saptabhiḥ pitā pūtaḥ
pitrbhiḥ saha te 'nagha

*yat sādho 'sya kule jāto
bhavān vai kula-pāvanaḥ*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *triḥ-saptabhiḥ*—siete multiplicado por tres (es decir, veintiuno); *pitā*—el padre; *pūtaḥ*—purificado; *pitṛbhiḥ*—con tus antepasados; *saha*—todos juntos; *te*—tuyos; *anagha*—¡oh, personalidad sin pecado (Prahāda Mahārāja)!; *yat*—debido a; *sādho*—¡oh, gran persona santa!; *asya*—de esta persona; *kule*—en la dinastía; *jātaḥ*—nació; *bhavān*—tú; *vai*—en verdad; *kula-pāvanaḥ*—el purificador de toda la dinastía.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Prahāda, el más puro, ¡oh, gran persona santa!, tu padre se ha purificado, junto con veintiún antepasados de tu familia. Debido a tu nacimiento en la familia, toda la dinastía se ha purificado.

SIGNIFICADO

La palabra *triḥ-saptabhiḥ* quiere decir siete multiplicado por tres. En una familia podemos remontarnos hasta la cuarta o la quinta generación, es decir, hasta el bisabuelo, o incluso hasta el tatarabuelo, pero en este verso el Señor habla de veintiún antepasados. Esto indica que la bendición se extiende también a otras familias. Antes de haber nacido en nuestra familia actual, hemos tenido que nacer en otras familias. Así pues, cuando un *vaiṣṇava* nace, por la gracia del Señor purifica no sólo esa familia, sino también las familias que tuvo en vidas anteriores.

VERSO 19

*yatra yatra ca mad-bhaktāḥ
praśāntāḥ sama-darśinaḥ
sādhavaḥ samudācārās
te pūyante 'pi kīkaṭāḥ*

yatra yatra—cuando quiera y dondequiera; *ca*—también; *mat-bhaktāḥ*—Mis devotos; *praśāntāḥ*—sumamente pacíficos; *sama-darśinaḥ*—equilibrados; *sādhavaḥ*—adornados con todas las buenas cualidades; *samudācārāḥ*—magnánimos con todos; *te*—todos ellos; *pūyante*—se purifican; *api*—incluso; *kīkaṭāḥ*—un país degradado, o sus habitantes.

TRADUCCIÓN

Allí donde haya devotos pacíficos y equilibrados, que saben comportarse y están adornados con todas las buenas cualidades, ese lugar y las dinastías que en él viven se purifican, por mezquinos que puedan ser.

SIGNIFICADO

Allí donde viven devotos excelsos, se purifican no sólo ellos y sus dinastías, sino el país entero.

VERSO 20

*sarvātmanā na hiṁsanti
bhūta-grāmeṣu kiñcana
uccāvaceṣu daityendra
mad-bhāva-vigata-sprhāḥ*

sarva-ātmanā—en todos los aspectos, incluso bajo la influencia de la ira y la envidia; *na*—nunca; *hiṁsanti*—son envidiosos; *bhūta-grāmeṣu*—entre todas las especies de vida; *kiñcana*—hacia cualquiera de ellas; *ucca-avaceṣu*—las entidades vivientes inferiores y superiores; *daitya-indra*—¡oh, mi querido Prahāda, rey de los *daityas*!; *mat-bhāva*—debido al servicio devocional que Me ofrecen; *vigata*—abandonadas; *sprhāḥ*—todas las influencias materiales de la ira y la codicia.

TRADUCCIÓN

Mi querido Prahāda, rey de los daityas, Mi devoto está apegado a ofrecermelo servicio devocional, de modo que no distingue entre entidades vivientes superiores e inferiores. Nunca siente envidia de nadie, en ningún aspecto.

VERSO 21

*bhavanti puruṣā loke
mad-bhaktās tvām anuvratāḥ
bhavān me khalu bhaktānām
sarveṣām pratirūpa-dhṛk*

bhavanti—se vuelven; *puruṣāḥ*—personas; *loke*—en este mundo; *mat-*

bhaktāḥ—Mis devotos puros; *tvām*—a ti; *anuvratāḥ*—siguiendo tus pasos; *bhavān*—tú; *me*—Míos; *khalu*—en verdad; *bhaktānām*—de todos los devotos; *sarveṣām*—con distintas melodidades; *pratirūpa-dhr̥k*—el ejemplo concreto.

TRADUCCIÓN

Aquellos que sigan tu ejemplo, de modo natural se volverán Mis devotos puros. Tú eres el mejor ejemplo de devoto, y todos deben seguir tus pasos.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Madhvācārya cita un verso del *Skanda Purāṇa*:

*rte tu tāttvikān devān
nāradādīms tathaiva ca
prahrādād uttamah ko nu
viṣṇu-bhaktau jagat-traye*

Hay muchísimos devotos de la Suprema Personalidad de Dios, a quienes en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20) se enumera de la siguiente manera:

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

De los doce devotos que son autoridades, entre quienes se cuenta al Señor Brahmā, Nārada, el Señor Śiva, Kapila, Manu, etc., se considera que el modelo ideal es Prahlāda Mahārāja.

VERSO 22

*kuru tvam preta-kṛtyāni
pituḥ pūtasya sarvaśaḥ
mad-aṅga-sparśanenāṅga
lokān yāsyati suprajāḥ*

kuru—realiza; *tvam*—tú; *preta-kṛtyāni*—la ceremonia ritual que se celebra tras la muerte; *pituḥ*—de tu padre; *pūtasya*—ya purificado; *sarvaśaḥ*—en todo aspecto; *mat-aṅga*—Mi cuerpo; *sparśanena*—por tocar; *aṅga*—mi querido niño; *lokān*—a los planetas; *yāsyati*—se elevará; *su-prajāḥ*—para ser un ciudadano devoto.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, tu padre ya se ha purificado, gracias al contacto con Mi cuerpo en el momento de morir. No obstante, todo hijo tiene el deber de celebrar la ceremonia ritual śrāddha tras la muerte de su padre, de manera que éste pueda elevarse a un sistema planetario en el que llegue a ser un buen devoto y un buen ciudadano.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que Hiranyakaśipu, a pesar de haberse purificado, tuvo que nacer en un sistema planetario superior para volver a ser devoto. Prahlāda Mahārāja recibió el consejo de celebrar la ceremonia ritual por respeto a la tradición, pues la Suprema Personalidad de Dios no quiere que se dejen de poner en práctica los principios regulativos en ninguna circunstancia. Madhva Muni enseña también:

*madhu-kaiṭabhau bhakty-abhāvā
dūrau bhagavato mṛtau
tama eva kramād āptau
bhaktyā ced yo hariṁ yayau*

Cuando la Suprema Personalidad de Dios mató a los demonios Madhu y Kaiṭabha, sus familiares también celebraron las ceremonias rituales, a fin de que los demonios pudieran regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 23

*pītryaṁ ca sthānam ātiṣṭha
yathoktaṁ brahmavādibhiḥ
mayy āveśya manas tāta
kuru karmāṇi mat-parah*

pītryam—paterno; *ca*—también; *sthānam*—lugar, trono; *ātiṣṭha*—siéntate en; *yathā-uktam*—como explican; *brahmavādibhiḥ*—los seguidores de la civilización védica; *mayi*—en Mí; *āveśya*—completamente absorta; *manah*—la mente; *tāta*—mi querido niño; *kuru*—realiza; *karmāṇi*—los deberes regulativos; *mat-parah*— simplemente por servirme.

TRADUCCIÓN

Después de celebrar esas ceremonias rituales, hazte cargo del reino de

tu padre. Siéntante en el trono y no permitas que las actividades materialistas te distraigan. Por favor, mantén tu mente siempre fija en Mí. Sin pasar por alto los mandamientos de los Vedas, debes aceptar como cuestión formal el cumplimiento de los deberes que te corresponden.

SIGNIFICADO

El que es devoto ya no tiene por qué seguir los principios regulativos védicos. Hay infinidad de deberes que realizar, pero el que se consagra por completo al Señor ya no tiene ninguna de esas obligaciones. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.41):

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

Aquel que se ha entregado por completo a los pies de loto del Señor deja de tener deudas con sus antepasados, con los grandes sabios, con la sociedad humana, con los hombres comunes o con las entidades vivientes en general. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios aconsejó a Prahāda Mahārāja que siguiera los principios regulativos, pues, como rey que iba a ser, los demás seguirían su ejemplo. Así pues, el Señor Nṛsiṁhadeva aconsejó a Prahāda Mahārāja que se ocupase en sus deberes políticos, de manera que la gente se volviese devota del Señor.

*yad yad ācarati śreṣṭhas
tad tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇam kurute
lokas tad anuvartate*

«Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen. Y cualquier norma que establezca con actos ejemplares, todo el mundo la sigue» (*Bg.* 3.21). Aunque no debemos apegarnos a ningún tipo de actividades materialistas, el devoto puede realizar esa clase de actividades para dar ejemplo y enseñar al hombre común que no debe apartarse de los mandamientos védicos.

VERSO 24

*śrī-nārada uvāca
prahrādo 'pi tathā cakre
pitur yat sāmparāyikam
yathāha bhagavān rājann
abhiṣikto dvijātibhiḥ*

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni dijo; *prahrādaḥ*—Prahāda Mahārāja; *api*—también; *tathā*—de ese modo; *cakre*—llevó a cabo; *pituh*—de su padre; *yat*—todas aquellas; *sāmparāyikam*—ceremonias rituales que se celebran tras la muerte; *yathā*—incluso como; *āha*—orden; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, rey Yudhiṣṭhira!; *abhiṣiktaḥ*—fue elevado al trono del reino; *dvi-jātibhiḥ*—por los *brāhmaṇas* allí presentes.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni continuó: Así, cumpliendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, Prahāda Mahārāja celebró las ceremonias rituales por su padre. Después, ¡oh, rey Yudhiṣṭhira!, ascendió al trono del reino de Hiranyakaśipu, conforme a las indicaciones de los brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

Es esencial que la sociedad se divida en cuatro grupos: *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *sūdras*. En este verso vemos que Prahāda, a pesar de ser perfecto desde todos los puntos de vista, siguió las instrucciones de los *brāhmaṇas* que celebraron los rituales védicos. Por lo tanto, en la sociedad tiene que haber una clase de líderes muy inteligentes y bien versados en el conocimiento védico, que puedan guiar a toda la población en el seguimiento de los principios védicos. De ese modo, los hombres se elevarán paso a paso hasta el estado de máxima perfección y se capacitarán para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 25

*prasāda-sumukhaṁ dr̥ṣṭvā
brahmā narahariṁ harim
stutvā vāgbhiḥ pavitrābhiḥ
prāha devādibhir vṛtaḥ*

prasāda-sumukham—cuyo rostro estaba radiante debido a que el Señor Supremo estaba complacido; *dr̥ṣṭvā*—al ver esa situación; *brahmā*—el Señor Brahmā; *nara-harim*—al Señor Nṛsimhadeva; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *stutvā*—ofrecer oraciones; *vāgbhiḥ*—con palabras trascendentales; *pavitrābhiḥ*—sin rastro de contaminación material; *prāha*—se dirigió (al Señor); *deva-ādibhiḥ*—por otros semidioses; *vṛtaḥ*—rodeado.

TRADUCCIÓN

Al ver que el Señor estaba complacido, el Señor Brahmā, rodeado de los demás semidioses, estaba radiante. Entonces ofreció oraciones al Señor con palabras trascendentales.

VERSO 26

*śrī-brahmovāca
deva-devākhilādhyakṣa
bhūta-bhāvana pūrvaja
diṣṭyā te nihataḥ pāpa
loka-santāpanaḥ 'surah*

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *deva-deva*—¡oh, mi Señor, Señor de todos los semidioses!; *akhila-adhyakṣa*—propietario de todo el universo; *bhūta- bhāvana*—¡oh, causa de todas las entidades vivientes!; *pūrvaja*—¡oh, Personalidad de Dios original!; *diṣṭyā*—con Tu ejemplo, o gracias a nuestra buena fortuna; *te*— por Ti; *nihataḥ*—matado; *pāpaḥ*—muy pecaminoso; *loka-santāpanaḥ*—causa de trastornos para el universo entero; *asuraḥ*—el demonio Hiraṇyakaśipu.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, Señor Supremo de todos los señores, propietario del universo entero!, ¡oh, persona original [ādi-puruṣa], que derramas bendiciones sobre todas las entidades vivientes!, debido a nuestra buena fortuna, ahora has matado a ese demonio pecador, fuente de trastornos para todo el universo.

SIGNIFICADO

La palabra *pūrvaja* se define en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*. Todos los semidioses, y entre ellos el Señor Brahmā, se manifiestan a partir de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la persona original, la causa de todas las causas, es Govinda, el *ādi-puruṣam*.

VERSO 27

*yo 'sau labdha-varo matto
na vadhyo mama sṛṣṭibhiḥ*

*tapo-yoga-balonnaddhaḥ
samasta-nigamān ahan*

yaḥ—la persona que; *asau*—él (Hiraṇyakaśipu); *labdha-varaḥ*—que recibió la extraordinaria bendición; *mattaḥ*—de mí; *na vadhyaḥ*—no ser matado; *mama sṛṣṭibhiḥ*—por ningún ser vivo creado por mí; *tapah-yoga-bala*—por austeridad, poder místico y fuerza; *unnaddhaḥ*—estando muy orgulloso de ello; *samasta*— todos; *nigamān*—los mandamientos védicos; *ahan*—pasó por alto, desobedeció.

TRADUCCIÓN

Yo concedí a ese demonio, Hiraṇyakaśipu, la bendición de que no sería matado por ningún ser vivo de mi creación. Con esa garantía y con la fuerza que obtuvo de sus austeridades y del poder místico, se volvió demasiado orgulloso y desobedeció todos los mandamientos védicos.

VERSO 28

*diṣṭyā tat-tanayaḥ sādhuḥ
mahā-bhāgavato 'rbhakaḥ
tvayā vimocito mṛtyor
diṣṭyā tvām samito 'dhunā*

diṣṭyā—por fortuna; *tat-tanayaḥ*—su hijo; *sādhuḥ*—que es una gran persona santa; *mahā-bhāgavataḥ*—un gran devoto excelso; *arbhakaḥ*—aunque es un niño; *tvayā*—por Tu Señoría; *vimocitaḥ*—liberado; *mṛtyoḥ*—de las garras de la muerte; *diṣṭyā*—también una gran fortuna; *tvām samitaḥ*—perfectamente bajo Tu refugio; *adhunā*—ahora.

TRADUCCIÓN

Es una gran fortuna que Prahāda Mahārāja, el hijo de Hiraṇyakaśipu, se haya liberado de la muerte, pues, a pesar de ser un niño, es un devoto excelso. Ahora se encuentra por completo bajo la protección de Tus pies de loto.

VERSO 29

*etad vapus te bhagavan
dhyāyataḥ paramātmanaḥ*

*sarvato gopṭṛ santrāsān
mṛtyor api jighāmsataḥ*

etat—este; *vapuh*—cuerpo; *te*—Tuyo; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *dhyāyataḥ*—aquellos que meditan en; *parama-ātmanaḥ*—de la Persona Suprema; *sarvataḥ*—de todas partes; *gopṭṛ*—el protector; *santrāsāt*—de todo tipo de temores; *mṛtyoḥ api*—incluso del temor a la muerte; *jighāmsataḥ*—si algún enemigo siente envidia de él.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, Tú eres el alma suprema. Si alguien medita en Tu cuerpo trascendental, Tú naturalmente le protegerás de toda fuente de temor, incluso del peligro inminente de la muerte.

SIGNIFICADO

Todo el mundo tiene que morir. Esto es seguro, pues nadie se salva de las garras de la muerte, que no es sino otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*). Sin embargo, el devoto no está destinado a morir una vez cumplido su plazo de vida. Todo el mundo tiene un plazo de vida limitado, pero el tiempo de vida del devoto se puede ampliar por la misericordia del Señor, que tiene el poder de anular los resultados del *karma*. *Karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*. Esta afirmación de la *Brahma-saṁhitā* (5.54) indica que el devoto no está sometido a las leyes del *karma*. Por lo tanto, por la misericordia sin causa del Señor Supremo, el devoto puede evitar incluso la muerte que le tiene marcada el destino. Dios protege al devoto incluso del enorme peligro de la muerte.

VERSO 30

*śrī-bhagavān uvāca
maivam vibho 'surāṇām te
pradeyaḥ padma-sambhava
varaḥ krūra-nisargāṇām
ahīnām amṛtaṁ yathā*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios contestó (a Brahmā); *mā*—no; *evam*—así; *vibho*—¡oh, gran personalidad!; *asurāṇām*—a los demonios; *te*—por ti; *pradeyaḥ*—conceder bendiciones; *padma-sambhava*—¡oh, Señor Brahmā, nacido de la flor de loto!

varaḥ—bendición; *krūra-nisargāṇām*—a personas que son muy crueles y envidiosas por naturaleza; *ahīnām*—a serpientes; *amṛtam*—néctar o leche; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios contestó: Mi querido Señor Brahmā, ¡oh, gran señor nacido de la flor de loto!, los demonios son feroces y envidiosos por naturaleza, y darles bendiciones es tan peligroso como alimentar con leche a una serpiente. Nunca vuelvas a dar esa clase de bendiciones a un demonio.

VERSO 31

śrī-nārada uvāca
ity uktvā bhagavān rājan
tataś cāntardadhe hariḥ
adrśyaḥ sarva-bhūtānām
pūjitaḥ parameṣṭhinā

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni dijo; *iti uktvā*—tras decir esto; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, rey Yudhiṣṭhira!; *tataḥ*—de aquel lugar; *ca*—también; *antardadhe*—desapareció; *hariḥ*—el Señor; *adrśyaḥ*—sin ser visible; *sarva-bhūtānām*—por todas las especies de entidades vivientes; *pūjitaḥ*—adorado; *parameṣṭhinā*—por el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: ¡Oh, rey Yudhiṣṭhira!, la Suprema Personalidad de Dios, a quien los seres humanos comunes no pueden ver, dio estas instrucciones al Señor Brahmā, y, tras recibir su adoración, desapareció del lugar.

VERSO 32

tataḥ sampūjya śirasā
vavande parameṣṭhinam
bhavaṁ prajāpatīn devān
prahrādo bhagavat-kalāḥ

tataḥ—a continuación; *sampūjya*—adorar; *śirasā*—inclinando la cabeza;

vavande—ofreció oraciones; *parameṣṭhinam*—al Señor Brahmā; *bhavam*—al Señor Śiva; *prajāpatīn*—a los grandes semidioses encargados de aumentar la población; *devān*—a todos los grandes semidioses; *prahrādaḥ*—Prahāda Mahārāja; *bhagavat-kalāḥ*—partes influyentes del Señor.

TRADUCCIÓN

Después, Prahāda Mahārāja adoró y ofreció oraciones a todos los semidioses, como Brahmā, Śiva y los prajāpatīs, todos los cuales son partes del Señor.

VERSO 33

*tataḥ kāvyādibhiḥ sārḍham
munibhiḥ kamalāsanah
daityānām dānavānām ca
prahrādam akarot patim*

tataḥ—a continuación; *kāvya-ādibhiḥ*—con Śukrācārya y otros; *sārḍham*—y con; *munibhiḥ*—grandes personas santas; *kamala-āsanah*—el Señor Brahmā; *daityānām*—de todos los demonios; *dānavānām*—de todos los gigantes; *ca*—y; *prahrādam*—a Prahāda Mahārāja; *akarot*—hizo; *patim*—señor o rey.

TRADUCCIÓN

A continuación, asistido por Śukrācārya y otros grandes santos, el Señor Brahmā, el que se sienta en la flor de loto, coronó a Prahāda como rey de todos los demonios y gigantes del universo.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor Nṛsimhadeva, Prahāda Mahārāja se convirtió en un rey todavía más poderoso que su padre, Hiraṇyakaśipu. El Señor Brahmā procedió a su coronación en presencia de otros semidioses y personas santas.

VERSO 34

*pratinandya tato devāḥ
prayujya paramāśiṣah
sva-dhāmāni yayū rājan
brahmādyāḥ pratipūjitāḥ*

pratinandya—felicitando; *tataḥ*—a continuación; *devāḥ*—todos los semidioses; *prayuḥya*—habiendo ofrecido; *parama-āśiṣaḥ*—excelsas bendiciones; *svadhāmāni*—a sus respectivas moradas; *yayuh*—regresaron; *rājan*—¡oh, rey Yudhiṣṭhira!; *brahma-ādyāḥ*—todos los semidioses, con el Señor Brahmā a la cabeza; *pratipūjitāḥ*—tras ser debidamente adorados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Yudhiṣṭhira!, después de ser debidamente adorados por Prahlāda Mahārāja, los semidioses, al frente de los cuales estaba el Señor Brahmā, ofrecieron a Prahlāda sus mayores bendiciones y partieron hacia sus respectivas moradas.

VERSO 35

*evam ca pārśadau viṣṇoḥ
putratvam prāpitau dīteḥ
hr̥di sthitena hariṇā
vaira-bhāvena tau hatau*

evam—de este modo; *ca*—también; *pārśadau*—los dos sirvientes personales; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *putratvam*—ser hijos; *prāpitau*—habiendo obtenido; *dīteḥ*—de Diti; *hr̥di*—en lo más hondo del corazón; *sthitena*—situado; *hariṇā*—por el Señor Supremo; *vaira-bhāvena*—por considerar enemigo; *tau*—ambos; *hatau*—fueron matados.

TRADUCCIÓN

De este modo fueron matados los dos sirvientes del Señor Viṣṇu que nacieron como Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu, los hijos de Diti. Bajo la influencia de la ilusión, habían pensado que el Señor Supremo, que Se encuentra en el corazón de todos, era su enemigo.

SIGNIFICADO

El relato acerca del Señor Nṛsimhadeva y Prahlāda Mahārāja comenzó cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira preguntó a Nārada la razón de que Śiśupāla se hubiera fundido en el cuerpo de Kṛṣṇa. Śiśupāla y Dantavakra eran los mismos Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. En estos versos, Nārada Muni explica que esos sirvientes del Señor Viṣṇu fueron matados personalmente por el Señor Viṣṇu en tres vidas sucesivas. En su primera vida fueron los demonios Hiraṇyākṣa e

Hiraṇyakaśipu.

VERSO 36

*punaś ca vipra-śāpena
rākṣasau tau babhūvatuh
kumbhakarṇa-daśa-grīvau
hatau tau rāma-vikramaiḥ*

punaḥ—de nuevo; *ca*—también; *vipra-śāpena*—maldecidos por los *brāhmaṇas*; *rākṣasau*—los dos *rākṣasas*; *tau*—ambos; *babhūvatuh*—se encarnaron como; *kumbhakarṇa-daśa-grīvau*—conocidos como Kumbhakarṇa y Rāvaṇa, el de las diez cabezas (en su siguiente vida); *hatau*—también fueron matados; *tau*—ambos; *rāma-vikramaiḥ*—por la extraordinaria fuerza del Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Debido a la maldición de los brāhmaṇas, esos mismos sirvientes del Señor nacieron después como Kumbhakarṇa y Rāvaṇa, el de las diez cabezas. El Señor Rāmacandra, con Su extraordinario poder, mató a esos dos rākṣasas.

VERSO 37

*śayānau yudhi nirbhinna-
hṛdayau rāma-śāyakaiḥ
tat-cittau jahatur deham
yathā prāktana-janmani*

śayānau—derribados; *yudhi*—en el campo de batalla; *nirbhinna*—atravesados; *hṛdayau*—en el corazón; *rāma-śāyakaiḥ*—por las flechas del Señor Rāmacandra; *tat-cittau*—pensando o siendo conscientes del Señor Rāmacandra; *jahatur*—abandonaron; *deham*—el cuerpo; *yathā*—tal como; *prāktana-janmani*—en su vida anterior.

TRADUCCIÓN

Ambos, Kumbhakarṇa y Rāvaṇa, cayeron al suelo atravesados por las flechas del Señor Rāmacandra y abandonaron el cuerpo completamente absortos en pensar en el Señor, como les había sucedido en su vida

anterior, cuando eran Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu.

VERSO 38

*tāv ihātha punar jātau
śiśupāla-karūṣa-jau
harau vairānubandhena
paśyatas te samīyatuḥ*

tau—los dos; *iha*—en la sociedad humana; *atha*—de este modo; *punaḥ*—de nuevo; *jātau*—nacieron; *śiśupāla*—Śiśupāla; *karūṣa-jau*—Dantavakra; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vaira-anubandhena*—por estar atados a la idea de considerar al Señor su enemigo; *paśyataḥ*—estabas mirando; *te*—mientras tú; *samīyatuḥ*—se fundieron o llegaron a los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Cuando volvieron a nacer en la sociedad humana, esta vez como Śiśupāla y Dantavakra, mantenían la misma actitud hostil contra el Señor. Fueron ellos quienes se fundieron en el cuerpo del Señor en tu presencia.

SIGNIFICADO

Vairānubandhena. La entidad viviente también se beneficia si actúa como enemigo del Señor. *Kāmād dveṣād bhayāt snehād*. No importa si nuestra actitud es de deseo lujurioso, ira, miedo o envidia; Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda (*tasmāt kenāpy upāyena*) que, de una u otra forma, nos apeguemos a la Suprema Personalidad de Dios, y de este modo alcancemos finalmente el objetivo de regresar al hogar, de vuelta a Dios. ¿Qué puede decirse, entonces, de aquel que está unido a la Suprema Personalidad de Dios por una relación de sirviente, amigo, padre, madre o amante conyugal?

VERSO 39

*enaḥ pūrva-kṛtam yat tad
rājānaḥ kṛṣṇa-vairiṇaḥ
jahus te 'nte tad-ātmānaḥ
kītaḥ peśaskṛto yathā*

enaḥ—esa actividad pecaminosa (de blasfemar contra el Señor Supremo); *pūrva-kṛtam*—realizada en vidas anteriores; *yat*—la cual; *tad*—esa;

rājānaḥ—los reyes; *kṛṣṇa-vairiṇaḥ*—actuando siempre como enemigos de Kṛṣṇa; *jahuḥ*— abandonaron; *te*—todos ellos; *ante*—en el momento de la muerte; *tat-ātmānaḥ*— alcanzar el mismo cuerpo o forma espiritual; *kīṭaḥ*—un gusano; *peśaskṛtaḥ*— (cazado por) un zángano negro; *yathā*—igual que.

TRADUCCIÓN

Además de Śiśupāla y Dantavakra, muchísimos reyes que actuaron como enemigos de Kṛṣṇa alcanzaron la salvación en el momento de la muerte. Por estar pensando en el Señor, recibieron cuerpos espirituales con la misma forma que el cuerpo del Señor, del mismo modo que los gusanos cazados por un zángano negro obtienen un cuerpo del mismo tipo que el zángano.

SIGNIFICADO

Este verso explica el misterio de la meditación yóguica. Los verdaderos *yogīs* meditan constantemente en la forma de Viṣṇu en sus corazones. En consecuencia, cuando les llega el momento de la muerte, abandonan el cuerpo pensando en la forma de Viṣṇu, y, de ese modo, alcanzan Viṣṇuloka, Vaikuṅṭhaloka, donde reciben un cuerpo con el mismo aspecto que el del Señor. Ya en el Sexto Canto leíamos que los *viṣṇudūtas* que vinieron de Vaikuṅṭha a liberar a Ajāmila tenían el mismo aspecto que Viṣṇu, con cuatro brazos y las mismas características que Viṣṇu. Podemos concluir, por tanto, que, si practicamos el pensar en Viṣṇu y, en el momento de la muerte, nos absorbemos en pensar en Él, iremos de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Incluso enemigos de Kṛṣṇa que pensaban en Kṛṣṇa con sentimientos de temor (*bhaya*), como en el caso del rey Kaṁsa, recibieron un cuerpo en una identidad espiritual semejante a la del Señor.

VERSO 40

*yathā yathā bhagavato
bhaktyā paramayābhidā
nṛpāś caidyādayaḥ sātmyam
hares tac-cintayā yayuḥ*

yathā yathā—tal como; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktyā*—con servicio devocional; *paramayā*—supremo; *abhidā*—pensando sin cesar en esas actividades; *nṛpāḥ*—reyes; *caidya-ādayaḥ*—Śiśupāla, Dantavakra y otros; *sātmyam*—la misma forma; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tat-cintayā*—por pensar constantemente en Él; *yayuḥ*—fueron de regreso

al hogar, de vuelta a Dios.

TRADUCCIÓN

Mediante el servicio devocional, los devotos puros que piensan sin cesar en la Suprema Personalidad de Dios reciben un cuerpo semejante al Suyo. Eso se denomina *sārūpya-mukti*. Śísupāla, Dantavakra y los demás reyes pensaban en Kṛṣṇa considerándole su enemigo, pero, aun así, alcanzaron el mismo resultado.

SIGNIFICADO

En los pasajes del *Caitanya-caritāmṛta* que recogen las instrucciones del Señor Caitanya a Sanātana Gosvāmī se explica que el devoto, externamente, debe ser estable en la práctica cotidiana de su servicio devocional, mientras internamente siempre debe pensar en la melosidad de servicio del Señor por la que se sienta particularmente atraído. Ese pensar constante en el Señor capacita al devoto para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*: Después de abandonar el cuerpo, el devoto ya no tiene que recibir más cuerpos materiales, sino que va de regreso a Dios y recibe un cuerpo espiritual semejante al de los sirvientes eternos del Señor cuyo ejemplo estaba siguiendo. Sean cuales sean sus preferencias en el servicio al Señor, el devoto puede pensar constantemente en los acompañantes del Señor: los pastorcillos de vacas, las *gopīs*, los padres del Señor, Sus sirvientes y los árboles, la tierra, los animales, las plantas y el agua de la morada del Señor. Como piensa constantemente en esos aspectos, adquiere una posición trascendental. Reyes como Śísupāla, Dantavakra, Kaṁsa, Pauṇḍraka, Narakāśura y Śālva fueron salvados de un modo semejante. Así nos lo confirma Madhvācārya:

*pauṇḍrake narake caiva
śālve kaṁse ca rukmiṇi
āviṣṭās tu harer bhaktās
tad-bhaktyā harim āpire*

Pauṇḍraka, Narakāśura, Śālva y Kaṁsa eran enemigos de la Suprema Personalidad de Dios, pero, como pensaban constantemente en Él, todos ellos alcanzaron el mismo tipo de liberación: *sārūpya-mukti*. Ése es el destino que espera también al *jñāna-bhakta*, el devoto que sigue la senda del *jñāna*. Si hasta los enemigos del Señor alcanzan la salvación por pensar constantemente en Él, ¿qué se puede decir de los devotos puros, que se ocupan siempre en el servicio del Señor y que, en todas sus actividades, piensan solamente en Él?

VERSO 41

*ākhyātam sarvam etat te
yan mām tvam paripṛṣṭavān
damaghoṣa-sutādīnām
hareḥ sātmyam api dviṣām*

ākhyātam—explicado; *sarvam*—todo; *etat*—esto; *te*—a ti; *yat*—todo lo que; *mām*—a mí; *tvam*—tú; *paripṛṣṭavān*—preguntado; *damaghoṣa-suta-ādīnām*—del hijo de Damaghoṣa (Śiśupāla) y otros; *hareḥ*—del Señor; *sātmyam*—los mismos rasgos corporales; *api*—incluso; *dviṣām*—aunque eran enemigos.

TRADUCCIÓN

Así pues, te he respondido a todo lo que me preguntaste acerca de que Śiśupāla y otros alcanzaran la salvación a pesar de ser enemigos del Señor.

VERSO 42

*eṣā brahmaṇya-devasya
kṛṣṇasya ca mahātmanaḥ
avatāra-kathā punyā
vadho yatrādi-daityaḥ*

eṣā—todo esto; *brahmaṇya-devasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es adorado por todos los *brāhmaṇas*; *kṛṣṇasya*—de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios original; *ca*—también; *mahā-ātmanaḥ*—la Superalma; *avatāra-kathā*—narraciones acerca de Sus encarnaciones; *punyā*—piadosas, purificadoras; *vadhaḥ*—muerte; *yatra*—donde; *ādi*—en el principio del milenio; *daityaḥ*—de los demonios (Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu).

TRADUCCIÓN

En esta narración acerca de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, te he hablado también de varias expansiones o encarnaciones del Señor, así como de la muerte de los dos demonios Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu.

SIGNIFICADO

Los *avatāras*, o encarnaciones, son expansiones de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Govinda.

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que es la persona original, no dual, infalible y sin principio. Aunque Se expande en ilimitadas formas, sigue siendo la forma original, y aunque es la persona más antigua, siempre muestra todo el frescor de la juventud. Esas formas del Señor, eternas, bienaventuradas y omniscientes, no pueden entenderse mediante el estudio académico de los *Vedas*, pero siempre Se les manifiestan a los devotos puros e inmaculados» (*Brahma-saṁhitā* 5.33). La *Brahma-saṁhitā* describe a los *avatāras*. De hecho, todos los *avatāras* vienen descritos en las Escrituras auténticas. Nadie puede convertirse en un *avatāra*, una encarnación, aunque en la era de Kali es algo que se ha puesto de moda. Los *avatāras* vienen descritos en las Escrituras auténticas (*śāstras*), y por lo tanto, antes de arriesgarse a considerar *avatāra* a un farsante, es necesario consultar los *śāstras*. Lo que los *śāstras* dicen una y otra vez es que Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, y que Él tiene infinidad de *avatāras* o encarnaciones. En otro verso de la *Brahma-saṁhitā* se dice: *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan:* Rama, Nṛsiṁha, Varāha y muchas otras encarnaciones son sucesivas expansiones de la Suprema Personalidad de Dios. Después de Kṛṣṇa viene Balarāma, después de Balarāma, Saṅkarṣaṇa, después Aniruddha, Pradyumna, Nārāyaṇa y los *puruṣa-avatāras*: Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Todos Ellos son *avatāras*.

Debemos escuchar acerca de los *avatāras*. Las narraciones acerca de esos *avatāras* son lo que se denomina *avatāra-kathā*, es decir, narraciones acerca de las expansiones de Kṛṣṇa. Escuchar y recitar esas narraciones es un acto completamente piadoso. *Śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ:* El que escucha y recita puede volverse *puṇya*, es decir, purificarse de la contaminación material.

Siempre que se menciona a los *avatāras*, se habla del restablecimiento de los principios religiosos y de la muerte de los demonios que están en contra de Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando por todo el mundo con dos objetivos: establecer que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y matar a todos los farsantes que se hacen pasar por *avatāras*. Los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben guardar celosamente este convencimiento en el corazón, y deben matar a los demonios que, con mucha sutileza, difaman a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Si nos refugiamos en Nṛsiṁhadeva y en Prahlāda Mahārāja, será más fácil matar a los demonios que están en contra de Kṛṣṇa, para de ese modo restablecer la supremacía de Kṛṣṇa. *Kṛṣṇas tu bhagavān svayam:* Kṛṣṇa es el Señor Supremo,

el Señor original. Prahlāda Mahārāja es nuestro *guru*, y Kṛṣṇa, nuestro Dios adorado. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*. Si logramos alcanzar la misericordia de Prahlāda Mahārāja y Nṛsimhadeva, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tendrá un enorme éxito.

El demonio Hiraṇyakaśipu hizo todo cuanto estaba en sus manos por volverse Dios, pero Prahlāda Mahārāja, a pesar todos los castigos y amenazas que tuvo que soportar, se negó de plano a aceptar que su poderoso y demoníaco padre fuese Dios. Nosotros, siguiendo los pasos de Prahlāda Mahārāja, debemos rechazar a todos los sinvergüenzas que se hacen pasar por Dios. Debemos aceptar a Kṛṣṇa, a Sus encarnaciones, y a nadie más.

VERSOS 43-44

*prahrādasyānucaritam
mahā-bhāgavatasya ca
bhaktir jñānam viraktiś ca
yāthārthyam cāsyā vai hareḥ*

*sarga-sthity-apyayeśasya
guṇa-karmānuvarṇanam
parāvareṣām sthānānām
kālena vyatyayo mahān*

prahrādasya—de Prahlāda Mahārāja; *anucaritam*—cualidades (entendidas por leer o narrar sus actividades); *mahā-bhāgavatasya*—del gran devoto excelso; *ca*— también; *bhaktiḥ*—servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *jñānam*—conocimiento completo de la Realidad Trascendental (Brahman, Paramātmā y Bhagavān); *viraktiḥ*—renunciación a la existencia material; *ca*— también; *yāthārthyam*—sólo para entender a cada uno de ellos perfectamente; *ca*—y; *asya*—de esto; *vai*—en verdad; *hareḥ*—siempre con respecto a la Suprema Personalidad de Dios; *sarga*—de la creación; *sthiti*—mantenimiento; *apyaya*—y aniquilación; *īśasya*—del amo y señor (la Suprema Personalidad de Dios); *guṇa*— de las cualidades y opulencias trascendentales; *karma*—y de las actividades; *anuvāṇanam*—descripción en concordancia con la sucesión discipular*; *para- avareṣām*—de diferentes tipos de entidades vivientes, conocidas como semidioses y demonios; *sthānānām*—de los diversos planetas o lugares en que se puede vivir; *kālena*—a su debido tiempo; *vyatyayaḥ*—la aniquilación de todo; *mahān*—aunque muy grande.

* La palabra *anu* significa «después». Las personas autorizadas no crean nada; por el contrario, siguen a los *ācāryas* anteriores.

TRADUCCIÓN

Esta narración describe las gloriosas cualidades del gran devoto Prahlada Mahārāja, la firmeza de su servicio devocional, su conocimiento perfecto y su completo desapego de la contaminación material. También describe a la Suprema Personalidad de Dios como causa de la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Prahlada Mahārāja, en sus oraciones, ha descrito las cualidades trascendentales del Señor; también ha señalado que las moradas de los semidioses y los demonios, por mucha opulencia material de que gocen, quedan destruidas con una simple indicación del Señor.

SIGNIFICADO

En muchos pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam* se describen las características de diversos devotos en relación con el servicio del Señor. Esta Escritura védica recibe el nombre de *Bhāgavatam* porque trata de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus devotos. Mediante el estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, bajo la dirección del maestro espiritual genuino, se pueden entender perfectamente la ciencia de Kṛṣṇa, la naturaleza de los mundos material y espiritual, y el objetivo de la vida. *Śrīmad-Bhāgavatam amalāṁ purāṇam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la Escritura védica inmaculada, como ya hemos comentado al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por lo tanto, por el mero hecho de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se pueden comprender también la ciencia de las actividades de los devotos, las actividades de los demonios, la morada permanente y la morada temporal. Mediante el *Śrīmad-Bhāgavatam* se conoce todo a la perfección.

VERSO 45

*dharmo bhāgavatānām ca
bhagavān yena gamyate
ākhyāne 'smin samāmnātam
ādhyātmikam aśeṣataḥ*

dharmah—los principios religiosos; *bhāgavatānām*—de los devotos; *ca*—y; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yena*—por los cuales; *gamyate*—se puede comprender; *ākhyāne*—en la narración; *asmin*—esta; *samāmnātam*—se describe perfectamente; *ādhyātmikam*—la realidad trascendental; *aśeṣataḥ*—sin reservas.

TRADUCCIÓN

Los principios de la religión que nos permiten entender realmente a la Suprema Personalidad de Dios reciben el nombre de bhāgavata-dharma. Por lo tanto, en esta narración, cuyo tema son esos principios, se describe adecuadamente la verdadera realidad trascendental.

SIGNIFICADO

Mediante los principios de la religión podemos comprender a la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman (el aspecto impersonal del Señor Supremo), y a Paramātmā (el aspecto localizado del Señor). Aquel que está bien versado en esos principios se vuelve devoto y pone en práctica el *bhāgavata-dharma*. Prahāda Mahārāja, el maestro espiritual perteneciente a la línea de sucesión discipular, aconseja que los estudiantes se formen en el *bhāgavata-dharma* desde el mismo comienzo de su educación (*kaumāra ācaret prājño dharmān bhāgavatān iha*). La verdadera finalidad de la educación es comprender la ciencia de la Suprema Personalidad de Dios. *Śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. Lo único que hay que hacer es escuchar y cantar acerca del Señor Viṣṇu y Sus diversas encarnaciones. Por lo tanto, en esta narración acerca de Prahāda Mahārāja y el Señor Nṛsimhadeva se han explicado adecuadamente temas espirituales y trascendentales.

VERSO 46

*ya etat puṇyam ākhyānam
viṣṇor vīryopabṛñhitam
kīrtayec chraddhayā śrutvā
karma-pāśair vimucyate*

yaḥ—todo el que; *etat*—esta; *puṇyam*—piadosa; *ākhyānam*—narración; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *vīrya*—el poder supremo; *upabṛñhitam*—en la que se describe; *kīrtayec*—recite o repita; *śraddhayā*—con gran fe; *śrutvā*—tras escuchar debidamente (de la fuente correcta); *karma-pāśaiḥ*—del cautiverio de las actividades frutivas; *vimucyate*—se libera.

TRADUCCIÓN

Aquel que escuche y repita esta narración acerca de la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, tiene ciertamente asegurada la liberación del cautiverio material.

VERSO 47

*etat ya ādi-puruṣasya mṛgendra-līlām
daityendra-yūtha-pa-vadham prayataḥ paṭheta
daityātmajasya ca satām pravaraśya puṇyam
śrutvānubhāvam akutaḥ-bhayam eti lokam*

etat—esta narración; *yaḥ*—todo el que; *ādi-puruṣasya*—de la Personalidad de Dios original; *mṛga-indra-līlām*—los pasatiempos de la forma mixta de león y ser humano; *daitya-indra*—del rey de los demonios; *yūtha-pa*—tan fuerte como un elefante; *vadham*—la muerte; *prayataḥ*—con gran atención; *paṭheta*—lee; *daitya-ātma-jasya*—de Prahlāda Mahārāja, el hijo del demonio; *ca*—también; *satām*—entre los devotos elevados; *pravaraśya*—el mejor; *puṇyam*—piadosas; *śrutvā*—escuchar; *anubhāvam*—las actividades; *akutaḥ-bhayam*—donde en ningún lugar y en ningún momento existe el temor; *eti*—alcanza; *lokam*—el mundo espiritual.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja era el mejor de los devotos excelsos. Todo el que escuche con gran atención este relato acerca de las actividades de Prahlāda Mahārāja, la muerte de Hiraṇyakaśipu y las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, Nṛsimhadeva, tiene asegurado el mundo espiritual, donde no existe la ansiedad.

VERSO 48

*yūyam nṛ-loke bata bhūri-bhāgā
lokaṁ punānā munayo 'bhiyanti
yeṣāṁ grhān āvasatīti sākṣād
gūḍham param brahma manuṣya-liṅgam*

yūyam—todos vosotros (los Pāṇḍavas); *nṛ-loke*—en este mundo material; *bata*—sin embargo; *bhūri-bhāgāḥ*—extraordinariamente afortunados; *lokaṁ*—todos los planetas; *punānāḥ*—quienes pueden purificar; *munayaḥ*—las grandes personas santas; *abhiyanti*—van casi siempre a visitar; *yeṣāṁ*—de quienes; *grhān*—la casa; *āvasati*—reside en; *iti*—así; *sākṣāt*—directamente; *gūḍham*—muy confidencial; *param brahma*—la Suprema Personalidad de Dios; *manuṣya-liṅgam*—con el aspecto de un simple ser humano.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Mi querido Mahārāja Yudhiṣṭhira, todos vosotros (los Pāṇḍavas) sois extraordinariamente afortunados, pues la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, vive en vuestro palacio con el aspecto de un ser humano corriente. Las grandes personas santas lo saben muy bien, y por ello visitan constantemente vuestra casa.

SIGNIFICADO

Después de escuchar las actividades de Prahāda Mahārāja, el devoto puro debe estar muy deseoso de seguir sus pasos; sin embargo, también podría desanimarse, al pensar que no todos los devotos pueden elevarse hasta el nivel de Prahāda Mahārāja. Ésa es la naturaleza del devoto puro; siempre se considera el más bajo, incompetente y sin buenas cualidades. Por eso, es muy probable que Mahārāja Yudhiṣṭhira, cuyo nivel de servicio devocional era igual al de Prahāda Mahārāja, tras escuchar la narración de las actividades de Prahāda Mahārāja, estuviera considerando la humildad de su propia posición. Nārada Muni, sin embargo, supo entender la mente de Mahārāja Yudhiṣṭhira, de modo que le animó inmediatamente, diciéndole que los Pāṇḍavas no eran menos afortunados; estaban al mismo nivel que Prahāda Mahārāja, ya que, del mismo modo que el Señor Nṛsimhadeva había aparecido por causa de Prahāda, la Suprema Personalidad de Dios, en Su forma original de Kṛṣṇa, estaba viviendo siempre con los Pāṇḍavas. Aunque éstos, debido a la influencia de la energía *yogamāyā* de Kṛṣṇa, no podían pensar en lo afortunados que eran, todas las personas santas, y entre ellas el gran sabio Nārada, podían comprenderlo, de manera que iban continuamente a visitar a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Todo devoto puro que permanece consciente de Kṛṣṇa ininterrumpidamente es muy afortunado por naturaleza. La palabra *nṛ-loke*, que significa «en el mundo material», indica que, antes de los Pāṇḍavas, hubo muchísimos devotos, como los descendientes de la dinastía Yadu, o Vasiṣṭha, Marīci, Kaśyapa, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, todos los cuales eran sumamente afortunados. Sin embargo, los Pāṇḍavas eran mejores todavía, pues Kṛṣṇa en persona vivía con ellos constantemente. Por esa razón, Nārada Muni mencionó específicamente que, en el mundo material (*nṛ-loke*), los Pāṇḍavas eran los más afortunados.

VERSO 49

*sa vā ayam brahma mahad-vimṛgya-
kaivalya-nirvāṇa-sukhānubhūtiḥ
priyaḥ suhṛd vaḥ khalu mātuleya
ātmārhaṇṭyo vidhi-kṛd guruś ca*

sah—ésa (Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa); *vā*—también; *ayam*—este; *brahma*—el Brahman impersonal (que es una emanación de Kṛṣṇa); *mahat*—por grandes personalidades; *vimrgya*—buscado; *kaivalya*—unidad; *nirvāṇa-sukha*—de felicidad trascendental; *anubhūtiḥ*—la fuente de experiencia práctica; *priyaḥ*—muy, muy querido; *suhṛt*—bienqueriente; *vaḥ*—de vosotros; *khalu*—en verdad; *mātuleyaḥ*—el hijo de un tío materno; *ātmā*—exactamente como el cuerpo y el alma juntos; *arhaṇīyaḥ*—adorable (porque es la Suprema Personalidad de Dios); *vidhi-kṛt*—(aun así, os sirve como) un criado; *guruḥ*—vuestro consejero supremo; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

El Brahman impersonal es Kṛṣṇa mismo, ya que Kṛṣṇa es la fuente del Brahman impersonal. Él es el origen de la bienaventuranza trascendental que buscan las grandes personas santas; y, sin embargo, Él, la Persona Suprema, es vuestro más querido amigo y constante bienqueriente, y está estrechamente emparentado con vosotros como hijo de vuestro tío materno. En verdad, Él es siempre vuestro cuerpo y alma. Aunque es digno de adoración, actúa como sirviente vuestro y, a veces, como vuestro maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Con respecto a la Verdad Absoluta, hay diferencias de opinión. Un tipo de trascendentalistas llegan a la conclusión de que la Verdad Absoluta es impersonal, mientras que para otros la conclusión es que la Verdad Absoluta es una persona. En la *Bhagavad-gītā* se acepta que la Verdad Absoluta es la Persona Suprema. De hecho, en la *Bhagavad-gītā*, la propia Persona Suprema, el Señor Kṛṣṇa, nos enseña: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham, mattaḥ parataram nānyat*: «El Brahman impersonal es una manifestación parcial Mía, y no hay verdad superior a Mí». Ese mismo Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, actuó como amigo y bienqueriente supremo de los Pāṇḍavas, y, en ocasiones, llegó incluso a actuar como su sirviente, llevando, por ejemplo, una carta de los Pāṇḍavas a Dhṛtarāṣṭra y Duryodhana. Como era el bienqueriente de los Pāṇḍavas, Kṛṣṇa también fue su *guru* y actuó como maestro espiritual de Arjuna. Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como maestro espiritual (*śiṣyas te 'ham sādhi mām tvām prapannam*), y Kṛṣṇa a veces le reprendió, diciéndole, por ejemplo: *aśocyān anvaśocas tvām prajñā-vādāms ca bhāṣase*: «Mientras hablas con palabra doctas, te lamentas por lo que no es digno de lamentación». El Señor le dijo también: *kutas tvā kaśmalam idaṁ viṣame samupasthitam*: «Mi querido Arjuna, ¿de dónde te han salido esas impurezas?». Ésa era la íntima relación

entre los Pāṇḍavas y Kṛṣṇa. Del mismo modo, el devoto puro del Señor siempre está con Kṛṣṇa, pase lo que pase; su modo de vida es Kṛṣṇa. Eso es lo que dice la autoridad Śrī Nārada Muni.

VERSO 50

*na yasya sākṣād bhava-padmajādibhī
rūpaṁ dhiyā vastutayopavarṇitam
maunena bhaktyopāśamena pūjitaḥ
prasīdatām eṣa sa sātvatām patih*

na—no; *yasya*—de quien; *sākṣāt*—directamente; *bhava*—el Señor Śiva; *padma-ja*—el Señor Brahmā (nacido del loto); *ādibhiḥ*—por ellos, además de otros; *rūpaṁ*—la forma; *dhiyā*—incluso con meditación; *vastutayā*—fundamentalmente; *upavarṇitam*—descrita y percibida; *maunena*—mediante el *samādhi*, la meditación profunda; *bhaktyā*—mediante el servicio devocional; *opāśamena*—mediante la renunciación; *pūjitaḥ*—adorado; *prasīdatām*—que Él Se complazca; *eṣaḥ*—este; *saḥ*—Él; *sātvatām*—de los grandes devotos; *patih*—el amo.

TRADUCCIÓN

Personas excelsas de la talla del Señor Śiva y el Señor Brahmā no pudieron explicar adecuadamente la verdad acerca de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Que el Señor, a quien adoran como protector de los devotos los grandes sabios que observan votos de silencio, meditación, servicio devocional y renuncia, se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

Distintas personas buscan la Verdad Absoluta de distintas formas, pero Él sigue siendo inconcebible. No obstante, devotos como los Pāṇḍavas, las *gopīs*, los pastorcillos de vacas, madre Yaśodā, Nanda Mahārāja y todos los habitantes de Vṛndāvana, no necesitan practicar procesos convencionales de meditación para llegar a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él permanece con ellos pase lo que pase. Por lo tanto, un santo como Nārada, que comprende la diferencia entre los trascendentalistas y los devotos puros, siempre ora al Señor pidiéndole que Se complazca con él.

VERSO 51

sa eṣa bhagavān rājan

*vyatanod vihatam yaśaḥ
purā rudrasya devasya
mayenānanta-māyinā*

saḥ eṣaḥ bhagavān—la misma Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es Parabrahman; *rājan*—mi querido rey; *vyatanot*—expandió; *vihatam*—perdida; *yaśaḥ*—fama; *purā*—en la historia pasada; *rudrasya*—del Señor Śiva (el más poderoso de los semidioses); *devasya*—el semidiós; *mayena*—por un demonio llamado Maya; *ananta*—ilimitado; *māyinā*—que poseía un conocimiento técnico.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Yudhiṣṭhira, la historia cuenta que, en tiempos muy remotos, un demonio llamado Maya Dānava, que era muy experto en el conocimiento técnico, rebajó la fama del Señor Śiva. En aquella situación, el Señor Śiva fue salvado por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Al Señor Śiva se le conoce con el nombre de Mahādeva, el más excelso de los semidioses. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que, a pesar de que el Señor Brahmā no conoce las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, podría ser que el Señor Śiva sí las conociese. Este episodio histórico demuestra que el Señor Śiva recibe su poder del Señor Kṛṣṇa, el Parabrahman.

VERSO 52

*rājovāca
kasmin karmaṇi devasya
mayo 'hañ jagat-īśituḥ
yathā copacitā kīrtiḥ
kṛṣṇenānena kathyatām*

rājā uvāca—el rey Yudhiṣṭhira preguntó; *kasmin*—por qué razón; *karmaṇi*—con qué actividades; *devasya*—del Señor Mahādeva (Śiva); *mayo*—el gran demonio Maya Dānava; *ahan*—venció; *jagat-īśituḥ*—del Señor Śiva, que controla el poder de la energía material y es el esposo de Durgādevī; *yathā*—tal como; *ca*—y; *upacitā*—aumentada de nuevo; *kīrtiḥ*—la reputación; *kṛṣṇena*—por el Señor Kṛṣṇa; *anena*—esto; *kathyatām*—por favor, explica.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: ¿Por qué razón arruinó la reputación del Señor Śiva el demonio Maya Dānava? ¿Cómo salvó el Señor Kṛṣṇa al Señor Śiva? ¿Cómo le devolvió su reputación? Por favor, explícame esos episodios.

VERSO 53

*śrī-nārada uvāca
nirjitā asurā devair
yudhy anenopabṛmhitaiḥ
māyinām paramācāryam
mayam śaraṇam āyayuh*

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *nirjitāḥ*—derrotados; *asurāḥ*—todos los demonios; *devaiḥ*—por los semidiosos; *yudhi*—en la batalla; *anena*—por el Señor Kṛṣṇa; *upabṛmhitaiḥ*—con mayor poder; *māyinām*—de todos los demonios; *parama-ācāryam*—el mejor y más grande; *mayam*—en Maya Dānava; *śaraṇam*—refugio; *āyayuh*—aceptaron.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni dijo: Los semidiosos, que por la gracia del Señor Kṛṣṇa siempre son poderosos, en cierta ocasión lucharon con los asuras y les derrotaron; los asuras entonces se refugiaron en Maya Dānava, el más grande de los demonios.

VERSOS 54-55

*sa nirmāya puras tisro
haimī-raupyāyasīr vibhuḥ
durlakṣyāpāya-saṁyogā
durvitarkya-paricchadāḥ*

*tābhis te 'sura-senānyo
lokāms trīn seśvarān nṛpa
smaranto nāśayām cakruḥ
pūrva-vairam alakṣitāḥ*

saḥ—ése (gran demonio Maya Dānava); *nirmāya*—construir; *purah*—grandes

residencias; *tisrah*—tres; *haimī*—hecha de oro; *raupyā*—hecha de plata; *āyasīḥ*—hecha de hierro; *vibhuḥ*—muy grandes, poderosas; *durlakṣya*—inconmensurables; *apāya-saṁyogāḥ*—cuyos movimientos al ir y venir; *durvitarkya*—extraordinarios; *paricchadāḥ*—con unos recursos; *tābhīḥ*—por todas ellas (las tres residencias, que parecían aviones); *te*—ellos; *asura-senā-anyaḥ*—los generales de los *asuras*; *lokān trīn*—los tres mundos; *sa-īśvarān*—con sus principales gobernantes; *nṛpa*—mi querido rey Yudhiṣṭhira; *smarantaḥ*—recordando; *nāśayām cakruḥ*—comenzaron a destruir; *pūrva*—anterior; *vairam*—enemistad; *alakṣitāḥ*—invisibles a todos.

TRADUCCIÓN

Maya Dānava, el gran líder de los demonios, construyó tres residencias invisibles y se las entregó a los demonios. Esas moradas eran como aviones de oro, plata y hierro; en su interior todo era extraordinario. Mi querido rey Yudhiṣṭhira, con esas tres moradas, los generales de los demonios eran invisibles a los semidioses. Aprovechando la oportunidad, los demonios, recordando su antigua enemistad, emprendieron la conquista de los tres mundos, es decir, los sistemas planetarios superior, medio e inferior.

VERSO 56

*tatas te seśvarā lokā
upāsādyeśvaram natāḥ
trāhi nas tāvakān deva
vinaṣṭāms tripurālayaiḥ*

tataḥ—a continuación; *te*—ellos (los semidioses); *sa-īśvarāḥ*—con sus gobernantes; *lokāḥ*—los planetas; *upāsādyā*—acudir; *īśvaram*—al Señor Śiva; *natāḥ*—se postraron sumisamente; *trāhi*—por favor, sálvanos; *naḥ*—nosotros; *tāvakān*—próximos y queridos a ti, y muy aterrados; *deva*—¡oh, señor!; *vinaṣṭān*—prácticamente destruidos; *tripura-ālayaiḥ*—por los demonios que viajan en esos tres aviones.

TRADUCCIÓN

Cuando los demonios comenzaron a destruir los sistemas planetarios superiores, los gobernantes de esos planetas acudieron al Señor Śiva, entregándose a él por completo, y dijeron: Querido señor, nosotros, los semidioses que vivimos en los tres mundos, estamos a punto de ser derrotados. Somos tus seguidores. Por favor, sálvanos.

VERSO 57

*athānugṛhya bhagavān
mā bhaiṣṭeti surān vibhuḥ
śaram dhanuṣi sandhāya
pureṣv astram vyamuñcata*

atha—a continuación; *anugṛhya*—sólo por favorecerles; *bhagavān*—el muy poderoso; *mā*—no; *bhaiṣṭa*—temáis; *iti*—así; *surān*—a los semidioses; *vibhuḥ*—el Señor Śiva; *śaram*—flechas; *dhanuṣi*—en el arco; *sandhāya*—disponiendo; *pureṣu*—a las tres residencias de los demonios; *astram*—armas; *vyamuñcata*—disparó.

TRADUCCIÓN

El muy capacitado y poderoso Señor Śiva les tranquilizó diciendo: «No temáis». Entonces dispuso las flechas en su arco y las disparó hacia las tres residencias de los demonios.

VERSO 58

*tato 'gni-varṇā iṣava
utpetuḥ sūrya-maṇḍalāt
yathā mayūkha-sandohā
nādrśyanta puro yataḥ*

tataḥ—a continuación; *agni-varṇāḥ*—tan brillantes como el fuego; *iṣavaḥ*—flechas; *utpetuḥ*—disparadas; *sūrya-maṇḍalāt*—del globo solar; *yathā*—tal como; *mayūkha-sandohāḥ*—rayos de luz; *na adrśyanta*—no podían verse; *purāḥ*—las tres residencias; *yataḥ*—debido a esto (quedar cubiertas por las flechas del Señor Śiva).

TRADUCCIÓN

Las flechas del Señor Śiva, que parecían rayos de fuego emanados del globo solar, cubrieron las tres residencias aéreas hasta hacerlas desaparecer de la vista.

VERSO 59

*taiḥ spr̥ṣṭā vyaśavaḥ sarve
nīpetuḥ sma puraukaśaḥ
tān ānīya mahā-yogī
mayā kūpa-rase 'kṣīpat*

taiḥ—por aquellas (flechas de fuego); *spr̥ṣṭāḥ*—atacados o tocados; *vyaśavaḥ*—sin vida; *sarve*—todos los demonios; *nīpetuḥ*—cayeron; *sma*—en el pasado; *pura-okasāḥ*—que eran habitantes de las tres residencias aéreas ya mencionadas; *tān*—a todos ellos; *ānīya*—llevando; *mahā-yogī*—el gran místico; *mayā*—Maya Dānava; *kūpa-rase*—en el pozo de néctar (creado por el gran místico Maya); *akṣīpat*—puso.

TRADUCCIÓN

Atacados por las doradas flechas del Señor Śiva, los demoníacos habitantes de aquellas tres moradas perdieron la vida y cayeron. Entonces, el gran místico Maya Dānava sumergió a los demonios en un pozo de néctar que había creado.

SIGNIFICADO

Los *asuras* generalmente son muy poderosos, debido a que poseen poderes de *yoga* místico. Sin embargo, en la *Bhagavad-gītā* (6.47), el Señor Kṛṣṇa dice:

*yoginām api sarveṣāṃ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos». El verdadero objetivo del *yoga* místico es concentrar plenamente la atención en la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y pensar siempre en Él (*mad-gatenāntarātmanā*). Para alcanzar esa perfección, hay que someterse a un determinado proceso, el *hatha-yoga*; con la práctica de ese sistema de *yoga*, se obtienen poderes místicos extraordinarios. Sin embargo, los *asuras*, en lugar de volverse devotos de Kṛṣṇa, emplean su poder místico para complacer sus propios sentidos. En este verso, por ejemplo, se explica que Maya Dānava, a pesar de ser un *mahā-yogī*, un gran místico, se dedicaba a ayudar a los *asuras*. Hoy en día podemos ver que hay muchos *yogīs* que se dedican a satisfacer los sentidos de los materialistas, y muchos impostores que dicen ser Dios. Maya Dānava era una de esas personas, un dios entre los demonios, y podía realizar proezas

maravillosas, como la que se menciona en este verso: construyó un pozo de néctar y sumergió en él a los *asuras*. Ese néctar se llamaba *mṛta-sanjīvayitari*, pues podía devolver la vida a un cuerpo muerto. *Mṛta-sanjīvayitari* es también un preparado *āyur*-védico, un cierto tipo de licor que estimula incluso a una persona que esté al borde de la muerte.

VERSO 60

siddhāmṛta-rasa-sprṣṭā
vajra-sārā mahaujasah
uttasthur megha-dalanā
vaidyutā iva vahnayah

siddha-amṛta-rasa-sprṣṭāḥ—los demonios, al entrar en contacto con el poderoso líquido de néctar místico; *vajra-sārāḥ*—sus cuerpos invulnerables a los rayos; *mahā-ojasaḥ*—que eran sumamente fuertes; *uttasthuḥ*—volvieron a levantarse; *megha-dalanāḥ*—lo que pasa a través de las nubes; *vaidyutāḥ*—relámpago (que penetra las nubes); *iva*—como; *vahnayah*—ardiente.

TRADUCCIÓN

Al entrar en contacto con el néctar, los cuerpos muertos de los demonios se volvieron invulnerables a los rayos. Dotados de gran fuerza, se levantaron como relámpagos penetrando las nubes.

VERSO 61

vilokya bhagna-saṅkalpaṁ
vimanaskaṁ vṛṣa-dhvajam
tadāyaṁ bhagavān viṣṇuḥ
tatropāyam akalpayat

vilokya—al ver; *bhagna-saṅkalpam*—desanimado; *vimanaskam*—sumamente desdichado; *vṛṣa-dhvajam*—al Señor Śiva; *tadā*—en ese momento; *ayam*—este; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *tatra*—acerca del pozo de néctar; *upāyam*—medios (cómo poner fin a); *akalpayat*—pensó en.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Śiva muy afligido y desanimado, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, pensó en la manera de poner fin a las molestias que Maya Dānava estaba causando.

VERSO 62

*vatsaś cāsīt tadā brahmā
svayaṁ viṣṇur ayaṁ hi gauḥ
praviśya tripuraṁ kāle
rasa-kūpāmṛtaṁ papau*

vatsaḥ—un ternero; *ca*—también; *āsīt*—se volvió; *tadā*—en ese momento; *brahmā*—el Señor Brahmā; *svayaṁ*—personalmente; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *ayaṁ*—este; *hi*—en verdad; *gauḥ*—una vaca; *praviśya*—entrar; *tri-puraṁ*—en las tres residencias; *kāle*—al mediodía; *rasa-kūpa- amṛtam*—el néctar contenido en aquel pozo; *papau*—bebieron.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Brahmā se transformó en ternero y el Señor Viṣṇu en vaca, y al mediodía entraron en las residencias aéreas y se bebieron todo el néctar del pozo.

VERSO 63

*te 'surā hy api paśyanto
na nyaṣedhan vimohitāḥ
tat vijñāya mahā-yogī
rasa-pālān idam jagau
smayan viśokaḥ śokārtān
smaran daiva-gatiṁ ca tām*

te—aquellos; *asurāḥ*—demonios; *hi*—en verdad; *api*—aunque; *paśyantaḥ*—viendo (el ternero y la vaca bebiendo el néctar); *na*—no; *nyaṣedhan*—les prohibieron; *vimohitāḥ*—confundidos por la ilusión; *tat vijñāya*—sabiendo esto perfectamente; *mahā-yogī*—el gran místico Maya Dānava; *rasa-pālān*—a los demonios que guardaban el néctar; *idam*—esto; *jagau*—dijo; *smayan*—confundidos; *viśokaḥ*—que no se sentían felices; *śoka-ārtān*—con grandes lamentos; *smaran*—recordar; *daiva-gatiṁ*—poder espiritual; *ca*—también; *tām*—ese.

TRADUCCIÓN

Los demonios podían ver el ternero y la vaca, pero, debido a la ilusión creada por la energía de la Suprema Personalidad de Dios, no acertaban a detenerles. El gran místico Maya Dānava era consciente de que el ternero y la vaca se estaban bebiendo el néctar, y comprendió que ése era el invisible poder de la providencia. Entonces habló a los demonios, que se lamentaban llenos de pesar.

VERSO 64

*devo 'suro naro 'nyo vā
neśvaro 'stīha kaścana
ātmano 'nyasya vā diṣṭam
daivenāpohitum dvayoḥ*

devaḥ—los semidioses; *asuraḥ*—los demonios; *naraḥ*—los humanos; *anyaḥ*—o cualesquiera otros; *vā*—o; *na*—no; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *asti*—es; *iha*—en este mundo; *kaścana*—nadie; *ātmanaḥ*—de uno mismo; *anyasya*—de otros; *vā*—o; *diṣṭam*—el destino; *daivena*—dado por el Señor Supremo; *apohitum*—contrarrestar; *dvayoḥ*—de ambos.

TRADUCCIÓN

Maya Dānava dijo: Lo que el Señor Supremo nos ha destinado, a nosotros mismos, a los demás, y a todos conjuntamente, no hay ninguna persona en ningún lugar que pueda impedirlo, ni entre los semidioses, ni entre los demonios, ni entre los seres humanos ni en cualquier otra especie.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es uno, Kṛṣṇa, el *viṣṇu-tattva*. Kṛṣṇa Se expande en expansiones personales *viṣṇu-tattva (svāmśa)*, que lo controlan todo. Maya Dānava dijo: «Yo, tú, o los dos juntos, podemos elaborar algún plan, pero lo que tiene que ocurrir es el Señor quien lo planea. Nadie verá realizarse sus planes sin que Él lo apruebe». Podemos confeccionar muchos planes, pero, sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, nunca se cumplirán. Las entidades vivientes elaboran cientos de millones de planes en distintas especies, pero, sin la aprobación del Señor, todos ellos son inútiles.

VERSOS 65-66

*athāsau śaktibhiḥ svābhiḥ
śambhoḥ prādhānikam vyadhāt
dharma-jñāna-virakty-ṛddhi-
tapo-vidyā-kriyādibhiḥ*

*ratham sūtam dhvajam vāhān
dhanur varma-śarādi yat
sannaddho ratham āsthāya
śaram dhanur upādade*

atha—a continuación; *asau*—Él (el Señor Kṛṣṇa); *śaktibhiḥ*—por medio de Sus potencias; *svābhiḥ*—personales; *śambhoḥ*—del Señor Śiva; *prādhānikam*—componentes; *vyadhāt*—creó; *dharma*—religión; *jñāna*—conocimiento; *virakti*—renunciación; *ṛddhi*—opulencia; *tapah*—austeridad; *vidyā*—educación; *kriyā*— actividades; *ādibhiḥ*—con todas estas y otras opulencias trascendentales; *ratham*— cuadriga; *sūtam*—auriga; *dhvajam*—bandera; *vāhān*—caballos o elefantes; *dhanuḥ*—arco; *varma*—escudo; *śara-ādi*—flechas, etc.; *yat*—todo lo que se necesitaba; *sannaddhaḥ*—equipado; *ratham*—en la cuadriga; *āsthāya*—sentado; *śaram*—flecha; *dhanuḥ*—al arco; *upādade*—unió.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Después de esto, el Señor Kṛṣṇa Se valió de Su propia potencia personal, hecha de religión, conocimiento, renunciación, opulencia, austeridad, educación y actividades, para equipar al Señor Śiva con todo lo necesario: una cuadriga, un auriga, una bandera, caballos, elefantes, un arco, un escudo y flechas. Una vez perfectamente armado, el Señor Śiva tomó el arco y las flechas y se sentó en la cuadriga dispuesto a luchar contra los demonios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.16): *vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: El Señor Śiva es el mejor de los *vaiṣṇavas*, el mejor devoto del Señor Kṛṣṇa. De hecho, es uno de los *mahājanas*, una de las doce autoridades en la filosofía *vaiṣṇava* (*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ kumāraḥ kapilo manuḥ*, etc.). El Señor Kṛṣṇa siempre está presto a ayudar a todos los *mahājanas* y devotos en todo aspecto (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*). El Señor Śiva había perdido una batalla contra los *asuras*, a pesar de ser muy poderoso, de modo que se sentía triste y desanimado. Sin embargo, debido a que es uno de los principales devotos del Señor, el Señor le dotó personalmente

de todo lo necesario para la guerra. Por lo tanto, el devoto debe servir al Señor con sinceridad, y Kṛṣṇa estará siempre tras él para protegerle, y, si fuera necesario, para darle todo lo que necesite en la lucha contra el enemigo. Los devotos nunca están faltos de conocimiento ni de lo materialmente indispensable para difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 67

*śaram dhanuṣi sandhāya
muhūrte 'bhijitīśvaraḥ
dadāha tena durbhedyā
haro 'tha tripuro nṛpa*

śaram—las flechas; *dhanuṣi*—en el arco; *sandhāya*—uniendo; *muhūrte abhijiti*—al mediodía; *īśvaraḥ*—el Señor Śiva; *dadāha*—incendió; *tena*—con ellas (con las flechas); *durbhedyāḥ*—muy difícil de herir; *haraḥ*—el Señor Śiva; *atha*—de este modo; *tri-puraḥ*—las tres residencias de los demonios; *nṛpa*—¡oh, rey Yudhiṣṭhira!

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Yudhiṣṭhira, el muy poderoso Señor Śiva armó el arco con las flechas, y, al mediodía, prendió fuego a las tres residencias de los demonios y las destruyó.

VERSO 68

*divi dundubhayo nedur
vimāna-śata-saṅkulāḥ
devarṣi-pitr-siddheśā
jayeti kusumotkaraiḥ
avākirañ jagur hr̥ṣṭā
nanṛtuś cāpsaro-gaṇāḥ*

divi—en el cielo; *dundubhayaḥ*—timbales; *neduḥ*—hicieron resonar; *vimāna*—de aviones; *śata*—cientos de miles; *saṅkulāḥ*—dotados; *deva-ṛṣi*—todos los semidioses y santos; *pitṛ*—los habitantes de Pitṛloka; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *īśāḥ*—todas las grandes personalidades; *jaya iti*—entonaron el canto de «¡Victoria!»; *kusuma-utkaraiḥ*—flores de distintos tipos; *avākiran*—derramaron sobre la cabeza del Señor Śiva; *jaguḥ*—cantaron; *hr̥ṣṭāḥ*—con gran placer; *nanṛtuḥ*—bailaron; *ca*—y; *apsaraḥ-gaṇāḥ*—las

hermosas mujeres de los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Desde sus aviones, en el cielo, los habitantes de los sistemas planetarios superiores hicieron resonar timbales. Los semidioses, santos, pitās, siddhas y otras grandes personalidades derramaron lluvias de flores sobre la cabeza del Señor Śiva, deseándole toda victoria, y las apsarās comenzaron a cantar y bailar con gran alegría.

VERSO 69

*evam dagdhvā puras tisro
bhagavān pura-hā nṛpa
brahmādibhiḥ stūyamānaḥ
svam dhāma pratyapadyata*

evam—así; *dagdhvā*—reducir a cenizas; *puras tisraḥ*—las tres residencias de los demonios; *bhagavān*—el supremamente poderoso; *pura-hā*—que destruyó las residencias de los *asuras*; *nṛpa*—¡oh, rey Yudhiṣṭhira!; *brahma-ādibhiḥ*—por el Señor Brahmā y otros semidioses; *stūyamānaḥ*—tras ser adorado; *svam*—a su propia; *dhāma*—morada; *pratyapadyata*—regresó.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Yudhiṣṭhira!, desde entonces el Señor Śiva recibe el nombre de Tripurari, «el destructor de las tres moradas de los demonios», pues las redujo a cenizas. Tras recibir la adoración de los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, el Señor Śiva regresó a su propia morada.

VERSO 70

*evam vidhāny asya hareḥ sva-māyayā
viḍambamānasya nṛ-lokam ātmanaḥ
vīryāṇi gītāny ṛṣibhir jagad-guror
lokaṁ punānāny aparāṁ vadāmi kim*

evam vidhāni—de este modo; *asya*—de Kṛṣṇa; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sva-māyayā*—por Sus potencias trascendentales; *viḍambamānasya*—actuar como un ser humano corriente; *nṛ-lokam*—en la sociedad humana; *ātmanaḥ*—de Él; *vīryāṇi*—actividades trascendentales;

gītāni— narraciones; *ṛṣibhiḥ*—por grandes personas santas; *jagat-guroḥ*—del maestro supremo; *lokam*—todos los sistemas planetarios; *punānāni*—purificar; *aparam*— qué más; *vadāmi kim*—puedo yo decir.

TRADUCCIÓN

El Señor, Śrī Kṛṣṇa, aunque apareció con forma humana, manifestó Su propia potencia en muchos pasatiempos extraordinarios y maravillosos. ¿Qué puedo decir yo de Sus actividades que no hayan dicho ya las grandes personas santas? Esas actividades, si se escuchan de labios de la fuente correcta, pueden urificar a todo el mundo.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* y todas las Escrituras védicas explican con todo detalle que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, adviene en el seno de la sociedad humana como un ser humano corriente, pero realiza actividades completamente excepcionales para beneficio del mundo entero. No debemos dejarnos llevar por la influencia de la energía ilusoria y pensar que el Señor Kṛṣṇa es un ser humano corriente. Los buscadores sinceros de la Verdad Absoluta llegan a la comprensión de que Kṛṣṇa lo es todo (*vāsudevaḥ sarvam iti*). Una de esas grandes almas se encuentra rara vez. Aun así, si estudiamos toda la *Bhagavad-gītā* tal como es, Kṛṣṇa nos resultará muy fácil de entender. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa simplemente trata de propagar por todo el mundo el conocimiento de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Si la gente toma en serio este movimiento, su forma humana de vida habrá sido un éxito.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Décimo del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Prahāda, el más excelso de los devotos».

La sociedad perfecta: cuatro clases sociales

Este capítulo trata de los principios generales que pueden llevar a la perfección al ser humano, y específicamente al que aspira a progresar en la vida espiritual. Tras escuchar la exposición de las cualidades de Prahāda Mahārāja, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba sumamente complacido. Entonces preguntó a Nārada Muni acerca de la verdadera religión del ser humano y acerca de las características especiales del *varṇāśrama-dharma*, que marca el nivel más elevado de la civilización humana. Ante la pregunta de Mahārāja Yudhiṣṭhira, Nārada Muni dejó de dar sus propias explicaciones y pasó a citar declaraciones del Señor Nārāyaṇa, que es la autoridad suprema en cuestión de establecer códigos religiosos (*dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*). Hay treinta cualidades que todo ser humano tiene el deber de adquirir, como la veracidad, la misericordia y la austeridad. El proceso que consiste en seguir los principios de la religión se denomina *sanātana-dharma*, el sistema religioso eterno.

El sistema de *varṇāśrama* traza las divisiones de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*. También establece el sistema de *saṁskāras*. Los *dvijas*, el sector más elevado de la población, tienen el deber de observar la ceremonia de *garbhādhāna saṁskāra* antes de engendrar un hijo. El verdadero nacido por segunda vez es aquel que sigue el sistema de *garbhādhāna saṁskāra*; los que no lo siguen y se desvían de los principios del *varṇāśrama-dharma* reciben el nombre de *dvija-bandhus*. Las principales ocupaciones del *brāhmaṇa* son adorar a la Deidad, enseñar a los demás el proceso de adoración de la Deidad, estudiar las Escrituras védicas, dedicarse a la enseñanza de las Escrituras védicas, recibir caridad de los demás, y, a su vez, dar caridad a otros. El *brāhmaṇa* debe ganarse el sustento con estos seis deberes prescritos. El *kṣatriya* tiene el deber de proteger a los ciudadanos y recaudar impuestos; sin embargo, tiene prohibido cobrar impuestos a los *brāhmaṇas*. Por lo tanto, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben estar exentos de impuestos gubernativos. Los *kṣatriyas* pueden cobrar impuestos a todos los ciudadanos, excepto a los *brāhmaṇas*. Los *vaiśyas* deben cultivar la tierra, producir cereales y proteger a las vacas, mientras que los *śūdras*, que no poseen las cualidades de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas*, deben estar satisfechos sirviendo a las tres clases superiores. Para los *brāhmaṇas* se establecen también otros cuatro medios de subsistencia: *śālīna*, *yāyāvara*, *śila* y *uñchana*. Cada uno de esos deberes prescritos es mejor que el anterior.

Los miembros de los niveles inferiores de la escala social no pueden desempeñar las ocupaciones de las clases superiores a no ser en caso de necesidad. En situaciones de emergencia, todas las clases sociales, con

excepción de los *kṣatriyas*, pueden desempeñar los respectivos deberes profesionales de las demás clases. Los *kṣatriyas* tampoco pueden ganarse el sustento con los medios denominados *ṛta* (*śiloñchana*), *amṛta* (*ayācita*), *mṛta* (*yācñā*), *pramṛta* (*karṣaṇa*) y *satyāṇṛta* (*vāñijya*), permitidos a todas las demás clases. Para *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*, ocuparse en el servicio de *vaiśyas* y *śūdras* se considera profesión de perros.

Nārada Muni explicó también que el *brāhmaṇa* se caracteriza por el control de los sentidos, el *kṣatriya* por el poder y la fama, el *vaiśya* por el servicio a los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*, y el *śūdra* por su servicio a las tres clases superiores. La principal cualidad de la mujer es ser una esposa muy casta y fiel. De este modo, Nārada Muni explicó las características de los distintos niveles sociales, más o menos elevados, y recomendó seguir los principios de la propia casta o de la profesión heredada. Quien está habituado a una profesión, no puede abandonarla repentinamente; por eso se recomienda un despertar gradual. Las características de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* son muy importantes; por lo tanto, son esas características, y no el nacimiento, el criterio para clasificar a las personas. Nārada Muni y todas las grandes personalidades prohíben estrictamente que se identifique a las personas por la familia en que han nacido.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
śrutvehitam sādhu sabhā-sabhājitam
mahattamaṅgranya urukramātmanah
yudhiṣṭhiro daitya-pater mudānvitah
papraccha bhūyas tanayam svayambhuvah

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śrutvā*—escuchar; *īhitam*—la narración; *sādhu sabhā-sabhājitam*—que se comenta en asambleas de grandes devotos como el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *mahat-tama-aṅgranyaḥ*—la mejor de las personas santas (Yudhiṣṭhira); *urukrama-ātmanah*—de aquél (de Prahlāda Mahārāja), cuya mente está constantemente dedicada a la Suprema Personalidad de Dios, que siempre realiza actividades extraordinarias; *yudhiṣṭhirah*—el rey Yudhiṣṭhira; *daitya-pateḥ*—del señor de los demonios; *mudā-anvitah*—con una actitud alegre; *papraccha*—preguntó; *bhūyah*—de nuevo; *tanayam*—al hijo; *svayambhuvah*—del Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de escuchar acerca de las actividades y la personalidad de Prahlāda Mahārāja, que las grandes

personalidades, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, adoran y comentan, Yudhiṣṭhira Mahārāja, el rey más respetable de entre las personalidades excelsas, hizo otra pregunta al gran santo Nārada Muni, mostrando en su actitud el gran placer que sentía.

VERSO 2

*śrī-yudhiṣṭhira uvāca
bhagavan śrotum icchāmi
nṛṇām dharmam sanātanam
varṇāśramācāra-yutam
yat pumān vindate param*

śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira preguntó; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *śrotum*—escuchar; *icchāmi*—yo deseo; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *dharmam*—los deberes prescritos; *sanātanam*—comunes y eternos (para todos); *varṇa-āśrama-ācāra-yutam*—basados en los principios de las cuatro divisiones de la sociedad y las cuatro divisiones del progreso espiritual; *yat*—del cual; *pumān*—la gente en general; *vindate*—puede disfrutar con gran paz; *param*—el conocimiento supremo (mediante el cual se puede alcanzar el servicio devocional).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: Mi querido señor, deseo que me hables de los principios de la religión mediante los cuales se puede alcanzar el objetivo supremo de la vida, el servicio devocional. Deseo escuchar, en general, acerca de los deberes prescritos de la sociedad humana y acerca del sistema de varṇāśrama-dharma, que regula el progreso social y espiritual.

SIGNIFICADO

Sanātana-dharma significa servicio devocional. La palabra *sanātana* se refiere a lo que es eterno, lo que no cambia, sino que permanece en toda circunstancia. Ya hemos explicado varias veces cuál es el deber prescrito eterno del ser humano. En realidad, fue Śrī Caitanya Mahāprabhu quien lo explicó: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*: El verdadero deber prescrito de la entidad viviente es servir a la Suprema Personalidad de Dios. Tal vez alguien prefiera apartarse de este principio, pero aun así seguirá siendo un sirviente, pues ésa es su posición eterna; lo que ocurre es que entonces sirve a *māyā*, la ilusoria energía material. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de

Kṛṣṇa está tratando de guiar a la sociedad humana para que sirva a la Suprema Personalidad de Dios, en lugar de servir al mundo material sin verdadero beneficio. En la práctica, podemos comprobar que todos los hombres, mamíferos, aves, animales en general, y, de hecho, todas las entidades vivientes, están ocupados en servir. El cuerpo o la religión aparente pueden cambiar, pero todas las entidades vivientes están siempre ocupadas en servir a alguien. Por consiguiente, esa mentalidad de servicio es el deber prescrito eterno. Ese deber prescrito eterno puede organizarse mediante la institución de *varṇāśrama*, en la que hay cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*) y cuatro *āśramas* (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Así pues, Yudhiṣṭhira Mahārāja preguntó a Nārada Muni acerca de los principios del *sanātana-dharma*, para beneficio de la sociedad humana.

VERSO 3

*bhavān prajāpateḥ sākṣād
ātmajaḥ parameṣṭhinaḥ
sutānām sammato brahmaṇs
tapo-yoga-samādhibhiḥ*

bhavān—Tu Señoría; *prajāpateḥ*—de Prajāpati (el Señor Brahmā); *sākṣāt*—directamente; *ātma-jaḥ*—el hijo; *parameṣṭhinaḥ*—de la persona suprema del universo (el Señor Brahmā); *sutānām*—de todos los hijos; *sammataḥ*—considerado el mejor; *brahmaṇs*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *tapah*—por la austeridad; *yoga*—por la práctica de *yoga* místico; *samādhibhiḥ*— y por el trance o la meditación (eres el mejor en todo aspecto).

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas!, tú eres, directamente, el hijo de Prajāpati [el Señor Brahmā]. Por tus austeridades y prácticas de yoga místico y trance, se te considera el mejor de todos los hijos del Señor Brahmā.

VERSO 4

*nārāyaṇa-parā viprā
dharmaṁ guhyaṁ param viduḥ
karuṇāḥ sādavaḥ śāntās
tvad-vidhā na tathāpare*

nārāyaṇa-parāḥ—aquellos que están siempre consagrados a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *viprāḥ*—el mejor de los *brāhmaṇas*; *dharmam*— principio religioso; *guhyaṃ*—el más confidencial; *param*—supremo; *viduḥ*— conocen; *karuṇāḥ*—esas personas son muy misericordiosas (pues son devotos); *sādhavaḥ*—de comportamiento muy excelso; *śāntāḥ*—pacíficos; *tvat-vidhāḥ*— como Tu Gracia; *na*—no; *tathā*—así; *apare*—otros (seguidores de métodos distintos al servicio devocional).

TRADUCCIÓN

Nadie goza de mayor paz en su vida o es más misericordioso que tú; nadie sabe mejor que tú cómo practicar servicio devocional o cómo llegar a ser el mejor de los brāhmaṇas. Por consiguiente, tú conoces todos los principios confidenciales de la vida religiosa, y nadie los conoce mejor que tú.

SIGNIFICADO

Yudhiṣṭhira Mahārāja sabía que Nārada Muni es el maestro espiritual supremo de la sociedad humana, el que puede enseñar la senda de la liberación espiritual que lleva a la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, ése fue el motivo que llevó a Nārada Muni a escribir su *Bhakti-sūtra* y a señalar directrices en su *Nārada-pañcarātra*. Para aprender acerca de los principios religiosos y de la perfección de la vida, necesitamos las instrucciones de la sucesión discipular de Nārada Muni. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue directamente la línea discipular de la *Brahmā-sampradāya*. Nārada Muni recibió instrucciones del Señor Brahmā, y, a su vez, las transmitió a Vyāsadeva. Vyāsadeva instruyó a su hijo Śukadeva Gosvāmī, que habló el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* fue hablado por Śukadeva Gosvāmī, y la *Bhagavad-gītā*, por Kṛṣṇa; por lo tanto, no hay diferencia entre ambos. Si seguimos estrictamente el principio de sucesión discipular, es indudable que nos hallamos en la senda correcta de la liberación espiritual, es decir, de la ocupación eterna en el servicio devocional.

VERSO 5

śrī-nārada uvāca
natvā bhagavate 'jāya
lokānāṃ dharmā-setave
vakṣye sanātanaṃ dharmam

nārāyaṇa-mukhāc chrutam

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *natvā*—ofrecer mis reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ajāya*—de existencia eterna, sin nacimiento; *lokānām*—por todo el universo; *dharmā-setave*—que protege los principios religiosos; *vakṣye*—explicaré; *sanātanam*—eterno; *dharmam*—deber prescrito; *nārāyaṇa-mukhāt*—de la boca de Nārāyaṇa; *śrutam*—que he escuchado.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni dijo: Antes de explicar los principios del sistema religioso eterno, que he escuchado de labios del Señor Nārāyaṇa, ofrezco mis reverencias al Señor Kṛṣṇa, el protector de los principios religiosos de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

La palabra *aja* se refiere a Kṛṣṇa, quien en la *Bhagavad-gītā* (4.6) explica: *ajo 'pi sann avyayātmā*: «Yo existo eternamente, y, por lo tanto, nunca nazco. En Mi existencia no hay cambios».

VERSO 6

*yo 'vatīryātmano 'mśena
dākṣāyaṇyām tu dharmataḥ
lokānām svastaye 'dhyāste
tapo badarikāśrame*

yaḥ—aquel que (el Señor Nārāyaṇa); *avatīrya*—que advino; *ātmanaḥ*—de Sí mismo; *amśena*—con una parte (Nara); *dākṣāyaṇyām*—en el vientre de Dākṣāyaṇī, la hija de Mahārāja Dakṣa; *tu*—en verdad; *dharmataḥ*—de Dharma Mahārāja; *lokānām*—de toda la gente; *svastaye*—para beneficio de; *adhyāste*—ejecuta; *tapāḥ*—austeridad; *badarikāśrame*—en el lugar llamado Badarikāśrama.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa, junto con Su manifestación parcial, Nara, apareció en este mundo a través de la hija de Dakṣa Mahārāja llamada Mūrti. Fue engendrado por Dharma Mahārāja para beneficio de todas las entidades

vivientes. Todavía hoy continúa ocupado en grandes austeridades cerca del lugar que se conoce con el nombre de Badarikāśrama.

VERSO 7

*dharmamūlam hi bhagavān
sarva-vedamayā hariḥ
smṛtaṁ ca tad-vidāṁ rājan
yena cātmā prasīdati*

dharmamūlam—la raíz de los principios religiosos; *hi*—en verdad; *bhagavān*— la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-veda-mayaḥ*—la esencia de todo conocimiento védico; *hariḥ*—el Ser Supremo; *smṛtam ca*—y las Escrituras; *tat- vidām*—de aquellos que conocen al Señor Supremo; *rājan*—¡oh, rey!; *yena*—por el cual (principio religioso); *ca*—también; *ātmā*—el alma, la mente, el cuerpo y todo; *prasīdati*—alcanzan plena satisfacción.

TRADUCCIÓN

El Ser Supremo, la Personalidad de Dios, es la esencia de todo conocimiento védico, la raíz de todos los principios religiosos, y la memoria de las grandes autoridades. ¡Oh, rey Yudhiṣṭhira!, este principio religioso debe considerarse prueba concluyente. Partiendo de ese principio religioso, todo se satisface, mente, alma y cuerpo incluidos.

SIGNIFICADO

Dice Yamarāja: *dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*. Yamarāja, el representante del Señor que se encarga de las entidades vivientes después de la muerte, es quien dicta la sentencia que decide cómo y cuándo va a cambiar de cuerpo el ser vivo. Él es la autoridad, y él dice que los principios religiosos consisten en las normas y leyes dadas por Dios. La religión no se la puede inventar nadie, y por eso los seguidores de los principios védicos rechazan los sistemas religiosos inventados. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), se dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: Conocimiento védico significa comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por consiguiente, tanto si hablamos de los *Vedas*, como de las Escrituras, de la religión, o de los principios que definen el deber prescrito de cada persona, todo ello debe llevar a la comprensión de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam* es, por lo tanto (*Bhāg.* 1.2.6):

sa vai puṁsām paro dharmo

*yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

En otras palabras, el objetivo de los principios védicos es enseñarnos cómo ofrecer al Señor un servicio amoroso trascendental. Ese servicio debe estar libre de motivaciones y no debe detenerse ante ninguna condición material. Entonces la sociedad humana será feliz en todo aspecto.

Los *smṛti*, las Escrituras que siguen los principios del conocimiento védico, se consideran evidencia de los principios védicos. Hay veinte tipos distintos de Escrituras que tratan de los principios religiosos, y, entre ellas, las Escrituras de Manu y Yājñavalkya se consideran autoridades universales. En el *Yājñavalkya-smṛti* se dice:

*śruti-smṛti-sadācāraḥ
svasya ca priyam ātmanaḥ
samyak saṅkalpajaḥ kāmo
dharma-mūlam idaṁ smṛtam*

El comportamiento humano debe aprenderse del *śruti*, los *Vedas*, y del *smṛti*, las Escrituras que siguen los principios védicos. Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* dice:

*śruti-smṛti-purāṇādi-
pañcarātra-vidhiṁ vinā
aikāntikī harer bhaktir
utpātāyaiva kalpate*

El significado de este verso es que para ser un devoto es necesario seguir los principios que se exponen en los *śruti* y *smṛti*. Es necesario seguir las normas de los *Purāṇas* y el *pañcarātrikī-vidhi*. No se puede ser devoto puro sin seguir los *śruti* y *smṛti*; además, *śruti* y *smṛti* sin servicio devocional no pueden llevarnos a la perfección de la vida.

Por consiguiente, todo ello confirma la conclusión de que sin *bhakti*, sin servicio devocional, no puede hablarse de principios religiosos. En la puesta en práctica de los principios religiosos, la figura central es Dios. El veredicto del *Śrīmad-Bhāgavatam* condena casi todo lo que en este mundo se considera religión, pues lo encuentra falto de todo concepto de servicio devocional. Sin servicio devocional, los supuestos principios religiosos son un simple engaño.

VERSOS 8-12

*satyaṁ dayā tapaḥ śaucaṁ
titikṣeṣā śamo damaḥ
ahiṁsā brahmacaryaṁ ca*

tyāgaḥ svādhyāya ārjavam

*santoṣaḥ samadṛk-sevā
grāmyehoparamaḥ śanaīḥ
nṛṇām viparyayehekṣā
maunam ātma-vimarśanam*

*annādyādeḥ samvibhāgo
bhūtebhyaś ca yathārhatāḥ
teṣv ātma-devatā-buddhiḥ
sutarām nṛṣu pāṇḍava*

*śravaṇam kīrtanam cāsya
smaraṇam mahatām gateḥ
sevejyāvanatir dāsyam
sakhyam ātma-samarpaṇam*

*nṛṇām ayaṁ paro dharmāḥ
sarveṣām samudāhṛtāḥ
triṁśal-lakṣaṇavān rājan
sarvātmā yena tuṣyati*

satyam—decir la verdad sin distorsión ni desviaciones; *dayā*—compasión por todos los que sufren; *tapaḥ*—austeridades (como observar ayuno por lo menos dos veces al mes, en el día de *ekādaśī*); *śaucam*—limpieza (bañarse regularmente un mínimo de dos veces al día, por la mañana y por la tarde, y acordarse de cantar el santo nombre del Señor); *titikṣā*—tolerancia (no agitarse ante los cambios de estación o las circunstancias incómodas); *īkṣā*—distinguir entre bueno y malo; *śamaḥ*—control de la mente (no permitir que la mente actúe de modo caprichoso); *damāḥ*—control de los sentidos (no permitir que los sentidos actúen sin control); *ahiṁsā*—no violencia (no someter a ninguna entidad viviente a las tres miserias); *brahmacaryam*—continencia o abstenerse de desperdiciar el semen (no tener relaciones sexuales con ninguna mujer que no sea la propia esposa, ni con ésta cuando esta prohibido, por ejemplo, durante el período menstrual); *ca*—y; *tyāgaḥ*—dar en caridad por lo menos el cincuenta por ciento de los ingresos; *svādhyāyaḥ*—leer Escrituras trascendentales como la *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Rāmāyaṇa* y el *Mahābhārata* (o, para los que no siguen la cultura védica, leer la Biblia o el Corán); *ārjavam*—simplicidad (estar libre de la duplicidad mental); *santoṣaḥ*—estar satisfecho con aquello de que se puede disponer sin excesivo esfuerzo; *samadṛk-sevā*—ofrecer servicio a las personas santas que no hacen diferencias entre los seres vivos y ven a todo ser vivo como alma espiritual (*paṇḍitāḥ*)

sama-darśinaḥ); *grāmya-īhā-upamaḥ*—no participar en actividades supuestamente filantrópicas; *śanaiḥ*—progresivamente; *nṛṇām*—en la sociedad humana; *viparyaya-īhā*—las actividades innecesarias; *īkṣā*—comentar; *maunam*— ser grave y silencioso; *ātma*—en el ser; *vimarśanam*—investigar (si somos el cuerpo o el alma); *anna-ādya-ādeḥ*—de comida, bebida, etc.; *saṁvibhāgaḥ*—reparto igualitario; *bhūtebhyaḥ*—a diversas entidades vivientes; *ca*—también; *yathā- arhataḥ*—como conviene; *teṣu*—todas las entidades vivientes; *ātma-devatā- buddhiḥ*—considerar como el ser o los semidioses; *su-tarām*—como preliminar; *nṛṣu*—entre todos los seres humanos; *pāṇḍava*—¡oh, Mahārāja Yudhiṣṭhira!; *śravaṇam*—escuchar; *kīrtanam*—cantar; *ca*—también; *asya*—de Él (del Señor); *smaraṇam*—recordar (Sus palabras y actividades); *mahatām*—de grandes personas santas; *gateḥ*—que es el refugio; *sevā*—servicio; *ijyā*—adorar; *avanatiḥ*—ofrecer reverencias; *dāsyam*—aceptar el servicio; *sakhyam*—considerar amigo; *ātma- samarpaṇam*—entregar todo el propio ser; *nṛṇām*—de todos los seres humanos; *ayam*—este; *paraḥ*—el más elevado; *dharmah*—principio religioso; *sarveṣām*— de todos; *samudāhṛtaḥ*—descritas por completo; *triṁśat-lakṣaṇa-vān*—con treinta características; *rājan*—¡oh, rey!; *sarva-ātmā*—el Señor Supremo, la Superalma de todos; *yena*—por el cual; *tuṣyati*—se satisface.

TRADUCCIÓN

He aquí los principios generales que deben seguir todos los seres humanos: veracidad, misericordia, austeridad (observar ayuno determinados días del mes), bañarse dos veces al día, tolerancia, distinguir entre lo correcto y lo incorrecto, control de la mente, control de los sentidos, no violencia, celibato, caridad, lectura de las Escrituras, simplicidad, satisfacción, ofrecer servicio a personas santas, abandono progresivo de todas las ocupaciones innecesarias, notar la futilidad de las actividades innecesarias de la sociedad humana, mantenerse grave y silencioso y evitar conversaciones inútiles, considerar si somos el cuerpo o el alma, repartir alimentos a todas las entidades vivientes por igual (a los hombres y a los animales), ver a todas las almas (y especialmente a las dotadas de forma humana) como partes del Señor Supremo, escuchar acerca de las actividades e instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios (que es el refugio de las personas santas), glorificar esas actividades e instrucciones, recordarlas siempre, tratar de ofrecer servicio, ofrecer adoración, ofrecer reverencias, volverse un sirviente, llegar a ser amigo, y entregar todo nuestro ser. ¡Oh, rey Yudhiṣṭhira!, en la forma humana de vida deben adquirirse estas treinta cualidades. Por el simple hecho de adquirirlas, se puede complacer a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

A fin de que los seres humanos sean distintos de los animales, el gran santo Nārada recomienda que todo ser humano sea educado en el cultivo de las treinta cualidades que se mencionan. Hoy en día se está haciendo propaganda por todas partes, en todo el mundo, del estado secular, un estado cuyo único interés sean las actividades mundanas. Pero, si no se educa a los ciudadanos en el cultivo de las buenas cualidades que se mencionan en este verso, ¿cómo puede haber felicidad? Por ejemplo, si toda la población falta a la verdad, ¿cómo puede el estado ser feliz? Por lo tanto, dejando de lado las consideraciones de pertenencia a una determinada religión —hindú, musulmana, cristiana, budista, o cualquier otra—, se debe enseñar a todo el mundo a ser veraz. Del mismo modo, se debe enseñar a todo el mundo a ser misericordioso, y a observar ayuno en determinados días del mes. Todo el mundo debe bañarse dos veces al día, limpiarse los dientes y el cuerpo externamente y practicar la limpieza interna de la mente recordando el santo nombre del Señor. Seamos hindúes, musulmanes o cristianos, el Señor es sólo uno. Por consiguiente, debemos cantar el santo nombre del Señor, dejando aparte las diferencias en la pronunciación lingüística. También se debe enseñar a todo el mundo a evitar cuidadosamente las emisiones innecesarias de semen. Esto es muy importante para todos los seres humanos. Si no se desperdicia el semen, la memoria, la determinación, la actividad y la vitalidad de la energía corporal cobran un extraordinario vigor. También se debe enseñar a todo el mundo a ser simples en el pensar y en el sentir, y a estar satisfechos en cuerpo y mente. Éstas son las cualidades generales del ser humano. No se trata de escoger entre estado secular o estado eclesiástico. Si no nos educamos en el cultivo de estas treinta cualidades, no puede haber paz. Por último se recomienda:

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ cāśya
smaraṇaṁ mahatāṁ gateḥ
sevejyāvanatir dāśyaṁ
sakhyam ātma-samarpaṇam*

Todo el mundo debe volverse devoto del Señor, pues de ese modo se adquieren por añadidura todas las demás cualidades.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

«Cuando alguien se ocupa con firme determinación en el servicio devocional de Kṛṣṇa, en él se manifiestan siempre todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa y

de los semidioses. Sin embargo, aquel que no tiene devoción por la Suprema Personalidad de Dios, carece de buenas cualidades, pues está ocupado en las maquinaciones mentales de la existencia material, que es el aspecto externo del Señor» (*Bhāg.* 5.12). Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, por lo tanto, es universal. La civilización humana debe tomarlo muy en serio y practicar sus principios, para que, de ese modo, el mundo logre la paz.

VERSO 13

*saṁskārā yatrāvicchinnāḥ
sa dvijo 'jo jagāda yam
ijyādhyayana-dānāni
vihitāni dvijanmanām
janma-karmāvadātānām
kriyāś cāśrama-coditāḥ*

saṁskārāḥ—procesos reformatorios; *yatra*—donde; *avicchinnāḥ*—sin interrupción; *saḥ*—esa persona; *dvi-jah*—nacida por segunda vez; *ajah*—el Señor Brahmā; *jagāda*—aprobó; *yam*—quien; *ijyā*—adorar; *adhyayana*—estudios de los *Vedas*; *dānāni*—y caridad; *vihitāni*—prescritos; *dvi-janmanām*—de personas a quienes se considera nacidas dos veces; *janma*—por nacimiento; *karma*—y actividades; *avadātānām*—que se han purificado; *kriyāḥ*—actividades; *ca*— también; *āśrama-coditāḥ*—recomendadas para los cuatro *āśramas*.

TRADUCCIÓN

Aquellos que se han purificado por medio de la ceremonia garbhādāna y otros métodos reformatorios prescritos, que cuentan con la aprobación del Señor Brahmā y se llevan a cabo con mantras védicos y sin interrupción, son dvijas, nacidos por segunda vez. Esos brāhmaṇas, kṣatriyas y vaiśyas, purificados por sus tradiciones familiares y por su conducta, deben adorar al Señor, estudiar los Vedas y dar caridad. Conforme a este sistema, deben seguir los principios de los cuatro āśramas [brahmacarya, gr̥hastha, vānaprastha y sannyāsa].

SIGNIFICADO

Tras dar una lista general de treinta cualidades que regulan el buen comportamiento, Nārada Muni explica ahora los principios en que se basan los cuatro *varṇas* y los cuatro *āśramas*. El ser humano debe educarse en el cultivo de las treinta cualidades que se han citado; de lo contrario, no es un ser

humano. El siguiente paso es la introducción del proceso de *varṇāśrama* entre esas personas cualificadas. La primera ceremonia purificatoria del sistema de *varṇāśrama* es *garbhādhāna*; se lleva a cabo mediante *mantras* antes de la relación sexual destinada a concebir un buen hijo. A la persona que utiliza su vida sexual conforme al proceso purificadorio, con la única finalidad de engendrar buenos hijos, y no en busca de los placeres sensuales, también se la considera *brahmacārī*. No se debe desperdiciar el semen en el placer sensual, violando los principios védicos de la vida. Sin embargo, la población no podrá abstenerse de vida sexual sino se la educa en el cultivo de esas treinta cualidades; de lo contrario, resultará imposible. En caso de que una persona nazca en una familia de *dvijas*, nacidos por segunda vez, sin que éstos hayan seguido el proceso purificadorio, a esa persona se la califica de *dvija-bandhu*; es decir, es un amigo de los nacidos por segunda vez, pero no un nacido por segunda vez. Este sistema no tiene otra finalidad que crear buena población. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, cuando las mujeres se contaminan, nace población *varṇa-saṅkara*, y cuando esa población *varṇa-saṅkara* aumenta, el mundo entero cae a una situación infernal. Todas las Escrituras védicas nos ponen en guardia contra la creación de población *varṇa-saṅkara*. Cuando la población es *varṇa-saṅkara*, ninguna gran asamblea legislativa, ningún parlamento, ni ninguna corporación por el estilo podrá encauzarla hacia la paz y la prosperidad.

VERSO 14

*viprasyādhyayanādīni
ṣaḍ-anyasyāpratigrahaḥ
rājño vṛttiḥ prajā-goptur
aviprād vā karādibhiḥ*

viprasya—de los *brāhmaṇas*; *adhyayana-ādīni*—leer los *Vedas*, etc.; *ṣaṭ*—seis (estudiar los *Vedas*, enseñar los *Vedas*, adorar a la Deidad, enseñar a otros a adorar, aceptar caridad y dar caridad); *anyasya*—de los que no son *brāhmaṇas* (los *kṣatriyas*); *apratigrahaḥ*—sin aceptar caridad de otros (los *kṣatriyas* pueden poner en práctica los otros cinco deberes prescritos para los *brāhmaṇas*); *rājñah*—del *kṣatriya*; *vṛttiḥ*—el medio de subsistencia; *prajā-goptuḥ*—que mantiene a los súbditos; *aviprāt*—de los que no son *brāhmaṇas*; *vā*—o; *kara-ādibhiḥ*—por recaudar impuestos sobre la renta, derechos de aduana, multas y sanciones, etc.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa tiene seis deberes prescritos. Cinco de ellos puede

realizarlos también el kṣatriya, quien, sin embargo, no debe recibir caridad. Al rey o kṣatriya no se le permite cobrar impuestos a los brāhmaṇas, pero puede ganarse el sustento percibiendo impuestos mínimos, derechos de aduana y multas del resto de sus súbditos.

SIGNIFICADO

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica la posición de los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*. Los *brāhmaṇas* tienen seis deberes prescritos, tres de los cuales son obligatorios: estudiar los *Vedas*, adorar a la Deidad y dar caridad. Para cubrir sus necesidades, los *brāhmaṇas* enseñan, animan a los demás a adorar a la Deidad y aceptan donaciones. Esto se confirma también en la *Manu-saṁhitā*:

*ṣaṅṅāṁ tu karmaṅāṁ asya
trīṇi karmāṇi jīvikā
yajanaḍhyāpane caiva
viśuddhāc ca pratigrahaḥ*

De los seis deberes prescritos de los *brāhmaṇas*, tres son obligatorios: adorar a la Deidad, estudiar los *Vedas* y dar caridad. A cambio, el *brāhmaṇa* debe recibir caridad, y ése debe ser su medio de subsistencia. El *brāhmaṇa* nunca debe ganarse el sustento asumiendo los deberes prescritos de una profesión. En los *śāstras* se subraya especialmente que la persona que se considere *brāhmaṇa* no puede ocuparse en servir a otros; de lo contrario, cae de su posición e inmediatamente pasa a ser un *śūdra*. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī pertenecían a una familia muy respetable, pero, por haberse ocupado en el servicio del Nawab Hussein Shah —y no como simples funcionarios, sino como ministros—, fueron expulsados de la sociedad brahmínica. De hecho, prácticamente se hicieron musulmanes, y llegaron incluso a cambiar de nombre. Sólo el *brāhmaṇa* que es muy puro puede aceptar caridad. La caridad sólo debe ofrecerse a aquellos que son puros. A quien es *śūdra* por sus actividades, se le prohíbe estrictamente aceptar caridad, incluso si ha nacido en familia de *brāhmaṇas*. Ni siquiera a los *kṣatriyas*, que están casi tan cualificados como los *brāhmaṇas*, se les permite aceptar caridad. Esto se prohíbe estrictamente en este verso con la palabra *apratigraha*. Si ni siquiera los *kṣatriyas* pueden aceptar caridad, ¿qué puede decirse de las órdenes sociales inferiores? Los reyes y gobiernos pueden recaudar impuestos entre sus súbditos por diversos medios —derechos fiscales y aduaneros, cobro de multas, etc.—, siempre y cuando esos reyes puedan brindar plena protección a sus súbditos, garantizándoles la seguridad de sus vidas y propiedades. El rey sólo puede recaudar impuestos si es capaz de brindar esa protección. No obstante, el rey no debe recaudar ningún tipo de impuestos entre los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* plenamente consagrados al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 15

*vaiśyas tu vārtā-vṛttiḥ syān
nityam brahma-kulānugaḥ
śūdrasya dvija-śuśrūṣā
vṛttiś ca svāmino bhavet*

vaiśyaḥ—la comunidad mercantil; *tu*—en verdad; *vārtā-vṛttiḥ*—ocupada en la agricultura, la protección de la vaca y el comercio; *syāt*—debe estar; *nityam*—siempre; *brahma-kula-anugaḥ*—siguiendo las directrices de los *brāhmaṇas*; *śūdrasya*—de las personas de cuarta clase, los trabajadores; *dvija-śuśrūṣā*—el servicio de las tres secciones superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*); *vṛttiḥ*—medios de subsistencia; *ca*—y; *svāmināḥ*—del amo; *bhavet*—debe estar.

TRADUCCIÓN

La comunidad mercantil debe seguir siempre las directrices de los brāhmaṇas, y debe ocuparse en deberes prescritos como la agricultura, el comercio y la protección de las vacas. El único deber de los śūdras es aceptar un amo de una orden social superior y ocuparse en su servicio.

VERSO 16

*vārtā vicitrā śālīna-
yāyāvara-śiloñchanam
vipra-vṛttiś caturdheyam
śreyasī cottarottarā*

vārtā—los medios de subsistencia prescritos para los *vaiśyas* (la agricultura, la protección de la vaca y el comercio); *vicitrā*—diversos tipos; *śālīna*—sustento que se obtiene sin esfuerzo; *yāyāvara*—ir al campo a mendigar un poco de arroz; *śīla*—recoger los granos que su propietario deja en el campo; *uñchanam*—recoger los granos que se caen de los sacos en las tiendas; *vipra-vṛttiḥ*—los medios de sustento para los *brāhmaṇas*; *caturdhā*—cuatro tipos distintos; *iyam*—éste; *śreyasī*—mejor; *ca*—también; *uttara-uttarā*—el último comparado con el anterior.

TRADUCCIÓN

Como alternativa, el brāhmaṇa puede aceptar también los deberes prescritos del vaiśya, es decir, la agricultura, la protección de la vaca y el comercio. Además, puede mantenerse con lo que reciba sin mendigar, o bien puede mendigar cada día en los campos de arroz; también puede recoger el arroz que su propietario deja en el campo, o los granos desperdigados por las tiendas de los comerciantes de cereal. Se trata de otras cuatro formas de procurarse el sustento que los brāhmaṇas pueden poner en práctica. De esas cuatro formas, cada una de ellas es mejor que la anterior.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* a veces reciben donaciones de tierras y vacas, de manera que pueden ganarse el sustento del mismo modo que los *vaiśyas*, cultivando la tierra, protegiendo las vacas y comerciando con los excedentes. Mejor que esto, sin embargo, es recoger los granos que quedan en los campos o en las tiendas, sin mendigar.

VERSO 17

*jaghanyo nottamām vṛttim
anāpadi bhajen naraḥ
ṛte rājanyam āpatsu
sarveṣām api sarvaśaḥ*

jaghanyaḥ—baja (persona); *na*—no; *uttamām*—elevada; *vṛttim*—medios de subsistencia; *anāpadi*—cuando no hay agitaciones sociales; *bhajet*—puede aceptar; *naraḥ*—un hombre; *ṛte*—excepto; *rājanyam*—la profesión de los *kṣatriyas*; *āpatsu*—en situaciones de emergencia; *sarveṣām*—de todos, en todos los niveles sociales; *api*—ciertamente; *sarvaśaḥ*—todas las profesiones o deberes prescritos.

TRADUCCIÓN

Las personas de órdenes inferiores no deben aceptar los deberes prescritos de las órdenes superiores, a no ser en situaciones de emergencia. Por supuesto, en esas ocasiones, todos menos los kṣatriyas pueden valerse de los medios de subsistencia de las demás órdenes.

SIGNIFICADO

Los miembros de las órdenes sociales inferiores, y en especial los *vaiśyas* y los

śūdras, no deben asumir los deberes prescritos de los *brāhmaṇas*. El *brāhmaṇa*, por ejemplo, tiene el deber prescrito de enseñar el conocimiento védico, y ese deber profesional no debe ser desempeñado por *kṣatriyas*, *vaiśyas* o *śūdras*, excepto en situaciones de emergencia. Salvo en esas situaciones, ni siquiera el *kṣatriya* puede asumir los deberes del *brāhmaṇa*, y, si lo hace, debe abstenerse de aceptar caridad de nadie. A veces los *brāhmaṇas* protestan contra nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por haber convertido en *brāhmaṇas* a personas de procedencia europea, o, en otras palabras, a *mlecchas* y *yavanas*. Sin embargo, nuestro movimiento está respaldado por este pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En la actualidad, la sociedad se encuentra sumida en el caos, y todo el mundo ha abandonado el cultivo de la vida espiritual, labor que corresponde especialmente a los *brāhmaṇas*. Se trata de una situación de emergencia, ya que en todo el mundo se ha interrumpido el cultivo espiritual; por lo tanto, es el momento de preparar a los considerados bajos e indignos para que se vuelvan *brāhmaṇas* y se empeñen en el fomento del progreso espiritual. El progreso espiritual de la sociedad humana se ha detenido, y eso debe considerarse una emergencia. En este verso, Nārada Muni ofrece un sólido respaldo al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSOS 18-20

*ṛtāmṛtābhyām jīveta
mṛtena pramṛtena vā
satyānṛtābhyām api vā
na śva-vṛtṭyā kadācana*

*ṛtam uñchaśilaṁ proktam
amṛtaṁ yad ayācitam
mṛtaṁ tu nitya-yācñā syāt
pramṛtaṁ karṣaṇaṁ smṛtam*

*satyānṛtaṁ ca vāñijyaṁ
śva-vṛttir nīca-sevanam
varjayet tām sadā vipro
rājanyaś ca jugupsitām
sarva-vedamayo viprah
sarva-devamayo nṛpaḥ*

ṛta-amṛtābhyām—de los medios de subsistencia denominados *ṛta* y *amṛta*;
jīveta—se puede vivir; *mṛtena*—con la profesión de *mṛta*; *pramṛtena vā*—o con
la profesión de *pramṛta*; *satyānṛtābhyām api*—incluso con la profesión de
satyānṛta; *vā*—o; *na*—nunca; *śva-vṛtṭyā*—con la profesión de los perros;

kadācana—en ningún momento; *ṛtam*—*ṛta*; *uñchaśilam*—procurarse el sustento con los granos dejados en los campos o en el mercado; *proktam*—se dice; *amṛtam*—la profesión de *amṛta*; *yat*—que; *ayācitam*—obtenidos sin pedir a nadie; *mṛtam*—la profesión de *mṛta*; *tu*—pero; *nitya-yācñā*—pedir granos cada día a los campesinos; *syāt*—debe ser; *pramṛtam*—el medio de subsistencia denominado *pramṛta*; *karṣaṇam*—labrar el campo; *smṛtam*—así se recuerda; *satyānṛtam*—la ocupación de *satyānṛta*; *ca*—y; *vāṇijyam*—comercio; *śva-vṛttiḥ*—la ocupación de los perros; *nīca-sevanam*—el servicio a personas inferiores (*vaiśyas* y *śūdras*); *varjayet*—deben abandonar; *tām*—eso (la profesión de los perros); *sadā*—siempre; *vipraḥ*—el *brāhmaṇa*; *rājanyaḥ ca*—y el *kṣatriya*; *jugupsitām*—muy abominable; *sarva-veda-mayaḥ*—versado en todo el conocimiento védico; *vipraḥ*—el *brāhmaṇa*; *sarva-deva-mayaḥ*—la corporificación de todos los semidioses; *nṛpaḥ*—el *kṣatriya* o rey.

TRADUCCIÓN

En situaciones de emergencia, se pueden adoptar cualquiera de las profesiones denominadas *ṛta*, *amṛta*, *mṛta*, *pramṛta* y *satyānṛta*, pero en ningún momento se debe adoptar la profesión del perro. Uñchaśila, la profesión que consiste en recoger granos del campo, se denomina *ṛta*. Recoger granos sin mendigar es *amṛta*, mendigar cereales es *mṛta*, labrar la tierra, *pramṛta*, y el comercio, *satyānṛta*. Sin embargo, ocuparse en el servicio de personas de clase inferior se denomina *śva-vṛtti*, la profesión de los perros. Que los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* se ocupen en servir a los *śūdras* es algo particularmente bajo y abominable. Los *brāhmaṇas* deben estar perfectamente familiarizados con todo el conocimiento védico, y los *kṣatriyas*, con la adoración de semidioses.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: Las cuatro divisiones de la sociedad humana fueron creadas por el Señor Supremo conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y sus correspondientes actividades. En el pasado, este principio de dividir la sociedad humana en cuatro secciones (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*) se seguía estrictamente, pero el abandono progresivo de los principios del *varṇāśrama* dio lugar a población *varṇa-saṅkara*, de modo que, en la actualidad, la institución se ha perdido por completo. En la era de Kali, prácticamente todos son *śūdras* (*kalau śūdra-sambhavāḥ*), y es muy difícil encontrar un verdadero *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya*. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento de *brāhmaṇas* y *vaiṣnavas*; no obstante, está tratando de restablecer la divina institución de *varṇāśrama*, pues, sin esa

división de la sociedad, no puede haber paz ni prosperidad en ninguna parte.

VERSO 21

*śamo damas tapaḥ śaucam
santoṣaḥ kṣāntir ārjavam
jñānam dayācyutātmavam
satyam ca brahma-lakṣaṇam*

śamaḥ—control de la mente; *damaḥ*—control de los sentidos; *tapaḥ*—austeridad y penitencia; *śaucam*—limpieza; *santoṣaḥ*—satisfacción; *kṣāntiḥ*—tolerancia (no dejarse agitar por la ira); *ārjavam*—simplicidad; *jñānam*—conocimiento; *dayā*—misericordia; *acyuta-ātmavam*—considerarse el sirviente eterno del Señor; *satyam*—veracidad; *ca*—también; *brahma-lakṣaṇam*—las características del *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Las características del brāhmaṇa son el control de la mente, el control de los sentidos, la austeridad y la penitencia, la limpieza, la satisfacción, la tolerancia, la simplicidad, el conocimiento, la misericordia, la veracidad y la entrega completa a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En la institución de *varṇāśrama-dharma*, se definen las características de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *sūdras*, *brahmacarīs*, *grhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*. El objetivo final es *acyutātmavam*., pensar constantemente en la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Viṣṇu. Para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa es necesario llegar a ser un *brāhmaṇa*, con las características que se mencionan en este verso.

VERSO 22

*śauryam vīryam dhṛtis tejas
tyāgaś cātmajayaḥ kṣamā
brahmaṇyatā prasādaś ca
satyam ca kṣatra-lakṣaṇam*

śauryam—poder en la batalla; *vīryam*—ser invencible; *dhṛtiḥ*—paciencia (el *kṣatriya* es muy grave incluso en medio de la adversidad); *tejaḥ*—capacidad de vencer a otros; *tyāgaḥ*—dar caridad; *ca*—y; *ātma-jayaḥ*—no verse abrumado

por las necesidades corporales; *kṣamā*—tolerancia; *brahmaṇyatā*—fidelidad a los principios brahmínicos; *prasādaḥ*—alegría en toda circunstancia; *ca*—y; *satyam ca*—y veracidad; *kṣatra-lakṣaṇam*—éstas son las características del *kṣatriya*.

TRADUCCIÓN

Ser poderoso en la batalla, invencible, paciente, desafiante y caritativo, dominar las necesidades del cuerpo, ser tolerante, estar apegado a la naturaleza brahmínica, estar siempre alegre y ser veraz: éstas son las características del kṣatriya.

VERSO 23

*deva-gurv-acyute bhaktis
tri-varga-paripoṣaṇam
āstikyam udyamo nityam
naipuṇyam vaiśya-lakṣaṇam*

deva-guru-acyute—a los semidioses, al maestro espiritual y al Señor Viṣṇu; *bhaktiḥ*—ocupación en servicio devocional; *tri-varga*—de los tres principios (religión, crecimiento económico y complacencia de los sentidos); *paripoṣaṇam*— ejecución; *āstikyam*—fe en las Escrituras, el maestro espiritual y el Señor Supremo; *udyamaḥ*—activo; *nityam*—sin cesar, continuamente; *naipuṇyam*—experiencia; *vaiśya-lakṣaṇam*—las características del *vaiśya*.

TRADUCCIÓN

Estar siempre consagrado a los semidioses, al maestro espiritual y al Señor Supremo, Viṣṇu; esforzarse por progresar en la senda de los principios religiosos, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos [dharma, artha y kāma]; creer en las palabras del maestro espiritual y en las Escrituras; y esforzarse siempre expertamente por ganar dinero: éstas son las características del vaiśya.

VERSO 24

*śūdrasya sannatiḥ śaucam
sevā svāminy amāyayā
amantra-yajño hy asteyam
satyam go-vipra-rakṣaṇam*

śūdrasya—del *śūdra* (la cuarta clase social, los trabajadores); *sannatiḥ*—obediencia a las clases superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*); *śaucam*—limpieza; *sevā*—servicio; *svāmini*—al amo que le mantiene; *amāyayā*—sin duplicidad; *amantra-yajñah*—celebrar sacrificio ofreciendo únicamente reverencias (sin *mantras*); *hi*—ciertamente; *asteyam*—no robar; *satyam*—veracidad; *go*—las vacas; *vipra*—a los *brāhmaṇas*; *rakṣaṇam*—proteger.

TRADUCCIÓN

Ofrecer reverencias a las clases más elevadas de la sociedad [brāhmaṇas, kṣatriyas y vaiśyas], permanecer siempre muy limpio, estar libre de duplicidad, servir a su amo, celebrar sacrificios sin pronunciar mantras, no robar, decir siempre la verdad y brindar plena protección a las vacas y a los brāhmaṇas: éstas son las características del śūdra.

SIGNIFICADO

Todo el mundo tiene experiencia de que los empleados o sirvientes, por lo general, tienen costumbre de robar. Se considera sirviente de primera clase al que no roba. Según se recomienda en este verso, todo *śūdra* que se precie debe mantenerse siempre limpio, no debe robar ni mentir, y siempre debe ofrecer servicio a su amo. El *śūdra* puede asistir a los sacrificios y ceremonias rituales védicas acompañando a su señor, pero no debe pronunciar los *mantras*, que sólo deben ser pronunciados por los miembros de las clases superiores de la sociedad. Para que el canto de *mantras* dé resultado, es necesario ser perfectamente puro y haberse elevado al nivel de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas*, o, en otras palabras, ser un *dvija*, un nacido por segunda vez.

VERSO 25

strīṇām ca pati-devānām
tat-chuśrūṣānukūlatā
tad-bandhuṣv anuvṛttiś ca
nityam tad-vrata-dhāraṇam

strīṇām—de mujeres; *ca*—también; *pati-devānām*—que han aceptado a sus esposos como objeto de adoración; *tat-śuśrūṣā*—actitud de servicio hacia el esposo; *anukūlatā*—disposición favorable hacia el esposo; *tad-bandhuṣu*—a los amigos y familiares del esposo; *anuvṛttiḥ*—con la misma disposición (tratarles bien para satisfacer al marido); *ca*—y; *nityam*—regularmente;

tat-vrata-dhāraṇam—seguir los mismos votos que el marido, o actuar como él.

TRADUCCIÓN

Ofrecer servicio al esposo y mostrarle siempre una actitud favorable, mostrar esa misma disposición con los familiares y amigos del esposo, y seguir los mismos votos que él: éstos son los cuatro principios que deben seguir las mujeres consideradas castas.

SIGNIFICADO

Para que la vida familiar discurra pacíficamente, es muy importante que la mujer siga los votos de su marido. Cualquier discrepancia con esos votos puede romper la armonía familiar. En relación con esto, Cāṇakya Paṇḍita da una muy valiosa instrucción: *dampatyoh kalaho nāsti tatra śrīḥ svayam āgatāḥ*: Si el marido y la mujer no riñen, la diosa de la fortuna aparece de inmediato en el hogar. La mujer debe ser educada conforme a las directrices que se señalan en este verso. El principio básico que debe seguir toda mujer casta es mostrar siempre una actitud favorable hacia su esposo. En la *Bhagavad-gītā* (1.40), se dice: *śtrīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya jāyate varṇa-saṅkaraḥ*: Si las mujeres se contaminan, la población será *varṇa-saṅkaraḥ*. En lenguaje actual, los *varṇa-saṅkara* son los hippies, que no siguen ninguna regla ni mandamiento. También se explica que, cuando la población es *varṇa-saṅkara*, no se puede saber cuál es la posición de cada quien. El sistema de *varṇāśrama* divide científicamente la sociedad en cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*; esas divisiones, sin embargo, no se dan en la sociedad *varṇa-saṅkara*, donde nadie sabe quién es quién. En esa sociedad, nadie sabe distinguir entre un *brāhmaṇa*, un *kṣatriya*, un *vaiśya*, y un *śūdra*. La paz y la felicidad del mundo material pasan por la necesaria implantación de la institución *varṇāśrama*. Es necesario definir las características de las actividades de cada persona, y es necesaria una educación conforme a esas características. Entonces el avance espiritual se producirá de modo natural.

VERSOS 26-27

*sammārjanopalepābhyām
gṛha-maṇḍana-vartanaiḥ
svayam ca maṇḍitā nityam
parimṛṣṭa-paricchadā*

*kāmair uccāvacaiḥ sādhvī
praśrayeṇa damena ca
vākyaḥ satyaiḥ priyaiḥ premṇā*

kāle kāle bhajet patim

sammāṛjana—por limpiar; *upalepābhyām*—por fregar con agua y otros líquidos; *gr̥ha*—la casa; *maṇḍana*—adornar; *vartanaiḥ*—permanecer en el hogar ocupada en esas tareas; *svayam*—personalmente; *ca*—también; *maṇḍitā*—bien vestida; *nityam*—siempre; *parimṛṣṭa*—limpios; *paricchadā*—ropas y utensilios del hogar; *kāmaiḥ*—conforme a los deseos del esposo; *ucca-avacaiḥ*—tanto grandes como pequeños; *sādhvī*—la mujer casta; *praśrayeṇa*—con modestia; *damena*—con los sentidos bajo control; *ca*—también; *vākyaiḥ*—con palabras; *satyaiḥ*—veraz; *priyaiḥ*—muy agradables; *preṃṇā*—con amor; *kāle kāle*—en los momentos adecuados; *bhajet*—debe adorar; *patim*—a su esposo.

TRADUCCIÓN

La mujer casta debe ir bien vestida y adornada con alhajas de oro, para placer de su esposo. Siempre debe llevar ropas limpias y atractivas; debe barrer y limpiar la casa con agua y otros líquidos, a fin de que toda la casa esté siempre limpia y pura. Debe encargarse de conseguir todo lo necesario para el hogar, y mantener la casa perfumada con incienso y flores; debe estar siempre dispuesta a satisfacer los deseos de su esposo. Modesta, veraz, con los sentidos bajo control, dulce en su lenguaje, la mujer casta debe ocuparse en el servicio de su esposo con amor, conforme al momento y las circunstancias.

VERSO 28

santuṣṭālolupā dakṣā
dharma-jñā priya-satya-vāk
apramattā śuciḥ snigdḥā
patim tv apatitam bhajet

santuṣṭā—siempre satisfecha; *alolupā*—sin ser codiciosa; *dakṣā*—muy experta en servir; *dharma-jñā*—perfectamente versada en los principios religiosos; *priya*—agradable; *satya*—veraz; *vāk*—en el hablar; *apramattā*—atenta en el servicio de su esposo; *śuciḥ*—siempre limpia y pura; *snigdḥā*—afectuosa; *patim*—al esposo; *tu*—pero; *apatitam*—que no se haya degradado; *bhajet*—debe adorar.

TRADUCCIÓN

La mujer casta no debe ser codiciosa, sino que debe sentirse satisfecha en toda circunstancia. Debe ser muy experta en la administración del hogar, y conocer perfectamente los principios religiosos. En sus palabras, debe ser agradable y veraz; debe ser muy cuidadosa y mantenerse siempre limpia y pura. De este modo, la mujer casta debe ocuparse con afecto en el servicio de un marido que no se haya degradado.

SIGNIFICADO

Según la instrucción de Yājñavalkya, una autoridad en cuestión de principios religiosos: *āsuddheḥ sampratikṣyo hi mahāpātaka-dūṣitaḥ*: Quien no se ha purificado conforme a los métodos de *daśa-vidhā-saṁskāra* se considera contaminado por las reacciones de grandes actividades pecaminosas. Sin embargo, en la *Bhagavad-gītā* el Señor dice: *na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*: «Aquellos malvados que no se entregan a Mí son lo más bajo de la humanidad». La palabra *narādhama* significa «no devoto». También Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *yei bhaje sei baḍa, abhakta—hīna, chāra*: Todo el que es devoto está libre de pecado, pero el que no es devoto, es el más degradado y condenable. Por consiguiente, a la esposa casta se le recomienda no relacionarse con su esposo, si éste se ha degradado. Se considera degradado al esposo adicto a los cuatro principios de la actividad pecaminosa: vida sexual ilícita, comer carne, juegos de azar y tomar sustancias embriagantes. De modo específico, se debe considerar contaminado a todo aquel que no sea un alma entregada a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, a la mujer casta se le aconseja no resignarse a servir a un marido de esas características. La mujer casta no debe resignarse a ser una especie de esclava de un esposo *narādhama*, el más bajo de los hombres. Si bien la mujer tiene unos deberes que no son los del hombre, ninguna mujer casta tiene el deber de servir a un marido degradado. Si ése es su caso, se le recomienda que abandone la compañía del esposo. Sin embargo, que la mujer abandone la compañía de su esposo no significa que deba casarse de nuevo, y, de ese modo, darse a la prostitución. La mujer casta que tiene la desdicha de casarse con un esposo degradado debe vivir separada de él. Del mismo modo, también el esposo puede separarse de su mujer, si ésta no es casta conforme a las descripciones de los *śāstras*. La conclusión es que el marido debe ser un *vaiṣṇava* puro, y la mujer debe ser una esposa casta con todas las características indicadas. De ese modo, ambos será felices y harán progreso espiritual en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 29

*yā patim hari-bhāvena
bhajet śrīr iva tat-parā*

*hary-ātmanā harer loke
patyā śrīr iva medate*

yā—toda mujer que; *patim*—a su esposo; *hari-bhāvena*—considerando mentalmente que es igual a Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *bhajat*—adora u ofrece servicio a; *śrīh iva*—exactamente como la diosa de la fortuna; *tat- parā*—consagrada; *hari-ātmanā*—completamente absorta en pensamientos de Hari; *hareḥ loke*—en el mundo espiritual, los planetas Vaikuṅṭhas; *patyā*—con su esposo; *śrīh iva*—como la diosa de la fortuna; *medate*—disfruta de vida eterna espiritual.

TRADUCCIÓN

La mujer que se ocupa en el servicio de su esposo, siguiendo estrictamente los pasos de la diosa de la fortuna, ciertamente regresará al hogar, de vuelta a Dios, con su esposo devoto, y vivirá muy feliz en los planetas Vaikuṅṭhas.

SIGNIFICADO

La fidelidad de la diosa de la fortuna es el ideal de la mujer casta. La *Brahma-saṁhitā* (5.29) dice: *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*: En los planetas Vaikuṅṭhas, el Señor Viṣṇu es adorado por muchísimos miles de diosas de la fortuna, y, en Goloka Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa recibe la adoración de muchísimos miles de *gopīs*, todas las cuales son diosas de la fortuna. La mujer debe servir a su esposo con la fidelidad de la diosa de la fortuna. El hombre debe ser un sirviente ideal del Señor, y la mujer debe ser una esposa ideal, como la diosa de la fortuna. En ese caso, ambos serán tan fieles, tan fuertes, que, gracias a su esfuerzo conjunto, regresarán al hogar, de vuelta a Dios, sin duda alguna. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya presenta la siguiente opinión:

*harir asmin sthita iti
strīṅām bhartari bhāvanā
śiṣyāṅām ca gurau nityam
śūdrāṅām brāhmaṇādiṣu
bhṛtyāṅām svāmini tathā
hari-bhāva udīritaḥ*

La mujer debe considerar a su esposo el Señor Supremo. Del mismo modo, el discípulo debe pensar que su maestro espiritual es idéntico a la Suprema Personalidad de Dios; para el *śūdra*, el *brāhmaṇa* debe ser como la Suprema Personalidad de Dios, y el sirviente debe considerar la Suprema Personalidad

de Dios a su amo. De este modo, todos ellos, de modo natural, se volverán devotos del Señor. En otras palabras, con esta manera de pensar, todos ellos se volverán conscientes de Kṛṣṇa.

VERSO 30

*vṛttiḥ saṅkara-jātīnām
tat-tat-kula-kṛtā bhavet
acaurāṇām apāpānām
antya-jāntevasāyinām*

vṛttiḥ—deber prescrito; *saṅkara-jātīnām*—de las clases humanas mixtas (los que no entran en las cuatro divisiones); *tat-tat*—conforme a sus respectivas; *kula-kṛtā*—tradiciones familiares; *bhavet*—deben ser; *acaurāṇām*—no ladrones de profesión; *apāpānām*—no pecaminoso; *antya-jā*—clases inferiores; *antevasāyinām*—llamados *antevasāyī* o *caṇḍālas*.

TRADUCCIÓN

Entre las clases mixtas denominadas saṅkara, los que no son ladrones se llaman antevāsāyī o caṇḍālas [comedores de perros], y tienen sus propias costumbres hereditarias.

SIGNIFICADO

Hasta aquí se han definido las cuatro divisiones principales de la sociedad: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*; ahora encontramos una descripción de las *antya-jā*, las clases mixtas. Entre ellas, puede hacerse dos divisiones: *pratīlomaja* y *anulomaja*. Si una mujer de clase elevada se casa con un hombre de casta inferior, su unión se denomina *pratīlo*. Sin embargo, si una mujer de casta inferior se casa con un hombre de casta superior, su unión es *anulo*. Los miembros de esas dinastías tienen sus propios deberes tradicionales, y son barberos, lavaderos, etc. Entre los *antya-jā*s, aquellos que mantienen un cierto grado de pureza, en el sentido de que no roban y no son adictos al consumo de carne, la bebida, la vida sexual ilícita y los juegos de azar, reciben el nombre de *antevasāyī*. Entre los miembros de estas clases inferiores están permitidos los matrimonios mixtos y el beber vino, ya que, para ellos, esa conducta no es pecaminosa.

VERSO 31

prāyaḥ sva-bhāva-vihito

*nṛṇām dharmo yuge yuge
veda-dṛgbhiḥ smṛto rājan
pretya ceḥ ca śarma-kṛt*

prāyaḥ—generalmente; *sva-bhāva-vihitaḥ*—prescritos, conforme a las modalidades materiales de la naturaleza; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *dharmah*—el deber prescrito; *yuge yuge*—en cada era; *veda-dṛgbhiḥ*—por *brāhmaṇas* bien versados en el conocimiento védico; *smṛtaḥ*—reconocido; *rājan*—¡oh, rey!; *pretya*—después de la muerte; *ca—y*; *iha*—aquí (en este cuerpo); *ca*—también; *śarma-kṛt*—auspicioso.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, el veredicto de los brāhmaṇas bien versados en el conocimiento védico es que, en cada era [yuga], la conducta de las diversas secciones de la sociedad es auspiciosa, tanto en esta vida como después de la muerte, siempre y cuando se comporten conforme a las modalidades de la naturaleza material que predominan en ellos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (3.35), se dice: *śreyān sva-dharmo viguṇaḥ para-dharmāt svanuṣṭhitāt*: «Es mucho mejor desempeñar los propios deberes prescritos, aunque sea imperfectamente, que desempeñar los deberes de otro a la perfección». Los *antyajas*, los miembros de las clases inferiores, están acostumbrados a robar, beber y tener relaciones sexuales ilícitas, pero nada de esto se considera pecaminoso. Por ejemplo, un tigre puede matar a un hombre, y no incurre en pecado, pero si un hombre mata a otro hombre, se considera que ha pecado y se le ahorca por asesino. Lo que entre los animales es algo normal, en la sociedad humana es un acto pecaminoso. Por lo tanto, las características de las distintas secciones de la sociedad, superiores e inferiores, determinan distintos tipos de deberes prescritos. Según los expertos en el conocimiento védico, esos deberes se prescriben en función de la era en particular.

VERSO 32

*vr̥t̥tyā sva-bhāva-kṛtayā
vartamānaḥ sva-karma-kṛt
hitvā sva-bhāva-jam karma
śanair nirguṇatām iyāt*

vr̥t̥tyā—con la profesión; *sva-bhāva-kṛtayā*—llevada a cabo conforme a las modalidades de la naturaleza material que les corresponden; *vartamānaḥ*—existir; *sva-karma-kṛt*—realizar su propio trabajo; *hitvā*—abandonar; *sva-bhāva-jam*—nacido de las propias modalidades de la naturaleza; *karma*—actividades; *śanaiḥ*—progresivamente; *nirguṇatām*—posición trascendental; *iyāt*—puede alcanzar.

TRADUCCIÓN

Aquel que desempeña su profesión conforme a su posición bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza, y poco a poco abandona esas actividades, alcanza el nivel de niṣkāma.

SIGNIFICADO

Aquel que abandona gradualmente las costumbres y los deberes heredados y trata de servir a la Suprema Personalidad de Dios desde su posición natural, poco a poco se capacita para liberarse de esas actividades y alcanza la etapa de *niṣkāma*, en la que está libre de deseos materiales.

VERSOS 33-34

*upyamānaṁ muhuḥ kṣetram
svayaṁ nirvīryatām iyāt
na kalpate punaḥ sūtyai
uptam̐ bījam̐ ca naśyati*

*evam̐ kāmāśayaṁ cittam̐
kāmānām̐ atisevayā
virajyeta yathā rājann
agnivat̐ kāma-bindubhiḥ*

upyamānam—cultivado; *muhuḥ*—una y otra vez; *kṣetram*—un campo; *svayam*—él mismo; *nirvīryatām*—esterilidad; *iyāt*—puede obtener; *na kalpate*—no es adecuado; *punaḥ*—de nuevo; *sūtyai*—para dar nuevas cosechas; *uptam*—sembrada; *bījam*—la semilla; *ca*—y; *naśyati*—se echa a perder; *evam*—de este modo; *kāma-āśayam*—lleno de deseos de disfrute; *cittam*—lo más hondo del corazón; *kāmānām*—de los objetos deseables; *ati-sevayā*—por la excesiva repetición del disfrute; *virajyeta*—puede llegar a desapegarse; *yathā*—tal como; *rājan*—¡oh, rey!; *agni-vat*—un fuego; *kāma-bindubhiḥ*—con gotitas de mantequilla clarificada.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, cuando un campo de cultivo se siembra año tras año, su fertilidad disminuye, y las semillas sembradas en él se pierden. Unas gotas de ghī nunca apagarán un fuego, pero un gran chorro de ghī si lo hará; del mismo modo, el exceso de complacencia de los deseos de disfrute apaga esos deseos por entero.

SIGNIFICADO

Si salpicamos gotas de *ghī* constantemente sobre un fuego, el fuego no se apagará, pero si de golpe le vertemos encima una buena cantidad de *ghī*, es muy probable que se apague completamente. De manera similar, a los que son demasiado pecaminosos y han tenido que nacer en clases inferiores, se les permite disfrutar de esas actividades pecaminosas sin restricción, ya que, de ese modo, es probable que acaben hartándose de esas actividades y reciban una oportunidad de purificarse.

VERSO 35

*yasya yal lakṣaṇam proktam
puṁso varṇābhivyañjakam
yad anyatrāpi drśyeta
tat tenaiva vinirdiśet*

yasya—de quien; *yat*—que; *lakṣaṇam*—característica; *proktam*—descrita (antes); *puṁsaḥ*—de una persona; *varṇa-abhivyañjakam*—que indica la clasificación (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *sūdra*, etc.); *yat*—si; *anyatra*—en otro lugar; *api*—también; *drśyeta*—se ven; *tat*—eso; *tena*—por esa característica; *eva*—ciertamente; *vinirdiśet*—se debe identificar.

TRADUCCIÓN

Si alguien, por sus características, es un brāhmaṇa, un kṣatriya, un vaiśya o un sūdra, debe aceptársele conforme a esas características que le definen según las anteriores descripciones, aunque haya nacido en otra clase social.

SIGNIFICADO

En este verso, Nārada Muni afirma claramente que nadie debe ser considerado *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra* por nacimiento, ya que, aunque es lo que se hace hoy en día, los *śāstras* no lo aprueban. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*. Por lo tanto, las cuatro divisiones de la sociedad —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*— deben establecerse conforme a las cualidades y las actividades. Si alguien nace en familia de *brāhmaṇas* y adquiere las cualidades brahmínicas, se le considera *brāhmaṇa*; de lo contrario, se le debe considerar *brahma-bandhu*. Del mismo modo, si el *śūdra* adquiere las cualidades de *brāhmaṇa*, no es *śūdra*, a pesar de su cuna; si ha adquirido las cualidades del *brāhmaṇa*, se le debe considerar *brāhmaṇa*. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por misión el cultivo de esas cualidades brahmínicas. Si una persona adquiere las cualidades de un *brāhmaṇa*, debe considerársele *brāhmaṇa*, sea cual sea la comunidad en que haya nacido, y, posteriormente, puede ofrecérsele la orden de *sannyāsa*. Nadie puede entrar en la orden de *sannyāsa* si no está debidamente dotado de las cualidades brahmínicas. A la hora de definir si una persona es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, la cuna no es factor esencial. Es muy importante entender esto. En este verso, Nārada Muni dice claramente que, si alguien nace en determinada casta, se le puede considerar miembro de ella solamente si reúne las cualidades de esa casta; de lo contrario, no. A quien haya adquirido las cualidades del *brāhmaṇa*, no importa dónde haya nacido, debe considerársele *brāhmaṇa*. Del mismo modo, si alguien ha adquirido las cualidades del *śūdra* o del *caṇḍāla*, esas cualidades son las que, sin importar dónde haya nacido, determinan su posición.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Undécimo del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La sociedad perfecta: cuatro clases sociales».

Capítulo 12

La sociedad perfecta: cuatro clases espirituales

Este capítulo se centra en la descripción del *brahmacārī* y de la persona que se encuentra en la etapa de *vānaprastha*; presenta, además, una descripción general de los cuatro *āśramas*: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. En el capítulo anterior, el gran santo Nārada Muni ha explicado la institución social denominada *varṇa*, y ahora, en este capítulo, va a describir las etapas del avance espiritual a través de los cuatro *āśramas*, denominados *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*.

El *brahmacārī* debe vivir bajo la tutela de un verdadero maestro espiritual, ofreciéndole con sinceridad respeto y reverencias, comportándose como un humilde sirviente y cumpliendo siempre su orden. El *brahmacārī* debe ocuparse en actividades espirituales y estudiar las Escrituras védicas bajo la dirección del maestro espiritual. Según el sistema de *brahmacarya*, debe vestirse con un cinturón y una piel de ciervo, no debe peinarse, y debe llevar una *daṇḍa*, un cántaro de agua y un cordón sagrado. Todos los días por la mañana debe recoger limosnas, y por la tarde debe ofrecer al maestro espiritual todo lo que haya reunido. El *brahmacārī* debe tomar *prasāda* cuando el maestro espiritual se lo ordene, y si el maestro espiritual alguna vez se olvida de indicarle que coma, el discípulo no debe tomar *prasāda* por propia iniciativa, sino que debe ayunar. En su educación, el *brahmacārī* debe aprender a satisfacerse comiendo sólo lo absolutamente necesario; debe ser muy experto en cumplir con sus responsabilidades; debe ser fiel; debe controlar los sentidos y tratar de evitar lo más posible la relación con mujeres. El *brahmacārī* debe abstenerse estrictamente de vivir con mujeres, y no debe frecuentar a los *gṛhasthas* y a las personas demasiado adictas a las mujeres. El *brahmacārī* tampoco debe hablar a solas con una mujer.

Una vez completada de este modo su educación como *brahmacārī*, debe dar un *dakṣiṇā*, una ofrenda de gratitud, a su *guru*; entonces puede volver a casa para entrar en el siguiente *āśrama*, el *āśrama* de *gṛhastha*, o bien, continuar en el *brahmacarya-āśrama* sin desviarse. Los deberes de los *āśramas* de *gṛhastha* y *brahmacarya*, así como los deberes de los *sannyāsīs*, vienen prescritos en los *śāstras*. El *gṛhastha* no debe disfrutar sin restricción de la vida sexual. De hecho, el modo de vida védico no tiene otra finalidad que liberarnos del apego a la vida sexual. Todos los *āśramas* se han establecido para el progreso espiritual; por lo tanto, a pesar de que el *gṛhastha-āśrama* ofrece una especie de licencia para la vida sexual durante un cierto tiempo, no autoriza una vida sexual irrestricta. Por lo tanto, en la vida de *gṛhastha* tampoco hay vida sexual ilícita. El *gṛhastha* no debe considerar a la mujer un objeto para el disfrute

sexual. Desperdiciar semen también es vida sexual ilícita.

El siguiente *āśrama*, después del *gr̥hastha-āśrama*, recibe el nombre de *vānaprastha*, y está a medio camino entre *gr̥hastha* y *sannyāsa*. En la orden de *vānaprastha*, la persona sigue restricciones en el consumo de cereales, y se le prohíbe comer frutas que no hayan madurado en el árbol. Tampoco debe cocinar sus alimentos con fuego, aunque se le permite comer *caru*, los cereales ofrecidos en un fuego de sacrificio. También puede comer frutas y cereales silvestres. El *vānaprastha* debe vivir en una choza de paja, y tolerar el calor y el frío. No debe cortarse las uñas ni el cabello, y debe dejar de asearse el cuerpo y limpiarse los dientes. Se debe vestir con cortezas de árbol, llevar una *daṇḍa* y acostumbrarse a la vida en el bosque, haciendo voto de vivir allí durante un período de doce, ocho, cuatro, dos, o, como mínimo, un año. Por último, cuando la vejez le impida llevar a cabo las actividades propias del *vānaprastha*, poco a poco debe detener toda forma de actividad, y, de ese modo, abandonar el cuerpo.

VERSO 1

nārada uvāca
brahmacārī guru-kule
vasan dānto guror hitam
ācaran dāsavan nīco
gurau sudṛḍha-sauhrdaḥ

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *brahmacārī*—un *brahmacārī*, un estudiante que vive en la residencia del *guru*; *guru-kule*—en la residencia del *guru*; *vasan*—por vivir; *dāntaḥ*—practicando continuamente el control de los sentidos; *guroḥ hitam*—para beneficio exclusivo del *guru* (no para el propio beneficio); *ācaran*—practicar; *dāsa-vat*—muy humildemente, como un esclavo; *nīcaḥ*—sumiso, obediente; *gurau*—al maestro espiritual; *su-dṛḍha*—firmemente; *sauhrdaḥ*—con amistad o buena voluntad.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni dijo: El estudiante debe aprender a controlar perfectamente los sentidos. Debe ser sumiso, y mostrar una actitud de firme amistad hacia el maestro espiritual. Con un gran voto, el brahmacārī debe vivir en el guru-kula, y pensar sólo en el beneficio del guru.

VERSO 2

sāyam prātar upāsita

*gurv-agny-arka-surottamān
sandhye ubhe ca yata-vāg
japan brahma samāhitaḥ*

sāyam—al atardecer; *prātaḥ*—al amanecer; *upāsīta*—debe adorar; *guru*—al maestro espiritual; *agni*—al fuego (con un sacrificio de fuego); *arka*—al Sol; *sura-uttamān*—y al Señor Viṣṇu, Puruṣottama, la mejor de las personalidades; *sandhye*—amanecer y atardecer; *ubhe*—ambos; *ca*—también; *yata-vāk*—sin hablar, en silencio; *japan*—murmurar; *brahma*—el *mantra gāyatrī*; *samāhitaḥ*—estando completamente absorto.

TRADUCCIÓN

En los dos momentos de unión del día y la noche, es decir, por la mañana temprano y al atardecer, debe estar completamente absorto en pensar en el maestro espiritual, el fuego, el dios del Sol y el Señor Viṣṇu, y debe adorarles recitando el mantra gāyatrī.

VERSO 3

*chandāmsy adhīyīta guror
āhūtaś cet suyantritaḥ
upakrame 'vasāne ca
caraṇau śirasā namet*

chandāmsi—*mantras* de los *Vedas*, como el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y el *mantra gāyatrī*; *adhīyīta*—se debe cantar o leer con regularidad; *guroḥ*—del maestro espiritual; *āhūtaḥ*—ante la apelación o llamada (de él); *cet*—si; *suyantritaḥ*—fiel, de buen comportamiento; *upakrame*—al comienzo; *avasāne*—al final (de leer *mantras* védicos); *ca*—también; *caraṇau*—a los pies de loto; *śirasā*—con la cabeza; *namet*—debe ofrecer reverencias.

TRADUCCIÓN

Atendiendo a la llamada del maestro espiritual, el estudiante debe estudiar los mantras védicos con regularidad. Cada día, antes de comenzar y después de terminar sus estudios, el discípulo debe ofrecer respetuosas reverencias al maestro espiritual.

VERSO 4

*mekhalājina-vāsāmsi
jaṭā-daṇḍa-kamaṇḍalūn
bibhryād upavītaṃ ca
darbha-pāṇiḥ yathoditam*

mekhalā—un cinturón hecho de paja; *ajina-vāsāmsi*—ropas hechas de piel de ciervo; *jaṭā*—cabellos liados; *daṇḍa*—una vara; *kamaṇḍalūn*—y un cántaro de agua llamado *kamaṇḍalu*; *bibhryāt*—él (el *brahmacārī*) debe llevar o vestir normalmente; *upavītaṃ ca*—y un cordón sagrado; *darbha-pāṇiḥ*—con hierba *kuśa* purificada en la mano; *yathā uditam*—como se recomienda en los *śāstras*.

TRADUCCIÓN

Llevando hierba kuśa pura en la mano, el brahmacārī debe vestirse normalmente con ropas de piel de ciervo y un cinturón de paja. Debe llevar los cabellos sin peinar, tener una vara y un cántaro de agua, y adornarse con un cordón sagrado, como se recomienda en los śāstras.

VERSO 5

*sāyam prātaś caret bhaiḥṣyam
gurave tan nivedayet
bhuñjīta yady anujñāto
no ced upavaset kvacit*

sāyam—por la tarde; *prātaḥ*—por la mañana; *caret*—debe salir; *bhaiḥṣyam*—a pedir limosna; *gurave*—al maestro espiritual; *tat*—todo lo que reúna; *nivedayet*—debe ofrecer; *bhuñjīta*—debe comer; *yady*—si; *anujñātaḥ*—ordenado (por el maestro espiritual); *no*—de lo contrario; *cet*—si; *upavaset*—debe observar ayuno; *kvacit*—a veces.

TRADUCCIÓN

El brahmacārī debe salir mañana y tarde a pedir limosna, y debe ofrecer al maestro espiritual todo lo que reúna. Sólo debe comer si el maestro espiritual se lo ordena; de lo contrario, si el maestro espiritual no le dice nada, a veces tendrá que ayunar.

VERSO 6

suśīlo mita-bhug dakṣaḥ

*śraddadhāno jitendriyaḥ
yāvad-artham vyavaharet
strīṣu strī-nirjiteṣu ca*

su-śīlaḥ—muy cortés y educado; *mita-bhuk*—comiendo sólo lo que necesita, ni más ni menos; *dakṣaḥ*—experto o sin pereza, siempre activo; *śraddadhānaḥ*—con plena fe en las instrucciones del *śāstra* y del maestro espiritual; *jita-indriyaḥ*—con perfecto control de los sentidos; *yāvat-artham*—lo necesario; *vyavaharet*—debe comportarse externamente; *strīṣu*—a las mujeres; *strī-nirjiteṣu*—hombres dominados por mujeres; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

El brahmacārī debe ser amable y mostrar muy buen comportamiento; no debe comer o acumular más de lo necesario. Debe ser siempre activo y experto, y tener plena fe en las instrucciones del maestro espiritual y del śāstra. Con perfecto control de los sentidos, no debe relacionarse más de lo estrictamente necesario con mujeres o con hombres dominados por mujeres.

SIGNIFICADO

El *brahmacārī* debe ser muy cuidadoso de no relacionarse libremente con mujeres o con hombres adictos a las mujeres. Cuando sale a pedir limosnas, puede verse en la necesidad de hablar con mujeres y hombres muy apegados a las mujeres, pero esa relación debe ser muy breve; sólo debe hablarles para pedirles limosna, y nada más. El *brahmacārī* debe ser muy cuidadoso en lo que se refiere a relacionarse con hombres apegados a las mujeres.

VERSO 7

*varjayet pramadā-gāthām
agrhasṭho bṛhad-vrataḥ
indriyāṇi pramāthīni
haranti api yateḥ manaḥ*

varjayet—debe abandonar; *pramadā-gāthām*—hablar con mujeres; *agrhasṭhaḥ*—una persona que no ha aceptado el *gṛhasṭha-āśrama* (un *brahmacārī* o *sannyāsī*); *bṛhat-vrataḥ*—observando el voto de celibato sin desviarse; *indriyāṇi*—los sentidos; *pramāthīni*—casi siempre invencibles; *haranti*—se llevan; *api*—incluso; *yateḥ*—del *sannyāsī*; *manaḥ*—la mente.

TRADUCCIÓN

El brahmacārī, aquel que no ha aceptado el gr̥hasṭha-āśrama [la vida familiar], debe evitar estrictamente las conversaciones con mujeres o acerca de mujeres, pues los sentidos son tan poderosos que pueden agitar incluso la mente de un sannyāsī, un miembro de la orden de vida de renuncia.

SIGNIFICADO

En esencia, *brahmacarya* es el voto de no casarse y observar un estricto celibato (*bṛhad-vrata*). *Brahmacārīs* y *sannyāsīs* deben evitar hablar con mujeres o leer libros que traten de conversaciones entre hombres y mujeres. El mandamiento que restringe la relación con mujeres es el principio básico de la vida espiritual. En las Escrituras védicas nunca se recomienda hablar con las mujeres o relacionarse con ellas. El sistema védico nos enseña a evitar la vida sexual, de manera que podamos avanzar progresivamente, de *brahmacarya* a *gr̥hasṭha*, de *gr̥hasṭha* a *vānaprastha*, y de *vānaprastha* a *sannyāsa*, para de este modo abandonar el disfrute material, que es la causa original del cautiverio en el mundo material. La palabra *bṛhad-vrata* se refiere a la persona que ha decidido no casarse, o, en otras palabras, no tener relaciones sexuales en toda su vida.

VERSO 8

*keśa-prasādhanonmarda-
snapanābhyañjanādikam
guru-strībhir yuvatibhiḥ
kārayen nātmano yuvā*

keśa-prasādhana—cepillar el cabello; *unmarda*—dar masaje al cuerpo; *snapana*—bañar; *abhyañjana-ādikam*—dar masaje al cuerpo con aceite, etc.; *guru-strībhiḥ*—por la esposa del maestro espiritual; *yuvatibhiḥ*—muy joven; *kārayet*—debe permitir hacer; *na*—nunca; *ātmanah*—como servicio personal; *yuvā*—si el estudiante es un muchacho.

TRADUCCIÓN

Si la esposa del maestro espiritual es joven, el brahmacārī joven no debe permitir que le arregle el cabello, que le dé masaje con aceite en el cuerpo, o que le bañe con el cariño de una madre.

SIGNIFICADO

La relación entre el estudiante o discípulo y la esposa del maestro espiritual o educador es como la relación entre una madre y un hijo. La madre a veces cuida de su hijo peinándole, dándole masaje en el cuerpo con aceite, o bañándole. Del mismo modo, la esposa del maestro también es una madre (*guru- patnī*), y, por lo tanto, también ella puede cuidar al discípulo con afecto maternal. Sin embargo, si se trata de una mujer joven, el joven *brahmacārī* nunca debe permitir que esa madre le toque. Eso se prohíbe estrictamente. Hay siete clases de madres:

*ātma-mātā guroḥ patnī
brāhmaṇī rāja-patnikā
dhenur dhātrī tathā pṛthvī
saptaitā mātaraḥ smṛtāḥ*

Esas madres son: la madre original, la esposa del educador o del maestro espiritual, la esposa del *brāhmaṇa*, la esposa del rey, la vaca, la nodriza y la Tierra. La relación innecesaria con mujeres está estrictamente prohibida, aun si se trata de la propia madre, una hermana o una hija. Eso es civilización humana. Una civilización que permite que los hombres y las mujeres se relacionen sin restricción es una civilización animal. En Kali-yuga, la gente es muy liberal, pero relacionarse con mujeres y hablar con ellas de igual a igual es un modo de vida incivilizado.

VERSO 9

*nanv agniḥ pramadā nāma
ghṛta-kumbha-samaḥ pumān
sutām api raho jahyād
anyadā yāvad-artha-kṛt*

nanu—ciertamente; *agniḥ*—el fuego; *pramadā*—la mujer (la que confunde la mente del hombre); *nāma*—el mismo nombre; *ghṛta-kumbha*—un pote de mantequilla; *samaḥ*—como; *pumān*—un hombre; *sutām api*—incluso la propia hija; *rahaḥ*—a solas en un lugar apartado; *jahyāt*—no hay que relacionarse con; *anyadā*—también con otras mujeres; *yāvat*—tanto como; *artha-kṛt*—necesario.

TRADUCCIÓN

**La mujer se compara al fuego, y el hombre, a un pote de mantequilla.
Por lo tanto, el hombre debe evitar quedarse a solas en un lugar apartado**

hasta con su propia hija. Del mismo modo, también debe evitar la relación con otras mujeres. Con las mujeres hay que relacionarse única y exclusivamente por cuestiones importantes.

SIGNIFICADO

Si un pote de mantequilla se pone en contacto con el fuego, inevitablemente la mantequilla del pote se derretirá. La mujer se compara al fuego, y el hombre, al pote de mantequilla. Un hombre puede ser muy avanzado en lo que se refiere a dominio de los sentidos, pero en presencia de una mujer, incluso si se trata de su hija, su madre, o su hermana, le es casi imposible permanecer controlado. En verdad, su mente se agita, incluso si es un miembro de la orden de vida de renuncia. Por lo tanto, la civilización védica pone gran atención en restringir las relaciones entre hombres y mujeres. A quien no puede comprender el principio básico de limitar la relación entre hombres y mujeres, se le considera un animal. Ése es el significado de este verso.

VERSO 10

*kalpayitvātmanā yāvad
ābhāsam idam īśvaraḥ
dvaitam tāvan na viramet
tato hy asya viparyayaḥ*

kalpayitvā—comprobando positivamente; *ātmanā*—por medio de la autorrealización; *yāvat*—mientras; *ābhāsam*—reflejo (del cuerpo y los sentidos originales); *idam*—éste (el cuerpo y los sentidos); *īśvaraḥ*—simplemente independiente de la ilusión; *dvaitam*—dualidad; *tāvat*—mientras; *na*—no; *viramet*—ve; *tataḥ*—por esa dualidad; *hi*—en verdad; *asya*—de la persona; *viparyayaḥ*—neutralización.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, mientras no esté perfectamente autorrealizada, mientras no se independice del erróneo concepto que la lleva a identificarse con su cuerpo, que no es más que un reflejo del cuerpo y los sentidos originales, no podrá liberarse del concepto dual, que se sintetiza en la dualidad entre hombre y mujer. De ese modo, es muy probable que acabe cayendo, debido a que su inteligencia está confundida.

SIGNIFICADO

Este verso es otra valiosa advertencia que se hace al hombre para que se proteja de la atracción por la mujer. Mientras no se alcance el plano de la autorrealización y la independencia plena con respecto a la ilusoria concepción del cuerpo material, es seguro que la dualidad de hombre y mujer seguirá existiendo. Sin embargo, con la verdadera autorrealización, esa distinción desaparece.

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]» (*Bg.* 5.18). La persona erudita, que se encuentra en el plano espiritual, no sólo abandona la dualidad que distingue entre hombre y mujer, sino también la de hombre y animal. Ésa es la prueba de la autorrealización. Es necesario comprender perfectamente que el ser viviente, aunque está probando distintos tipos de cuerpos materiales, es un alma espiritual. Esto se puede entender a nivel teórico, pero quien lo comprende en la práctica es un verdadero *paṇḍita*, alguien que verdaderamente sabe. Hasta llegar a ese nivel, la visión dual sigue influyendo, así como los conceptos de hombre y mujer, y en esa etapa hay que ser muy prudente en lo que se refiere a relacionarse con mujeres. Nadie debe considerarse perfecto y olvidar la instrucción de los *śāstras* que aconseja suma prudencia a la hora de relacionarse incluso con una hija, una hermana o la propia madre, y, por supuesto, con otras mujeres. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya cita los siguientes *ślokas*:

*bahutvenaiva vastūnām
yathārtha-jñānam ucyate
advaita-jñānam ity etad
dvaita-jñānam tad-anyathā*

*yathā jñānam tathā vastu
yathā vastus tathā matiḥ
naiva jñānārthayor bhedas
tata ekatva-vedanam*

El conocimiento verdadero es la unidad en la diversidad; por lo tanto, el abandono artificial de la diversidad no refleja conocimiento perfecto del monismo. Según la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, las diversidades existen, pero todas ellas forman una unidad. Ese conocimiento es el conocimiento de la unidad perfecta.

VERSO 11

*etat sarvaṃ gṛhasṭhasya
samāmnātaṃ yateḥ api
guru-vṛttir vikalpena
gṛhasṭhasyartu-gāminah*

etat—esto; *sarvam*—todo; *gṛhasṭhasya*—de un casado; *samāmnātam*—descrito; *yateḥ api*—incluso de la persona que está en la orden de renuncia; *guru-vṛttiḥ vikalpena*—seguir las órdenes del maestro espiritual; *gṛhasṭhasya*—del casado; *ṛtu-gāminah*—aceptar la relación sexual sólo durante el período favorable a la procreación.

TRADUCCIÓN

Todas las reglas y regulaciones se aplican por igual al casado y al sannyāsī, el miembro de la orden de vida de renuncia. El gṛhasṭha, sin embargo, recibe del maestro espiritual el permiso para tener relaciones sexuales durante el período favorable a la procreación.

SIGNIFICADO

A veces se comete el error de pensar que el *gṛhasṭha*, el casado, tiene permiso para entregarse a la vida sexual siempre que lo desee. Este concepto acerca de la vida de *gṛhasṭha* es erróneo. En la vida espiritual, todos se someten a la orden del maestro espiritual, tanto el *gṛhasṭha* como el *vānaprastha*, el *sannyāsī* y el *brahmacārī*. Los *brahmacārīs* y *sannyāsīs* siguen restricciones muy rígidas en lo que se refiere a la vida sexual. Del mismo modo, los *gṛhasṭhas* también tienen grandes restricciones. Los *gṛhasṭhas* sólo deben entregarse a la vida sexual conforme a la orden del *guru*. Por esa razón, en este verso se menciona que se deben seguir las órdenes del maestro espiritual (*guru-vṛttir vikalpena*). Cuando el maestro espiritual se lo ordena, el *gṛhasṭha* puede ocuparse en vida sexual. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.11): *dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi*: La vida sexual que no desobedece las reglas y regulaciones de la religión constituye un principio religioso. Al *gṛhasṭha* se le permite la vida sexual durante el período favorable para la procreación y conforme a la orden del maestro espiritual. Si las órdenes del maestro espiritual le permiten ocuparse en relaciones sexuales en un determinado período, el *gṛhasṭha* puede hacerlo; por el contrario, si el maestro espiritual se lo prohíbe, debe abstenerse. El *gṛhasṭha* debe recibir del maestro espiritual el permiso para observar la ceremonia ritual de *garbhādhāna-*

samskāra. Entonces, y sólo entonces, puede tratar de concebir hijos con su esposa. El *brāhmaṇa*, por lo general, permanece *brahmacārī* durante toda su vida; los *brāhmaṇas* que son *gṛhasthas* sólo tienen relaciones sexuales perfectamente reguladas bajo la orden del maestro espiritual. Al *kṣatriya* se le permite casarse con más de una esposa, pero también eso debe hacerlo conforme a las instrucciones del maestro espiritual. No se trata de que, por ser *gṛhastha*, pueda tener todas las esposas que desee, y ocuparse en relaciones sexuales siempre que lo desee. Eso no es vida espiritual. En la vida espiritual, todo se realiza bajo la guía del *guru*. Sólo aquel que pone su vida espiritual bajo la dirección del maestro espiritual puede obtener la misericordia de Kṛṣṇa: *yasya prasādād bhagavat-prasādah*. El que desea avanzar en la vida espiritual pero actúa de modo caprichoso, sin seguir las órdenes del maestro espiritual, no tiene refugio: *yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*. Si el maestro espiritual no se lo ordena, tampoco el *gṛhastha* se ocupará en vida sexual.

VERSO 12

*añjanābhyañjanonmarda-
stry-avalekhāmiṣam madhu
srag-gandha-lepālankārāṁs
tyajeyur ye brhad-vratāḥ*

añjana—cosméticos o polvos para embellecer los ojos; *abhyañjana*—darse masajes en la cabeza; *unmarda*—darse masajes en el cuerpo; *strī-avalekha*—mirar a una mujer o pintar la imagen de una mujer; *āmiṣam*—comer carne; *madhu*—beber alcohol o miel; *srag*—adornarse el cuerpo con collares de flores; *gandha-lepa*—ungirse el cuerpo con bálsamos aromáticos; *alankārān*—adornarse el cuerpo con alhajas; *tyajeyuh*—deben abandonar; *ye*—aquellos que; *brhat-vratāḥ*—han hecho votos de celibato.

TRADUCCIÓN

Los brahmacārīs y gṛhasthas que han hecho los votos de celibato antes descritos deben evitar las siguientes prácticas: aplicarse polvos o cosméticos en los ojos, darse masaje en la cabeza con aceites, darse masajes en el cuerpo con las manos, mirar a una mujer o pintar su imagen, comer carne, beber vino, adornarse con collares de flores, unirse el cuerpo con bálsamos aromáticos, o adornarse con alhajas. Todo esto debe abandonarse.

VERSOS 13-14

*uṣitvaivam guru-kule
dvijo 'dhītyāvabudhya ca
trayīm sāṅgopaniṣadam
yāvad-artham yathā-balam*

*dattvā varam anujñāto
guroḥ kāmam yadīśvaraḥ
gṛham vanam vā praviśet
pravrajat tatra vā vaset*

uṣitvā—vivir; *evam*—de este modo; *guru-kule*—bajo la tutela del maestro espiritual; *dvi-jaḥ*—los nacidos por segunda vez, es decir, *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*; *adhītya*—estudiar las Escrituras védicas; *avabudhya*—entenderlas correctamente; *ca*—y; *trayīm*—las Escrituras védicas; *sa-aṅga*—junto con las partes suplementarias; *upaniṣadam*—y los *Upaniṣads*; *yāvat-artham*—tanto como sea posible; *yathā-balam*—tanto como se pueda, conforme a la propia capacidad; *dattvā*—dar; *varam*—remuneración; *anujñātaḥ*—pedida; *guroḥ*—por el maestro espiritual; *kāmam*—desea; *yadī*—si; *īśvaraḥ*—capaz; *gṛham*—vida de casado; *vanam*—vida retirada; *vā*—o; *praviśet*—debe entrar en; *pravrajat*—o irse; *tatra*—allí; *vā*—o; *vaset*—debe vivir.

TRADUCCIÓN

Conforme a las reglas y regulaciones antes indicadas, los nacidos por segunda vez, es decir, brāhmaṇas, kṣatriyas y vaiśyas, deben vivir en el guru-kula bajo la tutela del maestro espiritual. Allí, en función de sus facultades y capacidad, deben estudiar y aprender todas las Escrituras védicas, junto con sus suplementos y los Upaniṣads. Si le es posible, el estudiante o discípulo debe recompensar al maestro espiritual con la remuneración que éste le pida; después, siguiendo la orden del maestro, el discípulo debe dejar el guru-kula y entrar en uno de los otros āśramas, bien sea el gṛhastha-āśrama, el vānaprastha-āśrama o el sannyāsa-āśrama, según desee.

SIGNIFICADO

Es indudable que, para estudiar y comprender los *Vedas*, se precisa de una inteligencia especial; no obstante, los miembros de las tres clases más elevadas de la sociedad, *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, deben estudiar las Escrituras védicas conforme a su habilidad y a su capacidad de entender. En otras palabras, el estudio de las Escrituras védicas es obligatorio para todos, excepto para los *sūdras* y *antyajas*. Las Escrituras védicas nos dan el conocimiento que

puede llevarnos a comprender la Verdad Absoluta (Brahman, Paramātmā o Bhagavān). El *guru-kula*, la institución educativa purificatoria, no debe tener otra función que impartir el conocimiento védico. En la actualidad hay muchas instituciones educativas que imparten formación profesional y tecnológica, pero ese conocimiento nada tiene que ver con la comprensión de la Verdad Absoluta. La tecnología es para los *sūdras*, mientras que los *Vedas* son para los *dvijas*. Por eso este verso afirma: *dvijo 'dhītyāvabudhya ca trayīm sāṅgopaniṣadam*. En la actualidad, en la era de Kali, prácticamente todos son *sūdras*, y no hay *dvijas*. Por esa razón, el nivel de la sociedad se ha deteriorado muchísimo.

Otro aspecto a señalar en este verso es que, desde el *brahmacārī-āśrama*, se puede pasar al *sannyāsa-āśrama*, al *vānaprastha-āśrama* o al *gṛhastha-āśrama*. El *brahmacārī* no tiene que pasar forzosamente por el *āśrama* de *gṛhastha*. Como en última instancia el objetivo es comprender la Verdad Absoluta, no hay necesidad de pasar por todos los *āśramas*. Es decir, que se puede pasar directamente del *brahmacārī-āśrama* al *sannyāsa-āśrama*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura entró en el *sannyāsa-āśrama* directamente desde el *brahmacārī-āśrama*. En otras palabras, Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura no consideró obligatorios los *āśramas* de *gṛhastha* y *vānaprastha*.

VERSO 15

*agnau gurāv ātmani ca
sarva-bhūteṣv adhokṣajam
bhūtaiḥ sva-dhāmabhiḥ paśyed
apraviṣtam praviṣtavat*

agnau—en el fuego; *gurau*—en el maestro espiritual; *ātmani*—en el propio ser; *ca*—también; *sarva-bhūteṣu*—en toda entidad viviente; *adhokṣajam*—la Suprema Personalidad de Dios, que no se puede ver ni percibir con los ojos y demás sentidos materiales; *bhūtaiḥ*—con todas las entidades vivientes; *sva-dhāmabhiḥ*—junto con todo lo relacionado con Su Señoría; *paśyet*—se debe ver; *apraviṣtam*—que no ha entrado; *praviṣta-vat*—también que ha entrado.

TRADUCCIÓN

Hay que llegar a comprender que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, ha entrado, y al mismo tiempo no ha entrado, en el fuego, en el maestro espiritual, en el propio ser y en todas las entidades vivientes, en toda circunstancia y en toda condición. Su posición, tanto interna como

externamente, es la de controlador supremo de todo.

SIGNIFICADO

La comprensión del carácter omnipresente de la Suprema Personalidad de Dios es la comprensión perfecta de la Verdad Absoluta, que puede alcanzarse por medio del estudio de las Escrituras védicas. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.35): *aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: El Señor está dentro del universo, dentro del corazón de cada entidad viviente y también dentro del átomo. Debemos entender que la presencia de la Suprema Personalidad de Dios supone también la presencia de todo lo relacionado con Él, como Su nombre, Su forma, Sus acompañantes y Sus sirvientes. La entidad viviente es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, debemos entender que, si el Señor Supremo ha entrado en el átomo, en el átomo también hay entidades vivientes. El carácter inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios es algo que debe aceptarse, pues, desde el punto de vista material, nadie puede comprender que el Señor pueda ser omnipresente y, al mismo tiempo, permanecer en Su propia morada, Goloka Vṛndāvana. Esa comprensión puede alcanzarse si se siguen estrictamente los principios regulativos de *āśrama* (*brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). En relación con esto, Śrīla Madhvācārya dice:

*apraṁṣṭaḥ sarva-gataḥ
praṁṣṭas tv anurūpavān
evaṁ dvi-rūpo bhagavān
harir eko janārdanaḥ*

La Suprema Personalidad de Dios, en Su forma original, no ha entrado en todo (*apraṁṣṭaḥ*), pero en Su forma impersonal sí lo ha hecho (*praṁṣṭaḥ*). De este modo, ha entrado, y al mismo tiempo no ha entrado. Esto se explica también en la *Bhagavad-gītā* (9.4), donde el Señor dice:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». El Señor puede desafiarse a Sí mismo. De este modo existe la diversidad en la unidad (*ekatvaṁ bahutvaṁ*).

VERSO 16

*evaṁ vidho brahmacārī
vānaprastho yatir grhī*

*caran vidita-vijñānaḥ
param brahmādhigacchati*

evam vidhaḥ—de este modo; *brahmacārī*—tanto si se es *brahmacārī*; *vānaprasthaḥ*—o se está en el *vānaprastha-āśrama*; *yatiḥ*—o en el *sannyāsa-āśrama*; *gṛhī*—o en el *gṛhastha-āśrama*; *caran*—con la práctica de la autorrealización y la comprensión de la Verdad Absoluta; *vidita-vijñānaḥ*—perfectamente versado en la ciencia de la Verdad Absoluta; *param*—al Supremo; *brahma*—la Verdad Absoluta; *adhigacchati*—se puede comprender.

TRADUCCIÓN

Mediante esta práctica, y desde cualquiera de los āśramas —brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha o sannyāsa—, se debe percibir siempre la omnipresencia del Señor Supremo, pues de este modo se puede comprender la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Éste es el comienzo de la autorrealización. Primero hay que comprender la presencia del Brahman en todas partes, y cómo actúa. Esa educación recibe el nombre de *brahma-jijñāsā*, y es el verdadero objetivo de la vida humana. Sin ese conocimiento, no se puede pretender que se es un ser humano, ya que se permanece en el reino animal. En las Escrituras se dice: *sa eva go-kharaḥ*: Sin ese conocimiento, no se es mejor que una vaca o un asno.

VERSO 17

*vānaprasthasya vakṣyāmi
niyamān muni-sammatān
yān āsthāya munir gacched
ṛṣi-lokam uhāñjasā*

vānaprasthasya—de la persona que está en el *vānaprastha-āśrama* (vida retirada); *vakṣyāmi*—ahora explicaré; *niyamān*—las reglas y regulaciones; *muni-sammatān*—reconocidas por los grandes *munis*, filósofos y personas santas; *yān*—que; *āsthāya*—situado en, o practicando; *munir*—una persona santa; *gacchet*—se eleva; *ṛṣi-lokam*—al sistema planetario donde van los videntes y *munis* (Maharloka); *uha*—¡oh, rey!; *añjasā*—sin dificultad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ahora voy a describirte las cualidades del vānaprastha, la persona que se ha retirado de la vida familiar. Quien siga estrictamente las reglas y regulaciones de la orden de vānaprastha podrá elevarse fácilmente al sistema planetario superior denominado Maharloka.

VERSO 18

*na kṛṣṭa-pacyam aśnīyād
akṛṣṭam cāpy akālataḥ
agni-pakvam athāmaṁ vā
arka-pakvam utāharet*

na—no; *kṛṣṭa-pacyam*—cereales sembrados en tierras de labor; *aśnīyāt*—debe comer; *akṛṣṭam*—cereales que han crecido sin arar la tierra; *ca*—y; *api*—también; *akālataḥ*—que no han madurado debidamente; *agni-pakvam*—cereales preparados mediante cocción al fuego; *atha*—así como; *āmam*—mango; *vā*—o; *arka-pakvam*—alimentos madurados naturalmente al Sol; *uta*—así se establece; *āharet*—el vānaprastha debe comer.

TRADUCCIÓN

La persona en la orden de vida de vānaprastha no debe comer cereales sembrados en tierras de labor, e incluso, si han crecido en campos sin arar, no debe comerlos mientras no estén perfectamente maduros. No comerá tampoco cereales cocinados al fuego. De hecho, sólo debe comer fruta madurada al Sol.

VERSO 19

*vanyaiś caru-puroḍāśān
nirvapet kāla-coditān
labdhe nave nave 'nnādye
purāṇam ca parityajet*

vanyaiḥ—con frutas y cereales que han crecido en el bosque sin ser cultivados; *caru*—cereales para ofrecer en un fuego de sacrificio; *puroḍāśān*—los pasteles hechos con *caru*; *nirvapet*—debe realizar; *kāla-coditān*—lo que ha crecido de modo natural; *labdhe*—al obtener; *nave*—nuevos; *nave anna-ādye*—cereales recientes; *purāṇam*—su anterior provisión de cereales; *ca*—y; *parityajet*—debe

abandonar.

TRADUCCIÓN

El vānaprastha debe preparar pasteles de frutas y cereales silvestres para ofrecer en sacrificio. Cada vez que renueve su provisión de cereales, debe abandonar los que entonces tuviera almacenados.

VERSO 20

*agny-artham eva śaraṇam
uṭajam vādri-kandaram
śrayeta hima-vāyv-agni-
varṣārkatāpa-ṣāt svayam*

agni—el fuego; *artham*—para proteger; *eva*—solamente; *śaraṇam*—una choza; *uṭa-jam*—hecha de hierba; *vā*—o; *adri-kandaram*—una cueva en la montaña; *śrayeta*—el vānaprastha debe refugiarse en; *hima*—nieve; *vāyu*—viento; *agni*—fuego; *varṣa*—lluvia; *arka*—del Sol; *ātapa*—los rayos; *ṣāt*—soportar; *svayam*—personalmente.

TRADUCCIÓN

El vānaprastha debe preparar una choza de paja o refugiarse en una cueva de la montaña, con el único fin de proteger el fuego sagrado; en cuanto a él, debe acostumbrarse a soportar la nieve, el viento, el fuego, la lluvia y los rayos del Sol.

VERSO 21

*keśa-roma-nakha-śmaśru-
malāni jaṭilo dadhat
kamaṇḍalv-ajine daṇḍa-
valkalāgni-paricchadān*

keśa—cabellos de la cabeza; *roma*—vello del cuerpo; *nakha*—uñas; *śmaśru*—bigote; *malāni*—y suciedad del cuerpo; *jaṭilaḥ*—con el cabello enredado en mechones; *dadhat*—debe mantener; *kamaṇḍalu*—un cántaro; *ajine*—y una piel de ciervo; *daṇḍa*—una vara; *valkala*—la corteza de un árbol; *agni*—fuego; *paricchadān*—ropas.

TRADUCCIÓN

El vānaprastha debe llevar los cabellos sin peinar, y dejarse crecer el vello, las uñas y el bigote. No debe afeitarse. Debe tener un cántaro de agua, una piel de ciervo y una vara, y vestirse con cortezas de árbol y ropas del color del fuego.

VERSO 22

*caret vane dvādaśābdān
aṣṭau vā caturo muniḥ
dvāv ekam vā yathā buddhir
na vipadyeta kṛcchrataḥ*

caret—debe permanecer; *vane*—en el bosque; *dvādaśa-abdān*—doce años; *aṣṭau*—durante ocho años; *vā*—o; *caturo*—cuatro años; *muniḥ*—un hombre santo, introspectivo; *dvāv*—dos; *ekam*—uno; *vā*—o; *yathā*—así como; *buddhiḥ*—inteligencia; *na*—no; *vipadyeta*—confundida; *kṛcchrataḥ*—debido a las rigurosas austeridades.

TRADUCCIÓN

Con una actitud muy introspectiva, el vānaprastha debe permanecer en el bosque por un período de doce, ocho, cuatro, dos, o, como mínimo, un año. Debe comportarse de tal manera que no se vea perturbado o afectado por el exceso de austeridad.

VERSO 23

*yadākalpaḥ sva-kriyāyām
vyādhibhir jarayāthavā
ānvīkṣikyām vā vidyāyām
kuryād anaśanādikam*

yadā—cuando; *akalpaḥ*—incapaz de actuar; *sva-kriyāyām*—en los propios deberes prescritos; *vyādhibhiḥ*—debido a la enfermedad; *jarayā*—o debido a la vejez; *athavā*—o; *ānvīkṣikyām*—en el avance espiritual; *vā*—o; *vidyāyām*—en el avance en el conocimiento; *kuryāt*—debe hacer; *anaśana-ādikam*—no tomar suficiente alimento.

TRADUCCIÓN

Cuando las enfermedades o la vejez le impidan continuar con sus deberes prescritos para el progreso en el cultivo de conciencia espiritual o en el estudio de los Vedas, debe practicar el ayuno, sin tomar ningún alimento.

VERSO 24

*ātmany agnīn samāropya
sannyasyāhaṁ mamātmātām
kāraṇeṣu nyaset samyak
saṅghātām tu yathārhataḥ*

ātmani—en el propio ser; *agnīn*—los elementos ígneos del interior del cuerpo; *samāropya*—situar debidamente; *sannyasya*—abandonar; *aham*—identidad falsa; *mama*—concepto falso; *ātmātām*—de considerar que el cuerpo es el propio ser o una pertenencia; *kāraṇeṣu*—en los cinco elementos que causan el cuerpo material; *nyaset*—debe fundir; *samyak*—por completo; *saṅghātām*—combinación; *tu*—pero; *yathā-arhataḥ*—como corresponde.

TRADUCCIÓN

Debe situar debidamente el elemento fuego en su propio ser, y de este modo abandonar el apego por el cuerpo, que nos lleva a pensar que el cuerpo es nuestro o que nosotros somos el cuerpo. Paso a paso, debe fundir el cuerpo material en los cinco elementos [tierra, agua, fuego, aire y cielo].

SIGNIFICADO

El cuerpo es un efecto de una causa, que son los cinco elementos materiales (tierra, agua, fuego, aire y cielo). En otras palabras, hay que saber perfectamente que el cuerpo material no es más que una combinación de los cinco elementos. La fusión del cuerpo material y los cinco elementos materiales consiste en ese conocimiento. Fundirse en el Brahman con conocimiento perfecto significa entender perfectamente que no somos el cuerpo, sino un alma espiritual.

VERSO 25

*khe khāni vāyau niśvāsāms
tejaḥsūṣmāṇam ātmavān*

*apsv asṛk-śleṣma-pūyāni
kṣitau śeṣam yathodbhavam*

khe—en el cielo; *khāni*—todas las aberturas del cuerpo; *vāyau*—en el aire; *niśvāsān*—los aires que circulan por el cuerpo (*prāṇa*, *apāna*, etc.); *tejahsu*—en el fuego; *uṣmāṇam*—el calor del cuerpo; *ātma-vān*—la persona que conoce el ser; *apsu*—en el agua; *asṛk*—la sangre; *śleṣma*—el moco; *pūyāni*—y la orina; *kṣitau*— en la tierra; *śeṣam*—los restantes (es decir, la piel, los huesos, y demás sustancias sólidas del cuerpo); *yathā-udbhavam*—de donde surgen todos ellos.

TRADUCCIÓN

La persona sobria, autorrealizada, que tiene conocimiento perfecto, debe fundir las diversas partes del cuerpo con sus fuentes originales. Las aberturas del cuerpo se deben al cielo; el proceso respiratorio, al aire; el calor del cuerpo, al fuego; el semen, la sangre y el moco se deben al agua; y la causa de las sustancias sólidas, como la piel, los músculos y los huesos, es la tierra. De este modo, todos los componentes del cuerpo tienen su causa en los diversos elementos, en los que deben volver a fundirse.

SIGNIFICADO

Para alcanzar la autorrealización, es necesario comprender las fuentes originales de los diversos elementos del cuerpo. El cuerpo es un compuesto de piel, huesos, músculos, sangre, semen, orina, excremento, calor, aliento, etc., todos los cuales proceden de la tierra, el agua, el fuego, el aire y el cielo. Se debe conocer perfectamente el origen de todos los componentes del cuerpo. Entonces, la persona alcanza el plano de la autorrealización, es decir, se vuelve *ātmavān*, posee conocimiento del ser.

VERSOS 26-28

*vācam agnau savaktavyām
indre śilpaṁ karāv api
padāni gatyā vayasi
ratyopasthaṁ prajāpatau*

*mṛtyau pāyuhṁ visargaṁ ca
yathā-sthānaṁ vinirdiśet
dikṣu śrotraṁ sa-nādena
sparśenādhyātmani tvacam*

*rūpāṇi cakṣuṣā rājan
jyotiṣy abhiniveśayet
apsu pracetasā jihvām
ghreyair ghrāṇam kṣitau nyaset*

vācam—habla; *agnau*—en el dios del fuego (el dios personificado que controla el fuego); *sa-vaktavyām*—con el objeto del habla; *indre*—al rey Indra; *śilpam*—la habilidad manual, o la capacidad de trabajar con las manos; *karau*—así como las manos; *api*—en verdad; *padāni*—las piernas; *gatyā*—con la capacidad de moverse; *vayasi*—al Señor Viṣṇu; *ratyā*—el deseo sexual; *upastham*—con los genitales; *prajāpatau*—a Prajāpati; *mṛtyau*—al semidiós llamado Mṛtyu; *pāyum*— el recto; *visargam*—con su actividad, la evacuación; *ca*—también; *yathā- sthānam*—el lugar correspondiente; *vinirdiśet*—se debe indicar; *dikṣu*—a las distintas direcciones; *śrotram*—el sentido auditivo; *sa-nādena*—con la vibración sonora; *sparśena*—con el tacto; *adhyātmani*—al dios del viento; *tvacam*—el sentido del tacto; *rūpāṇi*—la forma; *cakṣuṣā*—con la vista; *rājan*—¡oh, rey!; *jyotiṣi*—en el Sol; *abhiniveśayet*—se debe dotar; *apsu*—al agua; *pracetasā*—con el semidiós llamado Varuṇa; *jihvām*—la lengua; *ghreyaiḥ*—con el objeto del olfato; *ghrāṇam*—la capacidad de oler; *kṣitau*—en la tierra; *nyaset*—se debe dar.

TRADUCCIÓN

Después, se debe ofrendar al fuego el objeto del habla, junto con el sentido del habla [la lengua]. La habilidad manual y las dos manos deben entregarse al semidiós Indra. La facultad locomotriz y las piernas deben entregarse al Señor Viṣṇu. El placer sensual, junto con los genitales, deben ofrecerse a Prajāpati. El recto, con la capacidad de evacuar, se debe ofrecer, en el lugar correspondiente, a Mṛtyu. El instrumento auditivo, junto con la vibración sonora, se debe ofrecer a las deidades regentes de las direcciones. El instrumento del tacto, junto con los objetos del sentido del tacto, debe entregarse a Vāyu. La forma, con la capacidad de ver, debe entregarse al Sol. La lengua, junto con el semidiós Varuṇa, debe ser ofrecida al agua, y la capacidad olfativa, junto con los dos semidioses Aśvinī- kumāras, debe ofrecerse a la tierra.

VERSOS 29-30

*mano manorathaiś candre
buddhiṃ bodhyaiḥ kavau pare
karmāṇy adhyātmanā rudre
yad-aham mamatā-kriyā*

*sattvena cittam kṣetra-jñe
guṇair vaikārikam pare*

*apsu kṣitim apo jyotiṣy
ado vāyau nabhasy amum
kūṭasthe tac ca mahati
tad avyakte 'kṣare ca tat*

manaḥ—la mente; *manorathaiḥ*—junto con los deseos materiales; *candre*—a Candra, el semidiós de la Luna; *buddhim*—la inteligencia; *bodhyaiḥ*—con el objeto de la inteligencia; *kavau pare*—a la persona erudita suprema, el Señor Brahmā; *karmāṇi*—las actividades materiales; *adhyātmanā*—con el ego falso; *rudre*—al Señor Śiva (Rudra); *yat*—de donde; *aham*—yo soy el cuerpo material; *mamatā*—todo lo que pertenece al cuerpo material es mío; *kriyā*—esas actividades; *sattvena*—junto con el concepto de la existencia; *cittam*—la conciencia; *kṣetra- jñe*—al alma individual; *guṇaiḥ*—junto con las actividades materiales dirigidas por las cualidades materiales; *vaikārikam*—las entidades vivientes sometidas a la influencia de las modalidades materiales; *pare*—en el Ser Supremo; *apsu*—en el agua; *kṣitim*—la tierra; *apaḥ*—el agua; *jyotiṣi*—en los astros luminosos, y en concreto, en el Sol; *adaḥ*—el brillo; *vāyau*—en el aire; *nabhasi*—en el cielo; *amum*—éste; *kūṭasthe*—en el concepto materialista de la vida; *tat*—éste; *ca*—también; *mahati*—en el *mahat-tattva*, la energía material total; *tat*—éste; *avyakte*—en lo no manifestado; *akṣare*—en la Superalma; *ca*—también; *tat*—éste.

TRADUCCIÓN

La mente, junto con todos los deseos materiales, debe fundirse en el semidiós de la Luna. Todos los objetos de la inteligencia, con la inteligencia misma, deben situarse en el Señor Brahmā. El ego falso, que está sometido a la influencia de las modalidades materiales de la naturaleza y que nos induce a pensar: «Yo soy el cuerpo, y todo lo relacionado con el cuerpo es mío», debe fundirse, junto con las actividades materiales, en Rudra, la deidad regente del ego falso. La conciencia material, junto con el objetivo del pensamiento, debe fundirse en el ser viviente individual, y los semidioses, que actúan bajo las modalidades de la naturaleza material, deben fundirse, junto con el ser viviente desvirtuado, en el Ser Supremo. La tierra debe fundirse en el agua, el agua en el brillo del Sol, este brillo en el aire, el aire en el cielo, el cielo en el ego falso, el ego falso en la energía material total, la energía material total en los elementos no manifestados [la energía material en su aspecto pradhāna], y, por último, el aspecto

componente de la manifestación material en la Superalma.

VERSO 31

*ity akṣaratayātmānam
cin-mātram avaśeṣitam
jñātvādvayo 'tha viramed
dagdha-yonir ivānalaḥ*

iti—así; *akṣaratayā*—debido a que es espiritual; *ātmānam*—uno mismo (el alma individual); *cin-mātram*—completamente espiritual; *avaśeṣitam*—lo restante (después de que los elementos materiales se fundan, uno tras otro, en la Superalma original); *jñātvā*—entender; *advayaḥ*—sin diferencia, o cualitativamente igual a Paramātmā; *atha*—así; *viramet*—se debe poner fin a la existencia material; *dagdha-yoniḥ*—cuya fuente (la madera) se ha consumido; *iva*—como; *analaḥ*—las llamas.

TRADUCCIÓN

De este modo, cuando todas las identificaciones materiales se han fundido en sus respectivos elementos materiales, los seres vivos, que en última instancia son completamente espirituales, pues son cualitativamente uno con el Ser Supremo, deben poner fin a su existencia material, del mismo modo que las llamas se apagan cuando la leña en que arden se ha consumido. Cuando el cuerpo material se hace volver a los diversos elementos materiales, sólo permanece el ser espiritual. Ese ser espiritual es Brahman, y es cualitativamente uno con el Parabrahman.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Duodécimo del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La sociedad perfecta: cuatro clases espirituales».

El comportamiento de la persona perfecta

Este Capítulo Trece explica los principios regulativos que siguen los *sannyāsīs*, y explica también la historia de un *avadhūta*, para concluir con una descripción del estado de perfección a que debe llegar el estudiante que sigue la senda del progreso espiritual.

Śrī Nārada Muni ha explicado ya las características de distintos *āśramas* y *varṇas*. Ahora, en este capítulo, hablará en particular de los principios regulativos que deben seguir los *sannyāsīs*. Tras retirarse de la vida familiar, se debe entrar en la orden de *vānaprastha*, en la cual, aunque formalmente se acepta el cuerpo como un vehículo para sostener la existencia, poco a poco se van olvidando las necesidades físicas de la vida. Después de la vida de *vānaprastha*, tras haber abandonado ya el hogar, la persona debe viajar de un lugar a otro como *sannyāsī*. Sin comodidades corporales, y sin depender de nadie en lo que a necesidades físicas se refiere, debe viajar por todas partes, vestido con muy poca ropa; también puede caminar completamente desnudo. Sin relacionarse con la sociedad humana corriente, debe pedir limosna y estar siempre satisfecho en su propio ser. Debe ser amigo de todas las entidades vivientes, y permanecer muy pacífico en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, el *sannyāsī* debe viajar solo, sin preocuparse de la vida ni de la muerte, en espera del momento en que tenga que abandonar el cuerpo material. No debe leer libros que no sean necesarios, ni ocuparse en profesiones como la astrología; tampoco debe tratar de ser un gran orador. Debe abandonar la senda de las discusiones innecesarias, y no debe depender de nadie en ninguna circunstancia. No debe tratar de atraer a la gente para que se hagan discípulos suyos, con el fin de tener mayor número de seguidores. Debe abandonar el hábito de leer muchos libros a fin de ganarse el sustento de ese modo, y no debe tratar de aumentar el número de templos y *mathas* (monasterios). El *sannyāsī* que, de ese modo, se ha vuelto plenamente independiente, pacífico y equilibrado, puede escoger el destino que desea para después de la muerte, y seguir los principios que permiten alcanzar ese destino. A pesar de su gran erudición, siempre debe permanecer silencioso, como un mudo, y debe viajar como un niño impaciente.

En relación con esto, Nārada Muni relató el encuentro entre Prahlāda Mahārāja y una persona santa que había adoptado el modo de vida de la serpiente pitón. De ese modo, describió las características del *paramahansa*. La persona que ha alcanzado la etapa de *paramahansa* conoce perfectamente la diferencia entre materia y espíritu. No tiene el menor interés en la complacencia de los sentidos materiales, ya que siempre obtiene placer del servicio devocional que ofrece al

Señor. No se preocupa demasiado por el sustento del cuerpo material. Como se siente satisfecho con lo que puede obtener por la gracia del Señor, es completamente independiente de la felicidad y la aflicción materiales, de manera que es trascendental a todos los principios regulativos. A veces se somete a rigurosas austeridades, y a veces disfruta de la opulencia material. Su única preocupación es satisfacer a Kṛṣṇa, y, con ese fin, puede hacer cualquier tipo de actividad, pues está por encima de todos los principios regulativos. Nunca debe equipararse a los materialistas, ni está supeditado a los juicios de esa clase de hombres.

VERSO 1

*śrī-nārada uvāca
kalpas tv evaṁ parivrajya
deha-mātrāvaśeṣitaḥ
grāmaika-rātra-vidhinā
nirapekṣaś caren mahīm*

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *kalpaḥ*—la persona capacitada para someterse a las austeridades de *sannyāsa*, la orden de vida de renuncia, o para dedicarse al estudio del conocimiento trascendental; *tu*—pero; *evam*—de este modo (como antes se explicó); *parivrajya*—comprendiendo perfectamente su identidad espiritual, y viajando así de un lugar a otro; *deha-mātra*—manteniendo el cuerpo solamente; *avaśeṣitaḥ*—por último; *grāma*—en una aldea; *eka*—una sola; *rātra*—de pasar una noche; *vidhinā*—en el proceso; *nirapekṣaḥ*—sin depender de nada material; *caret*—debe ir de un lugar a otro; *mahīm*—sobre la Tierra.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni dijo: La persona capacitada para el cultivo de conocimiento espiritual, debe renunciar a todos los lazos materiales y, dando al cuerpo sólo lo imprescindible para la vida, debe viajar de un lugar a otro, sin pasar más de una noche en cada población. De ese modo, sin depender de las necesidades del cuerpo, el sannyāsī debe viajar por todo el mundo.

VERSO 2

*bibhryād yady asau vāsaḥ
kaupīnācchādanam param
tyaktam na liṅgād daṇḍāder*

anyat kiñcid anāpadi

bibhṛyāt—debe usar; *yadi*—si; *asau*—la persona en la orden de renuncia; *vāsah*—ropa o algo para cubrirse; *kaupīna*—un taparrabos (para cubrirse las partes pudendas); *ācchādanam*—para cubrir; *param*—sólo eso; *tyaktam*—abandonado; *na*—no; *liṅgāt*—que los distintivos del *sannyāsī*; *daṇḍa-ādeḥ*—como la vara (*tridaṇḍa*); *anyat*—otro; *kiñcit*—nada; *anāpadi*—en épocas normales, sin perturbaciones.

TRADUCCIÓN

La persona que ha entrado en la orden de vida de renuncia, debe renunciar incluso a la ropa de vestir. En caso de ir vestido, no debe llevar más que un taparrabos. El sannyāsī sólo debe llevar una daṇḍa y un kamaṇḍalu, y, cuando no sea necesaria, debe prescindir incluso de la daṇḍa.

VERSO 3

*eka eva caret bhikṣur
ātmārāmo 'napāśrayaḥ
sarva-bhūta-suhṛc-chānto
nārāyaṇa-parāyaṇaḥ*

ekaḥ—solo; *eva*—solamente; *caret*—puede viajar; *bhikṣuḥ*—el *sannyāsī* que pide limosnas; *ātma-ārāmaḥ*—completamente satisfecho en el ser; *anapāśrayaḥ*—sin depender de nada; *sarva-bhūta-suhṛt*—ser un bienqueriente de todas las entidades vivientes; *śāntaḥ*—completamente pacífico; *nārāyaṇa-parāyaṇaḥ*—llegar a depender absolutamente de Nārāyaṇa y volverse Su devoto.

TRADUCCIÓN

El sannyāsī, completamente satisfecho en el ser, debe vivir pidiendo limosnas de puerta en puerta. No debe depender de ninguna persona ni lugar, debe ser siempre un amistoso bienqueriente de todos los seres vivos, y un devoto pacífico y puro de Nārāyaṇa. De ese modo, debe viajar de un lugar a otro.

VERSO 4

*paśyed ātmany ado viśvaṁ
pare sad-asato 'vyaye
ātmānaṁ ca paraṁ brahma
sarvatra sad-asan-maye*

paśyet—debe ver; *ātmani*—en el Alma Suprema; *adaḥ*—este; *viśvam*—universo; *pare*—más allá; *sat-asataḥ*—la creación o causa de creación; *avyaye*—en el Absoluto, que no está sujeto a deterioro; *ātmānam*—él mismo; *ca*—también; *param*—el supremo; *brahma*—absoluto; *sarvatra*—en todas partes; *sat-asat*—en la causa y en el efecto; *maye*—omnipresente.

TRADUCCIÓN

El sannyāsī siempre debe tratar de ver que el Supremo está presente en todo, y también que todo, e incluso el universo mismo, reposa en el Supremo.

VERSO 5

*supti-prabodhayoḥ sandhāv
ātmano gatim ātma-dṛk
paśyan bandhaṁ ca mokṣaṁ ca
māyā-mātraṁ na vastutaḥ*

supti—en el estado inconsciente; *prabodhayoḥ*—y en el estado consciente; *sandhau*—en el estado de existencia marginal; *ātmanaḥ*—del propio ser; *gatim*—el movimiento; *ātma-dṛk*—aquel que puede ver realmente el ser; *paśyan*—siempre tratando de ver o entender; *bandham*—el estado de vida condicionada; *ca*—y; *mokṣam*—el estado de vida liberada; *ca*—también; *māyā-mātram*—sólo ilusión; *na*—no; *vastutaḥ*—de hecho.

TRADUCCIÓN

En los estados de conciencia e inconciencia, y en el estado intermedio entre ambos, debe tratar de comprender el ser y situarse perfectamente en él. De ese modo, debe experimentar que las etapas condicionada y liberada de la vida son simplemente ilusorias y sin auténtica realidad. Con esa elevada comprensión, debe ver solamente a la Verdad Absoluta presente en todo.

SIGNIFICADO

El estado inconsciente no es más que ignorancia, oscuridad o existencia material; en el estado consciente, la persona está despierta. El estado marginal, entre la conciencia y la inconciencia, no tiene existencia permanente. Por lo tanto, aquel que es avanzado en la comprensión del ser debe comprender que la conciencia y la inconciencia no son más que ilusiones, pues, en esencia, no existen. Lo único que existe es la Verdad Absoluta Suprema. Esto lo confirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.4):

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Todo existe sobre la base del aspecto impersonal de Kṛṣṇa; sin Kṛṣṇa no puede existir nada. Por lo tanto, el devoto de Kṛṣṇa que es avanzado puede ver al Señor en todas partes, libre de la ilusión.

VERSO 6

*nābhinanded dhruvaṁ mṛtyum
adhruvaṁ vāsya jīvitam
kālaṁ paraṁ pratīkṣeta
bhūtānāṁ prabhavāpyayam*

na—no; *abhinanded*—se debe alabar; *dhruvam*—segura; *mṛtyum*—muerte; *adhruvam*—no segura; *vā*—o; *asya*—de este cuerpo; *jīvitam*—la duración de la vida; *kālam*—el tiempo eterno; *param*—supremo; *pratīkṣeta*—se debe observar; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *prabhava*—la manifestación; *apyayam*—la desaparición.

TRADUCCIÓN

El cuerpo material tiene asegurada la destrucción, y la duración de la vida no se conoce; por lo tanto, no se deben alabar ni la muerte ni la vida. Lo que se debe hacer es observar el eterno factor tiempo, en el que la entidad viviente se manifiesta y desaparece.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes del mundo material, y no sólo en el presente, sino también en el pasado, viven tratando de resolver el problema del nacimiento y la muerte. Algunos se centran en la muerte, y señalan que toda existencia material es ilusoria, mientras que otros se centran en la vida, tratando de mantenerla perpetuamente y disfrutar de ella hasta el límite de sus posibilidades. Tanto unos como otros son necios y sinvergüenzas. Se nos aconseja que observemos el factor tiempo, que es eterno y es la causa de la aparición y la desaparición del cuerpo material; también se nos aconseja observar el enredo de la entidad viviente en ese factor tiempo. Por esta razón, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción de su *Gītāvalī*:

*anādi karama-phale, paḍi 'bhavārṇava-jale,
taribāre nā dekhi upāya*

Debemos observar las actividades del tiempo eterno, que es la causa del nacimiento y de la muerte. Antes de la creación del milenio actual, las entidades vivientes estaban sometidas a la influencia del factor tiempo, y, en el marco de este factor tiempo, el mundo material comienza a existir y es aniquilado nuevamente. *Bhūtvā bhūtvā pralīyate*. Las entidades vivientes nacen y mueren, vida tras vida, bajo el control del factor tiempo. Ese factor tiempo es la representación impersonal de la Suprema Personalidad de Dios, quien da a las entidades vivientes condicionadas por la naturaleza material la oportunidad de salir de esta naturaleza por el simple hecho de entregarse a Él.

VERSO 7

*nāsac-chāstreṣu sajjeta
nopajīveta jīvikām
vāda-vādāns tyajet tarkān
pakṣam kaṁca na saṁśrayet*

na—no; *asat-śāstreṣu*—literatura del tipo de los periódicos, las novelas, las obras de teatro y las fantasías; *sajjeta*—se debe estar apegado o dedicarse a leer; *na*—ni; *upajīveta*—se debe tratar de vivir; *jīvikām*—de alguna carrera literaria profesional; *vāda-vādān*—inútiles debates sobre distintos aspectos de la filosofía; *tyajet*—se deben abandonar; *tarkān*—argumentos y réplicas; *pakṣam*—partido; *kaṁca*—ninguno; *na*—no; *saṁśrayet*—hay que refugiarse en.

TRADUCCIÓN

La literatura que no es más que una inútil pérdida de tiempo —en otras palabras, la literatura que no trae beneficio espiritual— debe rechazarse. No se debe adoptar la profesión de maestro con miras a ganarse el sustento, ni hay que caer en debates interminables. Tampoco hay que refugiarse en ninguna causa ni en ningún partido.

SIGNIFICADO

La persona que desee avanzar en la comprensión espiritual debe poner sumo cuidado en evitar la lectura de libros corrientes. El mundo está lleno de literatura mundana, que crea agitaciones innecesarias en la mente. Esa literatura de periódicos, teatro, novelas y revistas no tiene la finalidad de hacernos progresar en el conocimiento espiritual. Es más, se la describe como lugar de disfrute para cuervos (*tad vāyasaṁ tīrtham*). Todo el que cultive el conocimiento espiritual debe rechazar esa literatura. Además de esto, tampoco hay que preocuparse por las conclusiones de los distintos lógicos y filósofos. Por supuesto, los predicadores a veces se ven en la necesidad de rebatir los argumentos de sus antagonistas, pero, en la medida de lo posible, no hay que dar pie a discusiones. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya dice:

*aprayojana-pakṣaṁ na saṁśrayet
nāprayojana-pakṣī syān
na vrthā śiṣya-bandha-kṛt
na codāsīnaḥ śāstrāṇi
na viruddhāni cābhyaset*

*na vyākhyayopajīveta
na niṣiddhān samācaret
evam-bhūto yatir yāti
tad-eka-śaraṇo harim*

«No hay necesidad de refugiarse en obras literarias inútiles, ni de prestar atención a los muchos que se dicen filósofos y pensadores, inútiles en cuanto se refiere al avance espiritual. No se deben aceptar discípulos por cuestiones de moda o popularidad. Con todos esos supuestos *śāstras*, hay que ser indiferente, sin oponerse ni favorecerlos; no hay que ganarse el sustento cobrando por explicar los *śāstras*. El *sannyāsī* siempre debe ser neutral, y debe buscar siempre la manera de progresar en la vida espiritual, refugiándose por completo en los pies de loto del Señor».

VERSO 8

*na śiṣyān anubadhnīta
granthān naivābhyased bahūn*

*na vyākhyām upayuñjīta
nārambhān ārabhet kvacit*

na—no; *śiṣyān*—discípulos; *anubadhnīta*—se debe inducir para beneficios materiales; *granthān*—obras literarias inútiles; *na*—no; *eva*—ciertamente; *abhyaset*—debe tratar de entender o cultivar; *bahūn*—muchas; *na*—ni; *vyākhyām* —conferencias; *upayuñjīta*—debe hacer como medio de subsistencia; *na*—ni; *ārambhān*—opulencias innecesarias; *ārabhet*—debe tratar de aumentar; *kvacit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Un sannyāsī nunca debe atraer hacia sí muchos discípulos con el hechizo de los beneficios materiales, ni debe leer innecesariamente muchos libros, o ganarse el sustento dando conferencias. Nunca debe tratar de aumentar de forma innecesaria sus opulencias materiales.

SIGNIFICADO

Los falsos *svāmīs* y *yogīs* suelen hacer discípulos atrayéndoles con beneficios materiales. Hay muchos supuestos *gurus* que atraen discípulos hacia sí con la promesa de curar sus enfermedades o aumentar sus opulencias materiales fabricando oro. Los hombres poco inteligentes se sienten atraídos por esas promesas de lucro. Al *sannyāsī* se le prohíbe valerse de esas atractivas promesas materiales para hacer discípulos. A veces los *sannyāsīs* adquieren gran opulencia material y construyen muchos templos y monasterios, pero, en realidad, hay que evitar esos esfuerzos innecesarios. Se deben construir templos y monasterios para predicar el cultivo de conciencia espiritual, conciencia de Kṛṣṇa, y no para que sirvan de hoteles gratuitos a personas inútiles tanto material como espiritualmente. Los templos y monasterios deben estar muy lejos de ser clubs inútiles de gente loca. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, damos la bienvenida a todo el que acepte el requisito mínimo de seguir sus cuatro principios regulativos: abstenerse de vida sexual ilícita, no tomar drogas, alcohol o sustancias semejantes, no comer carne, y no participar en juegos de azar. Se debe prohibir estrictamente que los templos y monasterios sirvan de refugio para individuos inútiles, perezosos, o desechados por la sociedad. Los templos y monasterios deben acoger exclusivamente a devotos serios en el empeño de avanzar en el camino espiritual mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la palabra *ārambhān* significa *maṭhādi-vyāpārān*, es decir, «intentos de construir templos y monasterios». La primera función de los *sannyāsīs* es predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, pero si, por la gracia de Kṛṣṇa, pueden disponer

de los medios necesarios, entonces pueden construir templos y monasterios para que sirvan de refugio a los estudiantes sinceros en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En caso contrario, esos templos y monasterios no hacen ninguna falta.

VERSO 9

*na yateḥ āśramaḥ prāyo
dharma-hetuḥ mahātmanaḥ
śāntasya sama-cittasya
bibhryād uta vā tyajet*

na—no; *yateḥ*—del *sannyāsī*; *āśramaḥ*—los hábitos simbólicos (con *daṇḍa* y *kamaṇḍalu*); *prāyaḥ*—casi siempre; *dharma-hetuḥ*—la causa del avance en la vida espiritual; *mahā-ātmanaḥ*—que es verdaderamente excelso y avanzado; *śāntasya*— que es pacífico; *sama-cittasya*—que ha alcanzado la etapa de equilibrio; *bibhryāt*—se pueden aceptar (esos signos simbólicos); *uta*—en verdad; *vā*—o; *tyajet*—se pueden abandonar.

TRADUCCIÓN

Las personas pacíficas y equilibradas que han hecho un progreso tangible en el cultivo de conciencia espiritual no tienen necesidad de llevar los símbolos del sannyāsī, como la tridaṇḍa y el kamaṇḍalu. Conforme a la necesidad, a veces aceptan esos símbolos, y a veces los rechazan.

SIGNIFICADO

En la orden de vida de renuncia se distinguen cuatro etapas: *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *parivrājakācārya* y *paramahaṁsa*. En este verso, el *Śrīmad-Bhāgavatam* habla de aquellos *sannyāsīs* que son *paramahaṁsas*. Los *sannyāsīs* impersonalistas *māyāvādīs* no pueden alcanzar la etapa de *paramahaṁsa*, debido a su concepto impersonal de la Verdad Absoluta. *Brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*. La Verdad Absoluta se percibe en tres fases, de las cuales la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, *bhagavān*, es para los *paramahaṁsas*. De hecho, el propio *Śrīmad-Bhāgavatam* es para los *paramahaṁsas* (*paramo nirmatsarāṇām satām*). Quien no haya alcanzado la etapa de *paramahaṁsa* no está capacitado para comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El primer deber de los *paramahaṁsas*, o *sannyāsīs* de la orden *vaiṣṇava*, es la prédica. Para predicar, esos *sannyāsīs* pueden aceptar los símbolos de *sannyāsa*, como la *daṇḍa* y el *kamaṇḍalu*, o bien no aceptarlos. Por lo general, al *sannyāsī vaiṣṇava*, por ser *paramahaṁsa*, se le califica

inmediatamente de *bābājī*, y no lleva *kamaṇḍalu* ni *daṇḍa*. Ese *sannyāsī* es libre de aceptar o rechazar los signos de la orden de *sannyāsa*. Él sólo piensa: «¿Dónde hay una oportunidad de propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa?». A veces, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa envía a sus representantes *sannyāsīs* a otros países, en los que no se aprecia el significado de la *daṇḍa* y el *kamaṇḍalu*. En esos casos enviamos a nuestros predicadores con ropas normales para que introduzcan nuestros libros y nuestra filosofía. Nuestra única preocupación es atraer a la gente a la conciencia de Kṛṣṇa. Eso podemos hacerlo, o bien vestidos de *sannyāsīs*, o con el atuendo propio de los hombres. Nuestra única preocupación es propagar el interés por el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 10

*avyakta-liṅgo vyaktārtho
manīṣy unmatta-bālavat
kavir mūkavad ātmānam
sa dr̥ṣṭyā darśayen nṛṇām*

avyakta-liṅgaḥ—cuyas características de *sannyāsa* no están manifiestas; *vyakta- arthaḥ*—cuyo objetivo es manifiesto; *manīṣī*—esa gran persona santa; *unmatta*— inquieto; *bāla-vat*—como un niño; *kaviḥ*—un gran poeta u orador; *mūka-vat*— como un mudo; *ātmānam*—a sí mismo; *saḥ*—él; *dr̥ṣṭyā*—por el ejemplo; *darśayet*—debe presentar; *nṛṇām*—a la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

La persona santa tratará de pasar desapercibida ante los ojos de la sociedad humana, pero su objetivo quedará manifiesto por su conducta. Ante la sociedad humana, debe presentarse como un niño inquieto, y, a pesar de ser el orador más grande y reflexivo, debe presentarse como un mudo.

SIGNIFICADO

Para pasar desapercibidas, las grandes personalidades muy avanzadas en el estado de conciencia de Kṛṣṇa pueden ocultar los signos que las caracterizan como *sannyāsīs*. Para ocultar su identidad, pueden vivir como un niño inquieto o como un mudo, aunque sean los mejores oradores o poetas.

VERSO 11

*atrāpy udāharantīmam
itihāsam purātanam
prahrādasya ca saṁvādam
muner ājagarasya ca*

atra—aquí; *api*—aunque no manifiestos para el ojo común; *udāharanti*—los sabios eruditos recitan como ejemplo; *imam*—este; *itihāsam*—episodio histórico; *purātanam*—muy antiguo; *prahrādasya*—de Prahlāda Mahārāja; *ca*—también; *saṁvādam*—la conversación; *muner*—de la gran persona santa; *ājagarasya*— que adoptó la profesión de la serpiente pitón; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Para presentar un ejemplo histórico de esto, los sabios eruditos recitan la conversación que en el pasado sostuvieron Prahlāda Mahārāja y una gran persona santa que se alimentaba del mismo modo que la serpiente pitón.

SIGNIFICADO

La persona santa con quien Prahlāda Mahārāja se encontró había adoptado el proceso de *ājagara-vṛtti*, las condiciones de vida de la serpiente pitón. Esa clase de serpiente, en lugar de desplazarse, permanece en un mismo lugar durante años y come lo que le llega por sí solo. Prahlāda Mahārāja y sus acompañantes se encontraron con aquel gran santo, y le dijeron lo siguiente.

VERSOS 12-13

*taṁ śayānam dharopasthe
kāveryām sahya-sānuni
rajas-valais tanū-deśair
nigūḍhāmala-tejasam*

*dadarśa lokān vicaran
loka-tattva-vivitsayā
vṛto 'mātyaiḥ katipayaiḥ
prahrādo bhagavat-priyaḥ*

taṁ—a ésa (persona santa); *śayānam*—que yacía; *dharā-upasthe*—en el suelo; *kāveryām*—a orillas del río Kāverī; *sahya-sānuni*—en un valle de la montaña Sahya; *rajaḥ-valaiḥ*—cubiertas de tierra y polvo; *tanū-deśaiḥ*—con todas las partes del cuerpo; *nigūḍha*—muy grave y profundo; *amala*—inmaculado;

tejasam—cuyo poder espiritual; *dadarśa*—él vio; *lokān*—a todos los planetas; *vicaran*—viajando; *loka-tattva*—la naturaleza de los seres vivos (especialmente de los que están tratando de avanzar en conciencia de Kṛṣṇa); *vivitsayā*—tratando de entender; *vṛtaḥ*—rodeado; *amātyaiḥ*—por un séquito real; *katipayaiḥ*—unos pocos; *prahrādaḥ*—Mahārāja Prahāda; *bhagavat-priyaḥ*—por quien la Suprema Personalidad de Dios siente siempre un gran afecto.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja, el más querido servidor de la Suprema Personalidad de Dios, en cierta ocasión salió a recorrer el universo con algunos de sus más íntimos compañeros a fin de estudiar la naturaleza de las personas santas. De ese modo llegó a orillas del Kāverī, en el valle de la montaña Sahya. Allí encontró a una gran persona santa que yacía en el suelo, cubierta de tierra y polvo, pero profundamente absorta en el nivel espiritual.

VERSO 14

*karmaṇā kṛtibhir vācā
liṅgair varṇāśramādibhiḥ
na vidanti janā yaṁ vai
so 'sāv iti na veti ca*

karmaṇā—por actividades; *ākṛtibhiḥ*—por aspecto físico; *vācā*—por palabras; *liṅgaiḥ*—por características; *varṇa-āśrama*—relativas a las divisiones específicas materiales y espirituales de *varṇa* y *āśrama*; *ādibhiḥ*—y por otras características; *na vidanti*—no podían comprender; *janāḥ*—la gente en general; *yaṁ*—a quien; *vai*—en verdad; *saḥ*—si aquella persona; *asau*—era la misma persona; *iti*—así; *na*—no; *vā*—o; *iti*—así; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

La gente no podía comprender si aquella persona santa era la misma persona que ellos habían conocido; no podían reconocerle, ni por sus actividades, ni por su aspecto físico, ni por sus palabras, ni por las características de su posición en el varṇāśrama.

SIGNIFICADO

Los habitantes de aquel paraje a orillas del Kāverī, en el valle de la montaña

Sahya, no podían comprender si aquel santo era la misma persona a quien ellos habían conocido. Por eso se dice: *vaiṣṇavera kṛiyā mudrā vijñe nā bhujhaya*. El devoto *vaiṣṇava* que es muy avanzado vive de tal manera que nadie puede comprender quién es o qué era. Tampoco se debe tratar de averiguar el pasado de un *vaiṣṇava*. Sin preguntar a la persona santa acerca de su pasado, Prahāda Mahārāja le ofreció de inmediato respetuosas reverencias.

VERSO 15

*tam natvābhyarcya vidhivat
pādayoḥ śirasā sprśan
vivitsur idam aprākṣin
mahā-bhāgavato 'surah*

tam—a él (a la persona santa); *natvā*—tras ofrecer reverencias; *abhyarcya*—y adorar; *vidhi-vat*—conforme a las reglas y regulaciones de etiqueta; *pādayoḥ*—los pies de loto de la persona santa; *śirasā*—con la cabeza; *sprśan*—tocar; *vivitsuh*—con el deseo de saber acerca de él (de la persona santa); *idam*—las siguientes palabras; *aprākṣit*—preguntó; *mahā-bhāgavataḥ*—el muy avanzado devoto del Señor; *asurah*—aunque nacido en familia de *asuras*.

TRADUCCIÓN

El avanzado devoto Prahāda Mahārāja adoró convenientemente a la persona santa que había adoptado el modo de vida de la serpiente pitón, y le ofreció reverencias. Después de adorar al santo y tocar sus pies de loto con su propia cabeza, Prahāda Mahārāja, con una actitud muy sumisa, le hizo las siguientes preguntas a fin de saber acerca de él.

VERSOS 16-17

*bibharṣi kāyam pīvānam
sodyamo bhogavān yathā
vittam caivodyamavatām
bhogo vittavatām iha
bhoginām khalu deho 'yam
pīvā bhavati nānyathā*

bibharṣi—tú mantienes; *kāyam*—un cuerpo; *pīvānam*—gordo; *sa-udyamaḥ*—el que se esfuerza; *bhogavān*—el que disfruta; *yathā*—como; *vittam*—dinero; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *udyama-vatām*—de personas siempre dedicadas al

crecimiento económico; *bhogah*—la complacencia de los sentidos; *vitta-vatām*— para las personas que poseen riquezas en abundancia; *iha*—en este mundo; *bhaginām*—de los disfrutadores, *karmīs*; *khalu*—en verdad; *dehaḥ*—el cuerpo; *ayam*—este; *pīvā*—muy grueso; *bhavati*—se vuelve; *na*—no; *anyathā*—de otra manera.

TRADUCCIÓN

Al ver que aquella persona santa estaba bastante gorda, Prahāda Mahārāja dijo: Mi querido señor, tú no haces ningún esfuerzo para ganarte el sustento, pero tienes el cuerpo tan robusto como un disfrutador materialista. Yo sé que los que son muy ricos y no tienen nada que hacer engordan mucho, porque se dedican a comer y dormir y no trabajan.

SIGNIFICADO

A Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura no le gustaba que sus discípulos engordasen. Le preocupaba mucho ver a sus discípulos gruesos convertidos en *bhogīs*, disfrutadores de los sentidos. Su actitud la confirma la sorpresa que Prahāda Mahārāja muestra en este verso, al ver a una persona santa que había engordado a pesar de seguir el proceso de *ājagara-vṛtti*. En el mundo material, generalmente vemos que, si un hombre es pobre y delgado, pero poco a poco gana dinero, esforzándose en los negocios o por otros medios, cuando por fin logra el dinero deseado, disfruta de los sentidos a su entera satisfacción. El disfrute de los sentidos hace engordar. Por lo tanto, en la senda del avance espiritual, engordar no es nada satisfactorio.

VERSO 18

*na te śayānasya nirudyamasya
brahman nu hārtho yata eva bhogaḥ
abhogino 'yaṁ tava vipra dehaḥ
pīvā yatas tad vada naḥ kṣamaṁ cet*

na—no; *te*—de ti; *śayānasya*—acostado; *nirudyamasya*—sin actividades; *brahman*—¡oh, persona santa!; *nu*—en verdad; *ha*—es evidente; *arthah*—dinero; *yataḥ*—del cual; *eva*—en verdad; *bhogah*—disfrute de los sentidos; *abhoginaḥ*—de aquel que no está ocupado en disfrute de los sentidos; *ayam*—este; *tava*—tuyo; *vipra*—¡oh, brāhmaṇa erudito!; *dehaḥ*—cuerpo; *pīvā*—gordo; *yataḥ*—cómo es; *tat*—ese hecho; *vada*—por favor, di; *naḥ*—a nosotros; *kṣamaṁ*—disculpa; *cet*—si he hecho una pregunta impertinente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa!, tú conoces perfectamente la realidad trascendental, de modo que ya no tienes que hacer nada, y por eso yaces acostado. También es evidente que no tienes dinero para complacer los sentidos. ¿Cómo, entonces, ha engordado tanto tu cuerpo? En estas circunstancias, y si no consideras mi pregunta impertinente, por favor, explícame como ha ocurrido esto.

SIGNIFICADO

Por lo general, aquellos que están ocupados en el cultivo espiritual sólo comen una vez al día, ya sea por la tarde o por la noche. Por supuesto, con una sola comida al día, es difícil engordar. Sin embargo, aquel gran sabio estaba bastante gordo, y esto a Prahlāda Mahārāja le resultaba sorprendente. Cuando un trascendentalista adquiere experiencia en la autorrealización su rostro, ciertamente, se llena de brillo. El cuerpo de la persona avanzada en la autorrealización se debe considerar cuerpo de *brāhmaṇa*. Aquella persona santa de rostro brillante permanecía acostada y no trabajaba, pero estaba bastante gorda. Prahlāda Mahārāja, sorprendido, quiso preguntarle al respecto.

VERSO 19

*kaviḥ kalpo nipuṇa-dṛk
citra-priya-kathaḥ samaḥ
lokasya kurvataḥ karma
śeṣe tad-vīkṣitāpi vā*

kaviḥ—muy erudito; *kalpaḥ*—experto; *nipuṇa-dṛk*—inteligente; *citra-priya-kathaḥ*—capaz de hablar con palabras dulces, que son agradables al corazón; *samaḥ*—equilibrado; *lokasya*—de la gente en general; *kurvataḥ*—ocupados en; *karma*—trabajo fructífero; *śeṣe*—tú estás acostado; *tad-vīkṣitā*—viéndoles; *api*—aunque; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

Tu Señoría parece una persona erudita, experta e inteligente en todo aspecto. Hablas muy bien, y dices cosas que resultan agradables al corazón. Ves que la gente está ocupada en actividades fructíferas, pero tú yaces aquí inactivo.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja estudió los rasgos corporales de la persona santa, y por su fisonomía comprendió que era inteligente y experto, aunque permaneciese tendido y sin hacer nada. Prahlāda, naturalmente, sentía gran curiosidad por saber la razón de que permaneciera acostado e inactivo en aquel lugar.

VERSO 20

*śrī-nārada uvāca
sa ittham daitya-patinā
paripr̥ṣṭo mahā-muniḥ
smayamānas tam abhyāha
tat-vāk-amṛta-yantritah*

śrī-nāradaḥ uvāca—el gran santo Nārada Muni dijo; *saḥ*—aquella persona santa (acostada); *ittham*—de este modo; *daitya-patinā*—por el rey de los *daityas* (Prahlāda Mahārāja); *paripr̥ṣṭah*—con abundantes preguntas; *mahā-muniḥ*—la gran persona santa; *smayamānaḥ*—sonriendo; *tam*—a él (a Prahlāda Mahārāja); *abhyāha*—dispuesto a dar respuestas; *tat-vāk*—de sus palabras; *amṛta-yantritah*—cautivado por el néctar.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Al escuchar las preguntas de Prahlāda Mahārāja, el rey de los daityas, la persona santa quedó cautivada por aquella lluvia de palabras neotáreas, y, con el rostro sonriente, satisfizo la curiosidad de Prahlāda.

VERSO 21

*śrī-brāhmaṇa uvāca
vededam asura-śreṣṭha
bhavān nanv ārya-sammataḥ
īhoparamayor n&ṛṇām
padāny adhyātma-cakṣuṣā*

śrī-brāhmaṇaḥ uvāca—el *brāhmaṇa* contestó; *veda*—sabes muy bien; *idam*—todas esas cosas; *asura-śreṣṭha*—¡oh, el mejor de los *asuras*!; *bhavān*—tú; *nanu*—en verdad; *ārya-sammataḥ*—cuyas actividades cuentan con la aprobación de hombres civilizados; *īhā*—de inclinación; *uparamayoḥ*—de la

disminución; *n&ṛṇām*—de la gente en general; *padāni*—diferentes etapas; *adhyātma-cakṣuṣā*—con ojos trascendentales.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa santo dijo: ¡Oh, el mejor de los asuras, Prahāda Mahārāja, que eres reconocido por los hombres avanzados y civilizados!, tú eres consciente de las distintas etapas de la vida, debido a que tus ojos son trascendentales por naturaleza. Con ellos puedes ver el carácter de los hombres, y de ese modo conoces claramente los resultados de la aceptación y el rechazo de las cosas.

SIGNIFICADO

Gracias a la visión pura propia del servicio devocional, un devoto puro como Prahāda Mahārāja puede comprender la mente de los demás. Un devoto como Prahāda Mahārāja no tiene dificultad en analizar el carácter de otra persona.

VERSO 22

*yasya nārāyaṇo devo
bhagavān hṛd-gataḥ sadā
bhaktyā kevalayājñānam
dhunoti dhvāntam arkavat*

yasya—de quien; *nārāyaṇaḥ devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *bhagavān*—el Señor; *hṛt-gataḥ*—en lo profundo del corazón; *sadā*—siempre; *bhaktyā*—con servicio devocional; *kevalayā*—solo; *ajñānam*—ignorancia; *dhunoti*—limpia; *dhvāntam*—oscuridad; *arka-vat*—como el Sol.

TRADUCCIÓN

Como eres un devoto puro, en lo más hondo de tu corazón predomina Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en toda opulencia. Él siempre aleja la oscuridad de la ignorancia, como el Sol, que aparta la oscuridad del universo.

SIGNIFICADO

Las palabras *bhaktyā kevalayā* indican que, por el simple hecho de practicar servicio devocional, se puede lograr la plenitud de todo conocimiento. Kṛṣṇa es

el amo de todo conocimiento (*aiśvaryasya samagrasya vīryasya yaśasaḥ śriyaḥ*). El Señor está situado en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*), y, cuando Se siente complacido con un devoto, le instruye. Sin embargo, las instrucciones que permiten avanzar progresivamente en el servicio devocional las imparte únicamente a los devotos. A los demás, a los no devotos, el Señor les da instrucciones conforme a la modalidad de su entrega. Al devoto puro se le describe con las palabras *bhaktyā kevalayā*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que *bhaktyā kevalayā* significa *jñāna-karmādy-amiśrayā*, «sin mezcla de actividades frutivas o conocimiento especulativo». Por el simple hecho de entregarse a los pies de loto del Señor, el devoto recibe toda iluminación y conocimiento.

VERSO 23

*tathāpi brūmahe praśnāṃs
tava rājan yathā-śrutam
sambhāṣaṇīyo hi bhavān
ātmanaḥ śuddhim icchatā*

tathāpi—aun así; *brūmahe*—voy a responder; *praśnān*—todas las preguntas; *tava*—tuyas; *rājan*—¡oh, rey!; *yathā-śrutam*—como he aprendido de las autoridades; *sambhāṣaṇīyaḥ*—interlocutor idóneo; *hi*—en verdad; *bhavān*—tú; *ātmanaḥ*—del ser; *śuddhim*—purificación; *icchatā*—por el que desea.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, aunque tú lo sabes todo, me has planteado algunas preguntas, que trataré de responderte conforme a lo que he aprendido escuchando a las autoridades. No puedo guardar silencio acerca de esto, pues una personalidad como tú es el interlocutor ideal para quien desea la purificación del ser.

SIGNIFICADO

Las personas santas no tienen deseo de hablar con todo el mundo, pues son graves y silenciosas. Por lo general, el hombre corriente no necesita de consejos, y la persona santa no debe dirigirse a él a menos que le vea dispuesto a recibir instrucciones. A veces, sin embargo, las personas santas hablan a los hombres corrientes, haciendo gala de su gran bondad. Pero Prahlāda Mahārāja no era un hombre común y corriente; por lo tanto, incluso una personalidad grande y excelsa hubiera tenido que responder a cualquier pregunta que él plantease. Por esa razón, el *brāhmaṇa* santo no permaneció en silencio, sino

que se dispuso a responder. Pero no dio respuestas de su propia invención. Esto se indica con las palabras *yathā-śrutam*, que significan «como he escuchado de las autoridades». En el sistema de *paramparā*, cuando las preguntas son genuinas, las respuestas también lo son. Es necesario citar los *śāstras* y dar respuestas conforme al conocimiento védico. Los *Vedas* reciben el nombre de *śruti*, porque el conocimiento que contienen se recibe de las autoridades. Las afirmaciones de los *Vedas* se denominan *śruti-pramāṇa*. Debemos citar el testimonio del *śruti*, es decir, de los *Vedas*, las Escrituras védicas; de ese modo, nuestras afirmaciones serán correctas. De lo contrario, nuestras palabras serán producto de la invención mental.

VERSO 24

*trṣṇayā bhava-vāhinyā
yogyaiḥ kāmair apūryayā
karmāṇi kāryamāṇo 'ham
nānā-yoniṣu yojitaḥ*

trṣṇayā—debido a deseos materiales; *bhava-vāhinyā*—llevado por el vaivén de las leyes materiales de la naturaleza; *yogyaiḥ*—como corresponde; *kāmair*—por deseos materiales; *apūryayā*—sin fin, uno tras otro; *karmāṇi*—actividades; *kāryamāṇaḥ*—constantemente empujado a realizar; *aham*—yo; *nānā-yoniṣu*—en distintas formas de vida; *yojitaḥ*—ocupado en la lucha por la existencia.

TRADUCCIÓN

Víctima de insaciables deseos materiales, yo era arrastrado por las olas de las leyes de la naturaleza material; de ese modo, me dediqué a diversas actividades, luchando por la existencia en distintas formas de vida.

SIGNIFICADO

Mientras desee satisfacer distintos tipos de deseos materiales, la entidad viviente tendrá que pasar continuamente de un cuerpo a otro. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que, del mismo modo que una brizna de hierba cae a un río y es zarandeada de un lugar a otro junto con toda clase de maderas y ramas de árboles, la entidad viviente también flota en el océano de la existencia material y es sacudida y zarandeada de una condición material a otra. Eso se denomina lucha por la existencia. Un determinado tipo de actividades frutivas llevan a la entidad viviente a tomar un cuerpo de determinada forma; a su vez, las acciones realizadas con ese cuerpo son causa de otro cuerpo. Por lo tanto, es necesario poner fin a esas actividades materiales, y la oportunidad para hacerlo

se nos da en la forma humana de vida. En concreto, debemos ocupar nuestra capacidad de actuar, nuestra energía, en el servicio del Señor, ya que, de ese modo, las actividades materiales, de modo natural, se detendrán. Para satisfacer nuestros deseos, debemos entregarnos al Señor Supremo, pues Él sabe cómo satisfacerlos. Es posible que tengamos muchos deseos materiales, pero incluso así debemos ocuparnos en el servicio devocional del Señor. De ese modo purificaremos nuestra lucha por la existencia.

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

«La persona de inteligencia amplia, tanto si está llena de deseos materiales, como si está libre de ellos, o desea la liberación, debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios» (*Bhāg.* 2.3.10).

*anyābhilāṣitā-sūnyaṁ
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanaṁ bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Señor Supremo Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de beneficios materiales de las actividades frutivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.1.11).

VERSO 25

*yadṛcchayā lokam imaṁ
prāpitaḥ karmabhir bhraman
svargāpavargayor dvāraṁ
tiraścāṁ punar asya ca*

yadṛcchayā—llevado por las olas de la naturaleza material; *lokam*—forma humana; *imaṁ*—esta; *prāpitaḥ*—obtenida; *karmabhiḥ*—por la influencia de diversas actividades frutivas; *bhraman*—vagar de una forma de vida a otra; *svarga*—a los planetas celestiales; *apavargayoḥ*—de la liberación; *dvāram*—a la puerta; *tiraścāṁ*—a especies de vida inferiores; *punaḥ*—de nuevo; *asya*—de los seres humanos; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

En el curso del proceso evolutivo, que tiene su causa en las actividades

fruitivas debidas a la indeseable complacencia de los sentidos, he recibido esta forma humana de vida, que puede llevarme a los planetas celestiales, a la liberación, a las especies inferiores o a nacer de nuevo entre los seres humanos.

SIGNIFICADO

Todas las entidades vivientes del mundo material están sometidas al ciclo de nacimientos y muertes conforme a las leyes de la naturaleza. Esa lucha, el nacimiento y la muerte en diversas especies, puede denominarse proceso evolutivo, pero en el mundo occidental se ha explicado de modo incorrecto. La teoría de Darwin, que explica la evolución desde las especies animales hasta la forma humana, es incompleta, debido a que no presenta el proceso inverso, es decir, la evolución desde la forma humana a las especies animales. Sin embargo, en este verso, la evolución queda muy bien explicada, conforme al testimonio de la autoridad védica. La vida humana, que se obtiene en el curso del proceso evolutivo, es una oportunidad para elevarse (*svargāpavarga*) o para degradarse (*tiraścām punar asya ca*). Quien emplee debidamente la forma humana podrá elevarse a los sistemas planetarios superiores, en los que se disfruta de una felicidad material muchos miles de veces superior a la que puede ofrecer este planeta; otra opción es cultivar el conocimiento mediante el cual se obtiene la liberación del proceso evolutivo, para de ese modo recuperar nuestro estado original de vida espiritual. Esto se denomina *apavarga*, liberación.

La vida material se denomina *pavarga*, debido a que en ella estamos sujetos a cinco estados de sufrimiento, representados por las letras *pa*, *pha*, *ba*, *bha* y *ma*. *Pa* significa *paríśrama*, un trabajo muy arduo. *Pha* significa *phena*, la espuma de la boca. Por ejemplo, los caballos, cuando hacen trabajos pesados, sueltan espuma por la boca. *Ba* significa *byarthatā*, desilusión. A pesar de tan arduos esfuerzos, al final nos espera la desilusión. *Bha* significa *bhaya*, miedo. En la vida material, siempre ardemos en el fuego del miedo, ya que nadie sabe nada acerca del futuro. Por último, *ma* significa *mṛtyu*, la muerte. Cuando tratamos de neutralizar estas cinco condiciones de vida —*pa*, *pha*, *ba*, *bha* y *ma*—, obtenemos *apavarga*, la liberación del castigo de la existencia material.

La palabra *tiraścām* se refiere a una vida degradada. La vida humana, por supuesto, nos proporciona una oportunidad para gozar de las mejores condiciones de vida. Tal como piensan los occidentales, de los monos vienen los seres humanos, que gozan de mayor bienestar en su posición. Sin embargo, quien no emplee la vida humana para *svarga* o *apavarga* caerá de nuevo a la vida degradada de animales como los perros y los cerdos. Por lo tanto, todo ser humano sensato debe considerar si desea elevarse a los planetas superiores, o prepararse para alcanzar la liberación del proceso evolutivo, o recorrer de nuevo todo el proceso evolutivo en formas de vida superiores e inferiores.

Quien realice actividades piadosas, podrá elevarse a los sistemas planetarios superiores, u obtener la liberación e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios; en caso contrario, puede degradarse hasta formas de vida como las del perro, el cerdo, etc. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (9.25): *yānti deva-vratā devān*: Quienes tengan interés en elevarse a los sistemas planetarios superiores (Devaloka o Svargaloka) deben prepararse convenientemente. Del mismo modo, quienes deseen alcanzar la liberación e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, también deben prepararse para alcanzar ese objetivo.

Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es, por lo tanto, el movimiento que trae la bendición más importante para la sociedad humana, pues está enseñando a la gente a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En la *Bhagavad-gītā* (13.22), se afirma claramente que las distintas formas de vida se obtienen debido al contacto con las tres modalidades de la naturaleza material (*kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*). El cuerpo que recibamos en nuestra próxima vida depende de nuestra relación en esta vida con las cualidades materiales de la pasión, la bondad y la ignorancia. La civilización contemporánea ignora el hecho de que, conforme a sus diversas relaciones en el seno de la naturaleza material, la entidad viviente, aunque es eterna, tiene que verse en multitud de condiciones enfermas, que son las distintas especies de vida. La civilización contemporánea no es consciente de las leyes de la naturaleza.

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg.* 3.27). Todas las entidades vivientes están sometidas por completo al estricto control de las leyes de la naturaleza material; los sinvergüenzas, sin embargo, se consideran independientes. Eso es de necios. La realidad es que no pueden ser independientes. Una civilización de necios es muy peligrosa; por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de que la gente sea consciente de su situación de completa dependencia de las estrictas leyes de la naturaleza, y está tratando de salvarles de caer víctimas de *māyā*, la poderosa energía externa de Kṛṣṇa. El controlador supremo, Kṛṣṇa, está más allá de las leyes de la materia (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*). Por lo tanto, aquel que se entrega a Kṛṣṇa (*mām eva ye prapadyante māyām etām taranti te*) puede liberarse de inmediato del control de la naturaleza externa (*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). Éste debe ser el objetivo de la vida.

VERSO 26

*tatrāpi dam-patīnām ca
sukhāyānyāpanuttaye
karmāṇi kurvatām dṛṣtvā
nivṛtto 'smi viparyayam*

tatra—ahí; *api*—también; *dam-patīnām*—de hombres y mujeres unidos en matrimonio; *ca*—y; *sukhāya*—en busca de placer, especialmente el placer de la vida sexual; *anya-apanuttaye*—para evitar el sufrimiento; *karmāṇi*—actividades fruitivas; *kurvatām*—siempre ocupados en; *dṛṣtvā*—al observar; *nivṛttaḥ asmi*—ahora he dejado (esas actividades); *viparyayam*—lo contrario.

TRADUCCIÓN

En la forma humana de vida, hombres y mujeres se unen para disfrutar del placer sensual del sexo, pero en la experiencia práctica hemos observado que ninguno de ellos es feliz. Por lo tanto, al ver que se obtiene el resultado contrario, he dejado de tomar parte en actividades materialistas.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja dice: *yan maithunādi-grhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*. Hombre y mujer buscan el disfrute sexual, y, cuando se unen mediante la ceremonia ritual del matrimonio, son felices durante algún tiempo; pero finalmente surgen diferencias, y por eso hay tantas separaciones y divorcios. Aunque todos, hombres y mujeres, están verdaderamente deseosos de disfrutar de la vida por medio de la unión sexual, el resultado es desunión y sufrimiento. El matrimonio es una concesión que se hace a hombres y mujeres para que disfruten de una vida sexual de forma restringida; así lo recomienda también la Suprema Personalidad de Dios en la *Bhagavad-gītā*: *dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi*: La vida sexual que no va en contra de los principios de la religión es Kṛṣṇa. Toda entidad viviente está siempre deseosa de disfrutar de la vida sexual, ya que la vida materialista consiste en comer, dormir, tener relaciones sexuales y sentir temor. En la vida animal, estos principios no pueden regularse, pero, en la sociedad humana, esas actividades de comer, dormir, disfrutar de la vida sexual y sentir temor, que los hombres tienen en común con los animales, tienen que estar sujetas a regulaciones. Para regular la comida, por ejemplo, los *Vedas* recomiendan comer *yajña-śiṣṭa*, es decir, *prasāda*,

alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa. *Yajña-siṣṭāśinaḥ santo mucyante sarva-kilbiṣaiḥ*: «Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados porque toman alimentos que se han ofrecido de antemano como sacrificio» (Bg. 3.13). En la vida material cometemos actividades pecaminosas, especialmente al comer; debido a esas actividades pecaminosas, las leyes de la naturaleza nos condenan a recibir como castigo otro cuerpo. Comer y tener relaciones sexuales son necesidades esenciales; por esa razón, la sociedad humana sigue las restricciones de los mandamientos védicos, que le permiten comer, dormir, disfrutar de la vida sexual y vivir protegida del temor, y, al mismo tiempo, elevarse progresivamente hasta liberarse del castigo de la existencia material. De este modo, los mandamientos de los *Vedas* acerca del matrimonio son una concesión hecha a la sociedad humana; el ideal es que el hombre y la mujer se unan en una ceremonia ritual de matrimonio para ayudarse el uno al otro a avanzar en la vida espiritual. Por desgracia, y especialmente en la era actual, hombres y mujeres se unen para disfrutar sin restricciones de la vida sexual. Así, caen en la trampa, y se ven obligados a nacer de nuevo en formas animales para satisfacer sus propensiones animales. Por esa razón, los mandamientos védicos nos advierten: *nāyam deho deha-bhājām nṛloke kaṣṭhān kāmān arhate viḍ- bhujām ye*. No hay que ser como los cerdos, que disfrutaban de la vida sexual sin restricciones y comen cualquier cosa, incluso excremento. El ser humano debe tomar *prasāda* ofrecido a la Deidad, y debe disfrutar de la vida sexual conforme a los mandamientos védicos. Debe ocuparse en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, debe protegerse de la temible condición de la existencia material, y sólo debe dormir lo necesario para recobrase de la fatiga debida a un intenso trabajo.

El *brāhmaṇa* erudito dijo que se había retirado por completo del ámbito de las actividades frutivas porque los que se ocupan en esas actividades no aciertan en el modo correcto de actuar.

VERSO 27

*sukham asyātmano rūpam
sarvehoparatis tanuḥ
manaḥ-saṁsparśajān drṣṭvā
bhogān svapsyāmi saṁviśan*

sukham—la felicidad; *asya*—de ella; *ātmanaḥ*—de la entidad viviente; *rūpam*—la posición natural; *sarva*—todas; *īha*—las actividades materiales; *uparatiḥ*—abandonando por entero; *tanuḥ*—el medio de su manifestación; *manaḥ-saṁsparśa-jān*—producto de los impulsos de complacencia de los sentidos; *drṣṭvā*—después de ver; *bhogān*—disfrute de los sentidos; *svapsyāmi*—permanezco en silencio, profundamente absorto en pensar en esas

actividades materiales; *samviśan*—entrar en esas actividades.

TRADUCCIÓN

La verdadera vida de las entidades vivientes es una vida de felicidad espiritual, que es la verdadera felicidad. Esa felicidad sólo puede obtenerse poniendo fin a todas las actividades materiales. El disfrute material de los sentidos no es más que una imaginación. Meditando acerca de esto, he abandonado todas las actividades materiales y permanezco aquí tendido.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la diferencia entre las filosofías *māyāvādī* y *vaiṣṇava*. Ambos, *māyāvādīs* y *vaiṣṇavas*, saben que las actividades materialistas no dan felicidad. Por esa razón, los filósofos *māyāvādīs* hacen suyo el lema *brahma satyaṁ jagan mithyā*, y aspiran a abstenerse de las falsas actividades materialistas. Su aspiración es poner fin a todo tipo de actividades y fundirse en el Brahman Supremo. Sin embargo, según la filosofía *vaiṣṇava*, el simple hecho de abandonar las actividades materialistas no nos permitirá permanecer inactivos por mucho tiempo; por lo tanto, todo el mundo debe ocuparse en actividades espirituales, pues esas actividades resolverán el problema del sufrimiento en el mundo material. En las Escrituras se dice, por consiguiente, que los filósofos *māyāvādīs*, a pesar de sus esfuerzos por abstenerse de las actividades materialistas y fundirse en el Brahman, y a pesar de que pueden realmente llegar a fundirse en la existencia del Brahman, tienen que caer de nuevo al plano de las actividades materialistas, pues necesitan realizar actividades (*āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adhaḥ*). De este modo, el supuesto renunciante, sin poder mantener su meditación en el Brahman, vuelve a las actividades materiales y se dedica a abrir hospitales, escuelas, etc. Por lo tanto, no es suficiente con cultivar el conocimiento de que las actividades materialistas no pueden darnos felicidad, y que, en consecuencia, hay que abandonar esas actividades. Hay que abandonar las actividades materiales y adoptar actividades espirituales. De ese modo se llega a la solución del problema. Las actividades espirituales son aquellas que se realizan conforme a la orden de Kṛṣṇa (*ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*). Cuando se hace lo que dice Kṛṣṇa, las actividades no son materiales. Las actividades de Arjuna, cuando luchó obedeciendo la orden de Kṛṣṇa, por ejemplo, no eran materiales. Luchar es una actividad materialista si se hace por complacer los sentidos, pero luchar siguiendo la orden de Kṛṣṇa es espiritual. Las actividades espirituales nos capacitan para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y, una vez allí, disfrutar de bienaventuranza espiritual eterna. Aquí, en el mundo material, todo se reduce a una invención mental que nunca puede traernos

verdadera felicidad. Por lo tanto, la solución práctica es poner fin a las actividades materialistas y ocuparse en actividades espirituales. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*. Si realizamos actividades para complacer al Señor Supremo, que es Yajña, Viṣṇu, alcanzamos la vida liberada. Sin embargo, si no lo hacemos, permanecemos en una vida de cautiverio.

VERSO 28

*ity etad ātmanaḥ svārtham
santam viśmṛtya vai pumān
vicitrām asati dvaite
ghorām āpnoti saṁsṛtim*

iti—de este modo; *etad*—una persona materialmente condicionada; *ātmanaḥ*—de su ser; *sva-artham*—el propio interés; *santam*—que existe dentro de él mismo; *viśmṛtya*—olvidando; *vai*—en verdad; *pumān*—la entidad viviente; *vicitrām*—diversidades falsas y atractivas; *asati*—en el mundo material; *dvaite*—distinto del ser; *ghorām*—muy temible (debido a la aceptación continua de nacimientos y muertes); *āpnoti*—se enreda; *saṁsṛtim*—en la existencia material.

TRADUCCIÓN

De este modo, el alma condicionada que vive dentro del cuerpo olvida su verdadero interés, pues se identifica con el cuerpo. El cuerpo es material, y, por lo tanto, su tendencia natural es sentirse atraído por las diversidades del mundo material. Entonces, la entidad viviente sufre las miserias de la existencia material.

SIGNIFICADO

Todo el mundo está tratando de ser feliz porque, como se explicó en el verso anterior: *sukham asyātmano rūpaṁ sarvehoparatis tanuḥ*: La entidad viviente, en su forma espiritual original, es feliz por naturaleza. El ser espiritual nada tiene que ver con el sufrimiento. Kṛṣṇa siempre es feliz, y, del mismo modo, las entidades vivientes, que son Sus partes integrales, también son felices por naturaleza; sin embargo, se encuentran en el mundo material, donde han olvidado su relación eterna con Kṛṣṇa, y de este modo han olvidado su verdadera naturaleza. Puesto que cada uno de nosotros es parte de Kṛṣṇa, todos estamos unidos a Él por una relación de gran afecto; sin embargo, hemos olvidado nuestra identidad y pensamos que el cuerpo es el ser; como consecuencia, tenemos que sufrir los problemas del nacimiento, la muerte, la

vejez y las enfermedades. Este concepto erróneo, propio de la vida materialista, persistirá hasta el momento en que lleguemos a entender la relación que nos une a Kṛṣṇa. La felicidad que el alma condicionada busca, en realidad, es sólo ilusión, como se explica en el verso siguiente.

VERSO 29

*jalam tad-udbhavaiś channam
hitvājño jala-kāmyayā
mṛgatrṣṇām upādhāvet
tathānyatrārtha-dṛk svataḥ*

jalam—agua; *tad-udbhavaiḥ*—por las hierbas que han crecido dentro del agua; *channam*—cubierta; *hitvā*—abandonar; *ajñāḥ*—un animal necio; *jala-kāmyayā*—deseoso de beber agua; *mṛgatrṣṇām*—un espejismo; *upādhāvet*—corre tras; *tathā*—de manera similar; *anyatra*—hacia otro lugar; *artha-dṛk*—con intereses personales; *svataḥ*—en sí mismo.

TRADUCCIÓN

El ciervo, debido a la ignorancia, no puede ver el agua en un pozo cubierto de hierba, y corre a buscarla en otra dirección; del mismo modo, la entidad viviente, cubierta por el cuerpo material, no ve la felicidad que lleva dentro de sí, y corre tras la felicidad del mundo material.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo que nos muestra con gran acierto el modo en que la entidad viviente, por carecer de conocimiento, corre en busca de una felicidad externa a su propio ser. Aquel que comprende su verdadera identidad como ser espiritual puede comprender a Kṛṣṇa, el ser espiritual supremo, y puede comprender la relación de auténtica felicidad que existe entre Kṛṣṇa y él. Es muy interesante señalar que el verso esboza la idea de que el cuerpo se forma a partir del alma espiritual. Los científicos materialistas actuales creen que la vida viene de la materia, pero la realidad es que la materia viene de la vida. La vida, el alma espiritual, se compara en este verso al agua, de la cual brota la materia en forma de matas de juncos. Aquel que ignora el conocimiento científico del alma espiritual no mira hacia el interior del cuerpo para buscar felicidad en el alma; por el contrario, busca la felicidad externamente, del mismo modo que un ciervo que no sabe que el agua está debajo de la hierba y va hacia el desierto en busca de agua. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de eliminar la ignorancia de los seres humanos desorientados que tratan de

encontrar agua fuera del ámbito de la vida. *Raso vai saḥ. Raso 'ham apsu kaunteya*: El sabor del agua es Kṛṣṇa. Para saciar nuestra sed, debemos saborear el agua de la relación con Kṛṣṇa. Ése es el veredicto de los *Vedas*.

VERSO 30

*dehādibhir daiva-tantrair
ātmanaḥ sukham īhataḥ
duḥkhātyayam cānīśasya
kriyā moghāḥ kṛtāḥ kṛtāḥ*

deha-ādibhiḥ—con el cuerpo, la mente, el ego y la inteligencia;
daiva-tantrair— bajo el control de un poder superior; *ātmanaḥ*—del ser;
sukham—felicidad; *īhataḥ*—yendo en pos de; *duḥkha-atyayam*—disminución de las condiciones de sufrimiento; *ca*—también; *anīśasya*—de la entidad viviente que está completamente sometida al control de la naturaleza material; *kriyāḥ*—planes y actividades; *moghāḥ kṛtāḥ kṛtāḥ*—se frustran una y otra vez.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente trata de obtener felicidad y de liberarse de las causas de aflicción; sin embargo, sus diversos cuerpos dependen por completo del control de la naturaleza material, y todos los planes que elabora en cuerpos sucesivos acaban por frustrarse.

SIGNIFICADO

El materialista ignora por completo la acción que, como resultado de sus actividades fruitivas, ejercen sobre él las leyes de la naturaleza material, y, en su ignorancia, cae en el error de hacer planes para disfrutar de placeres corporales en la forma humana de vida; sin embargo, la realidad es que, a pesar del supuesto crecimiento económico, de las actividades piadosas para la elevación a sistemas planetarios superiores, y de tantos otros medios a los que recurre, acaba siendo víctima de las reacciones de sus actividades fruitivas. La Suprema Personalidad de Dios, en Su forma de Superalma, está situado en lo más profundo del corazón de todas las entidades vivientes. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice:

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Los deseos y actividades del ser vivo son

observados por la Superalma, que es *upadraṣṭā*, el supervisor, y es quien ordena a la naturaleza material satisfacer los diversos deseos de la entidad viviente. Como se afirma claramente en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

El Señor está situado en el corazón de todos y, conforme a nuestros deseos, nos concede distintos tipos de cuerpos, que son como máquinas. Montada en esa máquina, la entidad viviente vaga por todo el universo, bajo el control de la naturaleza y las modalidades materiales. Por lo tanto, la entidad viviente no es libre en absoluto para actuar, sino que depende por completo del control de la naturaleza material, que, a su vez, depende por completo del control de la Suprema Personalidad de Dios.

En cuanto cae en la trampa de los deseos materiales de adueñarse de la naturaleza material, la entidad viviente queda sujeta al control de la naturaleza material, que obedece a la supervisión del Alma Suprema. Como resultado, encuentra el fracaso una y otra vez en todos los planes que elabora, pero es tan necia que no puede ver la causa de su fracaso. Esa causa se expone en la *Bhagavad-gītā* con gran claridad: Por no haberse entregado a la Suprema Personalidad de Dios, tiene que realizar actividades bajo el control de la naturaleza material, cuyas leyes son muy estrictas (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*). La única manera de liberarse de ese enredo es entregarse al Señor Supremo. En la forma humana de vida, la entidad viviente tiene que aceptar la instrucción de Kṛṣṇa, la Persona Suprema: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «No hagas planes para lograr la felicidad y alejar el sufrimiento. Nunca lo lograrás. Sencillamente, entrégate a Mí». Por desgracia, la entidad viviente no acepta las instrucciones que el Señor Supremo presenta con gran claridad en la *Bhagavad-gītā*, y, de ese modo, queda eternamente cautiva de las leyes de la naturaleza material.

Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ: Si no actuamos para satisfacer a Kṛṣṇa, a quien se conoce con los nombres de Viṣṇu y Yajña, nos enredaremos en las reacciones de las actividades fruitivas. Esas reacciones pueden ser *pāpa* o *puṇya*, pecaminosas o piadosas. Gracias a las actividades piadosas, nos elevamos a los sistemas planetarios superiores; con las actividades impías, nos degradamos hasta las especies inferiores y somos castigados por las leyes de la naturaleza. En las especies inferiores se pone en marcha el proceso evolutivo, y la entidad viviente, tras cumplir su período de prisión o de castigo en esas especies, recibe de nuevo una forma humana, con la oportunidad de decidir por sí misma sus planes para el futuro. Si vuelve a perder la oportunidad, cae de nuevo en el ciclo de nacimientos y muertes,

donde a veces se eleva y a veces se degrada, girando en el *samsāra-cakra*, la rueda de la existencia material. Como en una rueda, que a veces sube y a veces baja, las estrictas leyes de la naturaleza material llevan a la entidad viviente a sentirse unas veces feliz y otras desdichada en la existencia material. El siguiente verso explica su sufrimiento en el ciclo de la felicidad y la aflicción.

VERSO 31

*ādhyātmikādibhir duḥkhair
avimuktasya karhicit
martyasya kṛcchropanatair
arthaiḥ kāmaiḥ kriyeta kim*

ādhyātmika-ādibhiḥ—*adhyātmika*, *adhidaivika* y *adhibhautika*; *duḥkhaiḥ*— por las tres miserias de la vida material; *avimuktasya*—del que no está libre de esas condiciones de miseria (aquel que está sujeto al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades); *karhicit*—a veces; *martyasya*—de la entidad viviente que tiene que morir; *kṛcchra-upanataiḥ*—cosas obtenidas con grandes sufrimientos; *arthaiḥ*—incluso si se obtiene algún beneficio; *kāmaiḥ*—que puede satisfacer los deseos materiales de la persona; *kriyeta*—qué hacen; *kim*—y de qué vale esa felicidad.

TRADUCCIÓN

Las actividades materiales siempre están acompañadas de tres tipos de miserias: *adhyātmika*, *adhidaivika* y *adhibhautika*. Así pues, ¿de qué sirve el éxito que pueda obtenerse con esas actividades? Seguiremos sujetos al nacimiento, la muerte, la vejez, las enfermedades y las reacciones de las actividades frutivas.

SIGNIFICADO

En el modo de vida materialista, el hombre pobre trabaja sin parar, pero, si al final de su vida ha logrado ciertos bienes materiales, se considera que su vida ha sido un éxito, aunque de nuevo va a morir sufriendo las tres miserias (*adhyātmika*, *adhidaivika* y *adhibhautika*). Nadie puede eludir esas tres miserias de la vida material, que son las miserias propias del cuerpo y de la mente, las miserias en forma de dificultades impuestas por la sociedad, la comunidad, la nación y las demás entidades vivientes, y las miserias causadas por las perturbaciones naturales, como los terremotos, el hambre, la sequía, las inundaciones, las epidemias, etc. Una persona trabaja arduamente, sufriendo debido a las tres miserias, ansiosa por ganar dinero; cuando al final alcanza su

insignificante objetivo, ¿de qué le habrá servido? Además, ni siquiera el *karmī* que logre acumular muchas riquezas materiales podrá disfrutar de ellas, pues la muerte le dejará sin consuelo. Yo he visto personalmente a un hombre que, mientras agonizaba, pedía al médico que le prolongase la vida por cuatro años, para poder completar sus planes materiales. Por supuesto, el médico no pudo hacer nada por alargar la vida de aquel hombre, que murió completamente desconsolado. Esa muerte nos aguarda a todos; después, una vez que las leyes de la naturaleza hayan evaluado nuestra condición mental, recibiremos otra oportunidad de satisfacer los deseos en un cuerpo distinto. Los planes materiales para alcanzar la felicidad material no sirven de nada, pero, bajo el hechizo de la energía ilusoria, los consideramos extraordinariamente valiosos. Muchos han sido los políticos, reformadores sociales y filósofos que murieron en la condición más miserable, sin haber obtenido ningún beneficio concreto de sus planes materiales. Por lo tanto, un hombre juicioso y sensato nunca desea trabajar arduamente en el contexto de las tres miserias, sin otro resultado que morir en el mayor desconsuelo.

VERSO 32

*paśyāmi dhaninām kleśam
lubdhānām ajitātmanām
bhayād alabdha-nidrāṇām
sarvato bhiviśaṅkinām*

paśyāmi—en la práctica puedo ver; *dhaninām*—de personas que son muy ricas; *kleśam*—las miserias; *lubdhānām*—que son sumamente codiciosas; *ajitātmanām*—víctimas de sus sentidos; *bhayāt*—debido al miedo; *alabdha-nidrāṇām*—que sufren de insomnio; *sarvataḥ*—de todas partes; *abhiviśaṅkinām*—particularmente temerosos.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa continuó: En realidad, veo que el hombre rico, víctima de sus sentidos, está muy codicioso por atesorar riquezas; debido a ello sufre de insomnio, pues, a pesar de sus riquezas y opulencias, todo le produce temor.

SIGNIFICADO

Los capitalistas codiciosos atesoran riquezas sometiéndose a condiciones muy penosas; el resultado es que sus mentes están siempre agitadas, pues la honestidad de sus métodos es dudosa. Debido a ello, por la noche no pueden

dormir, y tienen que recurrir a los tranquilizantes para poder conciliar el sueño. A veces, ni siquiera las píldoras pueden calmarles. Por consiguiente, el resultado de tanto trabajo y tanto dinero atesorado no es, de ninguna manera, la felicidad; lo único que obtienen es aflicción. ¿De qué sirve adquirir una posición de bienestar, si la mente está siempre perturbada? Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura, en una canción, dice:

*samsāra-biṣānale, dibāniśi hiyā jvale,
juḍāite nā kainu upāya*

«Estoy sufriendo el venenoso efecto del disfrute material. Mi corazón siempre está ardiendo y a punto de fallar». El resultado de la inútil acumulación de riquezas de los codiciosos capitalistas es que tienen que sufrir el ardiente fuego de la ansiedad, y tienen que vivir con la preocupación constante de ahorrar dinero e invertirlo adecuadamente a fin de tener cada vez más. Verdaderamente, ese modo de vivir no da felicidad, pero, debido al hechizo de la energía ilusoria, las personas materialistas se ocupan en ese tipo de actividades.

Por lo que se refiere a nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, obtenemos dinero de un modo natural, por la gracia de Dios, distribuyendo nuestros libros. Esa distribución de libros no es para complacer nuestros sentidos; son muchas las cosas que se necesitan en la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa nos provee del dinero necesario para fortalecer esta misión. La misión de Kṛṣṇa es difundir la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, y para ello es natural contar con el dinero necesario. Por esa razón, Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda nos aconseja que no abandonemos el apego por el dinero que puede emplearse en la difusión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.256), dice:

*prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairagyam phalgu kathyate*

«Cuando las personas deseosas de alcanzar la liberación renuncian a cosas que, a pesar de ser materiales, están relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios, se dice que su renunciación es incompleta». El dinero que puede ayudar en la propagación del movimiento para conciencia de Kṛṣṇa no es parte del mundo material, y no debemos abandonarlo, pensando que es material. Śrīla Rūpa Gosvāmī aconseja:

*anāsaktasya viṣayān
yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe*

yuktaṁ vairāgyam ucyate

«La persona que, sin estar apegada a nada, lo acepta todo en relación con Kṛṣṇa, está situada correctamente, por encima de todo sentimiento de propiedad» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255). Indudablemente, vienen grandes cantidades de dinero, pero no debemos apegarnos a ese dinero para emplearlo en complacer los sentidos; cada céntimo debe gastarse en la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y nunca en complacer los sentidos. Un predicador que recibe grandes cantidades de dinero corre peligro, pues, tan pronto como gasta una simple moneda de la colecta en complacer sus propios sentidos, su posición es la de un caído. Los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben extremar las precauciones en lo que se refiere a no dar un uso indebido a las inmensas cantidades de dinero necesarias para difundir este movimiento. No hagamos del dinero la causa de nuestro sufrimiento; se debe poner al servicio de Kṛṣṇa, y de ese modo nos traerá felicidad eterna. El dinero es Lakṣmī, la diosa de la fortuna, la compañera de Nārāyaṇa. Lakṣmījī siempre tiene que estar con Nārāyaṇa. Si así lo hacemos, no hay temor de que nos degrademos.

VERSO 33

*rājataś caurataḥ śatroḥ
sva-janāt paśu-pakṣitaḥ
arthibhyaḥ kālataḥ svasmān
nityaṁ prāṇārthavad bhayaṁ*

rājataḥ—del gobierno; *caurataḥ*—de ladrones y bandidos; *śatroḥ*—de enemigos; *sva-janāt*—de familiares; *paśu-pakṣitaḥ*—de animales y aves; *arthibhyaḥ*—de mendigos y personas que piden caridad; *kālataḥ*—del factor tiempo; *svasmāt*— así como del propio ser; *nityaṁ*—siempre; *prāṇa-artha-vat*—para el que tiene vida o dinero; *bhayaṁ*—temor.

TRADUCCIÓN

Aquellos a quienes se considera materialmente poderosos y ricos están siempre llenos de ansiedades, debido a las leyes del gobierno, a los ladrones y bandidos, a los enemigos, a los miembros de su familia, a los animales, a las aves, a las personas que piden caridad, al inevitable factor tiempo, e, incluso, debido a ellos mismos. De este modo, siempre están llenos de temor.

SIGNIFICADO

La palabra *svasmāt* significa «de sí mismo». Debido al apego por el dinero, la persona muy rica siente temor hasta de sí misma. Tiene miedo de no haber puesto el dinero en un lugar lo bastante seguro, o de haber cometido algún error. Aparte del gobierno, con sus impuestos sobre la renta, y aparte de los ladrones, también los familiares de la persona rica están siempre pensando en cómo aprovecharse de él y quitarle su dinero. A esos familiares, a veces se les califica de *sva-janaka-dasyu*, que significa «ladrones y bandidos disfrazados de familiares». Por lo tanto, no hay necesidad de atesorar riquezas ni de esforzarse por tener cada vez más dinero. En la vida, el verdadero negocio es preguntarse: «¿Quién soy yo?», y comprender el propio ser. Se debe entender la posición de la entidad viviente en el mundo material, así como la manera de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 34

*śoka-moha-bhaya-krodha-
rāga-klaibya-śramādayaḥ
yan-mūlāḥ syur nṛṇām jahyāt
sprhām prāṇārthayor budhaḥ*

śoka—lamentación; *moha*—ilusión; *bhaya*—temor; *krodha*—ira; *rāga*—apego; *klaibya*—pobreza; *śrama*—trabajo innecesario; *ādayaḥ*—etc.; *yat-mūlāḥ*—la causa original de todo ello; *syuḥ*—se vuelve; *nṛṇām*—de los seres humanos; *jahyāt*—debe abandonar; *sprhām*—el deseo; *prāṇa*—de fuerza física o prestigio; *arthayoḥ*—y de atesorar dinero; *budhaḥ*—la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

Los seres humanos dotados de inteligencia deben abandonar la causa original de la lamentación, de la ilusión, del temor, de la ira, del apego, de la pobreza y del trabajo innecesario. La causa original de todo ello es el deseo de adquirir dinero y prestigio innecesarios.

SIGNIFICADO

He aquí la diferencia entre la civilización védica y la moderna civilización demoníaca. La civilización védica se preocupaba del logro de la autorrealización; con ese fin, se recomendaba disponer de un pequeño volumen de ingresos para mantener juntos el alma y el cuerpo. La sociedad se dividía en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *śūdras*, y los miembros de esa sociedad limitaban sus esfuerzos a resolver las necesidades más elementales. Los *brāhmaṇas*, en particular, no debían tener deseos materiales. Los *kṣatriyas*

tenían que gobernar al pueblo, y para ello necesitaban dinero y prestigio. Los *vaiśyas* estaban satisfechos con la producción agrícola y la leche de las vacas; si, llegado el caso, había excedentes en la producción, se permitía el comercio. Los *sūdras* también eran felices, pues las tres clases superiores les proveían de alimento y refugio. Sin embargo, en la demoníaca civilización de nuestros días, no existen ni *brāhmaṇas* ni *kṣatriyas*; sólo hay una supuesta clase obrera y una floreciente clase mercantil sin ningún objetivo en la vida.

Según la civilización védica, la perfección suprema de la vida es entrar en la orden de *sannyāsa*, pero, en la actualidad, la gente no conoce por qué razón hay que aceptar *sannyāsa*. Existe el erróneo concepto de que entrar en la orden de *sannyāsa* es una manera de evadirse de las responsabilidades sociales. Sin embargo, no es ése el motivo para entrar en la orden de *sannyāsa*. Por lo general, *sannyāsa* es la cuarta etapa de la vida espiritual. Se comienza como *brahmacārī*, para luego pasar a *gṛhastha*, *vānaprastha*, y, finalmente, a *sannyāsī*, a fin de aprovechar el tiempo de vida dedicándose por entero al cultivo de la autorrealización. *Sannyāsa* no significa pedir de puerta en puerta para conseguir dinero y complacer los sentidos. Sin embargo, en Kali-yuga no se recomienda tomar *sannyāsa* antes de tiempo, pues todo el mundo se siente más o menos inclinado hacia la complacencia de los sentidos. En su *Néctar de la instrucción* (2), Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe:

*atyāhāraḥ prayāsaś ca
prajalpo niyamāgrahaḥ
jana-saṅgaś ca laulyaṁ ca
ṣaḍbhir bhaktir vinaśyati*

«Cuando alguien se enreda demasiado en las seis actividades que se enumeran a continuación, su servicio devocional queda arruinado: (1) comer más de lo necesario, o atesorar más dinero del que se necesita; (2) esforzarse en exceso por cosas mundanas muy difíciles de obtener; (3) hablar innecesariamente de temas mundanos; (4) practicar las reglas y regulaciones de las Escrituras solamente por seguirlas, y no por avanzar espiritualmente, o rechazar esas reglas y regulaciones y actuar de modo independiente o caprichoso; (5) relacionarse con personas mundanas sin interés en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; y (6) codiciar logros mundanos». El *sannyāsī* debe tener una institución para predicar conciencia de Kṛṣṇa; no tiene necesidad de guardar dinero para sí mismo. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recomendamos que, en cuanto se disponga de dinero, el cincuenta por ciento se invierta en imprimir libros, y el otro cincuenta por ciento se emplee para gastos, en especial para establecer centros por todo el mundo. Los administradores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben extremar su prudencia en este sentido. De lo contrario, el dinero será causa de lamentación, ilusión, temor, ira, apego material, pobreza material, y trabajos arduos e innecesarios. Cuando

vivía solo en Vṛndāvana, nunca traté de construir *mathās*, templos, sino que me sentía perfectamente satisfecho con la pequeña cantidad de dinero que me reportaba la venta de la revista *Back to Godhead*; con eso tenía suficiente para mantenerme e imprimir. Cuando salí al extranjero, viví conforme al mismo principio; sin embargo, cuando los europeos y americanos comenzaron a aportar dinero en abundancia, comencé a abrir templos y establecí la adoración de la Deidad. Este mismo principio debe seguir vigente. Todo el dinero que se colecte debe emplearse en el servicio de Kṛṣṇa. No se debe destinar a la complacencia de los sentidos ni una sola moneda. Ése es el principio *bhāgavata*.

VERSO 35

*madhukāra-mahā-sarpau
loke 'smin no gurūttamau
vairāgyam paritoṣam ca
prāptā yac-chikṣayā vayam*

madhukāra—abejas que van de flor en flor recogiendo miel; *mahā-sarpau*—la gran serpiente (la pitón, que no se mueve de un lugar a otro); *loke*—en el mundo; *asmin*—este; *naḥ*—nuestros; *guru*—maestros espirituales; *uttamau*—de primera categoría; *vairāgyam*—renunciación; *paritoṣam ca*—y satisfacción; *prāptāḥ*—obtenida; *yac-śikṣayā*—por cuya instrucción; *vayam*—nosotros.

TRADUCCIÓN

La abeja y la serpiente pitón son dos excelentes maestros espirituales que con su ejemplo nos enseñan a permanecer satisfechos con poco, y a vivir en un lugar sin necesidad de moverse.

VERSO 36

*virāgaḥ sarva-kāmebhyaḥ
śikṣito me madhu-vratāt
kṛcchrāptaṁ madhuvad vittam
hatvāpy anyo haret patim*

virāgaḥ—desapego; *sarva-kāmebhyaḥ*—de todos los deseos materiales; *śikṣitaḥ*—ha sido enseñado; *me*—a mí; *madhu-vratāt*—del abejorro; *kṛcchra*—con grandes dificultades; *āptaṁ*—adquirido; *madhu-vat*—dulce como la miel; *vittam*—dinero; *hatvā*—matar; *api*—incluso; *anyaḥ*—otro; *haret*—se lleva;

patim—al propietario.

TRADUCCIÓN

Del abejorro he aprendido a estar desapegado de atesorar dinero, pues, aunque es dulce como la miel, cualquiera puede matar a su propietario y quitárselo.

SIGNIFICADO

Si un panal está lleno de miel, alguien irá y se la llevará por la fuerza. Por lo tanto, el que atesora dinero debe comprender que puede ser atacado por el gobierno o los ladrones, o incluso matado por sus enemigos. Las Escrituras dicen que, especialmente en esta era, Kali-yuga, son los mismos gobiernos quienes, en lugar de proteger el dinero de los ciudadanos, se valen del peso de la ley para quitárselo. Por esa razón, el *brāhmaṇa* erudito había decidido no atesorar dinero alguno. Sólo debemos poseer lo necesario para afrontar las necesidades inmediatas. No hay por qué disponer de un gran capital, sólo para vivir con el miedo de que el gobierno o los ladrones nos lo arrebatan.

VERSO 37

*anīhaḥ parituṣṭātmā
yadṛcchopanatād aham
no cec chaye bahv-ahāni
mahāhir iva sattvavān*

anīhaḥ—sin deseo de poseer más; *parituṣṭa*—muy satisfecho; *ātmā*—el ser; *yadṛcchā*—por sí solo, sin esfuerzo; *upanatāt*—por las cosas que vienen a nuestra propiedad; *aham*—yo; *no*—no; *cec*—si así; *śaye*—me acuesto; *bahu*—muchos; *ahāni*—días; *mahā-ahih*—una serpiente pitón; *iva*—como; *sattva-vān*—soportando.

TRADUCCIÓN

No me esfuerzo por conseguir nada, sino que me conformo con lo que viene por sí solo. Si no obtengo nada, sigo paciente y sin agitarme, como la serpiente pitón, y de ese modo permanezco tendido aquí durante muchos días.

SIGNIFICADO

El ejemplo de los abejorros debe enseñarnos a ser desapegados; los abejorros van de flor en flor recogiendo gotas de miel para almacenar en su colmena, hasta que viene alguien y se la lleva por la fuerza, sin dejarles nada. Por lo tanto, debemos aprender del abejorro a no guardar más dinero del que necesitamos. Del mismo modo, debemos aprender de la serpiente pitón a permanecer en un lugar durante muchísimos días sin comer, para después comer solamente aquello que viene por sí solo. De este modo, el *brāhmaṇa* erudito explicó las enseñanzas que había aprendido de aquellas dos criaturas, el abejorro y la serpiente pitón.

VERSO 38

*kvacid alpam kvacid bhūri
bhuñje 'nnaṁ svādv asvādu vā
kvacid bhūri guṇopetaṁ
guṇa-hīnam uta kvacit*

*śraddhayopahṛtaṁ kvāpi
kadācin māna-varjitam
bhuñje bhuktvātha kasmimś cid
divā naktam yadṛcchayā*

kvacit—a veces; *alpam*—muy poco; *kvacit*—a veces; *bhūri*—una gran cantidad; *bhuñje*—yo como; *annaṁ*—alimento; *svādu*—sabroso; *asvādu*—desabrido; *vā*—o; *kvacit*—a veces; *bhūri*—grande; *guṇa-upetaṁ*—un buen sabor; *guṇa-hīnam*—sin sabor; *uta*—si; *kvacit*—a veces; *śraddhayā*—respetuosamente; *upahṛtaṁ*—traído por alguien; *kvāpi*—a veces; *kadācit*—a veces; *māna-varjitam*—ofrecido sin respeto; *bhuñje*—yo como; *bhuktvā*—tras comer; *atha*—de ese modo; *kasmimś cid*—a veces, en algún lugar; *divā*—de día; *naktam*—o de noche; *yadṛcchayā*—según se puede obtener.

TRADUCCIÓN

A veces como muy poco, y, a veces, una gran cantidad. A veces son alimentos muy sabrosos, y a veces están desabridos. A veces se me ofrece prasāda con gran respeto, y otras veces se me da comida con desdén. A veces como durante el día, y otras veces por la noche. De este modo, como lo que puedo obtener sin dificultad.

VERSO 39

kṣaumaṁ dukūlam ajinaṁ

*cīram valkalam eva vā
vase 'nyad api samprāptam
diṣṭa-bhuk tuṣṭa-dhīr aham*

kṣaumam—ropa hecha de lino; *dukūlam*—seda o algodón; *ajinam*—piel de ciervo; *cīram*—taparrabos; *valkalam*—corteza de árbol; *eva*—tal como es; *vā*—o; *vase*—me pongo; *anyat*—otra cosa; *api*—aunque; *samprāptam*—que puede obtenerse; *diṣṭa-bhuk*—por el destino; *tuṣṭa*—satisfecha; *dhīh*—la mente; *aham*—estoy.

TRADUCCIÓN

Para cubrir mi cuerpo, uso lo que el destino pone a mi alcance, ya sea lana, seda, algodón, corteza de árbol o piel de ciervo, y permanezco completamente satisfecho y libre de agitación.

VERSO 40

*kvacit chaye dharopasthe
tṛṇa-parṇāśma-bhasmasu
kvacit prāsāda-paryāñke
kaśīpau vā pareccayā*

kvacit—a veces; *śaye*—me acuesto; *dhara-upasthe*—sobre la superficie de la tierra; *tṛṇa*—sobre hierba; *parṇa*—hojas; *śma*—piedra; *bhasmasu*—sobre un montón de cenizas; *kvacit*—a veces; *prāsāda*—en palacios; *paryāñke*—sobre una cama inmejorable; *kaśīpau*—sobre una almohada; *vā*—o; *para*—de otro; *icchayā*—por el deseo.

TRADUCCIÓN

A veces me acuesto sobre la tierra desnuda, a veces sobre hojas, hierba o piedra, a veces sobre un montón de cenizas, y en ocasiones, por voluntad de otros, en un palacio, sobre una maravillosa cama con almohadas.

SIGNIFICADO

El *brāhmaṇa* erudito describe distintos tipos de nacimientos, ya que el modo de acostarse varía en función del cuerpo. Unas veces se nace en cuerpo de animal y otras en cuerpo de rey. El que nace en un cuerpo animal tiene que acostarse en el suelo, y el que nace en cuerpo de rey o de persona muy rica puede echarse

en las maravillosas habitaciones de grandes palacios amueblados con camas y otras decoraciones. Sin embargo, esas opulencias no vienen por el simple hecho de que la entidad viviente las desee, sino que se obtienen por el deseo supremo (*parecchayā*), o por disposición de *māyā*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hr̥d-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmāyan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». La entidad viviente, conforme a sus deseos materiales, recibe distintos tipos de cuerpos, que no son otra cosa que máquinas que la naturaleza material le ofrece cumpliendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Por voluntad del Supremo, tenemos que pasar por distintos cuerpos, con sus respectivas maneras de acostarse.

VERSO 41

*kvacit snāto 'nuliptāṅgaḥ
suvāsāḥ sragvy alaṅkṛtaḥ
rathebhāśvais care kvāpi
dig-vāsā grahavad vibho*

kvacit—a veces; *snātaḥ*—bañarse con mucho esmero; *anulipta-aṅgaḥ*—con todo el cuerpo ungido con pasta de sándalo; *su-vāsāḥ*—vestido con ropas de gran calidad; *sragvī*—adornado con collares de flores; *alaṅkṛtaḥ*—engalanado con alhajas de distintos tipos; *ratha*—en una cuadriga; *ibha*—en un elefante; *aśvaiḥ*—o montado en un caballo; *care*—viajo; *kvāpi*—a veces; *dik-vāsāḥ*—completamente desnudo; *graha-vat*—como si estuviera poseído por un fantasma; *vibho*—¡oh, señor!

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, a veces puedo bañarme con mucho esmero, ungir todo mi cuerpo con pasta de sándalo, adornarme con un collar de flores y vestirme con ropas finas y hermosas alhajas. Entonces viajo como un rey a lomos de un elefante, en una cuadriga, o en un caballo. Otras veces, sin embargo, viajo desnudo, como un poseído por fantasmas.

VERSO 42

*nāham ninde na ca staumi
sva-bhāva-viṣamaṁ janam
eteṣāṁ śreya āśāse
utaikātmyaṁ mahātmani*

na—no; *aham*—yo; *ninde*—blasfemar; *na*—ni; *ca*—también; *staumi*—alabar; *sva-bhāva*—cuya naturaleza; *viṣamaṁ*—contradictoria; *janam*—una entidad viviente o ser humano; *eteṣāṁ*—de todos ellos; *śreyaḥ*—el beneficio supremo; *āśāse*—yo oro; *uta*—en verdad; *aikātmyam*—unidad; *mahā-ātmani*—en la Superalma, el Parabrahman (Kṛṣṇa).

TRADUCCIÓN

Personas distintas tienen distintas mentalidades. Por eso, no me corresponde ni alabarlas ni blasfemar de ellas. únicamente les deseo el bien, con la esperanza de que estén dispuestas a lograr la unidad con la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En cuanto llegamos al nivel del *bhakti-yoga*, podemos comprender perfectamente que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, es el objetivo de la vida (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). Ésta es la enseñanza de todas las Escrituras védicas (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyāḥ, sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). No tiene sentido alabar o condenar a alguien por sus cualidades o defectos materiales. En el mundo material, bueno y malo no significan nada, pues el que es bueno puede elevarse a un sistema planetario superior, y el que es malo puede degradarse a los sistemas planetarios inferiores. Personas de distintas mentalidades a veces se elevan y a veces se degradan, pero no es ése el objetivo de la vida. Por el contrario, el objetivo de la vida es liberarse de la elevación y la degradación, y emprender el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, la persona santa no hace diferencia entre lo supuestamente bueno y lo supuestamente malo, sino que desea que todos sean felices en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, que es el objetivo supremo de la vida.

VERSO 43

vikalpaṁ juhuyāc cittau

*tām manasy artha-vibhrame
mano vaikārike hutvā
tam māyāyām juhoty anu*

vikalpam—distinción (entre bueno y malo, una persona y otra, una nación y otra, y todas las distinciones de este tipo); *juhuyāt*—se deben ofrecer como oblacones; *cittau*—en el fuego de la conciencia; *tām*—esa conciencia; *manasi*— en la mente; *artha-vibhrame*—la raíz de toda aceptación y rechazo; *manaḥ*—esa mente; *vaikārike*—en el ego falso, la identificación del propio ser con la materia; *hutvā*—ofrecer como oblacones; *tam*—ese ego falso; *māyāyām*—en la energía material total; *juhoti*—ofrece como oblacones; *anu*—siguiendo este principio.

TRADUCCIÓN

La especulación mental que distingue entre bueno y malo debe ser considerada una unidad; entonces debe imbuirse en la mente, que, a su vez, debe imbuirse en el ego falso. Acto seguido, el ego falso debe imbuirse en la energía material total. Éste es el proceso para combatir la diferenciación falsa.

SIGNIFICADO

Este verso explica la manera en que el *yogī* puede liberarse del apego material. El *karmī*, debido a la atracción que siente por la materia, no puede verse a sí mismo. Los *jñānīs* pueden distinguir entre materia y espíritu, pero los *yogīs*, los mejores de los cuales son los *bhakti-yogīs*, desean regresar al hogar, de vuelta a Dios. Los *karmīs* sucumben por completo a la influencia de la ilusión; los *jñānīs* no están bajo la influencia de la ilusión, pero tampoco han llegado al conocimiento positivo; los *yogīs*, sin embargo, y especialmente los *bhakti-yogīs*, están perfectamente situados en el plano espiritual. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». El devoto, por lo tanto, se encuentra en una posición segura. El devoto se eleva de inmediato al plano espiritual. Otros, como los *jñānīs* y *haṭha-yogīs*, sólo pueden irse elevando hacia el plano

espiritual a medida que anulan sus distinciones materiales a nivel psicológico y suprimen el ego falso, que nos hace pensar: «Yo soy el cuerpo, un producto de la materia». Es necesario fundir el ego falso en la energía material total, y fundir la energía material total en la fuente suprema de energía. Ése es el proceso para liberarse de la atracción de la materia.

VERSO 44

*ātmānubhūtau tām māyām
juhuyāt satya-dr̥k muniḥ
tato nir̥tho viramet
svānubhūty-ātmani sthitaḥ*

ātma-anubhūtau—a la autorrealización; *tām*—ese; *māyām*—el ego falso de la existencia material; *juhuyāt*—debe ofrecer como oblación; *satya-dr̥k*—aquel que ha comprendido realmente la verdad suprema; *muniḥ*—esa persona introspectiva; *tataḥ*—debido a esa autorrealización; *nir̥thaḥ*—sin deseos materiales; *viramet*—debe retirarse por completo de las actividades materiales; *sva-anubhūti-ātmani*—en la autorrealización; *sthitaḥ*—situada de ese modo.

TRADUCCIÓN

La persona erudita e introspectiva debe darse cuenta de que la existencia material es ilusión. Esto sólo es posible mediante la autorrealización. La persona iluminada, que ha visto realmente la verdad, debe abandonar todas las actividades materiales, situándose en el plano de la iluminación espiritual.

SIGNIFICADO

Mediante un estudio analítico de la constitución de todo el cuerpo, se puede concluir con certeza que el alma es diferente de todos los constituyentes materiales del cuerpo, como la tierra, el agua, el fuego y el aire. De ese modo, la persona introspectiva (*manīṣī* o *muni*) puede comprender la diferencia entre el cuerpo y el alma; cuando se ha comprendido al alma espiritual individual, es muy fácil comprender al alma espiritual suprema. Quien, de este modo, logra comprender que el alma individual está subordinada al alma espiritual suprema, alcanza la autorrealización. Como se explica en el Capítulo Trece de la *Bhagavad-gītā*, en el cuerpo hay dos almas. El cuerpo se denomina *kṣetra*, y los ocupantes del cuerpo, los *kṣetra-jñas*, son dos: la Superalma (Paramātmā) y el alma individual. La Superalma y el alma individual son como dos pájaros posados en el mismo árbol (el cuerpo material). Uno de ellos, el olvidadizo

pájaro individual, come la fruta del árbol, sin prestar atención a las instrucciones del otro pájaro, que simplemente es testigo de las actividades del primero, que es su amigo. El pájaro olvidadizo, cuando llega a reconocer al amigo supremo que está siempre con él tratando de guiarle en distintos cuerpos, se refugia en los pies de loto de ese pájaro supremo. Como se explica en el proceso de *yoga*: *dhyānāvasthita- tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*: Quien alcanza la perfección del *yoga* puede ver al amigo supremo por medio de la meditación y entregarse a Él. Ése es el comienzo del *bhakti-yoga*, la verdadera vida en el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 45

*svātma-vṛttam mayettham te
suguptam api varṇitam
vyapetaṁ loka-śāstrābhyām
bhavān hi bhagavat-paraḥ*

sva-ātma-vṛttam—la información de la historia de la autorrealización; *mayā*—por mí; *ittham*—de este modo; *te*—a ti; *su-guptam*—sumamente confidencial; *api*—aunque; *varṇitam*—explicada; *vyapetaṁ*—sin; *loka-śāstrābhyām*—la opinión del hombre común o de la literatura corriente; *bhavān*—Tu Gracia; *hi*—en verdad; *bhagavat-paraḥ*—habiendo comprendido perfectamente a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja, tú eres ciertamente un alma autorrealizada y un devoto del Señor Supremo. A ti no te preocupan ni la opinión pública ni las supuestas escrituras. Por esa razón, no he dudado en explicarte la historia de mi autorrealización.

SIGNIFICADO

La persona que es un verdadero devoto de Kṛṣṇa no se preocupa ni de la supuesta opinión pública ni de ningún escrito védico o filosófico. Prahlāda Mahārāja, que es un devoto de esa categoría, siempre desafió las erróneas enseñanzas de su padre y de los supuestos profesores que éste designó para educarle. En cambio, se limitó a seguir las instrucciones de Nārada Muni, su *guru*; de ese modo, fue siempre un gran devoto. Ésa es la naturaleza del devoto inteligente. El *Śrīmad-Bhāgavatam* enseña: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. Aquel que tiene verdadera inteligencia debe unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, comprendiendo su propia identidad

como sirviente eterno de Kṛṣṇa, y de ese modo practicar constantemente el canto del santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 46

*śrī-nārada uvāca
dharmam pāramahaṁsyam vai
muneḥ śrutvāsureśvaraḥ
pūjayitvā tataḥ prīta
āmantrya prayayau gṛham*

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *dharmam*—el deber prescrito; *pāramahaṁsyam*—de los *paramahaṁsas*, los seres humanos más perfectos; *vai*—en verdad; *muneḥ*—de la persona santa; *śrutvā*—así escuchando; *asura-īśvaraḥ*—el rey de los *asuras*, Prahlāda Mahārāja; *pūjayitvā*—adorando a la persona santa; *tataḥ*—a continuación; *prītaḥ*—sintiéndose muy complacido; *āmantrya*—pidiendo permiso; *prayayau*—abandonó el lugar; *gṛham*—hacia su hogar.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Prahlāda Mahārāja, el rey de los demonios, tras escuchar las enseñanzas del santo, comprendió los deberes prescritos de la persona perfecta [paramahaṁsa]. Después de ofrecer la debida adoración al anto y de obtener su permiso, partió hacia su hogar.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu, como se cita en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 28), dijo:

*kiba vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya
yei kṛṣṇa-tattva-vettā sei `guru' haya*

Toda persona bien versada en la ciencia de Kṛṣṇa puede ser *guru*, maestro espiritual. Por lo tanto, Prahlāda Mahārāja, a pesar de ser un *gṛhasṭha* y el rey de los demonios, era, al mismo tiempo, un *paramahaṁsa*, el mejor de los seres humanos; por lo tanto, es nuestro *guru*. Su nombre se menciona en la lista de *gurus* o autoridades:

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ*

*prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

(Bhāg. 6.3.20)

La conclusión es que el *paramahansa* es un devoto excelso (*bhagavat-priya*). Ese *paramahansa*, sea cual sea su posición,—*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* o *sannyāsa*—, es igualmente liberado y excelso.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimotercero del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El
comportamiento de la persona perfecta».*

Capítulo 14

La vida familiar ideal

Este capítulo explica los deberes prescritos del jefe de familia en función del momento, el país y la persona. Yudhiṣṭhira Mahārāja se mostró muy interesado por conocer los deberes prescritos del jefe de familia; entonces Nārada Muni le indicó que el primer deber del *gṛhastha* es depender por completo de Vāsudeva, Kṛṣṇa, y tratar de satisfacerle en todo aspecto con el desempeño del servicio devocional prescrito. Ese servicio devocional dependerá de las instrucciones de las autoridades y de la relación con devotos que estén de hecho ocupados en servicio devocional. El servicio devocional comienza con *śravaṇam*, escuchar. Es necesario escuchar de labios de almas iluminadas. De ese modo, el *gṛhastha* verá reducirse poco a poco su atracción por la esposa y los hijos.

En lo que se refiere al sustento de su familia, el *gṛhastha* debe ganar lo necesario para vivir, pero al mismo tiempo tiene que permanecer muy consciente; no debe someterse a esfuerzos extraordinarios con el único objeto de atesorar dinero y comodidades materiales superfluas. Externamente, el *gṛhastha* debe ser muy activo en sus esfuerzos por ganarse el sustento, pero

interiormente debe ser una persona perfectamente autorrealizada, sin apego por las ganancias materiales. En sus relaciones con su familia y amistades, simplemente debe tratar de cumplir con su cometido, sin excederse en el empeño. A nivel superficial, debe aceptar las instrucciones de la familia y de la sociedad, pero, en lo esencial, el *gr̥hasṭha* debe estar ocupado en los deberes prescritos recomendados por el maestro espiritual y los *śāstras*. El *gr̥hasṭha*, para ganar dinero, debe ocuparse especialmente en labores agrícolas. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.44): *kṛṣi-go-rakṣya- vāṇijyam*: Los deberes específicos de los *gr̥hasṭhas* son la agricultura, la protección de la vaca y el comercio. Si por casualidad, o por la gracia del Señor, obtiene más dinero del que pueda necesitar, debe emplearlo debidamente en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. No hay que estar ansioso de ganar dinero para poder complacer los sentidos. El *gr̥hasṭha* siempre debe recordar que quien se esfuerza por atesorar más dinero del que necesita debe ser considerado un ladrón, y está sujeto al castigo de las leyes de la naturaleza.

El *gr̥hasṭha* debe mostrarse muy afectuoso con los animales inferiores, las aves y las abejas, tratándoles como si fuesen sus propios hijos. El *gr̥hasṭha* no debe matar animales o aves por complacer los sentidos. Debe facilitar lo necesario para la vida incluso a los perros y criaturas inferiores, y no debe explotar a los demás por complacer los sentidos. En realidad, según las instrucciones del *Śrīmad- Bhāgavatam*, el *gr̥hasṭha* es un gran comunista que provee a todos de medios de subsistencia. El *gr̥hasṭha* debe repartir equitativamente todo lo que posee entre todas las entidades vivientes, sin hacer diferencias. Para ello, lo mejor es repartir *prasāda*.

El *gr̥hasṭha* no debe estar muy apegado a su esposa; es más, debe ocuparla en recibir invitados y servirles con gran solicitud. El dinero que, por la gracia de Dios, pueda reunir, el *gr̥hasṭha* debe gastarlo en cinco actividades, a saber: adorar a la Suprema Personalidad de Dios, recibir a los *vaiṣṇavas* y personas santas, repartir *prasāda* entre la gente y entre todas las entidades vivientes, ofrecer *prasāda* a sus antepasados, y ofrecerse *prasāda* a sí mismo. Los *gr̥hasṭhas* siempre deben estar dispuestos a adorar a todo el mundo conforme a esos principios. El *gr̥hasṭha* no debe comer nada que no haya sido ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios. Como se dice en la *Bhagavad-gītā* (3.13): *yajña-śiṣṭāśinaḥ santo mucyante sarva-kilbiṣaiḥ*: «Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados porque toman alimentos que se han ofrecido de antemano como sacrificio». El *gr̥hasṭha* también debe visitar los lugares sagrados de peregrinaje que se mencionan en los *Purāṇas*. De ese modo, debe ocuparse plenamente en adorar a la Suprema Personalidad de Dios para beneficio de su familia, de su sociedad, de su país y de la humanidad en general.

*śrī-yudhiṣṭhira uvāca
gṛhastha etām padavīm
vidhinā yena cāñjasā
yāyāt deva-ṛṣe brūhi
mādrśo gṛha-mūḍha-dhīh*

śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Yudhiṣṭhira Mahārāja dijo; *gṛhasthaḥ*—una persona que vive con su familia; *etām*—éste (proceso mencionado en el capítulo anterior); *padavīm*—posición de liberación; *vidhinā*—según las instrucciones de las Escrituras védicas; *yena*—por el cual; *ca*—también; *añjasā*—fácilmente; *yāyāt*—puede obtener; *deva-ṛṣe*—¡oh, gran sabio entre los semidiosos!; *brūhi*—por favor, explica; *mādrśaḥ*—como yo; *gṛha-mūḍha-dhīh*—que ignora por completo el objetivo de la vida.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira preguntó a Nārada Muni: ¡Oh, mi señor!, ¡oh, gran sabio!, por favor, explícame también, conforme a las instrucciones de los Vedas, cómo podemos alcanzar fácilmente la liberación los que permanecemos en el hogar sin conocer el objetivo de la vida.

SIGNIFICADO

En los capítulos anteriores, el gran sabio Nārada ha explicado cómo deben actuar el *brahmacārī*, el *vānaprastha* y el *sannyāsī*. Si comenzó explicando el comportamiento de *brahmacārīs*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, es porque esos tres *āśramas*, o etapas de la vida, son sumamente importantes en el logro del objetivo de la vida. Debemos señalar que en esos tres *āśramas* no hay posibilidad de vida sexual, mientras que en la vida de *gṛhastha* se permite bajo determinadas regulaciones. Por esa razón, Nārada Muni comenzó hablando de *brahmacarya*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, pues quería resaltar que la vida sexual no es en absoluto necesaria; sin embargo, cuando alguien lo precisa categóricamente, se le permite entrar en la vida de *gṛhastha* o vida familiar, que también está regulada por los *śāstras* y el *guru*. Yudhiṣṭhira Mahārāja, que era *gṛhastha*, era consciente de todo eso; por esa razón, se presentó como un *gṛha-mūḍha-dhīh*, es decir, alguien que ignora por completo el objetivo de la vida. Ciertamente, el casado que permanece en la vida familiar ignora el objetivo de la vida; su inteligencia no es muy avanzada. Tan pronto como sea posible, debe abandonar las supuestas comodidades de la vida en el hogar y prepararse para la práctica de austeridades, *tapasya*. *Tapo divyaṃ putrakā*. Según las instrucciones de Rṣabhadeva a Sus hijos, no debemos crearnos una situación supuestamente cómoda, sino que debemos prepararnos en la práctica

de austeridades. Ésa es la manera en que debe vivir el ser humano para alcanzar realmente el objetivo supremo de la vida.

VERSO 2

*śrī-nārada uvāca
grheṣv avasthito rājan
kriyāḥ kurvan yathocitāḥ
vāsudevārpaṇam sākṣād
upāsīta mahā-munīn*

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni dijo; *grheṣu*—en el hogar; *avasthitaḥ*—permanecer (el casado generalmente permanece en su hogar con su esposa e hijos); *rājan*—¡oh, rey!; *kriyāḥ*—actividades; *kurvan*—realizar; *yathocitāḥ*—adecuadas (conforme a la instrucción del *guru* y el *śāstra*); *vāsudeva*—al Señor Vāsudeva; *arpaṇam*—dedicar; *sākṣāt*—directamente; *upāsīta*—debe adorar; *mahā-munīn*—a los grandes devotos.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni respondió: Mi querido rey, aquellos que viven en sus hogares como jefes de familia deben realizar actividades para ganarse el sustento, y, en lugar de tratar de disfrutar de los resultados de su trabajo, deben ofrecérselos a Kṛṣṇa, Vāsudeva. Con la compañía de los grandes devotos del Señor, se puede entender perfectamente la manera de satisfacer a Vāsudeva en esta vida.

SIGNIFICADO

La vida de *grhastha* debe basarse en la entrega a la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (6.1), se dice:

*anāśritaḥ karma-phalaṁ
kāryaṁ karma karoti yaḥ
sa sannyāsī ca yogī ca
na niragnir na cākriyaḥ*

«Aquel que no está apegado a los frutos de sus actividades y actúa tal como es su obligación se encuentra en la orden de vida de renunciación y es el verdadero místico, y no el que no enciende ningún fuego ni cumple ningún deber». Tanto el *brahmacārī* como los *grhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, todos deben actuar únicamente por la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, que es Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva. Todos deben seguir este

principio en la vida. Nārada Muni ha explicado ya los principios que rigen la vida de los *brahmacarīs*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*; ahora está explicando cómo debe vivir el *gṛhastha*. El principio básico es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios.

La ciencia de satisfacer al Señor Supremo puede aprenderse del modo que aquí se explica: *sākṣād upāsīta mahā-munīn*. La palabra *mahā-munīn* se refiere a las grandes personas santas o devotos. Las personas santas generalmente reciben el nombre de *munis*, o pensadores filosóficos que se centran en temas trascendentales; *mahā-munīn* son aquellos que, además de haber estudiado a fondo el objetivo de la vida, en la práctica se ocupan en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Esas personas son llamadas devotos. Sin relacionarse con ellos, nadie puede aprender la ciencia de *vāsudevārpaṇa*, que consiste en dedicar la vida a Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

En la India se seguían estrictamente los principios de esa ciencia. No hace más de cincuenta años, en las aldeas de Bengala y en los suburbios de Calcuta, yo he visto a la gente ir a escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* todos los días, al terminar sus actividades, o, por lo menos, al atardecer, antes de acostarse. Todos escuchaban el *Bhāgavatam*. En todas las aldeas se daban clases de *Bhāgavatam*, y de ese modo la gente recibía el beneficio de escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que explica todo lo relacionado con el objetivo de la vida, es decir, la liberación o la salvación. Esto se explicará claramente en los versos siguientes.

VERSOS 3-4

śṛṇvan bhagavato 'bhīkṣṇam
avatāra-kathāmṛtam
śraddadhāno yathā-kālam
upaśānta-janāvṛtaḥ

sat-saṅgāc chanakaiḥ saṅgam
ātma-jāyātmajādiṣu
vimuñcen mucyamāneṣu
svayaṁ svapnavad utthitaḥ

śṛṇvan—escuchar; *bhagavataḥ*—del Señor; *abhīkṣṇam*—siempre; *avatāra*—de las encarnaciones; *kathā*—narraciones; *mṛtam*—el néctar; *śraddadhānaḥ*—ser muy fiel en escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios; *yathā-kālam*—conforme al tiempo (por lo general, el *gṛhastha* puede disponer de tiempo al anochecer o por la tarde); *upaśānta*—completamente liberadas de las actividades materiales; *jana*—por personas; *āvṛtaḥ*—rodeado;

sat-saṅgāt—de esa buena compañía; *śanakaiḥ*—poco a poco; *saṅgam*—relación; *ātma*—en el cuerpo; *jāyā*—esposa; *ātma-ja-ādiṣu*—así como en hijos; *vimuñcet*—debe liberarse del apego por esa compañía; *mucyamāneṣu*—ser separados (de él); *svayam*— personalmente; *svapna-vat*—como un sueño; *utthitah*—despertado.

TRADUCCIÓN

El gr̥hasṭha siempre debe estar en contacto con personas santas, y, con mucho respeto, escuchar el néctar de las actividades del Señor Supremo y Sus encarnaciones, según se describen en el Śrīmad-Bhāgavatam y otros Purāṇas. De ese modo, poco a poco, como el hombre que despierta de un sueño, debe ir desapegándose del afecto por la esposa y los hijos.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado con el objetivo de dar a todos los *gr̥hasṭhas* del mundo la oportunidad de escuchar, y especialmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*. El proceso, como muchas veces se ha explicado, consiste en escuchar y cantar (*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*). Todo el mundo debe tener oportunidad de escuchar acerca de Kṛṣṇa, y especialmente los *gr̥hasṭhas*, que son *mūḍha-dhī*, es decir, ignoran el objetivo de la vida. Por el simple hecho de escuchar, por asistir a las clases en los numerosos centros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, donde se comentan los temas de Kṛṣṇa expuestos en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, todos se purificarán de sus inclinaciones pecaminosas, que les llevan a caer constantemente en la vida sexual ilícita, el consumo de carne, los juegos de azar, y la ingestión de drogas, tabaco, alcohol, etc., hábitos todos ellos que han cobrado especial relevancia en estos tiempos. De ese modo pueden elevarse hasta el nivel de la iluminación. *Puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*: Por el simple hecho de unirse al *kīrtana* de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y por escuchar las enseñanzas de Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*, se purificarán, especialmente si también toman *prasāda*. Todo ello se puede encontrar en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

En este verso se explica también concretamente: *śṛṇvan bhagavato 'bhīkṣṇam avatāra-kathāmṛtam*. No se trata de que, una vez leída la *Bhagavad-gītā*, ya no hay que volver a leerla. La palabra *abhīkṣṇam* es muy importante. Debemos escuchar una y otra vez. Nunca debemos dejar de hacerlo, e, incluso si hemos leído muchas veces los mismos temas, debemos volver sobre ellos una y otra vez, pues *bhagavat-kathā*, las palabras de Kṛṣṇa y de los devotos de Kṛṣṇa, son *amṛtam*, néctar. Cuanto más bebemos ese *amṛtam*, más avanzamos en la vida

eterna.

La misión de la forma humana de vida es alcanzar la liberación; pero, por desgracia, debido a la influencia de Kali-yuga, los *grhasthas* se dedican a trabajar arduamente, como asnos, día tras día. Se levantan a primera hora de la mañana y viajan a cien kilómetros de distancia para ganarse el pan. Yo he visto, sobre todo en el mundo occidental, que la gente se levanta a las cinco de la mañana para ir a la oficina o a la fábrica a ganarse el sustento. En Bombay y Calcuta la gente sigue también ese mismo horario. Trabajan arduamente en una oficina o una fábrica, para después invertir otras tres o cuatro horas en el transporte de regreso a casa. A las diez se retiran a descansar, y por la mañana temprano vuelven a levantarse para ir a las oficinas y fábricas. En los *śāstras* se explica que esta clase de trabajo arduo es la vida de los cerdos y comedores de excremento: *nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛloke kaṣṭhān kāmān arhate viḍ-bhujāṁ ye*: «De todas las entidades vivientes que han aceptado cuerpos materiales en este mundo, aquella que ha recibido la forma humana no debe trabajar arduamente, día y noche, simplemente para complacer los sentidos, lo cual pueden conseguir incluso los perros y los cerdos, que comen excremento» (*Bhāg.* 5.5.1). Debemos reservar algún tiempo para escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*. Eso es cultura védica. El casado debe trabajar un máximo de ocho horas para ganarse el sustento, y por la tarde, o al anochecer, debe reunirse con devotos para escuchar acerca de las encarnaciones de Kṛṣṇa y Sus actividades, para de ese modo irse liberando poco a poco de las garras de *māyā*. Sin embargo, los casados, en lugar de reservar algún tiempo para escuchar acerca de Kṛṣṇa, después de la dura jornada de trabajo en la oficina y en la fábrica, emplean el tiempo en visitar restaurantes o clubs, donde, en vez de escuchar acerca de Kṛṣṇa y Sus actividades, se complacen en escuchar acerca de las actividades políticas de demonios y no devotos, y en disfrutar de relaciones sexuales, vino, mujeres y carne; de ese modo desperdician su tiempo. Eso no es vida de *grhastha*, sino vida demoníaca. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, con sus centros repartidos por todo el mundo, brinda a esas personas caídas y condenadas la oportunidad de escuchar acerca de Kṛṣṇa.

En sueños creamos una sociedad donde reinan el amor y la amistad, pero, cuando despertamos, vemos que ha dejado de existir. Del mismo modo, la sociedad, la familia y el amor basados en el cuerpo son también un sueño, del que despertaremos en el momento de la muerte. Por lo tanto, todos esos sueños, densos y sutiles, son falsos y temporales. Nuestra verdadera misión es comprender que somos alma (*ahaṁ brahmāsmi*), y que, por ello, debemos ocuparnos en otro tipo de actividades. Entonces podremos ser felices.

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu*

mad-bhaktim labhate parām

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro» (*Bg.* 18.54). La persona que se ocupa en servicio devocional puede liberarse sin dificultad del sueño de la vida materialista.

VERSO 5

*yāvat-artham upāsīno
dehe gehe ca paṇḍitaḥ
virakto raktavat tatra
nṛ-loke naratām nyaset*

yāvat-artham—el esfuerzo imprescindible para ganarse el sustento; *upāsīnaḥ*—ganar; *dehe*—en el cuerpo; *gehe*—en asuntos familiares; *ca*—también; *paṇḍitaḥ*—la persona erudita; *viraktaḥ*—sin el menor apego; *rakta-vat*—como si estuviese muy apegada; *tatra*—en esta; *nṛ-loke*—sociedad humana; *naratām*—la forma humana de vida; *nyaset*—debe representar.

TRADUCCIÓN

La persona verdaderamente erudita, al mismo tiempo que trabaja lo imprescindible para ganarse el sustento y mantener juntos el cuerpo y el alma, debe vivir en la sociedad humana sin apegarse a los asuntos familiares, aunque externamente parezca muy apegado.

SIGNIFICADO

Ésta es la imagen de la vida familiar ideal. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Rāmānanda Rāya acerca del objetivo de la vida, Rāmānanda Rāya Se lo explicó de distintas maneras, conforme a las indicaciones de las Escrituras reveladas; por último, Śrī Rāmānanda Rāya explicó que todo el mundo puede permanecer en su propia posición de *brāhmaṇa*, *śūdra*, *sannyāsī*, etc., pero, al mismo tiempo, debe tratar de indagar acerca del objetivo de la vida (*athāto brahma-jijñāsā*). Ésa es la manera correcta de emplear la forma de vida humana. Cuando desperdiciamos el don de la forma humana, cayendo en las inútiles propensiones animales de comer, dormir, aparearse y defenderse, sin tratar de liberarnos de las garras de *māyā*, que nos ata a la repetición del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, somos castigados nuevamente y obligados a descender a las especies inferiores para someternos

al proceso evolutivo conforme a las leyes de la naturaleza. *Prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. La entidad viviente, completamente encadenada a la naturaleza material, debe evolucionar desde las especies inferiores a las superiores hasta que, finalmente, regresa a la vida humana y recibe la oportunidad de liberarse de las garras de la materia. La persona santa, sin embargo, aprende de los *śāstras* y del *guru* que nosotros, las entidades vivientes, somos eternos, aunque, debido al contacto con las modalidades bajo las leyes de la naturaleza material, tenemos que sufrir. Por esa razón, su conclusión es que en la forma humana de vida no hay que esforzarse por cosas innecesarias, sino que se debe llevar una vida muy simple, limitándose a mantener el cuerpo y el alma juntos. Es indudable que necesitamos medios de subsistencia; esos medios se establecen en los *śāstras* conforme al *varṇa* y al *āśrama*. Con eso debemos tener suficiente. Por consiguiente, en lugar de anhelar más y más dinero, el devoto sincero del Señor trata de encontrar maneras de ganarse el sustento, y, cuando lo hace, Kṛṣṇa le ayuda. Por lo tanto, ganarse el sustento no es problema. El verdadero problema es cómo liberarse del cautiverio del nacimiento, la muerte y la vejez. Alcanzar esa liberación, y no inventarse necesidades fuera de lugar, es el principio básico de la civilización védica. Debemos estar satisfechos con los recursos de que podamos disponer de forma natural. La civilización materialista contemporánea es el polo opuesto de la civilización ideal. Los supuestos líderes de la sociedad actual inventan cada día una cosa nueva para crear un modo de vida complicado que enreda a la gente cada vez más en el ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

VERSO 6

*jñātayaḥ pitarau putrā
bhrātaraḥ suhr̥do 'pare
yat vadanti yat icchanti
cānumodeta nirmamaḥ*

jñātayaḥ—los parientes, los miembros de la familia; *pitarau*—los padres; *putrāḥ*—los hijos; *bhrātaraḥ*—los hermanos; *suhr̥daḥ*—los amigos; *apare*—y otros; *yat*—todo lo que; *vadanti*—que sugieran (en relación con los medios de subsistencia); *yat*—todo lo que; *icchanti*—desean; *ca*—y; *anumodeta*—debe estar conforme; *nirmamaḥ*—pero sin tomarles en serio.

TRADUCCIÓN

En la sociedad humana, la persona inteligente debe organizar sus actividades de un modo muy simple. Si los amigos, los hijos, los padres, los

hermanos o cualquier otra persona le hacen sugerencias, externamente debe mostrarse conforme, diciendo: «Sí, está bien», pero internamente debe estar decidido a no llevar una vida complicada que le impida alcanzar el objetivo de la vida.

VERSO 7

*divyaṁ bhaumaṁ cāntarīkṣaṁ
vittam acyuta-nirmitam
tat sarvām upayujāna
etat kuryāt svato budhaḥ*

divyam—que se obtienen fácilmente de la lluvia que cae del cielo; *bhaumam*—obtenidos de las minas y del mar; *ca—y; āntarīkṣam*—obtenidos por casualidad; *vittam*—toda propiedad; *acyuta-nirmitam*—creada por la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—esas cosas; *sarvam*—todas; *upayujāna*—utilizar (para toda la sociedad humana o para todos los seres); *etat*—esto (mantener juntos el alma y el cuerpo); *kuryāt*—se debe hacer; *svataḥ*—obtenido por sí solo, sin esfuerzo adicional; *budhaḥ*—la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

Los productos naturales creados por la Suprema Personalidad de Dios deben emplearse para mantener los cuerpos y almas de todas las entidades vivientes. Los productos necesarios para la vida son de tres tipos: los que tienen su origen en el cielo [en la lluvia], los que lo tienen en la tierra [de las minas, mares o campos], y los que provienen de la atmósfera [lo que se obtiene repentina e inesperadamente].

SIGNIFICADO

Todos nosotros, las diversas especies de entidades vivientes, somos hijos de la Suprema Personalidad de Dios, como el Señor nos confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.4):

*sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṁ brahma mahad-yonir
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*

«Has de saber, ¡oh, hijo de Kuntī!, que todas las especies de vida aparecen en la naturaleza material mediante su nacimiento, y que Yo soy el padre que aporta la simiente». El Señor Supremo, Kṛṣṇa, es el padre de todas las entidades

vivientes en sus diversas especies y formas. La persona inteligente puede ver que todas las entidades vivientes, en las 8.400.000 formas corporales, son partes de la Suprema Personalidad de Dios y son Sus hijos. Todo lo que existe en los mundos materiales y espirituales es propiedad del Señor Supremo (*īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ*); por lo tanto, todo está relacionado con Él. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice a este respecto:

*prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyaṁ phalgu kathyate*

«La renunciación de quien rechaza algo sin conocimiento de la relación de ese objeto con Kṛṣṇa es incompleta» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.256). Los filósofos *māyāvādīs* dicen que la creación material es falsa; pero no lo es; es real; lo que es falso es la idea de que todo pertenece a la sociedad humana. Todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, pues todo ha sido creado por Él. Todas las entidades vivientes, como hijos del Señor, son Sus partes integrales eternas y, por disposición de la naturaleza, tienen derecho a utilizar la propiedad de su padre. Como se afirma en los *Upaniṣads*: *tena tyaktena bhujīthā mā grdhaḥ kasya svid dhanam*. Todo el mundo debe sentirse satisfecho con lo que la Suprema Personalidad de Dios le ha asignado; nadie debe violar los derechos o propiedades ajenos. Se dice en la *Bhagavad-gītā*:

*annād bhavanti bhūtāni
parjanyaḥ anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanya
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ*

«Todos los cuerpos vivos subsisten a base de granos alimenticios, que son producto de las lluvias. Las lluvias son producto de la ejecución de *yajñas* [sacrificios], y el *yajña* nace de los deberes prescritos» (*Bg.* 3.14). Cuando la producción de cereales es suficiente, ni los animales ni los seres humanos hallan dificultad en alimentarse y procurarse el sustento. Así lo ha dispuesto la naturaleza. *Prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. Todo el mundo actúa bajo la influencia de la naturaleza material; sólo los tontos creen que pueden mejorar lo que Dios ha creado. Los jefes de familia son particularmente responsables de velar por el cumplimiento de las leyes de la Suprema Personalidad de Dios, sin luchas entre hombres, comunidades, sociedades o naciones. La sociedad humana debe utilizar correctamente los dones de Dios, y especialmente los cereales que crecen gracias a la lluvia que cae del cielo. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *yajñād bhavati parjanyaḥ*. A fin de que las lluvias caigan con regularidad, la humanidad debe celebrar *yajñas*,

sacrificios. En el pasado, los *yajñas* se celebraban con ofrendas y oblaciones de *ghī* y cereales, pero, en la era actual, es evidente que esos *yajñas* ya no son posibles, pues, debido a la vida pecaminosa de la sociedad humana, la producción de *ghī* y cereales ha disminuido. Sin embargo, la gente debe emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, como se recomienda en los *śāstras* (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). Si la gente de todo el mundo sigue al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y canta la sencilla vibración del nombre y la fama de la Suprema Personalidad de Dios, que son trascendentales, no habrá escasez de lluvia; en consecuencia, habrá una buena producción de cereales, frutas y flores, y todo lo necesario para la vida podrá obtenerse sin dificultad. Los *gr̥hasthas*, los jefes de familia, deben asumir la responsabilidad de organizar esa producción natural. Por esa razón, en las Escrituras se dice: *tasyaiva hetoḥ prayateta kovidaḥ*. La persona inteligente debe tratar de propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa mediante el canto del santo nombre del Señor; entonces, todo lo necesario para la vida vendrá de modo natural.

VERSO 8

*yāvad bhriyeta jaṭharam
tāvat svatvam hi dehinām
adhikam yo 'bhimanyeta
sa steno daṇḍam arhati*

yāvat—tanto como; *bhriyeta*—pueda ser llenado; *jaṭharam*—el estómago; *tāvat*—eso mismo; *svatvam*—propiedad; *hi*—en verdad; *dehinām*—de las entidades vivientes; *adhikam*—más que eso; *yaḥ*—todo el que; *abhimanyeta*—pueda aceptar; *saḥ*—él; *stenaḥ*—un ladrón; *daṇḍam*—castigo; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

Es lícito asumir la propiedad de las riquezas necesarias para mantener juntos el cuerpo y el alma, pero quien aspire a mayores propiedades debe ser considerado un ladrón, y merece el castigo de las leyes de la naturaleza.

SIGNIFICADO

Por misericordia de Dios, a veces obtenemos grandes cantidades de cereales, una ayuda económica imprevista, o unas ganancias inesperadas en los negocios. De ese modo, podemos obtener más dinero del que necesitamos. ¿Cómo debemos gastarlo? No hay necesidad de atesorar dinero en el banco con

el único objetivo de aumentar la cuenta corriente. En la *Bhagavad-gītā* (16.13), se explica que esa mentalidad es asúrica, demoníaca.

*idam adya mayā labdham
imam prāpsyē manoratham
idam astīdam api me
bhaviṣyati punar dhanam*

«La persona demoníaca piensa: "Hoy tengo una gran riqueza, y más que ganaré según mis planes. Mucho es mío ahora, y en el futuro aumentará más y más"». El *asura* se preocupa de las riquezas que tiene hoy en el banco, y de cómo aumentarlas mañana; pero los *sāstras*, así como los gobiernos de la era actual, no permiten atesorar riquezas sin restricción. En realidad, si alguien tiene más de lo que precisa, el dinero sobrante debe gastarlo en la causa de Kṛṣṇa. Según la civilización védica, debe dársele todo al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, como el Señor ordena personalmente en la *Bhagavad-gītā* (9.27):

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí». Los *gr̥hashtas* deben gastar sus excedentes de dinero únicamente en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

Los *gr̥hashtas* deben hacer donaciones para la construcción de templos del Señor Supremo, y para la prédica de la *Śrīmad-Bhagavad-gītā*, es decir, la prédica consciente de Kṛṣṇa, por todo el mundo. *Śṛṇvan bhagavato 'bhīkṣṇam avatāra- kathāmṛtam*. En los *sāstras* (los *Purāṇas* y otras Escrituras védicas) hay muchas narraciones acerca de las actividades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios; todo el mundo debe escucharlas una y otra vez. Por ejemplo, si leemos los dieciocho capítulos de la *Bhagavad-gītā* cada día, en cada nueva lectura hallaremos una nueva explicación. Ésa es la naturaleza de la literatura trascendental. Por lo tanto, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa nos brinda la oportunidad de gastar los excedentes de nuestros ingresos en beneficio de toda la humanidad mediante la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. En la India, sobre todo, vemos que hay millares de templos que fueron construidos por los más ricos de la sociedad, que no querían ser llamados ladrones y ser castigados.

Este verso es muy importante. En él se explica que quien atesora más dinero del que necesita es un ladrón, y será castigado por las leyes de la naturaleza. Aquel que acumula más dinero del necesario, se llena de un deseo cada vez más intenso de disfrutar de comodidades materiales. Los materialistas están

inventando muchísimas necesidades artificiales, y los que tienen dinero, deslumbrados por esas cosas artificiales, tratan de ganar más dinero para poseer todas esas novedades. Ésta es la idea que rige el crecimiento económico contemporáneo. Todo el mundo se dedica a ganar dinero; ese dinero se guarda en el banco, y éste, entonces, lo pone de nuevo en circulación. En ese ciclo de actividades, todo el mundo se dedica a conseguir cada vez más dinero, con lo cual pierde de vista el objetivo, el ideal de la vida humana. En pocas palabras, puede decirse que todos son ladrones y que merecen ser castigados. Las leyes de la naturaleza imponen su castigo en el ciclo de nacimientos y muertes. Nadie muere completamente satisfecho, pues es imposible satisfacer todos los deseos. Por esa razón, en el momento de la muerte, las personas se sienten muy tristes, pues no han podido satisfacer sus deseos. Entonces, las leyes de la naturaleza les ofrecen otro cuerpo con el que satisfacer sus deseos insatisfechos, y, al nacer y recibir otro cuerpo material, aceptan voluntariamente las tres miserias de la vida.

VERSO 9

*mṛgoṣṭra-khara-markākhu-
sarīsrp khaga-makṣikāḥ
ātmanaḥ putravat paśyet
tair eṣām antaram kiyat*

mṛga—ciervo; *uṣṭra*—camellos; *khara*—asnos; *marka*—monos; *ākhu*—ratones; *sarīsrp*—serpientes; *khaga*—aves; *makṣikāḥ*—moscas; *ātmanaḥ*—de uno mismo; *putra-vat*—como los hijos; *paśyet*—se debe ver; *taiḥ*—con esos hijos; *eṣām*—de esos animales; *antaram*—diferencia; *kiyat*—qué poca.

TRADUCCIÓN

Los animales, como los ciervos, camellos, asnos, monos, ratones, serpientes, aves y moscas, deben ser tratados como hijos. ¡Qué poca diferencia hay, en realidad, entre los niños y estos animales inocentes!

SIGNIFICADO

La persona consciente de Kṛṣṇa comprende que no hay diferencia entre los animales y los niños inocentes que viven en su hogar. En la vida cotidiana, hemos visto que, en la práctica, el trato que reciben el perro o el gato de la casa está al mismo nivel que el que reciben los niños, sin rastro de envidia. Al igual que los niños, los animales sin inteligencia también son hijos de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, la persona consciente de Kṛṣṇa, aunque sea

padre de familia, no debe hacer diferencia entre los niños y los indefensos animales. Por desgracia, la sociedad actual ha dispuesto muchos sistemas para matar animales de todas las especies. Por ejemplo, en los campos de cultivo puede haber muchos ratones, moscas y otras criaturas perjudiciales para la producción, y a veces se les mata con pesticidas. Este verso, sin embargo, prohíbe ese tipo de matanzas. Toda entidad viviente debe nutrirse del alimento que le ha sido dado por la Suprema Personalidad de Dios. El género humano no debe considerarse disfrutador exclusivo de las propiedades de Dios; los hombres deben entender que los demás animales también tienen derecho a esas propiedades. En este verso se menciona incluso a la serpiente, para indicar que el jefe de familia no debe mirar con malos ojos ni siquiera a las serpientes. Si todo el mundo está perfectamente satisfecho consumiendo los alimentos que el Señor nos ha dado, ¿qué razón hay para la envidia entre los seres vivos? En nuestros días, la gente se siente muy inclinada hacia el ideal de la sociedad comunista; nosotros, sin embargo, no creemos que pueda existir ningún ideal comunista superior al que se explica en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los indefensos animales están siendo matados sin consideración alguna incluso en los países comunistas, a pesar de que también deberían tener derecho a vivir del alimento que les corresponde.

VERSO 10

*tri-vargam nātikṛcchreṇa
bhajeta gr̥ha-medhy api
yathā-deśam yathā-kālam
yāvad-daivopapāditam*

tri-vargam—tres principios, a saber, la religiosidad, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos; *na*—no; *ati-kṛcchreṇa*—con un esfuerzo muy intenso; *bhajeta*—debe realizar; *gr̥ha-medhī*—la persona que sólo se interesa por la vida familiar; *api*—aunque; *yathā-deśam*—conforme al lugar; *yathā-kālam*— conforme al tiempo; *yāvat*—tanto como; *daiva*—por la gracia del Señor; *upapāditam*—obtenida.

TRADUCCIÓN

El jefe de familia no es un brahmacārī, ni un sannyāsī, ni un vānaprastha, pero tampoco él debe esforzarse arduamente por la religiosidad, el crecimiento económico o la complacencia de los sentidos. Incluso en la vida de familia, es necesario conformarse con mantener el cuerpo y el alma juntos con aquello que, según el lugar y el momento, y con un esfuerzo mínimo, se pueda obtener por la gracia del Señor. Nadie debe

ocuparse en ugra-karma.

SIGNIFICADO

En la vida humana hay cuatro principios que satisfacer: *dharmā*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* (religión, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación). En primer lugar, hay que ser religioso, observando diversas reglas y regulaciones; después, hay que ganar dinero para mantener la familia y satisfacer los sentidos. La ceremonia más importante para la complacencia de los sentidos es el matrimonio, pues las relaciones sexuales son una de las principales necesidades del cuerpo material. *Yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*. Las relaciones sexuales no son una exigencia demasiado sublime de la vida, pero tanto hombres como animales necesitan de cierta complacencia de los sentidos, debido a sus tendencias materiales. Es necesario permanecer satisfechos en la vida matrimonial, y no gastar energía en otras formas de complacencia de los sentidos o de vida sexual.

La responsabilidad del crecimiento económico debe recaer principalmente sobre los *vaiśyas* y los *grhasthas*. La sociedad humana debe dividirse en *varṇas* y *āśramas*: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *sūdra*, *brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. El crecimiento económico es necesario para los *grhasthas*. Los *brāhmaṇas grhasthas* deben permanecer satisfechos con una vida de *adhyayana*, *adhyāpana*, *yajana* y *yājana*, es decir, ser sabios eruditos, formar a otros en la sabiduría, aprender a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y también enseñar a otros esa adoración del Señor Viṣṇu, o, incluso, de los semidioses. El *brāhmaṇa* debe hacer esto sin recibir remuneración alguna, pero se le permite recibir caridad de la persona que ha aprendido de él a ser un ser humano. Los *kṣatriyas*, por su parte, deben ser reyes de un territorio, que deben repartir entre los *vaiśyas* para que se dediquen a las actividades agrícolas, la protección de la vaca y el comercio. Los *sūdras* tienen que trabajar; a veces pueden ocuparse en determinadas profesiones, como fabricantes de ropas, tejedores, herreros, orfebres, hojalateros, etc., o pueden hacer el trabajo pesado en la producción de cereales.

Éstos son los distintos deberes prescritos mediante los cuales deben ganarse el sustento los hombres; de ese modo, la sociedad humana debe ser simple. Sin embargo, en nuestros días, todo el mundo está consagrado al progreso tecnológico, que en la *Bhagavad-gītā* se define con la palabra *ugra-karma*, es decir, un esfuerzo extraordinariamente arduo. *Ugra-karma* es causa de agitación para la mente humana. Los hombres se ocupan en muchas actividades pecaminosas y se degradan abriendo mataderos, destilerías y fábricas de cigarrillos, así como clubs nocturnos y otros locales destinados al disfrute de los sentidos. De ese modo desperdician la vida. Por supuesto, son los hombres casados quienes se enredan en todas estas actividades; por esa razón, la palabra

api que aparece en este verso sirve para aconsejar a los jefes de familia que ni siquiera ellos deben ocuparse en esos extenuantes esfuerzos. Los medios de subsistencia deben ser muy simples. Los que no son *gṛhasthas*, es decir, los *brahmacārīs*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, no deben tener otra ocupación que el esfuerzo por avanzar en la vida espiritual. Esto significa que tres cuartas partes de la población deben abandonar la complacencia de los sentidos y dedicarse solamente al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Sólo una cuarta parte de la población deben ser *gṛhasthas*, pero deben serlo conforme a las leyes que restringen la complacencia de los sentidos. Los *gṛhasthas*, *vānaprasthas*, *brahmacārīs* y *sannyāsīs* deben emplear toda su energía en el esfuerzo conjunto por volverse conscientes de Kṛṣṇa. Ese tipo de civilización se denomina *daiva-varṇāśrama*. Uno de los objetivos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es establecer ese *daiva-varṇāśrama*, que, sin embargo, nada tiene que ver con el falso *varṇāśrama*, en el que no se organizan científicamente los esfuerzos de la sociedad humana.

VERSO 11

*āśvāghānte 'vasāyibhyaḥ
kāmān saṁvibhajed yathā
apy ekām ātmano dārām
nṛṇām svatva-graho yataḥ*

ā—incluso hasta; *śva*—el perro; *agha*—los animales o entidades vivientes pecaminosas; *ante avasāyibhyaḥ*—a los *caṇḍālas*, los más bajos de los hombres (comedores de perros y de cerdos); *kāmān*—lo necesario para vivir; *saṁvibhajet*— debe dividir; *yathā*—tanto como (merecido); *api*—incluso; *ekām*—una; *ātmanaḥ*— propia; *dārām*—la esposa; *nṛṇām*—de la gente en general; *svatva-grahaḥ*—la esposa, que se considera idéntica al propio ser; *yataḥ*—debido a ello.

TRADUCCIÓN

A los perros, las personas degradadas, y los intocables y caṇḍālas [comedores de perros], se les debe proporcionar todo lo necesario para vivir, y son los casados quienes deben hacerlo. En el hogar, ningún apego es más estrecho que el que nos une a la esposa; aun así, incluso a ella debe ocupársela en recibir a los huéspedes y visitantes en general.

SIGNIFICADO

En la sociedad actual, el perro es parte integrante de la vida doméstica, pero, en

el sistema védico de vida familiar, el perro es intocable; como se menciona en este verso, es correcto dar de comer a los perros, pero no debe permitírseles la entrada en la casa, y mucho menos, en los dormitorios. A los parias y *caṇḍālas* intocables, también se les debe proporcionar lo necesario para vivir. En relación con esto, se emplea la palabra *yathā*, que significa «lo que merecen». Los parias no deben recibir más dinero que el estrictamente necesario, ya que, de lo contrario, lo malgastarán. En la actualidad, por ejemplo, los hombres de baja clase suelen estar bien pagados, pero, en lugar de emplear el dinero para cultivar conocimiento y avanzar en la vida, gastan todo lo que les sobra en vino y todo tipo de actividades pecaminosas. Como se indica en la *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: La sociedad humana debe dividirse en cuatro secciones, en función del trabajo y las cualidades de los hombres. Los hombres peor dotados de cualidades no pueden hacer trabajos en los que se precise una mayor inteligencia. Sin embargo, y a pesar de que esa división social basada en las cualidades y el trabajo es indispensable, en el verso se indica que todo el mundo debe tener lo necesario para vivir. En nuestros días, los comunistas también son partidarios de que todo el mundo tenga cubiertas sus necesidades básicas, pero sólo tienen en cuenta a los seres humanos, y no piensan en los animales inferiores. El *Bhāgavatam*, sin embargo, formula unos principios tan amplios que extiende esa recomendación a todos, tanto hombres como animales, sin considerar sus buenas o malas cualidades.

El consejo de ocupar incluso a la propia esposa en el servicio de la gente se basa en la idea de que es necesario abandonar poco a poco la relación de intimidad que nos une a ella, es decir, el exceso de apego, que nos lleva a considerar a la esposa lo mejor de nosotros mismos, o parte integrante de nuestro propio ser. Como antes se indicó, es necesario abandonar los sentimientos de propiedad, incluso cuando se refieren a nuestra propia familia. El sueño de la vida material es la causa del cautiverio en el ciclo de nacimientos y muertes, de modo que debe abandonarse. Por consiguiente, como se indica en este verso, en la forma humana de vida se debe abandonar el apego por la esposa.

VERSO 12

*jahyād yad-arthe svān prāṇān
hanyād vā pitaram gurum
tasyām svatvaṁ striyām jahyād
yas tena hy ajito jitaḥ*

jahyāt—se puede abandonar; *yad-arthe*—de quien; *svān*—propia; *prāṇān*—vida; *hanyāt*—se puede matar; *vā*—o; *pitaram*—al padre; *gurum*—al educador o

maestro espiritual; *tasyām*—a ella; *svatvam*—propiedad; *striyām*—a la esposa; *jahyāt*— se debe abandonar; *yaḥ*—aquel que (la Suprema Personalidad de Dios); *tena*— por él; *hi*—en verdad; *ajitaḥ*—no puede ser conquistado; *jitaḥ*—conquistado.

TRADUCCIÓN

El sentimiento de posesión por la esposa es tan fuerte que los hombres a veces se suicidan por ella, o matan a otros, y aun a sus propios familiares, a su maestro espiritual o a sus educadores. Por esa razón, quien puede abandonar ese apego por la esposa conquista a la Suprema Personalidad de Dios, que nunca es conquistado por nadie.

SIGNIFICADO

Todo esposo está demasiado apegado a su mujer. Por lo tanto, abandonar ese vínculo con la esposa es extremadamente difícil; sin embargo, el devoto que, de alguna manera, logra abandonarlo para entregarse al servicio de la Suprema Personalidad de Dios, verá que el Señor mismo, aunque no puede ser conquistado por nadie, accede en gran medida a someterse a su voluntad. ¿Existe algo que esté fuera del alcance del devoto que ha complacido al Señor? ¿Hay alguna razón para no abandonar el cariño de la esposa y los hijos y refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios? ¿Qué se pierde al perder algo material? Vida familiar significa apego por la esposa, mientras que *sannyāsa* significa desapego de la esposa y apego a Kṛṣṇa.

VERSO 13

kṛmi-vid-bhasma-niṣṭhāntam
kvedaṁ tuccham kalevaram
kva tadīya-ratir bhāryā
kvāyam ātmā nabhaś-chadiḥ

kṛmi—insectos, gérmenes; *viḥ*—excremento; *bhasma*—cenizas; *niṣṭha*—apego; *antam*—al final; *kva*—qué es; *idam*—éste (cuerpo); *tuccham*—muy insignificante; *kalevaram*—tabernáculo material; *kva*—qué es esa; *tadīya-ratiḥ*—atracción por el cuerpo; *bhāryā*—esposa; *kva ayam*—qué valor tiene este cuerpo; *ātmā*—el Alma Suprema; *nabhaś-chadiḥ*—omnipresente como el cielo.

TRADUCCIÓN

Mediante la debida reflexión, se debe abandonar la atracción por el cuerpo de la esposa, pues ese cuerpo acabará transformado en gusanos, excremento o cenizas. ¿Cuál es el valor de ese cuerpo insignificante? ¿Cuánto más grande es el Ser Supremo, que está en todas partes, como el cielo?

SIGNIFICADO

En este verso se vuelve a insistir en el mismo punto: es necesario abandonar el apego por la esposa, o, en otras palabras, por la vida sexual. La persona inteligente puede darse cuenta de que el cuerpo de la esposa no es más que un montón de materia que, al final, acabará convertido en gusanos, excremento o cenizas. El tratamiento que se da al cuerpo humano en las ceremonias funerarias varía de una cultura a otra. En algunas culturas, por ejemplo, el cuerpo se deja a merced de los buitres, de modo que, en última instancia, acaba transformado en excremento de buitre. A veces, simplemente se abandona el cadáver; en ese caso, los gusanos dan cuenta de él. En otras sociedades, el cuerpo se quema inmediatamente después de la muerte, de modo que se vuelve cenizas. En todo caso, si nos paramos a considerar con inteligencia la constitución del cuerpo y del alma, que está más allá de él, ¿qué valor daremos al cuerpo? *Antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ*: El cuerpo puede perecer en cualquier momento, pero el alma es eterna. Si abandonamos el apego por el cuerpo y aumentamos nuestro apego por el alma espiritual, lograremos el éxito en la vida. Sólo es cuestión de reflexionar.

VERSO 14

*siddhair yajñāvaśiṣṭārthaiḥ
kalpayed vṛttim ātmanaḥ
śeṣe svatvaṁ tyajan prājñāḥ
padavīm mahatām iyāt*

siddhaiḥ—cosas que se obtienen por la gracia del Señor; *yajñā-avaśiṣṭa-arthaiḥ*—cosas que se obtienen después de ofrecer un sacrificio al Señor o después de la celebración recomendada de *pañca-sūnā yajña*; *kalpayet*—hay que considerar; *vṛttim*—los medios de sustento; *ātmanaḥ*—para el ser; *śeṣe*—al final; *svatvam*—la supuesta propiedad sobre la esposa, los hijos, el hogar, los negocios, etc.; *tyajan*—abandonar; *prājñāḥ*—aquellos que son sabios; *padavīm*—la posición; *mahatām*—de las grandes personalidades que están completamente satisfechas en el nivel espiritual de conciencia; *iyāt*—deben alcanzar.

TRADUCCIÓN

La persona inteligente debe satisfacerse con comer prasāda [alimento ofrecido al Señor], o con celebrar los cinco tipos de yajñas [pañca-sūnā]. Por medio de esas actividades, puede abandonar el apego por el cuerpo y los falsos sentimientos de propiedad relacionados con el cuerpo. Quien logra hacer esto, queda firmemente establecido en la posición de mahātmā.

SIGNIFICADO

La naturaleza tiene ya dispuesta la manera de alimentarnos. Por orden de la Suprema Personalidad de Dios, todas las entidades vivientes, dentro de las 8.400.000 formas de vida, disponen de alimentos. *Eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. Toda entidad viviente tiene que comer, y, de hecho, lo que necesita para vivir ha sido ya dispuesto por la Suprema Personalidad de Dios. El Señor provee de alimentos tanto al elefante como a la hormiga. Todos los seres vivos viven a expensas del Señor Supremo; por lo tanto, la persona inteligente no debe trabajar arduamente en busca de comodidades materiales, sino que debe reservar su energía para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Todas las cosas creadas, en el cielo, en el aire, en la tierra y en el mar, pertenecen a la Suprema Personalidad de Dios, y todo ser vivo recibe su provisión de alimento. Por lo tanto, no debemos preocuparnos demasiado por el crecimiento económico y desperdiciar nuestro tiempo y energía inútilmente arriesgándonos a caer en el ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 15

*devān ṛṣīn nṛ-bhūtāni
pitṛn ātmānam anvaham
sva-vṛttyāgata-vittena
yajeta puruṣam pṛthak*

devān—a los semidioses; *ṛṣīn*—a los grandes sabios; *nṛ*—a la sociedad humana; *bhūtāni*—a las entidades vivientes en general; *pitṛn*—a los antepasados; *ātmānam*—al propio ser, o al Ser Supremo; *anvaham*—diariamente; *sva-vṛttyā*— con los propios medios de sustento; *āgata-vittena*—el dinero que viene por sí solo; *yajeta*—se debe adorar; *puruṣam*—a la persona situada en el corazón de todos; *pṛthak*—por separado.

TRADUCCIÓN

Se debe adorar todos los días al Ser Supremo que está en el corazón de todos, y, sobre esta base, se debe adorar también por separado a los semidioses, las personas santas, los seres humanos y entidades vivientes comunes, los antepasados y el propio ser. De esta forma se puede adorar al Ser Supremo que está en lo más hondo del corazón de todos.

VERSO 16

*yarhy ātmano 'dhikārādyāḥ
sarvāḥ syur yajña-sampadaḥ
vaitānikena vidhinā
agni-hotrādinā yajet*

yarhi—cuando; *ātmanah*—del propio ser; *adhikāra-ādyāḥ*—cosas poseídas por él con plena potestad; *sarvāḥ*—todo; *syuh*—se vuelve; *yajña-sampadaḥ*—artículos para la celebración de *yajña*, o medios para complacer a la Suprema Personalidad de Dios; *vaitānikena*—con libros autorizados que dirigen la celebración de *yajña*; *vidhinā*—conforme a los principios regulativos; *agni-hotra-ādinā*—ofreciendo sacrificios al fuego, etc.; *yajet*—se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La persona que goza de riquezas y conocimiento, y puede disponer de ellos a voluntad para ejecutar yajñas y complacer a la Suprema Personalidad de Dios, debe celebrar sacrificios, ofreciendo oblações al fuego conforme a las indicaciones de los śāstras. De ese modo, debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Si un *gr̥hastha*, o cabeza de familia, cuenta con la formación necesaria en el conocimiento védico y es lo bastante rico como para adorar a la Suprema Personalidad de Dios y complacerle, debe celebrar *yajñas* siguiendo las indicaciones de las Escrituras autorizadas. La *Bhagavad-gītā* (3.9) dice claramente: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: Todo el mundo puede ocuparse en sus deberes prescritos, pero el resultado de esas actividades debe ofrecerlas en sacrificio para satisfacer al Señor Supremo. La persona que es lo bastante afortunada como para poseer conocimiento trascendental y el dinero suficiente, debe realizar sacrificios conforme a las indicaciones que se dan en los *śāstras*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.52), se dice:

*kr̥te yad dhyāyato viṣṇuṁ
tretāyām yajato makhaiḥ
dvāpare paricaryāyām
kalau tad dhari-kīrtanāt*

La sociedad védica no tiene otro objetivo que satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En Satya-yuga, esto podía lograrse con la meditación en el Señor Supremo, que está en lo más hondo del corazón, y en Tretā-yuga, mediante la celebración de costosos *yajñas*. En Dvāpara-yuga, el mismo objetivo se alcanzaba por medio de la adoración del Señor en el templo; en la era de Kali, la era actual, para alcanzar ese objetivo hay que celebrar *saṅkīrtana-yajña*. Por lo tanto, aquel que posea educación y riquezas debe emplearlas en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios ayudando al movimiento de *saṅkīrtana* que ya existe: el movimiento Hare Kṛṣṇa, o movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Todas las personas cultas y ricas deben unirse a este movimiento, pues el dinero y la educación tienen por finalidad el servicio a la Suprema Personalidad de Dios. Esos valiosos dones, si no se emplean en el servicio del Señor, se emplearán en el servicio de *māyā*. En la actualidad, los supuestos científicos, filósofos y poetas ponen su cultura al servicio de *māyā*; lo mismo hacen los ricos con sus riquezas. Ese servicio a *māyā*, sin embargo, crea una situación caótica en todo el mundo. Por lo tanto, las personas cultas y educadas deben sacrificar su conocimiento y su opulencia dedicándolos a la satisfacción del Señor Supremo y uniéndose a este movimiento de *saṅkīrtana* (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*).

VERSO 17

*na hy agni-mukhato 'yaṁ vai
bhagavān sarva-yajña-bhuk
ijyeta haviṣā rājan
yathā vipra-mukhe hutaiḥ*

na—no; *hi*—en verdad; *agni*—fuego; *mukhataḥ*—de la boca o las llamas; *ayam*—este; *vai*—ciertamente; *bhagavān*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sarva-yajña-bhuk*—el disfrutador de los resultados de todo tipo de sacrificios; *ijyeta*—es adorado; *haviṣā*—con ofrendas de mantequilla clarificada; *rājan*—¡oh, rey!; *yathā*—tanto como; *vipra-mukhe*—a través de la boca de un *brāhmaṇa*; *hutaiḥ*—por ofrecerle alimentos de gran calidad.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es el disfrutador de las

ofrendas de sacrificio. Pero, aunque Su Señoría come las oblaciones ofrecidas en el fuego, ¡oh, mi querido rey!, Él Se siente todavía más satisfecho cuando se Le ofrecen sabrosos alimentos, hechos de cereales y ghī, a través de la boca de brāhmaṇas cualificados.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: Todas las actividades frutivas deben realizarse como sacrificio para la satisfacción de Kṛṣṇa. Como se dice en otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka- maheśvaram*: Él es el Señor Supremo y el disfrutador de todo. Sin embargo, aunque la finalidad de los sacrificios es complacer a Kṛṣṇa, Él Se siente más complacido cuando los granos y el *ghī*, en lugar de ser ofrecidos al fuego, se preparan en forma de *prasāda* y se reparten, primero entre los *brāhmaṇas* y, después, entre los demás. Éste es el sistema que más complace a Kṛṣṇa. Por otra parte, en la actualidad no hay muchas posibilidades de ofrecer sacrificios vertiendo oblaciones de cereales y *ghī* en el fuego. No hay prácticamente *ghī*, sobre todo en la India, donde la gente emplea cierto tipo de preparado a base de aceite como sustituto del *ghī*. Sin embargo, nunca se aconseja ofrecer aceite en los sacrificios de fuego. En Kali- yuga, la cantidad de cereales y *ghī* disponibles es cada día menor, y la gente está preocupada por no poder producir cereales y *ghī* suficientes. En estas circunstancias, los *śāstras* afirman: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: Las personas intelectuales de esta era ofrecen *yajña*, o realizan sacrificios, por medio del movimiento de *saṅkīrtana*. Todo el mundo debe unirse al movimiento de *saṅkīrtana*, ofreciendo en el fuego de este movimiento las oblaciones de su conocimiento y sus riquezas. En nuestro movimiento de *saṅkīrtana*, el movimiento Hare Kṛṣṇa, ofrecemos a la Deidad un succulento *prasāda*, que después se reparte entre los *brāhmaṇas*, los *vaiṣṇavas*, y, por último, entre la gente en general. El *prasāda* de Kṛṣṇa se ofrece a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, y el *prasāda* de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, a la población en general. Este tipo de sacrificio, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y repartir *prasāda*, es la manera más perfecta y genuina de ofrecer sacrificios para el placer de Yajña, Viṣṇu.

VERSO 18

*tasmād brāhmaṇa-deveṣu
martyādiṣu yathārhataḥ
tais taiḥ kāmair yajasvainam
kṣetra-jñam brāhmaṇān anu*

tasmāt—por lo tanto; *brāhmaṇa-deveṣu*—a través de los *brāhmaṇas* y semidioses; *martya-ādiṣu*—a través de los seres humanos comunes y demás entidades vivientes; *yathā-arhataḥ*—conforme a tu capacidad; *taiḥ taiḥ*—con todos esos; *kāmaiḥ*—diversos objetos de disfrute, como alimentos suntuosos, collares de flores, pasta de madera de sándalo, etc.; *yajasva*—debes adorar; *enam*—a este; *kṣetra-jñam*—Señor Supremo situado en el corazón de todos los seres; *brāhmaṇān*—a los *brāhmaṇas*; *anu*—después.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, mi querido rey, primero debes ofrecer prasāda a los brāhmaṇas y semidioses; después de alimentarles suntuosamente, puedes repartir prasāda entre las demás entidades vivientes conforme a tu capacidad. De ese modo, podrás adorar a todas las entidades vivientes, o, en otras palabras, a la entidad viviente suprema que está dentro de cada entidad viviente.

SIGNIFICADO

El proceso para repartir *prasāda* entre todas las entidades vivientes comienza por ofrecerlo a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, pues los *brāhmaṇas* son la representación de los semidioses. De ese modo, estaremos adorando a la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos. Ése es el sistema védico para ofrecer *prasāda*. En toda ceremonia de distribución de *prasāda*, hay que comenzar por ofrecerlo a los *brāhmaṇas*; a continuación, se ofrecerá a los niños y los ancianos; después, a las mujeres, y, por último, a los animales domésticos, como los perros, etc. Cuando se dice que Nārāyaṇa, el Ser Supremo, está en el corazón de todos, no significa que todos, o un hombre pobre en particular, se hayan vuelto Nārāyaṇa. Esa conclusión se rechaza en este verso.

VERSO 19

kuryād apara-pakṣīyam
māsi prauṣṭha-pade dvijaḥ
śrāddham pitror yathā-vittam
tad-bandhūnām ca vittavān

kuryāt—se debe realizar; *apara-pakṣīyam*—durante la quincena de Luna menguante; *māsi*—en el mes de Āśvina (octubre-noviembre); *prauṣṭha-pade*—en el mes de Bhādra (agosto-septiembre); *dvijaḥ*—los nacidos por segunda vez; *śrāddham*—oblaciones; *pitroḥ*—a los antepasados;

yathā-vittam—conforme a los ingresos de la persona; *tat-bandhūnām ca*—así como a los familiares o antepasados; *vitta-vān*—el que es lo bastante rico.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa que sea lo suficientemente rico debe ofrecer oblaciones a los antepasados en la quincena de Luna menguante de la segunda mitad del mes de Bhādra. Del mismo modo, también debe ofrecer oblaciones a los familiares de los antepasados durante las ceremonias mahālayā, en el mes de Āśvina*.

* Los festivales mahālayā, se celebran el último día de la quincena de Luna menguante del mes de Āśvina, y señalan el final del año lunar védico.

VERSOS 20-23

*ayane viṣuve kuryād
vyatīpāte dina-kṣaye
candrādityoparāge ca
dvādaśyām śravaṇeṣu ca*

*trītyāyām śukla-pakṣe
na vamyām atha kārtike
catasṛṣv apy aṣṭakāsu
hemante śīśire tathā*

*māghe ca sita-saptamyām
maghā-rākā-samāgame
rākayā cānumatyā ca
māsarkṣāṇi yutāny api*

*dvādaśyām anurādhā syāc
chravaṇas tisra uttarāḥ
tisṛṣv ekādaśī vāsu
janmarkṣa-śroṇa-yoga-yuk*

ayane—en el día de Makara-saṅkrānti, cuando el Sol comienza su curso por el Norte, y en el día de Karkāṭa-saṅkrānti, cuando el Sol comienza su curso por el Sur; *viṣuve*—en el Meṣa-saṅkrānti y en el Tulā-saṅkrānti; *kuryāt*—se debe celebrar; *vyatīpāte*—en el yoga denominado Vyatīpāta; *dina-kṣaye*—en el día en que confluyen tres *tithis*; *candra-āditya-uparāge*—en el momento de un eclipse lunar o solar; *ca*—y también; *dvādaśyām śravaṇeṣu*—en el duodécimo día lunar y en el *nakṣatra* llamado Śravaṇa; *ca*—y; *trītyāyām*—en el día de

Akṣaya-ṭṛtīyā; *śukla-pakṣe*—en la quincena de Luna creciente del mes; *navamyām*—en el noveno día lunar; *atha*—también; *kārtike*—en el mes de Kārtika (octubre-noviembre); *catasrṣu*—en el cuarto; *api*—también; *aṣṭakāsu*—en los *aṣṭakās*; *hemante*—antes de la estación del invierno; *śiśire*—en el invierno; *tathā*—y también; *māghe*—en el mes de Māgha (enero-febrero); *ca*—y; *sita-saptamyām*—en el séptimo día lunar de la quincena de Luna creciente; *maghā-rākā-samāgame*—en la conjunción de Maghā-nakṣatra y el día de Luna llena; *rākayā*—con un día de plenilunio completo; *ca*—y; *anumatyā*—con un día de Luna llena que no llega a plenilunio completo; *ca*—y; *māsa-ṛkṣāṇi*—los *nakṣatras* que dan nombre a los meses; *yutāni*—en conjunción; *api*—también; *dvādaśyām*—en el duodécimo día lunar; *anurādhā*—el *nakṣatra* llamado Anurādhā; *syāt*—puede ocurrir; *śravaṇaḥ*—el *nakṣatra* llamado Śravaṇa; *tisraḥ*—los tres (*nakṣatras*); *uttarāḥ*—los *nakṣatras* llamados Uttarā (Uttara-phalgunī, Uttarāṣāḍhā y Uttara-bhādrapadā); *tisṛṣu*—en tres; *ekādaśī*—el undécimo día lunar; *vā*—o; *āsu*—en esos; *janma-ṛkṣa*—del propio *janma-nakṣatra*, o estrella de nacimiento; *śroṇa*—de Śravaṇa-nakṣatra; *yoga*—por una conjunción; *yuk*—al haber.

TRADUCCIÓN

La ceremonia śraddha debe celebrarse en Makara-saṅkrānti [el día en que el Sol comienza su curso por el Norte o en Karkaṭa-saṅkrānti [el día en que el Sol comienza su curso por el Sur]. Esta ceremonia debe celebrarse también en los días de Meṣa-saṅkrānti y Tulā-saṅkrānti, en el yoga Vyatīpāta, en el día en que coinciden tres tithis lunares, durante los eclipses de Luna o de Sol, en el duodécimo día lunar, y en Śravaṇa-nakṣatra. También debe celebrarse en el día de Akṣaya- ṭṛtīyā, en el noveno día lunar de la quincena de Luna creciente del mes de Kārtika, en los cuatro aṣṭakās de la estación invernal y de la estación fría, en el séptimo día lunar de la quincena de Luna creciente del mes de Māgha, en la conjunción de Māgha-nakṣatra con el día de plenilunio, y en los días en que la Luna está completamente llena, o casi llena, si coinciden con los nakṣatras de los que se derivan los nombres de algunos meses. La ceremonia śraddha también debe celebrarse en el duodécimo día lunar si éste coincide con cualquiera de los nakṣatras que reciben los nombres de Anurādhā, Śravaṇa, Uttara-phalgunī, Uttarāṣāḍhā o Uttara-bhādrapadā. También se debe celebrar esta ceremonia cuando el undécimo día lunar coincide con Uttara-phalgunī, Uttarāṣāḍhā o Uttara-bhādrapadā. Por último, debe celebrarse en los días que coinciden con la estrella de nuestro nacimiento [janma-nakṣatra] o con Śravaṇa-nakṣatra.

SIGNIFICADO

La palabra *ayana* significa «camino» o «ir». Los seis meses en que el Sol se mueve hacia el Norte se llaman *uttarāyana*, el camino del Norte, y los seis meses en que se mueve hacia el Sur se llaman *dakṣiṇāyana*, el camino del Sur. Ambos se mencionan en la *Bhagavad-gītā* (8.24-25). El día en que el Sol comienza a dirigirse hacia el Norte y entra en el signo zodiacal de Capricornio recibe el nombre de Makara-saṅkrānti, y el día en que el Sol comienza su trayectoria hacia el Sur y entra en el signo de Cáncer recibe el nombre de Karkāṭa-saṅkrānti. En esos dos días del año, se debe celebrar la ceremonia *śrāddha*.

Viṣuva, o Viṣuva-saṅkrānti, significa Meṣa-saṅkrānti, es decir, el día en que el Sol entra en el signo de Aries. Tulā-saṅkrānti es el día en que el Sol entra en Libra. Esos dos días sólo se dan una vez al año. La palabra *yoga* se refiere a cierta relación entre el Sol y la Luna en sus órbitas por el cielo. Hay veintisiete grados distintos de *yoga*, el decimoséptimo de los cuales recibe el nombre de Vyatīpāta. En esa fecha, se debe celebrar la ceremonia *śrāddha*. Un *tithi*, o día lunar, es la distancia entre las longitudes del Sol y de la Luna. A veces, un *tithi* dura menos de veinticuatro horas. Si, además, comienza después de la salida del Sol de un determinado día y termina antes del siguiente amanecer, el *tithi* que le precede y el *tithi* que le sigue «tocan», por así decirlo, al día de veinticuatro horas comprendido entre los dos amaneceres. Esto se denomina *tryaha-sparśa*, es decir, un día tocado en parte por tres *tithis*.

Śrīla Jīva Gosvāmī presenta muchas citas de los *śāstras* declarando que la ceremonia *śrāddha*, la ofrenda de oblacones a los antepasados, no debe celebrarse en el *tithi ekādaśī*. Cuando el *tithi* del aniversario del fallecimiento cae en *ekādaśī*, la ceremonia *śrāddha* no debe celebrarse en ese día, sino en *dvādaśī*, el día siguiente. En el *Brahma-vaivarta Purāṇa* se dice:

*ye kurvanti mahīpāla
śrāddham caikādaśī-dine
trayas te narakam yānti
dātā bhoktā ca prerakaḥ*

Si alguien celebra la ceremonia *śrāddha*, la ofrenda de oblacones a los antepasados, en el *tithi ekādaśī*, tanto el que realice la ceremonia, como los antepasados para quienes se lleve a cabo, como el *purohita*, o sacerdote de la familia que la promueva, irán todos al infierno.

VERSO 24

*ta ete śreyasaḥ kālā
n&ṛṇām śreyo-vivardhanāḥ*

*kuryāt sarvātmanaiteṣu
śreyo 'moghaṁ tad-āyusaḥ*

te—por lo tanto; *ete*—todas éstas (descripciones de cálculos astronómicos); *śreyasaḥ*—de lo auspicioso; *kālāḥ*—momentos; *n&ṛṇām*—para seres humanos; *śreyaḥ*—lo auspicioso; *vivardhanāḥ*—aumenta; *kuryāt*—se debe realizar; *sarva-ātmanā*—con otras actividades (y no sólo con la ceremonia *śrāddha*); *eteṣu*—en éstas (estaciones); *śreyaḥ*—(causando) efectos auspiciosos; *amogham*—y éxito; *tat*—de un ser humano; *āyusaḥ*—de la duración de la vida.

TRADUCCIÓN

Todas estas fechas estacionales se consideran muy auspiciosas para la humanidad. En esas ocasiones se deben realizar toda clase de actividades auspiciosas, pues, con esas actividades, el ser humano alcanza el éxito en el breve lapso de su vida.

SIGNIFICADO

La persona que, a través de la evolución natural, llega a la forma humana de vida, debe asumir la responsabilidad de seguir progresando. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.25): *yānti deva-vratā devān*: El que adora a los semidioses puede elevarse a sus planetas. *Yānti mad-yājino 'pi mām*: Si ofrece servicio devocional al Señor, irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, en la forma humana de vida tenemos el deber de ocuparnos en actividades auspiciosas a fin de regresar al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, el servicio devocional no depende de las circunstancias materiales. *Ahaituky apratihātā*. Por supuesto, las fechas y estaciones que se han mencionado son extraordinariamente propicias para quienes se ocupan en actividades frutivas en el plano material.

VERSO 25

*eṣu snānaṁ japo homo
vratam deva-dvijārcanam
pitṛ-deva-nṛ-bhūtebhyo
yad dattam tad dhy anaśvaram*

eṣu—en todas éstas (fechas de estación); *snānam*—bañarse en el Ganges, el Yamunā o cualquier otro lugar sagrado; *japaḥ*—cantar; *homaḥ*—realizar fuegos de sacrificio; *vratam*—cumplir votos; *deva*—el Señor Supremo; *dvija-arcanam*—adorar a los *brāhmaṇas* o *vaiṣṇavas*; *pitṛ*—a los antepasados;

deva—semidioses; *nṛ*—seres humanos en general; *bhūtebhyaḥ*—y todas las demás entidades vivientes; *yat*—todo lo que; *dattam*—ofrecido; *tat*—eso; *hi*—en verdad; *anaśvaram*—de beneficio permanente.

TRADUCCIÓN

Durante esos períodos de cambio de estación, quienes se bañen en el Ganges, en el Yamunā o en otro lugar sagrado, o quienes canten japa, ofrezcan fuegos de sacrificio o cumplan votos, así como aquellos que adoren al Señor Supremo, a los brāhmaṇas, a los antepasados, a los semidioses y a las entidades vivientes en general, recibirán un beneficio permanente por todo lo que den como caridad.

VERSO 26

*saṁskāra-kālo jāyāyā
apatyasyātmanas tathā
preta-saṁsthā mṛtāhaś ca
karmaṇy abhyudaye nṛpa*

saṁskāra-kālah—en el momento adecuado para las celebraciones purificadoras védicas; *jāyāyāḥ*—para la esposa; *apatyasya*—para los hijos; *ātmanaḥ*—y para uno mismo; *tathā*—así como; *preta-saṁsthā*—exequias fúnebres; *mṛta-ahaḥ*—ceremonias de aniversarios de muerte; *ca*—y; *karmaṇi*—de actividad fruitiva; *abhyudaye*—para la prosperidad; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Yudhiṣṭhira!, en el momento prescrito para las ceremonias purificadoras rituales destinadas a uno mismo, a la esposa o a los hijos, así como durante las exequias fúnebres y aniversarios de los difuntos, se deben celebrar las ceremonias auspiciosas antes mencionadas, a fin de prosperar en el campo de las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* recomiendan muchas ceremonias rituales que deben realizarse con la esposa, ya sea en los cumpleaños de los hijos, o en las ceremonias funerarias; también se establecen procesos purificatorios personales, como la iniciación. Todo ello debe observarse teniendo en cuenta el lugar, las circunstancias y las indicaciones del *śāstra*. La *Bhagavad-gītā* nos recomienda enfáticamente: *jñātvā śāstra-vidhānoktam*: Todo debe realizarse conforme a las indicaciones

de los *śāstras*. Para Kali-yuga, los *śāstras* recomiendan la práctica constante de *saṅkīrtana-yajña: kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*. Antes y después de cada una de las ceremonias rituales que se recomiendan en los *śāstras*, se debe realizar *saṅkīrtana*. Así lo aconseja Śrīla Jīva Gosvāmī.

VERSOS 27-28

*atha deśān pravakṣyāmi
dharmādi-śreya-āvahān
sa vai puṇyatamo deśaḥ
sat-pātram yatra labhyate*

*bimbam bhagavato yatra
sarvam etac carācaram
yatra ha brāhmaṇa-kulam
tapo-vidyā-dayānvitam*

atha—a continuación; *deśān*—lugares; *pravakṣyāmi*—voy a describir; *dharmā-ādi*—prácticas religiosas, etc.; *śreya*—lo auspicioso; *āvahān*—que pueden traer; *saḥ*—ese; *vai*—en verdad; *puṇya-tamaḥ*—el más sagrado; *deśaḥ*—lugar; *sat-pātram*—un *vaiṣṇava*; *yatra*—donde; *labhyate*—se encuentre; *bimbam*—la Deidad (en el templo); *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios (que es el sostén); *yatra*—donde; *sarvam etac*—de toda esta manifestación cósmica; *cara-acaram*—con todas las entidades vivientes móviles e inmóviles; *yatra*—donde; *ha*—en verdad; *brāhmaṇa-kulam*—compañía de *brāhmaṇas*; *tapah*—austeridades; *vidyā*—educación; *dayā*—misericordia; *anvitam*—dotados de.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Ahora te hablaré de los lugares idóneos para la celebración de prácticas religiosas. Todo lugar en que haya un vaiṣṇava es excelente para todas las actividades auspiciosas. La Suprema Personalidad de Dios es el sostén de toda la manifestación cósmica, junto con todas las entidades vivientes que lo pueblan, sean móviles o inmóviles, y el templo en que se ha instalado la Deidad del Señor es un lugar sumamente sagrado. Además, aquellos lugares en que los brāhmaṇas eruditos siguen los principios védicos mediante la austeridad, la educación y la misericordia, también son muy auspiciosos y sagrados.

SIGNIFICADO

En este verso se indica que el templo *vaiṣṇava* en que se adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y en el que los *vaiṣṇavas* se ocupan en el servicio del Señor, es el mejor lugar sagrado para la celebración de cualquier ceremonia religiosa. En nuestros días, y especialmente en las grandes metrópolis, la gente vive en pequeños apartamentos donde no hay posibilidad de establecer una Deidad o un templo. Por lo tanto, en esas circunstancias, los centros y templos que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está estableciendo en su proceso de expansión son los mejores lugares sagrados para la celebración de ceremonias religiosas. Aunque la gente, por lo general, ha perdido el interés por las ceremonias religiosas de adoración a la Deidad, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa da a todo el mundo la oportunidad de avanzar en la vida espiritual y volverse conscientes de Kṛṣṇa.

VERSO 29

*yatra yatra harer arcā
sa deśaḥ śreyasām padam
yatra gaṅgādayo nadyaḥ
purāṇeṣu ca viśrutāḥ*

yatra yatra—allí donde; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *arcā*—se adora a la Deidad; *saḥ*—ese; *deśaḥ*—lugar, país o vecindario; *śreyasām*—de todo lo auspicioso; *padam*—el lugar; *yatra*—allí donde; *gaṅgā-ādayaḥ*—como el Ganges, el Yamunā, el Narmadā y el Kāverī; *nadyaḥ*—ríos sagrados; *purāṇeṣu*—en los *Purāṇas* (Escrituras védicas complementarias); *ca*—también; *viśrutāḥ*—son famosos.

TRADUCCIÓN

Ciertamente son auspiciosos los lugares en que hay un templo de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en el que se Le ofrece la debida adoración. Lo son también aquellos lugares por los que fluyen los ríos famosos que se mencionan en los Purāṇas, las Escrituras védicas complementarias. Toda actividad espiritual que allí se realice es verdaderamente muy efectiva.

SIGNIFICADO

Son muchos los ateos que están en contra de la adoración de la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios en el templo. Sin embargo, en este verso se afirma con plena autoridad que todo lugar en que se adore a la Deidad es trascendental; no pertenece al mundo material. También se dice en las

Escrituras que en los bosques predomina la modalidad de la bondad; por esa razón, a quienes desean cultivar la vida espiritual se les aconseja ir al bosque (*vanam gato yad dharim āśrayeta*). Sin embargo, nadie debe ir al bosque para, simplemente, vivir como un mono. Los monos y otros animales salvajes también viven en el bosque, pero la persona que se retira al bosque para dedicarse al cultivo espiritual debe aceptar como refugio los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios (*vanam gato yad dharim āśrayeta*). No hay que limitarse a ir al bosque, sino que hay que refugiarse en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. En esta era, por lo tanto, como es imposible el cultivo espiritual en el bosque, se nos recomienda vivir como devotos formando parte de la comunidad de un templo, para así adorar regularmente a la Deidad, seguir los principios regulativos y hacer que el lugar sea como Vaikuṅṭha. Es cierto que en el bosque reina la bondad, mientras que en los pueblos y ciudades predomina la pasión, y en los burdeles, hoteles y restaurantes, la ignorancia, pero quien forma parte de la comunidad de un templo vive en Vaikuṅṭha. Por eso este verso dice: *śreyasām padam*: «Es el mejor lugar, el más auspicioso».

En muchas partes del mundo estamos creando comunidades para que sirvan de refugio a los devotos y para adorar a la Deidad en el templo. Sólo los devotos pueden adorar a la Deidad. Quienes adoran en el templo, pero no saben dar la debida importancia a los devotos, son devotos de tercera categoría, *kaniṣṭha-adhikārīs* que se encuentran en el nivel más bajo de la vida espiritual. Como se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.47):

*arcāyām eva haraye
pūjām yaḥ śraddhayehate
na tad-bhakteṣu cānyeṣu
sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

«La persona que adora a la Deidad del templo con mucha fe, pero no sabe relacionarse con los devotos ni con la gente en general, es un *prākṛta-bhakta* o *kaniṣṭha-adhikārī*». Por lo tanto, en el templo debe haber una Deidad del Señor, a quien deben adorar los devotos. Esa combinación de los devotos y la Deidad da lugar a un enclave trascendental de primera categoría.

Aparte de esto, la casa del devoto *gṛhastha* que adora a la *śālagrāma-śīlā* o a la forma de la Deidad también es un lugar muy sagrado. Por esa razón, en todos los hogares de las tres clases superiores —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*— existía la tradición de adorar a la *śālagrāma-śīlā*, o a una pequeña Deidad de Rādhā- Kṛṣṇa o Sītā-Rāma. De ese modo, todo se volvía auspicioso. Sin embargo, en la actualidad se ha abandonado la adoración de la Deidad. Los hombres se han modernizado, de modo que incurren en todo tipo de actividades pecaminosas; en consecuencia, son muy desdichados.

En la civilización védica, por lo tanto, los lugares de peregrinaje se consideran

muy sagrados; todavía existen miles de lugares sagrados, como Jagannātha Purī, Vṛndāvana, Hardwar, Rāmeśvara, Prayāga y Mathurā. La India es el lugar idóneo para la adoración y el cultivo de la vida espiritual. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa invita a todo el mundo, sin discriminación de casta o credo, a visitar sus centros para dedicarse al cultivo perfecto de la vida espiritual.

VERSOS 30-33

*sarāṁsi puṣkarādīni
kṣetrāṇy arhāśritāny uta
kurukṣetram gaya-śiraḥ
prayāgaḥ pulahāśramah*

*naiṁiṣam phālgunam setuḥ
prabhāso 'tha kuśa-sthalī
vārāṇasī madhu-purī
pampā bindu-saras tathā*

*nārāyaṇāśramo nandā
sītā-rāmāśramādayaḥ
sarve kulācalā rājan
mahendra-malayādayaḥ*

*ete puṇyatamā deśā
harer arcāśritāś ca ye
etān deśān niṣeveta
śreyas-kāmo hy abhīkṣṇaśaḥ
dharmo hy atrehitāḥ puṁsām
sahasrādhi-phalodayaḥ*

sarāṁsi—lagos; *puṣkara-ādīni*—como el Puṣkara; *kṣetrāṇi*—lugares sagrados (como Kurukṣetra, Gayākṣetra y Jagannātha Purī); *arha*—para personas santas, dignas de adoración; *āśritāni*—lugares de refugio; *uta*—famosos; *kurukṣetram*—un determinado lugar sagrado (*dharma-kṣetra*); *gaya-śiraḥ*—el lugar llamado Gayā, donde Gayāsura se refugió en los pies de loto del Señor Viṣṇu; *prayāgaḥ*—Allahabad, en la confluencia de los sagrados Ganges y Yamunā; *pulaha-āśramah*—la residencia de Pulaha Muni; *naiṁiṣam*—el lugar de Naiṁiṣāraṇya (cerca de Lucknow); *phālgunam*—los lugares por donde fluye el río Phālgu; *setuḥ*—Setubandha, donde el Señor Rāmacandra construyó un puente entre la India y Laṅkā; *prabhāsaḥ*—Prabhāsakṣetra; *atha*—así como; *kuśa-sthalī*—Dvāravatī, o Dvārakā; *vārāṇasī*—Benares; *madhu-purī*—Mathurā;

pampā—el lugar en que se encuentra el lago Pampā; *bindu-sarah*—el lugar en que se encuentra el Bindu-sarovara; *tathā*—allí; *nārāyaṇa-āśramaḥ*—llamado Badarikāśrama; *nandā*—los lugares por donde fluye el río Nandā; *sītā-rāma*—del Señor Rāmacandra y madre Sītā; *āśrama-ādayaḥ*—lugares de refugio, como Citrakūṭa; *sarve*—todos (esos lugares); *kulācalāḥ*—regiones montañosas; *rājan*—¡oh, rey!; *mahendra*—llamadas Mahendra; *malaya-ādayaḥ*—y otras, como Malayācala; *ete*—todos ellos; *puṇya-tamāḥ*—muy sagrados; *deśāḥ*—lugares; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *arca-āśritāḥ*—lugares en que se adora a la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa (grandes ciudades americanas como Nueva York, Los Ángeles y San Francisco, y ciudades europeas como Londres y París, o, en general, todo lugar en que haya centros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa); *ca*—así como; *ye*—aquellos que; *etān deśān*—todos esos países; *niṣeveta*—debe adorar o visitar; *śreyaḥ-kāmaḥ*—quien desee lo auspicioso; *hi*—en verdad; *abhikṣṇaśaḥ*—una y otra vez; *dharmāḥ*—actividades religiosas; *hi*—de las cuales; *atra*—en esos lugares; *īhitaḥ*—realizadas; *puṁsām*—de las personas; *sahasra-adhi*—más de mil veces; *phala-udayaḥ*—efectivas.

TRADUCCIÓN

Los lagos sagrados, como el Puṣkara, y los lugares habitados por personas santas, como Kurukṣetra, Gayā, Prayāga, Pulahāśrama, Naimiṣāraṇya, las orillas del río Phālgū, Setubandha, Prabhāsa, Dvārakā, Vārāṇasī, Mathurā, Pampā, Bindu-sarovara, Badarikāśrama [Nārāyaṇaśrama], los lugares por donde fluye el río Nandā, los lugares en que se refugiaron el Señor Rāmacandra y madre Sītā, como Citrakūṭa, así como las regiones montañosas de Mahendra y Malaya, deben considerarse muy píos y sagrados. Del mismo modo, quienes deseen avanzar espiritualmente deben visitar también los lugares fuera de la India en que hay centros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y en los que se adora a las Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa. Quien aspire a progresar en la vida espiritual puede visitar todos esos lugares y celebrar en ellos ceremonias rituales, de las que obtendrá resultados mil veces superiores a los que obtendría en cualquier otro lugar por las mismas actividades.

SIGNIFICADO

En estos versos, así como en el verso veintinueve, se hace hincapié en *harer arcāśritāś ca ye* o *harer arcā*. En otras palabras, todo lugar en que los devotos adoren a la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios es un lugar muy especial. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está dando a toda la población mundial la posibilidad de recibir el beneficio de la conciencia de

Kṛṣṇa por medio de sus centros, en los cuales se puede practicar la adoración de la Deidad y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, para de ese modo obtener unos resultados mil veces más efectivos. Ésa fue la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, como Él mismo predice en el *Caitanya-bhāgavata* (*Antya* 4.126):

*pr̥thivīte āche yata nagarādi-grāma
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

Śrī Caitanya Mahāprabhu quería que el movimiento Hare Kṛṣṇa, con Deidades instaladas, se extendiese por todos los pueblos y aldeas del mundo, de manera que todos pudieran beneficiarse y alcanzar la auspiciosa posición de la vida espiritual. Sin vida espiritual, nada es auspicioso. *Moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasah* (*Bg.* 9.12). Nadie puede alcanzar el éxito en las actividades frutivas o la especulación mental sin ser consciente de Kṛṣṇa. Como se aconseja en los *śāstras*, todo el mundo debe tener un gran deseo de participar en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y comprender el valor de la vida espiritual.

VERSO 34

*pātram tv atra niruktam vai
kavibhiḥ pātra-vittamaiḥ
harir evaika urvīśa
yat-mayam vai carācaram*

pātram—la verdadera persona a quien se debe ofrecer caridad; *tu*—pero; *atra*—en el mundo; *niruktam*—establecido; *vai*—en verdad; *kavibhiḥ*—por sabios eruditos; *pātra-vittamaiḥ*—con experiencia en cuanto a hallar a la verdadera persona a quien se debe dar caridad; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—en verdad; *ekaḥ*—sólo uno; *urvī-śa*—¡oh, rey de la Tierra!; *yat-mayam*—en quien todo reposa; *vai*—de quien todo emana; *cara-acaram*—todo lo móvil y lo inmóvil del universo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey de la Tierra!, sabios eruditos y experimentados han establecido que sólo la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en quien reposa todo lo móvil y lo inmóvil del universo, y de quien todo emana, es la persona idónea a quien ofrecer todo.

SIGNIFICADO

Siempre que realicemos una actividad religiosa en el plano de *dharma*, *artha*,

kāma y *mokṣa*, debemos llevarla a cabo conforme al momento, el lugar y la persona (*kāla*, *deśa*, *pātra*). Nārada Muni ha hablado ya de *deśa* (el lugar), y de *kāla* (el momento). De *kāla* habló en los versos que van del veinte al veinticuatro y que comienzan con las palabras *ayane viṣuve kuryād vyatīpāte dina-kṣaye*. De los lugares idóneos para dar caridad o celebrar actividades rituales, habló en los versos que van del treinta al treinta y tres, y que comienzan con las palabras *sarāmsi puṣkarādīni kṣetrāṇy arhāśritāny uta*. En este verso es donde define a quién debe ofrecérsele todo: *harir evaika urvīśa yan-mayaṁ vai carācaram*. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la raíz de todo, y por lo tanto es el *pātra* idóneo, la persona a quien se debe ofrecer todo. En la *Bhagavad-gītā* (5.29), se dice:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

Quien desee disfrutar de paz y prosperidad verdaderas debe darlo todo a Kṛṣṇa, que es el verdadero disfrutador, amigo y propietario. Por esa razón se dice también:

*yathā taror mūla-niṣecanena
tṛpyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇāṁ
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

(Bhāg. 4.31.14)

Quien adora o satisface a Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, satisface a todos los seres, del mismo modo que se riegan las ramas, las hojas y las flores de un árbol por el simple hecho de regar la raíz, y del mismo modo que todos los sentidos quedan satisfechos cuando se lleva alimento al estómago. Por lo tanto, el devoto sencillamente lo ofrece todo a la Suprema Personalidad de Dios; de ese modo, recibe los mejores resultados en cuanto a caridad, prácticas religiosas, complacencia de los sentidos, e incluso liberación (*dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*).

VERSO 35

*devarsy-arhatsu vai satsu
tatra brahmātmajādiṣu
rājan yad agra-pūjāyām
mataḥ pātratayācyutaḥ*

deva-ṛṣi—entre los semidiosos y personas santas, con Nārada Muni entre ellos; *arhatsu*—las personalidades más venerables y dignas de adoración; *vai*—en verdad; *satsu*—los grandes devotos; *tatra*—allí (en el *rājasūya-yajña*); *brahma-ātma-jādiṣu*—y los hijos del Señor Brahmā (como Sanaka, Sanandana, Sanat y Sanātana); *rājan*—¡oh, rey!; *yat*—de quien; *agra-pūjāyām*—el primero en ser adorado; *mataḥ*—decisión; *pātratayā*—escogido como la mejor persona para presidir el *rājasūya-yajña*; *acyutaḥ*—Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Yudhiṣṭhira!, en la ceremonia del sacrificio rājasūya que tú celebraste, estaban presentes los semidiosos y muchos grandes sabios y santos, entre ellos los cuatro hijos del Señor Brahmā y yo mismo; sin embargo, cuando hubo que decidir quién debía ser adorado en primer lugar, todo el mundo coincidió en elegir al Señor Kṛṣṇa, la Persona Suprema.

SIGNIFICADO

En este verso se está hablando del sacrificio *rājasūya* celebrado por Mahārāja Yudhiṣṭhira. La elección de la persona más apta para ser adorada en primer lugar provocó un grave incidente. Todos decidieron adorar a Śrī Kṛṣṇa, menos Śiśupāla, que protestó con vehemencia, y que, por ello, fue matado por la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 36

jīva-rāśibhir ākīrṇa
aṇḍa-kośāṅghripo mahān
tan-mūlatvād acyutejyā
sarva-jīvātma-tarpaṇam

jīva-rāśibhiḥ—por millones de millones de entidades vivientes; *ākīrṇaḥ*—lleno o poblado; *aṇḍa-kośa*—el universo entero; *aṅghripaḥ*—como un árbol; *mahān*—grandísimo; *tat-mūlatvāt*—por ser la raíz de ese árbol; *acyuta-ijyā*—adoración de la Suprema Personalidad de Dios; *sarva*—de todas; *jīva-ātma*—las entidades vivientes; *tarpaṇam*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

El universo entero, que está lleno de entidades vivientes, es como un

árbol cuya raíz es la Suprema Personalidad de Dios, Acyuta [Kṛṣṇa]. Por lo tanto, por el simple hecho de adorar al Señor Kṛṣṇa, se adora también a todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor dice:

*aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

«Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí. Los sabios que conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón». La gente está muy deseosa de ofrecer servicio a otras entidades vivientes, y en especial a los pobres, pero, aunque han ideado muchas maneras de canalizar esa ayuda, lo cierto es que son expertos en matar a las pobres entidades vivientes indefensas. Esa clase de servicio, ese tipo de misericordia, no se recomienda en la sabiduría védica. Como ya se afirmó en un verso anterior, las personas santas y experimentadas han establecido (*niruktam*) que Kṛṣṇa es la raíz de todo, y que adorar a Kṛṣṇa es adorar a todos los seres, del mismo modo que regar la raíz de un árbol significa satisfacer a todas las ramas y tallos del árbol.

Hay que indicar también que el universo está lleno de entidades vivientes desde arriba hasta abajo, en todos los planetas (*jīva-rāśibhir ākīrṇaḥ*). Hoy en día, los científicos y supuestos eruditos creen que éste es el único planeta en que hay entidades vivientes. No hace mucho, afirmaban haber ido a la Luna, pero que no habían encontrado en ella entidades vivientes. Sin embargo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y las demás Escrituras védicas no aceptan semejante necedad. Las entidades vivientes están en todas partes, y no son una, ni dos, sino *jīva-rāśibhiḥ*, muchos millones. Hay entidades vivientes incluso en el Sol, que es un planeta de fuego. La principal entidad viviente del Sol se llama Vivasvān (*imaṁ vivasvate yogaṁ proktavān aham avyayam*). Todos los planetas, en función de las condiciones de vida, están llenos de distintos tipos de entidades vivientes. La pretensión de que el nuestro es el único planeta habitado por entidades vivientes, y que todos los demás están vacíos, es de necios, y lo único que demuestra es falta de conocimiento de la realidad.

VERSO 37

*purāṇy anena sṛṣṭāni
nṛ-tiryag-ṛṣi-devatāḥ
śete jīvena rūpeṇa*

pureṣu puruṣo hy asau

purāṇi—lugares de residencia, o cuerpos; *anena*—por Él (la Suprema Personalidad de Dios); *sṛṣṭāni*—entre esas creaciones; *nṛ*—hombre; *tiryak*—aparte de los seres humanos (mamíferos, aves, etc.); *ṛṣi*—personas santas; *devatāḥ*—y semidioses; *śete*—yace; *jīvena*—con las entidades vivientes; *rūpeṇa*—en la forma de Paramātmā; *pureṣu*—en esos lugares de residencia o cuerpos; *puruṣaḥ*—el Señor Supremo; *hi*—en verdad; *asau*—Él (la Personalidad de Dios).

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios ha creado muchos lugares en los que residir, como los cuerpos de los seres humanos, de los mamíferos, de las aves, de los santos y de los semidioses. El Señor, en la forma de Paramātmā, reside con el ser vivo en toda esa infinidad de formas corporales. Por ello, se Le conoce con el nombre de puruṣāvatāra.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.61), se dice:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». La entidad viviente, que es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, existe gracias a la misericordia del Señor, que está siempre con ella en todas las formas corporales. Cuando la entidad viviente desea un determinado tipo de disfrute material, el Señor le proporciona un cuerpo, que es como una máquina, y, con la única finalidad de mantenerla viva en ese cuerpo, permanece con ella en Su forma de *puruṣa* (Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu). Esto se confirma también en la *Brahma-saṁhitā* (5.35):

*eko 'py asau racayituṃ jagad-aṇḍa-koṭim
yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ
aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṃ
govindam ādi-puruṣaṃ tam ahaṃ bhajāmi*

«Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, que entra en la existencia de cada universo y de cada átomo por medio de una de Sus porciones plenarias, y

de ese modo manifiesta Su infinita energía por toda la creación material». La entidad viviente, como parte integral del Señor, recibe el nombre de *jīva*. El Señor Supremo, que es *puruṣa*, permanece con la *jīva* para darle la posibilidad de disfrutar de la materia.

VERSO 38

*teṣv eva bhagavān rājaṁs
tāratamyena vartate
tasmāt pātraṁ hi puruṣo
yāvān ātmā yatheyate*

teṣu—entre los distintos tipos de cuerpos (semidiós, humano, animal, ave, etc.); *eva*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā; *rājan*—¡oh, rey!; *tāratamyena*—comparativamente, más o menos; *vartate*—está situado; *tasmāt*—por lo tanto; *pātraṁ*—la Persona Suprema; *hi*—en verdad; *puruṣaḥ*—Paramātmā; *yāvān*—en la medida en que; *ātmā*—el nivel de comprensión; *yathā*—el grado de austeridad y penitencia; *īyate*—Se manifiesta.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Yudhiṣṭhira!, la Superalma, que está en todos los cuerpos, da inteligencia al alma individual conforme a su capacidad de comprensión. Por lo tanto, es la Superalma quien predomina en el cuerpo. La Superalma Se manifiesta al alma individual en proporción al nivel de conocimiento, austeridad, penitencia, etc., que ésta haya alcanzado.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (15.15), se dice: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto localizado, da inteligencia al alma individual en la medida en que ésta puede recibirla. Por eso vemos que las almas individuales se encuentran en diferentes posiciones, superiores e inferiores. La entidad viviente con cuerpo de ave o de mamífero no está tan capacitada para recibir las instrucciones del Alma Suprema como un ser humano avanzado. Ésa es la causa de los distintos niveles de formas corporales. En la sociedad humana, el *brāhmaṇa* perfecto debe estar en el nivel más elevado de conciencia espiritual, pero todavía más avanzado que el *brāhmaṇa* es el *vaiṣṇava*. Por lo tanto, las mejores personas son los *vaiṣṇavas* y Viṣṇu. A la hora de dar caridad, se debe seguir la instrucción de la *Bhagavad-gītā* (17.20):

*dātavyam iti yad dānaṁ
dīyate 'nupakāriṇe
deśe kāle ca pātre ca
tad dānaṁ sāttvikam smṛtam*

«La caridad que se da como una cuestión de deber, sin esperar nada a cambio, en el momento y el lugar adecuados, y a la persona digna de ella, se considera bajo la influencia de la modalidad de la bondad». Hay que dar caridad a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, pues con ello se adora a la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya comenta:

*brahmādi-sthāvarānteṣu
na viśeṣo hareḥ kvacit
vyakti-mātra-viśeṣeṇa
tāratamyam vadanti ca*

Desde Brahmā hasta la hormiga, todos los seres son guiados por la Superalma (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Pero a la persona que es avanzada en conciencia espiritual, se la considera importante. Por lo tanto, el *brāhmaṇa vaiṣṇava* es importante, y, por encima de todos, la personalidad más importante es la Superalma, la Personalidad de Dios.

VERSO 39

*dr̥ṣṭvā teṣāṁ mitho nṛṇām
avajñānātmatām nṛpa
tretādiṣu harer arcā
kriyāyai kavibhiḥ kṛtā*

dr̥ṣṭvā—tras ver en la práctica; *teṣāṁ*—entre los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*; *mithaḥ*—mutuamente; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *avajñāna-ātmatām*—el comportamiento falto de respeto mutuo; *nṛpa*—¡oh, rey!; *tretā-ādiṣu*—comenzando en Tretā-yuga; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *arcā*—la adoración de la Deidad (en el templo); *kriyāyai*—a fin de establecer el proceso de adoración; *kavibhiḥ*—por personas eruditas; *kṛtā*—se ha hecho.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, cuando, al principio de Tretā-yuga, los grandes sabios y personas santas notaron la aparición de tratos irrespetuosos entre ellos, se estableció la adoración de la Deidad en el templo, con todos los artículos

requeridos.

SIGNIFICADO

Como se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.52):

*kr̥te yad dhyāyato viṣṇuṁ
tretāyām yajato makhaiḥ
dvāpare paricaryāyām
kalau tad dhari-kīrtanāt*

«Los mismos resultados que se obtenían en Satya-yuga con la meditación en Viṣṇu, en Tretā-yuga con la celebración de sacrificios, y en Dvāpara-yuga con el servicio de los pies de loto del Señor, se pueden obtener también en Kali-yuga por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa». En Satya-yuga, todos eran espiritualmente avanzados, y entre las grandes personalidades no había envidia. Sin embargo, poco a poco, con la contaminación material debida al paso de las eras, surgieron los tratos irrespetuosos, incluso entre *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. En realidad, al *vaiṣṇava* avanzado se le debe respetar aún más que al propio Viṣṇu. Como se afirma en el *Padma Purāṇa*: *ārādhanānām sarveṣām viṣṇor ārādhanam param*: De todas las formas de adoración, la adoración del Señor Viṣṇu es la mejor. *Tasmāt parataram devi tadīyānām samarcanam*: Y más recomendada que la adoración de Viṣṇu es la adoración del *vaiṣṇava*.

En el pasado, todas las actividades tenían relación con Viṣṇu; pero después de Satya-yuga aparecieron los primeros signos de tratos irrespetuosos entre *vaiṣṇavas*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura define al *vaiṣṇava* como la persona que ha ayudado a otros a volverse *vaiṣṇavas*. Un buen ejemplo de alguien que ha convertido a muchos otros en *vaiṣṇavas* es Nārada Muni. El *vaiṣṇava* poderoso capaz de llevar a otros al vaiṣṇavismo es digno de adoración; sin embargo, a veces, a causa de la contaminación material, ese *vaiṣṇava* glorioso no es debidamente respetado por otros *vaiṣṇavas* menores. Cuando notaron esa contaminación, las grandes personas santas introdujeron la adoración de la Deidad en el templo. Esto comenzó en Tretā-yuga, y cobró especial importancia en Dvāpara-yuga (*dvāpare paricaryāyām*). En Kali-yuga, sin embargo, la adoración de la Deidad se está dejando de lado. Por lo tanto, el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa es más poderoso que la adoración de la Deidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu sentó un ejemplo práctico en el hecho de que no estableció ningún templo ni Deidad, sino que promovió intensamente el movimiento de *saṅkīrtana*. Por lo tanto, los predicadores conscientes de Kṛṣṇa deben hacer mayor hincapié en el movimiento de *saṅkīrtana*, en especial con la distribución incesante de literatura trascendental. Eso ayuda al movimiento de *saṅkīrtana*. Siempre que haya posibilidad de adorar a la Deidad, podemos establecer numerosos centros, pero, en general, debemos hacer mayor hincapié

en la distribución de literatura trascendental, ya que esto será más efectivo a la hora de hacer que la gente se vuelva consciente de Kṛṣṇa.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.47), se dice:

*arcāyām eva haraye
pūjām yaḥ śraddhayehate
na tad-bhakteṣu cānyeṣu
sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

«La persona que adora a la Deidad del templo con mucha fe, pero que no sabe cómo relacionarse con los devotos ni con la gente en general, es un *prākṛta-bhakta* o *kaniṣṭha-adhikārī*». El devoto *prākṛta*, el devoto neófito, se halla todavía en el plano material. Es cierto que se ocupa en adorar a la Deidad, pero no sabe apreciar las actividades del devoto puro. En la práctica, hemos podido comprobar que incluso el devoto autorizado que se ocupa en el servicio del Señor predicando la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, a veces tiene que recibir las críticas de los devotos neófitos. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da una descripción de esos neófitos: *sarva-prāṇi-sammānanāsamarthānām avajñā spardhādimatām tu bhagavat-pratimaiva pātram ity āha*. Para quienes no pueden apreciar en su justa medida las actividades de los devotos autorizados, la única manera de avanzar espiritualmente es la adoración de la Deidad. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya* 7.11), se dice claramente: *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: Si un devoto no es autorizado por Kṛṣṇa, no puede predicar el santo nombre del Señor por todo el mundo. Sin embargo, cuando un devoto predica de ese modo, los *kaniṣṭha-adhikārīs*, los devotos neófitos, que están en las etapas más bajas del servicio devocional, le critican. A ellos se les recomienda encarecidamente la adoración de la Deidad.

VERSO 40

*tato 'rcāyām harim kecit
saṁśraddhāya saparyayā
upāsata upāstāpi
nārthadā puruṣa-dviṣām*

tataḥ—a continuación; *arcāyām*—a la Deidad; *harim*—que es la Suprema Personalidad de Dios (la forma del Señor es idéntica al Señor); *kecit*—alguien; *saṁśraddhāya*—con gran fe; *saparyayā*—y con los artículos requeridos; *upāsate*—adora; *upāstā api*—aunque adorando a la Deidad (con fe y regularidad); *na*—no; *artha-dā*—beneficioso; *puruṣa-dviṣām*—para quienes envidian al Señor Viṣṇu y a Sus devotos.

TRADUCCIÓN

A veces, un devoto neófito ofrece al Señor todos los artículos de adoración, y, de hecho, Le adora en la forma de la Deidad; sin embargo, debido a que siente envidia de los devotos autorizados del Señor Viṣṇu, el Señor nunca Se satisface con su servicio devocional.

SIGNIFICADO

La adoración de la Deidad se destina especialmente a la purificación de los devotos neófitos. Sin embargo, la verdad es que la prédica es más importante. En la *Bhagavad-gītā* (18.69), se dice: *na ca tasmān manuṣyeṣu kaścīn me priya-kṛttamaḥ*: Quien desee ser reconocido por la Suprema Personalidad de Dios, debe predicar las glorias del Señor. Por lo tanto, el adorador de la Deidad debe ser sumamente respetuoso con los predicadores; de lo contrario, su adoración de la Deidad no le permitirá elevarse por encima del nivel más bajo de devoción.

VERSO 41

*puruṣeṣv api rājendra
supātram brāhmaṇam viduḥ
tapasā vidyayā tuṣṭyā
dhatte vedam hareḥ tanum*

puruṣeṣu—entre personas; *api*—en verdad; *rāja-indra*—¡oh, tú, el mejor de los reyes!; *su-pātram*—la mejor persona; *brāhmaṇam*—el *brāhmaṇa* cualificado; *viduḥ*—se debe saber; *tapasā*—debido a la austeridad; *vidyayā*—educación; *tuṣṭyā*—y satisfacción; *dhatte*—él asume; *vedam*—el conocimiento trascendental denominado *Veda*; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tanum*—cuerpo, o representación.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en el mundo material, el brāhmaṇa cualificado debe ser considerado el mejor entre todas las personas, pues ese brāhmaṇa, con la práctica de la austeridad, la satisfacción, y el estudio de los Vedas, llega a ser una imagen del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* nos enseñan que la Personalidad de Dios es la Persona Suprema.

Todas las entidades vivientes son personas individuales, y la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la Persona Suprema. El *brāhmaṇa* que está bien versado en el conocimiento védico y conoce perfectamente los temas trascendentales es un representante de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, ese *brāhmaṇa* o *vaiṣṇava* debe ser adorado. El *vaiṣṇava* es superior al *brāhmaṇa*, porque, si bien el *brāhmaṇa* sabe que no es materia, sino Brahman, el *vaiṣṇava* sabe además que es un sirviente eterno del Brahman Supremo. Por lo tanto, la adoración que se ofrece a un *vaiṣṇava* es superior a la adoración de la Deidad en el templo. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *sākṣād dharitvena samasta-śāstraiḥ*: Todas las Escrituras señalan que el maestro espiritual, que es el mejor entre todos los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, debe ser considerado idéntico a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, eso no significa que el *vaiṣṇava* se crea Dios; esa presunción sería una blasfemia. El devoto *brāhmaṇa* o *vaiṣṇava*, aunque recibe la misma adoración que la Suprema Personalidad de Dios, siempre permanece en su posición de sirviente fiel del Señor, y nunca trata de disfrutar del prestigio que podría obtener de su posición como representante del Señor Supremo.

VERSO 42

*nanv asya brāhmaṇā rājan
kṛṣṇasya jagad-ātmanaḥ
punantaḥ pāda-rajāsā
tri-lokīm daivatam mahat*

nanu—pero; *asya*—por Él; *brāhmaṇāḥ*—los *brāhmaṇas* cualificados; *rājan*—¡oh, rey!; *kṛṣṇasya*—por el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *jagad-ātmanaḥ*—que es la vida y el alma de toda la creación; *punantaḥ*—santificar; *pāda-rajāsā*—con el polvo de sus pies de loto; *tri-lokīm*—los tres mundos; *daivatam*—adorable; *mahat*—muy glorioso.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Yudhiṣṭhira, los brāhmaṇas, y especialmente los que se ocupan en predicar las glorias del Señor por todo el mundo, son reconocidos y adorados por la Suprema Personalidad de Dios, que es el corazón y el alma de toda la creación. Los brāhmaṇas, al predicar, santifican los tres mundos con el polvo de sus pies de loto; por ello, son adorados incluso por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.69), el Señor Kṛṣṇa admite: *na ca tasmān manuṣyeṣu kaścīn me priya-kṛttamaḥ*. Los *brāhmaṇas* predicán el culto de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo; por esa razón, aunque ellos adoran a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor les considera a ellos dignos de adoración. Es una relación recíproca. Los *brāhmaṇas* desean adorar a Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa, a Su vez, desea adorar a los *brāhmaṇas*. La conclusión, por lo tanto, es que los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* que se dedican a predicar las glorias del Señor deben ser adorados por las personas religiosas, los filósofos y la gente en general. En el *rājasūya-yajña* de Mahārāja Yudhiṣṭhira había miles de *brāhmaṇas*, pero el elegido para ser adorado en primer lugar fue Kṛṣṇa. Es decir, Kṛṣṇa es siempre la Persona Suprema; pero, por Su misericordia sin causa, siente un afecto muy especial por los *brāhmaṇas*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimocuarto del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La vida familiar ideal».

Capítulo 15

Instrucciones para los seres humanos civilizados

A continuación, resumimos el Capítulo Quince. En el capítulo anterior, Śrī Nārada Muni demostró la importancia del *brāhmaṇa* en la sociedad. Ahora, en este capítulo, mostrará las diferencias entre los distintos niveles de *brāhmaṇas*. Entre ellos están los casados, que, principalmente, están apegados a las actividades frutivas y a la mejora de las condiciones sociales. Por encima de ellos, sin embargo, hay *brāhmaṇas* que se sienten muy atraídos por las austeridades y penitencias y que se retiran de la vida familiar. Se les conoce como *vānaprasthas*. Otros *brāhmaṇas* muestran un profundo interés por estudiar los *Vedas* y explicar a otros su significado. Esos *brāhmaṇas* se

denominan *brahmacārīs*. Hay, además, otros *brāhmaṇas*, cuyo interés está en los distintos tipos de *yoga*, y en especial, en el *bhakti-yoga* y el *jñāna-yoga*. Esos *brāhmaṇas*, en su mayoría, son *sannyāsīs*, miembros de la orden de vida de renuncia.

Los casados, en particular, se ocupan en distintos tipos de actividades reguladas por las Escrituras, y especialmente en ofrecer oblaciones a los antepasados y en dar como caridad a otros *brāhmaṇas* lo ofrecido en esos sacrificios. Generalmente, la caridad se da a los *sannyāsīs*, que son *brāhmaṇas* pertenecientes a la orden de vida de renuncia. Si no hay *sannyāsīs*, la caridad se da a los *brāhmaṇas* casados ocupados en actividades frutivas.

Para realizar la ceremonia *śrāddha*, la ofrenda de oblaciones a los antepasados, no hay que hacer preparativos demasiado complicados. La mejor manera de llevar a cabo esta ceremonia es obsequiar con *bhāgavata-prasāda* (remanentes de alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa) a todos los antepasados y familiares. Esa forma de celebrar la ceremonia *śrāddha* es excelente. En la ceremonia *śrāddha* no hay necesidad de ofrecer ni de comer carne. Se debe evitar la innecesaria matanza de animales. Los miembros de las capas sociales más bajas prefieren realizar sacrificios matando animales, pero la persona avanzada en conocimiento debe evitar esa violencia innecesaria.

Los *brāhmaṇas* deben cumplir con sus deberes regulativos en la adoración del Señor Viṣṇu. Los que son avanzados en el conocimiento de los principios religiosos deben evitar los cinco tipos de irreligión: *vidharma*, *para-dharma*, *dharmābhāsa*, *upadharmā* y *chala-dharma*. Se debe actuar conforme a los principios religiosos correspondientes a la propia posición constitucional; no todo el mundo tiene que seguir el mismo tipo de religión. Un principio general es que el hombre pobre no debe esforzarse inútilmente por el crecimiento económico. Aquel que se abstiene de ese tipo de esfuerzos y se ocupa en servicio devocional es muy afortunado.

Quien no tenga la mente satisfecha, acabará degradándose. Es necesario dominar los deseos de disfrute, la ira, la codicia, el miedo, la lamentación, la ilusión, el terror, las inútiles conversaciones sobre temas materiales, la violencia, las cuatro miserias de la existencia material, y las tres cualidades materiales. Ése es el objetivo de la vida humana. La persona que no tiene fe en el maestro espiritual, que es idéntico a Śrī Kṛṣṇa, no puede obtener beneficio alguno de la lectura de los *śāstras*. Nunca se debe considerar al maestro espiritual un ser humano corriente, aunque sus familiares le vean de esa forma. La meditación y otros procesos de austeridad sólo son útiles si ayudan a avanzar hacia el estado de conciencia de Kṛṣṇa; de lo contrario, son una simple pérdida de tiempo y energía. Para quienes no son devotos, esa meditación y esas austeridades no son más que una causa de caída.

El cabeza de familia debe ser muy cauteloso, pues, aunque trate de dominar sus sentidos, debido a la relación con sus familiares, acaba cayendo. Por lo tanto, el

gṛhastha debe volverse *vānaprastha* o *sannyāsī*, debe vivir en un lugar apartado y satisfacerse con el alimento que pueda obtener mendigando de puerta en puerta. Debe cantar los *mantras omkāra* o Hare Kṛṣṇa; de ese modo percibirá la felicidad trascendental dentro de sí mismo. Sin embargo, aquel que, después de haber entrado en la orden de *sannyāsa*, vuelve a la vida de *gṛhastha*, recibe el nombre de *vāntāśī*, que significa «el que come su propio vómito». Esa persona no tiene vergüenza. El casado no debe abandonar las actividades rituales, y el *sannyāsī* no debe vivir en la sociedad. Un *sannyāsī* agitado por los sentidos es un engañador bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Cuando alguien acepta el papel de filántropo altruista bajo la influencia de la bondad, sus actividades en ese campo se convierten en obstáculos en la senda del servicio devocional.

El mejor proceso para avanzar en el servicio devocional es seguir las órdenes del maestro espiritual, pues solamente bajo su dirección se pueden dominar los sentidos. Mientras no se alcance el nivel de conciencia de Kṛṣṇa plena, siempre hay posibilidad de caer. Por supuesto, la senda de las ceremonias rituales y las actividades frutivas también está plagada de peligros. Las actividades frutivas se han dividido en doce grupos. La práctica de las actividades frutivas, que constituyen la senda del *dharmā*, lleva a permanecer en el ciclo del nacimiento y la muerte; sin embargo, quien sigue la senda de *mokṣa*, la liberación, que en la *Bhagavad-gītā* se define como *arcanā-mārga*, puede llegar a liberarse del ciclo del nacimiento y la muerte. Los *Vedas* dan a esas dos sendas los nombres de *pitṛ-yāna* y *deva-yāna*. Aquellos que siguen las sendas de *pitṛ-yāna* y *deva-yāna* nunca se confunden, ni siquiera mientras permanecen en el cuerpo material. El filósofo monista que, poco a poco, llega a dominar los sentidos, entiende que todos los *āśramas*, o etapas de la vida, tienen por objeto la salvación. Se debe vivir y actuar conforme a los *śāstras*.

El que celebra ceremonias rituales védicas, incluso si es *gṛhastha*, puede recibir la misericordia sin causa de Kṛṣṇa si se hace devoto. El objetivo del devoto es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por la voluntad suprema de la Personalidad de Dios, ese devoto avanza en el cultivo de conciencia espiritual, aunque no realice ceremonias rituales. Por la misericordia de los devotos se puede alcanzar el verdadero éxito en el cultivo de conciencia espiritual, y por no respetarles debidamente se puede caer del nivel espiritual de conciencia. En relación con esto, Nārada Muni contó la historia de su caída del reino de los *gandharvas* para nacer en una familia *śūdra*, y cómo, gracias al servicio que prestó a *brāhmaṇas* excelsos, nació como hijo del Señor Brahmā y volvió a establecerse en su posición trascendental. Después de narrar estos hechos, Nārada Muni alabó la misericordia que los Pāṇḍavas recibían del Señor. Mahārāja Yudhiṣṭhira, escuchando a Nārada, se llenó de éxtasis de amor por Kṛṣṇa; después, Nārada Muni abandonó el palacio y regresó a su residencia. De este modo, Śukadeva Gosvāmī, habiendo hablado de diversos descendientes de

las hijas de Dakṣa, termina el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 1

śrī-nārada uvāca
karma-niṣṭhā dvijāḥ kecit
tapo-niṣṭhā nṛpāpare
svādhyāye 'nye pravacane
kecana jñāna-yogayoḥ

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni dijo; *karma-niṣṭhāḥ*—apegados a las ceremonias rituales (conforme a la posición social como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, o *śūdra*); *dvi-jāḥ*—los nacidos por segunda vez (especialmente los *brāhmaṇas*); *kecit*—algunos; *tapo-niṣṭhāḥ*—muy apegados a austeridades y penitencias; *nṛpa*—¡oh, rey!; *apare*—otros; *svādhyāye*—en estudiar las Escrituras védicas; *anye*—otros; *pravacane*—pronunciar conferencias sobre las Escrituras védicas; *kecana*—algunos; *jñāna-yogayoḥ*—en cultivar conocimiento y practicar *bhakti-yoga*.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Mi querido rey, algunos brāhmaṇas están muy apegados a las actividades frutivas, otros están apegados a las austeridades y penitencias, y los hay también que estudian las Escrituras védicas; otros, aunque son muy pocos, cultivan conocimiento y practican distintos yogas, en especial, el bhakti-yoga.

VERSO 2

jñāna-niṣṭhāya deyaṇi
kavyāny ānanyam icchatā
daive ca tad-abhāve syāt
itarebhyo yathārhatāḥ

jñāna-niṣṭhāya—al impersonalista o trascendentalista que desea fundirse en el Supremo; *deyaṇi*—ser dado en caridad; *kavyāni*—lo ofrecido como oblación a los antepasados; *ānanyam*—la liberación del cautiverio material; *icchatā*—por una persona que desea; *daive*—lo que se va a ofrecer a los semidioses; *ca*—también; *tad-abhāve*—en ausencia de esos trascendentalistas avanzados; *syāt*—debe hacerse; *itarebhyo*—a otros (es decir, a los que se dedican a las actividades frutivas); *yathārhatāḥ*—comparativamente, o haciendo

diferencia.

TRADUCCIÓN

La persona que desee la liberación para sus antepasados o para sí misma, debe dar caridad a un brāhmaṇa seguidor del monismo impersonal [jñāna-niṣṭhā]. En ausencia de esos brāhmaṇas avanzados, debe dar caridad a brāhmaṇas dedicados a las actividades frutivas [karma-kāṇḍa].

SIGNIFICADO

Dos son los procesos para liberarse del cautiverio material. El primero incluye *jñāna-kāṇḍa* y *karma-kāṇḍa*, y el segundo se refiere a *upāsana-kāṇḍa*. Los *vaiṣṇavas* nunca desean fundirse en la existencia del Supremo; prefieren ser sirvientes eternos del Señor y ofrecerle servicio amoroso. En este verso, las palabras *ānantyam icchatā* se refieren a las personas que desean alcanzar la liberación del cautiverio material y fundirse en la existencia del Señor. Los devotos, sin embargo, tienen por objetivo la relación personal con el Señor, de modo que no desean seguir las actividades de *karma-kāṇḍa* o *jñāna-kāṇḍa*, pues el servicio devocional puro está por encima de ambas categorías. *Anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. En el servicio devocional puro no hay ni una pizca de *jñāna* ni de *karma*. Por consiguiente, a la hora de dar caridad, los *vaiṣṇavas* no necesitan buscar *brāhmaṇas* empeñados en las actividades de *jñāna-kāṇḍa* o *karma-kāṇḍa*. El mejor ejemplo en relación con esto es el de Advaita Gosvāmī, quien, tras celebrar la ceremonia *śrāddha* para Su padre, ofreció caridad a Haridāsa Ṭhākura, aunque todo el mundo sabía que Haridāsa Ṭhākura no había nacido en familia *brāhmaṇa*, sino que era de origen musulmán, y que no tenía interés ni en las actividades de *jñāna-kāṇḍa* ni de *karma-kāṇḍa*. Por lo tanto, la caridad debe darse al trascendentalista de primera categoría, el devoto, pues los *śāstras* aconsejan:

*muktānām api siddhānām
nārāyaṇa-parāyaṇaḥ
sudurlabhaḥ praśāntātmā
koṭiṣv api mahā-mune*

«¡Oh, gran sabio!, de entre muchos millones de personas liberadas y perfectas en el conocimiento de la liberación, tal vez una sea devota del Señor Nārāyaṇa, Kṛṣṇa. Hallar a uno de esos devotos completamente pacífico es algo extraordinariamente difícil» (*Bhāg.* 6.14.5). La posición del *vaiṣṇava* es superior a la del *jñānī*. Ésa es la razón de que Advaita Ācārya seleccionase a Haridāsa Ṭhākura como persona idónea para recibir Su caridad. El Señor Supremo dice también:

*na me 'bhaktaś catur-vedī
mad-bhaktah śva-pacaḥ priyaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ
sa ca pūjyo yathā hy aham*

«Una persona puede ser muy erudita en el estudio del sánscrito y las Escrituras védicas, pero no debe considerársela Mi devota a no ser que se ocupe en servicio devocional puro. Sin embargo, Yo siento un gran afecto por la persona que, aunque haya nacido en una familia de comedores de perros, sea un devoto puro y no actúe motivado por el deseo de disfrutar de las actividades frutivas o la especulación mental. En verdad, a esa persona debe ofrecérsele el mayor respeto, y todo lo que ofrezca debe ser aceptado. Esos devotos son tan dignos de adoración como Yo mismo» (*Hari-bhakti-vilāsa* 10.127). Por lo tanto, el devoto, aunque no haya nacido en familia de *brāhmaṇas*, está por encima de toda clase de *brāhmaṇas*, tanto *karma-kāṇḍīs* como *jñāna-kāṇḍīs*, debido a su devoción por el Señor.

En relación con esto, podemos mencionar que los *brāhmaṇas karma-kāṇḍīs* y *jñāna-kāṇḍīs* de Vṛndāvana, a veces, rechazan invitaciones para visitar nuestro templo, al que califican de *aṅgarejī*, el «templo inglés». Sin embargo, conforme al testimonio de los *śāstras* y al ejemplo de Advaita Ācārya, nosotros damos *prasāda* a los devotos sin considerar si provienen de la India, de Europa o de América. La conclusión del *śāstra* es que es mejor alimentar a un *vaiṣṇava* puro, sea cual sea su procedencia, que a muchos *brāhmaṇas jñāna-kāṇḍīs* o *karma-kāṇḍīs*. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (9.30):

*api cet sudarācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ*

«Aunque alguien cometa la acción más abominable, si está ocupado en servicio devocional, debe ser considerado un santo, pues está apropiadamente situado en su determinación». Así pues, no importa si el devoto viene de familia *brāhmaṇa* o no *brāhmaṇa*. Si está plenamente consagrado a Kṛṣṇa, es un *sādhū*.

VERSO 3

*dvau daive pitṛ-kārye trīn
ekaikam ubhayatra vā
bhojayet susamṛddho 'pi
śrāddhe kuryān na vistaram*

dvau—dos; *daive*—en el período en que se ofrecen oblacones a los semidioses; *pitṛ-kārye*—en la ceremonia *śrāddha*, en la cual se ofrecen oblacones a los antepasados; *trīn*—tres; *eka*—uno; *ekam*—uno; *ubhayatra*—en ambas ocasiones; *vā*—las dos; *bhojayet*—se debe alimentar; *su-samṛddhaḥ api*—incluso el que es muy rico; *śrāddhe*—cuando ofrece oblacones a los antepasados; *kuryāt*—se debe hacer; *na*—no; *vistaram*—preparativos muy costosos.

TRADUCCIÓN

En el período indicado para la ofrenda de oblacones a los semidioses, sólo hay que invitar a dos brāhmaṇas; cuando se ofrecen oblacones a los antepasados, los brāhmaṇas pueden ser tres. O, en cualquiera de los dos casos, un sólo brāhmaṇa sería suficiente. Ni siquiera los más ricos deben tratar de invitar a más brāhmaṇas, ni de disponer preparativos costosos para esas ocasiones.

SIGNIFICADO

Como ya hemos mencionado, Śrīla Advaita Ācārya, con ocasión de la tradicional ceremonia de ofrenda de oblacones a los antepasados, solamente invitó a Haridāsa Ṭhākura. De ese modo, se atenía al principio: *na me 'bhaktaś catur-vedī mad-bhaktaḥ śva-pacaḥ priyaḥ*. El Señor dice: «Para ser Mi *bhakta*, Mi devoto, no es necesario contar con una gran experiencia en el conocimiento védico. Incluso el que ha nacido en una familia de comedores de perros puede ser Mi muy querido devoto, pese a su baja cuna. Por lo tanto, las ofrendas deben darse a Mi devoto, y todo lo que él Me haya ofrecido debe aceptarse». Siguiendo este principio, hay que invitar a un alma iluminada, un *brāhmaṇa* o *vaiṣṇava* de primera categoría, y alimentarle con ocasión de la ceremonia *śrāddha* de ofrenda de oblacones a los antepasados.

VERSO 4

*deśa-kālocita-śraddhā-
dravya-pātrārhaṇāni ca
samyag bhavanti naitāni
vistarāt sva-janārpaṇāt*

deśa—el lugar; *kāla*—el tiempo; *ucita*—adecuados; *śraddhā*—el respeto; *dravya*—los elementos; *pātra*—una persona adecuada; *arhaṇāni*—los artículos de adoración; *ca*—y; *samyak*—adecuados; *bhavanti*—son; *na*—no; *etāni*—todos esos; *vistarāt*—debido a la expansión; *sva-jana-arpaṇāt*—o debido a los

familiares invitados.

TRADUCCIÓN

Si se hacen preparativos para alimentar a muchos brāhmaṇas y familiares con ocasión de la ceremonia śrāddha, surgirán diferencias de opinión en relación con el momento, el lugar, la respetabilidad, los elementos a ofrecer, la persona a adorar y el método para ofrecer adoración.

SIGNIFICADO

Nārada Muni ha prohibido los preparativos innecesariamente pomposos para alimentar a los familiares y a los *brāhmaṇas* durante la ceremonia *śrāddha*. Las personas materialmente opulentas no reparan en gastos cuando celebran esa ceremonia. Hay tres fechas en que los hindúes gastan sin reservas: con ocasión del nacimiento de un niño, en las bodas, y al celebrar la ceremonia *śrāddha*; los *śāstras*, sin embargo, prohíben los gastos desorbitados que resultan de invitar a muchos *brāhmaṇas* y familiares, especialmente durante la ceremonia *śrāddha*.

VERSO 5

*deśe kāle ca samprāpte
muny-annam hari-daivatam
śraddhayā vidhivat pātre
nyastam kāmadhug akṣayam*

deśe—en un lugar adecuado, es decir, un lugar sagrado de peregrinaje; *kāle*—en un momento auspicioso; *ca*—también; *samprāpte*—cuando se pueden obtener; *muni-annam*—alimentos preparados con *ghī* y adecuados para ser comidos por las grandes personas santas; *hari-daivatam*—a la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *śraddhayā*—con amor y afecto; *vidhi-vat*—conforme a las indicaciones del maestro espiritual y de los *śāstras*; *pātre*—a la persona adecuada; *nyastam*—si se ofrece de ese modo; *kāmadhuk*—se vuelve una fuente de prosperidad; *akṣayam*—eterna.

TRADUCCIÓN

Cuando se presenta la oportunidad, y el momento y el lugar son favorables, se deben ofrecer a la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios alimentos preparados con *ghī*; esa ofrenda debe hacerse con amor, y el *prasāda* debe ofrecerse a la persona adecuada, un vaiṣṇava o un

brāhmaṇa. Esto será causa de prosperidad eterna.

VERSO 6

*devarṣi-pitṛ-bhūtebhya
ātmane sva-janāya ca
annam saṁvibhajan paśyet
sarvaṁ tat puruṣātmakam*

deva—a los semidioses; *ṛṣi*—personas santas; *pitṛ*—antepasados; *bhūtebhyaḥ*—las entidades vivientes en general; *ātmane*—parientes; *sva-janāya*—miembros de la familia y amigos; *ca*—y; *annam*—alimento (*prasāda*); *saṁvibhajan*—ofrecer; *paśyet*—se debe ver; *sarvam*—a todos; *tat*—a ellos; *puruṣa-ātmakam*—en relación con la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El prasāda debe ofrecerse a los semidioses, a las personas santas, a los antepasados, a la gente en general, a los miembros de la familia, a los parientes y a los amigos, considerándoles a todos ellos devotos de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Como antes se mencionó, se recomienda que todo el mundo reparta *prasāda*, considerando a todas las entidades vivientes partes integrales del Señor Supremo. Incluso para alimentar a los pobres, se debe repartir *prasāda*. En Kali-yuga, hay escasez de alimentos prácticamente todos los años; por esa razón, los filántropos gastan dinero en grandes cantidades para alimentar a los pobres; en relación con esto, han acuñado el término *daridra-nārāyaṇa-sevā*. Eso está prohibido. Es necesario repartir *prasāda* sin reparar en gastos, considerando a todas partes integrales del Señor Supremo, pero no hay que hacer juegos de palabras que conviertan al hombre pobre en Nārāyaṇa. Todos tenemos una relación con el Señor Supremo, pero no hay que cometer el error de pensar que, debido a esa relación con la Suprema Personalidad de Dios, nos hemos vuelto la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Semejante filosofía *māyāvāda* es muy peligrosa, especialmente para el devoto. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha prohibido estrictamente la relación con filósofos *māyāvādīs*. *Māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: Quien lee o escucha la filosofía *māyāvāda* arruina su vida devocional.

VERSO 7

*na dadyād āmiṣam śrāddhe
na cādyād dharma-tattvavit
muny-annaiḥ syāt parā prītir
yathā na paśu-himsayā*

na—nunca; *dadyāt*—debe ofrecer; *āmiṣam*—carne, pescado, huevos; *śrāddhe*—en la celebración de la ceremonia *śrāddha*; *na*—ni; *ca*—también; *adyāt*—se debe comer personalmente; *dharma-tattva-vit*—el que es verdaderamente erudito con respecto a las actividades religiosas; *muni-annaiḥ*—con preparaciones hechas con *ghī* para las personas santas; *syāt*—deben ser; *parā*—de primera clase; *prītiḥ*—satisfacción; *yathā*—para los antepasados y la Suprema Personalidad de Dios; *na*—no; *paśu-himsayā*—por matar animales sin necesidad.

TRADUCCIÓN

La persona plenamente consciente de los principios religiosos nunca debe ofrecer carne, huevos o pescado en la ceremonia śrāddha, y ni siquiera el que es kṣatriya debe probar ese tipo de comida. Cuando se preparan con ghī los alimentos adecuados, y se ofrecen a las personas santas, la celebración complace a los antepasados y al Señor Supremo, quienes nunca se complacen cuando se matan animales con la excusa de realizar un sacrificio.

VERSO 8

*naitādṛśaḥ paro dharmo
nr̥ṇām sad-dharmam icchatām
nyāso daṇḍasya bhūteṣu
mano-vāk-kāyajasya yaḥ*

na—nunca; *etādṛśaḥ*—como ésta; *paraḥ*—una suprema o superior; *dharmah*—religión; *nr̥ṇām*—de personas; *sat-dharmam*—religión superior; *icchatām*—deseosos de; *nyāsaḥ*—abandonar; *daṇḍasya*—causando problemas debido a la envidia; *bhūteṣu*—a las entidades vivientes; *manaḥ*—en función de la mente; *vāk*—las palabras; *kāya-jasya*—y el cuerpo; *yaḥ*—que.

TRADUCCIÓN

Las personas que deseen avanzar hasta un nivel superior de religión, deben abandonar por completo la envidia hacia las demás entidades vivientes, ya sea en relación con el cuerpo, con las palabras o con la mente. No hay religión superior a ésta.

VERSO 9

*eke karmamayān yajñān
jñānino yajña-vittamāḥ
ātma-saṁyamane 'nīhā
juhvati jñāna-dīpīte*

eke—algunos; *karma-mayān*—cuyo resultado es una reacción (como la matanza de animales); *yajñān*—sacrificios; *jñāninaḥ*—personas avanzadas en conocimiento; *yajña-vit-tamāḥ*—que conocen perfectamente la finalidad del sacrificio; *ātma-saṁyamane*—con dominio de sí mismos; *anīhāḥ*—que carecen de deseos materiales; *juhvati*—celebran sacrificios; *jñāna-dīpīte*—iluminados en el conocimiento perfecto.

TRADUCCIÓN

Debido al despertar del conocimiento espiritual, las personas inteligentes a la hora de celebrar sacrificios, que son verdaderamente conscientes de los principios religiosos y están libres de deseos materiales, controlan el ser en el fuego del conocimiento espiritual, el conocimiento de la Verdad Absoluta. Esas personas pueden abandonar el proceso de las ceremonias rituales.

SIGNIFICADO

Por lo general, la gente siente mucho interés por las ceremonias rituales *karma-kāṇḍa* que apuntan a la elevación a los sistemas planetarios superiores; sin embargo, el que revive su conocimiento espiritual pierde el interés en esa elevación y se ocupa por completo en *jñāna-yajña*, para descubrir el objetivo de la vida. El objetivo de la vida consiste en acabar de una vez por todas con las miserias del nacimiento y la muerte y regresar al hogar, de vuelta a Dios. A quien cultiva conocimiento con ese propósito, se le considera situado en un nivel superior al de quien se ocupa en *karma-yajña*, las actividades frutivas.

VERSO 10

*dravya-yajñair yakṣyamāṇam
dṛṣtvā bhūtāni bibhyati
eṣa mākaruṇo hanyād
ataj-jñō hy asu-trp dhruvam*

dravya-yajñaiḥ—con animales y otras cosas comestibles; *yakṣyamāṇam*—la persona ocupada en esos sacrificios; *dṛṣtvā*—por ver; *bhūtāni*—las entidades vivientes (animales); *bibhyati*—sienten miedo; *eṣaḥ*—esa persona (el que realiza el sacrificio); *mā*—a nosotros; *akarūṇaḥ*—que es inhumana y despiadada; *hanyāt*—va a matar; *a-tat-jñāḥ*—muy ignorante; *hi*—en verdad; *asu-trp*—que se siente muy satisfecho matando a otros; *dhruvam*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Al ver a la persona que realiza el sacrificio, los animales que van a ser sacrificados, llenos de terror, piensan: «Este despiadado ejecutor de sacrificios, que ignora la finalidad del sacrificio, está decidido a matarnos, pues eso le causa gran satisfacción».

SIGNIFICADO

El sacrificio de animales en nombre de la religión es una costumbre en vigor en la práctica totalidad del mundo y en todas las religiones establecidas. Se dice que el Señor Jesucristo, a los doce años de edad, recibió una fuerte impresión al ver que los judíos sacrificaban aves y animales en las sinagogas; a partir de entonces, rechazó el sistema religioso de los judíos y dio comienzo al sistema de la cristiandad, ciñéndose al mandamiento del Antiguo Testamento que dice: «No matarás». Sin embargo, en la actualidad, no sólo se matan animales bajo el pretexto de realizar sacrificios, sino que la matanza de animales ha aumentado enormemente debido a que el número de mataderos es cada vez mayor. La matanza de animales, en nombre de la religión o por cuestiones alimentarias, es un acto de lo más abominable, y este verso lo condena. Sólo una persona despiadada puede sacrificar animales, bien sea en nombre de la religión, o por obtener alimento.

VERSO 11

*tasmād daivopapannena
muny-annēpi dharmavit*

*santuṣṭo 'har ahaḥ kuryān
nitya-naimittikīḥ kriyāḥ*

tasmāt—por lo tanto; *daiva-upapannena*—que se puede obtener fácilmente por la gracia del Señor; *muni-annena*—con alimento (cocinado con *ghī* y ofrecido al Señor Supremo); *api*—en verdad; *dharmavit*—el que es verdaderamente avanzado en los principios religiosos; *santuṣṭaḥ*—con gran felicidad; *ahaḥ ahaḥ*— día tras día; *kuryāt*—se deben realizar; *nitya-naimittikīḥ*—regulares y ocasionales; *kriyāḥ*—deberes.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, día tras día, la persona que es consciente de los verdaderos principios de la religión y está libre de la crueldad y la envidia hacia los indefensos animales, debe sentirse feliz de realizar sacrificios, tanto diariamente como en fechas señaladas, con los alimentos que, por la gracia del Señor, pueda adquirir sin dificultad.

SIGNIFICADO

La palabra *dharmavit*, «el que conoce el verdadero objetivo de la religión», es muy significativa. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: Volverse consciente de Kṛṣṇa es la etapa más elevada en la comprensión de los principios religiosos. Quien alcanza ese nivel realiza servicio devocional mediante el proceso de *arcanā*. Todos, tanto *grhasthas* como *sannyāsīs*, pueden tener unas pequeñas Deidades del Señor en un cofrecillo adecuado, o, si les es posible, unas Deidades instaladas, para de ese modo adorar a las formas de Rādhā-Kṛṣṇa, Sītā-Rāma, Lakṣmī-Nārāyaṇa, el Señor Jagannātha o Śrī Caitanya Mahāprabhu, incluyendo entre las tareas diarias la ofrenda de alimentos cocinados con *ghī* para, a continuación, ofrecer el *prasāda* santificado a los antepasados, a los semidioses y a otras entidades vivientes. Todos los centros de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa cuentan con un bien organizado programa de adoración de la Deidad, conforme al cual se ofrecen alimentos a la Deidad para luego repartirlos entre los *vaiṣṇavas* y *brāhmaṇas* cualificados, y también entre la gente. De esa práctica de sacrificio se obtiene satisfacción completa. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ocupan día tras día en esas actividades trascendentales. Por lo tanto, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, la matanza de animales no tiene razón de ser.

VERSO 12

*vidharmaḥ para-dharmaś ca
ābhāsa upamā chalaḥ
adharmā-śākhāḥ pañcemā
dharma-jñō 'dharmavat tyajet*

vidharmaḥ—irreligión; *para-dharmaḥ*—principios religiosos practicados por otros; *ca*—y; *ābhāsaḥ*—una farsa de religión; *upamā*—principios que parecen religiosos pero que no lo son; *chalaḥ*—una religión engañosa; *adharmā-śākhāḥ*— que son distintas ramas de la irreligión; *pañca*—cinco; *imāḥ*—éstas; *dharma-jñāḥ*—del que es consciente de los principios religiosos; *adharmā-vat*— considerándolas irreligiosas; *tyajet*—debe abandonar.

TRADUCCIÓN

Cinco son las ramas de la irreligión, bien definidas con los nombres de irreligión [vidharma], principios religiosos para los que no se es apto [para-dharma], farsa de religión [ābhāsa], religión de imitación [upadharmā], y religión engañosa [chala-dharma]. La persona consciente de la verdadera vida religiosa debe abandonar esas cinco formas de irreligión.

SIGNIFICADO

Todo principio religioso que vaya en contra del principio de entregarse a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, debe considerarse irregular y engañoso; aquel que tenga un verdadero interés por la religión debe abandonarlos. Únicamente hay que seguir las instrucciones de Kṛṣṇa y entregarse a Él. Para ello, por supuesto, se necesita una buena inteligencia, que puede adquirirse después de muchísimas vidas gracias a la buena influencia de los devotos y a la práctica de conciencia de Kṛṣṇa. Con excepción del principio religioso recomendado por Kṛṣṇa —*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*—, todo lo demás debe abandonarse, y debe ser considerado irreligión.

VERSO 13

*dharma-bādho vidharmaḥ syāt
para-dharmo 'nya-coditaḥ
upadharmas tu pākhaṇḍo*

dambho vā śabda-bhic chalaḥ

dharma-bādhah—impide seguir los principios religiosos propios;
vidharmaḥ—en contra de los principios de la religión; *syāt*—debe ser;
para-dharmaḥ—imitar sistemas religiosos para los que no se es apto;
anya-coditaḥ—que es introducido por otra persona; *upadharmah*—principios religiosos inventados; *tu*—en verdad; *pākhaṇḍah*—por alguien que va contra los principios de los *Vedas*, las Escrituras establecidas; *dambhah*—que está lleno de orgullo falso; *vā*—o; *śabda-bhit*—con malabarismos de palabras; *chalaḥ*—un sistema religioso engañoso.

TRADUCCIÓN

Los principios religiosos que impiden a la persona seguir su propia religión se denominan vidharma. Los principios religiosos introducidos por otros se llaman para-dharma. Un nuevo tipo de religión creado por una persona llena de orgullo falso, y que va en contra de los principios de los Vedas, se llama upadharmah, y dar interpretaciones basadas en juegos de palabras es chala-dharma.

SIGNIFICADO

En la era actual se ha puesto de moda crear nuevos tipos de *dharma*. Los falsos *svāmīs* y *yogīs* sostienen que podemos elegir cualquier sistema religioso, sea del tipo que sea, pues en última instancia todos son lo mismo. Sin embargo, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, esas ideas tan en boga reciben el nombre de *vidharma*, ya que van en contra del sistema religioso propio de la persona. El verdadero sistema religioso ha sido explicado por la Suprema Personalidad de Dios—*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*—, y consiste en entregarse a los pies de loto del Señor. En el Sexto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, cuando se habla de la liberación de Ajāmila, Yamarāja dice: *dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*: La verdadera religión es aquella que ha sido dada por la Suprema Personalidad de Dios, del mismo modo que la verdadera ley es la que proviene del gobierno. Nadie puede fabricar en su casa leyes que vayan a ser de aplicación, y, del mismo modo, tampoco se puede inventar una religión verdadera. En otro pasaje se dice: *sa vai puṁsām paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*: El verdadero sistema religioso es aquel que nos lleva a ser devotos del Señor Supremo. Por lo tanto, todo aquello que va en contra de este sistema religioso de conciencia de Kṛṣṇa progresiva recibe los nombres de *vidharma*, *para-dharma*, *upadharmah* o *chala-dharma*. La interpretación errónea de la *Bhagavad-gītā* se denomina *chala-dharma*. Cuando Kṛṣṇa dice algo directamente y un sinvergüenza lo interpreta dándole

otro significado, eso se denomina *chala-dharma*, es decir, un sistema de religión engañoso, o *śabda-bhit*, un juego de palabras. Hay que ser enormemente cuidadoso en evitar los distintos sistemas de religión engañosa.

VERSO 14

*yaḥ tv icchayā kṛtaḥ pumbhir
ābhāso hy āśramāt pṛthak
sva-bhāva-vihito dharmah
kasya neṣṭaḥ praśāntaye*

yaḥ—aquel que; *tu*—en verdad; *icchayā*—caprichosamente; *kṛtaḥ*—llevado; *pumbhiḥ*—por personas; *ābhāsaḥ*—tenue reflejo; *hi*—en verdad; *āśramāt*—de la propia orden de vida; *pṛthak*—diferente; *sva-bhāva*—conforme a la propia naturaleza; *vihitaḥ*—regulado; *dharmah*—principio religioso; *kasya*—en qué aspecto; *na*—no; *iṣṭaḥ*—capaz; *praśāntaye*—para aliviar de todo tipo de sufrimientos.

TRADUCCIÓN

El supuesto sistema religioso ideado por alguien que, conscientemente, deja de lado los deberes prescritos de la orden de vida a que pertenece, se denomina ābhāsa [un tenue reflejo o falso parecido]. Pero si una persona lleva a cabo los deberes prescritos para su āśrama o varṇa en particular, ¿por qué no van a ser suficientes esos deberes para aliviarle de todos los sufrimientos materiales?

SIGNIFICADO

En este verso se indica que todo el mundo debe seguir estrictamente los principios de *varṇa* y *āśrama* que se dan en los *śāstras*. En el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9), se dice:

*varṇāśramācāravatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

Debemos fijar la mente en el destino hacia el que nos dirigimos, que es llegar a ser conscientes de Kṛṣṇa. Ése es el objetivo y la finalidad de todos los *varṇas* y *āśramas*. Sin embargo, si no se adora a Viṣṇu, los seguidores de la institución *varṇāśrama* inventarán algún Dios imaginario. Así, hoy en día se ha puesto de moda que cualquier necio o sinvergüenza sea nombrado Dios, de modo que hay

muchos misioneros que se han inventado sus propios dioses, abandonando su relación con el Dios verdadero. En la *Bhagavad-gītā* se dice claramente que quien adora a los semidioses ha perdido la inteligencia. No obstante, nos encontramos con que hasta los analfabetos que han perdido por completo la inteligencia son nombrados Dios, y se les erige un templo, donde los *sannyāsīs* comen carne y tienen lugar muchas actividades impuras. Ese tipo de sistema religioso, que descarría a sus pobres seguidores, está estrictamente prohibido. Esas farsas religiosas deben ser completamente abolidas.

El sistema original consiste en que el *brāhmaṇa* tiene que ser un verdadero *brāhmaṇa*; no basta con que haya nacido en una familia *brāhmaṇa*, sino que también debe reunir las cualidades necesarias. Además, si una persona no ha nacido en familia de *brāhmaṇas*, pero reúne las cualidades brahmínicas, debe ser considerada *brāhmaṇa*. Quien siga estrictamente ese sistema logrará la felicidad sin mayores esfuerzos. *Sva-bhāva-vihito dharmah kasya neṣṭah praśāntaye*. El verdadero objetivo de la vida es aliviar el sufrimiento; esto puede lograrse fácilmente cuando se siguen los principios del *śāstra*.

VERSO 15

*dharmārtham api neheta
yātrārtham vādhanam
anīhānīhamānasya
mahāher iva vṛttidā*

dharma-artham—en religión o crecimiento económico; *api*—en verdad; *na*—no; *īheta*—debe tratar de obtener; *yātrā-artham*—sólo para mantener juntos el cuerpo y el alma; *vā*—o; *adhanah*—el que no tiene riquezas; *dhanam*—dinero; *anīhā*—la ausencia de deseos; *anīhamānasya*—de la persona que no se esfuerza por ganarse el sustento; *mahā-ahēḥ*—la gran serpiente llamada pitón; *iva*—como; *vṛtti-dā*—que obtiene su sustento sin esfuerzo.

TRADUCCIÓN

El hombre, aunque sea pobre, no debe esforzarse por mejorar su condición económica sin otro objetivo que mantener juntos el cuerpo y el alma o adquirir renombre por su religiosidad. Del mismo modo que la gran serpiente pitón permanece tendida en un lugar y no hace nada por ganarse el sustento, y aun así recibe el alimento que necesita para mantener cuerpo y alma, la persona que está libre de deseos también se gana la vida sin realizar esfuerzos.

SIGNIFICADO

La vida humana no tiene otra finalidad que el logro de conciencia de Kṛṣṇa. Ni siquiera hay necesidad de tratar de ganarse el sustento para mantener juntos el cuerpo y el alma. Esto se ilustra en el verso con el ejemplo de la gran serpiente pitón, que permanece tendida en un lugar y nunca va de un sitio a otro en busca de medios de subsistencia; sin embargo, por la gracia del Señor, siempre recibe su sustento. Nārada Muni aconseja (*Bhāg.* 1.5.18): *tasyaiva hetoḥ prayateta kovidaḥ*: Nuestros esfuerzos deben dirigirse únicamente a aumentar nuestra conciencia de Kṛṣṇa. No debemos desear hacer nada más, ni siquiera para ganarnos el sustento. Son muchos los ejemplos que ilustran esta actitud. Mādhavendra Purī, por ejemplo, nunca acudía a nadie para pedir comida. También Śukadeva Gosvāmī ha dicho: *kasmād bhajanti kavayo dhana-durmadāndhān*: ¿Por qué vamos a acudir a una persona cegada por la riqueza? Mejor depender de Kṛṣṇa, y Él nos lo dará todo. Todos los miembros de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sean *grhasthas* o *sannyāsīs*, deben ser determinados en su esfuerzo por propagar este movimiento; entonces, Kṛṣṇa les proveerá de todo lo que necesiten. En relación con esto, se considera muy buen ejemplo el proceso de *ājagara-vṛtti*, el modo de vida de la serpiente pitón. Por pobre que sea una persona, simplemente debe tratar de progresar en conciencia de Kṛṣṇa, sin esforzarse por ganarse el sustento.

VERSO 16

*santuṣṭasya nirīhasya
svātmārāmasya yat sukham
kutaḥ tat kāma-lobhena
dhāvato 'rthehayā diśaḥ*

santuṣṭasya—de quien está plenamente satisfecho en el estado de conciencia de Kṛṣṇa; *nirīhasya*—que no se esfuerza por ganarse el sustento; *sva*—propio; *ātma-ārāmasya*—que está satisfecho en el ser; *yat*—esa; *sukham*—felicidad; *kutaḥ*—dónde; *tat*—esa felicidad; *kāma-lobhena*—impulsada por la lujuria y la codicia; *dhāvataḥ*—de la persona que vaga de un lugar a otro; *artha-īhayā*—con el deseo de acumular riquezas; *diśaḥ*—en todas direcciones.

TRADUCCIÓN

Aquel que permanece contento y satisfecho y vincula sus actividades con la Suprema Personalidad de Dios, que vive en el corazón de todos,

disfruta de felicidad trascendental sin esforzarse por su manutención. ¿Puede acaso gozar de esa felicidad el hombre materialista que, impulsado por la lujuria y la codicia, vaga en todas direcciones con el deseo de hacerse rico?

VERSO 17

*sadā santuṣṭa-manasaḥ
sarvāḥ śivamayā diśaḥ
śarkarā-kaṇṭakādibhyo
yathopānat-padaḥ śivam*

sadā—siempre; *santuṣṭa-manasaḥ*—para la persona satisfecha en el ser; *sarvāḥ*—todo; *śiva-mayāḥ*—auspicioso; *diśaḥ*—en todas direcciones; *śarkarā*—de guijarros; *kaṇṭaka-ādibhyaḥ*—y espinas, etc.; *yathā*—como; *upānat-padaḥ*—para la persona que tiene zapatos; *śivam*—no hay peligro (auspicioso).

TRADUCCIÓN

La persona que tiene los pies debidamente calzados no corre peligro ni siquiera cuando camina sobre guijarros y espinas. Para ella, todo es auspicioso. Del mismo modo, para el que permanece satisfecho en el ser, no hay sufrimiento; en verdad, se siente feliz en todas partes.

VERSO 18

*santuṣṭaḥ kena vā rājan
na vartetāpi vāriṇā
aupasthya-jaihvya-kārpaṇyād
gr̥ha-pālāyate janaḥ*

santuṣṭaḥ—la persona que está siempre satisfecha en el ser; *kena*—por qué; *vā*—o; *rājan*—¡oh, rey!; *na*—no; *varteta*—debe vivir (feliz); *api*—incluso; *vāriṇā*—por beber agua; *aupasthya*—debido a los genitales; *jaihvya*—y la lengua; *kārpaṇyāt*—debido a una condición de ruina o miseria; *gr̥ha-pālāyate*—es como un perro faldero; *janaḥ*—esa persona.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la persona que halla satisfacción en sí misma puede ser feliz aunque no tenga más que agua para beber. Sin embargo, el que es

arrastrado por los sentidos, y en especial por la lengua y los genitales, para satisfacer sus sentidos debe aceptar la posición de un perro faldero.

SIGNIFICADO

Según los *śāstras*, el *brāhmaṇa*, la persona cultivada en conciencia de Kṛṣṇa, nunca se pondrá al servicio de nadie para mantener el alma y el cuerpo juntos, y mucho menos para obtener satisfacción de los sentidos. El verdadero *brāhmaṇa* está siempre satisfecho. Incluso si no tiene nada que comer, puede satisfacerse con beber un poco de agua. Es sólo cuestión de práctica. Es una desgracia, sin embargo, que nadie sea educado para aprender a permanecer satisfecho en el plano de la autorrealización. Como antes se explicó, el devoto siempre está satisfecho, pues siente la presencia de la Superalma en el corazón y piensa en Él las veinticuatro horas del día. Ésa es la verdadera satisfacción. El devoto nunca se deja arrastrar por los dictados de la lengua y los genitales, de manera que nunca cae víctima de las leyes de la naturaleza material.

VERSO 19

*asantuṣṭasya viprasya
tejo vidyā tapo yaśaḥ
sravantīndriya-laulyena
jñānam caivāvakīryate*

asantuṣṭasya—de quien no está satisfecho en el ser; *viprasya*—de ese *brāhmaṇa*; *tejaḥ*—fuerza; *vidyā*—educación; *tapah*—austeridad; *yaśaḥ*—fama; *sravanti*—menguan; *indriya*—de los sentidos; *laulyena*—debido a la codicia; *jñānam*—el conocimiento; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *avakīryate*—poco a poco desaparece.

TRADUCCIÓN

Debido a la codicia de los sentidos, el devoto o brāhmaṇa que no ha alcanzado la satisfacción en su propio ser ve disminuidas su fuerza espiritual, su educación, su austeridad y su buena reputación; poco a poco, su conocimiento desaparece.

VERSO 20

*kāmasyāntam hi kṣut-trṛḍbhyām
krodhasyaitat phalodayāt
jano yāti na lobhasya*

jītvā bhuktvā diśo bhuvah

kāmasya—del deseo de complacencia de los sentidos o las necesidades urgentes del cuerpo; *antam*—fin; *hi*—en verdad; *kṣut-tr̥ḍbhyām*—por el que está muy hambriento o sediento; *krodhasya*—de ira; *etat*—éste; *phala-udayāt*—desahogándose en el castigo y en su reacción; *janaḥ*—una persona; *yāti*—pasa sobre; *na*—no; *lobhasya*—codicia; *jītvā*—conquistar; *bhuktvā*—disfrutar; *diśaḥ*—todas las direcciones; *bhuvah*—del globo.

TRADUCCIÓN

Los intensos deseos y necesidades corporales de una persona afligida por el hambre y la sed quedan ciertamente satisfechos cuando come. Del mismo modo, una persona muy iracunda verá satisfecha su ira con el castigo y su correspondiente reacción. Sin embargo, la persona codiciosa no se sentirá satisfecha ni después de conquistar el mundo en todas direcciones, ni tras disfrutar de todo lo que el mundo puede ofrecer.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (3.37), se afirma que la lujuria, la ira y la codicia son las causas del cautiverio del alma condicionada en el mundo material. *Kāma eṣa krodha eṣa rajo-guṇa-samudbhavaḥ*. Cuando los intensos deseos de complacer los sentidos no se satisfacen, surge la ira. Esa ira se puede descargar castigando a un enemigo; sin embargo, cuando aumenta *lobha*, la codicia, que es el mayor enemigo y cuya causa está en *rajo-guṇa*, la modalidad de la pasión, ¿cómo se puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa? Es una gran bendición tener una gran codicia por perfeccionar el propio cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. *Tatra laulyam ekalaṁ mūlam*. No hay mejor sendero a nuestro alcance.

VERSO 21

*paṇḍitā bahavo rājan
bahu-jñāḥ saṁśaya-cchidaḥ
sadasas patayo 'py eke
asantoṣāt patanty adhaḥ*

paṇḍitāḥ—sabios muy eruditos; *bahavaḥ*—muchos; *rājan*—¡oh, rey (Yudhiṣṭhira)!; *bahu-jñāḥ*—personas de diversa experiencia; *saṁśaya-cchidaḥ*—expertos asesores jurídicos; *sadasaḥ patayaḥ*—personas capacitadas para presidir asambleas de intelectuales; *api*—incluso; *eke*—por

una mala cualidad; *asantoṣāt*— simplemente por insatisfacción o codicia; *patanti*—caen; *adhah*—a condiciones de vida infernal.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Yudhiṣṭhira!, muchas y de muy variada experiencia han sido las personas que han caído en la vida infernal por no estar satisfechas con sus respectivas posiciones, desde asesores legales a sabios eruditos y personas dignas de presidir asambleas de intelectuales.

SIGNIFICADO

Para avanzar espiritualmente, es necesario estar materialmente satisfecho, pues, sin esa satisfacción, la codicia de progresos materiales acabará por malograr el avance espiritual. Hay dos cosas que anulan el valor de las buenas cualidades. La primera es la pobreza: *daridra-doṣo guṇa-rāśi-nāśī*: Cuando una persona está en la miseria, todas sus buenas cualidades carecen por completo de valor y de sentido. Del mismo modo, las buenas cualidades también se pierden si hay demasiada codicia. Por lo tanto, el término medio estaría en no vivir en la miseria, pero, al mismo tiempo, tratar de permanecer satisfechos con lo imprescindible para vivir, sin ser codiciosos. El mejor consejo para el avance espiritual del devoto es que trate permanecer satisfecho con lo estrictamente necesario. En consecuencia, las autoridades eruditas en el servicio devocional nos aconsejan que no tratemos de aumentar el número de templos y de *maṭhas*. Esas actividades deben dejarse exclusivamente en manos de devotos con experiencia en la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Todos los *ācāryas* del sur de la India, y especialmente Śrī Rāmānujācārya, construyeron muchos grandes templos; en el norte de la India, también los Gosvāmīs de Vṛndāvana construyeron grandes templos, y Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, por su parte, también construyó grandes centros, las *gauḍīya-maṭhas*. Por lo tanto, construir templos no es malo, siempre y cuando se vele debidamente por la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Esos esfuerzos pueden considerarse fruto de la codicia, pero esa codicia es para satisfacer a Kṛṣṇa, de modo que se trata de actividades espirituales.

VERSO 22

*asaṅkalpāj jayet kāmam
krodham kāma-vivarjanāt
arthānartheṣayā lobham
bhayam tattvāvamarśanāt*

asaṅkalpāt—con determinación; *jayet*—se debe vencer; *kāmam*—el deseo de disfrute; *krodham*—la ira; *kāma-vivarjanāt*—abandonando el objetivo del deseo sensual; *artha*—atesorar riquezas; *anartha*—una causa de problemas; *īkṣayā*—por considerar; *lobham*—codicia; *bhayam*—miedo; *tattva*—la verdad; *avamarśanāt*— por considerar.

TRADUCCIÓN

Para abandonar los deseos de disfrutar de la complacencia material de los sentidos, hay que elaborar planes con determinación. Del mismo modo, para vencer la ira es necesario abandonar la envidia; la codicia se debe abandonar conversando sobre las desventajas de atesorar riquezas, y, para abandonar el miedo, se debe hablar de la verdad.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos indica la manera de vencer los deseos de disfrutar de la complacencia de los sentidos. Pensar en mujeres es algo que no se puede abandonar, pues es natural; simplemente con salir a la calle, veremos muchas mujeres. Sin embargo, el que está decidido a no convivir con una mujer, no sentirá deseo sexual ni siquiera al ver a una mujer. La persona que está decidida a no ocuparse en vida sexual puede vencer inmediatamente los deseos lujuriosos. En relación con esto se da el ejemplo de la persona que, a pesar de tener hambre, decide ayunar en determinado día; de ese modo, superará naturalmente las perturbaciones del hambre y la sed. El que está decidido a no envidiar a nadie puede vencer la ira de modo natural. Lo mismo ocurre con el deseo de atesorar riquezas, que puede abandonarse por el simple hecho de reflexionar en lo difícil que es proteger el dinero que se posee. Quien guarda consigo una gran cantidad de dinero está siempre preocupado acerca de cómo tenerlo debidamente seguro. Así pues, al considerar los inconvenientes de atesorar riquezas, no tendremos dificultad en abandonar los negocios.

VERSO 23

ānvīkṣikyā śoka-mohau
dambhaṁ mahad-upāsayā
yogāntarāyān maunena
hiṁsāṁ kāmādy-anīhayā

ānvīkṣikyā—por reflexionar en temas materiales y espirituales; *śoka*—lamentación; *mohau*—e ilusión; *dambham*—orgullo falso; *mahat*—a un *vaiṣṇava*; *upāsayā*—por servir; *yoga-antarāyān*—obstáculos en la senda del

yoga; *maunena*—mediante el silencio; *himsām*—envidia; *kāma-ādi*—para complacer los sentidos; *anīhayā*—sin esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Hablando acerca del conocimiento espiritual, se pueden superar la lamentación y la ilusión; si servimos a un gran devoto, podemos liberarnos del orgullo; guardando silencio, se evitan los obstáculos en la senda del yoga místico; y, por el simple hecho de abandonar la complacencia de los sentidos, se puede superar la envidia.

SIGNIFICADO

Si se nos muere un hijo, es muy fácil que nos veamos afectados por la lamentación y la ilusión y lloremos su muerte; sin embargo, si reflexionamos en los versos de la *Bhagavad-gītā*, podremos superar fácilmente la lamentación y la ilusión.

*jātasya hi dhruvo mṛtyur
dhruvaṁ janma mṛtasya ca*

Debido a la transmigración del alma, todo el que ha nacido tendrá que abandonar su cuerpo actual, y, ciertamente, tendrá que recibir otro cuerpo. Esto no debe ser causa de lamentación. Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa dice: *dhīras tatra na muhyati*: Para el que es *dhīra*, es decir, para la persona sobria que domina la filosofía y está establecida en el conocimiento, la transmigración del alma no puede ser causa de desdicha.

VERSO 24

*kṛpayā bhūtajam duḥkham
daivam jahyāt samādhinā
ātmajam yoga-vīryeṇa
nidrām sattva-niṣevayā*

kṛpayā—por ser misericordiosos con todas las demás entidades vivientes; *bhūta-jam*—debido a otras entidades vivientes; *duḥkham*—sufrimiento; *daivam*—sufrimientos impuestos por la providencia; *jahyāt*—se debe abandonar; *samādhinā*—por trance o meditación; *ātmajam*—sufrimientos debidos al cuerpo y la mente; *yoga-vīryeṇa*—con las prácticas de *hatha-yoga*, *prāṇāyāma*, etc.; *nidrām*—dormir; *sattva-niṣevayā*—por cultivar cualidades brahmínicas bajo la influencia de la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

Mediante la buena conducta y la ausencia de envidia, debemos contrarrestar los sufrimientos debidos a otras entidades vivientes; la meditación en estado de trance debe permitirnos anular los sufrimientos debidos a la providencia; y, con las prácticas de haṭha-yoga, prāṇāyāma, etc., debemos contrarrestar los sufrimientos debidos al cuerpo y la mente. Del mismo modo, con el cultivo de la modalidad de la bondad, especialmente en lo que se refiere a la comida, debemos dominar el sueño.

SIGNIFICADO

Mediante la práctica, debemos evitar que nuestro modo de alimentarnos sea causa de perturbación y sufrimiento para otras entidades vivientes. Si yo sufro cuando otros me hieren o me matan, debo procurar no herir ni matar a ninguna otra entidad viviente. La gente no sabe que, debido a la matanza de animales indefensos, ellos mismos van a tener que sufrir las rigurosas reacciones de la naturaleza material. Todo país en que la gente practique esa innecesaria matanza de animales tendrá que sufrir guerras y pestes, que le serán impuestas por la naturaleza material. Entendiendo, a partir de nuestros sufrimientos, que los demás también sufren, debemos ser bondadosos con todas las entidades vivientes. No podemos evitar los sufrimientos que vienen de la providencia; por lo tanto, cuando el sufrimiento se presente, debemos absorbernos por completo en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. La práctica mística del *haṭha-yoga* nos permitirá evitar los sufrimientos del cuerpo y de la mente.

VERSO 25

*rajas tamaś ca sattvena
sattvaṁ copaśamena ca
etat sarvaṁ gurau bhaktyā
puruṣo hy añjasā jayet*

rajaḥ tamaḥ—las modalidades de la pasión y la ignorancia; *ca*—y; *sattvena*—mediante el cultivo de la modalidad de la bondad; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *ca*—también; *upaśamena*—por abandonar el apego; *ca*—y; *etat*—ésas; *sarvam*—todas; *gurau*—al maestro espiritual; *bhaktyā*—por ofrecer servicio con devoción; *puruṣaḥ*—una persona; *hi*—en verdad; *añjasā*—fácilmente; *jayet*—puede vencer.

TRADUCCIÓN

Mediante el cultivo de la modalidad de la bondad, se deben vencer las modalidades de la pasión y la ignorancia; a continuación, es necesario desapegarse de la modalidad de la bondad mediante la elevación al plano de śuddha-sattva. Todo ello podrá lograrlo de modo natural quien se ocupe con fe y devoción en el servicio del maestro espiritual. De ese modo se puede superar la influencia de las modalidades de la naturaleza.

SIGNIFICADO

Del mismo modo que al curar la causa originaria de un mal se pueden superar todos los dolores y sufrimientos del cuerpo, aquel que se consagra con fe al maestro espiritual no tendrá dificultad en superar la influencia de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. Los *yogīs* y *jñānīs* siguen muchas prácticas para dominar los sentidos, pero el *bhakta* alcanza de inmediato la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios a través de la misericordia del maestro espiritual. *Yasya prasādād bhagavat-prasādo*. Si el maestro espiritual se siente inclinado a favorecernos, de modo natural recibiremos la misericordia del Señor Supremo, y, por la misericordia del Señor Supremo, nos volveremos trascendentales, superando de inmediato todas las influencias de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa* en el mundo material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). El devoto puro que actúa siguiendo las indicaciones del *guru* obtendrá fácilmente la misericordia del Señor Supremo, y de ese modo quedará situado inmediatamente en el plano trascendental. Esto se explica en el verso siguiente.

VERSO 26

*yasya sākṣād bhagavati
jñāna-dīpa-prade gurau
martyāsad-dhīḥ śrutam tasya
sarvaṁ kuñjara-śaucavat*

yasya—aquel que; *sākṣāt*—directamente; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *jñāna-dīpa-prade*—que ilumina con la antorcha del conocimiento; *gurau*—al maestro espiritual; *martya-asat-dhīḥ*—considera al maestro espiritual un ser humano corriente y sostiene esa actitud desfavorable; *śrutam*—conocimiento védico; *tasya*—para él; *sarvam*—todo; *kuñjara-śauca-vat*—como el baño de un elefante en un lago.

TRADUCCIÓN

El maestro espiritual debe ser considerado la manifestación directa del

Señor Supremo, debido a que transmite el conocimiento trascendental que lleva a la iluminación. En consecuencia, aquel que sostenga el concepto material de que el maestro espiritual es un ser humano corriente, sólo encontrará el fracaso. Su iluminación, su estudio de los Vedas y su conocimiento son como el baño de un elefante.

SIGNIFICADO

Se recomienda honrar al maestro espiritual considerándole al mismo nivel que la Suprema Personalidad de Dios: *sākṣād dharitvena samasta- śāstraiḥ*. Así lo establecen todas las Escrituras. *Ācāryam mām vijānīyāt*: Al *ācārya* debe considerársele igual a la Suprema Personalidad de Dios. Quien, a pesar de todas esas instrucciones, considere al maestro espiritual un ser humano corriente, está condenado. Su estudio de los *Vedas* y sus austeridades y penitencias en busca de la iluminación son inútiles, como el baño de un elefante. El elefante entra en un lago y se baña bien a fondo, pero, tan pronto como sale a la orilla, coge tierra del suelo y se la echa por todo el cuerpo. Por lo tanto, el baño del elefante no tiene sentido. Alguien podría argumentar diciendo que los familiares y vecinos del maestro espiritual le consideran un hombre corriente, y que, teniendo esto en cuenta, no hay falta alguna por parte del discípulo que sostiene ese mismo concepto. En el siguiente verso se da respuesta a esta objeción; pero el mandamiento es que al maestro espiritual nunca se le debe considerar un hombre corriente. Hay que seguir estrictamente sus instrucciones, pues, si él se siente complacido, la Suprema Personalidad de Dios, ciertamente, también lo estará. *Yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*.

VERSO 27

*eṣa vai bhagavān sākṣāt
pradhāna-puruṣeśvaraḥ
yogeśvarair vimṛgyāṅghrir
loko yaṁ manyate naram*

eṣaḥ—esta; *vai*—en verdad; *bhagavān*—Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *pradhāna*—la causa principal de la naturaleza material; *puruṣa*—de todas las entidades vivientes o del *puruṣāvatāra*, el Señor Viṣṇu; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *yoga-īśvaraiḥ*—por grandes personas santas, *yogīs*; *vimṛgya- aṅghriḥ*—los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, que son buscados; *lokaḥ*—gente en general; *yaṁ*—a Él; *manyate*—consideran; *naram*—un ser humano.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, es el amo de todas las demás entidades vivientes y de la naturaleza material. Sus pies de loto son el objeto buscado y adorado por grandes personas santas como Vyāsa. Sin embargo, hay necios que consideran al Señor Kṛṣṇa un ser humano corriente.

SIGNIFICADO

Este ejemplo, que señala que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, es apropiado a la hora de comprender la posición del maestro espiritual. El maestro espiritual recibe el nombre de *sevaka-bhagavān*, la Personalidad de Dios que actúa como sirviente, y Kṛṣṇa, por Su parte, es, *sevyā-bhagavān*, la Suprema Personalidad de Dios que debe ser adorado. El maestro espiritual es el Dios adorador, mientras que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el Dios adorado. Ésa es la diferencia entre el maestro espiritual y la Suprema Personalidad de Dios.

Por otra parte, la *Bhagavad-gītā* recoge las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, y el maestro espiritual la presenta tal y como es, sin desviación. Por lo tanto, en el maestro espiritual está presente la Verdad Absoluta. Como se afirma claramente en el verso 26, *jñāna-dīpa-prade*. La Suprema Personalidad de Dios brinda auténtico conocimiento al mundo entero, y el maestro espiritual, como representante del Dios Supremo, lleva Su mensaje por el mundo. Por lo tanto, en el plano absoluto, no hay diferencia entre el maestro espiritual y la Suprema Personalidad de Dios. El hecho de que alguien considere a la Personalidad Suprema (Kṛṣṇa o el Señor Rāmacandra) un ser humano corriente no significa que el Señor lo sea. Del mismo modo, el maestro espiritual, que es un representante genuino de la Suprema Personalidad de Dios, no se convierte en un ser humano común por el hecho de que sus familiares le consideren uno de ellos. El maestro espiritual está al mismo nivel que la Suprema Personalidad de Dios, y, por lo tanto, la persona verdaderamente sincera en lo que se refiere al avance espiritual, debe verle de este modo. La más mínima desviación con respecto a esta comprensión puede ser desastrosa para las austeridades y estudios védicos del discípulo.

VERSO 28

*ṣaḍ-varga-samyamaikāntāḥ
sarvā niyama-codanāḥ
tad-antā yadi no yogān
āvaheyuḥ śramāvahāḥ*

ṣaṭ-varga—los seis elementos, es decir, los cinco sentidos para la acción y la mente; *saṁyamama-ekāntāḥ*—el objetivo supremo de subyugar; *sarvāḥ*—todas esas actividades; *niyama-codanāḥ*—los principios regulativos que insisten en el control de la mente y los sentidos; *tat-antāḥ*—el objetivo supremo de esas actividades; *yadi*—sí; *no*—no; *yogān*—el vínculo positivo con el Supremo; *āvaheyuḥ*—lleva a; *śrama-āvahāḥ*—una pérdida de tiempo y de trabajo.

TRADUCCIÓN

Las ceremonias rituales, los principios regulativos, las austeridades y la práctica del yoga tienen por finalidad el control de los sentidos y la mente; sin embargo, todas esas actividades no habrán sido más que un esfuerzo vano si, tras haber dominado los sentidos y la mente, no nos elevamos al plano de la meditación en el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Podría argumentarse que el objetivo supremo de la vida, la visión de la Superalma, se puede alcanzar mediante el sistema de *yoga* y las prácticas rituales reguladas por los principios védicos, sin necesidad de esa devoción inquebrantable por el maestro espiritual. Sin embargo, la realidad es que la práctica del *yoga* tiene que llevarnos hasta el plano de la meditación en la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en las Escrituras: *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*: La persona dedicada a la meditación alcanza la perfección de la práctica del *yoga* cuando puede ver a la Suprema Personalidad de Dios. Hay distintas prácticas que pueden llevarnos a adquirir control de los sentidos, pero ese control no es suficiente para llevarnos a una conclusión sustancial. Sin embargo, con una fe firme en el maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios, además de controlar los sentidos, también podemos percibir al Señor Supremo.

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela el significado del conocimiento védico de un modo natural» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23). También dicen las Escrituras: *tuṣyeyaṁ sarva-bhūtātmā guru-śuśrūṣayā y taranty añjo bhavārṇavam*. Por el simple hecho de ofrecer servicio al maestro espiritual, cruzamos el océano de la nesciencia y regresamos al hogar, de vuelta a Dios. Poco a poco llegamos a ver

al Señor Supremo cara a cara y disfrutamos de la vida en compañía de la Suprema Personalidad de Dios. El objetivo supremo del *yoga* es entrar en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. Mientras no lleguemos a ese nivel, nuestras supuestas prácticas de *yoga* no son más que un trabajo que no da fruto.

VERSO 29

*yathā vārtādayo hy arthā
yogasyārtham na bibhrati
anarthāya bhavyeṣṣma
pūrtam iṣṭam tathāsataḥ*

yathā—como; *vārtā-ādayaḥ*—actividades como los deberes propios de la ocupación o la profesión; *hi*—ciertamente; *arthāḥ*—ganancias (de esos deberes prescritos); *yogasya*—del poder místico para la autorrealización; *artham*—beneficio; *na*—no; *bibhrati*—ayuda; *anarthāya*—sin valor (pues atan al ciclo de nacimientos y muertes); *bhavyeṣṣma*—son; *sma*—en todo momento; *pūrtam iṣṭam*—ceremonias rituales védicas; *tathā*—de manera similar; *asataḥ*—de un no devoto materialista.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que las actividades profesionales y las ganancias de los negocios no nos pueden ayudar a avanzar espiritualmente, sino que son una fuente de enredo material, las ceremonias rituales védicas no pueden ayudar a una persona que no es devota de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Una persona puede hacerse rica mediante sus actividades profesionales, el comercio o la agricultura, pero eso no significa que espiritualmente sea avanzada. No es lo mismo ser avanzado espiritualmente que ser rico materialmente. El objetivo de la vida es que lleguemos a ser espiritualmente ricos pero, por desdicha, los hombres están desorientados y siempre están tratando de volverse ricos materialmente. Sin embargo, esas ocupaciones materiales no nos ayudan a cumplir con la verdadera misión de la vida humana. Por el contrario, nos llevan a sentir atracción por muchas necesidades superfluas, que traen consigo el riesgo de que volvamos a nacer en condiciones degradadas. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.18):

ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā

*madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ*

«Aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los sistemas planetarios superiores; los que están en el plano de la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y los que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales». En Kali-yuga principalmente, el progreso material se identifica con la degradación y con la atracción por muchas necesidades superfluas que crean una mentalidad baja. Por lo tanto: *jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā*: La gente está contaminada por las cualidades inferiores, de modo que en su próxima vida tendrán que vivir como animales o en otras formas de vida degradadas. Con una demostración de religión sin conciencia de Kṛṣṇa se puede alcanzar popularidad en la consideración de hombres sin inteligencia, pero, en realidad, esa manifestación materialista de avance espiritual no supondrá ninguna ayuda, y no impedirá que perdamos de vista el objetivo de la vida.

VERSO 30

*yaś citta-vijaye yattaḥ
syān niḥsaṅgo 'parigrahaḥ
eko vivikta-śaraṇo
bhikṣur bhaikṣya-mitāśanaḥ*

yaḥ—aquel que; *citta-vijaye*—conquistar la mente; *yattaḥ*—está ocupado; *syāt*—debe estar; *niḥsaṅgaḥ*—sin compañías contaminantes; *aparigrahaḥ*—sin depender (de la familia); *ekaḥ*—solo; *vivikta-śaraṇaḥ*—refugiándose en un lugar solitario; *bhikṣuḥ*—una persona renunciada; *bhaikṣya*—por pedir limosna sólo para mantener el cuerpo; *mita-aśanaḥ*—frugal en el comer.

TRADUCCIÓN

Quien desee conquistar la mente debe abandonar la compañía de su familia y vivir en un lugar solitario, libre de compañías contaminantes. Para mantener cuerpo y alma juntos, debe mendigar únicamente lo imprescindible para cubrir las necesidades mínimas de la vida.

SIGNIFICADO

Éste es el proceso para superar la agitación de la mente. Se recomienda dejar a la familia y vivir solo, manteniendo cuerpo y alma juntos a base de pedir limosnas, y comiendo sólo lo necesario para conservar la vida. Sin ese proceso,

no se pueden superar los deseos de disfrute. *Sannyāsa* significa aceptar una vida de mendigo, que nos obliga de modo natural a ser muy mansos y humildes y a liberarnos de los deseos de disfrute. En relación con esto, en las Escrituras *smṛti* aparece el siguiente verso:

*dvandvāhatasya gārhashtyaṁ
dhyāna-bhaṅgādi-kāraṇam
lakṣayitvā gṛhī spaṣṭam
sannyased avicārayan*

En este mundo de dualidad, la vida familiar es la causa que arruina la vida espiritual o la meditación. Comprendiendo este hecho, debemos entrar en la orden de *sannyāsa* sin titubear.

VERSO 31

*deśe śucau same rājan
saṁsthāpyāsanam ātmanaḥ
sthiraṁ sukhaṁ samaṁ tasminn
āsītarjv-aṅga om iti*

deśe—en un lugar; *śucau*—muy sagrado; *same*—llano; *rājan*—¡oh, rey!; *saṁsthāpya*—situar; *āsanam*—en el asiento; *ātmanaḥ*—el propio ser; *sthiraṁ*—muy estable; *sukhaṁ*—cómodamente; *samaṁ*—equilibrado; *tasmin*—en ese asiento; *āsīta*—debe sentarse; *rju-aṅgaḥ*—el cuerpo derecho, perpendicular; *om*—el *mantra* védico *praṇava*; *iti*—de ese modo.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, esa persona debe disponer un sitio llano, ni demasiado alto, ni demasiado bajo, en un lugar sagrado de peregrinaje, a fin de practicar yoga. Allí debe sentarse con toda comodidad, manteniendo el cuerpo derecho. Entonces, manteniéndose estable y equilibrada, debe comenzar a cantar el praṇava.

SIGNIFICADO

Generalmente se recomienda el canto de *om*, porque al principio no se puede entender a la Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam*

*brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān». Mientras no estemos perfectamente convencidos de la Suprema Personalidad de Dios, tendremos la tendencia a ser *yogīs* impersonalistas y buscar al Señor Supremo en lo más hondo del corazón (*dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*). En este verso se recomienda el canto de *omkāra*, pues, en el comienzo del proceso de iluminación trascendental, se puede cantar *omkāra* (*praṇava*) en lugar del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y *omkāra* no son diferentes, pues ambos son representaciones sonoras de la Suprema Personalidad de Dios. *Praṇavaḥ sarva-vedeṣu*. Todas las Escrituras védicas comienzan con la vibración sonora *omkāra*. *Om namo bhagavate vāsudevāya*. La diferencia entre cantar *omkāra* y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa está en que el *mantra* Hare Kṛṣṇa se puede cantar sin tener en cuenta ni el lugar ni las disposiciones para sentarse que se recomiendan en la *Bhagavad-gītā* (6.11):

*śucau deśe pratiṣṭhāpya
sthiram āsanam ātmanaḥ
nāty-ucchritaṁ nātinīcaṁ
cailājina-kuśottaram*

«Para practicar *yoga*, es necesario retirarse a un lugar apartado, extender hierba *kuśa* por el suelo, y cubrirla con una piel de ciervo y una tela suave. El asiento no debe ser ni demasiado alto ni demasiado bajo, y debe estar situado en un lugar sagrado». El *mantra* Hare Kṛṣṇa puede cantarlo todo el mundo, sin tener en cuenta ni el lugar ni la forma de sentarse. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha declarado abiertamente: *niyamitaḥ smarane na kālah*: En el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa no hay reglas particulares acerca del lugar en que sentarse. En el mandato *niyamitaḥ smarane na kālah* están incluidos *deśa*, *kāla* y *pātra*: lugar, momento y persona. Por lo tanto, todo el mundo puede cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, sin que importen ni el momento ni el lugar. En la era de Kali-yuga es especialmente difícil encontrar un lugar adecuado conforme a las recomendaciones de la *Bhagavad-gītā*. Sin embargo, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa puede cantarse en cualquier lugar y en cualquier momento; sus resultados vendrán rápidamente. No obstante, también se pueden seguir principios regulativos mientras se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Por ejemplo, se puede cantar sentado y manteniendo el cuerpo derecho; esto ayudará en el proceso de cantar, pues, de lo contrario, es fácil quedarse dormido.

VERSOS 32-33

prāṇāpānau sannirundhyāt

*pūra-kumbhaka-recakaiḥ
yāvan manas tyajet kāmān
sva-nāsāgra-nirīkṣaṇaḥ*

*yato yato niḥsarati
manaḥ kāma-hataṁ bhramat
tatas tata upāhṛtya
hr̥di rundhyāc chanair budhaḥ*

prāṇa—aliento que entra; *apānau*—aliento que sale; *sannirundhyāt*—debe detener; *pūra-kumbhaka-recakaiḥ*—por inspirar, espirar y retener, que, técnicamente, reciben los nombres de *pūraka*, *kumbhaka* y *recaka*; *yāvat*—mientras; *manaḥ*—la mente; *tyajet*—debe abandonar; *kāmān*—todos los deseos materiales; *sva*—la propia; *nāsa-agra*—la punta de la nariz; *nirīkṣaṇaḥ*—mirando a; *yataḥ yataḥ*—de cualquier cosa o lugar; *niḥsarati*—retrae; *manaḥ*—la mente; *kāma-hatam*—vencida por los deseos de disfrute; *bhramat*—vagar; *tataḥ tataḥ*—de aquí y de allá; *upāhṛtya*—después de traerla de vuelta; *hr̥di*—en lo profundo del corazón; *rundhyāt*—debe confinar (a la mente); *śanaiḥ*—gradualmente, con la práctica; *budhaḥ*—el *yogī* erudito.

TRADUCCIÓN

Sin desviar la vista de la punta de la nariz, el *yogī* erudito practica los ejercicios respiratorios mediante las técnicas denominadas *pūraka*, *kumbhaka* y *recaka*, controlando la inspiración y la espiración, para después detenerlas. De ese modo, el *yogī* aleja su mente de los apegos materiales y abandona todos los deseos mentales. Tan pronto como la mente, vencida por los deseos de disfrute, se desvíe hacia sentimientos de complacencia sensorial, el *yogī* debe traerla de vuelta inmediatamente y confinarla en lo más profundo del corazón.

SIGNIFICADO

En este verso se explica en pocas palabras la práctica del *yoga*. Cuando esa práctica de *yoga* es perfecta, podemos ver a la Superalma, el aspecto *Paramātmā* de la Suprema Personalidad de Dios, en lo más profundo del corazón. Sin embargo, en la *Bhagavad-gītā* (6.47), el Señor Supremo dice:

*yoginām api sarveṣām
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión». El devoto puede volverse inmediatamente un *yogī* perfecto, gracias a su práctica de mantener siempre a Kṛṣṇa en lo más hondo del corazón. Ésa es otra manera de practicar *yoga* fácilmente. El Señor dice:

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje» (*Bg.* 18.65). Aquel que practica servicio devocional manteniendo siempre a Kṛṣṇa en lo más hondo del corazón (*man-manāḥ*) se convierte de inmediato en un *yogī* de primera categoría. Por otra parte, al devoto no le resulta difícil mantener a Kṛṣṇa dentro de la mente. La práctica del *yoga* puede servir de ayuda a una persona corriente que está absorta en el concepto corporal de la vida, pero quien emprende directamente el servicio devocional no tendrá dificultad en llegar inmediatamente a la posición de *yogī* perfecto.

VERSO 34

*evam abhyasyataś cittam
kālenālpīyasā yateḥ
aniśam tasya nirvāṇam
yāty anindhana-vahnivat*

evam—de este modo; *abhyasyataḥ*—de la persona que practica este sistema de *yoga*; *cittam*—el corazón; *kālena*—con el paso del tiempo; *alpīyasā*—con gran brevedad; *yateḥ*—de la persona que practica *yoga*; *aniśam*—sin cesar; *tasya*—de él; *nirvāṇam*—purificación de toda la contaminación material; *yāti*—alcanza; *anindhana*—sin llamas ni humo; *vahnivat*—como un fuego.

TRADUCCIÓN

Cuando el yogī se entrega a estas prácticas con regularidad, en poco tiempo su corazón queda firmemente establecido y libre de perturbación, como un fuego sin llamas ni humo.

SIGNIFICADO

Nirvāṇa significa el cese de todos los deseos materiales. A veces se piensa que estar libre de deseos significa que la mente suspende sus actividades, pero eso no es posible. La entidad viviente tiene sentidos, y, si éstos dejasen de actuar, la

entidad viviente dejaría de ser una entidad viviente; sería como una piedra o un trozo de madera. Eso no es posible. Debido a su condición viva, la entidad viviente es *nitya* y *cetana*, es decir, eternamente dotada de sentidos. La práctica del *yoga* se les recomienda a los que no son muy avanzados, a fin de impedir que la mente se vea agitada por los deseos materiales; sin embargo, la mente alcanzará la paz en muy poco tiempo, y de modo natural, si la fijamos en los pies de loto de Kṛṣṇa. Esa paz se describe en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

Si podemos comprender que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo, el propietario supremo de todo y el amigo supremo de todos, alcanzaremos la paz y quedaremos libres de la agitación material. Sin embargo, a quien no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, se le recomienda la práctica del *yoga*.

VERSO 35

*kāmādibhir anāviddham
praśāntākhila-vṛtti yat
cittam brahma-sukha-sprṣtam
naivottiṣṭheta karhicit*

kāma-ādibhiḥ—por diversos deseos de disfrute; *anāviddham*—libre de la influencia; *praśānta*—serena y pacífica; *akhila-vṛtti*—en todo aspecto, o en todas las actividades; *yat*—lo que; *cittam*—conciencia; *brahma-sukha-sprṣtam*—situado en el plano trascendental de bienaventuranza eterna; *na*—no; *eva*—en verdad; *uttiṣṭheta*—puede salir; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

La conciencia, cuando está libre de la contaminación de los deseos de disfrute material, permanece serena y pacífica en todas las actividades, pues la persona se halla en el plano de la vida eterna y bienaventurada. Una vez ha alcanzado esa posición, ya no regresa a las actividades materiales.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.54), también se habla de *brahma- sukha-spr̥ṣtam*:

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. En esa situación, da comienzo a sus actividades trascendentales, el servicio devocional del Señor». Por lo general, quien se eleva al plano de la bienaventuranza trascendental, *brahma- sukha*, ya nunca desciende. Sin embargo, para quien no se ocupa en servicio devocional, la posibilidad de regresar al plano material siempre está presente. *Āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ patanty adho 'nāḍṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: Podemos elevarnos hasta el nivel de *brahma-sukha*, la bienaventuranza trascendental, pero, si no nos ocupamos en servicio devocional, podemos caer de nuevo al plano material incluso desde esa posición.

VERSO 36

*yaḥ pravrajya gr̥hāt pūrvam
tri-vargāvapanāt punaḥ
yadi seveta tān bhikṣuḥ
sa vai vāntāśy apatrapaḥ*

yaḥ—aquel que; *pravrajya*—tras finalizar para siempre y retirarse al bosque (por estar situado en el plano de la bienaventuranza trascendental); *gr̥hāt*—del hogar; *pūrvam*—primero; *tri-varga*—los tres principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos; *āvapanāt*—del campo, donde se siembran; *punaḥ*—de nuevo; *yadi*—si; *seveta*—debe aceptar; *tān*—actividades materialistas; *bhikṣuḥ*—la persona que ha entrado en la orden de *sannyāsa*; *saḥ*—esa persona; *vai*—en verdad; *vānta-āśī*—el que come su propio vómito; *apatrapa*— sin vergüenza.

TRADUCCIÓN

Quien entra en la orden de sannyāsa abandona los tres principios de las actividades materiales que se consienten en el ámbito de la vida familiar, es decir, la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Una persona que entre en la orden de sannyāsa, pero que más tarde vuelva a esas actividades materialistas, merece el calificativo de

vāntāṣī, es decir, «el que come su propio vómito». En verdad, esa persona no tiene vergüenza alguna.

SIGNIFICADO

La institución de *varṇāśrama-dharma* regula las actividades materialistas. Sin *varṇāśrama-dharma*, las actividades materialistas forman parte de la vida animal. Pero incluso en la vida humana, cuando se observan los principios de *varṇa* y *āśrama* —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *sūdra*, *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*—, es necesario terminar entrando en la orden de *sannyāsa*, la orden de renuncia, pues sólo gracias a esa orden de renuncia podremos situarnos en el plano de *brahma-sukha*, o felicidad trascendental. Quien alcanza ese nivel deja de sentirse atraído por los deseos de disfrute. En verdad, la persona sólo está capacitada para ser *sannyāṣī* cuando desaparecen esas perturbaciones, y especialmente las que se deben a los deseos de disfrutar del placer sexual. De lo contrario, no se debe entrar en la orden de *sannyāsa*. Si se entra en esa orden sin la debida madurez, hay muchísimas posibilidades de sentirse atraído por las mujeres y los deseos sexuales, y, de ese modo, volver a ser un supuesto *gṛhastha*, una víctima de las mujeres. Una persona así es muy desvergonzada, y se la califica de *vāntāṣī*, «el que come lo que ya ha vomitado». Su vida es una verdadera condena. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, por consiguiente, se aconseja a los *sannyāṣīs* y *brahmacārīs* que se mantengan estrictamente apartados de la compañía de mujeres, para que no haya posibilidad de que caigan de nuevo víctimas de la lujuria.

VERSO 37

*yaiḥ sva-dehaḥ smṛto 'nātmā
martyo viṭ-kṛmi-bhasmavat
ta enam ātmasāt kṛtvā
ślāghayanti hy asattamāḥ*

yaiḥ—por *sannyāṣīs* que; *sva-dehaḥ*—el propio cuerpo; *smṛtaḥ*—consideran; *anātmā*—diferente del alma; *martyaḥ*—sujeto a la muerte; *viṭ*—volverse excremento; *kṛmi*—gusanos; *bhasma-vat*—o cenizas; *te*—esas personas; *enam*—este cuerpo; *ātmasāt kṛtvā*—identificando de nuevo con el ser; *ślāghayanti*—glorifican y dan importancia; *hi*—en verdad; *asat-tamā*—los mayores sinvergüenzas.

TRADUCCIÓN

Los sannyāsīs que, tras considerar que el cuerpo tiene que morir y transformarse en excremento, gusanos o cenizas, vuelven a darle importancia y a glorificarlo como si fuese su propio ser, deben ser considerados los mayores sinvergüenzas.

SIGNIFICADO

Sannyāsī es aquel que ha entendido claramente, gracias al avance en el conocimiento, que el Brahman —él, la persona misma— es el alma, y no el cuerpo. Quien posee este conocimiento puede entrar en la orden de *sannyāsa*, pues está situado en la posición de «*aham brahmāsmi*». *Brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*: Esa persona, que ya no se lamenta ni anhela mantener el cuerpo, y que sabe ver que todas las entidades vivientes son almas espirituales, puede entrar en el servicio devocional del Señor. Pero si no se ocupa en el servicio devocional del Señor, y considera artificialmente que él mismo es Brahman o Nārāyaṇa, sin entender perfectamente la diferencia entre el cuerpo y el alma, es seguro que caerá (*patanty adhaḥ*), y volverá a dar importancia al cuerpo. En la India hay muchos *sannyāsīs* que resaltan la importancia del cuerpo. Algunos de ellos dan especial importancia al cuerpo del hombre pobre, considerándole *daridra-nārāyaṇa*, como si Nārāyaṇa tuviese un cuerpo material. Muchos otros *sannyāsīs* consideran muy importante la posición social del cuerpo en su condición de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, o *śūdra*. A esos *sannyāsīs* se les considera los mayores bribones (*asattamāḥ*). Son unos desvergonzados, pues todavía no han comprendido la diferencia entre el cuerpo y el alma, sino que piensan que el cuerpo de un *brāhmaṇa* es un *brāhmaṇa*. El brahmanismo (*brāhmaṇya*) consiste en el conocimiento del Brahman. Del mismo modo, el cuerpo no es ni rico ni pobre. Si el cuerpo del pobre fuese *daridra-nārāyaṇa*, el cuerpo del rico tendría que ser lo contrario, *dhanī-nārāyaṇa*. Por lo tanto, a los *sannyāsīs* que no conocen el significado de Nārāyaṇa y consideran que el cuerpo es Brahman o Nārāyaṇa, en este verso se les califica de *asattamāḥ*, los sinvergüenzas más abyectos. Aceptando el concepto corporal de la vida, esos *sannyāsīs* elaboran diversos proyectos para servir al cuerpo, dirigiendo misiones grotescas basadas en actividades seudoreligiosas destinadas a descarriar a toda la sociedad humana. A esos *sannyāsīs* se les define en este verso con las palabras *apatrapaḥ* y *asattamāḥ*, es decir, son unos desvergonzados y han caído de la vida espiritual.

VERSOS 38-39

*gṛhasthasya kriyā-tyāgo
vrata-tyāgo vaṭorapī
tapasvino grāma-sevā
bhikṣor indriya-lolatā*

*āśramāpasadā hy ete
khalv āśrama-vidāmbanāḥ
deva-māyā-vimūḍhāms tān
upekṣetānukampayā*

gṛhasthasya—para la persona situada en la vida familiar; *kriyā-tyāgaḥ*—abandonar el deber de un casado; *vrata-tyāgaḥ*—abandonar los votos y la austeridad; *vaṭoḥ*—para un *brahmacārī*; *api*—también; *tapasvinaḥ*—para un *vānaprastha*, el que ha aceptado una vida de austeridades; *grāma-sevā*—vivir en un pueblo y servir a la gente del lugar; *bhikṣoḥ*—para el *sannyāsī* que vive de limosnas; *indriya-lolatā*—adicto a la complacencia de los sentidos; *āśrama*—de las órdenes de vida espiritual; *apasadāḥ*—las más abominables; *hi*—en verdad; *ete*—todas esas; *khalu*—en verdad; *āśrama-vidāmbanāḥ*—imitar las distintas órdenes, y, por lo tanto, engañar; *deva-māyā-vimūḍhān*—que están confundidos por la energía externa del Señor Supremo; *tān*—a ellos; *upekṣeta*—se debe rechazar sin considerar auténticos; *anukampayā*—o por compasión (enseñarles la verdadera vida).

TRADUCCIÓN

Es abominable que una persona que vive en el gṛhastha-āśrama abandone los principios regulativos, que un brahmacārī no siga los votos de brahmacārī mientras vive bajo la tutela de su guru, que un vānaprastha viva en el pueblo y se ocupe en supuestas actividades sociales, y que un sannyāsī sea adicto a la complacencia de los sentidos. Quien actúe de ese modo debe ser considerado el más bajo de los renegados. Ese farsante ha sido confundido por la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios; es necesario, o bien rechazarle de la posición en que se encuentra, o bien ser compasivo con él, enseñándole, si fuera posible, a recobrar su posición original.

SIGNIFICADO

Hemos insistido repetidas veces en que la cultura humana no comienza mientras no se siguen los principios del *varṇāśrama-dharma*. La vida de *gṛhastha* es una concesión para la vida sexual, pero no se puede disfrutar de esa vida sexual sin seguir las reglas y regulaciones de la vida familiar. Además de esto, como ya se explicó, el *brahmacārī* debe vivir bajo la tutela del *guru*: *brahmacārī guru-kule vasan dānto guror hitam*. El *brahmacārī* que no vive bajo la tutela del *guru*, el *vānaprastha* que se ocupa en actividades mundanas, y el *sannyāsī* codicioso que come carne, huevos y todo tipo de porquerías para

dar satisfacción a la lengua, son engañosos que deben ser rechazados de inmediato, y a quienes se debe negar toda importancia. No obstante, hay que mostrarse compasivo con ellos; si poseemos la fuerza necesaria, debemos enseñarles para que abandonen el mal camino en la vida. De lo contrario, hay que rechazarles y no prestarles atención.

VERSO 40

*ātmānam ced vijānīyāt
param jñāna-dhutāśayaḥ
kim icchan kasya vā hetor
deham puṣṇāti lampāṭaḥ*

ātmānam—el alma y la Superalma; *ced*—si; *vijānīyāt*—puede entender; *param*—que son trascendentales, más allá del mundo material; *jñāna*—por medio del conocimiento; *dhuta-āśayaḥ*—el que ha purificado su conciencia; *kim*—qué; *icchan*—desear comodidades materiales; *kasya*—para quién; *vā*—o; *hetor*—por qué razón; *deham*—el cuerpo material; *puṣṇāti*—mantiene; *lampāṭa*—ilegalmente adicto a la complacencia de los sentidos.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de forma humana tiene por objeto la comprensión del yo y del Yo Supremo, la Suprema Personalidad de Dios; ambos se encuentran en una posición trascendental. Si ambos pueden ser comprendidos gracias a la purificación que viene del avance en el conocimiento, ¿qué o quién impulsa a la persona necia y codiciosa a mantener el cuerpo para complacer los sentidos?

SIGNIFICADO

Por supuesto, en el mundo material todos centran su interés en mantener el cuerpo para complacer los sentidos; sin embargo, mediante el cultivo de conocimiento, poco a poco debemos llegar a entender que el cuerpo no es el ser. Tanto el alma como la Superalma son trascendentales al mundo material. Esto debe comprenderse en la forma de vida humana, y especialmente cuando se entra en la orden de *sannyāsa*. El *sannyāsī*, la persona que ha comprendido el ser, debe dedicarse a la elevación del ser y a relacionarse con el Superser. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la misión de elevar al ser vivo a fin de que pueda ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La búsqueda de esa elevación es nuestro deber en la forma de vida humana. Si no llevamos a cabo ese deber, ¿para qué seguir manteniendo el cuerpo? Un *sannyāsī*,

especialmente, que no sólo mantenga su cuerpo por medios mundanos, sino que además recurra a todo tipo de actividades con esa finalidad, llegando incluso a comer carne y otros productos detestables, debe ser considerado un *lampaṭaḥ*, una persona codiciosa ocupada únicamente en la complacencia de los sentidos. El *sannyāsī* tiene el cometido específico de apartarse de los impulsos de la lengua, el estómago y los genitales, que son causa de perturbación mientras no se llega a comprender perfectamente que el cuerpo y el alma son entidades separadas.

VERSO 41

*āhuḥ śarīram ratham indriyāṇi
hayān abhīśūn mana indriyeśam
vartmāni mātrā dhiṣaṇām ca sūtam
sattvam bṛhad bandhuram īśa-sṛṣṭam*

āhuḥ—se dice; *śarīram*—el cuerpo; *ratham*—la cuadriga; *indriyāṇi*—los sentidos; *hayān*—los caballos; *abhīśūn*—las riendas; *manaḥ*—la mente; *indriya*— de los sentidos; *īśam*—el amo; *vartmāni*—los lugares de destino; *mātrāḥ*—los objetos de los sentidos; *dhiṣaṇām*—la inteligencia; *ca*—y; *sūtam*—el auriga; *sattvam*—la conciencia; *bṛhat*—grande; *bandhuram*—el cautiverio; *īśa*—por la Suprema Personalidad de Dios; *sṛṣṭa*—creado.

TRADUCCIÓN

Los trascendentalistas de conocimiento avanzado comparan el cuerpo, que ha sido hecho por orden de la Suprema Personalidad de Dios, a una cuadriga. Los sentidos son como los caballos; la mente, el amo de los sentidos, es como las riendas; los objetos de los sentidos son los lugares de destino; la inteligencia es el auriga; y la conciencia, que se difunde por todo el cuerpo, es la causa del cautiverio en el mundo material.

SIGNIFICADO

Para la persona confundida que sigue el modo de vida materialista, el cuerpo, la mente y los sentidos, que se ocupan en la complacencia de los sentidos, son la causa del cautiverio en el ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Sin embargo, para la persona avanzada en el conocimiento espiritual, el mismo cuerpo, los mismos sentidos y la misma mente son causa de liberación. Esto se confirma en el *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.3-4,9), con las siguientes palabras:

ātmānam rathinam viddhi

*śarīraṁ ratham eva ca
buddhiṁ tu sārathīṁ viddhi
manaḥ pragrahaṁ eva ca*

*indriyāṇi hayān āhur
viśayāṁs teṣu gocarān*

*so 'dhvanaḥ pāram āpnoti
tad viṣṇoḥ paramaṁ padam*

El alma es el pasajero de la cuadriga del cuerpo, cuyo auriga es la inteligencia. La mente es la determinación por alcanzar el lugar de destino, los sentidos son los caballos, y en esa actividad están incluidos también los objetos de los sentidos. De ese modo se puede alcanzar el destino, Viṣṇu, que es *paramaṁ padam*, el objetivo supremo de la vida. En la vida condicionada, la conciencia que está en el cuerpo es causa de cautiverio, pero esa misma conciencia, cuando se transforma en conciencia de Kṛṣṇa, pasa a ser la causa del regreso al hogar, de vuelta a Dios.

El cuerpo humano, por lo tanto, se puede emplear de dos maneras: para ir a las regiones más oscuras de la ignorancia, o para avanzar en el camino que lleva de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La senda para ir de regreso a Dios es *mahat-sevā*, la aceptación del maestro espiritual autorrealizado. *Mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: Para alcanzar la liberación, es necesario aceptar la guía de devotos autorizados que pueden dotarnos realmente de conocimiento perfecto. Por otra parte, *tamo-dvāraṁ yoṣitām saṅgi-saṅgam*: Quien desee descender a las regiones más oscuras de la existencia material puede continuar relacionándose con personas apegadas a las mujeres (*yoṣitām saṅgi-saṅgam*). La palabra *yoṣit* significa «mujer». Las personas demasiado materialistas están apegadas a las mujeres.

Por consiguiente, se dice: *ātmānaṁ rathinaṁ viddhi śarīraṁ ratham eva ca*: El cuerpo es como una cuadriga o un coche en el que podemos ir a todas partes. Podemos conducir bien o conducir a nuestro antojo; en este segundo caso, es muy posible que tengamos un accidente o caigamos en una zanja. En otras palabras, si seguimos las indicaciones del maestro espiritual experto, podemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios; de lo contrario, podemos regresar al ciclo de nacimientos y muertes. Por esa razón, Kṛṣṇa nos aconseja personalmente:

*aśraddadhānāḥ puruṣā
dharmasyāsya parantapa
aprāpya mām nivartante
mṛtyu-saṁsāra-vartmani*

«Aquellos que no tienen fe en el servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh, conquistador del enemigo! Por lo tanto, vuelven al sendero del nacimiento y la muerte en este mundo material» (Bg. 9.3). La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, da instrucciones personalmente acerca de cómo regresar al hogar, de vuelta a Dios; sin embargo, si no escuchamos con atención Sus instrucciones, el resultado será que nunca regresaremos de vuelta a Dios, sino que continuaremos viviendo en medio de las miserias del ciclo de nacimientos y muertes en la existencia material (*mṛtyu-samsāra-vartmani*).

Por lo tanto, el consejo de los trascendentalistas experimentados es que consagremos el cuerpo por entero al logro del objetivo supremo de la vida (*svārtha-gatim*). El verdadero interés u objetivo de la vida es el regreso al hogar, de vuelta a Dios, y para alcanzar ese objetivo contamos con muchas Escrituras védicas, como el *Vedānta-sūtra*, los *Upaniṣads*, la *Bhagavad-gītā*, el *Mahābhārata* y el *Rāmāyaṇa*. Debemos aprender lo que nos enseñan esas Escrituras védicas y educarnos en la práctica de *nivṛtti-mārga*. Entonces, nuestra vida será perfecta. El cuerpo es importante mientras tiene conciencia. Sin conciencia, no es más que un montón de materia. Por lo tanto, para regresar al hogar, de vuelta a Dios, debemos cambiar nuestra conciencia, llevándola del plano material al plano de conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia es la causa del cautiverio material, pero, si se purifica mediante el *bhakti-yoga*, podremos entender la falsedad de su *upādhi*, es decir, de sus identificaciones como indio, americano, hindú, musulmán, cristiano, etc. *Sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam*. Debemos olvidar esas falsas identificaciones y emplear la conciencia únicamente para servir a Kṛṣṇa. Por lo tanto, quien sepa beneficiarse del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa logrará, sin lugar a dudas, el éxito en la vida.

VERSO 42

*akṣam daśa-prāṇam adharma-dharmau
cakre 'bhimānam rathinam ca jīvam
dhanur hi tasya praṇavam paṭhanti
śaram tu jīvam param eva lakṣyam*

akṣam—los radios (de la rueda de la cuadriga); *daśa*—diez; *prāṇam*—las diez clases de aires que circulan por el cuerpo; *adharma*—la irreligión; *dharmau*—la religión (las dos caras de la rueda, superior e inferior); *cakre*—en la rueda; *abhimānam*—la identificación falsa; *rathinam*—el auriga o señor del cuerpo; *ca*—también; *jīvam*—la entidad viviente; *dhanuḥ*—el arco; *hi*—en verdad; *tasya*—suyo; *praṇavam*—el *mantra omkāra* de los *Vedas*; *paṭhanti*—se dice; *śaram*—una flecha; *tu*—pero; *jīvam*—la entidad viviente; *param*—el Señor

Supremo; *eva*—en verdad; *lakṣya*—el blanco.

TRADUCCIÓN

Las diez clases de aires que actúan en el cuerpo se comparan a los radios de las ruedas de la cuadriga; las partes superior e inferior de la rueda son la religión y la irreligión. La entidad viviente que se halla bajo la influencia del concepto corporal de la vida es el propietario de la cuadriga. El mantra praṇava de los Vedas es el arco, la entidad viviente pura es la flecha, y el blanco es el Ser Supremo.

SIGNIFICADO

Hay diez clases de aire vital que circulan dentro del cuerpo material; sus nombres son *prāṇa*, *apāna*, *samāna*, *vyāna*, *udāna*, *nāga*, *kūrma*, *kṛkala*, *devadatta* y *dhanañjaya*. En este verso se los compara con los radios de las ruedas de la cuadriga. El aire vital es la energía para todas las actividades del ser vivo, que son a veces religiosas y a veces irreligiosas. Por esa razón, se dice que la religión y la irreligión son las partes superior e inferior de las ruedas de la cuadriga. Cuando la entidad viviente decide ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, su objetivo es el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. En la etapa condicionada de la vida, no se comprende que el objetivo de la vida es el Señor Supremo. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ*. La entidad viviente trata de ser feliz dentro del mundo material, sin entender el objetivo de su vida. Sin embargo, cuando se purifica, abandona el concepto corporal de la vida y su identidad falsa, que le lleva a pensar que pertenece a una determinada comunidad, nación, sociedad, familia, etc. (*sarvopādhi- vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*). Entonces toma la flecha de su vida purificada, y con la ayuda del arco, que es el trascendental canto del *praṇava*, o del *mantra* Hare Kṛṣṇa, se dispara a sí misma hacia la Suprema Personalidad de Dios.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado que las palabras «arco» y «flecha» que se emplean en este verso podrían dar pie a pensar que la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente son enemigos. Sin embargo, cuando la Suprema Personalidad de Dios actúa como un supuesto enemigo del ser vivo, se trata de una manifestación de Su placer heroico. Por ejemplo, el Señor luchó contra Bhīṣma en el campo de batalla de Kurukṣetra, y Bhīṣma hirió el cuerpo del Señor, pero se trataba de uno de los doce tipos de humores o relaciones. Cuando el alma condicionada trata de alcanzar al Señor arrojándole una flecha, el Señor Se complace, y la entidad viviente recibe el beneficio de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En relación con esto, se puede dar también el ejemplo de Arjuna, que, como resultado de haber acertado en el *ādhāra-mīna*,

el pez dentro del *cakra*, ganó un valioso premio, Draupadī. Del mismo modo, si herimos los pies de loto del Señor Viṣṇu con la flecha del canto del santo nombre, gracias a esa heroica actividad de servicio devocional, recibiremos el beneficio de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSOS 43-44

*rāgo dveṣaś ca lobhaś ca
śoka-mohau bhayaṁ madaḥ
māno 'vamāno 'sūyā ca
māyā hiṁsā ca matsaraḥ*

*rajaḥ pramādaḥ kṣun-nidrā
śatravas tv evam ādayaḥ
rajas-tamaḥ-prakṛtayaḥ
sattva-prakṛtayaḥ kvacit*

rāgaḥ—apego; *dveṣaḥ*—hostilidad; *ca*—también; *lobhaḥ*—codicia; *ca*—también; *śoka*—lamentación; *mohau*—ilusión; *bhayaṁ*—miedo; *madaḥ*—locura; *mānaḥ*—prestigio falso; *avamānaḥ*—insulto; *asūyā*—buscar defectos a los demás; *ca*—también; *māyā*—engaño; *hiṁsā*—envidia; *ca*—también; *matsaraḥ*—intolerancia; *rajaḥ*—pasión; *pramādaḥ*—confusión; *kṣut*—hambre; *nidrā*—sueño; *śatravaḥ*—enemigos; *tu*—en verdad; *evam* *ādayaḥ*—incluso otras concepciones de la vida de este tipo; *rajaḥ-tamaḥ*—debido al concepto basado en la pasión y la ignorancia; *prakṛtayaḥ*—causas; *sattva*—debido al concepto basado en la bondad; *prakṛtayaḥ*—causas; *kvacit*—a veces.

TRADUCCIÓN

En el estado condicionado, a veces nuestros conceptos de la vida están contaminados por la pasión y la ignorancia, que se manifiestan en forma de apego, hostilidad, codicia, lamentación, ilusión, miedo, locura, prestigio falso, insultos, ganas de encontrar defectos, engaño, envidia, intolerancia, pasión, confusión, hambre y sueño. Todos ellos son enemigos. A veces, nuestros conceptos se contaminan también de bondad.

SIGNIFICADO

El verdadero objetivo de la vida es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero las tres modalidades de la naturaleza material crean muchos obstáculos, a veces mediante una combinación de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, las modalidades de la

pasión y la ignorancia, y a veces mediante la modalidad de la bondad. En el mundo material, hay muchas concepciones de la vida que obstaculizan el avance espiritual, y esos obstáculos pueden venir incluso del hecho de ser un filántropo, un nacionalista o un hombre bueno desde el punto de vista material. ¿Cuánto mayor será entonces el obstáculo que representan la hostilidad, la codicia, la ilusión, la lamentación y el apego desmedido por el disfrute material? Para progresar hacia nuestro objetivo, Viṣṇu, que es nuestro verdadero interés personal, debemos llegar a ser muy poderosos, a fin de vencer a esos obstáculos o enemigos. En otras palabras, no debemos estar apegados a la idea de ser hombres buenos o malos en el mundo material.

En el mundo material, lo que se llama bondad y lo que se llama maldad son lo mismo: combinaciones de las tres modalidades de la naturaleza material. Debemos trascender la naturaleza material. Incluso las ceremonias rituales védicas son resultado de esas tres modalidades de la naturaleza material. Por esa razón, Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna:

*traiguṇya-viṣayā vedā
nistraiguṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-kṣema ātmavān*

«Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, debes trascender esas tres modalidades. Libérate de todas las dualidades y de las ansias de ganancia y seguridad, y establécete en el ser» (*Bg.* 2.45). En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthāḥ*: Una persona que es muy buena, o, en otras palabras, que está bajo la influencia de la modalidad de la bondad, puede elevarse a los sistemas planetarios superiores. De manera similar, el que está afectado por *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa* puede, o bien permanecer en este mundo, o bien descender al reino animal. Sin embargo, todas esas situaciones son obstáculos en la senda de la salvación espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice, por lo tanto:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

Aquel que, por la misericordia de Kṛṣṇa y del *guru*, es lo bastante afortunado como para trascender toda esa supuesta bondad y maldad y elevarse hasta el plano del servicio devocional, alcanza el éxito en la vida. En relación con esto, debemos ser muy enérgicos, a fin de poder conquistar a esos enemigos de la conciencia de Kṛṣṇa. Sin preocuparnos ni de lo malo ni de lo bueno del mundo material, debemos propagar con valentía el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 45

*yāvan nṛ-kāya-ratham ātma-vaśopakalpaṁ
dhatte gariṣṭha-caraṇārcanayā niśātam
jñānāsim acyuta-balaḥ dadhat asta-śatruḥ
svānanda-tuṣṭa upasānta idaṁ vijahyāt*

yāvat—mientras; *nṛ-kāya*—este cuerpo de forma humana; *ratham*—considerado una cuadriga; *ātma-vaśa*—que depende de nuestro control; *upakalpam*—en el que hay muchas otras partes subordinadas; *dhatte*—se poseen; *gariṣṭha-caraṇa*—los pies de loto de los superiores (el maestro espiritual y sus antecesores); *arcanayā*—por servir; *niśātam*—afilada; *jñāna-asim*—la espada o arma del conocimiento; *acyuta-balaḥ*—por la fuerza trascendental de Kṛṣṇa; *dadhat*—sostener; *asta- śatruḥ*—hasta que el enemigo es derrotado; *sva-ānanda-tuṣṭaḥ*—plenamente satisfechos con la bienaventuranza trascendental; *upasāntaḥ*—la conciencia limpia de toda contaminación material; *idaṁ*—este cuerpo; *vijahyā*—se debe abandonar.

TRADUCCIÓN

Mientras tengamos que recibir cuerpos materiales, que, con sus distintas partes y objetos relacionados, no están totalmente bajo nuestro control, debemos acudir a los pies de loto de nuestros superiores, el maestro espiritual y sus antecesores. Por su misericordia, podremos afilar la espada del conocimiento; entonces, con el poder de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, tenemos que vencer a los enemigos de que te he hablado. De este modo, el devoto debe ser capaz de sumergirse en su propia bienaventuranza trascendental, para después abandonar el cuerpo y recuperar su identidad espiritual.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este

mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Ésta es la perfección más elevada de la vida, y es también el propósito del cuerpo humano. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.17), se dice:

*nṛ-deham ādyam sulabham sudurlabham
plavam sukalam guru-karṇadhāram
mayānukūlena nabhasvateritam
pumān bhavābdhiṁ na taret sa ātma-hā*

El cuerpo de forma humana es una nave muy valiosa, y el maestro espiritual es el capitán, *guru-karṇadhāram*, que la guía en su travesía por el mar de la nesciencia. La instrucción de Kṛṣṇa es una brisa favorable. En la travesía del mar de la nesciencia debemos aprovechar todos estos recursos. El maestro espiritual es el capitán, de modo que debemos servirle con gran sinceridad, a fin de que, por su misericordia, podamos recibir la misericordia del Señor Supremo.

Una palabra significativa de este verso es *acyuta-balaḥ*. El maestro espiritual es, sin duda, muy misericordioso con sus discípulos; por ello, el devoto que le satisface recibe fuerza de la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: Quien complace al maestro espiritual complace también a Kṛṣṇa, y recibe la fuerza necesaria para cruzar el océano de la nesciencia. Por lo tanto, la persona sincera en su deseo de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debe adquirir la fortaleza necesaria complaciendo al maestro espiritual, ya que de ese modo obtiene el arma con la que vencer al enemigo, y recibe también la gracia de Kṛṣṇa. El arma del *jñāna*, por sí sola, es insuficiente. Es necesario afilarla sirviendo al maestro espiritual y siguiendo sus instrucciones. De ese modo, el candidato obtendrá la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Generalmente, en las guerras, para vencer al enemigo hay que ayudarse de una cuadriga y unos caballos; una vez vencido el enemigo, podemos dejar la cuadriga y todo lo relacionado con ella. Del mismo modo, mientras tengamos un cuerpo humano, debemos emplearlo en toda su capacidad para obtener la perfección más elevada de la vida, que es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

La perfección del conocimiento es, sin duda alguna, alcanzar la posición trascendental (*brahma-bhūta*). En la *Bhagavad-gītā* (18.54), el Señor dice:

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes.

Habiendo alcanzado ese estado, ofrece servicio devocional puro». El simple hecho de cultivar conocimiento, como hacen los impersonalistas, no nos permitirá liberarnos de las garras de *māyā*. Es necesario llegar al nivel del *bhakti*.

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram*

«únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios» (*Bg.* 18.55). Mientras no se alcance la etapa del servicio devocional y la misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, siempre habrá posibilidad de caer para recibir de nuevo un cuerpo material. Por eso Kṛṣṇa, en la *Bhagavad-gītā* (4.9), subraya:

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

La palabra *tattvataḥ*, que significa «en verdad», es muy importante. *Tato mām tattvato jñātvā*. A no ser que comprendamos verdaderamente a Kṛṣṇa por la misericordia del maestro espiritual, no seremos libres de abandonar el cuerpo material. En los *śāstras* se dice: *āruhya kṛcchreṇa param padaṁ tataḥ patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: Si dejamos de lado el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, el mero hecho de cultivar conocimiento no nos bastará para liberarnos de las garras de la materia. Incluso si alcanzamos la etapa de *brahma-padam* y nos fundimos en el Brahman, mientras no tengamos *bhakti*, correremos el riesgo de caer. Debemos ser muy prudentes y protegernos del peligro de caer de nuevo al cautiverio material. Nuestra única garantía es alcanzar la etapa de *bhakti*, de la que es seguro que no caeremos. Entonces quedaremos libres de las actividades del mundo material. En resumen, y como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu, debemos ponernos en contacto con un maestro espiritual genuino perteneciente al *paramparā* consciente de Kṛṣṇa, pues, por su misericordia, y si seguimos sus instrucciones, Kṛṣṇa nos dará fuerza. Entonces, ocupados en servicio devocional, alcanzaremos el objetivo supremo de la vida, los pies de loto de Viṣṇu.

En este verso son significativas las palabras *jñānāsīm acyuta-balaḥ*. Kṛṣṇa nos

da *jñānāsim*, la espada del conocimiento, y cuando servimos al *guru* y a Kṛṣṇa para empuñar la espada de las instrucciones de Kṛṣṇa, Balarāma nos da fuerza. Balarāma es Nityānanda. *Vrajendra-nandana yei, śacī-suta haila sei, balarāma ha-ila nitāi*. Este *bala*, Balarāma, viene con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y ambos son tan misericordiosos que, en la era de Kali, podemos refugiarnos fácilmente en Sus pies de loto. Ambos vienen con la misión especial de liberar a las almas caídas de esta era: *pāpī tāpī yata chila, hari-nāme uddhārila*: Su arma es el *saṅkīrtana*, el *hari-nāma*. Así pues, debemos aceptar la espada del conocimiento de manos de Kṛṣṇa, y ser fuertes con la misericordia de Balarāma. Por eso en Vṛndāvana estamos adorando a Kṛṣṇa-Balarāma. En el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.4), se dice:

*nāyam ātmā bala-hīnena labhyo
na ca pramādāt tapaso vāpy aliṅgāt
etair upāyair yatate yas tu vidvāṁs
tasyaiṣa ātmā viśate brahma-dhāma*

Nadie puede alcanzar el objetivo de la vida sin la misericordia de Balarāma. Por esa razón, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura dice: *nitāiyera karuṇa habe, vraje rādhā- kṛṣṇa pābe*: Cuando se recibe la misericordia de Balarāma, Nityānanda, se pueden alcanzar fácilmente los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa.

*se sambandha nāhi yāra, bṛthā janma gela tāra,
vidyā-kule hi karibe tāra*

Si no tenemos vínculos con Nitāi, Balarāma, de nada nos servirá ser grandes sabios eruditos o *jñānīs*, ni haber nacido en familias muy respetables. Por consiguiente, debemos vencer a los enemigos de la conciencia de Kṛṣṇa con la fuerza que recibimos de Balarāma.

VERSO 46

*nocet pramattam asat-indriya-vāji-sūtā
nītvā utpatham viśaya-dasyuṣu nikṣipanti
te dasyavaḥ sahaya-sūtam amuṁ tamo 'ndhe
saṁsāra-kūpa uru-mṛtyu-bhaye kṣipanti*

nocet—si no seguimos las instrucciones de Acyuta, Kṛṣṇa, y no nos refugiarnos en Balarāma; *pramattam*—de modo descuidado, sin prestar atención; *asat*—que siempre tienden hacia la conciencia material; *indriya*—los sentidos; *vāji*—que actúan como caballos; *sūtāḥ*—el conductor de la cuadriga (la inteligencia); *nītvā*—llevar; *utpatham*—a la vía del deseo material; *viśaya*—los objetos de los sentidos; *dasyuṣu*—en manos de los bandoleros; *nikṣipanti*—arrojan; *te*—esos; *dasyavaḥ*—bandoleros; *sa*—con; *haya-sūtam*—a los caballos y el auriga;

amum— de todos ellos; *tamaḥ*—oscuro; *andhe*—ciego; *saṁsāra-kūpe*—en el pozo de la existencia material; *uru*—gran; *mṛtyu-bhaye*—temor de la muerte; *kṣipanti*—arroja.

TRADUCCIÓN

De lo contrario, si no nos refugiamos en Acyuta y Baladeva, los sentidos, que actúan como caballos, y la inteligencia, que hace de auriga, unirán sus tendencias hacia la contaminación material, y, sin que nos demos cuenta, llevarán el cuerpo, que es como una cuadriga, a la senda de la complacencia de los sentidos. Y cuando volvemos a ser atraídos por los bandoleros viṣaya —comer, dormir y aparearse—, los caballos y el conductor de la cuadriga son arrojados al pozo oculto de la existencia material, y de nuevo nos vemos en el ciclo de nacimientos y muertes, que es una situación peligrosa y llena de temores.

SIGNIFICADO

Sin la protección de Gaura-Nitāi —Kṛṣṇa y Balarāma—, no podemos salir del oscuro pozo de la ignorancia de la existencia material. Esto se indica en este verso con la palabra *nocet*, que significa que siempre permaneceremos en el pozo oscuro de la existencia material. La entidad viviente debe recibir fuerza de Gaura-Nitāi, o Kṛṣṇa-Balarāma. Sin la misericordia de Nitāi-Gaura, no hay manera de salir de este oscuro pozo de ignorancia. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 1.2):

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-
nityānandau sahoditau
gaḍodaye puṣpavantau
citrau śandau tamo-nudau*

«Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, que son como el Sol y la Luna. Han aparecido al mismo tiempo en el horizonte de Gauḍa para disipar las tinieblas de la ignorancia y, de un modo maravilloso, otorgar bendiciones a todos». El mundo material es un oscuro pozo de ignorancia. El alma caída en este oscuro pozo debe refugiarse en los pies de loto de Gaura- Nitāi, pues de ese modo puede salir fácilmente de la existencia material. Sin Su fuerza, los intentos de liberarse de las garras de la materia mediante el conocimiento especulativo serán insuficientes.

VERSO 47

*pravṛttaṁ ca nivṛttaṁ ca
dvi-vidhaṁ karma vaidikam*

*āvartate pravṛttena
nivṛttenāśnute 'mṛtam*

pravṛttam—inclinación hacia el disfrute material; *ca—y*; *nivṛttam*—cesación del disfrute material; *ca—y*; *dvi-vidham*—estas dos clases; *karma*—de actividades; *vaidikam*—recomendadas en los *Vedas*; *āvartate*—se recorre el ciclo del *samsāra* hacia arriba y hacia abajo; *pravṛttena*—por una inclinación al disfrute de actividades materiales; *nivṛttena*—pero con la interrupción de esas actividades; *āśnute*—se disfruta; *amṛta*—vida eterna.

TRADUCCIÓN

Según los Vedas, hay dos tipos de actividades: pravṛtti y nivṛtti. Las actividades pravṛtti consisten en elevarse desde una condición inferior a una condición superior de vida materialista; nivṛtti, sin embargo, es la desaparición de los deseos materiales. Con las actividades pravṛtti sufrimos por causa del enredo material, pero las actividades nivṛtti nos purifican y nos capacitan para disfrutar de una vida eterna y bienaventurada.

SIGNIFICADO

Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (16.7): *pravṛttim ca nivṛttim ca janā na vidur āsurāḥ*: Los *asuras*, los no devotos, no pueden distinguir entre *pravṛtti* y *nivṛtti*. Ellos hacen lo que más les gusta. Esas personas se creen independientes de la poderosa naturaleza material, de modo que son irresponsables y les trae sin cuidado actuar de modo piadoso. De hecho, no distinguen entre actividad piadosa y actividad impía. El *bhakti*, por supuesto, no depende ni de las actividades piadosas ni de las actividades impías. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

*sa vai puṁsām paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

«La suprema ocupación [*dharma*] para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden alcanzar el servicio devocional amoroso al Señor trascendental. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido». Aun así, aquellos que actúan de modo piadoso tienen más posibilidad de volverse devotos. Como dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.16): *catur-vidhā bhajante mām janāḥ sukṛtino 'rjuna*: «¡Oh, Arjuna!, hay cuatro tipos de personas piadosas que Me

ofrecen servicio devocional». Quien emprende la senda del servicio devocional, incluso si lo hace con motivaciones materiales, debe ser considerado piadoso; por haber acudido a Kṛṣṇa, poco a poco alcanzará el nivel del *bhakti*. Entonces, al igual que Dhruva Mahārāja, se negará a aceptar del Señor ninguna bendición material (*svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*). Por lo tanto, incluso las personas con inclinaciones materiales puede refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa y Balarāma, de Gaura y Nitāi, a fin de purificarse de todos los deseos materiales en poco tiempo (*kṣipram bhavati dharmātmā śāśvac chāntim nigacchati*). Tan pronto como se liberan de la tendencia a las actividades piadosas e impías, pasan a ser candidatos perfectos para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSOS 48-49

*hiṁsram dravyamayam kāmyam
agni-hotrādy-aśāntidam
darśaś ca pūrṇamāsaś ca
cāturmāsyaṁ paśuḥ sutaḥ*

*etat iṣṭam pravṛttākhyam
hutam prahutam eva ca
pūrtam surālayārāma-
kūpājīvyādi-lakṣaṇam*

hiṁsram—un sistema de matar y sacrificar animales; *dravya-mayam*—que precisa de muchos útiles; *kāmyam*—llenos de ilimitados deseos materiales; *agni- hotra-ādi*—ceremonias rituales, como el *agni-hotra-yajña*; *aśānti-dam*—que causan ansiedades; *darśaḥ*—la ceremonia ritual *darśa*; *ca*—y; *pūrṇamāsaḥ*—la ceremonia ritual *pūrṇamāsa*; *ca*—también; *cāturmāsyaṁ*—observar los cuatro meses de principios regulativos; *paśuḥ*—la ceremonia de sacrificar animales, *paśu-yajña*; *sutaḥ*—el *soma-yajña*; *etat*—de todo esto; *iṣṭam*—el objetivo; *pravṛtta-ākhyam*—denominado apego material; *hutam*—Vaiśvadeva, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *prahutam*—una ceremonia llamada *baliharāṇa*; *eva*—en verdad; *ca*—también; *pūrtam*—para beneficio del público; *sura-ālaya*—construir templos para los semidioses; *ārāma*—casas y jardines de reposo; *kūpa*—cavar pozos; *ājīvyā-ādi*—actividades como el suministro de alimentos y agua; *lakṣaṇa*—características.

TRADUCCIÓN

Las ceremonias y sacrificios rituales conocidos con los nombres de

agni-hotra- yajña, darśa-yajña, pūrṇamāsa-yajña, cāturmāsya-yajña, paśu-yajña y soma-yajña tienen como características comunes la matanza de animales y la quema de productos valiosos, especialmente cereales, todo ello para satisfacer deseos materiales y crear ansiedades. La celebración de esos sacrificios, junto con la adoración de Vaiśvadeva y la ceremonia baliharaṇa, que se consideran el objetivo de la vida, así como la construcción de templos para los semidioses, la edificación de casas y jardines de reposo, la excavación de pozos para administrar agua, el establecimiento de puestos para repartir alimentos, y las actividades para el bienestar público, se caracterizan por el apego a los deseos materiales.

VERSOS 50-51

*dravya-sūkṣma-vipākaś ca
dhūmo rātrir apakṣayaḥ
ayanam dakṣiṇam somo
darśa oṣadhi-vīrudhaḥ*

*annam reta iti kṣmeśa
pitṛ-yānam punar-bhavaḥ
ekaikaśyenānupūrvam
bhūtvā bhūtveha jāyate*

dravya-sūkṣma-vipākaḥ—los artículos ofrecidos como oblacones en el fuego, como cereales mezclados con *ghī*; *ca*—y; *dhūmaḥ*—transformados en humo, o en el semidiós que se encarga del humo; *rātriḥ*—el semidiós a cargo de la noche; *apakṣayaḥ*—en la quincena de la Luna menguante; *ayanam*—el semidiós encargado del paso del Sol; *dakṣiṇam*—en la zona Sur; *somaḥ*—la Luna; *darśaḥ*—regresar; *oṣadhi*—vida vegetal (en la superficie de la Tierra); *vīrudhaḥ*—vegetación en general (el nacimiento de la lamentación); *annam*—cereales; *retaḥ*—semen; *iti*—de este modo; *kṣma-īśa*—¡oh, rey Yudhiṣṭhira, señor de la Tierra!; *pitṛ-yānam*—el proceso de nacer del semen del padre; *punaḥ-bhavaḥ*—una y otra vez; *eka-ekaśyena*—uno tras otro; *anupūrvam*—sucesivamente, conforme a la gradación; *bhūtvā*—nacer; *bhūtvā*—volver a nacer; *iha*—en el mundo material; *jāyate*—que existe en el modo de vida materialista.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Yudhiṣṭhira, las oblacones de *ghī* y granos alimenticios, como la cebada y el sésamo, que se ofrecen en sacrificio, se convierten en humo celestial, que nos lleva a sistemas planetarios cada vez más elevados,

como los reinos de Dhumā, Rātri, Kṛṣṇapakṣa, Dakṣiṇam y, finalmente, a la Luna. Después, sin embargo, esas personas que celebran sacrificios descienden de nuevo a la Tierra, donde nacen en forma de hierbas, plantas, verduras y cereales, que son comidos por distintas entidades vivientes y transformados en semen. Ese semen es inyectado en cuerpos femeninos, y de ese modo la entidad viviente nace una y otra vez.

SIGNIFICADO

Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (9.21):

*te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ
kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti
evaṁ trayī-dharmam anuprapannā
gatāgataṁ kāma-kāmā labhante*

«Cuando los seguidores de *pravṛtti-mārga* han disfrutado de esos grandes placeres celestiales y han agotado los resultados de sus actividades piadosas, regresan de nuevo a este planeta mortal. Así pues, los que aspiran al goce de los sentidos adoptando los principios de los tres *Vedas*, solamente logran más nacimientos y muertes». La entidad viviente que desea elevarse a los sistemas planetarios superiores sigue la senda de *pravṛtti-mārga* y se dedica a celebrar sacrificios; su elevación y posterior descenso se describe en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, así como en la *Bhagavad-gītā*, donde también se dice: *traiguṇya-viśayā vedāḥ*: «Los *Vedas* tratan principalmente de las tres modalidades de la naturaleza material». Los *Vedas*, y en especial tres de ellos —*Sāma*, *Yajur* y *Rk*—, explican con toda claridad el proceso por el cual se asciende a los planetas superiores y se regresa de nuevo. Pero Kṛṣṇa aconseja a Arjuna: *traiguṇya-viśayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna*: Debemos trascender esas tres modalidades de la naturaleza material; de ese modo nos liberaremos del ciclo del nacimiento y la muerte. De lo contrario, aunque nos elevemos a un sistema planetario superior como Candraloka, tendremos que descender de nuevo (*kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*). Cuando el disfrute debido a las actividades piadosas llega a su fin, tenemos que regresar a este planeta con la lluvia, para nacer, en primer lugar, como una planta o enredadera, que, tras ser comida por los animales y seres humanos, se transforma en semen. Ese semen es inyectado en un cuerpo femenino, y de ese modo nace la entidad viviente. Aquellos que regresan a la Tierra de ese modo nacen, sobre todo, en familias elevadas, como las familias brahmínicas.

En relación con esto se puede señalar que ni siquiera los supuestos científicos que van a la Luna han podido quedarse allí, sino que tienen que regresar a sus laboratorios. Por lo tanto, si vamos a la Luna, ya sea con los actuales medios mecánicos o por medio de las actividades piadosas, tendremos que regresar a la Tierra. Esto se afirma claramente en este verso y se explica en la

Bhagavad-gītā. Incluso si nos elevamos a los sistemas planetarios superiores (*yānti deva-vratā devān*), no tenemos una posición segura en ellos; tendremos que regresar a *martya-loka*. *Ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: Incluso si nos elevamos, ya no a la Luna, sino hasta Brahmalo, tendremos que regresar. *Yaṁ prāpya na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*: Pero si vamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, no tendremos que regresar al mundo material.

VERSO 52

*niṣekādi-śmaśānāntaiḥ
saṁskāraiḥ saṁskṛto dvijaḥ
indriyeṣu kriyā-yajñān
jñāna-dīpeṣu juhvati*

niṣeka-ādi—el comienzo de la vida (el proceso purificador de *garbhādhāna*, que se lleva a cabo cuando el padre engendra un hijo mediante la emisión de semen en el vientre de la madre); *śmaśāna-antaiḥ*—y al morir, cuando el cuerpo queda reducido a cenizas en el crematorio; *saṁskāraiḥ*—con esos procesos purificatorios; *saṁskṛtaḥ*—purificado; *dvijaḥ*—un nacido por segunda vez; *indriyeṣu*—en los sentidos; *kriyā-yajñān*—actividades y sacrificios (que nos elevan a un sistema planetario superior); *jñāna-dīpeṣu*—con la iluminación en el conocimiento verdadero; *juhvat*—ofrece.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa nacido por segunda vez [dvija] viene a la vida por la gracia de sus padres mediante el proceso de purificación denominado garbhādhāna. Luego sigue sometiéndose a otros procesos purificatorios hasta el final de su vida, momento en que se celebra la ceremonia funeraria [antyeṣṭi-kriyā]. Así, con el paso del tiempo, el brāhmaṇa cualificado pierde el interés por las actividades y sacrificios materialistas; sin embargo, ofrece con pleno conocimiento el sacrificio de los sentidos en los sentidos para la acción, iluminados por el fuego del conocimiento.

SIGNIFICADO

Las personas que se interesan en las actividades materialistas permanecen en el ciclo de nacimientos y muertes. En el verso anterior se ha explicado *pravṛtti-marga*, la tendencia a permanecer en el mundo material para disfrutar de la complacencia de los sentidos en sus diversas formas. Ahora, en este verso, se explica que la persona dotada de conocimiento brahmínico perfecto rechaza

el proceso de elevación a los planetas superiores y acepta la senda de *nivṛtti-mārga*; en otras palabras, se prepara para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Los que no son *brāhmaṇas*, sino que son ateos, no conocen ni *pravṛtti-mārga* ni *nivṛtti-mārga*; lo único que quieren es obtener placer, cueste lo que cueste. Por consiguiente, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está preparando a los devotos para que abandonen *pravṛtti-mārga* y emprendan *nivṛtti-mārga* y, de ese modo, regresen al hogar, de vuelta a Dios. Esto es un poco difícil de entender, pero resulta muy fácil para quien toma en serio el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y trata de entender a Kṛṣṇa. La persona consciente de Kṛṣṇa puede comprender que las prácticas de *yajña* conforme al sistema *karma-kāṇḍa* son una inútil pérdida de tiempo, y que el simple hecho de abandonar las actividades de *karma-kāṇḍa* para emprender el proceso especulativo tampoco dará resultado. Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción de su *Prema-bhakti-candrikā*:

karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa
'amṛta' baliyā yebā khāya
nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,
tāra janma adhaḥ-pāte yāya

Una vida de *karma-kāṇḍa* o *jñāna-kāṇḍa* es como un cuenco lleno de veneno, y quien emprende ese modo de vida se condena. En el sistema de *karma-kāṇḍa*, nuestro destino es pasar una y otra vez por el ciclo del nacimiento y la muerte. Del mismo modo, *jñāna-kāṇḍa* nos lleva a caer de nuevo al mundo material. Sólo la adoración de la Persona Suprema nos da la seguridad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 53

indriyāṇi manasy ūrmāu
vāci vaikārikam manaḥ
vācam varṇa-samāmnāye
tam oṃkāre svare nyaset
oṃkāram bindau nāde taṃ
taṃ tu prāṇe mahaty amum

indriyāṇi—los sentidos (para la acción y para adquirir conocimiento); *manasi*—en la mente; *ūrmāu*—en las olas del rechazo y la aceptación; *vāci*—en las palabras; *vaikārikam*—contaminada por cambios; *manaḥ*—la mente; *vācam*—las palabras; *varṇa-samāmnāye*—en el agregado de todos los alfabetos; *tam*—en la vibración; *oṃkāre*—en la concisa forma de *oṃkāra*; *svare*—en la vibración; *nyaset*—se debe abandonar; *oṃkāram*—la concisa vibración sonora; *bindau*—en el punto de *oṃkāra*; *nāde*—en la vibración

sonora; *tam*—ése; *tam*—ése (vibración sonora); *tu*—en verdad; *prāṇe*—en el aire vital; *mahati*—al Supremo; *amum*—la entidad viviente.

TRADUCCIÓN

La mente siempre está agitada por las olas de la aceptación y el rechazo. Por lo tanto, todas las actividades de los sentidos deben ser ofrecidas en la mente, que se debe ofrecer en las propias palabras. Después, hay que ofrecer las palabras en el agregado de todos los alfabetos, que debe ofrecerse en la concisa forma de omkāra. Omkāra debe ofrecerse en el punto bindu, bindu en la vibración sonora, y esa vibración en el aire vital. A continuación, la entidad viviente, que es lo único que queda, debe situarse en el Brahman, el Supremo. Ése es el proceso del sacrificio.

SIGNIFICADO

La mente siempre se ve agitada por la aceptación y el rechazo, que se comparan a olas mentales en constante movimiento. A causa del olvido, la entidad viviente se encuentra entre las olas de la existencia material. Por esa razón, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha cantado en su *Gītāvalī*: *miche māyāra vaše, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu bhāi*: «Mi querida mente, bajo la influencia de *māyā*, estás siendo arrastrada por las olas del rechazo y la aceptación. Sencillamente, refúgiate en Kṛṣṇa». *Jīva kṛṣṇa-dāsa, ei viśvāsa, karle ta' āra duḥkha nāi*: Por el simple hecho de aceptar los pies de loto de Kṛṣṇa como nuestro refugio supremo, nos salvaremos de todas esas olas de *māyā*, cuya diversidad se manifiesta en forma de actividades mentales y sensuales, así como en la agitación propia del rechazo y la aceptación. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa nos instruye:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Por lo tanto, por el simple hecho de situarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa, refugiándonos en la práctica de conciencia de Kṛṣṇa y permaneciendo siempre en contacto con Él mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, no tendremos grandes problemas en preparar nuestro regreso al mundo espiritual. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, esto es muy fácil.

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam*

*kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

VERSO 54

*agniḥ sūryo divā prāhṇaḥ
śuklo rākottaraṁ sva-rāt
viśvo 'tha taijasaḥ prājñas
turya ātmā samanvayāt*

agniḥ—el fuego; *sūryaḥ*—el Sol; *divā*—el día; *prāhṇaḥ*—el final del día; *śuklaḥ*—la quincena de la Luna creciente; *rāka*—la Luna llena, al final de *śukla-pakṣa*; *uttaram*—el período en que el Sol pasa por el Norte; *sva-rāt*—el Brahman Supremo, o el Señor Brahṁā; *viśvaḥ*—identificaciones densas; *atha*—Brahmaloka, supremo en disfrute material; *taijasaḥ*—identificación sutil; *prājñas*—el testigo en la identificación causal; *turyaḥ*—trascendental; *ātmā*—el alma; *samanvayāt*— como consecuencia natural.

TRADUCCIÓN

En su progreso por la senda ascendente, la entidad viviente entra en los mundos del fuego, del Sol, del día, del final del día, de la quincena de Luna creciente, de la Luna llena, y del paso del Sol por el Norte, con sus respectivos semidioses regentes. Cuando entra en Brahmaloka, disfruta de la vida durante muchos millones de años, hasta que, por último, llega el final de su identificación material. A continuación entra en el plano de la identificación sutil, del cual pasa a la identificación causal, donde es testigo de todos los estados anteriores. Tras la aniquilación de ese estado causal, alcanza su estado puro, en el cual se identifica con la Superalma. De ese modo, la entidad viviente se vuelve trascendental.

VERSO 55

*deva-yānam idam prāhur
bhūtvā bhūtvānupūrvaśaḥ
ātma-yājy upasāntātmā
hy ātma-stho na nivartate*

deva-yānam—el proceso de elevación denominado *deva-yāna*; *idam*—en ésa (senda); *prāhuḥ*—se dice; *bhūtvā bhūtvā*—nacer repetidas veces; *anupūrvaśaḥ*— sucesivamente; *ātma-yājī*—el que está deseoso de alcanzar la

autorrealización; *upaśānta-ātmā*—completamente libre de todo deseo material; *hi*—en verdad; *ātma-sthaḥ*—situado en su propio ser; *na*—no; *nivartate*—regresa.

TRADUCCIÓN

Este proceso gradual de elevación hacia la autorrealización va dirigido a las personas verdaderamente conscientes de la Verdad Absoluta. Tras nacer repetidas veces en esta senda, que recibe el nombre de deva-yāna, se alcanzan esas etapas sucesivas. El que está libre por completo de todo deseo material, al estar situado en el ser, no tiene necesidad de recorrer la senda de los sucesivos nacimientos y muertes.

VERSO 56

*ya ete pitṛ-devānām
ayane veda-nirmite
śāstreṇa cakṣuṣā veda
jana-stho 'pi na muhyati*

yah—aquel que; *ete*—en esta senda (que antes se recomendó); *pitṛ-devānām*—denominada *pitṛ-yāna* y *deva-yāna*; *ayane*—en esta senda; *veda-nirmite*—recomendada en los *Vedas*; *śāstreṇa*—por el estudio regular de las Escrituras; *cakṣuṣā*—por ojos iluminados; *veda*—es perfectamente consciente; *jana-sthaḥ*—la persona situada en un cuerpo material; *api*—aunque; *na*—nunca; *muhyati*—se confunde.

TRADUCCIÓN

El que es perfectamente consciente de las sendas denominadas *pitṛ-yāna* y *deva-yāna*, y que, por ello, tiene los ojos abiertos en función del conocimiento védico, nunca se confunde en el mundo material, aunque esté situado en un cuerpo material.

SIGNIFICADO

Ācāryavān puruṣo veda: El que es guiado por el maestro espiritual genuino lo conoce todo tal y como se explica en los *Vedas*, que establecen el patrón del conocimiento infalible. Como se recomienda en la *Bhagavad-gītā*: *ācāryopāsanam*: Para obtener verdadero conocimiento, hay que acudir al *ācārya*. *Tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: Tenemos que acudir al *ācārya*, pues así recibiremos conocimiento perfecto. Bajo la guía del maestro

espiritual, se alcanza el objetivo supremo de la vida.

VERSO 57

*ādāv ante janānām sad
bahir antaḥ parāvaram
jñānam jñeyam vaco vācyam
tamo jyotis tv ayam svayam*

ādau—en el principio; *ante*—al final; *janānām*—de todas las entidades vivientes; *sat*—que existe siempre; *bahih*—externamente; *antaḥ*—internamente; *para*—trascendental; *avaram*—material; *jñānam*—conocimiento; *jñeyam*—el objetivo; *vacaḥ*—expresión; *vācyam*—el objetivo supremo; *tamaḥ*—oscuridad; *jyotiḥ*—luz; *tu*—en verdad; *ayam*—éste (el Señor Supremo); *svayam*—Él mismo.

TRADUCCIÓN

Aquel que existe interna y externamente, al principio y al final de todo y de todos los seres vivos, y que es, al mismo tiempo, lo que es disfrutable y el disfrutador de todo, lo superior y lo inferior, es la Verdad Suprema. Él existe siempre como conocimiento y objeto del conocimiento, como expresión y como objeto de la comprensión, como oscuridad y como luz. De ese modo, Él, el Señor Supremo, lo es todo.

SIGNIFICADO

En este verso se explica el aforismo védico *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*, que también se explica en el *catuḥ-ślokī Bhāgavatam: aham evāsam evāgre*. El Señor Supremo existía en el comienzo, existe tras la creación y lo mantiene todo; tras la destrucción, todo se funde en Él, como se afirma en la *Bhagavad-gītā (prakṛtiṁ yānti māmikām)*. Así pues, en realidad, el Señor Supremo lo es todo. En el estado condicionado, nuestra comprensión no es correcta, pero, en el estado perfecto de la liberación, podemos comprender que Kṛṣṇa es la causa de todo.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no

tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas» (Bs. 5.1). Ésa es la perfección del conocimiento.

VERSO 58

*ābādhito 'pi hy ābhāso
yathā vastutayā smṛtaḥ
durghaṭatvād aindriyakam
tadvad artha-vikalpitam*

ābādhitaḥ—rechazado; *api*—aunque; *hi*—ciertamente; *ābhāsaḥ*—un reflejo; *yathā*—como; *vastutayā*—una forma de realidad; *smṛtaḥ*—aceptado; *durgha-ṭatvāt*—por ser muy difícil de probar la realidad; *aindriyakam*—conocimiento que se deriva de los sentidos; *tadvat*—de manera similar; *artha*—realidad; *vikalpitaḥ*—especulado o dudoso.

TRADUCCIÓN

Se podría pensar que el reflejo del Sol en un espejo es falso, pero su existencia es real. Teniendo esto en cuenta, sería sumamente difícil demostrar, mediante el conocimiento especulativo, que la realidad no existe.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas tratan de demostrar que las diversidades que el filósofo empírico percibe son falsas. La filosofía impersonalista, *vivarta-vāda*, suele ilustrar esta cuestión con el ejemplo de la cuerda que se confunde con una serpiente. Según ese ejemplo, las diversidades comprendidas en el campo de nuestra visión son falsas, del mismo modo que es falsa la cuerda que se confunde con una serpiente. Sin embargo, según los *vaiṣṇavas*, lo que es falso es la idea de que la cuerda es una serpiente, pero la serpiente en sí no es falsa; una serpiente se puede percibir en la realidad; por ello, aunque la imagen de la cuerda como serpiente sea falsa o ilusoria, sabemos que las serpientes tienen existencia real. Del mismo modo, este mundo, que está lleno de diversidades, no es falso; es un reflejo de la realidad del mundo *Vaikuṅṭha*, el mundo espiritual.

El reflejo del Sol en un espejo no es más que luz en la oscuridad. Así, aunque no sea exactamente luz solar, el reflejo no sería posible sin la luz solar. Del mismo modo, las diversidades de este mundo no serían posibles sin la existencia de un prototipo real en el mundo espiritual. Esto no puede comprenderlo el filósofo *māyāvādī*, pero el verdadero filósofo debe estar

convencido de que no es posible la existencia de luz sin la existencia previa de la luz solar. Por lo tanto, los juegos de palabras de que se vale el filósofo *māyāvādī* para demostrar que el mundo material es falso pueden asombrar a niños inexpertos, pero un hombre con pleno conocimiento sabe perfectamente que, sin Kṛṣṇa, ninguna existencia es posible. Por esa razón, el *vaiṣṇava* insiste en la postura de aceptar a Kṛṣṇa en toda circunstancia (*tasmāt kenāpy upāyena manaḥ kṛṣṇe niveśayet*).

Cuando cultivamos la fe sin mezclas en los pies de loto de Kṛṣṇa, todo se revela. Kṛṣṇa dice también en la *Bhagavad-gītā* (7.1):

*mayy āsakta-manāḥ pārtha
yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asaṁśayaṁ samagraṁ mām
yathā jñāsyasi tac chṛṇu*

«Ahora escucha, ¡oh hijo de Pṛthā!, cómo practicando el *yoga* con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, puedes conocerme por completo, libre de toda duda». Por el simple hecho de cultivar una fe firme en Kṛṣṇa y en Sus instrucciones, podemos comprender la realidad sin la menor duda (*asaṁśayaṁ samagraṁ mām*). Podemos comprender la forma en que actúan las energías material y espiritual de Kṛṣṇa, y la manera en que Él está presente en todas partes aunque no todo es Él. Esa filosofía de *acintya-bhedābheda*, la inconcebible unidad y diferencia, es la filosofía perfecta enunciada por los *vaiṣṇavas*. Todo es emanación de Kṛṣṇa, pero esto no significa que haya que adorarlo todo. El conocimiento especulativo no puede darnos la visión de la realidad tal y como es, sino que siempre será nefasto e imperfecto. Los supuestos científicos tratan de demostrar que Dios no existe y que las leyes de la naturaleza son la causa de todo; sin embargo, ese conocimiento es imperfecto, pues nada puede funcionar sin la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo explica el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sacarācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una e Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica». En relación con esto, Śrīla Madhvācārya ofrece la siguiente nota: *durghaṭatvād arthatvena parameśvareṇaiva kalpitam*. La Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, es el trasfondo de todo lo que existe. *Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*. Esto puede comprenderlo el *mahātmā* de conocimiento

perfecto. Es muy difícil encontrar a un *mahātmā* de ese nivel.

VERSO 59

*kṣiti-ādīnām ihārthānām
chāyā na katamāpi hi
na saṅghāto vikāro 'pi
na pṛthak nānvito mṛṣā*

kṣiti-ādīnām—de los cinco elementos, comenzando con la tierra; *iha*—en este mundo; *arthānām*—de esos cinco elementos; *chāyā*—sombra; *na*—ni; *katamā*—cuáles de ellos; *api*—en verdad; *hi*—ciertamente; *na*—ni; *saṅghātaḥ*—combinación; *vikāraḥ*—transformación; *api*—aunque; *na pṛthak*—no separados; *na anvitaḥ*—no inherentes a; *mṛṣā*—todas esas teorías carecen de fundamento.

TRADUCCIÓN

En este mundo hay cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter—, pero el cuerpo no es ni un reflejo, ni una combinación o transformación de esos elementos. Como el cuerpo y sus integrantes no están ni separados ni amalgamados, todas esas teorías carecen de fundamento.

SIGNIFICADO

Un bosque, que duda cabe, es una transformación de la tierra, pero los árboles no dependen los unos de los otros; cuando cortamos un árbol, no estamos cortando el bosque entero. Por lo tanto, el bosque no es ni una combinación ni una transformación de los árboles. La mejor explicación es la que ofrece el propio Kṛṣṇa:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos» (Bg. 9.4). Todo lo que existe es expansión de la energía de Kṛṣṇa. Está escrito: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*: El Señor tiene muchas energías, que se expresan de distintas maneras. Esas energías existen, y, al mismo tiempo que ellas, también existe la Suprema Personalidad de Dios; como todo es energía Suya, Él es uno con todo y, al mismo tiempo, diferente de todo. Por lo tanto, nuestras teorías especulativas,

que sostienen que el *ātmā*, la fuerza viviente, es una combinación de materia, que la materia es una transformación del alma, o que el cuerpo es parte del alma, carecen de fundamento.

Como todas las energías del Señor existen simultáneamente, debemos comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Él, aunque lo es todo, no está presente en todo. Al Señor hay que adorarlo en Su forma original, Su forma de Kṛṣṇa. Él también puede presentarse en cualquiera de Sus diversas energías expandidas. Cuando adoramos a la Deidad del Señor en el templo, la Deidad parece piedra o madera. El cuerpo del Señor Supremo no es material, de modo que Él no es piedra ni madera, aunque la piedra y la madera no son diferentes de Él. Por lo tanto, cuando adoramos piedra o madera, no obtenemos el menor resultado, pero cuando esa piedra o esa madera se representan en la forma original del Señor, si adoramos a la Deidad, obtenemos el resultado deseado. Esto queda corroborado en la filosofía *acintya-bhedābheda* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que explica que el Señor puede presentarse en todas partes en una forma hecha de Su energía para recibir el servicio de Su devoto.

VERSO 60

*dhātavo 'vayavitvāc ca
tan-mātrāvayavair vinā
na syur hy asaty avayaviny
asann avayavo 'ntataḥ*

dhātavaḥ—los cinco elementos; *avayavitvāt*—que son la causa del concepto corporal; *ca*—y; *tat-mātra*—los objetos de los sentidos (sonido, sabor, tacto, etc.); *avayavaiḥ*—las partes sutiles; *vinā*—sin; *na*—no; *syur*—puede existir; *hi*—en verdad; *asati*—irreales; *avayavini*—en la formación del cuerpo; *asan*—que no existe; *avayavaḥ*—la parte del cuerpo; *antataḥ*—al final.

TRADUCCIÓN

El cuerpo, al estar formado por los cinco elementos, no puede existir sin los objetos sutiles de los sentidos. Por lo tanto, como el cuerpo es falso, los objetos de los sentidos también son falsos o temporales por naturaleza.

VERSO 61

*syāt sādṛśya-bhramas tavad
vikalpe sati vastunaḥ
jāgrat-svāpau yathā svapne
tathā vidhi-niṣedhatā*

syāt—se vuelve así; *sādrśya*—semejanza; *bhramaḥ*—error; *tāvat*—mientras tanto; *vikalpe*—en separación; *sati*—la parte; *vastunaḥ*—de la sustancia; *jāgrat*—despertar; *svāpau*—dormir; *yathā*—como; *svapne*—en un sueño; *tathā*—de manera similar; *vidhi-niṣedhatā*—los principios regulativos, compuestos de mandamientos y prohibiciones.

TRADUCCIÓN

Cuando una sustancia está separada de sus partes, el aceptar la semejanza entre ambas se denomina ilusión. Cuando soñamos, creamos una separación entre las existencias denominadas vigilia y sueño. Los principios regulativos de las Escrituras, compuestos de mandamientos y prohibiciones, se recomiendan para cuando nos encontramos en ese estado de mente.

SIGNIFICADO

En la existencia material hay muchas formalidades y principios regulativos. Que la existencia material sea temporal o falsa no significa que el mundo espiritual, por ser parecido, sea también falso. Que nuestro cuerpo material sea falso o temporal no significa que el cuerpo del Señor Supremo también sea falso o temporal. El mundo espiritual es real, y el mundo material es parecido a él. Por ejemplo, en el desierto a veces vemos un espejismo; el agua del espejismo es falsa, pero eso no significa que no exista agua en la realidad; el agua existe, pero no está en el desierto. Del mismo modo, en el mundo material nada es real; la realidad está en el mundo espiritual. La forma del Señor y Su morada, Goloka Vṛndāvana en los planetas Vaikuṅṭhas, son realidades eternas. La *Bhagavad-gītā* nos permite comprender la existencia de otra *prakṛti*, otra naturaleza, que es real. Esto lo explica el Señor personalmente en el Capítulo Octavo de la *Bhagavad-gītā* (9-21):

*bhūta-grāmaḥ sa evāyam
bhūtvā bhūtvā pralīyate
rātry-āgame 'vaśaḥ pārtha
prabhavaty ahar-āgame*

*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati*

*avyakto 'kṣara ity uktas
tam āhuḥ paramām gatim
yam prāpya na nivartante
tad dhāma paramam mama*

«Una y otra vez, cuando llega el día de Brahmā, todas las entidades vivientes entran en la existencia, y, con la llegada de la noche, son aniquiladas irremediabilmente. Sin embargo, existe otra naturaleza no manifiesta, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es. Aquello que los vedantistas califican de no manifiesto e infalible, aquello que se conoce como el destino supremo, ese lugar del que, una vez alcanzado, nunca se regresa, ésa es Mi morada suprema». El mundo material es un reflejo del mundo espiritual. El mundo material es temporal o falso, pero el mundo espiritual es una realidad eterna.

VERSO 62

*bhāvādvaitam kriyādvaitam
dravyādvaitam tathātmanah
vartayan svānubhūtyeha
trīn svapnān dhunute muniḥ*

bhāva-advaitam—unidad en el propio concepto de la vida; *kriyā-advaitam*—unidad en las actividades; *dravya-advaitam*—unidad en los diversos útiles; *tathā*— así como; *ātmanah*—del alma; *vartayan*—considerando; *sva*—propia; *anubhūtyā*—conforme a la comprensión; *iha*—en el mundo material; *trīn*—las tres; *svapnān*—condiciones de vida (vigilia, ensoñación y sueño); *dhunute*—abandona; *muniḥ*—el filósofo o especulador.

TRADUCCIÓN

Tras considerar la unidad de la existencia, la actividad y los útiles, y tras percibir que el ser es diferente de todas las acciones y reacciones, el especulador mental [muni], conforme a su propia comprensión, abandona los tres estados de vigilia, ensoñación y sueño.

SIGNIFICADO

Las palabras *bhāvādvaita*, *kriyādvaita* y *dravyādvaita*, se explican en los versos siguientes. Sin embargo, para alcanzar la perfección es necesario abandonar por completo la no dualidad de la vida filosófica en el mundo material y alcanzar la

realidad de la verdadera vida en el mundo espiritual.

VERSO 63

*kārya-kāraṇa-vastv-aikya-
darśanam paṭa-tantuvat
avastutvād vikalpasya
bhāvādvaitam tad ucyate*

kārya—el resultado o efecto; *kāraṇa*—la causa; *vastu*—sustancia; *aikya*—unidad; *darśanam*—observación; *paṭa*—el tejido; *tantu*—el hilo; *vat*—como; *avastutvāt*—por ser, en última instancia, irrealidad; *vikalpasya*—de diferenciación; *bhāva-advaitam*—el concepto de unidad; *tat ucyate*—eso se denomina.

TRADUCCIÓN

Cuando se comprende que el resultado y la causa son una sola cosa, y que la dualidad es en última instancia irreal, como la idea de que los hilos de un tejido son distintos del tejido en sí, se llega al concepto de unidad denominado bhāvādvaita.

VERSO 64

*yad brahmaṇi pare sākṣāt
sarva-karma-samarpaṇam
mano-vāk-tanubhiḥ pārtha
kriyādvaitam tad ucyate*

yat—eso que; *brahmaṇi*—en el Brahman Supremo; *pare*—trascendental; *sākṣāt*—directamente; *sarva*—de todas; *karma*—las actividades; *samarpaṇam*—dedicación; *manaḥ*—por la mente; *vāk*—las palabras; *tanubhiḥ*—y el cuerpo; *pārtha*—¡oh, Mahārāja Yudhiṣṭhira!; *kriyā-advaitam*—unidad en las actividades; *tat ucyate*—se denomina.

TRADUCCIÓN

Mi querido Yudhiṣṭhira [Pārtha], cuando todas las actividades que llevamos a cabo con la mente, las palabras y el cuerpo, se dedican directamente al servicio de la Suprema Personalidad de Dios, alcanzamos el estado de unidad de las actividades, denominado kriyādvaita.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está enseñando a la gente la manera de elevarse a la etapa en que todo se dedica al servicio de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (9.27), Kṛṣṇa dice:

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí». Si consagramos a la difusión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa todo lo que hacemos, todo lo que comemos, todo lo que pensamos y todos nuestros planes, eso se denomina unidad. No hay diferencia entre cantar y trabajar, cuando ambas actividades se llevan a cabo con una finalidad consciente de Kṛṣṇa. En el plano trascendental, son una sola cosa. Sin embargo, debemos alcanzar esa unidad bajo la guía del maestro espiritual; no debemos inventarnos nuestra propia unidad.

VERSO 65

*ātma-jāyā-sutādīnām
anyeṣām sarva-dehinām
yat svārtha-kāmayoḥ aikyaṁ
dravyādvaitaṁ tad ucyate*

ātma—del propio ser; *jāyā*—la esposa; *suta-ādīnām*—y los hijos; *anyeṣām*— de los familiares, etc.; *sarva-dehinām*—de todas las demás entidades vivientes; *yat*—cualquiera; *sva-artha-kāmayoḥ*—del propio objetivo y el propio beneficio; *aikyaṁ*—unidad; *dravya-advaitaṁ*—unidad de intereses; *tat ucyate*—se denomina.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona coincide en su objetivo e interés supremo con su propia esposa, sus hijos, sus familiares y todos los demás seres vivos corporificados, ese estado se denomina dravyādvaita, o unidad de intereses.

SIGNIFICADO

El verdadero interés de todas las entidades vivientes —y, en realidad, el objetivo de la vida— es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ése es el verdadero interés de la persona, y es el mismo para su esposa, sus hijos, sus discípulos, sus amigos, sus familiares, sus conciudadanos y toda la humanidad. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede dar directrices para organizar las cosas de manera que todo el mundo pueda participar en las actividades conscientes de Kṛṣṇa y alcanzar el objetivo supremo, que recibe el nombre de *svārtha-gatim*. Ese objetivo común de todos es Viṣṇu, pero la gente, como lo ignora (*na te viduḥ svārtha-gatim hi viṣṇum*), se dedica a elaborar diversos planes mediante los cuales aspira a satisfacer la infinidad de intereses que se ha inventado. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de llevar a todo el mundo hacia el interés más elevado. El proceso puede recibir distintos nombres, pero, si el objetivo es uno, la gente debe seguirlo para alcanzar el objetivo supremo de la vida. Por desdicha, la gente piensa en otros intereses, y es desviada por líderes ciegos. Todo el mundo está tratando de alcanzar el objetivo de la felicidad material plena; sin embargo, ignoran cuál es la felicidad plena, y se desvían hacia otros intereses.

VERSO 66

*yad yasya vāniṣiddham syād
yena yatra yato nṛpa
sa teneheta kāryāṇi
naro nānyair anāpadi*

yat—cualquier; *yasya*—de un hombre; *vā*—o; *aniṣiddham*—no prohibido; *syāt*—es así; *yena*—medios por los cuales; *yatra*—en lugar y tiempo; *yataḥ*—de los cuales; *nṛpa*—¡oh, rey!; *saḥ*—esa persona; *tena*—por ese proceso; *ītheta*—debe realizar; *kāryāṇi*—actividades prescritas; *naraḥ*—una persona; *na*—no; *anyaiḥ*—por otros métodos; *anāpadi*—en ausencia de peligro.

TRADUCCIÓN

En condiciones normales, en ausencia de peligro, ¡oh, rey Yudhiṣṭhira!, el hombre debe realizar sus actividades prescritas conforme a su posición en la vida; debe realizarlas valiéndose de los útiles, esfuerzos, procedimientos y residencia que no le estén prohibidos, y no debe recurrir a ningún otro medio.

SIGNIFICADO

Esa instrucción es válida para todos los hombres, sea cual sea su posición en la vida. Generalmente, la sociedad se divide en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, *brahmacārīs*, *vānaprasthas*, *sannyāsīs* y *gṛhasthas*. Todos deben actuar conforme a su posición y deben tratar de complacer a la Suprema Personalidad de Dios, pues con ello su vida será un éxito. Ésta es la instrucción que se dio en Naimiṣāraṇya:

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
samsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor de los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos [*dharma*] conforme a las divisiones de casta y órdenes de vida es complacer al Señor Hari» (*Bhāg.* 1.2.13). Todos deben actuar conforme a sus deberes prescritos con la finalidad de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, todo el mundo será feliz.

VERSO 67

*etaiḥ anyaiś ca vedoktair
vartamānaḥ sva-karmabhiḥ
gṛhe 'py asya gatim yāyāt
rājams tad-bhakti-bhāñ naraḥ*

etaiḥ—con estos métodos; *anayiḥ*—por otros métodos; *ca*—y; *veda-uktaiḥ*—como se indica en las Escrituras védicas; *vartamānaḥ*—regirse; *sva-karmabhiḥ*—por los propios deberes prescritos; *gṛhe api*—incluso en el hogar; *asya*—del Señor Kṛṣṇa; *gatim*—destino; *yāyāt*—puede alcanzar; *rājan*—¡oh, rey!; *tad-bhakti- bhāñ*—que ofrece servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *naraḥ*— toda persona.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, los deberes prescritos deben llevarse a cabo conforme a éstas y otras instrucciones que se dan en las Escrituras védicas, a fin de permanecer como devotos del Señor Kṛṣṇa. De ese modo, podremos alcanzar nuestro destino incluso si permanecemos en el hogar.

SIGNIFICADO

El objetivo supremo de la vida es Viṣṇu, Kṛṣṇa. Por lo tanto, la perfección de la vida consiste en tratar de alcanzar ese destino, Kṛṣṇa, ya sea por medio de los principios regulativos védicos o por medio de actividades materialistas. El objetivo debe ser Kṛṣṇa; todo el mundo debe tratar de llegar a Kṛṣṇa desde la posición en que se encuentre.

Kṛṣṇa acepta el servicio de todos. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». No importa cuál sea nuestra posición; si aspiramos a llegar a Kṛṣṇa con la práctica de nuestros deberes prescritos y bajo la dirección del maestro espiritual, obtendremos el éxito en la vida. No son sólo los *sannyāsīs*, *vānaprasthas* y *brahmacārīs* quienes pueden llegar a Kṛṣṇa. También el *grhastha*, el cabeza de familia, puede hacerlo, siempre y cuando sea un devoto puro, libre de deseos materiales. En el siguiente verso se presenta un ejemplo en relación con esto.

VERSO 68

*yathā hi yūyaṁ nṛpa-deva dustyajād
āpad-gaṇād uttaratātmanaḥ prabhoh
yat-pāda-pañkeruha-sevayā bhavān
ahāraṣīt nirjita-dig-gajaḥ kratūn*

yathā—como; *hi*—en verdad; *yūyam*—todos vosotros (los Pāṇḍavas); *nṛpa-deva*—¡oh, señor de los reyes, seres humanos y semidioses!; *dustyajāt*—insuperables; *āpat*—condiciones de peligro; *gaṇāt*—de todas; *uttarata*—habéis huido; *ātmanaḥ*—propio; *prabhoh*—del Señor; *yat-pāda-pañkeruha*—cuyos pies de loto; *sevayā*—por servir; *bhavān*—vosotros mismos; *ahāraṣīt*—habéis realizado; *nirjita*—derrotar; *dik-gajaḥ*—a los más poderosos enemigos, que eran como elefantes; *kratūn*—ceremonias rituales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Yudhiṣṭhira!, debido al servicio que habéis ofrecido al Señor

Supremo, vosotros, los Pāṇḍavas, habéis superado los enormes peligros que os presentaron infinidad de reyes y semidioses. Por servir a los pies de loto de Kṛṣṇa, habéis vencido a grandes enemigos, que eran como elefantes, y de ese modo pudisteis reunir todo lo necesario para el sacrificio. Que, por Su Gracia, os liberéis del enredo material.

SIGNIFICADO

Presentándose él mismo como cabeza de familia, Mahārāja Yudhiṣṭhira preguntó a Nārada Muni la manera en que puede liberarse un *gṛha- mūḍha-dhī*, una persona que está enredada en la vida familiar y continúa viviendo como un necio. Nārada Muni animó a Mahārāja Yudhiṣṭhira diciéndole: «Tú ya estás a salvo, pues, junto con toda tu familia, has llegado a ser un devoto puro de Kṛṣṇa». Los Pāṇḍavas, por la gracia de Kṛṣṇa, vencieron en la batalla de Kurukṣetra y se salvaron de los muchos peligros que les presentaron, no sólo infinidad de reyes, sino también, en ocasiones, los semidioses. De este modo, los Pāṇḍavas son un ejemplo práctico de cómo vivir llenos de paz y seguridad por la gracia de Kṛṣṇa. Todo el mundo debe seguir el ejemplo de los Pāṇḍavas, que mostraron cómo salvarse por la gracia de Kṛṣṇa. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la misión de enseñar a todo el mundo la manera de vivir en paz en el mundo material y de regresar al hogar, de vuelta a Dios, al final de la vida. En el mundo material siempre encontraremos peligros, a cada paso (*padam padam yad vipadam na teṣam*). No obstante, si nos refugiamos en Kṛṣṇa sin titubear, y permanecemos bajo el refugio de Kṛṣṇa, podremos cruzar fácilmente el océano de la nesciencia. *Samāśritā ye pada-pallava-plavam mahat-padam puṇya- yaśo murāreḥ*. Para el devoto, ese gran océano de nesciencia es como el agua que cabe en la huella de la pezuña de una vaca. El devoto puro, sin complicarse con los numerosos medios de elevación, permanece en la posición más segura, como sirviente de Kṛṣṇa, y, de ese modo, goza de seguridad eterna en su vida, sin la menor duda.

VERSO 69

*aham purābhavam kaścid
gandharva upabarhaṇaḥ
nāmnāṭīte mahā-kalpe
gandharvāṇām susammataḥ*

aham—yo mismo; *purā*—en el pasado; *abhavam*—existí como; *kaścit*
gandharvaḥ—un habitante de Gandharvaloka; *upabarhaṇaḥ*—Upabarhaṇa;
nāmnā—con el nombre; *atīte*—hace muchísimo tiempo; *mahā-kalpe*—en una
vida de Brahmā, que recibe el nombre de *mahā-kalpa*; *gandharvāṇām*—entre

los *gandharvas*; *su-sammataḥ*—una persona muy respetable.

TRADUCCIÓN

Hace muchísimo tiempo, en otro mahā-kalpa [milenio de Brahmā], yo era el gandharva Upabarhaṇa. Era muy respetado por todos los demás gandharvas.

SIGNIFICADO

Śrīla Nārada Muni está dando como ejemplo práctico su vida pasada. En el pasado, en la vida anterior del Señor Brahmā, Nārada Muni era un habitante de Gandharvaloka, pero, por desdicha, como se explicará, cayó de su gloriosa posición en Gandharvaloka, cuyos habitantes son sumamente hermosos y expertos en cantar, para nacer como *sūdra*. Aun así, debido a la relación con devotos, llegó a ser más afortunado de lo que había sido en Gandharvaloka. A pesar de que los *prajāpatīs* le habían maldecido para que naciese como *sūdra*, en su siguiente vida nació como hijo del Señor Brahmā.

Śrīla Madhvācārya explica la palabra *mahā-kalpe* diciendo que significa *atīta-brahma-kalpe*. Brahmā muere al final de una vida de muchos millones de años. El día de Brahmā se explica en la *Bhagavad-gītā* (7):

*sahasra-yuga-paryantam
ahar yad brahmaṇo viduḥ
rātrim yuga-sahasrāntām
te 'ho-rātra-vido janāḥ*

«En función de los cálculos humanos, el conjunto de mil eras constituye la duración de un día de Brahmā. Y ésa es también la duración de una de sus noches». Bhagavān Śrī Kṛṣṇa puede recordar episodios ocurridos hace millones de años. Del mismo modo, Su devoto puro, como aquí Nārada Muni, también puede recordar hechos sucedidos en una vida pasada, hace muchos millones de años.

VERSO 70

*rūpa-peśala-mādhurya-
saugandhya-priya-darśanaḥ
strīṇām priyatamo nityam
mattaḥ sva-pura-lampaṭaḥ*

rūpa—belleza; *peśala*—constitución del cuerpo; *mādhurya*—atractiva; *saugandhya*—muy fragante, al estar adornado con diversos collares de flores y

pasta de madera de sándalo; *priya-darśanaḥ*—muy hermoso para la vista; *strīṅām*—de las mujeres; *priya-tamaḥ*—atraídas por naturaleza; *nityam*—diariamente; *mattaḥ*—loco de orgullo; *sva-pura*—en su propia ciudad; *lampaṭaḥ*— muy apegado a las mujeres debido a los deseos de disfrute.

TRADUCCIÓN

Tenía un hermoso rostro, y la estructura de mi cuerpo era agradable y atractiva. Adornado con collares de flores y pasta de madera de sándalo, yo era muy del agrado de las mujeres de mi ciudad. Así vivía confundido, siempre lleno de deseos de disfrute.

SIGNIFICADO

Parece ser, según la descripción de la belleza de Nārada Muni cuando era uno de los habitantes de Gandharvaloka, que todos los habitantes de ese planeta son sumamente hermosos y agradables, y que siempre se adornan con collares de flores y pasta de madera de sándalo. Upabarhaṇa era el nombre de Nārada Muni en una vida anterior. En concreto, Upabarhaṇa era experto en acicalarse para atraer la atención de las mujeres; como se explica en el siguiente verso, era un verdadero playboy. Ser un playboy en esta vida es una condición desdichada, pues esa excesiva atracción por las mujeres nos llevará a caer en la relación con *sūdras*; los *sūdras* pueden relacionarse fácilmente de forma irrestricta con mujeres. En la era actual, la era de Kali, en que la gente es *mandāḥ sumanda-matayaḥ*, es decir, de muy baja clase debido a su mentalidad *sūdra*, esa relación irrestricta es muy frecuente. En las clases superiores —*brāhmaṇa*, *kṣatriya* y *vaiśya*—, no hay posibilidad de que los hombres se relacionen libremente con mujeres, pero, en la comunidad *sūdra*, esa relación es libre. En la era de Kali no hay formación cultural, de modo que todo el mundo carece de educación espiritual; por esa razón, se considera que todo el mundo es *sūdra* (*aśuddhāḥ sūdra-kalpā hi brāhmaṇāḥ kali-sambhavaḥ*). Si toda la población es *sūdra*, la degradación es muy grande (*mandāḥ sumanda-matayaḥ*). Cuando eso ocurre, se inventan su propio modo de vida, y el resultado es que, poco a poco, se vuelven unos desgraciados (*manda-bhāgyāḥ*), y, además, siempre se ven perturbados por diversas circunstancias.

VERSO 71

*ekadā deva-satre tu
gandharvāpsarasām gaṇāḥ
upahūtā viśva-sṛgbhir
hari-gāthopagāyane*

ekadā—en cierta ocasión; *deva-satre*—en una asamblea de los semidioses; *tu*—en verdad; *gandharva*—de los habitantes de Gandharvaloka; *apsarasām*—y las habitantes de Apsaraloka; *gaṇāḥ*—todos; *upahūtāḥ*—fuimos invitados; *viśva-sṛgbhiḥ*—por los grandes semidioses denominados *prajāpatis*; *hari-gātha-upagāyane*—con ocasión de un *kīrtana* para glorificar al Señor.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, se celebró un festival de saṅkīrtana para glorificar al Señor Supremo en una asamblea de semidioses; gandharvas y apsarās recibimos de los prajāpatis la invitación para participar en él.

SIGNIFICADO

Saṅkīrtana significa cantar el santo nombre del Señor. El movimiento Hare Kṛṣṇa no es un movimiento nuevo, como piensan a veces personas equivocadas. El movimiento Hare Kṛṣṇa se manifiesta en todos los milenios de la vida del Señor Brahmā, y el santo nombre se canta en todos los sistemas planetarios superiores, como Brahmāloka y Candraloka, por no hablar de Gandharvaloka y Apsaraloka. Por lo tanto, el movimiento de *saṅkīrtana* que Śrī Caitanya Mahāprabhu inició en este mundo hace quinientos años no es un movimiento nuevo. A veces, debido a nuestra mala suerte, el movimiento desaparece, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus sirvientes lo ponen de nuevo en marcha para beneficio del mundo entero, o, por mejor decir, para beneficio de todo el universo.

VERSO 72

*aham ca gāyaṁs tad-vidvān
strībhiḥ parivṛto gataḥ
jñātvā viśva-sṛjas tan me
helanam śepur ojasā
yāhi tvam śūdratām āśu
naṣṭa-śrīḥ kṛta-helanaḥ*

aham—yo mismo; *ca*—y; *gāyan*—cantando las glorias de algunos semidioses en lugar de cantar las glorias del Señor; *tad-vidvān*—conociendo perfectamente el arte de cantar; *strībhiḥ*—por mujeres; *parivṛtaḥ*—rodeado; *gataḥ*—fui allí; *jñātvā*—sabiendo bien; *viśva-sṛjaḥ*—los *prajāpatis* a quienes se había confiado la administración de los asuntos del universo; *tat*—la actitud de mi canción; *me*—mío; *helanam*—descuido; *śepuḥ*—maldijeron; *ojasā*—con gran fuerza;

yāhi—vuélvete; *tvam*—tú; *sūdratām*—un *sūdra*; *āśu*—inmediatamente; *naṣṭa*—carente de; *śrīḥ*—belleza; *kṛta-helanaḥ*—por haber roto las reglas de etiqueta.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Habiendo sido invitado, yo también me uní al festival, y, rodeado de mujeres, comencé a cantar melodiosamente las glorias de los semidioses. Debido a ello, los prajāpatis, los grandes semidioses encargados de los asuntos del universo, me impusieron la siguiente maldición: «Por haber cometido una ofensa, vuélvete inmediatamente un sūdra sin el menor rastro de belleza».

SIGNIFICADO

En lo que se refiere al *kīrtana*, los *śāstras* dicen: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*: Se deben cantar las glorias y el santo nombre del Señor Supremo. Lo dice muy claro. *Śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*: Nuestro canto y nuestra glorificación no deben dirigirse a ningún semidiós, sino al Señor Viṣṇu. Por desgracia, hay personas necias que se inventan sus propios procesos de *kīrtana* a partir del nombre de algún semidiós. Eso es ofensivo. *Kīrtana* significa glorificar al Señor Supremo, y no a los semidioses. A veces hay personas que se inventan un *Kālī-kīrtana* o un *Śiva-kīrtana*; incluso grandes *sannyāsīs* de la escuela *māyāvāda* dicen que se puede cantar cualquier nombre y obtener el mismo resultado. Pero en este verso vemos que Nārada Muni, cuando era un *gandharva*, hace muchísimos millones de años, no respetó la orden de glorificar al Señor, y, como un loco, en compañía de mujeres, comenzó a cantar otras canciones. Entonces recibió la maldición de nacer como *sūdra*. Su primera ofensa fue haberse unido al grupo de *saṅkīrtana* acompañado de mujeres lujuriosas, y la segunda, considerar canciones mundanas, propias del cine y de la música de moda, iguales al *saṅkīrtana*. Por esa ofensa, fue castigado a nacer como *sūdra*.

VERSO 73

tāvad dāsyām ahaṁ jajñe
tatrāpi brahma-vādinām
śuśrūṣayānuṣaṅgeṇa
prāpto 'haṁ brahma-putratām

tāvat—por haber sido maldecido; *dāsyām*—en el vientre de una sirvienta; *ahaṁ*—yo; *jajñe*—nací; *tatrāpi*—aunque (siendo *sūdra*); *brahma-vādinām*—a

personas bien versadas en el conocimiento védico; *súsrūṣayā*—por prestar servicio; *anuṣaṅgeṇa*—al mismo tiempo; *prāptaḥ*—obtenido; *aham*—yo; *brahma-putratām*—un nacimiento como hijo del Señor Brahmā (en esta vida).

TRADUCCIÓN

Nací como sūdra en el vientre de una sirvienta, pero me ocupé en el servicio de vaiṣnavas bien versados en el conocimiento védico. Gracias a ello, en esta vida recibí la oportunidad de nacer como hijo del Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios dice en la *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā sūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *sūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». Que una persona haya nacido como *sūdra*, mujer o *vaiśya* no es importante; si se relaciona siempre o repetidamente con devotos (*sādhu-saṅgeṇa*), podrá elevarse a la perfección más alta. Nārada Muni explica esto en relación con su propia vida. El movimiento de *saṅkīrtana* es importante, pues cualquiera que se relacione con un devoto puro, siga sus instrucciones y le ofrezca servicio, obtendrá el éxito en la vida, sin importar si se trata de un *sūdra*, un *vaiśya*, un *mleccha*, un *yavana* o cualquier otra cosa. Eso es *bhakti*. *Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*. El *bhakti* consiste en servir a Kṛṣṇa y a Sus devotos con una actitud muy favorable. *Anyābhilāṣitā-sūnyam*. Quien no desea nada más que servir a Kṛṣṇa y a Su devoto alcanza el éxito en la vida. Esto lo explica Nārada Muni con el ejemplo práctico de su propia vida.

VERSO 74

*dharmas te gṛha-medhīyo
varṇitaḥ pāpa-nāśanaḥ
gṛhastho yena padavīm
añjasā nyāsinām iyāt*

dharmah—ese proceso religioso; *te*—a ti; *gṛha-medhīyaḥ*—aunque apegado a la

vida familiar; *varṇitaḥ*—explicado (por mí); *pāpa-nāśanaḥ*—la destrucción de las reacciones pecaminosas; *gr̥hasthaḥ*—la persona que lleva vida de familia; *yena*—por el cual; *padavīm*—la posición; *añjasā*—sin dificultad; *nyāsinām*—de los miembros de la orden de vida de renuncia; *iyāt*—puede obtener.

TRADUCCIÓN

El proceso de cantar el santo nombre del Señor es tan poderoso que, con ese canto, incluso los casados [gr̥hasthas] pueden alcanzar sin dificultad el resultado supremo que obtienen los miembros de la orden de renuncia. Mahārāja Yudhiṣṭhira, con esto te he explicado el proceso de la religión.

SIGNIFICADO

Este verso respalda al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Todo el que participe en este movimiento, sea cual sea su posición, puede obtener el resultado supremo que alcanza el *sannyāsī* perfecto, es decir, *brahma-jñāna*, (conocimiento espiritual). Y, lo que es más importante, puede avanzar en el servicio devocional. Mahārāja Yudhiṣṭhira pensó que, al ser *gr̥hastha*, no tenía esperanza de liberarse, de modo que preguntó a Nārada Muni cómo podía liberarse del enredo material. Pero Nārada Muni, dándole el ejemplo práctico de su propia vida, estableció que, mediante la relación con devotos y el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, cualquier hombre, en cualquier condición en que se encuentre, puede alcanzar, sin la menor duda, la perfección más elevada.

VERSO 75

*yūyaṁ nṛ-loke bata bhūri-bhāgā
lokaṁ punānā munayo 'bhiyanti
yeṣāṁ gr̥hān āvasatīti sākṣād
gūḍhaṁ param brahma manuṣya-liṅgam*

yūyam—de todos vosotros, los Pāṇḍavas; *nṛ-loke*—en el mundo material; *bata*—en verdad; *bhūri-bhāgāḥ*—sumamente afortunados; *lokaṁ*—todos los planetas del universo; *punānāḥ*—que pueden purificar; *munayaḥ*—grandes personas santas; *abhiyanti*—vienen de visita (como personas corrientes); *yeṣāṁ*—de quien; *gr̥hān*—la casa de los Pāṇḍavas; *āvasati*—reside; *iti*—así; *sākṣāt*—directamente; *gūḍham*—muy íntimo; *param*—trascendental; *brahma*—el Parabrahman, Kṛṣṇa; *manuṣya-liṅgam*—como si fuese un ser humano corriente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Mahārāja Yudhiṣṭhira, vosotros, los Pāṇḍavas, sois tan afortunados en este mundo que muchísimos grandes santos, capaces de purificar todos los planetas del universo, vienen a vuestra casa como visitantes comunes. Además de esto, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, vive en intimidad con vosotros en vuestra casa, como un hermano más.

SIGNIFICADO

En este verso se glorifica al *vaiṣṇava*. Dentro de la sociedad humana, la persona más respetable es el *brāhmaṇa*. *Brāhmaṇa* es aquel que puede comprender el Brahman, el Brahman impersonal, pero es muy difícil que alguien llegue a comprender a la Suprema Personalidad de Dios, a quien Arjuna describe en la *Bhagavad-gītā* con las palabras *param brahma*. El *brāhmaṇa* es sumamente afortunado de haber alcanzado *brahma-jñāna*, pero los Pāṇḍavas eran tan excelsos que la Suprema Personalidad de Dios, el Parabrahman, vivía en su casa como si fuese un ser humano corriente. La palabra *bhūri-bhāgāḥ* indica que los Paṇḍavas se encontraban en una posición superior incluso a la de los *brahmacārīs* y *brāhmaṇas*. En los siguientes versos, Nārada Muni glorifica repetidamente la posición de los Pāṇḍavas.

VERSO 76

*sa vā ayam brahma mahad-vimṛgya-
kaivalya-nirvāṇa-sukhānubhūtiḥ
priyaḥ suhr̥d vaḥ khalu mātuleya
ātmārhaṇīyo vidhi-kṛd guruś ca*

saḥ—esa Suprema Personalidad de Dios; *vā*—o; *ayam*—Kṛṣṇa; *brahma*—el Brahman Supremo; *mahat-vimṛgya*—buscado por las más grandes personas santas (los devotos de Kṛṣṇa); *kaivalya-nirvāṇa-sukha*—de liberación y bienaventuranza trascendental; *anubhūtiḥ*—para la comprensión; *priyaḥ*—muy querido; *suhr̥t*—el bienqueriente; *vaḥ*—de todos vosotros, los Paṇḍavas; *khalu*—famoso como; *mātuleyaḥ*—el hijo de vuestro tío materno; *ātmā*—corazón y alma; *arhaṇīyaḥ*—la persona más adorable; *vidhi-kṛt*—brindando guía; *guruḥ*—vuestro maestro espiritual; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

¡Qué maravilloso es que la Suprema Personalidad de Dios, el Parabrahman, Kṛṣṇa, a quien los más grandes de los sabios están buscando a fin de obtener la liberación y la bienaventuranza trascendental, actúe como vuestro mejor bienqueriente, y que sea vuestro amigo, vuestro primo, vuestra misma vida y alma, vuestro guía adorable y vuestro maestro espiritual!

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa puede actuar como guía y maestro espiritual de todo aquel que sea sincero en lo que se refiere a recibir Su misericordia. El Señor envía al maestro espiritual para que eduque al devoto, y, cuando el devoto es avanzado, el Señor actúa como maestro espiritual desde dentro de su corazón.

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí». Kṛṣṇa no actúa directamente como maestro espiritual a no ser que hayamos sido perfectamente adiestrados por el maestro espiritual que Le representa. Por lo tanto, y como ya hemos comentado, el maestro espiritual que representa al Señor no debe ser considerado un ser humano corriente. El maestro espiritual representante nunca transmite al discípulo ningún conocimiento falso; sólo le transmite conocimiento perfecto. Así pues, es el representante de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa ayuda actuando como *guru*, como maestro espiritual, desde dentro y desde fuera. Desde fuera, ayuda al devoto actuando como Su representante, y desde dentro habla personalmente con el devoto puro y le da instrucciones para que pueda ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 77

*na yasya sākṣād bhava-padma-jā-dibhī
rūpaṁ dhiyā vastutayopavarṇitam
maunena bhaktyopāśamena pūjitaḥ
prasīdatām eṣa sa sātvatām patih*

na—no; *yasya*—de quien (del Señor Śrī Kṛṣṇa); *sākṣāt*—directamente; *bhava*—por el Señor Śiva; *padma-ja-ādibhiḥ*—el Señor Brahmā y otros; *rūpaṁ*—la forma; *dhiyā*—por meditación; *vastutayā*—de hecho; *upavarṇitam*—podría ser explicada; *maunena*—con silencio; *bhaktyā*—con servicio devocional;

upaśamena—con el fin de las actividades materiales; *pūjitaḥ*—aquel que es adorado de ese modo; *prasīdatām*—que Se complazca con nosotros; *eṣaḥ*—esa; *saḥ*—la misma Suprema Personalidad de Dios; *sātvatām*—de los devotos; *patiḥ*—que es el sustentador, maestro y guía.

TRADUCCIÓN

Ahora, aquí, ante nosotros, está esa misma Suprema Personalidad de Dios, cuya verdadera forma no pueden comprender ni siquiera grandes personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, y a quien comprenden los devotos gracias a su entrega inquebrantable. Que esa misma Personalidad de Dios, que es el sustentador de Sus devotos, y a quien se adora mediante el silencio, el servicio devocional y el fin de las actividades materiales, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

Si ni siquiera personalidades excelsas de la talla del Señor Śiva y el Señor Brahmā comprenden debidamente al Señor Kṛṣṇa, ¿qué puede decirse del hombre común? Sin embargo, Él, por Su misericordia sin causa, concede las bendiciones de la devoción a Sus devotos, quienes, de ese modo, pueden comprender a Kṛṣṇa tal como es. *Bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. En todo el universo, nadie puede comprender a Kṛṣṇa en verdad, pero quien se ocupa en servicio devocional puede comprenderle perfectamente. Esto lo confirma también el Señor en el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā* (7.1):

*mayy āsakta-manāḥ pārtha
yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asaṁśayaṁ samagraṁ mām
yathā jñāsyasi tac chṛṇu*

«Ahora escucha, ¡oh, hijo de Pṛthā!, cómo practicando el *yoga* con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, puedes conocerme por completo, libre de toda duda». El Señor Kṛṣṇa enseña personalmente la manera de comprenderle a la perfección, libre de dudas. No sólo los Pāṇḍavas, sino todos aquellos que acepten con sinceridad las instrucciones de Kṛṣṇa, podrán entender a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es. Nārada Muni, tras instruir a Yudhiṣṭhira Mahārāja, ora por las bendiciones del Señor, pidiéndole que Se complazca con todos y que todos alcancen la perfección del estado de conciencia de Dios y vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 78

śrī-suka uvāca

*iti devarṣinā proktam
niśamya bharatarṣabhah
pūjayām āsa supṛītaḥ
kṛṣṇam ca prema-vihvalah*

śrī-sukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *deva-ṛṣinā*—por el gran santo (Nārada Muni); *proktam*—explicado; *niśamya*—escuchar; *bharata-ṛṣabhah*—el mejor de los descendientes en la dinastía de Bharata Mahārāja, es decir, Mahārāja Yudhiṣṭhira; *pūjayām āsa*—adoró; *su-prītaḥ*—sumamente complacido; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa; *ca*—también; *prema-vihvalah*—en el éxtasis del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: De este modo, Mahārāja Yudhiṣṭhira, el mejor de los miembros de la dinastía Bharata, escuchó todas las explicaciones de Nārada Muni. Tras oír esas instrucciones, sintió un gran placer dentro del corazón, y, lleno de éxtasis, amor y afecto, adoró al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Es natural que nos llenemos de éxtasis de amor cuando descubrimos que un miembro de nuestro círculo familiar es una gran personalidad; entonces pensamos: «¡Oh, esa gran personalidad es pariente nuestro!». Cuando Nārada Muni reveló que Śrī Kṛṣṇa, a quien los Pāṇḍavas ya conocían, era la Suprema Personalidad de Dios, los Pāṇḍavas, de modo natural, quedaron asombrados, pensando: «¡La Suprema Personalidad de Dios vive con nosotros! ¡Es nuestro primo!». Indudablemente, su éxtasis fue extraordinario.

VERSO 79

*kṛṣṇa-pārthāv upāmantrya
pūjitaḥ prayayau muniḥ
śrutvā kṛṣṇam param brahma
pārthaḥ parama-vismitaḥ*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *pārthau*—y Mahārāja Yudhiṣṭhira; *upāmantrya*—despidiéndose; *pūjitaḥ*—adorado por ellos; *prayayau*—se marchó (de aquel lugar); *muniḥ*—Nārada Muni; *śrutvā*—tras escuchar; *kṛṣṇam*—acerca de Kṛṣṇa; *param brahma*—como Suprema Personalidad de Dios; *pārthaḥ*—Mahārāja

Yudhiṣṭhira; *parama-vismitaḥ*—quedó sumamente asombrado.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni, después de recibir la adoración de Kṛṣṇa y de Mahārāja Yudhiṣṭhira, se despidió de ellos y se marchó. Yudhiṣṭhira Mahārāja, tras escuchar que Kṛṣṇa, su primo, era la Suprema Personalidad de Dios, estaba completamente atónito.

SIGNIFICADO

Tras escuchar la conversación entre Nārada y Yudhiṣṭhira, si todavía dudamos que Kṛṣṇa sea la Suprema Personalidad de Dios, debemos abandonar esas dudas de inmediato. *Asamśayaṁ samagram*. Completamente libres de dudas y defectos, debemos entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo entregarnos a Sus pies de loto. Las personas corrientes no hacen esto ni siquiera después de escuchar todos los *Vedas*, pero la persona afortunada llega a esta conclusión, aunque puede que después de muchísimas vidas (*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*).

VERSO 80

*iti dākṣāyaṇīnām te
pṛthag vaṁśāḥ prakīrtitāḥ
devāsura-manuṣyādyā
lokā yatra carācarāḥ*

iti—así; *dākṣāyaṇīnām*—de las hijas de Mahārāja Dakṣa, como Aditi y Diti; *te*—a ti; *pṛthag*—por separado; *vaṁśāḥ*—las dinastías; *prakīrtitāḥ*—descritas (por mí); *deva*—los semidioses; *asura*—demonios; *manuṣya*—y seres humanos; *ādyāḥ*—y demás; *lokāḥ*—todos los planetas del universo; *yatra*—donde; *carācarāḥ*—entidades vivientes móviles e inmóviles.

TRADUCCIÓN

Toda la diversidad de entidades vivientes, móviles e inmóviles, que pueblan todos los planetas del universo, y entre ellas los semidioses, los demonios y los seres humanos, fueron generadas a partir de las hijas de Mahārāja Dakṣa. Te he hablado de ellas y de sus respectivas dinastías.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimoquinto del Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado*

«Instrucciones para los seres humanos civilizados».

—Acabado la noche del *ekādaśī* Vaiśākhī Śukla, el 10 de mayo de 1976, en el templo del Pañcatattva, Nueva Navadvīpa (Honolulu), por la misericordia de *śrī kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta- vrnda*. Así podemos cantar con alegría: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

FIN DEL SÉPTIMO CANTO

Canto 8

Capítulo 1

Los *manus*, administradores del universo

Ante todo, ofrezco humildes y respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda. En el año 1935, durante una estancia de Su Divina Gracia en Rādhā-kuṇḍa, fui a visitarle desde Bombay. En esa ocasión me dio muchas instrucciones importantes con respecto a la construcción de templos y la publicación de libros. Me dijo personalmente que publicar libros es más importante que construir templos. Por supuesto, esas instrucciones quedaron grabadas en mi mente durante muchos años. En 1944 comencé a publicar mi revista, *Back to Godhead*, y en 1958, cuando me retiré de la vida familiar, di comienzo a la publicación del *Śrīmad-Bhāgavatam* en Delhi. Una vez publicados tres volúmenes del *Śrīmad-Bhāgavatam* en la India, el trece de agosto de 1965 partí rumbo a los Estados Unidos de América.

Conforme a la sugerencia de mi maestro espiritual, trato de publicar libros constantemente. Este año, 1976, he completado el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*; hemos publicado ya un resumen del Décimo Canto, con el título de *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*. Sin embargo, todavía faltan por publicar los Cantos Octavo, Noveno, Décimo, Undécimo y Duodécimo. Así pues, en esta ocasión oro a mi maestro espiritual pidiéndole fuerza para completar esta obra. No soy ni un gran erudito ni un gran devoto; sólo soy un humilde sirviente de mi maestro espiritual, y estoy haciendo todo lo posible por complacerle con estos libros, que publico con la ayuda de mis discípulos de Norteamérica. Afortunadamente, nuestras publicaciones cuentan con el reconocimiento de los eruditos en todo el mundo. Sigamos colaborando para publicar muchos más volúmenes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, a fin de complacer a Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

En síntesis, el Primer Capítulo de este Octavo Canto trata de cuatro *manus*: Svāyambhuva, Svārociṣa, Uttama y Tāmasa. Mahārāja Parīkṣit, que había escuchado acerca de la dinastía de Svāyambhuva Manu hasta el final del Séptimo Canto, ahora deseaba saber acerca de otros *manus*.

Quería saber del advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios, no sólo en el pasado, sino también en el presente y en el futuro, y de las actividades que realizó en Sus pasatiempos como *manu*. Parīkṣit Mahārāja estaba deseoso de conocer esos temas, de modo que Śukadeva Gosvāmī le fue hablando de todos los *manus*, comenzando por los seis que habían aparecido en el pasado.

El primer *manu* fue Svāyambhuva Manu. Sus dos hijas, Ākūti y Devahūti, tuvieron dos hijos, Yajña y Kapila, respectivamente. Las actividades de Kapila han sido ya explicadas en el Tercer Canto, de modo que Śukadeva Gosvāmī narra ahora las actividades de Yajña. El *manu* original, en compañía de su esposa, Śatarūpā, se retiró al bosque para practicar austeridades a orillas del río Sunandā. Después de cien años de austeridades, Manu, en estado de trance, compuso oraciones a la Suprema Personalidad de Dios. Los *rākṣasas* y *asuras* trataron entonces de devorarlo, pero Yajña, acompañado de Sus hijos, los Yāmas, y de los semidioses, les mató. A continuación, el propio Yajña asumió el cargo de *indra*, rey de los planetas celestiales.

El segundo *manu* se llamó Svārociṣa, y fue hijo de Agni; entre sus hijos destacaron Dyumat, Suṣeṇa y Rociṣmat. En esa era de *manu*, el *indra* que gobernó los planetas celestiales fue Rocana, y hubo muchos semidioses, encabezados por Tuṣita. También hubo muchas personas santas, como Ūrja y Stambha. Entre ellas se encontraba Vedaśirā, cuya esposa, Tuṣitā, fue madre de Vibhu. Vibhu instruyó a ochenta y ocho mil personas santas (*dr̥ḍha-vratas*) acerca de la austeridad y el dominio de sí mismos.

Uttama, el hijo de Priyavrata, fue el tercer *manu*. Entre sus hijos estaban Pavana, Sṛñjaya y Yajñahotra. Durante el reinado de este *manu*,

las siete personas santas fueron los hijos de Vasiṣṭha, encabezados por Pramada. Los semidiosos fueron los Satyas, Vedaśrutas y Bhadras, y el *indra* fue Satyajit. Del vientre de Sunṛtā, la esposa de Dharma, nació el Señor en la forma de Satyasena, quien mató a todos los *yakṣas* y *rākṣasas* que luchaban contra Satyajit.

Tāmasa, el hermano de ese tercer *manu*, fue el cuarto *manu*. Tuvo diez hijos, entre los cuales estaban Pṛthu, Khyāti, Nara y Ketu. En su reinado, los semidiosos fueron, entre otros, los Satyakas, Haris y Vīras; Jyotirdhāma fue el principal de los siete grandes sabios, y Triśikha fue *indra*. Harimedhā engendró un hijo llamado Hari en el vientre de su esposa Hariṇī. Hari era una encarnación de Dios y salvó al devoto Gajendra. Ese episodio se conoce con el nombre de *gajendra-mokṣaṇa*. Al final del capítulo, Parīkṣit Mahārāja pregunta acerca de ese incidente en particular.

VERSO 1

śrī-rājovāca
svāyambhuvasyeha guro
vamśo 'yam vistarāc chrutaḥ
yatra viśva-srjām sargo
manūn anyān vadasva naḥ

śrī-rājā uvāca—el rey Mahārāja Parīkṣit) dijo; *svāyambhuvasya*—de la granpersonalidad Svāyambhuva Manu; *iha*—en relación con esto; *uro*—¡oh, maestro espiritual mío!; *vamśaḥ*—dinastía; *ayam*—esta; *vistarāt*—por extenso; *śrutaḥ*—escuchado (de ti); *yatra*—en donde; *viśva-srjām*—de las grandes personalidades llamadas *prajāpatīs*, como Marīci; *sargaḥ*—creación, que supone el nacimiento de muchos hijos y nietos de las hijas de Manu; *manūn*—*manus*; *anyān*—otros; *vadasva*—por favor, habla; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: ¡Oh, mi señor, maestro espiritual mío!, de labios de Tu Gracia he escuchado todo lo relativo a la dinastía de Svāyambhuva Manu. Pero hay otros *manus*, y deseo escuchar acerca de sus dinastías. Por favor, hánblanos de ellas.

VERSO 2

manvantare harer janma
karmāṇi ca mahīyasaḥ
grṇanti kavayo brahmaṁs

tāni no vada śṛṇvatām

manvantare—durante el cambio de *manvantaras* (un *manu* que sucede a otro); *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *janma*—advenimiento; *karmāṇi*—y actividades; *ca*—también; *mahīyasaḥ*—del supremamente glorificado; *gṛṇanti*—hablan de; *kavayaḥ*—los grandes eruditos cuya inteligencia es perfecta; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito (Śukadeva Gosvāmī)!; *tāni*—todo ello; *naḥ*—a nosotros; *vada*—por favor, habla de; *śṛṇvatām*—que estamos muy deseosos de escuchar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇa* erudito, Śukadeva Gosvāmī!, los grandes eruditos de inteligencia perfecta narran las actividades y los advenimientos de la Suprema Personalidad de Dios en diversos *manvantaras*. Estamos muy deseosos de escuchar esas narraciones. Por favor, háganos de ello.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios manifiesta diversos tipos de encarnaciones, entre las que se cuentan los *guṇa-avatāras*, los *manvantara-avatāras*, los *līlā-avatāras* y los *yuga-avatāras*, todos los cuales vienen descritos en los *śāstras*. No se puede aceptar a nadie como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios sin referirse a los *śāstras*. Por esa razón, como se menciona especialmente en este verso: *gṛṇanti kavayaḥ*: Las descripciones de las diversas encarnaciones son aceptadas por grandes sabios eruditos de inteligencia perfecta. En la actualidad, y especialmente en la India, hay un montón de sinvergüenzas que se hacen pasar por encarnaciones y confunden a la gente. Por eso la identidad de una encarnación debe verse confirmada por las descripciones de los *śāstras* y por sus actividades maravillosas. Como se explica en este verso con la palabra *mahīyasaḥ*, las actividades de una encarnación no son vulgares trucos de magia o prestidigitación, sino que son realmente maravillosas. Así, toda encarnación de la Suprema Personalidad de Dios debe contar con el respaldo de las afirmaciones del *śāstra* y debe realizar actividades maravillosas. Parīkṣit Mahārāja estaba deseoso de escuchar acerca de los *manus* de diversas eras. En un día de Brahmā hay catorce *manus*, cada uno de los cuales vive setenta y una *yugas*. Así, durante la vida de Brahmā hay miles de *manus*.

VERSO 3

yad yasminn antare brahman

*bhagavān viśva-bhāvanaḥ
kṛtavān kurute kartā
hy atīte 'nāgate 'dya vā*

yat—todas las actividades; *yasmin*—en una determinada era; *antare*—*manvantara*; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ*—que ha creado la manifestación cósmica; *kṛtavān*—ha hecho; *kurute*—está haciendo; *kartā*—y hará; *hi*—en verdad; *atīte*—en el pasado; *anāgate*—en el futuro; *adya*—en el presente; *vā*—o bien.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇa* erudito!, ten la bondad de hablarnos de las actividades que la Suprema Personalidad de Dios, el creador de la manifestación cósmica, llevó a cabo en pasados *manvantaras*, las que realiza en el presente, y las que realizará en *manvantaras* futuros.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios dice que tanto Él como todas las entidades vivientes que se encontraban en el campo de batalla habían existido en el pasado, existían en el presente, y continuarían existiendo en el futuro. El pasado, el presente y el futuro existen siempre, tanto para la Suprema Personalidad de Dios como para las entidades vivientes comunes. *Nityo nityānām cetanaś cetanānām*. Tanto el Señor como las entidades vivientes son seres eternos y conscientes; la diferencia está en que el Señor es ilimitado, mientras que las entidades vivientes son limitadas. La Suprema Personalidad de Dios es el creador de todo, y las entidades vivientes, aunque no son creadas, sino que existen eternamente con el Señor, sus cuerpos sí son creados, mientras que el cuerpo del Señor Supremo no ha sido creado nunca. No hay diferencia entre el Señor Supremo y Su cuerpo, pero el alma condicionada, aunque es eterna, es diferente de su cuerpo.

VERSO 4

*śrī-ṛṣir uvāca
manavo 'smin vyatītāḥ ṣaṭ
kalpe svāyambhuvādayaḥ
ādyas te kathito yatra
devādīnām ca sambhavaḥ*

śrī-ṛṣiḥ uvāca—el gran santo Śukadeva Gosvāmī dijo; *manavaḥ*—*manus*; *asmin*—durante este período (un día de Brahmā); *vyatītāḥ*—ya pasados; *ṣaṭ*—seis; *kalpe*—en lo transcurrido de este día de Brahmā; *svāyambhuva*—Svāyambhuva Manu; *ādayaḥ*—y otros; *ādyāḥ*—el primero (Svāyambhuva); *te*—a ti; *kathitaḥ*—ya te he hablado de; *yatra*—en donde; *deva-ādīnām*—de todos los semidioses; *ca*—también; *sambhavaḥ*—el advenimiento.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Te he hablado de Svāyambhuva Manu y de la aparición de muchos semidioses. Svāyambhuva es el primer *manu* del presente *kalpa* de Brahmā, en el que ha habido ya seis *manus*.

VERSO 5

*ākūtyām devahūtyām ca
duhitros tasya vai manoḥ
dharma-jñānopadeśārtham
bhagavān putratām gataḥ*

ākūtyām—del vientre de Ākūti; *devahūtyām ca*—y del vientre de Devahūti; *duhitroḥ*—de las dos hijas; *tasya*—de él; *vai*—en verdad; *manoḥ*—de Svāyambhuva Manu; *dharma*—religión; *jñāna*—y conocimiento; *upadeśa-artham*—para instruir; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *putratām*—en carácter de hijo de Ākūti y de Devahūti; *gataḥ*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu tuvo dos hijas: Ākūti y Devahūti. Ambas tuvieron por hijo a la Suprema Personalidad de Dios. Ākūti fue madre de Yajñamūrti, y Devahūti, de Kapila. Esos hijos tuvieron la misión de predicar acerca de la religión y el conocimiento.

SIGNIFICADO

El hijo de Devahūti se llamó Kapila, y el hijo de Ākūti, Yajñamūrti. Ambos enseñaron acerca de la religión y el conocimiento filosófico.

VERSO 6

*kṛtam purā bhagavataḥ
kapilasyānuvarṇitam
ākhyāsyē bhagavān yajño
yac cakāra kurūdvaha*

kṛtam—ya hecho; *purā*—antes; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kapilasya*—Kapila, el hijo de Devahūti; *anuvāṇitam*—descrito por entero; *ākhyāsyē*—ahora te hablaré de; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajñah*—llamado Yajñapati o Yajñamūrti; *yac*—todo lo que; *cakāra*—llevó a cabo; *kuru-udvaha*—¡oh, el mejor de los Kurus!

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los Kurus!, te he hablado ya [en el Tercer Canto] de las actividades de Kapila, el hijo de Devahūti. Ahora te explicaré las actividades de Yajñapati, el hijo de Ākūti.

VERSO 7

*viraktaḥ kāma-bhogeṣu
śatarūpā-patiḥ prabhuh
visṛjya rājyam tapase
sabhāryo vanam āviśat*

viraktaḥ—sin apego; *kāma-bhogeṣu*—en la complacencia de los sentidos (en la vida de *grhastha*); *śatarūpā-patiḥ*—el esposo de Śatarūpā, Svāyambhuva Manu; *prabhuh*—que era el amo o rey del mundo; *visṛjya*—después de renunciar por completo; *rājyam*—a su reino; *tapase*—para practicar austeridades; *sa-bhāryaḥ*—con su esposa; *vanam*—al bosque; *āviśat*—entró.

TRADUCCIÓN

Por naturaleza, Svāyambhuva Manu, el esposo de Śatarūpā, no estaba en absoluto apegado al disfrute de los sentidos. Así pues, abandonó su reino de disfrute de los sentidos y se retiró al bosque con su esposa para practicar austeridades.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.2): *evam paramparā-prāptam imam rājarṣayo viduḥ*: «Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo». Todos los *manus* eran reyes perfectos, *rājarṣis*. En otras palabras, aunque ostentaban el cargo de reyes del mundo, eran grandes santos. Svāyambhuva Manu, por ejemplo, era el emperador del mundo, pero no sentía deseos de complacer los sentidos. Ése es el sentido de la monarquía. El rey de un país, o el emperador de un imperio, deben ser educados de tal forma que, por naturaleza, renuncien a la complacencia de los sentidos. No se trata de que el rey, por el hecho de serlo, deba gastar dinero innecesariamente en complacer los sentidos. Los reyes, tan pronto como se degradaban y gastaban dinero en la complacencia de los sentidos, estaban perdidos. Algo de esto ocurre en la actualidad: la monarquía se ha perdido y la gente ha creado la democracia, que también está fallando. Ahora, por las leyes de la naturaleza, se acercan tiempos en que las dictaduras causarán dificultades cada vez mayores a los ciudadanos. Si el rey o el dictador, individualmente, o los miembros del gobierno, como grupo, no son capaces de mantener sus estados o reinos conforme a las reglas de la *Manu-saṁhitā*, no cabe duda de que sus gobiernos durarán muy poco.

VERSO 8

*sunandāyām varṣa-śatam
padaikena bhuvam sprśan
tapyamānas tapo ghora
idam anvāha bhārata*

sunandāyām—a orillas del río Sunandā; *varṣa-śatam*—durante cien años; *pada-ekena*—sobre una pierna; *bhuvam*—la tierra; *sprśan*—tocando; *tapyamānaḥ*—realizó austeridades; *tapah*—austeridades; *ghoram*—muy rigurosas; *idam*—lo siguiente; *anvāha*—y dijo; *bhārata*—¡oh, vástago de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh, vástago de Bharata!, Svāyambhuva Manu, después de retirarse al bosque con su esposa, permaneció de pie sobre una sola pierna a orillas del río Sunandā; en esa postura, con una sola pierna apoyada en el suelo, se sometió a grandes austeridades durante cien años. Mientras realizaba esas austeridades, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *anvāha* significa que recitaba o murmuraba para sí, no que hablaba para que otros le oyesen.

VERSO 9

śrī-manur uvāca
yena cetayate viśvaṁ
viśvaṁ cetayate na yam
yo jāgarti śayāne 'smin
nāyaṁ taṁ veda veda saḥ

śrī-manuḥ uvāca—Svāyambhuva Manu recitó; *yena*—por quien (la Personalidad de Dios); *cetayate*—es animado; *viśvam*—el universo entero; *viśvam*—el universo entero (el mundo material); *cetayate*—anima; *na*—no; *yam*—aquel a quien; *yaḥ*—aquel que; *jāgarti*—está siempre despierto (observando todas las actividades); *śayāne*—mientras duerme; *asmin*—en este cuerpo; *na*—no; *ayam*—esta entidad viviente; *taṁ*—a Él; *veda*—conoce; *veda*—conoce; *saḥ*—Él.

TRADUCCIÓN

El Señor Manu dijo: El ser vivo supremo ha creado este mundo animado, el mundo material; no es el mundo material quien Le ha creado a Él. Cuando todo está en silencio, el Ser Supremo permanece despierto como testigo. La entidad viviente no Le conoce, pero Él lo conoce todo.

SIGNIFICADO

He aquí una diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes. *Nityo nityānām cetanaś cetanānām*. Según el testimonio de los *Vedas*, el Señor es el eterno supremo, el ser vivo supremo. La diferencia entre el Ser Supremo y el ser vivo común está en que, con la aniquilación del mundo material, todas las entidades vivientes permanecen en el silencio del olvido, en una condición inconsciente o de sueño, mientras que el Ser Supremo permanece despierto como testigo de todo. El mundo material es creado, permanece durante algún tiempo y, finalmente, es aniquilado. El Ser Supremo, sin embargo, permanece despierto durante todos esos cambios. Las entidades vivientes, en su condición material, pasan por tres clases de sueño. Un tipo de sueño se da cuando el mundo material está despierto y es impulsado a actuar; es un soñar despierto. Las entidades vivientes también sueñan cuando están dormidas. Y la tercera clase de sueño, la inconciencia, se da durante la aniquilación, cuando el mundo material pasa al estado no manifiesto. Por lo

tanto, en el mundo material las entidades vivientes están siempre soñando, sea cual sea su estado. Sin embargo, en el mundo espiritual todo está despierto.

VERSO 10

*ātmāvāsyam idam viśvaṁ
yat kiñcij jagatyām jagat
tena tyaktena bhuñjīthā
mā gṛdhaḥ kasya svid dhanam*

ātmā—la Superalma; *āvāsyam*—que vive en todas partes; *idam*—este universo; *viśvam*—todos los universos, todos los lugares; *yat*—todo lo que; *kiñcit*—todo lo que existe; *jagatyām*—en este mundo, en todas partes; *jagat*—todo, lo animado y lo inanimado; *tena*—por Él; *tyaktena*—asignado; *bhuñjīthāḥ*—podéis disfrutar; *mā*—no; *gṛdhaḥ*—aceptéis; *kasya svid*—de ningún otro; *dhanam*—la propiedad.

TRADUCCIÓN

Dentro del universo, y en Su aspecto de Superalma, la Suprema Personalidad de Dios Se encuentra en todas partes, allí donde haya seres animados o inanimados. Por lo tanto, sólo debemos tomar lo que nos ha sido asignado; no debemos desear apoderarnos de la propiedad ajena.

SIGNIFICADO

Tras explicar que la Suprema Personalidad de Dios es trascendental, Svāyambhuva Manu, para instruir a los hijos y nietos de su dinastía, explica ahora que todo lo que existe en el universo es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. Las instrucciones de Manu no son sólo para sus hijos y sus nietos, sino para toda la sociedad humana. La palabra sánscrita *manuṣya*, «hombre», se deriva de la designación *manu*, pues todos los miembros de la sociedad humana son descendientes del *manu* original. A Manu se le menciona también en la *Bhagavad-gītā* (4.1), donde el Señor dice:

*imaṁ vivasvate yogaṁ
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt*

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku». Svāyambhuva Manu y Vaivasvata Manu tienen deberes

semejantes. Vaivasvata Manu nació de Vivasvān, el dios del Sol, y su hijo fue Ikṣvāku, el rey de la Tierra. A Manu se le considera el padre original de la humanidad y, por lo tanto, la sociedad humana debe seguir sus instrucciones.

Svāyambhuva Manu enseña que todo lo que existe, no sólo en el mundo espiritual, sino también en el mundo material, es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, que está en todas partes en forma de Superconciencia. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetra-jñāṁ cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: El Señor Supremo existe en forma de Superalma en cada campo, o, en otras palabras, en cada cuerpo. El alma individual recibe un cuerpo con el que vivir y actuar conforme a las instrucciones de la Persona Suprema; por lo tanto, la Persona Suprema también existe dentro de todos los cuerpos. No debemos pensar que somos independientes; por el contrario, debemos entender que se nos ha asignado una determinada parte del conjunto de la propiedad de la Suprema Personalidad de Dios.

Esa comprensión nos llevará al comunismo perfecto. Los comunistas piensan en función de sus propias naciones, pero el comunismo espiritual que aquí se enseña no funciona solamente a escala nacional, sino a nivel universal. Nada pertenece a ninguna nación ni a ninguna persona individual; todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el significado de este verso. *Ātmāvāsyam idaṁ viśvam*: Todo lo que existe en el universo es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. La teoría comunista hoy vigente, así como la idea de las Naciones Unidas, puede reformarse —y, de hecho, corregirse— mediante la comprensión de que todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor no es creación de nuestra inteligencia; por el contrario, Él es quien nos ha creado a nosotros. *Ātmāvāsyam idaṁ viśvam. Īśāvāsyam idaṁ sarvam*. Este comunismo espiritual puede resolver todos los problemas del mundo.

A partir de las Escrituras védicas, debemos aprender que tampoco el cuerpo es propiedad del alma individual, sino que ésta lo ha recibido conforme a su *karma*. *Karmaṇā daiva-netreṇa jantur dehopapattaye*. Las 8.400.000 distintas formas corporales son máquinas que se dan al alma individual. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». El Señor, en la forma de Superalma, reside en el corazón de todos y observa los deseos del alma individual. El Señor es tan misericordioso que da a la entidad viviente la oportunidad de disfrutar de

diversidad de deseos en cuerpos adecuados, que no son otra cosa que máquinas (*yantrārūdhāni māyayā*). Esas máquinas están construidas con los elementos materiales de la energía externa, y con ellas la entidad viviente disfruta o sufre conforme a sus deseos. Es la Superalma quien brinda esa oportunidad.

Todo pertenece al Supremo, y, por lo tanto, no debemos usurpar la propiedad ajena. Tenemos tendencia a construir muchas cosas. En nuestros días, especialmente, se construyen rascacielos y se inventan muchas comodidades materiales. Sin embargo, debemos saber que nadie más que la Suprema Personalidad de Dios puede fabricar los constituyentes de los rascacielos y las máquinas. El mundo entero no es otra cosa que una combinación de los cinco elementos materiales (*tejo-vāri-mṛdāṁ yathā vinimayaḥ*). Los rascacielos son una transformación de la tierra, el agua y el fuego. Los ladrillos son tierra y agua combinadas y sometidas a la acción del fuego, y los rascacielos, en esencia, son una construcción alta de ladrillos. Tal vez el hombre fabrique los ladrillos, pero no puede fabricar los constituyentes de los ladrillos. Por supuesto, como operario, el hombre puede aceptar un salario de la Suprema Personalidad de Dios. Eso es lo que aquí se afirma: *tena tyaktena bhuñjīthāḥ*. Podemos construir un gran rascacielos, pero ni el constructor, ni el comerciante ni el obrero pueden reclamar el derecho de propiedad sobre él. Ese derecho le corresponde a la persona que ha financiado el edificio. La Suprema Personalidad de Dios ha fabricado el agua, la tierra, el aire, el fuego y el cielo, y nosotros podemos utilizarlos y recibir un salario (*tena tyaktena bhuñjīthāḥ*). Sin embargo, no podemos reclamar el derecho de propiedad. Eso es comunismo perfecto. Nuestra tendencia a construir grandes edificios sólo debe emplearse para construir templos grandes y opulentos para instalar en ellos la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios. Entonces, nuestro deseo de construir se verá satisfecho.

Puesto que toda propiedad pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, todo debe ser ofrecido al Señor, y nosotros solamente debemos tomar *prasāda* (*tena tyaktena bhuñjīthāḥ*). No debemos pelear entre nosotros para tomar más de lo que necesitamos. Nārada dijo a Mahārāja Yudhiṣṭhira:

*yāvad bhriyeta jātharaṁ
tāvāt svatvaṁ hi dehinām
adhikaṁ yo 'bhimanyeta
sa steno daṇḍam arhati*

«Es lícito asumir la propiedad de las riquezas necesarias para mantener juntos el cuerpo y el alma, pero quien aspire a mayores propiedades debe ser considerado un ladrón, y merece el castigo de las leyes de la naturaleza» (*Bhāg.* 7.14.8). Es indudable que necesitamos que se nos mantenga en lo que se refiere a comer, dormir, aparearnos y defendernos (*āhāra-nidrā-bhaya-maithuna*), pero podemos ver que el Señor Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, ha

provisto de lo necesario para vivir incluso a las aves e insectos. ¿Por qué iba a negárselo a los seres humanos? No hay necesidad de crecimiento económico; se nos ha dado de todo. Por lo tanto, debemos entender que todo pertenece a Kṛṣṇa, y, conforme a esa idea, debemos aceptar el *prasāda*. Pero quien trata de apoderarse de lo que corresponde a otros es un ladrón. No debemos aceptar más que lo que realmente necesitamos. Por lo tanto, si llega a ocurrir que recibimos una gran cantidad de dinero, siempre debemos considerarlo propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recibimos el dinero que necesitamos, pero nunca debemos pensar que nos pertenece; su propietario es la Suprema Personalidad de Dios, y debe repartirse con ecuanimidad entre los trabajadores, los devotos. Ningún devoto debe creerse dueño de ningún dinero y de ninguna propiedad. A aquel que piensa que alguna parte de este enorme universo le pertenece a alguien, debe considerársele ladrón, y merece el castigo de las leyes de la naturaleza. *Daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*: Nadie puede pasar por encima de la vigilancia de la naturaleza material u ocultarle sus intenciones. Si la sociedad humana, de manera ilegal, proclama que el universo le pertenece parcial o completamente, toda ella, en su conjunto, será maldecida como sociedad de ladrones, y será castigada por las leyes de la naturaleza.

VERSO 11

*yam paśyati na paśyantam
cakṣur yasya na riśyati
tam bhūta-nilayam devam
suparṇam upadhāvata*

yam—aquel a quien; *paśyati*—la entidad viviente ve; *na*—no; *paśyantam*—aunque siempre ve; *cakṣuḥ*—ojo; *yasya*—cuyo; *na*—nunca; *riśyati*—disminuye; *tam*—a Él; *bhūta-nilayam*—la fuente original de todas las entidades vivientes; *devam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *suparṇam*—que acompaña a la entidad viviente como amigo; *upadhāvata*—todos deben adorar.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios observa constantemente las actividades del mundo, pero a Él nadie Le ve. Sin embargo, que nadie Le vea no significa que Él no ve, pues Su capacidad de ver nunca disminuye. Por lo tanto, todos debemos adorar a la Superalma, que permanece siempre con el alma individual como un amigo.

SIGNIFICADO

Ofreciendo oraciones a Kṛṣṇa, Śrīmatī Kuntīdevī, la madre de los Pāṇḍavas, dijo: *alakṣyaṁ sarva-bhūtānām antar bahir avasthitam*: «Kṛṣṇa, Tú tienes Tu morada dentro y fuera de todo, pero las almas condicionadas, que son poco inteligentes, no pueden verte». En la *Bhagavad-gītā* se dice que a la Suprema Personalidad de Dios se Le puede ver a través de *jñāna-cakṣuṣaḥ*, los ojos del conocimiento. La persona que nos abre los ojos del conocimiento recibe el nombre de maestro espiritual. Por ello, le ofrecemos oraciones con el siguiente *śloka*:

*om ajñāna-timirāndhasya
jñānāñjana-śalākayā
cakṣur unmlītaṁ yena
tasmai śrī-gurave namaḥ*

«Ofrezco respetuosas reverencias a mi maestro espiritual, que, con la antorcha del conocimiento, abrió mis ojos, cegados por la oscuridad de la ignorancia» (*Gautamīya Tantra*). La misión del *guru* es abrir al discípulo los ojos del conocimiento. El discípulo, cuando despierta y pasa de la ignorancia al conocimiento, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios en todas partes, pues, en realidad, el Señor está en todas partes. *Aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: El Señor tiene Su morada dentro del universo, dentro del corazón de las entidades vivientes, e incluso dentro del átomo. Carecemos de conocimiento perfecto, y por eso no podemos ver a Dios; pero, con poco que reflexionemos, nos será posible ver a Dios en todas partes. Es cuestión de adiestramiento. Incluso la persona más degradada podrá percibir la presencia de Dios, si reflexiona un poco. Si nos paramos a considerar quién es el propietario del vasto océano y de la inmensa tierra, si reflexionamos en la existencia del cielo y de los incontables millones de estrellas y planetas que en él se encuentran, y si nos preguntamos quién ha hecho el universo y quién es su propietario, sin lugar a dudas debemos llegar a la conclusión de que existe un propietario de todo. Cuando nos consideramos propietarios de una determinada extensión de tierra, bien sea para nosotros mismos como personas individuales, o para nuestras familias y naciones, también debemos considerar cómo ha llegado a nuestras manos esa propiedad. Esas tierras ya existían antes de que naciésemos, antes de que llegásemos a ellas. ¿Cómo llegó a ser propiedad nuestra? Estas reflexiones nos ayudarán a comprender que existe un propietario supremo de todo, la Suprema Personalidad de Dios.

El Dios Supremo siempre está despierto. En el estado condicionado olvidamos cosas, debido a que cambiamos de cuerpo; la Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, no cambia de cuerpo, y por ello recuerda el pasado, el presente y el futuro. En la *Bhagavad-gītā* (4.1), Kṛṣṇa dice: *imam vivasvate yogam*

proktavān aham avyayam: «Yo le hablé la ciencia de Dios, la *Bhagavad-gītā*, al dios del Sol, hace por lo menos cuarenta millones de años». Cuando Arjuna preguntó a Kṛṣṇa cómo Le era posible recordar cosas que habían ocurrido hacía tantísimo tiempo, el Señor le contestó que él también se encontraba presente en aquella ocasión. Arjuna es el amigo de Kṛṣṇa, de modo que, allí donde va Kṛṣṇa, Arjuna va con Él. La diferencia está en que Kṛṣṇa lo recuerda todo, mientras que las entidades vivientes, como Arjuna, puesto que son partículas diminutas del Señor Supremo, olvidan. Por eso se dice que la vigilancia del Señor nunca disminuye. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāham hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, está siempre en el corazón de las entidades vivientes, y de Él vienen la memoria, el conocimiento y el olvido. Esto se indica también en este verso con la palabra *suparṇam*, que significa «amigo». En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (4.6), se dice: *dvā suparṇā sayujā sakhāyā samānam vṛkṣam pariśvasajāte*: Hay dos pájaros posados en un mismo árbol como amigos. Uno de los dos come la fruta del árbol, mientras que el otro se limita a observar. El pájaro que observa es amigo del pájaro que come y está siempre con él, dándole el recuerdo de las cosas que se proponía hacer. Así, si tenemos en cuenta a la Suprema Personalidad de Dios en nuestras actividades cotidianas, podremos verle, o al menos podremos percibir Su presencia en todas partes.

Las palabras *cakṣur yasya na riṣyati* significan que el hecho de que no podamos verle no implica que a Él le ocurra lo mismo con respecto a nosotros. Él, además, no muere cuando se produce la aniquilación de la manifestación cósmica. En relación con esto se da el ejemplo de los rayos del Sol, que pueden verse allí donde está el Sol; sin embargo, el hecho de que el Sol se retire o no podamos verlo no significa que el Sol se haya perdido. El Sol sigue existiendo, pero no podemos verlo. Del mismo modo, en nuestro actual estado de oscuridad, en que carecemos de conocimiento, no podemos ver a la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él siempre está presente observando nuestras actividades. Como Paramātmā, Él es el testigo y consejero (*upadraṣṭā* y *anumantā*). Por lo tanto, si seguimos las instrucciones del maestro espiritual y estudiamos las Escrituras autorizadas, podremos entender que Dios está ante nosotros, viéndolo todo, aunque nosotros no tengamos ojos para verle.

VERSO 12

*na yasyādy-antau madhyaṁ ca
svaḥ paro nāntaram bahiḥ
viśvasyāmūni yad yasmād
viśvaṁ ca tad ṛtaṁ mahat*

na—ni; yasya—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); ādi—un comienzo; antau—final; madhyam—medio; ca—también; svaḥ—propio; paraḥ—otros; na—ni; antaram—interior; bahiḥ—exterior; viśvasya—de toda la manifestación cósmica; amūni—todas esas consideraciones; yat—de cuya forma; yasmāt—de Él, que es la causa de todo; viśvam—el universo entero; ca—y; tat—todos ellos; ṛtam—verdad; mahat—enormemente grande.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios no tiene comienzo, final ni punto medio. Él no pertenece a una nación o persona determinada. En Él no hay interior ni exterior. De la personalidad del Señor Supremo están ausentes las dualidades que hallamos en el mundo material, como principio y final, mío y suyo. El universo, que emana de Él, es otro aspecto del Señor. Por lo tanto, el Señor Supremo es la verdad suprema, y es completo en Su grandeza.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se Le describe en la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas». La existencia del Señor no tiene causa, pues Él es la causa de todo. Él está en todo (*mayā tatam idaṁ sarvam*) y Se expande en todo, pero no lo es todo. Él es *acintya-bedhābheda*, uno y diferente a la vez. Este verso lo explica. Bajo el condicionamiento material, estamos sujetos a los conceptos de principio, final y punto medio, pero nada de eso existe para la Suprema Personalidad de Dios. La manifestación cósmica universal es también el *virāḍ-rūpa* que le fue mostrado a Arjuna en la *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, el Señor es la Verdad Absoluta y el más grande, pues está en todas partes y en todo momento. Su grandeza es completa. Dios es grande, y este verso explica las dimensiones de Su grandeza.

VERSO 13

sa viśva-kāyaḥ puru-hūta-īśaḥ

*satyaḥ svayam-jyotir ajaḥ purāṇaḥ
dhatte 'sya janmādy-ajayātma-śaktyā
tām vidyayodasya nirīha āste*

sah—esa Suprema Personalidad de Dios; *viśva-kāyaḥ*—la forma del universo en su totalidad (el universo entero es el cuerpo externo de la Suprema Personalidad de Dios); *puru-hūtaḥ*—conocido con muchísimos nombres; *īśaḥ*—el controlador supremo (con pleno poder); *satyaḥ*—la verdad suprema; *svayam*—personalmente; *jyotiḥ*—con refulgencia propia; *ajaḥ*—innaciente, sin principio; *purāṇaḥ*—el más antiguo; *dhatte*—Él lleva a cabo; *asya*—del universo; *janma-ādi*—la creación, el mantenimiento y la aniquilación; *ajayā*—mediante Su energía externa; *ātma-śaktyā*—con Su potencia personal; *tām*—a esa energía material externa; *vidyayā*—con Su potencia espiritual; *udasya*—abandonar; *nirīhaḥ*—sin ningún deseo o actividad; *āste*—Él existe (libre del contacto con la energía externa).

TRADUCCIÓN

La manifestación cósmica en su totalidad es el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, que tiene millones de nombres y potencias ilimitadas. Él es refulgente de por Sí, innaciente e inmutable. Es el principio de todo, pero no tiene principio. Él ha creado esta manifestación cósmica mediante Su energía externa, y por ello parece que sea Él quien crea, mantiene y aniquila el universo. Sin embargo, Él permanece inactivo en Su energía espiritual, libre del contacto con las actividades de la energía material.

SIGNIFICADO

En Su *Śikṣāṣṭaka*, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *nāmnām akāri bahudhā nija-sarva-śaktiḥ*: La Suprema Personalidad de Dios tiene muchos nombres, que no son diferentes de la Persona Suprema. Así es la existencia espiritual. En el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, que está compuesto de nombres del Señor Supremo, vemos que el nombre tiene todas las potencias de la persona. El Señor realiza muchas actividades, y, en función de esas actividades, tiene muchos nombres. Él apareció como hijo de madre Yaśodā y como hijo de madre Devakī; por esa razón, se Le conoce con los nombres de Devakī-nandana y Yaśodā-nandana. *Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*: El Señor tiene multitud de energías, y por ello actúa de muchísimas maneras distintas. Aun así, tiene un nombre concreto. Los *śāstras* recomiendan los nombres que debemos cantar, como Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare. No se trata de buscar o inventar un nombre. Se trata de seguir a las personas santas y los *śāstras*

cantando Su santo nombre.

Tanto la energía material como la espiritual pertenecen al Señor; pero, mientras permanecemos en el seno de la energía material, nos será imposible comprenderle. En el plano de la energía espiritual, conocerle resulta fácil. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.23): *māyām vyudasya cic-chaktyā kaivalye sthita ātmani*. Aunque la energía externa pertenece al Señor, cuando nos hallamos en el seno de la energía externa (*mama māyā duratyayā*) nos resulta muy difícil entenderle. Sin embargo, cuando nos elevamos al plano de la energía espiritual, podemos entenderle. Por eso en la *Bhagavad-gītā* (18.55) se dice: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: Quien desee comprender la realidad de la Suprema Personalidad de Dios debe elevarse hasta el plano del *bhakti*, el plano consciente de Kṛṣṇa. Ese *bhakti* comprende diversas actividades (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*), y para entender al Señor es necesario seguir esa senda de servicio devocional. La gente del mundo ha olvidado a Dios, y aunque llegan a decir que Dios ha muerto, eso no es cierto. Quien participa en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede entender a Dios y, de ese modo, ser feliz.

VERSO 14

*athāgre ṛṣayaḥ karmāṅ-
thante 'karma-hetave
īhamāno hi puruṣaḥ
prāyo 'nīhām prapadyate*

atha—por lo tanto; *agre*—en el comienzo; *ṛṣayaḥ*—todos los ṛṣis eruditos, las personas santas; *karmāṅi*—actividades fruitivas; *thante*—ponen en práctica; *akarma*—liberación de los resultados fruitivos; *hetave*—a fin de; *īhamānaḥ*—ocuparse en esas actividades; *hi*—en verdad; *puruṣaḥ*—la persona; *prāyaḥ*—casi siempre; *anīhām*—liberación del *karma*; *prapadyate*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, y para permitir a la gente elevarse al nivel de las actividades que no están contaminadas de resultados fruitivos, los grandes sabios comienzan por ocuparles en actividades fruitivas, pues la única manera de alcanzar la etapa liberada, en que las actividades no producen reacciones, es comenzar por ocuparse en las actividades que se recomiendan en los śāstras.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (3.9), el Señor Kṛṣṇa aconseja: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». Por lo general, todos sentimos atracción por la idea de trabajar arduamente para ser felices en el mundo material; pero, aunque en el mundo se realizan muchas actividades para alcanzar la felicidad, vemos que, por desdicha, esas actividades frutivas solamente traen problemas. Por lo tanto, se aconseja que las personas activas se ocupen en las actividades conscientes de Kṛṣṇa, que reciben el nombre de *yajña*, pues, de ese modo, poco a poco podrán elevarse hasta el nivel del servicio devocional. *Yajña* significa el Señor Viṣṇu, el *yajña-puruṣa*, el disfrutador de todo sacrificio (*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*). En realidad, el disfrutador es la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, si comenzamos a realizar actividades para satisfacerle, poco a poco perderemos el gusto por las actividades materiales. Sūta Gosvāmī dijo ante la gran asamblea de sabios reunida en Naimiṣāraṇya:

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varnāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor de los nacidos por segunda vez!, se concluye que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos [*dharmā*] conforme a las divisiones de casta y de órdenes de vida es complacer al Señor Hari» (*Bhāg.* 1.2.13). Según los principios védicos, todos debemos actuar conforme a nuestro papel de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *sūdra*, *brahmacārī*, *grhastha*, *vānaprastha* o *sannyāsī*. Todos debemos progresar hacia la perfección de la vida actuando de tal forma que Kṛṣṇa esté complacido (*saṁsiddhir hari-toṣaṇam*). No es posible complacer a Kṛṣṇa sentándose sin hacer nada; debemos actuar conforme a las indicaciones del maestro espiritual a fin de complacer a la Suprema Personalidad de Dios; de esa forma, poco a poco nos elevaremos hasta el plano del servicio devocional puro. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12):

*naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitaṁ
na śobhate jñānam alaṁ nirañjanam*

«El conocimiento de la autorrealización, aunque esté libre de toda atracción por la materia, no es correcto si carece de un concepto acerca del Infalible [Dios]». Los *jñānīs* recomiendan el proceso de *naiṣkarmya*, que consiste en suprimir toda actividad que no sea meditar y pensar en el Brahman. Sin embargo, eso no es posible mientras no se llega a comprender al Parabrahman, Kṛṣṇa. Sin

conciencia de Kṛṣṇa, toda actividad, sea filantrópica, política o social, no hace otra cosa que causar *karma-bandhana*, cautiverio en el mundo material.

Mientras estemos enredados en *karma-bandhana*, tendremos que recibir distintos tipos de cuerpos que nos hacen perder la oportunidad que ofrece la forma humana. Por eso en la *Bhagavad-gītā* (6.3) se recomienda el *karma-yoga*:

*ārurukṣor muner yogam
karma kāraṇam ucyate
yogārūḍhasya tasyaiva
śamaḥ kāraṇam ucyate*

«Para el neófito en el sistema de *yoga* en ocho etapas, se dice que la actividad es el medio; y para quien ya se ha elevado en el *yoga*, se dice que el medio es el cese de toda actividad material». Sin embargo:

*karmendriyāṇi saṁyamya
ya āste manasā smaran
indriyārthān vimūḍhātmā
mithyācāraḥ sa ucyate*

«Aquel que reprime los sentidos para la acción, pero cuya mente mora en los objetos de los sentidos, ciertamente se engaña a sí mismo, y se le considera un farsante» (*Bg.* 3.6). Debemos actuar para Kṛṣṇa con toda seriedad a fin de volvernos completamente conscientes de Kṛṣṇa, y no debemos sentarnos a imitar a grandes personalidades como Haridāsa Ṭhākura. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura censuró esa clase de imitaciones. Dijo:

*duṣṭa mana! tumi kisera vaiṣṇava?
pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare
tava hari-nāma kevala kaitava.*

«Mi querida mente, ¿qué clase de devoto eres? En busca de adoración barata, te sientas en un lugar apartado y finges cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pero todo es un engaño». Hace poco, en Māyāpur, un devoto africano quiso imitar a Haridāsa Ṭhākura, pero al cabo de quince días no pudo más y se fue. No tratéis de imitar a Haridāsa Ṭhākura antes de tiempo. Mejor ocupaos en actividades conscientes de Kṛṣṇa; de esa forma llegaréis, poco a poco, al estado liberado (*muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitih*).

VERSO 15

*īhate bhagavān īśo
na hi tatra visajjate
ātma-lābhena pūrṇārtho*

nāvasīdanti ye 'nu tam

īhate—Se ocupa en actividades de creación, mantenimiento y aniquilación; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *īśaḥ*—el controlador supremo; *na*—no; *hi*—en verdad; *tatra*—en esas actividades; *visajjate*—Se enreda; *ātma-lābhena*—que Él mismo ha obtenido; *pūrṇa-arthaḥ*—que está satisfecho en Sí mismo; *na*—no; *avasīdanti*—se desaniman; *ye*—las personas que; *anu*—siguen; *tam*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Por Su propio mérito, la Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en todo tipo de opulencias; aun así, Él actúa como creador, sustentador y aniquilador del mundo material. A pesar de que actúa de ese modo, nunca Se enreda. Por esa razón, los devotos que siguen Sus pasos tampoco se enredan nunca.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». Si no actuamos con conciencia de Kṛṣṇa, nos enredaremos, como gusanos de seda presos en su propio capullo. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, adviene para enseñarnos a actuar de manera que no nos enredemos en el mundo material. Nuestro verdadero problema es que estamos enredados en actividades materialistas y, debido a ese condicionamiento, tenemos que seguir luchando y sufrir el castigo de la existencia material cuerpo tras cuerpo, en distintas especies de vida. En la *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor dice:

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Las entidades vivientes son en realidad formas diminutas, partes integrales del Señor Supremo. El Señor Supremo goza de plenitud en todo, y, en su origen, las pequeñas partículas del Señor tienen Sus mismas cualidades; sin embargo, debido al carácter minúsculo de su existencia, se ven afectadas por la atracción material, y de ese modo se enredan. Por lo tanto, debemos seguir las

instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios; entonces, al igual que Kṛṣṇa, que nunca Se enreda en Sus actividades materiales de creación, mantenimiento y aniquilación, tampoco nosotros tendremos nada de qué lamentarnos (*nāvasīdanti ye 'nu tam*). El propio Kṛṣṇa nos da instrucciones en la *Bhagavad-gītā*; todo el que sigue esas instrucciones se libera.

Sólo a quien es devoto le es posible seguir las instrucciones de Kṛṣṇa, pues la instrucción de Kṛṣṇa es que seamos Sus devotos. *Man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*: «Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofrécame tu homenaje» (*Bg.* 18.65). Pensar siempre en Kṛṣṇa significa cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; pero esto sólo el devoto iniciado puede hacerlo. En cuanto nos hacemos devotos, nos ocupamos en la adoración de la Deidad (*mad-yājī*). El devoto ofrece constantemente reverencias al Señor y al maestro espiritual. Este principio es la vía reconocida para elevarse al plano del *bhakti*. En cuanto alcanzamos ese nivel, vamos entendiendo gradualmente a la Suprema Personalidad de Dios, y por el simple hecho de entender a Kṛṣṇa, nos liberamos del cautiverio material.

VERSO 16

*tam īhamānam nirahaṅkṛtam budham
nirāśiṣam pūrṇam ananya-coditam
nṛṇ śikṣayantam nija-vartma-saṁsthitam
prabhum prapadye 'khila-dharma-bhāvanam*

tam—a la propia Suprema Personalidad de Dios; *īhamānam*—que actúa para nuestro beneficio; *nirahaṅkṛtam*—que está libre de enredo o de deseo de ganancia; *budham*—que posee conocimiento completo; *nirāśiṣam*—sin deseos de disfrutar los frutos de Sus actividades; *pūrṇam*—que goza de plenitud, y que, por ello, no tiene deseos que satisfacer; *ananya*—por otros; *coditam*—inducido o inspirado; *nṛṇ*—a toda la sociedad humana; *śikṣayantam*—para enseñar (la verdadera senda de la vida); *nija-vartma*—Su propio modo de vida personal; *saṁsthitam*—para establecer (sin desviación); *prabhum*—al Señor Supremo; *prapadye*—ruego a todos que se entreguen; *akhila-dharma-bhāvanam*—que es el maestro de todos los principios religiosos, o de los deberes prescritos del ser humano.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, actúa como un ser humano corriente, pero no desea disfrutar de los frutos de la acción. Él está lleno de conocimiento, libre de deseos materiales y desviaciones, y es completamente independiente. Como maestro supremo de la sociedad

humana, enseña Su propio modo de actuar, y así inaugura la verdadera senda de la religión. Ruego a todos que Le sigan.

SIGNIFICADO

Ésta es la esencia misma de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Simplemente estamos pidiendo a la sociedad humana que siga los pasos del maestro de la *Bhagavad-gītā*. Seguid las instrucciones de la *Bhagavad-gītā tal como es*, y vuestra vida será un éxito. Ésa es la síntesis del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El organizador del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseña a todos la manera de seguir al Señor Rāmacandra, de seguir al Señor Kṛṣṇa, y de seguir a Śrī Caitanya Mahāprabhu. En el mundo material necesitamos un líder capaz de dirigir una monarquía o un buen gobierno. El Señor Śrī Rāmacandra, con Su ejemplo práctico, nos mostró cómo vivir para beneficio de toda la sociedad humana. Luchó con demonios como Rāvaṇa, cumplió las órdenes de Su padre, y vivió como fiel esposo de madre Sītā. El comportamiento del Señor Rāmacandra como rey ideal no tiene parangón. En verdad, la gente todavía hoy anhela un *rāma-rājya*, un gobierno como el del Señor Rāmacandra. De manera similar, el Señor Kṛṣṇa, aunque es la Suprema Personalidad de Dios, enseñó a Arjuna, Su discípulo y devoto, la manera de llevar una vida destinada a conducirnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*tyaktvā deham punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). En cuestiones políticas, económicas, sociales, religiosas, culturales y filosóficas, en la *Bhagavad-gītā* podemos encontrarlo todo. Sólo hay que seguir estrictamente sus enseñanzas. La Suprema Personalidad de Dios también desciende en la forma del Señor Caitanya para hacer el papel de devoto puro. Por lo tanto, el Señor nos enseña de diversas formas cómo alcanzar el éxito en la vida, y Svāyambhuva Manu nos ruega que Le sigamos.

Svāyambhuva Manu es el líder de la humanidad; él nos ha dejado un libro, la *Manu-saṁhitā*, para que sirva de guía a la sociedad humana. En este verso nos aconseja que sigamos a la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas encarnaciones. Esas encarnaciones se describen en las Escrituras védicas, y Jayadeva Gosvāmī nos presenta en forma resumida diez encarnaciones importantes (*keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagad-īśa hare, keśava dhṛta-nara-hari-rūpa jaya jagad-īśa hare, keśava dhṛta-buddha-śarīra jaya jagad-īśa hare*, etc.). Svāyambhuva Manu nos aconseja seguir las instrucciones de las encarnaciones de Dios, y en especial las instrucciones que Kṛṣṇa ofrece en la *Bhagavad-gītā tal como es*.

Mostrando su aprecio por el *bhakti-mārga* tal como fue enseñado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya describe de la siguiente manera las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga-

*śikṣārtham ekaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ
śrī-kṛṣṇa-caitanya-śarīra-dhārī
kṛpāmbudhir yas tam ahaṁ prapadye*

«Yo me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que ha descendido en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu para enseñarnos el conocimiento verdadero, Su servicio devocional, y el desapego por todo aquello que no favorece el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Él ha descendido porque es un océano de misericordia trascendental. Yo me entrego a Sus pies de loto» (*Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 6.74). En la era de Kali, la gente no puede seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, el Señor mismo asume el papel de Śrī Kṛṣṇa Caitanya para enseñar personalmente cómo alcanzar el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Él nos pide a todos que Le sigamos y que nos elevemos al nivel de *gurus* para liberar a las caídas almas de Kali-yuga.

*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa' -upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

«Enseña a todos a seguir las órdenes del Señor Śrī Kṛṣṇa tal y como se recogen en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo, actúa como maestro espiritual e intenta liberar a todos los habitantes de esta región» (*Cc. Madhya* 7.128). El Señor Rāmacandra, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu coinciden en Su objetivo de enseñar a los hombres a ser felices siguiendo las instrucciones del Señor Supremo.

VERSO 17

*śrī-śuka uvāca
iti mantropaniṣadam
vyāharantaṁ samāhitam
dr̥ṣṭvāsura yātudhānā
jagdhum abhyadravan kṣudhā*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *mantra-upaniṣadam*—el *mantra* védico (pronunciado por Svāyambhuva Manu); *vyāharantaṁ*—pensado o cantado; *samāhitam*—con la mente concentrada (sin ser agitada por las condiciones materiales); *dr̥ṣṭvā*—al ver (a él); *asurāḥ*—los demonios; *yātudhānāḥ*—los *rākṣasas*; *jagdhum*—desearon devorar; *abhyadravan*—corriendo a gran velocidad; *kṣudhā*—para satisfacer su apetito.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, cantando los *mantras* védicos de instrucción conocidos con el nombre de *Upaniṣads*, Svāyambhuva Manu quedó sumido en estado de trance. Al verle, los *rākṣasas* y *asuras*, que estaban muy hambrientos, quisieron devorarlo, y con ese fin corrieron hacia él a gran velocidad.

VERSO 18

*tāms tathāvasitān vīkṣya
yajñah sarva-gato hariḥ
yāmaiḥ parivṛto devair
hatvāsāsāt tri-viṣṭapam*

tān—a los demonios y *rākṣasas*; *tathā*—de ese modo; *avasitān*—que estaban decididos a devorar a Svāyambhuva Manu; *vīkṣya*—al observar; *yajñah*—el Señor Viṣṇu, que recibe el nombre de Yajña; *sarva-gataḥ*—que está en el corazón de todos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *yāmaiḥ*—con Sus hijos, los Yāmas; *parivṛtaḥ*—rodeado; *devair*—por los semidioses; *hatvā*—después de matar (a los demonios); *āsāt*—gobernó (asumiendo el puesto de *indra*); *tri-viṣṭapam*—los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Manifestándose en la forma de Yajñapati, el Señor Supremo, que está en el corazón de todos, observó que los *rākṣasas* y demonios iban a devorar a Svāyambhuva Manu. Entonces el Señor, acompañado de Sus hijos, los Yāmas, y de los demás semidioses, mató a los demonios y *rākṣasas*. Seguidamente asumió el puesto de *indra* y el gobierno del reino celestial.

SIGNIFICADO

Los nombres de los semidioses, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, el Señor Indra, etc., no son nombres personales, sino los nombres de los cargos que ocupan. En relación con esto, vemos que el Señor Viṣṇu a veces asume el cargo de *brahmā* o de *indra*, cuando no hay ninguna persona apta para ocupar esos puestos.

VERSO 19

*svārociṣo dvitīyas tu
manur agneḥ suto 'bhavat*

*dyumat-suṣeṇa-rociṣmat
pramukhās tasya cātma-jāḥ*

*svārociṣaḥ—Svārociṣa; dvitīyaḥ—el segundo; tu—en verdad; manuḥ—manu;
agneḥ—de Agni; sutaḥ—el hijo; abhavat—fue; dyumat—Dyumat;
suṣeṇa—Suṣeṇa; rociṣmat—Rociṣmat; pramukhāḥ—comenzando con ellos;
tasya—de él (de Svārociṣa); ca—también; ātma-jāḥ—hijos.*

TRADUCCIÓN

El segundo *manu* fue Svārociṣa, el hijo de Agni. Tuvo varios hijos; los principales fueron Dyumat, Suṣeṇa y Rociṣmat.

SIGNIFICADO

*manvantaram manur devā
manu-putrāḥ sureśvaraḥ
ṛṣayo 'mśāvatāraś ca
hareḥ ṣaḍ vidham ucyate*

La Suprema Personalidad de Dios tiene muchas encarnaciones. El *manu*, los *manu-putrāḥ* (los hijos de *manu*), el rey de los planetas celestiales y los siete grandes sabios son encarnaciones parciales del Señor Supremo. El propio Manu, sus hijos Priyavrata y Uttānapāda, los semidiosos creados por Dakṣa, y los *ṛṣis*, como Marīci, fueron encarnaciones parciales del Señor durante el reinado de Svāyambhuva Manu. En ese período, Yajña, la encarnación del Señor, asumió el gobierno de los planetas celestiales. El siguiente *manu* fue Svārociṣa. De los *manus*, los sabios y los semidiosos, se habla con más detalle en los once versos siguientes.

VERSO 20

*tatrendro rocanas tv āsīd
devās ca tuṣitādayaḥ
ūrja-stambhādayaḥ sapta
ṛṣayo brahma-vādinaḥ*

*tatra—en este manvantara; indraḥ—indra; rocanaḥ—Rocana, el hijo de Yajña;
tu—pero; āsīt—fue; devāḥ—semidiosos; ca—también; tuṣita-ādayaḥ—Tuṣita y
otros; ūrja—Ūrja; stambha—Stambha; ādayaḥ—y otros; sapta—siete;*

ṛṣayah—grandes santos; *brahma-vādinah*—fieles devotos todos.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado de Svārociṣa, el puesto de *indra* lo asumió Rocana, el hijo de Yajña. Los principales semidiosos fueron Tuṣita y otros, y entre los siete sabios estaban Ūrja y Stambha. Todos ellos fueron fieles devotos del Señor.

VERSO 21

*ṛṣes tu vedaśirasas
tuṣitā nāma patny abhūt
tasyām jajñe tato devo
vibhur ity abhiviśrutaḥ*

ṛṣeḥ—de la persona santa; *tu*—en verdad; *vedaśirasah*—Vedaśirā; *tuṣitā*—Tuṣitā; *nāma*—llamada; *patnī*—la esposa; *abhūt*—comenzó; *tasyām*—en ella (en su vientre); *jajñe*—nació; *tataḥ*—a continuación; *devaḥ*—el Señor; *vibhuḥ*—Vibhu; *iti*—así; *abhiviśrutaḥ*—famoso.

TRADUCCIÓN

Un ṛṣi muy famoso fue Vedaśirā. Del vientre de su esposa, Tuṣitā, nació el *avatāra* llamado Vibhu.

VERSO 22

*aṣṭāśīti-sahasrāṇi
munayo ye dhṛta-vratāḥ
anvaśikṣan vratam tasya
kaumāra-brahmacāriṇaḥ*

aṣṭāśīti—ochenta y ocho; *sahasrāṇi*—mil; *munayaḥ*—grandes personas santas; *ye*—aquellos que; *dhṛta-vratāḥ*—firmes en los votos; *anvaśikṣan*—recibieron instrucciones; *vratam*—votos; *tasya*—de él (de Vibhu); *kaumāra*—que estaba soltero; *brahmacāriṇaḥ*—y firme en la etapa de vida de *brahmacārī*.

TRADUCCIÓN

Vibhu fue *brahmacārī* durante toda su vida y nunca se casó. De él recibieron lecciones acerca de austeridad, el dominio de sí mismo y temas análogos otras ochenta y ocho mil personas santas.

VERSO 23

*tr̥tīya uttamo nāma
priyavrata-suto manuḥ
pavanaḥ sṛñjaya yajña-
hotrādyās tat-sutā nṛpa*

tr̥tīyaḥ—el tercero; *uttamaḥ*—Uttama; *nāma*—llamado; *priyavrata*—del rey Priyavrata; *sutaḥ*—el hijo; *manuḥ*—pasó a ser el *manu*; *pavanaḥ*—Pavana; *sṛñjayaḥ*—Sṛñjaya; *yajñahotra-ādyāḥ*—Yajñahotra y otros; *tat-sutāḥ*—los hijos de Uttama; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el tercer *manu*, Uttama, era hijo del rey Priyavrata. De entre los hijos de este *manu* citaremos a Pavana, Sṛñjaya y Yajñahotra.

VERSO 24

*vasiṣṭha-tanayāḥ sapta
ṛṣayaḥ pramadādayaḥ
satyā vedaśrutā bhadrā
devā indras tu satyajit*

vasiṣṭha-tanayāḥ—los hijos de Vasiṣṭha; *sapta*—siete; *ṛṣayaḥ*—los sabios; *pramada-ādayaḥ*—encabezados por Pramada; *satyāḥ*—los Satyas; *vedaśrutāḥ*—Vedaśrutas; *bhadrāḥ*—Bhadras; *devāḥ*—semidioses; *indraḥ*—el rey del cielo; *tu*—pero; *satyajit*—Satyajit.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado del tercer *manu*, los siete sabios fueron Pramada y otros hijos de Vasiṣṭha. Los Satyas, Vedaśrutas y Bhadras fueron los semidioses, y Satyajit fue nombrado *indra*, rey del cielo.

VERSO 25

*dharmasya sūnṛtāyām tu
bhagavān puruṣottamaḥ
satyasena iti khyāto
jātaḥ satyavrataiḥ saha*

dharmasya—del semidiós encargado de la religión; *sūnṛtāyām*—en el vientre de su esposa, llamada Sūnṛtā; *tu*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣa-uttamaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *satyasenaḥ*—Satyasena; *iti*—así; *khyātaḥ*—famoso; *jātaḥ*—nació; *satyavrataiḥ*—los Satyavratas; *saha*—con.

TRADUCCIÓN

En ese *manvantara*, la Suprema Personalidad de Dios nació del vientre de Sūnṛtā, que era la esposa de Dharma, el semidiós encargado de la religión. El Señor fue famoso con el nombre de Satyasena, y apareció junto con otros semidioses, los Satyavratas.

VERSO 26

*so 'nṛta-vrata-duḥśīlān
asato yakṣa-rākṣasān
bhūta-druho bhūta-gaṇānś
cāvadhīt satyajit-sakhaḥ*

sah—Él (Satyasena); *anṛta-vrata*—a quienes gusta decir mentiras; *duḥśīlān*—de mala conducta; *asataḥ*—malvados; *yakṣa-rākṣasān*—a los *yakṣas* y *rākṣasas*; *bhūta-druhaḥ*—que siempre se oponen al progreso de las demás entidades vivientes; *bhūta-gaṇān*—a las entidades vivientes fantasmales; *ca*—también; *avadhīt*—mató; *satyajit-sakhaḥ*—con Su amigo Satyajit.

TRADUCCIÓN

Con Su amigo Satyajit, que era el *indra* o rey del cielo, Satyasena mató a todos los *yakṣas*, *rākṣasas* y entidades vivientes fantasmales, que eran impíos, mentirosos y de mal comportamiento, y que hacían sufrir a los demás seres vivos.

VERSO 27

caturtha uttama-bhrātā

*manur nāmnā ca tāmasaḥ
pṛthuh khyātir naraḥ ketur
ity ādyā daśa tat-sutāḥ*

caturtha—el cuarto *manu*; *uttama-bhrātā*—el hermano de Uttama; *manuḥ*—fue el *manu*; *nāmnā*—famoso con el nombre; *ca*—también; *tāmasaḥ*—Tāmasa; *pṛthuh*—Pṛthu; *khyātiḥ*—Khyāti; *naraḥ*—Nara; *ketuḥ*—Ketu; *iti*—así; *ādyāḥ*—encabezados por; *daśa*—diez; *tat-sutāḥ*—hijos de Tāmasa Manu.

TRADUCCIÓN

El hermano de Uttama, el tercer *manu*, fue famoso con el nombre de Tāmasa, y pasó a ser el cuarto *manu*. Tāmasa tuvo diez hijos, encabezados por Pṛthu, Khyāti, Nara y Ketu.

VERSO 28

*satyakā harayo vīrā
devās triśikha īśvaraḥ
jyotirdhāmādayaḥ sapta
ṛṣayas tāmase 'ntare*

satyakāḥ—los Satyakas; *harayaḥ*—los Haris; *vīrāḥ*—los Vīras; *devāḥ*—los semidioses; *triśikhaḥ*—Triśikha; *īśvaraḥ*—el rey del cielo; *jyotirdhāma-ādayaḥ*—encabezados por el famoso Jyotirdhāma; *sapta*—siete; *ṛṣayaḥ*—sabios; *tāmase*—el reinado de Tāmasa Manu; *antare*—dentro de.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado de Tāmasa Manu, entre los semidioses estuvieron los Satyakas, los Haris y los Vīras. El rey celestial, *indra*, fue Triśikha. De entre los sabios de *saptarṣi-dhāma*, el principal fue Jyotirdhāma.

VERSO 29

*devā vaidhṛtayo nāma
vidhṛtes tanayā nṛpa
naṣṭāḥ kālēna yair vedā
vidhṛtāḥ svēna tejasā*

devāḥ—los semidioses; *vaidhṛtayaḥ*—los Vaidhṛtis; *nāma*—con el nombre; *vidhṛteḥ*—de Vidhṛti; *tanayāḥ*—que eran los hijos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *naṣṭāḥ*—se habían perdido; *kālena*—por la influencia del tiempo; *yaiḥ*—por quienes; *vedāḥ*—los *Vedas*; *vidhṛtāḥ*—fueron protegidos; *svena*—con su propio; *tejasā*—poder.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, en el *manvantara* de Tāmasa, también fueron semidioses los hijos de Vidhṛti, conocidos con el nombre de Vaidhṛtis. Con el paso del tiempo se había perdido la autoridad védica, y estos semidioses la protegieron con sus poderes.

SIGNIFICADO

En el *manvantara* de Tāmasa hubo dos clases de semidioses, y los Vaidhṛtis fueron una de ellas. Los semidioses tienen el deber de proteger la autoridad de los *Vedas*. La palabra *devatā* se refiere a la persona que lleva consigo la autoridad de los *Vedas*, mientras que *rākṣasas* son aquellos que desafían la autoridad védica. Si se pierde la autoridad de los *Vedas*, el resultado es el caos en todo el universo. Por lo tanto, los semidioses, así como los reyes y asistentes de los gobiernos, tienen el deber de brindar plena protección a la autoridad védica; de lo contrario, la sociedad humana se verá sumida en el caos, y en esas condiciones no puede haber paz ni prosperidad.

VERSO 30

tatrāpi jajñe bhagavān
hariṇyām harimedhasaḥ
harir ity āhr̥to yena
gajendro mocito grahāt

tatrāpi—en ese período; *jajñe*—apareció; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariṇyām*—en el vientre de Hariṇī; *harimedhasaḥ*—engendrado por Harimedhā; *hariḥ*—Hari; *iti*—así; *āhr̥taḥ*—llamado; *yena*—por quien; *gaja-indraḥ*—el rey de los elefantes; *mocitaḥ*—fue liberado; *grahāt*—de las fauces de un cocodrilo.

TRADUCCIÓN

En ese mismo *manvantara*, el Señor Supremo, Viṣṇu, nació del vientre

de Hariṇī, la esposa de Harimedhā, y fue conocido con el nombre de Hari. Hari salvó de las fauces de un cocodrilo a Su devoto Gajendra, el rey de los elefantes.

VERSO 31

*śrī-rājovāca
bādarāyaṇa etat te
śrotum icchāmahe vayam
harir yathā gaja-patim
grāha-grastam amūmucat*

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *bādarāyaṇe*—¡oh, hijo de Bādarāyaṇa (Vyāsadeva); *etat*—esto; *te*—de tí; *śrotum icchāmahe*—deseamos escuchar; *vayam*—nosotros; *hariḥ*—el Señor Hari; *yathā*—la manera en que; *gaja-patim*—al rey de los elefantes; *grāha-grastam*—cuando fue atacado por un cocodrilo; *amūmucat*—liberó.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: Mi señor, Bādarāyaṇi, deseo que me expliques en detalle la historia del rey de los elefantes, que fue liberado por Hari del ataque de un cocodrilo.

VERSO 32

*tat-kathāsu mahat puṇyam
dhanyam svastyayanam śubham
yatra yatrottamaśloko
bhagavān gīyate hariḥ*

tat-kathāsu—en aquellas narraciones; *mahat*—grandes; *puṇyam*—piadosas; *dhanyam*—gloriosas; *svastyayanam*—auspiciosas; *śubham*—completamente buenas; *yatra*—allí donde; *yatra*—allí donde; *uttamaślokaḥ*—el Señor, a quien se conoce con el nombre de Uttamaśloka (aquel a quien describe la literatura trascendental); *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *gīyate*—es glorificado; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Toda obra literaria o narración en que se describa y glorifique a la

Suprema Personalidad de Dios, Uttamaśloka, es ciertamente grande, pura, gloriosa, auspiciosa y completamente buena.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando por todo el mundo por el simple hecho de hablar de Kṛṣṇa. Hemos publicado muchos libros, y entre ellos *El néctar de la devoción*, la *Bhagavad-gītā* y los diecisiete volúmenes del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, de cuatrocientas páginas cada uno. También estamos publicando el *Śrīmad-Bhāgavatam* en sesenta volúmenes. Allí donde un orador pronuncie discursos acerca de esos libros y un público le escuche, se creará una situación auspiciosa y positiva. Por lo tanto, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y especialmente los *sannyāsīs*, deben poner mucha dedicación en su prédica de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo se creará una atmósfera auspiciosa.

VERSO 33

*śrī-sūta uvāca
parīkṣitaivaṁ sa tu bādarāyaṇiḥ
prāyopaviṣṭena kathāsu coditaḥ
uvāca viprāḥ pratinandya pārthivaṁ
mudā munīnām sadasi sma śṛṇvatām*

śrī-sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *parīkṣitā*—por Mahārāja Parīkṣit; *evam*—así; *sah*—él; *tu*—en verdad; *bādarāyaṇiḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *prāya-upaviṣṭena*—Parīkṣit Mahārāja, que esperaba su muerte inmediata; *kathāsu*—por las palabras; *coditaḥ*—animado; *uvāca*—habló; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *pratinandya*—después de felicitar; *pārthivaṁ*—a Mahārāja Parīkṣit; *mudā*—con gran placer; *munīnām*—de grandes sabios; *sadasi*—en la asamblea; *sma*—en verdad; *śṛṇvatām*—que deseaban escuchar.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, *brāhmaṇas!*, cuando Parīkṣit Mahārāja, en espera de su inmediata muerte, pidió a Śukadeva Gosvāmī que hablase, éste, animado por las palabras del rey, le presentó sus respetos y habló, con gran deleite, ante la asamblea de sabios, que deseaban escucharle.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Primero del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los manus, administradores del universo».

Capítulo 2

La crisis del elefante Gajendra

Los Capítulos Segundo, Tercero y Cuarto de este canto explican la ocasión en que, durante el reinado del cuarto *manu*, el Señor protegió al rey de los elefantes. Como se explica en este Segundo Capítulo, el rey de los elefantes se encontraba disfrutando en el agua en compañía de sus elefantas, cuando, de pronto, fue atacado por un cocodrilo. El elefante se rindió a los pies de loto de la Personalidad de Dios en busca de protección.

En medio del océano de leche se alza una montaña muy alta y hermosa, de una altura de diez mil *yojanas* (ciento treinta mil kilómetros). Su nombre es Trikūṭa; en uno de sus valles se encuentra el precioso jardín de Ṛtumat, que fue construido por Varuṇa; en el interior del jardín hay un lago muy hermoso. Cierta día, el rey de los elefantes, acompañado de sus elefantas, fue a disfrutar de las aguas de ese lago, con el consiguiente trastorno para sus habitantes. Tanto fue así que el jefe de los cocodrilos atacó al elefante mordiéndole en una pata, y se enzarzaron en un combate que duró mil años. Ninguno de los dos moría, pero, como estaban en el agua, el elefante se fue debilitando, mientras que el cocodrilo tenía cada vez más fuerza y veía redoblar su ímpetu. El elefante, desesperado y sin hallar otra forma de protegerse, buscó el refugio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
āśīd girivaro rājaṁs
trikūṭa iti viśrutaḥ
kṣīrodenāvṛtaḥ śrīmān
yojanāyutam ucchritaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *āsīt*—había; *girivaraḥ*—una montaña muy grande; *rājan*—¡oh, rey!; *tri-kūṭaḥ*—Trikūṭa; *iti*—así; *viśrutaḥ*—famosa; *kṣīra-udena*—por el océano de leche; *āvṛtaḥ*—rodeada; *śrīmān*—muy hermosa; *yojana*—una medida de trece kilómetros; *ayutam*—diez mil; *ucchrītaḥ*—muy alta.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, existe una montaña muy grande llamada Trikūṭa. Tiene una altura de diez mil yojanas [ciento treinta mil kilómetros]. Rodeada por el océano de leche, se encuentra en un lugar muy hermoso.

VERSOS 2-3

*tāvatā viśṛtaḥ paryak
tribhiḥ śṛṅgaiḥ payo-nidhim
diśaḥ kham rocayann āste
raupyāyasa-hiraṇmayaiḥ*

*anyaiś ca kakubhaḥ sarvā
ratna-dhātu-vicitritaiḥ
nānā-druma-latā-gulmair
nirghoṣair nirjharāmbhasām*

tāvatā—de ese modo; *viśṛtaḥ*—largo y ancho (ciento treinta mil kilómetros); *paryak*—alrededor; *tribhiḥ*—con tres; *śṛṅgaiḥ*—picos; *payo-nidhim*—sobre una isla en el océano de leche; *diśaḥ*—en todas direcciones; *kham*—el cielo; *rocayan*—agradable; *āste*—se elevan; *raupya*—hechos de plata; *ayasa*—hierro; *hiraṇmayaiḥ*—y oro; *anyaiḥ*—con otros picos; *ca*—también; *kakubhaḥ*—direcciones; *sarvāḥ*—todas; *ratna*—con joyas; *dhātu*—y minerales; *vicitritaiḥ*—adornada con gran belleza; *nānā*—con diversos; *druma-latā*—árboles y enredaderas; *gulmaiḥ*—y arbustos; *nirghoṣaiḥ*—con los sonidos de; *nirjhara*—cataratas; *ambhasām*—de agua.

TRADUCCIÓN

La montaña mide también ciento treinta mil kilómetros de largo y de ancho. Sus tres picos principales están hechos de hierro, de plata y de oro, e irradian belleza por el cielo y en todas las direcciones. La montaña tiene también otros picos, llenos de joyas y minerales y adornados con frondosos

árboles, enredaderas y arbustos. El sonido de las cataratas crea en ella una agradable vibración. Así, la montaña se alza aumentando la belleza del lugar en todas direcciones.

VERSO 4

*sa cāvanijyamānāṅghriḥ
samantāt paya-ūrmibhiḥ
karoti śyāmalām bhūmim
harin-marakatāśmabhiḥ*

saḥ—esa montaña; *ca*—también; *avanijyamāna-aṅghriḥ*—cuya base es bañada constantemente; *samantāt*—alrededor; *payāḥ-ūrmibhiḥ*—por olas de leche; *karoti*—hace; *śyāmalām*—verde oscuro; *bhūmim*—suelo; *harit*—verdes; *marakata*—con esmeraldas; *āśmabhiḥ*—piedras.

TRADUCCIÓN

El suelo al pie de la montaña es bañado constantemente por las olas de leche, que producen esmeraldas a su alrededor en las ocho direcciones [Norte, Sur, Este, Oeste y direcciones intermedias].

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* aprendemos que hay varios tipos de océanos. En cierto lugar hay un océano de leche, y en otros lugares encontramos océanos de licor, de *ghī*, de aceite y de agua dulce. Por lo tanto, en el universo hay distintos tipos de océanos. Los científicos actuales, cuya experiencia es muy limitada, no pueden desmentir estas afirmaciones; no pueden ofrecernos información completa acerca de ningún planeta, ni siquiera acerca del planeta en que vivimos. Sin embargo, de este verso se desprende que en los valles de algunas montañas, cuando son bañados por la leche, se producen esmeraldas. Nadie tiene la capacidad de imitar las actividades de la naturaleza material, que actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 5

*siddha-cāraṇa-gandharvair
vidyādhara-mahoragaiḥ
kinnarair apsarobhiś ca
krīḍadbhir juṣṭa-kandaraḥ*

siddha—por los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa*—los habitantes de Cāraṇaloka; *gandharvaiḥ*—los habitantes de Gandharvaloka; *vidyādhara*—los habitantes de Vidyādhara-loka; *mahā-uragaiḥ*—los habitantes del *loka* de las serpientes; *kinnaraiḥ*—los *kinnaras*; *apsarobhiḥ*—las *apsarās*; *ca*—y; *krīdadbhiḥ*—que se dedicaban a jugar; *juṣṭa*—disfrutaban; *kandaraḥ*—de las cuevas.

TRADUCCIÓN

Esa montaña es un lugar de diversión para los habitantes de los planetas superiores: los *siddhas*, *cāraṇas*, *gandharvas*, *vidyādhara*s, serpientes, *kinnaras* y *apsarās*. Así, los habitantes de los planetas celestiales ocupan todas las cuevas de la montaña.

SIGNIFICADO

Del mismo modo que los hombres comunes juegan en el océano de agua salada, los habitantes de los sistemas planetarios superiores van al océano de leche. Allí nadan y disfrutan de sus pasatiempos en las cuevas de la montaña Trikūṭa.

VERSO 6

*yatra saṅgīta-sannāдай
nadad-guham amarṣayā
abhigarjanti harayaḥ
ślāghinaḥ para-śaṅkayā*

yatra—en esa montaña (Trikūṭa); *saṅgīta*—del canto; *sannāдайḥ*—con las vibraciones; *nadat*—resonando; *guham*—las cuevas; *amarṣayā*—debido a una ira o envidia incontenibles; *abhigarjanti*—rugen; *harayaḥ*—los leones; *ślāghinaḥ*—muy orgullosos de su fuerza; *para-śaṅkayā*—sospechando la existencia de otro león.

TRADUCCIÓN

Al cantar en esas cuevas, los habitantes del cielo emiten una vibración tan resonante que los leones, muy orgullosos de su fuerza, rugen con envidia incontenible, pensando que es otro león quien ruge de ese modo.

SIGNIFICADO

En los sistemas planetarios superiores, además de distintos tipos de seres humanos, también hay animales, como leones y elefantes. Hay árboles, y la tierra está hecha de esmeraldas. Así es la creación de la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *keśava! tuyā jagata vicitra*: «Mi Señor Keśava, Tu creación está llena de colorido y diversidad». Los geólogos, los botánicos y los demás supuestos científicos especulan acerca de otros sistemas planetarios, pero, como no pueden percibir las diversidades de otros planetas, caen en la falsedad de imaginar que todos los planetas, con excepción de éste, están vacíos, deshabitados y llenos de polvo. Aunque no pueden ni percibir las diversidades que existen por todo el universo, están muy orgullosos de su conocimiento, y son tenidos por grandes eruditos entre personas de su mismo calibre. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.19): *śva-vid-varāhoṣṭra-kharaiḥ saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ*: Los líderes materialistas son alabados por perros, cerdos, camellos y asnos, y ellos mismos son también grandes animales. No debemos conformarnos con el conocimiento que pueda darnos un gran animal. Por el contrario, debemos recibir conocimiento de una persona perfecta como Śukadeva Gosvāmī. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*: Nuestro deber es seguir las instrucciones de los *mahājanas*. Los *mahājanas* son doce, y uno de ellos es Śukadeva Gosvāmī:

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

(Bhāg. 6.3.20)

Vaiyāsaki es Śukadeva Gosvāmī. Todo lo que él dice lo consideramos cierto. Eso es conocimiento perfecto.

VERSO 7

*nānāraṇya-paśu-vrāta-
saṅkula-droṇi-alaṅkṛtaḥ
citra-druma-surodyāna-
kalakaṅṭha-vihaṅgamaḥ*

nānā—con diversidad de; *araṇya-paśu*—animales salvajes; *vrāta*—con multitud; *saṅkula*—llenos; *droṇi*—con valles; *alaṅkṛtaḥ*—adornados de gran belleza; *citra*—con diversidad de; *druma*—árboles; *sura-udyāna*—en jardines cuidados por los semidioses; *kalakaṅṭha*—de dulces trinos;

vihāṅgamaḥ—pájaros.

TRADUCCIÓN

En los valles de la montaña Trikūṭa hay gran diversidad de animales salvajes, que embellecen el paisaje, y en los jardines de los semidioses los árboles están llenos de pájaros de dulces trinos.

VERSO 8

*sarit-sarobhir acchodaiḥ
pulinair maṇi-vālukaiḥ
deva-strī-majjanāmoda-
saurabhāmbv-anilair yutaḥ*

sarit—con ríos; *sarobhiḥ*—y lagos; *acchodaiḥ*—lentos de aguas cristalinas; *pulinaiḥ*—playas; *maṇi*—con pequeñas joyas; *vālukaiḥ*—como granos de arena; *deva-strī*—de las acompañantes de los semidioses; *majjana*—al bañarse (en esas aguas); *āmoda*—fragancia corporal; *saurabha*—muy fragante; *ambu*—con el agua; *anilaiḥ*—y el aire; *yutaḥ*—enriquecida (la atmósfera de la montaña Trikūṭa).

TRADUCCIÓN

En la montaña Trikūṭa hay muchos lagos y ríos, con playas cubiertas de joyas pequeñas como granos de arena. Las aguas son tan claras como el cristal, y, cuando las muchachas celestiales se bañan en ellas, el agua y la brisa quedan impregnadas de la fragancia de sus cuerpos, que enriquece toda la atmósfera.

SIGNIFICADO

Incluso en el mundo material hay muchas clases de entidades vivientes. En la Tierra, los seres humanos suelen ocultar el mal olor de su cuerpo rociándose con perfumes; sin embargo, en este verso vemos que las muchachas celestiales perfuman con la fragancia de sus cuerpos los ríos, los lagos, la brisa, y toda la atmósfera de la montaña Trikūṭa. Si los cuerpos de las muchachas de los sistemas planetarios superiores son tan hermosos, nos es difícil imaginar la gran belleza corporal de las muchachas de Vaikuṅṭha, o de las muchachas de Vṛndāvana, las *gopīs*.

VERSOS 9-13

*tasya droṇyām bhagavato
varuṇasya mahātmanah
udyānam ṛtuman nāma
ākrīdam sura-yoṣitām*

*sarvato 'lañkṛtaṁ divyair
nitya-puṣpa-phala-drumaiḥ
mandāraiḥ pārijātaiś ca
pāṭalāśoka-campakaiḥ*

*cūtaiḥ piyālaiḥ panasair
āmrair āmrātakair api
kramukair nārikelaiś ca
kharjūrain bījapūrakaiḥ*

*madhukaiḥ śāla-tālaiś ca
tamālair asanārjunaiḥ
ariṣṭoḍumbara-plakṣair
vaṭaiḥ kiṁśuka-candanaiḥ*

*picumardaiḥ kovidāraiḥ
saralaiḥ sura-dārubhiḥ
drākṣekṣu-rambhā-jambubhir
badary-akṣābhayāmalaiḥ*

tasya—de esa montaña (Trikūṭa); *droṇyām*—en un valle; *bhagavataḥ*—de la gran personalidad; *varuṇasya*—el semidiós Varuṇa; *mahā-ātmanah*—que es un gran devoto del Señor; *udyānam*—un jardín; *ṛtumat*—Ṛtumat; *nāma*—de nombre; *ākrīdam*—un lugar de diversiones y juegos; *sura-yoṣitām*—de las muchachas celestiales; *sarvataḥ*—por todas partes; *alañkṛtam*—hermosamente adornado; *divyaiḥ*—que pertenecía a los semidioses; *nitya*—siempre; *puṣpa*—de flores; *phala*—y frutas; *drumaiḥ*—con árboles; *mandāraiḥ*—*mandāra*; *pārijātaiḥ*—*pārijāta*; *ca*—también; *pāṭala*—*pāṭala*; *aśoka*—*aśoka*; *campakaiḥ*—*campaka*; *cūtaiḥ*—frutas *cuta*; *piyālaiḥ*—frutas *piyāla*; *panasaiḥ*—frutas *panasa*; *āmraih*—mangos; *āmrātakaiḥ*—las amargas frutas *āmrātaka*; *api*—también; *kramukaiḥ*—frutas *kramuka*; *nārikelaiḥ*—cocoteros; *ca*—y; *kharjūraiḥ*—palmas datileras; *bījapūrakaiḥ*—granadas; *madhukaiḥ*—frutas *madhuka*; *śāla-tālaiḥ*—fruta de

palma; *ca*—y; *tamālaiḥ*—árboles *tamāla*; *asana*—árboles *asana*; *arjunaiḥ*—árboles *arjuna*; *ariṣṭa*—frutas *ariṣṭa*; *uḍumbara*—grandes árboles *uḍumbara*; *plakṣaiḥ*—árboles *plakṣa*; *vaṭaiḥ*—árboles de los banianos; *kiṁśuka*—flores rojas sin aroma; *candanaiḥ*—sándalos; *picumardaiḥ*—flores *picumarda*; *kovidāraiḥ*—frutas *kovidāra*; *saralaiḥ*—árboles *sarala*; *sura-dārubhiḥ*—árboles *sura-dāru*; *drākṣā*—uvas; *ikṣuḥ*—caña de azúcar; *rambhā*—bananas; *jambubhiḥ*—frutas *jambu*; *badarī*—frutas *badarī*; *akṣa*—frutas *akṣa*; *abhaya*—frutas *abhaya*; *āmalaiḥ*—*āmalakī*, una fruta amarga.

TRADUCCIÓN

En un valle de la montaña Trikūṭa se encontraba el jardín de Ṛtumat, que pertenecía al gran devoto Varuṇa; en él se divertían las muchachas celestiales. Crecían allí flores y frutas en todas las estaciones. Había *mandāras, pārijātas, pāṭalas, aśokas, campakas, cūtas, piyālas, panasas, mangos, āmrātakas, kramukas, cocoteros, palmas datileras y árboles de granada. Había *madhukas, palmeras, tamālas, asanas, arjunas, ariṣṭas, uḍumbaras, plakṣas, árboles de los banianos, kiṁśukas y sándalos. También había *picumardas, kovidāras, saralas, sura-dārus, uvas, caña de azúcar, bananas, pomarrosas, badarīs, akṣas, abhayas y āmalakīs.***

VERSOS 14-19

*bilvaiḥ kapitthair jambīrair
vrto bhallātakādibhiḥ
tasmin saraḥ suvipulaṁ
lasat-kāñcana-pankajam*

*kumudotpala-kahlāra-
śatapatra-śriyorjitam
matta-ṣaṭ-pada-nirghuṣṭam
śakuntaiś ca kala-svanaiḥ*

*haṁsa-kāraṇḍavākīrṇam
cakrāhvaiḥ sārasair api
jalakukkuṭa-koyaṣṭi-
dātyūha-kula-kūjitam*

*matsya-kacchapa-saṅcāra-
calat-padma-rajah-payah
kadamba-vetasa-nala-*

nīpa-vañjulakair vṛtam

*kundaiḥ kurubakāśokaiḥ
śirīṣaiḥ kūṭajēṅgudaiḥ
kubjakaiḥ svarṇa-yūthībhir
nāga-punnāga-jātibhiḥ*

*mallikā-śatapatraiś ca
mādhavī-jālakādibhiḥ
śobhitam tīra-jaiś cānyair
nityartubhir alam drumaiḥ*

bilvaiḥ—árboles *bilva*; *kapitthaiḥ*—árboles *kapittha*; *jambīraiḥ*—árboles *jambīra*; *vṛtaḥ*—rodeado por; *bhallātaka-ādibhiḥ*—*bhallātaka* y otros árboles; *tasmin*—en aquel jardín; *saraḥ*—un lago; *su-vipulam*—que era muy grande; *lasat*—brillantes; *kāñcana*—doradas; *pañka-jam*—lleno de flores de loto; *kumuda*—de flores *kumuda*; *utpala*—flores *utpala*; *kahlāra*—flores *kahlāra*; *śatapatra*—y flores *śatapatra*; *śriyā*—con la belleza; *ūrjitam*—excelente; *matta*—ebrias; *ṣaṭ-pada*—abejas; *nirghuṣṭam*—zumbaban; *śakuntaiḥ*—con el trinar de los pájaros; *ca*—y; *kala-svanaiḥ*—de sonos muy melodiosos; *haṁsa*—cisnes; *kāraṇḍava*—*kāraṇḍavas*; *ākīrṇam*—poblado de; *cakrāhvaiḥ*—*cakrāvakas*; *sārasaiḥ*—grullas; *api*—así como; *jalakukkuṭa*—gallinas acuáticas; *koyaṣṭi*—*koyaṣṭis*; *dātyūha*—*dātyūhas*; *kula*—bandadas de; *kūjitam*—murmuraban; *matsya*—de los peces; *kacchapa*—y tortugas; *sañcāra*—debido a los movimientos; *calat*—agitando; *padma*—de los lotos; *rajaḥ*—por el polen; *payah*—el agua (estaba adornada); *kadamba*—*kadambas*; *vetasa*—*vetasas*; *nala*—*nalas*; *nīpa*—*nīpas*; *vañjulakaiḥ*—*vañjulakas*; *vṛtam*—rodeado de; *kundaiḥ*—*kundas*; *kurubaka*—*kurubakas*; *aśokaiḥ*—*aśokas*; *śirīṣaiḥ*—*śirīṣas*; *kūṭaja*—*kūṭajas*; *īṅgudaiḥ*—*īṅgudas*; *kubjakaiḥ*—*kubjakas*; *svaṛṇa-yūthībhiḥ*—*svaṛṇa-yūthīs*; *nāga*—*nāgas*; *punnāga*—*punnāgas*; *jātibhiḥ*—*jātīs*; *mallikā*—*mallikās*; *śatapatraiḥ*—*śatapatras*; *ca*—también; *mādhavī*—*mādhavīs*; *jālakādibhiḥ*—*jālakās*; *śobhitam*—adornado; *tīrajaiḥ*—creciendo en las orillas; *ca*—y; *anyaiḥ*—otros; *nitya-ṛtubhiḥ*—en todas las estaciones; *alam*—en abundancia; *drumaiḥ*—con árboles (que daban flores y frutas).

TRADUCCIÓN

En aquel jardín había un gran lago lleno de flores de loto, brillantes y doradas; había también flores *kumuda*, *kahlāra*, *utpala* y *śatapatra*, que aumentaban la excelente belleza de la montaña. Crecían allí árboles *bilva*, *kapittha*, *jambīra* y *bhallātaka*. Los abejorros, ebrios de miel, zumbaban

mientras los pájaros trinaban con sonos melódicos. El lago estaba lleno de cisnes, *kāraṇḍavas*, *cakrāvakas*, grullas y bandadas de gallinas acuáticas, *dātyūhas*, *koyaṣṭis* y otras aves de murmurador sonido. Sus aguas estaban adornadas con el polen que se desprendía de las flores de loto con los movimientos de los peces y las tortugas. El lago estaba rodeado de flores *kadamba* y *vetasa*, además de *nalas*, *nīpas*, *vañjulakas*, *kundas*, *kurubakas*, *aśokas*, *śirīṣas*, *kūtajas*, *iṅgudas*, *kubjakas*, *svarṇa-yūthīs*, *nāgas*, *punnāgas*, *jātīs*, *mallikās*, *śatapatras*, *jālakās* y *mādhavī-latās*. Las orillas estaban adornadas también con gran abundancia de árboles de distintos tipos, que daban flores y frutas en todas las estaciones. Así, toda la montaña se alzaba gloriosamente adornada.

SIGNIFICADO

A juzgar por la exhaustiva descripción de los lagos y ríos de la montaña Trikūṭa, vemos que en la Tierra no hay nada que pueda compararse con esa inmensa abundancia. Sin embargo, en otros planetas hay muchos parajes tan maravillosos como ése. Sabemos, por ejemplo, que hay dos millones de especies de árboles, y que no todas ellas crecen en la Tierra. El *Śrīmad-Bhāgavatam* presenta el conocimiento global de lo que ocurre en el universo; y no sólo en el universo, sino que también tiene en cuenta el mundo espiritual, que está más allá del universo. Nadie puede desmentir las descripciones que el *Śrīmad-Bhāgavatam* hace de los mundos materiales y espirituales. Los intentos de ir de la Tierra a la Luna han sido un fracaso, pero los habitantes de la Tierra podemos conocer lo que hay en otros planetas. No es cuestión de fantasía; podemos recurrir al conocimiento verdadero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y, de ese modo, sentirnos satisfechos.

VERSO 20

*tatraikadā tad-giri-kānanāśrayaḥ
kareṇubhir vāraṇa-yūtha-paś caran
sakaṇṭakam kīcaka-veṇu-vetravad
viśāla-gulmam prarujan vanaspatīn*

tatra—allí; *ekadā*—en cierta ocasión; *tat-giri*—de aquella montaña (Trikūṭa); *kānana-āśrayaḥ*—que vive en la selva; *kareṇubhiḥ*—acompañado de elefantes; *vāraṇa-yūtha-paḥ*—el jefe de los elefantes; *caran*—mientras avanzaba (hacia el lago); *sa-kaṇṭakam*—un lugar lleno de espinas; *kīcaka-veṇu-vetra-vat*—con plantas y enredaderas de distintos nombres; *viśāla-gulmam*—muchos matorrales; *prarujan*—rompiendo; *vanah-patīn*—árboles y plantas.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el jefe de los elefantes que vivían en las selvas de la montaña Trikūṭa avanzaba hacia el lago en compañía de sus elefantes. A su paso, rompía muchas plantas, enredaderas, matorrales y árboles, sin prestar atención a sus hirientes espinas.

VERSO 21

*yad-gandha-mātrād dharayo gajendrā
vyāghrādayo vyāla-mṛgāḥ sakhaḍgāḥ
mahoragās cāpi bhayād dravanti
sagaura-kṛṣṇāḥ sarabhās camaryaḥ*

yad-gandha-mātrāt—simplemente por el olor del elefante; *harayaḥ*—los leones; *gaja-indrāḥ*—los demás elefantes; *vyāghra-ādayaḥ*—animales feroces, como los tigres; *vyāla-mṛgāḥ*—otros animales feroces; *sakhaḍgāḥ*—los rinocerontes; *mahā-uragāḥ*—enormes serpientes; *ca*—también; *api*—en verdad; *bhayāt*—debido al temor; *dravanti*—huían; *sa*—como; *gaura-kṛṣṇāḥ*—algunos negros, otros blancos; *sarabhāḥ*—*sarabhas*; *camaryaḥ*—también los *camarīs*.

TRADUCCIÓN

Con sólo captar el olor de aquel elefante, todos los demás elefantes, los tigres y los demás animales feroces, como los leones, los rinocerontes, las grandes serpientes y los *sarabhas* blancos y negros, huían llenos de temor. El ciervo *camarī* también huía.

VERSO 22

*vṛkā varāhā mahiṣarkaṣa-śalyā
gopuccha-śālāvṛka-markatās ca
anyatra kṣudrā hariṇāḥ śaśādayaś
caranty abhītā yat-anugraheṇa*

vṛkāḥ—zorros; *varāhāḥ*—jabalíes; *mahiṣa*—búfalos; *ṛkṣa*—osos; *śalyāḥ*—puercoespines; *gopuccha*—un tipo de ciervo; *śālāvṛka*—lobos; *markatāḥ*—monos; *ca*—y; *anyatra*—en otra parte; *kṣudrāḥ*—animales pequeños; *hariṇāḥ*—ciervo; *śaśa-ādayaḥ*—conejos y demás; *caranti*—vagaban (en el bosque); *abhītāḥ*—sin temor; *yat-anugraheṇa*—por la misericordia de

aquel elefante.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de aquel elefante, otros animales, como los zorros, los lobos, los búfalos, los osos, los jabalíes, los *gopucchas*, los puercoespines, los monos, los conejos y las demás especies de ciervos, junto con muchos otros animales pequeños, andaban tranquilos por otros parajes de la selva, pues no le temían.

SIGNIFICADO

Aquel elefante dominaba a la práctica totalidad de los animales; podían moverse sin temor, pero, por cuestión de respeto, preferían no aparecer ante él.

VERSOS 23-24

*sa gharma-taptaḥ karibhiḥ kareṇubhir
vr̥to madacyut-karabhair anudrutaḥ
giriṃ garimṇā paritaḥ prakampayan
niṣevyamāṇo 'likulair madāśanaiḥ*

*saro 'nilam pañkaja-reṇu-rūṣitam
jighran vidūrān mada-vihvalekṣaṇaḥ
vr̥taḥ sva-yūthena tṛṣārditena tat
sarovarābhyāsam athāgamat drutam*

saḥ—él (el líder de los elefantes); *gharma-taptaḥ*—transpirando; *karibhiḥ*—por otros elefantes; *kareṇubhiḥ*—y elefantas; *vr̥taḥ*—rodeado; *mada-cyut*—con gotas de licor chorreando de su boca; *karabhair*—por elefantes pequeños; *anudrutaḥ*—seguido; *giriṃ*—aquella montaña; *garimṇā*—con el peso del cuerpo; *paritaḥ*—alrededor de él; *prakampayan*—hacer temblar; *niṣevyamāṇaḥ*—servido; *alikulair*—por los abejorros; *mada-aśanaiḥ*—que beben miel; *saraḥ*—del lago; *anilam*—la brisa; *pañkaja-reṇu-rūṣitam*—que lleva el polvo de las flores de loto; *jighran*—oliendo; *vidūrāt*—desde lejos; *mada-vihvala*—ebria; *īkṣaṇaḥ*—cuya visión; *vr̥taḥ*—rodeado; *sva-yūthena*—de sus compañeros; *tṛṣārditena*—que estaban sedientos; *tat*—aquel; *sarovara-abhyāsam*—a la orilla del lago; *atha*—así; *agamat*—fueron; *drutam*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Rodeado por las hembras y por los demás elefantes de su manada, y seguido por los más jóvenes, Gajapati, el jefe de los elefantes, hacía temblar toda la montaña Trikūṭa con el peso de su cuerpo. Transpiraba, de su boca chorreaban gotas de licor, y la embriaguez le cegaba la vista. Era servido por los abejorros, bebedores de miel, y, desde lejos, podía oler el polvo de las flores de loto, que la brisa traía desde el lago. Así, rodeado de sus sedientos acompañantes, llegó a la orilla del lago.

VERSO 25

*vigāhya tasminn amṛtāmbu nirmalam
hemāravindotpala-reṇu-rūṣitam
papau nikāmaṁ nija-puṣkaroddhṛtam
ātmānam adbhiḥ snapayan gata-klamah*

vigāhya—entrar; *tasmin*—en el lago; *amṛta-ambu*—agua tan pura como el néctar; *nirmalam*—cristalinas; *hema*—muy frescas; *aravinda-utpala*—de los nenúfares y los lotos; *reṇu*—con el polen; *rūṣitam*—que estaba mezclada; *papau*—bebió; *nikāmaṁ*—hasta quedar perfectamente satisfecho; *nija*—propia; *puṣkara- uddhṛtam*—aspirando con la trompa; *ātmānam*—él mismo; *adbhiḥ*—con agua; *snapayan*—bañándose a conciencia; *gata-klamah*—se alivió de todo rastro de fatiga.

TRADUCCIÓN

El rey de los elefantes entró en el lago, se bañó a conciencia y quedó aliviado de la fatiga. Entonces, con ayuda de su trompa, bebió de aquellas aguas frescas, claras y nectáreas, que llevaban mezclado el polen de las flores de loto y de los nenúfares, hasta que se sintió completamente satisfecho.

VERSO 26

*sa puṣkareṇoddhṛta-śīkarāmbubhir
nīpāyayan saṁsnapayan yathā grhī
ghṛṇī kareṇuḥ karabhāms ca durmado
nācaṣṭa kṛcchraṁ kṛpaṇo 'ja-māyayā*

saḥ—él (el líder de los elefantes); *puṣkareṇa*—con su trompa; *uddhṛta*—aspirando; *śīkara-ambubhiḥ*—y rociando el agua; *nipāyayan*—haciéndoles beber; *saṁsnapayan*—y bañándoles; *yathā*—como; *grhī*—un cabeza de familia; *ghṛṇī*—siempre bondadoso (con los miembros de su familia); *kareṇuḥ*—a sus esposas, las elefantas; *karabhān*—a los hijos; *ca*—así como; *durmadaḥ*—que está demasiado apegado a los miembros de su familia; *na*—no; *ācaṣṭa*—consideraba; *kṛcchram*—la dificultad; *kṛpanaḥ*—por carecer de conocimiento espiritual; *aja-māyayā*—debido a la influencia de la energía externa, la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Como un ser humano que carece de conocimiento espiritual y está demasiado apegado a los miembros de su familia, el elefante, confundido por la energía externa de Kṛṣṇa, hizo que sus esposas e hijos se bañasen y bebiesen de aquellas aguas. Él mismo aspiraba agua del lago con la trompa y la rociaba sobre ellos. Se empeñaba en aquel agotador trabajo sin reparar en esfuerzos.

VERSO 27

*tam tatra kaścīn nṛpa daiva-codito
grāho balīyāṁś caraṇe ruṣāgrahīt
yadṛcchayaivam vyasanam gato gajo
yathā-balam so 'tibalo vicakrame*

tam—a él (a Gajendra); *tatra*—allí (en el agua); *kaścīn*—alguien; *nṛpa*—¡oh, rey!; *daiva-coditaḥ*—inspirado por la providencia; *grāhaḥ*—cocodrilo; *balīyān*—muy poderoso; *carāṇe*—su pie; *ruṣā*—iracundo; *agrahīt*—atrapó; *yadṛcchayā*—que se debe a la providencia; *evam*—esa; *vyasanam*—una situación peligrosa; *gataḥ*—habiendo obtenido; *gajaḥ*—el elefante; *yathā-balam*—conforme a su fuerza; *saḥ*—él; *ati-balaḥ*—con gran esfuerzo; *vicakrame*—trató de salir.

TRADUCCIÓN

Por disposición de la providencia, ¡oh, rey!, un poderoso cocodrilo se irritó con el elefante y, aprovechando que estaba en el agua, le hincó los dientes en la pata. El elefante, que en verdad era muy fuerte, puso todo su empeño en liberarse del peligro que la providencia le enviaba.

VERSO 28

*tathāturam yūtha-patim kareṇavo
vikṛṣyamāṇam tarasā balīyasā
vicukruśur dīna-dhiyo 'pare gajāḥ
pārṣṇi-grahās tārayitum na cāśakan*

tathā—entonces; *aturam*—aquella grave situación; *yūtha-patim*—al jefe de los elefantes; *kareṇavaḥ*—sus esposas; *vikṛṣyamāṇam*—atacado; *tarasā*—por la fuerza; *balīyasā*—por la fuerza (del cocodrilo); *vicukruśuḥ*—comenzaron a llorar; *dīna-dhiyaḥ*—que eran poco inteligentes; *apare*—los demás; *gajāḥ*—elefantes; *pārṣṇi-grahāḥ*—sujetándole por detrás; *tārayitum*—para liberar; *na*—no; *ca*—también; *aśakan*—pudieron.

TRADUCCIÓN

Entonces, al ver el peligro en que se encontraba Gajendra, sus esposas se afligieron profundamente y se pusieron a llorar. Los demás elefantes quisieron ayudarle, pero el cocodrilo era tan fuerte que, aunque estuvieron tirando de Gajendra por detrás, no pudieron rescatarle.

VERSO 29

*niyudhyator evam ibhendra-nakrayor
vikarṣator antarato bahir mithaḥ
samāḥ sahasram vyagaman mahī-pate
saprāṇayoś citram amaṁsatāmarāḥ*

niyudhyatoḥ—luchar; *evam*—de ese modo; *ibha-indra*—del elefante; *nakrayoḥ*—y el cocodrilo; *vikarṣatoḥ*—tirar; *antarataḥ*—en el agua; *bahiḥ*—fuera del agua; *mithaḥ*—el uno al otro; *samāḥ*—años; *sahasram*—mil; *vyagaman*—pasaron; *mahī-pate*—¡oh, rey!; *sa-prāṇayoḥ*—ambos vivos; *citram*—maravilloso; *amaṁsata*—consideraron; *amarāḥ*—los semidioses.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, tirando el uno del otro dentro y fuera del agua, el elefante y el cocodrilo pasaron mil años luchando. Al ver aquel combate, los semidioses estaban muy sorprendidos.

VERSO 30

*tato gajendrasya mano-balaujasām
kālena dīrghena mahān abhūd vyayaḥ
vikṛṣyamānasya jale 'vasīdato
viparyayo 'bhūt sakalam jalaukasah*

tataḥ—a continuación; *gaja-indrasya*—del rey de los elefantes; *manaḥ*—de la fuerza del entusiasmo; *bala*—la fuerza física; *ojasām*—y la fuerza de los sentidos; *kālena*—debido a los años de lucha; *dīrghena*—prolongada; *mahān*—grande; *abhūt*—fue; *vyayaḥ*—el gasto; *vikṛṣyamānasya*—que estaba siendo arrastrado (por el cocodrilo); *jale*—hacia el agua (un medio extraño); *avasīdataḥ*—reducida (la fuerza mental, física y sensoria); *viparyayaḥ*—lo contrario; *abhūt*—se volvieron; *sakalam*—todos ellos; *jala-okasah*—el cocodrilo, que tiene su hogar en el agua.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, con los tirones del cocodrilo y los muchos años de lucha en el agua, el elefante vio disminuidas sus fuerzas mentales, físicas y sensoriales. El cocodrilo, por el contrario, como era un animal de agua, veía aumentar su entusiasmo, su fuerza física y el poder de sus sentidos.

SIGNIFICADO

La diferencia entre el elefante y el cocodrilo era que el elefante, a pesar de su inmensa fuerza, tenía que luchar en el agua, un medio que le era extraño. Llevaba ya mil años luchando sin tomar ningún alimento; en esas circunstancias, su fuerza física disminuyó, y con la disminución de sus fuerzas, su mente se debilitó y sus sentidos perdieron poder. El cocodrilo, como era animal de agua, no tenía dificultades. Podía comer, y con el alimento obtenía fuerza mental e impulso sensorial. Así, mientras el elefante veía reducidas sus fuerzas, el cocodrilo era cada vez más poderoso. De esto podemos extraer una lección: en la lucha contra *māyā* no debemos situarnos en una posición en que nuestras fuerzas, nuestro entusiasmo y nuestros sentidos no tengan el vigor necesario para la lucha. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha declarado una verdadera guerra contra la energía ilusoria, en cuyo seno se pudren todas las entidades vivientes bajo un concepto equivocado de civilización. Los soldados del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tienen que gozar siempre de fuerza física, entusiasmo y poder sensorial. Por lo tanto, para mantenerse aptos deben situarse en una condición de vida normal. Lo que

define esa condición normal no es lo mismo para todos; ésa es la razón de que existan las divisiones de *varṇāśrama*: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *sūdra*, *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. En la era actual, Kali-yuga, se aconseja especialmente no entrar en la orden de *sannyāsa*.

aśvamedham gavāmbham
sannyāsam pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattim
kalau pañca vivarjayet

(*Brahma-vaivṛta Purāṇa*)

Ese verso nos permite entender que en la era actual el *sannyāsa-āśrama* está prohibido, porque la gente no es fuerte. Para darnos ejemplo, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa* a los veinticuatro años de edad, pero el propio Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le aconsejó que guardase las mayores precauciones, pues había entrado en la orden de *sannyāsa* a una edad muy temprana. Para fomentar la prédica, estamos dando iniciación *sannyāsa* a personas jóvenes, pero la experiencia nos muestra que no están preparados para la vida de *sannyāsa*. Nada hay de malo, sin embargo, en que alguien no se considere capacitado para ser *sannyāsī*; si siente mucha agitación sexual, debe encaminarse al *āśrama* en que se permite la vida sexual, es decir, al *gṛhastha-āśrama*. Que alguien demuestre debilidad en un lugar no significa que deba dejar de luchar con el cocodrilo de *māyā*. Debe refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa, tal como más adelante veremos que hizo Gajendra, y, al mismo tiempo, puede ser *gṛhastha*, si se siente satisfecho con la posibilidad de tener vida sexual. No hay por qué abandonar la lucha. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda: *sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vān-manobhiḥ*: Podemos permanecer en el *āśrama* que consideremos más adecuado para nosotros; no es esencial entrar en la orden de *sannyāsa*. Quien sienta agitación sexual puede entrar en el *gṛhastha-āśrama*. Pero hay que continuar luchando. Para quien no se encuentra en la posición trascendental, no es un gran mérito el situarse artificialmente en la orden de *sannyāsa*. Si *sannyāsa* no es lo más adecuado, podemos entrar en la orden de *gṛhastha* y luchar contra *māyā* con mucha fuerza. Pero no debemos abandonar la lucha e irnos.

VERSO 31

ittham gajendraḥ sa yadāpa saṅkaṭam
prāṇasya dehī vivaśo yadṛcchayā
apārayann ātma-vimokṣaṇe ciram
dadhyāv imām buddhim athābhyapadyata

ittham—de ese modo; *gaja-indraḥ*—el rey de los elefantes; *sah*—él; *yadā*—cuando; *āpa*—obtuvo; *saṅkaṭam*—una posición tan peligrosa; *prāṇasya*—de vida; *dehī*—que vive en un cuerpo; *vivaśah*—en circunstancias desesperadas; *yadṛcchayā*—por voluntad de la providencia; *apārayan*—sin poder; *ātma-vimokṣane*—salvarse; *ciram*—durante mucho tiempo; *dadhyau*—se puso a pensar seriamente; *imām*—esta; *buddhim*—decisión; *atha*—acerca de ello; *abhyapadyata*—alcanzó.

TRADUCCIÓN

El rey de los elefantes, cuando vio que la providencia le había puesto en las fauces del cocodrilo y que se encontraba en una situación desesperada, dentro de un cuerpo material y sin poder salvarse del peligro, sintió mucho miedo de ser matado. Entonces reflexionó durante mucho tiempo, y finalmente llegó a la siguiente conclusión.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos los seres viven absortos en la lucha por la existencia. Todos tratan de salvarse de los peligros; pero, cuando no pueden salvarse por sí solos, si son piadosos se refugian en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.16):

*catur-vidhā bhajante mām
janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha*

Cuatro clases de personas piadosas —el que está en peligro, el que necesita dinero, el que busca conocimiento y el que es inquisitivo— acuden a la Suprema Personalidad de Dios en busca de refugio para salvarse o para progresar. El rey de los elefantes se encontraba en peligro, y, en esas circunstancias, decidió buscar el refugio de los pies de loto del Señor. Después de pensar por mucho tiempo, tomó esa decisión, correcta e inteligente. No es la decisión que tomaría un pecador. Por lo tanto, en la *Bhagavad-gītā* se dice que, en situaciones peligrosas o difíciles, las personas piadosas (*sukṛtī*) toman la decisión de refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa.

VERSO 32

*na mām ime jñātaya āturaṁ gajāḥ
kutaḥ kariṇyaḥ prabhavanti mocitum*

*grāheṇa pāśena vidhātur āvr̥to
'py ahaṁ ca taṁ yāmi param̃ parāyaṇam*

na—no; *mām*—a mí; *ime*—todos estos; *jñātayaḥ*—amigos y familiares (los demás elefantes); *āturam*—en mi aflicción; *gajāḥ*—el elefante; *kutaḥ*—cómo; *kariṇyaḥ*—mis esposas; *prabhavanti*—pueden; *mocitum*—liberar (de esta peligrosa situación); *grāheṇa*—por el cocodrilo; *pāśena*—por las redes; *vidhātuḥ*—de la providencia; *āvr̥taḥ*—atrapado; *api*—aunque (estoy en esa posición); *ahaṁ*—yo; *ca*—también; *taṁ*—ésta (Suprema Personalidad de Dios); *yāmi*—me refugio en; *param*—que es trascendental; *parāyaṇam*—y que es incluso el refugio de semidioses excelsos como Brahmā y Śiva.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera los demás elefantes, mis amigos y familiares, han podido salvarme de este peligro. ¿Qué podrían hacer entonces mis esposas? Nada, ciertamente. Si este cocodrilo me ha atacado, es por voluntad de la providencia; por lo tanto, debo buscar el refugio de la Suprema Personalidad de Dios, que es siempre el refugio de todos, incluso de las grandes personalidades.

SIGNIFICADO

El mundo material se define con las palabras *padam̃ padam̃ yad vipadām*, que significan que a cada paso hay peligro. El necio cree que es feliz en el mundo material, pero en realidad no lo es. Únicamente la influencia de la ilusión le hace pensar de esa forma. Hay peligro a cada paso, a cada momento. En la civilización contemporánea se considera que un buen coche y un hogar confortable son la perfección de la vida. En Occidente, y sobre todo en los Estados Unidos, es muy importante tener un buen coche; pero tan pronto como salimos a la carretera, corremos peligro, pues podemos tener un accidente mortal en cualquier momento. Las estadísticas muestran claramente la gran cantidad de personas que mueren en accidentes de tráfico. Por lo tanto, si realmente pensamos que el mundo material es un lugar lleno de felicidad, estamos demostrando nuestra ignorancia. Verdadero conocimiento es saber que el mundo material está lleno de peligros. Podemos luchar por la existencia tanto como nuestra inteligencia nos lo permita, y podemos tratar de cuidar de nosotros mismos, pero, en última instancia, todos nuestros esfuerzos serán inútiles, si la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no nos salva del peligro. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja dice:

bālasya neha śaraṇam̃ pitarau nṛsimha

*nārtasya cāgadam udanvati majjato nauḥ
taptasya tat-pratividhir ya ihāñjaseṣṭas
tāvad vibho tanu-bhṛtām tvad-upekṣitānām*

Bhāg. 7.9.19)

Podemos inventar muchas formas de ser felices, o de neutralizar los peligros del mundo material, pero, sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, esos intentos nunca nos darán la felicidad. Aquellos que tratan de ser felices sin refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios son *mūḍhas*, sinvergüenzas. *Na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*. Los más bajos de los hombres se niegan a adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pues piensan que podrán protegerse por sí solos, sin la ayuda de Kṛṣṇa. Ahí está su error. El rey de los elefantes, Gajendra, tomó la decisión correcta, y, en aquella peligrosa situación, buscó el refugio de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 33

*yaḥ kaścaneśo balino 'ntakoragāt
pracanda-vegād abhidhāvato bhṛśam
bhītam prapannam paripāti yad-bhayān
mṛtyuḥ pradhāvaty araṇam tam īmahi*

yaḥ—aquel que (la Suprema Personalidad de Dios); *kaścana*—alguien; *īśaḥ*—el controlador supremo; *balinaḥ*—muy poderoso; *antaka-uragāt*—de la gran serpiente del tiempo, que trae consigo la muerte; *pracanda-vegāt*—de espantosa fuerza; *abhidhāvataḥ*—que persigue; *bhṛśam*—sin cesar (a cada hora, a cada minuto); *bhītam*—aquel que teme a la muerte; *prapannam*—que se ha entregado (a la Suprema Personalidad de Dios); *paripāti*—Él protege; *yad-bhayāt*—por miedo al Señor; *mṛtyuḥ*—la misma muerte; *pradhāvati*—sale huyendo; *araṇam*—el verdadero refugio de todos; *tam*—a Él; *īmahi*—Yo me entrego o me refugio.

TRADUCCIÓN

En verdad, a la Suprema Personalidad de Dios no todos Le conocen, pero es muy poderoso e influyente. Así, pese a la espantosa fuerza de la serpiente del tiempo eterno, que persigue sin cesar a todos los seres dispuesta a tragárselos, el Señor brinda Su protección a la persona que, por miedo a esa serpiente, acude a refugiarse en Él; en verdad, la muerte

misma tiene que salir huyendo por temor al Señor. Por esa razón, yo me entrego a Él, que es la autoridad suprema, que es grande y poderoso y es el verdadero refugio de todos.

SIGNIFICADO

La persona inteligente entiende que existe una autoridad grande y suprema por encima de todo. Esa gran autoridad adviene en distintas encarnaciones para salvar a los inocentes de sus sufrimientos. Como confirma la *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: El Señor adviene en Sus diversas encarnaciones con un doble objetivo: aniquilar a los *duṣkṛtī*, a los pecadores, y proteger a Sus devotos. El rey de los elefantes decidió entregarse al Señor. Fue una decisión inteligente. Debemos conocer a esa gran Suprema Personalidad de Dios y entregarnos a Él. El Señor viene personalmente para enseñarnos el modo de ser felices; sólo los necios y sinvergüenzas son incapaces de ver con la inteligencia a esa autoridad suprema, la Persona Suprema. En el *śruti-mantra* se dice:

*bhīṣāsmād vātaḥ pavate
bhīṣodeti sūryaḥ
bhīṣāsmād agniś candraś ca
mṛtyur dhāvati pañcamah*

(*Taittirīya Upaniṣad* 2.8)

Si el viento sopla, si el Sol reparte calor y luz, y si la muerte persigue a todos los seres, es por temor a la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, existe un controlador supremo, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: El maravilloso funcionamiento de la manifestación material se debe al controlador supremo. Por lo tanto, toda persona inteligente puede entender que existe un controlador supremo. Además, ese controlador supremo adviene personalmente en las formas del Señor Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Rāmacandra, a fin de darnos instrucciones y mostrarnos con el ejemplo cómo entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios. Pero, aun así, aquellos que son *duṣkṛtī*, los más bajos entre los hombres, no se entregan (*na mām duṣkṛtino mūdhāḥ prapadyante narādhamāḥ*).

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice claramente: *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: «Yo soy la muerte, que todo lo devora». Vemos entonces que la muerte, *mṛtyu*, es el representante que lo arrebató todo a la entidad viviente que ha recibido un cuerpo material. Nadie puede decir: «No temo a la muerte». Eso es falso. Todo el mundo teme a la muerte. Sin embargo, aquel que busca el refugio de la Suprema Personalidad de Dios puede salvarse de la muerte. Alguien podría

argumentar: «¿Es que los devotos no mueren?». La respuesta es que el devoto tiene que abandonar el cuerpo, sin duda alguna, pues el cuerpo es material, pero hay una diferencia: la persona que se ha entregado plenamente a Kṛṣṇa y goza de la protección de Kṛṣṇa se encuentra en su último cuerpo; nunca más tendrá que recibir un cuerpo material para morir de nuevo. Así lo asegura la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: El devoto, después de abandonar el cuerpo, no recibe otro cuerpo material, sino que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Nos encontramos en constante peligro, pues la muerte puede venir en cualquier momento. El miedo a la muerte no es sólo para Gajendra, el rey de los elefantes, sino que todos debemos temer a la muerte, pues todos estamos en las fauces del cocodrilo del tiempo eterno, y podemos morir en cualquier instante. Lo mejor, por lo tanto, es que nos refugiamos en Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, para así salvarnos de la lucha por la existencia en el mundo material, que nos lleva a nacer y a morir continuamente. Obtener esa comprensión es el objetivo supremo de la vida.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Segundo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La crisis del elefante Gajendra».

Capítulo 3

Las oraciones de Gajendra

En este capítulo se presentan las oraciones de Gajendra, el rey de los elefantes. En el pasado, el rey de los elefantes había sido un ser humano llamado Indradyumna, el cual había aprendido una oración dirigida al Señor Supremo. Ahora tenía la fortuna de recordarla, y la recitó para sus adentros. En primer lugar, ofreció respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios; también expresó su incapacidad de recitar las oraciones debidamente, debido a la difícil posición en que se encontraba, atacado por el cocodrilo. Aun así, trató

de cantar el mantra y logró hallar las palabras adecuadas, expresándose de la siguiente manera:

«La Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas, la persona original de quien todo ha emanado. Él es la causa original de la manifestación cósmica, y todo el cosmos reposa en Él; sin embargo, es trascendental, pues todas Sus actividades en relación con el mundo material se llevan a cabo por intermedio de Su energía externa. Él Se encuentra eternamente en el mundo espiritual —en Vaikuṅṭha o en Goloka Vṛndāvana—, dedicado a Sus pasatiempos eternos. El mundo material es un producto de Su energía externa, la naturaleza material, que actúa bajo Su dirección. Es así como se producen la creación, el mantenimiento y la aniquilación. El Señor existe en todo momento, aunque al no devoto esto le resulta muy difícil de entender. Aunque todo el mundo tiene la posibilidad de percibir a la trascendental Suprema Personalidad de Dios, sólo los devotos puros perciben Su presencia y actividades. La Suprema Personalidad de Dios está completamente libre del nacimiento material, la muerte, la vejez y las enfermedades. En verdad, en el mundo material, todo aquel que se refugie en Él quedará también situado en esa posición trascendental. Para satisfacción del devoto (*paritrāṇāya sādḥūnām*), el Señor adviene y manifiesta Sus actividades. Ninguno de Sus pasatiempos, como Su advenimiento o Su partida, es en absoluto material. Aquel que conoce ese secreto puede entrar en el reino de Dios. En el Señor se reconcilian todos los elementos antagónicos. El Señor está en el corazón de todos. Él es el controlador de todo, el testigo de todas las actividades, y la fuente original de todas las entidades vivientes. En verdad, todas las entidades vivientes son partes de Él, pues Él es el origen de Mahā-Viṣṇu, que es la fuente de las entidades vivientes del mundo material. El Señor puede observar las actividades de nuestros sentidos, que, por Su misericordia, pueden actuar y alcanzar resultados materiales. Él, aunque es la fuente original de todo, permanece libre del contacto de cualquiera de Sus subproductos. Es como una mina de oro, que, aunque es el origen del oro que hay en las alhajas, es distinta de las alhajas en sí. Al Señor se Le adora mediante el método prescrito en los *Pāñcarātras*. Él es la fuente de nuestro conocimiento, y puede darnos la liberación. Por lo tanto, tenemos el deber de entenderle conforme a las instrucciones de los devotos, y, en particular, del maestro espiritual. Aunque para nosotros la modalidad de la bondad permanece cubierta, si seguimos las instrucciones de las personas santas y del maestro espiritual podremos liberarnos de las garras materiales.

«La forma material de la Suprema Personalidad de Dios resplandece con luz propia y es adorada por los no devotos; los que son avanzados en el conocimiento espiritual adoran Su forma impersonal, y los *yogīs* Le perciben en Su aspecto de Paramātmā localizado. Sin embargo, sólo los devotos comprenden Su forma personal original. Esa Suprema Personalidad de Dios

puede disipar la oscuridad del alma condicionada mediante las instrucciones que ofrece en la *Bhagavad-gītā*. Él es el océano de cualidades trascendentales, y sólo puede ser comprendido por personas liberadas que han superado el concepto corporal de la vida. El Señor, por Su misericordia sin causa, puede rescatar al alma condicionada de las garras de la materia y capacitarla para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para ser Su sirviente personal. Sin embargo, el devoto puro no aspira a ir de regreso a Dios; para estar satisfecho le basta con cumplir con su servicio en el mundo material. El devoto puro no pide nada a la Suprema Personalidad de Dios. Sólo ora por verse libre del concepto material de la vida y ocuparse en el amoroso servicio trascendental del Señor». De este modo, el rey de los elefantes, Gajendra, ofreció oraciones directamente a la Suprema Personalidad de Dios, sin confundirle con uno de los semidioses. Ni Brahmā, ni Śiva, ni ninguno de los semidioses, acudió a verle, sino que fue la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, quien, montado en Garuḍa, apareció personalmente ante él. Gajendra levantó la trompa para ofrecer reverencias al Señor, y el Señor le sacó inmediatamente del agua, arrastrando también al cocodrilo que le había apesado la pata. El Señor mató entonces al cocodrilo, y de ese modo rescató a Gajendra.

VERSO 1

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
evam vyavasito buddhyā
samādhāya mano hṛdi
jajāpa paramam jāpyam
prāg-janmany anuśikṣitam*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *vyava-sitaḥ*—fijó; *buddhyā*—con inteligencia; *samādhāya*—para concentrarse; *manaḥ*—la mente; *hṛdi*—en la conciencia o el corazón; *jajāpa*—recitó; *paramam*—un supremo; *jāpyam*—*mantra* que había aprendido de grandes devotos; *prāk-janmani*—en su vida anterior; *anuśikṣitam*—practicado.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī prosiguió: A continuación, el rey de los elefantes, Gajendra, fijó la mente en el corazón con inteligencia perfecta y recitó un *mantra* que había aprendido en su vida anterior, cuando era Indradyumna; pudo recordarlo por la gracia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Esa clase de recuerdo se describe en la *Bhagavad-gītā* (6.43-44):

*tatra taṁ buddhi-saṁyogaṁ
labhate paurva-dehikam
yatate ca tato bhūyaḥ
saṁsiddhau kuru-nandana*

*pūrvābhyāsena tenaiva
hriyate hy avaśo 'pi saḥ*

En estos versos se asegura que la persona ocupada en servicio devocional no se degradará ni aun si cae; desde esa posición, y con el paso del tiempo, acabará por recordar de nuevo a la Suprema Personalidad de Dios. Como se explicará más tarde, Gajendra había sido en el pasado el rey Indradyumna, y, por una u otra causa, en su siguiente vida fue rey de los elefantes. Ahora Gajendra estaba en peligro, y aunque su cuerpo no era humano, pudo recordar el *stotra* que había recitado en su vida anterior. *Yatate ca tato bhūyaḥ saṁsiddhau kuru-nandana*: Para permitirnos alcanzar la perfección, Kṛṣṇa nos da la oportunidad de recordarle de nuevo. Eso queda demostrado en este verso: el rey de los elefantes, Gajendra, estaba en peligro, pero ese peligro le daba la oportunidad de recordar sus pasadas actividades devocionales, y, con ello, la posibilidad de ser rescatado inmediatamente por la Suprema Personalidad de Dios.

Por consiguiente, es indispensable que todos los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa practiquen algún *mantra*. Sin duda, deben recitar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, que es el *mahā-mantra*, el gran *mantra*, pero también deben recitar el *mantra cintāmaṇi-prakara-sadmasu* o el Nṛsimha *stotra* (*ito nṛsimhaḥ parato nṛsimho yato yato yāmi tato nṛsimhaḥ*). Todo devoto debe adoptar esa práctica a fin de recitar algún *mantra* perfectamente, de modo que, aun en el caso de que en esta vida su conciencia espiritual sea imperfecta, en su siguiente vida no olvide el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, incluso si nace en cuerpo animal. Por supuesto, el devoto debe tratar de perfeccionar su conciencia de Kṛṣṇa en esta vida, pues, por el simple hecho de recordar a Kṛṣṇa y las instrucciones de Kṛṣṇa, puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, cuando abandone el cuerpo. El cultivo de conciencia de Kṛṣṇa nunca es en vano, incluso si se produce alguna caída. Ajāmila, por ejemplo, cuando era niño, recitaba el santo nombre de Nārāyaṇa bajo la guía de su padre; más tarde, en su juventud, cayó y se convirtió en un borracho mujeriego, ladrón y bandido. No obstante, por el hecho de pronunciar el nombre de Nārāyaṇa llamando a su hijo, a quien había dado ese nombre, alcanzó una posición avanzada, a pesar de su enredo en actividades pecaminosas. Por lo tanto, no

debemos olvidar el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa en ninguna circunstancia, pues, como vemos en la vida de Gajendra, eso nos ayudará frente al mayor de los peligros.

VERSO 2

śrī-gajendra uvāca
om namo bhagavate tasmai
yata etac cid-ātmakam
puruṣāyādi-bījāya
pareśāyābhidhīmahī

śrī-gajendraḥ uvāca—Gajendra, el rey de los elefantes, dijo; *om*—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tasmai*—a Él; *yataḥ*—de quien; *etat*—este cuerpo y la manifestación material; *cid-ātmakam*—se mueve debido a la conciencia (el alma espiritual); *puruṣāya*—a la Persona Suprema; *ādi-bījāya*—que es el origen o causa original de todo; *para-īśāya*—que es supremo, trascendental y digno de la adoración de personas tan elevadas como Brahmā y Śiva; *abhidhīmahī*—en Él medito.

TRADUCCIÓN

El rey de los elefantes, Gajendra, dijo: Ofrezco respetuosas reverencias a la Persona Suprema, Vāsudeva [*om namo bhagavate vāsudevāya*]. El cuerpo material actúa gracias a Él, por la presencia del espíritu; Él es, por lo tanto, la causa original de todos los seres. Él es digno de la adoración de personas tan elevadas como Brahmā y Śiva; Él ha entrado en el corazón de todo ser vivo. En Él medito.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes las palabras *etac cid-ātmakam*. Ciertamente, el cuerpo material sólo está hecho de elementos materiales, pero el cuerpo de la persona que despierta su comprensión consciente de Kṛṣṇa deja de ser material para ser espiritual. El cuerpo material está hecho para el disfrute de los sentidos, mientras que el cuerpo espiritual se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor. Por lo tanto, el cuerpo del devoto que se ocupa en el servicio del Señor Supremo y piensa constantemente en Él nunca debe ser considerado material. Los *śāstras* afirman: *guruṣu nara-matiḥ*: Debemos abandonar la idea de que el maestro espiritual es un ser humano corriente con un cuerpo material. *Arcye viṣṇau śilā-dhīḥ*: Todos sabemos que la Deidad del

templo está hecha de piedra, pero es ofensivo pensar que la Deidad no es más que piedra. También es ofensivo pensar que el cuerpo del maestro espiritual está hecho de elementos materiales. Los ateos piensan que los devotos son unos necios que adoran una estatua de piedra a la que consideran Dios, y a un hombre corriente al que llaman *guru*. Sin embargo, lo cierto es que, en virtud de la omnipotencia de Kṛṣṇa, la supuesta estatua de piedra, la Deidad, es directamente la Suprema Personalidad de Dios, y el cuerpo del maestro espiritual es directamente espiritual. Al devoto puro que se ocupa en servicio devocional libre de mezclas, debe considerársele situado en el plano trascendental (*sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). Ofrezcamos, por lo tanto, nuestras reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, por cuya misericordia las cosas supuestamente materiales se vuelven espirituales cuando se emplean en actividades espirituales.

Oṃkāra (praṇava) es la representación simbólica de la Suprema Personalidad de Dios como sonido. *Oṃ tat sat iti nirdeśo brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ*: Las tres palabras *oṃ tat sat* invocan inmediatamente a la Persona Suprema. Por esa razón, Kṛṣṇa dice que Él es el *oṃkāra* en todos los *mantras* védicos (*praṇavaḥ sarva-vedeṣu*). Al pronunciar un *mantra* védico, siempre se antepone el *oṃkāra*, indicando inmediatamente a la Suprema Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, por ejemplo, comienza con las palabras *oṃ namo bhagavate vāsudevāya*. No hay diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y el *oṃkāra (praṇava)*. Debemos entender claramente que el *oṃkāra* no se refiere a algo carente de forma, *nirākāra*. Este verso comienza diciendo: *oṃ namo bhagavate*. Bhagavān es una persona. Así pues, *oṃkāra* es la representación de la Persona Suprema. *Oṃkāra* no tiene el significado impersonal que los filósofos *māyāvādīs* pretenden atribuirle. Eso se expresa claramente en este verso con la palabra *puruṣāya*. La verdad suprema a la que se dirige con el *oṃkāra* es *puruṣa*, la Persona Suprema. Él no es impersonal. Si no fuese una persona, ¿cómo podría controlar a los grandes y poderosos líderes del universo? El Señor Viṣṇu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva son los controladores del universo, pero el Señor Śiva y el Señor Brahmā ofrecen reverencias al Señor Viṣṇu. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *pareśāya*, que indica que la Suprema Personalidad de Dios es adorado por semidioses excelsos. *Pareśāya* significa *parameśvara*. El Señor Brahmā y el Señor Śiva son *īśvaras*, grandes controladores, pero el Señor Viṣṇu es *parameśvara*, el controlador supremo.

VERSO 3

*yasminn idaṃ yataś cedam
yenedaṃ ya idaṃ svayam
yo 'smāt parasmāc ca paras
taṃ prapadye svayambhuvam*

yasmin—el plano básico sobre el cual; *idam*—reposa el universo; *yataḥ*—cuyos elementos; *ca*—y; *idam*—se produce la manifestación cósmica; *yena*—por el cual; *idam*—es creada y mantenida la manifestación cósmica; *yaḥ*—aquel que; *idam*—el mundo material; *svayam*—es Él mismo; *yaḥ*—aquel que; *asmāt*—del efecto (el mundo material); *parasmāt*—de la causa; *ca*—y; *paraḥ*—trascendental o diferente; *tam*—a Él; *prapadye*—me entrego; *svayambhuvam*—al ser autosuficiente supremo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el plano supremo en que todo reposa, el elemento del que todo es producto, la persona que ha creado esta manifestación cósmica y que es su única causa. Él, sin embargo, es diferente de la causa y del resultado. Yo me entrego a Él, que es la Suprema Personalidad de Dios, autosuficiente en todo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor dice: *mayā tatam idam sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: «Aunque Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, todo reposa en Mi energía, del mismo modo que un cántaro de barro se sostiene sobre la tierra». El cántaro de barro está posado en un lugar que también es tierra. Además, ha sido fabricado por un alfarero cuyo cuerpo es producto de la tierra. El torno en que trabaja el alfarero está hecho con una expansión de la tierra, y los elementos de que se fabrica el cántaro también son de tierra. Como se confirma en el *śruti-mantra*: *yato vā imāni bhūtāni jāyante. yena jātāni jīvanti. yat prayanty abhisamviśanti*: La causa original de todo es la Suprema Personalidad de Dios; después de la aniquilación, todo entra nuevamente en Él (*prakṛtiṁ yānti māmikāṁ*). Así, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios —el Señor Rāmacandra o el Señor Kṛṣṇa— es la causa original de todo.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas» (*Brahma-saṁhitā* 5.1). El Señor es la causa de todo, pero Él no tiene causa. *Sarvaṁ khalv idam brahma. Mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*. Aunque Él lo es todo, Su personalidad es diferente de la manifestación cósmica.

VERSO 4

*yaḥ svātmanīdam nija-māyayārpitam
kvacid vibhātam kva ca tat tirohitam
aviddha-dṛk sākṣy ubhayam tad īkṣate
sa ātma-mūlo 'vatu mām parāt-paraḥ*

yaḥ—la Suprema Personalidad de Dios, quien; *sva-ātmani*—en Él; *idam*—la manifestación cósmica; *nija-māyayā*—por Su propia potencia; *arpitam*—dotado; *kvacit*—a veces, al principio de un *kalpa*; *vibhātam*—se manifiesta; *kva ca*—a veces, en el momento de la aniquilación; *tat*—ésa (manifestación); *tirohitam*—no visible; *aviddha-dṛk*—Él lo ve todo (en todas esas circunstancias); *sākṣī*—el testigo; *ubhayam*—ambas (manifestación y aniquilación); *tat īkṣate*—lo ve todo, sin perder nada de vista; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *ātma-mūlaḥ*—autosuficiente, sin ninguna otra causa; *avatu*—por favor da protección; *mām*—a mí; *parāt-paraḥ*—Él es trascendental a lo trascendental, está por encima de toda realidad trascendental.

TRADUCCIÓN

Con la expansión de Su propia energía, la Suprema Personalidad de Dios hace que la manifestación cósmica permanezca visible, y, a veces, nuevamente invisible. Él es tanto la causa como el resultado supremo, el observador y el testigo, en toda circunstancia. Así, Él es trascendental a todo. Que esa Suprema Personalidad de Dios me dé Su protección.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios tiene infinidad de potencias (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Por lo tanto, en cuanto lo desea, emplea una de Sus potencias, y mediante esa expansión crea la manifestación cósmica. Después de la aniquilación, la manifestación cósmica reposa nuevamente en Él. No obstante, Él es, de modo infalible, el observador supremo. El Señor Supremo permanece inmutable en toda circunstancia. Es un simple testigo y Se mantiene completamente aparte de la creación y de la aniquilación.

VERSO 5

*kālena pañcatvam iteṣu kṛtsnaśo
lokeṣu pāleṣu ca sarva-hetuṣu
tamas tadāsīd gahanam gabhīram*

yas tasya pāre 'bhivirājate vibhuḥ

kālena—a su debido tiempo (después de muchísimos millones de años); *pañcatvam*—cuando todo lo ilusorio es aniquilado; *iteṣu*—todas las transformaciones; *kṛtsnaśaḥ*—con todo lo que existe en la manifestación cósmica; *lokeṣu*—todos los planetas, es decir, todo lo que existe; *pāleṣu*—sustentadores como el Señor Brahmā; *ca*—también; *sarva-hetuṣu*—todas las existencias causales; *tamaḥ*—gran oscuridad; *tadā*—entonces; *āsīt*—había; *gahanam*—muy densa; *gabhīram*—muy profunda; *yaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, quien; *tasya*—esa situación de oscuridad; *pāre*—por encima de; *abhivirājate*—existe o brilla; *vibhuḥ*—el Supremo.

TRADUCCIÓN

Cuando llega el momento de la aniquilación de todas las manifestaciones de causa y efecto en el universo, con los planetas y sus directores y sustentadores, reina una completa oscuridad. Sin embargo, por encima de esas tinieblas está la Suprema Personalidad de Dios. Yo me refugio en Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Los *mantras* védicos nos enseñan que la Suprema Personalidad de Dios está por encima de todo. Él es supremo y está por encima de todos los semidioses, el Señor Brahmā y el Señor Śiva incluidos. Él es el controlador supremo. Cuando todo desaparece por la influencia de Su energía, se crea una situación de completa oscuridad. El Señor Supremo, sin embargo, es la luz del Sol, como se confirma en los *mantras* védicos: *āditya-varṇaṁ tamasaḥ parastāt*. En nuestra experiencia diaria vemos que, cuando la oscuridad de la noche reina sobre la Tierra, el Sol continúa brillando en algún otro lugar del cielo. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios, el Sol Supremo, siempre permanece luminoso, incluso cuando toda la manifestación cósmica es aniquilada a su debido tiempo.

VERSO 6

*na yasya devā ṛṣayaḥ padam vidur
jantuḥ punaḥ ko 'rhati gantum īritum
yathā naṭasyākṛtibhir viceṣṭato
duratyayānukramaṇaḥ sa māvatu*

na—ni; *yasya*—aquel de quien; *devāḥ*—los semidioses; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *padam*—posición; *viduḥ*—pueden entender; *jantuh*—seres vivos sin inteligencia, como animales; *punaḥ*—de nuevo; *kaḥ*—quién; *arhati*—puede; *gantum*—obtener el conocimiento; *īritum*—o expresar con palabras; *yathā*—como; *naṭasya*—del artista; *ākṛtibhiḥ*—por rasgos corporales; *viceṣṭataḥ*—que danza de diversas maneras; *duratyaya*—muy difícil; *anukramaṇaḥ*—Sus movimientos; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *mā*—a mí; *avatu*—dé Su protección.

TRADUCCIÓN

Cuando un artista está en el escenario, cubierto con atractivos trajes y ejecutando movimientos de danza, nadie del público puede entenderle; del mismo modo, ni siquiera los semidioses y los grandes sabios pueden comprender los rasgos y las actividades del artista supremo, y, en verdad, a los que son como animales sin inteligencia les es del todo imposible. Ni los semidioses, ni los sabios, ni los poco inteligentes pueden percibir los rasgos del Señor, y, mucho menos, expresar en palabras Su verdadera posición. Que esa Suprema Personalidad de Dios me proteja.

SIGNIFICADO

Kuntīdevī expresó un concepto similar. El Señor Supremo está en todas partes, dentro y fuera. Está incluso dentro del corazón. *Sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo. Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati.* De este modo se indica que podemos encontrar al Señor Supremo dentro del corazón. Son muchísimos los *yogīs* que tratan de encontrarle. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ.* Sin embargo, ni siquiera los grandes *yogīs*, semidioses, santos y sabios han logrado entender los datos corporales de ese gran artista, ni entender el significado de Sus movimientos. ¿Qué puede decirse entonces de los especuladores corrientes, como los supuestos filósofos del mundo material? Para ellos, el Señor Supremo es imposible de comprender. Por lo tanto, debemos aceptar las declaraciones que el Supremo hace cuando tiene la bondad de encarnarse para instruirnos. Sencillamente, debemos aceptar la palabra del Señor Rāmacandra, del Señor Kṛṣṇa y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y seguir Sus huellas. Entonces podremos conocer el objetivo de Sus encarnaciones.

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ*

*tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

(Bg 4.9)

Quien, por la gracia del Señor, llegue a entenderle quedará liberado de inmediato, incluso mientras viva en su cuerpo material. Ese cuerpo material ya no tendrá ninguna función, y todas las actividades realizadas con él serán actividades conscientes de Kṛṣṇa. De ese modo, cuando abandone el cuerpo podrá ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 7

*didṛkṣavo yasya padaṁ sumāṅgalaṁ
vimukta-saṅgā munayaḥ susādhavaḥ
caranty aloka-vratam avraṇaṁ vane
bhūtātma-bhūtāḥ suhṛdaḥ sa me gatiḥ*

didṛkṣavaḥ—aquellos que desean ver (a la Suprema Personalidad de Dios);
yasya—de Él; *padaṁ*—los pies de loto; *su-māṅgalaṁ*—completamente auspiciosos; *vimukta-saṅgāḥ*—personas completamente libres de la infección de las condiciones materiales; *munayaḥ*—grandes sabios;
su-sādhavaḥ—personas de conciencia espiritual muy elevada;
caranti—practican; *aloka-vratam*—votos de *brahmacarya*, *vānaprastha* o *sannyāsa*; *avraṇam*—sin la menor falta; *vane*—en el bosque;
bhūta-ātma-bhūtāḥ—los que son ecuanimes con todas las entidades vivientes;
suhṛdaḥ—los que son amigos de todos; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *me*—mío; *gatiḥ*—destino.

TRADUCCIÓN

Los renunciantes y grandes sabios que ven a todos los seres vivos con visión ecuanime, que son amistosos con todos y, de forma intachable, practican en el bosque los votos de *brahmacarya*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, desean ver los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que son completamente auspiciosos. Que esa Suprema Personalidad de Dios sea mi destino.

SIGNIFICADO

Este verso describe las cualidades de los devotos o personas de conciencia espiritual muy elevada. Los devotos son siempre ecuanimes con todos, y no

hacen diferencia entre clases inferiores y superiores. *Paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*. Ven a todos los seres como almas espirituales, partes integrales del Señor Supremo. De ese modo, están capacitados para buscar a la Suprema Personalidad de Dios. Comprendiendo que la Suprema Personalidad de Dios es el amigo de todos (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*), actúan como amigos de todos en representación del Señor Supremo. Sin hacer diferencias entre las distintas naciones y comunidades, predicán el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, por todas partes. De ese modo, están capacitados para ver los pies de loto del Señor. Esos predicadores conscientes de Kṛṣṇa reciben el nombre de *paramahāṁsas*. Como se indica con la palabra *vimukta-saṅga*, no tienen nada que ver con las circunstancias materiales. Para ver a la Suprema Personalidad de Dios, hay que refugiarse en esos devotos.

VERSOS 8-9

*na vidyate yasya ca janma karma vā
na nāma-rūpe guṇa-doṣa eva vā
tathāpi lokāpyaya-sambhavāya yaḥ
sva-māyayā tāny anukālam ṛcchati*

*tasmai namaḥ paraśāya
brahmaṇe 'nanta-śaktaye
arūpāyuru-rūpāya
nama āścarya-karmaṇe*

na—no; *vidyate*—hay; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *ca*—también; *janma*—nacimiento; *karma*—actividades; *vā*—o; *na*—ni; *nāma-rūpe*—ningún nombre o forma materiales; *guṇa*—cualidades; *doṣaḥ*—defectos; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *tathāpi*—aun así; *loka*—de la manifestación cósmica; *apyaya*—quien es la destrucción; *sambhavāya*—y creación; *yaḥ*—aquel que; *sva-māyayā*—por Su propia potencia; *tāni*—actividades; *anukālam*—eternamente; *ṛcchati*—acepta; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *para*—trascendental; *īśāya*—que es el controlador supremo; *brahmaṇe*—que es el Brahman Supremo (Parabrahman); *ananta-śaktaye*—de potencia ilimitada; *arūpāya*—que no posee forma material; *uru-rūpāya*—con diversas formas o encarnaciones; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *āścarya-karmaṇe*—cuyas actividades son maravillosas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios no tiene nacimiento, ni actividades, ni forma, ni nombre, ni defectos ni cualidades materiales. A fin de cumplir

el objetivo por el cual se crea y se destruye el mundo material, Él adviene con la forma de un ser humano, como el Señor Rāma o el Señor Kṛṣṇa, mediante Su potencia interna original. Él posee una potencia inmensa, y actúa de modo maravilloso en Sus diversas formas, todas las cuales están libres de contaminación material. Él es, por lo tanto, el Brahman Supremo, y a Él ofrezco mis respetos.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice: *guṇāṁś ca doṣāṁś ca mune vyatīta samasta-kalyāṇa-guṇātmako hi*. La Suprema Personalidad de Dios no tiene forma material, ni cualidades ni defectos materiales. Él es espiritual, y es el único receptáculo de todas las cualidades espirituales. En la *Bhagavad-gītā* (4.8), la Suprema Personalidad de Dios afirma: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. Las actividades del Señor, que salva a los devotos y aniquila a los demonios, son trascendentales. Todo el que es aniquilado por la Suprema Personalidad de Dios obtiene el mismo resultado que el devoto protegido por el Señor; ambos se elevan a la posición trascendental. La única diferencia está en que el devoto va directamente a los planetas espirituales para gozar de la compañía del Señor Supremo, mientras que los demonios se elevan a *brahmaloka*, la refulgencia impersonal del Señor. No obstante, ambos se elevan a una posición trascendental. El Señor mata o aniquila a los demonios, pero ese matar no es como el matar del mundo material. Aunque parece actuar en el ámbito de las modalidades de la naturaleza material, el Señor es *nirguṇa*, está por encima de las modalidades de la naturaleza. Su nombre no es material; de lo contrario, ¿cómo podría alcanzarse la liberación mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma? Los nombres del Señor, como Rāma y Kṛṣṇa, no son diferentes de la persona Rāma o Kṛṣṇa. Así, con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos relacionamos constantemente con Rāma y Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; de ese modo, alcanzamos la liberación. Un ejemplo práctico al respecto es el de Ajāmila, que se mantuvo siempre trascendental a sus actividades por el simple hecho de cantar el nombre de Nārāyaṇa. Si esto fue así en el caso de Ajāmila, ¿qué puede decirse cuando se trata del Señor Supremo? El Señor, cuando viene al mundo material, no pasa a ser producto de la materia. Así lo confirma constantemente la *Bhagavad-gītā* (*janma karma ca me divyam, avajānanti mām mūḍhāḥ mānuṣīm tanum āśritam*). Por lo tanto, cuando la Suprema Personalidad de Dios, Rāma o Kṛṣṇa, desciende para realizar actividades trascendentales en nuestro beneficio, no debemos considerarle un ser humano corriente. Cuando el Señor adviene, lo hace en virtud de Su potencia espiritual (*sambhavāmy ātma-māyayā*). Como no es forzado a venir por la energía material, es siempre trascendental. No debemos considerar al Señor Supremo un ser humano corriente. Los nombres y las formas materiales están contaminados, pero el nombre y la forma espirituales

son trascendentales.

VERSO 10

*nama ātma-pradīpāya
sākṣiṇe paramātmāne
namo girām vidūrāya
manasaś cetasām api*

namaḥ—ofrezco mis respetuosas reverencias; *ātma-pradīpāya*—a aquel que es autorrefulgente, o que da iluminación a las entidades vivientes; *sākṣiṇe*—que está en el corazón de todos como testigo; *parama-ātmāne*—al Alma Suprema, la Superalma; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *girām*—con palabras; *vidūrāya*—a quien es imposible alcanzar; *manasaḥ*—con la mente; *cetasām*—o con la conciencia; *api*—incluso.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma autorrefulgente, que es el testigo en el corazón de todos, que ilumina al alma individual y a quien no se puede alcanzar mediante el ejercicio de la mente, las palabras o la conciencia.

SIGNIFICADO

El alma individual no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, por medio de ejercicios mentales, físicos o intelectuales. El alma individual puede llegar a la iluminación por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en este verso se describe al Señor con la palabra *ātma-pradīpa*. El Señor es como el Sol, que lo ilumina todo y que no puede ser iluminado por nadie. Por lo tanto, la persona que es sincera en la comprensión del Supremo debe recibir iluminación de Él, como se enseña en la *Bhagavad-gītā*. No es posible entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el poder mental, físico o intelectual.

VERSO 11

*sattvena pratilabhyāya
naiṣkarmyeṇa vipāścītā
namaḥ kaivalya-nāthāya
nirvāṇa-sukha-saṁvide*

sattvena—con servicio devocional puro; *prati-labhyāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se puede alcanzar mediante esas actividades devocionales; *naiṣkarmyeṇa*—con actividades trascendentales; *vipaścitā*—por personas de abundante erudición; *namaḥ*—ofrezco respetuosas reverencias; *kaivalya-nāthāya*—al amo del mundo trascendental; *nirvāṇa*—para quien está libre por completo de actividades materiales; *sukha*—de felicidad; *saṁvide*—que es quien otorga.

TRADUCCIÓN

A la Suprema Personalidad de Dios Le pueden percibir los devotos puros que actúan en el ámbito trascendental de existencia del *bhakti-yoga*. Él es quien otorga una felicidad sin contaminaciones, y es el amo del mundo trascendental. Por ello Le ofrezco mis respetos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, sólo mediante el servicio devocional se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios: *bhaktiyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Quien verdaderamente desee conocer a la Suprema Personalidad de Dios debe emprender las actividades del servicio devocional. Esas actividades se denominan *sattva* o *śuddha-sattva*. En el mundo material se da mucho mérito a las actividades propias de la bondad, características del *brāhmaṇa* puro. Sin embargo, las actividades de servicio devocional son *śuddha-sattva*; en otras palabras, se dan en el plano trascendental. Sólo mediante el servicio devocional podemos entender al Supremo.

El servicio devocional recibe el nombre de *naiṣkarmya*. La simple negación de la actividad material no puede mantenerse mucho tiempo. *Naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam*. Sin la práctica de actividades relacionadas con el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el interrumpir las actividades materiales no servirá de nada. Ha habido muchos grandes *sannyāsīs* que, con la esperanza de alcanzar *naiṣkarmya* y liberarse de la acción material, han abandonado toda actividad; sin embargo, han fracasado y han tenido que regresar al plano material para actuar como personas materialistas. Por el contrario, quien se ocupa en las actividades espirituales del *bhakti-yoga* no vuelve a caer. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa quiere ser, por ello, un intento de ocupar constantemente a todo el mundo en actividades espirituales, pues mediante esas actividades nos volvemos trascendentales a los actos materiales. Las actividades espirituales del *bhakti-mārga* —*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam*— nos llevan a entender a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, como se afirma en este verso: *sattvena pratilabhyāya*

naiṣkarmyeṇa vipaścitā: «A la Suprema Personalidad de Dios Le pueden percibir los devotos puros que actúan en el ámbito trascendental de existencia del *bhakti-yoga*».

El *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* (15) dice: *bhaktir asya bhajanam tad ihāmutropādhi-nairāsyenaivāmuṣmin manasaḥ kalpanam etad eva ca naiṣkarmyam*. Ésa es la definición de *naiṣkarmya*. La persona actúa en el plano de *naiṣkarmya* cuando se ocupa por entero en actividades conscientes de Kṛṣṇa sin deseos materiales de disfrutar, ni aquí ni en los sistemas planetarios superiores, ni en la vida presente ni en una vida futura (*iha-amutra*). *Anyābhilāṣitā-sūnyam*. Aquel que está completamente libre de contaminación y actúa en el plano del servicio devocional bajo la dirección del maestro espiritual se encuentra en el plano de *naiṣkarma*. Mediante ese servicio devocional trascendental, se sirve al Señor. A Él ofrezco mis respetuosas reverencias.

VERSO 12

*namaḥ śāntāya ghorāya
mūdhāya guṇa-dharmiṇe
nirviśeṣāya sāmīyāya
namo jñāna-ghanāya ca*

namaḥ—toda reverencia; *śāntāya*—a aquel que está por encima de todas las cualidades materiales y es completamente pacífico, es decir, a Vāsudeva, la Superalma de toda entidad viviente; *ghorāya*—a las formas feroces del Señor, como Jāmadagnya y Nṛsiṃhadeva; *mūdhāya*—al Señor, que acepta una forma animal, como el jabalí; *guṇa-dharmiṇe*—que acepta distintas cualidades dentro del mundo material; *nirviśeṣāya*—que no posee cualidades materiales, al ser plenamente espiritual; *sāmīyāya*—al Señor Buddha, la forma de *nirvāṇa*, donde se detienen las cualidades materiales; *namaḥ*—ofrezco respetuosas reverencias; *jñāna-ghanāya*—que es conocimiento o el Brahman impersonal; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al omnipresente Señor Vāsudeva, a la feroz forma del Señor como Nṛsiṃhadeva, a la forma del Señor como animal [el Señor Varāhadeva], al Señor Dattātreyā, que predicó el impersonalismo, al Señor Buddha, y a todas las demás encarnaciones. Ofrezco respetuosas reverencias al Señor, que no tiene cualidades materiales pero que, en el mundo material, acepta las tres cualidades, bondad, pasión e ignorancia. También ofrezco respetuosas reverencias a la refulgencia impersonal, el Brahman.

SIGNIFICADO

En los versos anteriores se ha explicado que la Suprema Personalidad de Dios, aunque no tiene forma material, adopta infinidad de formas para favorecer a Sus devotos y matar a los demonios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son tan numerosas como las olas de un río. En los ríos, las olas fluyen sin cesar; es imposible contarlas. Del mismo modo, nadie puede calcular el momento y el lugar del advenimiento de las diversas encarnaciones del Señor, que aparecen en función de las necesidades de tiempo, lugar y candidatos. El Señor adviene perpetuamente. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (4.7):

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, Yo descendo personalmente». En el mundo material siempre existe la posibilidad de desviarse del proceso de conciencia de Kṛṣṇa; por esa razón, Kṛṣṇa y Sus devotos siempre tratan de frenar el ateísmo.

Incluso los impersonalistas, que hacen especial hincapié en el aspecto de la Suprema Personalidad de Dios como conocimiento, desean fundirse en la refulgencia del Señor. Por lo tanto, la palabra *jñāna-ghanāya* de este verso indica que todas esas encarnaciones aparecen para bien de los ateos que no creen en la forma ni en la existencia del Señor. Puesto que el Señor viene a impartirnos Sus enseñanzas en infinidad de formas, nadie puede decir que Dios no existe. La palabra *jñāna-ghanāya* se emplea especialmente para referirse a las personas cuyo conocimiento se ha anquilosado como resultado de la búsqueda del Señor a través de la comprensión filosófica especulativa. El conocimiento superficial es inútil a la hora de entender a la Suprema Personalidad de Dios, pero, cuando alcanzamos un conocimiento muy intenso y profundo, podemos comprender a Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). El *jñānī* alcanza esa etapa después de muchísimas vidas. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *jñāna-ghanāya*. La palabra *śantāya* indica que el Señor Vāsudeva está en el corazón de todos pero no actúa con la entidad viviente. Los *jñānīs* impersonalistas llegan a comprender a Vāsudeva cuando su conocimiento es perfectamente maduro (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*).

VERSO 13

*kṣetra-jñāya namas tubhyam
sarvādhyakṣāya sākṣiṇe
puruṣāyātma-mūlāya
mūla-prakṛtaye namaḥ*

kṣetra-jñāya—a aquel que lo conoce todo acerca del cuerpo externo; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *tubhyam*—a Ti; *sarva*—todo; *adhyakṣāya*—que estás supervisando, administrando; *sākṣiṇe*—que eres el testigo, Paramātmā, *antaryāmī*; *puruṣāya*—la Persona Suprema; *ātma-mūlāya*—que eres la fuente original de todo; *mūla-prakṛtaye*—al *puruṣa-avatāra*, el origen de *prakṛti* y de *pradhāna*; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, que eres la Superalma, el supervisor de todo y el testigo de cuanto ocurre. Tú eres la Persona Suprema, el origen de la naturaleza material y de la energía material total. Tú eres también el propietario del cuerpo material. Por lo tanto, Tú eres el completo supremo. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (13.3), el Señor dice: *kṣetra-jñāṁ cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: «¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos». Todos pensamos: «Yo soy el cuerpo», o «el cuerpo es mío», pero la verdad es bien distinta. Nuestro cuerpo nos ha sido dado por el propietario supremo. La entidad viviente también es *kṣetra-jñā*, es decir, el conocedor del cuerpo, pero no es el único propietario del cuerpo; el verdadero propietario es la Suprema Personalidad de Dios, que es el *kṣetra-jñā* supremo. Por ejemplo, podemos alquilar y ocupar una casa, pero el verdadero propietario es el dueño de la casa. Del mismo modo, aunque se nos haya asignado un determinado cuerpo como medio para disfrutar del mundo material, el verdadero propietario del cuerpo es la Suprema Personalidad de Dios. Él recibe el nombre de *sarvādhyakṣa*, porque en el mundo material todo funciona bajo Su supervisión. Esto lo confirma la *Bhagavad-gītā* (9.10), donde el Señor dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: ««Esta naturaleza material es una de Mis energías, y actuando bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, produce todos los seres móviles e inmóviles». De *prakṛti*, la naturaleza material, nacen las entidades vivientes en infinidad de especies: seres acuáticos, plantas, árboles, insectos, aves, animales, seres humanos y semidioses. *Prakṛti*

es la madre, y la Suprema Personalidad de Dios, el padre (*aham̐ bīja-pradaḥ pitā*).

Prakṛti puede darnos cuerpos materiales, pero, como almas espirituales, somos partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*. La entidad viviente, como es parte integral de Dios, no es producto del mundo material. Por esa razón, en este verso se describe al Señor con la palabra *ātma-mūla*, la fuente original de todo. Él es la semilla de toda existencia (*bījam̐ māṁ sarva-bhūtānām*). En la *Bhagavad-gītā* (14.4), el Señor dice:

*sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṁ brahma mahad yonir
aham̐ bīja-pradaḥ pitā*

«Has de saber, ¡oh, hijo de Kuntī!, que todas las entidades vivientes, en todas las especies de vida, aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente». Las plantas, los árboles, los insectos, los seres acuáticos, los semidioses, los mamíferos, las aves y todas las demás entidades vivientes son hijos, o partes integrales, del Señor Supremo; sin embargo, debido a que su esfuerzo responde a distintos tipos de mentalidades, han recibido diferentes tipos de cuerpos (*manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*). Así pues, han nacido como hijos de *prakṛti*, la naturaleza material, que ha sido fecundada por la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, todas las entidades vivientes están luchando por la existencia; su única salvación, lo único que las puede liberar del ciclo de nacimientos y muertes y del proceso evolutivo es entregarse por completo. Esto se indica con la palabra *namaḥ*: «Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

VERSO 14

*sarvendriya-guṇa-draṣṭre
sarva-pratyaya-hetave
asatā cchāyayuktāya
sad-ābhāsāya te namaḥ*

sarva-indriya-guṇa-draṣṭre—al observador de todos los objetivos de los sentidos; *sarva-pratyaya-hetave*—que es la solución de todas las dudas (y sin cuya ayuda no es posible resolver las dudas e incapacidades); *asatā*—con la manifestación de irrealidad o ilusión; *chāyayā*—debido a la semejanza; *uktāya*—llamado; *sat*—de realidad; *ābhāsāya*—al reflejo; *te*—a Ti;

namah—ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el observador de todos los objetivos de los sentidos. Sin Tu misericordia, no hay posibilidad de resolver el problema de las dudas. El mundo material es como una sombra que se asemeja a Tí. En verdad, si consideramos real el mundo material es porque da una idea de Tu existencia.

SIGNIFICADO

El contenido del verso es, con otras palabras, el siguiente: «Tú eres el verdadero observador de los objetivos de las actividades de los sentidos. Sin Tu dirección, la entidad viviente no puede dar ni un sólo paso. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*. Tú estás situado en el corazón de todos, y solamente de Ti vienen el recuerdo y el olvido. *Chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*. La entidad viviente, bajo las garras de *māyā*, desea disfrutar del mundo material, pero sin Tus directrices y sin el recuerdo, que viene de Ti, no puede avanzar lo más mínimo hacia su indefinido objetivo en la vida. Vida tras vida, el alma condicionada sigue un camino erróneo en dirección a un objetivo falso, y Tú le haces recordar ese objetivo. Durante una vida, el alma condicionada cultiva el deseo de alcanzar un determinado objetivo, pero, cuando cambia de cuerpo, lo olvida todo. Pero Tú, mi Señor, en su siguiente vida, le recuerdas su deseo de disfrutar de determinado objeto del mundo material. *Mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*. Puesto que el alma condicionada quiere olvidarte, Tú, por Tu gracia, le brindas la oportunidad de olvidarte vida tras vida, casi eternamente. Por lo tanto, Tú eres quien dirige eternamente a las almas condicionadas. Debido a que Tú eres la causa original de todo, todo parece real. La realidad suprema es Tu Señoría, la Suprema Personalidad de Dios. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica la palabra *sarva-pratyaya-hetave* diciendo que el resultado da una idea de la causa. Una vasija de barro, por ejemplo, es resultado de la actividad de un alfarero; por lo tanto, al ver la vasija, podemos adivinar la existencia del alfarero. Del mismo modo, el mundo material nos recuerda el mundo espiritual, y cualquier persona inteligente puede deducir cómo actúa. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. Las actividades del mundo material indican que por detrás de ellas está la supervisión del Señor Supremo.

VERSO 15

*namo namas te 'khila-kāraṇāya
niṣkāraṇāyādbhuta-kāraṇāya
sarvāgamāmnāya-mahārṇavāya
namo 'pavargāya parāyaṇāya*

namaḥ—ofrezco mis respetuosas reverencias; *namaḥ*—de nuevo ofrezco mis respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *akhila-kāraṇāya*—a la causa suprema de todo; *niṣkāraṇāya*—a Ti, que no tienes causa; *adbhuta-kāraṇāya*—la maravillosa causa de todo; *sarva*—todo; *āgama-āmnāya*—al origen del sistema *paramparā* de todo el conocimiento védico; *mahā-arṇavāya*—el gran océano de conocimiento, o el gran océano en que vierten sus aguas todos los ríos del conocimiento; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *apavargāya*—a Ti, que puedes dar la salvación, la liberación; *para-ayaṇāya*—el refugio de todos los trascendentalistas.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres la causa de todas las causas, pero Tú mismo no tienes causa. Por lo tanto, Tú eres la maravillosa causa de todo. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, que eres el refugio del conocimiento védico contenido en *sāstras* como los *Pañcarātras* y el *Vedānta-sūtra*, que son representaciones Tuyas; Tú eres, además, el origen del sistema *paramparā*. Puesto que Tú eres quien puede dar la liberación, eres el único refugio para todos los trascendentalistas. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En este verso se describe a la Suprema Personalidad de Dios como la causa maravillosa. Es maravilloso en el sentido de que, por ilimitadas que sean Sus emanaciones (*janmādy asya yataḥ*), la Suprema Personalidad de Dios siempre permanece completo (*pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*). La experiencia que tenemos en el mundo material es que una cuenta corriente de un millón de dólares irá disminuyendo a medida que vayamos sacando dinero del banco, hasta que no quede nada. Sin embargo, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es tan completo que sigue siendo la misma Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que de Él Se expanden infinitas Personalidades de Dios. *Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*. Por lo tanto, Él es la causa maravillosa. *Govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*

*anādir ādir govindah
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas» (*Brahma-saṁhitā* 5.1).

En este mismo mundo material, podemos ver que el Sol existe desde hace millones de años, y que ha dado luz y calor desde su creación; sin embargo, todavía conserva su poder, sin cambio alguno. ¿Qué puede decirse entonces de la causa suprema, *param brahma*, Kṛṣṇa? Todo emana de Él eternamente, pero Él conserva Su forma original (*sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*). En la *Bhagavad-gītā* (10.8), Kṛṣṇa dice personalmente: *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Todo emana de Mí». Todo emana de Kṛṣṇa eternamente, pero Él sigue siendo el mismo Kṛṣṇa, sin ningún cambio. Por lo tanto, Él es el refugio de todos los trascendentalistas que están deseosos de liberarse del cautiverio material.

Todo el mundo debe refugiarse en Kṛṣṇa. Por esa razón, se aconseja:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma-udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

«La persona inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental» (*Bhāg.* 2.3.10). Kṛṣṇa es *param brahma*, el Señor Supremo, y *param dhāma*, el reposo supremo. Por lo tanto, todo el que desee algo —sea *karmī*, *jñānī* o *yogī*— debe tratar de percibir a la Suprema Personalidad de Dios con gran sinceridad, y todos sus deseos se cumplirán. El Señor dice: *ye yathā mām prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: «Yo recompenso a las entidades vivientes en la medida en que se entregan a Mí». Incluso el *karmī* que lo desea todo para su disfrute puede recibirlo todo de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no tiene la menor dificultad en darle lo que desee. La realidad, sin embargo, es que debemos adorar a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, para obtener la liberación.

Vedaiś ca sarvair aham eva vedyah. Mediante el estudio de las Escrituras védicas, debemos entender a Kṛṣṇa. Como se confirma en este verso: *sarvāgamāmnāya-mahārṇavāya*: Él es el océano, y todo el conocimiento védico fluye hacia Él. Por lo tanto, los trascendentalistas inteligentes se refugian en la Suprema Personalidad de Dios (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). Ése es el objetivo supremo.

*guṇāraṇi-cchanna-cid-uṣmapāya
tat-kṣobha-visphūrjita-mānasāya
naiṣkarmya-bhāvena vivarjitāgama-
svayaṁ-prakāśāya namaḥ karomi*

guṇa—por las tres *guṇas*, las modalidades de la naturaleza material (*sattva*, *rajas* y *tamas*); *araṇi*—por madera *araṇi*; *channa*—cubierto; *cit*—de conocimiento; *uṣmapāya*—a aquel cuyo fuego; *tat-kṣobha*—de la agitación de las modalidades de la naturaleza material; *visphūrjita*—fuera; *mānasāya*—a aquel cuya mente; *naiṣkarmya-bhāvena*—debido a la etapa de comprensión espiritual; *vivarjita*—en aquellos que abandonan; *āgama*—los principios védicos; *svayaṁ*—personalmente; *prakāśāya*—a aquel que Se manifiesta; *namaḥ karomi*—ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, como el fuego en la madera *araṇi*, Tú y Tu ilimitado conocimiento permanecéis cubiertos por las modalidades de la naturaleza. Tu mente, sin embargo, no presta atención a las actividades de esas modalidades. Las personas de conocimiento espiritual avanzado no están sujetas a los principios regulativos que se dictan en las Escrituras védicas. Esas almas avanzadas son trascendentales, y, por ello, Tú apareces personalmente en sus mentes puras. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.11), se dice:

*teṣāṁ evānukampārtham
aham ajñāna-jarṇ tamah
nāśayāmy ātma-bhāva stho
jñāna-dīpena bhāsvatā*

Al devoto que lleva los pies de loto del Señor en el corazón, el Señor le da iluminación espiritual, *jñāna-dīpa*, mostrándole desde dentro Su misericordia especial. Ese *jñāna-dīpa* se compara al fuego oculto en la madera *araṇi*. En el pasado, cuando se celebraban sacrificios de fuego, los grandes sabios no encendían el fuego directamente, sino que lo invocaban en la madera *araṇi*. Del mismo modo, todas las entidades vivientes están cubiertas por las modalidades de la naturaleza material, y sólo la Suprema Personalidad de Dios puede encender el fuego del conocimiento en aquellos que Le acogen dentro del corazón. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*: Cuando alguien acepta

sinceramente los pies de loto de Kṛṣṇa, que está dentro del corazón, el Señor erradica de esa persona toda ignorancia. De inmediato, por la misericordia especial del Señor Supremo, la persona puede entenderlo todo correctamente con la antorcha del conocimiento y alcanza la autorrealización. En otras palabras, desde el punto de vista externo es posible que el devoto no posea una gran cultura, pero, gracias a su servicio devocional, la Suprema Personalidad de Dios le ilumina desde dentro. ¿Qué ignorancia puede haber en alguien a quien el Señor ilumina desde dentro? Por lo tanto, los *māyāvādīs* no están en lo cierto cuando afirman que la senda devocional es para personas incultas o poco inteligentes.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

(Bhāg. 5.18.12)

El devoto puro del Señor Supremo manifiesta de forma natural todas las buenas cualidades. Ese devoto está por encima de las instrucciones de los *Vedas*. Es un *paramahansa*. Por la misericordia del Señor, y sin necesidad de dedicarse al estudio de todas las Escrituras védicas, el devoto se vuelve puro y se ilumina. El devoto dice: «Por consiguiente, ¡oh, mi Señor!, yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

VERSO 17

*mādrk prapanna-pāśu-pāśa-vimokṣaṇāya
muktāya bhūri-karuṇāya namo 'layāya
svāṁśena sarva-tanu-bhṛt-manasi pratīta-
pratyag-dṛśe bhagavate bṛhate namas te*

mādrk—como yo; *prapanna*—entregado; *pāśu*—un animal; *pāśa*—del enredo; *vimokṣaṇāya*—a aquel que libera; *muktāya*—al Supremo, que está libre de todo contacto con la contaminación de la naturaleza material; *bhūri-karuṇāya*—que eres ilimitadamente misericordioso; *namo*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *alayāya*—que nunca distraes Tu atención o estás ocioso (en lo que se refiere a mi liberación); *sva-āṁśena*—mediante Tu aspecto parcial como Paramātmā; *sarva*—de todas; *tanu-bhṛt*—las entidades vivientes encarnadas en la naturaleza material; *manasi*—en la mente; *pratīta*—que eres reconocido; *pratyag-dṛśe*—como el observador directo (de todas las actividades); *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bṛhate*—que eres ilimitado; *namo*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *te*—a Ti.

TRADUCCIÓN

Yo, que no soy más que un animal, me he entregado a Ti, que eres supremamente liberado; ciertamente, Tú me liberarás de esta peligrosa situación. En verdad, puesto que eres extraordinariamente misericordioso, estás constantemente tratando de liberarme. Mediante Tu aspecto parcial, Paramātmā, Tú estás en el corazón de todos los seres encarnados. Eres famoso por ser conocimiento trascendental directo, y eres ilimitado. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias a Ti, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado las palabras *bṛhate namaste: bṛhate śrī-kṛṣṇāya*. La Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa. Existen muchos *tattvas*: *viṣṇu-tattva*, *jīva-tattva* y *śakti-tattva*, pero por encima de todos se encuentra el *viṣṇu-tattva*, que es omnipresente. Ese aspecto omnipresente de la Suprema Personalidad de Dios se explica en la *Bhagavad-gītā* (10.42), donde el Señor dice:

*athavā bahunaitena
kim jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat*

«Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo». Kṛṣṇa dice, por lo tanto, que Su representación parcial, Paramātmā, mantiene todo el mundo material. El Señor entra en cada universo como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, para después expandirse como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu y entrar en el corazón de todas las entidades vivientes e incluso en los átomos. *Aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: Todos los universos están llenos de átomos, y el Señor entra, no sólo en el universo, sino también en los átomos. Así, el Señor Supremo, en Su aspecto de Viṣṇu, está dentro de cada átomo como Paramātmā; sin embargo, todos los *viṣṇu-tattvas* emanan de Kṛṣṇa. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.2): *aham ādir hi devānām*: Kṛṣṇa es el *ādi*, el principio, de los *devas* del mundo material (Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara). Por esa razón, en este verso se Le describe con las palabras *bhagavate bṛhate*. Todos somos *bhagavān*, todos poseemos opulencia, pero Kṛṣṇa es *bṛhān bhagavān*, el que posee opulencia ilimitada. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. Kṛṣṇa es el origen de todos. *Ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*. Incluso Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara vienen de Kṛṣṇa. *Mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: No hay personalidad superior a Kṛṣṇa. Por lo tanto,

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que *bhagavate bṛhate* significa «a Śrī Kṛṣṇa».

En el mundo material, debido al concepto corporal de la vida, todos somos *paśu*, animales.

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ
yat tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica el ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos de su cuerpo son sus familiares, que considera digna de adoración la tierra en que ha nacido, y que va a los lugares de peregrinaje simplemente para bañarse, en vez de buscar a los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe ser considerado como una vaca o un asno» (*Bhāg.* 10.84.13). Por lo tanto, la práctica totalidad de los hombres son *paśu*, animales, y son atacados por el cocodrilo de la existencia material. Ese cocodrilo no sólo ataca al rey de los elefantes, sino que nos ataca a cada uno de nosotros, y todos tenemos que sufrir las consecuencias.

Sólo Kṛṣṇa puede liberarnos de la existencia material. En verdad, Él siempre está tratando de liberarnos. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. Él está dentro de nuestro corazón y nunca distrae Su atención. Su único objetivo es liberarnos de la vida material. No es cierto que sólo nos preste atención cuando Le ofrecemos oraciones. Él trata de liberarnos constantemente, antes incluso de que Le ofrezcamos nuestras oraciones. Él nunca es perezoso en lo que a nuestra liberación se refiere. Por eso este verso dice: *bhūri-karuṇāya namo 'layāya*. Por Su misericordia sin causa, el Señor Supremo siempre trata de llevarnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Dios está liberado, y trata de liberarnos también a nosotros; pero, por más que lo intenta sin cesar, nosotros nos negamos a aceptar Sus instrucciones (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). Sin embargo, no por ello Se enfada. Por esa razón, en este verso se Le da el nombre de *bhūri-karuṇāya*, ilimitadamente misericordioso en lo que se refiere a liberarnos de esta miserable condición material de vida y a llevarnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 18

*ātmātma-jāpta-gṛha-vitta-janeṣu saktair
duṣprāpaṇāya guṇa-saṅga-vivarjitāya
muktātmabhiḥ sva-hṛdaye paribhāvitāya
jñānātmane bhagavate nama īśvarāya*

ātma—la mente y el cuerpo; *ātma-ja*—hijos e hijas; *āpta*—amigos y parientes;

gṛha—hogar, comunidad, sociedad y nación; *vitta*—riqueza; *janeṣu*—a diversos sirvientes y criados; *saktaiḥ*—por aquellos que están demasiado apegados; *duṣprāpaṇāya*—a Ti, que eres muy difícil de obtener; *guṇa-saṅga*—por las tres modalidades de la naturaleza material; *vivarjitāya*—que no estás contaminado; *mukta-ātmabhiḥ*—por personas que están ya liberadas; *sva-hṛdaye*—en lo profundo del corazón; *paribhāvitāya*—a Ti, que eres el objeto de meditación constante; *jñāna-ātmane*—el manantial de toda iluminación; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *īśvarāya*—al controlador supremo.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, aquellos que están completamente libres de la contaminación material meditan siempre en Ti en lo más profundo del corazón. Pero aquellos que, como yo, estamos demasiado apegados a las invenciones mentales, el hogar, los familiares, los amigos, el dinero, los sirvientes y los criados, tenemos enormes dificultades en llegar a Ti. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios y estás libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza. Eres el manantial de toda iluminación, el controlador supremo. Por ello Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Aunque viene al mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no Se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material. Esto se confirma en el *Īsopaniṣad: apāpa-viddham*: Él no Se contamina. El mismo hecho lo explica este verso: *guṇa-saṅga-vivarjitāya*. Aunque aparece en forma de encarnación en el mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no Se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.11): *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*: Las personas necias y de escaso conocimiento se burlan de la Suprema Personalidad de Dios porque aparece como un ser humano. Por consiguiente, sólo el *muktātmā*, el alma liberada, puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. *Muktātmabhiḥ svā-hṛdaye paribhāvitāya*: Sólo la persona liberada puede pensar constantemente en Kṛṣṇa. Esa persona es el más grande de todos los *yogīs*.

*yoginām api sarveṣām
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más

íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión» (Bg. 6.47).

VERSO 19

*yam dharma-kāmārtha-vimukti-kāmā
bhajanta iṣṭām gatim āpnuvanti
kim cāśiṣo rāty api deham avyayam
karotu me 'dabhra-dayo vimokṣaṇam*

yam—a la Suprema Personalidad de Dios, quien;
dharma-kāma-artha-vimukti-kāmāḥ—personas que desean los cuatro principios consistentes en la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la salvación; *bhajantaḥ*—por adorar; *iṣṭām*—el objetivo; *gatim*—el destino; *āpnuvanti*—pueden alcanzar; *kim*—qué decir de; *ca*—también; *āśiṣaḥ*—otras bendiciones; *rāti*—Él concede; *api*—incluso; *deham*—un cuerpo; *avyayam*—espiritual; *karotu*—que Él conceda bendición; *me*—a mí; *adabhra-dayaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitadamente misericordioso; *vimokṣaṇam*—la liberación del peligro que ahora me acosa, y la liberación del mundo material.

TRADUCCIÓN

quellos que centran su interés en los cuatro principios de la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, adoran a la Suprema Personalidad de Dios y obtienen de Él lo que desean. ¿Qué puede decirse entonces de otras bendiciones? En verdad, el Señor a veces da un cuerpo espiritual a esos ambiciosos adoradores. Que esa Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitadamente misericordioso, me conceda la bendición de liberarme del peligro en que me encuentro y del modo de vida aterialista.

SIGNIFICADO

En el mundo material, hay personas que son *akāmī*, es decir, que están libres de deseos materiales; otras son ambiciosas y desean cada vez más beneficios materiales; otras desean la satisfacción en la senda de la vida religiosa, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, por último, la liberación.

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena*

yajeta puruṣam param

(*Bhāg. 2.3.1*)

En ese verso se recomienda que, cualquiera que sea nuestra posición, tanto si no pretendemos ningún beneficio material como si los deseamos todos o aspiramos a la liberación final, debemos obedecer al Señor y ofrecerle servicio devocional; de ese modo, obtendremos lo que deseamos. Kṛṣṇa es muy bondadoso. *Ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham*. El Señor siempre corresponde. Lo que la entidad viviente desee, aunque sea una entidad viviente cualquiera, Kṛṣṇa se lo da. Kṛṣṇa está en el corazón de todos, y da a la entidad viviente aquello que desea.

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material» (*Bg. 18.61*). El Señor da a todos la oportunidad de satisfacer sus ambiciones. Incluso un devoto tan elevado como Dhruva Mahārāja deseó la bendición material de tener un reino más grande que el de su padre, y, aunque recibió un cuerpo espiritual, también obtuvo ese reino, pues la Suprema Personalidad de Dios nunca contraría a quien se refugia en Sus pies de loto. Por lo tanto, ¿por qué no iba a satisfacer el deseo de Gajendra, el rey de los elefantes, que se había entregado a Él para liberarse del peligro en que se encontraba e, indirectamente, para liberarse del constante peligro de la vida materialista?

VERSOS 20-21

*ekāntino yasya na kañcanārtham
vāñchanti ye vai bhagavat-prapannāḥ
aty-adbhutam tac-caritam sumāngalam
gāyanta ānanda-samudra-magnāḥ*

*tam akṣaram brahma param pareśam
avyaktam ādhyātmika-yoga-gamyam
atīndriyam sūkṣmam ivātidūram
anantam ādyaṁ paripūrṇam īde*

ekāntinaḥ—los devotos puros (cuyo único deseo es ser conscientes de Kṛṣṇa);

yasya—el Señor, de quien; *na*—no; *kañcana*—alguna; *artham*—bendición; *vāñchanti*—desean; *ye*—aquellos devotos que; *vai*—en verdad; *bhagavat-prapannāḥ*—completamente entregados a los pies de loto del Señor; *ati-adbhutam*—que son maravillosas; *tat-caritam*—las actividades del Señor; *su-maṅgalam*—y muy auspicioso (el hecho de escuchar); *gāyantaḥ*—por cantar y escuchar; *ānanda*—de bienaventuranza trascendental; *samudra*—en el océano; *magnāḥ*—que están inmersos; *tam*—a Él; *akṣaram*—que existe eternamente; *brahma*—el Supremo; *param*—trascendental; *para-īśam*—el Señor de las personalidades supremas; *avyaktam*—invisible o que no puede ser percibido por la mente y los sentidos; *ādhyātmika*—trascendental; *yoga*—mediante el *bhakti-yoga*, el servicio devocional; *gamyam*—que puede obtenerse (*bhaktyā mām abhijānāti*); *ati-indriyam*—más allá de la percepción de los sentidos materiales; *sūkṣmam*—diminuta; *iva*—como; *ati-dūram*—muy lejos; *anantam*—ilimitada; *ādyam*—la causa original de todo; *paripūrṇam*—plenamente perfecto; *īde*—ofrezco mis reverencias.

TRADUCCIÓN

Los devotos puros, que no desean nada más que servir al Señor, Le adoran, completamente entregados, y siempre cantan y escuchan acerca de Sus actividades, que son muy maravillosas y auspiciosas. Así, están siempre inmersos en el océano de la bienaventuranza trascendental. Esos devotos nunca piden al Señor ninguna bendición. Yo, en cambio, estoy en peligro, y por ello oro a la Suprema Personalidad de Dios, que existe eternamente y es invisible, que es el Señor de todas las grandes personalidades, tales como Brahmā, y a quien solamente se puede llegar mediante el *bhakti-yoga* trascendental. Él es extraordinariamente sutil, de modo que está fuera del alcance de mis sentidos, y es trascendental a toda percepción externa. Él es ilimitado, es la causa original y goza de perfecta plenitud en todo. A Él ofrezco mis reverencias.

SIGNIFICADO

anyābhilāṣitā-śūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanaṁ bhaktir uttamā

(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.1.11*)

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio

devocional puro». Los devotos puros no tienen nada que pedir a la Suprema Personalidad de Dios; pero Gajendra, el rey de los elefantes, forzado por las circunstancias, estaba pidiendo una bendición inmediata, pues no tenía otra forma de salvarse. A veces, cuando no queda otro remedio, el devoto puro, que depende por completo de la misericordia del Señor Supremo, ora pidiendo alguna bendición. Pero en su oración también hay remordimiento. Desde la posición en que se encuentra, la persona que canta y escucha constantemente los pasatiempos trascendentales del Señor no tiene nada que pedir en cuestión de beneficios materiales. Sólo el devoto completamente puro puede disfrutar de la felicidad trascendental que se deriva de cantar y bailar con el éxtasis del movimiento de *saṅkīrtana*. Un devoto corriente no puede encontrar ese éxtasis. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu nos mostró la forma de disfrutar de bienaventuranza trascendental por el simple proceso de cantar, escuchar y danzar en éxtasis. Así es el *bhakti-yoga*. Por consiguiente, el rey de los elefantes dijo: *ādhyātmika-yoga-gamyam*, indicando que sólo quien se eleva al plano trascendental puede llegar al Señor Supremo. Aunque esa bendición de poder llegar al Señor cuesta muchísimas vidas, Śrī Caitanya Mahāprabhu la ha puesto al alcance de todos, incluso de las almas caídas sin ningún tipo de patrimonio en la vida espiritual. Esto puede verse en la práctica en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, la senda del *bhakti-yoga* es el proceso inmaculado mediante el cual podemos alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios. *Bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*: Sólo mediante el servicio devocional podemos alcanzar al Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor dice:

*mayy āsakta-manāḥ pārtha
yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asaṁśayaṁ samagraṁ mām
yathā jñāsyasi tac chr̥ṇu*

«Ahora escucha, ¡oh, hijo de Pṛthā!, cómo practicando el *yoga* con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, puedes conocerme por completo, libre de toda duda». Por el simple hecho de estar apegados al proceso de conciencia de Kṛṣṇa y pensar constantemente en los pies de loto de Kṛṣṇa, podemos entender perfectamente a la Suprema Personalidad de Dios, sin ninguna duda.

VERSOS 22-24

*yasya brahmādayo devā
vedā lokāś carācarāḥ
nāma-rūpa-vibhedena
phalgvayā ca kalayā kṛtāḥ*

*yathārciṣo 'gneḥ savitur gabhastayo
niryānti saṁyānty asakṛt sva-rociṣaḥ
tathā yato 'yaṁ guṇa-sampravāho
buddhir manaḥ khāni śarīra-sargāḥ*

*sa vai na devāsura-martya-tiryak
na strī na ṣaṇḍho na pumān na jantuḥ
nāyaṁ guṇaḥ karma na san na cāsan
niṣedha-śeṣo jayatād aśeṣaḥ*

yasya—de la Suprema Personalidad de Dios, quien; *brahma-ādayaḥ*—los grandes semidioses, comenzando por el Señor Brahmā; *devāḥ*—y otros semidioses; *vedāḥ*— el conocimiento védico; *lokāḥ*—distintas personalidades; *cara-acarāḥ*—los móviles y los inmóviles (como los árboles y las plantas); *nāma-rūpa*—de distintos nombres y formas; *vibhedena*—con esas divisiones; *phalgyā*—que son menos importantes; *ca*—también; *kalayā*—por las partes; *kṛtāḥ*—creó; *yathā*—como; *arciṣaḥ*—las chispas; *agneḥ*—del fuego; *savituḥ*—del Sol; *gabhastayaḥ*—las brillantes partículas; *niryānti*—emanan de; *saṁyānti*—y entran en; *asakṛt*—una y otra vez; *sva-rociṣaḥ*—como partes integrales; *tathā*—del mismo modo; *yataḥ*—la Personalidad de Dios de quien; *ayaṁ*—esta; *guṇa-sampravāhaḥ*—manifestación continua de las diversas modalidades de la naturaleza; *buddhiḥ manaḥ*—la inteligencia y la mente; *khāni*—los sentidos; *śarīra*—del cuerpo (denso y sutil); *sargāḥ*—las divisiones; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *vai*—en verdad; *na*—no es; *deva*—semidiós; *asura*—demonio; *martya*—ser humano; *tiryak*—ave o mamífero; *na*—ni; *strī*—mujer; *na*—ni; *ṣaṇḍaḥ*—un ser neutro; *na*—ni; *pumān*—hombre; *na*—ni; *jantuḥ*—ser vivo o animal; *na ayam*—ni es; *guṇaḥ*—cualidad material; *karma*—actividad fruitiva; *na*—no es; *sat*—manifestación; *na*—ni; *ca*—también; *asat*—no manifestación; *niṣedha*—o el proceso analítico de *neti neti* («esto no es, eso tampoco»); *śeṣaḥ*—Él es el fin; *jayatāt*—toda gloria a Él; *aśeṣaḥ*—que es ilimitado.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios crea a Sus partes integrales menores, las *jīva-tattva*, comenzando con el Señor Brahmā, los semidioses y las expansiones del conocimiento védico [*Sāma, Ṛg, Yajur* y *Atharva*]; crea también a todas las demás entidades vivientes, móviles e inmóviles, con sus respectivos nombres y características. Del mismo modo que las chispas del fuego, o los brillantes rayos del Sol, emanan de su origen y vuelven a fundirse en él una y otra vez, la mente, la inteligencia, los sentidos, los

cuerpos materiales densos y sutiles y las continuas transformaciones de las modalidades de la naturaleza material emanan del Señor y se funden nuevamente en Él. Él no es ni demonio ni semidiós, ni humano, ni ave, ni mamífero. No es mujer, ni hombre, ni un ser neutro, ni tampoco es animal. Él no es, ni una cualidad material, ni una actividad frutiva, ni una manifestación, ni una no manifestación. Él es la última palabra en el discernimiento que analiza «esto no es, eso tampoco»; Él es ilimitado. ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios!

SIGNIFICADO

He aquí una explicación resumida de la ilimitada potencia de la Suprema Personalidad de Dios. Ese ser supremo actúa en diversas fases mediante la manifestación de Sus partes integrales, que se encuentran todas ellas simultánea-mente en situaciones distintas en virtud de Sus diversas potencias (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Cada una de esas potencias actúa de modo perfectamentenatural (*svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca*). Por lo tanto, el Señor es ilimitado. *Na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*: Nada es igual ni superior a Él. Él manifiesta Su propio Ser de muchísimas formas, pero personalmente no tiene que hacer nada (*na tasyā kāryaṁ kāraṇaṁ ca vidyate*), pues todo es obra de las expansiones de Sus ilimitadas energías.

VERSO 25

*jijīviṣe nāham ihāmuyā kim
antar bahiś cāvṛtayebha-yonyā
icchāmi kālena na yasya viplavaḥ
tasyātma-lokāvaraṇasya mokṣam*

jijīviṣe—deseo vivir mucho tiempo; *na*—no; *aham*—yo; *iha*—en esta vida; *amuyā*—o en la siguiente vida (no deseo vivir, después de ser salvado de esta peligrosa situación); *kim*—de qué sirve; *antaḥ*—internamente; *bahiḥ*—externamente; *ca*—y; *āvṛtayā*—cubierto por la ignorancia; *ibha-yonyā*—en esta vida de elefante; *icchāmi*—deseo; *kālena*—por la influencia del tiempo; *na*—no hay; *yasya*—del cual; *viplavaḥ*—aniquilación; *tasya*—esa; *ātma-loka-āvaraṇasya*—de la cubierta de la iluminación espiritual; *mokṣam*—liberación.

TRADUCCIÓN

Una vez libre del ataque del cocodrilo, no deseo seguir viviendo. ¿De qué sirve un cuerpo de elefante, cubierto externa e internamente por la

ignorancia? Mi único deseo es liberarme eternamente de la ignorancia que me cubre. Esa cubierta no la destruye la influencia del tiempo.

SIGNIFICADO

En el mundo material, toda entidad viviente está cubierta por la oscuridad de la ignorancia. Por lo tanto, los *Vedas* ordenan que debemos dirigirnos hacia el Señor Supremo por intermedio del maestro espiritual, cuya figura se explica en la siguiente oración del *Gautamīya-tantra*:

*om ajñāna-timirāndhasya
jñānāñjana-śalākayā
cakṣur unmlitaṁ yena
tasmai śrī-gurave namaḥ*

«Ofrezco respetuosas reverencias a mi maestro espiritual, que, con la antorcha del conocimiento, abrió mis ojos, cegados por la oscuridad de la ignorancia». Podemos luchar por la existencia en el mundo material, pero lo que no podemos es vivir para siempre. Tenemos que entender que esa lucha por la existencia se debe a la ignorancia, pues, de hecho, todo ser vivo es parte eterna del Señor Supremo. No hay necesidad de que vivamos como elefante o como hombre, como americano o como hindú; nuestro único deseo debe ser liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes. La ignorancia nos hace pensar que toda vida que la naturaleza nos ofrece es una vida feliz y agradable; pero, en la degradada vida del mundo material, no hay nadie, desde el Señor Brahmā hasta la hormiga, que pueda ser realmente feliz. Elaboramos infinidad de planes para ser felices, pero en el mundo material no puede haber la menor felicidad, por mucho que tratemos de procurarnos una situación permanente, en esta vida o en cualquier otra.

VERSO 26

*so 'haṁ viśva-sṛjam viśvam
aviśvaṁ viśva-vedasam
viśvātmānam ajam brahma
praṇato 'smi paraṁ padam*

saḥ—esa; *aham*—yo (la persona que desea liberarse de la vida material); *viśva-sṛjam*—a aquel que ha creado la manifestación cósmica; *viśvam*—que es, en Sí mismo, la totalidad de la manifestación cósmica; *aviśvam*—aunque es trascendental a la manifestación cósmica; *viśva-vedasam*—que es el conocedor o el componente de la manifestación universal; *viśva-ātmānam*—el alma del universo; *ajam*—que nunca ha nacido, que existe eternamente; *brahma*—el

Supremo; *praṇataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias; *param*—que es trascendental; *padam*—el refugio.

TRADUCCIÓN

Ahora, con el deseo de liberarme por completo de la vida material, ofrezco respetuosas reverencias a esa Persona Suprema, el creador del universo, que es, en Sí mismo, la forma del universo, y, no obstante, es trascendental a la manifestación cósmica. Él es el concedor supremo de todo lo que existe en el mundo, la Superalma del universo. Él es el Señor innaciente y supremo. A Él ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

A veces, cuando les predicamos acerca del proceso de *bhakti-yoga*, conciencia de Kṛṣṇa, la gente común argumenta: «¿Kṛṣṇa? ¿Dios? ¿Dónde está?, ¿nos lo podéis mostrar?». La respuesta que se da en este verso es que, si tenemos suficiente inteligencia, debemos saber que existe alguien que ha creado toda la manifestación cósmica, aportando sus componentes y transformándose en ellos, alguien que existe eternamente pero que no está dentro de la manifestación cósmica. Partiendo de esta idea, podemos ofrecer respetuosas reverencias al Señor Supremo. Ése es el comienzo de la vida devocional.

VERSO 27

yoga-randhita-karmāṇo
hr̥di yoga-vibhāvite
yogino yaṁ prapaśyanti
yogeśaṁ taṁ nato 'smy aham

yoga-randhita-karmāṇaḥ—personas cuyas reacciones a las actividades fruitivas han sido quemadas por el *bhakti-yoga*; *hr̥di*—en lo más hondo del corazón; *yoga-vibhāvite*—completamente purificados y limpios; *yoginaḥ*—místicos capacitados; *yaṁ*—a la Personalidad de Dios, a quien; *prapaśyanti*—ven directamente; *yoga-īśam*—a esa Suprema Personalidad de Dios, el amo de todo *yoga* místico; *taṁ*—a Él; *nataḥ asmi*—ofrecer reverencias; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Supremo, la Superalma, el maestro de todo *yoga* místico, a quien los místicos perfectos ven en lo más profundo del corazón una vez purificados y completamente libres de las reacciones

de las actividades frutivas gracias a la práctica del *bhakti-yoga*.

SIGNIFICADO

El rey de los elefantes, Gajendra, se limitó a aceptar que tiene que haber habido alguien que haya creado la manifestación cósmica y haya aportado sus componentes. Ese razonamiento debería ser aceptado por todo el mundo, incluso por los ateos más decididos. Sin embargo, los no devotos y los ateos no lo admiten. ¿Por qué? La razón es que están contaminados por las reacciones de sus actividades frutivas. Es necesario liberarse de toda la suciedad que se ha acumulado en el corazón debido a las continuas actividades frutivas. Esa suciedad debe limpiarse con la práctica del *bhakti-yoga*. *Yoga-randhita-karmāṇaḥ*. Mientras estemos cubiertos por las modalidades de la ignorancia y la pasión de la naturaleza material, no podemos entender al Señor Supremo. *Tadā rajas-tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye*. La persona que se libera de las modalidades de la ignorancia y la pasión queda libre de las cualidades más bajas, *kāma* y *lobha*, la lujuria y la codicia.

Hoy en día abundan las escuelas de *yoga* que animan a la gente a cultivar la codicia y los deseos de disfrute mediante la práctica del *yoga*. Por esa razón, la gente se siente muy atraída a esas supuestas prácticas de *yoga*. Sin embargo, la verdadera práctica de *yoga* se explica en este verso. Con toda autoridad, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.1) afirma: *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yogināḥ*: *Yogī* es aquel que siempre medita en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es Śyāmasundara, Kṛṣṇa mismo, que posee atributos inconcebibles e infinitos, y a quien los devotos ven en lo más hondo del corazón con los ojos de la devoción ungidos con el bálsamo del amor». El *bhakti-yogī* ve constantemente a Śyāmasundara, el hermoso Señor Kṛṣṇa con Su cuerpo de tinte negruzco. El rey de los elefantes, Gajendra, se consideraba un animal corriente, y por ello no se sentía capacitado para ver al Señor. En su humildad, pensó que no podía practicar *yoga*. En otras palabras, ¿qué *yoga* pueden practicar las personas de conciencia impura, que son como animales, bajo la influencia del concepto corporal de la vida? Hoy en día, hay muchas personas que, sin dominar sus sentidos, sin comprensión filosófica alguna, y sin seguir los principios religiosos ni las reglas y regulaciones, se hacen pasar por *yogīs*. Se trata de una gran anomalía en la práctica del *yoga* místico.

VERSO 28

*namo namas tubhyam asahya-vega-
śakti-trayāyākhila-dhī-guṇāya
prapanna-pālāya duranta-śaktaye
kad-indriyāṇām anavāpya-vartmane*

namaḥ—ofrezco mis respetuosas reverencias; *namaḥ*—de nuevo ofrezco mis reverencias; *tubhyam*—a Ti; *asahya*—formidables; *vega*—fuerzas; *śakti-trayāya*—a la Persona Suprema, que posee tres potencias; *akhila*—del universo; *dhī*—para la inteligencia; *guṇāya*—que aparece en la forma de los objetos de los sentidos; *prapanna-pālāya*—al Supremo, que da refugio a quienes se entregan a Él; *duranta-śaktaye*—que posee energías muy difíciles de superar; *kat-indriyāṇām*—por personas que no pueden controlar sus sentidos; *anavāpya*—a quien no se puede llegar; *vartmane*—en la senda.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú ejerces Tu control con la formidable potencia de tres tipos de energías. Tú apareces como receptáculo de todos los placeres de los sentidos y como protector de las almas entregadas. Posees ilimitada energía, pero eres inaccesible para quienes no pueden controlar sus sentidos. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

SIGNIFICADO

El apego, la codicia y la lujuria son tres fuerzas formidables que nos impiden concentrarnos en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Esas fuerzas actúan porque al Señor Supremo no Le gusta que los ateos y no devotos lleguen a percibirle. Sin embargo, cuando nos entregamos a los pies de loto del Señor, esos obstáculos se retiran y podemos percibir a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es, por lo tanto, el protector del alma entregada. No es posible ser devoto sin entregarse a los pies de loto del Señor. Cuando nos entregamos al Señor, Él nos da desde el corazón la inteligencia para que podamos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 29

*nāyaṁ veda svam ātmānaṁ
yac-chaktyāhaṁ-dhiyā hatam*

*tam duratyaya-māhātmyam
bhagavantam ito 'smy aham*

na—no; *ayam*—la gente; *veda*—conoce; *svam*—propia; *ātmānam*—identidad; *yat-śaktyā*—por cuya influencia; *aham*—soy independiente; *dhiyā*—con esa inteligencia; *hatam*—vencida o cubierta; *tam*—a Él; *duratyaya*—difíciles de entender; *māhātmyam*—cuyas glorias; *bhagavantam*—de la Suprema Personalidad de Dios; *itaḥ*—refugiándome; *asmi aham*—estoy.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, cuya energía ilusoria hace que la *jīva*, que es parte integral de Dios, olvide su verdadera identidad debido al concepto corporal de la vida. Yo me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, cuyas glorias son difíciles de entender.

SIGNIFICADO

Como afirma la *Bhagavad-gītā*, todas las entidades vivientes, sean hombres, semidioses, animales, aves, insectos o cualquier otra cosa, son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor y la entidad viviente están íntimamente emparentados como padre e hijo. Por desgracia, en contacto con la materia, la entidad viviente olvida esa relación y desea disfrutar del mundo material independientemente, conforme a sus propios planes. Esa ilusión (*māyā*) es muy difícil de superar. *Māyā* cubre a la entidad viviente que desea olvidar a la Suprema Personalidad de Dios y elaborar sus propios planes para disfrutar del mundo material. Mientras esa contaminación persista, el alma condicionada no podrá entender su verdadera identidad y permanecerá continuamente, vida tras vida, bajo la influencia de la ilusión. *Ato gr̥ha-kṣetra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam aham mameti (Bhāg. 5.5.8)*. En tanto que no se ilumine en la comprensión de su verdadera posición, la entidad viviente se sentirá atraída por la vida materialista, su casa, su país o sus tierras, la sociedad, los hijos, la familia, la comunidad, la cuenta corriente, etc. Cubierta por todo ello, continuará pensando: «Yo soy el cuerpo, y todo lo relacionado con este cuerpo es mío». Ese concepto materialista de la vida es sumamente difícil de superar, pero aquel que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, como hizo Gajendra, el rey de los elefantes, alcanza el plano de la iluminación en el nivel del Brahman.

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati*

*samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro» (Bg. 18.54). El devoto, como está perfectamente situado en el plano del Brahman, no siente envidia de ninguna entidad viviente (*samaḥ sarveṣu bhūteṣu*).

VERSO 30

*śrī-śuka uvāca
evam gajendram upavarṇita-nirviṣeṣam
brahmādayo vividha-liṅga-bhidābhimānāḥ
naite yadopasasṛpur nikhilātmakatvāt
tatrākhilāmara-mayo hariḥ āvirāsīt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *gajendram*—al rey de los elefantes, Gajendra; *upavarṇita*—cuya descripción; *nirviṣeṣam*—no dirigida a ninguna persona en particular (sino al Supremo, aunque no sabía quién es el Supremo); *brahmā-ādayaḥ*—los semidioses, encabezados por Brahmā, Śiva, Indra y Candra; *vividha*—diversidades; *liṅga-bhidā*—con formas separadas; *abhimānāḥ*—considerándose autoridades separadas; *na*—no; *ete*—todos ellos; *yadā*—cuando; *opasasṛpuḥ*—acudieron; *nikhila-ātmakatvāt*—la Suprema Personalidad de Dios, por ser la Superalma de todos; *tatra*—allí; *akhila*—del universo; *amara-mayaḥ*—constituido por los semidioses (que no son más que partes externas del cuerpo); *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, quien puede quitarlo todo; *āvirāsīt*—apareció (ante el elefante).

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Cuando habló de la autoridad suprema, el rey de los elefantes no mencionó a ninguna persona en particular, ni invocó a los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra, de modo que ninguno de ellos le respondió. Sin embargo, el Señor Hari, que es la Superalma, Puruṣottama, la Personalidad de Dios, sí apareció ante Gajendra.

SIGNIFICADO

De las oraciones de Gajendra queda claro que, aunque quería dirigirse a la

autoridad suprema, no sabía exactamente quién era esa autoridad. Lo que Gajendra había entendido es que existe una autoridad suprema, que está por encima de todo. En esas circunstancias, las diversas expansiones del Señor, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra, pensaron: «Gajendra no nos pide ayuda a nosotros, sino al Supremo, que está por encima de todos nosotros». En sus oraciones, Gajendra había dicho que el Señor Supremo tiene muchas partes integrales, entre las cuales están los semidioses, los seres humanos y los animales, y que todos ellos están cubiertos por formas separadas. Los semidioses son los encargados de mantener los diversos aspectos del universo, pero Gajendra pensó que no podrían rescatarle. *Harim vinā naiva mṛtiṃ taranti*: Nadie puede salvar a nadie de los peligros del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Sólo la Suprema Personalidad de Dios puede rescatarnos de los peligros de la existencia material. Por esa razón, la persona inteligente que desea liberarse de esta peligrosa existencia no acude a los semidioses, sino a la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ*: Las personas que no tienen inteligencia acuden a los semidioses en busca de beneficios materiales temporales. Pero la realidad es que los semidioses no pueden salvar a la entidad viviente de los peligros de la existencia material. Al igual que otras entidades vivientes, los semidioses sólo son partes externas del cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en los *mantras* védicos: *sa ātmā aṅgāny anyā devatāḥ*: Dentro del cuerpo está el *ātmā*, el alma, mientras que los brazos, las piernas y las demás partes del cuerpo son externos. Del mismo modo, Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu, es el *ātmā* de toda la manifestación cósmica, y todos los semidioses, los seres humanos y las demás entidades vivientes son partes de Su cuerpo.

La fuerza de un árbol está en su raíz; si se riega la raíz con agua, se nutren también todas las demás partes del árbol. Del mismo modo, podemos concluir que a quien hay que adorar es a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él es la raíz original de todo. Es muy difícil acercarse a la Suprema Personalidad de Dios; pero, al mismo tiempo, Él está muy cerca de nosotros, pues vive en nuestro corazón. Tan pronto como el Señor entiende que buscamos Su favor mediante la sumisión completa, de forma natural Él actúa inmediatamente en consecuencia. Por esa razón, cuando escuchó la ferviente oración de Gajendra, la Suprema Personalidad de Dios apareció inmediatamente ante él, mientras que los semidioses no fueron a ayudarlo. Eso no significa que los semidioses estuviesen enfadados con Gajendra, pues en realidad, cuando adoramos al Señor Viṣṇu, adoramos también a todos los semidioses. *Yasmin tuṣṭe jagat tuṣṭam*: Si la Suprema Personalidad de Dios está satisfecho, todos están satisfechos.

yathā taror mūla-niṣecanena

*ṭṛpyanti tat-skandha-bhujopasākhāḥ
prānopahārāc ca yathendriyāṇām
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

«Del mismo modo que, cuando se riega la raíz de un árbol, todas sus partes, desde el tronco y las ramas hasta las hojas, se llenan de energía, y del mismo modo que cuando el estómago recibe alimentos, todos los sentidos y miembros del cuerpo se fortalecen, la adoración que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional deja inmediatamente satisfechos a los semidioses, que son partes de esa Personalidad Suprema» (*Bhāg.* 4.31.14). Cuando se adora a la Suprema Personalidad de Dios, todos los semidioses se sienten satisfechos.

VERSO 31

*tam tadvad ārtam upalabhya jagan-nivāsaḥ
stotram niśamya divijaiḥ saha saṁstuvadbhiḥ
chandomayena garuḍena samuhyamānaś
cakrāyudho 'bhyagamad āśu yato gajendraḥ*

tam—a él (a Gajendra); *tadvat*—de ese modo; *ārtam*—que estaba muy deprimido (debido al ataque del cocodrilo); *upalabhya*—comprendiendo; *jagat-nivāsaḥ*—el Señor, que existe en todas partes; *stotram*—la oración; *niśamya*—tras escuchar; *divijaiḥ*—los habitantes de los planetas celestiales; *saha*—con; *saṁstuvadbhiḥ*—que también ofrecían oraciones; *chandomayena*—con la velocidad que deseaba; *garuḍena*—por Garuda; *samuhyamānaḥ*—transportado; *cakra*—con Su disco; *āyudhaḥ*—y otras armas, como la maza; *abhyagamat*—llegó; *āśu*—inmediatamente; *yataḥ*—donde; *gajendraḥ*—estaba el rey de los elefantes, Gajendra.

TRADUCCIÓN

Al comprender la difícil situación de Gajendra, que Le había ofrecido oraciones, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, que vive en todas partes, apareció en aquel lugar en compañía de los semidioses, que Le ofrecían oraciones. Armado con Su disco y otras armas, apareció montado en la espalda de Garuda, Su ave portadora. Así, tan veloz como Su propio deseo, apareció ante Gajendra.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura llama la atención sobre el hecho de que Gajendra, en aquella difícil situación, oró por la misericordia de la Suprema

Personalidad de Dios. Debido a ello, los semidiosos, que podrían haber ido a rescatarle inmediatamente, no se decidieron a hacerlo, pues se sintieron ofendidos al entender que la oración de Gajendra iba dirigida al Señor. Esa actitud de los semidiosos era ofensiva de por sí. Por esa razón, cuando el Señor apareció, fueron hasta Él para ofrecerle oraciones y obtener el perdón por su ofensa.

VERSO 32

*so 'ntaḥ-sarasy urubalena grhīta āрто
dr̥ṣṭvā garutmāti harim̐ kha upātta-cakram
utkṣīpya sām̐bujā-karam̐ giram āha kṛcchrān
nārāyaṇākhila-guro bhagavan namas te*

sah—él (Gajendra); *antaḥ-sarasi*—en el agua; *uru-balena*—con mucha fuerza; *grhītaḥ*—que había sido atrapado por el cocodrilo; *ārtah*—y sufriendo muchísimo; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *garutmāti*—a lomos de Garuda; *harim*—al Señor; *khe*—en el cielo; *upātta-cakram*—empuñando Su disco; *utkṣīpya*—levantando; *sa-ambuja-karam*—su trompa, con una flor de loto; *giram-āha*—pronunció las palabras; *kṛcchrāt*—con gran dificultad (debido a su precaria situación); *nārāyaṇa*—¡oh, mi Señor, Nārāyaṇa!; *akhila-guro*—¡oh, Señor universal!; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *namaḥ te*—Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Gajendra había sido fuertemente atrapado por el cocodrilo en el agua y sentía un intenso dolor; pero cuando vio que Nārāyaṇa, empuñando su disco, se acercaba por el cielo a lomos de Garuda, inmediatamente recogió una flor de loto con la trompa y, a pesar del gran dolor que sentía, pronunció, con gran dificultad, las siguientes palabras: «¡Oh, mi Señor, Nārāyaṇa, amo del universo!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, Te ofrezco mis respetuosas reverencias».

SIGNIFICADO

El rey de los elefantes estaba tan deseoso de ver a la Suprema Personalidad de Dios que, cuando vio al Señor acercarse por el cielo, sintiendo un gran dolor y con una voz muy débil Le presentó sus respetos. El devoto no considera peligrosas las situaciones peligrosas, pues en esas ocasiones puede orar al Señor fervientemente y con gran éxtasis. Así, para el devoto, los peligros son oportunidades favorables. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇaḥ*. Cuando se

encuentra en un gran peligro, el devoto lo considera una gran misericordia del Señor, pues le da la oportunidad de pensar en el Señor con gran sinceridad y atención firme. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāno bhujāna evātma-kṛtāṁ vipākam* (Bhāg. 10.14.8). El devoto no acusa a la Suprema Personalidad de Dios por no haberle evitado ese mal trago, sino que piensa que ese peligro se debe a sus fechorías pasadas, y lo toma como una oportunidad para orar al Señor y agradecerle esa oportunidad que le ofrece. El devoto que vive de este modo tiene garantizada la salvación, el regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esto podemos comprobarlo en el caso de Gajendra, que, por orar al Señor lleno de ansiedad, recibió inmediatamente la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 33

*tam vīksya pīditam ajaḥ sahasāvatīrya
sa-grāham āśu sarasaḥ kṛpayojjahāra
grāhāt vipātita-mukhāt ariṇā gajendram
sampaśyatām harir amūm ucat ucchriyānām*

tam—a él (a Gajendra); *vīksya*—al ver (en aquella condición); *pīditam*—que sufría mucho; *ajaḥ*—el innaciente, la Suprema Personalidad de Dios; *sahasā*—de repente; *avatīrya*—bajando (de la espalda de Garuḍa); *sa-grāham*—con el cocodrilo; *āśu*—inmediatamente; *sarasaḥ*—del agua; *kṛpayā*—por Su gran misericordia; *ujjahāra*—sacó; *grāhāt*—del cocodrilo; *vipātita*—separó; *mukhāt*—de la boca; *ariṇā*—con el disco; *gajendram*—a Gajendra; *sampaśyatām*—que estaban mirando; *harir*—la Suprema Personalidad de Dios; *amūm*—a él (a Gajendra); *ucat*—salvó; *ucchriyānām*—en presencia de todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Entonces, al ver a Gajendra sufriendo de aquel modo, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, el innaciente, Se bajó de la espalda de Garuḍa y, por Su misericordia sin causa, arrastró fuera del agua al rey de los elefantes, y, con él, al cocodrilo. Inmediatamente, ante la mirada de todos los semidioses allí presentes, el Señor cortó la cabeza del cocodrilo con Su disco. De ese modo salvó a Gajendra, el rey de los elefantes.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Tercero del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las oraciones de Gajendra».

Capítulo 4

Gajendra regresa al mundo espiritual

El Capítulo Cuarto habla de la vida anterior de Gajendra y del cocodrilo. En él se explica que el cocodrilo se transformó en un *gandharva*, y Gajendra en un sirviente personal de la Suprema Personalidad de Dios.

En el planeta de los *gandharvas* había un rey llamado Hūhū. En cierta ocasión, el rey Hūhū mientras disfrutaba de un baño en compañía de mujeres, en su afán de divertirse, quiso gastar una broma a Devala Ṛṣi, que también estaba allí bañándose, y, tirándole de la pierna, lo hundió bajo el agua. El sabio se enfadó mucho e inmediatamente le maldijo, condenándole a ser un cocodrilo. Ante aquella maldición, el rey Hūhū se sintió muy desgraciado, y pidió perdón al sabio; éste se compadeció de él y le bendijo asegurándole que quedaría libre cuando Gajendra fuese liberado por la Suprema Personalidad de Dios. Así, cuando Nārāyaṇa lo mató, el cocodrilo se vio libre de la maldición.

Gajendra, por la misericordia del Señor, obtuvo un cuerpo de cuatro brazos, con el que sirvió personalmente al Señor en Vaikuṅṭha. Esa liberación, *sārūpya-mukti*, consiste en recibir un cuerpo espiritual idéntico al del Señor Nārāyaṇa. Gajendra, en su vida anterior, había sido un gran devoto del Señor Viṣṇu. Se llamaba Indradyumna, y era el rey de Tāmila. Conforme a los principios védicos, el rey se retiró de la vida familiar y construyó una pequeña choza en las montañas Malayācala, donde adoraba a la Suprema Personalidad de Dios en silencio. Un día llegaron al *āśrama* del rey Indradyumna Agastya Ṛṣi y sus discípulos, pero el rey, como estaba meditando en la Suprema Personalidad de Dios, no pudo ofrecerles un recibimiento adecuado. Esto enfadó muchísimo al *ṛṣi*, quien, entonces, maldijo al rey, condenándole a ser un torpe elefante. Conforme a esa maldición, el rey nació como elefante y olvidó todas sus pasadas actividades de servicio devocional. Sin embargo, ante el peligroso ataque del cocodrilo, el elefante recordó una oración que había aprendido en su pasada vida de servicio devocional. Gracias a esa oración, recibió de nuevo la misericordia del Señor. Así, fue liberado inmediatamente, y

pasó a ser uno de los sirvientes personales del Señor, con cuatro brazos. Śukadeva Gosvāmī pone fin al capítulo con una clara explicación de la buena fortuna del elefante. Śukadeva Gosvāmī dice que quien escuche la narración de la liberación de Gajendra recibirá, a su vez, la oportunidad de alcanzar la liberación. De ese modo termina el capítulo.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
tadā devarṣi-gandharvā
brahmeśāna-purogamāḥ
mumucuḥ kusumāsāraṁ
śamsantaḥ karma tad dhareḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tadā*—en ese momento (cuando Gajendra fue liberado); *deva-ṛṣi-gandharvāḥ*—los semidiosos, sabios y *gandharvas*; *brahma-īśāna-purogamāḥ*—encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *mumucuḥ*—derramaron; *kusuma-āsāram*—una cubierta de flores; *śamsantaḥ*—mientras alababan; *karma*—actividad trascendental; *tad*—aquella (*gajendra-mokṣaṇa*); *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Cuando el Señor liberó a Gajendra, el rey de los elefantes, todos los semidiosos, sabios y *gandharvas*, encabezados por Brahmā y Śiva, alabaron el acto de la Suprema Personalidad de Dios y derramaron lluvias de flores sobre el Señor y sobre Gajendra.

SIGNIFICADO

En este capítulo resulta evidente que, a veces, grandes sabios como Devala Ṛṣi, Nārada Muni y Agastya Muni maldicen a alguien. Sin embargo, la maldición de esas grandes personalidades es, en realidad, una bendición. El cocodrilo y Gajendra habían sido maldecidos en su vida anterior, pero ambos salieron beneficiados. Gajendra, que había sido el rey Indradyumna, nació como elefante, pero obtuvo la salvación y llegó a ser un sirviente personal del Señor en Vaikuṅṭha; el cocodrilo, que había sido un *gandharva*, recuperó su posición. Son muchos los pasajes de las Escrituras donde se demuestra que la maldición de un gran santo o devoto no es una verdadera maldición, sino una bendición.

VERSO 2

*nedur dundubhayo divyā
gandharvā nanṛtur jaguḥ
ṛṣayaś cāraṇāḥ siddhāḥ
tuṣṭuvuḥ puruṣottamam*

neduḥ—sonaron; *dundubhayaḥ*—timbales; *divyāḥ*—en el espacio exterior del sistema planetario más elevado; *gandharvāḥ*—habitantes de Gandharvaloka; *nanṛtuḥ*—danzaron; *jaguḥ*—y cantaron; *ṛṣayaḥ*—todos los grandes sabios; *cāraṇāḥ*—los habitantes del planeta Cāraṇa; *siddhāḥ*—los habitantes del planeta Siddha; *tuṣṭuvuḥ*—ofrecieron oraciones; *puruṣa-uttamam*—a la Suprema Personalidad de Dios, Puruṣottama, el mejor de los varones.

TRADUCCIÓN

En los planetas celestiales resonaban los timbales, los habitantes de Gandharvaloka comenzaron a danzar y a cantar, y los habitantes de Cāraṇaloka y de Siddhaloka, en compañía de grandes sabios, ofrecían oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, Puruṣottama.

VERSOS 3-4

*yo 'sau grāhaḥ sa vai sadyaḥ
paramāścarya-rūpa-dhṛk
mukto devala-śāpena
hūhūr gandharva-sattamaḥ*

*praṇamya śirasādhīśam
uttama-ślokaṁ avyayam
agāyata yaśo-dhāma
kīrtanya-guṇa-sat-katham*

yaḥ—aquel que; *asau*—que; *grāhaḥ*—recibió un cuerpo de cocodrilo; *saḥ*—él; *vai*—en verdad; *sadyaḥ*—inmediatamente; *parama*—muy hermosa; *āścarya*—maravillosa; *rūpa-dhṛk*—con la forma (de su posición original como *gandharva*); *muktaḥ*—fue liberado; *devala-śāpena*—por la maldición de Devala Ṛṣi; *hūhūr*—cuyo nombre en el pasado era Hūhū; *gandharva-sattamaḥ*—el mejor de Gandharvaloka; *praṇamya*—ofreciendo reverencias; *śirasā*—con la cabeza; *adhīśam*—al amo supremo; *uttama-ślokaṁ*—a quien se adora con los versos más selectos; *avyayam*—que es el eterno supremo; *agāyata*—comenzó a cantar; *yaśaḥ-dhāma*—las glorias del Señor; *kīrtanya-guṇa-sat-katham*—cuyos

pasatiempos y cualidades trascendentales son gloriosos.

TRADUCCIÓN

Por la maldición de Devala Muni, el rey Hūhū, el mejor de los *gandharvas*, había recibido un cuerpo de cocodrilo. Ahora, tras ser liberado por la Suprema Personalidad de Dios, recibió una muy hermosa forma de *gandharva*. Inmediatamente, al comprender a quién se debía aquella gran misericordia, ofreció reverencias respetuosas con la cabeza y comenzó a recitar oraciones muy adecuadas para el Señor trascendental, el eterno supremo, a quien se dora con los versos más selectos.

SIGNIFICADO

Más adelante se narrará cómo fue que el *gandharva* recibió un cuerpo de cocodrilo. En realidad, la maldición que le llevó a aquel cuerpo era una bendición. El hecho de que una persona santa maldiga a alguien no debe parecernos mal, pues esa maldición es, indirectamente, una bendición. Con su mentalidad de habitante del sistema planetario celestial, el *gandharva* habría tardado muchísimos millones de años en llegar a ser un sirviente personal del Señor. Sin embargo, gracias a la maldición de Devala Ṛṣi, nació como cocodrilo, y en una sola vida tuvo la fortuna de ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios y de elevarse al mundo espiritual para servir personalmente al Señor. De manera similar, también Gajendra fue liberado por la Suprema Personalidad de Dios cuando quedó libre de la maldición de Agastya Muni.

VERSO 5

*so 'nukampita īsena
parikramya praṇamya tam
lokasya paśyato lokam
svam agān mukta-kilbiṣaḥ*

sah—él (el rey Hūhū); *anukampitaḥ*—favorecido; *īsena*—por el Señor Supremo; *parikramya*—caminar alrededor; *praṇamya*—ofrecer reverencias; *tam*—a Él; *lokasya*—todos los semidioses y hombres; *paśyataḥ*—mientras veían; *lokam*—al planeta; *svam*—su propio; *agāt*—regresó; *mukta*—liberado; *kilbiṣaḥ*—de las reacciones de su pecado.

TRADUCCIÓN

Favorecido por la misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Hūhū había recuperado su forma original. Así, ofreció reverencias al Señor y dio vueltas alrededor de Él en señal de respeto; después, en presencia de todos los semidioses, encabezados por Brahmā, regresó a Gandharvaloka. Se había liberado de todas las reacciones pecaminosas.

VERSO 6

*gajendro bhagavat-sparśād
vimukto 'jñāna-bandhanāt
prāpto bhagavato rūpaṁ
pīta-vāsās catur-bhujah*

gajendraḥ—el rey de los elefantes, Gajendra; *bhagavat-sparśāt*—por haber sido tocado por la mano de la Suprema Personalidad de Dios; *vimuktaḥ*—fue liberado de inmediato; *ajñāna-bandhanāt*—de todas las clases de ignorancia, y en especial del concepto corporal de la vida; *prāptaḥ*—obtuvo; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpaṁ*—el mismo aspecto corporal; *pīta-vāsāḥ*—vestido con ropas amarillas; *catur-bhujah*—y con cuatro brazos, con la caracola, el disco, la maza y la flor de loto.

TRADUCCIÓN

Gajendra había sido tocado directamente por las manos de la Suprema Personalidad de Dios, y debido a ello quedó inmediatamente libre de todo rastro de ignorancia y de cautiverio material; alcanzó así la salvación llamada *sārūpya-mukti*, gracias a la cual recibió el mismo aspecto corporal que el Señor, vestido con ropas amarillas y dotado de cuatro brazos.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor toca el cuerpo físico de alguien, el cuerpo favorecido por ese contacto de la Suprema Personalidad de Dios se vuelve espiritual, y la persona puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Cuando su cuerpo fue tocado por el Señor, Gajendra adquirió un cuerpo espiritual. También Dhruva Mahārāja adquirió su cuerpo espiritual de la misma forma. El *arcanā-paddhati*, la adoración diaria de la Deidad, nos da la oportunidad de tocar el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios; de ese modo podemos ser lo bastante afortunados como para obtener un cuerpo espiritual e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Tocar el cuerpo del Señor Supremo no es el único proceso; por el simple hecho de escuchar Sus pasatiempos, cantar Sus glorias, tocar Sus pies y

ofrecerle adoración, o, en otras palabras, por servir al Señor de la forma que sea, nos purificamos de la contaminación material. Ése es el resultado de tocar al Señor Supremo. El devoto que es puro (*anyābhilāṣitā-sūnyam*) y actúa conforme al *śāstra* y a las palabras de la Suprema Personalidad de Dios se purifica; de eso no hay la menor duda. Al igual que Gajendra, adquiere un cuerpo espiritual y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 7

*sa vai pūrvam abhūd rājā
pāṇḍyo draviḍa-sattamaḥ
indradyumna iti khyāto
viṣṇu-vrata-parāyaṇaḥ*

sah—ese elefante (Gajendra); *vai*—en verdad; *pūrvam*—en el pasado; *abhūt*—era; *rājā*—un rey; *pāṇḍyaḥ*—del país conocido con el nombre de Pāṇḍya; *draviḍa-sat-tamaḥ*—el mejor de los nacidos en Draviḍa-deśa, India del Sur; *indradyumnaḥ*—con el nombre de Mahārāja Indradyumna; *iti*—así; *khyātaḥ*—conocido; *viṣṇu-vrata-parāyaṇaḥ*—que era un *vaiṣṇava* de primera categoría, siempre ocupado en el servicio del Señor.

TRADUCCIÓN

En su vida anterior, Gajendra había sido un *vaiṣṇava*, rey del país de Pāṇḍya, en la provincia de Draviḍa [India del Sur]. Se llamaba IndradyumnaMahārāja.

VERSO 8

*sa ekadārādhana-kāla ātmavān
gṛhīta-mauna-vrata īśvaraṁ harim
jaṭā-dharas tāpasa āpluto 'cyutaṁ
samarcayāṁ āsa kulācalāśramaḥ*

sah—ese Indradyumna Mahārāja; *ekadā*—en cierta ocasión; *ārādhana-kāle*—en el momento de adorar a la Deidad; *ātmavān*—ocupado en servicio devocional, meditando con gran atención; *gṛhīta*—hecho; *mauna-vrataḥ*—el voto de silencio (no hablar con nadie); *īśvaram*—al controlador supremo; *harim*—a la Personalidad de Dios; *jaṭā-dharaḥ*—con los cabellos enmarañados; *tāpasaḥ*—siempre ocupado en austeridades; *āplutaḥ*—siempre inmerso en amor por la Suprema Personalidad de Dios; *acyutaṁ*—al infalible Señor;

samarçayām āsa—estaba adorando; *kulācala-āśramaḥ*—hizo su *āśrama* en Kulācala (las montañas Malaya).

TRADUCCIÓN

Después de retirarse de la vida familiar, Indradyumna Mahārāja se había marchado a las montañas Malaya, donde estableció su *āśrama* en una pequeña choza. Llevaba los cabellos enredados sobre la cabeza, y siempre se ocupaba en austeridades. Un día, mientras observaba un voto de silencio, completamente dedicado a adorar al Señor, quedó absorto en el éxtasis del amor por Dios.

VERSO 9

*yadṛcchayā tatra mahā-yaśā muniḥ
samāgamac chiṣya-gaṇaiḥ pariśritaḥ
tam vīkṣya tūṣṇīm akṛtārhaṇādikaṁ
rahasy upāsīnam ṛṣiś cukopa ha*

yadṛcchayā—por su propia voluntad (sin ser invitado); *tatra*—allí; *mahā-yaśāḥ*—muy famoso, bien conocido; *muniḥ*—Agastya Muni; *samāgamat*—llegó; *śiṣya-gaṇaiḥ*—por sus discípulos; *pariśritaḥ*—rodeado; *tam*—a él; *vīkṣya*—al ver; *tūṣṇīm*—en silencio; *akṛta-arhaṇa-ādikaṁ*—sin ofrecer una respetuosa bienvenida; *rahasi*—en un lugar apartado; *upāsīnam*—sentado meditando; *ṛṣiḥ*—el gran sabio; *cukopa*—se puso muy furioso; *ha*—así sucedió.

TRADUCCIÓN

Mientras Indradyumna Mahārāja estaba absorto en el éxtasis de la meditación, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, llegó a su *āśrama* Agastya Muni, acompañado de sus discípulos. El *muni*, al ver que Mahārāja Indradyumna guardaba silencio y permanecía sentado en aquel apartado lugar, sin ofrecerle el recibimiento que era de rigor, se enfadó mucho.

VERSO 10

*tasmā imaṁ śāpam adād asādhur
ayaṁ durātmākṛta-buddhir adya
viprāvamantā viśatām tamisraṁ
yathā gajaḥ stabdha-matiḥ sa eva*

tasmai—a Mahārāja Indradyumna; *imam*—esta; *śāpam*—maldición; *adāt*—dio; *asādhuh*—nada amable; *ayam*—esta; *durātmā*—alma degradada; *akṛta*—sin educación; *buddhiḥ*—su inteligencia; *adya*—ahora; *vipra*—a un *brāhmaṇa*; *avamantā*—que insulta; *viśatām*—que entre; *tamisram*—en las tinieblas; *yathā*—como; *gajaḥ*—un elefante; *stabdha-matiḥ*—de inteligencia obtusa; *sah*—él; *eva*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Agastya Muni pronunció entonces esta maldición: «Este rey Indradyumna no es nada amable. Como es ruin y no tiene educación, ha insultado a un *brāhmaṇa*. Por lo tanto, que entre en la región de las tinieblas y reciba el cuerpo mudo y torpe de un elefante».

SIGNIFICADO

Los elefantes son muy fuertes; su cuerpo es muy grande, pueden hacer trabajos muy pesados, y comen grandes cantidades de alimento; sin embargo, su inteligencia no es proporcional a su fuerza y su tamaño. Así, a pesar de toda su fuerza física, tienen que trabajar como simples sirvientes de los seres humanos. El sabio Agastya Muni consideró oportuno maldecir al rey condenándole a nacer como elefante, porque el poderoso rey no le había ofrecido el recibimiento que se debe ofrecer a los *brāhmaṇas*. Sin embargo, aunque le maldijo a nacer como elefante, su maldición fue indirectamente una bendición, pues, al tener que pasar una vida en cuerpo de elefante, Indradyumna Mahārāja puso fin a las reacciones de todos los pecados de su vida anterior. Inmediatamente después de completar su período de vida como elefante, se elevó a Vaikuṅṭhaloka para gozar de la compañía personal de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, en un cuerpo exactamente igual al del Señor. De ese modo alcanzó *sārūpya-mukti*.

VERSOS 11-12

śrī-śuka uvāca
evam śaptvā gato 'gastyo
bhagavān nṛpa sānugaḥ
indradyumno 'pi rājarṣir
diṣṭam tad upadhārayan

āpannaḥ kauñjarīm yonim
ātma-smṛti-vināśinīm

*hary-arcanānubhāvena
yad-gajatve 'py anusmṛtiḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; evam—así; śaptvā—tras lanzar su maldición; gataḥ—se fue del lugar; agastyaḥ—Agastya Muni; bhagavān—tan poderoso; nṛpa—¡oh, rey!; sa-anugaḥ—con sus seguidores; indradyumnaḥ—el rey Indradyumna; api—también; rājarṣiḥ—aunque era un rājarṣi; diṣṭam—debida a pecados pasados; tat—esa maldición; upadhārayan—considerando; āpannaḥ—obtuvo; kauñjarīm—de un elefante; yonim—la especie; ātma-smṛti—recuerdo de la propia identidad; vināśinīm—que destruye; hari—la Suprema Personalidad de Dios; arcana-anubhāvena—debido a adorar; yat—eso; gajatve—en un cuerpo de elefante; api—aunque; anusmṛtiḥ—la oportunidad de recordar su pasado servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, después de maldecir al rey Indradyumna, Agastya Muni se fue del lugar con sus discípulos. Como devoto que era, el rey aceptó de buen grado la maldición del muni, considerándola la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Así, en su siguiente vida recibió un cuerpo de elefante; pero, gracias al servicio devocional, pudo recordar al Señor y supo adorarle y ofrecerle oraciones.

SIGNIFICADO

Vemos aquí el carácter excepcional del devoto de la Suprema Personalidad de Dios. El rey fue maldecido, pero aceptó de buen grado la maldición, pues el devoto siempre es consciente de que nada puede ocurrir sin el deseo del Señor Supremo. Aunque Agastya Muni le maldijo sin que él hubiera hecho nada malo, el rey consideró que esa maldición se debía a los pecados que había cometido en el pasado. *Tat te 'nukampām susamīkṣamāṇaḥ (Bhāg. 10.14.8).* Vemos así un ejemplo práctico del modo de pensar del devoto. Para él, los reveses de la vida son bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, cuando sufre esos reveses, en lugar de agitarse, continúa con sus actividades de servicio devocional; Kṛṣṇa entonces cuida de él y le capacita para elevarse al mundo espiritual, de regreso a Dios. Si un devoto tiene que sufrir las reacciones de sus malos actos pasados, el Señor Supremo dispone las cosas de manera que sólo reciba una mínima expresión de esas reacciones; así, en muy poco tiempo, el devoto se libera de todas las reacciones de la contaminación material. Por consiguiente, debemos seguir con determinación

el proceso del servicio devocional; así, en muy poco tiempo, el Señor Se encargará personalmente de que nos elevemos al mundo espiritual. Al devoto no deben afectarle las circunstancias desfavorables, sino que debe seguir adelante con su rutina habitual, dependiendo del Señor para todo. En este verso es muy significativa la palabra *upadhārayan*, «considerando». Esa palabra indica que el devoto entiende las cosas tal como son; sabe cómo funciona la vida material condicionada.

VERSO 13

*evam vimokṣya gaja-yūtha-pam abja-nābhas
tenāpi pārṣada-gatiṁ gamitena yuktaḥ
gandharva-siddha-vibudhair upagīyamāna-
karmādbhutaṁ sva-bhavanam garuḍāsano 'gāt*

evam—así; *vimokṣya*—al liberar; *gaja-yūtha-pam*—al rey de los elefantes, Gajendra; *abja-nābhaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo ombligo brota una flor de loto; *tena*—por él (Gajendra); *api*—también; *pārṣada-gatiṁ*—la posición de sirviente personal del Señor; *gamitena*—que ya había obtenido; *yuktaḥ*—acompañado; *gandharva*—por los habitantes de Gandharvaloka; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *vibudhaiḥ*—y por todos los grandes sabios eruditos; *upagīyamāna*—estaban siendo glorificadas; *karma*—cuyas actividades trascendentales; *adbhutam*—absolutamente maravillosas; *sva-bhavanam*—a Su propia morada; *garuḍa-āsanaḥ*—sentado a lomos de Garuḍa; *agāt*—regresó.

TRADUCCIÓN

Al liberar al rey de los elefantes de las fauces del cocodrilo, y de la existencia material, que es como un cocodrilo, el Señor lo elevó al estado de *sārūpya-mukti*. En presencia de los *gandharvas*, los *siddhas* y los demás semidioses, que Le alababan por Sus maravillosas actividades trascendentales, el Señor, sentado a lomos de Garuḍa, Su ave portadora, regresó a Su morada, absolutamente maravillosa, y Se llevó con Él a Gajendra.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *vimokṣya*. Para el devoto, *mokṣa*, o *mukti*, la salvación, significa elevarse a la posición de sirviente personal del Señor. Los impersonalistas se conforman con fundirse en la refulgencia del Brahman, pero, para el devoto, *mukti*, la liberación, no significa fundirse en la

refulgencia del Señor, sino elevarse directamente a los planetas Vaikuṅṭhas para relacionarse con el Señor. En relación con esto, en el *Bhāgavatam* (10.14.8) encontramos un verso muy adecuado:

*tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurahir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

«Aquel que, buscando Tu compasión, tolera todo tipo de circunstancias adversas debidas al *karma* de sus actos pasados, y se ocupa siempre en Tu servicio devocional con la mente, el cuerpo y las palabras, ofreciéndote continuas reverencias, es, ciertamente, un candidato genuino para la liberación». El devoto que lo tolera todo en el mundo material y es paciente en el desempeño de su servicio devocional puede llegar a elevarse a la posición de *mukti-pade sa dāya-bhāk*, un candidato genuino para la liberación. La palabra *dāya-bhāk* se refiere a un derecho hereditario a la misericordia del Señor. El devoto sólo tiene que ocuparse en servicio devocional, sin preocuparse de las situaciones materiales. Así, de modo natural se convierte en un legítimo candidato a la elevación a Vaikuṅṭhaloka. El devoto que ofrece servicio devocional puro al Señor obtiene el derecho a elevarse a Vaikuṅṭhaloka, del mismo modo que un hijo hereda la propiedad de su padre.

El devoto que alcanza la liberación queda libre de contaminación material y se ocupa en el servicio del Señor. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.6): *muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitih*. La palabra *svarūpa* se refiere a *sārūpya-mukti*, es decir, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para relacionarse eternamente con el Señor, habiendo recuperado un cuerpo espiritual exactamente igual al del Señor, con cuatro brazos sosteniendo *śaṅkha*, *cakra*, *gadā* y *padma*. Tanto el devoto como el impersonalista alcanzan *mukti*; la diferencia está en que el devoto ocupa de inmediato su posición de sirviente eterno del Señor, mientras que el impersonalista, a pesar de fundirse en la refulgencia del *brahmajyoti*, continúa en una posición insegura, de modo que, por lo general, vuelve a caer al mundo material. *Āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ* (*Bhāg.* 10.2.32). El impersonalista se eleva hasta la refulgencia del Brahman y entra en ella, pero, como no está ocupado en el servicio del Señor, se ve atraído de nuevo por las actividades filantrópicas materialistas. Por esa razón, desciende de nuevo y se ocupa en abrir hospitales e instituciones educativas, en dar de comer a los pobres, y en otras actividades materialistas de este tipo, que el impersonalista considera de más valor que el servicio a la Suprema Personalidad de Dios. *Anādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: Para los impersonalistas, servir al Señor no es mejor que servir a los pobres o fundar una escuela o un hospital. Aunque dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: «El Brahman es real, y el mundo material es

falso», están siempre muy deseosos de ofrecer servicio a ese mundo material falso y dejan de lado el servicio a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 14

*etat mahā-rāja taverito mayā
kṛṣṇānubhāvo gaja-rāja-mokṣaṇam
svargyam yaśasyam kali-kalmaṣāpaham
duḥsvapna-nāśam kuru-varya śṛṇvatām*

etat—esta; *mahā-rāja*—¡oh, rey Parīkṣit!; *tava*—a ti; *īritaḥ*—descrita; *mayā*—por mí; *kṛṣṇa-anubhāvaḥ*—la ilimitada potencia del Señor Kṛṣṇa (mediante la cual puede liberar al devoto); *gaja-rāja-mokṣaṇam*—liberar al rey de los elefantes; *svargyam*—dar la elevación a los sistemas planetarios superiores; *yaśasyam*—aumentar la propia reputación devocional; *kali-kalmaṣa-apaham*—disminuir la contaminación de Kali-yuga; *duḥsvapna-nāśam*—neutralizar las causas de los malos sueños; *kuru-varya*—¡oh, el mejor de los Kurus!; *śṛṇvatām*—de las personas que escuchan esta narración.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, te he mostrado así el maravilloso poder de Kṛṣṇa, tal y como se manifestó cuando el Señor liberó al rey de los elefantes. ¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, aquellos que escuchan esta narración se capacitan para elevarse a los sistemas planetarios superiores. Por el simple hecho de escucharla, adquieren fama como devotos, dejan de verse afectados por la contaminación de Kali-yuga, y nunca tienen malos sueños.

VERSO 15

*yathānukīrtayanty etac
chreyas-kāmā dvijātayaḥ
śucayaḥ prātar utthāya
duḥsvapnādy-upaśāntaye*

yathā—sin desviación; *anukīrtayanti*—recitan; *etat*—esta narración de la liberación de Gajendra; *śreyas-kāmāḥ*—las personas que desean su propia buena fortuna; *dvi-jātayaḥ*—los nacidos por segunda vez (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*

y *vaiśyas*); *śucayaḥ*—en especial los *brāhmaṇas*, que son siempre limpios; *prātaḥ*—por la mañana; *utthāya*—después de dormir y levantarse; *duḥsvapna-ādi*—comenzando con los malos sueños de la noche; *upaśāntaye*—para neutralizar todas las situaciones molestas.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, después de levantarse por la mañana, aquellos que desean su propio bien, y en especial los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* —pero sobre todo los *brāhmaṇas vaiṣṇavas*—, deben recitar esta narración tal y como es, sin desviaciones, y de ese modo neutralizar las molestias causadas por los malos sueños.

SIGNIFICADO

Todos los versos de las Escrituras védicas, y en especial los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*, son *mantras* védicos. Las palabras *yathānukīrtayanti* se emplean para recomendar que esas obras sean presentadas tal y como son. Sin embargo, hay personas sin escrúpulos que se apartan de la narración original e interpretan el texto a su propia manera mediante juegos gramaticales. El mandamiento védico es que esas desviaciones deben evitarse. Esto lo corrobora el propio Śukadeva Gosvāmī, uno de los *mahājanas*, o autoridades, con la palabra *yathānukīrtayanti*: El *mantra* debe recitarse tal y como es, sin desviaciones, pues entonces nos capacitaremos para entrar en el plano en que se goza de toda buena fortuna. Śukadeva Gosvāmī recomienda especialmente que los *brāhmaṇas* (*śucayaḥ*) reciten todos estos *mantras* por la mañana, después de levantarse.

Debido a las actividades pecaminosas, por la noche tenemos que padecer pesadillas muy molestas. De hecho, el propio Mahārāja Yudhiṣṭhira se vio obligado a ver el infierno por haberse desviado ligeramente del servicio devocional del Señor. Por lo tanto, los malos sueños, *duḥsvapna*, se deben a las actividades pecaminosas. A veces un devoto acepta por discípulo a una persona pecaminosa, y, para neutralizar las reacciones de los pecados de su discípulo, tiene que sufrir pesadillas. Aun así, el maestro espiritual es tan bondadoso que, aunque tendrá que sufrir malos sueños a causa de los discípulos pecadores, acepta esa penosa tarea para liberar a las víctimas de Kali-yuga. Por consiguiente, después de la iniciación, el discípulo debe poner muchísimo cuidado en no incurrir de nuevo en ningún acto pecaminoso que pudiera ser causa de dificultades para él mismo o para el maestro espiritual. El discípulo honesto promete ante la Deidad, ante el fuego, ante el maestro espiritual y ante los *vaiṣṇavas* que se abstendrá de actividades pecaminosas. Por lo tanto, no debe incurrir de nuevo en actos pecaminosos, a fin de no crear dificultades.

VERSO 16

*idam āha hariḥ prīto
gajendram kuru-sattama
śṛṇvatām sarva-bhūtānām
sarva-bhūta-mayo vibhuḥ*

idam—esto; *āha*—dijo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ*—sintiéndose complacido; *gajendram*—a Gajendra; *kuru-sat-tama*—¡oh, el mejor de la dinastía Kuru!; *śṛṇvatām*—escuchando; *sarva-bhūtānām*—en presencia de todos; *sarva-bhūta-mayaḥ*—la omnipresente Personalidad de Dios; *vibhuḥ*—el grande.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma de todos, sintiéndose complacido, Se dirigió a Gajendra ante todos los allí presentes y pronunció las siguientes bendiciones.

VERSOS 17-24

*śrī-bhagavān uvāca
ye mām tvām ca saraś cedam
giri-kandara-kānanam
vetra-kīcaka-veṇūnām
gulmāni sura-pādapān*

*śṛṅgāṇīmāni dhiṣṇyāni
brahmaṇo me śivasya ca
kṣīrodaṁ me priyaṁ dhāma
śveta-dvīpaṁ ca bhāsvaram*

*śrīvatsaṁ kaustubhaṁ mālām
gadām kaumodakīm mama
sudarśanaṁ pāñcajanyaṁ
suparṇaṁ patageśvaram*

*śeṣaṁ ca mat-kalām sūkṣmām
śriyaṁ devīm mad-āśrayām
brahmāṇaṁ nāradaṁ ṛṣiṁ
bhavaṁ prahrādam eva ca*

*matsya-kūrma-varāhādyair
avatāraiḥ kṛtāni me
karmāṇy ananta-puṇyāni
sūryaṁ somaṁ hutāśanam*

*praṇavaṁ satyam avyaktaṁ
go-viprān dharmam avyayam
dākṣāyaṇīr dharmā-patnīḥ
soma-kaśyapayor api*

*gaṅgāṁ sarasvatīm nandām
kālindīm sita-vāraṇam
dhruvaṁ brahma-ṛṣīn sapta
puṇya-ślokāṁś ca mānavān*

*utthāyāpara-rātrānte
prayatāḥ susamāhitāḥ
smaranti mama rūpāṇi
mucyante te 'mhaso 'khilāt*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *ye*—aquellos que; *mām*—a Mí; *tvām*—a ti; *ca*—también; *saraḥ*—lago; *ca*—también; *idam*—esta; *giri*—montaña (la montaña Trikūṭa); *kandara*—cuevas; *kānanam*—jardines; *vetra*—de caña; *kīcaka*—bambú hueco; *veṅūnām*—y de otro tipo de bambú; *gulmāni*—bosquecillos; *sura-pādapān*—árboles celestiales; *śṛṅgāṇi*—los picos; *imāni*—estos; *dhiṣṇyāni*—moradas; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *me*—de Mí; *śivasya*—del Señor Śiva; *ca*—también; *kṣīra-udam*—el océano de leche; *me*—Mío; *priyam*—muy querido; *dhāma*—lugar; *śveta-dvīpam*—conocido como la isla blanca; *ca*—también; *bhāsvaram*—que siempre brilla con rayos espirituales; *śrīvatsam*—la marca llamada Śrīvatsa; *kaustubham*—la joya Kaustubha; *mālām*—collar de flores; *gadām*—maza; *kaumodakīm*—llamada Kaumodakī; *mama*—Mía; *sudarśanam*—disco Sudarśana; *pāñcajanya*—caracola Pāñcajanya; *suparṇam*—Garuḍa; *pataga-īśvaram*—el rey de todas las aves; *śeṣam*—el lugar de reposo llamado Śeṣa Nāga; *ca*—y; *mat-kalām*—Mi parte expandida; *sūkṣmām*—muy sutil; *śriyam devīm*—la diosa de la fortuna; *mat-āśrayām*—todos los cuales dependen de Mí; *brahmāṇam*—el Señor Brahmā; *nāradaṁ ṛṣim*—el santo Nārada Muni; *bhavam*—el Señor Śiva; *prahrādam eva ca*—así como Prahlāda; *matsya*—la encarnación Matsya; *kūrma*—la encarnación Kūrma; *varāha*—la encarnación jabalí; *ādyaiḥ*—y las demás; *avatāraiḥ*—con diversas encarnaciones; *kṛtāni*—hechas; *me*—Mis;

karmāṇi—actividades; *ananta*—ilimitadas; *puṇyāni*—auspiciosas, piadosas; *sūryam*—el dios del Sol; *somam*—el dios de la Luna; *hutāśanam*—el dios del fuego; *praṇavam*—el *mantra omkāra*; *satyam*—la Verdad Absoluta; *avyaktam*—la energía material total; *go-viprān*—las vacas y los *brāhmaṇas*; *dharmam*—el servicio devocional; *avyayam*—que nunca termina; *dākṣāyaṇīḥ*—las hijas de Dakṣa; *dharmapatnīḥ*—esposas ideales; *soma*—del dios de la Luna; *kaśyapayoḥ*—y del gran ṛṣi Kaśyapa; *api*—también; *gaṅgām*—el río Ganges; *sarasvatīm*—el río Sarasvatī; *nandām*—el río Nandā; *kālindīm*—el río Yamunā; *sita-vāraṇam*—el elefante Airāvata; *dhruvam*—Dhruva Mahārāja; *brahma-ṛṣīn*—grandes ṛṣis; *sapta*—siete; *puṇya-ślokān*—sumamente piadosos; *ca*—y; *mānavān*—seres humanos; *utthāya*—levantarse; *apara-rātra-ante*—al final de la noche; *prayatāḥ*—con gran atención; *su-samāhitāḥ*—con la mente concentrada; *smaranti*—recuerdan; *mama*—Mis; *rūpāṇi*—formas; *mucyante*—se liberan; *te*—esas personas; *amhasaḥ*—de las reacciones pecaminosas; *akhilāt*—de toda clase.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Libres de toda reacción pecaminosa están aquellos que se levantan por la mañana temprano, al final de la noche, y concentran la mente con gran atención en Mi forma, o en tu forma, en este lago, en esta montaña, en las cuevas, en los jardines, en las cañas, en los bambúes, en los árboles celestiales, en los lugares donde residimos Yo, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, en los tres picos de la montaña Trikūṭa, hechos de oro, plata y hierro, en Mi muy agradable morada [el océano de leche], en la isla blanca, Śvetadvīpa, que siempre brilla con rayos espirituales, en Mi marca de Śrīvatsa, en la joya Kaustubha, en Mi collar de flores Vaijayantī, en Mi maza, Kaumodakī, en Mi disco Sudarśana y Mi caracola Pāñcajanya, en Mi portador, Garuḍa, el rey de las aves, en Mi cama, Śeṣa Nāga, en Mi expansión de energía, la diosa de la fortuna, en el Señor Brahmā, en Nārada Muni, en el Señor Śiva, en Prahlāda, en Mis encarnaciones, tales como Matsya, Kūrma y Varāha, en Mis ilimitadas actividades, que son completamente auspiciosas y aportan mérito piadoso a quien las escucha, en el Sol, en la Luna, en el fuego, en el *mantra omkāra*, en la Verdad Absoluta, en la energía material total, en las vacas y los *brāhmaṇas*, en el servicio devocional, en las esposas de Soma y de Kaśyapa, todas las cuales son hijas del rey Dakṣa, en los ríos Ganges, Sarasvatī, Nandā y Yamunā [Kālindī], en el elefante Airāvata, en Dhruva Mahārāja, en los siete ṛṣis y en los seres humanos piadosos.

*ye mām stuvanty anenāṅga
pratibudhya niśātyaye
teṣām prāṇātyaye cāham
dadāmi vipulām gatim*

ye—aquellos que; *mām*—a Mí; *stuvanti*—ofrecen oraciones; *anena*—de este modo; *aṅga*—¡oh, rey!; *pratibudhya*—levantándose; *niśa-atyaye*—al final de la noche; *teṣām*—para ellos; *prāṇa-atyaye*—en el momento de la muerte; *ca*—también; *aham*—Yo; *dadāmi*—doy; *vipulām*—el eterno, ilimitado; *gatim*—elevación al mundo espiritual.

TRADUCCIÓN

Mi querido devoto, a aquellos que se levantan al final de la noche y Me ofrecen las oraciones que tú Me has dirigido, Yo les doy una residencia eterna en el mundo espiritual al final de su vida.

VERSO 26

*śrī-śuka uvāca
ity ādiśya hṛṣīkeśaḥ
prādhmāya jalajottamam
harṣayan vibudhānīkam
āruroha khagādhipam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ādiśya*—tras aconsejar; *hṛṣīkeśaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, conocido con el nombre de Hṛṣīkeśa; *prādhmāya*—soplar; *jala-ja-uttamam*—la caracola, el mejor de los seres acuáticos; *harṣayan*—complaciendo; *vibudha-anīkam*—a la gran multitud de semidioses, encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *āruroha*—montó; *khaga-adhipam*—a lomos de Garuḍa.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de dar esta instrucción, el Señor, conocido con el nombre de Hṛṣīkeśa, hizo sonar Su caracola Pāñcājanya, complaciendo así a todos los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā. Seguidamente montó a lomos de Su ave portadora, Garuḍa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Cuarto del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Gajendra regresa al mundo espiritual».

Capítulo 5

Los semidioses acuden al Señor en busca de protección

En este capítulo se habla de los *manus* quinto y sexto; también presenta las oraciones de los semidioses, que fueron maldecidos por Durvāsā Muni.

El quinto *manu* fue Raivata. Era hermano de Tāmasa, el cuarto *manu*, de quien ya antes se habló. Arjuna, Bali y Vindhya fueron hijos de Raivata. Durante su reinado, el rey del cielo, *indra*, fue Vibhu. Entre los semidioses estaban los Bhūtarayas, y entre los siete *ṛṣis*, Hiraṇyāromā, Vedaśirā y Ūrdhvabāhu. El *ṛṣi* llamado Śubhra trajo al mundo a la Suprema Personalidad de Dios, Vaikuṅṭha, por intermedio de su esposa, Vikuṅṭhā. Esa Suprema Personalidad de Dios manifestó un planeta Vaikuṅṭha cuando Ramādevī se lo pidió. De Su poder y Sus actividades se habla en el Tercer Canto.

El sexto *manu* fue Cākṣuṣa, hijo de Cakṣu Manu. De entre los hijos de este sexto *manu*, nombraremos a Pūru, Pūruṣa y Sudyumna. Durante su reinado, el rey de los planetas celestiales, *indra*, fue Mantradruma. Entre los semidioses estaban los Āpyas, y entre los siete *ṛṣis*, Haviṣmān y Vīraka. Devasambhūti, la esposa de Vairāja, fue madre de Ajita, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. Ese Ajita, adoptando la forma de una tortuga y sosteniendo la montaña Mandara sobre Su caparazón, batió el océano y produjo néctar para los semidioses.

Mahārāja Parīkṣit tenía un gran deseo de escuchar el pasatiempo de batir el océano, de modo que Śukadeva Gosvāmī comenzó por explicarle que los semidioses, maldecidos por Durvāsā Muni, habían sido vencidos por los *asuras* en una batalla. Viéndose privados de su reino celestial, acudieron a la casa de

asambleas del Señor Brahmā y le informaron de lo ocurrido. Brahmā entonces les acompañó hasta la orilla del océano de leche y allí ofreció oraciones a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
rājann uditam etat te
hareḥ karmāgha-nāśanam
gajendra-mokṣaṇaṁ puṇyam
raivataṁ tv antaraṁ śṛṇu*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *rājan*—¡oh, rey!; *uditam*—ya explicado; *etat*—esta; *te*—a ti; *hareḥ*—del Señor; *karma*—actividad; *agha-nāśanam*—que al escucharla podemos liberarnos de toda desdicha; *gajendra-mokṣaṇam*—la liberación de Gajendra, el rey de los elefantes; *puṇyam*—muy piadosa cuando se escucha y se explica; *raivatam*—acerca de Raivata Manu; *tu*—pero; *antaram*—en este milenio; *śṛṇu*—ten la bondad de escuchar.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, te he explicado así el pasatiempo Gajendra-mokṣaṇa. Escucharlo es una gran actividad piadosa; quien escucha esas actividades del Señor puede liberarse de todas las reacciones pecaminosas. Ahora escucha, por favor, la historia de Raivata Manu.

VERSO 2

*pañcamo raivato nāma
manus tāmāsa-sodaraḥ
bali-vindhyādayas tasya
sutā hārjuna-pūrvakāḥ*

pañcamah—el quinto; *raivataḥ*—Raivata; *nāma*—de nombre; *manuḥ*—manu; *tāmāsa-sodaraḥ*—el hermano de Tāmāsa Manu; *bali*—Bali; *vindhya*—Vindhya; *ādayaḥ*—y demás; *tasya*—sus; *sutāḥ*—hijos; *ha*—ciertamente; *arjuna*—Arjuna; *pūrvakāḥ*—sus principales hijos.

TRADUCCIÓN

El quinto *manu* fue Raivata, que era hermano de Tāmasa Manu. Entre sus hijos, los principales fueron Arjuna, Bali y Vindhya.

VERSO 3

*vibhur indraḥ sura-gaṇā
rājan bhūtarayaḍayaḥ
hiraṇyaroṃā vedaśirā
ūrdhvabāhv-ādayo dvijāḥ*

vibhuḥ—Vibhu; *indraḥ*—el rey del cielo; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *rājan*—¡oh, rey!; *bhūtaraya-ādayaḥ*—comenzando con los Bhūtarayas; *hiraṇyaroṃā*—Hiraṇyaroṃā; *vedaśirā*—Vedaśirā; *ūrdhvabāhu*—Ūrdhvabāhu; *ādayaḥ*—y otros; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas* o *ṛṣis* que ocuparon los siete planetas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, en el milenio de Raivata Manu, el rey del cielo fue Vibhu; entre los semidioses estuvieron los Bhūtarayas, y entre los siete *brāhmaṇas* que ocuparon los siete planetas estuvieron Hiraṇyaroṃā, Vedaśirā y Ūrdhvabāhu.

VERSO 4

*patnī vikuṅṭhā śubhrasya
vaikuṅṭhaiḥ sura-sattamaiḥ
tayoh sva-kalayā jajñe
vaikuṅṭho bhagavān svayam*

patnī—la esposa; *vikuṅṭhā*—llamada Vikuṅṭhā; *śubhrasya*—de Śubhra; *vaikuṅṭhaiḥ*—con los Vaikuṅṭhas; *sura-sat-tamaiḥ*—semidioses; *tayoh*—de Vikuṅṭhā y Śubhra; *sva-kalayā*—con expansiones plenarias; *jajñe*—apareció; *vaikuṅṭhaḥ*—el Señor; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—personalmente.

TRADUCCIÓN

De la unión de Śubhra y su esposa, Vikuṅṭhā, hizo Su advenimiento la

Suprema Personalidad de Dios, Vaikuṅṭha, junto con semidioses que eran Sus expansiones personales plenarias.

VERSO 5

*vaikuṅṭhaḥ kalpito yena
loko loka-namaskṛtaḥ
ramayā prārthyamānena
devyā tat-priya-kāmyayā*

vaikuṅṭhaḥ—un planeta Vaikuṅṭha; *kalpitaḥ*—fue construido; *yena*—por quien; *lokaḥ*—planeta; *loka-namaskṛtaḥ*—adorado por todos; *ramayā*—de Ramā, la diosa de la fortuna; *prārthyamānena*—ante el ruego; *devyā*—por la diosa; *tat*—a ella; *priya-kāmyayā*—para complacer.

TRADUCCIÓN

Para satisfacer a la diosa de la fortuna, que Se lo había pedido, la Suprema Personalidad de Dios, Vaikuṅṭha, creó otro planeta Vaikuṅṭha, que es adorado por todos.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala aquí que ese planeta Vaikuṅṭha, como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cuando aparece, se dice que ha nacido o ha sido creado, pero tanto el *Śrīmad-Bhāgavatam* como Vaikuṅṭha existen eternamente más allá de los universos materiales, que están envueltos en ocho cubiertas distintas. Como se explica en el Segundo Canto, el Señor Brahmā vio Vaikuṅṭha antes de la creación del universo. Vīrarāghava Ācārya menciona que ese planeta Vaikuṅṭha está dentro del universo, por encima de la montaña Lokāloka. Ese planeta es adorado por todos.

VERSO 6

*tasyānubhāvaḥ kathito
guṇās ca paramodayāḥ
bhaumān reṇūn sa vimame
yo viṣṇor varṇayed guṇān*

tasya—de la Suprema Personalidad de Dios que Se manifiesta como Vaikuṅṭha; *anubhāvaḥ*—las grandes actividades; *kathitaḥ*—fueron explicadas; *guṇāḥ*—las cualidades trascendentales; *ca*—también; *parama-udayāḥ*—muy gloriosas;

bhaumān—de la Tierra; *reṇūn*—partículas; *saḥ*—alguien; *vimame*—puede contar; *yah*—esa persona; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *varṇayet*—puede contar; *guṇān*—las cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

Las grandes actividades y las cualidades trascendentales de las diversas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios están explicadas de un modo maravilloso, pero a veces no somos capaces de entenderlas. Aun así, para el Señor Viṣṇu todo es posible. Si se pudieran contar los átomos del universo, se podrían enumerar las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios. Pero ni los átomos del universo pueden ser contados, ni las cualidades trascendentales del Señor enumeradas.

SIGNIFICADO

Las gloriosas actividades del Señor a que se refiere este verso tuvieron lugar después de que Sus guardianes personales, Jaya y Vijaya, naciesen como *daityas* debido a la maldición de los grandes sabios Sanaka, Sanātana, Sanat-kumāra y Sananda. Jaya, que fue Hiraṇyākṣa, tuvo que luchar contra Varāhadeva; al mismo Varāhadeva se le menciona en relación con el milenio de Raivata. El combate, sin embargo, tuvo lugar durante el reinado del primer *manu*, Svāyambhuva. Por esa razón, algunas autoridades opinan que hubo dos Varāhas, aunque otros señalan que Varāha apareció durante el régimen de Svāyambhuva Manu y permaneció en las aguas hasta la época de Raivata Manu. Habrá quienes duden de que esto haya podido ser posible, pero lo cierto es que todo es posible. Si se pudieran contar los átomos del universo, se podrían enumerar las cualidades del Señor Viṣṇu; pero nadie puede contar los átomos del universo, y, del mismo modo, nadie puede enumerar las cualidades trascendentales del Señor.

VERSO 7

*ṣaṣṭhaś ca cakṣuṣaḥ putraś
cākṣuṣo nāma vai manuḥ
pūru-pūruṣa-sudyumna-
pramukhāś cākṣuṣātmaajāḥ*

ṣaṣṭhaḥ—el sexto; *ca*—y; *cakṣuṣaḥ*—de Cakṣu; *putraḥ*—el hijo; *cākṣuṣaḥ*—Cākṣuṣa; *nāma*—llamado; *vai*—en verdad; *manuḥ*—*manu*; *pūru*—Pūru; *pūruṣa*—Pūruṣa; *sudyumna*—Sudyumna;

pramukhāḥ—encabezados por; *cākṣuṣa-ātma-jāḥ*—los hijos de Cākṣuṣa.

TRADUCCIÓN

Cākṣuṣa, el hijo de Cakṣu, fue el sexto *manu*. Tuvo muchos hijos; los principales fueron Pūru, Pūruṣa y Sudyumna.

VERSO 8

*indro mantradrumas tatra
devā āpyādayo gaṇāḥ
munayas tatra vai rājan
haviṣmad-vīrakādayaḥ*

indraḥ—el rey del cielo; *mantradrumaḥ*—llamado Mantradruma; *tatra*—en ese sexto *manvantara*; *devāḥ*—los semidioses; *āpya-ādayaḥ*—los Āpyas y otros; *gaṇāḥ*—esa asamblea; *munayaḥ*—los siete sabios; *tatra*—allí; *vai*—en verdad; *rājan*—¡oh, rey!; *haviṣmat*—de nombre Haviṣmān; *vīraka-ādayaḥ*—Vīraka y otros.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado de Cākṣuṣa Manu, el rey del cielo fue Mantradruma. Entre los semidioses estuvieron los Āpyas, y entre los grandes sabios, Haviṣmān y Vīraka.

VERSO 9

*tatrāpi devasambhūtyām
vairājasyābhavat sutaḥ
ajito nāma bhagavān
amśena jagataḥ patih*

tatra api—también en el sexto *manvantara*; *devasambhūtyām*—por Deva-sambhūti; *vairājasya*—por su esposo, Vairāja; *abhavat*—hubo; *sutaḥ*—un hijo; *ajitaḥ nāma*—llamado Ajita; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *amśena*—parcialmente; *jagataḥ patih*—el amo del universo.

TRADUCCIÓN

En el sexto milenio *manvantara*, el Señor Viṣṇu, el amo del universo,

advino en forma de Su expansión parcial. Fue engendrado por Vairāja en el vientre de su esposa, Devasambhūti, y Su nombre fue Ajita.

VERSO 10

*payodhim yena nirmathya
surāṇām sādhitā sudhā
bhramamāṇo 'mbhasi dhṛtaḥ
kūrma-rūpeṇa mandarahaḥ*

payodhim—el océano de leche; *yena*—por quien; *nirmathya*—batiendo; *surāṇām*—de los semidioses; *sādhitā*—produjo; *sudhā*—néctar; *bhramamāṇaḥ*—ir de un lugar a otro; *ambhasi*—dentro del agua; *dhṛtaḥ*—permanecía; *kūrma-rūpeṇa*—en forma de tortuga; *mandarahaḥ*—la montaña Mandara.

TRADUCCIÓN

Ajita batió el océano de leche y produjo néctar para los semidioses. En forma de tortuga, iba de un lugar a otro, cargando sobre Su caparazón la gran montaña Mandara.

VERSOS 11-12

*śrī-rājovāca
yathā bhagavatā brahman
mathitaḥ kṣīra-sāgaraḥ
yat-artham vā yataś cādrim
dadhārāmbucarātmanā*

*yathāmṛtam suraiḥ prāptam
kim cānyad abhavat tataḥ
etad bhagavataḥ karma
vadasva paramādbhutam*

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit preguntó; *yathā*—como; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito!; *mathitaḥ*—batido; *kṣīra-sāgaraḥ*—el océano de leche; *yat-artham*—cuál era el objetivo; *vā*—o; *yataḥ*—de dónde, por qué razón; *ca*—y; *adrim*—la montaña (Mandara); *dadhāra*—se quedaba; *ambucara-ātmanā*—en forma de tortuga; *yathā*—como; *amṛtam*—néctar; *suraiḥ*—por los semidioses; *prāptam*—fue

obtenido; *kim*—qué; *ca*—y; *anyat*—otras; *abhavat*—fueron; *tataḥ*—a continuación; *etat*—todos estos; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *karma*—pasatiempos, actividades; *vadasva*—explícame, por favor; *parama-adbhutam*—pues son tan maravillosos.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó: ¡Oh, gran brāhmaṇa, Śukadeva Gosvāmī! ¿Por qué razón batió el Señor Viṣṇu el océano de leche? ¿Cómo lo hizo? ¿Por qué entró en el agua en forma de tortuga y sostuvo la montaña Mandara? ¿Cómo obtuvieron el néctar los semidioses, y qué más cosas se produjeron al batir el océano? Por favor, explícame esas maravillosas actividades del Señor.

VERSO 13

*tvayā saṅkathyamānena
mahimnā sātvatām pateḥ
nātitṛpyati me cittam
suciram tāpa-tāpitam*

tvayā—por Tu Santidad; *saṅkathyamānena*—explicados; *mahimnā*—por todas las glorias; *sātvatām pateḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, el amo de los devotos; *na*—no; *ati-tṛpyati*—está lo bastante satisfecho; *me*—mío; *cittam*—corazón; *suciram*—durante tanto tiempo; *tāpa*—por miserias; *tāpitam*—afligido.

TRADUCCIÓN

Mi corazón, perturbado por las tres condiciones miserables de la vida material, no se ha saciado todavía de escuchar tu relato de las gloriosas actividades del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, que es el amo de los devotos.

VERSO 14

*śrī-śūta uvāca
samprṣṭo bhagavān evam
dvaipāyana-suto dvijāḥ
abhinandya harer vīryam
abhyācaṣṭum pracakrame*

śrī-śūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *samprṛṣṭaḥ*—ante la pregunta; *bhagavān*—Śukadeva Gosvāmī; *evam*—así; *dvaipāyana-sutaḥ*—el hijo de Vyāsadeva; *dvi-jāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas* aquí reunidos!; *abhinandya*—felicitar a Mahārāja Parīkṣit; *hareḥ vīryam*—las glorias de la Suprema Personalidad de Dios; *abhyācaṣṭum*—por explicar; *pracakrame*—se esforzó.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, *brāhmaṇas* eruditos que os habéis reunido en Naimiṣāraṇya!, después de escuchar al rey, Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Dvaipāyana, le felicitó por su pregunta y se esforzó por continuar su explicación de las glorias de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSOS 15-16

śrī-śuka uvāca
yadā yuddhe 'surair devā
badhyamānāḥ śitāyudhaiḥ
gatāsavo nipatitā
nottiṣṭheran sma bhūriśaḥ

yadā durvāsaḥ śāpena
sendrā lokāḥ trayo nṛpa
niḥśrīkāś cābhavaṃs tatra
neśur ijjādayaḥ kriyāḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yadā*—cuando; *yuddhe*—en la batalla; *asuraiḥ*—por los demonios; *devāḥ*—los semidioses; *badhyamānāḥ*—acosados; *śita-āyudhaiḥ*—por armas-serpiente; *gata-āsavaḥ*—prácticamente muertos; *nipatitāḥ*—algunos de los cuales habían caído; *na*—no; *uttiṣṭheran*—levantarse de nuevo; *sma*—así quedaron; *bhūriśaḥ*—la mayoría de ellos; *yadā*—cuando; *durvāsaḥ*—de Durvāsā Muni; *śāpena*—con la maldición; *sa-indrāḥ*—con Indra; *lokāḥ trayāḥ*—los tres mundos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *niḥśrīkāḥ*—sin ninguna opulencia material; *ca*—también; *abhavan*—quedaron; *tatra*—por aquel entonces; *neśuḥ*—no podían celebrarse; *ijya-ādayaḥ*—sacrificios; *kriyāḥ*—ceremonias rituales.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: En el transcurso de una batalla, los *asuras* lanzaron sus armas-serpiente contra los semidioses; en aquel violento

ataque cayeron y perdieron la vida muchos semidioses, sin que pudieran ser revividos. Por aquel entonces, ¡oh, rey!, los semidioses habían sido maldecidos por Durvāsā Muni y los tres mundos estaban sumidos en una gran pobreza, de modo que no se podían celebrar ceremonias rituales. Las consecuencias fueron muy graves.

SIGNIFICADO

Se explica que en cierta ocasión Durvāsā Muni se encontró con Indra, que iba montado en su elefante, y tuvo a bien ofrecerle el collar de flores que llevaba puesto. Pero Indra, que estaba demasiado engreído, tomó el collar de flores, y, sin el menor respeto por Durvāsā Muni, se lo puso en la trompa a su elefante. Como animal que era, el elefante no supo apreciar aquel collar de flores, de modo que lo tiró y lo aplastó con sus patas. Ante la insultante conducta de Indra, Durvāsā Muni le maldijo inmediatamente, condenándole a padecer una gran pobreza y verse privado de toda opulencia material. Agobiados de un lado por los ataques de los demonios, y del otro por la maldición de Durvāsā Muni, los semidioses perdieron toda su opulencia material en los tres mundos.

A veces, gozar de una desmedida opulencia en el progreso material es muy arriesgado. A la persona materialmente opulenta no le importa nadie, y eso le lleva a cometer ofensas contra grandes personalidades, como los devotos y los grandes santos. Así actúa la opulencia material. Como explica Śukadeva Gosvāmī: *dhana-durmadāndha*: Demasiada riqueza ciega al hombre. Si esto le puede suceder hasta al propio Indra en el reino celestial, ¿qué podemos decir entonces de los demás habitantes del mundo material? Quien posea opulencia material debe aprender a ser sobrio y comportarse correctamente con los *vaiṣṇavas* y las personas santas; de lo contrario, caerá.

VERSOS 17-18

*niśāmyaitat sura-gaṇā
mahendra-varuṇādayaḥ
nādhyagacchan svayaṁ mantrair
mantrayanto viniścitam*

*tato brahma-sabhāṁ jagmur
meror mūrdhani sarvaśaḥ
sarvaṁ vijñāpayāṁ cakruḥ
praṇatāḥ parameṣṭhine*

niśāmya—al escuchar; *etat*—este incidente; *sura-gaṇāḥ*—todos los semidioses; *mahā-indra*—el rey Indra; *varuṇa-ādayaḥ*—Varuṇa y otros semidioses;

na—no; *adhyagacchan*—llegaron; *svayam*—personalmente; *mantraiḥ*—con deliberaciones; *mantrayantah*—comentando; *viniścitam*—a una conclusión verdadera; *tataḥ*—acerca de ello; *brahma-sabhām*—a la sala de asambleas del Señor Brahmā; *jagmuḥ*—fueron; *meroh*—del monte Sumeru; *mūrdhani*—en la cima; *sarvaśaḥ*—de todos ellos; *sarvam*—de todo; *vijñāpayām cakruḥ*—informaron; *praṇatāḥ*—tras ofrecer reverencias; *parameṣṭhine*—al Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

El Señor Indra, Varuṇa y los demás semidioses, al verse en aquellas condiciones, deliberaron entre sí, pero no pudieron hallar ninguna solución. Finalmente, todos los semidioses se reunieron y fueron juntos a la cima del monte Sumeru. Allí, en la sala de asambleas del Señor Brahmā, se postraron ofreciendo reverencias e informaron al Señor Brahmā de todo lo ocurrido.

VERSOS 19-20

*sa vilokyendra-vāyv-ādīn
niḥsattvān vigata-prabhān
lokān amaṅgala-prāyān
asurān ayathā vibhuḥ*

*samāhitena manasā
saṁsmaran puruṣaṁ param
uvācotphulla-vadano
devān sa bhagavān paraḥ*

saḥ—el Señor Brahmā; *vilokya*—al ver; *indra-vāyu-ādīn*—a todos los semidioses, guiados por Indra y Vāyu; *niḥsattvān*—privados de toda potencia espiritual; *vigata-prabhān*—privados de toda refulgencia; *lokān*—los tres mundos; *amaṅgala-prāyān*—sumidos en la desdicha; *asurān*—todos los demonios; *ayathāḥ*—prosperando; *vibhuḥ*—el Señor Brahmā, el ser supremo en el mundo material; *samāhitena*—mediante un ajuste completo; *manasā*—de la mente; *saṁsmaran*—recordar una y otra vez; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *param*—trascendental; *uvāca*—dijo; *utphulla-vadanaḥ*—con el rostro brillante; *devān*—a los semidioses; *saḥ*—él; *bhagavān*—el más poderoso; *paraḥ*—de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Al ver que los semidioses habían perdido toda su fuerza y su influencia, y que, como consecuencia de ello, los tres mundos estaban desprovistos de toda buena fortuna, con los demonios en una situación de prosperidad, mientras que los semidioses pasaban grandes dificultades, el Señor Brahmā, que está por encima de todos los semidioses y es extraordinariamente poderoso, concentró su mente en la Suprema Personalidad de Dios. Así reanimado, su rostro se iluminó, y dirigió a los semidioses las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Cuando los semidioses le explicaron cómo estaban las cosas, el Señor Brahmā se sintió muy preocupado de que los demonios se hubiesen vuelto tan innecesariamente poderosos. Cuando eso ocurre, el mundo entero pasa por una difícil situación, pues los demonios no piensan en el bienestar de la gente, sino sólo en complacer sus propios sentidos. Sin embargo, a los semidioses y devotos les preocupa el bienestar de todos los seres vivos. Śrīla Rūpa Gosvāmī, por ejemplo, renunció a su cargo de ministro y se marchó a Vṛndāvana para beneficio del mundo entero (*lokānāṁ hita-kāriṇau*). Ésa es la naturaleza de las personas santas o semidioses. Hasta los impersonalistas piensan en el bienestar de la gente. Así pues, Brahmā estaba muy preocupado de ver que los demonios se habían hecho con el poder.

VERSO 21

*aham bhavo yūyam atho 'surādayo
manuṣya-tiryag-druma-gharma-jātayaḥ
yasyāvatārāṁśa-kalā-visarjitā
vrajāma sarve śaraṇam tam avyayam*

aham—yo; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *yūyam*—todos vosotros, los semidioses; *atho*—así como; *asura-ādayaḥ*—demonios y otros; *manuṣya*—los seres humanos; *tiryak*—los animales; *druma*—los árboles y las plantas; *gharma-jātayaḥ*—así como los insectos y gérmenes nacidos del sudor; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *avatāra*—de la encarnación *puruṣa*; *amśa*—de Su parte integral, el *guṇa-avatāra*, Brahmā; *kalā*—de los hijos de Brahmā; *visarjitāḥ*—producidos por la generación; *vrajāma*—iremos; *sarve*—todos nosotros; *śaraṇam*—al refugio; *tam*—al Supremo; *avyayam*—el inagotable.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Tanto yo como vosotros, los semidiosos, así como el Señor Śiva, los demonios, las entidades vivientes nacidas del sudor, los seres vivos que nacen de huevos, los árboles y las plantas que brotan de la tierra, y las entidades vivientes que nacen de un embrión, venimos del Señor Supremo, de Su encarnación de *rajo-guṇa* [el Señor Brahmā, el *guṇa-avatāra*] y de los grandes sabios [*r̥ṣis*] que son parte de mí. Por lo tanto, acudamos todos al Señor Supremo y refugiémonos en Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Unas criaturas nacen de embriones, otras del sudor, y otras de semillas. De este modo, todas las entidades vivientes emanan del *guṇa-avatāra* de la Suprema Personalidad de Dios. En última instancia, la Suprema Personalidad de Dios es el refugio de todas las entidades vivientes.

VERSO 22

*na yasya vadhyo na ca rakṣaṇīyo
nopekṣaṇīyādarāṇīya-pakṣaḥ
tathāpi sarga-sthiti-saṁyamārtham
dhatte rajaḥ-sattva-tamāṁsi kāle*

na—no; *yasya*—por quien (por el Señor); *vadhyah*—nadie debe ser matado; *na*—ni; *ca*—también; *rakṣaṇīyah*—nadie debe ser protegido; *na*—ni; *upekṣaṇīya*—ser desdeñado; *ādarāṇīya*—ser adorado; *pakṣaḥ*—parte; *tathāpi*—aun así; *sarga*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *saṁyama*—y aniquilación; *artham*—a fin de; *dhatte*—Él acepta; *rajaḥ*—pasión; *sattva*—bondad; *tamāṁsi*—e ignorancia; *kāle*—a su debido tiempo.

TRADUCCIÓN

Para la Suprema Personalidad de Dios no hay nadie que deba ser matado, protegido, desdeñado o adorado. Sin embargo, en función del momento, y con vistas a la creación, el mantenimiento o la aniquilación, Él adopta diversas encarnaciones, con formas que pueden estar, bien sea bajo la modalidad de la bondad, de la pasión o de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Este verso explica que la Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todos. Esto lo confirma el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.29):

samo 'haṁ sarva-bhūteṣu

*na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él». El Señor, aunque es imparcial, presta especial atención a Sus devotos. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor dice:

*paritrāṇāya sādhūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo descendo, milenio tras milenio». El Señor no tiene nada que ver con la protección o la destrucción de nadie, pero, para la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material, parece tener que actuar bajo la influencia, bien sea de la bondad, de la pasión o de la oscuridad. Sin embargo, en realidad Él no Se ve afectado por esas modalidades de la naturaleza. Él es el Señor Supremo de todos. Del mismo modo que un rey a veces castiga o recompensa a alguien para mantener la ley y el orden, la Suprema Personalidad de Dios, aunque no tiene nada que ver con las actividades del mundo material, a veces aparece en forma de diversas encarnaciones conforme al momento, el lugar y el objetivo.

VERSO 23

*ayam ca tasya sthiti-pālana-kṣaṇaḥ
sattvam juṣāṇasya bhavāya dehinām
tasmād vrajāmaḥ śaraṇam jagat-gurum
svānām sa no dhāsyati śam sura-priyaḥ*

ayam—este período; *ca*—también; *tasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sthiti-pālana-kṣaṇaḥ*—el momento del mantenimiento, o para establecer Su gobierno; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *juṣāṇasya*—aceptar (ahora, sin esperar); *bhavāya*—para aumentar el crecimiento o establecimiento; *dehinām*—de todas las entidades vivientes que reciben cuerpos materiales; *tasmāt*—por lo tanto; *vrajāmaḥ*—aceptemos; *śaraṇam*—refugio; *jagat-gurum*—a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que es el maestro espiritual universal; *svānām*—Sus propias personas; *saḥ*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *naḥ*—a nosotros; *dhāsyati*—dará; *śam*—la

buena fortuna que necesitamos; *sura-priyaḥ*—pues por naturaleza los devotos sienten un gran amor por Él.

TRADUCCIÓN

Ahora es el momento de invocar la modalidad de la bondad de las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales. La modalidad de la bondad tiene por objeto establecer el gobierno del Señor Supremo, que mantendrá la existencia de la creación. Por lo tanto, éste es el momento oportuno para refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios. Él es por naturaleza muy bondadoso con los semidioses, para quienes es muy querido. Por lo tanto, Él os otorgará, ciertamente, toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

Las tres modalidades de la naturaleza —*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*— dirigen el mundo material. Mediante la acción de *rajo-guṇa* se crea todo lo material, por medio de *sattva-guṇa* se mantiene adecuadamente, y por medio de *tamo-guṇa*, cuando la creación se encuentra en una situación que no es apropiada, todo se destruye.

Este verso nos permite entender la situación de Kali-yuga, la era en que vivimos. Inmediatamente antes del comienzo de Kali-yuga, o, en otras palabras, al final de Dvāpara-yuga, el Señor Śrī Kṛṣṇa hizo Su advenimiento y nos dejó Sus instrucciones en la forma de la *Bhagavad-gītā*, donde pide a todas las entidades vivientes que se entreguen a Él. Sin embargo, en la práctica, desde que comenzó Kali-yuga la gente ha sido prácticamente incapaz de entregarse a los pies de loto de Kṛṣṇa. Por esa razón, unos cinco mil años después, Kṛṣṇa vino de nuevo como Śrī Caitanya Mahāprabhu para enseñar al mundo entero la manera de entregarse a Él, a Śrī Kṛṣṇa, y de ese modo purificarse.

Entregarse a los pies de loto de Kṛṣṇa significa alcanzar la purificación completa. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa dice:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Así, en cuanto nos entregamos a los pies de loto de Kṛṣṇa, quedamos libres de toda contaminación, sin duda alguna. Kali-yuga está completamente contaminada. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

kaler doṣa-nidhe rājann

*asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-saṅgaḥ param vrajet*

Los defectos de la era de Kali son ilimitados. En verdad, es como un océano de defectos (*doṣa-nidhi*). Sin embargo, hay una posibilidad, una oportunidad: *kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ param vrajet*: Por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos liberarnos de la contaminación de Kali-yuga, y, en nuestro cuerpo espiritual original, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ésa es la oportunidad que ofrece Kali-yuga.

Kṛṣṇa vino y nos dejó Sus órdenes; y cuando ese mismo Kṛṣṇa, en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hizo Su advenimiento como devoto, nos mostró la senda para atravesar el océano de Kali-yuga. Ésa es la senda del movimiento Hare Kṛṣṇa. En Su advenimiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu inauguró la era del movimiento de *saṅkīrtana*. Está escrito también que esta era continuará durante diez mil años. Esto significa que, por el simple hecho de aceptar el movimiento de *saṅkīrtana* y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, las caídas almas de este Kali-yuga se liberarán. Kali-yuga dura 432.000 años a partir de la batalla de Kurukṣetra, en la que se habló la *Bhagavad-gītā*; desde entonces, sólo han pasado 5.000 años. Por lo tanto, quedan todavía 427.000 años. En esos 427.000 años, los diez mil años del movimiento de *saṅkīrtana* inaugurado por Śrī Caitanya Mahāprabhu hace quinientos años dan a las caídas almas de Kali-yuga la oportunidad de unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, para así cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, liberarse de las garras de la existencia material, e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

La potencia del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es siempre muy grande, pero en esta era de Kali tiene un poder especial. Por esa razón, Śukadeva Gosvāmī, cuando instruía a Mahārāja Parīkṣit, subrayó la importancia del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa.

*kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-saṅgaḥ param vrajet*

«Mi querido rey, Kali-yuga está llena de defectos, pero todavía queda una buena cualidad: por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa podemos liberarnos del cautiverio material y elevarnos al reino trascendental» (*Bhāg.* 12.3.51). Aquellos que han asumido la tarea de propagar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa, deben aprovechar esta oportunidad para liberar fácilmente a la gente de las garras de la existencia material. Por lo tanto, tenemos el deber de seguir las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y predicar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo con gran sinceridad. Ésa es la actividad más benéfica para la

paz y prosperidad de la sociedad humana.

El movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu consiste en propagar el *kṛṣṇa-saṅkīrtana*. *Param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: «¡Toda gloria al Śrī Kṛṣṇa saṅkīrtana!». Śrī Caitanya Mahāprabhu también explica por qué es tan glorioso: *ceto-darpaṇa-mārjanam*: El canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa limpia el corazón. El problema de esta era de Kali radica en que no hay *sattva-guṇa* y el corazón no se limpia, con lo cual la gente se identifica erróneamente con el cuerpo. La práctica totalidad de los grandes filósofos y científicos con quienes tratamos viven convencidos de que son el cuerpo. Un eminente filósofo con quien hablamos hace unos días, Thomas Huxley, se sentía orgulloso de ser inglés, lo cual significa que su concepto de la vida es corporal. En todas partes encontramos el mismo error. El concepto corporal de la vida pone a las personas al mismo nivel que los perros y los gatos (*sa eva go-kharaḥ*). Así, de todas las impurezas del corazón, esa identificación del cuerpo con el ser es el error más peligroso. Bajo la influencia de ese concepto erróneo, pensamos: «Soy el cuerpo. Soy inglés. Soy indio. Soy americano. Soy hindú. Soy musulmán». Esa identificación falsa es el peor de los obstáculos, y hay que eliminarla. Así nos lo instruyen la *Bhagavad-gītā* y Śrī Caitanya Mahāprabhu. De hecho, la primera instrucción de la *Bhagavad-gītā* es:

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg.* 2.13). Pese al hecho de que el alma está dentro del cuerpo, los conceptos erróneos y las propensiones animales nos llevan a identificar el cuerpo con el ser. Caitanya Mahāprabhu dice, por lo tanto: *ceto-darpaṇa-mārjanam*: Sólo mediante el *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtana* podemos limpiar el corazón, que está lleno de conceptos erróneos. Los líderes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben tomar muy en serio esta oportunidad de mostrarse bondadosos con las almas caídas liberándolas del erróneo concepto materialista de la vida.

No hay forma alguna de ser feliz en el mundo material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (8.16):

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tienen lugar sucesivos nacimientos y muertes». Por lo tanto, de nada sirven los viajes a la Luna: en el mundo

material no encontraremos la menor felicidad ni siquiera si llegamos a Brahmaloĳa, el sistema planetario más elevado. Quien de verdad desee la felicidad, debe ir al mundo espiritual. El mundo material se caracteriza por la lucha por la existencia y por el bien conocido principio de la supervivencia del más apto; sin embargo, las pobres almas del mundo material no saben, ni qué es sobrevivir, ni quién es apto. Sobrevivir no significa tener que morir; significa no morir, y disfrutar de una vida eterna de conocimiento y bienaventuranza. Eso es supervivencia. El objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es que todas las personas se capaciten para la supervivencia. En verdad, su objetivo es poner fin a la lucha por la existencia. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā* señalan claras directrices acerca de cómo detener la lucha por la existencia y sobrevivir en la vida eterna. El movimiento de *saṅkīrtana* es, por lo tanto, una gran oportunidad. Por el simple hecho de escuchar la *Bhagavad-gītā* y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, nos purificamos por completo. De ese modo, la lucha por la existencia se termina y vamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 24

śrī-śuka uvāca
ity ābhāṣya surān vedhāḥ
saha devair arindama
ajitasya padam sākṣāj
jagāma tamasaḥ param

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ābhāṣya*—tras hablar; *surān*—a los semidioses; *vedhāḥ*—el Señor Brahmā, que es el líder del universo y da a todos buen juicio mediante el conocimiento védico; *saha*—con; *devaiḥ*—los semidioses; *arim-dama*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de toda clase de enemigos (tales como los sentidos)!; *ajitasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *padam*—a la morada; *sākṣāt*—directamente; *jagāma*—fueron; *tamasaḥ*—al mundo de oscuridad; *param*—trascendental a, más allá de.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de todos los enemigos!, después de hablar así, el Señor Brahmā guió a los semidioses hasta la morada de la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá del mundo material. La morada del Señor se encuentra en una isla llamada Śvetadvīpa, situada en el océano de leche.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit recibe en este verso el calificativo de *arindama*, «subyugador de todos los enemigos». Además de los enemigos que están fuera del cuerpo, también hay muchos enemigos dentro del cuerpo, como los deseos lujuriosos, la ira y la codicia. Mahārāja Parīkṣit recibe específicamente el nombre de *arindama* porque en su vida política logró dominar a todo tipo de enemigos, y porque, a pesar de ser un rey tan joven, en cuanto supo que iba a morir en un plazo de siete días, abandonó el reino inmediatamente. No siguió los dictados de los enemigos que están dentro del cuerpo, como la lujuria, la codicia y la ira. No se irritó lo más mínimo con el hijo del *muni* que le había maldecido, sino que aceptó la maldición y se dispuso a morir en compañía de Śukadeva Gosvāmī. La muerte es inevitable; nadie puede superar su fuerza. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit quería escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* durante el tiempo que le quedaba de vida. Por eso en este verso se le da el nombre de *arindama*. También es significativa la palabra *sura-priya*. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, aunque es ecuánime con todos, siente especial inclinación por Sus devotos (*ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teṣu cāpy aham*). Los devotos son todos semidioses. En el mundo hay dos clases de personas. Unas son *devas*, y otras son *asuras*. El *Padma Purāṇa* afirma:

*dvau bhūta-sargau loke 'smin
daiva āsura eva ca
viṣṇu-bhaktāḥ smṛto daiva
āsuras tad-viparyayaḥ*

Todo el que es devoto del Señor Kṛṣṇa es un *deva*, y los demás, aunque puedan ser devotos de semidioses, son *asuras*. Rāvaṇa, por ejemplo, era un gran devoto del Señor Śiva, pero se le califica de *asura*. Del mismo modo, se explica que Hiranyakaśipu era un gran devoto del Señor Brahmā, pero también era un *asura*. Por lo tanto, sólo se considera *sura*, no *asura*, al devoto del Señor Viṣṇu. El Señor Kṛṣṇa Se siente muy complacido con Sus devotos, incluso si no han alcanzado la etapa más elevada del servicio devocional. El devoto es trascendental incluso en los niveles inferiores del servicio devocional, y, si continúa con su vida devocional, sigue siendo un *deva*, un *sura*. Si persiste en su empeño, Kṛṣṇa estará siempre complacido con él y le dará todas las instrucciones necesarias para que pueda ir fácilmente de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Con respecto a *ajitasya padam*, la morada de la Suprema Personalidad de Dios en el océano de leche que existe en el mundo material, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *padam kṣīrodadhi-stha-śvetadvīpam tamasaḥ prakṛteḥ param*: La isla de Śvetadvīpa, que se encuentra en el océano de leche, es trascendental. No tiene nada que ver con el mundo material. El gobierno de

una ciudad puede disponer de una casa de descanso para el gobernador y los funcionarios del gobierno. Esa casa de descanso no es una casa corriente. De manera similar, Śvetadvīpa, que está en el océano de leche, es *param padam*, trascendental, a pesar de que se encuentra en el mundo material.

VERSO 25

*tatrādr̥ṣṭa-svarūpāya
śruta-pūrvāya vai prabhuḥ
stutim abrūta daivībhir
gīrbhis tv avahitendriyaḥ*

tatra—allí (en la morada del Señor que recibe el nombre de Śvetadvīpa); *adr̥ṣṭa-svarūpāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, a quien ni siquiera el Señor Brahmā veía; *śruta-pūrvāya*—pero de quien hablan los *Vedas*; *vai*—en verdad; *prabhuḥ*—el Señor Brahmā; *stutim*—oraciones derivadas de las Escrituras védicas; *abrūta*—llevó a cabo; *daivībhiḥ*—por oraciones mencionadas en las Escrituras védicas u ofrecidas por personas que siguen estrictamente los principios védicos; *gīrbhiḥ*—con esas vibraciones sonoras o canciones; *tu*—entonces; *avahita-indriyaḥ*—con la mente fija, sin desviación.

TRADUCCIÓN

Allí [en Śvetadvīpa], el Señor Brahmā ofreció oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que nunca había visto al Señor Supremo. Simplemente porque había escuchado las afirmaciones de las Escrituras védicas acerca de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Brahmā, con la mente fija, ofreció al Señor oraciones como las que se recogen o aprueban en esas Escrituras.

SIGNIFICADO

Se explica que Brahmā y los demás semidioses, cuando van a Śvetadvīpa, no pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios directamente; el Señor, sin embargo, escucha sus oraciones y actúa en consecuencia, como hemos visto ya en muchos casos. La palabra *śruta-pūrvāya* es importante. Nuestra experiencia de las cosas se basa, o bien en lo que vemos directamente, o en lo que escuchamos. Si no podemos ver a alguien directamente, podemos escuchar acerca de él de fuentes auténticas. A veces la gente nos pregunta si podemos mostrarles a Dios. Nada más ridículo. Para aceptar la existencia de Dios, no es necesario haberle visto antes. Nuestra percepción sensorial es siempre incompleta. Por lo tanto, es probable que no entendamos a Dios aunque Le

estemos viendo. Cuando Kṛṣṇa estaba en la Tierra, hubo muchísimas personas que Le vieron y no pudieron entender que Él es la Suprema Personalidad de Dios. *Avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*. Los sinvergüenzas y los necios no pudieron entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios aunque Le vieron en persona. La persona desafortunada no podrá entender a Dios aunque Le vea personalmente. Por lo tanto, tenemos que escuchar acerca de Dios, Kṛṣṇa, de las Escrituras védicas auténticas y de personas que entiendan correctamente la versión védica. Brahmā no había visto nunca a la Suprema Personalidad de Dios, pero estaba convencido de que el Señor estaba en Śvetadvīpa. Así, aprovechó la oportunidad para ir allí y ofrecerle oraciones. Esas oraciones no eran oraciones corrientes, fruto de la imaginación. Como se indica en este verso con las palabras *daivībhir gīrbhiḥ*, las oraciones deben contar con la aprobación de las Escrituras védicas. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no permitimos ninguna canción que no haya sido cantada o reconocida por devotos genuinos. No podemos autorizar que en el templo se canten las canciones popularizadas por el cine. Por lo general, tenemos dos canciones. La primera es: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādī-gaura-bhakta-vṛnda*. Es genuina. Se cita repetidas veces en el *Caitanya-caritāmṛta*, y es aceptada por los *ācāryas*. La otra es, por supuesto, el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. También podemos cantar las canciones de Narottama dāsa Ṭhākura, Bhaktivinoda Ṭhākura y Locana dāsa Ṭhākura, pero esas dos canciones, «*śrī-kṛṣṇa-caitanya*» y el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, son suficientes para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, aunque no podamos verle. Ver al Señor no es tan importante como comprender Su existencia a partir de las Escrituras auténticas o a las afirmaciones auténticas de personas autorizadas.

VERSO 26

śrī-brahmovāca

*avikriyaṁ satyam anantam ādyam
guhā-śayam niṣkalam apratarkyam
mano-'grayānam vacasāniruktaṁ
namāmahe deva-varaṁ vareṇyam*

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *avikriyam*—a la Personalidad de Dios, que nunca cambia (al contrario de la existencia material); *satyam*—la verdad suprema eterna; *anantam*—ilimitado; *ādyam*—la causa original de todas las causas; *guhā-śayam*—presente en el corazón de todos; *niṣkalam*—con una potencia que nunca disminuye; *apratarkyam*—inconcebible, que no se halla en el ámbito de los razonamientos materiales; *manaḥ-agrayānam*—más rápido que

la mente, inconcebible para la especulación mental; *vacasā*—con juegos de palabras; *aniruktam*—indescriptible; *namāmahe*—todos nosotros, los semidioses, ofrecemos respetuosas reverencias; *deva-varam*—al Señor Supremo, a quien nadie iguala ni supera; *vareṇyam*—el objeto supremo de adoración, a quien se adora con el *mantra gāyatrī*.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, Señor Supremo!, ¡oh, inmutable e ilimitada verdad suprema!, Tú eres el origen de todo. Tú eres omnipresente, de modo que estás en el corazón de todos e incluso en el átomo. Tú no tienes cualidades materiales. En verdad, eres inconcebible. La mente no puede entenderte por medio de la especulación, y las palabras no alcanzan a describirte. Tú eres el amo supremo de todos, y por ello eres digno de la adoración de todos. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no pertenece a la creación material. Las cosas materiales tienen que cambiar, pasando de una forma a otra. La tierra, por ejemplo, cambia para formar un cántaro de barro que, a su vez, vuelve a la tierra. Todo lo que creamos es temporal, transitorio. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, es eterno, y, al igual que Él, las entidades vivientes, que son partes Suyas, también son eternas (*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*). La Suprema Personalidad de Dios es *sanātana*, eterno, y las entidades vivientes individuales también son eternas. La diferencia está en que Kṛṣṇa, Dios, es el ser eterno supremo, mientras que las almas individuales son seres eternos diminutos y fragmentarios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetrajñam cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*. El Señor es un ser vivo, al igual que las almas individuales, pero el Señor Supremo, a diferencia de las almas individuales, es *vibhu*, omnipresente, y *ananta*, ilimitado. El Señor es la causa de todo. Hay infinidad de entidades vivientes, pero el Señor es uno. Nadie es más grande ni igual a Él. Así, el Señor es el objeto supremo de adoración, como se explica en los *mantras* védicos (*na tat-samaś cābhyadhikaś ca drśyate*). El Señor es supremo porque nadie puede llegar a comprenderle mediante la especulación mental o los juegos de palabras. El Señor puede viajar más rápido que la mente. En los *śruti-mantras* del *Īśopaniṣad* se dice:

*anejad ekaṁ manaso javīyo
nainad devā āpnuvan pūrvam arṣat
tad dhāvato 'nyān atyeti tiṣṭhat
tasminn apo mātariśvā dadhāti*

«Aunque permanece fijo en Su morada, la Personalidad de Dios es más rápido que la mente y puede correr más que nadie. Los poderosos semidioses no pueden acercarse a Él. Aunque permanece en un lugar, controla a aquellos que proveen el aire y la lluvia. Él sobresale por encima de todos» (*Īsopaniṣad* 4). Así pues, las entidades vivientes subordinadas nunca pueden equipararse al Supremo.

El Señor está en el corazón de todos, mientras que la entidad viviente individual no lo está; por lo tanto, nunca se debe poner a la entidad viviente individual al mismo nivel que el Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice: *sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭaḥ*: «Yo estoy situado en el corazón de todos». Esto, sin embargo, no significa que todos los seres sean iguales al Señor. En los *śruti-mantras* se dice también: *hr̥di hy ayam ātmā pratiṣṭhitaḥ*; y al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *satyaṁ paraṁ dhīmahi*. Los *mantras* védicos añaden: *satyaṁ jñānam anantam*, y *niṣkalaṁ niṣkriyaṁ śāntaṁ niravadyam*. Dios es supremo, y aunque, por naturaleza, no hace nada, lo está haciendo todo. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos» (*Bg.* 9.4).

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sacarācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica» (*Bg.* 9.10). Así, el Señor, aunque permanece silencioso en Su morada, lo está haciendo todo a través de Sus diversas energías (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*).

En este verso del Señor Brahmā están incluidos todos los *mantras* védicos, los *śruti-mantras*, pues Brahmā y sus seguidores, la *Brahma-sampradāya*, entienden a la Suprema Personalidad de Dios mediante el sistema de *paramparā*. Debemos llegar a entender las cosas a través de las palabras de nuestros predecesores. Hay doce *mahājanas* o autoridades, y Brahmā es uno de ellos.

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ*

*prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

(Bhāg. 6.3.20)

Nosotros pertenecemos a la sucesión discipular de Brahmā, y, por lo tanto, se nos conoce con el nombre de Brahma-*sampradāya*. Del mismo modo que los semidioses siguen al Señor Brahmā para entender a la Suprema Personalidad de Dios, también nosotros tenemos que seguir a las autoridades del sistema *paramparā* a fin de entender al Señor.

VERSO 27

*vipaścitaṁ prāṇa-mano-dhiyātmanām
arthendriyābhāsam anidram avraṇam
chāyātapau yatra na ḡdhra-pakṣau
tam akṣaram kham tri-yugam vrajāmahe*

vipaścitam—al omnisciente; *prāṇa*—cómo actúa la fuerza viviente; *manaḥ*—cómo actúa la mente; *dhiya*—cómo actúa la inteligencia; *ātmanām*—de todas las entidades vivientes; *artha*—los objetos de los sentidos; *indriya*—los sentidos; *ābhāsam*—conocimiento; *anidram*—siempre despierta y libre de ignorancia; *avraṇam*—sin un cuerpo material sujeto a placeres y dolores; *chāyā-ātapau*—el refugio para todos los que sufren debido a la ignorancia; *yatra*—en donde; *na*—no; *ḡdhra-pakṣau*—preferencia por ninguna entidad viviente; *tam*—a Él; *akṣaram*—infallible; *kham*—omnipresente como el cielo; *tri-yugam*—que adviene con seis opulencias en tres *yugas* (Satya, Tretā y Dvāpara); *vrajāmahe*—yo me refugio.

TRADUCCIÓN

Directa e indirectamente, la Suprema Personalidad de Dios sabe cómo actúa todo bajo Su control, incluyendo la fuerza vital, la mente y la inteligencia. Él lo ilumina todo; en Él no hay ignorancia. Él no tiene un cuerpo material expuesto a las reacciones de actividades anteriores, y está libre de la ignorancia de la parcialidad y de la educación materialista. Por ello me refugio en los pies de loto del Señor Supremo, que es eterno, omnipresente y tan grande como el cielo, y que adviene con seis opulencias en tres *yugas* [Satya, Tretā y Dvāpara].

SIGNIFICADO

Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se describe a la Suprema Personalidad de Dios con las siguientes palabras: *janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ*. El Señor es el origen de todas las emanaciones y, directa e indirectamente, lo conoce todo acerca de todas las actividades que tienen lugar en Su creación. Por esa razón, en este verso recibe el calificativo de *vipaścitam*, es decir, «aquel que está pleno de conocimiento o que lo conoce todo». El Señor es el Alma Suprema, y lo sabe todo acerca de las entidades vivientes y sus sentidos.

La palabra *anidram*, que significa «siempre despierto y libre de ignorancia» es muy importante en este verso. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: Es el Señor quien da inteligencia a todos, y es Él también la causa del olvido. Hay millones y millones de entidades vivientes, y el Señor las dirige a todas. Por esa razón, Él no tiene tiempo para dormir, y nuestras actividades nunca Le son desconocidas. El Señor es el testigo de todo; Él ve lo que estamos haciendo a cada momento. El Señor no está cubierto por un cuerpo producto del *karma*. Nuestros cuerpos se han formado como resultado de nuestros actos pasados (*karmanā daiva-netreṇa*), pero la Suprema Personalidad de Dios no tiene cuerpo material y, por lo tanto, en Él no hay *avidyā*, ignorancia. Él no duerme, sino que siempre está despierto y atento.

Al Señor Supremo se Le describe como *tri-yuga*, porque, aunque en Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga adviene en diversas formas, cuando aparece en Kali-yuga nunca Se presenta como Suprema Personalidad de Dios.

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*

En Kali-yuga, el Señor aparece en forma de devoto. Así, aunque es Kṛṣṇa, canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa como un devoto. Sin embargo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32) recomienda:

*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi sumedhasaḥ*

Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuya tez no es negra como la de Kṛṣṇa, sino dorada (*tviṣākṛṣṇam*), es la Suprema Personalidad de Dios. Él viene en compañía de personalidades como Nityānanda, Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa. Aquellos que poseen suficiente inteligencia adoran a esa Suprema Personalidad de Dios celebrando *saṅkīrtana-yajña*. En esa encarnación, el Señor Supremo dice que Él no es el Señor Supremo; ésa es la razón por la que se Le da el nombre de Tri-yuga.

*ajasya cakram tv ajayeryamāṇam
manomayaṁ pañcadaśāram āśu
tri-nābhi vidyuc-calam aṣṭa-nemi
yad-akṣam āhus tam ṛtaṁ prapadye*

ajasya—del ser vivo; *cakram*—la rueda (el ciclo de nacimientos y muertes en el mundo material); *tu*—pero; *ajayā*—por la energía externa del Señor Supremo; *īryamāṇam*—que gira con gran fuerza; *manaḥ-mayam*—que no es más que una creación mental que depende sobre todo de la mente; *pañcadaśa*—quince; *aram*—que tiene radios; *āśu*—muy rápido; *tri-nābhi*—con tres cubos (las tres modalidades de la naturaleza material); *vidyut*—como electricidad; *calam*—moviéndose; *aṣṭa-nemi*—hecha de ocho sectores (las ocho energías externas del Señor: *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*, etc.); *yat*—el cual; *akṣam*—el cubo; *āhuḥ*—ellos dicen; *tam*—a Él; *ṛtam*—el hecho; *prapadye*—ofrecemos respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

En el ciclo de las actividades materiales, el cuerpo material es como la rueda del carro de la mente. Los diez sentidos [cinco para la acción y cinco para adquirir conocimiento] y los cinco aires vitales que circulan en el cuerpo son los quince radios de la rueda del carro. Las tres modalidades de la naturaleza [bondad, pasión e ignorancia] son su centro de actividades, y los ocho elementos de la naturaleza [tierra, agua, fuego, aire, cielo, mente, inteligencia y ego falso] forman su llanta. La energía externa, la energía material, es como la energía eléctrica que la mueve. Así, esa rueda gira a gran velocidad alrededor de su soporte o cubo central, la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma y la verdad suprema. A Él ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Este verso es una descripción simbólica del ciclo de nacimientos y muertes. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.5):

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

El mundo entero gira porque la entidad viviente, que es parte integral del Señor Supremo, está utilizando la energía material. Bajo las garras de la energía material, la *jīvātmā* gira en la rueda del nacimiento y la muerte bajo la

dirección de la Suprema Personalidad de Dios. El punto central es la Superalma. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material». El cuerpo material de la entidad viviente condicionada es resultado de sus actividades; todo se sustenta en la Superalma, y, por lo tanto, la Superalma es la verdadera realidad. Así pues, cada uno de nosotros debe ofrecer reverencias respetuosas a esa realidad central. No debemos dejarnos desorientar por las actividades del mundo material, olvidando el punto central, la Verdad Absoluta. Ésa es la instrucción que da el Señor Brahmā en este verso.

VERSO 29

*ya eka-varṇam tamasaḥ param tad
alokam avyaktam ananta-pāram
āsāṃ cakāropasuparṇam enam
upāsate yoga-rathena dhīrāḥ*

yaḥ—la Suprema Personalidad de Dios que; *eka-varṇam*—absoluto, situado en el plano de la bondad pura; *tamasaḥ*—a la oscuridad del mundo material; *param*—trascendental; *tat*—aquello; *alokam*—que no puede ser visto; *avyaktam*—no manifestado; *ananta-pāram*—ilimitado, más allá de la medida del tiempo y el espacio materiales; *āsāṃ cakāra*—situado; *upa-suparṇam*—a lomos de Garuḍa; *enam*—a Él; *upāsate*—adoran; *yoga-rathena*—con el vehículo del *yoga* místico; *dhīrāḥ*—personas sobrias, que no se perturban con las agitaciones materiales.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios está situado en el plano de la bondad pura [śuddha-sattva], de modo que es eka-varṇa, el omkāra [praṇava]. El Señor está más allá de la manifestación cósmica, que se considera oscuridad, y por lo tanto no es visible a los ojos materiales. No obstante, no está separado de nosotros por el tiempo o el espacio, sino que está en todas partes. Sentado en Su ave portadora, Garuḍa, es adorado mediante el poder del yoga místico por quienes se han liberado de toda agitación.

Ofrezcámosle respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam (Bhāg. 4.3.23). En el mundo material reinan las tres modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia). La bondad es el plano del conocimiento; la pasión supone una mezcla de conocimiento e ignorancia; pero la modalidad de la ignorancia está llena de oscuridad. Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios está más allá de la oscuridad y de la pasión. En el plano en que Él Se encuentra, la bondad, el conocimiento, no se ve perturbada por la pasión ni por la ignorancia. Esa posición recibe el nombre de *vasudeva*, y es el plano en que puede aparecer Vāsudeva, Kṛṣṇa. Por esa razón, Kṛṣṇa apareció en el planeta como hijo de Vasudeva. El Señor está más allá de las tres modalidades de la naturaleza material, de modo que no es visible para quienes están dominados por esas modalidades. Es, por lo tanto, necesario llegar a ser *dhīra*, es decir, estar libre de la perturbación de las modalidades de la naturaleza material. Aquel que está libre de la agitación de esas modalidades puede practicar el proceso de *yoga*. El *yoga* puede definirse, entonces, de la siguiente manera: *yoga indriya-samyamaḥ*. Como antes se explicó, los *indriyas*, los sentidos, son causa de perturbación. Además, nos vemos agitados por las tres modalidades de la naturaleza material, que la energía externa impone sobre nosotros. En la vida condicionada, la entidad viviente se agita en el turbulento remolino del nacimiento y la muerte; sin embargo, cuando logra situarse en el plano trascendental de *viśuddha-sattva*, bondad pura, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios, que Se sienta a lomos de Garuḍa. El Señor Brahmā ofrece respetuosas reverencias a ese Señor Supremo.

VERSO 30

*na yasya kaścātītīrti māyām
yayā jano muhyati veda nārtham
tam nirjītātmā-guṇam para-īśam
namāma bhūteṣu samam carantam*

na—no; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *kaśca*—nadie; *atītīrti*—puede superar; *māyām*—la energía ilusoria; *yayā*—por quien (por la energía ilusoria); *janaḥ*—la gente; *muhyati*—queda confundida; *veda*—entiende; *na*—no; *artham*—el objetivo de la vida; *tam*—a Él (a la Suprema Personalidad de Dios); *nirjīta*—que controla completamente; *ātmā*—a las entidades vivientes; *ātma-guṇam*—y Su energía externa; *para-īśam*—el Señor, cuya posición es trascendental; *namāma*—ofrecemos respetuosas

reverencias; *bhūteṣu*—a todas las entidades vivientes; *samam*—en una posición ecuánime o equilibrada; *carantam*—controlando o gobernándolas.

TRADUCCIÓN

Nadie puede superar la energía ilusoria [*māyā*] de la Suprema Personalidad de Dios, que, con su inmensa fuerza, nos confunde a todos y nos hace perder la capacidad de entender el objetivo de la vida. Sin embargo, esa misma *māyā* es vencida por la Suprema Personalidad de Dios, que gobierna a todos y mantiene una actitud ecuánime hacia todas las entidades vivientes. A Él ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En verdad, el poder de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, controla a todas las entidades vivientes, hasta el punto de hacerles olvidar el objetivo de la vida. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: Las entidades vivientes han olvidado que el objetivo de la vida es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La energía externa de la Suprema Personalidad de Dios da a todas las almas condicionadas una aparente oportunidad de ser felices en el mundo material, pero en realidad es *māyā*; en otras palabras, es un sueño que nunca se cumplirá. Así, todos los seres vivos viven ilusionados por la energía externa del Señor Supremo. Esa energía ilusoria es, sin duda alguna, muy fuerte, pero el Señor trascendental, la persona trascendental a quien se describe en este verso con la palabra *pareśam*, la tiene bajo completo control. El Señor no es parte de la creación material, sino que está más allá de la creación. Por lo tanto, además de controlar a las almas condicionadas por medio de Su energía externa, controla también a la energía externa misma. La *Bhagavad-gītā* dice claramente que la poderosa energía material nos controla a todos, y que sustraerse a su control es muy difícil. Esa energía de control pertenece a la Suprema Personalidad de Dios y actúa bajo Su control. En cambio las entidades vivientes, dominadas por la energía material, han olvidado a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 31

*ime vayam yat-priyayaiva tanvā
sattvena sṛṣṭā bahir-antar-āviḥ
gatiṁ na sūkṣmām ṛṣayaś ca vidmahe
kuto 'surādyā itara-pradhānāḥ*

ime—estos; *vayam*—nosotros (los semidioses); *yat*—para quienes; *priyayā*—que parece muy próximo y querido; *eva*—ciertamente; *tanvā*—el

cuerpo material; *sattvena*—por la modalidad de la bondad; *sr̥ṣṭāḥ*—creado; *bahih-antaḥ-āviḥ*—aunque plenamente conscientes, interna y externamente; *gatim*—destino; *na*—no; *sūkṣmām*—muy sutil; *r̥ṣayaḥ*—grandes personas santas; *ca*—también; *vidmahe*—entender; *kutaḥ*—cómo; *asura-ādyāḥ*—los demonios y los ateos; *itara*—de identidad insignificante; *pradhānāḥ*—aunque son líderes de sus propias sociedades.

TRADUCCIÓN

Como nuestros cuerpos están constituidos de *sattva-guṇa*, nosotros, los semidioses, permanecemos interna y externamente en el plano de la bondad. Ésa es también la posición de los grandes santos. Por lo tanto, si ni siquiera nosotros podemos entender a la Suprema Personalidad de Dios, ¿qué puede decirse de aquellos que, por su constitución corporal, son muy insignificantes y permanecen bajo las modalidades de la pasión y la ignorancia? ¿Cómo van a entender al Señor? Ofrezcamos al Señor respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los ateos y los demonios no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que Él está en el corazón de todos. A ellos, el Señor Se les presenta finalmente en la forma de la muerte, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*). Los ateos piensan que son independientes, y no hacen caso de la supremacía del Señor; sin embargo, el Señor les deja clara Su supremacía derrotándoles con la muerte. En el momento de la muerte, sus intentos de negar la supremacía del Señor mediante el supuesto conocimiento científico y la especulación filosófica, resultan inútiles. Hiranyakaśipu, por ejemplo, era un eminente representante de la clase atea. Siempre desafió la existencia de Dios, y por ello fue enemigo hasta de su propio hijo. Sus principios ateos inspiraban temor a todo el mundo. Aun así, cuando el Señor Nṛsiṁhadeva apareció para matarle, todos sus principios ateos no pudieron salvarle. El Señor Nṛsiṁhadeva le mató, despojándole de todo su poder, su influencia y su orgullo. Los ateos, sin embargo, no logran darse cuenta de que todo lo que crean es destruido. La Superalma está en sus corazones, pero el predominio de las modalidades de la pasión y la ignorancia les impide entender la supremacía del Señor. Ni siquiera los semidioses, los devotos, que se encuentran en la posición trascendental o en el plano de la bondad, son del todo conscientes de las cualidades y la posición del Señor. ¿Cómo van a poder entonces entender a la Suprema Personalidad de Dios los demonios y los ateos? No es posible. Así, tratando de obtener esa comprensión, los semidioses, guiados por el Señor Brahmā, ofrecieron reverencias

respetuosas al Señor.

VERSO 32

*pādau mahīyam sva-kṛtaiva yasya
catur-vidho yatra hi bhūta-sargaḥ
sa vai mahā-pūruṣa ātma-tantraḥ
prasīdatām brahma mahā-vibhūtiḥ*

pādau—Sus pies de loto; *mahī*—la Tierra; *iyam*—esta; *sva-kṛta*—creada por Él mismo; *eva*—en verdad; *yasya*—de quien; *catur-vidhaḥ*—de cuatro clases de entidades vivientes; *yatra*—de donde; *hi*—en verdad; *bhūta-sargaḥ*—la creación material; *saḥ*—Él; *vai*—en verdad; *mahā-pūruṣaḥ*—la Persona Suprema; *ātma-tantraḥ*—autosuficiente; *prasīdatām*—que Él sea misericordioso con nosotros; *brahma*—el más grande; *mahā-vibhūtiḥ*—de potencia ilimitada.

TRADUCCIÓN

En este mundo hay cuatro clases de entidades vivientes, y todas han sido creadas por Él. La creación material reposa sobre Sus pies de loto. Él es la gran Persona Suprema, pleno de opulencia y de poder. Que Él Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

La palabra *mahī* se refiere a los cinco elementos materiales, —tierra, agua, aire, fuego y cielo—, que reposan en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. *Mahat-padam puṇya-yaśo murāreḥ*. El *mahat-tattva*, la energía material total, reposa en Sus pies de loto, pues la manifestación cósmica no es más que otra opulencia del Señor. En la manifestación cósmica hay cuatro clases de entidades vivientes: *jarāyu-ja* (las que nacen de un embrión), *aṇḍa-ja* (las que nacen de un huevo), *sveda-ja* (las que nacen del sudor), y *udbhij-ja* (las que nacen de una semilla). Como se confirma en el *Vedānta-sūtra* (*janmādy asya yataḥ*), todo se genera del Señor. Nadie es independiente, pero el Alma Suprema goza de plena independencia. *Janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ sva-rāṭ*. La palabra *sva-rāṭ* significa «independiente». Nosotros somos dependientes, mientras que el Señor Supremo goza de plena independencia. Por consiguiente, el Señor Supremo es el más grande de todos. El propio Señor Brahmā, el creador de la manifestación cósmica, es sencillamente otra de las opulencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es quien pone en marcha la creación material; por lo tanto, Él no es parte

de la creación material. El Señor existe en Su posición original espiritual. La forma universal del Señor, *vairāja-mūrti*, es otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 33

*ambhas tu yad-reta udāra-vīryam
sidhyanti jīvanty uta vardhamānāḥ
lokā yato 'thākhila-loka-pālāḥ
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

ambhaḥ—las masas de agua que pueden verse en este o en otros planetas; *tu*—pero; *yat-retaḥ*—Su semen; *udāra-vīryam*—tan poderoso; *sidhyanti*—se generan; *jīvanti*—viven; *uta*—en verdad; *vardhamānāḥ*—florecen; *lokāḥ*—los tres mundos; *yataḥ*—de la cual; *atha*—también; *akhila-loka-pālāḥ*—todos los semidioses, en todo el universo; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—sobre nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—una persona de ilimitada potencia.

TRADUCCIÓN

Toda la manifestación cósmica ha surgido del agua; gracias al agua se mantienen, viven y crecen todas las entidades vivientes. Ese agua no es otra cosa que el semen de la Suprema Personalidad de Dios. Que esa Suprema Personalidad de Dios, cuya potencia es tan grande, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

Pese a las teorías de los supuestos científicos, las enormes cantidades de agua de éste y de otros planetas no se han creado por combinación de hidrógeno y oxígeno. Por el contrario, a veces se explica que el agua es el sudor de la Suprema Personalidad de Dios, y otras veces que es Su semen. Del agua surgen todas las entidades vivientes, y gracias a ella pueden vivir y crecer. Si no hubiese agua, la vida desaparecería. El agua es la fuente de la vida para todos. Así, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, en todo el mundo hay agua en abundancia.

VERSO 34

*somaṁ mano yasya samāmananti
divaukasām yo balam andha āyuh
īśo nagānām prajānaḥ prajānām*

prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ

somam—la Luna; *manaḥ*—la mente; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *samāmananti*—ellos dicen; *divaukasām*—de los habitantes de los sistemas planetarios superiores; *yaḥ*—quien; *balam*—la fuerza; *andhaḥ*—los cereales; *āyuh*—la duración de la vida; *īśaḥ*—el Señor Supremo; *nagānām*—de los árboles; *prajanaḥ*—la fuente de la reproducción; *prajānām*—de todas las entidades vivientes; *prasīdatām*—que Él Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūtiḥ*—la fuente de toda opulencia.

TRADUCCIÓN

Soma, la Luna, es la fuente de los cereales y de la fuerza y longevidad de todos los semidioses. Él es también el amo de toda la vegetación y la fuente de la capacidad reproductora de todas las entidades vivientes. Como afirman los sabios eruditos, la Luna es la mente de la Suprema Personalidad de Dios. Que esa Suprema Personalidad de Dios, fuente de toda opulencia, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

Soma, la deidad regente de la Luna, es la fuente de los cereales, y, por ende, de la fuerza, incluso para los seres celestiales, los semidioses. Él es la fuerza vital de toda la vegetación. Por desgracia, los supuestos científicos contemporáneos, que no pueden percibir la Luna tal y como es, la describen como un lugar completamente desértico. Si la Luna es el origen de toda la vegetación que conocemos, ¿cómo puede ser un desierto? La luz de la Luna es la fuerza vital de toda la vegetación; por lo tanto, no podemos aceptar que la Luna sea un desierto.

VERSO 35

*agnir mukham yasya tu jāta-vedā
jātaḥ kriyā-kāṇḍa-nimitta-janmā
antaḥ-samudre 'nupacan sva-dhātūn
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

agniḥ—el fuego; *mukham*—la boca con que come la Suprema Personalidad de Dios; *yasya*—de quien; *tu*—pero; *jāta-vedāḥ*—el productor de riquezas o de todo lo necesario para la vida; *jātaḥ*—producido; *kriyā-kāṇḍa*—las ceremonias rituales; *nimitta*—a fin de; *janmā*—formado por ese motivo;

antaḥ-samudre—en las profundidades del océano; *anupacan*—que siempre digiere; *sva-dhātūn*—todos los elementos; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—el supremamente poderoso.

TRADUCCIÓN

El fuego, que ha nacido para aceptar las oblaciones en las ceremonias rituales, es la boca de la Suprema Personalidad de Dios. El fuego existe en las profundidades del océano, donde produce riquezas, y se encuentra también en el abdomen para digerir los alimentos y producir diversas secreciones destinadas a mantener el cuerpo. Que esa supremamente poderosa Personalidad de Dios Se complazca con nosotros.

VERSO 36

*yac-cakṣur āsīt taraṇir deva-yānam
trayīmayo brahmaṇa eṣa dhiṣṇyam
dvāraṁ ca mukter amṛtaṁ ca mṛtyuḥ
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

yat—lo cual; *cakṣuḥ*—el ojo; *āsīt*—se volvió; *taraṇiḥ*—el dios del Sol; *deva-yānam*—la deidad regente de la senda de la liberación para los semidioses; *trayī-mayaḥ*—para servir de guía en el conocimiento védico *karma-kāṇḍa*; *brahmaṇaḥ*—de la verdad suprema; *eṣaḥ*—este; *dhiṣṇyam*—el lugar para la comprensión cabal; *dvāram ca*—así como la puerta; *mukteḥ*—para la liberación; *amṛtam*—la senda de la vida eterna; *ca*—así como; *mṛtyuḥ*—la causa de la muerte; *prasīdatām*—que Él Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūtiḥ*—el todopoderoso.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol señala la senda de la liberación, que recibe el nombre de *arcirādi-vartma*. Él es la principal fuente de comprensión de los *Vedas* y la morada en que se puede adorar a la Verdad Absoluta. Él es la puerta de la liberación y la fuente de la vida eterna, así como la causa de la muerte. El dios del Sol es el ojo del Señor. Que ese Supremo Señor, que es supremamente opulento, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

Al dios del Sol se le considera el principal de los semidioses. También se le considera el semidiós que observa el lado norte del universo. Él ayuda a

entender los *Vedas*. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.52):

*yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«El Sol, pleno de refulgencia infinita, es el rey de todos los planetas y la imagen del alma buena. El Sol es como el ojo del Señor Supremo. Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, en cumplimiento de cuya orden realiza su viaje el Sol, montado en la rueda del tiempo». El Sol es en realidad el ojo del Señor. En los *mantras* védicos se dice que, si la Suprema Personalidad de Dios no viese, nadie podría ver. Sin la luz del Sol, ninguna entidad viviente de ningún planeta podría ver. Por esa razón, al Sol se le considera el ojo del Señor Supremo. Esto se confirma en este verso con las palabras *yac-cakṣur āsīt*, y en la *Brahma-saṁhitā* con las palabras *yac-cakṣur eṣa savitā*. La palabra *savitā* significa «el dios del Sol».

VERSO 37

*prāṇād abhūt yasya carācarāṇām
prāṇaḥ saho balam ojaś ca vāyuḥ
anvāsma samrājam ivānugā vyaṁ
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

prāṇāt—de la fuerza vital; *abhūt*—generada; *yasya*—de quien; *cara-acarāṇām*—de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *prāṇaḥ*—la fuerza vital; *sahaḥ*—el principio básico de la vida; *balam*—la fuerza; *ojaḥ*—la fuerza vital; *ca*—y; *vāyuḥ*—el aire; *anvāsma*—siguen; *samrājam*—a un emperador; *iva*—como; *anugāḥ*—seguidores; *vyaṁ*—todos nosotros; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—el supremamente poderoso.

TRADUCCIÓN

Todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, reciben la fuerza vital, la fuerza física y la vida misma del aire. Todos nosotros seguimos al aire para obtener fuerza vital, como sirvientes que siguen a un emperador. La fuerza vital del aire se genera de la fuerza vital original de la Suprema Personalidad de Dios. Que ese Señor Supremo Se complazca con nosotros.

VERSO 38

*śrotrād diśo yasya hṛdaś ca khāni
prajajñire kham puruṣasya nābhyāḥ
prāṇendriyātmāsu-śarīra-ketaḥ
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

śrotrāt—de los oídos; *diśaḥ*—las direcciones; *yasya*—de quien; *hṛdaḥ*—del corazón; *ca*—también; *khāni*—los orificios del cuerpo; *prajajñire*—generado; *kham*—el cielo; *puruṣasya*—de la Persona Suprema; *nābhyāḥ*—del ombligo; *prāṇa*—de la fuerza vital; *indriya*—los sentidos; *ātmā*—la mente; *asu*—la fuerza vital; *śarīra*—y el cuerpo; *ketaḥ*—el refugio; *prasīdatām*—que esté complacido; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—el supremamente poderoso.

TRADUCCIÓN

Que la supremamente poderosa Personalidad de Dios Se complazca con nosotros. De Sus oídos se generan las direcciones, de Su corazón vienen los orificios del cuerpo, y de Su ombligo vienen la fuerza vital, los sentidos, la mente, el aire que circula en el cuerpo, y el éter, que es el refugio del cuerpo.

VERSO 39

*balān mahendras tri-daśāḥ prasādān
manyor giriśo dhiṣaṇād viriñcaḥ
khebhyas tu chandāmsy ṛṣayo meḍhrataḥ kaḥ
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

balāt—por Su fuerza; *mahā-indraḥ*—fue posible el rey Indra; *tri-daśāḥ*—así como los semidioses; *prasādāt*—por la satisfacción; *manyoh*—por la ira; *giri-īśaḥ*—el Señor Śiva; *dhiṣaṇāt*—de la sobria inteligencia; *viriñcaḥ*—el Señor Brahmā; *khebhyaḥ*—de los orificios del cuerpo; *tu*—así como; *chandāmsi*—los *mantras* védicos; *ṛṣayaḥ*—las grandes personas santas; *meḍhrataḥ*—de los genitales; *kaḥ*—los *prajāpatīs*; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, cuyo poder es extraordinario.

TRADUCCIÓN

Del poder del Señor se generó Mahendra, el rey del cielo; de Su misericordia, los semidioses; de Su ira, el Señor Śiva; y de Su sobria

inteligencia, el Señor Brahmā. Los mantras védicos se generaron de los orificios del cuerpo del Señor, y los grandes santos y prajāpatis, de Sus genitales. Que ese Señor supremamente poderoso Se complazca con nosotros.

VERSO 40

*śrīr vakṣasaḥ pitarāś chāyayāsan
dharmāḥ stanād itaraḥ pṛṣṭhato 'bhūt
dyaur yasya śīrṣṇo 'psaraso viharāt
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

śrīḥ—la diosa de la fortuna; *vakṣasaḥ*—de Su pecho; *pitarāḥ*—los habitantes de Pitṛloka; *chāyayā*—de Su sombra; *āsan*—fueron posibles; *dharmāḥ*—el principio de la religión; *stanāt*—de Su pecho; *itaraḥ*—la irreligión (lo contrario del *dharma*); *pṛṣṭhataḥ*—de la espalda; *abhūt*—fueron posibles; *dyauḥ*—los planetas celestiales; *yasya*—de cuya; *śīrṣṇaḥ*—de lo más alto de la cabeza; *apsarasaḥ*—las habitantes de Apsaraloka; *viharāt*—por Su disfrute de los sentidos; *prasīdatām*—que por favor Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *mahā-vibhūtiḥ*—el más grande en todo tipo de poder.

TRADUCCIÓN

De Su pecho se generó la diosa de la fortuna, de Su sombra los habitantes de Pitṛloka, de Su pecho la religión, y la irreligión [lo contrario de la religión] de Su espalda. Los planetas celestiales se generaron de lo más alto de Su cabeza, y las *apsarās*, de Su disfrute sensorial. Que esa supremamente poderosa Personalidad de Dios Se complazca con nosotros.

VERSO 41

*vipro mukhād brahma ca yasya guhyam
rājanya āsīt bhujayor balaṁ ca
ūrvor viḍ ojo 'nghrir aveda-śūdrau
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

vipraḥ—los *brāhmaṇas*; *mukhāt*—de Su boca; *brahma*—las Escrituras védicas; *ca*—también; *yasya*—de quien; *guhyam*—de Su conocimiento confidencial; *rājanyaḥ*—los *kṣatriyas*; *āsīt*—fueron posibles; *bhujayoḥ*—de Sus brazos; *balaṁ ca*—así como la fuerza física; *ūrvōḥ*—de los muslos; *viḥ*—los *vaiśyas*;

ojaḥ—y su conocimiento y experiencia en producir; *aṅghriḥ*—de Sus pies; *aveda*—aquellos que están más allá de la bendición del conocimiento védico; *śūdrau*—la clase obrera; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—la supremamente poderosa Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas y el conocimiento védico vienen de la boca de la Suprema Personalidad de Dios; los kṣatriyas y la fuerza física, de Sus brazos; los vaiśyas, con su experto conocimiento de la productividad y de la riqueza, de Sus muslos; y los śūdras, que están fuera del ámbito del conocimiento védico, de Sus pies. Que esa Suprema Personalidad de Dios, que está pleno de poder, Se complazca con nosotros.

VERSO 42

*lobho 'dharāt prītir upary abhūd dyutir
nastaḥ paśavyaḥ sparśena kāmāḥ
bhruvor yamaḥ pakṣma-bhavas tu kālah
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

lobhaḥ—la codicia; *adharāt*—del labio inferior; *prītiḥ*—el afecto; *upari*—del labio superior; *abhūt*—fueron posibles; *dyutiḥ*—el brillo corporal; *nastaḥ*—de la nariz; *paśavyaḥ*—propios de animales; *sparśena*—por el tacto; *kāmāḥ*—deseos de disfrute; *bhruvoḥ*—de las cejas; *yamaḥ*—fue posible Yamarāja; *pakṣma-bhavaḥ*—de las pestañas; *tu*—pero; *kālah*—el tiempo eterno, que trae la muerte; *prasīdatām*—Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que posee gran poder.

TRADUCCIÓN

La codicia se genera de Su labio inferior, el afecto de Su labio superior, el brillo corporal de Su nariz, los deseos de disfrute animal de Su sentido del tacto, Yamarāja de Sus cejas, y el tiempo eterno de Sus pestañas. Que esa Suprema Personalidad de Dios Se complazca con nosotros.

VERSO 43

*dravyam vayah karma guṇān viśeṣam
yad-yogamāyā-vihitān vadanti
yad durvibhāvyaṁ prabudhāpabādham
prasīdatām naḥ sa mahā-vibhūtiḥ*

dravyam—los cinco elementos del mundo material; *vayah*—el tiempo; *karma*—las actividades fruitivas; *guṇān*—las tres modalidades de la naturaleza material; *viśeṣam*—las diversidades causadas por las combinación de los veintitrés elementos; *yat*—aquello que; *yoga-māyā*—por la potencia creativa del Señor; *vihitān*—todo hecho; *vadanti*—todos los eruditos dicen; *yat durvibhāvyam*—que en realidad es muy difícil de entender; *prabudha-apabādhām*—rechazado por los eruditos, por aquellos que son perfectamente conscientes; *prasīdatām*—que Se complazca; *naḥ*—con nosotros; *saḥ*—Él; *mahā-vibhūtiḥ*—el controlador de todo.

TRADUCCIÓN

Todos los eruditos dicen que los cinco elementos, el tiempo eterno, la actividad fruitiva, las tres modalidades de la naturaleza material y las diversidades que son producto de esas modalidades, son creaciones de *yogamāyā*. Por consiguiente, este mundo material es muy difícil de entender; pero las personas que son muy eruditas y elevadas lo han rechazado. Que la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador de todo, Se complazca con nosotros.

SIGNIFICADO

La palabra *durvibhāvyam* es muy importante en este verso. Nadie puede entender el funcionamiento del mundo material, dispuesto por la Suprema Personalidad de Dios a través de Sus energías materiales. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: En realidad, todo ocurre bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Hasta aquí podemos entenderlo; pero lo que es muy difícil de entender es el funcionamiento en sí. Ni siquiera podemos entender los procesos internos sistemáticos de nuestro cuerpo. El cuerpo es un pequeño universo, pero no podemos entender cómo funciona. ¿Cómo vamos a poder entender entonces los procesos del universo grande? Ciertamente, el universo es muy difícil de entender; pero los sabios eruditos y el propio Kṛṣṇa nos han advertido de que este mundo es *duḥkhālayam aśāśvatam*; en otras palabras, es un lugar temporal lleno de miserias. Debemos abandonar este mundo e ir de regreso al hogar, de vuelta a la Personalidad de Dios. Quizá los materialistas arguyan: «¿Cómo podemos rechazar el mundo material y sus asuntos, si son imposibles de comprender?». La respuesta nos la da la palabra *prabudhāpabādhām*. Tenemos que rechazar el mundo material porque así lo han hecho las personas doctas en sabiduría védica. Aunque no podamos entender qué es el mundo material, debemos estar dispuestos a rechazarlo conforme al consejo de las personas

sabias, y en especial conforme al consejo de Kṛṣṇa, que dice:

*mām upetya punar janma
duḥkhālayam aśāśvatam
nāpnuvanti mahātmānaḥ
saṁsiddhiṁ paramām gatāḥ*

«Cuando llegan a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, pues han logrado la máxima perfección» (*Bg.* 8.15). Debemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pues ésa es la perfección más elevada de la vida. Ir de regreso a Dios significa rechazar el mundo material. No podemos entender las funciones del mundo material, ni si es bueno o malo para nosotros, pero, conforme al consejo de la autoridad suprema, debemos rechazarlo e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 44

*namo 'stu tasmā upaśānta-śaktaye
svārājya-lābha-pratipūritātmane
guṇeṣu māyā-raciteṣu vṛttibhir
na sajjamānāya nabhasvad-ūtaye*

namah—nuestras respetuosas reverencias; *astu*—que sean; *tasmai*—a Él; *upaśānta-śaktaye*—quien no Se esfuerza por obtener nada más, que está libre de inquietud; *svārājya*—completamente independiente; *lābha*—de todos los logros; *pratipūrita*—plenamente alcanzados; *ātmane*—a la Suprema Personalidad de Dios; *guṇeṣu*—del mundo material, que se mueve debido a las tres modalidades de la naturaleza; *māyā-raciteṣu*—las cosas creadas por la energía externa; *vṛttibhiḥ*—con esas actividades de los sentidos; *na sajjamānāya*—el que no se apega, o que está por encima de los sufrimientos y dolores materiales; *nabhasvat*—el aire; *ūtaye*—al Señor, que ha creado el mundo material como pasatiempo.

TRADUCCIÓN

Ofrezcamos respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es completamente silencioso, que está libre de todo esfuerzo y que está completamente satisfecho en virtud de Sus propios logros. Él no tiene los sentidos apegados a las actividades del mundo material. En verdad, cuando lleva a cabo Sus pasatiempos en el mundo material, es tan desapegado como el aire.

SIGNIFICADO

Sólo podemos entender que por detrás de las actividades de la naturaleza material Se encuentra el Señor Supremo; aunque no podemos verle, todo sucede conforme a Sus indicaciones. Pero, aun sin verle, debemos ofrecerle respetuosas reverencias. Debemos saber que Él es completo. Todo funciona sistemáticamente gracias a Sus energías (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*), de modo que Él no tiene que hacer nada (*na tasya kāryam karam ca vidyate*). Como indica en el verso la palabra *upaśānta-śaktaye*, Sus diversas energías actúan, pero Él, aunque es quien pone esas energías en movimiento, no tiene que hacer nada personalmente. Él no está apegado a nada, pues es la Suprema Personalidad de Dios. Ofrezcámosle, por lo tanto, respetuosas reverencias.

VERSO 45

*sa tvam no darśayātmānam
asmat-karaṇa-gocaram
prapannānām didṛkṣūṇām
sasmitam te mukhāmbujam*

saḥ—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *tvam*—Tú eres mi Señor; *naḥ*—a nosotros; *darśaya*—hazte visible; *ātmānam*—en Tu forma original; *asmat-karaṇa-gocaram*—que pueda ser percibida directamente por nuestros sentidos, y, en especial, por nuestros ojos; *prapannānām*—nos hemos entregado a Ti; *didṛkṣūṇām*—pero deseamos verte; *sasmitam*—sonriente; *te*—Tuya; *mukha-ambujam*—cara de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, nos hemos entregado a Ti, pero ahora deseamos verte. Por favor, haz que Tu forma original y Tu sonriente cara de loto sean visibles a nuestros ojos, y que podamos percibirlos con nuestros sentidos.

SIGNIFICADO

Los devotos siempre están deseosos de ver a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma original, con Su sonriente cara de loto. No tienen interés en experimentar la forma impersonal. El Señor posee ambos aspectos, el personal y el impersonal. Los impersonalistas no pueden concebir el aspecto personal del Señor, pero el Señor Brahmā y los miembros de su sucesión discipular desean ver al Señor en Su forma personal. Sin una forma personal, no puede

haber un rostro sonriente, como el que mencionan claramente las palabras *sasmitam te mukhāmbujam* de este verso. Los seguidores de la *sampradāya vaiṣṇava* de Brahmā siempre desean ver a la Suprema Personalidad de Dios. Están deseosos de percibir el aspecto personal del Señor, no Su aspecto impersonal. Como se afirma claramente en el verso: *asmat-karaṇa-gocaram*: El aspecto personal del Señor puede percibirse directamente con los sentidos.

VERSO 46

*tais taiḥ svecchā-bhūtai rūpaiḥ
kāle kāle svayaṁ vibho
karma durviśahaṁ yan no
bhagavāṁs tat karoti hi*

taiḥ—con esas apariciones; *taiḥ*—con esas encarnaciones;
sva-icchā-bhūtaiḥ—todas las cuales advienen por Tu propia voluntad personal;
rūpaiḥ—con formas reales; *kāle kāle*—en distintos milenios;
svayaṁ—personalmente; *vibho*—¡oh, Supremo!; *karma*—actividades;
durviśahaṁ—extraordinarias (que nadie más puede llevar a cabo); *yaṁ*—lo que;
naḥ—a nosotros; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—eso;
karoti—haces; *hi*—en verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, por Tu propia voluntad apareces en diversas encarnaciones, milenio tras milenio, y actúas de un modo maravilloso, realizando actividades extraordinarias que a nosotros nos serían imposibles.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Por lo tanto, el hecho de que la Suprema Personalidad de Dios aparezca, por Su propia voluntad, en diversas encarnaciones, como Matsya, Kūrma, Varāha, Nṛsimha, Vāmana, Paraśurāma,

Rāmacandra, Balarāma, Buddha, y muchas otras formas, no es una fantasía, sino la realidad. Los devotos siempre están deseosos de ver alguna de las infinitas formas del Señor. Se explica que, del mismo modo que no podemos contar las olas del mar, las formas del Señor tampoco se pueden contar. Eso, sin embargo, no significa que se acepte como encarnación al primero que se presenta diciendo que es una forma del Señor. La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios se reconoce en función de las descripciones de los *śāstras*. El Señor Brahmā estaba deseoso de ver a la encarnación del Señor, o a la fuente original de todas las encarnaciones; no tenía el menor interés en ver a un impostor. La prueba de la identidad de una encarnación son Sus actividades. Todas las encarnaciones descritas en los *śāstras* actúan de modo maravilloso (*keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagadīśa hare*). La Suprema Personalidad de Dios aparece y desaparece sólo en virtud de Su propia voluntad, y únicamente los devotos afortunados pueden esperar verle cara a cara.

VERSO 47

*kleśa-bhūry-alpa-sārāṇi
karmāṇi viphalāni vā
dehinām viṣayārtānām
na tathāivārpitam tvayi*

kleśa—dificultad; *bhūri*—muchas; *alpa*—muy poco; *sārāṇi*—buen resultado; *karmāṇi*—actividades; *viphalāni*—frustración; *vā*—o; *dehinām*—de personas; *viṣaya-artānām*—que están deseosas de disfrutar del mundo material; *na*—no; *tathā*—así; *eva*—en verdad; *arpitam*—dedicadas; *tvayi*—a Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

Los *karmīs* están siempre muy deseosos de atesorar riquezas para complacer los sentidos, pero para ello tienen que trabajar con gran tesón. Sin embargo, por mucho que trabajan, no obtienen resultados satisfactorios. De hecho, muchas veces el único resultado de su trabajo es la frustración. En cambio, los devotos que han dedicado sus vidas al servicio del Señor pueden alcanzar resultados sustanciales sin esforzarse demasiado. Esos resultados van más allá de lo que ellos mismos podrían esperar.

SIGNIFICADO

Podemos ver en la práctica que los devotos que han dedicado sus vidas al servicio del Señor en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa obtienen

inmensas facilidades para el servicio de la Suprema Personalidad de Dios sin excesivo esfuerzo. En realidad, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se comenzó con cuarenta rupias, pero ahora posee propiedades por valor de más de cuarenta *karors* de rupias. Toda esa opulencia se ha obtenido en un período de ocho o diez años. Ningún *karmī* puede tener unas expectativas de progreso tan rápidas en sus negocios; además, las ganancias de los *karmīs* son siempre temporales, y muchas veces son fuente de frustración. Sin embargo, en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa todo es inspirador y mejora constantemente. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no goza de popularidad entre los *karmīs* porque recomienda abstenerse de la vida sexual ilícita, de comer carne, de los juegos de azar y de las sustancias embriagantes. A los *karmīs*, esas restricciones no les gustan nada. Con todo, el movimiento sigue progresando a pesar de todos sus enemigos, sin que nada pueda impedir su avance. Si los devotos continúan propagando el movimiento, dedicando vida y alma a los pies de loto de Kṛṣṇa, nadie podrá detenerlo. Su progreso no tendrá límites. ¡Cantad Hare Kṛṣṇa!

VERSO 48

*nāvamaḥ karma-kalpo 'pi
viphalāyeśvarārpitaḥ
kalpate puruṣasyaiva
sa hy ātmā dayito hitaḥ*

na—no; *avamaḥ*—muy pocas, o insignificantes; *karma*—actividades; *kalpaḥ*—realizadas correctamente; *api*—incluso; *viphalāya*—son en vano; *īśvara-arpitaḥ*—por estar dedicadas a la Suprema Personalidad de Dios; *kalpate*—así lo aceptan; *puruṣasya*—de todas las personas; *eva*—en verdad; *saḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *hi*—ciertamente; *ātmā*—la Superalma, el padre supremo; *dayitaḥ*—sumamente querido; *hitaḥ*—beneficioso.

TRADUCCIÓN

Las actividades que se dedican a la Suprema Personalidad de Dios, por pocas que sean, nunca son en vano. La Suprema Personalidad de Dios es el padre supremo, y por ello las entidades vivientes sentimos un gran afecto natural por Él; Él siempre está dispuesto a actuar por nuestro bien.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (2.40), el Señor dice: *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: Este *dharma*, el servicio devocional, tiene tanta

importancia que, incluso si se realiza en una proporción minúscula, casi insignificante, puede darnos el resultado supremo. En la historia del mundo hallamos muchos ejemplos de entidades vivientes que se salvaron del mayor de los peligros gracias a un mínimo servicio devocional ofrecido al Señor. Ajāmila, por ejemplo, fue salvado por la Suprema Personalidad de Dios del mayor de los peligros, el peligro de ir al infierno. Y lo fue por el simple hecho de haber cantado el nombre de Nārāyaṇa al final de su vida. Ajāmila cantó el santo nombre del Señor, Nārāyaṇa, de modo inconsciente; su intención era llamar a su hijo menor, que se llamaba Nārāyaṇa. El Señor Nārāyaṇa, sin embargo, tomó muy en serio su canto, y Ajāmila logró el resultado que se deriva de recordar a Nārāyaṇa al final de la vida, *ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*. Aquel que, por una u otra causa, recuerda los santos nombres de Nārāyaṇa, Kṛṣṇa o Rāma, al final de la vida, alcanza de inmediato el resultado trascendental de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

La Suprema Personalidad de Dios es en realidad el único objeto de nuestro amor. Mientras estamos en el mundo material, tenemos muchísimos deseos que satisfacer, pero cuando entramos en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, de inmediato nos volvemos perfectos y completamente satisfechos, como el niño en el regazo de su madre. Dhruva Mahārāja fue al bosque para realizar austeridades y penitencias en busca de un resultado material, pero, cuando vio ante sí a la Suprema Personalidad de Dios, dijo: «No deseo ninguna bendición material. Estoy completamente satisfecho». Aun en el caso de servir a la Suprema Personalidad de Dios con el deseo de beneficios materiales, esos beneficios se podrán obtener de la forma más sencilla, sin penosos esfuerzos. Por consiguiente, el *śāstra* recomienda:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

«La persona inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental» (*Bhāg.* 2.3.10). Es indudable que incluso la persona que tiene deseos materiales puede obtener lo que desea si ofrece servicio al Señor.

VERSO 49

*yathā hi skandha-śākhānām
taror mūlāvasecanam
evam ārādhanām viṣṇoḥ
sarveṣāṁ ātmanaś ca hi*

yathā—como; *hi*—en verdad; *skandha*—del tronco; *śākhānām*—y de las ramas; *taror*—de un árbol; *mūla*—la raíz; *avasecanam*—regar; *evam*—de este modo; *ārādhanam*—adoración; *viṣṇor*—del Señor Viṣṇu; *sarveṣām*—de todos; *ātmanah*—de la Superalma; *ca*—también; *hi*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Al regar la raíz de un árbol, el tronco y las ramas también quedan satisfechos. Del mismo modo, el devoto del Señor Viṣṇu está sirviendo a todo el mundo, pues el Señor es la Superalma de todos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Padma Purāṇa*:

*ārādhanānām sarveṣām
viṣṇor ārādhanam param
tasmāt parataram devi
tadyānām samarcanam*

«De todas las formas de adoración, la mejor es la adoración del Señor Viṣṇu; pero mejor que adorar al Señor Viṣṇu es adorar a Su devoto, el *vaiṣṇava*». Las personas que están apegadas a los deseos materiales adoran a muchos semidioses (*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ*). Como se ven perturbados por tantísimos deseos materiales, adoran al Señor Śiva, al Señor Brahmā, a la diosa Kālī, a Durgā, a Gaṇeśa y a Sūrya en busca de diferentes resultados. Sin embargo, todos esos resultados pueden obtenerse de una vez por el simple hecho de adorar al Señor Viṣṇu. Como se afirma en otro pasaje del *Bhāgavatam* (4.31.14):

*yathā taror mūla-niṣecanena
tr̥pyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇām
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

«Del mismo modo que al regar la raíz de un árbol damos alimento al tronco, las ramas, los frutos y las flores, y del mismo modo que todos los miembros del cuerpo quedan satisfechos cuando llevamos comida al estómago, cuando adoramos al Señor Viṣṇu podemos satisfacer a todos». El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es un movimiento religioso separatista. Por el contrario, realiza actividades de alcance universal por el bien del mundo. Este movimiento da acogida a todos sin discriminaciones de casta, credo, religión o nacionalidad. Una educación que nos enseñe a adorar a la Suprema

Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es el origen del *viṣṇu-tattva*, puede darnos plena satisfacción y hacernos perfectos en todos los sentidos.

VERSO 50

*namas tubhyam anantāya
durvitarkyātma-karmaṇe
nirguṇāya guṇeśāya
sattva-sthāya ca sāmpratam*

namah—toda reverencia; *tubhyam*—a Ti, mi Señor; *anantāya*—que eres eterno y trasciendes las tres fases del tiempo (pasado, presente y futuro); *durvitarkya-ātma-karmaṇe*—a Ti, que realizas actividades inconcebibles; *nirguṇāya*—todas las cuales son trascendentales, libres de la embriaguez de las cualidades materiales; *guṇa-īśāya*—a Ti, que controlas las tres modalidades de la naturaleza material; *sattva-sthāya*—que estás a favor de la cualidad material de la bondad; *ca*—también; *sāmpratam*—en el momento actual.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Te ofrecemos reverencias a Ti, que eres eterno y estás más allá de los límites temporales del pasado, el presente y el futuro. Tú eres inconcebible en Tus actividades, eres el amo de las tres modalidades de la naturaleza material, y, como eres trascendental a todas las cualidades materiales, estás libre de contaminación material. Aunque eres el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material, en el momento actual favoreces la cualidad de la bondad. Te ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios controla las actividades materiales manifestadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *nirguṇam guṇa-bhokṭṛ ca*: La Suprema Personalidad de Dios siempre es trascendental a las cualidades materiales (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); no obstante, es Él quien las controla. El Señor Se manifiesta en tres aspectos —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— para controlar esas tres cualidades. Él personalmente, en la forma del Señor Viṣṇu, Se encarga de *sattva-guṇa*, y confía el control de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa* al Señor Brahmā y al Señor Śiva. Sin embargo, en última instancia es Él quien controla las tres *guṇas*. El Señor Brahmā, expresando su entendimiento, dijo que, ahora que el Señor Viṣṇu se había hecho cargo de las actividades de la

bondad, los semidiosos podían confiar plenamente en que sus deseos se verían satisfechos. Los semidiosos estaban siendo hostigados por los demonios, que estaban contaminados por *tamo-guṇa*. Sin embargo, tal como antes explicó el Señor Brahmā, ahora había llegado el momento de *sattva-guṇa*, y los semidiosos podían aspirar naturalmente a la satisfacción de sus deseos. A los semidiosos se les atribuye un alto nivel de conocimiento; sin embargo, no podían comprender el conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en este verso el Señor recibe el nombre de *anantāya*. El Señor Brahmā conoce el pasado, el presente y el futuro, pero no puede entender el ilimitado conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Quinto del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los semidiosos acuden al Señor en busca de protección».

Capítulo 6

Semidiosos y demonios pactan una tregua

Este capítulo nos explica que el Señor, tras escuchar las oraciones de los semidiosos, Se apareció ante ellos. Siguiendo el consejo de la Suprema Personalidad de Dios, los semidiosos pactaron una tregua con los demonios a fin de batir el mar y obtener néctar.

En el capítulo anterior, los semidiosos ofrecieron oraciones al Señor, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. El Señor, sintiéndose complacido, apareció ante ellos; los semidiosos quedaron prácticamente cegados por la refulgencia trascendental de Su cuerpo, cuyos miembros no podían inicialmente distinguir. Sin embargo, pasado un tiempo, Brahmā pudo ver al Señor, y él y el Señor Śiva Le ofrecieron oraciones.

El Señor Brahmā dijo: «La Suprema Personalidad de Dios, que está más allá del nacimiento y la muerte, es eterno. Él no tiene cualidades materiales. Aun así, es un océano ilimitado de cualidades auspiciosas. Él es más sutil que lo

más sutil; es invisible, y Su forma es inconcebible. Él recibe la adoración de todos los semidioses. Dentro de Su forma existen infinitud de universos; por lo tanto, ni el tiempo, ni el espacio, ni las circunstancias Le separan nunca de esos universos. Él es el líder y es el *pradhāna*. Aunque es el comienzo, el punto medio y el final de la creación material, el concepto panteísta de los filósofos *māyāvādīs* no es válido. La Suprema Personalidad de Dios domina toda la manifestación material a través de Su agente subordinado, la energía externa. Debido a Su inconcebible posición trascendental, Él es siempre el amo de la energía material. En Sus diversas formas, la Suprema Personalidad de Dios está siempre presente incluso dentro del mundo material, pero las cualidades materiales no pueden entrar en contacto con Él. Sólo a través de Sus instrucciones, como se ofrecen en la *Bhagavad-gītā*, se puede entender Su posición». Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (10.10): *dadāmi buddhi-yogaṁ tam. Buddhi-yoga* significa *bhakti-yoga*. Sólo mediante el proceso de *bhakti-yoga* se puede comprender al Señor Supremo.

Después de escuchar las oraciones del Señor Śiva y el Señor Brahmā, la Suprema Personalidad de Dios, complacido, dio a los semidioses las instrucciones adecuadas. La Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Ajita, «el inconquistable», aconsejó a los semidioses que hicieran una propuesta de paz a los demonios, de manera que, tras proclamar una tregua, se uniesen para batir el océano de leche. La cuerda sería la mayor de las serpientes, Vāsuki, y el palo de batir sería la montaña Mandara. Al batir también se produciría veneno, pero el Señor Śiva se lo tragaría, de modo que no había razón para temer. Al batir el océano iban a obtenerse muchas otras cosas atrayentes, pero el Señor advirtió a los semidioses de que no se dejasen cautivar por ellas. Tampoco debían irritarse si surgían contratiempos. Tras dar esos consejos a los semidioses, el Señor desapareció.

Conforme a las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, los semidioses pactaron la paz con Mahārāja Bali, el rey de los demonios, y, juntos, partieron hacia el océano, llevando consigo la montaña Mandara. Pero la montaña era tan pesada que los semidioses y los demonios se fatigaron; de hecho, algunos cayeron muertos. La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, apareció entonces a lomos de Garuḍa, Su ave portadora, y por Su misericordia les devolvió la vida. Levantando la montaña con una de Sus manos, la posó en la espalda de Garuḍa y Se sentó sobre ella. Garuḍa Le llevó entonces al lugar elegido para batir y depositó la montaña en medio del océano. A continuación, el Señor pidió a Garuḍa que se marchase, pues, mientras estuviese allí, Vāsuki no se atrevería a acercarse.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
evam stutaḥ sura-gaṇair

*bhagavān harir īśvaraḥ
teṣām āvirabhūt rājan
sahasrārkodaya-dyutiḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de ese modo; *stutaḥ*—adorado con oraciones; *sura-gaṇaiḥ*—por los semidioses; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—quien destruye todo lo que no es auspicioso; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *teṣām*—frente al Señor Brahmā y todos los semidioses; *āvirabhūt*—apareció allí; *rājan*—¡oh, rey (Parīkṣit)!; *sahasra*—de miles; *arka*—de soles; *udaya*—como si hubieran aparecido; *dyutiḥ*—Su refulgencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, después de que los semidioses y el Señor Brahmā Le adorasen con oraciones, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, apareció ante ellos. Su refulgencia corporal era como si miles de soles se hubieran levantado a la vez sobre el horizonte.

VERSO 2

*tenaiva sahasā sarve
devāḥ pratihatekṣaṇāḥ
nāpaśyan kham diśaḥ kṣauṇīm
ātmānam ca kuto vibhum*

tena eva—debido a esto; *sahasā*—de pronto; *sarve*—todos; *devāḥ*—los semidioses; *pratihata-īkṣaṇāḥ*—con la vista cegada; *na*—no; *apaśyan*—podían ver; *kham*—el cielo; *diśaḥ*—las direcciones; *kṣauṇīm*—la tierra; *ātmānam ca*—también a ellos mismos; *kutaḥ*—y qué puede decirse de ver; *vibhum*—al Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

La refulgencia del Señor cegó por completo a todos los semidioses. No podían ver ni el cielo, ni las direcciones, ni la tierra; ni siquiera podían verse a sí mismos, y mucho menos al Señor, que Se encontraba ante ellos.

VERSOS 3-7

*viriñco bhagavān dr̥ṣṭvā
saha śarveṇa tām tanum
svacchām marakata-śyāmām
kañja-garbhāruṇekṣaṇām*

*tapta-hemāvadātena
lasat-kaūśeya-vāsasā
prasanna-cāru-sarvāṅgīm
sumukhīm sundara-bhruvam*

*mahā-maṇi-kirīṭena
keyūrābhyām ca bhūṣitām
karṇābharāṇa-nirbhāta-
kapola-śrī-mukhāmbujām*

*kāñcīkalāpa-valaya-
hāra-nūpura-śobhitām
kaustubhābharāṇām lakṣmīm
bibhratīm vana-mālinīm*

*sudarśanādibhiḥ svāstrair
mūrtimadbhir upāsitām
tuṣṭāva deva-pravaraḥ
saśarvaḥ puruṣaṁ param
sarvāmara-gaṇaiḥ sākāṁ
sarvāṅgair avaniṁ gataiḥ*

viriñcaḥ—el Señor Brahmā; *bhagavān*—también llamado *bhagavān* debido a su poderosa posición; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *saha*—con; *śarveṇa*—el Señor Śiva; *tām*—al Señor Supremo; *tanum*—Su forma trascendental; *svacchām*—sin contaminación material; *marakata-śyāmām*—con un lustre corporal como la luz de una joya azul; *kañja-garbha-aruṇa-īkṣaṇām*—con ojos rosados como el interior de una flor de loto; *tapta-hema-avadātena*—con un brillo como el del oro fundido; *lasat*—brillante; *kaūśeya-vāsasā*—vestido con ropas de seda amarilla; *prasanna-cāru-sarva-aṅgīm*—con un cuerpo cuyas partes eran graciosas y muy hermosas; *su-mukhīm*—con un rostro sonriente; *sundara-bhruvam*—de hermosas cejas; *mahā-maṇi-kirīṭena*—con un yelmo tachonado de piedras preciosas; *keyūrābhyām ca bhūṣitām*—adornado con todo tipo de alhajas; *karṇa-ābharāṇa-nirbhāta*—iluminado por los rayos de las joyas que llevaba en las orejas; *kapola*—con mejillas; *śrī-mukha-ambujām*—cuya hermosa cara de loto; *kāñcī-kalāpa-valaya*—adornos como las ajorcas de Sus muñecas y el cinturón; *hāra-nūpura*—con un collar en el pecho y campanitas

tobilleras; *śobhitām*—de gran belleza; *kaustubha-ābharaṇām*—cuyo pecho estaba adornado con la joya Kaustubha; *lakṣmīm*—la diosa de la fortuna; *bibhratīm*—moviéndose; *vana-mālinīm*—con collares de flores; *sudarśana-ādibhiḥ*—llevando el *cakra* Sudarśana y otros artículos; *sva-astraiḥ*—con Sus armas; *mūrtimadbhiḥ*—en Su forma original; *upāsītām*—adorado; *tuṣṭāva*—satisfizo; *deva-pravaraḥ*—al principal de los semidioses; *sa-śarvaḥ*—con el Señor Śiva; *puruṣam param*—la Suprema Personalidad; *sarva-amara-gaṇaiḥ*—acompañado por todos los semidioses; *sākam*—con; *sarva-aṅgaiḥ*—con todas las partes del cuerpo; *avanim*—en el suelo; *gataiḥ*—postrados.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā y el Señor Śiva vieron la cristalina belleza personal de la Suprema Personalidad de Dios; Su cuerpo, atractivo y muy bien adornado, es negruzco como la joya *marakata*; tiene los ojos rojizos como el corazón de la flor de loto, y viste con ropas amarillas como el oro fundido. Brahmā y Śiva vieron Su rostro de loto, bellissimo y sonriente, coronado por un yelmo tachonado de piedras preciosas. Vieron las atractivas cejas del Señor, y Sus mejillas, adornadas con pendientes. Brahmā y Śiva vieron también el cinturón que rodea la cintura del Señor, las ajorcas de Sus muñecas, el collar que reposa sobre Su pecho, y las campanitas de Sus tobillos. El Señor lleva hermosos collares de flores y de Su cuello pende la joya Kaustubha; con Él están la diosa de la fortuna y Sus armas personales, como el disco y la maza. Cuando el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses vieron esa forma del Señor, inmediatamente se postraron en el suelo, ofreciéndole reverencias.

VERSO 8

*ajāta-janma-sthiti-saṁyamāyā-
guṇāya nirvāṇa-sukhārṇavāya
aṇor aṇimne 'parigaṇya-dhāmne
mahānubhāvāya namo namas te*

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *ajāta-janma-sthiti-saṁyamāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que nunca nace pero que Se manifiesta una y otra vez en infinidad de encarnaciones; *aguṇāya*—nunca afligido por las modalidades materiales de la naturaleza (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); *nirvāṇa-sukha-arṇavāya*—al océano de la bienaventuranza eterna, más allá de la existencia material; *aṇoḥ aṇimne*—más pequeño que el átomo; *aparigaṇya-dhāmne*—cuyos rasgos corporales no pueden concebirse mediante

la especulación mental; *mahā-anubhāvāya*—cuya existencia es inconcebible; *namaḥ*—ofrecer reverencias; *namaḥ*—ofrecer de nuevo reverencias; *te*—a Ti.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Aunque nunca naces, por medio de Tus encarnaciones vienes y Te vas una y otra vez. Tú estás siempre libre de las cualidades materiales, y eres el refugio de bienaventuranza trascendental semejante a un océano. Tú existes eternamente en Tu forma trascendental y eres el supremo sutil entre lo más sutil. Por ello Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti, el Supremo, cuya existencia es inconcebible.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.6), el Señor dice:

*ajo 'pi sann avyayātmā
bhūtānām īśvaro 'pi san
prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya
sambhavāmy ātma-māyayā*

«Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, Yo aparezco en cada milenio en Mi forma trascendental original». Y en el verso siguiente (4.7), el Señor dice:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Así, aunque el Señor Supremo es innaciente, adviene una y otra vez en infinidad de formas y encarnaciones, tales como el Señor Kṛṣṇa y el Señor Rāma. Puesto que Sus encarnaciones son eternas, las actividades de esas encarnaciones también son eternas. Cuando la Suprema Personalidad de Dios aparece, no lo hace obligado por el *karma*, como las entidades vivientes comunes, que se ven forzadas a aceptar un determinado cuerpo. Debemos entender que el cuerpo y las actividades del Señor son trascendentales, libres de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Esos pasatiempos dan bienaventuranza trascendental al Señor. La palabra *aparigaṇya-dhāmne* es muy significativa. El Señor adviene en ilimitado número de encarnaciones, y todas ellas son eternas,

bienaventuradas y llenas de conocimiento.

VERSO 9

*rūpam tavaitat puruṣarṣabhejyam
śreyo 'rthibhir vaidika-tāntrikeṇa
yogena dhātaḥ saha nas tri-lokān
paśyāmy amuṣminn u ha viśva-mūrtau*

rūpam—forma; *tava*—Tuya; *etat*—esta; *puruṣa-rṣabha*—¡oh, la mejor de las personalidades!; *ijyam*—digno de adoración; *śreyah*—lo más auspicioso; *arthibhiḥ*—por personas que desean; *vaidika*—bajo la dirección de las instrucciones védicas; *tāntrikeṇa*—comprendidas por seguidores de *tantras* como el *Nārada-pañcarātra*; *yogena*—con la práctica del *yoga* místico; *dhātaḥ*—¡oh, director supremo!; *saha*—con; *naḥ*—nosotros (los semidioses); *tri-lokān*—controlando los tres mundos; *paśyāmi*—vemos directamente; *amuṣmin*—en Ti; *u*—¡oh!; *ha*—completamente manifestados; *viśva-mūrtau*—en Ti, que posees la forma universal.

TRADUCCIÓN

¡Oh, la mejor de las personas!, ¡oh, director supremo!, aquellos que realmente aspiran a la buena fortuna suprema adoran esta forma de Tu Señoría conforme a los *tantras* védicos. Mi Señor, en Ti podemos ver los tres mundos.

SIGNIFICADO

Los *mantras* védicos dicen: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātam bhavati*. Cuando un devoto ve a la Suprema Personalidad de Dios mediante la meditación, o cuando Le ve personalmente frente a Él, se vuelve consciente de todo lo que existe en el universo. En verdad, nada hay que él no conozca. Al devoto que ha visto a la Suprema Personalidad de Dios, todo lo que existe en el mundo material se le manifiesta plenamente. Por esa razón, la *Bhagavad-gītā* (4.34) aconseja:

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānam
jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden

impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». El Señor Brahmā es una de esas autoridades autorrealizadas (*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ kumāraḥ kapilo manuḥ*). Por consiguiente, debemos aceptar la sucesión discipular que viene del Señor Brahmā; de ese modo podremos entender plenamente a la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *viśva-mūrtau* de este verso indica que todo existe en la forma de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que puede adorarle puede verlo todo en Él, y a Él en todo.

VERSO 10

*tvayy agra āsīt tvayi madhya āsīt
tvayy anta āsīd idam ātma-tantre
tvam ādir anto jagato 'sya madhyam
ghaṭasya mṛtsneva paraḥ parasmāt*

tvayi—a Ti, la Suprema Personalidad de Dios; *agre*—en el principio; *āsīt*—había; *tvayi*—a Ti; *madhye*—en medio; *āsīt*—había; *tvayi*—a Ti; *ante*—al final; *āsīt*—había; *idam*—toda la manifestación cósmica; *ātma-tantre*—completamente bajo Tu control; *tvam*—Tu Señoría; *ādiḥ*—el principio; *antaḥ*—el final; *jagataḥ*—de la manifestación cósmica; *asya*—de esta; *madhyam*—el medio; *ghaṭasya*—de una vasija de barro; *mṛtsnā iva*—como la tierra; *paraḥ*—trascendental; *parasmāt*—por ser el líder.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, que siempre gozas de plena independencia, toda la manifestación cósmica surge de Ti, reposa en Ti y termina en Ti. Tu Señoría es el principio, el sostén y el final de todo, como la tierra, que es la causa de la vasija de barro, la sostiene, y es su destino final cuando se rompe.

VERSO 11

*tvam māyayātmāśrayayā svayedam
nirmāya viśvam tad-anupraviṣṭaḥ
paśyanti yuktā manasā manīṣiṇo
guṇa-vyavāye 'py aguṇam vipāścitaḥ*

tvam—Tu Señoría; *māyayā*—por Tu energía externa; *ātma-āśrayayā*—cuya existencia está bajo Tu refugio; *svayā*—que ha emanado de Ti mismo; *idam*—esto; *nirmāya*—para crear; *viśvam*—el universo entero; *tad*—en él;

anupraviṣṭaḥ—Tú entras; *paśyanti*—ellos ven; *yuktāḥ*—las personas en contacto contigo; *manasā*—con una mente elevada; *manīṣiṇaḥ*—las personas de conciencia elevada; *guṇa*—de las cualidades materiales; *vyavāye*—en la transformación; *api*—aunque; *aguṇam*—que permaneces libre del contacto con las cualidades materiales; *vipaścitaḥ*—aquellos que son plenamente conscientes de la verdad del *śāstra*.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Supremo!, Tú eres independiente en Ti mismo y no necesitas la ayuda de nadie. Por medio de Tu propia potencia, creas la manifestación cósmica y entras en ella. Las personas avanzadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, son plenamente concedores del *śāstra* autorizado y se han purificado de toda contaminación material por medio de la práctica del *bhakti-yoga*, pueden ver con la mente clara que, aunque Tú existes en el seno de las transformaciones de las cualidades materiales, Tu presencia está libre del contacto con esas cualidades.

SIGNIFICADO

El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sacarācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica». La energía material crea, mantiene y destruye toda la manifestación cósmica siguiendo los dictados de la Suprema Personalidad de Dios, quien entra en el universo en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu pero está libre del contacto con las cualidades materiales. En la *Bhagavad-gītā* el Señor Se refiere a *māyā*, la energía externa, que crea el mundo material, con las palabras *mama māyā*, «Mi energía», porque esa energía actúa bajo el completo control del Señor. Sólo las personas bien versadas en el conocimiento védico y avanzadas en el estado de conciencia de Kṛṣṇa pueden percibir estos hechos.

VERSO 12

*yathāgnim edhasy amṛtaṁ ca goṣu
bhuvy annam ambūdyamane ca vṛttim
yogair manuṣyā adhiyanti hi tvām*

guṇeṣu buddhyā kavayo vadanti

yathā—como; *agnim*—fuego; *edhasi*—en la leña; *amṛtam*—leche, que es como néctar; *ca—y*; *goṣu*—de las vacas; *bhuvi*—en el suelo; *annam*—cereales; *ambu*—agua; *udyamane*—en una empresa; *ca*—también; *vṛttim*—sustento; *yogaiḥ*—con la práctica del *bhakti-yoga*; *manuṣyāḥ*—los seres humanos; *adhiyanti*—obtienen; *hi*—en verdad; *tvām*—a Ti; *guṇeṣu*—en las modalidades materiales de la naturaleza; *buddhyā*—con inteligencia; *kavayaḥ*—las grandes personalidades; *vadanti*—dicen.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que podemos obtener fuego de la leña, leche de la ubre de la vaca, agua y cereales de la tierra, y prosperidad económica de las empresas industriales, con la práctica del *bhakti-yoga* podemos alcanzar Tu favor o llegar a Ti mediante la inteligencia, incluso mientras vivimos en el mundo material. Así lo afirman todas las personas piadosas.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es *nirguṇa*, es decir, a Él no se Le puede encontrar en el mundo material; al mismo tiempo, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*mayā tatam idaṁ sarvam*), Él está presente en todo el mundo material. El mundo material no es otra cosa que una expansión de la energía material del Señor, en quien reposa toda la manifestación cósmica (*mat-sthāni sarva-bhūtāni*). No obstante, al Señor Supremo no se Le puede encontrar en este mundo (*na cāhaṁ teṣv avasthitah*). Sin embargo, mediante la práctica del *bhakti-yoga*, el devoto puede ver a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, para poder practicar *bhakti-yoga* es necesario haberlo practicado ya en vidas anteriores. Y sólo por la misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa se puede comenzar la práctica del *bhakti-yoga*. *Guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: Sólo por la misericordia del *guru*, el maestro espiritual, y de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se obtiene la semilla del servicio devocional.

La práctica del *bhakti-yoga* es la única forma de ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios y alcanzar Su gracia (*premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*). No es posible ver al Señor por otros métodos, como el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*. El *bhakti-yoga* (*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam*) se debe cultivar bajo la dirección del maestro espiritual. Es entonces cuando el devoto puede ver al Señor, a pesar de encontrarse en el mundo material y a pesar de que el Señor no es visible. Esto lo confirman la *Bhagavad-gītā*

(*bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*) y el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*bhaktyāham ekayā grāhyah*). Así, con el servicio devocional se puede lograr el favor de la Suprema Personalidad de Dios, aunque a Él no pueden verle ni comprenderle las personas materialistas.

En este verso, el cultivo del *bhakti-yoga* se compara a una serie de actividades materiales. Con un proceso de fricción, se puede obtener fuego de la madera, cavando en la tierra se pueden obtener cereales y agua, y agitando la ubre de la vaca se puede obtener leche, que es como el néctar. La leche se compara al néctar, con el cual se puede alcanzar la inmortalidad. Por supuesto, nadie se vuelve inmortal por beber leche, pero sí se puede alargar la duración de la vida. En la civilización actual, los hombres no dan importancia a la leche, y, debido a ello, sus vidas no son largas. En esta era, la gente podría vivir hasta los cien años, pero la duración de su vida se reduce porque no beben grandes cantidades de leche. Eso es característico de Kali-yuga. En Kali-yuga, en lugar de beber leche, la gente prefiere sacrificar las reses en el matadero y comerse su carne. En Sus instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios aconseja *go-rakṣya*, que significa proteger a las vacas. Hay que proteger a las vacas, y hay que ordeñarlas y utilizar su leche para preparar todo tipo de alimentos. Es necesario tomar mucha leche, y, de ese modo, prolongar la vida, enriquecer el cerebro, practicar servicio devocional y, en última instancia, alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Del mismo modo que es esencial obtener cereales y agua cavando en la tierra, también es esencial proteger a las vacas y extraer de sus ubres la neotárea leche.

En esta era, por el deseo de vivir cómodamente, la gente siente inclinación por las empresas industriales, pero se niegan a esforzarse por practicar servicio devocional, mediante el cual pueden alcanzar el objetivo supremo de la vida e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Desdichadamente, como se explica en las Escrituras: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ*: La gente que carece de educación espiritual no sabe que el objetivo supremo de la vida es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Olvidando este objetivo, trabajan arduamente, desilusionados y llenos de frustración (*moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasah*). Los supuestos *vaiśyas*, los industriales y hombres de negocios, levantan enormes empresas industriales, pero sin el menor interés en la producción de cereales y leche. Sin embargo, como en este verso se indica, si cavamos en busca de agua, podremos producir cereales incluso en el desierto; con esos cereales y verduras, podremos proteger a las vacas, y, de ese modo, obtener leche en abundancia; esa leche, combinada con cereales y verduras, nos permitirá cocinar cientos de platos néctareos. Con gran felicidad, podemos comer ese alimento, evitando así las empresas industriales y el paro.

La agricultura y la protección de la vaca son los medios para vivir libres de pecado y, de ese modo, sentirnos atraídos por el servicio devocional. Las

personas pecaminosas no pueden sentir atracción por el servicio devocional. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇāṁ
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». En la era de Kali, la mayoría de las personas son pecaminosas, viven poco tiempo, son desdichadas y están siempre perturbadas (*mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutāḥ*). El Señor Caitanya les aconseja:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera».

VERSO 13

*taṁ tvāṁ vyaṁ nātha samujjihānaṁ
saroja-nābhāticirepsitārtham
dṛṣṭvā gatā nirvṛtam adya sarve
gajāḥ davārtā iva gāṅgam ambhaḥ*

taṁ—¡oh, Señor!; *tvāṁ*—Tu Señoría; *vyaṁ*—todos nosotros; *nātha*—¡oh, amo y señor!; *samujjihānaṁ*—que apareces ahora ante nosotros en toda Tu gloria; *saroja-nābha*—¡oh, Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto, o de cuyo ombligo crece una flor de loto!; *ati-cira*—durante muchísimo tiempo; *īpsita*—deseando; *artham*—para el objetivo supremo de la vida; *dṛṣṭvā*—ver; *gatāḥ*—en nuestra visión; *nirvṛtam*—felicidad trascendental; *adya*—hoy; *sarve*—todos nosotros; *gajāḥ*—elefantes; *dava-artāḥ*—aflicidos en un incendio forestal; *iva*—como; *gāṅgam ambhaḥ*—con agua del Ganges.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, de cuyo ombligo crece una flor de loto!, como elefantes que, afligidos por un incendio forestal, se sienten muy felices de alcanzar las aguas del Ganges, nosotros nos sentimos trascendentalmente felices porque Tú has aparecido ante nosotros. Durante muchísimo tiempo hemos deseado ver a Tu Señoría, y ahora, al verte, hemos logrado nuestro objetivo supremo en la vida.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor siempre están deseosos de ver cara a cara al Señor Supremo; pero no exigen al Señor que Se presente ante ellos, pues para el devoto puro esa exigencia es contraria al servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ofrece esa enseñanza en Su *Śikṣāṣṭaka: adarśanān marma-hatām karotu vā*. El devoto siempre está deseoso de ver al Señor directamente; pero, aunque se le rompa el corazón por no poder verle, incluso durante muchas vidas, nunca exigirá al Señor que aparezca. Eso es un signo de devoción pura. Por eso en este verso encontramos la palabra *ati-cira-īpsita-artham*, que significa que el devoto aspira a ver al Señor desde hace muchísimo tiempo. Si el Señor, porque así Le place, aparece ante el devoto, éste se siente inmensamente feliz; esto podemos verlo en el caso de Dhruva Mahārāja, quien, al ver personalmente al Señor, ya no sintió el menor deseo de pedirle ninguna bendición. En verdad, por el simple hecho de ver al Señor, Dhruva Mahārāja se sintió tan satisfecho que no quiso pedirle bendición alguna (*svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce*). Tanto si puede ver al Señor como si no puede, el devoto puro siempre se ocupa en Su servicio devocional, con la esperanza de que algún día el Señor Se complacerá en aparecer ante Él y, entonces, podrá verle directamente.

VERSO 14

*sa tvam vidhatsvākhila-loka-pālā
vayaṁ yad arthās tava pāda-mūlam
samāgatās te bahir-antar-ātman
kim vānya-vijñāpyam aśeṣa-sākṣiṇaḥ*

saḥ—eso; *tvam*—Tu Señoría; *vidhatsva*—por favor, haz lo necesario; *akhila-loka-pālāḥ*—los semidioses, directores de las distintas secciones del universo; *vayaṁ*—todos nosotros; *yad*—el que; *arthāḥ*—objetivo; *tava*—a los de Tu Señoría; *pāda-mūlam*—pies de loto; *samāgatāḥ*—hemos venido; *te*—a Ti; *bahir-antaḥ-ātman*—¡oh, Superalma de todos!, ¡oh, testigo constante, interno y externo!; *kim*—qué; *vā*—o; *anya-vijñāpyam*—tenemos que informarte; *aśeṣa-sākṣiṇaḥ*—el testigo y conocedor de todo.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, nosotros, los semidiosos, los directores del universo, hemos venido a Tus pies de loto. Por favor, satisface el deseo que nos ha traído a Ti. Tú eres el testigo de todo, desde dentro y desde fuera. Nada Te es desconocido, y por lo tanto no es necesario que Te informemos de nada.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetra-jñāṁ cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*. Las almas individuales son propietarias de sus cuerpos individuales, pero la Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todos los cuerpos. Puesto que Él es el testigo en el cuerpo de todos, nada Le es desconocido. Él sabe lo que necesitamos. Nuestro deber, por lo tanto, consiste en practicar servicio devocional con sinceridad, bajo la dirección del maestro espiritual. Kṛṣṇa, por Su gracia, nos dará todo lo que necesitemos para nuestra práctica de servicio devocional. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, simplemente tenemos que cumplir las órdenes de Kṛṣṇa y del *guru*. Si así lo hacemos, Kṛṣṇa nos dará todo lo que necesitemos, incluso sin pedirlo.

VERSO 15

*aham giritraś ca surādayo ye
dakṣādayo 'gner iva ketavas te
kim vā vidāmeśa pṛthag-vibhātā
vidhatsva śam no dvija-deva-mantram*

aham—yo (el Señor Brahmā); *giritraḥ*—el Señor Śiva; *ca*—también; *sura-ādayaḥ*—todos los semidiosos; *ye*—que somos; *dakṣa-ādayaḥ*—encabezados por Mahārāja Dakṣa; *agneḥ*—de fuego; *iva*—como; *ketavaḥ*—chispas; *te*—de Ti; *kim*—qué; *vā*—o; *vidāma*—podemos entender; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *pṛthag-vibhātāḥ*—con independencia de Ti; *vidhatsva*—por favor, concédenos; *śam*—buena fortuna; *naḥ*—nuestra; *dvija-deva-mantram*—los medios de liberación adecuados para los *brāhmaṇas* y los semidiosos.

TRADUCCIÓN

Yo [el Señor Brahmā], el Señor Śiva y todos los semidiosos, acompañados por Dakṣa y los demás *prajāpatīs*, sólo somos chispas iluminadas por Ti, que eres el fuego original. Como partículas Tuyas que

somos, ¿qué podemos saber de nuestro propio bien? ¡Oh, Señor Supremo!, por favor, danos los medios de liberación adecuados para los *brāhmaṇas* y los semidioses.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *dvija-deva-mantram*. La palabra *mantra* significa «aquello que libera del mundo material». Sólo los *dvijas* (*brāhmaṇas*) y los *devas* (semdioses) pueden ser liberados de la existencia material por las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios dice es un *mantra*, y puede liberar de la especulación mental a las almas condicionadas. Las almas condicionadas se ocupan en la lucha por la existencia (*manah śaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*). Ser liberados de esa lucha es el beneficio más elevado, pero esa liberación es imposible si no se recibe un *mantra* de la Suprema Personalidad de Dios. El *mantra* inicial es el *mantra gāyatrī*. Por lo tanto, ese *mantra* se le ofrece a la persona que, tras la debida purificación, se ha capacitado para ser un *brāhmaṇa* (*dvija*). Por el simple hecho de recitar el *mantra gāyatrī* se puede obtener la liberación. Sin embargo, ese *mantra* sólo es válido para los *brāhmaṇas* y semdioses. En Kali-yuga, todos nos hallamos en una posición muy difícil, y necesitamos un *mantra* que pueda liberarnos de los peligros de esta era. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios, en Su encarnación como Señor Caitanya, nos da el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera.» En Su *Śikṣāṣṭaka*, el Señor Caitanya dice: *param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: «¡Toda gloria al canto de *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtana*!». El propio Señor canta el *mahā-mantra* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, y nos lo da para que alcancemos la liberación.

No podemos inventar métodos para liberarnos de los peligros de la existencia material. En este verso se dice que incluso los semdioses, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, y los *prajāpatīs*, como Dakṣa, no son más que chispas luminosas ante el Señor Supremo, a quien se compara con un gran fuego. Las chispas son hermosas mientras están en el fuego. Del mismo modo, nosotros tenemos que permanecer en contacto con la Suprema Personalidad de Dios y ocuparnos siempre en servicio devocional, pues de ese modo siempre seremos brillantes y luminosos. Tan pronto como caigamos del plano del servicio al

Señor, nuestro brillo y nuestra luz se extinguirán de inmediato, o al menos quedarán apagados durante un tiempo. Nosotros, las entidades vivientes, somos como chispas del fuego original, el Señor Supremo; cuando caemos en el condicionamiento material, debemos tomar el *mantra* de la Suprema Personalidad de Dios que Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ofrece. Con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos liberaremos de todas las dificultades del mundo material.

VERSO 16

*śrī-śuka uvāca
evam viriñcādibhir īḍitas tad
vijñāya teṣāṃ hṛdayaṃ yathaiva
jagāda jīmūta-gabhīrayā girā
baddhāñjalīn saṁvṛta-sarva-kāraḱān*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *viriñca-ādibhiḥ*—por todos los semidioses, guiados por el Señor Brahmā; *īḍitaḥ*—ser adorado; *tad vijñāya*—comprender lo que esperaban; *teṣāṃ*—de todos ellos; *hṛdayam*—lo más profundo del corazón; *yathā*—como; *eva*—en verdad; *jagāda*—contestó; *jīmūta-gabhīrayā*—como el sonido de las nubes; *girā*—con palabras; *baddha-añjalīn*—a los semidioses, que permanecían con las manos juntas; *saṁvṛta*—contenidos; *sarva*—todos; *kāraḱān*—los sentidos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al escuchar las oraciones de los semidioses, guiados por el Señor Brahmā, el Señor entendió la razón de que hubiesen acudido a Él. Así, con una voz profunda como el retumbar de las nubes, el Señor contestó a los semidioses, que permanecían atentos y con las manos juntas.

VERSO 17

*eka eveśvaraḥ tasmin
sura-kārye sureśvaraḥ
vihartu-kāmas tān āha
samudronmathanādibhiḥ*

ekaḥ—solo; *eva*—en verdad; *īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tasmin*—en eso; *sura-kārye*—las actividades de los semidioses;

sura-īśvaraḥ—el Señor de los semidioses, la Suprema Personalidad de Dios; *vihartu*—disfrutar de pasatiempos; *kāmaḥ*—deseando; *tān*—a los semidioses; *āha*—dijo; *samudra-unmathana-ādibhiḥ*—por actividades de batir el océano.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el amo de los semidioses, podía realizar por Sí solo las actividades de los semidioses, pero, con el deseo de disfrutar del pasatiempo de batir el océano, habló de la siguiente manera.

VERSO 18

śrī-bhagavān uvāca
hanta brahmann aho śambho
he devā mama bhāṣitam
śṛṇutāvahitāḥ sarve
śreyo vaḥ syād yathā surāḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *hanta*—dirigiéndose a ellos; *brahman aho*—¡oh, Señor Brahmā!; *śambho*—¡oh, Señor Śiva!; *he*—¡oh!; *devāḥ*—semidioses; *mama*—Mi; *bhāṣitam*—declaración; *śṛṇuta*—escuchad; *avahitāḥ*—con gran atención; *sarve*—todos vosotros; *śreyāḥ*—buena fortuna; *vaḥ*—para todos vosotros; *syāt*—haya; *yathā*—como; *surāḥ*—para los semidioses.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, Señor Brahmā, Señor Śiva y demás semidioses!, por favor, escuchadme con gran atención, pues lo que digo os traerá buena fortuna a todos.

VERSO 19

yāta dānava-daiteyais
tāvat sandhir vidhīyatām
kālenānuḡhītais tair
yāvad vo bhava ātmanaḥ

yāta—haced; *dānava*—con los demonios; *daiteyaiḥ*—y los *asuras*; *tāvat*—mientras tanto; *sandhiḥ*—una tregua; *vidhīyatām*—haced; *kālena*—por un tiempo favorable (o: *kāvyena*—por Śukrācārya); *anuḡhītaiḥ*—recibir

bendiciones; *taiḥ*—con ellos; *yāvat*—mientras tanto; *vah*—de vosotros; *bhavaḥ*—buena fortuna; *ātmanaḥ*—de vosotros mismos.

TRADUCCIÓN

En espera de épocas más prósperas para vosotros, debéis pactar una tregua con los demonios y *asuras*, a quienes el tiempo favorece ahora.

SIGNIFICADO

En este verso hay una palabra con dos posibles lecturas: *kālena* y *kāvyena*. *Kālena* significa «favorecidos por el tiempo», y *kāvyena* significa «favorecidos por Śukrācārya»; Śukrācārya es el maestro espiritual de los *daityas*. Los demonios y *daityas* se veían favorecidos tanto por una causa como por otra, y, por esa razón, el Señor Supremo aconsejó a los semidioses que, de momento, pactasen una tregua, en espera de que el tiempo les fuese favorable.

VERSO 20

arayo 'pi hi sandheyāḥ
sati kāryārtha-gaurave
ahi-mūṣikavad devā
hy arthasya padavīm gataiḥ

arayaḥ—enemigos; *api*—aunque; *hi*—en verdad; *sandheyāḥ*—aptos para una tregua; *sati*—siendo así; *kārya-artha-gaurave*—en lo que se refiere a un deber importante; *ahi*—la serpiente; *mūṣika*—el ratón; *vat*—como; *devāḥ*—¡oh, semidioses!; *hi*—en verdad; *arthasya*—de intereses; *padavīm*—posición; *gataiḥ*—siendo así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, semidioses!, satisfacer los propios intereses es tan importante que a veces hay que llegar al extremo de pactar una tregua con el enemigo. Para satisfacer los propios intereses, hay que actuar conforme a la lógica de la serpiente y el ratón.

SIGNIFICADO

Una vez, una serpiente y un ratón fueron encerrados en una cesta. La serpiente come ratones, de modo que la ocasión era buena para ella. Sin embargo, como ambos estaban atrapados en la cesta, si se comía al ratón, no podría salir. Por

esa razón, la serpiente juzgó prudente pactar una tregua con el ratón y pedirle que hiciera un agujero en la cesta para que los dos pudieran salir. Lo que la serpiente quería era dejar que el ratón hiciera el agujero para entonces comérselo y salir de la cesta. Esto es lo que se conoce como la lógica de la serpiente y el ratón.

VERSO 21

*amṛtotpādane yatnaḥ
kriyatām avilambitam
yasya pītasya vai jantur
mṛtyu-grasto 'maro bhavet*

amṛta-utpādane—en generar néctar; *yatnaḥ*—esfuerzo; *kriyatām*—haced; *avilambitam*—sin demora; *yasya*—de ese néctar; *pītasya*—todo el que beba; *vai*—en verdad; *jantur*—entidad viviente; *mṛtyu-grastah*—aunque esté en peligro de muerte inmediata; *amarah*—inmortal; *bhavet*—puede volverse.

TRADUCCIÓN

Esforzaos inmediatamente por producir néctar. Si una persona a punto de morir lo bebe, se volverá inmortal.

VERSOS 22-23

*kṣiptvā kṣīrodadhau sarvā
vīrut-trṇa-latauśadhīḥ
manthānam mandaram kṛtvā
netram kṛtvā tu vāsukim*

*sahāyena mayā devā
nirmanthadhvam atandritāḥ
kleśa-bhājo bhaviṣyanti
daityā yūyam phala-grahāḥ*

kṣiptvā—poner; *kṣīra-udadhau*—en el océano de leche; *sarvāḥ*—toda clase de; *vīrut*—enredaderas; *trṇa*—hierbas; *latā*—verduras; *auśadhīḥ*—y plantas medicinales; *manthānam*—la vara de batir; *mandaram*—la montaña Mandara; *kṛtvā*—hacer; *netram*—la cuerda de batir; *kṛtvā*—hacer; *tu*—pero; *vāsukim*—la serpiente Vāsuki; *sahāyena*—con un ayudante; *mayā*—por Mí; *devāḥ*—todos los semidioses; *nirmanthadhvam*—continúa batiendo; *atandritāḥ*—con gran

atención, sin distracción; *kleśa-bhājah*—que comparten los sufrimientos; *bhaviṣyanti*—serán; *daityāḥ*—los demonios; *yūyam*—pero todos vosotros; *phala-grahāḥ*—los ganadores del verdadero resultado.

TRADUCCIÓN

Oh, semidioses!, echad en el océano de leche toda clase de verduras, hierbas, enredaderas y plantas medicinales. Entonces, con Mi ayuda, usad la montaña Mandara como vara de batir y a Vāsuki como cuerda, y batid el océano de leche concentrando toda vuestra atención. Los demonios trabajarán, pero el verdadero resultado, el néctar que se producirá del océano, será para vosotros, os semidioses.

SIGNIFICADO

Parece ser que si a este tipo de leche se le añaden diversas clases de plantas medicinales, enredaderas, verduras y hierbas, y se la bate como para hacer mantequilla, los principios activos de las verduras y hierbas medicinales se mezclan con la leche, y el resultado es néctar.

VERSO 24

*yūyam tad anumodadhvam
yad icchanty asurāḥ surāḥ
na saṁrambheṇa sidhyanti
sarvārthāḥ sāntvayā yathā*

yūyam—todos vosotros; *tad*—eso; *anumodadhvam*—debéis aceptar; *yad*—todo lo que; *icchanti*—ellos deseen; *asurāḥ*—los demonios; *surāḥ*—¡oh, semidioses!; *na*—no; *saṁrambheṇa*—por dejarse agitar por la ira; *sidhyanti*—tienen un gran éxito; *sarva-arthāḥ*—todos los fines deseados; *sāntvayā*—con la pacífica puesta en práctica; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Mis queridos semidioses, todo puede lograrse con paciencia y paz, pero quien se deja agitar por la ira no logra su objetivo. Por lo tanto, todo lo que los demonios pidan, dejad que se lo queden.

VERSO 25

na bhetsyam kālakūṭāḍ

*viṣāḥ jaladhi-sambhavāt
lobhaḥ kāryo na vo jātu
roṣaḥ kāmas tu vastuṣu*

na—no; *bhetavyam*—debéis sentir temor; *kālakūṭāt*—de *kālakūṭa*; *viṣāt*—del veneno; *jaladhi*—del océano de leche; *sambhavāt*—que aparecerá; *lobhaḥ*—codicia; *kāryaḥ*—ejecución; *na*—no; *vaḥ*—a vosotros; *jātu*—en ningún momento; *roṣaḥ*—ira; *kāmaḥ*—deseo de disfrute; *tu*—y; *vastuṣu*—en los productos.

TRADUCCIÓN

Del océano de leche se generará un veneno llamado *kālakūṭa*, pero no os asustéis. Además, al batir el océano se crearán diversos productos, pero no debéis sentir codicia o ansiedad por obtenerlos, y tampoco os irritéis.

SIGNIFICADO

Parece ser que, por batir el océano de leche, iban a generarse muchas cosas, y, entre ellas, veneno, piedras preciosas, néctar y muchas mujeres hermosas. Sin embargo, los semidioses recibieron el consejo de no codiciar ni las joyas ni a las hermosas mujeres, sino esperar pacientemente el néctar. El verdadero objetivo era conseguir el néctar.

VERSO 26

*śrī-śuka uvāca
iti devān samādiśya
bhagavān puruṣottamaḥ
teṣām antardadhe rājan
svacchanda-gatir īśvaraḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *devān*—a todos los semidioses; *samādiśya*—tras aconsejar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣa-uttamaḥ*—la mejor de todas las personas; *teṣām*—de ellos; *antardadhe*—desapareció; *rājan*—¡oh, rey!; *svacchanda*—libres; *gatiḥ*—cuyos movimientos; *īśvaraḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey Parīkṣit!, después de dar esos

consejos a los semidioses, la independiente Suprema Personalidad de Dios, la mejor de todas las entidades vivientes, desapareció de su vista.

VERSO 27

*atha tasmai bhagavate
namaskṛtya pitāmahaḥ
bhavaś ca jagmatuḥ svam svam
dhāmopeyur balim surāḥ*

atha—después de esto; *tasmai*—a Él; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaskṛtya*—ofrecer reverencias; *pitā-mahaḥ*—el Señor Brahmā; *bhavaḥ ca*—así como el Señor Śiva; *jagmatuḥ*—regresaron; *svam svam*—a sus propias; *dhāma*—moradas; *upeyuh*—fueron a ver; *balim*—al rey Bali; *surāḥ*—todos los demás semidioses.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā y el Señor Śiva, después de ofrecer respetuosas reverencias al Señor, regresaron a sus moradas. Entonces, los semidioses fueron a ver a Mahārāja Bali.

VERSO 28

*dṛṣṭvārīn apy asaṁyattāñ
jāta-kṣobhān sva-nāyakān
nyāṣedhad daitya-rāṭ ślokyah
sandhi-vigraha-kālavit*

dṛṣṭvā—observando; *arīn*—a los enemigos; *api*—aunque; *asaṁyattān*—que no se esforzaban por luchar; *jāta-kṣobhān*—que se agitaron; *sva-nāyakān*—a sus propios capitanes y generales; *nyāṣedhat*—impidió; *daitya-rāṭ*—el emperador de los *daityas*, Mahārāja Bali; *ślokyah*—muy respetable y eminente; *sandhi*—para negociar; *vigraha*—así como para luchar; *kāla*—el momento; *vit*—perfectamente consciente de.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Bali, un famosísimo rey de los demonios, sabía muy bien cuándo era tiempo de paz y cuándo de guerra. Así, aunque sus generales y capitanes se agitaron mucho y estuvieron a punto de matar a los

semidioses, Mahārāja Bali se lo prohibió, pues vio que los semidioses venían en son de paz.

SIGNIFICADO

La norma védica de etiqueta ordena: *grhe śatrum api prāptam viśvastam akutobhayam*: Cuando un enemigo acude a visitar a su rival, debe ser tan bien recibido que llegue a olvidar la hostilidad entre los dos bandos. Bali Mahārāja era un perfecto conocedor de los artes de hacer la paz y declarar la guerra, de modo que, pese a la agitación de sus generales y capitanes, supo ofrecer un buen recibimiento a los semidioses. Esas pautas de conducta aún seguían en vigor durante la batalla entre los Pāṇḍavas y los Kurus. Durante el día, ambos bandos combatían con todas sus fuerzas, pero, cuando se ponía el Sol, visitaban amistosamente el campamento de sus rivales y eran bien recibidos. En esos encuentros amistosos, un enemigo ofrecería al otro todo lo que pudiera desear. Ésa era la costumbre.

VERSO 29

*te vairocanim āsīnam
guptam cāsura-yūtha-paiḥ
śriyā paramayā juṣṭam
jītāśeṣam upāgaman*

te—todos los semidioses; *vairocanim*—a Balirāja, el hijo de Virocana; *āsīnam*—sentarse; *guptam*—bien protegido; *ca*—y; *asura-yūtha-paiḥ*—por los generales de los *asuras*; *śriyā*—con opulencia; *paramayā*—suprema; *juṣṭam*—bendecido; *jīta-aśeṣam*—que había llegado a ser propietario de todos los mundos; *upāgaman*—se acercaron.

TRADUCCIÓN

Los semidioses se acercaron a Bali Mahārāja, el hijo de Virocana, y se sentaron cerca de él. Bali Mahārāja estaba escoltado por los generales de los demonios y gozaba de gran opulencia, pues había conquistado los tres mundos.

VERSO 30

*mahendraḥ ślakṣṇayā vācā
sāntvayitvā mahā-matiḥ
abhyabhāṣata tat sarvaṁ*

śikṣitam puruṣottamāt

mahā-indraḥ—el rey del cielo, Indra; *ślakṣṇayā*—muy afables; *vācā*—con palabras; *sāntvayitvā*—complaciendo mucho a Bali Mahārāja; *mahā-matiḥ*—la muy inteligente persona; *abhyabhāṣata*—se dirigió; *tat*—eso; *sarvam*—todo; *śikṣitam*—lo que había escuchado; *puruṣa-uttamāt*—del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Tras complacer a Bali Mahārāja con palabras afables, el muy inteligente Señor Indra, el rey de los semidioses, le presentó, con suma cortesía, todas las propuestas que la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, les había aconsejado.

VERSO 31

*tat tv arocata daityasya
tatrānye ye 'surādhipāḥ
śambaro 'riṣṭanemiś ca
ye ca tripura-vāsinah*

tat—todas aquellas palabras; *tu*—pero; *arocata*—fueron muy agradables; *daityasya*—para Bali Mahārāja; *tatra*—así como; *anye*—los demás; *ye*—que eran; *asura-adhipāḥ*—los jefes de los *asuras*; *śambarah*—Śambara; *ariṣṭanemiḥ*—Ariṣṭanemi; *ca*—también; *ye*—otros que; *ca*—y; *tripura-vāsinah*—todos los habitantes de Tripura.

TRADUCCIÓN

Las propuestas del Señor Indra fueron aceptadas de inmediato por Bali Mahārāja y sus asistentes, encabezados por Śambara y Ariṣṭanemi, y por todos los demás habitantes de Tripura.

SIGNIFICADO

Según este verso, parece ser que en los sistemas planetarios superiores también existen la política, la diplomacia, la tendencia a engañar y todas las demás cosas que suceden en este mundo cuando dos bandos entablan negociaciones a escala individual o social. Los semidioses visitaron a Bali Mahārāja con vistas a fabricar néctar, y los *daityas*, los demonios, inmediatamente aceptaron su propuesta, pensando que, como los semidioses estaban debilitados, cuando se

produjese el néctar, ellos podrían quedarse con él y emplearlo para sus propios fines. Los semidioses, por supuesto, llevaban las mismas intenciones. La única diferencia es que la Suprema Personalidad de Dios estaba del lado de los semidioses, pues los semidioses eran Sus devotos, mientras que los demonios hacían caso omiso del Señor Viṣṇu. En todo el universo hay dos bandos: el bando de Viṣṇu, es decir, el bando consciente de Dios, y el bando ateo. El bando ateo nunca alcanza la felicidad ni la victoria, mientras que el bando consciente de Dios siempre es feliz y victorioso.

VERSO 32

*tato devāsurāḥ kṛtvā
saṁvidam kṛta-sauhrdāḥ
udyamam paramam cakrur
amṛtārthe parantapa*

tataḥ—a continuación; *deva-asurāḥ*—ambos, demonios y semidioses; *kṛtvā*—realizar; *saṁvidam*—indicar; *kṛta-sauhrdāḥ*—un armisticio entre ellos; *udyamam*—empresa; *paramam*—suprema; *cakruh*—hicieron; *amṛta-arthe*—para obtener néctar; *parantapa*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, castigador de enemigos!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, castigador de enemigos!, a continuación, los semidioses y los demonios pactaron un armisticio y se empeñaron en los grandes preparativos para producir néctar, como el Señor Indra había propuesto.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *saṁvidam*. Los semidioses y los demonios se pusieron de acuerdo en dejar de luchar, al menos por el momento, para esforzarse en producir néctar. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala:

*saṁvid yuddhe pratijñāyām
ācāre nāmni toṣaṇe
sambhāṣaṇe kriyākāre
saṅketa-jñānayor api*

La palabra *saṁvit* tiene diversos sentidos; puede significar: «en la lucha», «al prometer», «para satisfacer», «al dirigirse», «mediante la acción práctica»,

«indicación», y «conocimiento».

VERSO 33

*tatas te mandara-girim
ojasotpāṭya durmadāḥ
nadanta udadhim ninyuḥ
śaktāḥ pariḡha-bāhavaḥ*

tataḥ—a continuación; *te*—todos los semidioses y demonios;
mandara-girim—la montaña Mandara; *ojasā*—con mucha fuerza;
utpāṭya—extraer; *durmadāḥ*—muy poderosos y capacitados; *nadanta*—dando
grandes voces; *udadhim*—hacia el océano; *ninyuḥ*—llevaron; *śaktāḥ*—muy
fuertes; *pariḡha-bāhavaḥ*—con brazos largos y fuertes.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, con muchísima fuerza, los demonios y los semidioses, que eran muy poderosos y tenían brazos largos y robustos, levantaron de raíz la montaña Mandara. Dando grandes voces, la llevaron hacia el océano de leche.

VERSO 34

*dūra-bhārodvaha-śrāntāḥ
śakra-vairocanādayaḥ
apārayantaḥ tam voḍhum
vivaśā vijahuḥ pathi*

dūra—una gran distancia; *bhāra-udvaha*—por llevar la gran carga;
śrāntāḥ—cansados; *śakra*—el rey Indra; *vairocana-ādayaḥ*—y Mahārāja Bali
(el hijo de Virocana) y otros; *apārayantaḥ*—sin poder; *tam*—la montaña;
voḍhum—cargar; *vivaśāḥ*—sin poder; *vijahuḥ*—abandonaron; *pathi*—en el
camino.

TRADUCCIÓN

La montaña era tan grande, y la distancia tan larga, que el rey Indra, Mahārāja Bali y los demás semidioses y demonios se sintieron muy fatigados. Sin poder llevarla más lejos, tuvieron que soltarla.

VERSO 35

*nīpatan sa giris tatra
bahūn amara-dānavān
cūrṇayām āsa mahatā
bhāreṇa kanakācalaḥ*

nīpatan—al caer; *saḥ*—esa; *giriḥ*—montaña; *tatra*—allí; *bahūn*—muchos; *amara-dānavān*—semidioses y demonios; *cūrṇayām āsa*—fueron aplastados; *mahatā*—con gran; *bhāreṇa*—peso; *kanaka-acalaḥ*—la montaña Mandara, que es de oro.

TRADUCCIÓN

La montaña Mandara pesaba muchísimo, pues está hecha de oro, y al caer aplastó a muchos semidioses y demonios.

SIGNIFICADO

El oro es por naturaleza más pesado que la piedra. Por esa razón, los semidioses y los demonios no pudieron llegar con la montaña Mandara hasta el océano de leche, pues, al ser de oro, era mucho más pesada que la piedra.

VERSO 36

*tāṁs tathā bhagna-manaso
bhagna-bāhūru-kandharān
vijñāya bhagavāṁs tatra
babhūva garuḍa-dhvajaḥ*

tān—todos los semidioses y demonios; *tathā*—a continuación; *bhagna-manasaḥ*—con el corazón roto; *bhagna-bāhu*—con los brazos rotos; *ūru*—los muslos; *kandharān*—y los hombros; *vijñāya*—conociendo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *tatra*—allí; *babhūva*—apareció; *garuḍa-dhvajaḥ*—llevado por Garuḍa.

TRADUCCIÓN

Los semidioses y los demonios estaban frustrados y desanimados; tenían rotos los brazos, los muslos y los hombros. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios, que lo conoce todo, apareció en el lugar a

lomos de Garuḍa, Su ave portadora.

VERSO 37

*giri-pāta-viniṣpiṣṭān
vilokyāmara-dānavān
īkṣayā jīvayām āsa
nirjarān nirvraṇān yathā*

giri-pāta—debido a la caída de la montaña Mandara; *viniṣpiṣṭān*—aplastados; *vilokya*—al observar; *amara*—a los semidioses; *dānavān*—y a los demonios; *īkṣayā*—simplemente con Su mirada; *jīvayām āsa*—les devolvió la vida; *nirjarān*—sin dolor; *nirvraṇān*—sin heridas; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Al observar que la mayoría de los demonios y semidioses habían sido aplastados por la montaña, el Señor posó Su mirada sobre ellos y les devolvió la vida. Así se vieron libres del dolor, y en sus cuerpos no quedó ni la menor magulladura.

VERSO 38

*girim cāropya garuḍe
hastenaikena līlayā
āruhya prayayāv abdhim
surāsura-gaṇair vṛtaḥ*

girim—la montaña; *ca*—también; *āropya*—poner; *garuḍe*—a lomos de Garuḍa; *hastena*—con la mano; *ekena*—una; *līlayā*—como pasatiempo, con gran facilidad; *āruhya*—tras subirse; *prayayau*—fue; *abdhim*—al océano de leche; *sura-asura-gaṇaiḥ*—por los semidioses y los *asuras*; *vṛtaḥ*—rodeado.

TRADUCCIÓN

Con toda facilidad, el Señor levantó la montaña con una mano y la puso a lomos de Garuḍa, para, seguidamente, sentarse también Él sobre Garuḍa y partir hacia el océano de leche, rodeado por los semidioses y los demonios.

SIGNIFICADO

He aquí la prueba de la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios, que está por encima de todos. Hay dos clases de entidades vivientes, los demonios y los semidioses, y la Suprema Personalidad de Dios está por encima de ambos. Los demonios creen en la teoría de la creación «por azar», mientras que los semidioses creen que la creación es obra de la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se demuestra la omnipotencia del Señor Supremo, pues con una sola mano levantó la montaña Mandara, a los semidioses y a los demonios, los puso a lomos de Garuda y los llevó al océano de leche. Los semidioses, los devotos, aceptarán el hecho inmediatamente, sabiendo que el Señor puede levantarlo todo, por pesado que sea. Pero, aunque demonios y semidioses fueron llevados juntos, los demonios al escuchar esta historia, dirán que es mitología. Si Dios es todopoderoso, ¿qué dificultad tendría en levantar una montaña? Si hace flotar en el espacio infinitos planetas con muchísimos miles de montañas Mandara, ¿por qué no va a poder levantar una con la mano? No es mitología; pero la diferencia entre los creyentes y los incrédulos es que los devotos aceptan la verdad de los hechos narrados en las Escrituras védicas, mientras que los demonios simplemente argumentan y califican de mitología todos esos episodios históricos. Los demonios prefieren explicar que todo lo que ocurre en la manifestación cósmica es producto del azar; pero para los semidioses, los devotos, nada es producto del azar. Al contrario, saben que todo ha sido dispuesto por la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la diferencia entre los semidioses y los demonios.

VERSO 39

*avaropya girim skandhāt
suparṇaḥ patatām varah
yayau jalānta utsṛjya
hariṇā sa visarjitaḥ*

avaropya—descargar; *girim*—la montaña; *skandhāt*—de su espalda; *suparṇaḥ*—Garuda; *patatām*—de todas las aves; *varah*—la mayor o más poderosa; *yayau*—fue; *jala-ante*—donde hay agua; *utsṛjya*—poner; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—él (Garuda); *visarjitaḥ*—invitado a abandonar el lugar.

TRADUCCIÓN

Una vez allí, Garuda, el líder de las aves, descargó de su espalda la

montaña Mandara y la llevó cerca del agua. El Señor le pidió entonces que abandonara el lugar, y así lo hizo.

SIGNIFICADO

El Señor pidió a Garuḍa que abandonase el lugar porque la serpiente Vāsuki, que iba a hacer de cuerda para batir, no se presentaría mientras Garuḍa estuviese cerca. Garuḍa, el ave portadora de Viṣṇu, no es vegetariano. Come grandes serpientes. Vāsuki, como es una gran serpiente, sería el alimento natural de Garuḍa, el rey de las aves. Por consiguiente, el Señor Viṣṇu pidió a Garuḍa que se fuese, de forma que pudieran traer a Vāsuki y batir el océano usando la montaña Mandara de palo de batir. La Suprema Personalidad de Dios organiza las cosas de forma maravillosa. Nada ocurre por accidente. Llevar la montaña Mandara a lomos de un ave y ponerla en su lugar correspondiente les sería difícil a todos, tanto a los semidioses como a los demonios, pero la Suprema Personalidad de Dios puede hacerlo todo, como se demuestra en este pasatiempo. El Señor no tuvo la menor dificultad en levantar la montaña con una mano, y Garuḍa, Su ave portadora, llevó juntos a todos los demonios y semidioses, por la gracia del Señor Supremo. Por Su omnipotencia, el Señor recibe el nombre de Yogeśvara, el amo de todo poder místico. Si Él lo desea, cualquier cosa puede volverse más ligera que el algodón o más pesada que el universo. Los que no creen en las actividades del Señor no pueden explicar el modo en que ocurren las cosas. Recurren a palabras como «accidente», y se refugian en ideas que no merecen ningún crédito. Nada ocurre por accidente. Como el propio Señor confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10), todo lo hace la Suprema Personalidad de Dios: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: Todas las acciones y reacciones que tienen lugar en el marco de la manifestación cósmica se llevan a cabo bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Los demonios, sin embargo, no entienden la potencia del Señor; de modo que, cuando se produce un hecho maravilloso, lo consideran un accidente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Sexto del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Semidioses y demonios pactan una tregua».

Capítulo 7

El Señor Śiva bebe el veneno y salva el universo

Ofrecemos a continuación el resumen del Capítulo Séptimo. En él se explica que la Suprema Personalidad de Dios, manifestando Su encarnación como tortuga, Se sumergió en las profundidades del océano para cargar sobre Su concha la montaña Mandara. Lo primero que se obtuvo al batir el océano fue veneno *kālakūṭa*. Aunque todos tenían miedo del veneno, el Señor Śiva les calmó, bebiéndoselo.

Con la idea de compartir a partes iguales el néctar que se generase del océano, los semidioses y los demonios trajeron a Vāsuki para emplearla como cuerda del palo de batir. Con gran inteligencia, la Suprema Personalidad de Dios dispuso que los demonios sujetasen a la gran serpiente por el extremo de la cabeza, mientras que los semidioses la sujetarían por la cola. Entonces, con mucho esfuerzo, comenzaron a tirar de la serpiente en ambas direcciones; pero el palo de batir, la montaña Mandara, se hundió en el agua, pues era muy pesada y no tenía ningún punto de apoyo. De ese modo, el poder de los semidioses y de los demonios resultó inútil. Fue entonces cuando la Suprema Personalidad de Dios Se manifestó en la forma de una tortuga y sostuvo la montaña Mandara sobre Su concha. Entonces continuaron batiendo con muchísima fuerza; como resultado, se originó una enorme cantidad de veneno. Buscando salvarse, los *prajāpatis* vieron que su única posibilidad era acudir al Señor Śiva, y le ofrecieron oraciones plenas de verdad. El Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa, porque se siente muy complacido cuando alguien es devoto. Así pues, enseguida aceptó y se dispuso a beber todo el veneno producido al batir. La diosa Durgā, Bhavānī, que es la esposa del Señor Śiva, no se perturbó en lo más mínimo cuando el Señor Śiva aceptó beber el veneno, pues conocía el poderío de su esposo. De hecho, estaba complacida, y así lo expresó. Entonces, el Señor Śiva recogió en la palma de su mano todo aquel mortífero veneno, que se extendía por todas partes, y lo bebió. Al beberlo, su garganta se volvió azul. Las serpientes venenosas, los escorpiones, las plantas venenosas y todas las demás sustancias tóxicas que pueden encontrarse en este mundo tienen su origen en unas pocas gotas de veneno que se escurrieron de sus manos y cayeron al suelo.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
te nāga-rājam āmantrya
phala-bhāgena vāsukim
parivīya girau tasmin
netram abdhim mudānvitāḥ
ārebhire surā yattā
amṛtārthe kurūdvaha*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *te*—todos ellos (los semidioses y los demonios); *nāga-rājam*—al rey de los *nāgas*, las serpientes; *āmantrya*—invitar o pedir; *phala-bhāgena*—prometiéndole una parte del néctar; *vāsukim*—a la serpiente Vāsuki; *parivīya*—enroscando; *girau*—la montaña Mandara; *tasmin*—en él; *netram*—la cuerda de batir; *abdhim*—el océano de leche; *mudā anvitāḥ*—todos desbordando de placer; *ārebhire*—comenzaron a actuar; *surāḥ*—los semidioses; *yattāḥ*—con gran esfuerzo; *amṛta-arthe*—para obtener néctar; *kuru-udvaha*—¡oh, rey Parīkṣit, el mejor de los Kurus!

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor de los Kurus, Mahārāja Parīkṣit!, los semidioses y los demonios convocaron a Vāsuki, el rey de las serpientes, pidiéndole que viniese y prometiéndole una parte del néctar. Después de enroscar a Vāsuki en torno a la montaña Mandara como una cuerda de batir, se esforzaron con gran placer en producir néctar batiendo el océano de leche.

VERSO 2

*hariḥ purastāj jagṛhe
pūrvam devās tato 'bhavan*

hariḥ—la Suprema Personalidad de Dios, Ajita; *purastāt*—de la parte delantera; *jagṛhe*—sujetó; *pūrvam*—al principio; *devāḥ*—los semidioses; *tataḥ*—a continuación; *abhavan*—sujetaron la parte delantera de Vāsuki.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Ajita, sujetó la parte delantera de la

serpiente, y los semidioses Le siguieron.

VERSO 3

*tan naicchan daitya-patayo
mahā-puruṣa-ceṣṭitam
na grhṇīmo vyaṁ puccham
aher aṅgam amaṅgalam
svādhyāya-śruta-sampannāḥ
prakhyātā janma-karmabhiḥ*

tat—aquel orden; *na aicchan*—sin gustarles; *daitya-patayaḥ*—los líderes de los demonios; *mahā-puruṣa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ceṣṭitam*—intento; *na*—no; *grhṇīmaḥ*—sujetaremos; *vyaṁ*—todos nosotros (los *daityas*); *puccham*—la cola; *aher*—de la serpiente; *aṅgam*—parte del cuerpo; *amaṅgalam*—poco auspiciosa, inferior; *svādhyāya*—con estudio de los *Vedas*; *śruta*—y conocimiento védico; *sampannāḥ*—perfectamente dotados; *prakhyātāḥ*—destacados; *janma-karmabhiḥ*—por nacimiento y actividades.

TRADUCCIÓN

Los líderes de los demonios pensaron que no era sabio tirar de la cola, la parte menos auspiciosa de la serpiente. Ellos querían tirar de la parte frontal, donde se habían situado la Personalidad de Dios y los semidioses, pues aquella parte era auspiciosa y gloriosa. Así, alegando que eran estudiantes muy avanzados del conocimiento védico, famosos por su nacimiento y actividades, los demonios protestaron diciendo que querían sujetar a la serpiente por su parte delantera.

SIGNIFICADO

Los demonios pensaron que la parte delantera de la serpiente era auspiciosa, y que sería más honroso tirar de ese extremo. Además, los *daityas* siempre tienen que llevar la contraria a los semidioses. Es su naturaleza. Esto lo hemos visto en relación con nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Nosotros abogamos por la protección de la vaca y animamos a la gente a beber más leche y a comer deliciosos manjares preparados con leche, pero los demonios, en su afán de protestar contra esos planteamientos, proclaman ser grandes científicos, con un conocimiento muy avanzado, como se explica en este verso con las palabras *svādhyāya-śruta-sampannāḥ*. Así, conforme a su método científico, dicen haber descubierto que la leche es peligrosa y que los filetes que se

obtienen matando vacas son muy nutritivos. Esa diferencia de opinión continuará por siempre, y, en verdad, ha existido desde el pasado más remoto. Es un enfrentamiento que ya se daba hace millones de años. Los demonios, como resultado de sus supuestos estudios védicos, prefirieron tirar de la serpiente por la parte más cercana a la boca. La Suprema Personalidad de Dios juzgó más prudente situarse en la parte peligrosa de la serpiente y dejar que los demonios tirasen de la cola, que no era peligrosa, pero, debido a su afán de competir, los demonios creyeron que sería mejor tirar de la serpiente por la parte más cercana a la boca. Si los semidioses fueran a beber veneno, los demonios decidirían: «¿Por qué no compartir el veneno y tener una muerte gloriosa por beberlo?».

En relación con las palabras *svādhyāya-śruta-sampannāḥ prakhyātā janma-karmabhiḥ*, puede plantearse otra pregunta: ¿Por qué se considera demonio a una persona educada en el conocimiento védico, famosa por cumplir con sus actividades prescritas y nacida en una familia de la más alta aristocracia? La respuesta es que, pese a su gran educación, y pese a haber nacido en una familia de la aristocracia, la persona que es atea, que no escucha las instrucciones de Dios, es un demonio. En la historia abundan los ejemplos de hombres como Hiranyakaśipu, Rāvaṇa y Kaṁsa, quienes, a pesar de la buena educación que recibieron y de haber nacido en familias de la aristocracia, y a pesar de que eran muy poderosos y heroicos en el combate, se consideran *rākṣasas*, demonios, pues menospreciaron a la Suprema Personalidad de Dios. Puede que hayan recibido muy buena educación, pero si su actitud no es consciente de Kṛṣṇa y no demuestran obediencia al Señor Supremo, son demonios. Esto lo explica el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí». *Āsuram bhāvam* se refiere a no aceptar la existencia de Dios o las instrucciones trascendentales de la Personalidad de Dios. Es obvio que toda la *Bhagavad-gītā* consiste en instrucciones trascendentales impartidas directamente por la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, los *asuras*, en lugar de aceptar esas instrucciones directamente, elaboran comentarios caprichosos conforme a sus propios métodos, y descarrían a todos, sin beneficio ni siquiera para ellos mismos. Por lo tanto, hay que cuidarse mucho de las personas demoníacas, de los ateos. Según las palabras del Señor Kṛṣṇa, un demonio ateo debe ser considerado *mūḍha*, *narādhamā* y *māyayāpahṛta-jñāna*, por mucha educación

que tenga.

VERSO 4

*iti tūṣṇīm sthitān daityān
vilokya puruṣottamaḥ
smayamāno visṛjyāgraṁ
pucchaṁ jagrāha sāmaraḥ*

iti—así; *tūṣṇīm*—en silencio; *sthitān*—permaneciendo; *daityān*—a los demonios; *vilokya*—al ver; *puruṣa-uttamaḥ*—la Personalidad de Dios; *smayamānaḥ*—sonreír; *visṛjya*—abandonar; *agram*—la parte frontal de la serpiente; *puccham*—la parte trasera; *jagrāha*—sujetó; *sa-amaraḥ*—con los semidioses.

TRADUCCIÓN

Así, los demonios permanecían en silencio, oponiéndose al deseo de los semidioses. Al ver a los demonios y comprender sus motivos, la Suprema Personalidad de Dios sonrió. Sin discusión alguna, aceptó de inmediato su propuesta y sujetó la cola de la serpiente. Los semidioses Le siguieron.

VERSO 5

*kṛta-sthāna-vibhāgās ta
evam kaśyapa-nandanāḥ
mamanthuḥ paramam yattā
amṛtārtham payo-nidhim*

kṛta—establecer; *sthāna-vibhāgāḥ*—el reparto de las posiciones para sujetar; *te*—ellos; *evam*—de este modo; *kaśyapa-nandanāḥ*—los hijos de Kaśyapa (tanto semidioses como demonios); *mamanthuḥ*—batieron; *paramam*—con gran; *yattāḥ*—esfuerzo; *amṛta-artham*—para obtener néctar; *payāḥ-nidhim*—el océano de leche.

TRADUCCIÓN

Dejando así establecida la forma de sujetar la serpiente, los hijos de Kaśyapa, tanto semidioses como demonios, dieron comienzo a sus actividades, con el deseo de obtener néctar batiendo el océano de leche.

VERSO 6

*mathyamāne 'rṇave so 'drir
anādhāro hy apo 'viśat
dhriyamāṇo 'pi balibhir
gauravāt pāṇḍu-nandana*

mathyamāne—mientras estaban batiendo; *arṇave*—en el océano de leche; *saḥ*—esa; *adriḥ*—montaña; *anādhāraḥ*—sin ningún punto sobre el que sostenerse; *hi*—en verdad; *apaḥ*—en el agua; *aviśat*—se hundió; *dhriyamāṇaḥ*—sujetada; *api*—aunque; *balibhiḥ*—por los poderosos semidioses y demonios; *gauravāt*—por ser muy pesada; *pāṇḍu-nandana*—¡oh, hijo de Pāṇḍu (Mahārāja Parīkṣit)!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de la dinastía Pāṇḍu!, de ese modo, la montaña Mandara fue empleada como palo de batir en el océano de leche; sin embargo, como no tenía base en la que sostenerse, se hundió en el agua, pese a que la sujetaban los semidioses y los demonios con sus fuertes brazos.

VERSO 7

*te sunirviṇṇa-manasaḥ
parimlāna-mukha-śriyaḥ
āsan sva-pauruṣe naṣṭe
daivenātibalīyasā*

te—todos ellos (semidioses y demonios); *sunirviṇṇa-manasaḥ*—con la mente muy desanimada; *parimlāna*—seca; *mukha-śriyaḥ*—la belleza de sus rostros; *āsan*—se volvieron; *sva-pauruṣe*—con su propio poder; *naṣṭe*—perdido; *daivena*—por disposición de la providencia; *ati-balīyasā*—que siempre es más fuerte que todo lo demás.

TRADUCCIÓN

Cuando la montaña se hundió por la fuerza de la providencia, semidioses y demonios perdieron los ánimos; sus rostros parecían marchitarse.

VERSO 8

*vilokya vighneśa-vidhim tadeśvaro
duranta-vīryo 'vitathābhisandhiḥ
kṛtvā vapuḥ kacchapam adbhutam mahat
praviśya toyam girim ujjahāra*

vilokya—al observar; *vighna*—el obstáculo (el hundimiento de la montaña); *īśa-vidhim*—por disposición de la providencia; *tadā*—entonces; *īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *duranta-vīryaḥ*—de poder inconcebible; *avitatha*—infalible; *abhisandhiḥ*—cuya determinación; *kṛtvā*—expandiendo; *vapuḥ*—cuerpo; *kacchapam*—tortuga; *adbhutam*—maravilloso; *mahat*—muy grande; *praviśya*—entrando; *toyam*—en el agua; *girim*—la montaña (Mandara); *ujjahāra*—levantó.

TRADUCCIÓN

Al ver la situación que se había creado por voluntad del Supremo, el ilimitadamente poderoso Señor, cuya determinación es infalible, adoptó la maravillosa forma de una tortuga, entró en el agua y levantó la gran montaña Mandara.

SIGNIFICADO

He aquí una demostración de que la Suprema Personalidad de Dios es el controlador supremo de todo. Como ya hemos explicado, hay dos clases de hombres —los demonios y los semidioses—, pero ninguno de ellos tiene poder supremo. Todos tenemos experiencia de los obstáculos que nos impone el poder supremo. Para los demonios, esos obstáculos son simples accidentes o casualidades, pero los devotos los consideran actos del gobernante supremo. Por esa razón, cuando se enfrentan a esos obstáculos, los devotos oran al Señor. *Tat te 'nukampām susamīkṣamāṇo bhujāna evātma-kṛtām vipākam.* Los devotos toleran los inconvenientes, entendiendo que su causa es la Suprema Personalidad de Dios, y considerándolos bendiciones. Pero los demonios, como no pueden entender al controlador supremo, piensan que son simples accidentes. En este pasaje, por supuesto, vemos que la Suprema Personalidad de Dios Se encontraba personalmente en el lugar. Por Su voluntad, surgían los obstáculos, y, por Su voluntad, desaparecían. El Señor Se manifestó en forma de tortuga para sostener la gran montaña. *Kṣitir iha vipulatāre tava tiṣṭhati pṛṣṭhe:* El Señor sostuvo la gran montaña sobre Su concha. *Keśava dhṛta-kūrma-śarīra jaya jagadīśa hare.* La Suprema Personalidad de Dios

puede crear los peligros, y también puede eliminarlos. Esto lo saben bien los devotos, pero los demonios no pueden comprenderlo.

VERSO 9

*tam utthitam vīkṣya kulācalam punaḥ
samudyatā nirmathituṁ surāsurāḥ
dadhāra pṛṣṭhena sa lakṣa-yojana-
prastāriṇā dvīpa ivāparo mahān*

tam—esa montaña; *utthitam*—levantada; *vīkṣya*—al observar; *kulācalam*—conocida con el nombre de Mandara; *punaḥ*—de nuevo; *samudyatāḥ*—inspirados; *nirmathitum*—a batir el océano de leche; *sura-asurāḥ*—los semidioses y los demonios; *dadhāra*—llevada; *pṛṣṭhena*—por la concha; *saḥ*—el Señor Supremo; *lakṣa-yojana*—cien mil *yojanas* (un millón trescientos mil kilómetros); *prastāriṇā*—de extensión; *dvīpaḥ*—una gran isla; *iva*—como; *aparaḥ*—otra; *mahān*—muy grande.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron que la montaña Mandara estaba de nuevo en la superficie, los semidioses y los demonios se sintieron muy inspirados y animados para comenzar a batir de nuevo. La montaña descansaba sobre el caparazón de la gran tortuga, que era como una gran isla de un millón trescientos mil kilómetros de extensión.

VERSO 10

*surāsurendrair bhujā-vīrya-vepitam
paribhramantaṁ girim aṅga pṛṣṭhataḥ
bibhrat tad-āvartanam ādi-kacchapo
mene 'ṅga-kaṇḍūyanam aprameyaḥ*

sura-asura-indraiḥ—por los líderes de los demonios y de los semidioses; *bhujā-vīrya*—por la fuerza de sus brazos; *vepitam*—moviendo; *paribhramantaṁ*—girar; *girim*—la montaña; *aṅga*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *pṛṣṭhataḥ*—sobre Su concha; *bibhrat*—llevaba; *tat*—de eso; *āvartanam*—el girar; *ādi-kacchapaḥ*—como la tortuga suprema original; *mene*—consideró; *aṅga-kaṇḍūyanam*—como un placentero rascar del cuerpo; *aprameyaḥ*—ilimitado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, con la fuerza de sus brazos, semidioses y demonios hicieron girar la montaña Mandara sobre la concha de la extraordinaria tortuga, que disfrutaba del placer que Le daba al rascarle el cuerpo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es siempre el ilimitado. En Su cuerpo de tortuga, la Suprema Personalidad de Dios sostuvo sobre Su caparazón la mayor de las montañas, Mandara-parvata; sin embargo, no sintió la menor molestia. Por el contrario, la rotación de la montaña Le resultaba muy agradable, ya que Le aliviaba de una aparente sensación de picor.

VERSO 11

*tathāsurān āviśad āsureṇa
rūpeṇa teṣāṃ bala-vīryam īrayan
uddīpayan deva-gaṇāṃś ca viṣṇur
daivena nāgendram abodha-rūpaḥ*

tathā—a continuación; *asurān*—en los demonios; *āviśat*—entró; *āsureṇa*—por la cualidad de la pasión; *rūpeṇa*—en esa forma; *teṣāṃ*—de ellos; *bala-vīryam*—fuerza y energía; *īrayan*—aumentar; *uddīpayan*—animar; *deva-gaṇān*—a los semidioses; *ca*—también; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *daivena*—por el aspecto de la bondad; *nāga-indram*—en el rey de las serpientes, Vāsuki; *abodha-rūpaḥ*—por la cualidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Viṣṇu entró en los demonios como la modalidad de la pasión, en los semidioses como la modalidad de la bondad, y en Vāsuki como la modalidad de la ignorancia, para animarles y aumentar sus diferentes tipos de fuerza y energía.

SIGNIFICADO

Todos los seres del mundo material se hallan bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Entre los que hacían girar la montaña Mandara, podían distinguirse tres grupos: los semidioses, bajo la influencia de la modalidad de la bondad, los demonios, bajo la influencia de la pasión, y la serpiente Vāsuki, bajo la influencia de la ignorancia. Como todos comenzaban

a sentirse cansados (Vāsuki en realidad estaba casi a punto de morir), el Señor Viṣṇu, para animarles a continuar con la tarea de batir el océano, entró en ellos conforme a sus respectivas modalidades de la naturaleza: bondad, pasión e ignorancia.

VERSO 12

*upary agendram giri-rāḍ ivānya
ākramya hastena sahasra-bāhuḥ
tasthau divi brahma-bhavendra-mukhyair
abhiṣṭuvadbhiḥ sumano-'bhivrṣṭaḥ*

upari—en la cima de; *agendram*—la gran montaña; *giri-rāḍ*—el rey de las montañas; *iva*—como; *anyaḥ*—otro; *ākramya*—tomando; *hastena*—con una mano; *sahasra-bāhuḥ*—manifestando miles de brazos; *tasthau*—situados; *divi*—en el cielo; *brahma*—el Señor Brahmā; *bhava*—el Señor Śiva; *indra*—el rey del cielo; *mukhyair*—guiados por; *abhiṣṭuvadbhiḥ*—ofrecieron oraciones al Señor; *sumanaḥ*—con flores; *abhivrṣṭaḥ*—derramadas sobre Él.

TRADUCCIÓN

Manifestando una forma con miles de brazos, el Señor apareció entonces, como otra gran montaña, en la cima de la montaña Mandara, y la sostuvo con una mano. En los sistemas planetarios superiores, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, junto con Indra, el rey del cielo, y otros semidioses, ofrecieron oraciones al Señor y derramaron flores sobre Él.

SIGNIFICADO

Para mantener en equilibrio la montaña Mandara mientras semidioses y demonios tiraban de ella en sentidos opuestos, el Señor mismo apareció en su cima como otra gran montaña. Entonces, el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el rey Indra se expandieron y derramaron flores sobre el Señor.

VERSO 13

*upary adhaś cātmani gotra-netrayoḥ
pareṇa te prāviṣatā samedhitāḥ
mamanthur abdhim tarasā madotkaṭā
mahādriṇā kṣobhita-nakra-cakram*

upari—hacia arriba; *adhaḥ ca*—y hacia abajo; *ātmani*—en los demonios y

semidioses; *gotra-netrayoḥ*—en la montaña y en Vāsuki, utilizada como cuerda; *pareṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *te*—ellos; *prāviśatā*—entrar en ellos; *samedhitāḥ*—bastante agitado; *mamanthuḥ*—batieron; *abdhim*—el océano de leche; *tarasā*—con mucha fuerza; *mada-utkaṭāḥ*—enloquecidos; *mahā-adriṇā*—con la gran montaña Mandara; *kṣobhita*—agitaron; *nakra-cakram*—a los cocodrilos del agua.

TRADUCCIÓN

Los semidioses y los demonios trabajaron frenéticamente para obtener el néctar, animados por el Señor, que estaba encima y debajo de la montaña y que había entrado en los semidioses, en los demonios, en Vāsuki y en la montaña misma. Con la fuerza de los semidioses y los demonios, el océano de leche fue agitado con tanta potencia que todos los cocodrilos que allí vivían se perturbaron mucho. No obstante, se continuó batiendo el océano del mismo modo.

VERSO 14

*ahīndra-sāhasra-kāṭhora-dṛṅ-mukha-
śvāsāgni-dhūmāhata-varcaso 'surāḥ
pauloma-kāleya-balīlvalādayo
davāgni-dagdhāḥ saralā ivābhavan*

ahīndra—del rey de las serpientes; *sāhasra*—con miles; *kāṭhora*—muy arduo; *dṛk*—todas las direcciones; *mukha*—por la boca; *śvāsa*—aliento; *agni*—fuego que salía; *dhūma*—humo; *āhata*—ser afectados; *varcasah*—por los rayos; *asurāḥ*—los demonios; *pauloma*—Pauloma; *kāleya*—Kāleya; *bali*—Bali; *ilvala*—Ilvala; *ādayaḥ*—encabezados por; *dava-agni*—por un incendio forestal; *dagdhāḥ*—quemados; *saralāḥ*—árboles *sarala*; *iva*—como; *abhavan*—todos ellos estaban.

TRADUCCIÓN

Vāsuki tenía miles de bocas y de ojos. De sus bocas exhalaba un fuego abrasador y un humo que acabó por afectar a los demonios, encabezados por Pauloma, Kāleya, Bali e Ilvala. Así, los demonios, que parecían árboles *sarala* quemados en un incendio forestal, fueron perdiendo todo su poder.

VERSO 15

devāṁś ca tac-chvāsa-śikhā-hata-prabhān

*dhūmrāmbara-srag-vara-kañcukānanān
samabhyavarṣan bhagavad-vaśā ghanā
vavuh samudrormy-upagūḍha-vāyavaḥ*

devān—todos los semidioses; *ca*—también; *tat*—de Vāsuki; *śvāsa*—del aliento; *śikhā*—por las llamas; *hata*—afectados; *prabhān*—su lustre corporal; *dhūmra*—lentos de humo; *ambara*—vestidos; *srag-vara*—excelentes collares de flores; *kañcuka*—armamento; *ānanān*—y rostros; *samabhyavarṣan*—con abundante lluvia; *bhagavat-vaśāḥ*—bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios; *ghanāḥ*—nubes; *vavuh*—soplaron; *samudra*—del océano de leche; *ūrmi*—de las olas; *upagūḍha*—que arrastraban gotitas de agua; *vāyavaḥ*—brisas.

TRADUCCIÓN

Los semidioses también sufrieron a causa del ardiente aliento de Vāsuki; el lustre de sus cuerpos disminuyó, y el humo ennegreció sus ropas, sus collares de flores, sus armas y sus rostros. Sin embargo, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, el mar se cubrió de nubes, que derramaron torrentes de lluvia, y se levantó una brisa que arrastraba partículas de agua de las olas; todo ello sirvió de alivio a los semidioses.

VERSO 16

*mathyamānāt tathā sindhor
devāsura-varūtha-paiḥ
yadā sudhā na jāyeta
nirmamanthājitaḥ svayam*

mathyamānāt—suficientemente batido; *tathā*—de ese modo; *sindhoh*—del océano de leche; *deva*—de los semidioses; *asura*—y los demonios; *varūtha-paiḥ*—por los mejores; *yadā*—cuando; *sudhā*—néctar; *na jāyeta*—no salía; *nirmamantha*—batió; *ajitaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Ajita; *svayam*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Como el océano de leche no daba néctar a pesar de todo el esfuerzo de los mejores de los semidioses y demonios, la Suprema Personalidad de Dios, Ajita, asumió personalmente la tarea de batirlo.

VERSO 17

*megha-śyāmaḥ kanaka-paridhiḥ karṇa-vidyota-vidyun
mūrdhni bhrājad-vilulita-kacaḥ srag-dharo rakta-netraḥ
jaitrairdorbhir jagad-abhaya-dair dandaśūkam grhītvā
mathnan mathnā pratigirir ivāśobhatātho dhṛtādriḥ*

megha-śyāmaḥ—negruzco como una nube; *kanaka-paridhiḥ*—con ropas amarillas; *karṇa*—en los oídos; *vidyota-vidyut*—cuyos aretes brillaban como relámpagos; *mūrdhni*—en la cabeza; *bhrājat*—relucientes; *vilulita*—suelto; *kacaḥ*—cuyo cabello; *srag-dharaḥ*—con un collar de flores; *rakta-netraḥ*—con ojos rojos; *jaitraiḥ*—con victoriosos; *dorbhiḥ*—con brazos; *jagat*—al universo; *abhaya-daiḥ*—que liberan del temor; *dandaśūkam*—a la serpiente (Vāsuki); *grhītvā*—tras sujetar; *mathnan*—batir; *mathnā*—con el palo de batir (la montaña Mandara); *pratigiriḥ*—otra montaña; *iva*—como; *śobhata*—parecía; *atho*—entonces; *dhṛta-adriḥ*—habiendo cogido la montaña.

TRADUCCIÓN

El Señor parecía una nube negruzca. Iba vestido con ropas amarillas, los aretes en Sus oídos brillaban como relámpagos, y el cabello Le cubría los hombros. Llevaba un collar de flores, y tenía los ojos rosados. Con Sus gloriosos y fuertes brazos, que liberan del temor al universo entero, sujetó a Vāsuki y comenzó a batir el océano, empleando la montaña Mandara como palo de batir. Ocupado en esa actividad, el Señor parecía la hermosa montaña Indranīla.

VERSO 18

*nirmathyamānād udadher abhūt viṣam
maholbaṇam hālahalāhvam agrataḥ
sambhrānta-mīnonmakarāhi-kacchapāt
timi-dvipa-grāha-timiṅgilākulāt*

nirmathyamānāt—mientras se llevaban a cabo las actividades de batir; *udadheḥ*—del océano; *abhūt*—había; *viṣam*—veneno; *mahā-ulbaṇam*—muy violento; *hālahala-āhvam*—llamado *hālahala*; *agrataḥ*—al principio; *sambhrānta*—agitados y yendo de un lugar a otro; *mīna*—varias clases de peces; *unmakara*—tiburones; *ahi*—varias clases de serpientes; *kacchapāt*—y muchas especies de tortugas; *timi*—ballenas; *dvipa*—elefantes marinos;

grāha—cocodrilos; *timīṅgila*—ballenas que pueden tragarse ballenas;
ākulāt—muy agitados.

TRADUCCIÓN

Peces, tiburones, tortugas y serpientes estaban muy agitados y perturbados. Todo el océano estaba revuelto, e incluso los animales acuáticos más grandes, como las ballenas, los elefantes marinos, los cocodrilos y los peces *timīṅgila* [enormes ballenas que pueden tragarse otras ballenas más pequeñas], salieron a la superficie. Al ser batido de este modo, lo primero que el océano produjo fue un peligrosísimo y mortífero veneno llamado *hālahala*.

VERSO 19

*tad ugra-vegam diśi diśy upary adho
visarpat utsarpat asahyam aprati
bhītāḥ prajā dudruvur aṅga seśvarā
arakṣyamāṇāḥ śaraṇam sadāśivam*

tat—ese; *ugra-vegam*—veneno muy poderoso y mortífero; *diśi diśi*—en todas direcciones; *upari*—hacia arriba; *adhaḥ*—hacia abajo; *visarpat*—en olas; *utsarpat*—que iban hacia arriba; *asahyam*—insoportable; *aprati*—incontrolable; *bhītāḥ*—llenos de temor; *prajāḥ*—los habitantes de todos los mundos; *dudruvuh*—iban de un lugar a otro; *aṅga*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *sa-īśvarāḥ*—con el Señor Supremo; *arakṣyamāṇāḥ*—sin ser protegidos; *śaraṇam*—refugio; *sadāśivam*—a los pies de loto del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, aquel veneno incontrolable se extendía violentamente hacia arriba, hacia abajo y en todas direcciones; entonces, todos los semidioses, junto con el Señor mismo, acudieron al Señor Śiva [Sadāśiva]. Sintiendo desamparados y llenos de temor, se refugiaron en él.

SIGNIFICADO

Alguien podría preguntar cuál fue la razón de que la Suprema Personalidad de Dios, que se encontraba presente en el lugar, acompañase a los semidioses y a los demás para refugiarse en el Señor Sadāśiva, en lugar de intervenir personalmente. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya advierte:

*rudrasya yaśaso 'rthāya
svayaṁ viṣṇur viṣaṁ vibhuḥ
na sañjahre samartho 'pi
vāyuṁ coce praśāntaye*

El Señor Viṣṇu podía resolver la situación, pero no lo hizo porque quería dar el mérito al Señor Śiva, pues éste más tarde bebería todo el veneno y lo guardaría en su garganta.

VERSO 20

*vilokya taṁ deva-varam tri-lokyā
bhavāya devyābhimataṁ munīnām
āsīnam adrāv apavarga-hetos
tapo juṣāṇaṁ stutibhiḥ praṇemuḥ*

vilokya—observar; *taṁ*—a él; *deva-varam*—al mejor de los semidioses; *tri-lokyāḥ*—de los tres mundos; *bhavāya*—para la prosperidad; *devyā*—con su esposa, Bhavānī; *abhimataṁ*—aceptado por; *munīnām*—grandes personas santas; *āsīnam*—sentados juntos; *adrāv*—desde la cima del monte Kailāsa; *apavarga-hetoḥ*—deseando la liberación; *tapo*—por medio de austeridades; *juṣāṇam*—servido por ellos; *stutibhiḥ*—con oraciones; *praṇemuḥ*—ofrecieron respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Los semidioses vieron al Señor Śiva, que, velando por la buena fortuna y prosperidad de los tres mundos, se sentaba con su esposa, Bhavānī, en la cima del monte Kailāsa. Recibía la adoración de grandes personas santas que aspiraban a la liberación. Los semidioses le ofrecieron reverencias y oraciones con mucho respeto.

VERSO 21

*śrī-prajāpataya ūcuḥ
deva-deva mahā-deva
bhūtātman bhūta-bhāvana
trāhi naḥ śaraṇāpannāms
trailokya-dahanād viṣāt*

śrī-prajāpatayaḥ ūcuḥ—los *prajāpatīs* dijeron; *deva-deva*—¡oh, Señor

Mahādeva, el mejor de los semidioses!; *mahā-deva*—¡oh, gran semidiós!;
bhūta-ātman—¡oh, vida y alma de cuantos viven en este mundo!;
bhūta-bhāvana—¡oh, causa de la felicidad y la prosperidad de todos ellos!;
trāhi—libera; *naḥ*—a nosotros; *śaraṇa-āpannān*—que nos hemos refugiado en
tus pies de loto; *trailokya*—de los tres mundos; *dahanāt*—que está haciendo
arder; *viṣāt*—de este veneno.

TRADUCCIÓN

Los *prajāpatīs* dijeron: ¡Oh, Mahādeva, el más grande de los semidioses!, ¡oh, Superalma de todas las entidades vivientes y causa de su felicidad y prosperidad!, hemos venido al refugio de tus pies de loto. Ahora, por favor, sálvanos de este mortífero veneno, que se extiende por los tres mundos.

SIGNIFICADO

Si el Señor Śiva es el encargado de la aniquilación, ¿por qué acudir a él, y no al Señor Viṣṇu, que es quien da protección? El Señor Brahmā crea y el Señor Śiva aniquila, pero tanto el Señor Brahmā como el Señor Śiva son encarnaciones del Señor Viṣṇu, conocidas con el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*. Ambos están dotados con un poder especial, equivalente al del Señor Viṣṇu, quien en realidad siempre está presente en sus actividades. Por consiguiente, cuando se ofrecen oraciones al Señor Śiva pidiendo protección, en realidad se invoca al Señor Viṣṇu, pues, por lo demás, el Señor Śiva se encarga de la destrucción. El Señor Śiva es uno de los *īśvaras*, uno de los controladores conocidos con el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*. Por lo tanto, es correcto dirigirse a él diciendo que posee las cualidades del Señor Viṣṇu.

VERSO 22

tvam ekaḥ sarva-jagata
īśvaro bandha-mokṣayoḥ
taṁ tvāṁ arcanti kuśalāḥ
prapannārti-haraṁ gurum

tvam ekaḥ—Tu Señoría es en verdad; *sarva-jagataḥ*—de los tres mundos;
īśvaraḥ—a ese controlador; *bandha-mokṣayoḥ*—tanto del cautiverio como de la liberación; *taṁ*—ese controlador; *tvāṁ arcanti*—te adoran; *kuśalāḥ*—personas que desean buena fortuna; *prapanna-ārti-haram*—que puedes aliviar todos los sufrimientos del devoto que se refugia en tí; *gurum*—tú, que actúas como buen

consejero de todas las almas caídas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, tú eres la causa del cautiverio y de la liberación del universo entero, pues eres su gobernante. Las personas avanzadas en el cultivo de conciencia espiritual se entregan a ti. Por lo tanto, tú eres la causa del alivio de sus sufrimientos, y eres también la causa de su liberación. Por eso adoramos a Tu Señoría.

SIGNIFICADO

En realidad, quien mantiene y quien es la causa de toda buena fortuna es el Señor Viṣṇu. Si es necesario refugiarse en el Señor Viṣṇu, ¿por qué los semidioses se refugian en el Señor Śiva? La razón es que el Señor Viṣṇu actúa a través del Señor Śiva en la creación del mundo material. El Señor Śiva actúa de parte del Señor Viṣṇu. Cuando el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (14.4) que Él es el padre de todas las entidades vivientes (*ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*), Se está refiriendo a actos que el Señor Viṣṇu realiza por intermedio del Señor Śiva. El Señor Viṣṇu siempre permanece desapegado de las actividades materiales, y, cuando es necesario realizar actividades de ese tipo, el Señor Viṣṇu las lleva a cabo por intermedio del Señor Śiva. Por esa razón, al Señor Śiva se le adora al mismo nivel que al Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es el Señor Viṣṇu cuando está libre del contacto con la energía externa, pero, cuando entra en contacto con esa energía, Se manifiesta en Su aspecto del Señor Śiva.

VERSO 23

*guṇa-mayyā sva-śaktyāsya
sarga-sthity-apyayān vibho
dhatse yadā sva-dṛg bhūman
brahma-viṣṇu-śivābhidhām*

guṇa-mayyā—actuando en tres modalidades de actividad; *sva-śaktyā*—por la energía externa de Tu Señoría; *asya*—del mundo material; *sarga-sthiti-apyayān*—creación, mantenimiento y aniquilación; *vibho*—¡oh, señor!; *dhatse*—realizas; *yadā*—cuando; *sva-dṛk*—te manifiestas; *bhūman*—¡oh, grande!; *brahma-viṣṇu-śiva-abhidhām*—como el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu o el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, tú eres supremo y autorrefulgente. Tú creas el mundo material mediante tu energía personal, y aceptas los nombres de Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara cuando actúas en la creación, el mantenimiento y la aniquilación.

SIGNIFICADO

Esta oración en realidad va dirigida al Señor Viṣṇu, el *puruṣa*, quien, en Sus encarnaciones como *guṇa-avatāra*, acepta los nombres de Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara.

VERSO 24

*tvam brahma paramam guhyam
sad-asad-bhāva-bhāvanam
nānā-śaktibhir ābhātas
tvam ātmā jagad-īśvaraḥ*

tvam—Tu Señoría; *brahma*—Brahman impersonal; *paramam*—supremo; *guhyam*—confidencial; *sat-asat-bhāva-bhāvanam*—la causa de las diversidades de la creación, su causa y su efecto; *nānā-śaktibhiḥ*—con diversidad de potencias; *ābhātaḥ*—manifiesto; *tvam*—tú eres; *ātmā*—la Superalma; *jagad-īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tú eres la causa de todas las causas, el Brahman impersonal autorrefulgente e inconcebible que es en origen Parabrahman. Tú manifiestas diversas potencias en la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

Esta oración va dirigida al Brahman impersonal, que está constituido por los refulgentes rayos de Parabrahman. Parabrahman es la Suprema Personalidad de Dios (*param brahma param dhāma pavitraṁ paramam bhavān*). Cuando se adora al Señor Śiva como Parabrahman, la adoración va destinada al Señor Viṣṇu.

VERSO 25

*tvam śabda-yonir jagad-ādir ātmā
prāṇendriya-dravya-guṇaḥ svabhāvaḥ
kālah kratuḥ satyam ṛtaṁ ca dharmas*

tvayy akṣaram yat tri-vṛd-āmananti

tvam—Tu Señoría; *śabda-yoniḥ*—el origen y la fuente de las Escrituras védicas; *jagat-ādiḥ*—la causa original de la creación material; *ātmā*—el alma; *prāṇa*—la fuerza viviente; *indriya*—los sentidos; *dravya*—los elementos materiales; *guṇaḥ*—las tres cualidades; *sva-bhāvaḥ*—la naturaleza material; *kālaḥ*—el tiempo eterno; *kratuḥ*—el sacrificio; *satyam*—la verdad; *ṛtam*—la veracidad; *ca—y*; *dharmah*—dos formas de religión; *tvayi*—a ti; *akṣaram*—la sílaba original, *omkāra*; *yat*—la cual; *tri-vṛt*—compuesta de tres letras: *a*, *u*, y *m*; *āmananti*—ellos dicen.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, tú eres la fuente original de las Escrituras védicas, la causa original de la creación material, de la fuerza vital, de los sentidos, de los cinco elementos, de las tres modalidades y del mahat-tattva. Tú eres el tiempo eterno, la determinación y los dos sistemas religiosos denominados verdad [satya] y veracidad [ṛta]. Tú eres el refugio de la sílaba om, que está compuesta de tres letras, «a-u-m».

VERSO 26

*agnir mukham te 'khila-devatātmā
kṣitim vidur loka-bhavāṅghri-pañkajam
kālam gatim te 'khila-devatātmano
diśāś ca karṇau rasanam jaleśam*

agniḥ—el fuego; *mukham*—la boca; *te*—de Tu Señoría; *akhila-devatā-ātmā*—el origen de todos los semidioses; *kṣitim*—la superficie del globo; *viduḥ*—ellos saben; *loka-bhava*—¡oh, origen de todos los planetas!; *aṅghri-pañkajam*—tus pies de loto; *kālam*—el tiempo eterno; *gatim*—el progreso; *te*—de Tu Señoría; *akhila-devatā-ātmanah*—el agregado de todos los semidioses; *diśaḥ*—todas las direcciones; *ca—y*; *karṇau*—tus oídos; *rasanam*—el sabor; *jala-īśam*—el semidiós que controla el agua.

TRADUCCIÓN

¡Oh, padre de todos los planetas!, los sabios eruditos saben que el fuego es tu boca, y la superficie del globo, tus pies de loto; el tiempo eterno es tu movimiento, todas las direcciones son tus oídos, y Varuṇa, el señor de las aguas, es tu lengua.

SIGNIFICADO

En los *śruti-mantras* se dice: *agniḥ sarva-devatāḥ*: «El fuego es el agregado de todos los semidioses». Agni es la boca de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor acepta todas las oblaciones de sacrificio por medio de Agni, el fuego.

VERSO 27

*nābhir nabhas te śvasanam nabhasvān
sūryaś ca cakṣūṁṣi jalam sma retaḥ
parāvarātmāśrayaṇam tavātmā
somo mano dyaur bhagavan śiras te*

nābhiḥ—el ombligo; *nabhaḥ*—el cielo; *te*—de Tu Señoría; *śvasanam*—el aliento; *nabhasvān*—el aire; *sūryaḥ ca*—y el globo solar; *cakṣūṁṣi*—tus ojos; *jalam*—el agua; *sma*—en verdad; *retaḥ*—el semen; *para-avara-ātma-āśrayaṇam*—el refugio de todas las entidades vivientes, superiores e inferiores; *tava*—tuyo; *ātmā*—ser; *somaḥ*—la Luna; *manaḥ*—la mente; *dyauḥ*—los sistemas planetarios superiores; *bhagavan*—¡oh, Tu Señoría!; *śiraḥ*—la cabeza; *te*—de ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, el cielo es tu ombligo, el aire es tu aliento, el Sol tus ojos, y el agua tu semen. Tú eres el refugio de toda clase de entidades vivientes, superiores e inferiores. El dios de la Luna es tu mente, y el sistema planetario superior es tu cabeza.

VERSO 28

*kukṣiḥ samudrā girayo 'sthi-saṅghā
romāṇi sarvaauśadhi-vīrudhas te
chandāṁsi sākṣāt tava sapta dhātavaḥ
trayī-mayātman hṛdayam sarva-dharmaḥ*

kukṣiḥ—el abdomen; *samudrāḥ*—los océanos; *girayaḥ*—las montañas; *asthi*—los huesos; *saṅghāḥ*—la combinación; *romāṇi*—los vellos de tu cuerpo; *sarva*—todas; *auśadhi*—las hierbas medicinales; *vīrudhaḥ*—las plantas y enredaderas; *te*—tus; *chandāṁsi*—los *mantras* védicos; *sākṣāt*—directamente; *tava*—tus; *sapta*—siete; *dhātavaḥ*—capas del cuerpo; *trayī-maya-ātman*—¡oh, personificación de los tres *Vedas*!; *hṛdayam*—el centro del corazón;

sarva-dharmah—todas las formas de religión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, tú eres la personificación de los tres *Vedas*. Los siete mares son tu abdomen, y las montañas son tus huesos. Todas las hierbas medicinales, plantas trepadoras y vegetales son los vellos de tu cuerpo; los *mantras* védicos, como el *gāyatrī*, son las siete capas de tu cuerpo, y el sistema religioso védico es el centro de tu corazón.

VERSO 29

*mukhāni pañcopaniṣadas taveśa
yais trimśad-aṣṭottara-mantra-vargaḥ
yat tac chivākhyam paramātma-tattvam
deva svayam-jyotir avasthitis te*

mukhāni—las caras; *pañca*—cinco; *upaniṣadaḥ*—Escrituras védicas; *tava*—tuyas; *īśa*—¡oh, señor!; *yaiḥ*—por las cuales; *trimśad-aṣṭa-uttara-mantra-vargaḥ*—en la categoría de treinta y ocho *mantras* védicos importantes; *yat*—eso; *tat*—tal y como es; *śiva-ākhyam*—célebre con el nombre de Śiva; *paramātma-tattvam*—que define la verdad acerca de Paramātmā; *deva*—¡oh, señor!; *svayam-jyotiḥ*—con luz propia; *avasthitiḥ*—situación; *te*—de Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, en tus cinco caras están representados los cinco *mantras* védicos más importantes, de los cuales se han generado los treinta y ocho *mantras* védicos más conocidos. Tu Señoría, que eres célebre con el nombre de Śiva, resplandeces con luz propia. Tú estás situado directamente como la verdad suprema, conocida con el nombre de Paramātmā.

SIGNIFICADO

Los cinco *mantras* que aquí se mencionan son los siguientes: (1) *puruṣa*, (2) *aghora*, (3) *sadyojāta*, (4) *vāmadeva*, y (5) *īśāna*. Estos cinco *mantras* entran en la categoría de los treinta y ocho *mantras* védicos especiales cantados por el Señor Śiva, quien, por esa razón, es célebre con los nombres de Śiva o Mahādeva. Otra razón por la que el Señor Śiva recibe su nombre, Śiva, que significa «completamente auspicioso», es porque se ilumina con su propio resplandor, igual que el Señor Viṣṇu, que es Paramātmā. El Señor Śiva es una

encarnación directa del Señor Viṣṇu; por esa razón, es el representante directo del Señor Viṣṇu. Este hecho viene corroborado en un *mantra* védico: *patim viśvayātmeśvaraṁ śāśvataṁ śivam acyutam*. La Superalma recibe muchos nombres, de los cuales se mencionan particularmente los de Maheśvara, Śiva y Acyuta.

VERSO 30

*chāyā tv adharmormiṣu yair visargo
netra-trayaṁ sattva-rajas-tamāṁsi
sāṅkhyātmanaḥ śāstra-kṛtas tavekṣā
chandomayo deva ṛṣiḥ purāṇaḥ*

chāyā—la sombra; *tu*—pero; *adharmā-ūrmiṣu*—en las olas de la irreligión, como *kāma*, *krodha*, *lobha* y *moha*; *yaiḥ*—por las cuales; *visargaḥ*—tantas diversidades de creación; *netra-trayaṁ*—tres ojos; *sattva*—bondad; *rajaḥ*—pasión; *tamāṁsi*—y oscuridad; *sāṅkhyā-ātmanaḥ*—el origen de todas las Escrituras védicas; *śāstra*—Escrituras; *kṛtaḥ*—hechas; *tava*—por ti; *īkṣā*—simplemente por mirar; *chandaḥ-mayaḥ*—llenas de versos védicos; *deva*—¡oh, señor!; *ṛṣiḥ*—todas las Escrituras védicas; *purāṇaḥ*—y los *Purāṇas*, los *Vedas* complementarios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, tu sombra es visible en la irreligión, que hace surgir diversas creaciones irreligiosas. Las tres modalidades de la naturaleza —bondad, pasión e ignorancia— son tus tres ojos. Todas las Escrituras védicas, que están llenas de versos, emanan de ti, pues sus compiladores las redactaron después de recibir tu mirada.

VERSO 31

*na te giri-trākhila-loka-pāla-
viriñca-vaikuṇṭha-surendra-gamyam
jyotiḥ param yatra rajas tamaś ca
sattvaṁ na yad brahma nirasta-bhedam*

na—no; *te*—de Tu Señoría; *giri-tra*—¡oh, rey de las montañas!; *akhila-loka-pāla*—todos los directores de los departamentos de actividades materiales; *viriñca*—el Señor Brahmā; *vaikuṇṭha*—el Señor Viṣṇu; *sura-indra*—el rey del cielo; *gamyam*—ellos pueden entender; *jyotiḥ*—la

refulgencia; *param*—trascendental; *yatra*—dónde; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ ca*—y la modalidad de la ignorancia; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *na*—no; *yat brahma*—que es Brahman impersonal; *nirasta-bhedam*—sin distinción entre semidioses y seres humanos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Girīśa!, la refulgencia impersonal del Brahman es trascendental a las modalidades materiales de la bondad, la pasión y la ignorancia; por esa razón, es bien cierto que los directores del mundo material no pueden percibirla, y ni siquiera saber dónde está. Ni siquiera el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu o el rey del cielo, Mahendra, pueden comprenderla.

SIGNIFICADO

El *brahmajyoti* es en realidad la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.40):

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta las diversidades de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos». Pese a que el aspecto impersonal del Absoluto es una expansión de los rayos de la Suprema Personalidad de Dios, Él no tiene por qué atender a los impersonalistas que entran en el *brahmajyoti*. Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: «Yo, en Mi aspecto impersonal, penetro todo el universo». Así, ese *avyakta-mūrti*, el aspecto impersonal, es ciertamente una expansión de la energía de Kṛṣṇa. Los *māyāvādīs*, que prefieren fundirse en esa refulgencia del Brahman, adoran al Señor Śiva. Los *mantras* a que se alude en el verso 29 reciben el nombre de *mukhāni pañcopaniṣadas taveśa*. Los *māyāvādīs* los tienen en gran consideración al adorar al Señor Śiva. Son los siguientes: (1) *tat puruṣāya vidmahe śāntyai*, (2) *mahā-devāya dhīmahi vidyāyai*, (3) *tan no rudraḥ pratiṣṭhāyai*, (4) *racodayāt dhṛtyai*, (5) *aghorebhyas tamā...*, (6) *atha ghorebhyo mohā...*, (7) *aghorebhyo rakṣā...*, (8) *aghoratarebhyo nidrā...*, (9) *sarvebhyaḥ sarva-vyādhyai*, (10) *sarva-sarvebhyo mṛtyave*, (11) *namas te 'stu kṣudhā...*, (12) *rudra-rūpebhyas tṛṣṇā...*, (13) *vāmadevāya rajā...*, (14)

jyeṣṭhāya svāhā..., (15) *śreṣṭhāya ratyai*, (16) *rudrāya kalyāṇyai*, (17) *kālāya kāmā...*, (18) *kala-vikaraṇāya sandhinyai*, (19) *bala-vikaraṇāya kriyā...*, (20) *balāya vṛddhyai*, (21) *balacchāyā...*, (22) *pramathanāya dhātryai*, (23) *sarva-bhūta-damanāya bhrāmaṇyai*, (24) *manaḥ-śoṣiṇyai*, (25) *unmanāya jvarā...*, (26) *sadyojātaṁ prapadyāmi siddhyai*, (27) *sadyojātāya vai namaḥ ṛddhyai*, (28) *bhave dityai*, (29) *abhava lakṣmyai*, (30) *nātibhave medhā...*, (31) *bhajasva mām kāntyai*, (32) *bhava svadhā...*, (33) *udbhavāya prabhā...*, (34) *īśānaḥ sarva-vidyānām śaśiṇyai*, (35) *īśvaraḥ sarva-bhūtānām abhaya-dā...*, (36) *brahmādhīpatir brahmaṇodhipatir brahman brahmeṣṭa-dā...*, (37) *śivo me astu marīcyai*, (38) *sadāśivaḥ jvālīnyai*.

El Brahman impersonal les es desconocido incluso a los demás directores de la creación material, como el Señor Brahmā, el Señor Indra e incluso el propio Señor Viṣṇu. Esto, sin embargo, no significa que el Señor Viṣṇu no sea omnisciente. Es omnisciente, pero no tiene necesidad de saber lo que ocurre en Su expansión omnipresente. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que, pese a que todo es una expansión de Él (*mayā tatam idam sarvam*), Él no tiene necesidad de cuidar de todo (*na cāham teṣv avasthitaḥ*), puesto que existen otros directores, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva e Indra.

VERSO 32

*kāmādhvara-tripura-kālagarādy-aneka-
bhūta-druhaḥ kṣapayataḥ stutaye na tat te
yas tv anta-kāla idam ātma-kṛtaṁ sva-netra-
vahni-sphuliṅga-śikhayā bhasitaṁ na veda*

kāma-adhvara—sacrificios por la complacencia de los sentidos (como los Dakṣa-*yajña*, los sacrificios celebrados por Dakṣa); *tripura*—el demonio llamado Tripurāsura; *kālagara*—Kālagara; *ādi*—y otros; *aneka*—muchos; *bhūta-druhaḥ*—que tienen la misión de causar dificultades a las entidades vivientes; *kṣapayataḥ*—ocupado en su destrucción; *stutaye*—tu oración; *na*—no; *tat*—eso; *te*—hablarte; *yaḥ tu*—puesto que; *anta-kāle*—en el momento de la aniquilación; *idam*—en el mundo material; *ātma-kṛtam*—hecha por ti mismo; *sva-netra*—con tus ojos; *vahni-sphuliṅga-śikhayā*—por las chispas de fuego; *bhasitam*—reducidos a cenizas; *na veda*—no sé cómo sucede.

TRADUCCIÓN

Cuando las llamas y las chispas que emanan de tus ojos llevan a cabo la aniquilación, toda la creación queda reducida a cenizas. No obstante, tú no sabes cómo sucede eso. ¿Qué puede entonces decirse de tu destrucción del

Dakṣa-yajña, de Tripurāsura y del veneno kālakūṭa? Unas oraciones dirigidas a ti no pueden tener por tema esas actividades.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva no da la menor importancia a los grandes actos que realiza; ¿qué puede decirse entonces del hecho de neutralizar el poderoso veneno que se produjo al batir? Indirectamente, los semidioses oraron al Señor Śiva pidiéndole que neutralizara el veneno *kālakūṭa*, que se estaba extendiendo por todo el universo.

VERSO 33

*ye tv ātma-rāma-gurubhir hṛdi cintitāṅghri-
dvandvaṁ carantam umayā tapasābhitaptam
katthanta ugra-paruṣaṁ nirataṁ śmaśāne
te nūnam ūtim avidaṁs tava hāta-lajjāḥ*

ye—personas que; *tu*—en verdad; *ātma-rāma-gurubhiḥ*—por aquellos que están satisfechos en el ser y a quienes se considera maestros espirituales del mundo; *hṛdi*—dentro del corazón; *cintita-aṅghri-dvandvam*—pensar en tus dos pies de loto; *carantam*—viajar; *umayā*—con tu consorte, Umā; *tapasā abhitaptam*—muy avanzado gracias a la práctica de austeridades y penitencias; *katthante*—critican tus actos; *ugra-paruṣam*—persona poco amable; *nirataṁ*—siempre; *śmaśāne*—en el crematorio; *te*—esas personas; *nūnam*—en verdad; *ūtim*—esas actividades; *avidan*—sin conocer; *tava*—tus actividades; *hāta-lajjāḥ*—desvergonzados.

TRADUCCIÓN

Personas excelsas y satisfechas en sí mismas que predicán al mundo entero piensan constantemente en tus pies de loto dentro del corazón. Sin embargo, aquellos que no saben de tu austeridad, te ven acompañado de Umā y te toman por una persona lujuriosa, y cuando te ven deambular por el crematorio cometen el error de considerarte violento y envidioso. En verdad, esos desvergonzados no pueden comprender tus actividades.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es el *vaiṣṇava* más elevado (*vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*). Por consiguiente, en las Escrituras se dice: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñe nā bujhaya*: Ni siquiera la persona más inteligente puede entender los actos y el

modo de actuar de un *vaiṣṇava* como el Señor Śiva. Aquellos que se dejan dominar por la ira y los deseos de disfrute no pueden apreciar las glorias del Señor Śiva, cuya posición es siempre trascendental. En todas las actividades relacionadas con los deseos de disfrute, el Señor Śiva es el ejemplo de *ātma-rāma*. Por lo tanto, las personas comunes no deben tratar de entender al Señor Śiva y sus actividades. Quien trate de criticar las actividades del Señor Śiva es un desvergonzado.

VERSO 34

*tat tasya te sad-asatoḥ parataḥ parasya
nāñjaḥ svarūpa-gamane prabhavanti bhūmnaḥ
brahmādayaḥ kim uta saṁstavane vyaṁ tu
tat-sarga-sarga-viṣayā api śakti-mātram*

tat—por lo tanto; *tasya*—de eso; *te*—de Tu Señoría; *sat-asatoḥ*—de las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *parataḥ*—situado en el plano trascendental; *parasya*—muy difícil de entender; *na*—ni; *añjaḥ*—tal y como es; *svarūpa-gamane*—aproximarse a tu realidad; *prabhavanti*—es posible; *bhūmnaḥ*—¡oh, grande!; *brahma-ādayaḥ*—incluso personas de la talla del Señor Brahmā; *kim uta*—qué decir de otros; *saṁstavane*—en ofrecer oraciones; *vyaṁ tu*—en lo que a nosotros respecta; *tat*—de ti; *sarga-sarga-viṣayāḥ*—creaciones de la creación; *api*—aunque; *śakti-mātram*—para nuestra capacidad.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses pueden entender tu posición, pues estás más allá de la creación móvil e inmóvil. ¿Cómo podemos ofrecerte oraciones, si nadie puede entenderte en verdad? Es imposible. En lo que a nosotros respecta, somos criaturas de la creación del Señor Brahmā. Por ello, en estas circunstancias no podemos ofrecerte las oraciones adecuadas; sin embargo, en la medida de nuestra capacidad, te hemos expresado nuestros sentimientos.

VERSO 35

*etat paraṁ prapaśyāmo
na paraṁ te maheśvara
mṛḍanāya hi lokasya
vyaktis te 'vyakta-karmaṇaḥ*

etat—todas estas cosas; *param*—trascendentales; *prapaśyāmaḥ*—podemos ver; *na*—no; *param*—la verdadera posición trascendental; *te*—de Tu Señoría; *mahā-īśvara*—¡oh, gran gobernador!; *mṛḍanāya*—para la felicidad; *hi*—en verdad; *lokasya*—de todo el mundo; *vyaktiḥ*—manifestadas; *te*—de Tu Señoría; *avyakta-karmaṇaḥ*—cuyas actividades son desconocidas para todos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el más grande de los gobernadores!, nos es imposible comprender tu verdadera identidad. En lo que nuestra visión alcanza, tu presencia trae felicidad y prosperidad para todos. Más allá de eso, nadie puede entender tus actividades. Podemos ver esto, pero no más.

SIGNIFICADO

Al ofrecer estas oraciones al Señor Śiva, el verdadero propósito de los semidioses era complacerle para que solucionase la perturbadora situación creada por el veneno *hālahala*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: Quien adora a los semidioses lo hace llevado por deseos profundamente arraigados que desea ver cumplidos por la misericordia de esos semidioses. Por lo general, la gente que está apegada a la adoración de semidioses tiene algún motivo personal.

VERSO 36

śrī-śuka uvāca
tad-vīkṣya vyasanam tāsām
kṛpayā bhṛśa-pīḍitaḥ
sarva-bhūta-suhṛd deva
idam āha satīm priyām

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tat*—esa situación; *vīkṣya*—al ver; *vyasanam*—peligrosa; *tāsām*—de todos los semidioses; *kṛpayā*—por compasión; *bhṛśa-pīḍitaḥ*—muy afligidas; *sarva-bhūta-suhṛt*—el amigo de todas las entidades vivientes; *devaḥ*—Mahādeva; *idam*—esto; *āha*—dijo; *satīm*—a Satīdevī; *priyām*—su muy querida esposa.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor Śiva es siempre benevolente con todas las entidades vivientes. Cuando vio que aquel

veneno, que se extendía por todas partes, era causa de gran perturbación para las entidades vivientes, sintió una gran compasión por ellas. Entonces se dirigió a Satī, su consorte eterna, con las siguientes palabras.

VERSO 37

*śrī-śiva uvāca
aho bata bhavāny etat
prajānām paśya vaiśasam
kṣīroda-mathanodbhūtāt
kālakūṭād upasthitam*

śrī-śivaḥ uvāca—Śrī Śiva dijo; *aho bata*—qué penosa; *bhavāni*—mi querida esposa, Bhavānī; *etat*—esta situación; *prajānām*—de todas las entidades vivientes; *paśya*—mira; *vaiśasam*—muy peligrosa; *kṣīra-uda*—del océano de leche; *mathana-udbhūtāt*—producido por el batir; *kālakūṭāt*—debida a la producción de veneno; *upasthitam*—la situación presente.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querida Bhavānī, mira el peligro que corren todas esas entidades vivientes debido al veneno que se produjo al batir el océano de leche.

VERSO 38

*āsām prāṇa-parīpsūnām
vidheyam abhayam hi me
etāvān hi prabhor artho
yad dīna-paripālanam*

āsām—todas estas entidades vivientes; *prāṇa-parīpsūnām*—con un fuerte deseo de proteger sus vidas; *vidheyam*—se debe hacer algo; *abhayam*—seguridad; *hi*—en verdad; *me*—por mí; *etāvān*—en esta medida; *hi*—en verdad; *prabhoḥ*—del amo; *artho*—el deber; *yad*—lo cual; *dīna-paripālanam*—proteger a la sufriente humanidad.

TRADUCCIÓN

Tengo el deber de brindar protección y seguridad a todas las entidades vivientes que luchan por la existencia. En verdad, el amo tiene el deber de

proteger del sufrimiento a quienes dependen de él.

VERSO 39

*prāṇaiḥ svaiḥ prāṇinaḥ pānti
sādhavaḥ kṣaṇa-bhaṅguraiḥ
baddha-vaireṣu bhūteṣu
mohiteṣv ātma-māyayā*

prāṇaiḥ—con vidas; *svaiḥ*—sus propias; *prāṇinaḥ*—a otras entidades vivientes; *pānti*—protegen; *sādhavaḥ*—los devotos; *kṣaṇa-bhaṅguraiḥ*—temporales; *baddha-vaireṣu*—innecesariamente ocupados en actos hostiles; *bhūteṣu*—hacia las entidades vivientes; *mohiteṣu*—confundidos; *ātma-māyayā*—por la energía externa del Señor.

TRADUCCIÓN

Confundida por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, la gente siempre se ocupa en actos de hostilidad hacia los demás. Pero los devotos, aun a riesgo de sus propias vidas, que son temporales, tratan de salvarles.

SIGNIFICADO

Ésta es la característica del *vaiṣṇava*: *para-duḥkha-duḥkhī*: El *vaiṣṇava* se siente desdichado ante la desdicha de las almas condicionadas. De lo contrario, no se preocuparía de enseñarles a ser felices. Ciertamente, en la vida materialista, la gente tiene que ocuparse en actos de hostilidad. Por esa razón, la vida materialista se compara con *saṁsāra-dāvānala*, un incendio abrasador que surge por sí solo en el bosque. El Señor Śiva y sus seguidores en el sistema de *paramparā* tratan de salvar a la gente de esa peligrosa condición de la vida materialista. Ése es el deber de los devotos que siguen los principios del Señor Śiva y pertenecen a la *Rudra-sampradāya*. Hay cuatro *sampradāyas vaiṣṇavas*, y una de ellas es la *Rudra-sampradāya*, ya que el Señor Śiva (Rudra) es el mejor de los *vaiṣṇavas* (*vaiṣṇavānām yathā sambhuḥ*). De hecho, veremos que el Señor Śiva, para beneficio de la humanidad, bebió todo el veneno.

VERSO 40

*puṁsaḥ kṛpayato bhadre
sarvātmā prīyate hariḥ
prīte harau bhagavati*

*prīye 'haṁ sacarācaraḥ
tasmād idam̐ garam̐ bhuñje
prajānām̐ svastir astu me*

puṁsaḥ—con una persona; *kṛpayataḥ*—que actúa con benevolencia; *bhadre*—¡oh, muy amable Bhavānī!; *sarva-ātmā*—la Superalma; *prīyate*—Se complace; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *prīte*—debido a Su placer; *harau*—el Señor Supremo, Hari; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *prīye*—también me complazco; *aham*—yo; *sa-cara-acaraḥ*—con todos los demás seres, móviles e inmóviles; *tasmāt*—por lo tanto; *idam*—este; *garam*—veneno; *bhuñje*—deja que beba; *prajānām*—de las entidades vivientes; *svastiḥ*—bienestar; *astu*—sea; *me*—por mí.

TRADUCCIÓN

Mi querida y amable esposa, Bhavānī, cuando se actúa con benevolencia hacia los demás, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, Se siente muy complacido. Y cuando el Señor está complacido, yo también lo estoy, y también todas las demás criaturas vivientes. Así pues, deja que beba ese veneno, pues de esa forma haré felices a todas las entidades vivientes.

VERSO 41

*śrī-śuka uvāca
evam āmantrya bhagavān
bhavānīm̐ viśva-bhāvanaḥ
tat viṣam̐ jagdhum̐ ārebhe
prabhāva-jñānvamodata*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de ese modo; *āmantrya*—tras dirigirse; *bhagavān*—el Señor Śiva; *bhavānīm*—a Bhavānī; *viśva-bhāvanaḥ*—el bienqueriente de todo el universo; *tat viṣam*—aquel veneno; *jagdhum*—a beber; *ārebhe*—se dispuso; *prabhāva-jñā*—madre Bhavānī, que conocía perfectamente las capacidades del Señor Śiva; *anvamodata*—dio su permiso.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras informar a Bhavānī con estas palabras, el Señor Śiva se dispuso a beber el veneno. Bhavānī, que conocía

a la perfección las capacidades del Señor Śiva, le dio permiso para hacerlo.

VERSO 42

*tataḥ karatalī-kṛtya
vyāpi hālāhalaṁ viṣam
abhakṣayan mahā-devaḥ
kṛpayā bhūta-bhāvanaḥ*

tataḥ—a continuación; *karatalī-kṛtya*—tomando en la mano; *vyāpi*—extendido; *hālāhalaṁ*—llamado *hālahala*; *viṣam*—el veneno; *abhakṣayat*—bebió; *mahā-devaḥ*—el Señor Śiva; *kṛpayā*—por compasión; *bhūta-bhāvanaḥ*—por el bien de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Śiva, que está consagrado a realizar obras auspiciosas y benéficas para la humanidad, sintiendo gran compasión, recogió en la palma de su mano todo el veneno producido y lo bebió.

SIGNIFICADO

La cantidad de veneno era tan grande que se había extendido por todo el universo. Sin embargo, el Señor Śiva tenía tanto poder que redujo todo el veneno a una cantidad mínima que pudo recoger en la mano. Nadie debe tratar de imitar al Señor Śiva. El Señor Śiva puede hacer todo lo que desee, pero es indudable que quienes traten de imitarle fumando *gañja* y otras sustancias venenosas acabarán encontrando la muerte por realizar esas actividades.

VERSO 43

*tasyāpi darśayām āsa
sva-vīryam jala-kalmaṣaḥ
yat cakāra gale nīlam
tat ca sādhor vibhūṣaṇam*

tasya—del Señor Śiva; *api*—también; *darśayām āsa*—manifestó; *sva-vīryam*—su propia potencia; *jala-kalmaṣaḥ*—el veneno nacido del agua; *yat*—el cual; *cakāra*—hizo; *gale*—en la garganta; *nīlam*—línea azul; *tat*—eso; *ca*—también; *sādhor*—de la persona santa; *vibhūṣaṇam*—adorno.

TRADUCCIÓN

El veneno surgido del océano de leche manifestó su potencia marcando la garganta del Señor Śiva con una línea azul, como para difamarle. Sin embargo, a esa línea se la considera ahora un adorno del Señor.

VERSO 44

*tapyante loka-tāpena
sādhavaḥ prāyaśo janāḥ
paramārādhanam tad dhi
puruṣasyākhilātmanaḥ*

tapyante—sufren voluntariamente; *loka-tāpena*—debido al sufrimiento de la gente común; *sādhavaḥ*—las personas santas; *prāyaśaḥ*—casi siempre; *janāḥ*—esas personas; *parama-ārādhanam*—la forma más elevada de adoración; *tad*—esa actividad; *hi*—en verdad; *puruṣasya*—de la Persona Suprema; *akhila-ātmanaḥ*—que es la Superalma de todos.

TRADUCCIÓN

Se dice que las grandes personalidades suelen aceptar sufrimientos voluntarios para aliviar el sufrimiento de la gente común. Se considera que ésa es la forma más elevada de adoración a la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

Este verso explica que las personas que se ocupan en actividades destinadas al bien de los demás, pronto son reconocidas por la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (18.68-69), el Señor dice: *ya idaṁ paramaṁ guhyaṁ mad-bhakteṣv abhidhāsyati... na ca tasmān manuṣyeṣu kaścin me priya-kṛttamaḥ*: «Aquel que predica el mensaje de la *Bhagavad-gītā* a Mis devotos Me es muy querido. Su adoración Me satisface tanto que nadie puede superarle». En el mundo material hay distintas clases de actividades benéficas, pero la actividad benéfica suprema es la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Ninguna otra puede ser tan eficaz, pues no es posible impedir la acción de las leyes de la naturaleza y de los resultados del *karma*. El destino, las leyes del *karma*, determinan el sufrimiento y la felicidad. Por ejemplo, si recibimos un mandamiento judicial, tendremos que aceptarlo, tanto si nos trae sufrimiento como si nos supone ganancias. Del mismo modo, todos estamos

forzados a aceptar el *karma* y sus reacciones. Eso, nadie puede cambiarlo. Por consiguiente, el *śāstra* dice:

*tasyaiva hetoḥ prayateta kovido
na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ*

(*Bhāg. .5.18*)

Debemos esforzarnos por aquello que no podríamos obtener ni siquiera si recorriésemos todo el universo, de arriba abajo, llevados por las reacciones del *karma*. ¿Y qué es eso? Debemos esforzarnos por ser conscientes de Kṛṣṇa. Cuando alguien trata de propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, debe entenderse que está realizando la mejor actividad benéfica. Inmediatamente, el Señor Se siente muy complacido con él, y si el Señor está complacido con él, ¿qué más puede conseguir? Es muy posible que la persona que ha sido reconocida por el Señor no pida nada al Señor, pero el Señor, que está en el corazón de todos, le dará todo lo que desee. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*teṣāṃ nityābhiyuktānāṃ yoga-kṣemaṃ vahāmy aham*). Y, como se afirma en este verso, *tapyante loka-tāpena sādhaḥ prāyaśo janāḥ*. La mejor actividad benéfica es elevar a la gente al plano de conciencia de Kṛṣṇa, pues el sufrimiento de las almas condicionadas se debe únicamente a su falta de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor desciende también personalmente para mitigar el sufrimiento de la humanidad:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṃ sṛjāmy aham*

*paritrāṇāya sādḥūnāṃ
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente. Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio» (*Bg. 4.7-8*). Por lo tanto, todos los *śāstras* establecen la conclusión de que la mejor actividad benéfica que se puede realizar en el mundo es propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando un devoto lleva a cabo esa labor, el Señor reconoce muy pronto su servicio, debido al beneficio supremo que supone para la gente.

VERSO 45

*niśamya karma tac chambhor
deva-devasya mīdhuṣaḥ
prajā dākṣāyaṇī brahmā
vaikuṅṭhaś ca śaśamsire*

niśamya—tras escuchar; *karma*—el acto; *tac*—aquel; *śambhoḥ*—del Señor Śiva; *deva-devasya*—a quien hasta los semidiosos consideran digno de adoración; *mīdhuṣaḥ*—aquel que concede bendiciones a la gente; *prajāḥ*—la gente; *dākṣāyaṇī*—Bhavānī, la hija de Dakṣa; *brahmā*—el Señor Brahmā; *vaikuṅṭhaś ca*—también el Señor Viṣṇu; *śaśamsire*—alabaron mucho.

TRADUCCIÓN

Al saber de esta proeza, todos ensalzaron la acción del Señor Śiva, que es adorado por los semidiosos y que concede bendiciones a la gente. La propia Bhavānī [la hija de Mahārāja Dakṣa], el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu, y la gente en general, alabaron su acto.

VERSO 46

*praskannam pibataḥ pāṇer
yat kiñcij jagrhuḥ sma tat
vṛścikāhi-viṣauśadhyo
dandaśūkāś ca ye 'pare*

praskannam—salpicado en distintos puntos; *pibataḥ*—del Señor Śiva mientras bebía; *pāṇeḥ*—de la palma; *yat*—el cual; *kiñcij*—muy poco; *jagrhuḥ*—aprovecharon la oportunidad para beber; *sma*—en verdad; *tat*—eso; *vṛścika*—los escorpiones; *ahi*—las cobras; *viṣa-auśadhyāḥ*—las plantas venenosas; *dandaśūkāś ca*—y los animales de mordedura venenosa; *ye*—quienes; *apare*—otras entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Los escorpiones, las cobras, las plantas venenosas y otros animales de mordedura venenosa, aprovecharon la oportunidad para beber las salpicaduras del veneno que había caído de la mano del Señor Śiva mientras lo bebía.

SIGNIFICADO

Los mosquitos, los chacales, los perros y otras especies de *dandaśūka*, es decir, de animales de mordedura venenosa, bebieron el veneno del *samudra-manthana*, el océano batido, pues unas pocas gotas cayeron de las manos del Señor Śiva.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Séptimo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Śiva bebe el veneno y salva el universo».

Capítulo 8

Los semidioses y los demonios baten el océano de leche

Este capítulo nos explica que, al batir el océano de leche, apareció la diosa de la fortuna, la cual aceptó por esposo al Señor Viṣṇu. Luego explica que cuando apareció Dhanvantari con una vasija llena de néctar, los demonios, inmediatamente se la arrebataron; sin embargo, el Señor Viṣṇu manifestó Su encarnación como Mohinī, la mujer más hermosa del mundo, y, cautivando a los demonios, recuperó el néctar para los semidioses.

Después de que el Señor Śiva bebiera todo el veneno, semidioses y demonios cobraron ánimos y volvieron a su actividad de batir el océano. El primer resultado que se obtuvo fue una vaca *surabhi*. Las grandes personas santas la aceptaron inmediatamente para elaborar mantequilla clarificada con que ofrecer oblacones en los sacrificios. A continuación se generó el caballo Uccaiṣravā, del cual se adueñó Bali Mahārāja. Acto seguido aparecieron Airāvata y otros elefantes, que podían desplazarse a cualquier lugar, en todas direcciones, y también aparecieron elefantas. Se generó también la gema Kaustubha, que el Señor Viṣṇu tomó para poner sobre Su pecho. Seguidamente se generaron una

flor *pārijāta* y las *apsarās*, las mujeres más hermosas del universo. A continuación apareció Lakṣmī, la diosa de la fortuna, a quien adoraron respetuosamente los semidioses, grandes sabios, gandharvas, etc. La diosa de la fortuna no encontraba a nadie digno de ser su esposo, hasta que finalmente escogió al Señor Viṣṇu, quien le ofreció un lugar en Su pecho donde permanecer eternamente. Con aquella combinación de Lakṣmī y Nārāyaṇa, todos los presentes, y entre ellos los semidioses y la gente común, se sintieron muy complacidos, pero los demonios, desdeñados por la diosa de la fortuna, estaban muy deprimidos. Pero entonces fue generada Vāruṇī, la diosa de la bebida, quien, por orden del Señor Viṣṇu, pasó a pertenecer a los demonios. Entonces, demonios y semidioses comenzaron a batir con renovada energía. En esa ocasión apareció una encarnación parcial del Señor Viṣṇu llamada Dhanvantari. Era muy hermoso, y llevaba un cántaro lleno de néctar. Los demonios le arrebataron el cántaro y salieron huyendo. Muy apenados, los semidioses se refugiaron en Viṣṇu. Después de arrebatarse el cántaro a Dhanvantari, los demonios comenzaron a pelear entre sí. Consolados por el Señor Viṣṇu, los semidioses guardaron silencio, sin entrar en combate. Mientras los demonios se peleaban, el Señor apareció personalmente en la forma de la encarnación Mohinī, la mujer más hermosa del universo.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
pīte gare vṛṣāṅkeṇa
prītās te 'mara-dānavāḥ
mamanthus tarasā sindhum
havirdhānī tato 'bhavat

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pīte*—fue bebido; *gare*—cuando el veneno; *vṛṣa-aṅkeṇa*—por el Señor Śiva, que monta en un toro; *prītāḥ*—complacidos; *te*—todos ellos; *amara*—los semidioses; *dānavāḥ*—y los demonios; *mamanthuḥ*—comenzaron a batir de nuevo; *tarasā*—con mucha fuerza; *sindhum*—el océano de leche; *havirdhānī*—la vaca *surabhī*, fuente de mantequilla clarificada; *tataḥ*—del batir; *abhavat*—fue generada.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de que el Señor Śiva bebiese el veneno, semidioses y demonios, muy complacidos, volvieron a batir el océano con renovado vigor. Como resultado, apareció una vaca conocida con el nombre de *surabhi*.

SIGNIFICADO

La vaca *surabhi* recibe el nombre de *havirdhānī*, «la fuente de mantequilla». La mantequilla, una vez derretida y clarificada, produce *ghī*, mantequilla clarificada, completamente indispensable en la celebración de grandes sacrificios rituales. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.5): *yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājyaṁ kāryam eva tat*: El sacrificio, la caridad y la austeridad son esenciales para el perfecto mantenimiento de la paz y la prosperidad de la sociedad humana. *Yajña*, la celebración de sacrificios, es esencial, y para celebrar *yajña* es absolutamente necesaria la mantequilla clarificada, que sólo se puede elaborar con leche. Para que haya leche, tiene que haber vacas en abundancia. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* (18.44), se recomienda la protección de la vaca (*kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam vaiśya-karma svabhāva-jam*).

VERSO 2

*tām agni-hotrīm ṛṣayo
jagṛhur brahma-vādinah
yajñasya deva-yānasya
medhyāya haviṣe nṛpa*

tām—de esa vaca; *agni-hotrīm*—absolutamente indispensable para la producción de yogur, leche y *ghī* para ofrecer como oblações en el fuego; *ṛṣayaḥ*—los sabios que celebran esos sacrificios; *jagṛhuḥ*—se encargaron; *brahma-vādinah*—debido a que esos sabios conocen las ceremonias rituales védicas; *yajñasya*—de sacrificio; *deva-yānasya*—que satisface el deseo de elevarse a los sistemas planetarios superiores y a Brahmaloка; *medhyāya*—adecuada para ofrecer oblações; *haviṣe*—para obtener mantequilla clarificada pura; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, de aquella vaca *surabhi*, que producía todo el yogur, la leche y el *ghī* que son absolutamente indispensables para ofrecer oblações en el fuego, se hicieron cargo grandes sabios perfectamente versados en las ceremonias rituales védicas. Si así lo hicieron fue para obtener el *ghī* puro que deseaban para celebrar sacrificios y elevarse hacia los sistemas planetarios superiores, incluso hasta Brahmaloка.

SIGNIFICADO

Las vacas *surabhi*, por lo general, se encuentran en los planetas Vaikuṅṭhas. Como se explica en la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Kṛṣṇa, en Su planeta, Goloka Vṛndāvana, Se dedica a pastorear las vacas *surabhi* (*surabhīr abhipālayantam*). Esas vacas son los animales favoritos del Señor. Las vacas *surabhis* pueden dar tanta leche como sea necesaria, y se las puede ordeñar tantas veces como se desee. En otras palabras, la vaca *surabhi* puede dar una cantidad de leche ilimitada. La leche es necesaria para la celebración de *yajñas*. Los sabios saben cómo utilizar la leche para elevar a la sociedad humana hasta la perfección de la vida. La protección de la vaca se recomienda en todos los *śāstras*; por esa razón, los *brahma-vādīs* se hicieron cargo de la vaca *surabhi*, que no despertó gran interés en los demonios.

VERSO 3

*tata uccaiḥśravā nāma
haya 'bhūc candra-pāṇḍuraḥ
tasmin baliḥ sprhām cakre
nendra īśvara-śikṣayā*

tataḥ—a continuación; *uccaiḥśravāḥ nāma*—llamado Uccaiḥśravā; *hayaḥ*—un caballo; *abhūt*—se generó; *candra-pāṇḍuraḥ*—tan blanco como la Luna; *tasmin*—a él; *baliḥ*—Mahārāja Bali; *sprhām cakre*—deseó poseer; *na*—no; *indraḥ*—el rey de los semidioses; *īśvara-śikṣayā*—por el consejo recibido del Señor.

TRADUCCIÓN

A continuación se generó el caballo Uccaiḥśravā, que era tan blanco como la Luna. Cuando Bali Mahārāja expresó su deseo de quedárselo, Indra, el rey del cielo, no protestó, pues recordó el consejo que había recibido de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 4

*tata airāvato nāma
vāraṇendro vinirgataḥ
dantaiś caturbhiḥ śvetādrer
haran bhagavato mahim*

tataḥ—a continuación; *airāvataḥ nāma*—llamado Airāvata; *vāraṇa-indraḥ*—el rey de los elefantes; *vinirgataḥ*—fue generado; *dantaiḥ*—con sus colmillos;

caturbhiḥ—cuatro; *śveta*—blancos; *adreh*—de la montaña; *haran*—desafiar; *bhagavataḥ*—del Señor Śiva; *mahim*—las glorias.

TRADUCCIÓN

Al continuar batiendo, el siguiente resultado fue la generación de Airāvata, el rey de los elefantes. Era un elefante blanco que, con sus cuatro colmillos, desafiaba las glorias de la montaña Kailāsa, la gloriosa morada del Señor Śiva.

VERSO 5

airāvaṇādayas tv aṣṭau
dik-gajā bhavaṃs tataḥ
abhramu-prabhṛtayo 'ṣṭau ca
kariṇyas tv abhavan nrpa

airāvaṇa-ādayaḥ—encabezados por Airāvaṇa; *tu*—pero; *aṣṭau*—ocho; *dik-gajāḥ*—elefantes que podían ir en cualquier dirección; *abhavan*—se generaron; *tataḥ*—a continuación; *abhramu-prabhṛtayaḥ*—encabezadas por la elefanta Abhramu; *aṣṭau*—ocho; *ca*—también; *kariṇyaḥ*—elefantas; *tu*—en verdad; *abhavan*—se generaron también; *nrpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

Acto seguido, ¡oh, rey!, se generaron ocho grandes elefantes, encabezados por Airāvaṇa, que podían ir en cualquier dirección. También surgieron ocho elefantas, encabezadas por Abhramu.

SIGNIFICADO

Los nombres de los ocho elefantes eran Airāvaṇa, Puṇḍarīka, Vāmana, Kumuda, Añjana, Puṣpadanta, Sārvabhauma y Supratīka.

VERSO 6

kaustubhākhyam abhūd ratnaṃ
padmarāgo mahodadheḥ
tasmin maṇau sprhām cakre
vakṣo-'laṅkaraṇe hariḥ
tato 'bhavat pārijātaḥ
sura-loka-vibhūṣaṇam

*pūrayaty arthino yo 'rthaiḥ
śaśvad bhuvi yathā bhavān*

kaustubha-ākhyam—conocida con el nombre de Kaustubha; *abhūt*—se generó; *ratnam*—una piedra preciosa; *padmarāgaḥ*—otra joya, llamada Padmarāga; *mahā-udadheḥ*—de aquel gran océano de leche; *tasmin*—esa; *maṇau*—joya; *sprhām cakre*—deseó poseer; *vakṣaḥ-alaṅkarane*—para decorar Su pecho; *hariḥ*—el Señor, la Suprema Personalidad de Dios; *tataḥ*—a continuación; *abhavat*—se generó; *pārijātaḥ*—la flor celestial llamada *pārijāta*; *sura-loka-vibhūṣaṇam*—que decora los planetas celestiales; *pūrayati*—satisface; *arthinaḥ*—dando a las personas que desean riqueza material; *yaḥ*—aquello que; *arthaiḥ*—por lo que es deseado; *śaśvat*—siempre; *bhuvi*—en este planeta; *yathā*—como; *bhavān*—Tu Señoría (Mahārāja Parīkṣit).

TRADUCCIÓN

El siguiente producto del gran océano fueron las famosas joyas Kaustubha-maṇi y Padmarāga-maṇi, que el Señor Viṣṇu deseó quedarse para adornar Su pecho con ellas. Seguidamente se generó la flor *pārijāta*, adorno de los planetas celestiales. ¡Oh, rey!, la *pārijāta* satisface los deseos de todos; es como tú, que cumples los deseos de todos en este planeta, satisfaciendo todas las aspiraciones.

VERSO 7

*tataś cāpsaraso jātā
niṣka-kaṇṭhyaḥ suvāsasaḥ
ramaṇyaḥ svargiṇām valgu-
gati-līlāvalokanaiḥ*

tataḥ—a continuación; *ca*—también; *apsarasaḥ*—las habitantes de Apsaroloka; *jātāḥ*—fueron generadas; *niṣka-kaṇṭhyaḥ*—adornadas con collares de oro; *su-vāsasaḥ*—vestidas con ropas finas; *ramaṇyaḥ*—extraordinariamente hermosas y atractivas; *svargiṇām*—de los habitantes de los planetas celestiales; *valgu-gati-līlā-avalokanaiḥ*—moviéndose con gran suavidad, atraen el corazón de todos.

TRADUCCIÓN

Después aparecieron las *apsarās* [que hacen de prostitutas en los planetas celestiales]. Estaban perfectamente adornadas con alhajas y

medallones de oro, y se vestían con ropas finas y atractivas. Las *apsarās* se mueven con muchísima lentitud, con un estilo que atrae y confunde a los habitantes de los planetas celestiales.

VERSO 8

*tataś cāvirabhūt sākṣāc
chrī ramā bhagavat-parā
rañjayantī diśaḥ kāntyā
vidyut saudāmanī yathā*

tataḥ—a continuación; *ca*—y; *āvirabhūt*—manifestada; *sākṣāt*—directamente; *śrī*—la diosa de la fortuna; *ramā*—llamada Ramā; *bhagavat-parā*—absolutamente inclinada a ser poseída por la Suprema Personalidad de Dios; *rañjayantī*—iluminando; *diśaḥ*—todas las direcciones; *kāntyā*—con brillo; *vidyut*—relámpago; *saudāmanī*—Saudāmanī; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Entonces apareció la diosa de la fortuna, Ramā, que está absolutamente consagrada a ser disfrutada por la Suprema Personalidad de Dios. Era como la electricidad, más brillante que una montaña de mármol iluminada por los relámpagos.

SIGNIFICADO

Śrī significa opulencia. Kṛṣṇa es el propietario de toda opulencia:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

Esta fórmula para la paz del mundo se da en la *Bhagavad-gītā* (5.29). Cuando la gente sabe que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, es el disfrutador supremo, el propietario supremo y el más íntimo amigo y bienqueriente de todas las entidades vivientes, en el mundo reinan, de modo natural, la paz y la prosperidad. Por desgracia, bajo la influencia de la ilusión de la energía externa del Señor, las almas condicionadas desean combatirse unas a otras, de modo que la paz se ve perturbada. El primer requisito necesario para la paz es que todas las riquezas, que vienen de Śrī, la diosa de la fortuna, se ofrezcan a la Suprema Personalidad de Dios. Todo el mundo debe abandonar su erróneo sentimiento de propiedad sobre los bienes mundanos y ofrecerlo todo a Kṛṣṇa.

Ésa es la enseñanza del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 9

*tasyām cakruḥ sprhām sarve
sasurāsura-mānavāḥ
rūpaudārya-vayo-varṇa-
mahimākṣipta-cetasah*

tasyām—de ella; *cakruḥ*—tenían; *sprhām*—deseo; *sarve*—todos; *sa-sura-asura-mānavāḥ*—los semidioses, los demonios y los seres humanos; *rūpa-audārya*—por la exquisita belleza y el aspecto físico; *vayaḥ*—la juventud; *varṇa*—el tono de la piel; *mahimā*—las glorias; *ākṣipta*—agitadas; *cetasah*—sus mentes.

TRADUCCIÓN

Por su exquisita belleza, su aspecto físico, sus glorias, su juventud y el tono de su piel, todos la deseaban, desde los semidioses y demonios hasta los seres humanos. Se sentían atraídos porque ella es la fuente de toda opulencia.

SIGNIFICADO

¿Quién, en este mundo, no desea riquezas y belleza, con la respetabilidad social que se deriva de esas opulencias? Por lo general, las personas desean disfrute material, opulencia, y la compañía de familiares aristocráticos (*bhogaiśvarya-prasaktānām*). Para el disfrute material se necesita dinero, belleza y la buena reputación que de ellos se derivan, todo lo cual puede conseguirse por la misericordia de la diosa de la fortuna. Sin embargo, la diosa de la fortuna nunca está sola. La palabra *bhagavat-parā* del verso anterior indica que ella es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, y que sólo Él puede disfrutarla. Quien desee el favor de la diosa de la fortuna, madre Lakṣmī, tendrá que mantenerla al lado de Nārāyaṇa, pues ella es, por naturaleza, *bhagavat-parā*. Sin lugar a dudas, los devotos que se ocupan constantemente en el servicio de Nārāyaṇa (*nārāyaṇa-parāyaṇa*) pueden obtener fácilmente el favor de la diosa de la fortuna, pero los materialistas que tratan de obtener su favor para poseerla y disfrutarla ellos mismos, se verán frustrados. No es una buena táctica. El famoso demonio Rāvaṇa, por ejemplo, quiso separar a Lakṣmī, Sītā, de Rāmacandra, para así lograr la victoria, pero obtuvo el resultado contrario. Es cierto que raptó a Sītā y se la arrebató por la fuerza al Señor Rāmacandra, pero él mismo y todo su imperio material fueron

destruidos. La diosa de la fortuna es deseada por todos, seres humanos incluidos, pero debemos entender que ella es propiedad exclusiva de la Suprema Personalidad de Dios. La única manera de alcanzar la misericordia de la diosa de la fortuna es orar a la pareja que forman ella y el disfrutador supremo, la Personalidad de Dios.

VERSO 10

*tasyā āsanam āninye
mahendro mahad-adbhutam
mūrtimatyah saric-chreṣṭhā
hema-kumbhair jalam śuci*

tasyāḥ—para ella; *āsanam*—un asiento; *āninye*—trajo; *mahā-indraḥ*—el rey del cielo, Indra; *mahat*—glorioso; *adbhutam*—maravilloso; *mūrti-matyah*—adoptando formas; *sarit-śreṣṭhāḥ*—las mejores entre las aguas sagradas; *hema*—de oro; *kumbhaiḥ*—cántaros; *jalam*—agua; *śuci*—pura.

TRADUCCIÓN

El rey del cielo, Indra, trajo un asiento adecuado para la diosa de la fortuna. Todos los ríos de aguas sagradas, como el Ganges y el Yamunā, vinieron en su forma personal, y cada uno de ellos trajo para madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, agua pura en cántaros de oro.

VERSO 11

*ābhiṣecanikā bhūmir
āharat sakalauṣadhīḥ
gāvaḥ pañca pavitrāṇi
vasanto madhu-mādhavau*

ābhiṣecanikāḥ—artículos necesarios para instalar la Deidad; *bhūmiḥ*—la tierra; *āharat*—reunió; *sakala*—todo tipo de; *auṣadhīḥ*—especies y hierbas; *gāvaḥ*—las vacas; *pañca*—cinco productos de la vaca: leche, yogur, mantequilla clarificada, orina y excremento de vaca; *pavitrāṇi*—libres de contaminación; *vasantaḥ*—la personificación de la primavera; *madhu-mādhavau*—flores y frutas que se producen en primavera, durante los meses de Caitra y Vaiśākha.

TRADUCCIÓN

La tierra adoptó una forma personal y reunió todas las hierbas y especias necesarias para instalar la Deidad. Las vacas dieron cinco productos: leche, yogur, *ghī*, orina y excremento de vaca, y la personificación de la primavera reunió todo lo que se produce en primavera, durante los meses de Caitra y aiśākha [abril y mayo].

SIGNIFICADO

Los cinco productos que nos da la vaca, es decir, leche, yogur, *ghī*, orina y excremento (*pañca-gavya*), son necesarios en todas las ceremonias rituales celebradas conforme a las indicaciones de los *Vedas*. La orina y el excremento de vaca no son sustancias impuras; este hecho, la gran importancia que tienen su orina y su estiércol, puede ayudarnos a imaginar hasta qué punto es importante este animal, la vaca, para la sociedad humana. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, recomienda personalmente *go-rakṣya*, la protección de la vaca. Los hombres civilizados que siguen el sistema de *varṇāśrama*, y en especial los que pertenecen a la clase *vaiśya*, que se dedican a la agricultura y al comercio, deben proteger las vacas. Por desgracia, en Kali-yuga la gente es *mandāḥ*, de muy baja clase, y *sumanda-matayaḥ*, es decir, se deja arrastrar por falsos conceptos de la vida; debido a ello, están matando millares de vacas. En consecuencia, son muy desafortunados en todo lo que se refiere a conciencia espiritual, y la naturaleza les causa muchísimas perturbaciones, especialmente a través de enfermedades incurables, como el cáncer, y a través de frecuentes guerras entre naciones. La sociedad humana no podrá conocer la paz ni la prosperidad mientras continúe permitiendo la matanza organizada de vacas en los mataderos.

VERSO 12

*ṛṣayaḥ kalpayām cakrur
ābhiṣekaṁ yathā-vidhi
jagur bhadraṇi gandharvā
naṭyaś ca nanṛtur jaguḥ*

ṛṣayaḥ—los grandes sabios; *kalpayām cakruḥ*—realizaron; *ābhiṣekaṁ*—la ceremonia de *abhiṣeka*, necesaria cuando se instala la Deidad; *yathā-vidhi*—como se indica en las Escrituras autorizadas; *jaguḥ*—cantaron *mantras* védicos; *bhadraṇi*—toda buena fortuna; *gandharvāḥ*—y los habitantes de Gandharvaloka; *naṭyaḥ*—la mujeres que eran danzarinas profesionales; *ca*—también; *nanṛtuḥ*—danzaron con gran arte en aquella ocasión; *jaguḥ*—y

cantaron los himnos autorizados prescritos en los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios realizaron la ceremonia de baño de la diosa de la fortuna conforme a las Escrituras autorizadas; los *gandharvas* cantaron *mantras* védicos completamente auspiciosos, y las danzarinas profesionales mostraron su arte danzando y cantando los himnos autorizados que se prescriben en los *Vedas*.

VERSO 13

*meghā mṛdaṅga-pañava-
murajānaka-gomukhān
vyanādayan śaṅkha-veṇu-
vīṅās tumula-niḥsvanān*

meghāḥ—las personificaciones de las nubes; *mṛdaṅga*—tambores; *pañava*—timbales; *muraja*—otro tipo de tambor; *ānaka*—otro tipo de tambor; *gomukhān*—un tipo de trompa; *vyanādayan*—hicieron sonar; *śaṅkha*—caracolas; *veṇu*—flautas; *vīṅāḥ*—instrumentos de cuerda; *tumula*—resonante; *niḥsvanān*—vibración.

TRADUCCIÓN

Las nubes en forma personificada tocaron diversos tipos de tambores, como *mṛdaṅgas*, *pañavas*, *murajas* y *ānakas*. También hicieron sonar caracolas y trompas *gomukhas*, así como flautas e instrumentos de cuerda. El resonar de todos esos instrumentos se combinaba en un efecto solemne.

VERSO 14

*tato 'bhiṣiṣicur devīm
śriyam padma-karām satīm
digibhāḥ pūrṇa-kalaśaiḥ
sūkta-vākyair dvijeritaiḥ*

tataḥ—a continuación; *abhiṣiṣicuḥ*—derramaron las más auspiciosas de las aguas sobre el cuerpo; *devīm*—la diosa de la fortuna; *śriyam*—muy hermosa; *padma-karām*—con una flor de loto en la mano; *satīm*—ella, que es sumamente casta, pues para ella no hay nadie más que la Suprema Personalidad de Dios;

digibhāḥ—los grandes elefantes; *pūrṇa-kalaśaiḥ*—con ánforas completamente llenas de agua; *sūkta-vākyaiḥ*—con *mantras* védicos; *dvi-ja*—por *brāhmaṇas*; *īritaiḥ*—cantados.

TRADUCCIÓN

A continuación, los grandes elefantes trajeron de todas direcciones enormes ánforas de agua del Ganges y bañaron a la diosa de la fortuna, mientras *brāhmaṇas* eruditos recitaban *mantras* védicos. Durante toda la ceremonia de baño, la diosa de la fortuna conservó siempre su presencia original, con una flor de loto en la mano; su imagen era muy hermosa. La diosa de la fortuna es la más casta de las mujeres, pues para ella no hay nadie más que la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se describe a la diosa de la fortuna, Lakṣmī, con la palabra *śriyam*, que significa que posee seis opulencias: riqueza, fuerza, influencia, belleza, conocimiento y renunciación. Esas opulencias se reciben de la diosa de la fortuna. Y el verso se refiere también a Lakṣmī con la palabra *devī*, «la diosa», porque en Vaikuṅṭha provee de toda clase de opulencias a la Suprema Personalidad de Dios y a Sus devotos, quienes, de ese modo, disfrutan de una vida natural en los planetas Vaikuṅṭhas. La Suprema Personalidad de Dios Se complace con Su consorte, la diosa de la fortuna, que lleva una flor de loto en la mano. En este verso se dice que madre Lakṣmī es *satī*, supremamente casta, pues su atención nunca se distrae hacia nadie que no sea la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 15

samudraḥ pīta-kaśeya-
vāsasī samupāharat
varuṇaḥ srajam vaijayantīm
madhunā matta-ṣaṭpadām

samudraḥ—el océano; *pīta-kaśeya*—seda amarilla; *vāsasī*—las partes superior e inferior de un vestido; *samupāharat*—obsequió; *varuṇaḥ*—la deidad regente del agua; *srajam*—collar de flores; *vaijayantīm*—el más adornado y el más grande; *madhunā*—con miel; *matta*—ebrios; *ṣaṭ-padām*—abejorros, que tienen seis patas.

TRADUCCIÓN

El océano, que es la fuente de todas las piedras preciosas, ofreció las partes superior e inferior de un vestido de seda amarilla. La deidad regente del agua, Varuṇa, obsequió collares de flores rodeados de abejorros de seis patas, ebrios de miel.

SIGNIFICADO

En la ceremonia de *abhiṣeka*, la Deidad es bañada con diversos líquidos, como leche, miel, yogur, *ghī*, y excremento y orina de vaca; también es costumbre ofrecerle ropas amarillas. Así pues, la ceremonia de *abhiṣeka* de la diosa de la fortuna se llevó a cabo conforme a los principios védicos establecidos.

VERSO 16

*bhūṣaṇāni vicitrāṇi
viśvakarmā prajāpatiḥ
hāraṁ sarasvatī padmam
ajo nāgāś ca kuṇḍale*

bhūṣaṇāni—diversas alhajas; *vicitrāṇi*—todas con gran trabajo artístico; *viśvakarmā prajāpatiḥ*—Viśvakarmā, uno de los *prajāpatis*, los hijos del Señor Brahmā que generan descendientes; *hāraṁ*—collar de flores o gargantilla; *sarasvatī*—la diosa de la educación; *padmam*—una flor de loto; *ajaḥ*—el Señor Brahmā; *nāgāḥ ca*—los habitantes de Nāgaloka; *kuṇḍale*—dos pendientes.

TRADUCCIÓN

Viśvakarmā, uno de los *prajāpatis*, ofreció diversas alhajas decoradas. La diosa de la sabiduría, Sarasvatī, obsequió un collar, el Señor Brahmā una flor de loto, y los habitantes de Nāgaloka, unos pendientes.

VERSO 17

*tataḥ kṛta-svastyayanotpala-srajaṁ
nadad-dvirephāṁ pariḡṛhya pāṇinā
cacāla vaktraṁ sukapola-kuṇḍalaṁ
savrīḍa-hāsaṁ dadhatī suśobhanam*

tataḥ—a continuación; *kṛta-svastyayanā*—tras ser convenientemente adorada

con las ceremonias rituales más auspiciosas; *utpala-srajam*—un collar de flores de loto; *nadat*—zumbando; *dvirephām*—rodeado de abejorros; *parigṛhya*—sujetando; *pāṇinā*—con la mano; *cacāla*—siguió; *vaktram*—rostro; *su-kapola-kuṇḍalam*—con las mejillas adornadas con pendientes; *sa-vrīḍa-hāsam*—sonriendo con timidez; *dadhatī*—expandiendo; *su-śobhanam*—su belleza natural.

TRADUCCIÓN

Después de ser glorificada con una ceremonia ritual auspiciosa, madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, comenzó a recorrer el lugar. En la mano llevaba un collar de flores de loto rodeado de abejorros que zumbaban; sonriendo con timidez, con los pendientes adornándole las mejillas, manifestaba una extraordinaria belleza.

SIGNIFICADO

La diosa de la fortuna, madre Lakṣmījī, aceptó como padre al océano de leche, pero su morada eterna está en el pecho de Nārāyaṇa. Ella ofrece bendiciones al propio Señor Brahmā y a otras entidades vivientes del mundo material, pero es trascendental a todas las cualidades materiales. Aunque parecía haber nacido del océano de leche, muy pronto volvió a su morada eterna en el pecho de Nārāyaṇa.

VERSO 18

*stana-dvayaṃ cātikṛśodarī samam
nirantaram candana-kuṅkumokṣitam
tatas tato nūpura-valgu śiñjitair
visarpatī hema-latā sā babhau*

stana-dvayam—sus dos pechos; *ca*—también; *ati-kṛśa-udarī*—con la parte media del cuerpo muy fina; *samam*—con igualdad; *nirantaram*—constantemente; *candana-kuṅkuma*—con pasta de sándalo y *kuṅkuma*, un polvo rojizo; *ukṣitam*—ungidos; *tataḥ tataḥ*—de un lugar a otro; *nūpura*—de campanitas tobilleras; *valgu*—muy hermosa; *śiñjitaiḥ*—con el suave resonar; *visarpatī*—caminar; *hema-latā*—una enredadera de oro; *iva*—exactamente igual; *sā*—la diosa de la fortuna; *babhau*—parecía.

TRADUCCIÓN

Sus pechos, simétricos y bien formados, estaban cubiertos de pasta de

sándalo y polvo de *kuṅkuma*; tenía la cintura muy fina. Al caminar de un lugar a otro, las campanitas de sus tobillos tintineaban dulcemente; parecía una enredadera hecha de oro.

VERSO 19

*vilokayantī niravadyam ātmanah
padaṁ dhruvaṁ cāvyabhicāri-sad-guṇam
gandharva-siddhāsura-yakṣa-cāraṇa-
traipiṣṭapeyādiṣu nānvavindata*

vilokayantī—observar, examinar; *niravadyam*—sin ningún defecto; *ātmanah*—para ella misma; *padam*—posición; *dhruvam*—eterna; *ca*—también; *avyabhicāri-sat-guṇam*—sin ningún cambio de cualidades; *gandharva*—entre los habitantes de Gandharvaloka; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *asura*—los demonios; *yakṣa*—los *yakṣas*; *cāraṇa*—los habitantes de Cāraṇaloka; *traipiṣṭapeya-ādiṣu*—y entre los semidioses; *na*—no; *anvavindata*—pudo aceptar a ninguno de ellos.

TRADUCCIÓN

Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, caminaba entre los *gandharvas*, *yakṣas*, *asuras*, *siddhas*, *cāraṇas* y habitantes del cielo, y les examinaba atentamente, pero no podía encontrar a nadie que, por naturaleza, estuviera dotado con todas las buenas cualidades. Ninguno de ellos estaba libre de defectos, de modo que no pudo refugiarse en nadie.

SIGNIFICADO

La diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī, era hija del océano, pues se había generado del océano de leche. Así, se le permitió escoger su propio esposo en una ceremonia *svayaṁvara*. Después de examinar a cada uno de los candidatos, no logró hallar a ninguno con las cualidades necesarias para ser su refugio. En otras palabras, en el mundo material nadie puede superar a Nārāyaṇa, el esposo natural de Lakṣmī.

VERSO 20

*nūnaṁ tapo yasya na manyu-nirjayo
jñānaṁ kvacit tac ca na saṅga-varjitam
kaścīn mahāṁs tasya na kāma-nirjayaḥ
sa īśvaraḥ kim parato vyapāśrayaḥ*

nūnam—ciertamente; *tapah*—austeridad; *yasya*—de alguno; *na*—no; *manyu*—ira; *nirjayaḥ*—conquistada; *jñānam*—conocimiento; *kvacit*—en alguna persona santa; *tat*—eso; *ca*—también; *na*—no; *saṅga-varjitam*—sin la contaminación del contacto; *kaścit*—alguien; *mahān*—una gran personalidad muy excelsa; *tasya*—sus; *na*—no; *kāma*—deseos materiales; *nirjayaḥ*—vencidos; *saḥ*—esa persona; *īśvaraḥ*—controlador; *kim*—cómo puede ser él; *parataḥ*—de otros; *vyapāśrayaḥ*—bajo el control.

TRADUCCIÓN

Mientras examinaba a los allí reunidos, la diosa de la fortuna pensaba: El que se ha sometido a grandes austeridades, aún no ha conquistado la ira; el que posee conocimiento, no domina aún sus deseos materiales; hay quien es una gran personalidad, pero no logra vencer los deseos sensuales. Una gran personalidad que depende de otras cosas, ¿cómo podría ser el controlador supremo?

SIGNIFICADO

He aquí un intento de encontrar al controlador supremo, el *īśvara*. Todos podrían ser considerados *īśvara*, el controlador, pero serían controladores controlados por otros. Como ejemplo tenemos a la persona que se ha sometido a rigurosas austeridades pero sigue bajo el control de la ira. Mediante un análisis minucioso, vemos que todo el mundo está bajo el control de otros. Por consiguiente, sólo Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, puede ser el verdadero controlador. Así lo confirman todos los *śāstras*. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: El controlador supremo es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa nunca es controlado por nadie, pues Él es el controlador de todos (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*).

VERSO 21

dharmāḥ kvacit tatra na bhūta-sauhṛdam
tyāgaḥ kvacit tatra na mukti-kāraṇam
vīryam na puṁso 'sty aja-vega-niṣkṛtam
na hi dvitīyo guṇa-saṅga-varjitaḥ

dharmāḥ—religión; *kvacit*—alguno puede tener conocimiento perfecto de; *tatra*—en eso; *na*—no; *bhūta-sauhṛdam*—amistad con otras entidades vivientes; *tyāgaḥ*—renunciación; *kvacit*—se puede poseer; *tatra*—en eso; *na*—no; *mukti-kāraṇam*—la causa de liberación; *vīryam*—poder; *na*—no; *puṁsaḥ*—de ninguna persona; *asti*—puede haber; *aja-vega-niṣkṛtam*—sin

libertad frente al poder del tiempo; *na*—ni; *hi*—en verdad; *dvitīyah*—el segundo; *guṇa-saṅga-varjitah*—completamente liberado de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Alguno posee conocimiento perfecto de la religión, pero no es bondadoso con todas las entidades vivientes. En algunos, humanos o semidioses, puede haber renunciación, pero no les conduce a la liberación. Hay quien posee un enorme poder, pero no puede hacer frente al tiempo eterno. Algún otro ha renunciado al apego por el mundo material, pero no puede compararse a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, ninguno está completamente libre de las modalidades materiales de la naturaleza.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la afirmación *dharmah kvacit tatra na bhūta-sauhṛdam*. En la práctica vemos que muchos hindúes, musulmanes, cristianos, budistas y seguidores de otros grupos religiosos, se atienen estrictamente a los principios de su religión, pero no son ecuanímes con todas las entidades vivientes. En verdad, pese a su expresión de profunda religiosidad, matan animales indefensos. ¿Qué sentido tiene esa religión? El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8) dice:

*dharmah svanuṣṭhitah puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

Un seguidor de un grupo religioso puede ser muy experto en seguir sus principios religiosos, pero, sin la tendencia a amar a la Suprema Personalidad de Dios, esa observancia de principios religiosos no es más que una pérdida de tiempo. Es necesario despertar una actitud de amor por Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). El devoto se caracteriza por ser amigo de todos (*suhṛdam sarva-bhūtānām*). Un devoto nunca permitiría que se matase a un pobre animal en nombre de la religión. Ésa es la diferencia entre una persona de religiosidad superficial y un devoto de la Suprema Personalidad de Dios.

La historia nos habla de muchos grandes héroes, pero ninguno de ellos ha logrado escapar de las crueles garras de la muerte. Ni siquiera el más grande de los héroes puede eludir el poder de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuando viene en la forma de la muerte. Manifestándose de esa forma, el Señor

arrebata al héroe su supuesto poder. Ni el mismo Hiranyakaśipu pudo salvarse cuando Nṛsiṃhadeva apareció ante él como la muerte. Ante la fuerza de la Suprema Personalidad de Dios, nuestra fuerza material no es nada.

VERSO 22

*kvacit cirāyur na hi śīla-maṅgalam
kvacit tad apy asti na vedyam āyusaḥ
yatrobhayaṃ kutra ca so 'py amaṅgalaḥ
sumaṅgalaḥ kaśca na kāṅkṣate hi mām*

kvacit—alguno; *cira-āyur*—tiene una larga duración de vida; *na*—no; *hi*—en verdad; *śīla-maṅgalam*—buena conducta o carácter auspicioso; *kvacit*—alguno; *tat api*—aunque muestra buena conducta; *asti*—es; *na*—no; *vedyam āyusaḥ*—consciente de la duración de la vida; *yatra ubhayaṃ*—si hubiese las dos (conducta y carácter auspiciosos); *kutra*—en algún lugar; *ca*—también; *saḥ*—esa persona; *api*—aunque; *amaṅgalaḥ*—con algún otro detalle poco auspicioso; *su-maṅgalaḥ*—en todo aspecto; *kaśca*—alguno; *na*—no; *kāṅkṣate*—desea; *hi*—en verdad; *mām*—a mí.

TRADUCCIÓN

Alguno goza de longevidad, pero ni es auspicioso ni muestra buen comportamiento. Alguno es auspicioso y tiene buen comportamiento, pero la duración de su vida no está establecida. Algunos semidioses, como el Señor Śiva, gozan de vida eterna, pero tienen hábitos poco auspiciosos, como vivir en los crematorios. Otros reúnen toda clase de buenas cualidades, pero no son devotos de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 23

*evam vimṛśyāvyabhicāri-sad-guṇair
varam nijaikāśrayatayāguṇāśrayam
vavre varam sarva-guṇair apekṣitam
ramā mukundaṃ nirapekṣam īpsitam*

evam—de este modo; *vimṛśya*—tras reflexionar cuidadosamente; *avyabhicāri-sat-guṇaiḥ*—con extraordinarias cualidades trascendentales; *varam*—superiores; *nija-eka-āśrayatayā*—por poseer todas las buenas cualidades y no depender de otros; *aguṇa-āśrayam*—el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; *vavre*—aceptó; *varam*—por novio;

sarva-guṇaiḥ—con todas las cualidades trascendentales;
apekṣitam—cualificado; *ramā*—la diosa de la fortuna; *mukundam*—a Mukunda;
nirapekṣam—aunque Él no la esperaba; *īpsitam*—el más deseable.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, después de reflexionar cuidadosamente, la diosa de la fortuna aceptó por esposo a Mukunda, pues Él, aunque es independiente y no la necesita, posee todas las cualidades trascendentales y todos los poderes místicos, y es, por ello, el más deseable.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Mukunda, es autosuficiente. Su independencia es completa, de modo que no tenía necesidad, ni del apoyo ni de la compañía de Lakṣmīdevī. A pesar de todo, Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, Le aceptó por esposo.

VERSO 24

tasyāmsa-deśa uśatīm nava-kañja-mālām
mādyan-madhuvrata-varūtha-giropaghuṣṭām
tasthau nidhāya nikaṭe tad-uraḥ sva-dhāma
savrīḍa-hāsa-vikasan-nayanena yātā

tasya—de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *aṁsa-deśe*—sobre los hombros; *uśatīm*—muy hermoso; *nava*—nuevas; *kañja-mālām*—collar de flores de loto; *mādyat*—ebrios; *madhuvrata-varūtha*—de abejorros; *girā*—con el vibrar; *upaghuṣṭām*—rodeado por su zumbido; *tasthau*—permaneció; *nidhāya*—después de poner el collar de flores; *nikaṭe*—cerca; *tad-uraḥ*—del pecho del Señor; *sva-dhāma*—su verdadera morada; *sa-vrīḍa-hāsa*—sonriendo con timidez; *vikasat*—resplandecientes; *nayanena*—con los ojos; *yātā*—en esa posición.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna se acercó a la Suprema Personalidad de Dios y Le puso sobre los hombros el collar de flores de loto recién brotadas, alrededor del cual zumbaban los abejorros en busca de miel. Entonces, con la esperanza de obtener un lugar en el pecho del Señor, permaneció de pie a Su lado, sonriendo con timidez.

VERSO 25

*tasyāḥ śriyas tri-jagato janako jananyā
vakṣo nivāsam akarot paramam vibhūteḥ
śrīḥ svāḥ prajāḥ sakaruṇena nirīkṣaṇena
yatra sthitaīdhayata sādhipatīms tri-lokān*

tasyāḥ—de ella; *śriyaḥ*—la diosa de la fortuna; *tri-jagataḥ*—de los tres mundos; *janakaḥ*—el padre; *jananyāḥ*—de la madre; *vakṣaḥ*—el pecho; *nivāsam*—la morada; *akarot*—hizo; *paramam*—suprema; *vibhūteḥ*—de la opulenta; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *svāḥ*—propios; *prajāḥ*—descendientes; *sa-karuṇena*—con misericordia favorable; *nirīkṣaṇena*—por mirar a; *yatra*—en donde; *sthitā*—permanecer; *aidhayata*—aumentó; *sa-adhipatīn*—con los grandes directores y líderes; *tri-lokān*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el padre de los tres mundos, y Su pecho es la morada de madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, la propietaria de toda opulencia. Con su mirada favorable y misericordiosa, la diosa de la fortuna puede aumentar la opulencia de los tres mundos, junto con sus habitantes y sus directores, los semidioses.

SIGNIFICADO

Conforme al deseo de Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, la Suprema Personalidad de Dios le dio Su pecho por residencia, para que ella, con su mirada, pudiese favorecer a todos, desde los semidioses a los seres humanos corrientes. En otras palabras, como su morada está en el pecho de Nārāyaṇa, la diosa de la fortuna ve, de modo natural, a todo devoto que adora a Nārāyaṇa. Cuando ella descubre a un devoto con disposición a ofrecer servicio devocional a Nārāyaṇa, se siente naturalmente inclinada a bendecirle con toda clase de opulencias. Los *karmīs* tratan de recibir el favor y la misericordia de Lakṣmī, pero, como no son devotos de Nārāyaṇa, su opulencia es inestable. La opulencia de los devotos que están apegados al servicio de Nārāyaṇa no es como la opulencia de los *karmīs*. La opulencia de los devotos es permanente, como la del propio Nārāyaṇa.

VERSO 26

śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgānām

*vāditrāṇām pṛthuh svanaḥ
devānugānām sastrīnām
nṛtyatām gāyatām abhūt*

śaṅkha—caracolas; *tūrya*—trompetas; *mṛdaṅgānām*—y diversos tipos de tambores; *vāditrāṇām*—de los instrumentos musicales; *pṛthuh*—muy grande; *svanaḥ*—sonido; *deva-anugānām*—los habitantes de los planetas superiores, como los *gandharvas* y *cāraṇas*, que siguen a los semidioses; *sa-strīnām*—junto con sus esposas; *nṛtyatām*—ocupados en danzar; *gāyatām*—cantar; *abhūt*—estuvieron.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Gandharvaloka y Cāraṇaloka aprovecharon la oportunidad para hacer sonar sus caracolas, trompetas, tambores y otros instrumentos musicales. Así danzaron y cantaron acompañados de sus esposas.

VERSO 27

*brahma-rudrāṅgiro-mukhyāḥ
sarve viśva-sṛjo vibhum
īḍire 'vitathair mantraiḥ
tat-liṅgaiḥ puṣpa-varṣiṇaḥ*

brahma—el Señor Brahmā; *rudra*—el Señor Śiva; *aṅgiraḥ*—el gran sabio Aṅgirā Muni; *mukhyāḥ*—encabezados por; *sarve*—todos ellos; *viśva-sṛjaḥ*—los directores de la administración universal; *vibhum*—a la muy grande personalidad; *īḍire*—adoraron; *avitathaiḥ*—verdadero; *mantraiḥ*—con cantos; *tat-liṅgaiḥ*—adorando a la Suprema Personalidad de Dios; *puṣpa-varṣiṇaḥ*—lanzando lluvias de flores.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el Señor Śiva, el gran sabio Aṅgirā y otros directores de la administración universal, derramaron flores y cantaron con *mantras* las glorias trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 28

śriyāvalokitā devāḥ

saprajāpatayah praajāḥ
śīlādi-guṇa-sampannā
lebhire nirvṛtim parām

śriyā—por la diosa de la fortuna, Lakṣmī; *avalokitāḥ*—ser vistos de modo favorable y misericordioso; *devāḥ*—todos los semidiosos; *sa-prajāpatayah*—con todos los *prajāpatis*; *praajāḥ*—y su progenie; *śīla-ādi-guṇa-sampannāḥ*—todos bendecidos con buena conducta y buenas características; *lebhire*—alcanzaron; *nirvṛtim*—la satisfacción; *parām*—suprema.

TRADUCCIÓN

Bendecidos por la mirada de Lakṣmījī, todos los semidiosos, junto con los *prajāpatis* y sus descendientes, se vieron inmediatamente enriquecidos con buena conducta y cualidades trascendentales. De ese modo se sintieron muy satisfechos.

VERSO 29

niḥsattvā lolupā rājan
nirudyogā gata-trapāḥ
yadā copekṣitā lakṣmyā
babhūvur daitya-dānavāḥ

niḥsattvāḥ—sin fuerza; *lolupāḥ*—muy codiciosos; *rājan*—¡oh, rey!; *nirudyogāḥ*—frustrados; *gata-trapāḥ*—desvergonzados; *yadā*—cuando; *ca*—también; *upekṣitāḥ*—desdeñados; *lakṣmyā*—por la diosa de la fortuna; *babhūvuḥ*—se volvieron; *daitya-dānavāḥ*—los demonios y *rākṣasas*.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al verse desdeñados por la diosa de la fortuna, los demonios y *rākṣasas* quedaron deprimidos, confundidos y frustrados; de ese modo, perdieron todo pudor.

VERSO 30

athāsīd vāruṇī devī
kanyā kamala-locanā
asurā jagṛhus tām vai

harer anumatena te

atha—a continuación (tras la aparición de la diosa de la fortuna); *āsīt*—hubo; *vāruṇī*—Vāruṇī; *devī*—la semidiosa que controla a los borrachos; *kanyā*—una muchacha joven; *kamala-locanā*—de ojos de loto; *asurāḥ*—los demonios; *jaḡṛhuḥ*—aceptaron; *tām*—a ella; *vai*—en verdad; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anumatena*—por la orden; *te*—ellos (los demonios).

TRADUCCIÓN

A continuación apareció Vāruṇī, la diosa de ojos de loto que controla a los borrachos; con el permiso de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, los demonios, con Bali Mahārāja al frente, tomaron posesión de aquella joven muchacha.

VERSO 31

*athodadher mathyamānāt
kāśyapair amṛtārthibhiḥ
udatiṣṭhan mahārāja
puruṣaḥ paramādbhutaḥ*

atha—a continuación; *udadheḥ*—del océano de leche; *mathyamānāt*—mientras era batido; *kāśyapaiḥ*—por los hijos de Kaśyapa, es decir, los semidiosos y los demonios; *amṛta-arthibhiḥ*—deseosos de obtener el néctar batiendo; *udatiṣṭhat*—apareció allí; *mahārāja*—¡oh, rey!; *puruṣaḥ*—un varón; *parama*—muy; *adbhutaḥ*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, a continuación, mientras los hijos de Kaśyapa —los demonios y los semidiosos— se ocupaban en batir el océano de leche, apareció una maravillosa personalidad.

VERSO 32

*dīrgha-pīvara-dor-daṇḍaḥ
kambu-grīvo 'runekṣaṇaḥ
śyāmalas taruṇaḥ sragvī
sarvābharaṇa-bhūṣitaḥ*

dīrgha—largos; *pīvara*—fuertes y robustos; *doḥ-daṇḍaḥ*—los brazos; *kambu*—como una caracola; *grīvaḥ*—el cuello; *aruṇa-īkṣaṇaḥ*—ojos rojizos; *śyāmalaḥ*—color negruzco; *taruṇaḥ*—muy joven; *sragvī*—con un collar de flores; *sarva*—todo; *ābharāṇa*—con alhajas; *bhūṣitaḥ*—adornado.

TRADUCCIÓN

Era de constitución fuerte; tenía los brazos largos, robustos y poderosos; su cuello, marcado con tres líneas, tenía la forma de una caracola; sus ojos eran rojizos, y el color de su piel negruzco. Era muy joven, llevaba un collar de flores, y todo su cuerpo estaba adornado con alhajas.

VERSO 33

pīta-vāsā mahoraskaḥ
su-mṛṣṭa-maṇi-kuṇḍalaḥ
snigdha-kuñcita-keśānta-
subhagaḥ siṃha-vikramaḥ
amṛtāpūrṇa-kalasaṃ
bibhrat valaya-bhūṣitaḥ

pīta-vāsāḥ—vestido con ropas amarillas; *mahā-uraskaḥ*—de pecho muy ancho; *su-mṛṣṭa-maṇi-kuṇḍalaḥ*—cuyos pendientes, hechos de perlas, estaban bien pulidos; *snigdha*—pulidos; *kuñcita-keśa*—ondas de cabello; *anta*—al final; *su-bhagaḥ*—separados y hermosos; *siṃha-vikramaḥ*—fuerte como un león; *amṛta*—con néctar; *āpūrṇa*—repleta; *kalasaṃ*—una jarra; *bibhrat*—moviéndose; *valaya*—con ajorcas; *bhūṣitaḥ*—adornado.

TRADUCCIÓN

Estaba vestido con ropas amarillas, y llevaba unos pendientes de perlas pulidos y muy brillantes. Las puntas de sus cabellos estaban ungidas en aceite, y su pecho era muy ancho. Su cuerpo tenía todas las características auspiciosas; era robusto y fuerte como un león, y se adornaba con ajorcas. En la mano llevaba una vasija repleta de néctar.

VERSO 34

sa vai bhagavataḥ sākṣād
viṣṇor aṃśāṃśa-sambhavaḥ

*dhanvantarir iti khyāta
āyur-veda-dr̥g ijya-bhāk*

sah—él; *vai*—en verdad; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *aṁśa-aṁśa-sambhavaḥ*—encarnación de la porción plenaria de una porción plenaria; *dhanvantariḥ*—Dhanvantari; *iti*—así; *khyātaḥ*—famoso; *āyuh-veda-dr̥k*—que dominaba a la perfección la ciencia médica; *ijya-bhāk*—uno de los semidioses que deben recibir parte de los beneficios de los sacrificios.

TRADUCCIÓN

Esa persona era Dhanvantari, la porción plenaria de una porción plenaria del Señor Viṣṇu. Dominaba a la perfección la ciencia de la medicina, y, como uno de los semidioses, se le permitía tomar una parte en los sacrificios.

SIGNIFICADO

Śrīla Madhvācārya señala:

*teṣāṁ satyāc cālanārtham
harir dhanvantarir vibhuḥ
samartho 'py asurāṇām tu
sva-hastād amucat sudhām*

Dhanvantari, que llevaba el jarro que contenía el néctar, era una encarnación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; a pesar de que era muy fuerte, los *asuras* lograron arrebatarle de las manos el jarro de néctar.

VERSO 35

*tam ālokyāsurāḥ sarve
kalasaṁ cāmṛtābhṛtam
lipsantaḥ sarva-vastūni
kalasaṁ tarasāharan*

tam—a él; *ālokyā*—al ver; *asurāḥ*—los demonios; *sarve*—todos ellos; *kalasam*—la vasija de néctar; *ca*—también; *amṛta-ābhṛtam*—llena de néctar; *lipsantaḥ*—deseando intensamente; *sarva-vastūni*—todos los objetos;

kalasam—el jarro; *tarasā*—inmediatamente; *aharan*—arrebataron.

TRADUCCIÓN

Al ver a Dhanvantari con el jarro de néctar, los demonios, deseosos de apoderarse del jarro y de su contenido, se lo arrebataron inmediatamente por la fuerza.

VERSO 36

*nīyamāne 'surais tasmin
kalase 'mr̥ta-bhājane
viṣaṅṅa-manaso devā
hariṁ śaraṇam āyayuh*

nīyamāne—llevado; *asuraiḥ*—por los demonios; *tasmin*—ese; *kalase*—jarro; *amṛta-bhājane*—lleno de néctar; *viṣaṅṅa-manasaḥ*—con la mente afligida; *devāḥ*—todos los semidioses; *hariṁ*—al Señor Supremo; *śaraṇam*—a refugiarse; *āyayuh*—fueron.

TRADUCCIÓN

Cuando los demonios se llevaron el jarro de néctar, los semidioses se sintieron desalentados. Entonces buscaron refugio a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

VERSO 37

*iti tad-dainyam ālokya
bhagavān bhṛtya-kāma-kṛt
mā khidyata mitho 'rtham vaḥ
sādhayiṣye sva-māyayā*

iti—de ese modo; *tat*—de los semidioses; *dainyam*—la pesadumbre; *ālokya*—al ver; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhṛtya-kāma-kṛt*—que siempre está dispuesto a satisfacer los deseos de Sus sirvientes; *mā khidyata*—no estéis tristes; *mitho*—con una disputa; *artham*—para obtener el néctar; *vaḥ*—para todos vosotros; *sādhayiṣye*—llevaré a cabo; *sva-māyayā*—con Mi propia energía.

TRADUCCIÓN

Al ver la pesadumbre de los semidioses, la Suprema Personalidad de Dios, que siempre desea satisfacer las aspiraciones de Sus devotos, les dijo: «No estéis tristes. Yo confundiré a los demonios con Mi propia energía y haré que disputen entre sí. De ese modo satisfaceré vuestro deseo de tener el néctar».

VERSO 38

*mithaḥ kalir abhūt teṣām
tat-arthe tarṣa-cetasām
ahaṁ pūrvam ahaṁ pūrvam
na tvam na tvam iti prabho*

mithaḥ—entre ellos; *kalih*—desacuerdo y disputa; *abhūt*—había; *teṣām*—de todos ellos; *tat-arthe*—por el néctar; *tarṣa-cetasām*—con el corazón y la mente confundidos por la energía ilusoria de Viṣṇu; *ahaṁ*—yo; *pūrvam*—primero; *ahaṁ*—yo; *pūrvam*—primero; *na*—no; *tvam*—tú; *na*—no; *tvam*—tú; *iti*—así; *prabho*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, los demonios comenzaron entonces a discutir acerca de quién sería el primero en probar el néctar. Cada uno de ellos decía: «Tú no puedes beber primero. Yo tengo que beber antes. ¡Yo primero, no tú!».

SIGNIFICADO

Esto es característico de los demonios. La principal preocupación del no devoto consiste en disfrutar inmediatamente de la complacencia de sus propios sentidos, mientras que, para el devoto, la primera preocupación es satisfacer al Señor. Ésa es la diferencia entre el no devoto y el devoto. La mayor parte de los habitantes del mundo material son no devotos, y, debido a ello, suelen competir, luchar, disputar y guerrear los unos con los otros, pues todos desean disfrutar y satisfacer sus propios sentidos. Por consiguiente, mientras esos demonios no se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa y aprendan a satisfacer los sentidos del Señor, no podrá hablarse de paz, ni en la sociedad humana, ni en cualquier otra sociedad, incluida la de los semidioses. Por su parte, los semidioses y los devotos siempre se entregan a los pies de loto del Señor, de modo que el Señor siempre está ansioso por satisfacer sus aspiraciones.

Mientras que los demonios luchan por satisfacer sus propios sentidos, los devotos se ocupan en servicio devocional para satisfacer los sentidos del Señor. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa siempre deben tener esto bien presente; de ese modo, su prédica del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa será un éxito.

VERSOS 39-40

*devāḥ svam bhāgam arhanti
ye tulyāyāsa-hetavaḥ
satra-yāga ivaitasminn
eṣa dharmāḥ sanātanaḥ*

*iti svān pratyāśedhan vai
daiteyā jāta-matsarāḥ
durbalāḥ prabalān rājan
grhīta-kalasān muhuḥ*

devāḥ—los semidiosos; *svam bhāgam*—su propia parte; *arhanti*—merecen recibir; *ye*—todos ellos, quienes; *tulya-āyāsa-hetavaḥ*—que hicieron el mismo esfuerzo; *satra-yāge*—en la celebración de sacrificios; *iva*—del mismo modo; *etasmin*—a este respecto; *eṣaḥ*—esta; *dharmāḥ*—religión; *sanātanaḥ*—eterna; *iti*—así; *svān*—entre ellos; *pratyāśedhan*—impidieron unos a otros; *vai*—en verdad; *daiteyāḥ*—los hijos de Diti; *jāta-matsarāḥ*—envidiosos; *durbalāḥ*—débiles; *prabalān*—por la fuerza; *rājan*—¡oh, rey!; *grhīta*—poseer; *kalasān*—el jarro con el néctar; *muḥuḥ*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Algunos demonios dijeron: «Los semidiosos han ayudado a batir el océano de leche. En un sacrificio público, todos tienen el mismo derecho a recibir su parte, así que, ahora, conforme al sistema religioso eterno, lo correcto es que los semidiosos tengan su parte del néctar». ¡Oh, rey!, de ese modo, los demonios más débiles impidieron que los más fuertes se tomaran el néctar.

SIGNIFICADO

Con el deseo de tomar el néctar, los demonios menos fuertes hablaron a favor de los semidiosos. Era natural que los *daityas* más débiles defendieran la causa de los semidiosos, pues así impedían que los *daityas* más fuertes se bebiesen todo el néctar sin compartirlo. De ese modo, no se ponían de acuerdo y se

suscitó una riña, en la que todos impedían a los demás beber el néctar.

VERSOS 41-46

*etasminn antare viṣṇuḥ
sarvopāya-vid īśvaraḥ
yoṣid-rūpam anirdeśyam
dadhāra-paramādbhutam*

*prekṣaṇīyotpala-śyāmam
sarvāvayava-sundaram
samāna-karṇābharaṇam
sukapolonnasānanam*

*nava-yauvana-nirvṛtta-
stana-bhāra-kṛśodaram
mukhāmodānuraktāli-
jhaṅkārodvigna-locanam*

*bibhrat sukeśa-bhāreṇa
mālām utphulla-mallikām
sugrīva-kaṇṭhābharaṇam
su-bhujāṅgada-bhūṣitam*

*virajāmbara-saṁvīta-
nitamba-dvīpa-śobhayā
kāñcyā pravilasad-valgu-
calac-caraṇa-nūpuram*

*savrīḍa-smīta-vikṣipta-
bhrū-vilāsāvalokanaiḥ
daitya-yūtha-pa-cetaḥsu
kāmam uddīpayan muhuḥ*

etasmin antare—tras ese incidente; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu;
sarva-upāya-vit—aquel que sabe como actuar en distintas situaciones;
īśvaraḥ—el controlador supremo; *yoṣid-rūpam*—la forma de una hermosa
mujer; *anirdeśyam*—nadie podría descubrir Su verdadera identidad;
dadhāra—adoptó; *parama*—supremamente; *adbhutam*—maravillosa;
prekṣaṇīya—agradable a la vista; *utpala-śyāmam*—negruzca como un loto
recién brotado; *sarva*—todas; *avayava*—las partes del cuerpo; *sundaram*—muy
hermosas; *samāna*—equilibrados; *karṇa-ābharaṇam*—adornos en las orejas;

su-kapola—muy hermosas mejillas; *unnasa-ānanam*—una nariz alta en el rostro; *nava-yauvana*—joven y nuevo; *nirvṛtta-stana*—senos no agitados; *bhāra*—peso; *kṛśa*—muy fina y delgada; *udaram*—cintura; *mukha*—cara; *āmoda*—creando placer; *anurakta*—atraídos; *ali*—abejorros; *jhañkāra*—con un zumbor; *udvigna*—de ansiedad; *locanam*—Sus ojos; *bibhrat*—moviéndose; *su-keśa-bhāreṇa*—con el peso del hermoso cabello; *mālām*—con una guirnalda de flores; *utphulla-mallikām*—hecha de flores *mallikā* en todo su esplendor; *su-grīva*—hermoso cuello; *kañṭha-ābharaṇam*—adornada con hermosas joyas; *su-bhuja*—brazos muy hermosos; *aṅgada-bhūṣitam*—adornada con ajorcas; *viraja-ambara*—ropas muy limpias; *saṁvīta*—extendidas; *nitamba*—senos; *dvīpa*—como una isla; *śobhayā*—con esa belleza; *kāñcyā*—el cinturón; *pravilasat*—extendido sobre; *valgu*—muy hermosas; *calat-carāṇa-nūpuram*—campanitas tobilleras móviles; *sa-vrīḍa-smita*—sonriendo con timidez; *vikṣipta*—mirando; *bhrū-vilāsa*—actividades de las cejas; *avalokanaiḥ*—mirando a; *daitya-yūtha-pa*—los líderes de los demonios; *cetaḥsu*—en lo más profundo del corazón; *kāmam*—deseo de disfrute; *uddīpayat*—despertando; *muhuh*—constantemente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que puede neutralizar cualquier situación desfavorable, adoptó entonces la forma de una mujer de extraordinaria belleza. Esa encarnación en forma de mujer, Mohinī-mūrti, era muy agradable para la mente. Tenía el color de un loto negruzco recién brotado, y todas las partes de Su cuerpo estaban muy bien formadas. Se adornaba las orejas con pendientes idénticos, y tenía las mejillas muy hermosas, la nariz alta y la cara plena de brillo juvenil. Sus grandes senos hacían que Su cintura pareciese muy delgada. Atraídos por el aroma de Su cara y de Su cuerpo, los abejorros zumbaban a Su alrededor, de modo que tenía la mirada inquieta. En Su cabello, de extraordinaria belleza, llevaba una guirnalda de flores *mallikā*, y en el cuello, bien formado y muy atractivo, un collar y otros adornos. Se adornaba los brazos con ajorcas, y tenía el cuerpo cubierto con un *sārī* muy limpio; Sus senos eran como islas en un océano de belleza. Llevaba campanitas tobilleras. Sonreía con timidez y lanzaba miradas sobre los demonios; así, con los movimientos de Sus cejas aumentaba más y más los deseos sensuales de los demonios. Absolutamente todos deseaban poseerla.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo adoptó la forma de una hermosa mujer para despertar los

deseos sensuales de los demonios. Por esa razón, en este verso se hace una descripción completa de Su belleza.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Octavo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los semidioses y los demonios baten el océano de leche».

Capítulo 9

El Señor Se encarna en la forma de Mohinī-mūrti

Este capítulo explica que los demonios, cautivados por la belleza de la forma Mohinī, estuvieron de acuerdo en poner la vasija del néctar en manos de Mohinīdevī, quien, con gran discreción, la entregó a los semidioses.

Cuando los demonios tuvieron en sus manos la vasija del néctar, apareció ante ellos una mujer de extraordinaria belleza. Todos los demonios quedaron cautivados por la belleza de aquella joven y se apegaron a Ella. Como estaban peleándose entre sí por adueñarse del néctar, decidieron que fuese aquella hermosa mujer quien mediase para resolver la disputa. Aprovechándose de esa debilidad de los demonios, Mohinī, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, les hizo prometer que aceptarían Su decisión, cualquiera que ésta fuese. Cuando los demonios lo prometieron, la hermosa mujer, Mohinī-mūrti, hizo que los semidioses y los demonios se sentasen en filas separadas, para poder repartir el néctar. Ella sabía que los demonios no merecían en absoluto beber el néctar, de modo que les engañó y repartió todo el néctar entre los semidioses. Los demonios, cuando vieron que Mohinī-mūrti les estaba engañando, permanecieron en silencio. Sin embargo, uno de ellos, llamado Rāhu, se vistió como los semidioses y se sentó entre ellos, al lado del Sol y de la Luna. La Suprema Personalidad de Dios, al darse cuenta del engaño, le cortó inmediatamente la cabeza. Rāhu, sin embargo, ya había probado el néctar, de modo que siguió vivo a pesar de haber sido decapitado. Cuando los semidioses terminaron de beber el néctar, la Suprema Personalidad de Dios adoptó Su

propia forma. Śukadeva Gosvāmī termina el capítulo explicando lo poderoso que es el proceso de glorificar los santos nombres, los pasatiempos y los enseres de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
te 'nyonyato 'surāḥ pātram
harantas tyakta-sauhrdāḥ
kṣipanto dasyu-dharmāṇa
āyāntīm dadṛśuḥ striyam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *te*—los demonios; *anyonyataḥ*—entre sí; *asurāḥ*—los demonios; *pātram*—el recipiente de néctar; *harantaḥ*—quitándose unos a otros; *tyakta-sauhrdāḥ*—se enemistaron entre sí; *kṣipantaḥ*—una veces arrojando; *dasyu-dharmāṇaḥ*—y otras veces arrebatando como ladrones; *āyāntīm*—acercándose; *dadṛśuḥ*—vieron; *striyam*—a una mujer muy hermosa y atractiva.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Los demonios se habían enemistado entre sí, y, forcejeando por el recipiente de néctar, olvidaron todo lazo de amistad. En esa situación, vieron a una mujer muy joven y hermosa que se les acercaba.

VERSO 2

*aho rūpam aho dhāma
aho asyā navam vayah
iti te tām abhidrutya
paprachhur jāta-hṛc-chayāḥ*

aho—qué maravillosa; *rūpam*—Su belleza; *aho*—qué maravilloso; *dhāma*—el brillo de Su cuerpo; *aho*—qué maravillosa; *asyāḥ*—de Ella; *navam*—nueva; *vayah*—edad hermosa; *iti*—de ese modo; *te*—aquellos demonios; *tām*—a la hermosa mujer; *abhidrutya*—yendo rápidamente hasta Ella; *paprachchuḥ*—Le preguntaron; *jāta-hṛc-sayāḥ*—con el corazón lleno de deseos de disfrutarla.

TRADUCCIÓN

Al ver a la hermosa mujer, los demonios dijeron: «¡Oh, qué maravillosa belleza!, ¡qué maravilloso brillo el de Su cuerpo!, ¡y qué maravilla la belleza de Su juventud!». Hablando de ese modo, se acercaron a Ella rápidamente, llenos de deseos de disfrutarla, y comenzaron a hacerle preguntas.

VERSO 3

*kā tvam kañja-palāśākṣi
kuto vā kim cikīrṣasi
kasyāsi vada vāmoru
mathnatīva manāmsi naḥ*

kā—quién; *tvam*—eres Tú; *kañja-palāśa-akṣi*—de ojos como los pétalos de un loto; *kutaḥ*—de dónde; *vā*—o; *kim cikīrṣasi*—con qué objetivo has venido aquí; *kasya*—de quién; *asi*—pertenece; *vada*—por favor, dínos; *vāma-ūru*—¡oh, Tú, de muslos extraordinariamente hermosos!; *mathnatī*—agitar; *iva*—como; *manāmsi*—dentro de nuestra mente; *naḥ*—nuestra.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muchacha de maravillosa belleza!, ¡qué hermosos son Tus ojos como pétalos de loto! ¿Quién eres?, ¿de dónde has venido?, ¿por qué has venido aquí, y a quién perteneces? ¡Oh, muchacha de extraordinarios muslos!, nuestras mentes se agitan sólo con verte.

SIGNIFICADO

Los demonios preguntaron a la muchacha de extraordinaria belleza: «¿A quién perteneces?». Antes de casarse, la mujer es considerada propiedad de su padre, después del matrimonio pertenece a su esposo, y, en la vejez, a sus hijos adultos. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que la pregunta: «¿A quién perteneces?», significa: «¿De quién eres hija?». Dándose cuenta de que la hermosa muchacha estaba todavía soltera, todos los demonios deseaban casarse con Ella. Por esa razón, Le preguntaban: «¿De quién eres hija?».

VERSO 4

*na vyaṁ tvāmarair daityaiḥ
siddha-gandharva-cāraṇaiḥ
nāsprṣṭa-pūrvām jānīmo
lokeśaiś ca kuto nṛbhiḥ*

na—no es; *vayam*—nosotros; *tvā*—a Ti; *amaraiḥ*—por los semidioses; *daityaiḥ*—por los demonios; *siddha*—por los *siddhas*; *gandharva*—por los *gandharvas*; *cāraṇaiḥ*—y por los *cāraṇas*; *na*—no; *asṛṣa-pūrvām*—nunca disfrutada o tocada por nadie; *jānīmaḥ*—sabemos con exactitud; *loka-īśaiḥ*—por los directores del universo; *ca*—también; *kutaḥ*—qué decir de; *nṛbhiḥ*—por la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Nunca has sido tocada, ni por los semidioses, ni por los demonios, ni por los *siddhas*, *gandharvas* o *cāraṇas*, ni por los *prajāpatis*, que dirigen el universo, y mucho menos por los seres humanos. No creas que no podemos averiguar Tu identidad.

SIGNIFICADO

Nadie debe dirigirse a una mujer casada con actitud lujuriosa. Esa norma de conducta era observada hasta por los *asuras*. El gran filósofo analítico Cāṇakya Paṇḍita dice: *mātrvat para-dāreṣu*: A la esposa de otro se la debe considerar como a la propia madre. Los *asuras*, los demonios, dieron por sentado que Mohinī-mūrti, la hermosa muchacha que se había acercado a ellos, no estaba casada. Por lo tanto concluyeron que nadie en el mundo, ni siquiera entre los semidioses, los *gandharvas*, los *cāraṇas* y los *siddhas*, La había tocado nunca. Los demonios sabían que la muchacha estaba soltera, de modo que se atrevieron a dirigirse a Ella. Suponían que aquella muchacha, Mohinī-mūrti, había venido para encontrar un esposo entre todos los allí presentes (*daityas*, semidioses, *gandharvas*, etc.).

VERSO 5

*nūnaṃ tvam vidhinā subhrūḥ
preṣitāsi śarīriṇām
sarvendriya-maṇaḥ-prītim
vidhātum sa-ghṛṇena kim*

nūnam—en verdad; *tvam*—Tú; *vidhinā*—por la Providencia; *su-bhrūḥ*—¡oh, Tú, la de hermosas cejas!; *preṣitā*—enviada; *asi*—ciertamente has sido; *śarīriṇām*—de todas las entidades vivientes encarnadas; *sarva*—todos; *indriya*—de los sentidos; *maṇaḥ*—y de la mente; *prītim*—lo que es agradable; *vidhātum*—para administrar; *sa-ghṛṇena*—por Tu misericordia sin causa;

kim—acaso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hermosa muchacha de hermosas cejas!, en verdad ha sido la Providencia quien, por Su misericordia sin causa, Te ha enviado para complacer los sentidos y la mente de todos nosotros. ¿No es así?

VERSO 6

*sā tvam̐ naḥ spardhamānānām
eka-vastuni mānini
jñātīnām baddha-vairāṇām
śam̐ vidhatsva sumadhyame*

sā—así como eres; *tvam*—Tu Gracia; *naḥ*—de todos nosotros, los demonios; *spardhamānānām*—de aquellos que son más enemigos cada vez; *eka-vastuni*—en un tema (el recipiente de néctar); *mānini*—¡oh, Tú, que eres muy hermosa en Tu prestigiosa posición!; *jñātīnām*—entre los miembros de nuestra familia; *baddha-vairāṇām*—cada vez más enemistados; *śam*—lo auspicioso; *vidhatsva*—debes realizar; *su-madhyame*—¡oh, hermosa mujer de delgada cintura!

TRADUCCIÓN

Este objeto, el recipiente de néctar, se ha vuelto causa de discordia entre nosotros. Aunque hemos nacido en la misma familia, nuestra enemistad va en aumento. Por eso, ¡oh, mujer de delgada cintura, que eres tan hermosa en Tu prestigiosa posición!, Te pedimos por favor que resuelvas esta disputa.

SIGNIFICADO

Los demonios entendieron que la hermosa mujer había atraído la atención de todos. Por esa razón, la decisión de pedirle que mediase para resolver la disputa fue unánime.

VERSO 7

*vayaṁ kaśyapa-dāyādā
bhrātaraḥ kṛta-pauruṣāḥ
vibhajasva yathā-nyāyaṁ*

naiva bhedo yathā bhavet

vayam—todos nosotros; *kaśyapa-dāyādāḥ*—descendientes de Kaśyapa Muni; *bhrātarāḥ*—somos todos hermanos; *kṛta-pauruṣāḥ*—todos los cuales somos aptos y competentes; *vibhajasva*—divide; *yathā-nyāyam*—conforme a la ley; *na*—no; *eva*—ciertamente; *bhedaḥ*—parcialidad; *yathā*—como; *bhavet*—debe ser.

TRADUCCIÓN

Todos nosotros, demonios y semidioses, hemos nacido del mismo padre, Kaśyapa, de modo que somos hermanos. Pero ahora reina la discordia y cada uno recurre a su propio poder. Por eso Te pedimos que resuelvas nuestra disputa y dividas el néctar a partes iguales entre nosotros.

VERSO 8

*ity upāmanrito daityair
māyā-yoṣid-vapur hariḥ
prahasya rucirāpāṅgair
nirīkṣann idam abravīt*

iti—así; *upāmanritaḥ*—ante el ferviente ruego; *daityaiḥ*—de los demonios; *māyā-yoṣit*—la mujer ilusoria; *vapuḥ hariḥ*—la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *prahasya*—sonreír; *rucira*—hermosa; *apāṅgaiḥ*—manifestando atractivos rasgos femeninos; *nirīkṣan*—mirándoles; *idam*—estas palabras; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el ruego de los demonios, la Suprema Personalidad de Dios, que había adoptado la forma de una hermosa mujer, sonrió. Mirándoles con gestos femeninos y atractivos, habló de la siguiente manera.

VERSO 9

*śrī-bhagavān uvāca
katham kaśyapa-dāyādāḥ
pumścalyāṁ mayi saṅgatāḥ
viśvāsaṁ paṇḍito jātu*

kāminīṣu na yāti hi

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Mohinī-mūrti dijo; *katham*—cómo es que; *kaśyapa-dāyādāḥ*—todos vosotros, descendientes de Kaśyapa Muni; *pumścalyām*—a una prostituta que agita la mente de los hombres; *mayi*—a Mí; *saṅgatāḥ*—venís para relacionaros; *viśvāsam*—fe; *paṇḍitaḥ*—los eruditos; *jātu*—en ningún momento; *kāminīṣu*—en una mujer; *na*—nunca; *yāti*—tiene lugar; *hi*—en verdad.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, en la forma de Mohinī, dijo a los demonios: ¡Oh, hijos de Kaśyapa Muni!, Yo soy una simple prostituta. ¿Por qué tenéis tanta fe en Mí? Una persona sabia nunca pondría su fe en una mujer.

SIGNIFICADO

Cānakya Paṇḍita, el gran político e instructor moral, dijo: *viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca*: «Nunca confíes en una mujer ni en un político». Así pues, la Suprema Personalidad de Dios, que Se hacía pasar por una mujer, advirtió a los demonios de que no se fiasen demasiado de Ella, pues, en definitiva, si había aparecido en la forma de una hermosa mujer, era para engañarles. Revelando indirectamente la razón de Su presencia ante ellos, dijo a los hijos de Kaśyapa: «¿Cómo es esto? ¿Vosotros, que habéis nacido de un gran ṛṣi, depositáis vuestra fe en una mujer que va de aquí para allá como una prostituta, sin padre ni esposo que la protejan? En general, no hay que fiarse demasiado de las mujeres, y ¡cuánto menos de una mujer que anda por ahí sin un propósito claro, como una prostituta!». En relación con esto es significativa la palabra *kāminī*. Las mujeres, y en especial las mujeres jóvenes, encienden los instintos sexuales del hombre. Por esa razón, según la *Manu-saṁhitā*, toda mujer debe ser protegida, ya sea por su esposo, por su padre o por sus hijos adultos. Sin esa protección, la mujer será explotada. De hecho, a las mujeres les gusta dejarse explotar por los hombres. Cuando una mujer es explotada por un hombre se convierte en una vulgar prostituta. Así lo explica Mohinī-mūrti, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 10

*sālāvṛkāṇām strīnām ca
svairiṇīnām sura-dviṣaḥ
sakyāny āhur anityāni*

nūtnam nūtnam vicinvatām

sālāvṛkāṇām—de monos, chacales y perros; *strīṇām ca*—y de mujeres; *svairiṇīnām*—en especial las mujeres que son independientes; *sura-dviṣaḥ*—¡oh, demonios!; *sakhyāni*—amistad; *āhuḥ*—se dice; *anityāni*—temporal; *nūtnam*—nuevos amigos; *nūtnam*—nuevos amigos; *vicinvatām*—todos los cuales están pensando.

TRADUCCIÓN

¡Oh, demonios!, como los monos, los chacales y los perros, que son inestables en sus relaciones sexuales y siempre están buscando nuevos compañeros, las mujeres de vida independiente buscan un nuevo amigo cada día. La amistad de esas mujeres nunca es permanente. Ésa es la opinión de los sabios eruditos.

VERSO 11

śrī-śuka uvāca
iti te kṣvelitais tasyā
āśvasta-manaso 'surāḥ
jahasur bhāva-gambhīram
daduś cāmṛta-bhājanam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *te*—aquellos demonios; *kṣvelitaiḥ*—por hablar como si bromease; *tasyāḥ*—de Mohinī-mūrti; *āśvasta*—agradecidas, con fe; *manasaḥ*—sus mentes; *asurāḥ*—todos los demonios; *jahasuḥ*—rieron; *bhāva-gambhīram*—aunque Mohinī-mūrti hablaba con toda seriedad; *daduḥ*—entregaron; *ca*—también; *amṛta-bhājanam*—el recipiente de néctar.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de escuchar las palabras de Mohinī-mūrti, que les había hablado como si bromease, los demonios se sentían muy confiados. Riendo con gravedad, finalmente pusieron en Sus manos el recipiente de néctar.

SIGNIFICADO

Ciertamente, la Personalidad de Dios en Su forma de Mohinī no estaba

bromeando, sino que hablaba con toda seriedad. Pero los demonios, cautivados por el aspecto físico de Mohinī-mūrti, tomaron a broma Sus palabras y, confiados, pusieron en Sus manos el recipiente de néctar. Así, Mohinī-mūrti nos recuerda al Señor Buddha, que advino para engañar a los *asuras*: *sammohāya sura-dviṣām*. La palabra *sura-dviṣām* se refiere a aquellos que sienten envidia de los semidioses o devotos. De vez en cuando, la Suprema Personalidad de Dios encarna para engañar a los ateos. En este verso, por ejemplo, vemos que Mohinī-mūrti estaba diciendo la verdad a los *asuras*, pero ellos tomaron Sus palabras a broma. En verdad, estaban tan confiados en la honestidad de Mohinī-mūrti, que inmediatamente pusieron en Sus manos el recipiente de néctar para que hiciese con él lo que quisiese: repartirlo, tirarlo o bebérselo Ella misma sin darles nada.

VERSO 12

*tato grhītvāmṛta-bhājanam harir
babhāṣa īṣat-smita-śobhayā girā
yady abhyupetaṁ kva ca sādhu asādhu vā
kṛtaṁ mayā vo vibhaje sudhām imām*

tataḥ—a continuación; *grhītvā*—adueñándose de; *amṛta-bhājanam*—la vasija llena de néctar; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Hari, en la forma de Mohinī; *babhāṣa*—habló; *īṣat*—ligeramente; *smita-śobhayā girā*—con sonriente belleza y palabras; *yadi*—si; *abhyupetaṁ*—prometido que se aceptará; *kva ca*—lo que sea; *sādhu asādhu vā*—sea honesto o deshonesto; *kṛtaṁ mayā*—hecho por Mí; *vaḥ*—a vosotros; *vibhaje*—os daré la parte correspondiente; *sudhām*—néctar; *imām*—este.

TRADUCCIÓN

Cuando tuvo en Sus manos el recipiente de néctar, la Suprema Personalidad de Dios esbozó una sonrisa y, hablando con palabras atractivas, dijo: Mis queridos demonios, puedo asumir la responsabilidad de repartir el néctar entre vosotros, siempre y cuando aceptéis Mi decisión, sea honesta o deshonest.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no Se rige por las órdenes de nadie. Todo lo que Él hace es absoluto. Los demonios, por supuesto, estaban cubiertos por la potencia ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que Mohinī-mūrti les hizo prometer que aceptarían todo lo que Ella hiciese.

VERSO 13

*ity abhivyāhṛtam tasyā
ākarnyāsura-puṅgavāḥ
apramāṇa-vidas tasyās
tat tathety anvamaṁsata*

iti—así; *abhivyāhṛtam*—las palabras que fueron habladas; *tasyāḥ*—de Ella; *ākarnya*—tras escuchar; *asura-puṅgavāḥ*—los jefes de los demonios; *apramāṇa-vidas*—debido a que eran necios; *tasyāḥ*—de Ella; *tat*—aquellas palabras; *tathā*—que así sea; *iti*—así; *anvamaṁsata*—se mostraron dispuestos a aceptar.

TRADUCCIÓN

Los jefes de los demonios no eran expertos en tomar decisiones. Al escuchar las dulces palabras de Mohinī-mūrti, inmediatamente asintieron. «Sí —fue su respuesta—, lo que has dicho está bien.» Así, los demonios se mostraron dispuestos a aceptar lo que Ella decidiese.

VERSOS 14-15

*athopoṣya kṛta-snānā
hutvā ca haviṣānalam
dattvā go-vipra-bhūtebhyaḥ
kṛta-svastyayanā dvijaiḥ*

*yathopajoṣam vāsāmsi
paridhāyāhatāni te
kuṣeṣu prāviśan sarve
prāg-agreṣv abhibhūṣitāḥ*

atha—a continuación; *upoṣya*—observar un ayuno; *kṛta-snānāḥ*—bañarse; *hutvā*—ofrecer oblacones; *ca*—también; *haviṣā*—con mantequilla clarificada; *analam*—al fuego; *dattvā*—dar en caridad; *go-vipra-bhūtebhyaḥ*—a las vacas, *brāhmaṇas* y seres vivos en general; *kṛta-svastyayanāḥ*—celebrar ceremonias rituales; *dvijaiḥ*—siguiendo las indicaciones de los *brāhmaṇas*; *yathā-upajoṣam*—conforme al gusto personal; *vāsāmsi*—ropas; *paridhāya*—ponerse; *āhatāni*—nuevas y de la mejor calidad; *te*—todos ellos; *kuṣeṣu*—en esterillas de hierba *kuśa*; *prāviśan*—sentarse; *sarve*—todos ellos;

prāk-agreṣu—cara al Este; *abhibhūṣitāḥ*—debidamente engalanados con alhajas.

TRADUCCIÓN

Los semidiosos y los demonios observaron entonces un ayuno. Después de bañarse, ofrecieron al fuego mantequilla clarificada y oblacones, y dieron caridad a las vacas, a los *brāhmaṇas* y a los miembros de las demás órdenes de la sociedad, es decir, a los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, todos los cuales fueron recompensados como merecían. A continuación, los semidiosos y los demonios celebraron ceremonias rituales siguiendo las indicaciones de los *brāhmaṇas*. Entonces se vistieron con ropas nuevas que ellos mismos eligieron, se engalanaron el cuerpo con alhajas, y se sentaron de cara al Este en esterillas de hierba *kuśa*.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* ordenan que, antes de celebrar una ceremonia ritual, es necesario purificarse mediante un baño, bien sea en las aguas del Ganges, del Yamunā o del mar. Sólo entonces se puede celebrar la ceremonia ritual y ofrecer mantequilla clarificada al fuego. En este verso son especialmente significativas las palabras *paridhāya āhatāni*. El *sannyāsī* o la persona que se prepara para celebrar una ceremonia ritual no debe vestirse con ropas cosidas con aguja.

VERSOS 16-17

prāṇ-mukheṣūpaviṣṭeṣu
sureṣu ditijeṣu ca
dhūpāmodita-śālāyām
juṣṭāyām mālya-dīpakaiḥ

tasyām narendra karabhorur uśad-dukūla-
śronī-taṭālasa-gatir mada-vihvalākṣī
sā kūjatī kanaka-nūpura-śiñjītena
kumbha-stanī kalasa-pāṇir athāviveśa

prāk-mukheṣu—cara al Este; *upaviṣṭeṣu*—sentados en sus respectivos asientos; *sureṣu*—todos los semidiosos; *diti-jeṣu*—los demonios; *ca*—también; *dhūpa-āmodita-śālāyām*—en el recinto de sacrificios, lleno del humo del incienso; *juṣṭāyām*—decorado por todas partes; *mālya-dīpakaiḥ*—con guirnaldas de flores y lámparas; *tasyām*—en aquel recinto; *nara-indra*—¡oh,

rey!; *karabha-ūruḥ*—con muslos como trompas de elefante; *uśat-dukūla*—vestida con un *sārī* muy hermoso; *śronī-taṭa*—por las grandes caderas; *alasa-gatiḥ*—de pasos muy lentos; *mada-vihvala-akṣī*—de ojos inquietos por el orgullo juvenil; *sā*—Ella; *kūjati*—tintineo; *kanaka-nūpura*—de campanitas tobilleras de oro; *śiñjītena*—con el sonido; *kumbha-stanī*—una mujer con senos como cántaros de agua; *kalasa-pāṇiḥ*—con un jarro en la mano; *atha*—así; *āviveśa*—entró en el recinto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando los semidioses y los demonios estuvieron sentados cara al Este, aquella mujer, vestida con un *sārī* muy hermoso y precedida del tintineo de Sus campanitas tobilleras, entró en el recinto, lleno del fragante humo del incienso y decorado por todas partes con lámparas y guirnaldas de flores. Sus grandes caderas daba a Su andar una gran lentitud; tenía los ojos inquietos por el orgullo juvenil; Sus senos eran como cántaros de agua, Sus muslos como trompas de elefante, y llevaba un jarro en la mano.

VERSO 18

*tām śrī-sakhīm kanaka-kunḍala-cāru-karṇa-
nāsā-kapola-vadanām para-devatākhyām
saṁvīkṣya sammumuhur utsmīta-vīkṣaṇena
devāsurā vigalīta-stana-paṭṭikāntām*

tām—a Ella; *śrī-sakhīm*—con el aspecto de una acompañante personal de la diosa de la fortuna; *kanaka-kunḍala*—con pendientes de oro; *cāru*—muy hermosas; *karṇa*—orejas; *nāsā*—nariz; *kapola*—mejillas; *vadanām*—cara; *para-devatā-ākhyām*—el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, que había aparecido en aquella forma; *saṁvīkṣya*—mirándola; *sammumuhur*—todos ellos quedaron encantados; *utsmīta*—tímida sonrisa; *vīkṣaṇena*—mirándoles; *deva-asurāḥ*—todos los semidioses y demonios; *vigalīta-stana-paṭṭika-antām*—el extremo del *sārī* que cubría Sus senos se desplazó ligeramente.

TRADUCCIÓN

Su atractiva nariz, Sus mejillas, Sus orejas adornadas con pendientes de oro, hacían Su cara muy hermosa. Con Sus movimientos, el extremo del *sārī* que Le cubría los senos se desplazó ligeramente. Al ver aquellos

hermosos rasgos de Mohinī-mūrti, que les miraba con una tímida sonrisa, semidioses y demonios quedaron completamente encantados.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Mohinī-mūrti es la Suprema Personalidad de Dios en forma femenina, y que la diosa de la fortuna es Su compañera. Esa forma de la Suprema Personalidad de Dios desafiaba a la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna es muy hermosa, pero el Señor, cuando adopta una forma de mujer, la supera en belleza. El hecho de que la diosa de la fortuna sea mujer no significa que sea la más bella. El Señor es tan hermoso que, cuando adopta una forma femenina, puede superar la belleza de cualquier diosa de la fortuna.

VERSO 19

*asurāṇām sudhā-dānam
sarpāṇām iva durnayam
matvā jāti-nṛśamsānām
na tām vyabhajat acyutaḥ*

asurāṇām—de los demonios; *sudhā-dānam*—dar el néctar; *sarpāṇām*—de serpientes; *iva*—como; *durnayam*—cálculo erróneo; *matvā*—pensando así; *jāti-nṛśamsānām*—de aquellos que por naturaleza son muy envidiosos; *na*—no; *tām*—el néctar; *vyabhajat*—entregó la parte; *acyutaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que nunca cae.

TRADUCCIÓN

Los demonios son por naturaleza retorcidos como serpientes, de modo que no cabía pensar en darles una parte del néctar; hubiera sido tan peligroso como alimentar con leche a una serpiente. Teniendo eso en cuenta, la Suprema Personalidad de Dios, que nunca cae, no les dio parte alguna del néctar.

SIGNIFICADO

Sarpaḥ krūraḥ khalah krūraḥ sarpāt krūratarah khalah: «La serpiente es muy retorcida y envidiosa, y las personas demoníacas también lo son». *Mantrauśadhi-vaśaḥ sarpaḥ khalah kena nivāryate*: «A una serpiente se la puede llegar a dominar con *mantras*, hierbas y drogas, pero no hay forma posible de dominar a una persona envidiosa y retorcida». Conforme a esta

lógica, la Suprema Personalidad de Dios no creyó oportuno repartir néctar entre los demonios.

VERSO 20

*kalpayitvā pṛthak pañktīr
ubhayeṣām jagat-patiḥ
tānś copaveśayām āsa
sveṣu sveṣu ca pañktiṣu*

kalpayitvā—tras disponer; *pṛthak pañktīr*—asientos distintos; *ubhayeṣām*—de los semidioses y de los demonios; *jagat-patiḥ*—el amo del universo; *tān*—todos ellos; *ca*—y; *upaveśayām āsa*—se sentaron; *sveṣu sveṣu*—en sus lugares correspondientes; *ca*—también; *pañktiṣu*—todos en orden.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios en Su forma de Mohinī-mūrti, el amo del universo, dispuso que los demonios y semidioses se sentasen en hileras diferentes.

VERSO 21

*daityān gṛhīta-kalaso
vañcayann upasañcaraiḥ
dūra-sthān pāyayām āsa
jarā-mṛtyu-harām sudhām*

daityān—a los demonios; *gṛhīta-kalasaḥ*—el Señor, que llevaba el recipiente de néctar; *vañcayan*—engañando; *upasañcaraiḥ*—con dulces palabras; *dūra-sthān*—a los semidioses, sentados en un lugar distante; *pāyayām āsa*—hizo que bebiesen; *jarā-mṛtyu-harām*—que puede neutralizar la invalidez, la vejez y la muerte; *sudhām*—ese néctar.

TRADUCCIÓN

Tomando el recipiente del néctar en las manos, comenzó por acercarse a los demonios, les satisfizo con palabras dulces, y de ese modo les engañó, pues no les dio su parte del néctar. Entonces lo repartió entre los semidioses, que estaban sentados lejos, a fin de liberarles de la invalidez, la vejez y la muerte.

SIGNIFICADO

Mohinī-mūrti, la Personalidad de Dios, dispuso que los semidioses se sentasen a cierta distancia. Entonces Se acercó a los demonios y les habló de un modo muy agradable, para que se considerasen muy afortunados de hablar con Ella. Éstos, al ver lo lejos que estaban los asientos de los semidioses, pensaron que Mohinī-mūrti estaba tan complacida con los demonios que les daría todo el néctar, dejando sólo un poquito para los semidioses. Las palabras *vañcayann upasañcaraiḥ* indican que la estrategia del Señor consistía en engañar a los demonios con dulces palabras. Su intención era repartir el néctar exclusivamente entre los semidioses.

VERSO 22

*te pālayantaḥ samayam
asurāḥ sva-kṛtam nṛpa
tūṣṇīm āsan kṛta-snehāḥ
strī-vivāda-jugupsayā*

te—los demonios; *pālayantaḥ*—mantener en orden; *samayam*—equilibrio; *asurāḥ*—los demonios; *sva-kṛtam*—hecha por ellos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *tūṣṇīm āsan*—guardaron silencio; *kṛta-snehāḥ*—debido al apego que sentían por Mohinī-mūrti; *strī-vivāda*—enfrentamiento con una mujer; *jugupsayā*—por considerar abominable aquella acción.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, los demonios habían prometido aceptar todo lo que la mujer hiciese, fuese justo o injusto; así pues, para mantener esa promesa, mostrar su equilibrio y evitar un enfrentamiento directo con una mujer, guardaron silencio.

VERSO 23

*tasyām kṛtātipraṇayāḥ
praṇayāpāya-kātarāḥ
bahu-mānena cābaddhā
nocuḥ kiñcana vipriyam*

tasyām—de Mohinī-mūrti; *kṛta-ati-praṇayāḥ*—debido a la firme amistad; *praṇaya-apāya-kātarāḥ*—temerosos de que su amistad con Ella se rompiese;

bahu-mānena—con gran respeto y honor; *ca*—también; *ābaddhāḥ*—estando demasiado apegados a Ella; *na*—no; *ūcuḥ*—dijeron; *kiñcana*—la más mínima palabra; *vipriyam*—por la que Mohinī-mūrti pudiera disgustarse con ellos.

TRADUCCIÓN

Los demonios se habían apegado a Mohinī-mūrti, y, de alguna forma, habían depositado en Ella su confianza. Con el temor de echar a perder esa relación, se mostraron respetuosos y honraron Sus palabras, sin decir nada que pudiera ir en detrimento de su amistad.

SIGNIFICADO

Los demonios estaban tan cautivados con las mañas y las amigables palabras de Mohinī-mūrti, que Sus dulces palabras bastaron para calmarles, a pesar de que iba a servir primero a los semidioses. El Señor dijo a los demonios: «Los semidioses son muy avaros y no pueden contener su ansiedad por tomar el néctar primero, así que vamos a dárselo. Pero vosotros no sois como ellos y podréis esperar un poco más. Sois héroes, y estáis muy complacidos conmigo. Mejor que esperéis hasta que los semidioses hayan bebido».

VERSO 24

deva-liṅga-praticchannaḥ
svarbhānuḥ deva-saṁsadi
praviṣṭaḥ somam apibac
candrārkābhyām ca sūcitaḥ

deva-liṅga-praticchannaḥ—disfrazándose con ropas de semidiós;
svarbhānuḥ—Rāhu (que ataca y eclipsa al Sol y la Luna); *deva-saṁsadi*—en el grupo de los semidioses; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *somam*—el néctar;
apibat—bebió; *candra-arkābhyām*—por el Sol y la Luna; *ca*—y; *sūcitaḥ*—fue descubierto.

TRADUCCIÓN

Rāhu, el demonio que causa los eclipses de Sol y de Luna, se disfrazó con ropas de semidiós y, metiéndose entre los semidioses, bebió néctar sin que ni siquiera la Suprema Personalidad de Dios pudiera descubrirle. Sin embargo, la Luna y el Sol, rivales perpetuos de Rāhu, se dieron cuenta de lo que ocurría. Así, Rāhu fue descubierto.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Mohinī-mūrti, logró confundir a todos los demonios, pero Rāhu era tan astuto que no se dejó confundir. Rāhu se dio cuenta de que Mohinī-mūrti estaba engañando a los demonios, de modo que se cambió la ropa, se disfrazó de semidios y se sentó entre los semidioses. ¿Cómo pasó desapercibido ante la Suprema Personalidad de Dios?, podríamos preguntar. Como se revelará en los versos siguientes, la razón es que el Señor quería demostrar los efectos de beber néctar. Sin embargo, el Sol y la Luna siempre estaban alertas con respecto a Rāhu, y, cuando éste se infiltró entre los semidioses, se dieron cuenta inmediatamente, y entonces también la Suprema Personalidad de Dios pudo ver lo que estaba ocurriendo.

VERSO 25

*cakreṇa kṣura-dhāreṇa
jahāra pibataḥ śiraḥ
haris tasya kabandhas tu
sudhayāplāvito 'patat*

cakreṇa—con el disco; *kṣura-dhāreṇa*—que era afilado como una navaja; *jahāra*—cortó; *pibataḥ*—mientras bebía néctar; *śiraḥ*—la cabeza; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tasya*—de ese Rāhu; *kabandhaḥ tu*—pero el cuerpo decapitado; *sudhayā*—por el néctar; *aplāvitaḥ*—sin ser tocado; *apatat*—cayó muerto inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, cortó la cabeza de Rāhu con Su disco, afilado como una navaja. El cuerpo de Rāhu no había sido tocado por el néctar, y, separado de la cabeza, no pudo sobrevivir.

SIGNIFICADO

Cuando la Personalidad de Dios, Mohinī-mūrti, cortó la cabeza a Rāhu, la cabeza siguió viva, pero el cuerpo murió. Rāhu había estado bebiendo néctar, pero fue decapitado antes de que el néctar pasara de la boca al cuerpo. Por esa razón, la cabeza de Rāhu permaneció con vida, mientras que el cuerpo murió. El Señor realizó este acto maravilloso para demostrar que el néctar es una ambrosía milagrosa.

VERSO 26

*śiras tv amaratām nītam
ajo graham acīkṣpat
yas tu parvaṇi candrārkaḥ
abhidhāvati vaira-dhīḥ*

śiraḥ—la cabeza; *tu*—por supuesto; *amaratām*—inmortalidad; *nītam*—haber obtenido; *ajaḥ*—el Señor Brahmā; *graham*—como uno de los planetas; *acīkṣpat*—reconocida; *yaḥ*—el mismo Rāhu; *tu*—en verdad; *parvaṇi*—durante los períodos de Luna llena y Luna nueva; *candra-arkau*—a la Luna y al Sol; *abhidhāvati*—persigue; *vaira-dhīḥ*—por animosidad.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, la cabeza de Rāhu, que había sido tocada por el néctar, se volvió inmortal. El Señor Brahmā la aceptó entonces como uno de los planetas. Rāhu es el enemigo eterno de la Luna y el Sol, y siempre trata de atacarles en las noches de Luna llena y Luna nueva.

SIGNIFICADO

Rāhu se había vuelto inmortal, de modo que el Señor Brahmā le aceptó como uno de los *grahas*, o planetas, como la Luna y el Sol. Rāhu, sin embargo, es el enemigo eterno de la Luna y el Sol, y cada cierto tiempo les ataca en las noches de Luna llena y Luna nueva.

VERSO 27

*pīta-prāye 'mṛte devair
bhagavān loka-bhāvanaḥ
paśyatām asurendrāṇām
svam rūpaṁ jagṛhe hariḥ*

pīta-prāye—después de haber sido bebido casi todo; *amṛte*—el néctar; *devaiḥ*—por los semidioses; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Mohinī-mūrti; *loka-bhāvanaḥ*—el sustentador y bienqueriente de los tres mundos; *paśyatām*—en presencia de; *asura-indrāṇām*—todos los demonios, con sus jefes; *svam*—propia; *rūpaṁ*—forma; *jagṛhe*—manifestó; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el mejor amigo y bienqueriente de los tres mundos. Así, cuando los semidioses hubieron consumido la práctica totalidad del néctar, el Señor, en presencia de todos los demonios, reveló Su forma original.

VERSO 28

*evam surāsura-gaṇāḥ sama-deśa-kāla-
hetv-artha-karma-matayo 'pi phale vikalpāḥ
tatrāmṛtaṁ sura-gaṇāḥ phalam añjasāpur
yat-pāda-paṅkaja-rajah-śrayaṇān na daityāḥ*

evam—así; *sura*—los semidioses; *asura-gaṇāḥ*—y los demonios; *sama*—igual; *deśa*—lugar; *kāla*—tiempo; *hetu*—causa; *artha*—objetivo; *karma*—actividades; *matayaḥ*—anhelo; *api*—aunque iguales; *phale*—en el resultado; *vikalpāḥ*—no iguales; *tatra*—de ahí; *amṛtam*—néctar; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *phalam*—el resultado; *añjasā*—fácil, total o directamente; *āpuḥ*—obtuvieron; *yat*—debido a; *pāda-paṅkaja*—de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *rajah*—del polvo de color azafrán; *śrayaṇāt*—por recibir bendiciones o aceptar el refugio; *na*—no; *daityāḥ*—los demonios.

TRADUCCIÓN

El lugar, el tiempo, la causa, el objetivo, la actividad y el anhelo habían sido los mismos para los semidioses que para los demonios; los resultados, sin embargo, fueron diferentes. Por aceptar el refugio del polvo de los pies de loto del Señor, los semidioses no tuvieron dificultad en beber el néctar y obtener el resultado deseado. Los demonios, sin embargo, no habían buscado el refugio de los pies de loto del Señor, y no pudieron alcanzar su objetivo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.11), se dice: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: La Suprema Personalidad de Dios es el juez supremo que recompensa o castiga a las personas conforme al grado en que se entregan a Sus pies de loto. Por lo tanto, en la práctica vemos que los *karmīs* y los *bhaktas* obtienen resultados distintos aunque realicen una misma actividad, en un mismo lugar, al mismo tiempo, con la misma energía y con el mismo anhelo.

Los *karmīs* transmigran pasando por diversos cuerpos en el ciclo de nacimientos y muertes, elevándose o degradándose, y sufriendo de ese modo los resultados de sus acciones en el *karma-cakra*, el ciclo de nacimientos y muertes. Pero los esfuerzos de los devotos que se han entregado por entero a los pies de loto del Señor nunca acaban en frustración. Aparentemente, los devotos trabajan casi como los *karmīs*; la diferencia es que ellos están yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y todos sus esfuerzos se ven coronados por el éxito. Los demonios, los ateos, tienen fe en sus propios esfuerzos; pero, por mucho que trabajen día y noche, sólo lograrán lo que el destino tenga dispuesto para ellos. Los devotos, en cambio, pueden superar las reacciones del *karma* y alcanzar resultados maravillosos incluso sin esforzarse. *Phalena paricīyate*, dicen los *śāstras*: El éxito o el fracaso en una actividad lo determina su resultado. Hay muchos *karmīs* disfrazados de devotos, pero la Suprema Personalidad de Dios sabe descubrir sus intenciones. Los *karmīs* quieren utilizar la propiedad del Señor para la complacencia egoísta de sus propios sentidos, pero el devoto se esfuerza por poner la propiedad del Señor al servicio de Dios. Por lo tanto, el devoto siempre es distinto de los *karmīs*, aunque éstos se disfracen de devotos. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*. Quien realiza sus actividades para el Señor Viṣṇu está siempre libre del mundo material, y, después de abandonar el cuerpo, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, el *karmī*, que aparentemente realiza la misma actividad que el devoto, queda enredado en su actividad no devocional, y de ese modo sufre las tribulaciones de la existencia material. Así, por los resultados que obtienen los *karmīs* y los devotos podemos entender la presencia de la Suprema Personalidad de Dios, que trata de distinta forma a los *karmīs* y a los *jñānīs* que a los devotos. Por esa razón, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* dice:

*kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva `śānta`
bhukti-mukti-siddhi-kāmī—sakali `aśānta`*

Ni los *karmīs*, que desean la complacencia de los sentidos, ni los *jñānīs*, que aspiran a la liberación de fundirse en la existencia del Supremo, ni los *yogīs*, que buscan el éxito material y el poder místico, están libres de ansiedad; en última instancia, todos acaban decepcionados. Pero el devoto, que no espera ningún beneficio personal y no tiene otra aspiración que propagar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, es bendecido con todos los resultados auspiciosos del *bhakti-yoga*, sin necesidad de excesivos esfuerzos.

VERSO 29

*yad yujyate 'su-vasu-karma-mano-vacobhir
dehātma-jādiṣu nṛbhis tad asat pṛthaktvāt
tair eva sad bhavati yat kriyate 'pṛthaktvāt*

sarvasya tad bhavati mūla-niṣecanam yat

yat—cualesquiera; *yujyate*—se realizan; *asu*—para proteger la propia vida; *vasu*—proteger la riqueza; *karma*—actividades; *manaḥ*—con los actos de la mente; *vacobhiḥ*—con los actos verbales; *deha-ātma-ja-ādiṣu*—para el propio cuerpo, la familia, etc.; *nṛbhiḥ*—por los seres humanos; *tat*—eso; *asat*—no permanente, pasajero; *pṛthaktvāt*—debido a la separación de la Suprema Personalidad de Dios; *taiḥ*—con las mismas actividades; *eva*—en verdad; *sat bhavati*—se hace real y permanente; *yat*—lo cual; *kriyate*—se realiza; *apṛthaktvāt*—debido a que no hay separación; *sarvasya*—para todos; *tat bhavati*—resulta beneficioso; *mūla-niṣecanam*—igual que el agua con que se riega la raíz de un árbol; *yat*—que.

TRADUCCIÓN

La sociedad humana, mediante las palabras, la mente y las acciones, realiza actividades para proteger la vida y las riquezas; sin embargo, todas esas actividades tienen por objeto la complacencia de los sentidos, individual o extendida, en relación con el cuerpo, y fracasan, pues se apartan de la senda del servicio devocional. Pero esas mismas actividades, cuando se realizan para la satisfacción del Señor, traen resultados beneficiosos que repercuten en todos, del mismo modo que el agua con que se riega la raíz de un árbol se reparte por todo el árbol.

SIGNIFICADO

Ésta es la diferencia entre las actividades materialistas y las actividades en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. El mundo entero está activo, y esa actividad es característica común de los *karmīs*, los *jñānīs*, los *yogīs* y los *bhaktas*. Sin embargo, todas esas actividades acaban por ser una decepcionante pérdida de tiempo y energía, excepto en el caso de los *bhaktas*, los devotos. *Moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasah*: Quien no es devoto ve frustradas todas sus esperanzas, sus actividades y su conocimiento. El no devoto actúa para complacer sus propios sentidos, o bien los sentidos de su familia, su sociedad, su comunidad o su nación; sin embargo, todas esas actividades están separadas de la Suprema Personalidad de Dios, y por lo tanto se las considera *asat*. La palabra *asat* significa malo o temporal, y *sat* significa permanente y bueno. Las actividades realizadas para la satisfacción de Kṛṣṇa son permanentes y buenas, pero las actividades *asat*, aunque sean a veces ensalzadas con los nombres de filantropía, altruismo, nacionalismo, «ismo» tal o «ismo» cual, nunca darán un resultado permanente, y, por lo tanto, son malas. En el plano de conciencia de Kṛṣṇa, la actividad más insignificante supone un

beneficio permanente y es completamente buena, pues se hace para Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que es completamente bueno y es el amigo de todos (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*). La Suprema Personalidad de Dios es el único disfrutador y el único propietario de todo (*bhoktāraṁ yajña-tapasām sarva-loka-maheśvaram*). Por lo tanto, toda actividad realizada para el Señor Supremo es permanente. Esas actividades traen como resultado el inmediato reconocimiento de su autor por parte de Kṛṣṇa. *Na ca tasmān manuṣyeṣu kaścīn me priya-kṛttamaḥ*. Ese devoto, dotado de conocimiento completo de la Suprema Personalidad de Dios, se vuelve trascendental inmediatamente, aunque, desde un punto de vista superficial, parezca ocupado en actividades materialistas. La única diferencia entre las actividades materiales y espirituales es que las primeras tienen por finalidad satisfacer los propios sentidos, mientras que las actividades espirituales buscan satisfacer los sentidos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Las actividades espirituales son de beneficio real para todos, mientras que las actividades materialistas, además de no beneficiar a nadie, nos enredan en las leyes del *karma*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Noveno del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Se encarna en la forma de Mohinī-mūrti».

Capítulo 10

La batalla entre los semidiosos y los demonios

El Capítulo Décimo puede resumirse de la siguiente manera: Debido a la envidia, los demonios y los semidiosos se enfrentaron de nuevo en una guerra. A punto de ser derrotados por las técnicas de los demonios, los semidiosos sintieron un profundo pesar. Entonces apareció entre ellos el Señor Viṣṇu. Los semidiosos y los demonios son igualmente expertos en las actividades relacionadas con la energía material, pero, mientras que los semidiosos son devotos del Señor, los demonios son todo lo contrario. Semidiosos y demonios

batieron el océano de leche para obtener néctar, pero los demonios no lograron ningún beneficio, pues no son devotos del Señor. Después de nutrir a los semidioses con el néctar, el Señor Viṣṇu regresó a Su morada montado en Garuḍa; pero los demonios, muy dolidos, volvieron a declarar la guerra contra los semidioses. El general de sus ejércitos era Bali Mahārāja, el hijo de Virocana. Al comienzo de la batalla, los semidioses estaban preparados para derrotar a los demonios. Indra, el rey del cielo, luchó con Bali, y otros semidioses, como Vāyu, Agni y Varuṇa, lucharon contra otros líderes de los demonios. En esa batalla estaban siendo vencidos los demonios, quienes, para salvarse de la muerte, manifestaron infinidad de ilusiones mediante técnicas materiales, matando a muchos soldados del bando de los semidioses. Los semidioses no tuvieron otro remedio que entregarse de nuevo a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, quien apareció y dispuso todas las ilusiones creadas por la magia de los demonios. Algunos héroes demoníacos, como Kālanemi, Mālī, Sumālī y Mālyavān, lucharon contra la Suprema Personalidad de Dios y fueron matados por el Señor. De ese modo, los semidioses fueron liberados de todo peligro.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
iti dānava-daiteyā
nāvindann amṛtaṁ nṛpa
yuktāḥ karmaṇi yattāś ca
vāsudeva-parāṇmukhāḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *dānava-daiteyāḥ*—los *asuras* y los demonios; *na*—no; *avindann*—obtuvieron (el resultado deseado); *amṛtam*—el néctar; *nṛpa*—¡oh, rey!; *yuktāḥ*—todos juntos; *karmaṇi*—en el batir; *yattāḥ*—empeñando toda su atención y esfuerzo; *ca*—y; *vāsudeva*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *parāṇmukhāḥ*—por ser no devotos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, los demonios y *daityas* se habían empeñado con toda su atención en el esfuerzo de batir el océano, pero, como no eran devotos de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no pudieron beber el néctar.

VERSO 2

sādhayitvāmṛtaṁ rājan

*pāyayitvā svakān surān
paśyatām sarva-bhūtānām
yayau garuḍa-vāhanaḥ*

sādhayitvā—tras cumplir; *amṛtam*—generación de néctar; *rājan*—¡oh, rey!; *pāyayitvā*—y alimentar; *svakān*—a Sus propios devotos; *surān*—a los semidioses; *paśyatām*—en presencia de; *sarva-bhūtānām*—todas las entidades vivientes; *yayau*—Se fue; *garuḍa-vāhanaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, llevado por Garuḍa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, una vez cumplida Su misión de batir el océano y alimentar con el néctar a Sus queridos devotos, los semidioses, les dejó y fue llevado por Garuḍa a Su propia morada.

VERSO 3

*sapatnānām parām ṛddhim
dṛṣtvā te diti-nandanāḥ
amṛṣyamāṇā utpetur
devān pratyudyatāyudhāḥ*

sapatnānām—de sus rivales, los semidioses; *parām*—la mejor; *ṛddhim*—opulencia; *dṛṣtvā*—observando; *te*—todos ellos; *diti-nandanāḥ*—los hijos de Diti, los *daityas*; *amṛṣyamāṇāḥ*—que no toleraban; *utpetur*—corrieron hacia (para crear una perturbación); *devān*—los semidioses; *pratyudyata-āyudhāḥ*—armas en ristre.

TRADUCCIÓN

Ante la victoria de los semidioses, los demonios no podían soportar su superior opulencia. Entonces, armas en ristre, marcharon contra ellos.

VERSO 4

*tataḥ sura-gaṇāḥ sarve
sudhayā pītayaidhitāḥ
pratisaṃyuyudhuḥ śastrair
nārāyaṇa-padāśrayāḥ*

tataḥ—a continuación; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *sarve*—todos ellos; *sudhayā*—por el néctar; *pītayā*—que había sido bebido; *edhitāḥ*—reanimados por haber bebido; *pratisamyuyudhuḥ*—respondieron al ataque de los demonios; *śastraiḥ*—con armas convencionales; *nārāyaṇa-pada-āśrayāḥ*—cuya verdadera arma era el refugio de los pies de loto de Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Con espíritu combativo, renovadas sus fuerzas por haber bebido el néctar, los semidioses, que siempre se refugian en los pies de loto de Nārāyaṇa, emplearon a su vez sus armas para responder al ataque de los demonios.

VERSO 5

*tatra daivāsuṛo nāma
raṇaḥ parama-dāruṇaḥ
rodhasy udanvato rājanṁ
tumulo roma-harṣaṇaḥ*

tatra—allí (en la playa del océano de leche); *daiva*—los semidioses; *asuraḥ*—los demonios; *nāma*—con su fama; *raṇaḥ*—combate; *parama*—mucho; *dāruṇaḥ*—violento; *rodhasi*—en la playa del mar; *udanvataḥ*—del océano de leche; *rājan*—¡oh, rey!; *tumulaḥ*—estruendoso; *roma-harṣaṇaḥ*—erizamiento del vello del cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, a continuación, semidioses y demonios se enzarzaron en un feroz combate en la playa del océano de leche. Fue una batalla tan terrible que, con sólo escuchar acerca de ella, los vellos del cuerpo se erizan.

VERSO 6

*tatrānyonyam sapatnās te
samrabdha-manaso raṇe
samāsādyāsibhir bāṇair
nijaghnur vividhāyudhaiḥ*

tatra—allí; *anyonyam*—unos a otros; *sapatnāḥ*—todos ellos luchando;

te—ellos; *saṁrabdha*—muy furiosos; *manasaḥ*—en la mente; *raṇe*—en aquella batalla; *samāsādyā*—al tener la oportunidad de combatirse; *asibhiḥ*—con espadas; *bāṇaiḥ*—con flechas; *nijaghnuḥ*—comenzaron a atacarse; *vividha-āyudhaiḥ*—con diversas armas.

TRADUCCIÓN

En aquella batalla, los dos bandos estaban muy furiosos; con sentimientos de profunda enemistad, se atacaban con espadas, flechas y toda clase de armas.

SIGNIFICADO

En el universo siempre ha habido dos tipos de hombres, no sólo en este planeta, sino también en los sistemas planetarios superiores. Los reyes que dirigen planetas como el Sol y la Luna también tienen enemigos, como Rāhu, cuyos esporádicos ataques contra el Sol y la Luna son la causa de los eclipses. La guerra entre semidioses y demonios es permanente; sólo podrá interrumpirse cuando en ambos bandos haya personas inteligentes que adopten el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 7

śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgānām
bherī-ḍamarīṅām mahān
hasty-aśva-ratha-pattīnām
nadatām nisvano 'bhavat

śaṅkha—de caracolas; *tūrya*—de grandes trompetas; *mṛdaṅgānām*—y de tambores; *bherī*—de cornetas; *ḍamarīṅām*—de timbales; *mahān*—grande y estruendoso; *hasti*—de elefantes; *aśva*—de caballos; *ratha-pattīnām*—de combatientes montados en cuadrigas o a pie; *nadatām*—emitiendo sonidos todos a la vez; *nisvanaḥ*—un sonido estruendoso; *abhavat*—se volvió.

TRADUCCIÓN

El sonido de las caracolas, las cornetas, los tambores, los *bherīs* y los *ḍamarīs* [timbales], se unía al estrépito de los elefantes, caballos, cuadrigas y soldados de infantería, para formar un estruendo ensordecedor.

VERSO 8

*rathino rathibhis tatra
pattibhiḥ saha pattayaḥ
hayā hayair ibhāś cebhaiḥ
samāsajjanta saṃyuge*

rathinaḥ—combatientes en cuadrigas; *rathibhiḥ*—con los aurigas del enemigo; *tatra*—en el campo de batalla; *pattibhiḥ*—con los soldados de infantería; *saha*—con; *pattayaḥ*—la infantería de los soldados enemigos; *hayāḥ*—los caballos; *hayaiḥ*—con los soldados del enemigo; *ibhāḥ*—los soldados montados en elefantes; *ca*—y; *ibhaiḥ*—con los soldados enemigos que montaban elefantes; *samāsajjanta*—comenzaron a luchar en el mismo nivel; *saṃyuge*—en el campo de batalla.

TRADUCCIÓN

En aquel campo de batalla, los aurigas luchaban contra los aurigas enemigos, los soldados de infantería contra la infantería enemiga, la caballería contra la caballería, y los soldados montados en elefantes contra sus pares en las filas enemigas. De este modo, era una lucha entre iguales.

VERSO 9

*uṣṭraiḥ kecid ibhaiḥ kecid
apare yuyudhuḥ kharaiḥ
kecid gaura-mukhair ṛkṣair
dvīpibhir haribhir bhaṭāḥ*

uṣṭraiḥ—montadas en camellos; *kecit*—algunas personas; *ibhaiḥ*—a lomos de elefantes; *kecit*—algunas personas; *apare*—otros; *yuyudhuḥ*—ocupados en luchar; *kharaiḥ*—montadas en asnos; *kecit*—algunas personas; *gaura-mukhaiḥ*—en monos de cara blanca; *ṛkṣaiḥ*—en monos de cara roja; *dvīpibhiḥ*—montados en tigres; *haribhiḥ*—montados en leones; *bhaṭāḥ*—todos los soldados ocupados de ese modo.

TRADUCCIÓN

Unos soldados luchaban en camellos, otros, montados en elefantes; algunos montaban en asnos, y otros, en monos de cara roja o blanca, e incluso en tigres y leones. De este modo, todos se entregaron al combate.

VERSOS 10-12

*gṛdhraiḥ kaṅkair bakair anye
śyena-bhāsais timiṅilaiḥ
śarabhair mahiṣaiḥ khadgair
go-vṛṣair gavayāruṇaiḥ*

*śivābhir ākhubhiḥ kecit
kṛkalāsaiḥ śaśair naraiḥ
bastair eke kṛṣṇa-sārain
hamsair anye ca sūkaraiḥ*

*anye jala-sthala-khagaiḥ
sattvair vikṛta-vigrahaiḥ
senayor ubhayo rājan
viviśus te 'grato 'grataḥ*

gṛdhraiḥ—montados en buitres; *kaṅkaiḥ*—montados en águilas;
bakaiḥ—montados en patos; *anye*—otros; *śyena*—montados en halcones;
bhāsaiḥ—montados en *bhāsa*s; *timiṅilaiḥ*—montados en peces *timiṅilas*;
śarabhaiḥ—montados en *śarabhas*; *mahiṣaiḥ*—montados en búfalos;
khadgaiḥ—montados en rinocerontes; *go*—montados en vacas;
vṛṣaiḥ—montados en toros; *gavaya-arūnaiḥ*—montados en *gavayas* y *arūnas*;
śivābhiḥ—montados en chacales; *ākhubhiḥ*—montados en grandes ratas;
kecit—algunos; *kṛkalāsaiḥ*—montados en grandes lagartos; *śaśaiḥ*—montados
en grandes conejos; *naraiḥ*—montados en seres humanos; *bastaiḥ*—montados
en cabras; *eke*—algunos; *kṛṣṇa-sārain*—montados en ciervos negros;
hamsaiḥ—montados en cisnes; *anye*—otros; *ca*—también; *sūkaraiḥ*—montados
en jabalíes; *anye*—otros; *jala-sthala-khagaiḥ*—animales que se desplazan por el
agua, la tierra o el cielo; *sattvaiḥ*—por criaturas empleadas como vehículos;
vikṛta—están deformes; *vigrahaiḥ*—por animales cuyos cuerpos; *senayoḥ*—de
los dos grupos de soldados; *ubhayoḥ*—de ambos; *rājan*—¡oh, rey!;
viviśuḥ—entraron; *te*—todos ellos; *agrataḥ agrataḥ*—avanzando para
enfrentarse.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, algunos soldados luchaban montados en buitres, águilas, patos, halcones y aves *bhāsa*. Otros iban montados en peces *timiṅilas*, que pueden devorar grandes ballenas, o cabalgaban en *śarabhas*, búfalos, rinocerontes, vacas, toros, vacas salvajes y *arūnas*. Otros luchaban

montados en chacales, ratas, lagartos, conejos, seres humanos, cabras, ciervos negros, cisnes y jabalíes. Así, montados en animales de agua, de tierra y del cielo, e incluso en animales con cuerpos deformes, ambos ejércitos avanzaban el uno contra el otro.

VERSOS 13-15

*citra-dhvaja-patai rājann
ātapatraiḥ sitāmalaiḥ
mahā-dhanair vajra-daṇḍair
vyajanair bārha-cāmaraiḥ*

*vātoddhūtottaroṣṇīṣair
arcirbhir varma-bhūṣaṇaiḥ
sphuradbhir viśadaiḥ śastraiḥ
sutarām sūrya-raśmibhiḥ*

*deva-dānava-vīrāṇām
dhvajinyau pāṇḍu-nandana
rejatur vīra-mālābhir
yādasām iva sāgarau*

citra-dhvaja-pataiḥ—con estandartes y doseles muy bien decorados; *rājan*—¡oh, rey!; *ātapatraiḥ*—con parasoles para protegerse de los rayos del Sol; *sita-amalaiḥ*—casi todos muy limpios y blancos; *mahā-dhanaiḥ*—con muy valiosas; *vajra-daṇḍaiḥ*—con mangos de joyas y perlas; *vyajanaiḥ*—con abanicos; *bārha-cāmaraiḥ*—con otros abanicos hechos de plumas de pavo real; *vāta-uddhūta*—ondeando en la brisa; *uttara-uṣṇīṣaiḥ*—con las ropas que cubrían las partes inferior y superior de sus cuerpos; *arcirbhiḥ*—por la refulgencia; *varma-bhūṣaṇaiḥ*—con adornos y escudos; *sphuradbhiḥ*—brillantes; *viśadaiḥ*—afiladas y limpias; *śastraiḥ*—con armas; *sutarām*—excesivamente; *sūrya-raśmibhiḥ*—con la deslumbrante luminosidad del Sol; *deva-dānava-vīrāṇām*—de todos los héroes, tanto en el bando de los semidioses como en el de los demonios; *dhvajinyau*—los soldados de ambos bandos, cada uno con su propia bandera; *pāṇḍu-nandana*—¡oh, descendiente de Mahārāja Pāṇḍu!; *rejatuh*—que se identificaban fácilmente; *vīra-mālābhiḥ*—con collares de flores usados por héroes; *yādasām*—de seres acuáticos; *iva*—tal y como; *sāgarau*—dos océanos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¡oh, descendiente de Mahārāja Pāṇḍu!, en ambos ejércitos,

semidioses y demonios llevaban hermosos doseles, estandartes de gran colorido y parasoles con la empuñadura hecha de perlas y piedras preciosas. También se adornaban con abanicos de plumas de pavo real y otros tipos de abanicos. Con sus ropas ondeando al viento, los soldados tenían, de modo natural, un aspecto muy hermoso; sus escudos, sus alhajas y sus armas, afiladas y limpias, resplandecían bajo la deslumbrante luz del Sol. Así, las tropas en formación eran como dos océanos con bandadas de seres acuáticos.

VERSOS 16-18

*vairocano baliḥ saṅkhye
so 'surāṇām camū-patiḥ
yānam vaihāyasam nāma
kāma-gam maya-nirmitam*

*sarva-sāṅgrāmikopetaṁ
sarvāścaryamayam prabho
apratarkyam anirdeśyam
drśyamānam adarśanam*

*āsthitas tad vimānāgryam
sarvāṅkādhipair vṛtaḥ
bāla-vyajana-chatrāgryai
reje candra ivodaye*

vairocanaḥ—el hijo de Virocana; *baliḥ*—Mahārāja Bali; *saṅkhye*—en la batalla; *saḥ*—él, así famoso; *asurāṇām*—de los demonios; *camū-patiḥ*—general de los ejércitos; *yānam*—avión; *vaihāyasam*—llamado Vaihāyasa; *nāma*—con el nombre; *kāma-gam*—que podía volar adonde desease; *maya-nirmitam*—obra del demonio Maya; *sarva*—todas; *sāṅgrāmika-upetaṁ*—dotado con todas las armas necesarias para luchar con toda clase de enemigos; *sarva-āścarya-mayam*—maravilloso desde todo punto de vista; *prabho*—¡oh, rey!; *apratarkyam*—inexplicable; *anirdeśyam*—indescriptible; *drśyamānam*—a veces visible; *adarśanam*—a veces invisible; *āsthitaḥ*—sentado en ese; *tat*—ése; *vimāna-agryam*—excelente avión; *sarva*—todos; *anīka-adhipaiḥ*—por los comandantes de soldados; *vṛtaḥ*—rodeado; *bāla-vyajana-chatra-agryaiḥ*—protegido por hermosas sombrillas y las mejores *cāmaras*; *reje*—en su brillante posición; *candraḥ*—la Luna; *iva*—como; *udaye*—en el momento de levantarse al anoecer.

TRADUCCIÓN

Dispuesto para la batalla, el más famoso general de los ejércitos, Mahārāja Bali, el hijo de Virocana, estaba sentado en el maravilloso avión Vaihāyasa. ¡Oh, rey!, aquel avión, hermosamente decorado, era obra del demonio Maya, y estaba dotado de armas para todo tipo de combates. Era inconcebible e indescriptible. De hecho, a veces era visible y a veces invisible. Sentado en el avión bajo una hermosa sombrilla protectora y abanicado con las mejores *cāmaras*, Mahārāja Bali, rodeado de sus capitanes y comandantes, era como la Luna que surge al anochecer iluminando todas las direcciones.

VERSOS 19-24

*tasyāsan sarvato yānair
yūthānām patayo 'surāḥ
namuciḥ śambaro bāṇo
vipracittir ayomukhaḥ*

*dvimūrdhā kālanābho 'tha
prahetir hetir ilvalaḥ
śakunir bhūtasantāpo
vajradamṣṭro virocanaḥ*

*hayagrīvaḥ śaṅkuśirāḥ
kapilo meghadundubhiḥ
tārakaś cakradṛk śumbho
niśumbho jambha utkalaḥ*

*ariṣṭo 'riṣṭanemiś ca
mayaś ca tripurādhipaḥ
anye pauloma-kāleyā
nivātakavacādayaḥ*

*alabdha-bhāgāḥ somasya
kevalam kleśa-bhāginaḥ
sarva ete raṇa-mukhe
bahuśo nirjitāmarāḥ*

*siṃha-nādān vimuñcantaḥ
śaṅkhān dadhmur mahā-ravān
dṛṣṭvā sapatnān utsiktān*

balabhit kupito bhṛśam

tasya—de él (de Mahārāja Bali); *āsan*—situados; *sarvataḥ*—alrededor; *yānaiḥ*—con diversidad de vehículos; *yūthānām*—de los soldados; *patayaḥ*—los comandantes; *asurāḥ*—demonios; *namuciḥ*—Namuci; *śambarāḥ*—Śambara; *bāṇaḥ*—Bāṇa; *vipracittiḥ*—Vipracitti; *ayomukhaḥ*—Ayomukha; *dvimūrdhā*—Dvimūrdhā; *kālanābhaḥ*—Kālanābha; *atha*—también; *prahetiḥ*—Praheti; *hetiḥ*—Hetī; *ilvalaḥ*—Ilvala; *śakuniḥ*—Śakuni; *bhūtasantāpaḥ*—Bhūtasantāpa; *vajra-damṣtraḥ*—Vajradamṣtra; *virocanaḥ*—Virocana; *hayagrīvaḥ*—Hayagrīva; *śaṅkuśirāḥ*—Śaṅkuśirā; *kapilaḥ*—Kapila; *megha-dundubhiḥ*—Meghadundubhi; *tārakaḥ*—Tāraka; *cakradṛk*—Cakradṛk; *śumbhaḥ*—Śumbha; *niśumbhaḥ*—Niśumbha; *jambhaḥ*—Jambha; *utkalaḥ*—Utkala; *ariṣṭaḥ*—Ariṣṭa; *ariṣṭanemiḥ*—Ariṣṭanemi; *ca—y; mayaḥ ca—y* Maya; *tripurādhipaḥ*—Tripurādhipa; *anye*—otros; *pauloma-kāleyāḥ*—los hijos de Puloma y los Kāleyas; *nivātakavaca-ādayaḥ*—Nivātakavaca y otros demonios; *alabdha-bhāgāḥ*—ninguno de los cuales había podido recibir una parte; *somasya*—del néctar; *kevalam*—simplemente; *kleśa-bhāgīnaḥ*—los demonios participaron del trabajo; *sarve*—todos ellos; *ete*—los demonios; *raṇa-mukhe*—en el frente de batalla; *bahuśaḥ*—con demasiada fuerza; *nirjita-amarāḥ*—causando muchos problemas a los semidioses; *siṁha-nādān*—vibraciones como las de los leones; *vimuñcantaḥ*—emitiendo; *śaṅkhān*—caracolas; *dadhmuḥ*—hicieron sonar; *mahā-ravān*—con un sonido estruendoso; *drṣṭvā*—después de ver; *sapatnān*—a sus rivales; *utsiktān*—feroces; *balabhit*—(el Señor Indra) temeroso de la fuerza; *kupitaḥ*—que se había puesto furioso; *bhṛśam*—tremendamente.

TRADUCCIÓN

Los comandantes y capitanes de los demonios rodeaban a Mahārāja Bali en todas direcciones, sentados en sus respectivas cuadrigas. Entre ellos estaban los siguientes demonios: Namuci, Śambara, Bāṇa, Vipracitti, Ayomukha, Dvimūrdhā, Kālanābha, Praheti, Heti, Ilvala, Śakuni, Bhūtasantāpa, Vajradamṣtra, Virocana, Hayagrīva, Śaṅkuśirā, Kapila, Meghadundubhi, Tāraka, Cakradṛk, Śumbha, Niśumbha, Jambha, Utkala, Ariṣṭa, Ariṣṭanemi, Tripurādhipa, Maya, los hijos de Puloma, los Kāleyas y Nivātakavaca. Todos esos demonios habían participado en el trabajo de batir el océano, pero sin obtener nada, pues se habían visto privados de su parte del néctar. Ahora luchaban contra los semidioses, y, para animar a sus ejércitos, emitían sonidos estruendosos como el rugir de los leones, y hacían sonar con gran fuerza sus caracolas. Balabhit, el Señor Indra, al ver

la actitud de sus feroces rivales, se puso tremendamente furioso.

VERSO 25

*airāvataṁ dik-kariṇam
ārūḍhaḥ śuśubhe sva-rāṭ
yathā sravat-prasravaṇam
udayādrim ahaḥ-patiḥ*

airāvataṁ—Airāvata; *dik-kariṇam*—el gran elefante que podía ir a donde deseara; *ārūḍhaḥ*—montado en; *śuśubhe*—resultaba muy hermoso para la vista; *sva-rāṭ*—Indra; *yathā*—tal y como; *sravat*—flujo; *prasravaṇam*—olas de vino; *udaya-adrim*—de Udayagiri; *ahaḥ-patiḥ*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Montado en Airāvata, un elefante que puede ir a donde desee y guarda una reserva de agua y vino para rociarla con su trompa, el Señor Indra parecía como el Sol que surge sobre Udayagiri, en cuya cima hay estanques de agua.

SIGNIFICADO

En la cima de la montaña Udayagiri hay grandes lagos de los que caen continuamente cataratas de agua. De manera similar, Airāvata, el elefante portador de Indra, guarda una reserva de agua y vino que rocía en dirección al Señor Indra. Así, Indra, el rey del cielo, sentado a lomos de Airāvata, tenía el brillante aspecto del Sol al surgir por encima de Udayagiri.

VERSO 26

*tasyāsan sarvato devā
nānā-vāha-dhvajāyudhāḥ
lokapālāḥ saha-gaṇair
vāyv-agni-varuṇādayaḥ*

tasya—del Señor Indra; *āsan*—situados; *sarvataḥ*—alrededor; *devāḥ*—todos los semidioses; *nānā-vāha*—con sus respectivas monturas; *dhvaja-āyudhāḥ*—y con banderas y armas; *loka-pālāḥ*—todos los jefes de diversos sistemas planetarios superiores; *saha*—con; *gaṇaiḥ*—sus acompañantes; *vāyu*—el semidiós regente del aire; *agni*—el semidiós regente del fuego; *varuṇa*—el semidiós regente del

agua; *ādayaḥ*—todos ellos rodeando al Señor Indra.

TRADUCCIÓN

El Señor Indra, el rey del cielo, estaba rodeado por los semidioses, sentados en sus vehículos, adornados con banderas y armas. Entre ellos estaban Vāyu, Agni, Varuṇa y otros gobernantes de algunos planetas, con sus respectivos séquitos.

VERSO 27

*te 'nyonyam abhisamsṛtya
kṣipanto marmabhir mithaḥ
āhvayanto viśanto 'gre
yuyudhur dvandva-yodhinaḥ*

te—todos ellos (los semidioses y los demonios); *anyonyam*—mutuamente; *abhisamsṛtya*—acercándose unos frente a otros; *kṣipantaḥ*—increpándose; *marmabhiḥ mithaḥ*—con mucho dolor en los corazones de cada uno de ellos; *āhvayantaḥ*—dirigiéndose unos a otros; *viśantaḥ*—tras entrar en el campo de batalla; *agre*—en frente; *yuyudhuḥ*—lucharon; *dvandva-yodhinaḥ*—dos combatientes que se elegían el uno al otro.

TRADUCCIÓN

Los semidioses y los demonios se acercaron y comenzaron a lanzarse mutuos reproches con palabras que herían el corazón. Cuando estuvieron más cerca, se emparejaron y comenzaron a luchar cara a cara.

VERSO 28

*yuyodha balir indreṇa
tārakeṇa guho 'syata
varuṇo hetināyudhyan
mitro rājan prahetinā*

yuyodha—luchó; *balih*—Mahārāja Bali; *indreṇa*—con el rey Indra; *tārakeṇa*—con Tāraka; *guhah*—Kārttikeya; *asyata*—ocupados en luchar; *varuṇaḥ*—el semidiós Varuṇa; *hetinā*—con Heti; *ayudhyat*—lucharon el uno contra el otro; *mitraḥ*—el semidiós Mitra; *rājan*—¡oh, rey!; *prahetinā*—con Praheti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, Mahārāja Bali luchó contra Indra, Kārttikeya con Tāraka, Varuṇa con Heti, y Mitra con Praheti.

VERSO 29

*yamas tu kālanābhena
viśvakarmā mayena vai
śambaro yuyudhe tvaṣṭrā
savitrā tu virocanaḥ*

yamaḥ—Yamarāja; *tu*—en verdad; *kālanābhena*—con Kālanābha; *viśvakarmā*—Viśvakarmā; *mayena*—con Maya; *vai*—en verdad; *śambaraḥ*—Śambara; *yuyudhe*—luchó; *tvaṣṭrā*—con Tvaṣṭā; *savitrā*—con el dios del Sol; *tu*—en verdad; *virocanaḥ*—el demonio Virocana.

TRADUCCIÓN

Yamarāja luchó con Kālanābha, Viśvakarmā con Maya Dānava, Tvaṣṭā con Śambara, y el dios del Sol con Virocana.

VERSOS 30-31

*aparājitenā namuciḥ
aśvināu vṛṣaparvaṇā
sūryo bali-sutair devo
bāṇa-jyeṣṭhaiḥ śatena ca*

*rāhuṇā ca tathā somaḥ
pulomnā yuyudhe 'nilaḥ
niśumbha-śumbhayor devī
bhadrakālī tarasvinī*

aparājitenā—con el semidiós Aparājita; *namuciḥ*—el demonio Namuci; *aśvināu*—los hermanos Aśvinī; *vṛṣaparvaṇā*—con el demonio Vṛṣaparvā; *sūryaḥ*—el dios del Sol; *bali-sutaiḥ*—con los hijos de Bali; *devaḥ*—el dios; *bāṇa-jyeṣṭhaiḥ*—cuyo jefe es Bāṇa; *śatena*—en número de cien; *ca*—y; *rāhuṇā*—por Rāhu; *ca*—también; *tathā*—así como; *somaḥ*—el dios de la Luna; *pulomnā*—Pulomā; *yuyudhe*—lucharon; *anilaḥ*—el semidiós Anila, que rige el

aire; *niśumbha*—el demonio Niśumbha; *śumbhayoḥ*—con Śumbha; *devī*—la diosa Durgā; *bhadrakālī*—Bhadra Kālī; *tarasvinī*—extraordinariamente poderosa.

TRADUCCIÓN

El semidiós Aparājita luchó contra Namuci, y los dos hermanos Aśvinī-kumāra contra Vṛṣaparvā. El dios del Sol luchó con los cien hijos de Mahārāja Bali, dirigidos por Bāṇa, y el dios de la Luna luchó contra Rāhu. El semidiós regente del aire luchó con Pulomā, y Śumbha y Niśumbha se enfrentaron a Durgādevī, la energía material, que es supremamente poderosa y recibe el nombre de Bhadra Kālī.

VERSOS 32-34

*vṛṣākapis tu jambhena
mahīṣeṇa vibhāvasuḥ
ilvalaḥ saha vātāpir
brahma-putrair arindama*

*kāmadevena durmarṣa
utkalo māṭṛbhiḥ saha
bṛhaspatiś cośanasā
narakeṇa śanaiścaraḥ*

*maruto nivātakavacaiḥ
kāleyair vasavo 'marāḥ
viśvedevās tu paulomai
rudrāḥ krodhavaśaiḥ saha*

vṛṣākapiḥ—el Señor Śiva; *tu*—en verdad; *jambhena*—con Jambha; *mahīṣeṇa*—con Mahīśāsura; *vibhāvasuḥ*—el dios del fuego; *ilvalaḥ*—el demonio Ilvala; *saha vātāpiḥ*—con su hermano, Vātāpi; *brahma-putraiḥ*—con los hijos de Brahmā, como Vasiṣṭha; *arim-dama*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, aniquilador de enemigos!; *kāmadevena*—con Kāmadeva; *durmarṣaḥ*—Durmarṣa; *utkalaḥ*—el demonio Utkala; *māṭṛbhiḥ saha*—con las semidiosas que reciben el nombre de Māṭṛkās; *bṛhaspatiḥ*—el semidiós Bṛhaspati; *ca*—y; *uśanasā*—con Śukrācārya; *narakeṇa*—con el demonio llamado Naraka; *śanaiścaraḥ*—el semidiós Śani, Saturno; *marutaḥ*—los semidioses del aire; *nivātakavacaiḥ*—con el demonio Nivātakavaca; *kāleyaiḥ*—con los Kālakeyas; *vasavaḥ amarāḥ*—los Vasus lucharon; *viśvedevāḥ*—los semidioses Viśvedeva; *tu*—en verdad; *paulomaiḥ*—con los

Paulomas; *rudrāḥ*—los once Rudras; *krodhavaśaiḥ saha*—con los demonios Krodhavaśa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, aniquilador de enemigos [Arindama]!, el Señor Śiva luchó contra Jambha, y Vibhāvasu contra Mahiṣāsura. Ilvala y su hermano, Vātāpi, lucharon con los hijos del Señor Brahmā. Durmarṣa luchó contra Cupido, el demonio Utkala contra las semidiosas Mātṛkā, Bṛhaspati contra Śukrācārya, y Śanaiścara [Saturno] contra Narakāsura. Los Maruts lucharon contra Nivātakavaca, los Vasus contra los demonios Kālakeya, los semidioses Viśvedeva contra los demonios Pauloma, y los Rudras contra los demonios Krodhavaśa, que eran víctimas de la ira.

VERSO 35

*ta evam ājāv asurāḥ surendrā
dvandvena samhatya ca yudhyamānāḥ
anyonyam āsādya nijaghnur ojasā
jigīṣavas tīkṣṇa-śarāsi-tomaraiḥ*

ta—todos ellos; *evam*—de este modo; *ājau*—en el campo de batalla; *asurāḥ*—los demonios; *sura-indrāḥ*—y los semidioses; *dvandvena*—dos a dos; *samhatya*—juntándose; *ca*—y; *yudhyamānāḥ*—ocupados en luchar; *anyonyam*—el uno al otro; *āsādya*—acercarse; *nijaghnur*—cortaron con armas y mataron; *ojasā*—con muchísima fuerza; *jigīṣavaḥ*—todos deseando la victoria; *tīkṣṇa*—afiladas; *śara*—con flechas; *asi*—con espadas; *tomaraiḥ*—con lanzas.

TRADUCCIÓN

Todos esos semidioses y demonios se reunieron en el campo de batalla en actitud belicosa y se atacaron unos a otros con muchísima fuerza. Todos ellos deseaban la victoria, y, después de emparejarse con sus rivales, se atacaron violentamente con flechas afiladas, espadas y lanzas.

VERSO 36

*bhuṣuṇḍibhiś cakra-gadarṣṭi-paṭṭisaiḥ
śakty-ulmukaiḥ prāsa-paraśvadhair api
nistrimśa-bhallaiḥ parighaiḥ samudgaraiḥ
sabhindipālaiś ca śirāṃsi cicchiduh*

bhuṣuṇḍibhiḥ—con las armas llamadas *bhuṣuṇḍi*; *cakra*—con discos; *gadā*—con mazas; *ṛṣṭi*—con las armas llamadas *ṛṣṭi*; *paṭṭisaiḥ*—con las armas llamadas *paṭṭisa*; *śakti*—con las armas *śakti*; *ulmukaiḥ*—con las armas llamadas *ulmukas*; *prāsa*—con las armas *prāsa*; *paraśvadhaiḥ*—con las armas llamadas *paraśvadha*; *api*—también; *nistrimśa*—con *nistrimśas*; *bhallaiḥ*—con lanzas; *parighaiḥ*—con las armas llamadas *parighas*; *sa-mudgaraiḥ*—con las armas llamadas *mudgara*; *sa-bhindipālaiḥ*—con las armas *bhindipāla*; *ca*—también; *śirāṃsi*—cabezas; *cicchiduh*—cortaron.

TRADUCCIÓN

Armados con *bhuṣuṇḍis*, *cakras*, mazas, *ṛṣṭis*, *paṭṭisas*, *śaktis*, *ulmukas*, *prāsas*, *paraśvadhās*, *nistrimśas*, lanzas, *parighas*, *mudgaras* y *bhindipālas*, se cortaban la cabeza los unos a los otros.

VERSO 37

gajās turaṅgāḥ sarathāḥ padātayaḥ
sāroha-vāhā vividhā vikhaṇḍitāḥ
nikṛtta-bāhūru-śirodharāṅghrayaś
chinna-dhvajeṣvāsa-tanutra-bhūṣaṇāḥ

gajāḥ—elefantes; *turaṅgāḥ*—caballos; *sa-rathāḥ*—con cuadrigas; *padātayaḥ*—soldados de infantería; *sāroha-vāhāḥ*—monturas con sus jinetes; *vividhāḥ*—diversas; *vikhaṇḍitāḥ*—cortados en pedazos; *nikṛtta-bāhu*—brazos cortados; *ūru*—muslos; *śirodhara*—cuellos; *aṅghrayaḥ*—piernas; *chinna*—cortados; *dhvaja*—banderas; *iṣvāsa*—arcos; *tanutra*—armaduras; *bhūṣaṇāḥ*—ornamentos.

TRADUCCIÓN

Los elefantes, los caballos, las cuadrigas, los aurigas, los soldados de infantería y numerosas monturas, con sus jinetes, fueron hechos pedazos. Por todas partes estaban los brazos cortados, los muslos, los cuellos y las piernas de los soldados, con los restos destrozados de sus arcos, armaduras y ornamentos.

VERSO 38

teṣāṃ padāghāta-rathāṅga-cūrṇitād

*āyodhanād ulbaṇa utthitas tadā
reṇur diśaḥ kham dyumanim ca chādayan
nyavartatāsrk-srutibhiḥ pariplutāt*

teṣām—de todas las personas que combatían en el campo de batalla;
padāghāta—debido al choque con el suelo de las piernas de los demonios y semidioses; *ratha-aṅga*—y por las ruedas de las cuadrigas; *cūrṇitāt*—que se deshacía en partículas de polvo; *āyodhanāt*—del campo de batalla;
ulbaṇaḥ—con gran violencia; *utthitaḥ*—elevarse; *tadā*—en aquel momento;
reṇuḥ—las partículas de polvo; *diśaḥ*—todas las direcciones; *kham*—el espacio exterior; *dyumanim*—hasta el Sol; *ca*—también; *chādayan*—cubriendo todo el espacio hasta allí; *nyavartata*—no se pudieron mantener flotando en el aire;
asrk—de sangre; *srutibhiḥ*—por partículas; *pariplutāt*—debido a que salpicaba por todas partes.

TRADUCCIÓN

Al chocar con el suelo, las piernas de los semidioses y demonios y las ruedas de las cuadrigas levantaban violentamente al cielo partículas de polvo, que formaron una nube que cubrió todas las direcciones del espacio exterior, hasta el Sol. Pero, al entrar en contacto con las gotas de sangre salpicada por todo el espacio, la nube de polvo no podía sostenerse en el cielo.

SIGNIFICADO

La nube de polvo cubrió todo el horizonte, pero, con las salpicaduras de sangre, que llegaron hasta el Sol, no podía sostenerse en el cielo. Un aspecto a señalar en este verso es que la sangre llegó hasta el Sol, pero no dice nada de que hubiera llegado a la Luna. Por lo tanto, y como se afirma en otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, parece ser que el planeta más cercano a la Tierra es el Sol, no la Luna. Ya hemos hablado de esto muchas veces. Primero está el Sol, después la Luna, Marte, Júpiter, etc. Se calcula que el Sol está a unos 150.000.000 kms. por encima de la superficie de la Tierra, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* nos indica que la Luna está a 2.600.000 kms. por encima del Sol. Por lo tanto, la distancia entre la Tierra y la Luna sería de unos 153.000.000 kms. Si una cápsula espacial viajase a la velocidad de 30.000 kms. por hora, ¿cómo iba a llegar a la Luna en cuatro días? A esa velocidad, tardaría por lo menos siete meses en llegar. Por lo tanto, es imposible que una cápsula espacial en una expedición lunar haya alcanzado la Luna en cuatro días.

VERSO 39

*śirobhir uddhūta-kirīṭa-kunḍalaiḥ
samrambha-dṛgbhiḥ paridaṣṭa-dacchadaiḥ
mahā-bhujaiḥ sābharaiḥ saḥāyudhaiḥ
sā prāstr̥tā bhūḥ karabhorubhir babhau*

śirobhiḥ—por las cabezas; *uddhūta*—separadas, alejadas de; *kirīṭa*—con sus yelmos; *kunḍalaiḥ*—y pendientes; *samrambha-dṛgbhiḥ*—ojos mirando con ira (aunque eran cabezas separadas de sus cuerpos); *paridaṣṭa*—mordidos por los dientes; *dacchadaiḥ*—los labios; *mahā-bhujaiḥ*—con grandes brazos; *sa-ābharaiḥ*—adornados con alhajas; *saha-āyudhaiḥ*—y con armas en sus manos, aunque también éstas habían sido cortadas; *sā*—ese campo de batalla; *prāstr̥tā*—esparcidos; *bhūḥ*—el campo de batalla; *karabha-ūrubhiḥ*—y con muslos y piernas como trompas de elefantes; *babhau*—se convirtió.

TRADUCCIÓN

A medida que avanzaba el combate, el campo de batalla fue quedando cubierto por las cabezas cortadas de los héroes, que todavía miraban y se mordían los labios con gesto de ira. Los yelmos y los pendientes de esas cabezas cortadas estaban esparcidos por todas partes. Del mismo modo, por todas partes había brazos adornados con alhajas y que aún empuñaban sus armas, así como piernas y muslos, que parecían trompas de elefantes.

VERSO 40

*kabandhās tatra cotpetuḥ
patita-sva-śiro-'kṣibhiḥ
udyatāyudha-dordaṇḍair
ādhāvanto bhaṭān mṛdhe*

kabandhāḥ—troncos (cuerpos sin cabeza); *tatra*—allí (en el campo de batalla); *ca*—también; *utpetuḥ*—generados; *patita*—caída; *sva-śiraḥ-akṣibhiḥ*—con los ojos de la cabeza; *udyata*—levantaban; *āyudha*—equipados con armas; *dordaṇḍaiḥ*—los brazos de quien; *ādhāvantaḥ*—corriendo hacia; *bhaṭān*—los soldados; *mṛdhe*—en el campo de batalla.

TRADUCCIÓN

En aquel campo de batalla se generaron muchos troncos sin cabeza. Esos torsos fantasmales podían ver con los ojos de las cabezas caídas, y, con armas en las manos, atacaban a los soldados enemigos.

SIGNIFICADO

Parece ser que los héroes que morían en el campo de batalla se volvían fantasmas inmediatamente, y, aunque les habían cortado la cabeza, se generaban nuevos troncos, que veían con los ojos de la cabezas cortadas y atacaban al enemigo. En otras palabras, en el campo de batalla se generaron muchos fantasmas que continuaron la batalla; así, también aparecieron nuevos torsos humanos.

VERSO 41

*balir mahendram daśabhis
tribhir airāvataṁ śaraiḥ
caturbhiś caturo vāhān
ekenāroham ārcchayat*

balih—Mahārāja Bali; *mahā-indram*—al rey del cielo; *daśabhiḥ*—con diez; *tribhiḥ*—con tres; *airāvataṁ*—a Airāvata, que lleva a Indra; *śaraiḥ*—con flechas; *caturbhiḥ*—con cuatro flechas; *caturah*—a los cuatro; *vāhān*—soldados de caballería; *ekena*—con una; *āroham*—al conductor de los elefantes; *ārcchayat*—atacó.

TRADUCCIÓN

Entonces, Mahārāja Bali atacó a Indra con diez flechas, y lanzó otras tres contra Airāvata, el elefante que le sirve de montura. También atacó con cuatro flechas a los cuatro soldados de caballería que defendían las piernas de Airāvata, y, con una más, al conductor del elefante.

SIGNIFICADO

La palabra *vāhān* se refiere a los soldados de caballería que protegían las patas de los elefantes usados como monturas. Según el sistema de estrategia militar, las patas del elefante que servía de montura al general también debían protegerse.

VERSO 42

*sa tān āpatataḥ śakras
tāvadbhiḥ śīghra-vikramaḥ
ciccheda niśitair bhallair
asamprāptān hasann iva*

saḥ—él (Indra); *tān*—flechas; *āpatataḥ*—mientras se acercaban cayendo hacia él; *śakraḥ*—Indra; *tāvadbhiḥ*—de inmediato; *śīghra-vikramaḥ*—con experiencia en contrarestar rápidamente; *ciccheda*—cortó en pedazos; *niśitair*—muy afiladas; *bhallair*—con otro tipo de flechas; *asamprāptān*—sin haber recibido las flechas enemigas; *hasann iva*—como si sonriera.

TRADUCCIÓN

Pero antes de que las flechas de Bali Mahārāja le alcanzasen, Indra, el rey del cielo, que es experto en combatir con flechas, sonrió y las neutralizó con otro tipo de flechas denominadas *bhalla*, cuyo filo es muy cortante.

VERSO 43

*tasya karmottamaṁ vīkṣya
durmarṣaḥ śaktim ādade
tām jvalantīm maholkābhām
hasta-sthām acchinat dhariḥ*

tasya—del rey Indra; *karma-uttamam*—el gran dominio del arte militar; *vīkṣya*—al observar; *durmarṣaḥ*—muy iracundo; *śaktim*—el arma *śakti*; *ādade*—empuñó; *tām*—aquella arma; *jvalantīm*—fuego ardiente; *mahā-ulkā-ābhām*—con el aspecto de una gran antorcha; *hasta-sthām*—mientras Bali aún la tenía en la mano; *acchinat*—cortó en pedazos; *hariḥ*—Indra.

TRADUCCIÓN

Al ver la destreza militar de Indra, Bali Mahārāja no pudo contener la ira. Entonces preparó otra arma, llamada *śakti*, que ardía como una gran antorcha. Indra, sin embargo, la cortó en pedazos antes de que Bali llegase a dispararla.

VERSO 44

*tataḥ śūlam tataḥ prāsam
tatas tomaram ṛṣṭayaḥ
yad yac chastram samādadyāt
sarvam tad acchinad vibhuḥ*

tataḥ—a continuación; *śūlam*—lanza; *tataḥ*—a continuación; *prāsam*—el arma *prāsa*; *tataḥ*—a continuación; *tomaram*—el arma *tomara*; *ṛṣṭayaḥ*—las armas *ṛṣṭi*; *yat yat*—cada una de las cuales; *śastram*—arma; *samādadyāt*—Bali Mahārāja trató de usar; *sarvam*—todas ellas; *tat*—esas mismas armas; *acchinat*—cortó en pedazos; *vibhuḥ*—el gran Indra.

TRADUCCIÓN

A continuación, Bali Mahārāja empleó, una tras otra, una lanza, un *prāsa*, un *tomara*, *ṛṣṭis* y otras armas, pero Indra se las fue cortando todas inmediatamente en pedazos.

VERSO 45

*sasarjāthāsūrīm māyām
antardhāna-gato 'surah
tataḥ prādurabhūc chailaḥ
surānīkopari prabho*

sasarja—disparó; *atha*—ahora; *āsūrīm*—demoníaca; *māyām*—ilusión; *antardhāna*—fuera de la vista; *gataḥ*—habiendo ido; *asurah*—Bali Mahārāja; *tataḥ*—a continuación; *prādurabhūt*—apareció allí; *śailaḥ*—una gran montaña; *sura-anīka-upari*—por encima de las cabezas de los soldados de los semidioses; *prabho*—¡oh, mi señor!

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, a continuación, Bali Mahārāja desapareció y recurrió a ilusiones demoníacas. Sobre las cabezas de los soldados de los semidioses apareció entonces una montaña gigante, producto de la ilusión.

VERSO 46

*tato nipetus taravo
dahyamānā davāgninā
śilāḥ sataṅka-śikharās*

cūrṇayantyo dviṣad-balam

tataḥ—de aquella gran montaña; *nipetuḥ*—comenzaron a caer;
taravaḥ—grandes árboles; *dahyamānāḥ*—ardiendo en el fuego;
dava-agninā—por el incendio forestal; *śilāḥ*—y piedras;
sa-ṭaṅka-śikharāḥ—con bordes en punta, tan aguzados como picos de piedra;
cūrṇayantyaḥ—aplastar; *dviṣat-balam*—la fuerza de los enemigos.

TRADUCCIÓN

**De la montaña caían árboles que ardían en un incendio forestal.
También caían piedras de borde afilado en forma de pico, que aplastaban
las cabezas de los soldados de los semidioses.**

VERSO 47

*mahoragāḥ samutpetur
dandaśūkāḥ savṛścikāḥ
simha-vyāghra-varāhās ca
mardayanto mahā-gajāḥ*

mahā-uragāḥ—grandes serpientes; *samutpetuḥ*—caían sobre ellos;
dandaśūkāḥ—otros animales e insectos venenosos; *sa-vṛścikāḥ*—con
escorpiones; *simha*—leones; *vyāghra*—tigres; *varāhāḥ ca*—y jabalíes;
mardayantah—aplastar; *mahā-gajāḥ*—grandes elefantes.

TRADUCCIÓN

**Sobre los soldados caían también escorpiones, grandes serpientes y
muchos otros animales venenosos, así como leones, tigres, jabalíes y
grandes elefantes, aplastándolo todo.**

VERSO 48

*yātudhānyaś ca śataśaḥ
śūla-hastā vivāsasaḥ
chindhi bhindhīti vādinyas
tathā rakṣo-gaṇāḥ prabho*

yātudhānyaḥ—mujeres demonios caníbales; *ca—y*; *śataśaḥ*—muchos cientos; *śūla-hastāḥ*—cada una de ellas con un tridente en la mano; *vivāsasaḥ*—completamente desnudas; *chindhi*—corta en pedazos; *bhindhi*—atraviesa; *iti*—así; *vādinyaḥ*—hablando; *tathā*—de ese modo; *rakṣaḥ-gaṇāḥ*—una horda de *rākṣasas* (un tipo de demonios); *prabho*—¡oh, querido rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, querido rey!, seguidamente aparecieron muchos cientos de demonios caníbales, hombres y mujeres, completamente desnudos y armados con tridentes, que no dejaban de gritar: «¡Hacedles pedazos!, ¡atravesadles!»

VERSO 49

*tato mahā-ghanā vyomni
gambhīra-paruṣa-svanāḥ
aṅgārān mumucur vātair
āhatāḥ stanayitnavāḥ*

tataḥ—a continuación; *mahā-ghanāḥ*—grandes nubes; *vyomni*—en el cielo; *gambhīra-paruṣa-svanāḥ*—con un tronar sordo; *aṅgārān*—ascuas; *mumucuḥ*—soltaron; *vātaiḥ*—por los fuertes vientos; *āhatāḥ*—sacudidas; *stanayitnavāḥ*—con el sonido del trueno.

TRADUCCIÓN

En el cielo aparecieron pavorosas nubes, sacudidas por vientos muy violentos. Con un rumor sordo, como de truenos, comenzaron a derramar lluvias de brasas incandescentes.

VERSO 50

*sṛṣṭo daityena sumahān
vahniḥ śvasana-sārathiḥ
sāṁvartaka ivātyugro
vibudha-dhvajinīm adhāk*

sṛṣṭaḥ—creado; *daityena*—por el demonio (por Bali Mahārāja); *su-mahān*—muy grande, devastador; *vahniḥ*—un fuego;

śvasana-sārathiḥ—llevado por rachas de viento; *sāṃvartakaḥ*—el fuego Sāṃvartaka, que surge en el momento de la disolución; *iva*—tal y como; *ati*—muy; *ugraḥ*—terrible; *vibudha*—de los semidioses; *dhvajinīm*—los soldados; *adhāk*—reducidos a cenizas.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja creó un fuego devastador que quemaba a todos los soldados de los semidioses. Azuzado por rachas de viento, aquel fuego tenía un aspecto tan terrible como el fuego Sāṃvartaka, que surge en el momento de la disolución.

VERSO 51

*tataḥ samudra udvelaḥ
sarvataḥ pratyadṛśyata
pracaṇḍa-vātair uddhūta-
taraṅgāvarta-bhīṣaṇaḥ*

tataḥ—a continuación; *samudraḥ*—el mar; *udvelaḥ*—agitado; *sarvataḥ*—por todas partes; *pratyadṛśyata*—aparecieron ante la visión de todos; *pracaṇḍa*—feroces; *vātaiḥ*—por los vientos; *uddhūta*—agitadas; *taraṅga*—de las olas; *āvarta*—remolinos de agua; *bhīṣaṇaḥ*—feroces.

TRADUCCIÓN

A continuación, se produjo una furiosa inundación; ante la vista de todos, aparecieron por todas partes remolinos y olas marinas, agitadas por violentas rachas de viento.

VERSO 52

*evam daityair mahā-māyair
alakṣya-gatibhī raṇe
sṛjyamānāsu māyāsu
viṣeduḥ sura-sainikāḥ*

evam—así; *daityaiḥ*—por los demonios; *mahā-māyaiḥ*—que eran expertos en crear ilusiones; *alakṣya-gatibhīḥ*—pero invisibles; *raṇe*—en la batalla; *sṛjyamānāsu māyāsu*—debido a la creación de aquella atmósfera ilusoria; *viṣeduḥ*—perdieron el entusiasmo; *sura-sainikāḥ*—los soldados de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Ante aquella atmósfera creada en el campo de batalla por los invisibles demonios, que eran expertos en magia e ilusiones, los soldados de los semidioses perdieron todo entusiasmo.

VERSO 53

*na tat-pratividhim yatra
vidur indrādayo nṛpa
dhyātaḥ prādurabhūt tatra
bhagavān viśva-bhāvanaḥ*

na—no; *tat-pratividhim*—la neutralización de aquella atmósfera ilusoria; *yatra*—de dónde; *viduḥ*—pudieron entender; *indra-ādayaḥ*—los semidioses, encabezados por Indra; *nṛpa*—¡oh, rey!; *dhyātaḥ*—en quien se meditaba; *prādurabhūt*—apareció allí; *tatra*—en aquel lugar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ*—el creador del universo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, incapaces de hallar la forma de neutralizar las actividades de los demonios, los semidioses meditaron de todo corazón en la Suprema Personalidad de Dios, el creador del universo, quien, inmediatamente, apareció.

VERSO 54

*tataḥ suparṇāmsa-kṛtāṅghri-pallavaḥ
piśaṅga-vāsā nava-kañja-locanaḥ
adrśyatāṣṭāyudha-bāhur ullasac-
chrī-kaustubhānarghya-kirīṭa-kunḍalaḥ*

tataḥ—a continuación; *suparṇa-aṁsa-kṛta-aṅghri-pallavaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, cuyos pies de loto se extendían sobre los dos hombros de Garuḍa; *piśaṅga-vāsāḥ*—cuyo vestido es amarillo; *nava-kañja-locanaḥ*—y cuyos ojos son exactamente como pétalos de una flor de loto recién florecida; *adrśyata*—Se hizo visible (ante los ojos de los semidioses); *aṣṭa-āyudha*—llevando ocho clases de armas; *bāhuḥ*—brazos; *ullasat*—mostrando brillantemente; *śrī*—la diosa de la fortuna; *kaustubha*—la joya Kaustubha; *anarghya*—de incalculable valor; *kirīṭa*—yelmo;

kuṇḍalah—con pendientes.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto recién florecida, apareció sentado a lomos de Garuḍa, sobre cuyos hombros extendía Sus pies de loto. Así el Señor Supremo, vestido de amarillo, adornado por la joya Kaustubha y la diosa de la fortuna, con un yelmo y unos pendientes de incalculable valor, y empuñando diversas armas en Sus ocho brazos, Se hizo visible ante los semidioses.

VERSO 55

*tasmin praviṣṭe 'sura-kūṭa-karmajā
māyā vineśur mahinā mahīyasaḥ
svapno yathā hi pratibodha āgate
hari-smṛtiḥ sarva-vipad-vimokṣaṇam*

tasmin praviṣṭe—con la entrada de la Suprema Personalidad de Dios; *asura*—de los demonios; *kūṭa-karma-jā*—debido a las actividades mágicas, ilusorias; *māyā*—las manifestaciones falsas; *vineśuḥ*—fueron dominadas inmediatamente; *mahinā*—por el poder superior; *mahīyasaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es más grande que el más grande; *svapnaḥ*—sueños; *yathā*—como; *hi*—en verdad; *pratibodhe*—al despertar; *āgate*—ha llegado; *hari-smṛtiḥ*—recordar a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-vipat*—todo tipo de situaciones peligrosas; *vimokṣaṇam*—conquista de inmediato.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los peligros de un sueño desaparecen tan pronto como despertamos, la Suprema Personalidad de Dios, con Su potencia trascendental, disipó todas las ilusiones mágicas de los demonios nada más entrar en el campo de batalla. En verdad, el simple hecho de recordar a la Suprema Personalidad de Dios nos libera de todos los peligros.

VERSO 56

*drṣtvā mṛdhe garuḍa-vāham ibhāri-vāha
āvidhya sūlam ahinod atha kālanemiḥ
tal līlayā garuḍa-mūrdhni patad gṛhītvā
tenāhanan nṛpa savāham arim tryadhīśaḥ*

dṛṣṭvā—al ver; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *garuḍa-vāham*—a la Suprema Personalidad de Dios, montado en Garuḍa; *ibhāri-vāhaḥ*—el demonio, montado en un enorme león; *āvidhya*—volteando; *śūlam*—el tridente; *ahinot*—se lo lanzó; *atha*—así; *kālanemiḥ*—el demonio Kālanemi; *tat*—el ataque del demonio contra el Señor Supremo; *līlayā*—con toda facilidad; *garuḍa-mūrdhni*—sobre la cabeza de Garuḍa, Su ave portadora; *patat*—mientras caía; *gṛhītvā*—tras atraparlo inmediatamente, sin dificultad; *tena*—y con la misma arma; *ahanat*—mató; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sa-vāham*—con su montura; *arim*—al enemigo; *tri-adhīśaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, el propietario de los tres mundos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al ver en el campo de batalla a la Suprema Personalidad de Dios montado en Garuḍa, el demonio Kālanemi, que iba montado en un león, empuñó su tridente, y, sin perder un instante, lo voltéo y lo lanzó contra la cabeza de Garuḍa. La Suprema Personalidad de Dios, Hari, el amo de los tres mundos, atrapó el tridente y, con esa misma arma, mató a su enemigo, Kālanemi, y a su montura, el león.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Madhvācārya dice:

*kālanemy-ādayaḥ sarve
kariṇā nihatā api
śukreṅjjīvitāḥ santaḥ
punas tenaiva pātitaḥ*

«Kālanemi y todos los demás demonios fueron matados por la Suprema Personalidad de Dios, Hari, y cuando Śukrācārya, su maestro espiritual, les trajo de nuevo a la vida, de nuevo fueron matados por la Suprema Personalidad de Dios».

VERSO 57

*mālī sumāly atibalau yudhi petatur yac-
cakreṇa kṛtta-śirasāv atha mālyavāms tam
āhatya tigma-gadayāhanad aṇḍajendraṃ
tāvac chiro 'cchinad arer nadato 'riṇādyāḥ*

mālī-sumālī—dos demonios llamados Mālī y Sumālī; *ati-balau*—muy poderosos; *yudi*—en el campo de batalla; *petatuḥ*—cayeron; *yat-cakreṇa*—por cuyo disco; *kr̥tta-sīrasau*—las cabezas cortadas; *atha*—a continuación; *mālyavān*—Mālyavān; *tam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *āhatya*—atacar; *tigma-gadayā*—con una maza muy afilada; *ahanat*—trató de atacar, matar; *aṇḍa-ja-indram*—a Garuḍa, el rey de todas las aves, que nacen de huevos; *tāvat*—en ese momento; *sīraḥ*—la cabeza; *acchinat*—cortó; *areḥ*—del enemigo; *nadataḥ*—rugiendo como un león; *ariṇā*—por medio del disco; *ādyah*—la Personalidad de Dios original.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, el Señor Supremo mató a Mālī y Sumālī, dos demonios muy poderosos, cortándoles la cabeza con Su disco. Otro demonio, Mālyavān, se lanzó entonces contra el Señor. Rugiendo como un león, el demonio atacó con su afilada maza a Garuḍa, el señor de las aves, que nacen de huevos. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios, la persona original, también cortó la cabeza de aquel enemigo con Su disco.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Décimo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La batalla entre los semidioses y los demonios».

Capítulo 11

El rey Indra acaba con los demonios

En este capítulo se explica que los semidioses estaban matando a todos los demonios, hasta que el gran santo Nārada Muni, sintiendo gran compasión por ellos, les prohibió continuar con la matanza. Con su poder místico, Śukrācārya devolvió entonces la vida a los demonios.

Bendecidos por la Suprema Personalidad de Dios, los semidiosos volvieron a emprender con renovada energía la lucha contra los demonios. El rey Indra disparó su rayo contra Bali, que cayó herido; entonces, su amigo Jambhāsura atacó a Indra, pero éste le cortó la cabeza con el rayo. Al saber que Jambhāsura había sido matado, Nārada Muni informó a sus familiares Namuci, Bala y Pāka, que se presentaron en el campo de batalla y atacaron a los semidiosos. Indra, el rey del cielo, cortó la cabeza a Bala y a Pāka, y disparó el arma llamada *kuliśa*, el rayo, contra los hombros de Namuci. Sin embargo, el rayo volvió sin haber logrado su objetivo; Indra se sintió desalentado. En ese momento, del cielo vino una voz invisible que declaraba: «Ningún arma seca o húmeda puede matar a Namuci». Al escuchar aquella voz, Indra se puso a pensar en la forma de matar a Namuci. Entonces pensó en un arma de espuma, que no es ni seca ni húmeda, y con esa arma logró matar a Namuci. De ese modo, Indra y los demás semidiosos mataron a muchos demonios. Entonces, por orden del Señor Brahmā, Nārada fue a hablar con los semidiosos y les prohibió continuar con aquella matanza. Entonces los semidiosos regresaron a sus moradas. Siguiendo las instrucciones de Nārada, los demonios que quedaban vivos en el campo de batalla llevaron a Bali Mahārāja hacia la montaña Asta. Allí, por el contacto de la mano de Śukrācārya, Bali Mahārāja volvió en sí y recobró la conciencia; con su poder místico, Śukrācārya devolvió la vida a los demonios que no tenían completamente destruidas la cabeza y el cuerpo.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
atho surāḥ pratyupalabdha-cetaṣaḥ
parasya puṁsaḥ parayānukampayā
jaghnur bhṛśam śakra-samīraṇādayas
tāms tān raṇe yair abhisamhatāḥ purā

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atho*—a continuación; *surāḥ*—todos los semidiosos; *pratyupalabdha-cetaṣaḥ*—reanimados tras recobrar la conciencia; *parasya*—del Supremo; *puṁsaḥ*—de la Personalidad de Dios; *parayā*—suprema; *anukampayā*—por la misericordia; *jaghnuḥ*—comenzaron a atacar; *bhṛśam*—una y otra vez; *śakra*—Indra; *samīraṇa*—Vāyu; *ādayaḥ*—y otros; *tān tām*—a aquellos demonios; *raṇe*—en la lucha; *yaiḥ*—por quienes; *abhisamhatāḥ*—habían sido atacados; *purā*—antes.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: A continuación, por la suprema gracia de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Hari, todos los semidiosos,

capitaneados por Indra y Vāyu, fueron devueltos a la vida, y, con nuevos bríos, comenzaron a atacar violentamente a los mismos demonios que antes les habían derrotado.

VERSO 2

*vairocanāya saṁrabdho
bhagavān pāka-śāsanaḥ
udayacchad yadā vajram
prajā hā hetī cukruśuḥ*

vairocanāya—a Bali Mahārāja (dispuesto a matarle); *saṁrabdhaḥ*—muy furioso; *bhagavān*—el muy poderoso; *pāka-śāsanaḥ*—Indra; *udayacchat*—empuñó; *yadā*—en aquel momento; *vajram*—el rayo; *prajāḥ*—todos los demonios; *hā hā*—¡ay!, ¡ay!; *iti*—así; *cukruśuḥ*—comenzó a resonar.

TRADUCCIÓN

Al ver la ira del muy poderoso Indra, que empuñaba su rayo dispuesto a matar a Mahārāja Bali, los demonios rompieron en lamentaciones: «¡Ay!, ¡ay!».

VERSO 3

*vajra-pāṇiḥ tam āhedam
tiraskṛtya puraḥ-sthitam
manasvinam susampannam
vicarantam mahā-mṛdhe*

vajra-pāṇiḥ—Indra, que siempre lleva el rayo en la mano; *tam*—a Bali Mahārāja; *āha*—se dirigió; *idam*—de este modo; *tiraskṛtya*—riñéndole; *puraḥ-sthitam*—de pie ante él; *manasvinam*—muy sobrio y tolerante; *su-sampannam*—bien pertrechado para la contienda; *vicarantam*—moviéndose; *mahā-mṛdhe*—en el gran campo de batalla.

TRADUCCIÓN

Sobrio, tolerante y bien pertrechado para la contienda, Bali Mahārāja avanzó hacia Indra en el gran campo de batalla. El rey Indra, que siempre

lleva el rayo en la mano, increpó a Bali Mahārāja con las siguientes palabras.

VERSO 4

*naṭavan mūḍha māyābhir
māyeśān no jigīṣasi
jītvā bālān nibaddhākṣān
naṭo harati tad-dhanam*

naṭa-vat—como un engañador o bribón; *mūḍha*—¡tú, sinvergüenza!; *māyābhiḥ*—manifestando ilusiones; *māyā-īśān*—a los semidioses, que pueden controlar todas esas manifestaciones ilusorias; *naḥ*—a nosotros; *jigīṣasi*—estás tratando de alzarte con la victoria; *jītvā*—conquistar; *bālān*—a niños pequeños; *nibaddha-akṣān*—vendándoles los ojos; *naṭo*—un engañador; *harati*—roba; *tad-dhanam*—lo que el niño posee.

TRADUCCIÓN

Indra dijo: ¡Ah, sinvergüenza!, como el bribón que venda los ojos de un niño para robarle sus propiedades, tú estás tratando de vencernos con manifestaciones de poder místico, aunque sabes que nosotros somos los amos de esos poderes.

VERSO 5

*ārurukṣanti māyābhir
utsisṛpsanti ye divam
tān dasyūn vidhunomy ajñān
pūrvasmāc ca padād adhaḥ*

ārurukṣanti—las personas que desean venir a los sistemas planetarios superiores; *māyābhiḥ*—por el supuesto poder místico o progreso material de la ciencia; *utsisṛpsanti*—o que desean liberarse con esas falsas tentativas; *ye*—a esas personas que; *divam*—el sistema planetario superior, que recibe el nombre de Svargaloka; *tān*—a esos bandidos y rufianes; *dasyūn*—a esos ladrones; *vidhunomi*—yo obligo a descender; *ajñān*—sinvergüenzas; *pūrvasmāt*—anterior; *ca*—también; *padāt*—de la posición; *adhaḥ*—hacia abajo.

TRADUCCIÓN

A esos necios y sinvergüenzas que pretenden ascender al sistema planetario superior por medio del poder místico o con medios mecánicos, o que se esfuerzan por ir incluso más allá de los planetas superiores para alcanzar el mundo espiritual o la liberación, yo hago que les envíen a la región más baja del universo.

SIGNIFICADO

Sin duda, existen distintos sistemas planetarios para distintos tipos de personas. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.18): *ūrdhvaṃ gacchanti sattva-sthāḥ*: Quienes se hallan bajo la influencia de la modalidad de la bondad pueden ir a los planetas superiores. Sin embargo, a quienes se encuentran bajo la influencia de las modalidades de la oscuridad y de la pasión, no se les permite entrar en los planetas superiores. La palabra *divam* se refiere al sistema planetario superior, conocido con el nombre de Svargaloka. Indra, el rey de Svargaloka, tiene el poder de hacer descender a toda alma condicionada que trate de alcanzar los planetas superiores sin haber adquirido las cualidades necesarias para abandonar los inferiores. Los actuales intentos de viajar a la Luna no son más que otra tentativa de hombres inferiores que tratan de elevarse a Svargaloka por medios mecánicos artificiales. Ese esfuerzo no puede tener éxito. La afirmación de Indra indica que todo el que intente elevarse a los sistemas planetarios superiores por medios mecánicos, que en este verso reciben el nombre de *māyā*, está condenado a descender a los planetas infernales, en la parte inferior del universo. Para elevarse al sistema planetario superior, es necesario reunir suficientes buenas cualidades. Un pecador que se halle bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia y que sea adicto a la bebida, a comer carne y a la vida sexual ilícita, nunca entrará en los planetas superiores por medios mecánicos.

VERSO 6

*so 'haṃ durmāyinas te 'dya
vajreṇa śata-parvaṇā
śiro hariṣye mandātman
ghaṭasva jñātibhiḥ saha*

saḥ—yo soy esa misma persona poderosa; *ahaṃ*—yo; *durmāyinaḥ*—de ti, que puedes hacer muchos trucos de magia; *te*—de ti; *adya*—hoy; *vajreṇa*—con el rayo; *śata-parvaṇā*—que tiene cientos de dientes afilados; *śiraḥ*—la cabeza; *hariṣye*—voy a cortar; *manda-ātman*—¡oh, tú, que posees muy poco conocimiento!; *ghaṭasva*—intenta seguir vivo en este campo de batalla; *jñātibhiḥ saha*—con tus familiares y asistentes.

TRADUCCIÓN

Yo, esa misma persona poderosa, es quien te va a cortar hoy mismo la cabeza con su afilado rayo de cientos de dientes. Aunque puedes producir mucha magia con tus trucos, tu conocimiento es muy escaso. A ver cómo sobrevives en este campo de batalla, con todos tus amigos y familiares.

VERSO 7

*śrī-balir uvāca
saṅgrāme vartamānānām
kāla-codita-karmaṇām
kīrtir jayo 'jayo mṛtyuḥ
sarveṣām syur anukramāt*

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *saṅgrāme*—en el campo de batalla; *vartamānānām*—de todas las personas aquí presentes; *kāla-codita*—influenciados por el paso del tiempo; *karmaṇām*—para personas que se ocupan en luchar o en otras actividades; *kīrtiḥ*—reputación; *jayaḥ*—victoria; *ajayaḥ*—derrota; *mṛtyuḥ*—muerte; *sarveṣām*—de todos ellos; *syuḥ*—debe hacerse; *anukramāt*—una tras otra.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja contestó: Todos los que estamos en este campo de batalla nos hallamos, ciertamente, bajo la influencia del tiempo eterno, y, conforme a nuestras actividades prescritas, estamos destinados a recibir, una tras otra, la fama, la victoria, la derrota y la muerte.

SIGNIFICADO

El que vence en el campo de batalla, alcanza la fama, y el que no alcanza la victoria, sino que es derrotado, puede morir. La victoria y la derrota siempre son posibles, tanto en el campo militar como en la batalla de la lucha por la existencia. Todo ocurre conforme a las leyes de la naturaleza (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Todos, sin excepción, estamos sujetos a la influencia de las modalidades de la naturaleza material; de modo que no somos independientes; estamos supeditados a la naturaleza material, tanto en la victoria como en la derrota. Vemos pues que Bali Mahārāja era una persona muy consciente. Sabía que la batalla había sido dispuesta por el tiempo eterno, y que, bajo la influencia del tiempo, tenemos que aceptar los resultados de las

propias actividades. Por esa razón, Bali Mahārāja no sentía ningún miedo, aunque Indra le amenazaba con matarle con el rayo. Ése es el espíritu *kṣatriya: yuddhe cāpy apalāyanam* (Bg. 18.43). El *kṣatriya* tiene que ser tolerante en toda circunstancia, y en especial en el campo de batalla. Por esa razón, Bali Mahārāja afirmó que no tenía el menor miedo de la muerte, aunque fuese el rey del cielo, una gran personalidad, quien le amenazaba.

VERSO 8

*tad idam kāla-raśanam
jagat paśyanti sūrayaḥ
na hr̥ṣyanti na śocanti
tatra yūyam apaṇḍitāḥ*

tat—por lo tanto; *idam*—todo el mundo material; *kāla-raśanam*—se mueve por la acción del tiempo eterno; *jagat*—que avanza (todo el universo); *paśyanti*—observan; *sūrayaḥ*—aquellos que son inteligentes, pues han admitido la verdad; *na*—no; *hr̥ṣyanti*—se llenan de júbilo; *na*—ni; *śocanti*—se lamentan; *tatra*—en eso; *yūyam*—todos vosotros, los semidioses; *apaṇḍitāḥ*—no muy sabios (por haber olvidado que actuáis bajo la influencia del tiempo eterno).

TRADUCCIÓN

Al ver los movimientos del tiempo, los que son conscientes de la verdadera realidad ni se regocijan ni se lamentan ante el devenir de las circunstancias. Puesto que tu victoria te llena de júbilo, no se te puede considerar muy sabio.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja sabía que Indra, el rey del cielo, era enormemente poderoso, mucho más que él mismo, sin duda alguna. A pesar de todo, le desafió diciéndole que era una persona poco sabia. En la *Bhagavad-gītā* (2.11), Kṛṣṇa riñó a Arjuna diciendo:

*aśocyān anvaśocas tvam
prajñā-vādāmś ca bhāṣase
gatāsūn agatāsūmś ca
nānuśocanti paṇḍitāḥ*

«Mientras hablas con palabras doctas, te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos». Al igual que Kṛṣṇa desafió a Arjuna diciéndole que no era un

pañḍita, es decir, una persona cultivada, Bali Mahārāja desafió al rey Indra y a sus acompañantes. En el mundo material, todo sucede bajo la influencia del tiempo. Por consiguiente, para la persona erudita que comprende cómo suceden las cosas, la tristeza y la felicidad que se derivan del contacto con las olas de la naturaleza material no le pueden influir. Si, al fin y al cabo, estamos a merced de esas olas, ¿qué sentido tiene alegrarse o entristecerse? El que conoce a la perfección las leyes de la naturaleza nunca se entristece ni se alegra con las actividades de la naturaleza. En la *Bhagavad-gītā* (2.14), Kṛṣṇa nos aconseja que seamos tolerantes: *tāms titikṣasva bhārata*. Debemos seguir ese consejo de Kṛṣṇa, sin entristecernos ni sufrir con los cambios de las circunstancias. Ésa es la característica del devoto. El devoto cumple con su deber consciente de Kṛṣṇa y en circunstancias difíciles, nunca se siente desdichado. Tiene plena fe en que, en esas circunstancias, Kṛṣṇa siempre protege a Su devoto. Por lo tanto, el devoto nunca se aparta de su deber prescrito de servicio devocional. El júbilo y la tristeza son cualidades materiales que se manifiestan incluso en los semidioses, cuya posición, en el sistema planetario superior, es muy elevada. Por lo tanto, a la persona que no se perturba ante las circunstancias supuestamente favorables o desfavorables del mundo material, debe considerársela *brahma-bhūtaḥ*, autorrealizada. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūta prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*: «Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso». Cuando una persona no se perturba ante las circunstancias materiales, debe entenderse que está situada en el plano trascendental, por encima de las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material.

VERSO 9

*na vayam manyamānānām
 ātmānam tatra sādhanam
 giro vaḥ sādhu-śocyānām
 gṛhṇīmo marma-tādanāḥ*

na—no; *vayam*—nosotros; *manyamānānām*—que estáis considerando;
ātmānam—el ser; *tatra*—en la victoria o en la derrota; *sādhanam*—la causa;
giraḥ—las palabras; *vaḥ*—de vosotros; *sādhu-śocyānām*—que sois dignos de la
 compasión de las personas santas; *gṛhṇīmaḥ*—aceptamos;
marma-tādanāḥ—que hacen daño en el corazón.

TRADUCCIÓN

Vosotros, los semidioses, os creéis la causa de vuestra fama y de vuestra

victoria. Debido a vuestra ignorancia, las personas santas sienten pena de vosotros. Por eso, aunque vuestras palabras hacen daño en el corazón, nosotros no las aceptamos.

VERSO 10

*śrī-śuka uvāca
ity ākṣipya vibhum vīro
nārācair vīra-mardanaḥ
ākarna-pūrṇair ahanad
ākṣepair āha tam punaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ākṣipya*—tras reñir; *vibhum*—al rey Indra; *vīraḥ*—el valiente Bali Mahārāja; *nārācaih*—con las flechas denominadas *nārācas*; *vīra-mardanaḥ*—Bali Mahārāja, que podía someter hasta a grandes héroes; *ākarna-pūrṇaih*—llevó la cuerda del arco hasta la oreja para tensarlo; *ahanat*—atacó; *ākṣepaih*—con palabras de censura; *āha*—dijo; *tam*—a él; *punaḥ*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de reprender a Indra, rey del cielo, con estas hirientes palabras, Bali Mahārāja, que podía someter a cualquier héroe, armó su arco con las flechas *nārācas* y, llevándose la cuerda hasta la oreja para tensarlo, disparó contra Indra. Entonces volvió a reñirle con palabras fuertes.

VERSO 11

*evam nirākṛto devo
vairiṇā tathya-vādinā
nāmṛṣyat tad-adhikṣepam
totrāhata iva dvipaḥ*

evam—así; *nirākṛtaḥ*—vencido; *devaḥ*—el rey Indra; *vairiṇā*—por su enemigo; *tathya-vādinā*—que estaba capacitado para decir la verdad; *na*—no; *amṛṣyat*—se lamentó; *tat*—de él (de Bali); *adhikṣepam*—las acusaciones; *totra*—por el cetro o la vara; *āhataḥ*—golpeado; *iva*—tal y como; *dvipaḥ*—un elefante.

TRADUCCIÓN

Como las acusaciones de Mahārāja Bali eran ciertas, el rey Indra no se dolió en lo más mínimo, del mismo modo que un elefante no se agita cuando su jinete lo golpea con su vara.

VERSO 12

*prāharat kuliśam tasmā
amogham para-mardanaḥ
sayāno nyapatat bhūmau
chinna-pakṣa ivācalaḥ*

prāharat—arrojó; *kuliśam*—su cetro, el rayo; *tasmāi*—contra él (contra Bali Mahārāja); *amogham*—infalible; *para-mardanaḥ*—Indra, que es experto en derrotar al enemigo; *sa-yānaḥ*—con su avión; *nyapatat*—cayó; *bhūmau*—a tierra; *chinna-pakṣaḥ*—con las alas cortadas; *iva*—como; *acalaḥ*—una montaña.

TRADUCCIÓN

En verdad, cuando Indra, el vencedor de enemigos, disparó su infalible cetro, el rayo, contra Bali Mahārāja, deseoso de matarle, éste cayó a tierra con su avión, como una montaña con las alas cortadas.

SIGNIFICADO

En muchos pasajes de las Escrituras védicas se habla de montañas que vuelan con alas por el cielo. Cuando esas montañas mueren, su gigantesco cadáver cae y reposa sobre la tierra.

VERSO 13

*sakhāyam patitam dṛṣṭvā
jambho bali-sakhaḥ suhṛt
abhyayāt sauhṛdam sakhyur
hatasyāpi samācaran*

sakhāyam—a su íntimo amigo; *patitam*—que había caído; *dṛṣṭvā*—al ver; *jambhaḥ*—el demonio Jambha; *bali-sakhaḥ*—un amigo muy íntimo de Bali Mahārāja; *suhṛt*—y constante bienqueriente; *abhyayāt*—apareció en escena;

sauhrdam—con una amistad llena de compasión; *sakhyuḥ*—de su amigo; *hatasya*—que estaba herido y había caído; *api*—aunque; *samācaran*—sólo por cumplir con los deberes de la amistad.

TRADUCCIÓN

Al ver que su amigo Bali había caído, el demonio Jambhāsura plantó cara a Indra, el enemigo, para servir a Bali Mahārāja conforme a la amistad que les unía.

VERSO 14

*sa simha-vāha āsādya
gadām udyamya raṁhasā
jatrāv atādayac chakraṁ
gajaṁ ca sumahā-balaḥ*

saḥ—Jambhāsura; *simha-vāhaḥ*—llevado por un león; *āsādya*—fue hasta donde estaba el rey Indra; *gadām*—su maza; *udyamya*—empuñando; *raṁhasā*—con mucha fuerza; *jatrau*—en la base del cuello; *atādayat*—golpeó; *śakraṁ*—a Indra; *gajam ca*—y a su elefante; *su-mahā-balaḥ*—el muy poderoso Jambhāsura.

TRADUCCIÓN

Montado en un león, el muy poderoso Jambhāsura fue hacia Indra y le golpeó violentamente en el hombro con su maza. También golpeó al elefante de Indra.

VERSO 15

*gadā-prahāra-vyathito
bhṛśam vihvalito gajaḥ
jānubhyām dharaṇīm sprṣtvā
kaśmalaṁ paramaṁ yayau*

gadā-prahāra-vyathitaḥ—dolorido por el golpe de la maza de Jambhāsura; *bhṛśam*—mucho; *vihvalitaḥ*—perturbado; *gajaḥ*—el elefante; *jānubhyām*—con las dos rodillas; *dharaṇīm*—la Tierra; *sprṣtvā*—tocando; *kaśmalaṁ*—inconciencia; *paramaṁ*—suprema; *yayau*—entró.

TRADUCCIÓN

Al ser golpeado por la maza de Jambhāsura, el elefante de Indra quedó confuso y dolorido. Doblando las rodillas, se inclinó y cayó inconsciente en el suelo.

VERSO 16

*tato ratho mātalīnā
haribhir daśa-śatair vṛtaḥ
ānīto dvīpam utsrjya
ratham āruruhe vibhuḥ*

tataḥ—a continuación; *rathaḥ*—la cuadriga; *mātalīnā*—por su auriga, llamado Mātali; *haribhiḥ*—con caballos; *daśa-śataiḥ*—con diez veces cien (mil); *vṛtaḥ*—uncidos; *ānītaḥ*—llevada; *dvīpam*—al elefante; *utsrjya*—dejando; *ratham*—en la cuadriga; *āruruhe*—subió; *vibhuḥ*—el gran Indra.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, el auriga de Indra, Mātali, llevó la cuadriga, tirada por mil caballos, hasta Indra, quien, desmontando del elefante, se subió en ella.

VERSO 17

*tasya tat pūjayan karma
yantur dānava-sattamaḥ
śūlena jvalatā tam tu
smayamāno 'hanan mṛdhe*

tasya—de Mātali; *tat*—ese servicio (llevar la cuadriga a Indra); *pūjayan*—apreciando; *karma*—ese servicio al amo; *yantuḥ*—del auriga; *dānava-sat-tamaḥ*—el mejor de los demonios, Jambhāsura; *śūlena*—con su tridente; *jvalatā*—que era fuego ardiente; *tam*—a Mātali; *tu*—en verdad; *smayamānaḥ*—sonriendo; *ahanat*—golpeó; *mṛdhe*—en la batalla.

TRADUCCIÓN

Apreciando el servicio de Mātali, Jambhāsura, el mejor de los demonios, sonrió. No obstante, en el curso de la batalla le golpeó con su abrasador tridente de fuego.

VERSO 18

*sehe rujam sudurmarṣām
sattvam ālambya mātaliḥ
indra jambhasya saṅkruddho
vajreṇāpāharac chiraḥ*

sehe—toleró; *rujam*—el dolor; *su-durmarṣām*—insoporable; *sattvam*—paciencia; *ālambya*—refugiándose en; *mātaliḥ*—el auriga Mātali; *indraḥ*—el rey Indra; *jambhasya*—del gran demonio Jambha; *saṅkruddhaḥ*—muy enfadado con él; *vajreṇa*—con su rayo; *apāharat*—cortó; *śiraḥ*—la cabeza.

TRADUCCIÓN

Con mucha paciencia, Mātali toleró aquel insoporable dolor. Indra, sin embargo, montó en cólera contra Jambhāsura y, golpeándole con el rayo, le cortó la cabeza.

VERSO 19

*jambham śrutvā hatam tasya
jñātayo nāradād ṛṣeḥ
namuciś ca balaḥ pākaś
tatrāpetus tvarānvitāḥ*

jambham—Jambhāsura; *śrutvā*—al escuchar; *hatam*—había sido matado; *tasya*—sus; *jñātayaḥ*—amigos y familiares; *nāradāt*—de labios de Nārada; *ṛṣeḥ*—del gran santo; *namuciḥ*—el demonio Namuci; *ca*—también; *balaḥ*—el demonio Bala; *pākaḥ*—el demonio Pāka; *tatra*—allí; *āpetuḥ*—llegaron de inmediato; *tvarā-anvitāḥ*—a toda prisa.

TRADUCCIÓN

Cuando Nārada Ṛṣi informó a los amigos y familiares de Jambhāsura de que éste había sido matado, los tres demonios llamados Namuci, Bala y Pāka irrumpieron apresuradamente en el campo de batalla.

VERSO 20

*vacobhiḥ parūṣair indram
ardayanto 'sya marmasu
śarair avākiran meghā
dhārābhir iva parvatam*

vacobhiḥ—con palabras ásperas; *parūṣaiḥ*—muy duras y crueles; *indram*—al rey Indra; *ardayantaḥ*—castigar, herir; *asya*—de Indra; *marmasu*—en el corazón, etc.; *śaraiḥ*—con flechas; *avākiran*—cubrieron en todas direcciones; *meghāḥ*—nubes; *dhārābhiḥ*—con torrentes de lluvia; *iva*—como; *parvatam*—una montaña.

TRADUCCIÓN

Con insultos crueles y ásperas palabras que herían el corazón, esos demonios lanzaron contra Indra infinidad de flechas, que caían como torrentes de lluvia sobre una gran montaña.

VERSO 21

*harīn daśa-śatāny ājau
haryaśvasya balaḥ śaraiḥ
tāvadbhir ardayām āsa
yugapat laghu-hastavān*

harīn—caballos; *daśa-śatāni*—diez veces cien (mil); *ājau*—en el campo de batalla; *haryaśvasya*—del rey Indra; *balaḥ*—el demonio Bala; *śaraiḥ*—con flechas; *tāvadbhiḥ*—con tantas; *ardayām āsa*—puso en graves dificultades; *yugapat*—simultáneamente; *laghu-hastavān*—dominando rápidamente.

TRADUCCIÓN

Rápidamente, el demonio Bala, haciéndose dueño de la situación en el campo de batalla, puso en graves dificultades a los mil caballos de Indra, a los que hirió simultáneamente con igual número de flechas.

VERSO 22

śatābhyām mātaliṃ pāko

*ratham sāvayavam pṛthak
sakṛt sandhāna-mokṣeṇa
tat adbhutam abhūt raṇe*

śatābhyām—con doscientas flechas; *mātalim*—al auriga Mātali; *pākaḥ*—el demonio llamado Pāka; *ratham*—la cuadriga; *sa-avayavam*—con todo su equipamiento; *pṛthak*—por separado; *sakṛt*—de una vez, al mismo tiempo; *sandhāna*—armando el arco con las flechas; *mokṣeṇa*—y disparando; *tat*—esa acción; *adbhutam*—maravillosa; *abhūt*—así fue; *raṇe*—en el campo de batalla.

TRADUCCIÓN

Pāka, otro demonio, atacó directamente la cuadriga, con todo su equipamiento, y al auriga, Mātali. Para ello, armó su arco con doscientas flechas y las disparó de una sola vez. En el campo de batalla, ese acto fue verdaderamente maravilloso.

VERSO 23

*namuciḥ pañca-daśabhiḥ
svarṇa-puñkhair maheṣubhiḥ
āhatya vyanadat saṅkhye
satoya iva toyadaḥ*

namuciḥ—el demonio llamado Namuci; *pañca-daśabhiḥ*—con quince; *svaṛṇa-puñkhair*—que llevaban plumas doradas; *mahā-iṣubhiḥ*—flechas muy poderosas; *āhatya*—herir; *vyanadat*—resonó; *saṅkhye*—en el campo de batalla; *sa-toyaḥ*—que lleva agua; *iva*—como; *toya-daḥ*—una nube que trae lluvia.

TRADUCCIÓN

El tercer demonio, Namuci, atacó a Indra y le hirió con quince flechas de pluma dorada; eran unas flechas muy poderosas, que rugieron como una nube llena de agua.

VERSO 24

*sarvataḥ śara-kūṭeṇa
śakram saratha-sārathim
chādayām āsur asurāḥ
prāvṛṭ-sūryam ivāmbudāḥ*

sarvataḥ—en torno; *śara-kūṭena*—por una densa lluvia de flechas; *śakram*—a Indra; *sa-ratha*—con su cuadriga; *sārathim*—y con su auriga; *chādayām āsuḥ*—cubrieron; *asurāḥ*—todos los demonios; *prāvṛṭ*—en la estación lluviosa; *sūryam*—al Sol; *iva*—como; *ambu-dāḥ*—las nubes.

TRADUCCIÓN

Como el Sol es cubierto por las nubes en la estación lluviosa, Indra, con su cuadriga y su auriga, quedó cubierto por una incesante lluvia de flechas que otros demonios le disparaban.

VERSO 25

*alakṣayantas tam atīva vihvalā
vicukruśur deva-gaṇāḥ sahānugāḥ
anāyakāḥ śatru-balena nirjitā
vaṇik-pathā bhinna-navo yathārṇave*

alakṣayantaḥ—sin poder ver; *tam*—al rey Indra; *atīva*—ferozmente; *vihvalāḥ*—confundidos; *vicukruśuḥ*—comenzaron a lamentarse; *deva-gaṇāḥ*—todos los semidioses; *saha-anugāḥ*—con sus seguidores; *anāyakāḥ*—sin ningún líder o capitán; *śatru-balena*—por el poder superior de sus enemigos; *nirjitāḥ*—bajo la agobiante presión; *vaṇik-pathāḥ*—mercaderes; *bhinna-avaḥ*—cuya nave está a punto de zozobrar; *yathā arṇave*—como en medio del océano.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, agobiados por la presión de los demonios, y sin poder ver a Indra, su capitán, estaban muy angustiados. Al verse sin líder, comenzaron a lamentarse, como mercaderes en una nave que está a punto de zozobrar en medio del océano.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica que en el sistema planetario superior existe la navegación, y que la profesión marítima es uno de los posibles deberes prescritos de los mercaderes de esos planetas. Al igual que en este planeta, a veces esos mercaderes se van a pique en medio del océano. Al parecer, también en el sistema planetario superior pueden ocurrir esas calamidades. Ciertamente, en la

creación del Señor, el sistema planetario superior no está ni vacío ni desierto de entidades vivientes. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos indica que todos los planetas están llenos de entidades vivientes, como en la Tierra. No hay razón para dudar de la existencia de seres vivos en otros sistemas planetarios.

VERSO 26

*tatas turāṣāḍ iṣu-baddha-pañjarād
vinirgataḥ sāsva-ratha-dhvajāgraṇīḥ
babhau diśaḥ kham pṛthivīm ca rocayan
sva-tejasā sūrya iva kṣapātyaye*

tataḥ—a continuación; *turāṣāḍ*—otro nombre de Indra;
iṣu-baddha-pañjarāt—de la jaula formada por las flechas;
vinirgataḥ—liberado; *sa*—con; *aśva*—los caballos; *ratha*—la cuadriga;
dhvaja—la bandera; *agraṇīḥ*—y el auriga; *babhau*—resultaron; *diśaḥ*—todas las direcciones; *kham*—el cielo; *pṛthivīm*—la Tierra; *ca*—y;
rocayan—placentero en todas partes; *sva-tejasā*—con su refulgencia personal; *sūryaḥ*—el Sol; *iva*—como; *kṣapā-atyaye*—al final de la noche.

TRADUCCIÓN

Entonces, Indra se liberó de la jaula de flechas que le envolvía. Cuando apareció con su cuadriga, su bandera, sus caballos y su auriga, el cielo, la Tierra y todas las direcciones se sintieron complacidos; su refulgencia era como la del Sol que brilla al final de la noche. Indra resplandecía, hermoso ante los ojos de todos.

VERSO 27

*nirīkṣya pṛtanām devaḥ
paraiḥ abhyarditām raṇe
udayacchad ripuṃ hantum
vajram vajra-dharo ruṣā*

nirīkṣya—al observar; *pṛtanām*—a sus propios soldados; *devaḥ*—el semidiós Indra; *paraiḥ*—por los enemigos; *abhyarditām*—sometidos a grandes dificultades, oprimidos; *raṇe*—en el campo de batalla; *udayacchat*—empuñó; *ripum*—a los enemigos; *hantum*—para matar; *vajram*—el rayo; *vajra-dharaḥ*—el portador del rayo; *ruṣā*—lleno de ira.

TRADUCCIÓN

Cuando Indra, que recibe el nombre de Vajra-dhara, el portador del rayo, vio a sus propios soldados, agobiados por el empuje enemigo en el campo de batalla, se puso muy furioso, y, empuñando el rayo, se dispuso a matar a los enemigos.

VERSO 28

*sa tenaivāṣṭa-dhāreṇa
śirasī bala-pākayoḥ
jñātīnām paśyatām rājañ
jahāra janayan bhayam*

saḥ—él (Indra); *tena*—con ese; *eva*—en verdad; *aṣṭa-dhāreṇa*—con el rayo; *śirasī*—las dos cabezas; *bala-pākayoḥ*—de los dos demonios llamados Bala y Pāka; *jñātīnām paśyatām*—ante los ojos de sus familiares y de sus soldados; *rājan*—¡oh, rey!; *jahāra*—(Indra) cortó; *janayan*—creando; *bhayam*—miedo (entre ellos).

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, con su rayo, el rey Indra cortó las cabezas de Bala y de Pāka en presencia de todos sus familiares y seguidores. De ese modo creó una atmósfera de terror en el campo de batalla.

VERSO 29

*namuciḥ tad-vadham dr̥ṣṭvā
śokāmarṣa-ruṣānvitaḥ
jighāmsur indram nṛpate
cakāra paramodyamam*

namuciḥ—el demonio Namuci; *tat*—de esos dos demonios; *vadham*—la masacre; *dr̥ṣṭvā*—después de ver; *śoka-amarṣa*—lamentación y dolor; *ruṣā-anvitaḥ*—muy enfadado por eso; *jighāmsuḥ*—quiso matar; *indram*—al rey Indra; *nṛ-pate*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *cakāra*—hizo; *parama*—un gran; *udyamam*—esfuerzo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al ver morir a Bala y a Pāka, el tercer demonio, Namuci, se llenó de dolor y lamentación. Entonces, iracundo, trató con todas sus fuerzas de matar a Indra.

VERSO 30

*aśmasāramayaṃ śūlam
ghaṇṭāvad dhema-bhūṣaṇam
praḡrhyābhyadravat kruddho
hato 'sīti vitarjayan
prāhiṇod deva-rājāya
ninadan mṛga-rāḍ iva*

aśmasāra-mayam—hecha de acero; *śūlam*—una lanza; *ghaṇṭā-vat*—con campanillas; *hema-bhūṣaṇam*—con adornos de oro; *praḡrhyā*—empuñando; *abhyadravat*—avanzó con fuerza; *kruddhaḥ*—con actitud airada; *hataḥ asi iti*—ahora estás muerto; *vitajayan*—con ese rugido; *prāhiṇot*—arrojó; *deva-rājāya*—al Señor Indra; *ninadan*—resonando; *mṛga-rāḍ*—un león; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Muy iracundo, rugiendo como un león, el demonio Namuci tomó una lanza de acero adornada con campanillas y con realces de oro. Al grito de: «¡Estás muerto!», avanzó hacia Indra y le arrojó el arma para matarle.

VERSO 31

*tadāpatad gagana-tale mahā-javaṃ
vicichide harir iṣubhiḥ sahasradhā
tam āhanan nṛpa kuliśena kandhare
ruṣānvitas tridaśa-patiḥ śiro haran*

tadā—en ese momento; *apatat*—cayendo como un meteoro; *gagana-tale*—bajo el cielo o sobre el suelo; *mahā-javam*—de extraordinario poder; *vicichide*—cortó en pedazos; *hariḥ*—Indra; *iṣubhiḥ*—con sus flechas; *sahasradhā*—en miles de pedazos; *tam*—a ese Namuci; *āhanat*—lanzó; *nṛpa*—¡oh, rey!; *kuliśena*—su rayo; *kandhare*—hacia el cuello; *ruṣā-anvitaḥ*—muy irritado; *tridaśa-patiḥ*—Indra, el rey de los semidioses; *śiraḥ*—la cabeza; *haran*—para cortar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al ver aquella poderosa lanza que descendía como un meteoro incandescente, Indra, el rey del cielo, la cortó en pedazos con sus flechas. Entonces, muy irritado, lanzó su rayo hacia el cuello de Namuci para cortarle la cabeza.

VERSO 32

*na tasya hi tvacam api vajra ūrjito
bibheda yaḥ sura-patinaujaseritaḥ
tad adbhutam param ativīrya-vṛtra-bhit
tiraskṛto namuci-śirodhara-tvacā*

na—no; *tasya*—de él (de Namuci); *hi*—en verdad; *tvacam api*—ni la piel; *vajraḥ*—el rayo; *ūrjitaḥ*—muy poderoso; *bibheda*—pudo herir; *yaḥ*—el arma que; *sura-patinā*—por el rey de los semidioses; *ojasā*—con muchísima fuerza; *īritaḥ*—había sido arrojada; *tat*—por lo tanto; *adbhutam param*—era extraordinariamente maravilloso; *ativīrya-vṛtra-bhit*—tan poderoso que pudo atravesar el cuerpo del muy poderoso Vṛtrāsura; *tiraskṛtaḥ*—(ahora en el futuro) que había sido repelido; *namuci-śirodhara-tvacā*—por la piel del cuello de Namuci.

TRADUCCIÓN

Aunque Indra lo había arrojado con muchísima fuerza, el rayo ni siquiera arañó la piel de Namuci. Es muy asombroso que el célebre rayo que había atravesado el cuerpo de Vṛtrāsura no lograra hacer la más leve herida en la piel del cuello de Namuci.

VERSO 33

*tasmād indro 'bibhec chatror
vajraḥ pratihato yataḥ
kim idam daiva-yogena
bhūtam loka-vimohanam*

tasmāt—por lo tanto; *indraḥ*—el rey del cielo; *abibhet*—sintió mucho miedo; *śatroḥ*—del enemigo (Namuci); *vajraḥ*—el rayo; *pratihataḥ*—regresó sin haber logrado herir; *yataḥ*—debido a que; *kim idam*—qué es esto; *daiva-yogena*—por alguna fuerza superior; *bhūtam*—había ocurrido; *loka-vimohanam*—tan

asombroso para la gente común.

TRADUCCIÓN

Indra, al ver que el rayo regresaba sin herir al enemigo, sintió mucho miedo. Se preguntaba si esto se debía a algún milagroso poder superior.

SIGNIFICADO

El rayo de Indra es invencible; por esa razón, Indra sintió mucho miedo al ver que regresaba sin hacer el menor daño a Namuci.

VERSO 34

*yena me pūrvam adrīṇām
pakṣa-cchedaḥ prajātyaye
kṛto nivīsatām bhāraiḥ
patattraiḥ patatām bhuvi*

yena—por el mismo rayo; *me*—por mí; *pūrvam*—en el pasado; *adrīṇām*—de las montañas; *pakṣa-cchedaḥ*—el cortarles las alas; *prajā-atyaye*—cuando la gente común moría; *kṛtaḥ*—se hizo; *nivīsatām*—de esas montañas que entraban; *bhāraiḥ*—por el gran peso; *patattraiḥ*—con alas; *patatām*—caer; *bhuvī*—a tierra.

TRADUCCIÓN

Indra pensó: En el pasado, cuando el cielo se llenó de montañas aladas que caían a tierra y mataban a la gente, yo les corté las alas con este mismo rayo.

VERSO 35

*tapāḥ-sāramayaṁ tvāṣṭram
vr̥tro yena vipātitaḥ
anye cāpi balopetāḥ
sarvāstrair akṣata-tvacaḥ*

tapāḥ—austeridades; *sāra-mayaṁ*—muy poderosas; *tvāṣṭram*—realizadas por Tvaṣṭā; *vr̥traḥ*—Vṛtrāsura; *yena*—por el cual; *vipātitaḥ*—fue matado; *anye*—otros; *ca*—también; *api*—en verdad; *bala-upetāḥ*—personas muy poderosas; *sarva*—toda clase de; *astraiḥ*—por armas; *akṣata*—sin ser herida;

tvacaḥ—su piel.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura era la esencia de las austeridades de Tvaṣṭa, pero, aun así, el rayo le mató. En verdad, no fue el único; muchos otros héroes y campeones, cuya piel no podía ser herida por ningún tipo de arma, fueron matados por este mismo rayo.

VERSO 36

*so 'yam pratihato vajro
mayā mukto 'sure 'lpake
nāhaṁ tad ādade daṇḍam
brahma-tejo 'py akāraṇam*

saḥ ayam—por lo tanto, este rayo; *pratihataḥ*—repelido; *vajraḥ*—rayo; *mayā*—por mí; *muktaḥ*—arrojado; *asure*—a ese demonio; *alpake*—de poca monta; *na*—no; *aham*—yo; *tat*—eso; *ādade*—sostener; *daṇḍam*—ahora es como un palo; *brahma-tejaḥ*—tan poderoso como un *brahmāstra*; *api*—aunque; *akāraṇam*—ahora es inútil.

TRADUCCIÓN

Pero ahora, arrojado contra un demonio de poca monta, ese mismo rayo no ha funcionado. Es decir, aunque antes era tan poderoso como un *brahmāstra*, ahora es tan inútil como un palo cualquiera. Por lo tanto, ya no lo llevaré más.

VERSO 37

*iti śakram viṣḍantam
āha vāg aśarīriṇī
nāyaṁ śuṣkair atho nārdrair
vadham arhati dānavaḥ*

iti—de este modo; *śakram*—a Indra; *viṣḍantam*—que se lamentaba; *āha*—habló; *vāk*—una voz; *aśarīriṇī*—sin cuerpo, o desde el cielo; *na*—no; *ayam*—este; *śuṣkaiḥ*—por nada seco; *atho*—también; *na*—ni; *ārdraiḥ*—por nada húmedo; *vadham*—aniquilación; *arhati*—es adecuada; *dānavaḥ*—este demonio (Namuci).

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mientras Indra, desanimado, se lamentaba de esta manera, una tétrica voz incorpórea dijo desde el cielo: «Este demonio, Namuci, no puede ser matado con nada que esté seco o húmedo».

VERSO 38

*mayāsmāi yad varo datto
mṛtyur naivārdra-śuṣkayoḥ
ato 'nyaś cintānīyas te
upāyo maghavan ripoḥ*

mayā—por mí; *asmai*—a él; *yat*—debido a que; *varaḥ*—una bendición; *dattaḥ*—fue concedida; *mṛtyuḥ*—muerte; *na*—no; *eva*—en verdad; *ārdra*—ni por un húmedo; *śuṣkayoḥ*—ni por un medio seco; *ataḥ*—por lo tanto; *anyaḥ*—otra cosa, otro; *cintānīyaḥ*—se tiene que pensar en; *te*—por ti; *upāyaḥ*—medio; *maghavan*—¡oh, Indra!; *ripoḥ*—de tu enemigo.

TRADUCCIÓN

La voz dijo además: «¡Oh, Indra!, puesto que yo he dado a este demonio la bendición de que no será matado por ninguna arma que esté seca o húmeda, tienes que pensar en otra forma de matarle».

VERSO 39

*tām daivīm giram ākarṇya
maghavān susamāhitaḥ
dhyāyan phenam athāpaśyad
upāyam ubhayātmakam*

tām—esa; *daivīm*—tétrica; *giram*—voz; *ākarṇya*—tras escuchar; *maghavān*—el Señor Indra; *su-samāhitaḥ*—prestando mucha atención; *dhyāyan*—meditando; *phenam*—el aspecto de la espuma; *atha*—a continuación; *apaśyat*—él vio; *upāyam*—el medio; *ubhaya-ātmakam*—seca y húmeda a la vez.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar aquella tétrica voz, Indra concentró su atención, meditando en la forma de matar al demonio. Entonces se dio cuenta de que el medio adecuado sería la espuma, que no es ni húmeda ni seca.

VERSO 40

*na śuṣkeṇa na cārdreṇa
jahāra namuceḥ śiraḥ
taṁ tuṣṭuvur muni-gaṇā
mālyaiś cāvākiran vibhum*

na—ni; *śuṣkeṇa*—con medios secos; *na*—ni; *ca*—también; *ārdreṇa*—con un arma húmeda; *jahāra*—cortó; *namuceḥ*—de Namuci; *śiraḥ*—la cabeza; *taṁ*—a él (a Indra); *tuṣṭuvuḥ*—satisficieron; *muni-gaṇāḥ*—todos los sabios; *mālyaiḥ*—con collares de flores; *ca*—también; *avākiran*—cubierta; *vibhum*—la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Así, Indra, el rey del cielo, cortó la cabeza a Namuci con un arma de espuma, que no era ni seca ni húmeda. Entonces, todos los sabios satisficieron a Indra, la excelsa personalidad, derramando sobre él una lluvia de flores y guirnaldas que casi le cubrió por completo.

SIGNIFICADO

En relación con esto, los *śruti-mantras* dicen: *apāṁ phenena namuceḥ śira indro 'dārayat*: Indra mató a Namuci con espuma de agua, que no es ni húmeda, ni seca.

VERSO 41

*gandharva-mukhyau jagatur
viśvāvasu-parāvasū
deva- Dundubhayo nedur
nartakyo nanṛtur mudā*

gandharva-mukhyau—los dos caudillos de los *gandharvas*; *jagatuḥ*—cantaron dulces canciones; *viśvāvasu*—llamado Viśvāvasu; *parāvasū*—llamado Parāvasu; *deva- Dundubhayāḥ*—los timbales tocados por los semidioses; *neduḥ*—produjeron su sonido; *nartakyaḥ*—las bailarinas conocidas con el

nombre de *apsarās*; *nanṛtuḥ*—comenzaron a danzar; *mudā*—con gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Viśvāvasu y Parāvasu, los dos caudillos de los *gandharvas*, cantaron con gran felicidad. Los semidioses hicieron sonar sus tímboles, y las *apsarās* danzaron llenas de júbilo.

VERSO 42

*anye 'py evaṁ pratidvandvān
vāyv-agni-varuṇādayaḥ
sūdayām āsur asurān
mṛgān kesariṇo yathā*

anye—otros; *api*—también; *evam*—de este modo; *pratidvandvān*—al bando opuesto de los enfrentados; *vāyu*—el semidiós llamado Vāyu; *agni*—el semidiós Agni; *varuṇa-ādayaḥ*—el semidiós Varuṇa y otros; *sūdayām āsuḥ*—se dedicaron a matar vigorosamente; *asurān*—a todos los demonios; *mṛgān*—ciervos; *kesariṇaḥ*—leones; *yathā*—tal y como.

TRADUCCIÓN

Como leones que cazan ciervos en el bosque, Vāyu, Agni, Varuṇa y los demás semidioses comenzaron a matar a los demonios que aún resistían.

VERSO 43

*brahmaṇā preṣito devān
devarṣir nāradaḥ nṛpa
vārayām āsa vibudhān
dṛṣṭvā dānava-saṅkṣayam*

brahmaṇā—por el Señor Brahmā; *preṣitaḥ*—enviado; *devān*—a los semidioses; *deva-ṛṣiḥ*—el gran sabio de los planetas celestiales; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *nṛpa*—¡oh, rey!; *vārayām āsa*—prohibió; *vibudhān*—a todos los semidioses; *dṛṣṭvā*—al ver; *dānava-saṅkṣayam*—la completa exterminación de los demonios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al ver que los demonios estaban a punto de ser completamente exterminados, el Señor Brahmā envió un mensaje por intermedio de Nārada, quien se presentó ante los semidioses para hacer que dejasen de luchar.

VERSO 44

*śrī-nārada uvāca
bhavadbhir amṛtam prāptam
nārāyaṇa-bhujāśrayaiḥ
śriyā samedhitāḥ sarva
upāramata vighrahāt*

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni oró a los semidioses; *bhavadbhiḥ*—por todos vosotros; *amṛtam*—el néctar; *prāptam*—ha sido obtenido; *nārāyaṇa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *bhujā-āśrayaiḥ*—protegidos por los brazos; *śriyā*—con toda buena fortuna; *samedhitāḥ*—habéis prosperado; *sarve*—todos vosotros; *upāramata*—ahora abandonad; *vighrahāt*—esta lucha.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo: Todos vosotros, los semidioses, estáis protegidos por los brazos de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y, por Su gracia, habéis obtenido el néctar. Por la gracia de la diosa de la fortuna, sois gloriosos en todo aspecto. Así pues, dejad de luchar, por favor.

VERSO 45

*śrī-śuka uvāca
saṁnyamya manyu-saṁrambham
mānayanto muner vacaḥ
upagīyamānānucarair
yayuh sarve triviṣṭapam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saṁnyamya*—dominando; *manyu*—de ira; *saṁrambham*—el empeoramiento; *mānayantaḥ*—aceptando; *muner vacaḥ*—las palabras de Nārada Muni; *upagīyamāna*—alabados;

anucaraiḥ—por sus seguidores; *yayuh*—regresaron; *sarve*—todos los semidioses; *triviṣṭapam*—a los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: En respuesta a las palabras de Nārada, los semidioses olvidaron su ira y dejaron de luchar. Entre las alabanzas de sus seguidores, regresaron a sus planetas celestiales.

VERSO 46

*ye 'vaśiṣṭā raṇe tasmin
nāradānumatena te
balim vipannam ādāya
astam girim upāgaman*

ye—algunos de los demonios que; *avaśiṣṭāḥ*—quedaron; *raṇe*—tras la lucha; *tasmin*—en esa; *nārada-anumatena*—por la orden de Nārada; *te*—todos ellos; *balim*—a Mahārāja Bali; *vipannam*—muy maltrecho; *ādāya*—llevar; *astam*—llamada Asta; *girim*—a la montaña; *upāgaman*—fueron.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de Nārada Muni, los demonios que quedaban vivos en el campo de batalla llevaron a Bali Mahārāja, que se encontraba muy maltrecho, a la montaña de Astagiri.

VERSO 47

*tatrāvinaṣṭāvayavān
vidyamāna-śirodharān
uśanā jīvayām āsa
sañjīvanyā sva-vidyayā*

tatra—en aquella montaña; *avinaṣṭa-avayavān*—a los demonios que habían sido matados pero que no habían perdido los miembros del cuerpo; *vidyamāna-śirodharān*—que todavía tenían la cabeza unida al cuerpo; *uśanāḥ*—Śukrācārya; *jīvayām āsa*—devolvió a la vida; *sañjīvanyā*—con el *mantra sañjīvanī*; *sva-vidyayā*—que él mismo había obtenido.

TRADUCCIÓN

Allí, sobre aquella montaña, Śukrācārya devolvió la vida a todos los soldados demoníacos que aún conservaban la cabeza, el tronco y las extremidades. Esto lo logró con su propio *mantra*, que recibe el nombre de *sañjīvanī*.

VERSO 48

*baliś cośanasā sprṣtaḥ
pratyāpannendriya-smṛtiḥ
parājito 'pi nākhidyat
loka-tattva-vicakṣaṇaḥ*

baliḥ—Mahārāja Bali; *ca*—también; *uśanasā*—por Śukrācārya; *sprṣtaḥ*—tocado; *pratyāpanna*—fue devuelta; *indriya-smṛtiḥ*—puesta en práctica de las actividades de los sentidos y de la memoria; *parājitaḥ*—fue vencido; *api*—aunque; *na akhidyat*—no se lamentó; *loka-tattva-vicakṣaṇaḥ*—pues tenía mucha experiencia en los asuntos del universo.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja tenía mucha experiencia en los asuntos del universo. Cuando, por la gracia de Śukrācārya, volvió en sí y recobró la memoria, pudo entender todo lo que había ocurrido. Por eso, aunque había sido vencido, no se lamentó.

SIGNIFICADO

Se indica que Bali Mahārāja era una persona de gran experiencia. Esto es muy significativo. A pesar de haber sido vencido, no estaba triste en absoluto, pues sabía que nada sucede sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios. Como era un devoto, aceptó su derrota sin lamentarse. En la *Bhagavad-gītā* (2.47), la Suprema Personalidad de Dios afirma: *karmaṇy evādhikāras te mā phaleṣu kadācana*. Toda persona consciente de Kṛṣṇa debe cumplir con su deber, sin preocuparse por la victoria ni por la derrota. Debe cumplir con su deber siguiendo la orden de Kṛṣṇa o de Su representante, el maestro espiritual. *Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam bhaktir uttamā*. Quien se encuentra en el nivel más elevado de servicio devocional, siempre se rige por las órdenes y la voluntad de Kṛṣṇa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Undécimo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El rey Indra acaba con los demonios».

Capítulo 12

La encarnación Mohinī-mūrti confunde al Señor Śiva

Este capítulo explica que el Señor Śiva, al ver a la hermosa encarnación Mohinī-mūrti de la Suprema Personalidad de Dios, quedó confundido, aunque más tarde recobró el buen juicio. Cuando escuchó acerca de los pasatiempos que la Suprema Personalidad de Dios, Hari, había realizado en la forma de una atractiva mujer, el Señor Śiva montó en su toro y fue a ver al Señor. Acompañado por su esposa, Umā, y por sus sirvientes, los *bhūta-gaṇa*, los fantasmas, llegó a los pies de loto del Señor. El Señor Śiva ofreció reverencias al Señor Supremo, que es el Señor omnipresente, la forma universal, el controlador supremo de la creación, la Superalma, el lugar de reposo de todos, y la causa de todas las causas, completamente independiente. De esa forma, oró ofreciendo descripciones verdaderas del Señor. A continuación, expresó su deseo. La Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos, satisfizo el deseo de Su devoto, el Señor Śiva, expandiendo Su energía y manifestándose en la forma de una mujer muy hermosa y atractiva. Al ver aquella forma, hasta el Señor Śiva quedó cautivado. Más tarde, por la gracia del Señor, pudo dominarse. Esto demuestra que la energía externa del Señor es tan poderosa que todos los que viven en el mundo material se ven cautivados por la forma de la mujer. Sin embargo, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, la influencia de *māyā* también puede superarse. La prueba de esto la tenemos en el Señor Śiva, el devoto más elevado del Señor. Al principio quedó cautivado, pero más tarde, por la gracia del Señor, pudo contenerse. En relación con esto, se declara que sólo el devoto puro puede conservar el dominio de sí mismo ante el atractivo aspecto de *māyā*. Pero la entidad viviente común, tan

pronto como queda atrapada por el aspecto externo de *māyā*, ya no puede superarlo. Después de obtener el favor del Señor Supremo, el Señor Śiva, acompañado por su esposa, Bhavānī, y por su séquito de fantasmas, caminó dando vueltas alrededor del Señor. Luego partió hacia su propia morada. Śukadeva Gosvāmī concluye el capítulo explicando las cualidades trascendentales de Uttamaśloka, la Suprema Personalidad de Dios, y declarando que hay nueve clases de servicio devocional mediante las cuales se puede glorificar al Señor, que comienzan con *śravaṇam kīrtanam*.

VERSOS 1-2

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
vṛṣa-dhvajo niśamyedaṁ
yoṣid-rūpeṇa dānavān
mohayitvā sura-gaṇān
hariḥ somam apāyayat*

*vṛṣam āruhya giriśaḥ
sarva-bhūta-gaṇair vṛtaḥ
saha devyā yayau draṣṭum
yatrāste madhusūdanaḥ*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vṛṣa-dhvajaḥ*—el Señor Śiva, que viaja montado en un toro; *niśamya*—al escuchar; *idaṁ*—estas (noticias); *yoṣit-rūpeṇa*—adoptando una forma de mujer; *dānavān*—a los demonios; *mohayitvā*—encantando; *sura-gaṇān*—a los semidioses; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *somam*—néctar; *apāyayat*—hizo que bebiesen; *vṛṣam*—en el toro; *āruhya*—montando; *giriśaḥ*—el Señor Śiva; *sarva*—todos; *bhūta-gaṇaiḥ*—por los fantasmas; *vṛtaḥ*—rodeado; *saha devyā*—con Umā; *yayau*—fue; *draṣṭum*—a ver; *yatra*—donde; *āste*—reside; *madhusūdanaḥ*—el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Adoptando una forma de mujer, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, cautivó a los demonios y permitió a los semidioses beber el néctar. Cuando supo de estos pasatiempos, el Señor Śiva, que viaja montado en un toro, fue al lugar en que reside Madhusūdana, el Señor. Acompañado por su esposa, Umā, y rodeado de su séquito de fantasmas, partió para ver la forma del Señor como mujer.

VERSO 3

*sabhājito bhagavatā
sādaram somayā bhavaḥ
sūpaviṣṭa uvācedaṁ
pratipūjya smayan harim*

sabhājitaḥ—bien recibido; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *sa-ādaram*—con gran respeto (como corresponde al Señor Śiva); *sa-umayā*—con Umā; *bhavaḥ*—el Señor Śambhu (el Señor Śiva); *su-upaviṣṭaḥ*—cómodamente sentado; *uvāca*—dijo; *idam*—esto; *pratipūjya*—ofrecer respeto; *smayan*—sonriendo; *harim*—al Señor.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dio la bienvenida al Señor Śiva y a Umā con gran respeto; el Señor Śiva, después de recibir un cómodo asiento, ofreció al Señor la debida adoración y, con una sonrisa, dijo lo siguiente.

VERSO 4

*śrī-mahādeva uvāca
deva-deva jagad-vyāpiṅ
jagad-īśa jagan-maya
sarveṣāṁ api bhāvānāṁ
tvam ātmā hetur īśvaraḥ*

śrī-mahādevaḥ uvāca—el Señor Śiva (Mahādeva) dijo; *deva-deva*—¡oh, Tú, el mejor semidiós entre los semidioses!; *jagat-vyāpin*—¡oh, Señor omnipresente!; *jagat-īśa*—¡oh, amo del universo!; *jagat-maya*—¡oh, mi Señor, que, mediante Tu energía, Te has transformado en la creación!; *sarveṣāṁ api*—toda clase de; *bhāvānāṁ*—situaciones; *tvam*—Tú; *ātmā*—la fuerza motriz; *hetuḥ*—debido a esto; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo, Parameśvara.

TRADUCCIÓN

El Señor Mahādeva dijo: ¡Oh, Tú, el principal semidiós entre los semidioses!, ¡oh, Señor omnipresente, amo del universo!, mediante Tu energía, Tú Te transformas en la creación. Tú eres la raíz y causa eficiente

de todo. Tú no eres material. En verdad, Tú eres la Superalma, la fuerza viviente suprema de todo lo que existe. Por lo tanto, eres Parameśvara, el supremo controlador entre todos los controladores.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, reside en el mundo material como *sattva-guṇa-avatāra*. El Señor Śiva es el *tamo-guṇa-avatāra*, y el Señor Brahmā es el *rajo-guṇa-avatāra*; pero el Señor Viṣṇu, aunque se le cuente entre ellos, no pertenece a la misma categoría. El Señor Viṣṇu es *deva-deva*, el principal de todos los semidioses. El Señor Śiva se encuentra en el mundo material y, por lo tanto, también forma parte de la energía de Viṣṇu, el Señor Supremo. Por esa razón, el Señor Viṣṇu recibe el nombre de *jagad-vyāpī*, «el Señor omnipresente». A veces, el Señor Śiva recibe el nombre de Maheśvara, y debido a ello la gente piensa que el Señor Śiva lo es todo. Pero en este verso, el Señor Śiva se dirige al Señor Viṣṇu llamándole Jagad-īśa, «el amo del universo». Otras veces, el Señor Śiva recibe el nombre de Viśveśvara, pero en este verso se dirige al Señor Viṣṇu con el nombre de Jagan-maya, lo cual indica que incluso Viśveśvara está bajo el control del Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es el amo del mundo espiritual, pero, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*), también es el Señor del mundo material. En ocasiones, el Señor Brahmā y el Señor Śiva también reciben el calificativo de *īśvara*, pero el *īśvara* supremo es el Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: El Señor Supremo es Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu. Debido a Él, todo lo que existe funciona correctamente. *Aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*. Incluso los diminutos átomos, *para-māṇu*, funcionan debido a la presencia del Señor Viṣṇu en su interior.

VERSO 5

*ādy-antāv asya yan madhyam
idam anyad aham bahiḥ
yato 'vyayasya naitāni
tat satyaṁ brahma cid bhavān*

ādi—el comienzo; *antau*—y el final; *asya*—del cosmos manifestado o de todo lo material o visible; *yat*—lo que; *madhyam*—entre el principio y el final, el sostenimiento; *idam*—esa manifestación cósmica; *anyat*—nada que no seas Tú; *aham*—el concepto mental erróneo; *bahiḥ*—aparte de Ti; *yataḥ*—debido a; *avyayasya*—el inagotable; *na*—no; *etāni*—todas esas diferencias; *tat*—esa; *satyam*—la Verdad Absoluta; *brahma*—el Supremo; *cid*—espiritual;

bhavān—Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

De Ti, la Suprema Personalidad de Dios, vienen lo manifestado, lo no manifestado, el ego falso, y el comienzo, el mantenimiento y la aniquilación de la manifestación cósmica. Sin embargo, Tú eres la Verdad Absoluta, el alma espiritual absoluta suprema, el Brahman Supremo, y, debido a ello, en Ti no existen cambios como el nacimiento, la muerte y el sostenimiento.

SIGNIFICADO

Los *mantras* védicos indican que todo es emanación de la Suprema Personalidad de Dios: *yato vā imāni bhūtāni jayante*. En la *Bhagavad-gītā* (7.4), el Señor afirma personalmente:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas». En otras palabras, también los elementos de la manifestación cósmica están hechos de energía de la Suprema Personalidad de Dios. Esto, sin embargo, no significa que, como los elementos vienen de Él, Él haya dejado de ser completo. *Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*: «Él es el todo completo; por ello, aunque de Él emanen tantísimas unidades completas, Él, como restante, permanece completo». Por esa razón, el Señor recibe el calificativo de *avyaya*, inagotable. No podremos formarnos un concepto claro de la Verdad Absoluta mientras no aceptemos que es *acintya-bedhābheda*, una y diferente a la vez. El Señor es la raíz de todo. *Ahaṁ ādir hi devānām*: Él es la causa original de todos los *devas*, o semidioses. *Ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: Todo emana de Él. Sea cual sea el caso —nominativo, objetivo, positivo, negativo, etc.—, todo aquello que pueda concebirse en toda la manifestación cósmica es, en realidad, el Señor Supremo. Para Él no existen diferencias del tipo: «Esto es mío, y eso es de otra persona», pues Él lo es todo. Por esa razón, recibe el calificativo de *avyaya*, inmutable e inagotable. El Señor Supremo es *avyaya*; por consiguiente, Él es la Verdad Absoluta, el Brahman Supremo completamente espiritual.

VERSO 6

tavaiva caraṇāmbhojaṁ

*śreyas-kāmā nirāśiṣaḥ
visṛjyobhayataḥ saṅgam
munayaḥ samupāsate*

tava—Tus; *eva*—en verdad; *carāṇa-ambhojam*—pies de loto; *śreyaḥ-kāmāḥ*—personas que desean alcanzar la buena fortuna suprema, el objetivo supremo de la vida; *nirāśiṣaḥ*—sin deseo material; *visṛjya*—abandonando; *ubhayataḥ*—en esta vida y en la siguiente; *saṅgam*—apego; *munayaḥ*—grandes sabios; *samupāsate*—adoran.

TRADUCCIÓN

Los devotos puros y las grandes personas santas que desean alcanzar el objetivo más elevado de la vida, y que están completamente libres de todos los deseos materiales de complacencia sensorial, se ocupan constantemente en el trascendental servicio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Cuando pensamos: «Yo soy el cuerpo, y todo lo que se refiere a mi cuerpo es mío», nos encontramos en el mundo material. *Ato grha-kṣetra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam ahaṁ mameti*. Ése es el signo de la vida material. Bajo la influencia del concepto materialista de la vida, pensamos: «Éstas son mi casa, mi tierra, mi familia, mi nación, etc.». Sin embargo, aquellos que son *munayaḥ*, es decir, las personas santas que siguen los pasos de Nārada Muni, simplemente se ocupan en el servicio amoroso trascendental del Señor, sin ningún deseo de complacencia personal de los sentidos. *Anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. Tanto en esta vida como en la siguiente, la única preocupación de esos devotos santos es servir a la Suprema Personalidad de Dios. Así, como no tienen ningún otro deseo, también ellos son absolutos. Como están libres de las dualidades del deseo material, reciben el nombre de *śreyas-kāmāḥ*. En otras palabras, no les interesa *dharma* (la religiosidad), ni *artha* (la prosperidad económica), ni *kāma* (la complacencia de los sentidos). El único interés de esos devotos está en *mokṣa*, la liberación. Al decir *mokṣa*, no nos referimos a volverse uno con el Supremo, como proponen los filósofos *māyāvādīs*. Caitanya Mahāprabhu explica que la verdadera *mokṣa* significa refugiarse en los pies de loto de la Personalidad de Dios. El Señor explicó claramente este hecho cuando instruyó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quería corregir en el *Śrīmad-Bhāgavatam* la palabra *mukti-pade*, pero Caitanya Mahāprabhu le informó de que no hay por qué corregir palabra alguna del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pues *mukti-pade* se refiere a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que es quien ofrece

mukti y que, por lo tanto, recibe el nombre de Mukunda. Al devoto puro no le atraen las cosas materiales. No tiene el menor interés en la religiosidad, el crecimiento económico o la complacencia de los sentidos. Su único interés está en servir los pies de loto del Señor.

VERSO 7

*tvam brahma pūrṇam amṛtaṁ viguṇam viśokam
ānanda-mātram avikāram ananyad anyat
viśvasya hetur udaya-sthiti-saṁyamānām
ātmeśvaraś ca tad-apekṣatayānapekṣaḥ*

tvam—Tu Señoría; *brahma*—la Verdad Absoluta omnipresente; *pūrṇam*—perfectamente completo; *amṛtam*—que nunca será destruido; *viguṇam*—situado en el plano espiritual, libre de las modalidades materiales de la naturaleza; *viśokam*—sin lamentación; *ānanda-mātram*—que siempre gozas de bienaventuranza trascendental; *avikāram*—inmutable; *ananyat*—separado de todo; *anyat*—aun así, Tú eres todo; *viśvasya*—de la manifestación cósmica; *hetuḥ*—la causa; *udaya*—del comienzo; *sthiti*—mantenimiento; *saṁyamānām*—de todos los que dirigen las diversas secciones de la manifestación cósmica; *ātma-īśvaraḥ*—la Superalma que señala directrices a todos; *ca*—también; *tad-apekṣatayā*—todos dependen de Ti; *anapekṣaḥ*—que siempre gozas de plena independencia.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el Brahman Supremo, completo en todo. Eres plenamente espiritual, y por ello eres eterno, estás libre de las modalidades materiales de la naturaleza y lleno de bienaventuranza trascendental. En verdad, en Ti la lamentación no tiene razón de ser. Tú eres la causa suprema, la causa de todas las causas, y, por lo tanto, nada puede existir sin Ti. Sin embargo, en nuestra relación, como causa y efecto, somos diferentes de Ti, pues en un sentido, la causa y el efecto son diferentes. Tú eres la causa original de la creación, la manifestación y la aniquilación, y concedes bendiciones a todas las entidades vivientes. Todo el mundo depende de Ti para los resultados de sus actividades, pero Tú siempre eres independiente.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.4), la Suprema Personalidad de Dios dice:

mayā tatam idaṁ sarvaṁ

*jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāham teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Este verso explica la filosofía de la unidad y diferencia simultáneas, que recibe el nombre de *acintya-bhedābheda*. Todo lo que existe es el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios; sin embargo, la Persona Suprema está en una posición diferente de todo lo demás. Puesto que el Señor es diferente de todo lo material, Él es el Brahman Supremo, la causa suprema, el controlador supremo. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. El Señor es la causa suprema, y Su forma no tiene nada que ver con las modalidades materiales de la naturaleza. El devoto ora: «Al igual que Tu devoto, Tu Señoría está completamente libre de deseos. Tú eres perfectamente independiente. Aunque todas las entidades vivientes se ocupan en Tu servicio, Tú no dependes del servicio de nadie, y, aunque has creado el mundo material como algo completo, todo depende de Tu aprobación. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā: mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: El recuerdo, el conocimiento y el olvido vienen de Ti. Nada puede hacerse de modo independiente, pero Tú actúas independientemente del servicio que Tus sirvientes Te ofrezcan. Las entidades vivientes dependen de Tu misericordia para alcanzar la liberación, pero, si Tú quieres darles la liberación, no dependes de nadie. En verdad, por Tu misericordia sin causa, puedes dar la liberación a todos. *Kṛpā-siddha* es aquel que recibe Tu misericordia. Alcanzar el plano de la perfección lleva muchísimas vidas (*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*). No obstante, por Tu misericordia es posible alcanzar la perfección incluso sin someterse a rigurosas austeridades. El servicio devocional debe estar libre de motivaciones e impedimentos (*ahaituky apratihātā yayātmā suprasīdati*). Ésa es la posición de *nirāśiṣaḥ*, es decir, estar libre de las aspiraciones por alcanzar resultados. Aunque el devoto puro Te ofrece constantemente servicio amoroso trascendental, Tú puedes ofrecer misericordia a todos, sin depender de su servicio.

VERSO 8

*ekas tvam eva sad asad dvayam advayaṁ ca
svarṇam kṛtākṛtam iveha na vastu-bhedaḥ
ajñānatas tvayi janair vihito vikalpo
yasmād guṇa-vyatikaro nirupādhikasya*

ekaḥ—el único; *tvam*—Tu Señoría; *eva*—en verdad; *sat*—lo que existe, como

efecto; *asat*—lo que no existe, como causa; *dvayam*—ambos; *advayam*—sin dualidad; *ca*—y; *svarṇam*—el oro; *kr̥ta*—moldeado en diversas formas; *ākṛtam*—la fuente original del oro (la mina); *iva*—como; *iha*—en este mundo; *na*—no; *vastu-bhedaḥ*—diferencia en la sustancia; *ajñānataḥ*—sólo debido a la ignorancia; *tvayi*—a Ti; *janaiḥ*—por la gente; *vihitaḥ*—debe hacerse; *vikalpaḥ*—diferencia; *yasmāt*—debido a; *guṇa-vyatikaraḥ*—libre de las diferencias creadas por las modalidades materiales de la naturaleza; *nirupādhikasya*—sin ninguna designación material.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, solamente Tu Señoría es la causa y el efecto. Por esa razón, aunque pareces ser dos, eres el uno absoluto. Del mismo modo que no hay diferencia entre el oro de una alhaja y el oro de una mina, tampoco hay diferencia entre la causa y el efecto; ambas cosas son una sola. Si la gente inventa diferencias y dualidades, se debe tan sólo a la ignorancia. Tú estás libre de la contaminación material; además, todo el cosmos es un efecto de Tus cualidades trascendentales, pues Tú eres su causa y no puede existir sin Ti. Por eso, el concepto de que el Brahman es verdadero y el mundo es falso no puede sostenerse.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que las entidades vivientes son representaciones de la potencia marginal de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los diversos cuerpos que reciben son producto de la energía material. De esta forma, se considera que el cuerpo es material, y el alma, espiritual. Sin embargo, ambos tienen el mismo origen: la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo explica el Señor en la *Bhagavad-gītā* (7.4-5):

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtīm viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Pero además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos

brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior». Por consiguiente, tanto la materia como las entidades vivientes son manifestaciones de la energía del Señor Supremo. Teniendo en cuenta que la energía y la fuente de la energía no son diferentes, y que tanto la energía material como la marginal provienen de la fuente suprema de energía, es decir, el Señor Supremo, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios lo es todo. En relación con esto, puede darse el ejemplo del oro sin moldear y del oro moldeado en forma de alhajas. Un pendiente de oro y el oro de una mina sólo se diferencian en que son causa y efecto; por lo demás, son una sola cosa. El *Vedānta-sūtra* explica que el Brahman es la causa de todo. *Janmādy asya yataḥ*: Todo nace del Brahman Supremo; todo emana de Él en forma de diversas energías. Por lo tanto, ninguna de esas energías debe considerarse falsa. La diferencia que los *māyāvādīs* establecen entre Brahman y *māyā* se debe únicamente a la ignorancia.

En su *Bhāgavata-candra-candrikā*, Śrīmad Vīrarāghava Ācārya explica la filosofía *vaiṣṇava* de la siguiente forma. La manifestación cósmica puede definirse como *sat* y *asat*, *cit* y *acit*. La materia es *acit*, y la fuerza viviente es *cit*; pero ambas tienen su origen en la Suprema Personalidad de Dios, en quien materia y espíritu dejan de ser diferentes. Conforme a este concepto, la manifestación cósmica, que está compuesta de materia y espíritu, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. *Idam hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ*: «La manifestación cósmica también es la Suprema Personalidad de Dios, aunque parece diferente de Él». En la *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor dice:

*mayā tatam idam sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitāḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Por lo tanto, aunque habrá quien afirme lo contrario, la realidad es que la Persona Suprema no es diferente de la manifestación cósmica. El Señor dice: *mayā tatam idam sarvaṁ*: «En Mi aspecto impersonal, Yo Me extiendo por todo el mundo». Por consiguiente, este mundo no es diferente de Él. La diferencia lo es sólo de nombre. Por ejemplo, podemos hablar de pendientes, pulseras o collares de oro, pero, en última instancia, todo ello es oro. De manera similar, todas las diferentes manifestaciones de materia y espíritu, en última instancia, son una sola cosa en la Suprema Personalidad de Dios. *Ekam evādvitīyaṁ brahma*. Ése es el testimonio de los *Vedas* (*Chāndogya Upaniṣad* 6.2.1). Existe la unidad, pues todo emana del Brahman Supremo. Ya hemos dado el ejemplo de que no hay diferencia entre un pendiente de oro y la mina de oro en sí. No obstante, los

filósofos *vaiśeṣikas* crean diferencias, debido a su concepto *māyāvāda*. Esos filósofos dicen: *brahma satyaṁ jagat mithyā*: «La Verdad Absoluta es real, y la manifestación cósmica es falsa». Pero, ¿qué razón hay para decir que el *jagat* es *mithyā*? El *jagat* es una emanación del Brahman. Por lo tanto, también el *jagat* es verdadero.

Por consiguiente, para los *vaiṣṇavas* el *jagat* no es *mithyā*; para ellos, todo es realidad debido a que todo está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios.

*anāsaktasya viśayān
yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

*prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyaṁ phalgu kathyate*

«Todo debe aceptarse para el servicio del Señor, y no para complacer los propios sentidos. La renunciación de aquel que acepta algo sin apego, debido a la relación de ese objeto con Kṛṣṇa, recibe el nombre de *yuktaṁ vairāgyam*. Las cosas favorables para el servicio que se ofrece al Señor deben aceptarse; no deben ser rechazadas considerándolas algo material» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255-256). No se debe rechazar el *jagat* por considerarlo *mithyā*. Es verdadero, y esa verdad se percibe cuando todo se ocupa en el servicio del Señor. Una flor, considerada como objeto para el placer de los sentidos, es material, pero, cuando el devoto la ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, la misma flor es espiritual. Cuando cocinamos para nosotros mismos, el alimento es material, pero, si cocinamos para el Señor Supremo, es *prasāda* espiritual. Esto lo puede percibir quien se encuentra en el nivel de comprensión adecuado. En realidad, todo nos es dado por la Suprema Personalidad de Dios, de manera que todo es espiritual; sin embargo, los que no han alcanzado un nivel adecuado de conocimiento hacen distinciones basadas en las interacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que el Sol es la única luz, pero que los rayos del Sol, que se manifiestan en forma de siete colores, y la oscuridad, que es la ausencia de luz solar, no son diferentes del Sol, pues, sin la existencia del Sol, esas manifestaciones distintas no podrían existir. Las diversas circunstancias pueden dar lugar a diversidad de términos, pero todas ellas son el Sol. Los *Purāṇas*, por consiguiente, dicen:

*eka-deśa-sthitasyāgner
jyotsnā vistāriṇī yathā*

*parasya brahmaṇaḥ śaktis
tathedam akhilaṁ jagat*

«Tal como un fuego está situado en un lugar determinado pero difunde su luz en todas direcciones, las energías de la Suprema Personalidad de Dios, Parabrahman, se difunden por todo el universo» (*Viṣṇu Purāṇa* 1.22.53). Con nuestra visión material podemos percibir directamente la luz del Sol, que se difunde conforme a diversos nombres y actividades; pero, en última instancia, el Sol es uno. De manera similar, todo es una expansión del Brahman Supremo, *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Por consiguiente, el Señor Supremo lo es todo, y es uno sin distinción alguna. No existe nada que esté aparte de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 9

*tvām brahma kecid avayanty uta dharmam eke
eke paraṁ sad-asatoḥ puruṣaṁ pareśam
anye 'vayanti nava-śakti-yutaṁ paraṁ tvām
kecin mahā-puruṣam avyayam ātma-tantram*

tvām—Tú; *brahma*—la verdad suprema, la Verdad Absoluta, Brahman; *kecit*—algunas personas, concretamente el grupo de *māyāvādīs* constituido por los *vedāntistas*; *avayanti*—consideran; *uta*—ciertamente; *dharmam*—religión; *eke*—algunos otros; *eke*—algunos otros; *param*—trascendental; *sat-asatoḥ*—tanto a la causa como al efecto; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *pareśam*—al controlador supremo; *anye*—otros; *avayanti*—definen; *nava-śakti-yutaṁ*—dotado de nueve potencias; *param*—trascendental; *tvām*—a Ti; *kecit*—algunos; *mahā-puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *avyayam*—sin pérdida de energía; *ātma-tantram*—supremamente independiente.

TRADUCCIÓN

Los estudiosos impersonalistas del *Vedānta* Te consideran el Brahman impersonal. Otros, los filósofos *mīmāṃsakas*, Te consideran la religión. Para los filósofos *saṅkhyas*, eres la persona trascendental que está más allá de *prakṛti* y de *puruṣa*, y que controla incluso a los semidioses. Los seguidores de las normas de servicio devocional, los *pañcarātras*, aprecian que estás dotado de nueve potencias. Y para los filósofos *patañjalas*, que siguen a Patañjali Muni, eres la Personalidad de Dios suprema e independiente, que no tiene igual ni superior.

VERSO 10

*nāham parāyur ṛṣayo na marīci-mukhyā
jānanti yad-viracitaṁ khalu sattva-sargāḥ
yan-māyayā muṣita-cetasa īśa daitya-
martyādayaḥ kim uta śaśvad-abhadra-vṛttāḥ*

na—ni; *aham*—yo; *para-āyuh*—la personalidad que vive durante muchísimos millones de años (el Señor Brahmā); *ṛṣayaḥ*—los siete *ṛṣis* de los siete planetas; *na*—ni; *marīci-mukhyāḥ*—al frente de los cuales está Marīci Ṛṣi; *jānanti*—conocemos; *yat*—por quien (el Señor Supremo); *viracitam*—este universo, que ha sido creado; *khalu*—en verdad; *sattva-sargāḥ*—aunque nacidos bajo la influencia de la modalidad de la bondad; *yat-māyayā*—por la influencia de cuya energía; *muṣita-cetasah*—sus corazones están confundidos; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *daitya*—los demonios; *martya-ādayaḥ*—los seres humanos y otros; *kim uta*—qué decir de; *śaśvat*—siempre; *abhadra-vṛttāḥ*—influenciados por las cualidades más bajas de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, yo, que soy considerado el mejor de los semidioses, y el Señor Brahmā y los grandes ṛṣis, al frente de los cuales está Marīci, hemos nacido de la modalidad de la bondad. Sin embargo, a nosotros nos confunde Tu energía ilusoria, y no podemos entender qué es esta creación. ¿Qué puede decirse entonces de otros, como los demonios y los seres humanos, que, a diferencia de nosotros, se encuentran bajo la influencia de las modalidades más bajas de la naturaleza material [*rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*]? ¿Cómo podrán conocerte?

SIGNIFICADO

A decir verdad, la posición de la Suprema Personalidad de Dios no pueden entenderla ni siquiera las personas que se hallan bajo la influencia de la modalidad material de la bondad. ¿Qué puede decirse entonces de quienes nos encontramos bajo la influencia de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, las cualidades más bajas de la naturaleza material? ¿Cómo podemos imaginar siquiera a la Suprema Personalidad de Dios? Son muchísimos los filósofos que tratan de entender la Verdad Absoluta; pero, como se hallan bajo la influencia de las cualidades más bajas de la naturaleza material y son adictos a tantos malos hábitos, como la bebida, el comer carne, la vida sexual ilícita y los juegos de

azar, ¿cómo van a formarse el concepto de la Suprema Personalidad de Dios?. Es imposible. En la época actual, la única esperanza es el *pāñcarātrikī-vidhi* formulado por Nārada Muni. Por esa razón, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha citado el siguiente verso del *Brahma-yāmala*:

*śruti-smṛti-purāṇādi-
pañcarātra-vidhiṁ vinā
aikāntikī harer bhaktir
utpātāyaiva kalpate*

«El servicio devocional que se ofrece al Señor ignorando las Escrituras védicas autorizadas como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y el *Nārada-pañcarātra*, no es más que un trastorno innecesario para la sociedad» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.101). Las personas que son muy avanzadas en el cultivo del conocimiento y que están situadas en el plano de la modalidad de la bondad siguen las instrucciones védicas de los *śruti*, los *smṛti* y otras escrituras religiosas, entre las que se incluye el *pāñcarātrikī-vidhi*. Si no comprendemos a la Suprema Personalidad de Dios de esta forma, lo único que hacemos es crear trastornos. En la era de Kali han surgido muchos *gurus* que, por no seguir el *śruti-smṛti-purāṇādi-pañcarātrikī-vidhi*, están creando grandes trastornos en el mundo en lo que a la comprensión de la Verdad Absoluta se refiere. Sin embargo, aquellos que siguen el *pāñcarātrika-vidhi*, bajo la guía del maestro espiritual adecuado, pueden entender la Verdad Absoluta. En las Escrituras se dice: *pañcarātrasya kṛtsnasya vaktā tu bhagavān svayam*: El sistema *pañcarātra* lo habló la Suprema Personalidad de Dios, igual que la *Bhagavad-gītā*. *Vāsudeva-śaraṇā vidur añjasaiva*: Sólo quien se ha refugiado en los pies de loto de Vāsudeva puede entender la verdad.

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy poco frecuente» (*Bg.* 7.19). Sólo aquellos que se han entregado a los pies de loto de Vāsudeva pueden entender la Verdad Absoluta.

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa,

inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo» (*Bhāg.* 1.2.7). Por eso Vāsudeva, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, enseña personalmente en la *Bhagavad-gītā*:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí» (*Bg.* 18.66).

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*

«Únicamente se Me puede conocer tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional» (*Bg.* 18.55). Por no hablar de otros menos cualificados, ni siquiera el Señor Śiva o el Señor Brahmā logran entender debidamente a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, mediante el proceso de *bhakti-yoga* es posible comprenderle.

*mayy āsakta-manāḥ pārtha
yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asaṁśayaṁ samagram mām
yathā jñāsyasi tac chṛṇu*

(*Bg.* 7.1)

Aquel que practique *bhakti-yoga* refugiándose en Vāsudeva, Kṛṣṇa, por el simple proceso de escuchar a Vāsudeva hablar acerca de Sí mismo, podrá entenderlo todo con respecto a Él. En verdad, podrá entenderle completamente (*samagram*).

VERSO 11

*sa tvam samāhitam adaḥ sthiti-janma-nāśam
bhūtehitam ca jagato bhava-bandha-mokṣau
vāyur yathā viśati kham ca carācarākhyam
sarvam tad-ātmakatayāvagama 'varuntse*

saḥ—Tu Señoría; *tvam*—la Suprema Personalidad de Dios; *samāhitam*—que ha sido creada (por Ti); *adaḥ*—de la manifestación cósmica material; *sthiti-janma-nāśam*—creación, mantenimiento y aniquilación; *bhūta*—de las entidades vivientes; *īhitam ca*—y las diversas actividades o esfuerzos; *jagataḥ*—del mundo entero; *bhava-bandha-mokṣau*—en enredarse y liberarse de las complicaciones materiales; *vāyur*—el aire; *yathā*—como; *viśati*—entra; *kham*—en el vasto cielo; *ca*—y; *cara-acara-ākhyam*—y todo, lo móvil y lo inmóvil; *sarvam*—todo; *tat*—eso; *ātmakatayā*—debido a Tu presencia;

avagamaḥ—todo es conocido; *avaruntse*—Tú eres omnipresente y, por lo tanto, lo conoces todo.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres la personificación del conocimiento supremo. Tú lo sabes todo acerca del comienzo, el mantenimiento y la aniquilación de esta creación, y conoces todos los esfuerzos de las entidades vivientes, que las llevan, o bien a complicarse en el mundo material, o bien a liberarse de él. Del mismo modo que el aire entra en el vasto cielo y en los cuerpos de todas las entidades móviles e inmóviles, Tú estás en todas partes, y, por lo tanto, eres el concededor de todo.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*:

*eko 'py asau racayituṁ jagad-aṇḍa-koṭiṁ
yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ
aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, quien, por medio de una de Sus porciones plenarias, entra en la existencia de cada universo y de cada partícula atómica, y de ese modo manifiesta ilimitadamente Su infinita energía por toda la creación material» (*Bs.* 5.35).

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual, y que personifica la potencia extática [*hlādinī*]. Tienen como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso» (*Bs.* 5.37).

Aunque Govinda siempre Se encuentra en Su morada (*goloka eva nivasati*), al mismo tiempo está en todas partes. A Él nada Le es desconocido, y nada puede ocultársele. El ejemplo de este verso compara al Señor con el aire, que está dentro del vasto cielo y dentro de cada cuerpo, pero no deja de ser diferente de todo.

VERSO 12

*avatārā mayā dr̥ṣṭā
ramamāṇasya te guṇaiḥ
so 'ham tad draṣṭum icchāmi
yat te yoṣid-vapur dhṛtam*

avatārāḥ—encarnaciones; *mayā*—por mí; *dr̥ṣṭāḥ*—han sido vistas;
ramamāṇasya—mientras Tú manifiestas Tus diversos pasatiempos; *te*—de Ti;
guṇaiḥ—por las manifestaciones de cualidades trascendentales; *saḥ*—el Señor
Śiva; *aham*—yo; *tad*—esa encarnación; *draṣṭum icchāmi*—deseo ver; *yat*—que;
te—de Ti; *yoṣit-vapuh*—el cuerpo de una mujer; *dhṛtam*—fue aceptado.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, yo Te he visto manifestar toda clase de encarnaciones por medio de Tus cualidades trascendentales, y, ahora que has aparecido como una joven muy hermosa, tengo el deseo de ver esa forma de Tu Señoría.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Śiva fue a ver al Señor Viṣṇu, Éste le preguntó acerca del propósito de su visita. Ahora el Señor Śiva revela su deseo. Deseaba ver la reciente encarnación Mohinī-mūrti, que el Señor Viṣṇu había asumido para repartir el néctar que se generó al batir el océano de leche.

VERSO 13

*yena sammohitā daiṭyāḥ
pāyitās cāmṛtaṁ surāḥ
tad didr̥kṣava āyātāḥ
param kautūhalaṁ hi naḥ*

yena—por esa encarnación; *sammohitāḥ*—fueron cautivados; *daiṭyāḥ*—los demonios; *pāyitāḥ*—fueron alimentados; *ca*—también; *amṛtam*—con néctar;
surāḥ—los semidioses; *tad*—esa forma; *didr̥kṣavaḥ*—con el deseo de ver;
āyātāḥ—hemos venido aquí; *param*—mucha; *kautūhalaṁ*—gran ansiedad;
hi—en verdad; *naḥ*—de nosotros mismos.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, hemos venido aquí con el deseo de ver la forma que Tu Señoría mostró a los demonios para cautivarles por completo y, de esa forma, permitir a los semidioses beber el néctar. Estoy muy deseoso de ver esa forma.

VERSO 14

*śrī-śuka uvāca
evam abhyarthito viṣṇur
bhagavān śūla-pāṇinā
prahasya bhāva-gambhīram
giriśam pratyabhāṣata*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *abhyarthitaḥ*—rogado; *viṣṇuḥ bhagavān*—el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *śūla-pāṇinā*—por el Señor Śiva, que lleva un tridente en la mano; *prahasya*—riendo; *bhāva-gambhīram*—con seriedad y gravedad; *giriśam*—al Señor Śiva; *pratyabhāṣata*—contestó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Ante el ruego del Señor Śiva, que lleva un tridente en la mano, el Señor Viṣṇu sonrió con gravedad y le contestó con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, recibe el nombre de Yogeśvara. *Yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇaḥ*. Los *yogīs* místicos desean adquirir poderes místicos mediante la práctica del sistema de *yoga*, pero Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es conocido por ser el Señor Supremo de todo poder místico. El Señor Śiva deseaba ver la forma de Mohinī-mūrti, que estaba cautivando al mundo entero, y el Señor Viṣṇu pensaba con seriedad en cómo cautivar también al Señor Śiva. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *bhāva-gambhīram*. Durgādevī, que es la esposa de Giriśa, el Señor Śiva, es la representación de la energía material ilusoria. Durgādevī no podía cautivar la mente del Señor Śiva, pero, ahora que el Señor Śiva deseaba ver la forma femenina del Señor Viṣṇu, Él, mediante Su poder místico, iba a asumir una forma que cautivaría incluso al Señor Śiva. Por esa razón, el Señor Viṣṇu Se mostraba grave, y, al mismo tiempo, sonreía.

VERSO 15

*śrī-bhagavān uvāca
kautūhalāya daityānām
yoṣid-veṣo mayā dhṛtaḥ
paśyatā sura-kāryāṇi
gate pīyūṣa-bhājane*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo;
kautūhalāya—para confundir; *daityānām*—a los demonios; *yoṣit-veṣaḥ*—la forma de una hermosa mujer; *mayā*—por Mí; *dhṛtaḥ*—adoptada;
paśyatā—viendo lo que Me es necesario; *sura-kāryāṇi*—para satisfacer los intereses de los semidioses; *gate*—que había sido robada; *pīyūṣa-bhājane*—la vasija de néctar.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Cuando los demonios robaron la vasija de néctar, Yo adopté la forma de una hermosa mujer para confundirles y, engañándoles directamente, actuar en favor de los semidioses.

SIGNIFICADO

Cuando la Suprema Personalidad de Dios adoptó la hermosa forma femenina de Mohinī-mūrti, los demonios quedaron cautivados, pero no ocurrió lo mismo con los semidioses allí presentes. En otras palabras, la belleza de la mujer puede cautivar a aquellos que alimentan una mentalidad demoníaca, pero no a las personas avanzadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y ni siquiera a las situadas en el plano de la bondad. La Suprema Personalidad de Dios sabía que el Señor Śiva no es una persona corriente, y que, por ello, ni la más hermosa de las mujeres podría confundirle. Cuando el propio Cupido trató de suscitar los deseos lujuriosos del Señor Śiva en presencia de Pārvatī, el Señor Śiva no se agitó lo más mínimo; por el contrario, convirtió a Cupido en cenizas con el ardiente fuego de sus ojos. Por esa razón, el Señor Viṣṇu tuvo que pensar dos veces antes de crear una forma tan hermosa como para confundir al propio Señor Śiva. Debido a ello, y como se afirmó en el verso anterior (*prahasya bhāva-gambhīram*), Su sonrisa mostraba un matiz de seriedad. Por lo general ninguna mujer hermosa podría despertar deseos lujuriosos en el Señor Śiva, pero el Señor Viṣṇu estaba reflexionando en si existía alguna forma de mujer que pudiera cautivarle.

VERSO 16

*tat te 'ham darśayiṣyāmi
didṛkṣoḥ sura-sattama
kāminām bahu mantavyam
saṅkalpa-prabhavodayam*

tat—ésa; *te*—a ti; *aham*—Yo; *darśayiṣyāmi*—voy a mostrar; *didṛkṣoḥ*—deseoso de ver; *sura-sattama*—¡oh, el mejor de los semidioses!; *kāminām*—de personas que son muy lujuriosas; *bahu*—mucho; *mantavyam*—un objeto de adoración; *saṅkalpa*—deseos lujuriosos; *prabhava-udayam*—que hace surgir con gran fuerza.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los semidioses!, ahora voy a mostrarte esa forma Mía que tanto aprecian las personas lujuriosas. Puesto que quieres verla, la revelaré en tu presencia.

SIGNIFICADO

Al desear que el Señor Viṣṇu revelase aquella forma de mujer, la más hermosa y atractiva, el Señor Śiva estaba haciendo gala de su sentido del humor. El Señor Śiva sabía que ninguna mujer supuestamente hermosa podría agitarle. «Tal vez haya confundido a los *daityas* -pensaba-, pero ¿cómo podría agitarme a mí, el mejor de los semidioses, si ni siquiera los semidioses se agitaron al verla?» Sin embargo, como deseaba ver al Señor Viṣṇu en forma de mujer, el Señor Viṣṇu decidió manifestarse en cuerpo femenino y mostrar una forma que sumergiría inmediatamente al Señor Śiva en un océano de deseos lujuriosos. Y, en efecto, el Señor Viṣṇu advirtió al Señor Śiva: «Te voy a mostrar Mi forma de mujer, pero, si te agitas con deseos lujuriosos, no Me eches la culpa». Las personas afectadas por los deseos lujuriosos muestran un gran aprecio por los atractivos rasgos de la mujer, pero quienes están por encima de esos deseos, situados en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, es muy difícil que se dejen confundir. No obstante, por el deseo supremo de la Personalidad de Dios, todo es posible. Se trataba de comprobar si el Señor Śiva podía permanecer libre de perturbación.

VERSO 17

śrī-śuka uvāca

*iti bruvāṇo bhagavāms
tatraivāntaradhīyata
sarvataś cārayaṁś cakṣur
bhava āste sahomayā*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *bruvāṇaḥ*—mientras hablaba; *bhagavān*—el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *tatra*—allí; *eva*—inmediatamente; *antaradhīyata*—desapareció de la vista del Señor Śiva y sus acompañantes; *sarvataḥ*—por todas partes; *cārayan*—moviendo; *cakṣuḥ*—los ojos; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *āste*—permaneció; *saha-umayā*—con su esposa, Umā.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Inmediatamente después de decir estas palabras, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, desapareció. El Señor Śiva permaneció allí en compañía de Umā, buscándole con la mirada por los alrededores.

VERSO 18

*tato dadarśopavane vara-striyam
vicitra-puṣpāruṇa-pallava-drume
vikrīḍatīm kanduka-līlayā lasad-
dukūla-paryasta-nitamba-mekhalām*

tataḥ—a continuación; *dadarśa*—el Señor Śiva vio; *upavane*—en un hermoso bosque; *vara-striyam*—a una mujer muy hermosa; *vicitra*—de muchas clases; *puṣpa*—flores; *aruṇa*—rosadas; *pallava*—hojas; *drume*—en medio de los árboles; *vikrīḍatīm*—dedicada a jugar; *kanduka*—con una pelota; *līlayā*—con pasatiempos y juegos; *lasat*—brillante; *dukūla*—con un *sārī*; *paryasta*—cubierta; *nitamba*—sobre Sus caderas; *mekhalām*—vestida con un cinturón.

TRADUCCIÓN

Entonces, en un hermoso bosque de las proximidades, lleno de árboles de hojas rojizas y toda clase de flores, el Señor Śiva vio a una hermosa mujer que jugaba con una pelota. Un *sārī* brillante Le cubría las caderas, ceñidas con un cinturón.

VERSO 19

*āvartanodvartana-kampita-stana-
prakṛṣṭa-hāruru-bharaiḥ pade pade
prabhajyamānām iva madhyataḥ calat-
pada-pravālam nayatīm tatas tataḥ*

āvartana—por la caída; *udvartana*—y el rebotar; *kampita*—temblando; *stana*—de los dos senos; *prakṛṣṭa*—hermosos; *hāra*—y de collares de flores; *uru-bharaiḥ*—debido a la pesada carga; *pade pade*—a cada paso; *prabhajyamānām iva*—como si se quebrase; *madhyataḥ*—en la porción media del cuerpo; *calat*—moviéndose de esa forma; *pada-pravālam*—pies rojizos como el coral; *nayatīm*—moviéndose; *tataḥ tataḥ*—de un lugar a otro.

TRADUCCIÓN

Cayendo y botando de nuevo, los movimientos de la pelota con que jugaba se reflejaban en Sus senos, que también temblaban. Su cintura parecía a punto de quebrarse a cada instante con el peso de Sus senos y de los pesados collares de flores que llevaba, mientras Sus suaves pies, rojizos como el coral, se movían ligeros de un lugar a otro.

VERSO 20

*dikṣu bhramat-kanduka-cāpalair bhṛśam
prodvigna-tārāyata-lola-locanām
sva-karṇa-vibhrājita-kunḍalollasat-
kapola-nīlālaka-maṇḍitānanām*

dikṣu—en todas direcciones; *bhramat*—moviéndose; *kanduka*—de la pelota; *cāpalaiḥ*—inquietud; *bhṛśam*—de vez en cuando; *prodvigna*—llenos de ansiedades; *tāra*—ojos; *āyata*—grandes; *lola*—inquietos; *locanām*—con esos ojos; *sva-karṇa*—en Sus propias orejas; *vibhrājita*—iluminando; *kunḍala*—pendientes; *ullasat*—brillantes; *kapola*—mejillas; *nīla*—azuladas; *alaka*—con cabello; *maṇḍita*—estaba adornada; *ānanām*—la cara.

TRADUCCIÓN

Unos ojos grandes, hermosos e inquietos, que seguían los movimientos de la pelota que Su mano botaba una y otra vez, adornaban la cara de la

mujer. En Sus orejas resplandecían dos pendientes, como reflejos azulados que embellecían Sus brillantes mejillas; con el cabello suelto sobre el rostro, resultaba todavía más hermosa.

VERSO 21

*ślathad dukūlam kabarīm ca vicyutām
sannahyatīm vāma-kareṇa valgunā
vinighnatīm anya-kareṇa kandukam
vimohayantīm jagad-ātma-māyayā*

ślathat—resbalar o aflojarse; *dukūlam*—el *sārī*; *kabarīm ca*—y los cabellos; *vicyutām*—libres y sueltos; *sannahyatīm*—tratando de recogerse; *vāma-kareṇa*—con la mano izquierda; *valgunā*—muy hermosa y atractiva; *vinighnatīm*—botando; *anya-kareṇa*—con la mano derecha; *kandukam*—la pelota; *vimohayantīm*—cautivando de esa forma a todos; *jagat*—el mundo entero; *ātma-māyayā*—por la potencia espiritual, la energía interna.

TRADUCCIÓN

Mientras jugaba con la pelota, el *sārī* que Le cubría el cuerpo se aflojó, y se Le soltó el cabello. Al mismo tiempo que trataba de recogerse el cabello con Su hermosa mano izquierda, con la derecha seguía jugando a botar la pelota. Esto resultaba tan atractivo que, de esta forma, el Señor Supremo cautivó a todos los seres mediante Su potencia interna.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.14), se dice: *daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā*: La potencia externa de la Suprema Personalidad de Dios es inmensamente poderosa. En verdad, todos los seres están completamente cautivados por sus actividades. El Señor Śambhu (Śiva) no está sujeto a la cautivadora influencia de esa potencia, pero, deseando cautivarle a él también, el Señor Viṣṇu manifestó Su potencia interna para que actuase con la misma capacidad que la potencia externa, que cautiva a las entidades vivientes comunes. El Señor Viṣṇu puede cautivar a todos los seres, incluso a una personalidad tan fuerte como el Señor Śambhu.

VERSO 22

*tām vīkṣya deva iti kanduka-līlayeṣad-
vrīḍāsphuṭa-smīta-visṛṣṭa-kaṭākṣa-muṣṭaḥ*

*strī-prekṣaṇa-pratisamīkṣaṇa-vihvalātmā
nātmānam antika umām sva-gaṇāṁś ca veda*

tām—a Ella; *vīkṣya*—al observar; *devaḥ*—el Señor Śambhu; *iti*—de ese modo; *kanduka-līlayā*—jugando con la pelota; *tīṣat*—tímida; *vrīḍā*—con pudor; *asphuta*—no muy clara; *smita*—con una sonrisa; *viśṛṣṭa*—enviadas; *kaṭākṣa-muṣṭaḥ*—vencido por las miradas; *strī-prekṣaṇa*—por mirar a aquella hermosa mujer; *pratisamīkṣaṇa*—y por ser el blanco constante de Sus miradas; *vihvala-ātmā*—cuya mente estaba agitada; *na*—no; *ātmānam*—él mismo; *antike*—(situados) cerca; *umām*—su esposa, madre Umā; *sva-gaṇān ca*—y sus acompañantes; *veda*—el Señor Śiva pudo entender.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Śiva observaba a la hermosa mujer, que jugaba con la pelota, Ella a veces le lanzaba una mirada y una sonrisa tímida y pudorosa. Contemplando a la hermosa mujer, que, a Su vez, le miraba a él, el Señor Śiva se olvidó tanto de sí mismo como de Umā, su hermosísima esposa, así como de la proximidad de sus acompañantes.

SIGNIFICADO

El enredo material de este mundo consiste en que la mujer hermosa puede cautivar al hombre hermoso, y, viceversa, el hombre hermoso puede cautivar a la mujer hermosa. Ése es el proceso que se puso en marcha cuando el Señor Śiva contempló a la hermosa muchacha que jugaba a la pelota. En esas actividades predomina la influencia de Cupido. Ambas partes mueven las cejas y se miran el uno al otro; de esa forma, sus deseos lujuriosos aumentan cada vez más. El Señor Śiva y la hermosa mujer se ocuparon en esos intercambios de deseo lujurioso, a pesar de que el Señor Śiva tenía a su lado a Umā y a todo su séquito. Así es la atracción entre hombre y mujer en el mundo material. Al Señor Śiva se le consideraba por encima de toda esa atracción, pero cayó víctima del poder cautivador del Señor Viṣṇu. Ṛṣabhadeva explica la naturaleza de la atracción lujuriosa con las siguientes palabras:

*puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ
taylor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ
ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

«La atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia material. A partir de ese concepto erróneo, que liga estrechamente los corazones del hombre y la mujer, se origina la atracción por el cuerpo, el hogar,

las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de "yo y mío"» (*Bhāg.* 5.5.8). Cuando el hombre y la mujer intercambian sentimientos lujuriosos, ambos sucumben a esos sentimientos; de ese modo, se ven atados al mundo material de diversas formas.

VERSO 23

*tasyāḥ karāgrāt sa tu kanduko yadā
gato vidūram tam anuvrajat-striyāḥ
vāsaḥ sasūtram laghu māruto 'harad
bhavasya devasya kilānupaśyataḥ*

tasyāḥ—de la hermosa mujer; *kara-agrāt*—de la mano; *saḥ*—esa; *tu*—pero; *kandukaḥ*—la pelota; *yadā*—cuando; *gataḥ*—se había ido; *vidūram*—lejos; *tam*—esa pelota; *anuvrajat*—salió tras ella; *striyāḥ*—de esa mujer; *vāsaḥ*—el vestido que La cubría; *sa-sūtram*—con el cinturón; *laghu*—porque era muy ligero; *mārutaḥ*—la brisa; *aharat*—se llevó; *bhavasya*—mientras el Señor Śiva; *devasya*—el semidiós principal; *kila*—en verdad; *anupaśyataḥ*—estaba siempre mirando.

TRADUCCIÓN

Cuando la pelota se le escapó de las manos, yendo a parar a una cierta distancia, la mujer salió tras ella. Mientras el Señor Śiva observaba esas actividades, una brisa se llevó de pronto el fino *sārī* y el cinturón que La cubrían.

VERSO 24

*evam tām rucirāpāṅgīm
darśanīyām manoramām
dṛṣṭvā tasyām manaś cakre
viśajjantyām bhavaḥ kila*

evam—de ese modo; *tām*—a Ella; *rucira-apāṅgīm*—dotada de todos los rasgos atractivos; *darśanīyām*—agradable a la vista; *manoramām*—de hermosas formas; *dṛṣṭvā*—al ver; *tasyām*—sobre Ella; *manaś cakre*—pensó; *viśajjantyām*—sentirse atraída por él; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *kila*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Śiva vio las hermosas formas del cuerpo de la mujer, y la hermosa mujer también le miró a él. Así, pensando que Ella Se sentía atraída por él, el Señor Śiva sintió una intensa atracción por Ella.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva contemplaba con todo detalle el cuerpo de la mujer; a Su vez, Ella le miraba con ojos inquietos. Śiva pensó entonces que Ella también sentía atracción por él, de modo que quiso tocarla.

VERSO 25

*tayāpahṛta-vijñānaḥ
tat-kṛta-smara-vihvalaḥ
bhavānyā api paśyantyā
gata-hrīḥ tat-padam yayau*

tayā—por Ella; *apahṛta*—robado; *vijñānaḥ*—el buen juicio; *tat-kṛta*—hecha por Ella; *smara*—con la sonrisa; *vihvalaḥ*—que se había vuelto loco por Ella; *bhavānyāḥ*—mientras Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *api*—aunque; *paśyantyāḥ*—estaba viendo todo lo que ocurría; *gata-hrīḥ*—sin la menor vergüenza; *tat-padam*—al lugar en que Ella Se encontraba; *yayau*—fue.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, privado de su buen juicio por los deseos de disfrutar con aquella mujer, enloqueció por Ella de tal forma que, a pesar de la presencia de Bhavānī, no dudó en acercársele.

VERSO 26

*sā tam āyāntam ālokya
vivastrā vrīḍitā bhṛśam
nilīyamānā vṛkṣeṣu
hasantī nānvatiṣṭhata*

sā—aquella mujer; *tam*—al Señor Śiva; *āyāntam*—que se acercaba; *ālokya*—al ver; *vivastrā*—Ella estaba desnuda; *vrīḍitā*—llena de pudor; *bhṛśam*—tanto; *nilīyamānā*—Se ocultaba; *vṛkṣeṣu*—entre los árboles; *hasantī*—sonriendo;

na—no; *anvatiṣṭhata*—permanecía en un lugar.

TRADUCCIÓN

La hermosa mujer estaba ya desnuda, y, cuando vio al Señor Śiva venir hacia Ella, sintió muchísima vergüenza. Sin dejar de sonreír, Se ocultó entre los árboles, pero sin detenerse en ningún lugar.

VERSO 27

*tām anvagacchad bhagavān
bhavaḥ pramuṣitendriyaḥ
kāmasya ca vaśam nītaḥ
kareṇum iva yūthapaḥ*

tām—a Ella; *anvagacchat*—siguió; *bhagavān*—el Señor Śiva; *bhavaḥ*—que recibe el nombre de Bhava; *pramuṣita-indriyaḥ*—que tenía los sentidos agitados; *kāmasya*—de deseos lujuriosos; *ca*—y; *vaśam*—víctima; *nītaḥ*—haberse vuelto; *kareṇum*—a una elefanta; *iva*—como; *yūthapaḥ*—un elefante macho.

TRADUCCIÓN

Con los sentidos agitados, víctima de los deseos de disfrute, el Señor Śiva comenzó a perseguirla, como un elefante en celo que persigue a una elefanta.

VERSO 28

*so 'nuvrajyātivegena
grhītvānicchatīm striyam
keśa-bandha upānīya
bāhubhyām pariśasvaje*

saḥ—el Señor Śiva; *anuvrajya*—siguiéndola; *ati-vegena*—a gran velocidad; *grhītvā*—atrapar; *anicchatīm*—aunque Ella no quería ser atrapada; *striyam*—a la mujer; *keśa-bandhe*—de la melena; *upānīya*—atrayéndola hacia sí; *bāhubhyām*—con sus brazos; *pariśasvaje*—La abrazó.

TRADUCCIÓN

Persiguiéndola a gran velocidad, el Señor Śiva La atrapó del cabello y La atrajo hacia sí. Pese a que Ella Se resistía, el Señor Śiva La estrechó entre sus brazos.

VERSOS 29-30

*sopagūdhā bhagavatā
kariṇā kariṇī yathā
ītaḥ tataḥ prasarpantī
viprakīrṇa-śīroruhā*

*ātmānam mocayivāṅga
surarṣabha-bhujāntarāt
prādravat sā pṛthu-śroṇī
māyā deva-vinirmītā*

sā—la mujer; *upagūdhā*—capturada y abrazada; *bhagavatā*—por el Señor Śiva; *kariṇā*—por un elefante macho; *kariṇī*—una elefanta; *yathā*—como; *ītaḥ tataḥ*—aquí y allí; *prasarpantī*—retorciéndose como una serpiente; *viprakīrṇa*—suelto; *śīroruhā*—todo Su cabello; *ātmānam*—Ella misma; *mocayivā*—liberarse; *aṅga*—¡oh, rey!; *sura-rṣabha*—del mejor de los semidioses (el Señor Śiva); *bhujā-antarāt*—del enredo entre los brazos; *prādravat*—salió corriendo muy deprisa; *sā*—Ella; *pṛthu-śroṇī*—que tenía caderas muy grandes; *māyā*—la potencia interna; *deva-vinirmītā*—manifestada por la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Abrazada por el Señor Śiva como una elefanta abrazada por un elefante macho, la mujer, que llevaba el cabello suelto, Se retorció entre sus brazos como una serpiente. ¡Oh, rey!, aquella mujer, de caderas grandes y bien formadas, era una mujer de *yogamāyā* manifestada por la Suprema Personalidad de Dios. De alguna forma, logró liberarse del apasionado abrazo del Señor Śiva y salió corriendo.

VERSO 31

*tasyāsau padavīm rudro
viṣṇor adbhuta-karmaṇaḥ
pratyapadyata kāmena
vairiṇeva vinirjitaḥ*

tasya—de aquel que es el Señor Supremo; *asau*—el Señor Śiva; *padavīm*—el lugar; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *adbhuta-karmaṇaḥ*—de aquel que actúa de un modo muy maravilloso; *pratyapadyata*—comenzó a seguir; *kāmena*—por el deseo de disfrute; *vairiṇā iva*—como si por un enemigo; *vinirjitaḥ*—fuese perseguido.

TRADUCCIÓN

Perseguido por los deseos lujuriosos, como si un enemigo le acosase, el Señor Śiva siguió los pasos del Señor Viṣṇu, que actúa de un modo muy maravilloso y había adoptado la forma de Mohīni.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva no puede caer víctima de *māyā*. Por lo tanto, debemos entender que quien hostigaba de esta forma al Señor Śiva era la potencia interna del Señor Viṣṇu. A través de Sus diversas potencias, el Señor Viṣṇu puede realizar muchas actividades maravillosas.

*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca*

(Śvetāśvatara Upaniṣad 6.8)

El Señor Supremo tiene diversas potencias, mediante las cuales puede actuar con gran eficacia. Para hacer algo de modo perfecto, ni siquiera tiene que reflexionar. Debemos entender que las grandes angustias que aquella mujer estaba causando al Señor Śiva no eran obra de una mujer, sino del propio Señor Viṣṇu.

VERSO 32

*tasyānudhāvato retaś
caskandāmogha-retasaḥ
śuṣmiṇo yūthapasyeva
vāsītām anudhāvataḥ*

tasya—de él (del Señor Śiva); *anudhāvataḥ*—que perseguía; *retaḥ*—el semen; *caskanda*—eyaculado; *amogha-retasaḥ*—de la persona cuya emisión de semen nunca es en vano; *śuṣmiṇaḥ*—enloquecido; *yūthapasya*—de un elefante macho; *iva*—tal y como; *vāsītām*—a una elefanta en celo; *anudhāvataḥ*—persiguiendo.

TRADUCCIÓN

Tal como un elefante macho enloquece persiguiendo a una hembra en celo, el Señor Śiva siguió a la hermosa mujer hasta eyacular semen, aunque su semen nunca fluye en vano.

VERSO 33

*yatra yatrāpatan mahyām
retas tasya mahātmanaḥ
tāni rūpyasya hemnaś ca
kṣetrāṇy āsan mahī-pate*

yatra—allí donde; *yatra*—y dondequiera que; *apatat*—cayó; *mahyām*—en la superficie del mundo; *retaḥ*—el semen; *tasya*—de él; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran personalidad (el Señor Śiva); *tāni*—todos esos lugares; *rūpyasya*—de plata; *hemnaḥ*—de oro; *ca*—y; *kṣetrāṇi*—minas; *āsan*—aparecieron; *mahī-pate*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, por toda la superficie del globo, allí donde cayó el semen de esta gran personalidad, el Señor Śiva, más tarde aparecieron minas de oro y plata.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que las personas deseosas de poseer oro y plata pueden adorar al Señor Śiva para obtener opulencias materiales. El Señor Śiva vive bajo un árbol *bael*, y ni siquiera se construye una casa en que cobijarse; sin embargo, aunque él parece hallarse en la más absoluta pobreza, a veces sus devotos son bendecidos con una gran opulencia y poseen grandes cantidades de oro y plata. Más adelante, Parīkṣit Mahārāja preguntará acerca de esto, y Śukadeva Gosvāmī le responderá.

VERSO 34

*sarit-saraḥsu śaileṣu
vaneṣūpavaneṣu ca
yatra kva cāsann ṛṣayas
tatra sannihito haraḥ*

sarit—cerca de las orillas de los ríos; *sarahsu*—y cerca de los lagos; *śaileṣu*—cerca de las montañas; *vaneṣu*—en los bosques; *upavaneṣu*—en los jardines o bosquecillos; *ca*—también; *yatra*—allí donde; *kva*—en todo lugar; *ca*—también; *āsan*—existían; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *tatra*—allí; *sannihitaḥ*—estuvo; *haraḥ*—el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Siguiendo a Mohinī, el Señor Śiva fue por todas partes: por las orillas de ríos y lagos, por las cercanías de las montañas, bosques y jardines, y por los lugares en que vivían grandes sabios.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Mohinī-mūrti llevó tras de Sí al Señor Śiva a muchos lugares, y, en especial, a aquellos en que vivían los grandes sabios, porque quería enseñar a los sabios que su Señor Śiva había enloquecido por una mujer hermosa. Por lo tanto, ellos, aunque fuesen grandes sabios y personas santas, no deberían creerse liberados, sino que deberían extremar las precauciones en relación con las mujeres hermosas. Nadie debe creerse liberado en presencia de una mujer hermosa. Los *śāstras* ordenan:

*mātrā svasrā duhitrā vā
nāviviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo
vidvāmsam api karṣati*

«Nadie debe quedarse en un lugar solitario con una mujer, aunque se trate de su madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan poderosos e incontrolables que, en presencia de una mujer, hasta la persona más erudita y avanzada puede agitarse».

VERSO 35

*skanne retasi so 'paśyad
ātmānam deva-māyayā
jaḍīkṛtaṁ nṛpa-śreṣṭha
sannyavartata kaśmalāt*

skanne—cuando hubo eyaculado por completo; *retasi*—el semen; *saḥ*—el Señor Śiva; *apaśyat*—vio; *ātmānam*—su propio ser; *deva-māyayā*—por la *māyā*

de la Suprema Personalidad de Dios; *jadīkṛtam*—había caído víctima, como un tonto; *nṛpa-śreṣṭha*—¡oh, el mejor de los reyes (Mahārāja Parīkṣit)!; *sannyavartata*—se abstuvo de continuar; *kaśmalāt*—de la ilusión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los reyes!, cuando el Señor Śiva hubo eyaculado por completo, pudo ver que él mismo había sido víctima de la ilusión creada por la Suprema Personalidad de Dios. Entonces se contuvo para no dejarse influenciar más por *māyā*.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre ve a una mujer y se siente agitado por deseos lujuriosos, esos deseos aumentan cada vez más, hasta que, en la culminación del acto sexual, se produce una emisión de semen, y entonces los deseos disminuyen. Ese mismo proceso actuó también sobre el Señor Śiva. Primero quedó hechizado por la hermosa forma femenina de Mohinī-mūrti, pero, después de haber emitido semen, recobró el buen juicio y se dio cuenta de que había caído víctima de la mujer desde el mismo momento en que la había visto en el bosque. De modo natural, la persona adiestrada en la preservación de su semen mediante la práctica del celibato no se siente atraída por la belleza de la mujer. El que puede permanecer *brahmacārī* se evita muchísimos problemas en la existencia material. Existencia material significa disfrutar del placer de la relación sexual (*yan maithunādi-grhamedhi-sukham*). Quien recibe una buena educación sexual, adiestrándose en la preservación de su semen, está a salvo del peligro de la existencia material.

VERSO 36

*athāvagata-māhātmya
ātmano jagad-ātmanaḥ
aparijñeya-vīryasya
na mene tad u hādbhutam*

atha—así; *avagata*—completamente convencido acerca de; *māhātmyaḥ*—la grandeza; *ātmanaḥ*—de él mismo; *jagad-ātmanaḥ*—y de la Suprema Personalidad de Dios; *aparijñeya-vīryasya*—que posee ilimitada potencia; *na*—no; *mene*—consideró; *tat*—las milagrosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios, que le había confundido; *u ha*—ciertamente; *adbhutam*—maravillosas.

TRADUCCIÓN

Fue entonces cuando el Señor Śiva pudo comprender su posición en relación con la Suprema Personalidad de Dios, que posee ilimitadas potencias. Al entender las cosas de esa forma, la maravillosa influencia que el Señor Viṣṇu había ejercido sobre él no le parecía sorprendente.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios se Le considera todopoderoso porque nadie puede superarle en ninguna actividad. En la *Bhagavad-gītā* (7.7), el Señor dice: *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, conquistador de riquezas!, no hay verdad superior a Mí». Nadie puede ser igual o superior al Señor, pues Él es el amo de todos. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 5.142): *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhr̥tya*. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el único amo de todos los seres, incluso del propio Señor Śiva, por no hablar de los demás. El Señor Śiva ya era consciente del poder supremo del Señor Viṣṇu; pero, cuando se vio realmente confundido por Su influencia, se sintió orgulloso de tener un amo tan excelso.

VERSO 37

*tam aviklavam avrīdam
ālakṣya madhusūdanaḥ
uvāca parama-prīto
bibhrat svām pauruṣīm tanum*

tam—a él (al Señor Śiva); *aviklavam*—sin agitarse por el incidente que acababa de suceder; *avrīdam*—sin avergonzarse; *ālakṣya*—al ver; *madhu-sūdanaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Madhusūdana, el que mató al demonio Madhu; *uvāca*—dijo; *parama-prītaḥ*—sintiéndose muy complacido; *bibhrat*—adoptando; *svām*—Su propia; *pauruṣīm*—original; *tanum*—forma.

TRADUCCIÓN

Al ver que el Señor Śiva no estaba agitado ni avergonzado, el Señor Viṣṇu [Madhusūdana] Se sintió muy complacido. Tras adoptar de nuevo Su forma original, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva estaba asombrado de la potencia del Señor Viṣṇu, pero no se sentía avergonzado. Por el contrario, estaba orgulloso de haber sido vencido por el Señor Viṣṇu. Nada se oculta a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él está en el corazón de todos. De hecho, el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Todo el incidente se había producido bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que no había razón para entristecerse o avergonzarse. El Señor Śiva nunca es vencido por nadie, pero, cuando fue vencido por el Señor Viṣṇu, se sintió orgulloso de tener un amo tan excelso y poderoso.

VERSO 38

*śrī-bhagavān uvāca
diṣṭyā tvam vibudha-śreṣṭha
svām niṣṭhām ātmanā sthitaḥ
yan me strī-rūpayā svairam
mohito 'py aṅga māyayā*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *diṣṭyā*—toda buena fortuna; *tvam*—a ti; *vibudha-śreṣṭha*—¡oh, tú, el mejor de todos los semidioses!; *svām*—en tu propia; *niṣṭhām*—situación establecida; *ātmanā*—de tu propia persona; *sthitaḥ*—estás situado; *ya*—como; *me*—Mía; *strī-rūpayā*—aparición en forma de mujer; *svairam*—suficientemente; *mohitaḥ*—hechizado; *api*—a pesar de; *aṅga*—¡oh, Señor Śiva!; *māyayā*—por Mi potencia.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, tú, el mejor de los semidioses!, en virtud de Mi potencia, he adoptado una forma de mujer y te he hecho pasar enormes angustias; sin embargo, permaneces estable en tu posición. Por ello, te deseo toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es el mejor de los semidioses, y, por lo tanto, el mejor de los devotos (*vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*). Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios alabó su carácter ejemplar, y le ofreció Su bendición diciendo: «Te deseo toda buena fortuna». A veces, cuando un devoto está un poco orgulloso, el Señor Supremo manifiesta Su poder supremo para purificarle de esa idea

errónea. Tras haber sido fuertemente hostigado por la potencia del Señor Viṣṇu, el Señor Śiva volvió a su condición normal, libre de agitaciones. Ésa es la posición del devoto, que no debe agitarse en ninguna circunstancia, ni aun ante los peores reveses. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (6.22): *yasmin sthito na duḥkhena guruṇāpi vicālyate*: El devoto tiene plena fe en la Suprema Personalidad de Dios, y debido a ello nunca se agita, ni siquiera ante las más grandes pruebas. Esa ausencia de orgullo sólo está al alcance de los devotos de primera categoría, entre los cuales está el Señor Śambhu.

VERSO 39

*ko nu me 'titaren māyām
viśaktas tvad-rte pumān
tāms tān viśṛjatīm bhāvān
dustarām akṛtātmabhiḥ*

kaḥ—qué; *nu*—en verdad; *me*—Mía; *atitaret*—puede superar; *māyām*—energía ilusoria; *viśaktaḥ*—apegada al disfrute material de los sentidos; *tvad-rte*—excepto tú; *pumān*—persona; *tān*—esas condiciones; *tān*—a las personas materialmente apegadas; *viśṛjatīm*—en superar; *bhāvān*—reacciones de actividades materiales; *dustarām*—muy difíciles de superar; *akṛta-ātmabhiḥ*—por personas que no pueden controlar sus sentidos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor Śambhu, en este mundo material, ¿quién excepto tú puede superar Mi energía ilusoria? Por lo general, la gente está apegada al disfrute de los sentidos, y vencida por su influencia. En verdad, para ellos, la influencia de la naturaleza material es muy difícil de superar.

SIGNIFICADO

De los tres semidiosos principales —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara—, todos, a excepción de Viṣṇu, están bajo la influencia de *māyā*; el *Caitanya-caritāmṛta* califica a estos semidiosos con la palabra *māyī*, que significa «bajo la influencia de *māyā*». Sin embargo, el Señor Śiva no se ve influenciado por *māyā*, pese a estar en contacto con ella. Las entidades vivientes se ven afectadas por *māyā*, pero no ocurre lo mismo con el Señor Śiva, pese a su aparente contacto con ella. En otras palabras, con excepción del Señor Śiva, todas las entidades vivientes del mundo material se hallan bajo el dominio de *māyā*. Por lo tanto, el Señor Śiva no es ni *viṣṇu-tattva* ni *jīva-tattva*, sino que ocupa una posición intermedia.

VERSO 40

*seyaṁ guṇa-mayī māyā
na tvām abhibhaviṣyati
mayā sametā kālena
kāla-rūpeṇa bhāgaśaḥ*

sā—esa insuperable; *iyam*—esta; *guṇa-mayī*—compuesta de las tres modalidades de la naturaleza material; *māyā*—energía ilusoria; *na*—no; *tvām*—a ti; *abhibhaviṣyati*—podrá confundir en el futuro; *mayā*—conmigo; *sametā*—unido; *kālena*—tiempo eterno; *kāla-rūpeṇa*—en la forma del tiempo; *bhāgaśaḥ*—con sus diversas partes.

TRADUCCIÓN

La energía material, es decir, la energía externa [*māyā*], que colabora conmigo en la creación y se manifiesta en las tres modalidades de la naturaleza, nunca más podrá confundirte.

SIGNIFICADO

Con el Señor Śiva se encontraba también su esposa, Durgā. Durgā colabora con la Suprema Personalidad de Dios en la creación de la manifestación cósmica. En la *Bhagavad-gītā* (9.10), el Señor dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: «La energía material [*prakṛti*] actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles». *Prakṛti* es Durgā.

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*

Todo el cosmos ha sido creado por Durgā en colaboración con el Señor Viṣṇu en la forma de *kāla*, el tiempo. *Sa iḥṣata lokān nu sṛjā. Sa imāḷ lokān asṛjata*. Ése es el testimonio de los *Vedas* (*Aitareya Upaniṣad* 1.1.1-2). Como *māyā* es la esposa del Señor Śiva, el Señor Śiva está en contacto con *māyā*, pero en este verso el Señor Viṣṇu le asegura que esa *māyā* no podrá cautivarle nunca más.

VERSO 41

*śrī-śuka uvāca
evaṁ bhagavatā rājan
śrīvatsāṅkena sat-kṛtaḥ*

*āmantrya taṁ parikramya
sa-gaṇaḥ svālayaṁ yayau*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, rey!; *śrīvatsa-aṅkena*—que siempre lleva la marca de Śrīvatsa sobre el pecho; *sat-kṛtaḥ*—muy glorificado; *āmantrya*—pedir permiso de; *taṁ*—Él; *parikramya*—tras caminar alrededor; *sa-gaṇaḥ*—con su séquito; *sva-ālayam*—a su propia morada; *yayau*—regresó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, después de escuchar estas alabanzas de la Suprema Personalidad de Dios, que lleva en Su pecho la marca de Śrīvatsa, el Señor Śiva caminó dando vueltas alrededor de Él, y, tras pedirle permiso, regresó a su morada, Kailāsa, con todo su séquito.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que cuando el Señor Śiva Le estaba ofreciendo reverencias, el Señor Viṣṇu Se levantó y le abrazó. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *śrīvatsāṅkena*. Śrīvatsa es la marca que adorna el pecho del Señor; esto significa que, cuando el Señor Viṣṇu abrazó al Señor Śiva, que caminaba dando vueltas alrededor de Él, la marca de Śrīvatsa tocó el pecho del Señor Śiva.

VERSO 42

*ātmāṁśa-bhūtāṁ tām māyām
bhavānīm bhagavān bhavaḥ
sammataṁ ṛṣi-mukhyānām
prītyācaṣṭātha bhārata*

ātma-aṁśa-bhūtām—una potencia del Alma Suprema; *tām*—a ella; *māyām*—a la energía ilusoria; *bhavānīm*—que es la esposa del Señor Śiva; *bhagavān*—el poderoso; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *sammataṁ*—aceptada; *ṛṣi-mukhyānām*—por los grandes sabios; *prītyā*—lleno de júbilo; *acaṣṭa*—se dirigió; *atha*—entonces; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bharata Mahārāja!, el Señor Śiva, lleno de júbilo,

se dirigió entonces a su esposa, Bhavānī, a quien todas las autoridades consideran la potencia del Señor Viṣṇu.

VERSO 43

*ayi vyapaśyas tvam ajasya māyām
parasya puṁsaḥ para-devatāyāḥ
aham kalānām ṛṣabho 'pi muhye
yayāvaśo 'nye kim utāsvatantrāḥ*

ayi—¡oh!; *vyapaśyaḥ*—has visto; *tvam*—tú; *ajasya*—del innaciente; *māyām*—la energía ilusoria; *parasya puṁsaḥ*—de la Persona Suprema; *para-devatāyāḥ*—la Verdad Absoluta; *aham*—yo mismo; *kalānām*—de las porciones plenarias; *ṛṣabhaḥ*—la principal; *api*—aunque; *muhye*—quedé confundido; *yayā*—por ella; *avaśaḥ*—imperceptiblemente; *anye*—otros; *kim uta*—qué decir de; *asvatantrāḥ*—que dependen por completo de *māyā*.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: ¡Oh, diosa!, ahora has visto la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, que es el innaciente y el amo de todos. Incluso yo, que soy una de las principales expansiones de Su Señoría, he sido víctima de la ilusión por influencia de Su energía. ¿Qué decir entonces de otros, que dependen de *māyā* por completo?

VERSO 44

*yam mām apr̥cchas tvam upetya yogāt
samā-sahasrānta upāratam vai
sa eṣa sākṣāt puruṣaḥ purāṇo
na yatra kālo viśate na vedaḥ*

yam—acerca de quien; *mām*—a mí; *apr̥cchaḥ*—preguntaste; *tvam*—tú; *upetya*—acercándote a mí; *yogāt*—de practicar *yoga* místico; *samā*—años; *sahasra-ante*—al final de mil; *upāratam*—poner fin; *vai*—en verdad; *saḥ*—Él; *eṣaḥ*—he aquí; *sākṣāt*—directamente; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *purāṇaḥ*—el original; *na*—no; *yatra*—donde; *kālaḥ*—tiempo eterno; *viśate*—puede entrar; *na*—ni; *vedaḥ*—los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Cuando, después de mil años, puse fin a mis prácticas de yoga místico, me preguntaste en quién estaba meditando. Ahora has podido ver a esa Persona Suprema, a quien el tiempo no puede afectar y a quien los Vedas no pueden entender.

SIGNIFICADO

El tiempo eterno entra absolutamente en todas partes, pero no puede entrar en el reino de Dios. Los Vedas, por otra parte, no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto nos indica que el Señor es omnipotente, omnipresente y omnisciente.

VERSO 45

*śrī-śuka uvāca
iti te 'bhihitas tāta
vikramaḥ śārṅga-dhanvanaḥ
sindhora nirmathane yena
dhṛtaḥ pṛṣṭhe mahācalaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *te*—a ti; *abhihitaḥ*—explicado; *tāta*—mi querido rey; *vikramaḥ*—poderío; *śārṅga-dhanvanaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, que lleva el arco Śārṅga; *sindhora*—del océano de leche; *nirmathane*—al batir; *yena*—por quien; *dhṛtaḥ*—fue sostenida; *pṛṣṭhe*—en la espalda; *mahā-acalaḥ*—la gran montaña.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, la persona que sostuvo sobre Su espalda la gran montaña para batir el océano de leche es la misma Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Śārṅgadhanvā. Te he hablado así de Su poder.

VERSO 46

*etan muhuḥ kīrtayato 'nuśṛṅvato
na riṣyate jātu samudyamaḥ kvacit
yad uttamaśloka-guṇānuvarṇanaṁ
samasta-saṁsāra-pariśramāpaham*

etat—esta narración; *muhuh*—constantemente; *kīrtayataḥ*—de aquel que recita; *anuśṛṇvataḥ*—y también escucha; *na*—no; *riṣyate*—destruido; *jātu*—en ningún momento; *samudyamaḥ*—el esfuerzo; *kvacit*—en ningún momento; *yat*—debido a; *uttamaśloka*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-anuvarṇanam*—canto de las cualidades trascendentales; *samasta*—toda; *saṁsāra*—de la existencia material; *pariśrama*—sufrimiento; *apaham*—poner fin.

TRADUCCIÓN

El esfuerzo de aquel que escucha o narra constantemente esta historia acerca de cómo fue batido el océano de leche nunca será en vano. En verdad, el canto de las glorias de la Suprema Personalidad de Dios es la única manera de acabar con todos los sufrimientos del mundo material.

VERSO 47

*asad-aviṣayam aṅghrim bhāva-gamyam prapannān
amṛtam amara-varyān āśayat sindhu-mathyam
kapaṭa-yuvati-veṣo mohayan yaḥ surārīms
tam aham upasṛtānām kāma-pūram nato 'smi*

asad-aviṣayam—no comprendido por los ateos; *aṅghrim*—a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *bhāva-gamyam*—comprendido por los devotos; *prapannān*—plenamente entregados; *amṛtam*—el néctar; *amara-varyān*—solamente a los semidioses; *āśayat*—dio a beber; *sindhu-mathyam*—producido del océano de leche; *kapaṭa-yuvati-veṣaḥ*—que apareció como una falsa jovencita; *mohayan*—cautivar; *yaḥ*—aquel que; *sura-arīn*—a los enemigos de los semidioses; *tam*—a Él; *aham*—yo; *upasṛtānām*—de los devotos; *kāma-pūram*—que satisface todos los deseos; *nataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios adoptó la forma de una mujer joven y, de ese modo, confundió a los demonios y repartió entre Sus devotos, los semidioses, el néctar que se produjo al batir el océano de leche. Ofrezco respetuosas reverencias a esa Suprema Personalidad de Dios, que siempre satisface los deseos de Sus devotos.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios expone claramente la enseñanza de esta narración acerca de cómo fue batido el océano de leche. Él es ecuánime con todos, pero, aun así, siente un cariño natural por Sus devotos, y Les favorece. En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice:

*samo 'haṁ sarva-bhūteṣu
na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para Él». Esta parcialidad por parte de la Suprema Personalidad de Dios es natural. La actitud del padre que cuida de sus hijos no es parcial, sino que se basa en una correspondencia de amor. Los hijos dependen del cariño del padre, y el padre les mantiene con cariño. De la misma forma, los devotos sólo conocen los pies de loto del Señor, de modo que el Señor siempre está dispuesto a brindarles protección y a satisfacer sus deseos. Por esa razón, el Señor dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto nunca perece».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Duodécimo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La encarnación Mohinī-mūrti confunde al Señor Śiva».

Capítulo 13

Relación de futuros *manus*

Hemos hablado ya de seis de los catorce *manus*. En este capítulo se hablará de los restantes, desde el séptimo hasta el decimocuarto, en orden sucesivo.

El séptimo *manu*, que es hijo de Vivasvān, se llama Śrāddhadeva y tiene diez hijos: Ikṣvāku, Nabhaga, Dhṛṣṭa, Śaryāti, Nariṣyanta, Nābhāga, Diṣṭa, Tarūṣa, Pṛṣadhra y Vasumān. En este *manvantara*, o reinado de *manu*, entre los semidioses están los *ādityas*, los Vasus, los Rudras, los *viśvedevas*, los Maruts, los Aśvinī-kumāras y los *ṛbhus*. El *indra*, o rey del cielo, es Purandara, y los siete sabios son Kaśyapa, Atri, Vasiṣṭha, Viśvāmitra, Gautama, Jamadagni y Bharadvāja. Durante este período de *manu*, la Suprema Personalidad de Dios nace del vientre de Aditi en Su encarnación como hijo de Kaśyapa.

El *manu* del octavo período de *manu* es Sāvarṇi. El principal de sus hijos es Nirmoka, y entre los semidioses están los *sutapās*. Bali, el hijo de Virocana, es *indra*, y entre los siete sabios están Gālava y Paraśurāma. En esta era de *manu*, la Suprema Personalidad de Dios aparece como Sārvabhauma, el hijo de Devaguhya y Sarasvatī.

En el período del noveno *manu*, el *manu* es Dakṣa-sāvarṇi. El principal de sus hijos es Bhūtaketu, y entre los semidioses están los *marīcigarbhas*. El *indra* es Adbhuta, y entre los siete sabios está Dyutimān. En este período de *manu*, Āyuṣmān y Ambudhārā son padres de la encarnación Ṛṣabha.

El *manu* del décimo período es Brahma-sāvarṇi. Entre sus hijos señalaremos a Bhūriṣeṇa; Haviṣmān es uno de los siete sabios. Śambhu es el *indra*, y entre los semidioses se encuentran los *suvāsanas*. En este período de *manu*, la encarnación es Viṣvaksena, que es amigo de Śambhu y que nace del vientre de Viṣūcī en la casa de un *brāhmaṇa* llamado Viśvasraṣṭā.

El *manu* del undécimo período es Dharma-sāvarṇi, que tiene diez hijos, encabezados por Satyadharma. Entre los semidioses se hallan los *vihāṅgamas*, el *indra* es Vaidhṛta, y Aruṇa es uno de los siete sabios. La encarnación en este *manvantara* es Dharmasetu, que nace de Vaidhṛtā y Āryaka.

En el período del duodécimo *manu*, el *manu* es Rudra-sāvarṇi, y entre sus hijos destaca Devavān. Entre los semidioses se cuentan los *haritas*, el *indra* es Ṛtadhāmā, y uno de los siete sabios es Tapomūrti. La encarnación de este *manvantara* es Sudhāmā, o Svadhāmā, que nace del vientre de Sunṛtā. Su padre es Satyasahā.

El *manu* del decimotercer período es Deva-sāvarṇi. Citrasena es uno de sus hijos; entre los semidioses están los *sukarmās*, el *indra* es Divaspati, y uno de los sabios es Nirmoka. El *manvantara-avatāra* es Yogeśvara, hijo de Devahotra y Bṛhatī.

En el período del decimocuarto *manu*, el *manu* es Indra-sāvarṇi. Entre sus hijos están Uru y Gambhīra, los *pavitrās* están entre los semidioses, el *indra* es Śuci, y entre los sabios están Agni y Bāhu. La encarnación de este *manvantara* recibe el nombre de Bṛhadbhānu. Su padre fue Satrāyaṇa, y Su madre, Vitānā.

Los sucesivos gobiernos de todos estos *manus* completan un período cuya duración puede estimarse en mil *catur-yugas* (4.300.000 X 1.000 años).

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
manur vivasvataḥ putraḥ
śrāddhadeva iti śrutaḥ
saptamo vartamāno yas
tat-apatyāni me śṛṇu*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *manuḥ*—*manu*; *vivasvataḥ*—del dios del Sol; *putraḥ*—hijo; *śrāddhadevaḥ*—como Śrāddhadeva; *iti*—así; *śrutaḥ*—conocido, famoso; *saptamaḥ*—séptimo; *vartamānaḥ*—en el momento actual; *yaḥ*—aquel que; *tat*—sus; *apatyāni*—hijos; *me*—de mí; *śṛṇu*—escucha.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El *manu* actual, Śrāddhadeva, es el hijo de Vivasvān, la deidad regente del planeta solar. Śrāddhadeva es el séptimo *manu*. Ahora escucha, por favor, los nombres de sus hijos.

VERSOS 2-3

*ikṣvākur nabhagaś caiva
dhr̥ṣṭaḥ śaryātir eva ca
nariṣyanto 'tha nābhāgaḥ
saptamo diṣṭa ucyate*

*tarūṣaś ca pṛṣadhraś ca
daśamo vasumān smṛtaḥ
manor vaivasvatasyaite
daśa-putrāḥ parantapa*

ikṣvākuḥ—Ikṣvāku; *nabhagaḥ*—Nabhaga; *ca*—también; *eva*—en verdad; *dhr̥ṣṭaḥ*—Dhr̥ṣṭa; *śaryātir*—Śaryāti; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *nariṣyantaḥ*—Nariṣyanta; *atha*—así como; *nābhāgaḥ*—Nābhāga; *saptamaḥ*—el séptimo; *diṣṭaḥ*—Diṣṭa; *ucyate*—así llamado; *tarūṣaḥ ca*—y Tarūṣa; *pṛṣadhraḥ ca*—y Pṛṣadhra; *daśamaḥ*—el décimo; *vasumān*—Vasumān; *smṛtaḥ*—conocido; *manoḥ*—de Manu; *vaivasvatasya*—de Vaivasvata; *ete*—todos estos; *daśa-putrāḥ*—diez hijos; *parantapa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parikṣit!, entre los diez hijos de Manu están Ikṣvāku, Nabhaga, Dhṛṣṭa, Śaryāti, Nariṣyanta y Nābhāga. El séptimo hijo se llamó Diṣṭa. Luego vienen Taruṣa y Pṛṣadhra, y el décimo es Vasumān.

VERSO 4

*ādityā vasavo rudrā
viśvedevā marud-gaṇāḥ
aśvināv ṛbhavo rājann
indras teṣām purandaraḥ*

ādityāḥ—los *ādityas*; *vasavaḥ*—los Vasus; *rudrāḥ*—los Rudras; *viśvedevāḥ*—los *viśvedevas*; *marud-gaṇāḥ*—y los Maruts; *aśvinau*—los dos hermanos Aśvinī; *ṛbhavaḥ*—los *ṛbhus*; *rājan*—¡oh, rey!; *indraḥ*—el rey del cielo; *teṣām*—de ellos; *purandaraḥ*—Purandara.

TRADUCCIÓN

En este *manvantara*, los semidiosos son los *ādityas*, los Vasus, los Rudras, los *viśvedevas*, los Maruts, los dos hermanos Aśvini-kumāra y los *ṛbhus*. Su rey y dirigente [*indra*] es Purandara.

VERSO 5

*kaśyapo 'trir vasiṣṭhaś ca
viśvāmitro 'tha gautamaḥ
jamadagnir bharadvāja
iti saptarṣayaḥ smṛtāḥ*

kaśyapaḥ—Kaśyapa; *atriḥ*—Atri; *vasiṣṭhaḥ*—Vasiṣṭha; *ca*—y; *viśvāmitraḥ*—Viśvāmitra; *atha*—así como; *gautamaḥ*—Gautama; *jamadagniḥ*—Jamadagni; *bharadvājaḥ*—Bharadvāja; *iti*—así; *sapta-rṣayaḥ*—los siete sabios; *smṛtāḥ*—famosos.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa, Atri, Vasiṣṭha, Viśvāmitra, Gautama, Jamadagni y Bharadvāja son los siete sabios.

VERSO 6

*atrāpi bhagavaj-janma
kaśyapād aditer abhūt
ādityānām avarajo
viṣṇur vāmana-rūpa-dhṛk*

atra—en este reinado de *manu*; *api*—ciertamente;
bhagavat-janma—advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios;
kaśyapāt—por Kaśyapa Muni; *aditeḥ*—de madre Aditi; *abhūt*—fue posible;
ādityānām—de los *ādityas*; *avara-jah*—el más joven; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu
mismo; *vāmana-rūpa-dhṛk*—apareció en la forma del Señor Vāmana.

TRADUCCIÓN

En este *manvantara*, la Suprema Personalidad de Dios apareció en la forma del más joven de todos los *ādityas*, Vāmana, el enano. Su padre fue Kaśyapa, y Su madre, Aditi.

VERSO 7

*saṅkṣepato mayoktāni
sapta-manvantarāṇi te
bhaviṣyāṇy atha vakṣyāmi
viṣṇoḥ śaktyānvitāni ca*

saṅkṣepataḥ—en breve; *mayā*—por mí; *uktāni*—explicados; *sapta*—siete;
manu-antarāṇi—cambios de *manu*; *te*—a ti; *bhaviṣyāṇi*—los futuros *manus*;
atha—también; *vakṣyāmi*—hablaré; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *śaktyā
anvitāni*—dotados con la energía; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Te he explicado brevemente la posición de los siete *manus*. Ahora te hablaré de los futuros *manus* y de las respectivas encarnaciones del Señor Viṣṇu.

VERSO 8

vivasvataś ca dve jāye

*viśvakarma-sute ubhe
saṁjñā chāyā ca rājendra
ye prāg abhite tava*

vivasvataḥ—de Vivasvān; *ca*—también; *dve*—dos; *jāye*—esposas;
viśvakarma-sute—las dos hijas de Viśvakarmā; *ubhe*—ambas;
saṁjñā—Saṁjñā; *chāyā*—Chāyā; *ca*—y; *rāja-indra*—¡oh, rey!; *ye*—las cuales;
prāk—antes; *abhite*—descritas; *tava*—a ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ya antes [en el Sexto Canto] te he hablado de las dos hijas de Viśvakarmā, Saṁjñā y Chāyā, que fueron las dos primeras esposas de Vivasvān.

VERSO 9

*ṭṭīyām vaḍavām eke
tāsām saṁjñā-sutās trayah
yamo yamī śrāddhadevaś
chāyāyāś ca sutāñ chr̥ṇu*

ṭṭīyām—la tercera esposa; *vaḍavām*—Vaḍavā; *eke*—algunas personas;
tāsām—de las tres esposas; *saṁjñā-sutāḥ trayah*—tres descendientes de Saṁjñā; *yamaḥ*—un hijo llamado Yama; *yamī*—Yamī, una hija;
śrāddhadevaḥ—Śrāddhadeva, otro hijo; *chāyāyāḥ*—de Chāyā; *ca*—y;
sutān—los hijos; *śṛṇu*—escucha ahora acerca de.

TRADUCCIÓN

Parece ser que el dios del Sol tuvo una tercera esposa, Vaḍavā. Una de las tres esposas, Saṁjñā, tuvo tres hijos: Yama, Yamī y Śrāddhadeva. Ahora te hablaré de los hijos de Chāyā.

VERSO 10

*sāvarṇis tapatī kanyā
bhāryā saṁvaranasya yā
śanaiścaras ṭṭīyo 'bhūd
aśvinau vaḍavātmajau*

sāvarṇiḥ—Sāvarṇi; *tapatī*—Tapatī; *kanyā*—la hija; *bhāryā*—la esposa; *saṁvaraṇasya*—del rey Saṁvaraṇa; *yā*—la cual; *śanaiścaraḥ*—Śanaiścara; *trītyaḥ*—el tercer vástago; *abhūt*—nació; *aśvinau*—los dos Aśvinī-kumāras; *vaḍavā-ātma-jau*—hijos de la esposa llamada Vaḍavā.

TRADUCCIÓN

Chāyā tuvo un hijo que se llamó Sāvarṇi y una hija llamada Tapatī, que más tarde fue la esposa del rey Saṁvaraṇa. El tercer hijo de Chāyā fue Śanaiścara [Saturno]. Vaḍavā fue madre de dos hijos, los hermanos Aśvinī.

VERSO 11

aṣṭame 'ntara āyāte
sāvarṇir bhavitā manuḥ
nirmoka-virajaskādyāḥ
sāvarṇi-tanayā nṛpa

aṣṭame—el octavo; *antare*—período de *manu*; *āyāte*—cuando llegue; *sāvarṇiḥ*—Sāvarṇi; *bhavitā*—será; *manuḥ*—el octavo *manu*; *nirmoka*—Nirmoka; *virajaska-ādyāḥ*—Virajaska y otros; *sāvarṇi*—de Sāvarṇi; *tanayāḥ*—los hijos; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando llegue el octavo período de *manu*, Sāvarṇi será el *manu*; entre sus hijos estarán Nirmoka y Virajaska.

SIGNIFICADO

En la actualidad vivimos bajo el reinado de Vaivasvata Manu. Según los cálculos astronómicos, nos hallamos en el vigésimo octavo *yuga* de Vaivasvata Manu. Cada *manu* vive setenta y un *yugas*, y en un día del Señor Brahmā se suceden catorce *manus*. Ahora nos encontramos en el período de Vaivasvata Manu, el séptimo *manu*; el octavo *manu* le sucederá dentro de muchos millones de años. Sin embargo, Śukadeva Gosvāmī, tal como lo ha escuchado a las autoridades, predice que el octavo *manu* será Sāvarṇi, y que entre sus hijos estarán Nirmoka y Virajaska. El *śāstra* puede predecir lo que ocurrirá en el futuro, dentro de muchísimos millones de años.

VERSO 12

*tatra devāḥ sutapasō
virajā amṛtaprabhāḥ
teṣāṃ virocana-suto
balir indro bhaviṣyati*

tatra—en ese período de *manu*; *devāḥ*—los semidioses; *sutapasah*—los *sutapās*; *virajāḥ*—los *virajas*; *amṛtaprabhāḥ*—los *amṛtaprabhas*; *teṣām*—de ellos; *virocana-sutaḥ*—el hijo de Virocana; *balih*—Mahārāja Bali; *indraḥ*—el rey del cielo; *bhaviṣyati*—será.

TRADUCCIÓN

En el período del octavo *manu*, entre los semidioses estarán los *sutapās*, los *virajas* y los *amṛtaprabhas*. El rey de los semidioses, *indra*, será Bali Mahārāja, el hijo de Virocana.

VERSO 13

*dattvemām yācamānāya
viṣṇave yaḥ pada-trayam
rāddham indra-padam hitvā
tataḥ siddhim avāpsyati*

dattvā—dar como caridad; *imām*—todo este universo; *yācamānāya*—que le estaba pidiendo; *viṣṇave*—al Señor Viṣṇu; *yaḥ*—Bali Mahārāja; *pada-trayam*—tres pasos de tierra; *rāddham*—obtuvo; *indra-padam*—el puesto de *indra*; *hitvā*—abandonar; *tataḥ*—a continuación; *siddhim*—perfección; *avāpsyati*—obtendrá.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja perdió los tres mundos por dar en caridad tres pasos de tierra al Señor Viṣṇu. Sin embargo, más tarde, el Señor Viṣṇu se sintió complacido con él por habérselo dado todo. De esa forma, Bali Mahārāja alcanzó la perfección de la vida.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.3), se afirma: *manuṣyāṇāṃ sahasreṣu kaścid yatati*

siddhaye: De entre muchos millones de personas, tal vez una trate de alcanzar el éxito en la vida. Ese éxito se explica en este verso: *rāddham indra-padaṁ hitvā tataḥ siddhim avāpsyati*. *Siddhi* significa obtener el favor del Señor Viṣṇu, no los *yoga-siddhis*. Los *yoga-siddhis* —*aṇimā*, *laghimā*, *mahimā*, *prāpti*, *prākāmya*, *īśitva*, *vaśitva* y *kāmā-vasāyitā*—, son temporales. El supremo *siddhi* consiste en obtener el favor del Señor Viṣṇu.

VERSO 14

*yo 'sau bhagavatā baddhaḥ
prītena sutale punaḥ
niveśito 'dhike svargād
adhunāste sva-rāḍ iva*

yaḥ—Bali Mahārāja; *asau*—él; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *baddhaḥ*—atado; *prītena*—por el favor; *sutale*—en el reino de Sutala; *punaḥ*—de nuevo; *niveśitaḥ*—situado; *adhike*—más opulento; *svargāt*—que los planetas celestiales; *adhunā*—en la actualidad; *āste*—se encuentra; *sva-rāḍ iva*—en igual posición que Indra.

TRADUCCIÓN

Demostrándole un gran afecto, la Personalidad de Dios ató a Bali y le sentó en el reino de Sutala, que es más opulento que los planetas celestiales. Mahārāja Bali tiene ahora su residencia en ese planeta, donde goza de un bienestar mayor que el de Indra.

VERSOS 15-16

*gālavo dīptimān rāmo
drona-putraḥ kṛpas tathā
ṛṣyaśṛṅgaḥ pitāsmākaṁ
bhagavān bādarāyaṇaḥ*

*ime saptarṣayas tatra
bhaviṣyanti sva-yogataḥ
idānīm āsate rājan
sve sva āśrama-maṇḍale*

gālavaḥ—Gālava; *dīptimān*—Dīptimān; *rāmaḥ*—Paraśurāma; *drona-putraḥ*—el hijo de Droṇācārya, Aśvatthāmā; *kṛpaḥ*—Kṛpācārya; *tathā*—así como;

ṛṣyaśṛṅgaḥ—Rṣyaśṛṅga; *pitā asmākam*—nuestro padre; *bhagavān*—la encarnación de Dios; *bādarāyaṇaḥ*—Vyāsadeva; *ime*—todos ellos; *sapta-ṛṣayaḥ*—los siete sabios; *tatra*—en el octavo *manvantara*; *bhaviṣyanti*—serán; *sva-yogataḥ*—como resultado de su servicio al Señor; *idānīm*—en la actualidad; *āsate*—todos viven; *rājan*—¡oh, rey!; *sve sve*—en sus propias; *āśrama-maṇḍale*—ermitas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, durante el octavo *manvantara*, los siete sabios serán las grandes personalidades Gālava, Dīptimān, Paraśurāma, Aśvatthāmā, Kṛpācārya, Rṣyaśṛṅga y mi padre, Vyāsadeva, la encarnación de Nārāyaṇa. En la actualidad, todos ellos residen en sus respectivos *āśramas*.

VERSO 17

devaguhyāt sarasvatyām
sārvabhauma iti prabhuḥ
sthānam purandarād dhṛtvā
balaye dāsyatīśvaraḥ

devaguhyāt—de Su padre, Devaguhya; *sarasvatyām*—en el vientre de Sarasvatī; *sārvabhaumaḥ*—Sārvabhauma; *iti*—así; *prabhuḥ*—el amo; *sthānam*—lugar; *purandarāt*—al Señor Indra; *dhṛtvā*—arrebataando por la fuerza; *balaye*—a Bali Mahārāja; *dāsyati*—dará; *īśvaraḥ*—el amo.

TRADUCCIÓN

En el octavo *manvantara* nacerá Sārvabhauma, la muy poderosa Personalidad de Dios. Su padre será Devaguhya, y Su madre, Sarasvatī. Le arrebatará el reino a Purandara [el Señor Indra], y se lo dará a Bali Mahārāja.

VERSO 18

navamo dakṣa-sāvarṇiḥ
manur varuṇa-sambhavaḥ
bhūtaketur dīptaketur
ity ādyās tat-sutā nrpa

navamaḥ—novenos; *dakṣa-sāvarṇiḥ*—Dakṣa-sāvarṇi; *manuḥ*—el manu;

varuṇa-sambhavaḥ—nacido como hijo de Varuṇa; *bhūtaketuḥ*—Bhūtaketu; *dīptaketuḥ*—Dīptaketu; *iti*—así; *ādyāḥ*—y otros; *tat*—sus; *sutāḥ*—hijos; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el noveno *manu* será Dakṣa-sāvarṇi. Nacerá de Varuṇa, y entre sus hijos estarán Bhūtaketu y Dīptaketu.

VERSO 19

pārā-marīcigarbhādyā
devā indro 'dbhutaḥ smṛtaḥ
dyutimat-pramukhās tatra
bhaviṣyanty ṛṣayas tataḥ

pārā—los *pāras*; *marīcigarbha*—los *marīcigarbhas*; *ādyāḥ*—como ellos; *devāḥ*—los semidioses; *indraḥ*—el rey del cielo; *adbhutaḥ*—Adbhuta; *smṛtaḥ*—conocido; *dyutimat*—Dyutimān; *pramukhāḥ*—encabezados por; *tatra*—en ese noveno período de *manu*; *bhaviṣyanti*—serán; *ṛṣayaḥ*—los siete *ṛṣis*; *tataḥ*—entonces.

TRADUCCIÓN

Entre los semidioses del noveno *manvantara* estarán los *pāras* y los *marīcigarbhas*. El rey del cielo, *indra*, será Adbhuta, y Dyutimān estará entre los siete sabios.

VERSO 20

āyuṣmato 'mbudhārāyām
ṛṣabho bhagavat-kalā
bhavitā yena saṁrāddhām
tri-lokīm bhokṣyate 'dbhutaḥ

āyuṣmataḥ—del padre, Āyuṣmān; *ambudhārāyām*—en el vientre de la madre, Ambudhārā; *ṛṣabhaḥ*—Ṛṣabha; *bhagavat-kalā*—una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios; *bhavitā*—será; *yena*—por quien; *saṁrāddhām*—con toda opulencia; *tri-lokīm*—de los tres mundos; *bhokṣyate*—disfrutará; *adbhutaḥ*—el *indra* llamado Adbhuta.

TRADUCCIÓN

Nacerá R̥ṣabhadeva, una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios cuyos padres serán Āyusmān y Ambudhārā. Gracias a Él, el *indra* llamado Adbhuta podrá disfrutar de la opulencia de los tres mundos.

VERSO 21

*daśamo brahma-sāvarṇiḥ
upaśloka-suto manuḥ
tat-sutā bhūriṣeṇādyā
haviṣmat pramukhā dvijāḥ*

daśamaḥ—el décimo *manu*; *brahma-sāvarṇiḥ*—Brahma-sāvarṇi;
upaśloka-sutaḥ—nacido de Upaśloka; *manuḥ*—será el *manu*; *tat-sutāḥ*—sus
hijos; *bhūriṣeṇa-ādyāḥ*—Bhūriṣeṇa y otros; *haviṣmat*—Haviṣmān;
pramukhāḥ—encabezados por; *dvijāḥ*—los siete sabios.

TRADUCCIÓN

El décimo *manu* será el hijo de Upaśloka llamado Brahma-sāvarṇi. Uno de sus hijos será Bhūriṣeṇa, y los *brāhmaṇas* encabezados por Haviṣmān serán los siete sabios.

VERSO 22

*haviṣmān sukṛtaḥ satyo
jayo mūrtiḥ tadā dvijāḥ
suvāsana-viruddhādyā
devāḥ śambhuḥ sureśvaraḥ*

haviṣmān—Haviṣmān; *sukṛtaḥ*—Sukṛta; *satyaḥ*—Satya; *jayaḥ*—Jaya;
mūrtiḥ—Mūrti; *tadā*—en esa época; *dvijāḥ*—los siete sabios; *suvāsana*—los
suvāsanas; *viruddha*—los *viruddhas*; *ādyāḥ*—y otros; *devāḥ*—los semidioses;
śambhuḥ—Śambhu; *sura-īśvaraḥ*—el rey de los semidioses, *indra*.

TRADUCCIÓN

Haviṣmān, Sukṛta, Satya, Jaya, Mūrti y otros serán los siete sabios;

entre los semidiosos estarán los *suvāsanas* y los *viruddhas*; su rey, el *indra*, será Śambhu.

VERSO 23

*viṣvakseno viṣūcyām tu
śambhoḥ sakhyam kariṣyati
jātaḥ svāmśena bhagavān
gr̥he viśvasṛjaḥ vibhuḥ*

viṣvaksenaḥ—Viṣvaksena; *viṣūcyām*—en el vientre de Viṣūcī; *tu*—entonces; *śambhoḥ*—de Śambhu; *sakhyam*—amistad; *kariṣyati*—creará; *jātaḥ*—nacido; *sva-amśena*—por una porción plenaria; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *gr̥he*—en el hogar; *viśvasṛjaḥ*—de Viśvasraṣṭā; *vibhuḥ*—el Señor supremamente poderoso.

TRADUCCIÓN

En el hogar de Viśvasraṣṭā nacerá del vientre de Viṣūcī una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; esa encarnación Se llamará Viṣvaksena. Hará gran amistad con Śambhu.

VERSO 24

*manur vai dharma-sāvarṇiḥ
ekādaśama ātmavān
anāgatāḥ tat-sutāś ca
satyadharmādayo daśa*

manuḥ—el *manu*; *vai*—en verdad; *dharma-sāvarṇiḥ*—Dharma-sāvarṇi; *ekādaśamaḥ*—undécimo; *ātmavān*—que controla los sentidos; *anāgatāḥ*—vendrá en el futuro; *tat*—sus; *sutāḥ*—hijos; *ca*—y; *satyadharmādayaḥ*—Satyadharmā y otros; *daśa*—diez.

TRADUCCIÓN

Dharma-sāvarṇi, el *manu* del undécimo período, será un extraordinario erudito en el campo del conocimiento espiritual. De él nacerán diez hijos, encabezados por Satyadharmā.

VERSO 25

*vihaṅgamāḥ kāmagamā
nirvāṇarucayaḥ surāḥ
indraś ca vaidhṛtas teṣām
ṛṣayaś cāruṇādayaḥ*

vihaṅgamāḥ—los *vihaṅgamas*; *kāmagamāḥ*—los *kāmagamas*;
nirvāṇarucayaḥ—los *nirvāṇarucis*; *surāḥ*—los semidioses; *indraḥ*—el rey del
cielo, *indra*; *ca*—también; *vaidhṛtaḥ*—Vaidhṛta; *teṣām*—de ellos; *ṛṣayaḥ*—los
siete sabios; *ca*—también; *aruṇa-ādayaḥ*—encabezados por Aruṇa.

TRADUCCIÓN

**Entre los semidioses estarán los *vihaṅgamas*, *kāmagamas* y *nirvāṇarucis*.
Su rey, el *indra*, será Vaidhṛta, y Aruṇa será el principal de los siete sabios.**

VERSO 26

*āryakasya sutas tatra
dharmasetur iti smṛtaḥ
vaidhṛtāyām hareḥ aṁśas
tri-lokīm dhārayiṣyati*

āryakasya—de Āryaka; *sutaḥ*—el hijo; *tatra*—en ese período (el undécimo
manvantara); *dharmasetuḥ*—Dharmasetu; *iti*—así; *smṛtaḥ*—famoso;
vaidhṛtāyām—de la madre, Vaidhṛtā; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de
Dios; *aṁśaḥ*—una encarnación parcial; *tri-lokīm*—los tres mundos;
dhārayiṣyati—gobernará.

TRADUCCIÓN

**Del vientre de Vaidhṛtā, la esposa de Āryaka, nacerá Dharmasetu, una
encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios que gobernará
los tres mundos.**

VERSO 27

*bhavitā rudra-sāvarṇī
rājan dvādaśamo manuḥ*

*devavān upadevaś ca
devaśreṣṭhādayaḥ sutāḥ*

bhavitā—aparecerá; *rudra-sāvarṇiḥ*—Rudra-sāvarṇi; *rājan*—¡oh, rey!; *dvā-daśamaḥ*—el duodécimo; *manuḥ*—*manu*; *devavān*—Devavān; *upadevaḥ*—Upadeva; *ca*—y; *devaśreṣṭha*—Devaśreṣṭha; *ādayaḥ*—esas personas; *sutāḥ*—hijos de Manu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el duodécimo *manu* se llamará Rudra-sāvarṇi. Devavān, Upadeva y Devaśreṣṭha serán hijos suyos.

VERSO 28

*ṛtadhāmā ca tatrendro
devāś ca haritādayaḥ
ṛṣayaś ca tapomūrtis
tapasvy āgnīdhvakādayaḥ*

ṛtadhāmā—Ṛtadhāmā; *ca*—también; *tatra*—en ese período; *indraḥ*—el rey del cielo; *devāḥ*—los semidiosos; *ca*—y; *harita-ādayaḥ*—encabezados por los *haritas*; *ṛṣayaḥ ca*—y los siete sabios; *tapomūrtiḥ*—Tapomūrti; *tapasvī*—Tapasvī; *āgnīdhvaka*—Āgnīdhvaka; *ādayaḥ*—y otros.

TRADUCCIÓN

El *indra* de este *manvantara* será Ṛtadhāmā, y los *haritas* serán los principales semidiosos. Entre los sabios estarán Tapomūrti, Tapasvī y Āgnīdhvaka.

VERSO 29

*svadhāmākhyo harer amśaḥ
sādhayiṣyati tan-manoh
antaram satyasahasah
sunṛtāyāḥ suto vibhuḥ*

svadhāmā-ākhyah—Svadhāmā; *hareḥ amśaḥ*—una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios; *sādhayiṣyati*—gobernará; *tan-manoh*—de ese

manu; *antaram*—el *manvantara*; *satyasahasah*—de Satyasahā; *sunṛtāyāḥ*—de Sunṛtā; *sutaḥ*—el hijo; *vibhuḥ*—muy poderoso.

TRADUCCIÓN

e Sunṛtā y Satyasahā nacerá Svadhāmā, una encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios que gobernará ese *manvantara*.

VERSO 30

manus trayodaśo bhāvyo
deva-sāvarṇir ātmavān
citrasena-vicitrādyā
deva-sāvarṇi-dehajāḥ

manuḥ—el *manu*; *trayodaśaḥ*—decimotercero; *bhāvyaḥ*—será;
deva-sāvarṇiḥ—Deva-sāvarṇi; *ātmavān*—muy avanzado en conocimiento espiritual; *citrasena*—Citrasena; *vicitra-ādyāḥ*—y otros, como Vicitra;
deva-sāvarṇi—de Deva-sāvarṇi; *deha-jāḥ*—hijos.

TRADUCCIÓN

El decimotercer *manu* se llamará Deva-sāvarṇi; será muy avanzado en el cultivo de conocimiento espiritual. Citrasena y Vicitra estarán entre sus hijos.

VERSO 31

devāḥ sukarma-sutrāma-
saṁjñā indro divaspatiḥ
nirmoka-tattvadarśādyā
bhaviṣyanty ṛṣayas tadā

devāḥ—los semidiosos; *sukarma*—los *sukarmās*; *sutrāma-saṁjñāḥ*—y los *sutrāmās*; *indraḥ*—el rey del cielo; *divaspatiḥ*—Divaspati; *nirmoka*—Nirmoka; *tattvadarśa-ādyāḥ*—y otros, como Tattvadarśa; *bhaviṣyanti*—serán;
ṛṣayaḥ—los siete sabios; *tadā*—en esa época.

TRADUCCIÓN

En el decimotercer *manvantara*, los *sukarmās* y los *sutrāmās* serán

semidioses; el rey del cielo será Divaspati, y entre los siete sabios estarán Nirmoka y Tattvadarśa.

VERSO 32

*devahotrasya tanaya
upahartā divaspateḥ
yogeśvaro harer amśo
brhatyām sambhaviṣyati*

devahotrasya—de Devahotra; *tanayaḥ*—el hijo; *upahartā*—el benefactor; *divaspateḥ*—de Divaspati, el *indra* de esa época; *yoga-īśvaraḥ*—Yogeśvara, el amo de los poderes místicos; *hareḥ amśaḥ*—una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios; *brhatyām*—en el vientre de Su madre, Bṛhatī; *sambhaviṣyati*—aparecerá.

TRADUCCIÓN

Yogeśvara, el hijo de Devahotra, aparecerá como encarnación parcial de la Suprema Personalidad de Dios. Su madre será Bṛhatī. Yogeśvara realizará actividades para el bienestar de Divaspati.

VERSO 33

*manur vā indra-sāvarṇiś
caturdaśama eṣyati
uru-gambhīra-budhādyā
indra-sāvarṇi-vīryajāḥ*

manuḥ—el *manu*; *vā*—o; *indra-sāvarṇiḥ*—Indra-sāvarṇi; *caturdaśamaḥ*—decimocuarto; *eṣyati*—será; *uru*—Uru; *gambhīra*—Gambhīra; *budha-ādyāḥ*—y otros, como Budha; *indra-sāvarṇi*—de Indra-sāvarṇi; *vīrya-jāḥ*—nacidos del semen.

TRADUCCIÓN

El decimocuarto *manu* se llamará Indra-sāvarṇi. Uru, Gambhīra y Budha serán hijos suyos.

VERSO 34

*pavitrās cākṣuṣā devāḥ
śucir indro bhaviṣyati
agnir bāhuḥ śuciḥ śuddho
māgadhādyās tapasvinaḥ*

pavitrāḥ—los pavitras; cākṣuṣāḥ—los cākṣuṣas; devāḥ—los semidioses; śuciḥ—Śuci; indraḥ—el rey del cielo; bhaviṣyati—será; agniḥ—Agni; bāhuḥ—Bāhu; śuciḥ—Śuci; śuddhaḥ—Śuddha; māgadha—Māgadha; ādyāḥ—y otros; tapasvinaḥ—los sabios.

TRADUCCIÓN

Entre los semidioses estarán los *pavitras* y los *cākṣuṣas*; Śuci será el *indra*, el rey del cielo. Agni, Bāhu, Śuci, Śuddha, Māgadha y otras personalidades caracterizadas por su gran austeridad serán los siete sabios.

VERSO 35

*satrāyaṇasya tanayo
bṛhadbhānuḥ tadā hariḥ
vitānāyām mahārāja
kriyā-tantūn vitāyitā*

satrāyaṇasya—de Satrāyaṇa; *tanayaḥ*—el hijo; *bṛhadbhānuḥ*—Bṛhadbhānu; *tadā*—en esa época; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *vitānāyām*—en el vientre de Vitānā; *mahā-rāja*—¡oh, rey!; *kriyā-tantūn*—toda clase de actividades espirituales; *vitāyitā*—realizará.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, en el decimocuarto *manvantara*, la Suprema Personalidad de Dios nacerá del vientre de Vitānā; Su padre se llamará Satrāyaṇa. Esa encarnación será famosa con el nombre de Bṛhadbhānu, y supervisará las actividades espirituales.

VERSO 36

*rājāṁś caturdaśaitāni
tri-kālānugatāni te
proktāny ebhir mitaḥ kalpo*

yuga-sāhasra-paryayaḥ

rājan—¡oh, rey!; *caturdaśa*—catorce; *etāni*—todos estos; *tri-kāla*—los tres períodos de tiempo (pasado, presente y futuro); *anugatāni*—cubrir; *te*—a ti; *proktāni*—explicados; *ebhiḥ*—por esos; *mitaḥ*—calculado; *kalpaḥ*—un día de Brahmā; *yuga-sāhasra*—mil ciclos de cuatro *yugas*; *paryayaḥ*—que comprende.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ahora te he hablado ya de los catorce *manus* pasados, presentes y futuros. El gobierno de todos estos *manus* abarca un período de mil ciclos de cuatro *yugas*, que es lo que se denomina un *kalpa*, es decir, un día del Señor Brahmā.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimotercero del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Relación de futuros manus».

CAPÍTULO 14

La administración del universo

Este capítulo detalla los deberes asignados al *manu* por la Suprema Personalidad de Dios. Todos los *manus*, así como sus hijos, los sabios, los semidioses y los *indras*, actúan siguiendo las órdenes de una serie de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios. Al final de cada *catur-yuga*—Satya-yuga, Dvāpara-yuga, Tretā-yuga y Kali-yuga—, los sabios distribuyen el conocimiento védico conforme a las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, para de esa forma establecer de nuevo los principios religiosos eternos. El *manu* tiene el deber de restablecer el sistema de la religión. Los hijos del *manu* cumplen sus órdenes, y, de esa forma, el *manu* y sus descendientes mantienen el universo entero. Los *indras* son los sucesivos gobernantes de los planetas celestiales, quienes, con la ayuda de los semidioses, rigen los tres mundos. La Suprema Personalidad de Dios también aparece en diversas encarnaciones a lo largo de los *yugas*. Él aparece en la forma de Sanaka, Sanātana, Yājñavalkya, Dattātreyā y otros, y de ese modo imparte instrucciones acerca del conocimiento espiritual, los deberes prescritos, los principios del *yoga* místico, etc. En la forma de Marīci y otros *prajāpatīs*, crea descendencia; en la forma del rey, castiga a los malvados; y, en la forma del tiempo, aniquila toda la

creación. Alguien podría plantear la siguiente duda: «Si la Suprema Personalidad de Dios es todopoderoso y puede hacerlo todo por Su sola voluntad, ¿por qué Se vale de tantos administradores particulares?». El cómo y el por qué de Su modo de actuar no pueden comprenderlos quienes se hallan bajo las garras de *māyā*.

VERSO 1

śrī-rājovāca
manvantareṣu bhagavan
yathā manv-ādayas tv ime
yasmin karmaṇi ye yena
niyuktās tad vadasva me

śrī-rāja uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *manvantareṣu*—en el reinado de cada *manu*; *bhagavan*—¡oh, gran sabio!; *yathā*—como; *manu-ādayaḥ*—los *manus* y demás dirigentes; *tu*—pero; *ime*—estos; *yasmin*—en cuyas; *karmaṇi*—actividades; *ye*—qué personas; *yena*—por quién; *niyuktāḥ*—designadas; *tat*—eso; *vadasva*—por favor explica; *me*—a mí.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó: ¡Oh, Śukadeva Gosvāmī, que gozas de gran opulencia!, por favor, explícame los respectivos deberes del *manu* y los demás dirigentes de cada *manvantara*, y quién determina que se ocupen de esa forma.

VERSO 2

śrī-ṛṣir uvāca
manavo manu-putrās ca
munayaś ca mahī-pate
indrāḥ sura-gaṇās caiva
sarve puruṣa-śāsanāḥ

śrī-ṛṣiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *manavaḥ*—todos los *manus*; *manu-putrāḥ*—todos los hijos del *manu*; *ca*—y; *munayaḥ*—todos los grandes sabios; *ca*—y; *mahī-pate*—¡oh, rey!; *indrāḥ*—todos los *indras*; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *sarve*—todos ellos; *puruṣa-śāsanāḥ*—bajo la autoridad de la Persona Suprema.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, en Sus diversas encarnaciones, como por ejemplo Yajña, es quien designa a los *manus*, a los hijos del *manu*, a los grandes sabios, a los *indras* y a todos los semidioses.

VERSO 3

*yajñādayo yāḥ kathitāḥ
pauruṣyas tanavo nṛpa
manv-ādayo jagad-yātrām
nayanty ābhiḥ pracoditāḥ*

yajña-ādayaḥ—Yajña, la encarnación del Señor, y otras; *yāḥ*—de quien; *kathitāḥ*—ya se ha hablado; *pauruṣyaḥ*—de la Persona Suprema; *tanavaḥ*—encarnaciones; *nṛpa*—¡oh, rey!; *manu-ādayaḥ*—los *manus* y demás dirigentes; *jagat-yātrām*—los asuntos del universo; *nayanti*—dirigen; *ābhiḥ*—por las encarnaciones; *pracoditāḥ*—inspirados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, te he hablado ya de Yajña y de otras encarnaciones del Señor. Los *manus* y demás dirigentes son designados por esas encarnaciones, bajo cuya dirección administran los asuntos del universo.

SIGNIFICADO

Los *manus* siguen las órdenes que, en Sus diversas encarnaciones, les da la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 4

*catur-yugānte kālena
grastāñ chruti-gaṇān yathā
tapasā ṛṣayo 'paśyan
yato dharmāḥ sanātanaḥ*

catur-yuga-ante—al final de cada ciclo de cuatro *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali); *kālena*—con el paso del tiempo; *grastān*—perdidas; *śruti-gaṇān*—las instrucciones de los *Vedas*; *yathā*—como; *tapasā*—mediante la austeridad;

ṛṣayah—grandes personas santas; *apaśyan*—viendo el uso incorrecto; *yataḥ*—de donde; *dharmah*—deberes prescritos; *sanātanaḥ*—eternos.

TRADUCCIÓN

Al final de cada ciclo de cuatro *yugas*, las grandes personas santas, al ver que la humanidad no ha hecho un uso correcto de sus deberes prescritos eternos, restablecen los principios de la religión.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes las palabras *dharmah* y *sanātanaḥ*. *Sanātana* significa «eternos», y *dharma* significa «deberes prescritos». Desde Satya-yuga hasta Kali-yuga, los principios de la religión y del deber prescrito van deteriorándose poco a poco. En Satya-yuga, los principios religiosos se observan íntegramente, sin desviaciones. Sin embargo, en Tretā-yuga comienzan a descuidarse, y los deberes religiosos sólo se siguen en sus tres cuartas partes. En Dvāpara-yuga, la proporción queda reducida a la mitad, y, ya en Kali-yuga, sólo queda una cuarta parte, que, además, tiende a desaparecer poco a poco. Al final de Kali-yuga, estos principios de la religión, es decir, los deberes prescritos de la humanidad, se han perdido casi por entero. Y así es; ahora mismo sólo han transcurrido cinco mil años del Kali-yuga actual, pero el declive del *sanātana-dharma* es ya muy importante. Por consiguiente, las personas santas tienen el deber de comprometerse seriamente con la causa del *sanātana-dharma* y de esforzarse por restablecerlo para beneficio de toda la sociedad humana. Éste es el principio que ha impulsado la creación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Como dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

*kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*

Toda Kali-yuga está llena de faltas. Es como un ilimitado océano de defectos. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento perfectamente autorizado. Por esa razón, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que, hace 500 años, puso en marcha el movimiento de *saṅkīrtana*, el *kṛṣṇa-kīrtana*, estamos tratando de llevar este movimiento a todo el mundo, conforme a órdenes superiores. En verdad, si quienes colaboran ahora en esta labor de implantación de este movimiento siguen estrictamente los principios regulativos y lo propagan por el bien de toda la sociedad humana, ciertamente estarán abriendo el camino hacia un nuevo modo de vida, al restablecer el

sanātana-dharma, los deberes eternos prescritos para la humanidad. El deber eterno del ser humano es servir a Kṛṣṇa. *Jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*. Ése es el *sanātana-dharma*. *Sanātana* significa *nitya*, «eterno», y *kṛṣṇa-dāsa* significa «sirviente de Kṛṣṇa». El deber eterno del ser humano es servir a Kṛṣṇa. Ésa es la esencia y el fundamento del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 5

*tato dharmam catuṣpādam
manava hariṇoditāḥ
yuktāḥ sañcārayanty addhā
sve sve kāle mahīm nrpa*

tataḥ—a continuación (al final de Kali-yuga); *dharmam*—el principio religioso; *catuḥ-pādam*—en cuatro partes; *manavaḥ*—todos los *manus*; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *uditāḥ*—instruidos; *yuktāḥ*—ocupados; *sañcārayanti*—restablecen; *addhā*—directamente; *sve sve*—en su propio; *kāle*—tiempo; *mahīm*—en este mundo; *nrpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, a continuación, los *manus*, perfectamente ocupados conforme a las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, restablecen directamente los principios del deber prescrito, completos en sus cuatro partes.

SIGNIFICADO

El establecimiento del *dharma*, es decir, del deber prescrito, con sus cuatro partes completas, se explica en la *Bhagavad-gītā* (4.1), donde el Señor dice:

*imaṁ vivasvate yogam
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt*

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku». Ése es el proceso de sucesión discipular, el mismo proceso que sigue el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en su esfuerzo por enseñar en todo el mundo los principios de la *Bhagavad-gītā* tal y como es, sin desviación. En nuestros días, aquellas personas afortunadas que acepten las

instrucciones del Señor Kṛṣṇa hallarán la felicidad en la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Caitanya Mahāprabhu quería que, al menos en la India, todos los seres humanos fuesen predicadores de Su misión. En otras palabras, debemos ser *gurus* y predicar por todo el mundo las instrucciones del Señor, para así traer paz y prosperidad a toda la humanidad.

VERSO 6

*pālayanti prajā-pālā
yāvad antam vibhāgaśaḥ
yajña-bhāga-bhujo devā
ye ca tatrānvitās ca taiḥ*

pālayanti—cumplir la orden; *prajā-pālāḥ*—los dirigentes del mundo, es decir, los hijos y nietos del *manu*; *yāvad antam*—hasta el final del reinado del *manu*; *vibhāgaśaḥ*—en divisiones; *yajña-bhāga-bhujaḥ*—los disfrutadores del resultado de *yajñas*; *devāḥ*—los semidioses; *ye*—otros; *ca*—también; *tatra anvitāḥ*—dedicados a esa ocupación; *ca*—también; *taiḥ*—por ellos.

TRADUCCIÓN

Para disfrutar de los resultados de los sacrificios [*yajñas*], los dirigentes del mundo, es decir, los hijos y nietos del *manu*, cumplen las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios hasta el final del reinado del *manu*. También los semidioses comparten los resultados de esos sacrificios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.2):

*evam paramparā-prāptam
imam rājarṣayo viduḥ*

«Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo». Este sistema, el *paramparā*, va de Manu a Ikṣvāku, y de Ikṣvāku a sus hijos y nietos. Dentro de esta sucesión jerárquica, los gobernantes del mundo cumplen las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios en el marco del sistema de *paramparā*. Todo el que desee una vida pacífica debe seguir el sistema de *paramparā* y celebrar *yajñas*. Como *vaiṣṇavas gauḍīyas*, miembros del *paramparā* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, debemos celebrar *saṅkīrtana-yajña* por todo el mundo (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios en la actual era de Kali, y es

muy fácil complacerle mediante la vigorosa propagación del movimiento de *saṅkīrtana* por todo el mundo. De esta forma, sin lugar a dudas, también la gente será feliz.

VERSO 7

*indra bhagavatā dattām
trailokya-śriyam ūrjitām
bhuñjanaḥ pāti lokāṁs trīn
kāmaṁ loke pravarṣati*

indraḥ—el rey del cielo; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *dattām*—dadas; *trailokya*—de los tres mundos; *śriyam ūrjitām*—las grandes opulencias; *bhuñjanaḥ*—disfrutando; *pāti*—mantiene; *lokān*—todos los planetas; *trīn*—en los tres mundos; *kāmaṁ*—lo necesario; *loke*—dentro del mundo; *pravarṣati*—derrama lluvias.

TRADUCCIÓN

El rey del cielo, *indra*, que recibe las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios, disfrutando así de las opulencias más elevadas, mantiene a las entidades vivientes de los tres mundos derramando en todos los planetas el agua necesaria.

VERSO 8

*jñānam cānuyugaṁ brūte
hariḥ siddha-svarūpa-dhṛk
ṛṣi-rūpa-dharaḥ karma
yogaṁ yogeśa-rūpa-dhṛk*

jñānam—conocimiento trascendental; *ca*—y; *anuyugaṁ*—conforme a la era; *brūte*—explica; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *siddha-svarūpa-dhṛk*—en forma de personas liberadas como Sanaka y Sanātana; *ṛṣi-rūpa-dharaḥ*—en forma de grandes personas santas como Yājñavalkya; *karma*—*karma*; *yogaṁ*—el sistema místico de *yoga*; *yoga-īśa-rūpa-dhṛk*—en forma de un gran *yogī* como Dattātreya.

TRADUCCIÓN

En cada uno de los *yugas*, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, aparece en forma de *siddhas* como Sanaka, para predicar el conocimiento trascendental. Para enseñar la vía del *karma*, aparece en forma de grandes personas santas como Yājñavalkya, y, para enseñar el sistema de *yoga* místico, adopta la forma de grandes *yogīs* como Dattātreya.

SIGNIFICADO

Para beneficio de toda la sociedad humana, el Señor, además de encarnarse en la forma de *manu* para gobernar correctamente el universo, también adopta las formas de un maestro, un *yogī*, un *jñānī*, etc., para así beneficiar a toda la sociedad humana. Por consiguiente, la sociedad humana tiene el deber de aceptar la senda de acción establecida por el Señor Supremo. En la era actual, la esencia de todo el conocimiento védico puede hallarse en la *Bhagavad-gītā*, que fue enseñada personalmente por la Suprema Personalidad de Dios. Ese mismo Dios Supremo adopta la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu y propaga las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* por todo el mundo. En otras palabras, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, manifiesta tanta bondad y misericordia hacia la sociedad humana que siempre está ansioso por llevar a las almas caídas de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 9

sargam prajāśa-rūpeṇa
dasyūn hanyāt svarāḍ-vapuḥ
kāla-rūpeṇa sarveṣām
abhāvāya pṛthag guṇaḥ

sargam—creación de descendencia; *prajā-īśa-rūpeṇa*—en la forma de Marīci y otros *prajāpatis*; *dasyūn*—ladrones y bandidos; *hanyāt*—mata; *sva-rāḍ-vapuḥ*—en la forma del rey; *kāla-rūpeṇa*—en la forma del tiempo; *sarveṣām*—de todo; *abhāvāya*—para la aniquilación; *pṛthag*—diversas; *guṇaḥ*—con cualidades.

TRADUCCIÓN

En la forma del *prajāpati* Marīci, la Suprema Personalidad de Dios crea descendencia; en la forma del rey, mata a los ladrones y bandidos; y, en la forma del tiempo, lo destruye todo. Todas las cualidades visibles en la existencia material deben considerarse cualidades de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 10

*stūyamāno janair ebhir
māyayā nāma-rūpayā
vimohitātmabhir nānā-
darśanair na ca dṛśyate*

stūyamānaḥ—que es buscada; *janaiḥ*—por la gente; *ebhiḥ*—por todos ellos; *māyayā*—bajo la influencia de *māyā*; *nāma-rūpayā*—que posee diversos nombres y formas; *vimohita*—confundidos; *ātmabhiḥ*—por la ilusión; *nānā*—diversos; *darśanaiḥ*—con enfoques filosóficos; *na*—no; *ca*—y; *dṛśyate*—puede ser encontrada la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Confundida por la energía ilusoria, la gente trata de buscar a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, mediante diversos procesos de investigación y especulación filosófica. Sin embargo, no logran ver a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En realidad, todas las acciones y reacciones relacionadas con la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material tienen su única causa en la Persona Suprema. Hay muchas clases de filósofos empeñados en buscar la causa suprema bajo diversidad de nombres y de formas, pero ninguno de ellos ha sido capaz de encontrar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien en la *Bhagavad-gītā* explica que Él es el origen de todo y la causa de todas las causas (*aḥam sarvasya prabhavaḥ*). Esa incapacidad de los filósofos se debe a la energía ilusoria del Señor Supremo. Por consiguiente, los devotos aceptan a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es, y viven felices cantando las glorias del Señor.

VERSO 11

*etat kalpa-vikalpasya
pramāṇaṅ parikīrtitam
yatra manvantarāṅy āhuś
caturdaśa purāvidaḥ*

etat—todos estos; *kalpa*—en un día de Brahmā; *vikalpasya*—de los cambios

que se producen en un *kalpa*, como el cambio de *manus*; *pramāṇam*—pruebas; *parikīrtitam*—explicadas (por mí); *yatra*—en donde; *manvantarāṇi*—períodos de *manu*; *āhuh*—dicen; *caturdaśa*—catorce; *purā-vidaḥ*—sabios eruditos.

TRADUCCIÓN

En un *kalpa*, es decir, en un día de Brahmā, se producen los numerosos cambios que reciben el nombre de *vikalpas*. ¡Oh, rey!, ya antes te los he comentado. Los sabios eruditos que conocen el pasado, el presente y el futuro, establecen que en un día de Brahmā hay catorce *manus*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimocuarto del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La administración del universo».

Capítulo 15

Bali Mahārāja conquista los planetas celestiales

En este capítulo se explica que Bali, después de celebrar el *viśvajit-yajña*, recibió como bendición una cuadriga y diversos aparejos de guerra, con los cuales atacó al rey del cielo. Temerosos de él, los semidioses, siguiendo las instrucciones de su *guru*, abandonaron los planetas celestiales.

El Señor Vāmanadeva despojó a Bali Mahārāja de todas sus posesiones y le hizo prisionero, con la excusa de que Bali le había prometido tres pasos de tierra. Mahārāja Parīkṣit deseaba conocer estos hechos en detalle. Seguidamente se expone la explicación con que Śukadeva Gosvāmī respondió a la pregunta del rey.

Como se explicó en el Capítulo Undécimo de este Canto, Bali había sido derrotado en la batalla entre semidioses y demonios, y había muerto, pero, por la gracia de Śukrācārya, volvió a la vida. Entonces se dedicó a servir a su maestro espiritual, Śukrācārya. Los descendientes de Bhṛgu, complacidos con

él, le ocuparon en la celebración del *viśvajit-yajña*. Una vez realizado el *yajña*, del fuego salieron una cuadriga, caballos, una bandera, un arco, una armadura y dos aljabas de flechas. Mahārāja Prahlāda, el abuelo de Bali Mahārāja, dio a su nieto un collar de flores eterno, y Śukrācārya le dio una caracola. Tras ofrecer reverencias a Prahlāda, a los *brāhmaṇas* y a su maestro espiritual, Śukrācārya, Bali Mahārāja se armó para luchar con Indra, y avanzó hacia Indrapurī con sus soldados. Haciendo sonar su caracola, atacó el reino de Indra. Indra, al ver el poder de Bali Mahārāja, fue a ver a su maestro espiritual, le habló de la fuerza de Bali y preguntó acerca de su deber. Bṛhaspati informó a los semidioses de que los *brāhmaṇas* habían dotado a Bali de un poder extraordinario, de manera que los semidioses no podían luchar contra él. Su única esperanza era ganarse el favor de la Suprema Personalidad de Dios. En verdad, no les quedaba otra opción. En esas circunstancias, Bṛhaspati aconsejó a los semidioses que abandonasen los planetas celestiales y permanecieran ocultos donde no pudieran ser vistos. Los semidioses siguieron sus órdenes, y Bali Mahārāja y los suyos conquistaron todo el reino de Indra. Los descendientes de Bṛghu Muni sentían un gran afecto por su discípulo Bali Mahārāja, y le ocuparon en la celebración de cien *aśvamedha-yajñas*. De ese modo, Bali disfrutó de las opulencias de los planetas celestiales.

VERSOS 1-2

śrī-rājovāca
baleḥ pada-trayaṁ bhūmeḥ
kasmād dharir ayācata
bhūtveśvaraḥ kṛpaṇa-val
labdhārtho 'pi babandha tam

etat veditum icchāmo
mahat kautūhalaṁ hi naḥ
yācñeśvarasya pūrṇasya
bandhanaṁ cāpy anāgasah

śrī-rājā uvāca—el rey dijo; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *pada-trayaṁ*—tres pasos; *bhūmeḥ*—de tierra; *kasmāt*—por qué; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios (en la forma de Vāmana); *ayācata*—pidió; *bhūtva-īśvaraḥ*—el propietario de todo el universo; *kṛpaṇa-val*—como un hombre pobre; *labdha-arthaḥ*—obtuvo el don; *api*—aunque; *babandha*—arrestó; *tam*—a él (a Bali); *etat*—todo esto; *veditum*—entender; *icchāmaḥ*—deseamos; *mahat*—muy grande; *kautūhalaṁ*—deseo; *hi*—en verdad; *naḥ*—nuestro; *yācñā*—súplica; *īśvarasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pūrṇasya*—que goza de plenitud en todo; *bandhanaṁ*—arrestar; *ca*—también; *api*—aunque;

anāgasah—del que estaba libre de culpa.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó: La Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todo. Siendo así, ¿por qué pidió tres pasos de tierra a Bali Mahārāja, como si fuese un pobre, y por qué arrestó a Bali Mahārāja aun después de recibir el don que le había pedido? Estoy muy deseoso de conocer el misterio que se esconde tras estas contradicciones.

VERSO 3

*śrī-śuka uvāca
parājita-śrīr asubhiś ca hāpita
hīndreṇa rājan bhṛgubhiḥ sa jīvitaḥ
sarvātmanā tān abhajat bhṛgūn baliḥ
śiṣyo mahātmārtha-nivedanena*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *parājita*—al ser vencido; *śrīḥ*—opulencias; *asubhiḥ ca*—de la vida también; *hāpitaḥ*—privado; *hi*—en verdad; *indreṇa*—por el rey Indra; *rājan*—¡oh, rey!; *bhṛgubhiḥ*—por los descendientes de Bhṛgu Muni; *sah*—él (Bali Mahārāja); *jīvitaḥ*—devuelto a la vida; *sarva-ātmanā*—con plena sumisión; *tān*—a ellos; *abhajat*—adoró; *bhṛgūn*—a los descendientes de Bhṛgu Muni; *baliḥ*—Mahārāja Bali; *śiṣyaḥ*—un discípulo; *mahātmā*—la gran alma; *artha-nivedanena*—por darles todo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, Bali Mahārāja perdió toda su opulencia y murió en el combate, pero Śukrācārya, un descendiente de Bhṛgu Muni, lo volvió a la vida. Debido a ello, la gran alma Bali Mahārāja se hizo discípulo de Śukrācārya y comenzó a servirle con gran fe, ofreciéndole todo lo que tenía.

VERSO 4

*taṁ brāhmaṇā bhṛgavaḥ prīyamāṇā
ayājayan viśvajitā tri-ṇākam
jigīṣamāṇaṁ vidhinābhiṣicya
mahābhiṣekeṇa mahānubhāvāḥ*

tam—sobre él (Bali Mahārāja); *brāhmaṇāḥ*—todos los *brāhmaṇas*; *bhṛgavaḥ*—los descendientes de Bhṛgu Muni; *prīyamāṇāḥ*—muy complacidos; *ayājayan*—le ocuparon en la celebración de un sacrificio; *viśvajitā*—denominado *viśvajit*; *tri-nākam*—los planetas celestiales; *jigīṣamāṇam*—deseoso de conquistar; *vidhinā*—conforme a los principios regulativos; *abhiṣicya*—después de purificar; *mahā-abhiṣekeṇa*—bañándole en una gran ceremonia de *abhiṣeka*; *mahā-anubhāvāḥ*—los *brāhmaṇas* excelsos.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu Muni se sentían muy complacidos con Bali Mahārāja, que deseaba conquistar el reino de Indra. Así pues, tras purificarle y bañarle conforme a los principios regulativos, le empeñaron en la celebración del *yajña* que recibe el nombre de *viśvajit*.

VERSO 5

tato rathaḥ kāñcana-paṭṭa-naddho
hayās ca haryaśva-turaṅga-varṇāḥ
dhvajaś ca simhena virājamāno
hutaśanād āsa havirbhir iṣṭāt

tataḥ—a continuación; *rathaḥ*—una cuadriga; *kāñcana*—con oro; *paṭṭa*—y telas de seda; *naddhaḥ*—envuelta; *hayāḥ ca*—también caballos; *haryaśva-turaṅga-varṇāḥ*—de idéntico color a los caballos de Indra (amarillos); *dhvajaḥ ca*—también una bandera; *simhena*—con la figura de un león; *virājamānaḥ*—existir; *huta-aśanāt*—del ardiente fuego; *āsa*—había; *havirbhiḥ*—con ofrendas de mantequilla clarificada; *iṣṭāt*—adorado.

TRADUCCIÓN

Cuando se ofreció el *ghī* [mantequilla clarificada] en el fuego del sacrificio, del fuego apareció una cuadriga celestial cubierta de oro y seda, con caballos amarillos, como los de Indra, y una bandera con la figura de un león.

VERSO 6

dhanuś ca divyaṁ puraṭopanaddhaṁ
tūṅāv ariktau kavacaṁ ca divyam
pitāmahas tasya dadau ca mālām

amlāna-puṣpām jalajam ca śukraḥ

dhanuḥ—un arco; *ca*—también; *divyam*—extraordinario; *purāṭa-upanaddham*—cubierto de oro; *tūṇau*—dos aljabas; *arīktau*—infalibles; *kavacam ca*—y armadura; *divyam*—celestial; *pitāmahaḥ tasya*—su abuelo, Prahlāda Mahārāja; *dadau*—dios; *ca*—y; *mālām*—un collar; *amlāna-puṣpām*—hecho de flores que no se marchitan; *jala-jam*—una caracola (nacida en el agua); *ca*—así como; *śukraḥ*—Śukrācārya.

TRADUCCIÓN

También aparecieron un arco chapado en oro, dos aljabas de flechas infalibles y una armadura celestial. Prahlāda Mahārāja, el abuelo de Bali, ofreció a su nieto un collar de flores que nunca se marchitan, y Śukrācārya le dio una caracola.

VERSO 7

*evam sa viprārjita-yodhanārthas
taiḥ kalpita-svastyayano 'tha viprān
pradakṣiṇī-kṛtya kṛta-praṇāmaḥ
prahrādam āmantrya namaś-cakāra*

evam—de este modo; *saḥ*—él (Bali Mahārāja); *vipra-arjita*—obtenido por la gracia de los *brāhmaṇas*; *yodhana-arthaḥ*—con el equipo necesario para la lucha; *taiḥ*—por ellos (por los *brāhmaṇas*); *kalpita*—consejo; *svastyayanaḥ*—celebración ritual; *atha*—como; *viprān*—de todos los *brāhmaṇas* (Śukrācārya y otros); *pradakṣiṇī-kṛtya*—caminando alrededor; *kṛta-praṇāmaḥ*—ofreció respetuosas reverencias; *prahrādam*—a Prahlāda Mahārāja; *āmantrya*—dirigiéndose; *namaḥ-cakāra*—le ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Bali celebró aquel rito especial siguiendo las instrucciones de los *brāhmaṇas*, y por su gracia recibió el equipo necesario para la guerra. Finalizada la ceremonia, caminó dando vueltas alrededor de los *brāhmaṇas* y les ofreció reverencias. También saludó y ofreció reverencias a Prahlāda Mahārāja.

VERSOS 8-9

*athāruhya ratham divyaṃ
bhṛgu-dattaṃ mahārathaḥ
susrag-dharo 'tha sannahya
dhanvī khaḍgī dhṛteṣudhiḥ*

*hemāṅgada-lasad-bāhuḥ
sphuran-makara-kuṇḍalah
rarāja ratham ārūḍho
dhiṣṇya-stha iva havyavāt*

atha—seguidamente; *āruhya*—subirse en; *ratham*—la cuadriga;
divyam—celestial; *bhṛgu-dattam*—dada por Śukrācārya; *mahā-rathaḥ*—Bali
Mahārāja, el gran auriga; *su-srak-dharaḥ*—adornado con un hermoso collar de
flores; *atha*—así; *sannahya*—cubrir su cuerpo con la armadura;
dhanvī—armado con un arco; *khaḍgī*—con una espada; *dhṛta-iṣudhiḥ*—con un
carcaj de flechas; *hema-aṅgada-lasat-bāhuḥ*—con ajorcas de oro adornando
sus brazos; *sphurat-makara-kuṇḍalah*—con aretes brillantes como zafiros;
rarāja—iluminaba; *ratham ārūḍhaḥ*—subirse en la cuadriga;
dhiṣṇya-sthaḥ—sobre el altar del sacrificio; *iva*—como; *havya-vāt*—un fuego
sagrado.

TRADUCCIÓN

Así, después de subirse en la cuadriga que Śukrācārya le había dado, Bali Mahārāja, adornado con un hermoso collar de flores, vistió su cuerpo con la armadura protectora, y se armó con el arco, una espada y un carcaj de flechas. Cuando tomó asiento en la cuadriga, adornados los brazos con ajorcas doradas y las orejas con aretes de zafiro, resplandecía como un fuego sagrado.

VERSOS 10-11

*tulyaiśvarya-bala-śrībhiḥ
sva-yūthair daitya-yūthapaiḥ
pibadbhir iva khaṃ dṛgbhir
dahadbhiḥ paridhīn iva*

*vṛto vikarṣan mahatīm
āsurīm dhvajinīm vibhuḥ
yayāv indra-purīm svṛddhām
kampayann iva rodasī*

tulya-aiśvarya—iguales en opulencia; *bala*—fuerza; *śrībhiḥ*—y en belleza; *sva-yūthaiḥ*—con sus propios hombres; *daitya-yūtha-paiḥ*—y con los jefes de los demonios; *pibadbhiḥ*—beber; *iva*—como si; *kham*—el cielo; *dr̥gbhiḥ*—con la vista; *dahadbhiḥ*—quemar; *paridhān*—todas las direcciones; *iva*—como si; *vṛtaḥ*—rodeado; *vikarṣan*—atrayendo; *mahatīm*—muy grandes; *āsurīm*—demoníacos; *dhvajinīm*—soldados; *vibhuḥ*—muy poderosos; *yayau*—fue; *indra-purīm*—a la capital del rey Indra; *su-rddhām*—muy opulenta; *kampayan*—haciendo temblar; *iva*—como si; *rodasī*—toda la superficie del mundo.

TRADUCCIÓN

Al reunirse con sus soldados y con los jefes de los demonios, que eran sus iguales en fuerza, opulencia y belleza, parecía que fuesen a tragarse el cielo y quemar todas las direcciones con la mirada. Así, después de reunir el ejército de los demonios, Bali Mahārāja marchó contra la opulenta capital de Indra. En verdad, a su paso toda la superficie del mundo parecía temblar.

VERSO 12

ramyām upavanodyānaiḥ
śrīmadbhir nandanādibhiḥ
kūjad-vihaṅga-mithunair
gāyan-matta-madhuvrataiḥ
pravāla-phala-puṣporu-
bhāra-śākhāmara-drumaiḥ

ramyām—muy agradables; *upavana*—con huertos; *udyānaiḥ*—y jardines; *śrīmadbhiḥ*—muy hermosos para la vista; *nandana-ādibhiḥ*—como el jardín Nandana; *kūjat*—gorjeos; *vihaṅga*—pájaros; *mithunaiḥ*—con parejas; *gāyat*—canto; *matta*—ebrias; *madhu-vrataiḥ*—con abejas; *pravāla*—de hojas; *phala-puṣpa*—frutos y flores; *uru*—muy grande; *bhāra*—soportando el peso; *śākhā*—cuyas ramas; *amara-drumaiḥ*—con árboles eternos.

TRADUCCIÓN

La ciudad del rey Indra estaba llena de agradables huertos y jardines, como el jardín Nandana. El peso de las flores, las hojas y los frutos doblaba las ramas de aquellos árboles de existencia eterna. El zumbido de las abejas arrullaba el idilio de los pájaros que visitaban los jardines. Era

una atmósfera completamente celestial. VERSO 13

*haṁsa-sārasa-cakrāhva-
kāraṇḍava-kulākulāḥ
nalinyo yatra krīḍanti
pramadāḥ sura-sevitāḥ*

haṁsa—de cisnes; *sārasa*—grullas; *cakrāhva*—las aves conocidas con el nombre de *cakravākas*; *kāraṇḍava*—y gallinas de agua; *kula*—por grupos; *ākulāḥ*—rebosante; *nalinyāḥ*—flores de loto; *yatra*—donde; *krīḍanti*—disfrutaban jugando; *pramadāḥ*—mujeres muy hermosas; *sura-sevitāḥ*—protegidas por los semidioses.

TRADUCCIÓN

Mujeres muy hermosas, bajo la protección de los semidioses, se divertían en aquellos jardines, cuyos estanques estaban llenos de flores de loto, cisnes, grullas, *cakravākas* y patos.

VERSO 14

*ākāśa-gaṅgayā devyā
vṛtām parikha-bhūtayā
prākāreṇāgni-varṇena
sātṭālenonnatena ca*

ākāśa-gaṅgayā—por el agua del Ganges, *Ākāśa-gaṅgā*; *devyā*—la diosa siempre adorable; *vṛtām*—rodeada; *parikha-bhūtayā*—como un foso; *prākāreṇa*—con murallas; *agni-varṇena*—como el fuego; *sa-aṭṭālena*—con lugares para luchar; *unnatena*—muy altas; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Toda la ciudad estaba rodeada por fosos llenos de agua del Ganges, *Ākāśa-gaṅgā*, y por una muralla muy alta, del color del fuego, coronada de parapetos defensivos.

VERSO 15

*rukma-paṭṭa-kapātaiś ca
dvāraiḥ sphaṭika-gopuraiḥ
juṣṭām vibhakta-prapathām*

viśvakarma-vinirmitām

rukma-paṭṭa—con planchas de oro; *kapāṭaiḥ*—las puertas de la cual; *ca*—y; *dvāraiḥ*—con entradas; *sphaṭika-gopuraiḥ*—con umbrales de excelente mármol; *juṣṭām*—comunicadas; *vibhakta-prapathām*—con muchas vías públicas; *viśvaka-vinirmitām*—construida por Viśvakarmā, el arquitecto celestial.

TRADUCCIÓN

Las puertas estaban hechas de planchas de oro sólido, y sus umbrales eran del mejor mármol. Las puertas estaban comunicadas por una serie de vías públicas. Toda la ciudad había sido construida por Viśvakarma.

VERSO 16

sabhā-catvara-rathyādhyām
vimānair nyarbudair yutām
śṛṅgātakair maṇimayair
vajra-vidruma-vedibhiḥ

sabhā—casas de juntas; *catvara*—patios; *rathya*—y vías públicas; *ādhyām*—opulenta; *vimānaiḥ*—con aviones; *nyarbudaiḥ*—no menos de diez *karors* (cien millones); *yutām*—dotada de; *śṛṅga-ātakaiḥ*—con encrucijadas; *maṇi-mayaiḥ*—hechas de perlas; *vajra*—hechos de diamante; *vidruma*—y coral; *vedibhiḥ*—con lugares para sentarse.

TRADUCCIÓN

La ciudad entera estaba llena de patios, anchas avenidas y casas de reunión. Había no menos de cien millones de aviones. Las encrucijadas estaban hechas de perlas, y había asientos de diamante y coral.

VERSO 17

yatra nitya-vayo-rūpāḥ
śyāmā viraja-vāśasaḥ
bhrājante rūpavan-nāryo
hy arcirbhir iva vahnayaḥ

yatra—en esa ciudad; *nitya-vayaḥ-rūpāḥ*—que siempre eran bellas y jóvenes; *śyāmāḥ*—dotadas de la cualidad de *śyāmā*; *viraja-vāsasaḥ*—siempre vestidas con ropas muy limpias; *bhrājante*—resplandecían; *rūpa-vat*—bien adornadas; *nāryaḥ*—mujeres; *hi*—ciertamente; *arcirbhiḥ*—con muchas llamas; *iva*—como; *vahnayaḥ*—fuegos.

TRADUCCIÓN

Mujeres eternamente bellas y jóvenes, vestidas con ropas muy limpias, resplandecían en la ciudad como las llamas de un fuego. Todas ellas poseían la cualidad de *śyāmā*.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos da un indicio de las características de la mujer *śyāmā*:

śīta-kāle bhaved uṣṇā
uṣma-kāle suśītalāḥ
stanau sukaṭhināu yāsāṁ
tāḥ śyāmāḥ parikīrtitāḥ

Una mujer cuyo cuerpo es muy cálido en invierno y fresco durante el verano, y que, por lo general, tiene los senos muy firmes, recibe el calificativo de *śyāmā*.

VERSO 18

sura-strī-keśa-vibhraṣṭa-
nava-saugandhika-srajām
yatrāmodam upādāya
mārga āvāti mārutaḥ

sura-strī—de las mujeres de los semidioses; *keśa*—del cabello; *vibhraṣṭa*—desprendidas; *nava-saugandhika*—hechas de flores frescas y fragantes; *srajām*—de las guirnaldas de flores; *yatra*—de donde; *āmodam*—la fragancia; *upādāya*—llevando; *mārga*—por las calles; *āvāti*—sopla; *mārutaḥ*—la brisa.

TRADUCCIÓN

La brisa llevaba por las calles de la ciudad la fragancia de las flores que se desprendían del cabello de las mujeres de los semidioses.

VERSO 19

*hema-jālākṣa-nirgacchad-
dhūmenāguru-gandhinā
pāṇḍureṇa praticchanna-
mārge yānti sura-priyāḥ*

hema-jāla-akṣa—por los primorosos enrejados de oro de las celosías;
nirgacchat—que salía; *dhūmena*—con el humo; *aguru-gandhinā*—fragante debido al incienso de *aguru* allí encendido; *pāṇḍureṇa*—muy blanco; *praticchanna*—cubría; *mārge*—en la calle; *yānti*—paseaban; *sura-priyāḥ*—hermosas mujeres públicas conocidas con el nombre de *apsarās*, muchachas celestiales.

TRADUCCIÓN

Las *apsarās* se paseaban por las calles, en las que flotaba el humo blanco y fragante del incienso de *aguru* que salía a través de las filigranas doradas de las ventanas.

VERSO 20

*muktā-vitānair maṇi-hema-ketubhir
nānā-patākā-valabhībhir āvṛtām
śikhaṇḍi-pārāvata-bhr̥ṅga-nāditām
vaimānika-strī-kala-gīta-maṅgalām*

muktā-vitānaiḥ—con doseles decorados con perlas; *maṇi-hema-ketubhiḥ*—con banderas hechas con perlas y oro; *nānā-patākā*—con diversos tipos de banderas; *valabhībhiḥ*—con las cúpulas de los palacios; *āvṛtām*—cubiertas; *śikhaṇḍi*—de aves, como pavos reales; *pārāvata*—palomas; *bhr̥ṅga*—abejas; *nāditām*—emitidos por los respectivos sonidos; *vaimānika*—subidas en aviones; *strī*—de mujeres; *kala-gīta*—del canto coral; *maṅgalām*—completamente auspicioso.

TRADUCCIÓN

Hermsos doseles decorados con perlas daban sombra por toda la ciudad, donde constantemente se escuchaban los sonidos de los pavos reales, las palomas y las abejas. En las cúpulas de los palacios ondeaban

banderas de perlas y oro, y por encima de ellas volaban aviones llenos de hermosas mujeres, entonando sin cesar canciones auspiciosas y muy agradables para el oído.

VERSO 21

*mṛdaṅga-śaṅkhānaka-duṇḍubhi-svanaiḥ
satāla-vīṇā-murajeṣṭa-veṇubhiḥ
nṛtyaiḥ savādyair upadeva-gītakair
manoramām sva-prabhayā jita-prabhām*

mṛdaṅga—de tambores; *śaṅkha*—caracolas; *ānaka-duṇḍubhi*—y timbales; *svanaiḥ*—con los sonidos; *sa-tāla*—perfectamente afinados; *vīṇā*—un instrumento de cuerda; *muraja*—un tipo de tambor; *iṣṭa-veṇubhiḥ*—acompañado por el muy hermoso sonido de la flauta; *nṛtyaiḥ*—con danzas; *sa-vādyaiḥ*—con un concierto de instrumentos; *upadeva-gītakaiḥ*—con los cantos de semidioses secundarios, como los *gandharvas*; *manoramām*—hermoso y agradable; *sva-prabhayā*—con su propio brillo; *jita-prabhām*—fue vencida la personificación de la belleza.

TRADUCCIÓN

La ciudad entera vibraba con la armoniosa sinfonía de las *mṛdaṅgas*, caracolas, timbales, flautas e instrumentos de cuerda bien afinados que en ella sonaban. Cantaban los *gandharvas*, y las danzas no tenían fin. En conjunto, Indrapurī vencía en belleza a la mismísima personificación de la belleza.

VERSO 22

*yām na vrajanty adharmiṣṭhāḥ
khalā bhūta-druhaḥ śaṭhāḥ
māninaḥ kāmīno lubdhā
ebhir hīnā vrajanti yat*

yām—en las calles de la ciudad; *na*—no; *vrajanti*—pasaban; *adharmiṣṭhāḥ*—personas irreligiosas; *khalāḥ*—personas envidiosas; *bhūta-druhaḥ*—personas violentas hacia otras entidades vivientes; *śaṭhāḥ*—engañadores; *māninaḥ*—con prestigio falso; *kāmīnaḥ*—lujuriosas; *lubdhāḥ*—codiciosas; *ebhiḥ*—esas; *hīnāḥ*—completamente libre de; *vrajanti*—caminaban; *yat*—por la calle.

TRADUCCIÓN

Ninguna persona pecaminosa, envidiosa, violenta con otras entidades vivientes, engañosa, dominada por el orgullo falso, lujuriosa o codiciosa podía entrar en la ciudad. Sus habitantes estaban libres de todas esas malas cualidades.

VERSO 23

*tām deva-dhānīm sa varūthinī-patir
bahiḥ samantād ruruḍhe pṛtanyayā
ācārya-dattam jalajam mahā-svanam
dadhmau prayuñjan bhayam indra-yoṣitām*

tām—a ese; *deva-dhānīm*—lugar en que vivía Indra; *saḥ*—él (Bali Mahārāja); *varūthinī-patiḥ*—el general de los soldados; *bahiḥ*—fuera; *samantāt*—en todas direcciones; *ruruḍhe*—atacó; *pṛtanyayā*—con soldados; *ācārya-dattam*—dada por Śukrācārya; *jala-jam*—la caracola; *mahā-svanam*—un poderoso sonido; *dadhmau*—resonó; *prayuñjan*—crear; *bhayam*—miedo; *indra-yoṣitām*—de todas las damas protegidas por Indra.

TRADUCCIÓN

Al mando de infinidad de soldados, Bali Mahārāja llegó con sus ejércitos ante las puertas de la morada de Indra y la atacó desde todos los flancos. El sonido de la caracola que había recibido de Śukrācārya, su maestro espiritual, sembró el pánico entre las mujeres protegidas por Indra.

VERSO 24

*maghavāms tam abhipretya
baleḥ paramam udyamam
sarva-deva-gaṇopeto
gurum etad uvāca ha*

maghavān—Indra; *tam*—la situación; *abhipretya*—al entender; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *paramam udyamam*—gran entusiasmo; *sarva-deva-gaṇa*—por todos los semidioses; *upetaḥ*—acompañado; *gurum*—al maestro espiritual; *etat*—las siguientes palabras; *uvāca*—dijo; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Al ver la infatigable voluntad de Bali Mahārāja, el rey Indra comprendió sus intenciones y, junto con los demás semidiosos, acudió a su maestro espiritual, Bṛhaspati, y se dirigió a él con las siguientes palabras.

VERSO 25

*bhagavann udyamo bhūyān
baler naḥ pūrva-vairiṇaḥ
aviśahyam imaṁ manye
kenāsīt tejasorjitaḥ*

bhagavan—¡oh, mi señor!; *udyamaḥ*—entusiasmo; *bhūyān*—grande; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *naḥ*—nuestro; *pūrva-vairiṇaḥ*—antiguo enemigo; *aviśahyam*—insoportable; *imaṁ*—este; *manye*—yo pienso; *kena*—por quién; *āsīt*—recibió; *tejasā*—poder; *ūrjitaḥ*—obtenido.

TRADUCCIÓN

Mi señor, nuestro viejo enemigo, Bali Mahārāja, ha vuelto con más entusiasmo que nunca, y ha obtenido un poder tan asombroso que pensamos que tal vez no podamos resistirlo.

VERSO 26

*nainam kaścit kuto vāpi
prativyoḍhum adhīśvaraḥ
pibann iva mukhenedaṁ
lihann iva diśo daśa
dahann iva diśo dṛgbhiḥ
saṁvartāgnir ivotthitaḥ*

na—no; *enam*—este despliegue; *kaścit*—nadie; *kutaḥ*—de ningún lugar; *vāpi*—ni; *prativyoḍhum*—neutralizar; *adhīśvaraḥ*—capaz; *piban iva*—como si bebiese; *mukhena*—con la boca; *idaṁ*—este (mundo); *lihan iva*—como si lamiese; *diśaḥ daśa*—las diez direcciones; *dahan iva*—como si quemase; *diśaḥ*—todas las direcciones; *dṛgbhiḥ*—con la vista; *saṁvarta-agniḥ*—el fuego denominado *saṁvarta*; *iva*—como; *utthitaḥ*—ahora surgido.

TRADUCCIÓN

No sé de nadie capaz de defenderse de este despliegue militar de Bali. Es como si quisiera tragarse todo el universo con la boca, lamer las diez direcciones con la lengua, y prenderles fuego con la vista. En verdad, ha surgido como el fuego *saṁvartaka* en el momento de la aniquilación.

VERSO 27

*brūhi kāraṇam etasya
durdharṣatvasya mad-ripoḥ
ojaḥ saho balam tejo
yata etat samudyamaḥ*

brūhi—por favor, infórmanos; *kāraṇam*—la causa; *etasya*—de todo esto; *durdharṣatvasya*—del carácter formidable; *mad-ripoḥ*—de mi enemigo; *ojaḥ*—poder; *sahaḥ*—energía; *balam*—fuerza; *tejaḥ*—influencia; *yataḥ*—de dónde; *etat*—todo este; *samudyamaḥ*—esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Infórmame, por favor: ¿cuál es la causa de la fuerza, la voluntad, la influencia y la victoria que Bali Mahārāja manifiesta ahora?; ¿de dónde ha sacado ese entusiasmo?

VERSO 28

*śrī-gurur uvāca
jānāmi maghavañ chatror
unnater asya kāraṇam
śiṣyāyopabhṛtam tejo
bhṛgubhir brahma-vādibhiḥ*

śrī-guruḥ uvāca—Bṛhaspati dijo; *jānāmi*—conozco; *maghavan*—¡oh, Indra!; *śatroḥ*—del enemigo; *unnateḥ*—de la elevación; *asya*—de él; *kāraṇam*—la causa; *śiṣyāya*—al discípulo; *upabhṛtam*—dotado de; *tejaḥ*—poder; *bhṛgubhiḥ*—por los descendientes de Bhṛgu; *brahma-vādibhiḥ*—*brāhmaṇas* todopoderosos.

TRADUCCIÓN

Br̥haspati, el maestro espiritual de los semidioses, dijo: ¡Oh, Indra!, yo conozco la causa del inmenso poder de tu enemigo, Bali Mahārāja. Ha complacido a los br̥hmaṇas descendientes de Bhṛgu Muni, de quienes es discípulo, y ellos le han dotado de ese extraordinario poder.

SIGNIFICADO

Br̥haspati, el maestro espiritual de los semidioses, hizo saber a Indra: «No es normal que Bali y sus ejércitos se hayan vuelto tan poderosos; al parecer, los br̥hmaṇas descendientes de Bhṛgu Muni se han sentido complacidos con Bali Mahārāja y les han bendecido con ese poder espiritual». En otras palabras, Br̥haspati informó a Indra de que el poder que mostraba Bali Mahārāja no era el suyo, sino el de su glorioso guru, Śukrācārya. En nuestras oraciones diarias, cantamos: *yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*. Si complacemos al maestro espiritual, podemos obtener un poder extraordinario, especialmente en lo que al avance espiritual se refiere. Las bendiciones del maestro espiritual son más poderosas que nuestros propios esfuerzos por avanzar. Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*guru-mukha-padma-vākya, cittete kariyā aikya,
āra nā kariha mane āśā*

Sobre todo si deseamos avanzar en la senda espiritual, debemos cumplir la orden del maestro espiritual genuino. Siguiendo el proceso de *paramparā*, podemos ser bendecidos con el poder espiritual original que viene de la Suprema Personalidad de Dios (*evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ*).

VERSO 29

*ojasvinam balim jetum
na samartho 'sti kaścana
bhavad-vidho bhavān vāpi
varjayitveśvaraṁ harim*

*vijeṣyati na ko 'py enaṁ
brahma-tejaḥ-samedhitam
nāsya śaktaḥ puraḥ sthātum
kṛtāntasya yathā janāḥ*

ojasvinam—tan poderoso; *balim*—Bali Mahārāja; *jetum*—vencer; *na*—no;

samarthaḥ—capaz; *asti*—es; *kaścana*—nadie; *bhavat-vidhaḥ*—como tú; *bhavān*—tú mismo; *vā api*—o; *varjayitvā*—exceptuando; *īśvaram*—al controlador supremo; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios; *vijesyati*—vencerá; *na*—no; *kaḥ api*—nadie; *enam*—a él (a Bali Mahārāja); *brahma-tejaḥ-samedhitam*—ahora dotado del poder de *brahma-tejas*, un poder espiritual extraordinario; *na*—no; *asya*—de él; *śaktaḥ*—puede; *paraḥ*—frente a; *sthātum*—permanecer; *kṛta-antasya*—de Yamarāja; *yathā*—como; *janāḥ*—la gente.

TRADUCCIÓN

Ni tú ni tus hombres podéis vencer al poderosísimo Bali. En verdad, nadie más que la Suprema Personalidad de Dios puede vencerle, pues ha sido dotado del poder espiritual supremo [*brahma-tejas*]. Bali Mahārāja es ahora como Yamarāja: nadie puede oponerse a él.

VERSO 30

*tasmān nilayam utsrjya
yūyaṁ sarve tri-viṣṭapam
yāta kālam pratīkṣanto
yataḥ śatroḥ viparyayaḥ*

tasmāt—por lo tanto; *nilayam*—no visibles; *utsrjya*—abandonad; *yūyam*—vosotros; *sarve*—todos; *tri-viṣṭapam*—el reino celestial; *yāta*—id a algún otro lugar; *kālam*—tiempo; *pratīkṣantaḥ*—en espera de; *yataḥ*—de donde; *śatroḥ*—de vuestro enemigo; *viparyayaḥ*—llegue la suerte adversa.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, debéis esperar a que cambie la suerte de vuestros enemigos; mientras tanto, abandonad este planeta celestial e irros a otro lugar, donde no puedan veros.

VERSO 31

*eṣa vipra-balodarkaḥ
sampraty ūrjita-vikramaḥ
teṣāṁ evāpamānena
sānubandho vinañkṣyati*

eṣaḥ—este (Bali Mahārāja); *vipra-bala-udarkaḥ*—que prospera gracias al poder brahmínico de que ha sido dotado; *samprati*—en la actualidad; *ūrjita-vikramaḥ*—sumamente poderoso; *teṣām*—de los mismos *brāhmaṇas*; *eva*—en verdad; *apamānena*—con insulto; *sa-anubandhaḥ*—con amigos y asistentes; *vinakṣyati*—será vencido.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja se ha vuelto muy poderoso gracias a las bendiciones de los *brāhmaṇas*, pero más tarde les insultará, y tanto él como sus amigos y asistentes serán vencidos.

SIGNIFICADO

Indra y Bali Mahārāja eran enemigos. Por esa razón, cuando Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidiosos, predijo que Bali Mahārāja insultaría a los mismos *brāhmaṇas* que le habían dado aquel extraordinario poder, y que entonces sería vencido, es natural que los enemigos de Bali sintiesen una enorme ansiedad por saber cuando llegaría ese momento. Para tranquilizar al rey Indra, Bṛhaspati le aseguró que ese momento habría de llegar, sin duda alguna, pues Bṛhaspati podía ver que, en el futuro, Bali Mahārāja no acataría las instrucciones de Śukrācārya, prefiriendo satisfacer al Señor Viṣṇu, Vāmanadeva. Por supuesto, para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa podemos correr todo tipo de riesgos. Con el deseo de complacer a Vāmanadeva, Bali Mahārāja se arriesgó a desobedecer las órdenes de su maestro espiritual, Śukrācārya, y debido a ello perdió todo lo que poseía. Sin embargo, gracias al servicio devocional ofrecido al Señor, Bali recibió mucho más de lo que él mismo hubiera podido esperar. Además, en el futuro, durante el octavo *manvantāra*, volvería a ocupar el trono de Indra.

VERSO 32

*evam sumantritārthās te
guruṇārthānudarśinā
hitvā tri-viṣṭapam jagmur
gīrvāṇāḥ kāma-rūpiṇaḥ*

evam—así; *su-mantrita*—siendo bien aconsejados; *arthāḥ*—acerca de los deberes; *te*—ellos (los semidiosos); *guruṇā*—por su maestro espiritual; *artha-anudarśinā*—cuyas instrucciones eran muy adecuadas; *hitvā*—abandonar; *tri-viṣṭapam*—el reino celestial; *jagmuḥ*—fueron; *gīrvāṇāḥ*—los semidiosos; *kāma-rūpiṇaḥ*—que podían adoptar la forma que

deseasen.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de escuchar las palabras de Bṛhapaṣṭi, los semidiosos siguieron el consejo que, por su propio bien, les había dado. Cada uno de ellos adoptó la forma que le pareció más conveniente y abandonó el reino celestial. Fue así como se dispersaron, sin que los demonios pudieran verles.

SIGNIFICADO

La palabra *kāma-rūpiṇaḥ* indica que los semidiosos, los habitantes de los planetas celestiales, pueden adoptar la forma que deseen. Así, no les resultó en absoluto difícil pasar desapercibidos ante los ojos de los demonios.

VERSO 33

*deveṣv atha nilīneṣu
balir vairocanaḥ purīm
deva-dhānīm adhiṣṭhāya
vaśam ninye jagat-trayam*

deveṣu—todos los semidiosos; *atha*—de ese modo; *nilīneṣu*—cuando desaparecieron; *balih*—Bali Mahārāja; *vairocanaḥ*—el hijo de Virocana; *purīm*—el reino celestial; *deva-dhānīm*—la residencia de los semidiosos; *adhiṣṭhāya*—apoderarse de; *vaśam*—bajo control; *ninye*—puso; *jagat-trayam*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidiosos desaparecieron, Bali Mahārāja, el hijo de Virocana, entró en el reino celestial, desde el cual impuso su dominio sobre los tres mundos.

VERSO 34

*taṁ viśva-jayinaṁ śiṣyaṁ
bhṛgavaḥ śiṣya-vatsalāḥ
śatena hayamedhānām
anuvratam ayājayan*

tam—a él (a Bali Mahārāja); *viśva-jayinam*—el conquistador del universo entero; *śiṣyam*—por ser su discípulo; *bhṛgavaḥ*—los *brāhmaṇas*, descendientes de Bhṛgu, como Śukrācārya; *śiṣya-vatsalāḥ*—muy complacidos con el discípulo; *śatena*—por cien; *haya-medhānām*—sacrificios denominados *aśvamedha*; *anuvratam*—siguiendo la instrucción de los *brāhmaṇas*; *ayājayan*—hicieron celebrar.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu, muy complacidos con su discípulo, que había conquistado todo el universo, le ocuparon en la celebración de cien sacrificios *aśvamedha*.

SIGNIFICADO

En la disputa entre Indra y Mahārāja Phṛtu, habíamos visto que, cuando este último quiso celebrar cien *aśvamedha-yajñas*, Indra trató de impedirselo, pues habían sido precisamente esos grandes sacrificios los que habían elevado a Indra a la posición de rey del cielo. En este verso vemos que los *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu decidieron que también Mahārāja Bali debería celebrar esos sacrificios, pues, de lo contrario, no podría permanecer en el trono conquistado a Indra. Por esa razón, le aconsejaron que celebrase, por lo menos, el mismo número de *aśvamedha-yajñas* que Indra. La palabra *ayājayan* indica que todos los *brāhmaṇas* indujeron a Bali Mahārāja a celebrar esos grandes sacrificios.

VERSO 35

tatas tad-anubhāvena
bhuvana-traya-viśrutām
kīrtim dikṣu-vitanvānaḥ
sa reja uḍurāt iva

tataḥ—a continuación; *tat-anubhāvena*—por haber realizado esos grandes sacrificios; *bhuvana-traya*—por los tres mundos; *viśrutām*—famoso; *kīrtim*—fama; *dikṣu*—en todas direcciones; *vitanvānaḥ*—propagarse; *saḥ*—él (Bali Mahārāja); *reje*—refulgente; *uḍurāt*—la Luna; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Tras celebrar esos sacrificios, la fama de Bali Mahārāja se extendió por

los tres mundos y en todas direcciones. De esa forma, brillaba en su posición como una Luna brillante en el cielo.

VERSO 36

*bubhujē ca śrīyam svṛddhām
dvija-devopalambhitām
kṛta-kṛtyam ivātmānam
manyamāno mahāmanāḥ*

bubhujē—disfrutó; *ca*—también; *śrīyam*—opulencia; *svṛddhām*—prosperidad; *dvija*—de los *brāhmaṇas*; *deva*—igual que los semidioses; *upalambhitām*—obtenida debido al favor; *kṛta-kṛtyam*—muy satisfecho de sus actividades; *iva*—como eso; *ātmānam*—él mismo; *manyamānaḥ*—pensar; *mahā-manāḥ*—el de amplia mente.

TRADUCCIÓN

Gracias al favor de los *brāhmaṇas*, la gran alma Bali Mahārāja, dándose por satisfecho, gozó de gran opulencia y disfrutó de la prosperidad del reino.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* reciben el nombre de *dvija-devas*, y los *kṣatriyas* suelen recibir el nombre de *nara-devas*. La palabra *deva* en realidad se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* guían a la sociedad humana hacia la felicidad que se deriva de satisfacer al Señor Viṣṇu; siguiendo sus consejos, los *kṣatriyas*, que reciben el nombre de *nara-devas*, mantienen la ley y el orden de forma que las demás secciones de la población, los *vaiśyas* y los *sūdras*, puedan seguir correctamente los principios regulativos. De esa forma, la gente se va elevando hacia el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoquinto del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Bali Mahārāja conquista los planetas celestiales».

Capítulo 16

El proceso *payo-vrata* de adoración

En este capítulo, Kaśyapa Muni, viendo el sufrimiento de su esposa Aditi, la madre de los semidioses, le explica una forma de observar votos de austeridad para beneficio de sus hijos.

Desde que los semidioses habían desaparecido del reino celestial, su madre, Aditi, les echaba mucho de menos y estaba muy afligida. Un día, el gran sabio Kaśyapa regresó a su *āśrama* después de haber estado meditando en trance durante muchísimos años, pero se encontró con que el *āśrama* había perdido toda su belleza y que su esposa se consumía de tristeza. Al ver por todas partes signos de lamentación, el gran sabio preguntó a su esposa por la situación del *āśrama* y por la razón de su triste aspecto. Aditi dio cuenta a Kaśyapa Muni del estado del *āśrama* y le explicó que su lamentación se debía a la ausencia de sus hijos. Entonces le pidió que le dijese la manera de traer de vuelta a sus hijos y de devolverles a sus puestos. Deseaba la mejor fortuna para sus hijos. Ante el ruego de Aditi, Kaśyapa Muni le explicó la filosofía de la autorrealización, la diferencia entre la materia y el espíritu, y la forma de no verse afectado por las pérdidas materiales. Sin embargo, cuando vio que Aditi no se daba por satisfecha con aquellas instrucciones, le aconsejó que adorase a Vāsudeva, Janārdana, asegurándole que solamente el Señor Vāsudeva podría satisfacerla y cumplir todos sus deseos. Cuando Aditi expresó su deseo de adorar al Señor Vāsudeva, Prajāpati Kaśyapa le habló de un proceso de adoración denominado *payo-vrata*, que se completa en doce días. El Señor Brahmā se lo había explicado a él como método para satisfacer al Señor Kṛṣṇa, y ahora él aconsejó a su esposa que observase los principios regulativos de aquel voto.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
evaṃ putreṣu naṣṭeṣu
deva-mātāditis tadā
hr̥te tri-viṣṭape daityaiḥ
paryatapyad anāthavat

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *putreṣu*—cuando sus hijos; *naṣṭeṣu*—desaparecidos de sus puestos; *deva-mātā*—la madre de los semidioses; *aditiḥ*—Aditi; *tadā*—en ese momento; *hr̥te*—por estar perdido; *tri-viṣṭape*—el reino del cielo; *daityaiḥ*—por la influencia de los demonios; *paryatapyat*—comenzó a lamentarse; *anātha-vat*—como si no tuviese quien la protegiera.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, cuando los hijos de Aditi, los semidioses, desaparecieron del cielo, y los demonios ocuparon sus puestos, Aditi comenzó a lamentarse, como si no tuviese quien la protegiera.

VERSO 2

*ekadā kaśyapas tasyā
āśramam bhagavān agāt
nirutsavam nirānandam
samādher virataś cirāt*

ekadā—un día; *kaśyapaḥ*—el gran sabio Kaśyapa Muni; *tasyāḥ*—de Aditi; *āśramam*—al refugio; *bhagavān*—de gran poder; *agāt*—fue; *nirutsavam*—sin entusiasmo; *nirānandam*—sin alegría; *samādheḥ*—su trance; *virataḥ*—al interrumpir; *cirāt*—después de mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

Después de meditar en trance durante muchísimos días, el muy poderoso sabio Kaśyapa Muni regresó a su hogar, pero no halló ni alegría ni júbilo en el āśrama de Aditi.

VERSO 3

*sa patnīm dīna-vadanām
kṛtāsana-parigrahaḥ
sabhājito yathā-nyāyam
idam āha kurūdvaha*

saḥ—Kaśyapa Muni; *patnīm*—a su esposa; *dīna-vadanām*—con el rostro lánguido; *kṛta-āsana-parigrahaḥ*—tras recibir un asiento; *sabhājitaḥ*—honrado por Aditi; *yathā-nyāyam*—conforme al momento y al lugar; *idam āha*—habló

de la siguiente manera; *kuru-udvaha*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los Kurus!

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los Kurus!, después del recibimiento de bienvenida, Kaśyapa Muni se sentó y habló de la siguiente manera a su esposa, Aditi, que estaba muy triste.

VERSO 4

*apy abhadraṁ na viprāṇām
bhadre loke 'dhunāgatam
na dharmasya na lokasya
mṛtyoś chandānuvartinah*

api—acaso; *abhadram*—mala fortuna; *na*—no; *viprāṇām*—de los *brāhmaṇas*; *bhadre*—¡oh, muy amable Aditi!; *loke*—en este mundo; *adhunā*—en la actualidad; *āgatam*—ha venido; *na*—no; *dharmasya*—de principios religiosos; *na*—no; *lokasya*—de la gente en general; *mṛtyoḥ*—muerte; *chanda-anuvartinah*—que son seguidores de los caprichos de la muerte.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amable esposa!, me pregunto si no habrá ocurrido algo poco auspicioso en relación con los principios religiosos, los *brāhmaṇas* o la gente en general, que está sujeta a los caprichos de la muerte.

SIGNIFICADO

Todos los habitantes del mundo material tienen deberes prescritos que seguir. Esos deberes atañen en especial a los *brāhmaṇas*, pero también a la gente común, que está sujeta a los caprichos de la muerte. Kaśyapa Muni se preguntaba si no se habrían desobedecido los principios regulativos, que están destinados al bienestar de todos. Por esa razón, en los siete versos siguientes continúa haciendo preguntas al respecto.

VERSO 5

*api vākuśalaṁ kiñcid
grheṣu grha-medhini
dharmasyārthasya kāmasya*

yatra yogo hy ayoginām

api—me pregunto; *vā*—sí; *akuśalam*—circunstancia poco auspiciosa; *kiñcit*—alguna; *gr̥heṣu*—en el hogar; *gr̥ha-medhini*—¡oh, esposa mía, que estás apegada a la vida familiar!; *dharmasya*—de los principios de la religión; *arthasya*—de la situación económica; *kāmasya*—de la satisfacción de los deseos; *yatra*—en el hogar; *yogaḥ*—el resultado de la meditación; *hi*—en verdad; *ayoginām*—incluso de los que no son trascendentalistas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, esposa mía, que estás muy apegada a la vida familiar!, cuando se siguen correctamente los principios de la religión, el crecimiento económico y la satisfacción de los sentidos, las actividades de la vida doméstica no son diferentes de las actividades de los trascendentalistas. Me pregunto si no habrán surgido desviaciones en el seguimiento de esos principios.

SIGNIFICADO

En este verso, Kaśyapa Muni se dirige a su esposa, Aditi, con la palabra *gr̥ha-medhini*, que significa «el que está satisfecho con una vida familiar orientada hacia el placer de los sentidos». Por lo general, los casados buscan la complacencia de los sentidos en el campo de las actividades realizadas para obtener resultados materiales. Esos *gr̥hamedhīs* tienen un solo objetivo en la vida: el placer de los sentidos. Por esa razón, las Escrituras dicen: *yan maithunādi-gr̥hamedhi-sukham hi tuccham*: La vida del casado se basa en la complacencia de los sentidos, de modo que la felicidad que puede obtener es muy pobre. Con todo, el proceso védico es tan amplio que incluso las actividades de la vida familiar pueden amoldarse a los principios regulativos de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*. Nuestro objetivo debe ser la liberación, pero, a quien no le es posible abandonar de inmediato la complacencia de los sentidos, en los mandamientos de los *sāstras* se le recomienda la forma de seguir los principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.9): *dharmasya hy āpavargyasya nārtho `rthāyopakalpate*: «En verdad, todas las ocupaciones prescritas tienen por objeto la liberación final. Nunca deben llevarse a cabo en busca de ganancia material». Las personas casadas no deben pensar que el propósito de la religión es facilitar la complacencia de los sentidos en la vida familiar. También la vida de casado debe orientarse hacia el progreso en la senda de la comprensión espiritual, que es el medio que, en última instancia, nos permitirá liberarnos de las garras de la materia. La vida del casado, cuando

tiene por objeto la comprensión del objetivo supremo de la vida (*tattva-jijñāsā*), es idéntica a la vida de un *yogī*. Por esa razón, Kaśyapa Muni preguntó a su esposa si se estaban siguiendo correctamente los principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos conforme a los mandamientos de los *śāstras*. Tan pronto como nos desviamos de esos mandamientos, surge la confusión y perdemos de vista el objetivo de la vida familiar.

VERSO 6

*api vātithayo 'bhyetya
kuṭumbāsaktayā tvayā
grhād apūjitā yātāḥ
pratyutthānena vā kvacit*

api—acaso; *vā*—o; *atithayaḥ*—visitantes que vienen sin haber sido invitados; *abhyetya*—venir al hogar; *kuṭumba-āsaktayā*—que estabas demasiado apegada a los miembros de la familia; *tvayā*—por ti; *grhāt*—de la casa; *apūjitāḥ*—sin haber sido bien recibidos; *yātāḥ*—se fueron; *pratyutthānena*—por levantarse; *vā*—o; *kvacit*—a veces.

TRADUCCIÓN

¿Acaso te has dejado llevar por un apego excesivo a tu familia, y has negado la debida hospitalidad a algún visitante inesperado, dejándole que se fuera al ver que no era bien recibido?

SIGNIFICADO

El casado tiene el deber de recibir a quienes le visitan, aun si el visitante es su enemigo. Si una persona visita nuestro hogar, debemos ofrecerle un recibimiento adecuado, levantándonos y ofreciéndole un asiento. En los *śāstras* se ordena: *grhe śatrum api prāptam viśvastam akutobhayam*: Un visitante debe ser recibido de tal manera que, incluso si es enemigo nuestro, llegue a olvidar que está en casa de su enemigo. En función de nuestra posición social, debemos ofrecer un buen recibimiento a toda persona que visite nuestra casa. Como mínimo, se le debe ofrecer un asiento y un vaso de agua, para que el visitante no se sienta a disgusto. Kaśyapa Muni preguntó a Aditi si alguna vez había faltado al respeto a esa clase de visitas, *atithis*. La palabra *atithi* se refiere a alguien que viene sin haber sido invitado.

VERSO 7

*gṛheṣu yeṣv atithayo
nārcitāḥ salilair api
yadi niryānti te nūnaṁ
pherurāja-gṛhopamāḥ*

gṛheṣu—en el hogar; *yeṣu*—los cuales; *atithayaḥ*—visitantes no invitados; *na*—no; *arcitāḥ*—bienvenidos; *salilaiḥ api*—con ofrecer un simple vaso de agua; *yadi*—si; *niryānti*—se van; *te*—esa vida familiar; *nūnam*—en verdad; *pheru-rāja*—de chacales; *gṛha*—los hogares; *upamāḥ*—como.

TRADUCCIÓN

Cuando un visitante se marcha de un hogar sin haber recibido siquiera un poco de agua en señal de hospitalidad, ese hogar es como una guarida de chacales.

SIGNIFICADO

En el campo podemos encontrar agujeros de serpientes y de ratones, pero, si vemos un agujero muy grande, podemos deducir que es una guarida de chacales. Ciertamente, nadie acude allí en busca de refugio. Así, las casas de los seres humanos donde no se recibe adecuadamente a las visitas inesperadas, *atithis*, son como el hogar de los chacales.

VERSO 8

*apy agnayas tu velāyām
na hutā haviṣā sati
tvayodvigna-dhiyā bhadre
proṣite mayi karhicit*

api—acaso; *agnayaḥ*—fuegos; *tu*—en verdad; *velāyām*—en el fuego de sacrificio; *na*—no; *hutāḥ*—ofrecido; *haviṣā*—con *ghī*; *sati*—¡oh, casta mujer!; *tvayā*—por ti; *udvigna-dhiyā*—debido a cierta ansiedad; *bhadre*—¡oh, mujer auspiciosa!; *proṣite*—estaba fuera del hogar; *mayi*—cuando yo; *karhicit*—a veces.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mujer casta y auspiciosa!, ¿acaso la ansiedad que te causó mi partida hizo que te olvidases de ofrecer oblaciones de *ghī* al fuego?

VERSO 9

*yat-pūjayā kāma-dughān
yāti lokān gṛhānvitaḥ
brāhmaṇo 'gniś ca vai viṣṇoḥ
sarva-devātmano mukham*

yat-pūjayā—por adorar al fuego y a los *brāhmaṇas*; *kāma-dughān*—que satisfacen todos los deseos; *yāti*—la persona va; *lokān*—destinada al sistema planetario superior; *gṛha-anvitaḥ*—una persona apegada a la vida familiar; *brāhmaṇaḥ*—los *brāhmaṇas*; *agniḥ ca*—y el fuego; *vai*—en verdad; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *sarva-deva-ātmanaḥ*—el alma de todos los semidioses; *mukham*—la boca.

TRADUCCIÓN

El casado que adora al fuego y a los *brāhmaṇas* puede alcanzar el deseado objetivo de residir en los planetas superiores, pues el fuego de sacrificio y los *brāhmaṇas* deben considerarse la boca del Señor Viṣṇu, que es la Superalma de todos los semidioses.

SIGNIFICADO

En la cultura védica, el fuego de sacrificio se enciende para ofrecer oblaciones de *ghī*, cereales, frutas, flores, etc., de manera que el Señor Viṣṇu las coma y Se sienta satisfecho. En la *Bhagavad-gītā* (9.26), el Señor dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». Por lo tanto, si se ofrecen esos productos en el fuego de sacrificio, el Señor Viṣṇu Se sentirá satisfecho. Del mismo modo, también se recomienda *brāhmaṇa-bhojana*, alimentar a los *brāhmaṇas*, pues cuando los *brāhmaṇas* comen los suntuosos remanentes del alimento ofrecido en el *yajña*, el Señor Viṣṇu mismo come también. Por consiguiente, los principios védicos recomiendan que, en todas las festividades y ceremonias, se ofrezcan oblaciones en el fuego y se dé de comer a los *brāhmaṇas* con suntuosos

alimentos. Con esas actividades, el casado puede elevarse a los planetas celestiales y a otros lugares de los sistemas planetarios superiores.

VERSO 10

*api sarve kuśalinas
tava putrā manasvini
lakṣaye 'svastham ātmānam
bhavatyā lakṣaṇair aham*

api—acaso; *sarve*—todos; *kuśalinaḥ*—con lo menos auspicioso; *tava*—tus; *putrāḥ*—hijos; *manasvini*—¡oh, dama de mente amplia!; *lakṣaye*—veo; *asvastham*—sin tranquilidad; *ātmānam*—la mente; *bhavatyāḥ*—de ti; *lakṣaṇaiḥ*—por señales; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, dama de mente amplia!, ¿están bien tus hijos? Al ver tu cara marchita, me doy cuenta de que tu mente no está tranquila. ¿Qué ocurre?

VERSO 11

*śrī-aditir uvāca
bhadraṁ dvija-gavāṁ brahman
dharmasyāsyā janasya ca
tri-vargasya paraṁ kṣetraṁ
gṛhamedhin gṛhā ime*

śrī-aditiḥ uvāca—Śrīmatī Aditi dijo; *bhadraṁ*—completamente auspicioso; *dvija-gavāṁ*—de los *brāhmaṇas* y las vacas; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *dharmasyāsyā*—de los principios religiosos que se mencionan en el *śāstra*; *janasya*—de la gente en general; *ca*—y; *tri-vargasya*—de los tres procesos de elevación (*dharma*, *artha* y *kāma*); *paraṁ*—el supremo; *kṣetraṁ*—campo; *gṛhamedhin*—¡oh, esposo mío, que estás apegado a la vida familiar!; *gṛhāḥ*—tu hogar; *ime*—todo esto.

TRADUCCIÓN

Aditi dijo: ¡Oh, mi respetado esposo *brāhmaṇa*!, con respecto a los *brāhmaṇas*, las vacas, la religión y el bienestar de los demás, todo va bien.

¡Oh, señor de la casa!, los tres principios de *dharma*, *artha* y *kāma* florecen en la vida familiar, de modo que la buena fortuna reina en ella.

SIGNIFICADO

En la vida familiar, y conforme a las regulaciones que se dan en los *śāstras*, se pueden cultivar los tres principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos; sin embargo, para alcanzar la liberación es necesario abandonar la vida familiar y entrar en la trascendental orden de renuncia. Kaśyapa Muni no pertenecía a esa orden. Por esa razón, en este verso se le califica, primero, de *brahman*, y, después, de *gṛhamedhin*. Aditi, su esposa, le aseguró que, en lo que se refiere a la vida familiar, todo iba bien, y que los *brāhmaṇas* y las vacas estaban siendo adorados y protegidos. En otras palabras, la vida familiar seguía su curso normal, sin mayores perturbaciones.

VERSO 12

*agnayo 'tithayo bhṛtyā
bhikṣavo ye ca lipsavaḥ
sarvaṁ bhagavato brahmann
anudhyānān na riṣyati*

agnayaḥ—adorar los fuegos; *atithayaḥ*—recibir a los visitantes;
bhṛtyāḥ—satisfacer a los sirvientes; *bhikṣavaḥ*—complacer a los mendigos;
ye—todos aquellos que; *ca*—y; *lipsavaḥ*—conforme a su deseo (son atendidos);
sarvam—todos ellos; *bhagavataḥ*—en ti, mi señor; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!;
anudhyānāt—por pensar siempre; *na riṣyati*—nada se ha pasado por alto (todo se ha hecho correctamente).

TRADUCCIÓN

¡Oh, querido esposo!, el fuego, las visitas, los sirvientes y los mendigos reciben de mí todas las atenciones necesarias. Como siempre estoy pensando en ti, no hay posibilidad de que deje de seguir ninguno de los principios religiosos.

VERSO 13

*ko nu me bhagavan kāmo
na sampadyeta mānasaḥ
yasyā bhavān prajādhyaḥṣa
evaṁ dharmān prabhāṣate*

kaḥ—que; *nu*—en verdad; *me*—mi; *bhagavan*—¡oh, señor!; *kāmaḥ*—deseo; *na*—no; *sampadyeta*—puede ser satisfecho; *mānasaḥ*—en mi mente; *yasyāḥ*—de mí; *bhavān*—Tu Gracia; *prajā-adhyakṣaḥ*—*prajāpati*; *evam*—así; *dharmān*—principios religiosos; *prabhāṣate*—dice.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, tú, que eres un *prajāpati*, me instruyes personalmente en los principios de la religión. Así pues, ¿qué posibilidad hay de que no se cumplan mis deseos?

VERSO 14

*tavaiva mārīca manaḥ-śarīrajāḥ
prajā imāḥ sattva-rajās-tamo-juṣaḥ
samo bhavāms tāsṅ asurādiṣu prabho
tathāpi bhaktam bhajate maheśvaraḥ*

tava—tuyos; *eva*—en verdad; *mārīca*—¡oh, hijo de Marīci!; *manaḥ-śarīra-jāḥ*—nacidos, o bien de tu cuerpo, o de tu mente (todos los demonios y semidioses); *prajāḥ*—nacidos de ti; *imāḥ*—todos ellos; *sattva-rajās-tamaḥ-juṣaḥ*—infectados de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*; *samaḥ*—ecuánime; *bhavān*—Tu Gracia; *tāsu*—a cada uno de ellos; *asura-ādiṣu*—comenzando con los *asuras*; *prabho*—¡oh, mi señor!; *tathā api*—aun así; *bhaktam*—a los devotos; *bhajate*—cuida; *mahā-īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Marīci!, eres una gran personalidad, y eso te hace ser ecuánime con todos los demonios y semidioses, que han nacido, o bien de tu cuerpo, o bien de tu mente, y que poseen alguna de las tres cualidades, ya sea *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, siente especial inclinación por los devotos, aunque es ecuánime con todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice:

samo 'ham sarva-bhūteṣu

*na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham*

Aunque es ecuánime con todos, la Suprema Personalidad de Dios siente una especial inclinación por aquellos que se ocupan en Su servicio devocional. El Señor dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «Mi querido hijo de Kuntī, por favor, declara que Mi devoto nunca será vencido». En otro pasaje, Kṛṣṇa dice también:

*ye yathā mām prapadyante
tāms tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

(Bg. 4.11)

En realidad, todo el mundo está tratando de complacer a la Suprema Personalidad de Dios de diversas formas, y el Señor Supremo, en función del método que siguen, les ofrece diversas bendiciones. Así, Aditi suplicaba a su esposo diciendo que hasta el controlador supremo favorece a Sus devotos, de modo que Kaśyapa debería favorecer a Indra, su devoto hijo, ahora que se encontraba en dificultades.

VERSO 15

*tasmād īśa bhajantyā me
śreyaś cintaya suvrata
hṛta-śriyo hṛta-sthānān
sapatnaiḥ pāhi naḥ prabho*

tasmāt—por lo tanto; *īśa*—¡oh, poderoso controlador!; *bhajantyāḥ*—de tu servidora; *me*—yo; *śreyaḥ*—circunstancias no auspiciosas; *cintaya*—considera; *su-vrata*—¡oh, muy amable!; *hṛta-śriyaḥ*—privados de toda opulencia; *hṛta-sthānān*—privados de residencia; *sapatnaiḥ*—por los rivales; *pāhi*—por favor, protege; *naḥ*—a nosotros; *prabho*—¡oh, mi señor!

TRADUCCIÓN

Por eso, ¡oh, muy amable señor!, te ruego que ayudes a esta tu sirvienta. Nuestros rivales, los demonios, nos han privado de nuestra morada y nuestras opulencias. Por favor, protégenos.

SIGNIFICADO

Aditi, la madre de los semidioses, suplicó a Kaśyapa Muni que brindase protección a los semidioses. Cuando hablamos de los semidioses, entre ellos también está incluida su madre.

VERSO 16

*parair vivāsītā sāham
magnā vyaśana-sāgare
aiśvaryaṃ śrīr yaśaḥ sthānaṃ
hṛtāni prabalaḥ mama*

paraiḥ—por nuestros enemigos; *vivāsītā*—echados de nuestro lugar de residencia; *sā*—la misma; *aham*—yo; *magnā*—ahogada; *vyaśana-sāgare*—en un océano de dificultades; *aiśvaryaṃ*—opulencia; *śrīḥ*—belleza; *yaśaḥ*—fama; *sthānam*—lugar; *hṛtāni*—todos arrebatados; *prabalaḥ*—muy poderosos; *mama*—míos.

TRADUCCIÓN

Los demonios, nuestros enemigos cuentan con un poder formidable, y nos han arrebatado la opulencia, la belleza, la fama, y hasta nuestra propia residencia. En verdad, estamos exiliados, y nos ahogamos en un océano de dificultades.

VERSO 17

*yathā tāni punaḥ sādho
prapadyeran mamātmaḥ
tathā vidhehi kalyāṇam
dhiyā kalyāṇa-kṛtama*

yathā—como; *tāni*—todo lo que hemos perdido; *punaḥ*—de nuevo; *sādho*—¡oh, gran persona santa!; *prapadyeran*—poder recuperar; *mama*—mis; *ātmaḥ*—descendientes (hijos); *tathā*—así; *vidhehi*—por favor, haz; *kalyāṇam*—lo auspicioso; *dhiyā*—considerando; *kalyāṇa-kṛtama*—¡oh, tú, que eres el más capacitado para hacernos bien!

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los sabios y entre quienes otorgan bendiciones auspiciosas!, por favor, considera nuestra situación y bendice a mis hijos para que puedan recuperar lo que han perdido.

VERSO 18

*śrī-śuka uvāca
evam abhyarthito 'dityā
kas tām āha smayann iva
aho māyā-balaṁ viṣṇoḥ
sneha-baddham idam jagat*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de ese modo; *abhyarthitaḥ*—ser rogado; *adityā*—por Aditi; *kaḥ*—Kaśyapa Muni; *tām*—a ella; *āha*—dijo; *smayan*—sonriendo; *iva*—como; *aho*—¡ay!; *māyā-balam*—la influencia de la energía ilusoria; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *sneha-baddham*—bajo la influencia de ese cariño; *idam*—este; *jagat*—mundo entero.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras escuchar los ruegos de Aditi, Kaśyapa Muni esbozó una sonrisa y dijo: «¡Ay, qué poderosa es la energía ilusoria del Señor Viṣṇu, que tiene al mundo entero atado por el cariño a los hijos!».

SIGNIFICADO

Ciertamente, Kaśyapa Muni se compadecía del sufrimiento de su esposa; aun así, le sorprendió ver que el mundo entero se halla bajo la influencia de esos sentimientos afectuosos.

VERSO 19

*kva deho bhautiko 'nātmā
kva cātmā prakṛteḥ paraḥ
kasya ke pati-putrādyā
moha eva hi kāraṇam*

kva—dónde está; *dehaḥ*—el cuerpo material; *bhautikaḥ*—hecho de cinco elementos; *anātmā*—no el alma espiritual; *kva*—dónde está; *ca*—también; *ātmā*—el alma espiritual; *prakṛteḥ*—al mundo material; *paraḥ*—trascendental;

kasya—de quién; *ke*—quién es; *pati*—esposo; *putra-ādyāḥ*—o hijo, etc.; *mohaḥ*—ilusión; *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente; *kāraṇam*—causa.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni continuó: ¿Qué es el cuerpo material, hecho de cinco elementos? En verdad, es diferente del alma espiritual. Aunque el alma espiritual es completamente distinta de los elementos materiales de que está hecho el cuerpo, el apego corporal nos hace ver a otras personas como esposos o hijos. Esas relaciones ilusorias se deben a un error de comprensión.

SIGNIFICADO

Ciertamente, el alma espiritual (*ātmā* o *jīva*) es diferente del cuerpo, que es una combinación de cinco elementos materiales. Es un hecho muy simple; pero para entenderlo se necesita educación espiritual. Kaśyapa Muni estaba hablando con su esposa, Aditi, en los planetas celestiales, pero ese mismo error está extendido por todo el universo, y también aquí, en la Tierra. La influencia del concepto corporal de la vida puede detectarse, en mayor o menor grado, en todas las categorías de entidades vivientes. En otras palabras, todas las entidades vivientes del mundo material carecen, en mayor o menor medida, de educación espiritual. La civilización védica, sin embargo, se basa en la educación espiritual, y esa educación espiritual constituye el principio específico sobre el que Kṛṣṇa se basó al impartir la *Bhagavad-gītā* a Arjuna. Desde el mismo comienzo, Kṛṣṇa instruye a Arjuna en la comprensión de que el alma espiritual es diferente del cuerpo.

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanam jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg.* 2.13). Por desdicha, en nuestros días la civilización humana se caracteriza por una completa falta de educación espiritual. Nadie entiende que su verdadero interés está en el alma espiritual, y no en el cuerpo. Educación significa educación espiritual. Trabajar arduamente bajo la influencia del concepto corporal de la vida, sin educación espiritual, es llevar una vida de animales. *Nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛ-loke kaṣṭhān kāmān arhate viḍ-*bhujāṁ ye* (*Bhāg.* 5.5.1). La gente trabaja sin parar por obtener unas pocas comodidades corporales, y no*

recibe educación alguna con respecto al alma espiritual. Vivir en una civilización así es muy arriesgado, pues es un hecho que el alma espiritual tiene que transmigrar a otro cuerpo (*tathā-dehāntara-prāptiḥ*). Sin educación espiritual, la gente permanece en la oscuridad de la ignorancia, sin saber qué les va a ocurrir cuando su cuerpo actual sea destruido. Actúan a ciegas, y son dirigidos por líderes ciegos. *Andhā yathāndhair upanīyamānās te 'pīśa-tantryām uru-dāmnī baddhāḥ* (*Bhāg.* 7.5.3). El necio no sabe que está supeditado por completo al cautiverio de la naturaleza material, la cual, después de morir, va a imponerle un determinado tipo de cuerpo, que no tendrá más remedio que aceptar. Tal vez sea una persona muy importante, pero su ignorancia, sus actividades en el seno de las modalidades de la naturaleza material, pueden llevarle fácilmente a un cuerpo de animal o de árbol. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de dar la verdadera luz de la existencia espiritual a todas las entidades vivientes. Este movimiento no es muy difícil de entender, y la gente debe aprovecharlo y beneficiarse, pues les protegerá del gran riesgo que supone una vida irresponsable.

VERSO 20

*upatiṣṭhasva puruṣam
bhagavantam janārdanam
sarva-bhūta-guhā-vāsam
vāsudevam jagad-gurum*

upatiṣṭhasva—trata tan sólo de adorar; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *bhagavantam*—la Personalidad de Dios; *janārdanam*—que puede matar a todos los enemigos; *sarva-bhūta-guhā-vāsam*—que vive en lo más profundo del corazón de todos; *vāsudevam*—a Vāsudeva, Kṛṣṇa, que está en todas partes y es el hijo de Vasudeva; *jagat-gurum*—el maestro y educador espiritual del mundo entero.

TRADUCCIÓN

Mi querida Aditi, ocúpate en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Él es el amo de todo, puede vencer a los enemigos de todos y está situado en el corazón de todos. Sólo esa Persona Suprema, Kṛṣṇa, Vāsudeva, puede conceder toda clase de bendiciones auspiciosas a todos los seres, pues es el maestro espiritual del universo.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, Kaśyapa Muni trató de tranquilizar a su esposa. Aditi dirigió su súplica a su esposo, un ser material. Eso, por supuesto, está bien, pero la verdad es que un pariente material no puede hacer nada bueno por nadie. Si algo bueno puede hacerse, es la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, quien lo hace. Por lo tanto, Kaśyapa Muni aconsejó a su esposa, Aditi, que adorase al Señor Vāsudeva, que está en el corazón de todos. Él es el amigo de todos, y es conocido con el nombre de Janārdana porque puede matar a todos los enemigos. En la naturaleza material hay tres modalidades —la bondad, la pasión y la ignorancia—, pero por encima de la naturaleza material, y en una posición trascendental a ella, hay otro estado de existencia, que recibe el nombre de *śuddha-sattva*. En el mundo material se considera que lo más elevado es la modalidad de la bondad; sin embargo, debido a la contaminación material, también la modalidad de la bondad sucumbe a veces ante las modalidades de la pasión y la ignorancia. Pero la persona que trasciende la tensión entre esas modalidades y se ocupa en servicio devocional, se eleva por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. En esa posición trascendental, se sitúa en el plano de la conciencia pura. *Sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam* (Bhāg. 4.3.23). *Vasudeva* es la posición que está por encima de la naturaleza material, y que se caracteriza por estar libre de contaminación material. Sólo desde esa posición se puede percibir a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Por lo tanto, el estado de *vasudeva* satisface una necesidad espiritual. *Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*. Aquel que llega a percibir a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, es muy elevado.

Paramātmā (Vāsudeva) está en el corazón de todos. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice:

*bhajatām prīti-pūrvakam
teṣāṁ satata-yuktānām
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (Bg. 10.10).

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!» (Bg. 18.61).

*bhoktāraṁ yajña-tapasām
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*

jñātvā mām śāntim ṛcchati

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales» (*Bg.* 5.29).

Cuando se encuentre confuso, el devoto debe refugiarse en los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa, quien le dará inteligencia para ayudarlo a superar todas las dificultades e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Kaśyapa Muni aconsejó a su esposa que buscara el refugio de los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa, pues de esa forma se resolverían fácilmente todos sus problemas. Kaśyapa Muni era, por lo tanto, un maestro espiritual ideal. No cometió la necedad de presentarse a sí mismo como una personalidad excelsa, al mismo nivel que Dios. Realmente, era un *guru* genuino, pues aconsejó a su esposa que buscara el refugio de los pies de loto de Vāsudeva. Aquel que educa a su subordinado o discípulo en la adoración de Vāsudeva es el verdadero maestro espiritual genuino. En relación con esto es muy importante la palabra *jagad-gurum*. Kaśyapa Muni no tuvo la falsa pretensión de proclamarse *jagad-guru*, aunque realmente lo era, pues defendía la causa de Vāsudeva. En realidad, como se afirma claramente en este verso, el *jagad-guru* es Vāsudeva (*vāsudevam jagad-gurum*). Aquel que imparte las enseñanzas de Vāsudeva, es decir, la *Bhagavad-gītā*, está al mismo nivel que *vāsudevam jagad-gurum*. Sin embargo, aquel que se proclama *jagad-guru*, pero no imparte esas enseñanzas tal y como son, lo único que está haciendo es engañar al público. Kṛṣṇa es *jagad-guru*, y aquel que imparte las enseñanzas de Kṛṣṇa tal y como son, actuando como representante de Kṛṣṇa, también puede ser considerado *jagad-guru*. Pero no se puede aceptar a quien se inventa sus propias teorías; su posición como *jagad-guru* es falsa.

VERSO 21

*sa vidhāsyati te kāmān
harir dīnānukampanaḥ
amoghā bhagavad-bhaktir
netareti matir mama*

saḥ—él (Vāsudeva); *vidhāsyati*—satisfará sin lugar a dudas; *te*—tus; *kāmān*—deseos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *dīna*—con los pobres; *anukampanaḥ*—muy misericordioso; *amoghā*—infalible; *bhagavat-bhaktiḥ*—el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *na*—no; *itarā*—nada excepto el *bhagavad-bhakti*; *iti*—así; *matiḥ*—opinión; *mama*—mía.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que es muy misericordioso con los pobres, satisfará todos tus deseos, pues el servicio devocional que se Le ofrece es infalible. Cualquier otro método que no sea el servicio devocional es inútil. Ésa es mi opinión.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de hombres, que se denominan *akāma*, *mokṣa-kāma* y *sarva-kāma*. *Mokṣa-kāma* es aquel que intenta liberarse del mundo material; el que desea disfrutar al máximo del mundo material recibe el nombre de *sarva-kāma*; y *akāma* es aquel que ha satisfecho todos sus deseos hasta el punto de no tener ya ningún deseo material. El *bhakta* no tiene deseos. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*. Está purificado y libre de deseos materiales. El *mokṣa-kāmī* quiere fundirse en la existencia del Brahman Supremo, para de ese modo alcanzar la liberación; debido a ese deseo de fundirse en la existencia del Señor, todavía no es puro. Y si quienes aspiran a la liberación son impuros, ¿qué decir de los *karmīs*, que tienen tantos deseos por satisfacer? No obstante, el *śāstra* dice:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

«La persona inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental» (*Bhāg.* 2.3.10).

Kaśyapa Muni vio que su esposa, Aditi, abrigaba deseos materiales en relación con el bien de sus hijos; aun así, le aconsejó que ofreciera servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, sin importar si somos *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs* o *bhaktas*, todos, invariablemente, debemos refugiarnos en los pies de loto de Vāsudeva y ofrecerle servicio amoroso trascendental; de esa forma todos nuestros deseos se verán satisfechos. Kṛṣṇa es *dīna-anukampana*: es muy misericordioso con todos. Por lo tanto, cuando alguien desea ver satisfechos sus deseos materiales, Kṛṣṇa le ayuda. Por supuesto, a veces, cuando el devoto es muy sincero, el Señor le favorece de manera especial negándose a satisfacer sus deseos materiales y bendiciéndole directamente con servicio devocional puro y sin mezclas. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.38-39), se dice:

*kṛṣṇa kahe,—`āmā bhaje, māge viṣaya-sukha
amṛta chāḍi' viṣa māge,—ei baḍa mūrkhā*

*āmi—vijña, ei mūrkhē `viṣaya' kene diba?
sva-caraṇāmṛta diyā `viṣaya' bhulāiba*

«Kṛṣṇa dice: "Aquel que se ocupa en Mi servicio amoroso trascendental, pero al mismo tiempo desea la opulencia del disfrute material, es de lo más tonto. En verdad, es como la persona que abandona la ambrosía para beber veneno. Pero Yo soy muy inteligente, así que, ¿por qué tendría que dar prosperidad material a ese necio? Mejor, voy a inducirle a tomar el néctar del refugio de Mis pies de loto y le haré olvidar el disfrute material, que es ilusorio"». Cuando un devoto abriga algún deseo material, pero al mismo tiempo es muy sincero en su deseo de ocuparse en el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa puede darle directamente el servicio devocional puro, quitándole todos sus deseos y posesiones materiales. Ésa es la bendición especial del Señor para con Sus devotos. En caso contrario, si alguien emprende el servicio devocional de Kṛṣṇa, pero sigue teniendo deseos materiales, es posible que llegue a liberarse de todos esos deseos, como en el caso de Dhruva Mahārāja, pero le puede llevar algún tiempo. Sin embargo, cuando un devoto muy sincero desea solamente los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa le eleva directamente a la posición de servicio devocional puro, *śuddha-bhakti*.

VERSO 22

*śrī-aditir uvāca
kenāham vidhinā brahmann
upasthāsyē jagat-patim
yathā me satya-saṅkalpo
vidadhyāt sa manoratham*

śrī-aditiḥ uvāca—Śrīmatī Aditi comenzó a orar; *kena*—con qué; *aham*—yo; *vidhinā*—con principios regulativos; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *upasthāsyē*—puedo complacer; *jagat-patim*—al Señor del universo, Jagannātha; *yathā*—por medio del cual; *me*—mío; *satya-saṅkalpaḥ*—deseo pueda verse realmente satisfecho; *vidadhyāt*—pueda satisfacer; *saḥ*—Él (el Señor Supremo); *manoratham*—ambiciones o deseos.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Aditi dijo: ¡Oh, brāhmaṇa!, dime qué principios regulativos

debo seguir para adorar al amo supremo del mundo, de forma que el Señor Se complazca conmigo y satisfaga todos mis deseos.

SIGNIFICADO

Dice el refrán: «El hombre propone y Dios dispone». Así, una persona puede desear muchas cosas, pero, sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, no podrá ver satisfechos sus deseos. La satisfacción de los deseos se denomina *satya-saṅkalpa*; esa palabra es muy importante en este verso. Aditi se refugió en la misericordia de su esposo, para que él le indicase la manera de adorar a la Suprema Personalidad de Dios y así ver satisfechos todos sus deseos. Cuando el discípulo toma la decisión de adorar al Señor Supremo, el maestro espiritual le marca las directrices a seguir. El discípulo no puede imponerse al maestro espiritual, del mismo modo que el paciente no puede exigir al médico que le recete una determinada medicina. Ése es el comienzo de la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.16):

*catur-vidhā bhajante mām
janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha*

«¡Oh, tú, el mejor de los Bhāratas!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo, y el que busca conocimiento acerca del Absoluto». Aditi era *ārta*, una persona afligida. Estaba sufriendo mucho porque sus hijos, los semidioses, lo habían perdido todo. Así pues, quería refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios siguiendo las indicaciones de su esposo, Kaśyapa Muni.

VERSO 23

*ādiśa tvam dvija-śreṣṭha
vidhim tad-upadhāvanam
āśu tuṣyati me devaḥ
sīdantyāḥ saha putrakaiḥ*

ādiśa—enséñame; *tvam*—¡oh, esposo mío!; *dvija-śreṣṭha*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *vidhim*—los principios regulativos; *tat*—al Señor; *upadhāvanam*—el proceso de adorar; *āśu*—muy pronto; *tuṣyati*—Se satisface; *me*—a mí; *devaḥ*—el Señor; *sīdantyāḥ*—lamentándonos ahora; *saha*—con; *putrakaiḥ*—todos mis hijos, los semidioses.

TRADUCCIÓN

¡Oh tú, el mejor de los *brāhmaṇas*!, por favor, enséñame el método perfecto de servicio devocional para adorar a la Suprema Personalidad de Dios; de esa forma, el Señor pronto estará complacido conmigo y nos salvará, a mí y a mis hijos, de esta situación tan peligrosa.

SIGNIFICADO

A veces, personas poco inteligentes preguntan si para avanzar espiritualmente es necesario acudir a un *guru* y recibir sus instrucciones acerca del servicio devocional. La respuesta se da en este verso; y no sólo en este verso, sino también en la *Bhagavad-gītā*, donde Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como *guru* (*śiṣyas te 'haṁ śādhi mām tvām prapannam*). También los *Vedas* indican: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: Si nuestra inclinación por avanzar en la vida espiritual es sincera, debemos aceptar un *guru* que nos oriente adecuadamente. El Señor dice que debemos adorar al *ācārya*, que es el representante de la Suprema Personalidad de Dios (*ācāryaṁ mām vijānīyāt*). Esto debe quedar muy claro. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que el *guru* es la manifestación de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, todos los testimonios de los *śāstras* y el comportamiento práctico de los devotos nos indican que debemos aceptar un *guru*. Aditi aceptó a su esposo como *guru*, para que le indicase cómo avanzar en el cultivo de conciencia espiritual, es decir, en el servicio devocional, mediante la adoración del Señor Supremo.

VERSO 24

*śrī-kaśyapa uvāca
etan me bhagavān pṛṣṭaḥ
prajā-kāmasya padmajah
yad āha te pravakṣyāmi
vratam keśava-toṣaṇam*

śrī-kaśyapaḥ uvāca—Kaśyapa Muni dijo; *etat*—esto; *me*—por mí; *bhagavān*—el muy poderoso; *pṛṣṭaḥ*—cuando fue preguntado; *prajā-kāmasya*—con el deseo de tener descendencia; *padma-jah*—el Señor Brahmā, que ha nacido de una flor de loto; *yat*—todo lo que; *āha*—él dijo; *te*—a ti; *pravakṣyāmi*—explicaré; *vratam*—en forma de adoración; *keśava-toṣaṇam*—mediante la cual se satisface a Keśava, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Kaśyapa Muni dijo: Cuando deseé tener descendencia, acudí al Señor Brahmā, que ha nacido de una flor de loto, y le pregunté qué debía hacer. Ahora te explicaré el mismo proceso que el Señor Brahmā me enseñó a mí. Quien lo sigue, satisface a Keśava, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se dan más detalles acerca del proceso de servicio devocional. Kaśyapa Muni quería enseñar a Aditi el mismo proceso que Brahmā le había recomendado a él para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Esto merece destacarse. El *guru* no se inventa un proceso nuevo para instruir a su discípulo. El discípulo recibe del *guru* un proceso autorizado que el *guru*, a su vez, ha recibido de su *guru*. Este sistema se denomina sucesión discipular (*evam paramparā-prāptam imam rājaraṣayo viduḥ*), y es el sistema védico genuino para la transmisión del proceso de servicio devocional, mediante el cual se complace a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, es esencial acudir a un *guru* genuino, a un maestro espiritual. El maestro espiritual genuino es aquel que ha recibido la misericordia de su *guru*, quien, a su vez, es genuino por haber recibido la misericordia de su propio *guru*. Este sistema se denomina *paramparā*. Un *mantra* recibido sin seguir este sistema no valdrá de nada. Hoy en día hay muchos *gurus* sinvergüenzas que se inventan sus propios *mantras* como medios, no para el avance espiritual, sino para el progreso material. Sin embargo, un *mantra* inventado no sirve para nada. Los *mantras* y el proceso de servicio devocional tienen un poder especial, siempre y cuando se reciban de la persona autorizada.

VERSO 25

*phālgunasyāmale pakṣe
dvādaśāham payo-vratam
arcayed aravindākṣam
bhaktyā paramayānvitaḥ*

phālgunasya—del mes de Phālguna (febrero y marzo); *amale*—durante la brillante; *pakṣe*—quincena; *dvādaśa-aham*—durante doce días, que se completan en *dvādaśī*, el día después de *ekādaśī*; *payo-vratam*—observar el voto de tomar solamente leche; *arcayet*—se debe adorar; *aravinda-akṣam*—a la Personalidad de Dios, de ojos de loto; *bhaktyā*—con devoción;

paramayā—pura; *anvitaḥ*—rebosante.

TRADUCCIÓN

Durante los primeros doce días de la quincena brillante del mes de Phālguna [febrero-marzo], y hasta el día de *dvādaśī*, hay que observar un voto, alimentándose solamente de leche y adorando con toda devoción a la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como el loto.

SIGNIFICADO

Adorar con devoción al Supremo Señor Viṣṇu significa seguir la senda de *arcana-mārga*:

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ
smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

Hay que instalar la Deidad del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, y adorarle cuidadosamente. Para ello hay que vestirle, adornarle con collares de flores y ofrecerle toda clase de frutas, flores y alimentos cocinados expertamente, con *ghī*, azúcar y cereales. También hay que ofrecer una llama, incienso y otros artículos prescritos, mientras se hace sonar una campanilla. Eso es lo que se entiende por adoración del Señor. En este verso se recomienda observar el voto de *payo-vrata*, que consiste en alimentarse solamente de leche. Normalmente, y como servicio devocional, en el día de *ekādaśī* no comemos cereales ni legumbres; del mismo modo, en *dvādaśī* se recomienda no tomar nada más que leche. El servicio devocional que se ofrece al Señor Supremo mediante los procesos de *payo-vrata* y *arcana* debe llevarse a cabo con una actitud devocional pura (*bhaktiyā*). Sin *bhakti*, no se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios. *Bhaktiyā māṁ abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Quien desee conocer a la Suprema Personalidad de Dios y establecer un vínculo directo con Él, sabiendo lo que desea comer y la forma de satisfacerle, debe seguir el proceso de *bhakti*. Como se recomienda además en este verso, *bhaktiyā paramayānvitaḥ*: Es necesario estar rebosante de servicio devocional puro.

VERSO 26

*sinīvālyāṁ mṛdālipya
snāyāt kroḍa-vidīrnayā
yadi labhyeta vai srotasy
etaṁ mantraṁ udīrayet*

sinīvālyām—en el día de Luna nueva; *mṛdā*—con tierra; *ālipyā*—ungir el cuerpo; *snāyāt*—se debe bañar; *kroḍa-vidīrṇayā*—escarbada por el colmillo de un jabalí; *yadi*—si; *labhyeta*—se puede conseguir; *vai*—en verdad; *srotasi*—en la corriente de un río; *etam mantram*—este *mantra*; *udīrayet*—se debe cantar.

TRADUCCIÓN

Si puede conseguirse tierra escarbada por un jabalí, en el día de Luna nueva hay que unirse el cuerpo con ella y, a continuación, bañarse en la corriente de un río. Al bañarse, se debe cantar el siguiente *mantra*.

VERSO 27

*tvaṁ devy ādi-varāheṇa
rasāyāḥ sthānam icchatā
uddhṛtāsi namas tubhyaṁ
pāpmānaṁ me praṇāśaya*

tvam—tú; *devi*—¡oh, madre Tierra!; *ādi-varāheṇa*—por la Suprema Personalidad de Dios en la forma de un jabalí; *rasāyāḥ*—del fondo del universo; *sthānam*—un lugar; *icchatā*—deseando; *uddhṛtā asi*—has sido levantada; *namaḥ tubhyam*—yo te ofrezco respetuosas reverencias; *pāpmānam*—todas las actividades pecaminosas y sus reacciones; *me*—de mí; *praṇāśaya*—por favor, deshaz.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre Tierra!, tú fuiste levantada por la Suprema Personalidad de Dios en forma de jabalí, pues deseabas un lugar en que sostenerte. Te ruego que, por favor, acabes con todas las reacciones de mi vida pecaminosa. Yo te ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 28

*nirvartitātma-niyamo
devam arcet samāhitaḥ
arcāyāṁ sthaṇḍile sūrye
jale vahnau gurāv api*

nirvartita—terminados; *ātma-niyamaḥ*—los deberes diarios de lavarse, cantar otros *mantras*, etc, conforme a las prácticas que se siguen; *devam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *arcet*—se debe adorar; *samāhitaḥ*—con plena atención; *arcāyām*—a las Deidades; *sthaṇḍile*—el altar; *sūrye*—el Sol; *jale*—el agua; *vahnau*—el fuego; *gurau*—al maestro espiritual; *api*—en verdad.

TRADUCCIÓN

A continuación, después de cumplir con los deberes espirituales diarios, hay que adorar a la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios con suma atención. El altar, el Sol, el agua, el fuego y el maestro espiritual también deben ser adorados.

VERSO 29

*namas tubhyaṁ bhagavate
puruṣāya mahīyase
sarva-bhūta-nivāsāya
vāsudevāya sākṣiṇe*

namaḥ tubhyam—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣāya*—la Persona Suprema; *mahīyase*—la mejor de todas las personalidades; *sarva-bhūta-nivāsāya*—la persona que vive en el corazón de todos; *vāsudevāya*—el Señor que vive en todas partes; *sākṣiṇe*—el testigo de todo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios, el más grande de todos!, Tú vives en el corazón de todos los seres, y todos los seres viven en Ti. ¡Oh, testigo de todo!, ¡oh, Vāsudeva, persona suprema y omnipresente!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 30

*namo 'vyaktāya sūkṣmāya
pradhāna-puruṣāya ca
catur-viṁśad-guṇa-jñāya
guṇa-saṅkhyāna-hetave*

namaḥ—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *avyaktāya*—que nunca eres

visto por medio de los ojos materiales; *sūkṣmāya*—trascendental; *pradhāna-puruṣāya*—la Persona Suprema; *ca*—también; *catuḥ-vimśat*—veinticuatro; *guṇa-jñāya*—el conocedor de los elementos; *guṇa-sāṅkhyāna*—del sistema de *sāṅkhyā-yoga*; *hetave*—la causa original.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, la Persona Suprema, que eres tan sutil que nunca eres visible para los ojos materiales. Tú eres el conocedor de los veinticuatro elementos y el instaurador del sistema de *sāṅkhyā-yoga*.

SIGNIFICADO

Los veinticuatro elementos, *catur-vimśad-guṇa*, son los cinco elementos densos (tierra, agua, fuego, aire y éter), los tres elementos sutiles (mente, inteligencia y ego falso), los diez sentidos (cinco para la acción y cinco para adquirir conocimiento), los cinco objetos de los sentidos, y la conciencia contaminada. Todos ellos constituyen el objeto del *sāṅkhyā-yoga*, que fue implantado por el Señor Kapiladeva. Más tarde apareció otro Kapila, que defendía un sistema de *sāṅkhyā-yoga* ateo que no se considera auténtico.

VERSO 31

*namo dvi-śīrṣṇe tri-pade
catuḥ-śṛṅgāya tantave
sapta-hastāya yajñāya
trayī-vidyātmane namaḥ*

namaḥ—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *dvi-śīrṣṇe*—que tienes dos cabezas; *tri-pade*—que tienes tres piernas; *catuḥ-śṛṅgāya*—que tienes cuatro cuernos; *tantave*—que expandes; *sapta-hastāya*—que tienes siete manos; *yajñāya*—al *yajña-puruṣa*, el disfrutador supremo; *trayī*—las tres modalidades de ceremonias rituales védicas; *vidyā-ātmane*—la Personalidad de Dios, la personificación de todo conocimiento; *namaḥ*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, la Suprema Personalidad de Dios, que tienes dos cabezas [*prāyaṇīya* y *udāyaṇīya*], tres piernas

[*savana-traya*], cuatro cuernos [los cuatro *Vedas*], y siete manos [los siete *chandas*, como el *gāyatrī*]. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que tienes por corazón y por alma los tres rituales védicos [*karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*] y que expandes esos rituales en forma de sacrificio.

VERSO 32

*namaḥ śivāya rudrāya
namaḥ śakti-dharāya ca
sarva-vidyādhipataye
bhūtānām pataye namaḥ*

namaḥ—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *śivāya*—la encarnación que recibe el nombre de Śiva; *rudrāya*—la expansión llamada Rudra; *namaḥ*—reverencias; *śakti-dharāya*—el receptáculo de toda potencia; *ca*—y; *sarva-vidyā-adhipataye*—el receptáculo de todo conocimiento; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *pataye*—el amo supremo; *namaḥ*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, Señor Śiva, Rudra, que eres el receptáculo de todas las potencias y de todo el conocimiento, y que eres el amo de todos.

SIGNIFICADO

Es costumbre ofrecer reverencias a la expansión o encarnación del Señor. El Señor Śiva es la encarnación de la ignorancia, una de las modalidades materiales de la naturaleza.

VERSO 33

*namo hiraṇyagarbhāya
prāṇāya jagat-ātmane
yogaiśvarya-śarīrāya
namas te yoga-hetave*

namaḥ—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *hiraṇyagarbhāya*—en la forma del Hiraṇyagarbha de cuatro cabezas, Brahmā; *prāṇāya*—la fuente de la vida de todos; *jagat-ātmane*—la Superalma del universo entero;

yoga-aiśvarya-śarīrāya—cuyo cuerpo está lleno de opulencias y de poder místico; *namaḥ te*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *yoga-hetave*—el amo original de todo poder místico.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que, en la forma de Hiranyagarbha, eres la fuente de la vida, la Superalma de todas las entidades vivientes. Tu cuerpo es la fuente de la opulencia de todo poder místico. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 34

namas ta ādi-devāya
sākṣi-bhūtāya te namaḥ
nārāyaṇāya ṛṣaye
narāya haraye namaḥ

namaḥ te—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *ādi-devāya*—que eres la Personalidad de Dios original; *sākṣi-bhūtāya*—el testigo de todo en el corazón de todos; *te*—a Ti; *namaḥ*—yo ofrezco respetuosas reverencias; *nārāyaṇāya*—que adoptas la encarnación de Nārāyaṇa; *ṛṣaye*—el sabio; *narāya*—la encarnación de un ser humano; *haraye*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—yo ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que eres la Personalidad de Dios original, el testigo en el corazón de todos y la encarnación de Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi en la forma de un ser humano. ¡Oh, Personalidad de Dios!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 35

namo marakata-śyāma-
vapuṣe 'dhigata-śriye
keśavāya namas tubhyaṁ
namas te pīta-vāsase

namaḥ—yo Te ofrezco respetuosas reverencias;
marakata-śyāma-vapuṣe—cuyo cuerpo es del color negruzco de la joya

marakata; adhigata-śriye—bajo cuyo control se halla madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *keśavāya*—el Señor Keśava, que mató al demonio Keśi; *namaḥ tubhyam*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *namaḥ te*—de nuevo Te ofrezco respetuosas reverencias; *pīta-vāsase*—de ropas amarillas.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que Te vistes con ropas amarillas; Tu cuerpo es del color de la joya *marakata*, y posees pleno control sobre la diosa de la fortuna. ¡Oh, mi Señor Keśava!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 36

*tvam sarva-varadaḥ puṁsām
vareṇya varadarṣabha
ataḥ te śreyase dhīrāḥ
pāda-reṇum upāsate*

tvam—Tú; *sarva-vara-daḥ*—que puedes dar todo tipo de bendiciones; *puṁsām*—a todas las entidades vivientes; *vareṇya*—¡oh, muy adorable!; *vara-da-rṣabha*—¡oh, el más poderoso de todos los que otorgan bendiciones!; *ataḥ*—por esa razón; *te*—Tuyo; *śreyase*—la fuente de todo lo auspicioso; *dhīrāḥ*—el más sobrio; *pāda-reṇum upāsate*—adora el polvo de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy glorioso y adorable Señor, el mejor entre quienes otorgan bendiciones!, Tú puedes satisfacer los deseos de todos. Debido a ello, las personas sobrias adoran, por su propio bien, el polvo de Tus pies de loto.

VERSO 37

*anvavartanta yaṁ devāḥ
śrīś ca tat-pāda-padmayoḥ
sprhayanta ivāmodaṁ
bhagavān me prasīdatām*

anvavartanta—ocupados en servicio devocional; *yaṁ*—a quien; *devāḥ*—todos los semidioses; *śrīś ca*—y la diosa de la fortuna; *tat-pāda-padmayoḥ*—de los

pies de loto de Su Señoría; *spr̥hayantaḥ*—desear; *iva*—exactamente; *āmodam*—bienaventuranza celestial; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *me*—conmigo; *prasīdatām*—esté complacido.

TRADUCCIÓN

Todos los semidioses, así como la diosa de la fortuna, se ocupan en el servicio de Sus pies de loto. En verdad, ellos respetan la fragancia de esos pies de loto. Que la Suprema Personalidad de Dios Se complazca conmigo.

VERSO 38

*etair mantrair hr̥ṣīkeśam
āvāhana-puraskṛtam
arcayet chraddhayā yuktaḥ
pādyopasparśanādibhiḥ*

etaiḥ mantraiḥ—con el canto de todos estos *mantras*; *hr̥ṣīkeśam*—a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los sentidos; *āvāhana*—llamar; *puraskṛtam*—honrarle en todo aspecto; *arcayet*—se debe adorar; *śraddhayā*—con fe y devoción; *yuktaḥ*—ocupado; *pādyopasparśana-ādibhiḥ*—con los artículos de adoración (*pādyā*, *arghya*, etc.).

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni continuó: Todos estos *mantras* son para adorar a Keśava, Hr̥ṣīkeśa, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, a quien se debe recibir con fe y devoción, y a quien se deben ofrecer artículos de adoración [como *pādyā* y *arghya*].

VERSO 39

*arcitvā gandha-mālyādyaiḥ
payasā snapayed vibhum
vastropavītābharāṇa-
pādyopasparśanais tataḥ
gandha-dhūpādibhiś cārceḍ
dvādaśākṣara-vidyayā*

arcitvā—adorar de ese modo; *gandha-mālya-ādyaiḥ*—con incienso, collares de flores, etc.; *payasā*—con leche; *snapayet*—debe bañar; *vibhum*—al Señor; *vastra*—vestido; *upavīta*—cordón sagrado; *ābharāṇa*—adornos; *pādyā*—agua para lavar los pies de loto; *upasparśanaiḥ*—tocar; *tataḥ*—a continuación; *gandha*—fragancia; *dhūpa*—incienso; *ādibhiḥ*—con todo esto; *ca*—y; *arcet*—debe adorar; *dvādaśa-akṣara-vidyayā*—con el *mantra* de doce sílabas.

TRADUCCIÓN

El devoto debe comenzar cantando el *dvādaśākṣara-mantra* y ofreciendo collares de flores, incienso, etc. Después de adorar al Señor de esa forma, debe bañar al Señor con leche y vestirlo con las ropas adecuadas, un cordón sagrado y adornos. Después de ofrecer agua para lavar los pies de loto del Señor, debe adorarle de nuevo con flores fragantes, incienso y otros artículos.

SIGNIFICADO

El *dvādaśākṣara-mantra* es *om namo bhagavate vāsudevāya*. Cuando se adora a la Deidad, se debe hacer sonar una campanilla con la mano izquierda y ofrecer *pādyā*, *arghya*, *vastra*, *gandha*, *mālā*, *ābharāṇa*, *bhūṣaṇa*, etc. De esa forma, hay que bañar al Señor con leche, vestirle, y adorarle de nuevo con todos los artículos necesarios.

VERSO 40

śṛtam payasi naivedyam
śāli-annam vibhave sati
sasarpīḥ saḡuḡam dattvā
juhuyān mūla-vidyayā

śṛtam—cocinado; *payasi*—en leche; *naivedyam*—ofrecer a la Deidad; *śāli-annam*—arroz de calidad; *vibhave*—si puede conseguirse; *sati*—de ese modo; *sa-sarpīḥ*—con *ghī* (mantequilla clarificada); *sa-ḡuḡam*—con melaza; *dattvā*—ofrecerle; *juhuyāt*—debe ofrecer oblacones en el fuego; *mūla-vidyayā*—recitando del mismo *dvādaśākṣara-mantra*.

TRADUCCIÓN

Siempre que sea posible, se debe ofrecer a la Deidad un arroz de la mejor calidad hervido en leche con mantequilla clarificada y melaza. Todo

ello debe ofrecerse al fuego mientras se recita el mismo *mantra* original.

VERSO 41

*niveditaṁ tad-bhaktāya
dadyād bhuñjīta vā svayam
dattvācamanam arcitvā
tāmbūlaṁ ca nivedayet*

niveditam—esa ofrenda de *prasāda*; *tad-bhaktāya*—a Su devoto; *dadyāt*—debe ser ofrecida; *bhuñjīta*—se debe tomar; *vā*—o; *svayam*—personalmente; *dattvā ācamanam*—dar agua para lavar las manos y la boca; *arcitvā*—adorar de ese modo a la Deidad; *tāmbūlam*—nueces de betel con especias; *ca*—también; *nivedayet*—se debe ofrecer.

TRADUCCIÓN

Se debe ofrecer todo el *prasāda* a un *vaiṣṇava*. También es posible ofrecerle una parte y probar uno mismo los remanentes. Después hay que ofrecer *ācamana* y nuez de betel a la Deidad, y adorar de nuevo al Señor.

VERSO 42

*japed aṣṭottara-śataṁ
stuvīta stutibhiḥ prabhum
kṛtvā pradakṣiṇaṁ bhūmau
praṇamed daṇḍavan mudā*

japed—debe musitar calladamente; *aṣṭottara-śataṁ*—108 veces; *stuvīta*—debe ofrecer oraciones; *stutibhiḥ*—con diversas oraciones de glorificación; *prabhum*—al Señor; *kṛtvā*—haciendo a continuación; *pradakṣiṇam*—caminar alrededor; *bhūmau*—en el suelo; *praṇamet*—debe ofrecer reverencias; *daṇḍavat*—derecho, con todo el cuerpo; *mudā*—con gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

A continuación, hay que musitar calladamente el *mantra* 108 veces, y ofrecer oraciones de glorificación al Señor. Para terminar, el devoto debe caminar alrededor del Señor, y, muy satisfecho y feliz, ofrecerle reverencias tendido en el suelo como una vara [*daṇḍavat*].

VERSO 43

*kṛtvā śīrasi tac-cheṣām
devam udvāsayet tataḥ
dvy-avarān bhojayed viprān
pāyasena yathocitam*

kṛtvā—llevarse; *śīrasi*—a la cabeza; *tac-cheṣām*—todos los remanentes (el agua y las flores ofrecidos a la Deidad); *devam*—a la Deidad; *udvāsayet*—deben ser tirados en un lugar sagrado; *tataḥ*—a continuación; *dvi-avarān*—a un mínimo de dos; *bhojayed*—debe alimentar; *viprān*—*brāhmaṇas*; *pāyasena*—con arroz dulce; *yathā-ucitam*—según merece cada uno.

TRADUCCIÓN

Después de llevarse a la cabeza en señal de respeto todas las flores y el agua ofrecidas a la Deidad, debe tirarlas en un lugar sagrado. A continuación, debe alimentar con arroz dulce a dos *brāhmaṇas* como mínimo.

VERSOS 44-45

*bhuñjīta tair anujñātaḥ
seṣtaḥ śeṣam sabhājītaiḥ
brahmacāry atha tad-rātryām
śvo bhūte prathame 'hani*

*snātaḥ śucir yathoktena
vidhinā susamāhitaḥ
payasā snāpayitvārceḍ
yāvad vrata-samāpanam*

bhuñjīta—debe tomar el *prasāda*; *taiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *anujñātaḥ*—recibiendo permiso; *sa-iṣṭaḥ*—con los amigos y familiares; *śeṣam*—los remanentes; *sabhājītaiḥ*—honrados como es debido; *brahmacārī*—observancia de celibato; *atha*—por supuesto; *tad-rātryām*—por la noche; *śvaḥ bhūte*—al final de la noche, cuando llega la mañana; *prathame ahani*—el primer día; *snātaḥ*—bañarse; *śuciḥ*—purificarse; *yathā-uktena*—como antes se explicó; *vidhinā*—siguiendo los principios regulativos; *su-samāhitaḥ*—con gran atención; *payasā*—con leche;

snāpayitvā—bañar a la Deidad; *arcet*—debe ofrecer adoración; *yāvat*—mientras que; *vrata-samāpanam*—no se completa el período de adoración.

TRADUCCIÓN

Después de dar de comer a los *brāhmaṇas*, debe ofrecerles los honores necesarios, y, una vez recibido su permiso, tomar *prasāda* con los amigos y familiares. Esa noche debe observar estricto celibato, y a la mañana siguiente, con gran atención y muchísima pureza, después de bañarse de nuevo, debe bañar con leche a la Deidad de Viṣṇu y adorarle conforme al método que se ha detallado.

VERSO 46

*payo-bhakṣo vratam idam
caret viṣṇv-arcanaḍṛtaḥ
pūrvavaj juhuyād agniṁ
brāhmaṇāṁś cāpi bhojayet*

payah-bhakṣah—el que sólo bebe leche; *vratam idam*—este proceso de adorar con un voto; *caret*—se debe poner en práctica; *viṣṇu-arcana-āḍṛtaḥ*—adorar al Señor Viṣṇu con gran fe y devoción; *pūrvavaj*—como antes se recomendó; *juhuyāt*—se deben ofrecer oblacones; *agniṁ*—al fuego; *brāhmaṇān*—a los *brāhmaṇas*; *ca api*—así como; *bhojayet*—debe alimentar.

TRADUCCIÓN

Adorando al Señor Viṣṇu con mucha fe y devoción, y alimentándose exclusivamente de leche, se debe observar este voto. También se deben ofrecer oblacones al fuego y alimentar a los *brāhmaṇas* como antes se dijo.

VERSO 47

*evam tv ahar ahaḥ kuryād
dvādaśāham payo-vratam
harer ārādhanaṁ homam
arhaṇam dvija-tarṇam*

evam—de este modo; *tu*—en verdad; *ahaḥ ahaḥ*—día tras día; *kuryāt*—debe realizar; *dvādaśa-aham*—hasta doce días; *payah-vratam*—la observación del voto de *payo-vrata*; *hareḥ ārādhanaṁ*—adorar a la Suprema Personalidad de

Dios; *homam*—encender un fuego de sacrificio; *arhaṇam*—adorar a la Deidad; *dvija-tarṇam*—y satisfacer a los *brāhmaṇas* dándoles de comer.

TRADUCCIÓN

De ese modo, se debe observar el *payo-vrata* durante doce días completos, adorando al Señor diariamente, cumpliendo con los deberes cotidianos, celebrando sacrificios y dando de comer a los *brāhmaṇas*.

VERSO 48

*pratipad-dīnam ārabhya
yāvac śukla-trayodaśīm
brahmacaryam adhaḥ-svapnam
snānam tri-ṣaṇam caret*

pratipad-dīnam—el día de *pratipat*; *ārabhya*—comenzando; *yāvat*—hasta; *śukla*—de la quincena brillante; *trayodaśīm*—el decimotercer día de la Luna (el segundo día después de *ekādaśī*); *brahmacaryam*—observar completo celibato; *adhaḥ-svapnam*—acostarse en el suelo; *snānam*—bañarse; *tri-saṇam*—tres veces (mañana, tarde y mediodía); *caret*—se debe realizar.

TRADUCCIÓN

Desde el día de *pratipat* hasta el decimotercer día del cuarto creciente [*śukla-trayodaśī*], hay que observar celibato completo, dormir en el suelo, bañarse tres veces al día, y de ese modo cumplir el voto.

VERSO 49

*varjayet asat-ālāpam
bhogān uccāvacāms tathā
ahiṃsraḥ sarva-bhūtānām
vāsudeva-parāyaṇaḥ*

varjayet—se deben abandonar; *asat-ālāpam*—conversaciones innecesarias acerca de temas materiales; *bhogān*—complacencia de los sentidos; *uccāvacān*—superiores o inferiores; *tathā*—así como; *ahiṃsraḥ*—sin sentir envidia; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *vāsudeva-parāyaṇaḥ*—sencillamente ser un devoto del Señor Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

Durante ese período, no hay que hablar de temas materiales innecesarios o relacionados con la complacencia de los sentidos; hay que permanecer completamente libre de envidia hacia las entidades vivientes, con la sencillez y la pureza de los devotos del Señor Vāsudeva.

VERSO 50

*trayodaśyām atho viṣṇoḥ
snapanam pañcakair vibhoḥ
kārayec chāstra-dr̥ṣṭena
vidhinā vidhi-kovidaiḥ*

trayodaśyām—el decimotercer día de la Luna; *atho*—a continuación; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *snapanam*—bañar; *pañcakaiḥ*—con *pañcāmṛta*, cinco sustancias; *vibhoḥ*—el Señor; *kārayet*—se debe hacer; *śāstra-dr̥ṣṭena*—ordenado en las Escrituras; *vidhinā*—bajo principios regulativos; *vidhi-kovidaiḥ*—con la asistencia de sacerdotes que conozcan los principios regulativos.

TRADUCCIÓN

A continuación, siguiendo las indicaciones de los *śāstras* con ayuda de *brāhmaṇas* bien versados en ellos, en el decimotercer día lunar hay que bañar al Señor Viṣṇu con cinco sustancias [leche, yogur, *ghī*, azúcar y miel].

VERSOS 51-52

*pūjām ca mahatīm kuryād
vitta-śāṭhya-vivarjitaḥ
caruṁ nirūpya payasi
śipiviṣṭāya viṣṇave*

*sūktena tena puruṣam
yajeta susamāhitaḥ
naivedyam cātiguṇavad
dadyāt puruṣa-tuṣṭidam*

pūjām—adoración; *ca*—también; *mahatīm*—muy suntuosa; *kuryāt*—debe hacer;

vitta-śāṭhya—mentalidad avarienta (no gastar suficiente dinero);
vivarjitaḥ—abandonando; *carum*—cereales ofrecidos en el *yajña*; *nirūpya*—ver adecuadamente; *payasi*—con leche; *śipiviṣṭāya*—a la Superalma, que está en el corazón de todas las entidades vivientes; *viṣṇave*—al Señor Viṣṇu;
sūktena—recitando el *mantra* védico conocido con el nombre de *puruṣa-sūkta*;
tena—con ese; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yajeta*—se debe adorar; *su-samāhitaḥ*—con gran atención; *naivedyam*—alimento ofrecido a la Deidad; *ca*—y; *ati-guṇa-vat*—preparado con gran opulencia y con toda clase de sabores; *dadyāt*—debe ofrecer; *puruṣa-tuṣṭi-dam*—todo muy agradable para la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Abandonando el avariento hábito de no gastar dinero, el devoto debe disponer una suntuosa adoración para la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que está en el corazón de todas las entidades vivientes. Con gran atención, debe preparar una oblación de cereales hervidos en leche y *ghī*, y debe recitar el *mantra puruṣa-sūkta*. Las ofrendas de alimento deben ser de sabores variados. De ese modo, debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 53

ācāryam jñāna-sampannam
vastrābharāṇa-dhenubhiḥ
toṣayed ṛtvijaś caiva
tad viddhy ārāadhanam hareḥ

ācāryam—al maestro espiritual; *jñāna-sampannam*—muy avanzado en el conocimiento espiritual; *vastra-ābharāṇa-dhenubhiḥ*—con ropas, adornos y muchas vacas; *toṣayet*—debe satisfacer; *ṛtvijaḥ*—a los sacerdotes recomendados por el maestro espiritual; *ca eva*—así como; *tad viddhi*—trata de entender esa; *ārāadhanam*—adoración; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

También debe satisfacer al maestro espiritual [*ācārya*], que es un gran erudito en las Escrituras védicas, así como a los sacerdotes que le han asistido [y que reciben los nombres de *hotā*, *udgātā*, *adhvaryu* y *brahma*]. Debe complacerles ofreciéndoles ropas, adornos y vacas. Ésa es la

ceremonia de *viṣṇu-ārādhana*, o adoración del Señor Viṣṇu.

VERSO 54

*bhojayet tān guṇavatā
sad-annena śuci-smite
anyāṁś ca brāhmaṇāñ chaktyā
ye ca tatra samāgatāḥ*

bhojayet—debe repartir *prasāda*; *tān*—a todos ellos; *guṇa-vatā*—con alimentos sabrosos; *sat-annena*—con alimentos cocinados con *ghī* y leche, que se consideran muy puros; *śuci-smite*—¡oh, muy piadosa dama!; *anyān ca*—también a los demás; *brāhmaṇān*—*brāhmaṇas*; *śaktyā*—en la medida de lo posible; *ye*—todos los que; *ca*—también; *tatra*—allí (en las ceremonias); *samāgatāḥ*—reunidos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy auspiciosa dama!, después de celebrar todas estas ceremonias bajo la dirección de *ācāryas* eruditos, el devoto debe satisfacerles, a ellos y a sus sacerdotes. También debe repartir *prasāda* para satisfacer a los *brāhmaṇas* y a todos los allí reunidos.

VERSO 55

*dakṣiṇām gurave dadyād
ṛtvigbhyaś ca yathārhataḥ
annādyenāśva-pākāṁś ca
prīṇayet samupāgatān*

dakṣiṇām—alguna donación de oro o dinero; *gurave*—al maestro espiritual; *dadyāt*—se debe dar; *ṛtvigbhyaḥ ca*—y a los sacerdotes ocupados por el maestro espiritual; *yathā-arhataḥ*—en la medida de lo posible; *anna-adyena*—repartiendo *prasāda*; *āśva-pākān*—incluso a los *caṇḍālas*, las personas acostumbradas a comer carne de perro; *ca*—también; *prīṇayet*—se debe complacer; *samupāgatān*—pues se han reunido con motivo de la ceremonia.

TRADUCCIÓN

Al maestro espiritual y a los sacerdotes que han colaborado en la

celebración, debe satisfacerles dándoles ropas, adornos, vacas, y también algo de dinero como donación. Debe repartir *prasāda* hasta satisfacer a todos los presentes, sin excluir a los más bajos de los hombres, los *caṇḍālas* [que comen carne de perro].

SIGNIFICADO

La cultura védica establece que el *prasāda* debe repartirse como se recomienda en este verso, sin ningún tipo de discriminaciones. A la hora de repartir *prasāda*, todos deben ser bienvenidos, desde los *brāhmāṇas*, *sūdras*, *vaiśyas* y *kṣatriyas* hasta los más bajos de los hombres, los *caṇḍālas*. Sin embargo, el hecho de que los *caṇḍālas*, la clase más baja o más pobre, tomen *prasāda*, no significa que se hayan vuelto Nārāyaṇa, Viṣṇu. Nārāyaṇa está situado en el corazón de todos, pero eso no significa que Nārāyaṇa sea un *caṇḍāla*, un hombre pobre. La filosofía *māyāvāda* que sostiene que el hombre pobre es igual a Nārāyaṇa es el movimiento más envidioso y ateo de la cultura védica. Esa mentalidad debe abandonarse por completo. Que todos reciban la oportunidad de tomar *prasāda*, no significa que todos tengan derecho a volverse Nārāyaṇa.

VERSO 56

*bhuktavatsu ca sarveṣu
dīnāndha-kṛpaṇādiṣu
viṣṇos tat prīṇanam vidvān
bhuñjīta saha bandhubhiḥ*

bhuktavatsu—después de dar de comer; *ca*—también; *sarveṣu*—a todos los allí presentes; *dīna*—muy pobres; *andha*—ciegos; *kṛpaṇa*—los que no son *brāhmaṇas*; *ādiṣu*—y demás; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu, que está en el corazón de todos; *tat*—ese (*prasāda*); *prīṇanam*—complacer; *vidvān*—aquel que entiende esta filosofía; *bhuñjīta*—debe tomar *prasāda* personalmente; *saha*—con; *bandhubhiḥ*—los amigos y familiares.

TRADUCCIÓN

El *viṣṇu-prasāda* debe repartirse entre todos, sin exceptuar al pobre, al ciego, al no devoto o al que no es *brāhmaṇa*. Sabiendo que el Señor Viṣṇu Se siente muy satisfecho cuando todos participan del suntuoso *viṣṇu-prasāda*, el que celebra el *yajña* también debe tomar *prāsada* con sus amigos y familiares.

VERSO 57

*nṛtya-vāditra-gītaiś ca
stutibhiḥ svasti-vācakaiḥ
kārayet tat-kathābhiś ca
pūjām bhagavato 'nvaham*

nṛtya—con danza; *vāditra*—con tambores; *gītaiḥ*—y con cánticos; *ca*—también; *stutibhiḥ*—con *mantras* auspiciosos; *svasti-vācakaiḥ*—ofreciendo oraciones; *kārayet*—debe realizar; *tat-kathābhiḥ*—con la recitación del *Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y Escrituras semejantes; *ca*—también; *pūjām*—adoración; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *anvaham*—cada día (desde *pratipat* a *trayodaśī*).

TRADUCCIÓN

Esta ceremonia debe realizarse todos los días, desde *pratipat* hasta *trayodaśī*, con acompañamiento de danzas, cantos, tambores, la recitación de oraciones y *mantras* plenamente auspiciosos, y la lectura del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo, se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 58

*etat payo-vratam nāma
puruṣārādhanaṁ param
pitāmahenābhihitam
mayā te samudāhṛtam*

etat—esta; *payah-vratam*—ceremonia denominada *payo-vrata*; *nāma*—con ese nombre; *puruṣa-ārādhanaṁ*—el proceso de adorar a la Suprema Personalidad de Dios; *param*—el mejor; *pitāmahena*—por mi abuelo, el Señor Brahmā; *abhihitam*—explicado; *mayā*—por mí; *te*—a ti; *samudāhṛtam*—explicado con todo detalle.

TRADUCCIÓN

Este ritual religioso es la ceremonia que recibe el nombre de *payo-vrata*, con la cual se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Yo recibí esta información de Brahmā, mi abuelo, y ahora te la he explicado con

todo detalle.

VERSO 59

*tvam cānena mahā-bhāge
samyak cīrṇena keśavam
ātmanā śuddha-bhāvena
niyatātmā bhajāvyayam*

tvam ca—tú también; *anena*—con este proceso; *mahā-bhāge*—¡oh, muy afortunada!; *samyak cīrṇena*—realizado debidamente; *keśavam*—al Señor Keśava; *ātmanā*—por uno mismo; *śuddha-bhāvena*—con una mentalidad pura; *niyata-ātmā*—controlándose uno mismo; *bhaja*—sigue adorando; *avyayam*—a la Suprema Personalidad de Dios, que es inagotable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunada dama!, pon en práctica este proceso de *payo-vrata* con una buena disposición mental; de esa forma, adora a la Suprema Personalidad de Dios, Keśava, el inagotable.

VERSO 60

*ayam vai sarva-yajñākhyah
sarva-vratam iti smṛtam
tapaḥ-sāram idam bhadre
dānam ceśvara-tarpaṇam*

ayam—éste; *vai*—en verdad; *sarva-yajña*—todo tipo de rituales y sacrificios religiosos; *ākhyah*—llamado; *sarva-vratam*—todas las ceremonias religiosas; *iti*—así; *smṛtam*—entendido; *tapaḥ-sāram*—la esencia de todas las austeridades; *idam*—éste; *bhadre*—¡oh, bondadosa dama!; *dānam*—actos de caridad; *ca*—y; *īśvara*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tarpaṇam*—el proceso de complacer.

TRADUCCIÓN

Este *payo-vrata* recibe también el nombre de *sarva-yajña*. En otras palabras, al realizar este sacrificio se celebran ya todos los demás sacrificios. También se lo considera la mejor de las ceremonias rituales. ¡Oh, noble dama!, es la esencia de todas las austeridades, y es la manera de

dar caridad y complacer al controlador supremo.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva indicó a Pārvatī: *ārādhanānām sarveṣāṁ viṣṇor ārādhanām param*: La adoración del Señor Viṣṇu es el proceso supremo de adoración. Se ha explicado ya con todo detalle la forma de adorar al Señor Viṣṇu mediante la ceremonia *payo-vrata*. El objetivo supremo de la vida es complacer al Señor Viṣṇu mediante el *varṇāśrama-dharma*. La adoración de Viṣṇu es el objetivo de los principios védicos de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* (*viṣṇur ārādhyate puṁsām nānyat tat-toṣa-kāraṇam*). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa también es *viṣṇu-ārādhanam*, es decir, la adoración del Señor Viṣṇu adecuada para la era actual. El método *payo-vrata* de *viṣṇu-ārādhanam* fue enseñado hace muchísimo tiempo por Kaśyapa Muni a su esposa Aditi en los planetas celestiales, y continúa siendo un proceso genuino en la Tierra en nuestros días. Teniendo en cuenta que nos hallamos en la era de Kali, el proceso adoptado por el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa consiste en abrir miles de templos de Viṣṇu (templos de Rādhā-Kṛṣṇa, Jagannātha, Balarāma, Sītā-Rāma, Gaura-Nitāi, etc.). No hay diferencia entre el método prescrito para adorar al Señor en esos templos de Viṣṇu y la celebración de la ceremonia *payo-vrata* recomendada en estos versos.

La ceremonia *payo-vrata* se extiende desde el primero hasta el decimotercer día de la quincena brillante de la Luna, pero en los templos de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el horario de la adoración al Señor Viṣṇu abarca las veinticuatro horas, durante las cuales se lleva a cabo *kīrtana*, se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa y se ofrecen sabrosos alimentos al Señor Viṣṇu, que luego se reparten entre los *vaiṣṇavas* y demás personas. Son actividades muy autorizadas; si los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se atienen estrictamente a esos principios, obtendrán el mismo resultado que se obtiene al seguir la ceremonia *payo-vrata*. Así, la esencia de todas las actividades auspiciosas, como la celebración de *yajña*, el dar caridad, la observancia de *vratas* y el someterse a austeridades, está incluida en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Los miembros de este movimiento deben seguir, inmediata y sinceramente, los procesos ya recomendados. Por supuesto, la finalidad del sacrificio es complacer al Señor Viṣṇu. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: En Kali-yuga, las personas inteligentes realizan *saṅkīrtana-yajña*. Este proceso debe seguirse escrupulosamente.

VERSO 61

*ta eva niyamāḥ sākṣāt
ta eva ca yamottamāḥ*

*tapo dānam vratam yajño
yena tuṣyaty adhokṣajah*

te—éste es; *eva*—en verdad; *niyamāḥ*—todos los principios regulativos; *sākṣāt*—directamente; *ta*—éste es; *eva*—en verdad; *ca*—también; *yama-uttamāḥ*—el mejor proceso de control de los sentidos; *tapah*—austeridades; *dānam*—caridad; *vratam*—observar votos; *yajñah*—sacrificio; *yena*—con dicho proceso; *tuṣyati*—Se complace mucho; *adhokṣajah*—el Señor Supremo, que no es percibido por los sentidos materiales.

TRADUCCIÓN

Éste es el mejor proceso para complacer a la trascendental Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Adhokṣaja. Es el mejor de todos los principios regulativos, la mejor austeridad, la mejor forma de dar caridad, y el mejor procedimiento de sacrificio.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo dice en la *Bhagavad-gītā* (18.66):

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇam vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Si no complacemos a la Suprema Personalidad de Dios conforme a Su deseo, nuestras acciones no traerán ningún buen resultado.

*dharmah svanuṣṭhitah puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yah
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

«Los deberes que desempeña un hombre conforme a su posición, si no hacen que nazca en él una atracción por el mensaje de la Personalidad de Dios, no son más que un esfuerzo inútil» (*Bhāg.* 1.2.8). Cuando no hay interés por satisfacer al Señor Viṣṇu, Vāsudeva, todas las actividades supuestamente auspiciosas que puedan realizarse son inútiles. *Moghāsā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasah*: En ese estado de confusión, la persona acaba decepcionada en sus esperanzas, en sus actividades y en su conocimiento. En relación con esto, Śrīla

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala: *napuṁsakam anapuṁsakenety-ādinaikatvam*: No se puede equiparar al potente con el impotente. Hoy en día, entre los *māyāvādīs* está de moda decir que todo lo que se haga y cualquier camino que se siga es correcto. Pero son argumentos tontos. En este verso se afirma rotundamente que éste es el único método para alcanzar el éxito en la vida. *Īśvara-tarpaṇam vinā sarvam eva viphalam*. Si no se satisface al Señor Viṣṇu, todas las actividades piadosas, las ceremonias rituales y los *yajñas* son un simple espectáculo sin ningún valor. Por desdicha, los necios no conocen el secreto del éxito. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*. No saben que el verdadero interés de la persona culmina en complacer al Señor Viṣṇu.

VERSO 62

*tasmād etad vratam bhadre
prayatā śraddhayācara
bhagavān parituṣṭas te
varān āśu vidhāsyati*

tasmāt—por lo tanto; *etat*—esta; *vratam*—observancia de una ceremonia de *vrata*; *bhadre*—mi querida y noble dama; *prayatā*—por seguir reglas y regulaciones; *śraddhayā*—con fe; *ācara*—lleva a cabo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *parituṣṭaḥ*—sintiéndose muy satisfecho; *te*—a ti; *varān*—bendiciones; *āśu*—muy pronto; *vidhāsyati*—otorgará.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, mi querida y noble dama, sigue este voto ritual, observando estrictamente los principios regulativos. Mediante este proceso, la Persona Suprema Se sentirá complacido contigo muy pronto, y satisfará todos tus deseos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimosexto del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El proceso payo-vrata de adoración».

Capítulo 17

El Señor Supremo acepta nacer como hijo de Aditi

En este capítulo se explica que la Suprema Personalidad de Dios, muy complacido con la ceremonia *payo-vrata* de Aditi, apareció ante ella en todo Su esplendor. Atendiendo a su ruego, el Señor aceptó nacer como hijo suyo.

Después de que Aditi celebró la ceremonia *payo-vrata* durante doce días seguidos, el Señor, muy complacido con ella, Se le apareció en Su forma de cuatro brazos, vestido con ropas amarillas. Aditi, tan pronto como vio a la Suprema Personalidad de Dios ante ella, se puso de pie, y, llena de amor extático por el Señor, se postró en el suelo ofreciendo respetuosas reverencias. Los sentimientos extáticos le ahogaban la garganta, y todo el cuerpo le temblaba con devoción. Pese a que quería ofrecer al Señor las oraciones adecuadas, no podía hacer nada, de modo que guardó silencio durante algún tiempo. Después, se sintió aliviada y, observando la belleza del Señor, Le ofreció oraciones. Muy complacido con ella, la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma de todas las entidades vivientes, aceptó nacer como hijo suyo encarnándose en una expansión plenaria. Ya estaba complacido con las austeridades de Kaśyapa Muni, de modo que aceptó nacer como hijo suyo y proteger a los semidioses. El Señor dio Su palabra de honor en relación con esto y desapareció. Siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, Aditi se ocupó en el servicio de Kaśyapa Muni, quien, en estado de *samādhi*, pudo ver que el Señor estaba dentro de él. Entonces depositó su semen en el vientre de Aditi. El Señor Brahmā, que recibe el nombre de Hiranyagarbha, pudo comprender que la Suprema Personalidad de Dios había entrado en el vientre de Aditi y ofreció oraciones al Señor.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
ity uktā sādītī rājan
sva-bhartrā kaśyapena vai
anv atiṣṭhad vratam idaṁ
dvādaśāham atandritā*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *uktā*—ser aconsejada; *sā*—esa dama; *aditiḥ*—Aditi; *rājan*—¡oh, rey!; *sva-bhartrā*—por su esposo; *kaśyapena*—Kaśyapa Muni; *vai*—en verdad; *anu*—de manera similar; *atiṣṭhat*—celebró; *vrataṁ idam*—esta ceremonia ritual de *payo-vrata*; *dvādaśa-aham*—durante doce días; *atandritā*—sin ninguna pereza.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, después de recibir este consejo de su esposo, Kaśyapa Muni, Aditi siguió estrictamente sus instrucciones, sin el menor asomo de pereza; de ese modo realizó la ceremonia ritual de *payo-vrata*.

SIGNIFICADO

Cualquier forma de progreso, y sobre todo el progreso en la vida espiritual, supone el seguir estrictamente las instrucciones genuinas del maestro. Así lo hizo Aditi, que siguió estrictamente las instrucciones de su esposo, que también era su *guru*. Como se confirma en los mandamientos védicos: *yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau*: Es necesario tener plena fe en el *guru*, que ayuda al discípulo a progresar en la vida espiritual. Un discípulo que se deja llevar por sus propias ideas, sin tener en cuenta las instrucciones del maestro espiritual, fracasa inmediatamente (*yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*). Aditi siguió del modo más estricto las instrucciones de su maestro espiritual, su esposo; de esa forma alcanzó el éxito.

VERSOS 2-3

*cintayanty ekayā buddhyā
mahā-puruṣam īśvaram
pragrhyendriya-duṣṭāśvān
manasā buddhi-sārathiḥ*

*manaś caikāgrayā buddhyā
bhagavaty akhilātmani
vāsudeve samādhāya
cacāra ha payo-vratam*

cintayanti—pensando constantemente; *ekayā*—con la atención centrada; *buddhyā*—y la inteligencia; *mahā-puruṣam*—en la Suprema Personalidad de

Dios; *īśvaram*—el controlador supremo, el Señor Viṣṇu; *pragṛhya*—controlar perfectamente; *indriya*—los sentidos; *duṣṭa*—formidables, poderosos; *aśvān*—caballos; *manasā*—con la mente; *buddhi-sārathiḥ*—con la ayuda de la inteligencia, el auriga; *manaḥ*—la mente; *ca*—también; *eka-agrayā*—con plena atención; *buddhyā*—con la inteligencia; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *akhila-ātmani*—el Alma Suprema, la Superalma de todas las entidades vivientes; *vāsudeve*—en el Señor Vāsudeva; *samādhāya*—centrando toda la atención; *cacāra*—llevó a cabo; *ha*—así; *payah-vratam*—la ceremonia ritual denominada *payo-vrata*.

TRADUCCIÓN

Con toda su atención, sin distraerse lo más mínimo, Aditi pensó en la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo logró un perfecto control sobre su mente y sus sentidos, que eran como poderosos caballos. Concentrando la mente en el Señor Supremo, Vāsudeva, celebró la ceremonia ritual denominada *payo-vrata*.

SIGNIFICADO

Ése es el proceso del *bhakti-yoga*:

*anyābhilāṣitā-śūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Simplemente hay que concentrar la mente en los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). De esa forma, la mente y los sentidos quedarán bajo control, y podremos dedicarnos por entero al servicio devocional del Señor. El devoto no necesita seguir el sistema de *haṭha-yoga* para controlar la mente y los sentidos, pues, con el servicio devocional puro que se ofrece al Señor, quedan controlados de modo natural.

VERSO 4

*tasyāḥ prādurabhūt tāta
bhagavān ādi-puruṣaḥ
pīta-vāsāś catur-bāhuḥ
śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ*

tasyāḥ—ante ella; *prādurabhūt*—apareció; *tāta*—mi querido rey; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣaḥ*—la persona original; *pīta-vāsāḥ*—vestido con ropas amarillas; *catuḥ-bāhuḥ*—con cuatro brazos; *śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ*—sosteniendo la caracola, el disco, la maza y la flor de loto.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la Suprema Personalidad de Dios original, vestido con ropas amarillas y sosteniendo en Sus cuatro brazos una caracola, un disco, una maza y una flor de loto, apareció entonces ante Aditi.

VERSO 5

taṁ netra-gocaram vīkṣya
sahasotthāya sādaram
nanāma bhuvi kāyena
daṇḍavat-prīti-vihvalā

taṁ—a Él (a la Suprema Personalidad de Dios); *netra-gocaram*—visible por medio de sus ojos; *vīkṣya*—después de ver; *sahasā*—repentinamente; *utthāya*—levantarse; *sa-ādaram*—con gran respeto; *nanāma*—ofreció respetuosas reverencias; *bhuvi*—en el suelo; *kāyena*—con todo el cuerpo; *daṇḍa-vat*—cayendo como un bastón; *prīti-vihvalā*—prácticamente desconcertada por la felicidad trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando la Suprema Personalidad de Dios Se hizo visible ante sus ojos, Aditi quedó tan sobrecogida de felicidad trascendental que, después de ponerse en pie, se postró en el suelo, derecha como un palo, ofreciendo respetuosas reverencias al Señor.

VERSO 6

sotthāya baddhāñjalir īditum sthitā
notseha ānanda-jalākulekṣaṇā
babhūva tūṣṇīm pulakākulākṛtis
tad-darśanātyutsava-gātra-vepathuḥ

sā—ella; *utthāya*—levantarse; *baddha-añjaliḥ*—con las manos juntas;

īḍitum—para adorar al Señor; *sthitā*—situada; *na utsehe*—no podía hacer el menor esfuerzo; *ānanda*—de felicidad trascendental; *jala*—con agua; *ākula-īkṣaṇā*—sus ojos estaban llenos; *babhūva*—permaneció; *tūṣṇīm*—en silencio; *pulaka*—con erizamiento de los vellos del cuerpo; *ākula*—sobrecogida; *ākṛtiḥ*—su forma; *tat-darśana*—por ver al Señor; *ati-utsava*—con gran placer; *gātra*—su cuerpo; *vepathuḥ*—comenzó a temblar.

TRADUCCIÓN

Aditi permaneció de pie en silencio, con las manos juntas, incapaz de ofrecer oraciones al Señor. Debido a la felicidad trascendental, los ojos se le llenaron de lágrimas, y los vellos del cuerpo se le erizaron. La visión directa de la Suprema Personalidad de Dios le hacía sentir éxtasis, y su cuerpo temblaba.

VERSO 7

*prītyā śanair gadgadayā girā harim
tuṣṭāva sā devy aditiḥ kurūdvaha
udvīkṣatī sā pibatīva cakṣuṣā
ramā-patim yajña-patim jagat-patim*

prītyā—debido al amor; *śanaiḥ*—una y otra vez; *gadgadayā*—entrecortada; *girā*—con una voz; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tuṣṭāva*—complació; *sā*—ella; *devī*—la semidiosa; *aditiḥ*—Aditi; *kuru-udvaha*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *udvīkṣatī*—mientras miraba; *sā*—ella; *pibatī iva*—como si estuviera bebiendo; *cakṣuṣā*—por los ojos; *ramā-patim*—al Señor, el esposo de la diosa de la fortuna; *yajña-patim*—al Señor, el disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio; *jagat-patim*—al amo y Señor del universo entero.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, la semidiosa Aditi comenzó entonces a ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios con una voz entrecortada y llena de amor. Parecía beberse con los ojos al Señor Supremo, que es el esposo de la diosa de la fortuna, el disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio y el amo y Señor del universo entero.

SIGNIFICADO

Después de observar el *payo-vrata*, Aditi estaba segura de que el Señor había

aparecido ante ella como Ramā-pati, el esposo de toda buena fortuna, sin otro objeto que ofrecer a sus hijos toda clase de opulencias. Ella había celebrado el *yajña* de *payo-vrata* bajo la dirección de su esposo, Kaśyapa; de modo que pensaba en el Señor como Yajña-pati. Al ver que el amo y Señor del universo entero venía ante ella para satisfacer su deseo, se sentía completamente satisfecha.

VERSO 8

śrī-aditir uvāca
yajñeśa yajña-puruṣācyuta tīrtha-pāda
tīrtha-śravaḥ śravaṇa-maṅgala-nāmadheya
āpanna-loka-vṛjinopaśamodayādya
śam naḥ kṛdhīśa bhagavann asi dīna-nāthaḥ

śrī-aditiḥ uvāca—la semidiosa Aditi dijo; *yajña-īśa*—¡oh, controlador de todas las ceremonias de sacrificio!; *yajña-puruṣa*—la persona que disfruta los beneficios de todos los sacrificios; *acyuta*—infallible; *tīrtha-pāda*—a cuyos pies de loto se hallan todos los lugares sagrados de peregrinaje; *tīrtha-śravaḥ*—famoso por ser el refugio supremo de todas las personas santas; *śravaṇa*—escuchar acerca de quien; *maṅgala*—es auspicioso; *nāmadheya*—cantar Su nombre también es auspicioso; *āpanna*—entregada; *loka*—de gente; *vṛjina*—posición material peligrosa; *upaśama*—disminuir; *udaya*—que ha aparecido; *ādya*—la Personalidad de Dios original; *śam*—carácter auspicioso; *naḥ*—nuestro; *kṛdhi*—por favor, concédenos; *īśa*—¡oh, controlador supremo!; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *asi*—Tú eres; *dīna-nāthaḥ*—el único refugio de los oprimidos.

TRADUCCIÓN

La diosa Aditi dijo: ¡Oh, amo y disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio!, ¡oh, Tú, que eres la persona más famosa, el infalible, cuyo nombre, al ser cantado, propaga toda buena fortuna!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios original, controlador supremo, refugio de todos los lugares sagrados! Tú eres el refugio de las pobres entidades vivientes inmersas en sufrimientos, y has aparecido para disminuir sus pesares. Por favor, sé bondadoso con nosotros y aumenta nuestra buena fortuna.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es el maestro de aquellos que observan votos y austeridades, y es quien les concede bendiciones. Él es digno de ser adorado

por el devoto durante toda su vida, pues nunca rompe Sus promesas. Así lo afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.31): *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece». El Señor recibe en este verso el nombre de *acyuta*, «el infalible», debido a que cuida de Sus devotos. Ciertamente, por la misericordia del Señor, todo enemigo de los devotos acaba por ser vencido. El Señor es la fuente del agua del Ganges; debido a ello, en este verso recibe el nombre de *tīrtha-pāda*, que indica que todos los lugares sagrados se encuentran a Sus pies de loto, o que todo lo que Él toca con Su pie se convierte en lugar sagrado. La *Bhagavad-gītā*, por ejemplo, comienza con las palabras *dharma-kṣetre kuru-kṣetre*. La presencia del Señor hizo que el campo de batalla de Kurukṣetra se convirtiese en un *dharma-kṣetra*, un lugar de peregrinación. Por esa razón, los Pāṇḍavas, que eran sumamente religiosos, tenían la victoria asegurada. Todo lugar en el que la Suprema Personalidad de Dios manifiesta Sus pasatiempos, como Vṛndāvana o Dvārakā, se convierte en un lugar sagrado. El canto del santo nombre del Señor —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— es agradable para el oído, y llena de buena fortuna a todo el que lo escucha. Debido a la presencia de la Suprema Personalidad de Dios, Aditi estaba completamente segura de que la penosa condición en que los demonios la habían puesto había llegado a su fin.

VERSO 9

*viśvāya viśva-bhavana-sthiti-saṁyamāya
svairam grhīta-puru-śakti-guṇāya bhūmne
sva-sthāya śaśvat-upabṛñhita-pūrṇa-bodha-
vyāpādītāma-tamase haraye namas te*

viśvāya—a la Suprema Personalidad de Dios, que es realmente el universo entero; *viśva*—del universo; *bhavana*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *saṁyamāya*—y aniquilación; *svairam*—completamente independiente; *grhīta*—ocupándose; *puru*—por completo; *śakti-guṇāya*—controlar las tres modalidades de la naturaleza material; *bhūmne*—el grande supremo; *sva-sthāya*—que siempre Se encuentra en Su forma original; *śaśvat*—eternamente; *upabṛñhita*—obtenido; *pūrṇa*—completo; *bodha*—conocimiento; *vyāpādita*—completamente vencida; *ātma-tamase*—la energía ilusoria de Tu Señoría; *haraye*—al Señor Supremo; *namas te*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres la forma universal omnipresente, el creador, sustentador y destructor de todo el universo, que gozas de plena independencia. Aunque ocupas Tu energía en la materia, siempre permaneces en Tu forma original y nunca caes de esa posición, pues Tu conocimiento es infalible y es siempre el adecuado para toda situación. Tú nunca Te dejas confundir por la ilusión. ¡Oh, mi Señor, permite que Te ofrezca respetuosas reverencias!

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 2.117), se dice:

*siddhānta baliyā citte nā kara alasa
ihā ha-ite kṛṣṇe lāge sudṛḍha mānasa*

Todo el que trate de ser plenamente consciente de Kṛṣṇa debe conocer las glorias del Señor en la medida en que es posible conocerlas. En este verso, Aditi hace alusión a esas glorias. El universo no es otra cosa que la potencia externa del Señor. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mayā tatam idaṁ sarvam*. Todo lo que vemos en el universo no es más que una expansión de la potencia de la Suprema Personalidad de Dios, del mismo modo que la luz y el calor que inundan el universo son expansiones del Sol. Aquel que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios supera la influencia de la energía ilusoria, pues el Señor Supremo, que es perfectamente sabio y está en el corazón de todos, y especialmente en el corazón del devoto, le da la inteligencia para que nunca caiga bajo la influencia de la ilusión.

VERSO 10

*āyuh param vapur abhīṣṭam atulya-lakṣmīr
dyo-bhū-rasāḥ sakala-yoga-guṇās tri-vargaḥ
jñānam ca kevalam ananta bhavanti tuṣṭāt
tvatto nṛṇām kim u sapatna-jayādir āśīḥ*

āyuh—duración de la vida; *param*—tan larga como la del Señor Brahmā; *vapur*—un determinado tipo de cuerpo; *abhīṣṭam*—el objetivo de la vida; *atulya-lakṣmīr*—opulencia sin precedentes en la existencia material; *dyo*—el sistema planetario superior; *bhū*—Bhūloka; *rasāḥ*—el sistema planetario inferior; *sakala*—toda clase de; *yoga-guṇāḥ*—las ocho perfecciones místicas; *tri-vargaḥ*—los principios de la religiosidad, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos; *jñānam*—conocimiento trascendental; *ca*—y; *kevalam*—completo; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *bhavanti*—todo resulta posible; *tuṣṭāt*—si se Te satisface; *tvattah*—de Ti; *nṛṇām*—de todas las entidades

vivientes; *kim u*—qué decir de; *sapatna*—enemigos; *jaya*—vencer; *ādiḥ*—y otras; *āśīḥ*—bendiciones semejantes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, ilimitado!, cuando Tu Señoría está satisfecho, resulta muy fácil obtener una vida tan larga como la del Señor Brahmā, un cuerpo en cualquiera de los sistemas planetarios, superiores, inferiores o medios, opulencia material ilimitada, religión, crecimiento económico y satisfacción de los sentidos, conocimiento trascendental completo, y las ocho perfecciones yóguicas, por no hablar de logros tan insignificantes como el vencer a los enemigos.

VERSO 11

śrī-śuka uvāca
adityaivaṁ stuto rājan
bhagavān puṣkarekṣaṇaḥ
kṣetra-jñāḥ sarva-bhūtānām
iti hovāca bhārata

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *adityā*—por Aditi; *evam*—así; *stutaḥ*—tras ser adorado; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *puṣkara-īkṣaṇaḥ*—cuyos ojos son como flores de loto; *kṣetra-jñāḥ*—la Superalma; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *iti*—así; *ha*—en verdad; *uvāca*—contestó; *bhārata*—¡oh, el mejor de la dinastía Bharata!

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit, el mejor de la dinastía Bharata!, cuando fue así adorado por Aditi, el Señor de ojos de loto, la Superalma de todas las entidades vivientes, respondió con las siguientes palabras.

VERSO 12

śrī-bhagavān uvāca
deva-mātar bhavatyā me
vijñātaṁ cira-kāṅkṣitam
yat sapatnair hr̥ta-śrīṇām
cyāvitānām sva-dhāmataḥ

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *deva-mātar*—¡oh, madre de los semidioses!; *bhavatyāḥ*—de ti; *me*—por Mí; *vijñātam*—entendido; *cira-kāṅkṣitam*—lo que llevas tanto tiempo deseando; *yat*—debido a; *sapatnaiḥ*—por los rivales; *hṛta-śrīṅām*—de tus hijos, que se han visto privados de toda opulencia; *cyāvitānām*—vencidos; *sva-dhāmataḥ*—de sus propias moradas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, madre de los semidioses!, sé que llevas mucho tiempo deseando el bien de tus hijos, a quienes sus enemigos han privado de toda opulencia y expulsado de su propia morada.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, que Se encuentra en el corazón de todos, y especialmente en los corazones de Sus devotos, siempre está dispuesto a ayudar a los devotos frente a la adversidad. Él, que lo sabe todo, sabe qué es lo que se debe hacer, y toma las medidas necesarias para aliviar el sufrimiento de Su devoto.

VERSO 13

*tān vinirjitya samare
durmādān asurarṣabhān
pratilabdha-jaya-śrībhiḥ
putrair icchasy upāsītum*

tān—a ellos; *vinirjitya*—derrotar; *samare*—en la batalla; *durmādān*—envanecidos de la fuerza; *asura-ṛṣabhān*—los líderes de los demonios; *pratilabdha*—recuperar; *jaya*—victoria; *śrībhiḥ*—así como toda la opulencia; *putrair*—con tus hijos; *icchasi*—estás deseando; *upāsītum*—reunirte y adorarme.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Devī!, ¡oh, diosa!, comprendo que deseas recuperar a tus hijos y adorarme en su compañía, después de vencer a los enemigos en la batalla y recuperar tu morada y tus opulencias.

VERSO 14

*indra-jyeṣṭhaiḥ sva-tanayair
hatānām yudhi vidviṣām
striyo rudantīr āsādya
draṣṭum icchasi duḥkhitāḥ*

indra-jyeṣṭhaiḥ—personas entre las cuales Indra es el mayor;
sva-tanayair—por tus propios hijos; *hatānām*—que son matados; *yudhi*—en la
lucha; *vidviṣām*—de los enemigos; *striyaḥ*—las esposas; *rudantīḥ*—lamentarse;
āsādya—acercándose a los cadáveres de sus esposos; *draṣṭum icchasi*—tú
deseas ver; *duḥkhitāḥ*—muy afligidas.

TRADUCCIÓN

Deseas que los semidiosos, tus hijos, bajo el mando de Indra, maten en la batalla a los demonios, sus enemigos, y ver a las esposas de los demonios lamentándose de la muerte de sus maridos.

VERSO 15

*ātmajān susamṛddhāms tvam
pratyāhṛta-yaśaḥ-śriyaḥ
nāka-prṣṭham adhiṣṭhāya
krīdato draṣṭum icchasi*

ātma-jān—tus propios hijos; *su-samṛddhān*—con plena opulencia; *tvam*—tú;
pratyāhṛta—habiendo recibido de nuevo; *yaśaḥ*—reputación;
śriyaḥ—opulencia; *nāka-prṣṭham*—en el reino celestial; *adhiṣṭhāya*—situados;
krīdataḥ—disfrutar de su vida; *draṣṭum*—ver; *icchasi*—tú estás deseando.

TRADUCCIÓN

Deseas que tus hijos gocen de nuevo de la reputación y la opulencia perdidas y vuelvan a vivir como antes en su planeta celestial.

VERSO 16

*prāyo 'dhunā te 'sura-yūtha-nāthā
apāraṇīyā iti devi me matih*

*yat te 'nukūleśvara-vipra-guptā
na vikramas tatra sukham dadāti*

prāyaḥ—casi; *adhunā*—en este momento; *te*—todos ellos;
asura-yūtha-nāthāḥ—los jefes de los demonios; *apāraṅyāḥ*—invencibles;
iti—así; *devi*—¡oh, madre Aditi!; *me*—Mía; *matih*—opinión; *yat*—porque;
te—todos los demonios; *anukūla-īśvara-vipra-guptāḥ*—protegidos por
brāhmaṇas, por cuyo favor el controlador supremo está siempre presente;
na—no; *vikramaḥ*—el uso de la fuerza; *tatra*—allí; *sukham*—felicidad;
dadāti—puede dar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre de los semidioses!, en Mi opinión, hoy por hoy casi todos los jefes de los demonios son invencibles, pues cuentan con la protección de los brāhmaṇas, a quienes siempre favorece el Señor Supremo. Así, en esta ocasión, recurrir a la fuerza contra ellos no será fuente de felicidad.

SIGNIFICADO

Cuando una persona goza del favor de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, nadie puede vencerle. Ni siquiera la Suprema Personalidad de Dios Se cruza en el camino de quien cuenta con la protección de un *brāhmaṇa*. *Go-brāhmaṇa-hitāya ca*: El mayor placer del Señor consiste en ofrecer toda clase de bendiciones a las vacas y a los *brāhmaṇas*. Por lo tanto, si los *brāhmaṇas* bendicen a alguien, el Señor nunca Se interpondrá; nadie puede impedir que esa persona sea feliz.

VERSO 17

*athāpy upāyo mama devi cintyaḥ
santoṣitasya vrata-caryayā te
mamārcanam nārhati gantum anyathā
śraddhānurūpaṁ phala-hetukatvāt*

atha—por lo tanto; *api*—a pesar de esta situación; *upāyaḥ*—algún medio;
mama—por Mí; *devi*—¡oh, diosa!; *cintyaḥ*—debe ser tenido en cuenta;
santoṣitasya—muy complacido; *vrata-caryayā*—observar el voto; *te*—por ti;
mama arcanam—adorarme; *na*—nunca; *arhati*—merece; *gantum
anyathā*—resultar de otra forma; *śraddhā-anurūpaṁ*—conforme a la fe y la
devoción de la persona; *phala*—del resultado; *hetukatvāt*—de ser la causa.

TRADUCCIÓN

Aun así, Me he sentido satisfecho con las actividades de tu voto, ¡oh, diosa Aditi!, de modo que debo encontrar la forma de favorecerte, pues la adoración que se Me ofrece nunca es en vano, sino que, ciertamente, da el resultado deseado conforme al mérito de la persona.

VERSO 18

*tvayārcitaś cāham apatya-guptaye
payo-vratenānugunam samīditaḥ
svāmśena putratvam upetya te sutān
goptāsmi mārīca-tapasy adhiṣṭhitaḥ*

tvayā—por ti; *arcitaḥ*—ser adorado; *ca*—también; *aham*—Yo; *apatya-guptaye*—brindar protección a tus hijos; *payah-vratena*—con el voto *payo-vrata*; *anugunam*—en la medida de lo posible; *samīditaḥ*—debidamente adorado; *sva-amśena*—por Mi porción plenaria; *putratvam*—ser tu hijo; *upetya*—aprovechando esta oportunidad; *te sutān*—a tus demás hijos; *goptāsmi*—protegeré; *mārīca*—de Kaśyapa Muni; *tapasi*—en la austeridad; *adhiṣṭhitaḥ*—situado.

TRADUCCIÓN

Tú Me has orado y Me has ofrecido la adoración adecuada mediante la gran ceremonia *payo-vrata* que has celebrado para proteger a tus hijos. En virtud de las austeridades de Kaśyapa Muni, aceptaré nacer como hijo tuyo, para así proteger a tus demás hijos.

VERSO 19

*upadhāva patim bhadre
prajāpatim akalmaṣam
mām ca bhāvayatī patyāv
evam rūpam avasthitam*

upadhāva—ve y adora; *patim*—a tu esposo; *bhadre*—¡oh, noble mujer!; *prajāpatim*—que es un *prajāpati*; *akalmaṣam*—muy purificado gracias a su austeridad; *mām*—a Mí; *ca*—así como; *bhāvayatī*—pensando en; *patyau*—dentro de tu esposo; *evam*—así; *rūpam*—forma; *avasthitam*—allí

situada.

TRADUCCIÓN

Yo estoy dentro del cuerpo de Tu esposo, Kaśyapa. piensa siempre en Mi de esa forma y adora así a tu esposo, que se ha purificado en virtud de su austeridad.

VERSO 20

*naitat parasmā ākhyeyam
prṣṭayāpi kathañcana
sarvaṁ sampadyate devi
deva-guhyam su-saṁvṛtam*

na—no; *etat*—esto; *parasmai*—a personas ajenas; *ākhyeyam*—debe ser revelado; *prṣṭayā api*—aunque seas preguntada; *kathañcana*—por alguien; *sarvam*—todo; *sampadyate*—culmina con éxito; *devi*—¡oh, dama!; *deva-guhyam*—muy confidencial hasta para los semidiosos; *su-saṁvṛtam*—guardado en el más celoso secreto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, dama!, no debes revelar este hecho a nadie, ni siquiera si te lo preguntan. Las cosas confidenciales tienen éxito cuando se mantienen en secreto.

VERSO 21

*śrī-śuka uvāca
etāvad uktvā bhagavāṁs
tatraivāntaradhīyata
aditir durlabham labdhvā
harer janmātmani prabhoḥ
upādhāvat patim bhaktyā
parayā kṛta-kṛtyavat*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *etāvat*—de este modo; *uktvā*—diciendo (a ella); *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tatra eva*—en aquel mismo lugar; *antaḥ-adhīyata*—desapareció; *aditiḥ*—Aditi;

durlabham—algo muy difícil de lograr; *labdhvā*—recibir; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *janma*—nacimiento; *ātmani*—en ella misma; *prabhoḥ*—del Señor; *upādhāvat*—fue inmediatamente; *patim*—a su esposo; *bhaktiyā*—con devoción; *parayā*—grande; *kṛta-kṛtya-vat*—considerando que había logrado un gran triunfo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de decir estas palabras, la Suprema Personalidad de Dios desapareció del lugar. Aditi consideró que su éxito era completo, pues había recibido la valiosísima bendición de tener al Señor por hijo. Entonces se acercó a su esposo con gran devoción.

VERSO 22

*sa vai samādhi-yogena
kaśyapas tad abudhyata
praviṣṭam ātmani hareḥ
amśam hy avitathekṣaṇaḥ*

saḥ—Kaśyapa Muni; *vai*—en verdad; *samādhi-yogena*—mediante la meditación mística; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa Muni; *tat*—entonces; *abudhyata*—supo comprender; *praviṣṭam*—entrado; *ātmani*—dentro de él; *hareḥ*—del Señor Supremo; *amśam*—una porción plenaria; *hi*—en verdad; *avitatha-īkṣaṇaḥ*—cuya visión nunca se confunde.

TRADUCCIÓN

Meditando en estado de trance, Kaśyapa Muni, cuya visión nunca se confunde, pudo ver que una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios había entrado en él.

VERSO 23

*so 'dityām vīryam ādhatta
tapasā cira-sambhṛtam
samāhita-manā rājan
dāruṇy agniṁ yathānilaḥ*

saḥ—Kaśyapa; *adityām*—en Aditi; *vīryam*—semen; *ādhatta*—puso; *tapasā*—con austeridad; *cira-sambhṛtam*—contenido durante muchísimos años;

samāhita-manāḥ—en perfecto trance de meditación en la Suprema Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, rey!; *dāruṇi*—como en la leña; *agnim*—fuego; *yathā*—como; *anilaḥ*—el viento.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, del mismo modo que el viento causa la fricción de dos trozos de madera y provoca un incendio, Kaśyapa Muni, cuya posición trascendental le mantenía completamente absorto en la Suprema Personalidad de Dios, transfirió su potencia al vientre de Aditi.

SIGNIFICADO

Un incendio forestal comienza con la fricción de dos trozos de madera agitados por el viento. Sin embargo, la realidad es que el fuego no pertenece ni a la madera ni al viento, sino que es diferente de ambos. Del mismo modo, en este verso debemos entender que la unión de Kaśyapa Muni y Aditi no era como la relación sexual de los seres humanos corrientes. La Suprema Personalidad de Dios no tiene nada que ver con las secreciones humanas de la relación sexual. Siempre permanece completamente aparte de esas combinaciones materiales.

En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice: *samo 'ham sarva-bhūteṣu*: «Yo soy ecuánime con todas las entidades vivientes». No obstante, para proteger a los devotos y matar a los demonios, que estaban creando trastornos, el Señor entró en el vientre de Aditi. Por lo tanto, estamos ante un pasatiempo trascendental del Señor. Esto no debe entenderse erróneamente. No debemos pensar que el Señor nació de Aditi como resultado de una relación sexual entre un hombre y una mujer, como es el caso de los niños corrientes.

En relación con esto, también sería conveniente explicar el origen de la vida, que es motivo de debate en nuestros días. La fuerza vital de la entidad viviente, el alma, es diferente del óvulo y del semen del ser humano. El alma condicionada no tiene nada que ver con las células reproductoras del hombre y de la mujer, pero tiene que pasar por esa situación debido a sus actividades (*karmaṇā daiva-netreṇa*). La vida, sin embargo, no es producto de dos secreciones, sino que es independiente de todos los elementos materiales. En la *Bhagavad-gītā* se explica con todo detalle que la entidad viviente no está sujeta a ningún tipo de reacciones materiales. No puede ser quemada por el fuego, ni cortada con armas afiladas, mojada por el agua o secada por el aire. Aunque es completamente distinta de los elementos físicos, disposiciones superiores la fuerzan a entrar en esos elementos materiales. Siempre está libre del contacto material (*asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ*); pero, debido a la situación material en que se encuentra, tiene que sufrir las reacciones de las modalidades materiales de la naturaleza.

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhunkte prakṛtijān guṇān
kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (Bg. 13.22). Aunque permanece aparte de los elementos materiales, la entidad viviente se ve forzada a aceptar condiciones materiales, y, de ese modo, tiene que sufrir las reacciones de las actividades materiales.

VERSO 24

*aditeḥ dhiṣṭhitam garbham
bhagavantam sanātanam
hiraṇyagarbho vijñāya
samīde guhya-nāmabhiḥ*

aditeḥ—en el vientre de Aditi; *dhiṣṭhitam*—establecida; *garbham*—preñez; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sanātanam*—que es eterno; *hiraṇyagarbhaḥ*—el Señor Brahmā; *vijñāya*—sabiendo esto; *samīde*—ofreció oraciones; *guhya-nāmabhiḥ*—con nombres trascendentales.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, al comprender que la Suprema Personalidad de Dios estaba dentro del vientre de Aditi, ofreció oraciones al Señor recitando nombres trascendentales.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios está en todas partes (*aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*). Por lo tanto, cuando se cantan Sus trascendentales nombres —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, ese *saṅkīrtana* Le complace directamente. La presencia de la Suprema Personalidad de Dios es una realidad; Él no está ausente; y, cuando el devoto pronuncia el nombre trascendental, ese sonido no es material. Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios Se siente naturalmente complacido. El devoto sabe que el Señor está en todas partes y que puede complacerle por el simple hecho de cantar Su santo

nombre.

VERSO 25

śrī-brahmovāca
jayorugāya bhagavann
urukrama namo 'stu te
namo brahmaṇya-devāya
tri-guṇāya namo namaḥ

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā ofreció oraciones; *jaya*—toda gloria; *urugāya*—al Señor, que es glorificado constantemente; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *urukrama*—cuyas actividades son muy gloriosas; *namaḥ astu te*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *namaḥ*—mis respetuosas reverencias; *brahmaṇya-devāya*—al Señor de los trascendentalistas; *tri-guṇāya*—el controlador de las tres modalidades de la naturaleza; *namaḥ namaḥ*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡toda gloria a Ti, que eres glorificado por todos y que realizas actividades completamente extraordinarias! Yo Te ofrezco respetuosas reverencias, ¡oh, Señor de los trascendentalistas, controlador de las tres modalidades de la naturaleza! Yo te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

VERSO 26

namas te pṛśni-garbhāya
veda-garbhāya vedhase
tri-nābhāya tri-pṛṣṭhāya
śipi-viṣṭāya viṣṇave

namaḥ te—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *pṛśni-garbhāya*—que en el pasado viviste en el vientre de Pṛśni (Aditi en su vida anterior); *veda-garbhāya*—que siempre permaneces dentro del conocimiento védico; *vedhase*—que estás lleno de conocimiento; *tri-nābhāya*—de cuyo ombligo brota un tallo dentro del cual viven los tres mundos; *tri-pṛṣṭhāya*—que eres trascendental a los tres mundos; *śipi-viṣṭāya*—que estás en lo más profundo del corazón de todas las entidades vivientes; *viṣṇave*—a la omnipresente Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, el omnipresente Señor Viṣṇu, que has entrado en lo más profundo del corazón de todas las entidades vivientes. Aunque Tu ombligo es la morada de los tres mundos, Tú estás por encima de los tres mundos. En el pasado, Tú apareciste como hijo de Pṛśni. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, el creador supremo, que sólo puedes ser entendido mediante el conocimiento védico.

VERSO 27

*tvam ādir anto bhuvanasya madhyam
ananta-śaktim puruṣam yam āhuḥ
kālo bhavān ākṣipatīśa viśvam
stoto yathāntaḥ patitam gabhīram*

tvam—Tu Señoría; *ādiḥ*—la causa original; *antaḥ*—la causa de la disolución; *bhuvanasya*—del universo; *madhyam*—el sostenimiento de esta manifestación; *ananta-śaktim*—el receptáculo de ilimitadas potencias; *puruṣam*—la Persona Suprema; *yam*—a quien; *āhuḥ*—ellos dicen; *kālaḥ*—el principio del tiempo eterno; *bhavān*—Tu Señoría; *ākṣipati*—atraer; *īśa*—el Señor Supremo; *viśvam*—todo el universo; *stotaḥ*—olas; *yathā*—como; *antaḥ patitam*—caídas dentro del agua; *gabhīram*—muy profunda.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres el comienzo, la manifestación y la disolución final de los tres mundos. Los Vedas Te glorifican por ser el receptáculo de ilimitadas potencias, la Persona Suprema. ¡Oh, mi Señor!, del mismo modo que las olas atraen las ramas y las hojas caídas en la profundidad de las aguas, Tú, el factor tiempo eterno y supremo, atraes todo lo que existe en el universo.

SIGNIFICADO

El factor tiempo se describe a veces con la expresión *kāla-strota*, las olas del tiempo. Todo lo que existe en el mundo material se halla bajo la influencia del factor tiempo y es arrastrado por las olas de la atracción, que representan a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 28

*tvam vai prajānām sthira-jaṅgamānām
prajāpatīnām asi sambhaviṣṇuḥ
divaukasām deva divaś cyutānām
parāyaṇam naur iva majjato 'psu*

tvam—Tu Señoría; *vai*—en verdad; *prajānām*—de todas las entidades vivientes; *sthira-jaṅgamānām*—bien sean móviles o inmóviles; *prajāpatīnām*—de todos los *prajāpatis*; *asi*—Tú eres; *sambhaviṣṇuḥ*—el generador de todos; *diva-okasām*—de los habitantes del sistema planetario superior; *deva*—¡oh, Señor Supremo!; *divaḥ cyutānām*—de los semidioses, que ahora han caído de su morada; *parāyaṇam*—el refugio supremo; *nauḥ*—barco; *iva*—como; *majjataḥ*—de quien se ahoga; *apsu*—en el agua.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el generador original de todas las entidades vivientes, móviles o inmóviles; de Ti se han generado también los *prajāpatis*. ¡Oh, mi Señor!, del mismo modo que el barco es la única esperanza del que se está ahogando en el agua, Tú eres el único refugio de los semidioses, que se han visto privados de su posición celestial.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoséptimo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Supremo acepta nacer como hijo de Aditi».

Capítulo 18

El Señor Vāmanadeva, el *avatāra* enano

Este capítulo habla del advenimiento del Señor Vāmanadeva y de Su visita al recinto de sacrificios de Mahārāja Bali, que Le ofreció un buen recibimiento y

satisfizo Su deseo ofreciéndole bendiciones.

El Señor Vāmanadeva nació del vientre de Aditi, y apareció en este mundo con todos Sus atributos, la caracola, el disco, la maza y la flor de loto. El color de Su cuerpo era negruzco, y Se vestía con ropas amarillas. El Señor Viṣṇu hizo Su advenimiento en un momento auspicioso del Śravaṇa-*dvādaśī*, después de la salida de la estrella Abhijit. En ese momento, debido al nacimiento de Dios, todos los semidioses, vacas y *brāhmaṇas*, e incluso las estaciones, se sintieron felices en los tres mundos (el sistema planetario superior, el espacio exterior y la Tierra). Por esa razón, ese día auspicioso recibe el nombre de Vijayā. Cuando la Suprema Personalidad de Dios, cuyo cuerpo es *sac-cid-ānanda*, hizo Su advenimiento como hijo de Kaśyapa y Aditi, Sus padres estaban asombrados. Después de Su advenimiento, el Señor adoptó la forma de un enano (Vāmana). Todos los grandes sabios expresaron su júbilo, y, con Kaśyapa Muni ante ellos, celebraron la ceremonia de nacimiento del Señor Vāmana. Durante la ceremonia de imposición del cordón sagrado, el Señor Vāmanadeva recibió los honores del dios del Sol, de Bṛhaspati, de la diosa regente del planeta Tierra, de la deidad de los planetas celestiales, de Su madre, del Señor Brahmā, de Kuvera, de los siete *ṛsis*, etc. El Señor Vāmanadeva visitó entonces el recinto de sacrificios en la parte norte del río Narmadā, en el campo que recibe el nombre de Bhṛgukaccha, donde los *brāhmaṇas* de la dinastía de Bhṛgu realizaban *yajñas*. Vestido con una piel de ciervo que Le cubría el torso, un cordón sagrado, un cinturón de hierba *muñja* y, en las manos, una *daṇḍa*, una sombrilla y un cántaro (*kamaṇḍalu*), el Señor Vāmanadeva apareció en el recinto de sacrificios de Mahārāja Bali. Ante Su refulgencia trascendental, todos los sacerdotes vieron disminuido su propio poder, de modo que se levantaron de sus asientos y Le ofrecieron oraciones. El propio Señor Śiva acepta sobre su cabeza el agua del Ganges que se genera del dedo del pie del Señor Vāmanadeva. Por lo tanto, después de lavar los pies del Señor, Bali Mahārāja se llevó a la cabeza ese agua y sintió inequívocamente que tanto él como sus antecesores habían sido glorificados. Bali Mahārāja se interesó entonces por el bienestar del Señor Vāmanadeva y rogó al Señor que le pidiese dinero, joyas, o todo lo que pudiera desear.

VERSO 1

śri-śuka uvāca
ittham viriñca-stuta-karma-vīryaḥ
prādurbabhūvāmṛta-bhūr adityām
catur-bhujāḥ śaṅkha-gadābja-cakraḥ
piśaṅga-vāsā nalināyatekṣaṇaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ittham*—de ese modo;

virīñca-stuta-karma-vīryaḥ—la Personalidad de Dios, cuyas actividades y poderío son siempre alabados por el Señor Brahmā; *prādurbabhūva*—se manifestó; *amṛta-bhūḥ*—cuyo advenimiento es siempre inmortal; *adityām*—del vientre de Aditi; *catuḥ-bhujāḥ*—con cuatro brazos; *śaṅkha-gadā-abja-cakraḥ*—adornados con la caracola, la maza, la flor de loto y el disco; *piśaṅga-vāsāḥ*—vestido con ropas amarillas; *nalina-āyata-īkṣaṇaḥ*—con ojos como los pétalos abiertos de la flor de loto.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de que el Señor Brahmā glorificase el poder y las actividades del Señor Supremo con estas palabras, la Suprema Personalidad de Dios, que no está sujeto a la muerte como los seres vivos comunes, nació del vientre de Aditi. Sus cuatro brazos estaban adornados con una caracola, una maza, una flor de loto y un disco; iba vestido con ropas amarillas, y Sus ojos eran como los pétalos abiertos de una flor de loto.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *amṛta-bhūḥ*. A veces el Señor nace como un niño corriente; sin embargo, eso no significa que esté sujeto al nacimiento, la muerte o la vejez. Para entender la aparición y las actividades de las encarnaciones del Señor Supremo, tenemos que ser muy inteligentes. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ*. Debemos tratar de entender que tanto el advenimiento como la desaparición y las actividades del Señor son *divyam*, trascendentales. El Señor no tiene nada que ver con las actividades materiales. Aquel que entiende el advenimiento, la desaparición y las actividades del Señor, se libera de inmediato. Después de abandonar el cuerpo, jamás tiene que aceptar otro cuerpo material, sino que Se eleva al mundo espiritual (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*).

VERSO 2

*śyāmāvadāto jhaṣa-rāja-kunḍala-
tviṣollasac-chrī-vadanāmbujāḥ pumān
śrīvatsa-vakṣā balayāṅgadollasat-
kirīṭa-kāñcī-guṇa-cāru-nūpuraḥ*

śyāma-avadātaḥ—cuyo cuerpo es negruzco y está libre de impurezas; *jhaṣa-rāja-kunḍala*—de los dos pendientes, con forma de tiburón; *tviṣā*—con el

lustre; *ullasat*—deslumbrante; *śrī-vadana-ambujah*—con una hermosa cara de loto; *pumān*—la Persona Suprema; *śrīvatsa-vakṣāḥ*—con la marca de Śrīvatsa en el pecho; *balaya*—pulseras; *aṅgada*—brazales; *ullasat*—deslumbrantes; *kirīta*—yelmo; *kāñcī*—cinturón; *guṇa*—cordón sagrado; *cāru*—hermoso; *nūpuraḥ*—campanitas tobilleras.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, de color negruzco, estaba completamente libre de impurezas. Su cara de loto, adornada con pendientes en forma de tiburón, era muy hermosa, y en el pecho llevaba la marca de Śrīvatsa. En las muñecas llevaba pulseras, en los brazos, ajorcas, y en la cabeza, un yelmo. También llevaba un cinturón, un cordón sagrado que Le cruzaba el pecho, y campanitas tobilleras como adorno de Sus pies de loto.

VERSO 3

*madhu-vrata-vrāta-vighuṣṭayā svayā
virājitaḥ śrī-vanamālayā hariḥ
prajāpater veśma-tamaḥ svarociṣā
vināśayan kaṇṭha-niviṣṭa-kaustubhaḥ*

madhu-vrata—de abejas siempre ansiosas de miel; *vrāta*—con un enjambre; *vighuṣṭayā*—resonante; *svayā*—extraordinario; *virājitaḥ*—situado; *śrī*—hermoso; *vana-mālayā*—con un collar de flores; *hariḥ*—el Señor Supremo; *prajāpateḥ*—de Kaśyapa Muni, el *prajāpati*; *veśma-tamaḥ*—la oscuridad de la casa; *sva-rociṣā*—con Su propia refulgencia; *vināśayan*—destruir; *kaṇṭha*—en el cuello; *niviṣṭa*—llevaba; *kaustubhaḥ*—la joya Kaustubha.

TRADUCCIÓN

Un collar de flores de extraordinaria belleza embellecía Su pecho; las flores eran tan fragantes que un nutrido grupo de abejas, emitiendo su natural zumbido, las invadían en busca de miel. Cuando el Señor apareció, llevando en el cuello la joya Kaustubha, su refulgencia disipó todo rastro de oscuridad en la casa del *prajāpati* Kaśyapa.

VERSO 4

diśaḥ praseduḥ salilāśayās tadā

*prajāḥ prahr̥ṣṭā ṛtavo guṇānvitāḥ
dyaur antarīkṣam̐ kṣitir agni-jihvā
gāvo dvijāḥ sañjahr̥ṣur nagās ca*

diśaḥ—todas las direcciones; *praseduḥ*—fueron felices; *salila*—de agua; *āśayāḥ*—los receptáculos; *tadā*—en ese momento; *prajāḥ*—todas las entidades vivientes; *prahr̥ṣṭāḥ*—muy felices; *ṛtavaḥ*—las estaciones; *guṇa-anvitāḥ*—en la plenitud de sus respectivas cualidades; *dyauḥ*—el sistema planetario superior; *antarīkṣam*—espacio exterior; *kṣitih*—la superficie de la Tierra; *agni-jihvāḥ*—los semidioses; *gāvaḥ*—las vacas; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *sañjahr̥ṣuḥ*—todos se llenaron de felicidad; *nagāḥ ca*—y las montañas.

TRADUCCIÓN

En aquella ocasión, la felicidad reinaba en todas direcciones, en los receptáculos de agua, como los ríos y los mares, y en lo más profundo del corazón de todos. Las estaciones manifestaron sus respectivas cualidades, y en el sistema planetario superior, el espacio exterior y la superficie de la Tierra, todas las entidades vivientes estaban llenas de júbilo. Los semidioses, las vacas, los *brāhmaṇas* y las colinas y montañas también se llenaron de alegría.

VERSO 5

*śroṇāyām śravaṇa-dvādaśyām
muhūrte 'bhijiti prabhuḥ
sarve nakṣatra-tārādyās
cakrus taj-janma dakṣiṇam*

śroṇāyām—cuando la Luna entró en la casa lunar de Śravaṇa; *śravaṇa-dvādaśyām*—en el duodécimo día lunar de la quincena brillante del mes de Bhādra, día famoso con el nombre de Śravaṇa-dvādaśī; *muhūrte*—en el auspicioso momento; *abhijiti*—en la primera parte de la casa lunar que recibe el nombre de Abhijit-nakṣatra y en el Abhijit-muhūrta (que se produce al mediodía); *prabhuḥ*—el Señor; *sarve*—todas; *nakṣatra*—las estrellas; *tārā*—los planetas; *adyāḥ*—comenzando con el Sol y siguiendo con los demás planetas; *cakruḥ*—hicieron; *tat-janma*—el día del nacimiento del Señor; *dakṣiṇam*—muy generoso.

TRADUCCIÓN

El Señor hizo Su advenimiento en este universo en el día de Śravaṇa-dvādaśī [el duodécimo día de la quincena brillante del mes de Bhadra], cuando la Luna entró en la casa lunar de Śravaṇa, en el auspicioso momento de Abhijit. Considerando que el advenimiento del Señor era muy auspicioso, todas las estrellas y planetas, desde el Sol a Saturno, fueron muy generosos y caritativos.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, astrólogo experto, explica la palabra *nakṣatra-tārādyāḥ*. La palabra *nakṣatra* significa «las estrellas»; *tāra*, en este contexto, se refiere a los planetas; y *ādyāḥ* significa «el primero de que se hace mención específica». El primer planeta es Sūrya, el Sol, no la Luna. Por lo tanto, según los *Vedas*, no se debe aceptar la teoría de los astrónomos actuales, que dicen que la Luna es el astro más cercano a la Tierra. El orden cronológico en que se enumeran los días de la semana en la mayor parte del mundo refleja la ordenación védica de los planetas y confirma el testimonio védico. Dejando esto aparte, cuando el Señor apareció, los planetas y las estrellas se situaron en posiciones astrológicamente muy auspiciosas para celebrar el nacimiento del Señor.

VERSO 6

*dvādaśyām savitātiṣṭhan
madhyandina-gato nṛpa
vijayā-nāma sā proktā
yasyām janma vidur hareḥ*

dvādaśyām—en el duodécimo día lunar; *savitā*—el Sol; *atiṣṭhat*—se encontraba; *madhyam-dina-gataḥ*—en el cenit; *nṛpa*—¡oh, rey!; *vijayā-nāma*—con el nombre de Vijayā; *sā*—ese día; *proktā*—es llamado; *yasyām*—en el cual; *janma*—el advenimiento; *viduḥ*—ellos saben; *hareḥ*—del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando el Señor apareció en el duodécimo día lunar, *dvādaśī*, el Sol estaba en su cenit, como saben todos los eruditos y estudiosos. Ese *dvādaśī* se denomina Vijayā.

VERSO 7

*śaṅkha-ḍundubhayaḥ nedur
mṛdaṅga-ṣaṇavānakāḥ
citra-vāditra-tūryāṇām
nirghoṣaḥ tumulo 'bhavat*

śaṅkha—caracolas; *ḍundubhayaḥ*—timbales; *nedur*—sonaron;
mṛdaṅga—tambores; *ṣaṇava-ānakāḥ*—tambores conocidos con los nombres de
ṣaṇavas y *ānakas*; *citra*—diversos; *vāditra*—de esas vibraciones sonoras
musicales; *tūryāṇām*—y de otros instrumentos; *nirghoṣaḥ*—el fuerte sonido;
tumulaḥ—tumultuoso; *abhavat*—se hizo.

TRADUCCIÓN

Caracolas, timbales, tambores, ṣaṇavas y ānakas sonaron en concierto. Su sonido se sumó al de otros instrumentos para crear una vibración tumultuosa.

VERSO 8

*prītāś cārpsaraso 'nṛṭyan
gandharva-pravarā jaguḥ
tuṣṭuvur munayo devā
manavaḥ pitaro 'gnayaḥ*

prītāḥ—que estaban muy complacidas; *ca*—también; *apsarasaḥ*—las
danzarinas celestiales; *anṛṭyan*—bailaron; *gandharva-pravarāḥ*—los mejores
de los *gandharvas*; *jaguḥ*—cantaron; *tuṣṭuvuḥ*—satisficieron al Señor
ofreciéndole oraciones; *munayaḥ*—los grandes sabios; *devāḥ*—los semidioses;
manavaḥ—los *manus*; *pitaraḥ*—los habitantes de Pitṛloka; *agnayaḥ*—los dioses
del fuego.

TRADUCCIÓN

Muy complacidas, las danzarinas celestiales [apsarās] bailaban llenas de júbilo; los mejores de los gandharvas entonaron sus canciones, y los grandes sabios, los semidioses, los manus, los pitās y los dioses del fuego ofrecieron oraciones para satisfacer al Señor.

VERSOS 9-10

siddha-vidyādhara-gaṇāḥ
sakimpuruṣa-kinnarāḥ
cāraṇā yakṣa-rakṣāṁsi
suparṇā bhujagottamāḥ

gāyanto 'tipraśāmsanto
nṛtyanto vibudhānugāḥ
adityā āśrama-padam
kusumaiḥ samavākiran

siddha—los habitantes de Siddhaloka; *vidyādhara-gaṇāḥ*—los habitantes de Vidyādharaloka; *sa*—con; *kimpuruṣa*—los habitantes de Kimpuruṣaloka; *kinnarāḥ*—los habitantes de Kinnaraloka; *cāraṇāḥ*—los habitantes de Cāraṇaloka; *yakṣa*—los *yakṣas*; *rakṣāṁsi*—los *rākṣasas*; *suparṇāḥ*—las *suparṇas*; *bhujaga-uttamāḥ*—los mejores entre los habitantes de serpiente-*loka*; *gāyantaḥ*—glorificando al Señor; *ati-praśāmsantaḥ*—alabando al Señor; *nṛtyantaḥ*—danzando; *vibudhānugāḥ*—los seguidores de los semidioses; *adityāḥ*—de Aditi; *āśrama-padam*—el lugar de residencia; *kusumaiḥ*—con flores; *samavākiran*—cubrieron.

TRADUCCIÓN

Los *siddhas*, *vidyādharas*, *kimpuruṣas*, *kinnaras*, *cāraṇas*, *yakṣas*, *rākṣasas*, *suparṇas*, las mejores de las serpientes y los seguidores de los semidioses, derramaron flores sobre la morada de Aditi, hasta cubrir toda la casa, mientras glorificaban al Señor alabándole y danzando.

VERSO 11

dṛṣṭvāditiḥ tam nija-garbha-sambhavam
param pumāṁsam mudam āpa vismitā
grhīta-deham nija-yoga-māyayā
prajāpatiś cāha jayeti vismitaḥ

dṛṣṭvā—al ver; *aditiḥ*—madre Aditi; *tam*—a Él (a la Suprema Personalidad de Dios); *nija-garbha-sambhavam*—nacido de su propio vientre; *param*—al Supremo; *pumāṁsam*—a la Personalidad de Dios; *mudam*—gran felicidad;

āpa—concibió; *vismitā*—muy asombrada; *grhīta*—aceptó; *deham*—cuerpo o forma trascendental; *nija-yoga-māyayā*—en virtud de Su propia potencia espiritual; *prajāpatiḥ*—Kaśyapa Muni; *ca*—también; *āha*—decía; *jaya*—¡toda gloria!; *iti*—así; *vismitaḥ*—asombrado.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a la Suprema Personalidad de Dios, que Se había manifestado de su vientre, aceptando un cuerpo trascendental en virtud de Su propia potencia espiritual, Aditi, completamente maravillada, se sintió muy feliz. Al ver al niño, Prajāpati Kaśyapa exclamaba: «¡Jaya! ¡Jaya!», rebosante de felicidad y sin poder salir de su asombro.

VERSO 12

*yat tad vapur bhāti vibhūṣaṇāyudhair
avyakta-cid-vyaktam adhārayad dhariḥ
babhūva tenaiva sa vāmano vaṭuḥ
sampaśyator divya-gatir yathā nataḥ*

yat—el cual; *tat*—ese; *vapuḥ*—cuerpo trascendental; *bhāti*—manifiesta; *vibhūṣaṇa*—con Sus adornos; *āyudhaiḥ*—y con armas; *avyakta*—no manifestado; *cid-vyaktam*—manifestado espiritualmente; *adhārayat*—adoptó; *hariḥ*—el Señor; *babhūva*—inmediatamente Se volvió; *tena*—con eso; *eva*—ciertamente; *saḥ*—Él (el Señor); *vāmanaḥ*—enano; *vaṭuḥ*—un *brāhmaṇa brahmacārī*; *sampaśyatoḥ*—ante la mirada de Sus padres; *divya-gatiḥ*—cuyos movimientos son maravillosos; *yathā*—como; *nataḥ*—un actor teatral.

TRADUCCIÓN

El Señor apareció en Su forma original, con adornos y armas en las manos. Aunque esa forma eterna del Señor nunca es visible en el mundo material, Él la manifestó en Su advenimiento. Entonces, en presencia de Sus padres, y como haría un actor teatral, adoptó la forma de Vāmana, un *brāhmaṇa* enano, un *brahmacārī*.

SIGNIFICADO

La palabra *nataḥ* es significativa. Un actor, aunque se cambie de vestimenta para representar distintos papeles, es siempre la misma persona. En la *Brahma-saṁhitā* (5.33, 39) se explica que el Señor, de modo parecido, adopta miles de millones de formas (*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam ādyaṁ*

purāṇa-puruṣam). Él siempre está presente en infinidad de encarnaciones (rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu). Sin embargo, esas encarnaciones no son diferentes entre sí. Él es la misma persona, con la misma potencia, la misma eternidad y la misma existencia espiritual, pero puede adoptar muchas formas distintas al mismo tiempo. Vāmanadeva nació del vientre de Su madre en la forma de Nārāyaṇa, con cuatro brazos que sostenían las armas simbólicas que Le caracterizan; instantes después, Se transformó en un brahmacārī (vaṭu). Eso significa que Su cuerpo no es material. Quien piensa que el Señor Supremo adopta un cuerpo material no es inteligente. Tiene que aprender más acerca de la posición del Señor. Como se confirma en la Bhagavad-gītā (4.9): janma karma ca me divyam evaṃ yo veti tattvataḥ. Debemos comprender el advenimiento trascendental del Señor en Su cuerpo trascendental original (sac-cid-ānanda-vigraha).

VERSO 13

*tam vaṭum vāmanam dr̥ṣṭvā
modamānā mahar̥ṣayaḥ
karmāṇi kārayām āsuḥ
puraskṛtya prajāpatim*

tam—a Él; *vaṭum*—al *brahmacārī*; *vāmanam*—enano; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *modamānāḥ*—con actitud feliz; *mahā-r̥ṣayaḥ*—las grandes personas santas; *karmāṇi*—ceremonias rituales; *kārayām āsuḥ*—celebraron; *puraskṛtya*—teniendo ante sí; *prajāpatim*—a Kaśyapa Muni, el *prajāpati*.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor en la forma de Vāmana, el *brahmacārī* enano, los grandes sabios se sintieron enormemente complacidos. Entonces hicieron venir ante ellos a Kaśyapa Muni, el *prajāpati*, y celebraron todas las ceremonias rituales, como la ceremonia de nacimiento.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, la primera ceremonia que se celebra cuando nace un niño en una familia de *brāhmaṇas* es la ceremonia *jāta-karma*, en conmemoración del nacimiento; después, se van sucediendo otras ceremonias. Sin embargo, en el advenimiento de *vāmana-rūpa* en la forma de un *vaṭu*, o *brahmacārī*, también se celebró inmediatamente la ceremonia del cordón sagrado.

VERSO 14

*tasyopanīyamānasya
sāvitrīm savitābravīt
bṛhaspatir brahma-sūtram
mekhalām kaśyapo 'dadāt*

tasya—del Señor Vāmanadeva; *upanīyamānasya*—en el momento de la ceremonia en que se Le ofrecía el cordón sagrado; *sāvitrīm*—el *mantra gāyatrī*; *savitā*—el dios del Sol; *abravīt*—cantó; *bṛhaspatiḥ*—Bṛhaspati, el *guru* de los semidioses; *brahma-sūtram*—el cordón sagrado; *mekhalām*—el cinturón de paja; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa Muni; *adadāt*—ofreció.

TRADUCCIÓN

En la ceremonia del cordón sagrado de Vāmanadeva, el dios del Sol pronunció personalmente el *gāyatrī-mantra*, Bṛhaspati ofreció el cordón sagrado, y Kaśyapa Muni ofreció un cinturón de paja.

VERSO 15

*dadau kṛṣṇājinam bhūmir
daṇḍam somo vanaspatiḥ
kaupīnācchādanam mātā
dyauś chatram jagataḥ pateḥ*

dadau—dio, ofreció; *kṛṣṇa-ajinam*—la piel de un ciervo; *bhūmiḥ*—madre Tierra; *daṇḍam*—un bastón de *brahmacārī*; *somaḥ*—el dios de la Luna; *vanaḥ-patiḥ*—el rey de los bosques; *kaupīna*—la ropa interior; *ācchādanam*—que cubre el cuerpo; *mātā*—Su madre, Aditi; *dyauḥ*—el reino celestial; *chatram*—una sombrilla; *jagataḥ*—de todo el universo; *pateḥ*—del amo.

TRADUCCIÓN

Madre Tierra Le dio una piel de ciervo, y el semidiós de la Luna, que es el rey de los bosques, Le dio una *brahma-daṇḍa* [un bastón de *brahmacārī*]. Su madre, Aditi, Le dio tela para Su ropa interior, y la deidad regente del reino celestial Le ofreció una sombrilla.

VERSO 16

*kamaṇḍalum̐ veda-garbhaḥ
kuśān saptarṣayo daduḥ
akṣa-mālām mahārāja
sarasvaty avyayātmanaḥ*

kamaṇḍalum—un cántaro para llevar agua; *veda-garbhaḥ*—el Señor Brahmā; *kuśān*—hierba *kuśa*; *sapta-rṣayaḥ*—los siete sabios; *daduḥ*—ofrecieron; *akṣa-mālām*—un rosario de cuentas *rudrākṣa*; *mahārāja*—¡oh, rey!; *sarasvatī*—la diosa Sarasvatī; *avyaya-ātmanaḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el Señor Brahmā ofreció a la inagotable y Suprema Personalidad de Dios un cántaro para llevar agua, los siete sabios Le ofrecieron hierba *kuśa*, y madre Sarasvatī Le dio un rosario de cuentas *rudrākṣa*.

VERSO 17

*tasmā ity upanītāya
yakṣa-rāṭ pātrikām adāt
bhikṣām bhagavatī sākṣād
umādād ambikā satī*

tasmāi—a Él (al Señor Vāmanadeva); *iti*—de este modo; *upanītāya*—que Se había sometido a la ceremonia del cordón sagrado; *yakṣa-rāṭ*—Kuvera, el tesorero del cielo y rey de los *yakṣas*; *pātrikām*—un cuenco para limosnas; *adāt*—entregó; *bhikṣām*—limosnas; *bhagavatī*—madre Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *sākṣāt*—directamente; *umā*—Umā; *adāt*—dio; *ambikā*—la madre del universo; *satī*—la casta.

TRADUCCIÓN

Después de que Vāmanadeva recibiese el cordón sagrado, Kuvera, el rey de los *yakṣas*, Le dio un cuenco para pedir limosnas, y la esposa del Señor Śiva, madre Bhagavatī, la muy casta madre del universo entero, Le dio Su primera limosna.

VERSO 18

*sa brahma-varcasenaivam
sabhām sambhāvito vaṭuḥ
brahmarṣi-gaṇa-sañjuṣṭām
atyarocata māriṣaḥ*

saḥ—Él (Vāmanadeva); *brahma-varcasena*—con Su refulgencia Brahman; *evam*—de ese modo; *sabhām*—la sala de asambleas; *sambhāvitaḥ*—tras recibir la bienvenida de todos; *vaṭuḥ*—el *brahmacārī*; *brahma-ṛṣi-gaṇa-sañjuṣṭām*—llena de grandes sabios *brāhmaṇas*; *ati-arocata*—superando, mostró Su belleza; *māriṣaḥ*—el mejor de los *brahmacārīs*.

TRADUCCIÓN

Después de que todos Le dieran de este modo la bienvenida, el Señor Vāmanadeva, el mejor de los *brahmacārīs*, manifestó Su refulgencia Brahman. Así, Su belleza eclipsó la de todos los presentes, entre los cuales había grandes *brāhmaṇas* santos.

VERSO 19

*samidham āhitam vahnim
kṛtvā parisamūhanam
paristīrya samabhyarcya
samidbhir ajuhod dvijaḥ*

samidham—ardiente; *āhitam*—ser situado; *vahnim*—el fuego; *kṛtvā*—después de hacer; *parisamūhanam*—adecuadamente; *paristīrya*—superar; *samabhyarcya*—después de ofrecer adoración; *samidbhiḥ*—con ofrendas de sacrificio; *ajuhod*—completó el sacrificio de fuego; *dvijaḥ*—el mejor de los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

Después de disponer lo necesario, el Señor Śrī Vāmanadeva ofreció adoración y celebró un sacrificio de fuego en el recinto de sacrificios.

VERSO 20

*śrutvāśvamedhair yajamānam ūrjitam
balim bhṛgūṇām upakalpitais tataḥ
jagāma tatrākhila-sāra-sambhṛto
bhāreṇa gām sannamayan pade pade*

śrutvā—tras escuchar; *aśvamedhaiḥ*—con sacrificios *aśvamedha*;
yajamānam—el que celebraba; *ūrjitam*—muy glorioso; *balim*—Bali Mahārāja;
bhṛgūṇām—bajo la guía de los *brāhmaṇas* nacidos en la dinastía Bhṛgu;
upakalpitaiḥ—celebrados; *tataḥ*—de ese lugar; *jagāma*—fue; *tatra*—allí;
akhila-sāra-sambhṛtaḥ—la Suprema Personalidad de Dios, la esencia de toda
creación; *bhāreṇa*—con el peso; *gām*—la Tierra; *sannamayan*—se hundía; *pade
pade*—a cada paso.

TRADUCCIÓN

Cuando supo que Bali Mahārāja estaba celebrando sacrificios *aśvamedha* bajo el patrocinio de *brāhmaṇas* de la dinastía Bhṛgu, el Señor Supremo, que goza de plenitud en todo aspecto, Se encaminó al lugar para mostrar Su misericordia a Bali Mahārāja. Con cada uno de Sus pasos, la Tierra entera cedía bajo Su peso.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es *akhila-sāra-sambhṛta*. En otras palabras, es el propietario de todo lo que es esencial en el mundo material. Por lo tanto, aunque fuese a ver a Bali Mahārāja para pedirle limosna, Él siempre está completo en Sí mismo y no tiene que pedir nada a nadie. En verdad, está tan pleno de poder y de opulencia, que la Tierra entera se hundía cada vez que pisaba su superficie.

VERSO 21

*tam narmadāyās taṭa uttare baler
ya ṛtvijas te bhṛgukaccha-samjñake
pravartayanto bhṛgavaḥ kratūttamam
vyacakṣatārād uditam yathā ravim*

tam—a Él (a Vāmanadeva); *narmadāyāḥ*—del río Narmadā; *taṭe*—en la orilla;
uttare—norte; *baleḥ*—de Mahārāja Bali; *ye*—quienes; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes

que celebraban ceremonias rituales; *te*—todos ellos; *bhṛgukaccha-samjñake*—en el campo de Bhṛgukaccha; *pravartayantaḥ*—celebrar; *bhṛgavaḥ*—todos los descendientes de Bhṛgu; *kratu-uttamam*—el sacrificio más importante, llamado *aśvamedha*; *vyacakṣata*—observaron; *ārāt*—cerca; *uditam*—amanecido; *yathā*—como; *ravim*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu se encontraban celebrando el sacrificio en el campo de Bhṛgukaccha, en la orilla norte del río Narmadā. Desde allí vieron a Vāmanadeva, como un Sol que amanecía en el lugar.

VERSO 22

*te ṛtvijo yajamānaḥ sadasyā
hata-tviṣo vāmana-tejasā nṛpa
sūryaḥ kilāyāty uta vā vibhāvasuḥ
sanat-kumāro 'tha didṛkṣayā kratoh*

te—todos ellos; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *yajamānaḥ*—así como Bali Mahārāja, que les había ocupado en la celebración del *yajña*; *sadasyāḥ*—todos los miembros de la asamblea; *hata-tviṣaḥ*—disminuida su refulgencia corporal; *vāmana-tejasā*—por la brillante refulgencia del Señor Vāmana; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sūryaḥ*—el Sol; *kila*—si; *āyāti*—está viniendo; *uta vā*—o; *vibhāvasuḥ*—el dios del fuego; *sanat-kumāraḥ*—el *kumāra* llamado Sanat-kumāra; *atha*—o; *didṛkṣayā*—con deseo de observar; *kratoḥ*—la ceremonia de sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, la refulgencia de Vāmanadeva era tan brillante que los sacerdotes, Bali Mahārāja y todos los miembros de aquella asamblea vieron apagarse su propio esplendor. Entre ellos se preguntaban si sería el dios del Sol, Sanat-kumāra o el dios del fuego, que había venido a ver la ceremonia de sacrificio.

VERSO 23

*itthaṁ saśiṣyeṣu bhṛguṣv anekadhā
vitarkyamāṇo bhagavān sa vāmanaḥ
chatraṁ sadaṇḍaṁ sajalaṁ kamaṇḍalum*

viveśa bibhrad dhayamedha-vāṭam

ittham—de ese modo; *sa-śiṣyeṣu*—con sus discípulos; *bhṛguṣu*—entre los Bhṛgu; *anekadhā*—de muchas maneras; *vitarkyamāṇaḥ*—acerca de lo cual se hablaba y se debatía; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—esa; *vāmanaḥ*—el Señor Vāmana; *chatram*—la sombrilla; *sadaṇḍam*—con el bastón; *sa-jalam*—lleno de agua; *kamaṇḍalum*—el cántaro; *viveśa*—entró; *bibhrat*—llevando en la mano; *hayamedha*—del sacrificio *aśvamedha*; *vāṭam*—en el recinto.

TRADUCCIÓN

Mientras los sacerdotes de la dinastía Bhṛgu y sus discípulos intercambiaban opiniones, la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, con el bastón, la sombrilla y un cántaro lleno de agua, entró en el recinto donde tenía lugar el sacrificio *aśvamedha*.

VERSOS 24-25

*mauñjyā mekhalayā vītam
upavītājīnottaram
jaṭilam vāmanam vipram
māyā-māṇavakam harim*

*praviṣṭam vīkṣya bhṛgavaḥ
saśiṣyās te saḥāgnibhiḥ
pratyagrḥṇan samutthāya
saṅkṣiptās tasya tejasā*

mauñjyā—hecho de hierba *muñja*; *mekhalayā*—con un cinturón; *vītam*—rodeado; *upavīta*—cordón sagrado; *ajina-uttaram*—con el torso cubierto con una prenda de piel de ciervo; *jaṭilam*—con los cabellos enredados; *vāmanam*—el Señor Vāmana; *vipram*—un *brāhmaṇa*; *māyā-māṇavakam*—el hijo ilusorio de un ser humano; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *praviṣṭam*—entró; *vīkṣya*—al ver; *bhṛgavaḥ*—los sacerdotes descendientes de Bhṛgu; *sa-śiṣyāḥ*—con sus discípulos; *te*—todos ellos; *saha-agnibhiḥ*—con el sacrificio de fuego; *pratyagrḥṇan*—con el recibimiento adecuado; *samutthāya*—levantarse; *saṅkṣiptāḥ*—disminuidos; *tasya*—Suyo; *tejasā*—por el brillo.

TRADUCCIÓN

El Señor Vāmanadeva entró en el recinto de sacrificios con toda la apariencia de un niño *brāhmaṇa*; llevaba un cinturón de paja, un cordón sagrado, una piel de ciervo que Le cubría el torso, y los cabellos enredados. Su brillante refulgencia apagaba el brillo de los sacerdotes y de sus discípulos, de modo que todos ellos saludaron al Señor levantándose de sus asientos y ofreciéndole reverencias.

VERSO 26

*yajamānaḥ pramudito
darśanīyam manoramam
rūpānurūpāvayavam
tasmā āsanam āharat*

yajamānaḥ—Bali Mahārāja, que había ocupado a todos los sacerdotes en la celebración del sacrificio; *pramuditaḥ*—lleno de alegría; *darśanīyam*—agradable de ver; *manoramam*—tan hermoso; *rūpa*—con belleza; *anurūpa*—iguales a la belleza de Su cuerpo; *avayavam*—cada una de las partes del cuerpo; *tasmāi*—a Él; *āsanam*—un asiento; *āharat*—ofreció.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja, muy contento de ver al Señor Vāmanadeva, cuyos hermosísimos miembros se conjugaban armoniosamente para realzar la belleza del conjunto de Su cuerpo, se sintió muy satisfecho de ofrecerle un asiento.

VERSO 27

*svāgatenābhinandyātha
pādau bhagavato baliḥ
avanijyārcayām āsa
ukta-saṅga-manoramam*

su-āgatena—con palabras de bienvenida; *abhinandya*—recibir; *atha*—así; *pādau*—los pies de loto; *bhagavataḥ*—del Señor; *baliḥ*—Bali Mahārāja; *avanijya*—lavando; *arcayām āsa*—adoró; *mukta-saṅga-manoramam*—a la Suprema Personalidad de Dios, a quien las almas liberadas encuentran hermoso.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja lavó los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien las almas liberadas siempre encuentran hermoso; de esa forma Le adoró y Le ofreció el recibimiento adecuado.

VERSO 28

*tat-pāda-śaucam jana-kalmaṣāpaham
sa dharma-vin mūrdhny adadhāt sumaṅgalam
yat deva-devo giriśaś candra-maulir
dadhāra mūrdhnā parayā ca bhaktyā*

tat-pāda-śaucam—el agua que lavó los pies de loto del Señor;
jana-kalmaṣa-apaham—que purifica a la gente de todas las reacciones pecaminosas; *saḥ*—él (Bali Mahārāja); *dharma-vit*—plenamente consciente de los principios religiosos; *mūrdhni*—en la cabeza; *adadhāt*—llevó;
su-maṅgalam—completamente auspiciosa; *yat*—el cual; *deva-devaḥ*—el mejor de los semidioses; *giriśaḥ*—el Señor Śiva; *candra-mauliḥ*—que lleva en la frente el emblema de la Luna; *dadhāra*—llevó; *mūrdhnā*—sobre la cabeza; *parayā*—supremo; *ca*—también; *bhaktyā*—con devoción.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, que es el mejor de los semidioses y lleva en la frente el emblema de la Luna, recibe con gran devoción sobre su cabeza el agua del Ganges que emana del dedo del pie de Viṣṇu, y Bali Mahārāja, que era consciente de los principios religiosos, lo sabía. Por consiguiente, siguiendo los pasos del Señor Śiva, también él se llevó a la cabeza el agua que había lavado los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es conocido con el nombre de Gaṅgā-dhara, es decir, «el que lleva sobre la cabeza el agua del Ganges». El Señor Śiva lleva en la frente el emblema de la media Luna, pero, deseando ofrecer el mayor respeto a la Suprema Personalidad de Dios, puso el agua del Ganges por encima de ese emblema. Éste es un ejemplo que deben seguir todos, o al menos todos los devotos, pues el Señor Śiva es uno de los *mahājanas*. De manera similar, Mahārāja Bali también llegó a ser un *mahājana*. Los *mahājanas* siguen a los *mahājanas*, y quien siga el sistema *paramparā* de actividades *mahājana*

también puede llegar a ser avanzado en el cultivo de conciencia espiritual. El agua del Ganges es sagrada porque emana del dedo del pie de Viṣṇu. Bali Mahārāja lavó los pies de loto de Vāmanadeva, y el agua con que lo hizo se convirtió en agua del Ganges. Por consiguiente, Bali Mahārāja, que conocía a la perfección todos los principios religiosos, se llevó el agua a la cabeza, siguiendo los pasos del Señor Śiva.

VERSO 29

*śrī-balir uvāca
svāgataṁ te namas tubhyaṁ
brahman kiṁ karavāma te
brahmarṣiṇām tapaḥ sākṣān
manye tvārya vapur-dharam*

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *su-āgatam*—bienvenido seas; *te*—a Ti; *namaḥ tubhyaṁ*—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *kiṁ*—qué; *karavāma*—podemos hacer; *te*—por Ti; *brahma-ṛṣiṇām*—de los grandes sabios *brāhmaṇas*; *tapaḥ*—austeridad; *sākṣāt*—directamente; *manye*—yo pienso; *tvā*—Tú; *ārya*—¡oh, noble!; *vapur-dharam*—personificación.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo entonces al Señor Vāmanadeva: ¡Oh, *brāhmaṇa!*, Te ofrezco mi más cordial bienvenida y mis respetuosas reverencias. Por favor, haznos saber qué podemos hacer por Ti. Para nosotros eres la personificación de la austeridad de los grandes sabios *brāhmaṇas*.

VERSO 30

*adya naḥ pitaras tṛptā
adya naḥ pāvitaṁ kulam
adya sviṣṭaḥ kratuḥ ayam
yad bhavān āgataḥ gṛhān*

adya—hoy; *naḥ*—nuestros; *pitaras*—antepasados; *tṛptāḥ*—satisfechos; *adya*—hoy; *naḥ*—nuestra; *pāvitaṁ*—purificada; *kulam*—toda la familia; *adya*—hoy; *su-iṣṭaḥ*—debidamente realizado; *kratuḥ*—el sacrificio; *ayam*—este; *yad*—puesto que; *bhavān*—Tu Señoría; *āgataḥ*—ha llegado; *gṛhān*—a nuestra morada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, eres muy bondadoso al visitar nuestro hogar. Debido a ello, todos mis antepasados se sienten satisfechos; toda nuestra familia, la dinastía entera, se ha santificado, y con Tu presencia has hecho que el sacrificio que ahora celebramos esté verdaderamente completo.

VERSO 31

*adyāgnayo me suhutā yathā-vidhi
dvi-jātmaja tvac-caraṇāvanejanaiḥ
hatāmhaso vārbhir iyam ca bhūr aho
tathā punītā tanubhiḥ padais tava*

adya—hoy; *agnayah*—los sacrificios de fuego; *me*—celebrados por mí; *su-hutāḥ*—oblaciones debidamente ofrecidas; *yathā-vidhi*—conforme al mandamiento de los *śāstras*; *dvi-ja-ātmaja*—¡oh, hijo de un *brāhmaṇa*!; *tvac-caraṇa-avanejanaiḥ*—que lavó Tus pies de loto; *hata-amhasaḥ*—quienes se han purificado de todas las reacciones pecaminosas; *vārbhiḥ*—por el agua; *iyam*—esta; *ca*—también; *bhūḥ*—la superficie del globo; *aho*—¡oh!; *tathā*—así como; *punītā*—santificada; *tanubhiḥ*—pequeños; *padaiḥ*—por el contacto de los pies de loto; *tava*—Tuyos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de un *brāhmaṇa*!, hoy el fuego de sacrificio arde conforme a los mandamientos del *śāstra*; hoy, el agua que ha lavado Tus pies de loto me ha liberado de todas las reacciones de una vida de pecado. ¡Oh, mi Señor!, con el contacto de Tus pequeños pies de loto, toda la superficie del mundo se ha santificado.

VERSO 32

*yad yad vaṭo vāñchasi tat pratīccha me
tvām arthinam vipra-sutānutarkaye
gām kāñcanaṁ guṇavad dhāma mṛṣṭam
tathānna-peyam uta vā vipra-kanyām
grāmān samṛddhāns turagān gajān vā
rathāns tathārhattama sampratīccha*

yat yat—todo lo que; vaṭo—¡oh, brahmacārī!; vāñchasi—Tú deseas; tat—eso; pratīccha—puedes tomar; me—de Mí; tvām—Tú; arthinam—que deseas algo; vipra-suta—¡oh, hijo de un brāhmaṇa!; anutarkaye—yo considero; gām—una vaca; kāñcanam—oro; guṇavat dhāma—una casa amueblada; mṛṣtam—sabrosos; tathā—así como; anna—cereales; peyam—bebida; uta—en verdad; vā—o; vipra-kanyām—la hija de un brāhmaṇa; grāmān—aldeas; samṛddhān—prósperas; turagān—caballos; gajān—elefantes; vā—o; rathān—cuadrigas; tathā—así como; arhat-tama—¡oh, el mejor de los seres adorables!; sampratīccha—puedes tomar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de un brāhmaṇa!, parece que has venido aquí para pedirme algo. Pídemelo pues, lo que deseas, y Te lo daré. ¡Oh, el mejor de los seres adorables!, puedes pedirme una vaca, oro, una casa amueblada, sabrosos alimentos y bebidas, la hija de un brāhmaṇa por esposa, prósperas aldeas, caballos, elefantes, cuadrigas, o cualquier cosa que deseas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimooctavo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Vāmanadeva, el avatāra enano».

Capítulo 19

El Señor Vāmanadeva pide caridad a Bali Mahārāja

Este Capítulo Decimonoveno explica que, cuando el Señor Vāmanadeva pidió como caridad tres pasos de tierra, Bali Mahārāja estaba dispuesto a concedérselos, pero Śukrācārya se lo prohibió.

Bali Mahārāja, pensando que Vāmanadeva era el hijo de un brāhmaṇa, Le invitó a pedirle lo que quisiera; entonces, el Señor Vāmanadeva alabó las

gloriosas actividades de Hiranyakaśipu e Hiranyākṣa, y, después de glorificar de esa forma la familia en que Bali Mahārāja había nacido, pidió al rey tres pasos de tierra. Bali Mahārāja aceptó darle esa tierra como caridad, pues era algo insignificante, pero Śukrācārya, que se daba cuenta de que Vāmanadeva era Viṣṇu, el amigo de los semidioses, se lo prohibió, y le aconsejó que se retractase de su promesa. Śukrācārya explicó a Bali Mahārāja que en diversas circunstancias, como cuando se trata de someter al enemigo o hacer un bien a alguien, en son de broma o como respuesta ante un peligro, es posible negarse a cumplir una promesa, sin que ello suponga la menor falta. Con esa filosofía, Śukrācārya trató de disuadir a Bali Mahārāja, de modo que no diese al Señor Vāmanadeva la tierra que le había pedido.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
iti vairocaner vākyam
dharma-yuktaṁ sa sūnṛtaṁ
niśamya bhagavān prītaḥ
pratinandyedam abravīt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *vairocaneḥ*—del hijo de Virocana; *vākyam*—las palabras; *dharma-yuktaṁ*—conforme a los principios religiosos; *saḥ*—Él; *sū-nṛtaṁ*—muy agradables; *niśamya*—escuchar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ*—plenamente complacido; *pratinandya*—felicitándole; *idam*—las siguientes palabras; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al oír las agradables palabras de Bali Mahārāja, la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, Se sintió muy satisfecho, pues Bali Mahārāja había hablado conforme a los principios religiosos. El Señor comenzó entonces a alabarle.

VERSO 2

*śrī-bhagavān uvāca
vacas tavaitaj jana-deva sūnṛtaṁ
kulocitaṁ dharma-yutaṁ yaśas-karam
yasya pramāṇaṁ bhṛgavaḥ sāmparāye
pitāmahaḥ kula-vṛddhaḥ praśāntaḥ*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *vacaḥ*—palabras; *tava*—tuyas; *etat*—esta clase de; *jana-deva*—¡oh, rey del pueblo!; *sū-nṛtam*—muy ciertas; *kula-ucitam*—las más apropiadas para tu dinastía; *dharma-yutam*—en perfecto acuerdo con los principios de la religión; *yaśaḥ-karam*—adecuadas para aumentar tu buena reputación; *yasya*—de quien; *pramāṇam*—el testimonio; *bhṛgavaḥ*—los *brāhmaṇas* de la dinastía Bhṛgu; *sāmparāye*—en el próximo mundo; *pitāmahaḥ*—tu abuelo; *kula-vṛddhaḥ*—el mayor de la familia; *praśāntaḥ*—muy pacífico (Prahāda Mahārāja).

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, rey!, tú eres en verdad glorioso, pues tus actuales consejeros son los *brāhmaṇas* descendientes de Bhṛgu y el pacífico y venerable Prahāda Mahārāja, que es tu abuelo y te instruye acerca de tu vida futura. Tus afirmaciones son muy ciertas, y están en perfecto acuerdo con las normas del comportamiento religioso. No desdican de la conducta de tu familia, y realzan tu buena reputación.

SIGNIFICADO

Prahāda Mahārāja es un vívido ejemplo de devoto puro. Alguien podría argumentar que Prahāda Mahārāja, a pesar de ser muy anciano, vivía apegado a su familia, y, en particular, a su nieto Bali Mahārāja, de modo que su ejemplo no puede ser el ideal. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *praśāntaḥ*. El devoto siempre es sobrio. No se perturba en ninguna circunstancia. Debido a su devoción pura por el Señor, se le debe considerar *praśānta*, sobrio, incluso si permanece en la vida de *gṛhastha*, sin renunciar a las posesiones materiales. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei `guru' haya*

«Quien conoce la ciencia de Kṛṣṇa, sea cual sea su posición —*brāhmaṇa*, *sannyāsī* o *śūdra*—, está capacitado como maestro espiritual» (Cc. *Madhya* 8.128). La persona que conoce perfectamente la ciencia de Kṛṣṇa es un *guru*, sea cual sea su posición en la vida. Por lo tanto, Prahāda Mahārāja es un *guru* en toda circunstancia.

En este pasaje, Su Señoría Vāmanadeva enseña también a los *sannyāsīs* y *brahmacārīs* que no deben pedir más de lo necesario. Vāmanadeva sólo pidió tres pasos de tierra, aunque Bali Mahārāja estaba dispuesto a darle todo lo que pidiera.

VERSO 3

*na hy etasmin kule kaścīn
niḥsattvaḥ kṛpaṇaḥ pumān
pratyākhyātā pratiśrutya
yo vādātā dvijātaye*

na—no; *hi*—en verdad; *etasmin*—en esta; *kule*—en la dinastía o familia; *kaścīn*—nadie; *niḥsattvaḥ*—mezquino; *kṛpaṇaḥ*—avariento; *pumān*—ninguna persona; *pratyākhyātā*—se niega; *pratiśrutya*—después de prometer dar; *yaḥ vā*—o; *adātā*—sin ser caritativo; *dvijātaye*—a los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

Sé que hasta ahora en tu familia no ha nacido nadie que fuese avariento o mezquino, que se negase a dar caridad a los *brāhmaṇas*, o que, después de prometer una limosna, dejara de cumplir su promesa.

VERSO 4

*na santi tīrthe yudhi cārthinārthitāḥ
parāṇmukhā ye tv amanasvīno nṛpa
yuṣmat-kule yad yaśasāmalena
prahrāda udbhāti yathoḍupaḥ khe*

na—no; *santi*—hay; *tīrthe*—en lugares sagrados (donde se da caridad); *yudhi*—en el campo de batalla; *ca*—también; *arthinā*—por un *brāhmaṇa* o un *kṣatriya*; *arthitāḥ*—a quien se haya pedido; *parāṇmukhāḥ*—que rechazara sus súplicas; *ye*—esas personas; *tu*—en verdad; *amanasvīnaḥ*—esos reyes decadentes, de mentalidad ruin; *nṛpa*—!oh, rey (Bali Mahārāja)!; *yuṣmat-kule*—en tu dinastía; *yad*—en ella; *yaśasā malena*—con una reputación impecable; *prahrādaḥ*—Prahāda Mahārāja; *udbhāti*—surge; *yathā*—como; *uḍupaḥ*—la Luna; *khe*—en el cielo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Bali!, en tu dinastía nunca ha nacido un rey ruin que, cuando se lo pidiesen, se negase a dar caridad a los *brāhmaṇas* en los lugares sagrados, o a luchar con los *kṣatriyas* en los campos de batalla. Y tu

dinastía es aún más gloriosa debido a la presencia de Prahlāda Mahārāja, que es como la Luna que embellece el cielo.

SIGNIFICADO

Las características del *kṣatriya* se explican en la *Bhagavad-gītā*. Una de sus cualidades es que siempre está dispuesto a dar caridad (*dāna*). Cuando un *brāhmaṇa* le pide caridad, el *kṣatriya* nunca se niega; tampoco puede negarse a luchar contra otro *kṣatriya*. Al rey que sí se niega, se le tilda de ruin. Ninguno de los reyes de la dinastía de Bali Mahārāja mostró ese carácter ruin.

VERSO 5

*yato jāto hiraṇyākṣaś
carann eka imāṃ mahīm
prativīram dig-vijaye
nāvindata gadāyudhaḥ*

yataḥ—en cuya dinastía; *jātaḥ*—nació; *hiraṇyākṣaḥ*—el rey llamado Hiraṇyākṣa; *caran*—recorrer; *ekaḥ*—solo; *imām*—esta; *mahīm*—superficie del globo; *prativīram*—un héroe rival; *dik-vijaye*—para conquistar todas las direcciones; *na avindata*—no pudo obtener; *gadā-āyudhaḥ*—que llevaba su propia maza.

TRADUCCIÓN

En tu dinastía nació Hiraṇyākṣa, quien, sin otra arma que su propia maza, fue por todo el mundo solo, sin ayuda alguna, para conquistar todas las direcciones; ningún héroe fue rival para él.

VERSO 6

*yam vinirjitya kṛcchreṇa
viṣṇuḥ kṣmoddhāra āgatam
ātmānam jayinam mene
tat-vīryam bhūry anusmaran*

yam—a quien; *vinirjitya*—después de vencer; *kṛcchreṇa*—con gran dificultad; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu en Su encarnación como jabalí; *kṣmā-uddhāre*—en el momento en que era liberada la Tierra; *āgatam*—apareció ante Él; *ātmānam*—personalmente, a Sí mismo; *jayinam*—victorioso; *mene*—consideró; *tat-vīryam*—el poder de Hiraṇyākṣa; *bhūry*—constantemente, o cada vez más;

anusmaran—pensando en.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, en Su encarnación como jabalí, liberó a la Tierra del mar Garbhodaka. Fue entonces cuando mató a Hiraṇyākṣa, que se había presentado ante Él. Fue un combate muy reñido, y el Señor pasó grandes dificultades para matarle. Más tarde, pensando en el extraordinario poder de Hiraṇyākṣa, el Señor Se sintió verdaderamente victorioso.

VERSO 7

*niśamya tad-vadham bhrātā
hiraṇyakaśipuḥ purā
hantum bhrātr-ḥaṇam kruddho
jagāma nilayam hareḥ*

niśamya—tras escuchar; *tad-vadham*—la muerte de Hiraṇyākṣa; *bhrātā*—el hermano; *hiraṇyakaśipuḥ*—Hiraṇyakaśipu; *purā*—en el pasado; *hantum*—para matar; *bhrātr-ḥaṇam*—a quien había matado a su hermano; *kruddhaḥ*—muy iracundo; *jagāma*—fue; *nilayam*—a la residencia; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al recibir la noticia de la muerte de su hermano, Hiraṇyakaśipu montó en cólera. Decidido a matar a aquel que había acabado con su hermano, fue a la morada del Señor Viṣṇu.

VERSO 8

*tam āyāntam samālokya
śūla-pāṇim kṛtāntavat
cintayām āsa kāla-jñō
viṣṇur māyāvinām varah*

tam—a él (a Hiraṇyakaśipu); *āyāntam*—venir hacia; *samālokya*—observar atentamente; *śūla-pāṇim*—con un tridente en la mano; *kṛtānta-vat*—como la personificación de la muerte; *cintayām āsa*—pensó; *kāla-jñāḥ*—quien conoce el paso del tiempo; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *māyāvinām*—de todo tipo de místicos; *varah*—el principal.

TRADUCCIÓN

Al ver a Hiraṇyakaśipu, que avanzaba hacia Él con un tridente en la mano, como la personificación de la muerte, el Señor Viṣṇu, que es el mejor de todos los místicos y es quien conoce el paso del tiempo, pensó de la siguiente manera.

VERSO 9

*yato yato 'ham tatrāsau
mrtyuḥ prāṇa-bhṛtām iva
ato 'ham asya hṛdayam
pravekṣyāmi parāg-dṛśaḥ*

yataḥ yataḥ—dondequiera; *aham*—Yo; *tatra*—allí en verdad; *asau*—este Hiraṇyakaśipu; *mrtyuḥ*—muerte; *prāṇa-bhṛtām*—de todas las entidades vivientes; *iva*—tal y como; *ataḥ*—por lo tanto; *aham*—Yo; *asya*—de él; *hṛdayam*—en lo más profundo del corazón; *pravekṣyāmi*—entraré; *parāk-dṛśaḥ*—de una persona que sólo tiene visión externa.

TRADUCCIÓN

Vaya a donde vaya, Hiraṇyakaśipu Me seguirá como la muerte persigue a todas las entidades vivientes. Por eso, lo mejor es que entre en lo más profundo de su corazón, pues, como su visión se limita a la visión externa, allí no podrá verme.

VERSO 10

*evam sa niścīya ripoḥ śarīram
ādhāvato nirviviśe 'surendra
śvāsānilāntarhita-sūkṣma-dehas
tat-prāṇa-randhreṇa vivigna-cetāḥ*

evam—de ese modo; *saḥ*—Él (el Señor Viṣṇu); *niścīya*—decidiendo; *ripoḥ*—del enemigo; *śarīram*—en el cuerpo; *ādhāvataḥ*—que corría tras Él con muchísima fuerza; *nirviviśe*—entró; *asura-indra*—¡oh, rey de los demonios (Bali Mahārāja)!; *śvāsa-anila*—a través del aliento; *antarhita*—invisible; *sūkṣma-dehaḥ*—en su cuerpo más sutil; *tat-prāṇa-randhreṇa*—por el orificio nasal; *vivigna-cetāḥ*—lleno de ansiedad.

TRADUCCIÓN

El Señor Vāmanadeva continuó: ¡Oh, rey de los demonios!, tomando esa decisión, el Señor Viṣṇu entró en el cuerpo de Su enemigo Hiraṇyakaśipu, que corría tras Él con muchísima fuerza. En un cuerpo sutil que Hiraṇyakaśipu ni siquiera podía concebir, el Señor Viṣṇu, lleno de ansiedad, entró por la ventana de la nariz de Hiraṇyakaśipu junto con su aliento.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios ya está dentro del corazón de todos. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati* (Bg. 18.61). Por lo tanto, es lógico que el Señor Viṣṇu no tuviese la menor dificultad para entrar en el cuerpo de Hiraṇyakaśipu. Es significativa la palabra *vivigna-cetāḥ*, «con gran ansiedad». No es que el Señor Viṣṇu tuviera miedo de Hiraṇyakaśipu; lo que ocurre es que sentía compasión por él, y estaba ansioso por idear la forma de ayudarle.

VERSO 11

*sa tan-niketam parimṛśya sūnyam
apaśyamānaḥ kupito nanāda
kṣmām dyām diśaḥ kham vivarān samudrān
viṣṇum vicinvan na dadarśa vīraḥ*

saḥ—ese Hiraṇyakaśipu; *tan-niketam*—la residencia del Señor Viṣṇu; *parimṛśya*—buscar; *sūnyam*—vacía; *apaśyamānaḥ*—sin ver al Señor Viṣṇu; *kupitaḥ*—muy iracundo; *nanāda*—dando grandes voces; *kṣmām*—en la superficie de la Tierra; *dyām*—en el espacio exterior; *diśaḥ*—en todas direcciones; *kham*—en el cielo; *vivarān*—en todas las cuevas; *samudrān*—en todos los océanos; *viṣṇum*—al Señor Viṣṇu; *vicinvan*—en busca de; *na*—no; *dadarśa*—vio; *vīraḥ*—aunque era muy poderoso.

TRADUCCIÓN

Al hallar vacía la morada del Señor Viṣṇu, Hiraṇyakaśipu se puso a buscarle por todas partes. Furioso por no dar con Él, daba grandes voces mientras Le buscaba por todo el universo, recorriendo la superficie de la Tierra, los sistemas planetarios superiores, todas las direcciones y todas las cavernas y océanos. Pero el gran héroe, Hiraṇyakaśipu, no logró ver a Viṣṇu en ningún lugar.

VERSO 12

*apaśyann iti hovāca
mayānviṣṭam idaṁ jagat
bhrāṭṛ-hā me gato nūnam
yato nāvartate pumān*

apaśyan—sin verle; *iti*—de ese modo; *ha uvāca*—pronunció; *mayā*—por mí; *anviṣṭam*—ha sido buscado; *idaṁ*—la totalidad; *jagat*—del universo; *bhrāṭṛ-hā*—el Señor Viṣṇu, que mató al hermano; *me*—mío; *gataḥ*—debe de haber ido; *nūnam*—en verdad; *yataḥ*—de donde; *na*—no; *āvartate*—regresa; *pumān*—una persona.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que no Le hallaba, Hiraṇyakaśipu dijo: «He recorrido todo el universo, pero no he podido encontrar a Viṣṇu, el que mató a mi hermano. Sin duda, habrá ido al lugar del que nadie regresa. [En otras palabras, debe de haber muerto.]»

SIGNIFICADO

Por lo general, los ateos siguen la conclusión filosófica *bauddha* de que todo se termina con la muerte. Hiraṇyakaśipu, como ateo que era, pensaba de esa forma. Como no podía ver al Señor Viṣṇu, pensaba que el Señor estaba muerto. En la actualidad hay mucha gente que sigue la filosofía de que Dios ha muerto. Sin embargo, Dios nunca muere. Ni siquiera la entidad viviente, que es parte de Dios, muere nunca. La *Bhagavad-gītā* (2.20), dice: *na jāyate mriyate vā kadācit*: «Para el alma no existe el nacimiento ni la muerte». Si ni siquiera las entidades vivientes comunes nacen ni mueren nunca, ¿qué puede decirse de la Suprema Personalidad de Dios, que es la principal de todas las entidades vivientes? Ciertamente, Él nunca nace ni muere. *Ajo 'pi sann avyayātmā* (*Bg.* 4.6). Tanto el Señor como la entidad viviente existen como personas innacientes e inagotables. Por lo tanto, la conclusión de Hiraṇyakaśipu de que Viṣṇu había muerto era errónea.

Con las palabras *yato nāvartate pumān* se indica que existe un reino espiritual; la entidad viviente que llega a él, ya nunca regresa al mundo material. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. Materialmente hablando, todas las entidades vivientes mueren. La muerte es inevitable. Sin embargo, mientras que los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* tienen que regresar al mundo material después de morir, los *bhaktas* no.

Por supuesto, el *bhakta* que no alcanza la perfección completa vuelve a nacer en el mundo material, sólo que nace en una posición muy elevada, bien sea en una familia muy rica o en una familia de *brāhmaṇas* muy puros (*śucīnām śrīmatām gehe*), para, de esa forma, completar su cultivo de conciencia espiritual. Quienes llegan al final del proceso de conciencia de Kṛṣṇa y están libres de deseos materiales, van de regreso a la morada de la Suprema Personalidad de Dios (*yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*). Este verso expresa la misma idea: *yato nāvartate pumān*: Toda persona que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, ya no regresa al mundo material.

VERSO 13

*vairānubandha etāvān
āmr̥tyor iha dehinām
ajñāna-prabhavo manyur
aham-mānopabr̥mhitah*

vaira-anubandhah—animadversión; *etāvān*—tan grande; *āmr̥tyoḥ*—hasta el momento de la muerte; *iha*—en éste; *dehinām*—de personas demasiado enredadas en el concepto corporal de la vida; *ajñāna-prabhavaḥ*—debido a la gran influencia de la ignorancia; *manyuḥ*—ira; *aham-māna*—por egotismo; *upabr̥mhitah*—aumentada.

TRADUCCIÓN

Esa ira contra el Señor Viṣṇu acompañó a Hiraṇyakaśipu hasta la muerte. Quienes se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida suelen ser rencorosos. Ello se debe únicamente al ego falso y a la gran influencia de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Por lo general, la ira del alma condicionada no suele ser permanente, sino temporal, y se debe a la influencia de la ignorancia. Hiraṇyakaśipu, sin embargo, siguió resentido e iracundo contra el Señor Viṣṇu hasta la hora de la muerte. Nunca depuso su actitud, y siempre deseó vengarse de Viṣṇu por haber matado a su hermano, Hiraṇyākṣa. Otras personas, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, se irritan con sus enemigos, pero no contra el Señor Viṣṇu. La ira de Hiraṇyakaśipu, sin embargo, fue permanente, no sólo por el prestigio falso, sino también por su continua enemistad hacia Viṣṇu.

VERSO 14

*pitā prahrāda-putras te
tat-vidvān dvija-vatsalaḥ
svam āyur dvija-liṅgebhyo
devebhyo 'dāt sa yācitaḥ*

pitā—padre; *prahrāda-putraḥ*—el hijo de Mahārāja Prahlāda; *te*—tuyo; *tat-vidvān*—aunque lo sabía; *dvija-vatsalaḥ*—aun así, debido a su afinidad por los *brāhmaṇas*; *svam*—su propia; *āyur*—duración de la vida; *dvija-liṅgebhyaḥ*—que estaban vestidos como *brāhmaṇas*; *devebhyaḥ*—a los semidioses; *adāt*—entregó; *saḥ*—él; *yācitaḥ*—al serle pedida.

TRADUCCIÓN

Tu padre, Virocana, el hijo de Mahārāja Prahlāda, sentía un gran afecto por los *brāhmaṇas*. Cuando los semidioses fueron a verle disfrazados de *brāhmaṇas* para pedirle la duración de su vida, él se la entregó, aunque sabía muy bien quienes eran.

SIGNIFICADO

Mahārāja Virocana, el padre de Bali, estaba tan complacido con la comunidad *brāhmaṇa* que, cuando los semidioses se disfrazaron de *brāhmaṇas* para pedirle caridad, no tuvo inconveniente en dársela a pesar de haberles reconocido.

VERSO 15

*bhavān ācaritān dharmān
āsthito gṛhamedhibhiḥ
brāhmaṇaiḥ pūrvajaiḥ śūrain
anyaiś coddāma-kīrtibhiḥ*

bhavān—Tu Gracia; *ācaritān*—cumplidos; *dharmān*—principios religiosos; *āsthitaḥ*—situado; *gṛhamedhibhiḥ*—por personas situadas en la vida familiar; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *pūrvajaiḥ*—por tus antepasados; *śūraiḥ*—por grandes héroes; *anyaiḥ ca*—y también otros; *uddāma-kīrtibhiḥ*—muy elevados y famosos.

TRADUCCIÓN

Tú también has sido fiel a los principios seguidos por los grandes *brāhmaṇas* casados, por tus antepasados y por los grandes héroes que alcanzaron la fama por sus actividades gloriosas.

VERSO 16

*tasmāt tvatto mahīm īṣad
vṛṇe 'ham varadarṣabhāt
padāni trīṇi daityendra
sammitāni padā mama*

tasmāt—de esa persona; *tvattaḥ*—de Tu Majestad; *mahīm*—tierra; *īṣat*—muy poca; *vṛṇe*—estoy pidiendo; *aham*—Yo; *varada-ṛṣabhāt*—de la personalidad que puede dar caridad con generosidad; *padāni*—pasos; *trīṇi*—tres; *daitya-indra*—¡oh, rey de los *daityas*!; *sammitāni*—con la medida de; *padā*—por un pie; *mama*—Mío.

TRADUCCIÓN

Ésa es la noble familia de que procedes, ¡oh, majestad, rey de los *daityas*! Tú sabes ser muy generoso dando caridad, pero sólo te pediré tres pasos de tierra, medidos conforme a Mi tamaño.

SIGNIFICADO

El Señor Vāmanadeva quería tres pasos de tierra, medidos en proporción a Su tamaño. No quería más de lo necesario. Pero, aunque Se hacía pasar por un niño humano corriente, en realidad quería toda la tierra comprendida en los sistemas planetarios superior, medio e inferior. Lo hacía así para mostrar el poderío de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 17

*nānyat te kāmāye rājan
vadānyāḥ jagat-īśvarāt
nainaḥ prāpnoti vai vidvān
yāvat-artha-pratigrahaḥ*

na—no; *anyat*—nada más; *te*—de ti; *kāmāye*—pido; *rājan*—¡oh, rey!; *vadānyāt*—que eres tan generoso; *jagat-īśvarāt*—que eres el rey del universo entero; *na*—no; *enaḥ*—sufrimiento; *prāpnoti*—recibe; *vai*—en verdad; *vidvān*—la persona erudita; *yāvat-artha*—tanto como se necesita;

pratigrahaḥ—aceptar caridad de los demás.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, controlador del universo entero!, eres muy generoso y Me darías toda la tierra que te pidiese, pero no quiero pedirte lo que no necesito. El *brāhmaṇa* erudito que sólo acepta en caridad lo estrictamente necesario no se enreda en actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs* están autorizados a pedir caridad de otros, pero, si aceptan más de lo que necesitan, se exponen a ser castigados. Con respecto a la propiedad del Señor Supremo, nadie puede tomar más de lo que necesita. De forma indirecta, el Señor Vāmanadeva indicó a Bali Mahārāja que estaba ocupando más tierra de la que necesitaba. Todo el sufrimiento del mundo material se debe a los excesos. Se ganan cantidades exageradas de dinero, que, a su vez, se derrochan sin el menor reparo. Todo ello son actividades pecaminosas. La Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todo, y las entidades vivientes, como hijos del Señor Supremo, tienen derecho a utilizar la propiedad del Padre Supremo, pero no a tomar más de lo necesario. Los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*, que viven a expensas de los demás, deben prestar especial atención a este principio. Vemos entonces que Vāmanadeva era un mendigo ideal, pues sólo pidió tres pasos de tierra. Sus pasos, qué duda cabe, no eran como los de un ser humano corriente. Con Su inconcebible poder, la Suprema Personalidad de Dios puede dar pasos de una extensión ilimitada y ocupar el universo entero, desde los sistemas planetarios superiores a los medios e inferiores.

VERSO 18

śrī-balir uvāca
aho brāhmaṇa-dāyāda
vācas te vṛddha-sammatāḥ
tvam bālo bālīśa-matiḥ
svārtham prati abudho yathā

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *aho*—¡ay!; *brāhmaṇa-dāyāda*—¡oh, hijo de un *brāhmaṇa*!; *vācaḥ*—las palabras; *te*—de Ti; *vṛddha-sammatāḥ*—son muy dignas de ser aceptadas por personas eruditas y mayores; *tvam*—Tú; *bālaḥ*—un niño; *bālīśa-matiḥ*—sin el conocimiento suficiente; *sva-artham*—interés personal; *prati*—hacia; *abudhaḥ*—sin conocer lo bastante; *yathā*—como

debería haber sido.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: ¡Oh, hijo de un *brāhmaṇa*!, aunque Tus instrucciones son como las de una persona adulta y sabia, todavía eres un niño y no tienes suficiente inteligencia. En lo que a Tus intereses personales se refiere, eres poco prudente.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en Sí mismo, de modo que no tiene intereses personales que satisfacer. Por lo tanto, cuando el Señor Vāmanadeva fue a ver a Bali Mahārāja, no lo hizo por satisfacer Sus propios intereses. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: El Señor es el propietario de todos los planetas, tanto en el mundo material como en el espiritual. ¿Qué necesidad tenía de pedir tierra? Bali Mahārāja estaba en lo cierto al afirmar que el Señor Vāmanadeva no era nada prudente en relación con Sus intereses personales. El Señor Vāmanadeva no fue a ver a Bali pensando en Su propio bien, sino en el bien de Sus devotos. Del mismo modo que los devotos sacrifican todos sus intereses personales por satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Supremo puede hacer lo que sea por el interés de Sus devotos, aunque Él carezca de intereses personales. Quien goza de plenitud en sí mismo, no tiene intereses personales.

VERSO 19

*mām vacobhiḥ samārādhya
lokānām ekam īśvaram
pada-trayaṁ vṛṇīte yo
'buddhimān dvīpa-dāśuṣam*

mām—a mí; *vacobhiḥ*—con palabras dulces; *samārādhya*—después de complacerme lo bastante; *lokānām*—de todos los planetas del universo; *ekam*—el único; *īśvaram*—amo, controlador; *pada-trayaṁ*—tres pasos; *vṛṇīte*—está pidiendo; *yaḥ*—aquel que; *abuddhimān*—sin mucha inteligencia; *dvīpa-dāśuṣam*—porque puedo darte una isla entera.

TRADUCCIÓN

Yo podría darte toda una isla, pues soy el propietario de las tres

divisiones del universo. Tú, que has venido aquí para que Te dé algo y que me has complacido con palabras dulces, sólo me pides tres pasos de tierra. En verdad, no eres muy inteligente.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* conciben el universo como un océano de espacio en el que existen innumerables planetas, cada uno de los cuales se considera un *dvīpa*, una isla. Cuando recibió la visita del Señor Vāmanadeva, Bali Mahārāja era propietario de todos los *dvīpas*, o islas, del espacio. Cuando vio a Vāmanadeva, se sintió tan complacido con Su aspecto, que estaba dispuesto a darle todas las tierras que le pidiese; sin embargo, el Señor Vāmanadeva no le pidió más que tres pasos, de modo que Bali Mahārāja Le consideró poco inteligente.

VERSO 20

*na pumān mām upavrajya
bhūyo yācitum arhati
tasmād vṛttikarīm bhūmim
vaṭo kāmam pratīccha me*

na—no; *pumān*—ninguna persona; *mām*—a mí; *upavrajya*—después de venir; *bhūyaḥ*—de nuevo; *yācitum*—pedir; *arhati*—merece; *tasmāt*—por lo tanto; *vṛtti-karīm*—adecuada para mantenerte; *bhūmim*—esa tierra; *vaṭo*—¡oh, pequeño *brahmacārī*!; *kāmam*—conforme a las necesidades de la vida; *pratīccha*—recibe; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, niño!, aquel que viene a mí para pedirme algo, ya no tiene por qué pedir nada a nadie nunca más. Así pues, si lo deseas, puedes pedirme toda la tierra que Te haga falta para mantenerte conforme a Tus necesidades.

VERSO 21

*śrī-bhagavān uvāca
yāvanto viṣayāḥ preṣṭhās
tri-lokyām ajitendriyam
na śaknuvanti te sarve
pratipūrayitum nṛpa*

śrī—bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *yāvantaḥ*—en la

medida de lo posible; *viṣayāḥ*—los objetos del disfrute de los sentidos; *preṣṭhāḥ*—que agradan a todos; *tri-lokām*—en los tres mundos; *ajita—indriyam*—a una persona sin dominio de sí misma; *na śaknuvanti*—no pueden; *te*—todos esos; *sarve*—en conjunto; *pratipūrayitum*—satisfacer; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, mi querido rey!, ni los tres mundos, con todos sus objetos para la satisfacción de los sentidos, podrían satisfacer a una persona que no controla sus sentidos.

SIGNIFICADO

El mundo material es una energía ilusoria cuya función es desviar a las entidades vivientes de la senda de la autorrealización. Todo el que se halla en el mundo material siente una gran ansiedad por tener más y más objetos para la complacencia sensorial. Sin embargo, el verdadero propósito de la vida no está en la complacencia de los sentidos, sino en la autorrealización. Por consiguiente, a las personas demasiado adictas a la complacencia sensorial, se les aconseja la práctica del sistema místico de *yoga*, *aṣṭāṅga-yoga*, que comprende las prácticas de *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, etc. De ese modo, podrán controlar los sentidos. Lo que se persigue con ese control de los sentidos es poner fin al enredo en el ciclo de nacimientos y muertes. Rṣabhadeva afirma:

*nūnam pramattaḥ kurute vikarma
yad indriya-prītaya āprṇoti
na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśada āsa dehaḥ*

«Cuando una persona considera que la finalidad de la vida es complacer los sentidos, busca como un loco la vida materialista, y se ocupa en toda clase de actividades pecaminosas. Ignora que, a causa de sus pecados, ha recibido ya un cuerpo que, aunque temporal, es la causa de su sufrimiento. En realidad, la entidad viviente no debería tener un cuerpo material, pero se le ha concedido para que pueda complacer los sentidos. Por lo tanto, no me parece digno de una persona inteligente volverse a enredar en las actividades de complacencia sensorial, que son la causa de que reciba un cuerpo material tras otro, eternamente» (*Bhāg.* 5.5.4). Así pues, según Rṣabhadeva, los seres humanos en el mundo material son como unos locos que, por complacer los sentidos, se ocupan en actividades que no deberían realizar. Esas actividades no son buenas, pues con ellas se crea otro cuerpo para la siguiente vida, como castigo por sus

infames actividades. Y, tan pronto como reciben otro cuerpo material, se ven forzados a sufrir de nuevo en la existencia material. Por todo ello, la cultura védica, la cultura brahmínica, nos enseña a estar satisfechos con lo mínimo indispensable para la vida.

Para enseñar esa cultura superior, se recomienda el *varṇāśrama-dharma*. El objetivo de las divisiones de *varṇāśrama* —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra* y *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*— es educar a las personas para que controlen sus sentidos y se sientan satisfechas con lo más indispensable. En este verso, el Señor Vāmanadeva, como *brahmacārī* ideal, rechaza el ofrecimiento de Bali Mahārāja, que Le promete absolutamente todo lo que pueda desear. Vāmanadeva dice que, quien no está satisfecho, no puede ser feliz ni siquiera siendo propietario de todo el mundo o de todo el universo. Por lo tanto, la sociedad humana debe preservar las culturas *brāhmaṇa*, *kṣatriya* y *vaiśya*; además, se debe enseñar a la gente a sentirse satisfecha con tener resueltas las necesidades más básicas. Esa educación no existe en la civilización contemporánea. Todo el mundo trata de poseer cada vez más, y todo el mundo se siente insatisfecho y desdichado. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está fundando numerosas granjas, especialmente en los Estados Unidos, para enseñar a la gente a vivir contenta y feliz con lo mínimo indispensable para la vida, y a ahorrar tiempo para el cultivo de la autorrealización, que se puede alcanzar fácilmente mediante el canto del *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 22

*tribhiḥ kramair asantuṣṭo
dvīpenāpi na pūryate
nava-varṣa-sametena
sapta-dvīpa-varecchayā*

tribhiḥ—tres; *kramaiḥ*—con pasos; *asantuṣṭaḥ*—el que está insatisfecho; *dvīpena*—con una isla entera; *api*—aunque; *na pūryate*—no puede sentirse satisfecho; *nava-varṣa-sametena*—aunque posea nueve *varṣas*; *sapta-dvīpa-vara-icchayā*—con el deseo de poseer siete islas.

TRADUCCIÓN

Si no estuviera satisfecho con tres pasos de tierra, tampoco lo estaría con una de las siete islas, compuestas de nueve *varṣas*. Aunque fuese dueño de una isla, aspiraría a poseer otras.

VERSO 23

*sapta-dvīpādhipatayo
nṛpā vaiṇya-gayādayaḥ
arthaiḥ kāmair gatā nāntam
tṛṣṇāyā iti naḥ śrutam*

sapta-dvīpa-adhipatayaḥ—los que son propietarios de las siete islas; *nṛpāḥ*—esos reyes; *vaiṇya-gaya-ādayaḥ*—Mahārāja Pṛthu, Mahārāja Gaya y otros; *arthaiḥ*—para satisfacer la ambición; *kāmair*—para satisfacer los propios deseos; *gatā na*—no pudieron alcanzar; *antam*—el final; *tṛṣṇāyāḥ*—de sus ambiciones; *iti*—así; *naḥ*—por Nosotros; *śrutam*—ha sido escuchado.

TRADUCCIÓN

Hemos escuchado que algunos reyes poderosos, como Mahārāja Pṛthu y Mahārāja Gaya, llegaron a ser dueños de los siete *dvīpas*; sin embargo, nunca lograron sentirse satisfechos, ni llegaron a saciar sus ambiciones.

VERSO 24

*yadṛcchayopapannena
santuṣṭo vartate sukham
nāsantuṣṭas tribhir lokair
ajitātmopasāditaiḥ*

yadṛcchayā—ofrecido por la autoridad suprema conforme al propio *karma*; *upapannena*—con aquello que se obtenga; *santuṣṭaḥ*—hay que sentirse satisfecho; *vartate*—hay; *sukham*—felicidad; *na*—no; *asantuṣṭaḥ*—el que está insatisfecho; *tribhiḥ lokaiḥ*—aunque posea los tres mundos; *ajita-ātmā*—el que no puede controlar sus sentidos; *upasāditaiḥ*—aunque haya obtenido.

TRADUCCIÓN

Debemos sentirnos satisfechos con lo que nuestro destino nos tiene reservado, pues el descontento nunca es causa de felicidad. Una persona sin dominio de sí misma no será feliz ni aunque posea los tres mundos.

SIGNIFICADO

Si el objetivo supremo de la vida es la felicidad, debemos sentirnos satisfechos

con la posición en que la providencia nos haya situado. Prahlāda Mahārāja nos da la misma instrucción:

*sukham aindriyakam daityā
deha-yogena dehinām
sarvatra labhyate daivād
yathā duḥkham ayatnataḥ*

«Mis queridos amigos nacidos en familias demoníacas, la sensación de felicidad que se percibe por el contacto de los objetos de los sentidos con el cuerpo depende de las actividades frutivas pasadas y se puede obtener en cualquier forma de vida. Esa felicidad viene por sí sola y sin esfuerzo alguno por nuestra parte, al igual que ocurre con el sufrimiento» (Bhāg. 7.6.3). Ésta es la filosofía perfecta para quien desea obtener la felicidad.

La felicidad verdadera se describe en la Bhagavad-gītā (6.21):

*sukham ātyantikam yat tad
buddhi-grāhyam atīndriyam
vetti yatra na caivāyam
sthitaś calati tattvataḥ*

«En el estado de dicha espiritual, se alcanza una felicidad trascendental ilimitada, que se percibe a través de los sentidos trascendentales. Quien alcanza esa posición, ya nunca se aparta de la verdad». La felicidad debe percibirse con los sentidos superiores, que no son los sentidos ligados a los elementos materiales. Cada uno de nosotros es un ser espiritual (*aham brahmāsmi*), cada uno de nosotros es una persona individual. Nuestros sentidos ahora están cubiertos por elementos materiales, y la ignorancia nos hace pensar que los sentidos materiales que nos cubren son nuestros verdaderos sentidos. Sin embargo, los verdaderos sentidos están dentro de la cubierta material. *Dehino 'smin yathā dehe*: Los sentidos espirituales están dentro de la cubierta de elementos materiales. *Sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam*: Si los sentidos espirituales no se encuentran cubiertos, por medio de ellos podemos ser felices. La satisfacción de los sentidos espirituales se explica de la siguiente manera: *hr̥ṣīkena hr̥ṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*: Los sentidos están completamente satisfechos cuando se ocupan en el servicio devocional de Hṛṣīkeśa. Podemos tratar de satisfacer nuestros sentidos materiales, pero, sin este conocimiento superior acerca de la complacencia de los sentidos, nunca podremos alcanzar la felicidad. Podemos aumentar nuestro deseo de complacer los sentidos, e incluso ver cumplidos nuestros deseos de placer sensorial; sin embargo, como todo ello se basa en el plano material, nunca alcanzaremos la satisfacción ni nos saciaremos.

Según la cultura brahmínica, debemos darnos por satisfechos con lo que podamos obtener sin mayores esfuerzos, y debemos cultivar nuestra conciencia

espiritual. Entonces seremos felices. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto la difusión de estas conclusiones. La gente que carece de conocimiento espiritual científico considera erróneamente que los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son irresponsables que tratan de evadirse de las actividades materiales. Sin embargo, lo cierto es que las actividades en que nos ocupamos traen realmente la felicidad suprema en la vida. Quien no se eduque en la satisfacción de los sentidos espirituales y continúe absorto en la complacencia material de los sentidos, nunca logrará la felicidad eterna y bienaventurada. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.1), recomienda:

*tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ
śuddhyed yasmād brahma-saukhyam tv anantam*

Debemos practicar austeridades a fin de purificar nuestra existencia y alcanzar una vida de ilimitada bienaventuranza.

VERSO 25

*puṁso 'yaṁ saṁsṛter hetur
asantoṣo 'rtha-kāmayoḥ
yadṛcchayopapannena
santoṣo muktaye smṛtaḥ*

puṁsaḥ—de la entidad viviente; *ayaṁ*—esta; *saṁsṛteḥ*—de la continuación de la existencia material; *hetuḥ*—la causa; *asantoṣaḥ*—insatisfacción con lo que se le ha destinado; *artha-kāmayoḥ*—para satisfacer los deseos de disfrute y tener cada vez más dinero; *yadṛcchayā*—con el don del destino; *upapannena*—que se ha obtenido; *santoṣaḥ*—satisfacción; *muktaye*—para la liberación; *smṛtaḥ*—se considera que es apto.

TRADUCCIÓN

La existencia material nos decepciona en nuestras aspiraciones de satisfacer los deseos de disfrute y de tener cada vez más dinero. Ésa es la causa de la continuación de la vida material, que se caracteriza por la sucesión de nacimientos y muertes. Sin embargo, quien se siente satisfecho con lo que el destino le depara está en condiciones de liberarse de la existencia material.

VERSO 26

yadṛcchā-lābha-tuṣṭasya

*tejo viprasya vardhate
tat praśāmyaty asantoṣād
ambhasevāśuśukṣaṇiḥ*

yadṛcchā-lābha-tuṣṭasya—que está satisfecho con lo que obtiene por la gracia de Dios; *tejaḥ*—la brillante refulgencia; *viprasya*—de un *brāhmaṇa*; *vardhate*—aumenta; *tat*—esa (refulgencia); *praśāmyati*—disminuye; *asantoṣāt*—debido a la insatisfacción; *ambhasā*—por verter agua; *iva*—como; *āśuśukṣaṇiḥ*—un fuego.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* que se contenta con lo que la providencia le trae se ilumina con un poder espiritual cada vez mayor; sin embargo, la potencia espiritual del *brāhmaṇa* insatisfecho siempre disminuye, como la potencia de un fuego al rociarlo con agua.

VERSO 27

*tasmāt trīṇi padāny eva
vṛṇe tvad varadarṣabhāt
etāvataiva siddho 'haṁ
vittam yāvat prayojanam*

tasmāt—debido a estar satisfecho con lo que se obtiene fácilmente; *trīṇi*—tres; *padāni*—pasos; *eva*—en verdad; *vṛṇe*—pido; *tvad*—de Tu Gracia; *varada-rṣabhāt*—que eres generoso en tus bendiciones; *etāvataiva eva*—con ese simple don; *siddhaḥ ahaṁ*—sentiré plena satisfacción; *vittam*—logro; *yāvat*—tanto como; *prayojanam*—se necesita.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, ¡oh, rey, el más generoso entre quienes dan caridad!, sólo te pido tres pasos de tierra. Con esa dádiva Me sentiré muy complacido, pues para ser feliz hay que sentirse plenamente satisfecho con lo absolutamente indispensable.

VERSO 28

*śrī-śuka uvāca
ity uktaḥ sa hasann āha*

*vāñchātaḥ pratigṛhyatām
vāmanāya mahīm dātum
jagrāha jala-bhājanam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti uktaḥ*—tras escuchar estas palabras; *saḥ*—él (Bali Mahārāja); *hasan*—sonriendo; *āha*—dijo; *vāñchātaḥ*—como has deseado; *pratigṛhyatām*—ahora recibe de mí; *vāmanāya*—al Señor Vāmana; *mahīm*—tierra; *dātum*—para dar; *jagrāha*—tomó; *jala-bhājanam*—el cántaro de agua.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Cuando la Suprema Personalidad de Dios hubo dicho estas palabras, Bali Mahārāja, sonriendo, Le contestó: «Muy bien. Ten lo que desees». Para confirmar su promesa de dar a Vāmanadeva la tierra que deseaba, Bali tomó su cántaro de agua.

VERSO 29

*viṣṇave kṣmām pradāsyantam
uśanā asureśvaram
jānaṁś cikīrṣitam viṣṇoḥ
śiṣyaṁ prāha vidām varaḥ*

viṣṇave—al Señor Viṣṇu (Vāmanadeva); *kṣmām*—la tierra; *pradāsyantam*—que estaba dispuesto a entregar; *uśanā*—Śukrācārya; *asura-īśvaram*—al rey de los demonios (Bali Mahārāja); *jānan*—sabiendo bien; *cikīrṣitam*—cuál era el plan; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *śiṣyam*—a su discípulo; *prāha*—dijo; *vidām varaḥ*—el mejor entre quienes lo conocen todo.

TRADUCCIÓN

Al comprender las intenciones del Señor Viṣṇu, Śukrācārya, el sabio entre los sabios, se dirigió inmediatamente a su discípulo, que estaba a punto de ofrecerlo todo al Señor Vāmanadeva, y le habló con las siguientes palabras.

VERSO 30

*śrī-śukra uvāca
eṣa vairocane sākṣād*

*bhagavān viṣṇur avyayaḥ
kaśyapād aditer jāto
devānām kārya-sādhakaḥ*

śrī-śukraḥ uvāca—Śukrācārya dijo; *eṣaḥ*—este (niño con cuerpo de enano); *vairocana*—¡oh, hijo de Virocana! *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *avyayaḥ*—sin deterioro; *kaśyapāt*—de Su padre, Kaśyapa; *aditeḥ*—en el vientre de Su madre, Aditi; *jātaḥ*—ha nacido; *devānām*—de los semidioses; *kārya-sādhakaḥ*—actuando en interés de.

TRADUCCIÓN

Śukrācārya dijo: ¡Oh, hijo de Virocana!, este *brahmacārī* con cuerpo de enano no es otro que el propio Viṣṇu, la imperecedera Suprema Personalidad de Dios. Aceptando por padres a Kaśyapa Muni y a Aditi, ha hecho Su advenimiento para satisfacer los intereses de los semidioses.

VERSO 31

*pratiśrutam tvayaitasmai
yat anartham ajānatā
na sādhu manye daityānām
mahān upagato 'nayaḥ*

pratiśrutam—prometida; *tvayā*—por ti; *etasmai*—a Él; *yat anartham*—lo cual es repugnante; *ajānatā*—por ti, que no tienes conocimiento; *na*—no; *sādhu*—muy bueno; *manye*—me parece; *daityānām*—de los demonios; *mahān*—grande; *upagataḥ*—se ha obtenido; *anayaḥ*—mala fortuna.

TRADUCCIÓN

No sabes el gran peligro que corres por haberle prometido que Le darás tierras. No me parece que eso sea bueno para ti. Tu promesa causará un gran daño a los demonios.

VERSO 32

*eṣa te sthānam aiśvaryam
śriyam tejo yaśaḥ śrutam
dāsyaty ācchidya śakrāya*

māyā-māṇavako hariḥ

eṣaḥ—esa persona con falso aspecto de *brahmacārī*; *te*—de ti; *sthānam*—la tierra que posees; *aiśvaryam*—las riquezas; *śriyam*—la belleza material; *tejaḥ*—el poder material; *yaśaḥ*—la reputación; *śrutam*—la educación; *dāsyati*—dará; *ācchidya*—quitándote; *śakrāya*—a tu enemigo, el señor Indra; *māyā*—con el engañoso aspecto; *māṇavakaḥ*—un *brahmacārī* hijo de un ser vivo; *hariḥ*—en realidad es la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

TRADUCCIÓN

Este *brahmacārī* de engañoso aspecto es, en realidad, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, que ha venido en esa forma para quitarte todas tus tierras, tu riqueza, y tu belleza, poder, fama y educación. Cuando te lo haya quitado todo, se lo dará a Indra, tu enemigo.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la misma palabra *hariḥ* significa «el que quita». El Señor, Hari, la Suprema Personalidad de Dios, quita todos los sufrimientos a la persona que entra en contacto con Él; además, al principio podría parecer que también le quita todas sus posesiones materiales, la fama, la educación y la belleza. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8): *yasyāham anugrḥṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*. El Señor dijo a Mahārāja Yudhiṣṭhira: «La primera manifestación de Mi misericordia hacia un devoto es que le privo de todas sus posesiones, y, en especial, de su opulencia material, su dinero». Ése es el favor especial del Señor para con el devoto sincero. Si un devoto es sincero y quiere a Kṛṣṇa por encima de todo, pero al mismo tiempo está apegado a las posesiones materiales, que suponen un obstáculo en su cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el Señor recurre a diversas tácticas y le despoja de todas sus posesiones. En este verso, Śukrācārya dice que el enano *brahmacārī* va a llevárselo todo. Con esas palabras, indica que el Señor nos quita todas nuestras posesiones materiales, así como nuestra mente. Quien entrega su mente a los pies de loto de Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), de forma natural puede sacrificarlo todo por satisfacerle. Bali Mahārāja, a pesar de ser un devoto, estaba apegado a las posesiones materiales. Por esa razón, el Señor Se mostró muy bondadoso con él y, favoreciéndole de modo especial, apareció en la forma del Señor Vāmana para llevarse todas sus posesiones materiales, además de su mente.

VERSO 33

*tribhiḥ kramair imāl lokān
viśva-kāyaḥ kramiṣyati
sarvasvaṁ viṣṇave dattvā
mūḍha vartiṣyase katham*

tribhiḥ—tres; *kramaiḥ*—con pasos; *imān*—todos estos; *lokān*—tres sistemas plane-tarios; *viśva-kāyaḥ*—volviéndose la forma universal; *kramiṣyati*—expandirá gradual-mente; *arvasvam*—todo; *viṣṇave*—al Señor Viṣṇu; *dattvā*—después de dar caridad; *mūḍha*—¡oh, sinvergüenza!; *vartiṣyase*—solucionarás tu sustento; *katham*—cómo.

TRADUCCIÓN

Le has prometido tres pasos de tierra como caridad, pero, cuando Se los des, ocupará los tres mundos. ¡Sinvergüenza!, no sabes qué gran error has cometido. Cuando Se lo hayas dado todo al Señor Viṣṇu, no tendrás de qué vivir. ¿Cómo vas a mantenerte entonces?

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja podría argumentar que sólo había prometido tres pasos de tierra, pero Śukrācārya era un *brāhmaṇa* muy erudito y enseguida comprendió que se trataba de un plan de Hari, que Se había presentado con la engañosa apariencia de un *brahmacārī*. Las palabras *mūḍha vartiṣyase katham* revelan que Śukrācārya era un *brāhmaṇa* de la clase sacerdotal. El principal interés de esos *brāhmaṇas* sacerdotales es la remuneración que puedan recibir de sus discípulos. Por esa razón, cuando Śukrācārya vio que Bali Mahārāja arriesgaba todas sus posesiones, se dio cuenta que eso representaba una gran catástrofe, no sólo para el rey, sino también para su propia familia, que dependía de la misericordia de Bali Mahārāja. Ésa es la diferencia entre un *vaiṣṇava* y un *smārta-brāhmaṇa*. El *smārta-brāhmaṇa* siempre centra su interés en los beneficios materiales, mientras que el *vaiṣṇava* no tiene otro interés que la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. A la luz de sus palabras, vemos que Śukrācārya era en todo aspecto un *smārta-brāhmaṇa*, interesado únicamente en su propia ganancia.

VERSO 34

kramato gāṁ padaikena

*dvitīyena divam vibhoḥ
kham ca kāyena mahatā
tārtīyasya kuto gatiḥ*

kramataḥ—gradualmente; *gām*—la superficie de la Tierra; *padā ekena*—con un paso; *dvitīyena*—con el segundo paso; *divam*—todo el espacio exterior; *vibhoḥ*—de la forma universal; *kham ca*—también el cielo; *kāyena*—con la expansión de Su cuerpo trascendental; *mahatā*—por la forma universal; *tārtīyasya*—en lo que se refiere al tercer paso; *kutaḥ*—dónde es; *gatiḥ*—para medir el paso.

TRADUCCIÓN

Con Su primer paso, Vāmanadeva ocupará los tres mundos, y con el segundo, todo el espacio exterior; entonces expandirá Su cuerpo universal hasta ocuparlo todo. ¿Te queda algún sitio para Su tercer paso?

SIGNIFICADO

Śukrācārya quería advertir a Bali Mahārāja acerca del modo en que sería engañado por el Señor Vāmana. «Le has prometido tres pasos, pero Le bastarán dos para terminar con todas tus posesiones. Así pues, no te quedará ningún lugar para Su tercer paso.» Śukrācārya no sabía que el Señor protege a Su devoto. El devoto debe arriesgar todo lo que posee para servir al Señor, pero siempre está protegido y nunca es vencido. Basándose en cálculos materiales, Śukrācārya pensó que Bali Mahārāja no tendría ninguna posibilidad de cumplir la promesa que había hecho al *brahmacārī*, el Señor Vāmanadeva.

VERSO 35

*niṣṭhām te narake manye
hy apradātuḥ pratiśrutam
pratiśrutasya yo 'nīśaḥ
pratipādayitum bhavān*

niṣṭhām—residencia perpetua; *te*—de ti; *narake*—en el infierno; *manye*—pienso; *hi*—en verdad; *apradātuḥ*—de la persona que no puede cumplir; *pratiśrutam*—lo que ha sido prometido; *pratiśrutasya*—de la promesa que se ha hecho; *yaḥ anīśaḥ*—el que no puede; *pratipādayitum*—cumplir debidamente; *bhavān*—tú eres esa persona.

TRADUCCIÓN

Te aseguro que no podrás cumplir tu promesa, y, por no hacerlo, creo que te ganarás una residencia eterna en el infierno.

VERSO 36

*na tad dānam praśamsanti
yena vṛttir vipadyate
dānam yajñas tapaḥ karma
loke vṛttimato yataḥ*

na—no; *tad*—esa; *dānam*—caridad; *praśamsanti*—las personas santas alaban; *yena*—con la cual; *vṛttir*—el propio sustento; *vipadyate*—se pone en peligro; *dānam*—caridad; *yajñaḥ*—sacrificio; *tapaḥ*—austeridad; *karma*—actividades fruitivas; *loke*—en el mundo; *vṛttimataḥ*—conforme a los medios de sustento; *yataḥ*—así como es.

TRADUCCIÓN

Los sabios eruditos no alaban la caridad que hace peligrar las propias posibilidades de subsistir. Los actos de caridad, sacrificio y austeridad, así como las actividades fruitivas, son posibles para quien puede ganarse su propio sustento. [Y no lo son para quien no puede mantenerse].

VERSO 37

*dharmāya yaśase 'rthāya
kāmāya sva-janāya ca
pañcadhā vibhajan vittam
ihāmutra ca modate*

dharmāya—para la religión; *yaśase*—para la reputación; *arthāya*—para aumentar la propia opulencia; *kāmāya*—para aumentar la complacencia de los sentidos; *sva-janāya ca*—y para mantener a los familiares; *pañcadhā*—para estos cinco objetivos distintos; *vibhajan*—dividir; *vittam*—la riqueza acumulada; *iha*—en este mundo; *amutra*—el siguiente mundo; *ca*—y; *modate*—él disfruta.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, la persona de conocimiento completo debe dividir sus riquezas en cinco partes, destinadas a la religión, la reputación, la opulencia, el disfrute de los sentidos, y el sustento de los familiares. Quien así actúa es feliz en este mundo y en el siguiente.

SIGNIFICADO

Los *śāstras* ordenan que el dinero que se posea debe dividirse en cinco partes: una para la religión, otra para la reputación, otra para la opulencia, otra para la complacencia de los sentidos, y otra para mantener a los familiares. Sin embargo, en nuestros días la gente no tiene ningún conocimiento, de modo que gastan todo su dinero en satisfacer a la familia. Śrīla Rūpa Gosvāmī nos enseñó con su propio ejemplo a emplear un cincuenta por ciento de las riquezas en el servicio de Kṛṣṇa, un veinticinco por ciento en la propia persona, y el veinticinco por ciento restante en los miembros de la familia. El objetivo principal debe ser el avance en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Con ello se cumplen también los procesos de *dharma*, *artha* y *kāma*. Sin embargo, puesto que los miembros de la familia también aspiran a algún beneficio, es necesario satisfacerles con una parte de la riqueza acumulada. Así se ordena en los *śāstras*.

VERSO 38

*atrāpi bahvrcair gītām
śṛṇu me 'sura-sattama
satyam om iti yat proktām
yan nety āhāṅṛtam hi tat*

atra api—también en relación con esto (en decidir qué es verdad y qué no lo es); *bahu-rcaiḥ*—por los *śruti-mantras* conocidos con el nombre de *Bahvrca-śruti*, que son evidencia védica; *gītām*—lo que se ha dicho; *śṛṇu*—escucha; *me*—de mí; *asura-sattama*—¡oh, el mejor de los *asuras*!; *satyam*—la verdad es; *om iti*—precedida por la sílaba *om*; *yat*—lo que; *proktām*—ha sido hablado; *yat*—lo que es; *na*—no precedido por *om*; *iti*—así; *āha*—se dice; *anṛtam*—falso; *hi*—en verdad; *tat*—eso.

TRADUCCIÓN

Y si alguien argumenta que no puedes dejar de cumplir tus promesas, ¡oh, el mejor de los demonios!, te recordaré el testimonio del *Bahvrca-śruti*, según el cual una promesa sólo es válida si va precedida de la sílaba *om*, y que no lo es en caso contrario.

VERSO 39

*satyaṁ puṣpa-phalaṁ vidyād
ātma-vṛkṣasya gīyate
vṛkṣe 'jīvati tan na syād
anṛtaṁ mūlam ātmanaḥ*

satyam—la verdadera realidad; *puṣpa-phalam*—la flor y el fruto; *vidyāt*—se debe entender; *ātma-vṛkṣasya*—del árbol del cuerpo; *gīyate*—como se explica en los *Vedas*; *vṛkṣe ajīvati*—si el árbol no está vivo; *tat*—eso (*puṣpa-phalam*); *na*—no; *syāt*—es posible; *anṛtam*—falsa; *mūlam*—la raíz; *ātmanaḥ*—del cuerpo.

TRADUCCIÓN

Los *Vedas* afirman que el verdadero resultado del árbol del cuerpo son los frutos y flores que se obtienen de él. Pero, si ese árbol no existe, no hay posibilidad de obtener frutos y flores verdaderos. Puede que el fundamento del cuerpo sea falso, pero sin la ayuda del árbol del cuerpo no puede haber frutos y flores verdaderos.

SIGNIFICADO

Este *śloka* explica que, en lo que respecta al cuerpo material, ni siquiera la verdad objetiva puede existir sin un mínimo de falsedad. Los *māyāvādīs* dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: «El alma espiritual es verdadera, y la energía externa es falsa». Sin embargo, los filósofos *vaiṣṇavas* no están de acuerdo con la filosofía *māyāvāda*. Incluso si, por seguir su argumento, aceptamos el supuesto de que el mundo material es falso, aun así, la entidad viviente no puede liberarse del enredo en la energía ilusoria sin la ayuda del cuerpo. Sin su ayuda no podríamos seguir ningún sistema religioso, ni especular acerca de la perfección filosófica. Por lo tanto, la flor y el fruto (*puṣpa-phalam*) tienen que obtenerse como resultado del cuerpo. Sin la ayuda del cuerpo, no se puede obtener el fruto. Por consiguiente, la filosofía *vaiṣṇava* recomienda *yukta-vairāgya*. No debemos distraer toda nuestra atención hacia el sustento del cuerpo, pero, al mismo tiempo, tampoco debemos dejarlo de lado. Mientras el cuerpo existe, podemos estudiar en profundidad las instrucciones de los *Vedas*, para, de esa forma, alcanzar la perfección al final de la vida. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (8.6): *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*. En el momento de la muerte pasamos el examen definitivo. Por lo tanto,

aunque el cuerpo no es eterno, sino temporal, podemos servirnos de él de la mejor manera posible y lograr la perfección de la vida.

VERSO 40

*tad yathā vṛkṣa unmūlaḥ
śuṣyatī udvartate 'cirāt
evam naṣṭānṛtaḥ sadya
ātmā śuṣyeta na saṁśayaḥ*

tat—por lo tanto; *yathā*—como; *vṛkṣaḥ*—un árbol; *unmūlaḥ*—al ser arrancado de raíz; *śuṣyati*—se seca; *udvartate*—cae; *acirāt*—muy pronto; *evam*—de este modo; *naṣṭa*—perdido; *anṛtaḥ*—el cuerpo temporal; *sadyaḥ*—inmediatamente; *ātmā*—el cuerpo; *śuṣyeta*—se seca; *na*—no; *saṁśayaḥ*—ninguna duda.

TRADUCCIÓN

Un árbol arrancado de raíz se cae y comienza a secarse inmediatamente. Del mismo modo, si consideramos que el cuerpo es irreal y no lo cuidamos –o, en otras palabras, si arrancamos la raíz irreal–, es indudable que el cuerpo se secará.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyam phalgu kathyate*

«La renunciación de quien rechaza las cosas sin tener conocimiento de la relación que las une a Kṛṣṇa es incompleta» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.266). El cuerpo, cuando se ocupa en el servicio del Señor, no debe considerarse material. A veces no se entiende correctamente que el maestro espiritual tenga un cuerpo espiritual. Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, nos instruye: *prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ*. Un cuerpo plenamente ocupado en el servicio de Kṛṣṇa no debe descuidarse por considerarlo material. La renunciación de quien así actúa es falsa. El cuerpo, sin el sustento adecuado, se seca y cae, como un árbol arrancado de raíz, del que ya no se pueden obtener más flores ni frutos. Por esa razón, los *Vedas* afirman:

om iti satyam nety anṛtam tad etat-puṣpaṁ phalaṁ vāco yat satyam saheśvaro

*yaśasvī kalyāṇa-kīrtir bhavitā. puṣpaṁ hi phalaṁ vācaḥ satyaṁ vadaty
athaitan-mūlaṁ vāco yad anṛtaṁ yad yathā vṛkṣa āvirmūlaḥ śuśyati, sa
udvartata evam evānṛtaṁ vadann āvirmūlam ātmanāṁ karoti, sa śuśyati sa
udvartate, tasmād anṛtaṁ na vaded dayeta tv etena.*

Las actividades que se realizan con ayuda del cuerpo para satisfacción de la Verdad Absoluta (*om tat sat*) nunca son temporales, aunque se realicen por medio del cuerpo temporal. En verdad, esas actividades son eternas. Por lo tanto, el cuerpo debe recibir los cuidados precisos. El cuerpo no es permanente, sino temporal, de modo que no podemos exponerlo a que sea devorado por los tigres o matado por los enemigos. Debemos tomar toda clase de precauciones para protegerlo.

VERSO 41

*parāg riktam apūrṇam vā
akṣaram yat tad om iti
yat kiñcid om iti brūyāt
tena ricyeta vai pumān
bhikṣave sarvam om kurvan
nālaṁ kāmena cātmane*

parāk—lo que separa; *riktam*—lo que nos libera del apego; *apūrṇam*—lo que es insuficiente; *vā*—o; *akṣaram*—esta sílaba; *yat*—esa; *tat*—que; *om*—*omkāra*; *iti*—así se afirma; *yat*—que; *kiñcit*—todo lo que; *om*—esta palabra *om*; *iti*—así; *brūyāt*—si tú dices; *tena*—por el hecho de pronunciarla; *ricyeta*—se libera; *vai*—en verdad; *pumān*—una persona; *bhikṣave*—a un mendigo; *sarvam*—todo; *om kurvan*—dar caridad pronunciando la palabra *om*; *na*—no; *alam*—bastante; *kāmena*—por complacer los sentidos; *ca*—también; *ātmane*—por autorrealización.

TRADUCCIÓN

Pronunciar la palabra «om» significa separarse de los bienes monetarios que se posean. En otras palabras, quien pronuncia esa palabra queda libre del apego al dinero, ya que se ve privado de él. Quedarse sin dinero no es nada satisfactorio, pues en esa condición no se pueden satisfacer los deseos. En otras palabras, quien pronuncia la palabra «om» queda en la miseria. Sobre todo si da caridad a los pobres o a los mendigos, permanecerá insatisfecho en sus deseos de autorrealización y de complacer los sentidos.

SIGNIFICADO

Mahārāja Bali quería dárselo todo a Vāmanadeva, que había aparecido en la forma de un mendigo; pero Śukrācārya, como maestro espiritual de la familia de Mahārāja Bali en la línea de sucesión seminal, no supo valorar la promesa de Mahārāja Bali. Śukrācārya citó los *Vedas* para probar que no se debe dar todo a los pobres. Por el contrario, cuando un pobre viene a pedir caridad, hay que mentirle diciendo: «Te he dado todo cuanto tengo. No tengo más». No hay que dárselo todo. En realidad, la palabra *om* quiere decir *om tat sat*, la Verdad Absoluta. *Omkāra* nos libera de todo apego al dinero, pues el dinero deber gastarse en el servicio del Supremo. En la civilización moderna predomina la tendencia a dar dinero en caridad a los pobres. Esa caridad no tiene valor espiritual, pues en la práctica vemos que, por más hospitales, fundaciones e instituciones que se abran para los pobres, las tres modalidades de la naturaleza material determinan que siempre haya una clase social destinada a la pobreza. Aunque hay muchísimas instituciones caritativas, no se ha logrado erradicar la pobreza de la sociedad humana. Por consiguiente, en este verso se recomienda: *bhikṣave sarvām om kurvan nālam kāmēna cātmane*. No debemos dárselo todo a los pobres que mendigan.

La mejor solución es la del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Este movimiento siempre es bondadoso con los pobres, no sólo porque les da de comer, sino también porque les ilumina enseñándoles a volverse conscientes de Kṛṣṇa. Por esa razón, estamos abriendo miles de centros para aquellos que son pobres, tanto en dinero como en conocimiento, a fin de iluminarles en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y purificar su carácter enseñándoles a evitar la vida sexual ilícita, el consumo de drogas y alcohol, el comer carne y los juegos de azar. Todas estas actividades son muy pecaminosas, y llevan a la gente a sufrir vida tras vida. La mejor manera de emplear el dinero consiste en abrir uno de esos centros, donde todos puedan venir a vivir y purificar su carácter. De esa forma pueden gozar de una vida agradable, sin prescindir de ninguna de las necesidades del cuerpo pero, al mismo tiempo, sujetos a una disciplina espiritual; con ese sistema, se puede vivir feliz y disponer de tiempo para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Quien tenga dinero, no debe derrocharlo en cosas inútiles, sino que debe emplearlo en apoyar al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, de modo que toda la sociedad humana viva próspera y feliz, con la esperanza de elevarse de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En relación con esto, podemos citar el siguiente *mantra* védico:

*parāg vā etad riktam akṣaram yad etad om iti tad yat kiñcid om iti
āhātraivāsmāi tad ricyate. sa yat sarvām om kuryād ricyād ātmānam sa
kāmebhyo nālam syāt.*

VERSO 42

*athaitat pūrṇam abhyātmaṁ
yat ca nety anṛtaṁ vacaḥ
sarvaṁ nety anṛtaṁ brūyāt
sa duṣkīrtiḥ śvasan mṛtaḥ*

atha—por lo tanto; *etat*—eso; *pūrṇam*—completamente; *abhyātmaṁ*—atraer la compasión ajena presentándose como una persona que siempre vive en la miseria; *yat*—eso; *ca*—también; *na*—no; *iti*—así; *anṛtam*—falsas; *vacaḥ*—palabras; *sarvam*—completamente; *na*—no; *iti*—así; *anṛtam*—falsedad; *brūyāt*—quien debe decir; *saḥ*—esa persona; *duṣkīrtiḥ*—infame; *śvasan*—mientras respira o mientras vive; *mṛtaḥ*—está muerta o debe ser matada.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, lo más prudente es decir no. Aunque incurras en falsedad, estás perfectamente protegido; esa forma de actuar atrae hacia ti la compasión ajena y te da muchas oportunidades de recibir dinero de los demás. No obstante, al que siempre se queja de no tener nada, se le condena, pues es un cuerpo muerto aunque esté vivo, o debe ser matado aunque todavía respire.

SIGNIFICADO

Los mendigos suelen presentarse diciendo que no tienen nada; de esa forma, tienen la seguridad de no perder su dinero y de atraer hacia sí la atención y la compasión ajenas en forma de limosnas. Esto puede ser muy bueno para ellos, pero también es condenable. A quien hace de la mendicidad una profesión, se le considera muerto aunque respire. Otra posible interpretación es que semejante falsario debe ser matado aunque todavía respire. En relación con esto, los *Vedas* afirman lo siguiente: *athaitat pūrṇam abhyātmaṁ yan neti sa yat sarvaṁ neti brūyāt pāpikāsyā kīrtir jāyate. sainaṁ tatraiva hanyāt*. Aquel que, con el pretexto de que no tiene nada, mendiga de forma habitual para conseguir dinero, debe ser matado (*sainaṁ tatraiva hanyāt*).

VERSO 43

*strīṣu narma-vivāhe ca
vṛtty-arthe prāṇa-saṅkaṭe
go-brāhmaṇārthe hiṁsāyām*

nānṛtam syāj jugupsitam

strīṣu—para animar a una mujer y tenerla bajo control; *narma-vivāhe*—en broma o en una ceremonia de bodas; *ca*—también; *vṛtti-arthe*—para ganarse el sustento, como, por ejemplo, en los negocios; *prāṇa-saṅkate*—o en momentos de peligro; *go-brāhmaṇa-arthe*—para proteger a las vacas y la cultura brahmínica; *himsāyām*—para cualquier persona que va a ser matada debido a la enemistad; *na*—no; *anṛtam*—falsedad; *syāt*—se vuelve; *jugupsitam*—abominable.

TRADUCCIÓN

La falsedad no es condenable cuando se emplea para conquistar a una mujer mediante la adulación, cuando se bromea, en una ceremonia de bodas, al ganarse el sustento, cuando la vida está en peligro, al proteger a las vacas y la cultura brahmínica, o al proteger a una persona de manos de su enemigo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimonoveno del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Vāmanadeva pide caridad a Bali Mahārāja».

Capítulo 20

Bali Mahārāja entrega todo el universo al Señor Vāmanadeva

Ofrecemos a continuación el resumen del Vigésimo Capítulo, en el cual Bali Mahārāja Se lo dio todo en caridad al Señor Vāmanadeva, aun sabiendo que le estaba engañando; el Señor, entonces, extendió Su cuerpo y adoptó una gigantesca forma del Señor Viṣṇu.

Tras escuchar el instructivo consejo de Śukrācārya, Bali Mahārāja se detuvo a reflexionar. Como el casado tiene el deber de mantener los principios de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos, Bali Mahārāja no consideró apropiado retractarse de la promesa hecha al *brahmacārī*. Nunca es correcto faltar a una promesa hecha a un *brahmacārī*, o mentirle, pues mentir es la actividad más pecaminosa. Todo el mundo debe temer las reacciones pecaminosas de la mentira, pues madre Tierra no puede soportar el peso de un pecador mentiroso. La expansión de un reino o de un imperio es temporal, y, si la gente no sale beneficiada, esa expansión no sirve de nada. En el pasado, todos los grandes reyes y emperadores expandían sus reinos teniendo en cuenta el bien de la gente. En verdad, hubo personalidades eminentes que, mientras se ocupaban en esas actividades para beneficio público, llegaron incluso a sacrificar sus propias vidas. Se explica que quien realiza actividades gloriosas siempre está vivo y nunca muere. Por lo tanto, esa fama debe ser el objetivo de la vida; en verdad, quien lo pierda todo por preservar su buena fama no perderá nada. Bali Mahārāja pensó que, si aquel *brahmacārī*, Vāmanadeva, fuese realmente el Señor Viṣṇu y quisiera llevárselo prisionero después de aceptar su caridad, él seguiría sin sentir envidia del Señor. Después de sopesar los pros y los contras, Bali Mahārāja acabó por dar en caridad todo lo que poseía.

Inmediatamente, el Señor Vāmanadeva se extendió formando un cuerpo universal. Por la misericordia del Señor Vāmanadeva, Bali Mahārāja pudo ver que el Señor es omnipresente y que todo reposa en Su cuerpo. Bali Mahārāja pudo ver al Señor Vāmanadeva en la forma del Viṣṇu supremo, con un yelmo, ropas amarillas, la marca de Śrīvatsa, la joya Kaustubha, un collar de flores, y todo el cuerpo adornado con alhajas. El Señor cubrió toda la superficie del mundo y, extendiendo Su cuerpo, cubrió también todo el cielo. Con las manos cubrió todas las direcciones, y con Su segundo paso, todo el sistema planetario superior. Así pues, no quedaba ningún lugar para Su tercer paso.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
balir evaṁ gṛha-patiḥ
kulācāryeṇa bhāṣitaḥ
tūṣṇīm bhūtvā kṣaṇaṁ rājann
uvācāvahito gurum

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *balih*—Bali Mahārāja; *evam*—así; *gṛha-patiḥ*—el señor de los asuntos familiares, aunque guiado por sacerdotes; *kula-ācāryeṇa*—por el *ācārya*, o guía, de la familia; *bhāṣitaḥ*—tras

escuchar las palabras; *tūṣṇīm*—silencioso; *bhūtvā*—quedar; *kṣaṇam*—durante un momento; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *uvāca*—dijo; *avahitaḥ*—tras reflexionar a fondo; *gurum*—a su maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, después de recibir estos consejos de Śukrācārya, que era su maestro espiritual y el sacerdote de su familia, Bali Mahārāja guardó silencio y reflexionó durante algún tiempo; a continuación, contestó a su maestro espiritual con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Bali Mahārāja guardó silencio ante una decisión importantísima. ¿Cómo iba a desobedecer la instrucción de Śukrācārya, su maestro espiritual? Una personalidad sobria como Bali Mahārāja tiene el deber de seguir las órdenes de su maestro espiritual inmediatamente, tan pronto como recibe su consejo. Sin embargo, Bali Mahārāja también consideró que no podía seguir aceptando a Śukrācārya como maestro espiritual, ya que se había desviado de sus deberes en esa función. Según los *sāstras*, el *guru* tiene el deber de llevar al discípulo de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Si no puede hacerlo, y además entorpece el progreso del discípulo en esa senda, no debe ser *guru*. *Gurur na sa syāt (Bhāg. 5.5.18)*. Quien no sea capaz de hacer avanzar a su discípulo en la senda de conciencia de Kṛṣṇa no debe actuar como *guru*. El objetivo de la vida es que lleguemos a ser devotos del Señor Kṛṣṇa, de modo que podamos liberarnos del cautiverio de la existencia material (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). El maestro espiritual ayuda al discípulo a alcanzar esa etapa mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Como Śukrācārya le había aconsejado que negase lo prometido a Vāmanadeva, Bali Mahārāja pensó que, en esas circunstancias, no incurriría en pecado si desobedecía la orden del maestro espiritual. Así pues, estaba meditando en si debía negarse a aceptar el consejo de su maestro espiritual, actuando de forma independiente para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Le costó algún tiempo decidirse: *tūṣṇīm bhūtvā kṣaṇam rājann uvācāvahito gurum*. Después de reflexionar, llegó a la conclusión de que el Señor Viṣṇu debe ser complacido en toda circunstancia, incluso a riesgo de no hacer caso al *guru* si aconseja lo contrario.

Un supuesto *guru* que vaya en contra del principio del *viṣṇu-bhakti* no puede ser aceptado como *guru*. Quien haya aceptado a semejante *guru*, debe rechazarlo. En el *Mahābhārata (Udyoga, 179.25)*, se describe a ese tipo de *gurus* con las siguientes palabras:

guror apy avaliptasya

*kāryākāryam ajānataḥ
utpatha-pratipannasya
parityāgo vidhīyate*

Śrīla Jīva Gosvāmī nos aconseja que abandonemos a esos *gurus* inútiles —sacerdotes familiares en funciones de *guru*—, y que aceptemos al *guru* genuino debidamente situado.

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro
mantra-tantra-viśāradaḥ
avaiṣṇavo gurur na syād
vaiṣṇavaḥ śvapaco guruḥ*

«Un *brāhmaṇa* erudito experto en todos los temas del conocimiento védico no está capacitado para ser maestro espiritual a menos que sea *vaiṣṇava*; pero una persona nacida en una familia de baja casta, si es *vaiṣṇava*, puede ser maestro espiritual» (*Padma Purāṇa*).

VERSO 2

*śrī-balir uvāca
satyaṁ bhagavatā proktaṁ
dharmo 'yaṁ gṛhamedhinām
arthaṁ kāmam yaśo vṛttiṁ
yo na bādhetā karhicit*

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *satyam*—es verdad; *bhagavatā*—de Tu Eminencia; *proktaṁ*—lo que ya ha sido dicho; *dharmah*—un principio religioso; *ayam*—eso es; *gṛhamedhinām*—en especial para los casados; *arthaṁ*—crecimiento económico; *kāmam*—complacencia de los sentidos; *yaśaḥ vṛttiṁ*—reputación y medios de sustento; *yaḥ*—principio religioso que; *na*—no; *bādhetā*—impide; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: Como tú bien has dicho, el verdadero deber prescrito del casado es aquel principio religioso que no perturba su crecimiento económico, la complacencia de sus sentidos, su fama y su modo de ganarse la vida. Yo también pienso que ese principio religioso es correcto.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja, con gran seriedad, da a Śukrācārya una respuesta llena de significado. Śukrācārya puso de relieve que la continuidad de los medios de sustento, la fama material, la complacencia de los sentidos y el crecimiento económico, es algo que debe asegurarse. Velar por esa seguridad es el primer deber del hombre casado, y, en especial, del casado que centra su interés en las cosas materiales. La idea de que se deben aceptar principios religiosos que no influyan en nuestra situación material goza de muchísima aceptación en la actualidad, en la era de Kali. Nadie está dispuesto a aceptar un principio religioso que pueda ir en detrimento de la prosperidad material. Śukrācārya, como persona del mundo material, no conocía los principios del devoto, que está resuelto a servir a la Suprema Personalidad de Dios hasta satisfacerle por completo. Todo lo que suponga un obstáculo a esa determinación debe ser rechazado de plano. Ése es el principio del *bhakti*. *Ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam* (Cc. *Madhya* 22.100). Para practicar servicio devocional, se debe aceptar únicamente aquello que sea favorable, rechazando todo lo desfavorable. Bali Mahārāja tenía la oportunidad de ofrecer a los pies de loto del Señor Vāmanadeva todas sus posesiones, pero Śukrācārya le presentó un argumento material para impedir ese proceso de servicio devocional. En esas circunstancias, Bali Mahārāja tomó la firme decisión de evitar esos obstáculos. En otras palabras, decidió cumplir con su deber, rechazando de inmediato el consejo de Śukrācārya. Así pues, dio todas sus posesiones al Señor Vāmanadeva.

VERSO 3

*sa cāhaṁ vitta-lobhena
pratyācakṣe kathaṁ dvijam
pratiśrutya dadāmīti
prāhrādiḥ kitavo yathā*

saḥ—una persona como yo; *ca*—también; *ahaṁ*—yo soy; *vitta-lobhena*—por dejarme alucinar por la codicia; *pratyācakṣe*—voy a engañar o decir no, cuando ya he dicho sí; *kathaṁ*—cómo; *dvijam*—especialmente a un *brāhmaṇa*; *pratiśrutya*—después de haberle prometido ya; *dadāmi*—que daré; *iti*—así; *prāhrādiḥ*—yo, que soy famoso como nieto de Mahārāja Prahlāda; *kitavaḥ*—un vulgar engañador; *yathā*—tal y como.

TRADUCCIÓN

Yo soy el nieto de Mahārāja Prahlāda. ¿Cómo me voy a retractar de mi promesa, llevado por un deseo codicioso, cuando ya he dicho que daré esa tierra? ¿Cómo voy a comportarme como un vulgar engañador con una

persona que, además, es *brāhmaṇa*?

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja ya había sido bendecido por su abuelo Prahlāda Mahārāja. Era, por lo tanto, un devoto puro, pese a haber nacido en familia de demonios. Los devotos muy elevados pueden ser de dos clases: *sādhana-siddha* y *kṛpā-siddha*. *Sādhana-siddha* es aquel que ha llegado a la posición de devoto gracias a la práctica sistemática de los principios regulativos de los *śāstras*, siguiendo las órdenes y directrices del maestro espiritual. Cuando alguien emprende ese servicio devocional sistemático, es seguro que, con el paso del tiempo, acabará alcanzando la perfección. Pero también hay otra clase de devotos que, pese a no haberse sometido a las prácticas del servicio devocional con todas las particularidades requeridas, han alcanzado de inmediato la perfección del servicio devocional puro por la misericordia especial del *guru* y de Kṛṣṇa, el maestro espiritual y la Suprema Personalidad de Dios. Las *yajña-patnīs*, Mahārāja Bali y Śukadeva Gosvāmī son ejemplos de esa clase de devotos. Las *yajña-patnīs* eran esposas de unos *brāhmaṇas* corrientes ocupados en actividades frutivas. Esos *brāhmaṇas* eran muy eruditos y avanzados en el cultivo del conocimiento védico, pero, aun así, no lograron la misericordia de Kṛṣṇa-Balarāma, mientras que sus esposas alcanzaron la perfección completa del servicio devocional, a pesar de ser mujeres. De manera similar, Vairocani, Bali Mahārāja, recibió la misericordia de Prahlāda Mahārāja, y gracias a esa misericordia recibió también la misericordia del Señor Viṣṇu, quien Se presentó ante él en la forma de un mendigo *brahmacārī*. Bali Mahārāja alcanzó así la posición de *kṛpā-siddha*, por la misericordia especial del *guru* y de Kṛṣṇa. Esta gracia especial la confirma Caitanya Mahāprabhu: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja* (Cc. *Madhya* 19.151). Bali Mahārāja, por la gracia de Prahlāda Mahārāja, obtuvo la semilla del servicio devocional, y, cuando esa semilla creció, logró el fruto supremo de ese servicio, el amor por Dios (*premā pum-artho mahān*), tan pronto como apareció el Señor Vāmanadeva. Bali Mahārāja solía cultivar la devoción por el Señor, y, debido a ello, el Señor Se le apareció. Como sentía amor puro por el Señor, se decidió inmediatamente: «Daré a este pequeño *brāhmaṇa* enano todo lo que me pida». Eso es signo de amor. Por esa razón, se considera que Bali Mahārāja es un ejemplo de esos devotos que han recibido la perfección más elevada del servicio devocional debido a una muestra especial de misericordia.

VERSO 4

*na hy asatyāt paro 'dharma
iti hovāca bhūr iyaṁ
sarvaṁ soḍhum alaṁ manye*

ṛte 'līka-param naram

na—no; *hi*—en verdad; *asatyāt*—que el impulso de mentir; *paraḥ*—más; *adharmah*—irreligión; *iti*—así; *ha uvāca*—en verdad ha hablado; *bhūḥ*—madre Tierra; *iyam*—esto; *sarvam*—todo; *soḍhum*—soportar; *alam*—puedo; *manye*—aunque pienso; *ṛte*—excepto; *alīka-param*—el más abominable mentiroso; *naram*—un ser humano.

TRADUCCIÓN

No hay mayor pecado que faltar a la verdad. Eso fue lo que hizo decir a madre Tierra en cierta ocasión: «Sólo hay un peso que soy incapaz de soportar: el de una persona mentirosa».

SIGNIFICADO

En la superficie de la Tierra hay grandes montañas y grandes mares cuyo peso es enorme, pero madre Tierra no tiene la menor dificultad en sostenerlos. Sin embargo, el peso de una persona mentirosa le parece una carga excesiva. En las Escrituras se dice que en Kali-yuga la mentira es algo normal: *māyaiva vyāvahārike* (*Bhāg.* 12.2.3). La gente está acostumbrada a decir mentiras hasta en los tratos más comunes. Nadie está libre de las reacciones del pecado de mentir. En esas circunstancias, apenas sí podemos imaginar el enorme peso que tiene que soportar la Tierra, y, en verdad, el universo entero.

VERSO 5

*nāham bibhemi nirayān
nādhanyād asukhārṇavāt
na sthāna-cyavanān mṛtyor
yathā vipra-pralambhanāt*

na—no; *aham*—yo; *bibhemi*—siento temor de; *nirayāt*—de una condición de vida infernal; *na*—ni; *adhanyāt*—de una situación de suma pobreza; *asukha-arṇavāt*—ni de un océano de sufrimientos; *na*—ni; *sthāna-cyavanāt*—de caer de una posición; *mṛtyoḥ*—ni de la muerte; *yathā*—como; *vipra-pralambhanāt*—de engañar a un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

El infierno, la pobreza, un océano de sufrimientos, caer de mi posición,

y la misma muerte, son cosas que no me dan miedo. Lo que de verdad temo es llegar a engañar a un *brāhmaṇa*.

VERSO 6

*yad yad dhāsyati loke 'smin
samparetam dhanādikam
tasya tyāge nimittam kim
vipras tuṣyet na tena cet*

yat yat—cualesquiera; *hāsyati*—abandonará; *loke*—en el mundo; *asmin*—en este; *samparetam*—quien ya está muerto; *dhana-ādikam*—sus riquezas y posesiones; *tasya*—de esa riqueza; *tyāge*—en la renuncia; *nimittam*—el objetivo; *kim*—cuál es; *viprah*—el *brāhmaṇa* cuya identidad secreta es el Señor Viṣṇu; *tuṣyet*—debe ser complacido; *na*—no es; *tena*—con esas (riquezas); *cet*—si hay posibilidad.

TRADUCCIÓN

Mi señor, tú también puedes ver que todas las opulencias materiales de este mundo acaban separándose de su propietario cuando llega la muerte. Por eso, si el *brāhmaṇa* Vāmanadeva no Se siente satisfecho con los regalos que yo pueda darle, ¿por qué no complacerle con las riquezas que estoy destinado a perder a la hora de la muerte?

SIGNIFICADO

La palabra *vipra* significa *brāhmaṇa*, y, al mismo tiempo, «confidencial». En su fuero interno, Bali Mahārāja había decidido dar al Señor Vāmanadeva lo que pidiese sin discusión alguna; sin embargo, como esa decisión heriría los sentimientos de los *asuras* y de su maestro espiritual, Śukrācārya, prefirió hablar en forma ambigua. Como devoto puro que era, Bali Mahārāja ya había decidido dar todas las tierras al Señor Viṣṇu.

VERSO 7

*śreyaḥ kurvanti bhūtānām
sādhavo dustyajāsuhīḥ
dadhyañ-śibi-prabhṛtayaḥ
ko vikalpo dharādiṣu*

śreyaḥ—actividades de suprema importancia; *kurvanti*—realizan;

bhūtānām—de la población en general; *sādhavaḥ*—las personas santas; *dustyaja*—que son sumamente difíciles de abandonar; *asubhiḥ*—por sus vidas; *dadhya*—Mahārāja Dadhīci; *śibi*—Mahārāja Śibi; *prabhṛtayaḥ*—y otras grandes personalidades; *kaḥ*—qué; *vikalpaḥ*—consideración; *dharā-ādiṣu*—en dar la tierra a un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Dadhīci, Śibi y muchas otras grandes personalidades estuvieron dispuestos a sacrificar sus mismas vidas por el bien de la gente. Así nos lo muestra la historia. ¿Qué razón hay entonces para no renunciar a esta insignificante tierra? ¿Hay alguna objeción seria en contra de ello?

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja estaba dispuesto a dárselo todo al Señor Viṣṇu, y es posible que Śukrācārya, como sacerdote profesional, estuviese pasando una gran ansiedad, con la duda de si en la historia aparecía algún ejemplo anterior de alguien que lo hubiera dado todo en caridad. Sin embargo, Bali Mahārāja citó los ejemplos concretos de Mahārāja Śibi y Mahārāja Dadhīci, quienes habían entregado sus propias vidas por el bien de la gente. Sin duda, estamos apegados a todo lo material, y especialmente a nuestra tierra; sin embargo, en el momento de la muerte, la tierra y todas nuestras posesiones nos son arrebatadas por la fuerza, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*). El Señor Se presentó personalmente ante Bali Mahārāja para quitarle todo lo que tenía, de modo que Bali tuvo la gran fortuna de ver al Señor directamente. Los no devotos, sin embargo, no pueden ver directamente al Señor; ante ellos, el Señor Se presenta en la forma de la muerte, y les quita por la fuerza todas sus posesiones. En esas circunstancias, ¿por qué no separarnos de nuestras posesiones entregándoselas al Señor Viṣṇu para Su satisfacción? En relación con esto, Śrī Cāṇakya Paṇḍita dice: *san-nimitte varam tyāgo vināse niyate sati* (*Cāṇakya-śloka* 36). Nuestro dinero y nuestras posesiones no son duraderos, sino que, de una forma u otra, nos serán quitados; por lo tanto, mientras estén en nuestras manos, lo mejor es usarlos para dar caridad a una causa noble. Por esa razón, Bali Mahārāja desafió la orden de su maestro espiritual.

VERSO 8

*yair iyaṁ bubhuje brahman
daityendrait anivartibhiḥ
teṣāṁ kālo 'grasīl lokān
na yaśo 'dhigataṁ bhuvī*

yaiḥ—por quienes; *iyam*—este mundo; *bubhujē*—fue disfrutado; *brahman*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *daitya-indraiḥ*—por grandes héroes y reyes nacidos en familias demoníacas; *anivartibhiḥ*—por aquellos que estaban decididos a luchar, bien fuera para perder la vida o lograr la victoria; *teṣām*—de esas personas; *kālah*—el factor tiempo; *agrasīt*—se llevó; *lokān*—todas las posesiones, todos los objetos de disfrute; *na*—no; *yaśaḥ*—la buena reputación; *adhigatam*—obtenida; *bhuvi*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!, es bien cierto que los grandes reyes demoníacos que nunca se mostraron reacios a luchar disfrutaron de este mundo, pero con el paso del tiempo perdieron todo lo que tenían, excepto su buena reputación, gracias a la cual continúan existiendo. En otras palabras, por encima de todo, hay que esforzarse por lograr una buena reputación.

SIGNIFICADO

En relación con esto, también Cāṇakya Paṇḍita (*Cāṇakya-śloka* 34) dice: *āyusaḥ kṣaṇa eko 'pi na labhya svarṇa-koṭibhiḥ*: La vida dura muy poco tiempo, pero en ese breve período podemos hacer algo que realce nuestra buena reputación para que perdure por millones de años. Por esa razón, Bali Mahārāja decidió no seguir la instrucción de su maestro espiritual, que le pedía que negase a Vāmanadeva lo prometido, sino que decidió dar aquella tierra conforme a su promesa y gozar de fama eterna como uno de los doce *mahājanas* (*balir vaiyāsakir vayam*).

VERSO 9

sulabhā yudhi viprarṣe
hy anivṛttās tanu-tyajāḥ
na tathā tīrtha āyāte
śraddhayā ye dhana-tyajāḥ

su-labhāḥ—que se obtiene fácilmente; *yudhi*—en el campo de batalla; *vipra-rṣe*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *hi*—en verdad; *anivṛttāḥ*—sin tener miedo del combate; *tanu-tyajāḥ*—y dar así la vida; *na*—no; *tathā*—como; *tīrthe āyāte*—a la llegada de una persona santa que crea lugares sagrados; *śraddhayā*—con fe y devoción; *ye*—aquellos que; *dhana-tyajāḥ*—pueden abandonar las riquezas adquiridas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!, muchos hombres han dado la vida en el campo de batalla, sin tener miedo del combate, pero rara vez ha tenido alguien la oportunidad de demostrar su lealtad dando todas sus riquezas a una persona santa que con Su presencia crea lugares sagrados.

SIGNIFICADO

Muchos *kṣatriyas* han dado la vida en el campo de batalla por su nación, pero es muy difícil hallar a una persona que haya abandonado todas sus propiedades y riquezas para dárselas en caridad a una persona digna de ello. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (17.20):

*dātavyam iti yad dānaṁ
dīyate 'nupakāriṇe
deśe kāle ca pātre ca
tad dānaṁ sāttvikam smṛtam*

«La caridad que se da como una cuestión de deber, sin esperar nada a cambio, en el momento y el lugar adecuados, y a la persona digna de ella, se considera bajo la influencia de la modalidad de la bondad». Así pues, la caridad que se da en el lugar adecuado se considera *sāttvika*; por encima de esa caridad en el plano de la bondad está la caridad trascendental de quien lo sacrifica todo por la Suprema Personalidad de Dios. Vāmanadeva, la Suprema Personalidad de Dios, había venido a pedir limosna a Bali Mahārāja. ¿Dónde se presentaría otra oportunidad como aquella para dar caridad? Por consiguiente, Bali Mahārāja no titubeó en dar al Señor todo lo que quisiera. Más de una vez se puede tener la oportunidad de dar la vida en el campo de batalla, pero una oportunidad como la que tenía Bali Mahārāja es muy difícil que llegue a presentarse nunca.

VERSO 10

*manasvinaḥ kāruṇikasya śobhanam
yad arthi-kāmopanayena durgatiḥ
kutaḥ punar brahma-vidāṁ bhavādṛśāṁ
tato vaṭor asya dadāmi vāñchitam*

manasvinaḥ—de personas de gran generosidad; *kāruṇikasya*—de personas famosas por su gran misericordia; *śobhanam*—muy auspicioso; *yad*—eso; *arthi*—de personas necesitadas de dinero; *kāma-upanayena*—por satisfacer; *durgatiḥ*—que quedan en la miseria; *kutaḥ*—qué; *punaḥ*—de nuevo (debe decirse); *brahma-vidāṁ*—de personas bien versadas en la ciencia trascendental;

bhavādr̥śām—como tu gracia; *tataḥ*—por lo tanto; *vaṭoḥ*—del *brahmacārī*; *asya*—de este Vāmanadeva; *dadāmi*—daré; *vāñchitam*—todo lo que quiera.

TRADUCCIÓN

Es indudable que, al dar caridad, una persona benevolente y misericordiosa se eleva todavía más en la senda de lo auspicioso, sobre todo si la da a personas como tú. En estas circunstancias, debo dar en caridad a este pequeño *brahmacārī* todo lo que desee pedirme.

SIGNIFICADO

Cuando alguien queda en la miseria por haber perdido su dinero en los negocios, en el juego, con prostitutas o con drogas, nadie le alaba; sin embargo, si alguien se ve sumido en la pobreza por haber dado todo lo que tenía como caridad, su fama se propaga por todo el mundo. Aparte de esto, si una persona caritativa y misericordiosa tiene el orgullo de haber dado en caridad todas sus posesiones para buenas causas, su pobreza es reconocida como el signo auspicioso de una gran personalidad. Bali Mahārāja decidió que prefería dársele todo a Vāmanadeva, aunque esto significase que tendría que vivir en la miseria.

VERSO 11

*yajanti yajñam kratubhir yam ādr̥tā
bhavanta āmnāya-vidhāna-kovidāḥ
sa eva viṣṇur varado 'stu vā paro
dāsyāmy amuṣmai kṣitim īpsitām mune*

yajanti—adoráis; *yajñam*—que es el disfrutador del sacrificio; *kratubhiḥ*—con los diversos artículos para el sacrificio; *yam*—a la Persona Suprema; *ādr̥tāḥ*—con sumo respeto; *bhavantaḥ*—todos vosotros; *āmnāya-vidhāna-kovidāḥ*—grandes personas santas, perfectos conocedores de los principios védicos para la celebración de sacrificios; *saḥ*—que; *eva*—en verdad; *viṣṇuḥ*—es el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *varadaḥ*—sea que viene dispuesto a dar bendiciones; *astu*—Se vuelve; *vā*—o; *paraḥ*—viene como enemigo; *dāsyāmi*—yo daré; *amuṣmai*—a Él (al Señor Viṣṇu, Vāmanadeva); *kṣitim*—la extensión de tierra; *īpsitām*—que Él haya deseado; *mune*—¡oh, gran sabio!

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, grandes personas santas como tú, perfectos conoedores de los principios védicos para la celebración de *yajñas* y ceremonias rituales, adoran al Señor Viṣṇu en toda circunstancia. Por lo tanto, yo debo cumplir la orden del Señor Viṣṇu y, sin dudarlo, entregarle la tierra que me ha pedido, tanto si ha venido a colmarme de bendiciones como si lo ha hecho para castigarme como a un enemigo.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva afirma:

*ārādhānānām sarveṣāṃ
viṣṇor ārādhanaṃ param
tasmāt parataram devi
tadīyānām samarcanam*

(*Padma Purāa*)

Aunque los *Vedas* hablan de muchos semidioses cuya adoración se recomienda, el Señor Viṣṇu es la Persona Suprema, y la adoración de Viṣṇu es el objetivo supremo de la vida. La finalidad de los principios védicos de la institución *varṇāśrama* es la organización de la sociedad de forma que todo el mundo pueda adorar al Señor Viṣṇu.

*varṇāśramācāravatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios» (*Viṣṇu Purāṇa* 3.8.9). En última instancia es necesario adorar al Señor Viṣṇu; con ese fin, el sistema de *varṇāśrama* organiza la sociedad en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, *brahmacārīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*. Bali Mahārāja, a quien su abuelo Prahlāda Mahārāja había educado perfectamente en el cultivo de servicio devocional, sabía cómo hay que hacer las cosas. No iba a dejar que nadie, ni aun su supuesto maestro espiritual, le llevase por mal camino. Ésa es la característica de la entrega completa. Bhaktivinoda Ṭhākura dice:

*mārabi rākhabī—yo icchā tohārā
nitya-dāsa-prati tuyā adhikārā*

Cuando nos entregamos al Señor Viṣṇu, debemos estar dispuestos a seguir Sus

órdenes en toda circunstancia, tanto si desea matarnos como si nos brinda protección. El Señor Viṣṇu debe ser adorado en toda circunstancia.

VERSO 12

*yadyapy asāv adharmeṇa
mām badhnīyād anāgasam
tathāpy enam na hiṁsiṣye
bhītam brahma-tanuṁ ripum*

yadyapi—aunque; *asau*—el Señor Viṣṇu; *adharmeṇa*—con engaños, sin seguir las pautas de buena conducta; *mām*—a mí; *badhnīyāt*—mata; *anāgasam*—aunque no he pecado; *tathāpi*—aun así; *enam*—contra Él; *na*—no; *hiṁsiṣye*—tomaré ninguna represalia; *bhītam*—puesto que tiene miedo; *brahma-tanuṁ*—que ha adoptado la forma de un *brāhmaṇa-brahmacārī*; *ripum*—aunque es mi enemigo.

TRADUCCIÓN

Aunque es Viṣṇu mismo, Se ha ocultado en la forma de un *brāhmaṇa* para atreverse a pedirme limosna. En estas circunstancias, y a pesar de que es mi enemigo, no haré nada contra Él aunque actúe irreligiosamente y me haga prisionero o incluso me mate, pues Se ha presentado ante mí en la forma de un *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO

Si el Señor Viṣṇu Se hubiera presentado ante Bali Mahārāja en Su forma original para pedirle algo, ciertamente Bali Mahārāja no Se lo habría negado. Sin embargo, para disfrutar de una relación divertida con Su devoto, el Señor Se ocultó en la forma de un *brāhmaṇa-brahmacārī* y fue a ver a Bali Mahārāja para pedirle solamente tres pasos de tierra.

VERSO 13

*eṣa vā uttamaśloko
na jihāsati yad yaśaḥ
hatvā mainām hared yuddhe
śayīta nihato mayā*

eṣaḥ—este (*brahmacārī*); *vā*—o bien; *uttama-ślokaḥ*—es el Señor Viṣṇu, a quien se adora con las oraciones de los *Vedas*; *na*—no; *jihāsati*—desea

abandonar; *yat*—puesto que; *yaśaḥ*—fama perpetua; *hatvā*—tras matar; *mā*—a mí; *enām*—toda esta tierra; *haret*—Se llevará; *yuddhe*—en el combate; *śayīta*—yacerá; *nihataḥ*—matado; *mayā*—por mí.

TRADUCCIÓN

Si este *brāhmaṇa* es realmente el Señor Viṣṇu, que es adorado con los himnos védicos, nunca habría renunciado a Su ilimitada fama; o bien caería muerto ante Mí, o bien Él me habría matado en el combate.

SIGNIFICADO

La afirmación de Bali Mahārāja de que Viṣṇu caería muerto no debe entenderse literalmente, pues el Señor Viṣṇu no puede ser matado por nadie. El Señor Viṣṇu puede matar a todo el mundo, pero a Él no se Le puede matar. Por lo tanto, el verdadero significado de las palabras «caería muerto» es que el Señor Viṣṇu establecería Su morada en el corazón de Bali Mahārāja. El Señor Viṣṇu puede ser vencido por el devoto que Le ofrece servicio devocional; no hay otra manera de derrotar al Señor Viṣṇu.

VERSO 14

śrī-śukaḥ uvāca
evam aśraddhitam śiṣyam
anādeśakaram guruḥ
śaśāpa daiva-prahitaḥ
satya-sandham manasvinam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *aśraddhitam*—que no fue muy respetuoso con la instrucción del maestro espiritual; *śiṣyam*—a semejante discípulo; *anādeśa-karam*—que no estaba dispuesto a cumplir la orden de su maestro espiritual; *guruḥ*—el maestro espiritual (Śukrācārya); *śaśāpa*—maldijo; *daiva-prahitaḥ*—inspirado por el Señor Supremo; *satya-sandham*—a aquel que era fiel a la verdad; *manasvinam*—que poseía una personalidad muy elevada.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de esto, el maestro espiritual, Śukrācārya, inspirado por el Señor Supremo, maldijo a su excelso discípulo Bali Mahārāja, que era tan magnánimo y fiel a la verdad que prefirió desobedecer la orden de su maestro espiritual antes que respetar

sus instrucciones.

SIGNIFICADO

La diferencia entre el comportamiento de Bali Mahārāja y el de su maestro espiritual, Śukrācārya, está en que Bali Mahārāja ya había adquirido amor por Dios, mientras que Śukrācārya era un simple sacerdote de rituales y ceremonias que no había alcanzado ese nivel. Por esa razón, Śukrācārya nunca recibió de la Suprema Personalidad de Dios la inspiración de cultivar el servicio devocional. En la *Bhagavad-gītā* (10.10), el propio Señor dice:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

Los devotos realmente ocupados en el servicio devocional con fe y con amor reciben la inspiración de la Suprema Personalidad de Dios. Los *vaiṣṇavas* no sienten el menor interés por los *smārta-brāhmaṇas* dedicados a celebrar rituales. Los *vaiṣṇavas* nunca siguen el *smārta-viddhi*; por esa razón, Śrīla Sanātana Gosvāmī compiló el *Hari-bhakti-vilāsa* para que les sirva de guía. Aunque el Señor Supremo está en el corazón de todos, sólo el *vaiṣṇava*, la persona que se ocupa en servicio devocional, recibe de Él los consejos que le permitirán ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esas instrucciones son sólo para devotos. Por consiguiente, en este verso es importante la palabra *daiva-prahitaḥ*, «inspirado por el Señor Supremo». Śukrācārya debería haber animado a Bali Mahārāja para que Se lo diese todo al Señor Viṣṇu, lo cual habría sido un signo de amor por Dios. Sin embargo, no fue eso lo que hizo, sino que prefirió castigar a su discípulo y devoto con una maldición.

VERSO 15

*dr̥dham paṇḍita-māny ajñāḥ
stabdho 'sy asmad-upekṣayā
mac-chāsanātigo yas tvam
acirād bhraśyase śriyaḥ*

dr̥dham—tan firmemente convencido o fijo en tu decisión;
paṇḍita-mānī—considerándote muy erudito; *ajñāḥ*—a la vez que necio;
stabdhaḥ—insolente; *asi*—te has vuelto; *asmat*—de nosotros; *upekṣayā*—por faltar al respeto; *mat-śāsana-atigaḥ*—poniéndote por encima de mi autoridad;

yaḥ—una persona así (como tú); *tvam*—tú mismo; *acirāt*—muy pronto; *bhraśyase*—caerás; *śriyaḥ*—de toda opulencia.

TRADUCCIÓN

Aunque no posees conocimiento, parece ser que te has vuelto muy erudito, y hasta te atreves a desobedecer mi orden. Por insolente, por desobedecerme, muy pronto te verás privado de toda tu opulencia.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que Bali Mahārāja no era un *paṇḍita-mānī*, alguien con falsas pretensiones de erudición, sino que era *paṇḍita-mānya-jñāḥ*, un erudito tan grande como para ser adorado por todos los demás eruditos. Si pudo desobedecer la orden de su supuesto maestro espiritual, fue gracias a esa gran sabiduría. Nada de lo que pudiera suceder en la existencia material le inspiraba temor. Quien se halla bajo la protección del Señor Viṣṇu ya no tiene que preocuparse de nadie más. Por lo tanto, no era posible que Bali Mahārāja se viese privado de sus opulencias. Las opulencias ofrecidas por la Suprema Personalidad de Dios no pueden compararse con las obtenidas mediante el proceso de *karma-kāṇḍa*. En otras palabras, si un devoto logra grandes opulencias, debe entenderse que se trata de dones de la Suprema Personalidad de Dios, y que nunca serán destruidas, mientras que los bienes obtenidos mediante las actividades frutivas pueden desaparecer en cualquier momento.

VERSO 16

*evam śaptaḥ sva-guruṇā
satyān na calito mahān
vāmanāya dadāv enām
arcitvodaka-pūrvakam*

evam—de ese modo; *śaptaḥ*—al ser maldecido; *sva-guruṇā*—por su propio maestro espiritual; *satyāt*—de la veracidad; *na*—no; *calitaḥ*—que se apartó; *mahān*—la gran personalidad; *vāmanāya*—al Señor Vāmanadeva; *dadau*—dio como caridad; *enām*—toda la tierra; *arcitvā*—tras la adoración; *udaka-pūrvakam*—precedida de una ofrenda de agua.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Bali Mahārāja era una gran personalidad y no cambió su decisión ni siquiera después de ser maldecido por su propio maestro espiritual. Así pues, conforme a la costumbre, ofreció agua a Vāmanadeva, para después ofrecerle como caridad la tierra que Le había prometido.

VERSO 17

*vindhyāvalis tadāgatya
patnī jālaka-mālinī
āninye kalaśam haimam
avanejany-apām bhṛtam*

vindhyāvaliḥ—Vindhyāvali; *tadā*—en ese momento; *āgatya*—llegar allí; *patnī*—la esposa de Mahārāja Bali; *jālaka-mālinī*—adornada con un collar de perlas; *āninye*—hizo traer; *kalaśam*—un cántaro; *haimam*—hecho de oro; *avanejani-apām*—con agua para lavar los pies de loto del Señor; *bhṛtam*—lleno.

TRADUCCIÓN

La esposa de Bali Mahārāja, Vindhyāvali, que se adornaba con un collar de perlas, llegó inmediatamente e hizo traer un gran cántaro de oro lleno de agua para adorar al Señor lavándole los pies.

VERSO 18

*yajamānaḥ svayaṁ tasya
śrīmat pāda-yugaṁ mudā
avanijyāvahan mūrdhni
tat apo viśva-pāvanīḥ*

yajamānaḥ—el adorador (Bali Mahārāja); *svayaṁ*—personalmente; *tasya*—del Señor Vāmanadeva; *śrīmat pāda-yugaṁ*—los más auspiciosos y hermosos pies de loto; *mudā*—lleno de júbilo; *avanijya*—tras lavar adecuadamente; *avahat*—tomó; *mūrdhni*—sobre su cabeza; *tat*—esa; *apaḥ*—agua; *viśva-pāvanīḥ*—que da la liberación al universo entero.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja, el adorador del Señor Vāmanadeva, lavó, lleno de

júbilo, los pies de loto del Señor; a continuación se llevó el agua a la cabeza, pues esa agua libera el universo entero.

VERSO 19

*tadāsurendram divi devatā-gaṇā
gandharva-vidyādhara-siddha-cāraṇāḥ
tat karma sarve 'pi gṛṇanta ārjavam
prasūna-varṣair vavrṣur mudānvitāḥ*

tadā—en ese momento; *asura-indram*—al rey de los demonios, Bali Mahārāja; *divi*—en el sistema planetario superior; *devatā-gaṇāḥ*—los habitantes, que reciben el nombre de semidioses; *gandharva*—los *gandharvas*; *vidyādhara*—los *vidyādharas*; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇāḥ*—los habitantes de Cāraṇaloka; *tat*—esa; *karma*—acción; *sarve api*—todos ellos; *gṛṇantaḥ*—declarar; *ārjavam*—simple y sencilla; *prasūna-varṣaiḥ*—con una lluvia de flores; *vavrṣuḥ*—dejaron caer; *mudā-anvitāḥ*—muy complacidos con él.

TRADUCCIÓN

En ese momento, los habitantes del sistema planetario superior, es decir, los semidioses, los *gandharvas*, los *vidyādharas*, los *siddhas* y los *cāraṇas*, muy complacidos con Bali Mahārāja por aquel gesto sencillo y libre de hipocresía, alabaron sus cualidades y derramaron sobre él millones de flores.

SIGNIFICADO

Ārjavam, la sencillez, el estar libre de hipocresía, es una cualidad de los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. El *vaiṣṇava* adquiere de modo natural todas las cualidades de los *brāhmaṇas*.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

(*Bhāg. 5.1.12*)

El *vaiṣṇava* debe poseer todas las cualidades brahmínicas, como *satya*, *śama*, *dama*, *titikṣā* y *ārjava*. En su carácter no debe haber duplicidad alguna. Al ver que Bali Mahārāja actuaba con una devoción y una fe inquebrantables en los pies de loto del Señor Viṣṇu, todos los habitantes del sistema planetario superior apreciaron mucho su actitud.

VERSO 20

*nedur muhur dundubhayaḥ sahasraśo
gandharva-kimpūruṣa-kinnarā jaguḥ
manasvinānena kṛtaṁ suduṣkaraṁ
vidvān adād yad ripave jagat-trayam*

neduḥ—comenzaron a tocar; *muhuḥ*—una y otra vez; *dundubhayaḥ*—trompetas y timbales; *sahasraśaḥ*—muchísimos miles; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *kimpūruṣa*—los habitantes de Kimpuruṣaloka; *kinnarāḥ*—y los habitantes de Kinnaraloka; *jaguḥ*—se pusieron a cantar y a exclamar; *manasvinā*—por la muy excelsa personalidad; *anena*—por Bali Mahārāja; *kṛtam*—ha sido hecha; *su-duṣkaram*—una tarea extraordinariamente difícil; *vidvān*—debido a que es la persona más erudita; *adāt*—Le hizo un don; *yat*—ese; *ripave*—al enemigo, el Señor Viṣṇu, el aliado de los enemigos de Bali Mahārāja, los semidiosos; *jagat-trayam*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Los gandharvas, los kimpuruṣas y los kinnaras hicieron sonar una y otra vez miles de timbales y trompetas, y cantaron llenos de júbilo exclamando: «¡Qué persona tan excelsa es Bali Mahārāja, y qué difícil es lo que acaba de hacer! Aunque sabía que el Señor Viṣṇu estaba del bando de sus enemigos, entregó al Señor los tres mundos como caridad».

VERSO 21

*tad vāmanaṁ rūpam avarḍhatādbhutaṁ
harer anantasya guṇa-trayaṭmakam
bhūḥ kham diśo dyaur vivarāḥ payodhayaḥ
tiryak-nṛ-devā ṛṣayo yad-āsata*

tat—esa; *vāmanam*—encarnación del Señor Vāmana; *rūpam*—forma; *avarḍhata*—comenzó a aumentar cada vez más; *adbhutam*—verdaderamente maravillosa; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anantasya*—del ilimitado; *guṇa-traya-ātmakam*—cuyo cuerpo se expande en el marco de la energía material, compuesta de tres modalidades (bondad, pasión e ignorancia); *bhūḥ*—la tierra; *kham*—el cielo; *diśaḥ*—todas las direcciones; *dyauḥ*—los sistemas planetarios; *vivarāḥ*—los diversos huecos del universo; *payodhayaḥ*—los grandes mares y océanos; *tiryak*—los animales inferiores,

aves y mamíferos; *nṛ*—los seres humanos; *devāḥ*—los semidioses; *ṛṣayah*—las grandes personas santas; *yat*—donde; *āsata*—vivían.

TRADUCCIÓN

La ilimitada Suprema Personalidad de Dios, que había adoptado la forma de Vāmana, comenzó entonces a aumentar de tamaño en el marco de la energía material, hasta que todo lo que existe en el universo estuvo dentro de Su cuerpo. Dentro de Él estaban la Tierra, los sistemas planetarios, el cielo, las direcciones, los huecos del universo, los mares, los océanos, las aves, los mamíferos, los seres humanos, los semidioses y las grandes personas santas.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja quería dar caridad a Vāmanadeva, pero el Señor expandió Su cuerpo de tal manera que demostró a Bali Mahārāja que todo lo que existe en el universo ya está en Su cuerpo. En realidad, nadie puede dar nada a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él goza de plenitud en todo. A veces vemos que un devoto ofrece agua del Ganges al Ganges después de bañarse en él. El devoto recoge un poco de agua con las manos y la ofrece de nuevo al río. Lo cierto es que el Ganges no pierde nada cuando alguien se llena las manos de agua; del mismo modo, el Ganges no aumenta su caudal porque el devoto le ofrezca el agua que le cabe en las manos. Pero, por esa ofrenda, el devoto es glorificado por su devoción hacia madre Ganges. Del mismo modo, cuando ofrecemos algo con fe y devoción, lo que ofrecemos no nos pertenece, ni aumenta la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, si ofrecemos todo lo que poseemos, somos reconocidos como devotos. En relación con esto, se da el ejemplo de que, si nos adornamos la cabeza con flores y pasta de sándalo, el reflejo de nuestra cabeza en el espejo también queda adornado. La fuente original de todo es la Suprema Personalidad de Dios, quien, por lo tanto, es también nuestra fuente y origen. Así, cuando adornamos a la Suprema Personalidad de Dios, de modo natural son adornados también todos los devotos y entidades vivientes.

VERSO 22

*kāye balis tasya mahā-vibhūteḥ
sahartvig-ācārya-sadasya etat
dadarśa viśvaṁ tri-guṇaṁ guṇātmake
bhūtendriyārthāśaya-jīva-yuktam*

kāye—en el cuerpo; *baliḥ*—Mahārāja Bali; *tasya*—de la Personalidad de Dios; *mahā-vibhūteḥ*—de la persona que está dotada con todas las opulencias maravillosas; *saha-ṛtvik-ācārya-sadasyaḥ*—con todos los sacerdotes, *ācāryas* y miembros de la sagrada asamblea; *etat*—esto; *dadarśa*—vieron; *viśvam*—el universo entero; *tri-guṇam*—hechos de las tres modalidades de la naturaleza material; *guṇa-ātmakā*—en aquello que es la fuente de todas esas cualidades; *bhūta*—con todos los elementos materiales densos; *indriya*—con los sentidos; *artha*—con los objetos de los sentidos; *āśaya*—con la mente, la inteligencia y el ego falso; *jīva-yuktam*—con todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja, junto con todos los sacerdotes, ācāryas y miembros de la asamblea, observó el cuerpo universal de la Suprema Personalidad de Dios, que mostraba la plenitud de las seis opulencias. Aquel cuerpo contenía todo lo que existe en el universo, con los elementos materiales densos, los objetos de los sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso, los diversos tipos de entidades vivientes, y las acciones y reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

En la Bhagavad-gītā, la Suprema Personalidad de Dios dice: *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate: Kṛṣṇa es el origen de todo. Vāsudevaḥ sarvaṁ iti: Kṛṣṇa lo es todo. Mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*: Aunque todo reposa en el cuerpo del Señor, el Señor no está en todas partes. Los filósofos *māyāvādīs* creen que la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, como lo es todo, carece de existencia independiente. Su filosofía recibe el nombre de *advaita-vāda*. Sin embargo, lo cierto es que esa filosofía no es correcta. En este verso, Bali Mahārāja es quien veía el cuerpo universal de la Personalidad de Dios, y ese cuerpo era lo visto. Lo que tenemos es *dvaita-vāda*; siempre hay dos entidades: el que ve y lo que es visto. El que ve es parte del todo, pero no es igual al todo. Esa parte del todo, el que ve, también es uno con el todo, pero, como sólo es una parte, nunca podrá ser el todo completo. Esta unidad y diferencia simultáneas, *acintya-bhedābheda*, es la filosofía perfecta que presentó el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 23

*rasām acaṣṭāṅghri-tale 'tha pādayor
mahīm mahīdhrān puruṣasya jaṅghayoh
patattriṇo jānuni viśva-mūrter*

ūrvor gaṇam mārutam indrasenaḥ

rasām—el sistema planetario inferior; *acaṣṭa*—observó; *aṅghri-tale*—por debajo de los pies, o en la planta; *atha*—a continuación; *pādayoḥ*—en los pies; *mahīm*—la superficie de la Tierra; *mahīdhrān*—las montañas; *puruṣasya*—de la gigantesca Personalidad de Dios; *jaṅghayoḥ*—en las pantorrillas; *patattriṇaḥ*—las entidades vivientes que vuelan; *jānuni*—en las rodillas; *viśva-mūrteḥ*—de la forma del gigantesco Señor; *ūrvōḥ*—en los muslos; *gaṇam mārutam*—diversos tipos de aire; *indra-senaḥ*—Bali Mahārāja, que disponía de los soldados de Indra y que ocupaba el puesto de Indra.

TRADUCCIÓN

A continuación, Bali Mahārāja, que ocupaba el asiento del rey Indra, pudo ver los sistemas planetarios inferiores, como Rasātala, en las plantas de los pies de la forma universal del Señor. En los pies del Señor vio la superficie del globo; en Sus pantorrillas, todas las montañas; en Sus rodillas, las aves; y en Sus muslos, el aire en todas sus formas.

SIGNIFICADO

En este verso se describe la situación universal en relación con la constitución completa de la gigantesca forma universal del Señor. El estudio de esa forma universal comienza con las plantas de los pies, para seguir con los pies propiamente dichos; por encima de los pies están las pantorrillas, y, a continuación, las rodillas; por encima de las rodillas están los muslos. Así, en este verso se describen, una tras otra, las partes del cuerpo universal. Las rodillas son el emplazamiento de las aves, y por encima de ellas está el aire en todas sus formas. Las aves puede volar por encima de las montañas, y por encima de las aves está el aire en diversidad de formas.

VERSO 24

*sandhyām vibhor vāsasi guhya aikṣat
prajāpatīñ jaghane ātma-mukhyān
nābhyām nabhaḥ kuṣiṣu sapta-sindhūn
urukramasyorasi carḥṣa-mālām*

sandhyām—el crepúsculo vespertino; *vibhoḥ*—del Supremo; *vāsasi*—en las ropas; *guhya*—en las partes íntimas; *aikṣat*—vio; *prajāpatīn*—a los *prajāpatīs*, los padres de todas las entidades vivientes; *jaghane*—en las caderas;

ātma-mukhyān—a los ministros y allegados de Bali Mahārāja; *nābhyām*—en el ombligo; *nabhaḥ*—el cielo entero; *kukṣiṣu*—en la cintura; *sapta*—siete; *sindhūn*—océanos; *urukramasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, que estaba actuando de modo maravilloso; *urasi*—en el pecho; *ca*—también; *ṛkṣa-mālām*—las constelaciones.

TRADUCCIÓN

Por debajo de las ropas del Señor, que actúa de un modo maravilloso, Bali Mahārāja vio el crepúsculo vespertino. En las partes íntimas del Señor, vio a los *prajāpatis*, y en Sus caderas se vio a sí mismo con sus compañeros más allegados. En el ombligo del Señor vio el cielo; en Su cintura, los siete océanos; y en el pecho del Señor vio todas las constelaciones y estrellas.

VERSOS 25-29

*hr̥dy aṅga dharmam stanayor murārer
ṛtaṁ ca satyaṁ ca manasy athendum
śriyaṁ ca vakṣasy aravinda-hastām
kaṅthe ca sāmāni samasta-rephān*

*indra-pradhānān amarān bhujēsu
tat-karṇayoḥ kakubho dyauś ca mūrdhni
keśēsu meghāñ chvasanaṁ nāsikāyām
akṣṇoś ca sūryaṁ vadane ca vahnim*

*vāṅyām ca chandāmsi rase jaleśam
bhruvor niṣedham ca vidhim ca pakṣmasu
ahaś ca rātriṁ ca parasya puṁso
manyuṁ lalāṭe 'dhara eva lobham*

*sparśe ca kāmam nṛpa retasāmbhaḥ
pṛṣṭhe tv adharmam kramaṇeṣu yajñam
chāyāsu mṛtyuṁ hasite ca māyām
tanū-ruheṣv oṣadhi-jātayaś ca*

*nadīś ca nādīṣu śilā nakheṣu
buddhāv ajaṁ deva-gaṇān ṛṣīmś ca
prāṇeṣu gātre sthira-jaṅgamāni
sarvāṇi bhūtāni dadarśa vīraḥ*

hṛdi—dentro del corazón; *aṅga*—mi querido rey Parīkṣit; *dharmam*—la religión; *stanayoḥ*—en el pecho; *murāreḥ*—de Murāri, la Suprema Personalidad de Dios; *ṛtam*—palabras muy agradables; *ca*—también; *satyam*—la veracidad; *ca*—también; *manasi*—en la mente; *atha*—a continuación; *indum*—la Luna; *śriyam*—la diosa de la fortuna; *ca*—también; *vakṣasi*—en el pecho; *aravinda-hastām*—que siempre lleva una flor de loto en la mano; *kaṅṭhe*—en el cuello; *ca*—también; *sāmāni*—todos los *Vedas* (*Sāma*, *Yajur*, *Ṛk* y *Atharva*); *samasta-rephān*—todas las vibraciones sonoras; *indra-pradhānān*—encabezados por el rey Indra; *amarān*—todos los semidioses; *bhujeṣu*—en los brazos; *tat-karṇayoḥ*—en los oídos; *kakubhaḥ*—todas las direcciones; *dyauḥ ca*—los astros luminosos; *mūrdhni*—en lo alto de la cabeza; *keśeṣu*—dentro del cabello; *meghān*—las nubes; *śvasanam*—el aliento; *nāsikāyām*—en las fosas nasales; *akṣṇoḥ ca*—en los ojos; *sūryam*—el Sol; *vadane*—en la boca; *ca*—también; *vahnim*—el fuego; *vāṅyām*—en Su habla; *ca*—también; *chandāmsi*—los himnos védicos; *rāse*—en la lengua; *jala-īśam*—el semidiós del agua; *bhruvoḥ*—en las cejas; *niṣedham*—advertencias; *ca*—también; *vidhim*—los principios regulativos; *ca*—también; *pakṣmasu*—en los párpados; *ahaḥ ca*—el día; *rātrim*—la noche; *ca*—también; *parasya*—de la suprema; *puṁsaḥ*—de la persona; *manyum*—la ira; *lalāṭe*—en la frente; *adhare*—en los labios; *eva*—en verdad; *lobham*—la codicia; *sparśe*—en Su tacto; *ca*—también; *kāmam*—los deseos lujuriosos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *retasā*—por semen; *ambhaḥ*—el agua; *prṣṭhe*—en la espalda; *tu*—pero; *adharmam*—la irreligión; *kramaṇeṣu*—en las maravillosas actividades; *yajñam*—el fuego de sacrificio; *chāyāsu*—en las sombras; *mṛtyum*—la muerte; *hasite*—en Su sonrisa; *ca*—también; *māyām*—la energía ilusoria; *tanū-ruheṣu*—en los vellos de Su cuerpo; *oṣadhi-jātayaḥ*—todas las especies de plantas y de hierbas medicinales; *ca*—y; *nadīḥ*—los ríos; *ca*—también; *nādīṣu*—en las venas; *śilāḥ*—las piedras; *nakheṣu*—en las uñas; *buddhau*—en la inteligencia; *ajam*—el Señor Brahmā; *deva-gaṇān*—los semidioses; *ṛṣīn ca*—y los grandes sabios; *prāṇeṣu*—en los sentidos; *gātre*—en el cuerpo; *sthira-jaṅgamāni*—móviles e inmóviles; *sarvāṇi*—todas ellas; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *dadarśa*—vio; *vīraḥ*—Bali Mahārāja.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en el corazón del Señor Murāri vio la religión; en el pecho, las palabras agradables y la veracidad; en la mente, la Luna; también en el pecho, vio a la diosa de la fortuna, con una flor de loto en la mano; en el cuello, vio todos los *Vedas* y todas las vibraciones sonoras; en los brazos, a todos los semidioses, encabezados por el rey Indra; en Sus dos oídos, todas las direcciones; en la cabeza, los sistemas planetarios superiores; en el cabello, las nubes; en las fosas nasales, el viento; en los

ojos, el Sol; y en la boca, el fuego. De Sus palabras vinieron todos los *mantras* védicos, en Su lengua estaba el semidiós del agua, Varuṇadeva, y, en Sus cejas, los principios regulativos; el día y la noche estaban en Sus párpados. [Cuando Sus ojos estaban abiertos, era de día, y cuando se cerraban se hacia de noche]. En Su frente estaba la ira, y en Sus labios la codicia. ¡Oh, rey!, en Su tacto estaban los deseos lujuriosos, en Su semen todas las aguas, en Su espalda la irreligión, y en Sus maravillosas actividades o pasos, el fuego de sacrificio. En Su sombra estaba la muerte, en Su sonrisa la energía ilusoria, y en los vellos de Su cuerpo, todas las hierbas y plantas medicinales. En Sus venas estaban todos los ríos, en Sus uñas todas las piedras, en Su inteligencia el Señor Brahmā, los semidioses y las grandes personas santas, y por todo Su cuerpo y Sus sentidos, todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. De este modo, Bali Mahārāja lo vio todo en el gigantesco cuerpo del Señor.

VERSO 30

*sarvātmanīdam bhuvanāṁ nirīkṣya
sarve 'surāḥ kaśmalam āpur aṅga
sudarśanam cakram asahya-tejo
dhanuś ca śārṅgam stanayitnu-ghoṣam*

sarva-ātmani—en el todo supremo, la Suprema Personalidad de Dios; *idam*—este universo; *bhuvanam*—los tres mundos; *nirīkṣya*—por observar; *sarve*—todos; *asurāḥ*—los demonios, seguidores de Bali Mahārāja; *kaśmalam*—lamentación; *āpuḥ*—recibieron; *aṅga*—¡oh, rey!; *sudarśanam*—llamado Sudarśana; *cakram*—el disco; *asahya*—insoportable; *tejaḥ*—el calor del cual; *dhanuś ca*—y el arco; *śārṅgam*—llamado Śārṅga; *stanayitnu*—el resonar de muchas nubes; *ghoṣam*—que sonaba como.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando los demonios, seguidores de Mahārāja Bali, vieron la forma universal de la Suprema Personalidad de Dios, que lo sostenía todo dentro de Su cuerpo, y vieron en la mano del Señor el *cakra* Sudarśana, Su disco, que genera un calor insoportable, y escucharon el estruendoso sonido de Su arco, sus corazones se llenaron de lamentación.

VERSO 31

*parjanya-ghoṣo jalajaḥ pāñcajanyaḥ
kaumodakī viṣṇu-gadā tarasvinī*

*vidyādharo 'siḥ śata-candra-yuktas
tūṇottamāv akṣayasāyakau ca*

parjanya-ghoṣaḥ—con una vibración sonora como la de las nubes; *jalajaḥ*—la caracola del Señor; *pāñcajanyaḥ*—que recibe el nombre de Pāñcajanya; *kaumodakī*—conocida con el nombre de Kaumodakī; *viṣṇu-gadā*—la maza del Señor Viṣṇu; *tarasvinī*—con gran fuerza; *vidyādharaḥ*—llamada Vidyādhara; *asiḥ*—la espada; *śata-candra-yuktaḥ*—con un escudo adornado con cientos de lunas; *tūṇa-uttamau*—la mejor de las aljabas; *akṣayasāyakau*—llamada Akṣayasāyaka; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

La caracola del Señor, Pāñcajanya, cuyo sonido es como el de una nube, la muy poderosa maza Kaumodakī, la espada Vidyādhara y un escudo adornado con cientos de signos en forma de luna, así como Akṣayasāyaka, la mejor de las aljabas, aparecieron para ofrecer oraciones al Señor.

VERSOS 32-33

*sunanda-mukhyā upatasthur īsam
pārṣada-mukhyāḥ saha-loka-pālāḥ
sphurat-kirīṭāṅgada-mīna-kunḍalah
śrīvatsa-ratnottama-mekhalāambaraiḥ*

*madhuvrata-srag-vanamālayāvṛto
rarāja rājan bhagavān urukramaḥ
kṣitiṃ padaikena baler vicakrame
nabhaḥ śarīreṇa diśaś ca bāhubhiḥ*

sunanda-mukhyāḥ—los sirvientes del Señor encabezados por Sunanda; *upatasthur*—comenzaron a ofrecer oraciones; *īsam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *pārṣada-mukhyāḥ*—otros jefes de los acompañantes; *saha-loka-pālāḥ*—con las deidades regentes de todos los planetas; *sphurat-kirīṭa*—con un yelmo brillante; *aṅgada*—brazaletes; *mīna-kunḍalah*—y pendientes con forma de pez; *śrīvatsa*—el mechón de Śrīvatsa en el pecho; *ratna-uttama*—la mejor de las joyas (Kaustubha); *mekhalā*—cinturón; *ambaraiḥ*—con ropas amarillas; *madhu-vrata*—de abejas; *srag*—en el que había un collar de flores; *vanamālayā*—con un collar de flores; *āvṛtaḥ*—cubierto; *rarāja*—manifestado en forma predominante; *rājan*—¡oh,

rey!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *urukramaḥ*—que destaca por Sus maravillosas actividades; *kṣitim*—toda la superficie del mundo; *padā ekena*—con un paso; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *vicakrame*—cubrió; *nabhaḥ*—el cielo; *śarīreṇa*—con Su cuerpo; *diśaḥ ca*—y todas las direcciones; *bāhubhiḥ*—con Sus brazos.

TRADUCCIÓN

Estos asistentes, encabezados por Sunanda y otros de los principales sirvientes del Señor, y acompañados por todas las deidades regentes de los diversos planetas, ofrecieron oraciones al Señor, que llevaba un yelmo brillante, brazaletes y unos esplendorosos pendientes en forma de pez. Sobre el pecho del Señor se veían el mechón de cabello llamado Śrīvatsa y la joya trascendental llamada Kaustubha. El Señor estaba vestido de amarillo, llevaba un cinturón, y Se adornaba con un collar de flores, en el que revoloteaban las abejas. Manifestándose de esta forma, ¡oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, cuyas actividades son maravillosas, cubrió toda la superficie de la Tierra con un paso, el cielo con Su cuerpo y todas las direcciones con Sus brazos.

SIGNIFICADO

Alguien podría argumentar: «Si Bali Mahārāja sólo prometió a Vāmanadeva la tierra que abarcara con Sus pasos, ¿por qué el Señor Vāmanadeva ocupó también el cielo?». En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que los pasos lo incluyen todo, hacia abajo y hacia arriba. Cuando nos ponemos de pie, ocupamos algunas partes del cielo y de la tierra que tenemos bajo los pies. Por lo tanto, no tiene nada de extraño que la Suprema Personalidad de Dios ocupase todo el cielo con Su cuerpo.

VERSO 34

*padam dvitīyam kramatas triviṣṭapam
na vai tṛtīyāya tadīyam aṅv api
urukramasyāṅghrir upary upary atho
mahar-janābhyām tapasaḥ param gataḥ*

padam—paso; *dvitīyam*—segundo; *kramataḥ*—avanzar; *tri-viṣṭapam*—todos los planetas celestiales; *na*—no; *vai*—en verdad; *tṛtīyāya*—para el tercer paso; *tadīyam*—del Señor; *aṅv api*—sólo quedó un rincón de tierra; *urukramasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, que realiza actividades

extraordinarias; *aṅghriḥ*—pasos que ocuparon por encima y por debajo; *upari upari*—cada vez más alto; *atho*—ahora; *mahaḥ-janābhyām*—que Maharloka y Janaloka; *tapasaḥ*—que Tapoloka; *param*—más allá de eso; *gataḥ*—llegó.

TRADUCCIÓN

Con Su segundo paso, el Señor cubrió los planetas celestiales, y no quedó ni un rincón para el tercer paso, pues el pie del Señor fue elevándose hasta ir más allá de Maharloka, Janaloka, Tapoloka, e incluso Satyaloka.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor elevó Su pie por encima de todos los *lokas*, más allá incluso de Maharloka, Janaloka, Tapoloka y Satyaloka, Sus uñas perforaron la cubierta del universo, que está formada por los cinco elementos materiales (*bhūmir āpo 'nalo vāyuh kham*). Como se afirma en el *śāstra*, esos elementos forman capas, cada una de las cuales es diez veces más gruesa que la anterior. Sin embargo, las uñas del Señor atravesaron todas esas capas e hicieron un agujero que penetraba en el mundo espiritual; a través de ese agujero se filtró en el mundo material el agua del Ganges. Por esa razón, se canta: *pada-nakha-nīra-janita-jana-pāvana* (*Daśāvatāra-stotra* 5). El pie del Señor abrió un agujero en la cubierta del universo, y, debido a ello, el agua del Ganges vino al mundo material para liberar a todas las almas caídas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Bali Mahārāja entrega el universo al Señor Vāmanadeva».

Capítulo 21

El Señor arresta a Bali Mahārāja

Este capítulo explica que el Señor Viṣṇu, deseoso de dar a conocer las glorias de Bali Mahārāja, le hizo prisionero por no haber podido darle el tercer paso de tierra que Le había prometido.

Con Su segundo paso, la Suprema Personalidad de Dios alcanzó el planeta más elevado del universo, Brahmāloka, cuya belleza se vio apagada por la refulgencia de las uñas del pie del Señor. El Señor Brahmā, acompañado por grandes sabios como Marīci y las deidades regentes de todos los planetas superiores, ofreció entonces humildes oraciones al Señor y Le adoró. Después de lavar los pies de loto del Señor, Le ofrecieron adoración con todos los artículos necesarios. Ṛkṣarāja, Jāmbavān, sopló su bugle para hacer sonar las glorias del Señor. Al ver a Bali Mahārāja privado de todas Sus posesiones, los demonios se irritaron mucho, y levantaron sus armas contra el Señor Viṣṇu, aunque Bali les advirtió que no lo hicieran. Sin embargo, todos ellos fueron derrotados por los acompañantes eternos del Señor Viṣṇu y, siguiendo la orden de Bali Mahārāja, entraron en los planetas inferiores del universo. Garuḍa, el ave portadora de Viṣṇu, comprendiendo las intenciones de su Señor, apresó de inmediato a Bali Mahārāja con las cuerdas de Varuṇa. Cuando Bali Mahārāja quedó así reducido a la impotencia, el Señor Viṣṇu le pidió el tercer paso de tierra. El Señor Viṣṇu apreciaba la determinación y la integridad de Bali Mahārāja, de modo que, cuando éste no pudo cumplir su promesa, decidió asignarle el planeta Sutala, que es mejor que los planetas del cielo.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*satyaṁ samīkṣyābja-bhavo nakhendubhir
hata-svadhāma-dyutir āvrto 'bhyagāt
marīci-miśrā ṛṣayo bṛhad-vratāḥ
sanandanādyā nara-deva yoginaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *satyaṁ*—el planeta Satyaloka; *samīkṣya*—por observar; *abja-bhavaḥ*—el Señor Brahmā, que nació en la flor de loto; *nakha-indubhiḥ*—por la refulgencia de las uñas; *hata*—quedar disminuida; *sva-dhāma-dyutiḥ*—la iluminación de su propia morada; *āvṛtaḥ*—cubierta; *abhyagāt*—fue; *marīci-miśrāḥ*—con sabios como Marīci; *ṛṣayaḥ*—grandes personas santas; *bṛhat-vratāḥ*—todos ellos *brahmacārīs* perfectos; *sanandana-ādyāḥ*—como Sanaka, Sanātana, Sananda y Sanat-kumāra; *nara-deva*—¡oh, rey!; *yoginaḥ*—místicos de gran poder.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al ver que la refulgencia de su morada, Brahmaloĳa, quedaba apagada ante el intenso resplandor de las uñas del pie del Señor Vāmanadeva, el Señor Brahmā, el que nació de una flor de loto, se acercó a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque iba acompañado por todos los grandes sabios, con Marīci al frente, y por *yogīs* como Sanandana, ¡oh, rey!, en presencia de aquel deslumbrante resplandor, hasta el Señor Brahmā y su séquito parecían insignificantes.

VERSOS 2-3

*vedopavedā niyamā yamānvitās
tarketihāsāṅga-purāṇa-saṁhitāḥ
ye cāpare yoga-samīra-dīpita-
jñānāgninā randhita-karma-kalmaṣāḥ*

*vavandire yat-smaraṇānubhāvataḥ
svāyambhuvam dhāma gatā akarmakam
athāṅghraye pronnamitāya viṣṇor
upāharat padma-bhavo 'rhaṇodakam
samarcya bhaktyābhyagrṇāc chuci-śravā
yan-nābhi-paṅkeruha-sambhavaḥ svayam*

veda—los cuatro *Vedas* (*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*), el conocimiento original dado por la Suprema Personalidad de Dios; *upavedāḥ*—el conocimiento védico complementario y suplementario, como el *Āyur-veda* y el *Dhanur-veda*; *niyamāḥ*—los principios regulativos; *yama*—los métodos de control; *anvitāḥ*—completamente expertos en esos temas; *tarka*—la lógica; *itihāsa*—la historia; *aṅga*—la educación védica; *purāṇa*—la historia antigua registrada en los *Purāṇas*; *saṁhitāḥ*—los estudios védicos complementarios, como la *Brahma-saṁhitā*; *ye*—otros; *ca*—también; *apare*—que no eran el Señor Brahmā y sus acompañantes; *yoga-samīra-dīpita*—encendido por el aire de la práctica del *yoga* místico; *jñāna-agninā*—por el fuego del conocimiento; *randhita-karma-kalmaṣāḥ*—aquellos para quienes ya ha cesado la contaminación de las actividades frutivas; *vavandire*—ofrecieron oraciones; *yat-smaraṇa-anubhāvataḥ*—por el simple hecho de meditar en quien; *svāyambhuvam*—del Señor Brahmā; *dhāma*—la morada; *gatāḥ*—habían alcanzado; *akarmakam*—que no se puede alcanzar con actividades frutivas; *atha*—al momento; *aṅghraye*—a los pies de loto; *pronnamitāya*—ofrecieron reverencias; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *upāharat*—ofrecieron adoración; *padma-bhavaḥ*—el Señor Brahmā, que nació de la flor de loto; *arhaṇa-udakam*—oblación de agua; *samarcya*—adorar; *bhaktyā*—con servicio devocional; *abhyagrṇāt*—Le complació; *śuci-śravāḥ*—la más famosa autoridad

védica; *yat-nābhi-paṅkeruha-sambhavaḥ svayam*—el Señor Brahmā, que apareció en el loto de Su ombligo (de la Suprema Personalidad de Dios).

TRADUCCIÓN

Entre las grandes personalidades que acudieron a adorar los pies de loto del Señor, se encontraban aquellos que habían alcanzado la perfección en el dominio de sí mismos y en los principios regulativos; también había expertos en lógica, en historia, en cultura general y en la sección de las Escrituras védicas que recibe el nombre de *kalpa* [que trata de antiguos episodios históricos]. Otros eran expertos en los complementos de los *Vedas*, como la *Brahma-saṁhitā*, en el conocimiento de los *Vedas* propiamente dichos [*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*], o en el conocimiento védico suplementario [*Āyur-veda*, *Dhanur-veda*, etc.]. Estaban también quienes se habían liberado de las reacciones de las actividades frutivas mediante el conocimiento trascendental obtenido con la práctica de *yoga*. Y, en fin, aquellos que habían alcanzado una morada en Brahmāloka, no por medio del *karma* común y corriente, sino gracias a su avance en el cultivo del conocimiento védico. Llenos de devoción, adoraron con oblações de agua el pie que el Señor Supremo había levantado. A continuación, el Señor Brahmā, el que nació de la flor de loto que emana del ombligo del Señor Viṣṇu, ofreció oraciones al Señor.

VERSO 4

*dhātuḥ kamaṇḍalu-jalam tad urukramasya
pādāvanejana-pavitratayā narendra
svardhuny abhūn nabhasi sā patatī nimārṣṭi
loka-trayam bhagavato viśadeva kīrtiḥ*

dhātuḥ—del Señor Brahmā; *kamaṇḍalu-jalam*—agua del *kamaṇḍalu*; *tat*—esa; *urukramasya*—del Señor Viṣṇu; *pāda-avanejana-pavitratayā*—por haber lavado los pies de loto del Señor Viṣṇu y volverse trascendentalmente pura; *nara-indra*—¡oh, rey!; *svardhunī*—el río del mundo celestial que recibe el nombre de Svardhunī; *abhūt*—se volvió; *nabhasi*—en el espacio exterior; *sā*—esa agua; *patatī*—desciende; *nimārṣṭi*—purificando; *loka-trayam*—los tres mundos; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *viśadā*—así purificada; *iva*—como; *kīrtiḥ*—la fama o las gloriosas actividades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el agua del *kamaṇḍalu* del Señor Brahmā lavó los pies de loto del Señor Vāmanadeva, que recibe el nombre de Urukrama, «el que realiza actividades maravillosas». De ese modo, aquel agua se volvió tan pura que se transformó en el agua del Ganges, que fluye desde el cielo purificando los tres mundos como la fama pura de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica que el Ganges tuvo su origen en el agua del *kamaṇḍalu* del Señor Brahmā, que lavó los pies de loto del Señor Vāmanadeva. Sin embargo, en el Canto Quinto se afirma que el origen del Ganges está en el agua trascendental del océano Causal, que se filtró por la cubierta del universo cuando el Señor Vāmanadeva la atravesó con Su pie izquierdo. Además, en otro pasaje se afirma que el Señor Nārāyaṇa Se manifestó en la forma del agua del Ganges. Por lo tanto, el agua del Ganges es la combinación de tres aguas trascendentales, de modo que puede purificar los tres mundos. Así lo explica Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura.

VERSO 5

*brahmādayo loka-nāthāḥ
sva-nāthāya samāḍṛtāḥ
sānugā balim ājahruḥ
saṅkṣiptātmavibhūtaye*

brahma-ādayaḥ—grandes personalidades, encabezadas por el Señor Brahmā; *loka-nāthāḥ*—las deidades regentes de diversos planetas; *sva-nāthāya*—a su amo supremo; *samāḍṛtāḥ*—con gran respeto; *sa-anugāḥ*—con sus respectivos seguidores; *balim*—diversos artículos de adoración; *ājahruḥ*—reunieron; *saṅkṣipta-ātma-vibhūtaye*—al Señor que, después de manifestar Su opulencia personal, había vuelto a reducir Su tamaño hasta la forma de Vāmana.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā y todas las deidades regentes de los sistemas planetarios adoraron entonces al Señor Vāmanadeva, su amo supremo, que había reducido Su forma omnipresente hasta adoptar de nuevo Su forma original. Para ello, reunieron todos los artículos y elementos necesarios.

SIGNIFICADO

Después de expandirse en la forma universal, Vāmanadeva volvió a Su tamaño inicial, Vāmana-rūpa. Actuó así tal como lo hizo el Señor Kṛṣṇa, quien, después de satisfacer el ruego de Arjuna mostrándole Su forma universal, volvió a Su forma original de Kṛṣṇa. El Señor puede adoptar la forma que desee, pero Su forma original es la de Kṛṣṇa (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). El Señor, en función de la capacidad del devoto, adopta diversas formas para que el devoto pueda tener la relación adecuada con Él. Así es Su misericordia sin causa. Cuando el Señor Vāmanadeva volvió a Su forma original, el Señor Brahmā y sus acompañantes reunieron diversos artículos de adoración para complacerle.

VERSOS 6-7

*toyaiḥ samarhaṇaiḥ sragbhir
divya-gandhānulepanaiḥ
dhūpair dīpaiḥ surabhibhir
lājākṣata-phalāṅkuraiḥ*

*stavanair jaya-śabdaiś ca
tat-vīrya-mahimāṅkitaiḥ
nṛtya-vāditra-gītaiś ca
śaṅkha-duṇḍubhi-niḥsvanaiḥ*

toyaiḥ—con el agua necesaria para lavar los pies de loto y bañar;
samarhaṇaiḥ—con *pādya*, *arghya* y otros artículos de adoración al Señor;
sragbhiḥ—con collares de flores; *divya-gandha-anulepanaiḥ*—con pastas de diversos tipos, como pasta de sándalo y de *aguru*, para ungir el cuerpo del Señor Vāmanadeva; *dhūpaiḥ*—con incienso; *dīpaiḥ*—con lámparas;
surabhibhiḥ—todos ellos muy fragantes; *lāja*—con arroz frito; *akṣata*—con cereales enteros; *phala*—con frutas; *aṅkuraiḥ*—con raíces y brotes;
stavanaiḥ—ofreciendo oraciones; *jaya-śabdaiḥ*—diciendo: «¡Jaya! ¡jaya!».;
ca—también; *tat-vīrya-mahimā-āṅkitaiḥ*—referidas a las gloriosas actividades del Señor; *nṛtya-vāditra-gītaiḥ ca*—danzando, haciendo sonar instrumentos musicales y cantando; *śaṅkha*—del resonar de las caracolas; *duṇḍubhi*—del resonar de los timbales; *niḥsvanaiḥ*—con las vibraciones sonoras.

TRADUCCIÓN

Entonces adoraron al Señor ofreciéndole flores fragantes, agua, *pādya* y *arghya*, pasta de sándalo y de *aguru*, incienso, lámparas, crema de arroz, cereales enteros, frutas, raíces y brotes. Mientras Le adoraban, ofrecían oraciones referidas a las gloriosas actividades del Señor y exclamaban:

«¡Jaya! ¡Jaya!». También danzaban, cantaban y hacían sonar instrumentos musicales, caracolas y timbales, adorando de esa forma al Señor.

VERSO 8

*jāmbavān ṛkṣa-rājas tu
bherī-śabdair mano-javaḥ
vijayaṁ dikṣu sarvāsu
mahotsavam aghoṣayat*

jāmbavān—que se llamaba Jāmbavān; *ṛkṣa-rājaḥ tu*—también el rey con forma de oso ; *bherī-śabdair*—haciendo sonar el bugle; *manah-javaḥ*—con la mente llena de éxtasis; *vijayam*—victoria; *dikṣu*—en todas direcciones; *sarvāsu*—por todas partes; *mahā-utsavam*—fiesta; *aghoṣayat*—proclamó.

TRADUCCIÓN

Jāmbavān, el rey de los osos, también se unió a la ceremonia. Haciendo sonar su bugle en todas direcciones, proclamó una gran fiesta para celebrar la victoria del Señor Vāmanadeva.

VERSO 9

*mahīm sarvām hṛtām drṣtvā
tripada-vyāja-yācñayā
ūcuḥ sva-bhartur asurā
dīkṣitasyaṭyamarṣitāḥ*

mahīm—tierra; *sarvām*—toda; *hṛtām*—perdida; *drṣtvā*—después de ver; *tri-pada-vyāja-yācñayā*—con sólo pedir tres pasos de tierra; *ūcuḥ*—dijeron; *sva-bhartuḥ*—de su amo; *asurāḥ*—los demonios; *dīkṣitasya*—de Bali Mahārāja, que estaba muy decidido a celebrar sacrificios; *ati*—mucho; *amarṣitāḥ*—para quienes la celebración era insoportable.

TRADUCCIÓN

Los demoníacos seguidores de Mahārāja Bali se irritaron mucho al ver que su señor, que celebró sacrificios con gran determinación, había perdido todas sus posesiones, pues Vāmanadeva se las había quitado con la excusa de pedirle tres pasos de tierra. Entonces dijeron las siguientes palabras.

VERSO 10

*na vāyaṁ brahma-bandhur
viṣṇur māyāvināṁ varah
dvija-rūpa-praticchanno
deva-kāryaṁ cikīrṣati*

na—no; *vā*—o; *ayam*—este; *brahma-bandhuḥ*—Vāmanadeva, en la forma de un *brāhmaṇa*; *viṣṇuḥ*—Él es el propio Señor Viṣṇu; *māyāvināṁ*—de todos los engañadores; *varah*—el más grande; *dvija-rūpa*—adoptando la forma de un *brāhmaṇa*; *praticchannaḥ*—está disfrazado para engañar; *deva-kāryam*—el interés de los semidioses; *cikīrṣati*—está velando por.

TRADUCCIÓN

«En verdad que este Vāmana no es un *brāhmaṇa*, sino el Señor Viṣṇu, el peor engañador que existe. Ha adoptado la forma de un *brāhmaṇa* para ocultar Su verdadera forma y actuar en beneficio de los semidioses.

VERSO 11

*anena yācamānena
śatruṇā vaṭu-rūpiṇā
sarvasvaṁ no hṛtaṁ bhartur
nyasta-daṇḍasya barhiṣṭ*

anena—por Él; *yācamānena*—que Se ha presentado como un mendigo; *śatruṇā*—por el enemigo; *vaṭu-rūpiṇā*—en la forma de un *brahmacārī*; *sarvasvam*—todo; *naḥ*—nuestro; *hṛtam*—ha sido arrebatado; *bhartuḥ*—de nuestro señor; *nyasta*—ha sido abandonada; *daṇḍasya*—cuya potestad de impartir castigos; *barhiṣṭi*—por haber hecho el voto propio de una ceremonia ritual.

TRADUCCIÓN

«Nuestro señor, Bali Mahārāja, ha renunciado a su potestad de castigo, pues así se lo exige la celebración del *yajña*. Y nuestro eterno enemigo, Viṣṇu, Se ha aprovechado de ello; disfrazado de mendigo *brahmacārī*, le ha quitado todas sus posesiones.

VERSO 12

*satya-vratasya satatam
dīkṣitasya viśeṣataḥ
nānṛtam bhāṣitum śakyam
brahmaṇyasya dayāvataḥ*

satya-vratasya—de Mahārāja Bali, completamente fiel a la verdad;
satatam—siempre; *dīkṣitasya*—de quien ha sido iniciado para celebrar un
yajña; *viśeṣataḥ*—especialmente; *na*—no; *anṛtam*—mentira; *bhāṣitum*—decir;
śakyam—puede; *brahmaṇyasya*—a la cultura brahmínica, o al *brāhmaṇa*;
dayā-vataḥ—de quien siempre es bondadoso.

TRADUCCIÓN

«Nuestro señor, Bali Mahārāja, es siempre muy fiel a la verdad, y especialmente en estas circunstancias, cuando ha sido iniciado para celebrar un sacrificio. Él siempre es bueno y misericordioso con los *brāhmaṇas*, y jamás podría mentir.

VERSO 13

*tasmād asya vadho dharmo
bhartuḥ śuśrūṣaṇam ca naḥ
ity āyudhāni jagrhuḥ
baler anucarāsurāḥ*

tasmāt—por lo tanto; *asya*—a este *brahmacārī* Vāmana; *vadhaḥ*—dar muerte;
dharmah—es nuestro deber; *bhartuḥ*—de nuestro señor; *śuśrūṣaṇam ca*—y es
la manera de servir; *naḥ*—nuestra; *iti*—así; *āyudhāni*—toda clase de armas;
jagrhuḥ—empuñaron; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *anucara*—seguidores;
asurāḥ—todos los demonios.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, nuestro deber es matar a este Vāmanadeva, el Señor Viṣṇu. Ése es nuestro principio religioso, la manera de servir a nuestro señor.» Después de tomar esta decisión, los demoníacos seguidores de Mahārāja Bali empuñaron sus armas con ánimo de matar a Vāmanadeva.

VERSO 14

*te sarve vāmanam hantum
śūla-paṭṭiśa-pāṇayaḥ
anicchanto bale rājan
prādravañ jāta-manyavaḥ*

te—los demonios; *sarve*—todos ellos; *vāmanam*—al Señor Vāmanadeva; *hantum*—para matar; *śūla*—tridentes; *paṭṭiśa*—lanzas; *pāṇayaḥ*—empuñando todos; *anicchanto*—contra la voluntad; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *rājan*—¡oh, rey!; *prādravan*—arremetieron contra; *jāta-manyavaḥ*—irritados y con su habitual ira.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, los demonios, muy irritados y con la ira que les caracteriza, empuñaron sus lanzas y tridentes, y, contra la voluntad de Bali Mahārāja, arremetieron contra el Señor Vāmanadeva para matarle.

VERSO 15

*tān abhidravato drṣtvā
ditijānīkapān nṛpa
prahasyānucarā viṣṇoḥ
pratyaśedhann udāyudhāḥ*

tān—a ellos; *abhidravato*—que así se lanzaban; *drṣtvā*—al ver; *ditija-anīka-pān*—a los soldados de los demonios; *nṛpa*—¡oh, rey!; *prahasya*—sonriendo; *anucarāḥ*—los sirvientes; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *pratyaśedhan*—prohibieron; *udāyudhāḥ*—empuñando sus armas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, al ver que los soldados de los demonios se lanzaban violentamente contra ellos, los sirvientes del Señor Viṣṇu sonrieron. Empuñando sus armas, les ordenaron que depusieran su actitud.

VERSOS 16-17

*nandaḥ sunando 'tha jayo
vijayaḥ prabalo balaḥ
kumudaḥ kumudākṣaś ca
viṣvaksenaḥ patattrirāṭ*

*jayantaḥ śrutadevaś ca
puṣpadanto 'tha sātvataḥ
sarve nāgāyuta-prāṇāś
camūm te jaghnur āsurīm*

nandaḥ sunandaḥ—los sirvientes del Señor Viṣṇu, como Nanda y Sunanda; *atha*—de ese modo; *jayaḥ vijayaḥ prabalaḥ balaḥ kumudaḥ kumudākṣaḥ ca viṣvaksenaḥ*—así como Jaya, Vijaya, Prabala, Bala, Kumuda, Kumudākṣa y Viṣvaksena; *patattri-rāṭ*—Garuḍa, el rey de las aves; *jayantaḥ śrutadevaḥ ca puṣpadantaḥ atha sātvataḥ*—Jayanta, Śrutadeva, Puṣpadanta y Sātvata; *sarve*—todos ellos; *nāga-ayuta-prāṇāḥ*—tan poderosos como diez mil elefantes; *camūm*—a los soldados de los demonios; *te*—ellos; *jaghnuh*—mataron; *āsurīm*—demoníacos.

TRADUCCIÓN

Nanda, Sunanda, Jaya, Vijaya, Prabala, Bala, Kumuda, Kumudākṣa, Viṣvaksena, Patattrirāṭ [Garuḍa], Jayanta, Śrutadeva, Puṣpadanta y Sātvata acompañaban al Señor Viṣṇu. Eran tan poderosos como diez mil elefantes, y comenzaron a matar a los soldados de los demonios.

VERSO 18

*hanyamānān svakān dṛṣṭvā
puruṣānucarair baliḥ
vārayām āsa saṁrabdhān
kāvyā-śāpam anusmaran*

hanyamānān—siendo matados; *svakān*—sus propios soldados; *dṛṣṭvā*—al ver; *puruṣa-anucaraiḥ*—por los sirvientes de la Persona Suprema; *baliḥ*—Bali Mahārāja; *vārayām āsa*—prohibió; *saṁrabdhān*—aunque estaban muy enfadados; *kāvyā-śāpam*—la maldición dictada por Śukrācārya; *anusmaran*—recordando.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja, al ver que los sirvientes del Señor Viṣṇu estaban acabando con sus soldados, recordó la maldición de Śukrācārya y prohibió a sus hombres continuar la lucha.

VERSO 19

*he vipracitte he rāho
he neme śrūyatām vacaḥ
mā yudhyata nivartadhvam
na naḥ kālo 'yam artha-kṛt*

he vipracitte—¡oh, Vipracitti!; *he rāho*—¡oh, Rāhu!; *he neme*—¡oh, Nemi!; *śrūyatām*—por favor, escuchad; *vacaḥ*—mis palabras; *mā*—no; *yudhyata*—luchéis; *nivartadhvam*—detened la lucha; *na*—no; *naḥ*—nuestro; *kālah*—momento favorable; *ayam*—éste; *artha-kṛt*—que puede traernos el éxito.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vipracitti, Rāhu, Nemi, escuchad mis palabras, por favor! No luchéis. Deteneos inmediatamente, pues este momento no es favorable para nosotros.

VERSO 20

*yaḥ prabhuḥ sarva-bhūtānām
sukha-duḥkhopapattaye
tam nātivartitum daityāḥ
pauruṣair īśvaraḥ pumān*

yaḥ prabhuḥ—esa Persona Suprema, el amo; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *sukha-duḥkha-upapattaye*—para administrar la felicidad y el sufrimiento; *tam*—a Él; *na*—no; *ativartitum*—vencer; *daityāḥ*—¡oh, demonios!; *pauruṣaiḥ*—con esfuerzos humanos; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *pumān*—una persona.

TRADUCCIÓN

¡Oh, daityas!, ningún esfuerzo humano podría acabar con la Suprema Personalidad de Dios, que puede traer la felicidad y el sufrimiento a todas las entidades vivientes.

VERSO 21

*yo no bhavāya prāg āsīd
abhavāya divaukasām
sa eva bhagavān adya
vartate tad-viparyayam*

yaḥ—el factor tiempo, que representa a la Suprema Personalidad de Dios; *naḥ*—de nosotros; *bhavāya*—para el progreso; *prāk*—en el pasado; *āsīt*—estaba situado; *abhavāya*—para la derrota; *diva-okasām*—de los semidioses; *saḥ*—ese factor tiempo; *eva*—en verdad; *bhagavān*—el representante de la Persona Suprema; *adya*—hoy; *vartate*—existe; *tat-viparyayam*—todo lo contrario de lo que nos favorece.

TRADUCCIÓN

Antes, el supremo factor tiempo, que representa a la Suprema Personalidad de Dios, estaba de nuestra parte y no favorecía a los semidioses, pero ahora ese mismo factor tiempo está en contra nuestra.

VERSO 22

*balena sacivair buddhyā
durgair mantrauśadhādibhiḥ
sāmādibhir upāyaiś ca
kālam nātyeti vai janaḥ*

balena—con poder material; *sacivaiḥ*—con el consejo de los ministros; *buddhyā*—con inteligencia; *durgaiḥ*—con fortificaciones; *mantra-auśadha-ādibhiḥ*—con cánticos místicos o la influencia de hierbas y drogas; *sāma-ādibhiḥ*—con diplomacia u otros medios por el estilo; *upāyaiḥ ca*—y otros procedimientos similares; *kālam*—al factor tiempo, que representa al Señor Supremo; *na*—nunca; *atyeti*—puede vencer; *vai*—en verdad; *janaḥ*—ninguna persona.

TRADUCCIÓN

El tiempo es una representación de la Suprema Personalidad de Dios, y nadie puede vencerlo con el poder material, los consejos de los ministros, la

inteligencia, la diplomacia, mantras místicos, drogas, hierbas, fortificaciones o ningún otro procedimiento.

VERSO 23

*bhavadbhir nirjitā hy ete
bahuśo 'nucarā hareḥ
daivenarddhais ta evādyā
yudhi jitvā nadanti naḥ*

bhavadbhiḥ—por todos vosotros, los demonios; *nirjitāḥ*—han sido vencidos; *hi*—en verdad; *ete*—todos esos soldados de los semidioses; *bahuśaḥ*—en gran cantidad; *anucarāḥ*—seguidores; *hareḥ*—del Señor Viṣṇu; *daivena*—por la providencia; *ṛddhaiḥ*—cuya opulencia ha aumentado; *te*—ellos (los semidioses); *eva*—en verdad; *adyā*—hoy; *yudhi*—en la lucha; *jitvā*—venciendo; *nadanti*—resuenan llenos de júbilo; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

Cuando la providencia os dio el poder, vencisteis a un gran número de seguidores del Señor Viṣṇu. Pero hoy, esos mismos seguidores rugen como leones, llenos de júbilo por habernos vencido.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* menciona cinco causas de derrota o de victoria. De las cinco, la más poderosa es *daiva*, la providencia (*na ca daivāt paraṁ balam*). Bali Mahārāja sabía que el secreto de sus pasadas victorias estaba en el favor de la providencia. Ahora que esa misma providencia no le favorecía, no tenía la menor posibilidad de vencer, de modo que, con gran inteligencia, prohibió a los demonios que siguieran luchando.

VERSO 24

*etān vyaṁ vijeṣyāmo
yadi daivaṁ prasīdati
tasmāt kālaṁ pratīkṣadhvaṁ
yo no 'rthatvāya kalpate*

etān—a todos esos soldados de los semidioses; *vyaṁ*—nosotros; *vijeṣyāmaḥ*—lograremos la victoria sobre ellos; *yadi*—si; *daivaṁ*—la

providencia; *prasīdati*—está a favor; *tasmāt*—por lo tanto; *kālam*—ese momento favorable; *pratīkṣadhvam*—esperad hasta que; *yaḥ*—el cual; *naḥ*—nuestro; *arthatvāya kalpate*—debe considerarse favorable a nosotros.

TRADUCCIÓN

i la providencia no está de nuestra parte, no podremos lograr la victoria. Por lo tanto, debemos esperar al momento favorable en que nos sea posible derrotarles.

VERSO 25

śrī-śuka uvāca
patyur nigaditam śrutvā
daitya-dānava-yūthapāḥ
rasām nirviviśū rājan
viṣṇu-pārṣada tāditāḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *patyuh*—de su señor (Bali Mahārāja); *nigaditam*—lo que se ha contado; *śrutvā*—después de oír; *daitya-dānava-yūtha-pāḥ*—los líderes de los *daityas* y demonios; *rasām*—en las regiones inferiores del universo; *nirviviśūḥ*—entraron; *rājan*—¡oh, rey!; *viṣṇu-pārṣada*—por los sirvientes del Señor Viṣṇu; *tāditāḥ*—conducidos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, obedeciendo la orden de su señor, Bali Mahārāja, todos los jefes de los demonios y *daityas* entraron en las regiones inferiores del universo, conducidos por los soldados de Viṣṇu.

VERSO 26

atha tārṣya-suta jñātvā
virāṭ prabhu-cikṛṣitam
bavandha vāruṇaiḥ pāsair
balim sūtye 'hani kratau

atha—a continuación; *tārṣya-sutaḥ*—Garuḍa; *jñātvā*—que conocía; *virāṭ*—el rey de las aves; *prabhu-cikṛṣitam*—el deseo del Señor Viṣṇu en Su forma de Vāmanadeva; *bavandha*—arrestó; *vāruṇaiḥ*—pertenecientes a Varuṇa; *pāsaiḥ*—con las cuerdas; *balim*—a Bali; *sūtye*—en que se bebe *soma-rasa*;

ahani—en el día; *kratau*—en el momento del sacrificio.

TRADUCCIÓN

A continuación, en el día de *soma-pāna*, una vez terminado el sacrificio, Garuḍa, el rey de las aves, que comprendía el deseo de su amo, arrestó a Bali Mahārāja atándole con las cuerdas de Varuṇa.

SIGNIFICADO

Garuḍa, que siempre acompaña a la Suprema Personalidad de Dios, conoce los aspectos más íntimos del deseo del Señor. La tolerancia y la devoción de Bali Mahārāja eran, sin duda alguna, excepcionales. Garuḍa arrestó a Bali Mahārāja para mostrar al universo entero la grandeza de la tolerancia del rey.

VERSO 27

*hāhākāro mahān āsīd
rodasyoḥ sarvato diśam
niḡrhyamāṇe 'sura-patau
viṣṇunā prabhaviṣṇunā*

hāhā-kāraḥ—un estruendoso clamor de lamentación; *mahān*—grande; *āsīt*—hubo; *rodasyoḥ*—en los sistemas planetarios superiores e inferiores; *sarvataḥ*—en todas partes; *diśam*—en todas las direcciones; *niḡrhyamāṇe*—por haber sido arrestado; *asura-patau*—cuando Bali Mahārāja, el rey de los demonios; *viṣṇunā*—por el Señor Viṣṇu; *prabhaviṣṇunā*—que es el más poderoso en todas partes.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Viṣṇu, que es el más poderoso, hubo así arrestado a Bali Mahārāja, en los sistemas planetarios superiores e inferiores, y en todas las direcciones del universo, se levantó un gran clamor de lamentación.

VERSO 28

*taṁ baddhaṁ vāruṇaiḥ pāśair
bhagavān āha vāmanaḥ
naṣṭa-śriyaṁ sthira-prajñam
udāra-yaśasaṁ nrpa*

tam—a él; *baddham*—que había sido arrestado de esa forma; *vāruṇaiḥ pāsaiḥ*—con las cuerdas de Varuṇa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *āha*—dijo; *vāmanaḥ*—Vāmanadeva; *naṣṭa-śriyam*—a Bali Mahārāja, que había perdido su brillo corporal; *sthira-prajñam*—pero que se mantenía firme en su decisión; *udāra-yaśasam*—el muy magnánimo y famoso; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva, habló entonces al muy magnánimo y famoso Bali Mahārāja, a quien había arrestado atándole con las cuerdas de Varuṇa. Aunque había perdido todo su brillo corporal, Bali Mahārāja permanecía firme en su determinación.

SIGNIFICADO

Si alguien pierde todo lo que posee, ve sin duda disminuido su brillo corporal. Pero Bali Mahārāja, aunque lo había perdido todo, se mantenía firme en su decisión de satisfacer a Vāmanadeva, la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā*, una persona con estas características recibe el calificativo de *sthita-prajña*. El devoto puro nunca se aparta del servicio del Señor, pese a todas las dificultades y obstáculos que la energía ilusoria pueda presentarle. Por lo general, la fama es para los hombres ricos y opulentos, pero Bali Mahārāja alcanzó una fama eterna por verse privado de todo lo que poseía. Ésa es la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios hacia Sus devotos. El Señor dice: *yasyāham anugrḥṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*: Como primera muestra de Su favor especial, el Señor priva al devoto de todas sus posesiones. El devoto, sin embargo, no se perturba por ello, sino que prosigue con su servicio. La recompensa del Señor supera entonces ampliamente todo lo que cualquier hombre corriente pudiera imaginar.

VERSO 29

*padāni trīṇi dattāni
bhūmer mahyaṁ tvayāsura
dvābhyāṁ krāntā mahī sarvā
tṛtīyam upakalpaya*

padāni—pasos; *trīṇi*—tres; *dattāni*—dados; *bhūmeḥ*—de tierra; *mahyam*—a Mí; *tvayā*—por ti; *āsura*—¡oh, rey de los demonios!; *dvābhyām*—con dos pasos; *krāntā*—ha sido ocupada; *mahī*—toda la tierra; *sarvā*—por completo;

tr̥tīyam—para el tercer paso; *upakalpaya*—busca ahora la forma.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey de los demonios!, tú Me has prometido tres pasos de tierra, pero Yo he ocupado todo el universo con dos pasos. Piensa ahora en un lugar para que Yo dé Mi tercer paso.

VERSO 30

*yāvat tapaty asau gobhir
yāvad induḥ sahoḍubhiḥ
yāvad varṣati parjanyaḥ
tāvatī bhūr iyam tava*

yāvat—hasta donde; *tapati*—brilla; *asau*—el Sol; *gobhiḥ*—por los rayos del Sol; *yāvat*—hasta que o hasta donde; *induh*—la Luna; *saha-uḍubhiḥ*—con los astros luminosos y las estrellas; *yāvat*—hasta donde; *varṣati*—derraman lluvia; *parjanyaḥ*—las nubes; *tāvatī*—en esa extensión; *bhūḥ*—tierra; *iyam*—esa; *tava*—propiedad tuya.

TRADUCCIÓN

Allí donde brillan el Sol, la Luna y las estrellas, allí donde las nubes derraman lluvias, toda la tierra del universo te pertenece.

VERSO 31

*padaikena mayākrānto
bhūrlokaḥ kham diśas tanoḥ
svarlokas te dvitīyena
paśyatas te svam ātmanā*

padā ekena—con un solo paso; *mayā*—por Mí; *ākrāntaḥ*—ha sido cubierto; *bhūrlokaḥ*—todo el sistema planetario conocido con el nombre de Bhūrloka; *kham*—el cielo; *diśaḥ*—y todas las direcciones; *tanoḥ*—con Mi cuerpo; *svarlokaḥ*—el sistema planetario superior; *te*—propiedad tuya; *dvitīyena*—con el segundo paso; *paśyataḥ te*—mientras tú estabas viéndolo; *svam*—tu propio; *ātmanā*—por Mí.

TRADUCCIÓN

De todo ello, con un paso he ocupado Bhūrloka, y con Mi cuerpo, el cielo y todas las direcciones. Tú estabas presente cuando ocupé el sistema planetario superior con Mi segundo paso.

SIGNIFICADO

En sus descripciones de los sistemas planetarios, los *Vedas* explican que todos los planetas se desplazan de Este a Oeste. El Sol, la Luna y otros cinco planetas, Marte y Júpiter entre ellos, siguen órbitas superpuestas. Sin embargo, Vāmanadeva, con sólo expandir Su cuerpo y extender Sus pasos, ocupó todos los sistemas planetarios.

VERSO 32

*pratiśrutam adātus te
niraye vāsa iṣyate
viśa tvam nirayam tasmād
guruṇā cānumoditaḥ*

pratiśrutam—que había sido prometida; *adātuḥ*—que no has podido dar; *te*—de ti; *niraye*—en el infierno; *vāsaḥ*—morada; *iṣyate*—prescrita; *viśa*—entra ahora; *tvam*—tú mismo; *nirayam*—en el planeta infernal; *tasmāt*—por lo tanto; *guruṇā*—por tu maestro espiritual; *ca*—también; *anumoditaḥ*—aprobado.

TRADUCCIÓN

Puesto que no has podido dar caridad conforme habías prometido, te corresponde descender a los planetas infernales. Por lo tanto, desciende inmediatamente y vive allí, para que se cumpla la orden de Śukrācārya, tu maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Se dice en el Śrīmad-Bhāgavatam:

*nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

«Los devotos que están exclusivamente dedicados al servicio devocional de la

Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no sienten temor de ninguna circunstancia de la vida. Para ellos, los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son lo mismo, pues el único interés de esos devotos es el servicio del Señor» (*Bhāg.* 6.17.28). El devoto que se ocupa en el servicio de Nārāyaṇa siempre se mantiene equilibrado. De hecho, el devoto vive en el plano trascendental. Aunque parezca haber ido al cielo o al infierno, no vive ni en uno ni en otro lugar, sino que siempre vive en Vaikuṅṭha (*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). Vāmanadeva pidió a Bali Mahārāja que descendiera a los planetas infernales, sin otro fin aparente que mostrar al universo entero la gran tolerancia del rey, que no dudó en cumplir la orden. El devoto no vive solo. Por supuesto, todo el mundo vive con la Suprema Personalidad de Dios, pero el devoto se ocupa en Su servicio, de modo que, en realidad, no vive bajo ninguna circunstancia material. Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *kīṭa-janma hao yathā tuyā dāsa*. Con estas palabras ora por nacer como insecto insignificante donde haya devotos. Como los devotos se ocupan en el servicio del Señor, todo el que vive con ellos vive también en Vaikuṅṭha.

VERSO 33

*vṛthā manorathas tasya
dūraḥ svargaḥ pataty adhaḥ
pratiśrutasyādānena
yo 'rthinam vipralambhate*

vṛthā—sin ningún buen resultado; *manorathah*—invención de la mente; *tasya*—de él; *dūraḥ*—muy lejos; *svargaḥ*—elevación al sistema planetario superior; *patati*—cae; *adhaḥ*—a una condición de vida infernal; *pratiśrutasya*—cosas prometidas; *adānena*—sin poder dar; *yaḥ*—todo el que; *arthinam*—a un mendigo; *vipralambhate*—engaña.

TRADUCCIÓN

Lejos de elevarse a los planetas celestiales o de ver satisfechos sus deseos, aquel que promete algo a un mendigo, pero no se lo da, desciende a una condición de vida infernal.

VERSO 34

*vipralabdho dadāmīti
tvayāham cādhyā-māninā
tad vyalīka-phalam bhukṣva
nirayam katicit samāḥ*

vipralabdhaḥ—ahora soy engañado; *dadāmi*—Te prometo que Te daré; *iti*—así; *tvayā*—por ti; *aham*—Yo soy; *ca*—también; *ādhyā-māninā*—porque estabas muy orgulloso de tu opulencia; *tat*—por lo tanto; *vyaḷīka-phalam*—como resultado de engañar; *bhukṣva*—disfruta; *nirayam*—en la vida infernal; *katicit*—unos pocos; *samāḥ*—años.

TRADUCCIÓN

Envanecido de tus posesiones, prometiste que Me darías tierras, pero no has podido cumplir tu palabra. Por haberme hecho una promesa falsa, debes vivir unos años en el infierno.

SIGNIFICADO

El prestigio falso, que nos hace pensar: «Soy muy rico, soy un gran propietario», es otro aspecto de la vida material. Todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, y nadie más es dueño de nada. Ésa es la realidad. *Īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ yat kiñca jagatyāṁ jagat*. Bali Mahārāja era, sin duda alguna, el devoto más elevado, aunque el prestigio falso le había hecho sostener conceptos erróneos. Ahora, por la voluntad suprema del Señor, tenía que descender a los planetas infernales; sin embargo, como había ido allí por orden de la Suprema Personalidad de Dios, la opulencia de que gozó en esos planetas superaba todo lo que pudiera esperarse de la vida en los planetas celestiales. El devoto siempre vive con la Suprema Personalidad de Dios, ocupándose en Su servicio; por lo tanto, siempre es trascendental a las moradas infernales o celestiales.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Primero del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor arresta a Bali Mahārāja».

Bali Mahārāja ofrece su propia vida

Ofrecemos a continuación el resumen del Capítulo Vigésimo Segundo. Complacido con la conducta de Bali Mahārāja, la Suprema Personalidad de Dios le envió al planeta Sutala; allí, el Señor le concedió bendiciones y decidió ser su portero.

Bali Mahārāja era extraordinariamente veraz. Al ver que no podía cumplir su promesa, sintió mucho temor, pues sabía que quien se aparta de la senda de la veracidad pierde todo valor ante los ojos de la sociedad. Las personas elevadas pueden soportar las consecuencias de la vida infernal, pero sienten muchísimo temor de apartarse de la verdad y ser difamadas por ello. Bali Mahārāja aceptó con agrado el castigo que la Suprema Personalidad de Dios le había impuesto. En la dinastía de Bali Mahārāja habían nacido muchos *asuras* que, por ser enemigos de Viṣṇu, alcanzaron un destino más glorioso que el de muchos *yogīs* místicos. Bali Mahārāja recordó en particular la determinación de Prahlada Mahārāja en el servicio devocional. Basándose en todas estas consideraciones, decidió ofrecer su cabeza en caridad, para que Viṣṇu pudiera dar Su tercer paso. Bali Mahārāja reflexionó también en las grandes personalidades que habían abandonado sus relaciones familiares y posesiones materiales para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En verdad, algunos habían llegado a sacrificar sus propias vidas para satisfacer al Señor, con el deseo de ser Sus sirvientes personales. Así, siguiendo los pasos de los *ācāryas* y devotos que le habían precedido, Bali Mahārāja consideró que había alcanzado el éxito.

Mientras Bali Mahārāja, atado con las cuerdas de Varuṇa, ofrecía oraciones al Señor, su abuelo Prahlada Mahārāja se presentó en el lugar y explicó que la Suprema Personalidad de Dios, al privar a Bali Mahārāja de todas sus posesiones con aquella estratagema, le había dado la liberación. En presencia de Prahlada Mahārāja, el Señor Brahmā y la esposa de Bali, Vindhyāvali, hablaron de la supremacía del Señor Supremo y, puesto que Bali Mahārāja lo había entregado todo al Señor, oraron por su liberación. El Señor explicó entonces que, para los no devotos, la posesión de riquezas es un peligro, mientras que la opulencia del devoto es una bendición del Señor. Entonces, complacido con Bali Mahārāja, el Señor Supremo le ofreció Su disco para protegerle y le prometió permanecer en su compañía.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
evaṁ viprakṛto rājan

*balir bhagavatāsurah
bhidyamāno 'py abhinnātmā
pratyāhāviklavam vacah*

śrī-śukah uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así, como antes se dijo; *viprakṛtaḥ*—que había sido puesto en dificultades; *rājan*—¡oh, rey!; *baliḥ*—Mahārāja Bali; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios Vāmanadeva; *asuraḥ*—el rey de los *asuras*; *bhidyamānaḥ api*—pese a la incómoda situación en que se encontraba; *abhinna-ātmā*—sin verse perturbado física ni mentalmente; *pratyāha*—contestó; *aviklavam*—libre de perturbación; *vacah*—las siguientes palabras.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, aunque pudiera parecer que la Suprema Personalidad de Dios Se había comportado muy mal con Bali Mahārāja, éste permanecía fijo en su determinación. Aceptando el hecho de que no había cumplido su promesa, Bali Mahārāja dijo lo siguiente.

VERSO 2

*śrī-balir uvāca
yady uttamaśloka bhavān mameritam
vaco vyalīkam sura-varya manvate
karomy ṛtam tan na bhavet pralambhanam
padam tṛtīyam kuru śīrṣṇi me nijam*

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *yadi*—si; *uttamaśloka*—¡oh, Señor Supremo!; *bhavān*—Tu Gracia; *mama*—mis; *īritam*—prometidas; *vacah*—palabras; *vyalīkam*—falsas; *sura-varya*—¡oh, el más grande de todos los *suras* (semidioses)!; *manvate*—Tú así lo crees; *karomi*—yo la haré; *ṛtam*—verdad; *tat*—esa (promesa); *na*—no; *bhavet*—resultará; *pralambhanam*—engaño; *padam*—paso; *tṛtīyam*—el tercero; *kuru*—simplemente dalo; *śīrṣṇi*—sobre la cabeza; *me*—mía; *nijam*—Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: ¡Oh, Personalidad de Dios, que eres el mejor, el más digno de la adoración de los semidioses!, si Tú crees que mi promesa era falsa, ciertamente yo me encargaré de que se cumpla. No puedo

consentirme una promesa en falso. Así pues, por favor, pon Tu tercer paso de loto sobre mi cabeza.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja había comprendido el ardid del Señor Vāmanadeva, quien, para favorecer a los semidioses, Se presentó ante él como un mendigo. Aunque el Señor tenía intención de engañarle, Bali Mahārāja se sintió complacido, pues comprendía que, con ese engaño, el Señor enaltecía la posición de Su devoto. Suele decirse que Dios es bueno, y ésa es la realidad. Tanto si engaña como si recompensa, Él siempre es bueno. Por esa razón, Bali Mahārāja se dirigió a Él con el nombre de Uttamaśloka, diciendo: «Tu Señoría siempre es alabado con los versos más selectos y escogidos. Para ayudar a los semidioses y engañarme a mí, Te disfrazaste y me dijiste que sólo querías tres pasos de tierra, pero después expandiste Tu cuerpo de tal forma que, con sólo dos pasos, cubriste todo el universo. Como actuabas en favor de Tus devotos, no lo consideraste un engaño. Pero no importa. ¿Quién puede considerarme a mí devoto? Aun así, Tú has venido a pedirme limosna y, aunque seas el esposo de la diosa de la fortuna, debo satisfacerte en todo cuanto me sea posible. Así que, por favor, no pienses que he querido engañarte; tengo que cumplir mi promesa. Todavía me queda una cosa: mi cuerpo. Te has llevado mis riquezas, pero aún tengo el cuerpo. Lo pongo a Tu disposición; por favor, da Tu tercer paso sobre mi cabeza». El Señor había cubierto el universo entero con sólo dos pasos, de modo que podríamos dudar de que la cabeza de Bali Mahārāja fuese suficiente para Su tercer paso. Bali Mahārāja, sin embargo, pensó que el poseedor de la riqueza debe ser más grande que lo poseído y que, aunque el Señor le hubiera quitado ya todas sus posesiones, su cabeza sería un lugar adecuado para Su tercer paso.

VERSO 3

*bibhemi nāhaṁ nirayāt pada-cyuto
na pāśa-bandhād vyasanād duratyayāt
naivārtha-kṛcchrād bhavato vinigrahād
asādhu-vādād bhrśam udvije yathā*

bibhemi—tengo miedo; *na*—no; *aham*—yo; *nirayāt*—de una posición en el infierno; *pada-cyutaḥ*—ni temo verme privado de mi posición; *na*—ni; *pāśa-bandhāt*—de ser apresado con las cuerdas de Varuṇa; *vyasanāt*—ni del sufrimiento; *duratyayāt*—que me era insoportable; *na*—ni; *eva*—ciertamente; *artha-kṛcchrāt*—por la pobreza, la falta de dinero; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *vinigrahāt*—del castigo que estoy sufriendo; *asādhu-vādāt*—de perder el buen

nombre; *bhr̥śam*—mucho; *udvije*—siento ansiedad; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Verme privado de todas mis posesiones, tener que vivir en el infierno, que me apresen con las cuerdas de Varuṇa por mi pobreza o que Tú me castigues, son cosas que no me dan miedo. Lo que de verdad temo es perder mi buen nombre.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja, aunque estaba completamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios, no podía soportar que le recordasen por haber engañado a un *brāhmaṇa-brahmacārī*. Muy preocupado de preservar su buen nombre, no dejaba de pensar en cómo evitar aquella fama deshonrosa. El Señor, entonces, le aconsejó que ofreciera su cabeza, pues de ese modo protegería su buena reputación. El *vaiṣṇava* no teme ningún castigo. *Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati* (*Bhāg.* 6.17.28).

VERSO 4

*puṁsām ślāghyatamaṁ manye
daṇḍam arhattamārpitam
yam na mātā pitā bhrātā
suhṛdaś cādiśanti hi*

puṁsām—de hombres; *ślāghya-tamam*—el más glorioso; *manye*—yo considero; *daṇḍam*—castigo; *arhattama-arpitam*—dado por Ti, el supremo Señor adorable; *yam*—el cual; *na*—ni; *mātā*—madre; *pitā*—padre; *bhrātā*—hermano; *suhṛdaḥ*—amigos; *ca*—también; *ādiśanti*—ofrecen; *hi*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Puesto que Tú eres el Señor más adorable, el castigo que me has impuesto me parece glorioso. Un padre, una madre, un hermano o un amigo, a veces pueden castigarnos por nuestro propio bien, pero nunca sabrían impartir un castigo como éste.

SIGNIFICADO

Para el devoto, el castigo que la Suprema Personalidad de Dios le impone es la

mayor muestra de Su misericordia.

*tat te 'nukampām susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurahir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

«Aquel que, buscando Tu compasión, tolera todo tipo de circunstancias adversas debidas al *karma* de sus actos pasados, y se ocupa siempre en Tu servicio devocional con la mente, el cuerpo y las palabras, ofreciéndote continuas reverencias, es, ciertamente, un candidato genuino para la liberación» (*Bhāg.* 10.14.8). El devoto sabe que los supuestos castigos de la Suprema Personalidad de Dios no son otra cosa que una muestra de Su favor, y que están destinados a corregirle y a llevarle por el buen camino. Por lo tanto, el castigo de la Suprema Personalidad de Dios no puede compararse ni siquiera con el mayor de los beneficios que se pueda recibir de un padre, una madre, un hermano o un amigo materiales.

VERSO 5

*tvam nūnam asurāṇām naḥ
parokṣaḥ paramo guruḥ
yo no 'neka-madāndhānām
vibhramśam cakṣur ādiśat*

tvam—Tu Señoría; *nūnam*—en verdad; *asurāṇām*—de los demonios; *naḥ*—que somos; *parokṣaḥ*—indirecto; *paramaḥ*—el supremo; *guruḥ*—maestro espiritual; *yaḥ*—Tu Señoría; *naḥ*—de nosotros; *aneka*—muchas; *mada-andhānām*—cegados por las opulencias materiales; *vibhramśam*—destruyendo nuestro prestigio falso; *cakṣuḥ*—el ojo del conocimiento; *ādiśat*—das.

TRADUCCIÓN

Tu Señoría es, indirectamente, el mayor bienqueriente de los demonios; de modo que, haciendo el papel de enemigo nuestro, nos procuras el máximo beneficio. Nosotros, como demonios, siempre aspiramos a una posición de prestigio falso, pero Tú, al castigarnos, nos abres los ojos al camino verdadero.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja consideró a la Suprema Personalidad de Dios más amigo de los

demonios que de los semidioses. En el mundo material, cuantos más bienes materiales poseemos, más ciegos nos volvemos a la vida espiritual. Los semidioses son devotos del Señor porque desean bienes materiales; sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios priva a los demonios de sus posiciones de prestigio falso. De este modo, siempre actúa como su bienqueriente, aunque aparentemente no se ponga de su parte. El prestigio falso descarría a las personas. Por lo tanto, cuando el Señor Supremo despoja a alguien de su posición de prestigio falso, lo que hace es mostrarle un favor especial.

VERSOS 6-7

*yasmin vairānubandhena
vyūḍhena vibudhetarāḥ
bahavo lebhire siddhim
yām u haikānta-yogināḥ*

*tenāhaṁ nigrhīto 'smi
bhavatā bhūri-karmaṇā
baddhaś ca vārunaiḥ pāśair
nātivrīḍe na ca vyathe*

yasmin—a Ti; *vaira-anubandhena*—tratando constantemente como enemigo; *vyūḍhena*—firmemente establecidos en esa inteligencia; *vibudha-itarāḥ*—los demonios (los que no son semidioses); *bahavaḥ*—muchos de ellos; *lebhire*—alcanzaron; *siddhim*—perfección; *yām*—la cual; *u ha*—es bien conocida; *ekānta-yogināḥ*—igual a los mayores logros de los grandes *yogīs* místicos; *tena*—por lo tanto; *aham*—yo; *nigrhītaḥ asmi*—aunque estoy siendo castigado; *bhavatā*—por Tu Señoría; *bhūri-karmaṇā*—que puedes hacer muchas cosas maravillosas; *baddhaḥ ca*—me encuentro apresado y atado; *vārunaiḥ pāśaiḥ*—con las cuerdas de Varuṇa; *na ati-vrīḍe*—no me avergüenzo de ello en absoluto; *na ca vyathe*—ni sufro mucho.

TRADUCCIÓN

Muchos demonios que siempre se mostraron hostiles contra Ti acabaron por alcanzar la perfección de los grandes *yogīs* místicos. Tu Señoría puede cumplir muchos fines con una sola acción; por eso, aunque me has impuesto muchos castigos, no me siento avergonzado de que me hayas atado con las cuerdas de Varuṇa, ni estoy dolido por ello.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja reconoció que el Señor era misericordioso, no sólo con él, sino con muchos otros demonios. El Señor Supremo reparte esa misericordia con generosidad, y por ello se dice que es infinitamente misericordioso. Bali Mahārāja era, de hecho, un devoto completamente entregado; sin embargo, algunos demonios, que no tenían nada de devotos y que eran verdaderos enemigos del Señor, alcanzaron la misma posición gloriosa que los grandes *yogīs* místicos. Bali Mahārāja se daba cuenta de que, detrás de aquel castigo del Señor, tenía que haber algún propósito oculto. Por esa razón, aunque la Suprema Personalidad de Dios le había puesto en una situación muy difícil, no se sentía ni infeliz ni avergonzado.

VERSO 8

*pitāmaho me bhavadīya-sammataḥ
prahrāda āviṣkṛta-sādhu-vādaḥ
bhavad-vipakṣeṇa vicitra-vaiśasaṁ
samprāpitaḥ tvam paramaḥ sva-pitrā*

pitāmahaḥ—abuelo; *me*—mío; *bhavadīya-sammataḥ*—que cuenta con la aprobación de los devotos de Tu Señoría; *prahrādaḥ*—Prahāda Mahārāja; *āviṣkṛta-sādhu-vādaḥ*—famoso, glorificado como devoto en todas partes; *bhavad-vipakṣeṇa*—simplemente yendo en contra de Ti; *vicitra-vaiśasaṁ*—inventando diversas formas de persecución; *samprāpitaḥ*—sufrió; *tvam*—Tú; *paramaḥ*—el refugio supremo; *sva-pitrā*—por su propio padre.

TRADUCCIÓN

Mi abuelo, Prahāda Mahārāja, es famoso, y todos Tus devotos reconocen su posición. Aunque su padre, Hiraṇyakaśipu, le atormentó de tantas formas, él se mantuvo fiel en el refugio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Un devoto puro como Prahāda Mahārāja, aunque pueda verse en muchas circunstancias angustiosas, nunca abandona el refugio de la Suprema Personalidad de Dios para buscar otro refugio. El devoto puro nunca se queja de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. El ejemplo más claro es Prahāda Mahārāja. Si estudiamos su vida, veremos que, aunque su propio padre, Hiraṇyakaśipu, le sometió a grandes tormentos, él no dejó que su

atención se apartara del Señor ni lo más mínimo. Bali Mahārāja, siguiendo los pasos de su abuelo Prahlāda Mahārāja, permaneció firme en su devoción por el Señor, a pesar de que el Señor le había castigado.

VERSO 9

*kim ātmanānena jahāti yo 'ntataḥ
kim riktha-hāraiḥ svajanākhyā-dasyubhiḥ
kim jāyayā saṁsṛti-hetu-bhūtayā
martyasya gehaiḥ kim ihāyuso vyayaḥ*

kim—de qué sirve; *ātmanā anena*—el cuerpo; *jahāti*—abandona; *yaḥ*—el cual (cuerpo); *antataḥ*—al final de la vida; *kim*—de qué sirven; *riktha-hāraiḥ*—los saqueadores de riquezas; *svajana-ākhyā-dasyubhiḥ*—quienes en realidad son bandidos pero se hacen pasar por familiares; *kim*—de qué sirve; *jāyayā*—una esposa; *saṁsṛti-hetu-bhūtayā*—que es causa de que aumenten las necesidades materiales; *martyasya*—de una persona con la muerte asegurada; *gehaiḥ*—las casas, la familia y la comunidad; *kim*—de qué sirven; *ihā*—en la cual casa; *āyusaḥ*—de la duración de la vida; *vyayaḥ*—que simplemente desperdicia.

TRADUCCIÓN

¿De qué sirve el cuerpo material, que abandona a su propietario tan pronto como llega el fin de la vida? ¿Qué valor tienen los miembros de la familia, verdaderos bandidos que nos roban el dinero con el que podríamos servir al Señor llenos de opulencia espiritual? ¿De qué sirve la esposa?; lo único que hace es aumentar las necesidades materiales. Y, ¿de qué sirven la familia, el hogar, el país y la comunidad?; quien se apega a ellos, desperdicia inútilmente la valiosa energía de su vida.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aconseja: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». El hombre corriente no sabe apreciar esta declaración de la Suprema Personalidad de Dios, pues piensa que la familia, la sociedad, el país, el cuerpo y los familiares lo son todo en la vida. ¿Por qué abandonarlos para refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios? Sin embargo, el comportamiento de grandes personalidades como Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja nos enseña que lo mejor que puede hacer una persona inteligente es entregarse al Señor. Prahlāda Mahārāja se refugió en Viṣṇu en contra de la voluntad de su padre. Del mismo modo, Bali Mahārāja se refugió en

Vāmanadeva en contra de la voluntad de su maestro espiritual, Śukrācārya, y de todos los jefes de los demonios. La gente podría sorprenderse de que devotos como Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja buscasen refugio en el bando enemigo, abandonando sus lazos de afecto natural por la familia, los seres queridos y el hogar. En relación con esto, Bali Mahārāja explica que el cuerpo, que es el centro de todas las actividades materiales, también es un elemento ajeno a nosotros. Aunque queremos mantenerlo sano, para que nos sea de ayuda en todas nuestras actividades, el cuerpo no perdura eternamente. Aunque yo soy el alma, que es eterna, las leyes de la naturaleza me forzarán a recibir otro cuerpo (*tathā dehāntara-prāptiḥ*) después de un tiempo de utilizar éste, a no ser que con él ofrezca algún servicio para avanzar en la senda devocional. El cuerpo no debe utilizarse con ningún otro fin. Debemos saber que cualquier otra forma de utilizar el cuerpo no es más que una pérdida de tiempo, pues el alma abandonará el cuerpo tan pronto como le llegue el momento.

Tenemos muchísimo interés en la sociedad, la amistad y el amor, pero ¿qué son en realidad? Los que se hacen pasar por amigos y familiares, simplemente despojan a las confundidas almas del dinero que tanto les cuesta ganar. Todo el mundo siente cariño por su esposa y está apegado a ella, pero ¿qué es en realidad una esposa? En sánscrito se la llama *strī*, que significa «la que aumenta el condicionamiento material». Las necesidades materiales de una persona soltera son mínimas, pero, tan pronto como se casa, sus necesidades aumentan.

*puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ
tayo mitho hṛdaya-granthim āhuḥ
ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

«La atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia material. A partir de ese concepto erróneo, que liga estrechamente los corazones del hombre y la mujer, se origina la atracción por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de "yo y mío"» (*Bhāg. 5.5.8*). La vida humana es para la autorrealización, y no para acumular cosas indeseables. Nuestra vida, nuestro hogar y todo lo que tenemos, si no se emplean como es debido en el servicio del Señor, se convierten en fuentes de condicionamiento material y de sufrimiento perpetuo bajo la influencia de las tres miserias (*adhyātmika*, *adhibhautika* y *adhidaivika*). Por desdicha, en la sociedad humana no hay ninguna institución que eduque a los hombres acerca del objetivo de la vida. Se mantiene a la gente en la oscuridad, y, de ese modo, la lucha por la existencia nunca cesa. Hablamos de la «supervivencia del más fuerte», pero nadie sobrevive, pues nadie es libre bajo la influencia del condicionamiento material.

VERSO 10

*ittham sa niścitya pitāmaho mahān
agādha-bodho bhavataḥ pāda-padmam
dhruvam prapede hy akutobhayam janād
bhītaḥ svapakṣa-kṣapaṇasya sattama*

ittham—debido a esto (como antes se afirmó); *saḥ*—él, Prahlāda Mahārāja; *niścitya*—tomando una decisión definitiva al respecto; *pitāmahaḥ*—mi abuelo; *mahān*—el gran devoto; *agādha-bodhaḥ*—mi abuelo, que recibió ilimitado conocimiento gracias a su servicio devocional; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *pāda-padmam*—a los pies de loto; *dhruvam*—el refugio eterno e infalible; *prapede*—se entregó; *hi*—en verdad; *akutaḥ-bhayam*—completamente libre de temor; *janāt*—de la gente común y corriente; *bhītaḥ*—temeroso; *svapakṣa-kṣapaṇasya*—de Tu Señoría, que matas a los demonios de nuestro bando; *sat-tama*—¡oh, Tú, el mejor de los mejores!

TRADUCCIÓN

Mi abuelo, el mejor de los hombres, que alcanzó un conocimiento ilimitado y era digno de la adoración de todos, temía a la gente común de este mundo. Como estaba plenamente convencido de que Tus pies de loto constituyen el refugio más seguro, se refugió en ellos contra la voluntad de su padre y sus demoníacos amigos, a quienes Tú mismo mataste.

VERSO 11

*athāham apy ātma-ripoḥ tavāntikam
daivena nītaḥ prasabham tyājita-śrīḥ
idam kṛtāntāntika-varti jīvitam
yayādhravam stabdha-matir na budhyate*

atha—por lo tanto; *aham*—yo; *api*—también; *ātma-ripoḥ*—que eres el enemigo tradicional de la familia; *tava*—de Tu Gracia; *antikam*—al refugio; *daivena*—por la providencia; *nītaḥ*—traído; *prasabham*—a la fuerza; *tyājita*—privado de; *śrīḥ*—toda opulencia; *idam*—esta filosofía de la vida; *kṛta-anta-antika-varti*—siempre con la posibilidad de morir; *jīvitam*—la duración de la vida; *yayā*—con esa opulencia material; *adhruvam*—como temporal; *stabdha-matiḥ*—esa persona sin inteligencia; *na budhyate*—no puede entender.

TRADUCCIÓN

Si he sido forzado a humillarme a Tus pies de loto y me he visto privado de todas mis riquezas, se lo debo únicamente a la providencia. Las opulencias temporales crean una ilusión que impide a la gente entender que esta vida es temporal, a pesar de que viven en el plano de las condiciones materiales y están siempre expuestos a una muerte imprevista. Si me he salvado de ese condicionamiento, se lo debo únicamente a la providencia.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja sabía apreciar los actos de la Suprema Personalidad de Dios, aunque en las familias demoníacas todos consideraban a Viṣṇu su enemigo eterno. Él y Prahlāda Mahārāja fueron las únicas excepciones a esa tradición. Según hemos visto, Bali Mahārāja entendía que el Señor Viṣṇu no era el enemigo de su familia, sino su mejor amigo; se ha indicado también el principio en que se fundaba esa amistad. *Yasyāham anugrḥṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*: El Señor favorece de modo especial a Su devoto quitándole todas las opulencias materiales. Bali Mahārāja sabía apreciar esa forma de actuar del Señor. Por eso dijo: *daivena nītaḥ prasabham tyājita-śrīḥ*: «Tú me has puesto en estas circunstancias para elevarme al auspicioso plano de la vida eterna».

En realidad, todos deberíamos temer los mal llamados sociedad, amistad y amor por los que trabajamos arduamente día y noche. Con las palabras *janād bhītaḥ*, Bali Mahārāja nos indica que todo devoto consciente de Kṛṣṇa debe temer a los hombres comunes empeñados en la búsqueda de prosperidad material. Esos hombres, a quienes se califica de *pramatta*, locos que van detrás de un fuego fatuo, no saben que, después de una ardua lucha por la supervivencia, tendrán que cambiar de cuerpo sin conocer absolutamente nada acerca de su próximo nacimiento. Aquellos que están bien establecidos en la filosofía consciente de Kṛṣṇa, de forma que comprenden el objetivo de la vida, nunca vuelven a las actividades perrunas de los materialistas. Pero si un devoto sincero llega a caer alguna vez, el Señor le corrige y le protege, impidiendo que se deslice hacia la región más oscura de la vida infernal.

*adānta-gobhir viśatām tamisram
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

(Bhāg. 7.530)

El modo de vida materialista consiste simplemente en continuar masticando algo que ya se ha masticado. Nada se logra con esa clase de vida, pero a la

gente les encanta, porque no pueden controlar sus sentidos. *Nūnam pramattaḥ kurute vikarma*. Esa falta de control de los sentidos les lleva a ocuparse por entero en actividades pecaminosas, con las que obtienen un cuerpo lleno de sufrimiento. Bali Mahārāja agradeció al Señor que le hubiera salvado de esa vida de confusión e ignorancia, y reconoció que su inteligencia había estado anquilosada. *Stabdha-matir na budhayte*. No había sabido comprender que la Suprema Personalidad de Dios favorece a Sus devotos obligándoles a poner fin a sus actividades materialistas.

VERSO 12

*śrī-śuka uvāca
tasyetthaṁ bhāṣamāṇasya
prahrādo bhagavat-priyaḥ
ājagāma kuru-śreṣṭha
rākā-patir ivotthitaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya*—Bali Mahārāja; *ittham*—de ese modo; *bhāṣamāṇasya*—mientras expresaba su buena fortuna; *prahrādaḥ*—Mahārāja Prahlāda, su abuelo; *bhagavat-priyaḥ*—devoto a quien la Suprema Personalidad de Dios favorecía mucho; *ājagāma*—se presentó allí; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, el mejor de los Kurus!; *rākā-patiḥ*—la Luna; *iva*—como; *utthitaḥ*—haber salido.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor de los Kurus!, mientras Bali Mahārāja expresaba de esta forma su buena fortuna, Prahlāda Mahārāja, el muy querido devoto del Señor, se presentó en el lugar, como la Luna que surge en medio de la noche.

VERSO 13

*tam indra-senaḥ sva-pitāmahaṁ śriyā
virājamānaṁ nalināyatekṣaṇam
prāṁśum piśaṅgāmbaram añjana-tviṣaṁ
pralamba-bāhuṁ śubhagarṣabham aikṣata*

tam—a Prahlāda Mahārāja; *indra-senaḥ*—Bali Mahārāja, que poseía todo el poderío militar de Indra; *sva-pitāmahaṁ*—a su abuelo; *śriyā*—presente con sus hermosos rasgos; *virājamānaṁ*—que estaba de pie; *nalina-āyata-īkṣaṇam*—con

ojos tan anchos como los pétalos de una flor de loto; *prāṁśum*—un cuerpo muy hermoso; *piśaṅga-ambaram*—vestido con ropas amarillas; *añjana-tviṣam*—con su cuerpo, cuyo color recordaba el cosmético negro para los ojos; *pralamba-bāhum*—brazos muy largos; *śubhaga-ṛṣabham*—a la mejor de todas las personas auspiciosas; *aikṣata*—él vio.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja vio entonces a su abuelo, Prahlāda Mahārāja, la persona más afortunada, cuyo cuerpo oscuro tenía el matiz negro de un cosmético para los ojos. Su figura era alta y elegante; iba vestido con ropas amarillas, tenía los brazos largos, y sus hermosos ojos eran como los pétalos de una flor de loto. Era querido por todos, y su presencia resultaba muy grata.

VERSO 14

*tasmai balir vāruṇa-pāśa-yantritaḥ
samarhaṇam nopajahāra pūrvavat
nanāma mūrdhnāśru-vilola-locanaḥ
sa-vrīḍa-nīcīna-mukho babhūva ha*

tasmai—a Prahlāda Mahārāja; *balīḥ*—Bali Mahārāja; *vāruṇa-pāśa-yantritaḥ*—atado con las cuerdas de Varuṇa; *samarhaṇam*—el debido respeto; *na*—no; *upajahāra*—ofreció; *pūrva-vat*—como antes; *nanāma*—ofreció reverencias; *mūrdhnā*—con la cabeza; *śru-vilola-locanaḥ*—ojos arrasados en lágrimas; *sa-vrīḍa*—con timidez; *nīcīna*—hacia abajo; *mukhaḥ*—el rostro; *babhūva ha*—él se volvió.

TRADUCCIÓN

Atado con las cuerdas de Varuṇa, Bali Mahārāja no pudo ofrecer el debido respeto a Prahlāda Mahārāja, como siempre había hecho. Sólo pudo ofrecerle reverencias respetuosas con la cabeza, con los ojos arrasados en lágrimas, y tan avergonzado que no se atrevía a levantar el rostro.

SIGNIFICADO

Puesto que el Señor Vāmanadeva le tenía prisionero, Bali Mahārāja iba a ser considerado, sin lugar a dudas, un ofensor. Él mismo sintió sinceramente que había ofendido a la Suprema Personalidad de Dios. Aquello no le iba a gustar a Prahlāda Mahārāja. Por esa razón, Bali Mahārāja, avergonzado, mantenía la

cabeza gacha.

VERSO 15

*sa tatra hāsīnam udīkṣya sat-patim
harim sunandādy-anugair upāsitam
upetya bhūmau śirasā mahā-manā
nanāma mūrdhnā pulakāśru-viklavaḥ*

saḥ—Prahāda Mahārāja; *tatra*—allí; *ha āsīnam*—sentado; *udīkṣya*—después de ver; *sat-patim*—a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de las almas liberadas; *harim*—al Señor Hari; *sunanda-ādi-anugaiḥ*—por Sus seguidores, como Sunanda; *upāsitam*—adorado; *upetya*—acercándose; *bhūmau*—en el suelo; *śirasā*—con la cabeza (se postró); *mahā-manāḥ*—el gran devoto; *nanāma*—ofreció reverencias; *mūrdhnā*—con la cabeza; *pulaka-aśru-viklavaḥ*—agitado por lágrimas de alegría.

TRADUCCIÓN

Cuando Prahāda Mahārāja, la gran personalidad, vio allí sentado al Señor Supremo, rodeado y adorado por sirvientes íntimos como Sunanda, no pudo contener las lágrimas de alegría. Después de acercarse al asiento del Señor, se postró ante Él y Le ofreció reverencias con la cabeza en el suelo.

VERSO 16

*śrī-prahrāda uvāca
tvayaiva dattam padam aindram ūrjitam
hṛtam tad evādyā tathāiva śobhanam
manyē mahān asya kṛto hy anugraho
vibhramśito yac chriya ātma-mohanāt*

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja dijo; *tvayā*—por Tu Señoría; *eva*—en verdad; *dattam*—que había sido dada; *padam*—esta posición; *aindram*—de rey del cielo; *ūrjitam*—elevadísima; *hṛtam*—ha sido quitada; *tat*—ésta; *eva*—en verdad; *adyā*—hoy; *tathā*—como; *eva*—en verdad; *śobhanam*—hermoso; *manyē*—yo considero; *mahān*—muy grande; *asya*—de él (de Bali Mahārāja); *kṛtaḥ*—ha sido hecha por Ti; *hi*—en verdad; *anugrahaḥ*—misericordia; *vibhramśitaḥ*—ser privado de; *yac*—debido a; *śriyaḥ*—de esa opulencia;

ātma-mohanāt—que cubría el proceso de autorrealización.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja dijo: Mi Señor, Bali recibió de Tu Señoría la inmensa opulencia del trono celestial, que hoy Tú mismo le has quitado. De las dos formas has mostrado Tu bondad. Puesto que su gloriosa posición como rey del cielo le sumía en la oscuridad de la ignorancia, creo que, por Tu misericordia, le has hecho un gran favor al quitarle toda su opulencia.

SIGNIFICADO

Dicen las Escrituras: *yasyāham anuḡṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ* (Bhāg. 10.88.8). Por la misericordia del Señor, podemos obtener las mayores opulencias materiales; pero, si con esa opulencia material vamos a envanecernos y a olvidar el proceso de autorrealización, el Señor, ciertamente nos la quitará. El Señor es misericordioso con Su devoto y le ayuda a descubrir su posición constitucional. Con ese objeto, el Señor siempre está dispuesto a brindar al devoto toda la ayuda posible. Sin embargo, la opulencia material puede ser peligrosa, porque distrae nuestra atención hacia el prestigio falso, y nos hace creer que somos el propietario y el señor de todo lo que vemos, cuando la realidad no es ésa. Para proteger al devoto de ese error, el Señor a veces Se muestra especialmente misericordioso y le quita sus posesiones materiales. *Yasyāham anuḡṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*.

VERSO 17

*yayā hi vidvān api muhyate yataḥ
tat ko vicaṣṭe gatim ātmano yathā
tasmai namas te jagad-īśvarāya vai
nārāyaṇāyākhila-loka-sākṣiṇe*

yayā—la opulencia material por la cual; *hi*—en verdad; *vidvān api*—incluso una persona afortunada que posee una cultura avanzada; *muhyate*—queda confundida; *yataḥ*—con dominio de sí misma; *tat*—eso; *kaḥ*—quién; *vicaṣṭe*—puede buscar; *gatim*—el progreso; *ātmanaḥ*—del ser; *yathā*—adecuadamente; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—ofrezco respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *jagad-īśvarāya*—al Señor del universo; *vai*—en verdad; *nārāyaṇāya*—a Tu Señoría, Nārāyaṇa; *akhila-loka-sākṣiṇe*—que eres el testigo de toda creación.

TRADUCCIÓN

La opulencia material confunde de tal forma a las personas, que hasta un hombre erudito y con dominio de sí mismo puede llegar a olvidar su búsqueda de la autorrealización. Pero la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, el Señor del universo, puede verlo todo por Su voluntad. Por ello Le ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Las palabras *ko vicaṣṭe gatim ātmano yathā* indican que la persona envanecida con el prestigio falso de poseer opulencia material acaba por descuidar el objetivo de la autorrealización. Eso es lo que ocurre en el mundo contemporáneo. Debido a la opulencia material en forma de supuestos adelantos científicos, la gente ha abandonado por entero la senda de la autorrealización. En la práctica, Dios, la relación que nos une a Él, y la manera correcta de actuar, son cosas que no interesan a nadie. El hombre actual ha olvidado por completo todas esas preguntas, pues ha enloquecido en pos de bienes materiales. Si esa clase de civilización continúa, pronto llegará el día en que la Suprema Personalidad de Dios les quite todas sus opulencias materiales. Entonces, la gente recobrará el buen juicio.

VERSO 18

*śrī-śuka uvāca
tasyānuśṛṇvato rājan
prahrādasya kṛtāñjaleḥ
hiraṇyagarbho bhagavān
uvāca madhusūdanam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya*—de Prahāda Mahārāja; *anuśṛṇvataḥ*—de manera que pudiera oír; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *prahrādasya*—de Prahāda Mahārāja; *kṛta-ñjaleḥ*—que estaba de pie con las manos juntas; *hiraṇyagarbhaḥ*—el Señor Brahmā; *bhagavān*—el muy poderoso; *uvāca*—dijo; *madhusūdanam*—a Madhusūdana, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey Parīkṣit!, el Señor Brahmā se dispuso entonces a hablar a la Suprema Personalidad de Dios, de forma

que Prahlāda Mahārāja, que estaba cerca de él con las manos juntas, pudiera oírle.

VERSO 19

*baddham vīkṣya patim sādhvī
tat-patnī bhaya-vihvalā
prāñjaliḥ praṇatopendram
babhāṣe 'vān-mukhī nṛpa*

baddham—apresado; *vīkṣya*—al ver; *patim*—a su esposo; *sādhvī*—la casta mujer; *tat-patnī*—la esposa de Bali Mahārāja; *bhaya-vihvalā*—muy perturbada por el temor; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *praṇatā*—después de ofrecer reverencias; *upendram*—a Vāmanadeva; *babhāṣe*—se dirigió; *avāk-mukhī*—con la cabeza baja; *nṛpa*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

Sin embargo, la casta esposa de Bali Mahārāja, temerosa y afligida por ver a su marido prisionero, se apresuró a ofrecer reverencias al Señor Vāmanadeva [Upendra]. Con las manos juntas, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā había comenzado a hablar, pero tuvo que interrumpirse por un momento debido a que Vindhyāvali, la esposa de Bali Mahārāja, muy agitada y temerosa, quería decir algo.

VERSO 20

*śrī-vindhyāvalir uvāca
krīḍāṛtham ātmana idam tri-jagat kṛtam te
svāmyam tu tatra kudhiyo 'para īśa kuryuḥ
kartuḥ prabhos tava kim asyata āvahanti
tyakta-hriyas tvad-avaropita-karṭṛ-vādāḥ*

śrī-vindhyāvaliḥ uvāca—Vindhyāvali, la esposa de Bali Mahārāja, dijo; *krīḍā-artham*—para realizar pasatiempos; *ātmanah*—de Ti mismo; *idam*—este; *tri-jagat*—los tres mundos (este universo); *kṛtam*—fue creado; *te*—por Ti; *svāmyam*—derecho de propiedad; *tu*—pero; *tatra*—por lo tanto; *kudhiyah*—necios sinvergüenzas; *apare*—otros; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *kuryuḥ*—han establecido; *kartuḥ*—para el creador supremo; *prabhoh*—para el

sustentador supremo; *tava*—para Tu Gracia; *kim*—qué; *asyataḥ*—para el aniquilador supremo; *āvahanti*—pueden ofrecer; *tyakta-hriyaḥ*—desvergonzados, sin inteligencia; *tvat*—por Ti; *avaropita*—falsamente impuesta debido al escaso conocimiento; *karṭṛ-vādāḥ*—el derecho de propiedad de esos necios agnósticos.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Vindhyāvali dijo: ¡Oh, mi Señor!, Tú has creado el universo entero para disfrutar de Tus propios pasatiempos, pero algunos hombres necios y sin inteligencia, en busca del disfrute material, pretenden que ellos son los propietarios. Ciertamente, son unos agnósticos desvergonzados. Se apropian indebidamente de lo que no es suyo y piensan que pueden dar caridad y disfrutar. Con esa mentalidad, ¿qué pueden hacer de bueno para Ti, que eres el creador, mantenedor y aniquilador independiente de este universo?

SIGNIFICADO

La esposa de Bali Mahārāja, que era muy inteligente, se mostró conforme con el apresamiento de su esposo y le acusó de no tener inteligencia por haber pretendido adueñarse de la propiedad del Señor. Esa clase de pretensiones es característica de la vida demoníaca. Los semidioses, que son los funcionarios designados por el Señor para la administración del universo, están apegados al disfrute materialista, pero nunca se constituyen en propietarios del universo, pues saben que el verdadero propietario de todo es la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la característica de los semidioses. Pero los demonios, en lugar de aceptar que todo es propiedad exclusiva de la Suprema Personalidad de Dios, reclaman para sí los derechos de propiedad del universo mediante fronteras y nacionalismos. «Ésta es mi tierra y ésta la tuya.» «Esto puedo darlo en caridad, y esto otro me lo quedo para disfrutarlo yo.» Todos esos conceptos, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (16.13), son demoníacos: *idam adya mayā labdham imam prāpsyē manoratham*: «Ya he ganado muchísimo dinero y muchas tierras, pero aún ganaré muchísimo más. Seré el propietario de todo, el más grande. ¿Quién puede competir conmigo?». Todo eso son conceptos demoníacos.

La esposa de Bali Mahārāja acusó a su marido diciendo que, a pesar de la extraordinaria misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, que le había hecho prisionero, Bali permanecía en la oscuridad de la ignorancia. No importaba que hubiera ofrecido el cuerpo al Señor Supremo para que diese en él Su tercer paso, pues, en realidad, ese cuerpo no le pertenecía. Sin embargo, Bali llevaba tanto tiempo cultivando una mentalidad demoníaca, que no podía

entenderlo. Todo lo que pensaba es que, por no poder cumplir su promesa de dar caridad, iba a perder su buen nombre, y que si ofrecía su cuerpo, que aún le pertenecía, podría liberarse de esa mala reputación. Pero lo cierto es que el único propietario del cuerpo es la Suprema Personalidad de Dios, que es quien nos lo ha dado. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hrd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

El Señor, que Se encuentra en lo más profundo del corazón de todos, conoce los deseos materiales de la entidad viviente, y, en función de esos deseos, le ofrece un determinado tipo de máquina —el cuerpo— por intermedio de la energía material. En realidad, el cuerpo no pertenece a la entidad viviente; su propietario es la Suprema Personalidad de Dios. En esas circunstancias, ¿cómo podía Bali Mahārāja pretender que el cuerpo le pertenecía?

De esta forma, Vindhyāvali, la inteligente esposa de Bali Mahārāja, oró al Señor para que, por Su misericordia sin causa, liberase a su esposo. Porque Bali Mahārāja no era más que un demonio sinvergüenza, a quien describe específicamente con las palabras *tyakta-hriyas tvad-avaropita-kartr-vādāḥ*, un necio que pretende adueñarse de la propiedad de la Persona Suprema. En la era actual, Kali-yuga, el número de esas personas desvergonzadas, agnósticos que no creen en la existencia de Dios, ha aumentado. Los supuestos científicos, filósofos y políticos tratan de desafiar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios elaborando planes y proyectos para la destrucción del mundo. No pueden hacer nada por el bien del mundo, y, por desdicha, debido a la influencia de Kali-yuga, han sumido el mundo entero en el mayor de los desgobiernos. Por lo tanto, la gente inocente, que se ve arrastrada por la propaganda de esos demonios, tiene una gran necesidad del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Si se permite que continúe el actual orden de cosas, la gente sufrirá lo indecible bajo la guía de esos demonios agnósticos.

VERSO 21

*śrī-brahmovāca
bhūta-bhāvana bhūteśa
deva-deva jaganmaya
muñcaināṃ hrta-sarvasvaṃ
nāyam arhati nigraham*

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *bhūta-bhāvana*—¡oh, Ser Supremo, bienqueriente de todos, que eres causa de prosperidad!; *bhūta-īśa*—¡oh, amo de

todos!; *deva-deva*—¡oh, deidad adorable de los semidioses!; *jagat-maya*—¡oh, omnipresente!; *muñca*—por favor, libera; *enam*—al pobre Bali Mahārāja; *hṛta-sarvasvam*—que ha sido privado de todo; *na*—no; *ayam*—este pobre hombre; *arhati*—merece; *nigraham*—castigo.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, amo y bienqueriente de todas las entidades vivientes!, ¡oh, deidad adorable de todos los semidioses!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente! Este hombre ya ha sufrido suficiente castigo, pues se lo has quitado todo. Ahora podrías liberarle. No merece mayor castigo.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, al ver que Prahlāda Mahārāja y Vindhyāvali habían acudido al Señor pidiendo misericordia para Bali Mahārāja, se unió a ellos y, en función de cálculos mundanos, también él recomendó su liberación.

VERSO 22

*kṛtsnā te 'nena dattā bhūr
lokāḥ karmārjitās ca ye
niveditam ca sarvasvam
ātmāviklavayā dhiyā*

kṛtsnāḥ—todo; *te*—a Ti; *anena*—por Bali Mahārāja; *dattāḥ*—ha sido dado o devuelto; *bhūḥ lokāḥ*—toda la tierra y todos los planetas; *karma-arjitāḥ ca*—todo lo que obtuvo de sus actividades piadosas; *ye*—todo ello; *niveditam ca*—Te ha sido ofrecido; *sarvasvam*—todo lo que poseía; *ātmā*—incluso su cuerpo; *aviklavayā*—sin titubear; *dhiyā*—con esa inteligencia.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja Te lo ha ofrecido todo ya. Sin titubear, ha ofrecido a Tu Señoría sus tierras, los planetas y todo lo que había ganado con sus actividades piadosas, incluso su propio cuerpo.

VERSO 23

*yat-pādayor aśaṭha-dhīḥ salilam pradāya
dūrvāṅkurair api vidhāya satīm saparyām
apy uttamām gatim asau bhajate tri-lokīm*

dāśvān aviklava-manāḥ katham ārtim ṛcchet

yat-pādayoḥ—a los pies de loto de Tu Señoría; *aśaṭha-dhīḥ*—una persona de mente amplia, que está libre de duplicidad; *salilam*—agua; *pradāya*—ofrecer; *dūrvā*—con hierba bien crecida; *aṅkuraiḥ*—y con capullos de flores; *api*—aunque; *vidhāya*—ofrecer; *satīm*—muy gloriosa; *saparyām*—con adoración; *api*—aunque; *uttamām*—el más elevado; *gatim*—destino; *asau*—ese adorador; *bhajate*—merece; *tri-lokīm*—los tres mundos; *dāśvān*—darte; *aviklava-manāḥ*—sin duplicidad mental; *katham*—cómo; *ārtim*—el sufrimiento de ser apresado; *ṛcchet*—merece.

TRADUCCIÓN

Con un poco de agua, hierba fresca o capullos de flores que ofrezcan a Tus pies de loto, aquellos cuya mente está libre de duplicidad pueden alcanzar la posición más gloriosa del mundo espiritual. Bali Mahārāja, sin la menor duplicidad, Te ha ofrecido ahora todo lo que existe en los tres mundos. ¿Por qué razón merecería ser apresado?

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.26), se afirma:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

La Suprema Personalidad de Dios es tan bondadoso que si una persona sencilla ofrece con devoción y sin duplicidad un poco de agua, una flor, una fruta o una hoja a Sus pies de loto, Él aceptará la ofrenda, y el devoto se elevará hasta Vaikuṅṭha, el mundo espiritual. Brahmā llamó la atención del Señor acerca de esto y Le rogó que liberase a Bali Mahārāja, que estaba sufriendo, atado con las cuerdas de Varuṇa, y que ya Le había dado todo lo que poseía, incluidos los tres mundos.

VERSO 24

*śrī-bhagavān uvāca
brahman yam anugrṇāmi
tad-viśo vidhunomy aham
yan-madaḥ puruṣaḥ stabdho
lokaṁ mām cāvamanyate*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *brahman*—¡oh, Señor Brahmā!; *yam*—a cualquiera que; *anugṛhṇāmi*—Yo muestro Mi misericordia; *tat*—su; *viśaḥ*—opulencia material o riquezas; *vidhunomi*—quito; *aham*—Yo; *yat-madaḥ*—con prestigio falso debido al dinero; *puruṣaḥ*—esa persona; *stabdhaḥ*—que no razona; *lokam*—de los tres mundos; *mām ca*—de Mí también; *avamanyate*—se burla.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Señor Brahmā, en contacto con la opulencia material, la persona necia deja de razonar y se vuelve loca, de modo que no respeta a nadie en los tres mundos y llega incluso a desafiar Mi autoridad. Cuando quiero favorecer especialmente a una persona así, lo primero que hago es quitarle todo lo que posee.

SIGNIFICADO

Una civilización que se ha vuelto atea debido al progreso y a la opulencia materiales es de lo más peligroso. El materialista que goza de mucha opulencia se vuelve tan orgulloso que no tiene consideración por nadie y se niega incluso a aceptar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Ciertamente, el resultado de esa mentalidad es muy peligroso. A veces, para mostrar Su favor especial, el Señor recurre a alguien como Bali Mahārāja y le priva de todas sus posesiones, para que sirva de ejemplo.

VERSO 25

*yadā kadācij jīvātmā
saṁsaran nija-karmabhiḥ
nānā-yoniṣv anīśo 'yam
pauruṣīm gatim āvrajet*

yadā—cuando; *kadācit*—a veces; *jīva-ātmā*—la entidad viviente; *saṁsaran*—que rueda en el ciclo de nacimientos y muertes; *nija-karmabhiḥ*—debido a sus propias actividades fruitivas; *nānā-yoniṣu*—en diversas especies de vida; *anīśaḥ*—que no es independiente (completamente supeditada al control de la naturaleza material); *ayam*—esa entidad viviente; *pauruṣīm gatim*—la situación del ser humano; *āvrajet*—desea obtener.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente es un ser subordinado. Puede ocurrir que, mientras rueda una y otra vez en el ciclo de nacimientos y muertes, pasando por diversas especies de vida, tenga la buena fortuna de obtener la forma humana. Ese nacimiento como ser humano, muy rara vez se logra.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios goza de plena independencia. Por lo tanto, el hecho de que una entidad viviente pierda su opulencia no siempre es signo de la misericordia del Señor Supremo para con ella. El Señor puede actuar como desee. Puede quitarnos la opulencia, o no quitárnosla. Hay diversidad de especies de vida, y el Señor, conforme a las circunstancias, decide por Sí mismo qué trato darles. En general, debe entenderse que la forma humana de vida exige una gran responsabilidad.

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhuñkte prakṛtijān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (Bg. 13.22). Después de rodar en el ciclo de nacimientos y muertes en muchísimas formas de vida, la entidad viviente recibe una oportunidad y alcanza la forma humana. Por consiguiente, todo ser humano, y en especial los que pertenecen a naciones o culturas civilizadas, deben ser muy responsables en todas sus actividades. No deben correr el riesgo de degradarse en la siguiente vida. Teniendo en cuenta que tendremos que cambiar de cuerpo (*tathā dehāntara-prāptir*), debemos obrar con extrema cautela. El objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es velar por la correcta utilización de la vida. La entidad viviente, en su necedad, se declara libre de toda forma de control, pero lo cierto es que no lo es; la naturaleza material la tiene completamente sometida a su control. Por consiguiente, debe obrar con suma prudencia y ser muy responsable en la vida.

VERSO 26

*janma-karma-vayo-rūpa-
vidyaiśvarya-dhanādibhiḥ
yady asya na bhavet stambhas*

tatrāyam mad-anugrahaḥ

janma—por nacer en una familia aristocrática; *karma*—por actividades maravillosas, piadosas; *vayaḥ*—por edad, y en especial la juventud, cuando se tiene capacidad para muchas cosas; *rūpa*—por belleza personal, que atrae a todos; *vidyā*—por educación; *aiśvarya*—por opulencia; *dhana*—por riqueza; *ādibhiḥ*—y también por otras opulencias; *yadi*—si; *asya*—del poseedor; *na*—no; *bhavet*—hay; *stambhaḥ*—orgullo; *tatra*—en esa condición; *ayam*—una persona; *mat-anugrahaḥ*—debe entenderse que ha recibido Mi misericordia especial.

TRADUCCIÓN

Si un ser humano nace en una familia aristocrática o con un nivel de vida superior, realiza actividades maravillosas, es joven, posee belleza personal, buena educación y riquezas, y, a pesar de todo ello, no está orgulloso de sus opulencias, debe entenderse que goza del favor especial de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El hecho de que una persona dotada de todas esas opulencias no esté orgullosa significa que es perfectamente consciente de que todas sus opulencias se deben a la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Entonces ocupa todos sus bienes en el servicio del Señor. El devoto sabe muy bien que todo, hasta su mismo cuerpo, es propiedad del Señor Supremo. Si una persona vive en ese estado perfecto de conciencia de Kṛṣṇa, debe entenderse que ha sido favorecido especialmente por la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión es que el hecho de verse privado de la propia riqueza no debe considerarse misericordia especial del Señor. Esa misericordia especial puede verse en la persona que mantiene la opulencia de su posición pero no se enorgullece con la vanidad de creerse el propietario de todo.

VERSO 27

*māna-stambha-nimittānām
janmādīnām samantataḥ
sarva-śreyah-pratīpānām
hanta muhyen na mat-paraḥ*

māna—de prestigio falso; *stambha*—debido a esa insolencia; *nimittānām*—que son las causas; *janma-ādīnām*—como el haber nacido en una familia noble;

samantataḥ—en conjunto; *sarva-śreyaḥ*—para el beneficio supremo de la vida; *pratīpānām*—que son impedimentos; *hanta*—también; *muhyet*—se confunde; *na*—no; *mat-parah*—Mi devoto puro.

TRADUCCIÓN

El hecho de haber nacido en la aristocracia y otras opulencias semejantes impiden el avance en el servicio devocional, pues son causa de prestigio falso y de orgullo; sin embargo, el devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios nunca se perturba con esas opulencias.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, que recibió una opulencia material ilimitada, es el ejemplo del devoto que goza de la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios. En cierta ocasión, cuando Kuvera quiso bendecirle, Dhruva Mahārāja pudo haberle pedido todas las opulencias materiales que deseara; sin embargo, lo único que pidió fue poder continuar con su servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el devoto se establece firmemente en la práctica del servicio devocional, ya no es necesario que el Señor le prive de sus opulencias materiales. La Suprema Personalidad de Dios nunca retira las opulencias materiales obtenidas del servicio devocional, aunque a veces Se lleve las adquiridas con actividades piadosas. Cuando así lo hace, es para que el devoto se libere del orgullo o para mejorar su posición en el servicio devocional. Si un devoto especial, que está destinado a predicar, no abandona la vida familiar y las opulencias materiales para dedicarse al servicio del Señor, podemos estar seguros de que el Señor le quitará sus opulencias materiales para que se establezca en el plano del servicio devocional. De ese modo, el devoto puro se ocupa por entero en la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 28

*eṣa dānava-daityānām
agranīḥ kīrti-varḍhanaḥ
ajaiṣīd ajayām māyām
sīdann api na muhyati*

eṣaḥ—este Bali Mahārāja; *dānava-daityānām*—entre los demonios y no creyentes; *agranīḥ*—el principal devoto; *kīrti-varḍhanaḥ*—el más famoso; *ajaiṣīt*—ya ha superado; *ajayām*—la insuperable; *māyām*—energía material; *sīdan*—viéndose privado (de toda opulencia material); *api*—aunque; *na*—no;

muhyati—está confuso.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja se ha vuelto el más famoso de los demonios y no creyentes, pues, aunque se ha visto privado de toda opulencia material, permanece firme en su servicio devocional.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes las palabras *sīdann api na muhyati*. A veces, en el curso de su servicio devocional, el devoto se ve forzado a enfrentarse a la adversidad. En circunstancias adversas, todo el mundo se lamenta y se aflige, pero, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, el devoto puede entender, aun en las peores situaciones, que la Suprema Personalidad de Dios le está sometiendo a una difícil prueba. Bali Mahārāja, como se explica en los siguientes versos, superó todas esas pruebas.

VERSOS 29-30

*kṣīṇa-rikthas cyutaḥ sthānāt
kṣipto baddhas ca śatrubhiḥ
jñātibhiś ca parityakto
yātanām anuyāpitaḥ*

*guruṇā bhartsitaḥ śapto
jahau satyaṁ na suvrataḥ
chalair ukto mayā dharmo
nāyaṁ tyajati satya-vāk*

kṣīṇa-rikthaḥ—aunque privado de toda riqueza; *cyutaḥ*—caído; *sthānāt*—de su posición superior; *kṣiptaḥ*—violentamente expulsado; *baddhaḥ ca*—y atado por la fuerza; *śatrubhiḥ*—por sus enemigos; *jñātibhiḥ ca*—y por los miembros de su familia o parientes; *parityaktaḥ*—abandonado; *yātanām*—todo tipo de sufrimientos; *anuyāpitaḥ*—pocas veces sufridos con tanta intensidad; *guruṇā*—por su maestro espiritual; *bhartsitaḥ*—reprendido; *śaptaḥ*—y maldecido; *jahau*—abandonó; *satyaṁ*—la veracidad; *na*—no; *su-vrataḥ*—firme en su voto; *chalaiḥ*—con fingimiento; *uktaḥ*—hablados; *mayā*—por Mí; *dharmāḥ*—los principios religiosos; *na*—no; *ayam*—este Bali Mahārāja; *tyajati*—abandonó; *satya-vāk*—que es fiel a su palabra.

TRADUCCIÓN

Aunque se ha visto privado de sus riquezas, degradado de su posición original, derrotado y apresado por sus enemigos, abandonado y censurado por sus familiares y amigos, aunque ha sufrido el dolor de verse atado, aunque fue reprendido y maldecido por su propio maestro espiritual, Bali Mahārāja, firme en su voto, nunca dejó de ser fiel a la verdad. No abandonó los principios de la religión ni siquiera cuando Yo defendí principios religiosos engañosos, pues es fiel a su palabra.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja superó la difícil prueba a que fue sometido por la Suprema Personalidad de Dios, lo cual nos confirma nuevamente que el Señor es misericordioso con Su devoto. La Suprema Personalidad de Dios a veces somete a un devoto a pruebas muy difíciles, prácticamente insoportables. Pocos hubieran podido sobrevivir en unas circunstancias como las que le fueron impuestas a Bali Mahārāja. De hecho, si pudo soportar aquellas rigurosas pruebas y austeridades, fue por misericordia del Señor Supremo. En verdad, el Señor sabe apreciar la tolerancia del devoto, que será recordada y glorificada por la posteridad. No era una prueba cualquiera. Como se explica en este verso, casi nadie podría sobrevivir a una prueba como aquella. Sin embargo, para que Bali Mahārāja, uno de los *mahājanas*, fuese glorificado por ello en el futuro, la Suprema Personalidad de Dios no sólo le probó, sino que también le dio la fuerza necesaria para tolerar unas circunstancias tan adversas. El Señor es tan bondadoso con Su devoto que, cuando le somete a las pruebas más difíciles, también le da la fuerza necesaria para ser tolerante y permanecer en su gloriosa posición de devoto.

VERSO 31

*eṣa me prāpitaḥ sthānam
duṣprāpam amarair api
sāvarṇeḥ antarasyāyam
bhavitendro mad-āśrayaḥ*

eṣaḥ—Bali Mahārāja; *me*—por Mí; *prāpitaḥ*—ha obtenido; *sthānam*—un lugar; *duṣprāpam*—sumamente difícil de obtener; *amaraiḥ api*—incluso por los semidioses; *sāvarṇeḥ antarasya*—durante el período del *manu* llamado Sāvarni; *ayam*—Bali Mahārāja; *bhavitā*—será; *indraḥ*—el señor del planeta celestial; *mat-āśrayaḥ*—bajo Mi completa protección.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Debido a su gran tolerancia, le he dado un lugar que ni siquiera los semidioses pueden alcanzar. Además, durante el período del *manu* Sāvarni, será rey de los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

Así es la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor puede quitar a un devoto sus opulencias materiales, pero, acto seguido, le ofrece una posición que los semidioses no habrían podido ni soñar siquiera. La historia del servicio devocional nos ofrece muchos ejemplos como éste. Uno de ellos nos habla de la opulencia de Sudāma Vipra, quien, a pesar de sufrir la más angustiosa pobreza material, no se perturbó ni se apartó del servicio devocional. Finalmente, por la misericordia del Señor Kṛṣṇa, alcanzó una posición gloriosa. En este verso es muy significativa la palabra *mad-āśrayaḥ*. Como el Señor quería dar a Bali Mahārāja la gloriosa posición de Indra, no hubiera sido de extrañar que los semidioses, sintiendo envidia de él, provocasen conflictos tratando de perjudicarlo. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios aseguró a Bali Mahārāja que siempre viviría bajo la protección del Señor (*mad-āśrayaḥ*).

VERSO 32

*tāvat sutalam adhyāstām
viśvakarma-vinirmitam
yat ādhayo vyādhayaś ca
klamas tandrā parābhavaḥ
nepasargā nivasatām
sambhavanti mamekṣayā*

tāvat—mientras no asumas el puesto del Señor Indra; *sutalam*—en el planeta llamado Sutala; *adhyāstām*—ve a vivir allí ocupando el lugar; *viśvakarma-vinirmitam*—que fue creado especialmente por Viśvakarmā; *yat*—en donde; *ādhayaḥ*—los sufrimientos propios de la mente; *vyādhayaḥ*—los sufrimientos propios del cuerpo; *ca*—también; *klamaḥ*—fatiga; *tandrā*—vértigo o pereza; *parābhavaḥ*—ser derrotado; *na*—no; *upasargāḥ*—otras señales de perturbación; *nivasatām*—de quienes allí viven; *sambhavanti*—resulta posible; *mama*—de Mí; *īkṣayā*—por la vigilancia especial.

TRADUCCIÓN

Hasta que alcance la posición de rey del cielo, Bali Mahārāja vivirá en el planeta Sutala, que Viśvakarmā construyó siguiendo Mi orden. Ese planeta cuenta con Mi protección especial, de modo que está libre de los sufrimientos del cuerpo y de la mente; en él no hay fatiga, ni vértigo, ni derrotas ni ninguna otra perturbación. Ahora, Bali Mahārāja, puedes ir allí y vivir en paz.

SIGNIFICADO

Viśvakarmā es el arquitecto o ingeniero de los palacios construidos en los planetas celestiales. Por lo tanto, los edificios y palacios del planeta Sutala deben de ser, como mínimo, iguales a los que existen en los planetas celestiales, ya que fue él el encargado de construirlos. Una ventaja adicional de ese lugar especialmente diseñado para Bali Mahārāja era que en él no se vería perturbado por ninguna calamidad externa. Además, también estaría libre de todo sufrimiento físico y mental. Ésas eran las extraordinarias características del planeta Sutala, donde iba a vivir Bali Mahārāja.

En las Escrituras védicas hallamos descripciones de muchísimos planetas en los que hay infinidad de palacios miles de veces mejores que los que podemos encontrar en el planeta Tierra. Por supuesto, cuando hablamos de palacios, nos referimos también a grandes ciudades y poblaciones. Por desgracia, los científicos contemporáneos, cuando salen a explorar otros planetas, no ven más que piedras y arena. Claro está, son muy libres de continuar con sus frívolas excursiones, pero los estudiantes de las Escrituras védicas nunca les creerán ni concederán ningún mérito a su exploración de otros planetas.

VERSO 33

*indrasena mahārāja
yāhi bho bhadram astu te
sutalam svargibhiḥ prārthyam
jñātibhiḥ parivāritaḥ*

indrasena—¡oh, Mahārāja Bali!; *mahārāja*—¡oh, rey!; *yāhi*—mejor que vayas; *bhoḥ*—¡oh, rey!; *bhadram*—toda buena fortuna; *astu*—sea; *te*—para ti; *sutalam*—en el planeta Sutala; *svargibhiḥ*—por los semidioses; *prārthyam*—deseado; *jñātibhiḥ*—de los miembros de tu familia; *parivāritaḥ*—rodeado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Bali Mahārāja [Indrasena]!, ahora puedes irte al planeta Sutala, que los mismos semidioses desean. Vive en él en paz, rodeado de tus amigos y familiares. Te deseo toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja pasó del planeta celestial al planeta Sutala, que es cientos de veces mejor que el cielo, como se indica con las palabras *svargibhiḥ prārthyam*. La Suprema Personalidad de Dios puede privar a Su devoto de sus opulencias materiales, pero eso no significa que le haga vivir en la miseria. Todo lo contrario: el Señor le eleva a una posición superior. La Suprema Personalidad de Dios no pidió a Bali Mahārāja que se separase de su familia, sino que le permitió vivir con ellos (*jñātibhiḥ parivāritah*).

VERSO 34

*na tvām abhibhaviṣyanti
lokeśāḥ kim utāpare
tvac-chāsanātigān daityāṁś
cakram me sūdayiṣyati*

na—no; *tvām*—a ti; *abhibhaviṣyanti*—podrán conquistar; *loka-īśāḥ*—las deidades regentes de los diversos planetas; *kim uta apare*—qué decir de la gente corriente; *tvac-śāsana-atigān*—que desobedezcan tu gobierno; *daityān*—a esos demonios; *cakram*—disco; *me*—Mío; *sūdayiṣyati*—matará.

TRADUCCIÓN

En el planeta Sutala, ni siquiera las deidades regentes de otros planetas podrían conquistarte, y mucho menos los hombres corrientes. En lo que se refiere a los demonios, Mi disco les matará si se oponen a tu gobierno.

VERSO 35

*rakṣiṣye sarvato 'haṁ tvām
sānugaṁ saparicchadam
sadā sannihitaṁ vīra
tatra mām drakṣyate bhavān*

rakṣiṣye—protegeré; *sarvataḥ*—en todo aspecto; *aham*—Yo; *tvām*—a ti; *sa-anugam*—con tus acompañantes; *sa-paricchadam*—con tus posesiones; *sadā*—siempre; *sannihitam*—situado cerca; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *tatra*—allí, en el lugar en que tú vivirás; *mām*—a Mí; *drakṣyate*—podrás ver; *bhavān*—tú.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe!, Yo estaré siempre contigo y te brindaré plena protección. No sólo a ti, sino también a todos tus acompañantes y a todos tus bienes. Además, podrás verme siempre.

VERSO 36

tatra dānava-daityānām
saṅgāt te bhāva āsuraḥ
dr̥ṣṭvā mat-anubhāvam vai
sadyaḥ kuṅṭho vinaṅkṣyati

tatra—en ese lugar; *dānava-daityānām*—de los demonios y los *dānavas*; *saṅgāt*—debido al contacto; *te*—tuya; *bhāvaḥ*—mentalidad; *āsuraḥ*—demoníaca; *dr̥ṣṭvā*—por observar; *mat-anubhāvam*—Mi extraordinario poder; *vai*—en verdad; *sadyaḥ*—de inmediato; *kuṅṭhaḥ*—ansiedad; *vinaṅkṣyati*—será destruida.

TRADUCCIÓN

Allí podrás ver Mi poderío supremo, de modo que todas las ansiedades e ideas materialistas que has adquirido debido al contacto con los demonios y *dānavas* desaparecerán inmediatamente.

SIGNIFICADO

El Señor aseguró a Bali Mahārāja que le protegería en toda circunstancia; por último, también le aseguró que le protegería de los nocivos efectos del contacto con los demonios. Ciertamente, Bali Mahārāja llegó a ser un devoto excelso, pero padecía cierta ansiedad debido a que sus compañías no eran estrictamente devocionales. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios le aseguró que su mentalidad demoníaca sería destruida. En otras palabras, la relación con devotos destruye la mentalidad demoníaca.

satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido

bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ

(Bhāg. 3.2525)

El demonio que se relaciona con devotos dedicados a glorificar a la Suprema Personalidad de Dios, poco a poco se vuelve devoto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Segundo del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Bali Mahārāja ofrece su propia vida».

Capítulo 23

Los semidioses recuperan los planetas celestiales

En este capítulo se habla de la entrada de Bali Mahārāja, en compañía de su abuelo Prahāda Mahārāja, en el planeta Sutala. También se habla de Indra, a quien la Suprema Personalidad de Dios permitió regresar al planeta celestial. La gran alma Bali Mahārāja pudo comprobar que el mayor bien en la vida consiste en alcanzar la entrega plena en el servicio devocional, bajo el refugio de los pies de loto del Señor. Firmemente establecido en esta conclusión, con el corazón lleno de devoción extática y los ojos llenos de lágrimas, ofreció reverencias a la Personalidad de Dios antes de entrar, con todos los suyos, en el planeta Sutala. De este modo, la Suprema Personalidad de Dios satisfizo el deseo de Aditi y devolvió a Indra el trono. Prahāda Mahārāja, enterado de que Bali había sido liberado de su arresto, glorificó los pasatiempos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios en el mundo material. Prahāda Mahārāja alabó al Señor Supremo por haber creado el mundo material, por Su total ecuanimidad, y por ser como un árbol de deseos, ilimitadamente generoso con los devotos. Prahāda Mahārāja dijo que el Señor no sólo es bondadoso con los devotos, sino también con los demonios. De esa manera glorificó la ilimitada misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios. Después, con las manos juntas, ofreció respetuosas reverencias al Señor, y, tras caminar

alrededor de Él, entró en el planeta Sutala conforme a Su orden. El Señor ordenó entonces a Śukrācārya que explicase los errores y faltas que Bali Mahārāja había cometido en la ceremonia de sacrificio. Śukrācārya, mediante el canto del santo nombre del Señor, se liberó de las actividades frutivas; entonces explicó que ese santo nombre puede hacer que disminuyan los defectos del alma condicionada. A continuación, completó la ceremonia de sacrificio de Bali Mahārāja. Todas las grandes personas santas aclamaron al Señor Vāmanadeva como benefactor del Señor Indra, a quien había devuelto su planeta celestial. También reconocieron que la Suprema Personalidad de Dios es quien sustenta todo el universo. Muy feliz, en compañía de todo su séquito, Indra subió a su avión y, sentado al frente de Vāmanadeva, volvió a entrar en el planeta celestial. Después de ver las maravillosas actividades del Señor Viṣṇu en el recinto de sacrificios de Bali Mahārāja, todos los semidioses, las personas santas, los *pitās*, los *bhūtas* y los *siddhas* glorificaban al Señor una y otra vez. El capítulo se cierra con la afirmación de que la actividad más auspiciosa para el alma condicionada consiste en cantar y escuchar las gloriosas actividades del Señor Viṣṇu.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*ity uktavantam puruṣam purātanam
mahānubhāvo 'khila-sādhu-sammataḥ
baddhāñjalir bāṣpa-kalākulekṣaṇo
bhakty-utkalo gadgadayā girābravīt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *uktavantam*—siguiendo el orden de la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *purātanam*—el más antiguo de todos; *mahā-anubhāvaḥ*—Bali Mahārāja, que era un alma grande y excelsa; *akhila-sādhu-sammataḥ*—con la aprobación de todas las personas santas; *baddha-añjaliḥ*—con las manos juntas; *bāṣpa-kala-ākula-īkṣaṇaḥ*—cuyos ojos estaban llenos de lágrimas; *bhakti-utkalaḥ*—lleno de emoción extática; *gadgadayā*—que se le quebraban en el éxtasis trascendental; *girā*—con estas palabras; *bravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Cuando la Personalidad de Dios, el supremo, el antiguo, el eterno, hubo hablado así a Bali Mahārāja, que es reconocido universalmente como devoto puro del Señor y, por ello, como una gran alma, Bali Mahārāja, con los ojos llenos de lágrimas, las manos juntas y la

voz quebrada por el éxtasis devocional, respondió con las siguientes palabras.

VERSO 2

śrī-balir uvāca
aho praṇāmāya kṛtaḥ samudyamaḥ
prapanna-bhaktārtha-vidhau samāhitaḥ
yal loka-pālais tvad-anugraho 'marair
alabdha-pūrvo 'pasade 'sure 'rpitaḥ

śrī-baliḥ uvāca—Bali Mahārāja dijo; *aho*—¡ay!; *praṇāmāya*—de ofrecer respetuosas reverencias; *kṛtaḥ*—hice; *samudyamaḥ*—sólo un intento; *prapanna-bhaktā-ārtha-vidhau*—de los principios regulativos seguidos por devotos puros; *samāhitaḥ*—tiene la capacidad; *yat*—eso; *loka-pālaiḥ*—por los líderes de los planetas; *tvad-anugrahaḥ*—Tu misericordia sin causa; *amaraiḥ*—por los semidioses; *alabdha-pūrvāḥ*—no obtenida anteriormente; *apasade*—a una persona caída como yo; *asure*—perteneciente a la comunidad *asura*; *arpitaḥ*—dotado.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: ¡Qué maravillosos efectos tiene el simple intento de ofrecerte respetuosas reverencias! Aunque sólo traté de ofrecerte reverencias, obtuve el mismo resultado que los devotos puros. Ni siquiera los semidioses o los líderes de los planetas obtuvieron nunca la misericordia sin causa que me has concedido a mí, que soy un caído demonio.

SIGNIFICADO

Cuando Vāmanadeva apareció ante Bali Mahārāja, éste inmediatamente quiso ofrecerle reverencias respetuosas, pero tuvo que contenerse debido a la presencia de Śukrācārya y otros demonios. Sin embargo, el Señor es tan misericordioso que, aunque Bali Mahārāja no llegó a ofrecerle reverencias, sino que sólo trató de hacerlo mentalmente, la Suprema Personalidad de Dios le bendijo, y fue tan misericordioso con él que ni siquiera los semidioses podrían aspirar nunca a nada semejante. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.40): *svālpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: «Un pequeño avance en esta senda puede protegernos del más peligroso tipo de temor». La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *bhāva-grāhī janārdana*, pues sólo

tiene en cuenta la esencia de la actitud del devoto. Si el devoto se entrega sinceramente a Él, el Señor, que es la Superalma en el corazón de todos, lo percibe de inmediato. Así, si un devoto es serio y sincero interiormente, el Señor acepta su servicio, aunque desde el punto de vista externo no esté plenamente consagrado a servirle. Así pues, el Señor recibe el nombre de *bhāva-grāhī janārdana*, porque acepta la esencia de la mentalidad devocional.

VERSO 3

*śrī-śuka uvāca
ity uktvā harim ānatya
brahmāṇam sabhavam tataḥ
viveśa sutalam prīto
balir muktaḥ sahāsuraiḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti uktvā*—diciendo esto; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *ānatya*—ofrecer reverencias; *brahmāṇam*—al Señor Brahmā; *sa-bhavam*—con el Señor Śiva; *tataḥ*—a continuación; *viveśa*—entró; *sutalam*—en el planeta Sutala; *prītaḥ*—completamente satisfecho; *balīḥ*—Bali Mahārāja; *muktaḥ*—así liberado; *saha asuraiḥ*—con su séquito de *asuras*.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras decir estas palabras, Bali Mahārāja ofreció reverencias, primero a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, y después al Señor Brahmā y al Señor Śiva. Así pues, fue liberado de las *nāga-pāśa* [las cuerdas de Varuṇa] que le apresaban, y completamente satisfecho, entró en el planeta inferior llamado Sutala.

VERSO 4

*evam indrāya bhagavān
pratyānīya triviṣṭapam
pūrayitvāditeḥ kāmam
aśāsat sakalam jagat*

evam—de este modo; *indrāya*—al rey Indra; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pratyānīya*—devolver; *tri-viṣṭapam*—su supremacía en los planetas celestiales; *pūrayitvā*—satisfacer; *aditeḥ*—de Aditi; *kāmam*—el deseo; *aśāsat*—gobernó; *sakalam*—completo; *jagat*—universo.

TRADUCCIÓN

De esta forma, la Suprema Personalidad de Dios devolvió a Indra sus derechos sobre los planetas celestiales y satisfizo el deseo de Aditi, madre de los semidioses, dirigiendo así el gobierno del universo.

VERSO 5

*labdha-prasādam nirmuktam
pautram vaiśā-dharam balim
niśāmya bhakti-pravaṇaḥ
prahrāda idam abravīt*

labdha-prasādam—que había obtenido las bendiciones del Señor; *nirmuktam*—que fue liberado del cautiverio; *pautram*—su nieto; *vaiśā-dharam*—el descendiente; *balim*—a Bali Mahārāja; *niśāmya*—tras escuchar; *bhakti-pravaṇaḥ*—lleno de devoción extática; *prahrādaḥ*—Prahāda Mahārāja; *idam*—esto; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja, cuando tuvo noticia de que Bali Mahārāja, su nieto y descendiente, había sido liberado de su cautiverio y había obtenido la bendición del Señor, dijo lo siguiente en un tono de gran devoción extática.

VERSO 6

*śrī-prahrāda uvāca
nemaṁ viriṅco labhate prasādam
na śrīr na śarvaḥ kim utāpare 'nye
yan no 'surāṇām asi durga-pālo
viśvābhivandyair abhivanditāṅghriḥ*

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja dijo; *na*—no; *imam*—esta; *viriṅcaḥ*—el Señor Brahmā; *labhate*—puede obtener; *prasādam*—bendición; *na*—ni; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *na*—ni; *śarvaḥ*—el Señor Śiva; *kim uta*—qué decir de; *apare anye*—otros; *yat*—la bendición que; *naḥ*—de nosotros; *asurāṇām*—los demonios; *asi*—Tú Te has vuelto; *durga-pālaḥ*—el sustentador; *viśva-abhivandyaiḥ*—por personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, que son adorados en todo el universo;

abhivandita-anḡhriḡ—cuyos pies de loto son adorados.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja dijo: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, Tú recibes la adoración del universo entero; hasta el Señor Brahmā y el Señor Śiva adoran Tus pies de loto. Sin embargo, a pesar de ser una personalidad tan importante, has tenido la bondad de prometernos Tu protección a nosotros, que somos demonios. Pienso que ni el Señor Brahmā, ni el Señor Śiva, ni Lakṣmī, la diosa de la fortuna, por no hablar de los demás semidioses y la gente común, han recibido nunca una muestra de semejante bondad.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *durga-pāla*. La palabra *durga* significa «lo que no es demasiado fácil». Por lo general, *durga* se refiere a una fortaleza, en donde no es fácil entrar. *Durga* significa también «dificultad». La Suprema Personalidad de Dios prometió proteger a Bali Mahārāja y a su séquito de demonios de todos los peligros; debido a ello, en este verso recibe el calificativo de *durga-pāla*, «el Señor que protege de toda clase de miserias».

VERSO 7

*yat-pāda-padma-makaranda-niṣevanena
brahmādayaḡ śaraṇadāśṇuvate vibhūtīḡ
kasmād vayaṁ kusṛtayaḡ khala-yonayaḡ te
dākṣiṇya-dṛṣṭi-padavīm bhavataḡ praṇītāḡ*

yat—de quien; *pāda-padma*—de la flor de loto de los pies; *makaranda*—de la miel; *niṣevanena*—por saborear la dulzura de ofrecer servicio; *brahma-ādayaḡ*—grandes personalidades como el Señor Brahmā; *śaraṇa-da*—¡oh, mi Señor, refugio supremo de todos!; *aśṇuvate*—disfruta; *vibhūtīḡ*—bendiciones dadas por Ti; *kasmāt*—cómo; *vayaṁ*—nosotros; *ku-sṛtayaḡ*—todos los ladrones y bandidos; *khala-yonayaḡ*—nacidos de una dinastía envidiosa, la de los demonios; *te*—esos *asuras*; *dākṣiṇya-dṛṣṭi-padavīm*—la posición otorgada por la misericordiosa mirada; *bhavataḡ*—de Tu Señoría; *praṇītāḡ*—hemos obtenido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, refugio supremo de todos!, grandes personalidades como Brahmā

disfrutan de su perfección con simplemente saborear la miel del servicio de Tus pies de loto. Pero nosotros, que somos bandidos y degenerados, nacidos en una envidiosa familia de demonios, ¿cómo hemos recibido Tu misericordia? Si ha sido posible es sólo porque Tu misericordia es inmotivada.

VERSO 8

*citram tavehitam aho 'mita-yogamāyā-
līlā-visṛṣṭa-bhuvanasya viśāradasya
sarvātmanaḥ samadrśo 'viśamaḥ svabhāvo
bhakta-priyo yad asi kalpataru-svabhāvaḥ*

citram—muy maravillosas; *tava īhitam*—todas Tus actividades; *aho*—¡ay!; *amita*—ilimitada; *yogamāyā*—de Tu potencia espiritual; *līlā*—por los pasatiempos; *visṛṣṭa-bhuvanasya*—de Tu Señoría, por quien han sido creados todos los universos; *viśāradasya*—de Tu Señoría, que eres experto en todo; *sarva-ātmanaḥ*—de Tu Señoría, que todo lo penetras; *sama-dṛśaḥ*—y que eres ecuánime con todos; *aviśamaḥ*—sin diferencias; *svabhāvaḥ*—que Te caracteriza; *bhakta-priyaḥ*—cuando las circunstancias lo requieren, favoreces a Tus devotos; *yad*—puesto que; *asi*—Tú eres; *kalpataru-svabhāvaḥ*—con la característica del árbol de deseos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tus pasatiempos son la maravillosa obra de Tu inconcebible energía espiritual, con cuyo reflejo desvirtuado, la energía material, has creado todos los universos. Tú, como Superalma de todas las entidades vivientes, eres consciente de todo, y debido a ello también eres ecuánime con todos. No obstante, favoreces a Tus devotos. Pero no se trata de favoritismo, pues Te caracterizas por ser como un árbol de deseos, que da de todo conforme a las aspiraciones de la persona.

SIGNIFICADO

El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.29):

*samo 'ham sarva-bhūteṣu
na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con

todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él». Ciertamente, la Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todas las entidades vivientes, pero el devoto que se entrega por completo a los pies de loto del Señor es distinto del no devoto. En otras palabras, todos podemos refugiarnos en los pies de loto del Señor y disfrutar por igual de las bendiciones del Señor, pero los no devotos no lo hacen, de modo que sufren las consecuencias creadas por la energía material. Podremos entenderlo mejor con un sencillo ejemplo. El rey, o el gobierno, son ecuánimes con todos los ciudadanos. Por esa razón, si a un ciudadano apto para recibir favores especiales del gobierno, le es ofrecido ese trato de favor, eso no significa que el gobierno sea parcial. El que sabe cómo obtener favores de la autoridad, se beneficia de ellos, pero el que no sabe, no les presta atención y no se beneficia. Hay dos clases de hombres: los semidioses y los demonios. Los semidioses son perfectamente conscientes de la posición del Señor Supremo, y por ello Le obedecen; pero los demonios optan por desafiar Su autoridad, aun en caso de tener conocimiento de la supremacía del Señor. Así pues, el Señor hace diferencias conforme a la mentalidad del ser vivo, pero, por lo demás, es ecuánime con todos. Como un árbol de deseos, el Señor satisface los deseos de quien se refugia en Él, pero quien no acepta ese refugio no es como un alma entregada. El Señor favorece a quien se refugia en Sus pies de loto, sin considerar si se trata de un demonio o de un semidiós.

VERSO 9

*śrī-bhagavān uvāca
vatsa prahrāda bhadrām te
prayāhi sutalālayam
modamānaḥ sva-pautreṇa
jñātīnām sukham āvaha*

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *vatsa*—¡oh, Mi querido hijo!; *prahrāda*—¡oh, Prahlāda Mahārāja!; *bhadrām te*—que toda buena fortuna sea contigo; *prayāhi*—por favor, ve; *sutala-ālayam*—al lugar llamado Sutala; *modamānaḥ*—con el ánimo dichoso; *sva-pautreṇa*—con tu nieto (Bali Mahārāja); *jñātīnām*—de tus familiares y amigos; *sukham*—felicidad; *āvaha*—disfruta.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido hijo Prahlāda, te deseo toda buena fortuna. Por el momento, te ruego que vayas al lugar llamado Sutala y que allí disfrutes de la felicidad en compañía de tu nieto y

tus demás amigos y familiares.

VERSO 10

*nityam draṣṭāsi mām tatra
gadā-pāṇim avasthitam
mad-darśana-mahāhlāda-
dhvasta-karma-nibandhanaḥ*

nityam—constantemente; *draṣṭā*—el que ve; *asi*—serás; *mām*—a Mí; *tatra*—allí (en Satalaloka); *gadā-pāṇim*—con una maza en la mano; *avasthitam*—situado allí; *mat-darśana*—por verme en esa forma; *mahā-āhlāda*—por la gran felicidad trascendental; *dhvasta*—habiendo sido destruido; *karma-nibandhanaḥ*—el cautiverio de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios aseguró a Prahāda Mahārāja: Allí podrás verme en Mi forma habitual, con la caracola, el disco, la maza y el loto en las manos. Debido a la felicidad trascendental que sentirás por verme siempre en persona, ya no te enredarás más en actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Karma-bandha, el cautiverio de las actividades fruitivas, lleva implícito el ciclo de nacimientos y muertes. Realizamos actividades fruitivas, y de ese modo nos creamos otro cuerpo para la siguiente vida. Mientras estemos apegados a las actividades fruitivas, tendremos que recibir más cuerpos materiales. Esa repetida aceptación de cuerpos materiales se denomina *saṁsāra-bandhana*. Para ponerle fin, se aconseja al devoto que vea al Señor constantemente. Por esa razón, al *kaniṣṭha-adhikārī*, o devoto neófito, se le aconseja que visite el templo cada día y que vea con frecuencia la forma del Señor. De ese modo, el devoto neófito puede liberarse del cautiverio de las actividades fruitivas.

VERSOS 11-12

*śrī-śuka uvāca
ājñām bhagavato rājan
prahrādo balinā saha
bāḍham ity amala-prajño
mūrdhny ādhāya kṛtāñjaliḥ*

*parikramyādi-puruṣam
sarvāsura-camūpatih
praṇatas tad-anujñātaḥ
praviveśa mahā-bilam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ājñām*—la orden; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *prahrādaḥ*—Mahārāja Prahāda; *balinā saha*—acompañado por Bali Mahārāja; *bādhām*—sí, Señor, lo que Tú dices está bien; *iti*—así; *amala-prajñāḥ*—Prahāda Mahārāja, el de la inteligencia clara; *mūrdhni*—sobre la cabeza; *ādhāya*—aceptar; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas; *parikramya*—después de caminar alrededor de; *ādi-puruṣam*—la persona suprema original, Bhagavān; *sarva-asura-camūpatih*—el señor de todos los jefes de los demonios; *praṇataḥ*—después de ofrecer reverencias; *tat-anujñātaḥ*—con Su permiso (del Señor Vāmana); *praviveśa*—entró; *mahā-bilam*—en el planeta llamado Sutala.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, Prahāda Mahārāja, el señor de todos los jefes de los demonios, acompañado por Bali Mahārāja, aceptó con las manos juntas sobre la cabeza la orden del Señor Supremo. Después de responder afirmativamente al Señor, caminar alrededor de Él y ofrecerle respetuosas reverencias, entró en el sistema planetario llamado Sutala.

VERSO 13

*athāhośanasam rājan
harir nārāyaṇo 'ntike
āsīnam ṛtvijām madhye
sadasi brahma-vādinām*

atha—a continuación; *āha*—dijo; *uśanasam*—a Śukrācārya; *rājan*—¡oh, rey!; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇaḥ*—el Señor; *antike*—cerca; *āsīnam*—que estaba sentado; *ṛtvijām madhye*—en el grupo de todos los sacerdotes; *sadasi*—en la asamblea; *brahma-vādinām*—de los seguidores de principios védicos.

TRADUCCIÓN

Hari, la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, Se dirigió a continuación a Śukrācārya, que estaba sentado cerca, en medio de la asamblea, con los sacerdotes [*brahma, hotā, udgatā y adhvaryu*]. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, todos aquellos sacerdotes eran *brahma-vādīs*, seguidores de los principios védicos para la celebración de sacrificios.

VERSO 14

*brahman santanu śiṣyasya
karma-cchidraṁ vitanvataḥ
yat tat karmasu vaiṣamyam
brahma-dṛṣṭam samam bhavet*

brahman—¡oh, *brāhmaṇa!*; *santanu*—por favor, explica; *śiṣyasya*—de tu discípulo; *karma-chidram*—las incorrecciones en las actividades fruitivas; *vitanvataḥ*—de quien estaba celebrando sacrificios; *yat tat*—la cual; *karmasu*—en las actividades fruitivas; *vaiṣamyam*—incorrección; *brahma-dṛṣṭam*—cuando sea juzgada por los *brāhmaṇas*; *samam*—equilibrada; *bhavet*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas*, Śukrācārya!, por favor, explica cuál ha sido el error o incorrección de tu discípulo Bali Mahārāja, que se ocupaba en la celebración de sacrificios. Esa falta quedará anulada cuando se la juzgue ante *brāhmaṇas* cualificados.

SIGNIFICADO

Después de la partida de Bali Mahārāja y Prahlāda Mahārāja hacia el planeta Sutala, el Señor Viṣṇu preguntó a Śukrācārya cuál había sido el error de Bali Mahārāja que le había llevado a maldecirle. Esta forma de juzgar a Bali Mahārāja, cuando ya no estaba allí presente, podría ser cuestionada. Como respuesta, el Señor Viṣṇu informó a Śukrācārya de que la presencia de Bali Mahārāja no era necesaria, pues era probable que sus errores e incorrecciones quedasen anulados cuando los *brāhmaṇas* los juzgasen. Como se verá en el siguiente verso, Bali Mahārāja estaba libre de culpa; Śukrācārya le había maldecido injustamente. Esto, sin embargo, había sido mejor para Bali, pues, como resultado de la maldición de Śukrācārya, había perdido todas sus posesiones, y la Suprema Personalidad de Dios le había favorecido por su fuerte fe en el servicio devocional. Por supuesto, el devoto no precisa ocuparse en actividades fruitivas. Como se afirma en el *śāstra*: *sarvārhaṇam acyutejyā*

(*Bhāg.* 4.31.14). Al adorar a Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios, se satisface a todo el mundo. Bali Mahārāja había satisfecho a la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, en su celebración de sacrificios no había incorrecciones.

VERSO 15

śrī-śukra uvāca
kutas tat-karma-vaiṣamyam
yasya karmēśvaro bhavān
yajñeśo yajña-puruṣaḥ
sarva-bhāvena pūjitaḥ

śrī-śukraḥ uvāca—Śrī Śukrācārya dijo; *kutaḥ*—dónde está esa; *tat*—de él (de Bali Mahārāja); *karma-vaiṣamyam*—incorrección en la práctica de actividades fruitivas; *yasya*—de quien (de Bali Mahārāja); *karma-īśvaraḥ*—el amo de todas las actividades fruitivas; *bhavān*—Tu Señoría; *yajña-īśaḥ*—Tú eres el disfrutador de todos los sacrificios; *yajña-puruṣaḥ*—Tú eres la persona para cuyo placer se ofrecen todos los sacrificios; *sarva-bhāvena*—en todo aspecto; *pūjitaḥ*—habiendo adorado.

TRADUCCIÓN

Śukrācārya dijo: Mi Señor, Tú eres el disfrutador y quien dicta las leyes de todas las celebraciones de sacrificios. Tú eres además el *yajña-puruṣa*, la persona a quien se ofrecen todos los sacrificios. Cuando alguien Te ha satisfecho plenamente, ¿qué errores o incorrecciones se pueden encontrar en su celebración de sacrificios?

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor dice: *bhoktāram yajña-tapasām sarva-loka-maheśvaram*: La verdadera persona a quien se trata de satisfacer con la celebración de *yajñas* es el Señor, el propietario supremo. El *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9) dice:

varṇāśramācāravatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nanyat tat-toṣa-kāraṇam

Todos los sacrificios rituales védicos se celebran con el objeto de satisfacer al Señor Viṣṇu, el *yajña-puruṣa*. Las divisiones de la sociedad —*brāhmaṇa*,

kṣatriya, vaiśya, śūdra, brahmacārya, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa— tienen la finalidad de satisfacer al Señor Supremo, Viṣṇu. El hecho de actuar conforme a este principio de la institución *varṇāśrama* se denomina *varṇāśramācaraṇa*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13), Sūta Gosvāmī dice:

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor de los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos conforme a las divisiones de castas y órdenes de vida es complacer a la Personalidad de Dios». Todo lo que existe tiene como propósito satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, Bali Mahārāja estaba libre de culpa, pues había satisfecho a la Suprema Personalidad de Dios, y Śukrācārya admitió que no había hecho bien en maldecirle.

VERSO 16

*mantratas tantrataś chidraṁ
deśa-kālārha-vastutaḥ
sarvaṁ karoti niśchidram
anusañkīrtanam tava*

mantrataḥ—en la pronunciación incorrecta de los *mantras* védicos;
tantrataḥ—en la falta de conocimiento para seguir los principios regulativos;
chidram—incorrección; *deśa*—en cuestión de país; *kāla*—y momento; *arha*—y receptor; *vastutaḥ*—y utillería; *sarvam*—todo esto; *karoti*—hace;
niśchidram—sin corrección; *anusañkīrtanam*—el canto constante del santo nombre; *tava*—de Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

Al pronunciar los *mantras* y seguir los principios regulativos, se pueden cometer muchos errores. También puede haber incorrecciones con respecto al momento, el lugar, la persona y los útiles. Pero cuando se canta el santo nombre de Tu Señoría, toda falta desaparece.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha recomendado:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera» (*Bṛhan-nāradīya Purāṇa* 38.126). En la era de Kali, es sumamente difícil celebrar sacrificios o ceremonias rituales védicas de modo perfecto. Apenas hay nadie que sepa cantar los *mantras* védicos con la pronunciación perfecta o que pueda reunir todo lo necesario para las celebraciones védicas. Por todo ello, el sacrificio recomendado para esta era es el *saṅkīrtana*, el canto constante del santo nombre del Señor. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.29). En lugar de perder el tiempo celebrando sacrificios védicos, las personas inteligentes y bien dotadas de sustancia cerebral deben adoptar el canto del santo nombre para, de esa forma, realizar el sacrificio perfecto. Yo he visto que muchos líderes religiosos, adictos a celebrar *yajñas*, se gastan cientos de miles de rupias en celebraciones de sacrificio imperfectas. Ésta es una lección para quienes celebran esos sacrificios imperfectos e innecesarios. Debemos seguir el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). Śukrācārya era un *brāhmaṇa* estricto y muy apegado a las actividades rituales, pero, a pesar de ello, también admitió: *niśchidram anusāṅkīrtanam tava*: «Mi Señor, el canto constante del santo nombre de Tu Señoría hace que todo sea perfecto». En Kali-yuga no se pueden celebrar ceremonias rituales védicas de un modo tan perfecto como antes. Por esa razón, Śrīla Jīva Gosvāmī, después de aconsejar que se deben seguir cuidadosamente todos los principios propios de las actividades espirituales, y, en particular, de la adoración de la Deidad, señaló que, a pesar de todo, siempre cabe la posibilidad de cometer errores, y que esos errores deben subsanarse con el canto del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hacemos especial hincapié en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa en todas las actividades.

VERSO 17

*tathāpi vadato bhūman
kariṣyāmy anuśāsanam
etac chreyaḥ param puṁsām
yat tavājñānupālanam*

tathāpi—aunque Bali Mahārāja estaba libre de culpa; *vadataḥ*—debido a Tu

orden; *bhūman*—¡oh, Supremo!; *kariṣyāmi*—yo debo cumplir; *anusāsanam*—pues es Tu orden; *etat*—esto es; *śreyaḥ*—lo que es lo más auspicioso; *param*—supremo; *puṁsām*—de todas las personas; *yat*—puesto que; *tava ājñā-anupālanam*—obedecer Tu orden.

TRADUCCIÓN

Señor Viṣṇu, no obstante, debo actuar conforme Tú me has ordenado, pues la obediencia a Tus órdenes es sumamente auspiciosa y es el primer deber de todos.

VERSO 18

śrī-śuka uvāca
pratinandya harer ājñām
uśanā bhagavān iti
yajña-cchidraṁ samādhatta
baler vipraṛṣibhiḥ saha

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pratinandya*—ofrecer reverencias; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *ājñām*—la orden; *uśanāḥ*—Śukrācārya; *bhagavān*—el muy poderoso; *iti*—así; *yajña-chidraṁ*—deficiencias en la celebración de sacrificios; *samādhatta*—se preocupó de completar; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *vipra-ṛṣibhiḥ*—los mejores *brāhmaṇas*; *saha*—junto con.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: De ese modo, el muy poderoso Śukrācārya acató con todo respeto la orden de la Suprema Personalidad de Dios, y, junto con los mejores *brāhmaṇas*, se dedicó a subsanar las deficiencias de los sacrificios celebrados por Bali Mahārāja.

VERSO 19

evam baler mahīm rājan
bhikṣitvā vāmano hariḥ
dadau bhrātre mahendrāya
tridivam yat parair hṛtam

evam—así; *baleḥ*—de Bali Mahārāja; *mahīm*—las tierras; *rājan*—¡oh, rey

Parīkṣit!; *bhikṣitvā*—después de mendigar; *vāmanaḥ*—Su Señoría Vāmana; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *dadau*—entregó; *bhrātre*—a Su hermano; *mahā-indrāya*—Indra, el rey del cielo; *tridivam*—el sistema planetario de los semidioses; *yat*—el cual; *paraiḥ*—por otros; *hṛtam*—fue robado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, después de haber quitado a Bali Mahārāja todas sus tierras, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Vāmanadeva, que había actuado como mendigo, entregó a Su hermano Indra todas las tierras que su enemigo le había arrebatado.

VERSOS 20-21

*prajāpati-patir brahmā
devarṣi-pitr-bhūmipaiḥ
dakṣa-bhr̥gv-aṅgiro-mukhyaiḥ
kumāreṇa bhavena ca*

*kaśyapasyāditeḥ prītyai
sarva-bhūta-bhavāya ca
lokānām loka-pālānām
akarod vāmanam patim*

prajāpati-patiḥ—el señor de todos los *prajāpatis*; *brahmā*—el Señor Brahmā; *deva*—con los semidioses; *ṛṣi*—con las grandes personas santas; *pitṛ*—con los habitantes de Pitṛloka; *bhūmipaiḥ*—con los *manus*; *dakṣa*—con Dakṣa; *bhr̥gu*—con Bhr̥gu Muni; *aṅgiraḥ*—con Aṅgirā Muni; *mukhyaiḥ*—con todos los jefes de los diversos sistemas planetarios; *kumāreṇa*—con Kārttikeya; *bhavena*—con el Señor Śiva; *ca*—también; *kaśyapasya*—a Kaśyapa Muni; *aditeḥ*—a Aditi; *prītyai*—para complacer; *sarva-bhūta-bhavāya*—para buena fortuna de todas las entidades vivientes; *ca*—también; *lokānām*—de todos los sistemas planetarios; *loka-pālānām*—de las personas que rigen cada planeta; *akarot*—hizo; *vāmanam*—al Señor Vāmana; *patim*—el líder supremo.

TRADUCCIÓN

Brahmā [el señor del rey Dakṣa y de todos los demás *prajāpatis*], acompañado por todos los semidioses, las grandes personas santas, los

habitantes de Pitṛloka, los *manus*, los *munis* y líderes como Dakṣa, Bhṛgu y Aṅgirā, así como Kārttikeya y el Señor Śiva, aceptó al Señor Vāmanadeva como protector de todos. Él actuó de esa forma para complacer a Kaśyapa Muni y su esposa Aditi, así como por el bien de todos los habitantes del universo, con sus diversos líderes.

VERSOS 22-23

*vedānām sarva-devānām
dharmasya yaśasaḥ śriyaḥ
maṅgalānām vratānām ca
kalpam svargāpavargayoḥ*

*upendram kalpayām cakre
patim sarva-vibhūtaye
tadā sarvāṇi bhūtāni
bhṛśam mumudire nṛpa*

vedānām—(para la protección) de todos los *Vedas*; *sarva-devānām*—de todos los semidioses; *dharmasya*—de todos los principios de la religión; *yaśasaḥ*—de toda fama; *śriyaḥ*—de todas las opulencias; *maṅgalānām*—de todo lo auspicioso; *vratānām ca*—y de todos los votos; *kalpam*—el muy experto; *svarga-apavargayoḥ*—de la elevación a los sistemas planetarios superiores o la liberación del cautiverio material; *upendram*—al Señor Vāmanadeva; *kalpayām cakre*—elaboraron el plan; *patim*—el amo; *sarva-vibhūtaye*—para todo; *tadā*—en aquel momento; *sarvāṇi*—todas; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *bhṛśam*—mucho; *mumudire*—muy felices; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Indra fue considerado rey del universo, pero los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, querían que Upendra, el Señor Vāmanadeva, fuese el protector de los *Vedas*, los principios de la religión, la fama, la opulencia, lo auspicioso, los votos, la elevación al sistema planetario superior y la liberación. De ese modo honraron a Upendra, el Señor Vāmanadeva, como amo supremo de todo. Esa decisión hizo muy felices a todas las entidades vivientes.

VERSO 24

*tatas tv indraḥ puraskṛtya
deva-yānena vāmanam*

*loka-pālair divaṁ ninye
brahmaṇā cānumoditaḥ*

tataḥ—a continuación; *tu*—pero; *indraḥ*—Indra, el rey del cielo; *puraskṛtya*—manteniendo delante; *deva-yānena*—con un avión utilizado por los semidioses; *vāmanam*—al Señor Vāmana; *loka-pālaiḥ*—con los jefes de todos los demás planetas; *divam*—a los planetas celestiales; *ninye*—llevó; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *ca*—también; *anumoditaḥ*—con la aprobación.

TRADUCCIÓN

A continuación, junto con todos los líderes de los planetas celestiales, Indra, el rey del cielo, subió a un avión celestial, y, con la aprobación del Señor Brahmā, sentó al frente al Señor Vāmanadeva y Le llevó al planeta celestial.

VERSO 25

*prāpya tri-bhuvanam cendra
upendra-bhuja-pālitaḥ
śriyā paramayā juṣṭo
mumude gata-sādhvasaḥ*

prāpya—tras obtener; *tri-bhuvanam*—los tres mundos; *ca*—también; *indraḥ*—el rey del cielo; *upendra-bhuja-pālitaḥ*—protegido por los brazos de Vāmanadeva, Upendra; *śriyā*—por opulencia; *paramayā*—por suprema; *juṣṭaḥ*—así servido; *mumude*—disfrutó; *gata-sādhvasaḥ*—sin temor de los demonios.

TRADUCCIÓN

Indra, el rey del cielo, protegido por los brazos de Vāmanadeva, la Suprema Personalidad de Dios, recuperó así el gobierno de los tres mundos y fue establecido nuevamente en su posición de opulencia suprema, libre de temor y completamente satisfecho.

VERSOS 26-27

*brahmā śarvaḥ kumāraś ca
bhṛgv-ādyā munayo nṛpa*

*pitarah sarva-bhūtāni
siddhā vaimānikāś ca ye*

*sumahat karma tad viṣṇor
gāyantaḥ param adbhutam
dhiṣṇyāni svāni te jagmur
aditiṃ ca śaśāmsire*

brahmā—el Señor Brahmā; *śarvaḥ*—el Señor Śiva; *kumāraḥ ca*—también el Señor Kārttikeya; *bhṛgu-ādyāḥ*—encabezados por Bhṛgu Muni, uno de los siete ṛṣis; *munayaḥ*—las personas santas; *nṛpa*—¡oh, rey!; *pitarah*—los habitantes de Pitṛloka; *sarva-bhūtāni*—otras entidades vivientes; *siddhāḥ*—los habitantes de Siddhaloka; *vaimānikāḥ ca*—seres humanos que pueden viajar por todo el espacio exterior en aviones; *ye*—esas personas; *sumahat*—muy dignas de alabanza; *karma*—actividades; *tat*—todas esas (actividades); *viṣṇoḥ*—hechas por el Señor Viṣṇu; *gāyantaḥ*—glorificando; *param adbhutam*—extraordinarias o maravillosas; *dhiṣṇyāni*—hacia sus respectivos planetas; *svāni*—propios; *te*—todos ellos; *jagmur*—partieron; *aditiṃ ca*—así como a Aditi; *śaśāmsire*—alabaron todas estas actividades del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el Señor Śiva, el Señor Kārttikeya, el gran sabio Bhṛgu, con otras personas santas, los habitantes de Pitṛloka y todas las demás entidades vivientes allí presentes, entre quienes estaban los habitantes de Siddhaloka y entidades vivientes que viajan con aviones por el espacio exterior, glorificaron juntos las extraordinarias actividades del Señor Vāmanadeva. ¡Oh, rey!, cantando acerca del Señor y glorificándole, regresaron a sus respectivos planetas celestiales. También alabaron la posición de Aditi.

VERSO 28

*sarvam etan mayākhyātāṃ
bhavataḥ kula-nandana
urukramasya caritaṃ
śrotṛṇām agha-mocanam*

sarvam—todos; *etat*—estos hechos; *mayā*—por mí; *ākhyātāṃ*—han sido relatados; *bhavataḥ*—de ti; *kula-nandana*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, placer de tu dinastía!; *urukramasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *caritaṃ*—las

actividades; *śrotṛṅāṃ*—de la audiencia; *agha-mocanam*—ese acto de escuchar las actividades del Señor acaba, ciertamente, con los resultados de las actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, placer de tu dinastía!, así ha terminado mi relato de las maravillosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios Vāmanadeva. Ciertamente, aquellos que las escuchan se liberan de todos los resultados de las actividades pecaminosas.

VERSO 29

*pāraṃ mahimna uruvikramato gṛṇāno
yaḥ pārthivāni vimame sa rajāṃsi martyaḥ
kim jāyamāna uta jāta upaiti martya
ity āha mantra-drḡ ṛṣiḥ puruṣasya yasya*

pāram—la medida; *mahimnaḥ*—de las glorias; *uruvikramataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, que actúa en forma maravillosa; *gṛṇānaḥ*—puede contar; *yaḥ*—una persona que; *pārthivāni*—de todo el planeta Tierra; *vimame*—puede contar; *saḥ*—él; *rajāṃsi*—los átomos; *martyaḥ*—un ser humano sujeto a la muerte; *kim*—qué; *jāyamānaḥ*—el que nacerá en el futuro; *uta*—o; *jātaḥ*—el que ya ha nacido; *upaiti*—puede hacer; *martyaḥ*—una persona sujeta a la muerte; *iti*—así; *āha*—dijo; *mantra-drḡ*—que podía prever los *mantras* védicos; *ṛṣiḥ*—el gran santo Vasiṣṭha Muni; *puruṣasya*—de la persona suprema; *yasya*—de quien.

TRADUCCIÓN

A quien está sujeto a la muerte, medir las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, Trivikrama, el Señor Viṣṇu, le será tan imposible como contar los átomos de todo el planeta Tierra. Esto no puede hacerlo nadie que haya nacido o que esté destinado a nacer. Así lo ha cantado el gran sabio Vasiṣṭha.

SIGNIFICADO

Vasiṣṭha Muni nos ha legado un *mantra* acerca del Señor Viṣṇu: *na te viṣṇor jāyamāno na jāto mahimnaḥ pāram anantam āpa*: Nadie puede calcular hasta dónde se extienden las gloriosas actividades del Señor Viṣṇu, que son extraordinarias. Por desdicha, muchos supuestos científicos, seres destinados a

morir, tratan de entender mediante la especulación la maravillosa creación del cosmos. Nada más necio. Hace muchísimo tiempo, Vasiṣṭha Muni dijo: «Nadie puede medir las glorias del Señor, y nadie podrá hacerlo en el futuro». Simplemente debemos darnos por satisfechos con ver las gloriosas actividades de la creación del Señor Supremo. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* (10.42), el Señor dice: *viṣṭabhyāham idam kṛtsnam ekāṁśena sthito jagat*: «Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo». El mundo material está formado por infinidad de universos, y cada uno de ellos está lleno de infinidad de planetas, todos ellos producto de la energía material de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, en conjunto no constituyen más que una cuarta parte de la creación del Señor. Las otras tres cuartas partes forman el mundo espiritual. De los incontables planetas que hay en un sólo universo, los supuestos científicos ni siquiera logran entender algo de la Luna o de Marte, pero no por ello dejan de desafiar la creación del Señor Supremo y Su extraordinaria energía. A esos hombres se les considera locos: *nūnam pramattaḥ kurute vikarma (Bhāg. 5.5.4)*. Esos locos desperdician tiempo, dinero y energía en el empeño de desafiar las gloriosas actividades de Urukrama, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 30

*ya idam deva-devasya
harer adbhuta-karmaṇaḥ
avatārānucaritam
śṛṇvan yāti parām gatim*

yaḥ—todo el que; *idam*—esto; *deva-devasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es adorado por los semidioses; *hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa, Hari; *adbhuta-karmaṇaḥ*—cuyas actividades son maravillosas; *avatāra-anucaritam*—actividades realizadas en diversas encarnaciones; *śṛṇvan*—quien continúa escuchando; *yāti*—va; *parām gatim*—a la perfección suprema, de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TRADUCCIÓN

Quien escucha acerca de las extraordinarias actividades de la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas encarnaciones, sin lugar a dudas se eleva al sistema planetario superior, o puede incluso ser llevado de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 31

*kriyamāṇe karmaṇīdam
daive pitrye 'tha mānuṣe
yatra yatrānukīrtyeta
tat teṣāṃ sukṛtaṃ viduḥ*

kriyamāṇe—en la celebración; *karmaṇi*—de una ceremonia ritual; *idam*—esta descripción de las características de Vāmanadeva; *daive*—para complacer a los semidioses; *pitrye*—o para complacer a los antepasados, como en una ceremonia *śrāddha*; *atha*—o; *mānuṣe*—para el placer de la sociedad humana, como en las bodas; *yatra*—siempre que; *yatra*—siempre que; *anukīrtyeta*—se narren; *tat*—eso; *teṣāṃ*—para ellas; *sukṛtam*—auspicioso; *viduḥ*—todos deben entender.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Vāmanadeva, cuando se narran en el transcurso de una ceremonia ritual destinada a complacer a los semidioses, a los antepasados que se hallan en Pitṛloka, o bien a celebrar un acontecimiento social, como una boda, hacen de esa ceremonia una ocasión sumamente auspiciosa.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de ceremonias: las destinadas a complacer a la Suprema Personalidad de Dios o a los semidioses, las celebraciones sociales, como las bodas y cumpleaños, y las ceremonias destinadas a complacer a los antepasados, como la ceremonia *śrāddha*. En todas ellas se gastan grandes sumas de dinero, pero en este verso se sugiere que si, al mismo tiempo, se recitan las maravillosas actividades de Vāmanadeva, la ceremonia será un éxito seguro y estará libre de todo tipo de imperfecciones.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Tercero del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los semidioses recuperan los planetas celestiales».

Capítulo 24

Matsya, el *avatāra* pez

Este capítulo habla de la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios en forma de pez; también narra cómo se salvó Mahārāja Satyavrata de una inundación.

La Suprema Personalidad de Dios Se expande por medio de *svāmśa* (Sus expansiones personales) y *vibhinnāmśa* (Sus expansiones en forma de entidades vivientes). Como dice la *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: La Suprema Personalidad de Dios aparece en este planeta para proteger a los *sādhus*, es decir, a los devotos, y para destruir a los malvados, a los no devotos. En especial, desciende para proteger a las vacas, a los *brāhmaṇas*, a los semidioses, a los devotos y el sistema védico de religión. Con este fin, aparece en diversas formas, a veces como pez, a veces como jabalí, a veces como Nṛsiṁhadeva, a veces como Vāmanadeva, etc. En todas esas formas o encarnaciones, aunque entra en la atmósfera de las modalidades materiales de la naturaleza, no Se ve afectado por ellas. He ahí un signo de Su poder y dominio supremo. A pesar de que entra en la atmósfera material, *māyā* no puede tocarle. Por lo tanto, no se Le pueden atribuir cualidades materiales en ninguna medida.

En cierta ocasión, al final del *kalpa* anterior, un demonio llamado Hayagrīva quiso robar al Señor Brahmā el conocimiento védico en el momento de la aniquilación. Debido a ello, al comienzo del período de Svāyambhuva Manu, la Suprema Personalidad de Dios Se encarnó en forma de pez y salvó los *Vedas*. Durante el reinado de Cākṣusa Manu hubo un rey llamado Satyavrata, gran gobernante y muy piadoso. Para salvarle, el Señor apareció por segunda vez en la forma del *avatāra* pez. Más tarde, el rey Satyavrata nació como Śrāddhadeva, el hijo del dios del Sol. La Suprema Personalidad de Dios le elevó a la posición de *manu*.

Para recibir el favor de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Satyavrata se ocupó en la austeridad de vivir solamente de agua. Cierta día, mientras realizaba esa austeridad a orillas del río Kṛtamālā, ofreciendo oblações de agua con la palma de la mano, encontró un pececillo. El pez suplicó al rey que Le protegiese en un lugar seguro. El rey no sabía que el pececillo era la Suprema Personalidad de Dios mismo, pero, puesto que era el rey, Le brindó

refugio en un cántaro de agua. El pez, que era la Suprema Personalidad de Dios, quiso manifestar Su potencia ante el rey Satyavrata, de manera que expandió Su cuerpo hasta que el cántaro se quedó pequeño. El rey Lo llevó a un gran pozo, pero también se quedó demasiado pequeño. Después, Lo metió en un lago, pero tampoco sirvió. Por último, puso el pez en el mar, pero hasta el océano se Le quedó pequeño. Entonces, el rey entendió que el pez no era otro que la Suprema Personalidad de Dios, y rogó al Señor que le hablase de Su encarnación como pez. La Personalidad de Dios, complacido con el rey, le informó de que, en una semana, se produciría una inundación que cubriría todo el universo, y que el *avatāra* pez les protegería a él, a los *ṛṣis*, y a las hierbas, semillas y otras entidades vivientes, en un barco, que navegaría atado al cuerno del pez. Después de decir esto, el Señor desapareció. El rey Satyavrata ofreció respetuosas reverencias al Señor Supremo y continuó meditando en Él. Cuando llegó el momento, se produjo la aniquilación, y el rey vio un barco que se acercaba. Tras subir a bordo con *brāhmaṇas* eruditos y personas santas, ofreció oraciones para adorar a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo está en el corazón de todos, y desde allí instruyó a Mahārāja Satyavrata y a las personas santas acerca del conocimiento védico. En su siguiente vida, el rey Satyavrata nació como Vaivasvata Manu, a quien se menciona en la *Bhagavad-gītā*: *vivasvān manave prāha*: El dios del Sol habló la ciencia de la *Bhagavad-gītā* a su hijo Manu. Ese *manu* es conocido con el nombre de Vaivasvata Manu, por ser el hijo de Vivasvān.

VERSO 1

śrī-rājovāca
bhagavañ chrotum icchāmi
harer adbhuta-karmaṇaḥ
avatāra-kathām ādyām
māyā-matsya-vidambanam

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *bhagavan*—¡oh, muy poderoso!;
śrotum—escuchar; *icchāmi*—yo deseo; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *adbhuta-karmaṇaḥ*—cuyas actividades son maravillosas;
avatāra-kathām—pasatiempos de la encarnación; *ādyām*—primera;
māyā-matsya-vidambanam—que simplemente es la imitación de un pez.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: La Suprema Personalidad de Dios, Hari, aunque permanece eternamente en Su posición trascendental, desciende al mundo material y Se manifiesta en diversas encarnaciones. Su primera

encarnación fue la de un gran pez. ¡Oh, muy poderoso Śukadeva Gosvāmī!, deseo que me relates los pasatiempos de esa encarnación en forma de pez.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, aunque es todopoderoso, adoptó la forma de un pez excepcional. Se trata de una de las diez encarnaciones originales del Señor.

VERSOS 2-3

*yad-artham adadhāt rūpam
mātsyam loka-jugupsitam
tamaḥ-prakṛti-durmarṣam
karma-grasta iveśvaraḥ*

*etan no bhagavan sarvam
yathāvad vaktum arhasi
uttamaśloka-caritam
sarva-loka-sukhāvaham*

yat-artham—con qué fin; *adadhāt*—aceptó; *rūpam*—forma; *mātsyam*—de un pez; *loka-jugupsitam*—que, ciertamente, no es demasiado favorable en este mundo; *tamaḥ*—bajo la modalidad de la ignorancia; *prakṛti*—ese comportamiento; *durmarṣam*—que es ciertamente muy dolorosa y aborrecible; *karma-grastaḥ*—quien se halla bajo las leyes del *karma*; *iva*—como; *īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *etat*—todos estos hechos; *naḥ*—a nosotros; *bhagavan*—¡oh, muy poderoso sabio!; *sarvam*—todo; *yathāvat*—adecuadamente; *vaktum arhasi*—por favor, explica; *uttamaśloka-caritam*—los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-loka-sukha-āvaham*—que llenan de felicidad a todo el que los escucha.

TRADUCCIÓN

¿Cuál fue la razón que llevó a la Suprema Personalidad de Dios a aceptar la abominable forma de un pez, del mismo modo que un ser vivo corriente tiene que recibir diversas formas bajo las leyes del *karma*? Ciertamente, la forma de pez es aborrecible y está llena de terribles sufrimientos. ¡Oh, mi señor!, ¿qué finalidad tenía esa encarnación? Ten la bondad de explicárnoslo, pues escuchar acerca de los pasatiempos del Señor es auspicioso para todos.

SIGNIFICADO

La pregunta de Parīkṣit Mahārāja a Śukadeva Gosvāmī se basaba en el siguiente principio, expuesto por el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (4.7):

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». El Señor aparece en todas Sus encarnaciones para salvar al mundo de los principios irreligiosos y, especialmente, para proteger a Sus devotos (*paritrāṇāya sādḥūnām*). Vāmanadeva, por ejemplo, apareció para salvar al devoto Bali Mahārāja. De manera similar, cuando la Suprema Personalidad de Dios aceptó la abominable forma de un pez, era de suponer que lo hacía para favorecer a algún devoto. Parīkṣit Mahārāja estaba deseoso de conocer la historia del devoto por quien el Señor Supremo había adoptado aquella forma.

VERSO 4

*śrī-sūta uvāca
ity ukto viṣṇu-rātena
bhagavān bādarāyaṇiḥ
uvāca caritam viṣṇor
matsya-rūpeṇa yat kṛtam*

śrī-sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *iti uktaḥ*—al ser preguntado; *viṣṇu-rātena*—por Mahārāja Parīkṣit, conocido con el nombre de Viṣṇurāta; *bhagavān*—el muy poderoso; *bādarāyaṇiḥ*—el hijo de Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *caritam*—los pasatiempos; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *matsya-rūpeṇa*—por Él en la forma de un pez; *yat*—todo lo que; *kṛtam*—fue hecho.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Cuando Parīkṣit Mahārāja hizo esta pregunta a Śukadeva Gosvāmī, aquella muy poderosa persona santa comenzó a narrar los pasatiempos de la encarnación del Señor en forma de pez.

VERSO 5

*śrī-śuka uvāca
go-vipra-sura-sādhūnām
chandasām api ceśvaraḥ
rakṣām icchāms tanūr dhatte
dharmasyārthasya caiva hi*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *go*—de las vacas; *vipra*—de los *brāhmaṇas*; *sura*—de los semidioses; *sādhūnām*—y de los devotos; *chandasām api*—incluso de las Escrituras védicas; *ca*—y; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *rakṣām*—la protección; *icchan*—deseando; *tanūḥ dhatte*—Se encarna en diversas formas; *dharmasya*—de los principios de la religión; *arthasya*—de los principios del objetivo de la vida; *ca*—y; *eva*—en verdad; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios Se encarna en diversas formas a fin de proteger a las vacas, a los *brāhmaṇas*, a los semidioses, a los devotos, las Escrituras védicas, los principios religiosos y los principios destinados a satisfacer el objetivo de la vida.

SIGNIFICADO

Generalmente, la Suprema Personalidad de Dios Se manifiesta en diversos tipos de encarnaciones para proteger a los *brāhmaṇas* y las vacas. Al Señor se Le describe con las palabras *go-brāhmaṇa-hitāya ca*; en otras palabras, Él siempre está deseoso de hacer el bien a los *brāhmaṇas* y las vacas. El Señor Kṛṣṇa advino intencionadamente con la forma de un pastorcillo de vacas y mostró personalmente el modo de proteger a las vacas y terneros. De manera similar, también ofreció respeto a Sudāma Vipra, un *brāhmaṇa* auténtico. La sociedad humana debe aprender de las actividades personales del Señor la manera de brindar una protección especial a los *brāhmaṇas* y a las vacas. A partir de ahí, son posibles la protección de los principios religiosos, el logro del objetivo de la vida y la protección del conocimiento védico. Si las vacas no son protegidas, la cultura brahmínica no se puede sostener, y, sin cultura brahmínica, no se puede alcanzar el objetivo de la vida. Por eso al Señor se Le describe con las palabras *go-brāhmaṇa-hitāya*, pues Su encarnación no tiene otro objetivo que la protección de las vacas y de los *brāhmaṇas*. Por desdicha, en Kali-yuga no se brinda protección a las vacas y a la cultura brahmínica, de

modo que todo se encuentra en condiciones precarias. Si la sociedad humana desea elevarse, los líderes sociales deben seguir las instrucciones de la *Bhagavad-gītā* y proteger a los *brāhmaṇas*, a las vacas y la cultura brahmínica.

VERSO 6

*uccāvaceṣu bhūteṣu
caran vāyur iveśvaraḥ
noccāvacatvam bhajate
nirguṇatvād dhiyo guṇaiḥ*

ucca-avaceṣu—con formas corporales superiores o inferiores; *bhūteṣu*—entre las entidades vivientes; *caran*—comportarse; *vāyuhiva*—igual que el aire; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *na*—no; *ucca-avacatvam*—las calidades superiores o inferiores de vida; *bhajate*—acepta; *nirguṇatvāt*—debido a que es trascendental, por encima de todas las calidades materiales; *dhiyaḥ*—por lo general; *guṇaiḥ*—por las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Como el aire que pasa por atmósferas de distintos tipos, la Suprema Personalidad de Dios, aunque unas veces aparece como ser humano y otras como un animal inferior, siempre es trascendental. Puesto que está por encima de las modalidades materiales de la naturaleza, no Se ve afectado por el hecho de hallarse en formas superiores o inferiores.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es el amo de la naturaleza material (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*). Por lo tanto, como controlador supremo de las leyes de la naturaleza, el Señor no puede caer bajo su influencia. En relación con esto se da el ejemplo del viento, que no se ve afectado por las cualidades de los lugares por donde pasa. El aire lleva a veces el olor de un lugar sucio, pero no tiene nada que ver con ese lugar. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios, que es completamente bueno y auspicioso, nunca Se ve afectado por las cualidades materiales, como una entidad viviente común. *Puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhūṅkte prakṛtijān guṇān* (*Bg.* 13.21). La entidad viviente en el seno de la naturaleza material se ve afectada por sus cualidades. Esas cualidades, sin embargo, no afectan a la Suprema Personalidad de Dios. Con una irrespetuosa actitud, el que ignora este hecho considera a la Suprema Personalidad de Dios un ser humano corriente

(*avajānanti mām mūḍhāḥ*). *Param bhāvam ajānantaḥ*: Las personas sin inteligencia llegan a esa conclusión porque no son conscientes de las cualidades trascendentales del Señor.

VERSO 7

*āsīt atīta-kalpānte
brāhmo naimittiko layaḥ
samudropaplutās tatra
lokā bhūr-ādayo nṛpa*

āsīt—hubo; *atīta*—pasado; *kalpa-ante*—al final del *kalpa*; *brāhmaḥ*—del día del Señor Brahmā; *naimittikaḥ*—debido a eso; *layaḥ*—inundación; *samudra*—en el océano; *upaplutāḥ*—fueron inundados; *tatra*—allí; *lokāḥ*—todos los planetas; *bhūḥ-ādayaḥ*—Bhūḥ, Bhuvah y Svah, los tres *lokas*; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, al final del milenio anterior, cuando terminó el día de Brahmā, se produjo la aniquilación y los tres mundos fueron cubiertos por las aguas del océano, pues el Señor Brahmā se retira a dormir cuando llega la noche.

VERSO 8

*kālenāgata-nidrasya
dhātuḥ śīsayiṣor balī
mukhato niḥsṛtān vedān
hayagrīvo 'ntike 'harat*

kālena—debido al momento (el final del día de Brahmā); *āgata-nidrasya*—cuando sintió sueño; *dhātuḥ*—de Brahmā; *śīsayiṣoḥ*—deseando acostarse a dormir; *balī*—muy poderoso; *mukhataḥ*—de la boca; *niḥsṛtān*—emanando; *vedān*—el conocimiento védico; *hayagrīvaḥ*—el gran demonio llamado Hayagrīva; *antike*—cerca; *aharat*—robó.

TRADUCCIÓN

Al final del día de Brahmā, cuando éste sintió sueño y deseó acostarse, el gran demonio Hayagrīva robó el conocimiento de los Vedas, que estaban

emanando de la boca de Brahmā.

VERSO 9

*jñātvā tad dānavendrasya
hayagrīvasya ceṣṭitam
dadhāra śapharī-rūpaṁ
bhagavān hariḥ īśvaraḥ*

jñātvā—al darse cuenta; *tat*—eso; *dānava-indrasya*—del gran demonio; *hayagrīvasya*—de Hayagrīva; *ceṣṭitam*—actividad; *dadhāra*—adoptó; *śapharī-rūpaṁ*—la forma de un pez; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor; *īśvaraḥ*—el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Hari, que goza de plenitud en toda clase de opulencias, Se dio cuenta de lo que el gran demonio Hayagrīva había hecho. Entonces adoptó la forma de un pez y salvó los *Vedas* matando al demonio.

SIGNIFICADO

Puesto que el agua lo había inundado todo, el Señor Se vio en la necesidad de adoptar la forma de un pez para salvar los *Vedas*.

VERSO 10

*tatra rāja-ṛṣiḥ kaścīn
nāmnā satyavrato mahān
nārāyaṇa-paro 'tapat
tapaḥ sa salilāśanaḥ*

tatra—en relación con esto; *rāja-ṛṣiḥ*—un rey que, además, tenía las cualidades de una gran persona santa; *kaścīn*—alguien; *nāmnā*—de nombre; *satyavrataḥ*—Satyavrata; *mahān*—una gran personalidad; *nārāyaṇa-paro*—un gran devoto del Señor Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *atapat*—realizó austeridades; *tapaḥ*—penitencias; *saḥ*—él; *salila-āśanaḥ*—sólo bebiendo agua.

TRADUCCIÓN

Durante el Cākṣuṣa-manvantara hubo un gran rey llamado Satyavrata, que era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Satyavrata realizó austeridades alimentándose sólo de agua.

SIGNIFICADO

El Señor Se encarnó en forma de pez para salvar los *Vedas* al principio del Svāyambhuva-manvantara, y volvió a hacerlo al final del Cākṣuṣa-manvantara para favorecer al gran rey Satyavrata. Del mismo modo que hubo dos encarnaciones de Varāha, también hubo dos encarnaciones en forma de pez. El Señor Se manifestó en la primera encarnación como pez para salvar los *Vedas* matando a Hayagrīva, y volvió a encarnarse en forma de pez para mostrar Su favor al rey Satyavrata.

VERSO 11

*yo 'sāv asmin mahā-kalpe
tanayaḥ sa vivasvataḥ
śrāddhadeva iti khyāto
manutve hariṇārpitaḥ*

yaḥ—aquel que; *asau*—Él (la Persona Suprema); *asmin*—en este; *mahā-kalpe*—gran milenio; *tanayaḥ*—hijo; *saḥ*—él; *vivasvataḥ*—del dios del Sol; *śrāddhadevaḥ*—con el nombre de Śrāddhadeva; *iti*—así; *khyātaḥ*—famoso; *manutve*—en la posición de *manu*; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *arpitaḥ*—fue situado.

TRADUCCIÓN

Más tarde, en este milenio [el actual], el rey Satyavrata nació como hijo de Vivasvān, el rey del planeta solar, y fue conocido con el nombre de Śrāddhadeva. Por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, le fue asignado el puesto de *manu*.

VERSO 12

*ekadā kṛtamālāyām
kurvato jala-tarpaṇam
tasyāñjaly-udake kācic
chaphary ekābhyapadyata*

ekadā—un día; *kṛtamālāyām*—a orillas del río Kṛtamālā; *kurvataḥ*—realizar;

jala-tarpaṇam—la ofrenda de oblacones de agua; *tasya*—su; *añjali*—cuenco de la mano; *udake*—en el agua; *kācit*—un poco; *śapharī*—un pececillo; *ekā*—uno; *abhyapadyata*—se generó.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras el rey Satyavrata realizaba austeridades ofreciendo agua a orillas del río Kṛtamālā, en el agua que llenaba el cuenco de sus manos apareció un pececillo.

VERSO 13

satyavrato 'ñjali-gatām
saha toyena bhārata
utsasarja nadī-toye
śapharīm draviḍeśvaraḥ

satyavrataḥ—el rey Satyavrata; *añjali-gatām*—en el agua contenida en las manos del rey; *saha*—con; *toyena*—el agua; *bhārata*—¡oh, rey Parīkṣit!; *utsasarja*—tiró; *nadī-toye*—en el agua del río; *śapharīm*—aquel pececillo; *draviḍa-īśvaraḥ*—Satyavrata, el rey de Draviḍa.

TRADUCCIÓN

Satyavrata, el rey de Draviḍadeśa, tiró el pez en el río junto con el agua que contenían sus manos, ¡oh, rey Parīkṣit, descendiente de Bharata!

VERSO 14

tam āha sātikaruṇam
mahā-kāruṇikam nṛpam
yādobhyo jñāti-ghātibhyo
dīnām mām dīna-vatsala
katham visṛjase rājan
bhūtām asmin sarij-jale

tam—a él (a Satyavrata); *āha*—dijo; *sā*—aquel pececillo; *ati-karuṇam*—sumamente compasivo; *mahā-kāruṇikam*—de extraordinaria misericordia; *nṛpam*—al rey Satyavrata; *yādobhyaḥ*—a los seres acuáticos; *jñāti-ghātibhyaḥ*—que siempre están deseosos de matar al pez más chico; *dīnāsm*—muy pobre; *mām*—a Mí; *dīna-vatsala*—¡oh, protector de los pobres!;

katham—por qué; *visrjase*—Me arrojas; *rājan*—¡oh, rey!; *bhītām*—muy temeroso; *asmin*—dentro de este; *sarit-jale*—en las aguas del río.

TRADUCCIÓN

Con una voz suplicante, el pobre pececillo dijo al rey Satyavrata, que era muy misericordioso: Mi querido rey, protector de los pobres, ¿por qué Me arrojas a las aguas del río, donde hay otros seres acuáticos que pueden matarme? Tengo mucho miedo de ellos.

SIGNIFICADO

En el *Matsya Purāṇa* se dice:

*ananta-śaktir bhagavān
matsya-rūpī janārdanaḥ
krīḍārthaṁ yācayām āsa
svayaṁ satyavrataṁ nṛpam*

«La potencia de la Suprema Personalidad de Dios es ilimitada. Sin embargo, en Su pasatiempo en forma de pez, pidió protección al rey Satyavrata».

VERSO 15

*tam ātmano 'nugrahārthaṁ
prītyā matsya-vapur-dharam
ajānan rakṣaṇārthāya
śapharyāḥ sa mano dadhe*

tam—al pez; *ātmanaḥ*—personal; *anugraha-artham*—para mostrar su favor; *prītyā*—muy complacido; *matsya-vapur-dharam*—a la Suprema Personalidad de Dios, que había adoptado la forma de un pez; *ajānan*—sin saber de esto; *rakṣaṇa-arthāya*—simplemente para brindar protección; *śapharyāḥ*—del pez; *sah*—el rey; *manaḥ*—mente; *dadhe*—decidió.

TRADUCCIÓN

Porque así lo deseaba, sin saber que el pez era la Suprema Personalidad de Dios, el rey Satyavrata decidió, muy complacido, brindarle protección.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de servicio ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios sin

siquiera ser consciente de ello. Ese tipo de servicio recibe el nombre de *ajñāta-sukṛti*. El rey Satyavrata quería otorgar al pez su misericordia, sin saber que era el Señor Viṣṇu. Quien ofrece ese servicio devocional inconsciente es favorecido por la Suprema Personalidad de Dios. El servicio que se ofrece al Señor Supremo, consciente o inconscientemente, nunca es en vano.

VERSO 16

*tasyā dīnataram vākyam
āśrutya sa mahīpatiḥ
kalaśāpsu nidhāyainām
dayāluḥ ninya āśramam*

tasyāḥ—del pez; *dīna-taram*—lastimosas; *vākyam*—las palabras;
āśrutya—escuchar; *sah*—ese; *mahī-patiḥ*—el rey; *kalaśa-apsu*—en el agua
contenida en el cántaro; *nidhāya*—tomando; *enām*—el pez;
dayāluḥ—misericordioso; *ninye*—llevó; *āśramam*—a su morada.

TRADUCCIÓN

**El misericordioso rey, conmovido por las lastimosas palabras del pez,
Lo metió en un cántaro de agua y se Lo llevó a su propia morada.**

VERSO 17

*sā tu tatraika-rātreṇa
vardhamānā kamaṇḍalau
alabdhvātmāvakāśam vā
idam āha mahīpatim*

sā—aquel pez; *tu*—pero; *tatra*—allí; *eka-rātreṇa*—en una noche;
vardhamānā—expandir; *kamaṇḍalau*—en el cántaro; *alabdhvā*—sin alcanzar;
ātma-avakāśam—una posición cómoda para Su cuerpo; *vā*—o; *idam*—esto;
āha—dijo; *mahī-patim*—al rey.

TRADUCCIÓN

**Pero, al cabo de una noche, el pez había crecido tanto que el cántaro ya
no Le dejaba libertad de movimientos. Entonces habló al rey con las
siguientes palabras.**

VERSO 18

*nāham kamaṇḍalāv asmin
kṛcchram vastum ihotsahe
kalpayaukaḥ suvipulam
yatrāham nivase sukham*

na—no; *aham*—Yo; *kamaṇḍalau*—en este cántaro; *asmin*—en este;
kṛcchram—con gran dificultad; *vastum*—vivir; *iha*—aquí; *utsahe*—como;
kalpaya—sólo considera; *okaḥ*—lugar en que vivir; *su-vipulam*—más amplio;
yatra—en donde; *aham*—Yo; *nivase*—pueda vivir; *sukham*—plácidamente.

TRADUCCIÓN

**¡Oh, mi querido rey!, no Me gusta vivir en este cántaro tan estrecho.
Por favor, búscame un depósito de agua más grande, donde pueda
moverme a Mis anchas.**

VERSO 19

*sa enām tata ādāya
nyadhāt audāñcanodake
tatra kṣiptā muhūrtena
hasta-trayam avardhata*

saḥ—el rey; *enām*—al pez; *tataḥ*—a continuación; *ādāya*—sacando;
nyadhāt—puso; *audāñcana-udake*—en un pozo de agua; *tatra*—allí; *kṣiptā*—al
ser arrojado; *muhūrtena*—en un momento; *hasta-trayam*—tres codos;
avardhata—creció inmediatamente.

TRADUCCIÓN

**El rey, entonces, sacó al pez del agua y Lo echó en un gran pozo. Pero al
cabo de un momento, el pez medía tres codos de largo.**

VERSO 20

*na ma etad alam rājan
sukham vastum udañcanam
pṛthu dehi padam mahyam*

yat tvāham śaraṇam gatā

na—no; *me*—a Mí; *etat*—este; *alam*—adecuado; *rājan*—¡oh, rey!; *sukham*—con felicidad; *vastum*—vivir; *udañcanam*—depósito de agua; *prthu*—muy grande; *dehi*—da; *padam*—un lugar; *mahyam*—a Mí; *yat*—el cual; *tvā*—en ti; *aham*—Yo; *śaraṇam*—refugio; *gatā*—he tomado.

TRADUCCIÓN

El pez dijo entonces: Mi querido rey, Yo no puedo vivir feliz en un depósito de agua tan pequeño. Por favor, dame un estanque más grande, pues Me he refugiado en Ti.

VERSO 21

tata ādāya sā rājñā
kṣiptā rājan sarovare
tad āvrtyātmanā so 'yam
mahā-mīno 'nvavardhata

tataḥ—de ahí; *ādāya*—sacando; *sā*—el pez; *rājñā*—por el rey; *kṣiptā*—siendo arrojado; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *sarovare*—en un lago; *tat*—eso; *āvrtya*—cubrir; *ātmanā*—con el cuerpo; *sah*—el pez; *ayam*—este; *mahā-mīnaḥ*—pez gigante; *anvavardhata*—inmediatamente creció.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el rey sacó al pez de aquel lugar y Lo llevó a un lago, pero entonces el pez adoptó una forma gigantesca, mayor que el propio lago.

VERSO 22

naitan me svastaye rājann
udakam salilaukaṣaḥ
nidhehi rakṣā-yogena
hrade mām avidāsini

na—no; *etat*—esta; *me*—a Mí; *svastaye*—cómoda; *rājan*—¡oh, rey!; *udakam*—agua; *salila-okasaḥ*—pues soy un pez grande; *nidhehi*—pon;

rakṣā-yogena—de alguna forma; *hrade*—en un lago; *mām*—a Mí; *avidāsini*—perpetuo.

TRADUCCIÓN

El pez dijo entonces: ¡Oh, rey!, soy un pez grande, y esta agua no es en absoluto suficiente para Mí. Ahora, por favor, encuentra alguna forma de salvarme. Mejor sería que Me pusieras en el agua de un lago que no disminuya de tamaño.

VERSO 23

*ity uktaḥ so 'nayan matsyam
tatra tatrāvidāsini
jalāśaye 'sammitam tam
samudre prākṣipaj jhaṣam*

iti uktaḥ—ante aquel ruego; *saḥ*—el rey; *anayat*—llevó; *matsyam*—el pez; *tatra*—allí; *tatra*—allí; *avidāsini*—donde el agua nunca disminuye; *jala-āśaye*—en el depósito de agua; *asammitam*—ilimitado; *tam*—al pez; *samudre*—en el mar; *prākṣipat*—tiró; *jhaṣam*—al gigantesco pez.

TRADUCCIÓN

Ante aquel ruego, el rey Satyavrata llevó el gigantesco pez al estanque más grande que conocía, pero, cuando también aquella enorme extensión de agua resultó insuficiente, el rey acabó por tirarlo al mar.

VERSO 24

*kṣipyamāṇas tam āhedam
iha mām makarādayaḥ
adanty atibalā vīra
mām nehotsraṣṭum arhasi*

kṣipyamāṇaḥ—al ser tirado al mar; *tam*—al rey; *āha*—el pez dijo; *idam*—este; *iha*—en este lugar; *mām*—a Mí; *makara-ādayaḥ*—seres acuáticos peligrosos, como los tiburones; *adanti*—comerán; *ati-balāḥ*—por ser demasiado poderosos; *vīra*—¡oh, heroico rey!; *mām*—a Mí; *na*—no; *iha*—en estas aguas; *utsraṣṭum*—tirar; *arhasi*—mereces.

TRADUCCIÓN

Pero, cuando el rey Satyavrata iba a tirarlo al mar, el pez le dijo: ¡Oh, héroe!, en estas aguas hay unos tiburones muy poderosos y peligrosos que se Me comerán. Así que no debes arrojarme en este lugar.

VERSO 25

*evam vimohitaḥ tena
vadatā valgu-bhāratīm
tam āha ko bhavān asmān
matsya-rūpeṇa mohayan*

evam—así; *vimohitaḥ*—confundido; *tena*—por el pez; *vadatā*—hablando; *valgu-bhāratīm*—dulces palabras; *tam*—a él; *āha*—dijo; *kaḥ*—quién; *bhavān*—Tú; *asmān*—a nosotros; *matsya-rūpeṇa*—en la forma de un pez; *mohayan*—confundir.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar aquellas dulces palabras de la Suprema Personalidad de Dios encarnado en forma de pez, el rey, confundido, Le preguntó: ¿Quién eres, señor? Nos tienes simplemente perplejos.

VERSO 26

*naivam vīryaḥ jalacaro
dṛṣṭo 'smābhiḥ śruto 'pi vā
yo bhavān yojana-śatam
ahnābhivyānaśe saraḥ*

na—no; *evam*—así; *vīryaḥ*—poderoso; *jala-carah*—ser acuático; *dṛṣṭaḥ*—visto; *asmābhiḥ*—por nosotros; *śrutaḥ api*—ni escuchado de; *vā*—o; *yaḥ*—quien; *bhavān*—Tu Señoría; *yojana-śatam*—cientos de kilómetros; *ahnā*—en un día; *abhivyānaśe*—aumentar; *saraḥ*—agua.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, en un día has aumentado Tu tamaño en cientos de kilómetros, cubriendo las aguas del río y del mar. Nunca antes había visto

ni oído acerca de semejante animal acuático.

VERSO 27

*nūnaṁ tvaṁ bhagavān sākṣād
dharir nārāyaṇo 'vyayaḥ
anugrahāya bhūtānāṁ
dhatse rūpaṁ jalaukasām*

nūnam—ciertamente; *tvam*—Tú (eres); *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *hariḥ*—el Señor; *nārāyaṇaḥ*—la Personalidad de Dios; *avyayaḥ*—inagotable; *anugrahāya*—para mostrar misericordia; *bhūtānām*—a todas las entidades vivientes; *dhatse*—Tú has adoptado; *rūpam*—una forma; *jala-okasām*—como ser acuático.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres ciertamente la inagotable y Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, Śrī Hari. Para mostrar Tu misericordia a las entidades vivientes, ahora has adoptado la forma de un ser acuático.

VERSO 28

*namas te puruṣa-śreṣṭha
sthity-utpatty-apyayaśvara
bhaktānāṁ naḥ prapannānāṁ
mukhyo hy ātma-gatir vibho*

namaḥ—yo ofrezco respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *puruṣa-śreṣṭha*—la mejor de todas las entidades vivientes, el mejor de los disfrutadores; *sthiti*—del mantenimiento; *utpatti*—la creación; *apyaya*—y la destrucción; *īśvara*—el Señor Supremo; *bhaktānām*—de Tus devotos; *naḥ*—como nosotros; *prapannānām*—aquellos que son sumisos; *mukhyaḥ*—el supremo; *hi*—en verdad; *ātma-gatiḥ*—el destino supremo; *vibho*—el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, amo de la creación, el mantenimiento y la aniquilación!, ¡oh, Señor Viṣṇu, el mejor de los disfrutadores!, Tú eres el líder y el destino de los devotos sumisos como nosotros. Por ello, permite que Te ofrezca respetuosas reverencias.

VERSO 29

*sarve līlavatārās te
bhūtānām bhūti-hetavaḥ
jñātum icchāmy ado rūpam
yad-artham bhavatā dhṛtam*

sarve—todos; *līlā*—los pasatiempos; *avatārāḥ*—las encarnaciones; *te*—de Tu Señoría; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *bhūti*—de una situación próspera; *hetavaḥ*—las causas; *jñātum*—conocer; *icchāmi*—deseo; *adaḥ*—esta; *rūpam*—forma; *yad-artham*—con qué propósito; *bhavatā*—por Tu Señoría; *dhṛtam*—adoptada.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, todos Tus pasatiempos y encarnaciones aparecen para el bien de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, mi Señor, deseo saber con qué propósito has adoptado esta forma de pez.

VERSO 30

*na te 'ravindākṣa padopasarpaṇam
mṛṣā bhavet sarva-suhṛt-priyātmanaḥ
yathetareṣām pṛthag-ātmanām satām
adīdṛśo yad vapur adbhutam hi naḥ*

na—nunca; *te*—de Tu Señoría; *aravinda-akṣa*—Mi Señor, cuyos ojos son como los pétalos de un loto; *pada-upasarpaṇam*—adoración de los pies de loto; *mṛṣā*—inútil; *bhavet*—puede ser; *sarva-suhṛt*—el amigo de todos; *priya*—querido para todos; *ātmanaḥ*—la Superalma de todos; *yathā*—como; *itareṣām*—de otros (de los semidioses); *pṛthag-ātmanām*—entidades vivientes con un cuerpo material que es distinto del alma; *satām*—de aquellos que están firmemente establecidos en la espiritualidad; *adīdṛśaḥ*—Tú has manifestado; *yat*—ese; *vapuḥ*—cuerpo; *adbhutam*—maravilloso; *hi*—en verdad; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, que tienes ojos como pétalos de loto!, adorar a los semidioses, que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la

vida, es inútil en todo aspecto. Sin embargo, la adoración de Tus pies de loto nunca es inútil, pues Tú eres el amigo supremo de todos, la muy querida Superalma. Por esa razón, Te has manifestado en Tu forma de pez.

SIGNIFICADO

Los semidiosos, como Indra, Candra y Sūrya, son entidades vivientes comunes, partes integrales diferenciadas de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Se expande en forma de entidades vivientes (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*). Sus formas personales *viṣṇu-tattva*, que son completamente espirituales, se denominan *svāmśa*, y las entidades vivientes, que son partes diferenciadas, reciben el nombre de *vibhinnāmśa*. De estas formas *vibhinnāmśa*, unas son espirituales, y otras son una combinación de materia y espíritu. Las almas condicionadas del mundo material son diferentes de sus cuerpos externos, hechos de energía material. Por lo tanto, los semidiosos que viven en los sistemas planetarios superiores y las entidades vivientes del sistema planetario inferior son de la misma naturaleza. No obstante, aquellos que viven como seres humanos en este planeta a veces se sienten atraídos a adorar a los semidiosos de los sistemas planetarios superiores. Esa adoración es temporal. Del mismo modo que los seres humanos de este planeta, las entidades vivientes conocidas con los nombres de *indra*, *candra*, *varuṇa*, etc., también tendrán que cambiar de cuerpo (*tathā dehāntara-prāptiḥ*) cuando les llegue el momento. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: «Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidiosos, y los frutos que obtienen son limitados y temporales». *Kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: Los que no conocen la posición de los semidiosos se sienten inclinados a adorarles con fines materiales, pero los resultados de esa adoración nunca son permanentes. Por eso en este verso se dice: *yathetareṣāṁ pṛthag-ātmanām satām, padopasarpaṇām mṛṣā bhavet*. En otras palabras, si hay que adorar a alguien, ese alguien es la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, la adoración nunca será inútil. *Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: Hasta el mínimo intento de adorar a la Suprema Personalidad de Dios es un bien permanente. Por lo tanto, como se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam hareḥ*: Debemos dedicarnos a adorar los pies de loto de Hari, incluso si eso significa abandonar el supuesto deber prescrito que nos ha sido asignado en función del cuerpo que hayamos recibido. La adoración basada en el cuerpo es temporal, de modo que no produce ningún fruto permanente. Pero la adoración de la Suprema Personalidad de Dios proporciona inmensos beneficios.

VERSO 31

śrī-śuka uvāca
iti bruvāṇaṁ nṛpatiṁ jagat-patiḥ
satyavrataṁ matsya-vapur yuga-kṣaye
vihartu-kāmaḥ pralayārṇave 'bravīc
cikīrṣur ekānta-jana-priyaḥ priyam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *bruvāṇam*—hablar de esa forma; *nṛpatiṁ*—al rey; *jagat-patiḥ*—el amo del universo entero; *satyavratam*—a Satyavrata; *matsya-vapuḥ*—el Señor, que había adoptado la forma de un pez; *yuga-kṣaye*—al final de un *yuga*; *vihartu-kāmaḥ*—para disfrutar de Sus propios pasatiempos; *pralaya-arṇave*—en las aguas de la inundación; *abravīt*—dijo; *cikīrṣuḥ*—deseando hacer; *ekānta-jana-priyaḥ*—muy querido por los devotos; *priyam*—algo muy beneficioso.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de estas palabras del rey Satyavrata, la Suprema Personalidad de Dios, que al final del *yuga* había adoptado la forma de un pez para beneficiar a Su devoto y disfrutar de Sus pasatiempos en las aguas de la inundación, respondió de la siguiente manera.

VERSO 32

śrī-bhagavān uvāca
saptame hy adyatanād ūrdhvam
ahany etad arindama
nimañkṣyaty apyayāmbhodhau
trailokyam bhūr-bhuvādikam

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *saptame*—en el séptimo; *hi*—en verdad; *adyatanāt*—desde hoy; *ūrdhvam*—en adelante; *ahani*—en el día; *etat*—esta creación; *arindama*—¡oh, rey, que puedes subyugar a tus enemigos!; *nimañkṣyati*—serán inundados; *apyaya-ambhodhau*—en el océano de la destrucción; *trailokyam*—los tres *lokas*; *bhūḥ-bhuva-ādikam*—es decir, Bhūrloka, Bhuvarloka y Svarloka.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, rey, que puedes subyugar a tus enemigos!, dentro de siete días a partir de hoy, los tres mundos —*Bhūḥ, Bhuvah* y *Svah*— se hundirán en las aguas de la inundación.

VERSO 33

*tri-lokyām līyamānāyām
saṁvartāmbhasi vai tadā
upasthāsyati nauḥ kācid
viśālā tvām mayeritā*

tri-lokyām—los tres lokas; *līyamānāyām*—tras quedar sumergidos; *saṁvarta-ambhasi*—en las aguas de la destrucción; *vai*—en verdad; *tadā*—en ese momento; *upasthāsyati*—aparecerá; *nauḥ*—barco; *kācit*—uno; *viśālā*—muy grande; *tvām*—a ti; *mayā*—por Mí; *īritā*—enviado.

TRADUCCIÓN

Cuando los tres mundos sean cubiertos por el agua, un barco enorme que Yo enviaré aparecerá ante Ti.

VERSOS 34-35

*tvam tāvad oṣadhīḥ sarvā
bījāny uccāvacāni ca
saptarṣibhiḥ parivṛtaḥ
sarva-sattvopabṛmhitāḥ*

*āruhya bṛhatīm nāvam
vicariṣyasi aviklavaḥ
ekārṇave nirāloke
ṛṣṇām eva varcasā*

tvam—tú; *tāvat*—hasta ese momento; *oṣadhīḥ*—hierbas; *sarvāḥ*—toda clase de; *bījāni*—semillas; *ucca-avacāni*—inferiores y superiores; *ca*—y; *sapta-rṣibhiḥ*—por los siete ṛṣis; *parivṛtaḥ*—rodeado; *sarva-sattva*—toda clase de entidades vivientes; *upabṛmhitāḥ*—rodeado por; *āruhya*—subir; *bṛhatīm*—muy grande; *nāvam*—a la nave; *vicariṣyasi*—viajarás; *aviklavaḥ*—sin tristeza; *eka-arṇave*—en el océano de la inundación; *nirāloke*—sin ser

iluminado; *ṛṣīṅām*—de los grandes *ṛṣis*; *eva*—en verdad; *varcasā*—por la refulgencia.

TRADUCCIÓN

continuación, ¡oh, rey!, recogerás hierbas y semillas de todas las especies y las cargarás en ese gran barco. Después, acompañado por los siete *ṛṣis* y rodeado por entidades vivientes de toda clase, subirás a bordo de la nave y, libres de tristeza, tú y tus acompañantes viajaréis sin dificultad por el océano de la inundación; la única luz será la refulgencia de los grandes *ṛṣis*.

VERSO 36

*dodhūyamānām tām nāvam
samīreṇa balīyasā
upasthitasya me śṛṅge
nibadhñhi mahāhinā*

dodhūyamānām—ser sacudida; *tām*—esa; *nāvam*—nave; *samīreṇa*—por el viento; *balīyasā*—muy poderoso; *upasthitasya*—situado cerca; *me*—de Mí; *śṛṅge*—al cuerno; *nibadhñhi*—ata; *mahā-ahinā*—con la gran serpiente (Vāsuki).

TRADUCCIÓN

Entonces, cuando la nave sea sacudida por los poderosos vientos, ájala a Mi cuerno con la gran serpiente Vāsuki, pues Yo estaré a tu lado.

VERSO 37

*aham tvām ṛṣibhiḥ sārdham
saha-nāvam udanvati
vikarṣan vicariṣyāmi
yāvad brāhmī niśā prabho*

aham—Yo; *tvām*—a ti; *ṛṣibhiḥ*—con todas las personas santas; *sārdham*—todos juntos; *saha*—con; *nāvam*—el barco; *udanvati*—en las aguas de la devastación; *vikarṣan*—en contacto; *vicariṣyāmi*—viajaré; *yāvat*—mientras; *brāhmī*—del Señor Brahmā; *niśā*—la noche; *prabho*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

Remolcando el barco, en el que iréis tú y todos los ṛṣis, Yo viajaré por las aguas de la devastación hasta el final de la noche y del sueño del Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

En realidad, la devastación de que se habla en estos versos no se produjo durante la noche del Señor Brahmā, sino durante su día, pues tuvo lugar en la época de Cākṣuṣa Manu. La noche de Brahmā se produce cuando Brahmā se retira a dormir; pero durante el día se suceden catorce *manus*, uno de los cuales es Cākṣuṣa Manu. Por consiguiente, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que el Señor Brahmā, por la voluntad suprema del Señor, se quedó dormido durante unos momentos a pesar de que aún era de día. Ese breve período se considera noche del Señor Brahmā. Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, elabora un detallado comentario al respecto. A continuación resumiremos su análisis. En la época de Svāyambhuva Manu se produjo una devastación, debida a que *manu* fue maldecido por Agastya Muni. Esa devastación se menciona en el *Matsya Purāṇa*. En la época de Cākṣuṣa Manu, por la voluntad suprema del Señor, se produjo repentinamente otro *pralaya*, otra devastación. Mārkaṇḍeya Ṛṣi la menciona en el *Viṣṇu-dharmottara*. El final de un período de *manu* no supone necesariamente una devastación, pero al final del Cākṣuṣa-*manvantara* la Suprema Personalidad de Dios quiso mostrar a Satyavrata, mediante Su energía ilusoria, los efectos de la devastación. Śrīla Śrīdhara Svāmī coincide con esa opinión. El *Laghu-bhāgavatāmṛta* dice:

*madhye manvantarasyaiva
muneḥ śāpān manuṃ prati
pralayo 'sau babhūveti
purāṇe kvacid īryate*

*ayam ākasmiko jātaś
cākṣuṣasyāntare manoḥ
pralayaḥ padmanābhasya
līlayeti ca kutracit*

*sarva-manvantarasyānte
pralayo niścitaṃ bhavet
viṣṇu-dharmottare tv etat
mārkaṇḍeyeṇa bhāṣitam*

*manor ante layo nāsti
manave 'darśi māyayā
viṣṇuneti bruvāṇais tu
svāmibhir naiṣa manyate*

VERSO 38

*madīyam mahimānam ca
param brahmeti śabditam
vetsyasy anugrhitam me
sampraśnair vivṛtam hṛdi*

madīyam—relativas a Mí; *mahimānam*—las glorias; *ca*—y; *param brahma*—el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta; *iti*—así; *śabditam*—conocidas; *vetsyasi*—entenderás; *anugrhitam*—favorecido; *me*—por Mí; *sampraśnaiḥ*—con preguntas; *vivṛtam*—explicadas con todo detalle; *hṛdi*—dentro del corazón.

TRADUCCIÓN

Yo Te iré aconsejando con todo detalle y gozarás de Mi favor por entero; como resultado de tus preguntas, todo lo relacionado con Mis glorias, que reciben el nombre de *param brahma*, se te revelará en el corazón. De ese modo, lo sabrás todo acerca de Mí.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: La Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, Se encuentra en el corazón de todos, y de Él vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. El Señor Se nos revela en proporción a nuestra entrega. *Ye yathā mām prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*. El Señor nos corresponde y colabora con nosotros, y Se nos revela en proporción a nuestra entrega. Lo que se revela a quien se entrega por completo es diferente de lo revelado a quien sólo se entrega en parte. De manera natural, todos nos sometemos a la Suprema Personalidad de Dios, directa o indirectamente. El alma condicionada se somete a las leyes de la naturaleza en la existencia material; pero, cuando alguien se entrega por entero al Señor, la naturaleza material deja de actuar sobre él. La Suprema Personalidad de Dios favorece directamente a esa alma que se entrega a Él por completo. *Mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*. Aquel que se ha entregado por completo al

Señor, no tiene miedo de las modalidades de la naturaleza material, pues todo lo que existe no es sino una expansión de las glorias del Señor (*sarvaṁ khalv idaṁ brahma*), y esas glorias pueden percibirse cada vez más, a medida que se van revelando. El Señor es el purificador supremo (*paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Cuanto más nos purificamos y más deseamos saber acerca del Supremo, más Se nos revela el Señor. El conocimiento completo de Brahman, Paramātmā y Bhagavān les es revelado a los devotos puros. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (10.11):

*teṣāṁ evānukampārtham
aham ajñānajaṁ tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāvastho
jñāna-dīpena bhāsvatā*

«Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia».

VERSO 39

*ittham ādiśya rājānaṁ
harir antaradhīyata
so 'nvavaikṣata taṁ kālaṁ
yaṁ hṛṣīkeśa ādiśat*

ittham—como antes se mencionó; *ādiśya*—tras instruir; *rājānam*—al rey (Satyavrata); *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *antaradhīyata*—desapareció de aquel lugar; *saḥ*—él (el rey); *anvavaikṣata*—quedó a la espera de; *taṁ kālaṁ*—aquel momento; *yaṁ*—que; *hṛṣīka-īśaḥ*—el Señor Hṛṣīkeśa, el amo de todos los sentidos; *ādiśat*—instruyó.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente después de instruir de esta forma al rey, la Suprema Personalidad de Dios desapareció. El rey Satyavrata quedó entonces a la espera del momento que el Señor había anunciado.

VERSO 40

*āstīrya darbhān prāk-kūlān
rājarṣiḥ prāg-udaṅ-mukhaḥ
niśasāda hareḥ pādau
cintayan matsya-rūpiṇaḥ*

āstīrya—extendiendo; *darbhān*—hierba *kuśa*; *prāk-kūlān*—con la parte superior orientada hacia el Este; *rāja-rṣiḥ*—Satyavrata, el rey santo; *prāk-udak-mukhaḥ*—mirando hacia el Nordeste (*īśāna*); *niṣasāda*—se sentó; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pādaḥ*—en los pies de loto; *cintayan*—meditando; *matsya-rūpiṇaḥ*—que había adoptado la forma de un pez.

TRADUCCIÓN

Después de formar un asiento de hierba *kuśa* con las puntas orientadas hacia el Este, aquel rey santo se sentó en él mirando hacia el Nordeste y comenzó a meditar en la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que había adoptado la forma de un pez.

VERSO 41

*tataḥ samudra udvelaḥ
sarvataḥ plāvayan mahīm
vardhamāno mahā-meghair
varṣadbhiḥ samadrśyata*

tataḥ—a continuación; *samudraḥ*—el océano; *udvelaḥ*—desbordarse; *sarvataḥ*—por todas partes; *plāvayan*—inundar; *mahīm*—la Tierra; *vardhamānaḥ*—aumentar cada vez más; *mahā-meghair*—por nubes gigantescas; *varṣadbhiḥ*—derramando lluvia sin cesar; *samadrśyata*—el rey Satyavrata lo vio.

TRADUCCIÓN

Al poco tiempo, unas gigantescas nubes comenzaron un interminable diluvio de agua, que hacía aumentar cada vez más el nivel del mar. El océano pronto comenzó a desbordarse y a inundar el mundo entero.

VERSO 42

*dhyāyan bhagavad-ādeśam
dadṛśe nāvam āgatām
tām āruroha viprendrair
ādāyauśadhi-vīrudhaḥ*

dhyāyan—recordando; *bhagavat-ādeśam*—la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *dadṛśe*—él vio; *nāvam*—un navío; *āgatām*—acercándose; *tām*—a bordo del barco; *āruroha*—subió; *vipra-indraiḥ*—con los *brāhmaṇas* santos; *ādāya*—llevando; *auśadhi*—hierbas; *vīrudhaḥ*—y plantas.

TRADUCCIÓN

Satyavrata estaba recordando la orden de la Suprema Personalidad de Dios, cuando vio un barco que se acercaba a él. Entonces recogió hierbas y plantas y, acompañado por los *brāhmaṇas* santos, subió a bordo de la nave.

VERSO 43

*tam ūcur munayaḥ prītā
rājan dhyāyasva keśavam
sa vai naḥ saṅkaṭād asmād
avitā śam vidhāsyati*

tam—al rey; *ūcuḥ*—dijeron; *munayaḥ*—todos los *brāhmaṇas* santos; *prītāḥ*—complacidos; *rājan*—¡oh, rey!; *dhyāyasva*—medita; *keśavam*—en el Señor Supremo, Keśava; *saḥ*—Su Señoría; *vai*—en verdad; *naḥ*—a nosotros; *saṅkaṭāt*—del gran peligro; *asmāt*—que ahora es visible; *avitā*—salvará; *śam*—lo auspicioso; *vidhāsyati*—Él dispondrá.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* santos, complacidos con el rey, le dijeron: ¡Oh, rey!, por favor, medita en la Suprema Personalidad de Dios, Keśava. Él nos salvará de este peligro que nos amenaza y dispondrá lo necesario para nuestro bienestar.

VERSO 44

*so 'nudhyātas tato rājñā
prādurāsīn mahārṇave
eka-śṛṅga-dharo matsyo
haimo niyuta-yojanaḥ*

saḥ—el Señor; *anudhyātaḥ*—objeto de la meditación; *tataḥ*—a continuación (al escuchar las palabras de los *brāhmaṇas* santos); *rājñā*—por el rey; *prādurāsīt*—apareció (ante él); *mahā-arṇave*—en el gran océano de la

inundación; *eka-śṛṅga-dharaḥ*—con un cuerno; *matsyaḥ*—un gran pez; *haimaḥ*—hecho de oro; *niyuta-yojanaḥ*—de trece millones de kilómetros de largo.

TRADUCCIÓN

Entonces, mientras el rey meditaba constantemente en la Suprema Personalidad de Dios, un gran pez dorado apareció en el océano de la inundación. El pez tenía un cuerno y medía trece millones de kilómetros de largo.

VERSO 45

*nibadhya nāvaṁ tac-śṛṅge
yathokto hariṇā purā
varatreṇāhinā tuṣṭas
tuṣṭāva madhusūdanam*

nibadhya—sujetar; *nāvaṁ*—el barco; *tac-śṛṅge*—al cuerno del gran pez; *yathā-uktaḥ*—conforme al consejo; *hariṇā*—de la Suprema Personalidad de Dios; *purā*—antes; *varatreṇa*—utilizada como cuerda; *ahinā*—por la gran serpiente (llamada Vāsuki); *tuṣṭaḥ*—complacido; *tuṣṭāva*—satisfizo; *madhusūdanam*—al Señor Supremo, que mató al demonio Madhu.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones que la Suprema Personalidad de Dios le había dado, el rey sujetó el barco al cuerno del pez, utilizando a la serpiente Vāsuki como cuerda. Entonces, satisfecho, ofreció oraciones al Señor.

VERSO 46

*śrī-rājovāca
anādy-avidyopahatātma-saṁvidas
tan-mūla-saṁsāra-pariśramāturāḥ
yadṛcchayopasṛtā yam āpnuyur
vimuktido naḥ paramo gurur bhavān*

śrī-rājā uvāca—el rey ofreció oraciones con las siguientes palabras; *anādi*—desde tiempo inmemorial; *avidyā*—por ignorancia; *upahata*—se ha

perdido; *ātma-samvidah*—conocimiento acerca del Señor; *tat*—que es; *mūla*—la raíz; *samsāra*—cautiverio material; *parīśrama*—lleno de miserias y grandes esfuerzos; *āturāḥ*—sufrimiento; *yadṛcchayā*—por la voluntad suprema; *upasṛtāḥ*—favorecidos por el *ācārya*; *yam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *āpnuyuh*—pueden alcanzar; *vimukti-dah*—el proceso de liberación; *nah*—nuestro; *paramah*—el supremo; *guruh*—maestro espiritual; *bhavān*—Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: Aquellos que, desde tiempo inmemorial, han perdido el conocimiento de su propio ser, y que, debido a esa ignorancia, se enredan en una vida material condicionada y llena de miserias, por la gracia del Señor reciben la oportunidad de encontrarse con el devoto del Señor. Yo acepto a esa Suprema Personalidad de Dios como maestro espiritual supremo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es, en realidad, el maestro espiritual supremo. El Señor Supremo lo sabe todo acerca del sufrimiento del alma condicionada; por esa razón, hace Su advenimiento en el mundo material, a veces en persona, a veces en forma de encarnación y, a veces, autorizando a una entidad viviente para que actúe en Su nombre. Sin embargo, Él es, en todos los casos, el maestro espiritual original que ilumina a las almas condicionadas que sufren en el mundo material. El Señor siempre está atareado ayudando a las almas condicionadas de muchas maneras. Por esa razón, en este verso recibe el nombre de *paramo gurur bhavān*. El representante de la Suprema Personalidad de Dios que actúa para difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa también recibe la guía del Señor Supremo para cumplir Su orden del modo más conveniente. Esa persona puede parecer un ser humano corriente, pero, debido a que actúa en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, el maestro espiritual supremo, no se le debe considerar un ser humano común. Por consiguiente, en las Escrituras se dice: *ācāryam mām vijānīyāt*: El *ācārya* que actúa en nombre de la Suprema Personalidad de Dios debe ser tenido en la misma consideración que el propio Señor Supremo.

*sākṣād dharitvena samasta-śāstrair
uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ
kintu prabhor yaḥ priya eva tasya
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos aconseja que adoremos al maestro

espiritual que actúa en nombre del Señor Supremo al mismo nivel que el propio Señor Supremo, pues es el sirviente más íntimo del Señor y propaga Su mensaje para beneficio de todas las almas condicionadas enredadas en el mundo material.

VERSO 47

*jano 'budho 'yam nija-karma-bandhanah
sukhecchayā karma samīhate 'sukham
yat-sevayā tām vidhunoty asan-matim
granthim sa bhindyād hṛdayam sa no guruḥ*

janah—el alma condicionada sujeta al nacimiento y la muerte; *abudhah*—muy necio por haber aceptado que el cuerpo es el ser; *ayam*—él; *nija-karma-bandhanah*—que recibe distintas formas corporales como resultado de sus actividades pecaminosas; *sukha-icchayā*—con el deseo de ser feliz en el mundo material; *karma*—actividades frutivas; *samīhate*—planea; *asukham*—pero sólo para obtener sufrimiento; *yat-sevayā*—por ofrecer servicio a quien; *tām*—el enredo del *karma*; *vidhunoti*—limpia; *asat-matim*—la mentalidad impura (aceptar que el cuerpo es el ser); *granthim*—nudo apretado; *sah*—Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios; *bhindyāt*—ser cortado; *hṛdayam*—en lo profundo del corazón; *sah*—Él (el Señor); *nah*—nuestro; *guruḥ*—el maestro espiritual supremo.

TRADUCCIÓN

Con la esperanza de ser feliz en el mundo material, la necia alma condicionada realiza actividades frutivas cuyo único resultado es el sufrimiento. Pero, cuando ofrece servicio a la Suprema Personalidad de Dios, se libera de esos falsos deseos de felicidad. Que mi maestro espiritual supremo corte el nudo de los deseos falsos en lo más profundo de mi corazón.

SIGNIFICADO

En busca de felicidad material, el alma condicionada se enreda en actividades frutivas, que en realidad la sumen en el sufrimiento material. El alma condicionada desconoce este hecho, y debido a ello se dice que se encuentra bajo la influencia de *avidyā*, la ignorancia. Abrigando falsas esperanzas de ser feliz, se enreda en una serie de planes materiales. En este verso, Mahārāja Satyavrata ora al Señor pidiéndole que corte ese apretado nudo de la falsa felicidad y que, de ese modo, sea su maestro espiritual supremo.

VERSO 48

*yat-sevayāgner iva rudra-rodanam
pumān vijahyān malam ātmanas tamah
bhajeta varṇam nijam eṣa so 'vyayo
bhūyāt sa īśah paramo guror guruḥ*

yat-sevayā—la Suprema Personalidad de Dios, por servir a quien; *agneḥ*—en contacto con fuego; *iva*—tal y como es; *rudra-rodanam*—un trozo de oro o plata se purifica; *pumān*—una persona; *vijahyāt*—puede abandonar; *malam*—todas las cosas sucias de la existencia material; *ātmanah*—del propio ser; *tamah*—la modalidad de la ignorancia, por cuya influencia se realizan actividades piadosas e impías; *bhajeta*—puede revivir; *varṇam*—su identidad original; *nijam*—la propia; *eṣah*—así; *sah*—Él; *avyayah*—inagotable; *bhūyāt*—que Él sea; *sah*—Él; *īśah*—la Suprema Personalidad de Dios; *paramah*—el supremo; *guroḥ guruḥ*—el maestro espiritual de todos los demás maestros espirituales.

TRADUCCIÓN

Quien desee liberarse del enredo material, debe dedicarse al servicio de la Suprema Personalidad de Dios y abandonar la contaminación de la ignorancia, que se presenta en forma de actividades piadosas e impías. Con ello recuperará su identidad espiritual, del mismo modo que un trozo de oro o de plata se desprende de todas sus impurezas al ser sometido a la acción del fuego. Que esa Suprema Personalidad de Dios inagotable sea nuestro maestro espiritual, pues Él es el maestro espiritual original de todos los demás maestros espirituales.

SIGNIFICADO

En la vida humana tenemos el deber de someternos a austeridades para purificar nuestra existencia. *Tapo divyam putrakā yena sattvam śuddhyet*. Debido a la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, permanecemos en el ciclo de nacimientos y muertes (*kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*). Por lo tanto, el objetivo de la vida humana es que nos purifiquemos de esa contaminación, de manera que recuperemos nuestra forma espiritual y no tengamos que pasar de nuevo por el ciclo de nacimientos y muertes. El proceso descontaminante recomendado es el servicio devocional del Señor. Hay diversos procesos de autorrealización, como el *karma*, el *jñāna* y el *yoga*, pero ninguno de ellos puede equipararse al proceso de servicio

devocional. Del mismo modo que el oro y la plata no quedan limpios de toda contaminación material por el simple hecho de lavarlos, sino que es necesario someterlos a la acción de fuego, la entidad viviente puede llegar a ser consciente de su propia identidad con la práctica del servicio devocional (*yat-sevayā*), pero no mediante el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*. De nada servirán el cultivo de conocimiento especulativo o las prácticas gimnásticas del *yoga*.

La palabra *varṇam* se refiere al lustre de nuestra identidad original. El lustre original del oro y la plata es brillante. Del mismo modo, el lustre original del ser vivo, que es parte del *sac-cid-ānanda-vigraha*, es un lustre de *ānanda*, de placer. *Ānandamayo 'bhyāsāt*. Toda entidad viviente tiene el derecho de llegar a ser *ānandamaya*, dichosa, pues es parte del *sac-cid-ānanda-vigraha*, Kṛṣṇa. ¿Qué necesidad tiene el ser vivo de padecer sufrimientos debido a la suciedad y a la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza? La entidad viviente debe purificarse y recuperar su *svarūpa*, su identidad original. Eso sólo puede lograrlo por medio del servicio devocional. Por lo tanto, debemos seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, a quien en este verso se califica de *guror-guruḥ*, es decir, maestro espiritual de todos los demás maestros espirituales.

Incluso si no tenemos la fortuna de establecer un contacto personal con el Señor Supremo, el representante del Señor es igual al Señor mismo, pues no dice nada que no haya dicho la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu da la siguiente definición de *guru*: *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*: El *guru* genuino es aquel cuyos consejos a sus discípulos están en estricta conformidad con los principios dictados por Kṛṣṇa. El *guru* genuino es aquel que ha aceptado como *guru* a Kṛṣṇa. Ése es el sistema de *guru-paramparā*. El *guru* original es Vyāsadeva, pues él es quien dictó la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde todo lo que se dice está relacionado con Kṛṣṇa. Por esa razón, el *guru-pūjā* se conoce con el nombre de *Vyāsa-pūjā*. En definitiva, el *guru* original es Kṛṣṇa, y Su discípulo es Nārada, cuyo discípulo es Vyāsa. De ese modo, eslabón tras eslabón, entramos en contacto con la cadena del *guru-paramparā*. No es posible ser *guru* sin conocer los deseos de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, o de Su encarnación. La misión del *guru* es la misión de la Suprema Personalidad de Dios: propagar la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

VERSO 49

*na yat-prasādāyuta-bhāga-leśam
anye ca devā guravo janāḥ svayam
kartuṁ sametāḥ prabhavanti puṁsas
tam īśvaram tvāṁ śaraṇaṁ prapadye*

na—no; *yat-prasāda*—de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios; *ayuta-bhāga-leśam*—sólo la diezmilésima parte; *anye*—otros; *ca*—también; *devāḥ*—incluso los semidioses; *guravaḥ*—los supuestos *gurus*; *janāḥ*—toda la población; *svayam*—personalmente; *kartum*—realizar; *sametāḥ*—todos juntos; *prabhavanti*—pueden tener la misma capacidad; *puṁsaḥ*—por la Suprema Personalidad de Dios; *tam*—a Él; *īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tvām*—a Ti; *śaraṇam*—refugio; *prapadye*—me entrego.

TRADUCCIÓN

Ni todos los semidioses, ni los supuestos *gurus*, ni todas las demás personas, independiente o colectivamente, podrían ofrecer siquiera la diezmilésima parte de la misericordia que Tú ofreces. Por lo tanto, deseo refugiarme en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ: La gente, impulsada por sus deseos materiales, adora a los semidioses para obtener rápidamente resultados frutivos. Por lo general, las personas no se hacen devotas del Señor Viṣṇu, pues el Señor Viṣṇu no actúa como criado de Su devoto. El Señor Viṣṇu nunca da a Su devoto una bendición que vaya a dar origen a la exigencia de nuevas bendiciones. Con la adoración de semidioses se pueden obtener resultados, pero, como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: Todas las grandes bendiciones que se puedan recibir de los semidioses son temporales. Puesto que los semidioses mismos son temporales, sus bendiciones también lo son, y carecen de valor permanente. El conocimiento de quienes aspiran a esas bendiciones es escaso (*tad bhavaty alpa-medhasām*). No ocurre lo mismo con las bendiciones del Señor Viṣṇu. Por Su misericordia, podemos liberarnos por completo de la contaminación material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, las bendiciones de los semidioses no pueden compararse siquiera a una diezmilésima parte de las bendiciones del Señor. Es decir, no debemos tratar de obtener bendiciones de los semidioses y los falsos *gurus*. Debemos aspirar únicamente a la bendición de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor dice:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇam vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré

de toda reacción pecaminosa. No temas». Ésa es la mayor de las bendiciones.

VERSO 50

*acakṣur andhasya yathāgraṇīḥ kṛtas
tathā janasyāviduṣo 'budho guruḥ
tvam arka-dṛk sarva-dṛśām samīkṣaṇo
vṛto gurur naḥ sva-gatiṁ bubhutsatām*

acakṣuḥ—el que no tiene la facultad de ver; *andhasya*—para esa persona ciega; *yathā*—como; *agraṇīḥ*—el líder, que va primero; *kṛtaḥ*—aceptado; *tathā*—del mismo modo; *janasya*—esa persona; *aviduṣaḥ*—que no tiene conocimiento del objetivo de la vida; *abudhaḥ*—un necio sinvergüenza; *guruḥ*—el maestro espiritual; *tvam*—a Tu Señoría; *arka-dṛk*—apareces como el Sol; *sarva-dṛśām*—de todas las fuentes de conocimiento; *samīkṣaṇaḥ*—el vidente perfecto; *vṛtaḥ*—aceptado; *guruḥ*—el maestro espiritual; *naḥ*—nuestro; *sva-gatiṁ*—el que conoce su verdadero interés personal; *bubhutsatām*—a esa persona iluminada.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que un ciego, que no puede ver, toma por guía a otro ciego, la gente que no conoce el objetivo de la vida acepta a un necio sinvergüenza como *guru*. Nosotros, sin embargo, deseamos la autorrealización, y por ello Te aceptamos a Ti, la Suprema Personalidad de Dios, como maestro espiritual, pues Tú puedes ver en todas direcciones y eres omnisciente como el Sol.

SIGNIFICADO

Envuelta en la ignorancia, el alma condicionada no conoce el objetivo de la vida, de modo que acepta por *guru* a alguien que sabe hacer juegos de palabras y trucos de magia que los necios consideran maravillosos. A veces, esos necios aceptan por *guru* a alguien capaz de fabricar una pequeña cantidad de oro mediante un poder místico del *yoga*. Ese discípulo, debido al escaso conocimiento que posee, no sabe juzgar si el hecho de fabricar oro es criterio para identificar a un *guru*. ¿Por qué no aceptar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en quien tienen su origen ilimitadas cantidades de minas de oro? *Ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*. Todas las minas de oro han sido creadas por la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, ¿por qué aceptar a un mago que no puede elaborar más que una mínima cantidad de oro? Sólo los ciegos, que no conocen el objetivo de la vida, aceptan

a esa clase de *gurus*. Mahārāja Satyavrata, sin embargo, conocía el objetivo de la vida. Conocía a la Suprema Personalidad de Dios, y, por esa razón, aceptó al Señor como *guru*. Tanto el Señor Supremo como Su representante pueden ser *gurus*. El Señor dice: *mām eva ye prapadyante māyām etām taranti te*: «Quien se entrega a Mí, puede liberarse de las garras de *māyā*». Por lo tanto, la misión del *guru* consiste en instruir al discípulo para que, si desea liberarse de las garras de la materia, se entregue a la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la característica del *guru*. Se trata del mismo principio impartido por Śrī Caitanya Mahāprabhu: *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*. En otras palabras, se nos aconseja no aceptar a ningún *guru* que no siga la senda de las instrucciones del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 51

*jano janasyādiśate 'satīm gatim
yayā prapadyeta duratyayaṁ tamaḥ
tvam tv avyayaṁ jñānam amogham añjasā
prapadyate yena jano nijam padam*

janaḥ—la persona que no es un *guru* genuino (una persona corriente);
janasya—de una persona común que no conoce el objetivo de la vida;
ādiśate—instruye; *asatīm*—no permanente, material; *gatim*—el objetivo de la vida;
yayā—con ese conocimiento; *prapadyeta*—se entrega;
duratyayam—insuperable; *tamaḥ*—a la ignorancia; *tvam*—Tu Señoría;
tu—pero; *avyayam*—indestructible; *jñānam*—conocimiento; *amogham*—sin contaminación material; *añjasā*—muy pronto; *prapadyate*—obtiene; *yena*—con ese conocimiento; *janaḥ*—una persona; *nijam*—su propia; *padam*—posición original.

TRADUCCIÓN

El materialista que hace el papel de *guru* instruye a sus discípulos materialistas acerca del crecimiento económico y la complacencia de los sentidos, y, con esas instrucciones, los necios discípulos permanecen bajo la influencia de la ignorancia en la existencia material. Sin embargo, el conocimiento que viene de Tu Señoría es eterno, y la persona inteligente que recibe ese conocimiento se sitúa muy pronto en su posición constitucional original.

SIGNIFICADO

Los falsos *gurus* instruyen a sus discípulos en la senda de los beneficios

materiales. Un *guru* aconseja una determinada meditación para aumentar la inteligencia y mantener el cuerpo en plenitud de facultades para el disfrute de los sentidos. Otro *guru* presenta la vida sexual como objetivo supremo de la vida, y nos enseña a dedicarnos al disfrute sexual con todas nuestras capacidades. Así son las instrucciones de los *gurus* necios. En otras palabras, las instrucciones de un *guru* necio perpetúan la existencia material, con sus sufrimientos y dificultades. Sin embargo, quien es lo bastante inteligente como para aceptar las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, que se exponen en la *Bhagavad-gītā* o en la filosofía *sāṅkhya* de Kapiladeva, puede alcanzar muy pronto la liberación y situarse en su posición original de vida espiritual. Son significativas las palabras *nijaṁ padam*. La entidad viviente, como parte integral de la Suprema Personalidad de Dios tiene, por nacimiento, el derecho a una posición en *Vaikuṅṭhaloka*, el mundo espiritual, donde no hay ansiedad. Por lo tanto, debemos seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Así, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: Después de abandonar el cuerpo, iremos de regreso al hogar, de vuelta a Dios. El Señor vive en el mundo espiritual, donde manifiesta Su personalidad original, y el devoto que sigue Sus instrucciones llega hasta Él (*mām eti*). En calidad de persona espiritual, ese devoto regresa a la Personalidad de Dios para jugar y danzar con Él. Ése es el objetivo supremo de la vida.

VERSO 52

*tvam sarva-lokasya suhṛt priyeśvaro
hy ātmā gurur jñānam abhīṣṭa-siddhiḥ
tathāpi loko na bhavantam andha-dhīr
jānāti santam hṛdi baddha-kāmaḥ*

tvam—Tú, mi querido Señor; *sarva-lokasya*—de todos los planetas y de sus habitantes; *suhṛt*—el amigo y bienqueriente supremo; *priya*—el más querido; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *hi*—también; *ātmā*—el alma suprema; *guruḥ*—el maestro supremo; *jñānam*—el conocimiento supremo; *abhīṣṭa-siddhiḥ*—la satisfacción de todos los deseos; *tathā api*—aun así; *lokaḥ*—personas; *na*—no; *bhavantam*—a Ti; *andha-dhīr*—debido a una inteligencia ciega; *jānāti*—pueden conocer; *santam*—situado; *hṛdi*—en su corazón; *baddha-kāmaḥ*—debido a que están confundidos por los deseos de disfrute material.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el amigo y bienqueriente supremo de todos, el más

querido, el controlador, la Superalma, el instructor supremo y quien otorga el conocimiento más elevado y la satisfacción de todos los deseos. Pero, aunque estás dentro del corazón, los necios no pueden entenderte, pues se lo impiden los deseos de disfrute que hay en su corazón.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la causa de la necesidad. El alma condicionada que se encuentra en el mundo material está llena de deseos de disfrute material, de modo que no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, aunque el Señor Se encuentra en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Esa necesidad le impide aceptar las instrucciones del Señor, pese a que el Señor está dispuesto a instruir a todos, tanto externa como internamente. El Señor dice: *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*. En otras palabras, el Señor puede dar instrucciones acerca del servicio devocional, y con esas instrucciones podemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, por desgracia, la gente no acepta el servicio devocional. El Señor, que Se encuentra en el corazón de todos, puede instruirnos perfectamente para que vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero, debido a los deseos de disfrute, las personas se ocupan en actividades materialistas y no ofrecen servicio al Señor. Por esa razón, se ven privadas del beneficio de las instrucciones del Señor. Con el proceso de especulación mental, podemos entender que no somos el cuerpo, sino almas espirituales, pero, mientras no nos ocupemos en servicio devocional, no veremos satisfecho el verdadero objetivo de la vida, que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para así vivir con la Suprema Personalidad de Dios, jugar con la Suprema Personalidad de Dios, danzar con la Suprema Personalidad de Dios y comer con la Suprema Personalidad de Dios. Todas esas actividades son aspectos de *ānanda*, la felicidad espiritual que se manifiesta en diversidad espiritual. Aunque nos elevemos hasta el nivel de *brahma-bhūta* y comprendamos nuestra identidad espiritual mediante el conocimiento especulativo, no podremos disfrutar de la vida espiritual mientras no entendamos a la Suprema Personalidad de Dios. Esto se indica en este verso con la palabra *abhīṣṭa-siddhiḥ*. No podremos satisfacer el objetivo supremo de la vida si no nos ocupamos en el servicio devocional del Señor. Sólo entonces, el Señor nos dará las instrucciones necesarias para que vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 53

*tvam tvām ahaṁ deva-varaṁ vareṇyaṁ
prapadya īśaṁ pratibodhanāya
chindhy artha-dīpair bhagavan vacobhir*

granthīn hṛdayyān vivṛṇu svam okaḥ

tvam—qué glorioso eres; *tvām*—a Ti; *aham*—yo mismo; *deva-varam*—adorado por los semidioses; *vareṇyam*—el más grande de todos; *prapadye*—entregarse por completo; *īśam*—al controlador supremo; *pratibodhanāya*—para entender el objetivo supremo de la vida; *chindhi*—corta; *artha-dīpaiḥ*—con la luz de la instrucción llena de significado; *bhagavan*—¡oh, Señor Supremo!; *vacobhiḥ*—con Tus palabras; *granthīn*—los nudos; *hṛdayyān*—fijos en lo más profundo del corazón; *vivṛṇu*—por favor, explica; *svam okaḥ*—mi destino en la vida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo!, deseando la autorrealización, yo me entrego a Ti, que eres adorado por los semidioses como controlador supremo de todo. Con Tus instrucciones, que revelan el objetivo de la vida, ten la bondad de cortar el nudo de lo más profundo de mi corazón y permíteme conocer mi destino en la vida.

SIGNIFICADO

A veces se argumenta que la gente no sabe qué es un maestro espiritual y que es muy difícil encontrar un maestro espiritual que pueda iluminarnos acerca del destino en la vida. Para responder a todas esas preguntas, el rey Satyavrata nos muestra la manera de aceptar a la Suprema Personalidad de Dios como verdadero maestro espiritual. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo nos ofrece todas las directrices necesarias acerca de cómo utilizar todo lo que existe en el mundo material y de cómo ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, no debemos dejarnos desorientar por unos supuestos *gurus* que son unos necios y sinvergüenzas. Es mejor ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios como *guru* o instructor. Sin embargo, es difícil entender la *Bhagavad-gītā* sin la ayuda del *guru*. Por eso el *guru* se manifiesta a través del sistema de *paramparā*. En la *Bhagavad-gītā* (4.34), la Suprema Personalidad de Dios recomienda:

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānam
jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». El Señor Kṛṣṇa instruyó

directamente a Arjuna, quien, por lo tanto, es *tattva-darśī*, *guru*. Arjuna aceptó a la Suprema Personalidad de Dios (*param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Del mismo modo, siguiendo los pasos de Śrī Arjuna, que es un devoto personal del Señor, debemos aceptar la supremacía del Señor Kṛṣṇa, como aconsejan Vyāsa, Devala, Asita, Nārada, y *ācāryas* posteriores como Rāmānujārcārya, Madhvācārya, Nimbārka y Viṣṇusvāmī, y, por último, el más grande de los *ācāryas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¿Qué dificultad hay entonces en encontrar un *guru*? El que es sincero puede encontrar un *guru* y aprenderlo todo. Es necesario recibir lecciones del *guru* y descubrir el objetivo de la vida. Mahārāja Satyavrata, por lo tanto, nos muestra la vía de los *mahājanas*. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*. Debemos entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios (*daśāvataṛa*) y aprender de Él acerca del mundo espiritual y del objetivo de la vida.

VERSO 54

śrī-śuka uvāca
ity uktavantam nṛpatim
bhagavān ādi-pūruṣaḥ
matsya-rūpī mahāmbhodhau
viharaṁs tattvam abravīt

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *uktavantam*—habiendo escuchado las oraciones de Mahārāja Satyavrata; *nṛpatim*—al rey; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-pūruṣaḥ*—la persona original; *matsya-rūpī*—que había adoptado la forma de un pez; *mahā-ambhodhau*—en las aguas de la inundación; *viharan*—mientras nadaba; *tattvam abravīt*—explicó la Verdad Absoluta.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de que Satyavrata orase de esta forma a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor, que había adoptado la forma de un pez, le explicó la Verdad Absoluta mientras nadaba en las aguas de la devastación.

VERSO 55

purāṇa-saṁhitām divyām
sāṅkhya-yoga-kriyāvatīm
satyavratasya rājarṣer
ātma-guhyam aśeṣataḥ

purāṇa—el tema que se explica en los *Purāṇas*, las historias antiguas, y especialmente en el *Matsya Purāṇa*; *saṁhitām*—las instrucciones védicas recogidas en la *Brahma-saṁhitā* y otras *Samhitās*; *divyām*—todas ellas Escrituras trascendentales; *sāṅkhya*—la vía filosófica del *sāṅkhya-yoga*; *yoga*—la ciencia de la autorrealización, *bhakti-yoga*; *kriyāvatīm*—aplicada en la vida de modo práctico; *satyavratasya*—del rey Satyavrata; *rāja-ṛṣeḥ*—el gran rey y santo; *ātma-guhyam*—todos los misterios de la autorrealización; *aśeṣataḥ*—que incluye todas las ramas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios explicó así al rey Satyavrata la ciencia espiritual conocida con el nombre de *sāṅkhya-yoga*, ciencia que permite distinguir entre materia y espíritu [en otras palabras, *bhakti-yoga*], además de las instrucciones de los *Purāṇas* [historias antiguas] y de las *Samhitās*. El Señor Se explicó a Sí mismo en todas esas Escrituras.

VERSO 56

*aśrauṣīt ṛṣibhiḥ sākam
ātma-tattvam asaṁśayam
nāvy āsīno bhagavatā
proktaṁ brahma sanātanam*

aśrauṣīt—él escuchó; *ṛṣibhiḥ*—las grandes personas santas; *sākam*—con; *ātma-tattvam*—la ciencia de la autorrealización; *asaṁśayam*—sin la menor duda (pues había sido hablada por el Señor Supremo); *nāvy āsīnaḥ*—sentados en la nave; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *proktaṁ*—explicadas; *brahma*—todas las Escrituras trascendentales; *sanātanam*—que existen eternamente.

TRADUCCIÓN

Desde la nave, el rey Satyavrata, acompañado por las grandes personas santas, escuchó las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios acerca de la autorrealización. Todas esas instrucciones provenían de las eternas Escrituras védicas [*brahma*]. De esta forma, el rey y los sabios quedaron sin ninguna duda acerca de la Verdad Absoluta.

VERSO 57

*atīta-pralayāpāya
utthitāya sa vedhase
hatvāsuraṁ hayagrīvaṁ
vedān pratyāharad dhariḥ*

atīta—pasada; *pralaya-apāye*—al final de la inundación; *utthitāya*—para que volviese en sí después de dormir; *saḥ*—el Señor Supremo; *vedhase*—al Señor Brahmā; *hatvā*—después de matar; *asuram*—al demonio; *hayagrīvam*—llamado Hayagrīva; *vedān*—todos los escritos védicos; *pratyāharat*—entregó; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al final de la última inundación [durante el período de Svāyambhuva Manu], la Suprema Personalidad de Dios mató al demonio Hayagrīva y entregó todas las Escrituras védicas al Señor Brahmā cuando éste despertó de su sueño.

VERSO 58

*sa tu satyavrato rājā
jñāna-vijñāna-samyutaḥ
viṣṇoḥ prasādāt kalpe 'sminn
āsīt vaivasvato manuḥ*

saḥ—él; *tu*—en verdad; *satyavrataḥ*—Satyavrata; *rājā*—el rey; *jñāna-vijñāna-samyutaḥ*—iluminado con la plenitud del conocimiento y de su puesta en práctica; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *prasādāt*—por la misericordia; *kalpe asmin*—en este período (gobernado por Vaivasvata Manu); *āsīt*—se volvió; *vaivasvataḥ manuḥ*—Vaivasvata Manu.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Señor Viṣṇu, el rey Satyavrata se iluminó con todo el conocimiento védico; ahora, en este período, ha nacido como Vaivasvata Manu, el hijo del dios del Sol.

SIGNIFICADO

El veredicto de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura es que Satyavrata nació en el Cākṣuṣa-*manvantara*. Finalizado ese *manvantara*, dio comienzo el período de Vaivasvata Manu. Por la gracia del Señor Viṣṇu, Satyavrata recibió instrucciones de la segunda encarnación pez y, de ese modo, se iluminó con la plenitud del conocimiento espiritual.

VERSO 59

*satyavratasya rājarṣer
māyā-matsyasya śārṅgiṇaḥ
saṁvādam mahad-ākhyānam
śrutvā mucyeta kilbiṣāt*

satyavratasya—del rey Satyavrata; *rāja-ṛṣeḥ*—del gran rey; *māyā-matsyasya*—y del *avatāra* pez; *śārṅgiṇaḥ*—que tenía un cuerno sobre la cabeza; *saṁvādam*—la descripción, o los tratos; *mahad-ākhyānam*—la gran historia; *śrutvā*—por escuchar; *mucyeta*—se libera; *kilbiṣāt*—de todas las reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

La historia del gran rey Satyavrata y la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, en forma de pez, es una gran narración trascendental. Todo el que la escucha se libera de las reacciones de la vida pecaminosa.

VERSO 60

*avatāram harer yo 'yaṁ
kīrtayed anvaham naraḥ
saṅkalpās tasya sidhyanti
sa yāti paramām gatim*

avatāram—encarnación; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *yaḥ*—todo el que; *ayaṁ*—él; *kīrtayet*—narre y cante; *anvaham*—diariamente; *naraḥ*—esa persona; *saṅkalpāḥ*—todos los deseos; *tasya*—de él; *sidhyanti*—serán un éxito; *saḥ*—esa persona; *yāti*—va de regreso; *paramām gatim*—de vuelta al hogar, a Dios, la morada suprema.

TRADUCCIÓN

Aquel que narre esta historia de la encarnación Matsya y el rey Satyavrata verá satisfechos, sin duda alguna, todos sus deseos, y, con toda certeza, irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 61

*pralaya-payasi dhātuḥ supta-śakter mukhebhyaḥ
śruti-gaṇam apanītam pratyupādatta hatvā
ditijam akathayat yo brahma satyavratānām
tam aham akhila-hetum jihma-mīnam nato 'smi*

pralaya-payasi—en las aguas de la inundación; *dhātuḥ*—del Señor Brahmā; *supta-śakteḥ*—que yacía inerte debido al sueño; *mukhebhyaḥ*—de las bocas; *śruti-gaṇam*—escritos védicos; *apanītam*—robados; *pratyupādatta*—le devolvió; *hatvā*—matando; *ditijam*—al gran demonio; *akathayat*—explicó; *yaḥ*—aquel que; *brahma*—conocimiento védico; *satyavratānām*—para iluminación de Satyavrata y de las grandes personas santas; *tam*—a Él; *aham*—yo; *akhila-hetum*—a la causa de todas las causas; *jihma-mīnam*—con el aspecto de un gran pez, o haciéndose pasar por un gran pez; *nataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que Se hizo pasar por un pez gigantesco, que devolvió las Escrituras védicas al Señor Brahmā cuando éste despertó de su sueño, y que explicó la esencia de las Escrituras védicas al rey Satyavrata y a las grandes personas santas.

SIGNIFICADO

En este verso se resume el encuentro de Satyavrata con la encarnación del Señor Viṣṇu en forma de pez. El propósito del Señor Viṣṇu era recuperar todas las Escrituras védicas, que el demonio Hayagrīva había robado, y devolverlas al Señor Brahmā. Aprovechando la ocasión, el Señor habló con Satyavrata. Es significativa la palabra *satyavratānām*, pues indica que quienes se hallan a la altura de Satyavrata pueden recibir conocimiento de los *Vedas*, que fueron entregados por la Suprema Personalidad de Dios. Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios habla, se considera *Veda*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *vedānta-kṛd veda-vit*: La Suprema Personalidad de Dios es el compilador de todo el conocimiento védico, y conoce el propósito de los *Vedas*. Por lo tanto, todo el que reciba conocimiento de la Suprema

Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, o de la *Bhagavad-gītā* tal y como es, conoce el sentido de los *Vedas* (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). El conocimiento védico no se puede recibir de los *veda-vāda-ratās*, que leen los *Vedas* y distorsionan su contenido. Los *Vedas* deben recibirse de la Suprema Personalidad de Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Cuarto del Canto Octavo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Matsya, ei avatāra pez».

Hoy, primero de septiembre de 1976, día de *rādhāṣṭamī*, hemos terminado este comentario en nuestro centro de Nueva Delhi, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios y de los *ācāryas*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *tāñdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa janame janame haya, ei abhilāṣa*. Estoy tratando de presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en lengua inglesa siguiendo la orden de mi maestro espiritual, Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, y, por su gracia, el trabajo de traducción está progresando. Los devotos europeos y americanos que se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa me están prestando una gran ayuda. Por ello, tenemos la esperanza de terminar esta gran labor antes de abandonar este mundo. ¡Toda gloria a Śrī Guru y Gaurāṅga!

FIN DEL OCTAVO CANTO

Canto 9

Capítulo 1

El rey Sudyumna se transforma en mujer

En este capítulo se explica la transformación de Sudyumna en mujer, y la fusión de la dinastía de Vaivasvata Manu con la dinastía de la Luna, Soma-*varṁśa*.

Śukadeva Gosvāmī, conforme al deseo de Mahārāja Parīkṣit, habló de la dinastía de Vaivasvata Manu, que en el pasado había sido el rey Satyavrata, gobernante de Draviḍa. En el curso de su narración, Śukadeva Gosvāmī explicó también que la Suprema Personalidad de Dios, acostado en las aguas de la devastación, generó al Señor Brahmā a partir de una flor de loto que brotó de Su ombligo. De la mente del Señor Brahmā fue generado Marīci, cuyo hijo fue Kaśyapa. De Kaśyapa y Aditi nació Vivasvān, y de Vivasvān, Śrāddhadeva Manu, que nació del vientre de Saṁjñā. La esposa de Śrāddhadeva, Śrāddhā, tuvo diez hijos, dos de los cuales fueron Ikṣvāku y Nṛga.

Antes del nacimiento de Mahārāja Ikṣvāku, Śrāddhadeva, Vaivasvata Manu, no tenía hijos varones. Por la gracia del gran sabio Vasiṣṭha, Vaivasvata Manu celebró un *yajña* para satisfacer a Mitra y a Varuṇa, pero, no obstante su deseo de tener un hijo varón, el deseo de su esposa hizo que fuese padre de una hija, a la que pusieron de nombre Ilā. Manu, sin embargo, no estaba satisfecho con tener una hija. Para complacerle, el gran sabio Vasiṣṭha oró pidiendo que Ilā se transformase en un muchacho, y la Suprema Personalidad de Dios satisfizo su ruego. Fue así como Ilā pasó a ser un hermoso joven llamado Sudyumna.

En el curso de una expedición, Sudyumna y sus ministros entraron en el bosque Sukumāra, al pie de la montaña Sumeru, y se transformaron en mujeres. Cuando Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī la razón de esa metamorfosis, Śukadeva Gosvāmī explicó que Sudyumna, transformado en mujer, aceptó por esposo a Budha, el hijo de la Luna, con el que tuvo un hijo llamado Purūravā. Por la gracia del Señor Śiva, Sudyumna recibió la bendición de que viviría un mes como mujer y otro mes como hombre. De ese modo recobró su reino y tuvo tres hijos, Utkala, Gaya y Vimala, todos los cuales fueron muy religiosos. A continuación, confió el reino a Purūravā y entró en la orden de vida de *vānaprastha*.

VERSO 1

śrī-rājovāca
manvantarāṇi sarvāṇi
tvayoktāni śrutāni me
vīryāṇy ananta-vīryasya

hares tatra kṛtāni ca

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *manvantarāṇi*—todo acerca de las épocas de los diversos *manus*; *sarvāṇi*—todos ellos; *tvayā*—por ti; *uktāni*—han sido explicadas; *śrutāni*—han sido escuchadas; *me*—por mí; *vīryāṇi*—las maravillosas actividades; *ananta-vīryasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, que posee ilimitada potencia; *hareḥ*—del Señor Supremo, Hari; *tatra*—en esos períodos *manvantara*; *kṛtāni*—que han sido realizadas; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: Mi señor, Śukadeva Gosvāmī, has explicado con todo detalle las épocas de los diversos *manus*, y, dentro de ellas, las maravillosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios, que posee ilimitada potencia. Soy afortunado de haber escuchado tu narración.

VERSOS 2-3

*yo 'sau satyavrato nāma
rājarṣir draviḍeśvaraḥ
jñānam yo 'tīta-kalpānte
lebhe puruṣa-sevayā*

*sa vai vivasvataḥ putro
manur āsīt iti śrutam
tvattas tasya sutāḥ proktā
ikṣvāku-pramukhā nṛpāḥ*

yah asau—el que era conocido; *satyavrataḥ*—Satyavrata; *nāma*—con el nombre; *rāja-ṛṣiḥ*—el santo rey; *draviḍa-īśvaraḥ*—el gobernante de los países Draviḍa; *jñānam*—conocimiento; *yah*—aquel que; *atīta-kalpa-ante*—al final del período del último *manu*, o al final del último milenio; *lebhe*—recibió; *puruṣa-sevayā*—por ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—él; *vai*—en verdad; *vivasvataḥ*—de Vivasvān; *putraḥ*—hijo; *manuḥ āsīt*—pasó a ser Vaivasvata Manu; *iti*—así; *śrutam*—ya he escuchado; *tvattaḥ*—de ti; *tasya*—sus; *sutāḥ*—hijos; *proktāḥ*—ha sido explicado; *ikṣvāku-pramukhāḥ*—encabezados por Ikṣvāku; *nṛpāḥ*—muchos reyes.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Supremo, Satyavrata, el santo rey de Draviḍadeśa,

recibió conocimiento espiritual al final del último milenio; más tarde, en el siguiente *manvantara* [período de *manu*] nació como Vaivasvata Manu, el hijo de Vivasvān. Este conocimiento lo he recibido de ti. También entiendo que reyes como Ikṣvāku fueron hijos suyos, como tú ya has explicado.

VERSO 4

*teṣām vaṁśam pṛthag brahman
vaṁśānucaritāni ca
kīrtayasva mahā-bhāga
nityam śuśrūṣatām hi naḥ*

teṣām—de todos esos reyes; *vaṁśam*—las dinastías; *pṛthag*—por separado; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa* (Śukadeva Gosvāmī)!; *vaṁśa-anucaritāni ca*—y sus dinastías y características; *kīrtayasva*—por favor, explica; *mahā-bhāga*—¡oh, muy afortunado!; *nityam*—eternamente; *śuśrūṣatām*—que estamos ocupados en tu servicio; *hi*—en verdad; *naḥ*—de nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunado Śukadeva Gosvāmī!, ¡oh, gran *brāhmaṇa*!, por favor, hálbanos de las dinastías y características de todos esos reyes por separado, pues siempre estamos deseosos de escuchar tu narración de estos temas.

VERSO 5

*ye bhūtā ye bhaviṣyās ca
bhavanty adyatanās ca ye
teṣām naḥ puṇya-kīrtinām
sarveṣām vada vikramān*

ye—todos los cuales; *bhūtāḥ*—ya han aparecido; *ye*—todos los cuales; *bhaviṣyāḥ*—aparecerán en el futuro; *ca*—también; *bhavanti*—existen; *adyatanāḥ*—en el presente; *ca*—también; *ye*—todos los cuales; *teṣām*—de todos ellos; *naḥ*—a nosotros; *puṇya-kīrtinām*—que fueron piadosos y célebres; *sarveṣām*—de todos ellos; *vada*—por favor, explica; *vikramān*—acerca de los talentos.

TRADUCCIÓN

Háblanos, por favor, de la influencia de todos los gloriosos reyes nacidos en la dinastía de Vaivasvata Manu, incluyendo a los que ya han vivido, los que aparecerán en el futuro, y los que ahora viven.

VERSO 6

*śrī-sūta uvāca
evam parīkṣitā rājñā
sadasi brahma-vādinām
pṛṣṭaḥ provāca bhagavān
chukaḥ parama-dharma-vit*

śrī-sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *parīkṣitā*—por Mahārāja Parīkṣit; *rājñā*—por el rey; *sadasi*—en la asamblea; *brahma-vādinām*—de todos los grandes santos expertos en el conocimiento védico; *pṛṣṭaḥ*—que fue preguntado; *provāca*—respondió; *bhagavān*—el muy poderoso; *śukaḥ*—Śuka Gosvāmī; *parama-dharma-vit*—el erudito mejor versado en los principios védicos.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Cuando Mahārāja Parīkṣit hizo esta pregunta en la asamblea de todos los sabios eruditos en el conocimiento védico, Śukadeva Gosvāmī, el más grande conocedor de los principios religiosos, se dispuso a hablar.

VERSO 7

*śrī-śuka uvāca
śrūyatām mānavo vaṁśaḥ
prācuryeṇa parantapa
na śakyate vistarato
vaktum varṣa-śatair api*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śrūyatām*—escúchame; *mānavaḥ vaṁśaḥ*—la dinastía de Manu; *prācuryeṇa*—tan ampliamente como sea posible; *parantapa*—¡oh, rey, que puedes subyugar a tus enemigos!; *na*—no; *śakyate*—se puede; *vistarataḥ*—con mucha amplitud; *vaktum*—hablar; *varṣa-śatair api*—incluso si se hace por cientos de años.

TRADUCCIÓN

**Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey, subyugador de tus enemigos!,
escucha ahora, mientras te hablo con todo detalle de la dinastía de Manu.
Te explicaré tanto como sea posible, aunque ni siquiera en cientos de años
se podría decir todo al respecto.**

VERSO 8

*parāvareṣām bhūtānām
ātmā yaḥ puruṣaḥ paraḥ
sa evāsīd idam viśvaṁ
kalpānte 'nyan na kiñcana*

para-avareṣām—de todas las entidades vivientes, en niveles de vida superiores o inferiores; *bhūtānām*—de aquellos que han recibido cuerpos materiales (las almas condicionadas); *ātmā*—la Superalma; *yaḥ*—aquel que es; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *paraḥ*—trascendental; *saḥ*—Él; *eva*—en verdad; *āsīt*—existía; *idam*—este; *viśvam*—universo; *kalpa-ante*—al final del milenio; *anyat*—nada más; *na*—no; *kiñcana*—ninguna otra cosa.

TRADUCCIÓN

La trascendental Persona Suprema, la Superalma de todas las entidades vivientes, que se hallan en condiciones de vida más o menos elevadas, existía al final del milenio, cuando no existían ni el cosmos manifestado ni nada que no fuera Él.

SIGNIFICADO

Partiendo de la posición más adecuada para hablar de la dinastía de Manu, Śukadeva Gosvāmī comienza por decir que, cuando el mundo entero queda cubierto por la inundación, sólo existe la Suprema Personalidad de Dios, y nada más que Él. Śukadeva Gosvāmī explicará ahora el modo en que el Señor va creando todo lo demás, una cosa tras otra.

VERSO 9

*tasya nābheḥ samabhavat
padma-koṣo hiraṇmayāḥ
tasmiñ jajñe mahārāja
svayambhūś catur-ānanaḥ*

tasya—de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *nābheḥ*—del ombligo; *samabhavat*—generada; *padma-koṣaḥ*—una flor de loto; *hiraṇmayāḥ*—que recibe el nombre de Hiraṇmaya, es decir, dorada; *tasmin*—sobre esa flor de loto dorada; *jajñe*—apareció; *mahārāja*—¡oh, rey!; *svayambhūḥ*—el que se manifiesta por sí solo, que nace sin madre; *catuḥ-ānanaḥ*—con cuatro cabezas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, del ombligo de la Suprema Personalidad de Dios se generó una flor de loto dorada, sobre la cual nació el Señor Brahmā de cuatro cabezas.

VERSO 10

*marīcir manasas tasya
jajñe tasyāpi kaśyapaḥ
dākṣāyaṇyām tato 'dityām
vivasvān abhavat sutaḥ*

marīciḥ—la gran persona santa conocida con el nombre de Marīci; *manasaḥ tasya*—de la mente del Señor Brahmā; *jajñe*—nació; *tasya api*—de Marīci; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa (nació); *dākṣāyaṇyām*—en el vientre de la hija de Mahārāja Dakṣa; *tataḥ*—a continuación; *adityām*—en el vientre de Aditi; *vivasvān*—Vivasvān; *abhavat*—nació; *sutaḥ*—un hijo.

TRADUCCIÓN

De la mente del Señor Brahmā nació Marīci, y del semen de Marīci, en el vientre de la hija de Dakṣa Mahārāja, nació Kaśyapa. Kaśyapa engendró a Vivasvān en el vientre de Aditi.

VERSOS 11-12

*tato manuḥ śrāddhadevaḥ
samjñāyām āsa bhārata
śrāddhāyām janayām āsa
daśa putrān sa ātmavān*

ikṣvāku-nrga-śaryāti-

*diṣṭa-dhr̥ṣṭa-karūṣakān
nariṣyantam pṛṣadhram ca
nabhagam ca kavim vibhuḥ*

tataḥ—de Vivasvān; *manuḥ śrāddhadevaḥ*—el *manu* llamado Śrāddhadeva; *saṁjñāyām*—en el vientre de Saṁjñā (la esposa de Vivasvān); *āsa*—nació; *bhārata*—¡oh, el mejor de la dinastía Bhārata!; *śraddhāyām*—en el vientre de Śraddhā (la esposa de Śrāddhadeva); *janayām āsa*—engendró; *daśa*—diez; *putrān*—hijos; *saḥ*—él, Śrāddhadeva; *ātmavān*—que había conquistado sus sentidos; *ikṣvāku-nṛga-śaryāti-diṣṭa-dhr̥ṣṭa-karūṣakān*—llamados Ikṣvāku, Nṛga, Śaryāti, Diṣṭa, Dhr̥ṣṭa y Karūṣaka; *nariṣyantam*—Nariṣyanta; *pṛṣadhram ca*—y Pṛṣadhra; *nabhagam ca*—y Nabhaga; *kavim*—Kavi; *vibhuḥ*—el grande.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, el mejor de la dinastía Bhārata!, en el vientre de Saṁjñā, Vivasvān engendró a Śrāddhadeva Manu. Habiendo conquistado sus sentidos, Śrāddhadeva Manu engendró diez hijos en el vientre de su esposa, Śraddhā. Esos hijos fueron Ikṣvāku, Nṛga, Śaryāti, Diṣṭa, Dhr̥ṣṭa, Karūṣaka, Nariṣyanta, Pṛṣadhra, Nabhaga y Kavi.

VERSO 13

*aprajasya manoh pūrvam
vasiṣṭho bhagavān kila
mitrā-varuṇayor iṣṭim
prajāartham akarod vibhuḥ*

aprajasya—de quien no tenía hijos; *manoh*—de Manu; *pūrvam*—anteriormente; *vasiṣṭhaḥ*—el gran santo Vasiṣṭha; *bhagavān*—poderoso; *kila*—en verdad; *mitrā-varuṇayoh*—de los semidioses Mitra y Varuṇa; *iṣṭim*—un sacrificio; *prajā-artham*—para tener hijos; *akarot*—celebró; *vibhuḥ*—la gran persona.

TRADUCCIÓN

Al principio, Manu no tenía hijos, de modo que, con el fin de darle un descendiente, el gran sabio Vasiṣṭha, que era muy poderoso en conocimiento espiritual, celebró un sacrificio para satisfacer a los semidioses Mitra y Varuṇa.

VERSO 14

*tatra śraddhā manoḥ patnī
hotāraṃ samayācata
duhitrartham upāgamyā
praṇipatyā payovratā*

tatra—en aquel sacrificio; *śraddhā*—Śraddhā; *manoḥ*—de Manu; *patnī*—la esposa; *hotāram*—al sacerdote que ejecutaba el *yajña*; *samayācata*—pidió del modo adecuado; *duhitr-artham*—una hija; *upāgamyā*—acercarse; *praṇipatyā*—ofrecer reverencias; *payah-vratā*—que seguía el voto de alimentarse sólo de leche.

TRADUCCIÓN

Durante el sacrificio, Śraddhā, la esposa de Manu, que estaba siguiendo el voto de alimentarse exclusivamente de leche, se acercó al sacerdote que ofrecía las oblaciones, le ofreció reverencias y le expresó su deseo de tener una hija.

VERSO 15

*preṣito 'dhvaryuṇā hotā
vyacarat tat samāhitaḥ
grhīte haviṣi vācā
vaṣaṭ-kāraṃ gṛṇan dvijaḥ*

preṣitaḥ—al serle dicho que realizase el sacrificio; *adhvaryuṇā*—por el sacerdote *ṛtvik*; *hotā*—el sacerdote encargado de ofrecer oblaciones; *vyacarat*—ejecutó; *tat*—aquel (sacrificio); *samāhitaḥ*—con gran atención; *grhīte haviṣi*—al tomar la mantequilla clarificada para la primera oblación; *vācā*—con el canto del *mantra*; *vaṣaṭ-kāram*—el *mantra* que comienza con la palabra *vaṣaṭ*; *gṛṇan*—recitar; *dvijaḥ*—el *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Cuando el sumo sacerdote le dijo: «Ofrece las oblaciones», la persona encargada de ello tomó la mantequilla clarificada, y, recordando la petición de la esposa de Manu, entonó la palabra «vaṣaṭ» mientras realizaba el sacrificio.

VERSO 16

*hotus tad-vyabhicāreṇa
kanyelā nāma sābhavat
tām vilokya manuḥ prāha
nātituṣṭamanā gurum*

hotuḥ—del sacerdote; *tat*—del *yajña*; *vyabhicāreṇa*—por aquella transgresión; *kanyā*—una hija; *ilā*—Ilā; *nāma*—de nombre; *sā*—aquella hija; *abhavat*—nació; *tām*—a ella; *vilokya*—al ver; *manuḥ*—Manu; *prāha*—dijo; *na*—no; *atituṣṭamanāḥ*—muy satisfecho; *gurum*—a su *guru*.

TRADUCCIÓN

Aunque Manu había iniciado el sacrificio para tener un hijo varón, el sacerdote se había desviado del propósito inicial ante el ruego de la esposa de Manu y, en consecuencia, nació una hija llamada Ilā. Al verla, Manu no se sintió satisfecho. Entonces, dirigiéndose a su *guru*, Vasiṣṭha, le dijo.

SIGNIFICADO

Manu, que no tenía descendencia, se sintió complacido con el nacimiento de su hijo, aunque fuese una niña, y le dio el nombre de Ilā. Más tarde, sin embargo, al verse con una hija en lugar de un hijo, no se sentía satisfecho. Como no tenía descendientes, se puso muy contento con el nacimiento de Ilā, pero su alegría fue temporal.

VERSO 17

*bhagavan kim idam jātam
karma vo brahma-vādinām
viparyayam aho kaṣṭam
maivam syād brahma-vikriyā*

bhagavan—¡oh, mi señor!; *kim idam*—qué es esto; *jātam*—nacida; *karma*—actividades frutivas; *vaḥ*—de todos vosotros; *brahma-vādinām*—de vosotros, que sois expertos en el canto de los *mantras* védicos; *viparyayam*—desviación; *aho*—¡ay!; *kaṣṭam*—dolorosa; *mā evam syāt*—no debería haber sido así; *brahma-vikriyā*—este efecto contrario de los *mantras*

védicos.

TRADUCCIÓN

Mi señor, todos vosotros sois expertos en el canto de los *mantras* védicos. ¿A qué se debe entonces este resultado, contrario al que deseábamos? Es lamentable. Esta contradicción en el resultado de los *mantras* védicos no debería haberse producido.

SIGNIFICADO

En esta era, la celebración de *yajñas* está prohibida porque nadie puede cantar correctamente los *mantras* védicos. Si los *mantras* se cantan del modo correcto, el deseo que dio lugar a la celebración del sacrificio se cumplirá. Por eso el canto de Hare Kṛṣṇa recibe el nombre de *mahā-mantra*, es decir, el *mantra* grande y excelso que está por encima de todos los demás *mantras* védicos, pues el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa produce todo tipo de efectos benéficos. Esto lo explica Śrī Caitanya Mahāprabhu (*Śikṣāṣṭaka* 1):

*ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpanam
śreyah-kairava-candrikā-vitaranam vidyā-vadhū-jīvanam
ānandāmbudhi-varধানam prati-padam pūrṇāmṛtāsvādanam
sarvātma-snapanam param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*

«Gloria al Śrī Kṛṣṇa *saṅkīrtana*, que limpia el corazón de todo el polvo acumulado por años y extingue el fuego de la vida condicionada, de sucesivos nacimientos y muertes. El movimiento de *saṅkīrtana* es la bendición principal para toda la humanidad, pues difunde los rayos de la luna de bendición. Es la vida de todo conocimiento trascendental. Aumenta el océano de bienaventuranza trascendental y nos capacita para saborear plenamente el néctar por el cual estamos siempre ansiosos».

Por consiguiente, la mejor celebración de *yajña* que se nos ha dado es el *saṅkīrtana-yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.32). Las personas inteligentes se benefician del *yajña* más importante de esta era cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en congregación. Cuando muchas personas se reúnen para cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ese canto recibe el nombre de *saṅkīrtana*. Como resultado de ese *yajña*, el cielo se cubre de nubes (*yajñād bhavati parjanyaḥ*). En esta época de sequías, la gente puede verse aliviada de la escasez de lluvias y de alimentos con el sencillo método del *yajña* Hare Kṛṣṇa. En verdad, esto puede aliviar a toda la humanidad. En la actualidad (1976), Europa y América sufren intensas sequías, pero, si la gente acepta con seriedad el movimiento Hare Kṛṣṇa, deteniendo sus actividades pecaminosas y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, todos sus problemas se

resolverán sin dificultad. En otros procesos de *yajña* surgen dificultades debido a que no hay *brāhmaṇas* eruditos que sepan cantar los *mantras* a la perfección, ni es posible conseguir los elementos necesarios para el *yajña*. La sociedad humana vive en la mayor pobreza y los hombres carecen de conocimiento védico y de la capacidad de cantar los *mantras* védicos. Por consiguiente, el único refugio es el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. La gente debe tener la inteligencia necesaria como para cantarlo. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. Las personas de cerebro lerdo no pueden entender ni practicar este canto.

VERSO 18

*yūyam brahma-vido yuktāḥ
tapasā dagdha-kilbiṣāḥ
kutaḥ saṅkalpa-vaiṣamyam
anṛtam vibudheṣu iva*

yūyam—de todos vosotros; *brahma-vidāḥ*—con plena conciencia de la Verdad Absoluta; *yuktāḥ*—equilibrados y con dominio del propio ser; *tapasā*—merced a la austeridad y las penitencias; *dagdha-kilbiṣāḥ*—la contaminación material completamente quemada en todas sus formas; *kutaḥ*—cómo entonces; *saṅkalpa-vaiṣamyam*—diferencia con respecto al propósito; *anṛtam*—promesa o afirmación falsa; *vibudheṣu*—en la sociedad de los semidioses; *iva*—o.

TRADUCCIÓN

Todos vosotros poseéis dominio sobre vosotros mismos, tenéis una mente bien equilibrada, y sois conscientes de la Verdad Absoluta. Además, debido a las austeridades y penitencias, os habéis limpiado por completo de toda contaminación material. Vuestras palabras, como las de los semidioses, nunca dejan de cumplirse. ¿Cómo es posible entonces que vuestro esfuerzo no se vea satisfecho con el éxito?

SIGNIFICADO

Hemos visto en muchas Escrituras védicas que las bendiciones o maldiciones dadas por los semidioses siempre se cumplen. Con la práctica de austeridades y penitencias, el control de la mente y los sentidos, y el conocimiento completo de la Verdad Absoluta, la persona se limpia totalmente de la contaminación material. Entonces, sus palabras y bendiciones, como las de los semidioses, nunca dejan de cumplirse.

VERSO 19

*niśamya tad vacas tasya
bhagavān prapitāmahaḥ
hotur vyatikramaṁ jñātvā
babhāṣe ravi-nandanam*

niśamya—tras escuchar; *tad vacaḥ*—esas palabras; *tasya*—de él (de Manu); *bhagavān*—el muy poderoso; *prapitāmahaḥ*—el bisabuelo Vasiṣṭha; *hotuḥ vyatikramam*—desviación por parte del sacerdote *hotā*; *jñātvā*—entender; *babhāṣe*—habló; *ravi-nandanam*—a Vaivasvata Manu, el hijo del dios del Sol.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las palabras de Manu, el muy poderoso bisabuelo Vasiṣṭha descubrió la desviación del sacerdote. Entonces, dirigiéndose al hijo del dios del Sol, dijo lo siguiente.

VERSO 20

*etat saṅkalpa-vaiṣamyam
hotus te vyabhicārataḥ
tathāpi sādhaiṣye te
suprajāstvam sva-tejasā*

etat—esta; *saṅkalpa-vaiṣamyam*—contradicción en el resultado; *hotuḥ*—del sacerdote; *te*—tuyo; *vyabhicārataḥ*—de apartarse del objetivo prescrito; *tathā api*—aun así; *sādhaiṣye*—yo realizaré; *te*—para ti; *su-prajāstvam*—un hijo muy bueno; *sva-tejasā*—con mi propio poder.

TRADUCCIÓN

Este resultado contradictorio se debe a que tu sacerdote se ha apartado del objetivo original. Sin embargo, yo usaré mi propio poder y te daré un buen hijo.

VERSO 21

*evaṁ vyavasito rājan
bhagavān sa mahā-yaśāḥ*

*astauṣīd ādi-puruṣam
ilāyāḥ puṁstva-kāmyayā*

evam—así; *vyavasitaḥ*—decidiendo; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *bhagavān*—el muy poderoso; *sah*—Vasiṣṭha; *mahā-yaśāḥ*—muy famoso; *astauṣīt*—ofreció oraciones; *ādi-puruṣam*—a la Persona Suprema, el Señor Viṣṇu; *ilāyāḥ*—de Ilā; *puṁstva-kāmyayā*—para la transformación en varón.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, después de tomar esa decisión, el muy famoso y poderoso Vasiṣṭha ofreció oraciones a Viṣṇu, la Persona Suprema, para que transformase a Ilā en un varón.

VERSO 22

*tasmai kāma-varam tuṣṭo
bhagavān harir īśvaraḥ
dadāv ilābhavat tena
sudyumnaḥ puruṣarṣabhaḥ*

tasmai—a él (a Vasiṣṭha); *kāma-varam*—la bendición deseada; *tuṣṭaḥ*—complacido; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ īśvaraḥ*—el controlador supremo, el Señor; *dadau*—dio; *ilā*—la muchacha, Ilā; *abhavat*—se volvió; *tena*—debido a esa bendición; *sudyumnaḥ*—llamado Sudyumna; *puruṣa-ṛṣabhaḥ*—un hermoso varón.

TRADUCCIÓN

Complacido con Vasiṣṭha, la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, le dio la bendición que deseaba. De ese modo, Ilā se transformó en un varón muy hermoso llamado Sudyumna.

VERSOS 23-24

*sa ekadā mahārāja
vicaran mṛgayām vane
vṛtaḥ katipayāmātyair
aśvam āruhya saindhavam

pragrhya ruciram cāpaṁ*

*śarāṁś ca paramādbhutān
damśito 'numṛgaṁ vīro
jagāma diśam uttarām*

sah—Sudyumna; *ekadā*—en cierta ocasión; *mahārāja*—¡oh, rey Parīkṣit!; *vicaran*—de expedición; *mṛgayām*—para cazar; *vane*—en el bosque; *vṛtaḥ*—acompañado; *katipaya*—unos pocos; *amātyaiḥ*—por ministros o acompañantes; *aśvam*—sobre un caballo; *āruhya*—cabalgando; *saindhavam*—nacido en Sindhupradeśa; *pragṛhya*—sosteniendo en la mano; *ruciram*—hermoso; *cāpam*—arco; *śarān ca*—y flechas; *parama-adbhutān*—extraordinarios, maravillosos; *damśitaḥ*—con una armadura; *anumṛgam*—tras los animales; *vīraḥ*—el héroe; *jagāma*—fue hacia; *diśam uttarām*—el Norte.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, en cierta ocasión, aquel héroe, Sudyumna, fue a cazar al bosque montado en un caballo traído de Sindhupradeśa. Con él iban sus ministros y otros acompañantes. Vestido con una armadura y adornado con arcos y flechas, estaba muy hermoso. Persiguiendo y matando animales, Sudyumna llegó a la parte norte del bosque.

VERSO 25

*sukumāra-vanaṁ meror
adhastāt praviveśa ha
yatrāste bhagavāñ charvo
ramamāṇaḥ sahomayā*

sukumāra-vanaṁ—el bosque de Sukumāra; *meroḥ adhastāt*—al pie del monte Meru; *praviveśa ha*—él entró; *yatra*—donde; *āste*—estaba; *bhagavān*—el muy poderoso (semidiós); *śarvaḥ*—el Señor Śiva; *ramamāṇaḥ*—ocupado en disfrutar; *saha umayā*—con Umā, su esposa.

TRADUCCIÓN

Allí, en el norte, al pie del monte Meru, se encuentra el bosque de Sukumāra, donde el Señor Śiva disfruta siempre con Umā. En ese bosque entró Sudyumna.

VERSO 26

*tasmin praviṣṭa evāsau
sudyumnaḥ para-vīra-hā
apaśyat striyam ātmānam
aśvam ca vaḍavām nṛpa*

tasmin—en aquel bosque; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *eva*—en verdad; *asau*—él; *sudyumnaḥ*—el príncipe Sudyumna; *para-vīra-hā*—que podía someter fácilmente a sus enemigos; *apaśyat*—observó; *striyam*—mujer; *ātmānam*—él mismo; *aśvam ca*—y su caballo; *vaḍavām*—una yegua; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, tan pronto como entró en el bosque, Sudyumna, que era experto en someter a los enemigos, se vio a sí mismo transformado en mujer, y a su caballo en una yegua.

VERSO 27

*tathā tad-anugāḥ sarve
ātma-liṅga-viparyayam
dṛṣṭvā vimanaso 'bhūvan
vīkṣamāṇāḥ parasparam*

tathā—del mismo modo; *tad-anugāḥ*—los compañeros de Sudyumna; *sarve*—todos ellos; *ātma-liṅga-viparyayam*—la transformación de su sexo en el contrario; *dṛṣṭvā*—al ver; *vimanaso*—tristes; *abhūvan*—se volvieron; *vīkṣamāṇāḥ*—mirándose; *parasparam*—unos a otros.

TRADUCCIÓN

Sus seguidores, que también vieron transformadas sus identidades y cambiado su sexo, se miraban unos a otros, llenos de tristeza y sin saber qué hacer.

VERSO 28

śrī-rājovāca

*katham evaṁ guṇo deśaḥ
kena vā bhagavan kṛtaḥ
praśnam enaṁ samācakṣva
param kautūhalaṁ hi naḥ*

śrī-rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit dijo; *katham*—cómo; *evam*—esta; *guṇaḥ*—cualidad; *deśaḥ*—el país; *kena*—por qué; *vā*—o; *bhagavan*—¡oh, muy poderoso!; *kṛtaḥ*—fue hecho así; *praśnam*—pregunta; *enam*—esta; *samācakṣva*—así planeado; *param*—mucha; *kautūhalaṁ*—ansiedad; *hi*—en verdad; *naḥ*—nuestra.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: ¡Oh, muy poderoso *brāhmaṇa!*, ese lugar tenía una potencia maravillosa. ¿Con qué motivo? ¿Quién se la había dado? Por favor, respóndeme a esta pregunta, pues estoy muy deseoso de conocer la respuesta.

VERSO 29

*śrī-śuka uvāca
ekadā giriśaṁ draṣṭum
ṛṣayas tatra suvratāḥ
diśo vitimirābhāsāḥ
kurvantaḥ samupāgaman*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā*—en cierta ocasión; *giriśam*—al Señor Śiva; *draṣṭum*—para ver; *ṛṣayaḥ*—personas muy santas; *tatra*—en ese bosque; *su-vratāḥ*—muy elevadas en poder espiritual; *diśaḥ*—todas las direcciones; *vitimira-ābhāsāḥ*—disipado todo rastro de oscuridad; *kurvantaḥ*—haciendo esto; *samupāgaman*—llegaron.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī respondió: En cierta ocasión, grandes personas santas, seguidores estrictos de las reglas y regulaciones de la espiritualidad, fueron a ver al Señor Śiva a aquel bosque. Su refulgencia disipaba por completo la oscuridad en todas direcciones.

VERSO 30

*tān vilokyāmbikā devī
vivāsā vrīḍitā bhr̥śam
bhartur aṅkāt samutthāya
nīvīm āśv atha paryadhāt*

tān—a todas las personas santas; *vilokya*—al verles; *ambikā*—madre Durgā; *devī*—la diosa; *vivāsā*—pues estaba desnuda; *vrīḍitā*—avergonzada; *bhr̥śam*—mucho; *bhartuḥ*—de su esposo; *aṅkāt*—del regazo; *samutthāya*—levantarse; *nīvīm*—senos; *āśv atha*—con toda rapidez; *paryadhāt*—cubrió con ropas.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a las grandes personas santas, la diosa Ambikā pasó muchísima vergüenza, pues en aquel momento estaba desnuda. Levantándose inmediatamente del regazo de su esposo, trató de cubrirse los senos.

VERSO 31

*ṛṣayo 'pi tayor vīkṣya
prasaṅgam ramamāṇayoḥ
nivr̥ttāḥ prayayus tasmān
nara-nārāyaṇāśramam*

ṛṣayaḥ—todas las grandes personas santas; *api*—también; *tayoḥ*—de ambos; *vīkṣya*—al ver; *prasaṅgam*—ocupaciones sexuales; *ramamāṇayoḥ*—que estaban disfrutando de ese modo; *nivr̥ttāḥ*—renunciaron a seguir adelante; *prayayuḥ*—partieron inmediatamente; *tasmāt*—de aquel lugar; *nara-nārāyaṇa-āśramam*—al *āśrama* de Nara-Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Śiva y Pārvatī dedicados a la vida sexual, las grandes personas santas renunciaron a seguir adelante y partieron hacia el *āśrama* de Nara-Nārāyaṇa.

VERSO 32

*tad idaṁ bhagavān āha
priyāyāḥ priya-kāmyayā*

*sthānam yaḥ praviśet etat
sa vai yoṣid bhaved iti*

tat—debido a; *idam*—esto; *bhagavān*—el Señor Śiva; *āha*—dijo; *priyāyāḥ*—de su querida esposa; *priya-kāmyayā*—para el placer; *sthānam*—lugar; *yaḥ*—todo aquel que; *praviśet*—entre; *etat*—aquí; *saḥ*—esa persona; *vai*—en verdad; *yoṣit*—mujer; *bhaved*—se volverá; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Después de esto, para complacer a su esposa, el Señor Śiva dijo: «¡Todo varón que entre en este lugar se transformará inmediatamente en mujer!».

VERSO 33

*tata ūrdhvaṁ vanam tad vai
puruṣā varjayanti hi
sā cānucara-saṁyuktā
vicacāra vanād vanam*

tataḥ ūrdhvam—desde entonces; *vanam*—bosque; *tat*—aquel; *vai*—en particular; *puruṣāḥ*—varones; *varjayanti*—no entraron; *hi*—en verdad; *sā*—Sudyumna en la forma de una mujer; *ca*—también; *anucara-saṁyuktā*—en compañía de su séquito; *vicacāra*—caminó; *vanāt vanam*—dentro del bosque de un lugar a otro.

TRADUCCIÓN

Desde aquel entonces, ningún varón había entrado nunca en el bosque. Pero ahora, el rey Sudyumna, transformado en mujer, iba de un lugar a otro recorriendo el bosque con su séquito.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (2.22), se dice:

*vāsāmsi jīrṇāni yathā vihāya
navāni grhṇāti naro 'parāṇi
tathā sarīrāṇi vihāya jīrṇāny
anyāni saṁyāti navāni dehī*

«Así como una persona se pone ropa nueva y desecha la vieja, el alma acepta

nuevos cuerpos materiales, desechando los viejos e inservibles».

En estos versos se demuestra que el cuerpo es como un vestido. Sudyumna y todos los miembros de su séquito eran varones, lo cual significa que sus almas estaban cubiertas con cuerpos masculinos; pero ahora se habían vuelto mujeres, lo que significa que su vestido había cambiado. El alma, sin embargo, sigue siendo la misma. La medicina moderna ofrece un tratamiento que puede transformar al varón en hembra y a la hembra en varón. Sin embargo, el cuerpo no tiene nada que ver con el alma. El cuerpo es algo que puede cambiarse, ya sea en esta vida o en la siguiente. Por lo tanto, la persona que tiene conocimiento del alma y de su transmigración de un cuerpo a otro no presta atención al cuerpo, que no es más que un vestido que la cubre. *Paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*. Esa persona ve el alma, que es parte integral del Señor Supremo. Por consiguiente, es *sama-darśī*, una persona erudita.

VERSO 34

*atha tām āśramābhyāse
carantīm pramadottamām
strībhiḥ parivṛtām vīkṣya
cakame bhagavān budhaḥ*

atha—de ese modo; *tām*—a ella; *āśrama-abhyāse*—en las cercanías de su *āśrama*; *carantīm*—paseando; *pramadā-uttamām*—la más hermosa de las mujeres que excitan el deseo sexual; *strībhiḥ*—por otras mujeres; *parivṛtām*—rodeada; *vīkṣya*—al verla; *cakame*—deseó relación sexual; *bhagavān*—el muy poderoso; *budhaḥ*—Budha, hijo de la Luna y deidad regente del planeta Budha, Mercurio.

TRADUCCIÓN

Sudyumna se había transformado en la más hermosa de las mujeres que excitan el deseo sexual, y estaba rodeado de otras mujeres. Al ver a aquella hermosa mujer paseándose cerca de su *āśrama*, Budha, el hijo de la Luna, inmediatamente deseó disfrutarla.

VERSO 35

*sāpi tam cakame subhrūḥ
somarāja-sutaṁ patim
sa tasyām janayām āsa
purūravasam ātmajam*

sā—Sudyumna, transformado en mujer; *api*—también; *tam*—a él (a Budha); *cakame*—deseó relación sexual; *su-bhrūḥ*—muy hermosa; *somarāja-sutam*—al hijo del rey de la Luna; *patim*—como esposo; *saḥ*—él (Budha); *tasyām*—en su vientre; *janayām āsa*—engendró; *purūravasam*—llamado Purūravā; *ātma-jam*—un hijo.

TRADUCCIÓN

También la hermosa mujer deseó aceptar por esposo a Budha, el hijo del rey de la Luna. Así, Budha engendró en su vientre un hijo llamado Purūravā.

VERSO 36

*evam strītvam anuprāptaḥ
sudyumno mānava nṛpaḥ
sasmāra sa kulācāryam
vasiṣṭham iti śuśruma*

evam—de ese modo; *strītvam*—feminidad; *anuprāptaḥ*—habiendo obtenido de ese modo; *sudyumnaḥ*—el varón llamado Sudyumna; *mānavaḥ*—el hijo de Manu; *nṛpaḥ*—el rey; *sasmāra*—recordó; *saḥ*—él; *kula-ācāryam*—al maestro espiritual de la familia; *vasiṣṭham*—al muy poderoso Vasiṣṭha; *iti śuśruma*—lo he escuchado (de fuentes dignas de confianza).

TRADUCCIÓN

De fuentes dignas de confianza he escuchado que, después de volverse mujer, el rey Sudyumna, el hijo de Manu, recordó a Vasiṣṭha, el maestro espiritual de su familia.

VERSO 37

*sa tasya tām daśām dr̥ṣtvā
kṛpayā bhṛśa-pīḍitaḥ
sudyumnasyāśayan puṁstvam
upādhāvata śaṅkaram*

saḥ—él, Vasiṣṭha; *tasya*—de Sudyumna; *tām*—esa; *daśām*—condición; *dr̥ṣtvā*—al ver; *kṛpayā*—por misericordia; *bhṛśa-pīḍitaḥ*—muy apenado; *sudyumnasya*—de Sudyumna; *āśayan*—deseando; *puṁstvam*—la masculinidad;

upādhāvata—comenzó a adorar; *śaṅkaram*—al Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Muy apenado de ver la lamentable situación de Sudyumna, Vasiṣṭha comenzó a adorar de nuevo al Señor Śaṅkara [Śiva], deseando que Sudyumna recuperase su masculinidad.

VERSOS 38-39

*tuṣṭas tasmai sa bhagavān
ṛṣaye priyam āvahan
svām ca vācam ṛtām kurvann
idam āha viśāmpate*

*māsam pumān sa bhavitā
māsam strī tava gotrajaḥ
ittham vyavasthayā kāmam
sudyumno 'vatu medinīm*

tuṣṭaḥ—complacido; *tasmai*—a Vasiṣṭha; *saḥ*—él (el Señor Śiva); *bhagavān*—el muy poderoso; *ṛṣaye*—al gran sabio; *priyam āvahan*—para complacerle; *svām ca*—su propia; *vācam*—palabra; *ṛtām*—verdadera; *kurvan*—y mantener; *idam*—esto; *āha*—dijo; *viśāmpate*—¡oh, rey Parīkṣit!; *māsam*—un mes; *pumān*—varón; *saḥ*—Sudyumna; *bhavitā*—se volverá; *māsam*—otro mes; *strī*—mujer; *tava*—tuyo; *gotra-jaḥ*—discípulo nacido en tu sucesión discipular; *ittham*—de este modo; *vyavasthayā*—disponiéndolo; *kāmam*—conforme al deseo; *sudyumnaḥ*—el rey Sudyumna; *avatu*—puede gobernar; *medinīm*—el mundo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, complacido con aquella persona santa, el Señor Śiva dijo a Vasiṣṭha: «Tu discípulo Sudyumna puede ser varón un mes, y mujer al mes siguiente. Así podrá gobernar el mundo como desee». De esta forma, el Señor Śiva satisfizo a Vasiṣṭha y, al mismo tiempo, se mantuvo fiel a la palabra dada a Pārvatī.

SIGNIFICADO

En relación con esto, es significativa la palabra *gotrajaḥ*. Los *brāhmaṇas* suelen actuar como maestros espirituales de dos dinastías. Una es su sucesión discipular, y la otra la dinastía nacida de su semen. Las dos líneas de descendencia pertenecen al mismo *gotra*, a la misma dinastía. En el sistema védico, a veces vemos que en la línea de sucesión discipular de un mismo *ṛṣi* hay *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* e incluso *vaiśyas*. Como el *gotra* y la dinastía son una sola cosa, no hay diferencia entre los discípulos y la familia nacida del semen. Este sistema sigue vigente en la sociedad hindú, especialmente para las uniones matrimoniales, para las cuales se toma en cuenta el *gotra* de los futuros cónyuges. En este verso, la palabra *gotra* se refiere a los nacidos en la misma dinastía, sean discípulos o miembros de la familia.

VERSO 40

*ācāryānugrahāt kāmam
labdhvā puṁstvam vyavasthayā
pālayām āsa jagatīm
nābhyanandan sma taṁ prajāḥ*

ācārya-anugrahāt—por la misericordia del maestro espiritual;
kāmam—deseada; *labdhvā*—haber obtenido; *puṁstvam*—masculinidad;
vyavasthayā—con lo dispuesto por el Señor Śiva; *pālayām āsa*—gobernó;
jagatīm—el mundo entero; *na abhyanandan sma*—no estaban satisfechos con;
taṁ—al rey; *prajāḥ*—los súbditos.

TRADUCCIÓN

Así favorecido por el maestro espiritual, Sudyumna recobraba su deseada masculinidad cada dos meses, conforme a las palabras del Señor Śiva. De ese modo gobernó el reino, aunque sus súbditos no se sentían satisfechos con ello.

SIGNIFICADO

Los ciudadanos se daban cuenta de que el rey se transformaba en mujer cada dos meses, de modo que no podía cumplir con sus funciones como monarca. Por consiguiente, no se sentían satisfechos.

VERSO 41

*tasyotkalo gayo rājan
vimalaś ca trayāḥ sutāḥ*

*dakṣiṇā-patha-rājāno
babhūvur dharma-vatsalāḥ*

tasya—de Sudyumna; *utkalaḥ*—llamado Utkala; *gayaḥ*—llamado Gaya; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *vimalaḥ ca*—y Vimala; *trayaḥ*—tres; *sutāḥ*—hijos; *dakṣiṇā-patha*—de la parte sur del mundo; *rājānaḥ*—reyes; *babhūvuḥ*—fueron; *dharma-vatsalāḥ*—muy religiosos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, Sudyumna tuvo tres hijos muy piadosos, llamados Utkala, Gaya y Vimala, que fueron reyes de la *dakṣiṇā-patha*.

VERSO 42

*tataḥ pariṇate kāle
pratiṣṭhāna-patiḥ prabhuḥ
purūravasa utsṛjya
gām putrāya gato vanam*

tataḥ—a continuación; *pariṇate kāle*—cuando llegó el momento; *pratiṣṭhāna-patiḥ*—el señor del reino; *prabhuḥ*—muy poderoso; *purūravase*—a Purūravā; *utsṛjya*—entregando; *gām*—el mundo; *putrāya*—a su hijo; *gataḥ*—partió; *vanam*—al bosque.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el momento, Sudyumna, el rey del mundo, cuya edad era ya la adecuada, entregó todo el reino a su hijo Purūrāva y se retiró al bosque.

SIGNIFICADO

El sistema védico establece que los seguidores de la institución de *varṇa* y *āśrama* deben abandonar la vida familiar antes de los cincuenta años de edad (*pañcāśad ūrdhvaṁ vanam vrajet*). Por esa razón, Sudyumna abandonó el reino y se marchó al bosque a completar su vida espiritual, siguiendo las reglas prescritas de *varṇāśrama*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Primero del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El rey Sudyumna se

transforma en mujer».

Capítulo 2

Dinastías de los hijos de Manu

En el Capítulo Segundo se enumeran las dinastías de los hijos de Manu, a partir de Karūṣa.

Después de que Sudyumna entrase en la orden de *vānaprastha* y se marchase al bosque, Vaivasvata Manu, en su deseo de tener hijos, adoró a la Suprema Personalidad de Dios. Como resultado de ello engendró diez hijos que, como en el caso de Mahārāja Ikṣvāku, fueron semejantes a su padre. Uno de esos hijos, Pṛṣadhra, iba armado con una espada mientras cumplía con su deber de proteger las vacas por la noche. Por orden de su maestro espiritual, hacía guardia toda la noche. En cierta ocasión, un tigre entró en el establo amparándose en la oscuridad de la noche, y atrapó una vaca. Pṛṣadhra, al darse cuenta, empuñó la espada y siguió el rastro del tigre hasta encontrarlo. Por desgracia, en la oscuridad no supo distinguir entre el tigre y la vaca, de forma que mató a la vaca. Su maestro espiritual, al saberlo, le maldijo a nacer en una familia *śūdra*. Pṛṣadhra, sin embargo, se dedicó a la práctica del *yoga* místico, y adoró a la Suprema Personalidad de Dios mediante el *bhakti-yoga*, hasta que, por voluntad propia, entró en un bosque en llamas. De ese modo, abandonó el cuerpo material para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Kavi, el hijo menor de Manu, fue un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios desde su misma infancia. La descendencia de Karūṣa, otro hijo de Manu, dio inicio a la secta de *kṣatriyas* conocidos con el nombre de Kārūṣas. Manu tuvo otro hijo, Dhṛṣṭa, que también dio comienzo a una secta de *kṣatriyas*; sin embargo, todos ellos se volvieron *brāhmaṇas*, a pesar de que su padre era un *kṣatriya* perfectamente cualificado. Nṛga, otro hijo de Manu, tuvo por hijos y nietos a Sumati, Bhūtajyoti y Vasu. De Vasu descende Pratīka, y de éste, Oghavān. Citrasena, Rkṣa, Mīḍhvān, Pūrṇa, Indrasena, Vītihoṭra, Satyaśravā, Uruśravā, Devadatta y Agniveśya son los sucesivos descendientes de la dinastía seminal de Nariṣyanta, otro hijo de Manu. Del *kṣatriya*

Agniveśya desciende la famosa dinastía *brāhmaṇa* conocida con el nombre de Āgniveśyāyana. En la dinastía seminal del hijo de Manu llamado Diṣṭa, nació Nābhāga, de quien descienden Bhalandana, Vatsaprīti, Prāmśu, Pramati, Khanitra, Cākṣuṣa, Vivimśati, Rambha, Khanīnetra, Karandhama, Avīkṣit, Marutta, Dama, Rājyavardhana, Sudhṛti, Nara, Kevala, Dhundhumān, Vegavān, Budha y Tṛṇabindu. Por lo tanto, los hijos y nietos de esta dinastía fueron muy numerosos. Tṛṇabindu tuvo una hija, Ilavilā, que fue madre de Kuvera. Tṛṇabindu tuvo también tres hijos: Viśāla, Śūnyabandhu y Dhūmraketu. Viśāla fue padre de Hemaandra, cuyo hijo fue Dhūmrākṣa, padre de Saṁyama. Los hijos de Saṁyama fueron Devaja y Kṛṣāśva. El hijo de Kṛṣāśva, Somadatta, celebró un sacrificio *aśvamedha* y, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, alcanzó la perfección suprema de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
evam gate 'tha sudyumne
manur vaivasvataḥ sute
putra-kāmas tapas tepe
yamunāyām śatam samāḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *gate*—hubo entrado en la orden de *vānaprastha*; *atha*—a continuación; *sudyumne*—cuando Sudyumna; *manuḥ vaivasvataḥ*—Vaivasvata Manu, conocido con el nombre de Śrāddhadeva; *sute*—su hijo; *putra-kāmaḥ*—deseando tener hijos; *tapas tepe*—realizó rigurosas austeridades; *yamunāyām*—a orillas del Yamunā; *śatam samāḥ*—durante cien años.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de que su hijo Sudyumna se retirase al bosque para entrar en la orden de *vānaprastha*, Vaivasvata Manu [Śrāddhadeva], con el deseo de tener más hijos, se sometió a rigurosas austeridades a orillas del Yamunā durante cien años.

VERSO 2

*tato 'yajan manur devam
apatyārtham hariṁ prabhum
ikṣvāku-pūrvajān putrān
lebhe sva-sadṛśān daśa*

tataḥ—a continuación; *ayajat*—adoró; *manuḥ*—Vaivasvata Manu; *devam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *apatya-artham*—con el deseo de tener hijos; *harim*—a Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *prabhum*—al Señor; *ikṣvāku-pūrva-jān*—el mayor de los cuales se llamó Ikṣvāku; *putrān*—hijos; *lebhe*—tuvo; *sva-sadṛśān*—iguales a él; *daśa*—diez.

TRADUCCIÓN

Entonces, llevado del deseo de tener hijos, el *manu* Śrāddhadeva adoró al Señor Supremo, la Personalidad de Dios, el Señor de los semidioses. De ese modo tuvo diez hijos que gozaban de sus mismas características, el mayor de los cuales fue Ikṣvāku.

VERSO 3

*prṣadhraḥ tu manoḥ putro
go-pālo guruṇā kṛtaḥ
pālayām āsa gā yatto
rātryām vīrāsana-vrataḥ*

prṣadhraḥ tu—entre ellos, Pṛṣadhra; *manoḥ*—de Manu; *putraḥ*—el hijo; *go-pālaḥ*—cuidando vacas; *guruṇā*—por orden de su maestro espiritual; *kṛtaḥ*—ocupado; *pālayām āsa*—protegía; *gāḥ*—vacas; *yattaḥ*—así ocupado; *rātryām*—de noche; *vīrāsana-vrataḥ*—que había hecho el voto de *vīrāsana*, velando con una espada.

TRADUCCIÓN

Uno de esos hijos, Pṛṣadhra, se dedicaba a proteger las vacas, siguiendo la orden de su maestro espiritual. Velaba toda la noche armado con una espada para proteger las vacas.

SIGNIFICADO

Vīrāsana es aquel que hace voto de velar toda la noche armado con una espada para proteger las vacas. Del hecho de que Pṛṣadhra se ocupase de este modo, podemos deducir que no generó ninguna dinastía. El voto de Pṛṣadhra nos da a entender, además, que la protección de las vacas es algo esencial. Si el hijo de un *kṣatriya* seguía este voto para proteger a las vacas de los animales salvajes, incluso de noche, ¿qué se puede decir del hecho de enviarlas a los mataderos?

No hay actividad más pecaminosa en la sociedad humana.

VERSO 4

*ekadā prāviśad goṣṭham
śārdūlo niśi varṣati
śayānā gāva utthāya
bhītās tā babhramur vraje*

ekadā—en cierta ocasión; *prāviśat*—entró; *goṣṭham*—en los terrenos de la vaquería; *śārdūlah*—un tigre; *niśi*—de noche; *varṣati*—mientras llovía; *śayānāḥ*—tendidas; *gāvaḥ*—las vacas; *utthāya*—levantarse; *bhītāḥ*—temer; *tāḥ*—todas ellas; *babhramuḥ*—se dispersaron por el lugar; *vraje*—en la tierra que rodea la vaquería.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, en una noche lluviosa, un tigre entró en los terrenos de la vaquería. Al ver al tigre, todas las vacas, que descansaban en el suelo, se levantaron espantadas y se dispersaron por todo el recinto.

VERSOS 5-6

*ekām jagrāha balavān
sā cukrośa bhayāturā
tasyās tu kranditam śrutvā
pṛśadhro 'nusasāra ha*

*khadgam ādāya tarasā
pralīnoḍu-gaṇe niśi
ajānann acchinod babhroḥ
śiraḥ śārdūla-śaṅkayā*

ekām—una de las vacas; *jagrāha*—atrapó; *balavān*—el poderoso tigre; *sā*—esa vaca; *cukrośa*—comenzó a mugir; *bhaya-āturā*—presa del miedo y la angustia; *tasyāḥ*—de ella; *tu*—pero; *kranditam*—los mugidos; *śrutvā*—escuchar; *pṛśadhraḥ*—Pṛśadhra; *anusasāra ha*—siguió; *khadgam*—espada; *ādāya*—empuñar; *tarasā*—a toda prisa; *pralīna-uḍu-gaṇe*—cuando las estrellas estaban cubiertas por las nubes; *niśi*—de noche; *ajānan*—sin conocimiento; *acchinot*—cortó; *babhroḥ*—de la vaca; *śiraḥ*—la cabeza; *śārdūla-śaṅkayā*—confundiéndola con la cabeza del tigre.

TRADUCCIÓN

Presas de las poderosas garras del tigre, una de las vacas comenzó a mugir de miedo y de angustia. Pṛṣadhra escuchó los mugidos y, orientándose inmediatamente por el sonido, empuñó la espada. Sin embargo, como las nubes ocultaban la luz de las estrellas, Pṛṣadhra confundió a la vaca con el tigre y, por error, le cortó la cabeza con un poderoso tajo de su espada.

VERSO 7

*vyāghro 'pi vṛkṇa-śravaṇo
nistriṁśāgrāhataḥ tataḥ
niścakrāma bhṛśam bhīto
raktam pathi samutsṛjan*

vyāghraḥ—el tigre; *api*—también; *vṛkṇa-śravaṇaḥ*—habiendo perdido una oreja; *nistriṁśa-agra-āhataḥ*—cortada por la punta de la espada; *tataḥ*—a continuación; *niścakrāma*—huyó (de aquel lugar); *bhṛśam*—mucho; *bhītaḥ*—atemorizado; *raktam*—sangre; *pathi*—en el camino; *samutsṛjan*—perdiendo.

TRADUCCIÓN

Muy atemorizado, el tigre huyó del lugar dejando un rastro de sangre, pues la afilada espada le había cortado una oreja.

VERSO 8

*manyamāno hatam vyāghram
pṛṣadhraḥ para-vīra-hā
adrākṣīt sva-hatām babhrum
vyuṣṭāyām niśi duḥkhitāḥ*

manyamānaḥ—pensando que; *hatam*—había sido matado; *vyāghram*—el tigre; *pṛṣadhraḥ*—Pṛṣadhra, el hijo de Manu; *para-vīra-hā*—aunque perfectamente capaz de castigar al enemigo; *adrākṣīt*—vio; *sva-hatām*—había sido matada por él; *babhrum*—la vaca; *vyuṣṭāyām niśi*—pasada la noche (por la mañana); *duḥkhitāḥ*—se sintió muy desdichado.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Pṛṣadhra, que era perfectamente capaz de someter a su enemigo, vio que había matado a la vaca, aunque de noche pensó que había matado al tigre. Entonces se sintió muy desdichado.

VERSO 9

*tam śaśāpa kulācāryaḥ
kṛtāgasam akāmataḥ
na kṣatra-bandhuḥ sūdras tvam
karmaṇā bhavitāmunā*

tam—a él (a Pṛṣadhra); *śaśāpa*—maldijo; *kula-ācāryaḥ*—el sacerdote familiar, Vasiṣṭha; *kṛta-āgasam*—por haber cometido el gran pecado de matar una vaca; *akāmataḥ*—aunque no había querido hacerlo; *na*—no; *kṣatra-bandhuḥ*—miembro de la familia de un *kṣatriya*; *sūdraḥ tvam*—te has comportado como un *sūdra*; *karmaṇā*—por lo tanto, por tu reacción fruitiva; *bhavitā*—nacerás *sūdra*; *amunā*—por haber matado la vaca.

TRADUCCIÓN

Aunque Pṛṣadhra había cometido el pecado inconscientemente, el sacerdote de su familia, Vasiṣṭha, le maldijo diciendo: «Por haber matado una vaca, en tu siguiente vida no podrás ser *kṣatriya*, sino que nacerás como *sūdra*».

SIGNIFICADO

Parece ser que Vasiṣṭha no estaba libre de la modalidad de la ignorancia, *tamo-guṇa*. Como sacerdote familiar o maestro espiritual de Pṛṣadhra, Vasiṣṭha no debía haber dado importancia a la ofensa de Pṛṣadhra; sin embargo, le maldijo a nacer *sūdra*. El deber del sacerdote familiar no es maldecir a su discípulo, sino liberarle de la reacción mediante alguna práctica expiatoria. Vasiṣṭha, sin embargo, hizo todo lo contrario. Por esa razón, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que era *durmati*; en otras palabras, no tenía mucha inteligencia.

VERSO 10

*evam śaptas tu guruṇā
pratyagrḥṇāt kṛtāñjaliḥ*

*adhārayad vratam vīra
ūrdhva-retā muni-priyam*

evam—de este modo; *śaptaḥ*—ser maldecido; *tu*—pero; *guruṇā*—por su maestro espiritual; *pratyagrhṇāt*—él (Pṛṣadhra) aceptó; *kr̥ta-añjaliḥ*—con las manos juntas; *adhārayat*—aceptó, asumió; *vratam*—el voto de *brahmacarya*; *vīraḥ*—aquel héroe; *ūrdhva-retāḥ*—que había dominado los sentidos; *muni-priyam*—que es aprobado por los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Al recibir esta maldición de su maestro espiritual, Pṛṣadhra, el héroe, unió sus manos en señal de asentimiento. Entonces, con los sentidos perfectamente controlados, aceptó el voto de *brahmacarya*, que todos los grandes sabios aprueban.

VERSOS 11-13

*vāsudeve bhagavati
sarvātmani pare 'male
ekāntitvaṁ gato bhaktyā
sarva-bhūta-suhṛt samah*

*vimukta-saṅgaḥ śāntātmā
saṁyatākṣo 'parigrahaḥ
yad-ṛcchayopapannena
kalpayan vṛttim ātmanaḥ*

*ātmany ātmānam ādhāya
jñāna-ṭṛptaḥ samāhitaḥ
vicāra mahīm etām
jadāndha-badhirākṛtiḥ*

vāsudeve—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavati*—al Señor; *sarva-ātmani*—a la Superalma; *pare*—a la Realidad Trascendental; *amale*—a la Persona Suprema, que está libre de contaminación material; *ekāntitvam*—ofrecer servicio devocional sin distracción; *gataḥ*—situado en esa posición; *bhaktyā*—debido a la devoción pura; *sarva-bhūta-suhṛt samah*—debido a que era un devoto, amistoso y ecuánime con todos; *vimukta-saṅgaḥ*—sin contaminación material; *śānta-ātmā*—una actitud pacífica; *saṁyata*—con dominio de sí mismo; *akṣaḥ*—cuya visión;

aparigrahaḥ—sin aceptar caridad de nadie; *yat-rcchayā*—por la gracia del Señor; *upapannena*—por todo lo que tenía a mano para satisfacer las necesidades materiales; *kalpayan*—resolviendo de ese modo; *vṛttim*—las necesidades del cuerpo; *ātmanaḥ*—para beneficio del alma; *ātmani*—dentro de la mente; *ātmānam*—al Alma Suprema, la Personalidad de Dios; *ādhāya*—manteniendo siempre; *jñāna-trptaḥ*—plenamente satisfecho con el conocimiento trascendental; *samāhitaḥ*—siempre en trance; *vicacāra*—viajó por toda; *mahīm*—la Tierra; *etām*—esta; *jaḍa*—mudo; *andha*—ciego; *badhira*—sordo; *ākṛtiḥ*—como si fuera.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Pṛṣadhra se liberó de todas sus responsabilidades y, con la mente en paz, estableció su dominio sobre todos sus sentidos. Libre de la influencia de las condiciones materiales, satisfecho con lo que la gracia del Señor le permitía obtener para mantener juntos el alma y el cuerpo, y manteniéndose ecuánime con todos, centró toda su atención en la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, que es la Superalma trascendental, libre de contaminación material. Así, perfectamente satisfecho en el conocimiento puro, con la mente siempre fija en la Suprema Personalidad de Dios, Pṛṣadhra alcanzó el plano del servicio devocional puro al Señor y comenzó a viajar por todo el mundo, sin apego por las actividades materiales, como si fuese sordo, mudo y ciego.

VERSO 14

*evam vṛtto vanam gatvā
dr̥ṣtvā dāvāgnim utthitam
tenopayukta-karaṇo
brahma prāpa param muniḥ*

evam vṛttaḥ—situado en esa orden de vida; *vanam*—al bosque; *gatvā*—después de ir; *dr̥ṣtvā*—cuando vio; *dāva-agnim*—un incendio forestal; *utthitam*—que existía allí; *tena*—con ese (fuego); *upayukta-karaṇaḥ*—ocupar todos los sentidos del cuerpo en arder; *brahma*—el plano trascendental; *prāpa*—obtuvo; *param*—el objetivo supremo; *muniḥ*—como una gran persona santa.

TRADUCCIÓN

Esa actitud hizo de Pṛṣadhra un gran santo. Así, en cierta ocasión en que entró en el bosque y vio un gran incendio, aprovechó la oportunidad

para quemar su cuerpo en el fuego. De ese modo alcanzó el mundo trascendental, el mundo espiritual.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Prṣadhra, debido a su *karma*, recibió la maldición de que en su próxima vida sería un *śūdra*. Sin embargo, mediante el procedimiento específico de concentrar siempre su mente en la Suprema Personalidad de Dios, siguió una vida de santidad y se volvió un devoto puro. Inmediatamente después de abandonar el cuerpo en el fuego, alcanzó el mundo espiritual, como se menciona en la *Bhagavad-gītā* (*mām eti*), como resultado de su posición devocional. El servicio devocional que consiste en pensar en la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso que Prṣadhra evitó las terribles consecuencias de la maldición recibida y, en lugar de nacer *śūdra*, fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.54):

*yas tv indra-gopam athavendram aho sva-karma-
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājāṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Aquellos que se ocupan en servicio devocional están libres de la influencia de los resultados de sus actividades materiales. Por lo demás, todo el mundo, desde el microbio más pequeño hasta Indra, el rey del cielo, están sujetos a las leyes del *karma*. El devoto puro, que siempre está ocupado en el servicio del Señor, no está sujeto a esas leyes.

VERSO 15

*kaviḥ kanīyān viṣayesu niḥsprho
visrjya rājyaṁ saha bandhubhir vanam
niveśya citte puruṣaṁ sva-rociṣaṁ
viveśa kaiśora-vayāḥ param gataḥ*

kaviḥ—otro hijo, llamado Kavi; *kanīyān*—que era el menor; *viṣayeṣu*—en disfrutes materiales; *niḥspr̥haḥ*—que no estaba apegado; *visr̥jya*—después de abandonar; *rājyam*—la propiedad de su padre, el reino; *saha bandhubhiḥ*—en compañía de amigos; *vanam*—al bosque; *niveśya*—mantener siempre; *citte*—en lo más profundo del corazón; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *sva-rociṣam*—autorrefulgente; *viveśa*—entró; *kaiśora-vayāḥ*—joven que no ha alcanzado la plenitud juvenil; *param*—en el mundo trascendental; *gataḥ*—entró.

TRADUCCIÓN

Mostrándose reacio a una vida de disfrute material, Kavi, el hijo menor de Manu, abandonó el reino antes de alcanzar la plenitud de la edad juvenil. Acompañado por sus amigos, se marchó al bosque, pensando siempre, desde lo más profundo del corazón, en la Suprema Personalidad de Dios, que es autorrefulgente. De ese modo alcanzó la perfección.

VERSO 16

*karūṣān mānavād āsan
kārūṣāḥ kṣatra-jātayaḥ
uttarā-patha-goptāro
brahmaṇyā dharma-vatsalāḥ*

karūṣāt—a partir de Karūṣa; *mānavāt*—del hijo de Manu; *āsan*—hubo; *kārūṣāḥ*—conocidos con el nombre de Kārūṣas; *kṣatra-jātayaḥ*—un grupo de *kṣatriyas*; *uttarā*—norte; *patha*—de la dirección; *goptārah*—reyes; *brahmaṇyāḥ*—famosos protectores de la cultura brahmínica; *dharma-vatsalāḥ*—sumamente religiosos.

TRADUCCIÓN

Karuṣa, otro hijo de Manu, dio origen a la dinastía Kāruṣa, una familia de *kṣatriyas*. Los *kṣatriyas* Kāruṣa fueron los reyes de la dirección norte. Todos ellos, célebres por proteger la cultura brahmínica, fueron personas firmemente religiosas.

VERSO 17

*dhṛṣṭād dhārṣṭam abhūt kṣatram
brahma-bhūyam gataṁ kṣitau*

*nṛgasya vaṁśaḥ sumatir
bhūtajyotis tato vasuḥ*

dhṛṣṭāt—de Dhṛṣṭa, otro hijo de Manu; *dhārṣṭam*—una casta conocida con el nombre de Dhārṣṭa; *abhūt*—fue generada; *kṣatram*—perteneciente al grupo *kṣatriya*; *brahma-bhūyam*—la posición de *brāhmaṇas*; *gatam*—alcanzaron; *kṣitau*—sobre la superficie del mundo; *nṛgasya*—de Nṛga, otro hijo de Manu; *vaṁśaḥ*—la dinastía; *sumatiḥ*—llamado Sumati; *bhūtajyotiḥ*—llamado Bhūtajyoti; *tataḥ*—a continuación; *vasuḥ*—llamado Vasu.

TRADUCCIÓN

El hijo de Manu llamado Dhṛṣṭa dio comienzo a la casta Dhārṣṭa de kṣatriyas, cuyos miembros se elevaron a la posición de brāhmaṇas en este mundo. Del hijo de Manu llamado Nṛga nació Sumati. Sumati fue padre de Bhūtajyoti, y de Bhūtajyoti nació Vasu.

SIGNIFICADO

En este verso se dice: *kṣatram brahma-bhūyam gatam kṣitau*: Los Dhārṣṭas, a pesar de pertenecer a la casta *kṣatriya*, lograron convertirse en *brāhmaṇas*. Tenemos aquí una prueba muy clara que respalda las siguientes palabras de Nārada (*Bhāg.* 7.11.35)

*yasya yal lakṣaṇam proktam
pumso varṇābhivyañjakam
yad anyatrāpi drśyeta
tat tenaiva vinirdīśet*

Si las cualidades de un grupo se manifiestan en miembros de un grupo distinto, estas personas deben ser reconocidas por sus cualidades y características, y no por la casta o familia en que hayan nacido. La cuna no tiene importancia; lo que se exige en todas las Escrituras védicas son las cualidades personales.

VERSO 18

*vasoḥ pratīkas tat-putra
oghavān oghavat-pitā
kanyā caughavatī nāma
sudarśana uvāha tām*

vasoḥ—de Vasu; *pratīkaḥ*—llamado Pratīka; *tat-putraḥ*—su hijo;

oghavān—llamado Oghavān; *oghavat-pitā*—que fue padre de Oghavān; *kanyā*—su hija; *ca*—también; *oghavatī*—Oghavatī; *nāma*—de nombre; *sudarśanaḥ*—Sudarśana; *uvāha*—se casó; *tām*—esa hija (Oghavatī).

TRADUCCIÓN

El hijo de Vasu fue Pratīkā, padre de Oghavān. El hijo de Oghavān se llamó también Oghavān; su hija, Oghavatī se casó con Sudarśana.

VERSO 19

*citraseno nariṣyantād
ṛkṣas tasya suto 'bhavat
tasya mīdhvāms tataḥ pūrṇa
indrasenas tu tat-sutaḥ*

citrasenaḥ—llamado Citrasena; *nariṣyantāt*—de Nariṣyanta, otro hijo de Manu; *ṛkṣaḥ*—de Ṛkṣa; *tasya*—de Citrasena; *sutaḥ*—el hijo; *abhavat*—fue; *tasya*—de él (de Ṛkṣa); *mīdhvān*—Mīdhvān; *tataḥ*—de él (de Mīdhvān); *pūrṇaḥ*—Pūrṇa; *indrasenaḥ*—Indrasena; *tu*—pero; *tat-sutaḥ*—el hijo de él (de Pūrṇa).

TRADUCCIÓN

Nariṣyanta tuvo un hijo llamado Citrasena, que fue padre de Ṛkṣa. De Ṛkṣa nació Mīdhvān, de Mīdhvān, Pūrṇa, y de Pūrṇa nació Indrasena.

VERSO 20

*vītihoṭras tv indrasenāt
tasya satyaśravā abhūt
uruśravāḥ sutas tasya
devadattas tato 'bhavat*

vītihoṭraḥ—Vītihoṭra; *tu*—pero; *indrasenāt*—de Indrasena; *tasya*—de Vītihoṭra; *satyaśravāḥ*—conocido con el nombre Satyaśravā; *abhūt*—hubo; *uruśravāḥ*—Uruśravā; *sutaḥ*—fue el hijo; *tasya*—de él (de Satyaśravā); *devadattaḥ*—Devadatta; *tataḥ*—de Uruśravā; *abhavat*—hubo.

TRADUCCIÓN

De Indrasena nació Vītihoṭra, y de Vītihoṭra, Satyaśravā. Satyaśravā

tuvo un hijo llamado Uruśravā, y de Uruśravā nació Devadatta.

VERSO 21

*tato 'gniveśyo bhagavān
agnih svayam abhūt sutaḥ
kānīna iti vikhyāto
jātūkarṇyo mahān ṛṣiḥ*

tataḥ—de Devadatta; *agniveśyaḥ*—un hijo llamado Agniveśya; *bhagavān*—el muy poderoso; *agnih*—el dios del fuego; *svayam*—personalmente; *abhūt*—fue; *sutaḥ*—el hijo; *kānīnaḥ*—Kānīna; *iti*—así; *vikhyātaḥ*—fue famoso; *jātūkarṇyaḥ*—Jātūkarṇya; *mahān ṛṣiḥ*—la gran persona santa.

TRADUCCIÓN

El hijo de Devadatta se llamó Agniveśya, que era el dios del fuego, Agni en persona. Ese hijo fue un santo famoso, bien conocido con los nombres de Kānīna y Jātūkarṇya.

SIGNIFICADO

Agniveśya también fue conocido con los nombres de Kānīna y Jātūkarṇya.

VERSO 22

*tato brahma-kulam jātam
āgniveśyāyanam nṛpa
nariṣyantānvayaḥ prokto
diṣṭa-vaṁśam ataḥ śṛṇu*

tataḥ—de Agniveśya; *brahma-kulam*—una dinastía de *brāhmaṇas*; *jātam*—se generó; *āgniveśyāyanam*—conocida con el nombre de *Āgniveśyāyana*; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *nariṣyanta*—de Nariṣyanta; *anvayaḥ*—descendientes; *proktaḥ*—han sido explicados; *diṣṭa-vaṁśam*—la dinastía de Diṣṭa; *ataḥ*—a partir de ahora; *śṛṇu*—escucha.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, Agniveśya dio origen a la dinastía brahmínica *Āgniveśyāyana*. Ahora que te he hablado de los descendientes de Nariṣyanta, permite que te nombre a los descendientes de Diṣṭa. Por favor,

escúchame.

VERSOS 23-24

*nābhāgo diṣṭa-putro 'nyaḥ
karmaṇā vaiśyatām gataḥ
bhalandanaḥ sutas tasya
vatsaprītir bhalandanāt*

*vatsaprīteḥ sutaḥ prāṁśus
tat-sutam pramatim viduḥ
khanitraḥ pramates tasmāc
cākṣuṣo 'tha vivimśatiḥ*

nābhāgaḥ—con el nombre Nābhāga; *diṣṭa-putraḥ*—el hijo de Diṣṭa; *anyaḥ*—otro; *karmaṇā*—por ocupación; *vaiśyatām*—la orden de los *vaiśyas*; *gataḥ*—obtuvo; *bhalandanaḥ*—con el nombre Bhalandana; *sutaḥ*—hijo; *tasya*—de él (de Nābhāga); *vatsaprītiḥ*—con el nombre Vatsaprīti; *bhalandanāt*—de Bhalandana; *vatsaprīteḥ*—de Vatsaprīti; *sutaḥ*—el hijo; *prāṁśuḥ*—fue llamado Prāṁśu; *tat-sutam*—el hijo de él (de Prāṁśu); *pramatim*—fue llamado Pramati; *viduḥ*—debes entender; *khanitraḥ*—fue llamado Khanitra; *pramateḥ*—de Pramati; *tasmāt*—de él (de Khanitra); *cākṣuṣaḥ*—fue llamado Cākṣuṣa; *atha*—así (de Cākṣuṣa); *vivimśatiḥ*—el hijo llamado Vivimśati.

TRADUCCIÓN

Diṣṭa tuvo un hijo llamado Nābhāga. Este Nābhāga, que no debe confundirse con el Nābhāga de que hablaremos más tarde, fue un *vaiśya* en virtud de su ocupación prescrita. El hijo de Nābhāga fue Bhalandana, que fue padre de Vatsaprīti, cuyo hijo fue Prāṁśu. Prāṁśu fue padre de Pramati, que tuvo como hijo a Khanitra. Khanitra, a su vez, fue padre de Cākṣuṣa, cuyo hijo fue Vivimśati.

SIGNIFICADO

De los hijos de Manu, uno se volvió *kṣatriya*, otro *brāhmaṇa* y otro *vaiśya*. Esto confirma la declaración de Nārada Muni: *yasya yal lakṣaṇam proktam puṁso varṇābhivyañjakam* (*Bhāg.* 7.11.35). Siempre debemos recordar que los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* nunca deben ser considerados miembros de una casta por herencia. Un *brāhmaṇa* puede volverse *kṣatriya*, y un *kṣatriya*, *brāhmaṇa*. Del mismo modo, los *brāhmaṇas* o *kṣatriyas* también pueden

volverse *vaiśyas*, y los *vaiśyas*, *brāhmaṇas* o *kṣatriyas*. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Así pues, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas* no lo son por herencia, sino por sus cualidades. Hay una gran necesidad de *brāhmaṇas*. Por esa razón, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, estamos tratando de formar *brāhmaṇas* que guíen a la sociedad humana. En la actualidad hay una gran escasez de *brāhmaṇas*, y, debido a ello, la sociedad humana ha perdido su cerebro. Como la práctica totalidad de las personas son *sūdras*, en la actualidad nadie puede guiar a la sociedad por la senda correcta que lleva a la perfección de la vida.

VERSO 25

*vivimśateḥ suto rambhaḥ
khanīnetro 'sya dhārmikaḥ
karandhamo mahārāja
tasyāsīd ātmajo nṛpa*

vivimśateḥ—de Vivimśati; *sutaḥ*—el hijo; *rambhaḥ*—llamado Rambha; *khanīnetraḥ*—llamado Khanīnetra; *asya*—de Rambha; *dhārmikaḥ*—muy religioso; *karandhamaḥ*—llamado Karandhama; *mahārāja*—¡oh, rey!; *tasya*—de él (de Khanīnetra); *āsīt*—era; *ātmajaḥ*—el hijo; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

El hijo de Vivimśati fue Rambha, padre del gran rey Khanīnetra, que fue muy religioso. ¡Oh, rey!, el hijo de Khanīnetra fue el rey Karandhama.

VERSO 26

*tasyāvīkṣit suto yasya
maruttaś cakravarty abhūt
saṁvarto 'yājayad yaṁ vai
mahā-yogy aṅgiraḥ-sutaḥ*

tasya—de él (de Karandhama); *avīkṣit*—llamado Avīkṣit; *sutaḥ*—el hijo; *yasya*—de quien (de Avīkṣit); *maruttaḥ*—(el hijo) llamado Marutta; *cakravartī*—el emperador; *abhūt*—fue; *saṁvartaḥ*—Saṁvarta; *ayājayat*—ocupó en celebrar un sacrificio; *yam*—a quien (a Marutta); *vai*—en verdad; *mahā-yogī*—el gran místico; *aṅgiraḥ-sutaḥ*—el hijo de Aṅgirā.

TRADUCCIÓN

Karandhama tuvo un hijo llamado Avīkṣit. De Avīkṣit nació Marutta, que fue el emperador. El gran místico Saṁvarta, el hijo de Aṅgirā, ocupó a Marutta en la celebración de un sacrificio [yajña].

VERSO 27

*maruttasya yathā yajño
na tathānyo 'sti kaścana
sarvaṁ hiraṇmayam tv āsīd
yat kiñcic cāsya śobhanam*

maruttasya—de Marutta; *yathā*—como; *yajñaḥ*—celebración de sacrificio; *na*—no; *tathā*—como ése; *anyaḥ*—ningún otro; *asti*—hay; *kaścana*—nada; *sarvam*—todo; *hiraṇ-mayam*—hecho de oro; *tu*—en verdad; *āsīt*—había; *yat kiñcit*—todo lo que tenía; *ca*—y; *asya*—de Marutta; *śobhanam*—de extraordinaria belleza.

TRADUCCIÓN

Los utensilios que el rey Marutta utilizó en el sacrificio eran de una belleza extraordinaria, pues todo estaba hecho de oro. En verdad, ningún otro sacrificio podría comparársele.

VERSO 28

*amādyat indraḥ somena
dakṣiṇābhir dvijātayaḥ
marutaḥ pariveṣṭāro
viśvedevāḥ sabhā-sadaḥ*

amādyat—se embriagó; *indraḥ*—el rey del cielo, el Señor Indra; *somena*—por beber el embriagador *soma-rasa*; *dakṣiṇābhiḥ*—por recibir suficientes donaciones; *dvijātayaḥ*—el grupo brahmínico; *marutaḥ*—los aires; *pariveṣṭāraḥ*—ofrecer los alimentos; *viśvedevāḥ*—semidioses universales; *sabhā-sadaḥ*—miembros de la asamblea.

TRADUCCIÓN

En aquel sacrificio, el rey Indra se embriagó bebiendo una gran cantidad de *soma-rasa*. Los *brāhmaṇas* recibieron grandes donaciones, de modo que se sentían satisfechos. Los semidioses que controlan los vientos ofrecieron los alimentos para el sacrificio, y los *viśvedevas* participaron también en la celebración.

SIGNIFICADO

El *yajña* celebrado por Marutta dejó satisfecho a todo el mundo, y especialmente a los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*. El interés de los *brāhmaṇas*, en calidad de sacerdotes, es recibir donaciones, y el interés de los *kṣatriyas* es beber. Por esa razón, todos ellos estaban satisfechos con sus respectivas ocupaciones.

VERSO 29

*maruttasya damaḥ putras
tasyāsīd rājyavardhanaḥ
sudhṛtis tat-suto jajñe
saudhṛteyo naraḥ sutaḥ*

maruttasya—de Marutta; *damaḥ*—(se llamaba) Dama; *putraḥ*—el hijo; *tasya*—de él (de Dama); *āsīt*—hubo; *rājya-varohanaḥ*—llamado Rājyavardhana, «el que puede aumentar los límites de su reino»; *sudhṛtiḥ*—se llamó Sudhṛti; *tat-sutaḥ*—el hijo de él (de Rājyavardhana); *jajñe*—nació; *saudhṛteyaḥ*—de Sudhṛti; *naraḥ*—llamado Nara; *sutaḥ*—el hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Marutta fue Dama, el hijo de Dama fue Rājyavardhana, el hijo de Rājyavardhana fue Sudhṛti, y el hijo de éste fue Nara.

VERSO 30

*tat-sutaḥ kevalas tasmād
dhundhumān vegavāms tataḥ
budhas tasyābhavad yasya
tṛṇabindur mahīpatiḥ*

tat-sutaḥ—el hijo de él (de Nara); *kevalaḥ*—se llamó Kevala; *tasmāt*—de él (de Kevala); *dhundhumān*—nació un hijo llamado Dhundhumān; *vegavān*—llamado Vegavān; *tataḥ*—de él (de Dhundhumān); *budhaḥ*—llamado Budha; *tasya*—de él (de Vegavān); *abhavat*—hubo; *yasya*—de quien (de Budha); *ṛṇabinduḥ*—un hijo llamado Ṛṇabindu; *mahīpatiḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

El hijo de Nara fue Kevala, y el hijo de éste fue Dhundhumān, padre de Vegavān. El hijo de Vegavān fue Budha, y el hijo de Budha, Ṛṇabindu, que reinó sobre la Tierra.

VERSO 31

*taṁ bheje 'lambuṣā devī
bhajanīya-guṇālayam
varāpsarā yataḥ putrāḥ
kanyā celavilābhavat*

taṁ—a él (a Ṛṇabindu); *bheje*—aceptó por esposo; *alambuṣā*—la muchacha Alambuṣā; *devī*—diosa; *bhajanīya*—digna de aceptar; *guṇa-ālayam*—receptáculo de todas las buenas cualidades; *vara-apsarāḥ*—la mejor de las *apsarās*; *yataḥ*—de quien (de Ṛṇabindu); *putrāḥ*—algunos hijos; *kanyā*—una hija; *ca*—y; *ilavilā*—llamada Ilavilā; *abhavat*—nació.

TRADUCCIÓN

Una muchacha de muy buenas cualidades, Alambuṣā, la mejor de las *apsarās*, aceptó por esposo a Ṛṇabindu, que no era inferior a ella en buenas cualidades. Alambuṣā fue madre de algunos hijos y una hija, que se llamó Ilavilā.

VERSO 32

*yasyām utpādayām āsa
viśravā dhanadaṁ sutam
prādāya vidyām paramām
ṛṣir yogeśvaraḥ pituḥ*

yasyām—en quien (en Ilavilā); *utpādayām āsa*—engendró; *viśravāḥ*—Viśravā; *dhana-dam*—a Kuvera, el que da el dinero; *sutam*—a un hijo; *prādāya*—después de recibir; *vidyām*—conocimiento absoluto; *paramām*—supremo; *ṛṣiḥ*—la gran persona santa; *yoga-īśvaraḥ*—maestro del yoga místico; *pituh*—de su padre.

TRADUCCIÓN

El gran santo Viśravā, maestro del *yoga* místico, después de recibir de su padre conocimiento absoluto, engendró en el vientre de Ilavilā al muy renombrado Kuvera, el que da el dinero.

VERSO 33

viśālah śūnyabandhuś ca
dhūmraketuś ca tat-sutāḥ
viśālo vaṁśa-kṛd rājā
vaiśālīm nirmame purīm

viśālah—llamado Viśāla; *śūnyabandhuḥ*—llamado Śūnyabandhu; *ca*—también; *dhūmraketuḥ*—llamado Dhūmraketu; *ca*—también; *tat-sutāḥ*—los hijos de Tṛṇabindu; *viśālah*—uno de los tres, el rey Viśāla; *vaṁśa-kṛt*—creó una dinastía; *rājā*—el rey; *vaiśālīm*—de nombre Vaiśālī; *nirmame*—construyó; *purīm*—un palacio.

TRADUCCIÓN

Tṛṇabindu tuvo tres hijos: Viśāla, Śūnyabandhu y Dhūmraketu. Uno de ellos, Viśāla, creó una dinastía y construyó el palacio Vaiśālī.

VERSO 34

hemacandraḥ sutas tasya
dhūmrākṣas tasya cātmajāḥ
tat-putrāt saṁyamād āsīt
kṛśāśvaḥ saha-devajāḥ

hemacandraḥ—se llamó Hemacandra; *sutaḥ*—el hijo; *tasya*—de él (de Viśāla); *dhūmrākṣaḥ*—se llamó Dhūmrākṣa; *tasya*—de él (de Hemacandra); *ca*—también; *ātmajāḥ*—el hijo; *tat-putrāt*—del hijo de él de Dhūmrākṣa; *saṁyamāt*—del llamado Saṁyama; *āsīt*—hubo; *kṛśāśvaḥ*—Kṛśāśva;

saha—junto con; *devajah*—Devaja.

TRADUCCIÓN

El hijo de Viśāla se llamó Hemaçandra. Su hijo fue Dhūmrākṣa, padre de Saṁyama, de quien nacieron Devaja y Kṛṣāśva.

VERSOS 35-36

*kṛṣāśvāt somadatto 'bhūd
yo 'śvamedhair iḍaspatim
iṣṭvā puruṣam āpāgryām
gatiṁ yogeśvarāśritām*

*saumadattis tu sumatis
tat-putro janamejayaḥ
ete vaiśāla-bhūpālās
tṛṇabindor yaśodharāḥ*

kṛṣāśvāt—de Kṛṣāśva; *somadattaḥ*—un hijo llamado Somadatta; *abhūt*—hubo; *yah*—el cual (Somadatta); *aśvamedhaiḥ*—con la celebración de sacrificios *aśvamedha*; *iḍaspatim*—para el Señor Viṣṇu; *iṣṭvā*—tras adorar; *puruṣam*—al Señor Viṣṇu; *āpa*—obtuvo; *agryām*—el mejor de todos; *gatiṁ*—el destino; *yogeśvara-āśritām*—el lugar habitado por grandes *yogīs* místicos; *saumadattiḥ*—el hijo de Somadatta; *tu*—pero; *sumatiḥ*—un hijo llamado Sumati; *tat-putraḥ*—el hijo de él (de Sumati); *janamejayaḥ*—se llamó Janamejaya; *ete*—todos ellos; *vaiśāla-bhūpālāḥ*—los reyes de la dinastía de Vaiśāla; *tṛṇabindoḥ yaśaḥ-dharāḥ*—mantuvieron la fama del rey Tṛṇabindu.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kṛṣāśva fue Somadatta, que satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, celebrando sacrificios *aśvamedha*. Con su adoración del Señor Supremo, Somadatta alcanzó la posición más elevada, pasando a residir en el planeta al que se elevan los grandes *yogīs* místicos. El hijo de Somadatta fue Sumati, padre de Janamejaya. Todos esos reyes en la dinastía de Viśāla supieron mantener la fama y la posición del rey Tṛṇabindu.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Segundo del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dinastías de los

hijos de Manu».

Capítulo 3

El matrimonio de Sukanyā y Cyavana Muni

En este capítulo se habla de la dinastía de Śaryāti, otro hijo de Manu. También se habla de Sukanyā y de Revatī.

Devajña Śaryāti dio instrucciones a los Aṅgirasas del modo de conducir la ceremonia ritual que celebraron en el segundo día de su *yajña*. Cierta día, Śaryāti y su hija, Sukanyā, visitaron el *āśrama* de Cyavana Muni. Al llegar allí, Sukanyā vio dos sustancias luminosas en el agujero de una lombriz de tierra, y ella, sin dar mucha importancia al asunto, las pinchó con una espina. El agujero, entonces, se llenó de sangre. Como consecuencia de ello, el rey Śaryāti y sus acompañantes sufrieron de estreñimiento y tampoco podían orinar. Al preguntar la razón de aquel cambio en su fortuna, averiguó que la causa de su desdicha era Sukanyā. Inmediatamente, todos ofrecieron oraciones a Cyavana Muni para satisfacerle conforme a su deseo; aunque Cyavana Muni era muy anciano, Devajña Śaryāti le ofreció su hija como esposa.

Cierta día en que los hermanos Aśvinī-kumāras, los médicos celestiales, visitaron a Cyavana Muni, el *muni* les pidió que le devolviesen la juventud. Los dos médicos llevaron a Cyavana Muni a un determinado lago; después de bañarse en él, recobraron toda su juventud. Sukanyā, sin embargo, no acertó a reconocer a su esposo, hasta que los Aśvinī-kumāras, satisfechos con su castidad, le revelaron cuál de ellos era. Después de esto, Cyavana Muni ocupó al rey Śaryāti en la celebración del *soma-yajña*, y dio a los Aśvinī-kumāras el privilegio de beber *soma-rasa*. El Señor Indra, el rey del cielo, se enfadó mucho por ello, pero no pudo causar perjuicio alguno a Śaryāti. A partir de entonces, los médicos Aśvinī-kumāras pudieron tomar una parte del *soma-rasa*. Más tarde, Śaryāti tuvo tres hijos, que se llamaron Uttānabarhi, Ānarta y Bhūriṣeṇa. Ānarta tuvo un hijo, Revata, quien, a su vez, fue padre de cien hijos. El mayor de todos fue Kakudmī, quien, siguiendo el consejo del Señor Brahmā, ofreció su hermosa hija, Revatī, a Baladeva, que pertenece a la categoría de

viṣṇu-tattva. Después de esto, Kakudmī abandonó la vida familiar y se retiró al bosque de Badarikāśrama para realizar austeridades y penitencias.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
śaryātir mānava rājā
brahmiṣṭhaḥ sambabhūva ha
yo vā aṅgirasām satre
dviṭīyam ahar ūcivān*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śaryātiḥ*—el rey llamado Śaryāti; *mānavaḥ*—el hijo de Manu; *rājā*—gobernante; *brahmiṣṭhaḥ*—con plena conciencia del conocimiento védico; *sambabhūva ha*—así se volvió; *yaḥ*—aquel que; *vā*—o; *aṅgirasām*—de los descendientes de Aṅgirā; *satre*—en el recinto de sacrificios; *dviṭīyam ahaḥ*—las funciones a celebrar en el segundo día; *ūcivān*—narró.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, Śaryāti, otro hijo de Manu, gobernó con plena conciencia del conocimiento védico. Él instruyó a los descendientes de Aṅgirā acerca de las funciones apropiadas para el segundo día del *yajña* que celebraban.

VERSO 2

*sukanyā nāma tasyāsīt
kanyā kamala-locanā
tayā sārddham vana-gato
hy agamac cyavanāśramam*

sukanyā—Sukanyā; *nāma*—de nombre; *tasya*—de él (de Śaryāti); *āsīt*—había; *kanyā*—una hija; *kamala-locanā*—de ojos de loto; *tayā sārddham*—con ella; *vana-gataḥ*—haber entrado en el bosque; *hi*—en verdad; *agamat*—fue; *cyavana-āśramam*—a la choza que servía de *āśrama* a Cyavana Muni.

TRADUCCIÓN

Śaryāti tuvo una hermosa hija de ojos de loto llamada Sukanyā, con la que fue al bosque para visitar el *āśrama* de Cyavana Muni.

VERSO 3

*sā sakhībhiḥ parivṛtā
vicinvantī aṅghripān vane
valmīka-randhre dadṛśe
khadyote iva jyotiṣī*

sā—Sukanyā; *sakhībhiḥ*—por sus amigas; *parivṛtā*—rodeada; *vicinvantī*—recoger; *aṅghripān*—frutas y flores de los árboles; *vane*—en el bosque; *valmīka-randhre*—en el agujero de una lombriz de tierra; *dadṛśe*—observó; *khadyote*—dos estrellas; *iva*—como; *jyotiṣī*—dos cosas brillantes.

TRADUCCIÓN

Rodeada por sus amigas, Sukanyā recogía frutas de los árboles del bosque; entonces se fijó en dos cosas que brillaban como estrellas en el agujero de una lombriz de tierra.

VERSO 4

*te daiva-coditā bālā
jyotiṣī kaṅṭakena vai
avidhyan mugdha-bhāvena
susrāvāsṛk tato bahiḥ*

te—aquellas dos; *daiva-coditā*—como impulsada por la providencia; *bālā*—esa joven hija; *jyotiṣī*—dos luciérnagas en el agujero de una lombriz de tierra; *kaṅṭakena*—con una espina; *vai*—en verdad; *avidhyat*—pinchó; *mugdha-bhāvena*—como si no tuviese conocimiento; *susrāva*—salió; *asṛk*—sangre; *tataḥ*—de ahí; *bahiḥ*—afuera.

TRADUCCIÓN

En su ignorancia, y como impulsada por el destino, la muchacha pinchó con una espina aquellas dos luciérnagas, de las que inmediatamente empezó a salir sangre.

VERSO 5

*śakṛn-mūtra-nirodho 'bhūt
sainikānām ca tat-kṣaṇāt
rājarṣis tam upālakṣya
puruṣān vismito 'bravīt*

śakṛt—de excremento; *mūtra*—y de orina; *nirodhaḥ*—oclusión; *abhūt*—así fue; *sainikānām*—de todos los soldados; *ca*—y; *tat-kṣaṇāt*—inmediatamente; *rājarṣiḥ*—el rey; *tam upālakṣya*—al ver el incidente; *puruṣān*—a sus hombres; *vismitaḥ*—sorprendido; *abravīt*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, todos los soldados de Śaryāti se dieron cuenta de que no podían evacuar orina ni excremento. Al notarlo, Śaryāti, muy sorprendido, habló con sus acompañantes.

VERSO 6

*apy abhadraṁ na yuṣmābhir
bhārgavasya viceṣṭitam
vyaktaṁ kenāpi nas tasya
kṛtam āśrama-dūṣaṇam*

api—¡ay!; *abhadram*—algo malo; *naḥ*—entre nosotros; *yuṣmābhiḥ*—por nosotros; *bhārgavasya*—de Cyavana Muni; *viceṣṭitam*—se ha intentado; *vyaktam*—ahora está claro; *kena api*—por alguno; *naḥ*—entre nosotros; *tasya*—de él (de Cyavana Muni); *kṛtam*—ha sido hecha; *āśrama-dūṣaṇam*—contaminación del *āśrama*.

TRADUCCIÓN

Resulta extraño, pero parece que alguno de nosotros ha tratado de hacer algún mal a Cyavana Muni, el hijo de Bhṛgu. En verdad, da la impresión de que alguno de nosotros ha contaminado este āśrama.

VERSO 7

*sukanyā prāha pitarāṁ
bhītā kiñcit kṛtaṁ mayā
dve jyotiṣī ajānantyā
nirbhinne kaṇṭakena vai*

sukanyā—la muchacha Sukanyā; *prāha*—dijo; *pitaram*—a su padre; *bhūtā*—asustada; *kiñcit*—algo; *kṛtam*—ha sido hecho; *mayā*—por mí; *dve*—dos; *jyotiṣī*—objetos luminosos; *ajānantyā*—por ignorancia; *nirbhinne*—han sido pinchados; *kaṇṭakena*—con una espina; *vai*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Muy asustada, Śunkanyā dijo a su padre: Yo he hecho algo malo; sin saber lo que hacía, pinché con una espina esas dos sustancias luminosas.

VERSO 8

*duhitus tad vacaḥ śrutvā
śaryātir jāta-sādhvasaḥ
munim prasādayām āsa
valmīkāntarhitam śanaiḥ*

duhituḥ—de su hija; *tad vacaḥ*—esa afirmación; *śrutvā*—tras escuchar; *śaryātiḥ*—el rey Śaryāti; *jāta-sādhvasaḥ*—temeroso; *munim*—a Cyavana Muni; *prasādayām āsa*—trató de calmar; *valmīka-antarhitam*—que estaba dentro del agujero de la lombriz de tierra; *śanaiḥ*—gradualmente.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de su hija, el rey Śaryāti sintió gran temor. Entonces trató por todos los medios de calmar a Cyavana Muni, pues era él quien estaba en el agujero de la lombriz.

VERSO 9

*tad-abhiprāyam ājñāya
prādād duhitaram muneḥ
kṛcchrān muktas tam āmantrya
puram prāyāt samāhitaḥ*

tat—de Cyavana Muni; *abhiprāyam*—la intención; *ājñāya*—entendiendo; *prādāt*—entregó; *duhitaram*—su hija; *muneḥ*—a Cyavana Muni; *kṛcchrāt*—con gran dificultad; *muktaḥ*—liberado; *tam*—al muni; *āmantrya*—pedir permiso; *puram*—a su propio lugar; *prāyāt*—se marchó; *samāhitaḥ*—que era muy

reflexivo.

TRADUCCIÓN

El rey Śaryāti, que mantenía una actitud muy reflexiva, comprendió las intenciones de Cyavana Muni, de modo que entregó su hija en caridad al sabio. Ya liberado del peligro tras muchas dificultades, pidió permiso a Cyavana Muni y regresó al hogar.

SIGNIFICADO

El rey, después de escuchar la afirmación de su hija, no dudó en dar al gran sabio Cyavana todas las explicaciones necesarias acerca de la ofensa que su hija, por ignorancia, había cometido. Sin embargo, cuando el *muni*, el gran sabio Cyavana, preguntó si aquella hija estaba casada, el rey supo adivinar sus intenciones (*tad-abhiprāyam ājñāya*), y, de inmediato, le ofreció su hija como caridad. De ese modo se salvó del peligro de ser maldecido. Así, con el permiso del gran sabio, el rey regresó a su hogar.

VERSO 10

*sukanyā cyavanam prāpya
patim parama-kopanam
prīṇayām āsa citta-jñā
apramattānuvṛttibhiḥ*

sukanyā—la muchacha llamada Sukanyā, la hija del rey Śaryāti; *cyavanam*—al gran sabio Cyavana Muni; *prāpya*—tras obtener; *patim*—por esposo; *parama-kopanam*—que siempre estaba muy enfadado; *prīṇayām āsa*—ella le satisfizo; *citta-jñā*—entendiendo la mente de su esposo; *apramattānuvṛttibhiḥ*—realizando servicio sin dejarse confundir.

TRADUCCIÓN

Cyavana Muni era muy irritable, pero Sukanyā, aceptando su papel de esposa, le trataba con todo el tacto que la actitud del sabio requería. Conociendo su ente, le ofreció servicio sin dejarse confundir.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica cómo debe ser la relación entre esposo y esposa. Por temperamento, una gran personalidad como Cyavana Muni siempre desea estar

en una posición de superioridad. Una persona así no puede aceptar a nadie por encima de él. El temperamento de Cyavana Muni era, por lo tanto, irritable. Su esposa, Sukanyā, comprendía su actitud y sabía darle el trato más adecuado a las circunstancias. La mujer que desee vivir feliz debe entender el temperamento de su esposo, y complacerle. Esa actitud representa la victoria de la mujer. También en los tratos del Señor Kṛṣṇa con Sus reinas podemos ver que ellas, aunque eran hijas de grandes reyes, se presentaban ante el Señor Kṛṣṇa como sirvientas Suyas. Ésa es la actitud que toda mujer, por elevada que sea, debe adoptar ante su esposo. Es decir, debe estar dispuesta a cumplir las órdenes de su esposo y complacerle en toda circunstancia. De ese modo, su vida será un éxito. Cuando la esposa se irrita con la misma facilidad que el marido, es seguro que su vida doméstica estará llena de dificultades y que, más tarde o más temprano, llegará la ruptura definitiva. En nuestros días, las esposas no son sumisas, de modo que cualquier incidente sin importancia puede suponer la ruptura del hogar. Tanto la mujer como el marido pueden recurrir a la ley de divorcio. Sin embargo, en la ley védica no existe el divorcio, y la mujer debe ser educada en el principio de la sumisión a su esposo. Los occidentales sostienen que esa mentalidad hace de la esposa una esclava, pero no es así; se trata de la táctica que le permitirá conquistar el corazón de su esposo, por irritable o cruel que éste sea. En este ejemplo vemos claramente que Sukanyā, una hermosa y joven princesa, se sometió a su anciano esposo y trató de complacerle en todo, a pesar de que Cyavana Muni no era joven, sino lo bastante viejo como para ser su abuelo. Sukanyā fue, por lo tanto, una esposa casta y fiel.

VERSO 11

*kasyacit tv atha kālasya
nāsatyāv āśramāgatau
tau pūjayitvā provāca
vayo me dattam īśvarau*

kasyacit—después de algún (tiempo); *tu*—pero; *atha*—de este modo;
kālasya—pasado algún tiempo; *nāsatyau*—los dos Aśvinī-kumāras; *āśrama*—a la morada de Cyavana Muni; *āgatau*—llegaron; *tau*—a esos dos;
pūjayitvā—ofrecer respetuosas reverencias; *provāca*—dijo; *vayaḥ*—juventud;
me—a mí; *dattam*—dad, por favor; *īśvarau*—puesto que vosotros podéis hacerlo.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, el āśrama de Cyavana Muni recibió la visita de los

hermanos Ásvinī-kumāras, los médicos celestiales. Tras ofrecerles respetuosas reverencias, Cyavana Muni les pidió que le diesen una nueva juventud, pues ellos podían hacerlo.

SIGNIFICADO

Hay médicos celestiales, como los Ásvinī-kumāras, que pueden dar una nueva juventud incluso a personas de edad muy avanzada. De hecho, con sus poderes místicos, los grandes *yogīs* pueden incluso devolver la vida a un cadáver, si la estructura del cuerpo está intacta. Esto lo hemos comentado ya en relación con el tratamiento que Śukrācārya aplicó a los soldados de Bali Mahārāja. La ciencia moderna todavía no ha descubierto cómo devolver la vida a un cadáver, ni cómo reponer la energía de la juventud en un cuerpo viejo, pero estos versos nos dan a entender que ese tipo de tratamientos son posibles; sólo se trata de asimilar el conocimiento de la información védica. Los Ásvinī-kumāras eran expertos en el *Āyur-veda*, como Dhanvantari. En cada disciplina de la ciencia material se aspira a una perfección, y para obtenerla es necesario consultar las Escrituras védicas. La perfección más elevada consiste en llegar a ser un devoto del Señor. Para alcanzar esa perfección hay que consultar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se considera el fruto maduro del árbol de deseos de las Escrituras védicas (*nigama-kalpa-taror galitaṁ phalam*).

VERSO 12

*grahaṁ grahīṣye somasya
yajñe vām apy asoma-poḥ
kriyatām me vayo-rūpaṁ
pramadānām yad īpsitam*

graham—una vasija llena; *grahīṣye*—os daré; *somasya*—de *soma-rasa*; *yajñe*—en el sacrificio; *vām*—de vosotros dos; *apy*—aunque; *asoma-poḥ*—de vosotros dos, que no tenéis derecho a beber *soma-rasa*; *kriyatām*—haced; *me*—mía; *vayaḥ*—juventud; *rūpaṁ*—belleza de un hombre joven; *pramadānām*—de las mujeres como clase; *yad*—que es; *īpsitam*—deseable.

TRADUCCIÓN

Cyavana Muni dijo: Vosotros no tenéis derecho a beber *soma-rasa* en los sacrificios, pero yo os prometo una vasija llena. Tened la bondad de darme belleza y juventud, pues esas cosas atraen a las mujeres jóvenes.

VERSO 13

*bāḍham ity ūcatur vipram
abhinandya bhiṣaktamau
nimajjatām bhavān asmin
hrade siddha-vinirmite*

bāḍham—sí, haremos; *iti*—así; *ūcatur*—ambos contestaron, asintiendo a la propuesta de Cyavana; *vipram*—al *brāhmaṇa* (a Cyavana); *abhinandya*—felicitándole; *bhiṣak-tamau*—los dos grandes médicos, los Aśvinī-kumāras; *nimajjatām*—sumérgete; *bhavān*—tú mismo; *asmin*—en este; *hrade*—lago; *siddha-vinirmite*—especialmente hecho para todo tipo de perfección.

TRADUCCIÓN

Muy contentos, los grandes médicos Aśvinī-kumāras aceptaron la propuesta de Cyavana Muni, y le dijeron: «¡Oh, brāhmaṇa!, sumérgete en este lago del éxito en la vida!». [Quien se baña en este lago ve satisfechos sus deseos.]

VERSO 14

*ity ukto jarayā grasta-
deho dhamani-santataḥ
hradam praveśito 'śvibhyām
valī-palita-vigrahaḥ*

iti uktaḥ—dirigiéndose con estas palabras; *jarayā*—por la vejez y la invalidez; *grasta-dehaḥ*—el cuerpo tan enfermo; *dhamani-santataḥ*—con las venas visibles por todo el cuerpo; *hradam*—en el lago; *praveśitaḥ*—entró; *aśvibhyām*—con la ayuda de los Aśvinī-kumāras; *valī-palita-vigrahaḥ*—cuyo cuerpo tenía la piel suelta y el pelo blanco.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, los Aśvinī-kumāras ayudaron a Cyavana Muni, que era un anciano inválido y enfermo, con las pieles colgando, el pelo blanco y las venas visibles por todo el cuerpo, y los tres juntos entraron en el lago.

SIGNIFICADO

Cyavana Muni era tan viejo que no podía entrar solo en el lago, de modo que los Ásvinī-kumāras tuvieron que ayudarlo a entrar en el lago con ellos.

VERSO 15

*puruṣās traya uttasthur
apīvyā vanitā-priyāḥ
padma-srajaḥ kuṇḍalinas
tulya-rūpāḥ suvāsasaḥ*

puruṣāḥ—hombres; *trayaḥ*—tres; *uttasthuḥ*—emergieron (del lago); *apīvyāḥ*—sumamente hermosos; *vanitā-priyāḥ*—como un hombre que se vuelve muy atractivo para las mujeres; *padma-srajaḥ*—adornados con collares de flores de loto; *kuṇḍalinaḥ*—con pendientes; *tulya-rūpāḥ*—los tres con los mismos rasgos corporales; *su-vāsasaḥ*—muy bien vestidos.

TRADUCCIÓN

Del lago salieron tres hombres de rasgos corporales muy hermosos, muy bien vestidos y adornados con pendientes y collares de flores de loto. Los tres manifestaban idéntica belleza.

VERSO 16

*tān nirīkṣya varārohā
sarūpān sūrya-varcasaḥ
ajānatī patim sādhvī
aśvinau śaraṇam yayau*

tān—a ellos; *nirīkṣya*—al observar; *vara-ārohā*—la hermosa Sukanyā; *sa-rūpān*—todos ellos igual de hermosos; *sūrya-varcasaḥ*—con un cuerpo tan refulgente como el Sol; *ajānatī*—sin conocer; *patim*—a su esposo; *sādhvī*—esa casta mujer; *aśvinau*—en los Ásvinī-kumāras; *śaraṇam*—refugio; *yayau*—buscó.

TRADUCCIÓN

La muy casta y hermosa Sukanyā no pudo distinguir a su esposo de los dos Ásvinī-kumāras, pues los tres eran igual de hermosos. Sin saber quién

era su verdadero esposo, se refugió en los Ásvini-kumāras.

SIGNIFICADO

Sukanyā pudo haber aceptado como esposo a cualquiera de los tres, pues no era posible distinguirlos. Sin embargo, como era muy casta, se refugió en los Ásvini-kumāras para que le informasen de cuál era su verdadero esposo. Una mujer casta nunca aceptaría a ningún hombre que no fuese su esposo, aunque hubiera otros tan hermosos y cualificados como él.

VERSO 17

*darśayitvā patim tasyai
pāti-vratyena toṣitau
ṛṣim āmantrya yayatur
vimānena triviṣṭapam*

darśayitvā—tras mostrar; *patim*—a su esposo; *tasyai*—a Sukanyā; *pāti-vratyena*—debido a su fuerte fe en su esposo; *toṣitau*—muy complacidos con ella; *ṛṣim*—a Cyavana Muni; *āmantrya*—con su permiso; *yayatur*—se fueron; *vimānena*—en su propio avión; *triviṣṭapam*—a los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Al ver la castidad y fidelidad de Sukanyā, los Ásvini-kumāras se sintieron muy complacidos. Entonces le indicaron quién era Cyavana Muni, su esposo, y, tras pedir permiso al sabio, regresaron en su avión a los planetas celestiales.

VERSO 18

*yakṣyamāṇo 'tha śaryātīś
cyavanasyāśramam gataḥ
dadarśa duhituḥ pārśve
puruṣam sūrya-varcasam*

yakṣyamāṇaḥ—con el deseo de celebrar un *yajña*; *atha*—así; *śaryātīḥ*—el rey Śaryāti; *cyavanasya*—de Cyavana Muni; *āśramam*—a la residencia; *gataḥ*—habiendo ido; *dadarśa*—él vio; *duhituḥ*—de su hija; *pārśve*—al lado; *puruṣam*—un hombre; *sūrya-varcasam*—hermoso y refulgente como el Sol.

TRADUCCIÓN

Cierto día, con el deseo de celebrar un sacrificio, el rey Śaryāti fue a la residencia de Cyavana Muni. Allí se encontró a su hija al lado de un joven muy hermoso, tan brillante como el Sol.

VERSO 19

*rājā duhitaram prāha
kṛta-pādābhivandanām
āśiṣaś cāprayuñjāno
nātiprīti-manā iva*

rājā—el rey (Śaryāti); *duhitaram*—a la hija; *prāha*—dijo; *kṛta-pāda-abhivandanām*—que ya había terminado de ofrecer reverencias respetuosas a su padre; *āśiṣaḥ*—bendiciones sobre ella; *ca*—y; *aprayuñjānaḥ*—sin ofrecer a la hija; *na*—no; *atiprīti-manāḥ*—muy complacido; *iva*—así.

TRADUCCIÓN

Después de recibir las reverencias de su hija, el rey, en lugar de ofrecerle bendiciones, se mostró muy disgustado y le habló de la siguiente manera.

VERSO 20

*cikīrṣitam te kim idam patis tvayā
pralambhito loka-namaskṛto munīḥ
yat tvam jarā-grastam asaty asammatam
vihāya jāram bhajase 'mum adhvagam*

cikīrṣitam—qué deseas hacer; *te*—de ti; *kim idam*—qué es esto; *patiḥ*—tu esposo; *tvayā*—por ti; *pralambhitaḥ*—ha sido engañado; *loka-namaskṛtaḥ*—que es honrado por todos; *munīḥ*—un gran sabio; *yat*—debido a; *tvam*—tú; *jarā-grastam*—muy viejo e inválido; *asati*—¡oh, hija impura!; *asammatam*—no muy atractivo; *vihāya*—abandonar; *jāram*—amante; *bhajase*—has aceptado; *amum*—a este hombre; *adhvagam*—comparable a un mendigo callejero.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muchacha impura!, ¿a dónde te han llevado tus deseos? Has

engañado a un marido muy digno de respeto y honrado por todos. Ya veo que, como era viejo, enfermo y poco atractivo, has abandonado su compañía para aceptar por esposo a este joven, que parece un mendigo callejero.

SIGNIFICADO

Esto nos muestra la escala de valores de la cultura védica. En función de las circunstancias, Sukanyā había recibido un esposo demasiado viejo como para ser compatible con ella. Como Cyavana Muni estaba muy viejo y enfermo, es indudable que no era el marido adecuado para la hermosa hija del rey Śaryāti. A pesar de todo, su padre esperaba que ella le fuese fiel. Cuando, de pronto, se encontró con que su hija estaba con otro hombre, aunque fuese joven y apuesto, inmediatamente la reprendió llamándole *asatī*, impura, pues entendió que se relacionaba con otro hombre a pesar de estar casada. En la cultura védica, una mujer joven que tenga que casarse con un hombre viejo deberá servirle con todo respeto. Eso es castidad. No es que, como su marido no le gusta, puede abandonarlo y buscarse otro. Eso va contra la cultura védica. En la cultura védica, la mujer debe aceptar el marido que sus padres le den, y siempre debe ser casta y fiel a su esposo. Por esa razón, el rey Śaryāti se sorprendió de ver a un hombre joven al lado de Sukanyā.

VERSO 21

*katham matis te 'vagatānyathā satām
kula-prasūte kula-dūṣaṇam tv idam
bibharṣi jāram yad apatrapā kulam
pituś ca bhartuś ca nayasy adhas tamaḥ*

katham—cómo; *matis te*—tu conciencia; *avagatā*—ha bajado; *anyathā*—de otro modo; *satām*—de la muy respetable; *kula-prasūte*—¡oh, hija mía!, nacida en la familia; *kula-dūṣaṇam*—que eres la degradación de la familia; *tu*—pero; *idam*—a éste; *bibharṣi*—mantienes; *jāram*—un amante; *yad*—cómo es; *apatrapā*—sin vergüenza; *kulam*—a la dinastía; *pituḥ*—de tu padre; *ca*—y; *bhartuḥ*—de tu esposo; *ca*—y; *nayasi*—estás haciendo descender; *adhaḥ tamaḥ*—hacia la oscuridad del infierno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hija mía!, tú, que has nacido en una familia respetable, ¿cómo has dejado que tu conciencia se degradara de este modo?; ¿cómo has tenido la desvergüenza de buscar un amante? De ese modo estás degradando las

dinastías de tu padre y de tu esposo, y las llevas hacia la vida infernal.

SIGNIFICADO

La cultura védica deja muy claro que la mujer que acepta un amante o un segundo esposo cuando ya está casada y su esposo todavía vive, es ciertamente responsable de la degradación de las familias de su padre y de su marido. En este sentido, en las familias respetables de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* todavía se siguen estrictamente las reglas de la cultura védica; sólo los *sūdras* se han degradado. En la cultura védica es inadmisibles que una mujer de las clases *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya* acepte otro esposo cuando ya está casada y su marido vive, o que presente una petición de divorcio, o se busque un amigo o amante. Por esa razón, al rey Śaryāti, que no sabía nada de la transformación de Cyavana Muni, le sorprendió ver el comportamiento de su hija.

VERSO 22

*evam bruvāṇam pitaram
smayamānā śuci-smitā
uvāca tāta jāmātā
tavaiṣa bhṛgu-nandanah*

evam—de este modo; *bruvāṇam*—que estaba hablando y riñéndole; *pitaram*—a su padre; *smayamānā*—sonriente (pues era casta); *śuci-smitā*—entre risas; *uvāca*—contestó; *tāta*—¡oh, mi querido padre!; *jāmātā*—yerno; *tava*—tuyo; *eṣah*—este joven; *bhṛgu-nandanah*—es Cyavana Muni (y ningún otro).

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Sukānya, muy orgullosa de su castidad, respondió a los reproches de su padre con una sonrisa y le dijo: «Mi querido padre, este joven que está a mi lado es en realidad tu yerno, el gran sabio Cyavana, que nació en la familia de Bhṛgu».

SIGNIFICADO

El padre riñó a la hija porque pensaba que había aceptado otro esposo, pero la hija sabía que era completamente casta y honesta, de modo que se mostraba sonriente. Cuando le explicó que su marido, Cyavana Muni, se había transformado en un joven, se sintió muy orgullosa de su castidad, y eso la hacía sonreír mientras hablaba con su padre.

VERSO 23

*śaśaṁsa pitre tat sarvaṁ
vayo-rūpābhilambhanam
vismitaḥ parama-prītaḥ
tanayāṁ pariśasvaje*

śaśaṁsa—ella explicó; *pitre*—a su padre; *tat*—eso; *sarvaṁ*—todo; *vayaḥ*—del cambio de edad; *rūpa*—y de belleza; *abhilambhanam*—cómo se produjo el logro (de su esposo); *vismitaḥ*—sorprendido; *parama-prītaḥ*—estaba muy complacido; *tanayāṁ*—a su hija; *pariśasvaje*—abrazó con placer.

TRADUCCIÓN

Sukanyā explicó entonces cómo había obtenido su esposo el hermoso cuerpo de un joven. El rey se sorprendió mucho, y, muy complacido, abrazó a su querida hija.

VERSO 24

*somena yājayan vīraṁ
grahaṁ somasya cāgrahīt
asoma-por apy aśvinoś
cyavanaḥ svena tejasā*

somena—con el *soma*; *yājayan*—causar la celebración del sacrificio; *vīraṁ*—al rey (a Śaryāti); *grahaṁ*—la vasija llena; *somasya*—del *soma-rasa*; *ca*—también; *agrahīt*—entregó; *asoma-poḥ*—a quienes no se permitía beber *soma-rasa*; *api*—aunque; *aśvinoḥ*—de los Aśvinī-kumāras; *cyavanaḥ*—Cyavana Muni; *svena*—su propio; *tejasā*—con poder.

TRADUCCIÓN

Con su propio poder, Cyavana Muni invistió al rey Śaryāti de la capacidad de celebrar el *soma-yajña*. El *muni* ofreció una vasija llena de *soma-rasa* a los Aśvinī-kumāras, pese a que no tenían derecho a beberlo.

VERSO 25

hantuṁ tam ādade vajraṁ

*sadyo manyur amarṣitaḥ
savajraṁ stambhayāṁ āsa
bhujam indrasya bhārgavaḥ*

hantum—para matar; *tam*—a él (a Cyavana); *ādade*—Indra empuñó;
vajram—su rayo; *sadyaḥ*—inmediatamente; *manyuḥ*—debido a la gran ira, sin
consideración; *amarṣitaḥ*—muy alterado; *sa-vajram*—con el rayo; *stambhayāṁ*
āsa—paralizó; *bhujam*—el brazo; *indrasya*—de Indra; *bhārgavaḥ*—Cyavana
Muni, el descendiente de Bhṛgu.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, muy alterado y ciego de ira, empuñó impetuosamente su rayo dispuesto a matar a Cyavana Muni. Pero éste, con sus poderes, paralizó el brazo con que Indra sostenía el rayo.

VERSO 26

*anvajānaṁs tataḥ sarve
grahaṁ somasya cāśvinoḥ
bhiṣajāv iti yat pūrvam
somāhutyā bahiṣ-kṛtau*

anvajānan—con su permiso; *tataḥ*—a continuación; *sarve*—todos los
semidioses; *grahaṁ*—una vasija llena; *somasya*—de *soma-rasa*; *ca*—también;
aśvinoḥ—de los Aśvinī-kumāras; *bhiṣajau*—aunque simples médicos; *iti*—así;
yat—debido a; *pūrvam*—antes de esto; *soma-āhutyā*—con una parte en el
soma-yajña; *bahiṣ-kṛtau*—que no tenían permiso o estaban excluidos.

TRADUCCIÓN

Aunque los Aśvinī-kumāras eran simples médicos y no tenían derecho a beber *soma-rasa* en los sacrificios, los semidioses decidieron que, a partir de entonces, les estaría permitido.

VERSO 27

*uttānabarhir ānarto
bhūriṣeṇa iti trayāḥ
śaryāter abhavan putrā
ānartād revato 'bhavat*

uttānabarhiḥ—Uttānabarhi; *ānartaḥ*—Ānarta; *bhūriṣeṇaḥ*—Bhūriṣeṇa; *iti*—así; *trayaḥ*—tres; *śaryāteḥ*—del rey Śaryāti; *abhavan*—fueron engendrados; *putrāḥ*—hijos; *ānartāt*—de Ānarta; *revataḥ*—Revata; *abhavat*—nació.

TRADUCCIÓN

El rey Śaryāti fue padre de tres hijos: Uttānabarhi, Ānarta y Bhūriṣeṇa. Ānarta tuvo un hijo llamado Revata.

VERSO 28

so 'ntaḥ-samudre nagarīm
vinirmāya kuśasthalīm
āsthito 'bhukta viṣayān
ānartādīn arindama
tasya putra-śatam jajñe
kakudmi-jyeṣṭham uttamam

saḥ—Revata; *antaḥ-samudre*—en las profundidades del océano; *nagarīm*—una ciudad; *vinirmāya*—tras construir; *kuśasthalīm*—llamada Kuśasthalī; *āsthitaḥ*—vivió allí; *abhukta*—disfrutó de felicidad material; *viṣayān*—reinos; *ānarta-ādīn*—Ānarta y otros; *arim-dama*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de enemigos!; *tasya*—suyos; *putra-śatam*—cien hijos; *jajñe*—nacieron; *kakudmi-jyeṣṭham*—de los cuales el mayor fue Kakudmī; *uttamam*—muy poderoso y opulento.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de enemigos!, Revata construyó en las profundidades del océano el reino de Kuśasthalī, donde vivió gobernando las regiones de Ānarta, etc. Tuvo cien hijos muy buenos, el mayor de los cuales fue Kakudmī.

VERSO 29

kakudmī revatīm kanyām
svām ādāya vibhuṃ gataḥ
putryā varām paripraṣṭum
brahmalokam apāvṛtam

kakudmī—el rey Kakudmī; *revatīm*—llamada Revatī; *kanyām*—la hija de Kakudmī; *svām*—su propia; *ādāya*—llevar; *vibhum*—ante el Señor Brahmā; *gataḥ*—fue; *putryāḥ*—de su hija; *varam*—un esposo; *paripraṣṭum*—para preguntar acerca de; *brahmalokam*—a Brahmāloka; *apāvṛtam*—trascendental a las tres cualidades.

TRADUCCIÓN

Kakudmī llevó a su propia hija, Revatī, a Brahmāloka, que es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, y allí pidió al Señor Brahmā que le señalase un marido adecuado para ella.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que Brahmāloka, la morada del Señor Brahmā, también es trascendental y está por encima de las modalidades de la naturaleza material (*apāvṛtam*).

VERSO 30

āvartamāne gāndharve
sthito 'labdha-kṣaṇaḥ kṣaṇam
tad-anta ādyam ānamya
svābhiprāyaṁ nyavedayat

āvartamāne—por estar ocupado; *gāndharve*—en escuchar canciones de los *gandharvas*; *sthitaḥ*—situado; *alabdha-kṣaṇaḥ*—no había tiempo para hablar; *kṣaṇam*—ni siquiera un momento; *tad-ante*—cuando terminó; *ādyam*—al maestro original del universo (el Señor Brahmā); *ānamya*—tras ofrecer reverencias; *sva-abhiprāyam*—su propio deseo; *nyavedayat*—Kakudmī expuso.

TRADUCCIÓN

Cuando Kakudmī llegó allí, el Señor Brahmā estaba tan ocupado escuchando las interpretaciones musicales de los *gandharvas* que no disponía de un momento para hablar con él. Por consiguiente, Kakudmī esperó, y, cuando los *gandharvas* completaron su interpretación, ofreció reverencias al Señor Brahmā y le expuso su deseo, largo tiempo acariciado.

VERSO 31

*tac chrutvā bhagavān brahmā
prahasya tam uvāca ha
aho rājan niruddhās te
kālena hṛdi ye kṛtāḥ*

tat—eso; *śrutvā*—escuchar; *bhagavān*—el muy poderoso; *brahmā*—el Señor Brahmā; *prahasya*—después de reír; *tam*—al rey Kakudmī; *uvāca ha*—dijo; *aho*—¡ay!; *rājan*—¡oh, rey!; *niruddhāḥ*—todos se han ido; *te*—todos ellos; *kālena*—con el paso del tiempo; *hṛdi*—en lo más profundo del corazón; *ye*—todos ellos; *kṛtāḥ*—en quienes hayas pensado para aceptar como yerno.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar sus palabras, el Señor Brahmā, que es muy poderoso, rió en voz alta y dijo a Kakudmī: ¡Oh, rey!, todos aquellos en quienes puedas haber pensado como yernos en lo más profundo de tu corazón han muerto ya con el paso del tiempo.

VERSO 32

*tat putra-pautra-naptṛṇām
gotrāṇi ca na śṛṇmahe
kālo 'bhiyātas tri-ṇava-
catur-yuga-vikalpitaḥ*

tat—allí; *putra*—de los hijos; *pautra*—de los nietos; *naptṛṇām*—y de los descendientes; *gotrāṇi*—las dinastías familiares; *ca*—también; *na*—no; *śṛṇmahe*—escuchamos acerca de; *kālaḥ*—tiempo; *abhiyātaḥ*—han pasado; *tri*—tres; *nava*—nueve; *catur-yuga*—cuatro *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali); *vikalpitaḥ*—así medido.

TRADUCCIÓN

Han pasado ya veintisiete *catur-yugas*. Aquellos en quienes puedas haber pensado, así como sus hijos, nietos y descendientes, se han ido ya. Ni de sus nombres queda rastro.

SIGNIFICADO

Durante un día del Señor Brahmā pasan catorce *manus*, o mil *mahā-yugas*. Brahmā informó al rey Kakudmī de que habían transcurrido ya veintisiete

mahā-yugas, cada una de las cuales comprende los cuatro períodos de Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El recuerdo de todos los reyes y demás grandes personalidades nacidos en aquellos *yugas* había pasado ya a la oscuridad. Así actúa el tiempo en su recorrido por el pasado, el presente y el futuro.

VERSO 33

*tad gaccha deva-devāṁśo
baladevo mahā-balaḥ
kanyā-ratnam idam rājan
nara-ratnāya dehi bhoḥ*

tat—por lo tanto; *gaccha*—debes ir; *deva-deva-aṁśaḥ*—cuya porción plenaria es el Señor Viṣṇu; *baladevaḥ*—conocido con el nombre de Baladeva; *mahā-balaḥ*—el poderoso supremo; *kanyā-ratnam*—tu hermosa hija; *idam*—esta; *rājan*—¡oh, rey!; *nara-ratnāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que es siempre joven; *dehi*—entregale (en caridad); *bhoḥ*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ve de inmediato y ofrece tu hija al Señor Baladeva, que todavía está en el mundo. Él es muy poderoso. En verdad, es la Suprema Personalidad de Dios, cuya porción plenaria es el Señor Viṣṇu. Tu hija merece que Se la entregues en caridad.

VERSO 34

*bhuvo bhārāvatārāya
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
avatīrṇo nijāṁśena
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*

bhuvaḥ—del mundo; *bhāra-avatārāya*—para disminuir la carga; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ*—siempre el bienqueriente de todas las entidades vivientes; *avatīrṇaḥ*—ahora ha descendido; *nija-aṁśena*—con todo Su séquito, que es parte de Él; *puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*—a Él se Le adora con el sencillo método de escuchar y cantar, mediante el cual nos purificamos.

TRADUCCIÓN

El Señor Baladeva es la Suprema Personalidad de Dios. Quien escucha y canta acerca de Él, se purifica. Él es siempre el bienqueriente de todas las entidades vivientes; por esa razón, ha descendido con todo Su séquito para purificar el mundo entero y disminuir su carga.

VERSO 35

*ity ādiṣṭo 'bhivandyājam
nṛpaḥ sva-puram āgataḥ
tyaktaṁ puṇya-jana-trāsād
bhrātr̥bhir dikṣv avasthitaiḥ*

iti—así; *ādiṣṭaḥ*—recibir la orden del Señor Brahmā; *abhivandya*—tras ofrecer reverencias; *ajam*—al Señor Brahmā; *nṛpaḥ*—el rey; *sva-puram*—a su propia morada; *āgataḥ*—regresó; *tyaktaṁ*—que estaba vacía; *puṇya-jana*—de entidades vivientes superiores; *trāsāt*—debido a su temor; *bhrātr̥bhiḥ*—por sus hermanos; *dikṣu*—en varias direcciones; *avasthitaiḥ*—que vivían.

TRADUCCIÓN

Tras recibir esta orden del Señor Brahmā, Kakudmī le ofreció reverencias y regresó a su propia morada. Entonces halló que su residencia estaba vacía, pues sus hermanos y otros familiares, que estaban viviendo en todas direcciones, la habían abandonado por temor de seres vivientes superiores como los *yakṣas*.

VERSO 36

*sutām dattvānavadyāṅgīm
balāya bala-śāline
badary-ākhyam gato rājā
taptum nārāyaṇāśramam*

sutām—su hija; *dattvā*—tras entregar; *anavadya-aṅgīm*—de cuerpo perfecto; *balāya*—al Señor Baladeva; *bala-śāline*—al muy poderoso, el poderoso supremo; *badarī-ākhyam*—llamada Badarikāśrama; *gataḥ*—fue; *rājā*—el rey; *taptum*—para realizar austeridades; *nārāyaṇa-āśramam*—a la morada de Nara-Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

A continuación, el rey entregó su muy hermosa hija en caridad al supremamente poderoso Baladeva; después se retiró de la vida mundana y se fue a Badarikāśrama para complacer a Nara-Nārāyaṇa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Tercero del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El matrimonio de Sukanyā y Cyavana Muni».

Capítulo 4

Durvāsā Muni ofende a Ambarīṣa Mahārāja

Este capítulo relata la historia de Mahārāja Nabhaga, de su hijo Nābhāga, y de Mahārāja Ambarīṣa.

Nabhaga, el hijo de Manu, tuvo un hijo, Nābhāga, que vivió durante muchos años en el *gurukula*. Mientras se hallaba ausente, sus hermanos se repartieron el reino sin tenerle en cuenta, y, cuando Nābhāga regresó al hogar, le dijeron que la parte reservada para él era su propio padre. Nābhāga fue a ver a su padre y le contó lo que sus hermanos habían hecho; el padre entonces le descubrió el engaño y le aconsejó que, para asegurarse el sustento, fuese al recinto de sacrificios y explicase dos *mantras* para que se cantasen allí. Nābhāga cumplió la orden de su padre, de modo que Aṅgirā y otras grandes personas santas le entregaron todo el dinero reunido en el sacrificio. Para probar a Nābhāga, el Señor Śiva le cuestionó su derecho sobre aquellas riquezas, pero, satisfecho con su conducta, acabó ofreciéndoselas.

De Nābhāga nació Ambarīṣa, devoto muy célebre y poderoso. Aunque fue emperador del mundo entero, Mahārāja Ambarīṣa consideraba sus opulencias algo temporal. En verdad, sabiendo que las opulencias materiales son causa de caída a la vida condicionada, estaba desapegado de ellas. Mahārāja Ambarīṣa ocupó la mente y los sentidos en el servicio del Señor. Ese proceso de renuncia positiva recibe el nombre de *yukta-vairāgya*, y es muy apropiado para adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Mahārāja Ambarīṣa, como emperador,

gozaba de una opulencia inmensa, que empleó en su práctica de servicio devocional. Debido a ello, a pesar de sus riquezas, no sentía apego por su mujer, sus hijos o su reino. Sus sentidos estaban constantemente dedicados al servicio del Señor, de modo que ni siquiera deseaba la liberación, por no hablar del disfrute de la opulencia material.

Un día, mientras Mahārāja Ambarīṣa adoraba a la Suprema Personalidad de Dios en Vṛndāvana, observando el voto de *dvādaśī*, el gran *yogī* místico Durvāsā se presentó en su casa. Era *dvādaśī*, el día que sigue a *ekādaśī*, y el rey Ambarīṣa estaba a punto de romper su ayuno. El rey consideró a Durvāsā Muni su invitado y le ofreció una respetuosa bienvenida. Durvāsā Muni, después de aceptar su invitación a comer, fue a bañarse al río Yamunā. Era mediodía, y Durvāsā, debido a su estado de *samādhi*, tardó en regresar. Mahārāja Ambarīṣa, viendo que el plazo para romper su ayuno estaba a punto de expirar, consultó con *brāhmaṇas* eruditos y bebió un poquito de agua para cumplir con la formalidad de romper el ayuno. Mediante su poder místico, Durvāsā Muni se dio cuenta de lo ocurrido y se puso furioso. A su regreso reprendió a Mahārāja Ambarīṣa; pero, no contento con ello, se arrancó unos cabellos y creó un demonio que tenía el aspecto del fuego de la muerte. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios, que siempre protege a Su devoto, envió Su disco, el *cakra* Sudarśana, para proteger a Mahārāja Ambarīṣa. El disco acabó rápidamente con el demonio en llamas y comenzó a perseguir a Durvāsā, que tanta envidia tenía de Mahārāja Ambarīṣa. Huyendo de él, Durvāsā pasó por Śivaloka, Brahmaloaka y todos los demás planetas superiores, pero no hallaba protección contra la ira del *cakra* Sudarśana. Por último, fue al mundo espiritual y se rindió ante el Señor Nārāyaṇa; pero el Señor Nārāyaṇa no podía disculpar a una persona que había ofendido a un *vaiṣṇava*. Para que la ofensa le fuese perdonada, tendría que humillarse ante el *vaiṣṇava* a quien había ofendido. No hay otra manera de ser perdonado. De ese modo, el Señor Nārāyaṇa aconsejó a Durvāsā que regresase a pedir perdón a Mahārāja Ambarīṣa.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
nābhāgo nabhagāpatyaṁ
yaṁ tataṁ bhrātaraḥ kavim
yaviṣṭhaṁ vyabhajan dāyaṁ
brahmacāriṇam āgatam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *nābhāgaḥ*—Nābhāga; *nabhaga-apatyam*—era el hijo de Mahārāja Nabhaga; *yaṁ*—a quien; *tataṁ*—el padre; *bhrātaraḥ*—los hermanos mayores; *kavim*—al erudito; *yaviṣṭham*—al

más joven; *vyabhajan*—dividieron; *dāyam*—la propiedad; *brahmacāriṇam*—que había adoptado la vida de *brahmacārī* a perpetuidad (*naiṣṭhika*); *āgatam*—regresó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El hijo de Nabhaga llamado Nābhāga vivió durante mucho tiempo con su maestro espiritual. Por esa razón, sus hermanos pensaron que no iba a ser *gṛhastha* y que no volvería; de modo que, sin dejarle nada a él, se repartieron la propiedad paterna. Cuando Nābhāga regresó del *āśrama* de su maestro espiritual, sus hermanos le dijeron que su parte de la herencia era su padre.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de *brahmacārīs*. El primero puede regresar al hogar, casarse y formar una familia, mientras que el otro, el *bṛhad-vrata brahmacārī*, hace voto de mantenerse *brahmacārī* para siempre. El *bṛhad-vrata brahmacārī* no regresa del *āśrama* de su maestro espiritual; se queda allí, y, más tarde, entra directamente en la orden de *sannyāsa*. Como Nābhāga no regresaba del *āśrama* de su maestro espiritual, sus hermanos pensaron que había hecho el voto de *bṛhadvrata-brahmacarya*. En consecuencia, no le guardaron su parte de la herencia, y cuando regresó le dijeron que su herencia era su padre.

VERSO 2

*bhrātaro 'bhāṅkta kim mahyam
bhajāma pitaram tava
tvām mamāryās tatābhāṅkṣur
mā putraka tad ādr̥thāḥ*

bhrātaraḥ—¡oh, hermanos míos!; *abhāṅkta*—habéis dado como parte de la propiedad de nuestro padre; *kim*—qué; *mahyam*—a mí; *bhajāma*—asignamos; *pitaram*—al padre mismo; *tava*—como tu parte; *tvām*—tú; *mama*—a mí; *āryāḥ*—mis hermanos mayores; *tata*—¡oh, padre mío!; *abhāṅkṣur*—han dado la parte; *mā*—no *putraka*—¡oh, mi querido hijo!; *tat*—a esa afirmación; *ādr̥thāḥ*—des ninguna importancia.

TRADUCCIÓN

Nābhāga preguntó: «Mis queridos hermanos, ¿qué parte me habéis reservado de la propiedad de nuestro padre?». Sus hermanos mayores

respondieron: «Te hemos dejado a nuestro padre». Pero cuando Nābhāga fue a ver a su padre y le dijo: «Mi querido padre, mis hermanos mayores me han dicho que tú eres mi parte de la herencia», el padre le contestó: «Mi querido hijo, no confíes en sus palabras. Te engañan. Yo no soy de tu propiedad».

VERSO 3

*ime aṅgirasah satram
āsate 'dya sumedhasah
ṣaṣṭham ṣaṣṭham upetyāhaḥ
kave muhyanti karmaṇi*

ime—todos esos; *aṅgirasah*—descendientes de la dinastía de Aṅgirā; *satram*—sacrificio; *āsate*—están celebrando; *adya*—hoy; *sumedhasah*—todos los cuales son muy inteligentes; *ṣaṣṭham*—sexto; *ṣaṣṭham*—sexto; *upetya*—tras obtener; *ahaḥ*—día; *kave*—¡oh, el mejor de los hombres cultos!; *muhyanti*—se confundirán; *karmaṇi*—en el desempeño de las actividades frutivas.

TRADUCCIÓN

El padre de Nābhāga dijo: Los descendientes de Aṅgirā van a celebrar un gran sacrificio, pero, aunque son muy inteligentes, al sexto día se confundirán en los rituales y cometerán errores en sus deberes diarios.

SIGNIFICADO

Nābhāga era una persona muy sencilla. Por eso, cuando fue a ver a su padre, éste, sintiendo compasión de su hijo, le sugirió que se ganase el sustento aprovechando los errores que los descendientes de Aṅgirā iban a cometer en su celebración de *yajña*.

VERSOS 4-5

*tāms tvaṁ śamsaya sūkte dve
vaiśvadeve mahātmanaḥ
te svar yanto dhanam satra-
pariśeṣaṇam ātmanaḥ*

*dāsyanti te 'tha tām arccha
tathā sa kṛtavān yathā
tasmai dattvā yayuḥ svargaṁ*

te satra-pariśeṣaṇam

tān—a todos ellos; *tvam*—tú mismo; *śamsaya*—explica; *sūkte*—himnos védicos; *dve*—dos; *vaiśvadeve*—relacionados con Vaiśvadeva, la Suprema Personalidad de Dios; *mahātmanaḥ*—a todas esas grandes almas; *te*—ellos; *svaḥ yantaḥ*—mientras se van a sus respectivos destinos en los planetas celestiales; *dhanam*—la riqueza; *satra-pariśeṣaṇam*—que queda una vez terminado el *yajña*; *ātmanaḥ*—propiedad personal suya; *dāsyanti*—entregarán; *te*—a ti; *atha*—por lo tanto; *tān*—a ellos; *arccha*—ve allí; *tathā*—de ese modo (conforme a las órdenes de su padre); *saḥ*—él (Nābhāga); *kṛtavān*—realizó; *yathā*—como su padre le había aconsejado; *tasmāi*—a él; *dattvā*—después de dar; *yayuh*—se fueron; *svargam*—a los planetas celestiales; *te*—todos ellos; *satra-pariśeṣaṇam*—los remanentes del *yajña*.

TRADUCCIÓN

El padre de Nābhāga continuó: «Ve donde esas grandes almas y explícales dos himnos védicos relacionados con Vaiśvadeva. Cuando los grandes sabios hayan completado el sacrificio y se estén marchando a los planetas celestiales, te darán los remanentes del dinero que hayan recibido en el sacrificio. Así pues, ve allí inmediatamente». Así, Nābhāga hizo todo lo que su padre le había aconsejado, y los grandes sabios de la dinastía de Āngirā, antes de marcharse a los planetas celestiales, le dejaron todas sus riquezas.

VERSO 6

*taṁ kaścit svīkariṣyantam
puruṣaḥ kṛṣṇa-darśanaḥ
uvācottarato 'bhyetya
mamedam vāstukam vasu*

taṁ—a Nābhāga; *kaścit*—alguien; *svīkariṣyantam*—mientras recogía las riquezas dejadas por los grandes sabios; *puruṣaḥ*—una persona; *kṛṣṇa-darśanaḥ*—de aspecto negruzco; *uvāca*—dijo; *uttarataḥ*—del norte; *abhyetya*—viniendo; *mama*—míos; *idam*—estos; *vāstukam*—remanentes del sacrificio; *vasu*—todas las riquezas.

TRADUCCIÓN

Después de esto, mientras Nābhāga recogía las riquezas, una persona de

aspecto negruzco que venía del norte se le acercó diciendo: «Todas las riquezas de este recinto de sacrificios me pertenecen». VERSO 7

*mamedam ṛṣibhir dattam
iti tarhi sma mānavaḥ
syān nau te pitari praśnaḥ
pṛṣṭavān pitaram yathā*

mama—mías; *idam*—todas éstas; *ṛṣibhiḥ*—por las grandes personas santas; *dattam*—han sido entregadas; *iti*—así; *tarhi*—por lo tanto; *sma*—en verdad; *mānavaḥ*—Nābhāga; *syāt*—que sea; *nau*—de nosotros; *te*—tuyo; *pitari*—al padre; *praśnaḥ*—una pregunta; *pṛṣṭavān*—él también preguntó; *pitaram*—de su padre; *yathā*—como le pedía.

TRADUCCIÓN

Nābhāga dijo entonces: «Estas riquezas son mías. Las grandes personas santas me las han dado». Cuando Nābhāga dijo esto, la persona de aspecto negruzco contestó: «Vamos a ver a tu padre y que él resuelva la disputa». Conforme a esto, Nābhāga preguntó a su padre.

VERSO 8

*yajña-vāstu-gatam sarvam
ucchiṣṭam ṛṣayaḥ kvacit
cakrur hi bhāgam rudrāya
sa devaḥ sarvam arhati*

yajña-vāstu-gatam—las cosas pertenecientes al recinto de sacrificios; *sarvam*—todas; *ucchiṣṭam*—remanentes; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *kvacit*—a veces, en el Dakṣa-yajña; *cakruḥ*—hicieron; *hi*—en verdad; *bhāgam*—parte; *rudrāya*—al Señor Śiva; *saḥ*—ese; *devaḥ*—semidiós; *sarvam*—todo; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

El padre de Nābhāga dijo: Todo lo que los grandes sabios sacrificaron en el recinto del Dakṣa-yajña, se lo ofrecieron al Señor Śiva para que participara de ello. Por lo tanto, no cabe duda de que todo lo que hay en el recinto de sacrificios pertenece al Señor Śiva.

VERSO 9

*nābhāgas taṁ praṇamyāha
taveśa kila vāstukam
ity āha me pitā brahmañ
chirasā tvāṁ prasādaye*

nābhāgaḥ—Nābhāga; *taṁ*—a él (al Señor Śiva); *praṇamya*—ofrecer reverencias; *āha*—dijo; *tava*—tuyo; *īśa*—¡oh, señor!; *kila*—ciertamente; *vāstukam*—todo lo que hay en el recinto de sacrificios; *iti*—así; *āha*—dijo; *me*—mi; *pitā*—padre; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *śirasā*—postrar mi cabeza; *tvāṁ*—a ti; *prasādaye*—yo pido tu misericordia.

TRADUCCIÓN

Entonces, después de ofrecer reverencias al Señor Śiva, Nābhāga dijo: ¡Oh, señor adorable!, todo lo que hay en el recinto de sacrificios es tuyo. Así lo ha afirmado mi padre. Ahora, con gran respeto, postro mi cabeza ante ti para pedir tu misericordia.

VERSO 10

*yat te pitāvadaḥ dharmam
tvam ca satyam prabhāṣase
dadāmi te mantra-dṛśo
jñānam brahma sanātanam*

yat—todo lo que; *te*—tuyo; *pitā*—padre; *avadat*—explicado; *dharmam*—verdad; *tvam ca*—tú también; *satyam*—verdad; *prabhāṣase*—estás hablando; *dadāmi*—yo daré; *te*—a ti; *mantra-dṛśaḥ*—que conozco la ciencia del *mantra*; *jñānam*—conocimiento; *brahma*—trascendental; *sanātanam*—eterno.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Todo lo que tu padre ha dicho es verdad, y tú estás repitiendo la misma verdad. Por esa razón, yo, que conozco los *mantras* védicos, voy a explicarte el conocimiento trascendental.

VERSO 11

*gṛhāṇa draviṇam dattam
mat-satra-pariśeṣitam
ity uktvāntarhito rudro
bhagavān dharmavatsalaḥ*

gṛhāṇa—por favor, toma ahora; *draviṇam*—toda la riqueza; *dattam*—es dada (a ti por mí); *mat-satra-pariśeṣitam*—los remanentes del sacrificio celebrado en mi nombre; *ity uktvā*—después de decir esto; *antarhitaḥ*—desapareció; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *bhagavān*—el muy poderoso; *dharmavatsalaḥ*—seguidor de los principios de la religión.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: «Ahora puedes quedarte con todos los remanentes de riquezas del sacrificio, pues yo te los doy». Tras decir esto, el Señor Śiva, que es un firme seguidor de los principios religiosos, desapareció del lugar.

VERSO 12

*ya etat saṁsmaret prātaḥ
sāyam ca susamāhitaḥ
kavir bhavati mantra-jñō
gatim caiva tathātmanaḥ*

yaḥ—todo el que; *etat*—este episodio; *saṁsmaret*—pueda recordar; *prātaḥ*—por la mañana; *sāyam ca*—y al anochecer; *susamāhitaḥ*—con gran atención; *kaviḥ*—erudito; *bhavati*—se vuelve; *mantra-jñāḥ*—bien consciente de todos los *mantras* védicos; *gatim*—el destino; *ca*—también; *eva*—en verdad; *tathā ātmanaḥ*—como el del alma autorrealizada.

TRADUCCIÓN

Quien escuche, recite o recuerde esta narración por la mañana y al anochecer, poniendo en ello mucha atención, ciertamente llegará a ser un erudito, experto en la comprensión de los himnos védicos y en la autorrealización.

VERSO 13

nābhāgād ambarīṣo 'bhūn

*mahā-bhāgavataḥ kṛtī
nāsprśad brahma-śāpo 'pi
yam na pratihataḥ kvacit*

nābhāgāt—de Nābhāga; *ambarīṣaḥ*—Mahārāja Ambarīṣa; *abhūt*—nació; *mahā-bhāgavataḥ*—el muy excelso devoto; *kṛtī*—muy famoso; *na asprśat*—no pudo tocar; *brahma-śāpa api*—incluso la maldición de un *brāhmaṇa*; *yam*—a quien (a Ambarīṣa Mahārāja); *na*—ni; *pratihataḥ*—falló; *kvacit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

De Nābhāga nació Mahārāja Ambarīṣa, que fue un devoto excelso y glorificado por sus grandes méritos. A pesar de ser maldecido por un *brāhmaṇa* infalible, la maldición no logró afectarle.

VERSO 14

*śrī-rājovāca
bhagavañ chrotum icchāmi
rājarseḥ tasya dhīmataḥ
na prābhūd yatra nirmukto
brahma-daṇḍo duratyayaḥ*

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit preguntó; *bhagavan*—¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *śrotum icchāmi*—deseo escuchar (de ti); *rājarseḥ*—del gran rey Ambarīṣa; *tasya*—de él; *dhīmataḥ*—que era una personalidad tan sobria; *na*—no; *prābhūt*—pudo actuar; *yatra*—sobre quien (sobre Mahārāja Ambarīṣa); *nirmuktaḥ*—lanzada; *brahma-daṇḍaḥ*—la maldición de un *brāhmaṇa*; *duratyayaḥ*—que es insuperable.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó: ¡Oh, gran personalidad!, Mahārāja Ambarīṣa era realmente una persona muy excelsa y de grandes méritos. Deseo escuchar acerca de él. ¡Qué sorprendente es que la maldición de un *brāhmaṇa*, que es algo insuperable, no pudiera actuar sobre él!

VERSOS 15-16

śrī-śuka uvāca

*ambarīṣo mahā-bhāgaḥ
sapta-dvīpavatīm mahīm
avyayām ca śriyam labdhvā
vibhavam cātulam bhuvi*

*mene 'tidurlabham puṁsām
sarvam tat svapna-saṁstutam
vidvān vibhava-nirvāṇam
tamo viśati yat pumān*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ambarīṣaḥ*—el rey Ambarīṣa; *mahā-bhāgaḥ*—el muy afortunado rey; *sapta-dvīpa-vatīm*—compuesto de siete islas; *mahīm*—el mundo entero; *avyayām ca*—e inagotable; *śriyam*—belleza; *labdhvā*—tras alcanzar; *vibhavam ca*—y opulencias; *atulam*—ilimitadas; *bhuvi*—en esta Tierra; *mene*—decidió; *ati-durlabham*—que rara vez se logra; *puṁsām*—de muchas personas; *sarvam*—todo (él había obtenido); *tat*—lo que; *svapna-saṁstutam*—como imaginado en un sueño; *vidvān*—entender completamente; *vibhava-nirvāṇam*—la aniquilación de esa opulencia; *tamaḥ*—ignorancia; *viśati*—caída en; *yat*—debido a la cual; *pumān*—una persona.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mahārāja Ambarīṣa, la más afortunada personalidad, obtuvo el gobierno del mundo entero, que está compuesto de siete islas; su prosperidad y su opulencia en la Tierra fueron inagotables e ilimitadas. Aunque esa posición rara vez se alcanza, Mahārāja Ambarīṣa no le dio la menor importancia, pues sabía perfectamente que toda aquella opulencia era material y que, como las cosas imaginadas en los sueños, acabaría destruida. El rey sabía que esa opulencia, en manos de un no devoto, se convierte en la causa de su progresivo hundimiento en la modalidad de la oscuridad de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Para el devoto, la opulencia material es algo insignificante, mientras que, para el no devoto, esa misma opulencia es la causa de un cautiverio cada vez mayor. Esto es así porque el devoto sabe que todo lo material es temporal, mientras que el no devoto considera que la supuesta felicidad material lo es todo, y olvida la senda de la autorrealización. Así, al no devoto, la opulencia material le resta posibilidades en la senda del avance espiritual.

VERSO 17

*vāsudeve bhagavati
tad-bhakteṣu ca sādhuṣu
prāpto bhāvaṁ paraṁ viśvaṁ
yena daṁ loṣṭravat smṛtam*

vāsudeve—a la Suprema Personalidad omnipresente; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tad-bhakteṣu*—a Sus devotos; *ca*—también; *sādhuṣu*—a las personas santas; *prāptaḥ*—el que ha obtenido; *bhāvaṁ*—veneración y devoción; *param*—trascendental; *viśvaṁ*—todo el universo material; *yena*—por cuya (conciencia espiritual); *idam*—este; *loṣṭra-vat*—tan insignificante como un trozo de piedra; *smṛtam*—es considerado (por esos devotos).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Ambarīṣa era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y de las personas santas que son devotos del Señor. Debido a esa devoción, consideraba el universo entero tan insignificante como un simple guijarro.

VERSOS 18-20

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ
vacāṁsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane
karau harer mandira-mārjanādiṣu
śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye*

*mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau
tad-bhṛtya-gātra-sparśe 'ṅga-saṅgamam
ghrāṇaṁ ca tat-pāda-saroja-saurabhe
śrīmat-tulasyā rasanāṁ tad-arpite*

*pādau hareḥ kṣetra-padānusarpaṇe
śīro hṛṣīkeśa-padābhivandane
kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā
yathottamaśloka-janāśrayā ratiḥ*

saḥ—él (Mahārāja Ambarīṣa); *vai*—en verdad; *manaḥ*—su mente; *kṛṣṇa-pada-aravindayoḥ*—(fijó) en los dos pies de loto del Señor Kṛṣṇa;

vacāmsi—sus palabras; *vaikuṅṭha-guṇa-anuvarṇane*—cantando las glorias de Kṛṣṇa; *karau*—las dos manos; *hareḥ mandira-mārjana-ādiṣu*—en actividades como limpiar el templo de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *śrutim*—su oído; *cakāra*—ocupó; *acyuta*—de o acerca de Kṛṣṇa, quien nunca cae; *sat-kathā-udaye*—en escuchar las trascendentales narraciones; *mukunda-liṅga-ālaya-darśane*—en ver a las Deidades, los templos y los santos *dhāmas* de Mukunda; *dṛśau*—sus dos ojos; *tat-bhṛtya*—de los sirvientes de Kṛṣṇa; *gātra-sparśe*—en tocar los cuerpos; *aṅga-saṅgamam*—contacto de su cuerpo; *ghrāṇam ca*—y su sentido del olfato; *tat-pāda*—de Sus pies de loto; *saroja*—de la flor de loto; *saurabhe*—en (oler) la fragancia; *śrīmat-tulasyāḥ*—de las hojas de *tulasī*; *rasanām*—su lengua; *tat-arpite*—en el *prasāda* ofrecido al Señor; *pādau*—las dos piernas; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *kṣetra*—lugares sagrados como el templo, Vṛndāvana o Dvārakā; *pada-anusarpane*—caminar a esos lugares; *śiraḥ*—la cabeza; *hr̥ṣīkeśa*—de Kṛṣṇa, el amo de los sentidos; *pada-abhivandane*—en ofrecer reverencias a los pies de loto; *kāmam ca*—y sus deseos; *dāsye*—en ocuparse como sirviente; *na*—no; *tu*—en verdad; *kāma-kāmyayā*—con deseo de complacer los sentidos; *yathā*—como; *uttamaśloka-jana-āśrayā*—quien se refugia en un devoto como Prahlāda; *ratih*—apego.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Ambarīṣa ocupó siempre la mente en meditar en los pies de loto de Kṛṣṇa, las palabras en cantar las glorias del Señor, las manos en limpiar el templo del Señor, y los oídos en escuchar palabras de Kṛṣṇa o acerca de Kṛṣṇa. Los ojos, los ocupó en ver a la Deidad de Kṛṣṇa, los templos de Kṛṣṇa y los lugares en que vivió Kṛṣṇa, como Mathurā y Vṛndāvana; el tacto lo ocupó en tocar el cuerpo de los devotos del Señor, el olfato en oler la fragancia de las hojas de *tulasī* ofrecidas al Señor, y la lengua en saborear el *prasāda* del Señor. Mahārāja Ambarīṣa ocupaba las piernas en caminar hasta los lugares sagrados y los templos del Señor, la cabeza en postrarse ante el Señor, y todos Sus deseos en servir al Señor, las veinticuatro horas del día. En verdad, nunca deseó nada para complacer sus propios sentidos. Ocupó todos sus sentidos en servicio devocional, en diversas ocupaciones relacionadas con el Señor. Ésa es la forma de aumentar el apego por el Señor y estar completamente libre de todo deseo material.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor aconseja: *mayy āsakta-manāḥ pārtha yogam yuñjan mad-āśrayaḥ*. Esto indica que debemos practicar servicio

devocional bajo la guía de un devoto o bajo la guía directa de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, nadie puede adiestrarse a sí mismo, sin la guía del maestro espiritual. Por lo tanto, según las instrucciones de Śrīla Rūpa Gosvāmī, lo primero que debe hacer el devoto es aceptar un maestro espiritual genuino que pueda adiestrarle en la manera de ocupar todos sus sentidos en el servicio trascendental del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor dice además: *asaṁśayaṁ samagraṁ māṁ yathā jñāsyasi tac chr̥ṇu*. En otras palabras, quien desee entender completamente a la Suprema Personalidad de Dios, debe seguir las indicaciones de Kṛṣṇa, y, para ello, debe seguir los pasos de Mahārāja Ambarīṣa. *Hṛṣīkena hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate: Bhakti* significa ocupar los sentidos en el servicio del amo de los sentidos, Kṛṣṇa, que recibe los nombres de Hṛṣīkeśa y Acyuta. Ambas palabras aparecen en estos versos: *acyuta-sat-kathodaye, hṛṣīkeśa-padābhivandane*. Las palabras Acyuta y Hṛṣīkeśa también aparecen en la *Bhagavad-gītā*. La *Bhagavad-gītā* es *kṛṣṇa-kathā* hablado directamente por Kṛṣṇa, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* también es *kṛṣṇa-kathā*, pues todo lo que se explica en el *Bhāgavatam* está relacionado con Kṛṣṇa.

VERSO 21

*evam sadā karma-kalāpam ātmanaḥ
pare 'dhiyajñe bhagavaty adhokṣaje
sarvātma-bhāvaṁ vidadhan mahīm imām
tan-niṣṭha-viprābhīhitaḥ śasāsa ha*

evam—así (llevando una vida devocional); *sadā*—siempre; *karma-kalāpam*—los deberes prescritos para su ocupación como rey *kṣatriya*; *ātmanaḥ*—de él mismo, personalmente (el jefe del estado); *pare*—a la realidad trascendental suprema; *adhiyajñe*—al propietario supremo, el disfrutador supremo; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣaje*—a aquel que está más allá de la percepción de los sentidos materiales; *sarva-ātma-bhāvaṁ*—el servicio devocional en todas sus formas; *vidadhat*—realizar, ofrecer; *mahīm*—el planeta Tierra; *imām*—este; *tat-niṣṭha*—que son fieles devotos del Señor; *vipra*—por esos *brāhmaṇas*; *abhīhitaḥ*—dirigido; *śasāsa*—gobernó; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Mientras cumplía con sus deberes prescritos como rey, Mahārāja Ambarīṣa siempre ofreció los resultados de sus actividades como rey a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es el disfrutador de todo y está más allá de la percepción de los sentidos materiales. Siguiendo los consejos

de brāhmaṇas que eran fieles devotos del Señor, gobernó el planeta Tierra sin dificultad.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

La gente está muy deseosa de tener paz y prosperidad en este mundo material, y, en este verso de la *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios ofrece personalmente la fórmula de la paz: todo el mundo debe entender que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el propietario supremo de todos los planetas y, por consiguiente, el disfrutador de todas las actividades políticas, sociales, culturales, religiosas, económicas, etc. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor ofrece Su perfecto consejo, y Ambarīṣa Mahārāja, como cabeza ideal del poder ejecutivo, gobernó el mundo entero como un *vaiṣṇava*, siguiendo el consejo de *brāhmaṇas vaiṣṇavas*. Los *śāstras* afirman que un *brāhmaṇa*, aunque conozca a la perfección los deberes prescritos de los *brāhmaṇas* y sea un gran erudito en el campo del conocimiento védico, no podrá dar consejo, actuando como *guru*, mientras no sea *vaiṣṇava*:

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro
mantra-tantra-viśāradaḥ
avaiṣṇavo gurur na syād
vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

Por consiguiente, como se indica en este verso con las palabras *tan-niṣṭha-viprābhihitāḥ*, Mahārāja Ambarīṣa se hizo aconsejar por *brāhmaṇas* que eran devotos puros del Señor, pues los *brāhmaṇas* corrientes, que son simples eruditos académicos o expertos en la celebración de ceremonias rituales, no están capacitados para dar consejo.

En estos tiempos modernos, hay asambleas legislativas cuyos miembros están autorizados a elaborar leyes para el bien del estado, pero, según esta descripción del reinado de Mahārāja Ambarīṣa, el país, o el mundo, deben ser gobernados por un jefe ejecutivo cuyos consejeros sean *brāhmaṇas* devotos. Esos consejeros o miembros de la asamblea legislativa no deben ser políticos profesionales, ni deben ser elegidos por el público ignorante. Por el contrario, deben ser designados por el rey. Cuando el rey, el jefe ejecutivo del estado, es un devoto y gobierna el país conforme a las instrucciones de *brāhmaṇas* devotos, todo el mundo goza de paz y prosperidad. Cuando el rey y sus

consejeros son devotos perfectos, el país no puede marchar mal. Todos los ciudadanos deben volverse devotos del Señor; así, de modo natural, adquirirán buenas cualidades.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

«Aquel que posee una devoción inquebrantable por la Personalidad de Dios posee todas las buenas cualidades de los semidioses. Sin embargo, el que no es devoto del Señor sólo posee cualidades materiales de escaso valor. Esto se debe a que divaga en el plano mental, y es seguro que se dejará atraer por la deslumbrante energía material» (*Bhāg.* 5.18.12). Los ciudadanos, bajo la guía de un rey consciente de Kṛṣṇa, se volverán devotos; entonces ya no habrá necesidad de decretar leyes nuevas cada día para reformar el modo de vida del país. Los ciudadanos, cuando se les educa para que sean devotos, se vuelven pacíficos y honestos de modo natural, y, si son guiados por un rey devoto aconsejado por devotos, el país pasará, de estar en el mundo material, a estar en el mundo espiritual. Por lo tanto, todos los países del mundo deben seguir, en su gobierno y administración, el ideal establecido por Mahārāja Ambarīṣa, tal como se explica en este verso.

VERSO 22

*īje 'śvamedhair adhiyajñam īśvaram
mahā-vibhūtyopacitāṅga-dakṣiṇaiḥ
tatair vasiṣṭhāsita-gautamādibhir
dhanvany abhisrotam asau sarasvatīm*

īje—adoró; *aśvamedhaiḥ*—mediante la celebración de *yajñas*, de sacrificio de caballo; *adhiyajñam*—para satisfacer al señor de todos los *yajñas*; *īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūtyā*—con gran opulencia; *upacita-aṅga-dakṣiṇaiḥ*—con todos los artículos prescritos y donaciones de *dakṣiṇā* los *brāhmaṇas*; *tataiḥ*—llevados a cabo; *vasiṣṭha-asita-gautama-ādibhiḥ*—por *brāhmaṇas* como Vasiṣṭha, Asita y Gautama; *dhanvani*—en el desierto; *abhisrotam*—inundado por las aguas del río; *asau*—Mahārāja Ambarīṣa; *sarasvatīm*—a orillas del Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

En los países desérticos por donde fluía el río Sarasvatī, Mahārāja Ambarīṣa celebró grandes sacrificios, como el *aśvamedha-yajña*, y de ese

modo satisfizo al señor de todos los *yajñas*, la Suprema Personalidad de Dios. Esos sacrificios se celebraron con gran opulencia, con los útiles adecuados y con donaciones de *dakṣiṇā* a los *brāhmaṇas*, supervisados por grandes personalidades como Vasiṣṭha, Asita y Gautama en representación del rey, por cuya voluntad se celebraba el sacrificio.

SIGNIFICADO

Para celebrar los sacrificios rituales prescritos en los *Vedas*, se necesitan *brāhmaṇas* expertos, conocidos con el nombre de *yājñika-brāhmaṇas*. En Kali-yuga, sin embargo, apenas hay *brāhmaṇas* de esa clase. Por consiguiente, el sacrificio que los *śāstras* recomiendan para Kali-yuga es el *saṅkīrtana-yajña* (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). En lugar de gastar dinero inútilmente en *yajñas* que en la era de Kali son imposibles de realizar debido a la escasez de *yājñika-brāhmaṇas*, la persona inteligente realiza *saṅkīrtana-yajña*. Sin *yajñas* debidamente realizados para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, habrá escasez de lluvias (*yajñād bhavati parjanyaḥ*). Por lo tanto, la celebración de *yajña* es esencial. Sin *yajña*, no lloverá lo suficiente, y, debido a esa falta de lluvia, no se producirán cereales y vendrá el hambre. El rey, por consiguiente, tiene el deber de celebrar *yajñas* como el *aśvamedha-yajña*, para mantener la producción de cereales. *Annād bhavanti bhūtāni*. Sin cereales, tanto los hombres como los animales pasarán hambre. Es, por lo tanto, necesario que el estado realice *yajña*, pues, gracias al *yajña*, la gente podrá alimentarse suntuosamente. Los *brāhmaṇas* y sacerdotes *yājñika* deben recibir un pago suficiente por su experto servicio. Ese pago recibe el nombre de *dakṣiṇā*. Ambarīṣa Mahārāja, como jefe del estado, celebró todos esos *yajñas* con la ayuda de grandes personalidades como Vasiṣṭha, Gautama y Asita. Sin embargo, él, a nivel personal, estaba ocupado en servicio devocional, como antes se mencionó (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). El rey o jefe del estado debe velar porque las cosas discurren bien y bajo la guía apropiada, y, como se ve en el ejemplo de Mahārāja Ambarīṣa, debe ser un devoto ideal. El rey tiene el deber de velar por la producción de cereales, no sólo en los territorios fértiles, sino incluso en las zonas desérticas.

VERSO 23

*yasya kratuṣu gīrvāṇaiḥ
sadasyā ṛtvijo janāḥ
tulya-rūpāś cāniṣṭhā
vyadrśyanta suvāsasaḥ*

yasya—de quien (de Mahārāja Ambarīṣa); *kratuṣu*—en sacrificios (celebrados

por él); *gīrvāṇaiḥ*—con los semidiosos; *sadasyāḥ*—quienes oficiaban en el sacrificio; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *janāḥ*—y otros expertos; *tulya-rūpāḥ*—con el mismo aspecto que; *ca*—y; *animiṣāḥ*—con ojos como los de los semidiosos, que no parpadean; *vyadrśyanta*—vistos; *su-vāsasaḥ*—bien vestidos, con ropajes costosos.

TRADUCCIÓN

En el sacrificio organizado por Mahārāja Ambarīṣa, los miembros de la asamblea y los sacerdotes [en especial el *hotā*, el *udgātā*, el *brahmā* y el *adhvaryu*] iban vestidos tan suntuosamente que parecían semidiosos. Todos ellos velaron con suma atención por la correcta celebración del *yajña*.

VERSO 24

*svargo na prārthito yasya
manujair amara-priyaḥ
śṛṇvadbhir upagāyadbhir
uttamaśloka-ceṣṭitam*

svargaḥ—vida en los planetas celestiales; *na*—no; *prārthitaḥ*—objeto de las aspiraciones; *yasya*—de quien (de Mahārāja Ambarīṣa); *manujaiḥ*—por los súbditos; *amara-priyaḥ*—muy querido incluso para los semidiosos; *śṛṇvadbhiḥ*—que estaban acostumbrados a escuchar; *upagāyadbhiḥ*—y acostumbrados a cantar; *uttamaśloka*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ceṣṭitam*—acerca de las gloriosas actividades.

TRADUCCIÓN

Los súbditos del estado de Mahārāja Ambarīṣa se acostumbraron a cantar y escuchar las gloriosas actividades de la Personalidad de Dios. Así, nunca aspiraron a elevarse a los planetas celestiales, que hasta a los semidiosos les son muy queridos.

SIGNIFICADO

El devoto puro que se ha educado en la práctica de cantar y escuchar en relación con el santo nombre, la fama, las cualidades, la forma, los enseres y demás atributos del Señor, nunca siente interés por elevarse a los planetas celestiales, aunque esos lugares les son muy queridos incluso a los semidiosos.

nārāyaṇa-parāḥ sarve

*na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

«Los devotos que están exclusivamente dedicados al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no sienten temor de ninguna circunstancia de la vida. Para el devoto, los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son lo mismo» (*Bhāg.* 6.17.28). El devoto siempre está en el mundo espiritual, y, por lo tanto, no desea nada. Puesto que su único deseo es ofrecer servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios, se dice que es *akāma*, es decir, que está libre de deseos. Mahārāja Ambarīṣa, desde su sublime posición como devoto del Señor, educó a sus súbditos de tal manera que no sentían interés por nada material, ni siquiera por la felicidad de los planetas celestiales.

VERSO 25

*saṁvardhayanti yat kāmāḥ
svārājya-paribhāvitāḥ
durlabhā nāpi siddhānām
mukundaṁ hṛdi paśyataḥ*

saṁvardhayanti—aumentan la felicidad; *yat*—puesto que; *kāmāḥ*—esas aspiraciones; *svā-rājya*—situado en su propia posición constitucional de ofrecer servicio al Señor; *paribhāvitāḥ*—saciados con esas aspiraciones; *durlabhāḥ*—que muy rara vez se obtiene; *na*—no; *api*—también; *siddhānām*—de los grandes místicos; *mukundaṁ*—Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *hṛdi*—en lo más profundo del corazón; *paśyataḥ*—personas acostumbradas a verle siempre.

TRADUCCIÓN

Aquellos que rebosan de la felicidad trascendental de ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios no sienten interés ni siquiera por los logros de los grandes místicos, pues esos logros no aumentan la bienaventuranza trascendental del devoto puro que siempre piensa en Kṛṣṇa en lo más profundo de su corazón.

SIGNIFICADO

El devoto puro no siente el menor interés ni por elevarse a los sistemas planetarios superiores, ni por las perfecciones del *yoga* místico. La verdadera

perfección es el servicio devocional. La felicidad que se obtiene de fundirse en el Brahman impersonal y la felicidad derivada de las ocho perfecciones del yoga místico (*aṇimā, laghimā, prāpti*, etc.) no dan al devoto ningún placer. Como afirma Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī:

*kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate
durdāntendriya-kāla-sarpa-pāṭalī protkhāta-damṣṭrāyate
viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kītāyate
yat kārūṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatām taṁ gauram eva stumaḥ*

(*Caitanya-candrāmṛta* 5)

El devoto que, gracias a la misericordia del Señor Caitanya, ha alcanzado la posición de ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental, piensa que el Brahman impersonal no es mejor que el infierno, y considera que la felicidad material de los planetas celestiales es como un fuego fatuo. En cuanto a la perfección de los poderes místicos, el devoto la compara a una serpiente venenosa sin colmillos. El *yogī* místico se esfuerza especialmente por controlar los sentidos, pero el devoto no necesita de ningún esfuerzo adicional para controlarlos, pues sus sentidos están ocupados en el servicio del Señor (*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*). Cuando las ocupaciones son materiales, es necesario controlar los sentidos, pero los sentidos del devoto ya están ocupados en el servicio del Señor, lo que significa que ya están bajo control. *Param dr̥ṣṭvā nivartate* (*Bg.* 2.59). Los sentidos del devoto no sienten atracción por el disfrute material. Es más, aunque el mundo material está lleno de miserias, el devoto también lo considera espiritual, puesto que todo está ocupado en el servicio del Señor. La diferencia entre el mundo espiritual y el mundo material estriba en la mentalidad de servicio. *Nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate*. Cuando la mentalidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios no está presente, las actividades son materiales.

*prāpañci-katayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyam phalgu kathyate*

(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.256)

Lo que no se ocupa en el servicio del Señor es material, y lo que sí se ocupa de esa forma nunca debe abandonarse. Se puede invertir el mismo entusiasmo en construir un gran rascacielos que en construir un templo, pero son esfuerzos distintos, ya que uno es material y el otro espiritual. Las actividades espirituales no deben abandonarse, confundiéndolas con actividades materiales. Nada que

esté relacionado con Hari, la Suprema Personalidad de Dios, es material. El devoto que tiene todo esto en cuenta siempre está situado en el plano de las actividades espirituales, de modo que deja de sentir atracción por las actividades materiales (*param̐ dṛṣṭvā nivartate*).

VERSO 26

*sa ittham bhakti-yogena
tapo-yuktena pāṛthivaḥ
sva-dharmeṇa hariṁ prīṇan
sarvān kāmān śanair jahau*

saḥ—él (Ambarīṣa Mahārāja); *ittham*—de este modo; *bhakti-yogena*—por ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental; *tapo-yuktena*—que es, a la vez, el mejor proceso de austeridad; *pāṛthivaḥ*—el rey; *sva-dharmeṇa*—con las actividades propias de su posición constitucional; *hariṁ*—al Señor Supremo; *prīṇan*—satisfacer; *sarvān*—toda clase de; *kāmān*—deseos materiales; *śanair*—poco a poco; *jahau*—abandonó.

TRADUCCIÓN

De esta forma, el rey de este planeta, Mahārāja Ambarīṣa, se ocupó en el servicio devocional del Señor, y, en ese esfuerzo, se sometió arduas austeridades. Satisfaciendo siempre a la Suprema Personalidad de Dios mediante las actividades propias de su posición constitucional, poco a poco fue abandonando todos los deseos materiales.

SIGNIFICADO

Estas rigurosas austeridades en la práctica del servicio devocional pueden ser de muchas clases. Por ejemplo, la adoración de la Deidad en el templo trae consigo, sin duda, actividades laboriosas. *Śrī-vidyāhārādhana-nitya-nānā-śṛṅgāra-tan-mandira-mārjanādau*: Hay que decorar a la Deidad, limpiar el templo, traer agua del Ganges y del Yamunā, llevar a cabo las labores de cada día, realizar *ārati* muchas veces, cocinar platos muy sabrosos para la Deidad, confeccionar vestidos, etc. De ese modo, hay que ocuparse constantemente en una serie de actividades, y el arduo trabajo que suponen es, sin duda, una austeridad. Del mismo modo, las arduas tareas de predicar, publicar libros, predicar a los ateos y distribuir libros de puerta en puerta, son, por supuesto, una austeridad (*tapo-yuktena*). *Tapo divyam putrakā*. Esa austeridad es necesaria. *Yena sattvaṁ śuddhyet*. Al realizar esas austeridades en el servicio devocional, nos purificamos de la existencia

material (*kāmān śanair jahau*). En verdad, esa austeridad nos lleva a nuestra posición constitucional de servicio devocional. De ese modo, podemos abandonar los deseos materiales, y, tan pronto como estamos libres de esos deseos, nos liberamos del ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

VERSO 27

*grheṣu dāreṣu suteṣu bandhuṣu
dvipottama-syandana-vāji-vastuṣu
akṣayya-ratnābharaṇāambarādiṣv
ananta-koṣeṣv akarod asan-matim*

grheṣu—en las casas; *dāreṣu*—en las esposas; *suteṣu*—en los hijos; *bandhuṣu*—en los amigos y familiares; *dvipa-uttama*—en los mejores y más poderosos elefantes; *syandana*—en las hermosas cuadrigas; *vāji*—en los caballos de pura raza; *vastuṣu*—en todas esas cosas; *akṣayya*—cuyo valor nunca disminuye; *ratna*—en las joyas; *ābharaṇa*—en los adornos; *ambara-ādiṣu*—en esos vestidos y adornos; *ananta-koṣeṣu*—en un tesoro inagotable; *akarot*—aceptó; *asat-matim*—ningún apego.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Ambarīṣa abandonó todo apego por los asuntos domésticos, las esposas, los hijos, los amigos y familiares, los elefantes mejores y más poderosos, las hermosas cuadrigas y carruajes, los caballos, las joyas de incalculable valor, los adornos, las ropas y su inagotable tesoro. Considerándolo temporal y material, abandonó el apego por todo ello.

SIGNIFICADO

Anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ. Las posesiones materiales son aceptables en la medida en que pueden emplearse en el servicio devocional. *Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam. Ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam*. A la hora de predicar, se necesitan muchas cosas consideradas materiales. El devoto no debe sentir ningún apego por enredos materiales como la casa, la esposa, los hijos, los amigos o los coches. Mahārāja Ambarīṣa, por ejemplo, poseía todas estas cosas, pero no estaba apegado a ninguna de ellas. Ése es el efecto del *bhakti-yoga*. *Bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca (Bhāg. 11.2.42)*. La persona avanzada en servicio devocional no siente apego por cosas materiales destinadas al disfrute de los sentidos, pero, para predicar, para propagar las glorias del Señor, las acepta sin el menor apego. *Anāsaktasya*

viṣayān yathārham upayuñjataḥ. Todo puede utilizarse en la medida en que se pueda ocupar en el servicio de Kṛṣṇa.

VERSO 28

*tasmā adād dhariś cakram
pratyanīka-bhayāvaham
ekānta-bhakti-bhāvena
prīto bhaktābhirakṣaṇam*

tasmai—a él (a Ambarīṣa Mahārāja); *adāt*—dio; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *cakram*—Su disco; *pratyanīka-bhaya-āvaham*—el disco del Señor, que causaba grandísimo temor a los enemigos del Señor y de Sus devotos; *ekānta-bhakti-bhāvena*—debido a sus prácticas de servicio devocional puro; *prītaḥ*—el Señor estaba muy complacido; *bhakta-abhirakṣaṇam*—para la protección de Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Muy complacido con la devoción pura de Mahārāja Ambarīṣa, la Suprema Personalidad de Dios dio al rey Su disco, que causa temor a los enemigos y siempre protege al devoto de enemigos y adversidades.

SIGNIFICADO

Es probable que el devoto, que siempre está ocupado en el servicio del Señor, no sea muy experto en defenderse; pero, como depende por entero de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, siempre está seguro de que el Señor le protegerá. Prahlāda Mahārāja dijo:

*naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyās
tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittaḥ*

(Bhāg. 7.9.43)

El devoto está siempre sumergido en el océano de la bienaventuranza trascendental del servicio que ofrece al Señor, y, debido a ello, ninguna situación adversa del mundo material le causa el menor temor. El Señor promete además: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, Arjuna!, puedes declarar al mundo que los devotos del Señor nunca son vencidos» (Bg. 9.31). El disco de Kṛṣṇa, el *cakra* Sudarśana, siempre está preparado para proteger a los devotos. Ese disco causa un enorme terror a los no devotos (*pratyanīka-bhayāvaham*). Por lo tanto, aunque Mahārāja Ambarīṣa

estaba dedicado por entero al servicio devocional, su reino estaba completamente libre del temor a la adversidad.

VERSO 29

*ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇam
mahīṣyā tulya-śīlayā
yuktaḥ sām̐vatsaram vīro
dadhāra dvādaśī-vratam*

ārirādhayiṣuḥ—aspirando a adorar; *kṛṣṇam*—al Señor Supremo, Kṛṣṇa; *mahīṣyā*—con su reina; *tulya-śīlayā*—que era tan cualificada como Mahārāja Ambarīṣa; *yuktaḥ*—juntos; *sām̐vatsaram*—durante un año; *vīraḥ*—el rey; *dadhāra*—aceptó; *dvādaśī-vratam*—el voto de observar *ekādaśī* y *dvādaśī*.

TRADUCCIÓN

Para adorar al Señor Kṛṣṇa, Mahārāja Ambarīṣa y su reina, que era tan cualificada como él, observaron el voto de *ekādaśī* y *dvādaśī* durante un año.

SIGNIFICADO

Observar *ekādaśī-vrata* y *dvādaśī-vrata* significa complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Quienes deseen avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa deben observar regularmente el *ekādaśī-vrata*. La reina de Mahārāja Ambarīṣa era tan cualificada como él. Por esa razón, Mahārāja Ambarīṣa podía ocupar su vida en asuntos domésticos. En relación con esto, es muy significativa la palabra *tulya-śīlayā*. Si la esposa no es tan cualificada como su marido, es muy difícil que la vida doméstica pueda sostenerse. A la persona en esa situación, Cāṇakya Paṇḍita le aconseja que abandone la vida familiar y entre en la vida de *vānaprastha* o de *sannyāsī*:

*mātā yasya gṛhe nāsti
bhāryā cāpriya-vādinī
araṇyam tena gantavyam
yathāraṇyam tathā gṛham*

Una persona que no vive con su madre, y cuya esposa no congenia con él, debe irse inmediatamente al bosque. Puesto que el único objetivo de la vida humana es el avance espiritual, la esposa debe ayudar en ese esfuerzo. De lo contrario, no hay necesidad de continuar en la vida de casado.

VERSO 30

*vratānte kārtike māsi
tri-rātram samupoṣitaḥ
snātaḥ kadācit kālindyām
hariṁ madhuvane 'rcayat*

vrata-ante—al completar la observancia del voto; *kārtike*—en el mes de Kārtika (octubre-noviembre); *māsi*—en ese mes; *tri-rātram*—durante tres noches; *samupoṣitaḥ*—tras observar el ayuno completo; *snātaḥ*—después de bañarse; *kadācit*—hace muchísimo tiempo; *kālindyām*—en la orilla del Yamunā; *hariṁ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *madhuvane*—en Madhuvana, una zona del área de Vṛndāvana; *arcayat*—adoró al Señor.

TRADUCCIÓN

En el mes de Kārtika, después de seguir ese voto durante un año, Mahārāja Ambarīṣa observó ayuno durante tres noches y, después de bañarse en el Yamunā, adoró a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, en Madhuvana.

VERSOS 31-32

*mahābhiṣeka-vidhinā
sarvopaskara-sampadā
abhiṣicyāambarākalpair
gandha-mālyārhaṇādibhiḥ*

*tad-gatāntara-bhāvena
pūjayām āsa keśavam
brāhmaṇāṁś ca mahā-bhāgān
siddhārthān api bhaktitaḥ*

mahā-abhiṣeka-vidhinā—con los principios regulativos del baño de la Deidad; *sarva-upaskara-sampadā*—con todos los artículos de adoración de la Deidad; *abhiṣicya*—después de bañar; *ambara-ākalpaiḥ*—con hermosos vestidos y alhajas; *gandha-mālya*—con collares de flores fragantes; *arhaṇa-ādibhiḥ*—y con otros artículos para adorar a la Deidad; *tad-gata-antara-bhāvena*—con la mente plena de servicio devocional; *pūjayām āsa*—adoró; *keśavam*—a Kṛṣṇa; *brāhmaṇān ca*—y a los *brāhmaṇas*; *mahā-bhāgān*—que eran muy afortunados;

siddha-arthān—satisfechos en sí mismos, sin esperar adoración alguna; *api*—incluso; *bhaktitaḥ*—con gran devoción.

TRADUCCIÓN

Siguiendo los principios regulativos de *mahābhiṣeka*, Mahārāja Ambarīṣa celebró la ceremonia de baño de la Deidad del Señor Kṛṣṇa con todos los útiles necesarios; después, vistió a la Deidad con hermosos vestidos, adornos, collares de flores fragantes y otros artículos con que se adora al Señor. Con atención y devoción, adoró a Kṛṣṇa y a todos los *brāhmaṇas*, que eran muy afortunados y estaban libres de deseos materiales.

VERSOS 33-35

gavām rukma-viṣāṇīnām
rūpyāṅghrīṇām suvāsasām
payahśīla-vayo-rūpa-
vatsopaskara-sampadām

prāhiṇot sādhu-viprebhyo
grheṣu nyarbudāni ṣaṭ
bhojayitvā dvijān agre
svādv annam guṇavattamam

labdha-kāmair anujñātaḥ
pāraṇāyopacakrame
tasya tarhy atithiḥ sākṣād
durvāsā bhagavān abhūt

gavām—vacas; *rukma-viṣāṇīnām*—cuyos cuernos estaban cubiertos con láminas de oro; *rūpya-āṅghrīṇām*—con las pezuñas cubiertas con láminas de plata; *su-vāsasām*—muy bien adornadas con mantos; *payah-śīla*—con las ubres llenas; *vayah*—jóvenes; *rūpa*—bonitas; *vatsa-upaskara-sampadām*—con hermosos terneros; *prāhiṇot*—dio como caridad; *sādhu-viprebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas* y personas santas; *grheṣu*—(que llegaron) a su casa; *nyarbudāni*—diez *karors* (cien millones); *ṣaṭ*—seis veces; *bhojayitvā*—darles de comer; *dvijān agre*—primero a los *brāhmaṇas*; *svādu annam*—platos muy sabrosos; *guṇavat-tamam*—muy deliciosos; *labdha-kāmair*—por aquellos *brāhmaṇas*, que estaban completamente satisfechos; *anujñātaḥ*—con su permiso; *pāraṇāya*—para completar el *dvādaśī*; *upacakrame*—estaba a punto de observar la ceremonia final; *tasya*—de él (de Ambarīṣa);

tarhi—inmediatamente; *atithiḥ*—visita no deseada o no invitada; *sākṣāt*—directamente; *durvāsāḥ*—el gran místico Durvāsā; *bhagavān*—muy poderoso; *abhūt*—se presentó de visita.

TRADUCCIÓN

A continuación, Mahārāja Ambarīṣa satisfizo a todos los que visitaron su casa, y en especial a los *brāhmaṇas*. Como caridad, dio sesenta *karors* de vacas, que llevaban los cuernos chapados en oro y las pezuñas cubiertas con plata. Todas las vacas llevaban mantos decorativos y tenían las ubres llenas de leche. Eran de naturaleza mansa, jóvenes y bonitas, y venían acompañadas de sus terneros. Después de dar las vacas, el rey dio de comer suntuosamente a todos los *brāhmaṇas* y, cuando estuvieron plenamente satisfechos, con su permiso se dispuso a observar el final del *ekādaśī* rompiendo su ayuno. Sin embargo, justo en ese momento hizo su aparición una visita inesperada: el muy poderoso místico Durvāsā Muni.

VERSO 36

*tam ānarcātithim bhūpaḥ
pratyutthānāsanārhaṇaiḥ
yayāce 'bhyavahārāya
pāda-mūlam upāgataḥ*

tam—a él (a Durvāsā); *ānarca*—adoró; *atithim*—aunque no había sido invitado; *bhūpaḥ*—el rey (Ambarīṣa); *pratyutthāna*—poniéndose de pie; *āsana*—ofreciendo un asiento; *arhaṇaiḥ*—y con artículos de adoración; *yayāce*—rogó; *abhyavahārāya*—que comiese; *pāda-mūlam*—al nivel de sus pies; *upāgataḥ*—se postró.

TRADUCCIÓN

El rey Ambarīṣa se levantó para recibir a Durvāsā Muni, y le ofreció un asiento y artículos de adoración. A continuación, sentándose a sus pies, el rey rogó al gran sabio que comiese.

VERSO 37

*pratinandya sa tām yācñām
kartum āvaśyakam gataḥ
nimamajja bṛhad dhyāyan
kāḷindī-salile śubhe*

pratinandya—aceptar complacido; *saḥ*—Durvāsā Muni; *tām*—esa; *yācñām*—petición; *kartum*—para realizar; *āvaśyakam*—las necesarias ceremonias rituales; *gataḥ*—fue; *nimamajja*—sumergió su cuerpo en el agua; *bṛhat*—el Brahman Supremo; *dhyāyan*—meditando en; *kāḷindī*—en el Yamunā; *salile*—en el agua; *śubhe*—muy auspicioso.

TRADUCCIÓN

Durvāsā Muni aceptó complacido la invitación de Mahārāja Ambarīṣa, pero antes fue al río Yamunā para realizar las ceremonias rituales prescritas. Una vez allí, se sumergió en las aguas del auspicioso Yamunā y meditó en el Brahman impersonal.

VERSO 38

muhūrtārdhāvaśiṣṭāyām
dvādaśyām pāraṇam prati
cintayām āsa dharma-jñō
dvijais tad-dharma-saṅkaṭe

muhūrta-ardha-avaśiṣṭāyām—sólo faltaba la mitad de un *muhūrta*;
dvādaśyām—cuando el día de *dvādaśī*; *pāraṇam*—el final del ayuno;
prati—para observar; *cintayām āsa*—comenzó a pensar en; *dharma-jñāḥ*—el que conoce los principios de la religión; *dvijaiḥ*—por los *brāhmaṇas*;
tad-dharma—acerca de ese principio religioso; *saṅkaṭe*—en esa peligrosa situación.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, sólo quedaba un *muhūrta* del día de *dvādaśī* para romper el ayuno, de modo que era absolutamente necesario romperlo sin más demora. En esa peligrosa situación, el rey consultó con *brāhmaṇas* eruditos.

VERSOS 39-40

brāhmaṇātikrame doṣo
dvādaśyām yad apāraṇe
yat kṛtvā sādhu me bhūyād
adharmo vā na mām sprśet

*ambhasā kevalenātha
kariṣye vrata-pāraṇam
āhur ab-bhakṣaṇam viprā
hy aśitam nāśitam ca tat*

brāhmaṇa-atikrame—en pasar por alto las reglas del respeto a los *brāhmaṇas*; *doṣaḥ*—hay una falta; *dvādaśyām*—en el día de *dvādaśī*; *yat*—puesto que; *apāraṇe*—en no romper el ayuno a su debido tiempo; *yat kṛtvā*—después de realizar esa acción; *sādhu*—lo que es auspicioso; *me*—a mí; *bhūyāt*—que se vuelva; *adharmah*—lo que es irreligioso; *vā*—o; *na*—no; *mām*—a mí; *spṛśet*—pueda tocar; *ambhasā*—por agua; *kevalena*—solamente; *atha*—por lo tanto; *kariṣye*—observaré; *vrata-pāraṇam*—el final del voto; *āhuḥ*—dijo; *ap-bhakṣaṇam*—beber agua; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *hi*—en verdad; *aśitam*—comer; *na aśitam ca*—así como no comer; *tat*—ese acto.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Ciertamente, quebrantar las leyes del respeto debido a los *brāhmaṇas* es una gran ofensa. Por otra parte, si se deja pasar el *dvādaśī* sin romper el ayuno, el voto observado es imperfecto. Así pues, ¡oh, *brāhmaṇas*!, si lo consideráis auspicioso y no os parece irreligioso, beberé un poco de agua para romper mi ayuno». El rey tomó esta decisión después de consultar la opinión de los *brāhmaṇas*, quienes estimaron que beber agua puede considerarse comer, pero también puede considerarse no comer.

SIGNIFICADO

Mahārāja Ambarīṣa, ante la duda, consultó con los *brāhmaṇas* si debía de romper el ayuno o esperar a Durvāsā Muni; pero los *brāhmaṇas*, aparentemente, no supieron darle una respuesta definitiva. El *vaiṣṇava*, sin embargo, es la persona más inteligente, de modo que el propio Mahārāja Ambarīṣa decidió ante todos los *brāhmaṇas* que bebería un poco de agua. Este gesto, al mismo tiempo que rompería claramente el ayuno, no iría en contra de las leyes de la hospitalidad debida a los *brāhmaṇas*. Un mandamiento védico declara que beber agua puede considerarse comer o, también, no comer: *apo 'śnāti tan naivāśitam naivānaśitam*. En nuestra experiencia práctica, a veces hemos visto a líderes políticos que, practicando *satyāgraha*, no comían pero bebían agua. Mahārāja Ambarīṣa, considerando que beber agua no es comer, decidió actuar de ese modo.

VERSO 41

*ity apah prāśya rājarṣiś
cintayan manasācyutam
pratyacaṣṭa kuru-śreṣṭha
dviājamanam eva saḥ*

iti—así; *apah*—agua; *prāśya*—después de beber; *rājarṣiḥ*—el gran rey Ambarīṣa; *cintayan*—meditando en; *manasā*—con la mente; *acyutam*—la Suprema Personalidad de Dios; *pratyacaṣṭa*—se dispuso a esperar; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, el mejor de los reyes Kuru!; *dviāja-āgamanam*—el regreso de Durvāsā Muni, el gran *brāhmaṇa* místico; *eva*—en verdad; *saḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, después de beber un poco de agua, el rey Ambarīṣa, meditando en la Suprema Personalidad de Dios dentro de su corazón, esperó el regreso del gran místico Durvāsā Muni.

VERSO 42

*durvāsā yamunā-kūlāt
kṛtāvaśyaka āgataḥ
rājñābhinanditas tasya
bubudhe ceṣṭitam dhiyā*

durvāsāḥ—el gran sabio; *yamunā-kūlāt*—de la orilla del río Yamunā; *kṛta*—habían sido celebradas; *āvaśyakaḥ*—aquel por quien las necesarias ceremonias rituales; *āgataḥ*—regresó; *rājñā*—por el rey; *abhinanditaḥ*—ser bien recibido; *tasya*—suya; *bubudhe*—pudo entender; *ceṣṭitam*—práctica; *dhiyā*—con la inteligencia.

TRADUCCIÓN

Tras cumplir con las ceremonias rituales del mediodía, Durvāsā regresó del Yamunā. El rey le recibió bien, con grandes muestras de respeto, pero, con su poder místico, Durvāsā Muni se dio cuenta de que el rey Ambarīṣa había bebido agua sin su permiso.

VERSO 43

*manyunā pracalad-gātro
bhru-kuṭī-kuṭilānanaḥ
bubhukṣitaś ca sutarām
kṛtāñjalim abhāṣata*

manyunā—alterado por una gran ira; *pracalat-gātraḥ*—con el cuerpo temblando; *bhru-kuṭī*—con las cejas; *kuṭila*—torva; *ānanaḥ*—cara; *bubhukṣitaḥ ca*—y al mismo tiempo hambriento; *sutarām*—mucho; *kṛta-añjalim*—a Ambarīṣa Mahārāja, que permanecía ante él con las manos juntas; *abhāṣata*—se dirigió.

TRADUCCIÓN

Aún hambriento, con el cuerpo temblando, el gesto torvo y el ceño fruncido, Durvāsā Muni dirigió palabras cargadas de ira al rey Ambarīṣa, que permanecía ante él con las manos juntas.

VERSO 44

*aho asya nṛ-śamsasya
śriyonmattasya paśyata
dharma-vyatikramam viṣṇor
abhaktasyeśa-māninaḥ*

aho—¡ay!; *asya*—de este hombre; *nṛ-śamsasya*—que es tan cruel; *śriyā unmattasya*—envanecido de su gran opulencia; *paśyata*—mirad todos; *dharma-vyatikramam*—la falta contra los principios regulativos de la religión; *viṣṇo abhaktasya*—que no es devoto del Señor Viṣṇu; *īśa-māninaḥ*—que se considera el Señor Supremo, independiente de todo.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, ¡mirad cómo se porta este hombre cruel!, ¡No es devoto del Señor Viṣṇu! Orgulloso de su opulencia material y de su posición, se cree Dios. No hay más que ver cómo ha faltado a las leyes de la religión.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha sabido dar un significado distinto a las palabras de Durvāsā Muni en este verso. Con la palabra *nṛ-śamsasya*, Durvāsā Muni quiso indicar que el rey era cruel, pero, en la interpretación de Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, *nṛ-śamsasya* significa que todas las personas del lugar glorificaban la personalidad del rey. Para él, la palabra *nṛ* significa «por todas las personas del lugar», y *śamsasya* significa «de aquel (Ambarīṣa) cuya personalidad era glorificada». De modo similar, *śriyā-unmattasya* se refiere al hombre rico que se vuelve loco debido a su riqueza, pero, en la interpretación de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, esas palabras significan que Mahārāja Ambarīṣa, a pesar de toda su opulencia de rey, no se volvía loco por el dinero, pues ya había superado la locura de la opulencia material. Del mismo modo, en su interpretación, la palabra *īśa-māninaḥ* significa que era tan respetuoso con la Suprema Personalidad de Dios que no había roto las leyes del *ekādaśī-pāraṇa*, a pesar de lo que Durvāsā Muni pudiera pensar, pues sólo había bebido agua. De este modo, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura apoya a Ambarīṣa Mahārāja y expresa su conformidad con sus actividades.

VERSO 45

*yo mām atithim āyātam
ātithyena nimantrya ca
adattvā bhuktavāms tasya
sadyas te darśaye phalam*

yaḥ—este hombre que; *mām*—a mí; *atithim*—que, como huésped e invitado; *āyātam*—había venido aquí; *ātithyena*—con el recibimiento de una visita; *nimantrya*—después de invitarme; *ca*—también; *adattvā*—sin dar (comida); *bhuktavān*—ha comido él mismo; *tasya*—de él; *sadyaḥ*—inmediatamente; *te*—de ti; *darśaye*—voy a mostrarte; *phalam*—el resultado.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Ambarīṣa, me has invitado a comer, pero, en lugar de servirme a mí, que soy tu invitado, te has puesto a comer sin esperarme. Aguarda y verás el castigo que te doy por tu mala conducta.

SIGNIFICADO

El devoto no puede ser vencido por ningún supuesto *yogī* místico. Esto quedará demostrado con el fracaso de Durvāsā Muni en su intento de castigar a Mahārāja Ambarīṣa. *Harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ* (*Bhāg.* 5.18.12). Quien no es devoto puro del Señor no tiene buenas cualidades, aunque sea un

gran místico, filósofo o trabajador fructivo. Sólo el devoto sale victorioso en toda circunstancia, como se verá en este episodio, que trata del conflicto entre Durvāsa y Mahārāja Ambarīṣa.

VERSO 46

*evam bruvāṇa utkr̥tya
jaṭām roṣa-pradīpitaḥ
tayā sa nirmame tasmai
kr̥tyām kālānalopamām*

evam—así; *bruvāṇaḥ*—hablando (Durvāsā Muni); *utkr̥tya*—arrancar; *jaṭām*—un mechón de pelo; *roṣa-pradīpitaḥ*—enrojecido debido a que estaba muy iracundo; *tayā*—con ese mechón de pelo de su cabeza; *saḥ*—Durvāsā Muni; *nirmame*—creó; *tasmai*—para castigar a Mahārāja Ambarīṣa; *kr̥tyām*—un demonio; *kāla-anala-upamām*—con el aspecto del ardiente fuego de la devastación.

TRADUCCIÓN

Al decir esto, con la cara roja de ira, Durvāsā Muni se arrancó un mechón de pelos de la cabeza y, para castigar a Mahārāja Ambarīṣa, creó un demonio que parecía el fuego de la devastación.

VERSO 47

*tām āpatantīm jvalatīm
asi-hastām padā bhuvam
vepayantīm samudvīkṣya
na cacāla padān nṛpaḥ*

tām—a ese (demonio); *āpatantīm*—que avanzaba para atacarle; *jvalatīm*—ardiendo como el fuego; *asi-hastām*—con un tridente en la mano; *padā*—con su paso; *bhuvam*—la superficie de la Tierra; *vepayantīm*—haciendo temblar; *samudvīkṣya*—verle perfectamente; *na*—no; *cacāla*—se movió; *padāt*—de su lugar; *nṛpaḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

Con un tridente en la mano, aquella criatura ardiente llegó ante Mahārāja Ambarīṣa, haciendo temblar la superficie de la Tierra con sus

pasos. Pero el rey, al verle, ni se alteró, ni cambió en lo más mínimo su posición.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati (Bhāg. 6.17.28). El devoto puro de Nārāyaṇa no tiene miedo de ningún peligro material. Hay muchos ejemplos; Prahāda Mahārāja no sintió el menor temor cuando su padre le torturó, aunque sólo tenía cinco años de edad. Por consiguiente, siguiendo los ejemplos de Ambarīṣa Mahārāja y Prahāda Mahārāja, el devoto debe aprender a tolerar todas las situaciones difíciles que se presentan en este mundo. Los devotos son a menudo torturados por no devotos, pero al devoto puro, que depende por completo de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, nunca le perturban esas actividades hostiles.

VERSO 48

*prāg diṣṭam bhṛtya-rakṣāyām
puruṣeṇa mahātmanā
dadāha kṛtyām tām cakram
kruddhāhim iva pāvakaḥ*

prāk diṣṭam—como estaba dispuesto de antemano; *bhṛtya-rakṣāyām*—para la protección de Sus sirvientes; *puruṣeṇa*—por la Persona Suprema; *mahā-ātmanā*—por la Superalma; *dadāha*—reducido a cenizas; *kṛtyām*—el demonio creado; *tām*—a él; *cakram*—el disco; *kruddha*—iracunda; *ahim*—a una serpiente; *iva*—como; *pāvakaḥ*—el fuego.

TRADUCCIÓN

Como un fuego que, en el bosque, convierte rápidamente en cenizas a una serpiente furiosa, el *cakra* Sudarśana, el disco de la Suprema Personalidad de Dios, cumplió la orden del Señor y redujo inmediatamente a cenizas al demonio creado. De ese modo, protegió al devoto del Señor.

SIGNIFICADO

Como devoto puro que era, Mahārāja Ambarīṣa no retrocedió ni un centímetro ni pidió protección a la Suprema Personalidad de Dios, pese al enorme peligro que corría. Fijo en su comprensión, pensaba en lo más profundo del corazón en la Suprema Personalidad de Dios. El devoto no teme a la muerte, pues siempre medita en la Suprema Personalidad de Dios, no para obtener ganancias

materiales, sino como cuestión de deber. Sin embargo, el Señor siempre sabe cómo proteger a Su devoto. Como se indica con las palabras *prāg diṣṭam*, el Señor lo sabía todo. Por esa razón, antes de que nada hubiera sucedido, ya había dispuesto que Su *cakra* protegiese a Mahārāja Ambarīṣa. El Señor ofrece esa protección a Su devoto incluso desde el mismo comienzo de su servicio devocional. *Kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati* (Bg. 9.31). Por el simple hecho de comenzar a practicar servicio devocional, el devoto goza inmediatamente de la protección de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (18.66): *ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*. La protección comienza inmediatamente. El Señor es tan bueno y misericordioso que ofrece al devoto la guía apropiada y plena protección, de modo que el devoto realiza progresos tangibles en su cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, en paz y libre de perturbaciones externas. Una serpiente puede estar muy irritada y dispuesta a picar, pero, por furiosa que esté, cuando se enfrenta al fuego de un incendio en el bosque, no tiene salvación. El devoto puede tener enemigos muy poderosos, pero se les compara a serpientes irritadas ante el fuego del servicio devocional.

VERSO 49

*tad-abhidravat udvīkṣya
sva-prayāsam ca niṣphalam
durvāsā dudruve bhīto
dikṣu prāṇa-parīpsayā*

tat—de ese disco; *abhidravat*—avanzar hacia él; *udvīkṣya*—tras ver; *sva-prayāsam*—su propio intento; *ca*—y; *niṣphalam*—que había fallado; *durvāsāḥ*—Durvāsā Muni; *dudruve*—comenzó a correr; *bhītaḥ*—lleno de temor; *dikṣu*—en todas direcciones; *prāṇa-parīpsayā*—con el deseo de salvar su vida.

TRADUCCIÓN

Al ver que su intento había fallado y que el *cakra* Sudarśana avanzaba hacia él, Durvāsā Muni, muy atemorizado, huyó en todas direcciones para salvar su vida.

VERSO 50

*tam anvadhāvad bhagavad-rathāṅgam
dāvāgnir uddhūta-śikho yathāhim
tathānuṣaktam munir īkṣamāṇo*

guhām vivikṣuḥ prasasāra meroḥ

tam—a Durvāsā; *anvadhāvat*—comenzó a seguir; *bhagavat-ratha-aṅgam*—el disco cuyo origen es la rueda de la cuadriga del Señor; *dāva-agniḥ*—como un incendio forestal; *uddhūta*—muy ardientes; *śikhaḥ*—con llamas; *yathā ahim*—como si siguiera a una serpiente; *tathā*—del mismo modo; *anuṣaktam*—a punto de tocar la espalda de Durvāsā Muni; *muniḥ*—el sabio; *īkṣamāṇaḥ*—al ver aquello; *guhām*—en una cueva; *vivikṣuḥ*—deseó entrar; *prasasāra*—comenzó a correr a toda velocidad; *meroḥ*—de la montaña Meru.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que las ardientes llamas de un incendio persiguen a una serpiente en el bosque, el disco de la Suprema Personalidad de Dios salió en persecución de Durvāsā Muni. Éste, al ver el disco a sus espaldas, a punto de tocarle, corrió a toda velocidad hacia la montaña Sumeru para refugiarse en una cueva.

VERSO 51

*diśo nabhaḥ kṣmām vivarān samudrān
lokān sapālāms tridivam gataḥ saḥ
yato yato dhāvati tatra tatra
sudarśanam duṣprasaham dadarśa*

diśaḥ—todas las direcciones; *nabhaḥ*—en el cielo; *kṣmām*—en la superficie de la Tierra; *vivarān*—en los huecos; *samudrān*—dentro de los mares; *lokān*—todos los lugares; *sa-pālān*—así como sus gobernantes; *tridivam*—los planetas celestiales; *gataḥ*—habiendo ido; *saḥ*—Durvāsā Muni; *yataḥ yataḥ*—dondequiera que; *dhāvati*—iba; *tatra tatra*—allí, en todas partes; *sudarśanam*—el disco del Señor; *duṣprasaham*—aterrador; *dadarśa*—Durvāsā Muni veía.

TRADUCCIÓN

Durvāsā Muni huyó por todas partes y en todas direcciones; buscó protección en el cielo, en la superficie de la Tierra, en las cuevas, en el mar, en los planetas de los gobernantes de los tres mundos, e incluso en los planetas celestiales, pero, allí donde iba, siempre veía tras él el insoportable fuego del *cakra* Sudarśana.

VERSO 52

*alabdha-nāthaḥ sa sadā kutaścīt
santrasta-citto 'raṇam eṣamāṇaḥ
devaṃ viriñcam samagād vidhātaḥ
trāhy ātma-yone 'jita-tejaso mām*

alabdha-nāthaḥ—sin obtener el refugio de un protector; *sah*—Durvāsā Muni; *sadā*—siempre; *kutaścīt*—en algún lugar; *santrasta-cittaḥ*—con el corazón llenode miedo; *araṇam*—una persona que puede ofrecer refugio; *eṣamāṇaḥ*—buscar; *devam*—por último al principal de los semidioses; *viriñcam*—al Señor Brahmā; *samagāt*—acudió; *vidhātaḥ*—¡oh, mi Señor!; *trāhi*—por favor, protege; *ātma-yone*—¡oh, Señor Brahmā!; *ajita-tejasah*—del fuego lanzado por Ajita, la Suprema Personalidad de Dios; *mām*—a mí.

TRADUCCIÓN

Con el corazón lleno de miedo, Durvāsā Muni fue de un lugar a otro en busca de refugio, pero, al ver que no lo hallaba, finalmente fue a ver al Señor Brahmā y le dijo: «¡Oh, mi señor!, ¡oh, Señor Brahmā!, por favor, protégame del ardiente *cakra* Sudarśana enviado por la Suprema Personalidad de Dios».

VERSOS 53-54

*śrī-brahmovāca
sthānaṃ madīyaṃ saha-viśvam etat
krīḍāvasāne dvi-parārdha-samjñe
bhrū-bhaṅga-mātreṇa hi sandidhakṣoḥ
kālātmano yasya tirobhaviṣyati*

*ahaṃ bhavo dakṣa-bhr̥gu-pradhānāḥ
prajeśa-bhūteśa-sureśa-mukhyāḥ
sarve vayaṃ yan-niyamaṃ prapannā
mūrdhnyārpitaṃ loka-hitaṃ vahāmaḥ*

śrī-brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *sthānam*—el lugar en que yo estoy; *madīyam*—mi residencia, Brahmaloḥka; *saha*—con; *viśvam*—el universo entero; *etat*—este; *krīḍā-avasāne*—al final del período de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios; *dvi-parārdha-samjñe*—el momento que se

conoce como el final de un *dvi-parārdha*; *bhrū-bhaṅga-mātreṇa*—con un simple gesto de las cejas; *hi*—en verdad; *sandidhakṣoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, cuando desea quemar el universo entero; *kāla-ātmanah*—de la forma de destrucción; *yasya*—de quien; *tirobhaviṣyati*—será destruido; *aham*—yo; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *dakṣa*—Prajāpati Dakṣa; *bhṛgu*—el gran santo Bhṛgu; *pradhānāḥ*—y otros como ellos; *prajā-īśa*—los controladores de los *prajāś*; *bhūta-īśa*—los controladores de las entidades vivientes; *sura-īśa*—los controladores de los semidioses; *mukhyāḥ*—encabezados por ellos; *sarve*—todos ellos; *vayam*—también nosotros; *yat-niyamam*—cuyo principio regulativo; *prapannāḥ*—están entregados; *mūrdhnyā arpitam*—postrar nuestras cabezas; *loka-hitam*—para beneficio de todas las entidades vivientes; *vahāmaḥ*—cumplir las órdenes que rigen a las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Al final de un *dvi-parārdha*, cuando el Señor da fin a Sus pasatiempos, el Señor Viṣṇu, con un simple gesto de Sus cejas, destruye el universo entero, y con él, nuestras propias moradas. Grandes personalidades como yo y el Señor Śiva, así como Dakṣa, Bhṛgu y los demás grandes santos, junto con los gobernantes de las entidades vivientes, de la sociedad humana y de los semidioses, nos sometemos a esa Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, postrando nuestras cabezas, y cumplimos Sus órdenes para beneficio de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* (10.34) dice: *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: La Suprema Personalidad de Dios, cuando viene en la forma de la muerte, o como el controlador supremo del tiempo, lo quita todo. En otras palabras, la opulencia, la fama, el prestigio y todo lo que poseemos nos ha sido dado por el Señor Supremo con alguna finalidad. El alma entregada tiene el deber de cumplir las órdenes del Supremo. Nadie puede ignorar Su autoridad. Teniendo en cuenta las circunstancias, el Señor Brahmā se negó a brindar refugio a Durvāsā Muni, que deseaba protegerse del poderoso *cakra* Sudarśana enviado por el Señor.

VERSO 55

*pratyākhyāto viriñcena
viṣṇu-cakropatāpitaḥ
durvāsāḥ śaraṇam yātaḥ
śarvaṁ kailāsa-vāsinam*

pratyākhyātaḥ—al verse rechazado; *viriñcena*—por el Señor Brahmā; *viṣṇu-cakra-upatāpitaḥ*—abrasado por el ardiente fuego del disco del Señor Viṣṇu; *durvāsāḥ*—el gran místico llamado Durvāsā; *śaraṇam*—en busca de refugio; *yātaḥ*—fue; *śarvam*—al Señor Śiva; *kailāsa-vāsinam*—el habitante del lugar llamado Kailāsa.

TRADUCCIÓN

Ante la negativa del Señor Brahmā, Durvāsā, muy atormentado por el ardiente fuego del *cakra* Sudarśana, trató de refugiarse en el Señor Śiva que siempre reside en su planeta, Kailāsa.

VERSO 56

śrī-śaṅkara uvāca
vayaṁ na tāta prabhavāma bhūmni
yasmin pare 'nye 'py aja-jīva-kośāḥ
bhavanti kāle na bhavanti hīdṛśāḥ
sahasraśo yatra vayaṁ bhramāmaḥ

śrī-śaṅkaraḥ uvāca—el Señor Śiva dijo; *vayaṁ*—nosotros; *na*—no; *tāta*—¡oh, mi querido hijo!; *prabhavāmaḥ*—con poder suficiente; *bhūmni*—a la grande y Suprema Personalidad de Dios; *yasmin*—en quien; *pare*—en la Realidad Trascendental; *anye*—otros; *api*—incluso; *aja*—el Señor Brahmā; *jīva*—entidades vivientes; *kośāḥ*—los universos; *bhavanti*—pueden llegar a ser; *kāle*—con el paso del tiempo; *na*—no; *bhavanti*—pueden llegar a ser; *hi*—en verdad; *īdṛśāḥ*—de este modo; *sahasraśaḥ*—muchos miles de millones; *yatra*—donde; *vayaṁ*—todos nosotros; *bhramāmaḥ*—rodamos.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querido hijo, yo, el Señor Brahmā y los demás semidioses, que damos vueltas por el universo falsamente convencidos de nuestra grandeza, no disponemos de ningún poder para competir con la Suprema Personalidad de Dios, pues el Señor, con una simple indicación, trae a la existencia y aniquila infinidad de universos, con todos sus habitantes.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay infinidad de universos, y también hay infinidad de

brahmās, śivas y otros señores y semidioses. Todos ellos ruedan por el mundo material bajo la dirección suprema de la Personalidad de Dios. Por consiguiente, nadie puede competir con la fuerza del Señor. El Señor Śiva también se negó a proteger a Durvāsā, ya que también su poder era inferior al de los rayos del *cakra* Sudarśana enviado por la Suprema Personalidad de Dios.

VERSOS 57-59

*aham sanat-kumāraś ca
nārado bhagavān ajaḥ
kapilo 'pāntaratamo
devalo dharma āsurīḥ*

*marīci-pramukhāś cānye
siddheśāḥ pāra-darśanāḥ
vidāma na vyaṁ sarve
yat-māyāṁ māyayāvṛtāḥ*

*tasya viśveśvarasyedaṁ
śastram durviśaham hi naḥ
tam evaṁ śaraṇam yāhi
haris te śam vidhāsyati*

aham—yo; *sanat-kumāraḥ ca*—y los cuatro Kumāras (Sanaka, Sanātana, Sanat-kumāra y Sananda); *nāradaḥ*—Nārada, el sabio celestial; *bhagavān ajaḥ*—la criatura suprema del universo, el Señor Brahmā; *kapilaḥ*—el hijo de Devahūti; *apāntaratamaḥ*—Vyāsadeva; *devalaḥ*—el gran sabio Devala; *dharmaḥ*—Yamarāja; *āsurīḥ*—el gran santo Āsuri; *marīci*—el gran santo Marīci; *pramukhāḥ*—encabezados por; *ca*—también; *anye*—otros; *siddha-īśāḥ*—todos ellos de conocimiento perfecto; *pāra-darśanāḥ*—hemos visto el fin de todo conocimiento; *vidāmaḥ*—podemos entender; *na*—no; *vayaṁ*—todos nosotros; *sarve*—totalmente; *yat-māyāṁ*—la energía ilusoria de quien; *māyayā*—por esa energía ilusoria; *āvṛtāḥ*—cubiertos; *tasya*—Suya; *viśva-īśvarasya*—del Señor del universo; *idaṁ*—esta; *śastram*—arma (el disco); *durviśaham*—incluso insoportable; *hi*—en verdad; *naḥ*—de nosotros; *tam*—a Él; *evaṁ*—por lo tanto; *śaraṇam yāhi*—ve y refúgiate; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *te*—para ti; *śam*—buena fortuna; *vidhāsyati*—ciertamente hará.

TRADUCCIÓN

Yo [el Señor Śiva], Sanat-kumāra, Nārada, el muy venerado Señor

Brahmā, Kapila [el hijo de Devahūti], Apāntaratama [el Señor Vyāsadeva], Devala, Yamarāja, Āsuri, Marīci y todas las demás personas santas, así como muchos otros que han alcanzado la perfección, conocemos el pasado, el presente y el futuro. Sin embargo, como estamos cubiertos por la energía ilusoria del Señor, no logramos entender hasta dónde se extiende esa energía ilusoria. Para resolver tu problema, debes acudir a esa Suprema Personalidad de Dios, pues tampoco nosotros podemos resistir el *cakra* Sudarśana. Ve al Señor Viṣṇu. Él, sin duda, será lo bastante bondadoso como para concederte toda buena fortuna.

VERSO 60

*tato nirāśo durvāsāḥ
padaṁ bhagavato yayau
vaikuṅṭhākhyam yad adhyāste
śrīnivāsaḥ śrīyā saha*

tataḥ—a continuación; *nirāśaḥ*—decepcionado; *durvāsāḥ*—el gran místico Durvāsā; *padam*—al lugar; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *yayau*—fue; *vaikuṅṭha-ākhyam*—al lugar llamado Vaikuṅṭha; *yat*—donde; *adhyāste*—vive eternamente; *śrīnivāsaḥ*—el Señor Viṣṇu; *śrīyā*—con la diosa de la fortuna; *saha*—con.

TRADUCCIÓN

Tras este desengaño, pues hasta el Señor Śiva le negó refugio, Durvāsā Muni fue a Vaikuṅṭha-dhāma, donde la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, reside con Su consorte, la diosa de la fortuna.

VERSO 61

*sandahyamāno 'jīta-śāstra-vahninā
tat-pāda-mūle patitaḥ savepathuḥ
āhācyutānanta sad-īpsita prabho
kṛtāgasam māvahi viśva-bhāvana*

sandahyamānaḥ—quemado por el calor; *ajīta-śāstra-vahninā*—por el ardiente fuego del arma de la Suprema Personalidad de Dios; *tat-pāda-mūle*—a Sus pies de loto; *patitaḥ*—caer; *sa-vepathuḥ*—con el cuerpo tembloroso; *āha*—dijo; *acyuta*—¡oh, mi Señor!, ¡oh, infalible!; *ananta*—¡oh, Tú, el de poder ilimitado!; *sat-īpsita*—¡oh, Señor deseado por las personas santas!; *prabho*—¡oh,

Supremo!; *kṛta-āgasam*—al mayor ofensor; *mā*—a mí; *avahi*—da protección; *viśva-bhāvana*—¡oh, bienqueriente del universo entero!

TRADUCCIÓN

Abrasado por el calor del *cakra* Sudarśana, Durvāsā Muni, el gran místico, se postró a los pies de loto de Nārāyaṇa. Con el cuerpo tembloroso, dijo: ¡Oh, Señor ilimitado e infalible, protector del universo entero!, Tú eres el único objeto que los devotos pueden desear. Mi Señor, soy un gran ofensor. Por favor, protégame.

VERSO 62

*ajānatā te paramānubhāvaṁ
kṛtaṁ mayāghaṁ bhavataḥ priyāṇām
vidhehi tasyāpacitiṁ vidhātar
mucyeta yan-nāmny udite nārako 'pi*

ajānatā—sin conocimiento; *te*—de Tu Señoría; *parama-anubhāvam*—el inconcebible poderío; *kṛtam*—cometida; *mayā*—por mí; *agham*—una gran ofensa; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *priyāṇām*—a los pies de los devotos; *vidhehi*—ten ahora la bondad de hacer lo necesario; *tasya*—de semejante ofensa; *apacitiṁ*—neutralización; *vidhātaḥ*—¡oh, controlador supremo!; *mucyeta*—puede ser liberado; *yat*—de cuya; *nāmni*—cuando el nombre; *udite*—despierta; *nārakaḥ api*—hasta una persona que merece el infierno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, ¡oh, controlador supremo!, sin conocimiento de Tu ilimitado poderío, he ofendido a Tu muy querido devoto. Ten la inmensa bondad de salvarme de la reacción de esta ofensa. Tú puedes hacerlo todo, pues, incluso si una persona merece el infierno, Tú puedes liberarla por el simple hecho de despertar en su corazón el santo nombre de Tu Señoría.

VERSO 63

*śrī-bhagavān uvāca
ahaṁ bhakta-parādhīno
hy asvatantra iva dvija
sādhubhir grasta-hṛdayo
bhaktair bhakta-jana-priyaḥ*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *aham*—Yo; *bhakta-parādhīnaḥ*—dependo de la voluntad de Mis devotos; *hi*—en verdad; *asvatantraḥ*—no soy independiente; *iva*—del mismo modo que; *dvija*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *sādhubhiḥ*—por devotos puros, completamente libres de deseos materiales; *grasta-hṛdayaḥ*—Mi corazón es controlado; *bhaktaiḥ*—porque son devotos; *bhakta-jana-priyaḥ*—Yo dependo, no sólo de Mi devoto, sino también del devoto de Mi devoto (el devoto de Mi devoto Me es muy querido).

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo al *brāhmaṇa*: Yo dependo por completo de Mis devotos. En verdad, no tengo la menor independencia. Como ellos están libres de todo deseo material, Yo simplemente Me sitúo en lo más profundo de sus corazones. Pero, ¿qué puedo decir de Mi devoto, si hasta los devotos de Mi devoto Me son muy queridos?

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, el Señor Śiva y todas las personalidades más grandes y poderosas del universo dependen por completo de la Suprema Personalidad de Dios, pero la Suprema Personalidad de Dios depende por completo de Su devoto. ¿Por qué razón? Porque el devoto es *anyābhilāṣitā-sūnya*, o, en otras palabras, porque no tiene deseos materiales en el corazón. Su único deseo es pensar siempre en la Suprema Personalidad de Dios y en cómo servirle de la mejor forma posible. Debido a esa cualidad trascendental, la actitud del Señor Supremo es siempre muy favorable hacia los devotos; de hecho, no sólo hacia los devotos, sino también hacia los devotos de los devotos. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Nadie puede liberarse del enredo material sin ser devoto de un devoto. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu dice que Él es *gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*. Con ello nos indica que no debemos tratar de servir directamente a Kṛṣṇa, sino que debemos servir al sirviente de Kṛṣṇa. Devotos como Brahmā, Nārada, Vyāsadeva y Śukadeva Gosvāmī son sirvientes directos de Kṛṣṇa, y aquel que, como los Seis Gosvāmīs, es el sirviente de Nārada, Vyāsadeva y Śukadeva, se encuentra aún mejor situado. Por esa razón, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: El devoto que sirva con gran sinceridad al maestro espiritual conquistará, ciertamente, el favor de Kṛṣṇa. Seguir las instrucciones de un devoto tiene más valor que seguir directamente las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 64

*nāham ātmānam āśāse
mad-bhaktaiḥ sādhubhir vinā
śriyaṁ cātyantikīm brahman
yeṣāṁ gatir ahaṁ parā*

na—no; *aham*—Yo; *ātmānam*—felicidad trascendental; *āśāse*—deseo; *mat-bhaktaiḥ*—con Mis devotos; *sādhubhiḥ*—con las personas santas; *vinā*—sin ellos; *śriyam*—Mis seis opulencias; *ca*—también; *ātyantikīm*—el supremo; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *yeṣāṁ*—de quien; *gatiḥ*—destino; *aham*—Yo soy; *parā*—el supremo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas!*, sin esas personas santas, para quienes soy el único destino, Yo no deseo disfrutar de Mi felicidad trascendental ni de Mi opulencia suprema.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es autosuficiente; pero, para disfrutar de Su felicidad trascendental, precisa de la colaboración de Sus devotos. En Vṛndāvana, por ejemplo, el Señor Kṛṣṇa goza de plenitud en Sí mismo, pero, para aumentar Su felicidad trascendental, desea la colaboración de Sus devotos, como los pastorcillos de vacas y las *gopīs*. La Suprema Personalidad de Dios siente un gran amor por esos devotos puros que pueden aumentar Su potencia de placer. La Suprema Personalidad de Dios, además de disfrutar de la compañía de los devotos, desea que su número aumente ilimitadamente, pues Él es ilimitado. Por esa razón, Él desciende al mundo material para inducir a los no devotos y a las entidades vivientes rebeldes a que vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como es ilimitado, les pide que se entreguen a Él, pues desea aumentar ilimitadamente el número de Sus devotos. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un intento de aumentar cada vez más el número de devotos puros del Señor Supremo. Ciertamente, el devoto que ayuda en este esfuerzo por satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, de manera indirecta, llega a controlar al Señor Supremo. El Señor Supremo goza de plenitud en seis opulencias, pero sin Sus devotos no siente felicidad trascendental. En relación con esto puede darse el ejemplo del hombre muy rico que no se siente feliz porque no tiene hijos. De hecho, a veces vemos que alguien muy rico adopta un hijo para completar su felicidad. El devoto puro conoce la ciencia de la

felicidad trascendental, de modo que está siempre ocupado en aumentar la felicidad trascendental del Señor.

VERSO 65

*ye dārāgāra-putrāpta-
prāṇān vittam imam param
hitvā mām śaraṇam yātāḥ
katham tāms tyaktum utsahe*

ye—esos devotos Míos que; *dāra*—la esposa; *agāra*—la casa; *putra*—los niños, hijos; *āpta*—los familiares, la sociedad; *prāṇān*—la misma vida; *vittam*—las riquezas; *imam*—todo ello; *param*—la elevación a los planetas celestiales o la unidad de fundirse en el Brahman; *hitvā*—abandonar (todas esas ambiciones y relaciones); *mām*—a Mí; *śaraṇam*—refugio; *yātāḥ*—haber aceptado; *katham*—cómo; *tān*—a esas personas; *tyaktum*—abandonarlas; *utsahe*—puedo Yo sentir entusiasmo por ello (no es posible).

TRADUCCIÓN

Los devotos puros abandonan su hogar, esposa, hijos, familiares, riquezas y hasta su misma vida sólo por servirme, sin ningún deseo de progreso material ni en esta vida ni en la siguiente. ¿Cómo podría yo abandonar nunca a esos devotos?

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios se Le adora con las palabras *brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*, pues Él es el bienqueriente de los *brāhmaṇas*. Durvāsā Muni era, ciertamente, un gran *brāhmaṇa*; pero, como no era devoto, no podía sacrificarlo todo en el servicio devocional. En realidad, los grandes *yogīs* místicos tienen intereses egoístas. La prueba es que, cuando Durvāsā Muni creó un demonio para matar a Mahārāja Ambarīṣa, el rey se quedó quieto, orando a la Suprema Personalidad de Dios y dependiendo única y completamente de Él, mientras que Durvāsā Muni, cuando, por la voluntad suprema del Señor, se vio perseguido por el *cakra* Sudarśana, se perturbó tanto que huyó por todo el mundo, y trató de refugiarse en todos los rincones del universo. Al final, temiendo por su vida, acudió al Señor Brahmā, al Señor Śiva y, por último, a la Suprema Personalidad de Dios. Se preocupaba tanto de su propio cuerpo, que quiso matar el cuerpo de un *vaiṣṇava*. Por lo tanto, no era muy inteligente, y ¿cómo va a liberar la Suprema Personalidad de Dios a una persona sin inteligencia? Ciertamente, el Señor trata de proteger por entero a

aquellos devotos que lo han abandonado todo por servirle.

En este verso se señala también que el apego a *dārāgāra-putrāpta* —el hogar, la esposa, los hijos, la amistad, la sociedad y el amor— no es la manera de obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. La persona apegada a los placeres del hogar y el afecto material no puede llegar a ser devoto puro. A veces, un devoto puro siente atracción o está habituado a la esposa, los hijos y el hogar, pero, al mismo tiempo, desea servir al Señor Supremo lo mejor posible. En esa situación, el Señor dispone las cosas de manera especial para quitar al devoto los objetos de ese apego falso y, de ese modo, liberarle del apego a la esposa, el hogar, los hijos, los amigos, etc. Se trata de una misericordia especial que se concede al devoto para llevarle de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 66

*mayi nirbaddha-hṛdayāḥ
sādhavaḥ sama-darśanāḥ
vaśe kurvanti mām bhaktyā
sat-striyaḥ sat-patim yathā*

mayi—a Mí; *nirbaddha-hṛdayāḥ*—firmemente apegados en lo más profundo del corazón; *sādhavaḥ*—los devotos puros; *sama-darśanāḥ*—que son ecuanímenes con todos; *vaśe*—bajo control; *kurvanti*—hacen; *mām*—a Mí; *bhaktyā*—con servicio devocional; *sat-striyaḥ*—mujeres castas; *sat-patim*—al marido noble; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Como mujeres castas que llegan a controlar a sus nobles maridos con el servicio que les ofrecen, los devotos puros, que son ecuanímenes con todos y están completamente apegados a Mí en lo más profundo del corazón, llegan a dominarme por completo.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *sama-darśanāḥ*. El devoto es realmente ecuaníme con todos, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati/ samaḥ sarveṣu bhūteṣu*. La hermandad universal es posible para el que es devoto puro (*pañḍitāḥ sama-darśināḥ*). El devoto puro es realmente culto, porque conoce su posición constitucional, la posición de la Suprema Personalidad de Dios, y la relación

entre la entidad viviente y el Señor Supremo, de modo que goza de pleno conocimiento espiritual y, de forma natural, está ya liberado (*brahma-bhūtaḥ*). Por esa razón, sabe ver a todos los seres en el plano espiritual. Ese devoto puede comprender la felicidad y el sufrimiento de todas las entidades vivientes, pues entiende que, lo que es felicidad para él también lo es para los demás, y que lo que es sufrimiento para él también lo es para los demás. Por lo tanto, es compasivo con todos. En palabras de Prahāda Mahārāja:

*śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha-
māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*

(*Bhāg.* 7.9.43)

Los sufrimientos materiales de la gente se deben a que no están apegados a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, la principal preocupación del devoto puro está en elevar a las masas de gente ignorante y lograr que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa.

VERSO 67

*mat-sevayā pratītaṁ te
sālokyādi-catuṣṭayam
necchanti sevayā pūrṇāḥ
kuto 'nyat kāla-viplutam*

mat-sevayā—por dedicarse por entero a Mi servicio amoroso trascendental; *pratītam*—obtenidos de modo natural; *te*—esos devotos puros están perfectamente satisfechos; *sālokyā-ādi-catuṣṭayam*—los cuatro tipos de liberación (*sālokyā*, *sārūpya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*, por no hablar de *sāyujya*); *na*—no; *icchanti*—desean; *sevayā*—simplemente con servicio devocional; *pūrṇāḥ*—perfectamente completo; *kutaḥ*—qué sentido tienen; *anyat*—otras cosas; *kāla-viplutam*—que se terminan con el paso del tiempo.

TRADUCCIÓN

Mis devotos, que están siempre satisfechos de ocuparse en Mi servicio amoroso, ni siquiera se sienten atraídos por los cuatro principios de la liberación [*sālokyā*, *sārūpya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*], aunque, con su servicio, los alcanzan de modo natural. ¿Qué puede decirse entonces de una felicidad precedera, como la elevación a los sistemas planetarios superiores?

SIGNIFICADO

Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura expresa el valor de la liberación con las siguientes palabras:

*muktiḥ svayaṁ mukulitāñjaliḥ sevate 'smān
dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratīkṣāḥ*

Bilvamaṅgala Ṭhākura comprendió que, cuando alguien desarrolla su servicio devocional natural por la Suprema Personalidad de Dios, *mukti* espera ante él con las manos juntas para ofrecerle todo tipo de servicios. En otras palabras, el devoto ya está liberado; él no tiene que aspirar a las distintas formas de liberación. El devoto puro alcanza la liberación de modo natural, incluso sin desearla.

VERSO 68

*sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ
sādhūnām hṛdayaṁ tv aham
mad-anyat te na jānanti
nāhaṁ tebhyo manāg api*

sādhavaḥ—los devotos puros; *hṛdayam*—en lo más profundo del corazón; *mahyam*—de Mí; *sādhūnām*—de los devotos puros también; *hṛdayam*—en lo más hondo del corazón; *tu*—en verdad; *aham*—Yo estoy; *mat-anyat*—nada que no sea Yo; *te*—ellos; *na*—no; *jānanti*—conocen; *na*—no; *aham*—Yo; *tebhyaḥ*—que ellos; *manāg api*—incluso con una pequeña fracción.

TRADUCCIÓN

El devoto puro siempre está en lo más profundo de Mi corazón, y Yo estoy siempre en el corazón del devoto puro. Mis devotos no conocen nada aparte de Mí, y Yo no conozco a nadie más que a ellos.

SIGNIFICADO

Durvāsā Muni quiso castigar a Mahārāja Ambarīṣa; de esto se desprende que quería causar dolor en el corazón de la Suprema Personalidad de Dios, pues el Señor dice: *sādhavo hṛdayaṁ mahyam*: «El devoto puro está siempre en lo más hondo de Mi corazón». Los sentimientos del Señor son como los de un padre, que siente dolor cuando el niño sufre. Por lo tanto, las ofensas a los pies de loto de un devoto son graves. Caitanya Mahāprabhu ha insistido mucho en que no se deben cometer ofensas a los pies de loto de un devoto. Esas ofensas se comparan a un elefante enloquecido que, cuando entra en un jardín, lo destruye todo. Así pues, debemos cuidarnos mucho de las ofensas a los pies de loto de

los devotos puros. Mahārāja Ambarīṣa, en realidad, no había hecho nada malo. Durvāsā Muni fue injusto con él, pues no tenía verdadero motivo para castigarle. Mahārāja Ambarīṣa había querido completar el *ekādaśī-pāraṇa* como parte de su servicio devocional para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, de modo que bebió un poquito de agua. Pero Durvāsā Muni, a pesar de ser un gran *brāhmaṇa* místico, no conocía las cosas como son. Ésa es la diferencia entre un devoto puro y un supuesto sabio erudito en el conocimiento védico. El Señor lleva siempre a los devotos en lo más hondo de Su corazón, de modo que éstos, sin la menor duda, reciben Sus instrucciones directamente. Esto lo confirma el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (10.11):

*teṣām evānukampārtham
aham ajñānajaṁ tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāvastho
jñāna-dīpena bhāsvatā*

«Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia». El devoto no hace nada que no cuente con la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios. *Vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñeha nā bujhaya*: Ni siquiera la persona más culta y experimentada puede entender las actividades del *vaiṣṇava*, del devoto puro. Por lo tanto, nadie debe criticar a un *vaiṣṇava* puro. El *vaiṣṇava* sabe lo que hace; sus actos son acertados y correctos, pues siempre actúa bajo la guía de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 69

*upāyam kathayiṣyāmi
tava vipra śṛṇuṣva tat
ayam hy ātmābhicāras te
yatas tam yāhi mā ciram
sādhuṣu prahitaṁ tejaḥ
prahartuḥ kurute 'śivam*

upāyam—la forma de protegerte en esta peligrosa situación; *kathayiṣyāmi*—te hablaré; *tava*—de tu liberación de este peligro; *vipra*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *śṛṇuṣva*—simplemente escúchame; *tat*—lo que Yo digo; *ayam*—lo que has hecho; *hi*—en verdad; *ātma-abhicāraḥ*—envidia del propio ser o envidia de ti mismo (tu mente se ha vuelto tu enemiga); *te*—para ti; *yataḥ*—debido a quien; *tam*—a él (a Mahārāja Ambarīṣa); *yāhi*—ve inmediatamente; *mā ciram*—sin esperar ni un momento; *sādhuṣu*—hacia los devotos; *prahitaṁ*—aplicado; *tejaḥ*—poder; *prahartuḥ*—de quien lo utiliza; *kurute*—hace; *aśivam*—mala

fortuna.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇa!*, permite que ahora te dé un consejo para tu propia protección. Escúchame, por favor. Al ofender a Mahārāja Ambarīṣa, has actuado con envidia de ti mismo. Por eso, debes ir a verle inmediatamente, sin perder ni un instante. Los supuestos poderes que se tengan, si se emplean contra un devoto, acaban, sin duda, por dañar a quien los utiliza. El perjudicado no es el objeto, sino el sujeto.

SIGNIFICADO

El *vaiṣṇava* siempre es objeto de la envidia de los no devotos, incluso si el no devoto resulta ser su padre. Un ejemplo práctico de esto fue Hiraṇyakaśipu, que sentía envidia de Prahlāda Mahārāja; pero esa envidia no perjudicó a Prahlāda, sino a Hiraṇyakaśipu. Todo lo que Hiraṇyakaśipu hizo contra su hijo Prahlāda Mahārāja fue tenido muy en cuenta por la Suprema Personalidad de Dios, y, al final, cuando Hiraṇyakaśipu estaba a punto de matar a Prahlāda, el Señor apareció personalmente y acabó con él. El servicio que se ofrece a un *vaiṣṇava* se va acumulando y beneficia al devoto. Por el contrario, las actividades dirigidas a perjudicar al devoto acaban por ser la causa de la caída de quien las realiza. El propio Durvāsā, que era un gran *brāhmaṇa* y *yogī* místico, se vio en una situación muy peligrosa debido a su ofensa a los pies de loto de Mahārāja Ambarīṣa, que era un devoto puro.

VERSO 70

*tapo vidyā ca viprāṇām
niḥśreyasa-kare ubhe
te eva durvinītasya
kalpete kartur anyathā*

tapah—austeridades; *vidyā*—conocimiento; *ca*—también; *viprāṇām*—de los *brāhmaṇas*; *niḥśreyasa*—de lo que ciertamente es muy auspicioso para la elevación; *kare*—son causas; *ubhe*—ambas; *te*—esa austeridad y ese conocimiento; *eva*—en verdad; *durvinītasya*—cuando esa persona es un arribista; *kalpete*—se vuelven; *kartuḥ*—de quien lo realiza; *anyathā*—todo lo contrario.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, la austeridad y la erudición son auspiciosas para los *brāhmaṇas*, pero, en manos de una persona de mal carácter, esa austeridad y esa erudición son muy peligrosas.

SIGNIFICADO

Una joya es algo muy valioso, pero, si está en la capucha de una serpiente, es peligrosa, pese a todo su valor. Análogamente, si un no devoto materialista alcanza grandes logros de erudición y austeridad, esos logros son peligrosos para toda la sociedad. A los científicos, por ejemplo, se les considera muy cultos, pero han inventado armas atómicas que son peligrosas para toda la humanidad. Por esa razón, se nos advierte: *maṇinā bhūṣitaḥ sarpaḥ kim asau na bhayaṅkaraḥ*: Una serpiente con una joya en la cabeza es tan peligrosa como una serpiente sin joya alguna. Durvāsā Muni era un *brāhmaṇa* muy erudito dotado de poder místico, pero, como no era un caballero, no sabía cómo utilizar su poder. Esto hacía de él un verdadero peligro. La Suprema Personalidad de Dios nunca siente inclinación por esas personas peligrosas que emplean su poder místico para satisfacer sus propios fines. Por esa razón, las leyes de la naturaleza hacen que ese abuso de poder acabe por ser peligroso, no para la sociedad, sino para la propia persona que lo utiliza mal.

VERSO 71

*brahmaṇs tad gaccha bhadram te
nābhāga-tanayaṁ nṛpam
kṣamāpaya mahā-bhāgam
tataḥ śāntir bhaviṣyati*

brahman—¡oh, *brāhmaṇa*!; *tat*—por lo tanto; *gaccha*—tú ve; *bhadram*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *nābhāga-tanayam*—al hijo de Mahārāja Nābhāga; *nṛpam*—al rey (a Ambarīṣa); *kṣamāpaya*—trata de satisfacerle; *mahā-bhāgam*—una gran personalidad, un devoto puro; *tataḥ*—a continuación; *śāntiḥ*—paz; *bhaviṣyati*—habrá.

TRADUCCIÓN

Por eso, ¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!, debes acudir inmediatamente al rey Ambarīṣa, el hijo de Mahārāja Nābhāga. Te deseo toda buena fortuna. Si puedes satisfacer a Mahārāja Ambarīṣa, encontrarás la paz.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Madhva Muni cita el *Garuḍa Purāṇa*:

*brahmādi-bhakti-koṭy-amśād
amśo naivāambarīṣake
naivanyasya cakrasyāpi
tathāpi harir īśvaraḥ*

*tātkālikopaceyatvāt
teṣāṃ yaśasa ādirāt
brahmādayaś ca tat-kīrtiṃ
vyañjayām āsur uttamām*

*mohanāya ca daityānām
brahmāde nindanāya ca
anyārthaṃ ca svayaṃ viṣṇur
brahmādyāś ca nirāśiṣaḥ*

*mānuṣeṣūttamātvāc ca
teṣāṃ bhaktyādibhir guṇaiḥ
brahmāder viṣṇv-adhīnatva-
jñāpanāya ca kevalam*

*durvāsāś ca svayaṃ rudras
tathāpy anyāyām uktavān
tasyāpy anugrahārthāya
darpa-nāśārtham eva ca*

La lección que se extrae de esta narración acerca de Mahārāja Ambarīṣa y Durvāsā Muni es que todos los semidioses, y entre ellos el Señor Brahmā y el Señor Śiva, dependen del Señor Viṣṇu. Por esa razón, la persona que ofende a un *vaiṣṇava* es castigada por Viṣṇu, el Señor Supremo, y nadie, ni siquiera el Señor Brahmā o el Señor Śiva, puede protegerle.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Cuarto del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Durvāsā Muni ofende a Ambarīṣa Mahārāja».

Capítulo 5

Ambarīṣa Mahārāja perdona a Durvāsā Muni

En este capítulo hallaremos a Mahārāja Ambarīṣa ofreciendo oraciones al *cakra* Sudarśana, que se mostró misericordioso con Durvāsā Muni.

Conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, Durvāsā Muni regresó inmediatamente con Mahārāja Ambarīṣa y se postró a sus pies de loto. Mahārāja Ambarīṣa, que era muy manso y humilde por naturaleza, se sintió incómodo y avergonzado de que Durvāsā Muni se postrase a sus pies, de modo que comenzó a ofrecer oraciones al *cakra* Sudarśana para salvar a Durvāsā. ¿Qué es el *cakra* Sudarśana? Es la mirada de la Suprema Personalidad de Dios, con la cual crea todo el mundo material. *Sa aikṣata, sa asṛjata*. Así lo explican los *Vedas*. El *cakra* Sudarśana, que es el origen de la creación y es muy querido al Señor, tiene miles de radios. El *cakra* Sudarśana acaba con el poder de todas las demás armas, destruye la oscuridad, y manifiesta el poder del servicio devocional; es el medio de restablecer los principios religiosos y es quien acaba con todas las actividades irreligiosas. Sin su misericordia, el universo no podría sostenerse; por todo ello, es utilizado por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando Mahārāja Ambarīṣa oró de esta forma por la misericordia del *cakra* Sudarśana, éste, ya calmado, se abstuvo de matar a Durvāsā Muni, que recibió así su misericordia. Durvāsā Muni aprendió entonces a rechazar la desagradable idea de considerar que los *vaiṣṇavas* son personas corrientes (*vaiṣṇave jāti-buddhi*). Como Mahārāja Ambarīṣa pertenecía a la clase *kṣatriya*, Durvāsā Muni le había considerado inferior a un *brāhmaṇa*, y quiso ejercitar contra él su poder brahmínico. Este incidente debe servir de lección a todos. Hay que rechazar la maligna idea de menospreciar a los *vaiṣṇavas*. Después de lo ocurrido, Mahārāja Ambarīṣa ofreció a Durvāsā Muni una succulenta comida, y él mismo, que había esperado un año entero en el mismo lugar sin comer nada, tomó *prasāda* también. Más tarde, Mahārāja Ambarīṣa repartió su propiedad entre sus hijos y se marchó a orillas del Mānasa-sarovara para practicar meditación devocional.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca

*evam bhagavatādiṣṭo
durvāsās cakra-tāpitaḥ
ambarīṣam upāvṛtya
tat-pādau duḥkhito 'grahīt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *bhagavatā ādiṣṭaḥ*—al recibir la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *durvāsāḥ*—el gran *yogī* místico llamado Durvāsā; *cakra-tāpitaḥ*—agobiado por el fuego del *cakra* Sudarśana; *ambarīṣam*—a Mahārāja Ambarīṣa; *upāvṛtya*—acudir; *tat-pādau*—a sus pies de loto; *duḥkhitaḥ*—muy afligido; *agrahīt*—cogió.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Nada más recibir este consejo del Señor Viṣṇu, Durvāsā Muni, que sufría la implacable persecución del *cakra* Sudarśana, acudió inmediatamente a Mahārāja Ambarīṣa. Muy afligido, el *muni* se postró ante el rey y abrazó sus pies de loto.

VERSO 2

*tasya sodyamam āvīkṣya
pāda-sparśa-vilajjitaḥ
astāvīt tad dharer astraṁ
krpayā pīḍito bhṛśam*

tasya—de Durvāsā; *saḥ*—él, Mahārāja Ambarīṣa; *udyamam*—el esfuerzo; *āvīkṣya*—después de ver; *pāda-sparśa-vilajjitaḥ*—avergonzarse de que Durvāsā tocara sus pies de loto; *astāvīt*—ofreció oraciones; *tat*—a aquella; *hareḥ astraṁ*—arma de la Suprema Personalidad de Dios; *krpayā*—con misericordia; *pīḍitaḥ*—afligido; *bhṛśam*—mucho.

TRADUCCIÓN

Cuando Durvāsā tocó sus pies de loto, Mahārāja Ambarīṣa sintió mucha vergüenza, y, como era muy misericordioso, su pesar fue aún mayor cuando vio que Durvāsā trataba de ofrecerle oraciones. Por lo tanto, empezó de inmediato a ofrecer oraciones a la gran arma de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 3

*ambarīṣa uvāca
tvam agnir bhagavān sūryas
tvam̐ somo jyotiṣām̐ patiḥ
tvam̐ āpas tvam̐ kṣitir vyoma
vāyur mātrendriyāṇi ca*

ambarīṣaḥ—Mahārāja Ambarīṣa; *uvāca*—dijo; *tvam*—tú (eres); *agniḥ*—el fuego; *bhagavān*—el muy poderoso; *sūryaḥ*—el Sol; *tvam*—tú (eres); *somaḥ*—la Luna; *jyotiṣām*—de todos los astros luminosos; *patiḥ*—el señor; *tvam*—tú (eres); *āpaḥ*—el agua; *tvam*—tú (eres); *kṣitiḥ*—la tierra; *vyoma*—el cielo; *vāyuh*—el aire; *mātra*—los objetos de los sentidos; *indriyāṇi*—y los sentidos; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Ambarīṣa dijo: ¡Oh, *cakra* Sudarśana!, tú eres el fuego, eres el muy poderoso Sol y eres la Luna, el señor de todos los astros luminosos. Tú eres el agua, la tierra y el cielo, eres el aire, eres los cinco objetos de los sentidos [sonido, tacto, forma, gusto y olfato], y eres también los sentidos.

VERSO 4

*sudarśana namas tubhyaṁ
sahasrārācyuta-priya
sarvāstra-ghātin viprāya
svasti bhūyā ṛaspatē*

sudarśana—¡oh, visión original de la Suprema Personalidad de Dios!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *tubhyam*—a ti; *sahasra-ara*—¡oh, tú, que tienes miles de radios!; *acyuta-priya*—¡oh, predilecto de la Suprema Personalidad de Dios!; *sarva-astra-ghātin*—¡oh, destructor de todas las armas!; *viprāya*—con este *brāhmaṇa*; *svasti*—muy auspicioso; *bhūyāḥ*—sé; *ṛaspatē*—¡oh, señor del mundo material!

TRADUCCIÓN

¡Oh, predilecto de Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios!, tú tienes

miles de radios. ¡Oh, amo del mundo material, destructor de todas las armas, visión original de la Personalidad de Dios!, yo te ofrezco respetuosas reverencias. Ten la bondad de brindar refugio y buena fortuna a este *brāhmaṇa*.

VERSO 5

*tvam dharmas tvam ṛtam satyam
tvam yajño 'khila-yajña-bhuk
tvam loka-pālah sarvātmā
tvam tejah pauruṣam param*

tvam—¡oh, visión original de la Suprema Personalidad de Dios!;
dharmah—reverencias respetuosas; *tvam*—a ti; *ṛtam*—afirmaciones alentadoras; *satyam*—la verdad suprema; *tvam*—tú; *yajñah*—sacrificio; *akhila*—universal; *yajña-bhuk*—el disfrutador de los frutos del sacrificio; *tvam*—tú; *loka-pālah*—el sustentador de los diversos planetas; *sarva-ātmā*—omnipresente; *tvam*—tú; *tejah*—poder; *pauruṣam*—de la Suprema Personalidad de Dios; *param*—trascendental.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rueda Sudarśana!, tú eres religión, eres verdad y eres afirmaciones alentadoras. Tú eres sacrificio, y eres el disfrutador de los frutos del sacrificio. Tú eres el sustentador del universo entero, y el poder trascendental supremo en manos de la Suprema Personalidad de Dios. Tú eres la visión original del Señor, y por ello recibes el nombre de Sudarśana. Puesto que lo has creado todo con tus actividades, eres omnipresente.

SIGNIFICADO

La palabra *sudarśana* significa «visión auspiciosa». Las enseñanzas védicas nos indican que el mundo material ha sido creado por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios (*sa aikṣata, sa asṛjata*). La Suprema Personalidad de Dios lanzó Su mirada sobre el *mahat-tattva*, la energía material total, que, al agitarse, dio origen a toda la existencia. Los filósofos occidentales a veces dicen que la causa original de la creación fue una masa que explotó. Si identificamos esa masa con la energía material total, el *mahat-tattva*, podremos entender que esa masa fue agitada por la mirada del Señor, de modo que la mirada del Señor es la causa original de la creación material.

VERSO 6

*namaḥ sunābhākhila-dharma-setave
hy adharmā-śīlāsura-dhūma-keṭave
trailokya-gopāya viśuddha-varcase
mano-javāyādbhuta-karmaṇe gṛṇe*

namaḥ—reverencias respetuosas a ti; *su-nābha*—¡oh, tú, rueda de auspicioso cubo!; *akhila-dharma-setave*—cuyos radios se consideran el sostén del universo entero; *hi*—en verdad; *adharmā-śīla*—que son irreligiosos; *asura*—para los demonios; *dhūma-keṭave*—a ti, que eres como el fuego o un cometa lleno de malos augurios; *trailokya*—de los tres mundos materiales; *gopāya*—el sustentador; *viśuddha*—trascendental; *varcase*—cuya refulgencia; *manaḥ-javāya*—tan rápido como la mente; *adbhuta*—maravilloso; *karmaṇe*—así activo; *gṛṇe*—simplemente pronuncio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sudarśana, rueda de auspicioso cubo!, tú eres el sostén de toda religión, y, para los demonios irreligiosos, eres como un cometa lleno de malos augurios. En verdad, tú eres el sustentador de los tres mundos, estás lleno de refulgencia trascendental, eres tan rápido como la mente, y puedes obrar maravillas. Ante ti, sólo puedo pronunciar la palabra *namaḥ* y ofrecerte respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

El disco del Señor recibe el nombre de Sudarśana porque no atiende a la mayor o menor categoría de los bandidos y criminales con quienes trata. Durvāsā Muni era, sin duda alguna, un *brāhmaṇa* poderoso, pero sus actos en contra del devoto puro Mahārāja Ambarīṣa no eran mejores que las actividades de los *asuras*. Como afirman los *śāstras*: *dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*. La palabra *dharma* se refiere a las órdenes o leyes dictadas por la Suprema Personalidad de Dios. *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: El verdadero *dharma* consiste en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el verdadero *dharma* significa *bhakti*, el servicio devocional que se ofrece al Señor. En este verso, el *cakra* Sudarśana recibe el nombre de *dharma-setave*, «el protector del *dharma*». Mahārāja Ambarīṣa era una persona verdaderamente religiosa, de modo que, para protegerle, el *cakra* Sudarśana estaba dispuesto a castigar incluso a un *brāhmaṇa* tan estricto como Durvāsā Muni, pues había actuado como un demonio. Los demonios también pueden

presentarse en forma de *brāhmaṇas*. Por consiguiente, el *cakra* Sudarśana no hacía distinciones entre demonios *brāhmaṇas* y demonios *śūdras*. Demonio es todo el que está en contra de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos. En los *śāstras* vemos muchos ejemplos de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* que, por haber actuado como demonios, son considerados demonios. Según el veredicto de los *śāstras*, la condición de una persona se determina por sus características. Si alguien nace de padre *brāhmaṇa*, pero manifiesta características demoníacas, se le considera demonio. El *cakra* Sudarśana siempre tiene un gran deseo de aniquilar a los demonios. Por esa razón, se le califica de *adharmā-śīlāsura-dhūma-keṭave*. *Adharma-śīla* son los que no son devotos. Para todos esos demonios, el *cakra* Sudarśana es como un cometa de malos augurios.

VERSO 7

*tvat-tejasā dharma-mayena samhṛtam
tamaḥ prakāśaś ca dṛśo mahātmanām
duratyayas te mahimā girām pate
tvad-rūpam etat sat-asat parāvaram*

tvat-tejasā—por tu refulgencia; *dharma-mayena*—plena de principios religiosos; *samhṛtam*—disipada; *tamaḥ*—la oscuridad; *prakāśaḥ* *ca*—iluminación también; *dṛśaḥ*—de todas las direcciones; *mahā-ātmanām*—de grandes personalidades eruditas; *duratyayaḥ*—insuperables; *te*—tus; *mahimā*—glorias; *girām pate*—¡oh, señor de la palabra!; *tvad-rūpam*—tu manifestación; *etat*—esta; *sat-asat*—manifestados y no manifestados; *para-avaram*—superiores e inferiores.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor de la palabra!, tu refulgencia, plena de principios religiosos, disipa por entero la oscuridad del mundo y manifiesta el conocimiento de las personas eruditas y de las grandes almas. En verdad, nadie puede superar tu resplandor, pues todos los seres, manifestados y no manifestados, densos y sutiles, superiores e inferiores, no son otra cosa que diversas formas tuyas, manifestadas por tu refulgencia.

SIGNIFICADO

Sin luz no se puede ver nada, especialmente en el mundo material. La iluminación de este mundo emana de la refulgencia de Sudarśana, la visión

original de la Suprema Personalidad de Dios. Los principios luminosos del Sol, de la Luna y del fuego emanan de Sudarśana. Del mismo modo, la iluminación del conocimiento también viene de Sudarśana, pues su luz nos permite distinguir entre una cosa y otra, entre lo superior y lo inferior. La gente, por lo general, considera que un *yogī* poderoso como Durvāsā Muni es extraordinariamente superior; sin embargo, cuando ese *yogī* es perseguido por el *cakra* Sudarśana, se pone de manifiesto su verdadera identidad y podemos entender hasta que punto es inferior debido a sus relaciones con los devotos.

VERSO 8

*yadā visṛṣṭas tvam anañjanena vai
balaṁ praviṣṭo 'jita daitya-dānavam
bāhūdarorv-aṅghri-śīrodharāṇi
vṛścann ajasraṁ pradhane virājase*

yadā—cuando; *visṛṣṭaḥ*—enviado; *tvam*—Tu Gracia; *anañjanena*—por la trascendental Suprema Personalidad de Dios; *vai*—en verdad; *balaṁ*—los soldados; *praviṣṭaḥ*—entrar entre; *ajita*—¡oh, infatigable e invencible!; *daitya-dānavam*—de los *daityas* y los *dānavas*, los demonios; *bāhu*—brazos; *udara*—vientres; *ūru*—muslos; *aṅghri*—piernas; *śīraḥ-dharāṇi*—cuellos; *vṛścann*—separando; *ajasraṁ*—sin cesar; *pradhane*—en el campo de batalla; *virājase*—tú permaneces.

TRADUCCIÓN

¡Oh, infatigable!, cuando eres enviado por la Suprema Personalidad de Dios, tú penetras en las filas de los soldados de los *daityas* y *dānavas* y, una vez en el campo de batalla, siegas sin cesar sus brazos, vientres, muslos, piernas y cabezas.

VERSO 9

*sa tvam jagat-trāṇa khala-prahāṇaye
nirūpitaḥ sarva-saḥ gadā-bhṛtā
viprasya cāsmat-kula-daiva-hetave
vidhehi bhadrāṁ tad anugraho hi naḥ*

saḥ—esa persona; *tvam*—Tu Gracia; *jagat-trāṇa*—¡oh, protector de todo el universo!; *khala-prahāṇaye*—en matar a los enemigos envidiosos; *nirūpitaḥ*—eres ocupado; *sarva-saḥ*—todopoderoso; *gadā-bhṛtā*—por la

Suprema Personalidad de Dios; *viprasya*—de este *brāhmaṇa*; *ca*—también; *asmāt*—nuestra; *kula-daiva-hetave*—por la buena fortuna de la dinastía; *vidhehi*—por favor, haz; *bhadram*—completamente bueno; *tat*—ese; *anugrahaḥ*—favor; *hi*—en verdad; *naḥ*—nuestro.

TRADUCCIÓN

¡Oh, protector del universo!, tú eres el arma todopoderosa que la Suprema Personalidad de Dios emplea para matar a los enemigos envidiosos. Por el bien de toda nuestra dinastía, ten la bondad de favorecer a este pobre *brāhmaṇa*. Ciertamente, eso nos favorecerá a todos.

VERSO 10

*yady asti dattam iṣṭam vā
sva-dharmo vā svanuṣṭhitah
kulam no vipra-daivam ced
dvijo bhavatu vijvarah*

yadi—si; *asti*—hay; *dattam*—caridad; *iṣṭam*—adorar a la Deidad; *vā*—o; *sva-dharmah*—deber prescrito; *vā*—o; *su-anuṣṭhitah*—cumplido perfectamente; *kulam*—dinastía; *naḥ*—nuestra; *vipra-daivam*—favorecidos por los *brāhmaṇas*; *ced*—si es así; *dvijah*—este *brāhmaṇa*; *bhavatu*—sea; *vijvarah*—sin la quemadura (del *cakra* Sudarśana).

TRADUCCIÓN

Si nuestra familia ha dado caridad a quienes lo merecían, si hemos celebrado ceremonias rituales y sacrificios, si hemos cumplido correctamente con nuestros deberes prescritos, y si hemos sido guiados por *brāhmaṇas* eruditos, a cambio de ello deseo que este *brāhmaṇa* quede libre del fuego del *cakra* Sudarśana.

VERSO 11

*yadi no bhagavān prīta
ekah sarva-guṇāśrayah
sarva-bhūtātma-bhāvena
dvijo bhavatu vijvarah*

yadi—si; *naḥ*—con nosotros; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios;

prītaḥ—está satisfecho; *ekaḥ*—sin ningún duplicado; *sarva-guṇa-āśrayaḥ*—el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; *sarva-bhūta-ātma-bhāvena*—con una actitud misericordiosa hacia todas las entidades vivientes; *dvijaḥ*—este *brāhmaṇa*; *bhavatu*—quede; *vijvaraḥ*—libre de toda quemadura.

TRADUCCIÓN

Si la Suprema Personalidad de Dios, que es uno y no tiene par, que es el receptáculo de todas las cualidades trascendentales y la vida misma de todas las entidades vivientes, está complacido con nosotros, nuestro deseo es que este *brāhmaṇa*, Durvāsā Muni, quede libre del sufrimiento de ser quemado.

VERSO 12

śrī-śuka uvāca
iti samstuvato rājño
viṣṇu-cakraṁ sudarśanam
aśāmyat sarvato vipraṁ
pradahat rāja-yācñayā

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *samstuvataḥ*—ser orado; *rājñaḥ*—por el rey; *viṣṇu-cakraṁ*—el disco, el arma del Señor Viṣṇu; *sudarśanam*—llamado *cakra* Sudarśana; *aśāmyat*—dejó de molestar; *sarvataḥ*—en todos los sentidos; *vipraṁ*—al *brāhmaṇa*; *pradahat*—hacer arder; *rāja*—del rey; *yācñayā*—por la petición.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Cuando el rey ofreció oraciones al *cakra* Sudarśana y al Señor Viṣṇu, el *cakra* se calmó y dejó de quemar al *brāhmaṇa* Durvāsā Muni.

VERSO 13

sa mukto 'strāgni-tāpena
durvāsāḥ svastimāṁs tataḥ
praśāsaṁsa tam urvīśaṁ
yuñjānaḥ paramāśiṣaḥ

saḥ—él, Durvāsā Muni; *muktaḥ*—ser liberado; *astra-agni-tāpena*—del calor del fuego del *cakra* Sudarśana; *durvāsāḥ*—el gran místico Durvāsā; *svastimān*—completamente satisfecho, liberado del fuego; *tataḥ*—entonces; *praśaśaṃsa*—ofreció alabanzas; *tam*—a él; *urvī-īśam*—al rey; *yuñjānaḥ*—hacer; *param-āśiṣaḥ*—las más elevadas bendiciones.

TRADUCCIÓN

Al verse libre del fuego del *cakra* Sudarśana, Durvāsā Muni, el muy poderoso místico, se sintió completamente satisfecho, de modo que comenzó a alabar las cualidades de Mahārāja Ambarīṣa y le ofreció las más elevadas bendiciones.

VERSO 14

durvāsā uvāca
aho ananta-dāsānām
mahattvam dṛṣṭam adya me
kṛtāgasō 'pi yad rājan
maṅgalāni samīhase

durvāsāḥ uvāca—Durvāsā Muni dijo; *aho*—¡ay!; *ananta-dāsānām*—de los sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios; *mahattvam*—la grandeza; *dṛṣṭam*—vista; *adya*—hoy; *me*—por mí; *kṛta-āgasāḥ api*—aunque yo fui un ofensor; *yat*—aun así; *rājan*—¡oh, rey!; *maṅgalāni*—buena fortuna; *samīhase*—tú estás orando por.

TRADUCCIÓN

Durvāsā Muni dijo: Mi querido rey, hoy he podido comprobar la grandeza de los devotos de la Suprema Personalidad de Dios, pues, a pesar de haberte ofendido, tú has orado por mi buena fortuna.

VERSO 15

duṣkaraḥ ko nu sādḥūnām
dustyajo vā mahātmanām
yaiḥ saṅgrhīto bhagavān
sātvatām ṛṣabho hariḥ

duṣkaraḥ—difícil de hacer; *kaḥ*—qué; *nu*—en verdad; *sādḥūnām*—de los

devotos; *dustyajah*—imposible de abandonar; *vā*—o; *mahātmanām*—de las grandes personas; *yaiḥ*—por esas personas; *saṅgrhītaḥ*—alcanzado (con el servicio devocional); *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *sātvatām*—de los devotos puros; *ṛṣabhaḥ*—el líder; *hariḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Nada hay que no puedan hacer, y nada hay que no puedan abandonar aquellos que han alcanzado a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de los devotos puros.

VERSO 16

*yan-nāma-śruti-mātreṇa
pumān bhavati nirmalaḥ
tasya tīrtha-padaḥ kim vā
dāsānām avaśiṣyate*

yat-nāma—el santo nombre del Señor; *śruti-mātreṇa*—con sólo escuchar; *pumān*—una persona; *bhavati*—se vuelve; *nirmalaḥ*—purificada; *tasya*—de Él; *tīrtha-padaḥ*—el Señor, a cuyos pies descansan los lugares sagrados; *kim vā*—qué; *dāsānām*—por los sirvientes; *avaśiṣyate*—queda por hacer.

TRADUCCIÓN

Lo imposible no existe para los sirvientes del Señor. Sólo de escuchar Su santo nombre, nos purificamos.

VERSO 17

*rājann anuḡrhitō 'haṁ
tvayātikaruṇātmanā
mad-aghāṁ pṛṣṭhataḥ kṛtvā
prāṇā yan me 'bhirakṣitāḥ*

rājan—¡oh, rey!; *anuḡrhitāḥ*—muy favorecido; *aham*—yo (soy); *tvayā*—por ti; *ati-karuṇa-ātmanā*—debido a que eres sumamente misericordioso; *mat-aghāṁ*—mis ofensas; *pṛṣṭhataḥ*—a cambio; *kṛtvā*—hacerlo así; *prāṇāḥ*—vida; *yat*—esa; *me*—mía; *abhirakṣitāḥ*—salvada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, has pasado por alto mis ofensas y me has perdonado la vida. Eres tan misericordioso que ahora tengo una gran deuda contigo.

VERSO 18

*rājā tam akṛtāhāraḥ
pratyāgamana-kāṅkṣayā
caraṇāv upasaṅgrhya
prasādyā samabhojayat*

rājā—el rey; *tam*—a él, Durvāsā Muni; *akṛta-āhāraḥ*—que se abstuvo de comer; *pratyāgamana*—regresar; *kāṅkṣayā*—desear; *caraṇau*—los pies; *upasaṅgrhya*—llegar; *prasādyā*—complacer en todo; *samabhojayat*—dio de comer suntuosamente.

TRADUCCIÓN

Esperando el regreso de Durvāsā Muni, el rey aún no había comido. Así pues, cuando el sabio regresó, el rey se postró a sus pies de loto, complaciéndole en todo, y le dio de comer suntuosamente.

VERSO 19

*so 'śitvādṛtam ānītam
ātithyaṁ sārva-kāmikam
tr̥ptātmā nṛpatim prāha
bhujyatām iti sādaram*

saḥ—él (Durvāsā); *aśitvā*—después de comer suntuosamente; *ādṛtam*—con gran respeto; *ānītam*—recibido; *ātithyam*—ofrecido diversos tipos de alimentos; *sārva-kāmikam*—satisfacer toda clase de gustos; *tr̥pta-ātmā*—completamente satisfecho con ello; *nṛpatim*—al rey; *prāha*—dijo; *bhujyatām*—mi querido rey, come tú también; *iti*—de este modo; *sa-ādaram*—con gran respeto.

TRADUCCIÓN

El rey recibió respetuosamente a Durvāsā Muni, quien, después de

comer toda clase de sabrosos alimentos, se sentía tan satisfecho que, con mucho afecto, pidió al rey que comiese también, diciéndole: «Por favor, toma tu almuerzo».

VERSO 20

*prīto 'smy anugrhīto 'smi
tava bhāgavatasya vai
darśana-sparśanālāpair
ātithyenātma-medhasā*

prītaḥ—muy satisfecho; *asmi*—estoy; *anugrhītaḥ*—muy favorecido; *asmi*—estoy; *tava*—tuyo; *bhāgavatasya*—debido a que eres un devoto puro; *vai*—en verdad; *darśana*—por verte; *sparśana*—y tocar tus pies; *ālāpaiḥ*—por hablar contigo; *ātithyena*—por tu hospitalidad; *ātma-medhasā*—con mi propia inteligencia.

TRADUCCIÓN

Durvāsā Muni dijo: Mi querido rey, estoy muy complacido contigo. Al principio te consideré un ser humano corriente y acepté tu hospitalidad, pero, más tarde, con mi propia inteligencia he podido darme cuenta de que tú eres el devoto más excelso del Señor. De esa forma, por el simple hecho de verte, tocar tus pies y hablar contigo, me siento complacido y estoy en deuda contigo.

SIGNIFICADO

Vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñeha na bujhaya: Ni siquiera una persona muy inteligente puede entender las actividades del *vaiṣṇava* puro. Por esa razón, Durvāsā Muni, que era un gran *yogī* místico, tomó a Mahārāja Ambarīṣa por un ser humano corriente y quiso castigarle. Su error fue que no supo reconocer a un *vaiṣṇava*. Pero más tarde, cuando fue perseguido por el *cakra* Sudarśana, adquirió la inteligencia necesaria. Por consiguiente, la palabra *ātma-medhasā* se emplea para indicar que, mediante su propia experiencia, llegó a entender que el rey era un gran *vaiṣṇava*. Al verse perseguido por el *cakra* Sudarśana, Durvāsā Muni quiso refugiarse en el Señor Brahmā y el Señor Śiva, e incluso llegó a elevarse hasta el mundo espiritual, donde se entrevistó personalmente con la Personalidad de Dios; todo ello, sin embargo, no le salvó del ataque del *cakra* Sudarśana. Así, fue su propia experiencia la que le permitió comprender la influencia del *vaiṣṇava*. Durvāsā Muni era, sin lugar a dudas, un gran *yogī* y un *brāhmaṇa* muy erudito, pero, pese a ser un auténtico *yogī*, no supo entender

la influencia del *vaiṣṇava*. Por esa razón, las Escrituras dicen: *vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñeha nā bhujhaya*: Ni siquiera la persona más erudita puede valorar correctamente a un *vaiṣṇava*. Cuando los supuestos *jñānīs* y *yogīs* estudian la personalidad del *vaiṣṇava*, siempre existe la posibilidad de que se equivoquen. Para entender la posición del *vaiṣṇava* se debe considerar la gran misericordia que recibe de la Suprema Personalidad de Dios, que se hace visible en sus inconcebibles actividades.

VERSO 21

*karmāvadātam etat te
gāyanti svaḥ-striyo muhuḥ
kīrtim parama-puṇyām ca
kīrtayiṣyati bhūr iyam*

karma—actividad; *avadātam*—sin mancha alguna; *etat*—toda esta; *te*—tuya; *gāyanti*—cantarán; *svaḥ-striyaḥ*—las mujeres de los planetas celestiales; *muhuḥ*—siempre; *kīrtim*—glorias; *parama-puṇyām*—muy glorificadas y piadosas; *ca*—también; *kīrtayiṣyati*—cantará continuamente; *bhūḥ*—el mundo entero; *iyam*—este.

TRADUCCIÓN

Todas las benditas mujeres de los planetas celestiales cantarán continuamente y sin cesar acerca de tu immaculado carácter; también en este mundo, la gente cantará tus glorias constantemente.

VERSO 22

*śrī-śuka uvāca
evam saṅkīrtya rājānam
durvāsāḥ paritoṣitaḥ
yayau vihāyasāmantrya
brahmalokam ahaitukam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *saṅkīrtya*—glorificando; *rājānam*—al rey; *durvāsāḥ*—el gran *yogī* místico Durvāsā Muni; *paritoṣitaḥ*—satisfecho por completo; *yayau*—se marchó de aquel lugar; *vihāyasā*—por las rutas del espacio; *āmantrya*—tras pedir permiso; *brahmalokam*—al planeta más elevado del universo; *ahaitukam*—donde no existe la árida especulación filosófica.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, completamente satisfecho, el gran yogī místico Durvāsā pidió permiso al rey y se marchó, glorificándole sin cesar. Siguiendo las rutas del cielo, llegó a Brahmaloĳa, donde no hay agnósticos ni áridos especuladores filosóficos.

SIGNIFICADO

Durvāsā Muni regresó a Brahmaloĳa siguiendo las rutas del espacio, pero no necesitó ningún avión, pues los grandes *yogīs* místicos pueden trasladarse de un planeta a otro sin necesidad de máquinas. Existe un planeta, Siddhaloĳa, cuyos habitantes pueden desplazarse a cualquier otro planeta, ya que, por naturaleza, poseen todas las perfecciones de la práctica del *yoga*. Vemos pues que Durvāsā Muni, el gran *yogī* místico, podía ir a cualquier planeta por las rutas del cielo; podía llegar incluso hasta Brahmaloĳa, donde todos son almas autorrealizadas y no hay necesidad de especulación filosófica para llegar a la conclusión de la Verdad Absoluta. Probablemente Durvāsā Muni se dirigía a Brahmaloĳa con el objetivo de explicar a los habitantes de aquel planeta que el devoto es tan poderoso que puede superar a todas las demás entidades vivientes del mundo material. Los supuestos *jñānīs* y *yogīs* no pueden compararse con el devoto.

VERSO 23

*saṁvatsaro 'tyagāt tāvad
yāvatā nāgato gataḥ
munis tad-darśanākāṅkṣo
rājāb-bhakṣo babhūva ha*

saṁvatsaraḥ—un año entero; *atyagāt*—pasó; *tāvat*—mientras; *yāvatā*—durante; *na*—no; *āgataḥ*—regresó; *gataḥ*—Durvāsā Muni, que había salido de aquel lugar; *munih*—el gran sabio; *tad-darśana-ākāṅkṣaḥ*—deseando verle de nuevo; *rājā*—el rey; *ap-bhakṣaḥ*—tomando sólo agua; *babhūva*—permaneció; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Durvāsā Muni había salido del hogar de Mahārāja Ambarīṣa, y, en espera de su regreso, el rey siguió ayunando durante todo un año, manteniéndose exclusivamente de agua.

VERSO 24

*gate 'tha durvāsasi so 'mbarīṣo
dviḥjopayogātīpavitram āharat
ṛṣer vimokṣam vyasanam ca vīkṣya
mene sva-vīryam ca parānubhāvam*

gate—a su regreso; *atha*—entonces; *durvāsasi*—el gran yogī místico Durvāsā; *sah*—él, el rey; *ambarīṣah*—Mahārāja Ambarīṣa; *dviḥja-upayoga*—los más adecuados para un *brāhmaṇa* puro; *ati-pavitram*—alimentos muy puros; *āharat*—le sirvió para que comiese, y él mismo comió; *ṛṣeḥ*—del gran sabio; *vimokṣam*—liberación; *vyasanam*—del gran peligro de ser quemado por el *cakra* Sudarśana; *ca*—y; *vīkṣya*—al ver; *mene*—consideró; *sva-vīryam*—acerca de su propio poder; *ca*—también; *para-anubhāvam*—debido a su devoción pura por el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Al cabo de un año, cuando Durvāsā Muni regresó, el rey Ambarīṣa le sirvió suntuosamente toda clase de alimentos puros, y no comió mientras no le hubo servido. Cuando el rey vio que el *brāhmaṇa* Durvāsā se había liberado del gran peligro de ser quemado, se dio cuenta de que, por la gracia del Señor, también él era poderoso, pero no se dio la menor importancia, pues todo lo había hecho el Señor.

SIGNIFICADO

Ciertamente, los devotos como Mahārāja Ambarīṣa siempre están ocupados en muchas actividades. El mundo material, qué duda cabe, está lleno de peligros que nos salen al paso; pero el devoto depende por entero de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que nunca se perturba. Esto se ve con claridad en el ejemplo de Mahārāja Ambarīṣa. Como emperador del mundo entero, Mahārāja Ambarīṣa tenía muchos deberes que cumplir, y en el curso de esos deberes tenía que enfrentarse a muchas dificultades creadas por personas como Durvāsā Muni; el rey, sin embargo, lo toleraba todo y, con mucha paciencia, dependía por entero de la misericordia del Señor. El Señor, sin embargo, está en el corazón de todos (*sarvasya cāham hr̥di sanniviṣṭah*), y dispone las cosas según Su deseo. Así, aunque Mahārāja Ambarīṣa tuvo que pasar por muchas dificultades, el Señor fue misericordioso con él y dispuso las cosas de tal forma que, al final, Durvāsā Muni y el rey se hicieron grandes amigos y se despidieron cordialmente en virtud del *bhakti-yoga*. Después de todo, Durvāsā

Muni se convenció del poder del *bhakti-yoga*, aunque él, personalmente, era un gran *yogī* místico. Por lo tanto, como el Señor Kṛṣṇa afirma en la *Bhagavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṃ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión». Vemos entonces que el devoto es el *yogī* más elevado, como lo demuestra el episodio de Mahārāja Ambarīṣa y Durvāsā Muni.

VERSO 25

*evam vidhāneka-guṇaḥ sa rājā
parātmani brahmaṇi vāsudeve
kriyā-kalāpaiḥ samuvāha bhaktim
yayāviriñcyān nirayāṃś cakāra*

evam—de este modo; *vidhā-aneka-guṇaḥ*—dotado con todo tipo de buenas cualidades; *sah*—él, Mahārāja Ambarīṣa; *rājā*—el rey; *para-ātmani*—a la Superalma; *brahmaṇi*—al Brahman; *vāsudeve*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Vāsudeva; *kriyā-kalāpaiḥ*—con actividades prácticas; *samuvāha*—llevó a cabo; *bhaktim*—servicio devocional; *yayā*—con esas actividades; *āviriñcyān*—comenzando con el planeta más elevado; *nirayān*—hasta los planetas infernales; *cakāra*—comprobó que hay peligro en todas partes.

TRADUCCIÓN

Fue así cómo, gracias al servicio devocional, Mahārāja Ambarīṣa, que estaba dotado de muchas cualidades trascendentales, cobró plena conciencia del Brahman, de Paramātmā y de la Suprema Personalidad de Dios, y ofreció un servicio devocional perfecto. Debido a su devoción, el planeta más elevado del mundo material no le parecía mejor que los planetas infernales.

SIGNIFICADO

Los devotos excelsos como Mahārāja Ambarīṣa son plenamente conscientes de

Brahman, de Paramātmā y de Bhagavān; en otras palabras, el devoto de Vāsudeva, Kṛṣṇa, posee conocimiento completo de los demás aspectos de la Verdad Absoluta. Esa Verdad Absoluta se percibe en tres aspectos: Brahman, Paramātmā y Bhagavān (*brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*). El devoto de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, lo conoce todo (*vāsudevaḥ sarvam iti*), pues Vāsudeva, Kṛṣṇa, incluye a Paramātmā y el Brahman. Para percibir a Paramātmā, no hay necesidad de recurrir al sistema de *yoga*, pues el devoto que piensa siempre en Vāsudeva es el *yogī* más elevado (*yoginām api sarveṣām*). Y en lo que se refiere al *jñāna*, el devoto perfecto de Vāsudeva es el más grande de los *mahātmās* (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). *Mahātmā* es aquel que posee pleno conocimiento de la Verdad Absoluta. Vemos entonces que Mahārāja Ambarīṣa, como devoto de la Personalidad de Dios, tenía plena conciencia de Paramātmā, del Brahman, de *māyā*, del mundo material, del mundo espiritual y de cómo suceden las cosas en todas partes. Lo conocía todo. *Yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātam bhavati*. Por conocer a Vāsudeva, el devoto conoce también todo lo que existe en la creación de Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). Para ese devoto, la felicidad más elevada que pueda hallarse en el mundo material apenas tiene ningún valor.

*nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

(Bhāg. 6.17.28)

El devoto está firmemente establecido en el servicio devocional, y, debido a ello, no considera importante ninguna posición del mundo material. En relación con esto, Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī escribe (*Caitanya-candrāmṛta* 5):

*kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate
durdāntendriya-kāla-sarpa-pāṭalī protkhāta-damṣṭrāyate
viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate
yat-kāruṇya-katākṣa-vaibhava-vatām taṁ gauram eva stumaḥ*

Para el devoto puro que ha llegado a serlo gracias al servicio devocional ofrecido a grandes personalidades como Caitanya Mahāprabhu, *kaivalya*, la fusión en el Brahman, no es mejor que el infierno. Para ese devoto, los planetas celestiales son como una fantasmagoría, un fuego fatuo, y la perfección yóguica le importa muy poco, pues el devoto alcanza de modo natural el objetivo de la perfección yóguica. Todo ello es posible para el devoto del Señor que ha llegado a serlo siguiendo las instrucciones de Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 26

śrī-śuka uvāca
athāambarīṣas tanayeṣu rājyaṁ
samāna-śīleṣu viśrjya dhīraḥ
vanam viveśātmani vāsudeve
mano dadhad dhvasta-guṇa-pravāhaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—de este modo; *ambarīṣaḥ*—el rey Ambarīṣa; *tanayeṣu*—a sus hijos; *rājyam*—el reino; *samāna-śīleṣu*—que eran tan cualificados como su padre; *viśrjya*—repartir; *dhīraḥ*—la persona más erudita; *vanam*—en el bosque; *viveśa*—entró; *ātmani*—al Señor Supremo; *vāsudeve*—el Señor Kṛṣṇa, conocido con el nombre de Vāsudeva; *manaḥ*—la mente; *dadhat*—concentrar; *dhvasta*—vencida; *guṇa-pravāhaḥ*—las olas de las modalidades materiales de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī siguió: A continuación, debido a lo avanzado de su posición en la vida devocional, Mahārāja Ambarīṣa, que no deseaba seguir enredado en la vida material, se retiró de la vida familiar activa. Después de repartir sus propiedades entre sus hijos, que eran tan cualificados como él, entró en la orden de *vānaprastha* y se marchó al bosque para concentrar su mente por entero en el Señor Vāsudeva.

SIGNIFICADO

En su condición de devoto puro, Mahārāja Ambarīṣa estaba liberado en toda circunstancia pues, como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī, el devoto siempre está liberado.

īhā yasya harer dāsye
karmanā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate

Con estas palabras de su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī nos enseña que, si nuestro único deseo es servir al Señor, permanecemos liberados en toda circunstancia. Mahārāja Ambarīṣa, sin lugar a dudas, estaba liberado en toda circunstancia, pero, como rey ideal, entró en la orden de retiro de la vida familiar, *vānaprastha*. Es esencial renunciar a las responsabilidades familiares y concentrarse por entero en los pies de loto de Vāsudeva. Por esa razón,

Mahārāja Ambarīṣa repartió el reino entre sus hijos y se retiró de la vida familiar.

VERSO 27

*ity etat puṇyam ākhyānam
ambarīṣasya bhūpate
saṅkīrtayann anudhyāyan
bhakto bhagavato bhavet*

iti—así; *etat*—esta; *puṇyam ākhyānam*—actividad muy piadosa en la historia; *ambarīṣasya*—de Mahārāja Ambarīṣa; *bhūpate*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *saṅkīrtayan*—por recitar, repetir; *anudhyāyan*—o por meditar en; *bhaktah*—un devoto; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *bhavet*—puede volverse.

TRADUCCIÓN

Todo el que recite esta narración, o simplemente piense en el relato de las actividades de Mahārāja Ambarīṣa, se volverá un devoto puro del Señor, sin duda alguna.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura presenta un ejemplo muy bueno. Cuando alguien está muy deseoso de ganar dinero, no se sentirá satisfecho aunque sea multimillonario, sino que hará lo que sea por ganar más cada vez. En el devoto se da esa misma mentalidad. El devoto nunca piensa: «He llegado al límite de mi servicio devocional», ni se da por satisfecho. Cuanto más se ocupa en el servicio del Señor, más servicio desea ofrecer. Ésa es la posición del devoto. En su vida familiar, Mahārāja Ambarīṣa, era, sin duda alguna, un devoto puro, completo en todo aspecto, pues tenía la mente y todos los sentidos ocupados en servicio devocional (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor vacāṁsi vaikuṅṭha-guṇānuvarnane*). Mahārāja Ambarīṣa estaba satisfecho en sí mismo, debido a que todos sus sentidos estaban ocupados en servicio devocional (*sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam/ hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*). Sin embargo, a pesar de tener todos los sentidos ocupados en servicio devocional, Mahārāja Ambarīṣa abandonó su hogar y se marchó al bosque para concentrar su mente por entero en los pies de loto de Kṛṣṇa, del mismo modo que un comerciante siempre trata de ganar más, aunque ya posea enormes riquezas. Esa mentalidad de ocuparse cada vez más en servicio devocional nos eleva a la

posición más gloriosa. El comerciante que actúa en el plano del *karma* y desea dinero sin límites, se enreda y queda cada vez más atado; el devoto, sin embargo, está cada vez más liberado.

VERSO 28

*ambarīṣasya caritaṁ
ye śṛṅvanti mahātmanaḥ
muktim prayānti te sarve
bhaktyā viṣṇoḥ prasādataḥ*

ambarīṣasya—de Mahārāja Ambarīṣa; *caritaṁ*—el carácter; *ye*—personas que; *śṛṅvanti*—escuchan; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran personalidad, el gran devoto; *muktim*—la liberación; *prayānti*—ciertamente alcanzan; *te*—esas personas; *sarve*—todas ellas; *bhaktyā*—simplemente con servicio devocional; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *prasādataḥ*—por la misericordia.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Señor, aquellos que escuchan las actividades del gran devoto Mahārāja Ambarīṣa alcanzan la liberación o se vuelven devotos sin mayor demora.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Quinto del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Ambarīṣa Mahārāja perdona a Durvāsā Muni».

Capítulo 6

La caída de Saubhari Muni

Después de hablar de los descendientes de Mahārāja Ambarīṣa, Śukadeva

Gosvāmī citó la sucesión de reyes desde Śāsāda hasta Māndhātā, y, en relación con esto, se refirió también al matrimonio del gran sabio Saubhari con las hijas de este último rey.

Mahārāja Ambarīṣa tuvo tres hijos: Virūpa, Ketumān y Śambhu. El hijo de Virūpa fue Pṛṣadaśva, que tuvo como hijo a Rathītara. Rathītara no tenía hijos, pero, al pedir al gran sabio Aṅgirā que le favoreciese, éste engendró varios hijos en el vientre de su esposa. Cuando estos hijos nacieron, formaron la dinastía de Aṅgirā y Rathītara.

Ikṣvāku, el hijo de Manu, tuvo cien hijos. Los mayores fueron Vikukṣi, Nimi y Daṇḍakā. Los hijos de Mahārāja Ikṣvāku reinaron en distintas partes del mundo. Uno de esos hijos, Vikukṣi, fue desterrado del reino por haber violado las reglas y regulaciones del sacrificio. Por la misericordia de Vasiṣṭha y el poder del *yoga* místico, Mahārāja Ikṣvāku, al abandonar el cuerpo material, alcanzó la liberación. A su muerte, su hijo Vikukṣi regresó y se encargó del reino. Vikukṣi celebró diversos sacrificios, con los que satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios. Más tarde, Vikukṣi fue famoso con el nombre de Śāsāda. El hijo de Vikukṣi luchó contra los demonios en el bando de los semidioses, y, debido al importante servicio prestado, conoció la fama con los nombres de Purañjaya, Indravāha y Kakutsha. El hijo de Purañjaya fue Anenā, el hijo de Anenā fue Pṛthu, y el hijo de Pṛthu fue Viśvagandhi. El hijo de Viśvagandhi fue Candra, el hijo de Candra fue Yuvanāśva, y el hijo de éste fue Śrāvasta, que construyó Śrāvastī Purī. El hijo de Śrāvasta se llamó Bhṛhadaśva. Kuvalayaśva, su hijo, mató al demonio Dhundhu, y desde entonces fue famoso con el nombre de Dhundhumāra, «el que mató a Dhundhu». Sus hijos fueron Dṛḍhāśva, Kapilāśva y Bhadrāśva. Tuvo muchos miles de hijos más, pero el fuego que emanaba de Dhundhu los redujo a cenizas. El hijo de Dṛḍhāśva fue Haryaśva, el hijo de Haryaśva fue Nikumbha, el hijo de Nikumbha fue Bahulāśva, y el hijo de Haryaśva fue Kṛśāśva. El hijo de Kṛśāśva fue Senajit, y el hijo de Senajit fue Yuvanāśva.

Yuvanāśva se casó con cien esposas, pero no tuvo hijos, de modo que se retiró al bosque. Allí los sabios celebraron un sacrificio *Indra-yajña* para favorecerle. Pero un día, en el bosque, el rey estaba tan sediento que se bebió el agua reservada para el *yajña*. En consecuencia, al cabo de un tiempo, del lado derecho de su abdomen salió un niño. Aquel hijo, que era muy hermoso, lloraba deseando mamar la leche materna, e Indra le calmó dándole a chupar su dedo índice. Desde entonces, aquel hijo fue conocido con el nombre de Māndhātā. Con el paso del tiempo, Yuvanāśva alcanzó la perfección mediante la práctica de austeridades.

Seguidamente, Māndhātā fue elevado al trono de emperador y gobernó la Tierra, que está compuesta de siete islas. Fue un rey poderoso, que inspiraba un gran temor a los ladrones y bandidos. Debido a ello, fue conocido con el nombre de Trasaddasyu, que significa «el que inspira mucho temor a los

ladrones y bandidos». Māndhātā engendró hijos en el vientre de su esposa, Bindumatī. Esos hijos fueron Purukutsa, Ambarīṣa y Mucukunda, quienes tuvieron además cincuenta hermanas, todas las cuales se casaron con el gran sabio Saubhari.

En relación con esto, Śukadeva Gosvāmī explicó la historia de Saubhari Muni, que, al ver a dos peces apareándose, cayó de su estado de *yoga* debido a la excitación sensual y quiso casarse con todas las hijas de Māndhātā para disfrutar del placer sexual. Más tarde, muy arrepentido, Saubhari Muni entró en la orden de *vānaprastha* y se sometió a rigurosas austeridades hasta alcanzar la perfección. En relación con esto, Śukadeva Gosvāmī explica que las esposas de Saubhari Muni también alcanzaron la perfección.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
virūpaḥ ketumāñ chambhur
ambarīṣa-sutās trayāḥ
virūpāt pṛṣadaśvo 'bhūt
tat-putras tu rathītaraḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *virūpaḥ*—llamado Virūpa; *ketumān*—llamado Ketumān; *śambhuḥ*—llamado Śambhu; *ambarīṣa*—de Ambarīṣa Mahārāja; *sutāḥ trayāḥ*—los tres hijos; *virūpāt*—de Virūpa; *pṛṣadaśvaḥ*—de nombre Pṛṣadaśva; *abhūt*—hubo; *tat-putraḥ*—su hijo; *tu*—y; *rathītaraḥ*—de nombre Rathītara.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Ambarīṣa tuvo tres hijos: Virūpa, Ketumān y Śambhu. Virūpa fue padre de Pṛṣadaśva, y Pṛṣadaśva, a su vez, fue padre de Rathītara.

VERSO 2

rathītarasyprajasya
bhāryāyām tantave 'rthitaḥ
aṅgirā janayām āsa
brahma-varcasvinaḥ sutān

rathītarsya—de Rathītara; *aprajasya*—que no tenía hijos; *bhāryāyām*—a su esposa; *tantave*—para aumentar la descendencia; *arthitaḥ*—ante el ruego;

aṅgirāḥ—el gran sabio Aṅgirā; *janayām āsa*—hizo que naciesen; *brahma-varcasvinaḥ*—que tenían cualidades brahmínicas; *sutān*—hijos.

TRADUCCIÓN

Rathītara no tenía hijos, de modo que pidió al gran sabio Aṅgirā que engendrarse hijos para él. Aṅgirā atendió su petición y engendró hijos en el vientre de la esposa de Rathītara. Todos ellos nacieron dotados de poder brahmínico.

SIGNIFICADO

En la época védica, a veces se pedía a un hombre bien cualificado que engendrarse hijos en la esposa de un hombre de menor categoría, a fin de obtener una mejor descendencia. En ese caso, la mujer se compara con un campo de cultivo. El propietario de un campo puede emplear a otra persona para que lo haga producir, pero los cereales, como producto de la tierra, se consideran propiedad del dueño del campo. De manera similar, a veces se permitía que una mujer fuese fecundada por alguien que no era su esposo, pero los hijos se consideraban progenie del marido. Esos hijos se designan con la palabra *kṣetra-jāta*. Rathītara, que no tenía descendientes, se valió de ese sistema.

VERSO 3

*ete kṣetra-prasūtā vai
punas tv āṅgirasāḥ smṛtāḥ
rathītarāṇām pravarāḥ
kṣetropetā dvi-jātayah*

ete—los hijos engendrados por Aṅgirā; *kṣetra-prasūtāḥ*—fueron hijos de Rathītara y pertenecieron a su familia (pues habían nacido del vientre de su esposa); *vai*—en verdad; *punaḥ*—de nuevo; *tu*—pero; *āṅgirasāḥ*—de la dinastía de Aṅgirā; *smṛtāḥ*—fueron llamados; *rathītarāṇām*—de todos los hijos de Rathītara; *pravarāḥ*—los principales; *kṣetra-upetāḥ*—por haber nacido del *kṣetra* (campo); *dvi-jātayah*—llamados *brāhmaṇas* (eran una mezcla de *brāhmaṇa* y *kṣatriya*).

TRADUCCIÓN

Por haber nacido de la esposa de Rathītara, se consideraba que esos hijos pertenecían a la dinastía de Rathītara; sin embargo, como nacieron

del semen de Āṅgirā, también se les consideraba miembros de la dinastía de Āṅgirā. De entre toda la progenie de Rathītara, esos hijos fueron los más importantes, pues, por su nacimiento, se les consideraba *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *dvi-jātayaḥ* significa «casta mixta», refiriéndose a una mezcla de *brāhmaṇa* y *kṣatriya*.

VERSO 4

*kṣuvatas tu manor jajñe
ikṣvākur ghrāṇataḥ sutaḥ
tasya putra-śata-jyeṣṭhā
vikukṣi-nimi-daṇḍakāḥ*

kṣuvataḥ—mientras estornudaba; *tu*—pero; *manor*—de Manu; *jajñe*—nació; *ikṣvākuḥ*—llamado Ikṣvāku; *ghrāṇataḥ*—de las fosas nasales; *sutaḥ*—el hijo; *tasya*—de Ikṣvāku; *putra-śata*—cien hijos; *jyeṣṭhāḥ*—destacados; *vikukṣi*—llamado Vikukṣi; *nimi*—llamado Nimi; *daṇḍakāḥ*—llamado Daṇḍakā.

TRADUCCIÓN

El hijo de Manu fue Ikṣvāku, que nació de las fosas nasales de Manu cuando éste estornudó. El rey Ikṣvāku tuvo cien hijos; de entre ellos destacaron Vikukṣi, Nimi y Daṇḍakā.

SIGNIFICADO

Según Śrīdhara Svāmī, la inclusión de Ikṣvāku entre los hijos que Manu engendró en su esposa Śraddhā (*Bhāg.* 9.1.11-12) es una generalización. En este verso se precisa que Ikṣvāku nació de un simple estornudo de Manu.

VERSO 5

*teṣāṃ purastād abhavann
āryāvarte nṛpā nṛpa
pañca-vimśatiḥ paścāc ca
trayo madhye 'pare 'nyataḥ*

teṣāṃ—entre todos esos hijos; *purastāt*—en la parte oriental; *abhavan*—fueron; *āryāvarte*—en el lugar llamado Āryāvarta, entre los Himalayas y las montañas

Vindhya; *nṛpāḥ*—reyes; *nṛpa*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *pañca-vimśatiḥ*—veinticinco; *paścāt*—en la parte occidental; *ca*—también; *trayaḥ*—tres de ellos; *madhye*—en medio (entre el este y el oeste); *apare*—otros; *anyataḥ*—en otros lugares.

TRADUCCIÓN

Veinticinco de esos cien hijos reinaron en la parte occidental de Āryāvarta, en un lugar entre los Himalayas y las montañas Vindhya. Otros veinticinco reinaron al este de Āryāvarta, y en el centro reinaron los tres hijos más importantes. Los demás hijos reinaron en otros lugares.

VERSO 6

*sa ekadāṣṭakā-śrāddhe
ikṣvākuḥ sutam ādiśat
māṁsam ānīyatām medhyam
vikukṣe gaccha mā ciram*

saḥ—ese rey (Mahārāja Ikṣvāku); *ekadā*—en cierta ocasión; *aṣṭakā-śrāddhe*—durante enero, febrero y marzo, cuando se hacen ofrendas a los antepasados; *ikṣvākuḥ*—el rey Ikṣvāku; *sutam*—a su hijo; *ādiśat*—ordenó; *māṁsam*—carne; *ānīyatām*—traer; *medhyam*—pura (de caza); *vikukṣe*—¡oh, Vikukṣi!; *gaccha*—ve inmediatamente; *mā ciram*—sin demora.

TRADUCCIÓN

En los meses de enero, febrero y marzo se ofrecen a los antepasados las oblaciones de *aṣṭakā-śrāddha*. Mientras ofrecía las oblaciones en esa ceremonia *śrāddha*, que tiene lugar durante la quincena oscura de la Luna, Mahārāja Ikṣvāku ordenó a su hijo Vikukṣi que fuese al bosque y trajese inmediatamente carne pura.

VERSO 7

*tatheti sa vanam gatvā
mṛgān hatvā kriyārhaṇān
śrānto bubhukṣito vīraḥ
śāsam cādad apasmṛtiḥ*

tathā—conforme a la instrucción; *iti*—así; *saḥ*—Vikukṣi; *vanam*—al bosque;

gatvā—ir; *mṛgān*—animales; *hatvā*—matar; *kriyā-arhaṇān*—adecuados para ofrecer en el *yajña* de la ceremonia *śrāddha*; *śrāntaḥ*—cuando estuvo fatigado; *bubhukṣitaḥ*—y hambriento; *vīraḥ*—el héroe; *śaśam*—un conejo; *ca*—también; *ādat*—comió; *apasmṛtiḥ*—olvidando (que la carne estaba destinada a la ofrenda de *śrāddha*).

TRADUCCIÓN

Vikuṣi, el hijo de Ikṣvāku, fue entonces al bosque y mató muchos animales que podían ser ofrecidos como oblación. La fatiga y el hambre, sin embargo, le hicieron olvidar su propósito, de modo que se comió un conejo que había cazado.

SIGNIFICADO

Es evidente que los *kṣatriyas* mataban animales en el bosque porque esa carne era la adecuada para ser ofrecida en determinados *yajñas*. La ofrenda de oblacones a los antepasados en la ceremonia *śrāddha* es también un tipo de *yajña*, en el que podía ofrecerse la carne obtenida cazando en el bosque. Sin embargo, en la era actual, Kali-yuga, ese tipo de ofrendas está prohibido. Citando el *Brahma-vaivarta Purāṇa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo:

aśvamedham gavāmbham
sannyāsam pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattiṁ
kalau pañca vivarjayet

«En la era de Kali, hay cinco actividades que están prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, entrar en la orden de *sannyāsa*, ofrecer oblacones de carne a los antepasados, y que un hombre engendre hijos en la mujer de su hermano». La palabra *pala-paitṛkam* se refiere a las ofrendas de oblacones de carne a los antepasados. Esa clase de oblacones se permitían en el pasado, pero en la actual era, Kali-yuga, están prohibidas. En esta era, todo el mundo es experto en cazar animales, pero la mayor parte de los cazadores no son *kṣatriyas*, sino *sūdras*. Sin embargo, según los mandamientos védicos, la caza es sólo para los *kṣatriyas*; a los *sūdras* se les permite comer la carne de una cabra u otro animal insignificante que se haya sacrificado ante la deidad de la diosa Kālī o algún otro semidiós que la acepte. En definitiva, comer carne no está absolutamente prohibido; se les permite a unas determinadas clases sociales conforme a diversas circunstancias y mandamientos. Comer carne de vaca, sin embargo, está estrictamente prohibido a todos. En la *Bhagavad-gītā*, el propio Kṛṣṇa habla de *go-rakṣyam*, la protección de la vaca. A quienes comen carne, se les permite hacerlo en

función de sus respectivas posiciones y de las directrices del *śāstra*, pero nunca se les permite comer carne de vaca. Las vacas deben recibir plena protección.

VERSO 8

*śeṣam nivedayām āsa
pitre tena ca tad-guruḥ
coditaḥ prokṣaṇāyāha
duṣṭam etad akarmakam*

śeṣam—los remanentes; *nivedayām āsa*—ofreció; *pitre*—a su padre; *tena*—por él; *ca*—también; *tad-guruḥ*—su sacerdote o maestro espiritual; *coditaḥ*—ante el ruego; *prokṣaṇāya*—para purificar; *āha*—dijo; *duṣṭam*—contaminada; *etad*—toda esta carne; *akarmakam*—no apta para ser ofrecida en la ceremonia *śrāddha*.

TRADUCCIÓN

Vikuṣi ofreció al rey Ikṣvāku los remanentes de la carne, y el rey se la dio a Vasiṣṭha para que la purificase. Pero Vasiṣṭha, al darse cuenta de que la carne ya había sido probada por Vikuṣi, dijo que no se podía utilizar en la ceremonia *śrāddha*.

SIGNIFICADO

Lo que se vaya a ofrecer en un *yajña* no puede ser probado por nadie antes de ofrecerlo a la Deidad. Esta regla se sigue estrictamente en las cocinas de nuestros templos. Los alimentos que allí se preparan no se pueden probar hasta que no se han ofrecido a la Deidad. En caso contrario, lo que se esté cocinando se contamina y no puede ofrecerse. Los devotos ocupados en adorar a la Deidad deben tener esto bien presente, a fin de no incurrir en ofensas en la adoración de la Deidad.

VERSO 9

*jñātvā putrasya tat karma
guruṇābhihitam nṛpaḥ
deśān nihsārayām āsa
sutaṁ tyakta-vidhiṁ ruṣā*

jñātvā—al saber; *putrasya*—de su hijo; *tat*—esa; *karma*—acción; *guruṇā*—por el maestro espiritual (Vasiṣṭha); *abhihitam*—informado; *nṛpaḥ*—el rey

(Ikṣvāku); *deśāt*—del país; *niḥsārayām āsa*—desterró; *sutam*—a su hijo; *tyakta-vidhim*—por haber violado los principios regulativos; *ruṣā*—lleno de ira.

TRADUCCIÓN

Cuando Vasiṣṭha le informó de lo que su hijo había hecho, el rey Ikṣvāku se enfadó muchísimo, y, por haber violado los principios regulativos, ordenó a Vikukṣi que se marchase del país.

VERSO 10

*sa tu vipreṇa saṁvādam
jñāpakena samācaran
tyaktvā kalevaram yogī
sa tenāvāpa yat param*

saḥ—Mahārāja Ikṣvāku; *tu*—en verdad; *vipreṇa*—con el *brāhmaṇa* (Vasiṣṭha); *saṁvādam*—conversación; *jñāpakena*—con el informador; *samācaran*—actuar de acuerdo; *tyaktvā*—abandonar; *kalevaram*—este cuerpo; *yogī*—ser un *bhakti-yogī* miembro de la orden de renuncia; *saḥ*—el rey; *tena*—con esa instrucción; *avāpa*—obtuvo; *yat*—la posición que; *param*—suprema.

TRADUCCIÓN

Vasiṣṭha, que era un gran *brāhmaṇa* erudito, habló a Mahārāja Ikṣvāku acerca de la Verdad Absoluta, y el rey, conforme a sus instrucciones, se entregó a la renuncia. Mahārāja Ikṣvāku siguió los principios de los *yogīs*, y, tras abandonar el cuerpo material, alcanzó la perfección suprema.

VERSO 11

*pīтары uparate 'bhyetya
vikukṣiḥ pṛthivīm imām
śāsada īje harim yajñaiḥ
śāśāda iti viśrutah*

pītari—cuando su padre; *uparate*—al ser liberado del reino; *abhyetya*—habiendo regresado; *vikukṣiḥ*—el hijo llamado Vikukṣi; *pṛthivīm*—el planeta Tierra; *imām*—este; *śāsada*—gobernando; *īje*—adoró; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yajñaiḥ*—con celebraciones de sacrificio; *śāśa-adaḥ*—Śāśāda («el que comió un conejo»); *iti*—así; *viśrutah*—conocido.

TRADUCCIÓN

Al saber que su padre había abandonado este mundo, Vikukṣi regresó al país y, una vez coronado rey, gobernó el planeta Tierra y celebró sacrificios para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Más tarde, Vikukṣi fue conocido con el nombre de Śāsāda.

VERSO 12

*purañjayas tasya suta
indravāha itīritah
kakutstha iti cāpy uktah
śṛṇu nāmāni karmabhiḥ*

puram-jayah—Purañjaya («el conquistador de la morada»); *tasya*—suyo (de Vikukṣi); *sutah*—hijo; *indra-vāhah*—Indravāha («aquel cuya montura es Indra»); *iti*—así; *īritah*—conocido por ello; *kakutsthaḥ*—Kakutstha («sentado en la giba de un toro»); *iti*—así; *ca*—también; *api*—en verdad; *uktah*—conocido así; *śṛṇu*—tan sólo escucha; *nāmāni*—todos los nombres; *karmabhiḥ*—conforme a las propias actividades.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śāsāda fue Purañjaya, conocido también con los nombres de Indravāha y Kakutstha. Por favor, escucha ahora acerca de las actividades que le hicieron merecedor de esos nombres.

VERSO 13

*kṛtānta āsīt samaro
devānām saha dānavaiḥ
pārṣṇigrāho vṛto vīro
devair daitya-parājitaiḥ*

kṛta-antah—una guerra devastadora; *āsīt*—hubo; *samarah*—un combate; *devānām*—de los semidioses; *saha*—con; *dānavaiḥ*—los demonios; *pārṣṇigrāhah*—un buen asistente; *vṛtah*—aceptaron; *vīrah*—un héroe; *devaiḥ*—por los semidioses; *daitya*—por los demonios; *parājitaiḥ*—que habían sido vencidos.

TRADUCCIÓN

Hace mucho tiempo, hubo una devastadora guerra entre los semidioses y los demonios. Los semidioses habían sido derrotados, pero, gracias a la ayuda de Purañjaya, lograron finalmente la victoria. Así alcanzó el héroe su nombre, Purañjaya, «el que conquistó la morada de los demonios».

VERSO 14

*vacanād deva-devasya
viṣṇor viśvātmanaḥ prabhoḥ
vāhanatve vṛtas tasya
babhūvendro mahā-vṛṣaḥ*

vacanāt—por la orden o las palabras; *deva-devasya*—del Señor Supremo de todos los semidioses; *viṣṇoḥ*—el Señor Viṣṇu; *viśva-ātmanaḥ*—la Superalma de toda la creación; *prabhoḥ*—el Señor, el controlador; *vāhanatve*—por hacer de montura; *vṛtaḥ*—ocupado; *tasya*—en el servicio de Purañjaya; *babhūva*—se transformó; *indraḥ*—el rey del cielo; *mahā-vṛṣaḥ*—un gran toro.

TRADUCCIÓN

Purañjaya estuvo de acuerdo en matar a los demonios, pero con la condición de que Indra fuese su montura. Indra, sin embargo, era orgulloso y no podía aceptar esa condición. Sólo más tarde, cuando Viṣṇu, el Señor Supremo, se lo ordenó, aceptó transformarse en un enorme toro y sirvió de cabalgadura a Purañjaya.

VERSOS 15-16

*sa sannaddho dhanur divyam
ādāya viśikhāñ chitān
stūyamānas tam āruhya
yuyutsuḥ kakudī sthitāḥ*

*tejasāpyāyito viṣṇoḥ
puruṣasya mahātmanaḥ
pratīcyām diśi daityānām
nyaruṇat tridaśaiḥ puram*

saḥ—él, Purañjaya; *sannaddhaḥ*—bien equipado; *dhanuḥ divyam*—un arco de

la mejor calidad o trascendental; *ādāya*—tomar; *viśikhān*—flechas; *śitān*—muy afiladas; *stūyamānaḥ*—muy alabado; *tam*—él (el toro); *āruhya*—montar en; *yuyutsuḥ*—dispuesto a luchar; *kakudī*—sobre la giba del toro; *sthitaḥ*—situado; *tejasā*—con el poder; *āpyāyitaḥ*—favorecido; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *puruṣasya*—la Persona Suprema; *mahā-ātmanaḥ*—la Superalma; *praticyām*—occidental; *diśi*—en la dirección; *daityānām*—de los demonios; *nyarūnat*—conquistó; *tridaśaiḥ*—rodeado por los semidioses; *puram*—la morada.

TRADUCCIÓN

Bien protegido con una armadura y deseoso de entrar en combate, Purañjaya se armó con flechas muy afiladas y un arco trascendental; así, entre las alabanzas de los semidioses, montó a lomos del toro [Indra] y se sentó en su giba. Desde entonces se le conoce con el nombre de Kakutstha. Por haberse sentado en el gran toro, Purañjaya, que estaba dotado del poder del Señor Viṣṇu, la Superalma, la Persona Suprema, recibe también el nombre de Indravāha. Rodeado por los semidioses, atacó la morada de los demonios en el oeste.

VERSO 17

*tais tasya cābhūt pradhanam
tumulam loma-harṣaṇam
yamāya bhallair anayat
daityān abhiyayur mṛdhe*

taiḥ—con los demonios; *tasya*—de él, Purañjaya; *ca*—también; *abhūt*—hubo; *pradhanam*—una batalla; *tumulam*—muy violenta; *loma-harṣaṇam*—escuchar acerca de ella hace que los pelos se pongan de punta; *yamāya*—a la morada de Yamarāja; *bhallaiḥ*—con flechas; *anayat*—enviadas; *daityān*—los demonios; *abhiyayuh*—que le atacaron; *mṛdhe*—en aquella batalla.

TRADUCCIÓN

La batalla entre los demonios y Purañjaya fue muy violenta. En verdad, los cabellos se nos erizan cuando escuchamos acerca de ella. Purañjaya, con sus flechas, envió a la morada de Yamarāja a todos los demonios que fueron lo bastante osados como para hacerle frente.

VERSO 18

*tasyeṣu-pātābhimukhaṃ
yugāntāgnim ivolbaṇam
viṣṛjya dudruvur daityā
hanyamānāḥ svam ālayam*

tasya—sus (de Purañjaya); *iṣu-pāta*—el disparo de flechas; *abhimukham*—en frente de; *yuga-anta*—al final del milenio; *agnim*—las llamas; *iva*—iguales; *ulbaṇam*—feroces; *viṣṛjya*—abandonando el ataque; *dudruvuh*—huyeron corriendo; *daityāḥ*—todos los demonios; *hanyamānāḥ*—ser matados (por Purañjaya); *svam*—propia; *ālayam*—a la morada.

TRADUCCIÓN

Para salvarse de las ardientes flechas de Indravāha, que eran como las llamas de la devastación que tiene lugar al final del milenio, los demonios que sobrevivieron a la destrucción de sus ejércitos huyeron rápidamente a sus respectivos hogares.

VERSO 19

*jītvā param dhanam sarvaṃ
sastrīkaṃ vajra-pāṇaye
pratyayacchat sa rājarṣir
iti nāmabhir āhṛtaḥ*

jītvā—conquistar; *param*—enemigos; *dhanam*—riquezas; *sarvaṃ*—todo; *sa-strīkaṃ*—con sus esposas; *vajra-pāṇaye*—a Indra, el portador del rayo; *pratyayacchat*—devolvió y entregó; *saḥ*—ese; *rāja-ṛṣiḥ*—rey santo (Purañjaya); *iti*—así; *nāmabhiḥ*—con nombres; *āhṛtaḥ*—fue llamado.

TRADUCCIÓN

Después de vencer al enemigo, el santo rey Purañjaya lo entregó todo, incluyendo las riquezas y las esposas del enemigo, a Indra, el portador del rayo. Debido a ello, es famoso con el nombre de Purañjaya. Así, Purañjaya es conocido con distintos nombres en razón de sus distintas actividades.

VERSO 20

*purañjayasya putro 'bhūd
anenās tat-sutaḥ pṛthuh
viśvagandhis tataś candro
yuvanāśvas tu tat-sutaḥ*

purañjayasya—de Purañjaya; *putraḥ*—hijo; *abhūt*—nació; *anenāḥ*—llamado Anenā; *tat-sutaḥ*—su hijo; *pṛthuh*—llamado Pṛthu; *viśvagandhiḥ*—llamado Viśva-gandhi; *tataḥ*—su hijo; *candraḥ*—llamado Candra; *yuvanāśvaḥ*—llamado Yuvanāśva; *tu*—en verdad; *tat-sutaḥ*—su hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Purañjaya fue Anenā, el hijo de Anenā fue Pṛthu, y el hijo de Pṛthu fue Viśvagandhi. El hijo de Viśvagandhi fue Candra, y el hijo de Candra fue Yuvanāśva.

VERSO 21

*śrāvastas tat-suto yena
śrāvastī nirmame purī
bṛhadaśvas tu śrāvastis
tataḥ kuvalayāśvakaḥ*

śrāvastaḥ—llamado Śrāvasta; *tat-sutaḥ*—el hijo de Yuvanāśva; *yena*—por quien; *śrāvastī*—con el nombre Śrāvastī; *nirmame*—fue construida; *purī*—la gran ciudad; *bṛhadaśvaḥ*—Bṛhadaśva; *tu*—sin embargo; *śrāvastis*—engendrado por Śrāvasta; *tataḥ*—de él; *kuvalayāśvakaḥ*—con el nombre Kuvalayāśva.

TRADUCCIÓN

El hijo de Yuvanāśva fue Śrāvasta, que construyó la ciudad de Śrāvastī Purī. El hijo de Śrāvasta fue Bṛhadaśva, cuyo hijo fue Kuvalayāśva. De ese modo creció la dinastía.

VERSO 22

*yaḥ priyārtham utaṅkasya
dhundhu-nāmāsuram balī*

*sutānām eka-vimśatyā
sahasrair ahanad vṛtaḥ*

yaḥ—aquel que; *priya-artham*—para la satisfacción; *utaṅkasya*—del gran sabio Utaṅka; *dhundhu-nāma*—llamado Dhundhu; *asuram*—a un demonio; *balī*—muy poderoso (Kūvalayāśva); *sutānām*—de hijos; *eka-vimśatyā*—por veintiún; *sahasraiḥ*—miles; *ahanat*—mató; *vṛtaḥ*—rodeado.

TRADUCCIÓN

Para satisfacer al sabio Utaṅka, el muy poderoso Kūvalayāśva mató al demonio Dhundhu. Para hacerlo, contó con la ayuda de sus veintiún mil hijos.

VERSOS 23-24

*dhundhumāra iti khyātas
tat-sutās te ca jajvaluh
dhundhor mukhāgninā sarve
traya evāvaśeṣitāḥ*

*ḍṛḍhāśvaḥ kapilāśvaś ca
bhadrāśva iti bhārata
ḍṛḍhāśva-putro haryaśvo
nikumbhas tat-sutaḥ smṛtaḥ*

dhundhu-māraḥ—el que mató a Dhundhu; *iti*—así; *khyātaḥ*—célebre; *tat-sutāḥ*—sus hijos; *te*—todos ellos; *ca*—también; *jajvaluh*—quemados; *dhundhor*—de Dhundhu; *mukha-agninā*—por el fuego que emanaba de la boca; *sarve*—todos ellos; *trayaḥ*—tres; *eva*—solamente; *avaśeṣitāḥ*—quedaron vivos; *ḍṛḍhāśvaḥ*—Ḍṛḍhāśva; *kapilāśvaḥ*—Kapilāśva; *ca*—y; *bhadrāśvaḥ*—Bhadrāśva; *iti*—así; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *ḍṛḍhāśva-putraḥ*—el hijo de Ḍṛḍhāśva; *haryaśvaḥ*—llamado Haryaśva; *nikumbhaḥ*—Nikumbha; *tat-sutaḥ*—su hijo; *smṛtaḥ*—bien conocido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, por esa razón, Kūvalayāśva es famoso con el nombre de Dhundhumāra [«el que mató a Dhundhu»]. Sin embargo, el fuego que emanaba de la boca de Dhundhu acabó con todos sus hijos, con excepción de tres. Los supervivientes fueron Ḍṛḍhāśva, Kapilāśva y

Bhadraśva. De Dṛdhāśva nació Haryaśva, cuyo hijo se llamó Nikumbha.

VERSO 25

*bahulāśvo nikumbhasya
kṛśāśvo 'thāsyā senajit
yuvanāśvo 'bhavat tasya
so 'napatyo vanam gataḥ*

bahulāśvaḥ—llamado Bahulāśva; *nikumbhasya*—de Nikumbha;
kṛśāśvaḥ—llamado Kṛśāśva; *atha*—a continuación; *asya*—de Kṛśāśva;
senajit—Senajit; *yuvanāśvaḥ*—llamado Yuvanāśva; *abhavat*—nació; *tasya*—de
Senajit; *saḥ*—él; *anapatyaḥ*—sin ningún hijo; *vana gataḥ*—se retiró al bosque
como *vānaprastha*.

TRADUCCIÓN

**El hijo de Nikumbha fue Bahulāśva, el hijo de Bahulāśva fue Kṛśāśva,
el hijo de Kṛśāśva fue Senajit, y el hijo de Senajit fue Yuvanāśva.
Yuvanāśva no tuvo hijos, de modo que se retiró de la vida familiar y se
marchó al bosque.**

VERSO 26

*bhāryā-śatena nirviṇṇa
ṛṣayo 'sya kṛpālavaḥ
iṣṭim sma vartayām cakrur
aindrīm te susamāhitāḥ*

bhāryā-śatena—con cien esposas; *nirviṇṇaḥ*—muy tristes; *ṛṣayaḥ*—los sabios
(en el bosque); *asya*—con él; *kṛpālavaḥ*—muy misericordiosos; *iṣṭim*—una
ceremonia ritual; *sma*—en el pasado; *vartayām cakruḥ*—dieron comienzo;
aindrīm—con el nombre de Indra-*yajña*; *te*—todos ellos; *su-samāhitāḥ*—con
gran cuidado y atención.

TRADUCCIÓN

**Yuvanāśva se fue al bosque acompañado de sus cien esposas, pero todos
ellos se sentían muy tristes. Los sabios del bosque, sin embargo, se
mostraron muy bondadosos con el rey y, con gran cuidado y atención,
dieron comienzo a una ceremonia Indra-*yajña* para que el rey pudiera**

tener un hijo.

SIGNIFICADO

Quien entra en la orden de vida de *vānaprastha* puede seguir en compañía de su esposa, pero la orden de *vānaprastha* significa retirarse por completo de la vida familiar. El rey Yuvanāśva se retiró de la vida familiar, pero tanto él como sus esposas vivían muy tristes por no haber tenido hijos.

VERSO 27

*rājā tad-yajña-sadanam
praviṣṭo niśi tarṣitaḥ
dṛṣtvā śayānān viprāms tān
papau mantra-jalam svayam*

rājā—el rey (Yuvanāśva); *tad-yajña-sadanam*—en el recinto de sacrificios; *praviṣṭaḥ*—entró; *niśi*—de noche; *tarṣitaḥ*—sediento; *dṛṣtvā*—al ver; *śayānān*—acostados; *viprān*—a todos los *brāhmaṇas*; *tān*—todos ellos; *papau*—bebió; *mantra-jalam*—agua santificada con *mantras*; *svayam*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Una noche, sintiendo mucha sed, el rey entró en el recinto de sacrificios, y, cuando vio que todos los *brāhmaṇas* descansaban, se bebió el agua santificada destinada a su esposa.

SIGNIFICADO

Los *yajñas* celebrados por *brāhmaṇas* conforme a las ceremonias rituales védicas tienen tanta potencia que el agua santificada con *mantras* védicos puede dar el resultado deseado. En este ejemplo, los *brāhmaṇas* santificaron el agua para que la esposa del rey la bebiese en el *yajña*, pero la providencia quiso que el rey mismo fuese allí por la noche y, sintiendo mucha sed, la bebiese.

VERSO 28

*utthitās te niśamyātha
vyudakam kalaśam prabho
papracchuḥ kasya karmedam
pītam puṁsavanam jalam*

utthitāḥ—tras despertar; *te*—todos ellos; *niśamya*—ver; *atha*—a continuación; *vyudakam*—vacío; *kalaśam*—el cántaro; *prabho*—¡oh, rey Parīkṣit!; *papracchuḥ*—preguntaron; *kasya*—de quién; *karma*—acto; *idam*—ese; *pītam*—bebida; *puṁsavanam*—que iba a causar el nacimiento de un hijo; *jalam*—agua.

TRADUCCIÓN

Cuando los *brāhmaṇas* despertaron y vieron el cántaro vacío, preguntaron quién se había bebido el agua destinada a generar un hijo.

VERSO 29

rājñā pītam veditvā vai
īśvara-prahitena te
īśvarāya namaś cakrur
aho daiva-balam balam

rājñā—por el rey; *pītam*—bebida; *viditvā*—al saber esto; *vai*—en verdad; *īśvara-prahitena*—inspirado por la providencia; *te*—todos ellos; *īśvarāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo; *namaḥ cakruḥ*—ofrecieron respetuosas reverencias; *aho*—¡ay!; *daiva-balam*—poder de la providencia; *balam*—es verdadero poder.

TRADUCCIÓN

Cuando supieron que había sido el rey quien, inspirado por el controlador supremo, se había bebido el agua, los *brāhmaṇas* exclamaron: «¡Ay!, la providencia es realmente poderosa. Nadie puede hacer frente al poder del Supremo». De ese modo, ofrecieron respetuosas reverencias al Señor.

VERSO 30

tataḥ kāla upāvr̥tte
kukṣim̐ nirbhidyā dakṣiṇam
yuvanāśvasya tanayaś
cakravartī jajāna ha

tataḥ—a continuación; *kāle*—tiempo; *upāvr̥tte*—maduro; *kukṣim̐*—la parte

inferior del abdomen; *nirbhidyā*—atravesando; *dakṣiṇam*—el lado derecho; *yuvanāśvasya*—del rey Yuvanāśva; *tanayaḥ*—un hijo; *cakravartī*—con todas las características auspiciosas de un rey; *jajāna*—generado; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Algún tiempo después, del lado inferior derecho del abdomen del rey Yuvanāśva nació un niño con todas las características auspiciosas de un poderoso rey.

VERSO 31

*kam dhāsyati kumāro 'yam
stanye rorūyate bhṛśam
mām dhātā vatsa mā rodīr
itīndro deśinīm adāt*

kam—por quién; *dhāsyati*—será cuidado con la leche materna que necesita; *kumāraḥ*—niño; *ayam*—este; *stanye*—para mamar de la leche materna; *rorūyate*—llora; *bhṛśam*—tanto; *mām dhātā*—bébeme; *vatsa*—mi querido niño; *mā rodīr*—no llores; *iti*—así; *indraḥ*—el rey Indra; *deśinīm*—el dedo índice; *adāt*—le dio a chupar.

TRADUCCIÓN

Deseoso de leche materna, el bebé lloraba tanto que todos los *brāhmaṇas* se sentían muy desdichados. «¿Quién va a cuidar de este niño?», decían. Finalmente, fue Indra, la deidad adorada en aquel *yajña*, quien vino a consolar al bebé. «No llores», le dijo. Entonces, poniendo su dedo índice en la boca del bebé, Indra dijo: «Puedes mamar de mí».

VERSO 32

*na mamāra pitā tasya
vipra-deva-prasādataḥ
yuvanāśvo 'tha tatraiva
tapasā siddhim anvagāt*

na—no; *mamāra*—murió; *pitā*—el padre; *tasya*—del bebé; *vipra-deva-prasādataḥ*—por la misericordia y las bendiciones de los *brāhmaṇas*; *yuvanāśvaḥ*—el rey Yuvanāśva; *atha*—a continuación; *tatra*

eva—en aquel mismo lugar; *tapasā*—con la práctica de austeridades; *siddhim*—la perfección; *anvagāt*—alcanzó.

TRADUCCIÓN

Bendecido por los *brāhmaṇas*, Yuvanāśva, el padre del bebé, no murió. Cuando todo acabó, se sometió a rigurosas austeridades y alcanzó la perfección en aquel mismo lugar.

VERSOS 33-34

trasaddasyur itīndro 'ṅga
vidadhe nāma yasya vai
yasmāt trasanti hy udvignā
dasyavo rāvaṇādayaḥ

yauvanāśvo 'tha māndhātā
cakravarty avanīm prabhuh
sapta-dvīpavatīm ekaḥ
śaśāsācyuta-tejasā

trasat-dasyuh—de nombre Trasaddasyu («el que amenaza a los ladrones y bandidos»); *iti*—así; *indraḥ*—el rey del cielo; *aṅga*—mi querido rey; *vidadhe*—dio; *nāma*—el nombre; *yasya*—a quien; *vai*—en verdad; *yasmāt*—de quien; *trasanti*—tienen miedo; *hi*—en verdad; *udvignāḥ*—la causa de ansiedad; *dasyavaḥ*—ladrones y bandidos; *rāvaṇa-ādayaḥ*—grandes *rākṣasas* como Rāvaṇa y otros; *yauvanāśvaḥ*—el hijo de Yuvanāśva; *atha*—así; *māndhātā*—conocido con el nombre de Māndhātā; *cakravartī*—el emperador del mundo; *avanīm*—la superficie de este mundo; *prabhuh*—el amo; *sapta-dvīpa-vatīm*—compuesto de siete islas; *ekaḥ*—uno solo; *śaśāsa*—gobernó; *acyuta-tejasā*—que era poderoso gracias al favor de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Māndhātā, el hijo de Yuvanāśva, fue el terror de Rāvaṇa y otros ladrones y bandidos que eran causa de ansiedad. ¡Oh, rey Parīkṣit!, debido al miedo que les inspiraba, el hijo de Yuvanāśva fue conocido con el nombre de Trasaddasyu. Ese nombre le fue dado por el rey Indra. Por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, el hijo de Yuvanāśva fue tan poderoso que, cuando heredó el imperio, gobernó el mundo entero sin

que hubiera ningún otro gobernante en las siete islas que lo forman.

VERSOS 35-36

*īje ca yajñam kratubhir
ātma-vid bhūri-dakṣiṇaiḥ
sarva-devamayam devam
sarvātmakam atīndriyam*

*dravyam mantravidhir yajño
yajamānas tathartvijah
dharmo deśas ca kālas ca
sarvam etad yad ātmakam*

īje—adoró; *ca*—también; *yajñam*—al Señor de los sacrificios; *kratubhiḥ*—con grandes celebraciones rituales; *ātma-vid*—con plena conciencia debido a la autorrealización; *bhūri-dakṣiṇaiḥ*—por dar enormes donativos a los *brāhmaṇas*; *sarva-deva-mayam*—que incluye a todos los semidioses; *devam*—al Señor; *sarva-ātmakam*—a la Superalma de todos; *ati-indriyam*—situado en el plano trascendental; *dravyam*—elementos; *mantraḥ*—canto de himnos védicos; *vidhiḥ*—principios regulativos; *yajñah*—adorar; *yajamānah*—el oficiante; *tathā*—con; *ṛtvijah*—los sacerdotes; *dharmah*—principios religiosos; *deśah*—el país; *ca*—y; *kālah*—el tiempo; *ca*—también; *sarvam*—todo; *etat*—todos esos; *yat*—lo que es; *ātmakam*—favorable para la autorrealización.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios no es diferente de los aspectos auspiciosos de los grandes sacrificios, tales como los elementos que se ofrecen, el canto de himnos védicos, los principios regulativos, el oficiante, los sacerdotes, el resultado del sacrificio, el recinto y el momento en que se celebra. Māndhātā, que conocía los principios de la autorrealización, adoró al Alma Suprema, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, que está situado en el plano trascendental e incluye a todos los semidioses. También fue inmensamente generoso y caritativo con los *brāhmaṇas*, y de ese modo celebró *yajña* para adorar al Señor.

VERSO 37

yāvat sūrya udeti sma

*yāvac ca pratitiṣṭhati
tat sarvaṃ yauvanāśvasya
māndhātuḥ kṣetram ucyate*

yāvat—tanto como; *sūryaḥ*—el Sol; *udeti*—ha salido por el horizonte; *sma*—en el pasado; *yāvat*—tanto como; *ca*—también; *pratitiṣṭhati*—continúa y permanece; *tat*—todo lo antes mencionado; *sarvaṃ*—todo; *yauvanāśvasya*—del hijo de Yuvanāśva; *māndhātuḥ*—llamado Māndhātā; *kṣetram*—lugar; *ucyate*—se dice que era.

TRADUCCIÓN

Las propiedades de Māndhātā, el hijo de Yuvanāśva, se extendían desde el horizonte en que se divisa el primer resplandor del Sol hasta el lugar por donde se oculta.

VERSO 38

*śaśabindor duhitari
bindumatyām adhān nṛpaḥ
purukutsam ambarīṣaṃ
mucukundaṃ ca yoginam
teṣāṃ svasāraḥ pañcāśat
saubhariṃ vavrire patim*

śaśabindoḥ—de un rey llamado Śaśabindu; *duhitari*—en la hija; *bindumatyām*—que se llamaba Bindumatī; *adhāt*—engendró; *nṛpaḥ*—el rey (Māndhātā); *purukutsam*—a Purukutsa; *ambarīṣaṃ*—a Ambarīṣa; *mucukundaṃ*—a Mucukunda; *ca*—y; *yoginam*—un místico muy elevado; *teṣāṃ*—de ellos; *svasāraḥ*—las hermanas; *pañcāśat*—cincuenta; *saubhariṃ*—al gran sabio Saubhari; *vavrire*—aceptaron; *patim*—como esposo.

TRADUCCIÓN

Māndhātā engendró tres hijos en el vientre de Bindumatī, la hija de Śaśabindu. Esos hijos fueron Purukutsa, Ambarīṣa, y Mucukunda, un gran yogī místico. Estos tres hermanos tuvieron cincuenta hermanas, todas las cuales aceptaron por esposo al gran sabio Saubhari.

VERSOS 39-40

*yamunāntar-jale magnas
tapyamānaḥ paraṁ tapaḥ
nirvṛtiṁ mīna-rājasya
dr̥ṣṭvā maithuna-dharmaṇaḥ*

*jāta-spr̥ho nṛpaṁ vipraḥ
kanyām ekām ayācata
so 'py āha gṛhyatām brahman
kāmaṁ kanyā svayaṁvare*

yamunā-antaḥ-jale—en el fondo de las aguas del Yamunā; *magnaḥ*—completamente sumergido; *tapyamānaḥ*—realizar austeridades; *paraṁ*—extraordinaria; *tapaḥ*—austeridad; *nirvṛtiṁ*—placer; *mīna-rājasya*—de un gran pez; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *maithuna-dharmaṇaḥ*—ocupado en vida sexual; *jāta-spr̥haḥ*—sintió deseos sexuales; *nṛpaṁ*—al rey (a Māndhātā); *vipraḥ*—el *brāhmaṇa* (Saubhari Ṛṣi); *kanyām ekām*—una hija; *ayācata*—pidió; *saḥ*—él, el rey; *api*—también; *āha*—dijo; *gṛhyatām*—puedes tomar; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *kāmaṁ*—según ella desee; *kanyā*—hija; *svayaṁvare*—una selección personal.

TRADUCCIÓN

Saubhari Ṛṣi realizaba austeridades en el fondo del río Yamunā, pero, al ver a dos peces que se estaban apareando, percibió el placer que se obtiene de la vida sexual, y, bajo el impulso de ese deseo, fue a ver al rey Māndhātā y le pidió una de sus hijas en matrimonio. Como respuesta, el rey dijo: «¡Oh, *brāhmaṇa*!, yo dejo en manos de mis hijas la elección del esposo que prefieran».

SIGNIFICADO

Así comienza la historia de Saubhari Ṛṣi. Según Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, Māndhātā era el rey de Mathurā, y Saubhari Ṛṣi se ocupaba en austeridades en el fondo del río Yamunā. Cuando sintió deseos sexuales, el *ṛṣi* salió a la superficie y fue a ver al rey Māndhātā para pedirle en matrimonio una de sus hijas.

VERSOS 41-42

*sa vicintyāpriyam strīṇām
jaraṭho 'ham asan-mataḥ
valī-palita ejat-ka*

ity aham pratyudāhṛtaḥ

*sādhayiṣye tathātmānam
sura-strīṇām abhīpsitam
kim punar manujendrāṇām
iti vyavasitaḥ prabhuḥ*

sah—él, Saubhari Muni; *vicintya*—pensar para sí; *apriyam*—no del agrado; *strīṇām*—de las mujeres; *jaraṭhaḥ*—enfermo debido a la vejez; *aham*—yo; *asat-mataḥ*—no deseado por ellas; *valī*—arrugado; *palitaḥ*—de pelo blanco; *ejat-kaḥ*—con la cabeza siempre temblando; *iti*—de este modo; *aham*—yo; *pratyudāhṛtaḥ*—rechazado (por ellas); *sādhayiṣye*—actuaré de tal manera; *tathā*—para que; *ātmānam*—mi cuerpo; *sura-strīṇām*—para las mujeres celestiales de los planetas superiores; *abhīpsitam*—deseable; *kim*—qué decir de; *punaḥ*—aún; *manuja-indrāṇām*—de las hijas de reyes mundanos; *iti*—de este modo; *vyavasitaḥ*—determinado; *prabhuḥ*—Saubhari, el muy poderoso místico.

TRADUCCIÓN

Saubhari Muni pensó: Estoy viejo y débil. Tengo el pelo gris, la piel suelta, y un constante temblor de cabeza. Además, soy un yogī. Es natural que no guste a las mujeres. El rey me ha rechazado. Así pues, voy a rehacer mi cuerpo de tal manera que hasta las mujeres celestiales lo deseen. ¿Cómo podrán resistirse entonces las hijas de reyes mundanos?

VERSO 43

*muniḥ praveśitaḥ kṣatrā
kanyāntaḥpuram ṛddhimat
vṛtaḥ sa rāja-kanyābhir
ekam pañcāśatā varaḥ*

muniḥ—Saubhari Muni; *praveśitaḥ*—admitido; *kṣatrā*—por el mensajero de palacio; *kanyā-antaḥpuram*—a las habitaciones de las princesas; *ṛddhi-mat*—muy opulentas en todo; *vṛtaḥ*—aceptado; *sah*—él; *rāja-kanyābhir*—por todas las princesas; *ekam*—él solo; *pañcāśatā*—por las cincuenta; *varaḥ*—el esposo.

TRADUCCIÓN

A continuación, transformado en un joven muy hermoso, Saubhari

Muni fue llevado por el mensajero del palacio a las muy opulentas habitaciones de las princesas. Al verle, las cincuenta princesas coincidieron en el deseo de casarse con él, aunque era un sólo hombre.

VERSO 44

*tāsām kalir abhūd bhūyāms
tat-arthe 'pohya sauhṛdam
mamānurūpo nāyaṁ va
iti tad-gata-cetasām*

tāsām—de todas las princesas; *kalih*—discordia y disputa; *abhūt*—hubo; *bhūyān*—muchos; *tat-arthe*—por Saubhari Muni; *apohya*—abandonar; *sauhṛdam*—una buena relación; *mama*—mío; *anurūpaḥ*—la persona adecuada; *na*—no; *ayam*—éste; *vaḥ*—tuyo; *iti*—de este modo; *tat-gata-cetasām*—sintiéndose atraídas por él.

TRADUCCIÓN

Las princesas se sintieron tan atraídas por Saubhari Muni que, al poco tiempo, riñeron entre sí. Olvidando todo lazo de afecto fraternal, cada una de ellas decía: «Ese hombre es mío. No está hecho para ti». De ese modo se suscitó una enorme disputa.

VERSOS 45-46

*sa bahv-ṛcas tābhir apāraṇīya-
tapaḥ-śrīyānarghya-paricchadeṣu
grheṣu nānopavanāmālāmbhaḥ-
saraḥsu saugandhika-kānaneṣu*

*mahārha-śayyāsana-vastra-bhūṣaṇa-
snānānulepābhyavahāra-mālyakaiḥ
svalaṅkṛta-strī-puruṣeṣu nityadā
reme 'nugāyad-dviija-bhṛṅga-vandiṣu*

saḥ—él, Saubhari Ṛṣi; *bahv-ṛcaḥ*—muy experto en el uso de los *mantras* védicos; *tābhiḥ*—con sus esposas; *apāraṇīya*—ilimitada; *tapaḥ*—el resultado de austeridad; *śrīyā*—con opulencias; *anarghya*—artículos de disfrute; *paricchadeṣu*—con muchos vestidos y ropas; *grheṣu*—en el hogar y las habitaciones; *nānā*—diversidad de; *upavana*—parques; *amala*—limpia;

ambhaḥ—agua; *saraḥsu*—en lagos; *saugandhika*—muy fragantes; *kānaneṣu*—en jardines; *mahā-arha*—muy cara; *śayyā*—ropa de cama; *āsana*—asientos; *vastra*—ropas; *bhūṣaṇa*—adornos; *snāna*—lugares de baño; *anulepa*—madera de sándalo; *abhyavahāra*—platos deliciosos; *mālyakaiḥ*—y con collares de flores; *su-alaṅkṛta*—bien vestidas y adornadas; *strī*—mujeres; *puruṣeṣu*—con hombres también; *nityadā*—constantemente; *reme*—disfrutó; *anugāyat*—seguido por el canto de; *dvija*—aves; *bhṛṅga*—abejorros; *vandiṣu*—y cantores profesionales.

TRADUCCIÓN

Puesto que Saubhari Muni era experto en la recitación perfecta de mantras, sus rigurosas austeridades dieron como resultado un hogar opulento, con vestidos, adornos, sirvientas y criados hermosos y bien ataviados, y parques con jardines y lagos de agua clara. En los jardines, fragantes con todo tipo de flores, se escuchaban los trinos de los pájaros y el zumbido de las abejas, coreados por cantores profesionales. El hogar de Saubhari Muni estaba muy bien provisto de lujosas camas, asientos, alhajas y lugares de baño; no faltaban tampoco las cremas de madera de sándalo, los collares de flores y los platos deliciosos. Así, rodeado de la opulencia de su hogar, el muni se ocupó en asuntos familiares con sus numerosas esposas.

SIGNIFICADO

Saubhari Muni era un gran *yogī*. La perfección yóguica pone a nuestro alcance ocho opulencias materiales: *aṇimā*, *laghimā*, *mahimā*, *prāpti*, *prākāmya*, *īśitva*, *vaśitva* y *kāmāvasāyitā*. Saubhari Muni, merced a su perfección yóguica, manifestó el nivel más elevado de disfrute material. La palabra *bahv-ṛca* significa «experto en cantar *mantras*». La opulencia material puede obtenerse por los medios materiales comunes, pero también se puede lograr con medios sutiles, mediante el canto de *mantras*. Saubhari Muni obtuvo opulencia material mediante el canto de *mantras*, pero ésa no era la perfección de la vida. Como veremos, Saubhari Muni se sintió muy insatisfecho con la opulencia material, de modo que lo abandonó todo y volvió al bosque para entrar en la orden de *vānaprastha* y alcanzar el éxito final. Aquellos que no son *ātma-tattva-vit*, es decir, que no conocen el valor espiritual de la vida, pueden sentirse satisfechos con las opulencias materiales externas, pero esa opulencia material no inspira en absoluto a las personas que son *ātma-tattva-vit*. Ésa es la enseñanza que podemos extraer de la vida y actividades de Saubhari Muni.

*yad-gārhasthyam tu samvīkṣya
sapta-dvīpavatī-patiḥ
vismitaḥ stambham ajahāt
sārvabhauma-śriyānvitam*

yat—aquel cuya; *gārhasthyam*—vida familiar, vida de casado; *tu*—pero; *samvīkṣya*—observar; *sapta-dvīpa-vatī-patiḥ*—Māndhātā, que era el rey del mundo entero, que está formado por siete islas; *vismitaḥ*—estaba asombrado; *stambham*—el orgullo debido a una posición de prestigio; *ajahāt*—abandonó; *sārvabhauma*—el emperador del mundo entero; *śriyānvitam*—bendecido con todo tipo de opulencias.

TRADUCCIÓN

Al ver la opulencia de la vida familiar de Saubhari Muni, Māndhātā, el rey de las siete islas que forman el mundo entero, no salía de su asombro. Esto le hizo abandonar el prestigio falso de su posición como emperador del mundo.

SIGNIFICADO

Todo el mundo está orgulloso de su posición, pero en este verso se presenta una situación asombrosa: el emperador del mundo entero se sintió superado en todo lo relativo a felicidad material por la opulencia de Saubhari Muni.

VERSO 48

*evam gr̥heṣu abhirato
viṣayān vividhaiḥ sukhaiḥ
sevamāno na cātuṣyad
ājya-stokair ivānalaḥ*

evam—de este modo; *gr̥heṣu*—en asuntos domésticos; *abhirataḥ*—estar siempre ocupado; *viṣayān*—bienes materiales; *vividhaiḥ*—con diversidad de; *sukhaiḥ*—felicidad; *sevamānaḥ*—disfrutar; *na*—no; *ca*—también; *atuṣyat*—satisfizo; *ājya-stokaiḥ*—con gotas de grasa; *iva*—como; *analaḥ*—un fuego.

TRADUCCIÓN

Saubhari Muni disfrutó del placer de los sentidos en el mundo material;

pero su deseo de placer, como un fuego alimentado con gotas de grasa, ardía sin cesar y nunca acababa de satisfacerle.

SIGNIFICADO

El deseo material es como un fuego ardiente que, alimentado por un flujo constante de gotas de grasa, se hace cada vez más grande y nunca se apaga. Por lo tanto, de nada nos sirve tratar de satisfacer esos deseos doblegándonos a sus exigencias. En la civilización actual, todo el mundo se dedica al crecimiento económico, lo cual es otra forma de alimentar con gotas de grasa el fuego material. Los países occidentales han alcanzado la cúspide de la civilización material, pero la gente sigue insatisfecha. La verdadera satisfacción es ser consciente de Kṛṣṇa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29), donde Kṛṣṇa dice:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales». Por consiguiente, es necesario emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y avanzar en esa práctica, siguiendo adecuadamente los principios regulativos. De ese modo se puede alcanzar una vida eterna y bienaventurada de paz y conocimiento.

VERSO 49

*sa kadācid upāsīna
ātmāpahnavam ātmanaḥ
dadarśa bahv-ṛcācāryo
mīna-saṅga-samutthitam*

saḥ—él, Saubhari Muni; *kadācit*—un día; *upāsīnaḥ*—sentado;
ātmāpahnavam—degradarse de una posición de *tapasya*; *ātmanaḥ*—por su propia causa; *dadarśa*—observó; *bahv-ṛcācāryaḥ*—Saubhari Muni, que era experto en cantar *mantras*; *mīna-saṅga*—el aparearse de los peces;
samutthitam—causado por esa escena.

TRADUCCIÓN

Pero un día, sentado en un lugar solitario, Saubhari Muni, que era experto en cantar *mantras*, reflexionó en la causa de su caída, y halló que no era otra que el haber contemplado las relaciones sexuales de los peces.

SIGNIFICADO

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Saubhari Muni había perdido su nivel de austeridad debido a una *vaiṣṇava-aparādha*. En cierta ocasión, Garuḍa deseaba comerse un pez, y Saubhari Muni, de forma injustificada, brindó protección al pez. Por haber hecho fracasar los planes alimenticios de Garuḍa, Saubhari Muni cometió, sin duda alguna, una gran ofensa contra un *vaiṣṇava*. Debido a esa *vaiṣṇava-aparādha*, una ofensa a los pies de loto de un *vaiṣṇava*, Saubhari Muni cayó de su excelsa posición de *tapasya* mística. Por lo tanto, nadie debe poner obstáculos a las actividades de los *vaiṣṇavas*. Ésa es la lección que debemos aprender de lo ocurrido a Saubhari Muni.

VERSO 50

*aho imam paśyata me vināśam
tapasvinaḥ sac-carita-vratasya
antarjale vāri-cara-prasaṅgāt
pracyāvitam brahma ciram dhṛtam yat*

aho—¡ay de mí!; *imam*—esta; *paśyata*—mira; *me*—de mí; *vināśam*—caída; *tapasvinaḥ*—que era un místico tan poderoso realizando austeridades; *sat-carita*—de muy buen carácter, seguidor de todas las reglas y regulaciones necesarias; *vratasya*—de quien ha hecho un voto estricto; *antaḥ-jale*—en las profundidades del agua; *vāri-cara-prasaṅgāt*—debido a las actividades de los peces; *pracyāvitam*—caído; *brahma*—de las actividades de la percepción del Brahman, de la austeridad; *ciram*—durante mucho tiempo; *dhṛtam*—cumplidas; *yat*—las cuales.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, pese a practicar austeridades, pese a sumergirme en las profundidades del río, y pese a seguir todas las reglas y regulaciones de las personas santas, he perdido los resultados de mis muchas austeridades por el simple hecho de contemplar la vida sexual de esos peces. Todo el mundo debe analizar esta caída y aprender de ella.

VERSO 51

*saṅgam tyajeta mithuna-vratīnām mumukṣuḥ
sarvātmanā na viśṛjed bahir-indriyāṇi
ekaś caran rahasi cittam ananta īśe
yuñjīta tad-vratīṣu sādhuṣu cet prasaṅgaḥ*

saṅgam—compañía; *tyajeta*—deben abandonar; *mithuna-vratīnām*—de una persona ocupada en vida sexual, legal o ilegal; *mumukṣuḥ*—las personas que desean la liberación; *sarva-ātmanā*—en todo sentido; *na*—no; *viśṛjet*—emplear; *bahir-indriyāṇi*—sentidos externos; *ekaḥ*—solo; *caran*—ir; *rahasi*—en un lugar solitario; *cittam*—el corazón; *ananta īśe*—fijo en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitado; *yuñjīta*—puede ocuparse; *tad-vratīṣu*—con personas de la misma categoría (que desean liberarse del cautiverio material); *sādhuṣu*—esas personas santas; *cet*—sí; *prasaṅgaḥ*—se desea compañía.

TRADUCCIÓN

La persona que desee liberarse del cautiverio material debe abandonar la compañía de personas atraídas por la vida sexual, y no debe emplear los sentidos en actos externos [tales como ver, escuchar, hablar, caminar, etc.]. Siempre debe permanecer en un lugar solitario, fijando su mente por entero en los pies de loto de la ilimitada Personalidad de Dios. Si, pese a todo, desea compañía, debe relacionarse con personas empeñadas en el mismo esfuerzo.

SIGNIFICADO

Saubhari Muni, con las conclusiones derivadas de su experiencia práctica, nos indica que las personas que deseen pasar al otro lado del océano material deben abandonar la compañía de personas atraídas por la vida sexual y por hacer dinero. Ése es también el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

*niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukasya
pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya
sandarśanam viśayiṇām atha yoṣitām ca
hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

(*Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 8.27)

«¡Ay!, para la persona que desea sinceramente cruzar el océano material y

ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor, libre de motivaciones materiales, el contemplar a un materialista ocupado en complacencia de los sentidos, o a una mujer con el mismo tipo de intereses, es peor que beber veneno a sabiendas».

Quien desee liberarse por completo del cautiverio material puede ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor. No debe relacionarse con *viṣayīs*, es decir, con personas materialistas o deseosas de vida sexual. Todos los materialistas se sienten atraídos por la vida sexual. Por decirlo simple y llanamente, a las personas sublimes y santas se les aconseja que eviten la compañía de quienes sienten inclinaciones materiales. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura también recomienda que nos ocupemos en el servicio de los *ācāryas*, y que, si deseamos algún tipo de compañía, busquemos la compañía de los devotos (*tāṇḍera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa*). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está abriendo muchos centros con la única finalidad de formar devotos para que, por el contacto con los miembros de esos centros, la gente pierda, de modo natural, todo interés por los asuntos materiales. Es una iniciativa ambiciosa pero, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Asociación está demostrando su eficacia. Poco a poco, al relacionarse con los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, por el simple hecho de tomar *prasāda* y de participar en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, muchas personas se están elevando considerablemente. Saubhari Muni se lamenta de haber buscado malas compañías incluso en lo más profundo de las aguas. Debido a la mala compañía del pez ocupado en vida sexual, cayó de su posición. Un lugar apartado no es lugar seguro si no hay buenas compañías.

VERSO 52

*ekas tapasvī aham athāmbhasi matsya-saṅgāt
pañcāśad āsam uta pañca-sahasra-sargaḥ
nāntam vrajāmi ubhaya-kṛtya-manorathānām
māyā-guṇair hr̥ta-matir viṣaye 'rtha-bhāvaḥ*

ekaḥ—solamente uno; *tapasvī*—gran sabio; *aham*—yo; *atha*—así; *ambhasi*—en las profundidades del agua; *matsya-saṅgāt*—por relacionarme con el pez; *pañcāśat*—cincuenta; *āsam*—tuve esposas; *uta*—y qué decir de engendrar cien hijos en cada una de ellas; *pañca-sahasra-sargaḥ*—procreación de cinco mil; *na antam*—sin fin; *vrajāmi*—puedo encontrar; *ubhaya-kṛtya*—deberes de esta vida y de la siguiente; *manorathānām*—invenciones mentales; *māyā-guṇaiḥ*—bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material; *hr̥ta*—perdido; *matir viṣaye*—gran atracción por cosas materiales;

artha-bhāvaḥ—cuestiones de interés personal.

TRADUCCIÓN

Al principio estaba solo, entregado a las austeridades del *yoga* místico, pero más tarde, por contemplar la vida sexual de esos peces, desee casarme. Fui marido de cincuenta esposas, y en cada una de ellas engendré cien hijos; de ese modo, formé una familia que llegó a los cinco mil descendientes. Por la influencia de las modalidades de la naturaleza material, caí de mi posición y pensé que sería feliz en la vida material. Ahora no veo el fin de mis deseos de disfrute material, ni en esta vida ni en la siguiente.

VERSO 53

*evam vasan gr̥he kālam
virakto nyāsam āsthitaḥ
vanam jagāmānuyayus
tat-patnyaḥ pati-devatāḥ*

evam—de este modo; *vasan*—vivir; *gr̥he*—en el hogar; *kālam*—pasar el tiempo; *viraktaḥ*—se desapegó; *nyāsam*—en la orden de vida de renuncia; *āsthitaḥ*—se situó; *vanam*—en el bosque; *jagāma*—fue; *anuyayuh*—seguido por; *tat-patnyaḥ*—todas sus esposas; *pati-devatāḥ*—pues su esposo era su único objeto de adoración.

TRADUCCIÓN

De ese modo, durante algún tiempo vivió absorto en asuntos de familia, pero más tarde se desapegó del disfrute material. Para renunciar al contacto con la materia, entró en la orden de *vānaprastha* y se marchó al bosque. Sus devotas esposas le siguieron, pues él era el único refugio que tenían.

VERSO 54

*tatra taptvā tapas tīkṣṇam
ātma-darśanam ātmavān
sahāvāgnibhir ātmānaṁ
yuyoja paramātmāni*

tatra—en el bosque; *taptvā*—realizar austeridades; *tapah*—los principios regulativos de la austeridad; *tīkṣṇam*—de modo muy rígido; *ātma-darśanam*—que ayuda a la autorrealización; *ātmavān*—conocedor del ser; *saha*—con; *eva*—ciertamente; *agnibhiḥ*—fuegos; *ātmānam*—el yo personal; *yuyoja*—ocupó; *parama-ātmani*—en relación con el Alma Suprema.

TRADUCCIÓN

Una vez en el bosque, Saubhari Muni, que conocía perfectamente la ciencia del ser, se sometió a rigurosas austeridades, y en sus últimos momentos, cuando el fuego de la muerte comenzó a arder, se ocupó por entero en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En el momento de la muerte, el fuego quema el cuerpo denso, y, si ya no quedan deseos de disfrute material, también el cuerpo sutil llega a su fin; cuando eso ocurre, sólo queda el alma pura. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*tyaktvā deham punar janma naiti*). El alma pura, que queda libre del cautiverio de los cuerpos materiales denso y sutil, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para ocuparse en el servicio del Señor. *Tyaktvā deham punar janma naiti mām eti*: Va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Así pues, se da a entender que Saubhari Muni alcanzó ese estado de perfección.

VERSO 55

*tāḥ sva-patyur mahārāja
nirīkṣyādhyātmikīm gatim
anvīyus tat-prabhāveṇa
agnim śāntam ivārciṣaḥ*

tāḥ—todas las esposas de Saubhari; *sva-patyuh*—con su propio marido; *mahārāja*—¡oh, rey Parīkṣit!; *nirīkṣya*—observar; *adhyātmikīm*—espiritual; *gatim*—progreso; *anvīyuh*—siguieron; *tat-prabhāveṇa*—por la influencia de su esposo (aunque no tenían el nivel necesario, por la influencia de su esposo, también ellas pudieron ir al mundo espiritual); *agnim*—el fuego; *śāntam*—completamente fundido; *iva*—como; *arciṣaḥ*—las llamas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, gracias al poder espiritual de Saubhari Muni,

sus esposas, que observaron el tránsito de su marido hacia la existencia espiritual, lograron entrar también en el mundo espiritual, del mismo modo que las llamas de un fuego se apagan cuando se apaga el fuego de donde proceden.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.32): *striyo vaiśyās tathā sūdrās te 'pi yānti parāṁ gatim*. A las mujeres no se las considera muy poderosas en lo que a seguir principios espirituales se refiere. Sin embargo, la mujer que se casa con el hombre adecuado, un marido espiritualmente avanzado, y se ocupa en servirle, recibe el mismo beneficio que su marido. En este verso se dice claramente que, por la influencia de Saubhari Muni, sus esposas también entraron en el mundo espiritual. No tenían el nivel requerido, pero, por haber seguido fielmente a su esposo, entraron con él en el mundo espiritual. La mujer, por lo tanto, debe ser una fiel sirvienta de su esposo; si el esposo es espiritualmente avanzado, la mujer recibirá, de modo natural, la oportunidad de entrar en el mundo espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Sexto del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La caída de Saubhari Muni».

Capítulo 7

Descendientes del rey Māndhātā

En este capítulo se enumeran los descendientes del rey Māndhātā y, en relación con ello, se presentan también las historias de Purukutsa y de Hariścandra.

Entre los hijos de Māndhātā destacó Ambarīṣa, que fue padre de Yauvanāśva; el hijo de Yauvanāśva fue Hārīta. Éstas son las tres personalidades más importantes de la dinastía de Māndhātā. Purukutsa, otro hijo de Māndhātā, se casó con Narmadā, la hermana de las serpientes (*sarpa-gaṇa*). Su hijo se llamó

Trasaddasyu, cuyo hijo fue Anaraṇya. El hijo de Anaraṇya fue Haryaśva, el hijo de Haryaśva fue Prāruṇa, el hijo de Prāruṇa fue Tribandhana, y el hijo de Tribandhana fue Satyavrata, conocido también con el nombre de Triśaṅku. Triśaṅku fue maldecido por su padre por haber raptado a la hija de un *brāhmaṇa*, y se convirtió en un *caṇḍāla*, menos que un *śūdra*. Más tarde, por la influencia de Viśvāmitra, fue llevado a los planetas celestiales, pero, por influencia de los semidioses, cayó de nuevo. Viśvāmitra, sin embargo, con su propio poder, detuvo su caída. Triśaṅku fue padre de Hariścandra, quien, en cierta ocasión, celebró un *rājasūya-yajña*. Viśvāmitra, valiéndose de la astucia, se quedó con todas las posesiones de Hariścandra en calidad de *dakṣiṇā*, y castigó al rey de diversas maneras. Esto dio lugar a una disputa entre Viśvāmitra y Vasiṣṭha. Hariścandra no tenía hijos, pero, siguiendo el consejo de Nārada, adoró a Varuṇa. De esa forma tuvo un hijo, llamado Rohita. Hariścandra había prometido sacrificar a Rohita en un *Varuṇa-yajña*, y Varuṇa le recordó repetidamente su promesa. Sin embargo, el rey, por cariño hacia su hijo, fue presentando argumentos para evitar sacrificarle. Así pasó el tiempo, y el hijo creció. Para salvar su vida, el muchacho se armó de arco y flechas y se marchó al bosque. Mientras tanto, Hariścandra, en su casa, sufría de hidropesía debido a un ataque de Varuṇa. Al saber de los sufrimientos de su padre, Rohita quiso regresar a la capital, pero el rey Indra le advirtió de que no lo hiciese. Siguiendo las instrucciones de Indra, Rohita vivió en el bosque durante seis años, al cabo de los cuales regresó a su casa. Rohita compró a Śunaḥṣepha, el segundo hijo de Ajīgarta, y lo entregó a su padre, Hariścandra, para que fuese el animal de sacrificio. De este modo se celebró el sacrificio, Varuṇa y los demás semidioses quedaron satisfechos, y Hariścandra se vio libre de su enfermedad. En aquel sacrificio, Viśvāmitra fue el sacerdote *hotā*, Jamadagni fue el *adhvaryu*, Vasiṣṭha el *brahmā* y Ayāsyā el *udgātā*. El rey Indra, muy complacido con el sacrificio, dio a Hariścandra una cuadriga de oro, y Viśvāmitra le dio conocimiento trascendental. De este modo, Śukadeva Gosvāmī explica la forma en que Hariścandra alcanzó la perfección.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
māndhātuḥ putra-pravaro
yo 'mbarīṣaḥ prakīrtitaḥ
pitāmahena pravṛto
yauvanāśvas tu tat-sutaḥ
hārītas tasya putro 'bhūn
māndhātr-pravarā ime

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *māndhātuḥ*—de Māndhātā;

putra-pravaraḥ—el importante hijo; *yaḥ*—aquel que; *ambarīṣaḥ*—con el nombre de Ambarīṣa; *prakīrtitaḥ*—conocido; *pitāmahena*—por su abuelo Yuvanāśva; *pravṛtaḥ*—aceptado; *yauvanāśvaḥ*—llamado Yauvanāśva; *tu*—y; *tat-sutaḥ*—el hijo de Ambarīṣa; *hārītaḥ*—llamado Hārīta; *tasya*—de Yauvanāśva; *putraḥ*—el hijo; *abhūt*—fueron; *māndhātr*—en la dinastía de Māndhātā; *pravarāḥ*—muy importantes; *ime*—todos ellos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El más importante de los hijos de Māndhātā fue el conocido con el nombre de Ambarīṣa, que fue adoptado por su abuelo, Yuvanāśva. El hijo de Ambarīṣa fue Yauvanāśva, y el hijo de Yauvanāśva fue Hārīta. En la dinastía de Māndhātā, Ambarīṣa, Hārīta y Yauvanāśva tuvieron muchísima importancia.

VERSO 2

*narmadā bhrātr̥bhir dattā
purukutsāya yoragaiḥ
tayā rasātalaṁ nīto
bhujagendra-prayuktayā*

narmadā—llamada Narmadā; *bhrātr̥bhiḥ*—por sus hermanos; *dattā*—fue dada en caridad; *purukutsāya*—a Purukutsa; *yā*—la cual; *uragaiḥ*—por las serpientes (*sarpa-gaṇa*); *tayā*—por ella; *rasātalaṁ*—a las regiones inferiores del universo; *nītaḥ*—fue llevado; *bhujaga-indra-prayuktayā*—ocupada por Vāsuki, el rey de las serpientes.

TRADUCCIÓN

Narmadā, la hermana de las serpientes, fue entregada a Purukutsa por sus hermanos. Vāsuki la envió para que se llevase a Purukutsa a las regiones inferiores del universo.

SIGNIFICADO

Antes de hablar de los descendientes de Purukutsa, el hijo de Māndhātā, Śukadeva Gosvāmī comienza por explicar el matrimonio de Purukutsa con Narmadā, que se vio inducida a llevarle a las regiones inferiores del universo.

VERSO 3

*gandharvān avadhīt tatra
vadhyān vai viṣṇu-śakti-dhṛk
nāgāl labdha-varaḥ sarpād
abhayaṁ smaratām idam*

gandharvān—a los habitantes de Gandharvaloka; *avadhīt*—mató; *tatra*—allí (en las regiones inferiores del universo); *vadhyān*—que merecieron la muerte; *vai*—en verdad; *viṣṇu-śakti-dhṛk*—dotado de poder por el Señor Viṣṇu; *nāgāl*—de las *nāgas*; *labdha-varaḥ*—haber recibido una bendición; *sarpād*—de las serpientes; *abhayaṁ*—seguridades; *smaratām*—de quienes recuerden; *idam*—esta historia.

TRADUCCIÓN

En Rasātala, las regiones inferiores del universo, Purukutsa, dotado de poder por el Señor Viṣṇu, logró acabar con todos los *gandharvas* que merecieron la muerte. Las serpientes bendijeron a Purukutsa prometiendo que quien recuerde la historia de cómo fue llevado por Narmadā a las regiones inferiores del universo, estará a salvo de todo ataque de serpientes.

VERSO 4

*trasaddasyuḥ paurukutso
yo 'naranyasya deha-kṛt
haryaśvas tat-sutaḥ tasmāt
prāruṇo 'tha tribandhanaḥ*

trasaddasyuḥ—llamado Trasaddasyu; *paurukutsaḥ*—el hijo de Purukutsa; *yaḥ*—quien; *anaranyasya*—de Anaraṇya; *deha-kṛt*—el padre; *haryaśvaḥ*—llamado Haryaśva; *tat-sutaḥ*—el hijo de Anaraṇya; *tasmāt*—de él; *prāruṇaḥ*—llamado Prāruṇa; *atha*—a continuación, de Prāruṇa; *tribandhanaḥ*—su hijo, Tribandhana.

TRADUCCIÓN

El hijo de Purukutsa fue Trasaddasyu, que fue padre de Anaraṇya. El hijo de Anaraṇya fue Haryaśva, el padre de Prāruṇa. Prāruṇa fue padre de Tribandhana.

VERSOS 5-6

*tasya satyavrataḥ putras
triśaṅkur iti viśrutaḥ
prāptaś cāṇḍālatām śāpād
guroḥ kauśika-tejasā*

*saśarīro gataḥ svargam
adyāpi divi dṛśyate
pātito 'vāk-śirā devais
tenaiva stambhito balāt*

tasya—de Tribandhana; *satyavrataḥ*—llamado Satyavrata; *putraḥ*—el hijo; *triśaṅkuḥ*—con el nombre Triśaṅku; *iti*—así; *viśrutaḥ*—famoso; *prāptaḥ*—hubo obtenido; *cāṇḍālatām*—la categoría de un *cāṇḍāla*, menos que un *śūdra*; *śāpāt*—de la maldición; *guroḥ*—de su padre; *kauśika-tejasā*—por el poder de Kauśika (Viśvāmitra); *saśarīraḥ*—con su mismo cuerpo; *gataḥ*—fue; *svargam*—al planeta celestial; *adya api*—hasta hoy; *divi*—en el cielo; *dṛśyate*—puede ser visto; *pātitaḥ*—habiendo caído; *avāk-śirāḥ*—con la cabeza hacia abajo; *devaiḥ*—por el poder de los semidioses; *tena*—por Viśvāmitra; *eva*—en verdad; *stambhitaḥ*—establecido; *balāt*—por un poder superior.

TRADUCCIÓN

El hijo de Tribandhana fue Satyavrata, famoso con el nombre de Triśaṅku. Por haber raptado a la hija de un *brāhmaṇa* en su ceremonia de boda, su padre le maldijo a volverse un *cāṇḍāla*, menos que un *śūdra*. Más tarde, por la influencia de Viśvāmitra, subió con su mismo cuerpo material al sistema planetario superior, los planetas celestiales, pero el poder de los semidioses le hizo caer de nuevo. Sin embargo, Viśvāmitra, con su poder, detuvo su caída. Aún hoy puede vérselo en el cielo, con la cabeza hacia abajo.

VERSO 7

*traīśaṅkavo hariścandro
viśvāmitra-vaśiṣṭhayoḥ
yan-nimittam abhūd yuddham
pakṣiṇor bahu-vārṣikam*

traiṣaṅkavaḥ—el hijo de Triṣaṅku; *hariścandraḥ*—llamado Hariścandra; *viśvāmitra-vaśiṣṭhayaḥ*—entre Viśvāmitra y Vaśiṣṭha; *yat-nimittam*—a causa de Hariścandra; *abhūt*—hubo; *yuddham*—una gran lucha; *pakṣiṇoḥ*—ambos transformados en aves; *bahu-vārṣikam*—por muchos años.

TRADUCCIÓN

El hijo de Triṣaṅku fue Hariścandra. Hariścandra fue la causa de una disputa entre Viśvāmitra y Vaśiṣṭha, que, transformados en aves, lucharon entre sí durante muchos años.

SIGNIFICADO

Viśvāmitra y Vaśiṣṭha siempre estaban enemistados. En el pasado, Viśvāmitra, que era *kṣatriya*, se sometió a rigurosas austeridades porque quería ser *brāhmaṇa*, pero Vaśiṣṭha no estaba dispuesto a aceptarle. Debido a esto, entre ellos siempre había motivos de discordia. Más tarde, sin embargo, Vaśiṣṭha aceptó a Viśvāmitra, pues apreció en él la virtud del perdón. En cierta ocasión, Hariścandra celebró un *yajña* en el que Viśvāmitra actuó como sacerdote. Pero Viśvāmitra se enfadó con él y le quitó todas sus posesiones, diciendo que eran la donación que le correspondía como *dakṣiṇā*. Ese acto, que no fue del agrado de Vaśiṣṭha, dio lugar a un nuevo enfrentamiento. El conflicto fue tan grave que llegaron al punto de maldecirse. Uno dijo: «¡Conviértete en pájaro!», y el otro respondió: «¡Transfórmate en pato!». Así, transformados en aves, lucharon durante años a causa de Hariścandra. Hemos hablado ya de Saubhari, el gran *yogī* místico que cayó víctima de la complacencia sensorial, y ahora encontramos a dos grandes sabios de la talla de Vaśiṣṭha y Viśvāmitra transformados en pájaros. Así es el mundo material. *Ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*. Mientras estemos en este mundo, en este universo material, y aunque poseamos las cualidades materiales más elevadas, tendremos que sufrir las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades (*janma-mṛtyu-jarā-vyādhī*). Por esa razón, Kṛṣṇa dice que el mundo material es sencillamente miserable (*duḥkhālayam aśāśvatam*). El *Bhāgavatam* dice: *padam padam yad vipadām*: Hay peligro a cada paso. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que ofrece al ser humano la oportunidad de salir del mundo material por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es, por lo tanto, la mayor bendición para la sociedad humana.

VERSO 8

so 'napatyo viṣaṅṅātmā

*nāradasyopadeśataḥ
varuṇam śaraṇam yātaḥ
putro me jāyatām prabho*

saḥ—Hariścandra; *anapatyaḥ*—que no tenía hijos; *viṣaṇṇa-ātmā*—muy triste por ello; *nāradasya*—de Nārada; *upadeśataḥ*—por el consejo; *varuṇam*—en Varuṇa; *śaraṇam yātaḥ*—se refugió; *putraḥ*—un hijo; *me*—de mí; *jāyatām*—que nazca; *prabho*—¡oh, mi señor!

TRADUCCIÓN

Hariścandra vivía muy triste porque no tenía hijos. Pero un día, por consejo de Nārada, se refugió en Varuṇa y le dijo: «Mi señor, no tengo hijos. ¿Tendrías la bondad de darme uno?».

VERSO 9

*yadi vīro mahārāja
tenaiva tvām yaje iti
tatheti varuṇenāsya
putro jātas tu rohitaḥ*

yadi—si; *vīraḥ*—hay un hijo; *mahārāja*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *tena eva*—incluso con ese hijo; *tvām*—a ti; *yaje*—ofreceré sacrificio; *iti*—así; *tathā*—como tú deseas; *iti*—así aceptado; *varuṇena*—por Varuṇa; *asya*—de Mahārāja Hariścandra; *putraḥ*—un hijo; *jātaḥ*—nació; *tu*—en verdad; *rohitaḥ*—llamado Rohita.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Hariścandra pidió a Varuṇa: «Mi señor, si tengo un hijo, te lo ofreceré en un sacrificio para satisfacerte». Cuando Hariścandra dijo esto, Varuṇa contestó: «Que así sea». Gracias a la bendición de Varuṇa, Hariścandra engendró un hijo, al que llamó Rohita.

VERSO 10

*jātaḥ suto hy anenāṅga
mām yajasveti so 'bravīt
yadā paśur nirdaśaḥ syād*

atha medhyo bhaved iti

jātaḥ—ha nacido; *sutaḥ*—un hijo; *hi*—en verdad; *anena*—con este hijo; *aṅga*—¡oh, Hariścandra!; *mām*—a mí; *yajasva*—ofrece sacrificio; *iti*—así; *sah*—él, Varuṇa; *abravīt*—dijo; *yadā*—cuando; *paśuḥ*—un animal; *nirdaśaḥ*—ha pasado diez días; *syāt*—debe volverse; *atha*—entonces; *medhyaḥ*—adecuado para ser ofrecido en sacrificio; *bhavet*—se vuelve; *iti*—así (Hariścandra dijo).

TRADUCCIÓN

Cuando el niño nació, Varuṇa fue a ver a Hariścandra y le dijo: «Ya tienes un hijo. Ahora puedes ofrecerme un sacrificio con él». Como respuesta, Hariścandra dijo: «Hasta que no pasan diez días desde su nacimiento, un animal no es apto para ser sacrificado».

VERSO 11

*nirdaśe ca sa āgatya
yajasvety āha so 'bravīt
dantāḥ paśor yaj jāyerann
atha medhyo bhaved iti*

nirdaśe—pasados diez días; *ca*—también; *sah*—él, Varuṇa; *āgatya*—venir; *yajasva*—ahora sacrifica; *iti*—así; *āha*—dijo; *sah*—él, Hariścandra; *abravīt*—contestó; *dantāḥ*—los dientes; *paśoḥ*—del animal; *yat*—cuando; *jāyeran*—hayan aparecido; *atha*—entonces; *medhyaḥ*—apto para ser sacrificado; *bhavet*—se volverá; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Pasados diez días, Varuṇa volvió y dijo a Hariścandra: «Ya puedes ofrecerme el sacrificio». Hariścandra contestó: «El animal no es lo bastante puro hasta que no le salen los dientes. Es entonces cuando puede realizarse el sacrificio».

VERSO 12

*dantā jātā yajasveti
sa pratyāhātha so 'bravīt
yadā patanty asya dantā*

atha medhyo bhaved iti

dantāḥ—los dientes; *jātāḥ*—han salido; *yajasva*—ahora sacrifica; *iti*—así; *saḥ*—él, Varuṇa; *pratyāha*—dijo; *atha*—acto seguido; *saḥ*—él, Hariścandra; *abravīt*—contestó; *yadā*—cuando; *patanti*—caigan; *asya*—sus; *dantāḥ*—dientes; *atha*—entonces; *medhyaḥ*—apto para el sacrificio; *bhaved*—se volverá; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Cuando el niño ya tenía dientes, Varuṇa volvió y dijo a Hariścandra: «Ahora el animal ya tiene dientes, y tú puedes celebrar el sacrificio». Hariścandra contestó: «Será apto para el sacrificio cuando se le hayan caído todos los dientes».

VERSO 13

*paśor nipatitā dantā
yajasvety āha so 'bravīt
yadā paśoḥ punar dantā
jāyante 'tha paśuḥ śuciḥ*

paśoḥ—del animal; *nipatitāḥ*—han caído; *dantāḥ*—los dientes; *yajasva*—ahora sacrifica; *iti*—así; *āha*—dijo (Varuṇa); *saḥ*—él, Hariścandra; *abravīt*—contestó; *yadā*—cuando; *paśoḥ*—del animal; *punaḥ*—de nuevo; *dantāḥ*—los dientes; *jāyante*—salen; *atha*—entonces; *paśuḥ*—el animal; *śuciḥ*—está purificado para el sacrificio.

TRADUCCIÓN

Cuando al niño se le cayeron los dientes, Varuṇa regresó y dijo a Hariścandra: «Los dientes del animal ya se han caído, y tú puedes celebrar el sacrificio». Pero Hariścandra contestó: «Cuando le hayan salido los nuevos dientes, el animal será lo bastante puro como para sacrificarlo».

VERSO 14

*punar jātā yajasveti
sa pratyāhātha so 'bravīt
sānnāhiko yadā rājan
rājanyo 'tha paśuḥ śuciḥ*

punaḥ—de nuevo; *jātāḥ*—han salido; *yajasva*—ahora ofrece el sacrificio; *iti*—así; *sah*—él, Varuṇa; *pratyāha*—contestó; *atha*—a continuación; *sah*—él, Hariścandra; *abravīt*—dijo; *sānnāhikah*—capaz de armarse con un escudo; *yadā*—cuando; *rājan*—¡oh, rey Varuṇa!; *rājanyaḥ*—el *kṣatriya*; *atha*—entonces; *paśuḥ*—el animal de sacrificio; *śuciḥ*—queda purificado.

TRADUCCIÓN

Cuando el niño tuvo completa de nuevo su dentadura, Varuṇa fue a ver a Hariścandra y le dijo: «Ya puedes celebrar el sacrificio». Pero Hariścandra le contestó: «¡Oh, rey!, el animal de sacrificio estará purificado cuando sea un *kṣatriya* capaz de protegerse con un escudo en la lucha contra el enemigo».

VERSO 15

iti putrānurāgeṇa
sneha-yantrita-cetasā
kālaṃ vañcayatā tam tam
ukto devas tam aikṣata

iti—de este modo; *putra-anurāgeṇa*—por afecto hacia el hijo; *sneha-yantrita-cetasā*—con la mente dominada por ese afecto; *kālam*—tiempo; *vañcayatā*—engañando; *tam*—a él; *tam*—eso; *uktaḥ*—dijo; *devaḥ*—el semidiós Varuṇa; *tam*—a él, Hariścandra; *aikṣata*—esperó por el cumplimiento de la promesa.

TRADUCCIÓN

Hariścandra estaba, ciertamente, muy apegado a su hijo, y, llevado por ese afecto, pidió al semidiós Varuṇa que esperase. Varuṇa esperó y esperó la llegada del momento adecuado.

VERSO 16

rohitas tad abhijñāya
pituḥ karma cikīrṣitam
prāṇa-prepsur dhanuṣ-pāṇir
araṇyam pratyapadyata

rohitaḥ—el hijo de Hariścandra; *tat*—este hecho; *abhijñāya*—haber entendido perfectamente; *pituḥ*—de su padre; *karma*—acto; *cikṛṣitam*—que ya estaba realizando; *prāṇa-prepsuḥ*—con el deseo de salvar su vida; *dhanuḥ-pāṇiḥ*—con su arco y flechas; *aranyaṃ*—al bosque; *pratyapadyata*—se fue.

TRADUCCIÓN

Rohita se dio cuenta de que su padre pretendía ofrecerle como animal de sacrificio. Así, para salvarse de la muerte, se armó de arco y flechas y huyó al bosque.

VERSO 17

*pītaṃ varuṇa-grastaṃ
śrutvā jāta-mahodaram
rohito grāmaṃ eyāya
tam indraḥ pratyāśedhata*

pītaṃ—acerca de su padre; *varuṇa-grastaṃ*—haber sido atacado por Varuṇa con hidropesía; *śrutvā*—al escuchar; *jāta*—había crecido; *mahā-udaram*—abdomen hinchado; *rohitaḥ*—su hijo Rohita; *grāmaṃ eyāya*—quiso regresar a la capital; *tam*—a él (a Rohita); *indraḥ*—el rey Indra; *pratyāśedhata*—prohibió ir allí.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó que su padre estaba sufriendo de hidropesía a causa de Varuṇa, y que tenía el abdomen muy hinchado, Rohita quiso regresar a la capital, pero el rey Indra se lo prohibió.

VERSO 18

*bhūmeḥ paryāṭanaṃ puṇyaṃ
tīrtha-kṣetra-niṣevanaiḥ
rohitāyādiśac chakraḥ
so 'py arāṇye 'vasat samām*

bhūmeḥ—de la superficie del mundo; *paryāṭanam*—viajar; *puṇyam*—lugares sagrados; *tīrtha-kṣetra*—lugares de peregrinaje; *niṣevanaiḥ*—por servir, o ir a esos lugares y regresar; *rohitāya*—a Rohita; *ādiśat*—ordenó; *śakraḥ*—el rey Indra; *saḥ*—él, Rohita; *api*—también; *arāṇye*—en el bosque; *avasat*—vivió;

samām—durante un año.

TRADUCCIÓN

El rey Indra aconsejó a Rohita que fuese de peregrinación a diversos lugares sagrados, pues esas actividades son realmente piadosas. Siguiendo su instrucción, Rohita se retiró al bosque por un año.

VERSO 19

*evam dvitīye tṛtīye
caturthe pañcame tathā
abhyetyābhyetya sthaviro
vipro bhūtvāha vṛtra-hā*

evam—de ese modo; *dvitīye*—al segundo año; *tṛtīye*—al tercer año; *caturthe*—al cuarto año; *pañcame*—al quinto año; *tathā*—así como; *abhyetya*—venir ante él; *abhyetya*—venir de nuevo ante él; *sthaviraḥ*—un hombre muy anciano; *vipraḥ*—un *brāhmaṇa*; *bhūtvā*—así transformado; *āha*—dijo; *vṛtra-hā*—Indra.

TRADUCCIÓN

Fue así como, al final de los años segundo, tercero, cuarto y quinto, cada vez que Rohita quería regresar a la capital, el rey del cielo, Indra, iba a verle en la forma de un anciano *brāhmaṇa* y le decía que no regresara, repitiendo las mismas palabras que el año anterior.

VERSO 20

*ṣaṣṭham saṁvatsaram tatra
caritvā rohitaḥ purīm
upavrajann ajīgartād
akrīṇān madhyamam sutam
śunaḥśephām paśum pitre
pradāya samavandata*

ṣaṣṭham—el sexto; *saṁvatsaram*—año; *tatra*—en el bosque; *caritvā*—vagar; *rohitaḥ*—el hijo de Hariścandra; *purīm*—en su capital; *upavrajan*—fue allí; *ajīgartāt*—de Ajīgarta; *akrīṇāt*—compró; *madhyamam*—el segundo; *sutam*—hijo; *śunaḥśephām*—cuyo nombre era Śunaḥśepha; *paśum*—para usar como animal de sacrificio; *pitre*—a su padre; *pradāya*—ofreciendo;

samavandata—ofreció respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Entonces, tras seis años de vagar por el bosque, Rohita regresó a la capital de su padre. Compró a Ajīgarta su segundo hijo, Śunaḥśepha, y fue a ver a su padre, Hariścandra; tras ofrecerle respetuosas reverencias, le ofreció a Śunaḥśepha para que lo usase como animal en el sacrificio.

SIGNIFICADO

Parece ser que, en aquellos días, podían comprarse hombres para lo que fuese necesario. Hariścandra necesitaba una persona para utilizarla como animal de sacrificio en el *yajña* y, de ese modo, cumplir la promesa hecha a Varuṇa; para ello, su hijo compró un hombre puesto en venta por otro hombre. Los sacrificios humanos y el comercio de esclavos ya existían hace millones de años. En verdad, han existido desde tiempo inmemorial.

VERSO 21

*tataḥ puruṣa-medhena
hariścandro mahā-yaśāḥ
muktodaro 'yajad devān
varuṇādīn mahat-kataḥ*

tataḥ—a continuación; *puruṣa-medhena*—por sacrificar un hombre en el *yajña*; *hariścandraḥ*—el rey Hariścandra; *mahā-yaśāḥ*—muy famoso; *mukta-udaraḥ*—quedó libre de hidropesía; *ayajat*—ofreció sacrificios; *devān*—a los semidioses; *varuṇa-ādīn*—encabezados por Varuṇa y otros; *mahat-kataḥ*—famoso en la historia con otras personalidades excelsas.

TRADUCCIÓN

En los grandes sacrificios que celebró a continuación, el famoso rey Hariścandra, una personalidad histórica excelsa, sacrificó un hombre y complació a todos los semidioses. De ese modo quedó curada la hidropesía que Varuṇa le había causado.

VERSO 22

*viśvāmitro 'bhavat tasmin
hotā cādhvaryur ātmavān*

*jamadagnir abhūd brahmā
vasiṣṭho 'yāsyah sāma-gaḥ*

viśvāmitraḥ—el gran sabio y místico Viśvāmitra; *abhavat*—actuó como; *tasmin*—en aquel gran sacrificio; *hotā*—el sumo sacerdote que ofrecía oblacones; *ca*—también; *adhvaryuḥ*—la persona que recita himnos del *Yajur Veda* y ejecuta ceremonias rituales; *ātmavān*—plenamente autorrealizado; *jamadagniḥ*—Jamadagni; *abhūt*—fue; *brahmā*—como *brāhmaṇa* principal; *vasiṣṭhaḥ*—el gran sabio; *ayāsyah*—otro gran sabio; *sāma-gaḥ*—ocupado en recitar los *mantras* del *Sāma Veda*.

TRADUCCIÓN

En aquel gran sacrificio humano, Viśvāmitra fue el sumo sacerdote encargado de ofrecer oblacones; Jamadagni, un alma perfecta y autorrealizada, tuvo la responsabilidad de cantar los *mantras* del *Yajur Veda*, Vasiṣṭha fue el sacerdote brahmínico principal, y el sabio Ayāsyah recitó los himnos del *Sāma Veda*.

VERSO 23

*tasmai tuṣṭo dadāv indraḥ
śātakaumbhamayaṁ ratham
śunaḥśephasya mähātmyam
upariṣṭāt pracakṣyate*

tasmai—a él, el rey Hariścandra; *tuṣṭaḥ*—muy complacido; *dadau*—entregó; *indraḥ*—el rey del cielo; *śātakaumbha-mayaṁ*—hecha de oro; *ratham*—una cuadriga; *śunaḥśephasya*—acerca de Śunaḥśepha; *mähātmyam*—las glorias; *upariṣṭāt*—en el relato acerca de los hijos de Viśvāmitra; *pracakṣyate*—se narrarán.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, muy complacido con Hariścandra, le regaló una cuadriga de oro. Las glorias de Śunaḥśepha se expondrán cuando se hable del hijo de Viśvāmitra.

VERSO 24

satyaṁ sārāṁ dhṛtiṁ drṣṭvā

*sabhāryasya ca bhūpateḥ
viśvāmitro bhṛśam prīto
dadāv avihatām gatim*

satyam—veracidad; *sāram*—firmeza; *dhṛtim*—clemencia; *dr̥ṣṭvā*—por ver; *sa-bhāryasya*—con su esposa; *ca*—y; *bhūpateḥ*—de Mahārāja Hariścandra; *viśvāmitraḥ*—el gran sabio Viśvāmitra; *bhṛśam*—mucho; *prītaḥ*—complacido; *dadau*—le dio; *avihatā gatim*—conocimiento imperecedero.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Viśvāmitra vio que Mahārāja Hariścandra y su esposa eran fieles a la verdad, clementes y preocupados por la esencia. Debido a ello, les otorgó conocimiento imperecedero para el cumplimiento de la misión humana.

VERSOS 25-26

*manaḥ pṛthivyām tām adbhis
tejasāpo 'nilena tat
khe vāyum dhārayams tac ca
bhūtādau tam mahātmani*

*tasmiñ jñāna-kalām dhyātvā
tayājñānam vinirdahan
hitvā tām svena bhāvena
nirvāṇa-sukha-saṁvidā
anirdeśyāpratarkyeṇa
tasthau vidhvasta-bandhanaḥ*

manaḥ—la mente (llena de deseos materiales de comer, dormir, aparearse y defenderse); *pṛthivyām*—en la tierra; *tām*—eso; *adbhiḥ*—con agua; *tejasā*—y con fuego; *apaḥ*—el agua; *anilena*—en el fuego; *tat*—eso; *khe*—en el cielo; *vāyum*—el aire; *dhārayan*—amalgamar; *tat*—eso; *ca*—también; *bhūta-ādau*—en el ego falso, origen de la existencia material; *tam*—eso (el ego falso); *mahā-ātmani*—en el *mahat-tattva*, la energía material total; *tasmin*—en la energía material total; *jñāna-kalām*—el conocimiento espiritual y sus diversas ramas; *dhyātvā*—por meditar; *tayā*—con ese proceso; *ajñānam*—la ignorancia; *vinirdahan*—específicamente sometidas; *hitvā*—abandonar; *tām*—ambición material; *svena*—con autorrealización; *bhāvena*—con servicio devocional; *nirvāṇa-sukha-saṁvidā*—con bienaventuranza trascendental,

poniendo fin a la existencia material; *anirdeśya*—imperceptible; *apratarkyeṇa*—inconcebible; *tasthau*—permaneció; *vidhvasta*—liberado por completo de; *bandhanah*—el cautiverio material.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Hariścandra purificó, en primer lugar, su mente, que estaba llena de disfrute material, amalgamándola con la tierra. Luego amalgamó la tierra con el agua, el agua con el fuego, el fuego con el aire, y el aire con el cielo. A continuación, amalgamó el cielo con la energía material total, y la energía material total con el conocimiento espiritual. Ese conocimiento espiritual es la comprensión de que nuestro ser es parte del Señor Supremo. Coando el alma espiritual autorrealizada se ocupa en el servicio del Señor, es eternamente imperceptible e inconcebible. Así establecida en el conocimiento espiritual, se libera por completo del cautiverio material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Séptimo del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Descendientes del rey Māndhātā».

Capítulo 8

Los hijos de Sagara ofenden al Señor Kapiladeva

El Capítulo Octavo trata de los descendientes de Rohita. En esa dinastía nació el rey Sagara, cuyos hijos, como se menciona en esta historia, fueron destruidos por Kapiladeva.

El hijo de Rohita fue Harita, y el hijo de Harita fue Campa, que construyó la ciudad de Campāpurī. El hijo de Campa fue Sudeva, el hijo de Sudeva fue Vijaya, el hijo de Vijaya fue Bharuka, y el hijo de Bharuka fue Vṛka. Bāhuka, el hijo de Vṛka, debido a los trastornos que le causaban sus enemigos, abandonó el hogar y se marchó al bosque con su esposa. Cuando Bāhuka

murió, su esposa quiso seguir los principios de *satī* y morir con él, pero, cuando estaba a punto de hacerlo, un sabio llamado Aurva descubrió que estaba embarazada y le prohibió sacrificarse. Las demás esposas de Bāhuka le envenenaron la comida, pero, con veneno y todo, dio a luz un hijo. Por esa razón, ese hijo recibió el nombre de Sagara (*sa* significa «con», y *gara* significa «veneno»). Siguiendo las instrucciones del gran sabio Aurva, el rey Sagara reformó muchos clanes, entre ellos los de los *yavanas*, los *śakas*, los *haihayas* y los *barbaras*. No los mató, sino que los reformó. Después, siguiendo también instrucciones de Aurva, el rey Sagara celebró una serie de sacrificios *aśvamedha*. Sin embargo, Indra, el rey del cielo, robó el caballo destinado al sacrificio. El rey Sagara tenía dos esposas, Sumati y Keśinī. En busca del caballo, los hijos de Sumati cavaron la superficie de la Tierra y formaron una zanja, que más tarde recibió el nombre de océano Sāgara. Mientras buscaban el caballo, se encontraron con Kapiladeva, la gran personalidad, y pensaron que era Él quien había robado el caballo. Cuando Le atacaron con esa mentalidad ofensiva, fueron reducidos a cenizas. Keśinī, la segunda esposa del rey Sagara, tuvo un hijo llamado Asamañjasa, que fue padre de Amśumān, quien, más adelante, buscó el caballo y liberó a sus tíos. Al llegar a donde se encontraba Kapiladeva, Amśumān vio el caballo destinado al sacrificio y un montón de ceniza. Amśumān ofreció oraciones a Kapiladeva, quien, muy complacido con sus oraciones, le devolvió el caballo. Sin embargo, aun después de recibir el caballo, Amśumān siguió de pie ante Kapiladeva, de modo que éste pudo entender que Amśumān oraba por la liberación de sus antepasados. Kapiladeva le dio entonces una instrucción: El agua del Ganges podía liberar a sus tíos. Amśumān ofreció entonces respetuosas reverencias a Kapiladeva, caminó alrededor de Él, y se fue con el caballo del sacrificio. El rey Sagara, después de completar su *yajña*, entregó el reino a Amśumān y, siguiendo los consejos de Aurva, alcanzó la salvación.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
harito rohita-sutaś
campas tasmād vinirmītā
campāpurī sudevo 'to
vijayo yasya cātmajaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *haritaḥ*—el rey llamado Harita; *rohita-sutaḥ*—el hijo del rey Rohita; *campāḥ*—llamado Campa; *tasmāt*—de Harita; *vinirmītā*—fue construida; *campā-purī*—la ciudad de Campāpurī; *sudevaḥ*—llamado Sudeva; *ataḥ*—a continuación (de Campa); *vijayaḥ*—llamado Vijaya; *yasya*—de quien (de Sudeva); *ca*—también;

ātma-jah—el hijo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: El hijo de Rohita fue Harita, y el hijo de Harita fue Campa, que construyó la ciudad de Campāpurī. El hijo de Campa fue Sudeva, y el hijo de Sudeva fue Vijaya.

VERSO 2

*bharukas tat-sutas tasmād
vṛkas tasyāpi bāhukaḥ
so 'ribhir hṛta-bhū rājā
sabhāryo vanam āviśat*

bharukaḥ—llamado Bharuka; *tat-sutaḥ*—el hijo de Vijaya; *tasmāt*—de él (de Bharuka); *vṛkaḥ*—llamado Vṛka; *tasya*—suyo; *api*—también; *bāhukaḥ*—llamado Bāhuka; *saḥ*—él, el rey; *aribhiḥ*—por sus enemigos; *hṛta-bhūḥ*—haberle sido arrebatadas sus tierras; *rājā*—el rey (Bāhuka); *sa-bhāryaḥ*—con su esposa; *vanam*—al bosque; *āviśat*—entró.

TRADUCCIÓN

El hijo de Vijaya fue Bharuka, el hijo de Bharuka fue Vṛka, y el hijo de Vṛka fue Bāhuka. Los enemigos del rey Bāhuka le despojaron de todos sus bienes, de modo que el rey entró en la orden de *vānaprastha* y se marchó al bosque con su esposa.

VERSO 3

*vṛddham tam pañcatām prāptam
maḥiṣy anumariṣyatī
aurveṇa jānatātmānam
prajāvantam nivāritā*

vṛddham—cuando era viejo; *tam*—a él; *pañcatām*—la muerte; *prāptam*—que había obtenido; *maḥiṣī*—la reina; *anumariṣyatī*—que quería morir con él y llegar a ser *satī*; *aurveṇa*—por el gran sabio Aurva; *jānatā*—entendiendo que; *ātmānam*—el cuerpo de la reina; *prajā-vantam*—llevaba un hijo en el vientre; *nivāritā*—fue prohibido.

TRADUCCIÓN

Cuando Bāhuka murió, a una edad ya avanzada, una de sus esposas quiso seguir el rito de *satī* y morir con él. Sin embargo, Aurva Muni se lo prohibió, pues sabía que estaba embarazada.

VERSO 4

*ājñāyāsyai sapatnībhir
garo datto 'ndhasā saha
saha tenaiva sañjātaḥ
sagarākhyo mahā-yaśāḥ
sagaraś cakravarty āsīt
sāgaro yat-sutaiḥ kṛtaḥ*

ājñāya—al saber (esto); *asyai*—a esa reina preñada; *sapatnībhiḥ*—por las demás esposas de Bāhuka; *garaḥ*—veneno; *dattaḥ*—administrado; *andhasā saha*—en la comida; *saha tena*—con ese veneno; *eva*—también; *sañjātaḥ*—nació; *sagara-ākhyah*—llamado Sagara; *mahā-yaśāḥ*—de gran reputación; *sagaraḥ*—el rey Sagara; *cakravartī*—el emperador; *āsīt*—fue; *sāgaraḥ*—el lugar llamado Gaṅgāsāgara; *yat-sutaiḥ*—por cuyos hijos; *kṛtaḥ*—fue excavado.

TRADUCCIÓN

Al saber que estaba embarazada, las demás esposas de Bāhuka conspiraron para envenenarle la comida, pero el veneno, en lugar de hacer efecto, salió de su cuerpo junto con el recién nacido. Debido a ello, aquel hijo fue famoso con el nombre de Sagara [«el nacido con veneno»]. Más adelante, Sagara fue coronado emperador. Sus hijos excavaron el lugar conocido con el nombre de Gaṅgāsāgara.

VERSOS 5-6

*yas tālajaṅghān yavanāñ
chakān haihaya-barbarān
nāvadhīd guru-vākyena
cakre vikṛta-veṣiṇaḥ*

*muṇḍāñ chmaśru-dharān kāmścin
mukta-keśārdha-muṇḍitān*

*anantar-vāsasaḥ kāmścid
abahir-vāsaso 'parān*

yah—Mahārāja Sagara, quien; *tālajaṅghān*—al clan de los incivilizados *tālajaṅgha*; *yavanān*—personas contrarias a las Escrituras védicas; *śakān*—otro tipo de ateos; *haihaya*—los incivilizados; *barbarān*—y los *barbaras*; *na*—no; *avadhīt*—mató; *guru-vākyena*—por orden de su maestro espiritual; *cakre*—hizo que ellos; *vikṛta-veṣiṇaḥ*—vestidos sin elegancia; *muṇḍān*—cabeza rapada; *śmaśru-dharān*—con bigotes; *kāmścit*—algunos de ellos; *mukta-keśa*—cabellos sueltos; *ardha-muṇḍitān*—medio afeitados; *anantaḥ-vāsasaḥ*—sin ropa interior; *kāmścit*—algunos de ellos; *abahiḥ-vāsasaḥ*—sin ropa de vestir; *aparān*—otros.

TRADUCCIÓN

Sagara Mahārāja, siguiendo la orden de su maestro espiritual, Aurva, se abstuvo de matar a los incivilizados *tālajaṅghas*, *yavanas*, *śakas*, *haihayas* y *barbaras*. En lugar de matarles, a unos les impuso un vestir descuidado, a otros les afeitó la cabeza pero les permitió llevar bigote, a otros les dejó llevar el pelo suelto, a otros les afeitó parcialmente, a algunos les prohibió el uso de ropa interior, y a otros les prohibió la ropa de vestir. Así, el rey Sagara impuso a cada clan una vestimenta distinta, pero no les mató.

VERSO 7

*so 'śvamedhair ayajata
sarva-veda-surātmakam
aurvopadiṣṭa-yogena
harim ātmānam īśvaram
tasyotsṛṣṭam paśum yajñe
jahārāśvam purandaraḥ*

sah—él, Mahārāja Sagara; *aśvamedhaiḥ*—con *aśvamedha-yajñas*; *ayajata*—adoró; *sarva-veda*—de todo el conocimiento védico; *sura*—y de todos los sabios eruditos; *ātmakam*—a la Superalma; *aurva-upadiṣṭa-yogena*—con las prácticas de *yoga* místico aconsejadas por Aurva; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ātmānam*—a la Superalma; *īśvaram*—al controlador supremo; *tasya*—de él (de Sagara Mahārāja); *utsṛṣṭam*—que iba a ser ofrecido; *paśum*—el animal de sacrificio; *yajñe*—en el sacrificio; *jahāra*—robó;

aśvam—el caballo; *purandarah*—el rey del cielo, Indra.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones del gran sabio Aurva, Sagara Mahārāja celebró una serie de sacrificios *aśvamedha*, y de ese modo satisfizo al Señor Supremo, que es el controlador supremo, la Superalma de todos los sabios eruditos, y el concedor de todo el conocimiento védico, la Suprema Personalidad de Dios. Pero Indra, el rey del cielo, robó el caballo destinado al sacrificio.

VERSO 8

sumatyās tanayā dr̥ptāḥ
pitur ādeśa-kāriṇaḥ
hayam anveṣamāṇās te
samantān nyakhanan mahīm

sumatyāḥ tanayāḥ—los hijos de la reina Sumati; *dr̥ptāḥ*—muy orgullosos de su poder e influencia; *pituh*—de su padre (de Mahārāja Sagara); *ādeśa-kāriṇaḥ*—siguiendo la orden; *hayam*—el caballo (robado por Indra); *anveṣamāṇāḥ*—mientras buscaban; *te*—todos ellos; *samantāt*—por todas partes; *nyakhanan*—cavaron; *mahīm*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

[El rey Sagara tuvo dos esposas, Sumati y Keśinī]. Siguiendo la orden de su padre, los hijos de Sumati, que estaban muy orgullosos de su poder e influencia, salieron en busca del caballo. En su búsqueda, cavaron grandes extensiones de tierra.

VERSOS 9-10

prāg-udīcyām diśi hayam
dadr̥śuḥ kapilāntike
eṣa vāji-haraś caura
āste mīlita-locanaḥ

hanyatām hanyatām pāpa
iti ṣaṣṭi-sahasriṇaḥ
udāyudhā abhiyayur
unmimeṣa tadā muniḥ

prāk-udīcyām—en la nordeste; *diśi*—dirección; *hayam*—el caballo; *dadrśuḥ*—vieron; *kapila-antike*—cerca del *āśrama* de Kapila; *eṣaḥ*—aquí está; *vāji-haraḥ*—el ladrón del caballo; *cauraḥ*—el ladrón; *āste*—existe; *mīlita-locanaḥ*—con los ojos cerrados; *hanyatām hanyatām*—matadle, matadle; *pāpaḥ*—una persona muy pecaminosa; *iti*—de este modo; *ṣaṣṭi-sahasriṇaḥ*—los sesenta mil hijos de Sagara; *udāyudhāḥ*—levantando sus respectivas armas; *abhiyayuḥ*—se acercaron; *unmimeṣa*—abrió los ojos; *tadā*—en ese momento; *muniḥ*—Kapila Muni.

TRADUCCIÓN

Cuando iban en dirección nordeste, vieron el caballo cerca del *āśrama* de Kapila Muni. «Ya tenemos al ladrón del caballo —dijeron—. Helo ahí, con los ojos cerrados. En verdad, es un gran pecador. ¡Muera! ¡Muera!». Con este grito, los sesenta mil hijos de Sagara levantaron sus armas. Pero el sabio, cuando se acercaron a Él, abrió los ojos.

VERSO 11

sva-śarīrāgninā tāvan
mahendra-hṛta-cetasah
mahad-vyatikrama-hatā
bhasmasād abhavan kṣaṇāt

sva-śarīra-agninā—por el fuego que emanó de sus propios cuerpos; *tāvat*—inmediatamente; *mahendra*—por las tretas de Indra, el rey del cielo; *hṛta-cetasah*—privados de su conciencia; *mahat*—a una gran personalidad; *vyatikrama-hatāḥ*—vencidos por el pecado de insultar; *bhasmasāt*—reducidos a cenizas; *abhavan*—fueron; *kṣaṇāt*—inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Por la influencia de Indra, el rey del cielo, los hijos de Sagara habían perdido la inteligencia y faltaron al respeto a un gran personalidad. Debido a ello, fueron reducidos a cenizas por el fuego que emanó de sus propios cuerpos.

SIGNIFICADO

El cuerpo material es una combinación de tierra, agua, fuego, aire y éter.

Dentro del cuerpo hay fuego, y por experiencia práctica sabemos que su temperatura puede aumentar o disminuir. El fuego interno de los cuerpos de los hijos de Sagara se hizo tan intenso que todos ellos quedaron reducidos a cenizas. Ese aumento en la intensidad del fuego se debió a su mal comportamiento ante una gran personalidad. Esa mala conducta recibe el nombre de *mahad-vyatikrama*. Por insultar a una gran personalidad, fueron quemados por el fuego de sus propios cuerpos.

VERSO 12

*na sādhu-vādo muni-kopa-bharjitā
nṛpendra-putrā iti sattva-dhāmani
katham tamo roṣamayam vibhāvyate
jagat-pavitrātmani khe rajo bhuvah*

na—no; *sādhu-vādaḥ*—la opinión de personas sabias; *muni-kopa*—por la ira de Kapila Muni; *bharjitāḥ*—fueron quemados; *nṛpendra-putrāḥ*—todos los hijos de Sagara Mahārāja; *iti*—así; *sattva-dhāmani*—en Kapila Muni, en quien predominaba la modalidad de la bondad; *katham*—cómo; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *roṣa-mayam*—manifestada en forma de ira; *vibhāvyate*—puede manifestarse; *jagat-pavitra-ātmani*—en aquel cuyo cuerpo puede purificar el mundo entero; *khe*—en el cielo; *rajaḥ*—polvo; *bhuvah*—de la tierra.

TRADUCCIÓN

A veces se argumenta que los hijos del rey Sagara fueron quemados por el fuego que emanó de los ojos de Kapila Muni. Esa afirmación, sin embargo, no cuenta con la aprobación de los grandes eruditos, pues el cuerpo de Kapila Muni se halla plenamente bajo la influencia de la modalidad de la bondad, de modo que no puede manifestar la modalidad de la ignorancia en forma de ira, del mismo modo que el cielo puro no puede ser contaminado por el polvo de la tierra.

VERSO 13

*yasyeritā sāṅkhyamayī dr̥dheha naur
yayā mumukṣus tarate duratyayam
bhavārṇavam mṛtyu-patham vipaścitaḥ
parātma-bhūtasya katham pṛthaṅ-matiḥ*

yasya—por quien; *īritā*—ha sido explicada; *sāṅkhya-mayī*—en forma de la filosofía que analiza el mundo material (la filosofía *sāṅkhya*); *ḍṛḍhā*—muy sólida (para liberar a la gente del mundo material); *iha*—en el mundo material; *nauḥ*—una nave; *yayā*—con la cual; *mumukṣuḥ*—la persona que desee liberarse; *tarate*—puede cruzar; *duratyayam*—muy difícil de cruzar; *bhava-arṇavam*—el océano de la nesciencia; *mṛtyu-patham*—una vida material en el ciclo de nacimientos y muertes; *vipaścitaḥ*—de la persona sabia; *parātma-bhūtasya*—que se ha elevado al plano trascendental; *katham*—cómo; *pṛthak-matiḥ*—la idea de distinción (entre amigos y enemigos).

TRADUCCIÓN

Kapila Muni formuló en el mundo material la filosofía *sāṅkhya*, que es una sólida nave para cruzar el océano de la nesciencia. En verdad, la persona deseosa de cruzar el océano del mundo material puede refugiarse en esa filosofía. ¿Cómo podría hacer diferencias entre amigos y enemigos una personalidad tan erudita, situada en el elevado plano trascendental?

SIGNIFICADO

La persona que se eleva al plano trascendental (*brahma-bhūta*) siempre está llena de júbilo (*prasannātmā*). Las falsas distinciones entre bueno y malo, que se dan en el mundo material, no le afectan. Por consiguiente, esa persona excelsa es *samaḥ sarveṣu bhūteṣu*; es decir, es ecuánime con todos, pues no hace diferencias entre amigos y enemigos. Como se halla en el plano absoluto, libre de contaminación material, recibe el calificativo de *parātma-bhūta* o *brahma-bhūta*. Kapila Muni, por lo tanto, no se irritó lo más mínimo con los hijos de Sagara Mahārāja; si quedaron reducidos a cenizas, fue por el calor de sus propios cuerpos.

VERSO 14

*yo 'samañjasa ity uktaḥ
sa keśinyā nrpātmajaḥ
tasya putro 'mśumān nāma
pitāmaha-hite rataḥ*

yaḥ—uno de los hijos de Sagara Mahārāja; *asamañjasaḥ*—cuyo nombre era Asamañjasa; *iti*—así; *uktaḥ*—conocido; *sah*—él; *keśinyāḥ*—en el vientre de Keśinī, la otra reina de Sagara Mahārāja; *nrpa-ātmajaḥ*—el hijo del rey; *tasya*—de él (de Asamañjasa); *putraḥ*—el hijo; *aṁśumān nāma*—conocido con el nombre de Aṁśumān; *pitāmaha-hite*—en hacer el bien a su abuelo, Sagara

Mahārāja; *rataḥ*—siempre ocupado.

TRADUCCIÓN

Otro hijo de Sagara Mahārāja fue Asamañjasa, que nació de Keśinī, la segunda esposa del rey. El hijo de Asamañjasa fue Amśumān, quien siempre estaba ocupado en trabajar por el bien de Sagara Mahārāja, su abuelo.

VERSOS 15-16

*asamañjasa ātmānam
darśayann asamañjasam
jāti-smaraḥ purā saṅgād
yogī yogād vicāliṭaḥ*

*ācaran garhitam loke
jñātīnām karma vipriyam
sarayvām krīdataḥ bālān
prāsyad udvejayañ janam*

asamañjasaḥ—el hijo de Sagara Mahārāja; *ātmānam*—personalmente; *darśayan*—manifestar; *asamañjasam*—muy perturbador; *jāti-smaraḥ*—que podía recordar su vida pasada; *purā*—en el pasado; *saṅgāt*—de las malas compañías; *yogī*—aunque era un gran *yogī* místico; *yogāt*—de la senda del *yoga* místico; *vicāliṭaḥ*—cayó; *ācaran*—comportarse; *garhitam*—muy mal; *loke*—en la sociedad; *jñātīnām*—de sus familiares; *karma*—actividades; *vipriyam*—no muy favorables; *sarayvām*—en el río Sarayū; *krīdataḥ*—mientras jugaban; *bālān*—a todos los niños; *prāsyat*—arrojaba; *udvejayan*—causar problemas; *janam*—a la gente.

TRADUCCIÓN

En el pasado, en su vida anterior, Asamañjasa había sido un gran *yogī* místico, pero la mala compañía le había hecho caer de su excelsa posición. Ahora, en su siguiente vida, había nacido en una familia de la realeza y era *jāti-smara*, es decir, contaba con el especial privilegio de recordar su vida pasada. Sin embargo, quería hacerse pasar por un malvado, y para ello hacía cosas que la gente consideraba abominables y eran mal vistas por sus familiares. Cuando veía a algún niño jugando en la orilla del río Sarayū, lo arrojaba a la parte profunda del río.

VERSO 17

*evam vṛttaḥ parityaktaḥ
pitrā sneham apohya vai
yogaiśvareṇa bālāns tān
darśayitvā tato yayau*

evam vṛttaḥ—así ocupado (en actividades abominables);
parityaktaḥ—condenado; *pitrā*—por su padre; *sneham*—afecto;
apohya—abandonar; *vai*—en verdad; *yoga-aiśvareṇa*—con poder místico;
bālān tān—a todos aquellos niños (arrojados al agua y matados);
darśayitvā—después de mostrárselos de nuevo a sus padres; *tataḥ yayau*—se fue del lugar.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Asamañjasa eran tan abominables que su padre renunció al afecto paternal y le exilió. Asamañjasa manifestó entonces su poder místico, resucitando a los niños y mostrándolos al rey y a sus padres. Acto seguido, se fue de Ayodhyā.

SIGNIFICADO

Asamañjasa era un *jāti-smara*; gracias a su poder místico, no había olvidado su conciencia anterior. De ese modo, podía devolver la vida a los muertos. Ciertamente, sus maravillosas actividades en relación con los niños muertos atrajeron la atención del rey y de la gente. Entonces se fue de la ciudad.

VERSO 18

*ayodhyā-vāsinaḥ sarve
bālakān punar āgatān
dṛṣṭvā visismire rājan
rājā cāpy anvatapyata*

ayodhyā-vāsinaḥ—los habitantes de Ayodhyā; *sarve*—todos ellos;
bālakān—sus hijos; *punaḥ*—de nuevo; *āgatān*—haber vuelto a la vida;
dṛṣṭvā—después de ver eso; *visismire*—quedaron atónitos; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *rājā*—el rey Sagara; *ca*—también; *api*—en verdad;
anvatapyata—lamentó mucho (la ausencia de su hijo).

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, al ver que sus hijos habían vuelto a la vida, los habitantes de Ayodhyā quedaron atónitos. El rey Sagara lamentó muchísimo la ausencia de su hijo.

VERSO 19

*aṁśumānś codito rājñā
turagānveṣaṇe yayau
pitr̥vya-khātānupatham
bhasmānti dadṛśe hayam*

aṁśumān—el hijo de Asamañjasa; *coditaḥ*—a quien le fue ordenado; *rājñā*—por el rey; *turaga*—el caballo; *anveṣaṇe*—a buscar; *yayau*—salió; *pitr̥vya-khāta*—descrito por los hermanos de su padre; *anupatham*—siguiendo aquel camino; *bhasma-anti*—cerca del montón de cenizas; *dadṛśe*—vio; *hayam*—el caballo.

TRADUCCIÓN

A continuación, el rey, Mahārāja Sagara, ordenó a su nieto, Aṁśumān, que buscase el caballo. Siguiendo el mismo camino que sus tíos, Aṁśumān acabó por llegar al montón de cenizas, cerca del cual encontró el caballo.

VERSO 20

*tatrāsīnam munim vīkṣya
kapilākhyam adhokṣajam
astaut samāhita-manāḥ
prāñjaliḥ praṇato mahān*

tatra—allí; *āsīnam*—sentado; *munim*—al gran sabio; *vīkṣya*—ver; *kapila-ākhyam*—llamado Kapila Muni; *adhokṣajam*—la encarnación de Viṣṇu; *astaut*—ofreció oraciones; *samāhita-manāḥ*—con mucha atención; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *praṇataḥ*—postrándose, ofreció reverencias; *mahān*—Aṁśumān, la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

El gran Amśumān vio al sabio Kapila, el santo encarnación de Viṣṇu, sentado cerca del caballo. Amśumān Le ofreció respetuosas reverencias, unió las manos y Le ofreció oraciones concentrando toda su atención.

VERSO 21

*amśumān uvāca
na paśyati tvām param ātmano 'jano
na budhyate 'dyāpi samādhi-yuktibhiḥ
kuto 'pare tasya manaḥ-sarīra-dhī-
visarga-srṣṭā vayam aprakāśāḥ*

amśumān uvāca—Amśumān dijo; *na*—no; *paśyati*—podemos ver; *tvām*—a Tu Señoría; *param*—trascendental; *ātmanaḥ*—de nosotros, los seres vivos; *ajanaḥ*—el Señor Brahmā; *na*—no; *budhyate*—puede entender; *adya api*—incluso hoy; *samādhi*—por medio de la meditación; *yuktibhiḥ*—o por medio de la especulación mental; *kutaḥ*—cómo; *apare*—otros; *tasya*—su; *manaḥ-sarīra-dhī*—que identifican el ser con el cuerpo o la mente; *visarga-srṣṭāḥ*—seres creados dentro del mundo material; *vayam*—nosotros; *aprakāśāḥ*—sin conocimiento trascendental.

TRADUCCIÓN

Amśumān dijo: Mi Señor, ni siquiera el Señor Brahmā ha podido hasta hoy entender Tu posición, que está muy fuera de su alcance, ni con la meditación ni con la especulación mental. ¿Qué puede decirse entonces de quienes, como nosotros, hemos sido creados por Brahmā con formas de semidioses, seres humanos, aves o mamíferos? Nuestra ignorancia es completa. ¿Cómo podemos conocerte a Ti, que eres la Realidad Trascendental?

SIGNIFICADO

*icchā-dveṣa-sammutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni sammohaṁ
sarge yānti parantapa*

«¡Oh, vástago de Bharata!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen bajo la influencia de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y la aversión» (*Bg. 7.27*). Todos los seres vivos del mundo material se hallan bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Incluso el Señor Brahmā se halla bajo la influencia de la

modalidad de la bondad. Los semidioses, por su parte, suelen estar bajo la influencia de la modalidad de la pasión, y las entidades vivientes inferiores a los semidioses, como los seres humanos y los animales, se hallan, o bien bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia, o bien bajo una mezcla de bondad, pasión e ignorancia. Amśumān, por lo tanto, quería explicar que sus tíos, que habían sido reducidos a cenizas, se hallaban bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, y que, por esa razón, no habían podido entender al Señor Kapiladeva. Amśumān oró: «Puesto que ni siquiera el Señor Brahmā puede llegar a Ti con su inteligencia, ni directa ni indirectamente, nosotros no podremos entenderte a menos que Tu Señoría nos ilumine».

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugr̥hīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvaṁ*

«Mi Señor, aquel que es favorecido por un ligero vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero aquellos que especulan para comprender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerte, aunque continúen estudiando los *Vedas* durante muchos años» (*Bhāg.* 10.14.29). Al Señor, la Suprema Personalidad de Dios, sólo Le pueden entender quien goza de Su favor; los demás no pueden entenderle.

VERSO 22

*ye deha-bhājas tri-guṇa-pradhānā
guṇān vipaśyanty uta vā tamaś ca
yan-māyayā mohita-cetasas tvāṁ
viduḥ sva-saṁsthaṁ na bahiḥ-prakāśāḥ*

ye—las personas que; *deha-bhājah*—han recibido un cuerpo material; *tri-guṇa-pradhānāḥ*—bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material; *guṇān*—la manifestación de las tres modalidades de la naturaleza material; *vipaśyanti*—sólo pueden ver; *uta*—se dice; *vā*—o bien; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *ca*—y; *yat-māyayā*—por la energía ilusoria de quien; *mohita*—ha sido confundido; *cetasah*—lo más profundo de cuyo corazón; *tvāṁ*—a Tu Señoría; *viduḥ*—conocen; *sva-saṁstham*—situado en nuestro propio cuerpo; *na*—no; *bahiḥ-prakāśāḥ*—quienes sólo pueden ver los productos de la energía externa.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú estás plenamente situado en el corazón de todos, pero las

entidades vivientes, cubiertas por el cuerpo material, no pueden verte, pues se hallan bajo la influencia de la energía externa, dirigida por las tres modalidades de la naturaleza material. Con la inteligencia cubierta por *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, solamente pueden ver las acciones y reacciones de esas tres modalidades de la naturaleza material. Debido a las acciones y reacciones de la modalidad de la ignorancia, las entidades vivientes, tanto si están despiertas como si duermen, sólo pueden ver las obras de la naturaleza material, pero no pueden ver a Tu Señoría.

SIGNIFICADO

Quien no se sitúa en el plano trascendental del servicio amoroso del Señor no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor está en el corazón de todos. Sin embargo, bajo la influencia de la naturaleza material, las almas condicionadas sólo pueden ver las acciones y reacciones de la naturaleza material, pero no a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, es necesario purificarse, tanto externa como internamente:

*apavitraḥ pavitro vā
sarvāvasthām gato 'pi vā
yaḥ smaret puṇḍarīkākṣam
sa bāhyābhyantaraḥ śuciḥ*

Para mantenernos externamente limpios, debemos bañarnos tres veces al día; la limpieza interna se obtiene purificando el corazón mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa siempre deben seguir este principio (*bāhyābhyantaraḥ śuciḥ*). De ese modo, un día llegarán a ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara.

VERSO 23

*tam tvām ahaṁ jñāna-ghanam svabhāva-
pradhvasta-māyā-guṇa-bheda-mohaiḥ
sanandanādyair munibhir vibhāvyam
katham vimūḍhaḥ paribhāvayāmi*

tam—a esa personalidad; *tvām*—a Ti; *ahaṁ*—yo; *jñāna-ghanam*—Tu Señoría, que eres conocimiento concentrado; *svabhāva*—por naturaleza espiritual; *pradhvasta*—libres de contaminación; *māyā-guṇa*—causada por las tres modalidades de la naturaleza material; *bheda-mohaiḥ*—por manifestar la confusión de la diferenciación; *sanandana-ādyaiḥ*—por personalidades de la talla de los cuatro Kumāras (Sanat-kumāra, Sanaka, Sanandana y Sanātana); *munibhiḥ*—por esos grandes sabios; *vibhāvyam*—digno de adoración;

katham—cómo; *vimūḍhaḥ*—engañado por la naturaleza material; *paribhāvayāmi*—puedo pensar en Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, los sabios liberados de la influencia de las tres modalidades desde la naturaleza material —sabios tales como los cuatro Kumāras [Sanat, Sanaka, Sanandana y Sanātana]— pueden pensar en Ti, que eres conocimiento concentrado. ¿Pero cómo puede pensar en Ti una persona ignorante como yo?

SIGNIFICADO

La palabra *svabhāva* se refiere a nuestra propia naturaleza espiritual, es decir, a nuestra posición constitucional original. Situada en su posición original, la entidad viviente está libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. *Sa guṇān samatīyātān brahma-bhūyāya kalpate* (Bg. 14.26). Tan pronto como nos liberamos de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, nos situamos en el plano del Brahman. Los cuatro Kumāras y Nārada son ejemplos muy claros de personalidades que han alcanzado esa posición. Por naturaleza, esas autoridades pueden entender la posición de la Suprema Personalidad de Dios; pero el alma condicionada que no está libre de la influencia de la naturaleza material no puede percibir al Supremo. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* (2.45), Kṛṣṇa aconseja a Arjuna: *traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna*: Debes elevarte por encima de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Quien permanece bajo la influencia de las tres modalidades materiales no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 24

*praśānta māyā-guṇa-karma-liṅgam
anāma-rūpaṁ sad-asat-vimuktam
jñānopadeśāya gṛhīta-deham
namāmahe tvāṁ puruṣaṁ purāṇam*

praśānta—¡oh, Tú que eres completamente apacible!; *māyā-guṇa*—las modalidades de la naturaleza material; *karma-liṅgam*—caracterizadas por las actividades frutivas; *anāma-rūpaṁ*—aquel que no tiene nombre ni forma; *sat-asat-vimuktam*—trascendental a las modalidades manifestadas y no manifestadas de la naturaleza; *jñāna-upadeśāya*—para dar conocimiento trascendental (como en la *Bhagavad-gītā*); *gṛhīta-deham*—ha adoptado una

forma semejante a los cuerpos materiales; *namāmahe*—ofrezco respetuosas reverencias; *tvām*—a Ti; *puruṣam*—la Persona Suprema; *purāṇam*—la original.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor completamente apacible!, aunque la naturaleza material, las actividades fruitivas, y sus consecuentes nombres y formas materiales son creación Tuya, su influencia no Te afecta. Por consiguiente, Tu nombre trascendental es diferente de los nombres materiales, y Tu forma es diferente de las formas materiales. Tú adoptas una forma semejante a un cuerpo material sólo para darnos instrucciones como las que nos ofreces en la *Bhagavad-gītā*, pero, en realidad, Tú eres la persona suprema original. Por ello Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En su *Stotra-ratna* (43), Śrīla Yāmunācārya recita el siguiente verso:

*bhavantam evānucaran nirantaraḥ
praśānta-niḥśeṣa-manorathāntaraḥ
kadāham aikāntika-nitya-kiṅkaraḥ
praharṣayiṣyāmi sanātha-jīvitam*

«Aquel que Te sirve constantemente se libera de todos los deseos materiales y goza de perfecta paz. ¿Cuándo llegaré yo a ocuparme en Tu servicio eterno y permanente, sintiendo siempre la dicha de tener un amo tan bueno?».

Manorathenāsati dhāvato bahiḥ: Quien actúa en el plano mental tiene que descender al plano de las actividades materiales. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios y Su devoto puro están completamente libres de contaminación material. Por esa razón, en este verso el Señor recibe el calificativo de *praśānta*, que significa «completamente apacible, libre de las perturbaciones de la existencia material». El Señor Supremo no posee forma ni nombre materiales; sólo el necio piensa que el nombre y la forma del Señor son materiales (*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*). El Señor es la persona original; ésa es Su identidad. Pese a ello, quienes no poseen el conocimiento suficiente creen que el Señor carece de forma. El Señor carece de forma en sentido material, pero posee Su forma trascendental (*sac-cid-ānanda-vigraha*).

VERSO 25

*tvan-māyā-racite loka
vastu-buddhyā gṛhādiṣu
bhramanti kāma-lobherṣyā-*

moha-vibhrānta-cetasah

tvat-māyā—por medio de Tu energía material; *racite*—que es fabricado; *loke*—en este mundo; *vastu-buddhyā*—considerar real; *grha-ādiṣu*—en el hogar, la familia, etc.; *bhramanti*—vagan; *kāma*—por deseos de disfrute; *lobha*—por codicia; *īrṣyā*—por envidia; *moha*—y por ilusión; *vibhrānta*—está confundido; *cetasah*—lo más profundo de cuyo corazón.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, en este mundo, que es creación de Tu *māyā*, aquellos que tienen el corazón confundido por la influencia de la lujuria, la codicia, la envidia y la ilusión, sólo se sienten atraídos por la falsa ilusión de la vida en el hogar. Apegados al hogar, la esposa y los hijos, vagan perpetuamente por el mundo material.

VERSO 26

*adya naḥ sarva-bhūtātman
kāma-karmendriyāśayaḥ
moha-pāśo dṛḍhaś chinno
bhagavaṁs tava darśanāt*

adya—hoy; *naḥ*—nuestro; *sarva-bhūta-ātman*—¡oh, Tú, que eres la Superalma!; *kāma-karma-indriya-āśayaḥ*—bajo la influencia de los deseos de disfrute y de las actividades fruitivas; *moha-pāśaḥ*—el estrecho nudo de la ilusión; *dṛḍhaḥ*—muy fuerte; *chinnaḥ*—roto; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *tava darśanāt*—por el simple hecho de verte.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Superalma de todas las entidades vivientes!, ¡oh, Personalidad de Dios!, por el simple hecho de verte, me he liberado de todos los deseos de disfrute, que son la causa básica de la ilusión insuperable y del cautiverio en el mundo material.

VERSO 27

*śrī-śuka uvāca
itthaṁ gītānubhāvas taṁ
bhagavān kapilo munih*

*aṁśumantam uvācedam
anugrāhya dhiyā nṛpa*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ittham*—de este modo; *gīta-anubhāvaḥ*—cuyas glorias son cantadas; *tam*—a Él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kapilaḥ*—llamado Kapila Muni; *muniḥ*—el gran sabio; *aṁśumantam*—a Aṁśumān; *uvāca*—dijo; *idam*—esto; *anugrāhya*—siendo muy misericordioso; *dhiyā*—con la senda del conocimiento; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, después de que Aṁśumān glorificase al Señor de esta forma, el gran sabio Kapila, la poderosa encarnación de Viṣṇu, Se mostró muy misericordioso con él y le explicó la senda del conocimiento.

VERSO 28

*śrī-bhagavān uvāca
aśvo 'yam nīyatām vatsa
pitāmaha-pāśus tava
ime ca pitaro dagdhā
gaṅgāmbho 'rhanti netarat*

śrī-bhagavān uvāca—la gran personalidad Kapila Muni dijo; *aśvaḥ*—caballo; *ayam*—este; *nīyatām*—toma; *vatsa*—¡oh, hijo Mío!; *pitāmaha*—de tu abuelo; *pāśuḥ*—ese animal; *tava*—tuyos; *ime*—todos esos; *ca*—también; *pitarah*—cuerpos de antepasados; *dagdhāḥ*—reducidos a cenizas; *gaṅgā-ambhaḥ*—el agua del Ganges; *arhanti*—pueden ser salvados; *na*—no; *itarat*—ninguna otra manera.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Mi querido Aṁśumān, ése es el animal de sacrificio que busca tu abuelo. Llévatelo, por favor. En cuanto a tus antepasados, que han sido reducidos a cenizas, sólo podrán ser liberados con agua del Ganges. No hay otra manera.

VERSO 29

*taṁ parikramya śirasā
prasādyā hayam ānayat*

*sagaras tena paśunā
yajña-śeṣam samāpayat*

tam—ese gran sabio; *parikramya*—tras caminar alrededor de;
śirasā—(postrándose) con la cabeza; *prasādyā*—satisfacerle por completo;
hayam—el caballo; *ānayat*—llevado de vuelta; *sagaraḥ*—el rey Sagara;
tena—con ese; *paśunā*—animal; *yajña-śeṣam*—la última ceremonia ritual del sacrificio; *samāpayat*—celebró.

TRADUCCIÓN

A continuación, Amśumān caminó alrededor de Kapila Muni y Le ofreció respetuosas reverencias, postrando su cabeza. Tras satisfacerle por completo de esta forma, Amśumān regresó con el caballo del sacrificio; con ese caballo, Mahārāja Sagara celebró las restantes ceremonias rituales.

VERSO 30

*rājyam amśumate nyasya
niḥspr̥ho mukta-bandhanaḥ
aurvopadiṣṭa-mārgena
lebhe gatim anuttamām*

rājyam—su reino; *amśumate*—a Amśumān; *nyasya*—tras entregar;
niḥspr̥haḥ—sin otros deseos materiales; *mukta-bandhanaḥ*—libre por completo del cautiverio material; *aurva-upadiṣṭa*—instruido por el gran sabio Aurva;
mārgena—por seguir esa senda; *lebhe*—alcanzó; *gatim*—el destino;
anuttamām—supremo.

TRADUCCIÓN

Tras dejar en manos de Amśumān la responsabilidad del reino, y de ese modo liberarse de la ansiedad y del cautiverio material en todas sus formas, Sagara Mahārāja, actuando conforme a las indicaciones de Aurva Muni, alcanzó el destino supremo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Octavo del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los hijos de Sagara ofenden al Señor Kapiladeva».

Capítulo 9

La dinastía de Amśumān

Este capítulo explica la historia de la dinastía de Amśumān hasta llegar a Khaṭvāṅga; también explica cómo Bhagīratha trajo a la Tierra el agua del Ganges.

Dilīpa, el hijo de Mahārāja Amśumān, trató de traer el Ganges a este mundo, pero murió sin haberlo logrado. Bhagīratha, el hijo de Dilīpa, estaba decidido a traer el Ganges al mundo material, y con ese objeto, se sometió a severas austeridades. Madre Ganges, completamente satisfecha con esas austeridades, se hizo visible ante él, con el deseo de darle una bendición. Bhagīratha le pidió entonces que liberase a sus antepasados. Madre Ganges aceptó descender a la Tierra, pero con dos condiciones. La primera, que un varón capacitado controlase sus olas, y la segunda, que no quería cargar con todas las reacciones pecaminosas de quienes se bañasen en sus aguas para purificarse de sus pecados. Había que resolver esas dos cuestiones. Bhagīratha contestó a madre Ganges: «La Personalidad de Dios, el Señor Śiva, será perfectamente capaz de dominar tus olas, y las reacciones de los pecados de los hombres quedarán neutralizadas cuando los devotos puros se bañen en tus aguas». Acto seguido, Bhagīratha realizó austeridades para satisfacer al Señor Śiva, que recibe el nombre de Āśutoṣa porque, por naturaleza, es muy fácil de complacer. El Señor Śiva aceptó la propuesta de Bhagīratha de contener la fuerza del Ganges. De ese modo, por el simple hecho de ser tocados por el Ganges, los antepasados de Bhagīratha fueron liberados y se les permitió ir a los planetas celestiales.

El hijo de Bhagīratha fue Śruta, el hijo de Śruta fue Nābha, y el hijo de Nābha fue Sindhudvīpa. El hijo de Sindhudvīpa fue Ayutāyu y el hijo de Ayutāyu fue Ṛtūparṇa, el amigo de Nala. Ṛtūparṇa dio a Nala el arte del juego, y aprendió de él el arte de *aśva-vidyā*. El hijo de Ṛtūparṇa fue Sarvakāma, el hijo de Sarvakāma fue Sudāsa, y el hijo de éste fue Saudāsa. La esposa de Saudāsa se llamó Damayantī o Mayadantī, y Saudāsa también fue conocido con el nombre de Kalmāṣapāda. Debido a un error en sus actividades frutivas, fue maldecido por Vasiṣṭha y se convirtió en un *rākṣasa*. Mientras caminaba por el bosque,

vio a un *brāhmaṇa* que realizaba el acto sexual con su esposa. Saudāsa, en su condición de *rākṣasa*, quiso devorar al *brāhmaṇa*, y, pese a las muchas súplicas de la esposa del *brāhmaṇa*, así lo hizo. La esposa del *brāhmaṇa* le maldijo entonces diciendo: «Tan pronto como realices el acto sexual, morirás». Por esa razón, Saudāsa no tuvo hijos ni siquiera después de liberarse de la maldición de Vasiṣṭha Muni, pasados doce años. Fue entonces cuando Vasiṣṭha, con el permiso de Saudāsa, fecundó a Madayantī. Madayantī estuvo embarazada durante muchos años, pero no logró dar a luz hasta que Vasiṣṭha le golpeó el abdomen con una piedra. Aquel hijo se llamó Aśmaka.

Bālika, el hijo de Aśmaka, se salvó de la maldición de Paraśurāma debido a que estaba rodeado de muchas mujeres; debido a ello, se le conoce también con el nombre de Nārīkavaca. Cuando el mundo quedó sin *kṣatriyas*, Bālika fue el padre original de más *kṣatriyas*. Por esa razón, a veces se le da el nombre de Mūlaka. De Bālika nació Daśaratha, de Daśaratha, Aiḍaviḍi, y de Aiḍaviḍi, Viśvasaha, que fue padre de Mahārāja Khaṭvāṅga. Mahārāja Khaṭvāṅga se unió a los semidioses en su lucha contra los demonios y salió victorioso, y por ello los semidioses quisieron darle una bendición. Cuando el rey preguntó cuánto tiempo le quedaba de vida, descubrió que no tenía más que unos segundos. Inmediatamente abandonó los planetas celestiales y regresó a su propia morada en un avión. Comprendiendo que todo lo que existe en el mundo material carece de importancia, se consagró plenamente a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
aṁśumāṁś ca tapas tepe
gaṅgānāyana-kāmyayā
kālam mahāntam nāśaknot
tataḥ kālena saṁsthitaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *aṁśumān*—el rey llamado Aṁśumān; *ca*—también; *tapaḥ tepe*—hizo austeridades; *gaṅgā*—el Ganges; *ānāyana-kāmyayā*—con el deseo de traer el Ganges al mundo material para liberar a sus antepasados; *kālam*—tiempo; *mahāntam*—durante mucho; *na*—no; *aśaknot*—tuvo éxito; *tataḥ*—a continuación; *kālena*—a su debido tiempo; *saṁsthitaḥ*—murió.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Al igual que su abuelo, el rey Aṁśumān también realizó austeridades durante mucho tiempo. Sin embargo, la

muerte le llegó sin haber logrado traer el Ganges al mundo material.

VERSO 2

*dilīpaḥ tat-sutaḥ tadvad
aśaktaḥ kālam eyivān
bhagīrathas tasya sutaḥ
tepe sa sumahat tapaḥ*

dilīpaḥ—llamado Dilīpa; *tat-sutaḥ*—el hijo de Amśumān; *tat-vat*—como su padre; *aśaktaḥ*—sin lograr traer el Ganges al mundo material; *kālam eyivān*—cayó víctima del tiempo y murió; *bhagīrathaḥ tasya sutaḥ*—su hijo Bhagīratha; *tepe*—hizo penitencia; *saḥ*—él; *su-mahat*—muy grande; *tapaḥ*—austeridad.

TRADUCCIÓN

Como el propio Amśumān, tampoco Dilīpa, su hijo, logró traer el Ganges al mundo material. A su debido tiempo, Dilīpa también fue víctima de la muerte. Su hijo, Bhagīratha, se sometió entonces a unas austeridades muy rigurosas para traer el Ganges a este mundo.

VERSO 3

*darśayām āsa tam devī
prasannā varadāsmi te
ity uktāḥ svam abhiprāyaṁ
śaśaṁsaṁśāvanato nṛpaḥ*

darśayām āsa—apareció; *tam*—ante él, el rey Bhagīratha; *devī*—madre Ganges; *prasannā*—muy satisfecha; *varadā asmi*—te daré mi bendición; *te*—a ti; *ity uktāḥ*—al escuchar estas palabras; *svam*—su propio; *abhiprāyaṁ*—deseo; *śaśaṁsa*—explicó; *śāśaṁśāvanato*—postrándose con gran respeto; *nṛpaḥ*—el rey (Bhagīratha).

TRADUCCIÓN

Madre Ganges apareció ante el rey Bhagīratha y le dijo: «Estoy muy satisfecha con tus austeridades, y dispuesta a darte las bendiciones que deseas». Al escuchar esas palabras de madre Ganges [Gaṅgādevī], el rey postró su cabeza ante ella y le explicó su deseo.

SIGNIFICADO

El rey tenía el deseo de liberar a sus antepasados, reducidos a cenizas por haber faltado al respeto a Kapila Muni.

VERSO 4

*ko 'pi dhārayitā vegam
patantyā me mahī-tale
anyathā bhū-talam bhittvā
nrpa yāsye rasātalam*

kaḥ—quién es la persona; *api*—en verdad; *dhārayitā*—que puede sostener; *vegam*—la fuerza de las olas; *patantyāḥ*—mientras caen; *me*—de mí; *mahī-tale*—sobre la Tierra; *anyathā*—de lo contrario; *bhū-talam*—la superficie de la Tierra; *bhittvā*—atravesando; *nrpa*—¡oh, rey!; *yāsye*—descenderé; *rasātalam*—a Pātāla, la parte inferior del universo.

TRADUCCIÓN

Madre Ganges contestó: La caída de mis aguas desde el cielo a la superficie del planeta Tierra será, sin duda alguna, muy violenta. ¿Quién contendrá esa fuerza? Si nadie me sostiene, atravesaré la superficie de la Tierra y descenderé hasta Rasātala, en la zona del universo en que se encuentran los Pātālas.

VERSO 5

*kim cāham na bhuvam yāsye
narā mayy āmrjanty agham
mrjāmi tad agham kvāham
rājanṣ tatra vicintyatām*

kim ca—también; *aham*—yo; *na*—no; *bhuvam*—al planeta Tierra; *yāsye*—iré; *narāḥ*—la gente; *mayi*—en mí, en mis aguas; *āmrjanti*—purifica; *agham*—las reacciones de sus actividades pecaminosas; *mrjāmi*—yo limpiaré; *tat*—ese; *agham*—cúmulo de reacciones pecaminosas; *kva*—a quién; *aham*—yo; *rājan*—¡oh, rey!; *tatra*—en este hecho; *vicintyatām*—por favor, considéralo con detenimiento y decide.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, yo no deseo descender al planeta Tierra, pues la gente se bañará en mis aguas para purificarse de las reacciones de sus actos pecaminosos. Cuando todas esas reacciones pecaminosas se acumulen en mí, ¿cómo me liberaré de ellas? Debes considerar todo esto con detenimiento.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios dice:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (*Bg.* 18.66). La Suprema Personalidad de Dios puede aceptar y neutralizar las reacciones de los pecados de todos, pues Él es *pavitra*, puro, como el Sol, que nunca es alcanzado por la contaminación de este mundo. *Tejīyasām na doṣāya vahneḥ sarva-bhujo yathā* (*Bhāg.* 10.33.29). Cuando una persona es muy poderosa, las actividades pecaminosas nunca llegan a afectarle. En este verso, sin embargo, vemos el temor de madre Ganges a cargar con los pecados de la gente que se bañe en sus aguas. Esto indica que, con excepción de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede neutralizar las reacciones de los actos pecaminosos, sean suyos propios o de los demás. A veces, el maestro espiritual, después de aceptar un discípulo, tiene que responder de los pecados que el discípulo haya cometido, y a veces, por haber aceptado una carga excesiva, tiene que sufrir —si no totalmente, al menos en parte— por los pecados del discípulo. Por lo tanto, todo discípulo debe tener mucho cuidado de no cometer actividades pecaminosas después de la iniciación. El pobre maestro espiritual es tan bueno y misericordioso que acepta al discípulo y sufre parte de las reacciones de los pecados de ese discípulo. Kṛṣṇa, sin embargo, es misericordioso con su sirviente y neutraliza las reacciones de los actos pecaminosos que ese sirviente tendría que sufrir por ocuparse en predicar Sus glorias. La propia madre Ganges temía las reacciones pecaminosas de la gente y estaba angustiada pensando en cómo neutralizar esa carga pecaminosa.

VERSO 6

śrī-bhagīratha uvāca

*sādhavo nyāsinaḥ śāntā
brahmiṣṭhā loka-pāvanāḥ
haranty agham te 'ṅga-saṅgāt
teṣv āste hy agha-bhid dhariḥ*

śrī-bhagīrathaḥ uvāca—Bhagīratha dijo; *sādhavaḥ*—las personas santas; *nyāsinaḥ*—los *sannyāsīs*; *śāntāḥ*—en paz, libres de perturbaciones materiales; *brahmiṣṭhāḥ*—expertos en seguir los principios regulativos de las Escrituras védicas; *loka-pāvanāḥ*—que se ocupan en liberar al mundo entero de una condición degradada; *haranti*—eliminarán; *agham*—la reacciones de la vida pecaminosa; *te*—de ti (de madre Ganges); *aṅga-saṅgāt*—por bañarse en el agua del Ganges; *teṣu*—dentro de ellos; *āste*—está; *hi*—en verdad; *agha-bhid*—la Suprema Personalidad de Dios, que puede destruir todas las actividades pecaminosas; *hariḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Bhagīratha dijo: Las personas que han alcanzado la santidad en virtud de su servicio devocional se hallan de hecho en la orden de renuncia, libres de deseos materiales. Esos devotos puros, expertos en seguir los principios regulativos mencionados en los Vedas, siempre manifiestan un comportamiento glorioso y puro, y pueden liberar a todas las almas caídas. Al bañarse en tus aguas, esos devotos puros neutralizarán, sin duda alguna, las reacciones pecaminosas debidas a las demás personas, pues siempre llevan en lo más profundo del corazón a la Suprema Personalidad de Dios, que puede destruir todas las reacciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

En las aguas de madre Ganges puede bañarse todo el que lo desee. Así pues, sus aguas no son tan sólo para las personas pecaminosas. A su paso por Hardwar y otros lugares sagrados, muchas personas santas y devotos se bañan en el Ganges. Los devotos y las personas santas y avanzadas que se hallan en la orden de renuncia pueden liberar incluso al propio Ganges. *Tīrthī-kurvanti tīrthāni svāntaḥ-sthena gadābhṛtā* (*Bhāg.* 1.13.10). Los devotos santos siempre llevan al Señor en lo más profundo del corazón, y, debido a ello, pueden perfectamente purificar de toda reacción pecaminosa los lugares sagrados. Por consiguiente, la gente siempre debe honrar y mostrar respeto a las personas santas. Las Escrituras ordenan que, nada más ver a un *vaiṣṇava*, o incluso a un *sannyāsī*, debemos ofrecer inmediatamente nuestro respeto a esa persona santa. Si un día olvidamos ofrecer esas muestras de respeto, deberemos de ayunar. Así se ordena en los *Vedas*. Debemos evitar en todo lo posible las ofensas a los pies

de loto de los devotos o personas santas.

Existen métodos de expiación, *prāyaścitta*, pero no son suficientes para purificarnos de las reacciones pecaminosas. Sólo mediante el servicio devocional podemos purificarnos de las reacciones pecaminosas, como se explica en la historia de Ajāmila:

*kecit kevalayā bhaktyā
vāsudeva-parāyanāḥ
aghaṁ dhunvanti kārtsnyena
nīhāram iva bhāskaraḥ*

«Raro es hallar a una persona que haya emprendido el servicio devocional de Kṛṣṇa de modo completo y puro; sólo ella puede arrancar las malas hierbas de la acción pecaminosa sin posibilidad de que revivan. Para hacerlo, le basta con ocuparse en servicio devocional, del mismo modo que el Sol puede disipar inmediatamente la niebla con sus rayos» (*Bhāg.* 6.1.15). Ciertamente, quien se halle bajo la protección de un devoto y le sirva con sinceridad podrá neutralizar todas las reacciones pecaminosas mediante el proceso de *bhakti-yoga*.

VERSO 7

*dhārayiṣyati te vegam
rudras tv ātmā śarīriṇām
yasminn otam idam protam
viśvam śāṭīva tantuṣu*

dhārayiṣyati—sostendrá; *te*—tus; *vegam*—fuerza de las olas; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *tu*—en verdad; *ātmā*—la Superalma; *śarīriṇām*—de todas las almas corporificadas; *yasmin*—en quien; *otam*—está situado en su longitud; *idam*—todo este universo; *protam*—latitud; *viśvam*—el universo entero; *śāṭī*—una tela; *iva*—como; *tantuṣu*—en hilos.

TRADUCCIÓN

Como una tela formada con hilos que se entrecruzan a lo largo y a lo ancho, este universo, en toda su latitud y longitud, está bajo el control de las diversas potencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva es la encarnación del Señor, de modo que representa a la Superalma en el alma corporificada. Él puede sostener sobre su cabeza tus poderosas olas.

SIGNIFICADO

Se considera que el agua del Ganges reposa en la cabeza del Señor Śiva. El

Señor Śiva es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, quien sostiene todo el universo con diversas potencias. La *Brahma-saṁhitā* (5.45) explica la posición del Señor Śiva:

*kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt
sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ
yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryād
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«La leche se transforma en yogur al mezclarla con fermentos de yogur, pero el yogur en sí no es otra cosa que leche. Del mismo modo, Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, adopta la forma del Señor Śiva con el objetivo concreto de actuar en el plano material. Ofrezco mis reverencias a los pies de loto del Señor Govinda». El Señor Śiva es la Suprema Personalidad de Dios en el mismo sentido en que el yogur es leche y, al mismo tiempo, no lo es. Hay tres encarnaciones que mantienen el mundo material: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (el Señor Śiva). El Señor Śiva es una encarnación de Viṣṇu para la modalidad de la ignorancia. En el mundo material predomina la existencia de la modalidad de la ignorancia. Por esa razón, en este verso se compara al Señor Śiva con la longitud y la latitud del universo, que es como una tela formada por hilos que se entrecruzan a lo largo y a lo ancho.

VERSO 8

*ity uktvā sa nrpo devam
tapasātoṣayac chivam
kālenālpīyasā rājaṁs
tasyeśaś cāśv atuṣyata*

iti uktvā—tras decir esto; *saḥ*—él; *nrpaḥ*— el rey (Bhagīratha); *devam*—al Señor Śiva; *tapasā*—con austeridades; *atoṣayat*—complació; *śivam*—al Señor Śiva, el supremo auspicioso; *kālena*—con el tiempo; *alpīyasā*—que no fue mucho; *rājan*—¡oh, rey!; *tasya*—sobre él (Bhagīratha); *īśaḥ*—el Señor Śiva; *ca*—en verdad; *āśu*—muy pronto; *atuṣyata*—se sintió satisfecho.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Bhagīratha realizó austeridades para satisfacer al Señor Śiva. ¡Oh, rey Parīkṣit!, el Señor Śiva pronto se sintió satisfecho con Bhagīratha.

SIGNIFICADO

Las palabras *āśv atuṣyata* indican que el Señor Śiva se satisfizo muy pronto. Ésa es la razón por la que el Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. Las personas materialistas se apegan al Señor Śiva porque enseguida concede bendiciones sin importar a quien, y no se preocupa por saber de la prosperidad o el sufrimiento de sus devotos. Los materialistas saben que la felicidad material no es más que otra cara del sufrimiento, pero aun así, la desean, y, para obtenerla rápidamente, adoran al Señor Śiva. Vemos que, por lo general, los materialistas son devotos de muchos semidioses, en especial del Señor Śiva y de madre Durgā. La felicidad espiritual les es prácticamente desconocida, de modo que no la desean. Pero quien desee sinceramente la felicidad espiritual debe refugiarse en el Señor Viṣṇu, como el Señor mismo exige:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66).

VERSO 9

*tatheti rājñābhihitam
sarva-loka-hitah śivaḥ
dadhārāvahito gaṅgām
pāda-pūta-jalām hareḥ*

tathā—(que sea) así; *iti*—de este modo; *rājñā abhihitam*—tras escuchar la propuesta del rey (Bhagīratha); *sarva-loka-hitah*—la Personalidad de Dios, que siempre es auspicioso para todos; *śivaḥ*—el Señor Śiva; *dadhāra*—sostuvo; *avahitah*—con gran atención;; *gaṅgām*—el Ganges; *pāda-pūta-jalām hareḥ*—cuyas aguas son puras y trascendentales debido a que emanan de los dedos de los pies de la Suprema Personalidad de Dios Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Bhagīratha acudió al Señor Śiva para pedirle que contuviese las violentas olas del Ganges, el Señor Śiva aceptó su propuesta diciendo: «Que así sea». Entonces, con gran atención, sostuvo el Ganges sobre su cabeza, pues el agua del Ganges, que ha emanado de los pies de Viṣṇu, es purificadora.

VERSO 10

*bhagīrathaḥ sa rājarṣiḥ
ninye bhuvana-pāvanīm
yatra sva-pitṛṇām dehā
bhasmībhūtāḥ sma śerate*

bhagīrathaḥ—el rey Bhagīratha; *saḥ*—él; *rāja-ṛṣiḥ*—el gran rey santo; *ninye*—condujo, o llevó; *bhuvana-pāvanīm*—a madre Ganges, que puede liberar a todo el universo; *yatra*—en el lugar en que; *sva-pitṛṇām*—de sus antepasados; *dehāḥ*—los cuerpos; *bhasmībhūtāḥ*—reducidos a cenizas; *sma śerate*—yacían.

TRADUCCIÓN

Bhagīratha, el gran rey santo, llevó el Ganges, que puede liberar a todas las almas caídas, hasta el lugar de la Tierra en que los cuerpos de sus antepasados habían quedado reducidos a cenizas.

VERSO 11

*rathena vāyu-vegena
prayāntam anudhāvatī
deśān punantī nirdagdhān
āsiñcat sagarātmajān*

rathena—en una cuadriga; *vāyu-vegena*—conducir a la velocidad del viento; *prayāntam*—Mahārāja Bhagīratha, que iba delante; *anudhāvatī*—correr tras; *deśān*—todos los países; *punantī*—santificando; *nirdagdhān*—que habían sido reducidos a cenizas; *āsiñcat*—salpicó; *sagara-ātmajān*—a los hijos de Sagara.

TRADUCCIÓN

Guiada por la veloz cuadriga de Bhagīratha, madre Ganges purificó muchos países hasta llegar a las cenizas de los antepasados de Bhagīratha, los hijos de Sagara, que, de ese modo, fueron salpicados con sus aguas.

VERSO 12

yaj-jala-sparśa-mātreṇa

*brahma-daṇḍa-hatā api
sagarātmajā divaṁ jagmuḥ
kevalaṁ deha-bhasmabhiḥ*

yat-jala—cuyas aguas; *sparsā-mātreṇa*—por el simple hecho de tocar; *brahma-daṇḍa-hatāḥ*—aquellos que fueron condenados por ofender al ser, *brahma*; *api*—aunque; *sagara-ātmajāḥ*—los hijos de Sagara; *divam*—a los planetas celestiales; *jagmuḥ*—fueron; *kevalam*—solamente; *deha-bhasmabhiḥ*—por las cenizas que quedaron de sus cuerpos quemados.

TRADUCCIÓN

Por haber ofendido a una gran personalidad, los hijos de Sagara fueron reducidos a cenizas por el calor de sus propios cuerpos. Pero, por el simple hecho de ser salpicados con agua del Ganges, todos ellos merecieron entrar en los planetas celestiales. ¿Qué puede decirse entonces de quienes utilizan el agua de madre Ganges para adorarla?

SIGNIFICADO

A madre Ganges se la adora con agua del Ganges: el devoto toma un poco de agua y la devuelve al Ganges como ofrenda. Madre Ganges no pierde nada cuando el devoto recoge el agua, ni su caudal aumenta cuando se la devuelve; sin embargo, el adorador del Ganges sale beneficiado. De manera similar, el devoto del Señor ofrece al Señor *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*, una hoja, una flor, fruta o agua, con mucha devoción, pero todo lo que ofrece —la hoja, la flor, la fruta y el agua— ya pertenece al Señor; por lo tanto, ni renuncia a nada ni acepta nada. Se trata simplemente de beneficiarse del proceso de *bhakti*, pues, por seguirlo, no sólo no se pierde nada, sino que se gana el favor de la Persona Suprema.

VERSO 13

*bhasmābhūtāṅga-saṅgena
svaḥ yātāḥ sagarātmajāḥ
kim punaḥ śraddhayā devīm
sevante ye dhrta-vratāḥ*

bhasmābhūta-aṅga—con el cuerpo reducido a cenizas; *saṅgena*—por el contacto con el agua del Ganges; *svaḥ yātāḥ*—fueron a los planetas celestiales; *sagara-ātmajāḥ*—los hijos de Sagara; *kim*—qué decir de; *punaḥ*—de nuevo;

śraddhayā—con fe y devoción; *devīm*—a madre Ganges; *sevante*—adoran; *ye*—las personas que; *dhr̥ta-vratāḥ*—con votos firmes.

TRADUCCIÓN

El simple contacto del agua del Ganges con las cenizas de sus cuerpos quemados bastó para que los hijos de Sagara Mahārāja se elevasen a los planetas celestiales. ¿Qué puede decirse entonces del devoto que adora a madre Ganges fielmente, con un voto firme? Apenas podemos imaginar el beneficio que obtiene.

VERSO 14

*na hy etat param āścaryam
svardhunyā yad ihoditam
ananta-caraṇāmbhoja-
prasūtāyā bhava-cchidaḥ*

na—no; *hi*—en verdad; *etat*—esto; *param*—suprema; *āścaryam*—cosa maravillosa; *svardhunyāḥ*—del agua del Ganges; *yad*—lo cual; *ihā*—en estos versos; *uditam*—se ha explicado; *ananta*—del Señor Supremo; *caraṇa-ambhoja*—de los pies de loto; *prasūtāyāḥ*—de lo que emana; *bhava-chidaḥ*—que puede liberar del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

Madre Ganges emana del dedo del pie de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Anantadeva, y debido a ello puede liberarnos del cautiverio material. Por esa razón, lo que ahora hemos explicado acerca de ella no tiene nada de extraordinario.

SIGNIFICADO

De hecho, podemos ver que todo aquel que adora regularmente a madre Ganges con el sencillo método de bañarse en sus aguas se conserva en muy buen estado de salud y, poco a poco, se vuelve devoto del Señor. Ése es el efecto de bañarse en las aguas del Ganges. Es un proceso que se recomienda en todos los *śāstras* védicos; ciertamente, quien lo siga se liberará de todas las reacciones pecaminosas. Como ejemplo práctico, vemos que los hijos de Mahārāja Sagara fueron a los planetas celestiales por el simple hecho de que las cenizas de sus cuerpos fueran tocadas por el agua del Ganges.

VERSO 15

*sanniveśya mano yasmiñ
chraddhayā munayo 'malāḥ
traiguṇyaṁ dustyajam hitvā
sadyo yātās tad-ātmatām*

sanniveśya—prestando plena atención; *manaḥ*—la mente; *yasmin*—a quienes; *śraddhayā*—con fe y devoción; *munayaḥ*—grandes personas santas; *amalāḥ*—liberadas de toda contaminación pecaminosa; *traiguṇyam*—las tres modalidades de la naturaleza material; *dustyajam*—muy difíciles de abandonar; *hitvā*—pueden sin embargo abandonar; *sadyaḥ*—de inmediato; *yātāḥ*—obtenida; *tad-ātmatām*—la cualidad espiritual del Supremo.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios, completamente liberados de los deseos de disfrute material, consagran su mente por entero al servicio del Señor. Esas personas se liberan del cautiverio material sin dificultad, y se sitúan en el plano trascendental, adquiriendo así la cualidad espiritual del Señor. Ésa es la gloria de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSOS 16-17

*śruto bhagīrathāj jajñe
tasya nābho 'parō 'bhavat
sindhuvīpas tatas tasmād
ayutāyus tato 'bhavat*

*ṛtūparṇo nala-sakho
yo 'śva-vidyām ayān nalāt
dattvākṣa-hṛdayaṁ cāsmāi
sarvakāmas tu tat-sutam*

śrutaḥ—un hijo llamado Śruta; *bhagīrathāt*—de Bhagīratha; *jajñe*—nació; *tasya*—de Śruta; *nābhaḥ*—llamado Nābha; *aparaḥ*—distinto del Nābha de quien antes se habló; *abhavat*—nació; *sindhuvīpaḥ*—llamado Sindhudvīpa; *tataḥ*—de Nābha; *tasmāt*—de Sindhudvīpa; *ayutāyuh*—un hijo llamado Ayutāyu; *tataḥ*—a continuación; *abhavat*—nació; *ṛtūparṇaḥ*—un hijo llamado Ṛtūparṇa; *nala-sakhaḥ*—que era amigo de Nala; *yaḥ*—el que; *aśva-vidyām*—el

arte de domar caballos; *ayāt*—obtuvo; *nalāt*—de Nala; *dattvā*—después de dar a cambio; *akṣa-hṛdayam*—los secretos del arte del juego; *ca—y*; *asmai*—a Nala; *sarvakāmaḥ*—llamado Sarvakāma; *tu*—en verdad; *tat-sutam*—su hijo (el hijo de Ṛtūparṇa).

TRADUCCIÓN

Bhagīratha tuvo un hijo llamado Śruta, cuyo hijo fue Nābha. Este hijo, que no es el mismo Nābha de quien se habló anteriormente, fue padre de Sindhudvīpa; de Sindhudvīpa nació Ayutāyu, y de Ayutāyu, Ṛtūparṇa, el amigo de Nalarāja. Ṛtūparṇa enseñó a Nalarāja el arte del juego, y Nalarāja dio lecciones a Ṛtūparṇa acerca de la doma y crianza de caballos. El hijo de Ṛtūparṇa fue Sarvakāma.

SIGNIFICADO

Los juegos de azar también son un arte, pero sólo a los *kṣatriyas* les es lícito manifestar su talento en ese arte. Por la gracia de Kṛṣṇa, los Pāṇḍavas, que no tenían mucha experiencia en el juego, lo perdieron todo y se vieron privados de su reino, su esposa, su familia y su hogar. En otras palabras, es posible que el devoto no sea experto en actividades de índole materialista. Por consiguiente, en los *śāstras* se indica que esas actividades materiales no son en absoluto adecuadas para las entidades vivientes, y, en especial, para los devotos. El devoto, por lo tanto, debe sentirse satisfecho con comer lo que el Señor Supremo le envíe como *prasāda*. El devoto se mantiene puro porque no se ocupa en actividades pecaminosas, como los juegos de azar, la embriaguez, el comer carne y la vida sexual ilícita.

VERSO 18

*tataḥ sudāsaḥ tat-putro
damayantī-patir nṛpaḥ
āhur mitrasahaṁ yaṁ vai
kalmāṣāṅghrim uta kvacit
vasiṣṭha-śāpāt rakṣo 'bhūd
anapatyaḥ sva-karmaṇā*

tataḥ—de Sarvakāma; *sudāsaḥ*—nació Sudāsa; *tat-putraḥ*—el hijo de Sudāsa; *damayantī-patiḥ*—el esposo de Damayantī; *nṛpaḥ*—fue rey; *āhuḥ*—se dice; *mitrasahaṁ*—Mitrāsaha; *yaṁ vai*—también; *kalmāṣāṅghrim*—por Kalmāṣapāda; *uta*—conocido; *kvacit*—a veces; *vasiṣṭha-śāpāt*—maldecido por Vasiṣṭha; *rakṣaḥ*—un caníbal; *abhūt*—se volvió; *anapatyaḥ*—sin ningún hijo;

sva-karmaṇā—por su propio pecado.

TRADUCCIÓN

Sarvakāma tuvo un hijo llamado Sudāsa, cuyo hijo, Saudāsa, fue el esposo de Damayantī. Saudāsa recibe a veces los nombres de Mitrasaha o Kalmāṣapāda. Debido a sus malas acciones, Mitrasaha no tuvo hijos y fue maldecido por Vasiṣṭha a convertirse en canibal [*rākṣasa*].

VERSO 19

śrī-rājovāca
kim nimitto guroḥ śāpaḥ
saudāsasya mahātmanaḥ
etat veditum icchāmaḥ
kathyatām na raho yadi

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *kim nimittaḥ*—por qué razón; *guroḥ*—del maestro espiritual; *śāpaḥ*—maldición; *saudāsasya*—de Saudāsa; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran alma; *etat*—esto; *veditum*—saber; *icchāmaḥ*—yo deseo; *kathyatām*—por favor, dime; *na*—no; *rahaḥ*—confidencial; *yadi*—si.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: ¡Oh, Śukadeva Gosvāmī!, Saudāsa era una gran alma; ¿por qué le maldijo su maestro espiritual, Vasiṣṭha? Deseo saberlo. Si no es un tema confidencial, explícamelo, por favor.

VERSOS 20-21

śrī-śuka uvāca
saudāso mṛgayām kiñcic
caran rakṣo jaghāna ha
mumoca bhrātaram so 'tha
gataḥ praticikīrṣayā

sañcintayann agham rājñāḥ
sūda-rūpa-dharo gṛhe
gurave bhoktu-kāmāya
paktvā ninye narāmiṣam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saudāsaḥ*—el rey Saudāsa; *mṛgayām*—de caza; *kiñcit*—a veces; *caran*—deambular; *rakṣaḥ*—un *rākṣasa*, un caníbal; *jaghāna*—mató; *ha*—en el pasado; *mumoca*—liberó; *bhrātaram*—al hermano de aquel *rākṣasa*; *saḥ*—ese hermano; *atha*—a continuación; *gataḥ*—fue; *praticikīrṣayā*—para vengarse; *sañcintayan*—pensó; *agham*—hacer daño; *rājñah*—del rey; *sūda-rūpa-dharaḥ*—disfrazado de cocinero; *grhe*—en la casa; *gurave*—al maestro espiritual del rey; *bhoktu-kāmāya*—que había ido a cenar; *paktvā*—tras cocinar; *ninye*—le dio; *nara-āmiṣam*—la carne de un ser humano.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Cierta día, Saudāsa se marchó a vivir al bosque; allí mató a un caníbal [*rākṣasa*], pero perdonó y dejó libre a su hermano. Éste, sin embargo, decidió vengarse. Con la idea de hacer mal al rey, entró en palacio como cocinero, y un día en que el rey había invitado a cenar a Vasiṣṭha Muni, su maestro espiritual, el cocinero *rākṣasa* le sirvió carne humana.

VERSO 22

*parivekṣyamāṇam bhagavān
vilokyābhakṣyam añjasā
rājānam aśapat kruddho
rakṣo hy evam bhaviṣyasi*

parivekṣyamāṇam—mientras examinaba los comestibles; *bhagavān*—el muy poderoso; *vilokya*—cuando vio; *abhakṣyam*—no apto para el consumo; *añjasā*—fácilmente con su poder místico; *rājānam*—al rey; *aśapat*—maldijo; *kruddhaḥ*—muy enfadado; *rakṣaḥ*—un caníbal; *hi*—en verdad; *evam*—de este modo; *bhaviṣyasi*—te volverás.

TRADUCCIÓN

Al examinar el alimento que le habían servido, Vasiṣṭha Muni, en virtud de su poder místico, se dio cuenta de que no era comestible, pues era carne de ser humano. Muy enfadado, Vasiṣṭha maldijo a Saudāsa a volverse un caníbal.

VERSOS 23-24

*rakṣaḥ-kṛtam tad viditvā
cakre dvādaśa-vārṣikam
so 'py apo-'ñjalim ādāya
gurum śaptum samudyataḥ*

*vārito madayantyāpo
ruśatīḥ pādayor jahau
diśaḥ kham avanīm sarvam
paśyañ jīvamayaṁ nṛpaḥ*

rakṣaḥ-kṛtam—que era obra únicamente del *rākṣasa*; *tat*—el hecho de servirle carne humana; *viditvā*—al comprender; *cakre*—(Vasiṣṭha) realizó; *dvādaśa-vārṣikam*—doce años de penitencia para expiar; *saḥ*—Saudāsa; *api*—también; *apaḥ-añjalim*—un poco de agua en la mano; *ādāya*—tomando; *gurum*—a su maestro espiritual, Vasiṣṭha; *śaptum*—para maldecir; *samudyataḥ*—se disponía; *vāritaḥ*—le fue prohibido; *madayantyā*—por su esposa, llamada también Madayantī; *apaḥ*—el agua; *ruśatīḥ*—fortalecida con el canto de un *mantra*; *pādayoḥ jahau*—lanzó sobre sus piernas; *diśaḥ*—todas las direcciones; *kham*—en el cielo; *avanīm*—en la superficie del mundo; *sarvam*—por todas partes; *paśyan*—ver; *jīva-mayaṁ*—lleno de entidades vivientes; *nṛpaḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

Cuando comprendió que no había sido el rey, sino el *rākṣasa*, quien le había servido carne humana, Vasiṣṭha inició un período de doce años de austeridades para purificarse por haber maldecido al rey, que era inocente. Mientras tanto, el rey Saudāsa tomó agua, cantó el *śapa-mantra* y se dispuso a maldecir a Vasiṣṭha, pero su esposa, Madayantī, se lo prohibió. El rey vio entonces que las diez direcciones, el cielo y la superficie del globo estaban llenos por todas partes de entidades vivientes.

VERSO 25

*rākṣasaṁ bhāvam āpannaḥ
pāde kalmāṣatām gataḥ
vyavāya-kāle dadṛśe
vanauko-dampatī dvijau*

rākṣasaṁ—de antropófago; *bhāvam*—tendencia; *āpannaḥ*—haber adquirido; *pāde*—en la pierna; *kalmāṣatām*—una mancha negra; *gataḥ*—obtuvo;

vyavāya-kāle—en el momento del acto sexual; *dadṛśe*—él vio; *vana-okaḥ*—que vivían en el bosque; *dam-patī*—marido y mujer; *dvijau*—que eran *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

De esa forma, Saudāsa adquirió las tendencias de un antropófago; en su pierna izquierda apareció una mancha negra, que le hizo merecer el nombre de Kalmāṣapāda. Cierta día, el rey Kalmāṣapāda en el bosque vio a una pareja *brāhmaṇa* que realizaban el acto sexual.

VERSOS 26-27

*kṣudhārto jagṛhe vipraṁ
tat-patny āhākṛtārthavat
na bhavān rākṣasaḥ sākṣād
ikṣvākūṇām mahā-rathaḥ*

*madayantyāḥ patir vīra
nādharmaṁ kartum arhasi
dehi me 'patya-kāmāyā
akṛtārthaṁ patim dvijam*

kṣudhā-ārtah—pasando hambre; *jagṛhe*—apresó; *vipram*—al *brāhmaṇa*; *tat-patnī*—su esposa; *āha*—dijo; *akṛta-artha-vat*—insatisfecho, pobre y hambriento; *na*—no; *bhavān*—tú; *rākṣasaḥ*—un caníbal; *sākṣāt*—directamente o de hecho; *ikṣvākūṇām*—entre los descendientes de Mahārāja Ikṣvāku; *mahā-rathaḥ*—un gran luchador; *madayantyāḥ*—de Madayantī; *patiḥ*—el esposo; *vīra*—¡oh, héroe!; *na*—no; *adharmam*—acto irreligioso; *kartum*—hacer; *arhasi*—mereces; *dehi*—por favor, libera; *me*—mío; *apatya-kāmāyāḥ*—que deseo tener un hijo; *akṛta-artham*—cuyo deseo no se ha cumplido; *patim*—esposo; *dvijam*—que es un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Muy hambriento, y bajo la influencia de sus tendencias *rākṣasas*, el rey Saudāsa apresó al *brāhmaṇa*. La pobre mujer, la esposa del *brāhmaṇa*, dijo entonces al rey: ¡Oh, héroe!, tú no eres un caníbal de verdad; eres uno de los descendientes de Mahārāja Ikṣvāku. Eres un gran luchador, el esposo de Madayantī. No debes cometer este acto irreligioso. Yo deseo tener un hijo. Por favor, devuélveme a mi esposo, que todavía no me ha fecundado.

VERSO 28

*deho 'yaṁ mānuṣo rājan
puruṣasyākhilārthadaḥ
tasmād asya vadho vīra
sarvārtha-vadha ucyate*

dehaḥ—cuerpo; *ayam*—este; *mānuṣaḥ*—humano; *rājan*—¡oh, rey!;
puruṣasya—del ser vivo; *akhila*—universal; *artha-daḥ*—beneficioso;
tasmāt—por lo tanto; *asya*—del cuerpo de mi esposo; *vadhaḥ*—el matar;
vīra—¡oh, héroe!; *sarva-artha-vadhaḥ*—matar todas las oportunidades de
beneficiarse; *ucyate*—se dice.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¡oh, héroe!, el cuerpo humano es para obtener beneficios universales. Si lo matas antes de tiempo, acabas también con todos los beneficios de la vida humana.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

*hari hari viphale janama goñāinu
manuṣya-janama pāiyā, rādhā-kṛṣṇa nā bhajiyā,
jāniyā śuniyā viṣa khāinu*

El cuerpo del ser humano es muy valioso, pues nos permite entender las instrucciones de Kṛṣṇa y alcanzar el destino supremo de la entidad viviente. La entidad viviente se halla dentro del mundo material para cumplir la misión de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En el mundo material, anhelamos ser felices, pero, como no conocemos el destino supremo, vamos cambiando de cuerpo constantemente. Sin embargo, la forma corporal humana representa la oportunidad de satisfacer los cuatro principios de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*; además, si nos regulamos adecuadamente, después de alcanzar la liberación podemos seguir progresando hasta ocuparnos en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa. En eso consiste el éxito de la vida: detener el ciclo de nacimientos y muertes e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*mām eti*), para ocuparnos en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa. Por lo tanto, cuando recibimos un cuerpo humano, es para completar nuestro progreso en la vida. En toda la sociedad humana, matar a un ser humano se considera muy grave. En los mataderos se exterminan cientos de miles de animales y nadie se preocupa por

ellos, pero matar a un solo ser humano se considera muy grave. ¿Por qué? Porque la forma corporal humana tiene muchísima importancia a la hora de cumplir la misión de la vida.

VERSO 29

*eṣa hi brāhmaṇo vidvāms
tapaḥ-śīla-guṇānvitaḥ
ārirādhayiṣur brahma
mahā-puruṣa-samjñitam
sarva-bhūtātma-bhāvena
bhūteṣv antarhitam guṇaiḥ*

eṣaḥ—éste; *hi*—en verdad; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa* cualificado; *vidvān*—erudito en el conocimiento védico; *tapaḥ*—austeridad; *śīla*—buena conducta; *guṇa-anvitaḥ*—dotado de todas las buenas cualidades; *ārirādhayiṣuḥ*—deseoso de ocuparse en adorar; *brahma*—el Brahman Supremo; *mahā-puruṣa*—la Persona Suprema, Kṛṣṇa; *samjñitam*—conocido como; *sarva-bhūta*—de todas las entidades vivientes; *ātma-bhāvena*—como la Superalma; *bhūteṣu*—en cada entidad viviente; *antarhitam*—en lo más profundo del corazón; *guṇaiḥ*—con cualidades.

TRADUCCIÓN

Él es un *brāhmaṇa* erudito, muy cualificado, que se dedica a la práctica de austeridades, con un ardiente deseo de adorar al Señor Supremo, la Superalma que vive en lo más hondo del corazón de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

La esposa del *brāhmaṇa* no consideraba a su esposo un *brāhmaṇa* superficial, que recibía ese tratamiento por el simple hecho de haber nacido en una familia *brāhmaṇa*. Por el contrario, era un *brāhmaṇa* dotado de todas las cualidades brahmínicas. *Yasya yal lakṣaṇam proktam (Bhāg. 7.11.35)*. Las características de los *brāhmaṇas* se definen en el *śāstra*:

*śamo damas tapaḥ śaucam
kṣāntir ārjavam eva ca
jñānam vijñānam āstikyam
brahma-karma svabhāvajam*

«La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la

honestidad, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad: ésas son las cualidades que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*» (Bg. 18.42). Pero, además de poseer esas cualidades, el *brāhmaṇa* debe ocuparse en actividades brahmínicas. Las cualidades por sí solas no bastan; también es necesario ocuparse en deberes brahmínicos. El *brāhmaṇa* tiene el deber de conocer al *paraṁ brahma*, Kṛṣṇa (*paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Matar a aquel *brāhmaṇa*, que, además de poseer verdaderas cualidades, se ocupaba en actividades brahmínicas (*brahma-karma*), sería un acto muy pecaminoso; la esposa del *brāhmaṇa* suplicó al rey que no le matase.

VERSO 30

*so 'yaṁ brahmarṣi-varyas te
rājarṣi-pravarād vibho
katham arhati dharma-jña
vadham pitur ivātmajaḥ*

saḥ—él, el *brāhmaṇa*; *ayaṁ*—este; *brahma-ṛṣi-varyaḥ*—no sólo *brāhmaṇa*, sino también el mejor de los grandes sabios, los *brahmarṣis*; *te*—también de ti; *rāja-ṛṣi-pravarāt*—que eres el mejor de todos los reyes santos, los *rājarṣis*; *vibho*—¡oh, señor del estado!; *katham*—cómo; *arhati*—merece; *dharma-jña*—¡oh, tú, que eres perfectamente consciente de los principios religiosos!; *vadham*—matar; *pituh*—del padre; *iva*—como; *ātmajaḥ*—el hijo.

TRADUCCIÓN

Mi señor, tú eres perfectamente consciente de los principios religiosos. Del mismo modo que no se espera que un padre mate a su hijo, este *brāhmaṇa* debería recibir tu protección, y no morir en tus manos. ¿Por qué tendría que matarle un *rājarṣi* como tú?

SIGNIFICADO

La palabra *rājarṣi* se refiere al rey que se comporta como un *ṛṣi*, es decir, como un sabio. Esa clase de reyes reciben también el nombre de *naradevas*, pues se les considera representantes del Señor Supremo. Puesto que su deber es gobernar el reino para mantener la cultura brahmínica, nunca desearían matar a un *brāhmaṇa*. Por lo general, los *brāhmaṇas*, las mujeres, los niños, los ancianos o las vacas, nunca deben ser castigados. De modo que la esposa del *brāhmaṇa* suplicó al rey que se abstuviese de aquel acto pecaminoso.

VERSO 31

*tasya sādhor apāpasya
bhrūṇasya brahma-vādinah
katham vadham yathā babhror
manyate san-mato bhavān*

tasya—de él; *sādhoḥ*—de la gran persona santa; *apāpasya*—de quien no tiene vida pecaminosa; *bhrūṇasya*—del embrión; *brahma-vādinah*—de quien está bien versado en el conocimiento védico; *katham*—cómo; *vadham*—matar; *yathā*—como; *babhroḥ*—de una vaca; *manyate*—estás pensando; *sat-mataḥ*—bien considerado en los círculos más elevados; *bhavān*—Tu Gracia.

TRADUCCIÓN

Eres bien conocido y adorado en círculos eruditos. ¿Cómo te atreves a matar a este *brāhmaṇa*, que es una persona santa, libre de pecado y bien versada en el conocimiento védico? Matarle sería como destruir el embrión dentro del vientre o matar a una vaca.

SIGNIFICADO

El diccionario *Amara-kośa* afirma: *bhrūṇo 'rbhake bāla-garbhe*. La palabra *bhrūṇa* se refiere, o bien a la vaca, o bien a la entidad viviente en estado embrionario. En la cultura védica, destruir el embrión del alma cuando se está gestando dentro del vientre es tan pecaminoso como matar a una vaca o a un *brāhmaṇa*. La entidad viviente en estado embrionario no ha llegado todavía a su plena manifestación. La moderna teoría científica de que la vida es una combinación de sustancias químicas no tiene ni pies ni cabeza; los científicos no pueden fabricar seres vivos, ni siquiera como los que nacen de huevos. La idea de que los científicos pueden crear un medio químico similar al de un huevo y hacer surgir de él la vida es un disparate. La teoría de que una combinación química puede tener vida es aceptable; esa combinación, sin embargo, no saben crearla esos científicos sinvergüenzas. Este verso habla de *bhrūṇasya vadham*, el acto de matar el *bhrūṇa*, de destruir el embrión. Las Escrituras védicas lanzan este desafío. La cruel visión de los ateos de que la entidad viviente es una combinación de materia es signo de la ignorancia más supina.

VERSO 32

*yady ayam kriyate bhakṣyas
tarhi mām khāda pūrvataḥ
na jīviṣye vinā yena
kṣaṇam ca mṛtakam yathā*

yadi—si; *ayam*—este *brāhmaṇa*; *kriyate*—es considerado;
bhakṣyaḥ—comestible; *tarhi*—entonces; *mām*—a mí; *khāda*—come;
pūrvataḥ—antes; *na*—no; *jīviṣye*—viviré; *vinā*—sin; *yena*—quien (mi esposo);
kṣaṇam ca—ni por un momento; *mṛtakam*—un cadáver; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Sin mi esposo, yo no puedo vivir ni por un momento. Si quieres devorar a mi esposo, mejor sería que me comieses antes a mí, pues sin él seré como un cadáver.

SIGNIFICADO

En la cultura védica existe el ritual de *satī* o *saha-maraṇa*, según el cual la mujer muere con su esposo. Siguiendo ese sistema, cuando el marido muere, la esposa entra voluntariamente en la pira funeraria de su esposo para morir con él. Los sentimientos que la esposa del *brāhmaṇa* expresa en este verso son característicos de esa cultura. Una mujer sin esposo es como un cuerpo sin vida. Por lo tanto, la cultura védica establece que todas las muchachas deben casarse. Ésa es la responsabilidad del padre. La muchacha puede ser ofrecida en caridad, y el marido puede tener más de una esposa, pero todas las muchachas deben casarse. Así es la cultura védica. La mujer siempre tiene que depender de alguien. En su infancia, depende de su padre; en la juventud, de su esposo; y en la vejez, de sus hijos mayores. Según la *Manu-saṁhitā*, nunca es independiente. Para la mujer, la independencia significa una vida miserable. En estos tiempos hay infinidad de jóvenes solteras que se imaginan que son libres, cuando en realidad llevan una vida miserable. El ejemplo de este verso nos muestra a una mujer que siente que, sin su esposo, no es más que un cadáver.

VERSO 33

*evam karuṇa-bhāṣiṇyā
vilapantyā anāthavat
vyāghraḥ paśum ivākhādat
saudāsaḥ śāpa-mohitaḥ*

evam—de este modo; *karuṇa-bhāṣiṇyāḥ*—mientras la esposa del *brāhmaṇa*

hablaba lastimosamente; *vilapantyāḥ*—con grandes lamentaciones; *anātha-vat*—del mismo modo que una mujer sin protector; *vyāghraḥ*—un tigre; *paśum*—a un animal cazado; *iva*—como; *akhādat*—comió; *saudāsaḥ*—el rey Saudāsa; *śāpa*—por la maldición; *mohitaḥ*—por haber sido condenado.

TRADUCCIÓN

Condenado por la maldición de Vasiṣṭha, el rey Saudāsa devoró al *brāhmaṇa* como un tigre que devora a su presa. Ni siquiera las lastimeras palabras y los lamentos de la esposa del *brāhmaṇa* lograron conmooverle.

SIGNIFICADO

En este ejemplo vemos cómo actúa el destino. Condenado por la maldición de Vasiṣṭha, el rey Saudāsa no pudo contenerse y, pese a todas sus buenas cualidades, actuó como un *rākṣasa* carnicero, pues así lo dispuso su destino. *Tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukham (Bhāg. 1.5.18)*. El destino puede traernos sufrimientos y, del mismo modo, también puede traernos situaciones de felicidad. La fuerza del destino es muy grande, pero, si nos elevamos al plano de conciencia de Kṛṣṇa, podemos cambiar nuestro destino. *Karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām (Brahma-saṁhitā 5.54)*.

VERSO 34

*brāhmaṇī vīkṣya didhiṣum
puruṣādena bhakṣitam
śocanty ātmānam urvīśam
aśapat kupitā satī*

brāhmaṇī—la esposa del *brāhmaṇa*; *vīkṣya*—después de ver; *didhiṣum*—a su esposo, que estaba a punto de dar la semilla de un hijo; *puruṣa-adena*—por el caníbal (*rākṣasa*); *bhakṣitam*—haber sido comido; *śocantī*—con grandes lamentos; *ātmānam*—para su cuerpo o su ser; *urvīśam*—al rey; *aśapat*—maldijo; *kupitā*—iracunda; *satī*—la casta mujer.

TRADUCCIÓN

Abrumada de dolor y lamentación, la casta esposa del *brāhmaṇa* vio cómo el caníbal devoraba a su esposo, que había estado a punto de emitir semen. Entonces, llena de rabia, la mujer maldijo al rey.

VERSO 35

*yasmān me bhakṣitaḥ pāpa
kāma-ārtāyāḥ patis tvayā
tavāpi mṛtyur ādhānād
akṛta-prajña darśitaḥ*

yasmāt—puesto que; *me*—mío; *bhakṣitaḥ*—fue devorado; *pāpa*—¡oh, pecador!; *kāma-ārtāyāḥ*—de una mujer muy desconsolada debido al deseo sexual; *patiḥ*—esposo; *tvayā*—por ti; *tava*—tuya; *api*—también; *mṛtyuḥ*—muerte; *ādhānāt*—cuando trates de descargar tu semen en tu esposa; *akṛta-prajña*—¡oh, necio sinvergüenza!; *darśitaḥ*—esta maldición cae sobre ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, necio pecador!, por haberte comido a mi esposo cuando yo sentía inclinación sexual y deseaba la semilla de un hijo, también yo te veré morir cuando trates de descargar tu semen en tu esposa. En otras palabras, tan pronto como intentes la unión sexual con tu esposa, morirás.

VERSO 36

*evam mitrasaham śaptvā
pati-loka-parāyaṇā
tat-asthīni samiddhe 'gnau
prāsya bhartur gatim gatā*

evam—de este modo; *mitrasaham*—al rey Saudāsa; *śaptvā*—después de maldecir; *pati-loka-parāyaṇā*—porque tenía deseos de reunirse con su esposo; *tat-asthīni*—los huesos de su esposo; *samiddhe 'gnau*—en el fuego ardiente; *prāsya*—después de poner; *bhartuḥ*—de su esposo; *gatim*—al destino; *gatā*—fue ella también.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, la esposa del *brāhmaṇa* maldijo al rey Saudāsa, conocido con el nombre de Mitrasaha. Después, deseosa de reunirse con su esposo, entró en el fuego en que quemaba sus huesos y partió con él rumbo al mismo destino.

VERSO 37

*viśāpo dvādaśābdānte
maithunāya samudyataḥ
vijñāpya brāhmaṇī-śāpam
mahiṣyā sa nivāritaḥ*

viśāpaḥ—al liberarse del plazo de la maldición; *dvādaśa-abda-ante*—pasados doce años; *maithunāya*—para la relación sexual con su esposa; *samudyataḥ*—cuando Saudāsa estaba dispuesto a hacerlo; *vijñāpya*—recordarle acerca de; *brāhmaṇī-śāpam*—la maldición de la *brāhmaṇī*; *mahiṣyā*—por la reina; *saḥ*—él (el rey); *nivāritaḥ*—impedido.

TRADUCCIÓN

Pasados doce años, cuando el rey Saudāsa se liberó de la maldición de Vasiṣṭha, quiso tener relaciones sexuales con su esposa. Sin embargo, tuvo que abstenerse, pues la reina le recordó la maldición de la *brāhmaṇī*.

VERSO 38

*ata ūrdhvaṁ sa tatyāja
strī-sukham karmaṇāprajāḥ
vasiṣṭhas tad-anujñāto
madayantyām prajāṁ adhāt*

ataḥ—de este modo; *ūrdhvaṁ*—en el futuro cercano; *saḥ*—él, el rey; *tatyāja*—renunció; *strī-sukham*—a la felicidad de la relación sexual; *karmaṇā*—por el destino; *aprajāḥ*—permaneció sin hijos; *vasiṣṭhaḥ*—el gran santo Vasiṣṭha; *tad-anujñātaḥ*—a quien el rey permitió engendrar un hijo; *madayantyām*—en el vientre de Madayantī, la esposa del rey Saudāsa; *prajāṁ*—un hijo; *adhāt*—engendró.

TRADUCCIÓN

Advertido de ese modo, el rey renunció a la felicidad que pudieran depararle las relaciones sexuales y, por designio del destino, no tuvo hijos. Más tarde, con el permiso del rey, el gran santo Vasiṣṭha engendró un hijo en el vientre de Madayantī.

VERSO 39

*sā vai sapta samā garbham
abibhran na vyajāyata
jaghne 'śmanodaram tasyāḥ
so 'śmakas tena kathyate*

sā—ella, la reina Madayantī; *vai*—en verdad; *sapta*—siete; *samāḥ*—años; *garbham*—el niño dentro del vientre; *abibhrat*—continuó llevando; *na*—no; *vyajāyata*—dio a luz; *jaghne*—golpeó; *aśmanā*—con una piedra; *udaram*—el abdomen; *tasyāḥ*—de ella; *saḥ*—un hijo; *aśmakah*—con el nombre de Aśmaka; *tena*—debido a ello; *kathyate*—fue llamado.

TRADUCCIÓN

Madayantī llevó el niño en el vientre durante siete años sin dar a luz, hasta que Vasiṣṭha provocó el parto golpeándole el abdomen con una piedra. Debido a ello, el niño recibió el nombre de Aśmaka [«el hijo nacido de una piedra»].

VERSO 40

*aśmakād bālika jajñe
yaḥ strībhiḥ parirakṣitaḥ
nārī-kavaca ity ukto
niḥkṣatre mūlako 'bhavat*

aśmakāt—de ese hijo llamado Aśmaka; *bālikaḥ*—un hijo llamado Bālika; *jajñe*—nació; *yaḥ*—ese hijo, Bālika; *strībhiḥ*—por mujeres; *parirakṣitaḥ*—fue protegido; *nārī-kavacaḥ*—con un escudo de mujeres; *iti uktaḥ*—recibió ese nombre; *niḥkṣatre*—cuando no había *kṣatriyas*; *mūlakaḥ*—Mūlaka, el progenitor de los *kṣatriyas*; *abhavat*—fue.

TRADUCCIÓN

De Aśmaka nació Bālika, que fue conocido con el nombre de Nārīkavaca [«el que es protegido por mujeres»], porque se salvó de la ira de Paraśurāma gracias a que estaba rodeado de mujeres. Cuando Paraśurāma destruyó a todos los *kṣatriyas*, Bālika fue el progenitor de más *kṣatriyas*. Por ello se le conoce con el nombre de Mūlaka, «la raíz de la

dinastía *kṣatriya*».

VERSO 41

*tato daśarathas tasmāt
putra aiḍaviḍis tataḥ
rājā viśvasaho yasya
khaṭvāṅgaś cakravarty abhūt*

tataḥ—de Bālika; *daśarathaḥ*—un hijo llamado Daśaratha; *tasmāt*—de él; *putraḥ*—un hijo; *aiḍaviḍiḥ*—llamado Aiḍaviḍi; *tataḥ*—de él; *rājā viśvasahaḥ*—nació el famoso rey Viśvasaha; *yasya*—de quien; *khaṭvāṅgaḥ*—el rey llamado Khaṭvāṅga; *cakravartī*—emperador; *abhūt*—fue.

TRADUCCIÓN

Bālika tuvo un hijo llamado Daśaratha; Daśaratha tuvo un hijo llamado Aiḍaviḍi, y de Aiḍaviḍi nació el rey Viśvasaha. El hijo del rey Viśvasaha fue el famoso Mahārāja Khaṭvāṅga.

VERSO 42

*yo devair arthito daityān
avadhīt yudhi durjayaḥ
muhūrtam āyur jñātvaitya
sva-puraṁ sandadhe manaḥ*

yah—el rey Khaṭvāṅga, quien; *devaiḥ*—por los semidioses; *arthitaḥ*—solicitado; *daityān*—a los demonios; *avadhīt*—mató; *yudhi*—en un combate; *durjayaḥ*—muy violento; *muhūrtam*—sólo por un segundo; *āyuh*—duración de la vida; *jñātvā*—al saber; *etya*—fue; *sva-puraṁ*—a su propia morada; *sandadhe*—fijó; *manaḥ*—la mente.

TRADUCCIÓN

El rey Khaṭvāṅga era invencible en el combate. A pedido de los semidioses, se unió a ellos para luchar contra los demonios, y salió victorioso. Cuando los semidioses, muy complacidos, quisieron darle una bendición, el rey preguntó cuánto tiempo iba a vivir. Entonces le informaron de que no le quedaba más que un instante de vida. De inmediato, el rey abandonó el palacio y regresó a su propia morada, donde

consagró su mente por entero a los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

El servicio devocional de Mahārāja Khatvāṅga es un ejemplo brillante. Sólo se ocupó en el servicio devocional del Señor durante un momento, pero fue de regreso a Dios. Por lo tanto, quien practique servicio devocional desde el comienzo de su vida tiene asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios. De esto no hay la menor duda (*asamśaya*).

La palabra *asamśaya* se emplea en la *Bhagavad-gītā* para describir al devoto. El propio Señor nos da esta instrucción:

*mayy āsakta-manāḥ pārtha
yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asamśayaṁ samagraṁ mām
yathā jñāsyasi tac chr̥ṇu*

«Ahora escucha, ¡oh, hijo de Pṛthā!, cómo practicando el *yoga* con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, puedes conocerme por completo, libre de toda duda» (*Bg.* 7.1).

El Señor dice también:

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna» (*Bg.* 4.9).

Por lo tanto, el *bhakti-yoga*, que aumenta nuestro apego por Kṛṣṇa, se debe practicar desde el mismo comienzo de la vida. Si vemos diariamente a la Deidad en el templo, Le hacemos ofrendas de adoración, cantamos el santo nombre de la Personalidad de Dios, y predicamos todo lo que podamos acerca de las gloriosas actividades del Señor, nos apegaremos a Kṛṣṇa. Ese apego se denomina *āsakti*. Cuando la mente se apega a Kṛṣṇa (*mayy āsakta-manāḥ*), podemos cumplir la misión de la vida en un sólo nacimiento humano. Si perdemos esa oportunidad, no sabemos a dónde iremos después, cuánto tiempo vamos a permanecer en el ciclo de nacimientos y muertes, ni cuándo obtendremos de nuevo la forma humana de vida, con la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por consiguiente, las personas más inteligentes emplean cada momento de su vida para ofrecer servicio amoroso al Señor.

VERSO 43

*na me brahma-kulāt prāṇāḥ
kula-daivān na cātmajāḥ
na śriyo na mahī rājyaṁ
na dārās cātivallabhāḥ*

na—no; *me*—mía; *brahma-kulāt*—que los grupos de *brāhmaṇas*; *prāṇāḥ*—vida; *kula-daivāt*—que las personalidades adoradas por mi familia; *na*—no; *ca*—también; *ātmajāḥ*—los hijos e hijas; *na*—ni; *śriyaḥ*—la opulencia; *na*—ni; *mahī*—la tierra; *rājyam*—el reino; *na*—ni; *dārāḥ*—la esposa; *ca*—también; *ati-vallabhāḥ*—muy querido.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Khaṭvāṅga pensó: Ni mi propia vida me es más querida que la cultura brahmínica y los *brāhmaṇas*, a quienes mi familia adora. ¿Qué puedo decir entonces de mi reino, mis tierras, mi esposa, mis hijos y mi opulencia? Nada hay que me sea tan querido como los *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO

Mahārāja Khaṭvāṅga, partidario de la cultura brahmínica, quiso utilizar el instante de que disponía para entregarse por entero a la Suprema Personalidad de Dios. Al Señor se Le adora con la siguiente oración:

*namo brāhmaṇya-devāya
go brāhmaṇa-hitāya ca
jagad-dhitāya kṛṣṇāya
govindāya namo namaḥ*

«Ofrezco respetuosas reverencias a la Verdad Absoluta Suprema, Kṛṣṇa, el bienqueriente de las vacas y de los *brāhmaṇas*, así como de las entidades vivientes en general. Ofrezco una y otra vez mis reverencias a Govinda, la fuente de placer para todos los sentidos». El devoto de Kṛṣṇa está muy apegado a la cultura brahmínica. En verdad, el verdadero *brāhmaṇa* es la personalidad experimentada que sabe quién es Kṛṣṇa y cuáles son Sus deseos. *Brahma jñānāṭīti brāhmaṇaḥ*. Puesto que Kṛṣṇa es el Parabrahman, las personas conscientes de Kṛṣṇa, los devotos de Kṛṣṇa, son *brāhmaṇas* excelsos. Para Khaṭvāṅga Mahārāja, los devotos de Kṛṣṇa eran los verdaderos *brāhmaṇas* y la verdadera luz de la sociedad humana. Quien desee avanzar en el cultivo de

conciencia de Kṛṣṇa y en la comprensión espiritual debe dar la máxima importancia a la cultura brahmínica, y debe entender a Kṛṣṇa (*kṛṣṇaya govindāya*). De ese modo, logrará el éxito en la vida.

VERSO 44

*na bālye 'pi matir mahyam
adharme ramate kvacit
nāpaśyam uttamaślokād
anyat kiñcana vastv aham*

na—no; *bālye*—en la infancia; *api*—en verdad; *matih*—atracción; *mahyam*—de mí; *adharme*—por los principios irreligiosos; *ramate*—disfruta; *kvacit*—en ningún momento; *na*—ni; *apaśyam*—he visto; *uttamaślokāt*—que la Personalidad de Dios; *anyat*—nada más; *kiñcana*—nada; *vastu*—trascendencia; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera en la infancia me sentí atraído por las cosas insignificantes o los principios irreligiosos. Nunca encontré nada más trascendente que la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El de Mahārāja Khaṭvāṅga es un ejemplo típico de persona consciente de Kṛṣṇa, una persona para quien lo único importante es la Suprema Personalidad de Dios, y para quien no existe nada en el mundo material que esté desligado del Señor Supremo. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 8.274):

*sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti
sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

«El *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve, por supuesto, todas las cosas móviles e inmóviles, pero lo que ve no son exactamente sus formas sino que inmediatamente ve en todas partes manifestada la forma del Señor Supremo». El devoto está en el mundo material, pero no tiene una conexión con él. *Nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambhande*. El devoto percibe el mundo material en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Puede que se dedique a ganar dinero, pero ese dinero lo utilizará para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, construyendo grandes templos y estableciendo la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Khaṭvāṅga Mahārāja, por lo tanto, no era un

materialista. El materialista siempre está apegado a la esposa, los hijos, el hogar, las propiedades y tantas otras cosas destinadas al placer de los sentidos, pero Khaṭvāṅga Mahārāja, como antes se afirmó, no estaba apegado a nada de eso, ni podía concebir que nada estuviese aparte del Señor Supremo. *Īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ*: Todo está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios. Por supuesto, ese nivel de conciencia no es el de una persona corriente; sin embargo, cuando seguimos el proceso de servicio devocional conforme a las indicaciones de *El néctar de la devoción*, podemos cultivar esa conciencia y alcanzar una comprensión perfecta. Para la persona consciente de Kṛṣṇa, las cosas no tienen sabor si no están en relación con Kṛṣṇa.

VERSO 45

*devaiḥ kāma-varo datto
mahyaṁ tri-bhuvaneśvaraiḥ
na vṛṇe tam ahaṁ kāmam
bhūtabhāvana-bhāvanaḥ*

devaiḥ—por los semidioses; *kāma-varaḥ*—la bendición de tener todo lo que quisiese; *dattaḥ*—fue dada; *mahyam*—a mí; *tri-bhuvana-īśvaraiḥ*—por los semidioses, los protectores de los tres mundos (que pueden hacer todo lo que deseen en el mundo material); *na vṛṇe*—no acepté; *tam*—eso; *aham*—yo; *kāmam*—todo lo que pueda desearse en el mundo material; *bhūtabhāvana-bhāvanaḥ*—estar completamente absorto en la Suprema Personalidad de Dios (y no tener, por lo tanto, ningún interés material).

TRADUCCIÓN

Los semidioses, quienes dirigen los tres mundos, estaban dispuestos a darme cualquier bendición que pudiera desear, pero yo no he querido sus bendiciones, pues quien me interesa es la Suprema Personalidad de Dios, el creador de todo cuanto existe en el mundo material. La Suprema Personalidad de Dios me atrae más que todas las bendiciones materiales.

SIGNIFICADO

La posición del devoto siempre es trascendental. *Param̐ dṛṣṭvā nivartate*: Quien ha visto a la Suprema Personalidad de Dios pierde todo interés por el disfrute material de los sentidos. El propio Dhruva Mahārāja, que era un devoto excelso, se marchó al bosque con el deseo de obtener beneficios materiales, pero, cuando vio directamente a la Suprema Personalidad de Dios, se negó a

aceptar ninguna bendición material, diciendo: *svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*: «Mi querido Señor, estoy perfectamente satisfecho con todo lo que me has dado y con lo que no me has dado. No Te pido nada, pues estoy perfectamente satisfecho con ocuparme en Tu servicio». Ésa es la mentalidad del devoto puro, que no desea nada de la Personalidad de Dios, ni material ni espiritual. Por esa razón, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es *kṛṣṇa-bhāvanāmṛta-saṅgha*, la asociación de personas que se sienten satisfechas por el simple hecho de pensar en Kṛṣṇa. Absorberse en pensar en Kṛṣṇa no es ni caro ni difícil. Kṛṣṇa dice: *man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*: «Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, adórame y ofrécame reverencias» (Bg. 9.34). Todo el mundo puede pensar siempre en Kṛṣṇa; no hay obstáculos ni dificultades. Eso se llama *kṛṣṇa-bhāvanāmṛta*, y quien está absorto en *kṛṣṇa-bhāvanāmṛta* no pide a Kṛṣṇa ningún beneficio material. Por el contrario, esa persona ora al Señor pidiendo la bendición de poder difundir Sus glorias por todo el mundo. *Mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*. La persona consciente de Kṛṣṇa ni siquiera desea salir del ciclo de nacimientos y muertes. Simplemente ora: «Hazme nacer donde gustes; mi única oración es que pueda ocuparme en Tu servicio».

VERSO 46

*ye vikṣiptendriya-dhiyo
devās te sva-hṛdi sthitam
na vindanti priyam śaśvad
ātmānam kim utāpare*

ye—personalidades que; *vikṣipta-indriya-dhiyaḥ*—cuyos sentidos, mente e inteligencia están siempre agitados debido a las condiciones materiales; *devāḥ*—como los semidioses; *te*—esas personas; *sva-hṛdi*—en lo más profundo del corazón; *sthitam*—situado; *na*—no; *vindanti*—conocen; *priyam*—a la muy querida Suprema Personalidad de Dios; *śaśvat*—constantemente, eternamente; *ātmānam*—la Suprema Personalidad de Dios; *kim uta*—qué decir de; *apare*—otros (como los seres humanos).

TRADUCCIÓN

Los semidioses gozan del privilegio de estar situados en el sistema planetario superior, pero, aun así, las condiciones materiales agitan su mente, su inteligencia y sus sentidos. Pese a su elevada posición, ni siquiera ellos logran comprender a la Suprema Personalidad de Dios, que está situado eternamente en lo más profundo del corazón. ¿Qué puede decirse entonces de quienes, como los seres humanos, tenemos menos facilidades?

SIGNIFICADO

Es un hecho que la Suprema Personalidad de Dios siempre está en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Sin embargo, aunque el Señor Supremo está tan cerca de nosotros, no podemos entenderle, pues nos lo impiden las ansiedades materiales, inevitables en el mundo material. A quienes siempre están agitados debido a las condiciones materiales, se les recomienda el proceso yóguico, de forma que puedan concentrar la mente en la Suprema Personalidad de Dios que está en el corazón. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*. Bajo la influencia de las condiciones materiales, la mente y los sentidos siempre están agitados. Por eso tenemos que aquietar la mente y concentrarla en la Suprema Personalidad de Dios mediante procesos yóguicos tales como *dhāraṇā*, *āsana* y *dhyāna*. En otras palabras, el proceso yóguico es un intento de comprender al Señor por medios materiales, mientras que el *bhakti*, el servicio devocional, es el proceso espiritual para obtener esa comprensión. Mahārāja Khaṭvāṅga aceptó la senda espiritual, de modo que perdió todo interés por las cosas materiales. En la *Bhagavad-gītā* (18.55), Kṛṣṇa dice: *bhaktyā mām abhijānāti*: «Sólo se Me puede entender por medio del servicio devocional». El servicio devocional es la única manera de entender a Kṛṣṇa, el Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios. El Señor nunca dice que podamos entenderle con la práctica del *yoga* místico o con la especulación filosófica. El *bhakti* está por encima de todos esos intentos materiales. *Anyābhilāṣitā-śunyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam*. El *bhakti* está libre de contaminación, sin ninguna mezcla de *jñāna* ni de actividades piadosas.

VERSO 47

*atheśa-māyā-raciteṣu saṅgam
guṇeṣu gandharva-puropameṣu
rūḍham prakṛtyātmani viśva-kartur
bhāvena hitvā tam aham prapadye*

atha—así pues; *īśa-māyā*—por la potencia externa de la Suprema Personalidad de Dios; *raciteṣu*—en cosas inventadas; *saṅgam*—apego; *guṇeṣu*—en las modalidades de la naturaleza material; *gandharva-pura-upameṣu*—que se comparan con la ilusión de *gandharva-pura*, una ciudad o grupo de casas vistas en un bosque o en una montaña; *rūḍham*—muy poderoso; *prakṛtyā*—por la naturaleza material; *ātmani*—a la Superalma; *viśva-kartuḥ*—del creador del universo entero; *bhāvena*—mediante el servicio devocional; *hitvā*—abandonando; *tam*—a Él (al Señor); *aham*—yo; *prapadye*—me entrego.

TRADUCCIÓN

Así pues, ahora debo abandonar mi apego por las cosas creadas por la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios. Debo ocuparme en pensar en el Señor y, de ese modo, entregarme a Él. La creación material, obra de la energía externa del Señor, es como una de esas ciudades imaginarias que se evoca en una montaña o en el bosque. Aunque ese apego y esa atracción por lo material son naturales en el alma condicionada, es necesario abandonar ese apego y entregarse a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Cuando sobrevolamos en avión una región montañosa, es posible que veamos en el cielo una ciudad con torres y palacios; el mismo tipo de visiones pueden producirse en los grandes bosques. Es lo que se llama *gandharva-pura*, fantasmagorías. El mundo material es como una de esas fantasmagorías, y toda persona situada en el plano material siente apego por él. Khaṭvāṅga Mahārāja, sin embargo, no sentía interés en esas cosas, debido a su avance en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. El devoto, aunque se ocupe en actividades aparentemente materiales, conoce muy bien su posición. *Nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate*. Aquel que emplea todo lo material en el servicio amoroso del Señor se sitúa en el plano de *yukta-vairāgya*, la renunciación correcta. En el mundo material, no debemos utilizar nada para complacer nuestros propios sentidos; todo debe emplearse en el servicio del Señor. Ésa es la mentalidad del mundo espiritual. Mahārāja Khaṭvāṅga nos aconseja que abandonemos el apego material y nos entreguemos a la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo podremos alcanzar el éxito en la vida. Así es el *bhakti-yoga* puro, que lleva implícitos la renunciación y el conocimiento, *vairāgya-vidyā*.

*vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga-
śikṣārtham ekaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ
śrī-kṛṣṇa-caitanya-śarīra-dhārī
kṛpāmbudhir yas tam ahaṁ prapadye*

«Yo me entrego a la Personalidad de Dios que ha aparecido en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él es el océano de la misericordia y ha descendido para enseñarnos el desapego material, la sabiduría y el servicio devocional a Su propia persona» (*Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 6.74). Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu inauguró este movimiento de *vairāgya-vidyā*, con el cual podemos desapegarnos de la existencia material y ocuparnos en el servicio devocional amoroso. El servicio devocional en el movimiento para la

conciencia de Kṛṣṇa es el único proceso capaz de neutralizar nuestro prestigio falso en el mundo material.

VERSO 48

*iti vyavasito buddhyā
nārāyaṇa-gṛhītayā
hitvānya-bhāvam ajñānaṁ
tataḥ svaṁ bhāvam āsthitaḥ*

iti—así; *vyavasitaḥ*—haber decidido firmemente; *buddhyā*—con la inteligencia adecuada; *nārāyaṇa-gṛhītayā*—completamente controlada por la misericordia de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *hitvā*—abandonar; *anya-bhāvam*—conciencia que no es conciencia de Kṛṣṇa; *ajñānam*—que no es sino constante ignorancia y oscuridad; *tataḥ*—a continuación; *svam*—su posición original como sirviente eterno de Kṛṣṇa; *bhāvam*—servicio devocional; *āsthitaḥ*—situado.

TRADUCCIÓN

Valiéndose de su inteligencia, muy madura en el servicio del Señor, Mahārāja Khaṭvāṅga abandonó la identificación falsa con el cuerpo, que está lleno de ignorancia, y, tras alcanzar su posición original de servidumbre eterna, se ocupó en el servicio del Señor.

SIGNIFICADO

Nadie tiene la menor autoridad sobre la persona que ha alcanzado el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa. Quien alcanza ese estado de conciencia de Kṛṣṇa deja de estar bajo el influjo de la ignorancia, y, una vez libre de toda esa oscuridad, se sitúa en su posición original. *Jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*. La entidad viviente es eternamente el sirviente del Señor, de modo que, cuando se ocupa por entero en el servicio del Señor, disfruta de la perfección de la vida.

VERSO 49

*yat tad brahma paraṁ sūkṣmam
asūnyaṁ śūnya-kalpitaṁ
bhagavān vāsudeveti
yaṁ gṛṇanti hi sātvatāḥ*

yat—lo que; *tat*—ese; *brahma param*—Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *sūkṣmam*—espiritual, más allá de todo concepto material; *aśūnyam*—ni impersonal ni vacío; *śūnya-kalpita*—a quien los poco inteligentes imaginan vacío; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeva*—Kṛṣṇa; *iti*—así; *yam*—quien; *gṛṇanti*—cantan acerca de; *hi*—en verdad; *sātvatāḥ*—los devotos puros.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, Kṛṣṇa, es muy difícil de entender para los hombres de poca inteligencia que Le consideran vacío e impersonal, pues Él no es así. Sólo los devotos puros entienden al Señor y cantan Sus glorias.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

La comprensión de la Verdad Absoluta pasa por tres fases: Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Bhagavān es el origen de todo. Brahman es una representación parcial de Bhagavān, y la percepción de Vāsudeva, la Superalma que vive en todas partes y en el corazón de todos, también es una comprensión avanzada de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, el conocimiento perfecto no se alcanza hasta que no logramos comprender a la Suprema Personalidad de Dios (*vāsudevaḥ sarvam iti*), dándonos cuenta de que Vāsudeva es a la vez Paramātmā y el Brahman impersonal. Por eso Arjuna describe a Kṛṣṇa con las palabras: *paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*. Las palabras *paraṁ brahma* se refieren al refugio del Brahman impersonal y de la Superalma omnipresente. Cuando Kṛṣṇa dice: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*, quiere decir que el devoto perfecto, tras alcanzar la visión perfecta, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Mahārāja Khaṭvāṅga acudió al refugio de la Suprema Personalidad de Dios y, por su entrega completa, alcanzó la perfección.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Noveno del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La dinastía de Amśumān».

Capítulo 10

Los pasatiempos de Rāmacandra, el Señor Supremo

El Capítulo Décimo narra el advenimiento del Señor Rāmacandra en la dinastía de Mahārāja Khaṭvāṅga. También narra las actividades del Señor, contando cómo mató a Rāvāṇa y regresó a Ayodhyā, la capital de Su reino.

El hijo de Mahārāja Khaṭvāṅga fue Dīrghabāhu, cuyo hijo fue Raghu. El hijo de Raghu fue Aja, el hijo de Aja fue Daśaratha y el hijo de Daśaratha fue el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor descendió a este mundo en Sus cuatro expansiones, manifestadas en las formas del Señor Rāmacandra, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna, grandes sabios como Vālmīki, que poseían verdadero conocimiento de la Verdad Absoluta, narraron Sus pasatiempos trascendentales. Śrīla Śukadeva Gosvāmī comenta brevemente esos pasatiempos.

El Señor Rāmacandra partió con Viśvāmitra y mató a Mārīca y otros *rākṣasas*. Después de romper el recio y poderoso arco Haradhanu, el Señor Se casó con madre Sītā e hizo añicos el prestigio de Paraśurāma. Para obedecer la orden de Su padre, Se retiró al bosque, acompañado por Lakṣmaṇa y Sītā. Allí cortó la nariz a Śūrpaṅakhā y mató a los sirvientes de Rāvāṇa, encabezados por Khara y Dūṣaṇa. El rapto de Sītādevī por parte de Rāvāṇa marcó el comienzo de la desgracia del demonio. Mārīca adoptó la forma de un ciervo dorado y, mientras el Señor Rāmacandra salía en su persecución para complacer a Sītādevī, Rāvāṇa aprovechó Su ausencia para raptarla. Después del rapto de Sītādevī, el Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa la buscaron por todo el bosque. Fue entonces cuando encontraron a Jaṭāyu. A continuación, el Señor mató al demonio Kabandha y al general Vāli y estableció una relación de amistad con Sugrīva. Después de organizar las fuerzas militares de los monos, fue con ellos hasta la orilla del mar. Allí, el Señor esperó la llegada de Samudra, la personificación del océano, pero Samudra no hizo acto de presencia. Entonces el Señor, que es el amo de Samudra, Se puso furioso, y Samudra fue a toda prisa y se humilló ante Él, dispuesto a ayudarle en lo que deseara. El Señor construyó un puente

sobre el océano y, con el consejo de Vibhīṣaṇa, atacó Laṅkā, la capital de Rāvaṇa. Hanumān, el sirviente eterno del Señor, ya había incendiado Laṅkā, y ahora, con la ayuda de Lakṣmaṇa, las fuerzas del Señor Rāmacandra mataron a todos los soldados *rākṣasas*. El propio Señor Rāmacandra mató a Rāvaṇa. Mandodarī y otras esposas de Rāvaṇa lamentaron la muerte de su marido, y, conforme a la orden del Señor Rāmacandra, Vibhīṣaṇa celebró las ceremonias funerarias por todos los muertos de la familia. El Señor Rāmacandra invistió a Vibhīṣaṇa con el derecho de gobernar Laṅkā, y le bendijo con una larga vida. El Señor liberó a Sītādevī del bosque de *aśokas* y la llevó en un avión de flores a Su capital, Ayodhyā, donde fue recibido por Su hermano Bharata. Cuando el Señor Rāmacandra entró en Ayodhyā, Bharata llevó Sus sandalias de madera, Vibhīṣaṇa y Sugrīva una *cāmara* y un abanico, Hanumān una sombrilla, Śatrughna el arco y dos aljabas del Señor, y Sītādevī un cántaro con agua de los lugares sagrados. Aṅgada llevó una espada, y Jāmbavān (Rkṣarāja), un escudo. Después de que el Señor Rāmacandra, acompañado por el Señor Lakṣmaṇa y madre Sītādevī, se reunieran con todos Sus familiares, el gran sabio Vasiṣṭha Le coronó rey. El capítulo termina con una breve descripción del gobierno del Señor Rāmacandra en Ayodhyā.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
khaṭvāṅgād dīrghabāhuś ca
raghus tasmāt pṛthu-śravāḥ
ajas tato mahā-rājas
tasmād daśaratho 'bhavat*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *khaṭvāṅgāt*—de Mahārāja Khaṭvāṅga; *dīrghabāhuḥ*—el hijo llamado Dīrghabāhu; *ca*—y; *raghuḥ tasmāt*—de él nació Raghu; *pṛthu-śravāḥ*—santo y célebre; *ajaḥ*—el hijo llamado Aja; *tataḥ*—de él; *mahā-rājaḥ*—el gran rey llamado Mahārāja Daśaratha; *tasmāt*—de Aja; *daśarathaḥ*—llamado Daśaratha; *abhavat*—nació.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El hijo de Mahārāja Khaṭvāṅga fue Dīrghabāhu, cuyo hijo fue el célebre Mahārāja Raghu. De Mahārāja Raghu nació Aja, y de Aja nació Mahārāja Daśaratha, la gran personalidad.

VERSO 2

*tasyāpi bhagavān eṣa
sākṣād brahmamayo hariḥ
amśāmsena caturdhāgāt
putratvaṁ prārthitaḥ suraiḥ
rāma-lakṣmaṇa-bharata-
śatrughnā iti saṁjñayā*

tasya—de él, de Mahārāja Daśaratha; *api*—también; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *eṣaḥ*—todos ellos; *sākṣāt*—directamente; *brahma-mayaḥ*—el Parabrahman Supremo, la Verdad Absoluta; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *amśa-amśena*—con una expansión de una porción plenaria; *caturdhā*—con cuatro expansiones; *agāt*—aceptó; *putratvam*—ser hijo; *prārthitaḥ*—al recibir oraciones; *suraiḥ*—de los semidioses; *rāma*—el Señor Rāmacandra; *lakṣmaṇa*—el Señor Lakṣmaṇa; *bharata*—el Señor Bharata; *śatrughnāḥ*—y el Señor Śatrughna; *iti*—así; *saṁjñayā*—con distintos nombres.

TRADUCCIÓN

En respuesta a las oraciones de los semidioses, la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta en persona, hizo Su advenimiento acompañado de Su expansión y de las expansiones de Su expansión. Sus santos nombres fueron Rāma, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna. Estas famosas encarnaciones aparecieron en cuatro formas, como hijos de Mahārāja Daśaratha.

SIGNIFICADO

El Señor Rāmacandra y Sus hermanos —Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna— son *viṣṇu-tattva*, no *jīva-tattva*. La Suprema Personalidad de Dios Se expande en muchísimas formas. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. Aunque hay muchas formas y encarnaciones *viṣṇu-tattva* todas ellas son exactamente la misma persona. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39): *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*. El Señor posee muchas formas, tales como Rāma, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna, cuya existencia puede manifestarse en cualquier parte de Su creación. Todas esas formas existen permanente y eternamente como Personalidades de Dios individuales; son como infinidad de velas con la misma capacidad luminosa. El Señor Rāmacandra, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna, que eran *viṣṇu-tattva* y que, por lo tanto, poseían el mismo poder, nacieron como hijos de Mahārāja Daśaratha en respuesta a las oraciones de los semidioses.

VERSO 3

*tasyānucaritam rājann
ṛṣibhis tattva-darśibhiḥ
śrutam hi varṇitam bhūri
tvayā sītā-pateḥ muhuḥ*

tasya—de Él, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra y Sus hermanos; *anucaritam*—las actividades trascendentales; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *ṛṣibhiḥ*—por grandes santos o personas santas; *tattva-darśibhiḥ*—por personas que conocen la Verdad Absoluta; *śrutam*—han sido escuchadas; *hi*—en verdad; *varṇitam*—en la hermosa forma en que han sido narradas; *bhūri*—muchas; *tvayā*—por ti; *sītā-pateḥ*—del Señor Rāmacandra, el esposo de madre Sītā; *muḥ*—muy a menudo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, las trascendentales actividades del Señor Rāmacandra han sido narradas por grandes personas santas que han visto la verdad. Como tú ya has escuchado muchas veces la historia del Señor Rāmacandra, el esposo de madre Sītā, mi relato de esos pasatiempos será breve. Escucha, por favor.

SIGNIFICADO

Los *rākṣasas* de nuestra época, que presumen de educación y cultura por el simple hecho de tener un doctorado, han tratado de demostrar que el Señor Rāmacandra no es la Suprema Personalidad de Dios, sino una persona corriente. Pero las personas eruditas y espiritualmente avanzadas nunca aceptarán esa idea; sólo aceptarán al Señor Rāmacandra y Sus actividades conforme a las explicaciones de los *tattva-darśīs*, es decir, de aquellos que conocen la Verdad Absoluta. En la *Bhagavad-gītā* (4.34), la Suprema Personalidad de Dios aconseja:

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānam
jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». Sólo un *tattva-darśī*,

alguien con pleno conocimiento de la Verdad Absoluta, puede explicar las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, aunque hay muchos supuestos *Rāmāyaṇas*, relatos acerca de las actividades del Señor Rāmacandra, muchos de ellos no son verdaderamente autorizados. A veces los autores explican las actividades del Señor Rāmacandra en función de sus propias imaginaciones, especulaciones o sentimientos materiales. Pero las características del Señor Rāmacandra no deben tomarse como fantasías. Antes de relatar la historia del Señor Rāmacandra, Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit: «Tú ya has escuchado acerca de las actividades del Señor Rāmacandra». De esto se deduce que hace cinco mil años había muchos *Rāmāyaṇas*, y en la actualidad sigue habiendo muchas versiones de las actividades del Señor Rāmacandra. Sin embargo, debemos seleccionar únicamente los libros escritos por *tattva-darśīs* (*jñāninas tattva-darśinaḥ*), y no los libros de falsos eruditos que pretenden poseer conocimiento por el simple hecho de tener un doctorado. Así nos lo advierte Śukadeva Gosvāmī. *Ṛṣibhis tattva-darśibhiḥ*. El *Rāmāyaṇa* compuesto por Vālmīki es una obra enorme, pero Śukadeva Gosvāmī nos resume su contenido en unos pocos versos.

VERSO 4

*gurv-arthe tyakta-rājyo vyacarad anuvanam padma-padbhyām priyāyāḥ
pāṇi-sparśākṣamābhyām mṛjita-patha-rujo yo harīndrānujābhyām
vairūpyāc chūrpaṇakhyāḥ priya-viraha-ruṣāropita-bhrū-vijrmbha-
trastābdhir baddha-setuḥ khala-dava-dahanaḥ kosalendro 'vatān naḥ*

guru-arthe—para cumplir la promesa de Su padre;
tyakta-rājyaḥ—abandonando la posición de rey; *vyacarat*—vagó;
anuvanam—de bosque en bosque; *padma-padbhyām*—con Sus pies de loto;
priyāyāḥ—con Su muy querida esposa, madre Sītā;
pāṇi-sparśa-akṣamābhyām—tan delicados que hasta el contacto de las manos de Sītā les era áspero e intolerable; *mṛjita-patha-rujaḥ*—cuya fatiga de caminar por el bosque se vio disminuida; *yaḥ*—el Señor que;
harīndra-anujābhyām—acompañado por el rey de los monos, Hanumān, y por Su hermano menor Lakṣmaṇa; *vairūpyāt*—por ser desfigurada;
śūrpaṇakhyāḥ—de la *rākṣasī* (demonia) Śūrpaṇakhā; *priya-viraha*—afligido por verse separado de Su muy querida esposa; *ruṣā*
āropita-bhrū-vijrmbha—con un gesto de Sus cejas levantadas por la ira;
trasta—temiendo; *abdhiḥ*—el océano; *baddha-setuḥ*—el que construyó un puente sobre el océano; *khala-dava-dahanaḥ*—que mató a personas envidiosas como Rāvaṇa, como un fuego que devora un bosque; *kosala-indraḥ*—el rey de Ayodhyā; *avatāt*—Se complazca en proteger; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

Para sostener la promesa de Su padre, el Señor Rāmacandra no dudó en abandonar la posición de rey y, en compañía de Su esposa, madre Sītā, anduvo errante de bosque en bosque con Sus pies de loto, tan delicados que hasta el contacto de las manos de Sītā les era áspero e intolerable. Le acompañaron también Hanumān, el rey de los monos [u otro mono, Sugrīva], y Su hermano menor, el Señor Lakṣmaṇa, quienes Le aliviaban de las fatigas del bosque. Por haber desfigurado a Śūrpaṅkhā cortándole la nariz y las orejas, el Señor Se vio separado de madre Sītā. Debido a ello Se enfadó mucho, y el océano, aterrorizado por el movimiento de Sus cejas, Le permitió construir un puente para cruzarlo. A continuación, el Señor entró en el reino de Rāvaṇa para matarle, como un incendio que devora un bosque. Que el Señor Supremo, Rāmacandra, nos brinde plena protección.

VERSO 5

*viśvāmitrādhvare yena
mārīcādyā niśā-carāḥ
paśyato lakṣmaṇasyaiva
hatā nairṛta-puṅgavāḥ*

viśvāmitra-adhvare—en el recinto de sacrificios del gran sabio Viśvāmitra; *yena*—por quien (por el Señor Rāmacandra); *mārīca-ādyāḥ*—con Mārīca al frente; *niśā-carāḥ*—las personas incivilizadas que merodean por la noche, bajo la oscuridad de la ignorancia; *paśyataḥ lakṣmaṇasya*—ser visto por Lakṣmaṇa; *eva*—en verdad; *hatāḥ*—fueron matados; *nairṛta-puṅgavāḥ*—los grandes jefes de los *rākṣasas*.

TRADUCCIÓN

En el recinto del sacrificio celebrado por Viśvāmitra, el Señor Rāmacandra, el rey de Ayodhyā, mató a muchos demonios, *rākṣasas* y hombres incivilizados que merodeaban por la noche, cubiertos por la modalidad de la oscuridad. Que el Señor Rāmacandra, que mató a esos demonios en presencia de Lakṣmaṇa, tenga la bondad de darnos protección.

VERSOS 6-7

yo loka-vīra-samitau dhanur aiśam ugraṁ

*sītā-svayaṁvara-gr̥he triśatopanītam
ādāya bāla-gaja-līla ivekṣu-yaṣṭim
sajjyī-kṛtam nr̥pa vikṛṣya babhañja madhye*

*jitvānurūpa-guṇa-śīla-vayo 'ṅga-rūpām
sītābhīdhām śriyam urasy abhilabdhamānām
mārge vrajan bhṛgupater vyanayat prarūḍham
darpam mahīm akṛta yas trir arāja-bījām*

yaḥ—el Señor Rāmacandra, el cual; *loka-vīra-samitau*—en la sociedad, o rodeado de muchos héroes de este mundo; *dhanuḥ*—el arco; *aiśam*—del Señor Śiva; *ugram*—muy bravo; *sītā-svayaṁvara-gr̥he*—en la asamblea en que madre Sītā tenía que elegir esposo; *triśata-upanītam*—el arco cargado por trescientos hombres; *ādāya*—tomar (el arco); *bāla-gaja-līlah*—actuando como un bebé elefante en un bosque de caña de azúcar; *iva*—así; *ikṣu-yaṣṭim*—una caña de azúcar; *sajjyī-kṛtam*—tensó la cuerda del arco; *nr̥pa*—¡oh, rey!; *vikṛṣya*—doblando; *babhañja*—lo rompió; *madhye*—en medio; *jitvā*—obtener por la victoria; *anurūpa*—exactamente adecuada a Su posición y belleza; *guṇa*—cualidades; *śīla*—conducta; *vayaḥ*—edad; *aṅga*—cuerpo; *rūpām*—belleza; *sītā-abhīdhām*—la muchacha llamada Sītā; *śriyam*—la diosa de la fortuna; *urasi*—en el pecho; *abilabdhamānām*—la había conseguido en el pasado; *mārge*—en el camino; *vrajan*—mientras andaba; *bhṛgupateḥ*—de Bhṛgupati; *vyanayat*—destrozado; *prarūḍham*—con raíces muy profundas; *darpam*—el orgullo; *mahīm*—la Tierra; *akṛta*—acabó; *yaḥ*—aquel que; *trih*—tres veces (siete); *arāja*—sin dinastía real; *bījām*—semilla.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, los pasatiempos del Señor Rāmacandra fueron maravillosos, como los de un bebé elefante. Él rompió el arco del Señor Śiva ante los héroes de este mundo, en la asamblea convocada para que madre Sītā eligiese esposo. El arco era tan pesado que se necesitaron trescientos hombres para transportarlo, pero el Señor Rāmacandra lo dobló, tensó la cuerda y lo partió por la mitad con la misma facilidad con que un bebé elefante parte una caña de azúcar. De ese modo, el Señor obtuvo la mano de madre Sītā, que poseía Sus mismas cualidades trascendentales en cuanto a forma, belleza, comportamiento, edad y naturaleza. En verdad, ella era la diosa de la fortuna que reposa eternamente en el pecho del Señor. Cuando el Señor Rāmacandra regresaba, después de conquistar a Sītā en la asamblea de pretendientes, Paraśurāma Le salió al paso. Paraśurāma estaba muy orgulloso de haber liberado a la Tierra de la

orden monárquica en veintiún ocasiones, pero el Señor, que actuaba como un *kṣatriya* de la orden monárquica, le derrotó.

VERSO 8

*yaḥ satya-pāśa-parivīta-pitur nideśam
strainasya cāpi śirasā jagṛhe sabhāryaḥ
rājyaṁ śriyaṁ praṇayinaḥ suhrdo nivāsam
tyaktvā yayau vanam asūn iva mukta-saṅgaḥ*

yaḥ—el Señor Rāmacandra, el cual; *satya-pāśa-parivīta-pituḥ*—de Su padre, que se vio atado por la promesa que hizo a su esposa; *nideśam*—la orden; *strainasya*—del padre, que estaba muy apegado a la esposa; *ca*—también; *api*—en verdad; *śirasā*—sobre Su cabeza; *jagṛhe*—aceptó; *sa-bhāryaḥ*—con Su esposa; *rājyam*—el reino; *śriyam*—la opulencia; *praṇayinaḥ*—los familiares; *suhrdaḥ*—los amigos; *nivāsam*—la residencia; *tyaktvā*—abandonando; *yayau*—fueron; *vanam*—al bosque; *asūn*—vida; *iva*—como; *mukta-saṅgaḥ*—un alma liberada.

TRADUCCIÓN

Cumpliendo la orden de Su padre, que se vio atado por una promesa hecha a su esposa, el Señor Rāmacandra dejó atrás Su reino, con Sus opulencias, Sus amigos y bienquerientes, Su residencia, y todo lo que poseía, y, del mismo modo que un alma liberada renuncia a la vida, Se marchó al bosque con Sītā.

SIGNIFICADO

Mahārāja Daśaratha tenía tres esposas. Una de ellas, Kaikeyī, supo complacerle tanto con su servicio que el rey le ofreció una bendición. Kaikeyī, sin embargo, dijo que le pediría esa bendición cuando la necesitase. Cuando llegó el día de la coronación del príncipe Rāmacandra, Kaikeyī pidió a su esposo que coronase a su hijo Bharata y que desterrase a Rāmacandra al bosque. Mahārāja Daśaratha, atado por su promesa, ordenó a Rāmacandra que Se marchase al bosque, según su querida esposa le pedía. Y el Señor, que era un hijo obediente, cumplió la orden de inmediato. No dudó en abandonarlo todo, del mismo modo que las almas liberadas y los grandes *yogīs* renuncian a la vida sin sentir la menor atracción por la materia.

VERSO 9

*rakṣaḥ-svasur vyakṛta rūpam aśuddha-buddhes
tasyāḥ khara-triśira-dūṣaṇa-mukhya-bandhūn
jaghne caturdaśa-sahasram apāraṇīya-
kodaṇḍa-pāṇir aṭamāna uvāsa kṛcchram*

rakṣaḥ-svasuḥ—de Śūrpaṇakhā, la hermana del *rākṣasa* (Rāvaṇa); *vyakṛta*—(el Señor Rāma) deformó; *rūpam*—la forma; *aśuddha-buddheḥ*—pues tenía la inteligencia contaminada con deseos lujuriosos; *tasyāḥ*—de ella; *khara-triśira-dūṣaṇa-mukhya-bandhūn*—a Khara, Triśira, Dūṣaṇa y muchos otros amigos; *jaghne*—Él (el Señor Rāmacandra) mató; *caturdaśa-sahasram*—a catorce mil; *apāraṇīya*—invencibles; *kodaṇḍa*—arcos y flechas; *pāṇiḥ*—en Su mano; *aṭamānaḥ*—vagando por el bosque; *uvāsa*—vivió allí; *kṛcchram*—con grandes dificultades.

TRADUCCIÓN

Mientras vivía en el bosque, soportando muchas dificultades, el Señor Rāmacandra, que siempre llevaba Su invencible arco y Sus flechas, desfiguró a la hermana de Rāvaṇa, que estaba contaminada de deseos lujuriosos, cortándole la nariz y las orejas; además mató a sus catorce mil amigos *rākṣasas*, encabezados por Khara, Triśira y Dūṣaṇa.

VERSO 10

*sītā-kathā-śravaṇa-dīpita-hṛc-chayena
sṛṣṭam vilokya nṛpate daśa-kandhareṇa
jaghne 'dbhutaṇa-vapuṣāśramato 'pakṛṣṭo
mārīcam āśu viśikhena yathā kam ugraḥ*

sītā-kathā—temas relacionados con Sītādevī; *śravaṇa*—por escuchar; *dīpita*—agitado; *hṛc-śayena*—deseos lujuriosos en la mente de Rāvaṇa; *sṛṣṭam*—creado; *vilokya*—al ver aquel; *nṛpate*—¡oh, rey Parīkṣit!; *daśa-kandhareṇa*—por Rāvaṇa, que tenía diez cabezas; *jaghne*—el Señor mató; *adbhuta-ṇa-vapuṣā*—por un ciervo hecho de oro; *āśramataḥ*—de Su *āśrama*; *apakṛṣṭaḥ*—alejado una cierta distancia; *mārīcam*—al demonio Mārīca, que había adoptado la forma de un ciervo; *āśu*—inmediatamente; *viśikhena*—con una flecha afilada; *yathā*—como; *kam*—a Dakṣa; *ugraḥ*—el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, cuando Rāvaṇa, que tenía sobre los hombros diez

cabezas, oyó hablar de los hermosos y atractivos rasgos de Sītā, su mente se agitó con deseos lujuriosos y decidió raptarla. Para alejar al Señor Rāmacandra de Su *āśrama*, Rāvaṇa envió a Mārīca en la forma de un ciervo dorado; al ver aquel maravilloso ciervo, el Señor Rāmacandra dejó Su *āśrama* y lo siguió, y finalmente lo mató con una afilada flecha, del mismo modo que el Señor Śiva mató a Dakṣa.

VERSO 11

*rakṣo-'dhamena vṛkavad vipine 'samakṣam
vaideha-rāja-duhitary apayāpitāyām
bhrātrā vane kṛpaṇavat priyayā viyuktaḥ
strī-saṅginām gatim iti prathayaṁś cacāra*

rakṣaḥ-adhamena—por el más malvado de los *rākṣasas*, Rāvaṇa;
vṛka-vat—como un tigre; *vipine*—en el bosque; *asamakṣam*—indefensa;
vaideha-rāja-duhitari—por la situación de madre Sītā, la hija del rey de Videha; *apayāpitāyām*—haber sido raptada; *bhrātrā*—con Su hermano;
vane—en el bosque; *kṛpaṇa-vat*—como una persona muy afligida;
priyayā—por su querida esposa; *viyuktaḥ*—separado; *strī-saṅginām*—de personas atraídas por las mujeres o en contacto con ellas; *gatim*—destino;
iti—así; *prathayan*—dando un ejemplo; *cacāra*—vagó.

TRADUCCIÓN

Aprovechando que Rāmacandra se había adentrado en el bosque y Lakṣmaṇa estaba también ausente, Rāvaṇa, el peor de los *rākṣasas*, raptó a Sītādevī, la hija del rey de Videha, del mismo modo que el tigre caza a las indefensas ovejas aprovechando la ausencia del pastor. El Señor Rāmacandra anduvo entonces por el bosque con Su hermano Lakṣmaṇa, con la actitud desesperada de quien ha perdido a su esposa. De ese modo, con Su ejemplo personal, mostró la condición de la persona apegada a las mujeres.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *strī-saṅginām gatim iti* indican que el Señor mostró personalmente la actitud de un hombre apegado a las mujeres. *Gr̥he nārīm vivarjayet*. Los códigos morales señalan que quien sale de viaje no debe llevar a su esposa con él. En el pasado, los hombres solían viajar sin medios de transporte, pero todavía hoy, siempre que sea posible, la mujer debe quedarse en casa cuando el marido tenga que salir, especialmente si se encuentra en una

situación como la del Señor Rāmacandra cuando fue desterrado por Su padre. El apego a las mujeres siempre trae problemas, tanto si estamos en el bosque como en el hogar. Esto nos lo muestra la Suprema Personalidad de Dios con Su propio ejemplo.

Éste es, por supuesto, el aspecto material de *strī-saṅgī*, pero la situación del Señor Rāmacandra es espiritual, pues Él no pertenece al mundo material. *Nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: Nārāyaṇa está más allá de la creación material. Como creador del mundo material, Él no está sujeto a los condicionamientos del mundo material. En términos espirituales, la separación entre el Señor Rāmacandra y Sītā se considera *vipralambha*, y es una actividad de la potencia *hlādinī* de la Suprema Personalidad de Dios propia de *śṛṅgāra-rasa*, la melosidad del amor conyugal en el mundo espiritual. La Suprema Personalidad de Dios manifiesta en el mundo espiritual todos los tratos que caracterizan el amor, y muestra los signos denominados *sāttvika*, *sañcārī*, *vilāpa*, *mūrcchā* y *unmāda*. Esos son los signos espirituales que se hicieron visibles en el Señor Rāmacandra cuando sufría la separación de Sītā. El Señor no es ni impersonal ni impotente. Por el contrario, es *sac-cid-ānanda-vigraha*, la forma eterna de conocimiento y bienaventuranza. Posee, por lo tanto, todos los signos de la bienaventuranza espiritual. Sentir la separación de la persona amada es también un factor de bienaventuranza espiritual. En palabras de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: *rādhā-kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī-śaktiḥ*. Las relaciones de amor entre Rādhā y Kṛṣṇa son manifestación de la potencia de placer del Señor. El Señor es la fuente original, el receptáculo de todo placer. Por consiguiente, el Señor Rāmacandra manifestó la verdad tanto espiritual como material. En el plano material, las personas apegadas a las mujeres sufren, pero, en el plano espiritual, esos sentimientos de separación entre el Señor y Su potencia de placer aumentan la felicidad espiritual del Señor. Así lo explica también la *Bhagavad-gītā* (9.11):

*avajānanti māṁ mūḍhā
mānuṣīṁ tanum āśritam
paraṁ bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

El que no conoce la potencia espiritual de la Suprema Personalidad de Dios piensa que el Señor es un ser humano corriente. Sin embargo, la mente, la inteligencia y los sentidos del Señor nunca se ven afectados por las circunstancias materiales. Madhvācārya recoge una cita del *Skandha Purāṇa* donde se completa esta explicación:

*nitya-pūrṇa-sukha-jñāna-
svarūpo 'sau yato vibhuḥ
ato 'sya rāma ity ākhyā*

tasya duḥkham kuto 'nv api

*tathāpi loka-śikṣārtham
aduḥkho duḥkha-vartivat
antarhitām loka-dṛṣṭyā
sītām āsīt smarann iva*

*jñāpanārtham punar nitya-
sambandhaḥ svātmanaḥ śriyāḥ
ayodhyāyā vinirgacchan
sarva-lokasya ceśvaraḥ
pratyakṣam tu śriyā sārtham
jagāmānādir avyayaḥ*

*nakṣatra-māsa-gaṇitam
trayodaśa-sahasrakam
brahmaloka-samam cakre
samastam kṣiti-maṇḍalam*

*rāmo rāmo rāma iti
sarveṣām abhavat tadā
sarvoramamayo loko
yadā rāmas tv apālayat*

Es completamente imposible que Rāvaṇa se llevase a Sītā. La forma de Sītā raptada por Rāvaṇa fue una representación ilusoria de madre Sītā, *māyā-sītā*. Esa *māyā-sītā* fue quemada cuando Sītā pasó la prueba del fuego, y del fuego salió la verdadera Sītā.

Otra conclusión que debe extraerse de este ejemplo es que la mujer, por poderosa que pueda ser en el mundo material, debe recibir protección, pues tan pronto como le falte esa protección, será explotada por *rākṣasas* como Rāvaṇa. En este verso, las palabras *vaideha-rāja-duhitari* indican que madre Sītā, antes de casarse con el Señor Rāmacandra, contaba con la protección de su padre, Vaideha-rāja. Cuando se casó, fue protegida por su esposo. La conclusión es que la mujer siempre debe ser protegida. El sistema védico no admite bajo ningún concepto que la mujer sea independiente (*asamakṣam*), pues la mujer no puede protegerse por sí sola.

VERSO 12

*dagdhvātma-kṛtya-hata-kṛtyam ahan kabandham
sakhyam vidhāya kapibhir dayitā-gatim taiḥ
buddhvātha vālini hate plavagendra-sainyair*

velām agāt sa manujo 'ja-bhavārcitāṅghriḥ

dagdhvā—quemando; *ātma-kṛtya-hata-kṛtyam*—después de celebrar los rituales religiosos necesarios tras la muerte de Jaṭāyu, que murió por servir la causa del Señor; *ahan*—mató; *kabandham*—al demonio Kabandha; *sakhyam*—amistad; *vidhāya*—después de crear; *kapibhiḥ*—con los jefes de los monos; *dayitā-gatim*—los preparativos para liberar a Sītā; *taiḥ*—por ellos; *buddhvā*—saber; *atha*—a continuación; *vālini hate*—cuando fue matado Vāli; *plavaga-indra-sainyaiḥ*—con ayuda de los ejércitos de los monos; *velām*—a la playa del océano; *agāt*—fueron; *saḥ*—Él, el Señor Rāmacandra; *manu-jah*—con el aspecto de un ser humano; *aja*—por el Señor Brahmā; *bhava*—por el Señor Śiva; *arcita-aṅghriḥ*—cuyos pies de loto son adorados.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra, cuyos pies de loto son adorados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva, había adoptado la forma de un ser humano. Después de celebrar la ceremonia funeraria de Jaṭāyu, que fue matado por Rāvaṇa, el Señor mató al demonio Kabandha y, tras hacer amistad con los jefes de los monos, mató a Vāli y organizó la liberación de madre Sītā. Entonces partió hacia la playa, a orillas del océano.

SIGNIFICADO

Cuando Rāvaṇa raptó a Sītā, Jaṭāyu, un enorme pájaro, le salió al paso, pero el poderoso Rāvaṇa le derrotó y le cortó las alas. Mientras buscaba a Sītā, Rāmacandra encontró al moribundo Jaṭāyu, que Le informó de que Sītā había sido raptada por Rāvaṇa. Cuando Jaṭāyu murió, el Señor Rāmacandra cumplió con los deberes propios de un hijo celebrando la ceremonia funeraria. A continuación hizo amistad con los monos para liberar a Sītādevī.

VERSO 13

*yad-roṣa-vibhrama-vivṛtta-kaṭākṣa-pāta-
sambhrānta-nakra-makaro bhaya-gīrṇa-ghoṣaḥ
sindhuh śirasy arhaṇam pariḡrhya rūpī
pādāravindam upagamyā babhāṣa etat*

yad-roṣa—cuya ira; *vibhrama*—provocada por; *vivṛtta*—volvió; *kaṭākṣa-pāta*—con la mirada; *sambhrānta*—agitados; *nakra*—cocodrilos; *makaraḥ*—y tiburones; *bhaya-gīrṇa-ghoṣaḥ*—cuyo poderoso sonido se silenció debido al miedo; *sindhuh*—el océano; *śirasi*—sobre su cabeza; *arhaṇam*—todos

los artículos necesarios para adorar al Señor; *parigrhya*—llevando; *rūpī*—tomar forma; *pāda-aravindam*—los pies de loto del Señor; *upagamyā*—alcanzando; *babhāṣa*—dijo; *etat*—lo siguiente.

TRADUCCIÓN

Una vez en la playa, el Señor Rāmacandra ayunó durante tres días, esperando la llegada de la personificación del océano. Como el océano no hacía acto de presencia, el Señor manifestó Sus pasatiempos de ira y, con una simple mirada que lanzó al mar, todas las entidades vivientes que lo habitaban se agitaron llenas de miedo. Fue entonces cuando el océano en persona, muy asustado, se presentó ante el Señor Rāmacandra con todos los útiles necesarios para adorarle. Postrándose a los pies de loto del Señor, la personificación del mar dijo lo siguiente.

VERSO 14

*na tvām vyaṁ jaḍa-dhiyo nu vidāma bhūman
kūṭa-stham ādi-puruṣaṁ jagatām adhīsam
yat-sattvataḥ sura-gaṇā rajasah prajēśā
manyōś ca bhūta-patayaḥ sa bhavān guṇēśah*

na—no; *tvām*—a Tu Señoría; *vyaṁ*—nosotros; *jaḍa-dhiyaḥ*—torpes, de inteligencia obtusa; *nu*—en verdad; *vidāmaḥ*—podemos conocer; *bhūman*—¡oh, Supremo!; *kūṭa-stham*—en lo más profundo del corazón; *ādi-puruṣam*—a la Personalidad de Dios original; *jagatām*—de los universos, que continúan progresivamente; *adhīsam*—al amo supremo; *yat*—fijos bajo Tu dirección; *sattvataḥ*—hechizados con *sattva-guṇa*; *sura-gaṇāḥ*—esos semidioses; *rajasah*—hechizados con *rajo-guṇa*; *prajā-īśāḥ*—los *prajāpatis*; *manyōḥ*—bajo la influencia de *tamo-guṇa*; *ca*—y; *bhūta-patayaḥ*—gobernantes de los fantasmas; *sah*—esa personalidad; *bhavān*—Tu Señoría; *guṇa-īśah*—el amo de las tres modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Persona Suprema, que estás en todas partes!, somos tan torpes que no hemos entendido quién eres; ahora, sin embargo, sabemos que Tú eres la Persona Suprema, el amo del universo entero, la Personalidad de Dios original e inmutable. Los semidioses viven hechizados por la modalidad de la bondad, los *prajāpatis* por la modalidad de la pasión, y el señor de los fantasmas por la modalidad de la ignorancia, pero Tú eres el amo de todas

esas cualidades.

SIGNIFICADO

La palabra *jaḍa-dhiyaḥ* se refiere a una inteligencia como la de un animal. Una persona con una inteligencia así no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Un animal sólo puede entender a base de golpes. Del mismo modo, los torpes no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios; pero, cuando las modalidades de la naturaleza material les castigan severamente, comienzan a entenderle. Un poeta hindú dice:

*duḥkha se saba hari bhaje
sukha se bhaje koī
sukha se agar hari bhaje
duḥkha kāthān se haya*

Cuando estamos afligidos, vamos a la iglesia o al templo para adorar al Señor, pero, cuando gozamos de opulencias, olvidamos al Señor. Por lo tanto, la sociedad humana necesita del castigo que el Señor nos impone por medio de la naturaleza material, ya que, sin él, los hombres olvidan la supremacía del Señor, pues nuestra inteligencia es torpe y obtusa.

VERSO 15

*kāmam prayāhi jahi viśravaso 'vameham
trailokya-rāvaṇam avāpnuhi vīra patnīm
badhnīhi setum iha te yaśaso vitatyai
gāyanti dig-vijayino yam upetya bhūpāḥ*

kāmam—como deseas; *prayāhi*—puedes pasar sobre mis aguas; *jahi*—conquista; *viśravasaḥ*—de Viśravā Muni; *avameham*—polución, como la orina; *trailokya*—para los tres mundos; *rāvaṇam*—a la persona llamada Rāvaṇa, causa de sollozos; *avāpnuhi*—recupera; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *patnīm*—a Tu esposa; *badhnīhi*—construye; *setum*—un puente; *iha*—aquí (sobre estas aguas); *te*—de Tu Gracia; *yaśasaḥ*—fama; *vitatyai*—para difundir; *gāyanti*—glorificarán; *dik-vijayinaḥ*—grandes héroes, conquistadores de todas las direcciones; *yam*—el cual (puente); *upetya*—acercar; *bhūpāḥ*—grandes reyes.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, puedes hacer de mis aguas lo que deseas; puedes pasar por encima de ellas e ir a la morada de Rāvaṇa, la gran fuente de llanto y

perturbación para los tres mundos. Aunque es hijo de Viśravā, es despreciable como la orina. Por favor, ve a matarle y recupera a Tu esposa, Sītādevī. ¡Oh, gran héroe!, aunque mis aguas no suponen ningún obstáculo a Tu expedición a Lañkā, Te ruego que construyas un puente sobre ellas para así propagar Tu fama trascendental. Al ver esa extraordinaria y maravillosa proeza de Tu Señoría, en el futuro todos los grandes héroes y reyes Te glorificarán.

SIGNIFICADO

La orina y los hijos vienen del mismo sitio, del aparato genital. Si el hijo es devoto o es un gran erudito, el resultado de la emisión seminal destinada a engendrarlo habrá sido positivo, pero un hijo que no tiene buenas cualidades y que no trae gloria a la familia no es mejor que la orina. Este verso compara a Rāvaṇa con la orina, porque fue causa de trastornos para los tres mundos. Por esa razón, la personificación del océano quería que el Señor Rāmacandra le matase.

Un aspecto del Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, es la omnipotencia. El Señor puede actuar sin tener en cuenta los obstáculos o inconvenientes materiales, pero, para demostrar que Él es la Suprema Personalidad de Dios, y no un simple «Dios» fabricado a fuerza de propaganda o elegido por votación popular, construyó un maravilloso puente sobre el mar. Hoy en día se ha puesto de moda crear dioses artificiales que no realizan ninguna actividad extraordinaria; un poquito de magia bastará para confundir a la persona necia, que no sabe lo poderoso que es Dios, y hacerla adorar a cualquier dios artificial. El Señor Rāmacandra, sin embargo, construyó un puente de piedra sobre el mar haciendo flotar las piedras. ¿Cómo se puede considerar Dios a alguien que no es capaz de manifestar potencias extraordinarias ni de hacer cosas que ningún hombre podría haber hecho nunca? Aceptamos que el Señor Rāmacandra es Dios porque construyó ese puente, y aceptamos que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios porque levantó la colina Govardhana a los siete años de edad, pero no debemos aceptar en calidad de Dios o de encarnación de Dios a cualquier sinvergüenza que se presenta, pues Dios siempre manifiesta aspectos especiales en Sus diversas actividades. Por ello en la *Bhagavad-gītā* (4.9) el propio Señor dice:

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Las actividades del

Señor no son comunes; son trascendentalmente maravillosas, y ningún otro ser vivo puede realizarlas. Las características de las actividades del Señor se mencionan en los *śāstras*; una vez que se entienden esas cualidades, podemos aceptar al Señor tal y como es.

VERSO 16

*baddhvodadhau raghu-patir vividhādri-kūṭaiḥ
setuṁ kapīndra-kara-kampita-bhūruhāṅgaiḥ
sugrīva-nīla-hanumat-pramukhair anīkair
laṅkāṁ vibhīṣaṇa-dṛśāviśad agra-dagdhām*

baddhvā—después de construir; *udadhau*—en las aguas del océano; *raghu-patiḥ*—el Señor Rāmacandra; *vividha*—diversas clases de; *adri-kūṭaiḥ*—con picos de grandes montañas; *setum*—un puente; *kapi-indra*—de los poderosos monos; *kara-kampita*—movidos por las grandes manos; *bhūruha-aṅgaiḥ*—con los árboles y las plantas; *sugrīva*—Sugrīva; *nīla*—Nīla; *hanumat*—Hanumān; *pramukhaiḥ*—guiados por; *anīkaiḥ*—con esos soldados; *laṅkāṁ*—a Laṅkā, el reino de Rāvaṇa; *vibhīṣaṇa-dṛśā*—con las indicaciones de Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa; *āviśat*—entró; *agra-dagdhām*—que ya había sido incendiada (por el soldado mono Hanumān).

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de construir un puente sobre el mar, lanzando al agua los picos de las montañas cuyos árboles y vegetación habían sido bien sacudidos por las manos de los grandes monos, el Señor Rāmacandra fue a Laṅkā para liberar a Sītādevī de las garras de Rāvaṇa. Con las indicaciones y la ayuda de Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa, el Señor y el ejército de los monos, mandado por Sugrīva, Nīla y Hanumān, entraron en el reino de Rāvaṇa, Laṅkā, que ya Hanumān había incendiado.

SIGNIFICADO

Por la voluntad suprema del Señor, los grandes picos montañosos cubiertos de árboles y vegetación que los soldados monos arrojaban al mar flotaban sin hundirse. Por la voluntad suprema del Señor, muchos grandes planetas flotan ingravidos como copos de algodón en el espacio. Si esto es posible, ¿por qué no habrían de flotar en el agua grandes picos de montaña? Ésa es la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios. Él puede hacer todo lo que desee, pues no está bajo el control de la naturaleza material; de hecho, Él es

quien controla la naturaleza material. *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: La naturaleza material, *prakṛti*, actúa sólo porque Él la dirige. Una información semejante se da en la *Brahma-saṁhitā* (5.52):

*yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Explicando el funcionamiento de la naturaleza material, la *Brahma-saṁhitā* dice que el Sol se mueve conforme al deseo de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el hecho de que el Señor Rāmacandra construyese un puente sobre el océano Índico con la ayuda del ejército de monos no es algo maravilloso; es maravilloso sólo en el sentido de que, por ese acto, el nombre y la fama del Señor Rāmacandra se siguen glorificando eternamente.

VERSO 17

*sā vānarendra-bala-ruddha-vihāra-koṣṭha-
śrī-dvāra-gopura-sada-valabhī-ṣaṅkā
nirbhajyamāna-dhiṣaṇa-dhvaja-hema-kumbha-
śṅgātakā gaja-kulair hradinīva ghūrṇā*

sā—el lugar llamado Laṅkā; *vānara-indra*—de los grandes jefes de los monos; *bala*—por la fuerza; *ruddha*—detuvieron, rodearon; *vihāra*—las casas de recreo; *koṣṭha*—los lugares en que se almacenaban los cereales; *śrī*—los almacenes de tesoros; *dvāra*—las puertas de los palacios; *gopura*—las puertas de la ciudad; *sadaḥ*—las casas de asamblea; *valabhī*—las fachadas de los grandes palacios; *ṣaṅkā*—los palomares; *nirbhajyamāna*—en el curso del desmantelamiento; *dhiṣaṇa*—los estrados; *dhvaja*—las banderas; *hema-kumbha*—las vasijas doradas en las cúpulas; *śṅgātakā*—y los cruces de caminos; *gaja-kulaiḥ*—por manadas de elefantes; *hradinī*—un río; *iva*—como; *ghūrṇā*—agitado.

TRADUCCIÓN

Cuando entraron en Laṅka, los soldados monos, guiados por jefes tales como Sugrīva, Nīla y Hanumān, ocuparon todas las casas de recreo, los graneros, los almacenes de tesoros, los portales de los palacios, las puertas de la ciudad, las casas de asamblea, las fachadas de los palacios e incluso los palomares. Con todas las encrucijadas, los estrados, las banderas y las vasijas doradas de sus cúpulas destruidos, la ciudad de Laṅka parecía un río agitado por una manada de elefantes.

VERSO 18

*rakṣaḥ-patiḥ tad avalokya nikumbha-kumbha-
dhūmrākṣa-durmukha-surāntaka-narāntakādīn
putraṁ prahastam atikāya-vikampanādīn
sarvānugān samahinod atha kumbhakarṇam*

rakṣaḥ-patiḥ—el señor de los *rākṣasas* (Rāvaṇa); *tad*—esos trastornos; *avalokya*—después de ver; *nikumbha*—Nikumbha; *kumbha*—Kumbha; *dhūmrākṣa*—Dhūmrākṣa; *durmukha*—Durmukha; *surāntaka*—Surāntaka; *narāntaka*—Narāntaka; *ādīn*—a todos juntos; *putraṁ*—a su hijo, Indrajit; *prahastam*—Prahasta; *atikāya*—Atikāya; *vikampana*—Vikampana; *ādīn*—todos juntos; *sarva-anugān*—todos ellos seguidores de Rāvaṇa; *samahinot*—ordenó (que luchasen contra el enemigo); *atha*—al final; *kumbhakarṇam*—a Kumbhakarṇa, su hermano más importante.

TRADUCCIÓN

Al ver los trastornos causados por el ejército de monos, Rāvaṇa, el señor de los *rākṣasas*, llamó a Nikumbha, Kumbha, Dhūmrākṣa, Durmukha, Surāntaka, Narāntaka y otros *rākṣasas*, junto con su hijo Indrajit. Seguidamente llamó a Prahasta, Atikāya, Vikampana y, por último, a Kumbhakarṇa, incitando a todos sus seguidores a luchar contra los enemigos.

VERSO 19

*tām yātudhāna-pṛtanām asi-sūla-cāpa-
prāsarṣṭi-śaktiśara-tomara-khaḍga-durgām
sugrīva-lakṣmaṇa-marutsuta-gandhamāda-
nīlāṅgadarkṣa-panasādibhir anvito 'gāt*

tām—todos ellos; *yātudhāna-pṛtanām*—los soldados de los *rākṣasas*; *asi*—con espadas; *sūla*—con lanzas; *cāpa*—con arcos; *prāsa-ṛṣṭi*—armas *prāsa* y armas *ṛṣṭi*; *śakti-śara*—flechas *śakti*; *tomara*—armas *tomara*; *khaḍga*—con un tipo de espada; *durgām*—todas invencibles; *sugrīva*—por el mono llamado Sugrīva; *lakṣmaṇa*—por el hermano menor del Señor Rāmacandra; *marut-suta*—por Hanumān; *gandhamāda*—por Gandhamāda, otro mono; *nīla*—por el mono llamado Nīla; *aṅgada*—Aṅgada; *ṛkṣa*—Rkṣa; *panasa*—Panasa; *ādibhiḥ*—y por otros soldados; *anvitaḥ*—rodeado, el Señor Rāmacandra; *agāt*—llegó frente a

(para luchar).

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra, rodeado por Lakṣmaṇa y soldados monos tales como Sugrīva, Hanumān, Gandhamāda, Nīla, Aṅgada, Jāmbavān y Panasa, atacó a los soldados *rākṣasas*, que estaban perfectamente equipados con armas invencibles, tales como espadas, lanzas, arcos, *prāsas*, *ṛṣṭis*, flechas *śakti*, *khaḍgas* y *tomaras*.

VERSO 20

*te 'nīkapā raghupater abhipatya sarve
dvandvam varūtham ibha-patti-rathāśva-yodhaiḥ
jaghnuḥ drumair giri-gadeṣubhir aṅgadādyāḥ
sītābhimarṣa-hata-maṅgala-rāvaṇeśān*

te—todos ellos; *anīka-pāḥ*—los generales; *raghupateḥ*—del Señor Śrī Rāmacandra; *abhipatya*—perseguir al enemigo; *sarve*—todos ellos; *dvandvam*—luchar; *varūtham*—a los soldados de Rāvaṇa; *ibha*—con elefantes; *patti*—con infantería; *ratha*—con cuadrigas; *śva*—con caballos; *yodhaiḥ*—con esos guerreros; *jaghnuḥ*—les mataron; *drumaiḥ*—arrojando grandes árboles; *giri*—con picos de montañas; *gadā*—con mazas; *iṣubhiḥ*—con flechas; *aṅgada-ādyāḥ*—Aṅgada y los demás soldados del Señor Rāmacandra; *sītā*—de madre Sītā; *abhimarṣa*—por la ira; *hata*—había sido condenada; *maṅgala*—cuya buena fortuna; *rāvaṇa-īśān*—a los seguidores o subordinados de Rāvaṇa.

TRADUCCIÓN

Aṅgada y los demás generales de los ejércitos de Rāmacandra se enfrentaron a los elefantes, la infantería, los caballos y las cuadrigas del enemigo, y lanzaron contra ellos grandes árboles, picos de montaña, mazas y flechas. De ese modo, los soldados del Señor Rāmacandra mataron a los soldados de Rāvaṇa, que habían perdido toda su buena fortuna desde que Rāvaṇa provocó la ira de madre Sītā.

SIGNIFICADO

Los soldados del Señor Rāmacandra eran monos reclutados en la jungla, y no poseían el armamento adecuado para enfrentarse a los soldados de Rāvaṇa, pues éstos estaban bien equipados con las armas más modernas, mientras que

los monos sólo podían tirarles piedras, picos de montañas y árboles. El Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa fueron los únicos que dispararon alguna flecha. Sin embargo, debido a que sobre los soldados de Rāvaṇa pesaba la maldición de madre Sītā, los monos pudieron matarles con las piedras y árboles que les arrojaron. Hay dos tipos de fuerza: *daiva* y *puruṣākāra*. *Daiva* es la fuerza que se obtiene de la Trascendencia, y *puruṣākāra* es la fuerza organizada mediante nuestra propia inteligencia y poder. El poder trascendental siempre es superior al poder de los materialistas. Dependiendo de la misericordia del Señor Supremo, podremos hacer frente a nuestros enemigos aunque no estemos equipados con armas modernas. Por eso Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna: *mām anusmara yudhya ca*: «Piensa en Mí y lucha». Debemos hacer frente a nuestros enemigos con todas nuestras fuerzas, pero, para obtener la victoria, debemos depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 21

*rakṣaḥ-patiḥ sva-bala-naṣṭim avekṣya ruṣṭa
 āruhya yānakam athābhisaśāra rāmam
 svaḥ-syandane dyumati mātalinopanīte
 vibhrājamānam ahanan niśitaiḥ kṣurapraiḥ*

rakṣaḥ-patiḥ—el líder de los *rākṣasas*; *sva-bala-naṣṭim*—la destrucción de sus propios soldados; *avekṣya*—tras observar; *ruṣṭaḥ*—se puso muy furioso; *āruhya*—montar en; *yānakam*—su hermoso avión decorado con flores; *atha*—a continuación; *abhisaśāra*—avanzó hacia; *rāmam*—el Señor Rāmacandra; *svaḥ-syandane*—en la cuadriga celestial de Indra; *dyumati*—resplandeciente; *mātalinā*—por Mātali, el auriga de Indra; *upanīte*—que había sido traída; *vibhrājamānam*—el Señor Rāmacandra, como si iluminara de forma brillante; *ahanat*—Rāvaṇa Le atacó; *niśitaiḥ*—muy afiladas; *kṣurapraiḥ*—con flechas.

TRADUCCIÓN

Viendo que había perdido a sus soldados, Rāvaṇa, el rey de los *rākṣasas*, se puso muy furioso. Entonces montó en su avión, decorado con flores, y avanzó hacia el Señor Rāmacandra, que le esperaba en la refulgente cuadriga que Le había traído Mātali, el auriga de Indra. Con sus afiladas flechas, Rāvaṇa atacó al Señor Rāmacandra.

VERSO 22

rāmas tam āha puruṣāda-purīṣa yan naḥ

*kāntāsamakṣam asatāpahṛtā śvavat te
tyakta-trapasya phalam adya jugupsitasya
yacchāmi kāla iva kartur alaṅghya-vīryaḥ*

rāmaḥ—el Señor Rāmacandra; *tam*—a él, a Rāvaṇa; *āha*—dijo;
puruṣa-ada-purīṣa—eres el excremento de los caníbales (*rākṣasas*);
yat—puesto que; *naḥ*—Mía; *kāntā*—esposa; *asamakṣam*—indefensa por Mi
ausencia; *asatā*—por ti, el más pecador; *apahṛtā*—fue raptada; *śva-vat*—como
un perro que roba comida de la cocina cuando el dueño no está en casa; *te*—de
ti; *tyakta-trapasya*—porque eres un desvergonzado; *phalam adya*—hoy voy a
darte tu merecido; *jugupsitasya*—de ti, el más abominable; *yacchāmi*—voy a
castigarte; *kālaḥ iva*—como la muerte; *kartuḥ*—de ti, que has cometido todas
las actividades pecaminosas; *alaṅghya-vīryaḥ*—pero Yo, que soy omnipotente,
nunca fracaso en Mi intento.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra dijo a Rāvaṇa: Eres el más abominable de los caníbales. En verdad, eres como su excremento. Eres como un perro que roba comida de la cocina cuando el dueño no está en casa, pues te aprovechaste de Mi ausencia para raptar a Mi esposa, Sītādevī. Por eso, voy a castigarte del mismo modo que Yamarāja castiga a los pecadores. Eres la persona más despreciable, pecadora y desvergonzada. Por eso Yo, el que nunca fracasa en Sus empeños, voy a castigarte hoy mismo.

SIGNIFICADO

Na ca daivāt param balam: Nadie puede superar la fuerza de la Trascendencia. Rāvaṇa era tan pecador y desvergonzado que raptó a madre Sītā, la potencia de placer de Rāmacandra, sin saber cuáles serían las consecuencias. Ése es el defecto de los *rākṣasas*. *Asatyam apratiṣṭhām te jagad āhur anīśvaram*: Los *rākṣasas* no son conscientes de que el Señor Supremo es quien gobierna la creación. Creen que todo ha surgido por casualidad o accidente, y que no existe ningún gobernante, rey o controlador. Por ello, actúan independientemente, según sus caprichos, llegando hasta el extremo de raptar a la diosa de la fortuna. La actitud que adoptó Rāvaṇa es muy peligrosa para los materialistas; en verdad, es la ruina de la civilización materialista. Sin embargo, los ateos, como *rākṣasas* que son, se atreven a las cosas más abominables; por eso acaban siempre por sufrir un castigo. La religión la forman las órdenes del Señor Supremo, y la persona religiosa es aquella que sigue esas órdenes. Quien no sigue esas órdenes es irreligioso, y se hace merecedor de un castigo.

VERSO 23

*evam kṣīpan dhanuṣi sandhitam utsasarja
bāṇam sa vajram iva tad-dhṛdayam bibheda
so 'sṛg vaman daśa-mukhair nyapatad vimānād
dhāheti jalpati jane sukrīva riktaḥ*

evam—de este modo; *kṣīpan*—tras reñir (a Rāvaṇa); *dhanuṣi*—en el arco; *sandhitam*—fijó una flecha; *utsasarja*—la disparó (hacia él); *bāṇam*—la flecha; *saḥ*—esa flecha; *vajram iva*—como un rayo; *tad-dhṛdayam*—el corazón de Rāvaṇa; *bibheda*—atravesó; *saḥ*—él, Rāvaṇa; *asṛk*—sangre; *vaman*—vomitando; *daśa-mukhaiḥ*—por las diez bocas; *nyapatat*—cayó; *vimānāt*—de su avión; *hāhā*—¡oh, no!, ¿qué ha ocurrido?; *iti*—así; *jalpati*—clamar; *jane*—cuando todos los allí presentes; *sukrīva iva*—como un hombre piadoso; *riktaḥ*—cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

Después de reñir a Rāvaṇa con estas palabras, el Señor Rāmacandra armó Su arco con una flecha, la apuntó contra Rāvaṇa y se la disparó. La flecha atravesó el corazón de Rāvaṇa como un rayo. Al ver aquello, un estruendoso clamor se levantó entre los seguidores de Rāvaṇa, que gritaban: «¡Oh, no!, ¡oh, no!, ¿qué ha ocurrido?, ¿qué ha ocurrido?», mientras Rāvaṇa, vomitando sangre por sus diez bocas, caía de su avión, del mismo modo que una persona piadosa cae de los planetas celestiales a la Tierra cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.21), se dice: *kṣīṇe punye martya-lokam viśanti*: «Cuando los resultados de sus actividades piadosas se agotan, aquellos que han disfrutado en los planetas celestiales caen de nuevo a la Tierra». Las actividades fruitivas del mundo material se caracterizan porque, tanto si actuamos piadosamente como si somos impíos, tendremos que permanecer en el mundo material bajo diversas circunstancias, pues ni las actividades piadosas ni las impías nos pueden liberar de las garras de *māyā*, del ciclo de nacimientos y muertes. Rāvaṇa, de una u otra forma, se elevó a la gloriosa posición de monarca de un reino muy importante, gozando de todas las opulencias materiales; sin embargo, debido al pecado de raptar a madre Sītā, todos los resultados de sus actividades piadosas fueron destruidos. Quien ofende a una

personalidad excelsa, y especialmente a la Suprema Personalidad de Dios, es, sin duda alguna, de lo más abominable; privado de los resultados de las actividades piadosas, tiene que caer, como Rāvaṇa y otros demonios. Por consiguiente, se nos aconseja trascender tanto las actividades piadosas como las impías, y permanecer en el estado puro, libres de toda falsa identificación (*sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam*). La persona firmemente establecida en el servicio devocional está por encima del plano material. En el plano material hay posiciones superiores e inferiores; pero, cuando estamos por encima del plano material, permanecemos siempre fijos en una posición espiritual (*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). Puede que Rāvaṇa y quienes son como él sean muy poderosos y opulentos en el mundo material, pero su posición no es segura, ya que, al fin y al cabo, están atados a los resultados de su *karma* (*karmaṇā daiva-netreṇa*). No debemos olvidar que dependemos por completo de las leyes de la naturaleza.

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg. 3.27*). No debemos sentirnos orgullosos de nuestra posición y actuar como Rāvaṇa, considerándonos independientes de las leyes de la naturaleza material.

VERSO 24

*tato niṣkramya laṅkāyā
yātudhānyaḥ sahasraśaḥ
mandodaryā samam tatra
prarudantya upādravan*

tataḥ—a continuación; *niṣkramya*—salir; *laṅkāyāḥ*—de Laṅkā; *yātudhānyaḥ*—las esposas de los *rākṣasas*; *sahasraśaḥ*—muchos miles; *mandodaryā*—con la esposa de Rāvaṇa, Mandodarī, al frente; *samam*—con; *tatra*—allí; *prarudantyaḥ*—llorando lamentándose; *upādravan*—se acercaron (a sus maridos muertos).

TRADUCCIÓN

A continuación, todas las mujeres cuyos esposos habían muerto en el campo de batalla salieron de Laṅkā acompañando a Mandodarī, la esposa

de Rāvaṇa. Llorando sin cesar, se acercaron a los cuerpos inertes de Rāvaṇa y los demás rākṣasas.

VERSO 25

*svān svān bandhūn pariṣvajya
lakṣmaṇeṣubhir arditān
ruruduḥ susvaram dīnā
ghnantya ātmānam ātmanā*

svān svān—a sus respectivos esposos; *bandhūn*—amigos; *pariṣvajya*—abrazar; *lakṣmaṇa-iṣubhiḥ*—por las flechas de Lakṣmaṇa; *arditān*—que fueron matados; *ruruduḥ*—todas las esposas lloraban lastimosamente; *su-svaram*—era muy dulce de escuchar; *dīnāḥ*—muy pobres; *ghnantyaḥ*—golpear; *ātmānam*—sus pechos; *ātmanā*—por ellas mismas.

TRADUCCIÓN

Llenas de aflicción por sus esposos, que habían caído bajo las flechas de Lakṣmaṇa, las mujeres se golpeaban el pecho y abrazaban a sus maridos. Sus llantos y sus lastimeras voces conmovían a todos.

VERSO 26

*hā hatāḥ sma vyaṁ nātha
loka-rāvaṇa rāvaṇa
kaṁ yāyāc charaṇam laṅkā
tvad-vihīnā parārditā*

hā—¡ay!; *hatāḥ*—matado; *sma*—en el pasado; *vyaṁ*—todas nosotras; *nātha*—¡oh, protector!; *loka-rāvaṇa*—¡oh, esposo, que hiciste llorar a tanta gente!; *rāvaṇa*—¡oh, Rāvaṇa, el que puede hacer llorar a otros!; *kaṁ*—a quién; *yāyāt*—irá; *śaraṇam*—refugio; *laṅkā*—el estado de Laṅkā; *tvad-vihīnā*—privado de Tu Gracia; *para-arditā*—vencido por los enemigos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, ¡oh, amo!, tú representabas el sufrimiento para muchos otros, y por ello te llamabas Rāvaṇa. Pero ahora has sido vencido, y contigo, también nosotras, pues, sin ti, el estado de Laṅkā ha sido

conquistado por el enemigo. ¿En quién va a refugiarse ahora?

SIGNIFICADO

Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa, y las demás esposas, sabían muy bien lo cruel que era Rāvaṇa. La misma palabra «Rāvaṇa» significa «el que hace llorar a otros». Rāvaṇa causaba continuos problemas a los demás, pero cuando, en sus actividades pecaminosas, llegó al extremo de molestar a Sītādevī, el Señor Rāmacandra le mató.

VERSO 27

*na vai veda mahā-bhāga
bhavān kāma-vaśam gataḥ
tejo 'nubhāvam sītāyā
yena nīto daśām imām*

na—no; *vai*—en verdad; *veda*—sabías; *mahā-bhāga*—¡oh, muy afortunado!; *bhavān*—tú mismo; *kāma-vaśam*—bajo la influencia de los deseos de disfrute; *gataḥ*—llegar a estar; *tejaḥ*—por la influencia; *anubhāvam*—como resultado de esa influencia; *sītāyāḥ*—de madre Sītā; *yena*—por lo cual; *nītaḥ*—puesto en; *daśām*—una condición; *imām*—como ésta (la destrucción).

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, que fuiste tan afortunado!, bajo la influencia de los deseos lujuriosos, no pudiste entender la influencia de madre Sītā. Ahora, debido a su maldición, has sido matado por el Señor Rāmacandra, y esto es todo lo que queda de ti.

SIGNIFICADO

Madre Sītā no era la única mujer poderosa; cualquier mujer que siga los pasos de madre Sītā puede llegar a tener tanto poder como ella. Las Escrituras védicas ofrecen muchos ejemplos al respecto. El ejemplo de madre Sītā aparece en todas las descripciones de mujeres ideales y castas que podamos encontrar. También Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa, era muy casta. Draupadī fue otra de las cinco mujeres más castas y excelsas. Del mismo modo que el hombre debe seguir a grandes personalidades como Brahmā y Nārada, la mujer debe seguir la senda de mujeres ideales como Sītā, Mandodarī y Draupadī. La mujer que se mantiene casta y fiel a su esposo se enriquece con poder sobrenatural. Los principios morales establecen que no hay que caer bajo la influencia de los

deseos de disfrutar de la esposa de otro hombre. *Mātrvat para-dāreṣu*: La persona inteligente debe considerar madre a las esposas de los demás. Ésa es la instrucción moral del *Cāṇakya-śloka* (10):

*mātrvat para-dāreṣu
para-dravyeṣu loṣṭravat
ātmavat sarva-bhūteṣu
yaḥ paśyati sa paṇḍitaḥ*

«La persona que ve a la mujer del prójimo como su madre y las posesiones de los demás como un montón de basura, y que da a las demás entidades vivientes el trato que se daría a sí misma, puede ser considerada culta». Así pues, Rāvaṇa fue condenado, no sólo por el Señor Rāmacandra, sino también por su propia esposa, Mandodarī. Puesto que ella misma era casta, podía entender el poder de otra mujer casta, especialmente si se trataba de una esposa como madre Sītādevī.

VERSO 28

*kṛtaiṣā vidhavā laṅkā
vayam ca kula-nandana
dehaḥ kṛto 'nnam gṛdhrāṇām
ātmā naraka-hetave*

kṛtā—hecho por ti; *eṣā*—todo esto; *vidhavā*—sin protector; *laṅkā*—el estado de Laṅkā; *vayam ca*—y nosotras; *kula-nandana*—¡oh, placer de los *rākṣasas*!; *dehaḥ*—el cuerpo; *kṛtaḥ*—hecho por ti; *annam*—comida; *gṛdhrāṇām*—de los buitres; *ātmā*—y tu alma; *naraka-hetave*—para ir al infierno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, placer de la dinastía *rākṣasa*!, por tu culpa, el estado de Laṅkā, y también nosotras mismas, nos hemos quedado sin protector. Con tus actos has logrado que tu cuerpo sea pasto de los buitres, y que tu alma merezca el infierno.

SIGNIFICADO

Quien sigue la senda de Rāvaṇa se condena de dos formas: su cuerpo queda para los perros y los buitres, y su alma va al infierno. Como el Señor mismo afirma en la *Bhagavad-gītā* (16.19):

tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān

*saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojé perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Por lo tanto, el destino de los ateos como Rāvaṇa, Hiranyaśipu, Kaṁsa y Dantavakra es una condición de vida infernal. Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa, podía entender todo esto porque era una mujer casta. A pesar de que se lamentaba por la muerte de su esposo, sabía cuál iba a ser el destino de su cuerpo y de su alma, pues, aunque eso son cosas que no pueden verse con los ojos materiales, con los ojos del conocimiento (*paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ*), sí puede verse. La historia védica nos ofrece muchos ejemplos de personas ateas que son condenadas por las leyes de la naturaleza.

VERSO 29

*śrī-śuka uvāca
svānām vibhīṣaṇaś cakre
kosalendrānumoditaḥ
pitṛ-medha-vidhānena
yat uktam sāmparāyikam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *svānām*—de los miembros de su familia; *vibhīṣaṇaḥ*—Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa y devoto del Señor Rāmacandra; *cakre*—celebró; *kosala-indra-anumoditaḥ*—con la aprobación del rey de Kosala, el Señor Rāmacandra; *pitṛ-medha-vidhānena*—con la ceremonia funeraria celebrada por el hijo tras la muerte del padre o de algún miembro de la familia; *yat uktam*—que han sido prescritos; *sāmparāyikam*—los deberes que deben cumplirse tras la muerte de una persona para salvarla de la senda al infierno.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Vibhīṣaṇa, el hermano piadoso de Rāvaṇa, celebró entonces las ceremonias funerarias prescritas para salvar a sus familiares del descenso al infierno. Hizo esto con la aprobación del Señor Rāmacandra, el rey de Kosala, de quien era devoto.

SIGNIFICADO

Después de abandonar el cuerpo, pasamos a otro cuerpo, pero a veces, si una persona ha cometido demasiados pecados, se le impide transmigrar a otro cuerpo y tiene que permanecer en forma de fantasma. Para salvar a una persona enferma de esa vida fantasmal, es necesario celebrar la ceremonia funeraria *śrāddha*, como se recomienda en los *śāstras* autorizados. Rāvaṇa fue matado por el Señor Rāmacandra y estaba destinado a la vida infernal, pero, siguiendo el consejo del Señor Rāmacandra, Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa, cumplió con todos los deberes prescritos en relación con el fallecido. De esa forma, el Señor Rāmacandra se mostró bondadoso con Rāvaṇa incluso después de su muerte.

VERSO 30

*tato dadarśa bhagavān
aśoka-vanikāśrame
kṣāmām sva-viraha-vyādhim
śimśapā-mūlam-āśritām*

tataḥ—a continuación; *dadarśa*—vio; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *aśoka-vanika-āśrame*—en una pequeña choza del bosque de árboles *aśoka*; *kṣāmām*—muy débil y delgada; *sva-viraha-vyādhim*—sufriendo la enfermedad de la separación del Señor Rāmacandra; *śimśapā*—del árbol Śimśapā; *mūlam*—la raíz; *āśritām*—refugiándose en.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Rāmacandra encontró a Sītādevī sentada en una pequeña choza bajo el árbol Śimśapā en un bosque de árboles *aśoka*. Debido al sufrimiento de verse separada de Él, estaba muy débil y delgada.

VERSO 31

*rāmaḥ priyatamām bhāryām
dīnām vīkṣyānvakampata
ātma-sandarśanāhlāda-
vikasan-mukha-paṅkajām*

rāmaḥ—el Señor Rāmacandra; *priya-tamām*—a Su muy querida; *bhāryām*—esposa; *dīnām*—en un estado tan lamentable; *vīkṣya*—al ver; *anvakampata*—sintió una gran compasión; *ātma-sandarśana*—cuando se ve al amado; *āhlāda*—un éxtasis de vida dichosa; *vikasat*—manifestar;

mukha—boca; *pañkajām*—como un loto.

TRADUCCIÓN

Al ver a Su esposa en aquel estado, el Señor Rāmacandra sintió muchísima compasión. La felicidad que ella sintió al ver ante sí a su amado Rāmacandra fue inmensa, y se reflejó en su boca de loto.

VERSO 32

*āropyāruruhe yānam
bhrātr̥bhyām hanumat-yutaḥ
vibhīṣaṇāya bhagavān
dattvā rakṣo-gaṇeśatām
lañkāṃ āyus ca kalpāntam
yayau cīrṇa-vrataḥ purīm*

āropya—mantener o situar; *āruruhe*—subió; *yānam*—en el avión; *bhrātr̥bhyām*—con Su hermano Lakṣmaṇa y el general Sugrīva; *hanumat-yutaḥ*—acompañado por Hanumān; *vibhīṣaṇāya*—a Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa; *bhagavān*—el Señor; *dattvā*—puso a cargo; *rakṣaḥ-gaṇa-īśatām*—el poder de gobernar a la población *rākṣasa* de Lañkā; *lañkāṃ*—el estado de Lañkā; *āyus ca*—y la duración de la vida; *kalpa-antam*—durante muchísimos años, hasta el final de un *kalpa*; *yayau*—regresó al hogar; *cīrṇa-vrataḥ*—cumplido Su período en el bosque; *purīm*—a Ayodhyā-purī.

TRADUCCIÓN

Después de dar a Vibhīṣaṇa el poder de gobernar a la población *rākṣasa* de Lañkā durante todo un *kalpa*, el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios [Bhagavān], sentó a Sītādevī en un avión decorado con flores en el que, a continuación, subió Él también. Cumplido ya Su período de destierro en el bosque, el Señor regresó a Ayodhyā acompañado por Hanumān, Sugrīva y Su hermano Lakṣmaṇa.

VERSO 33

*avakīryamāṇaḥ sukusumair
lokapālārpitaiḥ pathi
upagīyamāna-caritaḥ
śatadhṛty-ādibhir mudā*

avakīryamāṇaḥ—completamente cubierto; *su-kusumaiḥ*—con flores fragantes y hermosas; *loka-pāla-arpitaiḥ*—ofrecidas por la orden principesca; *pathi*—en el camino; *upagīyamāna-caritah*—glorificado por Sus extraordinarias actividades; *śatadhṛti-ādibhiḥ*—por personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses; *mudā*—con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Antes de entrar en Ayodhyā, el Señor Rāmacandra fue agasajado por los miembros de la orden principesca, quienes derramaron sobre Su cuerpo una lluvia de hermosas y fragantes flores, mientras grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses glorificaban, llenos de alegría, las actividades del Señor.

VERSO 34

*go-mūtra-yāvakaṁ śrutvā
bhrātaraṁ valkalāmbaram
mahā-kāruṇiko 'tapyaj
jaṭilaṁ sthaṇḍile-śayam*

go-mūtra-yāvakaṁ—comer cebada hervida en orina de vaca; *śrutvā*—al escuchar; *bhrātaram*—Su hermano Bharata; *valkala-ambaram*—cubierto con cortezas de árbol; *mahā-kāruṇikaḥ*—el supremamente misericordioso Señor Rāmacandra; *atapyat*—lamentó mucho; *jaṭilam*—con el cabello enmarañado; *sthaṇḍile-śayam*—acostarse en un esterilla de hierba, *kuśāsana*.

TRADUCCIÓN

Ya en Ayodhyā, el Señor Rāmacandra supo que, en Su ausencia, Su hermano Bharata sólo había comido cebada hervida en orina de vaca, vestía Su cuerpo con cortezas de árbol, llevaba todo el cabello enmarañado y dormía en una esterilla de *kuśa*. Todo esto causó un gran pesar al muy misericordioso Señor.

VERSOS 35-38

*bharataḥ prāptam ākarṇya
paurāmātya-purohitaiḥ
pāduke śirasi nyasya*

rāmam pratyudyato 'grajam

*nandigrāmāt sva-śibirād
gīta-vāditra-niḥsvanaiḥ
brahma-ghoṣeṇa ca muhuḥ
paṭhadbhir brahmavādibhiḥ*

*svarṇa-kakṣa-patākābhir
haimaiś citra-dhvajai rathaiḥ
sad-aśvai rukma-sannāhair
bhaṭaiḥ purata-varmabhiḥ*

*śreṇībhir vāra-mukhyābhir
bhṛtyaiś caiva padānugaiḥ
pārameṣṭhyāny upādāya
paṇyāny uccāvacāni ca
pādayor nyapatat premṇā
praklinna-hṛdayekṣaṇaḥ*

bharataḥ—el Señor Bharata; *prāptam*—regresar al hogar; *ākarma*—al escuchar; *paura*—toda clase de ciudadanos; *amātya*—todos los ministros; *purohitaiḥ*—acompañado por todos los sacerdotes; *pāduke*—las sandalias de madera; *śirasi*—en la cabeza; *nyasya*—llevando; *rāmam*—al Señor Rāmacandra; *pratyudyataḥ*—adelantarse a recibir; *agrajam*—a Su hermano mayor; *nandigrāmāt*—de Su residencia, Nandigrāma; *sva-śibirāt*—de Su campamento; *gīta-vāditra*—canciones y vibraciones de tambores y de otros instrumentos musicales; *niḥsvanaiḥ*—acompañado por esos sonidos; *brahma-ghoṣeṇa*—con el sonido del canto de los *mantras* védicos; *ca*—y; *muhuḥ*—siempre; *paṭhadbhiḥ*—recitando los *Vedas*; *brahma-vādibhiḥ*—por los *brāhmaṇas* más cualificados; *svarṇa-kakṣa-patākābhiḥ*—adornadas con estandartes de brocado de oro; *haimaiḥ*—doradas; *citra-dhvajaiḥ*—con banderas adornadas; *rathaiḥ*—con cuadrigas; *sat-aśvaiḥ*—con caballos muy hermosos; *rukma*—de oro; *sannāhaiḥ*—con arneses; *bhaṭaiḥ*—con soldados; *purata-varmabhiḥ*—cubiertos con armaduras de oro; *śreṇībhiḥ*—con ese desfile o procesión; *vāra-mukhyābhiḥ*—acompañados de prostitutas hermosas y bien vestidas; *bhṛtyaiḥ*—por sirvientes; *ca*—también; *eva*—en verdad; *pada-anugaiḥ*—con infantería; *pārameṣṭhyāni*—otros artículos propios de una recepción real; *upādāya*—reuniendo; *paṇyāni*—piedras preciosas, etc.; *uccāvacāni*—de diverso valor; *ca*—también; *pādayoḥ*—a los pies de loto del Señor; *nyapatat*—Se postró; *premṇā*—con amor extático; *praklinna*—suavizado, humedecido; *hṛdaya*—lo más hondo del corazón;

īkṣaṇaḥ—cuyos ojos.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Bharata supo que el Señor Rāmacandra regresaba a la capital, Ayodhyā, inmediatamente se puso sobre la cabeza las sandalias de madera del Señor y salió de Su campamento en Nandigrāma. El Señor Bharata iba acompañado de ministros, sacerdotes y otros ciudadanos respetables; llevaba además músicos profesionales que hacían sonar agradables vibraciones musicales y *brāhmaṇas* eruditos que cantaban en voz alta los himnos védicos. Detrás desfilaban las cuadrigas, tiradas por hermosos caballos con riendas y arneses tejidos en oro y adornadas con estandartes de brocado de oro y otras banderas de distintos tamaños y motivos. Había muchos soldados con armaduras doradas, sirvientes que llevaban nueces de betel y muchas prostitutas hermosas y bien conocidas. Otros muchos sirvientes venían a pie, con una sombrilla, *camaras*, distintos tipos de piedras preciosas y otros artículos propios de una recepción real. Con esta comitiva, el corazón suavizado por el éxtasis y los ojos llenos de lágrimas, el Señor Bharata se acercó al Señor Rāmacandra y se postró a Sus pies de loto rebosante de amor extático.

VERSOS 39-40

*pāduke nyasya purataḥ
prāñjalir bāṣpa-locanaḥ
tam āśliṣya ciraṁ dorbhyām
snāpayan netrajair jalaiḥ*

*rāmo lakṣmaṇa-sītābhyām
viprebhyo ye 'rha-sattamāḥ
tebhyaḥ svayam namaścakre
prajābhiś ca namaskṛtaḥ*

pāduke—las sandalias de madera; *nyasya*—tras poner; *purataḥ*—ante el Señor Rāmacandra; *prāñjalīḥ*—con las manos juntas; *bāṣpa-locanaḥ*—con lágrimas en los ojos; *tam*—a Él, Bharata; *āśliṣya*—abrazar; *ciraṁ*—durante mucho tiempo; *dorbhyām*—con Sus dos brazos; *snāpayan*—bañar; *netra-jaiḥ*—que caía de los ojos; *jalaiḥ*—con el agua; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *lakṣmaṇa-sītābhyām*—con Lakṣmaṇa y madre Sītā; *viprebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas* eruditos; *ye*—también otros que; *arha-sattamāḥ*—dignos de ser adorados; *tebhyaḥ*—a ellos; *svayam*—personalmente; *namaḥ-cakre*—ofreció reverencias respetuosas; *prajābhiḥ*—por los ciudadanos; *ca*—y;

namaḥ-kṛtaḥ—fueron ofrecidas reverencias.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer al Señor Rāmacandra Sus sandalias de madera, el Señor Bharata Se puso en pie, con las manos juntas y los ojos llenos de lágrimas. El Señor Rāmacandra estrechó entonces a Bharata en un largo abrazo, y Le bañó con Sus lágrimas. A continuación, acompañado de madre Sītā y Lakṣmaṇa, el Señor Rāmacandra ofreció Sus respetuosas reverencias a los *brāhmaṇas* eruditos y a Sus mayores en la familia, mientras todos los ciudadanos de Ayodhyā se postraban ante Él en señal de respeto.

VERSO 41

*dhunvanta uttarāsaṅgān
patim vīkṣya cirāgatam
uttarāḥ kosalā mālyaiḥ
kiranto nanṛtur mudā*

dhunvantaḥ—ondear; *uttara-āsaṅgān*—las ropas que cubren el torso; *patim*—al Señor; *vīkṣya*—al ver; *cira-āgatam*—que regresaba tras muchos años de destierro; *uttarāḥ kosalāḥ*—los ciudadanos de Ayodhyā; *mālyaiḥ* *kirantaḥ*—ofrecerle collares de flores; *nanṛtuḥ*—se pusieron a bailar; *mudā*—llenos de alegría.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos de Ayodhyā, al ver a su rey de regreso tras una larga ausencia, Le ofrecieron collares de flores y, agitando las ropas con que se cubrían el torso, bailaron llenos de alegría.

VERSOS 42-43

*pāduke bharato 'grhṇāc
cāmara-vyajantame
vibhīṣaṇaḥ sasugrīvaḥ
śveta-cchatraṁ marut-sutaḥ*

*dhanur-niṣaṅgāñ chatrughaḥ
sītā tīrtha-kamaṇḍalum
abibhrad aṅgadaḥ khaḍgam
haimaṁ carmarkṣa-rāṇ nṛpa*

pāduke—las sandalias de madera; *bharataḥ*—el Señor Bharata; *agrḥṇāt*—llevó; *cāmara*—*cāmara*; *vyajana*—abanico; *uttame*—muy opulento; *vibhīṣaṇaḥ*—el hermano de Rāvaṇa; *sa-sugrīvaḥ*—con Sugrīva; *śveta-chatram*—una sombrilla blanca; *marut-sutaḥ*—Hanumān, el hijo del dios del viento; *dhanuḥ*—el arco; *niṣaṅgān*—con dos aljabas; *śatrughnaḥ*—uno de los hermanos del Señor Rāmacandra; *sītā*—madre Sītā; *tīrtha-kamaṇḍalum*—el cántaro con agua de lugares sagrados; *abibhrat*—llevó; *aṅgadaḥ*—el general mono llamado Aṅgada; *khaḍgam*—la espada; *haimam*—hecho de oro; *carma*—escudo; *ṛkṣa-rāṭ*—el rey de los *ṛkṣas*, Jāmbavān; *nṛpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el Señor Bharata llevó las sandalias de madera del Señor Rāmacandra, Sugrīva y Vibhīṣaṇa, una *camāra* y un excelente abanico, Hanumān una sombrilla blanca, Śatrughna un arco y dos aljabas, y Sītādevī un cántaro de agua de los lugares sagrados. Aṅgada llevó una espada, y Jāmbavān, el rey de los *ṛkṣas*, un escudo dorado.

VERSO 44

puṣpaka-stho nutaḥ strībhiḥ
stūyamānaś ca vandibhiḥ
vireje bhagavān rājan
grahaiś candra ivoditaḥ

puṣpaka-sthaḥ—sentado en el avión de flores; *nutaḥ*—adorado; *strībhiḥ*—por las mujeres; *stūyamānaḥ*—mientras se Le ofrecían oraciones; *ca*—y; *vandibhiḥ*—por los recitadores; *vireje*—embellecido; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *grahaiḥ*—entre los planetas; *candraḥ*—la Luna; *iva*—como; *uditah*—surgida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, sentado en Su avión de flores, mientras las mujeres Le ofrecían oraciones y los recitadores cantaban Sus cualidades, el Señor parecía la Luna rodeada de estrellas y planetas.

VERSOS 45-46

*bhrātrābhinanditaḥ so 'tha
sotsavām prāviśat purīm
praviśya rāja-bhavanam
guru-patnīḥ sva-mātaram*

*gurūn vayasyāvarajān
pūjitaḥ pratyapūjayat
vaidehī lakṣmaṇaś caiva
yathāvat samupeyatuḥ*

bhrātrā—por Su hermano (Bharata); *abhinanditaḥ*—recibir una adecuada bienvenida; *saḥ*—Él, el Señor Rāmacandra; *atha*—a continuación; *sa-utsavām*—en medio de un festival; *prāviśat*—entró; *purīm*—en la ciudad de Ayodhyā; *praviśya*—una vez dentro; *rāja-bhavanam*—del palacio real; *guru-patnīḥ*—Kaikeyī y otras madrastras; *sva-mātaram*—a Su propia madre (Kauśalyā); *gurūn*—los maestros espirituales (Śrī Vasiṣṭha y otros); *vayasya*—a amigos de Su misma edad; *avara-jān*—y a los que eran más jóvenes que Él; *pūjitaḥ*—ser adorado por ellos; *pratyapūjayat*—ofreció reverencias a Su vez; *vaidehī*—madre Sītā; *lakṣmaṇaḥ*—Lakṣmaṇa; *ca eva*—y; *yathā-vat*—del modo adecuado; *samupeyatuḥ*—siendo recibido, entró en el palacio.

TRADUCCIÓN

A continuación, después de la recepción que Le ofreció Su hermano Bharata, el Señor Rāmacandra entró en la ciudad de Ayodhyā, que era toda un festival de bienvenida. Cuando entró en palacio, ofreció reverencias a todas Sus madres, las esposas de Mahārāja Daśaratha, con Kaikeyī entre ellas, y a Su propia madre, Kauśalyā. También ofreció reverencias a Vasiṣṭha y a Sus preceptores espirituales. Adorado por amigos de Su misma edad o más jóvenes, Él, a Su vez, les ofrecía respetuosas reverencias, al igual que Lakṣmaṇa y Sītā. De ese modo, todos entraron en palacio.

VERSO 47

*putrān sva-mātaraś tās tu
prāṇāṁś tanva ivotthitāḥ
āropyāṅke 'bhiṣiṅcanyo
bāṣpaughair vijahuḥ śucaḥ*

putrān—a los hijos; *sva-mātaraḥ*—Sus madres; *tāḥ*—ellas, comenzando con

Kauśalyā y Kaikeyī; *tu*—pero; *prāṇān*—vida; *tanvaḥ*—cuerpos; *iva*—como; *utthitāḥ*—levantados; *āropya*—sostener; *aṅke*—en el regazo; *abhiṣiñcantyaḥ*—humedecer (los cuerpos de sus hijos); *bāṣpa*—con lágrimas; *oghaiḥ*—derramando sin cesar; *vijahuḥ*—abandonaron; *śucaḥ*—la lamentación debida a estar separadas de sus hijos.

TRADUCCIÓN

Al ver a sus hijos, las madres de Rāma, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna se pusieron de pie inmediatamente, como cuerpos desmayados que recobran la conciencia. Las madres sentaron a Sus hijos en Sus regazos y Les bañaron con sus lágrimas, aliviándose así del pesar de la larga separación.

VERSO 48

*jaṭā nirmucya vidhivat
kula-vṛddhaiḥ samam guruḥ
abhyaṣiñcad yathaivendram
catuḥ-sindhu-jalādibhiḥ*

jaṭāḥ—los enmarañados mechones de pelo de la cabeza; *nirmucya*—afeitar; *vidhi-vat*—conforme a los principios regulativos; *kula-vṛddhaiḥ*—los mayores de la familia; *samam*—con; *guruḥ*—el sacerdote o maestro espiritual de la familia; *abhyaṣiñcat*—celebraron la ceremonia de baño del Señor Rāmacandra; *yathā*—así; *eva*—como; *indram*—al Señor Indra; *catuḥ-sindhu-jala*—con agua de los cuatro océanos; *ādibhiḥ*—y con otros artículos de baño.

TRADUCCIÓN

El sacerdote o maestro espiritual de la familia, Vasiṣṭha, afeitó la cabeza del Señor Rāmacandra, liberándole así de Sus enmarañados cabellos. Entonces, con la colaboración de los mayores de la familia, celebró la ceremonia de baño [abhiṣeka] del Señor Rāmacandra, con agua de los cuatro mares y otras sustancias, tal y como se hizo con el Señor Indra.

VERSO 49

*evam kṛta-śiraḥ-snānaḥ
suvāsāḥ sragvy-alaṅkṛtaḥ
svalaṅkṛtaiḥ suvāsobhir*

bhrātr̥bhir bhāryayā babhau

evam—así; *kr̥ta-sīraḥ-snānaḥ*—completamente bañado, con la cabeza lavada; *su-vāsāḥ*—muy bien vestido; *sragvi-alañkṛtaḥ*—adornado con un collar de flores; *su-alañkṛtaiḥ*—con hermosas alhajas; *su-vāsobhiḥ*—muy bien vestidos; *bhrātr̥bhiḥ*—con Sus hermanos; *bhāryayā*—y con Su esposa, Sītā; *babhau*—el Señor apareció muy brillante.

TRADUCCIÓN

Perfectamente bañado y con la cabeza afeitada, el Señor Rāmacandra Se vistió con hermosas ropas y Se adornó con alhajas y un collar de flores. Así resplandecía entre Sus hermanos y Su esposa, igualmente vestidos y engalanados.

VERSO 50

*agrahīd āsanam bhrātr̥ā
praṇipatya prasāditāḥ
prajāḥ sva-dharma-niratā
varṇāśrama-guṇānvitāḥ
jugopa pitṛvad rāmo
menire pitaram ca tam*

agrahīt—aceptó; *āsanam*—el trono del estado; *bhrātr̥ā*—por Su hermano (Bharata); *praṇipatya*—tras entregarse a Él por entero; *prasāditāḥ*—que estaba complacido; *prajāḥ*—y los ciudadanos; *sva-dharma-niratāḥ*—perfectamente ocupados en sus respectivos deberes prescritos; *varṇāśrama*—conforme al sistema de *varṇa* y *āśrama*; *guṇa-anvitāḥ*—todos ellos bien capacitados en este proceso; *jugopa*—el Señor les protegió; *pitṛ-vat*—igual que un padre; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *menire*—ellos consideraban; *pitaram*—igual que un padre; *ca*—también; *tam*—a Él, el Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Complacido con la entrega y la sumisión plenas del Señor Bharata, el Señor Rāmacandra subió al trono. Supo cuidar de Sus súbditos como un padre, y los ciudadanos, plenamente ocupados en sus deberes prescritos de *varṇa* y *āśrama*, Le consideraron Su padre.

SIGNIFICADO

La gente se siente muy atraída por el modelo del Rāma-rājya, y, todavía hoy, los políticos forman partidos con ese nombre, pero, desafortunadamente, no quieren obedecer al Señor Rāma. A veces se dice que la gente quiere el reino de Dios sin Dios, pero ese tipo de aspiraciones nunca se verán satisfechas. Para que haya un buen gobierno, la relación entre los súbditos y el gobernante debe ser como la que existía entre el Señor Rāmacandra y Sus súbditos. El Señor Rāmacandra gobernó Su reino como un padre que cuida de sus hijos, y los súbditos, agradecidos al Señor Rāmacandra por Su buen gobierno, Le aceptaron como padre. Por lo tanto, la relación entre los súbditos y el gobierno debe ser como la de un padre y un hijo. En una familia, los hijos que están bien educados obedecen al padre y a la madre, y el padre, si está debidamente cualificado, sabrá cuidarles adecuadamente. En este verso, las palabras *sva-dharma-niratā varṇāśrama-guṇānvitah* indican que los buenos ciudadanos lo eran porque aceptaban la institución de *varṇa* y *āśrama*, que organiza la sociedad en las divisiones de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*, conforme al *varṇa*, y *brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, en función del *āśrama*. Ésa es la verdadera civilización humana. La gente debe educarse en función de los deberes prescritos del *varṇāśrama*. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśah*: Los cuatro *varṇas* deben establecerse en función de las cualidades y la ocupación. El primer principio de un buen gobierno es que debe instituir el sistema de *varṇāśrama*, y el objetivo del *varṇāśrama* es capacitar a la gente para que sea consciente de Dios. *Varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān viṣṇur ārādhyate*: El sistema de *varṇāśrama* no tiene otro objetivo que elevar a la gente hasta el nivel *vaiṣṇava*. *Viṣṇur asya devatā*. Ese nivel se alcanza cuando la gente adora al Señor Viṣṇu considerándole el Señor Supremo. Por consiguiente, se debe educar a la gente de modo que, mediante el sistema de *varṇa* y *āśrama*, lleguen a ser *vaiṣṇavas*, como ocurría durante el reinado del Señor Rāmacandra, cuando todo el mundo estaba perfectamente educado en la práctica de los principios del *varṇāśrama*.

Los ciudadanos no van a ser obedientes y leales por el simple hecho de que se les impongan leyes y ordenanzas. Así es imposible. Aunque el mundo entero está lleno de estados con asambleas legislativas y parlamentos, los ciudadanos siguen siendo ladrones y bandidos. Por lo tanto, el sentido cívico no es algo que se pueda imponer; lo que se necesita es educar a la gente. Del mismo modo que hay escuelas y universidades donde los estudiantes se preparan para ser ingenieros químicos, abogados o especialistas en muchos otros campos del saber, es necesario instituir escuelas y universidades donde los estudiantes se preparen para ser *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, *brahmacārīs*, *grhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*. Esto creará la base necesaria para un

verdadero espíritu cívico (*varṇāśrama-guṇānvitāḥ*). En términos generales, si el rey o presidente es un *rājarṣi*, la relación entre los ciudadanos y el jefe del poder ejecutivo estará muy clara, y no habrá posibilidad de desordenes, porque habrá muchos menos ladrones y maleantes. En Kali-yuga, sin embargo, no se tiene en cuenta el sistema de *varṇāśrama* y, debido a ello, los ciudadanos suelen ser bandidos y maleantes. En el sistema democrático, lo natural es que unos ladrones y bandidos recauden dinero de los demás ladrones y bandidos, de modo que, sea quien sea el que gobierne, siempre reinará el caos, y nadie será feliz. El ejemplo de un buen gobierno, sin embargo, lo encontramos en el reinado del Señor Rāmacandra. Si la gente sigue este ejemplo, habrá buenos gobiernos en todo el mundo.

VERSO 51

*tretāyām vartamānāyām
kālah kṛta-samo 'bhavat
rāme rājani dharmajñe
sarva-bhūta-sukhāvahe*

tretāyām—en el Tretā-yuga; *vartamānāyām*—aunque situado en ese período; *kālah*—el período; *kṛta*—con Satya-yuga; *samaḥ*—igual; *abhavat*—se volvió; *rāme*—debido a la presencia del Señor Rāmacandra; *rājani*—como rey gobernante; *dharmajñe*—pues era perfectamente religioso; *sarva-bhūta*—de todas las entidades vivientes; *sukha-āvahe*—dar plena felicidad.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra reinó en Treta-yuga, pero supo gobernar tan bien que todo discurría como en Satya-yuga. Todo el mundo era religioso y completamente feliz.

SIGNIFICADO

De los cuatro *yugas* —Satya, Tretā, Dvāpara y Kali—, Kali-yuga es el peor; pero, si se pone en marcha el sistema de *varṇāśrama-dharma*, se puede suscitar el bienestar de Satya-yuga incluso en la era de Kali. Ése es el objetivo del movimiento Hare Kṛṣṇa, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

*kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*

«Mi querido rey, Kali-yuga está llena de defectos, pero todavía queda una buena cualidad: por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa podemos liberarnos del cautiverio material y elevarnos al reino trascendental» (*Bhāg.* 12.3.51). Si la gente participa en este movimiento de *saṅkīrtana* basado en el canto de Hare Kṛṣṇa y Hare Rāma, ciertamente se liberarán de la contaminación de Kali-yuga, y serán tan felices como los habitantes de Satya-yuga, la edad de oro. Todos sin excepción, en cualquier lugar en que se encuentren, pueden participar fácilmente en este movimiento Hare Kṛṣṇa; lo único que se necesita es cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, seguir las reglas y regulaciones, y mantenerse libre de la contaminación de la vida pecaminosa. Hasta la persona pecaminosa que no pueda abandonar su vida de pecado inmediatamente se liberará, sin duda alguna, de todas sus actividades pecaminosas, si canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con devoción y fe. De ese modo, alcanzará el éxito en la vida. *Param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*. Ésa es la bendición del Señor Rāmacandra, que ha aparecido en esta era en la forma del Señor Gaurasundara.

VERSO 52

*vanāni nadyo girayo
varṣāṇi dvīpa-sindhavaḥ
sarve kāma-dughā āsan
prajānām bharatarṣabha*

vanāni—los bosques; *nadyaḥ*—los ríos; *girayaḥ*—las colinas y las montañas; *varṣāṇi*—las diversas partes de los países o divisiones de la superficie de la Tierra; *dvīpa*—las islas; *sindhavaḥ*—los océanos y mares; *sarve*—todos ellos; *kāma-dughāḥ*—llenos de sus respectivas opulencias; *āsan*—existían de esa forma; *prajānām*—de todos los seres vivos; *bharata-ṛṣabha*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de la dinastía Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de la dinastía Bharata!, durante el reinado del Señor Rāmacandra, los bosques, los ríos, las colinas, las montañas, los países, las siete islas y los siete océanos mostraban plenamente su favor a todos los seres abasteciéndoles de todo lo que necesitaban.

VERSO 53

nādhi-vyādhi-jarā-glāni-

*duḥkha-śoka-bhaya-klamāḥ
mṛtyuś cānicchatām nāsīd
rāme rājany adhokṣaje*

na—no; *ādhi*—los sufrimientos *adhyātmika*, *adhibhautika* y *adhidaivika* (es decir, los sufrimientos que vienen del cuerpo y la mente, de otras entidades vivientes y de la naturaleza); *vyādhi*—enfermedades; *jarā*—vejez; *glāni*—desconsuelo; *duḥkha*—pesar; *śoka*—lamentación; *bhaya*—miedo; *klamāḥ*—y fatiga; *mṛtyuḥ*—muerte; *ca*—también; *anicchatām*—de aquellos que no la querían; *na āsīt*—no había; *rāme*—durante el reinado del Señor Rāmacandra; *rājani*—debido a que Él era el rey; *adhokṣaje*—la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá del mundo material.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, fue rey de este mundo, no había el menor rastro de sufrimientos físicos y mentales, enfermedades, vejez, desconsuelo, lamentación, pesar, miedo y fatiga. Ni siquiera había muerte para quienes no la deseaban.

SIGNIFICADO

Todas estas bendiciones se debían a la presencia del Señor Rāmacandra como rey del mundo entero. Una situación análoga podría producirse de inmediato en esta misma era, Kali-yuga, aunque sea la peor de todas las eras. *Kali-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa-avatāra*: Kṛṣṇa desciende en Kali-yuga en la forma de Su santo nombre: Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma. Si cantamos sin cometer ofensas, Rāma y Kṛṣṇa continúan presentes en esta era. El reinado de Rāma era inmensamente popular y beneficioso, y la propagación del movimiento Hare Kṛṣṇa puede generar una situación semejante en este mismo Kali-yuga.

VERSO 54

*eka-patnī-vrata-dharo
rājarṣi-caritaḥ śuciḥ
sva-dharmam gr̥ha-medhīyam
śikṣayan svayam ācarat*

eka-patnī-vrata-dharaḥ—hacer voto de no aceptar más esposas y no relacionarse con ninguna otra mujer; *rāja-ṛṣi*—como un rey santo; *caritaḥ*—cuyo carácter; *śuciḥ*—puro; *sva-dharmam*—el propio deber prescrito; *gr̥ha-medhīyam*—especialmente para las personas casadas; *śikṣayan*—enseñar

(con el propio ejemplo); *svayam*—personalmente; *ācarat*—cumplió con Su deber.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra hizo voto de no tener más de una esposa y no tener relaciones con ninguna otra mujer. Fue un rey santo; en Su carácter, libre de ira y malas cualidades, no había ningún defecto. Él enseñó a todos, y en especial a los casados, las pautas de la buena conducta en función del *varṇāśrama-dharma*. De ese modo enseñó a la gente mediante Sus propias actividades.

SIGNIFICADO

Eka-patnī-vrata, no tener más de una esposa, fue el glorioso ejemplo del Señor Rāmacandra. No se debe tener más de una esposa. Por supuesto, en aquella época, los hombres se casaban con más de una mujer. El mismo padre del Señor Rāmacandra tenía varias esposas. Pero el Señor Rāmacandra, como rey ideal, sólo tuvo una esposa, madre Sītā. Cuando Rāvaṇa y los *rākṣasas* raptaron a madre Sītā, el Señor Rāmacandra, que era la Suprema Personalidad de Dios, pudo haberse casado con cientos de miles de Sītās, pero, para darnos ejemplo de fidelidad a la esposa, luchó con Rāvaṇa hasta que acabó con él. El Señor castigó a Rāvaṇa y rescató a Su esposa para enseñar a los hombres a tener una sola esposa. El Señor Rāmacandra tuvo una sola esposa, y manifestó una personalidad sublime, estableciendo así el modelo para los casados. El casado debe vivir conforme al ideal del Señor Rāmacandra, que mostró cómo debe ser una persona perfecta. Estar casado o vivir con esposa e hijos son cosas que nunca se condenan, siempre y cuando se viva conforme a los principios regulativos del *varṇāśrama-dharma*. Aquellos que viven conforme a esos principios, sean casados, *brahmacārīs* o *vānaprasthas*, son todos igual de importantes.

VERSO 55

*preṃṇānuvṛtṭyā śīlena
praśrayāvanatā satī
bhiyā hriyā ca bhāva-jñā
bhartuḥ sītāharan manaḥ*

preṃṇā anuvṛtṭyā—debido al servicio ofrecido al esposo con amor y fe; *śīlena*—con ese buen carácter; *praśraya-avanatā*—siempre muy sumisa y dispuesta a satisfacer a su esposo; *satī*—casta; *bhiyā*—por sentir temor;

hriyā—por timidez; *ca*—también; *bhāva-jñā*—entendiendo la actitud (del esposo); *bhartuḥ*—de su esposo, el Señor Rāmacandra; *sītā*—madre Sītā; *aharat*—simplemente cautivó; *manaḥ*—la mente.

TRADUCCIÓN

Madre Sītā era muy sumisa, fiel, tímida y casta; siempre entendía la actitud de su esposo. Así, con su carácter, su amor y su servicio, atrajo por completo la mente del Señor.

SIGNIFICADO

Del mismo modo que el Señor Rāmacandra es el esposo ideal (*eka-patnī-vrata*), madre Sītā es la esposa ideal. Esa combinación hace que la vida familiar discurra muy feliz. *Yad yad ācarati śreṣṭhas tat tad evetaro janaḥ*: La gente común sigue el ejemplo de los grandes hombres. Si los reyes, que son líderes, y los *brāhmaṇas*, que son maestros, estableciesen los ejemplos que nos ofrecen las Escrituras védicas, el mundo entero sería el cielo; en verdad, las condiciones infernales desaparecerían del mundo material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Décimo del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los pasatiempos del Señor Rāmacandra, el Señor Supremo».

Capítulo 11

El Señor Rāmacandra gobierna el mundo

Este capítulo explica que el Señor Rāmacandra, en compañía de Sus hermanos menores, residió en Ayodhyā y celebró diversos sacrificios.

El Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, celebró diversos sacrificios con los cuales Se adoró a Sí mismo; una vez finalizados los

sacrificios, dio tierras a los sacerdotes *hotā*, *adhvaryu*, *udgātā* y *brahmā*, a quienes entregó, respectivamente, las direcciones este, oeste, norte y sur; el resto lo dio al *ācārya*. Al comprobar la fe del Señor Rāmacandra en la casta brahmínica, y el afecto que sentía por Sus sirvientes, todos los *brāhmaṇas* ofrecieron oraciones al Señor y Le devolvieron todo lo que habían recibido de Él. Para ellos, la iluminación que habían recibido del Señor en lo más profundo de sus corazones era suficiente recompensa. Más tarde, el Señor Rāmacandra, vestido como una persona corriente, anduvo de incógnito por la capital para ver qué impresión tenían de Él los ciudadanos. Una noche, por casualidad, escuchó las palabras de un hombre cuya esposa había ido a casa de otro hombre. Riñendo a su mujer, el hombre expresó sus dudas acerca de la pureza de Sītādevī. El Señor regresó inmediatamente a Su palacio y, por temor a esa clase de rumores, decidió abandonar la compañía de Sītādevī, al menos desde el punto de vista externo. Así pues, repudió a Sītādevī, que estaba embarazada, y la envió al refugio de Vālmīki Muni, donde dio a luz dos hermanos gemelos, que se llamaron Lava y Kuśa. En Ayodhyā, Lakṣmaṇa fue padre de dos hijos, Aṅgada y Citraketu, Bharata engendró a Takṣa y Puṣkala, y Śatrughna fue padre de Subāhu y Śrutasena. Bharata salió en una expedición de conquista para el Señor Rāmacandra, el emperador, y luchó contra muchos millones de *gandharvas*. Una vez hubo acabado con ellos en la batalla, regresó a Ayodhyā con el inmenso caudal de riquezas adquirido. Śatrughna mató a un demonio llamado Lavaṇa en Madhuvana, y de ese modo estableció la capital de Mathurā. Mientras tanto, Sītādevī confió a Vālmīki Muni el cuidado de sus dos hijos y entró en la tierra. Muy afligido con esta noticia, el Señor Rāmacandra celebró sacrificios durante trece mil años. Tras narrar los pasatiempos de la partida del Señor Rāmacandra y afirmar que el Señor sólo adviene para realizar Sus pasatiempos, Śukadeva Gosvāmī pone fin al capítulo explicando los resultados que se derivan del hecho de escuchar las actividades del Señor Rāmacandra y comentando la protección que el Señor ofreció a Sus súbditos y el cariño que demostró por Sus hermanos.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
bhagavān ātmanātmānam
rāma uttama-kalpakaiḥ
sarva-devamayaṁ devam
īje 'thācāryavān makhaiḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātmanā*—por Él mismo; *ātmānam*—a Sí mismo; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *uttama-kalpakaiḥ*—con artículos muy

opulentos; *sarva-deva-mayam*—el corazón mismo de todos los semidioses; *devam*—el Señor Supremo mismo; *īje*—adoró; *atha*—así; *ācāryavān*—bajo la guía de un *ācārya*; *makhaiḥ*—con la celebración de sacrificios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: A continuación, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra, celebró opulentos sacrificios [yajñas] bajo la guía de un ācārya. De ese modo, Se adoró a Sí mismo, pues Él es el Señor Supremo de todos los semidioses.

SIGNIFICADO

Sarvārhaṇam acyutejyā: La adoración de Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios, lleva implícita la de todos los demás seres. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.14):

*yathā taror mūla-niṣecanena
trpyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇām
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

«Del mismo modo que cuando se riega la raíz de un árbol se nutren su tronco, sus ramas y sus hojas, y del mismo modo que cuando el estómago recibe alimentos se fortalecen todos los sentidos y miembros del cuerpo, la adoración que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios satisface a los semidioses, que son partes de esa Personalidad Suprema». La celebración de *yajñas* implica la adoración del Señor Supremo. Por eso en este verso se dice: *bhagavān ātmanātmānam īje*: El Señor Se adoró a Sí mismo. Esto, por supuesto, no justifica la filosofía *māyāvāda*, que nos hace pensar que somos la Suprema Personalidad de Dios. La *jīva*, la entidad viviente, siempre es diferente del Señor Supremo. Las entidades vivientes (*vibhinnāmśa*) nunca se vuelven uno con el Señor, aunque los *māyāvādīs* a veces imiten la adoración que el Señor hace de Sí mismo. En Su vida de *grhastha*, el Señor Kṛṣṇa meditaba en Sí mismo cada mañana; del mismo modo, el Señor Rāmacandra celebró *yajñas* para satisfacerse a Sí mismo, lo cual no significa que un ser vivo corriente deba imitar al Señor mediante el proceso de *ahaṅgraha-upāsanā*. Esa adoración desautorizada no se recomienda en este verso.

VERSO 2

*hotre 'dadād diśam prācīm
brahmaṇe dakṣiṇām prabhuh
adhvaryave pratīcīm vā*

uttarām sāmāgāya saḥ

hotre—al sacerdote *hotā*, que ofrece oblaciones; *adadāt*—dio; *diśam*—dirección; *prācīm*—todo el lado oriental; *brahmaṇe*—al sacerdote *brahmā*, que supervisa todo lo que se hace en el recinto de sacrificios; *dakṣiṇām*—el lado sur; *prabhuḥ*—el Señor Rāmacandra; *adhvaryave*—al sacerdote *adhvaryu*; *praticīm*—todo el lado occidental; *vā*—también; *uttarām*—el lado norte; *sāma-gāya*—al sacerdote *udgāta*, que canta el *Sāma Veda*; *saḥ*—Él (el Señor Rāmacandra).

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra dio todo el este al sacerdote *hotā*, el sur al sacerdote *brahmā*, el oeste al *adhvaryu* y el norte al *udgātā*, el recitador del *Sāma Veda*. De ese modo, donó todo Su reino.

VERSO 3

*ācāryāya dadau śeṣām
yāvatī bhūḥ tad-antarā
manyamāna idam kṛtsnam
brāhmaṇo 'rhati niḥsprhaḥ*

ācāryāya—al *ācārya*, el maestro espiritual; *dadau*—dio; *śeṣām*—el resto; *yāvatī*—todas las que; *bhūḥ*—tierras; *tad-antarā*—existían entre el este, el oeste, el norte y el sur; *manyamānaḥ*—pensando; *idam*—todo esto; *kṛtsnam*—por entero; *brāhmaṇaḥ*—los *brāhmaṇas*; *arhati*—merecen poseer; *niḥsprhaḥ*—que no tienen deseos.

TRADUCCIÓN

Después, con el pensamiento de que los *brāhmaṇas*, por el hecho de no tener deseos materiales, merecen poseer el mundo entero, el Señor Rāmacandra entregó al *ācārya* todas las tierras comprendidas entre el este, el oeste, el norte y el sur.

VERSO 4

*ity ayaṁ tad-alāṅkāra-
vāsobhyām avaśeṣitaḥ
tathā rājñy api vaidehī*

saumaṅgalyāvaśeṣitā

iti—de este modo (después de darlo todo a los *brāhmaṇas*); *ayaṃ*—el Señor Rāmacandra; *tat*—Suyo; *alaṅkāra-vāsobhyām*—con Sus alhajas y ropas personales; *avaśeṣitaḥ*—Se quedó; *tathā*—así como; *rājñī*—la reina (madre Sītā); *api*—también; *vaidehī*—la hija del rey de Videha; *saumaṅgalyā*—sólo con el arete de la nariz; *avaśeṣitā*—se quedó.

TRADUCCIÓN

Después de darlo todo como caridad a los *brāhmaṇas*, el Señor Rāmacandra sólo conservaba Sus ropas y alhajas personales; del mismo modo, la reina, madre Sītā, se quedó tan sólo con el arete de la nariz.

VERSO 5

*te tu brāhmaṇa-devasya
vātsalyam vīkṣya saṁstutam
prītāḥ klinna-dhiyas tasmai
pratyarpyedaṁ babhāṣire*

te—el *hotā*, el *brahmā* y los demás sacerdotes; *tu*—pero; *brāhmaṇa-devasya*—del Señor Rāmacandra, que tanto quería a los *brāhmaṇas*; *vātsalyam*—el cariño paternal; *vīkṣya*—al ver; *saṁstutam*—adoraron con oraciones; *prītāḥ*—muy complacidos; *klinna-dhiyaḥ*—con el corazón enternecido; *tasmai*—a Él (al Señor Rāmacandra); *pratyarpya*—devolviendo; *idam*—esto (todas las tierras que les había dado); *babhāṣire*—dijeron.

TRADUCCIÓN

Todos los *brāhmaṇas* que participaban en las diversas actividades del sacrificio estaban muy complacidos con el Señor Rāmacandra, que tan favorable y afectuoso se había mostrado con ellos. Así, con el corazón enternecido, Le devolvieron todo lo que habían recibido de Él y dijeron lo siguiente.

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior se comentó que los *prajāḥ*, los ciudadanos, seguían estrictamente el sistema de *varṇāśrama-dharma*. Los *brāhmaṇas* se comportaban estrictamente como *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* como *kṣatriyas*, etc.

Por esa razón, cuando el Señor Rāmacandra lo dio todo como caridad a los *brāhmaṇas*, éstos, que estaban perfectamente cualificados, llegaron a la sabia conclusión de que a los *brāhmaṇas* no les corresponde tener propiedades con las que obtener beneficios. Las cualidades brahmínicas se enuncian en la *Bhagavad-gītā* (18.42):

*śamo damas tapaḥ śaucam
kṣāntir ārjavam eva ca
jñānam vijñānam āstikyaṁ
brahma-karma svabhāvajam*

«La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad: ésas son las cualidades que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*». La personalidad brahmínica no da pie a la posesión de tierras ni a gobernar a los ciudadanos; éstos son los deberes de los *kṣatriyas*. Por esa razón, los *brāhmaṇas* no rechazaron las donaciones del Señor Rāmacandra, pero después de aceptarlas las devolvieron de nuevo al rey. Los *brāhmaṇas* se sentían tan complacidos con el cariño que el Señor Rāmacandra les mostraba, que sus corazones se enternecieron. Veían que el Señor Rāmacandra, además de ser la Suprema Personalidad de Dios, estaba perfectamente cualificado como *kṣatriya* y manifestaba una personalidad ejemplar. Una de las cualidades del *kṣatriya* es ser caritativo. El *kṣatriya*, el gobernante, recauda impuestos de sus súbditos, pero no lo hace para complacer sus propios sentidos, sino para dar caridad en los casos pertinentes. *Dānam īśvara-bhāvaḥ*. Los *kṣatriyas* tienen, por un lado, la tendencia a gobernar, pero, por el otro, son muy generosos dando caridad. En cierta ocasión, Mahārāja Yudhiṣṭhira ocupó a Karṇa en el reparto de caridad. Karṇa era conocido con el nombre de Dātā Karṇa. La palabra *dātā* se refiere a alguien que es muy generoso dando caridad. Los reyes siempre tienen almacenadas grandes cantidades de cereales para repartir caritativamente en tiempos de escasez. El *kṣatriya* tiene el deber de dar caridad, y el *brāhmaṇa* tiene el deber de recibirla, pero no debe aceptar más de lo que necesite para mantener el alma y el cuerpo juntos. Por consiguiente, después de recibir todas aquellas tierras del Señor Rāmacandra, los *brāhmaṇas* se las devolvieron sin dejarse llevar por la codicia.

VERSO 6

*aprattam nas tvayā kiṁ nu
bhagavan bhuvaneśvara
yan no 'ntar-hṛdayam viśya
tamo haṁsi sva-rociṣā*

aprattam—no dado; *naḥ*—a nosotros; *tvayā*—por Tu Señoría; *kim*—qué; *nu*—en verdad; *bhagavan*—¡oh, Señor Supremo!; *bhuvana-īśvara*—¡oh, amo del universo entero!; *yat*—puesto que; *naḥ*—nuestro; *antaḥ-hṛdayam*—en lo más hondo del corazón; *viśya*—entrar; *tamaḥ*—la oscuridad de la ignorancia; *haṁsi*—Tú aniquilas; *sva-rociṣā*—con Tu propia refulgencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú eres el amo del universo entero. ¿Existe algo que no nos hayas dado? Tú has entrado en lo más hondo de nuestro corazón y, con Tu refulgencia, has disipado la oscuridad de nuestra ignorancia. Ése es el regalo supremo. No necesitamos ninguna donación material.

SIGNIFICADO

Cuando la Suprema Personalidad de Dios quiso ofrecerle una bendición, Dhruva Mahārāja contestó: «¡Oh, mi Señor!, estoy completamente satisfecho. No necesito ninguna bendición material». Del mismo modo, cuando el Señor Nṛsimhadeva ofreció a Prahlāda Mahārāja una bendición, Prahlāda también se negó a aceptarla, afirmando que el devoto no debe ser como un *vaṇik*, un comerciante que da algo esperando alguna ganancia a cambio. La persona que se vuelve devota para obtener ganancias materiales no es un devoto puro. Los *brāhmaṇas* siempre reciben iluminación de la Suprema Personalidad de Dios desde dentro del corazón (*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*). Y, puesto que siempre actúan bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* no codician riquezas materiales. Poseen lo absolutamente imprescindible, pero no quieren un gran reino. Tenemos el ejemplo de Vāmanadeva, quien, haciendo el papel de *brahmacārī*, solamente quería tres pasos de tierra. Aspirar a unas posesiones siempre en aumento para complacer los sentidos es simple ignorancia, y esa ignorancia no tiene lugar en el corazón del *brāhmaṇa* o *vaiṣṇava*.

VERSO 7

*namo brahmaṇya-devāya
rāmāyākunṭha-medhase
uttamaśloka-dhuryāya
nyasta-daṇḍārpitāṅghraye*

namaḥ—ofrecemos respetuosas reverencias; *brahmaṇya-devāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que ha hecho de los *brāhmaṇas* Su deidad adorable; *rāmāya*—al Señor Rāmacandra; *akunṭha-medhase*—cuya memoria y cuyo

conocimiento nunca se ven afectados por la ansiedad;
uttamaśloka-dhuryāya—la mejor de las personas muy famosas;
nyasta-daṇḍa-arpita-aṅghraye—cuyos pies de loto son adorados por sabios
que están más allá de todo castigo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, que has hecho de los *brāhmaṇas* Tu deidad venerable. Tu conocimiento y Tu memoria nunca se ven afectados por la ansiedad. Tú eres la más grande de las personas famosas de este mundo, y Tus pies de loto son adorados por sabios que están más allá de todo castigo. ¡Oh, Señor Rāmacandra!, Te ofrecemos respetuosas reverencias.

VERSO 8

*kadācil loka-jijñāsur
gūḍho rātryām alakṣitaḥ
caran vāco 'śṛṇod rāmo
bhāryām uddiśya kasyacit*

kadācit—en cierta ocasión; *loka-jijñāsuḥ*—deseando saber acerca de la gente; *gūḍhaḥ*—oculto bajo un disfraz; *rātryām*—de noche; *alakṣitaḥ*—sin que nadie Le pudiera identificar; *caran*—caminando; *vācaḥ*—hablar; *aśṛṇot*—escuchó; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *bhāryām*—a Su esposa; *uddiśya*—indicar; *kasyacit*—de alguien.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Una noche, el Señor Rāmacandra Se disfrazó y salió de incógnito a recorrer la ciudad, para saber qué pensaba de Él la gente. Entonces escuchó a un hombre que hablaba mal de Sītādevī, Su esposa.

VERSO 9

*nāhaṁ bibharmi tvām duṣṭām
asatīm para-veśma-gām
straiṇo hi bibhryāt sītām
rāmo nāhaṁ bhaje punaḥ*

na—no; *aham*—yo; *bibharmi*—puedo mantener; *tvām*—a ti; *duṣṭām*—pues eres impura; *asatīm*—no eres casta; *para-veśma-gām*—la que ha ido a casa de otro hombre y ha cometido adulterio; *straiṇaḥ*—un hombre dominado por su esposa; *hi*—en verdad; *bibhryāt*—puede aceptar; *sītām*—incluso a Sītā; *rāmaḥ*—como el Señor Rāmacandra; *na*—no; *aham*—yo; *bhaje*—aceptaré; *punaḥ*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

[Dirigiéndose a su esposa adúltera, el hombre dijo:] Tú visitas la casa de otro hombre, y por lo tanto no eres casta. Eres impura y no voy a seguir manteniéndote. Tal vez un marido dominado como el Señor Rāma acepte a una esposa como Sītā, que estuvo en casa de otro hombre, pero yo no soy como Él, de modo que nunca volveré a aceptarte.

VERSO 10

*iti lokād bahu-mukhād
durārādhyād asaṁvidaḥ
patyā bhītena sā tyaktā
prāptā prācetasāśramam*

iti—así; *lokāt*—de personas; *bahu-mukhāt*—que pueden decir todo tipo de tonterías; *durārādhyāt*—a quienes es muy difícil detener; *asaṁvidaḥ*—que no tienen conocimiento completo; *patyā*—por el esposo; *bhītena*—temeroso; *sā*—madre Sītā; *tyaktā*—fue repudiada; *prāptā*—fue; *prācetasā-āśramam*—a la ermita de Prācetasā (Vālmīki Muni).

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Los hombres que tienen muy poco conocimiento y muy mal carácter dicen grandes tonterías. Por temor a esos sinvergüenzas, el Señor Rāmacandra repudió a Su esposa, Sītādevī, aunque ella estaba embarazada. Sītādevī fue entonces al āśrama de Vālmīki Muni.

VERSO 11

*antarvatny āgate kāle
yamau sā suṣuve sutau
kuśo lava iti khyātau*

tayoś cakre kriyā muniḥ

antarvatnī—la esposa embarazada; *āgate*—llegaron; *kāle*—a su debido tiempo; *yamau*—gemelos; *sā*—Sītādevī; *suṣuve*—dio a luz a; *sutau*—dos hijos; *kuśaḥ*—Kuśa; *lavaḥ*—Lava; *iti*—así; *khyātau*—conocidos; *tayoḥ*—de ellos; *cakre*—celebró; *kriyāḥ*—las ceremonias rituales del nacimiento; *muniḥ*—el gran sabio Vālmīki.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el momento, madre Sītādevī dio a luz dos hermanos gemelos, que más tarde fueron famosos con los nombres de Lava y Kuśa. Las ceremonias rituales de su nacimiento fueron celebradas por Vālmīki Muni.

VERSO 12

*aṅgadaś citraketuś ca
lakṣmaṇasyātmajau smṛtau
takṣaḥ puṣkala ity āstām
bharatasya mahīpate*

aṅgadah—Aṅgada; *citraketuḥ*—Citraketu; *ca*—también; *lakṣmaṇasya*—del Señor Lakṣmaṇa; *ātmajau*—dos hijos; *smṛtau*—se llamaron; *takṣaḥ*—Takṣa; *puṣkalah*—Puṣkala; *iti*—así; *āstām*—fueron; *bharatasya*—del Señor Bharata; *mahīpate*—¡oh, rey Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el Señor Lakṣmaṇa tuvo dos hijos, Aṅgada y Citraketu; también el Señor Bharata tuvo dos hijos, que se llamaron Takṣa y Puṣkala.

VERSOS 13-14

*subāhuḥ śrutasenaś ca
śatrughnasya babhūvatuḥ
gandharvān koṭīśo jaghne
bharato vijaye diśām*

tadīyaṁ dhanam ānīya

*sarvaṃ rājñe nyavedayat
śatrughnaś ca madhoḥ putraṃ
lavaṇaṃ nāma rākṣasaṃ
hatvā madhuvane cakre
mathurāṃ nāma vai purīm*

subāhuḥ—Subāhu; *śrutasenah*—Śrutasena; *ca*—también; *śatrughnasya*—del Señor Śatrughna; *babhūvatuh*—nacieron; *gandharvān*—a personas ligadas a los *gandharvas*, la mayoría de los cuales son falsarios; *koṭiśaḥ*—decenas de millones; *jaghne*—mató; *bharataḥ*—el Señor Bharata; *vijaye*—mientras conquistaba; *diśām*—todas las direcciones; *tadīyam*—de los *gandharvas*; *dhanam*—riquezas; *ānīya*—traer; *sarvaṃ*—todo; *rājñe*—al rey (al Señor Rāmacandra); *nyavedayat*—ofreció; *śatrughnaḥ*—Śatrughna; *ca*—y; *madhoḥ*—de Madhu; *putraṃ*—al hijo; *lavaṇaṃ*—Lavaṇa; *nāma*—de nombre; *rākṣasaṃ*—un caníbal; *hatvā*—por matar; *madhuvane*—en el gran bosque llamado Madhuvana; *cakre*—construyó; *mathurām*—Mathurā; *nāma*—llamada; *vai*—en verdad; *purīm*—una gran ciudad.

TRADUCCIÓN

Śatrughna tuvo dos hijos, Subāhu y Śrutasena. El Señor Bharata salió a conquistar todas las direcciones y tuvo que matar a muchos millones de *gandharvas*, que, por regla general, son falsarios. Quitándoles todas sus riquezas, Se las ofreció al Señor Rāmacandra. Śatrughna, por Su parte, mató al *rākṣasa* Lavaṇa, hijo del *rākṣasa* Madhu. Así fundó la ciudad de Mathurā en el gran bosque de Madhuvana.

VERSO 15

*munau nikṣipya tanayau
sītā bhartrā vivāsītā
dhyāyantī rāma-caraṇau
vivaram praviveśa ha*

munau—al gran sabio Vālmīki; *nikṣipya*—confiar el cuidado; *tanayau*—los dos hijos Lava y Kuśa; *sītā*—madre Sītādevī; *bhartrā*—por su esposo; *vivāsītā*—repudiada; *dhyāyantī*—meditando en; *rāma-caraṇau*—los pies de loto del Señor Rāmacandra; *vivaram*—dentro de la tierra; *praviveśa*—entró; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Sītādevī, que había sido repudiada por su esposo, confió a Vālmīki Muni el cuidado de sus dos hijos. Entonces, meditando en los pies de loto del Señor Rāmacandra, entró en la tierra.

SIGNIFICADO

A Sītādevī le era imposible vivir separada del Señor Rāmacandra. Por ello, después de confiar a Vālmīki Muni el cuidado de sus dos hijos, entró en la tierra.

VERSO 16

*tac chrutvā bhagavān rāmo
rundhann api dhiyā śucaḥ
smaraṁs tasyā guṇāṁs tāṁs tān
nāśaknod roddhum īśvaraḥ*

tat—esto (la noticia de que Sītādevī había entrado en la tierra); *śrutvā*—al escuchar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *rundhan*—tratar de rechazar; *api*—aunque; *dhiyā*—con inteligencia; *śucaḥ*—dolor; *smaran*—recordar; *tasyāḥ*—de ella; *guṇān*—las cualidades; *tān tān*—en diversas circunstancias; *na*—no; *aśaknot*—logró; *roddhum*—contener; *īśvaraḥ*—aunque era el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

Cuando supo que madre Sītā había entrado en la tierra, la Suprema Personalidad de Dios Se sintió muy afligido. Pese a ser la Suprema Personalidad de Dios, al recordar las excelsas cualidades de madre Sītā, no podía contener el dolor que sentía debido al amor trascendental.

SIGNIFICADO

La pena que el Señor Rāmacandra sintió cuando supo que Sītādevī había entrado en la tierra no debe considerarse material. En el mundo espiritual también existen sentimientos de separación, pero se los considera otra forma de bienaventuranza espiritual. La pena de la separación se da incluso en el Absoluto, pero en el mundo espiritual esos sentimientos de separación son trascendentales y bienaventurados. Son un signo de *tasya prema-vaśyatva-svabhāva*, es decir, de hallarse bajo la influencia de

hlādinī-śakti y estar bajo el dominio del amor. Los sentimientos de separación que se experimentan en el mundo material son un simple reflejo desvirtuado.

VERSO 17

*strī-puṁ-prasaṅga etādṛk
sarvatra trāsam-āvahaḥ
apīśvarāṇaṁ kim uta
grāmyasya gṛha-cetasah*

strī-puṁ-prasaṅgaḥ—atracción entre marido y esposa, o entre hombre y mujer; *etādṛk*—de este modo; *sarvatra*—en todas partes; *trāsam-āvahaḥ*—la causa de temor; *apī*—incluso; *īśvarāṇāṁ*—de controladores; *kim uta*—y qué decir de; *grāmyasya*—de hombres corrientes del mundo material; *gṛha-cetasah*—apegados a la vida familiar materialista.

TRADUCCIÓN

La atracción entre hombre y mujer, o entre macho y hembra, existe siempre, en todas partes, y llena a todos los seres de temores constantes. Esos sentimientos se dan incluso entre grandes directores como Brahmā y el Señor Śiva, y también para ellos son causa de temor. ¿Qué decir entonces de quienes están apegados a la vida familiar en el mundo material?

SIGNIFICADO

Como antes se explicó, cuando los sentimientos de amor y bienaventuranza trascendental del mundo espiritual se reflejan de forma desvirtuada en el mundo material, son, ciertamente, la causa de cautiverio. Mientras los hombres sientan atracción por las mujeres en el mundo material, y mientras las mujeres se sientan atraídas por los hombres, el cautiverio del ciclo de nacimientos y muertes continuará. Sin embargo, en el mundo espiritual, donde no existe el temor del nacimiento y la muerte, esos sentimientos de separación son la causa de bienaventuranza trascendental. En la realidad absoluta hay diversidad de sentimientos, pero todos ellos participan de la misma cualidad de bienaventuranza trascendental.

VERSO 18

*tata ūrdhvaṁ brahmacaryam
dhāryann ajuhot prabhuh*

*trayodaśābda-sāhasram
agnihotram akhaṇḍitam*

tataḥ—a continuación; *ūrdhvam*—después de que madre Sītā entrase en la tierra; *brahmacaryam*—celibato completo; *dhārayan*—observar; *ajuhot*—celebró una ceremonia ritual de sacrificio; *prabhuh*—el Señor Rāmacandra; *trayodaśa-abda-sāhasram*—durante trece mil años; *agnihotram*—el sacrificio denominado *agnihotra-yajña*; *akhaṇḍitam*—sin interrupción.

TRADUCCIÓN

Después de que madre Sītā entrase en la tierra, el Señor Rāmacandra observó celibato completo y celebró un *agnihotra-yajña* ininterrumpido durante trece mil años.

VERSO 19

*smaratām hr̥di vinyasya
viddham daṇḍaka-kaṇṭakaiḥ
sva-pāda-pallavam rāma
ātma-jyotir agāt tataḥ*

smaratām—de personas que siempre piensan en Él; *hr̥di*—en lo más hondo del corazón; *vinyasya*—situar; *viddham*—heridos; *daṇḍaka-kaṇṭakaiḥ*—por las espinas del bosque de Daṇḍakāraṇya (cuando el Señor Rāmacandra vivía en él); *sva-pāda-pallavam*—los pétalos de Sus pies de loto; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *ātma-jyotiḥ*—los rayos de Su lustre corporal, denominado *brahmajyoti*; *agāt*—entró; *tataḥ*—más allá del *brahmajyoti*, en Su propio planeta Vaikuṇṭha.

TRADUCCIÓN

Después de completar el sacrificio, el Señor Rāmacandra, cuyos pies de loto habían sido a veces heridos por las espinas del bosque de Daṇḍakāraṇya, posó esos pies de loto en los corazones de quienes siempre piensan en Él. Seguidamente entró en Su morada personal, el planeta Vaikuṇṭha que está más allá del *brahmajyoti*.

SIGNIFICADO

Los pies de loto del Señor son siempre tema de meditación para los devotos. Cuando el Señor Rāmacandra caminaba por el bosque de Daṇḍakāraṇya, a veces Sus pies de loto se pinchaban con las espinas. Al pensar en esto, los devotos se desmayan. El Señor no siente dolor ni placer por causa de las acciones y reacciones del mundo material, pero los devotos no pueden soportar que los pies de loto del Señor sufran el pinchazo de una espina. Ésa era la actitud de las *gopīs* cuando pensaban que Kṛṣṇa caminaba por el bosque sufriendo en Sus pies de loto el pinchazo de las piedrecitas y granos de arena. Ese malestar en el corazón del devoto es algo que ni los *karmīs*, ni los *jñānīs*, ni los *yogīs* pueden entender. Los devotos, que no podían soportar siquiera la idea de que los pies de loto del Señor sufriesen el pinchazo de una espina, padecían una nueva angustia al pensar en la partida del Señor, pues, tras completar Sus pasatiempos en el mundo material, el Señor tenía que regresar a Su morada. La palabra *ātma-jyotiḥ* es significativa. El *brahmajyoti*, tan apreciado por los *jñānīs*, es decir, por los filósofos monistas que desean entrar en él para liberarse, no es otra cosa que los rayos del cuerpo del Señor.

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta la diversidad de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos» (*Brahma-saṁhitā* 5.40). El *brahmajyoti* es el comienzo del mundo espiritual, y más allá del *brahmajyoti* están los planetas Vaikuṅṭhas. En otras palabras, el *brahmajyoti* se sitúa en el exterior de los planetas Vaikuṅṭhas, del mismo modo que la luz del Sol es exterior al Sol. Para entrar en el planeta solar, es necesario pasar a través de la luz solar; del mismo modo, cuando el Señor o Sus devotos entran en los planetas Vaikuṅṭhas, lo hacen a través del *brahmajyoti*. Los *jñānīs*, los filósofos monistas, no pueden entrar en los planetas Vaikuṅṭhas, porque se lo impide su concepto impersonal del Señor; pero tampoco pueden residir eternamente en el *brahmajyoti*, de modo que, al cabo de un tiempo, vuelven a caer al mundo material. *Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adho 'nādrta-yuṣmad aṅghrayaḥ* (*Bhāg.* 10.2.32). Los planetas Vaikuṅṭhas están cubiertos por el *brahmajyoti*, de modo que, para poder comprender correctamente esos planetas Vaikuṅṭhas, es necesario ser un devoto puro.

VERSO 20

nedaṁ yaśo raghupateḥ sura-yācñayātta-

*līlā-tanor adhika-sāmya-vimukta-dhāmnah
rakṣo-vadho jaladhi-bandhanam astra-pūgaiḥ
kim tasya śatru-hanane kapayah sahāyāḥ*

na—no; *idam*—todos estos; *yaśaḥ*—fama; *raghu-pateḥ*—del Señor Rāmacandra; *sura-yācñayā*—por las oraciones de los semidioses; *ātta-līlā-tanoḥ*—cuyo cuerpo espiritual está siempre ocupado en diversos pasatiempos; *adhika-sāmya-vimukta-dhāmnah*—nadie es igual ni más grande que Él; *rakṣaḥ-vadhaḥ*—matar al *rākṣasa* (Rāvaṇa); *jaladhi-bandhanam*—construir un puente sobre el océano; *astra-pūgaiḥ*—con arco y flechas; *kim*—si; *tasya*—Su; *śatru-hanane*—en matar a los enemigos; *kapayah*—los monos; *sahāyāḥ*—asistentes.

TRADUCCIÓN

La reputación que el Señor Rāmacandra obtuvo por haber matado a Rāvaṇa con lluvias de flechas a petición de los semidioses y por haber construido un puente sobre el océano, no es la verdadera gloria de la Suprema Personalidad de Dios Rāmacandra, cuyo cuerpo espiritual está siempre ocupado en diversos pasatiempos. Nadie es igual ni superior al Señor Rāmacandra, de modo que no necesitaba de la ayuda de los monos para vencer a Rāvaṇa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en los *Vedas* (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8):

*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate
parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

«El Señor Supremo no tiene nada que hacer, y nadie es igual ni más grande que Él, pues todo lo hacen de forma natural y sistemática Sus diversas energías». El Señor no tiene nada que hacer (*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*); todos Sus actos son pasatiempos. El Señor no tiene que cumplir con ningún deber por obligación con nadie, y, sin embargo, adviene para proteger a Sus devotos o matar a Sus enemigos. Por supuesto, nadie puede ser enemigo del Señor, pues ¿quién podría ser más poderoso que Él? En realidad, no es posible ser Su enemigo; pero, cuando el Señor desea complacerse en Sus pasatiempos, desciende al mundo material y actúa como un ser humano, mostrando así Sus maravillosas y gloriosas actividades para complacer a los devotos. Sus devotos siempre desean ver al Señor victorioso en variedad de actividades, de modo

que, para complacerse a Sí mismo y complacer a Sus devotos, el Señor a veces consiente en actuar como un ser humano y ocuparse en pasatiempos maravillosos y extraordinarios para satisfacción de los devotos.

VERSO 21

*yasyāmalam nṛpa-sadaḥsu yaśo 'dhunāpi
gāyanty agha-ghnam ṛṣayo dig-ibhendra-paṭṭam
tam nākapāla-vasupāla-kirīṭa-juṣṭa-
pādāmbujam raghupatiṁ śaraṇam prapadye*

yasya—cuyos (del Señor Rāmacandra); *amalam*—inmaculados, libres de cualidades materiales; *nṛpa-sadaḥsu*—en la asamblea de grandes emperadores como Mahārāja Yudhiṣṭhira; *yaśaḥ*—gloria y fama; *adhunā api*—incluso hoy; *gāyanti*—glorifican; *agha-ghnam*—que destruyen todas las reacciones pecaminosas; *ṛṣayaḥ*—grandes personas santas, como Mārkaṇḍeya; *dik-ibha-indra-paṭṭam*—como el manto ornamental que cubre al elefante que conquista las direcciones; *tam*—ése; *nāka-pāla*—de semidioses celestiales; *vasu-pāla*—de reyes terrenales; *kirīṭa*—con los yelmos; *juṣṭa*—son adorados; *pāda-ambujam*—cuyos pies de loto; *raghu-patim*—al Señor Rāmacandra; *śaraṇam*—entrega; *prapadye*—yo ofrezco.

TRADUCCIÓN

El nombre y la fama del Señor Rāmacandra, que son inmaculados y destruyen todas las reacciones pecaminosas, son glorificados en todas direcciones, como el manto ornamental del elefante victorioso que conquista todas las direcciones. Grandes personas santas, como Mārkaṇḍeya Ṛṣi, glorifican todavía hoy Sus cualidades en las asambleas de grandes emperadores como Mahārāja Yudhiṣṭhira. Del mismo modo, todos los semidioses y reyes santos, con el Señor Śiva y el Señor Brahmā entre ellos, adoran al Señor postrándose con sus yelmos. Yo ofrezco reverencias a Sus pies de loto.

VERSO 22

*sa yaiḥ sprṣṭo 'bhidrṣṭo vā
samviṣṭo 'nugato 'pi vā
kosalās te yayuḥ sthānam
yatra gacchanti yoginaḥ*

saḥ—Él, el Señor Rāmacandra; *yaiḥ*—por esas personas; *spr̥ṣṭaḥ*—tocado; *abhidṛṣṭaḥ*—visto; *vā*—o; *saṁviṣṭaḥ*—comer o acostarse juntos; *anugataḥ*—siguieron como sirvientes; *api vā*—incluso; *kosalāḥ*—todos los habitantes de Kosala; *te*—ellos; *yayuh*—partieron; *sthānam*—al lugar; *yatra*—a donde; *gacchanti*—van; *yoginaḥ*—todos los *bhakti-yogīs*.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra regresó a Su morada, el destino de los *bhakti-yogīs*. Allí fueron también todos los habitantes de Ayodhyā después de servir al Señor en Sus pasatiempos manifestados ofreciéndole reverencias, tocando Sus pies de loto, considerándole en todo sentido como rey y padre, acostándose o sentándose a Su lado como iguales, o simplemente acompañándole.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

*janma karma ca me divyam
evam yo veti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Esto se confirma en este verso. Todos los habitantes de Ayodhyā que vieron al Señor Rāmacandra en calidad de súbditos, Le sirvieron como sirvientes, se sentaron y hablaron con Él como amigos, o estuvieron de alguna manera presentes durante Su reinado, fueron de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Después de abandonar el cuerpo, el devoto que alcanza la perfección en el servicio devocional entra en el universo en que el Señor Rāmacandra o el Señor Kṛṣṇa estén realizando Sus pasatiempos. En ese *prakaṣa-līlā*, el devoto aprende a servir al Señor, hasta que finalmente se eleva al *sanātana-dhāma*, la morada suprema en el mundo espiritual. Ese *sanātana-dhāma* se menciona también en la *Bhagavad-gītā* (*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo 'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ*). Quien entra en los pasatiempos eternos del Señor recibe el nombre de *nitya-līlā-praviṣṭa*. Para que entendamos claramente las razones del regreso del Señor Rāmacandra, en este verso se menciona que el Señor Se marchó al lugar al que van los *bhakti-yogīs*. Los impersonalistas dan una interpretación errónea a las afirmaciones del Señor y entienden que el Señor entró en Su propia refulgencia, de modo que Se volvió impersonal. Pero el Señor es una persona, y Sus devotos también son personas.

En verdad, las entidades vivientes, al igual que el Señor, fueron personas en el pasado, son personas en el presente y continuarán siendo personas incluso después de abandonar el cuerpo. Esto lo confirma también la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 23

*puruṣo rāma-caritaṁ
śravaṇair upadhārayan
ānṛśaṁsya-paro rājan
karma-bandhair vimucyate*

puruṣaḥ—toda persona; *rāma-caritaṁ*—la narración de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra; *śravaṇaiḥ*—mediante la recepción auditiva; *upadhārayan*—simplemente mediante ese proceso de escuchar; *ānṛśaṁsya-paraḥ*—se libera de todo rastro de envidia; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *karma-bandhaiḥ*—por el cautiverio de las actividades frutivas; *vimucyate*—se libera.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, todo el que reciba por vía auditiva las narraciones que tratan de las cualidades y pasatiempos del Señor Rāmacandra, acabará liberándose de la enfermedad de la envidia y, con ello, del cautiverio de las actividades frutivas.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todo el mundo siente envidia de los demás. Hasta en la vida religiosa a veces vemos que, si un devoto ha avanzado en las actividades espirituales, otros devotos le envidian. Esos devotos envidiosos no están completamente liberados del cautiverio del nacimiento y la muerte, y nadie puede entrar en el *sanātana-dhāma*, es decir, en los pasatiempos eternos del Señor, mientras no esté completamente libre de las causas del nacimiento y la muerte. La envidia surge bajo la influencia de la falsa identificación con el cuerpo, pero el devoto liberado no tiene nada que ver con el cuerpo, de modo que se halla perfectamente situado en el plano trascendental. El devoto nunca siente envidia de nadie, ni aunque se trate de su enemigo. Sabiendo que el Señor es su protector Supremo, el devoto piensa: «¿Qué daño puede hacerme ese supuesto enemigo?». El devoto, por lo tanto, confía en que será protegido. El Señor dice: *ye yathā mām prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: «En la medida en que se entregan a Mí, Yo les correspondo». El devoto, por lo tanto, debe estar completamente libre de envidia, en especial de la envidia hacia otros devotos. Sentir envidia de otros devotos es una gran ofensa,

vaiṣṇava-aparādha. El devoto que se ocupa constantemente en escuchar y cantar (*śravaṇa-kīrtana*) se libera de la enfermedad de la envidia, y de ese modo llega a ser apto para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 24

śrī-rājovāca
katham sa bhagavān rāmo
bhrātṛn vā svayam ātmanaḥ
tasmin vā te 'nvavartanta
prajāḥ paurāś ca īśvare

śrī-rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit preguntó; *katham*—cómo; *saḥ*—Él, el Señor; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *bhrātṛn*—hacia los hermanos (Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna); *vā*—o; *svayam*—personalmente; *ātmanaḥ*—expansiones de Su persona; *tasmin*—hacia el Señor; *vā*—o; *te*—ellos (todos los habitantes y los hermanos); *anvavartanta*—se comportaron; *prajāḥ*—todos los habitantes; *paurāḥ*—los ciudadanos; *ca*—y; *īśvare*—hacia el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¿Cómo actuó el Señor, y cuál fue Su conducta en Sus tratos con Sus hermanos, que eran expansiones de Su propio ser? ¿Y cómo Le trataban a Él Sus hermanos y los habitantes de Ayodhyā?

VERSO 25

śrī-bādarāyaṇir uvāca
athādiśad dig-vijaye
bhrātṛiṃs tri-bhuvaneśvaraḥ
ātmānam darśayan svānām
purīm aikṣata sānugaḥ

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—a partir de entonces (cuando el Señor aceptó el trono ante la súplica de Bharata); *ādiśat*—ordenó; *dik-vijaye*—conquistar todo el mundo; *bhrātṛin*—a Sus hermanos menores; *tri-bhuvana-īśvaraḥ*—el Señor del universo; *ātmānam*—personalmente, Él mismo; *darśayan*—conceder audiencia;

svānām—a los familiares y a los ciudadanos; *purīm*—la ciudad; *aikṣata*—supervisó; *sa-anugaḥ*—con otros asistentes.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī contestó: Tras aceptar el trono del gobierno, atendiendo a la ferviente súplica de Bharata, Su hermano menor, el Señor Rāmacandra ordenó a Sus hermanos que saliesen a conquistar el mundo entero, mientras Él mismo permanecía en la capital para conceder audiencia a todos los ciudadanos y residentes del palacio y supervisar la administración del gobierno con Sus otros asistentes.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no permite que ninguno de Sus devotos o asistentes se ocupe en la complacencia de los sentidos. Los hermanos menores del Señor Rāmacandra estaban en casa disfrutando de la presencia personal de la Suprema Personalidad de Dios, pero el Señor Les ordenó que salieran y alcanzaran la victoria en todo el mundo. Era costumbre (y aún lo es en algunos lugares) que todos los reyes aceptasen la supremacía del emperador. Si el rey de un pequeño estado no aceptaba la supremacía del emperador, entonces se le declaraba la guerra, hasta que ese rey se veía obligado a aceptar el carácter supremo del emperador; si no fuera así, al emperador le sería imposible gobernar el país.

El Señor Rāmacandra mostró Su favor a Sus hermanos ordenándoles que Se fuesen. Muchos de los devotos del Señor que viven en Vṛndāvana han hecho voto de no salir de Vṛndāvana para predicar conciencia de Kṛṣṇa. Pero el Señor dice que la conciencia de Kṛṣṇa debe propagarse por todo el mundo, en todo pueblo y en toda aldea. Ésa es la orden expresa del Señor Caitanya Mahāprabhu.

*pr̥thivīte āche yata nagarādi grāma
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

El devoto puro, por lo tanto, debe cumplir la orden del Señor y no dedicarse a la complacencia sensorial quedándose inactivo, víctima del orgullo falso y pensando que, por no irse de Vṛndāvana y cantar en un lugar solitario, se ha vuelto un gran devoto. El devoto debe cumplir la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Caitanya Mahāprabhu dijo: *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*. Por lo tanto, todo devoto debe propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa mediante la prédica, pidiendo a cada persona con quien se encuentre que acepte la orden de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona toda

clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». Ésa es la orden del Señor, que habla como emperador supremo. Se debe convencer a todo el mundo de que acepte esa orden, pues ésa es la victoria (*dig-vijaya*). Y el devoto, el soldado, tiene el deber de inculcar a todos esta filosofía de la vida.

Los *kaniṣṭha-adhikārīs*, por supuesto, no predicaban, pero el Señor también es misericordioso con ellos, como lo fue con los habitantes de Ayodhyā al quedarse allí personalmente para concederles audiencia. No debemos cometer el error de pensar que el Señor pidió a Sus hermanos menores que se fuesen de Ayodhyā porque favorecía especialmente a los ciudadanos. El Señor es misericordioso con todos, y sabe cómo mostrar Su favor a cada persona en particular conforme a su capacidad. Quien se rige por la orden del Señor es un devoto puro.

VERSO 26

*āsikta-mārgām gandhodaiḥ
kariṇām mada-śīkaraiḥ
svāminam prāptam ālokya
mattām vā sutarām iva*

āsikta-mārgām—las calles eran rociadas; *gandha-udaiḥ*—con agua perfumada; *kariṇām*—de elefantes; *mada-śīkaraiḥ*—con partículas de esencias perfumadas; *svāminam*—al amo o propietario; *prāptam*—presente; *ālokya*—ver personalmente; *mattām*—muy opulenta; *vā*—o; *sutarām*—mucho; *iva*—como si.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado del Señor Rāmacandra, las calles de la capital, Ayodhyā, eran perfumadas con aguas aromáticas y gotas de esencias fragantes, que los elefantes rociaban con sus trompas. Los ciudadanos, viendo que el Señor supervisaba personalmente los asuntos de la ciudad con toda opulencia, apreciaban mucho esa opulencia.

SIGNIFICADO

Hasta ahora habíamos escuchado hablar de la opulencia del Rāma-rājya, el reinado del Señor Rāmacandra, pero este verso nos ofrece un ejemplo concreto de la opulencia del reino del Señor. Las calles de Ayodhyā, además de limpiarse, se perfumaban con aguas aromáticas y gotas de esencias y fragancias, que los elefantes rociaban con sus trompas. No hacía falta ningún sistema de aspersión, pues el elefante posee la habilidad natural de absorber

agua con la trompa y expulsarla de nuevo como en una ducha. Hay un indicio que puede ayudarnos a entender la opulencia de la ciudad: la regaban con agua perfumada. Además de esto, los ciudadanos tenían la oportunidad de ver al Señor supervisando personalmente los asuntos del gobierno. De Sus actividades, como al enviar a Sus hermanos a velar por Sus intereses fuera de la capital y a castigar a todo el que no obedeciese las órdenes del emperador (*dig-vijaya*), se desprende que no era un monarca ocioso. Los ciudadanos tenían todo lo necesario para llevar una vida pacífica, y estaban cualificados con sus correspondientes atributos de *varṇāśrama*. Como hemos visto en el capítulo anterior: *varṇāśrama-guṇānvitāḥ*: Los ciudadanos eran educados conforme al sistema de *varṇāśrama*. Una clase de hombres eran *brāhmaṇas*, otros eran *kṣatriyas*, otros *vaiśyas* y otros *śūdras*. Sin esa división científica, no se puede hablar de buenos ciudadanos. El rey, que era magnánimo y perfecto en el cumplimiento de Su deber, celebró muchos sacrificios y trató a Sus súbditos como a Sus propios hijos, y los súbditos, educados en el sistema de *varṇāśrama*, eran obedientes y perfectamente disciplinados. En conjunto, era una monarquía tan opulenta y pacífica que el gobierno podía permitirse rociar las calles con aguas perfumadas, por no hablar de otros aspectos de su administración. De una ciudad perfumada con aguas aromáticas sólo podemos imaginar la enorme opulencia que mostraba en otros aspectos. ¿Qué podía faltarles a los súbditos del Señor Rāmacandra para no ser felices durante Su reinado?

VERSO 27

*prāsāda-gopura-sabhā-
caitya-deva-grhādiṣu
vinyasta-hema-kalaśaiḥ
patākābhiś ca maṇḍitām*

prāsāda—en palacios; *gopura*—puertas de palacio; *sabhā*—casas de asamblea; *caitya*—estrados; *deva-grha*—templos en que se adoran deidades; *ādiṣu*—y demás; *vinyasta*—situadas; *hema-kalaśaiḥ*—con vasijas de oro; *patākābhiḥ*—con banderas; *ca*—también; *maṇḍitām*—adornados.

TRADUCCIÓN

Los palacios, las puertas de los palacios, las casas de asamblea, los estrados en los lugares de reunión, los templos y todos los demás lugares públicos estaban decorados con vasijas de oro y banderas de diversos tipos.

VERSO 28

*pūgaiḥ savṛntai rambhābhiḥ
paṭṭikābhiḥ suvāsasām
ādarśair amśukaiḥ sragbhiḥ
kṛta-kautuka-toraṇām*

pūgaiḥ—con beteles; *sa-vṛntaiḥ*—con ramos de flores y frutas; *rambhābhiḥ*—con bananos; *paṭṭikābhiḥ*—con banderas; *su-vāsasām*—adornados con telas llenas de colorido; *ādarśaiḥ*—con espejos; *amśukaiḥ*—con telas; *sragbhiḥ*—con guirnaldas de flores; *kṛta-kautuka*—que contruidos de forma auspiciosa; *toraṇām*—con portales de recepción.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Rāmacandra visitaba un lugar de la ciudad, se Le ofrecía una auspiciosa bienvenida construyendo grandes arcos con bananos y beteles llenos de flores y frutas. Esos grandes portales se decoraban con banderas de brillantes colores y con tapices, espejos y guirnaldas.

VERSO 29

*tam upeyus tatra tatra
paurā arhaṇa-pāṇayaḥ
āśiṣo yuyujur deva
pāhīmām prāk tvayoddhṛtām*

tam—a Él, el Señor Rāmacandra; *upeyuh*—se acercaban; *tatra tatra*—allí donde iba de visita; *paurāḥ*—los habitantes del vecindario; *arhaṇa-pāṇayaḥ*—con artículos para adorar al Señor; *āśiṣaḥ*—bendiciones del Señor; *yuyujuh*—descendieron; *deva*—¡oh, mi Señor!; *pāhi*—cuida; *imām*—esta Tierra; *prāk*—como antes; *tvayā*—por Ti; *uddhṛtām*—rescatada (del fondo del mar en Tu encarnación como Varāha).

TRADUCCIÓN

En esas visitas del Señor Rāmacandra, la gente se acercaba a Él con artículos de adoración y pedía las bendiciones del Señor: «¡Oh, Señor!—decían—, que Tú, que rescataste la Tierra del fondo del mar en Tu

encarnación como jabalí, cuides de ella ahora. Nosotros pedimos Tus bendiciones».

VERSO 30

*tataḥ prajā vīkṣya patim cirāgatam
didṛkṣayotsrṣṭa-grhāḥ striyo narāḥ
āruhya harmyāṇy aravinda-locanam
atrpta-netrāḥ kusumair avākiran*

tataḥ—a continuación; *prajāḥ*—los ciudadanos; *vīkṣya*—por ver; *patim*—al rey; *cira-āgatam*—que regresaba después de mucho tiempo; *didṛkṣayā*—deseosos de ver; *utsrṣṭa-grhāḥ*—dejando vacías sus respectivas moradas; *striyaḥ*—las mujeres; *narāḥ*—los hombres; *āruhya*—subirse a lo alto de; *harmyāṇi*—grandes palacios; *aravinda-locanam*—al Señor Rāmacandra, cuyos ojos eran como los pétalos de un loto; *atrpta-netrāḥ*—cuyos ojos no estaban completamente satisfechos; *kusumaiḥ*—flores; *avākiran*—hacían llover sobre el Señor.

TRADUCCIÓN

Puesto que llevaban mucho tiempo sin ver al Señor, los ciudadanos, hombres y mujeres, salían de sus hogares deseosos de verle y se subían a las azoteas de los palacios. Como no se sentían completamente saciados de ver el rostro y los ojos de loto del Señor Rāmacandra, derramaban lluvias de flores sobre Él.

VERSOS 31-34

*atha praviṣṭaḥ sva-grham
juṣṭam svaiḥ pūrva-rājabhiḥ
anantākhila-koṣādhyam
anarghyoruparicchadam*

*vidrumodumbara-dvārair
vaidūrya-stambha-paṅktibhiḥ
sthalair mārakataiḥ svacchair
bhrājat-sphaṭika-bhittibhiḥ*

*citra-sragbhiḥ paṭṭikābhir
vāso-maṇi-gaṇāṃśukaiḥ
muktā-phalaiś cid-ullāsaiḥ
kānta-kāmopapattibhiḥ*

*dhūpa-dīpaiḥ surabhibhir
maṇḍitam puṣpa-maṇḍanaiḥ
strī-pumbhiḥ sura-saṅkāśair
juṣṭam bhūṣaṇa-bhūṣaṇaiḥ*

atha—a continuación; *praviṣṭaḥ*—Él entró; *sva-grham*—en Su propio palacio; *juṣṭam*—ocupado; *svaiḥ*—por los miembros de Su familia; *pūrva-rājabhiḥ*—por los anteriores miembros de la familia real; *ananta*—ilimitados; *akhila*—por todas partes; *koṣa*—tesoros; *ādhyam*—prósperos; *anarghya*—inestimables; *uru*—elevados; *paricchadam*—con objetos; *vidruma*—de coral; *udumbara-dvāraiḥ*—con los laterales de las puertas; *vaidūrya-stambha*—con pilares de *vaidūrya-maṇi*; *pañktibhiḥ*—en una línea; *sthalaiḥ*—con suelos; *mārakataiḥ*—hechos de piedra *marakata*; *svacchaiḥ*—muy bien pulidos; *bhrājat*—resplandeciente; *sphaṭika*—mármol; *bhittibhiḥ*—cimientos; *citra-sragbhiḥ*—con toda clase de guirnaldas de flores; *paṭṭikābhiḥ*—con banderas; *vāsaḥ*—telas; *maṇi-gaṇa-amśukaiḥ*—con diversas piedras preciosas refulgentes; *muktā-phalaiḥ*—con perlas; *cit-ullāśaiḥ*—que aumentaban el placer celestial; *kānta-kāma*—satisfacer los deseos; *upapattibhiḥ*—con esos objetos; *dhūpa-dīpaiḥ*—con incienso y lámparas; *surabhibhiḥ*—muy fragante; *maṇḍitam*—decorado; *puṣpa-maṇḍanaiḥ*—con ramos de flores de todo tipo; *strī-pumbhiḥ*—con hombres y mujeres; *sura-saṅkāśaiḥ*—con el aspecto de los semidioses; *juṣṭam*—lleno de; *bhūṣaṇa-bhūṣaṇaiḥ*—cuyos cuerpos daban más belleza a sus adornos.

TRADUCCIÓN

Después, el Señor Rāmacandra entró en el palacio de Sus antepasados, donde se guardaban diversos tesoros y valiosos vestuarios. A ambos lados de la puerta principal había asientos hechos de coral; los patios estaban rodeados de columnas de *vaidūrya-māni*, el suelo estaba hecho de *marakata-maṇi* muy pulida, y los cimientos eran de mármol. Todo el palacio estaba decorado con banderas, guirnaldas y piedras preciosas que despedían una refulgencia celestial. El palacio estaba completamente decorado con perlas y rodeado de lámparas e incienso. Los hombres y mujeres que vivían en él parecían semidioses y se adornaban con alhajas, cuya belleza se debía al hecho de estar sobre sus cuerpos.

VERSO 35

*tasmin sa bhagavān rāmaḥ
snigdhayā priyayeṣṭayā*

*reme svārāma-dhīrāṇām
ṛṣabhaḥ sītayā kila*

tasmin—en ese palacio celestial; *saḥ*—Él; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *snigdhayā*—siempre complacido con el comportamiento de ella; *priyayā iṣṭayā*—con Su muy querida esposa; *reme*—disfrutó; *sva-ārāma*—placer personal; *dhīrāṇām*—de las personas más sabias y eruditas; *ṛṣabhaḥ*—el mejor; *sītayā*—con madre Sītā; *kila*—en verdad.

TRADUCCIÓN

El Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, el mejor de los más sabios eruditos, vivió en ese palacio con Su potencia de placer, madre Sītā, y disfrutó de una paz completa.

VERSO 36

*bubhujē ca yathā-kālam
kāmaṇ dharmam apīḍayan
varṣa-pūgān bahūn nṛṇām
abhidhyātāṅghri-pallavaḥ*

bubhujē—Él disfrutó; *ca*—también; *yathā-kālam*—mientras fue necesario; *kāmaṇ*—de todo disfrute; *dharmam*—los principios religiosos; *apīḍayan*—sin quebrantar; *varṣa-pūgān*—duración de años; *bahūn*—muchos; *nṛṇām*—de la gente; *abhidhyāta*—ser el objeto de meditación; *aṅghri-pallavaḥ*—Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Sin quebrantar los principios religiosos, el Señor Rāmacandra, cuyos pies de loto son adorados por los devotos mediante la meditación, disfrutó con todos los objetos propios del placer trascendental durante todo el tiempo que fue necesario.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Undécimo del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Rāmacandra gobierna el mundo».

Capítulo 12

La dinastía de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra

En este capítulo se habla de la dinastía de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra. Los miembros de esta dinastía son descendientes de Śaśāda, el hijo de Mahārāja Ikṣvāku.

En el árbol genealógico del Señor Rāmacandra, la dinastía continúa con Kuśa, el hijo del Señor, que fue sucedido por Atithi, Niṣadha, Nabha, Puṇḍarīka, Kṣemadhanvā, Devānīka, Anīha, Pāriyātra, Balasthala, Vajranābha, Sagaṇa y Vidhṛti. Todas estas personalidades gobernaron el mundo. De Vidhṛti nació Hiraṇyanābha, que más tarde se hizo discípulo de Jaimini y presentó el sistema de *yoga* místico en que fue iniciado Yajñavalkya. Los continuadores de la dinastía fueron Puṣpa, Dhruvasandhi, Sudarśana, Agnivarṇa, Śīghra y Maru. Maru alcanzó la perfección plena en la práctica del *yoga*, y vive todavía en la aldea de Kalāpa. Al final de esta era de Kali, Maru dará continuidad a la dinastía del dios de Sol. La dinastía fue continuada por Prasuśruta, Sandhi, Amarṣaṇa, Mahasvān, Viśvabāhu, Prasenajit, Takṣaka y Bṛhadbala, que más adelante sería matado por Abhimanyu. Śukadeva Gosvāmī dijo que todos estos reyes habían muerto ya. Los descendientes futuros de Bṛhadbala serán Bṛhadraṇa, Ūrukriya, Vatsavṛddha, Prativyoma, Bhānu, Divāka, Sahadeva, Bṛhadāśva, Bhānumān, Pratīkāśva, Supratīka, Marudeva, Sunakṣatra, Puṣkara, Antarikṣa, Sutapā, Amitrajit, Bṛhadrāja, Barhi, Kṛtañjaya, Raṇañjaya, Sañjaya, Śākya, Śuddhoda, Lāṅgala, Prasenajit, Kṣudraka, Raṇaka, Suratha y Sumitra. Todos ellos se sucederán como reyes de la dinastía, uno tras otro. Sumitra, que vendrá en esta era de Kali, será el último rey de la dinastía Ikṣvāku; después de él, la dinastía se extinguirá.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
kuśasya cātithis tasmān
niṣadhas tat-suto nabhaḥ*

*puṇḍarīko 'tha tat-putraḥ
kṣemadhanvābhavat tataḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; kuśasya—de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra; ca—también; atithiḥ—Atithi; tasmāt—de él; niṣadhaḥ—Niṣadha; tat-sutaḥ—su hijo; nabhaḥ—Nabha; puṇḍarīkaḥ—Puṇḍarīka; atha—a continuación; tat-putraḥ—su hijo; kṣemadhanvā—Kṣemadhanvā; abhavat—fue; tataḥ—a continuación.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El hijo de Rāmacandra fue Kuśa, el hijo de Kuśa fue Atithi, el hijo de Atithi fue Niṣadha, y el hijo de Niṣadha fue Nabha. El hijo de Nabha fue Puṇḍarīka, y de Puṇḍarīka nació Kṣemadhanvā.

VERSO 2

*devānīkas tato 'nīhaḥ
pāriyātro 'tha tat-sutaḥ
tato balasthalas tasmād
vajranābho 'rka-sambhavaḥ*

devānīkaḥ—Devānīka; tataḥ—de Kṣemadhanvā; anīhaḥ—de Devānīka nació Anīha; pāriyātraḥ—Pāriyātra; atha—a continuación; tat-sutaḥ—el hijo de Anīha; tataḥ—de Pāriyātra; balasthalaḥ—Balasthala; tasmāt—de Balasthala; vajranābhaḥ—Vajranābha; arka-sambhavaḥ—obtenido a partir del dios del Sol.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kṣemadhanvā fue Devānīka, el hijo de Devānīka fue Anīha, el hijo de Anīha fue Pāriyātra, y el hijo de Pāriyātra fue Balasthala. El hijo de Balasthala fue Vajranābha, de quien se dice que nació de la refulgencia del dios del Sol.

VERSOS 3-4

*sagaṇas tat-sutas tasmād
vidhṛtiś cābhavat sutaḥ
tato hiraṇyanābho 'bhūd*

yogācāryas tu jaimineḥ

*śiṣyaḥ kauśalya ādhyātmam
yājñavalkyo 'dhyagād yataḥ
yogam mahodayam ṛṣiḥ
hṛdaya-granthi-bhedakam*

sagaṇaḥ—Sagaṇa; *tat*—de éste (de Vajranābha); *sutaḥ*—hijo; *tasmāt*—de él; *vidhṛtiḥ*—Vidhṛti; *ca*—también; *abhavat*—nació; *sutaḥ*—su hijo; *tataḥ*—de él; *hiraṇyanābhaḥ*—de Hiraṇyanābha; *abhūt*—fue; *yoga-ācāryaḥ*—quien presentó la filosofía del *yoga*; *tu*—pero; *jaimineḥ*—por aceptar a Jaimini como maestro espiritual; *śiṣyaḥ*—discípulo; *kauśalyaḥ*—Kauśalya; *ādhyātmam*—espiritual; *yājñavalkyaḥ*—Yājñavalkya; *adhyagāt*—estudió; *yataḥ*—de él (Hiraṇyanābha); *yogam*—las prácticas místicas; *mahā-udayaṃ*—muy elevadas; *ṛṣiḥ*—Yājñavalkya Ṛṣi; *hṛdaya-granthi-bhedakam*—el *yoga* místico, que puede desatar los nudos del apego material que hay en el corazón.

TRADUCCIÓN

El hijo de Vajranābha fue Sagaṇa, cuyo hijo fue Vidhṛti. El hijo de Vidhṛti fue Hiraṇyanābha, que se hizo discípulo de Jaimini y fue un gran ācārya del *yoga* místico. Fue Hiraṇyanābha quien instruyó al gran santo Yājñavalkya en el muy elevado sistema de *yoga* místico denominado ādhyātma-yoga, que puede desatar los nudos del apego material que hay en el corazón.

VERSO 5

*puṣpo hiraṇyanābhasya
dhruvasandhis tato 'bhavat
sudarśano 'thāgnivarnaḥ
śīghras tasya maruḥ sutaḥ*

puṣpaḥ—Puṣpa; *hiraṇyanābhasya*—el hijo de Hiraṇyanābha; *dhruvasandhiḥ*—Dhruvasandhi; *tataḥ*—de él; *abhavat*—nació; *sudarśanaḥ*—de Dhruvasandhi nació Sudarśana; *atha*—a continuación; *agnivarnaḥ*—Agnivarna, el hijo de Sudarśana; *śīghraḥ*—Śīghra; *tasya*—suyo (de Agnivarna); *maruḥ*—Maru; *sutaḥ*—hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Hiraṇyanābha fue Puṣpa, y el hijo de Puṣpa fue Dhruvasandhi. El hijo de Dhruvasandhi fue Sudarśana, que fue padre de Agnivarṇa. El hijo de Agnivarṇa fue Śīghra, cuyo hijo fue Maru.

VERSO 6

*so 'sāv āste yoga-siddhaḥ
kalāpa-grāmam āsthitaḥ
kaler ante sūrya-vaṁśam
naṣtam bhāvayitā punaḥ*

saḥ—él; *asau*—la personalidad Maru; *āste*—que aún vive; *yoga-siddhaḥ*—la perfección en los poderes del *yoga* místico; *kalāpa-grāmam*—el lugar llamado Kalāpa-grāma; *āsthitaḥ*—todavía vive allí; *kaleḥ*—de este Kali-yuga; *ante*—al final; *sūrya-vaṁśam*—los descendientes del dios del Sol; *naṣtam*—tras haberse perdido; *bhāvayitā*—Maru dará comienzo engendrando un hijo; *punaḥ*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Maru, que obtuvo la perfección en los poderes del *yoga* místico, vive todavía en Kalāpa-grāma. Al final de Kali-yuga dará continuidad a la perdida dinastía Sūrya engendrando un hijo.

SIGNIFICADO

Hace por lo menos cinco mil años, Śrīla Śukadeva Gosvāmī dio testimonio de la existencia de Maru en Kalāpa-grāma, y dijo que Maru, que había obtenido un cuerpo *yoga-siddha*, viviría hasta el final de Kali-yuga, cuya duración se estima en 432.000 años. Así es la perfección del poder místico. Mediante el control del aliento, el *yogī* perfecto puede prolongar su vida tanto como lo desee. A veces, las Escrituras védicas nos hablan de personalidades de la época védica, tales como Vyāsadeva y Aśvatthāmā, que siguen vivas aún hoy. Este verso nos indica que también Maru vive aún. Tal vez nos resulte sorprendente que un cuerpo mortal pueda vivir durante tanto tiempo. Esa longevidad se explica en este verso con la palabra *yoga-siddha*. Quien alcanza la perfección en la práctica del *yoga* puede vivir tanto tiempo como desee. Una minúscula exhibición de *yoga-siddha* no supone perfección alguna. Este verso nos ofrece un ejemplo de verdadera perfección: el *yoga-siddha* puede vivir todo el tiempo que desee.

VERSO 7

*tasmāt prasuśrutas tasya
sandhis tasyāpy amarṣaṇaḥ
mahasvāms tat-sutas tasmād
viśvabāhur ajāyata*

tasmāt—de Maru; *prasuśrutaḥ*—Prasuśruta, su hijo; *tasya*—de Prasuśruta; *sandhiḥ*—un hijo llamado Sandhi; *tasya*—suyo (de Sandhi); *api*—también; *amarṣaṇaḥ*—un hijo llamado Amarṣaṇa; *mahasvān*—el hijo de Amarṣaṇa; *tat*—suyo; *sutaḥ*—hijo; *tasmāt*—de él (de Mahasvān); *viśvabāhuḥ*—Viśvabāhu; *ajāyata*—nació.

TRADUCCIÓN

Maru tuvo un hijo llamado Prasuśruta, de Prasuśruta nació Sandhi, de Sandhi nació Amarṣaṇa, y de Amarṣaṇa nació Mahasvān. Mahasvān fue padre de Viśvabāhu.

VERSO 8

*tataḥ prasenajit tasmāt
takṣako bhavitā punaḥ
tato bṛhadbalo yas tu
pitṛā te samare hataḥ*

tataḥ—de Viśvabāhu; *prasenajit*—nació un hijo llamado Prasenajit; *tasmāt*—de él; *takṣakaḥ*—Takṣaka; *bhavitā*—nacería; *punaḥ*—de nuevo; *tataḥ*—de él; *bṛhadbalaḥ*—un hijo llamado Bṛhadbala; *yaḥ*—aquel que; *tu*—pero; *pitṛā*—por el padre; *te*—tuyo; *samare*—en el combate; *hataḥ*—matado.

TRADUCCIÓN

De Viśvabāhu nació Prasenajit, de Prasenajit nació Takṣaka, y de Takṣaka nació Bṛhadbala, a quien tu padre mató en el combate.

VERSO 9

*ete hīkṣvāku-bhūpālā
atītāḥ śṛṇv anāgatān*

*bṛhadbalasya bhavitā
putro nāmnā bṛhadraṇaḥ*

ete—todos ellos; *hi*—en verdad; *ikṣvāku-bhūpālāḥ*—reyes de la dinastía de Ikṣvāku; *atītāḥ*—todos ellos han muerto; *śṛṇu*—escucha; *anāgatān*—los que vendrán en el futuro; *bṛhadbalasya*—de Bṛhadbala; *bhavitā*—habrá; *putraḥ*—un hijo; *nāmnā*—de nombre; *bṛhadraṇaḥ*—Bṛhadraṇa.

TRADUCCIÓN

Todos estos reyes de la dinastía de Ikṣvāku han muerto ya. Ahora escucha, por favor, mientras te hablo de los reyes que nacerán en el futuro. De Bṛhadbala nacerá Bṛhadraṇa.

VERSO 10

*ūrukriyaḥ sutas tasya
vatsavṛddho bhaviṣyati
prativyomas tato bhānur
divāko vāhinī-patiḥ*

ūrukriyaḥ—Ūrukriya; *sutaḥ*—hijo; *tasya*—de Ūrukriya; *vatsavṛddhaḥ*—Vatsavṛddha; *bhaviṣyati*—nacerá; *prativyomaḥ*—Prativyoma; *tataḥ*—de Vatsavṛddha; *bhānuḥ*—(de Prativyoma) un hijo llamado Bhānu; *divākaḥ*—de Bhānu un hijo llamado Divāka; *vāhinī-patiḥ*—un gran general de soldados.

TRADUCCIÓN

El hijo de Bṛhadraṇa será Ūrukriya, que tendrá un hijo llamado Vatsavṛddha. Vatsavṛddha tendrá un hijo llamado Prativyoma, y Prativyoma tendrá un hijo llamado Bhānu, de quien nacerá Divāka, un gran general de ejércitos.

VERSO 11

*sahadevas tato vīro
bṛhadaśvo 'tha bhānumān
pratīkāśvo bhānumataḥ
supratīko 'tha tat-sutaḥ*

sahadevaḥ—Sahadeva; *tataḥ*—de Divāka; *vīraḥ*—un gran héroe; *bṛhadaśvaḥ*—Bṛhadaśva; *atha*—de él; *bhānumān*—Bhānumān; *pratīkāśvaḥ*—Pratīkāśva; *bhānumataḥ*—de Bhānumān; *supratīkaḥ*—Supratīka; *atha*—a continuación; *tat-sutaḥ*—el hijo de Pratīkāśva.

TRADUCCIÓN

A continuación, Divāka tendrá un hijo llamado Sahadeva, y de Sahadeva nacerá el gran héroe Bṛhadaśva. De Bṛhadaśva nacerá Bhānumān, de Bhānumān nacerá Pratīkāśva. El hijo de Pratīkāśva será Supratīka.

VERSO 12

*bhavitā marudevo 'tha
sunakṣatro 'tha puṣkaraḥ
tasyāntarikṣas tat-putraḥ
sutapās tad amitrajit*

bhavitā—nacerá; *marudevaḥ*—Marudeva; *atha*—a continuación; *sunakṣatraḥ*—Sunakṣatra; *atha*—a continuación; *puṣkaraḥ*—Puṣkara, un hijo de Sunakṣatra; *tasya*—de Puṣkara; *antarikṣaḥ*—Antarikṣa; *tat-putraḥ*—su hijo; *sutapāḥ*—Sutapā; *tat*—de él; *amitrajit*—un hijo llamado Amitrajit.

TRADUCCIÓN

A continuación, de Supratīka nacerá Marudeva; de Marudeva, Sunakṣatra; de Sunakṣatra, Puṣkara; y de Puṣkara, Antarikṣa. El hijo de Antarikṣa será Sutapā, cuyo hijo será Amitrajit.

VERSO 13

*bṛhadrājas tu tasyāpi
barhis tasmāt kṛtañjayaḥ
raṇañjayas tasya sutaḥ
sañjayo bhavitā tataḥ*

bṛhadrājaḥ—Bṛhadrāja; *tu*—pero; *tasya api*—de Amitrajit; *barhiḥ*—Barhi; *tasmāt*—de Barhi; *kṛtañjayaḥ*—Kṛtañjaya; *raṇañjayaḥ*—Raṇañjaya; *tasya*—de Kṛtañjaya; *sutaḥ*—hijo; *sañjayaḥ*—Sañjaya; *bhavitā*—nacerá; *tataḥ*—de

Raṇañjaya.

TRADUCCIÓN

De Amitrajit nacerá Bṛhadrāja, de Bṛhadrāja vendrá Barhi, y de Barhi, Kṛtañjaya. El hijo de Kṛtañjaya se llamará Raṇañjaya, y de él nacera Sañjaya.

VERSO 14

*tasmāc chākyo 'tha śuddhodo
lāṅgalas tat-sutaḥ smṛtaḥ
tataḥ prasenajit tasmāt
kṣudrako bhavitā tataḥ*

tasmāt—de Sañjaya; *śākyah*—Śākya; *atha*—a continuación;
śuddhodaḥ—Śuddhoda; *lāṅgalaḥ*—Lāṅgala; *tat-sutaḥ*—el hijo de Śuddhoda;
smṛtaḥ—es bien conocido; *tataḥ*—de él; *prasenajit*—Prasenajit; *tasmāt*—de
Prasenajit; *kṣudrakah*—Kṣudraka; *bhavitā*—nacerá; *tataḥ*—a continuación.

TRADUCCIÓN

De Sañjaya nacerá Śākya, de Śākya, Śuddhoda, y de Śuddhoda, Lāṅgala. De Lāṅgala nacerá Prasenajit, y de Prasenajit, Kṣudraka.

VERSO 15

*raṇako bhavitā tasmāt
surathas tanayas tataḥ
sumitro nāma niṣṭhānta
ete bārhadbalānvayāḥ*

raṇakah—Raṇaka; *bhavitā*—nacerá; *tasmāt*—de Kṣudraka; *surathaḥ*—Suratha;
tanayah—el hijo; *tataḥ*—a continuación; *sumitraḥ*—Sumitra, el hijo de Suratha;
nāma—de nombre; *niṣṭha-antaḥ*—el final de la dinastía; *ete*—todos los reyes
mencionados; *bārhadbala-anvayāḥ*—en la dinastía del rey Bṛhadbala.

TRADUCCIÓN

De Kṣudraka vendrá Raṇaka, de Raṇaka nacerá Suratha, y de Suratha

vendrá Sumitra, que pondrá fin a la dinastía. Te he explicado así la dinastía de Bṛhadbala.

VERSO 16

*ikṣvākūṇām ayam vaṁśaḥ
sumitrānto bhaviṣyati
yatas taṁ prāpya rājānam
saṁsthāṁ prāpsyati vai kalau*

ikṣvākūṇām—de la dinastía del rey Ikṣvāku; *ayam*—esto (lo que se ha explicado); *vaṁśaḥ*—descendientes; *sumitra-antaḥ*—con Sumitra como último rey de la dinastía; *bhaviṣyati*—aparecerán en el futuro, mientras Kali-yuga sigue su curso; *yataḥ*—puesto que; *taṁ*—a él, a Mahārāja Sumitra; *prāpya*—obtener; *rājānam*—como rey de la dinastía; *saṁsthāṁ*—culminación; *prāpsyati*—obtiene; *vai*—en verdad; *kalau*—al final de Kali-yuga.

TRADUCCIÓN

El último rey de la dinastía de Ikṣvāku será Sumitra; después de él, la dinastía del dios del Sol no tendrá más descendientes y se extinguirá.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Duodécimo del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La dinastía de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra».

Capítulo 13

La dinastía de Mahārāja Nimi

En este capítulo se presenta la dinastía en que nació Janaka, el gran sabio erudito. Se trata de la dinastía de Mahārāja Nimi, a quien se menciona como

hijo de Ikṣvāku.

Al comenzar sus grandes celebraciones de sacrificios, Mahārāja Nimi designó a Vasiṣṭha como sumo sacerdote. Pero Vasiṣṭha no aceptó, pues ya se había comprometido con un *yajña* para el Señor Indra; de modo que pidió al rey que esperase hasta que ese sacrificio estuviera completo; pero Mahārāja Nimi no quiso esperar, pensando que la vida es muy breve y no conviene esperar. Así pues, nombró a otro sacerdote para dirigir el *yajña*. Vasiṣṭha se enfadó mucho con el rey Nimi y le maldijo diciendo: «Que tu cuerpo caiga». Ante aquella maldición, Mahārāja Nimi también se irritó, y, para vengarse de Vasiṣṭha, dijo: «Que tu cuerpo caiga también». Como resultado de aquel intercambio de maldiciones, ambos murieron. Después de aquel incidente, Vasiṣṭha volvió a nacer, engendrado por Mitra y Varuṇa, presas de agitación al contemplar a Urvaśī.

Los sacerdotes que celebraban el sacrificio del rey Nimi conservaron el cuerpo del rey en sustancias químicas aromáticas. Cuando el sacrificio estuvo completo, los sacerdotes oraron a todos los semidioses presentes en el recinto del *yajña* por la vida de Mahārāja Nimi, pero éste se negó a nacer de nuevo en un cuerpo material por considerarlo muy desagradable. Los grandes sabios batieron el cuerpo de Nimi, y como resultado del proceso, nació Janaka.

El hijo de Janaka fue Udāvasu, y el hijo de Udāvasu fue Nandivardhana. El hijo de Nandivardhana fue Suketu, y la línea de descendencia continúa de la siguiente manera: Devarāta, Bṛhadratha, Mahāvīrya, Sudhṛti, Dhṛṣṭaketu, Haryaśva, Maru, Pratīpaka, Kṛtaratha, Devamīḍha, Viśruta, Mahādṛti, Kṛtirāta, Mahāromā, Svarṇaromā, Hrasvaromā y Śīradhvaja. Todos estos hijos se sucedieron unos a otros en la dinastía. De Śīradhvaja nació madre Sītādevī. El hijo de Śīradhvaja fue Kuśadhvaja, y el hijo de Kuśadhvaja fue Dharmadhvaja. Los hijos de Dharmadhvaja fueron Kṛtadhvaja y Mitadhvaja. El hijo de Kṛtadhvaja fue Keśidhvaja, y el hijo de Mitadhvaja fue Khāṇḍikya. Keśidhvaja era un alma autorrealizada, y su hijo fue Bhānumān, de quien descendieron, en orden sucesivo: Śatadyumna, Śuci, Sanadvāja, Ūrjaketu, Aja, Purujit, Ariṣṭanemi, Śrutāyu, Supārśvaka, Citraratha, Kṣemādhi, Samaratha, Satyaratha, Upaguru, Upagupta, Vasvananta, Yuyudha, Subhāṣaṇa, Śruta, Jaya, Vijaya, Ṛta, Śunaka, Vītahavya, Dhṛti, Bahulāśva, Kṛti y Mahāvaśī. Todos estos hijos fueron grandes personalidades con dominio de sí mismos. Así queda completa la lista de esta dinastía.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
nimir ikṣvāku-tanayo
vasiṣṭham avṛtartvijam
ārabhya satraṁ so 'py āha
śakreṇa prāg vṛto 'smi bhoḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *nimiḥ*—el rey Nimi; *ikṣvāku-tanayaḥ*—el hijo de Mahārāja Ikṣvāku; *vasiṣṭham*—al gran sabio Vasiṣṭha; *avrta*—designó; *ṛtvijam*—sumo sacerdote en el sacrificio; *ārabhya*—comenzar; *satram*—el sacrificio; *saḥ*—él, Vasiṣṭha; *api*—también; *āha*—dijo; *śakreṇa*—por el Señor Indra; *prāk*—antes; *vṛtaḥ asmi*—fui designado; *bhoḥ*—¡oh, Mahārāja Nimi!

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras dar comienzo a una celebración de sacrificios, Mahārāja Nimi, el hijo de Ikṣvāku, pidió al gran sabio Vasiṣṭha que aceptase la labor de sumo sacerdote. Vasiṣṭha, entonces, le contestó: «Mi querido Mahārāja Nimi, ya he aceptado ese mismo encargo en un sacrificio que celebra el Señor Indra».

VERSO 2

*tam nirvartyāgamiṣyāmi
tāvan mām pratipālaya
tūṣṇīm āsīt grha-patiḥ
so 'pīndrasyākaron makham*

tam—ese sacrificio; *nirvartya*—después de terminar; *āgamiṣyāmi*—regresaré; *tāvat*—hasta ese momento; *mām*—a mí (a Vasiṣṭha); *pratipālaya*—espera; *tūṣṇīm*—en silencio; *āsīt*—permaneció; *grha-patiḥ*—Mahārāja Nimi; *saḥ*—él, Vasiṣṭha; *api*—también; *indrasya*—del Señor Indra; *akarot*—celebró; *makham*—el sacrificio.

TRADUCCIÓN

«Volveré aquí cuando termine el *yajña* para Indra. Haz el favor de esperarme hasta entonces». Mahārāja Nimi guardó silencio, y Vasiṣṭha dio comienzo al sacrificio para Indra.

VERSO 3

*nimiś calam idaṁ vidvān
satram ārabhatātmavān
ṛtvigbhir aparais tāvan
nāgamad yāvatā guruḥ*

nimiḥ—Mahārāja Nimi; *calam*—frágil, que puede terminar en cualquier momento; *idam*—esta (vida); *vidvān*—perfectamente consciente de este hecho; *satram*—el sacrificio; *ārabhata*—inauguró; *ātmavān*—persona autorrealizada; *ṛtvigbhiḥ*—con sacerdotes; *aparaiḥ*—distintos de Vasiṣṭha; *tāvat*—en ese entonces; *na*—no; *āgamat*—regresó; *yāvatā*—durante tanto tiempo; *guruḥ*—su maestro espiritual (Vasiṣṭha).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Nimi, que era un alma autorrealizada, pensó que la vida puede terminar en cualquier momento. Por eso, en lugar de esperar tanto tiempo a que regresara Vasiṣṭha, dio comienzo al sacrificio con otros sacerdotes.

SIGNIFICADO

Cāṇakya Paṇḍita dice: *śarīraṁ kṣaṇa-vidhvāṁsi kalpānta-sthāyino guṇāḥ*: «En el mundo material, nuestro tiempo de vida puede terminar en cualquier momento, pero, si en ese período de vida hacemos algo digno, la historia recordará eternamente nuestro mérito». Mahārāja Nimi, que era una gran personalidad, conocía bien este hecho. En la forma de vida humana debemos actuar de manera que al final vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 4

*śiṣya-vyatikramam vīkṣya
tam nirvartyāgato guruḥ
aśapat patatād deho
nimeḥ paṇḍita-māninaḥ*

śiṣya-vyatikramam—la desviación del discípulo con respecto a la orden del *guru*; *vīkṣya*—observar; *tam*—la celebración del *yajña* de Indra; *nirvartya*—después de terminar; *āgataḥ*—cuando regresó; *guruḥ*—Vasiṣṭha Muni; *aśapat*—maldijo a Nimi Mahārāja; *patatāt*—que caiga; *dehaḥ*—el cuerpo material; *nimeḥ*—de Mahārāja Nimi; *paṇḍita-māninaḥ*—que tan sabio se cree (como para desobedecer la orden de su maestro espiritual).

TRADUCCIÓN

A su regreso, una vez terminado el sacrificio del rey Indra, Vasiṣṭha, el

maestro espiritual, se encontró con que Mahārāja Nimi había desobedecido sus instrucciones. Vasiṣṭha maldijo entonces a su discípulo diciendo: «¡Que el cuerpo material de Nimi, que se cree muy sabio, caiga inmediatamente!».

VERSO 5

*nimiḥ pratidadau śāpaṁ
gurave 'dharma-vartine
tavāpi patatād deho
lobhād dharmam ajānataḥ*

nimiḥ—Mahārāja Nimi; *pratidadau śāpaṁ*—respondió con otra maldición; *gurave*—a su maestro espiritual, Vasiṣṭha; *adharmo-vartine*—inducido a seguir principios irreligiosos (pues había maldecido a su discípulo, que era inocente); *tava*—de ti; *api*—también; *patatāt*—que caiga; *dehaḥ*—el cuerpo; *lobhāt*—por la codicia; *dharmam*—principios religiosos; *ajānataḥ*—sin conocer.

TRADUCCIÓN

Por haberle maldecido injustamente, sin que hubiera cometido ofensa alguna, Mahārāja Nimi respondió a su maestro espiritual con otra maldición: «Las donaciones del rey del cielo —dijo— te han hecho perder tu inteligencia religiosa. Por ello pronuncio esta maldición: ¡Que también tu cuerpo caiga!».

SIGNIFICADO

El principio religioso que deben seguir los *brāhmaṇas* es que no deben ser codiciosos. Sin embargo, en este caso, Vasiṣṭha no quiso satisfacer la petición de Mahārāja Nimi en este planeta porque el rey del cielo le ofrecía una remuneración más sustanciosa, y, cuando Nimi recurrió a otros sacerdotes para celebrar los sacrificios, Vasiṣṭha le maldijo injustamente. Cuando una persona se deja influenciar por actividades contaminadas, su poder, material y espiritual, disminuye. Vasiṣṭha era el maestro espiritual de Mahārāja Nimi, pero su codicia le degradó.

VERSO 6

*ity utsasarja svaṁ dehaṁ
nimir adhyātma-kovidāḥ
mitrā-varuṇayor jajñe*

urvaśyām prapitāmahaḥ

iti—así; *utsasarja*—abandonó; *svam*—su propio; *deham*—cuerpo; *nimiḥ*—Mahārāja Nimi; *adhyātma-kovidah*—plenamente versado en el conocimiento védico; *mitrā-varuṇayoḥ*—del semen de Mitra y Varuṇa (que perdieron al ver la belleza de Urvaśī); *jajñe*—nació; *urvaśyām*—a través de Urvaśī, una prostituta del reino celestial; *prapitāmahaḥ*—Vasiṣṭha, conocido como el bisabuelo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Mahārāja Nimi, que era experto en la ciencia del conocimiento espiritual, abandonó su cuerpo. Vasiṣṭha, el bisabuelo, también abandonó el suyo, pero nació de nuevo a través del semen que Mitra y Varuṇa emitieron al ver a Urvaśī.

SIGNIFICADO

Mitra y Varuṇa se cruzaron con Urvaśī, la prostituta más hermosa del reino celestial, y se llenaron de lujuria. Como grandes santos que eran, trataron de dominar esa lujuria, pero no pudieron hacerlo, de modo que perdieron semen. De ese semen, que se conservó en una vasija, nació Vasiṣṭha.

VERSO 7

*gandha-vastuṣu tad-deham
nidhāya muni-sattamāḥ
samāpte satra-yāge ca
devān ūcuḥ samāgatān*

gandha-vastuṣu—en sustancias muy fragantes; *tad-deham*—el cuerpo de Mahārāja Nimi; *nidhāya*—haber conservado; *muni-sattamāḥ*—todos los grandes sabios allí reunidos; *samāpte satra-yāge*—al final del sacrificio que recibe el nombre de *satra*; *ca*—también; *devān*—a todos los semidioses; *ūcuḥ*—rogaron o hablaron; *samāgatān*—que estaban allí reunidos.

TRADUCCIÓN

Durante la celebración del *yajña*, el cuerpo que Mahārāja Nimi había abandonado se conservó en sustancias aromáticas; una vez terminado el *satra-yāga*, los grandes santos y *brāhmaṇas* hicieron la siguiente petición a

todos los semidioses allí reunidos.

VERSO 8

*rājño jīvatu deho 'yaṁ
prasannāḥ prabhavo yadi
tathety ukte nimiḥ prāha
mā bhūn me deha-bandhanam*

rājñah—del rey; *jīvatu*—que cobre nueva vida; *dehaḥ ayam*—este cuerpo (ahora conservado); *prasannāḥ*—muy complacidos; *prabhavaḥ*—capaces de hacerlo; *yadi*—si; *tathā*—que así sea; *iti*—así; *ukte*—cuando fue contestado (por los semidioses); *nimiḥ*—Mahārāja Nimi; *prāha*—dijo; *mā bhūt*—no lo hagáis; *me*—mi; *deha-bandhanam*—nuevo aprisionamiento en un cuerpo material.

TRADUCCIÓN

«Si estáis satisfechos con este sacrificio y si realmente tenéis poder para ello, os pedimos que devolváis a Mahārāja Nimi a este cuerpo para que viva de nuevo en él». Los semidioses contestaron afirmativamente a la petición de los sabios, pero Mahārāja Nimi dijo: «Por favor, no me aprisionéis de nuevo en un cuerpo material».

SIGNIFICADO

Los semidioses son muy superiores a los seres humanos. Por esa razón, los grandes santos y sabios, que de por sí eran *brāhmaṇas* poderosos, pidieron a los semidioses que reviviesen el cuerpo de Mahārāja Nimi, que conservaban en bálsamos aromáticos. No debemos pensar que el poder de los semidioses se reduce al disfrute de los sentidos; su poder les permite incluso devolver la vida a un cuerpo muerto. Las Escrituras védicas nos ofrecen muchos ejemplos como éste. En la historia de Sāvitrī y Satyavān, por ejemplo, Satyavān murió y Yamarāja se lo llevó, pero, ante el ruego de su esposa, Sāvitrī, se le devolvió a la vida en el mismo cuerpo. Es importante notar este hecho en relación con el poder de los semidioses.

VERSO 9

*yasya yogaṁ na vāñchanti
viyoga-bhaya-kātarāḥ
bhajanti caraṇāmbhojaṁ
munayo hari-medhasaḥ*

yasya—con el cuerpo; *yogam*—contacto; *na*—no; *vāñchanti*—los *jñānīs* desean; *viyoga-bhaya-kātarāḥ*—temerosos de tener que abandonar de nuevo el cuerpo; *bhajanti*—ofrecen servicio amoroso trascendental; *caraṇa-ambhojam*—a los pies de loto del Señor; *munayah*—las grandes personas santas; *hari-medhasaḥ*—cuya inteligencia está siempre absorta en pensar en Hari, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Nimi continuó: Normalmente, los *māyāvādīs* quieren liberarse de los cuerpos materiales porque tienen miedo de tener que abandonarlos de nuevo. Pero los devotos, cuya inteligencia está siempre llena con el servicio del Señor, no tienen miedo. En verdad, aprovechan el cuerpo para ofrecer servicio amoroso trascendental.

SIGNIFICADO

Mahārāja Nimi no quería entrar en ningún cuerpo material que fuese causa de cautiverio; como era un devoto, quería un cuerpo que le permitiera ofrecer servicio devocional al Señor. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

*janmāobi more icchā yadi tora
bhakta-gr̥he jani janma ha-u mora
kīṭa-janma ha-u yathā tuyā dāsa*

«Mi Señor, si Tú deseas que nazca de nuevo y reciba otro cuerpo material, ten la bondad de hacerme este favor: permíteme nacer en el hogar de Tu sirviente, Tu devoto. Con tal de nacer en ese hogar, no me importa nacer como el insecto o la criatura más insignificante». También Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*na dhanam na janam na sundarīm
kavitām vā jagadīśa kāmāye
mama janmani janmanīśvare
bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

«¡Oh, Señor del universo!, no deseo riquezas materiales, ni seguidores materialistas, ni una hermosa esposa, ni las actividades frutivas que se expresan con palabras floridas. Todo lo que quiero es Tu servicio devocional sin causa vida tras vida» (*Śikṣāṣṭaka* 4). Al decir «vida tras vida» (*janmani janmani*), el Señor no hablaba de un nacimiento cualquiera, sino de un nacimiento que Le permitiese recordar los pies de loto del Señor. Esa clase de cuerpo es deseable. El devoto no piensa como los *yogīs* y los *jñānīs*, cuyo deseo es rechazar todo cuerpo material y volverse uno con la refulgencia

impersonal del Brahman. Al devoto no le gusta esa idea. Por el contrario, él está dispuesto a aceptar cualquier cuerpo, material o espiritual, porque su deseo es servir al Señor. Ésa es la verdadera liberación.

Quien desea fervientemente servir al Señor no sufre de ansiedad aunque reciba un cuerpo material, pues el devoto es un alma liberada incluso si se halla en un cuerpo material. Śrīla Rūpa Gosvāmī nos lo confirma:

*īhā yasya harer dāsye
karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«La persona que actúa con conciencia de Kṛṣṇa (o, en otras palabras, en el servicio de Kṛṣṇa) con el cuerpo, la mente, la inteligencia y las palabras es una persona liberada incluso mientras vive en el mundo material, aunque se ocupe en muchas actividades supuestamente materiales». El deseo de servir al Señor nos establece en el plano de la liberación, cualquiera que sea nuestra condición de vida, ya sea en un cuerpo espiritual o en un cuerpo material. En un cuerpo espiritual, el devoto tiene una relación directa con el Señor, pero, incluso en un cuerpo aparentemente material, el devoto también está liberado y se ocupa en los mismos deberes de servicio al Señor que si estuviese en Vaikuṅṭhaloka. No hay diferencia. Dicen las Escrituras: *sādhur jīvo vā maro vā*. Vivo o muerto, el devoto no tiene otro interés que el servicio del Señor. *Tyaktvā deham punar janma naiti mām eti*. Cuando abandona el cuerpo, pasa a relacionarse directamente con el Señor y Le ofrece servicio; pero ya en el mundo material, en un cuerpo material, hace exactamente lo mismo.

El devoto no conoce el sufrimiento, el placer o la perfección material. Esto podría discutirse: ¿es que acaso el devoto no sufre al abandonar el cuerpo material en el momento de la muerte? Como respuesta, se puede dar el ejemplo de la gata que puede llevar en la boca un ratón o a uno de sus gatitos. La boca es la misma para el ratón que para el gatito, pero el ratón la ve de forma muy distinta. Cuando abandona el cuerpo (*tyaktvā deham*), el devoto parte de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Su percepción, por lo tanto, es bien distinta de la que tiene la persona que se lleva Yamarāja para imponerle su castigo. La persona cuya inteligencia está siempre concentrada en el servicio del Señor no tiene miedo de recibir un cuerpo material, mientras que el no devoto, que no se ocupa en el servicio del Señor, tiene mucho miedo de recibir un cuerpo material o de abandonar el que ahora posee. Por consiguiente, debemos seguir la instrucción de Caitanya Mahāprabhu: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*. Que el cuerpo que recibamos sea material o espiritual no importa; nuestra única aspiración debe ser el servicio de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 10

*deham nāvarurutse 'ham
duḥkha-śoka-bhayāvaham
sarvatrāsya yato mṛtyur
matsyānām udake yathā*

deham—un cuerpo material; *na*—no; *avarurutse*—deseo recibir; *aham*—yo; *duḥkha-śoka-bhaya-āvaham*—que es la causa de todo tipo de sufrimientos, lamentaciones y temores; *sarvatra*—siempre y en todas partes en el universo; *asya*—de las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales; *yataḥ*—puesto que; *mṛtyuḥ*—muerte; *matsyānām*—del pez; *udake*—que vive en el agua; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

No deseo recibir un cuerpo material, pues ese cuerpo es la fuente de todos los sufrimientos, lamentaciones y temores en todo el universo. Es la misma situación que vive el pez en el agua, siempre angustiado por el temor de morir.

SIGNIFICADO

El cuerpo material está destinado a morir, tanto en el sistema planetario superior como en el inferior. En el sistema planetario inferior o en especies inferiores, la muerte viene muy pronto, y en los planetas superiores o en especies superiores, se puede vivir durante muchísimo tiempo, pero la muerte es inevitable. Debemos entender esto. En la forma de vida humana, tenemos que aprovechar la oportunidad de poner fin al ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades mediante la práctica de *tapasya*. Ése es el objetivo de la civilización humana: detener el ciclo de nacimientos y muertes, que recibe el nombre de *mṛtyu-saṁsāra-vartmani*. Ello es posible cuando somos conscientes de Kṛṣṇa, cuando hemos logrado el servicio de los pies de loto del Señor. De lo contrario, tendremos que pudrirnos en el mundo material y recibir un cuerpo material sujeto al ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

El ejemplo que se da en este verso es que el pez dentro del agua se encuentra en su elemento natural, pero nunca puede verse libre de la angustia de la muerte, pues los peces grandes siempre quieren comerse a los más chicos. *Phalgūni tatra mahatām*: Todas las entidades vivientes son comidas por otras entidades vivientes mayores que ellas. Así funciona la naturaleza material.

*ahastāni sahasṭānām
apadāni catuṣ-padām
phalgūni tatra mahatām
jīvo jīvasya jīvanam*

«Los que no tienen manos son presa de los que tienen manos; los que no tienen patas son presa de los que tienen cuatro patas. Los débiles son el sustento de los fuertes, y es norma general que un ser vivo es comida para otro» (*Bhāg.* 1.13.47). La Suprema Personalidad de Dios ha creado el mundo material de tal manera que toda entidad viviente es la comida de otra. Como consecuencia, existe una lucha por la existencia; pero, aunque hablemos de la supervivencia del más apto, con excepción del devoto del Señor nadie puede salvarse de la muerte. *Harim vinā naiva sṛtiṁ taranti*: No es posible salirse del ciclo de nacimientos y muertes sin ser devoto. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (9.3): *aprāpya mām nivartante mṛtyu-saṁsāra-vartmani*: Quien no alcanza el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa tiene que vagar hacia arriba y hacia abajo en el ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 11

*devā ūcuḥ
videha uṣyatām kāmaṁ
locaneṣu śarīriṇām
unmeṣaṇa-nimeṣābhyām
lakṣito 'dhyātma-saṁsthitaḥ*

devāḥ ūcuḥ—los semidiosos dijeron; *videhaḥ*—sin ningún cuerpo material; *uṣyatām*—vive; *kāmaṁ*—como deseas; *locaneṣu*—en la visión; *śarīriṇām*—de aquellos que tienen cuerpo material; *unmeṣaṇa-nimeṣābhyām*—manifiéstate o no te manifiestes, conforme a tu deseo; *lakṣitaḥ*—ser visto; *adhyātma-saṁsthitaḥ*—situado en un cuerpo espiritual.

TRADUCCIÓN

Los semidiosos dijeron: Que Mahārāja Nimi viva sin cuerpo material. Que viva en un cuerpo espiritual en compañía de la Suprema Personalidad de Dios y que, conforme a su deseo, se manifieste o no se manifieste ante las personas comunes encarnadas en un cuerpo material.

SIGNIFICADO

Los semidiosos querían que Mahārāja Nimi volviera a la vida, pero Mahārāja Nimi no quería entrar en otro cuerpo material. En esas circunstancias, para satisfacer los ruegos de las personas santas, los semidiosos bendijeron a Mahārāja Nimi diciéndole que podía permanecer en su cuerpo espiritual. El hombre corriente suele tener dos conceptos de lo que es un cuerpo espiritual. El término «cuerpo espiritual» se aplica muchas veces a un cuerpo de fantasma. El hombre impío que muere tras haber cometido actividades pecaminosas es condenado a veces con la imposibilidad de tener un cuerpo material denso hecho de cinco elementos materiales, y tiene que vivir en un cuerpo sutil de mente, inteligencia y ego. Sin embargo, como se explica en la *Bhagavad-gītā*, los devotos pueden abandonar el cuerpo material y recibir un cuerpo espiritual libre de toda contaminación material densa y sutil (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). Vemos entonces que los semidiosos bendijeron al rey Nimi permitiéndole permanecer en un cuerpo espiritual puro, libre de toda contaminación material densa y sutil.

La Suprema Personalidad de Dios puede ser visible o invisible en función de Su propio deseo trascendental; del mismo modo, el devoto, que es *jīvan-mukta*, puede ser visible o no según su propio deseo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yogamāyā-samāvṛtaḥ*: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no Se manifiesta a todo el mundo. Él es invisible para el hombre común. *Ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*: Kṛṣṇa y Su nombre, fama, cualidades y enseres no pueden ser entendidos materialmente. Para ver a Kṛṣṇa es necesario ser avanzado en la vida espiritual (*sevonmukhe hi jihvādau*). Por lo tanto, la capacidad de ver a Kṛṣṇa depende de la misericordia de Kṛṣṇa. Ese mismo privilegio de ser visible o invisible en función de su propio deseo, le fue otorgado a Mahārāja Nimi, quien, por lo tanto, vivió en su cuerpo espiritual original como sirviente de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 12

*arājaka-bhayam nṛṇām
manyamānā maharṣayah
dehaṁ mamanthuḥ sma nimeḥ
kumāraḥ samajāyata*

arājaka-bhayam—por el temor a un gobierno no regulado; *nṛṇām*—para la gente en general; *manyamānāḥ*—considerando esta situación; *mahā-ṛṣayah*—los grandes sabios; *dehaṁ*—el cuerpo; *mamanthuḥ*—batieron; *sma*—en el pasado; *nimeḥ*—de Mahārāja Nimi; *kumāraḥ*—un hijo; *samajāyata*—nació entonces.

TRADUCCIÓN

A continuación, para salvar a la gente del peligro de un gobierno no regulado, los sabios batieron el cuerpo material de Mahārāja Nimi. Como resultado, nació un hijo.

SIGNIFICADO

Arājaka-bhayam: Si el gobierno es inestable y no es regulado, existe el peligro de que el pueblo tenga que sufrir ansiedades. En la actualidad ese peligro es constante, pues el pueblo elige su propio gobierno. En este verso vemos que los grandes sabios obtuvieron un hijo del cuerpo material de Nimi para dar una guía adecuada a los ciudadanos, pues esa guía es el deber de los reyes *kṣatriyas*. *Kṣatriya* es aquel que protege de atropellos a los ciudadanos. En los mal llamados gobiernos del pueblo, no hay reyes *kṣatriyas* debidamente preparados; una persona fuerte reúne los votos necesarios y se convierte en primer ministro o presidente, sin haber sido adiestrado por los *brāhmaṇas* eruditos expertos en los *śāstras*. De hecho, vemos que, en algunos países, el gobierno pasa de un partido a otro, de forma que los encargados de gobernar se preocupan más de proteger su posición que de hacer felices a los ciudadanos. La civilización védica prefiere la monarquía. A la gente le gustaban los gobiernos del Señor Rāmacandra, de Mahārāja Yudhiṣṭhira y de Mahārāja Parīkṣit, Mahārāja Ambarīṣa y Mahārāja Prahlāda. Hay muchos ejemplos excelentes de gobiernos monárquicos. El gobierno democrático es cada vez menos adecuado para satisfacer las necesidades del pueblo, de modo que algunos partidos proponen que se elija un dictador. Dictadura y monarquía son la misma cosa, sólo que en la dictadura el líder no ha recibido la formación necesaria. La gente será realmente feliz cuando un líder bien preparado, sea monarca o dictador, tome las riendas del poder y gobierne al pueblo conforme a las regulaciones establecidas en las Escrituras autorizadas.

VERSO 13

*janmanā janakaḥ so 'bhūd
vaidehas tu videhajaḥ
mithilo mathanāj jāto
mithilā yena nirmitā*

janmanā—por nacimiento; *janakaḥ*—nacido de forma inusual, no de la forma acostumbrada; *saḥ*—él; *abhūt*—fue; *vaidehaḥ*—conocido también con el nombre de Vaideha; *tu*—pero; *videha-jah*—por haber nacido del cuerpo material que Mahārāja Nimi había abandonado; *mithilaḥ*—fue conocido

también con el nombre de Mithila; *mathanāt*—por haber nacido del proceso de batir el cuerpo de su padre; *jātaḥ*—así nació; *mithilā*—el reino llamado Mithilā; *yena*—por quien (por Janaka); *nirmitā*—fue construido.

TRADUCCIÓN

Por lo insólito de su nacimiento, aquel hijo se llamó Janaka, y, por haber nacido del cadáver de su padre, recibió el nombre de Vaideha. Como nació del proceso de batir el cuerpo material de su padre, fue llamado Mithila. Cuando el rey Mithila construyó una ciudad, ésta recibió el nombre de Mithilā.

VERSO 14

*tasmād udāvasus tasya
putro 'bhūn nandivardhanaḥ
tataḥ suketus tasyāpi
devarāto mahīpate*

tasmāt—de Mithila; *udāvasuḥ*—un hijo llamado Udāvasu; *tasya*—de él (de Udāvasu); *putraḥ*—hijo; *abhūt*—nació; *nandivardhanaḥ*—Nandivardhana; *tataḥ*—de él (de Nandivardhana); *suketuḥ*—un hijo llamado Suketu; *tasya*—de él (de Suketu); *api*—también; *devarātaḥ*—un hijo llamado Devarāta; *mahīpate*—¡oh, rey Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Mithila tuvo un hijo llamado Udāvasu; de Udāvasu nació Nandivardhana; de Nandivardhana nació Suketu; y de Suketu, Devarāta.

VERSO 15

*tasmād bṛhadrathas tasya
mahāvīryaḥ sudhṛt-pitā
sudhṛter dhr̥ṣṭaketur vai
haryaśvo 'tha marus tataḥ*

tasmāt—de Devarāta; *bṛhadrathaḥ*—un hijo llamado Bṛhadratha; *tasya*—de él (de Bṛhadratha); *mahāvīryaḥ*—un hijo llamado Mahāvīrya; *sudhṛt-pitā*—que fue padre del rey Sudhṛti; *sudhṛteḥ*—de Sudhṛti; *dhr̥ṣṭaketuḥ*—un hijo llamado

Dhṛṣṭaketu; *vai*—en verdad; *haryaśvaḥ*—su hijo fue Haryaśva; *atha*—a continuación; *maruḥ*—Maru; *tataḥ*—a continuación.

TRADUCCIÓN

De Devarāta nació un hijo llamado Bṛhadratha, y de Bṛhadratha nació Mahāvīrya. Mahāvīrya fue padre de Sudhṛti; el hijo de Sudhṛti fue Dhṛṣṭaketu, y de Dhṛṣṭaketu nació Haryaśva. Haryaśva tuvo un hijo llamado Maru.

VERSO 16

*maroḥ pratīpakas tasmāj
jātaḥ kṛtaratho yataḥ
devamīdhas tasya putro
viśruto 'tha mahādhr̥tiḥ*

maroḥ—de Maru; *pratīpakaḥ*—un hijo llamado Pratīpaka; *tasmāt*—de Pratīpaka; *jātaḥ*—nació; *kṛtarathaḥ*—un hijo llamado Kṛtaratha; *yataḥ*—y de Kṛtaratha; *devamīdhaḥ*—Devamīdha; *tasya*—de Devamīdha; *putraḥ*—un hijo; *viśrutaḥ*—Viśruta; *atha*—de él; *mahādhr̥tiḥ*—un hijo llamado Mahādhr̥ti.

TRADUCCIÓN

El hijo de Maru fue Pratīpaka, y el hijo de Pratīpaka fue Kṛtaratha. De Kṛtaratha nació Devamīdha; de Devamīdha, Viśruta; y de Viśruta, Mahādhr̥ti.

VERSO 17

*kṛtirātas tatas tasmān
mahāromā ca tat-sutaḥ
svarṇaromā sutas tasya
hrasvaromā vyajāyata*

kṛtirātaḥ—Kṛtirāta; *tataḥ*—de Mahādhr̥ti; *tasmāt*—de Kṛtirāta; *mahāromā*—un hijo llamado Mahāromā; *ca*—también; *tat-sutaḥ*—su hijo; *svaṇaromā*—Svarṇaromā; *sutaḥ tasya*—su hijo; *hrasvaromā*—Hrasvaromā; *vyajāyata*—nacieron.

TRADUCCIÓN

De Mahādhṛti nació un hijo llamado Kṛtirāta, de Kṛtirāta nació Mahāromā, de Mahāromā nació un hijo llamado Svarṇaromā, y de Svarṇaromā nació Hrasvaromā.

VERSO 18

*tataḥ śīradhvajō jajñe
yajñārtham karṣato mahīm
sītā śīrāgrato jātā
tasmāt śīradhvajāḥ smṛtaḥ*

tataḥ—de Hrasvaromā; *śīradhvajāḥ*—un hijo llamado Śīradhvaja; *jajñe*—nació; *yajña-artham*—para celebrar sacrificios; *karṣataḥ*—mientras araba el campo; *mahīm*—la tierra; *sītā*—madre Sītā, la esposa del Señor Rāmacandra; *śīra-agrataḥ*—de la parte delantera del arado; *jātā*—nació; *tasmāt*—por lo tanto; *śīradhvajāḥ*—recibió el nombre de Śīradhvaja; *smṛtaḥ*—famoso.

TRADUCCIÓN

De Hrasvaromā nació un hijo llamado Śīradhvaja [también llamado Janaka]. Śīradhvaja estaba arando un campo, cuando, de la parte frontal del arado [śīra], apareció una hija que se llamó Sītādevī, que más tarde fue la esposa del Señor Rāmacandra. Por esa razón recibió el nombre de Śīradhvaja.

VERSO 19

*kuśadhvajās tasya putras
tato dharmadhvajō nṛpaḥ
dharmadhvajasya dvau putrau
kṛtadhvaja-mitadhvajau*

kuśadhvajāḥ—Kuśadhvaja; *tasya*—de Śīradhvaja; *putraḥ*—hijo; *tataḥ*—de él; *dharmadhvajāḥ*—Dharmadhvaja; *nṛpaḥ*—el rey; *dharmadhvajasya*—de Dharmadhvaja; *dvau*—dos; *putrau*—hijos; *kṛtadhvaja-mitadhvajau*—Kṛtadhvaja y Mitadhvaja.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śīradhvaja fue Kuśadhvaja, y el hijo de Kuśadhvaja fue el rey Dharmadhvaja, que tuvo dos hijos, Kṛtadhvaja y Mitadhvaja.

VERSOS 20-21

*kṛtadhvajāt keśidhvajaḥ
khāṇḍikyas tu mitadhvajāt
kṛtadhvaja-suto rājann
ātma-vidyā-viśāradaḥ*

*khāṇḍikyaḥ karma-tattva-jñō
bhītaḥ keśidhvajād drutaḥ
bhānumāms tasya putro 'bhūc
śatadyumnaḥ tu tat-sutaḥ*

kṛtadhvajāt—de Kṛtadhvaja; *keśidhvajaḥ*—un hijo llamado Keśidhvaja; *khāṇḍikyaḥ tu*—también un hijo llamado Khāṇḍikya; *mitadhvajāt*—de Mitadhvaja; *kṛtadhvaja-sutaḥ*—el hijo de Kṛtadhvaja; *rājan*—¡oh, rey!; *ātma-vidyā-viśāradaḥ*—experto en la ciencia trascendental; *khāṇḍikyaḥ*—el rey Khāṇḍikya; *karma-tattva-jñāḥ*—experto en ceremonias rituales védicas; *bhītaḥ*—temiendo; *keśidhvajād*—debido a Keśidhvaja; *drutaḥ*—huyó; *bhānumān*—Bhānumān; *tasya*—de Keśidhvaja; *putraḥ*—hijo; *abhūt*—hubo; *śatadyumnaḥ*—Śatadyumna; *tu*—pero; *tat-sutaḥ*—el hijo de Bhānumān.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el hijo de Kṛtadhvaja fue Keśidhvaja, y el hijo de Mitadhvaja fue Khāṇḍikya. El hijo de Kṛtadhvaja era experto en el conocimiento espiritual, y el hijo de Mitadhvaja era experto en ceremonias rituales. Khāṇḍikya huyó por temor a Keśidhvaja. El hijo de Keśidhvaja fue Bhānumān, y el hijo de Bhānumān fue Śatadyumna.

VERSO 22

*śucis tu tanayas tasmāt
sanadvājaḥ suto 'bhavat
ūrjaketuḥ sanadvājād
ajo 'tha purujit sutaḥ*

śuciḥ—Śuci; *tu*—pero; *tanayaḥ*—un hijo; *tasmāt*—de él; *sanadvājaḥ*—Sanadvāja; *sutaḥ*—un hijo; *abhavat*—nació; *ūrjaketuḥ*—Ūrjaketu;

sanadvājāt—de Sanadvāja; *ajah*—Aja; *atha*—a continuación; *purujit*—Purujit; *sutaḥ*—un hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śatadyumna se llamó Śuci. De Śuci nació Sanadvāja, quien tuvo un hijo llamado Ūrjaketu. El hijo de Ūrjaketu fue Aja, y el hijo de Aja, Purujit.

VERSO 23

*ariṣṭanemis tasyāpi
śrutāyus tat supārśvakaḥ
tataś citraratho yasya
kṣemādhir mithilādhipaḥ*

ariṣṭanemiḥ—Ariṣṭanemi; *tasya api*—de Purujit también; *śrutāyuh*—un hijo llamado Śrutāyu; *tat*—y de él; *supārśvakaḥ*—Supārśvaka; *tataḥ*—de Supārśvaka; *citrarathaḥ*—Citraratha; *yasya*—de quien (de Citraratha); *kṣemādhīḥ*—Kṣemādhi; *mithilā-adhipaḥ*—fue el rey de Mithilā.

TRADUCCIÓN

El hijo de Purujit fue Ariṣṭanemi, cuyo hijo fue Śrutāyu. Śrutāyu tuvo un hijo llamado Supārśvaka, y Supārśvaka engendró a Citraratha. El hijo de Citraratha fue Kṣemādhi, que fue el rey de Mithilā.

VERSO 24

*tasmāt samarathas tasya
sutaḥ satyarathas tataḥ
āsīd upagurus tasmād
upagupto 'agni-sambhavaḥ*

tasmāt—de Kṣemādhi; *samarathaḥ*—un hijo llamado Samaratha; *tasya*—de Samaratha; *sutaḥ*—hijo; *satyarathaḥ*—Satyaratha; *tataḥ*—de él (de Satyaratha); *āsīt*—nació; *upaguruḥ*—Upaguru; *tasmāt*—de él; *upaguptaḥ*—Upagupta; *agni-sambhavaḥ*—una expansión parcial del semidiós Agni.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kṣemādhi fue Samaratha, cuyo hijo fue Satyaratha. El hijo de Satyaratha fue Upaguru, y el hijo de Upaguru fue Upagupta, una expansión parcial del dios del fuego.

VERSO 25

*vasvananto 'tha tat-putro
yuyudho yat subhāṣaṇaḥ
śrutas tato jayas tasmād
vijayo 'smād ṛtaḥ sutaḥ*

vasvanantaḥ—Vasvananta; *atha*—a continuación (el hijo de Upagupta); *tat-putraḥ*—su hijo; *yuyudhaḥ*—llamado Yuyudha; *yat*—de Yuyudha; *subhāṣaṇaḥ*—un hijo llamado Subhāṣaṇa; *śrutaḥ tataḥ*—y el hijo de Subhāṣaṇa fue Śruta; *jayaḥ tasmāt*—el hijo de Śruta fue Jaya; *vijayaḥ*—un hijo llamado Vijaya; *asmāt*—de Jaya; *ṛtaḥ*—Ṛta; *sutaḥ*—un hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Upagupta fue Vasvananta, el hijo de Vasvananta fue Yuyudha, el hijo de Yuyudha fue Subhāṣaṇa, y el hijo de Subhāṣaṇa fue Śruta. El hijo de Śruta fue Jaya, de quien nació Vijaya. El hijo de Vijaya fue Ṛta.

VERSO 26

*śunakas tat-suto jajñe
vītahavyo dhṛtis tataḥ
bahulāśvo dhṛtes tasya
kṛtir asya mahāvaśī*

śunakaḥ—Śunaka; *tat-sutaḥ*—el hijo de Ṛta; *jajñe*—nació; *vītahavyaḥ*—Vītahavya; *dhṛtiḥ*—Dhṛti; *tataḥ*—el hijo de Vītahavya; *bahulāśvaḥ*—Bahulāśva; *dhṛteḥ*—de Dhṛti; *tasya*—su hijo; *kṛtiḥ*—Kṛti; *asya*—de Kṛti; *mahāvaśī*—nació un hijo llamado Mahāvaśī.

TRADUCCIÓN

El hijo de Ṛta fue Śunaka, el hijo de Śunaka fue Vītahavya, el hijo de Vītahavya fue Dhṛti, y el hijo de Dhṛti fue Bahulāśva. El hijo de Bahulāśva fue Kṛti, cuyo hijo fue Mahāvaśī.

VERSO 27

*ete vai maithilā rājann
ātma-vidyā-viśāradāḥ
yogeśvara-prasādena
dvandvair muktā grheṣu api*

ete—todos ellos; *vai*—en verdad; *maithilāḥ*—los descendientes de Mithila; *rājan*—¡oh, rey!; *ātma-vidyā-viśāradāḥ*—expertos en conocimiento espiritual; *yogeśvara-prasādena*—por la gracia de Yogeśvara, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *dvandvaiḥ muktāḥ*—estaban completamente liberados de la dualidad del mundo material; *grheṣu api*—a pesar de permanecer en sus hogares.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, todos los reyes de la dinastía de Mithila poseyeron conocimiento completo de su identidad espiritual. Por esa razón, a pesar de vivir en sus hogares, estaban liberados de la dualidad de la existencia material.

SIGNIFICADO

El mundo material se denomina *dvaita*, dualidad. El *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya* 4.176) dice:

*'dvaite 'bhadṛābhadrā-jñāna, saba — 'manodharma'
'ei bhāla, ei manda,'— ei saba 'bhrama'*

En el mundo de la dualidad —es decir, en el mundo material—, los supuestos de bondad y maldad son una misma cosa. Por lo tanto, en este mundo carece de sentido distinguir entre bueno y malo, felicidad y sufrimiento, ya que se trata de invenciones mentales (*manodharma*). En este mundo todo es miserable y penoso; por ello, la creación de una situación artificial supuestamente llena de felicidad no es más que una ilusión. La persona liberada, situada por encima de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, no se deja afectar por esas dualidades en ninguna circunstancia. Esa persona se mantiene consciente de Kṛṣṇa tolerando esa felicidad y esa aflicción, que son falsas. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (2.14):

*mātrā-sparśās tu kaunteya
śītoṣṇa-sukha-duḥkhadāḥ*

*āgamāpāyino 'nityās
tāms titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse». Las personas liberadas, situadas en el plano trascendental del servicio del Señor, no se preocupan de esa felicidad y esa aflicción. Saben que vienen y van como las estaciones, que se perciben por medio del contacto con el cuerpo material. La felicidad y la aflicción son pasajeras. Por lo tanto, el *paṇḍita*, la persona erudita, no les presta atención. *Gatāsūn agatāsūmś ca nānuśocanti paṇḍitāḥ*. El cuerpo está muerto desde su mismo principio, porque es un montón de materia. No tiene sentimientos de felicidad y aflicción. Debido a la influencia del concepto corporal de la vida, el alma que está dentro del cuerpo sufre la felicidad y la aflicción, pero éstas vienen y van. De este verso se desprende que los reyes nacidos en la dinastía de Mithila eran personas liberadas, libres de la influencia de la supuesta felicidad y aflicción de este mundo.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimotercero del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La
dinastía de Mahārāja Nimi».*

Capítulo 14

El rey Purūravā se enamora de Urvaśī

Presentamos a continuación el resumen del Capítulo Decimocuarto, en el que se nos explica que Soma raptó a la esposa de Bṛhaspati y engendró en su vientre un hijo, cuyo nombre fue Budha. Budha fue padre de Purūravā, que engendró en el vientre de Urvaśī seis hijos, el mayor de los cuales fue Āyu. El Señor Brahmā nació de la flor de loto que brotó del ombligo de

Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Brahmā tuvo un hijo llamado Atri, y el hijo de Atri fue Soma, el rey de las estrellas y las plantas medicinales. Soma conquistó todo el universo, y, envanecido, raptó a Tārā, la esposa de Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses. Hubo una gran guerra entre los semidioses y los *asuras*, pero Brahmā rescató a la esposa de Bṛhaspati de las garras de Soma y la devolvió a su esposo, poniendo fin a la guerra. En el vientre de Tārā, Soma engendró a Budha, quien más tarde engendró a Aila, Purūravā, en el vientre de Ilā. Urvaśī, cautivada por la belleza de Purūravā, vivió con él durante algún tiempo, pero luego le abandonó. Purūravā, al borde de la locura, anduvo viajando por todo el mundo, hasta que finalmente se encontró de nuevo con Urvaśī en Kurukṣetra, donde ella aceptó unirse con él, pero sólo una noche al año.

Un año más tarde, Purūravā volvió a ver a Urvaśī en Kurukṣetra, y se alegró de pasar una noche con ella, pero, ante la idea de que le abandonase de nuevo, estaba abrumado de dolor. Entonces Urvaśī aconsejó a Purūravā que adorase a los *gandharvas*. Éstos, satisfechos con Purūravā, le ofrecieron una mujer llamada Agnithālī. Purūravā confundió a Agnithālī con Urvaśī, pero, mientras caminaban por el bosque, se dio cuenta de su error y abandonó su compañía. Tras regresar al hogar y meditar en Urvaśī toda la noche, decidió celebrar una ceremonia ritual védica para satisfacer su deseo. Purūravā volvió al lugar en que había dejado a Agnithālī, y allí vio que, del seno de un árbol *śamī*, había brotado un árbol *aśvattha*. Con dos astillas de aquel árbol, Purūravā encendió un fuego. Esa clase de fuego puede satisfacer todos los deseos lujuriosos. El fuego fue considerado hijo de Purūravā. En Satya-yuga sólo había una clase social, denominada *hamsa*; las divisiones de *varṇa*, como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*, no estaban vigentes. El *Veda* era el *omkāra*. Los semidioses no recibían adoración, pues la única Deidad adorable era la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
athātaḥ śrūyatām rājan
vamśaḥ somasya pāvanaḥ
yasminn ailādayo bhūpāḥ
kīrtiyante puṇya-kīrtayaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—ahora (tras escuchar la historia de la dinastía del Sol); *ataḥ*—por lo tanto; *śrūyatām*—escúchame; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *vamśaḥ*—la dinastía; *somasya*—del dios de la Luna; *pāvanaḥ*—escuchar hablar de ella es purificador; *yasmin*—en la cual (dinastía); *aila-ādayaḥ*—encabezados por Aila (Purūravā); *bhūpāḥ*—reyes;

kīrtiyante—se enumeran; *puṇya-kīrtayaḥ*—personas acerca de las cuales es glorioso escuchar.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit: ¡Oh, rey!, hasta aquí te he hablado de la dinastía del dios del Sol. Escucha ahora la muy gloriosa y purificadora historia de la dinastía del dios de la Luna. En ella se habla de reyes tales como Aila [Purūravā]; escuchar acerca de ellos es glorioso.

VERSO 2

*sahasra-śīrasaḥ puṁso
nābhi-hrada-saroruhāt
jātasyāsīt suto dhātur
atriḥ pitṛ-samo guṇaiḥ*

sahasra-śīrasaḥ—que tiene miles de cabezas; *puṁsaḥ*—del Señor Viṣṇu (Garbhodakaśāyī Viṣṇu); *nābhi-hrada-saroruhāt*—de la flor de loto que brota del lago del ombligo; *jātasya*—que apareció; *āsīt*—hubo; *sutaḥ*—un hijo; *dhātuḥ*—del Señor Brahmā; *atriḥ*—llamado Atri; *pitṛ-samaḥ*—como su padre; *guṇaiḥ*—cualificado.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu [Garbhodakaśāyī Viṣṇu] recibe también el nombre de Sahasra-śīrṣā Puruṣa. Del lago de Su ombligo brotó una flor de loto, sobre la cual nació el Señor Brahmā. Atri, el hijo del Señor Brahmā, tenía tan buenas cualidades como su padre.

VERSO 3

*tasya dṛgbhyo 'bhavat putraḥ
somo 'mṛtamayaḥ kila
viprauṣadhy-uḍu-gaṇānām
brahmaṇā kalpitaḥ patīḥ*

tasya—de él, de Atri, el hijo de Brahmā; *dṛgbhyaḥ*—de las lágrimas de júbilo de los ojos; *abhavat*—nació; *putraḥ*—un hijo; *somaḥ*—el dios de la Luna; *amṛta-mayaḥ*—pleno de rayos reconfortantes; *kila*—en verdad; *vipra*—de los *brāhmaṇas*; *oṣadhi*—de las plantas medicinales; *uḍu-gaṇānām*—y de los astros luminosos; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *kalpitaḥ*—fue nombrado o

designado; *patih*—el director supremo.

TRADUCCIÓN

De las lágrimas de júbilo de Atri nació un hijo llamado Soma, la Luna, pleno de rayos reconfortantes. El Señor Brahmā le designó como director de los *brāhmaṇas*, las plantas medicinales y los astros luminosos.

SIGNIFICADO

Según lo explican los *Vedas*, Soma, el dios de la Luna, nació de la mente de la Suprema Personalidad de Dios (*candramā manaso jātaḥ*). Este verso, sin embargo, nos indica que Soma nació de las lágrimas de los ojos de Atri, lo cual parece contradecir la información védica. En realidad no es así, pues se entiende que este verso habla de un nacimiento de la Luna que tuvo lugar en otro milenio. Cuando los ojos se llenan de lágrimas de alegría, esas lágrimas son frescas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *ḍṛgbhya ānandāśrubhya ata evāmṛtamayah*: «La palabra *ḍṛgbhyaḥ* de este verso significa “de lágrimas de júbilo”. Por esa razón, el dios de la Luna recibe el calificativo de *amṛtamayah*, “pleno de rayos reconfortantes”. En el Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.1.5), hallamos el siguiente verso:

*atreḥ patny anasūyā trīṅ
jajñe suyaśasaḥ sutān
dattaṁ durvāsasaṁ somam
ātmeśa-brahma-sambhavān*

Este verso explica que Anasūyā, la esposa de Atri Ṛṣi, tuvo tres hijos: Soma, Durvāsā y Dattātreyā. Se dice que en el momento de la concepción, Anasūyā fue fecundada por las lágrimas de Atri.

VERSO 4

*so 'yajad rājasūyena
vijitya bhuvana-trayam
patnīm bṛhaspater darpāt
tārām nāmāharad balāt*

sah—él, Soma; *ayajat*—celebró; *rājasūyena*—el sacrificio denominado *rājasūya*; *vijitya*—tras conquistar; *bhuvana-trayam*—los tres mundos (Svarga, Martya y Pātāla); *patnīm*—a la esposa; *bṛhaspateḥ*—de Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses; *darpāt*—por orgullo; *tārām*—a Tārā; *nāma*—de

nombre; *aharat*—se llevó; *balāt*—por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Tras conquistar los tres mundos [los sistemas planetarios superiores, medios e inferiores], Soma, el dios de la Luna, celebró el gran sacrificio *rājasūya-yajña*. Estaba tan envanecido que raptó por la fuerza a Tārā, la esposa de Bṛhaspati.

VERSO 5

*yadā sa deva-guruṇā
yācito 'bhīkṣṇaśo madāt
nātyajat tat-kr̥te jajñe
sura-dānava-vigrahaḥ*

yadā—cuando; *sah*—él (Soma, el dios de la Luna); *deva-guruṇā*—por el maestro espiritual de los semidioses, Bṛhaspati; *yācitaḥ*—fue rogado; *abhīkṣṇaśaḥ*—una y otra vez; *madāt*—por orgullo falso; *na*—no; *atyajat*—entregó; *tat-kr̥te*—debido a ello; *jajñe*—hubo; *sura-dānava*—entre los semidioses y los demonios; *vigrahaḥ*—una guerra.

TRADUCCIÓN

Aunque Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, se lo pidió una y otra vez, Soma no devolvió a Tārā. Su orgullo falso se lo impedía. Debido a ello, estalló una guerra entre los semidioses y los demonios.

VERSO 6

*śukro bṛhaspater dveṣād
agrahīt sāsuroḍupam
haro guru-sutaṁ snehāt
sarva-bhūta-gaṇāvṛtaḥ*

śukraḥ—el semidiós llamado Śukra; *bṛhaspateḥ*—hacia Bṛhaspati; *dveṣāt*—por enemistad; *agrahīt*—se puso; *sa-asura*—con los demonios; *uḍupam*—del lado del dios de la Luna; *haraḥ*—el Señor Śiva; *guru-sutam*—el bando del hijo de su maestro espiritual; *snehāt*—por afecto; *sarva-bhūta-gaṇa-āvṛtaḥ*—acompañado por toda clase de fantasmas y duendes.

TRADUCCIÓN

Debido a la enemistad existente entre Bṛhaspati y Śukra, éste se puso del lado del dios de la Luna, y a él se unieron los demonios. Pero el Señor Śiva, debido al afecto que sentía por el hijo de su maestro espiritual, se puso de parte de Bṛhaspati con todo su ejército de duendes y fantasmas.

SIGNIFICADO

El dios de la Luna es un semidiós, pero se procuró la ayuda de los demonios para enfrentarse a los demás semidioses. Śukra se alió también con el dios de la Luna, porque era enemigo de Bṛhaspati; quería vengarse y descargar su ira contra él. Para equilibrar las fuerzas, el Señor Śiva se puso de parte de Bṛhaspati, por quien sentía afecto. Bṛhaspati era hijo de Aṅgirā, que había impartido conocimiento al Señor Śiva. Debido a ello, el Señor Śiva sentía cierto cariño por Bṛhaspati y se unió a su bando en esta guerra. Śrīdhara Svāmī subraya: *aṅgirasah sakāśāt prāpta-vidyo hara iti prasiddhah*: «Es bien sabido que el Señor Śiva recibió conocimiento de Aṅgirā».

VERSO 7

*sarva-deva-gaṇopeto
mahendro gurum anvayāt
surāsura-vināśo 'bhūt
samaras tārakāmayah*

sarva-deva-gaṇa—por todos los semidioses; *upetaḥ*—acompañado; *mahendraḥ*—Mahendra, el rey del cielo, Indra; *gurum*—a su maestro espiritual; *anvayāt*—siguió; *sura*—de los semidioses; *asura*—y de los demonios; *vināśah*—causando destrucción; *abhūt*—hubo; *samaraḥ*—una guerra; *tārakā-mayah*—simplemente por Tārā, una mujer, la esposa de Bṛhaspati.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, con todos los semidioses, se unió también a Bṛhaspati. Entonces tuvo lugar una gran batalla, que trajo destrucción a demonios y semidioses. Todo ello fue únicamente por Tārā, la esposa de Bṛhaspati.

VERSO 8

*nivedito 'thāṅgirasā
somaṁ nirbhartsya viśva-kṛt*

*tārām sva-bhartre prāyacchad
antarvatnīm avait patih*

niveditaḥ—informado en todo detalle; *atha*—así; *aṅgirasā*—por Aṅgirā Muni; *somam*—al dios de la Luna; *nirbhartsya*—castigar severamente; *viśva-kṛt*—el Señor Brahmā; *tārām*—a Tārā, la esposa de Bṛhaspati; *sva-bhartre*—a su esposo; *prāyacchat*—entregó; *antarvatnīm*—embarazada; *avait*—se dio cuenta; *patih*—el esposo (Bṛhaspati).

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, a quien Aṅgirā informó en todo detalle de lo que estaba ocurriendo, impuso un severo castigo al dios de la Luna, Soma. Gracias al Señor Brahmā, Tārā volvió con su esposo, quien entonces se dio cuenta de que estaba embarazada.

VERSO 9

*tyaja tyajāśu duṣprajñe
mat-kṣetrād āhitam paraiḥ
nāham tvām bhasmasāt kuryām
striyam sāntānike 'sati*

tyaja—da a luz; *tyaja*—da a luz; *āśu*—inmediatamente; *duṣprajñe*—mujer estúpida; *mat-kṣetrāt*—del vientre que yo tenía que fecundar; *āhitam*—fecundado; *paraiḥ*—por otros; *na*—no; *aham*—yo; *tvām*—a ti; *bhasmasāt*—reduciré a cenizas; *kuryām*—haré; *striyam*—porque eres una mujer; *sāntānike*—que deseaba un hijo; *asati*—aunque no eres casta.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati dijo: ¡Estúpida mujer!, tu vientre, que yo tenía que fecundar, ha sido fecundado por otro hombre. ¡Quiero verte parir inmediatamente! ¡Hazlo inmediatamente! No te preocupes, no te reduciré a cenizas después de que des a luz. Aunque sé que no eres casta, también sé que querías un hijo, de modo que no te castigaré.

SIGNIFICADO

Tārā estaba casada con Bṛhaspati, de modo que, como mujer casta, debería de haber sido fecundada por él. Sin embargo, prefirió quedarse embarazada de Soma, el dios de la Luna, y de esa forma perdió su castidad. Cuando Brahmā le

devolvió a Tārā, Bṛhaspati la aceptó; pero, al ver que estaba embarazada, quiso que diese a luz inmediatamente. Tārā tenía mucho miedo de su esposo, y pensaba que la castigaría después de dar a luz. Bṛhaspati, sin embargo, le aseguró que no la castigaría, pues, si bien sabía que ella no era casta y que su embarazo era ilícito, también conocía su deseo de tener un hijo.

VERSO 10

*tatyāja vrīḍitā tārā
kumāraṁ kanaka-prabham
sprhām āṅgirasas cakre
kumāre soma eva ca*

tatyāja—dio a luz; *vrīḍitā*—muy avergonzada; *tārā*—Tārā, la esposa de Bṛhaspati; *kumāram*—un niño; *kanaka-prabham*—con una refulgencia corporal como el oro; *sprhām*—aspiración; *āṅgirasas*—Bṛhaspati; *cakre*—hizo; *kumāre*—al niño; *somaḥ*—el dios de la Luna; *eva*—en verdad; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Obedeciendo a Bṛhaspati, Tārā, que estaba muy avergonzada, dio a luz inmediatamente. Fue madre de un niño muy hermoso, cuyo cuerpo era de color dorado. Tanto Bṛhaspati como Soma, el dios de la Luna, desearon para sí el hermoso bebé.

VERSO 11

*mamāyaṁ na tavety uccais
tasmin vivadamānayoḥ
papracchur ṛṣayo devā
naivoce vrīḍitā tu sā*

mama—mío; *ayam*—este (niño); *na*—no; *tava*—tuyo; *iti*—así; *uccaiḥ*—en voz muy alta; *tasmin*—por el niño; *vivadamānayoḥ*—cuando ambos bandos se enfrentaron; *papracchuḥ*—preguntaron (a Tārā); *ṛṣayaḥ*—todas las personas santas; *devāḥ*—todos los semidioses; *na*—no; *eva*—en verdad; *uce*—dijo nada; *vrīḍitā*—avergonzada; *tu*—en verdad; *sā*—Tārā.

TRADUCCIÓN

Brhaspati y el dios de la Luna se enzarzaron en un nuevo conflicto. Ambos decían: «¡Este niño es mío, no tuyo!». Todos los santos y semidioses allí presentes preguntaron a Tārā quién era el verdadero padre del recién nacido, pero ella, avergonzada, no respondía.

VERSO 12

*kumāro mātaram prāha
kupito 'līka-lajjayā
kim na vacasy asat-vṛtte
ātmāvadyam vadāsu me*

kumārah—el niño; *mātaram*—a su madre; *prāha*—dijo; *kupitah*—muy enfadado; *alīka*—innecesariamente; *lajjayā*—con vergüenza; *kim*—por qué; *na*—no; *vacasi*—dices; *asat-vṛtte*—¡oh, mujer adúltera!; *ātma-avadyam*—la falta que has cometido; *vada*—di; *āsu*—inmediatamente; *me*—a mí.

TRADUCCIÓN

El niño entonces, muy enfadado, exigió a su madre que dijese la verdad inmediatamente. «Mujer adúltera —dijo—, ¿a qué viene ahora tanta vergüenza? ¿Por qué no admites tu culpa? Confiésame inmediatamente la falta que has cometido».

VERSO 13

*brahmā tām raha āhūya
samaprākṣīc ca sāntvayan
somasety āha śanakaiḥ
somas tam tāvad agrahīt*

brahmā—el Señor Brahmā; *tām*—a ella, Tārā; *rahaḥ*—a un lugar apartado; *āhūya*—llevándola; *samaprākṣīt*—preguntó en detalle; *ca*—y; *sāntvayan*—calmando; *somasya*—este hijo pertenece a Soma, el dios de la Luna; *iti*—así; *āha*—contestó ella; *śanakaiḥ*—muy despacio; *somaḥ*—Soma; *tam*—el niño; *tāvat*—inmediatamente; *agrahīt*—se encargó de.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā llevó entonces a Tārā a un lugar más tranquilo y, a solas, después de calmarla, le preguntó quién era el verdadero padre del

niño. Muy despacio, Tārā contestó: «Es hijo de Soma, el dios de la Luna». El dios de la Luna se hizo cargo del niño inmediatamente.

VERSO 14

*tasyātma-yonir akṛta
budha ity abhidhām nṛpa
buddhyā gambhīrayā yena
putreṇāpoḍurāṇ mudam*

tasya—del niño; *ātma-yoniḥ*—el Señor Brahmā; *akṛta*—hizo; *budhaḥ*—Budha; *iti*—así; *abhidhām*—el nombre; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *buddhyā*—con inteligencia; *gambhīrayā*—de gran profundidad; *yena*—por quien; *putreṇa*—con ese hijo; *āpa*—tuvo; *uḍurāt*—el dios de la Luna; *mudam*—alegría.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, al ver la profunda inteligencia del niño, el Señor Brahmā le dio el nombre de Budha. Aquel hijo proporcionó una enorme dicha al dios de la Luna, el que gobierna las estrellas.

VERSOS 15-16

*tataḥ purūravā jajñe
ilāyām ya udāhṛtaḥ
tasya rūpa-guṇaudārya-
śīla-draviṇa-vikramān*

*śrutvorvaśīndra-bhavane
gīyamānān surarṣiṇā
tad-antikam upeyāya
devī smara-śarārditā*

tataḥ—de él (de Budha); *purūravāḥ*—el hijo llamado Purūravā; *jajñe*—nació; *ilāyām*—en el vientre de Ilā; *yaḥ*—aquel que; *udāhṛtaḥ*—de quien ya se ha hablado (al comienzo del Noveno Canto); *tasya*—suya (de Purūravā); *rūpa*—belleza; *guṇa*—cualidades; *audārya*—magnanimidad; *śīla*—conducta; *draviṇa*—riqueza; *vikramān*—poder; *śrutvā*—por escuchar; *urvaśī*—la mujer celestial llamada Urvaśī; *indra-bhavane*—en la corte del rey Indra; *gīyamānān*—cuando eran descritas; *sura-ṛṣiṇā*—por Nārada;

tat-antikam—cerca de él; *upeyāya*—se dirigió; *devī*—Urvaśī; *smara-śara*—por las flechas de Cupido; *arditā*—herida.

TRADUCCIÓN

A continuación, Budha engendró en el vientre de Ilā un hijo que se llamó Purūravā, del cual se habló al comienzo del Noveno Canto. Cuando Nārada describió en la corte del Señor Indra su belleza, sus cualidades personales, su magnanimidad, su manera de actuar, su riqueza y su poder, Urvaśī, la mujer celestial, sintió atracción por él. Herida por la flecha de Cupido, fue a verle.

VERSOS 17-18

*mitrā-varuṇayoḥ śāpād
āpannā nara-lokatām
niśamya puruṣa-śreṣṭham
kandarpam iva rūpiṇam*

*dhṛtim viṣṭabhya lalanā
upatasthe tad-antike
sa tām vilokya nṛpatir
harṣeṇotphulla-locanaḥ
uvāca ślakṣṇayā vācā
devīm hr̥ṣṭa-tanūruhaḥ*

mitrā-varuṇayoḥ—de Mitra y Varuṇa; *śāpāt*—por la maldición; *āpannā*—haber obtenido; *nara-lokatām*—los hábitos de un ser humano; *niśamya*—viendo así; *puruṣa-śreṣṭham*—al mejor de los varones; *kandarpam iva*—como Cupido; *rūpiṇam*—con belleza; *dhṛtim*—paciencia, tolerancia; *viṣṭabhya*—aceptando; *lalanā*—esa mujer; *upatasthe*—se acercó; *tad-antike*—cerca de él; *saḥ*—él, Purūravā; *tām*—a ella; *vilokya*—al ver; *nṛpatir*—el rey; *harṣeṇa*—con gran júbilo; *utphulla-locanaḥ*—con los ojos muy brillantes; *uvāca*—dijo; *ślakṣṇayā*—muy dulces; *vācā*—con palabras; *devīm*—a la semidiosa; *hr̥ṣṭa-tanūruhaḥ*—los vellos de cuyo cuerpo se erizaban de júbilo.

TRADUCCIÓN

Maldecida por Mitra y Varuṇa, Urvaśī, la mujer celestial, había adquirido los hábitos de los seres humanos. Por eso, al ver a Purūravā, el mejor de los varones, que poseía la belleza de Cupido, dominó sus impulsos

y se acercó a él. Al ver a Urvaśī, los ojos del rey Purūravā se llenaron del éxtasis de la dicha, y los vellos del cuerpo se le erizaron. Con palabras dulces y agradables, el rey le dijo lo siguiente.

VERSO 19

*śrī-rājovāca
svāgataṁ te varārohe
āsyatām karavāma kim
saṁramasva mayā sākam
ratir nau śāśvatīḥ samāḥ*

śrī-rājā uvāca—el rey (Purūravā) dijo; *svāgatam*—bienvenida; *te*—a ti; *varārohe*—¡oh, la mejor de las mujeres hermosas!; *āsyatām*—toma asiento, por favor; *karavāma kim*—qué puedo hacer por ti; *saṁramasva*—dame tu compañía; *mayā sākam*—conmigo; *ratih*—una relación sexual; *nau*—entre nosotros; *śāśvatīḥ samāḥ*—durante muchos años.

TRADUCCIÓN

El rey Purūravā dijo: ¡Oh, mujer, la más hermosa!, bienvenida seas. Por favor, siéntate aquí y dime qué puedo hacer por ti. Puedes disfrutar conmigo todo el tiempo que desees. Pasemos la vida felices unidos en relación sexual.

VERSO 20

*urvaśy uvāca
kasyās tvayi na sajjeta
mano drṣṭiś ca sundara
yat-aṅgāntaram āsādya
cyavate ha riraṁsayā*

urvaśī uvāca—Urvaśī contestó; *kasyāḥ*—de qué mujer; *tvayi*—hacia ti; *na*—no; *sajjeta*—se sentiría atraída; *manaḥ*—la mente; *drṣṭiḥ ca*—y la vista; *sundara*—¡oh, el más hermoso de los hombres!; *yat-aṅgāntaram*—cuyo pecho; *āsādya*—disfrutar; *cyavate*—abandona; *ha*—en verdad; *riraṁsayā*—por el disfrute sexual.

TRADUCCIÓN

Urvaśī contestó: ¡Oh, el más hermoso de los hombres!, ninguna mujer podría resistirse a tu atractivo, ni con la mente ni con la vista. Una mujer que se refugie en tu pecho no podrá negarse a disfrutar de la relación sexual contigo.

SIGNIFICADO

¿Quién, en los tres mundos, podría impedir la relación sexual entre un hombre y una mujer hermosos que se han unido en un abrazo? Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.45) dice: *yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*.

VERSO 21

*etāv uraṇakau rājan
nyāsau rakṣasva mānada
amraṁsye bhavatā sākam
ślāghyaḥ strīṇām varah smṛtaḥ*

etau—a estos dos; *uraṇakau*—corderos; *rājan*—¡oh, rey Purūravā!; *nyāsau*—que han caído; *rakṣasva*—por favor, protege; *māna-da*—¡oh, tú, que honras plenamente a un huésped o visitante!; *amraṁsye*—disfrutaré de la unión sexual; *bhavatā sākam*—en tu compañía; *ślāghyaḥ*—superior; *strīṇām*—de una mujer; *varah*—esposo; *smṛtaḥ*—se dice.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Purūravā, por favor, protege a estos dos corderitos que han caído conmigo. Aunque yo pertenezco a los planetas celestiales y tú a la Tierra, sí me gustaría disfrutar de la unión sexual contigo. No tengo objeción alguna a que seas mi esposo, pues eres superior en todos los sentidos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.40): *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*: En el universo hay diversidad de planetas y de atmósferas. La atmósfera del planeta celestial del que descendió Urvaśī después de ser maldecida por Mitra y Varuṇa era distinta de la atmósfera de la Tierra. De hecho, los habitantes de los planetas celestiales

son muy superiores a los habitantes de la Tierra. Urvaśī, sin embargo, aceptó ser la esposa de Purūravā aunque pertenecía a una comunidad superior. La mujer que dé con un hombre de cualidades superiores puede aceptar a ese hombre por esposo. Del mismo modo, si un hombre encuentra a una mujer de familia inferior, pero dotada de buenas cualidades, puede aceptar a esa brillante esposa, siguiendo el consejo de Śrī Cāṅkya Paṇḍita (*strī-ratnam duṣkulād api*). La combinación de hombre y mujer puede ser provechosa si las cualidades de ambos están al mismo nivel.

VERSO 22

*ghṛtam me vīra bhakṣyam syān
nekṣe tvānyatra maithunāt
vivāsam tat tatheti
pratipede mahāmanāḥ*

ghṛtam—mantequilla clarificada o néctar; *me*—mía; *vīra*—¡oh, héroe!; *bhakṣyam*—comida; *syāt*—será; *na*—no; *īkṣe*—veré; *tvā*—a ti; *anyatra*—en ningún otro momento; *maithunāt*—excepto en el momento de la relación sexual; *vivāsam*—sin ropa (desnudo); *tat*—eso; *tathā iti*—será así; *pratipede*—prometió; *mahāmanāḥ*—el rey Purūravā.

TRADUCCIÓN

Urvaśī dijo: «Mi querido héroe, sólo comeré alimentos preparados con *ghī* [mantequilla clarificada], y no quiero verte nunca desnudo, excepto en el momento de la relación sexual». El magnánimo rey Purūravā aceptó ambas condiciones.

VERSO 23

*aho rūpam aho bhāvo
nara-loka-vimohanam
ko na seveta manujo
devīm tvām svayam āgatām*

aho—maravillosa; *rūpam*—belleza; *aho*—maravillosas; *bhāvah*—posturas; *nara-loka*—en la sociedad humana o en el planeta Tierra; *vimohanam*—tan atractiva; *kaḥ*—quién; *na*—no; *seveta*—aceptaría; *manujaḥ*—entre los seres humanos; *devīm*—a una semidiosa; *tvām*—como tú; *svayam āgatām*—que has venido en persona.

TRADUCCIÓN

Purūravā contestó: ¡Oh, hermosa mujer!, tu belleza y tus gestos son maravillosos. En verdad, eres atractiva para toda la sociedad humana. ¿Quién en la Tierra no estaría dispuesto a servir a una semidiosa como tú, que has venido de los planetas celestiales por decisión propia?

SIGNIFICADO

Las palabras de Urvaśī nos revelan la diferencia que hay entre los planetas celestiales y el planeta Tierra en lo que se refiere a nivel de vida, comida, comportamiento y habla. Los habitantes de los planetas celestiales no comen cosas aborrecibles como carne o huevos; toda su comida se prepara con mantequilla clarificada. Tampoco les gusta ver desnudo el cuerpo de un hombre o de una mujer, si no es para tener relación sexual. Andar desnudo o semidesnudo no es de seres civilizados; pero en este planeta Tierra ahora está de moda ir medio desnudo; los hippies llegan hasta el extremo de vivir completamente desnudos. Además, abundan los clubs y sociedades nudistas. En los planetas celestiales, sin embargo, esa conducta no se permite. Los habitantes de los planetas celestiales, además de ser muy hermosos, tanto por el color de su piel como por sus rasgos, muestran un comportamiento impecable, tienen una vida muy larga, y comen alimentos de primera categoría correspondientes a la modalidad de la bondad. Éstas son algunas de las diferencias entre los habitantes de los planetas celestiales y los habitantes de la Tierra.

VERSO 24

*tayā sa puruṣa-śreṣṭha
ramayantyā yathārhatāḥ
reme sura-vihāreṣu
kāmaṁ caitrarathādiṣu*

tayā—con ella; *saḥ*—él; *puruṣa-śreṣṭhaḥ*—el mejor de los seres humanos (Purūravā); *ramayantyā*—disfrutar; *yathā-arhatāḥ*—en la medida de lo posible; *reme*—disfrutó; *sura-vihāreṣu*—en lugares que eran como parques celestiales; *kāmaṁ*—conforme a su deseo; *caitraratha-ādiṣu*—en los mejores jardines, como Caitraratha.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Purūrāvā, el mejor de los seres humanos, disfrutó entonces libremente de la compañía de Urvaśī. Ambos gozaron de las actividades sexuales en muchos lugares celestiales, como Caitraratha y Nandana-kānana, donde disfrutaban los semidioses.

VERSO 25

*ramamāṇas tayā devyā
padma-kiñjalka-gandhayā
tan-mukhāmoda-muṣita
mumude 'har-gaṇān bahūn*

ramamāṇaḥ—disfrutar de la vida sexual; *tayā*—con ella; *devyā*—la diosa celestial; *padma*—de una flor de loto; *kiñjalka*—como el azafrán; *gandhayā*—cuya fragancia; *tat-mukha*—su hermoso rostro; *āmoda*—por la fragancia; *muṣitaḥ*—cada vez más vivificado; *mumude*—disfrutó de la vida; *ahaḥ-gaṇān*—días y días; *bahūn*—muchos.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Urvaśī era tan fragante como el azafrán de la flor de loto. Vivificado por la fragancia de su cuerpo y de su cara, Purūrāva fue muy dichoso disfrutando de su compañía durante muchos días.

VERSO 26

*apaśyann urvaśīm indro
gandharvān samacodayat
urvaśī-rahitaṁ mahyam
āsthānaṁ nātiśobhate*

apaśyan—sin ver; *urvaśīm*—a Urvaśī; *indraḥ*—el rey del planeta celestial; *gandharvān*—a los *gandharvas*; *samacodayat*—instruyó; *urvaśī-rahitaṁ*—sin Urvaśī; *mahyam*—mía; *āsthānam*—morada; *na*—no; *atiśobhate*—parece hermosa.

TRADUCCIÓN

Notando la ausencia de Urvaśī, el rey del cielo, el Señor Indra, dijo: «Sin Urvaśī, mi corte ha perdido toda su belleza». Con este pensamiento, pidió a los *gandharvas* que la trajesen de vuelta a su planeta celestial.

VERSO 27

*te upetya mahā-rātre
tamasi pratyupasthite
urvaśyā uraṇau jahrur
nyastau rājani jāyayā*

te—ellos, los *gandharvas*; *upetya*—llegando allí; *mahā-rātre*—en lo más oscuro de la noche; *tamasi*—cuando la oscuridad; *pratyupasthite*—apareció; *urvaśyā*—por Urvaśī; *uraṇau*—dos corderos; *jahrur*—robaron; *nyastau*—confiados; *rājani*—al rey; *jāyayā*—por su esposa, Urvaśī.

TRADUCCIÓN

Los *gandharvas* vinieron a la Tierra y, a medianoche, cuando reinaba la oscuridad, se aparecieron en la casa de Purūravā y robaron los dos corderos que Urvaśī había confiado a su esposo, el rey, para que los cuidase.

SIGNIFICADO

«Lo más oscuro de la noche» se refiere a la medianoche. Esa *mahā-niśā* viene descrita en el siguiente *smṛti-mantra*: *mahā-niśā dve ghaṭike rātrer madhyama-yāmayoḥ*: «Las doce de la noche es la hora en que la noche es más profunda».

VERSO 28

*niśamyākranditaṃ devī
putrayoḥ nīyamānayoḥ
hatāsmi ahaṃ kunāthēna
napuṃsā vīra-māninā*

niśamyā—al escuchar; *ākranditaṃ*—el llanto (por ser robados); *devī*—Urvaśī; *putrayoḥ*—de aquellos dos corderos, que ella trataba como a hijos; *nīyamānayoḥ*—cuando los robaban; *hatā*—matada; *asmi*—soy; *ahaṃ*—yo; *ku-nāthēna*—bajo la protección de un mal marido; *na-puṃsā*—por el eunuco; *vīra-māninā*—aunque se cree un héroe.

TRADUCCIÓN

Urvaśī trataba a los corderitos como a sus propios hijos. Por eso, al escuchar su llanto de angustia mientras los *gandharvas* los robaban, Urvaśī se dirigió a su esposo con palabras ásperas: «Ahora me están matando —dijo—, bajo la protección de un marido indigno, que se cree un gran héroe pero es un cobarde y un eunuco.

VERSO 29

*yad-viśrambhād ahaṁ naṣṭā
hṛtāpatyā ca dasyubhiḥ
yaḥ śete niśi santrasto
yathā nārī divā pumān*

yat-viśrambhāt—por depender de quien; *aham*—yo (estoy); *naṣṭā*—perdida; *hṛta-apatyā*—privada de mis dos hijos, los corderos; *ca*—también; *dasyubhiḥ*—por los bandidos; *yaḥ*—aquel que (mi supuesto marido); *śete*—está acostado; *niśi*—de noche; *santrastah*—temeroso; *yathā*—como; *nārī*—una mujer; *divā*—durante el día; *pumān*—varón.

TRADUCCIÓN

«Aprovechando que dependía de él, los ladrones me han quitado mis dos hijos, los corderitos, así que ahora estoy perdida. Mi marido pasa la noche acostado, muerto de miedo como una mujer, aunque de día parece un hombre».

VERSO 30

*iti vāk-sāyakair biddhaḥ
pratotrair iva kuñjarah
niśi nistriṁśam ādāya
vivastro 'bhyadravad ruṣā*

iti—así; *vāk-sāyakaiḥ*—por las flechas de las fuertes palabras; *biddhaḥ*—herido; *pratotrair*—por las agujadas; *iva*—como; *kuñjarah*—un elefante; *niśi*—de noche; *nistriṁśam*—una espada; *ādāya*—empuñando; *vivastro*—desnudo; *abhyadravat*—salió; *ruṣā*—iracundo.

TRADUCCIÓN

Purūravā, espoleado por las mordaces palabras de Urvaśī como un

elefante bajo la aguijada de su cuidador, se puso muy furioso. Sin vestirse siquiera, empuñó una espada y salió, desnudo y de noche, en persecución de los *gandharvas* que habían robado los corderos.

VERSO 31

*te visṛjyoraṇau tatra
vyadyotanta sma vidyutaḥ
ādāya meṣāv āyāntam
nagnam aikṣata sā patim*

te—ellos, los *gandharvas*; *visṛjya*—después de abandonar; *uraṇau*—a los dos corderos; *tatra*—en el lugar; *vyadyotanta sma*—iluminaron; *vidyutaḥ*—con el brillo del relámpago; *ādāya*—tomando en brazos; *meṣau*—a los dos corderos; *āyāntam*—regresar; *nagnam*—desnudo; *aikṣata*—vio; *sā*—Urvaśī; *patim*—a su esposo.

TRADUCCIÓN

Los *gandharvas*, después de soltar a los corderos, despidieron un resplandor intenso como el relámpago, iluminando así la casa de Purūravā. Urvaśī vio entonces a su esposo que regresaba con los corderos en brazos; sin embargo, estaba desnudo, de modo que se marchó.

VERSO 32

*ailo 'pi śayane jāyām
apaśyan vīmanā iva
tat-citto vihvalaḥ śocan
babhrāmonmattavan mahīm*

ailaḥ—Purūravā; *api*—también; *śayane*—en la cama; *jāyām*—a su esposa; *apaśyan*—no ver; *vīmanāḥ*—apesadumbrado; *iva*—de ese modo; *tat-cittaḥ*—demasiado apegado a ella; *vihvalaḥ*—con la mente trastornada; *śocan*—lamentando; *babhrāma*—viajó; *unmatta-vat*—como un loco; *mahīm*—sobre la Tierra.

TRADUCCIÓN

Al no hallar a Urvaśī en su cama, Purūravā se sintió muy afligido. La gran atracción que sentía por ella le tenía trastornado. Así, lamentándose,

comenzó a recorrer la Tierra como un loco.

VERSO 33

*sa tām vīkṣya kurukṣetre
sarasvatyām ca tat-sakhīḥ
pañca prahr̥ṣṭa-vadanaḥ
prāha sūktam purūravāḥ*

saḥ—él, Purūravā; *tām*—a Urvaśī; *vīkṣya*—observar; *kurukṣetre*—en Kurukṣetra; *sarasvatyām*—a orillas del Sarasvatī; *ca*—también; *tat-sakhīḥ*—sus compañeras; *pañca*—cinco; *prahr̥ṣṭa-vadanaḥ*—muy feliz y sonriente; *prāha*—dijo; *sūktam*—dulces palabras; *purūravāḥ*—el rey Purūravā.

TRADUCCIÓN

En uno de sus viajes por el mundo, Purūravā vio a Urvaśī, acompañada de cinco amigas, a orillas del río Sarasvatī, en Kurukṣetra. Con el rostro lleno de júbilo, se dirigió a ella con dulces palabras.

VERSO 34

*aho jāye tiṣṭha tiṣṭha
ghore na tyaktum arhasi
mām tvam adyāpy anirvṛtya
vacāmsi kṛṇavāvahai*

aho—¡hola!; *jāye*—¡oh, mi querida esposa!; *tiṣṭha tiṣṭha*—¡espera, espera, por favor!; *ghore*—¡oh, la más cruel!; *na*—no; *tyaktum*—abandonar; *arhasi*—debes; *mām*—a mí; *tvam*—tú; *adya api*—hasta ahora; *anirvṛtya*—que no has obtenido de mí la menor felicidad; *vacāmsi*—unas palabras; *kṛṇavāvahai*—hablemos por un momento.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querida esposa!, ¡oh, la más cruel!, ¡espera, por favor!, ¡espera! Sé que, hasta ahora, nunca he sabido hacerte feliz, pero no por ello debes abandonarme. No está bien que hagas eso. Incluso si has decidido abandonar mi compañía, al menos hablemos un momento.

VERSO 35

*sudeho 'yaṁ pataty atra
devi dūraṁ hṛtaḥ tvayā
khādanty enaṁ vṛkā ḡḍhrāḥ
tvat-prasādasya nāspadam*

su-dehaḥ—muy hermoso cuerpo; *ayam*—este; *patati*—caerá muerto; *atra*—en este lugar; *devi*—¡oh, Urvaśī!; *dūram*—muy lejos del hogar; *hṛtaḥ*—robado; *tvayā*—por ti; *khādanti*—ellos comerán; *enam*—este (cuerpo); *vṛkāḥ*—zorras; *ḡḍhrāḥ*—buitres; *tvat*—tuya; *prasādasya*—como misericordia; *na*—no; *āspadam*—adecuado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, diosa!, ahora que me has rechazado, mi hermoso cuerpo caerá muerto aquí mismo; como ya no sirve para darte placer, será comido por las zorras y los buitres.

VERSO 36

*urvaśy uvāca
mā mṛthāḥ puruṣo 'si tvam
mā sma tvādyur vṛkā ime
kvāpi sakhyam na vai strīṇām
vṛkāṇām hṛdayam yathā*

urvaśī uvāca—Urvaśī dijo; *mā*—no; *mṛthāḥ*—abandones tu vida; *puruṣaḥ*—varón; *asi*—eres; *tvam*—tú; *mā sma*—no lo permitas; *tvā*—a ti; *adyuḥ*—puedan comer; *vṛkāḥ*—las zorras; *ime*—esos sentidos (no te dejes dominar por los sentidos); *kva api*—en ningún lugar; *sakhyam*—amistad; *na*—no; *vai*—en verdad; *strīṇām*—de mujeres; *vṛkāṇām*—de las zorras; *hṛdayam*—el corazón; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Urvaśī dijo: Mi querido rey, tú eres un hombre, un héroe. No estés impaciente por abandonar la vida. Modérate; no permitas que los sentidos te dominen como zorras. No dejes que las zorras te coman. En otras palabras, no te dejes controlar por los sentidos. Deberías saber que el

corazón de la mujer es como el de una zorra. ¿Qué valor tiene la amistad de las mujeres?

SIGNIFICADO

Cāṇakya Paṇḍita nos aconseja: *viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca*: «Nunca te fíes ni de una mujer ni de un político». Aparte de quien se ha elevado al estado de conciencia espiritual, todo el mundo está condicionado y caído, y con mayor razón las mujeres, que son menos inteligentes que los hombres. A las mujeres se las ha comparado con los *sūdras* y los *vaiśyas* (*striyo vaiśyas tathā sūdrāḥ*). Sin embargo, en el plano espiritual, cuando nos elevamos al estado de conciencia de Kṛṣṇa, todos somos iguales, y ya no importa si somos hombres, mujeres, *sūdras* o lo que sea. La propia Urvaśī, que era una mujer y conocía la naturaleza de las mujeres, dice que el corazón de la mujer es como el de una astuta zorra. El hombre que no puede controlar sus sentidos cae víctima de esas astutas zorras, pero el que sabe dominar sus sentidos no caerá víctima de esas mujeres, astutas como zorras. Cāṇakya Paṇḍita también nos aconseja que, si nuestra esposa es como una astuta zorra, debemos abandonar inmediatamente la vida en el hogar y marcharnos al bosque.

*mātā yasya gṛhe nāsti
bhāryā cāpriya-vādinī
araṇyam tena gantavyam
yathāraṇyam tathā gṛham*

(Cāṇakya-śloka 57)

Los *gṛhasthas* conscientes de Kṛṣṇa deben cuidarse mucho de la mujer que es como una zorra. Un hogar en que la esposa es obediente y sigue a su esposo en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa será de gran beneficio. De no ser así, hay que abandonarlo y marcharse al bosque.

*hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpaṁ
vanaṁ gato yad dharim āśrayeta*

(Bhāg. 7.5.5)

Hay que retirarse al bosque y refugiarse en los pies de loto de Hari, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 37

*striyo hy akarunāḥ krūrā
durmarṣāḥ priya-sāhasāḥ*

*ghnanty alpārthe 'pi viśrabdham
patim bhrātaram apy uta*

striyaḥ—las mujeres; *hi*—en verdad; *akaruṇāḥ*—cruelles; *krūrāḥ*—astutas; *durmarṣāḥ*—intolerantes; *priya-sāhasāḥ*—por su propio placer harán lo que sea; *ghnanti*—matan; *alpa-arthe*—por un motivo insignificante; *api*—en verdad; *viśrabdham*—fiel; *patim*—al esposo; *bhrātaram*—al hermano; *api*—también; *uta*—se dice.

TRADUCCIÓN

Las mujeres, de por sí, son astutas y crueles. No pueden tolerar ni la más pequeña ofensa. Por su propio placer pueden cometer cualquier acto irreligioso; no dudan siquiera en matar a un esposo fiel o a un hermano.

SIGNIFICADO

El rey Purūravā estaba muy apegado a Urvaśī, pero ella no tuvo en cuenta su fidelidad y le abandonó. Ahora, al ver que el rey estaba desperdiciando la forma humana de vida, que tan difícil es de obtener, Urvaśī le reveló francamente la naturaleza de la mujer. Llevada por su naturaleza, la mujer puede responder a la más leve ofensa de su esposo, ya no sólo abandonándole, sino incluso matándole, si el caso lo requiere. ¿Qué decir del esposo?; mataría hasta a su propio hermano. Ésa es la naturaleza de la mujer. Por lo tanto, en el mundo material, la sociedad no conocerá la paz y la prosperidad mientras no se eduque a las mujeres en la castidad y la fidelidad al esposo.

VERSO 38

*vidhāyālīka-viśrambham
ajñeṣu tyakta-sauhrdāḥ
navam navam abhīpsantyaḥ
pumścalyaḥ svaira-vṛttayaḥ*

vidhāya—por establecer; *ālīka*—falsa; *viśrambham*—fidelidad; *ajñeṣu*—a los hombres necios; *tyakta-sauhrdāḥ*—que han abandonado la compañía de sus bien-querientes; *navam*—nuevos; *navam*—nuevos; *abhīpsantyaḥ*—desear; *pumścalyaḥ*—las mujeres fácilmente seducidas por otros hombres; *svaira*—independientemente; *vṛttayaḥ*—profesionales.

TRADUCCIÓN

Las mujeres se dejan seducir fácilmente por los hombres. La mujer de condición impura abandona la amistad de un hombre que la quiere bien para establecer una falsa amistad con algún necio. En verdad, nunca se cansa de buscar nuevos amigos, uno tras otro.

SIGNIFICADO

Como las mujeres se dejan seducir fácilmente, la *Manu-saṁhitā* ordena que no se les dé libertad. La mujer siempre debe estar protegida, bien sea por su padre, por su esposo o por su hijo mayor. Cuando se les da libertad para relacionarse con los hombres de igual a igual —derecho que ahora reivindican—, les es imposible mantener su moralidad. Urvaśī explica que la mujer, por naturaleza, tiende a establecer una amistad falsa con algún hombre para luego buscarse nuevos acompañantes, uno tras otro, incluso si eso supone abandonar la compañía de un bienqueriente sincero.

VERSO 39

*saṁvatsarānte hi bhavān
eka-rātram mayeśvaraḥ
raṁsyaty apatyāni ca te
bhaviṣyanty aparāṇi bhoḥ*

saṁvatsara-ante—al final de cada año; *hi*—en verdad; *bhavān*—Tu Gracia; *eka-rātram*—una sola noche; *mayā*—conmigo; *īśvaraḥ*—mi esposo; *raṁsyati*—disfrutarás de vida sexual; *apatyāni*—hijos; *ca*—también; *te*—tuyos; *bhaviṣyanti*—generarás; *aparāṇi*—otros, uno tras otro; *bhoḥ*—¡oh, mi querido rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido rey!, podrás disfrutar conmigo como esposo al final de cada año, durante una sola noche. De ese modo tendrás más hijos, uno tras otro.

SIGNIFICADO

Mahārāja Purūravā seguía muy apegado a Urvaśī, a pesar de que ella había hablado de una forma muy negativa de la naturaleza femenina. Urvaśī entonces decidió hacer alguna concesión al rey, consintiendo en ser su esposa durante

una noche al final de cada año.

VERSO 40

*antarvatnīm upālakṣya
devīm sa prayayau purīm
punas tatra gato 'bdānte
urvaśīm vīra-mātaram*

antarvatnīm—preñada; *upālakṣya*—al observar; *devīm*—a Urvaśī; *saḥ*—él, el rey Purūravā; *prayayau*—regresó; *purīm*—a su palacio; *punaḥ*—de nuevo; *tatra*—en aquel mismo lugar; *gataḥ*—fue; *abda-ante*—al final del año; *urvaśīm*—a Urvaśī; *vīra-mātaram*—madre de un hijo *kṣatriya*.

TRADUCCIÓN

Comprendiendo que Urvaśī estaba embarazada, Purūravā regresó a su palacio. Al final del año volvió a Kurukṣetra y disfrutó de la compañía de Urvaśī, que por entonces había sido madre de un hijo heróico.

VERSO 41

*upalabhya mudā yuktaḥ
samuvāsa tayā niśām
athainam urvaśī prāha
kṛpaṇam virahāturam*

upalabhya—obtener la compañía; *mudā*—lleno de júbilo; *yuktaḥ*—estar unido; *samuvāsa*—disfrutó de la relación sexual en su compañía; *tayā*—con ella; *niśām*—esa noche; *atha*—a continuación; *enam*—al rey Purūravā; *urvaśī*—la mujer llamada Urvaśī; *prāha*—dijo; *kṛpaṇam*—a él, que era de carácter débil; *viraha-āturam*—afligido con la idea de separarse.

TRADUCCIÓN

Al final del año, al conseguir de nuevo a Urvaśī, el rey Purūravā no cabía en sí de júbilo; esa noche disfrutó con ella de la relación sexual. Pero la idea de tener que separarse de ella le sumía en una enorme tristeza. Urvaśī le dijo entonces lo siguiente.

VERSO 42

*gandharvān upadhāvemāms
tubhyam dāsyanti mām iti
tasya saṁstuvatas tuṣṭā
agni-sthālīm dadur nṛpa
urvaśīm manyamānas tām
so 'budhyata caran vane*

gandharvān—en los *gandharvas*; *upadhāva*—ve y refúgiate; *imān*—éstos; *tubhyam*—a ti; *dāsyanti*—darán; *mām iti*—idéntica a mí, o yo misma; *tasya*—por él; *saṁstuvataḥ*—ofrecer oraciones; *tuṣṭāḥ*—satisfechos; *agni-sthālīm*—una muchacha nacida del fuego; *dadur*—entregaron; *nṛpa*—¡oh, rey!; *urvaśīm*—en Urvaśī; *manya-mānaḥ*—pensar; *tām*—a ella; *saḥ*—él (Purūravā); *abudhyata*—entendió de hecho; *caran*—mientras paseaban; *vane*—por el bosque.

TRADUCCIÓN

Urvaśī dijo: «Mi querido rey, busca refugio en los *gandharvas*, pues ellos podrán hacerme tuya de nuevo». Conforme a estas palabras, el rey oró a los *gandharvas* hasta satisfacerles, y éstos, muy complacidos con él, le ofrecieron una muchacha *agnisthālī*, que era idéntica a Urvaśī. Creyendo que se trataba de Urvaśī, el rey paseó con ella por el bosque; pero más tarde se dio cuenta de que no era Urvaśī, sino *Agnisthālī*.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Purūravā era muy lujurioso. Nada más conocer a la muchacha *agnisthālī*, quiso tener relaciones sexuales con ella, pero, mientras hacía el acto sexual, se dio cuenta de que no era Urvaśī, sino *Agnisthālī*. Esto indica que todo hombre apegado a una determinada mujer sabe reconocer las características particulares de esa mujer durante la vida sexual. Mientras realizaba el acto sexual, Purūravā se dio cuenta de que la muchacha *agnisthālī* no era Urvaśī.

VERSO 43

*sthālīm nyasya vane gatvā
gṛhān ādhyāyato niśi
tretāyām sampravṛttāyām
manasi trayy avartata*

sthālīm—a la mujer *agnisthālī*; *nyasya*—abandonar inmediatamente; *vane*—en el bosque; *gatvā*—al regresar; *gṛhān*—al hogar; *ādhyāyataḥ*—se puso a meditar; *niśī*—toda la noche; *tretāyām*—cuando el milenio Tretā; *sampravṛttāyām*—estaba a punto de comenzar; *manasi*—en su mente; *trayī*—los principios de los tres *Vedas*; *avartata*—se revelaron.

TRADUCCIÓN

Entonces, el rey Purūravā abandonó a Agnisthālī en el bosque y regresó a su casa, donde meditó en Urvaśī toda la noche. En ese período de meditación dio comienzo el milenio Tretā, y con él aparecieron en su corazón los principios de los tres *Vedas*, con el proceso de celebración de *yajña* como medio de llevar a término las actividades frutivas.

SIGNIFICADO

Los *śāstras* dicen: *tretāyām yajato makhaiḥ*: En Tretā-yuga, las celebraciones de *yajña* daban el resultado que se esperaba de ellas. En concreto, con la celebración de *viṣṇu-yajña* se podían alcanzar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. El *yajña*, por supuesto, tiene por objeto la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Mientras Purūravā meditaba en Urvaśī, dio comienzo Tretā-yuga, de modo que en el corazón del rey se revelaron los *yajñas* védicos. Purūravā, sin embargo, era un hombre materialista, cuyo interés principal se centraba en el disfrute de los sentidos. Los *yajñas* cuyo objeto es el disfrute de los sentidos se denominan *karma-kāṇḍīya-yajñas*, y fueron esos *karma-kāṇḍīya-yajñas* los que decidió celebrar para satisfacer sus deseos lujuriosos. En otras palabras, los *karma-kāṇḍīya-yajñas* son para personas sensuales; los *yajñas*, en realidad, deberían celebrarse para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. En Kali-yuga, para complacer a la Suprema Personalidad de Dios se recomienda el *saṅkīrtana-yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. Sólo las personas muy inteligentes adoptan el *saṅkīrtana-yajña* como medio para satisfacer todos sus deseos, materiales y espirituales, mientras que quienes ansían el disfrute de los sentidos celebran *karma-kāṇḍīya-yajñas*.

VERSOS 44-45

sthālī-sthānaṁ gato 'śvatthaṁ
śamī-garbhaṁ vilakṣya saḥ
tena dve araṇī kṛtvā
urvaśī-loka-kāmyayā

*urvaśīm mantrato dhyāyann
adharāraṇim uttarām
ātmānam ubhayor madhye
yat tat prajananam prabhuh*

sthālī-sthānam—el lugar en que había dejado a Agnīsthālī; *gataḥ*—ir allí; *aśvattham*—un árbol *aśvattha*; *śamī-garbham*—que crecía en el seno del árbol *śamī*; *vilakṣya*—al ver; *saḥ*—él, Purūravā; *tena*—de ése; *dve*—dos; *araṇī*—piezas de madera necesarias para encender un fuego de sacrificio; *kṛtvā*—hacer; *urvaśī-loka-kāmyayā*—con el deseo de elevarse al planeta en que se encontraba Urvaśī; *urvaśīm*—Urvaśī; *mantrataḥ*—con el canto del *mantra* preciso; *dhyāyan*—meditó en; *adhara*—inferior; *araṇim*—madera *araṇi*; *uttarām*—y la superior; *ātmānam*—él mismo; *ubhayoḥ madhye*—entre ambas; *yat tat*—aquello que (en lo que meditó); *prajananam*—como un hijo; *prabhuh*—el rey.

TRADUCCIÓN

Cuando el proceso del *yajña* frutivo se manifestó en su corazón, el rey Purūravā regresó al lugar en que había abandonado a Agnīsthālī. Allí se encontró con un árbol *śamī* de cuyo seno brotaba un árbol *aśvattha*. Entonces, con un trozo de madera de ese árbol preparó dos *araṇis* y comenzó a cantar *mantras*, deseoso de ir al planeta en que vivía Urvaśī. En su meditación, la *araṇi* inferior era Urvaśī, la superior, él mismo, y el trozo de madera intermedio, su hijo. De ese modo comenzó a encender un fuego.

SIGNIFICADO

En los *yajñas* védicos, el fuego no se encendía con simples cerillas o artilugios por el estilo. Para encender el fuego en los sacrificios védicos se utilizaban las *araṇis*, dos trozos de madera sagrada, que, al frotarlos con un tercero, producían fuego. Ése es el fuego necesario para la celebración de *yajña*. Si da resultado, el *yajña* satisfará el deseo de quien lo celebra. Así pues, Purūravā se valió del proceso de *yajña* para satisfacer sus deseos de disfrute, meditando en que la *araṇi* inferior era Urvaśī, la superior él mismo, y la intermedia su hijo. En relación con esto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita un importante *mantra* védico: *śamī-garbhād agniṁ mantha*. Otro *mantra* semejante es: *urvaśyām urasi purūravāḥ*. Purūravā deseaba engendrar continuamente hijos en el vientre de Urvaśī. Su única ambición era realizar el acto sexual con Urvaśī y, como resultado, tener un hijo. En otras palabras, su corazón estaba tan lleno de lujuria que pensaba en Urvaśī incluso mientras celebraba el *yajña*, en lugar de pensar

en el Señor del *yajña*, Yajñeśvara, el Señor Viṣṇu.

VERSO 46

*tasya nirmanthanāj jāto
jāta-vedā vibhāvasuḥ
trayyā sa vidyayā rājñā
putratve kalpitas tri-vṛt*

tasya—de Purūravā; *nirmanthanāt*—debido a la interacción; *jātaḥ*—nació; *jāta-vedāḥ*—destinado al disfrute material conforme a los principios védicos; *vibhāvasuḥ*—un fuego; *trayyā*—siguiendo los principios védicos; *saḥ*—el fuego; *vidyayā*—con ese proceso; *rājñā*—por el rey; *putratve*—nacer un hijo; *kalpitaḥ*—se volvió; *tri-vṛt*—las tres letras *a-u-m* unidas en la palabra *om*.

TRADUCCIÓN

De las *araṇis* que Purūravā frotaba surgió un fuego. Ese fuego permite alcanzar el éxito completo en el disfrute material y la purificación en el nacimiento seminal, la iniciación y las celebraciones de sacrificio, que se invocan con la combinación de letras *a-u-m*. Por consiguiente, aquel fuego fue considerado hijo de Purūravā.

SIGNIFICADO

Según el proceso védico, se puede tener un hijo mediante el semen (*śukra*), un discípulo genuino mediante la iniciación (*sāvitra*), y ambas cosas, un hijo o un discípulo, mediante el sacrificio de fuego (*yajña*). Así, cuando Mahārāja Purūravā encendió fuego frotando las *araṇis*, ese fuego se convirtió en su hijo. Se pueden tener hijos mediante el semen, la iniciación o el *yajña*. El *mantra* védico *omkāra*, el *praṇava*, compuesto de las tres letras *a-u-m*, permite invocar cualquiera de esos tres métodos. Por consiguiente, las palabras *nirmanthanāj jātaḥ* indican que el frotamiento de las *araṇis* generó un hijo.

VERSO 47

*tenāyajata yajñeśaṁ
bhagavantam adhokṣajam
urvaśī-lokam anvicchan
sarva-devamayam harim*

tena—con el fuego que había generado; *ayajata*—adoró; *yajña-īśam*—al amo y

disfrutador del *yajña*; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣajam*—más allá de la percepción de los sentidos; *urvaśī-lokam*—al planeta en que vivía Urvaśī; *anvicchan*—aunque deseaba ir; *sarva-deva-mayam*—la fuente de que emanan todos los semidioses; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Con aquel fuego, Purūrāva, que deseaba ir al planeta en que vivía Urvaśī, realizó un sacrificio con el que satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, el disfrutador de los resultados del sacrificio. De ese modo adoró al Señor, que está más allá de la percepción de los sentidos y es la fuente de donde emanan todos los semidioses.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: Todo *loka*, es decir, todo planeta al que queramos elevarnos, es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de las celebraciones de sacrificio. La finalidad del *yajña* es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En esta era, como ya hemos explicado muchas veces, el único sacrificio que puede satisfacer al Señor Supremo es el *yajña* que consiste en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Cuando el Señor está satisfecho, no hay deseo, ni material ni espiritual, que no pueda verse satisfecho. La *Bhagavad-gītā* (3.14) dice también: *yajñād bhavati parjanyaḥ*: Cuando se ofrecen sacrificios al Señor Viṣṇu, la lluvia cae en abundancia. Cuando hay lluvia en abundancia, la tierra es fértil y produce de todo (*sarva-kāma-dughā mahī*). De la correcta utilización de la tierra se puede obtener todo lo necesario para la vida, desde cereales y frutas a flores y verduras. Todas las riquezas materiales son productos de la tierra; por eso se dice: *sarva-kāma-dughā mahī* (*Bhāg.* 1.10.4). Mediante la práctica del *yajña*, todo resulta posible. Por esa razón, el *yajña* de Purūravā, aunque con fines materiales, en realidad iba destinado a complacer a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es *adhokṣaja*, está fuera del alcance de la percepción de Purūravā y de cualquier otra persona. De modo que la entidad viviente, para satisfacer sus deseos, debe realizar siempre algún tipo de *yajña*. En la sociedad humana sólo se pueden celebrar *yajñas* cuando están establecidas las divisiones de *varṇāśrama-dharma*, que distinguen cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. Sin ese proceso regulativo, nadie puede realizar *yajñas*, y, sin *yajñās*, no hay plan material alguno que pueda hacer feliz jamás a la sociedad humana. Vemos pues que es necesario inducir a todo el mundo a celebrar *yajñas*. El *yajña* recomendado para esta era de Kali es el *saṅkīrtana*, el canto individual o

colectivo del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo, quedarán cubiertas todas las necesidades de la sociedad humana.

VERSO 48

*eka eva purā vedah
praṇavaḥ sarva-vāṅmayah
devo nārāyaṇo nānya
eko 'gnir varṇa eva ca*

ekah—solo uno; *eva*—en verdad; *purā*—en el pasado; *vedah*—libro de conocimiento trascendental; *praṇavaḥ*—*oṃkāra*; *sarva-vāṅ-mayah*—que incluía todos los *mantras* védicos; *devah*—el Señor, Dios; *nārāyaṇah*—solamente Nārāyaṇa (era adorado en Satya-yuga); *na anyah*—ningún otro; *ekah agniḥ*—una única división de *agni*; *varṇah*—orden de vida; *eva ca*—y ciertamente.

TRADUCCIÓN

En el primer milenio, Satya-yuga, todos los *mantras* védicos estaban incluidos en un *mantra*, el *praṇava*, la raíz de todos los *mantras* védicos. En otras palabras, el *Atharva Veda* era la única fuente de todo conocimiento védico. La Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, era la única Deidad de adoración; nunca se recomendaba adorar a los semidioses. El fuego era uno solo, y en la sociedad había una única orden de vida, la denominada *hamsa*.

SIGNIFICADO

En Satya-yuga no había cuatro *Vedas*, sino uno solo. Más tarde, antes del comienzo de Kali-yuga, el *Atharva Veda* (o, según otros, el *Yajur Veda*) se dividió en cuatro —*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*—, para que fuese más accesible a la sociedad humana. En Satya-yuga, el único *mantra* era el *oṃkāra* (*oṃ tat sat*). Ese mismo nombre, *oṃkāra*, se manifiesta en el *mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Sólo los *brāhmaṇas* pueden pronunciar el *oṃkāra* y obtener el resultado deseado. Pero, en Kali-yuga, casi todos son *śūdras*, y no están capacitados para pronunciar el *praṇava*, *oṃkāra*. Por consiguiente, los *śāstras* han recomendado el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. *Oṃkāra* es un *mantra*, o *mahā-mantra*, y Hare Kṛṣṇa también es un *mahā-mantra*. Cuando se pronuncia el *oṃkāra*, se hace con la finalidad de invocar a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva (*oṃ namo bhagavate vāsudevāya*). Y ésa misma es la finalidad del canto del

*mantra Hare Kṛṣṇa. Hare: «¡Oh, energía del Señor!». Kṛṣṇa: «¡Oh, Señor Kṛṣṇa!». Hare: «¡Oh, energía del Señor!». Rāma: «¡Oh, Señor Supremo!, ¡oh, disfrutador supremo!». El único Señor adorable es Hari, que es el objetivo de todos los Vedas (vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ). Adorar a los semidioses es adorar las diversas partes del Señor, y equivale a regar las ramas y las hojas de un árbol. Pero adorar a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios que lo incluye todo, equivale a regar la raíz del árbol, con lo cual el agua llega al tronco, a las ramas, a las hojas y a todas las demás partes del árbol. En Satya-yuga, la gente sabía cómo satisfacer las necesidades de la vida con el simple método de adorar a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. El mismo objetivo se puede alcanzar en la era de Kali mediante el canto del *mantra Hare Kṛṣṇa*, como se recomienda en el *Bhāgavatam: kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ param vrajet*. Por el simple hecho de cantar el *mantra Hare Kṛṣṇa*, nos liberamos del cautiverio de la existencia material y nos capacitamos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.*

VERSO 49

*purūravasa evāsīt
trayī tretā-mukhe nṛpa
agninā prajayā rājā
lokam gāndharvam eyivān*

purūravasah—del rey Purūravā; *eva*—así; *āsīt*—hubo; *trayī*—los principios védicos de *karma*, *jñāna* y *upāsana*; *tretā-mukhe*—al comienzo de Tretā-yuga; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *agninā*—por el simple hecho de generar el fuego de sacrificio; *prajayā*—por su hijo; *rājā*—el rey Purūravā; *lokam*—el planeta; *gāndharvam*—de los *gandharvas*; *eyivān*—alcanzó.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, al principio de Tretā-yuga, el rey Purūravā dio inicio a los sacrificios *karma-kāṇḍa*. Fue así como Purūravā, que consideró al fuego del *yajña* como hijo suyo, pudo satisfacer su deseo de ir a Gandharvaloka.

SIGNIFICADO

En Satya-yuga, se adoraba al Señor Nārāyaṇa mediante la meditación (*kṛte yad dhyāyato viṣṇum*). Todo el mundo meditaba siempre en el Señor Viṣṇu, Nārāyaṇa, y obtenía toda clase de éxitos mediante ese proceso de meditación. En el siguiente *yuga*, Tretā-yuga, comenzaron las celebraciones de *yajña*

(*tretāyām yajato mukhaiḥ*). Por esa razón, este verso dice: *trayī tretā-mukhe*. Las ceremonias rituales suelen denominarse actividades frutivas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que, a principios del Svāyambhuva-*manvantara*, en Tretā-yuga se manifestaron las actividades frutivas rituales de forma parecida a través de Priyavrata y otros.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimocuarto del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El rey Purūravā se enamora de Urvaśī».

Capítulo 15

Paraśurāma, el *avatāra* guerrero

Este capítulo relata la historia de Gādhī, un rey de la dinastía de Aila. Del vientre de Urvaśī nacieron seis hijos, llamados Āyu, Śrutāyu, Satyāyu, Raya, Jaya y Vijaya. El hijo de Śrutāyu fue Vasumān, el hijo de Satyāyu fue Śrutañjaya, el hijo de Raya fue Eka, el hijo de Jaya fue Amita, y el hijo de Vijaya fue Bhīma. El hijo de Bhīma fue Kāñcana, el hijo de Kāñcana fue Hotraka, y el hijo de Hotraka fue Jahnu, famoso por haberse bebido toda el agua del Ganges de un sorbo. Los sucesivos descendientes de Jahnu fueron Puru, Balāka, Ajaka y Kuśa. Kuśa fue padre de Kuśāmbu, Tanaya, Vasu y Kuśanābha. De Kuśāmbu nació Gādhī, que tuvo una hija llamada Satyavatī. Satyavatī se casó con Ṛcīka Muni después de que el *muni* ofreciese una cuantiosa dote. De la unión de Satyavatī y Ṛcīka Muni nació Jamadagni. El hijo de Jamadagni fue Rāma, Paraśurāma. Cuando el rey Kārtavīryārjuna robó la vaca de deseos de Jamadagni, Paraśurāma, en quien los sabios expertos reconocen una encarnación *saktyāveśa* de la Suprema Personalidad de Dios, mató a Kārtavīryārjuna. Más tarde, Paraśurāma aniquiló veintiuna veces a toda la dinastía *kṣatriya*. Después de que Paraśurāma matase a Kārtavīryārjuna, Jamadagni le dijo que matar a un rey es un acto pecaminoso, y que, como *brāhmaṇa*, debería de haber tolerado la ofensa. Por ello, Jamadagni aconsejó a

Paraśurāma que expiase su pecado viajando a diversos lugares sagrados.

VERSO 1

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
ailasya corvaśī-garbhāt
ṣaḍ āsann ātmajā nṛpa
āyuh śrutāyuh satyāyū
rayo 'tha vijayo jayaḥ*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ailasya*—de Purūravā; *ca*—también; *urvaśī-garbhāt*—del vientre de Urvaśī; *ṣaḍ*—seis; *āsan*—hubo; *ātmajāḥ*—hijos; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *āyuh*—Āyu; *śrutāyuh*—Śrutāyu; *satyāyuh*—Satyāyu; *rayaḥ*—Raya; *atha*—así como; *vijayaḥ*—Vijaya; *jayaḥ*—Jaya.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, Purūravā engendró seis hijos en el vientre de Urvaśī. Sus nombres fueron: Āyu, Śrutāyu, Satyāyu, Raya, Vijaya y Jaya.

VERSOS 2-3

*śrutāyor vasumān putraḥ
satyāyoś ca śrutañjayaḥ
rayasya suta ekaś ca
jayasya tanayo 'mitaḥ*

*bhīmas tu vijayasyātha
kāñcana hotrakas tataḥ
tasya jahnuḥ suto gaṅgām
gaṇḍūṣī-kṛtya yo 'pibat*

śrutāyoḥ—de Śrutāyu; *vasumān*—Vasumān; *putraḥ*—un hijo; *satyāyoḥ*—de Satyāyu; *ca*—también; *śrutañjayaḥ*—un hijo llamado Śrutañjaya; *rayasya*—de Raya; *sutaḥ*—un hijo; *ekaḥ*—de nombre Eka; *ca*—y; *jayasya*—de Jaya; *tanayaḥ*—el hijo; *amitaḥ*—de nombre Amita; *bhīmaḥ*—de nombre Bhīma; *tu*—en verdad; *vijayasya*—de Vijaya; *atha*—a continuación; *kāñcanaḥ*—Kāñcana, el hijo de Bhīma; *hotraḥ*—Hotraka, el hijo de Kāñcana; *tataḥ*—entonces; *tasya*—de Hotraka; *jahnuḥ*—de nombre Jahnu; *sutaḥ*—un

hijo; *gaṅgām*—toda el agua del Ganges; *gaṇḍūṣī-kṛtya*—de un sorbo; *yaḥ*—aquel que (Jahnu); *apibat*—bebió.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śrutāyu fue Vasumān; el hijo de Satyāyu, Śrutañjaya; el hijo de Raya, Eka; el hijo de Jaya, Amita; y el hijo de Vijaya, Bhīma. El hijo de Bhīma fue Kāñcana; el hijo de Kāñcana fue Hotraka; y el hijo de Hotraka fue Jahnu, que se bebió de un sorbo toda el agua del Ganges.

VERSO 4

*jahnos tu purus tasyātha
balākaś cātmaḥ 'jakaḥ
tataḥ kuśaḥ kuśasyāpi
kuśāmbus tanayo vasuḥ
kuśanābhaś ca catvāro
gādhir āsīt kuśāmbujaḥ*

jahnōḥ—de Jahnu; *tu*—en verdad; *puruḥ*—un hijo llamado Puru; *tasya*—de Puru; *atha*—a continuación; *balākaḥ*—un hijo llamado Balāka; *ca*—y; *ātmajaḥ*—el hijo de Balāka; *ajakaḥ*—de nombre Ajaka; *tataḥ*—a continuación; *kuśaḥ*—Kuśa; *kuśasya*—de Kuśa; *api*—entonces; *kuśāmbuḥ*—Kuśāmbu; *tanayaḥ*—Tanaya; *vasuḥ*—Vasu; *kuśanābhaḥ*—Kuśanābha; *ca*—y; *catvāraḥ*—cuatro (hijos); *gādhīḥ*—Gādhī; *āsīt*—hubo; *kuśāmbujaḥ*—el hijo de Kuśāmbu.

TRADUCCIÓN

El hijo de Jahnu fue Puru, el hijo de Puru fue Balāka, el hijo de Bālaka fue Ajaka, y el hijo de Ajaka fue Kuśa. Kuśa tuvo cuatro hijos: Kuśāmbu, Tanaya, Vasu y Kuśanābha. El hijo de Kuśāmbu fue Gādhī.

VERSOS 5-6

*tasya satyavatīm kanyām
ṛcīko 'yācata dvijaḥ
varam visadrśam matvā
gādhir bhārgavam abravīt*

ekataḥ śyāma-karṇānām

*hayānām candra-varcasām
sahasraṁ dīyatām śulkaṁ
kanyāyāḥ kuśikā vayam*

tasya—de Gādhi; *satyavatīm*—a Satyavatī; *kanyām*—a la hija; *ṛcikaḥ*—el gran sabio Ṛcika; *ayācata*—pidió; *dvijaḥ*—el *brāhmaṇa*; *varam*—como esposo de ella; *visadrśam*—o igual o adecuado; *matvā*—pensando de esa forma; *gādhiḥ*—el rey Gādhi; *bhārgavam*—a Ṛcika; *abravit*—contestó; *ekataḥ*—con una; *śyāma-karṇānām*—con la oreja negra; *hayānām*—caballos; *candra-varcasām*—tan brillantes como la Luna; *sahasram*—mil; *dīyatām*—dame, por favor; *śulkam*—como dote; *kanyāyāḥ*—a mi hija; *kuśikāḥ*—en la familia de Kuśa; *vayam*—nosotros (estamos).

TRADUCCIÓN

El rey Gādhi tuvo una hija llamada Satyavatī, cuya mano le fue solicitada por un sabio *brāhmaṇa* llamado Ṛcika. El rey Gādhi, sin embargo, no consideraba a Ṛcika un esposo adecuado para su hija, de modo que le dijo: «Mi querido señor, yo pertenezco a la dinastía de Kuśa, una familia de *kṣatriyas* muy aristocrática, así que debes darme una dote por mi hija. Tienes que traerme un mínimo de mil caballos que sean tan brillantes como la Luna y con una oreja negra. No me importa si es la derecha o la izquierda».

SIGNIFICADO

El hijo del rey Gādhi fue Viśvāmitra, de quien se dice que era una combinación de *brāhmaṇa* y *kṣatriya*. Como se explicará más adelante, Viśvāmitra se elevó a la categoría de *brahmarṣi*. Del matrimonio de Satyavatī con Ṛcika Muni nacería un hijo de espíritu *kṣatriya*. El rey Gādhi, antes de consentir el matrimonio del *brāhmaṇa* Ṛcika con su hija, planteó una exigencia fuera de lo común.

VERSO 7

*ity uktas tan-mataṁ jñātvā
gataḥ sa varuṇāntikam
ānīya dattvā tān aśvān
upayeme varānanām*

iti—así; *uktaḥ*—habiéndole sido pedido; *tat-matam*—su mente; *jñātvā*—(el sabio) pudo entender; *gataḥ*—fue; *saḥ*—él; *varuṇa-antikam*—a la morada de

Varuṇa; ānīya—habiendo traído; *dattvā*—y tras entregar; *tān*—esos; *aśvān*—caballos; *upayeme*—se casó; *vara-ānanām*—con la hermosa hija del rey Gādhi.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Gādhi puso esa condición, el gran sabio Ṛcīka entendió lo que el rey tenía en mente. Acto seguido, fue a ver al semidiós Varuṇa y obtuvo los mil caballos que Gādhi había pedido. Tras entregar los caballos al rey, el sabio se casó con su hermosa hija.

VERSO 8

*sa ṛṣiḥ prārthitaḥ patnyā
śvaśrvā cāpatya-kāmyayā
śrapayitvobhayair mantraiś
caruṁ snātum gato muniḥ*

saḥ—él (Ṛcīka); *ṛṣiḥ*—el gran santo; *prārthitaḥ*—ante el ruego; *patnyā*—de su esposa; *śvaśrvā*—de su suegra; *ca*—también; *apatya-kāmyayā*—que deseaban un hijo; *śrapayitvā*—después de cocinar; *ubhayaiḥ*—ambas; *mantraiḥ*—con el canto de determinados *mantras*; *caruṁ*—una preparación para ofrecer en sacrificio; *snātum*—para bañarse; *gataḥ*—salió; *muniḥ*—el gran sabio.

TRADUCCIÓN

La esposa y la suegra de Ṛcīka Muni, deseando tener un hijo cada una, pidieron al *muni* que preparase una oblación. Ṛcīka Muni preparó entonces una oblación para su esposa con un *mantra brāhmaṇa*, y otra para su suegra con un *mantra kṣatriya*. Después de esto, salió a bañarse.

VERSO 9

*tāvat satyavatī mātrā
sva-caruṁ yācitā satī
śreṣṭham matvā tayāyacchan
mātre mātur adat svayam*

tāvat—entre tanto; *satyavatī*—Satyavatī, la esposa de Ṛcīka; *mātrā*—por su madre; *sva-caruṁ*—la oblación preparada para ella (para Satyavatī); *yācitā*—pidió que le diese; *satī*—ser; *śreṣṭham*—mejor; *matvā*—pensando;

tayā—por ella; *ayacchat*—entregada; *mātre*—a su madre; *mātuḥ*—de la madre; *adat*—comió; *svayam*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Entre tanto, la madre de Satyavatī pidió a su hija la oblación que el sabio Ṛcīka había preparado para ella, pensando que, por tratarse de su esposa, debía de ser mejor que la suya. Satyavatī, entonces, dio a su madre su propia oblación y comió la destinada a su madre.

SIGNIFICADO

De modo natural, el esposo siente cariño por su mujer. Teniendo esto en cuenta, la madre de Satyavatī pensó que la oblación que el sabio Ṛcīka había preparado para Satyavatī debía de ser mejor que la suya. Cuando Ṛcīka salió, la madre pidió a Satyavatī la oblación mejor y la comió.

VERSO 10

*tad viditvā munīḥ prāha
patnīm kaṣṭam akāraṣṭh
ghoro daṇḍa-dharaḥ putro
bhrātā te brahma-vittamaḥ*

tat—este hecho; *viditvā*—habiendo sabido; *munīḥ*—el gran sabio; *prāha*—dijo; *patnīm*—a su esposa; *kaṣṭam*—muy lamentable; *akāraṣṭh*—tú has hecho; *ghoraḥ*—terrible; *daṇḍa-dharaḥ*—una gran personalidad con poder para castigar a otros; *putraḥ*—ese hijo; *bhrātā*—hermano; *te*—tuyo; *brahma-vittamaḥ*—un sabio erudito en la ciencia espiritual.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse, el gran sabio Ṛcīka regresó a casa y, dándose cuenta de lo sucedido en su ausencia, dijo a su esposa, Satyavatī: «Has cometido un gran error. Tu hijo será un terrible *kṣatriya*, con poder para castigar a todos, y tu hermano será un sabio erudito en la ciencia espiritual».

SIGNIFICADO

Se considera muy cualificado al *brāhmaṇa* que puede controlar los sentidos y la mente, que es un sabio erudito en la ciencia espiritual, es tolerante y sabe

perdonar. Al *kṣatriya*, sin embargo, se le considera muy cualificado cuando es terrible a la hora de castigar a los malhechores. Esas cualidades se definen en la *Bhagavad-gītā* (18.42-43). Satyavatī, que en lugar de comer su propia oblación había comido la destinada a su madre, daría a luz un hijo dotado de espíritu *kṣatriya*, lo cual no era deseable. Del hijo de un *brāhmaṇa* suele esperarse que también sea *brāhmaṇa*, pero si es violento como los *kṣatriyas*, se le identifica en función de los cuatro *varṇas* que se describen en la *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Si el hijo de un *brāhmaṇa* no actúa como un *brāhmaṇa*, se le puede considerar *kṣatriya*, *vaiśya* o *sūdra*, conforme a sus cualidades. A la hora de establecer divisiones sociales, el principio básico no es en qué familia se ha nacido, sino las cualidades y los actos.

VERSO 11

*prasāditāḥ satyavatyā
maivam bhūr iti bhārgavaḥ
atha tarhi bhavet pautro
jamadagnis tato 'bhavat*

prasāditāḥ—calmado; *satyavatyā*—por Satyavatī; *mā*—no; *evam*—así; *bhūḥ*—que sea; *iti*—así; *bhārgavaḥ*—el gran sabio; *atha*—si tu hijo no debe ser así; *tarhi*—entonces; *bhavet*—debe ser así; *pautraḥ*—el nieto; *jamadagniḥ*—Jamadagni; *tataḥ*—a continuación; *abhavat*—nació.

TRADUCCIÓN

Satyavatī calmó a Ṛcīka Muni con palabras dulces y le pidió que su hijo no fuese un terrible *kṣatriya*. Ṛcīka Muni contestó: «Entonces será tu nieto quien tenga espíritu *kṣatriya*». Así fue como nació Jamadagni, el hijo de Satyavatī.

SIGNIFICADO

El gran sabio Ṛcīka estaba muy enfadado, pero Satyavatī se las arregló para calmarle y, a pedido de ella, el *muni* depuso su actitud. En este verso se indica que Paraśurāma nacería como hijo de Jamadagni.

VERSOS 12-13

*sā cābhūt sumahat-puṇyā
kauśikī loka-pāvanī*

*reṇoḥ sutām reṇukām vai
jamadagnir uvāha yām*

*tasyām vai bhārgava-ṛṣeḥ
sutā vasumat-ādayaḥ
yavīyāñ jajña eteṣām
rāma ity abhiviśrutaḥ*

sā—ella (Satyavatī); *ca*—también; *abhūt*—se transformó en; *sumahat-puṇyā*—muy grande y sagrado; *kausikī*—el río Kauśikī; *loka-pāvanī*—que purifica el mundo entero; *reṇoḥ*—de Reṇu; *sutām*—la hija; *reṇukām*—de nombre Reṇukā; *vai*—en verdad; *jamadagniḥ*—el hijo de Satyvatī, Jamadagni; *uvāha*—se casó; *yām*—cuyo; *tasyām*—en el vientre de Reṇukā; *vai*—en verdad; *bhārgava-ṛṣeḥ*—por el semen de Jamadagni; *sutāḥ*—hijos; *vasumat-ādayaḥ*—muchos, comenzando con Vasumān; *yavīyān*—el menor; *jajña*—nacido; *eteṣām*—entre ellos; *rāmaḥ*—Paraśurāma; *iti*—así; *abhiviśrutaḥ*—fue conocido en todas partes.

TRADUCCIÓN

Más tarde, Satyavatī se transformó en el sagrado río Kauśikī para purificar el mundo entero; Jamadagni, su hijo, se casó con Reṇukā, la hija de Reṇu. El semen de Jamadagni generó muchos hijos en el vientre de Reṇukā. El mayor de todos fue Vasumān, y el menor se llamó Rāma, o Paraśurāma.

VERSO 14

*yam āhur vāsudevāmśam
haihayānām kulāntakam
triḥ-sapta-kṛtvo ya imām
cakre niḥkṣatriyām mahīm*

yam—a quien (Paraśurāma); *āhuḥ*—todos los sabios eruditos dicen; *vāsudeva-amśam*—una encarnación de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios; *haiha-yānām*—de los haihayas; *kula-antakam*—el exterminador de la dinastía; *triḥ-sapta-kṛtvaḥ*—veintiuna veces; *yaḥ*—quien (Paraśurāma); *imām*—esta; *cakre*—hizo; *niḥkṣatriyām*—sin kṣatriyas; *mahīm*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

Los sabios eruditos reconocen en Paraśurāma a la famosa encarnación de Vāsudeva que exterminó la dinastía de Kārtavīrya. Paraśurāma mató a todos los *kṣatriyas* de la Tierra veintiuna veces.

VERSO 15

*ḍṛptaṁ kṣatraṁ bhuvo bhāram
abrahmaṇyam anīnaśat
rajas-tamo-vṛtam ahan
phalguny api kṛte 'mhasi*

ḍṛptaṁ—muy orgullosos; *kṣatraṁ*—los *kṣatriyas*, la clase gobernante; *bhuvah*—de la Tierra; *bhāram*—carga; *abrahmaṇyam*—pecaminosos, que no hacían caso de los principios religiosos establecidos por los *brāhmaṇas*; *anīnaśat*—expulsó o exterminó; *rajaḥ-tamaḥ*—por las cualidades de la pasión y la ignorancia; *vṛtam*—cubiertos; *ahan*—mató; *phalguni*—no muy grande; *api*—aunque; *kṛte*—había sido cometida; *mhasi*—una ofensa.

TRADUCCIÓN

Influenciados por las modalidades de la pasión y la ignorancia, los reyes mostraban un orgullo desmesurado y, debido a ello, se habían vuelto irreligiosos y ya no hacían ningún caso de las leyes que les dictaban los *brāhmaṇas*. Al ver la situación, Paraśurāma les mató. Aunque la ofensa cometida no era demasiado grave, Paraśurāma les mató para disminuir la carga del mundo.

SIGNIFICADO

Los *kṣatriyas*, la clase dirigente, deben gobernar el mundo conforme a las reglas y regulaciones dictadas por los grandes *brāhmaṇas* y personas santas. La clase dirigente, tan pronto como se muestra irresponsable en lo tocante a los principios religiosos, pasa a ser una carga para la Tierra. Como se afirma en este verso: *rajas-tamo-vṛtam, bhāram abrahmaṇyam*: Cuando la clase dirigente cae bajo la influencia de las modalidades más bajas de la naturaleza —la ignorancia y la pasión—, se convierte en una carga para el mundo y tiene que ser exterminada por un poder superior. En la historia moderna podemos de hecho constatar que las revoluciones han acabado por abolir las monarquías; por desgracia, la abolición de las monarquías no ha servido más que para establecer la supremacía de hombres de tercera y de cuarta clase. Pese a la abolición de las monarquías dominadas por las modalidades de la pasión y la ignorancia, los habitantes del mundo siguen sin ser felices; los monarcas

anteriores, contaminados por la ignorancia, mostraban unas cualidades degradadas, pero ahora han sido sustituidos por miembros de las clases mercantil y obrera, cuyas cualidades están en un nivel de degradación aun peor. Cuando el gobierno es guiado realmente por *brāhmaṇas*, por hombres conscientes de Dios, la gente puede conocer la verdadera felicidad. Vemos entonces que, en eras anteriores, los *brāhmaṇas*, dirigidos por Paraśurāma, un *brāhmaṇa* de espíritu *kṣatriya*, exterminaron veintiuna veces consecutivas a la clase dirigente, que se había degradado por influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia.

En Kali-yuga, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.13): *dasyu-prāyeṣu rājasu*: Los gobernantes (*rājanya*) no serán mejores que los bandidos (*dasyus*), pues los asuntos del gobierno serán monopolio de hombres de tercera y de cuarta categoría. Ignorando los principios religiosos y las reglas y regulaciones brahmínicas, tratarán de saquear las riquezas de los ciudadanos sin consideración alguna. Como se afirma en otro pasaje del *Bhāgavatam* (12.1.40):

*asaṁskṛtāḥ kriyā-hīnā
rajasā tamasāvṛtāḥ
prajāś te bhakṣayiṣyanti
mlecchā rājanya-rūpiṇaḥ*

En un estado impuro, pasando por alto el correcto desempeño de los deberes humanos, y bajo la influencia de las modalidades de la pasión (*rajas*) y la ignorancia (*tamas*), personas sucias (*mlecchas*), haciéndose pasar por representantes del gobierno (*rājanya-rūpiṇaḥ*), se tragarán a los ciudadanos (*prājas te bhakṣayiṣyanti*). En otro pasaje, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.7-8) añade:

*evam prajābhir duṣṭābhir
ākīrṇe kṣiti-maṇḍale
brahma-vit-kṣatra-śūdrāṇām
yo balī bhavitā nṛpaḥ*

*prajā hi lubdhai rājanyair
nirghṛṇair dasyu-dharmabhiḥ
ācchinna-dāra-draviṇā
yāsyanti giri-kānanam*

La sociedad humana se agrupa en cuatro divisiones naturales, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Pero, si se deja de respetar ese sistema y no se tienen en cuenta las cualidades y divisiones de la sociedad, el resultado será *brahma-vit-kṣatra-śūdrāṇām yo balī bhavitā nṛpaḥ*, es decir, el supuesto sistema de castas de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*,

vaiśya, y *śūdra* perderá todo sentido. Como consecuencia, será rey o presidente cualquiera que, de una u otra forma, logre el poder necesario, y como consecuencia los *prajās*, los ciudadanos, vivirán tan agobiados que abandonarán su hogar y lo que les es más querido y se irán al bosque (*yāsyanti giri-kānanam*) huyendo de las presiones de los funcionarios del gobierno, que carecen de toda misericordia y son adictos a actuar como bandidos. Por lo tanto, los *prajās*, la gente en general, debe unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el movimiento Hare Kṛṣṇa, que es la encarnación sonora de la Suprema Personalidad de Dios. *Kali-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa-avatāra*: Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Se ha encarnado ahora en la forma de Su santo nombre. Por consiguiente, cuando los *prajās* se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa, podrán aspirar a un buen gobierno, una buena sociedad, una vida perfecta y a la liberación del cautiverio de la existencia material.

VERSO 16

śrī-rājovāca
kim tad amho bhagavato
rājanyair ajitātmabhiḥ
kṛtam yena kulam naṣtam
kṣatriyāṇām abhikṣaśaḥ

śrī-rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit preguntó; *kim*—qué; *tat amhaḥ*—esa ofensa; *bhagavataḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *rājanyaiḥ*—por la familia real; *ajita-ātmabhiḥ*—que no podían controlar sus sentidos y se degradaron por ello; *kṛtam*—que había sido hecha; *yena*—por la cual; *kulam*—la dinastía; *naṣtam*—fue exterminada; *kṣatriyāṇām*—de la familia real; *abhikṣaśaḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Sin poder controlar los sentidos, los *kṣatriyas* cometieron una ofensa ante el Señor Paraśurāma, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. ¿Cuál fue esa ofensa que llevó al Señor a exterminar las dinastías *kṣatriyas* una y otra vez?

VERSOS 17-19

śrī-bādarāyaṇir uvāca
haihayānām adhipatir
arjunaḥ kṣatriyaṣabhaḥ
dattam nārāyaṇāmśāmśam

ārādhya parikarmabhiḥ

*bāhūn daśa-śatam lebhe
durdharṣatvam arātiṣu
avyāhatendriyaujaḥ śrī-
tejo-vīrya-yaśo-balam*

*yogēśvaratvam aiśvaryaṁ
guṇā yatrāṇimādayaḥ
cacārāvyāhata-gatir
lokeṣu pavano yathā*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī contestó; *haihayānām adhipatiḥ*—el rey de los *haihayas*; *arjunaḥ*—de nombre Kārtavīryārjuna; *kṣatriya-rṣabhaḥ*—el mejor de los *kṣatriyas*; *dattam*—a Dattātreya; *nārāyaṇa-amśa-amśam*—la porción plenaria de la porción plenaria de Nārāyaṇa; *ārādhya*—después de adorar; *parikarmabhiḥ*—por adorar conforme a los principios regulativos; *bāhūn*—brazos; *daśa-śatam*—mil (diez veces cien); *lebhe*—obtuvo; *durdharṣatvam*—la cualidad de ser muy difícil de derrotar; *arātiṣu*—en medio de los enemigos; *avyāhata*—invencible; *indriya-ojaḥ*—fuerza sensorial; *śrī*—belleza; *tejaḥ*—influencia; *vīrya*—poder; *yaśaḥ*—fama; *balam*—fuerza física; *yoga-īśvaratvam*—capacidad de controlar lograda con la práctica del *yoga* místico; *aiśvaryaṁ*—opulencia; *guṇāḥ*—cualidades; *yatra*—en que; *aṇimā-ādayaḥ*—ocho tipos de perfección yóguica (*aṇimā*, *laghimā*, etc.); *cacāra*—iba; *avyāhata-gatiḥ*—cuyo avance era imparable; *lokeṣu*—por todo el mundo o todo el universo; *pavanaḥ*—el viento; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Kārtavīryārjuna, rey de los *haihayas*, era el mejor de los *kṣatriyas*. Como resultado de su adoración de Dattātreya, la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, había recibido mil brazos. Además, era invencible para sus enemigos. El poder de sus sentidos no conocía obstáculos; estaba dotado de belleza, influencia, fuerza y fama, y poseía el poder místico que permite alcanzar todas las perfecciones del *yoga*, como *aṇimā* y *laghimā*. Así dotado de plena opulencia, recorría el universo libre como el viento, sin hallar oposición.

VERSO 20

strī-ratnair āvṛtaḥ krīdan

*revāmbhasi madotkaṭaḥ
vaijayantīm srajam bibhrat
rurodha saritam bhujaiḥ*

strī-ratnaiḥ—por hermosas mujeres; *āvṛtaḥ*—rodeado; *krīdan*—disfrutar;
revā-ambhasi—en las aguas del río Revā, o Narmadā;
mada-utkataḥ—demasiado envanecido de su opulencia; *vaijayantīm srajam*—el
collar de flores del vencedor; *bibhrat*—adornado con; *rurodha*—detuvo el
flujo; *saritam*—del río; *bhujaiḥ*—con sus brazos.

TRADUCCIÓN

Cierto día, mientras disfrutaba en las aguas del río Narmadā, rodeado de hermosas mujeres y engalanado con un collar de flores en señal de victoria, el envanecido Kārtavīryārjuna detuvo el flujo del agua con sus brazos.

VERSO 21

*viplāvitam sva-śibiram
pratisrotaḥ-sarij-jalaiḥ
nāmṛṣyat tasya tad vīryam
vīramānī daśānanah*

viplāvitam—que había sido inundado; *sva-śibiram*—su propio campamento;
pratisrotaḥ—que fluía en sentido contrario; *sarit-jalaiḥ*—por el agua del río;
na—no; *amṛṣyat*—podía consentir; *tasya*—de Kārtavīryārjuna; *tad*
vīryam—aquella influencia; *vīramānī*—considerándose muy heroico;
daśa-ānanah—Rāvaṇa, el de las diez cabezas.

TRADUCCIÓN

Kārtavīryārjuna hizo que el agua fluyese en sentido contrario, causando así la inundación del campamento que Rāvaṇa había establecido a orillas del Narmadā, cerca de la ciudad de Māhiṣmatī. Esto era más de lo que podía tolerar Rāvaṇa, el de las diez cabezas, que se consideraba un gran héroe y no podía consentir el poder de Kārtavīryārjuna.

SIGNIFICADO

Rāvaṇa había salido a imponer su dominio sobre todos los demás países

(*dig-vijaya*), y había acampado a orillas del río Narmadā, cerca de la ciudad de Māhiṣmatī.

VERSO 22

*grhīto līlayā strīṇām
samakṣam kṛta-kilbiṣaḥ
māhiṣmatyām sanniruddho
mukto yena kapiṛ yathā*

grhītaḥ—fue arrestado por la fuerza; *līlayā*—con gran facilidad; *strīṇām*—de las mujeres; *samakṣam*—en presencia; *kṛta-kilbiṣaḥ*—actuando así como ofensor; *māhiṣmatyām*—en la ciudad de Māhiṣmatī; *sanniruddhaḥ*—fue apresado; *muktaḥ*—soltado; *yena*—por quien (por Kārtavīryārjuna); *kapiḥ yathā*—como si de un mono se tratase.

TRADUCCIÓN

Rāvaṇa ofendió a Kārtavīryārjuna tratando de insultarle en presencia de las mujeres, pero Kārtavīryārjuna lo apresó con la facilidad con que se atrapa a un mono, y lo puso bajo custodia en la ciudad de Māhiṣmatī, para después soltarlo desdeñosamente.

VERSO 23

*sa ekadā tu mṛgayām
vicaran vijane vane
yadṛcchayāśrama-padam
jamadagner upāviśat*

saḥ—él, Kārtavīryārjuna; *ekadā*—cierto día; *tu*—pero; *mṛgayām*—mientras cazaba; *vicaran*—paseando; *vijane*—solitario; *vane*—en un bosque; *yadṛcchayā*—sin ningún objetivo concreto; *āśrama-padam*—en la morada; *jamadagneḥ*—de Jamadagni Muni; *upāviśat*—entró.

TRADUCCIÓN

Cierto día, Kārtavīryārjuna salió a cazar y, mientras se paseaba ociosamente por un bosque solitario, llegó a la morada de Jamadagni.

SIGNIFICADO

Kārtavīryārjuna no tenía razón alguna para ir a la morada de Jamadagni, pero, envanecido de su extraordinario poder, entró en ella y ofendió a Paraśurāma. Ese acto ofensivo fue el preludio de su muerte a manos de Paraśurāma.

VERSO 24

*tasmai sa naradevāya
munir arhaṇam āharat
sasainyāmātya-vāhāya
haviṣmatyā tapo-dhanaḥ*

tasmai—a él; *saḥ*—él (Jamadagni); *naradevāya*—al rey Kārtavīryārjuna; *munir*—el gran sabio; *arhaṇam*—artículos de adoración; *āharat*—ofreció; *sa-sainya*—con sus soldados; *amātya*—sus ministros; *vāhāya*—y las cuadrigas, elefantes, caballos y hombres que llevaban los palanquines; *haviṣmatyā*—debido a que tenía una *kāmadhenu*, una vaca que podía abastecerle de todo; *tapo-dhanaḥ*—el gran sabio, cuyo único poder era su austeridad, o que realizaba austeridades.

TRADUCCIÓN

El sabio Jamadagni, que realizaba grandes austeridades en el bosque, recibió muy bien al rey, que venía con sus soldados, ministros y porteadores. Como poseía una vaca *kāmadhenu* que le abastecía de todo, dispuso de todo lo necesario para adorar a sus visitantes.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* nos informa de que el mundo espiritual, y en especial el planeta Goloka Vṛndāvana, donde vive Kṛṣṇa, está lleno de vacas *surabhis* (*surabhīr abhipālayantam*). Las vacas *surabhis* se llaman también *kāmadhenus*. Jamadagni no tenía más que una *kāmadhenu*, pero podía obtener de ella todo lo que pudiera desearse. Gracias a ella pudo recibir dignamente al rey y al enorme séquito de ministros, soldados, animales y porteadores de palanquín que le acompañaban. Cuando hablamos de un rey, se entiende que va acompañado de un gran séquito. Jamadagni pudo recibir dignamente a todo el séquito del rey y les alimentó suntuosamente con alimentos cocinados en *ghī*. El rey, asombrado de ver la opulencia que una sola vaca proporcionaba a Jamadagni, sintió envidia del gran sabio. Así comenzó a gestarse su ofensa. Paraśurāma, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, mató a Kārtavīryārjuna porque éste estaba demasiado orgulloso. Hay personas que poseen una opulencia fuera de lo común en el mundo material, pero, si se

envanecen de ello y actúan de modo caprichoso, sufrirán el castigo de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la lección que debemos aprender de esta historia, en la cual Paraśurāma se enfadó con Kārtavīryārjuna y le mató, liberando de *kṣatriyas* el mundo entero veintiuna veces.

VERSO 25

*sa vai ratnam tu tad dṛṣṭvā
ātmaśvayātiśāyanam
tan nādryatāgnihotryām
sābhilāṣaḥ sahaihayaḥ*

saḥ—él (Kārtavīryārjuna); *vai*—en verdad; *ratnam*—una gran fuente de riquezas; *tu*—en verdad; *tat*—la *kāmadhenu* de Jamadagni; *dṛṣṭvā*—por observar; *ātma-aiśvarya*—su propia opulencia personal; *ati-śāyanam*—que superaba; *tat*—eso; *na*—no; *ādriyata*—apreciaron demasiado; *agnihotryām*—en esa vaca, que era útil para la celebración del sacrificio *agnihotra*; *sa-abhilāṣaḥ*—sintió deseo; *sa-haihayaḥ*—con sus propios hombres, los *haihayas*.

TRADUCCIÓN

Kārtavīryārjuna pensó que Jamadagni era más poderoso y rico que él, pues poseía aquella joya en forma de *kāmadhenu*. Por esa razón, ni él ni sus hombres, los *haihayas*, apreciaron demasiado la recepción que Jamadagni les había ofrecido. Por el contrario, lo que querían era adueñarse de la *kāmadhenu*, que era útil para la celebración del sacrificio *agnihotra*.

SIGNIFICADO

Jamadagni era más poderoso que Kārtavīryārjuna debido a que ejecutaba el *agnihotra-yajña* con la mantequilla clarificada que recibía de la *kāmadhenu*. Esa clase de vacas no son para todo el mundo. Sin embargo, un hombre corriente puede tener una vaca corriente, protegerla, recibir de ella leche en abundancia y utilizar esa leche para elaborar mantequilla y *ghī* clarificado, en especial para la celebración del *agnihotra-yajña*. Eso puede hacerlo todo el mundo. Vemos también que en la *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa recomienda la protección de las vacas, *go-rakṣya*. Se trata de algo esencial, porque una vaca bien cuidada dará, sin duda alguna, leche en abundancia. La experiencia práctica de las granjas de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna en América nos demuestra que, cuando ofrecemos a las vacas la

protección adecuada, ellas nos dan leche más que suficiente. Las vacas de otras granjas no dan tanta leche como las nuestras; eso se debe a que nuestras vacas saben muy bien que no las vamos a matar y, sintiéndose felices, nos abastecen de leche en abundancia. Por consiguiente, esta instrucción del Señor Kṛṣṇa —*go-rakṣya*— es de suma importancia. El mundo entero debe aprender de Kṛṣṇa cómo vivir feliz y sin escasez, con el simple método de producir cereales (*annād bhavanti bhūtāni*) y proteger a las vacas (*go-rakṣya*). *Kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyam vaiśya-karma svabhāvajam*: Las personas que forman parte del tercer nivel de la sociedad humana, la clase mercantil, deben producir cereales en sus tierras, y deben proteger a las vacas. Ése es el mandamiento de la *Bhagavad-gītā*. Cuando se habla de proteger a las vacas, siempre surgen las protestas de quienes comen carne. Sin embargo, podemos responderles diciendo que Kṛṣṇa da especial importancia a la protección de las vacas, de modo que, si tienen tendencia a comer carne, pueden satisfacer esa tendencia con la carne de animales de menor importancia, como los cerdos, los perros, las cabras y las ovejas, pero sin atentar nunca contra la vida de las vacas, lo cual destruye el avance espiritual de la sociedad.

VERSO 26

*havirdhānīm ṛṣer darpān
narān hartum acodayat
te ca māhiṣmatīm ninyuḥ
sa-vatsām krandatīm balāt*

haviḥ-dhānīm—la *kāmadhenu*; *ṛṣeḥ*—del gran sabio Jamadagni; *darpāt*—debido a que estaba envanecido de su poder material; *narān*—todos sus hombres (soldados); *hartum*—a robar o llevarse; *acodayat*—incitó; *te*—los hombres de Kārtavīryārjuna; *ca*—también; *māhiṣmatīm*—a la capital de Kārtavīryārjuna; *ninyuḥ*—llevaron; *sa-vatsām*—con el ternero; *krandatīm*—llorando; *balāt*—por ser llevados por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Envanecido de su poder material, Kārtavīryārjuna incitó a sus hombres a robar la *kāmadhenu* de Jamadagni. Llorando sin cesar, la *kāmadhenu* y su ternero fueron llevados por la fuerza a Māhiṣmatī, la capital de Kārtavīryārjuna.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *havirdhānīm*. *Havirdhānīm* se

refiere a la vaca que es necesaria porque abastece de *havis*, *ghī*, para la celebración de ceremonias rituales en los sacrificios. En la vida humana, debemos educarnos en la celebración de *yajñas*. Como se nos informa en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: Si no celebramos *yajñas*, lo único que haremos será trabajar arduamente para complacer los sentidos, como los perros y los cerdos. Eso no es civilización. El ser humano debe formarse en la celebración de *yajñas*. *Yajñād bhavati parjanyaḥ*. Cuando se celebran *yajñas* con regularidad, el cielo trae lluvia en abundancia, y cuando llueve lo suficiente, la tierra es fértil y produce todo lo necesario para la vida. La importancia de los *yajñas* es, por lo tanto, fundamental, y fundamental para su realización es la mantequilla clarificada. Por consiguiente, también es fundamental brindar protección a las vacas. Es decir, si hacemos caso omiso de la civilización védica, sufriremos inevitablemente. Los supuestos eruditos y filósofos no conocen el secreto del éxito en la vida, y debido a ello tienen que sufrir en manos de *prakṛti*, la naturaleza (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Pero, aunque se ven forzados a sufrir, creen que la civilización está progresando (*ahaṅkāra-vimūdhātmā kartāham iti manyate*). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene, por lo tanto, la misión de revivir una forma de civilización en que todo el mundo pueda ser feliz. Ése es el motivo a que obedece nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. *Yajñe sukkena bhavantu*.

VERSO 27

*atha rājani niryāte
rāma āśrama āgataḥ
śrutvā tat tasya daurātmyam
cukrodhāhir ivāhataḥ*

atha—a continuación; *rājani*—cuando el rey; *niryāte*—se había marchado; *rāmaḥ*—Paraśurāma, el hijo menor de Jamadagni; *āśrame*—a la choza; *āgataḥ*—regresó; *śrutvā*—cuando supo; *tat*—esa; *tasya*—de Kārtavīryārjuna; *daurātmyam*—infamia; *cukrodha*—se irritó muchísimo; *ahiḥ*—una serpiente; *iva*—como; *āhataḥ*—pisoteada o herida.

TRADUCCIÓN

Paraśurāma, el hijo menor de Jamadagni, regresó al āśrama cuando ya Kārtavīryārjuna se había llevado la kāmadhenu. Al saber de la infamia cometida por Kārtavīryārjuna, Paraśurāma se irritó como una serpiente pisoteada.

VERSO 28

*ghoram ādāya paraśum
satūṇam varma kārmukam
anvadhāvata durmarṣo
mṛgendra iva yūthapam*

ghoram—de lo más terrible; *ādāya*—empuñando; *paraśum*—un hacha; *sa-tūṇam*—con una aljaba; *varma*—un escudo; *kārmukam*—un arco; *anvadhāvata*—siguió; *durmarṣaḥ*—el Señor Paraśurāma, cuya rabia no conocía límites; *mṛgendraḥ*—un león; *iva*—como; *yūthapam*—(va a atacar) a un elefante.

TRADUCCIÓN

Empuñando su terrible hacha y armándose con su escudo, su arco y una aljaba de flechas, el Señor Paraśurāma, cuya rabia no tenía límites, salió en persecución de Kārtavīryārjuna, como un león que persigue a un elefante.

VERSO 29

*tam āpatantam bhṛgu-varyam ojasā
dhanur-dharam bāṇa-paraśvadhāyudham
aiṇeya-carmāmbaram arka-dhāmabhir
yutam jaṭābhir dadṛśe purīm viśan*

tam—el Señor Paraśurāma; *āpatantam*—que venía tras él; *bhṛgu-varyam*—el mejor de la dinastía Bhṛgu, el Señor Paraśurāma; *ojasā*—con muchísima fuerza; *dhanuḥ-dharam*—armado con un arco; *bāṇa*—flechas; *paraśvadhā*—hacha; *āyudham*—con todas esas armas; *aiṇeya-carma*—piel de ciervo negro; *ambaram*—el vestido de su cuerpo; *arka-dhāmabhiḥ*—que parecían los rayos del Sol; *yutam jaṭābhiḥ*—con mechones de cabello; *dadṛśe*—él vio; *purīm*—en la capital; *viśan*—al entrar.

TRADUCCIÓN

Al entrar en Māhiṣmatī Purī, su capital, el rey Kārtavīryārjuna vio al Señor Paraśurāma, el mejor de la dinastía Bhṛgu, que venía tras él, armado con un hacha, un escudo, un arco y flechas. El Señor Paraśurāma

estaba vestido con una piel de ciervo negro, y sus enredados cabellos parecían los rayos del Sol.

VERSO 30

*acodayad dhasti-rathāśva-pattibhir
gadāsi-bāṇarṣṭi-śataghni-śaktibhiḥ
akṣauhiṇīḥ sapta-daśātibhīṣaṇās
tā rāma eko bhagavān asūdayat*

acodayat—envió a la lucha; *hasti*—con elefantes; *ratha*—con cuadrigas; *aśva*—con caballos; *pattibhiḥ*—y con infantería; *gadā*—con mazas; *asi*—con espadas; *bāṇa*—con flechas; *rṣṭi*—con las armas llamadas *rṣṭis*; *śataghni*—con armas llamadas *śatagnis*; *śaktibhiḥ*—con armas llamadas *śaktis*; *akṣauhiṇīḥ*—grupos completos de *akṣauhiṇīs*; *sapta-daśa*—diecisiete; *ati-bhīṣaṇāḥ*—muy terribles; *tāḥ*—a todos ellos; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *ekaḥ*—solo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *asūdayat*—mató.

TRADUCCIÓN

Kārtavīryārjuna sintió miedo de Paraśurāma nada más verle, de modo que envió muchos elefantes, cuadrigas, caballos y soldados de infantería equipados con mazas, espadas, flechas, *rṣṭis*, *śatagnis*, *śaktis* y muchas otras armas para luchar contra él. Kārtavīryārjuna envió diecisiete *akṣauhiṇīs* completos para detener a Paraśurāma. Pero el Señor Paraśurāma los mató a todos sin ninguna ayuda.

SIGNIFICADO

La palabra *akṣauhiṇī* designa una falange militar de 21.870 cuadrigas y elefantes, 109.350 soldados de infantería y 65.610 caballos. En el Capítulo Segundo del *Ādi Parva* del *Mahābhārata* se detallan todos sus componentes:

*eko ratho gajaś caikaḥ
narāḥ pañca padātayaḥ
trayaś ca turagās taj-jñaiḥ
pattir ity abhidhīyate*

*pattim tu triguṇām etām
viduḥ senāmukhaṁ budhāḥ
trīṇi senāmukhāny eko*

gulma ity adhidhīyate trayo

*trayo gulmā gaṇo nāma
vāhinī tu gaṇās trayah
śrutās tisras tu vāhinyah
pṛtaneti vicakṣanaiḥ*

*camūs tu pṛtanās tisraś
camvas tisras tv anīkinī
anīkinīm daśa-guṇām
āhur akṣauhiṇīm budhāḥ*

*akṣauhiṇyas tu saṅkhyātā
rathānām dvija-sattamāḥ
saṅkhyā-gaṇita-tattvajñaiḥ
sahasrāṇy eka-vimśati*

*śatāny upari cāṣṭau ca
bhūyas tathā ca saptatiḥ
gajānām tu parīmāṇam
tāvad evātra nirdiśet*

*jñeyam śata-sahasram tu
sahasrāṇi tathā nava
narāṇām adhi pañcāśac
chatāni trīṇi cānaghāḥ*

*pañca-ṣaṣṭi-sahasrāṇi
tathāśvānām śatāni ca
daśottarāṇi ṣaṭ cāhur
yathāvad abhisāṅkhyayā
etām akṣauhiṇīm prāhuḥ
saṅkhyā-tattva-vido janāḥ*

«Los expertos en la ciencia denominan *patti* al conjunto de una cuadriga, un elefante, cinco soldados de infantería y tres caballos. Esos sabios dicen también que el conjunto de tres *pattis* forman un *senāmukha*. Tres *senāmukhas* forman un *gulma*, tres *gulmas* un *gaṇa*, y tres *gaṇas* un *vāhinī*. Los eruditos llaman *pṛtanā* al conjunto de tres *vāhinīs*; tres *pṛtanās* forman un *camū*; y tres *camūs*, un *anīkinī*. Los sabios dicen que diez *anīkinīs* son un *akṣauhiṇī*. ¡Oh, el mejor de los nacidos por segunda vez!, los que conocen esta ciencia han calculado que en un *akṣauhiṇī* hay 21.870 cuadrigas, e igual número de elefantes. Los

soldados de infantería son 109.350, y el número de caballos es de 65.610. Ésos son los componentes de un *akṣauhiṇī*».

VERSO 31

*yato yato 'sau praharat-paraśvadho
mano-'nilaujāḥ para-cakra-sūdanaḥ
tatas tataś chinna-bhujoru-kandharā
nipetur urvyām hata-sūta-vāhanāḥ*

yataḥ—allí donde; *yataḥ*—allí donde; *asau*—el Señor Paraśurāma; *praharat*—cortar; *paraśvadhaḥ*—que era experto en el manejo de su arma, el hacha, *paraśu*; *manaḥ*—como la mente; *anila*—como el viento; *ojāḥ*—que era violento; *para-cakra*—de la fuerza militar de los enemigos; *sūdanaḥ*—que destruía; *tataḥ*—allí; *tataḥ*—y allí; *chinna*—desperdigados y cortados; *bhujā*—brazos; *ūru*—piernas; *kandharāḥ*—hombros; *nipetuḥ*—caían; *urvyām*—al suelo; *hata*—matados; *sūta*—aurigas; *vāhanāḥ*—monturas, caballos y elefantes.

TRADUCCIÓN

El Señor Paraśurāma, que era experto en destruir la fuerza militar del enemigo, manejó su hacha [*paraśu*] a la velocidad de la mente y del viento, destrozando con ella a sus enemigos. Allí donde iba, los enemigos caían con la cabeza, las piernas y los brazos cercenados, sus aurigas muertos, y todas sus monturas, elefantes y caballos, exterminados.

SIGNIFICADO

Al principio, cuando el ejército enemigo contaba con todos sus soldados combatientes, elefantes y cuadrigas, el Señor Paraśurāma se abrió paso entre sus filas y comenzó a matarlos a la velocidad de la mente. Cuando se sintió algo cansado, aminoró el ritmo y continuó matando a los enemigos con gran vigor a la velocidad del viento. La mente es más veloz que el viento.

VERSO 32

*dr̥ṣṭvā sva-sainyam rudhiraugha-kardame
raṇājire rāma-kuṭhāra-sāyakaiḥ
vivṛkṇa-varma-dhvaja-cāpa-vingraham
nipātitaṁ haihaya āpatad ruṣā*

dr̥ṣṭvā—al ver; *sva-sainyam*—a sus propios soldados; *rudhira-ogha-kardame*—que se había llenado de barro debido al flujo de sangre; *raṇa-ajire*—en el campo de batalla; *rāma-kuṭhāra*—por el hacha del Señor Paraśurāma; *sāyakaiḥ*—y por las flechas; *vivr̥kṇa*—esparcidos; *varma*—los escudos; *dhvaja*—las banderas; *cāpa*—los arcos; *vigraham*—los cuerpos; *nipātitam*—caídos; *haihayaḥ*—Kārtavīryārjuna; *āpatat*—se precipitó hacia el lugar; *ruṣā*—muy furioso.

TRADUCCIÓN

Con el hacha y las flechas, el Señor Paraśurāma cortó en pedazos los escudos, las banderas, los arcos y los cuerpos de los soldados de Kārtavīryārjuna, que caían en el campo de batalla, embarrando el suelo con su sangre. Testigo de aquellos reveses, Kārtavīryārjuna se puso furioso y se lanzó al campo de batalla.

VERSO 33

*athārjunah pañca-śateṣu bāhubhir
dhanuṣṣu bāṇān yugapat sa sandadhe
rāmāya rāma 'stra-bhṛtām samagraṇīs
tāny eka-dhanveṣubhir ācchinat samam*

atha—a continuación; *arjunah*—Kārtavīryārjuna; *pañca-śateṣu*—quinientas; *bāhubhiḥ*—con sus brazos; *dhanuṣṣu*—en los arcos; *bāṇān*—flechas; *yugapat*—simultáneamente; *saḥ*—él; *sandadhe*—fijó; *rāmāya*—para matar al Señor Paraśurāma; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *astra-bhṛtām*—de todos los soldados que saben usar armas; *samagraṇīḥ*—el mejor; *tāni*—todos los arcos de Kārtavīryārjuna; *eka-dhanvā*—con el arco que tenía; *iṣubhiḥ*—las flechas; *ācchinat*—cortó en pedazos; *samam*—con.

TRADUCCIÓN

Usando sus mil brazos, Kārtavīryārjuna apuntó al Señor Paraśurāma con quinientos arcos a la vez, dispuesto a matarle. Pero el Señor Paraśurāma, el mejor de los luchadores, disparó con su único arco tantas flechas como fueron precisas para, en un instante, cortar en pedazos todas las flechas y arcos de Kārtavīryārjuna.

VERSO 34

*punaḥ sva-hastair acalān mṛdhe 'ṅghripān
utkṣipyā vegād abhidhāvato yudhi
bhujān kuṭhāreṇa kaṭhora-neminā
ciccheda rāmaḥ prasabham tv aher iva*

punaḥ—de nuevo; *sva-hastaiḥ*—con sus propios brazos; *acalān*—montañas; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *aṅghripān*—árboles; *utkṣipyā*—después de arrancar; *vegāt*—con mucha fuerza; *abhidhāvataḥ*—del que corría con gran ímpetu; *yudhi*—en el campo de batalla; *bhujān*—todos los brazos; *kuṭhāreṇa*—con su hacha; *kaṭhora-neminā*—que era muy afilada; *ciccheda*—cortó en pedazos; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *prasabham*—con mucha fuerza; *tu*—pero; *ahaḥ iva*—como las capuchas de una serpiente.

TRADUCCIÓN

Viendo sus flechas destrozadas, Kārtavīryārjuna arrancó muchos árboles y montañas con sus manos y de nuevo se lanzó impetuosamente contra el Señor Paraśurāma para matarle. Pero Paraśurāma, manejando su hacha con mucha fuerza, cortó a Kārtavīryārjuna todos sus brazos, que cayeron cercenados como capuchas de serpiente.

VERSOS 35-36

*kṛtta-bāhoḥ śiras tasya
gireḥ śṛṅgam ivāharat
hate pitari tat-putrā
ayutaṁ dudruvur bhayāt*

*agnihotrīm upāvartya
savatsām para-vīra-hā
samupetyāśramam pitre
parikliṣṭām samarpayat*

kṛtta-bāhoḥ—de Kārtavīryārjuna, cuyos brazos habían sido cortados; *śiraḥ*—la cabeza; *tasya*—de él (de Kārtavīryārjuna); *gireḥ*—de una montaña; *śṛṅgam*—el pico; *iva*—como; *āharat*—(Paraśurāma) cortó del cuerpo; *hate pitari*—cuando su padre fue matado; *tat-putrāḥ*—sus hijos; *ayutam*—diez mil; *dudruvuḥ*—huyeron; *bhayāt*—por miedo; *agnihotrīm*—la *kāmadhenu*; *upāvartya*—acercar; *sa-vatsām*—con su ternero; *para-vīra-hā*—Paraśurāma, que podía matar a los héroes enemigos; *samupetya*—después de regresar; *āśramam*—a la morada de su padre; *pitre*—a su padre; *parikliṣṭām*—que había

sufrido muchísimo; *samarpayat*—entregó.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Paraśurāma cortó, como si del pico de una montaña se tratara, la cabeza de Kārtavīryārjuna, que ya había perdido los brazos. Al ver la muerte de su padre, los diez mil hijos de Kārtavīryārjuna huyeron despavoridos. Después de acabar con el enemigo, Paraśurāma liberó a la *kāmadhenu*, que había sufrido mucho, y regresó con ella y con su ternero a su *āśrama*, donde la entregó a su padre, Jamadagni.

VERSO 37

*sva-karma tat kṛtaṁ rāmaḥ
pitre bhrātr̥bhya eva ca
varṇayām āsa tac chrutvā
jamadagnir abhāṣata*

sva-karma—sus propias actividades; *tat*—todos aquellos hechos; *kṛtam*—que habían sido realizados; *rāmaḥ*—Paraśurāma; *pitre*—a su padre; *bhrātr̥bhyaḥ*—a sus hermanos; *eva ca*—así como; *varṇayām āsa*—contó; *tat*—eso; *śrutvā*—después de escuchar; *jamadagniḥ*—el padre de Paraśurāma; *abhāṣata*—dijo lo siguiente.

TRADUCCIÓN

Paraśurāma contó a su padre y a sus hermanos cómo había matado a Kārtavīryārjuna. Después de escuchar su relato, Jamadagni instruyó a su hijo con las siguientes palabras.

VERSO 38

*rāma rāma mahābāho
bhavān pāpam akāraṣīt
avadhīn naradevaṁ yat
sarva-devamayam vṛthā*

rāma rāma—mi querido hijo Paraśurāma; *mahābāho*—¡oh, gran héroe!; *bhavān*—tú; *pāpam*—actividades pecaminosas; *akāraṣīt*—has realizado; *avadhīt*—has matado; *naradevam*—al rey; *yat*—que es; *sarva-devamayam*—la

personificación de todos los semidioses; *vṛthā*—sin necesidad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe, mi querido hijo Paraśurāma!, has matado al rey, a quien se considera la personificación de todos los semidioses, sin que fuera necesario. Así has incurrido en pecado.

VERSO 39

*vayam hi brāhmaṇās tāta
kṣamayārhanatām gatāḥ
yayā loka-gurur devaḥ
pārameṣṭhyam agāt padam*

vayam—nosotros; *hi*—en verdad; *brāhmaṇāḥ*—somos *brāhmaṇas* cualificados; *tāta*—¡oh, mi querido hijo!; *kṣamayā*—con la cualidad del perdón; *arhanatām*—la posición de ser adorados; *gatāḥ*—hemos obtenido; *yayā*—por esa cualidad; *loka-guruḥ*—el maestro espiritual del universo; *devaḥ*—el Señor Brahmā; *pārameṣṭhyam*—la persona suprema del universo; *agāt*—obtuvo; *padam*—la posición.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, nosotros somos *brāhmaṇas*, y poseemos la virtud del perdón, que nos ha hecho merecer la adoración de la gente. Es esa cualidad la que ha determinado que el Señor Brahmā, el maestro espiritual supremo del universo, ocupe su puesto.

VERSO 40

*kṣamayā rocate lakṣmīr
brāhmī saurī yathā prabhā
kṣamiṇām āśu bhagavāns
tuṣyate harir īśvaraḥ*

kṣamayā—por el simple hecho de perdonar; *rocate*—se complace; *lakṣmīḥ*—la diosa de la fortuna; *brāhmī*—en relación con las cualidades brahmínicas; *saurī*—el dios del Sol; *yathā*—como; *prabhā*—la luz del Sol; *kṣamiṇām*—a los *brāhmaṇas*, que saben perdonar; *āśu*—muy pronto; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tuṣyate*—Se complace; *hariḥ*—el Señor; *īśvaraḥ*—el

controlador supremo.

TRADUCCIÓN

El deber del *brāhmaṇa* es cultivar la virtud del perdón, que lo ilumina todo como el Sol. La Suprema Personalidad de Dios, Hari, Se complace con aquellos que saben perdonar.

SIGNIFICADO

Las cualidades que dan belleza a distintos tipos de personas son también de distinta naturaleza. Cāṇakya Paṇḍita dice que el cuco, aunque es muy negro, es bonito porque su voz es dulce. Del mismo modo, la mujer es hermosa si es casta y fiel a su esposo, y una persona fea es hermosa si es sabia y erudita. Del mismo modo, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *śūdras* son hermosos cuando manifiestan sus respectivas cualidades. Los *brāhmaṇas* son hermosos cuando saben perdonar, los *kṣatriyas* cuando son heroicos y nunca se baten en retirada, los *vaiśyas* cuando se dedican con éxito a las actividades agrícolas y a la protección de las vacas, y los *śūdras* cuando son fieles en el desempeño de los deberes que complacen a sus amos. De ese modo, son las cualidades específicas de cada quien las que determinan su belleza. Y la cualidad específica del *brāhmaṇa*, como aquí se explica, es el perdón.

VERSO 41

*rājño mūrdhābhiṣiktasya
vadho brahma-vadhāt guruḥ
tīrtha-saṁsevayā cāmho
jahy aṅgācyuta-cetanaḥ*

rājñaḥ—del rey; *mūrdha-abhiṣiktasya*—que es reconocido como emperador; *vadhaḥ*—matar; *brahma-vadhāt*—que matar a un *brāhmaṇa*; *guruḥ*—más grave; *tīrtha-saṁsevayā*—por adorar los lugares sagrados; *ca*—también; *amhaḥ*—el acto pecaminoso; *jahi*—limpia; *aṅga*—¡oh, mi querido hijo!; *acyuta-cetanaḥ*—siendo completamente consciente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, matar a un rey que es emperador es un pecado más grave que matar a un *brāhmaṇa*. Pero si ahora te vuelves consciente de Kṛṣṇa y adoras los lugares sagrados, podrás expiar ese gran pecado.

SIGNIFICADO

La persona que se entrega sin reservas a la Suprema Personalidad de Dios se libera de todos sus pecados (*ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*). Esto es así hasta para el mayor de los pecadores, desde el mismo día, o desde el preciso instante, en que se entrega sin reservas a Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, y para que sirviera de ejemplo, Jamadagni aconsejó a su hijo Paraśurāma que adorase los lugares sagrados. Una persona corriente no podrá entregarse inmediatamente a la Suprema Personalidad de Dios; por ello se le aconseja que viaje por diversos lugares sagrados para encontrarse con personas santas y así irse liberando de las reacciones pecaminosas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoquinto del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Paraśurāma, el avatāra guerrero».

Capítulo 16

El Señor Paraśurāma destruye a la clase gobernante

En este capítulo se explica que, después de que los hijos de Kārtavīryārjuna matasen a Jamadagni, Paraśurāma libró de *kṣatriyas* por veintiuna veces el mundo entero. El capítulo habla también de los descendientes de Viśvāmitra. La esposa de Jamadagni, Reṇukā, fue al Ganges a buscar agua, y allí vio al rey de los *gandharvas*, que disfrutaba en compañía de las *apsarās*. Al verle, quedó cautivada y sintió deseos de relacionarse con él. Debido a ese deseo pecaminoso, su marido la castigó. Paraśurāma mató a su madre y a sus hermanos, pero más tarde, gracias a las austeridades de Jamadagni, volvieron a la vida. Los hijos de Kārtavīryārjuna, que seguían recordando la muerte de su padre y querían vengarse del Señor Paraśurāma, aprovechando en cierta ocasión su ausencia, entraron en el *āśrama* y mataron a Jamadagni, que estaba meditando en la Suprema Personalidad de Dios. Cuando regresó al *āśrama* y

vio a su padre muerto, Paraśurāma se sintió muy triste; después de pedir a sus hermanos que cuidasen del cadáver, salió decidido a matar a todos los *kṣatriyas* que hubiera en el mundo. Armado con su hacha, fue a Māhiṣmatī-pura, la capital de Kārtavīryārjuna, y mató a todos los hijos de Kārtavīryārjuna, cuya sangre formó un gran río. Paraśurāma, sin embargo, no quedó satisfecho con matar solamente a los hijos de Kārtavīryārjuna; más tarde, debido a que los *kṣatriyas* estaban ocasionando de nuevo trastornos, los mató veintiuna veces, para que no hubiese más *kṣatriyas* sobre la superficie de la Tierra. A continuación, Paraśurāma unió la cabeza de su padre con el resto de su cuerpo y celebró una serie de sacrificios para complacer al Señor Supremo. De esa forma, Jamadagni volvió a la vida en su propio cuerpo, y, más tarde, se elevó al sistema planetario superior conocido con el nombre de Saptarṣi-maṇḍala. Paraśurāma, el hijo de Jamadagni, vive todavía en Mahendra-parvata. En el próximo *manvantara* será un predicador del conocimiento védico.

En la dinastía de Gādhi nació el muy poderoso Viśvāmitra, que se volvió *brāhmaṇa* en virtud de sus austeridades y penitencias. Tuvo 101 hijos, conocidos con el nombre de Madhucchandās. Śunaḥśepha, el hijo de Ajīgarta, iba a ser sacrificado en el recinto de sacrificios de Hariścandra, pero, por la misericordia de los *prajāpatīs*, fue liberado. Después fue conocido con el nombre de Devarāta en la dinastía de Gādhi. Sin embargo, como los cincuenta hijos mayores de Viśvāmitra no aceptaron a Śunaḥśepha como hermano mayor, Viśvāmitra les maldijo condenándoles a volverse *mlecchas*, personas que no son fieles a la civilización védica. El quincuagésimo primer hijo de Viśvāmitra y sus hermanos menores sí aceptaron a Śunaḥśepha como hermano mayor, y su padre, Viśvāmitra, satisfecho, les bendijo. De ese modo, Devarāta fue aceptado en la dinastía de Kauśika. Por ello, en esa dinastía hay varias divisiones.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
pitropāśikṣito rāmaḥ
tatheti kuru-nandana
saṁvatsaram tīrtha-yātrām
caritvāśramam āvrajat

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pitṛā*—por su padre; *upāśikṣitaḥ*—así aconsejado; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *tathā iti*—que así sea; *kuru-nandana*—¡oh, hijo de la dinastía Kuru, Mahārāja Parīkṣit!; *saṁvatsaram*—durante un año entero; *tīrtha-yātrām*—visitar los lugares sagrados; *caritvā*—después de cumplir; *āśramam*—a su propia morada; *āvrajat*—regresó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido Mahārāja Parīkṣit, hijo de la dinastía Kuru, el Señor Paraśurāma aceptó inmediatamente la orden de su padre diciendo: «Que así sea». Entonces dedicó un año entero a visitar lugares sagrados, después de lo cual regresó a la morada de su padre.

VERSO 2

*kadācid reṇukā yātā
gaṅgāyām padma-mālinam
gandharva-rājam krīḍantam
apsarobhir apaśyata*

kadācit—en cierta ocasión; *reṇukā*—la esposa de Jamadagni y madre del Señor Paraśurāma; *yātā*—fue; *gaṅgāyām*—a la orilla del río Ganges; *padma-mālinam*—adornado con un collar de flores de loto; *gandharva-rājam*—al rey de los *gandharvas*; *krīḍantam*—jugando; *apsarobhiḥ*—con las *apsarās* (jóvenes cortesanas celestiales); *apaśyata*—ella vio.

TRADUCCIÓN

Cierto día, Reṇukā, la esposa de Jamadagni, fue a la orilla del Ganges a buscar agua. Allí vio al rey de los *gandharvas* que, adornado con un collar de flores de loto, jugaba con mujeres celestiales [*apsarās*] en las aguas del río.

VERSO 3

*vilokayantī krīḍantam
udakārtham nadīm gatā
homa-velām na sasmāra
kiñcic citraratha-sprhā*

vilokayantī—mientras miraba a; *krīḍantam*—el rey de los *gandharvas*, ocupado en esas actividades; *udaka-artham*—para recoger un poco de agua; *nadīm*—al río; *gatā*—mientras iba; *homa-velām*—la hora de celebrar el sacrificio de fuego, el *homa*; *na sasmāra*—no recordó; *kiñcic*—muy poco; *citaratha*—del rey de los *gandharvas*, conocido con el nombre de Citraratha; *sprhā*—deseó la

compañía.

TRADUCCIÓN

Aunque había ido al Ganges a buscar agua, cuando vio los juegos de Citraratha, el rey de los *gandharvas*, con las muchachas celestiales, sintió cierta atracción por él y no pudo recordar que era la hora del sacrificio de fuego y que se estaba retrasando.

VERSO 4

*kālātyayaṃ taṃ vilokya
muneḥ śāpa-viśaṅkitā
āgatya kalāśaṃ tasthau
purodhāya kṛtāñjaliḥ*

kāla-atyayam—paso del tiempo; *taṃ*—ese; *vilokya*—al observar; *muneḥ*—del gran sabio Jamadagni; *śāpa-viśaṅkitā*—temerosa de la maldición; *āgatya*—regresar; *kalāśam*—el cántaro; *tasthau*—permaneció; *purodhāya*—dejando frente al sabio; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Más tarde, al darse cuenta de que ya había pasado la hora del sacrificio, Reṇukā temió que su esposo la maldijese. Por eso, cuando regresó al *āśrama*, simplemente dejó el cántaro de agua frente a su esposo y esperó ante él con las manos juntas.

VERSO 5

*vyabhicāraṃ munir jñātvā
patnyāḥ prakupito 'bravīt
ghnatainām putrakāḥ pāpām
ity uktās te na cakrire*

vyabhicāram—del adulterio; *munir*—el gran sabio Jamadagni; *jñātvā*—se dio cuenta; *patnyāḥ*—de su esposa; *prakupitaḥ*—se enfadó; *abravīt*—dijo; *ghnata*—matad; *enām*—a ella; *putrakāḥ*—mis queridos hijos; *pāpām*—pecadora; *iti uktāḥ*—al recibir este consejo; *te*—todos los hijos; *na*—no; *cakrire*—cumplieron su orden.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Jamadagni se dio cuenta de que su esposa había cometido adulterio mentalmente, de modo que se enfadó mucho y ordenó a sus hijos: «¡Queridos hijos míos, matad a esta pecadora!». Pero los hijos no cumplieron su orden.

VERSO 6

*rāmaḥ sañcoditaḥ pitrā
bhrātṛn mātṛā sahāvadhīt
prabhāva-jñō muneḥ samyak
samādhes tapasaś ca saḥ*

rāmaḥ—el Señor Paraśurāma; *sañcoditaḥ*—inducido (a matar a su madre y hermanos); *pitrā*—por su padre; *bhrātṛn*—a todos sus hermanos; *mātṛā saha*—con la madre; *avadhīt*—mató inmediatamente; *prabhāva-jñāḥ*—consciente del poder; *muneḥ*—del gran sabio; *samyak*—completamente; *samādheḥ*—por meditación; *tapasaḥ*—por austeridad; *ca*—también; *saḥ*—él.

TRADUCCIÓN

Jamadagni ordenó entonces a su hijo menor, Paraśurāma, que matase a sus hermanos, que habían desobedecido su orden, y a su madre, que había cometido adulterio mentalmente. El Señor Paraśurāma, que conocía el poder de su padre, maestro en el arte de la meditación y la austeridad, mató inmediatamente a su madre y a sus hermanos.

SIGNIFICADO

La palabra *prabhāva-jñāḥ* es significativa. Paraśurāma conocía el poder de su padre, de modo que aceptó cumplir su orden. Pensó que, si se negaba a cumplirla, sería maldecido, pero que, si la cumplía, su padre se sentiría complacido. Entonces él le pediría la bendición de devolver a la vida a su madre y a sus hermanos. Con esta confianza, Paraśurāma aceptó matar a su madre y a sus hermanos.

VERSO 7

*vareṇa cchandayām āsa
prītaḥ satyavatī-sutaḥ*

*vavre hatānām rāmo 'pi
jīvitam cāsmṛtiṁ vadhe*

vareṇa cchandayām āsa—invitado a pedir la bendición que desease;
prītaḥ—muy complacido (con él); *satyavatī-sutaḥ*—Jamadagni, el hijo de
Satyavatī; *vavre*—dijo; *hatānām*—de mi madre y mis hermanos muertos;
rāmaḥ—Paraśurāma; *api*—también; *jīvitam*—que vivan; *ca*—también;
asmṛtiṁ—sin recuerdo; *vadhe*—de haber sido matados por mí.

TRADUCCIÓN

Jamadagni, el dijo de Satyavatī, se sintió muy complacido con Paraśurāma y le invitó a pedirle la bendición que desease. El Señor Paraśurāma contestó: «Que mi madre y mis hermanos vivan de nuevo y no recuerden que yo les maté. Ésa es la bendición que pido».

VERSO 8

*uttasthus te kuśalino
nidrāpāya ivāñjasā
pitur vidvāṁs tapo-vīryam
rāmaś cakre suhṛd-vadham*

uttasthuḥ—se levantaron inmediatamente; *te*—la madre y los hermanos del Señor Paraśurāma; *kuśalinaḥ*—vivos y felices; *nidrā-apāye*—al final de un profundo sueño; *iva*—como; *añjasā*—muy pronto; *pituḥ*—de su padre; *vidvān*—consciente de; *tapah*—la austeridad; *vīryam*—el poder; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *cakre*—realizó; *suhṛd-vadham*—matar a su familia.

TRADUCCIÓN

Entonces, por la bendición de Jamadagni, la madre y los hermanos del Señor Paraśurāma volvieron inmediatamente a la vida y se sintieron muy felices, como si despertasen de un profundo sueño. Obedeciendo a su padre, el Señor Paraśurāma había matado a sus familiares, pues era perfectamente consciente de su poder, austeridad y sabiduría.

VERSO 9

*ye 'rjunasya sutā rājan
smarantaḥ sva-pitur vadham*

*rāma-vīrya-parābhūtā
lebhire śarma na kvacit*

ye—aquellos que; *arjunasya*—de Kārtavīryārjuna; *sutāḥ*—los hijos; *rājan*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *smarantaḥ*—siempre recordando; *sva-pituḥ vadham*—que su padre había sido matado (por Paraśurāma); *rāma-vīrya-parābhūtāḥ*—vencidos por el poder superior del Señor Paraśurāma; *lebhire*—obtenían; *śarma*—felicidad; *na*—no; *kvacit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, los hijos de Kārtavīryārjuna, que habían sido vencidos por la fuerza superior de Paraśurāma, no lograban encontrar la felicidad, pues se lo impedía el recuerdo constante de la muerte de su padre.

SIGNIFICADO

Jamadagni, en virtud de sus austeridades, era ciertamente muy poderoso, pero había ordenado matar a su pobre esposa, Reṇukā, por una ofensa sin importancia. Se trataba, sin duda, de un acto pecaminoso, y fue la causa de que, como se explica en estos versos, Jamadagni fuese matado por los hijos de Kārtavīryārjuna. El Señor Paraśurāma también estaba manchado por el pecado de matar a Kārtavīryārjuna, aunque no era una ofensa tan grave. Por lo tanto, no importa si somos Kārtavīryārjuna, el Señor Paraśurāma, Jamadagni o quien sea; debemos actuar con mucha prudencia y sagacidad. De lo contrario, tendremos que sufrir los resultados de las actividades pecaminosas. Ésa es la lección que recibimos de las Escrituras védicas.

VERSO 10

*ekadāśramato rāme
sabhrātari vanam gate
vairam siśādhayiṣavo
labdha-cchidrā upāgaman*

ekadā—en cierta ocasión; *āśramataḥ*—del *āśrama* de Jamadagni; *rāme*—cuando el Señor Paraśurāma; *sa-bhrātari*—con sus hermanos; *vanam*—al bosque; *gate*—habiendo ido; *vairam*—venganza de rencores pasados; *siśādhayiṣavaḥ*—con el deseo de satisfacer; *labdha-cchidrāḥ*—aprovechando la oportunidad; *upāgaman*—se acercaron a la

morada de Jamadagni.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, aprovechando que Paraśurāma había ido al bosque con Vasumān y sus hermanos, los hijos de Kārtavīryārjuna se dirigieron hacia la morada de Jamadagni para saciar su sed de venganza.

VERSO 11

*dṛṣṭvāgny-āgāra āsīnam
āveśīta-dhiyaṁ munim
bhagavaty uttamaśloke
jaghnuḥ te pāpa-niścayāḥ*

dṛṣṭvā—al ver; *agni-āgāre*—en el lugar en que se celebra el sacrificio de fuego; *āsīnam*—sentado; *āveśīta*—completamente absorto; *dhiyam*—con la inteligencia; *munim*—al gran sabio Jamadagni; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *uttama-śloke*—a quien se alaba con las oraciones más selectas; *jaghnuḥ*—mataron; *te*—los hijos de Kārtavīryārjuna; *pāpa-niścayāḥ*—decididos a cometer un gran pecado, o la personificación de los pecados.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Kārtavīryārjuna estaban decididos a cometer actos pecaminosos. Por eso, cuando vieron que Jamadagni se disponía a celebrar un *yajña*, sentado al lado del fuego y meditando en la Suprema Personalidad de Dios, a quien se alaba con las oraciones más selectas, aprovecharon la oportunidad para matarle.

VERSO 12

*yācyamānāḥ kṛpaṇayā
rāma-mātrātidāruṇāḥ
prasahya śira utkrīya
ninyus te kṣatra-bandhavaḥ*

yācyamānāḥ—ante las súplicas por la vida de su esposo; *kṛpaṇayā*—por parte de la pobre mujer indefensa; *rāma-mātrā*—por la madre del Señor Paraśurāma; *ati-dāruṇāḥ*—muy crueles; *prasahya*—con violencia; *śiraḥ*—la cabeza de

Jamadagni; *utkr̥tya*—habiendo cortado; *ninyuh*—se llevaron; *te*—los hijos de Kārtavīryārjuna; *kṣatra-bandhava*—no *kṣatriyas*, sino los más abominables hijos de *kṣatriyas*.

TRADUCCIÓN

Con palabras que inspiraban compasión, Reṇukā, la madre de Paraśurāma y esposa de Jamadagni, suplicó por la vida de su esposo. Pero los hijos de Kārtavīryārjuna, que carecían de cualidades *kṣatriyas*, eran tan crueles que, a pesar de sus súplicas, decapitaron a Jamadagni y se llevaron su cabeza.

VERSO 13

reṇukā duḥkha-śokārtā
nighnanty ātmānam ātmanā
rāma rāmeti tāteti
vicukrośocakaiḥ satī

reṇukā—Reṇukā, la esposa de Jamadagni; *duḥkha-śoka-artā*—lamentándose muy afligida (por la muerte de su esposo); *nighnantī*—golpear; *ātmānam*—su propio cuerpo; *ātmanā*—por ella misma; *rāma*—¡oh, Paraśurāma!; *rāma*—¡oh, Paraśurāma!; *iti*—así; *tāta*—¡oh, querido hijo mío!; *iti*—así; *vicukrośa*—se puso a llorar; *uccakaiḥ*—a grandes voces; *satī*—la muy casta mujer.

TRADUCCIÓN

Lamentándose de dolor por la muerte de su esposo, la muy casta Reṇukā se golpeaba el cuerpo con las manos y lloraba a grandes voces: «¡Oh, Rāma, mi querido hijo Rāma!».

VERSO 14

tad upaśrutya dūrasthā
hā rāmety ārtavat svanam
tvarayāśramam āsādya
dadṛśuḥ pitaraṃ hatam

tad—ese llanto de Reṇukā; *upaśrutya*—al escuchar; *dūra-sthāḥ*—aunque estaban a mucha distancia; *hā rāma*—¡oh, Rāma!, ¡oh, Rāma!; *iti*—así; *ārta-vat*—lleno de dolor; *svanam*—el sonido; *tvarayā*—a toda prisa;

āśramam—a la morada de Jamadagni; *āsādyā*—yendo; *dadṛśuḥ*—vieron; *pītarām*—al padre; *hatam*—asesinado.

TRADUCCIÓN

El Señor Paraśurāma y los demás hijos de Jamadagni estaban bastante lejos de su hogar, pero, tan pronto como oyeron las voces de Reṇukā, que gritaba: «¡Oh, Rāma!, ¡oh, hijo mío!», regresaron al āśrama a toda prisa. Allí vieron que su padre había sido asesinado.

VERSO 15

*te duḥkha-roṣāmarṣārti-
śoka-vega-vimohitāḥ
hā tāta sādho dharmiṣṭha
tyaktvāsmān svar-gato bhavān*

te—todos los hijos de Jamadagni; *duḥkha*—del pesar; *roṣa*—la ira; *amarṣa*—la indignación; *ārti*—el dolor; *śoka*—y la lamentación; *vega*—con la fuerza; *vimohitāḥ*—confundidos; *hā tāta*—¡oh, padre!; *sādho*—el gran santo; *dharmiṣṭha*—la persona más religiosa; *tyaktvā*—abandonando; *asmān*—a nosotros; *svaḥ-gataḥ*—has ido a los planetas celestiales; *bhavān*—tú.

TRADUCCIÓN

Muy afectados, prácticamente confundidos por el pesar, la ira, la indignación, el dolor y la lamentación, los hijos de Jamadagni exclamaban: «¡Oh, padre!, ¡tú que eras la persona más religiosa, el más santo, nos has abandonado y te has ido a los planetas celestiales!».

VERSO 16

*vilapyaivaṁ pitur deham
nidhāya bhrātr̥ṣu svayam
praḡr̥hya paraśum rāmaḥ
kṣatrāntāya mano dadhe*

vilapya—lamentando; *evam*—de este modo; *pituh*—de su padre; *deham*—el cuerpo; *nidhāya*—confiar; *bhrātr̥ṣu*—a sus hermanos; *svayam*—personalmente; *praḡr̥hya*—empuñar; *paraśum*—el hacha; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *kṣatra-antāya*—para acabar con todos los *kṣatriyas*; *manaḥ*—la mente;

dadhe—firmemente establecida.

TRADUCCIÓN

Entre lamentos, el Señor Paraśurāma confió a sus hermanos el cuerpo de su padre y empuñó de nuevo su hacha, con la intención resuelta de borrar a todos los *kṣatriyas* de la faz de la Tierra.

VERSO 17

*gatvā māhiṣmatīm rāmo
brahma-ghna-vihata-śriyam
teṣām sa śīrṣabhī rājan
madhye cakre mahā-girim*

gatvā—ir; *māhiṣmatīm*—a la ciudad de Māhiṣmatī; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *brahma-ghna*—por haber matado a un *brāhmaṇa*; *vihata-śriyam*—condenada, privada de toda opulencia; *teṣām*—de todos ellos (de los hijos de Kārtavīryārjuna y los demás habitantes *kṣatriyas*); *saḥ*—él, el Señor Paraśurāma; *śīrṣabhiḥ*—con las cabezas que cortó de sus cuerpos; *rājan*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *madhye*—en el interior de Māhiṣmatī; *cakre*—hizo; *mahā-girim*—una gran montaña.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el Señor Paraśurāma fue entonces a Māhiṣmatī, que ya estaba condenada por el pecado de matar a un *brāhmaṇa*, y en el centro de la ciudad levantó una montaña con las cabezas cortadas de los hijos de Kārtavīryārjuna.

VERSOS 18-19

*tad-raktena nadīm ghorām
abrahmaṇya-bhayāvahām
hetuṁ kṛtvā pitṛ-vadham
kṣatre 'maṅgala-kāriṇi*

*triḥ-sapta-kṛtvah pṛthivīm
kṛtvā niḥkṣatriyām prabhuḥ
samanta-pañcake cakre
śoṇitodān hradān nava*

tat-raktena—con la sangre de los hijos de Kārtavīryārjuna; *nadīm*—un río; *ghorām*—espantoso; *abrahmaṇya-bhaya-āvahām*—que llenó de terror a los reyes que no sentían respeto por la cultura brahmínica; *hetum*—causa; *kṛtvā*—aceptar; *pitṛ-vadham*—el asesinato de su padre; *kṣatre*—cuando toda la clase real; *amaṅgala-kāriṇi*—actuaba de forma muy desfavorable; *triḥ-sapta-kṛtvah*—veintiuna veces; *pṛthivīm*—el mundo entero; *kṛtvā*—hacer; *niḥkṣatriyām*—sin una sola dinastía *kṣatriya*; *prabhuh*—el Señor Supremo, Paraśurāma; *samanta-pañcake*—en el lugar denominado Samanta-pañcaka; *cakre*—hizo; *śoṇita-udān*—llenos de sangre en lugar de agua; *hradān*—lagos; *nava*—nueve.

TRADUCCIÓN

Con la sangre de los cuerpos de esos hijos, el Señor Paraśurāma formó un espantoso río, que llenó de terror a los reyes que no sentían respeto por la cultura brahmínica. Puesto que los *kṣatriyas* que llevaban las riendas del gobierno estaban realizando actividades pecaminosas, el Señor Paraśurāma, con el pretexto de vengarse del asesinato de su padre, borró a los *kṣatriyas* de la superficie de la Tierra veintiuna veces. En verdad, en el lugar denominado Samanta-pañcaka, creó nueve lagos con su sangre.

SIGNIFICADO

Paraśurāma es la Suprema Personalidad de Dios, y su misión eterna es *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: proteger a los devotos y aniquilar a los malvados. Matar a los pecadores es una de las tareas de la encarnación de Dios. El Señor Paraśurāma mató a los *kṣatriyas* veintiuna veces consecutivas por su desobediencia a la cultura brahmínica. Que los *kṣatriyas* hubieran matado a su padre no fue más que una excusa; la realidad es que la clase gobernante, los *kṣatriyas*, habían perdido su pureza, de modo que su posición era poco auspiciosa. La cultura brahmínica se establece en los *śāstras*, y especialmente en la *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśah*). Cuando el gobierno es irresponsable y pecaminoso y no tiene en cuenta la cultura brahmínica, es inevitable que una encarnación de Dios, como Paraśurāma, descienda para crear una devastación mediante el fuego, el hambre, la peste o cualquier otra calamidad. Así lo han dispuesto las leyes de la naturaleza, tanto en los tiempos de Paraśurāma como en la actualidad. Siempre que el gobierno deje de respetar la supremacía de la Personalidad de Dios y de proteger la institución de *varṇāśrama-dharma*, ciertamente tendrá que enfrentarse a catástrofes como la que en el pasado desencadenó el Señor Paraśurāma.

VERSO 20

*pituḥ kāyena sandhāya
śira ādāya barhiṣi
sarva-devamayam devam
ātmānam ayajan makhaiḥ*

pituḥ—de su padre; *kāyena*—con el cuerpo; *sandhāya*—unir; *śiraḥ*—la cabeza; *ādāya*—mantener; *barhiṣi*—sobre hierba *kuśa*; *sarva-deva-mayam*—a la Suprema Personalidad de Dios omnipresente, el amo de todos los semidioses; *devam*—al Señor Vāsudeva; *ātmānam*—que está en todas partes en forma de Superalma; *ayajat*—adoró; *makhaiḥ*—ofreciendo sacrificios.

TRADUCCIÓN

A continuación, Paraśurāma unió la cabeza de su padre con el resto del cuerpo, y puso la cabeza y el tronco unidos sobre hierba *kuśa*. Entonces ofreció sacrificios de adoración al Señor Vāsudeva, que es la Superalma omnipresente de todos los semidioses y de toda entidad viviente.

VERSOS 21-22

*dadau prācīm diśam hotre
brahmaṇe dakṣiṇām diśam
adhvaryave pratīcīm vai
udgātre uttarām diśam*

*anyebhyo 'vāntara-diśaḥ
kaśyapāya ca madhyataḥ
āryāvartam upadraṣṭre
sadasyebhyas tataḥ param*

dadau—dio como donación; *prācīm*—este; *diśam*—la dirección; *hotre*—al sacerdote *hotā*; *brahmaṇe*—al sacerdote *brahmā*; *dakṣiṇām*—sur; *diśam*—la dirección; *adhvaryave*—al sacerdote *adhvaryu*; *pratīcīm*—el lado oeste; *vai*—en verdad; *udgātre*—al sacerdote *udgātā*; *uttarām*—norte; *diśam*—la dirección; *anyebhyaḥ*—a los demás; *avāntara-diśaḥ*—las diversas direcciones intermedias (nordeste, sudeste, noroeste y sudoeste); *kaśyapāya*—a Kaśyapa Muni; *ca*—también; *madhyataḥ*—la parte central; *āryāvartam*—la región de Āryāvarta; *upadraṣṭre*—al *upadraṣṭā*, el sacerdote que supervisa, escuchando y comprobando los *mantras*; *sadasyebhyaḥ*—a los *sadasyas*, los sacerdotes

colaboradores; *tataḥ param*—todo lo restante.

TRADUCCIÓN

Tras completar el sacrificio, el Señor Paraśurāma dio la dirección este como donación al *hotā*, el sur al *brahmā*, el oeste al *adhvaryu*, el norte al *udgata*, y las cuatro direcciones intermedias —nordeste, sudeste, noroeste y sudoeste— a los demás sacerdotes. La zona central la ofreció a Kaśyapa, y el lugar conocido con el nombre de Āryāvarta, al *upadraṣṭā*. Todo lo restante lo repartió entre los *sadasyas*, los sacerdotes colaboradores.

SIGNIFICADO

La región de la India comprendida entre los Himalayas y los montes Vindhyas recibe el nombre de Āryāvarta.

VERSO 23

*tataś cāvabhṛtha-snāna-
vidhūtāśeṣa-kilbiṣaḥ
sarasvatyām mahā-nadyām
reje vyabbhra ivāṁśumān*

tataḥ—a continuación; *ca*—también; *avabhṛtha-snāna*—bañándose después de celebrar el sacrificio; *vidhūta*—limpió; *āśeṣa*—ilimitadas; *kilbiṣaḥ*—cuyas reacciones de actividades pecaminosas; *sarasvatyām*—a orillas del gran río Sarasvatī; *mahā-nadyām*—uno de los ríos más grandes de la India; *reje*—el Señor Paraśurāma tenía el aspecto; *vyabbhra*—sin nubes; *iva aṁśumān*—del Sol.

TRADUCCIÓN

A continuación, una vez completas las ceremonias rituales de sacrificio, el Señor Paraśurāma se bañó siguiendo el procedimiento de *avabhṛta-snāna*. De pie a orillas del gran río Sarasvatī, purificado de todo pecado, el Señor Paraśurāma era como el Sol en un cielo claro y sin nubes.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material».

Karma-bandhanaḥ se refiere al hecho de recibir sucesivos cuerpos materiales, uno tras otro. Ese ciclo de nacimientos y muertes es el problema fundamental de la vida. Por eso se nos aconseja que encaminemos nuestros esfuerzos hacia la celebración de *yajña* para complacer al Señor Viṣṇu. A pesar de ser una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Paraśurāma tenía que rendir cuentas de sus actividades pecaminosas. En el mundo material, por mucho empeño que pongamos en evitarlo, siempre cometeremos alguna actividad pecaminosa u otra, aun sin querer. Al caminar por la calle, por ejemplo, pisamos muchas hormigas y pequeños insectos, y de ese modo matamos a muchos seres vivos sin darnos cuenta. Por lo tanto, estamos obligados a seguir el principio védico de *pañca-yajña*, es decir, de cinco tipos recomendados de sacrificio. En la era de Kali, no obstante, se hace una importante concesión a la gente en general. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: Podemos adorar al Señor Caitanya, la encarnación oculta de Kṛṣṇa. *Kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam*: Aunque es Kṛṣṇa mismo, siempre canta Hare Kṛṣṇa y predica el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Se nos recomienda adorar a esa encarnación mediante el proceso de cantar, *saṅkīrtana-yajña*. La práctica de *saṅkīrtana-yajña* es una concesión especial que se hace a la sociedad humana a fin de salvar a la gente del efecto de sus actividades pecaminosas conocidas y desconocidas. Estamos rodeados de un sinnúmero de pecados, y por ello es nuestra obligación volvernos conscientes de Kṛṣṇa y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 24

*sva-deham jamadagnis tu
labdhvā saṁjñāna-lakṣaṇam
ṛṣīṇām maṇḍale so 'bhūt
saptamo rāma-pūjitaḥ*

sva-deham—su propio cuerpo; *jamadagniḥ*—el gran sabio Jamadagni; *tu*—pero; *labdhvā*—recuperar; *saṁjñāna-lakṣaṇam*—manifestando todas las signos de la vida, el conocimiento y el recuerdo; *ṛṣīṇām*—de los grandes *ṛṣis*; *maṇḍale*—en el grupo de siete estrellas; *saḥ*—él, Jamadagni; *abhūt*—más tarde fue; *saptamaḥ*—el séptimo; *rāma-pūjitaḥ*—debido a que fue adorado por el Señor Paraśurāma.

TRADUCCIÓN

Así adorado por el Señor Paraśurāma, Jamadagni fue devuelto a la vida con toda su memoria, y pasó a ser uno de los siete sabios en el grupo de siete estrellas.

SIGNIFICADO

Las siete estrellas que giran alrededor de la estrella Polar en el punto más alto del firmamento reciben el nombre de Saptarṣi-maṇḍala. En esas siete estrellas, que forman la parte más elevada de nuestro sistema planetario, residen siete sabios: Kaśyapa, Atri, Vasiṣṭha, Viśvāmitra, Gautama, Jamadagni y Bharadvāja. Las siete estrellas se ven todas las noches, y cada una de ellas completa su órbita alrededor de la estrella Polar en un período de veinticuatro horas. Junto con ellas, todas las demás estrellas siguen también su órbita de Este a Oeste. La parte superior del universo se denomina Norte, y la parte inferior, Sur. Incluso en nuestras actividades cotidianas, cuando miramos un mapa, consideramos que la parte superior es el norte.

VERSO 25

*jāmadagnyo 'pi bhagavān
rāmaḥ kamala-locanaḥ
āgāminy antare rājan
vartayiṣyati vai br̥hat*

jāmadagnyaḥ—el hijo de Jamadagni; *api*—también; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *kamala-locanaḥ*—cuyos ojos son como pétalos de loto; *āgāmini*—venir; *antare*—en el *manvantara*, el período de un *manu*; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *vartayiṣyati*—expondrá; *vai*—en verdad; *br̥hat*—el conocimiento védico.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, en el próximo *manvantara*, la Personalidad de Dios de ojos de loto, el Señor Paraśurāma, el hijo de Jamadagni, será un gran predicador del conocimiento védico. En otras palabras, será uno de los siete sabios.

VERSO 26

*āste 'dyāpi mahendrādrau
nyasta-daṇḍaḥ praśānta-dhīḥ
upagīyamāna-caritaḥ
siddha-gandharva-cāraṇaiḥ*

āste—existe todavía; *adya api*—aún ahora; *mahendra-adrau*—en la montañosa

región de Mahendra; *nyasta-daṇḍaḥ*—habiendo abandonado sus armas de *kṣatriya* (el arco, las flechas y el hacha); *praśānta*—completamente satisfecho en su papel de *brāhmaṇa*; *dhīḥ*—con esa inteligencia; *upagīyamāna-caritaḥ*—venerado y adorado por su carácter y actividades sublimes; *siddha-gandharva-cāraṇaiḥ*—por personas celestiales como los habitantes de Gandharvaloka, Siddhaloka y Cāraṇaloka.

TRADUCCIÓN

El Señor Paraśurāma vive todavía, en la montañosa región de Mahendra. En su papel de *brāhmaṇa* inteligente, vive completamente satisfecho y ha abandonado todas sus armas de *kṣatriya*. Los *siddhas*, *cāraṇas*, *gandharvas* y otros seres celestiales le veneran, le adoran y le ofrecen oraciones glorificando sus actividades y su sublime personalidad.

VERSO 27

*evam bhṛguṣu viśvātmā
bhagavān hariḥ īśvaraḥ
avatīrya param bhāram
bhuvo 'han bahuśo nṛpān*

evam—de ese modo; *bhṛguṣu*—en la dinastía de Bhṛgu; *viśva-ātmā*—el alma del universo, la Superalma; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *avatīrya*—descendiendo en forma de encarnación; *param*—grande; *bhāram*—la carga; *bhuvaḥ*—del mundo; *ahan*—mató; *bahuśaḥ*—muchas veces; *nṛpān*—a los reyes.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el alma suprema, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor y controlador supremo, Se encarnó en la dinastía Bhṛgu y descendió para liberar al universo de la carga de los reyes indeseables exterminándolos muchas veces.

VERSO 28

*gādher abhūn mahā-tejāḥ
samiddha iva pāvakaḥ
tapasā kṣātram utsṛjya
yo lebhe brahma-varcasam*

gādheḥ—de Mahārāja Gādhī; *abhūt*—nació; *mahā-tejāḥ*—muy poderoso; *samiddhaḥ*—en llamas; *iva*—como; *pāvakaḥ*—el fuego; *tapasā*—por medio de austeridades y penitencias; *kṣātram*—la posición de *kṣatriya*; *utsrjya*—abandonando; *yaḥ*—aquel que (Viśvāmitra); *lebhe*—alcanzó; *brahma-varcasam*—las cualidades de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Viśvāmitra, el hijo de Mahārāja Gādhī, era tan poderoso como las llamas del fuego. Desde su posición como *kṣatriya*, se sometió a penitencias y austeridades hasta llegar a ser un poderoso *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO

Después de contar la historia del Señor Paraśurāma, Śukadeva Gosvāmī da comienzo a la historia de Viśvāmitra. En la historia de Paraśurāma vemos que éste, a pesar de pertenecer al grupo brahmínico, tuvo que actuar como *kṣatriya* en determinadas circunstancias. Más tarde, una vez terminada su labor como *kṣatriya*, volvió a ser un *brāhmaṇa* y regresó a Mahendra-parvata. Un ejemplo similar nos lo ofrece el caso de Viśvāmitra, quien, a pesar de haber nacido en una familia *kṣatriya*, se elevó a la posición de *brāhmaṇa* a fuerza de austeridades y penitencias. Ambas historias confirman las afirmaciones de los *śāstras*, donde se nos indica que un *brāhmaṇa* puede volverse *kṣatriya*, un *kṣatriya* puede volverse *brāhmaṇa* o *vaiśya*, y un *vaiśya* puede volverse *brāhmaṇa*, cuando adquieren las cualidades necesarias. La posición de la persona no depende de la familia en que nace. Así lo confirma Nārada en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35):

*yasya yal lakṣaṇaṁ proktaṁ
puṁso varṇābhivyañjakam
yad anyatrāpi dṛśyeta
tat tenaiva vinirdiśet*

«Si alguien, por sus características, es un *brāhmaṇa*, un *kṣatriya*, un *vaiśya* o un *sūdra*, debe aceptársele conforme a esas características que le definen, aunque haya nacido en otra clase social». Para saber quién es un *brāhmaṇa* y quién es un *kṣatriya*, se deben tener en cuenta sus cualidades y actividades. Si todos los *sūdras* sin buenas cualidades se hacen pasar por *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*, el orden social será imposible de mantener. Surgirán conflictos, la sociedad humana se volverá una sociedad de animales, y la situación del mundo entero será infernal.

VERSO 29

*viśvāmitrasya caivāsan
putrā eka-śataṁ nṛpa
madhyamas tu madhucchandā
madhucchandasa eva te*

viśvāmitrasya—de Viśvāmitra; *ca*—también; *eva*—en verdad; *āsan*—hubo; *putrāḥ*—hijos; *eka-śataṁ*—ciento uno; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *madhyamaḥ*—el mediano; *tu*—en verdad; *madhucchandāḥ*—llamado Madhucchandā; *madhucchan-dasaḥ*—llamados los Madhucchandās; *eva*—en verdad; *te*—todos ellos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Viśvāmitra tuvo 101 hijos, de los cuales el mediano sellamó Madhucchandā. En relación con su nombre, todos los demás hijos fueron conocidas como los Madhucchandās.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita a este respecto las siguientes palabras de los *Vedas*: *tasya ha viśvāmitrasyaika-śataṁ putrā āsuḥ pañcāśad eva jyājāṁso madhucchandasaḥ pañcāśat kanīyāṁsaḥ*: «Viśvāmitra tuvo 101 hijos. Cincuenta eran mayores que Madhucchanda, y cincuenta eran menores».

VERSO 30

*putraṁ kṛtvā śunaḥśepaṁ
devarātaṁ ca bhārgavam
ājīgartaṁ sutān āha
jyeṣṭha eṣa prakalpyatām*

putraṁ—un hijo; *kṛtvā*—adoptar; *śunaḥśepaṁ*—cuyo nombre era Śunaḥśepa; *devarātaṁ*—Devarāta, cuya vida fue salvada por los semidioses; *ca*—también; *bhārgavam*—nacido en la dinastía Bṛgu; *ājīgartaṁ*—el hijo de Ajīgarta; *sutān*—a sus propios hijos; *āha*—ordenó; *jyeṣṭhaḥ*—el mayor; *eṣaḥ*—Śunaḥśepa; *prakalpyatām*—considerad.

TRADUCCIÓN

Viśvāmitra aceptó como hijo adoptivo a Śunaḥśepha, el hijo de Ajīgarta, que había nacido en la dinastía Bhṛgu y fue conocido también con el nombre de Devarāta. Viśvāmitra ordenó a sus hijos que considerasen a Śunaḥśepha su hermano mayor.

VERSO 31

*yo vai hariścandra-makhe
vikrītaḥ puruṣaḥ paśuḥ
stutvā devān prajāśādīn
mumuce pāśa-bandhanāt*

yah—aquel que (Śunaḥśepha); *vai*—en verdad; *hariścandra-makhe*—en el sacrificio celebrado por el rey Hariścandra; *vikrītaḥ*—fue vendido; *puruṣaḥ*—hombre; *paśuḥ*—animal de sacrificio; *stutvā*—ofrecer oraciones; *devān*—a los semidioses; *prajā-īśa-ādīn*—encabezados por el Señor Brahmā; *mumuce*—fue liberado; *pāśa-bandhanāt*—de ser atado con cuerdas como un animal.

TRADUCCIÓN

El padre de Śunaḥśepha vendió su hijo en calidad de hombre-animal para ser sacrificado en el *yajña* del rey Hariścandra. Llevado al recinto de sacrificios, Śunaḥśepha oró a los semidioses pidiendo que le liberasen, y ellos, con gran misericordia, así lo hicieron.

SIGNIFICADO

Este verso cuenta la historia de Śunaḥśepha. Cuando Hariścandra iba a sacrificar a su único hijo, Rohita, éste logró salvar su vida comprando a Śunaḥśepha a su padre para que fuese sacrificado en el *yajña*. Śunaḥśepha le fue vendido a Mahārāja Hariścandra porque era el hijo mediano, entre el mayor y el más joven. Parece ser que la práctica de sacrificar a un hombre en el *yajña* en calidad de animal estuvo vigente durante mucho tiempo.

VERSO 32

*yo rāto deva-yajane
devair gādhiṣu tāpasah
deva-rāta iti khyātaḥ
śunaḥśephas tu bhārgavaḥ*

yah—aquel que (Śunaḥśepha); *rātaḥ*—fue protegido; *deva-yajane*—en el recinto dedicado a adorar a los semidioses; *devaiḥ*—por los propios semidioses; *gādhiṣu*—en la dinastía de Gādhi; *tāpasah*—avanzado en la práctica de la vida espiritual; *deva-rātaḥ*—protegido por los semidioses; *iti*—así; *khyātaḥ*—conocido; *śunaḥśepahaḥ tu*—así como Śunaḥśepha; *bhārgavaḥ*—en la dinastía de Bhṛgu.

TRADUCCIÓN

A pesar de haber nacido en la dinastía Bhārgava, Śunaḥśepha era muy avanzado en la vida espiritual, y por ello fue protegido por los semidioses a quienes se iba a ofrecer el sacrificio. Por esa razón, fue conocido también como el descendiente de Gādhi llamado Devarāta.

VERSO 33

ye madhucchandaso jyeṣṭhāḥ
kuśalam menire na tat
aśapat tān muniḥ kruddho
mlecchā bhavata durjanāḥ

ye—aquellos que; *madhucchandasah*—hijos de Viśvāmitra conocidos con el nombre de Madhucchandās; *jyeṣṭhāḥ*—mayores; *kuśalam*—muy bueno; *menire*—aceptar; *na*—no; *tat*—eso (la proposición de que le aceptasen como hermano mayor); *aśapat*—maldijo; *tān*—a todos los hijos; *muniḥ*—Viśvāmitra Muni; *kruddhah*—enfadado; *mlecchāḥ*—que desobedecen los principios védicos; *bhavata*—todos vosotros volveos; *durjanāḥ*—muy malos hijos.

TRADUCCIÓN

Cuando Viśvāmitra, su padre, se lo pidió, los cincuenta Madhucchandās mayores se negaron a aceptar a Śunaḥśepha como hermano mayor. Entonces, muy enfadado, Viśvāmitra les maldijo diciendo: «¡Malos hijos!, puesto que os oponéis a los principios de la cultura védica, seréis *mlecchas*».

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas encontramos nombres como *mleccha* y *yavana*. Se considera *mlecchas* a quienes no siguen los principios védicos. En el pasado, cuando Viśvāmitra Muni lanzó sobre sus hijos la maldición de que se volvieran

mlecchas, había muy pocos *mlecchas*. Sin embargo, en la era actual, Kali-yuga, esa maldición no tendría sentido, pues las personas son *mlecchas* por naturaleza. Kali-yuga no ha hecho más que empezar, pero, al final de la era, toda la población serán *mlecchas*, ya que nadie seguirá los principios védicos. En ese entonces hará Su advenimiento la encarnación Kalki. *Mleccha-nivaha-nidhane kalayasi kara-bālam*: Con Su espada, matará a todos los *mlecchas* sin ningún tipo de consideración.

VERSO 34

*sa hovāca madhucchandāḥ
sārdham pañcāśatā tataḥ
yan no bhavān sañjānīte
tasmiṁs tiṣṭhāmahe vayam*

saḥ—el hijo mediano de Viśvāmitra; *ha*—en verdad; *uvāca*—dijo; *madhucchandāḥ*—Madhucchanda; *sārdham*—con; *pañcāśatā*—los otros cincuenta hijos Madhucchandās; *tataḥ*—entonces, después de que los cincuenta primeros fuesen maldecidos; *yat*—que; *naḥ*—a nosotros; *bhavān*—¡oh, padre!; *sañjānīte*—como gustes; *tasmiṁ*—en eso; *tiṣṭhāmahe*—permaneceremos; *vayam*—todos nosotros.

TRADUCCIÓN

Cuando los Madhucchandās mayores fueron maldecidos, los cincuenta más jóvenes, con el propio Madhucchandā entre ellos, fueron a ver a su padre y aceptaron su proposición: «Querido padre —dijeron—, respetaremos cualquier decisión que tomes».

VERSO 35

*jyeṣṭham mantra-dṛśam cakrus
tvām anvañco vayam sma hi
viśvāmitraḥ sutān āha
vīravanto bhaviṣyatha
ye mānam me 'nugṛhṇanto
vīravantam akarta mām*

jyeṣṭham—el mayor; *mantra-dṛśam*—un vidente de *mantras*; *cakruḥ*—aceptaron; *tvām*—a ti; *anvañcaḥ*—hemos aceptado seguir; *vayam*—nosotros; *sma*—en verdad; *hi*—ciertamente; *viśvāmitraḥ*—el gran sabio

Viśvāmitra; *sutān*—a los hijos obedientes; *āha*—dijo; *vīra-vantaḥ*—padres de hijos; *bhaviṣyatha*—sed en el futuro; *ye*—todos vosotros quienes; *mānam*—honor; *me*—mío; *anugrḥantaḥ*—aceptado; *vīra-vantam*—el padre de buenos hijos; *akarta*—habéis hecho; *mām*—a mí.

TRADUCCIÓN

De ese modo, los Madhucchandās más jóvenes aceptaron a Śunaḥśepha como hermano mayor y le dijeron: «Seguiremos tus órdenes». Viśvāmitra dijo entonces a los hijos que le habían obedecido: «Me siento muy satisfecho de que hayáis aceptado a Śunaḥśepha como hermano mayor. Al obedecer mi orden, habéis hecho de mí un padre de hijos dignos. Por eso os bendigo a todos para que también vosotros seáis padres».

SIGNIFICADO

De los cien hijos, la mitad desobedecieron a Viśvāmitra y no quisieron aceptar a Śunaḥśepha como hermano mayor, pero la otra mitad siguieron su orden. El padre dio entonces a los hijos obedientes la bendición de que también ellos serían padres. Si no hubieran actuado así, también les habría maldecido a ser *mlecchas* sin hijos.

VERSO 36

*eṣa vaḥ kuśikā vīro
devarātas tam anvīta
anye cāṣṭaka-hārīta-
jaya-kratumad-ādayaḥ*

eṣaḥ—este (Śunaḥśepha); *vaḥ*—como vosotros; *kuśikāḥ*—¡oh, Kuśikas!; *vīraḥ*—hijo mío; *devarātaḥ*—recibe el nombre de Devarāta; *tam*—a él; *anvīta*—sencillamente obedeced; *anye*—otros; *ca*—también; *aṣṭaka*—Aṣṭaka; *hārīta*—Hārīta; *jaya*—Jaya; *kratumat*—Kratumān; *ādayaḥ*—y otros.

TRADUCCIÓN

Viśvāmitra dijo: «¡Oh, Kuśikas [descendientes de Kauśika]!, Devarāta es mi hijo y uno de vosotros. Por favor, obedeced sus órdenes». ¡Oh, rey Parīkṣit!, Viśvāmitra tuvo muchos más hijos, como Aṣṭaka, Hārīta, Jaya y Kratumān.

VERSO 37

*evam kauśika-gotram tu
viśvāmitraiḥ pṛthag-vidham
pravaraṅtaram āpannam
tat dhi caivam prakalpitam*

evam—de este modo (algunos hijos maldecidos y otros bendecidos);
kauśika-gotram—la dinastía de Kauśika; *tu*—en verdad; *viśvāmitraiḥ*—por los hijos de Viśvāmitra; *pṛthag-vidham*—en diversidad;
pravara-antaram—diferencias entre unos y otros; *āpannam*—obtenidas;
tat—eso; *hi*—en verdad; *ca*—también; *evam*—así; *prakalpitam*—definido.

TRADUCCIÓN

Viśvāmitra maldijo a algunos de sus hijos y bendijo a otros. Tuvo, además, un hijo adoptivo. De ese modo se diversificó la dinastía Kauśika; no obstante, Devarāta fue considerado el mayor de todos esos hijos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimosexto del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Paraśurāma destruye a la clase gobernante».

Capítulo 17

Dinastías de los hijos de Purūravā

Āyu, el hijo mayor de Purūravā, tuvo cinco hijos. En este capítulo se mencionan las dinastías de cuatro de ellos, comenzando con Kṣatavr̥ddha. Āyu, el hijo de Purūravā, tuvo cinco hijos: Nahuṣa, Kṣatavr̥ddha, Rajī, Rābha y Anenā. El hijo de Kṣatavr̥ddha fue Suhotra, que tuvo tres hijos, llamados

Kāśya, Kuśa y Gṛtsamada. El hijo de Gṛtsamada fue Śunaka, cuyo hijo fue Śaunaka. El hijo de Kāśya fue Kāśi, cuyos hijos y nietos fueron Rāṣṭra, Dīrghatama y a continuación Dhanvantari, que inauguró la ciencia de la medicina y fue una encarnación *śaktyāveśa* de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Los descendientes de Dhanvantari fueron Ketumān, Bhīmaratha, Divodāsa y Dyumān, el cual recibió también los nombres de Pratardana, Śatrujit, Vatsa, Ṛtadhvaja y Kuvalayāśva. El hijo de Dyumān fue Alarka, que reinó durante muchísimos años. Los sucesores de Alarka en esta dinastía fueron Santati, Sunītha, Niketana, Dharmaketu, Satyaketu, Dhr̥ṣṭaketu, Sukumāra, Vītihoṭra, Bharga y Bhārgabhūmi. Todos ellos pertenecieron a la dinastía de Kāśi, el descendiente de Kṣatavr̥ddha.

El hijo de Rābha fue Rabhasa, cuyo hijo fue Gambhīra. El hijo de Gambhīra fue Akriya, que fue padre de Brahmavit. El hijo de Anenā fue Śuddha, el hijo del cual fue Śuci. El hijo de Śuci fue Citrakṛt, cuyo hijo fue Śāntaraja. Rajī tuvo quinientos hijos, todos ellos de extraordinaria fuerza. El propio Rajī fue muy poderoso, y recibió del Señor Indra el reino del cielo. Más tarde, tras la muerte de Rajī, sus hijos se negaron a devolver el reino a Indra, pero Bṛhaspati hizo que perdieran la inteligencia y el Señor Indra les derrotó.

Kuśa, el nieto de Kṣatavr̥ddha, tuvo un hijo llamado Prati. De Prati nació Sañjaya; de Sañjaya, Jaya; de Jaya, Kṛta; y de Kṛta, Haryabala. El hijo de Haryabala fue Sahadeva; el hijo de Sahadeva, Hīna; el hijo de Hīna, Jayasena; el hijo de Jayasena, Saṅkṛti; y el hijo de Saṅkṛti, Jaya.

VERSOS 1-3

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
yaḥ purūravasah putra
āyus tasyābhavan sutāḥ
nahuṣah kṣatavr̥ddhaś ca
rajī rābhaś ca vīryavān*

*anenā iti rājendra
śṛṇu kṣatavr̥ddho 'nvayam
kṣatavr̥ddha-sutasyāsan
suhotrasyātmajās trayah*

*kāśyah kuśo gṛtsamada
iti gṛtsamadād abhūt
śunakah śaunako yasya
bahvr̥ca-pravaro munih*

śrī-bādarāyaṇih uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yaḥ*—el que;

purūravasaḥ—de Purūravā; *putraḥ*—hijo; *āyuh*—su nombre fue Āyu; *tasya*—de él; *abhavan*—hubo; *sutāḥ*—hijos; *nahuṣaḥ*—Nahuṣa; *kṣatavr̥ddhaḥ ca*—y Kṣatavr̥ddha; *rajī*—Rajī; *rābhaḥ*—Rābha; *ca*—también; *vīryavān*—muy poderosos; *anenāḥ*—Anenā; *iti*—así; *rāja-indra*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *śṛṇu*—escucha de mí; *kṣatavr̥ddhaḥ*—de Kṣatavr̥ddha; *anvayam*—la dinastía; *kṣatavr̥ddha*—de Kṣatavr̥ddha; *sutasya*—del hijo; *āsan*—hubieron; *suhotrasya*—de Suhotra; *ātmajāḥ*—hijos; *trayaḥ*—tres; *kāśyaḥ*—Kāśya; *kuśaḥ*—Kuśa; *gr̥tsamadaḥ*—Gr̥tsamada; *iti*—así; *gr̥tsamadāt*—de Gr̥tsamada; *abhūt*—hubo; *śunakaḥ*—Śunaka; *śaunakaḥ*—Śaunaka; *yasya*—de quien (de Śunaka); *bahu-ṛca-pravaraḥ*—el mejor de los conocedores del *Ṛg Veda*; *muniḥ*—una gran persona santa.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Purūravā tuvo un hijo llamado Āyu, cuyos muy poderosos hijos fueron Nahuṣa, Kṣatavr̥ddha, Rajī, Rābha y Anenā. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, escucha ahora acerca de la dinastía de Kṣatavr̥ddha. El hijo de Kṣatavr̥ddha fue Suhotra, que tuvo tres hijos: Kāśya, Kuśa y Gr̥tsamada. De Gr̥tsamada nació Śunaka, y de él el gran santo Śaunaka, el mejor entre los conocedores del *Ṛg Veda*.

VERSO 4

*kāśyasya kāśis tat-putro
rāṣṭro dīrghatamaḥ-pitā
dhanvantarir dīrghatamasa
āyur-veda-pravartakaḥ
yajña-bhug vāsudevāmśaḥ
smṛta-mātrārti-nāśanaḥ*

kāśyasya—de Kāśya; *kāśiḥ*—Kāśi; *tat-putraḥ*—su hijo; *rāṣṭraḥ*—Rāṣṭra; *dīrghatamaḥ-pitā*—fue padre de Dīrghatama; *dhanvantariḥ*—Dhanvantari; *dīrghatamasaḥ*—de Dīrghatama; *āyuh-veda-pravartakaḥ*—que inauguró la ciencia médica, el *Āyur Veda*; *yajña-bhuk*—el disfrutador de los resultados de los sacrificios; *vāsudeva-amśaḥ*—la encarnación del Señor Vāsudeva; *smṛta-mātra*—si se le recuerda; *ārti-nāśanaḥ*—eso acaba inmediatamente con todo tipo de enfermedades.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kāśya fue Kāśi, cuyo hijo fue Rāṣṭra, el padre de

Dīrghatama. Dīrghatama tuvo un hijo llamado Dhanvantari, que inauguró la ciencia de la medicina y era una encarnación del Señor Vāsudeva, el disfrutador de los resultados de los sacrificios. Quien recuerda el nombre de Dhanvantari puede liberarse de toda enfermedad.

VERSO 5

*tat-putraḥ ketumān asya
jajñe bhīmarathas tataḥ
divodāso dyumāns tasmāt
pratardana iti smṛtaḥ*

tat-putraḥ—su hijo (el hijo de Dhanvantari); *ketumān*—Ketumān; *asya*—suyo; *jajñe*—nació; *bhīmarathaḥ*—un hijo llamado Bhīmaratha; *tataḥ*—de él; *divodāsaḥ*—un hijo llamado Divodāsa; *dyumān*—Dyumān; *tasmāt*—de él; *pratardanaḥ*—Pratardana; *iti*—así; *smṛtaḥ*—conocido.

TRADUCCIÓN

El hijo de Dhanvantari fue Ketumān, y el hijo de éste fue Bhīmaratha. EL hijo de Bhīmaratha fue Divodāsa, y el hijo de Divodāsa fue Dyumān, conocido también con el nombre de Pratardana.

VERSO 6

*sa eva śatrujit vatsa
ṛtadhvaja itīritaḥ
tathā kuvalayāśveti
prokto 'larkādayas tataḥ*

saḥ—ese Dyumān; *eva*—en verdad; *śatrujit*—Śatrujit; *vatsaḥ*—Vatsa; *ṛtadhvajaḥ*—Ṛtadhvaja; *iti*—así; *īritaḥ*—conocido; *tathā*—así como; *kuvalayāśva*—Kuvalayāśva; *iti*—así; *proktaḥ*—bien conocido; *alarka-ādayaḥ*—Alarka y otros hijos; *tataḥ*—de él.

TRADUCCIÓN

Dyumān fue conocido también con los nombres de Śatrujit, Vatsa, Ṛtadhvaja y Kuvalayāśva. De él nacieron Alarka y otros hijos.

VERSO 7

*ṣaṣṭim varṣa-sahasrāṇi
ṣaṣṭim varṣa-śatāni ca
nālarkād aparō rājan
bubhujē medinīm yuvā*

ṣaṣṭim—sesenta; *varṣa-sahasrāṇi*—esos miles de años; *ṣaṣṭim*—sesenta; *varṣa-śatāni*—cientos de años; *ca*—también; *na*—no; *alarkāt*—excepto Alarka; *aparāḥ*—nadie más; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *bubhujē*—disfrutó; *medinīm*—de la superficie del mundo; *yuvā*—como hombre joven.

TRADUCCIÓN

Alarka, el hijo de Dyumān, reinó sobre la Tierra durante sesenta y seis mil años, mi querido rey Parīkṣit. Nadie ha reinado sobre la Tierra durante tanto tiempo sin envejecer.

VERSO 8

*alarkāt santatis tasmāt
sunītho 'tha nīketanaḥ
dharmaketuḥ sutas tasmāt
satyaketur ajāyata*

alarkāt—de Alarka; *santatiḥ*—un hijo llamado Santati; *tasmāt*—de él; *sunīthaḥ*—Sunītha; *atha*—de él; *nīketanaḥ*—un hijo llamado Niketana; *dharmaketuḥ*—Dharmaketu; *sutaḥ*—un hijo; *tasmāt*—y de Dharmaketu; *satyaketuḥ*—Satyaketu; *ajāyata*—nació.

TRADUCCIÓN

Alarka tuvo un hijo llamado Santati, el hijo del cual fue Sunītha. El hijo de Sunītha fue Niketana, el hijo de Niketana fue Dharmaketu, y el hijo de Dharmaketu fue Satyaketu.

VERSO 9

*dhṛṣṭaketus tatas tasmāt
sukumāraḥ kṣitīśvaraḥ*

*vītihotro 'sya bhargo 'to
bhārgabhūmir abhūn nṛpa*

*dhṛṣṭaketuḥ—Dhṛṣṭaketu; tataḥ—a continuación; tasmāt—de Dhṛṣṭaketu;
sukumāraḥ—un hijo llamado Sukumāra; kṣiti-īśvaraḥ—el emperador del
mundo entero; vītihotraḥ—un hijo llamado Vītihotra; asya—su hijo;
bhargaḥ—Bharga; ataḥ—de él; bhārgabhūmiḥ—un hijo llamado Bhārgabhūmi;
abhūt—engendrado; nṛpa—¡oh, rey!*

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, de Satyaketu nació Dhṛṣṭaketu, y de Dhṛṣṭaketu nació Sukumāra, el emperador del mundo entero. Sukumāra tuvo un hijo llamado Vītihotra; de Vītihotra nació Bharga; y de Bharga, Bhārgabhūmi.

VERSO 10

*itīme kāśayo bhūpāḥ
kṣatravṛddhānvayāyinaḥ
rābhasya rabhasaḥ putro
gambhīraś cākriyas tataḥ*

*iti—así; ime—todos ellos; kāśayaḥ—nacidos en la dinastía de Kaśi;
bhūpāḥ—reyes; kṣatravṛddha-anvaya-āyinaḥ—también dentro de la dinastía de
Kṣatravṛddha; rābhasya—de Rābha; rabhasaḥ—Rabhasa; putraḥ—un hijo;
gambhīraḥ—Gambhīra; ca—también; akriyaḥ—Akriya; tataḥ—de él.*

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, todos estos reyes fueron descendientes de Kaśi, y también podría decirse que fueron descendientes de Kṣatravṛddha. El hijo de Rābha fue Rabhasa, de Rabhasa nació Gambhīra, y, de Gambhīra nació un hijo llamado Akriya.

VERSO 11

*tad-gotraṁ brahmavij jajñe
śṛṇu vaiśam anenasāḥ
śuddhas tataḥ śucis tasmāc
citrakṛd dharmasārathiḥ*

tat-gotram—el descendiente de Akriya; *brahmavit*—Brahmavit; *jajñe*—nació; *śṛṇu*—sencillamente escucha de mí; *vaṁśam*—descendientes; *anenasah*—de Anenā; *śuddhah*—un hijo llamado Śuddha; *tataḥ*—de él; *śucih*—Śuci; *tasmāt*—de él; *citrakṛt*—Citrakṛt; *dharma-sārathih*—Dharmasārathi.

TRADUCCIÓN

El hijo de Akriya se llamó Brahmavit, ¡oh, rey! Escucha ahora acerca de los descendientes de Anenā. Anenā tuvo un hijo llamado Śuddha, cuyo hijo fue Śuci. El hijo de Śuci fue Dharmasārathi, también llamado Citrakṛt.

VERSO 12

tataḥ śāntarajo jajñe
ṛta-ṛtyaḥ sa ātmavān
rajeḥ pañca-śatāny āsan
putrāṇām amitaujasām

tataḥ—de Citrakṛt; *śāntarajah*—un hijo llamado Śāntaraja; *jajñe*—nació; *ṛta-ṛtyaḥ*—celebró todo tipo de ceremonias rituales; *sah*—él; *ātmavān*—un alma autorrealizada; *rajeḥ*—de Rajī; *pañca-śatāni*—quinientos; *āsan*—hubo; *putrāṇām*—hijos; *amita-ojasām*—poderosísimos.

TRADUCCIÓN

De Citrakṛt nació un hijo llamado Śāntaraja. Fue un alma autorrealizada que celebró todo tipo de ceremonias rituales védicas y que, por lo tanto, no tuvo descendencia. Rajī tuvo quinientos hijos, todos ellos muy poderosos.

VERSO 13

devair abhyarthito daityān
hatvendrāyādādādivam
indras tasmai punar dattvā
grhītvā caraṇau rajeḥ
ātmānam arpayām āsa
prahrādādy-ari-śaṅkitah

devaiḥ—de los semidioses; *abhyarthitaḥ*—ante el ruego; *daityān*—a los demonios; *hatvā*—matar; *indrāya*—a Indra, el rey del cielo; *adadāt*—entregó; *divam*—el reino del cielo; *indraḥ*—el rey del cielo; *tasmai*—a él, a Rajī; *punaḥ*—de nuevo; *dattvā*—devolver; *grhītvā*—tomando; *caraṇau*—los pies; *rajeḥ*—de Rajī; *ātmānam*—el ser; *arpayām āsa*—entregó; *prahrāda-ādi*—Prahāda y otros; *ari-śaṅkitaḥ*—temeroso de esos enemigos.

TRADUCCIÓN

Ante el ruego de los semidioses, Rajī mató a los demonios y logró devolver el reino celestial al Señor Indra. Pero Indra, que sentía temor de Prahāda y otros demonios, prefirió que Rajī reinase en el cielo y se entregó a sus pies de loto.

VERSO 14

*pīтары uparate putrā
yācamānāya no daduḥ
triviṣṭapam mahendrāya
yajña-bhāgān savādaduḥ*

pītari—cuando su padre; *uparate*—murió; *putrāḥ*—los hijos; *yācamānāya*—aunque se lo pedía; *no*—no; *daduḥ*—devolvieron; *triviṣṭapam*—el reino celestial; *mahendrāya*—a Mahendra; *yajña-bhāgān*—la parte que le correspondía en las ceremonias rituales; *savādaduḥ*—dieron.

TRADUCCIÓN

Cuando Rajī murió, Indra pidió a sus hijos que le devolviesen el planeta celestial. Pero ellos, aunque aceptaron restituir a Indra su parte correspondiente en las ceremonias rituales, no le devolvieron el reino.

SIGNIFICADO

Como Rajī había conquistado el reino celestial, cuando Indra, el rey del cielo, pidió a sus hijos que se lo devolvieran, ellos se negaron. Puesto que no habían recibido de Indra, sino que lo habían heredado de su padre, lo consideraban patrimonio familiar. En esas circunstancias, ¿por qué iban a dárselo a los semidioses?

VERSO 15

*guruṇā hūyamāne 'gnau
balabhit tanayān rajeh
avadhīd bhraṁśitān mārgān
na kaścid avaśeṣitaḥ*

guruṇā—por el maestro espiritual (Bṛhaspati); *hūyamāne agnau*—mientras se ofrecían oblacones en el fuego de sacrificio; *balabhit*—Indra; *tanayān*—a los hijos; *rajeh*—de Rajī; *avadhīt*—mató; *bhraṁśitān*—caídos; *mārgāt*—de los principios morales; *na*—no; *kaścit*—ninguno; *avaśeṣitaḥ*—quedó con vida.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, ofreció entonces oblacones en el fuego a fin de que los hijos de Rajī se apartasen de los principios morales. Una vez que se degradaron, el Señor Indra no tuvo dificultad en acabar con ellos. Ni uno solo quedó con vida.

VERSO 16

*kuśāt pratiḥ kṣātravṛddhāt
sañjayas tat-suto jayaḥ
tataḥ kṛtaḥ kṛtasyāpi
jajñe haryabalo nṛpaḥ*

kuśāt—de Kuśa; *pratiḥ*—un hijo llamado Prati; *kṣātravṛddhāt*—el nieto de Kṣatravṛddha; *sañjayaḥ*—un hijo llamado Sañjaya; *tat-sutaḥ*—su hijo; *jayaḥ*—Jaya; *tataḥ*—de él; *kṛtaḥ*—Kṛta; *kṛtasya*—de Kṛta; *api*—así como; *jajñe*—nació; *haryabalaḥ*—Haryabala; *nṛpaḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

Kuśa, el nieto de Kṣatravṛddha, tuvo un hijo llamado Prati. El hijo de Prati fue Sañjaya, y el hijo de Sañjaya fue Jaya. De Jaya nació Kṛta, y de Kṛta, el rey Haryabala.

VERSO 17

*sahadevas tato hīno
jayasenas tu tat-sutaḥ
saṅkṛtiś tasya ca jayaḥ
kṣatra-dharmā mahā-rathaḥ
kṣatravṛddhānvayā bhūpā
ime śṛṇu atha nāhuṣān*

sahadevaḥ—Sahadeva; *tataḥ*—de Sahadeva; *hīnaḥ*—un hijo llamado Hīna; *jayasenaḥ*—Jayasena; *tu*—también; *tat-sutaḥ*—el hijo de Hīna; *saṅkṛtiḥ*—Saṅkṛti; *tasya*—de Saṅkṛti; *ca*—también; *jayaḥ*—un hijo llamado Jaya; *kṣatra-dharmā*—experimentado en los deberes *kṣatriyas*; *mahā-rathaḥ*—un luchador enormemente poderoso; *kṣatravṛddha-anvayāḥ*—en la dinastía de Kṣatravṛddha; *bhūpāḥ*—reyes; *ime*—todos estos; *śṛṇu*—escucha; *atha*—ahora; *nāhuṣān*—los descendientes de Nahuṣa.

TRADUCCIÓN

Haryabala tuvo un hijo llamado Sahadeva, y de Sahadeva nació Hīna. El hijo de Hīna fue Jayasena, y el hijo de Jayasena, Saṅkṛti. El hijo de Saṅkṛti fue Jaya, luchador poderoso y experimentado. Éstos fueron los reyes que formaron la dinastía Kṣatravṛddha. Ahora te hablaré de la dinastía de Nahuṣa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoséptimo del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dinastías de los hijos de Purūravā».

Capítulo 18

El rey Yayāti recobra la juventud

En este capítulo se narra la historia del rey Yayāti, el hijo de Nahuṣa. Pūru, el menor de los cinco hijos de Yayāti, aceptó para sí la invalidez de su padre. Cuando Nahuṣa, que tenía seis hijos, recibió la maldición de convertirse en serpiente pitón, su hijo mayor, Yati, entró en la orden de *sannyāsa*. Debido a ello, el siguiente hijo, Yayāti, fue coronado rey. Por disposición de la providencia, Yayāti se casó con la hija de Śukrācārya. Śukrācārya era un *brāhmaṇa* y Yayāti un *kṣatriya*, pero, aun así, Yayāti se casó con ella. La hija de Śukrācārya, Devayānī, tenía una amiga llamada Śarmiṣṭhā, que era la hija de Vṛṣaparvā. El rey Yayāti se casó también con Śarmiṣṭhā. La historia de ese matrimonio es la siguiente: Cierta día, Śarmiṣṭhā estaba jugando en el agua con miles de amigas suyas, entre las que también estaba Devayānī. Por el lugar pasó el Señor Śiva, sentado sobre su toro y acompañado de Umā. Al verle, las jovencitas se vistieron inmediatamente, pero Śarmiṣṭhā, por error, se puso las ropas de Devayānī. Devayānī, muy enfadada, riñó a Śarmiṣṭhā; ella también se irritó mucho y respondió a Devayānī con más reproches, y finalmente la hizo caer a un pozo. Quiso el azar que el rey Yayāti fuese a aquel pozo a beber agua; allí encontró a Devayānī y la rescató. De ese modo Devayānī aceptó por esposo a Mahārāja Yayāti. Después de esto, Devayānī fue llorando a ver a su padre y le contó lo que había hecho Śarmiṣṭhā. Al saber lo ocurrido, Śukrācārya se enfadó mucho y quiso castigar a Vṛṣaparvā, el padre de Śarmiṣṭhā. Sin embargo, Vṛṣaparvā satisfizo a Śukrācārya ofreciéndole a Śarmiṣṭhā como sirvienta de Devayānī. Fue así como también Śarmiṣṭhā, en calidad de sirvienta de Devayānī, fue con ella a casa de su esposo. Allí, cuando su amiga Devayānī tuvo un hijo, también ella deseó tener uno. Por consiguiente, en el momento adecuado para la concepción, pidió a Mahārāja Yayāti que se uniera con ella. Después de que Śarmiṣṭhā se quedase embarazada también, Devayānī se llenó de envidia. Muy irritada, se fue inmediatamente a casa de su padre y le contó todo lo ocurrido. Śukrācārya volvió a enfadarse y maldijo a Mahārāja Yayāti a volverse viejo; pero, cuando Yayāti le pidió que fuese misericordioso con él, Śukrācārya le dio una bendición, diciéndole que podría transferir su vejez y su invalidez a algún hombre joven. Yayāti cambió su vejez por la juventud de su hijo menor, Pūru. De ese modo pudo disfrutar con muchachas jóvenes.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
yatir yayātiḥ saṃyātir
āyatir viyatiḥ kṛtiḥ
ṣaḍ ime nahuṣasyāsann
indriyāṇīva dehinaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yatiḥ*—Yati; *yayātiḥ*—Yayāti;

samyātiḥ—Samyāti; *āyatiḥ*—Āyati; *viyatiḥ*—Viyati; *kṛtiḥ*—Kṛti; *ṣaṭ*—seis; *ime*—todos ellos; *nahuṣasya*—del rey Nahuṣa; *āsan*—fueron; *indriyāṇi*—los (seis) sentidos; *iva*—como; *dehinaḥ*—de un alma encarnada.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, del mismo modo que el alma encarnada tiene seis sentidos, el rey Nahuṣa tuvo seis hijos: Yati, Yayāti, Samyāti, Āyati, Viyati y Kṛti.

VERSO 2

*rājyaṃ naicchat yatih pitrā
dattam tat-pariṇāmit
yatra praviṣṭaḥ puruṣa
ātmānam nāvabudhyate*

rājyam—el reino; *na aicchat*—no aceptó; *yatiḥ*—el hijo mayor, Yati; *pitrā*—por su padre; *dattam*—ofrecido; *tat-pariṇāmit*—conociendo las consecuencias de poseer el poder real; *yatra*—donde; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *puruṣaḥ*—esa persona; *ātmānam*—autorrealización; *na*—no; *avabudhyate*—tomará en serio y entenderá.

TRADUCCIÓN

Cuando se asume el cargo de rey o de jefe de gobierno, no es posible entender el sentido de la autorrealización. Sabiendo esto, Yati, el hijo mayor de Nahuṣa, no aceptó el poder que su padre le ofrecía para que gobernase.

SIGNIFICADO

La autorrealización, principal objetivo de la civilización humana, es un tema muy seriamente considerado por las personas que han alcanzado el plano de la modalidad de la bondad y poseen las cualidades brahmínicas. Los *kṣatriyas* suelen estar dotados de cualidades materiales que les traen ganancias materiales y complacencia de los sentidos, pero las personas espiritualmente avanzadas no tienen interés en la opulencia material. De hecho, sólo aceptan lo que es imprescindible para una vida de avance espiritual en el campo de la autorrealización. En este verso se menciona en particular que quien entra en el campo de la política pierde la posibilidad de alcanzar la perfección de la vida humana, sobre todo en los tiempos que corren. No obstante, quien escuche el

Śrīmad-Bhāgavatam podrá alcanzar la perfección más elevada. Ese proceso de escuchar se denomina *nityam bhāgavata-sevayā*. Mahārāja Parīkṣit estaba enredado en asuntos políticos, pero al final de su vida escuchó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Śukadeva Gosvāmī, de modo que no tuvo dificultad en alcanzar la perfección. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu nos sugiere:

*sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vān-manobhir
ye prāyaśo 'jīta jīto 'py asi tais tri-lokyām*

(*Bhāg. 10.14.3*)

Pese a que pueda estar bajo la influencia de las modalidades de la pasión, la ignorancia o la bondad, la persona que escucha regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un alma autorrealizada se libera del cautiverio del enredo material.

VERSO 3

*pītari bhramśite sthānād
indrānyā dharsaṇād dvijaiḥ
prāpīte 'jagaratvam vai
yayātir abhavan nṛpaḥ*

pītari—cuando su padre; *bhramśite*—fue hecho caer; *sthānāt*—de los planetas celestiales; *indrānyāḥ*—de Śacī, la esposa de Indra; *dharsaṇāt*—de ofender; *dvijaiḥ*—por ellos (después de que ella presentase una queja ante los *brāhmaṇas*); *prāpīte*—degradado a; *ajagaratvam*—la vida de una serpiente; *vai*—en verdad; *yayātiḥ*—el hijo llamado Yayāti; *abhavat*—pasó a ser; *nṛpaḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

Śacī, la esposa de Indra, por el trato deshonesto que recibió de Nahuṣa, el padre de Yayāti, se fue a quejar a Agastya y otros *brāhmaṇas* santos, quienes maldijeron a Nahuṣa a caer de los planetas celestiales y verse degradado a un cuerpo de serpiente pitón. Como consecuencia de ello, Yayāti heredó el reino.

VERSO 4

*catasṛṣv ādiśad dikṣu
bhrātṛn bhrātā yavīyasaḥ*

*kr̥ta-dāro jugoporvīm
kāvyasya vṛṣaparvaṇaḥ*

catasṛṣu—sobre las cuatro; *ādiśat*—permitió gobernar; *dikṣu*—direcciones; *bhrātṛn*—cuatro hermanos; *bhrātā*—Yayāti; *yavīyasaḥ*—jóvenes; *kr̥ta-dāraḥ*—se casó con; *jugopa*—gobernó; *ūrvīm*—el mundo; *kāvyasya*—la hija de Śukrācārya; *vṛṣaparvaṇaḥ*—la hija de Vṛṣaparvā.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti tenía cuatro hermanos menores, a quienes permitió gobernar las cuatro direcciones. Yayāti se casó con Devayānī, la hija de Śukrācārya, y con Śarmiṣṭhā, la hija de Vṛṣaparvā, y gobernó toda la Tierra.

VERSO 5

*śrī-rājovāca
brahmaṛṣir bhagavān kāvyah
kṣatra-bandhuś ca nāhuṣaḥ
rājanya-viprayoḥ kasmād
vivāhaḥ pratilomakaḥ*

śrī-rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit preguntó; *brahma-ṛṣiḥ*—el mejor de los *brāhmaṇas*; *bhagavān*—muy poderoso; *kāvyah*—Śukrācārya; *kṣatra-bandhuḥ*—que pertenecía a la clase *kṣatriya*; *ca*—también; *nāhuṣaḥ*—el rey Yayāti; *rājanya-viprayoḥ*—de una *brāhmaṇa* y un *kṣatriya*; *kasmāt*—cómo; *vivāhaḥ*—una relación matrimonial; *pratilomakaḥ*—en contra de los principios regulativos tradicionales.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: Śukrācārya era un *brāhmaṇa* muy poderoso, y Mahārāja Yayāti era un *kṣatriya*. Siento curiosidad por saber cómo se produjo ese matrimonio *pratiloma* entre un *kṣatriya* y una *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO

En el sistema védico, la costumbre generalizada es que los *kṣatriyas* se casen con *kṣatriyas* y los *brāhmaṇas* con *brāhmaṇas*. Los matrimonios entre clases

distintas pueden ser de dos tipos: *anuloma* y *pratiloma*. *Anuloma*, el matrimonio de un *brāhmaṇa* con la hija de un *kṣatriya*, está autorizado, pero *pratiloma*, el matrimonio de un *kṣatriya* con la hija de un *brāhmaṇa*, no suele permitirse. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit sentía curiosidad por saber cómo había podido aceptar Śukrācārya, un *brāhmaṇa* tan poderoso, el principio de *pratiloma*. Mahārāja Parīkṣit estaba deseoso de conocer la causa de un matrimonio tan poco común.

VERSOS 6-7

śrī-śuka uvāca
ekadā dānavendrasya
śarmiṣṭhā nāma kanyakā
sakhī-sahasra-saṁyuktā
guru-putryā ca bhāminī

devayānyā purodyāne
puṣpita-druma-saṅkule
vyacarat kala-gītāli-
nalinī-puline 'balā

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā*—en cierta ocasión; *dānava-indrasya*—de Vṛṣaparvā; *śarmiṣṭhā*—Śarmiṣṭhā; *nāma*—de nombre; *kanyakā*—una hija; *sakhī-sahasra-saṁyuktā*—en compañía de miles de amigas; *guru-putryā*—con la hija de Śukrācārya, el *guru*; *ca*—también; *bhāminī*—fácilmente irritable; *devayānyā*—con Devayānī; *pura-udyāne*—dentro del jardín de palacio; *puṣpita*—lleno de flores; *druma*—de frondosos árboles; *saṅkule*—muy lleno; *vyacarat*—paseaba; *kala-gīta*—con muy dulces trinos; *ali*—con abejorros; *nalinī*—con flores de loto; *puline*—en ese jardín; *abalā*—inocente.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Un día, la hija de Vṛṣaparvā, Śarmiṣṭhā, que era inocente pero de naturaleza irascible, se paseaba por el jardín de palacio en compañía de Devayānī, la hija de Śukrācārya, y miles de amigas más. El jardín estaba lleno de flores de loto y de árboles con flores y frutos, y estaba habitado por abejorros y pájaros de dulces trinos.

VERSO 8

tā jalāśayam āsādyā

*kanyāḥ kamala-locanāḥ
tīre nyasya dukūlāni
vijahruḥ siñcatīr mithaḥ*

tāḥ—ellas; *jala-āśayam*—a las márgenes del lago; *āsādyā*—al llegar;
kanyāḥ—todas las muchachas; *kamala-locanāḥ*—de ojos como pétalos de loto;
tīre—en la orilla; *nyasya*—quitándose; *dukūlāni*—sus ropas; *vijahruḥ*—se
pusieron a jugar; *siñcatīḥ*—tirando agua; *mithaḥ*—unas a otras.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a la orilla de un estanque, aquellas muchachas de ojos de loto desearon disfrutar de un baño. Dejando sus ropas en la orilla, se pusieron a jugar, salpicándose agua las unas a las otras.

VERSO 9

*vīkṣya vrajantam giriśam
saha devyā vṛṣa-sthitam
sahasottīrya vāsāmsi
paryadhur vrīḍitāḥ striyaḥ*

vīkṣya—al ver; *vrajantam*—pasar por allí; *giriśam*—al Señor Śiva; *saha*—con;
devyā—Pārvatī, la esposa del Señor Śiva; *vṛṣa-sthitam*—sentado sobre su toro;
sahasā—rápidamente; *uttīrya*—salir del agua; *vāsāmsi*—ropas; *paryadhuh*—se
pusieron en el cuerpo; *vrīḍitāḥ*—avergonzadas; *striyaḥ*—las muchachas.

TRADUCCIÓN

Mientras jugaban en el agua, vieron de pronto al Señor Śiva, que pasaba por allí montado a lomos de su toro y acompañado de su esposa, Pārvatī. Las muchachas, que estaban desnudas, sintieron mucha vergüenza y, saliendo del agua a toda prisa, se cubrieron con sus ropas.

VERSO 10

*śarmiṣṭhājānatī vāso
guru-putryāḥ samavyayat
svīyaṁ matvā prakupitā
devayānidam abravīt*

śarmiṣṭhā—la hija de Vṛṣaparvā; *ajānatī*—sin conocimiento; *vāsaḥ*—el vestido; *guru-putryāḥ*—de Devayānī, la hija del *guru*; *samavyayat*—se puso; *svīyam*—sus propias; *matvā*—pensando; *prakupitā*—irritada y furiosa; *devayānī*—la hija de Śukrācārya; *idam*—esto; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śarmiṣṭhā, sin darse cuenta, se puso las ropas de Devayānī, Devayānī se irritó con ella y le dirigió las siguientes palabras.

VERSO 11

*aho nirīkṣyatām asyā
dāsyāḥ karma hy asāmpratam
asmad-dhāryam dhṛtavatī
śunīva havir adhvare*

aho—¡ay!; *nirīkṣyatām*—mirad tan sólo; *asyāḥ*—de ella (de Śarmiṣṭhā); *dāsyāḥ*—igual que nuestra sirvienta; *karma*—las actividades; *hi*—en verdad; *asāmpratam*—sin etiqueta de ningún tipo; *asmad-dhāryam*—la ropa que es para mí; *dhṛtavatī*—se ha puesto; *śunī iva*—como un perro; *haviḥ*—mantequilla clarificada; *adhvare*—destinada a ser ofrecida en el sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh!, ¡mirad cómo se comporta esta criada, Śarmiṣṭhā! Como un perro que roba la mantequilla clarificada destinada a un sacrificio, se ha puesto mi vestido, pasando por alto toda forma de etiqueta.

VERSOS 12-14

*yair idam tapasā sṛṣṭam
mukham puṁsaḥ parasya ye
dhāryate yair iha jyotiḥ
śivaḥ panthāḥ pradarśitaḥ*

*yān vandanty upatiṣṭhante
loka-nāthāḥ sureśvarāḥ
bhagavān api viśvātmā
pāvanaḥ śrī-niketaṇaḥ*

*vayaṁ tatrāpi bhṛgavaḥ
śiṣyo 'syā naḥ pitāsurah
asmad-dhāryaṁ dhṛtavatī
śūdro vedam ivāsatī*

yaiḥ—personas por las cuales; *idam*—todo este universo; *tapasā*—por austeridad; *sṛṣtam*—fue creado; *mukham*—el rostro; *puṁsaḥ*—de la Persona Suprema; *parasya*—trascendental; *ye*—aquellos que (son); *dhāryate*—siempre nace; *yaiḥ*—personas por las cuales; *iha*—aquí; *jyotiḥ*—el *brahmajyoti*, la refulgencia del Señor Supremo; *śivaḥ*—auspiciosa; *panthāḥ*—vía; *pradarśitaḥ*—es trazada; *yān*—a quienes; *vandanti*—ofrecen oraciones; *upatiṣṭhante*—honran y siguen; *loka-nāthāḥ*—los dirigentes de los diversos planetas; *sura-īśvarāḥ*—los semidioses; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *api*—incluso; *viśva-ātmā*—la Superalma; *pāvanaḥ*—el purificador; *śrī-niketanaḥ*—el esposo de la diosa de la fortuna; *vayam*—nosotros (somos); *tatra api*—más grandes incluso que los *brāhmaṇas*; *bhṛgavaḥ*—descendientes de Bhṛgu; *śiṣyaḥ*—discípulo; *asyāḥ*—de ella; *naḥ*—nuestro; *pitā*—padre; *asuraḥ*—que pertenece al grupo de los demonios; *asmat-dhāryam*—hecho para que nosotras lo vistamos; *dhṛtavatī*—se lo ha puesto; *śūdraḥ*—un obrero no *brāhmaṇa*; *vedam*—los *Vedas*; *iva*—como; *asatī*—sin castidad.

TRADUCCIÓN

Nosotros pertenecemos a la clase de los *brāhmaṇas* cualificados, que son considerados el rostro de la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* han creado el universo entero con su austeridad, y siempre mantienen la Verdad Absoluta en lo más profundo del corazón. Ellos han trazado la senda de la buena fortuna, la senda de la civilización védica, y son el único objeto digno de adoración en este mundo; tanto es así que hasta los grandes semidioses, los dirigentes de los planetas, y hasta la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma, el purificador supremo, el esposo de la diosa de la fortuna, les ofrecen oraciones y les adoran. Y nosotros somos todavía más respetables porque pertenecemos a la dinastía de Bhṛgu. Pero esta mujer, cuyo padre, como todos los demonios, es discípulo nuestro, se ha atrevido a ponerse mi vestido, exactamente como un *śūdra* que se apodera del conocimiento védico.

VERSO 15

*evaṁ kṣipantīm śarmiṣṭhā
guru-putrīm abhāṣata
ruṣā śvasanty uraṅgīva*

dharṣitā daṣṭa-dacchadā

evam—así; *kṣipantīm*—reprender; *śarmiṣṭhā*—la hija de Vṛṣaparvā; *guru-putrīm*—a la hija del *guru*, Śukrācārya; *abhāṣata*—dijo; *ruṣā*—muy enfadada; *śvasantī*—con una respiración muy pesada; *uraṅgī iva*—como una serpiente; *dharṣitā*—ofendida, pisoteada; *daṣṭa-dat-chadā*—mordiéndose el labio con los dientes.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Ante aquellas crueles palabras de reproche, Śarmiṣṭhā se enfadó mucho. Resollando como una serpiente y mordiéndose el labio inferior con los dientes, respondió a la hija de Śukrācārya con las siguientes palabras.

VERSO 16

*ātma-vṛttam avijñāya
kathase bahu bhikṣuki
kim na pratīkṣase 'smākaṁ
grhān balibhujo yathā*

ātma-vṛttam—la propia posición; *avijñāya*—sin entender; *kathase*—estás hablando como una loca; *bahu*—tanto; *bhikṣuki*—pedigüeña; *kim*—acaso; *na*—no; *pratīkṣase*—esperas; *asmākaṁ*—nuestra; *grhān*—en la casa; *balibhujaḥ*—los cuervos; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Tú, pedigüeña, ¿por qué tienes que hablar tanto, si ni siquiera entiendes tu posición? ¿No andáis todos vosotros por nuestra casa esperando que os demos el sustento? ¿No dependéis de nosotros como los cuervos?

SIGNIFICADO

Los cuervos no pueden vivir de forma independiente; están completamente supeditados a los restos de comida que los casados tiran al basural. Como los *brāhmaṇas* dependen de sus discípulos, Śarmiṣṭhā reaccionó ante los ásperos insultos de Devayānī acusándola de pertenecer a una familia de pedigüeños semejantes a los cuervos. Por naturaleza, las mujeres tienen la tendencia a enfrentarse verbalmente a la menor provocación. Como vemos en este

incidente, ésa ha sido su naturaleza desde hace muchísimo tiempo.

VERSO 17

*evam-vidhaiḥ suparuṣaiḥ
kṣiptvācārya-sutām satīm
śarmiṣṭhā prākṣipat kūpe
vāsaś cādāya manyunā*

evam-vidhaiḥ—esas; *su-paruṣaiḥ*—con palabras desagradables;
kṣiptvā—después de reñir; *ācārya-sutām*—a la hija de Śukrācārya; *satīm*—a
Devayānī; *śarmiṣṭhā*—Śarmiṣṭha; *prākṣipat*—arrojó (a ella); *kūpe*—a un pozo;
vāsaḥ—las ropas; *ca*—y; *ādāya*—llevándose; *manyunā*—por la ira.

TRADUCCIÓN

Después de insultar a Devayānī con esas desagradables palabras, Śarmiṣṭhā, muy iracunda, tiró a la hija de Śukrācārya a un pozo y se llevó sus ropas.

VERSO 18

*tasyām gatāyām sva-gṛham
yayātir mṛgayām caran
prāpto yadṛcchayā kūpe
jalārthī tām dadarśa ha*

tasyām—cuando ella; *gatāyām*—se fue; *sva-gṛham*—a su casa; *yayātiḥ*—el rey Yayāti; *mṛgayām*—de caza; *caran*—paseando; *prāptaḥ*—llegó;
yadṛcchayā—por casualidad; *kūpe*—al pozo; *jala-arthī*—deseando beber agua;
tām—a ella (a Devayānī); *dadarśa*—vio; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Después de tirar a Devayānī al pozo, Śarmiṣṭhā volvió a casa. Entre tanto, el rey Yayāti, que había salido de cacería, se acercó casualmente al pozo para beber y vio allí a Devayānī.

VERSO 19

dattvā svam uttaram vāsaś

*tasyai rājā vivāsase
grhītvā pāṇinā pāṇim
ujjahāra dayā-parah*

dattvā—dar; *svam*—su propia; *uttaram*—superior; *vāsaḥ*—ropa; *tasyai*—a ella (a Devayānī); *rājā*—el rey; *vivāsase*—porque ella estaba desnuda; *grhītvā*—tomar; *pāṇinā*—con la mano; *pāṇim*—su mano; *ujjahāra*—entregó; *dayā-parah*—siendo muy bondadoso.

TRADUCCIÓN

Nada más ver a Devayānī desnuda en el pozo, el rey Yayāti le tendió la parte superior de su vestimenta para que se cubriese. Mostrándose muy bondadoso con ella, la tomó de la mano y la ayudó a salir del pozo.

VERSOS 20-21

*tam vīram āhausānāsī
prema-nirbharayā girā
rājanṣ tvayā grhīto me
pāṇiḥ para-purañjaya*

*hasta-grāho 'paro mā bhūd
grhītāyās tvayā hi me
eṣa īśa-kṛto vīra
sambandho nau na pauruṣaḥ*

tam—a él; *vīram*—a Yayāti; *āha*—dijo; *auśānāsī*—la hija de Uśānā Kavi, Śukrācārya; *prema-nirbharayā*—saturadas de amor y amabilidad; *girā*—con esas palabras; *rājan*—¡oh, rey!; *tvayā*—por ti; *grhītaḥ*—aceptada; *me*—mi; *pāṇiḥ*—mano; *para-purañjaya*—el conquistador de los reinos de otros; *hasta-grāhaḥ*—el que aceptó mi mano; *aparaḥ*—otro; *mā*—que no; *bhūt*—sea; *grhītāyāḥ*—aceptada; *tvayā*—por ti; *hi*—en verdad; *me*—de mí; *eṣaḥ*—esto; *īśa-kṛtaḥ*—dispuesto por la providencia; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *sambandhaḥ*—relación; *nau*—nuestra; *na*—no; *pauruṣaḥ*—nada hecho por los hombres.

TRADUCCIÓN

Con palabras saturadas de amor y cariño, Devayānī dijo al rey Yayāti: ¡Oh, gran héroe!, ¡oh, rey, conquistador de las ciudades de tus enemigos!,

al tomar mi mano me has aceptado por esposa. No dejes que sea tocada por nadie más, pues nuestra relación como marido y mujer ha sido dispuesta por la providencia, y no por ningún ser humano.

SIGNIFICADO

Es más que probable que el rey Yayāti quedase admirado de la belleza juvenil de Devayānī mientras la ayudaba a salir del pozo, y que le preguntase a qué casta pertenecía. Devayānī le habría contestado inmediatamente: «Nosotros ya estamos casados, pues tú has aceptado mi mano». Unir las manos del novio y la novia es un sistema vigente a perpetuidad en todas las sociedades. Por esa razón, Yayāti y Devayānī podían considerarse casados desde el momento en que él la tomó de la mano. Devayānī se había enamorado del héroe Yayāti, y por eso le pidió que no cambiase de parecer y no permitiese que ella se casara con otro hombre.

VERSO 22

*yad idam kūpa-magnāyā
bhavato darśanam mama
na brāhmaṇo me bhavitā
hasta-grāho mahā-bhuja
kacasya bārhaspatyasya
śāpād yam aśapam purā*

yat—debido a; *idam*—esta; *kūpa-magnāyāḥ*—caída en el pozo; *bhavataḥ*—de Tu Gracia; *darśanam*—encuentro; *mama*—conmigo; *na*—no; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa* cualificado; *me*—mío; *bhavitā*—será; *hasta-grāhaḥ*—esposo; *mahā-bhuja*—¡oh, gran héroe de poderosos brazos!; *kacasya*—de Kaca; *bārhaspatyasya*—el hijo de Bṛhaspati, el *brāhmaṇa* erudito y sacerdote celestial; *śāpāt*—por la maldición; *yam*—a quien; *aśapam*—yo maldije; *purā*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Gracias a que caí en el pozo, te encontré a ti. En verdad, nuestro encuentro ha sido obra de la providencia. Cuando maldije a Kaca, el hijo del gran sabio Bṛhaspati, él, a su vez, me maldijo a mí diciendo que no me casaría con un *brāhmaṇa*. Por lo tanto, ¡oh, héroe de poderosos brazos!, no es posible que yo me case con un *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO

Kaca, el hijo del sabio sacerdote celestial Bṛhaspati, había sido alumno de Śukrācārya, quien le enseñó el arte de resucitar a una persona muerta prematuramente. Ese arte, *mṛta-sañjīvanī*, se utilizaba especialmente en tiempos de guerra. En esas ocasiones, muchos soldados hallaban la muerte antes de su hora prescrita, pero, si su cuerpo estaba intacto, el arte de *mṛta-sañjīvanī* podía traerles de nuevo a la vida. Śukrācārya y muchos otros conocían el secreto, y Kaca, el hijo de Bṛhaspati, fue a estudiar con Śukrācārya para aprenderlo. Devayānī había deseado casarse con Kaca, pero éste, por respeto hacia Śukrācārya, consideraba a la hija del *guru* un superior digno de respeto, de modo que no quiso casarse con ella. Muy enfadada, Devayānī maldijo a Kaca diciendo que el arte de *mṛta-sañjīvanī* que había aprendido de su padre le sería inútil. Como respuesta, Kaca maldijo a su vez a Devayānī diciéndole que nunca tendría un marido *brāhmaṇa*. Devayānī se sentía atraída por Yayāti, que era un *kṣatriya*, de modo que le pidió que la aceptase como esposa en toda regla, y le explicó que, aunque sería un matrimonio *pratiloma-vivāha*, entre la hija de una familia de clase alta con el hijo de una familia inferior, todo ello había sido dispuesto por la providencia.

VERSO 23

*yayātir anabhipretam
daivopahṛtam ātmanah
manas tu tad-gatam buddhvā
pratijagrāha tad-vacaḥ*

yayātiḥ—al rey Yayāti; *anabhipretam*—no le gustaba; *daiva-upahṛtam*—ocasionado por disposición de la providencia; *ātmanah*—su interés personal; *manah*—mente; *tu*—sin embargo; *tad-gatam*—estando atraída por ella; *buddhvā*—con esa inteligencia; *pratijagrāha*—aceptó; *tad-vacaḥ*—las palabras de Devayānī.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Aquel matrimonio, que normalmente no se recomendaba en las Escrituras, no era del agrado del rey Yayāti, pero, en parte porque había sido dispuesto por la providencia, y en parte porque se sentía atraído por la belleza de Devayānī, el rey aceptó su ruego.

SIGNIFICADO

En la cultura védica, los padres estudiaban los horóscopos de los jóvenes cuyo matrimonio se consideraba. Si los cálculos astrológicos indicaban que los jóvenes eran compatibles en todos los sentidos, la pareja se estimaba *yoṭaka*, y el matrimonio se celebraba. Ese sistema seguía aún vigente en la sociedad hindú hace tan sólo cincuenta años. Si no se daba esa compatibilidad astrológica, el matrimonio no se celebraba, aunque el novio fuese muy rico y la novia muy hermosa. El nacimiento determina tres categorías de personas: *deva-gaṇa*, *manuṣya-gaṇa* y *rakṣasa-gaṇa*. Del mismo modo que las distintas regiones del universo están habitadas por semidioses y demonios, también en la sociedad humana hay personas que son como semidioses, mientras que otras son como demonios. Si los cálculos astrológicos revelaban una naturaleza divina y una naturaleza demoníaca en conflicto, el matrimonio no se celebraba. Por otra parte, también se tenían en cuenta las consideraciones de *pratiloma* y *anuloma*. La idea central es que, si los novios estaban en un mismo nivel, el matrimonio sería feliz, mientras que la desigualdad traería desdicha. Ahora que ya no se tienen en cuenta estas cosas, hay muchos divorcios. Hoy en día el divorcio se ha vuelto algo muy frecuente, pero en el pasado los matrimonios duraban toda la vida, y los esposos se tenían tanto cariño que, cuando el marido moría, la esposa prefería morir con él, o le era fiel durante el resto de su vida en su condición de viuda. Eso, por supuesto, ya no es posible ahora, pues la sociedad humana se ha degradado hasta el nivel de los animales. Ahora los matrimonios se celebran, simplemente, por común acuerdo. *Dāmpatyē 'bhirucir hetuḥ* (*Bhāg.* 12.2.3). La palabra *abhiruci* significa «acuerdo». Para celebrar un matrimonio sólo se necesita que los dos jóvenes estén de acuerdo. Pero cuando no se sigue estrictamente el sistema védico, el matrimonio suele terminar en divorcio.

VERSO 24

*gate rājani sā dhīre
tatra sma rudatī pituḥ
nyavedayat tataḥ sarvam
uktam śarmiṣṭhayā kṛtam*

gate rājani—después de la partida del rey; *sā*—ella (*Devayānī*); *dhīre*—sabio; *tatra sma*—regresar a su casa; *rudatī*—llorando; *pituḥ*—ante su padre; *nyavedayat*—expuso; *tataḥ*—a continuación; *sarvam*—todo; *uktam*—mencionó; *śarmiṣṭhayā*—por Śarmiṣṭha; *kṛtam*—hecho.

TRADUCCIÓN

Después, cuando el sabio rey regresó a su palacio, Devayānī volvió a su

casa llorando y le contó a su padre, Śukrācārya, todo lo que había ocurrido por culpa de Śarmiṣṭhā. Le contó que Śarmiṣṭhā la había tirado al pozo y que el rey la había salvado.

VERSO 25

*durmanā bhagavān kāvyaḥ
paurohityaṁ viḡarhayan
stuvan vṛttiṁ ca kāpotīm
duhitrā sa yayau purāt*

durmanāḥ—sintiéndose muy desdichado; *bhagavān*—el muy poderoso; *kāvyaḥ*—Śukrācārya; *paurohityam*—de la ocupación sacerdotal; *viḡarhayan*—renegar; *stuvan*—alabar; *vṛttiṁ*—la profesión; *ca*—y; *kāpotīm*—de recoger granos del campo; *duhitrā*—con su hija; *saḥ*—él (Śukrācārya); *yayau*—salió; *purāt*—de su residencia.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó lo que le había sucedido a Devayānī, Śukrācārya se sintió muy dolido. Renegando de la profesión sacerdotal y alabando la profesión de *uñcha-vṛtti* [recoger granos de los campos], salió de casa con su hija.

SIGNIFICADO

El *brāhmaṇa* que adopta la profesión de la paloma, *kapota*, vive de los granos que recoge en los campos. Eso se denomina *uñcha-vṛtti*. Al *brāhmaṇa* que adopta esa profesión, *uñcha-vṛtti*, se le considera *brāhmaṇa* de primera categoría, pues depende por completo de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios y no mendiga de nadie. Aunque *brāhmaṇas* y *sannyāsīs* están autorizados a mendigar, es mejor si pueden evitar esa profesión y dependen por completo de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios en lo que a su sustento se refiere. A Śukrācārya le hacía sentir muy triste el que, debido a la queja de su hija, se viera obligado a acudir a su discípulo en busca de misericordia, pero tenía que hacerlo, porque había aceptado el sacerdocio como profesión. En el fondo, a Śukrācārya no le gustaba su profesión, pero, una vez que la había aceptado, muy a su pesar se veía obligado a acudir a su discípulo para reparar el agravio sufrido por su hija.

VERSO 26

*vṛṣaparvā tam ājñāya
pratyanīka-vivakṣitam
guruṁ prasādayan mūrdhnā
pādayoḥ patitaḥ pathi*

vṛṣaparvā—el rey de los demonios; *tam ājñāya*—al conocer las intenciones de Śukrācārya; *pratyanīka*—alguna maldición; *vivakṣitam*—que deseaba pronunciar; *guruṁ*—a su maestro espiritual, Śukrācārya; *prasādayat*—satisfizo inmediatamente; *mūrdhnā*—con la cabeza; *pādayoḥ*—a los pies; *patitaḥ*—se postró; *pathi*—en el camino.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Vṛṣaparvā supo que su guru, Śukrācārya, venía a su casa a castigarle o a maldecirle, le salió al encuentro y, en la misma calle, se postró a sus pies y le satisfizo, logrando así aplacar su ira.

VERSO 27

*kṣaṇārdha-manyur bhagavān
śiṣyam vyācaṣṭa bhārgavaḥ
kāmo 'syāḥ kriyatām rājan
nainām tyaktum ihotsahe*

kṣaṇa-ardha—que sólo duró unos momentos; *manyuḥ*—cuya ira; *bhagavān*—el muy poderoso; *śiṣyam*—a su discípulo, Vṛṣaparvā; *vyācaṣṭa*—dijo; *bhārgavaḥ*—Śukrācārya, el descendiente de Bhṛgu; *kāmaḥ*—el deseo; *asyāḥ*—de Devayānī; *kriyatām*—satisface, por favor; *rājan*—¡oh, rey!; *na*—no; *enām*—a esta muchacha; *tyaktum*—abandonar; *iha*—en este mundo; *utsahe*—puedo.

TRADUCCIÓN

El poderoso Śukrācārya persistió en su enfado por unos momentos, pero, una vez satisfecho, dijo a Vṛṣaparvā: Mi querido rey, ten la bondad de cumplir el deseo de Devayānī, pues es mi hija, y en este mundo no puedo abandonarla ni desatenderla.

SIGNIFICADO

A veces, una gran personalidad como Śukrācārya no puede hacer otra cosa que

prestar su apoyo a sus hijos, pues éstos dependen del padre por naturaleza, y el padre siente cariño por ellos. Śukrācārya sabía que la disputa entre Devayānī y Śarmiṣṭhā era infantil, pero, como padre de Devayānī, tuvo que ponerse de parte de su hija. A él no le gustaba hacerlo, pero el cariño le obligaba. Con toda franqueza admitió que no debería haber pedido al rey misericordia para su hija, pero que, debido al cariño que sentía por ella, no había podido evitarlo.

VERSO 28

*tathety avasthite prāha
devayānī manogatam
pitṛā dattā yato yāsyē
sānugā yātu mām anu*

tathā iti—cuando el rey Vṛṣaparvā aceptó la petición de Śukrācārya;
avasthite—con la situación resuelta de ese modo; *prāha*—dijo; *devayānī*—la hija de Śukrācārya; *manogatam*—su deseo; *pitṛā*—por el padre; *dattā*—dada; *yataḥ*—a cualquiera que; *yāsyē*—yo vaya; *sa-anugā*—con sus amigas; *yātu*—irá; *mām anu*—como mi sirvienta o seguidora.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar lo que Śukrācārya le pedía, Vṛṣaparvā prometió cumplir el deseo de Devayānī, y quedó a la espera de sus palabras. Devayānī expresó entonces su deseo: «Cuando mi padre disponga que yo me case, mi amiga Śarmiṣṭhā vendrá conmigo como sirvienta, junto con sus amigas».

VERSO 29

*pitṛā dattā devayānyai
śarmiṣṭhā sānugā tadā
svānām tat saṅkaṭam vīkṣya
tad-arthasya ca gauravam
devayānīm paryacarat
strī-sahasreṇa dāsavat*

pitṛā—por el padre; *dattā*—dada; *devayānyai*—a Devayānī, la hija de Śukrācārya; *śarmiṣṭhā*—la hija de Vṛṣaparvā; *sa-anugā*—con sus amigas; *tadā*—en esa ocasión; *svānām*—de su propia; *tat*—esa; *saṅkaṭam*—posición peligrosa; *vīkṣya*—al observar; *tat*—de él; *arthasya*—del beneficio; *ca*—también; *gauravam*—la grandeza; *devayānīm*—a Devayānī;

paryacarat—sirvió; *strī-sahasreṇa*—con miles de mujeres más;
dāsa-vat—actuando como esclava.

TRADUCCIÓN

Vṛṣaparvā fue sabio y pensó que disgustar a Śukrācārya era muy peligroso, y que complacerle supondría ganancias materiales. Por consiguiente, cumplió la orden de Śukrācārya y le sirvió como un esclavo. Entonces puso a su hija Śarmiṣṭhā en manos de Devayānī para que la sirviese como esclava, junto con miles de mujeres más.

SIGNIFICADO

Al comienzo de esta historia acerca de Śarmiṣṭhā y Devayānī, vimos que Śarmiṣṭhā tenía muchas amigas. Todas esas amigas eran ahora sirvientas de Devayānī. Cuando una muchacha se casaba con un rey *kṣatriya*, era costumbre que todas sus amigas fuesen a vivir con ella a casa de su esposo. Vasudeva, por ejemplo, se casó con Devakī, la madre de Kṛṣṇa, pero además se casó también con las seis hermanas de Devakī, a la que acompañaban muchas amigas. El rey no mantenía solamente a su esposa, sino también a todas las amigas y sirvientas de la esposa. Algunas de esas sirvientas quedaban embarazadas y tenían hijos. Esos hijos eran considerados *dāsī-putra*, los hijos de las sirvientas, y eran mantenidos por el rey. La población femenina siempre es mayor que la masculina, pero, como la mujer necesita de la protección de un hombre, el rey mantenía a muchas jóvenes, que hacían el papel de amigas o de sirvientas de la reina. En la historia de la vida familiar de Kṛṣṇa vemos que Kṛṣṇa se casó con 16.108 esposas. No se trataba de sirvientas, sino de verdaderas reinas, y Kṛṣṇa se expandió en 16.108 formas para mantener el hogar de todas y cada una de ellas. Eso no está al alcance del hombre común. Los reyes, si bien mantenían a muchísimas sirvientas y esposas, no podían proveer a cada una de una residencia particular.

VERSO 30

*nāhuṣāya sutām dattvā
saha śarmiṣṭhayośanā
tam āha rājañ charmiṣṭhām
ādhās talpe na karhicit*

nāhuṣāya—al rey Yayāti, el descendiente de Nahuṣa; *sutām*—su hija;
dattvā—conceder en matrimonio; *saha*—con; *śarmiṣṭhayā*—Śarmiṣṭha, la hija de Vṛṣaparvā y sirvienta de Devayānī; *uśanā*—Śukrācārya; *tam*—a él (al rey

Yayāti); *āha*—dijo; *rājan*—mi querido rey; *śarmiṣṭhām*—a Śarmiṣṭha, la hija de Vṛṣaparvā; *ādhaḥ*—permitas; *talpe*—en tu cama; *na*—no; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Cuando Śukrācārya concedió la mano de su hija a Yayāti, dispuso que Śarmiṣṭhā fuera con ella, pero advirtió al rey: «Mi querido rey, nunca permitas que esa muchacha, Śarmiṣṭhā, se acueste contigo».

VERSO 31

*vilokyauśanasīm rājañ
charmiṣṭhā suprajām kvacit
tam eva vavre rahasi
sakhyāḥ patim ṛtau satī*

vilokya—al ver; *auśanasīm*—a Devayānī, la hija de Śukrācārya; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *śarmiṣṭhā*—la hija de Vṛṣaparvā; *su-prajām*—que tenía hermosos hijos; *kvacit*—en algún momento; *tam*—a él (al rey Yayāti); *eva*—en verdad; *vavre*—pidió; *rahasi*—en un lugar apartado; *sakhyāḥ*—de su amiga; *patim*—al esposo; *ṛtau*—en el momento adecuado; *satī*—estar en esa posición.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, un día, al ver que Devayānī había tenido un hermoso hijo, Śarmiṣṭhā se acercó al rey Yayāti en el momento adecuado para la concepción. En un lugar apartado, pidió al rey, el esposo de su amiga Devayānī, que le permitiera tener un hijo a ella también.

VERSO 32

*rāja-putryārthito 'patye
dharmam cāveksya dharmavit
smarañ chukra-vacaḥ kāle
diṣṭam evābhyapadyata*

rāja-putryā—por Śarmiṣṭha, que era la hija de un rey; *arthitaḥ*—serle rogado; *apatye*—un hijo; *dharmam*—principios religiosos; *ca*—así como; *aveksya*—considerando; *dharmavit*—consciente de todos los principios religiosos; *smaran*—recordando; *śukra-vacaḥ*—la advertencia de Śukrācārya;

kāle—en el momento; *diṣṭam*—circunstancialmente; *eva*—en verdad; *abhyapadyata*—aceptó (satisfacer el deseo de Śarmiṣṭhā).

TRADUCCIÓN

Cuando la princesa Śarmiṣṭhā pidió un hijo al rey Yayāti, éste, que era bien consciente de los principios de la religión, consintió en satisfacer su deseo. Aunque recordaba la advertencia de Śukrācārya, pensó que aquella unión era la voluntad del Supremo, de modo que tuvo relación sexual con Śarmiṣṭhā.

SIGNIFICADO

El rey Yayāti era plenamente consciente de su deber como *kṣatriya*. Un *kṣatriya* no puede rechazar a una mujer que desee relacionarse con él. Se trata de un principio religioso. Por esa razón, Dharmarāja, Yudhiṣṭira, al ver la infelicidad de Arjuna a su regreso de Dvārakā, le preguntó si acaso había rechazado a una mujer que le había pedido un hijo. Mahārāja Yayāti, aunque recordaba la advertencia de Śukrācārya, no pudo decir que no a Śarmiṣṭhā. Pensó que lo más correcto era darle un hijo, de modo que tuvo relaciones sexuales con ella después del período menstrual. Ese tipo de disfrute sexual no es contrario a los principios religiosos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.11): *dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi*: La vida sexual que no es contraria a los principios religiosos cuenta con la aprobación de Kṛṣṇa. Puesto que Śarmiṣṭhā, que era hija de un rey, había pedido un hijo a Yayāti, su unión no era un acto de lujuria sino un acto de religión.

VERSO 33

*yaduṃ ca turvasuṃ caiva
devayānī vyajāyata
druhyuṃ cānuṃ ca pūruṃ ca
śarmiṣṭhā vārṣaparvaṇī*

yadam—Yadu; *ca*—y; *turvasum*—Turvasu; *ca eva*—así como; *devayānī*—la hija de Śukrācārya; *vyajāyata*—fue madre de; *druhyum*—Druhyu; *ca*—y; *anum*—Anu; *ca*—también; *pūrum*—Pūru; *ca*—también; *śarmiṣṭhā*—Śarmiṣṭhā; *vārṣaparvaṇī*—la hija de Vṛṣaparvā.

TRADUCCIÓN

Devayānī fue madre de Yadu y de Turvasu, y Śarmiṣṭhā lo fue de

Druhyu, Anu y Pūru.

VERSO 34

*garbha-sambhavam āsuryā
bhartur vijñāya māninī
devayānī pitur geham
yayau krodha-vimūrchitā*

garbha-sambhavam—embarazo; *āsuryāḥ*—de Śarmiṣṭhā; *bhartuḥ*—obra de su esposo; *vijñāya*—al saber (por los astrólogos *brāhmaṇas*); *māninī*—que era muy orgullosa; *devayānī*—la hija de Śukrācārya; *pituh*—de su padre; *geham*—a la casa; *yayau*—partió; *krodha-vimūrchitā*—frenética de ira.

TRADUCCIÓN

La orgullosa Devayānī, cuando supo por vía de terceros que Śarmiṣṭhā estaba embarazada de su esposo, se volvió loca de rabia y se marchó inmediatamente a casa de su padre.

VERSO 35

*priyām anugataḥ kāmī
vacobhir upamantrayan
na prasādayitum śeke
pāda-saṁvāhanādibhiḥ*

priyām—a su querida esposa; *anugataḥ*—seguir; *kāmī*—de lo más lujurioso; *vacobhiḥ*—con palabras grandilocuentes; *upamantrayan*—apaciguar; *na*—no; *prasādayitum*—calmar; *śeke*—pudo; *pāda-saṁvāhana-ādibhiḥ*—ni siquiera con masajes en los pies.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti, que era muy lujurioso, siguió a su esposa, la detuvo y trató de calmarla con palabras agradables y masajes en los pies, pero no logró satisfacerla de ninguna forma.

VERSO 36

śukras tam āha kupitaḥ

strī-kāmānṛta-pūruṣa
tvām jarā viśatām manda
virūpa-karaṇī nṛṇām

śukraḥ—Śukrācārya; *tam*—a él (al rey Yayāti); *āha*—dijo; *kupitaḥ*—muy enfadado con él; *strī-kāma*—¡oh, lujurioso que andas tras las mujeres!; *anṛta-pūruṣa*—¡oh, mentiroso!; *tvām*—en ti; *jarā*—la vejez, la invalidez; *viśatām*—que entren; *manda*—necio; *virūpa-karaṇī*—que desfiguran; *nṛṇām*—el cuerpo de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

Śukrācārya no podía contener su ira: «¡Tú, necio mentiroso, que andas tras las mujeres! —dijo—, has cometido un gran error, y por ello te maldigo. Que la vejez y la invalidez te ataquen y te desfiguren».

VERSO 37

śrī-yayātir uvāca
atrpto 'smy adya kāmānām
brahman duhitari sma te
vyatyasyatām yathā-kāmam
vayasā yo 'bhidhāsyati

śrī-yayātīḥ uvāca—el rey Yayāti dijo; *atrptaḥ*—insatisfecho; *asmi*—yo estoy; *adya*—hasta ahora; *kāmānām*—satisfacer mis deseos lujuriosos; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa erudito!; *duhitari*—en relación con tu hija; *sma*—en el pasado; *te*—tuya; *vyatyasyatām*—intercambia; *yathā-kāmam*—mientras desees disfrutar; *vayasā*—con juventud; *yaḥ abhidhāsyati*—de alguien que acepte cambiar tu vejez por su juventud.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti dijo: «¡Oh, brāhmaṇa erudito y venerable!, mis deseos de disfrutar con tu hija aún no están satisfechos». Śukrācārya respondió entonces: «Si encuentras a alguien que acepte darte su juventud, puedes cambiársela por tu vejez».

SIGNIFICADO

Cuando el rey Yayāti dijo que todavía no había satisfecho sus deseos de

disfrutar sexualmente con la hija de Śukrācārya, éste se dio cuenta de que la invalidez y la vejez de Yayāti iban en contra de los intereses de su propia hija, pues no había duda de que su lujuriosa hija tampoco estaría satisfecha. Por consiguiente, Śukrācārya bendijo a su yerno diciéndole que podía cambiar su vejez por la juventud de alguien. Así le indicó que, si su hijo consentía en cambiarle la juventud por su vejez, Yayāti podría continuar disfrutando de la vida sexual con Devayānī.

VERSO 38

*iti labdha-vyavasthānaḥ
putraṁ jyeṣṭham avocata
yado tāta pratīcchamāṁ
jarāṁ dehi nijam vayah*

iti—así; *labdha-vyavasthānaḥ*—al recibir la oportunidad de cambiar su vejez; *putraṁ*—a su hijo; *jyeṣṭham*—el mayor; *avocata*—pidió; *yado*—¡oh, Yadu!; *tāta*—tú eres mi querido hijo; *pratīccha*—ten la bondad de cambiar; *imāṁ*—esta; *jarāṁ*—invalidez; *dehi*—y da; *nijam*—tu propia; *vayah*—juventud.

TRADUCCIÓN

Después de recibir esta bendición de Śukrācārya, Yayāti pidió a su hijo mayor: Mi querido hijo Yadu, por favor, dame tu juventud a cambio de mi invalidez de anciano.

VERSO 39

*mātāmaha-kṛtām vatsa
na tṛpto viṣayeṣu aham
vayasā bhavadīyena
raṁsye katipayāḥ samāḥ*

mātāmaha-kṛtām—dada por tu abuelo materno, Śukrācārya; *vatsa*—mi querido hijo; *na*—no; *tṛptaḥ*—satisfecho; *viṣayeṣu*—en la vida sexual, la complacencia de los sentidos; *aham*—yo (estoy); *vayasā*—por edad; *bhavadīyena*—de Tu Gracia; *raṁsye*—yo disfrutaré de la vida sexual; *katipayāḥ*—por unos pocos; *samāḥ*—años.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, aún no he satisfecho mis deseos sexuales. Pero si tú fueras bondadoso conmigo, podrías aceptar la vejez que tu abuelo materno me ha impuesto y yo tomaría tu juventud para disfrutar de la vida durante algunos años más.

SIGNIFICADO

Ésa es la naturaleza de los deseos de disfrute. En la *Bhagavad-gītā* (7.20), se dice: *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ*: Quien está demasiado apegado a la complacencia de los sentidos pierde su buen juicio. La palabra *hr̥ta-jñānāḥ* se refiere a alguien que ha perdido el buen juicio. He aquí un ejemplo: el desvergonzado padre pide a su hijo que le cambie la juventud por su vejez. Por supuesto, el mundo entero se halla bajo la influencia de esa ilusión. Por eso se dice que todos somos *pramattaḥ*, exclusivamente locos. *Nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma*: La persona que se vuelve prácticamente loca, se entrega a la vida sexual y al placer de los sentidos. No obstante, la vida sexual y la complacencia de los sentidos pueden controlarse; la perfección se alcanza cuando no se tienen deseos sexuales, lo cual sólo es posible en el estado de conciencia de Kṛṣṇa plena.

*yadavadhi mama cetah̥ kṛṣṇa-pādāravinde
nava-nava-rasa-dhāmany udyataṁ rantum āsīt
tadavadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭhu-niṣṭhīvanam̐ ca*

«Desde que me ocupo en el servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa, saboreando en Él un placer siempre nuevo, cuando pienso en el placer sexual, escupo en el pensamiento, y mis labios se tuercen con asco». El deseo sexual sólo se puede detener cuando somos totalmente conscientes de Kṛṣṇa; no hay otra manera. Mientras sentimos deseos sexuales, tendremos que transmigrar de un cuerpo a otro para disfrutar de la vida sexual en diferentes especies y formas. Puede que las formas sean distintas, pero la ocupación, la vida sexual, es la misma. Por eso las Escrituras dicen: *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*: Las personas que están muy apegadas a la vida sexual transmigran de un cuerpo a otro, siempre con la misma ocupación de «masticar lo ya masticado», probando el mismo sabor del disfrute sexual en un cuerpo de perro, de cerdo, de semidiós, y así sucesivamente.

VERSO 40

*śrī-yadur uvāca
notsahe jarasā sthātum
antarā prāptayā tava
aviditvā sukham̐ grāmyam̐*

vaiṭṣṇyam naiti pūruṣaḥ

śrī-yaduḥ uvāca—Yadu, el hijo mayor de Yayāti, contestó; *na utsahe*—no estoy entusiasta; *jarasā*—con tu vejez e invalidez; *sthātum*—permanecer; *antarā*—mientras dura la juventud; *prāptayā*—aceptada; *tava*—tuya; *aviditvā*—sin experimentar; *sukham*—felicidad; *grāmyam*—material o corporal; *vaiṭṣṇyam*—indiferencia hacia el disfrute material; *na*—no; *eti*—alcanza; *pūruṣaḥ*—una persona.

TRADUCCIÓN

Yadu contestó: Mi querido padre, tú ya has llegado a la vejez, aunque también has sido joven. Yo, por mi parte, no doy la bienvenida a tu vejez y tu invalidez, pues no se puede alcanzar la renunciación sin haber disfrutado de la felicidad material.

SIGNIFICADO

La renuncia al disfrute material es el objetivo supremo de la vida humana. Vemos entonces que la institución de *varṇāśrama* es sumamente científica. Su objetivo es facilitarnos las cosas para que vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, lo cual no se puede lograr sin haber renunciado por completo a todo vínculo con el mundo material. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya*: Quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debe ser *niṣkiñcana*, es decir, debe estar libre de toda atracción por el disfrute material. *Brahmaṇy upaśamāśrayam*: Para poder ocuparse en servicio devocional o permanecer en el Brahman, es necesaria la más completa renunciación. El servicio devocional se lleva a cabo en el plano del Brahman. Por lo tanto, nadie puede ocuparse en servicio devocional sin haber alcanzado el plano del Brahman, el plano espiritual; en otras palabras, la persona que se ocupa en servicio devocional ya ha alcanzado el plano del Brahman.

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyātān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (*Bg.* 14.26). Esto significa que quien alcanza el plano del servicio devocional está liberado. Por lo general, no se puede llegar a la renunciación sin haber disfrutado de la felicidad material. El

varṇāśrama nos ofrece, por lo tanto, la posibilidad de irnos elevando gradualmente. Yadu, el hijo de Mahārāja Yayāti, explicó que se veía incapaz de renunciar a su juventud, pues deseaba servirse de ella para en el futuro llegar a la orden de renuncia.

Mahārāja Yadu no era como sus hermanos. Como se afirma en el verso siguiente: *turvasuś coditaḥ pitrā druhyuś cānuś ca bhārata/ pratyācakhyur adharmajñā*: Los hermanos de Mahārāja Yadu se negaron a aceptar la propuesta de su padre porque no eran del todo conscientes del *dharma*. Es muy importante aceptar órdenes conformes a los principios religiosos, y en especial las órdenes del propio padre. Por eso, la conducta de los hermanos de Mahārāja Yadu, que rechazaron la orden de su padre, fue ciertamente irreligiosa. La negativa de Mahārāja Yadu, sin embargo, fue religiosa. Como se afirma en el Décimo Canto: *yadoś ca dharmā-sīlasya*: Mahārāja Yadu era perfectamente consciente de los principios de la religión. El principio religioso supremo consiste en ocuparse en el servicio devocional del Señor. Mahārāja Yadu estaba muy deseoso de ocuparse en el servicio del Señor, pero había una dificultad: en la juventud, el deseo material de disfrutar de los sentidos materiales siempre está presente, y si no se satisfacen esos deseos cuando se es joven, siempre existe la posibilidad de verse perturbado en el servicio que se ofrece al Señor. En la práctica hemos visto que muchos *sannyāsīs* que entraron prematuramente en la orden de *sannyāsa*, sin haber satisfecho sus deseos materiales, han caído debido a la agitación. Por consiguiente, y salvo excepciones, el proceso consiste en pasar por las etapas de vida de *gṛhastha* y de *vānaprastha* antes de entrar en la orden de *sannyāsa* y consagrarse por entero al servicio del Señor. Mahārāja Yadu estaba dispuesto a cumplir la orden de su padre y cambiarle la vejez por su juventud, pues confiaba en que la juventud entregada a su padre le sería devuelta. Sin embargo, como ese intercambio retrasaría su dedicación plena al servicio devocional, no quiso aceptar la vejez de su padre, pues estaba deseoso de verse libre de agitaciones. Por otra parte, en la dinastía de Yadu iba a nacer el Señor Kṛṣṇa. Yadu deseaba que el Señor hiciera Su advenimiento entre sus descendientes lo antes posible, y por ello se negó a aceptar la propuesta de su padre. Su actitud, sin embargo, no fue irreligiosa, pues el objetivo de Yadu era servir al Señor. El Señor Kṛṣṇa advino en la dinastía de Yadu porque éste era un sirviente fiel del Señor. Como se confirma en las oraciones de Kuntī: *yadoḥ priyasyānvavāye*: Kṛṣṇa sentía gran afecto por Yadu, y, por ello, estaba deseoso de aparecer en su dinastía. La conclusión es que, a diferencia de sus hermanos, calificados de *adharmajñā* en el verso siguiente, Mahārāja Yadu no debe ser tenido por un ignorante en lo que se refiere a los principios religiosos. Yadu era como los cuatro Sanakas (*catuḥ-sana*), que rechazaron la orden de su padre, Brahmā, por una causa superior. Los cuatro Kumāras deseaban dedicarse por entero al servicio del Señor como *brahmacārīs*, de modo que su negativa a obedecer la orden de su padre no fue

irreligiosa.

VERSO 41

*turvasuś coditaḥ pitrā
druhyuś cānuś ca bhārata
pratyācakhyur adharmajñā
hy anitye nitya-buddhayaḥ*

turvasuḥ—Turvasu, otro hijo; *coditaḥ*—ante el ruego; *pitrā*—del padre (cambiar vejez e invalidez por su juventud); *druhyuḥ*—Druhyu, otro hijo; *ca*—y; *anuḥ*—Anu, otro hijo; *ca*—también; *bhārata*—¡oh, rey Parīkṣit!; *pratyācakhyuḥ*—se negaron a aceptar; *adharmajñāḥ*—porque no conocían los principios religiosos; *hi*—en verdad; *a-nitye*—la juventud temporal; *nitya-buddhayaḥ*—pensando que era permanente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Yayāti acudió también a sus hijos Turvasu, Druhyu y Anu para pedirles que le cambiaran la juventud por su vejez, pero ellos, que no eran conscientes de los principios religiosos, pensaban que su efímera juventud iba a ser eterna, y se negaron a cumplir la orden de su padre.

VERSO 42

*apṛcchat tanayaṁ pūruṁ
vayasonaṁ guṇādhikam
na tvam agrajavad vatsa
mām pratyākhyātum arhasi*

apṛcchat—pidió; *tanayaṁ*—al hijo; *pūruṁ*—a Pūru; *vayasā*—por edad; *ūnam*—aunque más joven; *guṇa-adhikam*—más cualificado que los otros; *na*—no; *tvam*—tú; *agraja-vat*—como tus hermanos mayores; *vatsa*—mi querido hijo; *mām*—a mí; *pratyākhyātum*—rechazar; *arhasi*—debes.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti hizo entonces la misma petición a Pūru, que era más joven pero más cualificado que esos tres hermanos, y le dijo: «Mi querido hijo, no seas desobediente como tus hermanos mayores, pues no es ése tu

deber».

VERSO 43

*śrī-pūrur uvāca
ko nu loke manuṣyendra
pitur ātma-kṛtaḥ pumān
pratikartum kṣamo yasya
prasādād vindate param*

śrī-pūruḥ uvāca—Pūru dijo; *kaḥ*—qué; *nu*—en verdad; *loke*—en este mundo; *manuṣya-indra*—¡oh, Majestad, el mejor de los seres humanos!; *pituh*—al padre; *ātma-kṛtaḥ*—que ha dado este cuerpo; *pumān*—una persona; *pratikartum*—recompensar; *kṣamaḥ*—puede; *yasya*—de quien; *prasādāt*—por la misericordia; *vindate*—se disfruta; *param*—vida superior.

TRADUCCIÓN

Pūru contestó: ¡Oh, Majestad!, ¿quién en este mundo puede saldar la deuda contraída con su padre? Por la misericordia de nuestro padre, recibimos la forma humana de vida, que nos da la oportunidad de alcanzar la compañía del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

El padre pone la semilla del cuerpo, y esa semilla va creciendo y madurando hasta que se obtiene un cuerpo humano completamente desarrollado, con una conciencia superior a la de los animales. En el cuerpo humano podemos elevarnos hasta los planetas superiores y, todavía más, si cultivamos nuestra conciencia de Kṛṣṇa, podemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. El cuerpo humano, que es tan importante, se obtiene por la gracia del padre; por esa razón, todos tenemos una deuda con nuestro padre. Por supuesto, padres y madres también hemos tenido en otras vidas; hasta los perros y los gatos tienen padres. Pero, en la forma de vida humana, los padres pueden dar a su hijo la más elevada bendición enseñándole a ser un devoto. El devoto alcanza la bendición más elevada porque se aleja definitivamente del ciclo de nacimientos y muertes. Por lo tanto, el padre que educa a su hijo en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa es el más generoso del mundo. Los *śāstras* dicen:

*janame janame sabe pitāmātā pāya
kṛṣṇa guru nahi mile bhaja hari ei*

Todos tenemos un padre y una madre, pero, si logramos la bendición de Kṛṣṇa

y del *guru*, podemos conquistar la naturaleza material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 44

*uttamaś cintitaṁ kuryāt
prokta-kārī tu madhyamaḥ
adhamo 'śraddhayā kuryād
akartoccaritaṁ pituḥ*

uttamaḥ—el mejor; *cintitam*—considerando la idea del padre; *kuryāt*—actúa en conformidad; *prokta-kārī*—el que actúa cuando el padre se lo ordena; *tu*—en verdad; *madhyamaḥ*—mediocre; *adhamah*—de baja clase; *aśraddhayā*—sin ninguna fe; *kuryāt*—actúa; *akartā*—sin deseo de hacerlo; *uccaritam*—como excremento; *pituḥ*—del padre.

TRADUCCIÓN

Un hijo de primera categoría es aquel que se anticipa a los deseos de su padre; el que actúa después de recibir la orden de su padre es de segunda categoría; y de tercera es el que cumple la orden de su padre sin mostrar una actitud respetuosa. Pero un hijo que se niega a obedecer a su padre es como el excremento del padre.

SIGNIFICADO

Pūru, el último hijo de Yayāti, aceptó inmediatamente la propuesta de su padre, pues, aunque era el menor, tenía muy buenas cualidades. Pūru pensó: «Debí haber aceptado la petición de mi padre antes de que llegase a planteármela, pero no lo hice. Por lo tanto, no soy un hijo de primera categoría. Soy de segunda clase. Pero lo que no deseo es llegar a ser un hijo de la más baja clase, a quien se compara con el excremento del padre». Un poeta hindú habla de *putra* y *mūtra*. *Putra* significa «hijo», y *mūtra* significa «orina». Tanto el hijo como la orina proceden del mismo órgano genital. El hijo que es un devoto obediente del Señor recibe el nombre de *putra*, o verdadero hijo; el hijo que no tiene sabiduría ni es devoto, no es mejor que la orina.

VERSO 45

*iti pramuditaḥ pūruḥ
pratyagrḥṇāj jarāṁ pituḥ
so 'pi tad-vayasā kāmān*

yathāvaj jujuse nrpa

iti—de este modo; *pramuditaḥ*—muy complacido; *pūruḥ*—Pūru;
pratyagrḥṇāt—aceptó; *jarām*—la vejez y la invalidez; *pituh*—de su padre;
saḥ—ese padre (Yayāti); *api*—también; *tat-vayasā*—con la juventud de su hijo;
kāmān—todos los deseos; *yathā-vat*—como precisaba; *jujuse*—satisfizo;
nrpa—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: De ese modo, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!, el hijo llamado Pūru se sintió muy complacido de aceptar la vejez de su padre, Yayāti, que tomó la juventud de su hijo y disfrutó del mundo material conforme a sus necesidades.

VERSO 46

*sapta-dvīpa-patiḥ saṁyak
pitṛvat pālayan prajāḥ
yathopajoṣaṁ viṣayāñ
jujuse 'vyāhatendriyaḥ*

sapta-dvīpa-patiḥ—el amo del mundo entero, que está formado por siete islas;
saṁyak—completamente; *pitṛ-vat*—igual que un padre; *pālayan*—gobernar;
prajāḥ—a los súbditos; *yathā-upajoṣam*—de toda la que deseó;
viṣayān—felicidad material; *jujuse*—disfrutó; *avyāhata*—sin verse perturbados;
indriyaḥ—sus sentidos.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti pasó entonces a gobernar el mundo entero, que está compuesto de siete islas, y fue como un padre para los ciudadanos. Como había recibido la juventud de su hijo, sus sentidos conservaban todo su vigor; así disfrutó de toda la felicidad material que pudo desear.

VERSO 47

*devayāny apy anudinaṁ
mano-vāg-deha-vastubhiḥ
preyasaḥ paramāṁ prītim
uvāha preyasī rahaḥ*

devayānī—la esposa de Mahārāja Yayāti, la hija de Śukrācārya; *api*—también; *anudinam*—las veinticuatro horas, día tras día; *manaḥ-vāk*—con la mente y las palabras; *deha*—el cuerpo; *vastubhiḥ*—con todos los artículos necesarios; *preyasah*—de su querido esposo; *paramām*—trascendental; *prītim*—bienaventuranza; *uvāha*—realizó; *preyasī*—muy querida para su esposo; *rahaḥ*—en solitario, sin nada que le molestara.

TRADUCCIÓN

En lugares solitarios, y valiéndose de la mente, las palabras, el cuerpo y todos los artículos necesarios, Devayānī, la querida esposa de Mahārāja Yayāti, llevó siempre a su marido la mayor bienaventuranza trascendental posible.

VERSO 48

ayajad yajña-puruṣam
kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ
sarva-devamayam devam
sarva-vedamayam harim

ayajat—adoró; *yajña-puruṣam*—al *yajña-puruṣa*, el Señor; *kratubhiḥ*—con una serie de sacrificios; *bhūri-dakṣiṇaiḥ*—dando regalos en abundancia a los *brāhmaṇas*; *sarva-deva-mayam*—el origen de todos los semidioses; *devam*—al Señor Supremo; *sarva-veda-mayam*—al objeto supremo de todo el conocimiento védico; *harim*—al Señor, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti celebró una serie de sacrificios, en los cuales, para satisfacer al Señor Supremo, Hari, que es el origen de todos los semidioses y el objeto de todo el conocimiento védico, ofreció a los *brāhmaṇas* regalos en abundancia.

VERSO 49

yasminn idaṁ viracitaṁ
vyomnīva jaladāvaliḥ
nāneva bhāti nābhāti
svapna-māyā-manorathaḥ

yasmin—en quien; *idam*—toda esta manifestación cósmica; *viracitam*—creada; *vyomni*—en el cielo; *iva*—tal y como; *jalada-āvaliḥ*—nubes; *nānā iva*—como en diversidad de formas; *bhāti*—se manifiesta; *na ābhāti*—deja de manifestarse; *svapna-māyā*—ilusión, como un sueño; *manaḥ-rathaḥ*—creado para ser recorrido por el carro de la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, Vāsudeva, que creó la manifestación cósmica, Se manifiesta en Su forma omnipresente, como el cielo que sostiene las nubes. Y cuando la creación es aniquilada, todo entra de nuevo en el Señor Supremo, Viṣṇu, y las diversidades dejan de manifestarse.

SIGNIFICADO

Como el Señor mismo afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy poco frecuente». La Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, es uno con el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta Suprema. En el principio todo está en Él, y al final todas las manifestaciones entran en Él. Él está situado en el corazón de todos (*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭaḥ*), y de Él ha emanado todo (*janmādy asya yataḥ*). Sin embargo, todas las manifestaciones materiales son temporales. La palabra *svapna* significa «sueños», *māyā* significa «ilusión», y *manoratha* significa «creaciones de la mente». Los sueños, las ilusiones y las creaciones de la mente son temporales. Del mismo modo, toda la creación material es temporal, pero Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, es la Verdad Absoluta eterna.

VERSO 50

*tam eva hṛdi vinyasya
vāsudevaṁ guhāśayam
nārāyaṇam aṅīyāmsaṁ
nirāśīr ayajat prabhum*

tam eva—solamente a Él; *hr̥di*—dentro del corazón; *vinyasya*—situando; *vāsudevam*—al Señor Vāsudeva; *guha-āśayam*—que está en el corazón de todos; *nārāyaṇam*—que es Nārāyaṇa, o una expansión de Nārāyaṇa; *aṅyāṁsam*—invisible a los ojos materiales, aunque existe en todas partes; *nirāśīḥ*—Yayāti, libre de deseos materiales; *ayajat*—adoró; *prabhum*—al Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Libre de deseos materiales, Mahārāja Yayāti adoró al Señor Supremo, que está situado en el corazón de todos en la forma de Nārāyaṇa y que es invisible para los ojos materiales, aunque existe en todas partes.

SIGNIFICADO

El rey Yayāti, que externamente parecía muy atraído por el disfrute material, en su fuero interno siempre pensaba en llegar a ser un sirviente eterno del Señor.

VERSO 51

evam varṣa-sahasrāṇi
manaḥ-ṣaṣṭhair manaḥ-sukham
vidadhāno 'pi nātrpyat
sārva-bhaumaḥ kad-indriyaiḥ

evam—de ese modo; *varṣa-sahasrāṇi*—durante mil años; *manaḥ-ṣaṣṭhaiḥ*—con la mente y los cinco sentidos para adquirir conocimiento; *manaḥ-sukham*—felicidad temporal creada por la mente; *vidadhānaḥ*—realizando; *api*—aunque; *na atrpyat*—no logró sentirse satisfecho; *sārva-bhaumaḥ*—aunque era rey del mundo entero; *kat-indriyaiḥ*—porque sus sentidos eran impuros.

TRADUCCIÓN

A pesar de ser rey del mundo entero y a pesar de ocupar su mente y sus cinco sentidos durante mil años en el disfrute de las posesiones materiales, Mahārāja Yayāti no lograba sentirse satisfecho.

SIGNIFICADO

Los sentidos sin purificar, *kad-indriya*, pueden purificarse si ocupamos la mente y los sentidos en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

Sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam. Debemos liberarnos de todas las falsas identificaciones. Cuando nos identificamos con el mundo material, nuestros sentidos son impuros. Pero, cuando obtenemos iluminación espiritual y nos identificamos como sirvientes del Señor, los sentidos se purifican inmediatamente. El hecho de ocupar en el servicio del Señor los sentidos purificados se denomina *bhakti*. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate.* Podemos disfrutar de los sentidos durante muchos miles de años, pero no podremos ser felices mientras no purifiquemos los sentidos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoctavo del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El rey Yayāti recobra la juventud».

Capítulo 19

El rey Yayāti alcanza la liberación

El Capítulo Decimonoveno explica que Mahārāja Yayāti alcanzó la liberación después de narrar un relato alegórico acerca de un macho cabrío y su hembra. Después de muchísimos años de relaciones sexuales y disfrute en el mundo material, el rey Yayāti acabó asqueado de esa felicidad materialista. Cuando se sintió ya harto de disfrute material, narró a su querida Devayānī una historia acerca de un macho cabrío y su hembra, que él mismo había ideado y en la que representaba su propia vida. La historia es como sigue. Había una vez un macho cabrío que, mientras andaba por el bosque en busca de hierba para comer, llegó por casualidad a un pozo en el que había caído una cabra. El macho se sintió atraído por la cabra y se las arregló para sacarla del pozo. Así se consumó su unión. Pasó el tiempo, y un día la cabra vio al macho disfrutando de la relación sexual con otra cabra. Irritada, abandonó al macho cabrío y volvió con su dueño, un *brāhmaṇa*, a quien contó lo que su esposo había hecho. El *brāhmaṇa*, muy enfadado, maldijo al macho con la pérdida de su potencia sexual. Ante esa maldición, el macho pidió perdón al *brāhmaṇa* y

recibió de nuevo su potencia sexual. A partir de entonces, el macho cabrío disfrutó de la vida sexual con su cabra durante muchos años, pero, a pesar de ello, no se sentía satisfecho. Una persona lujuriosa y codiciosa no podría satisfacer sus deseos de disfrute ni con todo el oro del mundo. Esos deseos son como un fuego. Un fuego ardiente no se apaga con verter mantequilla clarificada en él. No es ésa la forma de apagarlo. Por consiguiente, el *śāstra* aconseja emplear la inteligencia para renunciar a la vida de disfrute. Aquellos que no poseen el conocimiento suficiente no pueden abandonar el disfrute de los sentidos, y especialmente la vida sexual, sin que les suponga un gran esfuerzo, pues una mujer hermosa puede confundir hasta al más culto de los hombres. El rey Yayāti, sin embargo, renunció a la vida mundana y dividió su propiedad entre sus hijos. A partir de entonces, llevó una vida de *sannyāsī* mendicante, abandonando toda atracción por el disfrute material, y se ocupó por entero en el servicio devocional del Señor. De esa forma alcanzó la perfección. Más tarde, cuando su querida esposa, Devayānī, se liberó de su erróneo modo de vida, también se ocupó en el servicio devocional del Señor.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
sa ittham ācaran kāmān
straiṇo 'pahnavam ātmanah
buddhvā priyāyai nirviṇṇo
gāthām etām agāyata

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ*—Mahārāja Yayāti; *ittham*—de este modo; *ācaran*—comportarse; *kāmān*—en relación con los deseos de disfrute; *straiṇaḥ*—muy apegado a la mujer; *apahnavam*—neutralización; *ātmanah*—de su propio bien; *buddhvā*—entender con inteligencia; *priyāyai*—a su querida esposa; *nirviṇṇaḥ*—asqueado; *gāthām*—historia; *etām*—esta (como sigue); *agāyata*—narró.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Yayāti estaba muy apegado a la mujer. Sin embargo, con el paso del tiempo, el disfrute sexual y sus malos efectos llegaron a asquearle. Entonces renunció a ese modo de vida y narró a su querida esposa la siguiente historia.

VERSO 2

śṛṇu bhārgavy amūm gāthām

*mad-vidhācaritām bhuvi
dhīrā yasyānuśocanti
vane grāma-nivāsinaḥ*

śṛṇu—escucha, por favor; *bhārgavi*—¡oh, hija de Śukrācārya!; *amūm*—esta; *gāthām*—historia; *mat-vidhā*—que reproduce exactamente mi conducta; *ācaritām*—conducta; *bhuvī*—en este mundo; *dhīrāḥ*—los que son sobrios e inteligentes; *yasya*—de quien; *anuśocanti*—se lamentan mucho; *vane*—en el bosque; *grāma-nivāsinaḥ*—muy apegados al disfrute materialista.

TRADUCCIÓN

Mi queridísima esposa, hija de Śukrācārya, en este mundo ha habido alguien que fue igual a mí. Escucha, por favor, mientras te cuento la historia de su vida. Los que se han retirado de la vida familiar siempre se lamentan cuando escuchan la historia de ese jefe de familia.

SIGNIFICADO

Las personas que viven en los pueblos y ciudades son *grāma-nivāsīs*, mientras que las que viven en el bosque son *vana-vāsīs* o *vānaprasthas*. Los *vānaprasthas*, que se han retirado de la vida familiar, suelen lamentarse de su pasado, pues la vida familiar les empeñó en el intento de satisfacer deseos de disfrute. Prahlāda Mahārāja dijo que la vida familiar es el pozo más oscuro que existe (*hitvātma-pātaṁ grham andha-kūpam*), y que se debe abandonar lo antes posible. Cuando alguien se concentra continua o permanentemente en vivir con su familia, debe entenderse que se está matando a sí mismo. Por lo tanto, la civilización védica recomienda que, una vez cumplidos los cincuenta años, el hombre casado debe abandonar la vida familiar y retirarse al bosque (*vana*). Cuando ha adquirido experiencia y se ha acostumbrado a la vida retirada de *vānaprastha*, debe entrar en la orden de *sannyāsa*. *Vanaṁ gato yad dharim āśrayeta*. *Sannyāsa* significa adoptar una vida de completa dedicación al servicio del Señor. La civilización védica recomienda, por lo tanto, cuatro diferentes etapas de vida: *brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. El casado debe sentirse muy avergonzado de permanecer con su familia, sin elevarse a las dos etapas superiores, es decir, *vānaprastha* y *sannyāsa*.

VERSO 3

*basta eko vane kaścid
vicinvan priyam ātmanaḥ
dadarśa kūpe patitām*

sva-karma-vaśagām ajām

bastah—macho cabrío; *ekah*—un; *vane*—en un bosque; *kaścit*—alguna; *vicinvan*—buscando comida; *priyam*—muy querida; *ātmanah*—para él mismo; *dadarśa*—vio por casualidad; *kūpe*—dentro de un pozo; *patitām*—caída; *sva-karma-vaśa-gām*—bajo la influencia de los resultados de sus actividades fruitivas; *ajām*—a una cabra.

TRADUCCIÓN

Un macho cabrío, que vagaba por el bosque buscando comida para satisfacer sus sentidos, se acercó por casualidad a un pozo. En el pozo descubrió a una cabra que, por la influencia de los resultados de sus actividades fruitivas, había caído allí y se encontraba desamparada.

SIGNIFICADO

En este verso, Mahārāja Yayāti se compara a sí mismo con un macho cabrío y a Devayānī con una cabra, y explica la naturaleza del hombre y de la mujer. Como un macho cabrío, el hombre va de un lugar a otro en busca del placer de los sentidos, y la mujer, sin el refugio de un hombre o esposo, es como una cabra que ha caído a un pozo. Sin un hombre que la cuide, la mujer no puede ser feliz. En verdad, es como una cabra que ha caído a un pozo y lucha por sobrevivir. La mujer, por lo tanto, debe refugiarse en su padre; así lo hizo Devayānī cuando se hallaba bajo la tutela de Śukrācārya. El padre, entonces, debe ofrecer su hija en caridad al hombre adecuado, o un hombre adecuado debe ayudar a la mujer poniéndola bajo la protección de un esposo. Esto podemos verlo claramente en la vida de Devayānī. Cuando el rey Yayāti la liberó del pozo, Devayānī sintió un gran alivio y pidió a Yayāti que la aceptase como esposa. Pero después de casarse con ella, Mahārāja Yayāti se apegó demasiado a la vida sexual, ya no sólo con ella, sino también con otras mujeres, como Śarmiṣṭhā. Pese a todo, no encontraba satisfacción. La conclusión es que quien lleve una vida familiar como la de Yayāti debe retirarse. Cuando estamos perfectamente convencidos de la naturaleza degradante de la vida familiar, debemos renunciar por completo a ese modo de vida, entrar en la orden de *sannyāsa*, y ocuparnos por entero en el servicio del Señor. Entonces, alcanzaremos el éxito en la vida.

VERSO 4

*tasyā uddharaṇopāyaṁ
bastah kāmī vicintayan*

*vyadhatta tīrtham uddhṛtya
viṣāṇāgreṇa rodhasī*

tasyāḥ—a la cabra hembra; *uddharāṇa-upāyam*—la manera de liberar (del pozo); *bastah*—el macho cabrío; *kāmī*—con deseos lujuriosos; *vicintayan*—hacer un plan; *vyadhatta*—puso en práctica; *tīrtham*—una vía de salida; *uddhṛtya*—cavar la tierra; *viṣāṇa-agreṇa*—con las puntas de las astas; *rodhasī*—en la boca del pozo.

TRADUCCIÓN

Tras considerar la forma de sacar a la cabra del pozo, el lujurioso macho cavó la tierra de la boca del pozo con las puntas de sus astas, hasta que la hembra pudo salir sin dificultad.

SIGNIFICADO

La atracción por la mujer es el impulso que promueve el crecimiento económico, el asentamiento de viviendas y muchas otras cosas destinadas a hacer confortable la vida en el mundo material. Levantar la tierra para abrir una salida a la cabra era una tarea trabajosa, pero el macho no dudó en hacerlo para poder unirse a la hembra. *Aho gr̥ha-kṣetra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam aham mameti*. La unión entre macho y hembra es el impulso que les lleva a luchar por un buen apartamento, abundantes ingresos, hijos y amigos. De ese modo se enredan en el mundo material.

VERSOS 5-6

*sottīrya kupāt suśroṇī
tam eva cakame kila
tayā vṛtaṁ samudvikṣya
bahvyo 'jāḥ kānta-kāminīḥ*

*pīvānaṁ śmaśrulaṁ preṣṭhaṁ
mīdhvāṁsaṁ yābha-kovidam
sa eko 'javṛṣas tāsāṁ
bahvīnām rati-varधानाḥ
reme kāma-graha-grasta
ātmānaṁ nāvabudhyata*

sā—la cabra; *uttīrya*—al salir; *kupāt*—del pozo; *su-śroṇī*—de muy hermosas ancas; *tam*—al macho cabrío; *eva*—en verdad; *cakame*—deseó aceptar por

esposo; *kila*—en verdad; *tayā*—por ella; *vṛtam*—aceptado; *samudvīkṣya*—al ver; *bahvyaḥ*—muchas otras; *ajāḥ*—cabras; *kānta-kāminīḥ*—deseando que el macho fuese su esposo; *pītvānam*—muy fuerte y robusto; *śmaśrulam*—de barba y bigote bien poblados; *preṣṭham*—de primera categoría; *mīdhvāmsam*—experto en eyacular semen; *yābha-kovidam*—experto en el arte de la relación sexual; *saḥ*—aquel macho cabrío; *ekaḥ*—solo; *aja-vṛṣaḥ*—el héroe de las cabras; *tāsām*—de todas las cabras; *bahvīnām*—en gran cantidad; *rati-varadhanah*—podía aumentar el deseo lujurioso; *reme*—disfrutó; *kāma-graha-grastah*—poseído por el fantasma del deseo lujurioso; *ātmānam*—su propio ser; *na*—no; *avabudhyata*—podía comprender.

TRADUCCIÓN

Cuando salió del pozo y vio al hermoso macho, aquella cabra de bien formadas ancas lo deseó por esposo. Al igual que ella, muchas otras cabras hembras desearon casarse con aquel macho, pues poseía una bella estructura corporal, barba y bigote bien poblados, y era experto en la eyaculación de semen y en el arte de la relación sexual. Así, con la locura que manifiestan los poseídos por fantasmas, el mejor de los machos cabríos se sintió atraído por todas aquellas cabras y se ocupó en actividades eróticas, olvidando de modo natural su verdadero interés en la autorrealización.

SIGNIFICADO

Ciertamente, los materialistas se sienten muy atraídos por las relaciones sexuales. *Yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*. Aunque se casen y traten de apurar hasta la saciedad el disfrute sexual en la vida de *grhastha*, esa satisfacción nunca aparece. El materialista lujurioso es como una cabra, pues se dice que las cabras se entregan al disfrute sexual hasta en el mismísimo matadero antes de morir. El propósito de la vida humana, sin embargo, es la autorrealización.

*tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ
śuddhyed yasmād brahma-saukhyam tv anantam*

El propósito de la vida humana es la comprensión del ser, la comprensión del alma espiritual que vive dentro del cuerpo (*dehino 'smin yathā dehe*). El sinvergüenza materialista no sabe que él no es el cuerpo, sino un alma espiritual que está dentro del cuerpo. Pero su deber es entender su verdadera posición y cultivar el conocimiento que le permita liberarse del enredo material. Como el desdichado que, poseído por fantasmas, se comporta como un loco, el materialista poseído por el fantasma de la lujuria olvida el verdadero

propósito de su vida sólo por disfrutar de una felicidad falsa bajo la influencia del concepto corporal de la vida.

VERSO 7

*tam eva preṣṭhatamayā
ramamāṇam ajānyayā
vilokya kūpa-saṁvignā
nāmṛṣyat basta-karma tat*

tam—al macho cabrío; *eva*—en verdad; *preṣṭhatamayā*—querido; *ramamāṇam*—ocupado en actividades sexuales; *ajā*—la cabra; *anyayā*—con otra cabra; *vilokya*—al ver; *kūpa-saṁvignā*—la cabra que había caído al pozo; *na*—no; *amṛṣyat*—soportó; *basta-karma*—la ocupación del macho cabrío; *tat*—esa (aquí se considera que la ocupación del macho cabrío es la vida sexual).

TRADUCCIÓN

Un día, la cabra que había caído al pozo vio a su querido macho realizando el acto sexual con otra cabra; esas actividades del macho eran más de lo que ella podía consentir.

VERSO 8

*tam durhṛdam suhṛd-rūpam
kāminam kṣaṇa-sauhṛdam
indriyārāmam utsṛjya
svāminam duḥkhitā yayau*

tam—a él (al macho cabrío); *durhṛdam*—de corazón cruel; *suhṛt-rūpam*—hacerse pasar por un amigo; *kāminam*—muy lujurioso; *kṣaṇa-sauhṛdam*—cuya amistad era sólo momentánea; *indriya-ārāmam*—cuyo único interés era la complacencia de los sentidos, la sensualidad; *utsṛjya*—abandonando; *svāminam*—a su actual esposo, o a su antiguo protector; *duḥkhitā*—muy afligida; *yayau*—se marchó.

TRADUCCIÓN

Dolida por el comportamiento adúltero de su esposo, la cabra pensó que aquel macho no era un verdadero amigo, sino que era duro de corazón y

que su amistad era sólo momentánea. Así, en vista de la lujuria de su marido, lo abandonó y regresó con su antiguo protector.

SIGNIFICADO

La palabra *svāminam* es significativa. *Svāmī* significa «cuidador» o «amo». Devayānī, antes de casarse, estaba bajo la tutela de Śukrācārya, y después de casarse era Yayāti quien cuidaba de ella; sin embargo, la palabra *svāminam* de este verso indica que Devayānī abandonó la protección de su esposo, Yayāti, y regresó con Śukrācārya, su antiguo protector. La civilización védica recomienda que la mujer viva siempre bajo la protección de un hombre. En la infancia debe ser cuidada por su padre, en la juventud por su esposo, y en la vejez por un hijo adulto. La mujer no debe tener independencia en ninguna etapa de su vida.

VERSO 9

*so 'pi cānugataḥ straiṇaḥ
kṛpaṇas tām prasāditum
kurvann iḍaviḍā-kāraṁ
nāśaknot pathi sandhitum*

saḥ—el macho cabrío; *api*—también; *ca*—también; *anugataḥ*—seguir a la cabra; *straiṇaḥ*—dominado por la esposa; *kṛpaṇaḥ*—muy pobre; *tām*—a ella; *prasāditum*—para satisfacerla; *kurvan*—hacer; *iḍaviḍā-kāraṁ*—con palabras del lenguaje de las cabras; *na*—no; *aśaknot*—logró; *pathi*—en el camino; *sandhitum*—satisfacer.

TRADUCCIÓN

Muy entristecido, el macho cabrío, que era sumiso a su esposa, fue tras la cabra por el camino e hizo todo lo que pudo por halagarla, pero no logró calmarla.

VERSO 10

*tasya tatra dvijaḥ kaścid
ajā-svāmy acchinad ruṣā
lambantaṁ vṛṣaṇaṁ bhūyaḥ
sandadhe 'rthāya yogavit*

tasya—del macho cabrío; *tatra*—debido a ello; *dvijaḥ*—*brāhmaṇa*;

kaścit—cierto; *ajā-svāmī*—que mantenía a otra cabra; *acchinat*—castró, volvió afeminado; *ruṣā*—por la ira; *lambantam*—largos; *vṛṣaṇam*—testículos; *bhūyaḥ*—de nuevo; *sandadhe*—unió; *arthāya*—por su propio interés; *yoga-vit*—experto en los poderes místicos del *yoga*.

TRADUCCIÓN

La cabra fue a la casa de un *brāhmaṇa* que mantenía a otra cabra, y ese *brāhmaṇa*, muy enfadado, cortó al macho cabrío su bolsa de testículos. Más tarde, ante el ruego de la cabra, el *brāhmaṇa* se los implantó de nuevo con el poder del *yoga* místico.

SIGNIFICADO

En este verso se describe a Śukrācārya como el esposo de otra cabra. Esa imagen indica que, en toda sociedad, sea superior o inferior a la sociedad humana, la relación entre marido y mujer es idéntica a la que se da entre la cabra y su macho, pues la relación material entre hombre y mujer se basa en el sexo. *Yan maithunādi-grhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*. Śukrācārya era un verdadero experto, un *ācārya*, en los asuntos de la vida familiar, que implican la transmisión del semen del macho cabrío a la cabra. Las palabras *kaścid ajā-svāmī* indican expresamente que Śukrācārya no era mejor que Yayāti, pues ambos centraban su interés en asuntos familiares que eran producto del semen, *śukra*. Śukrācārya maldijo a Yayāti a envejecer, de modo que nunca más pudiera entregarse a la vida sexual, pero, cuando vio que ese castigo, la castración, perjudicaría también a su propia hija, se valió de su poder místico para reimplantar a Yayāti su masculinidad. Puesto que empleó los poderes del *yoga* místico en asuntos de familia, y no para comprender a la Suprema Personalidad de Dios, su demostración de magia yóguica no era mejor que las actividades de las cabras y sus machos. El poder yóguico debe utilizarse para percibir a la Suprema Personalidad de Dios. Ése es su uso correcto. En la *Bhagavad-gītā* (6.47), el propio Señor recomienda:

*yoginām api sarveṣāṁ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión».

VERSO 11

*sambaddha-vṛṣaṇaḥ so 'pi
hy ajayā kūpa-labdhayā
kālam bahu-titham bhadre
kāmair nādyāpi tuṣyati*

sambaddha-vṛṣaṇaḥ—con los testículos reimplantados; *saḥ*—él; *api*—también; *hi*—en verdad; *ajayā*—con la cabra; *kūpa-labdhayā*—a la que sacó del pozo; *kālam*—durante un período de tiempo; *bahu-titham*—de muchísima duración; *bhadre*—¡oh, mi querida esposa!; *kāmaiḥ*—con esos deseos de disfrute; *na*—no; *adya api*—todavía hoy; *tuṣyati*—está satisfecho.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa, cuando le fueron reimplantados los testículos, el macho cabrío volvió a disfrutar con la cabra a la que había sacado del pozo. Así ha estado disfrutando desde hace muchísimos años, pero todavía hoy no ha logrado sentirse satisfecho.

SIGNIFICADO

Los lazos del afecto por la esposa hacen que sea muy difícil superar el apego a los deseos sexuales. Por esa razón, según la civilización védica, es necesario abandonar voluntariamente ese falso hogar y retirarse al bosque. *Pañcāśordhvaṁ vanam vrajet*. Esa *tapasya*, o austeridad, es la misión de la vida humana. Mediante la austeridad de acabar voluntariamente con la vida sexual en el hogar y retirarse al bosque para ocuparse en actividades espirituales en compañía de devotos, se alcanza el verdadero objetivo de la vida humana.

VERSO 12

*tathāham kṛpaṇaḥ subhru
bhavatyāḥ prema-yantritaḥ
ātmānam nābhijānāmi
mohitas tava māyayā*

tathā—exactamente igual que el macho cabrío; *aham*—yo; *kṛpaṇaḥ*—un avaro que no entiende la importancia de la vida; *su-bhru*—¡oh, esposa mía de hermosas cejas!; *bhavatyāḥ*—en tu compañía; *prema-yantritaḥ*—como ligado

por lazos de amor, que en realidad son de lujuria; *ātmānam*—autorrealización (qué soy yo y cuál es mi deber); *na abhijānāmi*—no he podido comprender ni aún ahora; *mohitaḥ*—confundido; *tava*—tuyo; *māyayā*—por el aspecto materialmente atractivo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querida esposa de hermosas cejas!, yo soy exactamente igual a ese macho cabrío, pues mi inteligencia es tan pobre que, cautivado por tu belleza, he olvidado la verdadera tarea de la autorrealización.

SIGNIFICADO

La vida familiar de quien ha caído víctima de la falsa belleza de su esposa es como un pozo oscuro. *Hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpam*. La permanencia en ese pozo oscuro es un verdadero suicidio. Quien desee liberarse de la miserable condición de la vida material debe abandonar voluntariamente su relación de disfrute sensual con su esposa; de lo contrario, no tiene posibilidad de alcanzar la autorrealización. Excepto para las personas de conciencia espiritual sumamente elevada, la vida familiar no es más que un pozo oscuro, un suicidio. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja recomendó que, a su debido tiempo, y por lo menos al cumplir los cincuenta años de edad, debemos abandonar la vida familiar y marcharnos al bosque. *Vanam gato yad dharim āśrayeta*: Una vez allí, debemos buscar el refugio de los pies de loto de Hari.

VERSO 13

*yat pṛthivyām vrīhi-yavam
hiranyam paśavaḥ striyaḥ
na duhyanti manaḥ-prītim
puṁsaḥ kāma-hatasya te*

yat—qué; *pṛthivyām*—dentro de este mundo; *vrīhi*—cereales, arroz; *yavam*—cebada; *hiranyam*—oro; *paśavaḥ*—animales; *striyaḥ*—esposas u otras mujeres; *na duhyanti*—no dan; *manaḥ-prītim*—satisfacción de la mente; *puṁsaḥ*—a una persona; *kāma-hatasya*—por haber caído víctima de los deseos de disfrute; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

La persona lujuriosa no puede satisfacer su mente aunque posea en abundancia toda clase de bienes mundanos, como arroz, cebada y otros

cereales, oro, animales y mujeres. Nada puede satisfacerle.

SIGNIFICADO

El materialista tiene por objetivo y finalidad la mejora de su condición económica, pero ese progreso material no tiene fin, pues quien no puede controlar sus deseos de disfrute nunca se sentirá complacido, aunque posea todas las riquezas materiales del mundo. En la era actual vemos que hay mucho progreso material, pero la gente sigue luchando por obtener una opulencia todavía mayor. *Manah śaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. La entidad viviente es parte del Ser Supremo, pero, llevada por los deseos de disfrute, lucha continuamente por la supuesta mejora de su posición económica. Si quiere tener la mente satisfecha, debe abandonar la enfermedad de los deseos de disfrute que aqueja su corazón. Eso sólo podrá lograrlo cuando se vuelva consciente de Kṛṣṇa.

*bhaktim parām bhagavati pratilabhya kāmāṁ
hrd-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ*

(Bhāg. 10.33.39)

Esa enfermedad del corazón puede abandonarse volviéndose consciente de Kṛṣṇa; de lo contrario, la enfermedad de los deseos de disfrute persistirá, y no le será posible encontrar la paz de la mente.

VERSO 14

*na jātu kāmāḥ kāmānām
upabhogena śāmyati
haviṣā kṛṣṇa-vartmeva
bhūya evābhivardhate*

na—no; *jātu*—en ningún momento; *kāmāḥ*—deseos de disfrute; *kāmānām*—de personas muy lujuriosas; *upabhogena*—mediante el disfrute de los deseos sensuales; *śāmyati*—pueden calmarse; *haviṣā*—por verter mantequilla; *kṛṣṇa-vartmā*—fuego; *iva*—como; *bhūyaḥ*—una y otra vez; *eva*—en verdad; *abhivardhate*—aumenta cada vez más.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el fuego no disminuye cuando se vierte mantequilla en él, sino que se aviva todavía más, el esfuerzo por apagar los deseos de disfrute mediante el disfrute ininterrumpido nunca da resultado.

[De hecho, debemos abandonar voluntariamente los deseos materiales.]

SIGNIFICADO

Aun teniendo dinero y recursos suficientes para satisfacer los sentidos, no se logra la satisfacción, pues el esfuerzo por apagar los deseos de disfrute mediante el disfrute mismo nunca da resultado. En este verso se da un ejemplo muy apropiado. No se puede apagar un fuego vertiendo mantequilla sobre él.

VERSO 15

*yadā na kurute bhāvaṁ
sarva-bhūteṣv amaṅgalam
sama-dr̥ṣṭes tadā puṁsaḥ
sarvāḥ sukhamayā diśaḥ*

yadā—cuando; *na*—no; *kurute*—hace; *bhāvaṁ*—una actitud diferente, de apego o envidia; *sarva-bhūteṣu*—hacia todas las entidades vivientes; *amaṅgalam*—poco auspicioso; *sama-dr̥ṣṭeḥ*—por ser ecuánime; *tadā*—en ese momento; *puṁsaḥ*—de la persona; *sarvāḥ*—todas; *sukha-mayāḥ*—llenas de felicidad; *diśaḥ*—las direcciones.

TRADUCCIÓN

El hombre que ni es envidioso ni desea el mal a nadie es una persona ecuánime. Esa persona ve felicidad en todas las direcciones.

SIGNIFICADO

Prabodhānanda Sarasvatī dice: *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate*: La persona que, por la misericordia del Señor Caitanya, se vuelve consciente de Kṛṣṇa, ve felicidad en el mundo entero y ya no anhela nada más. En la etapa de *brahma-bhūta*, el plano de la iluminación espiritual, no existen ni la lamentación ni el anhelo material (*na śocati na kāṅkṣati*). Mientras vivamos en el mundo material, seguirán sucediéndose acciones y reacciones, pero, cuando esas acciones y reacciones materiales no nos afectan, se debe entender que estamos libres del peligro de caer víctimas de los deseos materiales. Este verso nos habla de las características de la persona que ha saciado sus deseos de disfrute. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que una persona que no envidia ni a su propio enemigo, sino que le desea el bien, y que no espera honores de nadie, debe ser considerada un *paramahansa*, alguien que ha dominado por completo los deseos de disfrute y de complacencia sensual.

VERSO 16

*yā dustyajā durmatibhir
jīryato yā na jīryate
tām trṣṇām duḥkha-nivahām
śarma-kāmaḥ drutaṁ tyajet*

yā—lo cual; *dustyajā*—sumamente difícil de abandonar; *durmatibhiḥ*—por personas demasiado apegadas al disfrute material; *jīryataḥ*—incluso de quien es inválido debido a la vejez; *yā*—lo cual; *na*—no; *jīryate*—es destruido; *tām*—ese; *trṣṇām*—deseo; *duḥkha-nivahām*—que es la causa de todo problema; *śarma-kāmaḥ*—la persona que desea su propia felicidad; *drutaṁ*—muy pronto; *tyajet*—debe abandonar.

TRADUCCIÓN

A quienes están demasiado apegados al disfrute material, les es muy difícil abandonar la complacencia de los sentidos. Ni siquiera en la vejez, cuando están completamente inválidos, les es posible abandonar esos deseos. Por lo tanto, quien realmente desee la felicidad, debe abandonar esos deseos insatisfechos, que son la causa de todos los problemas.

SIGNIFICADO

Nosotros mismos hemos visto, sobre todo en Occidente, hombres de más de ochenta años que todavía frecuentan los *night-clubs* y pagan entradas carísimas por beber un poco de alcohol y relacionarse con mujeres. Aunque son demasiado viejos como para disfrutar de nada, sus deseos no han desaparecido. El cuerpo mismo, que es el medio de alcanzar satisfacción sensual, se deteriora por la influencia del tiempo; pero, cuando un hombre se vuelve viejo e inválido, sus deseos siguen siendo lo bastante fuertes como para hacerle ir de aquí para allá en el empeño de satisfacer esos deseos de los sentidos. Por lo tanto, es necesario abandonar todos los deseos de disfrute mediante la práctica del *bhakti-yoga*. Como explica Śrī Yāmunācārya:

*yadavadhi mama cetāḥ kṛṣṇa-pādāravinde
nava-nava-rasa-dhāmany udyataṁ rantum āsīt
tadavadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭhu-niṣṭhīvanam ca*

La persona consciente de Kṛṣṇa obtiene una felicidad cada vez mayor del cumplimiento de sus deberes para con Kṛṣṇa. Esa persona escupe en la

complacencia de los sentidos, especialmente en el disfrute sexual. El devoto experto y avanzado ha perdido todo interés por la vida sexual. Los poderosos deseos sexuales sólo pueden dominarse con el progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 17

*mātrā svasrā duhitrā vā
nāviviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo
vidvāmsam api karṣati*

mātrā—con la propia madre; *svasrā*—con la propia hermana; *duhitrā*—con la propia hija; *vā*—o; *na*—no; *avivikta-āsanaḥ*—sentados muy juntos en un mismo asiento; *bhavet*—hay que ser; *balavān*—muy fuerte; *indriya-grāmaḥ*—el conjunto de los sentidos; *vidvāmsam*—a la persona muy erudita y avanzada; *api*—incluso; *karṣati*—agita.

TRADUCCIÓN

Un hombre nunca debe aceptar un asiento compartido con una mujer, aunque sea su propia madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan fuertes que, por avanzado que sea en el cultivo de conocimiento, puede sentirse atraído por la vida sexual.

SIGNIFICADO

El hecho de aprender las normas de conducta en lo que se refiere al trato con mujeres no nos libera de la atracción sexual. Como se menciona específicamente en este verso, el objeto de esa atracción puede ser incluso nuestra propia madre, una hermana o una hija. Por supuesto, no es normal sentir atracción sexual por la madre, la hermana o la hija, pero, si se acepta mucha proximidad al sentarse, es posible sentirse atraído. Se trata de un hecho psicológico. Alguien podría decir que esa clase de atracción es propia de personas no demasiado avanzadas en la vida civilizada. Sin embargo, como se menciona específicamente en este verso: *vidvāmsam api karṣati*: La atracción de los deseos lujuriosos puede llegar a afectar incluso a personas material o espiritualmente muy avanzadas. El objeto de atracción puede ser incluso la propia madre, una hermana o una hija. En los tratos con mujeres es necesaria, por lo tanto, la máxima prudencia. Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy estricto en esos tratos, sobre todo después de entrar en la orden de *sannyāsa*. En verdad, ninguna mujer podía acercársele para presentarle sus respetos. En este verso se

nos advierte de nuevo que debemos mostrar la máxima prudencia en nuestros tratos con mujeres. El *brahmacārī* tiene incluso prohibido ver a la esposa de su maestro espiritual, si ésta es joven. La esposa del maestro espiritual puede a veces pedir algún servicio al discípulo de su esposo, como lo pediría a su propio hijo, pero, si la esposa del maestro es joven, al *brahmacārī* se le prohíbe ofrecerle servicio.

VERSO 18

*pūrṇaṁ varṣa-sahasraṁ me
viṣayān sevato 'sakṛt
tathāpi cānusavanam
tṛṣṇā teṣūpajāyate*

pūrṇam—completamente; *varṣa-sahasram*—mil años; *me*—míos;
viṣayān—complacencia de los sentidos; *sevataḥ*—disfrutar; *asakṛt*—sin cesar,
continuamente; *tathā api*—aún; *ca*—en verdad; *anusavanam*—cada vez más;
tṛṣṇā—deseos de disfrute; *teṣu*—en la complacencia de los sentidos;
upajāyate—han aumentado.

TRADUCCIÓN

Llevo ya mil años enteros disfrutando del placer de los sentidos, pero mi deseo de disfrutar de esos placeres es cada día mayor.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yayāti, basándose en su propia experiencia, explica lo fuertes que son los deseos sexuales, incluso en la vejez.

VERSO 19

*tasmād etām ahaṁ tyaktvā
brahmaṇy adhyāya mānasam
nirdvandvo nirahaṅkāraś
cariṣyāmi mṛgaiḥ saha*

tasmāt—por lo tanto; *etām*—esos fuertes deseos de actividades de disfrute;
aham—yo; *tyaktvā*—abandonando; *brahmaṇi*—en la Suprema Verdad
Absoluta; *adhyāya*—fijando; *mānasam*—la mente; *nirdvandvaḥ*—sin dualidad;
nirahaṅkāraḥ—sin una identidad fundada en el prestigio falso; *cariṣyāmi*—voy

a deambular o vagar por el bosque; *mṛgaiḥ saha*—con los animales salvajes.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, ahora voy a abandonar todos esos deseos y a meditar en la Suprema Personalidad de Dios. Libre del prestigio falso y de las dualidades de la invención mental, viviré en el bosque con los animales.

SIGNIFICADO

Retirarse al bosque y vivir allí con los animales, meditando en la Suprema Personalidad de Dios, es la única manera de abandonar los deseos de disfrute. Mientras no abandonemos esos deseos, la mente no podrá liberarse de la contaminación material. Por lo tanto, si tenemos un mínimo interés en liberarnos del ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, al llegar a una determinada edad debemos retirarnos al bosque. *Pañcāśordhvaṁ vanam vrajet*. Cumplidos los cincuenta años de edad, debemos abandonar voluntariamente la vida familiar y marcharnos al bosque. El mejor bosque es Vṛndāvana. Allí, sin necesidad de vivir con los animales, podemos relacionarnos con la Suprema Personalidad de Dios, que nunca Se va de Vṛndāvana. El cultivo de conciencia de Kṛṣṇa en Vṛndāvana es la mejor manera de liberarnos del cautiverio material, pues en Vṛndāvana meditar en Kṛṣṇa es algo natural. En Vṛndāvana hay muchos templos; podemos visitar uno de esos templos, o más de uno, y ver la forma del Señor Supremo como Rādhā-Kṛṣṇa o Kṛṣṇa-Balarāma, y meditar en ella. En este verso, las palabras *brahmany adhyāya* nos indican que debemos concentrar la mente en el Señor Supremo, Parabrahman. Ese Parabrahman es Kṛṣṇa, como Arjuna confirma en la *Bhagavad-gītā* (*param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*). Kṛṣṇa y Su morada, Vṛndāvana, no son diferentes. Caitanya Mahāprabhu decía: *ārādhyo bhagavān vrajeśa-tanayas tad-dhāma vṛndāvanam*. Vṛndāvana es igual a Kṛṣṇa. Por lo tanto, si por una u otra causa tenemos oportunidad de vivir en Vṛndāvana y residimos allí, no como farsantes, sino con la mente concentrada en Kṛṣṇa, nos liberaremos del cautiverio material. Sin embargo, si estamos agitados por deseos sexuales, no tendremos la mente purificada ni siquiera en Vṛndāvana. Para vivir en Vṛndāvana, no se deben cometer ofensas; si vivimos en Vṛndāvana, pero cometemos ofensas, no seremos mejores que los monos y los cerdos que allí viven. Esos monos y cerdos viven en Vṛndāvana, pero están absortos en sus deseos sexuales. Los hombres que se han trasladado a Vṛndāvana, pero siguen deseosos de vida sexual, deben marcharse inmediatamente de Vṛndāvana para no seguir cometiendo esas graves ofensas a los pies de loto del Señor. Hay muchas personas descarriadas que viven en Vṛndāvana con la idea de satisfacer sus deseos sexuales, pero ciertamente no

son mejores que los monos y los cerdos. Aquellos que están dominados por *māyā*, y específicamente por los deseos sexuales, reciben el nombre de *māyā-mṛga*. En verdad, en la vida material condicionada, todos son *māyā-mṛga*. *Māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam anvadhāvad: Śrī Caitanya Mahāprabhu* entró en la orden de *sannyāsa* para mostrar Su misericordia sin causa a los *māyā-mṛgas*, a los habitantes del mundo material, que sufren debido a los deseos de disfrute. Debemos seguir los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu y pensar siempre en Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo seremos aptos para vivir en Vṛndāvana, y nuestra vida será un éxito.

VERSO 20

*dr̥ṣṭam śrutam asat buddhvā
nānudhyāyen na sandiśet
saṁsṛtiṁ cātma-nāśam ca
tatra vidvān sa ātma-dr̥k*

dr̥ṣṭam—el disfrute material que experimentamos en la vida actual;
śrutam—disfrute material en cuanto promesa de felicidad futura para quienes se ocupan en actividades fruitivas (en esta vida, en la siguiente, en los planetas celestiales, etc.) ; *asat*—temporal y malo; *buddhvā*—sabiendo; *na*—no;
anudhyāyet—se debe siquiera pensar en; *na*—ni; *sandiśet*—en realidad se debe disfrutar; *saṁsṛtiṁ*—la prolongación de la existencia material; *ca*—y;
ātma-nāśam—el olvido de la propia posición constitucional; *ca*—así como;
tatra—en ese tema; *vidvān*—el que tiene plena conciencia; *sah*—esa persona;
ātma-dr̥k—el alma autorrealizada.

TRADUCCIÓN

La persona que sabe que la felicidad material, buena o mala, en esta vida o en la siguiente, en este planeta o en los planetas celestiales, es temporal e inútil, y que una persona inteligente no debe tratar de disfrutar de esas cosas, y ni siquiera pensar en ellas, conoce verdaderamente el ser. Esa persona autorrealizada sabe perfectamente que la felicidad material es la causa misma de la perpetuación de la existencia material y del olvido de la propia posición constitucional.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es un alma espiritual, y el cuerpo material es su prisión. Ése es el comienzo de la comprensión espiritual.

dehino 'smin yathā dehe

*kaumāraṁ yauvanam jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (Bg. 2.13). La verdadera misión de la vida humana consiste en liberarse de la prisión del cuerpo material. Por esa razón, Kṛṣṇa desciende para enseñar al alma condicionada acerca de la iluminación espiritual y acerca de cómo liberarse del cautiverio material. *Yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*. Las palabras *dharmasya glāniḥ* significan «contaminación de la propia existencia». Vivimos una existencia contaminada que es necesario purificar (*sattvaṁ śuddhyet*). La vida humana no es para pensar en la felicidad del cuerpo externo, que es la causa del cautiverio material, sino para alcanzar esa purificación. Por lo tanto, en este verso Mahārāja Yayāti nos advierte de que toda la felicidad material que ahora vemos o cuyo disfrute futuro se nos promete, es inestable y temporal. *Ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: Aunque nos elevemos hasta Brahmāloka, si no estamos libres del cautiverio material, tendremos que regresar a este planeta y permanecer en las miserables condiciones de la existencia material (*bhūtvā bhūtvā pralīyate*). Siempre debemos tener bien presente esta comprensión, sin dejarnos distraer por ningún tipo de disfrute de los sentidos, ya sea de esta vida o de la siguiente. La persona que tiene plena conciencia de esta verdad está autorrealizada (*sa ātma-dṛk*); pero todos los demás sufren en el ciclo de nacimientos y muertes (*mṛtyu-saṁsāra-vartmani*). Esa comprensión es propia de la verdadera inteligencia; lo contrario sólo es causa de desdicha. *Kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva 'śānta'*. Sólo la persona consciente de Kṛṣṇa, que conoce la finalidad y el objetivo de la vida, vive en paz. Todos los demás, ya sean *karmīs*, *jñānīs* o *yogīs*, viven desasosegados, sin poder disfrutar de verdadera paz.

VERSO 21

*ity uktvā nāhuṣo jāyām
tadīyam pūrave vayah
dattvā sva-jarasam tasmād
ādade vigata-sprhaḥ*

iti uktvā—tras decir esto; *nāhuṣaḥ*—Mahārāja Yayāti, el hijo del rey Nahuṣa; *jāyām*—a su esposa, Devayānī; *tadīyam*—a su propio; *pūrave*—a su hijo Pūru; *vayah*—la juventud; *dattvā*—entregando; *sva-jarasam*—su propia invalidez y su vejez; *tasmāt*—de él; *ādade*—recibió; *vigata-sprhaḥ*—liberado de todos los

deseos de disfrute.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de hablar de ese modo a su esposa, Devayānī, el rey Yayāti, libre ahora de todos los deseos materiales, llamó a Pūru, su hijo menor, y le devolvió la juventud que le había cambiado por su vejez.

VERSO 22

*diśi dakṣiṇa-pūrvasyām
druhyuṁ dakṣiṇato yadum
pratīcyām turvasuṁ cakre
udīcyām anum īśvaram*

diśi—en dirección; *dakṣiṇa-pūrvasyām*—al sudeste; *druhyum*—a su hijo Druhyu; *dakṣiṇataḥ*—en la parte sur del mundo; *yadum*—a Yadu; *pratīcyām*—en la parte oeste del mundo; *turvasum*—a su hijo Turvasu; *cakre*—hizo; *udīcyām*—en la parte norte del mundo; *anum*—a su hijo Anu; *īśvaram*—el rey.

TRADUCCIÓN

El rey Yayāti dio el sudeste a su hijo Druhyu, el sur a su hijo Yadu, el oeste a su hijo Turvasu, y el norte a su hijo Anu. De ese modo dividió el reino.

VERSO 23

*bhū-maṇḍalasya sarvasya
pūrum arhattamaṁ viśām
abhiṣicyāgrajāṁs tasya
vaśe sthāpya vanam yayau*

bhū-maṇḍalasya—de todo el planeta Tierra; *sarvasya*—de todos los tesoros y riquezas; *pūrum*—a Pūru, su hijo menor; *arhat-tamam*—la persona más digna de adoración, el rey; *viśām*—de los ciudadanos o súbditos del mundo; *abhiṣicya*—coronando en el trono como emperador; *agrajān*—a todos sus hermanos mayores, comenzando con Yadu; *tasya*—de Pūru; *vaśe*—bajo el control; *sthāpya*—estableciendo; *vanam*—al bosque; *yayau*—se marchó.

TRADUCCIÓN

Yayāti coronó a Pūru, su hijo menor, como emperador del mundo entero y propietario de todas sus riquezas, y puso a todos sus hermanos bajo su dominio, aunque eran mayores que él.

VERSO 24

*āsevitam varṣa-pūgān
ṣaṭ-vargam viṣayeṣu saḥ
kṣaṇena mumuce nīdam
jāta-pakṣa iva dvijaḥ*

āsevitam—estar siempre ocupado en; *varṣa-pūgān*—durante muchísimos años; *ṣaṭ-vargam*—los seis sentidos, contando la mente; *viṣayeṣu*—en disfrute de los sentidos; *saḥ*—el rey Yayāti; *kṣaṇena*—en un momento; *mumuce*—abandonó; *nīdam*—el nido; *jāta-pakṣaḥ*—al que le han crecido las alas; *iva*—como; *dvijaḥ*—un pájaro.

TRADUCCIÓN

Después de muchísimos años de disfrute, ¡oh, rey Parīkṣit!, Yayāti se había acostumbrado a la complacencia de los sentidos, pero en un momento la abandonó por entero, como un pájaro que sale volando de su nido tan pronto como le crecen las alas.

SIGNIFICADO

Realmente, es asombroso que Mahārāja Yayāti se liberase inmediatamente del cautiverio de la vida condicionada, pero el ejemplo que se da en este verso es muy adecuado. Un pajarito recién nacido depende por completo de sus padres, hasta para comer; pero un día, tan pronto como le crecen las alas, echa a volar y se va del nido. Del mismo modo, quien se entrega por completo a la Suprema Personalidad de Dios se libera inmediatamente del cautiverio de la vida condicionada, como el propio Señor promete (*aham tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18) se afirma:

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Las razas *kirāta*, *hūṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhīra*, *śumbha*, *yavana* y *khasa*, e incluso otras adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, porque Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias». El Señor Viṣṇu es tan poderoso que, si Le place hacerlo, puede liberar inmediatamente a cualquiera. Y el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, puede sentirse complacido inmediatamente si aceptamos Su orden y nos entregamos a Él, como hizo Mahārāja Yayāti. Mahārāja Yayāti estaba tan deseoso de servir a Vāsudeva, Kṛṣṇa, que, tan pronto como quiso renunciar a la vida material, el Señor Vāsudeva le ayudó. Por lo tanto, debemos ser muy sinceros en nuestra entrega a los pies de loto del Señor. Entonces podremos quedar libres inmediatamente de todo el cautiverio de la vida condicionada. Eso se explica claramente en el siguiente verso.

VERSO 25

*sa tatra nirmukta-samasta-saṅga
ātmānubhūtyā vidhuta-triliṅgaḥ
pare 'male brahmaṇi vāsudeve
lebhe gatim bhāgavatīm pratītaḥ*

saḥ—Mahārāja Yayāti; *tatra*—al hacer esto; *nirmukta*—se liberó inmediatamente de; *samasta-saṅgaḥ*—toda contaminación; *ātma-anubhūtyā*—por el simple hecho de entender su posición constitucional; *vidhuta*—se purificó de; *tri-liṅgaḥ*—la contaminación debida a las tres modalidades de la naturaleza material (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); *pare*—a la Realidad Trascendental; *amale*—sin contacto con la materia; *brahmaṇi*—el Señor Supremo; *vāsudeve*—Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, Bhagavān; *lebhe*—alcanzó; *gatim*—el destino; *bhāgavatīm*—como sirviente personal de la Suprema Personalidad de Dios; *pratītaḥ*—famoso.

TRADUCCIÓN

Por haberse entregado plenamente a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, el rey Yayāti se liberó por completo de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Debido a su estado de autorrealización, logró fijar la mente en la Realidad Trascendental [Parabrahman, Vāsudeva], y de ese modo acabó por elevarse a la posición de sirviente personal del Señor.

SIGNIFICADO

La palabra *vidhuta*, que significa «limpio», es muy significativa. En el mundo material, todos estamos contaminados (*kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya*). Debido al condicionamiento material, estamos contaminados, ya sea por *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*. Incluso si llegamos a ser *brāhmaṇas* cualificados, bajo la influencia de la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*), todavía estamos contaminados por la materia. Debemos elevarnos al plano de *śuddha-sattva*, trascendiendo *sattva-guṇa*. En esa posición somos *vidhuta-triliṅga*, es decir, estamos limpios de la contaminación debida a las tres modalidades de la naturaleza material. Eso puede lograrse por la misericordia de Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇāḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt-satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que ha adquirido un vivo anhelo de escuchar Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan del modo adecuado». Ciertamente, la persona que escucha las palabras de Kṛṣṇa en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā* con el deseo de llegar a ser perfecta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, verá desaparecer toda impureza de su corazón. Caitanya Mahāprabhu dice también: *ceto-darpaṇa-mārjanam*: El proceso de escuchar y cantar las glorias del Señor Supremo elimina toda la suciedad acumulada en lo más profundo del corazón. Tan pronto como nos liberamos de la suciedad y la contaminación material, como le sucedió a Mahārāja Yayāti, se nos revela nuestra posición original como sirvientes personales del Señor. Eso se denomina *svarūpa-siddhi*, la perfección personal.

VERSO 26

*śrutvā gāthām devayānī
mene prastobham ātmanaḥ
strī-puṁsoḥ sneha-vaiklavyāt
parihāsam iveritam*

śrutvā—al escuchar; *gāthām*—la narración; *devayānī*—la reina Devayānī, la esposa de Mahārāja Yayāti; *mene*—entendió; *prastobham ātmanaḥ*—cuando fue instruida con vistas a su autorrealización; *strī-puṁsoḥ*—entre marido y mujer; *sneha-vaiklavyāt*—de un intercambio de amor y cariño; *parihāsam*—una broma divertida, una anécdota; *iva*—como; *īritam*—hablada (por Mahārāja

Yayāti).

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó la narración de Mahārāja Yayāti acerca del macho cabrío y su hembra, Devayānī entendió que aquella historia, bajo la apariencia de una divertida anécdota, no era una simple broma de las que suelen intercambiarse los esposos, sino que pretendía despertar en ella la conciencia de su posición constitucional.

SIGNIFICADO

Una persona que despierta de la vida material entiende su verdadera posición como sirviente eterno de Kṛṣṇa. Eso se denomina liberación. *Muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ* (Bhāg. 2.10.6). Bajo la influencia de *māyā*, todos los que viven en el mundo material piensan que son el señor de todo (*ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*). Piensan que no existe Dios ni controlador alguno, y que son independientes para hacer lo que les plazca. Así es el condicionamiento material; cuando una persona despierta de ese estado de ignorancia, se dice que está liberada. Mahārāja Yayāti había liberado a Devayānī del pozo, y finalmente, como esposo consciente de su deber, la había instruido con la historia del macho cabrío y su hembra, y de ese modo la había liberado del erróneo concepto material de felicidad. Devayānī estaba perfectamente capacitada para entender a su liberado esposo. Por eso, como esposa fiel que era, decidió seguirle.

VERSOS 27-28

*sā sannivāsam suhrdām
prapāyām iva gacchatām
vijñāyeśvara-tantrāṇām
māyā-viracitam prabhoh*

*sarvatra saṅgam utsṛjya
svapnaupamyena bhārgavī
kṛṣṇe manaḥ samāveśya
vyadhunol liṅgam ātmanaḥ*

sā—Devayānī; *sannivāsam*—vivir en compañía; *suhrdām*—de amigos y familiares; *prapāyām*—en un lugar donde se sirve agua; *iva*—como; *gacchatām*—de turistas que van de excursión de un lugar a otro; *vijñāya*—entender; *īśvara-tantrāṇām*—bajo la influencia de las estrictas leyes

de la naturaleza; *māyā-viracitam*—las leyes impuestas por *māyā*, la energía ilusoria; *prabhoh*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sarvatra*—en todas partes en el mundo material; *saṅgam*—compañía; *utsṛjya*—abandonar; *svapna-aupamyena*—por analogía con un sueño; *bhārgavī*—Devayānī, la hija de Śukrācārya; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *manah*—atención completa; *samāveśya*—fijando; *vyadhunot*—abandonó; *liṅgam*—los cuerpos denso y sutil; *ātmanah*—del alma.

TRADUCCIÓN

Devayānī, la hija de Śukrācārya, se dio entonces cuenta de que los vínculos materiales con el esposo, los amigos y los familiares, son como los que se establecen entre los turistas en un hotel. Los vínculos con la sociedad, la amistad y el amor son creación de la *māyā* de la Suprema Personalidad de Dios, exactamente como en un sueño. Por la gracia de Kṛṣṇa, Devayānī abandonó su posición imaginaria en el mundo material. Fijando su mente por completo en Kṛṣṇa, logró liberarse de los cuerpos denso y sutil.

SIGNIFICADO

Debemos convencernos de que somos almas espirituales, partes integrales del Brahman Supremo, Kṛṣṇa, pero que, por alguna razón, hemos sido atrapados por las cubiertas materiales de los cuerpos densos y sutiles, compuestos de tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso. Debemos saber que los vínculos con la sociedad, la amistad, el amor, el nacionalismo, la religión, etc., no son más que creaciones de *māyā*. Nuestro único deber es volvernos conscientes de Kṛṣṇa y ofrecer a Kṛṣṇa todo el servicio que nos sea posible en nuestra condición de seres vivos. De ese modo nos liberaremos del cautiverio material. Por la gracia de Kṛṣṇa, Devayānī alcanzó ese estado gracias a las instrucciones de su esposo.

VERSO 29

*namas tubhyaṁ bhagavate
vāsudevāya vedhase
sarva-bhūtādhivāsāya
śāntāya bṛhate namaḥ*

namaḥ—ofrezco respetuosas reverencias; *tubhyaṁ*—a Ti; *bhagavate*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—el Señor Vāsudeva; *vedhase*—el

creador de todo; *sarva-bhūta-adhivāsāya*—presente en todas partes (en el corazón de cada entidad viviente así como también en el átomo); *śāntāya*—pacífico, como si estuviese completamente inactivo; *brhate*—el más grande de todos; *namaḥ*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Vāsudeva!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, Tú eres el creador de toda la manifestación cósmica. Tú vives en forma de Superalma en el corazón de todos, y eres más pequeño que lo más pequeño, aunque también eres más grande que lo más grande, y eres omnipresente. Tú actitud es completamente silenciosa, pues no tienes que hacer nada, pero eso se debe a Tu naturaleza omnipresente y a que gozas de plenitud en toda clase de opulencias. Por ello Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la manera en que Devayānī logró la autorrealización por la gracia de su gran esposo, Mahārāja Yayāti. Explicar esa iluminación es otra manera de practicar el proceso de *bhakti*.

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ
smaraṇaṁ pāda-sevanaṁ
arcanam vandanaṁ dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

«Hay nueve procesos que se consideran servicio devocional puro: escuchar y glorificar el santo nombre, la forma, las cualidades, los utensilios y los pasatiempos trascendentales del Señor Viṣṇu, recordarlos, servir los pies de loto del Señor, ofrecerle adoración respetuosa, ofrecerle oraciones, ser Su sirviente, considerarle el mejor amigo, y entregárselo todo» (*Bhāg. 7.5.23*). *Śravaṇaṁ kīrtanam*, escuchar y glorificar, son dos procesos de especial importancia. Al escuchar a su esposo, Devayānī se convenció de la grandeza del Señor Vāsudeva y se entregó a los pies de loto del Señor (*om namo bhagavate vāsudevāya*). Eso es conocimiento. *Bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*. Una persona se entrega a Vāsudeva como resultado de haber escuchado acerca de Él durante muchísimas vidas. Desde el mismo momento en que se entrega a Vāsudeva, está liberada. Gracias a su relación con Mahārāja Yayāti, su gran esposo, Devayānī se purificó, adoptó el sistema de *bhakti-yoga*, y así se liberó.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimonoveno del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El*

rey Yayāti alcanza la liberación».

Capítulo 20

La dinastía de Pūru

Este capítulo relata la historia de Pūru y de su descendiente Duṣmanta. El hijo de Pūru fue Janamejaya, cuyo hijo fue Pracinvān. La sucesión de hijos y nietos en la dinastía de Pracinvān es la siguiente: Pravīra, Manusyu, Cārupada, Sudyu, Bahugava, Saṁyāti, Ahaṁyāti y Raudrāśva. Raudrāśva tuvo diez hijos: Ṛteyu, Kakṣeyu, Sthaṇḍileyu, Kṛteyuka, Jaleyu, Sannateyu, Dharmeyu, Satyeyu, Vrateyu y Vaneyu. El hijo de Ṛteyu fue Rantināva, que tuvo tres hijos: Sumati, Dhruva y Apratiratha. El hijo de Apratiratha fue Kaṇva, y el hijo de Kaṇva fue Medhātithi. Los hijos de Medhātithi, encabezados por Praskanna, fueron todos *brāhmaṇas*. El hijo de Rantināva llamado Sumati tuvo un hijo que se llamó Rebhi, cuyo hijo fue Duṣmanta.

Un día, mientras cazaba en el bosque, Duṣmanta se acercó al *āśrama* de Mahārṣi Kaṇva, donde vio a una mujer de extraordinaria belleza y se sintió atraído hacia ella. Aquella mujer era Śakuntalā, la hija de Viśvāmitra. Su madre, Menakā, la había dejado en el bosque, y fue allí donde Kaṇva Muni la encontró. Kaṇva Muni la llevó a su *āśrama*, donde la crió y la mantuvo. Cuando Śakuntalā aceptó por esposo a Mahārāja Duṣmanta, él se casó con ella conforme al *gāndharva-vidhi*. Más tarde, cuando Śakuntalā quedó embarazada, su esposo la dejó en el *āśrama* de Kaṇva Muni y regresó a su reino.

Después de algún tiempo, Śakuntalā dio a luz un hijo *vaiṣṇava*, pero Duṣmanta, ya de regreso en su capital, olvidó todo lo ocurrido, de modo que, cuando Śakuntalā fue a verle con su hijo recién nacido, Mahārāja Duṣmanta se negó a reconocerles como esposa e hijo. Sin embargo, después de que se escuchara un misterioso oráculo, el rey les aceptó. Tras la muerte de Mahārāja Duṣmanta, Bharata, el hijo de Śakuntalā, subió al trono. Bharata celebró muchos grandes sacrificios, en los cuales dio grandes riquezas a los *brāhmaṇas* como caridad. El capítulo termina con el relato del nacimiento de Bharadvāja, a quien Mahārāja Bharata aceptó como hijo.

VERSO 1

*śrī-bādarāyaṇir uvāca
pūror vaṁśam pravakṣyāmi
yatra jāto 'si bhārata
yatra rājarṣayo vaṁśyā
brahma-vaṁśyāś ca jajñire*

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pūroḥ vaṁśam*—la dinastía de Mahārāja Pūru; *pravakṣyāmi*—ahora voy a narrar; *yatra*—dinastía en la cual; *jātaḥ asi*—has nacido; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Mahārāja Bharata!; *yatra*—dinastía en la que; *rāja-rṣayaḥ*—todos los reyes fueron santos; *vaṁśyāḥ*—una tras otra; *brahma-vaṁśyāḥ*—muchas dinastías de *brāhmaṇas*; *ca*—también; *jajñire*—crecieron.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Mahārāja Bharata!, ahora te hablaré de la dinastía de Pūru. En esa dinastía, en la que tú has nacido, han nacido muchos reyes santos y se han originado muchas dinastías de brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

La historia nos ofrece muchos ejemplos de *brāhmaṇas* que han nacido de *kṣatriyas*, y de *kṣatriyas* que han nacido de *brāhmaṇas*. El Señor mismo dice en la *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana». Por lo tanto, a cada persona hay que incluirla en el sector social para el que manifieste cualidades, sea cual sea la familia en que haya nacido. *Yal-lakṣaṇam proktam*: La posición de una persona en las divisiones sociales de *varṇa* viene determinada por sus características o cualidades. Así se sostiene en todos los *śāstras*. Las consideraciones de cuna son secundarias; en primer lugar se deben tener en cuenta las cualidades y actividades de la persona.

VERSO 2

janamejayo hy abhūt pūroḥ

*pracinvāṁs tat-sutas tataḥ
pravīro 'tha manusyur vai
tasmāc cārupado 'bhavat*

janamejayaḥ—el rey Janamejaya; *hi*—en verdad; *abhūt*—apareció; *pūroḥ*—de Pūru; *pracinvān*—Pracinvān; *tat*—suyo (de Janamejaya); *sutaḥ*—hijo; *tataḥ*—de él (de Pracinvān); *pravīraḥ*—Pravīra; *atha*—a continuación; *manusyuh*—Manusyu, el hijo de Pravirā; *vai*—en verdad; *tasmāt*—de él (de Manusyu); *cārupadaḥ*—el rey Cārupada; *abhavat*—apareció.

TRADUCCIÓN

En la dinastía de Pūru nació el rey Janamejaya. El hijo de Janamejaya fue Pracinvān, cuyo hijo fue Pravīra. El hijo de Pravīra fue Manusyu, y de Manusyu nació Cārupada.

VERSO 3

*tasya sudyur abhūt putras
tasmād bahugavas tataḥ
saṁyātis tasyāhaṁyātī
raudrāśvas tat-sutaḥ smṛtaḥ*

tasya—de él (de Cārupada); *sudyuh*—llamado Sudyu; *abhūt*—apareció; *putraḥ*—un hijo; *tasmāt*—de él (de Sudyu); *bahugavaḥ*—un hijo llamado Bahugava; *tataḥ*—de él; *saṁyātīḥ*—un hijo llamado Saṁyāti; *tasya*—y de él; *ahaṁyātīḥ*—un hijo llamado Ahaṁyāti; *raudrāśvaḥ*—Raudrāśva; *tat-sutaḥ*—su hijo; *smṛtaḥ*—bien conocido.

TRADUCCIÓN

El hijo de Cārupada fue Sudyu, y el hijo de Sudyu fue Bahugava. El hijo de Bahugava fue Saṁyāti. De Saṁyāti nació Ahaṁyāti, de quien nació Raudrāśva.

VERSOS 4-5

*ṛteyus tasya kakṣeyuh
sthaṅḍileyuh kṛteyukaḥ
jaleyuh sannateyuś ca
dharma-satya-vrateyavaḥ*

*daśaite 'psarasah putrā
vaneyuś cāvamaḥ smṛtaḥ
ghṛtācyām indriyāṇīva
mukhyasya jagad-ātmanaḥ*

ṛteyuḥ—Ṛteyu; *tasya*—de él (de Raudrāśva); *kakṣeyuḥ*—Kakṣeyu; *sthaṇḍileyuḥ*—Sthaṇḍileyu; *kṛteyukaḥ*—Kṛteyuka; *jaleyuḥ*—Jaleyu; *sannateyuḥ*—Sannateyu; *ca*—también; *dharma*—Dharmeyu; *satya*—Satyeyu; *vrateyavaḥ*—y Vrateyu; *daśa*—diez; *ete*—todos ellos; *apsarasah*—nacidos de una *apsarā*; *putrāḥ*—hijos; *vaneyuḥ*—el hijo llamado Vaneyu; *ca*—y; *avamaḥ*—el menor; *smṛtaḥ*—conocido; *ghṛtācyām*—Ghṛtācī; *indriyāṇi iva*—al igual que los diez sentidos; *mukhyasya*—de la fuerza viviente; *jagat-ātmanaḥ*—la fuerza viviente del universo entero.

TRADUCCIÓN

Raudrāśva tuvo diez hijos: Ṛteyu, Kakṣeyu, Sthaṇḍileyu, Kṛteyuka, Jaleyu, Sannateyu, Dharmeyu, Satyeyu, Vrateyu, y el menor de todos, Vaneyu. Del mismo modo que los diez sentidos, que son producto de la vida universal, actúan bajo el control de la vida, los hijos de Raudrāśva actuaron completamente bajo el control de su padre. Todos ellos nacieron de la *apsarā* Ghṛtācī.

VERSO 6

*ṛteyo rantināvo 'bhūt
trayas tasyātmajā nṛpa
sumatir dhruvo 'pratirathaḥ
kaṇvo 'pratirathātmajāḥ*

ṛteyoḥ—del hijo llamado Ṛteyu; *rantināvaḥ*—el hijo llamado Rantināva; *abhūt*—apareció; *trayaḥ*—tres; *tasya*—suyos (de Rantināva); *ātmajāḥ*—hijos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sumatiḥ*—Sumati; *dhruvaḥ*—Dhruva; *apratirathaḥ*—Apratiratha; *kaṇvaḥ*—Kaṇva; *apratiratha-ātmajāḥ*—el hijo de Apratiratha.

TRADUCCIÓN

Ṛteyu tuvo un hijo llamado Rantināva, que fue padre de Sumati, Dhruva y Apratiratha. Apratiratha tuvo un solo hijo, que se llamó Kaṇva.

VERSO 7

*tasya medhātithiḥ tasmāt
praskannādyā dvijātayaḥ
putro 'bhūt sumate rebhir
duṣmantas tat-suto mataḥ*

tasya—de él (de Kaṇva); *medhātithiḥ*—un hijo llamado Medhātithi; *tasmāt*—de él (de Medhātithi); *praskanna-ādyāḥ*—Praskanna y los demás hijos; *dvijātayaḥ*—todos *brāhmaṇas*; *putraḥ*—un hijo; *abhūt*—hubo; *sumateḥ*—de Sumati; *rebhiḥ*—Rebhi; *duṣmantaḥ*—Mahārāja Duṣmanta; *tat-sutaḥ*—el hijo de Rebhi; *mataḥ*—es bien conocido.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kaṇva fue Medhātithi, el mayor de cuyos hijos, que fueron *brāhmaṇas*, fue Praskanna. Sumati, el hijo de Rantināva, tuvo un hijo llamado Rebhi. Mahārāja Duṣmanta es bien conocido como hijo de Rebhi.

VERSOS 8-9

*duṣmanto mṛgayām yātaḥ
kaṇvāśrama-padam gataḥ
tatrāsīnām sva-prabhayā
maṇḍayantīm ramām iva*

*vilokya sadyo mumuhe
deva-māyām iva striyam
babhāṣe tām varārohām
bhaṭaiḥ katipayair vṛtaḥ*

duṣmantaḥ—Mahārāja Duṣmanta; *mṛgayām yātaḥ*—cuando salió a cazar; *kaṇva-āśrama-padam*—a la morada de Kaṇva; *gataḥ*—fue; *tatra*—allí; *āsīnām*—una mujer sentada; *sva-prabhayā*—por su propia belleza; *maṇḍayantīm*—iluminar; *ramām iva*—igual que la diosa de la fortuna; *vilokya*—al contemplar; *sadyaḥ*—inmediatamente; *mumuhe*—quedó encantado; *deva-māyām iva*—igual que la energía ilusoria del Señor; *striyam*—una hermosa mujer; *babhāṣe*—se dirigió; *tām*—a ella (la mujer); *vara-ārohām*—que era la más hermosa de las mujeres; *bhaṭaiḥ*—por soldados; *katipayaiḥ*—unos cuantos; *vṛtaḥ*—rodeado.

TRADUCCIÓN

Un día, el rey Duṣmanta fue al bosque a cazar y, sintiéndose muy fatigado, se acercó a la morada de Kaṇva Muni. Allí vio a una muchacha sumamente hermosa, semejante en todo a la diosa de la fortuna. La muchacha, que estaba sentada, iluminaba todo el āśrama con su refulgencia. Atraído de modo natural por su belleza, el rey se acercó a ella acompañado de algunos soldados, y le habló.

VERSO 10

*tad-darśana-pramuditah
sannivṛtta-pariśramah
papraccha kāma-santaptaḥ
prahasañ ślakṣṇayā girā*

tad-darśana-pramuditah—reanimarse por ver a la hermosa mujer;
sannivṛtta-pariśramah—aliviarse de la fatiga de la partida de caza;
papraccha—le preguntó; *kāma-santaptaḥ*—agitado por deseos lujuriosos;
prahasan—con actitud jovial; *ślakṣṇayā*—muy hermosas y agradables;
girā—con palabras.

TRADUCCIÓN

Al ver a la hermosa mujer, el rey se reanimó y se sintió aliviado de toda la fatiga de su partida de caza. Claro está, su atracción por ella iba unida a los deseos lujuriosos. Entonces, con actitud jovial, comenzó a hacerle preguntas.

VERSO 11

*kā tvam kamala-patrākṣi
kasyāsi hṛdayaṅ-game
kim svic cikīrṣitam tatra
bhavatyā nirjane vane*

kā—quién; *tvam*—eres tú; *kamala-patra-akṣi*—¡oh, hermosa mujer de ojos como pétalos de loto!; *kasya asi*—con quién estás emparentada;
hṛdayam-game—¡oh, hermosa muchacha, que agradas al corazón!; *kim svit*—qué tipo de ocupación; *cikīrṣitam*—se piensa; *tatra*—ahí; *bhavatyāḥ*—por

ti; *nirjane*—solitario; *vane*—en el bosque.

TRADUCCIÓN

**¡Oh, hermosa mujer de ojos de loto! ¿Quién eres? ¿De quién eres hija?
¿Qué te ha traído a este bosque solitario? ¿Qué haces aquí?**

VERSO 12

*vyaktaṁ rājanya-tanayāṁ
vedmy ahaṁ tvāṁ sumadhyame
na hi cetaḥ pauravāṇām
adharme ramate kvacit*

vyaktam—parece ser; *rājanya-tanayām*—la hija de un *kṣatriya*; *vedmi*—puedo darme cuenta; *aham*—yo; *tvām*—Tu Gracia; *su-madhyame*—¡oh, muy hermosa!; *na*—no; *hi*—en verdad; *cetaḥ*—la mente; *pauravāṇām*—de personas que han nacido en la dinastía Pūru; *adharme*—en irreligión; *ramate*—disfruta; *kvacit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hermosísima muchacha!, mi mente me dice que debes de ser hija de un *kṣatriya*. Yo pertenezco a la dinastía Pūru, de modo que mi mente jamás se empeña en ningún tipo de disfrute irreligioso.

SIGNIFICADO

Mahārāja Duṣmanta expresó indirectamente su deseo de casarse con Śakuntalā, pues en su mente tenía la impresión de que era hija de algún rey *kṣatriya*.

VERSO 13

*śrī-śakuntalovāca
viśvāmitrātmajaiivāhaṁ
tyaktā menakayā vane
vedaitad bhagavān kaṇvo
vīra kiṁ karavāma te*

śrī-śakuntalā uvāca—Śrī Śakuntalā respondió; *viśvāmitra-ātmajā*—la hija de Viśvāmitra; *eva*—en verdad; *aham*—yo (soy); *tyaktā*—abandonada; *menakayā*—por Menakā; *vane*—en el bosque; *veda*—sabe; *etat*—todos estos

hechos; *bhagavān*—la muy poderosa persona santa; *kaṇvaḥ*—Kaṇva Muni; *vīra*—¡oh, héroe!; *kim*—qué; *karavāma*—puedo hacer; *te*—por ti.

TRADUCCIÓN

Śakuntalā dijo: Soy la hija de Viśvāmitra. Mi madre, Menakā, me dejó en el bosque. ¡Oh, héroe!, el muy poderoso santo Kaṇva Muni conoce bien la historia. Ahora dime, por favor, ¿en qué puedo servirte?

SIGNIFICADO

Śakuntalā explicó a Mahārāja Duṣmanta que, a pesar de que ella nunca vio ni conoció a sus padres, Kaṇva Muni conocía toda su historia. Él le había explicado que era hija de Viśvāmitra, y que su madre, Menakā, la había dejado en el bosque.

VERSO 14

*āsyatām hy aravindākṣa
gṛhyatām arhaṇam ca naḥ
bhujyatām santi nīvārā
uṣyatām yadi rocate*

āsyatām—por favor, ven y siéntate; *hi*—en verdad; *aravinda-akṣa*—¡oh, gran héroe de ojos como pétalos de loto!; *gṛhyatām*—por favor, acepta; *arhaṇam*—humilde recibimiento; *ca*—y; *naḥ*—nuestro; *bhujyatām*—por favor, come; *santi*—lo que tenemos guardado; *nīvārāḥ*—arroz *nīvāra*; *uṣyatām*—quédate aquí; *yadi*—si; *rocate*—así lo deseas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, que tienes ojos como pétalos de loto!, ten la bondad de sentarte y de aceptar nuestro humilde recibimiento. Toma, por favor, este arroz *nīvārā* que tenemos guardado. Y si así lo deseas, no dudes en quedarte aquí.

VERSO 15

*śrī-duṣmanta uvāca
upapannam idaṁ subhru
jātāyāḥ kuśikānvaye
svayaṁ hi vṛṇute rājñām*

kanyakāḥ sadṛśam varam

śrī-duṣmantaḥ uvāca—el rey Duṣmanta contestó; *upapannam*—adecuado para tu posición; *idam*—esto; *su-bhru*—¡oh, Śakuntalā, de hermosas cejas!; *jātāyāḥ*—por tu nacimiento; *kuśika-anvaye*—en la familia de Viśvāmitra; *svayam*—personalmente; *hi*—en verdad; *vṛṇute*—elegir; *rājñām*—de una familia real; *kanyakāḥ*—hijas; *sadṛśam*—de un mismo nivel; *varam*—esposos.

TRADUCCIÓN

El rey Duṣmanta contestó: ¡Oh, Śakuntalā, de hermosas cejas!, tú has nacido en la familia del gran santo Viśvāmitra, y el recibimiento que nos ofreces no desdice en lo más mínimo de tu ascendencia. Aparte de eso, las hijas de un rey suelen elegir personalmente a su esposo.

SIGNIFICADO

Las palabras con que Śakuntalā había recibido a Mahārāja Duṣmanta eran muy claras: «Su Majestad puede quedarse aquí y aceptar mi humilde recibimiento», e indicaban que quería que Mahārāja Duṣmanta fuese su esposo. Mahārāja Duṣmanta, por su parte, había deseado a Śakuntalā por esposa desde el primer momento, nada más verla, de modo que su unión como marido y mujer era un acuerdo natural. Para persuadir a Śakuntalā de que aceptase el matrimonio, Mahārāja Duṣmanta le recordó que, como hija de un rey, podía seleccionar a su esposo en una asamblea pública. La historia de la civilización *ārya* nos muestra muchos ejemplos de princesas famosas que seleccionaron a su esposo en competiciones abiertas. Sītādevī, por ejemplo, aceptó por esposo al Señor Rāmacandra en una de esas competiciones, y hay muchos otros ejemplos, como el de Draupadī y Arjuna. Por lo tanto, el matrimonio por mutuo acuerdo o mediante la selección del esposo en una competición abierta es perfectamente lícito. Hay ocho clases de matrimonio; de entre ellas, el matrimonio por mutuo acuerdo se denomina matrimonio *gāndharva*. Por lo general, son los padres quienes seleccionan el cónyuge adecuado para sus hijos e hijas, pero el matrimonio *gāndharva* se basa en la selección personal. No obstante, en el pasado, cuando el matrimonio por elección personal o por mutuo acuerdo estaba en vigor, no existía tal cosa como el divorcio por desavenencias conyugales. Si bien es cierto que entre las personas de más baja clase podían darse casos de divorcio por desavenencia, los matrimonios por mutuo acuerdo eran frecuentes incluso en las clases más elevadas, sobre todo entre las familias *kṣatriyas* de la realeza. El modo en que Mahārāja Duṣmanta aceptó por esposa a Śakuntalā estaba autorizado en la cultura védica. En el siguiente verso se explica cómo se celebró el matrimonio.

VERSO 16

*om ity ukte yathā-dharmam
upayeme śakuntalām
gāndharva-vidhinā rājā
deśa-kāla-vidhānavit*

om iti ukte—pronunciando el *praṇava* védico, invocando a la Suprema Personalidad de Dios como testigo del matrimonio; *yathā-dharmam*—en estricta conformidad con los principios de la religión (porque Nārāyaṇa también es testigo en los matrimonios religiosos comunes); *upayeme*—se casó; *śakuntalām*—con aquella muchacha, Śakuntalā; *gāndharva-vidhinā*—mediante el principio regulativo de los *gandharvas*, sin apartarse de los principios religiosos; *rājā*—Mahārāja Duṣmanta; *deśa-kāla-vidhāna-vit*—con plena conciencia de sus deberes en función del momento, la posición y el objetivo.

TRADUCCIÓN

El silencio de Śakuntalā ante la proposición de Mahārāja Duṣmanta acabó de confirmar el mutuo acuerdo. El rey, que conocía las leyes del matrimonio, se casó con ella allí mismo pronunciando el *praṇava* vedico [oṃkāra], de conformidad con el rito matrimonial de los *gandharvas*.

SIGNIFICADO

El *oṃkāra*, *praṇava*, es la Suprema Personalidad de Dios representado con letras. La *Bhagavad-gītā* dice que la combinación de letras *a-u-m* formando *oṃ* representa al Señor Supremo. Los principios religiosos tienen por objeto invocar las bendiciones y la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien en la *Bhagavad-gītā* dice que Él en persona está presente en los deseos sexuales que no van en contra de los principios religiosos. La palabra *vidhinā* significa «de conformidad con los principios religiosos». La cultura védica autoriza la relación entre hombres y mujeres basada en los principios religiosos. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa autorizamos el matrimonio fundado en principios religiosos, pero la combinación sexual de hombres y mujeres en calidad de amigos es irreligiosa y no se permite.

VERSO 17

*amogha-vīryo rājarṣir
mahīṣyām vīryam ādadhe*

*śvo-bhūte sva-puram yātaḥ
kālenā sūta sā sutam*

amogha-vīryaḥ—una persona cuya emisión de semen nunca es en vano o, en otras palabras, que tiene que engendrar un hijo; *rāja-ṛṣiḥ*—el santo rey Duṣmanta; *mahiṣyām*—en la reina, Śakuntalā (después de casarse, Śakuntalā era la reina); *vīryam*—el semen; *ādadhe*—puso; *śvaḥ-bhūte*—por la mañana; *sva-puram*—a su palacio; *yātaḥ*—regresó; *kālena*—a su debido tiempo; *asūta*—dio a luz; *sā*—ella (Śakuntalā); *sutam*—un hijo.

TRADUCCIÓN

Aquella noche, el rey Duṣmanta, que nunca emitía su semen en vano, depositó su semen en el vientre de la reina, Śakuntalā, y por la mañana regresó a su palacio. A su debido tiempo, Śakuntalā dio a luz un hijo.

VERSO 18

*kaṇvaḥ kumārasya vane
cakre samucitāḥ kriyāḥ
baddhvā mṛgendram tarasā
krīḍati sma sa bālakaḥ*

kaṇvaḥ—Kaṇva Muni; *kumārasya*—del hijo de Śakuntalā; *vane*—en el bosque; *cakre*—celebró; *samucitāḥ*—prescritas; *kriyāḥ*—ceremonias rituales; *baddhvā*—capturar; *mṛga-īndram*—un león; *tarasā*—por la fuerza; *krīḍati*—jugar; *sma*—en el pasado; *saḥ*—él; *bālakaḥ*—el niño.

TRADUCCIÓN

En el bosque, Kaṇva Muni celebró todas las ceremonias rituales prescritas para el recién nacido. El niño llegó a ser tan poderoso que podía capturar a un león y jugar con él.

VERSO 19

*taṁ duratyaya-vikrāntam
ādāya pramadottamā
harer amśāṁśa-sambhūtam
bhartur antikam āgamat*

tam—a él; *duratyaya-vikrāntam*—cuya fuerza era insuperable; *ādāya*—llevar con ella; *pramadā-uttamā*—la mejor de las mujeres, Śakuntalā; *hareḥ*—de Dios; *aṁśa-aṁśa-sambhūtam*—una encarnación parcial plenaria; *bhartuḥ antikam*—a su esposo; *āgamat*—fue a ver.

TRADUCCIÓN

Śakuntalā, la más bella de las mujeres, fue a ver a su esposo, Duṣmanta, llevando consigo a su hijo, que era una expansión parcial del Dios Supremo y poseía una fuerza física insuperable.

VERSO 20

*yadā na jagrhe rājā
bhāryā-putrāv aninditau
śṛṅvatām sarva-bhūtānām
khe vāg āhāsarīṇī*

yadā—cuando; *na*—no; *jagrhe*—reconoció; *rājā*—el rey (Duṣmanta); *bhāryā-putrau*—a su verdadero hijo y a su verdadera esposa; *aninditau*—no abominables, a quienes nadie acusaba; *śṛṅvatām*—mientras escuchaba; *sarva-bhūtānām*—todos; *khe*—en el cielo; *vāk*—una vibración sonora; *āha*—declaró; *aśarīṇī*—sin cuerpo.

TRADUCCIÓN

Al negarse el rey a reconocer a su esposa e hijo, que estaban libres de toda falta, una voz incorpórea habló desde el cielo, y todos los presentes escucharon el oráculo.

SIGNIFICADO

Mahārāja Duṣmanta sabía que Śakuntalā y el niño eran su esposa y su hijo verdaderos, pero, como venían de fuera y los ciudadanos no sabían nada de ellos, en principio se negó a reconocerles. Śakuntalā, sin embargo, era tan casta que un oráculo del cielo declaró la verdad para que todos la escuchasen. Cuando todos escucharon al oráculo decir que Śakuntalā y su hijo eran realmente la esposa y el hijo del rey, éste les aceptó de buen grado.

VERSO 21

*mātā bhastrā pituḥ putro
yena jātaḥ sa eva saḥ
bharasva putram duṣmanta
māvamaṁsthāḥ śakuntalām*

mātā—la madre; *bhastrā*—como el cuero de un fuelle que contiene aire; *pituḥ*—del padre; *putraḥ*—el hijo; *yena*—por quien; *jātaḥ*—nace; *saḥ*—el padre; *eva*—en verdad; *saḥ*—el hijo; *bharasva*—cuida; *putram*—a tu hijo; *duṣmanta*—Duṣmanta; *mā*—no; *avamaṁsthāḥ*—insultes; *śakuntalām*—a Śakuntalā.

TRADUCCIÓN

La voz dijo: ¡Oh, Mahārāja Duṣmanta!, los hijos en realidad pertenecen al padre, y la madre no es más que un recipiente, como el cuero de un fuelle. Según los mandamientos védicos, el padre nace en la forma del hijo. Por lo tanto, cuida de tu hijo y no insultes a Śakuntalā.

SIGNIFICADO

Según el mandamiento védico *ātmā vai putra-nāmāsi*, el padre se vuelve el hijo. La madre es como un simple almacenista que guarda en su vientre la semilla del hijo, pero el verdadero responsable de mantener al hijo es el padre. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él es el padre que aporta la semilla de todas las entidades vivientes (*aham̐ bīja-pradaḥ pitā*), por lo cual es responsable de mantenerlas. Esto se confirma también en los *Vedas*: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: Aunque Dios es uno, Él mantiene a todas las entidades vivientes con todo lo que necesitan para vivir. Las entidades vivientes, en sus diversas formas, son hijos del Señor, de modo que el padre, el Señor Supremo, les abastece de alimentos conforme al cuerpo que poseen. La pequeña hormiga recibe un granito de azúcar, y el elefante recibe toneladas de comida, pero todos tienen para comer. Por lo tanto, la idea de «superpoblación» no tiene fundamento. Como el padre, Kṛṣṇa, goza de plena opulencia, no hay escasez de alimentos, y como no hay escasez, la tan divulgada idea de «superpoblación» no es más que un mito. En realidad, cuando sufrimos por falta de alimentos es porque la naturaleza material, bajo la orden del padre, se niega a alimentarnos, pero es la posición de la entidad viviente la que determina que recibamos o no los alimentos necesarios. Cuando a un enfermo se le prohíbe comer, no es porque escasee la comida, sino porque el tratamiento de la enfermedad requiere que no reciba ningún alimento. En la *Bhagavad-gītā* (7.10), el Señor dice también: *bījam̐ mām̐ sarva-bhūtānām*: «Yo soy la semilla de todas las entidades vivientes». En la tierra se siembra una determinada

semilla, que germina y da un determinado árbol o planta. La madre es semejante a la tierra, y cuando el padre siembra en ella una determinada semilla, nace un determinado tipo de cuerpo.

VERSO 22

*reto-dhāḥ putro nayati
naradeva yama-kṣayāt
tvam cāsyā dhātā garbhasya
satyam āha śakuntalā*

retaḥ-dhāḥ—a la persona que emite el semen; *putraḥ*—el hijo; *nayati*—salva; *nara-deva*—¡oh, rey (Mahārāja Duṣmanta)!; *yama-kṣayāt*—del castigo de Yamarāja, o de estar bajo la custodia de Yamarāja; *tvam*—Tu Gracia; *ca*—y; *asya*—de ese niño; *dhātā*—el creador; *garbhasya*—del embrión; *satyam*—diciendo la verdad; *āha*—dijo; *śakuntalā*—tu esposa, Śakuntalā.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Duṣmanta!, aquel que pone el semen es el verdadero padre, y su hijo le salva de estar bajo la custodia de Yamarāja. Tú eres el verdadero procreador de este niño. Ciertamente, Śakuntalā dice la verdad.

SIGNIFICADO

Después de escuchar el oráculo, Mahārāja Duṣmanta reconoció a su esposa e hijo. El *smṛti* vedico señala:

*pun-nāmno narakād yasmāt
pitarāṁ trāyate sutaḥ
tasmāt putra iti proktaḥ
svayam eva svayambhuvā*

El hijo libera a su padre del castigo en el infierno llamado *put*, y por ello recibe el nombre de *putra*. Conforme a este principio, si entre el padre y la madre hay desavenencias, el hijo libera al padre, no a la madre. Pero si la esposa es fiel y sigue a su marido sin desviación, si el padre se libera, la madre también. Por eso las Escrituras védicas no contemplan la posibilidad de divorcio. A la esposa se la educa siempre para que sea casta y fiel a su esposo, pues ello la ayudará a liberarse de toda circunstancia material indeseable. Este verso dice claramente: *putro nayati naradeva yama-kṣayāt*: «El hijo salva a su padre de estar bajo la custodia de Yamarāja». En ningún caso dice: *putro nayati mātaram*: «El hijo salva a su madre». Quien se libera es el padre que aporta la semilla, no la madre

que la almacena. Por consiguiente, marido y mujer no deben separarse bajo ninguna circunstancia, pues, si tienen un hijo y lo crían para que sea un *vaiṣṇava*, ese hijo puede salvarles a ambos de la custodia de Yamarāja y del castigo en la vida infernal.

VERSO 23

*pitary uparate so 'pi
cakravartī mahā-yaśāḥ
mahimā gīyate tasya
harer amśa-bhuvo bhuvi*

pitari—después de que su padre; *uparate*—muriera; *saḥ*—el hijo del rey; *api*—también; *cakravartī*—el emperador; *mahā-yaśāḥ*—muy famoso; *mahimā*—glorias; *gīyate*—son glorificadas; *tasya*—sus; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *amśa-bhuvaḥ*—una representación parcial; *bhuvi*—sobre la Tierra.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: A la muerte de Mahārāja Duṣmanta, su hijo pasó a ser el emperador del mundo, el propietario de las siete islas. Se le considera una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios en este mundo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.41) se dice:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tat tad evāvagaccha tvaṁ
mama tejo 'mśa-sambhavam*

Todo aquel que manifieste un poder extraordinario debe ser considerado una representación parcial de la opulencia del Dios Supremo. Como tal, fue glorificado el hijo de Mahārāja Duṣmanta cuando se convirtió en emperador del mundo entero.

VERSOS 24-26

*cakraṁ dakṣiṇa-haste 'sya
padma-kośo 'sya pādayoḥ*

*īje mahābhiṣekeṇa
so 'bhiṣikto 'dhirād vibhuḥ*

*pañca-pañcāsatā medhyair
gaṅgāyām anu vājibhiḥ
māmateyam purodhāya
yamunām anu ca prabhuḥ*

*aṣṭa-saptati-medhyāśvān
babandha pradadat vasu
bharatasya hi dauṣmanter
agniḥ sācī-guṇe citaḥ
sahasram badvaśo yasmin
brāhmaṇā gā vibhejire*

cakram—la marca del disco de Kṛṣṇa; *dakṣiṇa-haste*—en la palma de la mano derecha; *asya*—de él (de Bharata); *padma-kośaḥ*—la marca del verticilo de una flor de loto; *asya*—de él; *pādayoḥ*—en las plantas de los pies; *īje*—adoró a la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-abhiṣekeṇa*—con una gran ceremonia ritual; *sah*—él (Mahārāja Bharata); *abhiṣiktaḥ*—elevado; *adhirāt*—a la más elevada posición de gobernante; *vibhuḥ*—el amo de todo; *pañca-pañcāsatā*—cincuenta y cinco; *medhyaiḥ*—adecuados para sacrificios; *gaṅgāyām anu*—desde la desembocadura hasta el nacimiento del Ganges; *vājibhiḥ*—con caballos; *māmateyam*—el gran sabio Bhṛgu; *purodhāya*—nombrando sumo sacerdote; *yamunām*—en la orilla del Yamunā; *anu*—en orden; *ca*—también; *prabhuḥ*—el amo supremo, Mahārāja Bharata; *aṣṭa-saptati*—setenta y ocho; *medhya-aśvān*—caballos adecuados para el sacrificio; *babandha*—ató; *pradadat*—dio como caridad; *vasu*—riquezas; *bharatasya*—de Mahārāja Bharata; *hi*—en verdad; *dauṣmanter*—el hijo de Mahārāja Duṣmanta; *agniḥ*—el fuego de sacrificio; *sācī-guṇe*—en un lugar excelente; *citaḥ*—establecido; *sahasram*—miles; *badvaśaḥ*—la cantidad de un *badva* (un *badva* equivale a 13.084); *yasmin*—sacrificios en que; *brāhmaṇāḥ*—todos los *brāhmaṇas* presentes; *gāḥ*—las vacas; *vibhejire*—recibieron su parte correspondiente.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Bharata, el hijo de Duṣmanta, tenía la señal del disco del Señor Kṛṣṇa en la palma de su mano derecha, y la marca de un verticilo de flor de loto en las plantas de los pies. Con una gran ceremonia ritual en que adoró a la Suprema Personalidad de Dios, se elevó a la posición de

emperador y señor del mundo entero. A continuación celebró cincuenta y cinco sacrificios de caballo a orillas del Ganges, comenzando por la desembocadura y terminando en el nacimiento, y otros setenta y ocho sacrificios de caballo a orillas del Yamunā, comenzando en la confluencia [Prayāga] y terminando en sus fuentes. Māmateya, Bhṛgu Muni, actuó como sacerdote. Mahārāja Bharata estableció el fuego de sacrificios en un lugar excelente y repartió grandes riquezas entre los *brāhmaṇas*. Tantas vacas distribuyó, que cada uno de los miles de *brāhmaṇas* participantes recibió 13.084 [un *badva*].

SIGNIFICADO

Como se indica en este verso con las palabras *daṣmanter agniḥ sākī-guṇe citah*, Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta, organizó muchas ceremonias rituales por todo el mundo, sobre todo en la India, siguiendo la orilla de los ríos Ganges y Yamunā desde la desembocadura hasta el nacimiento. Todos esos sacrificios fueron celebrados en lugares muy señalados. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». Todo el mundo debe ocuparse en la celebración de *yajña*, y en todas partes deben encenderse fuegos de sacrificio, sin otra finalidad que hacer que la gente sea feliz, próspera y avanzada en la vida espiritual. Todo ello, por supuesto, era posible antes del comienzo de Kali-yuga, porque había *brāhmaṇas* cualificados que podían dirigir esos *yajñas*. Sin embargo, para esta época, el *Brahma-vaivarta Purāṇa* ordena:

*aśvamedham gavāmbham
sannyāsam pala-paitṛkam
devareṇa sutopattim
kalau pañca vivarjayet*

«En la era de Kali, hay cinco actividades que están prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de *sannyāsa*, ofrecer oblações de carne a los antepasados, y engendrar hijos en la esposa de un hermano». En esta era, es imposible celebrar *yajñas* como el *aśvamedha-yajña* y *gomedha-yajña*, pues no hay ni riquezas suficientes ni *brāhmaṇas* cualificados. Este verso dice: *māmateyam purodhāya*: Mahārāja Bharata designó al hijo de Mamatā, Bhṛgu Muni, como encargado de la celebración del *yajña*. En la actualidad no es posible encontrar *brāhmaṇas* de esa categoría. Por consiguiente, los *śāstras* recomiendan: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: Las personas inteligentes deben celebrar el *saṅkīrtana-yajña* que fue inaugurado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

*kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ
saṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi sumedhasaḥ*

«En la era de Kali, las personas dotadas de la inteligencia precisa adorarán al Señor y a Sus acompañantes mediante la celebración de *saṅkīrtana-yajña*» (*Bhāg.* 11.5.32). La celebración de *yajña* es necesaria, pues, de lo contrario, la gente se enredará en actividades pecaminosas y sufrirá lo indecible. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha asumido, por ello, la misión de llevar el canto de Hare Kṛṣṇa por todo el mundo. El movimiento Hare Kṛṣṇa también es *yajña*, pero sin las dificultades que supone encontrar *brāhmaṇas* cualificados y los artículos necesarios. El canto en congregación puede realizarse en todas partes, no importa el lugar. Si se reúne gente y se les anima a cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se cumplen todos los objetivos del *yajña*. El primero de esos objetivos es que llueva lo suficiente, pues sin lluvia no se puede cultivar nada (*annād bhavanti bhūtāni parjanyaḥ anna-sambhavaḥ*). La lluvia es la causa de que se pueda producir todo lo necesario (*kāmaṁ vavaṛṣa parjanyaḥ*), y la tierra es la fuente original de todo lo que necesitamos (*sarva-kāma-dughā mahī*). Por consiguiente, la conclusión es que en esta era de Kali la gente de todo el mundo debe abstenerse de los cuatro principios de la vida pecaminosa (la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumo de drogas y sustancias embriagantes, y los juegos de azar) y, llevando una existencia pura, debe celebrar el sencillo *yajña* de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Si esto se hace así, la Tierra producirá, sin lugar a dudas, todo lo necesario para la vida, y la gente será feliz económica, política, social, religiosa y culturalmente. Todo seguirá su orden natural.

VERSO 27

*trayas-trimśac-chataṁ hy aśvān
baddhvā vismāpayan nṛpān
dauṣmantir atyagān māyām
devānām gurum āyayau*

trayaḥ—tres; *trimśat*—treinta; *śatam*—cien; *hi*—en verdad; *aśvān*—caballos; *baddhvā*—encerrar en el *yajña*; *vismāpayan*—asombrar; *nṛpān*—a todos los demás reyes; *dauṣmantīḥ*—el hijo de Mahārāja Duṣmanta; *atyagāt*—superó; *māyām*—las opulencias materiales; *devānām*—de los semidioses; *gurum*—al maestro espiritual supremo; *āyayau*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta, asombró a todos los demás reyes destinando a esos sacrificios tres mil trescientos caballos. Su opulencia superaba incluso la de los semidioses, pues obtuvo al maestro espiritual supremo, Hari.

SIGNIFICADO

Quien alcanza los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios supera verdaderamente todas las riquezas materiales, incluso las de los semidioses en los planetas celestiales. *Yaṁ labdhvā cāparam lābham manyate nādhikam tataḥ*: Los pies de loto del Señor son el logro más glorioso en la vida.

VERSO 28

*mṛgāñ chukla-dataḥ kṛṣṇān
hiranyena parīvṛtān
adāt karmaṇi maṣṇāre
niyutāni caturdaśa*

mṛgān—elefantes de primera calidad; *śukla-dataḥ*—con colmillos muy blancos; *kṛṣṇān*—con el cuerpo negro; *hiranyena*—con adornos de oro; *parīvṛtan*—completamente cubiertos; *adāt*—dio como caridad; *karmaṇi*—en el sacrificio; *maṣṇāre*—llamado *maṣṇāra*, o en el lugar llamado Maṣṇāra; *niyutāni*—*lākhs* (un *lākh* son cien mil); *caturdaśa*—catorce.

TRADUCCIÓN

Cuando celebró el sacrificio denominado *maṣṇāra* [o un sacrificio en el lugar de Maṣṇāra], Mahārāja Bharata dio como caridad catorce *lākhs* de magníficos elefantes, con los colmillos blancos y el cuerpo negro, completamente cubiertos de adornos de oro.

VERSO 29

*bharatasya mahat karma
na pūrve nāpare nṛpāḥ
naivāpur naiva prāpsyanti
bāhubhyām tridivam yathā*

bharatasya—de Mahārāja Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta; *mahat*—muy grandes, gloriosas; *karma*—actividades; *na*—ni; *pūrve*—anteriormente; *na*—ni; *apare*—después de ahora; *nṛpāḥ*—los reyes como clase; *na*—ni; *eva*—ciertamente; *āpuḥ*—alcanzada; *na*—ni; *eva*—ciertamente; *prāpsyanti*—obtendrán; *bāhubhyām*—con la fuerza de sus brazos; *tri-divam*—los planetas celestiales; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que no se pueden alcanzar los planetas celestiales con la simple fuerza de los brazos (pues, ¿quién puede tocar los planetas celestiales con las manos?), tampoco se pueden imitar las maravillosas actividades de Mahārāja Bharata. Nadie en el pasado pudo realizar nada semejante, y nadie en el futuro podrá repetirlo.

VERSO 30

*kirāta-hūṇān yavanān
pauṇḍrān kaṅkān khaśān chakān
abrahmaṇya-nṛpāṃś cāhan
mlecchān dig-vijaye 'khilān*

kirāta—a los *kirātas*, de raza negra (africanos en su mayor parte); *hūṇān*—a los hunos, las tribus del lejano norte; *yavanān*—a los comedores de carne; *pauṇḍrān*—a los *pauṇḍras*; *kaṅkān*—a los *kaṅkas*; *khaśān*—a los mongoles; *śakān*—a los *śakas*; *abrahmaṇya*—contrarios a la cultura brahmínica; *nṛpān*—a los reyes; *ca*—y; *ahan*—él mató; *mlecchān*—a esos ateos faltos de respeto por la civilización védica; *dik-vijaye*—mientras conquistaba todas las direcciones; *akhilān*—a todos ellos.

TRADUCCIÓN

Cuando salió de expedición, Mahārāja Bharata derrotó o mató a todos los *kirātas*, *hūṇas*, *yavanas*, *pauṇḍras*, *kaṅkas*, *khaśas* y *śakas*, y a todos los reyes que estaban en contra de los principios védicos de la cultura brahmínica.

VERSO 31

*jitvā purāsurā devān
ye rasaukāṃsi bhejire*

*deva-striyo rasām nītāḥ
prāṇibhiḥ punar āharat*

jitvā—vencer; *purā*—en el pasado; *asurāḥ*—los demonios; *devān*—a los semidioses; *ye*—todos los cuales; *rasa-okāṁsi*—en el sistema planetario inferior llamado Rasātala; *bhejire*—se refugiaron; *deva-striyaḥ*—las esposas e hijas de los semidioses; *rasām*—al sistema planetario inferior; *nītāḥ*—fueron llevadas; *prāṇibhiḥ*—con sus muy queridas acompañantes; *punaḥ*—de nuevo; *āharat*—llevó de vuelta a sus lugares de origen.

TRADUCCIÓN

En el pasado, los demonios habían vencido a los semidioses y se habían refugiado en el sistema planetario inferior llamado Rasātala, llevándose con ellos a todas las esposas e hijas de los semidioses. Pero Mahārāja Bharata rescató a todas esas mujeres, con sus acompañantes, de las garras de los demonios, y las devolvió a los semidioses.

VERSO 32

*sarvān kāmān duduhatuḥ
prajānām tasya rodasī
samās tri-ṇava-sāhasrīr
dikṣu cakram avartayat*

sarvān kāmān—todas las cosas necesarias o deseables; *duduhatuḥ*—satisfizo; *prajānām*—de los súbditos; *tasya*—suyos; *rodasī*—la Tierra y los planetas celestiales; *samāḥ*—años; *tri-ṇava-sāhasrīḥ*—tres veces nueve mil (es decir, veintisiete mil); *dikṣu*—en todas direcciones; *cakram*—soldados u órdenes; *avartayat*—hizo llegar.

TRADUCCIÓN

Tanto en la Tierra como en los planetas celestiales, Mahārāja Bharata proveyó a sus súbditos de todo lo que necesitaron durante veintisiete mil años. En todas direcciones se dieron a conocer sus órdenes y se desplegaron sus soldados.

VERSO 33

sa saṁrād loka-pālākhyam

*aiśvaryam adhirāt śriyam
cakram cāskhalitam prāṇān
mṛṣety upararāma ha*

saḥ—él (Mahārāja Bharata); *saṁrāt*—el emperador;
loka-pāla-ākhyam—conocido como gobernador de todos los *lokas*, o planetas;
aiśvaryam—esas opulencias; *adhirāt*—con poder completo; *śriyam*—reino;
cakram—soldados u órdenes; *ca*—y; *askhalitam*—sin falta; *prāṇān*—vida, o
hijos y familia; *mṛṣā*—todo falso; *iti*—así; *upararāma*—dejó de disfrutar;
ha—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Como gobernador del universo entero, el emperador Bharata poseyó las opulencias de un gran reino y soldados invencibles. Sus hijos y su familia le habían parecido su vida misma, pero finalmente pensó que todo ello no era más que un obstáculo para el progreso espiritual, y se apartó de ese disfrute.

SIGNIFICADO

La opulencia de Mahārāja Bharata en cuestión de soberanía, soldados, hijos, hijas y todo lo relacionado con el disfrute material, era incomparable. Sin embargo, cuando comprendió que todas esas opulencias materiales eran inútiles para el avance espiritual, abandonó el disfrute material. La civilización védica ordena que, al cumplir determinada edad, sigamos los pasos de Mahārāja Bharata, dejemos de disfrutar de las opulencias materiales, y entremos en la orden de *vānaprastha*.

VERSO 34

*tasyāsan nṛpa vaidarbhyaḥ
patnyas tisraḥ susammatāḥ
jaghnuḥ tyāga-bhayāt putrān
nānurūpā itīrite*

tasya—de él (de Mahārāja Bharata); *āsan*—hubo; *nṛpa*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *vaidarbhyaḥ*—hijas de Vidarbha; *patnyah*—esposas; *tisraḥ*—tres; *su-sammatāḥ*—muy complacientes y adecuadas; *jaghnuḥ*—mataron; *tyāga-bhayāt*—por temor a ser rechazadas; *putrān*—a sus hijos; *na anurūpāḥ*—no iguales al padre; *iti*—así; *īrite*—pensando.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Mahārāja Bharata tuvo tres esposas muy complacientes, hijas del rey de Vidarbha. Como dieron a luz hijos que no se parecían al rey, las tres reinas pensaron que éste creería que habían sido infieles y las rechazaría, de modo que los mataron.

VERSO 35

*tasyaivam vitathe vaṁśe
tat-arthaṁ yajataḥ sutam
marut-stomena maruto
bharadvājam upādadaḥ*

tasya—suyo (de Mahārāja Bharata); *evam*—así; *vitathe*—fracasado; *vaṁśe*—en generar descendientes; *tat-arthaṁ*—para tener hijos; *yajataḥ*—celebrar sacrificios; *sutam*—un hijo; *marut-stomena*—con la celebración de un sacrificio *marut-stoma*; *marutaḥ*—los semidioses Maruts; *bharadvājam*—a Bharadvāja; *upādadaḥ*—dieron.

TRADUCCIÓN

Tras ver fracasar así sus aspiraciones a ser padre, el rey celebró un sacrificio *marut-stoma* para tener un hijo. Los semidioses Maruts, plenamente satisfechos con él, le dieron un hijo llamado Bharadvāja.

VERSO 36

*antarvatnyām bhrātr-patnyām
maithunāya bṛhaspatiḥ
pravṛtto vārito garbhaṁ
śaptvā vīryam upāsrjat*

antaḥ-vatnyām—embarazada; *bhrātr-patnyām*—con la esposa de su hermano; *maithunāya*—desear el disfrute sexual; *bṛhaspatiḥ*—el semidiós llamado Bṛhaspati; *pravṛttaḥ*—con esa inclinación; *vāritaḥ*—cuando le fue prohibido hacerlo; *garbham*—al hijo dentro del abdomen; *śaptvā*—maldiciendo; *vīryam*—semen; *upāsrjat*—emitió.

TRADUCCIÓN

El semidiós Bṛhaspati se sintió atraído por Mamatā, la esposa de su hermano, y deseó tener relaciones sexuales con ella a pesar de que estaba embarazada. El hijo que Mamatā llevaba en el vientre se lo prohibió, pero Bṛhaspati lo maldijo y eyaculó su semen por la fuerza en el vientre de Mamatā.

SIGNIFICADO

En el mundo material el impulso sexual es tan fuerte que hasta Bṛhaspati, a quien se considera el sacerdote de los semidioses, un gran sabio erudito, quiso tener relaciones sexuales con la esposa de su hermano, que estaba embarazada. Si una cosa así puede darse en la sociedad de los semidioses celestiales, ¿qué no ocurrirá en la sociedad humana? El impulso sexual es tan fuerte que puede agitar incluso a una personalidad tan culta como Bṛhaspati.

VERSO 37

*taṁ tyaktu-kāmāṁ mamatām
bhārtus tyāga-viśaṅkitām
nāma-nirvācanam tasya
ślokaṁ enam surā jaguḥ*

taṁ—al bebé recién nacido; *tyaktu-kāmāṁ*—que trataba de evitar; *mamatām*—a Mamatā; *bhartuḥ tyāga-viśaṅkitām*—con mucho miedo de que su esposo la rechazara por traer al mundo un hijo ilegítimo; *nāma-nirvācanam*—una ceremonia para dar nombre, *nāma-karaṇa*; *tasya*—al hijo; *ślokaṁ*—verso; *enam*—este; *surāḥ*—los semidioses; *jaguḥ*—pronunciaron.

TRADUCCIÓN

Mamatā tenía mucho miedo de que su esposo la rechazara por traer al mundo un hijo ilegítimo, de modo que estaba pensando en abandonar al niño. Los semidioses, sin embargo, dieron nombre al niño y resolvieron el problema.

SIGNIFICADO

Siguiendo las Escrituras védicas, cuando nace un niño se celebran las ceremonias de *jāta-karma* y *nāma-karaṇa*, en las cuales los *brāhmaṇas* eruditos trazan el horóscopo del recién nacido en función de cálculos astrológicos. Sin embargo, el niño que Mamatā había traído al mundo había sido engendrado de forma irreligiosa. Mamatā era la esposa de Utathya, pero

Bṛhaspati la había forzado y la había dejado embarazada. Bṛhaspati era, por lo tanto, el *bhartā*. En la cultura védica, a la esposa se la considera propiedad de su marido, y si un hijo nace como resultado de un acto sexual ilícito, recibe el nombre de *dvāja*. Todavía hoy, la sociedad hindú utiliza la palabra *doglā* para designar a los hijos no engendrados por el esposo de la madre. En esa situación, es difícil dar un nombre al niño conforme a los principios regulativos establecidos. Por todo ello, Mamatā se encontraba confusa, pero los semidioses dieron al niño un nombre adecuado: Bharadvāja, que indicaba que aquel hijo ilegítimo debía ser mantenido conjuntamente por Mamatā y por Bṛhaspati.

VERSO 38

*mūḍhe bhara dvājam imam
bhara dvājam bṛhaspate
yātau yad uktvā pitarau
bharadvājas tatas tv ayam*

mūḍhe—¡oh, mujer estúpida!; *bhara*—mantén; *dvājam*—aunque haya nacido de una relación ilícita entre los dos; *imam*—este niño; *bhara*—mantén; *dvājam*—aunque nacido de una relación ilícita entre los dos; *bṛhaspate*—¡oh, Bṛhaspati!; *yātau*—abandonaron; *yat*—puesto que; *uktvā*—haber dicho; *pitarau*—tanto el padre como la madre; *bharadvājaḥ*—Bharadvāja de nombre; *tataḥ*—desde entonces; *tu*—en verdad; *ayam*—este niño.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati dijo a Mamatā: «¡Estúpida mujer!, ese niño, aunque haya nacido de la esposa de un hombre fecundada con el semen de otro hombre, tienes que mantenerlo tú». Al escuchar esto, Mamatā contestó: «¡Oh, Bṛhaspati!, ¡manténlo tú!». Tras cambiar estas palabras, tanto Bṛhaspati como Mamatā se marcharon. El niño fue conocido a partir de entonces con el nombre de Bharadvāja.

VERSO 39

*codyamānā surair evam
matvā vitatham ātmajam
vyasṛjan maruto 'bibhran
datto 'yam vitathe 'nvaye*

codyamānā—aunque Mamatā fue animada (a mantener al niño); *suraiḥ*—por los semidioses; *evam*—de este modo; *matvā*—considerando; *vitatham*—sin sentido; *ātmajam*—a su propio hijo; *vyasṛjat*—rechazó; *marutaḥ*—los semidioses Maruts; *abibhran*—mantuvieron (al niño); *dattaḥ*—el mismo niño le fue dado; *ayam*—ese; *vitathe*—estaba contrariada; *anvaye*—cuando la dinastía de Mahārāja Bharata.

TRADUCCIÓN

Aunque los semidioses la animaron a que cuidase del niño, Mamatā lo consideró un hijo inútil por su nacimiento ilegítimo, de modo que lo abandonó. Fue así como los semidioses Maruts se encargaron del niño, y, cuando Mahārāja Bharata se encontraba contrariado porque no tenía descendencia, se lo entregaron como hijo.

SIGNIFICADO

De este verso se desprende que quienes son rechazados en el sistema planetario superior reciben la oportunidad de nacer en las familias más elevadas del planeta Tierra.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La dinastía de Pūru».

Capítulo 21

La dinastía de Bharata

El Capítulo Veintiuno trata de la dinastía de Mahārāja Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta; también comenta las glorias de Rantideva, Ajamīḍha y otros.

El hijo de Bharadvāja fue Manyu, y los hijos de Manyu fueron Bṛhatkṣatra, Jaya, Mahāvīrya, Nara y Garga. De entre ellos, Nara tuvo un hijo llamado Saṅkṛti, el cual, a su vez, tuvo dos hijos: Guru y Rantideva. Rantideva, un devoto excelso, veía a todas las entidades vivientes en relación con la Suprema Personalidad de Dios, y por ello dedicaba por entero su mente, sus palabras y su mismo ser al servicio del Señor Supremo y de Sus devotos. Rantideva era tan excelso que a veces daba su propia comida en caridad, teniendo que ayunar él y su familia. En cierta ocasión, después de un ayuno de cuarenta y ocho días en los que ni siquiera tomó agua, le llevaron sabrosos alimentos preparados con *ghī*. Sin embargo, cuando estaba a punto de comer, se presentó un *brāhmaṇa* de visita. Rantideva, en lugar de comer, ofreció parte de su comida al *brāhmaṇa*. Cuando éste se despidió y Rantideva se dispuso a comer lo que quedaba, se presentó un *sūdra*. Rantideva, entonces, compartió los remanentes de la comida con el *sūdra*. Y de nuevo, cuando estaba a punto de probar aquellos remanentes, se presentó otro invitado. Rantideva dio al nuevo visitante el resto de la comida, dispuesto a contentarse con un vaso de agua para saciar la sed. Sin embargo, tampoco pudo hacerlo, pues recibió la visita de una persona sedienta y le dio el agua. Todo ello había sido dispuesto por la Suprema Personalidad de Dios a fin de glorificar a Su devoto y mostrar su carácter tolerante en el servicio del Señor. La Suprema Personalidad de Dios, sumamente complacido con Rantideva, le confió un servicio muy confidencial. El poder especial para ofrecer los servicios más confidenciales se lo confiere la Suprema Personalidad de Dios al devoto puro, y no a devotos corrientes.

Garga, otro hijo de Bharadvāja, tuvo un hijo llamado Śini, y el hijo de Śini fue Gārgya. Gārgya era *kṣatriya* por nacimiento, pero sus hijos se volvieron *brāhmaṇas*. El hijo de Mahāvīrya fue Duritakṣaya, cuyos hijos fueron Trayyāruṇi, Kavi y Puṣkarāruṇi. También estos tres hijos alcanzaron la posición de *brāhmaṇas*, a pesar de haber nacido de un rey *kṣatriya*. Hastī, el hijo de Bṛhatkṣatra, construyó la ciudad de Hastināpura. Sus hijos fueron Ajamīḍha, Dvimīḍha y Purumīḍha.

De Ajamīḍha nacieron Priyamedha y otros *brāhmaṇas*, y también un hijo de nombre Bṛhadiṣu. Los hijos, nietos y posteriores descendientes de Bṛhadiṣu fueron Bṛhaddhanu, Bṛhatkāya, Jayadratha, Viśada y Syenajit. Syenajit tuvo cuatro hijos: Rucirāśva, Dṛḍhananu, Kāśya y Vatsa. De Rucirāśva nació un hijo llamado Pāra, cuyos hijos fueron Pṛthusena y Nīpa. Nīpa tuvo cien hijos. Hijo suyo fue también Brahmadata; de Brahmadata nació Viṣvaksena; de Viṣvaksena, Udaksena; y de Udaksena, Bhallāṭa.

El hijo de Dvimīḍha fue Yavīnara, que tuvo muchos hijos y nietos, entre ellos Kṛtimān, Satyadhṛti, Dṛḍhanemi, Supārśva, Sumati, Sannatimān, Kṛtī, Nīpa, Udgrāyudha, Kṣemya, Suvīra, Ripuñjaya y Bahuratha. Purumīḍha no tuvo hijos, pero Ajamīḍha, además de sus otros hijos, tuvo a Nīla, cuyo hijo fue Śānti. Los descendientes de Śānti fueron Suśānti, Puruja, Arka y Bharmyāśva.

Bharmyāśva tuvo cinco hijos, uno de los cuales, Mudgala, engendró una dinastía de *brāhmaṇas*. Mudgala tuvo mellizos: un hijo, Divodāsa, y una hija, Ahalyā. Ahalyā y su esposo, Gautama, fueron padres de Śatānanda. El hijo de Śatānanda fue Satyadhṛti, cuyo hijo fue Śaradvān. El hijo de Śaradvān fue Kṛpa; tuvo también una hija, Kṛpī, que se casó con Droṇācārya.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
vitathasya sutān manyor
brhatkṣatro jayas tataḥ
mahāvīrya nara gargaḥ
saṅkṛtis tu narātmajaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vitathasya*—de Vitatha (Bharadvāja), que fue acogido en la familia de Mahārāja Bharata en una situación especial, marcada por la contrariedad; *sutāt*—del hijo; *manyor*—llamado Manyu; *brhatkṣatraḥ*—Bṛhatkṣatra; *jayas*—Jaya; *tataḥ*—de él; *mahāvīryaḥ*—Mahāvīrya; *naraḥ*—Nara; *gargaḥ*—Garga; *saṅkṛtiḥ*—Saṅkṛti; *tu*—ciertamente; *nara-ātmajaḥ*—el hijo de Nara.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Por haber venido de los semidioses Marut, Bharadvāja fue conocido también con el nombre de Vitatha. El hijo de Vitatha fue Manyu, cuyos cinco hijos fueron Bṛhatkṣatra, Jaya, Mahāvīrya, Nara y Garga. Nara, tuvo un hijo que se llamó Saṅkṛti.

VERSO 2

*guruś ca rantidevaś ca
saṅkṛteḥ pāṇḍu-nandana
rantidevasya mahimā
ihāmutra ca gīyate*

guruḥ—un hijo llamado Guru; *ca*—y; *rantidevaḥ ca*—y un hijo llamado Rantideva; *saṅkṛteḥ*—de Saṅkṛti; *pāṇḍu-nandana*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Pāṇḍu!; *rantidevasya*—de Rantideva; *mahimā*—las glorias; *iha*—en este mundo; *amutra*—y en el siguiente mundo; *ca*—también; *gīyate*—son glorificadas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Pāṇḍu!, Saṅkṛti tuvo dos hijos: Guru y Rantideva. Rantideva es famoso tanto en este mundo como en el siguiente, pues se le glorifica, no sólo en la sociedad humana, sino también entre los semidioses.

VERSOS 3-5

*viyad-vittasya dadato
labdham labdham bubhukṣataḥ
niṣkiñcanasya dhīrasya
sakuṭumbasya sīdataḥ*

*vyatīyur aṣṭa-catvāriṁśad
ahāny apibataḥ kila
ghṛta-pāyasa-saṁyāvam
toyam prātar upasthitam*

*kṛcchra-prāpta-kuṭumbasya
kṣut-trḍbhyām jāta-vepathoḥ
atithir brāhmaṇaḥ kāle
bhoktu-kāmasya cāgamat*

viyat-vittasya—de Rantideva, que recibía lo que la providencia le enviaba, como el pájaro *cātaka* recibe el agua del cielo; *dadataḥ*—que repartía entre los demás; *labdham*—todo lo que obtenía; *labdham*—esas ganancias; *bubhukṣataḥ*—disfrutó; *niṣkiñcanasya*—siempre sin un céntimo; *dhīrasya*—pero muy sobrio; *sa-kuṭumbasya*—con los miembros de su propia familia; *sīdataḥ*—sufrir mucho; *vyatīyuh*—pasó; *aṣṭa-catvāriṁśat*—cuarenta y ocho; *ahāni*—días; *apibataḥ*—sin siquiera beber agua; *kila*—en verdad; *ghṛta-pāyasa*—alimentos cocinados con leche y *ghī*; *saṁyāvam*—diversos cereales; *toyam*—agua; *prātaḥ*—por la mañana; *upasthitam*—llegó por casualidad; *kṛcchra-prāpta*—que estaban sufriendo; *kuṭumbasya*—los miembros de cuya familia; *kṣut-trḍbhyām*—por el hambre y la sed; *jāta*—estaban; *vepathoḥ*—temblando; *atithiḥ*—una visita; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa*; *kāle*—justo en ese instante; *bhoktu-kāmasya*—de Rantideva, que deseaba comer algo; *ca*—también; *āgamat*—llegó allí.

TRADUCCIÓN

Rantideva nunca se esforzó por ganar nada. Personalmente, se contentaba con lo que la providencia le tuviera reservado, pero, si alguien iba a visitarle, le agasajaba con todo cuanto tenía. Debido a ello, él y su familia pasaron muchísimas privaciones. En verdad, él y su familia temblaban por falta de comida y de agua, pero Rantideva siempre permaneció sobrio. Una mañana, después de cuarenta y ocho días de ayuno, Rantideva recibió un poco de agua y unos alimentos preparados con leche y *ghī*; sin embargo, cuando se disponía a comer en compañía de su familia, recibió la visita de un *brāhmaṇa*.

VERSO 6

*tasmai saṁvyabhajat so 'nnam
ādr̥tya śraddhayānvitaḥ
harim sarvatra saṁpaśyan
sa bhuktvā prayayau dvijaḥ*

tasmai—a él (al *brāhmaṇa*); *saṁvyabhajat*—después de dividir, dio su parte; *saḥ*—él (Rantideva); *annam*—la comida; *ādr̥tya*—con mucho respeto; *śraddhayā anvitaḥ*—y con fe; *harim*—al Señor Supremo; *sarvatra*—en todas partes, o en el corazón de todos los seres vivos; *saṁpaśyan*—concebir; *saḥ*—él; *bhuktvā*—después de comer; *prayayau*—se fue del lugar; *dvijaḥ*—el *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Rantideva percibía la presencia del Dios Supremo en todas partes y en cada entidad viviente, de modo que recibió al visitante con fe y respeto, y le dio parte de la comida. Después de comer, el *brāhmaṇa* se marchó.

SIGNIFICADO

Rantideva percibía la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en cada ser vivo, pero nunca pensó que, como el Señor Supremo está en cada ser vivo, todos los seres vivos son Dios. Tampoco hacía diferencias entre las diversas entidades vivientes. Él percibía la presencia del Señor tanto en el *brāhmaṇa* como en el *caṇḍāla*. Ésa es la verdadera ecuanimidad, como el propio Señor confirma en la *Bhagavad-gītā* (5.18):

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śva-pāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]». El *paṇḍita*, la persona erudita, percibe la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en todo ser vivo. Por lo tanto, aunque ahora se haya puesto de moda dar preferencia al supuesto *daridra-nārāyaṇa*, o «Nārāyaṇa pobre», Rantideva no tenía motivo alguno para dar preferencia a ninguna persona. La idea de que el hombre pobre, *daridra*, debe ser considerado *daridra-nārāyaṇa*, puesto que Nārāyaṇa está en su corazón, es un concepto erróneo. Con esa lógica, también los perros y los cerdos serían Nārāyaṇa, puesto que el Señor está en su corazón. No cometamos el error de atribuir a Rantideva esa mentalidad. Por el contrario, Rantideva veía a todos los seres como partes de la Suprema Personalidad de Dios (*hari-sambandhi-vastunaḥ*). No es que todos somos el Dios Supremo. Semejante teoría, propuesta por la filosofía *māyāvāda*, es muy perniciosa, y Rantideva nunca la habría aceptado.

VERSO 7

*athānyo bhokṣyamāṇasya
vibhaktasya mahīpateḥ
vibhaktam vyabhajat tasmai
vṛṣalāya harim smaran*

atha—a continuación; *anyaḥ*—otro visitante; *bhokṣyamāṇasya*—que estaba a punto de comer; *vibhaktasya*—después de reservar la parte destinada a su familia; *mahīpateḥ*—del rey; *vibhaktam*—el alimento correspondiente a la familia; *vyabhajat*—dividió y repartió; *tasmai*—a él; *vṛṣalāya*—a un *śūdra*; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *smaran*—recordando.

TRADUCCIÓN

A continuación, Rantideva reservó parte de lo que quedaba de comida para sus familiares, pero, cuando estaba a punto de comerse su parte, un *śūdra* entró a visitarle. Como veía al *śūdra* en relación con la Suprema Personalidad de Dios, el rey Rantideva compartió también con él su comida.

SIGNIFICADO

El rey Rantideva veía a todos los seres como partes de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que nunca se paraba a distinguir entre *brāhmaṇas* y *śūdras*, ricos y pobres. Esa visión ecuánime se denomina *sama-darśinaḥ* (*paṇḍitāḥ*

sama-darśinaḥ). La persona que ha llegado a percibir realmente que la Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos y que todo ser vivo es parte del Señor, no hace diferencia alguna entre *brāhmaṇas* y *śūdras*, o entre pobres (*daridra*) y ricos (*dhanī*). Esa persona es ecuánime en su forma de ver y de tratar a todos los seres vivientes, y no hace diferencias entre ellos.

VERSO 8

*yāte śūdre tam anyo 'gād
atithiḥ śvabhir āvṛtaḥ
rājan me dīyatām annam
sagaṇāya bubhuṣate*

yāte—cuando se marchó; *śūdre*—el *śūdra*; *tam*—al rey; *anyaḥ*—otra; *agāt*—llegó allí; *atithiḥ*—visita; *śvabhiḥ āvṛtaḥ*—rodeado de perros; *rājan*—¡oh, rey!; *me*—a mí; *dīyatām*—entrega; *annam*—comestibles; *sa-gaṇāya*—con los perros que me acompañan; *bubhuṣate*—deseosos de comer.

TRADUCCIÓN

Cuando el *śūdra* se marchó, llegó otra visita. Venía rodeado de perros y dijo: «¡Oh, rey!, yo y los perros que me acompañan tenemos mucha hambre. Por favor, danos algo de comer».

VERSO 9

*sa ādr̥tyāvaśiṣṭam yad
bahu-māna-puraskṛtam
tat ca dattvā namaścakre
śvabhyaḥ śva-pataye vibhuḥ*

saḥ—él (el rey Rantideva); *ādr̥tya*—después de honrarles; *avaśiṣṭam*—la comida que quedaba después de que diera de comer al *brāhmaṇa* y al *śūdra*; *yad*—todo lo que había; *bahu-māna-puraskṛtam*—ofrecerle con mucho respeto; *tat*—eso; *ca*—también; *dattvā*—dar; *namaḥ-cakre*—ofreció reverencias; *śvabhyaḥ*—a los perros; *śva-pataye*—al dueño de los perros; *vibhuḥ*—el todopoderoso rey.

TRADUCCIÓN

Con muchísimo respeto, el rey Rantideva ofreció el resto de la comida a los perros y a su dueño, que habían venido a visitarle. El rey les ofreció reverencias y muestras de respeto.

VERSO 10

*pānīya-mātram uccheṣaṁ
tat caika-paritarpaṇam
pāsyataḥ pulkaso 'bhyāgād
apo dehy aśubhāya me*

pānīya-mātram—sólo el agua de beber; *uccheṣaṁ*—que quedaba del alimento; *tat ca*—eso también; *eka*—para uno; *paritarpaṇam*—satisfacer; *pāsyataḥ*—cuando el rey estaba a punto de beber; *pulkasaḥ*—un *caṇḍāla*; *abhyāgāt*—llegó; *apaḥ*—agua; *dehi*—dame, por favor; *aśubhāya*—aunque soy un *caṇḍāla* de baja clase; *me*—a mí.

TRADUCCIÓN

Ya sólo le quedaba un poco de agua para beber, la justa para una persona, pero cuando se disponía a beberla, se presentó un *caṇḍāla* diciendo: «¡Oh, rey!, yo soy de baja clase, pero, por favor, dame un poco de agua que beber!».

VERSO 11

*tasya tām karuṇām vācam
niśamya vipula-śramām
kṛpayā bhr̥śa-santapta
idam āhāmṛtaṁ vacaḥ*

tasya—de él (del *caṇḍāla*); *tām*—aquellas; *karuṇām*—lastimosas; *vācam*—palabras; *niśamya*—al escuchar; *vipula*—mucho; *śramām*—fatigado; *kṛpayā*—por la compasión; *bhr̥śa-santaptaḥ*—muy conmovido; *idam*—estas; *āha*—habló; *amṛtam*—muy dulces; *vacaḥ*—palabras.

TRADUCCIÓN

Conmovido por las lastimosas palabras del pobre y cansado *caṇḍāla*, Mahārāja Rantideva le contestó con palabras que eran como néctar.

SIGNIFICADO

Las palabras de Mahārāja Rantideva eran como *amṛta*, néctar. Es decir que, además de prestar ayuda física a las personas afligidas, el rey podía salvar la vida de cualquiera que le escuchase con sólo dirigirle unas palabras.

VERSO 12

*na kāmāye 'haṁ gatim īśvarāt parām
aṣṭarḍḍhi-yuktām apunar-bhavaṁ vā
ārtim prapadye 'khila-deha-bhājām
antaḥ-sthito yena bhavanti aduḥkhāḥ*

na—no; *kāmāye*—deseo; *aham*—yo; *gatim*—destino; *īśvarāt*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parām*—grande; *aṣṭa-ṛddhi-yuktām*—compuesta de las ocho formas de perfección mística; *apunaḥ-bhavam*—detención del ciclo de nacimientos (liberación, salvación); *vā*—o; *ārtim*—sufrimientos; *prapadye*—yo acepto; *akhila-deha-bhājām*—de todas las entidades vivientes; *antaḥ-sthitaḥ*—permanecer entre ellas; *yena*—por lo cual; *bhavanti*—ellas queden; *aduḥkhāḥ*—sin sufrimiento.

TRADUCCIÓN

No oro a la Suprema Personalidad de Dios pidiéndole las ocho perfecciones del *yoga* místico, ni que me salve del ciclo de nacimientos y muertes. Todo lo que quiero es permanecer entre las entidades vivientes y sufrir en lugar de ellas, para que así se vean libres del sufrimiento.

SIGNIFICADO

Vāsudeva Datta hizo una declaración semejante ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, rogando al Señor que liberase a todas las entidades vivientes. Vāsudeva Datta expuso que, si no merecían la liberación, él mismo cargaría con todas las reacciones de sus pecados y sufriría por ellas, de forma que el Señor pudiera liberarlas. Por esa razón, se explica que el *vaiṣṇava* es *para-duḥkha-duḥkhī*, es decir, que sufre mucho cuando ve sufrir a los demás. En esa condición, el *vaiṣṇava* se ocupa en actividades destinadas al verdadero beneficio de la sociedad humana.

VERSO 13

kṣut-trt-śramo gātra-paribhramāś ca

*dainyaṃ klamaḥ śoka-viṣāda-mohāḥ
sarve nivṛttāḥ kṛpaṇasya jantor
jijīviṣor jīva-jalārpaṇān me*

kṣut—del hambre; *trt*—y la sed; *śramaḥ*—la fatiga; *gātra-paribhramaḥ*—el temblor del cuerpo; *ca*—también; *dainyam*—la pobreza; *klamaḥ*—el sufrimiento; *śoka*—la lamentación; *viṣāda*—la tristeza; *mohāḥ*—y la confusión; *sarve*—todo ello; *nivṛttāḥ*—terminado; *kṛpaṇasya*—de la pobre; *jantoraḥ*—entidad viviente (el *caṇḍāla*); *jijīviṣoḥ*—que desea vivir; *jīva*—mantener la vida; *jala*—agua; *arpaṇāt*—por dar; *me*—mía.

TRADUCCIÓN

Al ofrecer mi agua a este pobre *caṇḍāla* que lucha por conservar la vida, me he liberado por completo del hambre, la sed, la fatiga, el temblor del cuerpo, la tristeza, el sufrimiento, la lamentación y la ilusión.

VERSO 14

*iti prabhāṣya pānīyaṃ
mriyamāṇaḥ pipāsayā
pulkasāyādādāt dhīro
nisarga-karuṇo nṛpaḥ*

iti—así; *prabhāṣya*—haciendo esta afirmación; *pānīyam*—agua de beber; *mriyamāṇaḥ*—aunque al borde la muerte; *pipāsayā*—por la sed; *pulkasāya*—al *caṇḍāla* de baja clase; *adadāt*—entregó; *dhīraḥ*—sobrio; *nisarga-karuṇaḥ*—muy bondadoso por naturaleza; *nṛpaḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, y aunque estaba a punto de morir de sed, el rey Rantideva ofreció al *caṇḍāla* su propia ración de agua sin dudarle un instante, pues era muy bondadoso y sobrio por naturaleza.

VERSO 15

*tasya tribhuvanādhīśāḥ
phaladāḥ phalam icchatām
ātmānaṃ darśayām cakrur
māyā viṣṇu-vinirmitāḥ*

tasya—ante él (el rey Rantideva); *tri-bhuvana-adhīśāḥ*—los controladores de los tres mundos (semidioses como Brahmā y Śiva); *phaladāḥ*—que pueden dar todos los resultados frutivos; *phalam icchatām*—de personas que desean beneficios materiales; *ātmānam*—sus propias identidades; *darśayām cakruḥ*—manifestaron; *māyāḥ*—la energía ilusoria; *viṣṇu*—por el Señor Viṣṇu; *vinirmītāḥ*—creada.

TRADUCCIÓN

Semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva pueden satisfacer a todos los hombres que tienen ambiciones materiales otorgándoles las bendiciones que desean. Esos semidioses aparecieron ante el rey Rantideva manifestando su verdadera identidad, pues ellos eran quienes le habían visitado en la forma del *brāhmaṇa*, el *sūdra*, el *caṇḍāla*, etc.

VERSO 16

*sa vai tebhyo namaskṛtya
niḥsaṅgo vigata-sprhaḥ
vāsudeve bhagavati
bhaktyā cakre manaḥ param*

saḥ—él (el rey Rantideva); *vai*—en verdad; *tebhyaḥ*—al Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses; *namaḥ-kṛtya*—ofrecer reverencias; *niḥsaṅgaḥ*—sin interés en recibir de ellos ninguna bendición; *vigata-sprhaḥ*—libre por completo del deseo de poseer bienes materiales; *vāsudeve*—en el Señor Vāsudeva; *bhagavati*—el Señor Supremo; *bhaktyā*—con servicio devocional; *cakre*—fijó; *manaḥ*—la mente; *param*—como objetivo supremo de la vida.

TRADUCCIÓN

El rey Rantideva no tenía ningún interés en disfrutar de los bienes materiales que pueden otorgar los semidioses. Les ofreció reverencias, pero fijó su mente en los pies de loto del Señor Viṣṇu, pues estaba realmente apegado al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

*anya devāśraya nāi, tomāre kahinu bhāi,
ei bhakti parama karaṇa*

Quien desee llegar a ser un devoto puro del Señor Supremo, no debe anhelar las bendiciones de los semidioses. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: Quienes han sido engañados por la ilusión de la energía material adoran a dioses que no son la Suprema Personalidad de Dios. Rantideva pudo ver personalmente ante sí al Señor Brahmā y al Señor Śiva, pero, en lugar de desear los bienes materiales que ellos pudieran ofrecerle, fijó su mente en el Señor Vāsudeva y Le ofreció servicio devocional. Ésa es la característica del devoto puro, cuyo corazón no está contaminado con deseos materiales.

*anyābhilāṣitā-śunyaṁ
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

VERSO 17

*īśvarāmbanam cittam
kurvato 'nanya-rādhasaḥ
māyā guṇamayī rājan
svapnavat pratyalyata*

īśvara-āmbanam—refugiándose por entero a los pies de loto del Señor Supremo; *cittam*—su conciencia; *kurvataḥ*—fijar; *ananya-rādhasaḥ*—para Rantideva, que no aceptaba distracciones ni deseaba nada que no fuera el servicio del Señor Supremo; *māyā*—la energía ilusoria; *guṇa-mayī*—formada por las tres modalidades de la naturaleza; *rājan*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *svapna-vat*—como un sueño; *pratyalyata*—fundida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el rey Rantideva era un devoto puro, siempre consciente de Kṛṣṇa y completamente libre de deseos materiales. Debido a ello, māyā, la energía ilusoria del Señor, no podía manifestarse ante él. Por

el contrario, ante él, *māyā* se desvanecía por completo, como un sueño.

SIGNIFICADO

Dicen los *sāstras*:

*kṛṣṇa—sūrya-sama; māyā haya andhakāra
yāhāṅ kṛṣṇa, tāhāṅ nāhi māyāra adhikāra*

Del mismo modo que no puede existir oscuridad ante la luz del Sol, en la persona que ha alcanzado la pureza del estado de conciencia de Kṛṣṇa no puede existir *māyā*. El Señor mismo dice en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Quien desee liberarse de la influencia de *māyā*, la energía ilusoria, debe volverse consciente de Kṛṣṇa y mantener siempre a Kṛṣṇa en una posición de predominio en lo más profundo de su corazón. En la *Bhagavad-gītā* (9.34), el Señor nos aconseja que pensemos siempre en Él (*man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī mām namaskuru*). De ese modo, por tener siempre a Kṛṣṇa en la mente, por ser siempre conscientes de Kṛṣṇa, podemos superar la influencia de *māyā* (*māyām etāṁ taranti te*). Rantideva era consciente de Kṛṣṇa, y debido a ello no estaba bajo la influencia de la energía ilusoria. En relación con esto, es significativa la palabra *svapnavat*. En el mundo material, la mente está absorta en actividades materialistas, de modo que, cuando dormimos, los sueños nos presentan muchas actividades contradictorias. Sin embargo, al despertar, esas actividades se funden de modo natural en la mente. De manera similar, mientras nos hallamos bajo la influencia de la energía material, elaboramos muchos planes y muchos proyectos, pero cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, esos planes, que son como sueños, desaparecen de modo natural.

VERSO 18

*tat-prasaṅgānubhāvena
rantidevānuvartinaḥ
abhavan yoginaḥ sarve
nārāyaṇa-parāyaṇāḥ*

tat-prasaṅga-anubhāvena—por relacionarse con el rey Rantideva (cuando hablaban con él acerca del *bhakti-yoga*); *rantideva-anuvartinaḥ*—los seguidores del rey Rantideva (es decir, sus sirvientes, los miembros de su familia, sus amigos, etc.); *abhavan*—se volvieron; *yoginaḥ*—*yogīs* místicos de primera categoría, *bhakti-yogīs*; *sarve*—todos ellos; *nārāyaṇa-parāyaṇāḥ*—devotos de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Todos aquellos que siguieron los principios del rey Rantideva fueron plenamente favorecidos por su misericordia y se volvieron devotos puros, apegados a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Así, todos ellos llegaron a ser los mejores entre los *yogīs*.

SIGNIFICADO

Los mejores *yogīs* o místicos son los devotos. Esto lo confirma el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṃ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión». El mejor *yogī* es aquel que piensa constantemente en la Suprema Personalidad de Dios en lo más profundo de su corazón. Como Rantideva era el rey y tenía a su cargo el poder ejecutivo en el estado, todos los habitantes del país se volvieron devotos de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, gracias a la relación trascendental con su rey. Así es la influencia del devoto puro. Un solo devoto puro puede, con su influencia, crear cientos de miles de devotos puros. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho que el mérito del *vaiṣṇava* se mide en proporción al número de devotos que ha creado. La superioridad de un *vaiṣṇava* no se manifiesta en la forma en que juega con las palabras, sino en el número de devotos que ha creado para el Señor. En este verso, la palabra *rantidevānuvartinaḥ* indica que, por su relación con Rantideva, sus funcionarios, amigos, parientes y súbditos llegaron a ser *vaiṣṇavas* de primera categoría. En otras palabras, en este verso se confirma que Rantideva era un devoto de primera categoría, un *mahā-bhāgavata*. *Mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: Si ofrecemos servicio a esos *mahātmās*, de modo natural alcanzaremos el objetivo de la liberación. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice

también: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Por nuestro propio esfuerzo, no podemos liberarnos, pero, si nos subordinamos a un *vaiṣṇava* puro, se nos abren las puertas de la liberación.

VERSOS 19-20

*gargāc chinis tato gārgyaḥ
kṣatrād brahma hy avartata
duritakṣayo mahāvīryāt
tasya trayyāruṇiḥ kaviḥ*

*puṣkarāruṇir ity atra
ye brāhmaṇa-gatiṃ gatāḥ
bṛhatkṣatrasya putro 'bhūd
dhastī yad-dhastināpuram*

gargāt—De Garga (otro nieto de Bharadvāja); *śiniḥ*—un hijo llamado Śini; *tataḥ*—de él (de Śini); *gārgyaḥ*—un hijo llamado Gārgya; *kṣatrāt*—aunque era *kṣatriya*; *brahma*—los *brāhmaṇas*; *hi*—en verdad; *avartata*—fue posible; *duritakṣayaḥ*—un hijo llamado Duritakṣaya; *mahāvīryāt*—de Mahāvīrya (otro nieto de Bharadvāja); *tasya*—suyo; *trayyāruṇiḥ*—el hijo llamado Trayyāruṇi; *kaviḥ*—un hijo llamado Kavi; *puṣkarāruṇiḥ*—un hijo llamado Puṣkarāruṇi; *iti*—así; *atra*—en eso; *ye*—todos ellos; *brāhmaṇa-gatiṃ*—la posición de *brāhmaṇas*; *gatāḥ*—alcanzaron; *bṛhatkṣatrasya*—del nieto de Bharadvāja llamado Bṛhatkṣatra; *putraḥ*—el hijo; *abhūt*—fue; *dhastī*—Hastī; *yad*—de quien; *dhastināpuram*—fue fundada la ciudad de Hastināpura (Nueva Delhi).

TRADUCCIÓN

De Garga nació un hijo que se llamó Śini, cuyo hijo fue Gārgya. Gārgya, aunque era kṣatriya, dio inicio a una generación de brāhmaṇas. De Mahāvīrya nació un hijo llamado Duritakṣaya, cuyos hijos fueron Trayyāruṇi, Kavi y Puṣkarāruṇi. Estos hijos de Duritakṣaya también se elevaron a la posición de brāhmaṇas, pese a haber nacido en una dinastía de kṣatriyas. Bṛhatkṣatra tuvo un hijo llamado Hastī, que fundó la ciudad de Hastināpura [la actual Nueva Delhi].

VERSO 21

*ajamīdho dvimīdhaś ca
purumīdhaś ca hastinaḥ
ajamīdhasya vaṃśyāḥ syuḥ*

priyamedhādayo dvijāḥ

ajamīdhaḥ—Ajamīdha; *dvimīdhaḥ*—Dvimīdha; *ca*—también;
purumīdhaḥ—Purumīdha; *ca*—también; *hastinaḥ*—fueron los hijos de Hastī;
ajamīdhasya—de Ajamīdha; *vamśyāḥ*—descendientes; *syuḥ*—son;
priyamedha-ādayaḥ—encabezados por Priyamedha; *dvijāḥ*—*brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

El rey Hasti tuvo tres hijos: Ajamīdha, Dvimīdha y Purumīdha. Todos los descendientes de Ajamīdha, encabezados por Priyamedha, se elevaron a la posición de *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO

Este verso prueba y confirma la declaración de la *Bhagavad-gītā* de que las órdenes sociales —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*— vienen definidas por sus cualidades y actividades (*guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Todos los descendientes de Ajamīdha, que era *kṣatriya*, llegaron a la posición de *brāhmaṇas*. Ciertamente, esto fue debido a sus cualidades y actividades. En el mismo orden de cosas, a veces los hijos de los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* se vuelven *vaiśyas* (*brāhmaṇā vaiśyatām gatāḥ*). Sin duda alguna, un *kṣatriya* o *brāhmaṇa* que adopte las ocupaciones o deberes de los *vaiśyas* (*kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyam*) deberá ser contado entre los *vaiśyas*. Por otra parte, una persona que nace *vaiśya* puede volverse *brāhmaṇa* en virtud de sus actividades. Nārada Muni lo confirma: *yasya yal-lakṣaṇam proktam*. La pertenencia a un *varṇa*, a una orden social —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*—, debe definirse en función de las características, no del nacimiento de la persona. El nacimiento carece de importancia; lo esencial son las cualidades.

VERSO 22

ajamīdhāt brhadiṣus
tasya putro brhaddhanuḥ
brhatkāyas tatas tasya
putra āsīt jayadrathaḥ

ajamīdhāt—de Ajamīdha; *brhadiṣuḥ*—un hijo llamado Brhadiṣu; *tasya*—su;
putraḥ—hijo; *brhaddhanuḥ*—Brhaddhanu; *brhatkāyaḥ*—Brhatkāya; *tataḥ*—a continuación; *tasya*—su; *putraḥ*—hijo; *āsīt*—fue; *jayadrathaḥ*—Jayadratha.

TRADUCCIÓN

De Ajamīḍha nació Bṛhadiṣu, de Bṛhadiṣu nació Bṛhaddhanu, de Bṛhaddhanu nació Bṛhatkāya, y de Bṛhatkāya nació Jayadratha.

VERSO 23

*tat-suto viśadas tasya
syenajit samajāyata
rucirāśvo dṛḍhahanuḥ
kāśyo vatsaś ca tat-sutāḥ*

tat-sutaḥ—el hijo de Jayadratha; *viśadaḥ*—Viśada; *tasya*—el hijo de Viśada; *syenajit*—Syenajit; *samajāyata*—nació; *rucirāśvaḥ*—Rucirāśva; *dṛḍhahanuḥ*—Dṛḍhahanu; *kāśyaḥ*—Kāśya; *vatsaḥ*—Vatsa; *ca*—también; *tat-sutāḥ*—hijos de Syenajit.

TRADUCCIÓN

El hijo de Jayadratha fue Viśada, cuyo hijo fue Syenajit. Los hijos de Syenajit fueron Rucirāśva, Dṛḍhahanu, Kāśya y Vatsa.

VERSO 24

*rucirāśva-sutaḥ pāraḥ
pṛthusenas tad-ātmajaḥ
pārasya tanayo nīpas
tasya putra-śatam tv abhūt*

rucirāśva-sutaḥ—el hijo de Rucirāśva; *pāraḥ*—Pāra; *pṛthusenaḥ*—Pṛthusena; *tat*—suyo; *ātmajaḥ*—hijo; *pārasya*—de Pāra; *tanayaḥ*—un hijo; *nīpaḥ*—Nīpa; *tasya*—suyos; *putra-śatam*—cien hijos; *tv*—en verdad; *abhūt*—generó.

TRADUCCIÓN

El hijo de Rucirāśva fue Pāra, y los hijos de Pāra fueron Pṛthusena y Nīpa. Nīpa tuvo cien hijos.

VERSO 25

sa kṛtvāṁ śuka-kanyāyām

*brahmadattam ajījanat
yogī sa gavi bhāryāyām
viṣvaksenam adhāt sutam*

saḥ—el (el rey Nīpa); *kṛtvām*—en su esposa, Kṛtvī; *śuka-kanyāyām*—que era la hija de Śuka; *brahmadattam*—un hijo llamado Brahmadata; *ajījanat*—engendró; *yogī*—un *yogī* místico; *saḥ*—ese Brahmadata; *gavi*—de nombre Gau o Sarasvatī; *bhāryāyām*—en el vientre de su esposa; *viṣvaksenam*—a Viṣvaksena; *adhāt*—engendró; *sutam*—un hijo.

TRADUCCIÓN

El rey Nīpa engendró a Brahmadata en el vientre de su esposa, Kṛtvī, que era hija de Śuka. A su vez, Brahmadata, que era un gran yogī, engendró a Viṣvaksena en el vientre de su esposa, Sarasvatī.

SIGNIFICADO

El Śuka mencionado en este verso no es Śukadeva Gosvāmī, el orador del *Śrīmad-Bhāgavatam*. La figura de Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, se comenta con gran detalle en el *Brahma-vaivarta Purāṇa*. Allí se dice que Vyāsadeva mantuvo como esposa a la hija de Jābali; ambos se sometieron a penitencias durante muchos años, al cabo de los cuales Vyāsadeva depositó su semilla en el vientre de ella. El niño permaneció en el vientre de su madre durante doce años, y cuando el padre le pidió que saliese, contestó que no saldría a no ser que se viese libre por completo de la influencia de *māyā*. Vyāsadeva entonces le aseguró que *māyā* no le afectaría, pero el niño no le creyó, ya que su padre todavía estaba apegado a su esposa e hijos. Vyāsadeva viajó entonces a Dvārakā y explicó su problema a la Personalidad de Dios. Atendiendo al ruego de Vyāsadeva, la Personalidad de Dios visitó la choza de Vyāsadeva y garantizó al niño que estaba dentro del vientre que *māyā* no le afectaría. Con esa garantía, el niño salió, pero se marchó inmediatamente a vivir como un *parivrājakācārya*. Cuando el padre, muy afligido, salió tras su santo hijo Śukadeva Gosvāmī, el muchacho creó un segundo Śukadeva, que más tarde entró en la vida familiar. Por lo tanto, la hija de Śukadeva que se menciona en este verso, *śuka-kanyā*, es la hija de ese doble o imitación de Śukadeva. El Śukadeva original fue *brahmacārī* durante toda su vida.

VERSO 26

*jaigīṣavyopadeśena
yoga-tantram cakāra ha*

*udaksenas tatas tasmād
bhallāto bārhadīṣavāḥ*

jaigīṣavya—del gran ṛṣi Jaigīṣavya; *upadeśena*—por la instrucción; *yoga-tantram*—una detallada explicación del sistema de *yoga* místico; *cakāra*—redactó; *ha*—en el pasado; *udaksenaḥ*—Udaksena; *tataḥ*—de él (de Viṣvaksena); *tasmāt*—de él (de Udaksena); *bhallātaḥ*—un hijo llamado Bhallāta; *bārhadīṣavāḥ*—(a todos ellos se les conoce como) descendientes de Bṛhadīṣu.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones del gran sabio Jaigīṣavya, Viṣvaksena redactó una detallada explicación del sistema de *yoga* místico. De Viṣvaksena nació Udaksena, y de Udaksena, Bhallāta. A todos ellos se les conoce como descendientes de Bṛhadīṣu.

VERSO 27

*yavīnaro dvimīḍhasya
kṛtimāns tat-sutaḥ smṛtaḥ
nāmnā satyadhṛtis tasya
dṛḍhanemiḥ supārśvakṛt*

yavīnaraḥ—Yavīnara; *dvimīḍhasya*—el hijo de Dvimīḍha; *kṛtimān*—Kṛtimān; *tat-sutaḥ*—el hijo de Yavīnara; *smṛtaḥ*—es bien conocido; *nāmnā*—con el nombre; *satyadhṛtiḥ*—Satyadhṛti; *tasya*—de él (de Satyadhṛti); *dṛḍhanemiḥ*—Dṛḍhanemi; *supārśva-kṛt*—el padre de Supārśva.

TRADUCCIÓN

El hijo de Dvimīḍha fue Yavīnara, cuyo hijo fue Kṛtimān. El hijo de Kṛtimān fue bien conocido con el nombre de Satyadhṛti. De Satyadhṛti nació Dṛḍhanemi, que fue padre de Supārśva.

VERSOS 28-29

*supārśvāt sumatis tasya
putraḥ sannatimāns tataḥ
kṛtī hiraṇyanābhād yo
yogaṁ prāpya jagau sma ṣaṭ*

*saṁhitāḥ prācyasāmnām vai
nīpo hy udgrāyudhas tataḥ
tasya kṣemyaḥ suvīro 'tha
suvīrasya ripuñjayaḥ*

supārśvāt—de Supārśva; *sumatiḥ*—un hijo llamado Sumati; *tasya putraḥ*—su hijo (el hijo de Sumati); *sannatimān*—Sannatimān; *tataḥ*—de él; *kṛtī*—un hijo llamado Kṛtī; *hiranyanābhāt*—del Señor Brahmā; *yah*—el que; *yogam*—poder místico; *prāpya*—obteniendo; *jagau*—enseñó; *sma*—en el pasado; *ṣaṭ*—seis; *saṁhitāḥ*—explicaciones; *prācyasāmnām*—de los versos *prācyasāma* del *Sāma Veda*; *vai*—en verdad; *nīpaḥ*—Nīpa; *hi*—en verdad; *udgrāyudhaḥ*—Udgrāyudha; *tataḥ*—de él; *tasya*—suyo; *kṣemyaḥ*—Kṣemya; *suvīraḥ*—Suvīra; *atha*—a continuación; *suvīrasya*—de Suvīra; *ripuñjayaḥ*—un hijo llamado Ripuñjaya.

TRADUCCIÓN

De Supārśva nació Sumati; de Sumati, Sannatimān; y de Sannatimān, Kṛtī, que obtuvo de Brahmā poderes místicos y enseñó seis *saṁhitās* a partir de los versos *prācyasāma* del *Sāma Veda*. El hijo de Kṛtī fue Nīpa; el hijo de Nīpa, Udgrāyudha; el hijo de Udgrāyudha, Kṣemya; el hijo de Kṣemya, Suvīra; y el hijo de Suvīra, Ripuñjaya.

VERSO 30

*tato bahuratho nāma
purumīḍho 'prajo 'bhavat
nalinyām ajamīḍhasya
nīlaḥ śāntis tu tat-sutaḥ*

tataḥ—de él (de Ripuñjaya); *bahurathaḥ*—Bahuratha; *nāma*—llamado; *purumīḍhaḥ*—Purumīḍha, el hermano menor de Dvimīḍha; *aprajah*—sin hijos; *abhavat*—fue; *nalinyām*—por medio de Nalinī; *ajamīḍhasya*—de Ajamīḍha; *nīlaḥ*—Nīla; *śāntiḥ*—Śānti; *tu*—entonces; *tat-sutaḥ*—el hijo de Nīla.

TRADUCCIÓN

El hijo de Ripuñjaya fue Bahuratha. Purumīḍha no tuvo hijos. Ajamīḍha y su esposa Nalinī fueron padres de Nīla, y el hijo de Nīla fue Śānti.

VERSOS 31-33

*śānteḥ suśāntiḥ tat-putraḥ
purujo 'rkaḥ tato 'bhavat
bharmyāśvas tanayas tasya
pañcāsan mudgalādayaḥ*

*yavīnaro bṛhadviśvaḥ
kāmpillaḥ sañjayaḥ sutāḥ
bharmyāśvaḥ prāha putrā me
pañcānām rakṣaṇāya hi*

*viṣayāṇām alam ime
iti pañcāla-sañjñitāḥ
mudgalād brahma-nirvṛtam
gotraṁ maudgalya-sañjñitam*

śānteḥ—de Śānti; *suśāntiḥ*—Suśānti; *tat-putraḥ*—su hijo; *purujaḥ*—Puruja; *arkaḥ*—Arka; *tataḥ*—de él; *abhavat*—generado; *bharmyāśvaḥ*—Bharmyāśva; *tanayaḥ*—hijo; *tasya*—de él; *pañca*—cinco hijos; *āsan*—hubo; *mudgala-ādayaḥ*—encabezados por Mudgala; *yavīnaraḥ*—Yavīnara; *bṛhadviśvaḥ*—Bṛhadviśva; *kāmpillaḥ*—Kāmpilla; *sañjayaḥ*—Sañjaya; *sutāḥ*—hijos; *bharmyāśvaḥ*—Bharmyāśva; *prāha*—dijo; *putrāḥ*—hijos; *me*—míos; *pañcānām*—de cinco; *rakṣaṇāya*—para proteger; *hi*—en verdad; *viṣayāṇām*—de diversos estados; *alam*—capacitados; *ime*—todos ellos; *iti*—así; *pañcāla*—Pañcāla; *sañjñitāḥ*—llamados; *mudgalāt*—de Mudgala; *brahma-nirvṛtam*—compuesta por *brāhmaṇas*; *gotraṁ*—una dinastía; *maudgalya*—Maudgalya; *sañjñitam*—con ese nombre.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śānti fue Suśānti, el hijo de Suśānti fue Puruja, y el hijo de Puruja fue Arka. De Arka nació Bharmyāśva, y Bharmyāśva tuvo cinco hijos: Mudgala, Yavīnara, Bṛhadviśva, Kāmpilla y Sañjaya. Bharmyāśva oró a sus hijos: «¡Oh, hijos míos!, por favor, haceos cargo de mis cinco estados, pues estáis perfectamente capacitados para ello». Desde entonces, sus cinco hijos fueron conocidos con el nombre de Pañcālas. En Mudgala tuvo su origen la dinastía Maudgalya de *brāhmaṇas*.

VERSO 34

*mithunaṁ mudgalād bhārmyād
divodāsaḥ pumān abhūt
ahalyā kanyakā yasyām
śātānandas tu gautamāt*

mithunam—mellizos, un niño y una niña; *mudgalāt*—de Mudgala; *bhārmyāt*—el hijo de Bharmyāśva; *divodāsaḥ*—Divodāsa; *pumān*—el varón; *abhūt*—generó; *ahalyā*—Ahalyā; *kanyakā*—la niña; *yasyām*—por la cual; *śātānandaḥ*—Śātānanda; *tu*—en verdad; *gautamāt*—engendrado por su esposo, Gautama.

TRADUCCIÓN

Mudgala, el hijo de Bharmyāśva, tuvo un niño y una niña mellizos. El varón se llamó Divodāsa, y la niña se llamó Ahalyā. Del vientre de Ahalyā, fecundado con el semen de su esposo, Gautama, nació un hijo llamado Śātānanda.

VERSO 35

*tasya satyadhṛtiḥ putro
dhanur-veda-viśāradaḥ
śaradvāms tat-suto yasmād
urvaśī-darśanāt kila
śara-stambe 'patad reto
mithunaṁ tad abhūc chubham*

tasya—de él (de Śātānanda); *satyadhṛtiḥ*—Satyadhṛti; *putraḥ*—un hijo; *dhanuḥ-veda-viśāradaḥ*—muy experto en el arte de disparar el arco; *śaradvān*—Śaradvān; *tat-sutaḥ*—el hijo de Satyadhṛti; *yasmāt*—de quien; *urvaśī-darśanāt*—con sólo ver a la celestial Urvaśī; *kila*—en verdad; *śara-stambe*—sobre una mata de hierba *śara*; *apatat*—cayó; *retaḥ*—semen; *mithunam*—un niño y una niña; *tat abhūt*—nacieron; *śubham*—plenamente auspiciosos.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śātānanda fue Satyadhṛti, un experto arquero, y el hijo de Satyadhṛti fue Śaradvān. Al encontrarse con Urvaśī, Śaradvān emitió semen; de ese semen, que cayó en una mata de hierba *śara*, nacieron dos bebés completamente auspiciosos, un niño y una niña.

VERSO 36

*tad dr̥ṣṭvā kṛpayāgr̥hṇāc
chāntanur mṛgayām caran
kṛpaḥ kumāraḥ kanyā ca
droṇa-patny abhavat kṛpī*

tat—aquellos bebés, niño y niña, mellizos; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *kṛpayā*—por compasión; *agr̥hṇāt*—recogió; *sāntanuḥ*—el rey Śāntanu; *mṛgayām*—mientras cazaba en el bosque; *caran*—paseando de esa forma; *kṛpaḥ*—Kṛpa; *kumāraḥ*—el varón; *kanyā*—la niña; *ca*—también; *droṇa-patnī*—la esposa de Droṇācārya; *abhavat*—fue; *kṛpī*—llamada Kṛpī.

TRADUCCIÓN

Durante una cacería, Mahārāja Śāntanu encontró a los dos bebés en medio del bosque y, por compasión, los llevó a su casa. Por esa razón, el varón fue llamado Kṛpa, y la niña, Kṛpī. Kṛpī sería más adelante la esposa de Droṇācārya.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Primero del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La dinastía de Bharata».

Capítulo 22

Los descendientes de Ajamīḍha

En este capítulo se enumeran los descendientes de Divodāsa. Menciona también a Jarāsandha, que perteneció a la dinastía Ṛkṣa, así como a Duryodhana, Arjuna y otros.

El hijo de Divodāsa fue Mitrāyu, cuyos cuatro hijos fueron, de mayor a menor, Cyavana, Sudāsa, Sahadeva y Somaka. Somaka tuvo cien hijos, el menor de los cuales fue Pṛṣata, de quien nació Drupada. La hija de Drupada fue Draupadī, y, entre sus hijos, el mayor fue Dhṛṣṭadyumna. El hijo de Dhṛṣṭadyumna fue Dhṛṣṭaketu.

Otro hijo de Ajamīdha se llamó Ṛkṣa. Ṛkṣa fue padre de Saṁvaraṇa, que, a su vez, fue padre de Kuru, el rey de Kurukṣetra. Kuru tuvo cuatro hijos: Parīkṣi, Sudhanu, Jahnu y Niṣadha. En la dinastía de Sudhanu hay que mencionar a Suhotra, Cyavana, Kṛtī y Uparicara Vasu. Los hijos de Uparicara Vasu, entre quienes estaban Bṛhadratha, Kuśāmba, Matsya, Pratyagra y Cedipa, fueron reyes del estado de Cedi. En la dinastía de Bṛhadratha nacieron Kuśāgra, Ṛṣabha, Satyahita, Puṣpavān y Jahu. En otra de sus esposas, Bṛhadratha engendró a Jarāsandha, cuyos descendientes fueron Sahadeva, Somāpi y Śrutaśravā. Parīkṣi, el hijo de Kuru, no tuvo hijos. Entre los descendientes de Jahnu cabe citar a Suratha, Vidūratha, Sārvabhauma, Jayasena, Rādhika, Ayutāyu, Akrodhana, Devātithi, Ṛkṣa, Dilīpa y Pratīpa.

Los hijos de Pratīpa fueron Devāpi, Śāntanu y Bāhlīka. Cuando Devāpi se retiró al bosque, su hermano Śāntanu fue coronado rey. Śāntanu no tenía derecho al trono, pues era menor, pero no tuvo en cuenta a su hermano mayor. Como consecuencia de ello, no llovió durante doce años. Siguiendo el consejo de los *brāhmaṇas*, Śāntanu iba a devolver el reino a Devāpi, pero una intriga del ministro de Śāntanu privó a Devāpi de sus derechos a la monarquía. Por consiguiente, Śāntanu volvió a hacerse cargo del reino, y durante su régimen llovió en abundancia. En virtud del poder místico, Devāpi vive todavía en la aldea de Kalāpa-grāma. La dinastía lunar, Candra-varṇśa, formada por los descendientes de Soma, se extinguirá en este Kali-yuga; entonces, a comienzos de Satya-yuga, Devāpi restablecerá la dinastía de la Luna. Gaṅgā, la esposa de Śāntanu, fue madre de Bhīṣma, una de las doce autoridades. Del semen de Śāntanu en el vientre de Satyavatī nacieron otros dos hijos: Citrāṅgada y Vicitravīrya. Satyavatī fue además madre de Vyāsadeva, engendrado por Parāśara. Vyāsadeva narró la historia del *Bhāgavatam* a su hijo Śukadeva. Vyāsadeva engendró a Dhṛtarāṣṭra, Pāṇḍu y Vidura en el vientre de las dos esposas y la sirvienta de Vicitravīrya.

Dhṛtarāṣṭra tuvo cien hijos, encabezados por Duryodhana, y una hija, Duḥśalā. Pāṇḍu tuvo cinco hijos, encabezados por Yudhiṣṭhira, cada uno de los cuales tuvo un hijo de Draupadī. Los hijos de Draupadī fueron Prativindhya, Śrutasena, Śrutakīrti, Śatānīka y Śrutakarmā. Además de estos cinco hijos, los Pāṇḍavas tuvieron muchos otros hijos con otras esposas; entre ellos estaban Devaka, Ghaṭotkaca, Sarvagata, Suhotra, Naramitra, Irāvān, Babhruvāhana y Abhimanyu. De Abhimanyu nació Mahārāja Parīkṣit, que tuvo cuatro hijos: Janamejaya, Śrutasena, Bhīmasena y Ugrasena.

A continuación, Śukadeva Gosvāmī habló de los futuros hijos de la familia

Pāṇḍu. De Janamejaya nacería Śatānīka, cuyos sucesores en la dinastía serían: Sahasrānīka, Aśvamedhaja, Asīmakṛṣṇa, Nemicakra, Citraratha, Śuciratha, Vṛṣṭimān, Suṣeṇa, Sunītha, Nṛcaḡṣu, Sukhīnala, Pariplava, Sunaya, Medhāvī, Nṛpañjaya, Dūrva, Timi, Bṛhadratha, Sudāsa, Śatānīka, Durdamana, Mahīnara, Daṇḍapāṇi, Nimi y Kṣemaka.

Śukadeva Gosvāmī predijo entonces quiénes serían los reyes de la Māgadha-*vaṁśa*, la dinastía Māgadha. Sahadeva, el hijo de Jarāsandha, engendraría a Mārjāri, de quien nacería Śrutaśravā. La sucesión de la dinastía seguiría el siguiente orden: Yutāyu, Niramitra, Sunakṣatra, Bṛhatsena, Karmajit, Sutañjaya, Vipra, Śuci, Kṣema, Suvrata, Dharmasūtra, Sama, Dyumatsena, Sumati, Subala, Sunītha, Satyajit, Viśvajit y Ripuñjaya.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
mitrāyuś ca divodāsāc
cyavanas tat-suto nṛpa
sudāsaḥ sahadevo 'tha
somako jantu-janmakṛt*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *mitrāyuh*—Mitrāyu; *ca*—y; *divodāsāt*—nació de Divodāsa; *cyavanaḥ*—Cyavana; *tat-sutaḥ*—el hijo de Mitrāyu; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sudāsaḥ*—Sudāsa; *sahadevaḥ*—Sahadeva; *atha*—a continuación; *somakaḥ*—Somaka; *jantu-janma-kṛt*—el padre de Jantu.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, el hijo de Divodāsa fue Mitrāyu, que, a su vez, fue padre de cuatro hijos: Cyavana, Sudāsa, Sahadeva y Somaka. Somaka fue padre de Jantu.

VERSO 2

*tasya putra-śataṁ teṣāṁ
yavīyān pṛṣataḥ sutah
sa tasmād drupado jajñe
sarva-sampat-samanvitaḥ*

tasya—de él (de Somaka); *putra-śatam*—cien hijos; *teṣāṁ*—de todos ellos; *yavīyān*—el menor; *pṛṣataḥ*—Pṛṣata; *sutaḥ*—el hijo; *saḥ*—él; *tasmāt*—de él;

drupadaḥ—Drupada; *jajñe*—nació; *sarva-sampat*—con toda opulencia; *samanvitaḥ*—adornado.

TRADUCCIÓN

Somaka tuvo cien hijos, el menor de los cuales fue Pṛṣata. De Pṛṣata nació el rey Drupada, cuya opulencia fue suprema.

VERSO 3

*drupadād draupadī tasya
dhr̥ṣṭadyumnādayaḥ sutāḥ
dhr̥ṣṭadyumnād dhr̥ṣṭaketur
bhārmyāḥ pāñcālakā ime*

drupadāt—de Drupada; *draupadī*—Draupadī, la famosa esposa de los Pāṇḍavas; *tasya*—de él (de Drupada); *dhr̥ṣṭadyumna-ādayaḥ*—encabezados por Dhr̥ṣṭadyumna; *sutāḥ*—hijos; *dhr̥ṣṭadyumnāt*—de Dhr̥ṣṭadyumna; *dhr̥ṣṭaketuḥ*—el hijo llamado Dhr̥ṣṭaketu; *bhārmyāḥ*—descendientes todos ellos de Bharmyāśva; *pāñcālakāḥ*—reciben el nombre de *pāñcālakas*; *ime*—todos ellos.

TRADUCCIÓN

De Mahārāja Drupada nació Draupadī. Mahārāja Drupada tuvo también muchos hijos varones, el mayor de los cuales fue Dhr̥ṣṭadyumna. De Dhr̥ṣṭadyumna nació Dhr̥ṣṭaketu. Todas estas personalidades son los descendientes de Bharmyāśva, conocidos también como la dinastía de Pāñcāla.

VERSOS 4-5

*yo 'jamīdha-suto hy anya
ṛkṣaḥ saṁvaraṇas tataḥ
tapatyām sūrya-kanyāyām
kurukṣetra-patiḥ kuruḥ*

*parīkṣiḥ sudhanur jahnur
niṣadhaś ca kuroḥ sutāḥ
suhotro 'bhūt sudhanuṣaś
cyavano 'tha tataḥ kṛtī*

yah—quien; *ajamīdha-sutaḥ*—fue hijo de Ajamīdha; *hi*—en verdad; *anyaḥ*—otro; *ṛkṣaḥ*—Ṛkṣa; *saṁvaraṇaḥ*—Saṁvaraṇa; *tataḥ*—de él (de Ṛkṣa); *tapatyām*—Tapaṭī; *sūrya-kanyāyām*—en el vientre de la hija del dios del Sol; *kurukṣetra-patiḥ*—el rey de Kurukṣetra; *kuruh*—Kuru nació; *parīkṣiḥ sudhanuḥ jahnuḥ niṣadhaḥ ca*—Parīkṣi, Sudhanu, Jahnu y Niṣadha; *kuroḥ*—de Kuru; *sutāḥ*—los hijos; *suhotraḥ*—Suhotra; *abhūt*—nació; *sudhanuṣaḥ*—de Sudhanu; *cyavanaḥ*—Cyavana; *atha*—de Suhotra; *tataḥ*—de él (de Cyavana); *kṛtī*—un hijo llamado Kṛtī.

TRADUCCIÓN

Otro hijo de Ajamīdha fue Ṛkṣa. Ṛkṣa tuvo un hijo llamado Saṁvaraṇa. En el vientre de su esposa, Tapaṭī, la hija del dios del Sol, Saṁvaraṇa engendró a Kuru, el rey de Kurukṣetra. Kuru tuvo cuatro hijos: Parīkṣi, Sudhanu, Jahnu y Niṣadha. De Sudhanu nació Suhotra, y de Suhotra, Cyavana. De Cyavana nació Kṛtī.

VERSO 6

*vasus tasyoparicaro
bṛhadratha-mukhās tataḥ
kuśāmba-matsya-pratyagra-
cedipādyās ca cedipāḥ*

vasuḥ—un hijo llamado Vasu; *tasya*—de él (de Kṛtī); *uparicaraḥ*—el sobrenombre de Vasu; *bṛhadratha-mukhāḥ*—encabezados por Bṛhadratha; *tataḥ*—de él (de Vasu); *kuśāmba*—Kuśāmba; *matsya*—Matsya; *pratyagra*—Pratyagra; *cedipa-ādyāḥ*—Cedipa y otros; *ca*—también; *cedi-pāḥ*—todos los cuales gobernaron el estado de Cedi.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kṛtī fue Uparicara Vasu, entre cuyos hijos, encabezados por Bṛhadratha, estuvieron Kuśāmba, Matsya, Pratyagra y Cedipa. Todos los hijos de Uparicara Vasu gobernaron en el estado de Cedi.

VERSO 7

*bṛhadrathāt kuśāgro 'bhūd
ṛṣabhas tasya tat-sutaḥ
jajñe satyahito 'patyaṁ*

puṣpavāms tat-suto jahuh

br̥hadrathāt—de Bṛhadratha; *kuśāgraḥ*—Kuśāgra; *abhūt*—un hijo nació; *ṛṣabhaḥ*—Ṛṣabha; *tasya*—de él (de Kuśāgra); *tat-sutaḥ*—su hijo (de Ṛṣabha); *jajñe*—nació; *satyahitaḥ*—Satyahita; *apatyam*—descendencia; *puṣpavān*—Puṣpavān; *tat-sutaḥ*—su hijo (de Puṣpavān); *jahuḥ*—Jahu.

TRADUCCIÓN

De Bṛhadratha nació Kuśāgra; de Kuśāgra, Ṛṣabha; y de Ṛṣabha, Satyahita. El hijo de Satyahita fue Puṣpavān, y el hijo de Puṣpavān fue Jahu.

VERSO 8

*anyasyām api bhāryāyām
śakale dve br̥hadrathāt
ye mātṛā bahir utsṛṣṭe
jarayā cābhisandhite
jīva jīveti krīḍantya
jarāsandho 'bhavat sutaḥ*

anyasyām—en otra; *api*—también; *bhāryāyām*—esposa; *śakale*—partes; *dve*—dos; *br̥hadrathāt*—de Bṛhadratha; *ye*—dos partes que; *mātṛā*—por la madre; *bahir utsṛṣṭe*—debido al rechazo; *jarayā*—por la demonia Jarā; *ca*—y; *abhisandhite*—cuando fueron unidas; *jīva jīva iti*—¡oh, entidad viviente, vive!; *krīḍantya*—jugando de esa forma; *jarāsandhaḥ*—Jarāsandhaḥ; *abhavat*—fue generado; *sutaḥ*—un hijo.

TRADUCCIÓN

En el vientre de otra esposa, Bṛhadrata engendró un hijo partido por la mitad. Al ver aquellas dos mitades, la madre las rechazó, pero, más tarde, una demonia llamada Jarā se entretuvo en unirlas y dijo: «¡Ven a la vida, ven a la vida!». De ese modo nació Jarāsandha.

VERSO 9

tataś ca sahad devo 'bhūt

*somāpir yac chrutaśravāḥ
parīkṣir anapatyo 'bhūt
suratho nāma jāhnavah*

tataḥ ca—y de él (de Jarāsandha); *sahadevaḥ*—Sahadeva; *abhūt*—nació; *somāpiḥ*—Somāpi; *yat*—de él (de Somāpi); *śrutaśravāḥ*—un hijo llamado Śrutaśravā; *parīkṣiḥ*—el hijo de Kuru llamado Parīkṣi; *anapatyaḥ*—sin hijos; *abhūt*—fue; *surathaḥ*—Suratha; *nāma*—llamado; *jāhnavah*—fue el hijo de Jahnu.

TRADUCCIÓN

De Jarāsandha nació un hijo llamado Sahadeva; de Sahadeva, Somāpi; y de Somāpi, Śrutaśravā. Parīkṣi, el hijo de Kuru, no tuvo hijos, pero Jahnu, otro hijo de Kuru, fue padre de Suratha.

VERSO 10

*tato vidūrathas tasmāt
sārvabhaumas tato 'bhavat
jayasenas tat-tanayo
rādhiko 'to 'yutāyv abhūt*

tataḥ—de él (de Suratha); *vidūrathaḥ*—un hijo llamado Vidūratha; *tasmāt*—de él (de Vidūratha); *sārvabhaumaḥ*—un hijo llamado Sārvabhauma; *tataḥ*—de él (de Sārvabhauma); *abhavat*—nació; *jayasenaḥ*—Jayasena; *tat-tanayaḥ*—el hijo de Jayasena; *rādhikaḥ*—Rādhika; *ataḥ*—y de él (de Rādhika); *ayutāyuh*—Ayutāyu; *abhūt*—nació.

TRADUCCIÓN

De Suratha nació Vidūratha, que fue padre de Sārvabhauma. De Sārvabhauma nació Jayasena; de Jayasena, Rādhika; y de Rādhika, Ayutāyu.

VERSO 11

*tataś cākrodhanas tasmād
devātithir amuṣya ca
ṛkṣas tasya dilīpo 'bhūt
pratīpas tasya cātmajaḥ*

tataḥ—de él (de Ayutāyu); *ca*—y; *akrodhanaḥ*—un hijo llamado Akrodhana; *tasmāt*—de él (de Akrodhana); *devātithiḥ*—un hijo llamado Devātithi; *amuṣya*—de él (de Devātithi); *ca*—también; *ṛkṣaḥ*—Ṛkṣa; *tasya*—de él (de Ṛkṣa); *dilīpaḥ*—un hijo llamado Dilīpa; *abhūt*—nació; *pratīpaḥ*—Pratīpa; *tasya*—de él (de Dilīpa); *ca*—y; *ātma-jāḥ*—el hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Ayutāyu se llamó Akrodhana, cuyo hijo fue Devātithi. El hijo de Devātithi fue Ṛkṣa, el hijo de Ṛkṣa fue Dilīpa, y el hijo de Dilīpa, Pratīpa.

VERSOS 12-13

*devāpiḥ śāntanus tasya
bāhlika iti cātmajāḥ
pitṛ-rājyaṁ parityajya
devāpis tu vanam gataḥ*

*abhavac chāntanū rājā
prāṅ mahābhiṣa-samjñitaḥ
yam yam karābhyām sprśati
jīrṇam yauvanam eti saḥ*

devāpiḥ—Devāpi; *śāntanuḥ*—Śāntanu; *tasya*—de él (de Pratīpa); *bāhlikaḥ*—Bāhlika; *iti*—así; *ca*—también; *ātma-jāḥ*—los hijos; *pitṛ-rājyaṁ*—la propiedad paterna, el reino; *parityajya*—rechazando; *devāpiḥ*—Devāpi, el mayor; *tu*—en verdad; *vanam*—al bosque; *gataḥ*—se marchó; *abhavat*—fue; *śāntanuḥ*—Śāntanu; *rājā*—el rey; *prāk*—antes; *mahābhiṣa*—Mahābhiṣa; *samjñitaḥ*—muy famoso; *yam yam*—todo el que; *karābhyām*—con sus manos; *sprśati*—tocado; *jīrṇam*—por viejo que fuese; *yauvanam*—juventud; *eti*—obtenía; *saḥ*—él.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Pratīpa fueron Devāpi, Śāntanu y Bāhlika. Devāpi abandonó el reino de su padre y se fue al bosque, de modo que Śāntanu fue coronado rey. Śāntanu, que en su vida anterior había sido Mahābhiṣa, tenía la habilidad de transformar a los ancianos en jóvenes con tan sólo tocarles con las manos.

VERSOS 14-15

*śāntim āpnoti caivāgryām
karmaṇā tena śāntanuḥ
samā dvādaśa tad-rājye
na vavarṣa yadā vibhuḥ*

*śāntanur brāhmaṇair uktaḥ
parivettāyam agrabhuk
rājyaṁ dehy agrajāyāśu
pura-rāṣṭra-vivṛddhaye*

śāntim—juventud para complacer los sentidos; *āpnoti*—se obtiene; *ca*—también; *eva*—en verdad; *agryām*—principalmente; *karmaṇā*—por el contacto de su mano; *tena*—debido a esto; *śāntanuḥ*—llamado Śāntanu; *samāḥ*—años; *dvādaśa*—doce; *tad-rājye*—en su reino; *na*—no; *vavarṣa*—envió lluvia; *yadā*—cuando; *vibhuḥ*—el controlador de la lluvia, el rey del cielo, Indra; *śāntanuḥ*—Śāntanu; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas* eruditos; *uktaḥ*—cuando fue aconsejado; *parivettā*—culpable por ser un usurpador; *ayam*—este; *agra-bhuk*—disfrutar pese a la presencia de su hermano mayor; *rājyaṁ*—el reino; *dehi*—dar; *agrajāya*—a su hermano mayor; *āśu*—inmediatamente; *pura-rāṣṭra*—de tu hogar y el reino; *vivṛddhaye*—para la elevación.

TRADUCCIÓN

El rey recibió el nombre de Śāntanu en virtud de su facultad de dar a todos la felicidad del goce de los sentidos con tan sólo tocarles con la mano. Un día, preocupado porque en su reino no llovía desde hacía doce años, el rey consultó a sus eruditos consejeros brahmínicos, y éstos le dijeron: «La culpa es tuya por disfrutar de lo que pertenece a tu hermano mayor. Si deseas la elevación de tu reino y de tu hogar, debes devolverle el reino».

SIGNIFICADO

Un hermano menor no puede disfrutar de la soberanía de un reino o celebrar un *agnihotra-yajña* en vida de su hermano mayor; si lo hace, es un usurpador, un *parivettā*.

VERSOS 16-17

*evam ukto dvijair jyeṣṭham
chandayām āsa so 'bravīt
tan-mantri-prahitair viprair
vedād vibhramśito girā*

*veda-vādātivādān vai
tadā devo vavarṣa ha
devāpir yogam āsthāya
kalāpa-grāmam āśritaḥ*

evam—así (como antes se mencionó); *uktaḥ*—aconsejado; *dvijaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *jyeṣṭham*—a su hermano mayor, Devāpi; *chandayām āsa*—pidió que se encargase del reino; *saḥ*—él (Devāpi); *abravīt*—dijo; *tat-mantri*—por el ministro de Śāntanu; *prahitaiḥ*—inducido; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *vedāt*—de los principios de los *Vedas*; *vibhramśitaḥ*—degradado; *girā*—con esas palabras; *veda-vāda-ativādān*—blasfemias contra los mandamientos védicos; *vai*—en verdad; *tadā*—en ese momento; *devaḥ*—el semidiós; *vavarṣa*—derramó lluvias; *ha*—en el pasado; *devāpiḥ*—Devāpi; *yogam āsthāya*—seguir el proceso místico de *yoga*; *kalāpa-grāmam*—la aldea de Kalāpa; *āśrita*—se refugió en (y vive aún en la actualidad).

TRADUCCIÓN

Cuando los *brāhmaṇas* dijeron esto, Mahārāja Śāntanu fue al bosque y pidió a su hermano mayor, Devāpi, que se hiciese cargo del reino, pues el rey tiene el deber de mantener a sus súbditos. Pero, anteriormente, uno de los ministros de Śāntanu, Aśvavāra, había conspirado con unos *brāhmaṇas* para que indujesen a Devāpi a transgredir los mandamientos de los *Vedas*, incapacitándole así para el gobierno. Los *brāhmaṇas* apartaron a Devāpi de la senda de los principios védicos, de modo que, cuando Śāntanu le pidió que aceptase el gobierno, él, en lugar de hacerlo, blasfemó contra los principios védicos. Ante la condición degradada de su hermano, Śāntanu volvió a reinar, e Indra, ya complacido, derramó lluvias. Devāpi, más tarde, emprendió la senda del *yoga* místico a fin de controlar la mente y los sentidos, y se marchó a la aldea de Kalāpa-grāma, donde todavía vive.

VERSOS 18-19

*soma-varṣe kalau naṣṭe
kṛtādau sthāpayiṣyati
bāhlīkāt somadatto 'bhūd*

bhūrir bhūriśravās tataḥ

*śalaś ca śāntanor āsīd
gaṅgāyām bhīṣma ātmavān
sarva-dharma-vidām śreṣṭho
mahā-bhāgavataḥ kaviḥ*

soma-vamśe—cuando la dinastía del dios de la Luna; *kalau*—en esta era de Kali; *naṣṭe*—perdida; *kr̥ta-ādau*—al comienzo del siguiente Satya-yuga; *sthāpayiṣyati*—restablecerá; *bāhlikāt*—de Bāhlika; *somadattaḥ*—Somadatta; *abhūt*—generado; *bhūriḥ*—Bhūri; *bhūri-śravāḥ*—Bhūriśravā; *tataḥ*—a continuación; *śalaś ca*—un hijo llamado Śala; *śāntanoḥ*—de Śāntanu; *āsīt*—generado; *gaṅgāyām*—en el vientre de Gaṅgā, la esposa de Śāntanu; *bhīṣmaḥ*—un hijo llamado Bhīṣma; *ātmavān*—autorrealizado; *sarva-dharma-vidām*—de todas las personas religiosas; *śreṣṭhaḥ*—la mejor; *mahā-bhāgavataḥ*—devoto excelso; *kaviḥ*—y sabio erudito.

TRADUCCIÓN

En el curso de la era de Kali, la dinastía del dios de la Luna, Soma, llegará a extinguirse, pero, al comienzo del siguiente Satya-yuga, Devāpi la establecerá de nuevo en el mundo. De Bāhlika [el hermano de Śāntanu] nació Somadatta, que tuvo tres hijos: Bhūri, Bhūriśravā y Śala. En el vientre de su esposa Gaṅgā, Śāntanu engendró a Bhīṣma, el excelso y autorrealizado devoto y sabio erudito.

VERSO 20

*vīra-yūthāgraṇīr yena
rāma 'pi yudhi toṣitaḥ
śāntanor dāsa-kanyāyām
jajñe citrāṅgadaḥ sutaḥ*

vīra-yūtha-agraṇīḥ—Bhīṣmadeva, el más poderoso de todos los guerreros; *yena*—por quien; *rāmaḥ api*—el propio Paraśurāma, la encarnación de Dios; *yudhi*—en un combate; *toṣitaḥ*—quedó satisfecho (al ser derrotado por Bhīṣmadeva); *śāntanoḥ*—por Śāntanu; *dāsa-kanyāyām*—en el vientre de Satyavatī, tenida por hija de un *sūdra*; *jajñe*—nació; *citrāṅgadaḥ*—Citrāṅgada; *sutaḥ*—un hijo.

TRADUCCIÓN

No había guerrero que pudiera compararse con Bhīṣmadeva. Bhīṣmadeva derrotó al Señor Paraśurāma en un combate, y el Señor Paraśurāma se sintió muy satisfecho con él. Del semen de Śāntanu en el vientre de Satyavatī, la hija de un pescador, nació Citrāṅgada.

SIGNIFICADO

Satyavatī en realidad era hija de Uparicara Vasu, que la engendró en el vientre de Matsyagarbhā, una pescadora. Satyavatī fue después criada por un pescador. El combate entre Paraśurāma y Bhīṣmadeva está relacionado con el rapto de Ambikā, Ambālikā y Ambā, las hijas de Kāśīrāja, que Bhīṣmadeva se llevó por la fuerza para complacer a su hermano Vicitravīrya. Ambā se apegó a Bhīṣmadeva pensando que se casaría con ella, pero Bhīṣmadeva había hecho voto de *brahmacarya* y no quiso casarse. Ambā acudió entonces a Paraśurāma, el maestro espiritual de Bhīṣmadeva en las artes militares, para que ordenara a Bhīṣmadeva que se casara con ella. Bhīṣmadeva, sin embargo, no aceptó la instrucción de Paraśurāma, y Paraśurāma entonces luchó con él para obligarle a aceptar el matrimonio. Pero Bhīṣma le venció; de esa forma, hizo que Paraśurāma se sintiese muy complacido con él.

VERSOS 21-24

*vicitravīryaś cāvarajo
nāmnā citrāṅgado hataḥ
yasyām parāśarāt sākṣād
avatīrṇo hareḥ kalā*

*veda-gupto munīḥ kṛṣṇo
yato 'ham idam adhyagām
hitvā sva-śiṣyān pailādīn
bhagavān bādarāyaṇaḥ*

*mahyam putrāya śāntāya
param guhyam idam jagau
vicitravīryo 'thovāha
kāśīrāja-sute balāt*

*svayamvarād upānīte
ambikāmbālike ubhe
tayor āsakta-hṛdayo*

gṛhīto yakṣmaṇā mṛtaḥ

vicitravīryaḥ—Vicitravīrya, el hijo de Śāntanu; *ca*—y; *avarajaḥ*—el hermano menor; *nāmnā*—por un *gandharva* llamado Citrāṅgada; *citrāṅgadaḥ*—Citrāṅgada; *hataḥ*—fue matado; *yasyām*—en el vientre de Satyavatī antes de casarse con Śāntanu; *parāśarāt*—por el semen de Parāśara Muni; *sākṣāt*—directamente; *avatīrṇaḥ*—encarnado; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalā*—expansión; *veda-guptaḥ*—el protector de los *Vedas*; *munih*—el gran sabio; *kṛṣṇaḥ*—Kṛṣṇa Dvaipāyana; *yataḥ*—de quien; *aham*—yo (Śukadeva Gosvāmī); *idam*—éste (*Śrīmad-Bhāgavatam*); *adhyagām*—estudié con todo detalle; *hitvā*—rechazando; *sva-śiṣyān*—a sus discípulos; *paila-ādīn*—Paila y otros; *bhagavān*—la encarnación del Señor; *bādarāyaṇaḥ*—Vyāsadeva; *mahyam*—a mí; *putrāya*—un hijo; *śāntāya*—que dominaba perfectamente los impulsos de la complacencia sensual; *param*—la suprema; *guhyam*—la más confidencial; *idam*—esta Escritura védica (*Śrīmad-Bhāgavatam*); *jagau*—instruyó; *vicitravīryaḥ*—Vicitravīrya; *atha*—a continuación; *uvāha*—se casó; *kāśīrāja-sute*—con dos hijas de Kāśīrāja; *balāt*—por la fuerza; *svayaṁvarāt*—del recinto del *svayaṁvara*; *upānīte*—traídas; *ambikā-ambālike*—Ambikā y Ambālikā; *ubhe*—ambas; *tayoḥ*—a ellas; *āsakta*—demasiado apegado; *hṛdayaḥ*—su corazón; *gṛhītaḥ*—contaminado; *yakṣmaṇā*—con tuberculosis; *mṛtaḥ*—murió.

TRADUCCIÓN

Citrāṅgada, el hermano mayor de Vicitravīrya, fue matado por un *gandharva* que tenía su mismo nombre, Citrāṅgada. Satyavatī, antes de casarse con Śāntanu, había sido madre de Vyāsadeva, el maestro espiritual y autoridad de los *Vedas*, conocido con el nombre de Kṛṣṇa Dvaipāyana. Su padre fue Parāśara Muni. De Vyāsadeva nació yo [Śukadeva Gosvāmī], y con él estudié esta gran obra literaria, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Vedavyāsa, la encarnación de Dios, rechazó a Paila y a sus demás discípulos y me instruyó a mí en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pues yo estaba libre de todo deseo material. Después del rapto de Ambikā y Ambālikā, las dos hijas de Kāśīrāja, Vicitravīrya se casó con ellas, pero, por su apego excesivo a esas dos esposas, sufrió un ataque de corazón y murió de tuberculosis.

VERSO 25

*kṣetre 'prajasya vai bhrātur
mātrokto bādarāyaṇaḥ
dhṛtarāṣṭraṁ ca pāṇḍuṁ ca*

viduram cāpy ajījanat

kṣetre—en las esposas y la sirvienta; *aprajasya*—de Vicitravīrya, que no tenía descendientes; *vai*—en verdad; *bhrātuḥ*—del hermano; *mātrā uktaḥ*—al recibir la orden de la madre; *bādarāyaṇaḥ*—Vedavyāsa; *dhṛtarāṣṭram*—un hijo llamado Dhṛtarāṣṭra; *ca*—y; *pāṇḍum*—un hijo llamado Pāṇḍu; *ca*—también; *viduram*—un hijo llamado Vidura; *ca*—también; *api*—en verdad; *ajījanat*—engendró.

TRADUCCIÓN

Bādarāyaṇa, Śrī Vyāsadeva, siguiendo la orden de su madre, Satyavatī, engendró tres hijos, dos en las esposas de su hermano Vicitravīrya, Ambikā y Ambālikā, y el tercero en la criada de Vicitravīrya. Esos tres hijos fueron Dhṛtarāṣṭra, Pāṇḍu y Vidura.

SIGNIFICADO

Vicitravīrya murió de tuberculosis sin que sus esposas, Ambikā y Ambālikā, tuviesen descendencia. Por esa razón, después de su muerte, Satyavatī pidió a Vyāsadeva, que también era hijo suyo, que engendrara descendencia en las esposas de Vicitravīrya. En aquellos días, era lícito que el hermano del esposo engendrara hijos en el vientre de su cuñada. Ese proceso se denominaba *devareṇa sutotpatti*. Si, por alguna razón, el esposo manifestaba incapacidad para engendrar hijos, era lícito que su hermano los engendrara en el vientre de su cuñada. En la era de Kali, el proceso de *devareṇa sutotpatti* y los sacrificios *aśvamedha* y *gomedha* están prohibidos.

*aśvamedham gavāmbham
sannyāsam pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattim
kalau pañca vivarjayet*

«En la era de Kali, hay cinco actividades prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de *sannyāsa*, ofrecer oblações de carne a los antepasados, y engendrar hijos en la esposa de un hermano» (*Brahma-vaivarta Purāṇa*).

VERSO 26

*gāndhāryām dhṛtarāṣṭrasya
jajñe putra-śatam nrpa*

*tatra duryodhano jyeṣṭho
duḥśalā cāpi kanyakā*

gāndhāryām—en el vientre de Gāndhārī; *dhṛtarāṣṭrasya*—de Dhṛtarāṣṭra; *jajñe*—nacieron; *putra-śatam*—cien hijos; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *tatra*—entre los hijos; *duryodhanaḥ*—el hijo llamado Duryodhana; *jyeṣṭhaḥ*—el mayor; *duḥśalā*—Duḥśalā; *ca api*—también; *kanyakā*—una hija.

TRADUCCIÓN

Gāndhārī, la esposa de Dhṛtarāṣṭra, fue madre de cien hijos y una hija, ¡oh, rey! El mayor de los hijos fue Duryodhana, y la hija se llamó Duḥśalā.

VERSOS 27-28

*śāpān maithuna-ruddhasya
pāṇḍoḥ kuntyām mahā-rathāḥ
jātā dharmānilendrebhyo
yudhiṣṭhira-mukhās trayāḥ*

*nakulaḥ sahadevaś ca
mādryām nāsatya-dasrayoḥ
draupadyām pañca pañcabhyaḥ
putrās te pitaro 'bhavan*

śāpāt—por haber sido maldecido; *maithuna-ruddhasya*—que tuvo que abstenerse de relaciones sexuales; *pāṇḍoḥ*—de Pāṇḍu; *kuntyām*—en el vientre de Kuntī; *mahā-rathāḥ*—grandes héroes; *jātāḥ*—nacieron; *dharmā*—por Mahārāja Dharma, Dharmarāja; *anila*—por el semidiós que controla el viento; *indrebhyaḥ*—y por el semidiós Indra, el controlador de la lluvia; *yudhiṣṭhira*—Yudhiṣṭhira; *mukhāḥ*—encabezados por; *trayāḥ*—tres hijos (Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna); *nakulaḥ*—Nakula; *sahadevaḥ*—Sahadeva; *ca*—también; *mādryām*—en el vientre de Mādrī; *nāsatya-dasrayoḥ*—por Nāsatya y Dasra, los Aśvinī-kumāras; *draupadyām*—en el vientre de Draupadī; *pañca*—cinco; *pañcabhyaḥ*—de los cinco hermanos (Yudhiṣṭhira, Bhīma, Arjuna, Nakula y Sahadeva); *putrāḥ*—hijos; *te*—ellos; *pitaraḥ*—tíos; *abhavan*—fueron.

TRADUCCIÓN

Pāṇḍu, como consecuencia de la maldición de un sabio, tuvo que abstenerse de la vida sexual. Debido a ello, sus tres hijos Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna fueron engendrados en el vientre de su esposa Kuntī por Dharmarāja, por el semidiós que rige el viento, y por el semidiós que controla la lluvia. Mādrī, la segunda esposa de Pāṇḍu, trajo al mundo a Nakula y Sahadeva, que fueron engendrados por los dos Aśvinī-kumāras. Estos cinco hermanos, el mayor de los cuales era Yudhiṣṭhira, engendraron cinco hijos en el vientre de Draupadī. Esos cinco hijos fueron tus tíos.

VERSO 29

*yudhiṣṭhirāt prativindhyaḥ
śrutaseno vṛkodarāt
arjunāc chrutakīrtis tu
śatānīkas tu nākuliḥ*

yudhiṣṭhirāt—de Mahārāja Yudhiṣṭhira; *prativindhyaḥ*—un hijo llamado Prativindhya; *śrutasenaḥ*—Śrutasena; *vṛkodarāt*—engendrado por Bhīma; *arjunāt*—de Arjuna; *śrutakīrtiḥ*—un hijo llamado Śrutakīrti; *tu*—en verdad; *śatānīkaḥ*—un hijo llamado Śatānīka; *tu*—en verdad; *nākuliḥ*—de Nakula.

TRADUCCIÓN

El hijo de Yudhiṣṭhira se llamó Prativindhya; el hijo de Bhīma, Śrutasena; el de Arjuna, Śrutakīrti; y el de Nakula, Śatānīka.

VERSOS 30-31

*sahadeva-suto rājañ
chrutakarmā tathāpare
yudhiṣṭhirāt tu pauravyām
devako 'tha ghaṭotkacaḥl*

*bhīmasenād dhiḍimbāyām
kālyām sarvagatas tataḥ
sahadevāt suhotram tu
vijayāsūta pārvatī*

sahadeva-sutaḥ—el hijo de Sahadeva; *rājan*—¡oh, rey!;

śrutakarmā—Śrutakarmā; *tathā*—así como; *apare*—otros; *yudhiṣṭhirāt*—de Yudhiṣṭhira; *tu*—en verdad; *pauravyām*—en el vientre de Pauravī; *devakaḥ*—un hijo llamado Devaka; *atha*—así como; *ghaṭotkacaḥ*—Ghaṭotkaca; *bhīmasenāt*—de Bhīmasena; *hiḍimbāyām*—en el vientre de Hiḍimbā; *kālyām*—en el vientre de Kālī; *sarvagataḥ*—Sarvagata; *tataḥ*—a continuación; *sahadevāt*—de Sahadeva; *suhotram*—Suhotra; *tu*—en verdad; *vijayā*—Vijayā; *asūta*—fue madre de; *pārvatī*—la hija del rey de los Himalayas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el hijo de Sahadeva fue Śrutakarmā. Además, Yudhiṣṭhira y sus hermanos también tuvieron hijos con otras esposas. Yudhiṣṭhira engendró a Devaka en el vientre de Pauravī; Bhīmasena engendró a Ghaṭotkaca en su esposa Hiḍimbā, y a Sarvagata en su esposa Kālī; y Sahadeva tuvo un hijo, Suhotra, con su esposa Vijayā, la hija del rey de las montañas.

VERSO 32

*kareṇumatyām nakulo
naramitraṃ tathārjunah
irāvāntam ulupyām vai
sutāyām babhruvāhanam
maṇipura-pateḥ so 'pi
tat-putraḥ putrikā-sutaḥ*

kareṇumatyām—en la esposa llamada Kareṇumatī; *nakulaḥ*—Nakula; *naramitraṃ*—un hijo llamado Naramitra; *tathā*—también; *arjunah*—Arjuna; *irāvāntam*—Irāvān; *ulupyām*—en el vientre de Ulupī, la *naga-kanyā*; *vai*—en verdad; *sutāyām*—en la hija; *babhruvāhanam*—un hijo llamado Babhruvāhana; *maṇipura-pateḥ*—del rey de Maṇipura; *saḥ*—él; *api*—aunque; *tat-putraḥ*—el hijo de Arjuna; *putrikā-sutaḥ*—el hijo de su abuelo materno.

TRADUCCIÓN

Nakula engendró a Naramitra en su esposa Kareṇumatī. Arjuna, por último, engendró a Irāvān en su esposa Ulupī, la hija de las *nāgas*, y a Babhruvāhana en el vientre de la princesa de Maṇipura. Babhruvāhana fue hijo adoptivo del rey de Maṇipura.

SIGNIFICADO

Se sabe que Pārvatī es hija del rey del antiquísimo y montañoso país que constituye el estado de Mañipura. Es decir, que Mañipura y su rey ya existían hace cinco mil años, durante el reinado de los Pāṇḍavas. Se trata, por lo tanto, de un reino *vaiṣṇava*, aristocrático y muy antiguo. Si se organiza como un estado *vaiṣṇava*, ese reino cobrará un nuevo esplendor, pues es un país que ha preservado su identidad durante los últimos cinco mil años. Si se revive en él el espíritu *vaiṣṇava*, será un lugar maravilloso, cuya fama se extenderá por todo el mundo. Los *vaiṣṇavas* de Mañipur son muy famosos en la sociedad *vaiṣṇava*. En Vṛndāvana y Navadvīpa hay muchos templos construidos por el rey de Mañipura. Algunos de nuestros devotos han nacido en el estado de Mañipura. Por consiguiente, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede propagarse con éxito en ese estado, mediante los esfuerzos y la colaboración de los devotos conscientes de Kṛṣṇa.

VERSO 33

*tava tātahaḥ subhadrāyām
abhimanyur ajāyata
sarvātirathajit vīra
uttarāyām tato bhavān*

tava—tuyo; *tātahaḥ*—padre; *subhadrāyām*—en el vientre de Subhadrā;
abhimanyuḥ—Abhimanyu; *ajāyata*—nació; *sarva-atiratha-jit*—un gran luchador que podía vencer a los *atirathas*; *vīraḥ*—un gran héroe;
uttarāyām—en el vientre de Uttarā; *tātahaḥ*—de Abhimanyu; *bhavān*—Tu Gracia.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, tu padre, Abhimanyu, nació del vientre de Subhadrā como hijo de Arjuna. Él venció a todos los *atirathas* [aquellos que pueden luchar contra mil cuadrigas]. De él y del vientre de Uttarā, la hija de Virāḍrāja, naciste tú.

VERSO 34

*parikṣiṇeṣu kuruṣu
draṇer brahmāstra-tejasā
tvam ca kṛṣṇānubhāvena
sajīvo mocito 'ntakāt*

parikṣīṇeṣu—por ser aniquilados en la guerra de Kurukṣetra; *kuruṣu*—los miembros de la dinastía Kuru, como Duryodhana; *drauṇeḥ*—Aśvatthāmā, el hijo de Droṇācārya; *brahmāstra-tejasā*—debido al calor del arma nuclear *brahmāstra*; *tvam ca*—Tu Gracia también; *kṛṣṇa-anubhāvena*—por la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *sajīvaḥ*—con tu vida; *mocitaḥ*—liberado; *antakāt*—de la muerte.

TRADUCCIÓN

Después de la destrucción de la dinastía Kuru en la batalla de Kurukṣetra, tú también estuviste a punto de ser destruido por el arma atómica *brahmāstra* disparada por el hijo de Droṇācārya, pero, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, fuiste salvado de la muerte.

VERSO 35

*taveme tanayās tāta
janamejaya-pūrvakāḥ
śrutaseno bhīmasena
ugrasenaś ca vīryavān*

tava—tuyos; *ime*—todos estos; *tanayāḥ*—hijos; *tāta*—mi querido rey Parīkṣit; *janamejaya*—Janamejaya; *pūrvakāḥ*—encabezados por; *śrutasenaḥ*—Śrutasena; *bhīmasenaḥ*—Bhīmasena; *ugrasenaḥ*—Ugrasena; *ca*—también; *vīryavān*—todos muy poderosos.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tus cuatro hijos, Janamejaya, Śrutasena, Bhīmasena y Ugrasena, son muy poderosos. El mayor es Janamejaya.

VERSO 36

*janamejayas tvām vīditvā
takṣakān nidhanam gatam
sarpān vai sarpa-yāgāgnau
sa hoṣyati ruṣānvitah*

janamejayaḥ—el hijo mayor; *tvām*—acerca de ti; *viditvā*—al saber; *takṣakāt*—por la serpiente *takṣaka*; *nidhanam*—la muerte; *gatam*—padecida; *sarpān*—a las serpientes; *vai*—en verdad; *sarpa-yāga-agnau*—en el sacrificio de fuego para matar a todas las serpientes; *saḥ*—él (Janamejaya); *hoṣyati*—ofrecerá como sacrificio; *ruṣā-anvitaḥ*—por estar muy iracundo.

TRADUCCIÓN

Cuando la serpiente *takṣaka* te mate, tu hijo Janamejaya montará en cólera y celebrará un sacrificio para matar a todas las serpientes del mundo.

VERSO 37

*kālaṣeyam purodhāya
turaṁ turaga-medhaṣāṭ
samantāt pṛthivīm sarvām
jivvā yakṣyati cādhvaraiḥ*

kālaṣeyam—al hijo de Kalaṣa; *purodhāya*—aceptando como sacerdote; *turam*—a Tura; *turaga-medhaṣāṭ*—será conocido con el nombre de Turaga-medhaṣāṭ (que celebra muchos sacrificios de caballo); *samantāt*—que incluye todas las partes; *pṛthivīm*—el mundo; *sarvām*—en todas partes; *jivvā*—venciendo; *yakṣyati*—celebrará sacrificios; *ca*—y; *adhvaraiḥ*—con la celebración de *aśvamedha-yajñas*.

TRADUCCIÓN

Después de lograr victorias por todo el mundo, y aceptando como sacerdote a Tura, el hijo de Kalaṣa, Janamejaya celebrará una serie de *aśvamedha-yajñas*. Debido a ello, será conocido con el nombre de Turaga-medhaṣāṭ.

VERSO 38

*tasya putraḥ śatānīko
yajñavalkyāt trayīm paṭhan
astra-jñānaṁ kriyā-jñānaṁ
śaunakāt param eṣyati*

tasya—de Janamejaya; *putraḥ*—el hijo; *śatānīkaḥ*—Śatānīka; *yājñavalkyāt*—del gran sabio Yājñavalkya; *trayīm*—los tres *Vedas* (*Sāma*, *Yajur* y *Rg*); *paṭhan*—estudiar detalladamente; *astra-jñānam*—el arte de la administración militar; *kriyā-jñānam*—el arte de celebrar ceremonias rituales; *śaunakāt*—de Śaunaka Ṛṣi; *param*—conocimiento trascendental; *eṣyati*—obtendrá.

TRADUCCIÓN

Śatānīka, el hijo de Janamejaya, aprenderá de Yājñavalkya los tres Vedas y el arte de celebrar ceremonias rituales. De Kṛpācārya aprenderá el arte militar, y del sabio Śaunaka, la ciencia trascendental.

VERSO 39

sahasrānīkas tat-putras
tataś caivāśvamedhajaḥ
asīmakṛṣṇas tasyāpi
nemicakras tu tat-sutaḥ

sahasrānīkaḥ—Sahasrānīka; *tat-putraḥ*—el hijo de Śatānīka; *tataḥ*—de él (de Sahasrānīka); *ca*—también; *eva*—en verdad; *śvamedhajaḥ*—Aśvamedhaja; *asīmakṛṣṇaḥ*—Asīmakṛṣṇa; *tasya*—de él (de Aśvamedhaja); *api*—también; *nemicakraḥ*—Nemicakra; *tu*—en verdad; *tat-sutaḥ*—su hijo.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śatānīka será Sahasrānīka, y de él nacerá Aśvamedhaja. De Aśvamedhaja nacerá Asīmakṛṣṇa, cuyo hijo será Nemicakra.

VERSO 40

gajāhvaye hr̥te nadyā
kauśāmbyām sādhu vatsyati
uktas tataś citrarathas
tasmāc chucirathaḥ sutaḥ

gajāhvaye—en la ciudad de Hastināpura (Nueva Delhi); *hr̥te*—ser inundada; *nadyā*—por el río; *kauśāmbyām*—en el lugar de Kauśāmbī; *sādhu*—debidamente; *vatsyati*—vivirá allí; *uktaḥ*—famoso; *tataḥ*—a continuación; *citarathaḥ*—Citaratha; *tasmāt*—de él; *śucirathaḥ*—Śuciratha;

sutaḥ—el hijo.

TRADUCCIÓN

Cuando la ciudad de Hastināpura [Nueva Delhi] sea inundada por el río, Nemicakra vivirá en el lugar de Kauśāmbī. Su hijo será famoso con el nombre de Citraratha, y el hijo de Citraratha será Śuciratha.

VERSO 41

*tasmāc ca vṛṣṭimāms tasya
suṣeṇo 'tha mahīpatiḥ
sunīthas tasya bhavitā
nṛcakṣur yat sukhīnalaḥ*

tasmāt—de él (de Śuciratha); *ca*—también; *vṛṣṭimān*—el hijo llamado Vṛṣṭimān; *tasya*—su (hijo); *suṣeṇaḥ*—Suṣeṇa; *atha*—a continuación; *mahī-patiḥ*—el emperador del mundo entero; *sunīthaḥ*—Sunītha; *tasya*—suyo; *bhavitā*—será; *nṛcakṣuḥ*—su hijo, Nṛcakṣu; *yat*—de él; *sukhīnalaḥ*—Sukhīnala.

TRADUCCIÓN

De Śuciratha nacerá Vṛṣṭimān, cuyo hijo, Suṣeṇa, será emperador del mundo entero. El hijo de Suṣeṇa será Sunītha, y el hijo de éste será Nṛcakṣu. El hijo de Nṛcakṣu será Sukhīnala.

VERSO 42

*pariplavaḥ sutas tasmān
medhāvī sunayātmajaḥ
nṛpañjayas tato dūrvas
timis tasmāj janiṣyati*

pariplavaḥ—Pariplava; *sutaḥ*—el hijo; *tasmāt*—de él (de Pariplava); *medhāvī*—Medhāvī; *sunaya-ātmajaḥ*—el hijo de Sunaya; *nṛpañjayaḥ*—Nṛpañjaya; *tataḥ*—de él; *dūrvas*—Dūrva; *timīḥ*—Timi; *tasmāt*—de él; *janiṣyati*—nacerá.

TRADUCCIÓN

El hijo de Sukhīnala será Pariplava, y el hijo de éste será Sunaya. De

Sunaya nacerá Medhāvī; de Medhāvī, Nṛpañjaya; de Nṛpañjaya, Dūrva; y de Dūrva, Timi.

VERSO 43

*timeḥ bṛhadrathas tasmāc
chatānīkaḥ sudāsajaḥ
śatānīkād durdamanas
tasyāpatyaṁ mahīnaraḥ*

timeḥ—de Timi; *bṛhadrathaḥ*—Bṛhadratha; *tasmāt*—de él (de Bṛhadratha); *śatānīkaḥ*—Śatānīka; *sudāsa-jah*—el hijo de Sudāsa; *śatānīkāt*—de Śatānīka; *durdamanaḥ*—un hijo llamado Durdamana; *tasya apatyam*—su hijo; *mahīnaraḥ*—Mahīnara.

TRADUCCIÓN

De Timi vendrá Bṛhadratha; de Bṛhadratha, Sudāsa; y de Sudāsa, Śatānīka. De Śatānīka nacerá Durdamana, cuyo hijo se llamará Mahīnara.

VERSOS 44-45

*daṇḍapāṇir nimis tasya
kṣemako bhavitā yataḥ
brahma-kṣatrasya vai yonir
vaṁśo devarṣi-satkṛtaḥ*

*kṣemakaṁ prāpya rājānaṁ
saṁsthāṁ prāpsyati vai kalau
atha māgadha-rājāno
bhāvino ye vadāmi te*

daṇḍapāṇiḥ—Daṇḍapāṇi; *nimiḥ*—Nimi; *tasya*—de él (de Mahīnara); *kṣemakaḥ*—un hijo llamado Kṣemaka; *bhavitā*—nacerá; *yataḥ*—de quien (Nimi); *brahma-kṣatrasya*—de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*; *vai*—en verdad; *yonir*—el origen; *vaṁśaḥ*—la dinastía; *deva-rṣi-satkṛtaḥ*—respetada por semidiosos y grandes personas santas; *kṣemakam*—el rey Kṣemaka; *prāpya*—hasta ese momento; *rājānaṁ*—el monarca; *saṁsthāṁ*—su final; *prāpsyati*—será; *vai*—en verdad; *kalau*—en este Kali-yuga; *atha*—a continuación; *māgadha-rājānaḥ*—los reyes de la dinastía Māgadha; *bhāvinaḥ*—el futuro; *ye*—todos aquellos que; *vadāmi*—voy a explicar; *te*—a ti.

TRADUCCIÓN

El hijo de Mahīnara será Daṇḍapāṇi, cuyo hijo será Nimi, de quien nacerá el rey Kṣemaka. Así te he descrito la dinastía del dios de la Luna, que dio origen a *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* y que es adorada por semidioses y grandes santos. Kṣemaka será el último monarca de este Kali-yuga. Ahora te hablaré del futuro de la dinastía Māgadha. Escucha, por favor.

VERSOS 46-48

*bhavitā sahadevasya
mārjārir yac chrutaśravāḥ
tato yutāyus tasyāpi
niramitro 'tha tat-sutaḥ*

*sunakṣatraḥ sunakṣatrād
bṛhatseno 'tha karmajit
tataḥ sutañjayād vipraḥ
śucis tasya bhaviṣyati*

*kṣemo 'tha suvratas tasmād
dharmasūtraḥ samas tataḥ
dyumatseno 'tha sumatiḥ
subalo janitā tataḥ*

bhavitā—nacerá; *sahadevasya*—el hijo de Sahadeva; *mārjāriḥ*—Mārjāri; *yac*—su hijo; *śrutaśravāḥ*—Śrutaśravā; *tataḥ*—de él; *yutāyuh*—Yutāyu; *tasya*—su hijo; *api*—también; *niramitraḥ*—Niramitra; *atha*—a continuación; *tat-sutaḥ*—su hijo; *sunakṣatraḥ*—Sunakṣatra; *sunakṣatrād*—de Sunakṣatra; *bṛhatsenaḥ*—Bṛhatsena; *atha*—de él; *karmajit*—Karmajit; *tataḥ*—de él; *sutañjayāt*—de Sutañjaya; *vipraḥ*—Vipra; *śuciḥ*—un hijo llamado Śuci; *tasya*—de él; *bhaviṣyati*—nacerá; *kṣemaḥ*—un hijo llamado Kṣema; *atha*—a continuación; *suvrataḥ*—un hijo llamado Suvrata; *tasmāt*—de él; *dharmasūtraḥ*—Dharmasūtra; *samaḥ*—Sama; *tataḥ*—de él; *dyumatsenaḥ*—Dyumatsena; *atha*—a continuación; *sumatiḥ*—Sumati; *subalaḥ*—Subala; *janitā*—nacerá; *tataḥ*—a continuación.

TRADUCCIÓN

Sahadeva, el hijo de Jarāsandha, tendrá un hijo llamado Mārjāri. De Mārjāri nacerá Śrutaśravā; de Śrutaśravā, Yutāyu; y de Yutāyu,

Niramiṭra. El hijo de Niramiṭra será Sunakṣatra, de Sunakṣatra nacerá Bṛhatsena, y de Bṛhatsena, Karmajit. El hijo de Karmajit será Sutañjaya, el hijo de Sutañjaya será Vipra, y el hijo de éste será Śuci. El hijo de Śuci será Kṣema, el hijo de Kṣema será Suvrata, y el hijo de Suvrata será Dharmasūtra. De Dharmasūtra nacerá Sama; de Sama, Dyumatsena; de Dyumatsena, Sumati; y de Sumati, Subala.

VERSO 49

*sunīthaḥ satyajit atha
viśvajit yad ripuñjayaḥ
bārhadrathāś ca bhūpālā
bhāvyāḥ sāhasra-vatsaram*

sunīthaḥ—de Subala vendrá Sunītha; *satyajit*—Satyajit; *atha*—de él; *viśvajit*—de Viśvajit; *yad*—de quien; *ripuñjayaḥ*—Ripuñjaya; *bārhadrathāḥ*—todos en la descendencia de Bṛhadratha; *ca*—también; *bhūpālāḥ*—todos esos reyes; *bhāvyāḥ*—nacerán; *sāhasra-vatsaram*—sucesivamente durante mil años.

TRADUCCIÓN

De Subala nacerá Sunītha; de Sunītha, Satyajit; de Satyajit, Viśvajit; y de Viśvajit, Ripuñjaya. Todas esas personalidades pertenecerán a la dinastía de Bṛhadrata, que gobernará el mundo durante mil años.

SIGNIFICADO

Ésta es la historia de una monarquía que comenzó con Jarāsandha y continuó durante los mil años en que reinaron sobre la Tierra todos esos reyes mencionados.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Segundo del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los descendientes de Ajamīdha».

Capítulo 23

Dinastías de los hijos de Yayāti

En el Capítulo Vigésimo Tercero se habla de las dinastías de Anu, Druhyu, Turvasu y Yadu. También se cuenta la historia de Jyāmagha.

Los hijos del cuarto hijo de Yayāti, Anu, fueron Sabhānara, Cakṣu y Pareṣṇu. De entre ellos, la sucesión de hijos y nietos de Sabhānara es la siguiente: Kālanara, Sṛñjaya, Janamejaya, Mahāśāla y Mahāmanā. Mahāmanā fue padre de Uśīnara y de Titikṣu. Uśīnara tuvo cuatro hijos: Śibi, Vara, Kṛmi y Dakṣa. Śibi también tuvo cuatro hijos: Vṛṣādarbha, Sudhīra, Madra y Kekaya. El hijo de Titikṣu fue Ruṣadratha, que engendró un hijo llamado Homa. De Homa nació Sutapā, y de Sutapā, Bali. De ese modo continuó la dinastía. En el vientre de la esposa de Bali, Dīrghatamā engendró a Aṅga, Vaṅga, Kaliṅga, Suhma, Puṇḍra y Oḍra, todos los cuales fueron reyes.

De Aṅga nació Khalapāna, a cuya dinastía pertenecen, en este orden, Diviratha, Dharmaratha y Citraratha, también llamado Romapāda. Mahārāja Daśaratha dio en caridad una de sus hijas, Śāntā, a su amigo Romapāda, pues éste no tenía hijos. Romapāda aceptó a Śāntā como hija, y el gran sabio Ṛṣyaśṛṅga se casó con ella. Por la misericordia de Ṛṣyaśṛṅga, Romapāda tuvo un hijo llamado Caturaṅga. El hijo de Caturaṅga fue Pṛthulākṣa, que tuvo tres hijos: Bṛhadratha, Bṛhatkarmā y Bṛhadbhānu. Bṛhadratha tuvo un hijo llamado Bṛhadmanā, cuyos hijos y nietos en sucesión fueron Jayadratha, Vijaya, Dhṛti, Dhṛtavrata, Satkarmā y Adhiratha. Adhiratha aceptó a Karṇa, el hijo rechazado por Kuntī, y el hijo de Karṇa fue Vṛṣasena.

El hijo del tercer hijo de Yayāti, Druhyu, fue Babhru, cuyos hijos y nietos fueron Setu, Ārabdha, Gāndhāra, Dharma, Dhṛta, Durmada y Pracetā.

El hijo del segundo hijo de Yayāti, Turvasu, fue Vahni, a cuya dinastía seminal pertenecen Bharga, Bhānumān, Tribhānu, Karandhama y Maruta. Maruta, que no tuvo hijos, aceptó como hijo adoptivo a Duṣmanta, que pertenecía a la dinastía Pūru. Mahārāja Duṣmanta, deseoso de recuperar su reino, volvió a la Pūru-*vamśa*.

De los cuatro hijos de Yadu, el mayor fue Sahasrajit. Sahasrajit fue padre de Śatajit, que tuvo tres hijos, uno de los cuales fue Haihaya. Los hijos y nietos de la dinastía de Haihaya fueron Dharma, Netra, Kuntī, Sohañji, Mahiṣmān, Bhadrāsena, Dhanaka, Kṛtavīrya, Arjuna, Jayadhva, Tālajaṅgha y Vītihotra.

El hijo de Vītihotra fue Madhu, cuyo hijo mayor fue Vṛṣṇi. Las dinastías de Yadu, Madhu y Vṛṣṇi reciben los nombres de Yādava, Mādhava y Vṛṣṇi. Los descendientes de Kroṣṭā, otro hijo de Yadu, fueron Vṛjīnavān, Svāhita, Viṣadgu, Citraratha, Śaśabindu, Pṛthuśravā, Dharma, Uśanā y Rucaka. Rucaka tuvo cinco hijos, uno de los cuales se llamó Jyāmagha. Jyāmagha no tuvo hijos, pero, por la misericordia de los semidioses, su esposa fue madre de un hijo que se llamó Vidarbha.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
anoḥ sabhānaraś cakṣuḥ
pareṣṇuś ca trayah sutāḥ
sabhānarāt kālanarah
sṛñjayas tat-sutas tataḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *anoḥ*—de Anu, el cuarto de los cuatro hijos de Yayāti; *sabhānarah*—Sabhānara; *cakṣuḥ*—Cakṣu; *pareṣṇuḥ*—Pareṣṇu; *ca*—también; *trayah*—tres; *sutāḥ*—hijos; *sabhānarāt*—de Sabhānara; *kālanarah*—Kālanara; *sṛñjayaḥ*—Sṛñjaya; *tat-sutaḥ*—hijo de Kālanara; *tataḥ*—a continuación.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Anu, el cuarto hijo de Yayāti, tuvo tres hijos: Sabhānara, Cakṣu y Pareṣṇu. ¡Oh, rey!, de Sabhānara nació Kālanara, y de Kālanara, Sṛñjaya.

VERSO 2

*janamejayas tasya putro
mahāśālo mahāmanāḥ
uśīnaras titikṣuś ca
mahāmanasa ātmajau*

janamejayaḥ—Janamejaya; *tasya*—de él (de Janamejaya); *putraḥ*—un hijo; *mahāśālah*—Mahāśāla; *mahāmanāḥ*—(de Mahāśāla) un hijo llamado Mahāmanā; *uśīnarah*—Uśīnara; *titikṣuḥ*—Titikṣu; *ca*—y; *mahāmanasaḥ*—de Mahāmanā; *ātmajau*—dos hijos.

TRADUCCIÓN

De Sṛñjaya nació Janamejaya; de Janamejaya, Mahāsāla; y de Mahāsāla, Mahāmanā. Mahāmanā tuvo dos hijos: Uśīnara y Titikṣu.

VERSOS 3-4

*śibir varaḥ kṛmir dakṣaś
catvārośīnarātmajāḥ
vṛṣādarbhaḥ sudhīraś ca
madraḥ kekaya ātmavān*

*śibeś catvāra evāsaṁs
titikṣoś ca ruṣadrathaḥ
tato homo 'tha sutapā
baliḥ sutapaso 'bhavat*

śibih—Śibi; *varaḥ*—Vara; *kṛmiḥ*—Kṛmi; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *catvāraḥ*—cuatro; *uśīnara-ātmajāḥ*—los hijos de Uśīnara; *vṛṣādarbhaḥ*—Vṛṣādarbha; *sudhīraḥ ca*—así como Sudhīra; *madraḥ*—Madra; *kekayaḥ*—Kekaya; *ātmavān*—autorrealizado; *śibeḥ*—de Śibi; *catvāraḥ*—cuatro; *eva*—en verdad; *āsan*—hubo; *titikṣoḥ*—de Titikṣu; *ca*—también; *ruṣadrathaḥ*—un hijo llamado Ruṣadratha; *tataḥ*—de él (de Ruṣadratha); *homaḥ*—Homa; *atha*—de él (de Homa); *sutapāḥ*—Sutapā; *baliḥ*—Bali; *sutapasah*—de Sutapā; *abhavat*—hubo.

TRADUCCIÓN

Los cuatro hijos de Uśīnara fueron Śibi, Vara, Kṛmi y Dakṣa. Śibi, a su vez, tuvo otros cuatro hijos: Vṛṣādarbha, Sudhīra, Madra y ātma-tattva-vit Kekaya. El hijo de Titikṣu fue Ruṣadratha. De Ruṣadratha nació Homa; de Homa, Sutapā; y de Sutapā, Bali.

VERSO 5

*aṅga-vaṅga-kaliṅgādyāḥ
suhma-puṇḍraudra-saṁjñitāḥ
jajñire dīrghatamaso
baleḥ kṣetre mahīkṣitaḥ*

aṅga—Aṅga; *vaṅga*—Vaṅga; *kaliṅga*—Kaliṅga; *ādyāḥ*—encabezados por; *suhma*—Suhma; *puṅdra*—Puṅdra; *oḍra*—Oḍra; *saṁjñitāḥ*—con esos nombres; *jajñire*—nacieron; *dīrghatamaḥ*—del semen de Dīrghatamā; *baleḥ*—de Bali; *kṣetre*—en la esposa; *mahī-kṣitaḥ*—del rey del mundo.

TRADUCCIÓN

Del semen de Dīrghatamā en la esposa de Bali, el emperador del mundo, nacieron seis hijos: Aṅga, Vaṅga, Kaliṅga, Suhma, Puṅdra y Oḍra.

VERSO 6

*cakruḥ sva-nāmnā viṣayān
ṣaḍ imān prācyakāṁś ca te
khalapāno 'ngato jajñe
tasmād divirathas tataḥ*

cakruḥ—ellos crearon; *sva-nāmnā*—con sus propios nombres; *viṣayān*—diferentes estados; *ṣaḥ*—seis; *imān*—todos ellos; *prācyakān ca*—en la parte oriental (de la India); *te*—esos (seis reyes); *khalapānaḥ*—Khalapāna; *aṅgataḥ*—del rey Aṅga; *jajñe*—nació; *tasmāt*—de él (de Khalapāna); *divirathaḥ*—Diviratha; *tataḥ*—a continuación.

TRADUCCIÓN

Esos seis hijos, encabezados por Aṅga, fueron más tarde reyes de los seis estados de la parte oriental de la India, a los que dieron sus respectivos nombres. De Aṅga nació Khalapāna, y de Khalapāna nació Diviratha.

VERSOS 7-10

*suto dharmaratho yasya
jajñe citraratho 'prajāḥ
romapāda iti khyātas
tasmai daśarathaḥ sakhā*

*śāntām sva-kanyām prāyacchad
ṛṣyaśṛṅga uvāha yām
deve 'varṣati yaṁ rāmā
āninyur hariṇī-sutam*

*nāṭya-saṅgīta-vāditrair
vibhramāliṅganārhaṇaiḥ
sa tu rājñō 'napatyasya
nirūpyeṣṭim marutvate*

*prajāṃ adād daśaratho
yena lebhe 'prajāḥ prajāḥ
caturaṅgo romapādāt
pṛthulākṣas tu tat-sutaḥ*

sutaḥ—un hijo; *dharmarathaḥ*—Dharmaratha; *yasya*—de quien (de Diviratha); *jajñe*—nació; *citrarathaḥ*—Citraratha; *aprajāḥ*—sin ningún hijo; *romapādaḥ*—Romapāda; *iti*—así; *khyātaḥ*—famoso; *tasmai*—a él; *daśarathaḥ*—Daśaratha; *sakhā*—amigo; *śāntām*—a Śāntā; *sva-kanyām*—la propia hija de Daśaratha; *prāyacchat*—entregó; *ṛṣyaśṛṅgaḥ*—Ṛṣyaśṛṅga; *uvāha*—casó; *yām*—a ella (a Śāntā); *deve*—el semidiós encargado de la lluvia; *avarṣati*—no derramaba lluvia; *yam*—a quien (a Ṛṣyaśṛṅga); *rāmāḥ*—prostitutas; *āninyuḥ*—llevaron; *harinī-sutam*—ese Ṛṣyaśṛṅga, que era el hijo de un ciervo; *nāṭya-saṅgīta-vāditraih*—con danzas, cantos y números musicales; *vibhrama*—confundiendo; *āliṅgana*—con abrazos; *arhaṇaiḥ*—con adoración; *saḥ*—él (Ṛṣyaśṛṅga); *tu*—en verdad; *rājñah*—de Mahārāja Daśaratha; *anapatyasya*—que no tenía descendencia; *nirūpya*—después de establecer; *iṣṭim*—un sacrificio; *marutvate*—del semidiós Marutvān; *prajāṃ*—descendencia; *adāt*—entregó; *daśarathaḥ*—Daśaratha; *yena*—por el cual (como resultado del *yajña*); *lebhe*—obtuvo; *aprajāḥ*—aunque no tenía hijos; *prajāḥ*—hijos; *caturaṅgaḥ*—Caturaṅga; *romapādāt*—de Citraratha; *pṛthulākṣaḥ*—Pṛthulākṣa; *tu*—en verdad; *tat-sutaḥ*—el hijo de Caturaṅga.

TRADUCCIÓN

De Diviratha nació Dharmaratha, cuyo hijo fue Citraratha, famoso con el nombre de Romapāda. Romapāda, sin embargo, no tenía descendencia, de modo que su amigo Mahārāja Daśaratha le entregó su propia hija, Śāntā. Romapāda la aceptó como hija, y en su momento la casó con Ṛṣyaśṛṅga. Ṛṣyaśṛṅga fue el sacerdote elegido para celebrar un sacrificio cuando los semidioses de los planetas celestiales dejaron de enviar lluvias, y fue traído del bosque con la ayuda de prostitutas que le sedujeron con danzas, con representaciones teatrales acompañadas de música, con abrazos y con ofrendas de adoración. Después de su llegada, volvió a llover. Seguidamente, Ṛṣyaśṛṅga celebró un sacrificio en beneficio de Mahārāja Daśaratha, que no tenía descendencia. Como resultado,

Mahārāja Daśaratha tuvo hijos. De Romapāda, por la misericordia de R̥ṣyaśṛṅga, nació Caturaṅga, y de Caturaṅga, Pṛthulākṣa.

VERSO 11

*bṛhadratho bṛhatkarmā
bṛhadbhānuś ca tat-sutāḥ
ādyād bṛhanmanās tasmāj
jayadratha udāhṛtaḥ*

bṛhadrathaḥ—Bṛhadratha; *bṛhatkarmā*—Bṛhatkarmā;
bṛhadbhānuḥ—Bṛhadbhānu; *ca*—también; *tat-sutāḥ*—los hijos de Pṛthulākṣa;
ādyāt—del mayor (de Bṛhadratha); *bṛhanmanāḥ*—nació Bṛhanmanā;
tasmāt—de él (de Bṛhanmanā); *jayadrathaḥ*—un hijo llamado Jayadratha;
udāhṛtaḥ—conocido como hijo suyo.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Pṛthulākṣa fueron Bṛhadratha, Bṛhatkarmā y Bṛhadbhānu. Del mayor de ellos, Bṛhadratha, nació Bṛhanmanā, y de Bṛhanmanā, Jayadratha.

VERSO 12

*vijayas tasya sambhūtyām
tato dhṛtir ajāyata
tato dhṛtavratas tasya
satkarmādhirathas tataḥ*

vijayaḥ—Vijaya; *tasya*—de él (de Jayadratha); *sambhūtyām*—en el vientre de la esposa; *tataḥ*—a continuación (de Vijaya); *dhṛtiḥ*—Dhṛti; *ajāyata*—nació;
tataḥ—de él (de Dhṛti); *dhṛtavrataḥ*—un hijo llamado Dhṛtavrata; *tasya*—de él (de Dhṛtavrata); *satkarmā*—Satkarmā; *adhirathaḥ*—Adhiratha; *tataḥ*—de él (de Satkarmā).

TRADUCCIÓN

Jayadratha engendró a Vijaya en el vientre de su esposa Sambhūti, y de Vijaya nació Dhṛti. De Dhṛti nació Dhṛtavrata; de Dhṛtavrata, Satkarmā; y de Satkarmā, Adhiratha.

VERSO 13

*yo 'sau gaṅgā-taṭe krīḍan
mañjūṣāntargatam śiśum
kuntyāpaviddham kānīnam
anapatyo 'karot sutam*

yah asau—el que (Adhiratha); *gaṅgā-taṭe*—en la orilla del Ganges; *krīḍan*—mientras jugaba; *mañjūṣa-antaḥgatam*—metido en una cesta; *śiśum*—fue encontrado un bebé; *kuntyā apaviddham*—ese bebé había sido abandonado por Kuntī; *kānīnam*—porque había nacido cuando era soltera, antes de casarse; *anapatyah*—Adhiratha, que no tenía hijos; *akarot*—crió al bebé; *sutam*—como hijo suyo.

TRADUCCIÓN

Mientras jugaba a orillas del Ganges, Adhiratha encontró un bebé arrojado en una cesta. El bebé había sido abandonado por Kuntī, pues cuando nació todavía no estaba casada. Adhiratha no tenía hijos, de modo que crió al bebé como si fuera suyo. [Más tarde, este hijo sería conocido con el nombre de Karṇa.]

VERSO 14

*vṛṣasenaḥ sutas tasya
karṇasya jagatīpate
druhyoś ca tanayo babhruḥ
setus tasyātmajas tataḥ*

vṛṣasenaḥ—Vṛṣasena; *sutaḥ*—un hijo; *tasya karṇasya*—de aquel mismo Karṇa; *jagatī pate*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *druhyoś ca*—de Druhyu, el tercer hijo de Yayāti; *tanayaḥ*—un hijo; *babhruḥ*—de Babhru; *setuḥ*—Setu; *tasya*—de él (de Babhru); *ātmajaḥ tataḥ*—un hijo a continuación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el único hijo de Karṇa fue Vṛṣasena. Druhyu, el tercer hijo de Yayāti, tuvo un hijo llamado Babhru; el hijo de Babhru se llamó Setu.

VERSO 15

*ārabdhas tasya gāndhāras
tasya dharmas tato dhṛtaḥ
dhṛtasya durmadas tasmāt
pracetāḥ prācetasah śatam*

ārabdhaḥ—Ārabdha (fue el hijo de Setu); *tasya*—de él (de Ārabdha); *gāndhāraḥ*—un hijo llamado Gāndhāra; *tasya*—de él (de Gāndhāra); *dharmaḥ*—un hijo llamado Dharma; *tataḥ*—de él (de Dharma); *dhṛtaḥ*—un hijo llamado Dhṛta; *dhṛtasya*—de Dhṛta; *durmadaḥ*—un hijo llamado Durmada; *tasmāt*—de él (de Durmada); *pracetāḥ*—un hijo llamado Pracetā; *prācetasah*—de Pracetā; *śatam*—hubo cien hijos.

TRADUCCIÓN

El hijo de Setu fue Ārabdha, el hijo de Ārabdha fue Gāndhāra, y el hijo de Gāndhāra fue Dharma. El hijo de Dharma fue Dhṛta, el hijo de Dhṛta fue Durmada, y el hijo de Durmada fue Pracetā, que tuvo cien hijos.

VERSO 16

*mlecchādhipatayo 'bhūvann
udīcīm diśam āśritāḥ
turvasoś ca suto vahnir
vahner bhargo 'tha bhānumān*

mleccha—de las tierras de Mlecchadeśa (donde no existía civilización védica); *adhipatayaḥ*—los reyes; *abhūvan*—fueron; *udīcīm*—en la parte norte de la India; *diśam*—la dirección; *āśritāḥ*—asumiendo como jurisdicción; *turvasoḥ ca*—de Turvasu, el segundo hijo de Mahārāja Yayāti; *sutaḥ*—el hijo; *vahnir*—Vahni; *vahneḥ*—de Vahni; *bhargah*—el hijo llamado Bharga; *atha*—a continuación, su hijo; *bhānumān*—Bhānumān.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās [los hijos de Pracetā] ocuparon la parte norte de la India, en la que no había civilización védica, y fueron sus reyes. El segundo hijo de Yayāti fue Turvasu. El hijo de Turvasu fue Vahni; el hijo de Vahni,

Bharga; el hijo de Bharga, Bhānumān.

VERSO 17

*tribhānuḥ tat-sutaḥ 'syāpi
karandhama udāra-dhīḥ
marutaḥ tat-sutaḥ 'putraḥ
putraṁ pauravam anvabhūt*

tribhānuḥ—Tribhānu; *tat-sutaḥ*—el hijo de Bhānumān; *asya*—de él (de Tribhānu); *api*—también; *karandhamaḥ*—Karandhama; *udāra-dhīḥ*—que era muy magnánimo; *marutaḥ*—Maruta; *tat-sutaḥ*—el hijo de Karandhama; *aputraḥ*—que no tenía descendencia; *putraṁ*—como hijo suyo; *pauravam*—a un hijo de la dinastía Pūru, Mahārāja Duṣmanta; *anvabhūt*—adoptó.

TRADUCCIÓN

El hijo de Bhānumān fue Tribhānu, y su hijo fue el magnánimo Karandhama. El hijo de Karandhama fue Maruta, que no tenía hijos y adoptó a un descendiente de la dinastía Pūru [Mahārāja Duṣmanta] como suyo propio.

VERSOS 18-19

*duṣmantaḥ sa punar bheje
sva-vaṁśam rājya-kāmukaḥ
yayāter jyeṣṭha-putrasya
yador vaṁśam naraṣabha*

*varṇayāmi mahā-puṇyam
sarva-pāpa-haram nṛṇām
yador vaṁśam naraḥ śrutvā
sarva-pāpaiḥ pramucyate*

duṣmantaḥ—Mahārāja Duṣmanta; *saḥ*—él; *punaḥ bheje*—aceptó de nuevo; *sva-vaṁśam*—su dinastía original (la dinastía Pūru); *rājya-kāmukaḥ*—porque deseaba el trono real; *yayāteḥ*—de Mahārāja Yayāti; *jyeṣṭha-putrasya*—del primer hijo, Yadu; *yadoḥ vaṁśam*—la dinastía de Yadu; *nara-ṣabha*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los seres humanos!; *varṇayāmi*—detallaré; *mahā-puṇyam*—supremamente piadosa; *sarva-pāpa-haram*—destruye todas las reacciones de las actividades pecaminosas; *nṛṇām*—de la sociedad humana;

yadoḥ vaṁśam—la enumeración de los miembros de la dinastía de Yadu; *naraḥ*—cualquier persona; *śrutvā*—con sólo escuchar; *sarva-pāpaiḥ*—de todas las reacciones de las actividades pecaminosas; *pramucyate*—se libera.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Duṣmanta, que deseaba ocupar el trono, volvió a su dinastía original [la dinastía Pūru], a pesar de haber aceptado a Maruta como padre. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, permite ahora que te detalle la dinastía de Yadu, el hijo mayor de Mahārāja Yayāti. Esta explicación es supremamente piadosa, pues destruye las reacciones de los actos pecaminosos de la sociedad humana. Por el simple hecho de escuchar esta explicación, quedamos libres de toda reacción pecaminosa.

VERSOS 20-21

*yatrāvatīrṇo bhagavān
paramātmā narākṛtiḥ
yadoḥ sahasrajit kroṣṭā
nalo ripur iti śrutāḥ*

*catvāraḥ sūnavas tatra
śatajit prathamātmajaḥ
mahāhaya reṇuhayo
haihayaś ceti tat-sutāḥ*

yatra—donde, dinastía en la cual; *avatīrṇaḥ*—descendió; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *paramātmā*—que es la Superalma de todas las entidades vivientes; *nara-ākṛtiḥ*—una persona, con todo el aspecto de un ser humano; *yadoḥ*—de Yadu; *sahasrajit*—Sahasrajit; *kroṣṭā*—Kroṣṭā; *nalaḥ*—Nala; *ripuḥ*—Ripu; *iti śrutāḥ*—así conocidos; *catvāraḥ*—cuatro; *sūnavaḥ*—hijos; *tatra*—allí; *śatajit*—Śatajit; *prathama-ātmajaḥ*—de los primeros hijos; *mahāhayaḥ*—Mahāhaya; *reṇuhayaḥ*—Reṇuhaya; *haihayaḥ*—Haihaya; *ca*—y; *iti*—así; *tat-sutāḥ*—sus hijos (los hijos de Śatajit).

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, la Superalma que está en el corazón de todas las entidades vivientes, descendió en Su forma original de ser humano en la dinastía o familia de Yadu. Yadu tuvo cuatro hijos, que se llamaron Sahasrajit, Kroṣṭā, Nala y Ripu. Sahasrajit, el mayor de los

cuatro, tuvo un hijo, Śatajit, que fue padre de tres hijos: Mahāhaya, Reṇuhaya y Haihaya.

SIGNIFICADO

Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān». La mayoría de los trascendentalistas solamente comprenden el Brahman impersonal o el Paramātmā localizado, pues es muy difícil entender a la Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (7.3), el Señor dice:

*manuṣyāṅām sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām
kaścin mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad». Los *yogīs* y los *jñānīs*, es decir, los *yogīs* místicos y los impersonalistas, pueden entender la Verdad Absoluta como algo impersonal o localizado. Pero, aunque son almas iluminadas y están por encima de los seres humanos corrientes, no logran comprender que la Suprema Verdad Absoluta pueda ser una persona. Por eso se afirma que, de entre muchos *siddhas*, es decir, de entre muchas almas que han llegado a percibir la Verdad Absoluta, tal vez haya una que comprenda a Kṛṣṇa, que tiene el mismo aspecto que los seres humanos (*narākṛti*). Esa forma humana fue explicada por el propio Kṛṣṇa después de manifestar Su *virāṭ-rūpa*. El *virāṭ-rūpa* no es la forma original del Señor; la forma original del Señor es Dvibhuja-śyāmasundara, Muralīdhara, el Señor que tiene dos brazos y toca la flauta (*yām śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpam*). Las formas del Señor son prueba de Sus inconcebibles cualidades. El Señor mantiene infinidad de universos en el espacio de una de Sus respiraciones, y, sin embargo, Se viste con una forma idéntica a la de los seres humanos. Con todo, eso no significa que sea un ser humano. Como en Su forma original tiene el aspecto de un ser humano, los que no están dotados del conocimiento suficiente Le consideran un hombre común. Dice el Señor:

avajānanti mām mūḍhā

*mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe» (Bg. 9.11). Por Su naturaleza trascendental, *param bhāvam*, el Señor es el Paramātmā omnipresente que vive en lo más hondo del corazón de todas las entidades vivientes; aun así, Su forma es como la del ser humano. La filosofía *māyāvāda* dice que el Señor es originalmente impersonal, pero que, cuando descende, adopta una forma humana, y muchas otras formas. La realidad, sin embargo, es que originalmente es como un ser humano, y el Brahman impersonal está formado por los rayos de Su cuerpo (*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi*).

VERSO 22

*dharmas tu haihaya-suto
netraḥ kunteḥ pitā tataḥ
sohañjir abhavat kunter
mahiṣmān bhadrasenakaḥ*

dharmas tu—Dharma, sin embargo; *haihaya-sutaḥ*—fue hijo de Haihaya; *netraḥ*—Netra; *kunteḥ*—de Kunti; *pitā*—el padre; *tataḥ*—de él (de Dharma); *sohañjih*—Sohañji; *abhavat*—fue; *kunteḥ*—el hijo de Kunti; *mahiṣmān*—Mahiṣmān; *bhadrasenakaḥ*—Bhadrasenaka.

TRADUCCIÓN

El hijo de Haihaya fue Dharma, y el hijo de Dharma fue Netra, el padre de Kunti. Kunti fue padre de Sohañji, de Sohañji nació Mahiṣmān, y de Mahiṣmān, Bhadrasenaka.

VERSO 23

*durmado bhadrasenasya
dhanakaḥ kṛtavīryasūḥ
kṛtāgniḥ kṛtavarmā ca
kṛtaujā dhanakātmajāḥ*

durmadaḥ—Durmada; *bhadrasenasya*—de Bhadrasena; *dhanakaḥ*—Dhanaka; *kṛtavīrya-sūḥ*—de quien nació Kṛtavīrya; *kṛtāgniḥ*—llamado Kṛtāgni;

kṛtavarmā—Kṛtavarmā; *ca*—también; *kṛtaujāḥ*—Kṛtaujā;
dhanaka-ātmajāḥ—hijos de Dhanaka.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Bhadrasena fueron Durmada y Dhanaka. Dhanaka fue el padre de Kṛtavīrya, así como de Kṛtāgni, Kṛtavarmā y Kṛtaujā.

VERSO 24

*arjunah kṛtavīryasya
sapta-dvīpeśvaro 'bhavat
dattātreyād dharer amśāt
prāpta-yoga-mahāguṇah*

arjunah—Arjuna; *kṛtavīryasya*—de Kṛtavīrya; *sapta-dvīpa*—de las siete islas (el mundo entero); *īśvaraḥ abhavat*—fue el emperador; *dattātreyāt*—de Dattātreyā; *hareḥ amśāt*—de aquel que era la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *prāpta*—obtuvo; *yoga-mahāguṇah*—la cualidad del poder místico.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kṛtavīrya fue Arjuna. Él [Kārtavīryārjuna] fue emperador de las siete islas que forman el mundo entero, y recibió poder místico de Dattātreyā, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo obtuvo las perfecciones místicas denominadas *aṣṭa-siddhi*.

VERSO 25

*na nūnam kārtavīryasya
gatim yāsyanti pāthivāḥ
yajña-dāna-tapo-yogaiḥ
śruta-vīrya-dayādibhiḥ*

na—no; *nūnam*—en verdad; *kārtavīryasya*—del emperador Kārtavīrya; *gatim*—las actividades; *yāsyanti*—pudo entender o conseguir; *pāthivāḥ*—todos sobre la Tierra; *yajña*—sacrificios; *dāna*—caridad; *tapah*—austeridades; *yogaiḥ*—poderes místicos; *śruta*—educación; *vīrya*—fuerza; *dayā*—misericordia; *ādibhiḥ*—con todas esas cualidades.

TRADUCCIÓN

Ningún otro rey en este mundo pudo compararse a Kārtavīryārjuna en sacrificios, caridad, austeridad, poder místico, educación, fuerza o misericordia.

VERSO 26

*pañcāśīti sahasrāṇi
hy avyāhata-balaḥ samāḥ
anaṣṭa-vitta-smaraṇa
bubhujē 'kṣayya-ṣaḍ-vasu*

pañcāśīti—ochenta y cinco; *sahasrāṇi*—miles; *hi*—en verdad; *avyāhata*—inagotable; *balaḥ*—la fuerza de quien; *samāḥ*—años; *anaṣṭa*—sin deteriorarse; *vitta*—de opulencias materiales; *smaraṇaḥ*—y de memoria; *bubhujē*—disfrutó; *akṣayya*—sin deterioro; *ṣaḍ-vasu*—seis tipos de opulencia material disfrutable.

TRADUCCIÓN

Durante ochenta y cinco mil años, Kārtavīryārjuna disfrutó de opulencias materiales, pleno de fuerza física y sin merma de su memoria. En otras palabras, disfrutó de opulencias materiales inagotables con los seis sentidos.

VERSO 27

*tasya putra-sahasreṣu
pañcaivorvaritā mṛdhe
jayadhvajāḥ sūraseno
vṛṣabho madhur ūrjitāḥ*

tasya—de él (de Kārtavīryārjuna); *putra-sahasreṣu*—de entre los mil hijos; *pañca*—cinco; *eva*—solamente; *urvaritāḥ*—quedaron vivos; *mṛdhe*—en un combate (con Paraśurāma); *jayadhvajāḥ*—Jayadhvaja; *sūrasenaḥ*—Śūrasena; *vṛṣabhaḥ*—Vṛṣabha; *madhuḥ*—Madhu; *ūrjitāḥ*—y Ūrjita.

TRADUCCIÓN

De los mil hijos de Kārtavīryārjuna, sólo cinco quedaron vivos después del combate con Paraśurāma. Sus nombres fueron Jayadhvaja, Śūrasena, Vṛṣabha, Madhu y Ūrjita.

VERSO 28

*jayadhvajāt tālajaṅghas
tasya putra-śataṁ tv abhūt
kṣatram yat tālajaṅghākhyam
aurva-tejopasamhṛtam*

jayadhvajāt—de Jayadhvaja; *tālajaṅghaḥ*—un hijo llamado Tālajaṅgha; *tasya*—de él (de Tālajaṅgha); *putra-śatam*—cien hijos; *tu*—en verdad; *abhūt*—nacieron; *kṣatram*—una dinastía de *kṣatriyas*; *yat*—que; *tālajaṅgha-ākhyam*—conocidos con el nombre de Tālajaṅghas; *aurva-tejaḥ*—que eran muy poderosos; *upasamhṛtam*—fueron matados por Mahārāja Sagara.

TRADUCCIÓN

Jayadhvaja tuvo un hijo que se llamó Tālajaṅgha, que tuvo cien hijos. Todos los *kṣatriyas* de esa dinastía Tālajaṅgha fueron destruidos por Mahārāja Sagara mediante el poder que recibió de Aurva Ṛṣi.

VERSO 29

*teṣāṁ jyeṣṭho vītihotro
vṛṣṇiḥ putro madhoḥ smṛtaḥ
tasya putra-śataṁ tv āsīt
vṛṣṇi-jyeṣṭham yataḥ kulam*

teṣām—de todos ellos; *jyeṣṭhaḥ*—el hijo mayor; *vītihotraḥ*—un hijo llamado Vītihotra; *vṛṣṇiḥ*—Vṛṣṇi; *putraḥ*—el hijo; *madhoḥ*—de Madhu; *smṛtaḥ*—fue bien conocido; *tasya*—de él (de Vṛṣṇi); *putra-śatam*—cien hijos; *tu*—en verdad; *āsīt*—hubo; *vṛṣṇi*—Vṛṣṇi; *jyeṣṭham*—el mayor; *yataḥ*—de él; *kulam*—la dinastía.

TRADUCCIÓN

El mayor de los hijos de Tālajaṅgha fue Vītihotra. Madhu, el hijo de Vītihotra, tuvo un hijo que fue famoso con el nombre de Vṛṣṇi. Vṛṣṇi fue el

primogénito de los cien hijos de Madhu. Las dinastías Yādava, Mādhava y Vṛṣṇi tuvieron sus orígenes en Yadu, Madhu y Vṛṣṇi.

VERSOS 30-31

*mādhavā vṛṣṇayo rājan
yādavāś ceti samjñitāḥ
yadu-putrasya ca kroṣṭoḥ
putro vṛjīnavāms tataḥ*

*svāhito 'to viṣadgur vai
tasya citrarathas tataḥ
śāśabindur mahā-yogī
mahā-bhāgo mahān abhūt
caturdaśa-mahāratnaś
cakravarty aparājitaḥ*

mādhavāḥ—la dinastía que comienza con Madhu; *vṛṣṇayaḥ*—la dinastía que comienza con Vṛṣṇi; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *yādavāḥ*—la dinastía que comienza con Yadu; *ca*—y; *iti*—así; *samjñitāḥ*—que reciben los nombres de esas personas; *yadu-putrasya*—del hijo de Yadu; *ca*—también; *kroṣṭoḥ*—de Kroṣṭā; *putraḥ*—el hijo; *vṛjīnavān*—su nombre fue Vṛjīnavān; *tataḥ*—de él (de Vṛjīnavān); *svāhitaḥ*—Svāhita; *ataḥ*—a continuación; *viṣadguḥ*—un hijo llamado Viṣadgu; *vai*—en verdad; *tasya*—de él; *citrarathaḥ*—Citraratha; *tataḥ*—de él; *śāśabinduḥ*—Śāśabindu; *mahā-yogī*—un gran místico; *mahā-bhāgaḥ*—muy afortunado; *mahān*—una gran personalidad; *abhūt*—fue; *caturdaśa-mahāratnaḥ*—catorce tipos de grandes opulencias; *cakravartī*—poseyó como emperador; *aparājitaḥ*—no vencido por nadie.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Yadu, Madhu y Vṛṣṇi dieron comienzo a una nueva dinastía cada uno. Sus respectivas dinastías reciben los nombres de Yādava, Mādhava y Vṛṣṇi. Kroṣṭā, el hijo de Yadu, fue padre de Vṛjīnavān. El hijo de Vṛjīnavān fue Svāhita; el hijo de Svāhita, Viṣadgu; el hijo de Viṣadgu, Citraratha; y el hijo de Citraratha, Śāśabindu. El muy afortunado Śāśabindu, que fue un gran místico, poseía catorce opulencias y era dueño de catorce grandes joyas. Así llegó a ser emperador del mundo.

SIGNIFICADO

En el *Mārkaṇḍeya Purāṇa* se detallan los catorce tipos de grandes joyas: (1)un elefante, (2)un caballo, (3)una cuadriga, (4)una esposa, (5)flechas, (6)un fondo de riquezas, (7)un collar de flores, (8)ropas valiosas, (9)árboles, (10)una lanza, (11)un lazo, (12)joyas, (13)una sombrilla, y (14)principios regulativos. Para ser emperador es necesario poseer las catorce opulencias que poseía Śaśabindu.

VERSO 32

*tasya patnī-sahasrāṇām
daśānām sumahā-yaśāḥ
daśa-lakṣa-sahasrāṇi
putrāṇām tāsv ajījanat*

tasya—de Śaśabindu; *patnī*—esposas; *sahasrāṇām*—de miles; *daśānām*—diez; *su-mahā-yaśāḥ*—muy famoso; *daśa*—diez; *lakṣa*—*lākhs* (un *lākh* equivale a cien mil); *sahasrāṇi*—miles; *putrāṇām*—de hijos; *tāsu*—en ellas; *ajījanat*—engendró.

TRADUCCIÓN

El famoso Śaśabindu tenía diez mil esposas, en cada una de las cuales engendró un *lākh* de hijos. Por lo tanto, sus hijos sumaban un total de diez mil *lākhs*.

VERSO 33

*teṣām tu ṣaṭ pradhānānām
pṛthuśravasa ātmajāḥ
dharmo nāmośanā tasya
hayamedha-śatasya yāṭ*

teṣām—de entre tantos hijos; *tu*—pero; *ṣaṭ pradhānānām*—seis de cuyos hijos destacaron especialmente; *pṛthuśravasaḥ*—de Pṛthuśravā; *ātmajāḥ*—el hijo; *dharmah*—Dharma; *nāma*—de nombre; *uśanā*—Uśanā; *tasya*—suyo; *hayamedha-śatasya*—de cien sacrificios *aśvamedha*; *yāṭ*—fue quien celebró.

TRADUCCIÓN

De entre todos esos hijos destacaban seis. Mencionaremos a Pṛthuśravā y Pṛthukīrti. El hijo de Pṛthuśravā se llamó Dharma, y su hijo fue Uśanā. Uśanā celebró cien sacrificios de caballo.

VERSO 34

*tat-suto rucakas tasya
pañcāsann ātmajāḥ śṛṇu
puruḥit-rukma-rukmeṣu-
pṛthu-jyāmagha-saṁjñitāḥ*

tat-sutaḥ—el hijo de Uśanā; *rucakaḥ*—Rucaka; *tasya*—de él;
pañca—cinco; *āsan*—hubo; *ātmajāḥ*—hijos; *śṛṇu*—escucha, por favor (sus nombres); *puruḥit*—Puruḥit; *rukma*—Rukma; *rukmeṣu*—Rukmeṣu;
pṛthu—Pṛthu; *jyāmagha*—Jyāmagha; *saṁjñitāḥ*—esos cinco hijos se llamaron.

TRADUCCIÓN

El hijo de Uśanā fue Rucaka, que tuvo cinco hijos: Puruḥit, Rukma, Rukmeṣu, Pṛthu y Jyāmagha. Por favor, escucha la historia de esos hijos.

VERSOS 35-36

*jyāmaghas tv aprajo 'py anyām
bhāryām śaibyā-patir bhayāt
nāvindac chatru-bhavanād
bhojyām kanyām ahāraṣīt
ratha-sthām tām nirīkṣyāha
śaibyā patim amarṣitā*

*keyam kuhaka mat-sthānam
ratham āropitēti vai
snuṣā tavety abhite
smayantī patim abravīt*

jyāmaghaḥ—el rey Jyāmagha; *tu*—en verdad; *aprajah api*—aunque sin descendencia; *anyām*—otra; *bhāryām*—esposa; *śaibyā-patiḥ*—porque era el esposo de Śaibyā; *bhayāt*—por miedo; *na avindat*—no aceptó;
śatru-bhavanāt—del territorio enemigo; *bhojyām*—una prostituta empleada para complacer los sentidos; *kanyām*—muchacha; *ahāraṣīt*—trajo;
ratha-sthām—que estaba sentada en la cuadriga; *tām*—a ella; *nirīkṣya*—al ver;
āha—dijo; *śaibyā*—Śaibyā, la esposa de Jyāmagha; *patim*—a su marido;
amarṣitā—muy enfadada; *kā iyam*—quién es ésa; *kuhaka*—tú, embustero;
mat-sthānam—mi lugar; *ratham*—en la cuadriga; *aropitā*—se le ha permitido

sentarse; *iti*—así; *vai*—en verdad; *snuṣā*—nuera; *tava*—tuya; *iti*—así; *abhihite*—informada; *smayantī*—sonriendo; *patim*—a su esposo; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

Jyāmagha no tenía hijos, pero, por temor a su esposa, Śaibyā, no podía aceptar una segunda esposa. En cierta ocasión, Jyāmagha se trajo con él a una prostituta conquistada a un rey enemigo. Śaibyā, al ver a la muchacha, se puso muy furiosa y dijo a su marido: «Marido mío, embustero, ¿quién es esa muchacha que ocupa mi asiento en la cuadriga?». Jyāmagha contestó: «Es tu futura nuera». Al escuchar aquella jocosa respuesta, Śaibyā respondió, sonriente.

VERSO 37

*aham bandhyāsapatnī ca
snuṣā me yujyate katham
janayiṣyasi yam rājñi
tasyeyam upayujyate*

aham—yo soy; *bandhyā*—estéril; *asa-patnī*—no tengo co-esposas; *ca*—también; *snuṣā*—nuera; *me*—mía; *yujyate*—podría ser; *katham*—cómo; *janayiṣyasi*—tu serás madre de; *yam*—el hijo que; *rājñi*—¡oh, mi querida reina!; *tasya*—para él; *iyam*—esta muchacha; *upayujyate*—será muy adecuada.

TRADUCCIÓN

Śaibyā dijo: «Yo soy estéril, y no tienes más esposas. ¿Cómo puede ser mi nuera esa muchacha? Dímelo, por favor». Jyāmagha contestó: «Mi querida reina, yo me encargaré de que tú tengas un hijo y de que esta muchacha sea tu nuera».

VERSO 38

*anvamodanta tad viśve-
devāḥ pitara eva ca
śaibyā garbham adhāt kāle
kumāraṁ suṣuve śubham
sa vidarbha iti prokta
upayeme snuṣāṁ satīm*

anvamodanta—aceptada; *tat*—esa afirmación que predecía el nacimiento de un hijo; *viśvedevāḥ*—los semidioses *viśvedevas*; *pitaraḥ*—los *pitās*, los antepasados; *eva*—en verdad; *ca*—también; *śaibyā*—la esposa de Jyāmagha; *garbham*—embarazo; *adhāt*—concibió; *kāle*—a su debido tiempo; *kumāram*—un hijo; *suṣuve*—dio a luz; *śubham*—muy auspicioso; *sah*—aquel hijo; *vidarbhaḥ*—Vidarbha; *iti*—así; *proktaḥ*—era bien sabido; *upayame*—se casó más tarde; *snuṣām*—que había sido aceptada como nuera; *satīm*—muchacha muy casta.

TRADUCCIÓN

Hacia muchísimo tiempo, Jyāmagha había adorado a los semidioses y a los *pitās*, por lo cual se sentían muy complacidos con él. Ahora, por su misericordia, las palabras de Jyāmagha se volvieron ciertas. Aunque Śaibyā era estéril, por la gracia de los semidioses quedó embarazada, y, a su debido tiempo, fue madre de un niño que se llamó Vidarbha. Como antes del nacimiento de aquel hijo habían aceptado a la muchacha como nuera, Vidarbha, cuando creció, se casó con ella.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Tercero del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dinastías de los hijos de Yayāti».

Capítulo 24

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios

Vidarbha tuvo tres hijos, llamados Kuśa, Kratha y Romapāda. De entre ellos, Romapāda extendió su dinastía con sus hijos y nietos: Babhru, Kṛti, Uśika, Cedi y Caidya, todos los cuales fueron reyes. Del hijo de Vidarbha llamado Kratha nació un hijo llamado Kunti, en cuya dinastía nacieron Vṛṣṇi, Nirvṛti,

Daśārha, Vyoma, Jīmūta, Vikṛti, Bhīmaratha, Navaratha, Daśaratha, Śakuni, Karambhi, Devarāta, Devakṣatra, Madhu, Kuruvaśa, Anu, Puruhotra, Ayu y Sātvata. Sātvata tuvo siete hijos. Uno de ellos fue Devāvṛdha, cuyo hijo fue Babhru. Mahābhoja, otro hijo de Sātvata, fue quien inició la dinastía Bhoja. Vṛṣṇi, que también era hijo de Sātvata, fue padre de Yudhājī, de quien nacieron Anamitra y Śini. De Anamitra nacieron Nighna y un segundo Śini. De Śini descienden, en orden sucesivo, Satyaka, Yuyudhāna, Jaya, Kuṇi y Yugandhara. Otro hijo de Anamitra fue Vṛṣṇi. De Vṛṣṇi nació Śvaphalka, que engendró trece hijos, entre ellos Akrūra. Akrūra tuvo dos hijos: Devavān y Upadeva. De Kukura, el hijo de Andhaka, descienden Vahni, Vilomā, Kapotaromā, Anu, Andhaka, Dundubhi, Avidyota, Punarvasu y Āhuka. Āhuka tuvo dos hijos: Devaka y Ugrasena. Los cuatro hijos de Devaka fueron Devavān, Upadeva, Sudeva y Devavardhana, y sus siete hijas fueron Dhṛtadevā, Śāntidevā, Upadevā, Śrīdevā, Devarakṣitā, Sahadevā y Devakī. Las siete hijas de Devaka se casaron con Vasudeva. Ugrasena tuvo nueve hijos: Kaṁsa, Sunāmā, Nyagrodha, Kaṅka, Śaṅku, Suhū, Rāṣṭrapāla, Dhṛṣṭi y Tuṣṭimān, además de cinco hijas: Kaṁsā, Kaṁsavatī, Kaṅkā, Śūrabhū y Rāṣṭrapālikā, que se casaron con los cinco hermanos menores de Vasudeva.

Vidūratha, el hijo de Citraratha, tuvo un hijo llamado Śūra, que tuvo diez hijos, el mayor de los cuales fue Vasudeva. Śūra dio a su amigo Kunti una de sus cinco hijas, Pṛthā, que por esa razón se llamó también Kuntī. Kuntī tuvo un hijo, Karṇa, mientras estaba soltera. Más tarde se casó con Mahārāja Pāṇḍu.

Vṛddhaśarmā se casó con Śrutadevā, una hija de Śūra, de cuyo vientre nació Dantavakra. Śrutakīrti, otra hija de Śūra, se casó con Dhṛṣṭaketu, a quien dio cinco hijos. La hija de Śūra llamada Rājādhīdevī fue esposa de Jayasena, y el rey de Cedi-deśa, Damaghoṣa, se casó con Śrutaśravā, otra hija de Śūra; de ellos nació Śiśupāla.

Devabhāga engendró a Citraketu y Bṛhadbala en el vientre de Kaṁsā; Devaśravā engendró a Suvīra e Iṣumān en el vientre de Kaṁsavatī. Kaṅka engendró en el vientre de Kaṅkā a Baka, Satyajit y Purujit; y de Sṛñjaya y Rāṣṭrapālikā nacieron Vṛṣa y Durmarṣaṇa. Śyāmaka y Śūrabhūmi engendraron a Harikeśa y Hiraṇyākṣa. Vatsaka y Miśrakeśī fueron padres de Vṛka, que, a su vez, fue padre de Takṣa, Puṣkara y Śāla. De Samīka nacieron Sumitra y Arjunapāla, y de Ānaka, Ṛtadhāmā y Jaya.

Vasudeva tuvo muchas esposas, de las cuales las más importantes fueron Devakī y Rohiṇī. Del vientre de Rohiṇī nació Baladeva, además de Gada, Sāraṇa, Durmada, Vipula, Dhruva, Kṛta y otros. Con sus otras esposas, Vasudeva tuvo muchos más hijos. El octavo hijo nacido del vientre de Devakī fue la Suprema Personalidad de Dios, que liberó al mundo entero del peso de los demonios. Este capítulo termina con la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
tasyām vidarbho 'janayat
putrau nāmnā kuśa-krathau
tṛtīyam romapādam ca
vidarbha-kula-nandanam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasyām*—en esa muchacha; *vidarbhaḥ*—el hijo de Śaibyā llamado Vidarbha; *ajanayat*—trajo al mundo; *putrau*—dos hijos; *nāmnā*—de nombre; *kuśa-krathau*—Kuśa y Kratha; *tṛtīyam*—y un tercer hijo; *romapādam ca*—Romapāda también; *vidarbha-kula-nandanam*—el favorito en la dinastía de Vidarbha.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: En el vientre de la muchacha que su padre había traído, Vidarbha engendró tres hijos: Kuśa, Kratha y Romapāda. Romapāda fue el favorito en la dinastía de Vidarbha.

VERSO 2

*romapāda-suto babhrur
babhroḥ kṛtir ajāyata
uśikas tat-sutas tasmāc
cediś caidyādayo nṛpāḥ*

romapāda-sutaḥ—el hijo de Romapāda; *babhrur*—Babhru; *babhroḥ*—de Babhru; *kṛtiḥ*—Kṛti; *ajāyata*—nació; *uśikaḥ*—Uśika; *tat-sutaḥ*—el hijo de Kṛti; *tasmāt*—de él (de Uśika); *cediḥ*—Cedi; *caidya*—Caidya (Damaghoṣa); *ādayaḥ*—y otros; *nṛpāḥ*—reyes.

TRADUCCIÓN

El hijo de Romapāda fue Babhru, de quien nació Kṛti. El hijo de Kṛti fue Uśika, y el hijo de Uśika, Cedi. De Cedi nació, entre otros, el rey Caidya.

VERSOS 3-4

*krathasya kuntih putro 'bhūd
vṛṣṇis tasyātha nirvṛtiḥ
tato daśārha nāmnābhūt
tasya vyomaḥ sutaḥ tataḥ*

*jīmūto vikṛtis tasya
yasya bhīmarathaḥ sutaḥ
tato navarathaḥ putro
jāto daśarathas tataḥ*

krathasya—de Kratha; *kuntih*—Kunti; *putraḥ*—un hijo; *abhūt*—nació;
vṛṣṇih—Vṛṣṇi; *tasya*—suyo; *atha*—entonces; *nirvṛtiḥ*—Nirvṛti; *tataḥ*—de él;
daśārhaḥ—Daśārha; *nāmnā*—de nombre; *abhūt*—nació; *tasya*—de él;
vyomaḥ—Vyoma; *sutaḥ*—un hijo; *tataḥ*—de él; *jīmūtaḥ*—Jīmūta;
vikṛtiḥ—Vikṛti; *tasya*—suyo (hijo de Jīmūta); *yasya*—de quien (de Vikṛti);
bhīmarathaḥ—Bhīmaratha; *sutaḥ*—un hijo; *tataḥ*—de él (de Bhīmaratha);
navarathaḥ—Navaratha; *putraḥ*—un hijo; *jātaḥ*—nació;
daśarathaḥ—Daśaratha; *tataḥ*—de él.

TRADUCCIÓN

El hijo de Kratha fue Kunti; el hijo de Kunti, Vṛṣṇi; el hijo de Vṛṣṇi, Nirvṛti; y el hijo de Nirvṛti, Daśārha. De Daśārha nació Vyoma; de Vyoma, Jīmūta; de Jīmūta, Vikṛti; de Vikṛti, Bhīmaratha; de Bhīmaratha, Navaratha; y de Navaratha, Daśaratha.

VERSO 5

*karambhiḥ śakuneḥ putro
devarātas tad-ātmajaḥ
devakṣatras tatas tasya
madhuḥ kuruvaśād anuḥ*

karambhiḥ—Karambhi; *śakuneḥ*—de Śakuni; *putraḥ*—un hijo;
devarātaḥ—Devarāta; *tad-ātmajaḥ*—el hijo de él (de Karambhi);
devakṣatraḥ—Devakṣatra; *tataḥ*—a continuación; *tasya*—de él (de Devakṣatra);
madhuḥ—Madhu; *kuruvaśāt*—de Kuruvaśa, el hijo de Madhu; *anuḥ*—Anu.

TRADUCCIÓN

De Daśaratha nació Śakuni, y de Śakuni, Karambhi. El hijo de Karambhi fue Devarāta, cuyo hijo fue Devakṣatra. El hijo de Devakṣatra fue Madhu, y su hijo, Kuruvaśa, quien, a su vez, fue padre de Anu.

VERSOS 6-8

*puruhotras tv anoh putras
tasyāyuh sātvatas tataḥ
bhajamāno bhajir divyo
vṛṣṇir devāvṛdho 'ndhakaḥ*

*sātvatasya sutāḥ sapta
mahābhojaś ca māriṣa
bhajamānasya nimlociḥ
kiṅkaṇo dhrṣṭir eva ca*

*ekasyām ātmajāḥ patnyām
anyasyām ca trayah sutāḥ
śatājit ca sahasrājid
ayutājid iti prabho*

puruhotraḥ—Puruhotra; *tu*—en verdad; *anoh*—de Anu; *putraḥ*—el hijo; *tasya*—de él (de Puruhotra); *ayuh*—Ayu; *sātvataḥ*—Sātvata; *tataḥ*—de él (de Ayu); *bhajamānaḥ*—Bhajamāna; *bhajih*—Bhaji; *divyaḥ*—Divya; *vṛṣṇih*—Vṛṣṇi; *devā-vṛdhaḥ*—Devāvṛdha; *andhakaḥ*—Andhaka; *sātvatasya*—de Sātvata; *sutāḥ*—hijos; *sapta*—siete; *mahābhojaḥ ca*—así como Mahābhoja; *māriṣa*—¡oh, gran rey!; *bhajamānasya*—de Bhajamāna; *nimlociḥ*—Nimloci; *kiṅkaṇaḥ*—Kiṅkaṇa; *dhrṣṭih*—Dhrṣṭi; *eva*—en verdad; *ca*—también; *ekasyām*—nacidos de una esposa; *ātmajāḥ*—hijos; *patnyām*—con una esposa; *anyasyām*—otra; *ca*—también; *trayah*—tres; *sutāḥ*—hijos; *śatājit*—Śatājit; *ca*—también; *sahasrājit*—Sahasrājit; *ayutājit*—Ayutājit; *iti*—así; *prabho*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

El hijo de Anu fue Puruhotra, el hijo de Puruhotra fue Ayu, y el hijo de Ayu fue Sātvata. ¡Oh, gran rey ārya!, Sātvata tuvo siete hijos: Bhajamāna, Bhaji, Divya, Vṛṣṇi, Devāvṛdha, Andhaka y Mahābhoja. Bhajamāna tuvo tres hijos con una de sus esposas: Nimloci, Kiṅkaṇa y Dhrṣṭi; y otros tres con otra esposa: Śatājit, Sahasrājit y Ayutājit.

VERSO 9

*babhrur devāvṛdha-sutas
tayoh ślokau paṭhanty amū
yathaiva śṛṇumo dūrāt
sampaśyāmas tathāntikāt*

babhruḥ—Babhru; *devāvṛdha*—de Devāvṛdha; *sutaḥ*—el hijo; *tayoh*—de ellos; *ślokau*—dos versos; *paṭhanti*—toda la gente mayor recita; *amū*—esos; *yathā*—como; *eva*—en verdad; *śṛṇumaḥ*—hemos escuchado; *dūrāt*—desde la distancia; *sampaśyāmaḥ*—estamos viendo realmente; *tathā*—del mismo modo; *antikāt*—también ahora.

TRADUCCIÓN

El hijo de Devāvṛdha fue Babhru. Hay dos famosas estrofas de alabanza a Devāvṛdha y Babhru, que fueron cantadas por nuestros predecesores y que nosotros hemos escuchado desde la distancia. Todavía hoy escucho las mismas oraciones acerca de sus cualidades [pues aquel antiguo canto todavía se oye].

VERSOS 10-11

*babhruḥ śreṣṭho manuṣyāṇām
devair devāvṛdhaḥ samaḥ
puruṣāḥ pañca-ṣaṣṭiś ca
ṣaṭ-sahasrāṇi cāṣṭa ca*

*ye 'mṛtatvam anuprāptā
babhror devāvṛdhād api
mahābhojo 'tidharmātmā
bhojā āsaiṃs tad-anvaye*

babhruḥ—el rey Babhru; *śreṣṭhaḥ*—el mejor de todos los reyes; *manuṣyāṇām*—de todos los seres humanos; *devaiḥ*—con los semidiosos; *devāvṛdhaḥ*—el rey Devāvṛdha; *samaḥ*—al mismo nivel; *puruṣāḥ*—personas; *pañca-ṣaṣṭiḥ*—sesenta y cinco; *ca*—también; *ṣaṭ-sahasrāṇi*—seis mil; *ca*—también; *aṣṭa*—ocho mil; *ca*—también; *ye*—todos aquellos que; *amṛtatvam*—liberación del cautiverio material; *anuprāptāḥ*—obtuvieron; *babhroḥ*—por su relación con Babhru; *devāvṛdhāt*—y por su relación con

Devāvṛdha; *api*—en verdad; *mahābhojaḥ*—el rey Mahābhoja;
ati-dharma-ātmā—extraordinariamente religioso; *bhojāḥ*—los reyes Bhoja;
āsan—existieron; *tat-anvaye*—en la dinastía de él (de Mahābhoja).

TRADUCCIÓN

«Se ha establecido que, entre los seres humanos, Babhru es el mejor, y que Devāvṛdha es igual a los semidioses. Por su relación con Babhru y Devāvṛdha, todos sus descendientes, hasta un total de 14.065, obtuvieron la liberación». En la dinastía del rey Mahābhoja, que manifestaba una religiosidad extraordinaria, nacieron los reyes Bhoja.

VERSO 12

vṛṣṇeḥ sumitraḥ putro 'bhūd
yudhājic ca parantapa
śinis tasyānamitraś ca
nighno 'bhūd anamitrataḥ

vṛṣṇeḥ—de Vṛṣṇi, el hijo de Sātvata; *sumitraḥ*—Sumitra; *putraḥ*—un hijo;
abhūt—nació; *yudhājic*—Yudhājic; *ca*—también; *param-tapa*—¡oh, rey que
puedes someter a los enemigos!; *śiniḥ*—Śini; *tasya*—suyo;
anamitraḥ—Anamitra; *ca*—y; *nighnaḥ*—Nighna; *abhūt*—nació;
anamitrataḥ—de Anamitra.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, Mahārāja Parīkṣit, que puedes acabar con tus enemigos!, los hijos de Vṛṣṇi fueron Sumitra y Yudhājic. De Yudhājic nacieron Śini y Anamitra, y el hijo de Anamitra fue Nighna.

VERSO 13

satrājitaḥ prasenaś ca
nighnasyāthāsatuḥ sutau
anamitra-suto yo 'nyaḥ
śinis tasya ca satyakaḥ

satrājitaḥ—Satrājita; *prasenaḥ ca*—Prasena también; *nighnasya*—de Nighna;
atha—así; *asatuḥ*—existieron; *sutau*—dos hijos; *anamitra-sutaḥ*—el hijo de
Anamitra; *yaḥ*—el que; *anyaḥ*—otro; *śiniḥ*—Śini; *tasya*—suyo; *ca*—también;

satyakaḥ—el hijo llamado Satyaka.

TRADUCCIÓN

Los dos hijos de Nighna fueron Satrājita y Prasena. Otro hijo de Anamitra se llamó también Śini, cuyo hijo fue Satyaka.

VERSO 14

*yuyudhānaḥ sātyakir vai
jayas tasya kuṇis tataḥ
yugandharo 'namitrasya
vṛṣṇiḥ putro 'paras tataḥ*

yuyudhānaḥ—Yuyudhāna; *sātyakiḥ*—el hijo de Satyaka; *vai*—en verdad; *jayah*—Jaya; *tasya*—de él (de Yuyudhāna); *kuṇiḥ*—Kuṇi; *tataḥ*—de él (de Jaya); *yugandharaḥ*—Yugandhara; *anamitrasya*—un hijo de Anamitra; *vṛṣṇiḥ*—Vṛṣṇi; *putraḥ*—un hijo; *aparah*—otro; *tataḥ*—de él.

TRADUCCIÓN

El hijo de Satyaka fue Yuyudhāna, cuyo hijo fue Jaya. Jaya tuvo un hijo que se llamó Kuṇi, y Kuṇi fue padre de Yugandhara. Otro hijo de Anamitra fue Vṛṣṇi.

VERSO 15

*śvaphalkaś citrarathaś ca
gāndinyām ca śvaphalkataḥ
akrūra-pramukhā āsan
putrā dvādaśa viśrutāḥ*

śvaphalkaḥ—Śvaphalka; *citrarathaḥ ca*—y Citraratha; *gāndinyām*—con la esposa llamada Gāndinī; *ca*—y; *śvaphalkataḥ*—de Śvaphalka; *akrūra*—Akrūra; *pramukhāḥ*—encabezados por; *āsan*—hubo; *putrāḥ*—hijos; *dvādaśa*—doce; *viśrutāḥ*—muy famosos.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Vṛṣṇi fueron Śvaphalka y Citraratha. De Śvaphalka y su esposa Gāndinī nació Akrūra. Akrūra fue el primogénito de trece

hermanos, todos los cuales alcanzaron gran renombre.

VERSOS 16-18

*āsaṅgaḥ sārameyaś ca
mṛduro mṛduvid giriḥ
dharmavṛddhaḥ sukarmā ca
kṣetropekṣo 'rimardanaḥ*

*śatrughno gandhamādaś ca
pratibāhuś ca dvādaśa
teṣāṃ svasā sucārākhyā
dvāv akrūra-sutāv api*

*devavān upadevaś ca
tathā citrarathātmaḥ
pṛthur vidūrathādyāś ca
bahavo vṛṣṇi-nandanāḥ*

āsaṅgaḥ—Āsaṅga; *sārameyaḥ*—Sārameya; *ca*—también; *mṛduraḥ*—Mṛdura; *mṛduvit*—Mṛduvit; *giriḥ*—Giri; *dharmavṛddhaḥ*—Dharmavṛddha; *sukarmā*—Sukarmā; *ca*—también; *kṣetropekṣaḥ*—Kṣetropekṣa; *arimardanaḥ*—Arimardana; *śatrughnaḥ*—Śatrughna; *gandhamādaḥ*—Gandhamāda; *ca*—y; *pratibāhuḥ*—Pratibāhu; *ca*—y; *dvādaśa*—doce; *teṣāṃ*—de ellos; *svasā*—hermana; *sucārā*—Sucārā; *ākhyā*—bien conocidos; *dvau*—dos; *akrūra*—de Akrūra; *sutau*—hijos; *api*—también; *devavān*—Devavān; *upadevaḥ ca*—y Upadeva; *tathā*—a continuación; *citraratha-ātmaḥ*—los hijos de Citraratha; *pṛthuḥ vidūratha*—Pṛthu y Vidūratha; *ādyāḥ*—comenzando con; *ca*—también; *bahavaḥ*—muchos; *vṛṣṇi-nandanāḥ*—los hijos de Vṛṣṇi.

TRADUCCIÓN

Los nombres de los doce hermanos de Akrūra fueron: Āsaṅga, Sārameya, Mṛdura, Mṛduvit, Giri, Dharmavṛddha, Sukarmā, Kṣetropekṣa, Arimardana, Śatrughna, Gandhamāda y Pratibāhu. Tuvieron además una hermana, Sucārā. Akrūra tuvo dos hijos, llamados Devavān y Upadeva. Citraratha tuvo muchos hijos, encabezados por Pṛthu y Vidūratha; todos ellos fueron conocidos como miembros de la dinastía de Vṛṣṇi.

VERSO 19

*kukuro bhajamānaś ca
śuciḥ kambalabarhiṣaḥ
kukurasya suto vahnir
vilomā tanayas tataḥ*

kukuraḥ—Kukura; *bhajamānaḥ*—Bhajamāna; *ca*—también; *śuciḥ*—Śuci; *kambalabarhiṣaḥ*—Kambalabarhiṣa; *kukurasya*—de Kukura; *sutaḥ*—un hijo; *vahniḥ*—Vahni; *vilomā*—Vilomā; *tanayaḥ*—hijo; *tataḥ*—de él (de Vahni).

TRADUCCIÓN

Kukura, Bhajamāna, Śuci y Kambalabarhiṣa fueron los cuatro hijos de Andhaka. El hijo de Kukura fue Vahni, cuyo hijo fue Vilomā.

VERSO 20

*kapotaromā tasyānuḥ
sakhā yasya ca tumburuḥ
andhakād dundubhis tasmād
avidyotaḥ punarvasuḥ*

kapotaromā—Kapotaromā; *tasya*—su (hijo); *anuḥ*—Anu; *sakhā*—amigo; *yasya*—cuyo; *ca*—también; *tumburuḥ*—Tumburu; *andhakāt*—de Andhaka, el hijo de Anu; *dundubhiḥ*—un hijo llamado Dundubhi; *tasmāt*—de él (de Dundubhi); *avidyotaḥ*—Avidyota; *punarvasuḥ*—un hijo llamado Punarvasu.

TRADUCCIÓN

El hijo de Vilomā fue Kapotaromā, cuyo hijo, Anu, era amigo de Tumburu. De Anu nació Andhaka; de Andhaka, Dundubhi; y de Dundubhi, Avidyota. Avidyota tuvo un hijo llamado Punarvasu.

VERSOS 21-23

*tasyāhukaś cāhukī ca
kanyā caivāhukātmajau
devakaś cograsenaś ca
catvāro devakātmajāḥ*

*devavān upadevaś ca
sudevo devavardhanaḥ
teṣāṃ svasāraḥ saptāsan
dhṛtadevādayo nṛpa*

*śāntidevopadevā ca
śrīdevā devarakṣitā
sahadevā devakī ca
vasudeva uvāha tāḥ*

tasya—de él (de Punarvasu); *āhukaḥ*—Āhuka; *ca*—y; *āhukī*—Āhukī; *ca*—también; *kanyā*—una hija; *ca*—también; *eva*—en verdad; *āhuka*—de Āhuka; *ātmajau*—dos hijos; *devakaḥ*—Devaka; *ca*—y; *ugrasenaḥ*—Ugrasena; *ca*—también; *catvāraḥ*—cuatro; *devaka-ātmajāḥ*—hijos de Devaka; *devavān*—Devavān; *upadevaḥ*—Upadeva; *ca*—y; *sudevaḥ*—Sudeva; *devavardhanaḥ*—Devavardhana; *teṣāṃ*—de todos ellos; *svasāraḥ*—hermanas; *sapta*—siete; *āsan*—existieron; *dhṛtadevā-ādayaḥ*—comenzando con Dhṛtadevā; *nṛpa*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *śāntidevā*—Śāntidevā; *upadevā*—Upadevā; *ca*—también; *śrīdevā*—Śrīdevā; *devarakṣitā*—Devarakṣitā; *sahadevā*—Sahadevā; *devakī*—Devakī; *ca*—y; *vasudevaḥ*—Śrī Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *uvāha*—se casó; *tāḥ*—con ellas.

TRADUCCIÓN

Punarvasu tuvo un hijo y una hija, que se llamaron, respectivamente, Āhuka y Āhukī. Āhuka tuvo dos hijos: Devaka y Ugrasena. Devaka tuvo cuatro hijos, llamados Devavān, Upadeva, Sudeva y Devavardhana, y siete hijas, llamadas Śāntidevā, Upadevā, Śrīdevā, Devarakṣitā, Sahadevā, Devakī y Dhṛtadevā. Dhṛtadevā era la mayor de todas las hermanas. Todas ellas se casaron con Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa.

VERSO 24

*kaṁsaḥ sunāmā nyagrodhaḥ
kaṅkaḥ śaṅkuḥ suhūs tathā
rāṣṭrapālo 'tha dhṛṣṭiś ca
tuṣṭimān augrasenayaḥ*

kaṁsaḥ—Kaṁsa; *sunāmā*—Sunāmā; *nyagrodhaḥ*—Nyagrodha;

kaṅkaḥ—Kaṅka; *śaṅkuḥ*—Śaṅku; *suhūḥ*—Suhū; *tathā*—así como;
rāṣṭrapālaḥ—Rāṣṭrapāla; *atha*—a continuación; *dhr̥ṣṭiḥ*—Dhr̥ṣṭi; *ca*—también;
tuṣṭimān—Tuṣṭimān; *augrasenayaḥ*—los hijos de Ugrasena.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa, Sunāmā, Nyagrodha, Kaṅka, Śaṅku, Suhū, Rāṣṭrapāla, Dhr̥ṣṭi y Tuṣṭimān fueron los hijos de Ugrasena.

VERSO 25

kaṁsā kaṁsavatī kaṅkā
śūrabhū rāṣṭrapālikā
ugrasena-duhitaro
vasudevānuja-striyaḥ

kaṁsā—Kaṁsā; *kaṁsavatī*—Kaṁsavatī; *kaṅkā*—Kaṅkā; *śūrabhū*—Śūrabhū;
rāṣṭrapālikā—Rāṣṭrapālikā; *ugrasena-duhitaraḥ*—las hijas de Ugrasena;
vasudeva-anuja—de los hermanos menores de Vasudeva; *striyaḥ*—las esposas.

TRADUCCIÓN

Kaṁsā, Kaṁsavatī, Kaṅkā, Śūrabhū y Rāṣṭrapālikā fueron las hijas de Ugrasena. Ellas se casaron con los hermanos menores de Vasudeva.

VERSO 26

śūro vidūrathād āsīd
bhajaṁānas tu tat-sutaḥ
śinis tasmāt svayam bhojo
hṛdikaḥ tat-suto mataḥ

śūraḥ—Śūra; *vidūrathāt*—de Vidūratha, el hijo de Citraratha; *āsīt*—nació;
bhajaṁānaḥ—Bhajaṁāna; *tu*—y; *tat-sutaḥ*—el hijo de él (de Śūra); *śiniḥ*—Śini;
tasmāt—de él; *svayam*—personalmente; *bhojaḥ*—el famoso rey Bhoja;
hṛdikaḥ—Hṛdika; *tat-sutaḥ*—el hijo de él (de Bhoja); *mataḥ*—es famoso.

TRADUCCIÓN

El hijo de Citraratha fue Vidūratha, el hijo de Vidūratha fue Śūra, y su

hijo fue Bhajamāna. El hijo de Bhajamāna fue Śini, el hijo de Śini fue Bhoja, y el hijo de Bhoja, Hṛdika.

VERSO 27

*devamīḍhaḥ śatadhanuḥ
kṛtavarmeti tat-sutāḥ
devamīḍhasya śūrasya
māriṣā nāma patny abhūt*

devamīḍhaḥ—Devamīḍha; *śatadhanuḥ*—Śatadhanu; *kṛtavarmā*—Kṛtavarmā; *iti*—así; *tat-sutāḥ*—sus hijos (de Hṛdika); *devamīḍhasya*—de Devamīḍha; *śūrasya*—de Śūra; *māriṣā*—Māriṣā; *nāma*—llamada; *patnī*—esposa; *abhūt*—había.

TRADUCCIÓN

Los tres hijos de Hṛdika fueron Devamīḍha, Śatadhanu y Kṛtavarmā. El hijo de Devamīḍha fue Śūra, cuya esposa se llamó Māriṣā.

VERSOS 28-31

*tasyām sa janayām āsa
daśa putrān akalmaṣān
vasudevaṁ devabhāgaṁ
devaśravasam ānakam*

*sṛñjayaṁ śyāmakam kaṅkam
śamīkam vatsakam vṛkam
deva-dundubhayo nedur
ānakā yasya janmani*

*vasudevaṁ hareḥ sthānaṁ
vadanty ānakadundubhim
pṛthā ca śrutadevā ca
śrutakīrtiḥ śrutaśravāḥ*

*rājāhidevī caiteṣām
bhaginyaḥ pañca kanyakāḥ
kunteḥ sakhyuḥ pitā sūro
hy aputrasya pṛthām adāt*

tasyām—en ella (en Māriṣā); *saḥ*—él (Śūra); *janayām āsa*—engendró; *daśa*—diez; *putrān*—hijos; *akalmaṣān*—inmaculados; *vasudevam*—Vasudeva; *devabhāgam*—Devabhāga; *devaśravasam*—Devaśravā; *ānakam*—Ānaka; *sṛñjayam*—Sṛñjaya; *śyāmakam*—Śyāmaka; *kaṅkam*—Kaṅka; *śamīkam*—Samīka; *vatsakam*—Vatsaka; *vṛkam*—Vṛka; *deva-dundubhayaḥ*—batir de timbales de los semidioses; *neduḥ*—fueron hechos sonar; *ānakāḥ*—un tipo de timbal; *yasya*—cuyo; *janmani*—en el momento del nacimiento; *vasudevam*—a Vasudeva; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sthānam*—ese lugar; *vadanti*—llaman; *ānakadundubhim*—Ānakadundubhi; *prthā*—Pṛthā; *ca*—y; *śrutadevā*—Śrutadevā; *ca*—también; *śrutakīrtiḥ*—Śrutakīrti; *śrutaśravāḥ*—Śrutaśravā; *rājādhidevī*—Rājādhidevī; *ca*—también; *eteṣām*—de todos ellos; *bhaginyah*—hermanas; *pañca*—cinco; *kanyakāḥ*—hijas (de Śūra); *kunteḥ*—de Kuntī; *sakhyuḥ*—un amigo; *pitā*—padre; *śūrah*—Śūra; *hi*—en verdad; *aputrasya*—(de Kuntī) que no tenía hijos; *prthām*—a Pṛthā; *adāt*—entregó.

TRADUCCIÓN

En Māriṣā, el rey Śūra engendró a Vasudeva, Devabhāga, Devaśravā, Ānaka, Sṛñjaya, Śyāmaka, Kaṅka, Śamīka, Vatsaka y Vṛka. Estos diez hijos fueron personalidades piadosas e inmaculadas. Cuando nació Vasudeva, los semidioses del reino celestial batieron timbales. Debido a ello, Vasudeva, que aportó el lugar adecuado para el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, recibió también el nombre de Ānakadundubhi. Las cinco hijas del rey Śūra, las hermanas de Vasudeva, se llamaron Pṛthā, Śrutadevā, Śrutakīrti, Śrutaśravā y Rājādhidevī. Śūra dio a Pṛthā a su amigo Kuntī, que no tenía descendientes; por esa razón, Pṛthā recibió también el nombre de Kuntī.

VERSO 32

*sāpa durvāsaso vidyām
deva-hūtīm pratoṣitāt
tasyā vīrya-parīkṣārtham
ājuhāva raviṁ śuciḥ*

sā—ella (Kuntī, o Pṛthā); *āpa*—obtuvo; *durvāsasaḥ*—del gran sabio Durvāsā; *vidyām*—poder místico; *deva-hūtīm*—llamar a cualquier semidiós; *pratoṣitāt*—que estaba satisfecho; *tasyāḥ*—con ese (poder místico en particular); *vīrya*—potencia; *parīkṣa-artham*—para comprobar; *ājuhāva*—llamó

a; *ravim*—el dios del Sol; *śuciḥ*—la piadosa (Pṛthā).

TRADUCCIÓN

Un día, Durvāsā fue de visita a casa de Kuntī, el padre de Pṛthā, y se sintió satisfecho con el servicio de Pṛthā. Entonces Durvāsā la recompensó con un poder místico que le permitía llamar a cualquier semidiós. Enseguida, la piadosa Kuntī llamó al dios del Sol para comprobar la potencia de ese poder místico.

VERSO 33

*tadaivopāgataṁ devaṁ
vīkṣya vismita-mānasā
pratyayārthaṁ prayuktā me
yāhi deva kṣamasva me*

tadā—en ese momento; *eva*—en verdad; *upāgataṁ*—apareció (ante ella); *devaṁ*—el dios del Sol; *vīkṣya*—al ver; *vismita-mānasā*—muy sorprendida; *pratyaya-arthaṁ*—sólo para ver la potencia del poder místico; *prayuktā*—lo he utilizado; *me*—a mí; *yāhi*—por favor, regrese; *deva*—¡oh, semidiós!; *kṣamasva*—perdone; *me*—a mí.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Kuntī llamó al semidiós del Sol, éste se presentó inmediatamente ante ella. Muy sorprendida, Kuntī le dijo: «Sólo estaba comprobando la efectividad de este poder místico. Siento haberle llamado sin razón. Por favor, váyase y discúlpeme».

VERSO 34

*amoghaṁ deva-sandarśam
ādadhe tvayi cātmajam
yonir yathā na duṣyeta
kartāhaṁ te sumadhyame*

amogham—infalible; *deva-sandarśam*—el encuentro con los semidioses; *ādadhe*—yo daré (mi semen); *tvayi*—a ti; *ca*—también; *ātmajam*—un hijo; *yonir*—la fuente de nacimiento; *yathā*—como; *na*—no; *duṣyeta*—se contamine; *kartā*—dispondré; *aham*—yo; *te*—a ti; *sumadhyame*—¡oh, hermosa muchacha!

TRADUCCIÓN

El dios del Sol dijo: ¡Oh, hermosa Pṛthā!, tu encuentro con los semidioses no puede ser en vano. Por lo tanto, deja que ponga mi semilla en tu vientre para que tengas un hijo. Como todavía eres una muchacha y estás soltera, yo cuidaré de que tu virginidad quede intacta.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, si una joven trae al mundo un hijo antes de casarse, ya nadie se casará con ella. Por esa razón, aunque el dios del Sol, que había aparecido ante Pṛthā, quería darle un hijo, ella recelaba, pues estaba soltera. Así, para preservar su virginidad, el dios del Sol dispuso que su hijo viniese al mundo por la oreja de Pṛthā. Por esa razón, el hijo se llamó Karṇa. La costumbre dicta que las muchachas deben llegar *akṣata-yoni*, vírgenes, al matrimonio. Ninguna joven debe tener hijos antes de casarse.

VERSO 35

*iti tasyām sa ādhāya
garbham sūryo divam gataḥ
sadyaḥ kumāraḥ sañjajñe
dviṭīya iva bhāskaraḥ*

iti—de ese modo; *tasyām*—a ella (a Pṛthā); *saḥ*—él (el dios del Sol); *ādhāya*—emitir semen; *garbham*—embarazo; *sūryaḥ*—el dios del Sol; *divam*—a los planetas celestiales; *gataḥ*—regresó; *sadyaḥ*—inmediatamente; *kumāraḥ*—un niño; *sañjajñe*—nació; *dviṭīyaḥ*—segundo; *iva*—como; *bhāskaraḥ*—el dios del Sol.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, el dios del Sol emitió su semen en el vientre de Pṛthā y regresó al reino celestial. Instantes más tarde, Kuntī tuvo un hijo que era como un segundo dios del Sol.

VERSO 36

*tam sātyajan nadī-toye
kṛcchrāl lokasya bibhyatī
prapitāmahas tām uvāha
pāṇḍur vai satya-vikramaḥ*

tam—aquel niño; *sā*—ella (Kuntī); *atyajat*—abandonó; *nadī-toye*—en las aguas del río; *kṛcchrāt*—con gran arrepentimiento; *lokasya*—de la gente; *bibhyatī*—temiendo; *prapitāmahaḥ*—(tu) bisabuelo; *tām*—con ella (Kuntī); *uvāha*—se casó; *pāṇḍuḥ*—el rey Pāṇḍu; *vai*—en verdad; *satya-vikramaḥ*—muy piadoso y heroico.

TRADUCCIÓN

Temerosa de las críticas de la gente, y pese a que le resultó muy difícil, Kuntī tuvo que renunciar al cariño que sentía por su hijo. Muy a su pesar, arrojó al niño en un cesta y lo dejó en el río para que la corriente se lo llevara. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, más tarde, tu bisabuelo, el piadoso y heroico rey Pāṇḍu, se casó con Kuntī.

VERSO 37

*śrutadevāṁ tu kārūṣo
vṛddhaśarmā samagrahīt
yasyām abhūd dantavakra
ṛṣi-śapto diteḥ sutāḥ*

śrutadevām—con Śrutadevā, una hermana de Kuntī; *tu*—pero; *kārūṣaḥ*—el rey de Karuṣā; *vṛddhaśarmā*—Vṛddhaśarmā; *samagrahīt*—se casó; *yasyām*—de la cual; *abhūt*—nació; *dantavakraḥ*—Dantavakra; *ṛṣi-śaptaḥ*—maldecido en el pasado por los sabios Sanaka y Sanātana; *diteḥ*—de Diti; *sutāḥ*—hijo.

TRADUCCIÓN

Vṛddhaśarmā, el rey de Karuṣā, se casó con Śrutadevā, la hermana de Kuntī, de cuyo vientre nació Dantavakra. En el pasado, debido a una maldición de los sabios encabezados por Sanaka, Dantavakra había nacido como Hiranyākṣa, el hijo de Diti.

VERSO 38

*kaikeyo dhṛṣṭaketuś ca
śrutakīrtim avindata
santardanādayas tasyām
pañcāsan kaikayāḥ sutāḥ*

kaikeyaḥ—el rey de Kekaya; *dhr̥ṣṭaketuḥ*—Dhr̥ṣṭaketu; *ca*—también; *śrutakīrtim*—una hermana de Kuntī llamada Śrutakīrti; *avindata*—se casó; *santardana-ādayaḥ*—Santardana y otros; *tasyām*—de ella (de Śrutakīrti); *pañca*—cinco; *āsan*—fueron; *kaikayāḥ*—los hijos del rey de Kekaya; *sutāḥ*—hijos.

TRADUCCIÓN

Dhr̥ṣṭaketu, el rey de Kekaya, se casó con Śrutakīrti, otra hermana de Kuntī. Śrutakīrti tuvo cinco hijos, de los cuales Santardana fue el mayor.

VERSO 39

rājādhivevyām āvantlyau
jayaseno 'janiṣṭa ha
damaghoṣaś cedi-rājah
śrutaśravasam agrahīt

rājādhivevyām—de Rājādhivevī, otra hermana de Kuntī; *āvantlyau*—los hijos (llamados Vinda y Anuvinda); *jayasenaḥ*—Jayasena; *ajaniṣṭa*—trajo al mundo a; *ha*—en el pasado; *damaghoṣaḥ*—Damaghoṣa; *cedi-rājah*—el rey del estado de Cedi; *śrutaśravasam*—Śrutaśravā, otra hermana; *agrahīt*—se casó.

TRADUCCIÓN

En el vientre de Rājādhivevī, otra hermana de Kuntī, Jayasena engendró dos hijos, Vinda y Anuvinda. Por su parte, el rey del estado de Cedi se casó con Śrutaśravā. Este rey se llamaba Damaghoṣa.

VERSO 40

śiśupālah sutas tasyāḥ
kathitas tasya sambhavaḥ
devabhāgasya kaṁsāyām
citraketu-bṛhadbalau

śiśupālah—Śiśupāla; *sutaḥ*—el hijo; *tasyāḥ*—de ella (de Śrutaśravā); *kathitaḥ*—ya explicado (en el Séptimo Canto); *tasya*—su; *sambhavaḥ*—nacimiento; *devabhāgasya*—de Devabhāga, un hermano de Vasudeva; *kaṁsāyām*—en el vientre de Kaṁsā, su esposa; *citraketu*—a

Citraketu; *bṛhadbalau*—y Bṛhadbala.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śrutaśravā fue Śiśupala, de cuyo nacimiento ya hemos hablado [en el Séptimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam]. Devabhāga, uno de los hermanos de Vasudeva, tuvo dos hijos con su esposa, Kaṁsā. Esos dos hijos fueron Citraketu y Bṛhadbala.

VERSO 41

*kaṁsavatyām devaśravasaḥ
suvīra iṣumāṁs tathā
bakaḥ kaṅkāt tu kaṅkāyām
satyajit purujit tathā*

kaṁsavatyām—en el vientre de Kaṁsavatī; *devaśravasaḥ*—de Devaśravā, un hermano de Vasudeva; *suvīraḥ*—Suvīra; *iṣumān*—Iṣumān; *tathā*—así como; *bakaḥ*—Baka; *kaṅkāt*—de Kaṅka; *tu*—en verdad; *kaṅkāyām*—en su esposa, llamada Kaṅkā; *satyajit*—Satyajit; *purujit*—Purujit; *tathā*—así como.

TRADUCCIÓN

Devaśravā, otro hermano de Vasudeva, se casó con Kaṁsavatī, en la cual engendró a sus dos hijos, Suvīra e Iṣumān. Kaṅka engendró en su esposa Kaṅkā tres hijos: Baka, Satyajit y Purujit.

VERSO 42

*sṛñjaya rāṣṭrapālyām ca
vṛṣa-durmarṣaṇādikān
harikeśa-hiraṇyākṣau
śūrabhūmyām ca śyāmakāḥ*

sṛñjayaḥ—Sṛñjaya; *rāṣṭrapālyām*—en su esposa, Rāṣṭrapālikā; *ca*—y; *vṛṣa-durmarṣaṇa-ādikān*—engendró a Vṛṣa, Durmarṣaṇa y otros hijos; *harikeśa*—Harikeśa; *hiraṇyākṣau*—y Hiraṇyākṣa; *śūrabhūmyām*—en el vientre de Śūrabhūmi; *ca*—y; *śyāmakāḥ*—el rey Śyāmaka.

TRADUCCIÓN

El rey Sṛñjaya engendró varios hijos en su esposa, Rāṣṭrapālikā. Los

principales fueron Vṛṣa y Durmarṣaṇa. El rey Śyāmaka engendró dos hijos, Harikeśa y Hiraṇyākṣa, en su esposa, Śūrabhūmi.

VERSO 43

*miśrakeśyām apsarasi
vṛkāḍīn vatsakaḥ tathā
takṣa-puṣkara-śālāḍīn
durvākṣyām vṛka ādadhe*

miśrakeśyām—en el vientre de Miśrakeśī; *apsarasi*—que era una de las *apsarās*; *vṛka-āḍīn*—a Vṛka y otros hijos; *vatsakaḥ*—Vatsaka; *tathā*—así como; *takṣa-puṣkara-śāla-āḍīn*—Takṣa, Puṣkara, Śāla y otros hijos; *durvākṣyām*—en el vientre de su esposa, Durvākṣī; *vṛkaḥ*—Vṛka; *ādadhe*—engendró.

TRADUCCIÓN

Por su parte, el rey Vatsaka engendró varios hijos en su esposa, Miśrakeśī, que era una *apsarā*. El primero de ellos fue Vṛka. Vṛka engendró a Takṣa, Puṣkara, Śāla y otros hijos en su esposa, Durvākṣī.

VERSO 44

*sumitrārjunapālāḍīn
samīkāt tu sudāmanī
ānakaḥ karṇikāyām vai
ṛtadhāmā-jayāv api*

sumitra—Sumitra; *arjunapāla*—Arjunapāla; *āḍīn*—y otros; *samīkāt*—del rey Samīka; *tu*—en verdad; *sudāmanī*—en el vientre de Sudāmanī, su esposa; *ānakaḥ*—el rey Ānaka; *karṇikāyām*—en el vientre de su esposa Karṇikā; *vai*—en verdad; *ṛtadhāmā*—Ṛtadhāmā; *jayau*—y Jaya; *api*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Samīka, en el vientre de su esposa, Sudāmanī, engendró a Sumitra, Arjunapāla y otros hijos. El rey Ānaka engendró a Ṛtadhāmā y Jaya en su esposa, Karṇikā.

VERSO 45

*pauravī rohiṇī bhadrā
madrā rocanā ilā
devakī-pramukhāś cāsan
patnya ānakadundubheḥ*

pauravī—Pauravī; *rohiṇī*—Rohiṇī; *bhadrā*—Bhadrā; *madrā*—Madrā;
rocanā—Rocanā; *ilā*—Ilā; *devakī*—Devakī; *pramukhāḥ*—comenzando con;
ca—y; *āsan*—existieron; *patnyaḥ*—esposas; *ānakadundubheḥ*—de Vasudeva,
que era conocido con el nombre de Ānakadundubhi.

TRADUCCIÓN

Devakī, Pauravī, Rohiṇī, Bhadrā, Madirā, Rocanā e Ilā fueron, entre otras, las esposas de Ānakadundubhi [Vasudeva]. De todas ellas, la principal era Devakī.

VERSO 46

*balam gadam sāraṇam ca
durmadam vipulam dhruvam
vasudevas tu rohiṇyām
kṛtādīn udapādayat*

balam—Bala; *gadam*—Gada; *sāraṇam*—Sāraṇa; *ca*—también;
durmadam—Durmada; *vipulam*—Vipula; *dhruvam*—Dhruva;
vasudevaḥ—Vasudeva (el padre de Kṛṣṇa); *tu*—en verdad; *rohiṇyām*—en la
esposa llamada Rohiṇī; *kṛta-ādīn*—a Kṛta y otros hijos;
udapādayat—engendró.

TRADUCCIÓN

Vasudeva engendró varios hijos en el vientre de su esposa Rohiṇī. Entre ellos estaban Bala, Gada, Sāraṇa, Durmada, Vipula, Dhruva, Kṛta y otros.

VERSOS 47-48

*subhadro bhadrabāhuś ca
durmado bhadrā eva ca
pauravyās tanayā hy ete
bhūtādyā dvādaśābhavan*

*nandopananda-kṛtaka-
śūrādyā madirātmaṅgāḥ
kauśalyā keśinaṁ tv ekam
asūta kula-nandanam*

subhadraḥ—Subhadra; *bhadrabāhuḥ*—Bhadrabāhu; *ca*—y;
durmadaḥ—Durmada; *bhadraḥ*—Bhadra; *eva*—en verdad; *ca*—también;
pauravyāḥ—de la esposa llamada Pauravī; *tanayāḥ*—hijos; *hi*—en verdad;
ete—todos ellos; *bhūta-ādyāḥ*—encabezados por Bhūta; *dvādaśa*—doce;
abhavan—nacieron; *nanda-upananda-kṛtaka-śūra-ādyāḥ*—Nanda, Upananda,
Kṛtaka, Śūra y otros; *madirā-ātmaṅgāḥ*—los hijos de Madirā;
kauśalyā—Kauśalyā; *keśinaṁ*—un hijo llamado Keśī; *tu ekam*—sólo uno;
asūta—trajo al mundo; *kula-nandanam*—un hijo.

TRADUCCIÓN

Del vientre de Pauravī nacieron Bhūta, Subhadra, Bhadrabāhu, Durmada, Bhadra, y otros, hasta un total de doce. Nanda, Upananda, Kṛtaka y Śūra fueron algunos de los hijos nacidos del vientre de Madirā. Bhadrā [Kauśalyā] fue madre de un único hijo, que se llamó Keśī.

VERSO 49

*rocanāyām ato jātā
hasta-hemāṅgadādayaḥ
ilāyām uruvalkāḍīn
yadu-mukhyān ajījanat*

rocanāyām—en otra esposa, llamada Rocanā; *ataḥ*—a continuación;
jātāḥ—nacieron; *hasta*—Hasta; *hemāṅgada*—Hemāṅgada; *ādayaḥ*—y otros;
ilāyām—en otra esposa, llamada Ilā; *uruvalkā-ādīn*—Uruvalka y otros hijos;
yadu-mukhyān—principales personalidades en la dinastía Yadu;
ajījanat—engendró.

TRADUCCIÓN

En Rocanā, otra de sus esposas, Vasudeva engendró a Hasta, Hemāṅgada y otros hijos. También con su esposa Ilā engendró varios hijos; el mayor fue Uruvalka, y todos ellos fueron personalidades

importantes en la dinastía de Yadu.

VERSO 50

*vipṛṣṭho dhṛtadevāyām
eka ānakadundubheḥ
śāntidevātmajā rājan
praśama-prasitādayaḥ*

vipṛṣṭhaḥ—Vipṛṣṭha; *dhṛtadevāyām*—en el vientre de la esposa llamada Dhṛtadevā; *ekaḥ*—un hijo; *ānakadundubheḥ*—de Ānakadundubhi, Vasudeva; *śāntidevā-ātmajāḥ*—los hijos de otra esposa, llamada Śāntidevā; *rājan*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *praśama-prasita-ādayaḥ*—Praśama, Prasita y otros hijos.

TRADUCCIÓN

Del vientre de Dhṛtadevā, una de las esposas de Ānakadundubhi [Vasudeva], nació Vipṛṣṭha. Los hijos de Śāntidevā, otra esposa de Vasudeva, fueron, entre otros, Praśama y Prasita.

VERSO 51

*rājanya-kalpa-varṣādyā
upadevā-sutā daśa
vasu-haṁsa-suvaṁśādyāḥ
śrīdevāyās tu ṣaṭ sutāḥ*

rājanya—Rājanya; *kalpa*—Kalpa; *varṣa-ādyāḥ*—Varṣa y otros; *upadevā-sutāḥ*—hijos de Upadevā, otra esposa de Vasudeva; *daśa*—diez; *vasu*—Vasu; *haṁsa*—Haṁsa; *suvaṁśa*—Suvaṁśa; *ādyāḥ*—y otros; *śrīdevāyāḥ*—nacidos de otra esposa, llamada Śrīdevā; *tu*—pero; *ṣaṭ*—seis; *sutāḥ*—hijos.

TRADUCCIÓN

Vasudeva tuvo también una esposa llamada Upadevā, con la cual tuvo diez hijos, encabezados por Rājanya, Kalpa y Varṣa. De Śrīdevā, otra de sus esposas, tuvo seis hijos; tres de ellos fueron Vasu, Haṁsa y Suvaṁśa.

VERSO 52

*devarakṣitayā labdhā
nava cātra gadādayaḥ
vasudevaḥ sutān aṣṭāv
ādadhe sahadevayā*

devarakṣitayā—con la esposa llamada Devarakṣitā; *labdhāḥ*—obtuvo;
nava—nueve; *ca*—también; *atra*—aquí; *gadā-ādayaḥ*—hijos, comenzando con
Gadā; *vasudevaḥ*—Śrīla Vasudeva; *sutān*—hijos; *aṣṭau*—ocho;
ādadhe—engendró; *sahadevayā*—en la esposa llamada Sahadevā.

TRADUCCIÓN

Del semen de Vasudeva en el vientre de Devarakṣitā nacieron nueve hijos, encabezados por Gadā. Vasudeva, que era la religión en persona, tuvo también una esposa llamada Sahadevā, en cuyo vientre engendró a Śruta, Pravara y otros seis hijos.

VERSOS 53-55

*pravara-śruta-mukhyāṁs ca
sākṣād dharmo vasūn iva
vasudevas tu devakyām
aṣṭa putrān ajījanat*

*kīrtimantam suṣeṇam ca
bhadrasenam udāra-dhīḥ
ṛjuṁ sammardanam bhadrām
saṅkarṣaṇam ahīśvaram*

*aṣṭamas tu tayor āsīt
svayam eva hariḥ kila
subhadrā ca mahābhāgā
tava rājan pitāmahī*

pravara—Pravara (en algunos manuscritos, Pauvara); *śruta*—Śruta;
mukhyān—comenzando con; *ca*—y; *sākṣāt*—directamente;
dharmāḥ—personificación de la religión; *vasūn iva*—exactamente iguales a los
principales Vasus de los planetas celestiales; *vasudevaḥ*—Śrīla Vasudeva, el
padre de Kṛṣṇa; *tu*—en verdad; *devakyām*—en el vientre de Devakī;
aṣṭa—ocho; *putrān*—hijos; *ajījanat*—engendró; *kīrtimantam*—Kīrtimān;
suṣeṇam ca—y Suṣeṇa; *bhadrasenam*—Bhadrasena; *udāra-dhīḥ*—todos con

muy buenas cualidades; *ṛjum*—R̥ju; *sammardanam*—Sammardana; *bhadram*—Bhadra; *saṅkarṣaṇam*—Saṅkarṣaṇa; *ahi-īśvaram*—el controlador supremo, la encarnación serpiente; *aṣṭamaḥ*—el octavo; *tu*—pero; *tayoḥ*—de ambos (de Devakī y Vasudeva); *āsīt*—advino; *svayam eva*—directamente, personalmente; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *kila*—qué decir de; *subhadrā*—una hermana, Subhadrā; *ca*—y; *mahābhāgā*—muy afortunada; *tava*—tuya; *rājan*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *pitāmahī*—abuela.

TRADUCCIÓN

Pravara, Śruta y los otros seis hijos nacidos de Sahadevā fueron encarnaciones exactas de los ocho Vasus que moran en los planetas celestiales. Vasudeva engendró también ocho hijos dotados de grandes cualidades en el vientre de Devakī. Los siete primeros fueron Kīrtimān, Suṣeṇa, Bhadrāsena, R̥ju, Sammardana, Bhadra y Saṅkarṣaṇa, el controlador, la encarnación serpiente. El octavo hijo fue la Suprema Personalidad de Dios mismo, Kṛṣṇa. Su hermana, la muy afortunada Subhadrā, fue tu abuela.

SIGNIFICADO

El verso cincuenta y cinco dice: *svayam eva hariḥ kila*, indicando que Kṛṣṇa, el octavo hijo de Devakī, es la Suprema Personalidad de Dios. Kṛṣṇa no es una encarnación. Aunque no hay diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios Hari y Su encarnación, Kṛṣṇa es la Persona Suprema original, el Dios completo. Las encarnaciones manifiestan solamente un determinado porcentaje de las potencias de Dios; el Dios completo es Kṛṣṇa mismo, que nació como octavo hijo de Devakī.

VERSO 56

*yadā yadā hi dharmasya
kṣayo vṛddhiś ca pāpmanaḥ
tadā tu bhagavān īśa
ātmānam sṛjate hariḥ*

yadā—siempre que; *yadā*—siempre que; *hi*—en verdad; *dharmasya*—de los principios de la religión; *kṣayaḥ*—deterioro; *vṛddhiḥ*—aumentar; *ca*—y; *pāpmanaḥ*—de actividades pecaminosas; *tadā*—en ese momento; *tu*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *īśaḥ*—el controlador supremo; *ātmānam*—personalmente; *sṛjate*—desciende; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Siempre que se deterioran los principios de la religión y aumentan los principios irreligiosos, el controlador supremo, la Personalidad de Dios, Śrī Hari, aparece por Su propia voluntad.

SIGNIFICADO

En este verso se explican los principios que determinan el advenimiento de una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios sobre la Tierra. En la *Bhagavad-gītā* (4.7), el propio Señor explica también esos mismos principios:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente».

En la era actual, la Suprema Personalidad de Dios ha hecho Su advenimiento en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu para inaugurar el movimiento Hare Kṛṣṇa. En estos tiempos, en Kali-yuga, la gente es extremadamente pecaminosa y mala (*manda*). Carecen de toda noción sobre la vida espiritual y desperdician los beneficios de la forma humana para vivir como gatos y perros. En esas circunstancias, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha inaugurado el movimiento Hare Kṛṣṇa, que no es diferente de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Quien se relaciona con este movimiento, se relaciona directamente con la Suprema Personalidad de Dios. La gente debe beneficiarse del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, para de ese modo aliviarse de todos los problemas que aparecen en la era de Kali.

VERSO 57

*na hy asya janmano hetuḥ
karmaṇo vā mahīpate
ātma-māyām vineśasya
parasya draṣṭur ātmanaḥ*

na—no; *hi*—en verdad; *asya*—de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *janmanaḥ*—el advenimiento, es decir, el nacimiento; *hetuḥ*—no existe causa alguna; *karmaṇaḥ*—o para actuar; *vā*—o; *mahīpate*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *ātma-māyām*—Su compasión suprema por las almas caídas;

vinā—sin; *īśasya*—del controlador supremo; *parasya*—de la Personalidad de Dios, que está más allá del mundo material; *draṣṭuḥ*—de la Superalma, testigo de las actividades de todos; *ātmanaḥ*—de la Superalma de todos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, Mahārāja Parīkṣit!, el advenimiento, la partida y las actividades del Señor no tienen otra causa que Su deseo personal. Como Superalma, Él lo sabe todo. Por consiguiente, ninguna otra causa pueden afectarle, ni siquiera los resultados de las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Este verso señala la diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y el ser vivo común. El ser vivo común recibe un determinado tipo de cuerpo conforme a sus actividades pasadas (*karmanā daiva-netreṇa jantur dehopapattaye*). El ser vivo no es nunca independiente, y nunca puede aparecer independientemente, sino que se ve forzado a aceptar el cuerpo que *māyā* le impone en función de su *karma* pasado. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (18.61): *yantrārūḍhāni māyayā*: El cuerpo es una especie de máquina que la energía material crea y ofrece a la entidad viviente bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la entidad viviente tiene que aceptar el tipo particular de cuerpo que *māyā*, la energía material, le entrega en función de su *karma*. Nadie es independiente para decir: «Dame un cuerpo que sea así» o «Dame un cuerpo que sea asá», sino que tenemos que aceptar el cuerpo que la energía material nos ofrece, sea cual sea. Ésa es la posición del ser vivo común.

Kṛṣṇa, sin embargo, cuando desciende, lo hace por misericordia y compasión hacia las almas caídas. En la *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor dice:

*paritrāṇāya sādhūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio». El Señor Supremo no adviene porque esté obligado a hacerlo. En verdad, nadie puede forzarle a nada, pues Él es la Suprema Personalidad de Dios. Todos los seres están bajo Su control, pero Él no está bajo el control de nadie. Aquellos necios que, debido a su escaso conocimiento, creen que podemos ser iguales a Kṛṣṇa o volvernos Kṛṣṇa, están absolutamente condenados. Nadie puede ser igual a Kṛṣṇa o superar a Kṛṣṇa. Por esa razón,

Kṛṣṇa recibe el calificativo de *asamaurdhva*. Según el diccionario *Viśva-kośa*, la palabra *māyā* se emplea en el sentido de «prestigio falso», así como en el sentido de «compasión». El ser vivo común nace en un cuerpo que es su castigo. Como dice el Señor en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*: «Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar». Pero cuando Kṛṣṇa viene, la palabra *māyā* se refiere a Su compasión o misericordia por los devotos y las almas caídas. Por Su potencia, el Señor puede liberar a todos los seres, sean pecaminosos o piadosos.

VERSO 58

*yan māyā-ceṣṭitam puṁsaḥ
sthity-utpatty-apyayāya hi
anugrahas tan-nivṛtter
ātma-lābhāya ceṣyate*

yat—cualquiera; *māyā-ceṣṭitam*—las leyes de la naturaleza dictadas por la Suprema Personalidad de Dios; *puṁsaḥ*—de las entidades vivientes; *sthiti*—la duración de la vida; *utpatti*—el nacimiento; *apyayāya*—la aniquilación; *hi*—en verdad; *anugrahaḥ*—compasión; *tat-nivṛtteḥ*—la creación y manifestación de la energía cósmica para detener el ciclo de nacimientos y muertes; *ātma-lābhāya*—yendo así al hogar, de regreso a Dios; *ca*—en verdad; *iṣyate*—la creación existe con ese fin.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios actúa por medio de Su energía material en la creación, mantenimiento y aniquilación de la manifestación cósmica. Él actúa así llevado de Su compasión, y sin otra finalidad que liberar a la entidad viviente y poner fin a su enredo en el nacimiento, la muerte y la duración de la vida materialista. De ese modo, da la posibilidad al ser vivo de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Los materialistas se preguntan a veces por qué razón creó Dios el mundo material en el que tanto sufren las entidades vivientes. Ciertamente, la creación material está destinada al sufrimiento de las almas condicionadas, que son partes de la Suprema Personalidad de Dios, como el mismo Señor confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

mamaivāṁśo jīva-loke

*jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios; cualitativamente, son iguales al Señor, pero, cuantitativamente, son muy distintas, pues, mientras que el Señor es ilimitado, las entidades vivientes son limitadas. El Señor, por ejemplo, posee una potencia de placer ilimitada, pero la potencia de placer de las entidades vivientes es limitada. *Ānandamayo 'bhyāsāt (Vedānta-sūtra 1.1.12)*. Tanto el Señor como la entidad viviente, que cualitativamente son ambas almas espirituales, muestran la tendencia a disfrutar en paz, pero, cuando la parte de la Suprema Personalidad de Dios tiene la desdicha de aspirar a un disfrute independiente de Kṛṣṇa, se ve forzada a venir al mundo material, donde comienza su vida en el puesto de *brahmā* y se va degradando poco a poco hasta el nivel de las hormigas o de las lombrices del excremento. Eso se denomina *manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. Hay una gran lucha por la existencia, pues la entidad viviente condicionada por la naturaleza material se halla completamente sometida al control de la naturaleza (*prakṛteḥ kriyamānāṇi guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Sin embargo, debido a lo limitado de su conocimiento, la entidad viviente cree que está disfrutando en el mundo material. *Manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. En realidad se halla completamente bajo el control de la naturaleza material, pero, aun así, se cree independiente (*ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*). Puede que, merced al conocimiento especulativo, logre elevarse y trate de fundirse en la existencia Brahman, pero sigue sufriendo de la misma enfermedad. *Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adhaḥ (Bhāg. 10.2.32)*. Aunque haya alcanzado ese *paraṁ padam* y se funda en el Brahman impersonal, caerá de nuevo al mundo material.

De ese modo, el alma condicionada se enzarza en una ardua lucha por la existencia en el mundo material. Entonces el Señor, por compasión hacia ella, aparece en este mundo y la instruye. En la *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, descendo personalmente». El verdadero *dharma* consiste en entregarse a Kṛṣṇa, pero la entidad viviente rebelde, en lugar de entregarse a

Kṛṣṇa, se empeña en *adharma*, en una lucha por la existencia para llegar a ser como Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, por compasión, crea el mundo material para dar a la entidad viviente una oportunidad de entender su verdadera posición, y le ofrece la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas para que pueda entender su relación con Kṛṣṇa. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ* (Bg. 15.15). Todas esas Escrituras védicas han sido dadas para que el ser humano pueda entender quién es, cuál es su verdadera posición y cuál es su relación con la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *brahma-jijñāsā*. Todas las almas condicionadas están absortas en la lucha por la existencia, pero la vida humana les ofrece la mejor oportunidad para entender su posición. *Anugrahas tan-nivṛtteḥ*; en este verso se dice que es necesario acabar con la vida falsa del ciclo de nacimientos y muertes, y que el alma condicionada debe educarse. Ésa es la finalidad de la creación.

La creación no ha surgido por azar, como creen los ateos.

*asatyam apratiṣṭhaṁ te
jagad āhur anīśvaram
aparaspara-sambhūtaṁ
kim anyat kāma-haitukam*

«Ellos dicen que este mundo es irreal, y que no tiene ningún fundamento, ningún Dios que lo controle. Dicen que es un producto del deseo sexual y que no tiene otra causa que la lujuria» (Bg. 16.8). Los sinvergüenzas ateos creen que Dios no existe, y que la creación se ha producido por casualidad, del mismo modo que, como resultado del encuentro casual entre un hombre y una mujer, la mujer queda embarazada y da a luz un hijo. Pero no es ésa la realidad. Lo cierto es que la creación obedece a un propósito: dar al alma condicionada la oportunidad de volver a su estado original de conciencia, conciencia de Kṛṣṇa, para que así pueda ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y gozar de plena felicidad en el mundo espiritual. En el mundo material, el alma condicionada recibe la oportunidad de tratar de satisfacer sus sentidos, pero, al mismo tiempo, el conocimiento védico le informa de que el mundo material no es el lugar en que podrá hallar la verdadera felicidad. *Janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-duḥkha-doṣānudarśanam* (Bg. 13.9). Debemos detener el ciclo de nacimientos y muertes. Por consiguiente, todo ser humano debe aprovechar esta creación para entender a Kṛṣṇa y su relación con Kṛṣṇa, y, de ese modo, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 59

*akṣauhiṇīnām patibhir
asurair nṛpa-lāñchanaiḥ
bhūva ākramyamānāyā
abhārāya kṛtodyamaḥ*

akṣauhiṇīnām—de reyes que poseen un gran poder militar; *patibhiḥ*—por esos reyes o gobiernos; *asuraiḥ*—demonios, en realidad (pues no necesitan ese poder militar, pero lo crean sin necesidad); *nṛpa-lāñchanaiḥ*—que en realidad no están capacitados para ser reyes (aunque de alguna forma se han hecho con el gobierno); *bhuvah*—sobre la superficie de la Tierra; *ākramyamāṇāyāḥ*—amenazarse y atacarse entre sí; *abhārāya*—preparar el terreno para disminuir el número de demonios de la superficie de la Tierra; *kṛta-udyamaḥ*—entusiastas (gastan todos los ingresos del estado en aumentar el poderío militar).

TRADUCCIÓN

Los demonios pueden hacerse con los cargos del gobierno y vestirse como miembros del gobierno, pero no conocen el deber del gobierno. Por consiguiente, cuando Dios lo dispone, esos demonios, que poseen una gran fuerza militar, se enfrentan entre sí, y, como resultado, la gran carga que representan para la superficie de la Tierra disminuye. Por la voluntad del Supremo, los demonios aumentan su poderío militar para así disminuir en número, de modo que los devotos tengan oportunidad de progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. Los *sādhus*, los devotos del Señor, están siempre deseosos de promover la causa de conciencia de Kṛṣṇa, a fin de que las almas condicionadas puedan liberarse del cautiverio del nacimiento y la muerte. Pero los *asuras*, los demonios, impiden la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, por consiguiente, dispone que, de vez en cuando, los *asuras*, que están muy ansiosos de aumentar su poderío militar, se enfrenten entre sí. Ese aumento injustificado del poderío militar no es el deber de los reyes y los gobiernos; el verdadero deber del gobierno es velar porque su pueblo progrese en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En relación con esto, Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana». Debe haber una clase ideal de hombres que sean *brāhmaṇas* genuinos, y deben recibir plena protección. *Namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*. Kṛṣṇa siente mucho afecto por los *brāhmaṇas* y las vacas. Los *brāhmaṇas* promulgan la causa del avance en conciencia de Kṛṣṇa, y las vacas dan la leche necesaria para mantener el cuerpo bajo la influencia de la modalidad de la

bondad. Los *kṣatriyas* y el gobierno deben ser aconsejados por los *brāhmaṇas*. Los *vaiśyas*, por su parte, deben producir los alimentos necesarios, y los *śūdras*, que por sí solos no saben hacer nada de provecho, deben servir a las tres clases superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*). Así lo ha dispuesto la Suprema Personalidad de Dios para que las almas condicionadas se liberen del condicionamiento material y vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ésa es la finalidad del advenimiento de Kṛṣṇa a la superficie de la Tierra (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*).

Todo el mundo debe entender las actividades de Kṛṣṇa (*janma karma ca me divyam*). Quien entiende la finalidad del advenimiento de Kṛṣṇa a la Tierra y de las actividades que realiza, se libera de inmediato, y es precisamente esa liberación la finalidad de la creación y del advenimiento de Kṛṣṇa a la superficie de la Tierra. Los demonios tienen grandes deseos de promover un plan para que la gente trabaje sin parar, como gatos, perros y cerdos, pero los devotos de Kṛṣṇa quieren enseñar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de modo que la gente se sienta satisfecha con una vida sencilla de progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Los demonios han elaborado muchísimos planes para promover la industria y el trabajo duro, de modo que la gente tenga que trabajar noche y día, como los animales; pero ése no es el objetivo de la civilización. Tales esfuerzos son *jagato 'hitah*: traerán desdicha a la gente. *Kṣayāya*: son actividades que llevan a la destrucción. Quien entienda el propósito de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, debe ser serio en comprender la importancia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y debe participar en él sinceramente. No hay que esforzarse en las actividades *ugra-karma*, el trabajo innecesario dirigido a obtener placer de los sentidos. *Nūnam pramattaḥ kurute vikarma yad indriya-prītaya āprṇoti* (*Bhāg.* 5.5.4). Sin otro objetivo que la complacencia sensorial, la gente hace planes para obtener felicidad material. *Māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān* (*Bhāg.* 7.9.43). Si actúan así es porque son *vimūḍhas*, sinvergüenzas. Por una felicidad efímera, la gente desperdicia su energía humana, y, en lugar de comprender la importancia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, acusan a los sencillos devotos de lavado de cerebro. Los demonios pueden lanzar falsas acusaciones contra quienes predicamos el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa hará que se enzarzen entre ellos en una guerra en la que ambos bandos utilicen todo su poderío militar y se destruyan.

VERSO 60

*karmāṇy aparimeyāṇi
manasāpi sureśvaraiḥ
saha-saṅkarṣaṇaś cakre
bhagavān madhusūdanaḥ*

karmāṇi—actividades; *aparimeyāṇi*—inconmensurables, ilimitadas; *manasā api*—incluso con los planes que se perciben en la mente; *sura-īśvaraiḥ*—por los controladores del universo, como Brahmā y Śiva; *saha-saṅkarṣaṇaḥ*—junto con Saṅkarṣaṇa (Baladeva); *cakre*—realizó; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *madhu-sūdanaḥ*—el que mató al demonio Madhu.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, con la colaboración de Saṅkarṣaṇa, Balarāma, realizó actividades que están más allá de la capacidad de comprensión de la mente de grandes personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. [Kṛṣṇa, por ejemplo, hizo que ocurriera la batalla de Kurukṣetra para matar a muchos demonios y así aliviar al mundo entero.]

VERSO 61

*kalau janiṣyamāṇānām
duḥkha-śoka-tamo-nudam
anugrahāya bhaktānām
supuṇyam vyatanod yaśaḥ*

kalau—en esta era de Kali; *janiṣyamāṇānām*—de las almas condicionadas que nacerán en el futuro; *duḥkha-śoka-tamaḥ-nudam*—para reducir al mínimo sus ilimitadas desdichas y lamentaciones, que son causadas por la ignorancia; *anugrahāya*—para mostrar misericordia; *bhaktānām*—a los devotos; *su-puṇyam*—actividades trascendentales, muy piadosas; *vyatanot*—expandió; *yaśaḥ*—Sus glorias o reputación.

TRADUCCIÓN

Para mostrar Su misericordia sin causa a los devotos que habrían de nacer en la era de Kali, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, actuó de tal forma que, por el simple hecho de recordarle, las personas se liberarán de todas las lamentaciones y desdichas de la existencia material. [En otras palabras, actuó de manera tal que todos los futuros devotos podrían liberarse de los tormentos de la existencia material con tan sólo seguir las instrucciones conscientes de Kṛṣṇa que se ofrecen en la *Bhagavad-gītā*.]

SIGNIFICADO

El Señor salva a los devotos y mata a los demonios (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*), y ambas actividades son simultáneas. Kṛṣṇa, en realidad, desciende para liberar a los *sādhus*, los *bhaktas*, pero, cuando mata a los demonios, también muestra Su misericordia hacia ellos, pues todo el que es matado por Kṛṣṇa se libera. Tanto si mata como si da protección, el Señor es bondadoso con los demonios y con los devotos.

VERSO 62

*yasmin sat-karṇa-pīyūṣe
yaśas-tīrtha-vare sakṛt
śrotrāñjalir upasṛśya
dhunute karma-vāsanām*

yasmin—en la historia de las actividades trascendentales de Kṛṣṇa sobre la superficie de la Tierra; *sat-karṇa-pīyūṣe*—que complace las exigencias de los oídos purificados y trascendentales; *yaśas-tīrtha-vare*—mantenerse en los lugares más sagrados por escuchar las actividades trascendentales del Señor; *sakṛt*—una sola vez, inmediatamente; *śrotra-añjaliḥ*—en forma de la escucha del mensaje trascendental; *upasṛśya*—tocar (del mismo modo que el agua del Ganges); *dhunute*—destruye; *karma-vāsanām*—el fuerte deseo de realizar actividades frutivas.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de recibir las glorias del Señor con oídos purificados y trascendentales, los devotos del Señor se liberan de inmediato de los poderosos deseos materiales y del enredo en actividades frutivas.

SIGNIFICADO

Los devotos, cuando reciben por vía auditiva las actividades de la Suprema Personalidad de Dios tal y como se presentan en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, obtienen inmediatamente una visión trascendental que les hace perder todo interés por las actividades materialistas. De ese modo, se liberan del mundo material. Por complacer los sentidos, casi todo el mundo está empeñado en actividades materialistas, que prolongan el proceso de *janma-mṛtyu-jarā-vyādhi* (nacimiento, muerte, vejez y enfermedades); pero el devoto, con tan sólo escuchar el mensaje de la *Bhagavad-gītā* y deleitarse en las narraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se purifica de tal forma que pierde todo interés por las actividades materialistas. En la actualidad, los devotos occidentales se están sintiendo atraídos por el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y

están perdiendo todo interés por las actividades materialistas; debido a ello, hay gente que trata de oponerse a este movimiento. Pero con sus imposiciones artificiales no tienen ninguna posibilidad de detener este movimiento ni de impedir que los devotos de Europa y América continúen con sus actividades. En este verso, las palabras *śrotrāñjalir upasṛśya* indican que, por el simple hecho de escuchar las actividades trascendentales del Señor, los devotos se purifican tanto que, inmediatamente, se vuelven inmunes a la contaminación de las actividades frutivas materialistas. *Anyābhilāṣitā-sūnyam*. Como las actividades materialistas no son necesarias para el alma, los devotos están liberados de esas actividades. Los devotos están situados en el plano de la liberación (*brahma-bhūyāya kalpate*), de modo que no se les puede hacer volver a sus hogares materiales y a sus actividades materialistas.

VERSOS 63-64

*bhoja-vṛṣṇi-andhaka-madhu-
śūrasena-daśārhakaiḥ
ślāghanīyehitaḥ śaśvat
kuru-sṛñjaya-pāṇḍubhiḥ*

*snigdha-smitekṣitodārair
vākyair vikrama-līlayā
nṛlokaṁ ramayām āsa
mūrtyā sarvāṅga-ramyayā*

bhoja—asistido por la dinastía Bhoja; *vṛṣṇi*—y por los Vṛṣṇis; *andhaka*—y por los Andhakas; *madhu*—y por los Madhus; *śūrasena*—y por los Śūrasenas; *daśārhakaiḥ*—y por los Daśārhakas; *ślāghanīya*—por los dignos de alabanza; *īhitaḥ*—esforzarse; *śaśvat*—siempre; *kuru-sṛñjaya-pāṇḍubhiḥ*—asistido por los Pāṇḍavas, Kurus y Sṛñjayas; *snigdha*—cariñoso; *smita*—sonrisa; *īkṣita*—ser considerado; *udāraiḥ*—magnánimas; *vākyaiḥ*—las instrucciones; *vikrama-līlayā*—los pasatiempos heroicos; *nṛ-lokaṁ*—a la sociedad humana; *ramayām āsa*—complació; *mūrtyā*—con Su forma personal; *sarva-aṅga-ramyayā*—la forma que complace a todos con todas las partes del cuerpo.

TRADUCCIÓN

Asistido por los descendientes de Bhoja, Vṛṣṇi, Andhaka, Madhu, Śūrasena, Daśārha, Kuru, Sṛñjaya y Pāṇḍu, el Señor Kṛṣṇa llevó a cabo diversas actividades. Con Sus agradables sonrisas, Su cariñosa conducta, Sus instrucciones y Sus extraordinarios pasatiempos, como levantar la

colina Govardhana, el Señor, que advino en Su cuerpo trascendental, complació a toda la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Las palabras *nṛlokam ramayām āsa mūrtyā sarvāṅga-ramyayā* son significativas. Kṛṣṇa es la forma original. Este verso describe, por lo tanto, a Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, con la palabra *mūrtyā*. La palabra *mūrti* significa «forma». Kṛṣṇa, Dios, no es nunca impersonal; el aspecto impersonal no es más que una manifestación de Su cuerpo trascendental (*yasya prabhā prabhavato jagad-aṅḍa-koṭi*). El Señor es *narākṛti*, es decir, tiene exactamente la misma forma que los seres humanos. Y, sin embargo, Su forma no es como la nuestra. Por eso la palabra *sarvāṅga-ramyayā* nos informa de que todas las partes de Su cuerpo resultan agradables a todo el que las mira. Además de Su sonriente rostro, todas las partes de Su cuerpo —manos, piernas, pecho— son muy placenteras para los devotos, que no pueden dejar de contemplar constantemente la hermosa forma del Señor.

VERSO 65

*yasyānanam makara-kunḍala-cāru-karṇa-
bhrājat-kapola-subhagam savilāsa-hāsam
nityotsavam na tatṛpur dṛśibhiḥ pibantyo
nāryo narāś ca muditāḥ kupitā nimeś ca*

yasya—cuyo; *ānanam*—rostro; *makara-kunḍala-cāru-karṇa*—adornado con pendientes en forma de tiburón y con hermosas orejas; *bhrājat*—brillante y adornada; *kapola*—frente; *subhagam*—proclamando toda opulencia; *sa-vilāsa-hāsam*—con sonrisas de disfrute; *nitya-utsavam*—siempre que se Le ve, es como una fiesta; *na tatṛpuḥ*—no podían hallar satisfacción; *dṛśibhiḥ*—por ver la forma del Señor; *pibantyaḥ*—como si bebiesen con los ojos; *nāryaḥ*—todas las mujeres de Vṛndāvana; *narāḥ*—todos los devotos varones; *ca*—también; *muditāḥ*—plenamente satisfechos; *kupitāḥ*—enfadados; *nimeḥ*—el momento en que el parpadeo de los ojos les molesta; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa tiene el rostro adornado con pendientes en forma de tiburón y otras alhajas. Sus orejas son muy hermosas, Sus mejillas, brillantes, y Su sonrisa, atractiva para todos los seres. Quien ve al Señor Kṛṣṇa, contempla un festival. Su cara y Su cuerpo satisfacen plenamente a todo el que los ve, pero los devotos están enfadados con el creador por la molestia que les

causa el momentáneo parpadeo de los ojos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.3), el propio Señor afirma:

*manuṣyāṅām sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām
kaścin mām veti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad». Sólo quien se ha cualificado para entender a Kṛṣṇa puede apreciar debidamente la presencia de Kṛṣṇa en la Tierra. De entre los Bhojas, Vṛṣṇis, Andhakas, Pāṇḍavas y muchos otros reyes íntimamente ligados a Kṛṣṇa, la relación íntima que unía a Kṛṣṇa con los habitantes de Vṛndāvana merece una consideración especial. Esa relación se explica en este verso con las palabras *nityotsavam na tatrpur drśibhiḥ pibantyaḥ*. Los pastorcillos de vacas, las vacas, los terneros, las *gopīs*, los padres de Kṛṣṇa y los demás habitantes de Vṛndāvana eran especiales, pues, aunque veían los hermosos rasgos de Kṛṣṇa constantemente, nunca estaban del todo satisfechos. En este verso se dice que ver a Kṛṣṇa es *nitya-utsava*, un festival diario. Los habitantes de Vṛndāvana veían a Kṛṣṇa casi a cada instante, pero, cuando Kṛṣṇa salía de la aldea para sacar a las vacas y terneros a pastar, las *gopīs* sufrían mucho, porque veían a Kṛṣṇa caminando sobre la arena, y pensaban que los pies de loto de Kṛṣṇa, que ellas no se atrevían a poner sobre sus senos por no considerarlos lo bastante suaves, estaban sufriendo los pinchazos de los guijarros del camino. Sólo de pensarlo, las *gopīs* se afligían y lloraban en sus hogares. Esas *gopīs*, que eran fervientes amigas de Kṛṣṇa, veían a Kṛṣṇa constantemente, pero llegaron a condenar al creador, el Señor Brahmā, porque los párpados las molestaban cuando miraban a Kṛṣṇa. En este verso se describe, entonces, la belleza de Kṛṣṇa, y en especial la belleza de Su cara. Al final del Noveno Canto, en el Capítulo Veinticuatro, hallamos un indicio de la belleza de Kṛṣṇa. Ahora vamos a entrar en el Décimo Canto, que se considera la cabeza de Kṛṣṇa. En su conjunto, el *Śrīmad-Bhāgavata Purāṇa* manifiesta la forma de Kṛṣṇa, y el Décimo Canto es Su cara. Este verso nos da un indicio de la gran belleza de Su rostro. Las *gopīs* observaban hasta el último detalle de la sonriente cara de Kṛṣṇa, con Sus mejillas, Sus labios, los adornos de Sus orejas, la forma en que mascaba nueces de betel, y de ese modo disfrutaban de tanta felicidad trascendental que nunca se sentían completamente saciadas de ver la cara de Kṛṣṇa, y llegaron a condenar al creador del cuerpo por haberle puesto párpados que interrumpían su visión. Por lo tanto, las *gopīs* estaban mucho más atraídas por la belleza del rostro de Kṛṣṇa de lo que pudieran estarlo Sus amigos los

pastorcillos de vacas, o incluso Yaśodā Mātā, quien también se deleitaba en adornar el rostro de Kṛṣṇa.

VERSO 66

*jāto gataḥ pitṛ-grhād vrajam edhitārtho
hatvā ripūn suta-śatāni kṛtorudāraḥ
utpādya teṣu puruṣaḥ kratubhiḥ samīje
ātmānam ātma-nigamaṁ prathayañ janeṣu*

jātaḥ—después de nacer como hijo de Vasudeva; *gataḥ*—Se fue; *pitṛ-grhāt*—de las casas de Su padre; *vrajam*—a Vṛndāvana; *edhita-arthāḥ*—para enaltecer la posición (de Vṛndāvana); *hatvā*—matar allí; *ripūn*—a muchos demonios; *suta-śatāni*—cientos de hijos; *kṛta-urudāraḥ*—aceptar miles de esposas, las mejores de las mujeres; *utpādya*—engendró; *teṣu*—en ellas; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema, cuya forma es igual a la del ser humano; *kratubhiḥ*—con muchos sacrificios; *samīje*—adoró; *ātmānam*—a Sí mismo (pues Él es la persona adorada en todos los sacrificios); *ātma-nigamaṁ*—en estricta conformidad con las ceremonias rituales de los *Vedas*; *prathayan*—expandir los principios védicos; *janeṣu*—entre la gente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, līlā-puruṣottama, nació como hijo de Vasudeva, pero abandonó enseguida el hogar de Su padre y Se marchó a Vṛndāvana para expandir Su relación amorosa con Sus devotos íntimos. Después de matar a muchos demonios en Vṛndāvana, el Señor regresó a Dvārakā; allí, siguiendo los principios védicos, aceptó muchas esposas, que eran las mejores de las mujeres, engendró en ellas cientos de hijos, y, para establecer los principios de la vida familiar, celebró sacrificios en los que Se adoró a Sí mismo.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: Mediante todos los *Vedas*, es a Kṛṣṇa a quien hay que conocer. El Señor Śrī Kṛṣṇa, dando ejemplo con Su propia conducta, celebró muchas ceremonias rituales descritas en los *Vedas* y estableció los principios de la vida de *gṛhastha* casándose con muchas esposas y engendrando muchos hijos. De ese modo enseñó a la gente la manera de ser feliz viviendo de conformidad con los principios védicos. Kṛṣṇa es el centro de los sacrificios védicos (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Para llevar una vida humana de progreso, la

sociedad humana debe seguir los principios védicos mostrados personalmente por el Señor Kṛṣṇa en Su vida de casado. Sin embargo, la verdadera finalidad del advenimiento de Kṛṣṇa fue manifestar la forma en que podemos participar en los pasatiempos amorosos de la Suprema Personalidad de Dios. Sólo en Vṛndāvana son posibles esas relaciones amorosas extáticas. Por esa razón, nada más nacer como hijo de Vasudeva, el Señor Se marchó a Vṛndāvana. En Vṛndāvana, el Señor no sólo disfrutó de las relaciones amorosas con Sus padres, con las *gopīs* y con los pastorcillos de vacas, sino que también concedió la liberación a muchos demonios, matándoles. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: El Señor adviene para proteger a los devotos y matar a los demonios. Así lo manifestó plenamente con Su conducta personal. En la *Bhagavad-gītā*, Arjuna entiende que el Señor es *puruṣam śāśvataṁ divyam*, la Persona Suprema, trascendental y eterna. Y en este verso encontramos también las palabras *utpādyā teṣu puruṣaḥ*. La conclusión que se establece es que la Verdad Absoluta es *puruṣa*, una persona. El aspecto impersonal es sólo uno de los aspectos de Su personalidad. En última instancia, Él es una persona; no es impersonal. Pero, además de ser una persona, *puruṣa*, es el *līlā-puruṣottama*, la mejor de las personas.

VERSO 67

*pr̥thvyāḥ sa vai guru-bharam kṣapayan kurūṇām
antaḥ-samuttha-kalinā yudhi bhūpa-camvaḥ
dr̥ṣṭyā vidhūya vijaye jayam udvighoṣya
procyoddhavāya ca param samagāt sva-dhāma*

pr̥thvyāḥ—en la Tierra; *saḥ*—Él (el Señor Kṛṣṇa); *vai*—en verdad; *guru-bharam*—una gran carga; *kṣapayan*—terminar por completo; *kurūṇām*—de las personalidades nacidas en la dinastía Kuru; *antaḥ-samuttha-kalinā*—por suscitar enemistad y desavenencia entre los hermanos; *yudhi*—en la batalla de Kurukṣetra; *bhūpa-camvaḥ*—todos los reyes demoníacos; *dr̥ṣṭyā*—con Su mirada; *vidhūya*—limpiar sus actividades pecaminosas; *vijaye*—con victoria; *jayam*—victoria; *udvighoṣya*—proclamar (la victoria de Arjuna); *procyā*—dar instrucciones; *uddhavāya*—a Uddhava; *ca*—también; *param*—trascendental; *samagāt*—regresó; *sva-dhāma*—a Su propia morada.

TRADUCCIÓN

A continuación, y para disminuir la carga del mundo, el Señor Śrī Kṛṣṇa provocó un malentendido entre miembros de la misma familia. Con sólo mirarles, destruyó a todos los reyes demoníacos en el campo de batalla

de Kurukṣetra y proclamó la victoria de Arjuna. Finalmente, instruyó a Uddhava acerca de la devoción y la vida trascendental, y regresó a Su morada en Su forma original.

SIGNIFICADO

Paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām. El campo de batalla de Kurukṣetra fue el lugar en que el Señor Kṛṣṇa cumplió con Su misión, pues, por la misericordia del Señor, Arjuna logró la victoria debido a que era un gran devoto, mientras que todos los demás fueron matados por la mirada del Señor, que les purificó de todas las actividades pecaminosas y les habilitó para alcanzar *sārūpya*. Finalmente, el Señor Kṛṣṇa instruyó a Uddhava acerca de la vida trascendental de servicio devocional, y, a su debido tiempo, regresó a Su morada. Las instrucciones del Señor en la forma de la *Bhagavad-gītā* están llenas de *jñāna* y *vairāgya*, conocimiento y renunciación. Ésas son dos cosas que tenemos que aprender en la forma humana de vida: cómo desapegarnos del mundo material, y cómo adquirir conocimiento completo de la vida espiritual. Ésa es la misión del Señor (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*). Después de haber completado por entero Su misión, el Señor regresó a Su hogar, Goloka Vṛndāvana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Cuarto del Canto Noveno del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios».

—Terminado en Bhuvaneśvara, India, con ocasión del establecimiento de un templo de Kṛṣṇa-Balarāma.

FIN DEL NOVENO CANTO

RESUMEN DEL CANTO DÉCIMO

A continuación presentamos un breve resumen del Canto Décimo, capítulo por capítulo. El Capítulo Uno, que tiene sesenta y nueve versos, explica que Mahārāja Parīkṣit estaba muy deseoso de saber acerca de la encarnación del Señor Kṛṣṇa; cuenta también que Kaṁsa mató a seis hijos de Devakī porque tenía miedo de ser matado por el octavo. El Capítulo Dos consta de cuarenta y dos versos, en los que se explica la entrada de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en el vientre de Devakī para cumplir Su misión de matar a Kaṁsa. Cuando el Señor Kṛṣṇa se encontraba en el vientre de Devakī, todos los

semidioses, guiados por el Señor Brahmā, Le ofrecieron oraciones. El Capítulo Tres consta de cincuenta y tres versos, y explica el advenimiento del Señor Kṛṣṇa en Su forma original. Los padres del Señor, conscientes de Su advenimiento, Le ofrecieron oraciones. Por temor de Kaṁsa, el padre del Señor llevó al niño de Mathurā a Gokula Vṛndāvana. El Capítulo Cuatro consta de cuarenta y seis versos, que hablan de una profecía de la diosa Caṇḍikā. Después de consultar con amigos demoníacos, Kaṁsa dispuso la matanza de todos los niños nacidos en aquellos días, pues pensaba que eso le beneficiaría.

El Capítulo Cinco consta de treinta y dos versos, en los que se explica que Nanda Mahārāja, después de celebrar la ceremonia del nacimiento de Kṛṣṇa, fue a Mathurā, donde recibió la visita de Vasudeva. El Capítulo Seis consta de cuarenta y cuatro versos. En él, Nanda Mahārāja, siguiendo el consejo de su amigo Vasudeva, regresa a Gokula. En el camino ve el cadáver de la demonia Pūtanā y se llena de asombro al saber que ha sido matada por Kṛṣṇa. El Capítulo Siete, que consta de treinta y siete versos, refleja el entusiasmo de Mahārāja Parīkṣit por escuchar los pasatiempos infantiles del Señor Kṛṣṇa, que mató a Śakāṭāsura y Tṛṇāvartāsura y mostró toda la manifestación cósmica dentro de Su boca. En el Capítulo Ocho hay cincuenta y dos versos, que explican que Kṛṣṇa y Balarāma recibieron Sus nombres en una ceremonia celebrada por Gargamuni; también recoge las divertidas actividades de Kṛṣṇa y Balarāma mientras andaban a gatas por el suelo, daban Sus primeros pasos, y robaban la mantequilla y rompían las vasijas en que se guardaba. El capítulo explica también la visión de la forma universal.

El Capítulo Nueve, que tiene veintitrés versos, trata de los trastornos que Kṛṣṇa causó a Su madre mientras ésta batía mantequilla. Cuando ella dejó a Kṛṣṇa y se fue a la cocina para atender la leche que estaba a punto de derramarse, sin permitir que Kṛṣṇa mamara de su pecho, Él Se enfadó mucho y rompió una vasija de yogur. Para castigar la travesura de su hijo, madre Yaśodā trató de atarle, pero, por mucho que lo intentaba, no podía, pues se encontraba con que la cuerda era siempre demasiado corta para hacer el nudo. En el Capítulo Diez hay cuarenta y tres versos. En él se narra que Kṛṣṇa, Dāmodara, derribó los árboles gemelos *yamalārjuna* y, por Su misericordia, los dos semidioses que vivían en ellos se liberaron. En el Capítulo Once hay cincuenta y nueve versos. Se cuenta en él que Nanda Mahārāja desató a Kṛṣṇa y que Kṛṣṇa Se mostró misericordioso con una vendedora que Le cambió por frutas unos granos de cereal; también se explica que Nanda Mahārāja y otras familias decidieron irse de Gokula a Vṛndāvana, donde Kṛṣṇa mató a Vatsāsura y a Bakāsura.

El Capítulo Doce consta de cuarenta y cuatro versos, que explican los pasatiempos de Kṛṣṇa y los pastorcillos de vacas en el bosque, así como la muerte del demonio Aghāsura. El Capítulo Trece consta de sesenta y cuatro versos, donde se explica que Brahmā robó los terneros de Kṛṣṇa y ocultó a los

pastorcillos de vacas, Sus amigos. Durante un año, Kṛṣṇa manifestó Sus pasatiempos expandido en formas idénticas a las de los terneros y los niños. De ese modo desconcertó a Brahmā, quien finalmente, después de disiparse su ilusión, se entregó a Él. El Capítulo Catorce consta de sesenta y un versos, en los cuales Brahmā ofrece oraciones a Kṛṣṇa después de entender perfectamente que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El Capítulo Quince consta de cincuenta y dos versos, donde se explica que Kṛṣṇa entró en el bosque de Tālavana con Balārāma; allí, Balarāma mató a Dhenukāśura y Kṛṣṇa protegió a los pastorcillos y las vacas de los venenosos efectos de Kāliya.

El Capítulo Dieciséis consta de sesenta y siete versos, donde se explica el castigo que Kṛṣṇa infligió a Kāliya; también incluye las oraciones de las esposas de Kāliya. En el Capítulo Diecisiete hay veinticinco versos, donde se explica la razón de que Kāliya entrase en el río Yamunā después de abandonar su hogar, Nāgālaya, una de las *dvīpas*, que, según algunos, coincide con las islas Fiji. El capítulo explica también que Garuḍa fue maldecido por Saubhari Ṛṣi, y que los pastorcillos de vacas, los amigos de Kṛṣṇa, se sintieron revivir cuando Kṛṣṇa salió del Yamunā. Por último, cuenta que Kṛṣṇa dominó el incendio del bosque y salvó a los habitantes de Vraja mientras estaban dormidos.

El Capítulo Dieciocho consta de treinta y dos versos, que presentan una descripción de Kṛṣṇa y Balarāma, de Sus meriendas en el bosque, y del clima de Vṛndāvana en verano y en primavera. También explica que el Señor Balarāma mató a Pralambāśura. El Capítulo Diecinueve consta de dieciséis versos, donde se explica que Kṛṣṇa entró en el bosque de Muñjāraṇya, salvó a los pastorcillos y las vacas del incendio del bosque, y los llevó a Bhāṇḍīravana. El Capítulo Veinte consta de cuarenta y nueve versos, donde se explican las diversiones de Balarāma y Kṛṣṇa en el bosque con los pastorcillos de vacas durante la estación de las lluvias, y nos ofrece algunas instrucciones en forma de analogías referidas a la estación de las lluvias y el otoño.

El Capítulo Veintiuno consta de veinte versos, donde se explica que Kṛṣṇa, durante el otoño, hizo sonar Su flauta en el bosque de Vṛndāvana y atrajo a las *gopīs*, que estaban cantando Sus glorias. El Capítulo Veintidós consta de treinta y ocho versos, donde se explica que las *gopīs* oraron a la diosa Kātyāyanī para que Kṛṣṇa fuese su esposo, y que, más tarde, Kṛṣṇa les robó la ropa mientras se bañaban en el Yamunā. El Capítulo Veintitrés consta de cincuenta y dos versos, donde se explica que los pastorcillos de vacas, en cierta ocasión en que tenían mucha hambre, siguieron las indicaciones de Kṛṣṇa y pidieron algo de comer para Kṛṣṇa y para ellos mismos a unos *brāhmaṇas* que estaban celebrando *yajñas*. Aunque los niños se lo pidieron, los *brāhmaṇas* no quisieron dar nada a Kṛṣṇa y a Balarāma. Sus esposas, sin embargo, sí fueron caritativas, y Kṛṣṇa les concedió Su misericordia.

El Capítulo Veinticuatro consta de treinta y ocho versos, donde se explica que

Kṛṣṇa desafió la prestigiosa posición del rey Indra, deteniendo el *indra-yajña* y adorando en su lugar a Govardhana. El Capítulo Veinticinco consta de treinta y tres versos. En él se explica que el rey Indra montó en cólera por la interrupción del *indra-yajña* e inundó la zona de Vṛndāvana, Vraja, con lluvias torrenciales, para matar a todos sus habitantes. Kṛṣṇa, sin embargo, respondió al desafío de Indra levantando la colina Govardhana como si fuese una sombrilla y protegiendo con ella a todas las vacas y todo Vṛndāvana. El Capítulo Veintiséis consta de veinticinco versos, donde se explica que Nanda Mahārāja, enormemente asombrado ante las extraordinarias actividades de Kṛṣṇa, narró para todos los pastores de vacas la historia de las opulencias de Kṛṣṇa, tal y como Gargamuni las había predicho. El Capítulo Veintisiete, que consta de veintiocho versos, explica que el rey Indra, al ver el ilimitado poder del Señor Kṛṣṇa, Le adoró, bañándole todo el cuerpo con leche de la *surabhi*. Kṛṣṇa fue así conocido con el nombre de Govinda. El Capítulo Veintiocho consta de diecisiete versos, donde se explica que Kṛṣṇa, después de rescatar a Su padre, Nanda Mahārāja, que había sido apresado por Varuṇa, mostró a los pastores de vacas la situación de Vaikuṅṭhaloka.

El Capítulo Veintinueve consta de cuarenta y ocho versos, donde se recogen las palabras que Kṛṣṇa dirigió a las *gopīs* antes del *rāsa-līlā*; también se explica que, después de dar comienzo al *rāsa-līlā*, Kṛṣṇa desapareció. El Capítulo Treinta consta de cuarenta y cuatro versos, donde se explica que las *gopīs*, al verse separadas de Kṛṣṇa, se volvían locas buscándole por todo el bosque. La *gopīs* encontraron a Śrīmatī Rādhārāṇī, la hija del rey Vṛṣabhānu, y, con ella, recorrieron las orillas del Yamunā buscando a Kṛṣṇa. El Capítulo Treinta y Uno consta de diecinueve versos, en los que las desconsoladas *gopīs* esperan llenas de ansiedad encontrarse con Kṛṣṇa. El Capítulo Treinta y Dos consta de veintidós versos. En él, Kṛṣṇa Se une de nuevo a las *gopīs*, que sienten la satisfacción plena del amor extático por Él. El Capítulo Treinta y Tres consta de treinta y nueve versos. En él, Kṛṣṇa Se expande en muchas formas entre las *gopīs*, con las cuales baila la danza *rāsa*. Seguidamente, todos se bañan en el río Yamunā. En este capítulo, Śukadeva alivia las dudas de Parīkṣit acerca del *rāsa-līlā*.

El Capítulo Treinta y Cuatro consta de treinta y dos versos, donde se explica que Nanda Mahārāja, el padre de Kṛṣṇa, fue devorado por una enorme serpiente pitón que, en el pasado, había sido un semidiós llamado Vidyādhara, a quien maldijo Aṅgirā Ṛṣi. Kṛṣṇa rescató a Su padre y, al mismo tiempo, salvó al semidiós. El Capítulo Treinta y Cinco consta de veintiséis versos, donde se explica que, mientras Kṛṣṇa iba con las vacas a los campos de pastoreo, las *gopīs* cantaban con sentimientos de separación.

El Capítulo Treinta y Seis consta de cuarenta versos, donde se explica que Kṛṣṇa mató a Ariṣṭāsura. También explica que Kaṁsa se dispuso a matar a Rāma y a Kṛṣṇa, después de que Nārada le revelase que eran hijos de

Vasudeva. Para ello envió a su sirviente Keśī a Vṛndāvana; más tarde envió también a Akrūra, con la misión de llevar a Rāma y a Kṛṣṇa a Mathurā. El Capítulo Treinta y Siete consta de treinta y tres versos, donde se explica que Kṛṣṇa mató al demonio Keśī. Nārada adoró a Kṛṣṇa narrando Sus futuras actividades, y Kṛṣṇa mató al demonio Vyomāsura. El Capítulo Treinta y Ocho consta de cuarenta y tres versos, donde se explica la llegada de Akrūra a Vṛndāvana y el recibimiento que Rāma-Kṛṣṇa y Nanda Mahārāja le ofrecieron. El Capítulo Treinta y Nueve consta de cincuenta y siete versos, donde se explica que Rāma y Kṛṣṇa, atendiendo a la invitación de Kaṁsa, partieron hacia Mathurā. Cuando ya estaban en la cuadriga, a punto de marcharse, las *gopīs* comenzaron a llorar, y Kṛṣṇa envió a Su mensajero para calmarlas. De ese modo pudo salir hacia Mathurā. En el camino, Akrūra pudo contemplar todo Viṣṇuloka en las aguas del Yamunā.

El Capítulo Cuarenta consta de treinta versos, donde se recogen las oraciones de Akrūra. El Capítulo Cuarenta y Uno, que consta de cincuenta y dos versos, relata la entrada de Rāma y Kṛṣṇa en la ciudad de Mathurā. Todas las damas de la ciudad se llenaron de júbilo al ver a los dos hermanos. Kṛṣṇa mató a un lavandero, y glorificó y bendijo a Sudāmā. El Capítulo Cuarenta y Dos, que consta de treinta y ocho versos, explica que Kṛṣṇa liberó a Kubjā y rompió el gigantesco arco de Kaṁsa, matando también a los guardias que cuidaban de él. Fue entonces cuando se encontraron Kaṁsa y Kṛṣṇa. El Capítulo Cuarenta y Tres consta de cuarenta versos. Antes de entrar en el circo de Kaṁsa, Kṛṣṇa mató al elefante Kuvalayāpīḍa. Una vez dentro del recinto, habló con Cāṇūra. El Capítulo Cuarenta y Cuatro, que consta de cincuenta y un versos, narra cómo Kṛṣṇa y Balarāma mataron a los luchadores Cāṇūra y Muṣṭika y, a continuación, a Kaṁsa y sus ocho hermanos. No obstante, Kṛṣṇa consoló a las esposas de Kaṁsa y a Vasudeva y Devakī, Sus propios padres.

El Capítulo Cuarenta y Cinco consta de cincuenta versos, donde se explica que Kṛṣṇa reconfortó a Sus padres y celebró la coronación de Su abuelo Ugrasena. Después de prometer a los habitantes de Vṛndāvana que regresaría muy pronto, Kṛṣṇa se sometió a las ceremonias rituales de los *kṣatriyas*, hizo voto de *brahmacarya*, y vivió en el *guru-kula*, donde realizó Sus estudios. Cuando mató al demonio Pañcajana, obtuvo la caracola Pāñcajanya. Kṛṣṇa rescató al hijo de Su *guru*, prisionero de Yamarāja, y se lo devolvió. Después de ofrecer ese *guru-dakṣiṇā* como retribución a su maestro, el Señor Kṛṣṇa regresó a Mathurā-purī. El Capítulo Cuarenta y Seis consta de cuarenta y nueve versos, donde se explica que Kṛṣṇa envió a Uddhava a Vṛndāvana para tranquilizar a Sus padres, Nanda Mahārāja y Yaśodā. El Capítulo Cuarenta y Siete consta de sesenta y nueve versos, donde se explica que Uddhava, siguiendo la orden de Kṛṣṇa, tranquilizó a las *gopīs* y regresó a Mathurā. Uddhava pudo entonces darse cuenta del amor extático que los habitantes de Vṛndāvana sentían por Kṛṣṇa.

El Capítulo Cuarenta y Ocho consta de treinta y seis versos, donde se explica que Kṛṣṇa satisfizo el deseo de Kubjā yendo a su casa y disfrutando con ella. Kṛṣṇa visitó entonces el hogar de Akrūra. Satisfecho con las oraciones de Akrūra, Kṛṣṇa le alabó y le envió a Hastināpura a recoger noticias acerca de los Pāṇḍavas. El Capítulo Cuarenta y Nueve consta de treinta y un versos, donde se explica que Akrūra, siguiendo las órdenes de Kṛṣṇa, fue a Hastināpura. Allí se encontró con Vidura y con Kuntī, y supo por ellos de las injusticias de Dhṛtarāṣṭra con los Pāṇḍavas. Informado de la fe que los Pāṇḍavas tenían en Kṛṣṇa, Akrūra dio una serie de consejos a Dhṛtarāṣṭra. Cuando hubo comprendido la mentalidad de Dhṛtarāṣṭra, regresó a Mathurā, donde relató todo lo relacionado con la situación en Hastināpura.

El Capítulo Cincuenta consta de cincuenta y siete versos. Jarāsandha, al enterarse de la muerte de su yerno, Kaṁsa, atacó Mathurā para matar a Rāma y a Kṛṣṇa, pero fue derrotado diecisiete veces. Mientras Jarāsandha preparaba el decimotavo ataque, Kālayavana, siguiendo el consejo de Nārada, atacó Mathurā también. La dinastía Yādava se refugió entonces en una fortaleza dentro del agua y vivió en ella en virtud del poder místico. Tras brindar plena protección a la dinastía Yādava y consultar con el Señor Baladeva, el Señor Kṛṣṇa emergió de Dvārakā. El Capítulo Cincuenta y Uno, que consta de sesenta y tres versos, explica que Mucukunda mató a Kālayavana con sólo mirarle.

El Capítulo Cincuenta y Dos consta de cuarenta y cuatro versos. En este capítulo, Mucukunda ofrece oraciones a Kṛṣṇa. A continuación, Kṛṣṇa mata a todos los soldados de Kālayavana y regresa a Dvārakā con Su botín. Cuando Jarāsandha volvió a atacar Mathurā, Rāma y Kṛṣṇa, actuando como si le tuvieran miedo, huyeron a la cumbre de una montaña, que Jarāsandha incendió. Sin que Jarāsandha Les viese, Kṛṣṇa y Balarāma saltaron de la montaña y fueron a Dvārakā, que estaba rodeada por el mar. Jarāsandha, pensando que Kṛṣṇa y Balarāma habían muerto, regresó con sus soldados a su país, y Kṛṣṇa continuó viviendo en Dvārakā. Rukmiṇī, la hija de Vidarbha, se sentía muy atraída por Kṛṣṇa, y Le envió una carta por intermedio de un *brāhmaṇa*. El Capítulo Cincuenta y Tres consta de cincuenta y siete versos. Atendiendo al ruego de Rukmiṇī, Kṛṣṇa fue a la ciudad de Vidarbha y raptó a la princesa en presencia de Jarāsandha y otros enemigos. El Capítulo Cincuenta y Cuatro consta de sesenta versos, donde se explica que Kṛṣṇa derrotó a todos los príncipes que se Le enfrentaron, y desfiguró a Rukmī, el hermano de Rukmiṇī. Kṛṣṇa regresó entonces a Dvārakā con Rukmiṇī, y allí celebraron su matrimonio. Rukmī, sin embargo, permaneció en un lugar llamado Bhojakata, muy resentido contra su cuñado, Kṛṣṇa. El Capítulo Cincuenta y Cinco, que consta de cuarenta versos, cuenta el nacimiento de Pradyumna, que fue raptado por Śambarāsura. Pradyumna, más tarde, mató a Śambarāsura y regresó a Dvārakā con su esposa, Ratidevī.

El Capítulo Cincuenta y Seis consta de cuarenta y cinco versos. El rey

Satrājī, por la misericordia del dios del Sol, había recibido una joya llamada Syamantaka. Esa joya, más tarde, le fue robada, y Satrājī creyó injustamente que había sido Kṛṣṇa. Pero Kṛṣṇa, para defender Su buen nombre, recuperó la joya, casándose además con la hija de Jāmbavān. Más tarde, Kṛṣṇa Se casó con la hija de Satrājī y recibió una copiosa dote. Como se explica en el Capítulo Cincuenta y Siete, que consta de cuarenta y dos versos, al tener noticias del incendio de la casa de la casa de los Pāṇḍavas, Balarāma y Kṛṣṇa fueron a Hastināpura. Cuando Satrājī fue matado por Śatadhanvā, instigado por Akrūra y Kṛtavarmā, Balarāma y Kṛṣṇa regresaron a Dvārakā. Śatadhanvā dejó la joya Syamantaka al cuidado de Akrūra y huyó al bosque, de modo que Kṛṣṇa no logró encontrar la joya a pesar de matar a Śatadhanvā. Finalmente, la joya fue hallada y le fue encomendada a Akrūra. El Capítulo Cincuenta y Ocho consta de cincuenta y ocho versos. Kṛṣṇa fue a Indraprastha para ver a los Pāṇḍavas, que habían estado viviendo de incógnito en el bosque. En esa ocasión, Kṛṣṇa Se casó con cinco esposas, la principal de las cuales era Kālindī. Después de que Kṛṣṇa y Arjuna incendiasen el bosque Khāṇḍava, Arjuna recibió el arco Gāṇḍīva. El demonio Maya Dānava construyó para los Pāṇḍavas una casa de asambleas, lo cual causó gran pesar a Duryodhana.

El Capítulo Cincuenta y Nueve consta de cuarenta y cinco versos. Kṛṣṇa, para complacer un ruego de Indra, mató al demonio Narakāsura, hijo de la personificación de la Tierra. Kṛṣṇa mató también a Mura y los demás demonios aliados de Narakāsura. La personificación de la Tierra ofreció oraciones a Kṛṣṇa y Le devolvió todo lo que su hijo había robado. Kṛṣṇa liberó entonces de todo temor al hijo de Narakāsura, y Se casó con las dieciséis mil princesas que el demonio había raptado. En otro pasaje de este capítulo, Kṛṣṇa Se lleva de los planetas celestiales la planta *pārijāta*, con lo cual se pone en evidencia la necedad de Indra y otros semidioses.

El Capítulo Sesenta consta de cincuenta y nueve versos. En este capítulo, Kṛṣṇa calma a Rukmiṇī después de haber provocado su ira con palabras jocosas. A continuación, ambos Se enzarzan en una disputa de enamorados. El Capítulo Sesenta y Uno consta de cuarenta versos. En él se incluye una relación de los hijos y nietos de Kṛṣṇa. En la celebración de la boda de Aniruddha, Balarāma mata a Rukmī y rompe los dientes al rey de Kaliṅga.

El Capítulo Sesenta y Dos consta de treinta y tres versos. Este capítulo comienza con el relato del rapto de Ūṣā, la hija de Bāṇāsura, e incluye los pasatiempos amorosos de Ūṣā y Aniruddha. También relata el combate entre Aniruddha y Bāṇāsura, en el que Bāṇāsura capturó a Aniruddha con un lazo serpentino. El Capítulo Sesenta y Tres, que consta de cincuenta y tres versos, explica que las fuerzas del Señor Śiva se vieron superadas en una batalla entre Bāṇāsura y los Yādavas. El *raudra-jvara*, que fue vencido por el *vaiṣṇava-jvara*, ofreció oraciones a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa cortó los brazos a Bāṇa, dejándole sólo con cuatro de los mil brazos que tenía, y mostrándole, de esa

forma, Su misericordia. Después de esto, Kṛṣṇa regresó a Dvārakā con Ūṣā y Aniruddha.

El Capítulo Sesenta y Cuatro consta de cuarenta y cuatro versos. Kṛṣṇa liberó de una maldición al rey Nṛga, el hijo de Ikṣvāku, e instruyó a todos los reyes explicando el pecado de apropiarse indebidamente de los bienes de los *brāhmaṇas*. En relación con la liberación del rey Nṛga, Kṛṣṇa instruyó a los Yādavas, que estaban envanecidos y orgullosos de sus riquezas, opulencias, disfrute, etc.

El Capítulo Sesenta y Cinco consta de treinta y cuatro versos, donde se explica que el Señor Baladeva visitó Gokula, deseoso de ver a Sus amigos y familiares. En los meses de *caitra* y *vaiśākha*, el Señor Balarāma llevó a cabo los *līlās rāsa-rasotsava* y *yamunā-karṣaṇa* con las *gopīs* en los bosques de las orillas del Yamunā.

Como se explica en el Capítulo Sesenta y Seis, que consta de cuarenta y tres versos, Kṛṣṇa fue a Kāśī, donde mató a Pauṇḍraka, a su amigo el rey de Kāśī y a Sudakṣiṇa, entre otros. El Capítulo Sesenta y Siete, que consta de veintiocho versos, explica que el Señor Baladeva, mientras disfrutaba en la montaña Raivataka con muchas jóvenes hermosas, acabó con el maligno gorila Dvividā, hermano de Mainda y amigo de Narakāsura.

El Capítulo Sesenta y Ocho tiene cincuenta y cuatro versos, donde se explica que Sāmba, el hijo de Jāmbavatī, raptó a Lakṣmaṇā, la hija de Duryodhana, y, tras un combate contra los Kauravas, fue hecho prisionero. Para liberarle y establecer la paz, el Señor Baladeva fue a Hastināpura en calidad de bienqueriente. Los Kauravas, sin embargo, se mostraron tan intransigentes que, al ver su arrogancia, el Señor Baladeva removió la ciudad de Hastināpura de sus cimientos arrastrándola con Su arado. Los Kauravas, con Duryodhana al frente, ofrecieron oraciones al Señor Baladeva, quien entonces regresó a Dvārakā con Sāmba y Lakṣmaṇā.

El Capítulo Sesenta y Nueve consta de cuarenta y cinco versos, donde se describe la vida conyugal de Kṛṣṇa con Sus dieciséis mil esposas. El propio sabio Nārada quedó asombrado al ver las actividades de Kṛṣṇa, expandido en dieciséis mil formas en Su vida de casado. Nārada ofreció oraciones al Señor Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa Se sintió muy complacido con él.

El Capítulo Setenta, que consta de cuarenta y siete versos, explica las ceremonias rituales que Kṛṣṇa celebraba diariamente. También explica que Kṛṣṇa liberó a los reyes prisioneros de Jarāsandha. El Señor Kṛṣṇa acababa de recibir a un mensajero de esos reyes, cuando Nārada, que venía a verle, Le dio noticias de los Pāṇḍavas. Nārada informó a Kṛṣṇa de que los Pāṇḍavas deseaban celebrar un sacrificio *rājasūya*, al que Kṛṣṇa prometió asistir. Pero antes consultó a Uddhava para que decidiese qué debía hacerse primero, si matar al rey Jarāsandha o celebrar el *rājasūya-yajña*. El Capítulo Setenta y Uno consta de cuarenta y cinco versos, donde se comenta la felicidad de los

Pāṇḍavas cuando Kṛṣṇa fue a Indraprastha. Por la inconcebible voluntad de Kṛṣṇa, Jarāsandha sería matado, y Mahārāja Yudhiṣṭira celebraría el *rājasūya-yajña*.

El Capítulo Setenta y Dos consta de cuarenta y seis versos. Mahārāja Yudhiṣṭira se sintió muy complacido de que Kṛṣṇa aceptase celebrar el *rājasūya-yajña*. En este capítulo se narra también la muerte de Jarāsandha, la coronación de su hijo, y la liberación de los reyes que Jarāsandha tenía prisioneros. El Capítulo Setenta y Tres consta de treinta y cinco versos. Después de liberar a los reyes y devolverles su autoridad y soberanía, el Señor Kṛṣṇa fue adorado por Sahadeva, el hijo de Jarāsandha, y regresó a Indraprastha con Bhīma y Arjuna. El Capítulo Setenta y Cuatro consta de cincuenta y cuatro versos. Después de ofrecer oraciones a Kṛṣṇa, Mahārāja Yudhiṣṭira propuso que Kṛṣṇa fuese el primero en recibir adoración en el *rājasūya-yajña*. Esa forma de honrar al Señor es el principal deber de todos los hombres, pero Śiśupāla, el rey de Cedi, no pudo consentirlo. Śiśupāla comenzó a blasfemar contra Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa le cortó la cabeza y le concedió la salvación denominada *sārūpya-mukti*. Una vez concluido el sacrificio *rājasūya*, Kṛṣṇa regresó a Dvārakā con Sus reinas. El Capítulo Setenta y Cinco consta de cuarenta versos, donde se explica que Mahārāja Yudhiṣṭira concluyó el *rājasūya-yajña* con las ceremonias rituales de baño. Duryodhana no supo orientarse en el palacio construido por Maya Dānava, de modo que se sintió insultado.

El Capítulo Setenta y Seis consta de treinta y tres versos, donde se explica que Śālva, uno de los reyes humillados cuando Kṛṣṇa raptó a Rukmiṇī, había decidido eliminar a todos los Yādavas de la faz de la Tierra. Para vencerles, Śālva adoró al Señor Śiva, y éste le recompensó con el vehículo aéreo Saubha. Cuando Śālva luchó contra los Vṛṣṇis, Pradyumna destruyó el vehículo diseñado por Maya Dānava, pero ante el ataque de Dyumān, el hermano de Śālva, que le golpeó con su maza, Pradyumna cayó inconsciente. En esas circunstancias, su auriga le apartó del campo de batalla. Cuando despertó, Pradyumna se lamentó por haber sido alejado del campo de batalla. El Capítulo Setenta y Siete consta de treinta y siete versos, donde se explica que Pradyumna se recuperó de las heridas y entabló un combate con Śālva. Kṛṣṇa, a Su regreso de Indraprastha, acudió inmediatamente al campo de batalla en que se enfrentaban Śālva y Pradyumna. Allí Kṛṣṇa mató a Śālva, pese a las poderosas armas mágicas que éste poseía.

El Capítulo Setenta y Ocho consta de cuarenta versos, donde se explica que un amigo de Śālva, Dantavakra, fue matado por Śrī Kṛṣṇa junto con su hermano Vidūratha. Baladeva, que había permanecido en Dvārakā-purī, en lugar de participar en la guerra entre los Kauravas y los Pāṇḍavas estuvo visitando lugares sagrados. Baladeva mató a Romaharṣaṇa en Naimiṣāraṇya por su mal comportamiento, y designó a su hijo Ugraśravā, Sūta Gosvāmī, el

orador del *Śrīmad-Bhāgavatam*, para que continuase con los discursos sobre los *Purānas*. El Capítulo Setenta y Nueve consta de treinta y cuatro versos, donde se explica que los *brāhmaṇas* de Naimiṣāraṇya aconsejaron a Baladeva que expiase la muerte de Romaharṣaṇa. Después de matar al demonio Balvala, Baladeva visitó todos los lugares sagrados, bañándose en ellos, hasta que finalmente llegó al campo de batalla de Kurukṣetra, donde se estaban enfrentando Bhīma y Duryodhana. De allí regresó a Dvārakā, y fue de nuevo por Naimiṣāraṇya, donde instruyó a los *ṛṣis*. Seguidamente, Se marchó con Su esposa Revatī.

El Capítulo Ochenta, que consta de cuarenta y cinco versos, explica que Sudāmā Vipra, un amigo de Kṛṣṇa, fue a verle porque necesitaba dinero. Kṛṣṇa le adoró y recordó con él los días de infancia en el *guru-kula*. El Capítulo Ochenta y Uno consta de cuarenta y un versos, donde se recogen las amistosas conversaciones entre Kṛṣṇa y Su amigo Sudāmā. Kṛṣṇa Se sintió muy contento de aceptar un regalo de arroz blanco que Sudāmā Vipra Le llevaba. Cuando Sudāmā Vipra regresó a su casa, se encontró con toda clase de opulencias maravillosas, y alabó la amistad de la Suprema Personalidad de Dios. Con los regalos recibidos del Señor, disfrutó de opulencia material, y finalmente fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

El Capítulo Ochenta y Dos consta de cuarenta y ocho versos, donde se explica que los Yādavas fueron a Kurukṣetra con ocasión de un eclipse de Sol. Allí, otros reyes les hablaron de Kṛṣṇa. En esa ocasión, Kṛṣṇa satisfizo a Nanda Mahārāja y a los habitantes de Vṛndāvana, que también estaban presentes. El Capítulo Ochenta y Tres consta de cuarenta y tres versos, donde se explica que las mujeres reunidas en Kurukṣetra se pusieron a hablar de Śrī Kṛṣṇa, y que Draupadī preguntó a todas las reinas de Kṛṣṇa cómo habían llegado a casarse con Él. El Capítulo Ochenta y Cuatro consta de setenta y un versos, donde se explica que, cuando los grandes sabios fueron a ver a Kṛṣṇa a Kurukṣetra, Kṛṣṇa aprovechó la oportunidad para glorificarles. Como Vasudeva quería conmemorar aquella ocasión con un gran sacrificio, los sabios le aconsejaron acerca de la adoración de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Una vez terminado el *yajña*, todos los allí presentes regresaron a sus respectivos hogares. El Capítulo Ochenta y Cinco consta de cincuenta y nueve versos. A petición de Sus padres, Kṛṣṇa, por Su misericordia, les devolvió los hijos que habían perdido, todos los cuales estaban liberados. El Capítulo Ochenta y Seis consta de cincuenta y nueve versos, donde se explica que Arjuna raptó a Subhadṛā y provocó un gran combate. También explica que Kṛṣṇa visitó Mithilā para favorecer a Su devoto Bahulāśva y alojarse en casa de Śrutadeva, y dio consejos a ambos acerca del avance espiritual.

El Capítulo Ochenta y Siete consta de cincuenta versos, que recogen las oraciones que los *Vedas* ofrecieron a Nārāyaṇa. El Capítulo Ochenta y Ocho consta de cuarenta versos. En él se explica que los *vaiṣṇavas*, debido a que

adoran al Señor Viṣṇu, se vuelven trascendentales y van de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Los adoradores de semidioses pueden lograr poderes materiales, pero este capítulo explica la forma en que un ser vivo común del mundo material puede recibir el favor del Señor Śrī Kṛṣṇa, y establece la supremacía del Señor Viṣṇu por encima del Señor Brahmā y el Señor Śiva. El Capítulo Ochenta y Nueve consta de sesenta y cinco versos, donde se revela cuál de las deidades materiales es la principal. Aunque Viṣṇu es una de las tres deidades —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara—, Él es trascendental y supremo. En este capítulo hallamos también un relato acerca del viaje de Kṛṣṇa y Arjuna a Mahākāla-pura para liberar al hijo de un *brāhmaṇa* de Dvārakā. Se comenta también el asombro de Arjuna. El Capítulo Noventa consta de cincuenta versos, donde se resumen los *līlās* de Kṛṣṇa y se expone la lógica de *madhureṇa samāpayet*, estableciendo que, en el plano de la bienaventuranza trascendental, todo tiene un final feliz.

Canto 10

Capítulo 1

El advenimiento del Señor Kṛṣṇa: Introducción

A continuación presentamos el resumen del Capítulo Primero, donde se explica que Kaṁsa, aterrorizado por un oráculo que anunciaba su muerte a manos del octavo hijo de Devakī, mató, uno tras otro, a todos los hijos de Devakī.

Cuando Śukadeva Gosvāmī completó su relación de las dinastías de Yadu, del dios de la Luna y del dios del Sol, Mahārāja Parīkṣit le pidió que hablase del Señor Kṛṣṇa, que hizo Su advenimiento en la dinastía Yadu acompañado de Baladeva. También le preguntó acerca de las actividades de Kṛṣṇa en este

mundo. Kṛṣṇa, dijo el rey, es trascendental, de modo que la comprensión de Sus actividades es la ocupación de las personas liberadas. El proceso de escuchar *kṛṣṇa-līlā* es el barco que nos permite alcanzar el objetivo supremo de la vida. Las personas inteligentes deben esforzarse por entender a Kṛṣṇa y las actividades de Kṛṣṇa, a menos que sean matarifes o lleven una vida orientada al suicidio.

Para los Pāṇḍavas, Kṛṣṇa era la única Deidad adorable. Cuando Mahārāja Parīkṣit estaba en el vientre de su madre, Uttarā, Kṛṣṇa le salvó del ataque del *brahma-śāstra*. Ahora Mahārāja Parīkṣit preguntaba cómo era posible que Su Señoría Baladeva, el hijo de Rohiṇī, hubiera aparecido en el vientre de Devakī. ¿Por qué razón —preguntó el rey Parīkṣit—, Se había trasladado Kṛṣṇa de Mathurā a Vṛndāvana, y cómo fue Su vida con Sus familiares? ¿Qué hizo Kṛṣṇa en Mathurā y en Vṛndāvana, y por qué mató a Kaṁsa, Su tío materno? ¿Cuántos años vivió en Dvārakā, y cuántas fueron Sus reinas? Además de hacer todas estas preguntas a Śukadeva Gosvāmī, Mahārāja Parīkṣit le rogó que hablase también de otras actividades de Kṛṣṇa de la cuales él no tenía noticia.

Cuando Śukadeva Gosvāmī comenzó a hablar acerca de temas conscientes de Kṛṣṇa, Mahārāja Parīkṣit olvidó por completo la fatiga del ayuno. Śukadeva Gosvāmī, lleno de entusiasmo por hablar de Kṛṣṇa, dijo: «El relato de las actividades de Kṛṣṇa es como las aguas del Ganges, que pueden purificar el universo entero. Tanto el orador, como el que pregunta y los que escuchan, todos se purifican».

Hubo un tiempo en que el mundo entero estaba abrumado por el poder militar de demonios en forma de reyes. Esa carga era cada vez mayor, y madre Tierra adoptó la forma de una vaca y acudió al Señor Brahmā en busca de alivio. Los lamentos de madre Tierra inspiraron la compasión de Brahmā, quien, acompañado por el Señor Śiva y otros semidioses, llevó a la madre Tierra en forma de vaca a la orilla del océano de leche, y allí ofreció oraciones para complacer al Señor Viṣṇu, que reposa en una isla de ese océano en estado de éxtasis trascendental. Brahmā entendió el consejo de Mahā-Viṣṇu, quien le indicó que Él mismo descendería a la superficie de la Tierra para aliviarla del peso de los demonios. También los semidioses y sus esposas deberían descender, emparentándose con el Señor Kṛṣṇa en la familia de Yadu y aumentando el número de hijos y nietos de esa dinastía. Por la voluntad del Señor Kṛṣṇa, Anantadeva descendería antes que Él en la forma de Balarāma; *yogamāyā*, la potencia de Kṛṣṇa, Les acompañaría. Después de informar a madre Tierra de todo ello, Brahmā regresó a su propia morada.

El día de su casamiento, Vasudeva regresaba a su casa llevando a Devakī en una cuadriga conducida por Kaṁsa, el hermano de Devakī. De pronto se escuchó una voz profética que advertía a Kaṁsa de que el octavo hijo de Devakī iba a matarle. Al escuchar el oráculo, Kaṁsa se dispuso a matar a Devakī allí mismo, pero Vasudeva supo instruirle con diplomacia. Vasudeva

hizo hincapié en que no sería bueno para Kaṁsa matar a su hermana menor, y mucho menos en el día de su boda. Vasudeva le recordó que la muerte es segura para todo el que tiene un cuerpo material. Todas las entidades vivientes viven en un cuerpo durante un tiempo, para luego transmigrar a otro cuerpo. Lo malo es que caen en el error de pensar que el cuerpo es el alma. La persona que, confundida por ese erróneo concepto, quiere matar el cuerpo de otro, es un ser condenado e infernal.

Vasudeva, al ver que sus instrucciones no tranquilizaban a Kaṁsa, improvisó un plan, y prometió llevarle todos los hijos que naciesen de Devakī, para que él mismo los matase. De ese modo, ya no era necesario que matase a Devakī allí mismo. La oferta satisfizo a Kaṁsa. Pasó el tiempo, y cuando Devakī tuvo su primer hijo, Vasudeva llevó al recién nacido ante Kaṁsa, que se asombró del carácter magnánimo de Vasudeva. Cuando éste le entregó el bebé, Kaṁsa, dando muestras de cierta inteligencia, dijo que no había razón para matar al primer hijo de Devakī, si el destinado a matarle era el octavo. Ante la desconfianza de Vasudeva, Kaṁsa le devolvió el bebé diciéndole que podía quedarse con él. Pero más tarde, después de que Nārada le revelase que los semidioses habían conspirado contra él y estaban naciendo en las dinastías Yadu y Vṛṣṇi, Kaṁsa decidió matar a todos los niños nacidos en esas familias, y, con ellos, también a todos los hijos que nacieran de Devakī. Así pues, detuvo y encerró en prisión a Devakī y Vasudeva, y mató, unos tras otro, a los seis hijos que tuvieron. Nārada había revelado también a Kaṁsa que en su vida anterior había sido el demonio Kālanemi, y que Viṣṇu le había matado. Por todo ello, Kaṁsa se convirtió en un enemigo terrible para todos los descendientes de la Yadu-vaṁśa, la dinastía Yadu. En su deseo de disfrutar él solo del reino, llegó hasta el extremo de arrestar y encerrar en prisión a su propio padre, Ugrasena.

Los pasatiempos de Kṛṣṇa son de tres tipos: *Vraja-līlā*, *Mathurā-līlā* y *Dvārakā-līlā*. Como ya se ha mencionado, el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* consta de noventa capítulos, en los que se narran todos esos *līlās*. Los cuatro primeros capítulos recogen las oraciones de Brahmā para aliviar a la Tierra de su carga, y narran también el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios. Los capítulos que van del Cinco al Treinta y Nueve narran los pasatiempos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. El Capítulo Cuarenta presenta Kṛṣṇa disfrutando en las aguas del Yamunā y recoge las oraciones de Akrūra. Los once capítulos que van del Cuarenta y Uno al Cincuenta y Uno hablan de los pasatiempos de Kṛṣṇa en Mathurā, y los treinta y nueve capítulos restantes, del Cincuenta y Dos hasta el Noventa, narran los pasatiempos de Kṛṣṇa en Dvārakā.

La narración del *rāsa-līlā*, la danza de Kṛṣṇa con las *gopīs*, comienza en el Capítulo Veintinueve y termina en el Treinta y Tres. Esos cinco capítulos reciben por ello el nombre de *rāsa-pañcādhyāya*. El Capítulo Cuarenta y Siete

del Canto Décimo es conocido con el nombre de *bhramara-gītā*.

VERSO 1

śrī-rājovāca
kathito vaṁśa-vistāro
bhavatā soma-sūryayoḥ
rājñām cobhaya-vaṁśyānām
caritam paramādbhutam

śrī-rājā uvāca—el rey Parīkṣit dijo; *kathitaḥ*—ha sido ya explicada; *vaṁśa-vistāraḥ*—una amplia relación de las dinastías; *bhavatā*—por Tu Señoría; *soma-sūryayoḥ*—del dios de la Luna y del dios del Sol; *rājñām*—de los reyes; *ca*—y; *ubhaya*—ambas; *vaṁśyānām*—de los miembros de las dinastías; *caritam*—el carácter; *parama*—excelso; *adbhutam*—y maravilloso.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: Mi querido señor, me has hablado con todo detalle de las dinastías del dios de la Luna y del dios del Sol, y del carácter excelso y maravilloso de sus reyes.

SIGNIFICADO

Al final del Canto Noveno, en el Capítulo Veinticuatro, Śukadeva Gosvāmī resumió las actividades de Kṛṣṇa. Allí explicó que Kṛṣṇa había venido personalmente para disminuir la carga de la Tierra, había manifestado Sus pasatiempos en la vida de casado y, poco después de nacer, Se había trasladado a Su *Vrajabhūmi-līlā*. Parīkṣit Mahārāja, que era devoto de Kṛṣṇa por naturaleza, quería escuchar más acerca del Señor Kṛṣṇa. Por esa razón, y para animar a Śukadeva Gosvāmī a que siguiese hablando de Kṛṣṇa y diese más detalles de Sus pasatiempos, le agradeció aquella explicación resumida de las actividades de Kṛṣṇa. Śukadeva Gosvāmī había dicho:

jāto gataḥ pitṛ-grhād vrajam edhitārtho
hatvā ripūn suta-śatāni kṛtorudāraḥ
utpādya teṣu puruṣaḥ kratubhiḥ samīje
ātmānam ātma-nigamaṁ prathayañ janeṣu

«La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, *līlā-puruṣottama*, nació como hijo de Vasudeva, pero abandonó enseguida el hogar de Su padre y Se marchó a Vṛndāvana para expandir Su relación amorosa con Sus devotos íntimos. Después de matar a muchos demonios en Vṛndāvana, el Señor regresó a

Dvārakā; allí, siguiendo los principios védicos, aceptó muchas esposas, que eran las mejores de las mujeres, engendró en ellas cientos de hijos, y, para establecer los principios de la vida familiar, celebró sacrificios en los que Se adoró a Sí mismo» (*Bhāg.* 9.24.66).

La dinastía Yadu pertenecía a la familia que desciende de Soma, el dios de la Luna. Aunque en la ordenación de los sistemas planetarios el Sol está primero, antes que la Luna, Parīkṣit Mahārāja ofreció más respeto a la dinastía del dios de la Luna, Soma-vaṁśa, porque la dinastía Yādava, en la cual había nacido Kṛṣṇa, desciende de la Luna. La orden monárquica está representada por dos familias *kṣatriyas*, una que desciende del rey del planeta lunar y otra que desciende del rey del Sol. La Suprema Personalidad de Dios, siempre que adviene a este mundo, lo hace en una familia *kṣatriya*, pues viene a establecer los principios de la religión y la rectitud. En el sistema védico, la familia de los *kṣatriyas* es la protectora de la raza humana. En Su forma del Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios advino en la familia que desciende del dios del Sol, la Sūrya-vaṁśa, y en la forma del Señor Kṛṣṇa, hizo Su advenimiento en la dinastía Yadu, la Yadu-vaṁśa, que desciende del dios de la Luna. En el Capítulo Veinticuatro del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se da una larga lista de los reyes de la Yadu-vaṁśa. Todos los reyes de ambas dinastías —Soma-vaṁśa y Sūrya-vaṁśa— fueron grandes y poderosos, y Mahārāja Parīkṣit les dedicó grandes elogios (*rājñām cobhaya-vaṁśyānām caritaṁ paramādbhutam*). No obstante, quiso escuchar más acerca de la dinastía Soma-vaṁśa, porque en ella había aparecido el Señor Kṛṣṇa.

La morada suprema de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se describe en la *Brahma-saṁhitā*, donde se explica que es la morada de *cintāmaṇi*: *cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpavṛkṣa-lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam*. El Vṛndāvana-dhāma de este planeta Tierra es una réplica de esa misma morada. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (8.20), en el cielo espiritual existe otra naturaleza, eterna y trascendental a la materia manifestada y no manifestada. Podemos ver el mundo manifestado en forma de muchas estrellas y planetas como el Sol y la Luna, pero más allá se encuentra lo no manifestado, que no pueden percibir quienes se encuentran en un cuerpo material. Y más allá de esa materia no manifestada se halla el reino espiritual, que la *Bhagavad-gītā* califica de supremo y eterno. Ese reino nunca es destruido. La naturaleza material pasa por el ciclo de la creación y la aniquilación, pero esa naturaleza espiritual permanece eternamente tal y como es. En el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica que esa naturaleza espiritual, el mundo espiritual, es Vṛndāvana, Goloka Vṛndāvana, Vraja-dhāma. El Canto Décimo ofrece la explicación detallada del *śloka* del Canto Noveno que antes hemos citado (*yāto gātaḥ piṭṛ-grhād*).

VERSO 2

*yadoś ca dharma-śīlasya
nitarām muni-sattama
tatrāmśenāvatīrṇasya
viṣṇor vīryāṇi śaṁsa naḥ*

yadoḥ—de Yadu o la dinastía Yadu; *ca*—también; *dharma-śīlasya*—que estaban estrictamente apegados a los principios de la religión; *nitarām*—de grandes cualidades; *muni-sattama*—¡oh, el mejor de todos los *munis*, rey de los *munis* (Śukadeva Gosvāmī)!; *tatra*—en esa dinastía; *amśena*—con Su expansión plenaria, Baladeva; *avatīrṇasya*—que advino como encarnación; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *vīryāṇi*—las gloriosas actividades; *śaṁsa*—ten la bondad de explicar; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los *munis*!, me has hablado también de los descendientes de Yadu, que eran muy piadosos y seguían estrictamente los principios de la religión. Ahora, si te parece bien, háblame, por favor, de las maravillosas actividades del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, que advino en esa dinastía Yadu con Baladeva, Su expansión plenaria.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.1) explica que Kṛṣṇa es el origen del *viṣṇu-tattva*:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas».

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Los *brahmās*, que dirigen los innumerables universos, sólo viven el tiempo

que dura una de las exhalaciones de Mahā-Viṣṇu. Yo adoro a Govinda, el Señor original, de quien Mahā-Viṣṇu es una porción de una porción plenaria» (Bs. 5.48).

Govinda, Kṛṣṇa, es la Personalidad de Dios original: *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*. El propio Señor Mahā-Viṣṇu, que crea millones de millones de universos con Su respiración, es *kalā-viśeṣa*, una porción plenaria de una porción plenaria del Señor Kṛṣṇa. Mahā-Viṣṇu es una expansión plenaria de Saṅkarṣaṇa, que es una expansión plenaria de Nārāyaṇa. Nārāyaṇa es una expansión plenaria de los *catur-vyūha*, y los *catur-vyūha* son expansiones plenarias de Baladeva, la primera manifestación de Kṛṣṇa. Por lo tanto, cuando Kṛṣṇa advino con Baladeva, con Él vinieron también todos los *viṣṇu-tattvas*. Mahārāja Parīkṣit pidió a Śukadeva Gosvāmī que hablase de Kṛṣṇa y de Sus gloriosas actividades. Este verso admite otra lectura, que es la siguiente: Śukadeva Gosvāmī era el más grande de los *munis*, pero sólo podía explicar a Kṛṣṇa en parte (*amśena*), pues nadie puede explicar completamente a Kṛṣṇa. Las Escrituras dicen que Anantadeva, que tiene miles de cabezas y que trata de describir a Kṛṣṇa con Sus miles de lenguas, nunca logra que Su explicación esté completa.

VERSO 3

*avatīrya yador vaṁśe
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
kṛtavān yāni viśvātmā
tāni no vada vistarāt*

avatīrya—después de descender; *yadoḥ vaṁśe*—en la dinastía de Yadu; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ*—que es la causa de la manifestación cósmica; *kṛtavān*—realizó; *yāni*—todas las que (actividades); *viśva-ātmā*—la Superalma del universo entero; *tāni*—todas esas (actividades); *naḥ*—a nosotros; *vada*—por favor, habla; *vistarāt*—con detalle.

TRADUCCIÓN

La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que es la causa de la manifestación cósmica, hizo Su advenimiento en la dinastía de Yadu. Por favor, háblame con detalle de Su personalidad y de Sus gloriosas actividades, desde el principio hasta el fin de Su vida.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *kṛtavān yāni* indican que todas las actividades que

Kṛṣṇa realizó durante Su estancia en la Tierra son beneficiosas para la sociedad humana. Por el simple hecho de escuchar las actividades de Kṛṣṇa, los estudiosos de la religión, los filósofos y la gente en general se liberarán. Ya hemos explicado varias veces que hay dos clases de *kṛṣṇa-kathā*, representadas por la *Bhagavad-gītā*, que fue hablada por Kṛṣṇa personalmente, y por el *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde Śukadeva Gosvāmī canta las glorias de Kṛṣṇa. Si una persona siente, aunque sea el más mínimo interés por el *kṛṣṇa-kathā*, se libera. *Kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet* (Bhāg. 12.3.51). Por el simple hecho de recitar o repetir *kṛṣṇa-kathā*, nos liberamos de la contaminación de Kali-yuga. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu aconseja: *yāre dekha, tāre kaha `kṛṣṇa'-upadeśa* (Cc. Madhya 7.128). Ésa es la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa: escuchar acerca de Kṛṣṇa y, de ese modo, liberarnos del cautiverio material.

VERSO 4

*nivṛtta-tarṣair upagīyamānād
bhavauśadhāc chrotra-mano-'bhirāmāt
ka uttamaśloka-guṇānuvādāt
pumān virajyeta vinā paśughnāt*

nivṛtta—liberados de; *tarṣaiḥ*—el deseo de disfrute o las actividades materiales; *upagīyamānāt*—que se explica o se canta; *bhava-auśadhāt*—que es la medicina adecuada para la enfermedad material; *śrotra*—el proceso de recepción auditiva; *manaḥ*—el tema de reflexión para la mente; *abhirāmāt*—de las agradables vibraciones de esa glorificación; *kah*—quién; *uttamaśloka*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-anuvādāt*—de explicar esas actividades; *pumān*—una persona; *virajyeta*—puede mantenerse aparte; *vinā*—excepto; *paśu-ghnāt*—o un carnicero o alguien que está matando su propia existencia personal.

TRADUCCIÓN

La glorificación de la Suprema Personalidad de Dios se lleva a cabo en el marco del sistema de *paramparā*; es decir, el maestro espiritual la transmite al discípulo. Quienes saborean esa glorificación son las personas que ya no sienten atracción por la glorificación falsa y temporal de la manifestación cósmica. Los relatos acerca del Señor son la medicina adecuada para las almas condicionadas que están sujetas al ciclo del nacimiento y la muerte. De no ser un carnicero o alguien que mata su propio ser, ¿quién dejaría de escuchar esa glorificación del Señor?

SIGNIFICADO

Entre la población de la India existe la costumbre de escuchar acerca de Kṛṣṇa, bien sea de la *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam*, con la intención de liberarse de la enfermedad del ciclo de nacimientos y muertes. Aunque la India actual está muy degradada, si se corre la voz de que alguien va a hablar de la *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam*, sigue habiendo miles de personas que se reúnen a escuchar. Este verso, sin embargo, indica que esas recitaciones de la *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam* deben hacerlas personas completamente liberadas de deseos materiales (*nivṛtta-tarṣaiḥ*). En el mundo material, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos estamos llenos de deseos de disfrute material de los sentidos, y todos estamos absortos en complacer los sentidos. Sin embargo, con esa clase de ocupaciones no podemos entender plenamente el valor del *kṛṣṇa-kathā*, ya sea en la forma de la *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

El proceso de escuchar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios de labios de personas liberadas nos liberará, sin duda alguna, del cautiverio de las actividades materiales, pero escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un recitador profesional no nos ayudará a alcanzar la liberación. El proceso de *kṛṣṇa-kathā* es muy sencillo. La *Bhagavad-gītā* dice que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Él mismo lo explica: *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, Arjuna!, no hay verdad superior a Mí» (*Bg. 7.7*). Por el simple hecho de entender esta realidad, que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, podemos llegar a ser personas liberadas. Pero, especialmente en la era actual, la gente se siente atraída a escuchar la *Bhagavad-gītā* de labios de personas sin escrúpulos que se desvían de la sencilla exposición de la *Bhagavad-gītā* y la tergiversan por cuestiones de satisfacción personal; y, debido a ello, no pueden alcanzar el verdadero beneficio. La gente tiende a escuchar las contaminadas versiones de la *Bhagavad-gītā* de los grandes eruditos, políticos, filósofos y científicos, pero no muestran interés por escuchar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios de labios de un devoto. Devoto es aquel que recita la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* sin otra motivación que el servicio del Señor. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha aconsejado que escuchemos las glorias del Señor de labios de una persona iluminada (*bhāgavata paro diya bhāgavata sthane*). El devoto debe abstenerse de escuchar acerca del Señor de labios de personas que no sean almas iluminadas en la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa, pues Śrīla Sanātana Gosvāmī, presentando la siguiente cita del *Padma Purāṇa*, lo prohíbe estrictamente:

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇam
pūtam hari-kathāmṛtam*

*śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ
sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

Debemos abstenernos de escuchar a personas que no siguen las normas *vaiṣṇavas* de conducta. El *vaiṣṇava* es *nivṛtta-trṣṇa*, es decir, está libre de motivaciones materiales, pues su único objetivo es predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Los mal llamados eruditos, filósofos y políticos explotan el prestigio de la *Bhagavad-gītā*, tergiversando su significado para servir a sus propios fines. Este verso nos advierte de que el *kṛṣṇa-kathā* debe venir de labios de una persona que sea *nivṛtta-trṣṇa*. Śukadeva Gosvāmī es el ejemplo ideal de orador del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y Parīkṣit Mahārāja, que abandonó su reino y su familia voluntariamente para acudir a su cita con la muerte, es el ejemplo ideal de persona capacitada para escucharlo. El orador del *Śrīmad-Bhāgavatam* que está debidamente capacitado ofrece a las almas condicionadas la medicina que necesitan (*bhavauśadhi*). Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de formar predicadores capacitados que reciten el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā* por todo el mundo, de manera que, por todas partes, la gente pueda beneficiarse de su contacto con este movimiento y de ese modo liberarse de las tres miserias de la existencia material.

Las instrucciones de la *Bhagavad-gītā* y las narraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* son tan agradables que la práctica totalidad de las personas que sufren debido a las tres miserias de la existencia material desearán escuchar las glorias del Señor tal y como se exponen en esos libros, para así beneficiarse en la senda de la liberación. No obstante, hay dos clases de hombres que nunca sentirán interés por escuchar el mensaje de la *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam*: los que están decididos a suicidarse, y los que están decididos a matar vacas y otros animales para satisfacer su lengua. Esas personas pueden hacer ver que escuchan el *Śrīmad-Bhāgavatam* en las sesiones de *Bhāgavata-saptāha*, pero esa práctica no es más que otra creación de los *karmīs*, de la que no pueden obtener ningún beneficio. En relación con esto es importante la palabra *paśu-ghnāt*. *Paśu-ghna* significa «carnicero». Las personas deseosas de celebrar ceremonias rituales para elevarse a los planetas celestiales deben ofrecer sacrificios (*yajñas*) matando animales. El Señor Buddhadeva rechazó por ello la autoridad de los *Vedas*, pues tenía la misión de acabar con los sacrificios de animales, que se recomiendan en las ceremonias rituales védicas.

*nindasi yajña-vidher ahaha śruti-jātaṁ
sa-daya-hṛdaya darśita-paśu-ghātaṁ
keśava dhṛta-buddha-śarīra jaya jagadīśa hare*

(*Gīta-govinda*)

Pese a que el sacrificio de animales está autorizado en las ceremonias védicas, a los hombres que matan animales para esas ceremonias se les considera carniceros. Esos carniceros no pueden sentir interés por el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, pues están hechizados por la materia. Lo único que les interesa es adquirir comodidades para el cuerpo temporal.

*bhogaiśvarya-prasaktānām
tayāpahṛta-cetasām
vyavasāyātmikā buddhiḥ
samādhau na vidhīyate*

«En la mente de aquellos que están demasiado apegados al disfrute de los sentidos y a la opulencia material, y que están confundidos por esas cosas, no se presenta la determinación resuelta de ofrecer servicio devocional al Señor Supremo» (Bg. 2.44). Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*manuṣya-janama pāiyā, rādhā-kṛṣṇa nā bhajiyā,
jāniyā śuniyā viṣa khāinu*

Todo el que no es consciente de Kṛṣṇa y que, por lo tanto, no se ocupa en el servicio del Señor, también es *paśu-ghna*, pues bebe veneno a sabiendas. Esa persona no puede sentirse atraída por el *kṛṣṇa-kathā*, pues todavía abriga el deseo de complacer los sentidos materiales; no es *nivṛtta-trṣṇa*. *Traivargikās te puruṣā vimukhā hari-medhasaḥ*: Quienes se sienten atraídos por la senda de *trivarga* —*dharma*, *artha* y *kāma*— son religiosos porque con ello esperan alcanzar una posición material que les facilite mayores oportunidades de complacer los sentidos. Esas personas se están suicidando, al permanecer voluntariamente en el ciclo del nacimiento y la muerte. No pueden sentir atracción por el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

Kṛṣṇa-kathā, los temas conscientes de Kṛṣṇa, presuponen la existencia de un orador y de un oyente, los cuales pueden sentir atracción por la conciencia de Kṛṣṇa si han perdido todo interés por los temas materiales. En la práctica podemos ver que esa actitud surge de modo natural en las personas que son conscientes de Kṛṣṇa. Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, aunque son personas bastantes jóvenes, ya no leen periódicos materialistas, revistas, etc., pues han perdido todo interés por esos temas (*nivṛtta-tarṣaiḥ*). Abandonan por completo la visión corporal de la vida. El maestro espiritual habla acerca de temas relacionados con Uttamaśloka, la Suprema Personalidad de Dios, y el discípulo escucha con atención. Ambos deben estar libres de deseos materiales, pues, de lo contrario, no se sentirán atraídos por los temas conscientes de Kṛṣṇa. El maestro espiritual y el discípulo no necesitan entender nada que no sea Kṛṣṇa, pues, por el simple hecho de entender a Kṛṣṇa y de hablar acerca de Kṛṣṇa, se alcanza un elevado nivel de erudición (*yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati*). El Señor está en el corazón de todos, y,

por la gracia del Señor, el devoto recibe instrucciones directamente del Señor mismo, quien, en la *Bhagavad-gītā* (15.15), dice:

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los *Vedas*, es a Mí a quien hay que conocer; Yo soy, en efecto el compilador del *Vedānta* y el conocedor de los *Vedas*». El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es tan sublime que una persona perfectamente situada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, bajo la dirección del maestro espiritual, se siente plenamente satisfecha con leer *kṛṣṇa-kathā* en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas semejantes. Si el simple hecho de hablar de Kṛṣṇa es tan agradable, podemos imaginar hasta qué punto será agradable ofrecer servicio a Kṛṣṇa.

A veces, las conversaciones de *kṛṣṇa-kathā* entre un maestro espiritual liberado y su discípulo benefician también a otras personas, que las escuchan y sacan partido de ellas. Esos temas son la medicina que acaba con el ciclo de nacimientos y muertes. Ese ciclo, que nos lleva a nacer una y otra vez en diversidad de cuerpos, recibe el nombre de *bhava* o *bhava-roga*. Cuando alguien, voluntaria o involuntariamente, escucha *kṛṣṇa-kathā*, su enfermedad del nacimiento y la muerte, *bhava-roga*, acaba por desaparecer. Por esa razón se dice que *kṛṣṇa-kathā* es *bhavauśadha*, el remedio que detiene el ciclo de nacimientos y muertes. Por lo general, los *karmīs*, las personas apegadas al disfrute material de los sentidos, no pueden abandonar sus deseos materiales; sin embargo, la medicina de *kṛṣṇa-kathā* es tan poderosa, que todo aquel que pueda escuchar *kṛṣṇa-kīrtana* se liberará, sin duda alguna, de esa enfermedad. El ejemplo de Dhruva Mahārāja, que se sintió plenamente satisfecho al completar su *tapasya*, es muy ilustrativo. Cuando el Señor quiso darle una bendición, Dhruva se negó a aceptarla. *Svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce*. «Mi querido Señor —dijo—,estoy completamente satisfecho y no deseo ninguna bendición para obtener complacencia material de los sentidos». Y de hecho vemos que los mismos jóvenes que se unen al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa han abandonado los malos hábitos que cultivaban desde hacía mucho tiempo, como la vida sexual ilícita, el comer carne, el tomar drogas, alcohol, tabaco, etc., y la práctica de juegos de azar. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es tan poderoso que les proporciona plena satisfacción, de modo que ya no sienten interés por la complacencia material de los sentidos.

VERSOS 5-7

pitāmahā me samare 'marañjayair

*devavratādyātirathais timiṅgilaiḥ
duratyayam kaurava-sainya-sāgaram
kṛtvātaran vatsa-padam sma yat-plavāḥ*

*drauṇy-astra-vipluṣṭam idam mad-aṅgam
santāna-bījam kuru-pāṇḍavānām
jugopa kukṣim gata āta-cakro
mātuś ca me yaḥ śaraṇam gatāyāḥ*

*vīryāṇi tasyākhila-deha-bhājām
antar bahiḥ pūruṣa-kāla-rūpaiḥ
prayacchato mṛtyum utāmṛtam ca
māyā-manuṣyasya vadasva vidvan*

pitāmahāḥ—mis abuelos, los cinco Pāṇḍavas (Yudhiṣṭhira, Bhīma, Arjuna, Nakula y Sahadeva); *me*—mis; *samare*—en el campo de batalla de Kurukṣetra; *amaram-jayaiḥ*—contra guerreros que podían vencer a los semidioses en el campo de batalla; *devavrata-ādya*—Bhīṣmadeva y otros; *atirathaiḥ*—grandes generales; *timiṅgilaiḥ*—como grandes peces *timiṅgila*, que pueden devorar sin dificultad enormes tiburones; *duratyayam*—muy difícil de atravesar; *kaurava-sainya-sāgaram*—el océano de los ejércitos de los Kauravas; *kṛtvā*—considerando ese océano; *ataran*—lo cruzaron; *vatsa-padam*—como si pasasen sobre la pequeña huella de un ternero; *sma*—en el pasado; *yat-plavāḥ*—el refugio del barco de los pies de loto de Kṛṣṇa; *drauṇi*—de Aśvatthāmā; *astra*—por el *brahmāstra*; *vipluṣṭam*—atacado y quemado; *idam*—este; *mat-aṅgam*—mi cuerpo; *santāna-bījam*—la última semilla que quedaba, el último descendiente de la familia; *kuru-pāṇḍavānām*—de los Kurus y los Pāṇḍavas (pues fue el único que quedó con vida después de la batalla de Kurukṣetra); *jugopa*—dio protección; *kukṣim*—dentro del vientre; *gataḥ*—situado; *āta-cakraḥ*—empuñando el disco; *mātuḥ*—de mi madre; *ca*—también; *me*—mía; *yaḥ*—el Señor que; *śaraṇam*—el refugio; *gatāyāḥ*—que había aceptado; *vīryāṇi*—la glorificación de las características trascendentales; *tasya*—de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *akhila-deha-bhājām*—de todas las entidades vivientes en cuerpos materiales; *antar bahiḥ*—dentro y fuera; *pūruṣa*—de la Persona Suprema; *kāla-rūpaiḥ*—en las formas del tiempo eterno; *prayacchataḥ*—que es quien da; *mṛtyum*—la muerte; *uta*—así se dice; *amṛtam ca*—y la vida eterna; *māyā-manuṣyasya*—del Señor, que, por Su propia potencia, advino con la forma de un ser humano común; *vadasva*—explica, por favor; *vidvan*—¡oh, sabio orador (Śukadeva Gosvāmī)!

TRADUCCIÓN

A bordo de la nave de los pies de loto de Kṛṣṇa, mi abuelo Arjuna logró cruzar, con otros, el océano del campo de batalla de Kurukṣetra, donde generales como Bhīṣmadeva eran como grandes peces que podrían habérselos tragado sin ningún esfuerzo. Por la misericordia del Señor Kṛṣṇa, mis abuelos cruzaron ese océano, que era muy difícil de atravesar, como si pasasen sobre la huella de un ternero. Cuando mi madre se entregó a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, el Señor, empuñando el *cakra* Sudarśana, entró en su vientre y salvó mi cuerpo, el cuerpo del último descendiente que les quedaba a los Kurus y los Pāṇḍavas, y que estaba a punto de ser destruido por la abrasadora arma de Aśvatthāmā. El Señor Śrī Kṛṣṇa, que por Su propia potencia Se manifiesta en las formas del tiempo eterno —es decir, como Paramātmā y como *virāṭ-rūpa*— dentro y fuera de todos los seres vivos corporificados, dio a todos la liberación, bien en la forma de la muerte cruel, o bien en forma de vida. Por favor, ilumíname explicándome Sus trascendentales características.

SIGNIFICADO

Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58):

*samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ
mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ
bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ
padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ*

«Para quien ha subido al barco de los pies de loto del Señor, que es el refugio de la manifestación cósmica y es famoso con el nombre de Murāri, el enemigo del demonio Mura, el océano del mundo material es como el agua que cabe en la huella de un ternero. Su objetivo es *paraṁ padaṁ*, Vaikuṅṭha, el lugar donde no hay miserias materiales, y no el lugar en que hay un peligro a cada paso». Quien se refugia en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa recibe inmediatamente la protección del Señor. *Ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*, es la promesa del Señor en la *Bhagavad-gītā* (18.66): «Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Quien se refugia en el Señor Kṛṣṇa alcanza la protección más segura. Los Pāṇḍavas, por ejemplo, se refugiaron en los pies de loto de Kṛṣṇa y todos ellos gozaron de plena seguridad en el campo de batalla de Kurukṣetra. Por esa razón, Parīkṣit Mahārāja se sentía moralmente obligado a pensar en Kṛṣṇa en los últimos días de su vida. Ése es el resultado ideal del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa: *ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*. Si en el momento de la muerte podemos recordar a Kṛṣṇa, nuestra vida habrá alcanzado el éxito. Parīkṣit Mahārāja se sentía tan endeudado con Kṛṣṇa, que, con gran

inteligencia, decidió pensar constantemente en Él durante los últimos días de su vida. Kṛṣṇa había salvado a los Pāṇḍavas, los abuelos de Mahārāja Parīkṣit, en el campo de batalla de Kurukṣetra, y había salvado también al propio Mahārāja Parīkṣit del *brahmāstra* de Aśvatthāmā. Kṛṣṇa actuó como el amigo y Deidad adorable de la familia Pāṇḍava. Además, y aparte de Su contacto personal con los Pāṇḍavas, Kṛṣṇa es la Superalma de todas las entidades vivientes y concede la liberación a todos, incluso a los que no son devotos puros. Kāmsa, por ejemplo, no tenía nada de devoto, pero Kṛṣṇa, después de matarle, le dio la salvación. Ser consciente de Kṛṣṇa es bueno para todos, devotos puros y no devotos. Ésa es la gloria de la conciencia de Kṛṣṇa. ¿Quién, teniendo esto en cuenta, dejaría de refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa? Este verso explica que Kṛṣṇa es *māyā-manuṣya*, porque desciende en forma de ser humano. Él no viene porque esté obligado a hacerlo, como los *karmīs* o los seres vivos en general, sino que desciende en virtud de Su propia energía interna (*sambhavāmy ātma-māyayā*), sólo para mostrar Su favor a las caídas almas condicionadas. Kṛṣṇa siempre está situado en Su posición original, *sac-cid-ānanda-vigraha*, y todo el que Le ofrece servicio también se sitúa en su identidad espiritual original (*svarūpeṇa vyavasthitih*). Ésa es la perfección más elevada de la vida humana.

VERSO 8

*rohinyās tanayaḥ prokto
rāmaḥ saṅkarṣaṇas tvayā
devakyā garbha-sambandhaḥ
kuto dehāntaram vinā*

rohinyāḥ—de Rohiṇīdevī, la madre de Baladeva; *tanayaḥ*—el hijo; *proktaḥ*—es bien sabido; *rāmaḥ*—Balarāma; *saṅkarṣaṇaḥ*—Balarāma no es otro que Saṅkarṣaṇa, la primera Deidad del grupo cuádruple (Saṅkarṣaṇa, Aniruddha, Pradyumna y Vāsudeva); *tvayā*—por ti (así lo has dicho); *devakyāḥ*—de Devakī, la madre de Kṛṣṇa; *garbha-sambandhaḥ*—relacionado con el vientre; *kutaḥ*—cómo; *deha-antaram*—traslado de cuerpos; *vinā*—sin.

TRADUCCIÓN

Mi querido Śukadeva Gosvāmī, has explicado ya que Saṅkarṣaṇa, que pertenece a la segunda expansión cuádruple, advino en la forma de Balarāma, el hijo de Rohiṇī. Pero explícame, por favor, ¿cómo es posible que estuviese primero en el vientre de Devakī y después en el de Rohiṇī, si no fue trasladado de un cuerpo al otro?

SIGNIFICADO

Esta pregunta está hecha con la intención particular de entender a Balarāma, que es Saṅkarṣaṇa en persona. Balarāma es el bien conocido hijo de Rohiṇī, pero también se sabe que era hijo de Devakī. Parīkṣit Mahārāja quería entender este misterio. ¿Cómo podía Balarāma ser hijo de Devakī y de Rohiṇī a la vez?

VERSO 9

*kasmān mukundo bhagavān
pitur gehād vrajam gataḥ
kva vāsam jñātibhiḥ sārdham
kṛtavān sātvatām patiḥ*

kasmāt—por qué; *mukundaḥ*—Kṛṣṇa, que puede dar la liberación a todos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pituh*—de Su padre (Vasudeva); *gehāt*—de la casa; *vrajam*—a Vraja-dhāma, Vrajabhūmi; *gataḥ*—fue; *kva*—dónde; *vāsam*—Se instaló para vivir; *jñātibhiḥ*—Sus familiares; *sārdham*—con; *kṛtavān*—así lo hizo; *sātvatām patiḥ*—el amo de todos los devotos *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

¿Cuál fue la razón de que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, dejase la casa de Su padre, Vasudeva, y fuese a la casa de Nanda, en Vṛndāvana? ¿En qué parte de Vṛndāvana vivió con Sus familiares el Señor, el amo de la dinastía Yadu?

SIGNIFICADO

Estas preguntas se refieren al itinerario de Kṛṣṇa. Inmediatamente después de nacer en la casa de Vasudeva, en Mathurā, Kṛṣṇa Se trasladó a Gokula, en la otra orilla del Yamunā, y, al poco tiempo, Se mudó con Sus padres y familiares a Nanda-grāma, en Vṛndāvana. Mahārāja Parīkṣit también estaba muy deseoso de escuchar acerca de las actividades de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Todo este Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* habla de Sus actividades en Vṛndāvana y en Dvārakā. Los primeros cuarenta capítulos narran las actividades de Kṛṣṇa en Vṛndāvana, y los cincuenta siguientes, las actividades de Kṛṣṇa en Dvārakā. Mahārāja Parīkṣit, para satisfacer su deseo de escuchar acerca de Kṛṣṇa, pidió a Śukadeva Gosvāmī que le narrase esas actividades con todo detalle.

VERSO 10

*vraje vasan kim akaron
madhupuryām ca keśavaḥ
bhrātaram cāvadhīt kaṁsam
mātur addhātad-arhaṇam*

vraje—en Vṛndāvana; *vasan*—mientras vivía; *kim akaron*—qué hizo; *madhupuryām*—en Mathurā; *ca*—y; *keśavaḥ*—Kṛṣṇa, el que mató a Keśī; *bhrātaram*—al hermano; *ca*—y; *avadhīt*—mató; *kaṁsam*—a Kaṁsa; *mātuḥ*—de Su madre; *addhā*—directamente; *a-tat-arhaṇam*—lo cual no estaba en absoluto aprobado en los *śāstras*.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa vivió en Vṛndāvana y en Mathurā. ¿Qué hizo en esos lugares? ¿Por qué mató a Kaṁsa, el hermano de Su madre? Eso no se aprueba en absoluto en los *śāstras*.

SIGNIFICADO

Un tío materno, un hermano de la madre, está al mismo nivel que el padre. Si un tío materno no tiene hijos, su heredero legal será su sobrino. ¿Por qué razón, entonces, mató Kṛṣṇa con Sus propias manos a Kaṁsa, el hermano de Su madre? Mahārāja Parīkṣit sentía mucha curiosidad en relación con esto.

VERSO 11

*deham mānuṣam āśritya
kati varṣāṇi vṛṣṇibhiḥ
yadu-puryām sahāvātsīt
patnyaḥ katy abhavan prabhoḥ*

deham—cuerpo; *mānuṣam*—igual que un hombre; *āśritya*—adoptando; *kati varṣāṇi*—cuántos años; *vṛṣṇibhiḥ*—en compañía de los Vṛṣṇis, los nacidos en la familia Vṛṣṇi; *yadu-puryām*—en Dvārakā, la residencia de los Yadus; *saha*—con; *avātsīt*—vivió el Señor; *patnyaḥ*—esposas; *kati*—cuántas; *abhavan*—hubo; *prabhoḥ*—del Señor.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene cuerpo material, pero adviene en forma de ser humano. ¿Durante cuántos años vivió con los descendientes de Vṛṣṇi? ¿Con cuántas esposas Se casó, y por cuántos años vivió en Dvārakā?

SIGNIFICADO

Hay muchos pasajes en los que se dice que la Suprema Personalidad de Dios es *sac-cid-ānanda-vigraha*, es decir, que posee un cuerpo espiritual y bienaventurado. Su aspecto físico es *narākṛti*, es decir, exactamente igual al de los seres humanos. Las palabras *mānuṣam āśritya* de este verso, que indican que Él adopta un cuerpo exactamente como el de los hombres, confirman la misma idea. En todas partes se confirma que Kṛṣṇa no es *nirākāra*, sin forma. Él tiene forma, y esa forma es exactamente como la del ser humano. De ello no hay la menor duda.

VERSO 12

*etat anyat ca sarvaṁ me
mune kṛṣṇa-viceṣṭitam
vaktum arhasi sarvajña
śraddadhānāya viśṛtam*

etat—todos estos detalles; *anyat ca*—así como también otros; *sarvam*—todo; *me*—a mí; *mune*—¡oh, gran sabio!; *kṛṣṇa-viceṣṭitam*—las actividades del Señor Kṛṣṇa; *vaktum*—explicar; *arhasi*—tú puedes; *sarva-jña*—pues lo sabes todo; *śraddadhānāya*—pues no siento envidia, sino que tengo fe en Él; *viśṛtam*—con todo detalle.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio, que lo sabes todo acerca de Kṛṣṇa!, tengo plena fe y estoy muy deseoso de escuchar las actividades de Kṛṣṇa. Por favor, responde con todo detalle a mis preguntas y explícame también las cosas que no he sabido preguntar.

VERSO 13

*naiṣātiduḥsahā kṣun mām
tyaktodam api bādhate
pibantaṁ tvan-mukhāmbhoja-
cyutaṁ hari-kathāmṛtam*

na—no; *eṣā*—todo esto; *ati-duḥsahā*—extraordinariamente difícil de soportar; *kṣut*—el hambre; *mām*—a mí; *tyakta-udam*—habiendo dejado incluso de beber agua; *api*—también; *bādhate*—no representa un obstáculo; *pibantam*—mientras bebo; *tvat-mukha-ambhoja-cyutam*—que emana de tu boca de loto; *hari-kathā-amṛtam*—el néctar de los temas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Debido al voto que he hecho en el umbral de la muerte, he dejado incluso de beber agua. Sin embargo, como estoy bebiendo el néctar de los temas de Kṛṣṇa, que fluye de la boca de loto de Tu Señoría, ni siquiera el hambre y la sed, que tan difíciles son de soportar, representan un obstáculo para mí.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit iba a que afrontar su muerte en un plazo de siete días, de modo que dejó de comer y beber por completo. Como ser humano, no cabe duda de que sentía el hambre y la sed, por lo que Śukadeva Gosvāmī podría haber deseado interrumpir la narración de los trascendentales temas de Kṛṣṇa; pero Mahārāja Parīkṣit, a pesar de su ayuno, no sentía la menor fatiga. «El hambre y la sed debidas a mi ayuno —dijo— no me molestan. Cierta día, agobiado por la sed, fui al *āśrama* de Śamīka Muni a beber agua, pero el *muni* no me atendió. Yo, entonces, le dejé una serpiente muerta sobre los hombros, y, debido a ello, su hijo, un niño *brāhmaṇa*, me maldijo. Ahora, sin embargo, me encuentro perfectamente. El hambre y la sed no me molestan lo más mínimo.» Esto indica que el hambre y la sed pueden molestarnos mientras nos hallamos en el plano material, pero, en el plano espiritual, la fatiga no existe.

El mundo entero sufre de sed espiritual. Todo ser vivo es Brahman, alma espiritual, y necesita alimento espiritual para satisfacer su hambre y su sed. Sin embargo, por desdicha, el mundo no es en absoluto consciente del néctar de *kṛṣṇa-kathā*. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es una bendición para los filósofos, los estudiosos de la religión y la gente en general. Ciertamente, el encanto y el atractivo de Kṛṣṇa y del *kṛṣṇa-kathā* son muy grandes. La Verdad Absoluta recibe por ello el nombre de «Kṛṣṇa», «el más atractivo».

La palabra *amṛta* es también una importante referencia a la Luna, y la palabra *ambuja* significa «flor de loto». La placentera luz de la Luna y la agradable fragancia de la flor de loto se combinan para llenar de placer a todo el que escuche *kṛṣṇa-kathā* de labios de Śukadeva Gosvāmī. Dicen los *śāstras*:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gr̥ha-vratānām
adānta-gobhir viśatām tamisram
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

«Prahāda Mahārāja contestó: Las personas demasiado adictas al materialismo, como no pueden controlar sus sentidos, avanzan a una vida infernal y mastican repetidas veces lo que ya antes ha sido masticado. Su atracción por Kṛṣṇa nunca despierta, ni con los consejos de otro, ni con sus propios esfuerzos, ni con una combinación de ambos» (*Bhāg.* 7.5.30). En la actualidad, toda la sociedad humana se empeña en la tarea de masticar lo ya masticado (*punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*). La gente está dispuesta a padecer en el ciclo de *mṛtyu-saṁsāra-vartmani*, es decir, a nacer en una forma corporal, morir, recibir otra forma corporal y morir de nuevo. Para acabar con ese ciclo de nacimientos y muertes, es absolutamente necesario el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, *kṛṣṇa-kathā*. Sin embargo, para saborear el néctar del *kṛṣṇa-kathā*, que pone punto final a todas las fatigas materiales, y para disfrutar de la vida bienaventurada de la existencia trascendental, es imprescindible escuchar *kṛṣṇa-kathā* de labios de un alma iluminada como Śukadeva Gosvāmī. En relación con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, vemos que, en la práctica, aquellos que han saboreado el néctar del *kṛṣṇa-kathā* pierden todos los deseos materiales, mientras que los que no pueden entender ni a Kṛṣṇa ni el *kṛṣṇa-kathā* consideran que la vida consciente de Kṛṣṇa es un «lavado de cerebro» y un «control de la mente». Mientras los devotos disfrutan de bienaventuranza espiritual, los no devotos se sorprenden de que los devotos hayan olvidado todos los anhelos materiales.

VERSO 14

*sūta uvāca
evam niśamya bhṛgu-nandana sādhu-vādam
vaiyāsakiḥ sa bhagavān atha viṣṇu-rātam
pratyarcya kṛṣṇa-caritam kali-kalmaṣa-ghnam
vyāhartum ārabhata bhāgavata-pradhānaḥ*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así; *niśamya*—escuchar; *bhṛgu-nandana*—¡oh, hijo de la dinastía Bhṛgu, Śaunaka!; *sādhu-vādam*—piadosas preguntas; *vaiyāsakiḥ*—Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva; *saḥ*—él; *bhagavān*—el muy poderoso; *atha*—así; *viṣṇu-rātam*—a Parīkṣit Mahārāja, a quien siempre protegía Viṣṇu; *pratyarcya*—ofreciéndole reverencias respetuosas; *kṛṣṇa-caritam*—temas del Señor Kṛṣṇa; *kali-kalmaṣa-ghnam*—que disminuyen las dificultades de la era de Kali;

vyāhartum—a exponer; *ārabhata*—comenzó;
bhāgavata-pradhānaḥ—Śukadeva Gosvāmī, el principal de los devotos puros.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, hijo de Bhṛgu [Śaunaka Ṛṣi]!, después de escuchar las piadosas preguntas de Mahārāja Parīkṣit, Śukadeva Gosvāmī, el muy respetable devoto, el hijo de Vyāsadeva, dio las gracias al rey con gran respeto, y, acto seguido, comenzó a exponer los temas relacionados con Kṛṣṇa, que son el remedio para todos los sufrimientos de esta era de Kali.

SIGNIFICADO

Las palabras *kṛṣṇa-caritam kali-kalmaṣa-ghnam* de este verso indican que las actividades del Señor Kṛṣṇa son, sin duda alguna, la principal panacea para todas las miserias, especialmente en la era de Kali. En Kali-yuga la vida es muy corta, y la gente no cultiva la conciencia espiritual. Y si alguien siente un mínimo interés por el cultivo espiritual, hay muchos *svāmīs* y *yogīs* falsos que le descarrían, sin orientarle hacia el *kṛṣṇa-kathā*. Por esa razón, la mayoría de las personas son desdichadas y viven perturbadas por infinidad de calamidades. Nārada Muni pidió a Śrīla Vyāsadeva que redactase el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y éste así lo hizo, a fin de aliviar los sufrimientos de la gente de esta era (*kali-kalmaṣa-ghnam*). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se esfuerza sinceramente por iluminar a la población por medio de los temas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* y de la *Bhagavad-gītā* está siendo aceptado en todo el mundo y en todas las esferas sociales, especialmente en los círculos de personas avanzadas y cultas.

Este verso califica a Śrīla Śukadeva Gosvāmī con las palabras *bhāgavata-pradhānaḥ*, mientras que el calificativo de Mahārāja Parīkṣit es *viṣṇu-rātam*. Ambos calificativos tienen el mismo significado; Mahārāja Parīkṣit era un gran devoto de Kṛṣṇa, y Śukadeva Gosvāmī también era un gran santo y gran devoto de Kṛṣṇa. Al reunirse para hablar y escuchar *kṛṣṇa-kathā*, proporcionan un gran alivio al sufrimiento de la humanidad.

*anarthopaśamaṁ sākṣād
bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvānś
cakre sātvata-saṁhitām*

«Los sufrimientos materiales de la entidad viviente son algo superfluo que puede mitigarse directamente con el proceso vinculante del servicio devocional. Pero la gran mayoría de gente ignora eso, y por ello el erudito

Vyāsadeva compiló esta Escritura védica, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que está relacionada con la Verdad Suprema» (*Bhāg.* 1.7.6). La gente común no es consciente de que el mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* puede dar a toda la sociedad humana alivio de los sufrimientos de Kali-yuga (*kali-kalmaṣa-ghnam*).

VERSO 15

śrī-śuka uvāca
samyag vyavasitā buddhis
tava rājarṣi-sattama
vāsudeva-kathāyām te
yaj jātā naiṣṭhikī ratih

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *samyak*—completamente; *vyavasitā*—fija; *buddhiḥ*—la inteligencia; *tava*—de Tu Majestad; *rāja-ṛṣi-sattama*—¡oh, el mejor de los *rājarṣis* (reyes santos)!; *vāsudeva-kathāyām*—en escuchar acerca de los temas que tratan de Vāsudeva, Kṛṣṇa; *te*—tuyo; *yaj*—puesto que; *jātā*—adquirida; *naiṣṭhikī*—sin cesar; *ratih*—atracción, o servicio devocional extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, majestad, el mejor de los reyes santos!, como sientes un gran atracción por los temas que tratan de Vāsudeva, no cabe duda de que tu inteligencia está firmemente establecida en la comprensión espiritual, que es el único objetivo verdadero para la humanidad. Esa atracción nunca cesa, y por ello es, ciertamente, sublime.

SIGNIFICADO

Para los *rājarṣis*, los jefes ejecutivos del gobierno, el *kṛṣṇa-kathā* es obligatorio. Así lo menciona también la *Bhagavad-gītā* (*imaṁ rājarṣayo viduḥ*). Por desgracia, en esta era, el poder ejecutivo está cayendo en manos de hombres de tercera y de cuarta clase, que carecen de comprensión espiritual, con lo cual la sociedad se está degradando rápidamente. Los jefes ejecutivos del gobierno deben comprender los temas de *kṛṣṇa-kathā*, pues, de lo contrario, ¿cómo podrá la gente ser feliz y liberarse de los sufrimientos de la vida materialista? Cuando alguien ha fijado su mente en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, debe entenderse que esa persona posee una inteligencia muy aguda en lo que se refiere a la comprensión del valor de la vida. Mahārāja Parīkṣit era *rājarṣi-sattama*, el mejor de todos los reyes santos, y Śukadeva Gosvāmī era

muni-sattama, el mejor de los *munis*. Ambos eran elevados debido a la atracción que compartían por el *kṛṣṇa-kathā*. El siguiente verso explicará con gran claridad la elevada posición del orador y del oyente. El *kṛṣṇa-kathā* es tan reconfortante que Mahārāja Parīkṣit se olvidó de todo lo material; ni siquiera recordaba su propio bienestar en relación con el alimento y la bebida. Este ejemplo nos indica que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa debe propagarse por todo el mundo, de manera que tanto el orador como quienes escuchan se eleven al plano trascendental y vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 16

vāsudeva-kathā-praśnaḥ
puruṣāṁs trīn punāti hi
vaktāraṁ pracchakaṁ śrotṛṁs
tat-pāda-salilam yathā

vāsudeva-kathā-praśnaḥ—preguntas acerca de los pasatiempos y características de Vāsudeva, Kṛṣṇa; *puruṣān*—personas; *trīn*—tres; *punāti*—purifican; *hi*—en verdad; *vaktāram*—al orador, como Śukadeva Gosvāmī; *pracchakam*—y a un oyente inquisitivo como Mahārāja Parīkṣit; *śrotṛn*—y, entre ellos, a los que escuchan acerca de los temas; *tat-pāda-salilam yathā*—del mismo modo que el mundo entero se purifica con el agua del Ganges que emana del dedo del pie del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

El Ganges, que emana del dedo del pie del Señor Viṣṇu, purifica los tres mundos: los sistemas planetarios superior, medio e inferior. Del mismo modo, las preguntas acerca de los pasatiempos y características del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, purifican a tres clases de hombres: al que habla o predica, al que pregunta, y a toda la gente que escucha.

SIGNIFICADO

Tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam (Bhāg. 11.3.21). Quien siente interés por entender los temas trascendentales y los considera el objetivo de la vida, debe acudir al maestro espiritual genuino. *Tasmād gurum prapadyeta*. Debe someterse a ese *guru*, que puede proporcionarle la información correcta acerca de Kṛṣṇa. Mahārāja Parīkṣit se ha sometido a la persona idónea, Śukadeva Gosvāmī, para recibir iluminación en *vāsudeva-kathā*. Vāsudeva es la Personalidad de Dios original, cuyas

actividades espirituales son ilimitadas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es un registro de dichas actividades, y la *Bhagavad-gītā* recoge las palabras habladas personalmente por Vāsudeva. Así pues, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está lleno de *vāsudeva-kathā*, y todo el que escuche, todo el que se una al movimiento y todo el que predique, se purificarán.

VERSO 17

*bhūmir dr̥pta-nṛpa-vyāja-
daityānīka-śatāyutaiḥ
ākrāntā bhūri-bhāreṇa
brahmāṇam śaraṇam yayau*

bhūmiḥ—madre Tierra; *dr̥pta*—envanecidos; *nṛpa-vyāja*—haciéndose pasar por reyes, por la personificación del poder supremo del estado; *daitya*—de demonios; *anīka*—de falanges militares de soldados; *śata-ayutaiḥ*—ilimitadamente, por muchos cientos de miles; *ākrāntā*—abrumada; *bhūri-bhāreṇa*—por la carga del innecesario poder militar; *brahmāṇam*—al Señor Brahmā; *śaraṇam*—para refugiarse; *yayau*—fue.

TRADUCCIÓN

Un día, sintiéndose abrumada por el peso de cientos de miles de falanges militares armadas por demonios vanidosos que se hacían pasar por reyes, madre Tierra acudió al Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

Cuando el mundo se resiente del peso innecesario de los grandes dispositivos militares, y cuando el poder ejecutivo de los gobiernos está en manos de reyes demoníacos, la Suprema Personalidad de Dios adviene para aliviarlo de su carga. En la *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Los habitantes de la Tierra, cuando se vuelven ateos e impíos, se degradan hasta el nivel de animales como los perros y los cerdos, y entonces lo único que hacen es ladrarse unos a otros. Eso

es *dharmasya glāni*, alejarse del objetivo de la vida. La misión de la vida humana es alcanzar la perfección más elevada de ser consciente de Kṛṣṇa; pero, cuando la gente es atea y los reyes y presidentes están innecesariamente envanecidos de su poderío militar, lo único que hacen es pelearse y aumentar la fuerza militar de sus países. Por esa razón, hoy en día vemos que todos los países se dedican con afán a fabricar armas atómicas, preparándose para una tercera guerra mundial. Esos preparativos son realmente innecesarios; son el reflejo del orgullo falso de los jefes de estado. La verdadera función de los jefes ejecutivos es velar por la felicidad de la gente, educando a las diversas secciones de la sociedad en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. *Cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ* (Bg. 4.13). Los líderes deben educar a sus súbditos como *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*, ocupándoles en sus respectivos deberes prescritos, y ayudándoles así a progresar hacia el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Lo que tenemos, en cambio, son bandidos y maleantes que, haciéndose pasar por protectores del pueblo, organizan un sistema de votaciones y, en nombre de la democracia, no reparan en medios para hacerse con el poder y explotar a los ciudadanos. En la actualidad vemos de nuevo que los *asuras*, personas carentes de conciencia de Dios, se están haciendo con el poder ejecutivo en los gobiernos, como sucedió hace muchísimo tiempo. Las naciones del mundo se preocupan de reforzar sus dispositivos militares. En algunos casos, gastan el sesenta y cinco por ciento de las recaudaciones del gobierno con estos fines. Pero, ¿por qué se tiene que gastar de esa forma el dinero que tantos sudores cuesta a la gente? Debido a la presente situación mundial, Kṛṣṇa ha descendido en la forma del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Es algo completamente natural, pues sin el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el mundo no puede ser feliz ni conocer la paz.

VERSO 18

*gaur bhūtvāśru-mukhī khinnā
krandantī karuṇam vibhoḥ
upasthitāntike tasmāi
vyasanam samavocata*

gauḥ—la forma de una vaca; *bhūtvā*—adoptando; *śru-mukhī*—con lágrimas en los ojos; *khinnā*—muy afligida; *krandantī*—sollozando; *karuṇam*—lastimosamente; *vibhoḥ*—el Señor Brahmā; *upasthitā*—se presentó; *antike*—ante; *tasmāi*—a él (al Señor Brahmā); *vyasanam*—su aflicción; *samavocata*—expuso.

TRADUCCIÓN

Madre Tierra adoptó la forma de una vaca y, muy afligida, con los ojos llenos de lágrimas, se presentó ante el Señor Brahmā y le informó de su desdicha.

VERSO 19

*brahmā tad-upadhāryātha
saha devais tayā saha
jagāma sa-tri-nayanas
tīram kṣīra-payo-nidheḥ*

brahmā—el Señor Brahmā; *tad-upadhārya*—entenderlo todo correctamente; *atha*—a continuación; *saha*—con; *devaiḥ*—los semidioses; *tayā saha*—con madre Tierra; *jagāma*—se dirigió; *sa-tri-nayanaḥ*—con el Señor Śiva, que tiene tres ojos; *tīram*—a la orilla; *kṣīra-payo-nidheḥ*—del océano de leche.

TRADUCCIÓN

Después de que madre Tierra le informase de sus sufrimientos, el Señor Brahmā, acompañado de madre Tierra, el Señor Śiva y todos los demás semidioses, se dirigió a la orilla del océano de leche.

SIGNIFICADO

Al conocer la precaria situación de la Tierra, el Señor Brahmā visitó al Señor Indra y a los demás semidioses encargados de administrar el universo. También visitó al Señor Śiva, que es responsable de la aniquilación. El sostenimiento y la aniquilación continúan perpetuamente, bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. Quienes son obedientes a las leyes de Dios son protegidos por diversos sirvientes y semidioses, mientras que los indeseables son destruidos por el Señor Śiva. El Señor Brahmā visitó en primer lugar a todos los semidioses, con el Señor Śiva entre ellos, antes de partir con madre Tierra hacia la orilla del océano de leche, donde el Señor Viṣṇu reposa en la isla blanca de Śvetadvīpa.

VERSO 20

*tatra gatvā jagannātham
deva-devam vṛṣākapim
puruṣam puruṣa-sūktena
upatasthe samāhitam*

tatra—allí (en la orilla del océano de leche); *gatvā*—después de ir; *jagannātham*—al amo del universo entero, el Ser Supremo; *deva-devam*—el Dios Supremo de todos los dioses; *vṛṣākapim*—la Persona Suprema, Viṣṇu, que mantiene a todos y disminuye el sufrimiento de todos; *puruṣam*—la Persona Suprema; *puruṣa-sūktena*—con el *mantra* védico llamado *puruṣa-sūkta*; *upatasthe*—adoraron; *samāhitaḥ*—con gran atención.

TRADUCCIÓN

En la orilla del océano de leche, los semidioses adoraron a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, el amo del universo entero, el Dios Supremo de todos los dioses, que mantiene a todos y disminuye el sufrimiento de todos. Para adorar al Señor Viṣṇu, que Se acuesta en el océano de leche, recitaron con gran concentración los *mantras* védicos del *puruṣa-sūkta*.

SIGNIFICADO

Todos los semidioses, y entre ellos el Señor Brahmā, el rey Indra, Candra y Sūrya, están subordinados a la Suprema Personalidad de Dios. Aparte de los semidioses, en la sociedad humana también hay muchas personalidades influyentes que supervisan diversas actividades o instituciones. El Señor Viṣṇu, sin embargo, es el Dios de dioses (*parameśvara*). Él es *parama-puruṣa*, el Ser Supremo, Paramātmā. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.1): *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: «Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno». Nadie es igual ni más grande que la Suprema Personalidad de Dios, y por eso este verso se refiere a Él con los nombres *jagannātha*, *deva-deva*, *vṛṣākapi* y *puruṣa*. La siguiente afirmación de Arjuna en la *Bhagavad-gītā* (10.12) confirma también la supremacía del Señor Viṣṇu:

*paraṁ brahma paraṁ dhāma
pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam
ādi-devam ajaṁ vibhum*

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande». Kṛṣṇa es *ādi-puruṣa*, la Personalidad de Dios original (*govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*). Viṣṇu es una expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa, y todos los *viṣṇu-tattvas* son *parameśvara*, *deva-deva*.

VERSO 21

*gīraṁ samādhau gagane samīritāṁ
niśamya vedhās tridaśān uvāca ha
gāṁ pauruṣīm me śṛṇutāmarāḥ punar
vidhīyatām āśu tathaiva mā ciram*

gīraṁ—una vibración de palabras; *samādhau*—en trance; *gagane*—en el cielo; *samīritāṁ*—vibrada; *niśamya*—escuchar; *vedhāḥ*—el Señor Brahmā; *tridaśān*—a los semidioses; *uvāca*—dijo; *ha*—¡oh!; *gāṁ*—la orden; *pauruṣīm*—recibida de la Persona Suprema; *me*—de mí; *śṛṇuta*—escuchad; *amarāḥ*—¡oh, semidioses!; *punaḥ*—de nuevo; *vidhīyatām*—cumplid; *āśu*—inmediatamente; *tathā eva*—así; *mā*—no; *ciram*—os demoréis.

TRADUCCIÓN

En estado de trance, el Señor Brahmā escuchó en el cielo la vibración de las palabras del Señor Viṣṇu. Entonces dijo a los semidioses: ¡Oh, semidioses!, escuchadme, y cumplid atentamente y sin demora la orden de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Parece ser que las palabras de la Suprema Personalidad de Dios pueden ser escuchadas en estado de trance por personas capacitadas. La ciencia moderna nos ha dado el teléfono, con el cual podemos escuchar vibraciones sonoras emitidas desde un lugar distante. Del mismo modo, el Señor Brahmā puede escuchar en su interior las palabras del Señor Viṣṇu, aunque otras personas no puedan escuchar las palabras del Señor. Esto se confirma al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1): *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye. Ādi-kavi* es el Señor Brahmā. Al comienzo de la creación, el Señor Brahmā recibió del Señor Viṣṇu las instrucciones del conocimiento védico a través del corazón (*hṛdā*). En este verso se confirma el mismo principio. En estado de trance, Brahmā pudo escuchar las palabras de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y transmitió el mensaje del Señor a los semidioses. Del mismo modo, al comienzo de la creación, Brahmā recibió de la Suprema Personalidad de Dios el conocimiento védico por primera vez. En esa ocasión también lo recibió desde lo más hondo del corazón. El proceso por el que le fue transmitido el mensaje es el mismo en ambos casos. En otras palabras, aunque el Señor Brahmā tampoco podía ver al Señor Viṣṇu, sí podía escuchar Sus palabras a través del corazón. La Suprema Personalidad de Dios es invisible; ni siquiera el Señor Brahmā puede verle;

pero, cuando desciende a la Tierra, Se hace visible hasta para la gente común. Ciertamente, ello se debe a Su misericordia sin causa, pero los necios y no devotos piensan que Kṛṣṇa es una personalidad histórica corriente. A esas personas que piensan que el Señor es una persona corriente como ellos, se les califica de *mūḍhas* (*avajānanti mām mūḍhāḥ*). Esas personas demoníacas, que no pueden entender las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, y que, por ello, las interpretan erróneamente, desdeñan la misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 22

*puraiva puṁsāvadhṛto dharā-jvaro
bhavadbhir aṁśair yaduṣūpajanyatām
sa yāvad urvyā bharam īśvareśvaraḥ
sva-kāla-śaktyā kṣapayaṁś caret bhuvi*

purā—incluso antes de esto; *eva*—en verdad; *puṁsā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *avadhṛtaḥ*—era ciertamente conocido; *dharā-jvaraḥ*—el sufrimiento de la Tierra; *bhavadbhiḥ*—por vuestra gracia; *aṁśaiḥ*—expandiéndoos en forma de porciones plenarias; *yaduṣu*—en la familia del rey Yadu; *upajanyatām*—naced y descendid en ella; *saḥ*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *yāvat*—mientras que; *urvyāḥ*—de la Tierra; *bharam*—la carga; *īśvara-īśvaraḥ*—el Señor de señores; *sva-kāla-śaktyā*—por Su propia potencia, el factor tiempo; *kṣapayan*—disminuir; *caret*—debe moverse; *bhuvī*—por la superficie de la Tierra.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā informó a los semidioses: Antes de que nosotros Le expusiéramos nuestra súplica, el Señor ya era consciente de los sufrimientos de la Tierra. Por ello, mientras el Señor camine por la Tierra para aliviarla de su carga mediante Su propia potencia en la forma del tiempo, todos vosotros, semidioses, deberéis manifestaros en expansiones plenarias como hijos y nietos de la familia de los Yadus.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39):

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ puṁān yo*

govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que siempre está manifestado en diversas encarnaciones como Rāma, Nṛsimha y muchas encarnaciones secundarias, pero que es la Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa, quien Se encarna también personalmente».

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* encontramos las palabras *puraiva puṁsāvadhṛto dharā-jvarah*. La palabra *puṁsā* se refiere a Kṛṣṇa, que ya era consciente de que el mundo entero estaba sufriendo debido al aumento de la población demoníaca. Sin tener en cuenta el poder supremo de la Personalidad de Dios, los demonios se constituyen en reyes y presidentes independientes, y de ese modo crean grandes trastornos con el aumento de su poderío militar. Kṛṣṇa desciende cuando esos trastornos cobran importancia. También en la actualidad, los diversos gobiernos demoníacos del mundo están aumentando su poderío militar de muchas formas, y la situación es de sufrimiento generalizado. Por ello, Kṛṣṇa ha descendido en la forma de Su nombre en el movimiento Hare Kṛṣṇa, que, ciertamente, hará disminuir la carga del mundo. Los filósofos, los estudiosos de la religión y la gente común deben participar con gran seriedad en este movimiento, pues los planes e instrumentos creados por el hombre no servirán para traer paz a la Tierra. El sonido trascendental Hare Kṛṣṇa no es diferente de la persona Kṛṣṇa.

*nāma cintāmaṇiḥ kṛṣṇaś
caitanya-rasa-vigrahaḥ
pūrṇaḥ śuddho nitya-mukto
'bhinnatvān nāma-nāminoḥ*

(*Padma Purāṇa*)

No hay diferencia entre el sonido Hare Kṛṣṇa y la persona Kṛṣṇa.

VERSO 23

*vasudeva-gr̥he sākṣād
bhagavān puruṣaḥ paraḥ
janiṣyate tat-priyārtham
sambhavantu sura-striyaḥ*

vasudeva-gr̥he—en la casa de Vasudeva (que sería el padre de Kṛṣṇa cuando el Señor descendiese); *sākṣāt*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plena potencia; *puruṣaḥ*—la persona original; *paraḥ*—que es trascendental; *janiṣyate*—nacerá; *tat-priya-artham*—y para Su satisfacción; *sambhavantu*—deben nacer; *sura-striyaḥ*—todas las

esposas de los semidioses.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que goza de plena potencia, nacerá personalmente como hijo de Vasudeva. Por lo tanto, todas las esposas de los semidioses deberán nacer también a fin de satisfacerle.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*: Después de abandonar el cuerpo material, el devoto del Señor va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Eso significa que el devoto, en primer lugar, pasa por el universo en que el Señor Se encuentra manifestando Sus pasatiempos en ese momentos. Hay innumerables universos, y el Señor está naciendo en uno de esos universos a cada instante. Por eso Sus pasatiempos reciben el nombre de *nitya-līlā*, pasatiempos eternos. El advenimiento del Señor en forma de niño en casa de Devakī está sucediendo continuamente en un universo tras otro. Por consiguiente, el devoto se eleva, en primer lugar, a aquel universo donde Se están manifestando los pasatiempos del Señor. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el devoto que no complete su servicio devocional disfrutará de la felicidad de los planetas celestiales, donde viven las personas más piadosas, para luego nacer en la casa de un *śuci* o de un *śrīmān*, un *brāhmaṇa* piadoso o un rico *vaiśya* (*śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*). De ese modo, el devoto puro, aunque no logre completar sus prácticas de servicio devocional, se eleva al sistema planetario superior, donde viven las personas piadosas. Y, si completa su servicio devocional, el devoto pasa de esos planetas al lugar en que se están manifestando los pasatiempos del Señor. En este verso se dice: *sambhavantu sura-striyaḥ. Sura-strī*, las mujeres de los planetas celestiales, recibieron la orden de nacer en la dinastía Yadu, en Vṛndāvana, para enriquecer los pasatiempos del Señor. Esas *sura-strī*, después de aprender a vivir con Kṛṣṇa, se elevarían al Goloka-Vṛndāvana original. Durante los pasatiempos del Señor en este mundo, las *sura-strī* nacerían en diversas familias y en distintas circunstancias, y complacerían al Señor, de forma que, antes de regresar al Goloka Vṛndāvana eterno, habrían adquirido toda la formación necesaria. Debido a su relación con el Señor Kṛṣṇa, ya fuera en Dvārakā-purī, en Mathurā-purī o en Vṛndāvana, es indudable que acabarían yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Entre las *sura-strī*, las mujeres de los planetas celestiales, hay muchas devotas, como la madre de Upendra, la encarnación de Kṛṣṇa. La orden que se da en este verso iba dirigida a esas mujeres devotas.

VERSO 24

*vāsudeva-kalānantaḥ
sahasra-vadanaḥ svarāṭ
agrato bhavitā devo
hareḥ priya-cikīrṣayā*

vāsudeva-kalā anantaḥ—la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa conocida con el nombre de Anantadeva, Saṅkarṣaṇa Ananta, la omnipresente encarnación del Señor Supremo; *sahasra-vadanaḥ*—con miles de capuchas; *svarāṭ*—completamente independiente; *agrataḥ*—con anterioridad; *bhavitā*—aparecerá; *devaḥ*—el Señor; *hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *priya-cikīrṣayā*—con el deseo de actuar para el placer.

TRADUCCIÓN

Saṅkarṣaṇa, conocido con el nombre de Ananta, es la principal manifestación de Kṛṣṇa. Él es el origen de todas las encarnaciones en el mundo material. Antes del advenimiento del Señor Kṛṣṇa, ese Saṅkarṣaṇa original nacerá en la forma de Baladeva, a fin de complacer al Supremo Señor Kṛṣṇa en Sus pasatiempos trascendentales.

SIGNIFICADO

Śrī Baladeva es la Suprema Personalidad de Dios en persona. Aunque Su supremacía es igual a la del Dios Supremo, cuando Kṛṣṇa adviene, Śrī Baladeva hace el papel de hermano Suyo, actuando unas veces como hermano mayor, y otras como hermano menor. Cuando Kṛṣṇa adviene, con Él descienden todas Sus expansiones plenarias y encarnaciones. Esto se explica con detalle en el *Caitanya-caritāmṛta*. En esta ocasión, Baladeva nacería antes que Kṛṣṇa para ser Su hermano mayor.

VERSO 25

*viṣṇor māyā bhagavati
yayā sammohitaṁ jagat
ādiṣṭā prabhuṅāṁśena
kāryārthe sambhaviṣyati*

viṣṇoḥ māyā—la potencia de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *bhagavatī*—comparable a Bhagavān, y conocida por ello con el nombre de

Bhagavatī; *yayā*—por quien; *sammohitam*—cautivados; *jagat*—todos los mundos, tanto materiales como espirituales; *ādiṣṭā*—al recibir la orden; *prabhuṇā*—del amo; *aṁśena*—con sus diversos factores y potencias; *kārya-arthe*—para cumplir la misión; *sambhaviṣyati*—nacerá también.

TRADUCCIÓN

***Viṣṇu-māyā*, la potencia del Señor, que puede compararse a la Suprema Personalidad de Dios, descenderá también con el Señor Kṛṣṇa. Esa potencia, que manifiesta distintas capacidades de actuación, cautiva todos los mundos, tanto materiales como espirituales. Por orden de su amo, ella nacerá con sus diversas potencias para realizar la obra del Señor.**

SIGNIFICADO

Parāśya śaktir vividhaiva śrūyate (Śvetāśvatara Upaniṣad 6.8). Los *Vedas* dicen que las potencias de la Suprema Personalidad de Dios reciben distintos nombres, como *yogamāyā* y *mahāmāyā*. Sin embargo, del mismo modo que la misma electricidad tiene las potencias de calentar y de enfriar, la potencia del Señor es, en última instancia, una sola. La potencia del Señor actúa tanto en el mundo espiritual como en el material. En el mundo espiritual, la potencia del Señor actúa como *yogamāyā*, y esa misma potencia actúa como *mahāmāyā* en el mundo material, del mismo modo que la electricidad actúa tanto en un calentador como en un frigorífico. En el mundo material, la potencia del Señor actúa sobre las almas condicionadas en la forma de *mahāmāyā* para irles despojando poco a poco del servicio devocional. *Yayā sammohito jīva ātmānam triguṇātmakam*: El alma condicionada en el mundo material se cree un producto de *tri-guṇa*, es decir, de las tres modalidades de la naturaleza material. Es lo que se llama el concepto corporal de la vida. Debido al contacto con las tres *guṇas* de la potencia material, todo el mundo se identifica con el cuerpo. Unos piensan que son *brāhmaṇas*, otros se creen *kṣatriyas*, y otros, *vaiśyas* o *sūdras*. La realidad, sin embargo, es que no somos ni *brāhmaṇas*, ni *kṣatriyas*, ni *vaiśyas*, ni *sūdras*. Cubiertos por la energía material, *mahāmāyā*, nos identificamos con esos papeles, pero en realidad somos partes integrales del Señor Supremo (*mamaivāṁśaḥ*). Cuando alcanza la liberación, el alma condicionada se considera un sirviente eterno de Kṛṣṇa. *Jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'*. Cuando se eleva a esa posición, la misma potencia del Señor, actuando como *yogamāyā*, la ayuda a irse purificando y a consagrar su energía al servicio del Señor.

Pero, tanto si el alma está condicionada como si se ha liberado, el Señor sigue siendo supremo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: La energía material, *mahāmāyā*, actúa sobre el

alma condicionada por orden de la Suprema Personalidad de Dios.

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (Bg. 3.27). En la vida condicionada nadie es libre, pero como estamos confundidos, sometidos al dictado de *mahāmāyā*, somos tan necios que nos creemos independientes (*ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*). Sin embargo, el alma condicionada que, mediante la práctica del servicio devocional, ha logrado la liberación, recibe cada vez más posibilidades de saborear una relación con la Suprema Personalidad de Dios en diferentes niveles espirituales, como *dāśya-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa* y *mādhurya-rasa*.

Por lo tanto, la potencia del Señor, *viṣṇu-māyā*, presenta dos aspectos: *āvaraṇikā* y *unmukha*. Cuando el Señor hizo Su advenimiento, Su potencia Le acompañó y actuó de diferentes formas. Con Yaśodā, Devakī y otras personas íntimamente ligadas al Señor, actuó como *yogamāyā*, y con Kaṁsa, Śālva y otros *asuras*, actuó de distinta forma. Por orden del Señor Kṛṣṇa, Su potencia *yogamāyā* vino con Él y manifestó diversas actividades en función del momento y las circunstancias. *Kāryārthe sambhaviṣyati*. *Yogamāyā* actuó de maneras distintas para cumplir los distintos objetivos y deseos del Señor. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.13): *mahātmānas tu mām pārtha daivīm prakṛtim āsritaḥ*. Los *mahātmās*, que se entregan por completo a los pies de loto del Señor, son dirigidos por *yogamāyā*, mientras que los *durātmās*, que carecen de servicio devocional, son dirigidos por *mahāmāyā*.

VERSO 26

*śrī-śuka uvāca
ity ādiśyāmara-gaṇān
prajāpati-patir vibhuḥ
āśvāsya ca mahīm gīrbhiḥ
sva-dhāma paramam yayau*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ādiśya*—tras informar; *amara-gaṇān*—a todos los semidioses; *prajāpati-patiḥ*—Brahmā, señor de todos los *prajāpatis*; *vibhuḥ*—todopoderoso; *āśvāsya*—después de tranquilizar; *ca*—también; *mahīm*—a madre Tierra; *gīrbhiḥ*—con palabras dulces; *sva-dhāma*—a su propio planeta, Brahmāloka; *paramam*—el mejor (en el

universo); *yayau*—regresó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de dar estos consejos a los semidioses y tranquilizar a madre Tierra, el muy poderoso Señor Brahmā, que es el señor de todos los demás *prajāpatīs* y, por ello, recibe el nombre de Prajāpati-pati, regresó a su morada, Brahmāloka.

VERSO 27

*śūraseno yadupatir
mathurām āvasan purīm
māthurāñ chūrasenāṁś ca
viṣayān bubhujē purā*

śūrasenaḥ—el rey Śūrasena; *yadu-patiḥ*—el caudillo de la dinastía Yadu; *mathurām*—al lugar llamado Mathurā; *āvasan*—fue a vivir; *purīm*—en esa ciudad; *māthurān*—en el distrito conocido con el nombre de Māthura; *śūrasenān ca*—y en el lugar llamado Śūrasena; *viṣayān*—esos reinos; *bubhujē*—disfrutó; *purā*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

En el pasado, Śūrasena, el caudillo de la dinastía Yadu, había trasladado su residencia a la ciudad de Mathurā, donde disfrutó de los distritos llamados Māthura y Śūrasena.

VERSO 28

*rājadhānī tataḥ sābhūt
sarva-yādava-bhūbhujām
mathurā bhagavān yatra
nityam sannihito hariḥ*

rājadhānī—la capital; *tataḥ*—desde esa época; *sā*—el país y la ciudad de Mathurā; *abhūt*—fueron; *sarva-yādava-bhūbhujām*—de todos los reyes nacidos en la dinastía Yadu; *mathurā*—el lugar llamado Mathurā; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yatra*—donde; *nityam*—eternamente; *sannihitaḥ*—íntimamente ligados, viviendo eternamente; *hariḥ*—el Señor, la

Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Desde aquel entonces, la ciudad de Mathurā había sido la capital de todos los reyes de la dinastía Yadu. La ciudad y el distrito de Mathurā están muy íntimamente ligados a Kṛṣṇa, pues el Señor Kṛṣṇa vive allí eternamente.

SIGNIFICADO

Vemos que la ciudad de Mathurā es la morada trascendental del Señor Kṛṣṇa; no es una ciudad material cualquiera, pues está eternamente ligada a la Suprema Personalidad de Dios. Vṛndāvana, que se encuentra dentro de la jurisdicción de Mathurā, existe todavía. Mathurā y Vṛndāvana están íntima y eternamente ligadas a Kṛṣṇa, y por ello se dice que el Señor Kṛṣṇa nunca Se va de Vṛndāvana (*vṛndāvanam parityajya padam ekam na gacchati*). En la actualidad, el pueblo de Vṛndāvana, en el distrito de Mathurā, sigue siendo un lugar trascendental; ciertamente, todo aquel que lo visita queda trascendentalmente purificado. Navadvīpa-dhāma también está íntimamente ligado a Vrajabhūmi. Por eso Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*śrī gauḍa-maṇḍala-bhūmi, yebā jāne cintāmaṇi,
tā'ra haya vrajabhūme vāsa*

«Vrajabhūmi» se refiere a Mathurā-Vṛndāvana, y Gauḍa-maṇḍala-bhūmi incluye Navadvīpa. No hay diferencia entre esos dos lugares. Por lo tanto, todo el que vive en Navadvīpa-dhāma, sabiendo que Kṛṣṇa y Śrī Caitanya Mahāprabhu son la misma personalidad, vive en Vrajabhūmi, Mathurā-Vṛndāvana. El Señor ha dado a las almas condicionadas la posibilidad de vivir en Mathurā, Vṛndāvana y Navadvīpa, para que de ese modo puedan estar en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios. Por el simple hecho de vivir en esos lugares, se puede entrar en contacto directo con el Señor. Muchos devotos hacen voto de no salir nunca de Vṛndāvana y de Mathurā. Es un voto muy bueno, que duda cabe, pero quien sale de Vṛndāvana, de Mathurā o de Navadvīpa-dhāma para servir al Señor, tampoco deja de estar en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. En todo caso, debemos entender la importancia trascendental de Mathurā-Vṛndāvana y de Navadvīpa-dhāma. Ciertamente, todo el que realice servicio devocional en esos lugares irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios, cuando abandone el cuerpo. Por lo tanto, las palabras *mathurā bhagavān yatra nityam sannihito hariḥ* tienen una importancia especial. El devoto debe hacer todo lo que esté en sus manos por beneficiarse plenamente de esa instrucción. El Señor Supremo, cuando

desciende en persona, adviene en Mathurā debido a Su íntima relación con ese lugar. Por lo tanto, Mathurā y Vṛndāvana, aunque se hallan en el planeta Tierra, son moradas trascendentales del Señor.

VERSO 29

*tasyām tu karhicic chaurir
vasudevaḥ kṛtodvahaḥ
devakyā sūryayā sārdham
prayāṇe ratham āruhat*

tasyām—en el lugar llamado Mathurā; *tu*—en verdad; *karhicit*—hace algún tiempo; *śauriḥ*—el semidiós, descendiente de Śūra; *vasudevaḥ*—que advino como Vasudeva; *kṛta-udvahaḥ*—después de casarse; *devakyā*—Devakī; *sūryayā*—su esposa recién casada; *sārdham*—junto con; *prayāṇe*—para regresar a su casa; *ratham*—a la caudriga; *āruhat*—subió.

TRADUCCIÓN

Hace algún tiempo, Vasudeva, que pertenecía a la dinastía de los semidioses [dinastía Śūra], se casó con Devakī. Después de la boda, subió a su cuadriga para regresar a casa con su esposa recién casada.

VERSO 30

*ugrasena-sutaḥ kaṁsaḥ
svasuḥ priya-cikīrṣayā
raśmīn hayānām jagrāha
raukmai ratha-śatair vṛtaḥ*

ugrasena-sutaḥ—el hijo de Ugrasena; *kaṁsaḥ*—de nombre Kaṁsa; *svasuḥ*—de su propia hermana, Devakī; *priya-cikīrṣayā*—para complacerla con ocasión de su boda; *raśmīn*—las riendas; *hayānām*—de los caballos; *jagrāha*—tomó; *raukmaiḥ*—hechas de oro; *ratha-śataiḥ*—por cientos de cuadrigas; *vṛtaḥ*—rodeado.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa, el hijo del rey Ugrasena, para complacer a su hermana Devakī en el día de su boda, tomó las riendas de los caballos y se dispuso a conducir la cuadriga. Cientos de cuadrigas doradas les acompañaban.

VERSOS 31-32

*catuḥ-śatam pāribarham
gajānām hema-mālinām
aśvānām ayutam sārdham
rathānām ca tri-ṣaṭ-śatam*

*dāsīnām sukumārīṇām
dve śate samalañkrte
duhitre devakaḥ prādāt
yāne duhitṛ-vatsalah*

catuḥ-śatam—cuatrocientos; *pāribarham*—dote; *gajānām*—de elefantes; *hema-mālinām*—adornados con guirnalda de oro; *aśvānām*—de caballos; *ayutam*—diez mil; *sārdham*—junto con; *rathānām*—de cuadrigas; *ca*—y; *tri-ṣaṭ-śatam*—tres veces seiscientos (mil ochocientos); *dāsīnām*—de sirvientas; *su-kumārīṇām*—muchachas solteras muy jóvenes y hermosas; *dve*—dos; *śate*—cientos; *samalañkrte*—perfectamente engalanadas con alhajas; *duhitre*—a su hija; *devakaḥ*—el rey Devaka; *prādāt*—dio como regalo; *yāne*—mientras se iba; *duhitṛ-vatsalah*—que sentía mucho cariño por su hija Devakī.

TRADUCCIÓN

El rey Devaka, el padre de Devakī, sentía mucho cariño por su hija. Por eso, cuando ella abandonaba el hogar para irse con su esposo, le entregó una dote de cuatrocientos elefantes hermosamente adornados con guirnalda dorada. También le entregó diez mil caballos, mil ochocientos cuadrigas y doscientas sirvientas muy hermosas, jóvenes y perfectamente engalanadas con alhajas.

SIGNIFICADO

La costumbre de dar una dote a la hija ha existido en la civilización védica durante mucho tiempo. Todavía hoy, conforme al mismo sistema, el padre que tiene dinero da a su hija una dote opulenta. Como la hija nunca heredaba la propiedad paterna, el cariñoso padre, en el día de su boda, le daba tanto como le era posible. Por lo tanto, dar una dote nunca es ilegal en el sistema védico. Por supuesto, el regalo que Devaka hizo a Devakī en calidad de dote no era corriente. Devaka era un rey, y la dote que entregó a su hija era la adecuada a su posición. Pero también los hombres comunes, en especial si pertenecen a

clases superiores, como los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas*, deben de entregar a su hija una dote generosa. Inmediatamente después de casarse, la hija se va a casa de su esposo, y también es costumbre que el hermano de la novia les acompañe en señal de cariño por su hermana. Ésa es la tradición que Kamsa seguía. Se trata de antiguas costumbres de la sociedad de *varṇāśrama-dharma*, que ahora se designa erróneamente con la palabra «hindú». Esas antiquísimas tradiciones están muy bien presentadas en estos versos.

VERSO 33

*śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgāś ca
nedur dundubhayaḥ samam
prayāṇa-prakrame tāta
vara-vadhvoḥ sumaṅgalam*

śaṅkha—caracolas; *tūrya*—trompetas; *mṛdaṅgāḥ*—tambores; *ca*—también; *neduḥ*—sonaron; *dundubhayaḥ*—timbales; *samam*—al unísono; *prayāṇa-prakrame*—en el momento de salir; *tāta*—¡oh, querido hijo!; *vara-vadhvoḥ*—de los novios; *su-maṅgalam*—para acompañar su auspiciosa partida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, querido hijo, Mahārāja Parīkṣit!, cuando los novios se disponían a salir, un armónico resonar de caracolas, trompetas, tambores y timbales acompañó de vibraciones auspiciosas su partida.

VERSO 34

*pathi pragrahiṇam kaṁsam
ābhāṣyāhāśarīra-vāk
asyās tvām aṣṭamo garbho
hantā yām vahase 'budha*

pathi—en el camino; *pragrahiṇam*—que llevaba las riendas de los caballos; *kaṁsam*—a Kamsa; *ābhāṣya*—dirigiéndose; *āha*—dijo; *a-śarīra-vāk*—la voz de alguien cuyo cuerpo no era visible; *asyāḥ*—de esa muchacha (Devakī); *tvām*—a ti; *aṣṭamaḥ*—el octavo; *garbhaḥ*—embarazo; *hantā*—el que mata; *yām*—a la cual; *vahase*—estás llevando; *abudha*—tú, necio sinvergüenza.

TRADUCCIÓN

En el camino, mientras Kaṁsa llevaba las riendas de los caballos, haciendo de auriga, una voz incorpórea le increpó diciéndole: «¡Oh, necio sinvergüenza!, el octavo hijo de la mujer que llevas contigo te matará».

SIGNIFICADO

El oráculo habló de *aṣṭamo garbhaḥ*, refiriéndose al octavo embarazo, pero no dijo claramente si iba a ser un niño o una niña. Cuando Kaṁsa tuviese ante sí al octavo hijo de Devakī, no dudaría de que era el que iba a matarle, aunque se tratase de una niña. Según el diccionario *Viśva-kośa*, la palabra *garbha* significa «embrión», así como también *arbhaka*, «hijo». Kaṁsa sentía afecto por su hermana, y por eso hacía de auriga conduciéndoles a ella y a su cuñado a su nuevo hogar. Los semidioses, sin embargo, no querían que Kaṁsa se mostrase afectuoso hacia Devakī, así que, desde un punto invisible, provocaron a Kaṁsa para que la ofendiese. Por otra parte, los seis hijos de Maṛīci habían recibido una maldición por la cual tendrían que nacer del vientre de Devakī y ser matados por Kaṁsa; entonces serían liberadas. Devakī se alegró mucho de saber que quien mataría a Kaṁsa sería la Suprema Personalidad de Dios, que nacería de su vientre. La palabra *vahase* también es significativa, porque indica que la profética voz también censuraba a Kaṁsa por actuar como una bestia de carga, transportando a la madre de su enemigo.

VERSO 35

*ity uktaḥ sa khalah pāpo
bhojānām kula-pāmsanaḥ
bhaginīm hantum ārabdham
khaḍga-pāṇiḥ kace 'grahīt*

iti uktaḥ—al escuchar estas palabras; *saḥ*—él (Kaṁsa); *khalah*—envidioso; *pāpaḥ*—pecador; *bhojānām*—de la dinastía Bhoja; *kula-pāmsanaḥ*—el que puede arruinar la reputación de su familia; *bhaginīm*—a su hermana; *hantum ārabdham*—dispuesto a matarla; *khaḍga-pāṇiḥ*—empuñando una espada; *kace*—cabellos; *agrahīt*—tomó.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa era una personalidad aborrecible en la dinastía Bhoja, pues era envidioso y pecador. Así, tan pronto como escuchó aquel oráculo del cielo,

tomó a su hermana del cabello con la mano izquierda, y en la derecha empuñó la espada para cortarle la cabeza allí mismo.

SIGNIFICADO

Kaṁsa llevaba las riendas de la cuadriga con la mano izquierda, pero, tan pronto como escuchó el presagio de que el octavo hijo de su hermana iba a matarle, soltó las riendas, tomó a su hermana del cabello, y empuñó una espada en la mano derecha, dispuesto a matarla. Un momento antes, se mostraba tan cariñoso que hacía de auriga para ella, pero, en cuanto escuchó que sus intereses personales y su vida estaban en juego, se olvidó inmediatamente de todo el cariño que sentía por ella y se convirtió en su gran enemigo. Ésa es la naturaleza de los demonios. Nunca hay que fiarse de los demonios, por mucho cariño que nos muestren. Por otra parte, tampoco hay que fiarse de los reyes, los políticos y las mujeres, pues, para defender sus propios intereses, pueden hacer las cosas más abominables. Por esa razón, Cāṇakya Paṇḍita dice: *viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca*.

VERSO 36

*tam jugupsita-karmāṇam
nṛśaṁsam nirapatrapam
vasudevo mahā-bhāga
uvāca parisāntvayan*

tam—a él (a Kaṁsa); *jugupsita-karmāṇam*—que se disponía a cometer aquella tremenda ofensa; *nṛśaṁsam*—muy cruel; *nirapatrapam*—desvergonzado; *vasudevaḥ*—Vasudeva; *mahā-bhāgaḥ*—el muy afortunado padre de Vāsudeva; *uvāca*—dijo; *parisāntvayan*—calmando.

TRADUCCIÓN

Tratando de calmar al desvergonzado Kaṁsa, que era tan cruel y envidioso que se disponía a matar a su propia hermana, la gran alma Vasudeva, que estaba llamado a ser el padre de Kṛṣṇa, le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Este verso describe a Vasudeva, que iba a ser el padre de Kṛṣṇa, con las palabras *mahā-bhāga*, una personalidad muy sobria y honesta. Aunque Kaṁsa se disponía a matar a su esposa, Vasudeva se mantuvo sobrio y libre de

agitación. Con actitud serena, Vasudeva se dirigió a Kaṁsa y le presentó argumentos razonables. Vasudeva era una gran personalidad porque sabía calmar a las personas crueles y porque podía perdonar hasta a su peor enemigo. Cuando alguien es afortunado, ni siquiera los tigres y las serpientes pueden hacerle daño.

VERSO 37

*śrī-vasudeva uvāca
ślāghanīya-guṇaḥ śūrain
bhavān bhoja-yaśaskaraḥ
sa katham bhaginīm hanyāt
striyam udvāha-parvaṇi*

śrī-vasudevaḥ uvāca—la gran personalidad Vasudeva dijo;
ślāghanīya-guṇaḥ—persona que posee cualidades dignas de alabanza;
śūrain—por grandes héroes; *bhavān*—tu gracia; *bhoja-yaśaḥ-karaḥ*—una estrella brillante en la dinastía Bhoja; *saḥ*—alguien como tú; *katham*—cómo;
bhaginīm—a tu hermana; *hanyāt*—puede matar; *striyam*—sobre todo a una mujer; *udvāha-parvaṇi*—en ocasión de su matrimonio.

TRADUCCIÓN

Vasudeva dijo: Kaṁsa, querido cuñado, tú eres el orgullo de tu familia, la dinastía Bhoja, y los grandes héroes alaban tus cualidades. Una personalidad tan elevada como tú no puede matar a una mujer, y mucho menos a su propia hermana en el día de su boda.

SIGNIFICADO

Según los principios védicos, un *brāhmaṇa*, un anciano, una mujer, un niño o una vaca no pueden ser matados bajo ningún concepto. Vasudeva recalcó que Devakī, además de ser mujer, pertenecía a la familia de Kaṁsa. Y ahora que acababa de casarse con Vasudeva, también era *para-stri*, la esposa de otro hombre. Si Kaṁsa la mataba en esas circunstancias, no sólo se enredaría en actividades pecaminosas, sino que también vería perjudicada su reputación como rey de la dinastía Bhoja. Vasudeva trataba de convencer a Kaṁsa por todos los medios, a fin de evitar que matase a Devakī.

VERSO 38

mṛtyur janmavatām vīra

*dehena saha jāyate
adya vābda-śatānte vā
mṛtyur vai prāṇinām dhruvaḥ*

mṛtyuḥ—la muerte; *janma-vatām*—de las entidades vivientes que han nacido; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *dehena saha*—junto con el cuerpo; *jāyate*—nace (para el que ha nacido, la muerte es segura); *adya*—hoy; *vā*—o; *abda-śata*—de cientos de años; *ante*—al final; *vā*—o; *mṛtyuḥ*—la muerte; *vai*—en verdad; *prāṇinām*—para todas las entidades vivientes; *dhruvaḥ*—es segura.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe!, todo el que nace tiene que morir, pues la muerte nace con el cuerpo. Hoy mismo o de aquí cientos de años, la muerte es segura para todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Kaṁsa tenía tanto miedo de morir que no dudaba en matar a una mujer, pero Vasudeva quería hacerle entender que no podía salvarse de la muerte. Si la muerte es segura, ¿qué podía ganar Kaṁsa con un acto que iba a dañar, ya no sólo su reputación, sino la de toda su familia? Como confirma la *Bhagavad-gītā* (2.27):

*jātasya hi dhruvo mṛtyur
dhruvaṁ janma mṛtasya ca
tasmād aparihārye 'rthe
na tvaṁ śocitum arhasi*

«El que ha nacido, es seguro que va a morir, y, después de morir, es seguro que volverá a nacer. Por lo tanto, en el ineludible desempeño de tu deber, no te lamentes». No debemos tener miedo de la muerte. Lo que tenemos que hacer es prepararnos para la siguiente vida. Debemos utilizar el tiempo de que disponemos en la forma humana de vida para poner fin al ciclo de nacimientos y muertes. Enredarse en actividades pecaminosas con la intención de salvarse de la muerte no es bueno.

VERSO 39

*dehe pañcatvam āpanne
dehī karmānugo 'vaśaḥ
dehāntaram anuprāpya
prāktanām tyajate vapuḥ*

dehe—cuando el cuerpo; *pañcatvam āpanne*—se descompone en cinco elementos; *dehī*—el propietario del cuerpo, el ser vivo; *karma-anuḡaḥ*—conforme a las reacciones de sus propias actividades frutivas; *avaśaḥ*—espontánea, automáticamente; *deha-antaram*—otro cuerpo (hecho de elementos materiales); *anuprāpya*—recibiendo como resultado; *prāktanam*—el anterior; *tyajate*—abandona; *vapuh*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

Cuando el cuerpo que tenemos vuelve al polvo y se descompone de nuevo en los cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter—, el propietario del cuerpo, el ser vivo, recibe de forma automática, conforme a sus actividades frutivas, otro cuerpo hecho de elementos materiales. Y tan pronto como obtiene el siguiente cuerpo, abandona el que ahora tiene.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*, donde se presenta el comienzo de la comprensión espiritual:

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg.* 2.13). Las personas y animales no son el cuerpo material; el cuerpo material es la cubierta del ser vivo. La *Bhagavad-gītā* compara el cuerpo con un vestido, y explica detalladamente cómo vamos cambiando de vestidos, uno tras otro. Ese mismo conocimiento védico se confirma en este verso. El ser vivo, el alma, cambia constantemente de cuerpos, uno tras otro. Incluso en esta misma vida, el cuerpo cambia de la infancia a la niñez, de la niñez a la juventud, y de la juventud a la vejez; del mismo modo, cuando el cuerpo está demasiado viejo y no puede continuar, el ser vivo lo abandona, y, por las leyes de la naturaleza, recibe de forma automática otro cuerpo, que viene determinado por sus actividades frutivas, deseos y ambiciones. Esa sucesión de cambios está bajo el control de las leyes de la naturaleza; por lo tanto, mientras la entidad viviente esté sometida al control de la energía externa o material, ese proceso de cambio de cuerpo se seguirá produciendo de modo automático, conforme a las actividades frutivas realizadas. Por esa razón, Vasudeva quería hacer entender a Kaṁsa

que, si cometía aquel acto pecaminoso de matar a una mujer, en su siguiente vida recibiría, sin lugar a dudas, un cuerpo material todavía más condicionado por los sufrimientos de la existencia material. Así, Vasudeva aconsejó a Kāṁsa que no cometiese actividades pecaminosas.

Quien comete actividades pecaminosas debido a la ignorancia, *tamo-guṇa*, obtiene un cuerpo inferior. *Kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu* (Bg. 13.22). ¿Por qué hay cuerpos superiores e inferiores, entre los cientos de miles de especies de vida? El cuerpo que se recibe viene determinado por las contaminaciones de la naturaleza material. Si en esta vida estamos contaminados por la modalidad de la ignorancia y las actividades pecaminosas (*duṣkṛtī*), en la siguiente vida las leyes de la naturaleza nos llevarán a un cuerpo lleno de sufrimientos. Las leyes de la naturaleza no se subordinan a los caprichosos deseos del alma condicionada. Por consiguiente, siempre debemos esforzarnos por permanecer en contacto con *sattva-guṇa* y no entregarnos a *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa* (*rajas-tamo-bhāvāḥ*). Los deseos lujuriosos y la codicia mantienen a la entidad viviente en el plano de la ignorancia perpetua, y le impiden elevarse a los niveles de *sattva-guṇa* o de *śuddha-sattva-guṇa*. Se nos aconseja mantenernos en el plano de *śuddha-sattva-guṇa*, el servicio devocional, pues eso nos hará inmunes a las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material.

VERSO 40

*vrajaṁs tiṣṭhan padaikena
yathaivaikena gacchati
yathā tṛṇa-jalaukaivam
dehī karma-gatim gataḥ*

vrajan—una persona, al caminar por la calle; *tiṣṭhan*—mientras se posa; *padā ekena*—sobre un pie; *yathā*—como; *eva*—en verdad; *ekena*—con otro pie; *gacchati*—avanza; *yathā*—como; *tṛṇa-jalaukā*—una oruga en una planta; *evam*—de ese modo; *dehī*—la entidad viviente; *karma-gatim*—las reacciones de las actividades fruitivas; *gataḥ*—sufre.

TRADUCCIÓN

Una persona que camina por la calle se apoya primero en un pie, y entonces levanta el otro. Lo mismo ocurre con la oruga, que se desplaza hacia una hoja y entonces se suelta de la anterior. Del mismo modo, el alma condicionada se refugia en otro cuerpo y entonces abandona el que tenía.

SIGNIFICADO

Aquí se explica el proceso de la transmigración del alma de un cuerpo a otro. En el momento de la muerte, y en función de su mentalidad, el ser vivo es llevado por el cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego, a otro cuerpo denso. La entidad viviente, cuando las autoridades superiores han decidido qué tipo de cuerpo denso va a recibir, se ve forzada a entrar en ese cuerpo, y abandona su cuerpo anterior. Las personas torpes que, por falta de inteligencia, no pueden entender este proceso de transmigración, dan por sentado que la vida se termina para siempre con el final del cuerpo denso. Esas personas no tienen el cerebro necesario para entender el proceso de transmigración. En la actualidad, el movimiento Hare Kṛṣṇa tiene que hacer frente a una fuerte oposición, que lo acusa de ser un movimiento de «lavado de cerebro». Pero lo cierto es que los supuestos científicos, filósofos y demás líderes de los países occidentales no tienen cerebro. El movimiento Hare Kṛṣṇa está tratando de elevar a esas personas necias, iluminando su inteligencia para que puedan aprovechar el cuerpo humano que han recibido. Por desdicha, son tan ignorantes que consideran que el movimiento Hare Kṛṣṇa se dedica al «lavado de cerebro». No saben que, sin conciencia de Dios, la persona se ve forzada a transmigrar continuamente de un cuerpo a otro. Sus propios cerebros diabólicos les obligarán a entrar en formas de vida abominables, de modo que no podrán liberarse prácticamente nunca de la vida condicionada de la existencia material. En este verso se da una explicación muy clara de cómo se produce la transmigración del alma.

VERSO 41

*svapne yathā paśyati deham īdṛśam
manorathenābhiniṣṭa-cetanaḥ
dṛṣṭa-śrutābhyām manasānucintayan
prapadyate tat kim api hy apasmṛtiḥ*

svapne—en un sueño; *yathā*—como; *paśyati*—se ve; *deham*—el tipo de cuerpo; *īdṛśam*—del mismo modo; *manorathena*—con la especulación mental; *abhiniṣṭa*—está completamente absorta; *cetanaḥ*—aquel cuya conciencia; *dṛṣṭa*—con todas las experiencias adquiridas mediante la vista; *śrutābhyām*—y con escuchar una descripción de alguna otra cosa; *manasā*—con la mente; *anucintayan*—pensar, sentir y desear; *prapadyate*—se entrega; *tat*—a esa situación; *kim api*—qué decir de; *hi*—en verdad; *apasmṛtiḥ*—experimentar el olvido del cuerpo actual.

TRADUCCIÓN

Después de experimentar una situación con la vista o el oído, meditamos y especulamos acerca de ella. Así acabamos por entregarnos a esa situación, sin tener en cuenta nuestro cuerpo actual. Del mismo modo, sirviéndonos de la mente, de noche soñamos que vivimos en circunstancias distintas, en otros cuerpos, y olvidamos nuestra verdadera posición. Por ese mismo proceso, abandonamos nuestro cuerpo actual y recibimos el siguiente [*tathā dehāntara-praptiḥ*].

SIGNIFICADO

En este verso se ofrece una explicación muy clara de la transmigración del alma. A veces nos olvidamos de nuestro cuerpo actual y pensamos en un cuerpo del pasado, el que teníamos cuando éramos niños, con el que jugábamos, saltábamos, hablábamos, etc. Cuando deja de funcionar, el cuerpo material se vuelve polvo: «Pues polvo sois y en polvo os convertiréis». Pero, aunque el cuerpo se funda de nuevo con los cinco elementos materiales —tierra, agua, fuego, aire y éter—, la mente continúa activa. La mente es la sustancia sutil en que se crea el cuerpo, como de hecho comprobamos en nuestros sueños, y también, despiertos, cuando nos dejamos llevar por la imaginación. Debemos entender que el proceso de especulación mental produce un nuevo tipo de cuerpo que no existe en realidad. Si podemos entender la naturaleza de la mente (*manorathena*) y de sus actividades de pensar, sentir y desear, no tendremos dificultad en comprender que de la mente se originan diversos tipos de cuerpos.

Por ello, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrece un proceso de actividades trascendentales mediante el cual la mente se absorbe plenamente en prácticas relacionadas con Kṛṣṇa. La presencia del alma se percibe mediante la conciencia. Es necesario purificar esa conciencia, que está en el plano material, y elevarla hasta el plano espiritual, o, en otras palabras, al plano consciente de Kṛṣṇa. Lo espiritual es eterno, y lo material es temporal. Sin conciencia de Kṛṣṇa, la conciencia está siempre absorta en cosas temporales. Por esa razón, Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.34) nos recomienda a todos: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. Debemos estar siempre absortos en pensar en Kṛṣṇa, debemos ser Sus devotos, ocuparnos siempre en Su servicio, adorar Su grandeza suprema y ofrecerle constantemente reverencias. En el mundo material siempre somos sirvientes de una persona mejor situada, y en el mundo espiritual nuestra posición constitucional consiste en servir al Supremo, el más grande, *paraṁ brahma*. Ésa es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa'* (Cc. *Madhya* 20.108).

Actuar con conciencia de Kṛṣṇa es la perfección de la vida y la perfección más elevada del *yoga*. El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṁ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión».

El estado de la mente, que oscila entre *saṅkalpa* y *vikalpa*, la aceptación y el rechazo, es muy importante cuando el alma pasa a otro cuerpo material en el momento de la muerte.

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar» (*Bg.* 8.6). Por lo tanto, debemos preparar la mente mediante el sistema de *bhakti-yoga*, como Mahārāja Ambarīṣa, que siempre permaneció consciente de Kṛṣṇa: *sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Debemos fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Cuando la mente está fija en los pies de loto de Kṛṣṇa, las actividades de los demás sentidos se centran también en el servicio de Kṛṣṇa. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate: Bhakti* es servir a Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos, con los sentidos purificados. Aquellos que se ocupan constantemente en servicio devocional están situados en un estado trascendental, por encima de las modalidades materiales de la naturaleza. En la *Bhagavad-gītā* (14.26), Kṛṣṇa dice:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». Para aprender el secreto del éxito, debemos acudir a las Escrituras védicas, y en especial a la *Bhagavad-gītā* tal y como es, donde se presenta la esencia del conocimiento védico.

La palabra *apasmṛtiḥ* es significativa, pues la mente, en última instancia, se

halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. *Apasmṛtiḥ* es el olvido de la propia identidad. El Señor dice: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «De Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Por lo tanto, el Señor Supremo puede controlar ese *apasmṛtiḥ*. En el momento de la muerte, Kṛṣṇa, en lugar de permitirnos olvidar nuestra verdadera posición, puede revivir nuestra identidad original, aunque el estado de la mente sea muy inestable. En el momento de la muerte, es probable que la mente no funcione bien, pero Kṛṣṇa da al devoto el refugio de Sus pies de loto. Por lo tanto, cuando un devoto abandona el cuerpo, la mente no le lleva a otro cuerpo material (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*), sino que, como ya hemos comentado en versos anteriores, es Kṛṣṇa quien le lleva al lugar en que está realizando Sus pasatiempos (*mām eti*). Por consiguiente, siempre debemos tener la conciencia absorta en Kṛṣṇa. De ese modo alcanzaremos el éxito en la vida. En caso contrario, será la mente quien lleve al alma a otro cuerpo material. El alma será situada en el semen de un padre e impulsada hacia el vientre de una madre. El semen y el óvulo crean un tipo de cuerpo en particular, que viene determinado por la forma corporal de los padres. Una vez que el cuerpo ha madurado, el alma sale al exterior en ese cuerpo y comienza una nueva vida. Mediante ese proceso, el alma transmigra de un cuerpo a otro (*tathā dehāntara-prāptiḥ*). Por desdicha, las personas de poca inteligencia creen que todo termina cuando el cuerpo desaparece. Esos necios y sinvergüenzas están descarriando al mundo entero. Pero, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.20): *na hanyate hanyamāne śarīre*: El alma no muere cuando se destruye el cuerpo, sino que recibe otro cuerpo.

VERSO 42

*yato yato dhāvati daiva-coditam
mano vikāratmakam āpa pañcasu
guṇeṣu māyā-rociteṣu dehy asau
prapadyamānaḥ saha tena jāyate*

yataḥ yataḥ—de un lugar a otro o de una posición a otra; *dhāvati*—especula; *daiva-coditam*—impulsada por la casualidad o la reflexión; *manaḥ*—la mente; *vikāra-ātmakam*—que cambia de un tipo de pensamiento, sentimiento y deseo, a otro; *āpa*—al final, obtiene (una mentalidad); *pañcasu*—en el momento de la muerte (cuando todo el cuerpo material vuelve a la materia); *guṇeṣu*—(la mente, que no está liberada, se apega) a las cualidades materiales; *māyā-rociteṣu*—donde la energía material crea un cuerpo semejante; *dehī*—el alma espiritual que recibe ese cuerpo; *asau*—él; *prapadyamānaḥ*—que se ha entregado (a esa condición); *saha*—con; *tena*—un cuerpo semejante;

jāyate—nace.

TRADUCCIÓN

En el momento de morir, los pensamientos, sentimientos y deseos de la mente, que está enredada en actividades frutivas, nos hacen recibir un determinado cuerpo. En otras palabras, el cuerpo se forma en función de las actividades de la mente. Los cambios de cuerpo se deben a la inestabilidad de la mente, pues, de no ser por ello, el alma podría permanecer en su cuerpo espiritual original.

SIGNIFICADO

No es difícil entender el carácter inestable de la mente. La cualidad de sus pensamientos, sentimientos y deseos siempre está cambiando. Así lo explica Arjuna en la *Bhagavad-gītā* (6.34):

*cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa
pramāthi balavad dṛḍham
tasyāhaṁ nigrahaṁ manye
vāyor iva suduṣkaram*

Como la mente es *cañcala*, inestable, y sus cambios son muy violentos, Arjuna reconoció que la mente es imposible de controlar. Sería tan difícil como controlar el viento. Por ejemplo, si estuviésemos en una barca impulsada por el viento en el mar o en un río, y soplase un viento incontrolable, nos sería enormemente difícil dirigirla. Sacudida por el oleaje, la frágil barca podría incluso zozobrar. Por eso, en el océano de la especulación mental y la transmigración a diversos cuerpos, *bhava-samudra*, debemos comenzar por controlar la mente.

La mente se puede controlar mediante una práctica regulada. Ése es el propósito del sistema de *yoga* (*abhyāsa-yoga-yuktena*). Pero con el sistema de *yoga* siempre existe la posibilidad de fracasar, sobre todo en la era de Kali, pues el sistema de *yoga* se vale de medios artificiales. Sin embargo, cuando ocupamos la mente en *bhakti-yoga*, controlarla, por la gracia de Kṛṣṇa, se vuelve muy fácil. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por lo tanto, recomienda: *harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*. Debemos cantar el santo nombre del Señor constantemente, pues el santo nombre del Señor no es diferente de Hari, la Persona Suprema.

Si cantamos el *mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente, podemos fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*) y, de ese modo, alcanzar la perfección del *yoga*. De lo contrario, la mente permanecerá inestable, suspendida en el plano de la especulación mental, que tiene por

objeto el disfrute de los sentidos, y tendremos que transmigrar de un tipo de cuerpo a otro, pues la mente sólo sabe reconocer los elementos materiales, o, en otras palabras, la complacencia sensorial, que es falsa. *Māyā-sukhāya bharam udvahato vimūdhān* (Bhāg. 7.9.43). Los sinvergüenzas (*vimūdhān*), que viven controlados por la especulación mental, organizan grandes dispositivos para disfrutar de la vida temporalmente, pero en el momento de la muerte tienen que abandonar el cuerpo, y la energía externa de Kṛṣṇa se lo quita todo (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*). En ese momento pierden todo lo que haya podido crear durante la vida, y la fuerza de la naturaleza material los lleva inmediatamente a otro cuerpo. Tal vez en esta vida haya construido un rascacielos muy alto, pero, debido a su mentalidad, en la siguiente vida es muy probable que tenga que recibir un cuerpo de perro, de gato, de árbol, o, tal vez, de semidiós. Son, por lo tanto, las leyes de la naturaleza las que les asignan un cuerpo material. *Kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu* (Bg. 13.22). El alma espiritual nace en especies de vida superiores e inferiores sólo debido a su contacto con las tres modalidades de la naturaleza material.

*ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ*

«Aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los sistemas planetarios superiores; los que están en el plano de la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y los que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales» (Bg. 14.18).

En conclusión, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrece la más elevada actividad benéfica para la sociedad humana. Los sectores más cuerdos de la sociedad deben, por lo tanto, tomarse muy en serio este movimiento para beneficio de toda la humanidad. Para salvarnos del ciclo de nacimientos y muertes, tenemos que purificar la conciencia. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*. Debemos estar libres de todas las identificaciones falsas —«Soy americano», «Soy hindú», «Soy esto», «Soy aquello»—, y elevarnos hasta el punto de entender que Kṛṣṇa es el amo original, y nosotros Sus sirvientes eternos. Cuando los sentidos se purifican y se ocupan en el servicio de Kṛṣṇa, alcanzamos la perfección más elevada. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento de *bhakti-yoga*. *Vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga*. Al seguir los principios de este movimiento, dejamos de estar en contacto con las invenciones de la mente material y nos establecemos en el plano original de la relación eterna entre la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios como sirviente y amo. Ése es, en resumen, el objetivo del movimiento para la

conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 43

*jyotir yathavodaka-pārthiveṣv adaḥ
samīra-vegānugataṁ vibhāvyate
evaṁ sva-māyā-raciteṣv asau pumān
guṇeṣu rāgānugato vimuhyati*

jyotiḥ—los astros del cielo, como el Sol, la Luna y las estrellas; *yathā*—como; *eva*—en verdad; *udaka*—en agua; *pārthiveṣu*—o en otros líquidos, como el aceite; *adaḥ*—directamente; *samīra-vega-anugatam*—forzados por los movimientos del viento; *vibhāvyate*—presentan diversas formas; *evam*—de ese modo; *sva-māyā-raciteṣu*—en la situación creada por sus invenciones mentales; *asau*—la entidad viviente; *pumān*—la persona; *guṇeṣu*—en el mundo material, manifestado por las modalidades de la naturaleza; *rāga-anugataḥ*—conforme a su apego; *vimuhyati*—queda confundida por la identificación.

TRADUCCIÓN

Los astros del cielo, como la Luna, el Sol y las estrellas, al reflejarse en la superficie líquida del aceite o del agua, parecen tener otras formas, y, según los movimientos del viento, a veces los vemos redondos, a veces alargados, etc. Del mismo modo, cuando se absorbe en pensamientos materialistas, la entidad viviente, el alma, llevada por la ignorancia, confunde una serie de manifestaciones con su propia identidad. En otras palabras, debido a la agitación causada por las modalidades materiales de la naturaleza, las invenciones de la mente la tienen sumida en un estado de confusión.

SIGNIFICADO

El ejemplo que se da en este verso es muy adecuado para entender las diversas condiciones por las que pasa el alma espiritual eterna en el mundo material, donde recibe diversos cuerpos (*dehāntara-prāptiḥ*). La Luna es una y permanece inmóvil, pero, cuando se refleja en agua o aceite, parece adquirir otras formas, debido a los movimientos del viento. Del mismo modo, el alma es el sirviente eterno de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pero, cuando se la introduce en el seno de las modalidades materiales de naturaleza, adopta diversos cuerpos, que pueden ser de semidiós, de hombre, de perro, de árbol, etc. Por la influencia de *māyā*, la potencia ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente piensa que es tal o cual persona, o que es

americano, hindú, gato, perro, árbol, o cualquier otra cosa. Eso se llama *māyā*. Cuando se libera de esa confusión y entiende que el alma no pertenece a ninguna forma del mundo material, se sitúa en el plano espiritual (*brahma-bhūta*).

Esa comprensión se explica a veces con la palabra *nirākāra*, «ausencia de forma». Pero esa ausencia de forma no significa que el alma no tiene forma. El alma tiene forma, pero la forma externa, la forma que resulta de la agitación, y que le viene del contacto con la contaminación material, es falsa. La palabra *nirākāra* se emplea también para referirse a Dios. Su significado es que Dios no tiene forma material, sino que es *sac-cid-ānanda-vigraha*. La entidad viviente es parte integral del *sac-cid-ānanda-vigraha* supremo, pero sus formas materiales son temporales, ilusorias. Tanto la entidad viviente como el Señor Supremo tienen una forma espiritual original (*sac-cid-ānanda-vigraha*), pero el Señor, el Supremo, no cambia de forma. El Señor adviene tal y como es, mientras que la entidad viviente nace porque la naturaleza material la obliga a recibir diversas formas. La entidad viviente, cuando recibe esas diversas formas, se identifica con ellas, y no con su forma espiritual original. Pero, en el momento en que recupera su forma y su comprensión espiritual originales, la entidad viviente se entrega a la forma suprema, la Personalidad de Dios. Así lo explica la *Bhagavad-gītā* (7.19): *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*. La entidad viviente que, después de haber nacido muchísimas veces en diversidad de formas, regresa a su forma original consciente de Kṛṣṇa, se entrega de inmediato a los pies de loto de la forma suprema, Kṛṣṇa. Eso es liberación. En la *Bhagavad-gītā* (18.54), el Señor dice:

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». El resultado del *bhakti* es la entrega a la forma suprema. Ese *bhakti*, que consiste en comprender nuestra propia posición, es la liberación completa. Mientras sostengamos una comprensión impersonal de la Verdad Absoluta, no estaremos situados en el plano del conocimiento puro, sino que todavía tendremos que luchar por conseguirlo. *Kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām* (Bg. 12.5). Aunque seamos espiritualmente avanzados, si estamos apegados al aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, tendremos que seguir esforzándonos arduamente, como indican las palabras *kleśo 'dhikatarah*, que significan «mayor sufrimiento». El devoto, sin embargo, alcanza sin dificultad

su posición original como forma espiritual y entiende a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma original.

El propio Kṛṣṇa explica las formas de las entidades vivientes en el Capítulo Segundo de la *Bhagavad-gītā*. Allí dice a Arjuna con toda claridad que Él, Arjuna y todas las demás entidades vivientes, que en el pasado se encontraban en sus formas originales, son identidades individuales separadas. En el pasado fueron individuos, ahora permanecen en el plano de la individualidad, y sus formas individuales continuarán en el futuro. La única diferencia es que la entidad viviente condicionada nace en diversas formas materiales, mientras que Kṛṣṇa adviene en Su forma espiritual original. Por desdicha, los que no son avanzados en el conocimiento espiritual piensan que Kṛṣṇa es como uno de ellos, y que la forma de Kṛṣṇa es como sus formas materiales. *Avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam* (Bg. 9.11). Kṛṣṇa nunca Se envanece con el conocimiento material, y debido a ello recibe el nombre de *acyuta*, mientras que las entidades vivientes caen y se agitan por la influencia de la naturaleza material. Ésa es la diferencia entre el Señor Supremo y las entidades vivientes.

En relación con esto hay que señalar que Vasudeva, que estaba situado en el plano trascendental, aconsejaba a Kaṁsa que no cometiese más actos pecaminosos. Kaṁsa, como representante de los demonios, estaba siempre dispuesto a matar a Kṛṣṇa, a Dios, mientras que Vasudeva representa a la persona situada en el plano trascendental de quien nace Kṛṣṇa (Vāsudeva es el hijo de Vasudeva). Vasudeva quería que su cuñado Kaṁsa se contuviese y no cometiera el pecado de matar a su hermana, pues, como resultado de ceder a la agitación causada por la naturaleza material, Kaṁsa tendría que recibir otro cuerpo en el que seguir sufriendo una y otra vez. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.4), Rṣabhadeva dice también:

*na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśada āsa dehaḥ*

La entidad viviente, mientras se halle enredada en la supuesta felicidad y aflicción de las actividades fruitivas, tendrá que recibir un determinado tipo de cuerpo para padecer en él las tres clases de sufrimientos propios de la naturaleza material (*tri-tāpa-yantraṇā*). La persona inteligente, por lo tanto, debe liberarse de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material y revivir su cuerpo espiritual original ocupándose en el servicio de la Persona Suprema, Kṛṣṇa. Mientras estemos apegados a la materia, tendremos que pasar por el ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Por eso se aconseja a la persona inteligente que, en lugar de enredarse en actividades fruitivas supuestamente buenas o malas, dedique su vida al cultivo progresivo de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que, en lugar de recibir otro cuerpo material (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*), vaya de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 44

*tasmān na kasyacid droham
ācaret sa tathā-vidhaḥ
ātmanaḥ kṣemam anvicchan
drogdhur vai parato bhayam*

tasmāt—por lo tanto; *na*—no; *kasyacid*—de nadie; *droham*—envidia; *ācaret*—se debe actuar; *saḥ*—una persona (Kāmsa); *tathā-vidhaḥ*—que ha sido aconsejado en ese sentido (por Vasudeva); *ātmanaḥ*—su propio; *kṣemam*—bien; *anvicchan*—si desea; *drogdhuḥ*—de quien envidia a los demás; *vai*—en verdad; *parataḥ*—de otros; *bhayam*—hay causa de temor.

TRADUCCIÓN

Si los actos impíos y envidiosos son causa de que en la siguiente vida recibamos un cuerpo y suframos en él, ¿por qué realizar ese tipo de actos? Pensando en nuestro propio bien, no debemos envidiar a nadie, pues la persona envidiosa siempre sentirá temor de que sus enemigos la hagan daño, en esta vida o en la siguiente.

SIGNIFICADO

En lugar de mostrarnos hostiles hacia otras entidades vivientes, debemos actuar de un modo piadoso, ocupándonos en el servicio del Señor Supremo, evitando así situaciones de temor tanto en esta vida como en la siguiente. En relación con esto, la siguiente instrucción moral del gran político Cāṇakya Paṇḍita es muy significativa:

*tyaja durjana-saṁsargaṁ
bhaja sādhu-samāgamam
kuru puṇyam aho rātraṁ
smara nityam anityatām*

Debemos abandonar la compañía de diablos, demonios y no devotos, y siempre relacionarnos con devotos y personas santas. Debemos siempre actuar de modo piadoso, considerando que esta vida es temporal, y sin apegarnos a la felicidad y la aflicción temporales. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseña a toda la sociedad humana este principio de volverse consciente de Kṛṣṇa, para que puedan resolver así de una vez por todas los problemas de la vida (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*).

VERSO 45

*eṣā tavānujā bālā
kṛpaṇā putrikopamā
hantum nārhasi kalyāṇīm
imām tvam dīna-vatsalaḥ*

eṣā—esta; *tava*—tuya; *anujā*—hermana menor; *bālā*—mujer inocente; *kṛpaṇā*—que depende completamente de ti; *putrikā-upamā*—exactamente como tu propia hija; *hantum*—en matarla; *na*—no; *arhasi*—tú debes incurrir; *kalyāṇīm*—que depende de tu cariño; *imām*—a ella; *tvam*—tú; *dīna-vatsalaḥ*—muy compasivo con los pobres e inocentes.

TRADUCCIÓN

Devakī, esta pobre muchacha, es tu hermana menor, y por ello es como tu propia hija, y tu deber es cuidarla con mucho cariño. Tú eres misericordioso, y por eso no debes matarla. En verdad, debes darle tu afecto.

VERSO 46

*śrī-śuka uvāca
evam sa sāmabhir bhedair
bodhyamāno 'pi dāruṇaḥ
na nyavartata kauravya
puruṣādān anuvrataḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de ese modo; *saḥ*—él (Kaṁsa); *sāmabhiḥ*—con intentos de calmarle (a Kaṁsa); *bhedaiḥ*—con instrucciones morales acerca de que no hay que ser cruel con nadie; *bodhyamānaḥ api*—aunque trataban de calmarle; *dāruṇaḥ*—él, la persona más cruel y violenta; *na nyavartata*—no pudo ser disuadido (de realizar aquella atrocidad); *kauravya*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *puruṣa-adān*—los *rākṣasas*, antropófagos; *anuvrataḥ*—siguiendo sus pasos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, Kaṁsa era cruel y muy violento, un verdadero seguidor de los *rākṣasas*, de modo

que las buenas instrucciones de Vasudeva ni lograron calmarle ni le intimidaron. No le preocupaban los resultados que pudieran traerle las actividades pecaminosas, ni en esta vida ni en la siguiente.

VERSO 47

*nirbandham tasya tam jñātvā
vicintyānakadundubhiḥ
prāptam kālam prativyoḍhum
idam tatrānvapadyata*

nirbandham—resolución para hacer algo; *tasya*—de él (de Kaṁsa); *tam*—esa (resolución); *jñātvā*—entender; *vicintya*—pensar profundamente; *ānakadundubhiḥ*—Vasudeva; *prāptam*—había llegado; *kālam*—peligro de muerte inminente; *prativyoḍhum*—detenerle, impedirle esas actividades; *idam*—éste; *tatra*—a continuación; *anvapadyata*—pensó en otras formas.

TRADUCCIÓN

Al ver que Kaṁsa estaba decidido a matar a su hermana Devakī, Vasudeva se concentró en una profunda reflexión. Teniendo en cuenta el inminente peligro de muerte, ideó otro plan para detener a Kaṁsa.

SIGNIFICADO

Aunque veía que Kaṁsa podía matar a su esposa Devakī en cualquier momento, Vasudeva estaba convencido de su buena fortuna, pues, cuando nació, los semidioses habían tocado tambores y timbales. Por esa razón, inmediatamente buscó otra forma de salvar a Devakī.

VERSO 48

*mṛtyur buddhimatāpohyo
yāvad buddhi-balodayam
yady asau na nivarteta
nāparādho 'sti dehinaḥ*

mṛtyuḥ—la muerte; *buddhi-matā*—por una persona inteligente; *apohyaḥ*—debe ser evitada; *yāvat*—mientras; *buddhi-bala-udayam*—tenga inteligencia y fuerza física; *yadi*—si; *asau*—esa (muerte); *na nivarteta*—no puede ser detenida; *na*—no; *aparādhaḥ*—ofensa; *asti*—hay; *dehinaḥ*—de la persona en peligro de

muerte.

TRADUCCIÓN

La persona inteligente, mientras tenga inteligencia y fuerza física, debe tratar de evitar la muerte. Ése es el deber de todo el que ha recibido un cuerpo. Pero si, a pesar de todos sus esfuerzos, no logra evitar la muerte, esa persona no comete ofensa.

SIGNIFICADO

Lo natural es que la persona que se enfrenta a una muerte prematura haga todo lo posible por salvarse. Ése es su deber. Aunque la muerte es segura, todos debemos tratar de evitarla y no resignarnos a morir sin hacerle frente, pues toda alma viviente es eterna por naturaleza. Puesto que la muerte es un castigo que se nos impone, un castigo propio de la condena en la existencia material, toda la cultura védica se basa en evitar la muerte (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*). Mediante el cultivo de la vida espiritual, todos debemos tratar de evitar morir y tener que volver a nacer, y no debemos entregarnos a la muerte sin luchar por sobrevivir. El ser humano que no trata de detener la muerte no es inteligente. Devakī tenía ante sí la amenaza de una muerte inmediata, y Vasudeva hacía todo lo posible por salvarla, pues ése era su deber. Así, para salvar a Devakī, pensó en otra forma de convencer a Kaṁsa.

VERSOS 49-50

*pradāya mṛtyave putrān
mocaye kṛpaṇām imām
sutā me yadi jāyeraṅ
mṛtyuṅ vā na mriyeta cet*

*viparyayo vā kiṁ na syād
gatiḥ dhātur duratyayā
upasthito nivarteta
nivṛttaḥ punar āpatet*

pradāya—prometer entregar; *mṛtyave*—a Kaṁsa, que es la personificación de la muerte para Devakī; *putrān*—mis hijos; *mocaye*—la libero del peligro que la amenaza; *kṛpaṇām*—inocente; *imām*—Devakī; *sutāḥ*—hijos; *me*—míos; *yadi*—si; *jāyeraṅ*—deben nacer; *mṛtyuḥ*—Kaṁsa; *vā*—o; *na*—no; *mriyeta*—debe morir; *cet*—si; *viparyayaḥ*—todo lo contrario; *vā*—o; *kiṁ*—si; *na*—no; *syāt*—podría suceder; *gatiḥ*—el movimiento; *dhātuḥ*—de la

providencia; *duratyayā*—muy difícil de entender; *upasthitah*—lo que ahora se obtiene; *nivarteta*—que detenga; *nivrttah*—evitar la muerte de Devakī; *punaḥ āpatet*—en el futuro puede suceder de nuevo (pero ¿qué puedo hacer yo?).

TRADUCCIÓN

Vasudeva pensó: Kaṁsa es la personificación de la muerte; si le entrego todos los hijos que tenga, salvaré la vida de Devakī. Es posible que Kaṁsa muera antes de que nazcan mis hijos, o que uno de mis hijos le mate, pues está destinado a morir de esa forma. En cuanto a ahora, tengo que alejar esta amenaza inmediata, así que voy a prometer a Kaṁsa que le entregaré todos mis hijos. El tiempo pasa, y si Kaṁsa muere, no tendré nada que temer.

SIGNIFICADO

Vasudeva quería salvar la vida a Devakī, y para ello estaba dispuesto a prometer a Kaṁsa que le entregaría todos sus hijos. «Es posible —pensaba—, que Kaṁsa muera, o que yo no tenga hijos. Además, si tengo un hijo y se lo entrego a Kaṁsa, también es posible que Kaṁsa muera en sus manos, pues, por los designios de la providencia, todo puede suceder. Es muy difícil entender los manejos de la providencia». Así, para salvar a Devakī del peligro de muerte en que se hallaba, Vasudeva decidió prometer a Kaṁsa que pondría en sus manos todos los hijos que tuviese.

VERSO 51

*agner yathā dāru-viyoga-yogayor
adr̥ṣṭato 'nyan na nimittam asti
evam̐ hi jantor api durvibhāvyaḥ
śarīra-samyoga-viyoga-hetuḥ*

agneḥ—de un incendio en el bosque; *yathā*—como; *dāru*—de madera; *viyoga-yogayoḥ*—tanto del que huye como del que es capturado; *adr̥ṣṭataḥ*—que la invisible providencia; *anyat*—alguna otra razón o accidente; *na*—no; *nimittam*—una causa; *asti*—hay; *evam*—de ese modo; *hi*—ciertamente; *jantor*—del ser vivo; *api*—en verdad; *durvibhāvyaḥ*—no se puede encontrar; *śarīra*—del cuerpo; *samyoga*—del recibir; *viyoga*—o del abandonar; *hetuḥ*—la causa.

TRADUCCIÓN

A veces, por alguna razón invisible, el fuego salta por encima de un pedazo de leña sin tocarlo y prende fuego en el siguiente; la causa es el destino. Del mismo modo, cuando un ser vivo recibe un determinado cuerpo y abandona otro, la única causa es el invisible destino.

SIGNIFICADO

Cuando en un pueblo se declara un incendio, a veces el fuego salta por encima de una casa sin tocarla y quema otra más lejana. Del mismo modo, en los incendios forestales, las llamas a veces saltan por encima de un árbol y queman otro que está más lejos. La razón de que esto suceda nadie la sabe. Podemos imaginar muchas explicaciones de por qué el árbol o la casa que estaban al lado del fuego quedaron intactos, mientras que otros árboles y casas más lejanos ardieron por completo, pero la verdadera razón es el destino. Esa misma razón se aplica también a la transmigración del alma. Alguien puede ser primer ministro en una vida y perro en la siguiente. La acción invisible del destino no se puede detectar mediante el conocimiento experimental práctico. Por lo tanto, la respuesta de que todo es obra de la suprema providencia debe bastar para satisfacernos.

VERSO 52

*evam vimṛśya tam pāpam
yāvad-ātmani-darśanam
pūjayām āsa vai śaurir
bahu-māna-puraḥsaram*

evam—de ese modo; *vimṛśya*—tras considerar; *tam*—a Kaṁsa; *pāpam*—el muy pecaminoso; *yāvat*—en la medida de lo posible; *ātmani-darśanam*—con toda la inteligencia de que pudo hacer acopio; *pūjayām āsa*—alabó; *vai*—en verdad; *śauriḥ*—Vasudeva; *bahu-māna*—ofreciendo todo respeto; *puraḥsaram*—ante él.

TRADUCCIÓN

Después de considerar la cuestión a la luz del conocimiento que poseía, Vasudeva, con mucho respeto, hizo una propuesta al pecaminoso Kaṁsa.

VERSO 53

*prasanna-vadanāmbhojo
nṛśaṁsam nirapatrapam*

*manasā dūyamānena
vihasann idam abravīt*

prasanna-vadana-ambhojah—Vasudeva, que externamente aparentaba estar muy feliz; *nṛśaṁsam*—al muy cruel; *nirapatrapam*—al desvergonzado Kaṁsa; *manasā*—con la mente; *dūyamānena*—que estaba llena de ansiedad y tristeza; *vihasan*—sonreír externamente; *idam abravīt*—y dijo lo siguiente.

TRADUCCIÓN

Viendo a su esposa en peligro, Vasudeva tenía la mente llena de ansiedad. Sin embargo, para complacer al cruel, desvergonzado y pecaminoso Kaṁsa, logró componer una sonrisa y le dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

A veces, en situaciones de peligro, es necesario fingir lo que no se siente, como hizo Vasudeva para salvar a su esposa. El mundo material es complicado, y, a la hora de cumplir con nuestros deberes, no podemos dejar de lado la diplomacia. Vasudeva hizo todo lo posible por salvar a su esposa para así poder engendrar a Kṛṣṇa. Esto indica que, cuando se trata de salvar a Kṛṣṇa y Sus intereses, es correcto ocultar las verdaderas intenciones. Tal y como estaba profetizado que sucedería, Kṛṣṇa iba a nacer de Vasudeva y Devakī para matar a Kaṁsa. Por consiguiente, Vasudeva tenía que hacer todo lo posible por resolver la situación. Aunque todo había sido establecido ya por Kṛṣṇa de antemano, el devoto debe hacer todo lo posible por cumplir la misión de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es todopoderoso, pero eso no significa que el devoto se entrega al ocio y lo deja todo en manos de Kṛṣṇa. Esta instrucción se recoge también en la *Bhagavad-gītā*. Aunque Kṛṣṇa era quien lo hacía todo para Arjuna, Arjuna no se quedó sentado, sin hacer nada, como un hidalgo no violento. No; lo que hizo fue combatir con todas sus fuerzas y lograr la victoria.

VERSO 54

*śrī-vasudeva uvāca
na hy asyās te bhayaṁ saumya
yad vai sāhāśarīra-vāk
putrān samarpayiṣye 'syā
yatas te bhayam utthitam*

śrī-vasudevaḥ uvāca—Śrī Vasudeva dijo; *na*—no; *hi*—en verdad; *asyāḥ*—de Devakī; *te*—de ti; *bhayam*—temor; *saumya*—¡oh, el más sobrio!; *yat*—que;

vai—en verdad; *sā*—esa profecía; *āha*—dictó; *a-śarīra-vāk*—un sonido sin cuerpo; *putrān*—todos mis hijos; *samarpayiṣye*—yo te entregaré; *asyāḥ*—de ella (de Devakī); *yataḥ*—de quien; *te*—tuyo; *bhayam*—temor; *utthitam*—ha surgido.

TRADUCCIÓN

Vasudeva dijo: ¡Oh, sobrio entre los sobrios!, nada tienes que temer de tu hermana Devakī. Según las palabras del misterioso oráculo, la muerte no vendrá de ella, sino de sus hijos. Por eso te prometo que cuando ella sea madre, yo te entregaré esos hijos que tanto temes.

SIGNIFICADO

El que Devakī siguiera con vida llenaba a Kaṁsa de temor porque, a raíz de su octavo embarazo, Devakī sería madre de un hijo que le mataría. Por esa razón, Vasudeva, para garantizar la máxima seguridad a su cuñado, le prometió llevarle todos los hijos que tuviesen. No esperaba al nacimiento del octavo hijo, sino que entregaría a Kaṁsa todos los hijos de Devakī, desde el primero que naciese. Eso es lo que Vasudeva, con gran generosidad, propuso a Kaṁsa.

VERSO 55

śrī-śuka uvāca
svasur vadhān nivavṛte
kaṁsas tad-vākya-sāra-vit
vasudevo 'pi taṁ prītaḥ
praśasya prāviśat gṛham

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *svasuḥ*—de su hermana (Devakī); *vadhāt*—del acto de matar; *nivavṛte*—detenido por el momento; *kaṁsaḥ*—Kaṁsa; *tad-vākya*—las palabras de Vasudeva; *sāra-vit*—sabiendo que eran perfectamente correctas; *vasudevaḥ*—Vasudeva; *api*—también; *taṁ*—a él (a Kaṁsa); *prītaḥ*—satisfecho; *praśasya*—tranquilizar más; *prāviśat gṛham*—entró en su propia casa.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Kaṁsa aceptó la lógica de los argumentos de Vasudeva, y, con plena fe en las palabras de su cuñado, se contuvo y no mató a su hermana. Vasudeva, complacido con Kaṁsa, siguió

tranquilizándole y, finalmente, entró en su casa.

SIGNIFICADO

Kaṁsa, aunque era un demonio pecador, estaba convencido de que Vasudeva nunca faltaría a su palabra. Vasudeva era un devoto puro y, como tal, poseía un carácter tan excelso que hasta un gran demonio como Kaṁsa creyó firmemente en sus palabras y se sintió satisfecho. *Yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ* (Bhāg. 5.18.12). El devoto manifiesta todas las buenas cualidades, hasta el punto de que el propio Kaṁsa creyó en las palabras de Vasudeva sin dudar lo más mínimo.

VERSO 56

*atha kāla upāvr̥tte
devakī sarva-devatā
putrān prasusuve cāṣṭau
kanyām caivānuvatsaram*

atha—a continuación; *kāle*—con el paso del tiempo; *upāvr̥tte*—cuando llegó el momento; *devakī*—Devakī, la esposa de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *sarva-devatā*—Devakī, ante quien aparecieron todos los semidioses y el propio Dios en persona; *putrān*—hijos; *prasusuve*—dio a luz; *ca*—y; *aṣṭau*—ocho; *kanyām ca*—y una hija llamada Subhadrā; *eva*—en verdad; *anuvatsaram*—año tras año.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, Devakī, la madre de Dios y de todos los semidioses, tuvo un hijo cada año. Con el paso del tiempo, llegó a tener, uno tras otro, ocho hijos y una hija, que se llamó Subhadrā.

SIGNIFICADO

A veces se glorifica al maestro espiritual con las palabras *sarva-devamayo guruḥ* (Bhāg. 11.7.27). Por la gracia del *guru*, el maestro espiritual, podemos entender que hay diferentes clases de *devas*. La palabra *deva* se refiere a Dios, la Suprema Personalidad de Dios, que es la fuente original de todos los semidioses, que también reciben el nombre de *devas*. En la *Bhagavad-gītā* (10.2), el Señor dice: *aham ādir hi devānām*: «Yo soy el origen de todos los *devas*». El Señor Supremo, Viṣṇu, la Persona Original, Se expande en diversas formas. *Tad aikṣata bahu syām* (Chāndogya Upaniṣad 6.2.3). Él, que es uno,

Se expande en muchos. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam* (*Brahma-saṁhitā* 5.33). Hay distintos niveles de formas, denominadas *svāṁśa* y *vibhinnāṁśa*. Las expansiones *svāṁśa*, *viṣṇu-tattva*, son la Suprema Personalidad de Dios, mientras que las *vibhinnāṁśa* son *jīva-tattva*, partes integrales del Señor (*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*). Cuando aceptamos a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios y Le adoramos, de modo natural adoramos también a todas las partes y expansiones del Señor. *Sarvārhaṇam acyutejyā* (*Bhāg.* 4.31.14). Kṛṣṇa recibe el nombre de Acyuta (*senayor ubhayor madhye rathaṁ sthāpaya me 'cyuta*). Cuando adoramos a Acyuta, Kṛṣṇa, al mismo tiempo estamos adorando también a todos los semidioses. No es necesaria ninguna otra adoración, ni de los *viṣṇu-tattvas* ni de las *jīva-tattvas*. Cuando nos concentramos en Kṛṣṇa, adoramos a todos los seres. Por esa razón, madre Devakī, que fue madre de Kṛṣṇa, recibe el nombre de *sarva-devatā*.

VERSO 57

*kīrtimantaṁ prathamajam
kaṁsāyānakadundubhiḥ
arpayām āsa kṛcchreṇa
so 'nṛtād ativihvalaḥ*

kīrtimantaṁ—de nombre Kīrtimān; *prathama-jam*—el primer bebé; *kaṁsāya*—a Kaṁsa; *ānakadundubhiḥ*—Vasudeva; *arpayām āsa*—entregó; *kṛcchreṇa*—con gran dolor; *saḥ*—él (Vasudeva); *anṛtāt*—de romper la promesa, o del temor a ser un mentiroso; *ati-vihvalaḥ*—estaba muy perturbado, debido al miedo.

TRADUCCIÓN

La idea de romper su promesa y volverse un mentiroso perturbaba y llenaba de temor a Vasudeva. Así, con inmenso dolor, puso en manos de Kaṁsa a su primogénito, Kīrtimān.

SIGNIFICADO

En la cultura védica, tan pronto como nace un niño, y sobre todo si es varón, el padre llama a los *brāhmaṇas* eruditos y, conforme a lo que el horóscopo determine, el niño recibe su nombre inmediatamente. Esa ceremonia se denomina *nāma-karaṇa*. En el sistema de *varṇāśrama-dharma* se siguen diez *saṁskāras*, diez procesos de reforma, uno de los cuales es la ceremonia de imposición del nombre. Vasudeva entregó a Kaṁsa su primer hijo, pero no sin

antes celebrar la ceremonia *nāma-karaṇa*, en la cual se dio al niño el nombre de Kīrtimān. El niño recibe su nombre inmediatamente después de nacer.

VERSO 58

*kim duḥsaham nu sādḥūnām
viduṣām kim apekṣitam
kim akāryam kadaryāṇām
dustyajam kim dhṛtātmanām*

kim—qué es; *duḥsaham*—doloroso; *nu*—en verdad; *sādḥūnām*—para las personas santas; *viduṣām*—de personas eruditas; *kim apekṣitam*—qué es dependencia; *kim akāryam*—qué es acto prohibido; *kadaryāṇām*—de personas en el nivel más bajo; *dustyajam*—muy difícil de abandonar; *kim*—qué es; *dhṛta-ātmanām*—de personas que son autorrealizadas.

TRADUCCIÓN

¿Qué sentido tiene el dolor para las personas santas que se atienen estrictamente a la verdad? ¿Qué independencia no tendrán los devotos puros que saben que el Señor Supremo es la esencia de todo lo que existe? ¿Qué actos les están prohibidos a las personas de carácter ruin?; y ¿qué no abandonarían por satisfacer al Señor Kṛṣṇa quienes se han entregado plenamente a Sus pies de loto?

SIGNIFICADO

Si el hijo de Devakī que iba a matar a Kaṁsa era el octavo, se podría preguntar qué necesidad tenía Vasudeva de entregar al primero de sus hijos. La respuesta es que Vasudeva había prometido a Kaṁsa que le entregaría todos los hijos que Devakī tuviese. Kaṁsa, que era un *asura*, no creyó que fuese precisamente el octavo hijo el que iba a matarle, y dio por sentado que cualquiera de los hijos de Devakī podía matarle. Entonces, Vasudeva, para salvar a Devakī, prometió a Kaṁsa que le entregaría todos sus hijos, tanto niños como niñas. Desde otro punto de vista, Vasudeva y Devakī se sintieron muy complacidos de saber que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, nacería como octavo hijo suyo. Vasudeva, que era un devoto puro del Señor, estaba deseoso de ver nacer a Kṛṣṇa como hijo suyo, fruto del octavo embarazo de Devakī. Por eso quería tener siete hijos rápidamente, de forma que llegase pronto el momento del advenimiento de Kṛṣṇa, su octavo hijo. Vasudeva engendró un hijo cada año, de manera que el momento del advenimiento de Kṛṣṇa llegara lo antes posible.

VERSO 59

*dr̥ṣṭvā samatvam tac chaureḥ
satye caiva vyavasthitim
kaṁsas tuṣṭa-manā rājan
prahasann idam abravīt*

dr̥ṣṭvā—al ver; *samatvam*—que se mantenía equilibrado, sin perturbarse en el sufrimiento ni en la felicidad; *tac*—eso; *śaureḥ*—de Vasudeva; *satye*—fiel a su palabra; *ca*—en verdad; *eva*—ciertamente; *vyavasthitim*—la firmeza; *kaṁsaḥ*—Kaṁsa; *tuṣṭa-manāḥ*—muy satisfecho (con la conducta de Vasudeva, que le entregó su primer hijo para cumplir su promesa); *rājan*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *prahasann*—con el rostro sonriente; *idam*—esto; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, al ver que Vasudeva era fiel a su palabra y le daba su hijo con perfecta presencia de ánimo, Kaṁsa se sintió muy feliz. Entonces, con una sonrisa en el rostro, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *samatvam*. *Samatvam* se refiere a alguien que se mantiene siempre equilibrado, sin dejarse afectar ni por la felicidad ni por la aflicción. Vasudeva se mantenía tan estable y equilibrado que, sin dar la menor muestra de agitación, puso su primer hijo en manos de Kaṁsa para que éste lo matase. La *Bhagavad-gītā* (2.56) dice: *duḥkheṣv anudvigna-manāḥ sukheṣu vigata-sprhaḥ*. En el mundo material, no debemos estar muy deseosos de ser felices, ni debemos perturbarnos demasiado con los sufrimientos materiales. El Señor Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna:

*mātrā-sparśās tu kaunteya
śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās
tāms titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse» (*Bg.* 2.14). El alma autorrealizada no se deja perturbar por lo que se llama felicidad y aflicción. Esto es cierto especialmente en el caso de un

devoto como Vasudeva, que lo demostró con su ejemplo práctico. Vasudeva, sin perturbarse lo más mínimo, entregó su primer hijo a Kāṁsa para que lo matase.

VERSO 60

*pratiyātu kumāro 'yaṁ
na hy asmād asti me bhayam
aṣṭamād yuvayor garbhān
mṛtyur me vihitaḥ kila*

pratiyātu—mi querido Vasudeva, llévate el niño y vuelve a casa;
kumāraḥ—recién nacido; *ayam*—este; *na*—no; *hi*—en verdad; *asmāt*—de él;
asti—hay; *me*—mío; *bhayam*—miedo; *aṣṭamāt*—del octavo; *yuvayor*—tuyo y
de tu esposa; *garbhāt*—del embarazo; *mṛtyuḥ*—muerte; *me*—mía; *vihitaḥ*—ha
sido ordenada; *kila*—en verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vasudeva!, puedes llevarte el niño a casa. No es el primer hijo de Vasudeva y Devakī el que yo temo. El que me preocupa es vuestro octavo hijo, pues es el que está destinado a matarme.

VERSO 61

*tatheti sutam ādāya
yayāv ānakadundubhiḥ
nābhyanandata tad-vākyam
asato 'vijitātmanah*

tathā—muy bien; *iti*—así; *sutam ādāya*—llevándose al niño; *yayau*—abandonó
el lugar; *ānakadundubhiḥ*—Vasudeva; *na abhyanandata*—no dio mucho valor;
tad-vākyam—a las palabras (de Kāṁsa); *asataḥ*—que no tenía buenas
cualidades; *avijita-ātmanah*—y sin dominio de sí mismo.

TRADUCCIÓN

Vasudeva asintió y regresó a su casa con el niño. Sin embargo, como Kāṁsa no era un hombre de buenas cualidades y no sabía dominarse, Vasudeva sabía que no podía confiar en su palabra.

VERSOS 62-63

*nandādyā ye vraje gopā
yāś cāmīṣām ca yoṣitaḥ
vṛṣṇayo vasudevādyā
devaky-ādyā yadu-striyaḥ*

*sarve vai devatā-prāyā
ubhayor api bhārata
jñātayo bandhu-suhṛdo
ye ca kamsam anuvratāḥ*

nanda-ādyāḥ—comenzando con Nanda Mahārāja; *ye*—todas aquellas personas; *vraje*—en Vṛndāvana; *gopāḥ*—los pastores de vacas; *yāḥ*—que; *ca*—y; *amīṣām*—de todos esos (habitantes de Vṛndāvana); *ca*—así como; *yoṣitaḥ*—las mujeres; *vṛṣṇayaḥ*—miembros de la familia Vṛṣṇi; *vasudeva-ādyāḥ*—encabezados por Vasudeva; *devakī-ādyāḥ*—encabezadas por Devakī; *yadu-striyaḥ*—todas las mujeres de la dinastía Yadu; *sarve*—todos ellos; *vai*—en verdad; *devatā-prāyāḥ*—eran habitantes del cielo; *ubhayor*—tanto de Nanda Mahārāja como de Vasudeva; *api*—en verdad; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *jñātayaḥ*—los familiares; *bandhu*—amigos; *suhṛdaḥ*—bienquerientes; *ye*—todos los cuales; *ca*—y; *kamsam anuvratāḥ*—aunque aparentemente seguían a Kamsa.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Vṛndāvana, como Nanda Mahārāja, los demás pastores de vacas, y sus esposas, eran en realidad habitantes de los planetas celestiales. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los descendientes de Bharata!, ésa era también la posición de Vasudeva y los descendientes de la dinastía Vṛṣṇi, así como de Devakī y las demás mujeres de la dinastía Yadu. También los amigos, familiares y bienquerientes de Nanda Mahārāja y de Vasudeva, así como los supuestos seguidores de Kamsa, eran todos semidioses.

SIGNIFICADO

Como antes se comentó, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, informó al Señor Brahmā de que el Señor Kṛṣṇa descendería personalmente para aliviar los sufrimientos de la Tierra. El Señor ordenó a todos los habitantes de los planetas celestiales que naciesen en las familias de las dinastías Yadu y Vṛṣṇi, así como en Vṛndāvana. Este verso nos informa de que todos los familiares y amigos de la dinastía Yadu, la dinastía Vṛṣṇi, Nanda Mahārāja y los *gopas* habían descendido de los planetas celestiales para ver los pasatiempos del

Señor. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.8), los pasatiempos del Señor consisten en *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: salvar a los devotos y matar a los demonios. Para manifestar esas actividades, el Señor llamó a devotos de distintas regiones del universo.

Muchos devotos se elevan a los sistemas planetarios superiores:

*prāpya puṇya-kṛtām lokān
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ
śucīnām śrīmatām gehe
yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

«Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el *yogī* que fracasa nace en una familia de personas virtuosas, o en una familia de la rica aristocracia» (*Bg.* 6.41). Algunos devotos, que no logran completar el proceso de servicio devocional, se elevan a los planetas celestiales, que son el destino de las personas piadosas. Después de disfrutar en ellos, pueden ascender directamente al lugar en que se estén manifestando los pasatiempos del Señor. Como el Señor Kṛṣṇa iba a hacer Su advenimiento, los habitantes de los planetas celestiales fueron invitados a ver los pasatiempos del Señor. Así, se afirma que los miembros de las dinastías Yadu y Vṛṣṇi y los habitantes de Vṛndāvana eran semidioses, o prácticamente iguales a los semidioses. Incluso aquellos que externamente colaboraban con Kaṁsa en sus actividades pertenecían a los sistemas planetarios superiores. El encarcelamiento y la liberación de Vasudeva, así como la matanza de varios demonios, fueron todas manifestaciones de los pasatiempos del Señor, quien invitó a los devotos a nacer como amigos y familiares de esas dos familias para que tuviesen el placer de contemplar personalmente Sus actividades. Como se confirma en las oraciones de Kuntī (*Bhāg.* 1.8.19): *naṭo nāṭya-dharo yathā*. El Señor iba a matar a una serie de demonios, e iba también a ser el amigo, hijo y hermano de Sus devotos, y para ello hizo llamar a todos esos devotos.

VERSO 64

*etat kaṁsāya bhagavān
chaśaṁsābhyetya nāradaḥ
bhūmer bhārāyamāṇānām
daityānām ca vadhodyamam*

etat—todas esas palabras acerca de las familias Yadu y Vṛṣṇi; *kaṁsāya*—al rey Kaṁsa; *bhagavān*—la muy poderosa representación de la Suprema Personalidad de Dios; *śaśaṁsa*—informó (a Kaṁsa, que tenía dudas); *abhyetya*—tras ir a verle; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada Muni; *bhūmeḥ*—en la superficie de la Tierra; *bhārāyamāṇānām*—de aquellos que eran una carga;

daityānām ca—y de los demonios; *vadha-udyamam*—el esfuerzo por matar.

TRADUCCIÓN

Un día, el gran santo Nārada fue a ver a Kāmsa y le informó de que las personas demoníacas, que eran una gran carga para la Tierra, iban a ser matadas. Kāmsa comenzó entonces a debatirse entre grandes dudas y temores.

SIGNIFICADO

Hemos comentado ya que madre Tierra suplicó al Señor Brahmā que la aliviase del sufrimiento debido al enorme peso de los demonios, y que el Señor Brahmā le informó del inmediato advenimiento del Señor Kṛṣṇa en persona. En la *Bhagavad-gītā* (4.8), Kṛṣṇa dice:

*paritrāṇāya sādhūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

Siempre que los demonios suponen una gran carga, y siempre que los devotos inocentes son angustiados por gobernantes demoníacos, el Señor adviene en el momento oportuno con Sus representantes, técnicamente denominados semidioses, para matar a los demonios. En los *Upaniṣads* se afirma que los semidioses son diferentes partes de la Suprema Personalidad de Dios. Del mismo modo que las partes del cuerpo tienen el deber de servir al cuerpo, los devotos de Kṛṣṇa tienen el deber de servir a Kṛṣṇa conforme a Su deseo. Puesto que la misión de Kṛṣṇa es matar demonios, ésa debe ser también la ocupación del devoto. Sin embargo, como en Kali-yuga la gente está tan degradada, Śrī Caitanya Mahāprabhu se mostró bondadoso con ellos y no trajo consigo ninguna arma para matarles. Por el contrario, prefirió acabar con sus nefastas actividades demoníacas mediante la propagación del amor por Kṛṣṇa, conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Mientras no se reduzcan o se eliminen por completo de la superficie de la Tierra las actividades demoníacas, nadie podrá ser feliz. La *Bhagavad-gītā* explica con todo detalle las directrices que debe seguir el alma condicionada. Para ser feliz, basta simplemente con seguir esas instrucciones. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva*

nāsty eva gatir anyathā

Que la gente cante el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin cesar. De ese modo verán desaparecer sus tendencias demoníacas, se volverán devotos de primer orden, y serán felices tanto en esta vida como en la siguiente.

VERSOS 65-66

*ṛṣer vinirgame kaṁso
yadūn matvā surān iti
devakyā garbha-sambhūtaṁ
viṣṇuṁ ca sva-vadham prati*

*devakīm vasudevam ca
nigṛhya nigadair gṛhe
jātam jātam ahan putram
tayor ajana-śaṅkayā*

ṛṣeḥ—del gran sabio Nārada; *vinirgame*—después de la partida (tras darle información); *kaṁsaḥ*—Kaṁsa; *yadūn*—todos los miembros de la dinastía Yadu; *matvā*—pensar en; *surān*—como semidioses; *iti*—así; *devakyāḥ*—de Devakī; *garbha-sambhūtam*—los hijos nacidos del vientre; *viṣṇuṁ*—(considerar) que eran Viṣṇu; *ca*—y; *sva-vadham prati*—temiendo su propia muerte a manos de Viṣṇu; *devakīm*—a Devakī; *vasudevam ca*—y a su esposo, Vasudeva; *nigṛhya*—apresar; *nigadaiḥ*—con grilletes de hierro; *gṛhe*—confinados en su casa; *jātam jātam*—cada uno que nacía, uno tras otro; *ahan*—mató; *putram*—a los hijos; *tayoḥ*—de Vasudeva y Devakī; *ajana-śaṅkayā*—con la duda de si no serían Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Cuando el gran sabio Nārada se fue, Kaṁsa pensó que todos los miembros de la dinastía Yadu eran semidioses, y que cualquiera de los hijos nacidos del vientre de Devakī podía ser Viṣṇu. Asustado ante la idea de morir, Kaṁsa mandó encerrar a Vasudeva y a Devakī y les encadenó con grilletes de hierro. Sospechando que cualquiera de sus hijos podía ser Viṣṇu, Kaṁsa los fue matando uno tras otro, debido a la profecía que anunciaba su muerte a manos de Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En el *Hari-vaṁśa*, Śrīla Jiva Gosvāmī, en sus notas acerca de este verso, menciona el episodio en que Nārada Muni dio esta información a Kaṁsa. Por

dictado de la providencia, Nārada Muni fue a ver a Kaṁsa, y Kaṁsa le recibió adecuadamente. Nārada, entonces, le informó de que cualquiera de los hijos de Devakī podía ser Viṣṇu. Puesto que Viṣṇu iba a matarle, Nārada aconsejó a Kaṁsa que no perdonase a ninguno de los hijos de Devakī. La intención de Nārada era que Kaṁsa, al matar a los niños, se cargase con más actividades pecaminosas, de forma que Kṛṣṇa descendiera pronto para matarle. Tras recibir las instrucciones de Nārada Muni, Kaṁsa mató, uno tras otro, a todos los hijos de Devakī.

La palabra *ajana-śaṅkayā* indica que el Señor Viṣṇu nunca nace (*ajana*), y que, por lo tanto, hizo Su advenimiento en la forma de Kṛṣṇa, naciendo como un ser humano (*mānuṣīm tanum āśritam*). Kaṁsa trató de matar a todos los bebés de Devakī y Vasudeva, pero sabía que, si nacía Viṣṇu, no podría matarle. Y así sucedió, en efecto; cuando Viṣṇu apareció en la forma de Kṛṣṇa, Kaṁsa no pudo matarle; por el contrario, conforme a la profecía, Kṛṣṇa mató a Kaṁsa. Debemos saber verdaderamente que Kṛṣṇa, cuyo nacimiento es trascendental, mata a los demonios, pero Él nunca es matado. Quien entiende perfectamente a Kṛṣṇa de esa forma, por medio del *śāstra*, se vuelve inmortal. En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

VERSO 67

*mātaram pitaram bhrātṛn
sarvāṁś ca suhrdaḥ tathā
ghnanti hy asutrpo lubdhā
rājānaḥ prāyaśaḥ bhuv*

mātaram—a la madre; *pitaram*—al padre; *bhrātṛn*—a los hermanos; *sarvān ca*—y a todos los demás; *suhrdaḥ*—amigos; *tathā*—así como; *ghnanti*—ellos matan (como de hecho puede verse); *hi*—en verdad; *asu-trpaḥ*—aquellos que envidian la vida de los demás por complacer sus propios sentidos; *lubdhāḥ*—codiciosos; *rājānaḥ*—esos reyes; *prāyaśaḥ*—casi siempre; *bhuvi*—en la Tierra.

TRADUCCIÓN

Los reyes ávidos de complacer los sentidos en este mundo casi nunca tienen escrúpulos en matar a sus enemigos. Por satisfacer sus propios caprichos, podrían matar a cualquiera, sin perdonar ni a sus propias madres, padres, hermanos o amigos.

SIGNIFICADO

En la historia de la India tenemos el ejemplo de Aurangzeb, que mató a su hermano y a sus sobrinos y encerró en prisión a su padre para satisfacer sus ambiciones políticas. Hay muchos ejemplos semejantes, y Kaṁsa, que no dudó en matar a sus sobrinos y encarcelar a su hermana y a su padre, representa perfectamente a ese tipo de reyes. Esa clase de atrocidades por parte de un demonio no deben sorprendernos. No obstante, pese a ser un demonio, Kaṁsa era consciente de que no se puede matar al Señor Viṣṇu, y gracias a ello alcanzó la salvación. Incluso una comprensión parcial de las actividades del Señor Viṣṇu nos capacita para alcanzar la salvación. Kaṁsa sabía algo acerca de Kṛṣṇa. Sabía, por ejemplo, que no se le podía matar, y aunque pensaba en Viṣṇu, Kṛṣṇa, considerándole su enemigo, esa comprensión le permitió alcanzar la salvación. ¿Qué puede decirse entonces de la persona que conoce a Kṛṣṇa perfectamente a través de las explicaciones de *śāstras* como la *Bhagavad-gītā*? Por consiguiente, todo el mundo tiene el deber de leer la *Bhagavad-gītā* y entender a Kṛṣṇa perfectamente. De ese modo, su vida será un éxito.

VERSO 68

*ātmānam iha sañjātam
jānan prāg viṣṇunā hatam
mahāsuram kālanemim
yadubhiḥ sa vyarudhyata*

ātmānam—personalmente; *iha*—en este mundo; *sañjātam*—nacido de nuevo; *jānan*—entender bien; *prāk*—anteriormente, antes de nacer; *viṣṇunā*—por el Señor Viṣṇu; *hatam*—fue matado; *mahā-asuram*—un gran demonio; *kālanemim*—de nombre Kālanemi; *yadubhiḥ*—con los miembros de la dinastía Yadu; *saḥ*—él (Kaṁsa); *vyarudhyata*—actuó enemistosamente.

TRADUCCIÓN

En su vida anterior, Kāmsa había sido un gran demonio llamado Kālanemi, a quien Viṣṇu había matado. Al recibir de Nārada esta información, Kāmsa se llenó de envidia contra todos los que tuviesen relación con la dinastía Yadu.

SIGNIFICADO

Las personas que son demonios, enemigos de la Suprema Personalidad de Dios, reciben el nombre de *asuras*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, los *asuras*, debido a su hostilidad hacia la Suprema Personalidad de Dios, nacen vida tras vida en familias de *asuras* y se van deslizando hacia las regiones más oscuras del infierno.

VERSO 69

*ugrasenam ca pitaram
yadu-bhojāndhakādhipam
svayam nigṛhya bubhujē
śūrasenān mahā-balaḥ*

ugrasenam—a Ugrasena; *ca*—y; *pitaram*—que era su propio padre; *yadu*—de la dinastía Yadu; *bhoja*—de la dinastía Bhoja; *andhaka*—de la dinastía Andhaka; *adhipam*—el rey; *svayam*—personalmente; *nigṛhya*—sometiendo; *bubhujē*—disfrutó; *śūrasenān*—de todos los estados Śurasena; *mahā-balaḥ*—Kāmsa, cuyo poder era extraordinario.

TRADUCCIÓN

Kāmsa, el muy poderoso hijo de Ugrasena, llegó al extremo de encerrar en prisión a su propio padre, el rey de las dinastías Yadu, Bhoja y Andhaka, y asumió personalmente el gobierno de los estados de Śūrasena.

SIGNIFICADO

El estado de Mathurā también era uno de los estados de Śūrasena.

NOTAS SUPLEMENTARIAS AL CAPÍTULO PRIMERO

Acerca de la transmigración del alma, Śrīla Madhvācārya nos da las siguientes notas. Cuando estamos despiertos, todo lo que vemos o escuchamos deja una impresión en la mente. Más tarde, en los sueños, la mente moldea esas experiencias y nos las hace evocar de diversas formas, aunque cuando soñamos tenemos la impresión de estar en un cuerpo diferente. Por ejemplo, cuando

estamos despiertos, hacemos negocios y hablamos con nuestros clientes; después, en sueños, también nos encontramos con clientes, hablamos de negocios y concretamos precios. Madhvācārya, por lo tanto, dice que los sueños se producen en función de lo que vemos, escuchamos y recordamos. Y, por supuesto, al despertar olvidamos el cuerpo que teníamos en el sueño. Ese olvido se denomina *apasmṛti*. Así pues, como a veces soñamos, a veces estamos despiertos, y a veces olvidamos, vamos cambiando constantemente de cuerpo. El olvido del cuerpo creado anteriormente se denomina muerte, y nuestras actividades en el cuerpo actual se denominan vida. Después de la muerte, no podemos recordar las actividades realizadas con el cuerpo anterior, ya sean imaginarias o reales.

La mente agitada se compara al agua agitada en la que se refleja el Sol o la Luna. Aunque el Sol y la Luna no están realmente en su reflejo en el agua, ese reflejo acusa los movimientos del agua. Del mismo modo, cuando tenemos la mente agitada, vagamos por variedad de atmósferas materiales y recibimos variedad de cuerpos. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* con el término *guṇa-saṅga: kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya*. Madhvācārya dice: *guṇānubaddhaḥ san*. Y Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva* (*Cc. Madhya* 19.151). La entidad viviente rueda de arriba a abajo por todo el universo, a veces en el sistema planetario superior, a veces en los sistemas planetarios medio e inferior; a veces es un hombre, a veces es un dios, un perro, un árbol, etc. Todo ello se debe a la agitación de la mente. Por lo tanto, es necesario fijar y estabilizar la mente. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Si fijamos la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, estaremos libres de agitación. Ésa es la instrucción del *Garuḍa Purāṇa*, que se confirma en el *Nārādīya Purāṇa*. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *yānti deva-vratā devān*. La mente agitada pasa por diversos sistemas planetarios debido a su apego a distintas clases de semidioses, pero la morada de la Suprema Personalidad de Dios no se puede alcanzar mediante la adoración de semidioses, pues ninguna Escritura védica respalda ese proceso. El hombre se construye su propio destino. La vida humana nos ofrece la posibilidad de entender nuestra verdadera situación, y de decidir si queremos vagar por todo el universo o ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (*aprāpya māṁ nivartante mṛtyu-saṁsāra-vartmani*).

La casualidad no existe. Podría parecer casual que un árbol se salve pese a estar muy próximo al foco de un incendio, mientras que otro mucho más lejano es consumido por las llamas. Del mismo modo, el hecho de que recibamos diferentes tipos de cuerpos podría parecer casual, pero de hecho, si los recibimos, se debe a la mente. La mente oscila entre la aceptación y el rechazo, y nosotros recibimos diferentes cuerpos conforme a esos movimientos de la mente, aunque desde un punto de vista superficial nos parezca que esos cuerpos son producto del azar. Incluso si aceptamos la teoría del azar, la causa

inmediata del cambio de cuerpo es la agitación de la mente.

Notas acerca de *amśa*. El capítulo explica que Kṛṣṇa hizo Su advenimiento *amśena*, con Sus partes integrales o Su manifestación parcial. En relación con esto, Śrīdhara Svāmī dice que Kṛṣṇa es cien por cien Bhagavān (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Nuestras imperfecciones, sin embargo, nos impiden percibir a Kṛṣṇa en plenitud, de modo que lo que Kṛṣṇa mostró cuando descendió a la Tierra era solamente una manifestación parcial de Su opulencia. Kṛṣṇa, además, descendió con Su expansión plenaria Baladeva. No obstante, Kṛṣṇa es pleno. No puede decirse que Su manifestación fuera parcial. En el *Vaiṣṇava-toṣaṇī*, Śrīla Sanātana Gosvāmī dice que, si consideramos a Kṛṣṇa una manifestación parcial, estamos contradiciendo la declaración *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*. Śrīla Jīva Gosvāmī dice que la palabra *amśena* significa que Kṛṣṇa descendió con todas Sus expansiones plenarias. Las palabras *amśena viṣṇoḥ* no significan que Kṛṣṇa sea un representante parcial de Viṣṇu. Por el contrario, Kṛṣṇa Se manifestó en plenitud, mientras que en los Vaikuṅṭhalokas Se manifiesta parcialmente. En otras palabras, no es que Kṛṣṇa sea una representación parcial de Viṣṇu, sino que el Señor Viṣṇu es una representación parcial de Kṛṣṇa. Este tema se explica con gran claridad en el Capítulo Cuatro del *Ādi-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala también que nadie puede explicar a Kṛṣṇa en plenitud. Todas las explicaciones que se dan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* no son más que explicaciones parciales de Kṛṣṇa. La conclusión, por lo tanto, es que la palabra *amśena* indica que el Señor Viṣṇu es una representación parcial de Kṛṣṇa, y no que Kṛṣṇa sea una representación parcial de Viṣṇu.

En el *Vaiṣṇava-toṣaṇī* de Śrīla Sanātana Gosvāmī se comenta la palabra *dharma-śīlasya*. El significado exacto de *dharma-śīla* es «devoto libre de impurezas». El verdadero *dharma* consiste en entregarse completamente a Kṛṣṇa (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). La persona verdaderamente religiosa es la que se entrega completamente a Kṛṣṇa. Mahārāja Parīkṣit, por ejemplo, fue una persona verdaderamente religiosa. Todo el que acepte el principio de la entrega a los pies de loto del Señor, abandonando todos los demás sistemas de religión, es en verdad *dharma-śīla*, perfectamente religioso.

La palabra *nivṛtta-tarṣaiḥ* se refiere a la persona que ya no abriga ningún deseo material (*sarvopādhi-vinirmuktam*). Debido a la contaminación del mundo material, es posible tener muchos deseos materiales, pero la persona completamente libre de todo deseo material recibe el calificativo de *nivṛtta-trṣṇa*, que indica que ha dejado de sentir sed de disfrute material. *Svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce (Hari-bhakti-sudhodaya)*. Las personas materialistas practican servicio devocional con el deseo de obtener algún beneficio material, pero no es ésa la verdadera finalidad del servicio. La perfección del servicio devocional consiste en la entrega completa a los pies de

loto de Kṛṣṇa, sin deseo material alguno. Quien se entrega de ese modo, está ya liberado. *Jīvan-muktaḥ sa ucyate*. A quien se esfuerza constantemente por servir a Kṛṣṇa, sea cual sea la circunstancia en que se encuentre, se le considera liberado en esta misma vida. Esa persona, que es un devoto puro, ya no tiene que cambiar de cuerpo. En verdad, ya no posee cuerpo material, pues su cuerpo se ha espiritualizado. Una barra de hierro en contacto constante con el fuego acaba por volverse fuego, y quema todo lo que toca. Del mismo modo, el devoto puro se halla en el fuego de la existencia espiritual, y su cuerpo es *cin-maya*, espiritual, no material. Esto se debe a que el devoto puro no tiene otro deseo que el deseo trascendental de servir al Señor. En el Verso Cuatro se emplea la palabra *upagīyamānāt: nivṛtta-tarṣair upagīyamānāt*. ¿Quién cantará las glorias del Señor, de no ser el devoto? Por lo tanto, la palabra *nivṛtta-tarṣaiḥ* se refiere al devoto, y solamente a él. Así lo subrayan *ācāryas* como Vīrarāghava Ācārya y Vijayadhvaḥ. Si deseamos algo que no sea el servicio devocional, veremos disminuir nuestra independencia con respecto a los deseos materiales, pero si nos liberamos de esos deseos, entraremos en la categoría de *nivṛtta-tarṣaiḥ*.

Vinā paśu-ghnāt. La palabra *paśu* significa «animal». El que mata animales, el *paśu-ghna*, no puede entrar en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, la matanza de animales está completamente prohibida.

Uttamaśloka-guṇānuvādāt. La palabra *uttamaśloka* significa «que es famoso por ser el mejor entre los buenos». El Señor es bueno en toda circunstancia. Ésa es Su fama natural. Su bondad es ilimitada, y la utiliza de forma ilimitada. Al devoto también se le define a veces con la palabra *uttamaśloka*, en el sentido de que siempre está deseoso de glorificar a la Suprema Personalidad de Dios o a los devotos del Señor. Glorificar al Señor y glorificar a los devotos del Señor es lo mismo. O, mejor dicho, glorificar al devoto es más importante que glorificar al Señor directamente. Esto lo explica Narottama dāsa Ṭhākura: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā, nistāra pāyeche kebā*. No es posible liberarse de la contaminación material sin servir sinceramente al devoto de Kṛṣṇa.

Bhavauśadhāt significa «del remedio universal». El canto del santo nombre y la glorificación del Señor Supremo son el remedio universal para todos los males de la vida materialista. *Mumukṣus* son aquellas personas que desean liberarse del mundo material. Esas personas pueden entender las miserias de la vida materialista y, por glorificar las actividades del Señor, liberarse de todas esas miserias. Las vibraciones sonoras trascendentales relacionadas con el nombre, la fama, la forma, las cualidades y los enseres del Señor no son diferentes del Señor. Por lo tanto, la vibración sonora de la glorificación y el nombre del Señor es en sí misma agradable para el oído, y el devoto que comprende la naturaleza absoluta del nombre, la forma y las cualidades del Señor, se llena de dicha. Sin embargo, las agradables narraciones de las

actividades trascendentales del Señor les resultan placenteras incluso a los que no son devotos. Hasta las personas corrientes, que no han hecho grandes progresos en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se complacen en escuchar las narraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*. La persona materialista que se purifica siguiendo ese proceso se dedica a escuchar y cantar las glorias del Señor. La glorificación de los pasatiempos del Señor, que es muy agradable tanto para el oído como para el corazón del devoto, es, al mismo tiempo, su sujeto y su objeto.

En este mundo hay tres clases de hombres: los que están liberados, los que tratan de liberarse, y los enredados en el disfrute de los sentidos. De entre ellos, los que ya están liberados cantan y escuchan el santo nombre del Señor, sabiendo perfectamente que la glorificación del Señor es la única manera de mantenerse en una posición trascendental. Los que forman la segunda clase, los hombres que tratan de liberarse, también pueden cantar y escuchar el santo nombre del Señor, considerándolo un proceso para alcanzar la liberación; también ellos sentirán el placer trascendental de ese canto. Por su parte, los *karmīs* y las personas ocupadas en complacer los sentidos, también pueden complacerse en escuchar los pasatiempos del Señor, como, por ejemplo, Su participación en la batalla de Kurukṣetra y Su danza en Vṛndāvana con las *gopīs*.

La palabra *uttamaśloka-guṇānuvāda* se refiere a las cualidades trascendentales del Señor Supremo, como, por ejemplo, el cariño que sentía por madre Yaśodā y por Sus amigos los pastorcillos de vacas, o Su actitud amorosa con las *gopīs*. También los devotos del Señor como Mahārāja Yudhiṣṭhira son calificados de *uttamaśloka-guṇānuvāda*. La palabra *anuvāda* significa «describir las cualidades del Señor Supremo o de Sus devotos». Cuando se explican esas cualidades, otros devotos sienten interés por escucharlas. Cuanto mayor es el interés por escuchar acerca de esas cualidades trascendentales, mayor es el disfrute trascendental que se experimenta. Por lo tanto, todos los hombres, sin excepción —*mumukṣus*, *vimuktas* y *karmīs*—, deben cantar y escuchar las glorias del Señor. De ese modo, todos ellos saldrán beneficiados.

La vibración sonora de las cualidades trascendentales del Señor beneficia a todos por igual, pero aquellos que son *muktas*, es decir, que están liberados, se complacen de modo especial. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.3.20), los devotos puros, que ya no tienen ningún deseo material, se entregan por completo a los pies de loto del Señor, y, debido a ello, están siempre inmersos en el océano de bienaventuranza mediante el proceso de cantar y escuchar el santo nombre del Señor. Según este verso, a devotos como Nārada y otros habitantes de Śvetadvīpa siempre se les ve ocupados en el canto del santo nombre del Señor, pues mediante ese canto gozan siempre de bienaventuranza externa e interna. Las personas que desean la liberación, los *mumukṣus*, no dependen de los placeres de los sentidos, sino que se concentran

plenamente en alcanzar la liberación mediante el canto del santo nombre del Señor. A los *karmīs* les gusta crear cosas agradables para el oído y para el corazón, y, aunque a veces les gusta cantar o escuchar las glorias del Señor, no lo hacen abiertamente. Los devotos, sin embargo, siempre escuchan, cantan y recuerdan de modo espontáneo las actividades del Señor y, mediante ese proceso, alcanzan plena satisfacción, aunque esos temas puedan asemejarse a los relacionados con el placer de los sentidos. Parīkṣit Mahārāja alcanzó la liberación por el simple hecho de escuchar las narraciones trascendentales de las actividades del Señor. Por consiguiente, Parīkṣit Mahārāja era *śrotramano-'bhirāma*, es decir, glorificaba el proceso de escuchar, el proceso que deben adoptar todas las entidades vivientes.

Para distinguir a las personas que carecen de esos placeres trascendentales, Parīkṣit Mahārāja ha empleado las palabras *virajyeta pumān*. La palabra *pumān* se refiere a una persona cualquiera, sea hombre, mujer, o intermedio. Debido al concepto corporal de la vida, nos vemos forzados a lamentarnos, pero el que está libre de esos conceptos corporales puede complacerse en los procesos trascendentales de cantar y escuchar. Por lo tanto, la persona que está absorta por entero en el concepto corporal de la vida está, sin duda alguna, matando su propio ser, pues no hace progreso espiritual. Esa persona recibe el nombre de *paśu-ghna*. Se excluye especialmente de la vida espiritual a los cazadores, que no sienten atracción por escuchar y cantar acerca del santo nombre del Señor. Esos cazadores siempre son desdichados, tanto en esta vida como en la siguiente. Por ello se dice que lo mejor para los cazadores es no morir ni vivir, pues, para ellos, tanto la vida como la muerte están plagadas de problemas. Los cazadores son completamente diferentes de los *karmīs* comunes, y por ello se les excluye del proceso de escuchar y cantar. *Vinā paśu-ghnāt*. No pueden penetrar en el placer trascendental de cantar y escuchar el santo nombre del Señor.

La palabra *mahā-ratha* se refiere a un gran héroe que puede combatir en solitario contra once mil héroes, y la palabra *atiratha*, que aparece en el Verso Cinco, se refiere al que puede combatir contra un número ilimitado de enemigos. Esto se explica en el siguiente verso del *Mahābhārata*:

*ekādaśa-sahasrāṇi
yodhayed yas tu dhanvinām
astra-śastra-pravīṇaś ca
mahā-ratha iti smṛtaḥ
amitān yodhayed yas tu
samprokto 'tirathas tu saḥ*

Ésa es la explicación que Śrīla Sanātana Gosvāmī ofrece en el *Bṛhad-vaiṣṇava-toṣaṇī*.

Māyā-manuṣyasya (10.1.17). Por estar cubierto por *yogamāyā* (*nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yogamāyā-samāvṛtaḥ*), Kṛṣṇa recibe a veces el nombre de

māyā-manuṣya. Este nombre indica que, a pesar de ser la Suprema Personalidad de Dios, tiene el aspecto de una persona común. Como *yogamāyā* cubre la visión de la gente, suele plantearse una comprensión errónea. En realidad, la posición del Señor y la de una persona corriente son completamente distintas, pues el Señor, aunque parece actuar como un hombre corriente, es siempre trascendental. La palabra *māyā* significa también «misericordia», y, a veces, «conocimiento». El Señor está siempre lleno de conocimiento trascendental. Por ello, aunque actúe como un ser humano, Él es la Suprema Personalidad de Dios y está lleno de conocimiento. En Su identidad original, el Señor es el controlador de *māyā* (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*). Por consiguiente, el nombre de *māyā-manuṣya*, es decir, «la Suprema Personalidad de Dios que actúa como un ser humano corriente pese a ser el controlador de las energías material y espiritual», es apropiado para el Señor. El Señor es la Persona Suprema, Puruṣottama, pero, como nos hallamos bajo la influencia ilusoria de *yogamāyā*, nos parece una persona corriente. Sin embargo, en última instancia, *yogamāyā* conduce incluso al no devoto a la comprensión de que el Señor es la Persona Suprema, Puruṣottama. En la *Bhagavad-gītā* encontramos dos afirmaciones de la Suprema Personalidad de Dios. Para los devotos, el Señor dice:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí». Esto significa que, si el devoto tiene un deseo ferviente, el Señor le da la inteligencia para que pueda entenderle e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Para los demás, es decir, para los no devotos, el Señor dice: *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: «Yo soy la muerte inevitable, que todo lo arrebató». Prahlāda, por ejemplo, como devoto que es, disfruta de las actividades del Señor Nṛsimhadeva, mientras que para los no devotos como Hiraṇyakaśipu, el padre de Prahlāda, el Señor Nṛsimhadeva representa la muerte. El Señor, por lo tanto, actúa de dos formas, enviando a unos al ciclo de nacimientos y muertes, y a otros de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

La palabra *kāla*, que significa «negro», nos indica el color de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Rāmacandra, ambos de aspecto negruzco, dan liberación y felicidad trascendental a Sus devotos. Entre las personas dotadas de cuerpos materiales, a veces se da el caso de que alguien puede someter a la muerte a su voluntad. Que esa persona muera es prácticamente imposible, pues nadie quiere morir. Bhīṣmadeva, por ejemplo, poseía ese poder, y sin embargo, por la voluntad suprema del Señor, Bhīṣma no

tuvo dificultad en morir en presencia del Señor. Por otra parte, aunque ha habido muchos demonios, y ninguno tenía la más mínima esperanza de salvarse, Kāmsa, por la voluntad suprema del Señor, alcanzó la salvación. Y no sólo Kāmsa: la mismísima Pūtanā alcanzó la salvación y se elevó al nivel de madre del Señor. Por todo ello, Parīkṣit Mahārāja ardía en deseos de escuchar acerca del Señor, que posee cualidades inconcebibles mediante las cuales otorga la liberación a todos. Ciertamente, Parīkṣit Mahārāja, que estaba a punto de morir, tenía interés en liberarse. Cuando una personalidad tan grande y excelsa como lo es el Señor se comporta como un ser humano corriente a pesar de Sus inconcebibles cualidades, Su conducta recibe el nombre de *māyā*. Por esa razón, el Señor recibe el nombre de *māyā-manuṣya*. Así lo explica Śrīla Jīva Gosvāmī. *Mu* se refiere a *mukti*, la salvación, y *ku* se refiere a lo que es malo o muy desagradable. *Muku*, por lo tanto, se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, que nos salva de la desagradable condición de la existencia material. El Señor recibe el nombre de *mukunda* porque, además de salvar al devoto de la existencia material, le ofrece bienaventuranza trascendental en el plano del amor y el servicio.

En cuanto a Keśava, *ka* significa Brahmā, e *īśa* significa el Señor Śiva. Con Sus cualidades trascendentales, la Personalidad de Dios cautiva tanto al Señor Brahmā como al Señor Mahādeva, Śiva. Por esa razón, recibe el nombre de Keśava. Así lo explica Sanātana Gosvāmī en su comentario *Vaiṣṇava-toṣaṇī*.

Se explica que todos los semidioses, acompañados por Tri-nayana, el Señor Śiva, fueron a la orilla del océano de leche y ofrecieron oraciones entonando el *mantra puruṣa-sūkta*. De esta explicación se desprende que los semidioses no pueden acercarse directamente al Señor Viṣṇu, que yace en el océano de leche, ni pueden tampoco entrar en Su morada. Esto se confirma claramente en el *Mahābhārata*, *Mokṣa-dharma*, y en el siguiente capítulo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, posee Su morada en Goloka (*goloka-nāmnī nija-dhāmnī tale ca tasya*). Del Señor Kṛṣṇa proviene el *catur-vyūha*, las cuatro expansiones de Saṅkarṣaṇa, Aniruddha, Pradyumna y Vāsudeva. Hay infinidad de *brahmāṇḍas*, todos los cuales emanan de los poros de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu; en cada *brahmāṇḍa* se encuentra Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que es una expansión parcial de Aniruddha. Ese Aniruddha es una expansión parcial de Pradyumna, cuya representación parcial es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma de todas las entidades vivientes. Esas expansiones Viṣṇu son diferentes de Kṛṣṇa, que tiene Su morada en Goloka Vṛndāvana. Cuando se explica que los semidioses ofrecieron oraciones al Señor entonando el *puruṣa-sūkta*, se está indicando que complacieron al Señor con oraciones de *bhakti*.

La palabra *vṛṣākapi* se refiere a aquel que satisface a Su devoto de todas las formas posibles y le libera de todas las ansiedades materiales. *Vṛṣa* se refiere a sacrificios y otras prácticas religiosas. El Señor puede disfrutar de las más

extraordinarias comodidades de los planetas celestiales sin necesidad de realizar sacrificios. La afirmación de que Puruṣottama, Jagannātha, iba a aparecer en la casa de Vasudeva, distingue a la Suprema Personalidad de Dios de las personas comunes. Cuando se afirma que Él descendió personalmente, se está indicando que no envió a Su expansión plenaria. La palabra *priyārtham* indica que el Señor advino para complacer a Rukmiṇī y a Rādhārāṇī. *Priyā* significa «el ser más querido».

En el comentario de Śrī Vīrarāghava Ācārya se incluye un verso adicional después del Verso Veintitrés:

*ṛṣayo 'pi tad-ādeśāt
kalpyantām paśu-rūpiṇaḥ
payo-dāna-mukhenāpi
viṣṇum tarpayitum surāḥ*

«¡Oh, semidioses!, siguiendo la orden de Viṣṇu, los grandes sabios aceptaron descender en forma de vacas y terneros para complacer a la Suprema Personalidad de Dios ofreciéndole leche».

Aunque Rāmānujācārya a veces considera a Baladeva un *śaktyāveśa-avatāra*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado que Baladeva es una expansión de Kṛṣṇa, y que Saṅkarṣaṇa es una parte de Baladeva. Baladeva es idéntico a Saṅkarṣaṇa, pero, al mismo tiempo, es el origen de Saṅkarṣaṇa. Por consiguiente, se ha empleado la palabra *svarāṭ* para indicar que Baladeva siempre existe independientemente. La palabra *svarāṭ* indica también que Baladeva está por encima del concepto corporal de la existencia. *Māyā* no puede atraerle; Él, debido a Su independencia plena, puede manifestarse allí donde lo desee en virtud de Su potencia espiritual. *Māyā* está sometida por completo al control de Viṣṇu. En el advenimiento del Señor, *yogamāyā* y la potencia material se mezclan; debido a ello, se las describe con la palabra *ekānamśā*. A veces, la palabra *ekānamśā* se interpreta en el sentido de «sin diferencia». Saṅkarṣaṇa y Śeṣa-nāga son idénticos. Como dice Yamunādevī: «¡Oh, Rāma!, ¡oh, amo del mundo, que posees grandes brazos y Te has extendido por todo el universo mediante una expansión plenaria!, no es posible entenderte en plenitud». *Ekānamśā*, por lo tanto, se refiere a Śeṣa-nāga. En otras palabras, Baladeva sostiene el universo entero simplemente con una expansión parcial Suya.

La palabra *kāryārthe* se refiere a aquel que favoreció el embarazo de Devakī y confundió a madre Yaśodā. Esos pasatiempos son muy confidenciales. La Suprema Personalidad de Dios ordenó a *yogamāyā* que confundiese a quienes Le acompañaban en Sus pasatiempos y a demonios como Kaṁsa. Como ya antes se afirmó: *yogamāyām samādiśat*. Para ofrecer servicio al Señor, *yogamāyā* advino acompañada de *mahāmāyā*. *Mahāmāyā* se refiere a *yayā sammohitam jagat*, «aquella que tiene confundidos a todos los que se encuentran en el mundo material». De esta afirmación se desprende que

yogamāyā, en su expansión parcial, se convierte en *mahāmāyā* y confunde a las almas condicionadas. En otras palabras, el conjunto de la creación presenta dos divisiones: la trascendental, o espiritual, y la material. *Yogamāyā* se encarga del mundo espiritual, y, por medio de su expansión parcial, *mahāmāyā*, se encarga también del mundo material. Como se afirma en el *Nārada-pañcarātra*, *mahāmāyā* es una expansión parcial de *yogamāyā*. El *Nārada-pañcarātra* afirma claramente que la Suprema Personalidad de Dios tiene una potencia, que a veces recibe el nombre de Durgā. La *Brahma-saṁhitā* dice: *chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*. Durgā no es diferente de *yogamāyā*. Quien entiende correctamente a Durgā, se libera de inmediato, pues Durgā es, originalmente, la potencia espiritual, *hlādinī-śakti*, por cuya misericordia resulta es posible comprender a la Suprema Personalidad de Dios. *Rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī-śaktir asmād*. La *mahāmāyā-śakti*, sin embargo, es una cubierta de *yogamāyā*, y, por esa razón, se define como «potencia que cubre». Por medio de esa potencia que cubre, confunde a todas las almas que están en el mundo material (*yayā sammohitam jagat*). En conclusión, ambas funciones, es decir, confundir a las almas condicionadas y liberar a los devotos, pertenecen a *yogamāyā*. *Yogamāyā* se encargó de transferir el hijo que Devakī llevaba en sus entrañas y de mantener profundamente dormida a madre Yaśodā. Madre Devakī y madre Yaśodā son devotas que están siempre liberadas, de modo que *mahāmāyā* no puede actuar sobre ellas. Sin embargo, *mahāmāyā*, que no puede controlar a las almas liberadas ni a la Suprema Personalidad de Dios, sí pudo confundir a Kaṁsa. El acto mediante el cual *yogamāyā* se presentó ante Kaṁsa fue un acto de *mahāmāyā*, no de *yogamāyā*, que no puede ni ver ni tocar a personas tan contaminadas como Kaṁsa. En el Capítulo Once, *Caṇḍī*, del *Mārkaṇḍeya Purāṇa*, Mahāmāyā dice: «Durante el *yuga* vigésimo octavo del período de Vaivasvata Manu, naceré como hija de Yaśodā y seré conocida con el nombre de Vindhyācala-vāsinī».

A continuación se explica la diferencia entre las dos *māyās*, *yogamāyā* y *mahāmāyā*. El *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa con las *gopīs*, así como la confusión de las *gopīs* en relación con sus esposos, suegros y demás familiares, fueron obra de *yogamāyā* y están completamente libres de la influencia de *mahāmāyā*. Esto viene sobradamente respaldado en el *Bhāgavatam*, que dice claramente: *yogamāyām upāśritah*. Por otra parte, Śālva y otros *asuras*, así como Duryodhana y otros *kṣatriyas*, a pesar de ver a Garuḍa, el portador de Kṛṣṇa, y a pesar de ver la forma universal, carecían de servicio devocional y no lograron entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. También se vieron confundidos, pero, en este caso, debido a *mahāmāyā*. Por lo tanto, se debe concluir que la *māyā* que aleja a las personas de la Suprema Personalidad de Dios se denomina *jadamāyā*, y la *māyā* que actúa en el plano trascendental se denomina *yogamāyā*. Nanda Mahārāja, por ejemplo, aunque fue apresado por Varuṇa y pudo ver la opulencia de Kṛṣṇa, seguía pensando que Kṛṣṇa era su

hijo. Esos sentimientos de amor paterno en el mundo espiritual son actos de *yogamāyā*, no de *jaḍamāyā*, *mahāmāyā*. Así lo explica Viśvanātha Cakravartī Thākura.

Śūrasenāṁś ca. Śūrasena fue el hijo de Kārtavīryārjuna, y los países que él gobernó reciben también el nombre de Śūrasena. Así lo indica Sanātana Gosvāmī en su comentario *Vaiṣṇava-toṣaṇī*.

Con respecto a Mathurā, hallamos la siguiente cita:

*mathyate tu jagat sarvaṁ
brahma-jñānena yena vā
tat-sāra-bhūtaṁ yad yasyām
mathurā sā nigadyate*

Cuando un alma autorrealizada actúa en su posición trascendental, su situación se denomina Mathurā. En otras palabras, cuando actuamos conforme al proceso de *bhakti-yoga*, estamos viviendo en Mathurā, Vṛndāvana, sea cual sea el lugar en que nos encontremos. La devoción por Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, es la esencia de todo conocimiento, y el lugar en que ese conocimiento se manifiesta se denomina Mathurā. También se denomina Mathurā la posición de quien se establece en la práctica del *bhakti-yoga*, rechazando todos los demás métodos. *Yatra nityaṁ sannihito hariḥ*: Mathurā es el lugar en que vive eternamente Hari, la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *nitya* indica eternidad. El Señor Supremo es eterno, y Su morada también lo es. *Goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*. Aunque permanece constantemente en Su morada, Goloka Vṛndāvana, el Señor está en todas partes en toda Su plenitud. Esto significa que, cuando el Señor Supremo desciende a la superficie de la Tierra, Su morada original no queda vacía, pues Él, al mismo tiempo que desciende a Mathurā, Vṛndāvana, Ayodhyā y otros lugares, puede quedarse también en Su morada original. Él no necesita descender a esos lugares, pues ya está en ellos; simplemente Se manifiesta.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī se ha dirigido a Mahārāja Parīkṣit con la palabra *tāta*, «querido hijo». Eso se debe al amor paternal presente en el corazón de Śukadeva Gosvāmī. Kṛṣṇa iba a descender como hijo de Vasudeva y Devakī, de modo que Śukadeva Gosvāmī, llevado del amor paternal, se dirigió a Mahārāja Parīkṣit diciéndole *tāta*, «querido hijo mío».

La palabra *garbha* se explica en el diccionario *Viśva-kośa*: *garbho bhrūṇe arbhake kuṣāv ity ādi*. Cuando Kaṁsa estaba a punto de matar a Devakī, Vasudeva recurrió a las tácticas diplomáticas de *sāma* y *bheda* para disuadirle. *Sāma* significa «calmar». Vasudeva quiso calmar a Kaṁsa con consideraciones de parentesco, ganancias, bienestar, identidad y glorificación. *Sāma* consiste en la mención de estos cinco aspectos, y *bheda* es la referencia al miedo en dos situaciones: en esta vida y en la siguiente. Vasudeva, por lo tanto, recurrió a los dos métodos, *sāma* y *bheda*, para calmar a Kaṁsa. La alabanza de las

cualidades de Kaṁsa era glorificación. Cuando le alabó por ser descendiente de la *bhoja-vamśa*, Vasudeva recurría a *sambandha*, «relación». Al hablarle de «tu hermana», le recordó su identidad. Sus comentarios acerca del hecho de matar a una mujer, plantearon cuestiones de fama y bienestar, y el intento de atemorizar a Kaṁsa ante el pecado de matar a su propia hermana en el día de su boda, es un aspecto de *bheda*. Al hablar de la dinastía Bhoja, se refería a quienes no tenían otro interés que el placer de los sentidos y que, por ello, no eran demasiado aristocráticos. Otro significado de *bhoja* es «luchar». Vasudeva recordaba así a Kaṁsa que iba a obtener mala fama. Cuando se dirigió a Kaṁsa diciendo que era *dīna-vatsala*, recurría a alabanzas exageradas. Kaṁsa solía recibir terneros de sus súbditos pobres como pago por sus impuestos, y por eso Vasudeva le llamó *dīna-vatsala*. Vasudeva sabía muy bien que, por la fuerza, no podía salvar a Devakī del peligro que la amenazaba. Devakī, en realidad, era hija del tío de Kaṁsa, y por ello se la nombra con la palabra *suhṛt*, «pariente». Se explica que Kaṁsa no mató a Devakī, que era una parienta cercana, porque, si la hubiera matado, toda la familia se hubiera visto envuelta en un conflicto violento. Kaṁsa se contuvo para alejar el enorme peligro de una guerra en la familia, que habría causado la pérdida de muchas vidas.

En el pasado, un *asura* llamado Kālanemi había tenido seis hijos, que se llamaron Haṁsa, Suvikrama, Krātha, Damana, Ripurmardana y Krodhahantā. Se les conocía con el nombre de *ṣaḍ-garbhas*, o «seis *garbhas*», y todos eran poderosos y expertos en las técnicas militares. Esos *ṣaḍ-garbhas* habían abandonado la compañía de Hiraṇyakaśipu, su abuelo, y se habían sometido a grandes austeridades para complacer al Señor Brahmā, quien, sintiéndose satisfecho, consintió en darles la bendición que deseasen. Cuando el Señor Brahmā les preguntó qué deseaban, los *ṣaḍ-garbhas* contestaron: «Querido Señor Brahmā, si deseas darnos una bendición, danos la bendición de no ser matados por ningún semidiós, *mahā-roga*, *yakṣa*, *gandharva-pati*, *siddha*, *cāraṇa* o ser humano, ni por grandes sabios perfectos en sus penitencias y austeridades». Brahmā comprendió sus intenciones y satisfizo su deseo. Sin embargo, Hiraṇyakaśipu se enfadó mucho con sus nietos cuando supo lo sucedido: «Habéis abandonado mi compañía y os habéis ido a adorar al Señor Brahmā —dijo—, de modo que ya no siento ningún cariño por vosotros. Habéis tratado de salvaros de los semidioses, pero yo os maldigo: Vuestro padre nacerá como Kaṁsa, y os matará a todos por nacer como hijos de Devakī». Debido a esa maldición, los nietos de Hiraṇyakaśipu tuvieron que nacer del vientre de Devakī y fueron matados por Kaṁsa, que en su vida anterior había sido su padre. Esta explicación se presenta en el Capítulo Segundo del *Viṣṇu-parva* del *Hari-vamśa*. Según los comentarios del *Vaiṣṇava-toṣaṇī*, Kīrtimān, el hijo de Devakī, pasaba por su tercera encarnación. En la primera se había llamado Smara y era hijo de Marīci, y más tarde fue hijo de Kālanemi. Esto se menciona en libros de historias.

La Madhvācārya-*sampradāya*, representada por Vijayadhvaja Tīrtha, incluye un verso adicional en este capítulo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El verso es el siguiente:

*atha kaṁsam upāgamyā
nārada brahma-nandanah
ekāntam upasaṅgamyā
vākyam etad uvāca ha*

atha—de ese modo; *kaṁsam*—a Kaṁsa; *upāgamyā*—después de ir; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *brahma-nandanah*—que es el hijo de Brahmā; *ekāntam upasaṅgamyā*—después de ir a un lugar muy solitario; *vākyam*—la siguiente instrucción; *etat*—esta; *uvāca*—dijo; *ha*—en el pasado.

Traducción: «A continuación, Nārada, el hijo de la mente del Señor Brahmā, fue a ver a Kaṁsa, y, en un lugar muy solitario, le informó de lo siguiente».

El gran santo Nārada descendió de los planetas celestiales al bosque de Mathurā y envió su mensajero a Kaṁsa. Cuando el mensajero llegó ante Kaṁsa y le informó de la llegada de Nārada, Kaṁsa, el líder de los *asuras*, se sintió muy feliz, e inmediatamente salió de su palacio para recibir a Nārada, que era tan brillante como el Sol y tan poderoso como el fuego, y que estaba libre de todo rastro de actividades pecaminosas. Kaṁsa consideró a Nārada su huésped y le ofreció respetuosas reverencias y un asiento de oro, que brillaba como el Sol. Nārada, que era amigo del rey del cielo, dijo a Kaṁsa, el hijo de Ugrasena: «Mi querido héroe, estoy muy satisfecho con la bienvenida que me has ofrecido, y por ello voy a revelarte algo secreto y confidencial. Mientras venía hacia aquí desde Nanda-kānana, pasé por el bosque Caitraratha, donde fui testigo de una gran reunión de semidioses. Los semidioses me siguieron hasta Sumeru Parvata, y, juntos, visitamos muchos lugares sagrados, hasta que, finalmente, vimos el sagrado Ganges. Yo me encontraba presente, con mi instrumento de cuerda, la *vīṇā*, mientras el Señor Brahmā consultaba a los demás semidioses en la cima del monte Sumeru. En confianza, te diré que la asamblea se había convocado para trazar un plan destinado a acabar con los *asuras*, comenzando por ti. Tú tienes una hermana menor llamada Devakī, y es un hecho que su octavo hijo te matará». (Cfr: *Hari-vaṁśa*, *Viṣṇu-parva* 1.2-16). No se puede criticar a Nāradaḥ por incitar a Kaṁsa a matar a los hijos de Devakī. El santo Nārada es siempre el bienqueriente de la sociedad humana, y su deseo era que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, descendiese a este mundo lo antes posible, de manera que la sociedad de los semidioses estuviese complacida y viese a Kaṁsa y a sus amigos morir en manos de Kṛṣṇa. El propio Kaṁsa lograría liberarse de sus horrendas actividades, lo cual causaría también mucho placer a los semidioses y a sus seguidores. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Nārada Muni a veces hacía cosas que beneficiaban simultáneamente a los semidioses y a los

demonios. Śrī Vīrarāghava Ācārya, en su comentario, ha incluido el siguiente medio verso: *asurāḥ sarva evaita lokopadrava-kāriṇaḥ*: Los *asuras* siempre causan perturbación a la sociedad humana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Primero del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El advenimiento del Señor Kṛṣṇa: Introducción».

Capítulo 2

Las oraciones de los semidioses al Señor Kṛṣṇa en el vientre de Devakī

Como se explica en este capítulo, cuando la Suprema Personalidad de Dios entró en el vientre de Devakī para matar a Kaṁsa, todos los semidioses comprendieron que el Señor Se encontraba en el vientre de Devakī y, con gran veneración, Le ofrecieron las oraciones *Garbha-stuti*.

Kaṁsa, que estaba protegido por su suegro Jarāsandha y contaba con la ayuda de sus demoníacos amigos Pralamba, Baka, Cāṇūra, Tṛṇāvarta, Aghāsura, Muṣṭika, Bāṇa y Bhaumāsura, comenzó a oprimir a los miembros de la dinastía Yadu, quienes se vieron obligados a abandonar sus hogares y a buscar refugio en otros estados, como Kuru, Pañcāla, Kekaya, Śālva y Vidarbha. Apenas unos cuantos se quedaron con Kaṁsa, como amigos sólo de nombre.

Después de que Kaṁsa matase, uno tras otro, a los *ṣaḍ-garbhas*, los seis hijos de Devakī, Anantadeva entró en el vientre de Devakī y, con la intervención de Yogamāyā, que seguía la orden de la Suprema Personalidad de Dios, fue trasladado al vientre de Rohiṇī. El propio Señor, que pronto iba a nacer como octavo hijo de Devakī, ordenó a Yogamāyā que naciese del vientre de Yaśodādevī. Como Kṛṣṇa y Su potencia, Yogamāyā, nacieron al mismo tiempo, como hermano y hermana, el mundo está lleno de *vaiṣṇavas* y de *sāktas*, entre los cuales existe, sin duda, cierta rivalidad. Los *vaiṣṇavas* adoran al Señor Supremo, mientras que los *sāktas*, conforme a sus propios deseos, adoran a

Yogamāyā en formas como Durgā, Bhadrakālī y Caṇḍikā. Siguiendo las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, Yogamāyā transfirió a Baladeva, Saṅkarṣaṇa, el séptimo hijo de Devakī, desde el vientre de Devakī al vientre de Rohiṇī. Saṅkarṣaṇa desciende para aumentar el amor por Kṛṣṇa, y por ello recibe el nombre de Baladeva. De Él podemos recibir la fuerza auspiciosa que necesitamos para llegar a ser devotos del Señor. Por esa razón, recibe también el nombre de Balabhadra.

Una vez que Yogamāyā hubo transferido el séptimo hijo de Devakī al vientre de Rohiṇī, la Suprema Personalidad de Dios Se manifestó en el corazón de Vasudeva y de ahí pasó al corazón de Devakī. Debido a la presencia del Señor en su corazón, Devakī manifestaba una refulgencia extraordinaria durante el período de gestación. A la vista de aquella refulgencia, Kaṁsa sentía una gran ansiedad, pero no podía hacer daño a Devakī debido a la relación familiar que les unía. De ese modo, indirectamente empezó a pensar en Kṛṣṇa y se volvió plenamente consciente de Kṛṣṇa.

Mientras tanto, todos los semidioses fueron a ofrecer oraciones al Señor, que estaba en el vientre de Devakī. La Suprema Personalidad de Dios, decían, es eternamente la Verdad Absoluta. El alma espiritual es más importante que el cuerpo denso, y la Superalma, Paramātmā, es todavía más importante que el alma. El Dios Supremo es absolutamente independiente, y Sus encarnaciones son trascendentales. Las oraciones de los semidioses glorifican y ensalzan a los devotos y explican el destino de las personas que, de modo superficial, se consideran liberadas del condicionamiento de la naturaleza material. El devoto siempre está a salvo. El devoto que se entrega por entero a los pies de loto del Señor está completamente liberado del temor de la existencia material. Al explicar por qué desciende la Suprema Personalidad de Dios, las oraciones de los semidioses confirman claramente la afirmación que el Señor hace en la *Bhagavad-gītā* (4.7):

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bharata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente».

VERSOS 1-2

*śrī-śuka uvāca
pralamba-baka-cāṇūra-
tṛṇāvarta-mahāśanaiḥ
muṣṭikāriṣṭa-dvivida-*

pūtanā-keśi-dhenukaiḥ

*anyaiś cāsura-bhūpālair
bāṇa-bhaumādibhir yutaḥ
yadūnām kadanam cakre
balī māgadha-samśrayaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pralamba*—por el *asura* Pralamba; *baka*—por el *asura* Baka; *cāṇūra*—por el *asura* Cāṇūra; *ṛṇāvarta*—por el *asura* Ṛṇāvarta; *mahāśanaiḥ*—por Aghāsura; *muṣṭika*—por el *asura* Muṣṭika; *ariṣṭa*—por el *asura* Ariṣṭa; *dvivida*—por el *asura* Dvivida; *pūtanā*—por Pūtanā; *keśi*—por Keśi; *dhenukaiḥ*—por Dhenuka; *anyaiḥ ca*—y por muchos otros; *asura-bhūpālaiḥ*—por reyes demoníacos en la superficie del planeta; *bāṇa*—por el rey Bāṇa; *bhauma*—por Bhaumāsura; *ādibhiḥ*—así como por otros; *yutaḥ*—ayudado; *yadūnām*—de los reyes de la dinastía Yadu; *kadanam*—persecución; *cakre*—realizó sistemáticamente; *balī*—muy poderoso; *māgadha-samśrayaḥ*—bajo la protección de Jarāsandha, el rey de Magadha.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Bajo la protección de Magadharāja, Jarāsandha, el poderoso Kamsa comenzó a perseguir a los reyes de la dinastía Yadu. Para ello contó con la colaboración de demonios tales como Pralamba, Baka, Cāṇūra, Ṛṇāvarta, Aghāsura, Muṣṭika, Ariṣṭa, Dvivida, Pūtanā, Keśi, Dhenuka, Bāṇāsura, Narakāsura y muchos otros reyes demoníacos que poblaban la superficie de la Tierra.

SIGNIFICADO

Este verso respalda la siguiente afirmación del Señor en la *Bhagavad-gītā* (4.7-8):

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bharata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

*paritrāṇāya sādḥūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-samsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh,

descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente. Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio».

El Señor mantiene el mundo material para dar a todos los seres la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero, por desdicha, los reyes y dirigentes políticos tratan de impedir que se cumpla el propósito del Señor. Por esa razón, el Señor adviene en Su forma personal, o mediante Sus porciones plenarias, para restablecer el orden. Dicen las Escrituras:

*garbham sañcārya rohiṇyām
devakyā yogamāyayā
tasyāḥ kukṣim̐ gataḥ kṛṣṇo
dviṭīyo vibudhaiḥ stutaḥ*

«Kṛṣṇa Se manifestó en el vientre de Devakī después de transferir a Baladeva al vientre de Rohiṇī mediante el poder de Yogamāyā». *Yadubhiḥ sa vyarudhyata*. Los reyes de la dinastía Yadu eran todos devotos, pero fueron perseguidos por muchos demonios poderosos, como Śālva. En ese entonces, Jarāsandha, el suegro de Kāmsa, era extraordinariamente poderoso, y Kāmsa, amparándose en su protección y en la ayuda de los demonios, persiguió a los reyes de la dinastía Yadu. Los demonios parecían por naturaleza más poderosos que los semidioses, pero al final, gracias a la ayuda de la Suprema Personalidad de Dios, los demonios fueron derrotados y el triunfo fue para los semidioses.

VERSO 3

*te pīḍitā niviviśuḥ
kuru-pañcāla-kekayān
śālvān vidarbhān niṣadhān
videhān kośalān api*

te—ellos (los reyes de la dinastía Yadu); *pīḍitāḥ*—perseguidos; *niviviśuḥ*—se refugiaron o entraron en (el reino); *kuru-pañcāla*—los países ocupados por los Kurus y Pañcālas; *kekayān*—los países de los Kekayas; *śālvān*—los países ocupados por los Śālvas; *vidarbhān*—los países ocupados por los Vidarbhas; *niṣadhān*—los países ocupados por los Niṣadhas; *videhān*—el país de Videha; *kośalān api*—así como los países ocupados por los Kośalas.

TRADUCCIÓN

Perseguidos por los reyes demoníacos, los Yadavas abandonaron su reino y se refugiaron en los reinos de los Kurus, Pañcālas, Kekayas, Śālvas,

Vidarbhas, Niṣadhas, Videhas y Kośalas.

VERSOS 4-5

*eke tam anurundhānā
jñātayaḥ paryupāsate
hateṣu ṣaṭsu bāleṣu
devakyā augraseninā*

*saptamo vaiṣṇavaṁ dhāma
yam anantaṁ pracakṣate
garbho babhūva devakyā
harṣa-śoka-vivardhanaḥ*

eke—algunos de ellos; *tam*—a Kāmsa; *anurundhānāḥ*—acomodándose a su política; *jñātayaḥ*—familiares; *paryupāsate*—concordaron con él; *hateṣu*—habiendo sido matados; *ṣaṭsu*—seis; *bāleṣu*—hijos; *devakyāḥ*—nacidos de Devakī; *augraseninā*—por el hijo de Ugrasena (Kāmsa); *saptamaḥ*—el séptimo; *vaiṣṇavam*—del Señor Viṣṇu; *dhāma*—una expansión plenaria; *yam*—a quien; *anantaṁ*—con el nombre de Ananta; *pracakṣate*—es glorificado; *garbhaḥ*—embrión; *babhūva*—hubo; *devakyāḥ*—de Devakī; *harṣa-śoka-vivardhanaḥ*—causando placer y lamentación a la vez.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, algunos de sus familiares comenzaron a seguir los principios de Kāmsa y se ocuparon en servirle. Una vez que Kāmsa, el hijo de Ugrasena, hubo matado a los seis hijos de Devakī, una porción plenaria de Kṛṣṇa puso a Devakī entre la dicha y la lamentación entrando en su vientre para ser su séptimo hijo. Los grandes sabios glorifican a esa expansión plenaria con el nombre de Ananta, que pertenece a la segunda expansión cuádruple de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Akrūra y otros devotos importantes se quedaron con Kāmsa para satisfacerle. Tenían sus razones. Todos ellos esperaban que la Suprema Personalidad de Dios naciese como octavo hijo de Devakī tan pronto como Kāmsa matase a sus demás hijos, y aguardaban ansiosamente Su venida. Si se quedaban con Kāmsa, podrían ver el nacimiento y los pasatiempos infantiles de la Suprema Personalidad de Dios. Akṛūra, más tarde, iría a Vṛndāvana para traer a Kṛṣṇa y a Balarāma a Mathurā. La palabra *paryupāsate* es significativa, porque indica

que algunos devotos prefirieron quedarse con Kaṁsa para ver todos esos pasatiempos del Señor. En el pasado, los seis niños matados por Kaṁsa habían nacido de Marīci, pero, debido a la maldición de un *brāhmaṇa*, tuvieron que nacer de nuevo como nietos de Hiraṇyakaśipu. Kaṁsa había nacido entonces como Kālanemi, y ahora se veía obligado a matar a sus propios hijos. Todo ello era un misterio. Tan pronto como fueron matados, los hijos de Devakī regresaron al lugar de donde procedían originalmente. También esto despertaba la curiosidad de los devotos. Por lo general, nadie mata a sus propios sobrinos, pero Kaṁsa era tan cruel que no titubeaba en hacerlo. Ananta, Saṅkarṣaṇa, pertenece al segundo *catur-vyūha*, la segunda expansión cuádruple. Así lo explican los comentaristas expertos.

VERSO 6

*bhagavān api viśvātmā
viditvā kaṁsajaṁ bhayam
yadūnām nija-nāthānām
yogamāyām samādiśat*

bhagavān—Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *api*—también; *viśvātmā*—que es la Superalma de todos; *viditvā*—entendiendo la posición de los Yadus y de Sus demás devotos; *kaṁsa-jam*—debido a Kaṁsa; *bhayam*—miedo; *yadūnām*—de los Yadus; *nija-nāthānām*—que Le habían aceptado a Él, el Señor Supremo, como refugio supremo; *yogamāyām*—a Yogamāyā, la potencia espiritual de Kṛṣṇa; *samādiśat*—dio la siguiente orden.

TRADUCCIÓN

Para proteger del ataque de Kaṁsa a Sus devotos íntimos, los Yadus, la Suprema Personalidad de Dios, Viśvātmā, el Alma Suprema de todos, dio a Yogamāyā la siguiente orden.

SIGNIFICADO

Śrīla Sanātana Gosvāmī comenta las palabras *bhagavān api viśvātmā viditvā kaṁsajaṁ bhayam*. *Bhagavān svayam* es Kṛṣṇa (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Él es Viśvātmā, la Superalma original de todos, pues la Superalma es la expansión de Su porción plenaria. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetra-jñam cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*. El Señor Kṛṣṇa es el *kṣetra-jña*, la Superalma, de todas las entidades vivientes. Él es la fuente original de todas las expansiones de la Personalidad de Dios. Hay cientos de miles de expansiones plenarias de Viṣṇu, tales como Saṅkarṣaṇa, Pradyumna,

Aniruddha y Vāsudeva, pero, en el mundo material, la Superalma de todas las entidades vivientes, Viśvātmā, es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61): *īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: «El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todas las entidades vivientes, ¡oh, Arjuna!». En realidad, Kṛṣṇa es Viśvātmā a través de Su expansión plenaria *viṣṇu-tattva*, pero, debido al afecto que siente por Sus devotos, Él actúa como Superalma para guiarles (*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*).

Las funciones de la Superalma corresponden a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, pero Kṛṣṇa sintió compasión de Devakī, Su devota, porque comprendía su temor a las persecuciones de Kaṁsa. El devoto puro siempre está temeroso de la existencia material. Nadie sabe qué va a suceder en el siguiente instante, pues en cualquier momento podemos cambiar de cuerpo (*tathā dehāntara-prāptiḥ*). El devoto puro, que conoce este hecho, actúa con el propósito de evitar que su vida se desperdicie por verse obligado a recibir otro cuerpo y a sufrir las dificultades de la existencia material. Eso es *bhayam*, temor. *Bhayam dvitīyābhiniveśataḥ syāt* (*Bhāg.* 11.2.37). Ese temor se debe a la existencia material. A decir verdad, todo el mundo debería estar siempre muy atento y sentir temor a la existencia material, pero, aunque todos tenemos la tendencia a vernos afectados por la ignorancia de la existencia material, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, siempre está alerta para proteger a Sus devotos. Kṛṣṇa es tan bueno y cariñoso con Sus devotos que les ayuda dándoles la inteligencia necesaria para vivir en el mundo material sin olvidarle ni por un momento. El Señor dice:

*teṣām evānukampārtham
aham ajñānajaṁ tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāvastho
jñāna-dīpena bhāsvatā*

«Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia» (*Bg.* 10.11).

La palabra *yoga* significa «vínculo». Todo sistema de *yoga* es un intento de restablecer nuestra perdida relación con la Suprema Personalidad de Dios. Hay varios tipos de *yoga*, de los cuales el *bhakti-yoga* es el mejor. En otros sistemas de *yoga*, es necesario someterse a una serie de procesos antes de alcanzar la perfección, pero el *bhakti-yoga* es directo. En la *Bhagavad-gītā* (6.47), el Señor dice:

*yoginām api sarveṣāṁ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām*

sa me yuktatamo mataḥ

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión». El *bhakti-yogī* tiene garantizado un cuerpo humano en su siguiente vida. Así lo afirma el Señor Kṛṣṇa (*śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo bhijāyate*). *Yogamāyā* es la potencia espiritual del Señor. Debido al afecto que siente por Sus devotos, el Señor permanece siempre en contacto espiritual con ellos; en cualquier otro caso, Su potencia *māyā* es tan fuerte que confunde incluso a semidioses tan excelsos como el mismo Brahmā. Por esa razón, la potencia del Señor recibe el nombre de *yogamāyā*. El Señor, que es Viśvātmā, ordenó inmediatamente a *Yogamāyā* que protegiese a Devakī.

VERSO 7

*gaccha devi vrajaṃ bhadre
gopa-gobhir alaṅkṛtam
rohiṇī vasudevasya
bhāryāste nanda-gokule
anyāś ca kām̐sa-saṁvignā
vivareṣu vasanti hi*

gaccha—ahora ve; *devi*—¡oh, tú, que eres digna de la adoración del mundo entero!; *vrajaṃ*—a la tierra de Vraja; *bhadre*—¡oh, tú, que eres auspiciosa para todas las entidades vivientes!; *gopa-gobhiḥ*—con pastores y vacas; *alaṅkṛtam*—adornada; *rohiṇī*—llamada Rohiṇī; *vasudevasya*—de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *bhāryā*—una de las esposas; *āste*—vive; *nanda-gokule*—en Gokula, la propiedad de Nanda Mahārāja, donde se crían cientos de miles de vacas; *anyāḥ ca*—y otras esposas; *kām̐sa-saṁvignāḥ*—por temor a Kām̐sa; *vivareṣu*—en lugares apartados; *vasanti*—viven; *hi*—en verdad.

TRADUCCIÓN

El Señor ordenó a *Yogamāyā*: ¡Oh, potencia Mía!, tú eres digna de la adoración del mundo entero y tu naturaleza es llevar buena fortuna a todas las entidades vivientes. Ve a Vraja, donde viven muchos pastores de vacas con sus esposas, pues en esa hermosa tierra, poblada por muchísimas vacas, hallarás a Rohiṇī, la esposa de Vasudeva, que reside en el hogar de Nanda Mahārāja. Allí viven también, de incógnito por temor a Kām̐sa, otras esposas de Vasudeva. Ve allí, por favor.

SIGNIFICADO

Nanda-gokula, la residencia del rey Nanda, ya de por sí era muy hermosa, pero cuando Yogamāyā recibió la orden de ir allí para animar a los devotos y liberarles del temor, se volvió todavía más hermosa y segura. Sabiendo que Yogamāyā tenía la facultad de crear esa atmósfera, el Señor le ordenó que fuese a Nanda-gokula.

VERSO 8

*devakyā jaṭhare garbham
śeṣākhyam dhāma māmakam
tat sannikṛṣya rohiṇyā
udare sanniveśaya*

devakyāḥ—de Devakī; *jaṭhare*—dentro del vientre; *garbham*—el embrión; *śeṣa-ākhyam*—conocido con el nombre de Śeṣa, la expansión plenaria de Kṛṣṇa; *dhāma*—la expansión plenaria; *māmakam*—de Mí; *tat*—a Él; *sannikṛṣya*—atrayendo; *rohiṇyāḥ*—de Rohiṇī; *udare*—dentro del vientre; *sanniveśaya*—transfiere sin dificultad.

TRADUCCIÓN

En el vientre de Devakī Se encuentra Saṅkarṣaṇa, Śeṣa, Mi expansión parcial plenaria. Sin mayor dificultad, transfiérete al vientre de Rohiṇī.

SIGNIFICADO

La primera expansión plenaria de Kṛṣṇa es Baladeva, conocido también con el nombre de Śeṣa. La encarnación Śeṣa de la Suprema Personalidad de Dios sostiene el universo entero, y la madre eterna de esa encarnación es madre Rohiṇī. El Señor dijo a Yogamāyā: «Como Yo voy a entrar en el vientre de Devakī, la encarnación Śeṣa Me ha precedido y lo ha dispuesto todo de forma que Yo pueda vivir allí. Ahora, Él debe entrar en el vientre de Rohiṇī, Su madre eterna».

En relación con esto, podría preguntarse cómo es posible que la Suprema Personalidad de Dios, que siempre está situado en el ámbito trascendental, entrase en el vientre de Devakī, donde antes habían entrado los seis *asuras*, los *ṣaḍ-garbhas*. ¿Significa esto que los *ṣaḍ-garbhāsuras* eran iguales al cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios? Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da la siguiente respuesta.

Toda la creación, así como sus partes individuales, son una expansión de la

energía de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el Señor, aunque entre en el mundo material, en realidad no lo hace. Así lo explica Él personalmente en la *Bhagavad-gītā* (9.4-5):

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

*nā ca mat-sthāni bhūtāni
paśya me yogam aiśvaram
bhūta-bhṛn na ca bhūta-stho
mamātmā bhūta-bhāvanaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos. Y, sin embargo, nada de lo que ha sido creado reposa en Mí. ¡He ahí Mi opulencia mística! Aunque Yo soy quien mantiene a todas las entidades vivientes, y aunque soy omnipresente, no soy parte de esta manifestación cósmica, pues Mi Ser es la fuente misma de la creación». *Sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Todo lo que existe es expansión de Brahman, de la Suprema Personalidad de Dios, y sin embargo no es cierto que todo sea el Dios Supremo; Él no está en todas partes. Aunque todo reposa en Él, al mismo tiempo no reposa en Él. Esto sólo puede explicarse por medio de la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva*. Sin embargo, esas verdades sólo puede comprenderlas el devoto puro, pues el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktiā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: «Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional». Aunque el Señor no puede ser entendido por las personas comunes, es necesario comprender este principio a partir de las afirmaciones de los *śāstras*.

El devoto puro está siempre situado en la posición trascendental debido a que se ocupa en los nueve procesos del *bhakti-yoga* (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*). Así situado en el plano del servicio devocional, el devoto, aunque esté en el mundo material, no está en el mundo material. Sin embargo, siempre abriga el temor de verse afectado por las muchísimas impurezas que resultan del contacto con el mundo material. Por esa razón, siempre está atento y temeroso, y eso hace que sus vínculos con la materia sean cada vez menores. Simbólicamente, madre Devakī se estaba purificando debido al constante temor que Kaṁsa le inspiraba. El devoto puro siempre debe sentir miedo del contacto con la materia, pues de ese modo todos los *asuras* del contacto con la materia serán matados, como lo fueron los *ṣaḍ-garbhāsuras*, que murieron en manos de Kaṁsa. Dicen las Escrituras que Marīci nace de la mente. En otras palabras,

Marīci es una encarnación de la mente. Marīci tiene seis hijos: Kāma, Krodha, Lobha, Moha, Mada y Mātsarya (lujuria, ira, codicia, ilusión, locura y envidia). La Suprema Personalidad de Dios adviene en el nivel del servicio devocional puro. Así lo confirman los *Vedas*: *bhaktir evainam darśayati*: Sólo el *bhakti* puede ponernos en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. La Suprema Personalidad de Dios nació del vientre de Devakī, de modo que, simbólicamente, Devakī representa el *bhakti*, y Kaṁsa, los temores materiales. El devoto puro que siente un temor constante del contacto con la materia ve manifestarse su verdadera posición de *bhakti*, y, de modo natural, pierde todo interés por el disfrute material. Cuando los seis hijos de Marīci son matados por ese temor y nos liberamos de la contaminación material, la Suprema Personalidad de Dios adviene en el vientre del *bhakti*. Así pues, el séptimo embarazo de Devakī representa el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios. Después de la muerte de los seis hijos —Kāma, Krodha, Lobha, Moha, Mada y Mātsarya—, la encarnación Śeṣa crea una situación adecuada para el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, cuando se despierta el estado natural de conciencia de Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa hace Su advenimiento. Así lo explica Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

VERSO 9

*athāham amśa-bhāgena
devakyāḥ putratām śubhe
prāpsyāmi tvam yaśodāyām
nanda-patnyām bhaviṣyasi*

atha—por lo tanto; *aham*—Yo; *amśa-bhāgena*—mediante Mi expansión plenaria; *devakyāḥ*—de Devakī; *putratām*—el hijo; *śubhe*—¡oh, muy auspiciosa Yogamāyā!; *prāpsyāmi*—Me volveré; *tvam*—tú; *yaśodāyām*—en el vientre de madre Yaśodā; *nanda-patnyām*—en la esposa de Mahārāja Nanda; *bhaviṣyasi*—aparecerás también.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy auspiciosa Yogamāyā!, Yo descenderé entonces como hijo de Devakī manifestando en plenitud Mis seis opulencias, y tú nacerás como hija de madre Yaśodā, la reina de Mahārāja Nanda.

SIGNIFICADO

En este verso es importante la palabra *amśa-bhāgena*. En la *Bhagavad-gītā* (10.42), el Señor dice:

*athavā bahunaitena
kim jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idam kṛtsnam
ekāmśena sthito jagat*

«Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo». Todo existe como parte de la potencia del Señor Supremo. En el advenimiento del Señor Kṛṣṇa en el vientre de Devakī, Brahmā también tuvo su papel, pues, a orillas del océano de leche, pidió a la Suprema Personalidad de Dios que descendiese. A Su vez, Baladeva, la primera expansión de Dios, desempeñó Su propio papel, al igual que Yogamāyā, que descendió como hija de madre Yaśodā. Vemos entonces que *jīva-tattva*, *viṣṇu-tattva* y *śakti-tattva* están integradas con la Suprema Personalidad de Dios, y, cuando Kṛṣṇa desciende, lo hace con todas Sus partes integradas. Como se explicó en versos anteriores, Yogamāyā recibió la instrucción de atraer a Saṅkarṣaṇa, Baladeva, del vientre de Devakī al vientre de Rohiṇī, lo cual era una tarea muy difícil para ella. Yogamāyā, naturalmente, no creía posible que ella pudiera atraer a Saṅkarṣaṇa. Por esa razón, Kṛṣṇa Se dirigió a ella calificándola de *śubhe*, auspiciosa, y le dijo: «Bendita seas. Recibe Mi poder, y podrás hacerlo». Por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, no hay nada imposible para nadie, pues el Señor está presente en todo; todos los seres son partes integrales Suyas (*aṁśa-bhāgena*), y, por Su voluntad suprema, aumentan o disminuyen. Balarāma era sólo quince días mayor que Kṛṣṇa. Con las bendiciones de Kṛṣṇa, Yogamāyā nació como hija de madre Yaśodā, pero, por la voluntad suprema, no pudo disfrutar del amor de sus padres. Pero Kṛṣṇa, que en realidad no había nacido del vientre de madre Yaśodā, sí disfrutó del amor paternal de madre Yaśodā y Nanda. Con las bendiciones de Kṛṣṇa, Yogamāyā fue famosa como hija de madre Yaśodā, que, a su vez, fue famosa por las bendiciones de Kṛṣṇa. Yaśodā significa «la que da fama».

VERSO 10

*arciṣyanti manuṣyās tvām
sarva-kāma-vareśvarīm
dhūpopahāra-balibhiḥ
sarva-kāma-vara-pradām*

arciṣyanti—adorará; *manuṣyāḥ*—la sociedad humana; *tvām*—a ti;
sarva-kāma-vara-īśvarīm—pues eres la mejor entre los semidioses que pueden satisfacer todos los deseos materiales; *dhūpa*—con incienso; *upahāra*—con obsequios; *balibhiḥ*—con diversas formas de adoración mediante el sacrificio;

sarva-kāma—de todos los deseos materiales; *vara*—las bendiciones; *pradām*—la que puede conceder.

TRADUCCIÓN

Debido a tu supremacía en satisfacer los deseos materiales de todos, los seres humanos comunes te ofrecerán una suntuosa adoración con sacrificios de animales y diversos artículos de culto.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: «Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses». Por lo tanto, en este verso, la palabra *manuṣya*, que significa «ser humano», se refiere a la persona que no conoce el verdadero objetivo de la vida. Esa persona desea disfrutar del mundo material naciendo en una familia elevada para así gozar de los beneficios de la educación, la belleza y una riqueza inmensa, todo lo cual es deseable en el mundo material. Aquel que ha olvidado el verdadero objetivo de la vida puede adorar a la diosa Durgā, *māyā-śakti*, con diversos nombres, con diversos objetivos y en diversos lugares. Del mismo modo que hay muchos lugares sagrados para adorar a Kṛṣṇa, en la India hay también muchos lugares sagrados para adorar a Durgādevī, Māyādevī, que nació como hija de Yaśodā. Después de engañar a Kaṁsa, Māyādevī se dispersó por diversos lugares, el principal de los cuales fue Vindhyācala, para aceptar la adoración regulada de los hombres comunes. El verdadero interés del ser humano debe estar en la comprensión de *ātma-tattva*, la verdad de *ātmā*, el alma espiritual, y de Paramātmā, el alma suprema. Las personas que centran su interés en *ātma-tattva* adoran a la Suprema Personalidad de Dios (*yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātāṁ bhavati*). Sin embargo, como se explica en el siguiente verso de este capítulo, los que no pueden entender *ātma-tattva* (*apaśyatām ātma-tattvaṁ*) adoran los diversos aspectos de Yogamāyā. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.2) dice:

*śrotavyādīni rājendra
nṛṇāṁ santi sahasraśaḥ
apaśyatām ātma-tattvaṁ
gṛheṣu gṛha-medhinām*

«Aquellas personas que están absortas en la materia, como están ciegas al conocimiento de la verdad suprema, tienen muchos temas que escuchar en la sociedad humana, ¡oh, emperador!». Las personas que aspiran a quedarse en el mundo material y que no sienten interés por la salvación espiritual tienen muchos deberes, pero aquel que aspira a la salvación espiritual sólo tiene un

deber: entregarse completamente a Kṛṣṇa (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). Esa persona no siente el menor interés por el disfrute material.

VERSOS 11-12

*nāmadheyāni kurvanti
sthānāni ca narā bhuvi
durgeti bhadrakālīti
vijayā vaiṣṇavīti ca*

*kumudā caṇḍikā kṛṣṇā
mādhavī kanyaketi ca
māyā nārāyaṇīśānī
śāradety ambiketi ca*

nāmadheyāni—distintos nombres; *kurvanti*—darán; *sthānāni*—en distintos lugares; *ca*—también; *narāḥ*—las personas absortas en el disfrute material; *bhuvī*—sobre la superficie del globo; *durgā iti*—el nombre Durgā; *bhadrakālī iti*—el nombre Bhadrakālī; *vijayā*—el nombre Vijayā; *vaiṣṇavī iti*—el nombre Vaiṣṇavī; *ca*—también; *kumudā*—el nombre Kumudā; *caṇḍikā*—el nombre Caṇḍikā; *kṛṣṇā*—el nombre Kṛṣṇā; *mādhavī*—el nombre Mādhavī; *kanyakā iti*—el nombre Kanyakā o Kanyā-kumārī; *ca*—también; *māyā*—el nombre Māyā; *nārāyaṇī*—el nombre Nārāyaṇī; *īśānī*—el nombre Īśānī; *śāradā*—el nombre Śāradā; *iti*—así; *ambikā*—el nombre Ambikā; *iti*—también; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa bendijo a Māyādevī diciendo: En distintos lugares de la Tierra, la gente te conocerá con distintos nombres, como Durgā, Bhadrakālī, Vijayā, Vaiṣṇavī, Kumudā, Caṇḍikā, Kṛṣṇā, Mādhavī, Kanyakā, Māyā, Nārāyaṇī, Īśānī, Śāradā y Ambikā.

SIGNIFICADO

Como Kṛṣṇa y Su energía aparecieron al mismo tiempo, la gente suele formar dos grupos —los *śāktas* y los *vaiṣṇavas*—, entre los cuales surgen a veces rivalidades. En esencia, *śāktas* son aquellos que aspiran al disfrute material, y *vaiṣṇavas* son quienes aspiran a la salvación espiritual y a alcanzar el reino espiritual. La gente suele sentirse atraída por el disfrute material, y esa atracción se refleja en su adoración de Māyādevī, la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Los *vaiṣṇavas*, sin embargo, son *śuddha-śāktas*, o

bhaktas puros, pues el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa incide en la adoración de Harā, la energía del Señor Supremo. El *vaiṣṇava* ora a la energía del Señor pidiéndole la oportunidad de servir al Señor y a Su energía espiritual. Por ello, todos los *vaiṣṇavas* adoran Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa, Sītā-Rāma, Lakṣmī-Nārāyaṇa y Rukmiṇī-Dvārakādhīśa, mientras que los *durgā-sāktas* adoran a la energía material con diversos nombres.

Vallabhācārya ha hecho una lista de los nombres con que se conoce a Māyādevī en distintos lugares. En Vārāṇasī se la conoce como Durgā; en Avantī recibe el nombre de Bhadrakālī; en Orissa, su nombre es Vijayā; y en Kulahāpura, Vaiṣṇavī o Mahālakṣmī (las representaciones de Mahālakṣmī y Ambikā pueden encontrarse en Bombay). En el país de Kāmarūpa, se la llama Caṇḍikā; en el norte de la India, Śāradā; y en Cabo Comorín, Kanyakā. De este modo, se reparte por diversos lugares con distintos nombres.

Śrīla Vijayadhvaja Tīrthapāda, en su *Pada-ratnāvalī-ṭīkā*, ha explicado el significado de cada una de esas representaciones. *Māyā* es conocida con el nombre de Durgā porque es muy difícil llegar a ella, con el nombre de Bhadrā porque es auspiciosa, y con el nombre de Kālī porque su color es azul oscuro. Por ser la energía más poderosa, se la llama Vijayā; por ser una de las energías de Viṣṇu, Vaiṣṇavī; y porque disfruta en el mundo material y facilita el disfrute material, recibe el nombre de Kumudā. Por su severidad con sus enemigos, los *asuras*, se la llama Caṇḍikā; y porque ofrece todo tipo de bienes materiales, Kṛṣṇā. De este modo, la energía material recibe distintos nombres, situada en diversos lugares de la superficie del globo.

VERSO 13

*garbha-saṅkarṣaṇāt tam vai
prāhuḥ saṅkarṣaṇam bhuvi
rāmeti loka-ramaṇād
balabhadram balocchrayāt*

garbha-saṅkarṣaṇāt—porque será llevado del vientre de Devakī al de Rohiṇī; *tam*—a Él (a Rohiṇī-nandana, el hijo de Rohiṇī); *vai*—en verdad; *prāhuḥ*—la gente llamará; *saṅkarṣaṇam*—con el nombre de Saṅkarṣaṇa; *bhuvi*—en el mundo; *rāma iti*—también será llamado Rāma; *loka-ramaṇāt*—debido a Su misericordia espiritual en capacitar a la gente para ser devotos; *balabhadram*—también será llamado Balabhadra; *bala-ucchrayāt*—debido a Su enorme fuerza física.

TRADUCCIÓN

Por haber sido llevado del vientre de Devakī al vientre de Rohiṇī, el hijo

de Rohiṇī será famoso también con el nombre de Saṅkarṣaṇa. Por Su capacidad de complacer a todos los habitantes de Gokula, será llamado Rāma, y por Su enorme fuerza física, recibirá también el nombre de Balabhadra.

SIGNIFICADO

Éstas son algunas de las razones por las que Balarāma recibe los nombres de Saṅkarṣaṇa, Balarāma o, a veces, Rāma. A veces la gente no acepta que, en el *mahā-mantra* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, se considere que Rāma es Balarāma. Los devotos del Señor Rāma, que no lo aceptan, deben saber que no hay diferencia entre Balarāma y el Señor Rāma. En este verso, el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma claramente que Balarāma es conocido también con el nombre de Rāma (*rāmeti*). Por lo tanto, la afirmación de que el Señor Balarāma es el Señor Rāma no tiene nada de artificial. También Jayadeva Gosvāmī habla de tres Rāmas: Paraśurāma, Raghupati Rāma y Balarāma. Todos ellos son Rāmas.

VERSO 14

*sandiṣṭaivam bhagavatā
tathety om iti tad-vacaḥ
pratigrhya parikramya
gām gatā tat tathākarot*

sandiṣṭā—tras recibir la orden; *evam*—así; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *tathā iti*—así sea; *om*—afirmación mediante el *mantra om*; *iti*—así; *tad-vacaḥ*—Sus palabras; *pratigrhya*—aceptando la orden; *parikramya*—después de caminar alrededor de Él en señal de respeto; *gām*—a la superficie del planeta; *gatā*—fue inmediatamente; *tat*—la orden, que la Suprema Personalidad de Dios había dado; *tathā*—así mismo; *akarot*—cumplió.

TRADUCCIÓN

Yogamāyā escuchó estas instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios e, inmediatamente, asintió. Con el *mantra* védico *om*, confirmó que haría lo que el Señor le había pedido. Después de aceptar la orden de la Suprema Personalidad de Dios, caminó alrededor de Él en señal de respeto, y partió hacia el lugar de la Tierra llamado Nanda-gokula. Allí actuó tal y como le había sido indicado.

SIGNIFICADO

Tras recibir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, Yogamāyā confirmó por dos veces que las aceptaba, diciendo: «Sí, Señor, haré lo que Tú ordenas», y, a continuación, pronunciando «*om*». Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que *om* representa la confirmación védica. De ese modo, Yogamāyā recibió fielmente la orden del Señor, considerándola un mandamiento védico. Es un hecho que todo lo que la Suprema Personalidad de Dios dice se convierte en un mandamiento védico que nadie debe descuidar. Los mandamientos védicos están libres de errores, ilusiones, engaño o imperfección. Si no se entiende la autoridad del testimonio védico, no tiene sentido citar los *śāstras*. Nadie debe violar los mandamientos védicos. Por el contrario, las órdenes de los *Vedas* deben seguirse estrictamente. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (16.24):

*tasmāc chāstram pramāṇam te
kāryākārya-vyavasthitau
jñātvā śāstra-vidhānoktam
karma kartum ihārhasi*

«Mediante las regulaciones de las Escrituras, debes entender lo que es tu deber y lo que no lo es. Conociendo esas reglas y regulaciones, actúa de manera que, gradualmente, vayas elevándote».

VERSO 15

*garbhe praṇīte devakyā
rohiṇīm yoga-nidrayā
aho visraṁsito garbha
iti paurā vicukruśuḥ*

garbhe—cuando el embrión; *praṇīte*—fue llevado desde el vientre; *devakyāḥ*—de Devakī; *rohiṇīm*—al vientre de Rohiṇī; *yoga-nidrayā*—por la energía espiritual llamada Yogamāyā; *aho*—¡ay!; *visraṁsitaḥ*—se ha perdido; *garbhaḥ*—el embrión; *iti*—así; *paurāḥ*—todos los habitantes de la casa; *vicukruśuḥ*—se lamentaron.

TRADUCCIÓN

Cuando Yogamāyā atrajo al hijo de Devakī y Lo transfirió al vientre de Rohiṇī, dio la impresión de que Devakī había sufrido un aborto. Todos los habitantes del palacio se lamentaban en voz alta: «¡Ay!, ¡Devakī ha

perdido a su hijo!».».

SIGNIFICADO

Entre «todos los habitantes del palacio» se incluye a Kaṁsa. Cuando todos rompieron en lamentaciones, Kaṁsa sintió compasión y se unió a ellos, pensando que tal vez Devakī había abortado valiéndose de algún medicamento o de cualquier otro medio abortivo externo. La verdadera historia de lo ocurrido después de que Yogamāyā atrajese al hijo de Devakī hacia el vientre de Rohiṇī, que estaba embarazada de siete meses, se explica de la siguiente manera en el *Hari-vamśa*: A medianoche, mientras se encontraba profundamente dormida, Rohiṇī tuvo, como en sueños, la sensación de que había tenido un aborto. Pasado algún tiempo, cuando despertó, vio que así había ocurrido en realidad, y se sintió muy angustiada. Pero entonces Yogamāyā le informó: «¡Oh, auspiciosa dama!, tu hijo va a ser sustituido. Estoy atrayendo a un niño que está en el vientre de Devakī. Debido a ello, tu hijo se llamará Saṅkarṣaṇa».

La palabra *yoga-nidrā* es significativa. Una vez restablecido el vínculo espiritual mediante la autorrealización, se considera que la vida material ha sido como un sueño. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.69):

*yā niśā sarva-bhūtānām
tasyām jāgarti saṁyamī
yasyām jāgrati bhūtāni
sā niśā paśyato muneh*

«Lo que es noche para todos los seres, es el período en que está despierto el que tiene dominio de sí mismo; y el período en que están despiertos todos los seres, es la noche para el sabio introspectivo». El estado de autorrealización se denomina *yoga-nidrā*. Cuando estamos espiritualmente despiertos, todas las actividades materiales nos parecen un sueño. Así, puede decirse que *yoga-nidrā* es Yogamāyā.

VERSO 16

*bhagavān api viśvātmā
bhaktānām abhayaṅkaraḥ
āviveśāṁśa-bhāgena
mana ānakadundubheḥ*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *api*—también; *viśvātmā*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *bhaktānām*—de Sus devotos; *abhayaṅkaraḥ*—que siempre destruye las causas de temor; *āviveśa*—entró; *amśa-bhāgena*—con todas Sus opulencias potenciales (*śaḍ-aiśvarya-pūrṇa*);

manah—en la mente; *ānakadundubheḥ*—de Vasudeva.

TRADUCCIÓN

Entonces, la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma de todas las entidades vivientes y destruye todos los temores de Sus devotos, entró en la mente de Vasudeva con toda Su opulencia.

SIGNIFICADO

La palabra *viśvātmā* se refiere a aquel que está situado en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Otro significado de *viśvātmā* es «el único objeto de amor para todos». La gente sufre en el mundo material porque ha olvidado ese objeto, pero la persona afortunada que revive su vieja conciencia de amor por Kṛṣṇa y vuelve a vincularse con Viśvātmā, alcanza la perfección. Al Señor se Le describe en el Canto Tercero (3.2.15) con las siguientes palabras: *parāvareśo mahad-amśa-yukto hy ajo 'pi jāto bhagavān*. El Señor, el amo de todo, es innaciente, pero, aun así, adviene naciendo en forma de niño, y, para ello, entra en la mente del devoto. El Señor está siempre dentro de la mente, de modo que no es asombroso que Se manifieste como si naciera del cuerpo del devoto. La palabra *āviveśa* significa que el Señor Se manifestó en la mente de Vasudeva. No hubo emisión de semen. Así lo explican Śrīpāda Śrīdhara Svāmī y Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. En el *Vaiṣṇava-toṣaṇī*, Śrīla Sanātana Gosvāmī dice que hubo un despertar de la conciencia en la mente de Vasudeva. Śrīla Vīrarāghava Ācārya dice también que Vasudeva era uno de los semidiosos, y que la Suprema Personalidad de Dios apareció en Su mente en forma de un despertar de la conciencia.

VERSO 17

*sa bibhrat pauruṣam dhāma
bhrājamāno yathā raviḥ
durāsado 'tidurdharṣo
bhūtānām sambabhūva ha*

saḥ—él (Vasudeva); *bibhrat*—llevaba; *pauruṣam*—perteneciente a la Persona Suprema; *dhāma*—la refulgencia espiritual; *bhrājamānaḥ*—luminosa; *yathā*—como; *raviḥ*—la luz del Sol; *durāsadaḥ*—muy difícil hasta de mirar, difícil de entender mediante la percepción sensorial; *ati-durdharṣaḥ*—accesible con gran dificultad; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *sambabhūva*—así se volvió; *ha*—positivamente.

TRADUCCIÓN

Con la forma de la Suprema Personalidad de Dios en lo más profundo del corazón, Vasudeva portaba también la luminosa refulgencia trascendental del Señor, y por ello brillaba tanto como el Sol. Como consecuencia, era muy difícil verle o entrar en contacto con él por medio de la percepción de los sentidos. En verdad, era inasequible e imperceptible incluso para alguien tan poderoso como Kamsa, y no sólo para Kamsa, sino para todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

La palabra *dhāma* es significativa. *Dhāma* se refiere al lugar en que habita la Suprema Personalidad de Dios. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1), se dice: *dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakam satyaṁ paraṁ dhīmahi*: En la morada de la Suprema Personalidad de Dios, la energía material no ejerce ninguna influencia (*dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakam*). Todo lugar en que la Suprema Personalidad de Dios esté presente en la forma de Su nombre, forma, cualidades o enseres, es, por esa sola causa, un *dhāma*. Decimos, por ejemplo, Vṛndāvana-dhāma, Dvārakā-dhāma y Mathurā-dhāma, porque en esos lugares siempre están presentes el nombre, la fama, las cualidades y los enseres del Dios Supremo. Del mismo modo, el corazón de la persona que recibe de la Suprema Personalidad de Dios el poder para hacer algo, también es un *dhāma*, y esa persona adquiere un poder tan extraordinario que, no sólo sus enemigos, sino la gente en general, quedan asombrados al observar sus actividades. Al ser inaccesible, sus enemigos quedan simplemente asombrados, como se explica en este verso con las palabras *durāsado 'tidurdharṣaḥ*.

Las palabras *pauruṣaṁ dhāma* han sido explicadas por varios *ācāryas*. Śrī Vīrarāghava Ācārya dice que esas palabras se refieren a la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios. Vijayadhvaja dice que significan *viṣṇu-tejas*, y Śukadeva Gosvāmī dice *bhagavat-svarūpa*. El *Vaiṣṇava-toṣaṇī* dice que esas palabras se refieren al influjo de la refulgencia del Señor Supremo, y Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que apuntan al advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 18

*tato jagan-maṅgalam acyutāmśam
samāhitam śūra-sutena devī
dadhāra sarvātmakam ātma-bhūtam
kāṣṭhā yathānanda-karam manastah*

tataḥ—a continuación; *jagat-maṅgalam*—buena fortuna para todas las entidades vivientes en todos los universos de la creación; *acyuta-amśam*—la Suprema Personalidad de Dios, que nunca Se ve privado de las seis opulencias, todas las cuales se manifiestan también en todas Sus expansiones plenarias; *samāhitam*—llevado completamente; *sūra-sutena*—por Vasudeva, el hijo de Śūrasena; *devī*—Devakī-devī; *dadhāra*—llevó; *sarva-ātmakam*—al Alma Suprema de todos; *ātma-bhūtam*—la causa de todas las causas; *kāṣṭhā*—el Este; *yathā*—tal y como; *ānanda-karam*—la bienaventurada (Luna); *manastah*—situado dentro de la mente.

TRADUCCIÓN

A continuación, acompañado de expansiones plenarias, la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plena opulencia y es completamente auspicioso para el universo entero, fue llevado de la mente de Vasudeva a la mente de Devakī. Devakī, iniciada de ese modo por Vasudeva, adquirió una gran belleza, pues llevaba en lo más profundo del corazón al Señor Kṛṣṇa, la conciencia original de todos, la causa de todas las causas; era como el horizonte oriental, embellecido por la Luna que asciende en el cielo.

SIGNIFICADO

Como indica la palabra *manastah* en este verso, la Suprema Personalidad de Dios fue llevado de lo más profundo de la mente —o el corazón— de Vasudeva a lo más profundo del corazón de Devakī. Debemos entender bien, pues, que el Señor no entró en Devakī al modo de los seres humanos corrientes, sino mediante *dīkṣā*, la iniciación. Así, en este verso se menciona la importancia de la iniciación. Sin recibir iniciación de la persona adecuada, que lleva siempre a la Suprema Personalidad de Dios dentro del corazón, no se puede adquirir el poder de llevar al Dios Supremo en lo más hondo del corazón.

La palabra *acyutāmśam* se emplea porque la Suprema Personalidad de Dios es *ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa*, es decir, goza de plenitud en las opulencias de riqueza, fuerza, fama, conocimiento, belleza y renunciación. El Dios Supremo nunca Se ve separado de Sus opulencias personales. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39): *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*: El Señor siempre Se halla con todas Sus expansiones plenarias, como Rāma, Nṛsiṁha y Varāha. Por eso en este verso se emplea específicamente la palabra *acyutāmśam*, que significa que el Señor siempre está con Sus expansiones plenarias y Sus opulencias. No hay por qué pensar en el Señor de modo artificial, como hacen los *yogīs*. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ* (*Bhāg.* 12.13.1). Los *yogīs* meditan en la Persona Suprema dentro

de la mente. Para el devoto, sin embargo, el Señor está siempre presente; sólo necesita volverse consciente de Su presencia, y para ello debe recibir iniciación de un maestro espiritual genuino. El Señor no tuvo que vivir en el vientre de Devakī, pues era suficiente con que Él estuviera presente en lo más profundo de su corazón. Este verso nos prohíbe de que pensemos que Kṛṣṇa fue engendrado por Vasudeva en el vientre de Devakī y que ella llevó el niño en el vientre.

Vasudeva, mientras sostenía en su corazón la forma de la Suprema Personalidad de Dios, tenía el aspecto deslumbrante del Sol, cuyos brillantes rayos le resultan siempre intolerables y abrasadores al hombre común. La forma del Señor que estaba situada en el corazón puro y sin mancha de Vasudeva no es diferente de la forma original de Kṛṣṇa. El advenimiento de la forma de Kṛṣṇa en un determinado lugar, y específicamente en el corazón, se denomina *dhāma*. *Dhāma* no se refiere solamente a la forma de Kṛṣṇa, sino a Su nombre, Su forma, Sus cualidades y Sus enseres. Todo ello se manifiesta simultáneamente.

Así pues, la forma eterna de la Suprema Personalidad de Dios, con todas Sus potencias, fue llevada de la mente de Vasudeva a la mente de Devakī, del mismo modo que los últimos rayos del Sol poniente se reflejan en la Luna llena que se levanta por el Este.

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, entró en el cuerpo de Devakī desde el cuerpo de Vasudeva. Él estaba por encima de los condicionamientos de la entidad viviente común. Si Kṛṣṇa está presente, debemos entender que con Él están todas Sus expansiones plenarias, como Nārāyaṇa, y también Sus encarnaciones, como Nṛsiṃha y Vāraha, y que ninguno de Ellos está sujeto a los condicionamientos de la existencia material. Fue así como Devakī se convirtió en la morada de la Suprema Personalidad de Dios, que es uno sin par, la causa de toda la creación. Devakī pasó a ser la morada de la Verdad Absoluta; pero, debido a que estaba dentro de la casa de Kaṁsa, parecía como un fuego reprimido o como una educación mal utilizada. Cuando un fuego arde en un recipiente cerrado, es muy difícil apreciar sus rayos luminosos. Del mismo modo, el conocimiento mal utilizado, que no se emplea en beneficio de la gente, también es muy difícil de apreciar. Lo mismo ocurría con Devakī, cuya belleza trascendental, resultado de haber concebido a la Suprema Personalidad de Dios, no podía ser vista por nadie, pues estaba encerrada entre los muros de la prisión del palacio de Kaṁsa.

En su comentario de este verso, Śrī Vīrarāghava Ācārya escribe: *vasudeva-devakī-jātharayor hṛdayayor bhagavataḥ sambandhaḥ*: La entrada del Señor Supremo en el vientre de Devakī desde el corazón de Vasudeva fue una relación de corazón a corazón.

VERSO 19

sā devakī sarva-jagan-nivāsa-

*nivāsa-bhūtā nitarām na reje
bhojendra-gehe 'gni-śikheva ruddhā
sarasvatī jñāna-khale yathā satī*

sā devakī—esa Devakīdevī; *sarva-jagat-nivāsa*—de la Suprema Personalidad de Dios, el sustentador de todos los universos (*mat-sthāni sarva-bhūtāni*); *nivāsa-bhūtā*—el vientre de Devakī era ahora la morada; *nitaram*—ampliamente; *na*—no; *reje*—se iluminó; *bhojendra-gehe*—en los límites de la casa de Kaṁsa; *agni-śikhā iva*—como las llamas de un fuego; *ruddhā*—cubierto; *sarasvatī*—conocimiento; *jñāna-khale*—en una persona *jñāna-khala*, es decir, que posee conocimiento pero no puede dárselo a los demás; *yathā*—o como; *satī*—ser así.

TRADUCCIÓN

Devakī guardó entonces dentro de sí a la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, el fundamento de todo el cosmos. Sin embargo, como estaba prisionera en la casa de Kaṁsa, era como las llamas de un fuego que arde en un recipiente cerrado, o como una persona que tiene conocimiento pero no puede dárselo al mundo para beneficio de la sociedad humana.

SIGNIFICADO

La palabra *jñāna-khala* de este verso tiene una importancia extraordinaria. La naturaleza del conocimiento es que debe darse a los demás. Ya hay muchísimo conocimiento científico, pero los científicos y filósofos, tan pronto como descubren cualquier otro tipo de conocimiento, inmediatamente tratan de propagarlo por todo el mundo, ya que, de lo contrario, ese conocimiento se va secando poco a poco, sin que nadie se beneficie de él. La India tiene el conocimiento de la *Bhagavad-gītā*, pero, por alguna desdichada razón, ese sublime conocimiento de la ciencia de Dios no se ha propagado por el mundo, aunque está destinado a toda la sociedad humana. Debido a ello, Kṛṣṇa advino personalmente en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu y ordenó a todos los hindúes que se entregasen a la causa de la propagación del conocimiento de la *Bhagavad-gītā* por todo el mundo.

*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

«Enseña a todos a seguir las órdenes del Señor Śrī Kṛṣṇa tal y como se recogen en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo, actúa como maestro espiritual e intenta liberar a todos los habitantes de esta región» (Cc.

Madhya 7.128). A pesar de que la India posee el conocimiento sublime de la *Bhagavad-gītā*, los hindúes no han cumplido debidamente con su deber de propagarlo. Por esa razón, hemos fundado el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que tiene la misión de propagar ese conocimiento tal y como es, sin cambiarlo. Es cierto que en el pasado hubo tentativas de difundir el conocimiento de la *Bhagavad-gītā*, pero en todas ellas se detectan desviaciones y concesiones al conocimiento mundano. Sin embargo, ahora, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está difundiendo la *Bhagavad-gītā* tal y como es, sin hacer concesiones mundanas, y la gente se beneficia de ello volviéndose consciente de Kṛṣṇa hasta el punto de hacerse devotos del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, esta auténtica propagación de conocimiento que ahora ha comenzado no sólo beneficiará al mundo entero sino que supondrá el engrandecimiento de las glorias de la India en toda la sociedad humana. Kāṁsa trató de encerrar la conciencia de Kṛṣṇa dentro de su casa (*bhojendra-gehe*), pero el resultado final fue la destrucción del propio Kāṁsa con todas sus opulencias. Algo parecido ocurre en la India, donde ciertos líderes sin escrúpulos trataban de reprimir el conocimiento verdadero de la *Bhagavad-gītā*, con el resultado de que toda la cultura de la India, y el conocimiento del Supremo, se estaban perdiendo. Sin embargo, ahora, gracias a la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se está tratando de utilizar la *Bhagavad-gītā* correctamente.

VERSO 20

*tām vīkṣya kāmśaḥ prabhayājītarām
virocayantīm bhavanam śuci-smitām
āhaiṣa me prāṇa-haro harir guhām
dhruvam śrito yan na pureyam īdrśī*

tām—a ella (a Devakī); *vīkṣya*—después de ver; *kāmśaḥ*—su hermano Kāṁsa; *prabhayā*—al ver realizadas su belleza e influencia; *ajita-antarām*—por llevar a Ajita, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, dentro de sí; *virocayantīm*—iluminando; *bhavanam*—toda la atmósfera de la casa; *śuci-smitām*—sonriente y brillante; *āha*—se dijo a sí mismo; *eṣaḥ*—ésta (Persona Suprema); *me*—mía; *prāṇa-haraḥ*—que me va a matar; *hariḥ*—el Señor Viṣṇu; *guhām*—dentro del vientre de Devakī; *dhruvam*—ciertamente; *śritaḥ*—Se ha refugiado; *yat*—porque; *na*—no; *purā*—en el pasado; *iyam*—a Devakī; *īdrśī*—con ese aspecto.

TRADUCCIÓN

Debido a la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en su vientre, Devakī iluminaba toda la atmósfera del lugar en que se hallaba recluida.

Al verla llena de júbilo, pura y sonriente, Kaṁsa pensó: «La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, está ahora dentro de ella y va a matarme. Devakī nunca había tenido antes ese aspecto tan brillante y jubiloso».

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bharata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». En la era actual, y en estos mismos momentos, los hombres incurren en desórdenes y desviaciones en la práctica de sus deberes. La finalidad de la vida humana es comprender a Dios, pero, por desdicha, la civilización materialista sólo hace hincapié en los sentidos del cuerpo, sin entender la fuerza viviente que está dentro del cuerpo. Como se afirma claramente en la *Bhagavad-gītā* (*dehino 'smin yathā dehe*), dentro del cuerpo se halla el propietario del cuerpo, la fuerza viviente, que es más importante. Pero la sociedad humana se ha degenerado tanto que la gente, en lugar de esforzarse por entender la fuerza viviente que está dentro del cuerpo, se ocupa en cosas externas. Eso es una desviación con respecto a los deberes humanos. Por esa razón, Kṛṣṇa ha nacido y Se ha refugiado en el vientre del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; por ello, hombres que son como Kaṁsa sienten mucho temor y se empeñan en detener este movimiento, sobre todo en Occidente. Un político ha señalado que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se propaga como una epidemia y que, si no se lo detiene inmediatamente, en diez años podría hacerse con el poder. No cabe duda de que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene esa potencia. Como afirman las autoridades (*Cc. Ādi 17.22*): *kali-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa-avatāra*: En esta era, Kṛṣṇa Se ha manifestado en el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se propaga como un incendio por todo el mundo, y así seguirá haciéndolo. Aquellos que son como Kaṁsa sienten mucho temor de los progresos del movimiento y de su aceptación por las generaciones jóvenes, pero, del mismo modo que Kaṁsa no pudo matar a Kṛṣṇa, ninguno de esos hombres que son como Kaṁsa podrá detener este movimiento. El movimiento seguirá creciendo sin cesar, siempre y cuando sus dirigentes se mantengan firmes en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa siguiendo los principios regulativos y las actividades básicas de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa regularmente.

VERSO 21

*kim adya tasmin karaṇīyam āśu me
yad artha-tantro na vihanti vikramam
striyāḥ svasur gurumatyā vadho 'yaṁ
yaśaḥ śriyaṁ hanti anukālam āyuh*

kim—qué; *adya*—ahora, inmediatamente; *tasmin*—en esta situación; *karaṇīyam*—debe hacerse; *āśu*—sin demora; *me*—mi deber; *yad*—porque; *artha-tantraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que siempre está decidido a proteger a los *sādhus* y a matar a los *asādhus*; *na*—no; *vihanti*—abandona; *vikramam*—Su poderío; *striyāḥ*—de una mujer; *svasuḥ*—de mi hermana; *guru-matyāḥ*—especialmente cuando está embarazada; *vadhaḥ ayam*—matar; *yaśaḥ*—fama; *śriyam*—opulencia; *hanti*—echaré a perder; *anukālam*—para siempre; *āyuh*—y la duración de la vida.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa pensó: ¿Cuál es ahora mi deber? El Señor Supremo, que conoce Su misión [paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām], no dejará de mostrar Su poderío. Devakī es una mujer, es mi hermana, y además, ahora está embarazada. Si la mato, no cabe duda de que echaré a perder mi reputación, mi opulencia y la duración de mi vida.

SIGNIFICADO

Según los principios védicos, nunca se debe matar a una mujer, a un *brāhmaṇa*, a un anciano, a un niño o a una vaca. Parece ser que Kaṁsa, aunque era un gran enemigo de la Suprema Personalidad de Dios, era consciente de la cultura védica y del hecho de que el alma transmigra de un cuerpo a otro y, en su siguiente vida, sufre según los *karmas* de la vida anterior. Debido a ello, tenía miedo de matar a Devakī, pues era una mujer, era su hermana y estaba embarazada. Los *kṣatriyas* alcanzan la fama con sus actos heroicos. Pero ¿qué había de heroico en matar a una mujer a la que tenía encerrada y que dependía de su protección? Teniendo esto en cuenta, rechazó la drástica solución de matar a Devakī. Su enemigo estaba dentro del vientre de Devakī, pero matar a un enemigo en ese estado de nesciencia no sería, ciertamente, una demostración de heroísmo. Según el código *kṣatriya*, hay que enfrentarse al enemigo directamente y con las armas adecuadas. Quien vence a su enemigo de esa forma, alcanza la fama. Después de una escrupulosa reflexión en todos estos hechos, Kaṁsa renunció a la idea de matar a Devakī, aunque estaba

completamente convencido de que en su vientre estaba ya su enemigo.

VERSO 22

*sa eṣa jīvan khalu sampareto
varteta yo 'tyanta-nṛśaṁsitena
dehe mṛte tam manujāḥ śapanti
gantā tamo 'ndham tanu-mānino dhruvam*

sah—él; *eṣah*—esa persona celosa; *jīvan*—mientras vive; *khalu*—incluso; *samparetaḥ*—está muerta; *varteta*—continúa viviendo; *yaḥ*—todo el que; *atyanta*—mucho; *nṛśaṁsitena*—por realizar actividades crueles; *dehe*—cuando el cuerpo; *mṛte*—se termina; *tam*—a él; *manujāḥ*—todos los seres humanos; *śapanti*—condenan; *gantā*—él irá; *tamaḥ andham*—a la vida infernal; *tanu-māninaḥ*—de la persona anclada en el concepto corporal de la vida; *dhruvam*—sin lugar a dudas.

TRADUCCIÓN

A la persona que es muy cruel, se la considera un muerto en vida, pues todos le condenan, tanto mientras vive como después de morir. Cuando muere, esa persona anclada en el concepto corporal de la vida tiene asegurado el infierno Andhatama.

SIGNIFICADO

Kaṁsa consideró que, si mataba a su hermana, todos le condenarían durante toda la vida, y, por su crueldad, descendería a la región más oscura de la vida infernal después de morir. A las personas crueles, como, por ejemplo, los carniceros, se les aconseja que ni vivan ni mueran. Mientras viven, esas personas crueles crean un condicionamiento infernal para su siguiente vida, de modo que no deben vivir; pero también se les aconseja que no mueran, pues, después de la muerte, tendrán que descender a la región más oscura del infierno. Así, tanto en un caso como en otro, están condenados. Por lo tanto, mostrándose juicioso acerca de la ciencia de la transmigración del alma, Kaṁsa resolvió que no mataría a Devakī.

En este verso son muy significativas las palabras *gantā tamo 'ndham tanu-mānino dhruvam*, que requieren una explicación extensa. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Vaiṣṇava-toṣaṇī-ṭīkā* dice: *tatra tanu-māninaḥ pāpina iti dehātma-buddhyaiva pāpābhiniveśo bhavati*. Aquel que vive anclado en el concepto corporal de la vida, pensando: «Yo soy el cuerpo», se enreda, por la naturaleza misma de ese concepto, en una vida de actividades pecaminosas. A

todo el que vive bajo la influencia de ese concepto se le considera candidato al infierno.

*adānta-gobhir viśatām tamisram
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

(Bhāg. 7.5.30)

La persona que se halla bajo la influencia del concepto corporal de la vida no tiene control sobre la complacencia de los sentidos. Sin saber que el alma transmigra de un cuerpo a otro, esa persona es capaz de cometer cualquier acto pecaminoso con objeto de comer, beber, estar alegre y disfrutar una vida de complacencia de los sentidos. Puesto que hace todo lo que desea o imagina, esa persona, sujeta a las leyes de la naturaleza, sufre miserablemente una y otra vez en distintos cuerpos materiales.

*yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai
karmātmakam yena śarīra-bandhaḥ*

(Bhāg. 5.5.5)

La persona que se halla bajo la influencia del concepto corporal de la vida es *karmānubandha*, es decir, está condicionada por el *karma*, y, mientras su mente esté absorta en *karma*, tendrá que recibir cuerpos materiales. *Śarīra-bandha*, el cautiverio en el cuerpo material, es fuente de miserias (*kleśa-da*).

*na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśada āsa dehaḥ*

El cuerpo, a pesar de ser temporal, siempre es causa de todo tipo de dificultades; pero, por desgracia, la civilización humana contemporánea se basa en el concepto corporal de la vida, *tanu-mānī*, que nos lleva a pensar: «Yo pertenezco a esta nación», «Pertenezco a este grupo», «Pertenezco a aquel otro», etc. Cada uno de nosotros tiene sus propias ideas, y cada vez nos enredamos más, individual, social, comunitaria y nacionalmente, en las complejidades de *karmānubandha*, las actividades pecaminosas. Para mantener el cuerpo, los hombres matan tantísimos otros cuerpos, enredándose así en *karmānubandha*. Por esa razón, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que *tanu-mānī*, aquellos que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida, son *pāpī*, personas pecaminosas. El destino final de esas personas pecaminosas es la región más oscura de la vida infernal (*gantā tamo 'ndham*). En particular, la persona que busca mantener su cuerpo matando animales es un gran pecador y no puede entender el valor de la vida espiritual. En la *Bhagavad-gītā* (16.19-20), el Señor dice:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

*āsurīm yonim āpannā
mūḍhā janmani janmani
mām aprāpyaiva kaunteya
tato yānty adhamām gatim*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca. Naciendo repetidamente en las especies de vida demoníaca, ¡oh, hijo de Kuntī!, esas personas nunca pueden acercarse a Mí. Poco a poco se van hundiendo en las formas de existencia más abominables». La misión del ser humano es entender el valor de la vida humana, precioso don que sólo después de muchísimos nacimientos llega a obtenerse. Por consiguiente, debemos liberarnos de *tanu-mānī*, el concepto corporal de la vida, y comprender a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 23

*iti ghoratamād bhāvāt
sannivṛttaḥ svayam prabhuḥ
āste pratīkṣaṁs taj-janma
harer vairānubandha-kṛt*

iti—así (pensando como se ha explicado); *ghora-tamāt bhāvāt*—de las horrosas reflexiones acerca de cómo matar a su hermana; *sannivṛttaḥ*—se contuvo; *svayam*—reflexionando en su interior; *prabhuḥ*—el que tenía pleno conocimiento (Kaṁsa); *āste*—permaneció; *pratīkṣan*—en espera del momento; *taj-janma*—hasta Su nacimiento; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *vaira-anubandha-kṛt*—resuelto a mantener esa enemistad.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Con estas reflexiones, y pese a estar resuelto a mantener su enemistad contra la Suprema Personalidad de Dios, Kaṁsa dominó el insano impulso de matar a su hermana. Decidió esperar al nacimiento del Señor para hacer lo que fuese necesario.

VERSO 24

*āsīnaḥ saṁviśaṁs tiṣṭhan
bhuñjānaḥ paryaṭan mahīm
cintayāno hr̥ṣīkeśam
apaśyat tanmayaṁ jagat*

āsīnaḥ—cuando se sentaba cómodamente en su cuarto de estar o en el trono; *saṁviśan*—o acostado en su cama; *tiṣṭhan*—o en cualquier lugar en que estuviese; *bhuñjānaḥ*—mientras comía; *paryaṭan*—mientras caminaba o se desplazaba; *mahīm*—sobre el suelo, yendo de un lugar a otro; *cintayānaḥ*—pensando siempre enemistosamente en; *hr̥ṣīkeśam*—la Suprema Personalidad de Dios, el controlador de todo; *apaśyat*—observaba; *tat-mayam*—compuesto de Él (de Kṛṣṇa), y de nada más; *jagat*—el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Sentado en su trono o en su cuarto de estar, acostado en la cama, o, en verdad, en cualquier lugar en que estuviese, mientras comía, mientras dormía o caminaba, Kāṁsa solamente veía a su enemigo, el Señor Supremo, Hṛṣīkeśa. En otras palabras, pensando en su omnipresente enemigo, Kāṁsa se volvió consciente de Kṛṣṇa con actitud desfavorable.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha definido el mejor modelo de servicio devocional con las palabras *ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*, es decir, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa con actitud favorable. Kāṁsa, no cabe duda, también era consciente de Kṛṣṇa, pero su completa absorción en conciencia de Kṛṣṇa no repercutía de modo favorable en su existencia, pues, para él, Kṛṣṇa era un enemigo. Si se cultiva con actitud favorable, la conciencia de Kṛṣṇa supone la felicidad completa. Tanto es así que la persona consciente de Kṛṣṇa no da mucho valor a la fusión en la existencia del Brahman, *kaivalya-sukham*. *Kaivalyaṁ narakāyate*. Para la persona consciente de Kṛṣṇa, la fusión en la existencia de Kṛṣṇa o del Brahman, que es la aspiración de los impersonalistas, es una posición incómoda. *Kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*. Los *karmīs* aspiran a elevarse a los planetas celestiales, pero la persona consciente de Kṛṣṇa ve esa elevada posición como un fuego fatuo, algo completamente inútil. *Durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭālī protkhāta-damṣṭrāyate*. Aunque los *yogīs* tratan de lograr la felicidad mediante el control de los sentidos, la persona

consciente de Kṛṣṇa desdena todos los métodos de *yoga*. Los sentidos, que se comparan a serpientes y son el peor de los enemigos, no le interesan. Para la persona que cultiva conciencia de Kṛṣṇa con actitud favorable, la felicidad tal y como la conciben los *karmīs*, los *jñānīs* y los *yogīs*, no tiene el más mínimo valor. Kaṁsa, sin embargo, cultivaba conciencia de Kṛṣṇa de una forma completamente distinta. Su actitud era enemistosa, y, debido a ello, se sentía incómodo en todos los aspectos de su vida; comiese, durmiese, caminase o se sentase, siempre estaba en peligro. Ésa es la diferencia entre el devoto y el no devoto. El no devoto, el ateo, también cultiva conciencia de Dios, pero tratando de evitar a Dios en todo. Por ejemplo, los supuestos científicos que desean crear vida mediante una combinación de sustancias químicas, consideran supremos los elementos materiales externos. A esos científicos no les agrada la idea que la vida es una parte integral del Señor Supremo. Como se afirma claramente en la *Bhagavad-gītā* (*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ*), las entidades vivientes no surgen de una combinación de elementos materiales como la tierra, el agua, el aire y el fuego, sino que son partes separadas de la Suprema Personalidad de Dios. Quien puede entender la posición de la entidad viviente como parte separada de la Suprema Personalidad de Dios, mediante el estudio de la naturaleza de la entidad viviente podrá entender la naturaleza del Dios Supremo, pues la entidad viviente es una réplica fragmentaria de Dios. Los ateos, sin embargo, no se sienten atraídos por el cultivo de conciencia de Dios, de modo que tratan de ser felices cultivando conciencia de Kṛṣṇa de varias formas desfavorables.

Kaṁsa no era feliz a pesar de estar siempre absorto en pensamientos de Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Pero el devoto siempre es feliz, tanto si está en un trono como si se sienta bajo un árbol. Śrīla Rūpa Gosvāmī, después de renunciar a su cargo de ministro del gobierno, se refugiaba bajo un árbol, pero era feliz. *Tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍalapati-śreṇīm sadā tucchavat* (*Ṣaḍ-gosvāmy-aṣṭaka* 4). No tenía interés en las comodidades de su posición como ministro; sirviendo a la Suprema Personalidad de Dios con actitud favorable, era feliz aunque tuviera que quedarse bajo un árbol en Vṛndāvana. Ésa es la diferencia entre el devoto y el no devoto. Para el no devoto, el mundo está lleno de problemas, mientras que, para el devoto, el mundo entero está lleno de felicidad.

*viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kītāyate
yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatām taṁ gauram eva stumaḥ*

(*Caitanya-candrāmṛta* 95)

Esa cómoda posición del devoto se puede alcanzar por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. *Yasmin sthito na duḥkhena guruṇāpi vicālyate* (*Bg.* 6.22). El devoto no se perturba aunque, a nivel externo, se vea envuelto en

las mayores dificultades.

VERSO 25

*brahmā bhavaś ca tatraitya
munibhir nāradādibhiḥ
devaiḥ sānucaraiḥ sākam
gīrbhir vṛṣaṇam aiḍayan*

brahmā—el semidiós supremo de cuatro cabezas; *bhavaḥ ca*—y el Señor Śiva; *tatra*—allí; *etya*—llegar; *munibhiḥ*—acompañados por grandes sabios; *nārada-ādibhiḥ*—por Nārada y otros; *devaiḥ*—y por semidioses como Indra, Candra y Varuṇa; *sa-anucaraiḥ*—con sus seguidores; *sākam*—todos juntos; *gīrbhiḥ*—con sus oraciones trascendentales; *vṛṣaṇam*—a la Suprema Personalidad de Dios, que puede conceder bendiciones a todos; *aiḍayan*—complacieron.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā y el Señor Śiva, acompañados por grandes sabios como Nārada, Devala y Vyāsa, y por otros semidioses como Indra, Candra y Varuṇa, llegaron a la habitación de Devakī. Todos juntos, permaneciendo invisibles, ofrecieron oraciones y respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que puede conceder bendiciones a todos.

SIGNIFICADO

Dvau bhūta-sargau loke 'smin daiva āsura eva ca (Padma Purāṇa). Hay dos clases de hombres, los *daivas* y los *asuras*, entre los cuales hay muchísima diferencia. Kāmsa, que era un *asura*, siempre estaba haciendo planes para matar a la Suprema Personalidad de Dios o a Su madre, Devakī. De ese modo, él también era consciente de Kṛṣṇa. Pero los devotos son conscientes de Kṛṣṇa con actitud favorable (*viṣṇu-bhaktāḥ smṛto daivah*). Brahmā es tan poderoso que se encarga de crear todo un universo, pero fue personalmente a recibir a la Suprema Personalidad de Dios. Bhava, el Señor Śiva, siempre está gozoso cantando el santo nombre del Señor. ¿Y qué se puede decir de Nārada? *Nārada-muni, bājāya vīṇā, rādhikā-ramaṇa-nāme*. Nārada Muni está siempre cantando las glorias del Señor, y se dedica a viajar por todo el universo para reunirse con algún devoto o para hacer devoto a alguien. Por la gracia de Nārada, hasta un cazador se hizo devoto. Śrīla Sanātana Gosvāmī, en su *Toṣaṇī*, dice que la palabra *nārada-ādibhiḥ* significa que Nārada y los semidioses estaban acompañados de otras personas, como Sanaka y Sanātana, todos los

cuales fueron a felicitar y a dar la bienvenida a la Suprema Personalidad de Dios. El propio Kaṁsa, que planeaba matar a Devakī, también esperaba la llegada de la Suprema Personalidad de Dios (*pratīksaṁs taj-janma*).

VERSO 26

*satya-vrataṁ satya-param tri-satyam
satyasya yonim nihitam ca satye
satyasya satyam ṛta-satya-netram
satyātmakam tvām śaraṇam prapannāḥ*

satya-vratam—la Personalidad de Dios, que nunca Se aparta de Su voto*; *satya-param*—que es la Verdad Absoluta (como se afirma al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *satyam param dhīmahi*); *tri-satyam*—Él siempre existe como Verdad Absoluta, antes de la creación de la manifestación cósmica, durante su sostenimiento, e incluso después de su aniquilación; *satyasya*—de todas las verdades relativas, que son emanaciones de la Verdad Absoluta, Kṛṣṇa; *yonim*—la causa; *nihitam*—que entra**; *ca*—y; *satye*—en los factores que crean el mundo material (es decir, los cinco elementos: tierra, agua, fuego, aire y éter); *satyasya*—de todo lo que es considerado verdad; *satyam*—el Señor es la verdad original; *ṛta-satya-netram*—Él es el origen de toda verdad agradable (*sunetram*); *satya-ātmakam*—todo lo perteneciente al Señor es verdad (*sac-cid-ānanda*: Su cuerpo es verdad, Su conocimiento es verdad, y Su placer es verdad); *tvām*—a Ti, ¡oh, Señor!; *śaraṇam*—ofrecer nuestra plena entrega; *prapannāḥ*—nos hallamos completamente bajo Tu protección.

*El Señor hace el siguiente voto: *yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata/ abhyutthānam adharmaś tadātmānaṁ sṛjāmy aham* (*Bg.* 4.7). El Señor hace Su advenimiento para honrar este voto.

**El Señor entra en todo, incluso en el átomo:

aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham (*Brahma-saṁhitā* 5.44). Por ello recibe el nombre de *antaryāmi*, la fuerza interna.

TRADUCCIÓN

Los semidiosos oraron: ¡Oh, Señor!, Tú nunca Te apartas de Tu voto, que es siempre perfecto, pues todo lo que Tú decides es completamente correcto y no hay nadie que pueda impedirlo. Tú, que estás presente en las tres fases de la manifestación cósmica —creación, sostenimiento y aniquilación—, eres la Verdad Absoluta. Ciertamente, quien no sea completamente fiel a la verdad no podrá alcanzar Tu favor, que, por lo tanto, no está al alcance de los hipócritas. Tú eres el principio activo, la auténtica verdad, en todos los ingredientes de la creación, y por ello recibes

el nombre de *antaryāmī*, la fuerza interna. Tú eres ecuánime con todos, y Tus instrucciones se aplican a todos, en todo momento. Tú eres el comienzo de toda verdad. Por ello, ofreciéndote reverencias, nos entregamos a Ti. Por favor, protégenos.

SIGNIFICADO

Los semidiosos o devotos saben perfectamente que la verdadera sustancia, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, es la Suprema Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza, por ello, con las palabras: *om namo bhagavate vāsudevāya... satyaṁ paraṁ dhīmahī*. Vāsudeva, Kṛṣṇa, es el *paraṁ satyaṁ*, la Verdad Suprema. La Verdad Suprema Se vuelve accesible o comprensible mediante el método supremo. Así lo declara la propia Verdad Suprema: *bhaktiā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ* (Bg. 18.55). *Bhakti*, el servicio devocional, es la única manera de entender la Verdad Absoluta. Así pues, los semidiosos, en busca de protección, no se entregan a la verdad relativa, sino a la Verdad Suprema. Hay quienes adoran a los semidiosos, pero la Verdad Suprema, Kṛṣṇa, declara en la *Bhagavad-gītā* (7.23): *antavat tu phalām teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: «Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidiosos, y los frutos que obtienen son limitados y temporales». La adoración de semidiosos puede ser útil durante un tiempo limitado, pero sus frutos son *antavat*, caducos. El mundo material no es permanente, los semidiosos no son permanentes, y las bendiciones obtenidas de los semidiosos tampoco son permanentes. La entidad viviente, sin embargo, es eterna (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*). Toda entidad viviente debe, por lo tanto, buscar la felicidad eterna, no la felicidad temporal. Las palabras *satyaṁ paraṁ dhīmahī* indican que debemos buscar la Verdad Absoluta, y no la verdad relativa.

En sus oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, Nṛsiṁhadeva, Prahlāda Mahārāja dijo:

*bālasya neha śaraṇaṁ pitarau nṛsiṁha
nārtasya cāgam udanvati majjato nauḥ*

Generalmente se piensa que los protectores del niño son los padres, pero en realidad no es así. El verdadero protector es la Suprema Personalidad de Dios.

*taptasya tat-pratividhir ya ihāñjaseṣṭas
tāvad vibho tanu-bhṛtām tvad-upekṣitānām*

(Bhāg. 7.9.19)

Sin la protección de la Suprema Personalidad de Dios, el niño sufrirá pese a la presencia de sus padres, y el enfermo morirá aunque cuente con toda la ayuda

de los médicos. En el mundo material, escenario de la lucha por la existencia, los hombres han inventado muchas formas de protegerse, pero, si la Suprema Personalidad de Dios no las aprueba, todas ellas son inútiles. Teniendo esto en cuenta, los semidioses, con palabras llenas de sentido, dicen: *satyātmakam tvām śaraṇam prapannāḥ*: «La auténtica protección viene de Ti, ¡oh, Señor!, y por ello nos entregamos a Ti».

El Señor exige que nos entreguemos a Él (*sarva-dharmān parityajya mām ekam śaraṇam vraja*), y añade, además:

*sakṛd eva prapanno yas
tavāsmīti ca yācate
abhayaṁ sarvadā tasmai
dadāmy etad vrataṁ mama*

«Si alguien se entrega a Mí con sinceridad, diciendo: "¡Oh, Mi Señor!, de hoy en adelante me entrego completamente a Ti", Yo le brindo plena protección. Hago voto de ello» (*Rāmāyaṇa, Yuddha-kāṇḍa* 18.33). Los semidioses ofrecieron oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él había aparecido en el vientre de Su devota Devakī para proteger a todos los devotos acosados por Kamsa y sus lugartenientes. De esa forma, el Señor actúa como *satya-vrata*. La protección que ofrece la Suprema Personalidad de Dios no puede compararse con la protección de los semidioses. Rāvaṇa, por ejemplo, era un gran devoto del Señor Śiva, pero cuando el Señor Rāmacandra quiso matarle, el Señor Śiva no pudo protegerle.

El Señor Brahmā y el Señor Śiva, seguidos por muchos semidioses y acompañados por Nārada y otros grandes sabios, habían entrado, sin hacerse visibles, en el palacio de Kamsa. Allí oraron a la Suprema Personalidad de Dios con oraciones selectas, que son muy agradables para los devotos y que conceden la satisfacción de los deseos devocionales. Con sus primeras palabras proclamaron que el Señor es fiel a Su voto. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa desciende al mundo material para proteger a los piadosos y aniquilar a los impíos. Ése es Su voto. Los semidioses se habían dado cuenta de que el Señor, para cumplir ese voto, había aceptado residir en el vientre de Devakī. Estaban muy contentos de que el Señor descendiese para cumplir Su misión, y se dirigieron a Él con las palabras *satyam param*, la Verdad Absoluta Suprema.

Todos buscamos la Verdad Absoluta. Ésa es la dimensión filosófica de la vida. Los semidioses nos informan de que la Verdad Absoluta Suprema es Kṛṣṇa. La persona que se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa puede llegar a la Verdad Absoluta. Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta. La verdad relativa no es verdadera en las tres fases del tiempo eterno —el presente, el pasado y el futuro—, pero Kṛṣṇa es verdad siempre, en el pasado, en el presente y en el futuro. En el mundo material, todo se halla bajo el control del tiempo supremo, en la forma

de pasado, presente y futuro. Pero Kṛṣṇa existía ya antes de la creación; durante la creación, todo reposa en Él; y Kṛṣṇa permanecerá cuando la creación llegue a su final. Por lo tanto, Él es la Verdad Absoluta en toda circunstancia. Toda verdad que pueda existir en el mundo material emana de la Verdad Suprema, Kṛṣṇa. Toda forma de opulencia que exista en el mundo material tiene su causa en Kṛṣṇa. Si existe algo semejante a la fama en el mundo material, su causa está en Kṛṣṇa. Todo tipo de fuerza que pueda hallarse en el mundo material, su causa es Kṛṣṇa. Si en el mundo material existe sabiduría y educación, la causa de esa sabiduría y de esa educación es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es, por lo tanto, la fuente de todas las verdades relativas.

Así pues, los devotos adoran al *ādi-puruṣa*, la verdad suprema, Govinda, y, siguiendo los pasos del Señor Brahmā, oran: *govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*. Los tres principios *jñāna-bala-kriyā* —conocimiento, fuerza y actividad—, son básicos en toda empresa y en todo lugar. Sin plenitud de conocimiento, de fuerza y de actividad, ningún esfuerzo culminará con éxito en ningún campo de acción. Por lo tanto, quien desee el éxito en todo, debe estar respaldado por esos tres principios. En los *Vedas* (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8), hallamos la siguiente afirmación acerca de la Suprema Personalidad de Dios:

*na tasya kāryam karaṇam ca vidyate
na tat samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate
parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

La Suprema Personalidad de Dios no tiene que hacer nada personalmente, pues, en virtud de Sus potencias, la naturaleza material ejercerá su control de manera que suceda de forma perfecta todo lo que Él desee (*svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*). Del mismo modo, aquellos que se ocupan en el servicio del Señor están libres de la lucha por la existencia. Los devotos que están completamente dedicados a la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa —más de diez mil hombres y mujeres en todo el mundo— no tienen ninguna ocupación estable o permanente, pero en la práctica podemos ver que gozan de gran opulencia. En la *Bhagavad-gītā* (9.22), el Señor dice:

*ananyāś cintayanto mām
ye janāḥ paryupāsate
teṣām nityābhiyuktānām
yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*

«Pero a aquellos que Me adoran siempre con devoción exclusiva, meditando en Mi forma trascendental, Yo les llevo lo que les falta y les preservo lo que ya tienen». Los devotos no sienten ansiedad por lo que les depara el futuro, qué comerán o dónde van a vivir, pues la Suprema Personalidad de Dios les mantiene y les provee de todo, conforme a Su promesa: *kaunteya pratijānīhi na*

me bhaktaḥ pranaśyati: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece» (Bg. 9.31). Por lo tanto, desde todos los puntos de vista, y en toda circunstancia, la persona que se entrega plenamente a la Suprema Personalidad de Dios no tiene que seguir luchando por la existencia. En relación con esto, es muy significativo el comentario de Śrīpāda Madhvācārya, que presenta la siguiente cita del *Tantra-bhāgavata*:

*sac-chadba uttamaṁ brūyād
ānandantīti vai vadet
yetijñānaṁ samuddiṣṭaṁ
pūrṇānanda-dṛśis tataḥ
attrtvāc ca tadā dānāt
satyāttya cocyate vibhuḥ*

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica las palabras *satyasya yonim* diciendo que Kṛṣṇa es el *avatārī*, el origen de todas las encarnaciones. Todas las encarnaciones son la Verdad Absoluta, pero Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el origen de todas las encarnaciones. *Dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya dīpāyate* (*Brahma-saṁhitā* 5.46). Aunque muchas velas brillen con igual intensidad, una de ellas es la primera, otra la segunda, otra la tercera, etc. Del mismo modo, entre las muchas encarnaciones, que se comparan a velas, la primera vela, la Personalidad de Dios original, es Kṛṣṇa. *Govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*.

Los semidiosos tienen el deber de obedecer a la Suprema Personalidad de Dios y ofrecerle adoración. Podría argumentarse, sin embargo, que en este caso la Suprema Personalidad de Dios estaba dentro del vientre de Devakī e iba a descender en un cuerpo material, de modo que, ¿por qué razón habría que adorarlo? ¿Por qué hacer diferencias entre una entidad viviente común y la Suprema Personalidad de Dios? Estas preguntas se responden en los versos siguientes.

VERSO 27

*ekāyano 'sau dvi-phalas tri-mūlaś
catū-rasaḥ pañca-vidhaḥ ṣaḍ-ātmā
sapta-tvag aṣṭa-viṭapo navākṣo
daśa-cchadī dvi-khago hy ādi-vṛkṣaḥ*

eka-ayanaḥ—el cuerpo del ser vivo común depende por completo de los elementos materiales; *asau*—ese; *dvi-phalaḥ*—en el cuerpo estamos sujetos a la felicidad y al sufrimiento materiales, que son resultado del *karma*; *tri-mūlaḥ*—con tres raíces, las tres modalidades de la naturaleza (bondad, pasión e ignorancia), sobre las que se crea el cuerpo; *catuḥ-rasaḥ*—cuatro *rasas*

(sabores)*; *pañca-vidhaḥ*—compuesto de cinco sentidos para adquirir conocimiento (los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y el tacto); *ṣaṭ-ātmā*—seis circunstancias (lamentación, ilusión, vejez, muerte, hambre y sed); *sapta-tvak*—con siete cubiertas (piel, sangre, músculo, grasa, hueso, médula y semen); *aṣṭa-viṭapaḥ*—ocho ramas (los cinco elementos densos: tierra, agua, fuego, aire y éter, además de la mente, la inteligencia y el ego); *nava-akṣaḥ*—nueve agujeros; *daśa-chadī*—diez tipos de aires vitales, que son como las hojas de un árbol; *dvi-khagaḥ*—dos pájaros (el alma individual y la Superalma); *hi*—en verdad; *ādi-vṛkṣaḥ*—ése es el árbol original, la constitución del cuerpo material, tanto individual como universal.

*Del mismo modo que la raíz de un árbol extrae agua (*rasa*) de la tierra, el cuerpo saborea *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*: la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación. Se trata de cuatro tipos de *rasas*, cuatro tipos de sabores.

TRADUCCIÓN

El cuerpo [el cuerpo total y el cuerpo individual tienen la misma composición] puede llamarse, en sentido figurado, «el árbol original». Ese árbol, que depende por completo del suelo, la naturaleza material, produce dos clases de frutos: el disfrute de la felicidad, y el sufrimiento de la aflicción. La causa del árbol, que forma sus tres raíces, es el contacto con las tres modalidades de la naturaleza material: bondad, pasión e ignorancia. Los frutos de la felicidad corporal tienen cuatro sabores: religión, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación, que se experimentan con los cinco sentidos de adquisición de conocimiento en medio de seis circunstancias: lamentación, ilusión, vejez, muerte, hambre y sed. La corteza del árbol está formada por siete capas: la piel, la sangre, los músculos, la grasa, los huesos, la médula y el semen; y las ocho ramas del árbol son los cinco elementos densos y los tres sutiles: tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso. El árbol del cuerpo tiene nueve huecos: los ojos, los oídos, las fosas nasales, la boca, el recto y los genitales; y diez hojas, que son los diez aires que circulan por su interior. En ese árbol del cuerpo hay dos pájaros: uno es el alma individual, y el otro, la Superalma.

SIGNIFICADO

El mundo material está compuesto de cinco elementos principales —tierra, agua, fuego, aire y éter—, los cuales emanan de Kṛṣṇa. Aunque los científicos materialistas acepten esos cinco elementos primarios como causa de la manifestación material, esos elementos, en sus estados densos y sutiles, han sido producidos por Kṛṣṇa, cuya potencia marginal produce también a las

entidades vivientes que realizan actividades en el mundo material. El Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā* afirma claramente que la manifestación cósmica en su conjunto es la combinación de dos energías de Kṛṣṇa: la energía superior y la energía inferior. Las entidades vivientes son la energía superior, y los elementos materiales inanimados son Su energía inferior. En el estado latente, todo reposa en Kṛṣṇa.

Los científicos materialistas no pueden ofrecer un análisis tan detallado de la estructura material del cuerpo. Los análisis de los científicos materialistas se refieren solamente a la materia inanimada, pero ese análisis no es apropiado, pues la entidad viviente está completamente aparte de la estructura del cuerpo material. En la *Bhagavad-gītā* (7.5), el Señor dice:

*apareyam itas tv anyām
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtām mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

Además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía que es superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior». Los elementos materiales, aunque emanen de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en realidad son elementos separados sostenidos por los elementos vivos.

Como se indica con la palabra *dvi-khagaḥ*, los elementos vivos que hay en el cuerpo son como dos pájaros en un árbol. *Kha* significa «cielo» y *ga* significa «el que vuela». La palabra *dvi-khagaḥ* se refiere, por lo tanto, a dos pájaros. En el árbol del cuerpo hay dos pájaros, dos elementos vivos, que son siempre distintos. En la *Bhagavad-gītā* (13.3), el Señor dice: *kṣetra-jñām cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bharata*: «¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor que está en todos los cuerpos». El *kṣetra-jña*, el propietario del cuerpo, es también el *khaga*, la entidad viviente. Los *kṣetra-jñas* que hay en el cuerpo son dos: el alma individual y la Superalma. El alma individual es el propietario de su cuerpo individual, pero la Superalma está en los cuerpos de todas las entidades vivientes. Este detallado análisis y esta comprensión de la estructura corporal no pueden obtenerse más que en las Escrituras védicas.

Cuando dos pájaros entran en un árbol, los necios podrían pensar que se han vuelto uno o que se han fundido con el árbol, pero no es cierto. Por el contrario, cada pájaro conserva su identidad individual. Del mismo modo, el alma individual y la Superalma no se vuelven uno, ni se funden con la materia. La proximidad de la entidad viviente a la materia no significa que se funda o se mezcle con ella (*asaṅgo hy ayam puruṣaḥ*), por mucho que los científicos materialistas cometan el error de ver una fusión de lo orgánico con lo inorgánico, de lo animado con lo inanimado.

El conocimiento védico se ha mantenido oculto, encerrado en prisión, pero todo ser humano necesita comprenderlo realmente. La moderna civilización de ignorancia se dedica simplemente a analizar el cuerpo; de ese modo, la gente llega a la errónea conclusión de que la fuerza viviente que está dentro del cuerpo se genera cuando se dan determinadas condiciones materiales. La gente no tiene información acerca del alma, pero este verso nos da la explicación perfecta de que hay dos fuerzas vivientes (*dvi-khaga*): el alma individual y la Superalma. La Superalma está en todos los cuerpos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe' rjuna tiṣṭhati*), mientras que el alma individual está solamente en su propio cuerpo (*dehī*) y transmigra de un cuerpo a otro.

VERSO 28

*tvam eka evāśya sataḥ prasūtiś
tvam sannidhānaṁ tvam anugrahaś ca
tvam-māyayā saṁvṛta-cetasas tvām
paśyanti nānā na vipaścito ye*

tvam—Tú (¡oh, Señor!); *ekaḥ*—pues eres uno sin par, lo eres todo; *eva*—en verdad; *asya sataḥ*—de la manifestación cósmica ahora visible; *prasūtiḥ*—la fuente original; *tvam*—Tu Señoría; *sannidhānam*—la conservación de esa energía cuando todo es destruido; *tvam*—Tu Señoría; *anugrahaś ca*—y el sustentador; *tvam-māyayā*—por Tu energía ilusoria, la energía externa; *saṁvṛta-cetasah*—aquellos cuya inteligencia está cubierta por esa energía ilusoria; *tvām*—a Ti; *paśyanti*—observan; *nānā*—muchas diversidades; *na*—no; *vipaścītaḥ*—sabios eruditos o devotos; *ye*—que son.

TRADUCCIÓN

La causa eficiente del mundo material, que se manifiesta con sus muchas diversidades en la forma del árbol original, eres Tú, ¡oh, Señor! Tú eres también el sustentador del mundo material, y eres aquel en quien todo se conserva después de la aniquilación. Los que están cubiertos por Tu energía externa no pueden ver que Tú estás detrás de esta manifestación, pues no poseen la visión de los devotos eruditos.

SIGNIFICADO

Hay semidiosos, comenzando por el Señor Brahmā, el Señor Śiva, e incluso Viṣṇu, que son considerados el creador, el sustentador y el destructor del mundo material; pero en realidad no lo son. El hecho es que todo es la Suprema Personalidad de Dios, que Se manifiesta en diversidad de energías. *Ekam*

evādvitīyam brahma. No existe ninguna otra existencia. Los verdaderos eruditos, *vipaścīt*, son aquellos que han alcanzado el nivel de entender y observar a la Suprema Personalidad de Dios en todas las circunstancias de la vida. *Premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti (Brahma-saṁhitā 5.38)*. Los devotos eruditos ven representada la presencia del Señor Supremo hasta en las situaciones de sufrimiento. El devoto que está sufriendo ve que el Señor ha aparecido en la forma del sufrimiento para aliviarle o purificarle de la contaminación del mundo material. Mientras permanecemos en el mundo material, pasamos por diversas circunstancias; por eso, el devoto ve en las situaciones de sufrimiento otro aspecto del Señor. *Tat te 'nukampām susamīkṣamāṇaḥ (Bhāg. 10.14.8)*. Es decir, el devoto considera los sufrimientos un gran favor del Señor, pues entiende que, con ellos, se está purificando de la contaminación material. *Teṣām ahaṁ samuddhartā mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt (Bg. 12.7)*. El sufrimiento constituye un proceso negativo que tiene por objeto liberar al devoto del mundo material, que se denomina *mṛtyu-saṁsāra*, la constante sucesión de nacimientos y muertes. Cuando un alma se entrega al Señor, Él la purifica de la contaminación material con un poco de sufrimiento, para así salvarla del ciclo de nacimientos y muertes. Aunque el no devoto no puede entenderlo, el devoto sí lo entiende, debido a que es *vipaścīt*, erudito. El resultado es que el no devoto se perturba con la aparición del sufrimiento, mientras que el devoto da la bienvenida a esas aflicciones considerándolas otro aspecto del Señor. *Sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. El devoto puede ver que, aparte de la Suprema Personalidad de Dios, no existe ninguna otra entidad. *Ekam evādvitīyam*. Sólo existe el Señor, que Se manifiesta en diversas energías.

Las personas que carecen de conocimiento verdadero creen que el Señor Brahmā es el creador, Viṣṇu el sustentador y Śiva el destructor, y que los semidioses tienen determinadas funciones que cumplir. Entonces se proponen unos objetivos y adoran a los semidioses para ver cumplidos esos objetivos (*kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*). El devoto, sin embargo, sabe que esos semidioses no son sino partes de la Suprema Personalidad de Dios, y que, como partes que son, no es necesario adorarles. En la *Bhagavad-gītā* (9.23), el Señor dice:

*ye 'py anya-devatā bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam*

«Aquellos que son devotos de otros dioses y que les adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de modo equivocado». No hay por qué adorar a los semidioses, ya que esa adoración es una práctica irregular, *avidhi*. Por el simple hecho de entregarnos a los pies de

loto de Kṛṣṇa, estamos cumpliendo perfectamente con nuestros deberes. No hace falta adorar a otras deidades o semidioses, cuya divinidad es venerada por los *mūḍhas*, los necios confundidos por las tres modalidades de la naturaleza material (*tribhir guṇamayair bhāvair ebhiḥ sarvam idaṁ jagat*). Esos necios no pueden entender que la verdadera fuente de todo es la Suprema Personalidad de Dios (*mohitam nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam*). Sin dejarnos distraer por los diversos rasgos del Señor, debemos concentrarnos en el Señor Supremo y adorarle (*mām ekaṁ śaraṇam vraja*). Ése debe ser el principio que guíe nuestras vidas.

VERSO 29

*bibharṣi rūpāṅy avabodha ātmā
kṣemāya lokasya carācarasya
sattvopapannāni sukhāvahāni
satām abhadrāṅi muhuḥ khalānām*

bibharṣi—Tú aceptas; *rūpāṅi*—diversidad de formas, como Matsya, Kūrma, Varāha, Rāma y Nṛsiṁha; *avabodhaḥ ātmā*—pese a Tus diversas encarnaciones, sigues siendo el Supremo, pleno de conocimiento; *kṣemāya*—para beneficio de todos, y, en especial, de los devotos; *lokasya*—de todas las entidades vivientes; *cara-acarasya*—móviles e inmóviles; *sattva-upapannāni*—todas esas encarnaciones son trascendentales (*śuddha-sattva*); *sukha-avahāni*—llenas de felicidad trascendental; *satām*—de los devotos; *abhadrāṅi*—todo lo inauspicioso, la aniquilación; *muhuḥ*—una y otra vez; *khalānām*—de los no devotos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú gozas siempre de conocimiento completo, y, para traer toda buena fortuna a todas las entidades vivientes, Te manifiestas en diversas encarnaciones, todas las cuales son trascendentales a la creación material. Cuando Te manifiestas en esas encarnaciones, los devotos piadosos y religiosos se sienten complacidos, pero los no devotos Te consideran la aniquilación en persona.

SIGNIFICADO

Este verso explica la razón de que la Suprema Personalidad de Dios Se manifieste en Sus encarnaciones una y otra vez. Todas las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios actúan de forma diferente, pero su principal objetivo es *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: proteger a los

devotos y aniquilar a los malvados. Pero, cuando el Señor aniquila a los malvados, a los *duṣkṛtīs*, éstos, en última instancia, salen beneficiados.

VERSO 30

*tvayy ambujākṣākhila-sattva-dhāmnī
samādhināveśīta-cetasaike
tvat-pāda-potena mahat-kṛtena
kurvanti govatsa-padam bhavābhim*

tvayi—en Ti; *ambuja-akṣa*—¡oh, Señor de ojos de loto!; *akhila-sattva-dhāmnī*—que eres la causa original de toda existencia, de quien todo emana y en quien residen todas las potencias; *samādhinā*—con meditación constante y absorción plena (en pensamientos acerca de Ti, la Suprema Personalidad de Dios); *āveśīta*—completamente absortos, completamente ocupados; *cetasā*—pero con esa mentalidad; *eke*—el proceso único de pensar siempre en Tus pies de loto; *tvat-pāda-potena*—por subir al barco que son Tus pies de loto; *mahat-kṛtena*—por esa acción que es considerada la muy poderosa existencia original, o que es llevada a cabo por los *mahājanas*; *kurvanti*—hacen; *govatsa-padam*—como la huella de la pezuña de un ternero; *bhava-abhim*—el gran océano de nesciencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de ojos de loto!, quien se concentra en meditar en Tus pies de loto, que son el manantial de toda existencia, y los acepta como el barco en que cruzar el océano de la nesciencia, sigue los pasos de los *mahājanas* [grandes santos, sabios y devotos]. Con ese sencillo proceso, cruzar el océano de la nesciencia resulta tan fácil como pasar sobre la huella de la pezuña de un ternero.

SIGNIFICADO

La verdadera misión de la vida es cruzar el océano de la nesciencia, de sucesivos nacimientos y muertes. Sin embargo, quienes se hallan bajo la oscuridad de la ignorancia no conocen esa misión y, arrastrados por las olas de la naturaleza material (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*), sufren las penalidades de *mṛtyu-samsāra-vartmani*, el ciclo de nacimientos y muertes. Pero las personas que han adquirido conocimiento gracias a la relación con devotos, siguen a los *mahājanas* (*mahat-kṛtena*). Esa clase de personas siempre concentran su mente en los pies de loto del Señor y practican una o varias de

las nueve formas de servicio devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam*). Ese sencillo proceso es suficiente para cruzar el insuperable océano de nesciencia.

El servicio devocional es poderoso en todas sus formas. *Śrī-viṣṇoḥ śravaṇe parīkṣid abhavad vaiyāsakīḥ kīrtane (Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.265)*. Según este verso, Mahārāja Parīkṣit se liberó porque concentró su mente por entero en escuchar acerca del santo nombre, los atributos y los pasatiempos del Señor. De forma similar, Śukadeva Gosvāmī se liberó por el sencillo proceso de glorificar al Señor y hablar de los temas de Kṛṣṇa que constituyen todo el *Śrīmad-Bhāgavatam*. *Sakhya*, un comportamiento amistoso hacia el Señor, también da la liberación. Ése es el poder del servicio devocional, como aprendemos del ejemplo de los muchos devotos puros del Señor.

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

(Bhāg. 6.3.20)

Tenemos que seguir los pasos de esos devotos, pues con ese fácil proceso podremos cruzar el gran océano de nesciencia del mismo modo que pasaríamos sobre la pequeña cavidad dejada por la pezuña de un ternero.

En este verso se describe al Señor diciendo que tiene ojos de loto, *ambujākṣa*. Quien ve los ojos del Señor, que se comparan a flores de loto, siente tanta satisfacción que ya no desea volver los ojos hacia ningún otro objeto. Por el simple hecho de ver la forma trascendental del Señor, el corazón del devoto queda de inmediato absorto por completo en el Señor. Esa absorción se denomina *samādhi*. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ (Bhāg. 12.13.1)*. El *yogī* está completamente absorto en pensamientos de la Suprema Personalidad de Dios, pues su única ocupación consiste en pensar siempre en el Señor dentro del corazón. En otro pasaje se dice:

*samāśritā ye pada-pallava-plavam
mahat-padam puṇya-yaśo murāreḥ
bhavāmbudhir vatsa-padam param padam
padam padam yad vipadām na teṣām*

«Para quien ha subido al barco de los pies de loto del Señor, que es el refugio de la manifestación cósmica y es famoso con el nombre de Murāri, el enemigo del demonio Mura, el océano del mundo material es como el agua que cabe en la huella de un ternero. Su objetivo es *param padam*, Vaikuṅṭha, el lugar donde no hay miserias materiales, y no el lugar en que hay un peligro a cada paso» (*Bhāg. 10.14.58*). Ése es el proceso que en este verso recomiendan grandes

autoridades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva (*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ*), y es, por lo tanto, el proceso que debemos seguir para trascender la nesciencia. Es muy fácil, pero sólo podremos alcanzar el éxito si seguimos los pasos de grandes personalidades.

Con respecto a la palabra *mahat-kṛtena*, también es significativo que el proceso seguido por los grandes devotos no es sólo para ellos, sino también para los demás. Cuando se simplifica un método, esa mayor sencillez facilita las cosas tanto a la persona que ha resuelto el problema como a quienes siguen sus mismos principios. El proceso que se recomienda en este verso para cruzar el océano de nesciencia es fácil, no sólo para el devoto, sino también para las personas comunes que siguen al devoto (*mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*).

VERSO 31

*svayam samuttīrya sudustaram dyuman
bhavārṇavam bhīmam adabhra-sauhrdāḥ
bhavat-padāmbhoruha-nāvam atra te
nidhāya yātāḥ sad-anugraho bhavān*

svayam—personalmente; *samuttīrya*—cruzar perfectamente; *su-dustaram*—que es muy difícil de atravesar; *dyuman*—¡oh, Señor, que eres igual al Sol, iluminando la oscuridad de este mundo de ignorancia!; *bhava-arṇavam*—el océano de nesciencia; *bhīmam*—que es de lo más terrible; *adabhra-sauhrdāḥ*—devotos que son siempre amistosos con las almas caídas; *bhavat-pada-ambhoruha*—Tus pies de loto; *nāvam*—el barco para cruzar; *atra*—en este mundo; *te*—ellos (los *vaiṣṇavas*); *nidhāya*—dejar detrás; *yātāḥ*—hacia el destino supremo, Vaikuṅṭha; *sat-anugrahaḥ*—que eres siempre bondadoso y misericordioso con los devotos; *bhavān*—Tú.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor que resplandeces como el Sol!, Tú estás siempre dispuesto a cumplir el deseo de Tu devoto, y por ello se Te considera un árbol de deseos [*vāñchā-kalpataru*]. Los *ācāryas* que se refugian por entero bajo Tus pies de loto para cruzar el terrible océano de la nesciencia dejan tras de sí, en la Tierra, el método que les ha permitido cruzarlo, y Tú, que eres muy misericordioso con Tus demás devotos, aceptas ese método para ayudarles.

SIGNIFICADO

Esta afirmación revela que los misericordiosos *ācāryas* y la misericordiosa Suprema Personalidad de Dios ayudan, juntos, al devoto sincero que desea ir de

regreso al hogar, de vuelta a Dios. En sus enseñanzas a Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. Madhya 19.151)

Por la misericordia del *guru* y de Kṛṣṇa, se puede obtener la semilla del servicio devocional, *bhakti-latā*. El *guru* tiene el deber de hallar el método, conforme al momento, las circunstancias y el candidato, para encauzarnos hacia la práctica del servicio devocional. Si el candidato desea alcanzar el éxito e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, Kṛṣṇa acepta su servicio. Después de vagar por todo el universo, la persona que se encuentra en el mundo material y es lo bastante afortunada, busca el refugio de ese *guru* o *ācārya*, que educa al devoto en las formas más adecuadas de ofrecer servicio conforme a las circunstancias, de tal manera que la Suprema Personalidad de Dios acepte ese servicio. Con ello, al candidato le resulta más fácil alcanzar el destino supremo. El deber del *ācārya*, por lo tanto, consiste en encontrar los medios para que los devotos puedan ofrecer servicio conforme a las referencias del *sāstra*. Rūpa Gosvāmī, por ejemplo, con la idea de ayudar a futuros devotos, publicó el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* y otros libros devocionales. Vemos entonces que el *ācārya* tiene el deber de publicar libros que ayuden a futuros candidatos a seguir el método de servicio y a capacitarse para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, por la misericordia del Señor. Ésa es la senda que se recomienda y se sigue en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Hemos aconsejado a los devotos que se abstengan de cuatro actividades pecaminosas: la vida sexual ilícita, el consumo de drogas, alcohol y otras sustancias estimulantes, el consumo de carne, y los juegos de azar; además, deben cantar dieciséis vueltas de *japa*. Son instrucciones fidedignas. Los occidentales no pueden estar todo el día ocupados en rezar, de modo que, en lugar de imitar artificialmente a Haridāsa Ṭhākura, es mejor que sigan este método. Kṛṣṇa aceptará al devoto que siga estrictamente los principios regulativos y el método prescrito en los libros y Escrituras publicados por las autoridades. El *ācārya* ofrece el método adecuado para cruzar el océano de nesciencia en el barco de los pies de loto del Señor. Por la gracia del Señor, quienes sigan estrictamente ese método acabarán por llegar a buen destino. El método se denomina *ācārya-sampradāya*. *Sampradāya-vihīnā ye mantrās te niṣphalā matāḥ* (*Padma Purāṇa*). La *ācārya-sampradāya* es estrictamente fidedigna. Por lo tanto, debemos aceptarla; de lo contrario, nuestro esfuerzo será inútil. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

tāṇḍera caraṇa sevi bhakta sane vāsa

janame janame haya, ei abhilāṣa

Debemos adorar los pies de loto del *ācārya* y vivir en la compañía de devotos. Entonces, nuestros esfuerzos por llegar al otro lado de la nesciencia tendrán asegurado el éxito.

VERSO 32

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninaḥ
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

ye anye—cualquiera, o todos los demás; *aravinda-akṣa*—¡oh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ*—erróneamente creyéndose libres del cautiverio de la contaminación material; *tvayi*—a Ti; *asta-bhāvāt*—especulando de diversas maneras, pero sin conocer Tus pies de loto ni desear más información acerca de ellos; *aviśuddha-buddhayaḥ*—cuya inteligencia aún no se ha purificado y que no conocen el objetivo de la vida; *āruhya*—aunque obtengan; *kṛcchreṇa*—por someterse a rigurosas austeridades, penitencias y arduo trabajo; *param padam*—la posición más elevada (conforme a su imaginación y especulación); *tataḥ*—de esa posición; *patanti*—caen; *adhaḥ*—de nuevo a la existencia material; *anādrta*—dejando de lado la devoción a; *yuṣmat*—Tus; *aṅghrayaḥ*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

[Alguien podría decir que, además de los devotos, que siempre buscan refugio en los pies de loto del Señor, están aquellos que no son devotos pero que han emprendido otros procesos para alcanzar la salvación. ¿Qué resultado obtienen? Respondiendo a esta pregunta, el Señor Brahmā y los semidiosos dijeron:] ¡Oh, Señor de ojos de loto!, los no devotos que se someten a rigurosas austeridades y penitencias para alcanzar la posición más elevada, puede que crean que están liberados, pero su inteligencia es impura. Como les falta la debida consideración por Tus pies de loto, acaban cayendo de su posición de imaginaria superioridad.

SIGNIFICADO

Aparte de los devotos, hay muchos no devotos: *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs*, filántropos, altruistas, políticos, impersonalistas y nihilistas. Hay muchas clases de no devotos que tienen sus respectivas vías de liberación, pero, a pesar de sus pretensiones de estar liberados y de haber alcanzado la posición más elevada,

todos ellos caen, por la sencilla razón de que no conocen el refugio de los pies de loto del Señor. Así lo afirma personalmente el Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.3):

*aśraddadhānāḥ puruṣā
dharmasyāsya parantapa
aprāpya mām nivartante
mṛtyu-saṁsāra-vartmani*

«Aquellos que no tienen fe en el servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh, conquistador del enemigo! Por lo tanto, vuelven al sendero del nacimiento y la muerte en este mundo material». Poco importa si somos *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs*, filántropos, políticos o cualquier otra cosa; si no tenemos amor por los pies de loto del Señor, la caída es segura. Así lo dictamina el Señor Brahmā en este verso.

Algunas personas defienden que todos los procesos llevan al mismo destino y que lo mismo da seguir uno que otro, pero este verso desmiente a esas personas, y lo hace con la palabra *vimukta-māninaḥ*, que significa que, por mucho que piensen que han alcanzado la perfección suprema, lo cierto es que no lo han hecho. En nuestros días vemos surgir por todo el mundo grandes políticos confiados en que sus intrigas les permitirán alcanzar los importantes cargos de presidente o primer ministro, pero de hecho vemos que todos esos grandes políticos, presidentes y primeros ministros caen de su posición en esta misma vida precisamente por su condición de no devotos (*patanty adhaḥ*). No es fácil llegar a presidente o primer ministro; son cargos que no se consiguen sin muchísimo esfuerzo (*āruhya kṛcchreṇa*). Pero, aunque alguno logre sus objetivos, la naturaleza material puede derribarle en cualquier instante. Como vemos en la historia de la humanidad, han sido muchos los grandes políticos que han caído de la gloria de su posición en el gobierno y se han perdido en el olvido de los tiempos. La causa de ello es *aviśuddha-buddhayaḥ*: su inteligencia es impura. El *sāstra* dice: *na te viduḥ svārtha-gatim hi viṣṇum* (*Bhāg.* 7.5.31). La perfección de la vida se obtiene siendo un devoto de Viṣṇu, pero esto la gente no lo sabe. Por consiguiente, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (12.5): *kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām*. Las personas que, en definitiva, no aceptan a la Suprema Personalidad de Dios y no emprenden el servicio devocional, permaneciendo apegadas al impersonalismo y al nihilismo, deben pasar grandes trabajos para conseguir sus metas.

*śreyah-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhave*

(Bhāg. 10.14.4)

Para adquirir conocimiento, esas personas trabajan arduamente y se someten a

rigurosas austeridades, pero esas mismas austeridades y arduos trabajos son su única recompensa, pues, de hecho, no alcanzan el verdadero objetivo de la vida. Dhruva Mahārāja, al principio, deseaba para sí el mayor de los reinos materiales y unas riquezas que superasen a las de su padre, pero, cuando de hecho fue favorecido por el Señor, que apareció ante él para otorgarle la bendición deseada, Dhruva se negó a aceptarla, diciendo: *svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*: «Ahora estoy plenamente satisfecho. Ya no deseo ninguna bendición material» (*Hari-bhakti-sudhodaya* 7.28). Ésa es la perfección de la vida. *Yam labdhvā cāparam lābham manyate nādhikam tataḥ* (*Bg.* 6.22). Quien alcanza el refugio de los pies de loto del Señor se siente plenamente satisfecho y no aspira a ninguna otra bendición material.

Nadie ve la flor de loto cuando es de noche, ya que sólo se abre durante el día. La palabra *aravindākṣa* es, por ello, significativa. Quien no se siente cautivado por los ojos de loto o por la forma trascendental del Señor Supremo, vive en las tinieblas, como el que no puede ver la flor de loto. La vida de quien no ha llegado a ver los ojos de loto y la forma trascendental de Śyāmasundara es un fracaso. *Premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. Aquellos que están apegados a la Suprema Personalidad de Dios y sienten amor por Él ven constantemente los ojos de loto y los pies de loto del Señor. Pero quienes no pueden ver la belleza del Señor, entran en la categoría de *anādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*, «los que no tienen la debida consideración por la forma personal del Señor», y, ciertamente, hallan el fracaso en todas las facetas de la vida. No así quienes adquieren el más mínimo amor por la Suprema Personalidad de Dios, pues ellos alcanzan la liberación sin dificultad (*svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*). Por consiguiente, en la *Bhagavad-gītā* (9.34) la Suprema Personalidad de Dios recomienda: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī mām namaskuru*: «Piensa en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme respeto». Por seguir ese sencillo proceso, se nos garantiza que iremos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y que alcanzaremos la perfección más elevada. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (18.54-55), el Señor afirma además:

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el

Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro. Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios».

VERSO 33

*tathā na te mādharma tāvakāḥ kvacid
bhraśyanti mārgāt tvayi baddha-sauhṛdāḥ
tvayābhiguptā vicaranti nirbhayā
vināyakānīkapa-mūrdhasu prabho*

tathā—como ellos (los no devotos); *na*—no; *te*—ellos (los devotos); *mādhava*—¡oh, Señor, esposo de la diosa de la fortuna!; *tāvakāḥ*—los seguidores de la senda devocional, los devotos; *kvacid*—en alguna circunstancia; *bhraśyanti*—caen; *mārgāt*—de la senda del servicio devocional; *tvayi*—a Ti; *baddha-sauhṛdāḥ*—por estar completamente apegados a Tus pies de loto; *tvayā*—por Ti; *abhiguptāḥ*—siempre protegidos de todo peligro; *vicaranti*—pasan; *nirbhayāḥ*—sin temor; *vināyaka-anīkapa*—los enemigos que mantienen diversas cosas para oponerse al culto del *bhakti*; *mūrdhasu*—sobre sus cabezas; *prabho*—¡oh, Señor!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mādhava, Suprema Personalidad de Dios, Señor de la diosa de la fortuna!, a veces, devotos completamente enamorados de Ti caen de la senda de la devoción, pero su caída no es como la de los no devotos, pues Tú sigues protegiéndoles. Así, libres de temor, pasan sobre las cabezas de sus adversarios y continúan progresando en el cultivo de servicio devocional.

SIGNIFICADO

Los devotos, por lo general, no caen, pero, si en alguna circunstancia llegan a caer, el Señor tiene en cuenta el intenso apego que sienten por Él y les protege, sea cual sea la condición en que se encuentren. Así, incluso si caen, los devotos son todavía lo bastante fuertes como para pasar sobre las cabezas de sus enemigos. Y de hecho hemos visto que nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene muchos oponentes, tales como los «desprogramadores», que

lanzaron un violento ataque por vía judicial contra los devotos. Pensábamos que pasarían años antes de que se dictase sentencia, pero, protegidos por la Suprema Personalidad de Dios, inesperadamente ganamos el caso en un solo día. Un pleito que amenazaba con prolongarse durante años, se resolvió en un solo día gracias a la protección de la Suprema Personalidad de Dios, que en la *Bhagavad-gītā* (9.31) promete: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece». La historia nos muestra muchos ejemplos de devotos como Citraketu, Indradyumna y Mahārāja Bharata, que, a pesar de sus caídas circunstanciales, fueron protegidos por el Señor. Mahārāja Bharata, por ejemplo, se apegó a un ciervo y pensó en él a la hora de morir, de forma que en su siguiente vida tuvo que nacer como ciervo (*yam yam vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*). Sin embargo, gracias a la protección de la Suprema Personalidad de Dios, el ciervo recordó su relación con el Señor y, en su siguiente vida, nació en una buena familia brahmínica y se ocupó en servicio devocional (*śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*). Del mismo modo, Citraketu, que cayó y tuvo que nacer como el demonio Vṛtrāsura, también fue protegido por el Señor. Así, quien cae de la senda del *bhakti-yoga* finalmente logra salvarse. La Suprema Personalidad de Dios promete protección al devoto que está firmemente establecido en el servicio devocional (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*). Pero, si un devoto tiene una caída circunstancial, Mādhava le protege.

La palabra Mādhava es significativa. *Mā*, madre Lakṣmī, la madre de toda forma de opulencia, siempre está con la Suprema Personalidad de Dios, y, cuando un devoto está en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, todas las opulencias del Señor están dispuestas a ayudarlo.

*yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo
yatra pāṛtho dhanur-dharaḥ
tatra śrīr vijayo bhūtir
dhruvā nītir matir mama*

(Bg. 18.78)

Allí donde estén Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y Su devoto Arjuna, Pārtha, se encuentran también la victoria, la opulencia, el poder extraordinario y la moralidad. Las opulencias del devoto no son resultado de *karma-kāṇḍa-vicāra*. El devoto siempre está protegido por todas las opulencias del Señor Supremo, de las que nadie puede despojarle (*teṣāṁ nityābhīyuktānāṁ yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*). El devoto no puede ser derrotado por ningún adversario. Por consiguiente, el devoto nunca debe desviarse conscientemente de la senda de la devoción. El devoto que sigue estrictamente tiene así asegurada plena protección por parte de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 34

*sattvaṁ viśuddham śrayate bhavān sthitau
śarīriṇām śreya-upāyanam vapuḥ
veda-kriyā-yoga-tapaḥ-samādhīḥ
tavārhaṇam yena janaḥ samīhate*

sattvam—existencia; *viśuddham*—trascendental, más allá de las tres modalidades de la naturaleza material; *śrayate*—aceptas; *bhavān*—Tu Señoría; *sthitau*—durante el sostenimiento del mundo material; *śarīriṇām*—de todas las entidades vivientes; *śreyaḥ*—de la buena fortuna suprema; *upāyanam*—para el beneficio; *vapuḥ*—una forma o cuerpo trascendental; *veda-kriyā*—con ceremonias rituales conformes a las directrices de los *Vedas*; *yoga*—con la práctica de la devoción; *tapaḥ*—con austeridades; *samādhīḥ*—por absorberse en la existencia trascendental; *tava*—Tuya; *arhaṇam*—adoración; *yena*—con esas actividades; *janaḥ*—la sociedad humana; *samīhate*—ofrece (su gratitud hacia Ti).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, durante el período de sostenimiento, Tú manifiestas diversas encarnaciones, todas Ellas con cuerpos trascendentales, más allá de las modalidades materiales de la naturaleza. Cuando apareces de ese modo, Tú concedes toda buena fortuna a las entidades vivientes, enseñándoles a realizar actividades védicas en forma de ceremonias rituales, yoga místico, austeridades, penitencias y, en última instancia, samādhi, la absorción extática en pensamientos acerca de Ti. Así eres adorado mediante los principios védicos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.3): *yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājyam*: Las ceremonias rituales védicas, la caridad, la austeridad y los deberes prescritos en general, nunca deben abandonarse. *Yajño dānam tapaś caiva pāvanāni manīṣiṇām* (18.5): Incluso las personas más avanzadas en la senda de la comprensión espiritual tienen que seguir los principios védicos. Y, en el nivel más bajo, también a los *karmīs* se les aconseja que dediquen sus actividades al Señor.

*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra
loko 'yam karma-bandhanaḥ*

«Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material» (Bg. 3.9). Las palabras *yajñārthāt karmaṇaḥ* indican que, en el cumplimiento de todo tipo de deberes, hay que recordar que esos deberes deben realizarse para satisfacer al Señor Supremo (*sva-karmaṇā tam abhyarcya*). Los principios védicos establecen divisiones en la sociedad humana (*cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam*). Debe haber *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*, y todos deben aprender a adorar a la Suprema Personalidad de Dios (*tam abhyarcya*). Ésa es la verdadera sociedad humana; sin ese sistema, todo se reduce a una sociedad animal.

Las actividades de la presente sociedad humana se definen en el *Śrīmad-Bhāgavatam* como actividades de *go-khara*, propias de vacas y de asnos (*sa eva go-kharaḥ*). Todo el mundo actúa bajo la influencia de un concepto corporal de la vida centrado en la sociedad, la amistad y el amor, y que aspira a la mejora de las condiciones político-económicas. De ese modo, todas las actividades se basan en la ignorancia. La Suprema Personalidad de Dios viene a enseñarnos a actuar conforme a los principios védicos. En esta era de Kali, la Suprema Personalidad de Dios advino en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu para anunciar que en la era actual no es posible la práctica sistemática de las actividades védicas, pues la gente está muy degradada. Presentó, en cambio, el siguiente consejo de los *śāstras*:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está por ello enseñando a la gente en todo el mundo a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, método cuya efectividad se ha comprobado en todo tiempo y lugar. La Suprema Personalidad de Dios adviene para enseñarnos los principios védicos que nos permiten comprenderle (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Siempre debemos saber que, cuando Kṛṣṇa y el Señor Caitanya vinieron a este mundo, lo hicieron en cuerpos *śuddha-sattva*. No debemos confundir Sus cuerpos con cuerpos materiales como los nuestros, pues Kṛṣṇa y Caitanya Mahāprabhu hicieron Su advenimiento cuando fue necesario para beneficio de toda la sociedad humana. Por Su misericordia sin causa, el Señor adviene en distintas eras en Su cuerpo original *śuddha-sattva*, que es trascendental, y lo hace para elevar a la sociedad humana a un plano espiritual que le pueda ser de verdadero beneficio. Por desdicha, los políticos y demás líderes de la actualidad hacen hincapié en las comodidades corporales de la vida (*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke*), y se concentran en las actividades de algún -ismo que presentan

con todo tipo de palabras floridas. Esas actividades son, en esencia, las actividades de los animales (*sa eva go-kharah*). Debemos aprender a actuar mediante las explicaciones de la *Bhagavad-gītā*, que son las adecuadas para el entendimiento humano. Así podremos ser felices incluso en esta era de Kali.

VERSO 35

*sattvaṁ na ced dhātar idaṁ nijam bhaved
vijñānam ajñāna-bhidāpamārjanam
guṇa-prakāśair anumīyate bhavān
prakāśate yasya ca yena vā guṇaḥ*

sattvam—*śuddha-sattva*, trascendental; *na*—no; *cet*—si; *dhātaḥ*—¡oh, receptáculo de todas las energías, causa de todas las causas!; *idaṁ*—este; *nijam*—personal, espiritual; *bhaved*—podría haber sido; *vijñānam*—conocimiento trascendental; *ajñāna-bhidā*—que aparta la influencia de las modalidades materiales; *apamārjanam*—completamente destruida; *guṇa-prakāśaiḥ*—por el despertar de ese conocimiento trascendental; *anumīyate*—se manifiesta; *bhavān*—Tu Señoría; *prakāśate*—manifiesta; *yasya*—cuya; *ca*—y; *yena*—por la cual; *vā*—o bien; *guṇaḥ*—cualidad o inteligencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor, causa de todas las causas!, si Tu cuerpo trascendental no estuviese más allá de las modalidades de la naturaleza material, no se podría entender la diferencia entre la materia y la realidad trascendental. Sólo por Tu presencia es posible entender la naturaleza trascendental de Tu Señoría, que eres el controlador de la naturaleza material. Sin el influjo de la presencia de Tu forma trascendental, Tu naturaleza trascendental es muy difícil de entender.

SIGNIFICADO

Traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna. Quien no esté situado en el plano trascendental no podrá entender la naturaleza trascendental del Señor. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29):

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugṛhīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

A la Suprema Personalidad de Dios sólo se Le puede entender por Su misericordia. Quienes se hallan en el seno de las modalidades de la naturaleza material no podrán entenderle aunque especulen durante miles de años. El Señor tiene infinidad de formas (*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*), como, por ejemplo, Rāmacandra, Nṛsiṃhadeva, Kṛṣṇa y Balarāma. Si esas formas no fuesen trascendentales, ¿cómo iban los devotos a seguir adorándolas desde tiempo inmemorial? *Bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ* (Bg. 18.55). Los devotos que despiertan su naturaleza trascendental en presencia del Señor y que siguen las reglas y regulaciones del servicio devocional pueden entender al Señor Kṛṣṇa, al Señor Rāmacandra y a las demás encarnaciones, que no son de este mundo material, sino que han venido del mundo espiritual para beneficio de todos. Los que no siguen ese proceso, se imaginan o inventan alguna forma de Dios en función de cualidades materiales, y nunca pueden alcanzar una verdadera comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ* significan que, sin adorar al Señor conforme a los principios regulativos devocionales, no es posible despertar la propia naturaleza trascendental. Incluso en ausencia de la Suprema Personalidad de Dios, la adoración de la Deidad despierta la naturaleza trascendental del devoto, quien, de ese modo, se va apegando cada vez más a los pies de loto del Señor.

El advenimiento de Kṛṣṇa es la respuesta a toda la iconografía imaginativa de la Suprema Personalidad de Dios. Cada quien se imagina la forma de la Suprema Personalidad de Dios conforme a la modalidad de la naturaleza material que le cubre. Como en la *Brahma-saṁhitā* se explica que el Señor es la persona más anciana, buena parte de los seguidores de la religión imaginan que Dios debe de ser muy viejo, de modo que representan al Señor con el aspecto de un anciano. Sin embargo, la misma *Brahma-saṁhitā* contradice esa idea: pese a ser la más anciana de todas las entidades vivientes, posee la forma eterna de un joven lozano. En relación con esto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* emplea exactamente las palabras *vijñānam ajñāna-bhidāpamārganam*. *Vijñāna* significa conocimiento trascendental de la Personalidad Suprema, o, también, «conocimiento comprobado». El conocimiento trascendental debe recibirse mediante el proceso descendente de sucesión discipular, conforme al conocimiento de Kṛṣṇa que Brahmā presenta en la *Brahma-saṁhitā*. La *Brahma-saṁhitā* es el conocimiento *vijñāna* que Brahmā adquirió mediante su experiencia trascendental, y en virtud del cual reveló la forma y los pasatiempos de Kṛṣṇa en la morada trascendental. *Ajñāna-bhidā* significa «lo que puede hacer frente a todas las formas de especulación». Dominada por la ignorancia, la gente imagina la forma del Señor; unas veces se imaginan que no tiene forma, y, otras, que sí tiene forma. Pero la imagen de Kṛṣṇa de la *Brahma-saṁhitā* es *vijñāna*, conocimiento científico, comprobado, que fue revelado por el Señor Brahmā y aceptado por el Señor Caitanya. No hay duda

al respecto. La forma, la flauta o el color de Kṛṣṇa, son todos realidad. Y en este verso se indica que ese *vijñānam* siempre destruye todas las formas de conocimiento especulativo. «Por lo tanto —oraron los semidioses—, si Tú no vinieses en la forma de Kṛṣṇa, tal y como eres, no sería posible comprender ni *ajñāna-bhidā* (la nesciencia del conocimiento especulativo), ni *vijñānam*. *Ajñāna-bhidāpamārjanam*: Tu advenimiento destruirá el conocimiento especulativo de la ignorancia, y establecerá el conocimiento real y comprobado de autoridades como el Señor Brahmā. Los hombres que se hallan bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material se imaginan su propio Dios en función de las modalidades de la naturaleza material. Así, ahora se representa a Dios de varias formas, pero Tu advenimiento establecerá cuál es la verdadera forma de Dios».

El error más grande de los impersonalistas es pensar que la encarnación de Dios, cuando desciende, acepta una forma de materia bajo la influencia de la modalidad de la bondad. En realidad, las formas de Kṛṣṇa o Nārāyaṇa son trascendentales a toda idea material. Así lo admite el propio Śaṅkārācārya, el más grande de los impersonalistas: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: La creación material tiene su causa en *avyakta*, la manifestación impersonal de materia, el receptáculo global no fenoménico de materia, y Kṛṣṇa es trascendental a ese concepto material. Esto se expresa en el *Śrīmad-Bhāgavatam* con la palabra *śuddha-sattva*, «trascendental». El Señor no pertenece a la modalidad material de la bondad, pues está por encima de la esfera de la bondad material. Él pertenece al ámbito eterno y trascendental de bienaventuranza y conocimiento.

«Querido Señor —oraron los semidioses—, cuando advienes en Tus diversas encarnaciones, recibes distintos nombres y formas conforme a distintas situaciones. Como eres completamente atractivo, Tu nombre es Śrī Kṛṣṇa; por Tu belleza trascendental, Tu nombre es Śyāmasundara. *Śyāma* significa “negruzco”, pero dicen que Tú eres más hermoso que miles de cupidos. *Kandarpa-koṭi-kamanīya*. Aunque descienes con un color que se compara al de una nube negruzca, Tú eres el Absoluto trascendental, y, por ello, Tu belleza es muchísimas veces más atractiva que el delicado cuerpo de Cupido. A veces recibes el nombre de Giridhārī, porque levantaste la colina Govardhana. A veces se Te llama Nanda-nandana, Vāsudeva o Devakī-nandana, porque advienes como hijo de Mahārāja Nanda, Devakī o Vasudeva. Los impersonalistas creen que Tus muchos nombres o formas se refieren a un determinado tipo de actividad o de cualidad, porque Te ven desde el punto de vista del observador material.

«Querido Señor nuestro, el estudio de Tu naturaleza absoluta, Tu forma y Tus actividades mediante la especulación mental no es la manera de entender. Para entender Tu naturaleza absoluta, Tu forma, Tu nombre y Tus cualidades, que son trascendentales, hay que ocuparse en servicio devocional. En realidad, sólo aquel que ha logrado un pequeño gusto por el servicio de Tus pies de loto

puede entender Tu naturaleza trascendental, Tu forma y Tus cualidades. Los demás, aunque especulen durante millones de años, no podrán entender ni un fragmento de Tu verdadera posición.» En otras palabras, los no devotos no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, pues los verdaderos rasgos de Kṛṣṇa están cubiertos por una cortina de *yogamāyā*. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.25): *nāham prakāśaḥ sarvasya*. El Señor dice: «Yo no Me revelo a todos». Kṛṣṇa vino y acudió personalmente al campo de batalla de Kurukṣetra, donde todos Le vieron. Sin embargo, no todos pudieron entender que Él era la Suprema Personalidad de Dios. Aun así, todos los que murieron en Su presencia alcanzaron la liberación completa del cautiverio material y se elevaron al mundo espiritual.

Los necios *mūḍhas* que no reviven su naturaleza espiritual no pueden entender a Kṛṣṇa o a Rāma (*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*). Hay grandes sabios académicos que, sin tener en cuenta los esfuerzos de los *ācāryas*, que han recomendado el servicio devocional en numerosos y muy elaborados comentarios y notas, siguen creyendo que Kṛṣṇa es ficticio. Ello se debe a la falta de conocimiento trascendental y a su incapacidad de despertar su conciencia de Kṛṣṇa. Debemos tener un poco de sentido común y preguntarnos por qué razón iban a emplear tanto tiempo en escribir acerca de Kṛṣṇa en notas y comentarios sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*, unos eruditos tan destacados como Śrīdhara Svāmī, Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Vīrarāghava, Vijayadhvaja, Vallabhācārya y muchos otros *ācāryas* de renombre. Si Kṛṣṇa y Rāma fuesen simples personajes de ficción, no lo habrían hecho.

VERSO 36

*na nāma-rūpe guṇa-janma-karmabhir
nirūpitavye tava tasya sākṣiṇaḥ
mano-vacobhyām anumeya-vartmano
deva kriyāyām pratiyanty athāpi hi*

na—no; *nāma-rūpe*—el nombre y la forma; *guṇa*—con atributos; *janma*—advenimiento; *karmabhiḥ*—actividades o pasatiempos; *nirūpitavye*—no pueden ser determinados; *tava*—Tuyos; *tasya*—de Él; *sākṣiṇaḥ*—que es el observador directo; *manaḥ*—de la mente; *vacobhyām*—palabras; *anumeya*—hipótesis; *vartmanaḥ*—la senda; *deva*—¡oh, Señor!; *kriyāyām*—en actividades devocionales; *pratiyanti*—ellos comprenden; *atha api*—aun así; *hi*—en verdad (Tú puedes ser comprendido por los devotos).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tu nombre y Tu forma trascendentales no pueden

comprenderlos quienes se limitan a seguir las vías especulativas de la imaginación. Sólo mediante el servicio devocional es posible llegar a comprender Tu nombre, Tu forma y Tus atributos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Padma Purāṇa*:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

Nadie puede entender la naturaleza trascendental del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa por medio de los sentidos materialmente contaminados. Sólo a quien está espiritualmente saturado con el servicio trascendental del Señor se le revelan el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos trascendentales del Señor». La naturaleza de Kṛṣṇa, así como de Su nombre, Su forma y Sus actividades, es trascendental; ésa es la razón de que las personas comunes, o aquellas que no han logrado más que un pequeño avance, no puedan comprenderlos. Hay, además, grandes eruditos no devotos que ven en Kṛṣṇa un personaje de ficción. Esos supuestos eruditos y comentaristas no creen en la realidad histórica de Kṛṣṇa, cuya presencia personal en el campo de batalla de Kurukṣetra se menciona en el *Mahābhārata*, y, sin embargo, no pueden contener el impulso de escribir comentarios a la *Bhagavad-gītā* y a otras obras históricas. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: El nombre, la forma, los atributos y las actividades trascendentales de Kṛṣṇa sólo se le revelan a quien se ocupa en Su servicio con plena conciencia. Esto confirma las palabras del propio Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.55):

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios». Sólo quien se ocupa en el servicio del Señor, *sevonmukha*, puede llegar a comprender el nombre, la forma y las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios.

«¡Oh, Señor! —dijeron los semidioses—, los impersonalistas, que son no devotos, no pueden entender que Tu nombre es idéntico a Tu forma.» Como el

Señor es absoluto, no hay diferencia entre Su nombre y Su forma real. En el mundo material, la forma y el nombre son cosas diferentes. El mango, en cuanto fruta, es diferente de su nombre. No podemos disfrutar de su sabor por el simple hecho de repetir: «Mango, mango, mango». Pero el devoto que sabe que no hay diferencia entre el nombre y la forma del Señor, canta: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De ese modo experimenta siempre la compañía de Kṛṣṇa.

El Señor Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos trascendentales para las personas que no han avanzado mucho en el conocimiento absoluto del Supremo, de forma que puedan obtener el máximo beneficio con el simple proceso de pensar en los pasatiempos del Señor. Puesto que el nombre y la forma trascendentales del Señor no son diferentes, tampoco son diferentes la forma del Señor y Sus pasatiempos trascendentales. Para los que son menos inteligentes (como las mujeres, los obreros y la clase mercantil), el gran sabio Vyāsadeva escribió el *Mahābharata*. El *Mahābharata* nos relata las actividades de Kṛṣṇa. El *Mahābharata* es historia, y por el simple hecho de estudiar, escuchar y memorizar las actividades trascendentales de Kṛṣṇa, también las personas poco inteligentes pueden irse elevando hasta el nivel de los devotos puros.

Los devotos puros siempre tienen el pensamiento absorto en los trascendentales pies de loto de Kṛṣṇa, y siempre se ocupan en servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa. Nunca se debe pensar que están en el mundo material. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado que, si una persona se ocupa constantemente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con el cuerpo, la mente y las actividades, hay que entender que ha alcanzado la liberación incluso en ese mismo cuerpo. La *Bhagavad-gītā* lo confirma: Aquellos que se ocupan en el servicio devocional del Señor ya han trascendido el plano material.

Kṛṣṇa adviene para dar a devotos y no devotos la oportunidad de alcanzar el objetivo supremo de la vida. Los devotos reciben la oportunidad de verle y adorarlo directamente. Los que no han llegado a ese nivel reciben la oportunidad de familiarizarse con Sus actividades, para así elevarse a la misma posición que los devotos.

La *Brahma-saṁhitā* (5.38) dice:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Aunque la forma trascendental de Kṛṣṇa es negra, los devotos enamorados de la Suprema Personalidad de Dios saben apreciar la hermosa forma negruzca del Señor Śyāmasundara. La forma del Señor es tan hermosa que la *Brahma-saṁhitā* (5.30) afirma también:

*veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ
barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam*

*kandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobham
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que toca Su flauta trascendental. Sus ojos son como flores de loto, está adornado con plumas de pavo real, y el color de Su cuerpo se asemeja al de una fresca nube negra, si bien Sus rasgos corporales son más hermosos que millones de cupidos». Esa belleza del Señor Supremo pueden verla los devotos enamorados de Él, los devotos que tienen la mirada ungida de amor por Dios (*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*).

El Señor recibe también los nombres de Giridhārī o Girivara-dhārī. Para ayudar a Sus devotos, Kṛṣṇa levantó la colina Govardhana, y por ello los devotos aprecian la inconcebible fuerza del Señor; pero los no devotos, aunque perciben directamente que el poder y la fuerza del Señor son inconcebibles, consideran ficticias las actividades del Señor. Ésa es la diferencia entre el devoto y el no devoto. Los no devotos no tienen nomenclatura alguna para la Suprema Personalidad de Dios, pero el Señor recibe los nombres de Śyāmasundara y Giridhārī. Del mismo modo, el Señor es conocido con los nombres de Devakī-nandana y Yaśodā-nandana, pues aceptó el papel de hijo de madre Devakī y madre Yaśodā; otro de Sus nombres es Gopāla, debido a que disfrutó del entretenimiento de mantener a las vacas y a los terneros. Por lo tanto, aunque no tiene ningún nombre mundano, los devotos se dirigen a Él llamándole Devakī-nandana, Yaśodā-nandana, Gopāla y Śyāmasundara. Todos ellos son nombres trascendentales que sólo los devotos saben apreciar, cosa que no pueden hacer los no devotos.

Aunque todos han podido ver claramente la realidad histórica de Kṛṣṇa como persona, sólo los enamorados de la Suprema Personalidad de Dios saben apreciar esa realidad. Los no devotos, que no han adquirido esas cualidades amorosas, creen que las actividades, la forma y los atributos de la Suprema Personalidad de Dios son fantasías. Por eso este verso explica: *na nāma-rūpe guṇa-janma-karmabhir nirūpitavye tava tasya sākṣiṇaḥ*. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha dado el ejemplo de que las personas que padecen ictericia no pueden saborear la dulzura del azúcar cande, aunque todo el mundo sabe que el azúcar cande es dulce. Algo parecido ocurre con los no devotos, a quienes la enfermedad material les impide entender el nombre, la forma, los atributos y las actividades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, aunque vean con sus propios ojos esas actividades del Señor, ya sea mediante la autoridad o en la realidad histórica. Los *Purāṇas* son historia antigua auténtica, pero los no devotos no logran entenderlos. Esto es especialmente cierto en el caso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es la esencia del conocimiento védico. Los no devotos no pueden entender siquiera el estudio introductorio del conocimiento trascendental, la *Bhagavad-gītā*. Lo único que hacen es especular y publicar comentarios con distorsiones absurdas. La conclusión es que, sin elevarse al plano trascendental mediante la práctica de

bhakti-yoga, no es posible entender a la Suprema Personalidad de Dios, o Su nombre, forma, atributos o actividades. Pero quien, por casualidad, por la relación con devotos, llega a entender realmente al Señor y Sus características, pasa de inmediato a ser una persona liberada. En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

En relación con esto, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho que los devotos, gracias al cariño y el amor que sienten por la Suprema Personalidad de Dios, pueden expresarle su mente con palabras. Eso, sin embargo, no está al alcance de las demás personas, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*).

VERSO 37

*śṛṇvan gṛṇan saṁsmarayaṁś ca cintayan
nāmāni rūpāṇi ca maṅgalāni te
kriyāsu yas tvac-caraṇāravindayor
āviṣṭa-cetā na bhavāya kalpate*

śṛṇvan—escuchar constantemente acerca del Señor (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*); *gṛṇan*—cantar o recitar (el santo nombre del Señor y Sus actividades); *saṁsmarayan*—recordar (pensar constantemente en los pies de loto del Señor y en Su forma); *ca*—y; *cintayan*—contemplar (las actividades trascendentales del Señor); *nāmāni*—Sus nombres trascendentales; *rūpāṇi*—Sus formas trascendentales; *ca*—también; *maṅgalāni*—que son completamente trascendentales y, por ello, auspiciosas; *te*—de Tu Señoría; *kriyāsu*—en ocuparse en el servicio devocional; *yaḥ*—aquel que; *tvac-caraṇa-aravindayoḥ*—a Tus pies de loto; *āviṣṭa-cetāḥ*—el devoto que está completamente absorto (en esas actividades); *na*—no; *bhavāya*—para el plano material; *kalpate*—es.

TRADUCCIÓN

Aunque se ocupen en diversas actividades, los devotos cuya mente está completamente absorta en Tus pies de loto, y que se dedican

constantemente a escuchar, cantar, contemplar y hacer que otros recuerden Tus nombres y formas trascendentales, se hallan siempre en el plano trascendental, y de ese modo pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se explica cómo practicar *bhakti-yoga*. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que todo el que dedica su vida al servicio del Señor (*īhā yasya harer dāsye*) con sus actividades, mente y palabras (*karmaṇā manasā girā*), sean cuales sean las circunstancias de vida en que se encuentre (*nikhilāsv apy avasthāsu*), en realidad ya no está condicionado, sino liberado (*jīvan-muktaḥ sa ucyate*). Aunque permanezca en un cuerpo material, ese devoto no tiene ya nada que ver con el cuerpo, pues se halla en la posición trascendental. *Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati*: Como está ocupado en actividades trascendentales, el devoto no siente temor de permanecer en un cuerpo material (*Bhāg.* 6.17.28). Como ejemplo de esa posición liberada, Śrī Caitanya Mahāprabhu oró: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*: «Todo lo que quiero es Tu servicio devocional sin causa en Mi vida, nacimiento tras nacimiento» (*Śikṣāṣṭaka* 4). El devoto continúa con su servicio devocional incluso si, por la voluntad suprema del Señor, nace en el mundo material. Por un error que cometió, el rey Bharata tuvo que nacer como ciervo en su siguiente vida. No obstante, y aunque tuvo que sufrir un pequeño castigo por su falta, no vio interrumpido su servicio devocional. Nārada Muni dice que quien cae del plano del servicio devocional no está perdido, mientras que los no devotos están completamente perdidos porque no se ocupan en servicio. La *Bhagavad-gītā* (9.14) recomienda que hay que ocuparse siempre, por lo menos, en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

*satataṁ kīrtayanto mām
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś ca mām bhaktyā
nitya-yuktā upāsate*

«Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación, postrándose ante Mí, las grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción».

El proceso de servicio devocional, que se practica de nueve formas distintas (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam*, etc.) no se debe abandonar. El proceso más importante es escuchar (*śravaṇam*) de *guru*, *sadhu* y *śāstra* (el maestro espiritual, los *ācāryas* santos y las Escrituras védicas). *Sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*. No debemos escuchar los comentarios y explicaciones de los no devotos, pues Śrīla Sanātana Gosvāmī lo prohíbe estrictamente con la siguiente cita del *Padma Purāṇa*.

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇam
pūtam hari-kathāmṛtam
śravaṇam naiva kartavyam
sarpocchiṣṭam yathā payaḥ*

Debemos seguir estrictamente este mandamiento, y nunca tratar de escuchar a los *māyāvādīs*, impersonalistas, nihilistas, políticos o supuestos eruditos. Evitando estrictamente esas poco auspiciosas relaciones, debemos limitarnos a escuchar a los devotos puros. Por ello, Śrīla Rūpa Gosvāmī aconseja: *śrī-guru-padāśrayaḥ*: Debemos buscar refugio en los pies de loto de un devoto puro que pueda ser nuestro *guru*. Caitanya Mahāprabhu indica que *guru* es quien sigue estrictamente las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*: *yare dekha, tare kaha, `kṛṣṇa'*—*upadeśa* (Cc. *Madhya* 7.128). Los ilusionistas, los magos y los académicos que ejercen la carrera de decir tonterías, no son *gurus*. No, *guru* es aquel que presenta la *Bhagavad-gītā*, las instrucciones de Kṛṣṇa, tal y como es. *Śravaṇa* es muy importante; debemos escuchar de labios del *sādhu vaiṣṇava*, del *guru* y del *śāstra*.

La palabra *kriyāsu*, que significa «con trabajo manual» o «con trabajo», es importante en este verso. Debemos ocuparnos en el servicio práctico del Señor. Todas las actividades de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se concentran en la distribución de libros que tratan de Kṛṣṇa. Eso es muy importante. Se trata de acercarse a cualquier persona y animarla a que lea libros sobre Kṛṣṇa, de modo que en el futuro también pueda hacerse devota. Esas actividades se recomiendan en este verso. *Kriyāsu yas tvac-caraṇāravindayoḥ*. Con esas actividades, los devotos recordarán siempre los pies de loto del Señor. Quien se concentra plenamente en distribuir libros para Kṛṣṇa está completamente absorto en Kṛṣṇa. Eso es *samādhi*.

VERSO 38

*diṣṭyā hare 'syā bhavataḥ pado bhuvo
bhāro 'panītas tava janmanesītuḥ
diṣṭyāṅkitām tvat-padakaiḥ suśobhanair
drakṣyāma gām dyām ca tavānukampitām*

diṣṭyā—por fortuna; *hare*—¡oh, Señor!; *asyāḥ*—de este (mundo); *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *padaḥ*—del lugar; *bhuvāḥ*—sobre la Tierra; *bhāraḥ*—la carga creada por los demonios; *apanītaḥ*—ahora eliminada; *tava*—de Tu Señoría; *janmanā*—con el advenimiento como encarnación; *īsituḥ*—Tú, el controlador de todo; *diṣṭyā*—y por fortuna; *aṅkitām*—marcada; *tvat-padakaiḥ*—por Tus pies de loto; *su-śobhanaiḥ*—que están adornados trascendentalmente con las marcas de la caracola, el disco, la flor de loto y la maza; *drakṣyāma*—con seguridad

podremos observar; *gām*—sobre la Tierra; *dyām ca*—también en el cielo; *tava anukampitām*—por Tu misericordia sin causa hacia nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, somos afortunados, pues Tu advenimiento elimina rápidamente la pesada carga de demonios que soporta la Tierra. En verdad, somos ciertamente afortunados, pues podremos ver sobre la Tierra y los planetas celestiales las marcas del loto, la caracola, la maza y el disco que adornan Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Las plantas de los pies de loto del Señor están marcadas con *śaṅkha-cakra-gadā-padma* —caracola, disco, maza y flor de loto—, además de una bandera y un rayo. Cuando Kṛṣṇa camina sobre la Tierra o por los planetas celestiales, esas marcas se hacen visibles por donde va. Vṛndāvana-dhāma es un lugar trascendental debido a que Kṛṣṇa camina frecuentemente por esa región. Los habitantes de Vṛndāvana tenían la fortuna de ver aquellas marcas por todas partes. Cuando Akrūra fue a Vṛndāvana para llevarse a Kṛṣṇa y a Balarāma al festival de Kāmsa, nada más ver las marcas de los pies de loto del Señor en el suelo de Vṛndāvana, se postró y comenzó a sollozar. Esas marcas pueden verlas los devotos que reciben la misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios (*tavānukampitām*). Los semidiosos estaban llenos de júbilo, no sólo porque el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios les liberaría de la carga de los demonios, sino también porque así podrían ver sobre el suelo las marcas trascendentales de las plantas de los pies de loto del Señor. Las *gopīs* siempre pensaban en los pies de loto del Señor cuando Él Se iba caminando hacia los campos de pastoreo, y, como se explicó en el verso anterior, por el simple hecho de pensar en los pies de loto del Señor, estaban completamente absortas en el plano trascendental (*āviṣṭa-cetā na bhavāya kalpate*). Al igual que las *gopīs*, la persona que está siempre absorta en pensar en el Señor, está más allá del plano material, y no permanecerá en el mundo material. Por lo tanto, nuestro deber consiste en escuchar, cantar y pensar constantemente acerca de los pies de loto del Señor. Así lo hacen, de hecho, los *vaiṣṇavas* que han decidido vivir en Vṛndāvana, los cuales piensan en los pies de loto del Señor las veinticuatro horas del día.

VERSO 39

*na te 'bhavasyeśa bhavasya kāraṇaṁ
vinā vinodaṁ bata tarkayāmahe
bhavo nirodhaḥ sthitir apy avidyayā*

kṛtā yatas tvayy abhayāśrayātmani

na—no; *te*—de Tu Señoría; *abhavasya*—de quien no hay nacimiento, muerte o sostenimiento, como ocurre con los seres comunes; *īśa*—¡oh, Señor Supremo!; *bhavasya*—de Tu advenimiento, de Tu nacimiento; *kāraṇam*—la causa; *vinā*—sin; *vinodam*—los pasatiempos (pese a lo que se dice, no hay ninguna causa que Te obligue a venir a este mundo); *bata*—sin embargo; *tarkayāmahe*—no podemos argumentar (simplemente tenemos que entender que éstos son Tus pasatiempos); *bhavaḥ*—nacimiento; *nirodhaḥ*—muerte; *sthitih*—sostenimiento; *api*—también; *avidyayā*—por la energía ilusoria externa; *kṛtāḥ*—hecho; *yataḥ*—debido a; *tvayi*—a Ti; *abhaya-āśraya*—¡oh, refugio de todos, libre de temor!; *ātmani*—de la entidad viviente común.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo!, Tú no eres una entidad viviente común que viene al mundo material como resultado de sus actividades frutivas. Por lo tanto, Tu aparición o nacimiento en este mundo no tiene otra causa que Tu potencia de placer. De modo similar, las entidades vivientes, que son partes integrales Tuyas, no tienen por qué padecer miserias como el nacimiento, la muerte y la vejez, excepto cuando están bajo el dominio de Tu energía externa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivamśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: Las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, de modo que cualitativamente son una con el Señor. Podemos entender que la única causa del advenimiento o la partida de la encarnación del Señor Supremo está en Su potencia de placer. No podemos obligar a la Suprema Personalidad de Dios a que descienda. En la *Bhagavad-gītā* (4.7), Él dice:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati Bharata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Cuando hay necesidad de aligerar la carga que constituyen los demonios, el Dios Supremo puede hacerlo de muchas formas, pues tiene gran variedad de energías. Él no necesita venir en forma de encarnación, pues, a diferencia de las entidades vivientes comunes, Él no tiene

obligación de hacer nada. Las entidades vivientes vienen al mundo material con ánimo de disfrutar, pero, como desean disfrutar sin Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-bahirmukha haiyā bhoja-vāñchā kare*), tienen que sufrir el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, bajo el control de la energía ilusoria. Esas causas, sin embargo, no tienen nada que ver en el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios; Su descenso es un acto de Su potencia de placer. Siempre debemos recordar esta diferencia entre el Señor y la entidad viviente común, y no presentar el inútil argumento de que el Señor no puede venir. Hay filósofos que no creen en la encarnación del Señor, y preguntan: «¿Por qué tendría que venir el Señor Supremo?». Pero la respuesta es: «¿Y por qué no iba a venir? ¿Por qué tendría que supeditarse al deseo de la entidad viviente?». El Señor es libre de hacer lo que desee. Por eso este verso dice: *vinā vinodaṁ bata tarkayāmahe*. Él no necesita venir, pero lo hace sólo por Su placer.

Las entidades vivientes que vienen a este mundo para disfrutar de la materia se enredan en *karma* y *karma-phala*, por influencia de la energía ilusoria del Señor. Pero quien busca refugio en los pies de loto del Señor se sitúa de nuevo en su estado original liberado. Como se afirma en este verso: *kṛtā yatas tvayy abhayāśrayātmani*: Quien busca refugio en los pies de loto del Señor está siempre libre de temor. Dependemos de la Suprema Personalidad de Dios, y por ello debemos abandonar la idea de que, sin Kṛṣṇa, podemos gozar de libertad en el mundo material. Esa idea es la razón de que nos hayamos enredado. Nuestro deber ahora consiste en buscar de nuevo el refugio de los pies de loto del Señor. Ese refugio es *abhaya*, libre de temor. Puesto que Kṛṣṇa no está sujeto al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, nosotros, como partes integrales de Kṛṣṇa, tampoco lo estamos, pero, debido a que nos hemos olvidado de Kṛṣṇa y de nuestra posición como sirvientes eternos Suyos (*jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*), nos vemos expuestos a esos problemas ilusorios. Por consiguiente, si practicamos servicio devocional pensando siempre en el Señor, glorificándole siempre y cantando siempre acerca de Él, como se explicó en el Verso 37 (*śṛṇvan gṛṇan saṁsmarayāṁś ca cintayan*), nos estableceremos de nuevo en nuestra posición constitucional original, y de ese modo nos salvaremos. Los semidioses, por esa razón, animaron a Devakī a que no tuviese miedo de Kāṁsa y a que pensase en la Suprema Personalidad de Dios, que ya estaba dentro de su vientre.

VERSO 40

*matsyāśva-kacchapa-nṛsiṁha-varāha-haṁsa-
rājanya-vipra-vibudheṣu kṛtāvatāraḥ
tvam pāsi nas tri-bhuvanāṁ ca yathādhuneśa
bhāraṁ bhuvo hara yadūttama vandanāṁ te*

matsya—el *avatāra* pez; *aśva*—el *avatāra* caballo; *kacchapa*—el *avatāra* tortuga; *nṛsimha*—el *avatāra* Narasimha; *varāha*—el *avatāra* Varāha; *haṁsa*—el *avatāra* cisne; *rājanya*—encarnaciones como el Señor Rāmacandra y otros *kṣatriyas*; *vipra*—encarnaciones en forma de *brāhmaṇas*, como Vāmanadeva; *vibudheṣu*—entre los semidioses; *kṛta-avatāraḥ*—que apareciste en forma de encarnaciones; *tvam*—Tu Señoría; *pāsi*—por favor, salva; *naḥ*—a nosotros; *tri-bhuvanam ca*—y a los tres mundos; *yathā*—así como; *adhunā*—ahora; *īśa*—¡oh, Señor Supremo!; *bhāram*—la carga; *bhuvah*—de la Tierra; *hara*—por favor, disminuye; *yadu-uttama*—¡oh, Señor Kṛṣṇa, el mejor de los Yadus!; *vandanam te*—Te ofrecemos oraciones.

TRADUCCIÓN

¡Oh, controlador supremo!, en el pasado, Tu Señoría descendió en las encarnaciones del pez, la tortuga, Narasimhadeva, el jabalí, el cisne, el Señor Rāmacandra, Paraśurāma y, entre los semidioses, Vāmanadeva, a fin de proteger el mundo entero por Tu misericordia. Ahora, por favor, protégenos de nuevo por Tu misericordia disminuyendo los trastornos que ocurren en el mundo. ¡Oh, Kṛṣṇa!, el mejor de los Yadus, respetuosamente Te ofrecemos reverencias.

SIGNIFICADO

Cada encarnación de la Suprema Personalidad de Dios tiene una determinada misión que cumplir. Así ocurrió también cuando advino como hijo de Devakī en la familia de los Yadus. Todos los semidioses ofrecieron oraciones al Señor postrándose ante Él, y Le rogaron que hiciese lo necesario. No podemos ordenar a la Suprema Personalidad de Dios que haga algo por nosotros. Lo único que podemos hacer es ofrecerle reverencias, como se aconseja en la *Bhagavad-gītā* (*man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*), y orarle por que acabe con todos los peligros.

VERSO 41

*diṣṭyāmba te kukṣi-gataḥ paraḥ pumān
amśena sāksād bhagavān bhavāya naḥ
mābhūd bhayaṁ bhoja-pater mumūrṣor
goptā yadūnām bhavitā tavātmajaḥ*

diṣṭyā—por fortuna; *amba*—¡oh, madre!; *te*—tuyo; *kukṣi-gataḥ*—en el vientre; *paraḥ*—la Suprema; *pumān*—Personalidad de Dios; *amśena*—con todas Sus energías, Sus partes integrales; *sāksāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema

Personalidad de Dios; *bhavāya*—por la buena fortuna; *nah*—de todos nosotros; *mā abhūt*—nunca estés; *bhayam*—temerosa; *bhoja-pateḥ*—de Kāmsa, el rey de la dinastía Bhoja; *mumūrṣoḥ*—que ha decidido ser matado por el Señor; *goptā*—el protector; *yadūnām*—de la dinastía Yadu; *bhavitā*—será; *tava ātmajaḥ*—Tu hijo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre Devakī!, por tu buena fortuna, que es también la nuestra, la Suprema Personalidad de Dios, con todas Sus porciones plenarias, como Baladeva, Se halla ahora personalmente en tu vientre. Por lo tanto, no tienes que temer a Kāmsa, que ha decidido ser matado por el Señor. Kṛṣṇa, Tu hijo eterno, será el protector de toda la dinastía Yadu.

SIGNIFICADO

Las palabras *paraḥ pumān amśena* significan que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original. Ése es el veredicto del *śāstra* (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Los semidioses aseguraron a Devakī: «Tu hijo es la Suprema Personalidad de Dios, que adviene junto con Baladeva, Su porción plenaria. Él te brindará plena protección y matará a Kāmsa, que ha decidido mantener su enemistad hacia el Señor y, por ello, ser matado por Él».

VERSO 42

śrī-śuka uvāca
ity abhiṣṭūya puruṣam
yad-rūpam anidam yathā
brahmeśānau purodhāya
devāḥ pratiyayur divam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—de este modo; *abhiṣṭūya*—ofreciendo oraciones; *puruṣam*—a la Personalidad Suprema; *yad-rūpam*—cuya forma; *anidam*—trascendental; *yathā*—como; *brahma*—el Señor Brahmā; *īśānau*—y el Señor Śiva; *purodhāya*—con ellos al frente; *devāḥ*—todos los semidioses; *pratiyayuh*—regresaron; *divam*—a sus hogares celestiales.

TRADUCCIÓN

Después de ofrecer estas oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, la Realidad Trascendental, todos los semidioses, con el

Señor Brahmā y el Señor Śiva al frente, regresaron a sus hogares en los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

*adyāpiha caitanya e saba līlā kare
yān'ra bhāgye thāke, se dekhaye nirantare*

(Caitanya-bhāgavata, Madhya 23.513)

Las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios advienen continuamente, como las olas de un río o del mar. Las encarnaciones del Señor no tienen límite, pero pueden ser percibidas sólo por los devotos afortunados. Los *devatās*, los semidioses, tuvieron la fortuna de entender que la Suprema Personalidad de Dios había encarnado, y Le ofrecieron oraciones. Luego, el Señor Śiva y el Señor Brahmā guiaron a los semidioses de regreso a sus hogares.

Jīva Gosvāmī, en su comentario *Krama-sandarbha*, comenta la palabra *kukṣi-gataḥ*, que significa «dentro del vientre de Devakī». Si al principio se dijo que Kṛṣṇa, que estaba en el corazón de Vasudeva, pasó al corazón de Devakī, Śrī Jīva Gosvāmī se pregunta: ¿Cómo es que ahora Se encontraba en el vientre? Su respuesta es que no hay contradicción. El Señor puede ir desde el corazón al vientre, y, desde el vientre, al corazón. En verdad, Él puede ir donde quiera, o estar donde quiera. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.35): *aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*. El Señor puede estar donde desee. Devakī, por lo tanto, conforme al deseo de su vida pasada, había recibido ahora la oportunidad de buscar la bendición de tener por hijo a la Suprema Personalidad de Dios, Devakī-nandana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Segundo del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las oraciones de los semidioses al Señor Kṛṣṇa en el vientre de Devakī».

El nacimiento del Señor Kṛṣṇa

En este capítulo se explica que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Hari en Su forma original, Se manifestó como Viṣṇu para que Sus padres pudieran entender que su hijo era la Suprema Personalidad de Dios. Como tenían miedo de Kaṁsa, cuando el Señor manifestó la forma de un niño corriente, Le llevaron a Gokula, el hogar de Nanda Mahārāja.

Madre Devakī, que es completamente trascendental, *sac-cid-ānanda*, no pertenece al mundo material. La Suprema Personalidad de Dios Se manifestó con cuatro brazos, como si hubiera nacido de su vientre. Al ver al Señor en aquella forma de Viṣṇu, Vasudeva quedó completamente maravillado. Él y Devakī, llenos de felicidad trascendental, ofrecieron mentalmente diez mil vacas como caridad a los *brāhmaṇas*. Vasudeva ofreció entonces oraciones al Señor, dirigiéndose a Él en calidad de Persona Suprema, Parabrahman, la Superalma, que está más allá de la dualidad y que, externa e internamente, es omnipresente. Pese a ser el creador del mundo material, el Señor, la causa de todas las causas, está más allá de la existencia material. Cuando entra en el mundo en la forma de Paramātmā, es omnipresente (*aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*), pero Su posición es trascendental. Para la creación, mantenimiento y aniquilación del mundo material, el Señor aparece en la forma de los *guṇa-avatāras* (Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara). De ese modo, Vasudeva ofreció a la Suprema Personalidad de Dios oraciones llenas de significado. Después de su esposo, también Devakī ofreció oraciones explicando la naturaleza trascendental del Señor. Temerosa de Kaṁsa y deseando que el Señor no fuese descubierto por los ateos y no devotos materialistas, oró al Señor para que retirase Su forma trascendental de cuatro brazos y adoptase la forma de un niño corriente con dos brazos.

El Señor recordó a Vasudeva y Devakī otras dos encarnaciones en las que había nacido como hijo suyo. Él, que ya Se había manifestado como Pṛṣṇigarbha y Vāmanadeva, aparecía ahora por tercera vez como hijo de Devakī para satisfacer su deseo. El Señor decidió entonces salir de la residencia de Vasudeva y Devakī, en la prisión de Kaṁsa; en ese mismo instante, Yogamāyā nació como hija de Yaśodā. Por disposición de Yogamāyā, Vasudeva pudo salir de la prisión y salvar al niño de las manos de Kaṁsa. Cuando llevó a Kṛṣṇa a la casa de Nanda Mahārāja, Vasudeva vio que, por disposición de Yogamāyā, Yaśodā y todos los demás habitantes de la casa estaban profundamente dormidos. Vasudeva cambió los bebés, dejando a Kṛṣṇa en el regazo de Yaśodā y llevándose a Yogamāyā. A continuación, Vasudeva regresó a la prisión, llevando a Yogamāyā como hija suya. Después de acostar a Yogamāyā en la

cama de Devakī, se dispuso a permanecer en prisión igual que antes. En Gokula, Yaśodā no podía recordar si su bebé había sido niño o niña.

VERSOS 1-5

*śrī-śuka uvāca
atha sarva-guṇopetaḥ
kālaḥ parama-śobhanaḥ
yarhy evājana-janmarkṣam
śāntarkṣa-graha-tāraḥ*

*diśaḥ prasedur gaganam
nirmaloḍu-gaṇodayam
mahī maṅgala-bhūyiṣṭha-
pura-grāma-vrajākarā*

*nadyaḥ prasanna-salilā
hradā jalaruha-śriyaḥ
dviḥjāli-kula-sannāda-
stavakā vana-rājayaḥ*

*vavau vāyuh sukha-sparśaḥ
puṇya-gandhavahaḥ śuciḥ
agnayaś ca dviḥjātīnām
śāntās tatra samindhata*

*manāmsy āsan prasannāni
sādhūnām asura-druhām
jāyamāne 'jane tasmin
nedur dundubhayaḥ samam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—con ocasión del advenimiento del Señor; *sarva*—alrededor; *guṇa-upetaḥ*—dotado de atributos o facilidades materiales; *kālaḥ*—un momento favorable; *parama-śobhanaḥ*—completamente auspicioso y muy favorable desde todos los puntos de vista; *yarhi*—cuando; *eva*—ciertamente; *ajana-janma-rkṣam*—la constelación de estrellas denominada Rohiṇī; *śānta-rkṣa*—ninguna de las constelaciones se mostraba hostil (todas irradiaban paz); *graha-tāraḥ*—y los planetas y estrellas como Aśvinī; *diśaḥ*—todas las direcciones; *praseduḥ*—se presentaban muy auspiciosas y gratas; *gaganam*—por todo el cielo o espacio exterior; *nirmala-uḍu-gaṇa-udayam*—en el que eran visibles todas las estrellas auspiciosas (en los estratos superiores del universo); *mahī*—la Tierra;

maṅgala-bhūyiṣṭha-pura-grāma-vraja-ākarāḥ—cuyas muchas ciudades, pueblos, campos de pastoreo y minas se mostraban auspiciosos, muy limpios y sin tacha; *nadyaḥ*—los ríos; *prasanna-salilāḥ*—las aguas se volvieron claras; *hradāḥ*—los lagos o grandes estanques de agua; *jalaruha-śriyaḥ*—se mostraban muy hermosos con las flores de loto que se abrían en torno a ellos; *dvija-alīkula-sannāda-stavakāḥ*—las aves, especialmente los cucos, y los enjambres de abejas, cantaron con dulces voces, como si orasen a la Suprema Personalidad de Dios; *vana-rājayaḥ*—los árboles y plantas verdes también eran muy agradables para la vista; *vavau*—soplaba; *vāyuh*—la brisa; *sukha-sparśaḥ*—muy agradable para el tacto; *puṅya-gandha-vahaḥ*—que estaba llena de fragancia; *śuciḥ*—sin contaminación debida al polvo; *agnayaḥ ca*—y los fuegos (en los lugares de sacrificio); *dvijātīnām*—de los *brāhmaṇas*; *śāntāḥ*—sin agitarse, estables, serenos y silenciosos; *tatra*—allí; *samindhata*—ardían; *manāmsi*—las mentes de los *brāhmaṇas* (que siempre pasaban miedo por culpa de Kaṁsa); *āsan*—se volvieron; *prasannāni*—plenamente satisfechas y libres de perturbación; *sādhūnām*—de los *brāhmaṇas*, todos los cuales eran devotos *vaiṣṇavas*; *asura-druhām*—que habían sufrido la opresión de Kaṁsa y de otros demonios que causaban molestias en el desempeño de los rituales religiosos; *jāyamāne*—por el advenimiento o nacimiento; *ajane*—del Señor Viṣṇu, que es siempre innaciente; *tasmin*—en esa situación; *neduḥ*—resonaron; *dundubhayaḥ*—timbales; *samam*—al unísono (desde los planetas superiores).

TRADUCCIÓN

En el auspicioso momento de la venida del Señor, todo el universo estaba colmado de cualidades de bondad, paz y belleza. En el cielo apareció la constelación Rohiṇī, y también estrellas como Aśvinī. El Sol, la Luna y los demás planetas y estrellas irradiaban gran paz. Todas las direcciones presentaban un aspecto sumamente agradable, y hermosas estrellas titilaban en un cielo sin nubes. En la Tierra, decorada con ciudades, aldeas, minas y campos de pastoreo, todo eran buenos augurios. Las aguas de los ríos discurrían muy claras, y los lagos y grandes estanques, llenos de nenúfares y flores de loto, se mostraban en la plenitud de su belleza. En los árboles y plantas verdes, llenos de hojas y flores muy gratas para la vista, los cuclillos y otras aves, junto con los enjambres de abejas, cantaban dulcemente para satisfacer a los semidioses. Se dejaba sentir una brisa muy pura, plácida para el sentido del tacto y cargada con el aroma de las flores. A su paso, las llamas de los sacrificios de fuego, que los *brāhmaṇas* ocupados en ceremonias rituales habían encendido conforme a los principios védicos, ardían sin agitarse. Así, cuando el innaciente Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, estaba a punto

de aparecer en el mundo, los santos y *brāhmaṇas*, que se habían visto perturbados por demonios como Kaṁsa y sus hombres, sintieron paz en lo más profundo de sus corazones, mientras en el sistema planetario superior resonaban timbales.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* el Señor afirma que Su advenimiento, nacimiento y actividades son trascendentales, y que quien puede entenderlos realmente se capacita para su inmediata elevación al mundo espiritual. El advenimiento o nacimiento del Señor no es como el de los hombres corrientes, que se ven obligados a recibir un cuerpo material conforme a sus actividades pasadas. El advenimiento del Señor se ha explicado en el capítulo anterior: Él desciende únicamente porque Le complace hacerlo.

Cuando llegó el momento de la aparición del Señor, las constelaciones se mostraron muy auspiciosas. Predominaba la influencia astrológica de la constelación Rohiṇī, que se considera muy auspiciosa. Rohiṇī depende directamente de la supervisión de Brahmā, que nace del Señor Viṣṇu, y su aparición coincide con el nacimiento del Señor Viṣṇu, quien, de hecho, es innaciente. Según las conclusiones astrológicas, los momentos auspiciosos o no auspiciosos vienen determinados, además de por la posición de las estrellas, por las respectivas posiciones de los sistemas planetarios. En el momento del nacimiento de Kṛṣṇa, los sistemas planetarios se conjugaron de forma natural para que todo fuese auspicioso.

En aquella ocasión, reinaba una atmósfera de paz y prosperidad en todas direcciones, al Norte, al Sur, al Este, al Oeste, por todas partes. En el cielo podían verse estrellas auspiciosas, y, en la superficie de la Tierra, los signos de buena fortuna aparecían en todas las ciudades, aldeas y campos de pastoreo, así como en la mente de todos. Los ríos fluían llenos de agua, y las flores de loto embellecían los lagos. Los bosques estaban llenos de hermosísimas aves y pavos reales. Todos los pájaros del bosque cantaban con dulces trinos, y los pavos reales danzaban con sus parejas. Se levantó una brisa muy agradable, que llevaba el aroma de las flores, y la sensación táctil del cuerpo era muy grata. Los *brāhmaṇas*, que tenían costumbre de ofrecer sacrificios en el fuego, encontraban en sus hogares una atmósfera muy agradable para realizar ofrendas. Debido a los trastornos causados por los reyes demoníacos, en las casas de los *brāhmaṇas* prácticamente había dejado de encenderse el fuego de sacrificio. Sin embargo, ahora encontraban una situación pacífica que les daba oportunidad de encender el fuego. Como se les había prohibido ofrecer sacrificios, los *brāhmaṇas* estaban muy afligidos en cuanto a sus actividades, mente e inteligencia. Pero, en el momento preciso en que se producía el advenimiento de Kṛṣṇa, sus mentes se llenaron de júbilo, pues podían escuchar en el cielo resonantes vibraciones de sonidos trascendentales que proclamaban

el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios.

Con ocasión del nacimiento del Señor Kṛṣṇa, el ritmo de las estaciones se alteró en todo el universo. Kṛṣṇa nació en el mes de septiembre, pero parecía primavera. La atmósfera era fresca, sin llegar a ser fría, y los ríos y estanques tenían el mismo aspecto que en el otoño, la estación *śarat*. Las flores de loto y los nenúfares florecen durante el día, pero, cuando Kṛṣṇa nació, estaban en flor a las doce en punto de la noche, de modo que la brisa transportaba su fragancia. Kāṁsa había conseguido detener casi por completo las ceremonias rituales védicas. Los *brāhmaṇas* y las personas santas no podían celebrar esos rituales con la mente serena. Pero, ahora, esos *brāhmaṇas* se encontraban muy complacidos de celebrar las ceremonias rituales diarias libres de perturbación. Los *asuras* se dedican a causar molestias a los *suras*, los devotos y *brāhmaṇas*, pero, en el momento del advenimiento de Kṛṣṇa, esos devotos y *brāhmaṇas* no sufrieron perturbación alguna.

VERSO 6

*jaguḥ kinnara-gandharvās
tuṣṭuvuḥ siddha-cāraṇāḥ
vidyādharyaś ca nanṛtur
apsarobhiḥ samam mudā*

jaguḥ—recitaron himnos auspiciosos; *kinnara-gandharvāḥ*—los *kinnaras* y los *gandharvas*, habitantes de diversos planetas del sistema planetario celestial; *tuṣṭuvuḥ*—ofrecieron sus respectivas oraciones; *siddha-cāraṇāḥ*—los *siddhas* y los *cāraṇas*, otros habitantes de los planetas celestiales; *vidyādharyaḥ ca*—y las *vidyādhārīs*, otro grupo de habitantes de los planetas celestiales; *nanṛtuḥ*—danzaron llenas de bienaventuranza trascendental; *apsarobhiḥ*—las *apsarās*, hermosas bailarinas del reino celestial; *samam*—junto con; *mudā*—llenas de júbilo.

TRADUCCIÓN

Los *kinnaras* y los *gandharvas* comenzaron a cantar himnos auspiciosos, los *siddhas* y los *cāraṇas* ofrecieron oraciones auspiciosas, y las *vidyādhārīs* y las *apsarās* se pusieron a bailar, llenas de júbilo.

VERSOS 7-8

*mumucur munayo devāḥ
sumanāṁsi mudānvitāḥ
mandam mandam jaladharā*

jagarjur anusāgaram

*niśīthe tama-udbhūte
jāyamāne janārdane
devakyām deva-rūpiṇyām
viṣṇuḥ sarva-guhā-śayaḥ
āvirāsīt yathā prācyām
diśīndur iva puṣkalah*

mumucuḥ—derramaron; *munayaḥ*—todos los grandes sabios y personas santas; *devāḥ*—y los semidioses; *sumanāmsi*—flores muy hermosas y fragantes; *mudā anvitāḥ*—sintiéndose muy dichosos; *mandam mandam*—con gran mansedumbre; *jala-dharāḥ*—las nubes; *jagarjuḥ*—resonaron; *anusāgaram*—en armonía con el sonido de las olas del mar; *niśīthe*—a altas horas de la noche; *tamaḥ-udbhūte*—cuando reinaba la más densa oscuridad; *jāyamāne*—cuando se produjo el advenimiento de; *janārdane*—la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *devakyām*—en el vientre de Devakī; *deva-rūpiṇyām*—que entraba en la misma categoría que la Suprema Personalidad de Dios (*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*); *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu, el Señor Supremo; *sarva-guhā-śayaḥ*—que Se encuentra en lo más profundo del corazón de todos; *āvirāsīt*—apareció; *yathā*—como; *prācyām diśi*—en el Este; *induh iva*—como la Luna llena; *puṣkalah*—completa en todos los sentidos.

TRADUCCIÓN

Los semidioses y grandes personas santas, muy alegres, derramaron lluvias de flores, y las nubes se reunieron en el cielo y tronaron mansamente, con un sonido como el de las olas del mar. Entonces, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que está en lo más profundo del corazón de todos, Se manifestó desde el corazón de Devakī como la Luna llena que surge en el horizonte oriental en la profunda oscuridad de la noche, pues Devakī pertenecía a la misma categoría que Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.37) afirma:

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Este verso indica que Kṛṣṇa y aquellos que Le acompañan participan de una

misma potencia espiritual (*ānanda-cinmaya-rasa*). El padre de Kṛṣṇa, Su madre, Sus amigos los pastorcillos de vacas, y las vacas mismas, son expansiones de Kṛṣṇa, como se explicará en el *brahma-vimohana-līlā*. Cuando Brahmā se llevó a los compañeros de Kṛṣṇa para ver hasta qué punto era supremo el Señor Kṛṣṇa, el Señor Se expandió de nuevo en las formas de todos los terneros y pastorcillos de vacas, todos los cuales, según Brahmā pudo comprobar, eran *viṣṇu-mūrtis*. Devakī también es una expansión de Kṛṣṇa. Por esa razón, este verso dice: *devakyām deva-rūpiṇyām viṣṇuḥ sarva-guhā-śayaḥ*. En el momento del advenimiento del Señor, los grandes sabios y los semidioses, complacidos, derramaron lluvias de flores. En las orillas del mar se escuchaba el manso sonido de las olas, y, por encima del mar, en el cielo, había nubes que tronaban de una forma muy agradable.

Cuando todo se conjugó de esta forma, en la oscuridad de la noche, el Señor Viṣṇu, que tiene Su morada en el corazón de todas las entidades vivientes, Se manifestó como Suprema Personalidad de Dios ante Devakī, que parecía una de las semidiosas. El advenimiento del Señor Viṣṇu en aquel momento puede compararse a la Luna llena que surge en el cielo desde el horizonte oriental. La objeción que podría plantearse es que el Señor Kṛṣṇa nació en el octavo día de Luna menguante, de modo que es imposible que por el horizonte saliese la Luna llena. Como respuesta, puede decirse que el Señor Kṛṣṇa advino en la dinastía que desciende de la Luna. Así, aquella noche la Luna no estaba crecida, pero se encontraba tan desbordante de júbilo por ver nacer al Señor en la dinastía de Sus descendientes que, por la gracia de Kṛṣṇa, pudo mostrarse en forma de Luna llena. La Luna menguante, para recibir a la Suprema Personalidad de Dios, se convirtió en Luna llena debido al júbilo que sentía.

En lugar de *deva-rūpiṇyām*, en algunas versiones del *Śrīmad-Bhāgavatam* se lee claramente *viṣṇu-rūpiṇyām*. En cualquiera de los dos casos, el significado es que Devakī tiene la misma forma espiritual que el Señor. El Señor es *sac-cid-ānanda-vigraha*, y Devakī también es *sac-cid-ānanda-vigraha*. Por lo tanto, nadie puede hallar el menor defecto en la forma en que la Suprema Personalidad de Dios, *sac-cid-ānanda-vigraha*, nació del vientre de Devakī.

Quienes no tienen pleno conocimiento del carácter trascendental del advenimiento y la partida del Señor (*janma karma ca me divyam*) se sorprenden a veces de que la Suprema Personalidad de Dios pueda nacer como un niño común y corriente. Sin embargo, el nacimiento del Señor nunca es corriente. La Suprema Personalidad de Dios está ya situado en lo más profundo del corazón de todos en la forma de *antaryāmī*, la Superalma. Por lo tanto, Él, que ya estaba presente con toda Su potencia en el corazón de Devakī, no tuvo dificultad en aparecer también fuera de su cuerpo.

Una de las doce grandes personalidades es Bhīṣmadeva (*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ kumāraḥ kapilo manuḥ prahlādo janako bhīṣmaḥ*). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.42), Bhīṣma, una gran autoridad a quien los devotos

deben seguir, dice que, del mismo modo que el Sol puede brillar sobre la cabeza de todos, la Suprema Personalidad de Dios está en lo más profundo del corazón de todos. El hecho de estar sobre la cabeza de muchísimos millones de personas no significa que el Sol ocupe posiciones distintas. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios tiene potencias inconcebibles, de forma que puede estar en el corazón de todos y, aun así, no variar de posición. *Ekatvam anupaśyataḥ* (*Īśopaniṣad* 7). El Señor es uno, pero, en virtud de Su potencia inconcebible, puede aparecer en el corazón de todos. Así, el Señor advino como hijo de Devakī, a pesar de que ya estaba en su corazón. Por todo ello, citando el *Viṣṇu Purāṇa*, el *Vaiṣṇava-toṣaṇī* explica que el Señor advino del mismo modo que el Sol (*anugrahāsaya*). La *Brahma-saṁhitā* (5.35) nos confirma que el Señor está también dentro del átomo (*aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*). Él está en Mathurā, en Vaikuṅṭha, y en lo más profundo del corazón. Por lo tanto, debemos entender claramente que Él no vivió como un niño común en el corazón o en el vientre de Devakī. Ni nació como un niño humano corriente, aunque aparentase hacerlo para confundir a Kaṁsa y a los *asuras*. Los *asuras* cometen el error de pensar que Kṛṣṇa nació como un niño cualquiera y abandonó este mundo como cualquier otro hombre. Las personas que tienen conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios rechazan esos conceptos de los *asuras*. *Ajo 'pi sann avyayātmā bhūtānām īśvaro 'pi san* (*Bg.* 4.6). Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor es *aja*, innaciente, y es el controlador supremo de todo. A pesar de ello, Él nació como hijo de Devakī. Este verso explica la potencia inconcebible del Señor, que advino como la Luna llena. Comprendiendo la especial importancia del advenimiento del Dios Supremo, nunca debemos considerar que Su nacimiento es como el de un niño corriente.

VERSOS 9-10

*tam adbhutam bālakam ambujekṣaṇam
catur-bhujam śaṅkha-gadādy-udāyudham
śrīvatsa-lakṣmaṇ gala-śobhi-kaustubham
pītāmbaram sāndra-payoda-saubhagam*

*mahārha-vaidūrya-kirīṭa-kunḍala-
tviṣā pariṣvaktā-sahasra-kuntalam
uddāma-kāñcy-aṅgada-kaṅkaṇādibhir
virocamānaṁ vasudeva aikṣata*

tam—ese; *adbhutam*—maravilloso; *bālakam*—niño; *ambuja-īkṣaṇam*—con ojos como flores de loto; *catur-bhujam*—con cuatro brazos; *śaṅkha-gadā-ādi*—con una caracola, una maza, un disco y una flor de loto (en esos cuatro brazos);

udāyudham—varias armas; *śrīvatsa-lakṣmam*—adornado con un determinado tipo de vello denominado Śrīvatsa, que sólo puede verse en el pecho de la Suprema Personalidad de Dios; *gala-śobhi-kaustubham*—en Su pecho estaba la joya Kaustubha, que puede encontrarse específicamente en Vaikuṅṭhaloka; *pīta-ambaram*—Sus ropas eran amarillas; *sāndra-payoda-saubhagam*—muy hermoso, con el color negruzco de las nubes; *mahā-arha-vaidūrya-kirīṭa-kunḍala*—de Su yelmo y pendientes, tachonados de gemas Vaidūrya muy valiosas; *tviṣā*—por la belleza; *pariṣvakta-sahasra-kuntalam*—brillante e iluminado por Sus cabellos largos y sueltos; *uddāma-kāñcī-aṅgada-kañkaṇa-ādibhiḥ*—con un brillante cinturón, brazaletes, pulseras, etc.; *virocamānam*—muy hermosamente engalanado; *vasudevaḥ*—Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *aikṣata*—vio.

TRADUCCIÓN

Vasudeva vio entonces al recién nacido, de maravillosos ojos de loto, que sostenía en Sus cuatro manos las cuatro armas: śaṅkha, cakra, gadā y padma. En Su pecho llevaba la marca de Śrīvatsa, y en el cuello, la resplandeciente joya Kaustubha. Vestido de amarillo, con el cuerpo negruzco como una nube cargada de lluvia, los cabellos sueltos y largos, con un yelmo y pendientes que despedían los extraordinarios destellos de la preciosa joya Vaidūrya, el niño, adornado con un cinturón brillante, brazaletes, ajorcas y otras alhajas, presentaba un aspecto maravilloso.

SIGNIFICADO

Para explicar la palabra *adbhutam*, que significa «maravilloso», se describen en detalle los adornos y opulencias del recién nacido. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.30): *barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam*: La hermosa forma del Señor tiene el color negruzco de las nubes cargadas de lluvia (*asita* significa «negruzca», y *ambuda* significa «nube»). La palabra *catur-bhujam* deja bien claro que Kṛṣṇa apareció primero con cuatro brazos, en la forma del Señor Viṣṇu. En la sociedad humana nunca se ha visto que un niño normal nazca con cuatro brazos. ¿Y un bebé que haya nacido con el cabello largo? El advenimiento del Señor es, por lo tanto, completamente distinto del nacimiento de un niño corriente. La joya Vaidūrya, que a veces parece azulada, a veces amarilla y a veces roja, se puede encontrar en Vaikuṅṭhaloka. El yelmo y los pendientes del Señor estaban adornados con esa piedra preciosa.

VERSO 11

*sa vismayotphulla-vilocano harim
sutam vilokyānakadundubhis tadā*

*kṛṣṇāvatārotsava-sambhramo 'sprśan
mudā dvijebhyo 'yutam āpluto gavām*

śah—él (Vasudeva, conocido también con el nombre de Ānakadundubhi);
vismaya-utphulla-vilocanaḥ—con los ojos llenos de asombro de contemplar la
belleza de la Suprema Personalidad de Dios; *harim*—al Señor Hari, la Suprema
Personalidad de Dios; *sutam*—como hijo suyo; *vilokya*—observar;
ānakadundubhiḥ—Vasudeva; *tadā*—en ese momento;
kṛṣṇa-avatāra-utsava—para celebrar un festival por el advenimiento de Kṛṣṇa;
sambhramaḥ—deseoso de dar la bienvenida al Señor con mucho respeto;
asprśat—aprovechó para repartir; *mudā*—lleno de júbilo; *dvijebhyaḥ*—a los
brāhmaṇas; *ayutam*—diez mil; *āplutaḥ*—abrumado, sobrecargado;
gavām—vacas.

TRADUCCIÓN

Cuando Vasudeva vio a su extraordinario hijo, sus ojos no salían de su asombro. Lleno de júbilo trascendental, reunió mentalmente diez mil vacas y celebró un festival trascendental repartiéndolas entre los *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha analizado el asombro de Vasudeva al ver a su extraordinario hijo. Vasudeva se estremecía, maravillado de ver a un recién nacido tan bien adornado con los vestidos y las joyas más valiosos. Enseguida comprendió que se trataba de la Suprema Personalidad de Dios, que había venido, no como un niño corriente, sino en Su forma original de cuatro brazos, perfectamente adornado. Su sorpresa se debía, en primer lugar, al hecho de que el Señor no tuviese miedo de nacer en la prisión de Kāmsa, donde estaban reclusos Vasudeva y Devakī. En segundo lugar, a que el Señor, la Suprema Realidad Trascendental, a pesar de ser omnipresente, había nacido del vientre de Devakī. La tercera causa de asombro fue el hecho de que el niño hubiera salido del vientre con todos aquellos hermosísimos adornos. En cuarto lugar, que la Suprema Personalidad de Dios, la Deidad adorable de Vasudeva, hubiera nacido como hijo suyo. Vasudeva, que por todas esas razones estaba lleno de dicha trascendental, quiso celebrar un festival, como suelen hacer los *kṣatriyas* para festejar el nacimiento de un hijo. Sin embargo, como su prisión le impedía toda celebración externa, celebró el festival en su mente, lo cual tenía el mismo valor. Cuando no se puede servir externamente a la Suprema Personalidad de Dios, sí es posible servirle mentalmente, pues las actividades de la mente tienen el mismo valor que las de los demás sentidos. Eso es lo que

recibe el nombre de situación no dual o absoluta (*advaya-jñāna*). Por lo general, el nacimiento de un hijo se celebra con ceremonias rituales. Vasudeva, que acababa de tener por hijo al Señor Supremo, no podía menos que celebrar también esa ceremonia.

VERSO 12

*athainam astaud avadhārya pūruṣam
param natāṅgaḥ kṛta-dhīḥ kṛtāñjaliḥ
sva-rociṣā bhārata sūtikā-grham
virocayantam gata-bhīḥ prabhāva-vit*

atha—a continuación; *enam*—al niño; *astaut*—ofreció oraciones; *avadhārya*—comprendiendo con toda seguridad que el bebé era la Suprema Personalidad de Dios; *pūruṣam*—la Persona Suprema; *param*—trascendental; *nata-aṅgaḥ*—postrándose; *kṛta-dhīḥ*—concentrando su atención; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas; *sva-rociṣā*—por el brillo de Su belleza personal; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Mahārāja Bharata!; *sūtikā-grham*—el lugar en que había nacido el Señor; *virocayantam*—iluminando los alrededores; *gata-bhīḥ*—todos sus temores desaparecieron; *prabhāva-vit*—ahora podía comprender la influencia (de la Suprema Personalidad de Dios).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente del rey Bharata!, Vasudeva comprendía que aquel niño era la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Como no tenía la menor duda acerca de esa conclusión, quedó libre de todo temor. Postrándose con las manos juntas y concentrando su atención, ofreció oraciones al bebé, que iluminaba con Su influencia natural el lugar en que había nacido.

SIGNIFICADO

Completamente maravillado, Vasudeva concentraba ahora su atención en la Suprema Personalidad de Dios. Como comprendía la influencia del Señor Supremo, estaba, ciertamente, libre de todo temor, pues se daba cuenta de que el Señor había aparecido para protegerle (*gata-bhīḥ prabhāva-vit*). Al comprender que era la Suprema Personalidad de Dios quien estaba ante él, Le ofreció las oraciones adecuadas, como veremos a continuación.

VERSO 13

*śrī-vasudeva uvāca
vidito 'si bhavān sākṣāt
puruṣaḥ prakṛteḥ paraḥ
kevalānubhavānanda-
svarūpaḥ sarva-buddhi-dr̥k*

śrī-vasudevaḥ uvāca—Śrī Vasudeva oró; *viditaḥ asi*—ahora tengo plena conciencia de Ti; *bhavān*—Tu Señoría; *sākṣāt*—directamente; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *prakṛteḥ*—a la naturaleza material; *paraḥ*—trascendental, más allá de todo lo material; *kevala-anubhava-ānanda-svarūpaḥ*—Tu forma es *sac-cid-ānanda-vigraha*, y todo el que llega a percibirte se llena de bienaventuranza trascendental; *sarva-buddhi-dr̥k*—el observador supremo, la Superalma, la inteligencia de todos.

TRADUCCIÓN

Vasudeva dijo: Mi Señor, Tú eres la Persona Suprema. Tú estás más allá de la existencia material y eres la Superalma. Tu forma se puede percibir mediante el conocimiento trascendental, gracias al cual se puede entender que eres la Suprema Personalidad de Dios. Ahora comprendo Tu posición perfectamente.

SIGNIFICADO

En el corazón de Vasudeva surgieron a la vez el cariño por su hijo y el conocimiento de la naturaleza trascendental del Señor Supremo. Al principio, Vasudeva pensaba: «¡Qué hermoso es este niño que acaba de nacer! Lo malo es que ahora vendrá Kaṁsa y Le matará». Pero cuando se dio cuenta de que no se trataba de un niño corriente, sino de la Suprema Personalidad de Dios, se liberó de todo temor. Considerando que su hijo era el Señor Supremo, maravilloso en todo, comenzó a ofrecerle oraciones apropiadas para el Señor Supremo. Completamente libre del temor a las atrocidades de Kaṁsa, veía al niño como el objeto de su cariño y, al mismo tiempo, de su adoración y de sus plegarias.

VERSO 14

*sa eva svaprakṛtyedaṁ
sṛṣṭvāgre tri-guṇātmakam
tad anu tvaṁ hy apraviṣṭaḥ*

praviṣṭa iva bhāvyase

sah—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eva*—en verdad; *sva-prakṛtyā*—por Tu energía personal (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*); *idam*—el mundo material; *sṛṣṭvā*—después de crear; *agre*—en el comienzo; *tri-guṇa-ātmakam*—hecho de las tres modalidades de energía (*sattva-rajas-tamo-guṇa*); *tat anu*—a continuación; *tvam*—Tu Señoría; *hi*—en verdad; *apraviṣṭaḥ*—aunque no has entrado; *praviṣṭaḥ iva*—pareces haber entrado; *bhāvyase*—eres comprendido de esa forma.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres la misma persona que, en el comienzo, creó el mundo material mediante Su energía externa personal. Tras la creación de este mundo de tres *guṇas* [*sattva*, *rajas* y *tamas*], Tú parece haber entrado en él, aunque en realidad no es así.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.4), la Suprema Personalidad de Dios explica claramente:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

Este mundo material hecho de tres modalidades de naturaleza —*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*— está compuesto de tierra, agua, fuego, aire, mente, inteligencia y ego falso. Aunque todos estos elementos son energías que vienen de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa es siempre trascendental y está aparte del mundo material. Los que no tienen conocimiento puro creen que Kṛṣṇa es un producto de la materia, y que Su cuerpo es material como el nuestro (*avajānanti mām mūḍhāḥ*). La realidad, sin embargo, es que Kṛṣṇa siempre está aparte del mundo material. En las Escrituras védicas, hallamos descripciones de la creación en relación con Mahā-Viṣṇu. En la *Brahma-saṁhitā* (5.35), se afirma:

*eko 'py asau racayituṁ jagad-aṇḍa-koṭim
yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ
aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, la Personalidad de Dios original. Mediante Su expansión plenaria parcial como Mahā-Viṣṇu, entra en la

naturaleza material. A continuación, entra en todos los universos en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu entra en todos los elementos, incluso en cada átomo de materia. Esas manifestaciones de la creación cósmica son innumerables, tanto en los universos como en los átomos individuales». Govinda Se manifiesta parcialmente en la forma de *antaryāmī*, la Superalma, que entra en el mundo material (*aṅḍāntara-stha*) y que está también en el átomo. La *Brahma-saṁhitā* (5.48) añade:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṅḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Este verso explica que Mahā Viṣṇu es una expansión plenaria de Kṛṣṇa. Mahā-Viṣṇu reposa en el océano Causal, y, cada vez que espira, de los poros de Su cuerpo salen millones de universos, que reciben el nombre de *brahmāṅḍas*. Después, cuando inspira, todos esos *brahmāṅḍas* desaparecen. Así, los millones de *brahmāṅḍas* que están bajo el control de los *brahmās* y otros semidioses, vienen y van en este mundo material con la respiración de Mahā-Viṣṇu.

Los necios creen que cuando Kṛṣṇa adviene como hijo de Vasudeva, está limitado como un niño corriente. Pero Vasudeva era consciente de que el Señor, a pesar de haberse manifestado como hijo suyo, ni había entrado en el vientre de Devakī, ni había salido de él. Siempre había estado allí. El Señor Supremo es omnipresente, está dentro y fuera de todo. *Praviṣṭa iva bhāvyase*: Sólo aparentemente había entrado en el vientre de Devakī para nacer después como hijo de Vasudeva. El hecho de que Vasudeva expresase ese conocimiento indica que Vasudeva sabía cómo había ocurrido todo. Vasudeva era, ciertamente, un devoto del Señor con conocimiento completo. Debemos aprender de devotos como él. La *Bhagavad-gītā* (4.34) recomienda por ello:

*tad viddhi pranipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». Vasudeva engendró a la Suprema Personalidad de Dios, pero tenía completo conocimiento de cómo se producen el advenimiento y la partida del Señor. Por consiguiente, era un *tattva-darśī*, un vidente de la verdad, pues había visto a la Verdad Absoluta Suprema nacer como hijo suyo. Vasudeva no caía en la ignorancia de pensar que el Dios Supremo, al nacer como hijo suyo, había quedado limitado. El

Señor existe ilimitadamente y es omnipresente; Él está dentro y fuera de todo. Por lo tanto, en realidad no tiene sentido hablar de Su advenimiento o de Su partida.

VERSOS 15-17

*yatheme 'vikṛtā bhāvās
tathā te vikṛtaiḥ saha
nānā-vīryāḥ pṛthag-bhūtā
virājam janayanti hi*

*sannipatya samutpādya
dṛśyante 'nugatā iva
prāg eva vidyamānatvān
na teṣām iha sambhavaḥ*

*evam bhavān buddhy-anumeya-lakṣaṇair
grāhyair guṇaiḥ sann api tad-guṇāgrahaḥ
anāvṛtatvād bahir antaram na te
sarvasya sarvātmana ātma-vastunaḥ*

yathā—como; *ime*—estas creaciones materiales, hechas de energía material; *avikṛtāḥ*—que en realidad no se desintegra; *bhāvāḥ*—con ese concepto; *tathā*—del mismo modo; *te*—ellos; *vikṛtaiḥ saha*—contacto con esos elementos, que vienen de la energía material total; *nānā-vīryāḥ*—cada elemento está lleno de diversas energías; *pṛthag*—separado; *bhūtāḥ*—volverse; *virājam*—toda la manifestación cósmica; *janayanti*—crea; *hi*—en verdad; *sannipatya*—debido al contacto con la energía espiritual; *samutpādya*—después de ser creados; *dṛśyante*—aparecen; *anugatāḥ*—que han entrado en él; *iva*—como si; *prāk*—desde el mismo principio, antes de la creación de la manifestación cósmica; *eva*—en verdad; *vidyamānatvāt*—debido a la existencia de la Suprema Personalidad de Dios; *na*—no; *teṣām*—de esos elementos materiales; *iha*—en cuanto a esta creación; *sambhavaḥ*—habría sido posible entrar; *evam*—de ese modo; *bhavān*—¡oh, mi Señor!; *buddhi-anumeya-lakṣaṇaiḥ*—con verdadera inteligencia y con esas características; *grāhyaiḥ*—con los objetos de los sentidos; *guṇaiḥ*—con las modalidades de la naturaleza material; *sann api*—aunque en contacto; *tad-guṇa-agrahaḥ*—no eres tocado por las cualidades materiales; *anāvṛtatvāt*—por estar situado en todas partes; *bahir antaram*—en lo externo y en lo interno; *na te*—para Ti no existe nada semejante; *sarvasya*—de todo; *sarva-ātmanaḥ*—Tú eres la raíz de todo; *ātma-vastunaḥ*—todo Te pertenece a

Ti, pero Tú estás fuera y dentro de todo.

TRADUCCIÓN

En la energía material total, el *mahat-tattva*, no hay divisiones, pero, debido a las modalidades materiales de la naturaleza, parece dividirse en tierra, agua, fuego, aire y éter. Por la acción de la energía viviente [*jīva-bhūta*], esas energías separadas se combinan para hacer visible la manifestación cósmica, pero, de hecho, la energía total ya existe antes de la creación del cosmos. Por lo tanto, la energía material total nunca entra realmente en la creación. Del mismo modo, Tú, aunque manifiestas Tu presencia y nuestros sentidos Te perciben, en realidad los sentidos no pueden percibirte, y la mente y las palabras no pueden tener experiencia alguna de Ti [*avāñ-manāsa-gocara*]. Con los sentidos podemos percibir algunas cosas, pero no todo; con los ojos, por ejemplo, podemos ver, pero no podemos probar los sabores. Por esa razón, Tú estás fuera del alcance de la percepción de los sentidos. Aunque estás en contacto con las modalidades de la naturaleza material, no Te ves afectado por ellas. Tú eres el factor primordial en todo, la Superalma omnipresente e indivisa. Para Ti, por lo tanto, no existe ni lo interno ni lo externo. Tú nunca has entrado en el vientre de Devakī; en verdad, Tú ya existías en él.

SIGNIFICADO

El Señor explica personalmente esta misma idea en la *Bhagavad-gītā* (9.4):

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad-avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos».

No es posible percibir a la Suprema Personalidad de Dios mediante los sentidos materiales densos. Dicen las Escrituras que el nombre, la fama, los pasatiempos, etc., de Śrī Kṛṣṇa, no se pueden entender con los sentidos materiales. Él sólo Se revela a quien se ocupa en servicio devocional puro siguiendo la guía apropiada. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*

Para poder ver siempre a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, dentro y fuera de uno mismo, es necesario tener una actitud de amor trascendental por

Él. Ésa es la razón de que la gente no pueda verle. En el verso de la *Bhagavad-gītā* que hemos citado, se dice que Él, aunque es omnipresente y está en todas partes, no puede ser concebido con los sentidos materiales. Pero, en realidad, aunque no Le podemos ver, todo descansa en Él. Como se explica en el Capítulo Siete de la *Bhagavad-gītā*, toda la manifestación cósmica no es más que la combinación de Sus dos energías, la energía superior o espiritual, y la energía inferior, la energía material. Del mismo modo que la luz del Sol se difunde por todo el universo, la energía del Señor se difunde por toda la creación, y todo reposa en esa energía.

No hay que concluir, sin embargo, que el Señor, al haberse difundido por todas partes, ha perdido Su existencia personal. Para refutar ese argumento, el Señor dice: «Yo estoy en todas partes, y todo está en Mí, pero Yo permanezco aparte». El rey, por ejemplo, preside el gobierno, y éste no es más que la manifestación de la energía del rey; los diversos ministerios son las energías del rey, y cada uno de ellos depende del poder del rey. Sin embargo, no debemos esperar que el rey esté en persona en cada uno de los ministros. Es un ejemplo un tanto tosco, pero, de la misma forma, todas las manifestaciones que vemos, y todo lo que existe, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, reposa en la energía de la Suprema Personalidad de Dios. La creación es resultado de la difusión de Sus diversas energías y, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, Él está en todas partes manifestado en Su representación personal, la difusión de Sus diversas energías.

Podría argumentarse que no es posible que la Suprema Personalidad de Dios, que crea toda la manifestación cósmica con sólo Su mirada, entrase en el vientre de Devakī, la esposa de Vasudeva. Para anular ese argumento, Vasudeva dijo: «Mi querido Señor, nada tiene de asombroso que Tú Te hayas manifestado en el vientre de Devakī, pues fue así también como se produjo la creación. Tú yacías en el océano Causal en la forma de Mahā-Viṣṇu, y de Tu respiración se generaron innumerables universos. Entonces, Tú entraste en cada uno de esos universos en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y volviste a expandirte como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu para entrar en el corazón de todas las entidades vivientes, e incluso dentro de los átomos. Por lo tanto, el hecho de que hayas entrado en el vientre de Devakī también puede entenderse de la misma forma. Pareces haber entrado en ella, pero, al mismo tiempo, sigues siendo omnipresente. El hecho de que hayas entrado y no hayas entrado se puede entender con ejemplos materiales. La energía material total permanece intacta incluso después de dividirse en dieciséis elementos. El cuerpo material no es otra cosa que la combinación de los cinco elementos densos, a saber: tierra, agua, fuego, aire y éter. Esos elementos parecen haber sido creados con cada cuerpo material, pero, en realidad, existen siempre fuera del cuerpo. Del mismo modo, Tú, aunque apareces en forma de niño en el vientre de Devakī, también existes fuera. Tú estás siempre en Tu morada, pero, al mismo tiempo,

puedes expandirte en millones de formas.

«Tu advenimiento debe entenderse con gran inteligencia, pues la energía material también emana de Ti. Tú eres la fuente original de la energía material, del mismo modo que el Sol es la fuente de la luz solar. Ni la luz solar puede cubrir al globo solar, ni Tu energía material, que es una emanación de Ti, puede cubrirte a Ti. Aunque pareces estar en las tres modalidades de la energía material, en realidad las tres modalidades de la energía material no pueden cubrirte. Así lo entienden los filósofos de alto nivel intelectual. En otras palabras, Tú, aunque pareces estar dentro de la energía material, nunca eres cubierto por ella».

La sabiduría védica nos informa de que, como consecuencia de la manifestación de la refulgencia del Brahman Supremo, todo se ilumina. La *Brahma-saṁhitā*, además, nos indica que el *brahmajyoti*, la refulgencia del Brahman, emana del cuerpo del Señor Supremo. Y de la refulgencia del Brahman parte toda la creación. La *Bhagavad-gītā* afirma, además, que el Señor es el sostén de la refulgencia del Brahman. Él es la raíz y la causa original de todo. Pero las personas sin inteligencia creen que la Suprema Personalidad de Dios adquiere cualidades materiales cuando viene al mundo material. Semejantes conclusiones no reflejan madurez, y son propias de personas poco inteligentes.

VERSO 18

*ya ātmano dṛśya-guṇeṣu sann iti
vyavasyate sva-vyatirekato 'budhaḥ
vinānuvādaṁ na ca tan manīṣitaṁ
samyag yatas tyaktam upādadat pumān*

yah—todo el que; *ātmanaḥ*—de su propia identidad verdadera, el alma; *dṛśya-guṇeṣu*—entre los objetos visibles, comenzando con el cuerpo; *sann*—que está situada en esa posición; *iti*—así; *vyavasyate*—continúa actuando; *sva-vyatirekataḥ*—como si el cuerpo fuese independiente del alma; *abudhaḥ*—el sinvergüenza; *vinā anuvādam*—sin el estudio analítico adecuado; *na*—no; *ca*—también; *tat*—el cuerpo y otros objetos visibles; *manīṣitam*—tras reflexionar en esas consideraciones; *samyak*—plenamente; *yataḥ*—porque es un necio; *tyaktam*—son rechazadas; *upādadat*—considera el cuerpo una realidad; *pumān*—una persona.

TRADUCCIÓN

Aquel que considera que su cuerpo visible, que es producto de las tres modalidades de la naturaleza, es independiente del alma, no conoce la base

misma de la existencia, y es, por lo tanto, un sinvergüenza. Los que son sabios han rechazado esa conclusión, ya que, si se analiza detenidamente, es fácil entender que, sin el alma que les da fundamento, los sentidos y el cuerpo visible carecerían de sustancialidad. Pero, aunque los sabios rechazan esa conclusión, los necios la consideran real.

SIGNIFICADO

Un cuerpo no puede llegar a ser sin el principio básico del alma. Los supuestos científicos han hecho muchos experimentos para crear un cuerpo vivo en sus laboratorios químicos, pero ninguno lo ha logrado, pues, sin la presencia del alma espiritual, no es posible elaborar un cuerpo a partir de los elementos materiales. Hoy en día, los científicos están embelesados con las teorías que dicen que el cuerpo es un compuesto químico, y por ello les hemos desafiado muchas veces a que creen un simple huevo. Es muy fácil conseguir los componentes químicos del huevo. Basta una sustancia blanca y otra amarilla, ambas cubiertas por una cáscara; los científicos modernos no deberían tener problema en reproducir algo tan simple. Pero aun en el caso de que llegasen a fabricarlo y lo pusiesen en la incubadora, nunca lograrían que de su huevo químico artificial saliese un pollito. Es necesario incluir el alma, pues la vida nunca surge de una combinación de elementos químicos. Por consiguiente, a los que piensan que puede existir vida sin alma, en este verso se les califica de *abudhah*, necios sinvergüenzas.

Tan necios como ellos son los que niegan el cuerpo, considerándolo irreal. Ni hay que rechazar el cuerpo, ni considerarlo el fundamento básico. El fundamento básico es la Suprema Personalidad de Dios y, como el Señor mismo explica en la *Bhagavad-gītā* (7.4-5), tanto el cuerpo como el alma son energías del Dios Supremo:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Pero además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes

que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior».

El cuerpo, por lo tanto, tiene una relación con la Suprema Personalidad de Dios, al igual que el alma. Puesto que ambos son energías del Señor, ninguno de los dos es falso, pues ambos tienen su origen en la realidad. A quien no conoce ese secreto de la vida se le califica de *abudhaḥ*. Los aforismos védicos dicen: *aitadātmyam idaṁ sarvaṁ, sarvaṁ khalv idaṁ brahma*: Todo es el Brahman Supremo. Por lo tanto, tanto el cuerpo como el alma son Brahman, pues tanto la materia como el espíritu emanan del Brahman.

Hay personas que, sin conocer las conclusiones de los *Vedas*, consideran que la realidad sustancial es la naturaleza material, mientras que para otros la sustancia es el alma espiritual. La realidad es que la sustancia es el Brahman. Brahman es la causa de todas las causas. Los constituyentes y la causa inmediata del mundo material manifestado son Brahman, y nosotros no podemos hacer que esos constituyentes del mundo sean independientes del Brahman. Además, puesto que la causa inmediata y los constituyentes de la manifestación inmediata material son Brahman, ambos son verdaderos, *satya*; la expresión *brahma satyaṁ jagan mithyā* no tiene validez; el mundo no es falso.

Los *jñānīs* niegan el mundo, y los necios lo consideran la realidad; de ese modo, ambos están descarriados. Aunque el cuerpo no es tan importante como el alma, no podemos decir que sea falso. No obstante, el cuerpo es temporal, y sólo las personas necias y materialistas, sin conocimiento completo del alma, se dedican a adornar el cuerpo temporal, considerándolo la realidad. Ambos extremos, negar el cuerpo por considerarlo falso, o considerar que es lo único importante, pueden evitarse si nos situamos perfectamente en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. Si consideramos que el mundo es falso, caemos en la categoría de los *asuras*, que dicen que el mundo es irreal, que carece de todo fundamento y que no existe Dios alguno que lo controle (*asatyam apratiṣṭham te jagad āhur anīśvaram*). Como se explica en el Capítulo Dieciséis de la *Bhagavad-gītā*, ésa es la conclusión de los demonios.

VERSO 19

*tvatto 'sya janma-sthiti-saṁyamān vibho
vadanty anīhād aguṇād avikriyāt
tvayīśvare brahmaṇi no virudhyate
tvad-āśrayatvād upacaryate guṇaiḥ*

tvattaḥ—son de Tu Señoría; *asya*—de toda la manifestación cósmica; *janma*—la creación; *sthiti*—el sostenimiento; *saṁyamān*—y la aniquilación; *vibho*—¡oh, mi Señor!; *vadanti*—los sabios eruditos en los *Vedas* concluyen; *anīhāt*—que estás libre de esfuerzo; *aguṇāt*—que no sufres la influencia de las

modalidades de la naturaleza material; *avikriyāt*—que eres inmutable en Tu posición espiritual; *tvayi*—en Ti; *īśvare*—la Suprema Personalidad de Dios; *brahmaṇi*—que eres Parabrahman, el Brahman Supremo; *no*—no; *virudhyate*—hay contradicción alguna; *tvat-āśrayatvāt*—por estar sometidas a Tu control; *upacaryate*—las cosas ocurren de forma natural; *guṇaiḥ*—por obra de las modalidades materiales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, la conclusión de los sabios eruditos en los *Vedas* es que Tú, que estás libre de todo esfuerzo, que no sufres la influencia de las modalidades de la naturaleza material, y que permaneces inmutable en Tu situación espiritual, eres quien lleva a cabo la creación, el sostenimiento y la aniquilación de toda la manifestación cósmica. En Ti, que eres la Suprema Personalidad de Dios, Parabrahman, no hay contradicciones. Debido a que las tres modalidades de la naturaleza material —*sattva*, *rajas* y *tamas*— están bajo Tu control, todo ocurre de forma natural.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* afirman:

*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate
parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca*

«El Señor Supremo no tiene nada que hacer, y nadie es igual ni más grande que Él, pues Sus numerosas energías lo hacen todo de forma natural y sistemática» (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8). La Suprema Personalidad de Dios dirige personalmente la creación, el sostenimiento y la aniquilación. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*). Sin embargo, en última instancia el Señor no necesita hacer nada, y por ello es *nirvikāra*, inmutable. Como todo se lleva a cabo bajo Su dirección, Él recibe también el nombre de *ṣṛṣṭi-kartā*, el amo de la creación. De forma similar, Él es el amo de la aniquilación. Cuando un amo se sienta en un lugar mientras sus sirvientes cumplen sus respectivos deberes, todo lo que los sirvientes están haciendo son, en última instancia, actividades del amo, pese a que éste no hace nada (*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*). El Señor tiene tantas potencias que todo se lleva a cabo a la perfección. Por lo tanto, Él permanece inactivo por naturaleza, y no es el autor directo de nada en el mundo material.

*sa tvam tri-loka-sthitaye sva-māyayā
bibharṣi śuklam khalu varṇam ātmanah
sargāya raktam rajasopabṛmhitam
kṛṣṇam ca varṇam tamasā janātyaye*

saḥ tvam—Tu Señoría, que eres la misma persona, la Realidad Trascendental; *tri-loka-sthitaye*—para mantener los tres mundos, los sistemas planetarios superior, medio e inferior; *sva-māyayā*—con Tu energía personal (*ātma-māyayā*); *bibharṣi*—adoptas; *śuklam*—la forma blanca de Viṣṇu en la modalidad de la bondad; *khalu*—así como; *varṇam*—el color; *ātmanah*—de la misma categoría que Tú (*viṣṇu-tattva*); *sargāya*—para la creación del mundo entero; *raktam*—el color rojizo de *rajo-guṇa*; *rajasā*—con la cualidad de la pasión; *upabṛmhitam*—cargado; *kṛṣṇam ca*—y la cualidad de la oscuridad; *varṇam*—el color; *tamasā*—que está impregnada de ignorancia; *jana-atyaye*—para la destrucción final de toda la creación.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tu forma es trascendental a las tres modalidades materiales, pero, para mantener los tres mundos, Tú adoptas el color blanco de Viṣṇu en la modalidad de la bondad; para la creación, que está impregnada de la cualidad de la pasión, Te manifiestas rojizo; y al final, cuando es necesaria la aniquilación, que está impregnada de ignorancia, Te manifiestas negruzco.

SIGNIFICADO

Vasudeva oró al Señor: «Tú recibes el nombre de *śuklam*. *Śuklam*, «blancura», es la representación simbólica de la Verdad Absoluta, debido a que está libre de la influencia de las cualidades materiales. El Señor Brahmā recibe el calificativo de *rakta*, rojo, porque Brahmā representa las cualidades de la pasión para la creación. La oscuridad está encomendada al Señor Śiva, debido a que él aniquila el cosmos. Aunque la creación, la aniquilación y el sostenimiento de la manifestación cósmica son actividades de Tus potencias, Tú siempre Te mantienes libre de la influencia de esas cualidades». Como se confirma en los *Vedas*: *harir hi nirguṇah sākṣāt*: La Suprema Personalidad de Dios está siempre libre de las cualidades materiales. También se explica que en la persona del Señor Supremo no existen las cualidades de la pasión y la ignorancia.

Los tres colores que se mencionan en este verso —*śukla*, *rakta* y *kṛṣṇa*—, no deben entenderse literalmente, en función de la experiencia de nuestros sentidos, sino como representaciones de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*.

Después de todo, los patos, en quienes predomina *tamo-guṇa*, la modalidad de la ignorancia, muchas veces son blancos. El pato es el ejemplo característico de la lógica *bakāndha-nyāya*, pues es tan necio que corre tras los testículos del búfalo pensando que son un pez que cuelga y que podrá comérselo tan pronto como se suelte. Así, el pato vive siempre bajo la influencia de la oscuridad. Por otro lado, Vyāsadeva, que es el compilador de las Escrituras védicas, es de color negruzco, lo cual no significa que se halle bajo la influencia de *tamo-guṇa*; al contrario, se halla en el nivel de *sattva-guṇa* más elevado, por encima de las modalidades materiales de la naturaleza. Estos tres colores (*śukla-raktas tathā pītaḥ*) se emplean a veces para identificar a los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *sūdras*. El Señor Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es famoso por Su color negruzco, el color del Señor Śiva tiende al blanco, y el Señor Brahmā es rojizo, pero según el *Vaiṣṇava-toṣaṇī-tīkā* de Śrīla Sanātana Gosvāmī, este verso no se refiere a esa correlación de colores.

La comprensión correcta de *śukla*, *rakta* y *kṛṣṇa* es la siguiente: El Señor es siempre trascendental, pero, en el momento de la creación, adopta el color *rakta* en la forma del Señor Brahmā. Además, el Señor a veces Se enfada. Como Él mismo dice en la *Bhagavad-gītā* (16.19):

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos y malvados, lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojé perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Para destruir a los demonios, el Señor Se enfada, adoptando entonces la forma del Señor Śiva. En síntesis, la Suprema Personalidad de Dios siempre está más allá de las cualidades materiales, y no debemos confundirnos y pensar otra cosa simplemente debido a la percepción de los sentidos. Debemos comprender la posición del Señor a través de las autoridades, los *mahājanas*. Como dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28): *ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam*.

VERSO 21

*tvam asya lokasya vibho rirakṣiṣur
grhe 'vatīrṇo 'si mamākhileśvara
rājanya-saṁjñāsura-koṭi-yūthapair
nirvyūhyamānā nihaniṣyase camūḥ*

tvam—Tu Señoría; *asya*—de este mundo; *lokasya*—especialmente de *martya-loka*, el planeta Tierra; *vibho*—¡oh, Supremo!; *rirakṣiṣuḥ*—que desea

protección (frente a la perturbación de los *asuras*); *gṛhe*—en esta casa; *avatīrṇaḥ asi*—has hecho Tu advenimiento ahora; *mama*—mía; *akhila-īśvara*—aunque eres el propietario de toda la creación; *rājanya-samjña-asura-koṭi-yūtha-paiḥ*—con millones de demonios y sus seguidores en el papel de políticos y reyes; *nirvyūhyamānāḥ*—que se desplazan por todo el mundo; *nihaniṣyase*—matarás; *camūḥ*—los ejércitos, con su equipamiento, soldados y comitivas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, propietario de toda la creación!, Tú has aparecido ahora en mi casa, con el deseo de proteger al mundo. Estoy seguro de que destruirás todos los ejércitos que se desplazan por la Tierra bajo el liderazgo de políticos que, a pesar de ir vestidos como gobernantes *kṣatriyas*, son en realidad demonios. Tú debes matarles para proteger al público inocente.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa viene a este mundo con dos objetivos: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: proteger a los inocentes, a los religiosos devotos del Señor, y aniquilar a todos los *asuras* incultos y sin educación que, como perros, ladran sin motivo y se pelean entre sí por el poder político. *Kali-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa avatāra*. El movimiento Hare Kṛṣṇa es otra encarnación de Kṛṣṇa en la forma del santo nombre (*nāma-rūpe*). Todos aquellos que realmente sentimos temor de los gobernantes y políticos asúricos debemos dar la bienvenida a esta encarnación de Kṛṣṇa: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De ese modo seremos, sin duda alguna, protegidos del acoso de los gobernantes asúricos. En la actualidad, esos gobernantes son tan poderosos que no reparan en medios para encaramarse a los más altos puestos del gobierno y mortificar a infinidad de personas poniendo como excusa la seguridad nacional o alguna emergencia. Entonces vuelve a suceder que un *asura* es vencido por otro *asura*, pero el pueblo, de todas formas, continúa sufriendo. Por esa razón, el mundo entero se halla en una situación precaria, y su única esperanza es el movimiento Hare Kṛṣṇa. El Señor Nṛsiṁhadeva apareció cuando la persecución de Prahlāda por parte de su padre se hizo intolerable. Hoy en día, esos padres asúricos —léase los políticos que gobiernan— hacen muy difícil la propagación del movimiento Hare Kṛṣṇa; sin embargo, Kṛṣṇa ha hecho Su aparición en la forma de Su santo nombre en el seno de este movimiento, de modo que podemos tener esperanzas de que esos padres asúricos serán destruidos y de que se establecerá por todo el mundo el Reino de Dios. El mundo entero está hoy en día lleno de *asuras* disfrazados

de políticos, de *gurus*, de *sādhus*, de *yogīs* y de encarnaciones, todos los cuales descarrían a la gente alejándola del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, que es lo que puede ofrecer un verdadero beneficio a la sociedad humana.

VERSO 22

*ayam tv asabhyas tava janma nau gr̥he
śrutvāgrajāms te nyavadhīt sureśvara
sa te 'vatāram puruṣaiḥ samarpitam
śrutvādhunaivābhisaraty udāyudhaḥ*

ayam—ese (sinvergüenza); *tu*—pero; *asabhyaḥ*—que no es en absoluto civilizado (*asura* significa «incivilizado», y *sura* significa «civilizado»); *tava*—de Tu Señoría; *janma*—el nacimiento; *nau*—nuestro; *gr̥he*—en el hogar; *śrutvā*—tras escuchar; *agrajān te*—todos los hermanos que nacieron antes que Tú; *nyavadhīt*—matados; *sura-īśvara*—¡oh, Señor de los *suras*, de las personas civilizadas!; *saḥ*—él (ese incivilizado Kaṁsa); *te*—Tuyo; *avatāram*—advenimiento; *puruṣaiḥ*—por sus oficiales; *samarpitam*—informado de; *śrutvā*—tras escuchar; *adhunā*—ahora; *eva*—en verdad; *abhisarati*—vendrá inmediatamente; *udāyudhaḥ*—armas en ristre.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, Señor de los semidioses!, después de escuchar la profecía de que Tú nacerías en nuestro hogar y le matarías, el incivilizado Kaṁsa ha matado a todos Tus hermanos mayores. Tan pronto como sus oficiales le informen de que Tú has nacido, se presentará aquí con sus armas para matarte.

SIGNIFICADO

En este verso se califica a Kaṁsa de *asabhya*, que significa «incivilizado» o «sumamente infame», por el hecho de haber matado a tantos hijos de su hermana. Tan pronto como escuchó la profecía de que iba a morir a manos del octavo hijo de su hermana, aquel ser incivilizado, Kaṁsa, se dispuso a matar a su inocente hermana en el mismo día de su boda. Una persona incivilizada puede llegar a cualquier extremo con tal de satisfacer sus sentidos. Puede matar niños, vacas, *brāhmaṇas* o ancianos; no tiene compasión de nadie. La civilización védica disculpa toda falta que puedan cometer las vacas, las mujeres, los niños, los ancianos y los *brāhmaṇas*, pero a los *asuras* incivilizados eso no les importa. En la actualidad, se matan vacas y niños sin ningún tipo de restricciones; esta civilización no es de seres humanos, y los

dirigentes de esta civilización condenada son unos *asuras* incivilizados. Esos hombres incivilizados no están a favor del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Como funcionarios públicos, no titubean en declarar que los cantos del movimiento Hare Kṛṣṇa son una molestia, pese a que la *Bhagavad-gītā* afirma con toda claridad: *satatam kīrtayanto mām yatantaś ca dr̥ḍha-vratāḥ*. Según este verso, los *mahātmās* tienen el deber de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y de hacer todo lo posible por difundirlo por todo el mundo. Por desdicha, la sociedad ha llegado a un nivel tan bajo de civilización que incluso algunos mal llamados *mahātmās* están dispuestos a matar vacas y niños y a impedir la propagación del movimiento Hare Kṛṣṇa. La oposición a que tuvo que enfrentarse el movimiento Hare Kṛṣṇa para abrir su centro en Bombay, Hare Kṛṣṇa Land, fue la evidencia manifiesta de esas actividades incivilizadas. Del mismo modo que no era de esperar que Kaṁsa acabase matando al hermoso hijo de Devakī y Vasudeva, no cabe esperar que la sociedad incivilizada logre detener el progreso del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, por mucho que les desagrade. Aun así, las dificultades a que tenemos que enfrentarnos son muchas y muy diversas. Aunque no se puede matar a Kṛṣṇa, Vasudeva, como padre de Kṛṣṇa, sentía tanto cariño por Él que temblaba ante la idea de que Kaṁsa fuese a venir de pronto para matar a su hijo. Aunque el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es diferente de Kṛṣṇa, de modo que ningún *asura* puede acabar con él, nos asusta la idea de que los *asuras* puedan llegar a detenerlo en algún lugar del mundo.

VERSO 23

*śrī-śuka uvāca
athainam ātmajam vīkṣya
mahā-puruṣa-lakṣaṇam
devakī tam upādhāvat
kaṁsād bhītā suvismitā*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—después de que Vasudeva ofreciese esas oraciones; *enam*—a Kṛṣṇa; *ātmajam*—su hijo; *vīkṣya*—observar; *mahā-puruṣa-lakṣaṇam*—con todas las características de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *devakī*—la madre de Kṛṣṇa; *tam*—a Él (a Kṛṣṇa); *upādhāvat*—ofreció oraciones; *kaṁsāt*—de Kaṁsa; *bhītā*—temerosa; *su-vismitā*—y también asombrada de ver a un niño tan maravilloso.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de haber visto en su hijo todas las características de la Suprema Personalidad de Dios, Devakī, que tenía

mucho miedo de Kamsa y estaba llena de asombro por lo inusual de la circunstancia, ofreció oraciones al Señor.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *suvismitā*, que significa «asombrada». Devakī y su esposo, Vasudeva, sabían con certeza que su hijo era la Suprema Personalidad de Dios y que no podía ser matado por Kamsa, pero, al mismo tiempo, debido al cariño que sentían por Él, cuando pensaban en las anteriores atrocidades de Kamsa, tenían miedo de que éste pudiera matar a Kṛṣṇa. Por eso en este verso se emplea la palabra *suvismitā*. También a nosotros nos hace sentir aturridos el pensar si los *asuras* matarán este movimiento o seguirá adelante sin ningún temor.

VERSO 24

śrī-devaky uvāca
rūpaṁ yat tat prāhur avyaktam ādyam
brahma jyotir nirguṇam nirvikāram
sattā-mātram nirviśeṣam nirīham
sa tvam sākṣād viṣṇur adhyātma-dīpaḥ

śrī-devakī uvāca—Śrī Devakī dijo; *rūpaṁ*—forma o sustancia; *yat tat*—puesto que Tú eres la misma sustancia; *prāhuḥ*—Tú recibes a veces el nombre; *avyaktam*—no perceptible para los sentidos materiales (*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*); *ādyam*—Tú eres la causa original; *brahma*—eres conocido con el nombre de Brahman; *jyotiḥ*—luz; *nirguṇam*—sin cualidades materiales; *nirvikāram*—sin cambio, la misma forma de Viṣṇu perpetuamente; *sattā-mātram*—la sustancia original, la causa de todo; *nirviśeṣam*—Tú estás en todas partes en forma de Superalma (en el corazón del ser humano y en el del animal se halla la misma sustancia); *nirīham*—sin deseos materiales; *saḥ*—esa Persona Suprema; *tvam*—Tu Señoría; *sākṣāt*—directamente; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *adhyātma-dīpaḥ*—la luz de todo conocimiento trascendental (quien Te conoce, lo conoce todo: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati*).

TRADUCCIÓN

Śrī Devakī dijo: Mi querido Señor, hay distintos Vedas, y en algunos de ellos se explica que Tú no puedes ser percibido ni con las palabras ni con la mente. Sin embargo, Tú eres el origen de toda la manifestación cósmica. Tú eres Brahman, lo más grande de todo, pleno de refulgencia como el Sol.

Tú no tienes causa material, estás libre de cambio y de desviación, y no tienes deseos materiales. Los Vedas dicen, por ello, que Tú eres la sustancia. Por lo tanto, Tú, mi Señor, eres directamente el origen de todas las afirmaciones védicas. Quien llegue a comprenderte logrará, paso a paso, la comprensión de todo. Tú eres diferente de Paramātmā y de la luz del Brahman, y, al mismo tiempo, no eres diferente de ellos. Todo emana de Ti. En verdad, Tú eres la causa de todas las causas, el Señor Viṣṇu, la luz de todo conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

Viṣṇu es el origen de todo, y no hay diferencia entre el Señor Viṣṇu y el Señor Kṛṣṇa, puesto que ambos son *viṣṇu-tattva*. El *Ṛg Veda* nos enseña: *om̐ tad viṣṇoḥ paramaṁ padam*: La sustancia original es el omnipresente Señor Viṣṇu, que es, además, Paramātmā y el refulgente Brahman. Las entidades vivientes también son partes integrales de Viṣṇu, que posee variedad de energías (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*). Por consiguiente, Viṣṇu, Kṛṣṇa, lo es todo. En la *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor Kṛṣṇa dice: *aham̐ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí». Kṛṣṇa, por lo tanto, es la causa original de todo (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). Cuando Viṣṇu Se expande en Su aspecto omnipresente, debemos entender que Él es *nirākāra-nirviśeṣa-brahmajyoti*.

Aunque todo emana de Kṛṣṇa, Él es, en última instancia, una persona. *Aham̐ ādir hi devānām*: Él es el origen de Brahmā, de Viṣṇu y de Maheśvara, y de Él se manifiestan muchos otros semidioses. Por esa razón, Kṛṣṇa, en la *Bhagavad-gītā* (14.27), dice: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*: «El Brahman reposa en Mí». El Señor dice además:

*ye 'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam*

Aquellos que son devotos de otros dioses y que les adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de modo equivocado» (*Bg. 9.23*). Hay muchas personas que adoran a los semidioses, considerándoles dioses independientes; pero, en realidad, no lo son. La realidad es que cada semidiós, y cada entidad viviente, es una parte integral de Kṛṣṇa (*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ*). Los semidioses entran en la misma categoría de las entidades vivientes, no son dioses independientes. Sin embargo, hay hombres poco maduros en conocimiento que, contaminados por las modalidades de la naturaleza material, adoran a diversos semidioses, conforme a su inteligencia. La *Bhagavad-gītā* les reprende por ello (*kāmais tais*

tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ). Como no tienen mucha inteligencia, ni son muy avanzados, ni han reflexionado correctamente en la verdad, se dedican a adorar a una serie de semidioses, o especulan conforme a diversas filosofías, como la filosofía *māyāvāda*.

Kṛṣṇa, Viṣṇu, es el verdadero origen de todo. Como se afirma en los *Vedas*: *yasya bhāṣā sarvaṃ idaṃ vibhāti*. La Verdad Absoluta se explica en pasajes posteriores del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.28.15) con las palabras *satyaṃ jñānam anantam yad brahma-jyotiḥ sānatanam*. El *brahmajyoti* es *sanātana*, eterno, pero depende de Kṛṣṇa (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*). La *Brahma-saṃhitā* afirma que el Señor es omnipresente. *Aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: Él está dentro del universo, y también dentro del átomo en la forma de Paramātmā. *Yasya prabhā prabhavato jagad-aṅda-koṭi-koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*: Tampoco el Brahman es independiente de Él. Por lo tanto, todo lo que un filósofo pueda llegar a explicar, en última instancia, no deja de ser Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu (*sarvaṃ khalv idaṃ brahma, paraṃ brahma paraṃ dhāma pavitraṃ paramaṃ bhavān*). Al Señor Viṣṇu se Le describe de distintas formas conforme a distintas fases de comprensión, pero Él es, de hecho, el origen de todo.

Devakī, que era una devota pura, se daba cuenta de que el propio Señor Viṣṇu había nacido como hijo suyo. Por eso, después de las oraciones de Vasudeva, Devakī ofreció, a su vez, sus oraciones. Las atrocidades de su hermano la tenían aterrorizada. Devakī dijo: «Mi querido Señor, las Escrituras védicas explican que Tus formas eternas, como Nārāyaṇa, el Señor Rāma, Śeṣa, Varāha, Nṛsiṃha, Vāmana, Baladeva, y millones de encarnaciones semejantes que emanan de Viṣṇu, son originales. Tú eres el origen porque todas Tus formas y encarnaciones están fuera de la creación material. Tu forma ya existía antes de que fuese creada la manifestación cósmica. Tus formas son eternas y omnipresentes. Son refulgentes en Sí mismas, son inmutables y están libres de la contaminación de las cualidades materiales. Esas formas eternas poseen conocimiento eterno y están llenas de bienaventuranza; están situadas en el plano de la bondad trascendental y siempre Se ocupan en diversos pasatiempos. Tú no estás limitado a una determinada forma; todas esas formas trascendentales y eternas son autosuficientes. Entiendo que Tú eres el Supremo Señor Viṣṇu». Por consiguiente, podemos establecer la conclusión de que el Señor Viṣṇu lo es todo, aunque, al mismo tiempo, es diferente de todo. Ésa es la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva*.

VERSO 25

*naṣṭe loka dvi-parārdhāvasāne
mahā-bhūteṣv ādi-bhūtaṃ gateṣu
vyakte 'vyaktaṃ kāla-vegena yāte
bhavān ekaḥ śiṣyate 'śeṣa-saṃjñāḥ*

naṣṭe—después de la aniquilación; *loke*—de la manifestación cósmica; *dvi-parārdha-avasāne*—después de muchísimos millones de años (la vida de Brahmā); *mahā-bhūteṣu*—cuando los cinco elementos primarios (tierra, agua, fuego, aire y éter); *ādi-bhūtam gateṣu*—entran en los elementos sutiles de la percepción sensorial; *vyakte*—cuando todo lo manifestado; *avyaktam*—en lo no manifestado; *kāla-vegena*—por la fuerza del tiempo; *yāte*—entra; *bhavān*—Tu Señoría; *ekaḥ*—el único; *śiṣyate*—permanece; *aśeṣa-samjñah*—el mismo y con diversos nombres.

TRADUCCIÓN

Después de millones de años, en el momento de la aniquilación cósmica, cuando la influencia del tiempo destruye todo lo manifestado y lo no manifestado, los cinco elementos densos entran en el concepto sutil, y las categorías manifestadas entran en la sustancia no manifestada. En ese entonces, sólo Tú permaneces, y se Te conoce con el nombre de Ananta Śeṣa-nāga.

SIGNIFICADO

En el momento de la aniquilación, los cinco elementos densos —tierra, agua, fuego, aire y éter— entran en la mente, la inteligencia y el ego falso (*ahaṅkāra*), y toda la manifestación cósmica entra en la energía espiritual de la Suprema Personalidad de Dios, que permanece, Él solo, como origen de todo. Por esa razón, el Señor recibe, entre muchos otros, los nombres de Śeṣa-nāga y Ādi-puruṣa.

Así pues, Devakī oró diciendo: «Después de millones de años, cuando la vida del Señor Brahmā llega a su fin, se produce la aniquilación de la manifestación cósmica. En ese entonces, los cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter— entran en el *mahat-tattva*. A su vez, el *mahat-tattva* entra de nuevo, por la fuerza del tiempo, en la energía material total no manifestada; la energía material total entra en el *pradhāna* energético, y el *pradhāna* entra en Ti. Es decir, después de la aniquilación de toda la manifestación cósmica, sólo permaneces Tú, con Tu nombre, Tu forma, Tus cualidades y enseres, que son trascendentales.

«Mi Señor, Te ofrezco respetuosas reverencias, pues Tú eres el director de la energía total no manifestada, y el receptáculo final de la naturaleza material. Mi Señor, la manifestación cósmica en conjunto se halla bajo la influencia del tiempo, desde el mínimo instante hasta la extensión completa de un año. Todo actúa bajo Tu dirección. Tú eres el director original de todo y el receptáculo de todas las energías y potencias».

VERSO 26

*yo 'yam kālas tasya te 'vyakta-bandho
ceṣṭām āhuś ceṣṭate yena viśvam
nimeṣādir vatsarānto mahīyāms
tam tveśānam kṣema-dhāma prapadye*

yaḥ—lo que; *ayam*—eso; *kālah*—el tiempo (minutos, horas, segundos); *tasya*—de Él; *te*—de Ti; *avyakta-bandho*—¡oh, mi Señor, que inauguras lo no manifestado (el *mahat-tattva* o *prakṛti* original)!; *ceṣṭām*—intento o pasatiempos; *āhuḥ*—está escrito; *ceṣṭate*—actividades; *yena*—por las cuales; *viśvam*—toda la creación; *nimeṣa-ādih*—comenzando con diminutas partes de tiempo; *vatsara-antaḥ*—hasta el límite de un año; *mahīyān*—poderoso; *tam*—a Tu señoría; *tvā īśānam*—a Ti, el controlador supremo; *kṣema-dhāma*—la fuente de todo lo auspicioso; *prapadye*—ofrezco mi más plena sumisión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, que inauguras la energía material!, esta maravillosa creación actúa bajo el control del poderoso tiempo, que se divide en segundos, minutos, horas y años. El factor tiempo, que se extiende durante muchos millones de años, no es sino otra forma del Señor Viṣṇu. Para realizar Tus pasatiempos, Tú actúas como controlador del tiempo, pero Tú eres la fuente de toda buena fortuna. Ofrezco mi más plena sumisión a Tu Señoría.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.52):

*yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios y su potencia de luz y calor es ilimitada. Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira siguiendo la órbita fija del tiempo eterno». Al contemplar la manifestación cósmica, nos parece gigantesca y maravillosa, y, sin embargo, se halla dentro de las limitaciones de *kāla*, el factor tiempo. Ese factor tiempo, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, también se halla bajo el control de la

Suprema Personalidad de Dios (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*). *Prakṛti*, la manifestación cósmica, está sometida al control del tiempo. En verdad, todo lo que existe se halla bajo el control del tiempo, que, a su vez, se halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo, por lo tanto, no siente temor de la violenta embestida del tiempo. El tiempo se calcula en función de los movimientos del Sol (*savitā*). Cada minuto, cada segundo, cada día, cada noche, cada mes y cada año de tiempo pueden calcularse en función de los movimientos del Sol. El Sol, sin embargo, no es independiente, pues se halla bajo el control del tiempo. *Bhramati sambhṛta-kāla-cakraḥ*: El Sol sigue el *kāla-cakra*, la órbita del tiempo. El Sol se halla bajo el control del tiempo, y el tiempo se halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el Señor no tiene miedo del tiempo.

En este verso, el Señor recibe el nombre de *avyakta-bandhu*, aquel que inaugura los movimientos de toda la manifestación cósmica. A veces, esa manifestación cósmica se compara con el torno de un alfarero. Cuando el torno gira, ¿quién lo ha puesto en marcha? El alfarero, qué duda cabe, aunque a veces vemos que la rueda gira sin que el alfarero esté presente. Por consiguiente, el Señor, que es la causa del movimiento del cosmos, recibe el nombre de *avyakta-bandhu*. Todo está dentro de los límites del tiempo, pero el tiempo se mueve conforme a la dirección del Señor, quien, por lo tanto, no entra en los límites del tiempo.

VERSO 27

*martyo mṛtyu-vyāla-bhūtaḥ palāyan
lokān sarvān nirbhayaṁ nādhyagacchat
tvat pādābjaṁ prāpya yadṛcchayādyā
susthaḥ śete mṛtyur asmād apaiti*

martyaḥ—las entidades vivientes que tienen la muerte asegurada; *mṛtyu-vyāla-bhūtaḥ*—temerosas de la serpiente de la muerte; *palāyan*—correr (tan pronto como se ve una serpiente, todo el mundo sale huyendo por temor a morir); *lokān*—a los diversos planetas; *sarvān*—todos; *nirbhayaṁ*—ausencia de temor; *na adhyagacchat*—no obtienen; *tvat-pāda-abjam*—de Tus pies de loto; *prāpya*—obtener el refugio; *yadṛcchayā*—por casualidad, por la misericordia de Tu Señoría y de Tu representante, el maestro espiritual (*guru-kṛpā, kṛṣṇa-kṛpā*); *adya*—en el momento presente; *su-sthaḥ*—libres de perturbación y con la mente tranquila; *śete*—duermen; *mṛtyuḥ*—muerte; *asmāt*—de esas personas; *apaiti*—huye.

TRADUCCIÓN

En el mundo material no ha habido nadie que se haya liberado de los cuatro principios representados por el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, ni siquiera huyendo a otros planetas. Pero ahora que Tú has aparecido, Mi Señor, la muerte huye de Ti atemorizada, y las entidades vivientes que, por Tu misericordia, han logrado el refugio de Tus pies de loto, duermen con la mente llena de paz.

SIGNIFICADO

Hay distintos tipos de entidades vivientes, pero todas tienen miedo de la muerte. Para los *karmīs*, el objetivo supremo consiste en elevarse a los planetas superiores, los planetas celestiales, donde la duración de la vida es muy larga. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (8.17): *sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmano viduḥ*: Un día de Brahmā equivale a 1.000 *yugas*, cada una de las cuales abarca 4.300.000 años. La noche de Brahmā también abarca un período de 4.300.000 años multiplicados por mil. Podemos así calcular también la duración de los meses y los años de Brahmā; pero incluso Brahmā, que vive durante muchísimos millones de años (*dvi-parārdha-kāla*), tiene que morir. Según los *śāstras* védicos, los habitantes de los sistemas planetarios superiores viven 10.000 años y, del mismo modo que un día de Brahmā equivale a 4.300.000.000 de nuestros años, un día en los sistemas planetarios superiores es igual a seis meses de la Tierra. Por esa razón, los *karmīs* tratan de elevarse a los sistemas planetarios superiores; pero no es ésa la forma de liberarse de la muerte. En el mundo material, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos tenemos que morir. Este mundo recibe, por ello, el nombre de *martya-loka*. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (8.16): *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: Mientras estemos en el mundo material, sea en Brahmāloka o en cualquier otro *loka* del universo, tendremos que someternos vida tras vida al ciclo del *kāla-cakra* (*bhūtvā bhūtvā pralīyate*). Pero si regresamos con la Suprema Personalidad de Dios (*yad gatvā na nivartante*), no tendremos que volver a entrar en los límites del tiempo. Por esa razón, los devotos que se han refugiado en los pies de loto del Señor Supremo pueden dormir tranquilos, ya que la Suprema Personalidad de Dios les da esa garantía. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*: Cuando abandona el cuerpo, el devoto que ha entendido a Kṛṣṇa tal y como es ya no tiene que regresar al mundo material.

La posición constitucional de la entidad viviente es la eternidad (*na hanyate hanyamāne śarīre, nityaḥ śāśvato 'yam*). Todas las entidades vivientes son eternas. Sin embargo, debido a que han caído al mundo material, vagan por el universo, pasando continuamente de un cuerpo a otro. Caitanya Mahāprabhu

dice:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. Madhya 19.151)

Todos vagamos de arriba a abajo por el universo, pero la persona que es lo bastante afortunada entra en contacto con el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, por la misericordia del maestro espiritual, y emprende la senda del servicio devocional. De ese modo se asegura una vida eterna, sin temor de la muerte. Cuando Kṛṣṇa adviene, todos se liberan del temor a la muerte, pero Devakī sentía: «Aunque Tú has nacido como hijo nuestro, todavía tenemos miedo de Kāmsa». Sin conocer la causa de ese miedo, Devakī permanecía un tanto confusa, de modo que rogó al Señor para que ella y Vasudeva se viesen libres de ese temor.

En relación con esto, podemos señalar que la Luna es uno de los planetas celestiales. Las Escrituras védicas nos enseñan que quien logra elevarse a la Luna goza de una vida de diez mil años de duración, que le permite disfrutar de los resultados de sus actividades piadosas. Nos preguntamos entonces, ¿por qué regresan de la Luna nuestros supuestos científicos astronautas? Debemos concluir, sin lugar a dudas, que nunca han ido a la Luna. Para ir a la Luna, es necesario haber adquirido méritos piadosos. De ese modo es posible ir a vivir allí. ¿Por qué iba a volver a este planeta, donde la vida dura tan poco tiempo, una persona que ha logrado llegar hasta la Luna?

VERSO 28

*sa tvam̐ ghorād ugrasenātmajān nas
trāhi trastān bhṛtya-vitrāsa-hāsi
rūpam̐ cedam̐ pauruṣam̐ dhyāna-dhiṣṇyam̐
mā pratyakṣam̐ māmsa-dṛśām̐ kṛṣīṣṭhāḥ*

saḥ—Tu Señoría; *tvam*—Tú; *ghorāt*—terrible y espantoso; *ugrasena-ātmajāt*—del hijo de Ugrasena; *naḥ*—a nosotros; *trāhi*—por favor, protege; *trastān*—que tenemos mucho miedo (de él); *bhṛtya-vitrāsa-hā asi*—Tú eres quien, por naturaleza, destruye los temores de Tus sirvientes; *rūpam*—en Tu forma de Viṣṇu; *ca*—también; *idam*—esta; *pauruṣam*—como Suprema Personalidad de Dios; *dhyāna-dhiṣṇyam*—que es contemplado en meditación; *mā*—no; *pratyakṣam*—visible directamente; *māmsa-dṛśām*—para los que ven con ojos materiales; *kṛṣīṣṭhāḥ*—por favor, sé.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú disipas todos los temores de Tus devotos, y por ello Te pido que nos salves y nos protejas del terrible temor que Kaṁsa nos inspira. Los yogīs absortos en meditación pueden contemplar Tu forma de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Por favor, haz que esa forma sea invisible para quienes la ven con ojos materiales.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *dhyāna-dhiṣṇyam*, pues la forma del Señor Viṣṇu es el objeto de meditación de los *yogīs* (*dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*). El Señor había aparecido en la forma del Señor Viṣṇu, pero Devakī Le rogó que ocultase aquella forma. Su deseo era ver al Señor como un niño corriente, un niño que pudiera ser distinguido por las personas que tienen ojos materiales. Devakī quería ver si la Suprema Personalidad de Dios Se había manifestado realmente, o si era ella, que soñaba con la forma de Viṣṇu. Devakī pensaba que, si Kaṁsa venía y se encontraba con aquella forma de Viṣṇu, mataría al niño inmediatamente, pero si veía a un niño humano, tal vez se parase a reconsiderar su postura. Devakī tenía miedo de Ugrasena-*ātmaja*, es decir, no de Ugrasena y sus seguidores, sino del hijo de Ugrasena. Por eso pidió al Señor que disipase sus temores, pues Él siempre está dispuesto a brindar protección (*abhayam*) a Sus devotos. «Mi Señor —oró—, Te pido que me salves de las crueles manos del hijo de Ugrasena, Kaṁsa. Ruego a Tu Señoría que, por favor, me rescates de esta espantosa situación, pues Tú siempre estás dispuesto a brindar protección a Tus servidores». En la *Bhagavad-gītā*, el Señor respalda la afirmación de Devakī, al asegurar a Arjuna: «Puedes declarar al mundo que Mi devoto nunca será vencido».

Mientras rogaba al Señor que la rescatase, madre Devakī expresó su cariño maternal: «Yo entiendo que ésta es la forma trascendental que suelen percibir los grandes sabios absortos en meditación, pero sigo teniendo miedo, porque tan pronto como Kaṁsa se dé cuenta de Tu advenimiento, podría hacerte daño. Por eso Te pido que, de momento, Te vuelvas invisible a nuestros ojos materiales». En otras palabras, rogó al Señor que adoptase la forma de un niño corriente. «El temor que mi hermano Kaṁsa me inspira se debe sólo a Tu advenimiento. Mi Señor Madhusūdana, es posible que Kaṁsa ya se haya enterado de Tu nacimiento. Por eso Te pido que ocultes esta forma de cuatro brazos de Tu Señoría, que sostiene los cuatro símbolos de Viṣṇu: la caracola, el disco, la maza y la flor de loto. Mi querido Señor, al final de la aniquilación de la manifestación cósmica, Tú guardas en Tu abdomen el universo entero, pero, por Tu misericordia inmaculada, ahora has nacido de mi vientre. Estoy muy

sorprendida de que imites las actividades de los seres humanos comunes simplemente para complacer a Tu devoto».

Devakī tenía tanto miedo de Kaṁsa que no podía creer que éste no pudiese matar al Señor Viṣṇu, que estaba presente en persona ante ella. Así, llevada de su cariño maternal, pidió a la Suprema Personalidad de Dios que desapareciese. Si el Señor desaparecía, Kaṁsa sería muchísimo más cruel con ella, pensando que había ocultado al recién nacido, pero Devakī no quería que Kaṁsa maltratase y matase a aquel hijo trascendental. Por ello pidió al Señor Viṣṇu que desapareciera. Si más tarde Kaṁsa la hacía sufrir por ello, Devakī ocuparía su mente en pensar en el Señor.

VERSO 29

*janma te mayy asau pāpo
mā vidyān madhusūdana
samudvije bhavad-dhetoh
kaṁsād aham adhīra-dhīh*

janma—el nacimiento; *te*—de Tu Señoría; *mayi*—en mi (vientre); *asau*—ese Kaṁsa; *pāpah*—extremadamente pecaminoso; *mā vidyāt*—no pueda saber; *madhusūdana*—¡oh, Madhusūdana!; *samudvije*—estoy llena de ansiedad; *bhavad-dhetoh*—debido a Tu advenimiento; *kaṁsāt*—debido a Kaṁsa, con quien tan mala experiencia he tenido; *aham*—yo; *adhīra-dhīh*—estoy cada vez más angustiada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Madhusūdana!, desde que has nacido me siento cada vez más angustiada y temerosa de Kaṁsa. Por favor, haz que ese pecador de Kaṁsa no llegue a saber que has nacido de mi vientre.

SIGNIFICADO

Devakī se dirigió a la Suprema Personalidad de Dios con el nombre de Madhusūdana, pues era consciente de que el Señor había matado a muchos demonios como Madhu, miles de veces más poderosos que Kaṁsa. Sin embargo, el cariño que sentía por su trascendental hijo le hacía creer que Kaṁsa podía matarle. En lugar de pensar en el ilimitado poder del Señor, pensaba en el Señor con cariño, y por eso pidió a su trascendental hijo que desapareciese.

VERSO 30

*upasañhara viśvātmann
ado rūpam alaukikam
śaṅkha-cakra-gadā-padma-
śriyā juṣṭam catur-bhujam*

upasañhara—retira; *viśvātmann*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios omnipresente!; *adaḥ*—esa; *rūpam*—forma; *alaukikam*—que no es natural en este mundo; *śaṅkha-cakra-gadā-padma*—de la caracola, el disco, la maza y la flor de loto; *śriyā*—con esas opulencias; *juṣṭam*—adornados; *catur-bhujam*—cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios omnipresente, y Tu forma trascendental de cuatro brazos, que sostienen una caracola, un disco, una maza y una flor de loto, no es natural en este mundo. Por favor, retira esa forma [y vuélvete como un niño humano normal, para que pueda tratar de esconderte en algún lugar].

SIGNIFICADO

Devakī pensaba en esconder a la Suprema Personalidad de Dios en lugar de entregárselo a Kaṁsa como había hecho con todos sus hijos anteriores. Vasudeva había prometido a Kaṁsa que le entregaría todos sus hijos, pero esta vez quería romper su promesa y esconder al niño en algún lugar. Sin embargo, el Señor había nacido con aquella forma de cuatro brazos, tan sorprendente que sería imposible esconderle.

VERSO 31

*viśvam yad etat sva-tanau niśānte
yathāvakāśam puruṣaḥ paro bhavān
bibharti so 'yaṁ mama garbhago 'bhūd
aho nṛ-lokasya viḍambanam hi tat*

viśvam—toda la manifestación cósmica; *yad etat*—que contiene todas las creaciones móviles e inmóviles; *sva-tanau*—dentro de Tu cuerpo; *niśā-ante*—en el momento de la devastación; *yathā-avakāśam*—refugio en Tu cuerpo sin dificultad; *puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios;

paraḥ—trascendental; *bhavān*—Tu Señoría; *bibharti*—mantiene; *sah*—esa (Suprema Personalidad de Dios); *ayam*—esta forma; *mama*—mío; *garbha-gaḥ*—vino a mi vientre; *abhūt*—así sucedió; *aho*—¡ay!; *nṛ-lokasya*—dentro de este mundo material de entidades vivientes; *viḍambanam*—es imposible pensar en; *hi*—en verdad; *tat*—ese (tipo de concepto).

TRADUCCIÓN

En el momento de la devastación, todo el cosmos, que contiene a todas las entidades creadas, móviles e inmóviles, entra en Tu cuerpo trascendental y se sostiene en él sin dificultad. Pero ahora, esa forma trascendental ha nacido de mi vientre. La gente no podrá creerlo, y todos se reirán de mí.

SIGNIFICADO

Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta*, el servicio amoroso que se ofrece a la Personalidad de Dios puede ser de dos clases: *aiśvarya-pūrṇa*, lleno de opulencia, y *aiśvarya-śīthila*, sin opulencia. El verdadero amor por Dios comienza con *aiśvarya-śīthila*, en el nivel del amor puro.

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

(*Brahma-saṁhitā* 5.38)

Los devotos puros, que tienen la mirada ungida con el bálsamo del amor, *premā*, desean ver a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma de Śyāmasundara, Muralīdhara, que sostiene una flauta entre Sus dedos. Ésa es la forma accesible a los habitantes de Vṛndāvana, que están enamorados de la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Śyāmasundara, y no en la forma del Señor Viṣṇu, Nārāyaṇa, a quien adoran en Vaikuṅṭha los devotos que admiran Su opulencia. Devakī, aunque no está situada en el plano de Vṛndāvana, sí está próxima. En el plano de Vṛndāvana, la madre de Kṛṣṇa es madre Yaśodā, y en los planos de Mathurā y Dvārakā, la madre de Kṛṣṇa es Devakī. En Mathurā y Dvārakā, el amor por el Señor está mezclado con sentimientos de admiración por Su opulencia, pero en Vṛndāvana no se manifiesta la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios.

En el servicio amoroso que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, se distinguen cinco etapas: *śānta*, *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Devakī

está situada en la etapa de *vātsalya*. Ella quería relacionarse con Kṛṣṇa, su hijo eterno, desde esa etapa de amor, y por eso quería que la Suprema Personalidad de Dios retirase Su opulenta forma de Viṣṇu. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ilumina este hecho con gran claridad en su explicación de este verso. *Bhakti*, *bhagavān* y *bhakta* no pertenecen al mundo material. Así se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica a las actividades espirituales del servicio devocional puro trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y es elevado al plano espiritual». Desde el mismo comienzo de nuestros intercambios en el plano del *bhakti*, nos situamos en el plano trascendental. Por esa razón, Vasudeva y Devakī, situados en un estado de devoción completamente puro, están más allá del mundo material, libres de todo temor material. Sin embargo, en el mundo trascendental la devoción pura da lugar a un concepto parecido al miedo, que se debe a lo intenso del amor.

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*) y se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*), sin *bhakti* no se puede entender la situación espiritual del Señor. El *bhakti* puede dividirse en tres estados, llamados *guṇī-bhūta*, *pradhānī-bhūta*, y *kevala*, que se corresponden con las tres divisiones de *jñāna*, *jñānamayī*, y *rati* o *premā*, es decir, simple conocimiento, amor mezclado con conocimiento, y amor puro. Con el primero, podemos percibir la felicidad trascendental sin diversidad. Esa percepción se denomina *māna-bhūti*. Cuando llegamos al estado de *jñānamayī*, podemos comprender las opulencias trascendentales de la Personalidad de Dios. Pero, cuando logramos el amor puro, percibimos la forma trascendental del Señor, Kṛṣṇa o Rāma. Eso es lo que se desea. En *mādhurya-rasa* se da un apego especial por la Personalidad de Dios (*śrī-vigraha-niṣṭha-rūpādi*). Entonces comienzan los intercambios amorosos entre el Señor y el devoto.

La importancia especial del hecho de que en Vrajabhūmi, Vṛndāvana, Kṛṣṇa lleve una flauta en las manos, se explica con las palabras *mādhurī... virājate*. La forma del Señor con una flauta en las manos es sumamente atractiva, y la persona que mayor atracción sublime siente es Śrīmatī Rādhārāṇī, Rādhikā. Ella disfruta de una relación supremamente bienaventurada con Kṛṣṇa. A veces, la gente no puede comprender por qué no se menciona el nombre de Rādhikā en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El hecho, sin embargo, es que Rādhikā se puede deducir de la palabra *ārādhana*, que indica que Ella disfruta con Kṛṣṇa de las relaciones amorosas más elevadas.

Devakī, que no deseaba ser objeto de burlas por haber sido madre de Viṣṇu,

quería la forma de Kṛṣṇa, con dos brazos, y por ello pidió al Señor que cambiase de forma.

VERSO 32

*śrī-bhagavān uvāca
tvam eva pūrva-sarge 'bhūḥ
pṛśniḥ svāyambhuve sati
tadāyaṁ sutapā nāma
prajāpatir akalmaṣaḥ*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo a Devakī;
tvam—tú; *eva*—en verdad; *pūrva-sarge*—en un milenio anterior; *abhūḥ*—fuiste;
pṛśniḥ—de nombre Pṛśni; *svāyambhuve*—el milenio de Svāyambhuva Manu;
sati—¡oh, supremamente casta!; *tadā*—en ese entonces; *ayam*—Vasudeva;
sutapā—Sutapā; *nāma*—de nombre; *prajāpatiḥ*—un *prajāpati*;
akalmaṣaḥ—una intachable persona piadosa.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios contestó: Mi querida madre, la más casta de las mujeres, en tu vida anterior, en el milenio *svāyambhuva*, tú te llamaste Pṛśni, y Vasudeva, que era el más piadoso *prajāpati*, se llamó Sutapā.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios aclaró que no era la primera vez que Devakī era Su madre, pues ya lo había sido en el pasado. Kṛṣṇa es eterno, y eternamente selecciona un padre y una madre de entre Sus devotos. Devakī y Vasudeva, con los nombres de Pṛśni y Sutapā, ya habían sido padres del Señor en el pasado. La Suprema Personalidad de Dios viene a este mundo y acepta a Sus padres eternos, quienes, a su vez, aceptan a Kṛṣṇa por hijo. Ese pasatiempo se lleva a cabo eternamente, y debido a ello recibe el nombre de *nitya-līlā*. No había pues motivo alguno de sorpresa o de ridículo. El Señor mismo lo confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Debemos tratar de entender el advenimiento y la partida de la Suprema Personalidad de Dios a partir de las autoridades védicas, no por medio de la imaginación. Quien piensa en la Suprema Personalidad de Dios en función de su propia imaginación está condenado:

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

(Bg. 9.11)

El Señor adviene como hijo de Su devoto en virtud de Su *param bhāvam*. La palabra *bhāva* se refiere al estado de amor puro, que no tiene nada que ver con las relaciones materiales.

VERSO 33

*yuvām vai brahmaṇādiṣṭau
prajā-sarge yadā tataḥ
sanniyamyendriya-grāmaṁ
tepāthe paramam tapaḥ*

yuvām—vosotros dos (Pṛśni y Sutapā); *vai*—en verdad; *brahmaṇā ādiṣṭau*—por orden del Señor Brahmā (conocido con el nombre de Pitāmaha, el padre de los *prajāpatis*); *prajā-sarge*—en la generación de descendencia; *yadā*—cuando; *tataḥ*—a continuación; *sanniyamya*—manteniendo bajo pleno control; *indriya-grāmaṁ*—los sentidos; *tepāthe*—llevasteis a cabo; *paramam*—muy grande; *tapaḥ*—austeridad.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Brahmā os ordenó que generaseis descendencia, primero os sometisteis a rigurosas austeridades controlando los sentidos.

SIGNIFICADO

Este verso contiene una instrucción acerca de cómo utilizar los sentidos para generar descendientes. Según los principios védicos, antes de generar descendencia es necesario tener pleno control de los sentidos. Ese control se

logra con el *garbhādhāna-saṁskāra*. En la India se habla mucho del control de la natalidad por medios mecánicos, pero la natalidad no se puede controlar de forma mecánica. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.9): *janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-duḥkha-doṣānudarśanam*: El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades son, en verdad, los sufrimientos esenciales del mundo material. Aunque traten de controlar la natalidad, no podrán controlar la muerte; y, si no se puede controlar la muerte, tampoco se puede controlar el nacimiento. En otras palabras, el control artificial de nacimientos no es más factible que controlar la muerte.

Según la civilización védica, el índice de natalidad se puede controlar si la procreación no va en contra de los principios religiosos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.11): *dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi*: La vida sexual que no va en contra de los principios religiosos es una representación del Señor Supremo. Es necesario educar a la gente acerca de cómo generar buenos hijos mediante los *saṁskāras*, el primero de los cuales es el *garbhādhāna-saṁskāra*; no se debe controlar la natalidad por medios artificiales, pues ello conducirá a una civilización de animales. Quien sigue principios religiosos practica de forma natural el control de la natalidad, pues quien ha recibido educación espiritual sabe que, como efectos secundarios, la vida sexual trae todo tipo de miserias (*bahu-duḥkha-bhāja*). La persona espiritualmente avanzada no se entrega a la vida sexual irrestricta. Por lo tanto, en lugar de obligar a la gente a abstenerse de la relación sexual, y evitar de ese modo que tengan muchos hijos, es necesario ofrecerles una educación espiritual. El control de natalidad vendrá entonces por sí solo.

Una persona resuelta a avanzar en la vida espiritual no engendrará ningún hijo si no se considera capaz de hacer de él un devoto. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18): *pitā na sa syāt*: Nadie debe ser padre si no puede proteger a su hijo de *mṛtyu*, la senda del nacimiento y la muerte. Pero, ¿dónde se imparte educación sobre estos temas? Un padre responsable nunca engendrará hijos como perros y gatos. En lugar de animar a la gente a adoptar métodos artificiales de control de natalidad, es necesario educarles en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, pues solamente entonces entenderán su responsabilidad para con sus hijos. Si se pueden engendrar hijos que sean devotos, y se les enseña a apartarse de la senda del nacimiento y la muerte (*mṛtyu-saṁsāra-vartmani*), no se necesita ningún control de natalidad. Al contrario, se debe fomentar la concepción de hijos. Los medios artificiales de control de natalidad no sirven de nada. Tanto si se tienen hijos como si no, la sociedad humana nunca será feliz con una población de hombres que son como gatos y perros. Por lo tanto, es necesario que la gente reciba educación espiritual, de forma que, en lugar de engendrar hijos como gatos y perros, se sometan a austeridades para ser padres de hijos devotos. Eso traerá el éxito a sus vidas.

VERSOS 34-35

*varṣa-vātātapa-hima-
gharma-kāla-guṇān anu
sahamānau śvāsa-rodha-
vinirdhūta-mano-malau*

*śīrṇa-parṇānilāhārāv
upaśāntena cetasā
mattaḥ kāmān abhīpsantau
mad-ārādhanam īhatuḥ*

varṣa—la lluvia; *vāta*—fuerte viento; *ātapa*—intensa luz solar; *hima*—frío intenso; *gharma*—calor; *kāla-guṇān anu*—en el curso de las estaciones; *sahamānau*—soportando; *śvāsa-rodha*—con la práctica del *yoga*, controlando el aliento; *vinirdhūta*—la mente se purificó de todas las cosas sucias acumuladas en ella; *manaḥ-malau*—la mente quedó limpia, libre de contaminación material; *śīrṇa*—rechazadas, secas; *parṇa*—hojas de los árboles; *anila*—y aire; *āhārau*—comiendo; *upaśāntena*—pacífica; *cetasā*—con la mente perfectamente controlada; *mattaḥ*—de Mí; *kāmān abhīpsantau*—deseando pedir alguna bendición; *mat*—Mi; *ārādhanam*—adoración; *īhatuḥ*—ambos realizasteis.

TRADUCCIÓN

Mis queridos padres, vosotros soportasteis la lluvia, el viento, soles intensos, calores abrasadores y fríos terribles, padeciendo toda clase de incomodidades en el curso de las estaciones. Mediante el control de los aires del cuerpo con las prácticas yóguicas de *prāṇāyāma*, alimentándoos tan sólo de aire y de hojas secas caídas de los árboles, purificasteis vuestra mente de toda clase de suciedades. De ese modo, con el deseo de recibir Mi bendición, Me adorasteis con la mente serena.

SIGNIFICADO

A Vasudeva y Devakī no les resultó fácil lograr por hijo a la Suprema Personalidad de Dios, pues el Dios Supremo no acepta a cualquiera como padre o madre. Este verso nos muestra la forma en que Vasudeva y Devakī lograron que Kṛṣṇa fuese su hijo eterno. En nuestra vida, a la hora de engendrar buenos hijos, también tenemos que seguir los principios que se indican en estos versos. Está claro que no todos podemos ser padres de Kṛṣṇa, pero, por lo menos,

debemos aspirar a engendrar unos buenos hijos, que sean de beneficio para la sociedad humana. En la *Bhagavad-gītā* se dice que, si los seres humanos no siguen la senda espiritual en sus vidas, aumentará la población *varṇa-saṅkara*, concebida al modo de los perros y los gatos, y el mundo entero será un verdadero infierno. Si la gente no practica el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, la simple propaganda para contener el crecimiento de la población por medios artificiales no servirá de nada; la población aumentará, y será una población *varṇa-saṅkara*, de hijos no deseados. Es mejor enseñar a la gente a engendrar hijos, pero no como los cerdos y los perros, sino siguiendo pautas de vida controlada.

La vida humana no es para vivir como un cerdo o un perro, sino para la práctica de austeridad trascendental, *tapo divyam*. Se debe educar a todo el mundo en la práctica de austeridades, *tapasya*. Es muy probable que unas prácticas de *tapasya* como las de Pṛṣṇi y Sutapā no estén a nuestro alcance, pero el *śāstra* nos ofrece la oportunidad de realizar *tapasya* con un método mucho más fácil: el movimiento de *saṅkīrtana*. No podemos aspirar a realizar *tapasya* para tener a Kṛṣṇa por hijo, pero, por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa (*kīrtanād eva kṛṣṇasya*), podemos purificarnos hasta el punto de liberarnos de la contaminación del mundo material (*mukta-saṅgaḥ*) e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*paraṁ vrajet*). Por todo ello, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está enseñando a la gente, no un método artificial para conseguir la felicidad, sino la senda que los *śāstras* recomiendan para alcanzar la verdadera felicidad: el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo podrán alcanzar la perfección en todos los aspectos de la existencia material.

VERSO 36

*evam vāṁ tapyatos tīvram
tapaḥ parama-duṣkaram
divya-varṣa-sahasrāṇi
dvādaśeyur mat-ātmanoḥ*

evam—de ese modo; *vāṁ*—para vosotros dos; *tapyatoḥ*—realizando austeridades; *tīvram*—muy rigurosas; *tapaḥ*—austeridades; *parama-duṣkaram*—muy difíciles de realizar; *divya-varṣa*—años celestiales, o años contados con la medida del sistema planetario superior; *sahasrāṇi*—mil; *dvādaśa*—doce; *īyuh*—pasasteis; *mat-ātmanoḥ*—simplemente cultivando conciencia de Mí.

TRADUCCIÓN

Empeñados en difíciles actividades de *tapasya* con conciencia de Mí [conciencia de Kṛṣṇa], pasasteis doce mil años celestiales.

VERSOS 37-38

*tadā vām parituṣṭo 'ham
amunā vapuṣānaghe
tapasā śraddhayā nityam
bhaktyā ca hṛdi bhāvitaḥ*

*prādurāsam varada-rāḍ
yuvayoḥ kāma-ditsayā
vriyatām vara ity ukte
mādrśo vām vṛtaḥ sutah*

tadā—entonces (después de doce mil años celestiales); *vām*—con vosotros dos; *parituṣṭaḥ aham*—Yo Me sentí muy satisfecho; *amunā*—por esto; *vapuṣā*—en esta forma de Kṛṣṇa; *anaghe*—¡oh, mi querida e intachable madre!; *tapasā*—con austeridad; *śraddhayā*—con fe; *nityam*—constantemente (ocupados); *bhaktyā*—con servicio devocional; *ca*—así como; *hṛdi*—en lo más profundo del corazón; *bhāvitaḥ*—firmemente establecido (en la determinación); *prādurāsam*—aparecí ante vosotros; *vara-da-rāḍ*—el mejor entre quienes pueden conceder bendiciones; *yuvayoḥ*—de vosotros dos; *kāma-ditsayā*—deseoso de satisfacer el deseo; *vriyatām*—os pedí que abrieseis vuestras mentes; *varaḥ*—para una bendición; *ity ukte*—ante esta petición; *mādrśaḥ*—idéntico a Mí; *vām*—de vosotros dos; *vṛtaḥ*—fue pedido; *sutah*—como hijo vuestro (queríais un hijo que fuese exactamente como Yo).

TRADUCCIÓN

¡Oh, intachable madre Devakī!, después de doce mil años celestiales, durante los cuales Me contemplasteis constantemente en lo más profundo del corazón, llenos de fe, de devoción y de austeridad, Yo Me sentí muy satisfecho con vosotros. Puesto que soy el supremo dispensador de bendiciones, aparecí ante vosotros en esta misma forma de Kṛṣṇa para ofreceros la bendición que deseais. Entonces expresasteis vuestro deseo de tener un hijo exactamente como Yo.

SIGNIFICADO

Doce mil años de los planetas celestiales no es demasiado tiempo para los que viven en el sistema planetario superior, aunque sí lo es para los habitantes de

este planeta. Sutapā era hijo de Brahmā, y, como ya hemos visto en la *Bhagavad-gītā* (8-17), un día de Brahmā equivale, en nuestros cálculos, a muchos millones de años (*sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*). Debemos entender muy bien que, para tener a Kṛṣṇa por hijo, es necesario someterse a enormes austeridades. Para que la Suprema Personalidad de Dios sea uno de nosotros en el mundo material, son necesarias grandes penitencias, pero, si queremos ir de regreso a Kṛṣṇa (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*), sólo tenemos que entenderle y amarle. Sólo con que Le amemos, nos será muy fácil ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *premā pum-artho mahān*: El amor por Dios es el más grande logro que se pueda obtener.

Ya hemos explicado que la adoración del Señor pasa por tres etapas: *jñāna*, *jñānamayī*, y *rati*, amor. Sutapā y su esposa, Pṛṣṇi, comenzaron sus actividades devocionales desde la base del conocimiento completo. Poco a poco fueron adquiriendo amor por la Suprema Personalidad de Dios, y, cuando ese amor maduró, el Señor Se manifestó en la forma de Viṣṇu, aunque entonces Devakī Le pidió que adoptase la forma de Kṛṣṇa. Para amar más a la Suprema Personalidad de Dios, deseamos que el Señor manifieste las formas de Kṛṣṇa o Rāma.

En la era actual todos hemos caído muy bajo, pero la Suprema Personalidad de Dios ha descendido en la forma de Caitanya Mahāprabhu para concedernos directamente amor por Dios. Así lo supieron apreciar los sirvientes directos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Rūpa Gosvāmī dijo:

*namo mahā-vadānyāya
kṛṣṇa-prema-pradāya te
kṛṣṇaya kṛṣṇa-caitanya-
nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

Este verso explica que Śrī Caitanya Mahāprabhu es *mahā-vadānya*, la más generosa de las personas caritativas, pues Él pone a Kṛṣṇa a nuestra disposición, y lo hace de una forma tan sencilla que lo único que se necesita para tenerle es cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Por consiguiente, debemos aprovechar la bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de modo que, una vez purificados de toda la suciedad (*ceto-darpaṇa-mārjanam*) mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, podamos entender con mucha facilidad que Kṛṣṇa es el único objeto de amor (*kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ param vrajet*).

Así pues, no es necesario someterse a rigurosas penitencias durante miles de años; basta con aprender a amar a Kṛṣṇa y ocuparse siempre en Su servicio (*sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*). Así resulta muy fácil ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Si, en lugar de traer al Señor a este mundo porque deseamos un hijo o por cualquier otro motivo material, vamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, se nos revelará nuestra verdadera relación

con el Señor, y nos ocuparemos eternamente en esa relación eterna. El canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa nos permite recobrar gradualmente nuestra relación eterna con la Persona Suprema, para así alcanzar la perfección denominada *svarūpa-siddhi*. Debemos aprovechar esa bendición e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En relación con esto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción: *patita-pāvana-hetu tava avatāra*: Caitanya Mahāprabhu apareció en forma de encarnación para liberar a todas las almas caídas, que somos nosotros, y concedernos directamente amor por Dios. Debemos aprovechar esa gran bendición de la gran Personalidad de Dios.

VERSO 39

*ajusṭa-grāmya-viṣayāv
anapatyau ca dam-patī
na vavrāthe 'pavagam me
mohitau deva-māyayā*

ajusṭa-grāmya-viṣayāu—para tener relaciones sexuales y engendrar un hijo como Yo; *anapatyau*—porque no teníais hijos; *ca*—también; *dam-patī*—ambos, marido y mujer; *na*—nunca; *vavrāthe*—pedisteis (ninguna otra bendición); *apavagam*—liberación de este mundo; *me*—de Mí; *mohitau*—sentir tanta atracción; *deva-māyayā*—con amor trascendental por Mí (deseando que fuese vuestro querido hijo).

TRADUCCIÓN

Como marido y mujer que nunca habíais tenido hijos, os sentisteis atraídos por deseos sexuales, pues, por la influencia de *devamāyā*, el amor trascendental, queríais tenerme a Mí por hijo. Por esa razón, nunca deseasteis liberaros del mundo material.

SIGNIFICADO

Vasudeva y Devakī habían sido *dam-patī*, marido y mujer, desde la época de Sutapā y Pṛśni, y querían permanecer así para tener como hijo a la Suprema Personalidad de Dios. Ese apego se debía a la influencia de *devamāyā*. Amar a Kṛṣṇa como hijo es un principio védico. Vasudeva y Devakī nunca abrigaron otro deseo que tener al Señor como hijo, y, si aparentemente desearon vivir como *grhasthas* corrientes entregados a la vida sexual, fue sólo con ese objetivo. Aunque el suyo fue un intercambio de potencia espiritual, su deseo se parece al apego por la vida sexual que se da entre los cónyuges. Quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debe abandonar esos deseos; pero eso

sólo es posible cuando se ha adquirido un intenso amor por la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya
pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya*

(Cc. Madhya 11.8)

Quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debe ser *niṣkiñcana*, es decir, estar libre de todo deseo material. Por lo tanto, en lugar de desear que el Señor venga a este mundo para ser nuestro hijo, debemos desear liberarnos de todos los deseos materiales (*anyābhilāṣitā-śūnyam*) e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su *Śikṣāṣṭaka*, nos enseña:

*na dhanam na janam na sundarim
kavitam va jagad-isa kamaye
mama janmani janmaniśvare
bhavatad bhaktir ahaituki tvayi*

«¡Oh, Señor todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni deseo bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es Tu servicio devocional sin causa vida tras vida». Nunca debemos pedir al Señor que nos satisfaga deseos con matices materiales.

VERSO 40

*gate mayi yuvam labdhva
varam mat-sadṛśam sutam
grāmyān bhogān abhuñjāthām
yuvam prāpta-manorathau*

gate mayi—tras Mi partida; *yuvam*—vosotros dos (marido y mujer); *labdhva*—después de recibir; *varam*—la bendición (de tener un hijo); *mat-sadṛśam*—idéntico a Mí; *sutam*—un hijo; *grāmyān bhogān*—de la actividad sexual; *abhuñjāthām*—disfrutasteis; *yuvam*—los dos; *prāpta*—habiendo conseguido; *manorathau*—el resultado a que aspirabais.

TRADUCCIÓN

Después de daros esa bendición, Yo desaparecí. Entonces os entregasteis a la relación sexual para tener un hijo como Yo, y Yo satisface vuestro deseo.

SIGNIFICADO

Según el diccionario sánscrito *Amara-kośa*, la vida sexual también recibe el nombre de *grāmya-dharma*, deseo material, pero, en la vida espiritual, ese *grāmya-dharma*, el deseo sexual material, no es muy bien considerado. Quien mantenga un mínimo apego por los disfrutes materiales de comer, dormir, aparearse y defenderse, no es *niṣkiñcana*. Pero hay que ser un verdadero *niṣkiñcana*. Por lo tanto, hay que liberarse del deseo de engendrar un hijo como Kṛṣṇa mediante el disfrute sexual. Eso es lo que se sugiere indirectamente en este verso.

VERSO 41

*adr̥ṣṭvānyatamaṁ loke
śīlaudārya-guṇaiḥ samam
ahaṁ suto vām abhavaṁ
pṛśnigarbha iti śrutaḥ*

adr̥ṣṭvā—sin encontrar; *anyatamaṁ*—a nadie más; *loke*—en este mundo; *śīla-audārya-guṇaiḥ*—con buen carácter, magnanimidad y otras cualidades trascendentales; *samam*—igual a vosotros; *ahaṁ*—Yo; *sutaḥ*—el hijo; *vām*—de vosotros; *abhavam*—fui; *pṛśni-garbhaḥ*—conocido por haber nacido de Pṛṣni; *iti*—así; *śrutaḥ*—soy conocido.

TRADUCCIÓN

Yo no encontré a nadie tan elevado como vosotros en lo que se refiere a la sencillez y a las cualidades que revelan un buen carácter, y por ello vine a este mundo en la forma de Pṛśnigarbha, «el que es famoso por haber nacido de Pṛṣni».

SIGNIFICADO

En Tretā-yuga, el Señor advino en la forma de Pṛśnigarbha. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *pṛśnigarbha iti so 'yaṁ tretā-yugāvātāro lakṣyate*.

VERSO 42

*tayor vām punar evāham
adityām āsa kaśyapāt
upendra iti vikhyāto
vāmanatvāc ca vāmanaḥ*

tayoḥ—de los dos, marido y mujer; *vām*—en ambos; *punaḥ eva*—una vez más; *aham*—Yo mismo; *adityām*—en el vientre de Aditi; *āsa*—aparecí; *kaśyapāt*—por el semen de Kaśyapa Muni; *upendraḥ*—con el nombre de Upendra; *iti*—así; *vikhyātaḥ*—conocido; *vāmanatvāt ca*—y por ser un enano; *vāmanaḥ*—fui conocido como Vāmana.

TRADUCCIÓN

En el siguiente milenio volví a ser vuestro hijo. Vosotros fuisteis Mi madre, Aditi, y Mi padre, Kaśyapa. Fui conocido con el nombre de Upendra, y, por ser enano, recibí también el nombre de Vāmana.

VERSO 43

*tr̥tīye 'smin bhava 'ham vai
tenaiva vapuṣātha vām
jāto bhūyas tayor eva
satyaṁ me vyāhṛtaṁ sati*

tr̥tīye—por tercera vez; *asmin bhava*—en este advenimiento (en la forma de Kṛṣṇa); *aham*—Yo mismo; *vai*—en verdad; *tena*—con la misma personalidad; *eva*—de este modo; *vapuṣā*—con la forma; *atha*—como; *vām*—de los dos; *jātaḥ*—nacido; *bhūyaḥ*—de nuevo; *tayoḥ*—de los dos; *eva*—en verdad; *satyam*—ten por ciertas; *me*—Mías; *vyāhṛtam*—palabras; *sati*—¡oh, supremamente casta!

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre supremamente casta!, Yo, esa misma personalidad, he aparecido ahora como hijo vuestro por tercera vez. Creed en la verdad de Mis palabras.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios elige un padre y una madre para nacer de ellos una y otra vez. La primera vez, el Señor nació de Sutapā y Pr̥śni; después, de Kaśyapa y Aditi. Finalmente, aceptó de nuevo los mismos padres y nació de Vasudeva y Devakī. «En otros advenimientos —dijo el Señor—, Yo también adopté la forma de un niño corriente para ser vuestro hijo y para que así pudiéramos intercambiar amor eterno». Jīva Gosvāmī ha explicado este verso

en el Capítulo Noventa y Seis de su *Kṛṣṇa-sandarbha*. Allí señala que, en el Verso 37, el Señor dice *amunā vapuṣa*, que significa «con esta misma forma». En otras palabras, el Señor dijo a Devakī: «En esta ocasión, he venido en Mi forma original de Śrī Kṛṣṇa». Śrīla Jīva Gosvāmī dice que las formas anteriores eran expansiones parciales de la forma original del Señor, pero que, debido al intenso amor de Pṛśni y Sutapā, el Señor había nacido de Devakī y Vasudeva en la plenitud de Su opulencia como Śrī Kṛṣṇa. En este verso, el Señor lo confirma: «Yo soy la misma Suprema Personalidad de Dios, pero he venido con toda Mi opulencia, como Śrī Kṛṣṇa». Ése es el significado de las palabras *tenaiva vapuṣā*. Cuando mencionó el nacimiento de Pṛśnigarbha, el Señor no dijo *tenaiva vapuṣā*, pero aseguró a Devakī que en el tercer nacimiento Se había manifestado la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa, y no Su expansión parcial. Pṛśnigarbha y Vāmana eran expansiones parciales de Kṛṣṇa, pero en este tercer nacimiento Se había manifestado Kṛṣṇa mismo. Ésa es la explicación que ofrece Śrīla Jīva Gosvāmī en el *Śrī Kṛṣṇa-sandarbha*.

VERSO 44

*etat vām darśitam rūpam
prāk-janma-smaraṇāya me
nānyathā mad-bhavaṁ jñānam
martya-liṅgena jāyate*

etat—esta forma de Viṣṇu; *vām*—a los dos; *darśitam*—ha sido mostrada; *rūpam*—Mi forma como Suprema Personalidad de Dios con cuatro brazos; *prāk-janma*—de Mis venidas anteriores; *smaraṇāya*—sólo para recordaros; *me*—Mía; *na*—no; *anyathā*—de otra forma; *mat-bhavam*—el advenimiento de Viṣṇu; *jñānam*—este conocimiento trascendental; *martya-liṅgena*—por nacer como ser humano; *jāyate*—surge.

TRADUCCIÓN

Os he mostrado esta forma de Viṣṇu sólo para recordaros Mis nacimientos anteriores. De lo contrario, si hubiese aparecido como un niño humano corriente, no habríais creído que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, había nacido realmente.

SIGNIFICADO

Devakī no necesitaba que le recordasen que la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, había nacido como hijo suyo; ya lo tenía asimilado. Sin embargo, estaba angustiada porque pensaba que sus vecinos, cuando

escuchasen que el hijo que había tenido era Viṣṇu, no lo creerían de ninguna manera. Por esa razón, quería que el Señor Viṣṇu Se transformase en un niño humano. El Señor Supremo, por Su parte, también había pasado angustias, pensando que, si nacía como un niño corriente, ella no iba a creer que su bebé era el Señor Viṣṇu. Así son las relaciones entre los devotos y el Señor. El Señor Se comporta con Sus devotos como si fuese un ser humano, pero eso no significa que el Señor sea un ser humano, pues ésa es la conclusión de los no devotos (*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*). Los devotos reconocen a la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia. Ésa es la diferencia entre el devoto y el no devoto. El Señor dice: *man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī mām namaskuru*: «Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, sé Mi devoto, ofréceme reverencias y adórame». El no devoto no puede aceptar que el simple hecho de pensar en una persona baste para liberarse del mundo material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Pero así es. El Señor adviene con forma humana, y quien se apega al Señor en el plano del servicio amoroso tiene asegurada la elevación al mundo trascendental.

VERSO 45

*yuvām mām putra-bhāvena
brahma-bhāvena cāsaḥ
cintayantau kṛta-snehau
yāsyethe mad-gatim parām*

yuvām—vosotros (marido y mujer); *mām*—a Mí; *putra-bhāvena*—como hijo vuestro; *brahma-bhāvena*—sabiendo que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *asaḥ*—constantemente; *cintayantau*—pensar así; *kṛta-snehau*—tratar con amor y cariño; *yāsyethe*—obtendréis; *mat-gatim*—Mi morada suprema; *parām*—que es trascendental, que está más allá del mundo material.

TRADUCCIÓN

Vosotros dos, marido y mujer, pensáis constantemente en Mí como hijo vuestro, pero siempre sabéis que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios. Por pensar constantemente en Mí con amor y cariño, obtendréis la perfección más elevada: iréis de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Esta instrucción de la Suprema Personalidad de Dios a Sus padres, que mantienen una relación eterna con Él, va dirigida especialmente a las personas

deseosas de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Nunca debemos considerar a la Suprema Personalidad de Dios un ser humano común, como hacen los no devotos. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, apareció personalmente y dejó Sus instrucciones para beneficio de toda la sociedad humana, pero, por desdicha, los necios y sinvergüenzas Le consideran un ser humano corriente y tergiversan las instrucciones de la *Bhagavad-gītā* para que sirvan a la satisfacción de sus sentidos. Prácticamente todos los que comentan la *Bhagavad-gītā* la interpretan de modo que sirva a la complacencia de los sentidos. Entre los eruditos y políticos de los últimos tiempos, se ha puesto de moda interpretar la *Bhagavad-gītā* como si fuese una obra de ficción. Con esas erróneas interpretaciones arruinan, no sólo su propia vida, sino también la de muchos otros. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sin embargo, lucha contra esos principios de considerar a Kṛṣṇa un personaje de ficción, negar la existencia de la batalla de Kurukṣetra y sostener que toda la *Bhagavad-gītā* es simbólica y que no hay en ella nada de verdad. En todo caso, quien verdaderamente desee lograr el éxito puede alcanzarlo si lee el texto de la *Bhagavad-gītā* tal y como es. Śrī Caitanya Mahāprabhu resaltó especialmente la importancia de las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*: *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*. Quien desee alcanzar el éxito supremo en la vida debe entender la *Bhagavad-gītā* tal y como fue hablada por el Señor Supremo. Esa forma de entender la *Bhagavad-gītā* traerá perfección y felicidad a toda la sociedad humana.

Vasudeva y Devakī iban a separarse de Kṛṣṇa llevándole a Gokula, la morada de Nanda Mahārāja. En relación con esto, hay que señalar que el Señor les dio personalmente la instrucción de que siempre pensaran en Él considerándole su hijo y, a la vez, la Suprema Personalidad de Dios. Eso les mantendría en contacto con Él. Pasados once años, el Señor volvería a Mathurā para ser su hijo, de forma que no habría verdadera separación.

VERSO 46

śrī-śuka uvāca
ity uktvāsīd dharis tūṣṇīm
bhagavān ātma-māyayā
pitroḥ sampaśyatoḥ sadyo
babhūva prākṛtaḥ śiśuḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti uktvā*—después de instruir de ese modo; *āsīt*—permaneció; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tūṣṇīm*—en silencio; *bhagavān*—el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de

Dios; *ātma-māyayā*—actuando con Su propia energía espiritual; *pitroḥ sampāśyatoḥ*—mientras Sus padres Le veían; *sadyaḥ*—inmediatamente; *babhūva*—Se volvió; *prākṛtaḥ*—como un ser humano corriente; *śiśuḥ*—un niño.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de dar estas instrucciones a Sus padres, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, guardó silencio. A continuación, y en presencia de ellos, Se transformó en un bebé humano, en virtud de Su energía interna. [En otras palabras, recobró Su forma original: *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*].

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.6): *sambhavāmy ātma-māyayā*: Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios hace, lo hace con Su energía espiritual; Él nunca es forzado a nada por la energía material. Ésa es la diferencia entre el Señor y los seres vivos comunes. Dicen los *Vedas*:

*parāsya śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

(*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8)

En el Señor, es algo natural estar libre de la influencia de las cualidades materiales; además, como todo existe de forma perfecta en Su energía espiritual, todo lo que Él desea se cumple inmediatamente. El Señor no es un niño de este mundo, *prākṛta-śiśu*, pero, mediante Su energía personal, Se manifestó como si lo fuese. A la gente común puede resultarle difícil aceptar la forma humana de Dios, el controlador supremo, pues olvidan que, mediante la energía espiritual (*ātma-māyayā*), Él puede hacer lo que quiera. Los no creyentes dudan: «¿Cómo va a descender el controlador supremo en la forma de un ser común y corriente?». Pero esa forma de pensar es materialista. Śrīla Jīva Gosvāmī dice que, mientras no aceptemos que la energía de la Suprema Personalidad de Dios es inconcebible y que está más allá de las capacidades de las palabras y la mente, no podremos entender al Señor Supremo. Quienes dudan de que la Suprema Personalidad de Dios pueda venir en forma humana y transformarse en un niño humano, son necios que creen que el cuerpo de Kṛṣṇa es material, que ha nacido, y que, por lo tanto, también muere.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.4.28-29), se explica cómo abandonó Kṛṣṇa Su cuerpo. Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: «Cuando a todos los miembros de la dinastía Yadu les llegó su final, Kṛṣṇa dispuso también Su

propio fin y, de toda la familia, solamente Uddhava quedó vivo. ¿Cómo pudo ser eso?». Śukadeva Gosvāmī contestó que Kṛṣṇa, mediante Su propia energía, destruyó a toda la familia y, a continuación, pensó en hacer desaparecer Su propio cuerpo. En relación con esto, Śukadeva Gosvāmī explicó la forma en que el Señor abandonó Su cuerpo. Sin embargo, eso no suponía la destrucción del cuerpo de Kṛṣṇa, sino, más bien, la desaparición del Señor Supremo mediante Su propia energía personal.

En realidad, el Señor no abandona Su cuerpo, que es eterno, sino que, del mismo modo que puede pasar de la forma de Viṣṇu a la de un bebé humano, puede adoptar la forma que desee y cambiar de cuerpo. Eso no significa que abandone el cuerpo. Mediante la energía espiritual, el Señor puede manifestarse hasta en un cuerpo hecho de madera o de piedra. Como todo lo que existe es Su energía (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*), Él puede cambiar de cuerpo como desee. En la *Bhagavad-gītā* (7.4), se dice claramente: *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*: Los elementos materiales son las energías separadas del Señor Supremo. Cuando Se transforma en la *arcā-mūrti*, la Deidad venerable, que nosotros vemos como piedra o madera, sigue siendo Kṛṣṇa. Por esa razón, el *śāstra* nos advierte: *arcyē viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matiḥ*: Aquel que piensa que la Deidad venerable del templo está hecha de piedra o de madera, que considera al *guru vaiṣṇava* un ser humano común, o que aplica conceptos materiales a los *vaiṣṇavas*, considerándoles miembros de una determinada casta, es un *nārakī*, un habitante del infierno. La Suprema Personalidad de Dios puede manifestarse ante nosotros de muchas formas, conforme a Su deseo, pero nosotros debemos conocer la realidad: *janma karma ca me divyam evaṁ yo veti tattvataḥ* (*Bg.* 4.9). Si seguimos las instrucciones de *sādhu*, *guru* y *śāstra*, es decir, de las personas santas, del maestro espiritual y de las Escrituras autorizadas, podremos entender a Kṛṣṇa, y, de ese modo, alcanzar el éxito en la vida yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 47

*tataś ca śaurir bhagavat-pracoditaḥ
sutaṁ samādāya sa sūtikā-grhāt
yadā bahir gantum iyeṣa tarhy ajā
yā yogamāyājani nanda-jāyayā*

tataḥ—a continuación; *ca*—en verdad; *śauriḥ*—Vasudeva;
bhagavat-pracoditaḥ—instruido por la Suprema Personalidad de Dios;
sutaṁ—a su hijo; *samādāya*—llevar con sumo cuidado; *sah*—él;
sūtikā-grhāt—de la sala en que había tenido lugar el alumbramiento;
yadā—cuando; *bahir gantum*—salir; *iyeṣa*—deseó; *tarhi*—en aquel preciso instante; *ajā*—la energía trascendental, que tampoco nace nunca; *yā*—quien;

yogamāyā—recibe el nombre de Yogamāyā; *ajani*—nació; *nanda-jāyayā*—de la esposa de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

A continuación, en el preciso momento en que Vasudeva, inspirado por la Suprema Personalidad de Dios, se disponía a sacar al recién nacido de la habitación en que había tenido lugar el alumbramiento, Yogamāyā, la energía espiritual del Señor, nació como hija de Mahārāja Nanda.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que Kṛṣṇa, con la energía espiritual Yogamāyā, advino como hijo de Devakī y de Yaśodā a la vez. Como hijo de Devakī, comenzó por manifestarse en la forma de Viṣṇu; Vasudeva, que no había llegado a la posición de amor puro por Kṛṣṇa, adoró a su hijo considerándole Viṣṇu. Yaśodā, sin embargo, complació a su hijo Kṛṣṇa sin entender Su carácter divino. Ésa es la diferencia entre Kṛṣṇa como hijo de Yaśodā y Kṛṣṇa como hijo de Devakī. Así lo explica Viśvanātha Cakravartī basándose en la autoridad del *Hari-vaṁśa*.

VERSOS 48-49

*tayā hr̥ta-pratyaya-sarva-vṛttiṣu
dvāḥ-stheṣu paureṣv api śāyiteṣv atha
dvāraś ca sarvāḥ pihitā duratyayā
br̥hat-kapāṭāyasa-kīla-śṛṅkhalaiḥ*

*tāḥ kṛṣṇa-vāhe vasudeva āgate
svayaṁ vyavaryanta yathā tamo raveḥ
vavarṣa parjanya upāṁśu-garjitaḥ
śeṣo 'nvagād vāri nivārayan phaṇaiḥ*

tayā—por la influencia de Yogamāyā; *hr̥ta-pratyaya*—privados de toda sensación; *sarva-vṛttiṣu*—con todos sus sentidos; *dvāḥ-stheṣu*—todos los guardianes; *paureṣu api*—así como los demás habitantes de la casa; *śāyiteṣu*—dormir muy profundamente; *atha*—cuando Vasudeva trató de sacar de la prisión a su trascendental hijo; *dvāraḥ ca*—así como las puertas; *sarvāḥ*—todas; *pihitāḥ*—construidas; *duratyayā*—muy fuertes y sólidas; *br̥hat-kapāṭa*—y en las grandes puertas; *āyasa-kīla-śṛṅkhalaiḥ*—de construcción muy sólida, con cerrojos y cadenas de hierro; *tāḥ*—todas ellas; *kṛṣṇa-vāhe*—llevando a Kṛṣṇa; *vasudeve*—cuando Vasudeva; *āgate*—aparecía;

svayam—por sí solas; *vyavaryanta*—se abrían de par en par; *yathā*—como; *tamaḥ*—la oscuridad; *raveḥ*—a la salida del Sol; *vavarṣa*—derramaban lluvia; *parjanyaḥ*—las nubes del cielo; *upāṁśu-garjitaḥ*—resonando mansamente y con una lluvia muy fina; *śeṣaḥ*—Ananta-nāga; *anvagāt*—siguió; *vāri*—la lluvia que caía; *nivārayan*—deteniendo; *phaṇaiḥ*—abriendo Sus capuchas.

TRADUCCIÓN

Por la influencia de Yogamāyā, todos los guardianes y habitantes de la casa quedaron profundamente dormidos, con los sentidos imposibilitados para la acción. Tan pronto como sale el Sol, la oscuridad desaparece; del mismo modo, cuando aparecía Vasudeva, las puertas, fuertemente cerradas con cadenas y pasadores de hierro, se abrían una a una por sí solas para darle paso. Como en el cielo las nubes tronaban mansamente y dejaban caer su lluvia, Ananta-nāga, una expansión de la Suprema Personalidad de Dios, siguió a Vasudeva y al trascendental bebé desde la misma puerta de la prisión, con las capuchas extendidas sobre ellos para protegerles.

SIGNIFICADO

Śeṣa-nāga es una expansión de la Suprema Personalidad de Dios que tiene la misión de servir al Señor con todos los accesorios que sean precisos. Śeṣa-nāga acudió a servir al Señor, protegiéndole de la suave lluvia mientras Vasudeva llevaba al niño.

VERSO 50

*maghoni varṣaty asakṛd yamānujā
gambhīra-toyaugha-javormi-phenilā
bhayānakāvarta-śatākulā nadī
mārgam dadau sindhur iva śriyaḥ pateḥ*

maghoni varṣati—debido a las lluvias derramadas por el Señor Indra; *asakṛt*—constantemente; *yama-anujā*—el río Yamunā, a quien se considera la hermana menor de Yamarāja; *gambhīra-toya-ogha*—de las muy profundas aguas; *java*—por la fuerza; *ūrmi*—por las olas; *phenilā*—lleno de espuma; *bhayānaka*—violentas; *āvarta-śata*—por las olas y remolinos; *ākulā*—revuelto; *nadī*—el río; *mārgam*—camino; *dadau*—dio; *sindhur iva*—como el océano; *śriyaḥ pateḥ*—al Señor Rāmacandra, el esposo de la diosa Sītā.

TRADUCCIÓN

Debido a la incesante lluvia enviada por el semidiós Indra, el río Yamunā llevaba un caudal profundo y turbulento, con espantosas olas y remolinos. Pero, del mismo modo que, en el pasado, el gran océano Índico había dejado paso al Señor Rāmacandra, permitiéndole construir un puente, el río Yamunā dio paso a Vasudeva y le permitió cruzar.

VERSO 51

*nanda-vrajaṁ śauriḥ upetya tatra tān
gopān prasuptān upalabhya nidrayā
sutaṁ yaśodā-śayane nidhāya tat-
sutām upādāya punar gṛhān agāt*

nanda-vrajam—a la aldea o la casa de Nanda Mahārāja; *śauriḥ*—Vasudeva; *upetya*—al llegar; *tatra*—allí; *tān*—todos los habitantes; *gopān*—los pastores de vacas; *prasuptān*—estaban profundamente dormidos; *upalabhya*—entender eso; *nidrayā*—con sueño profundo; *sutaṁ*—el hijo (el hijo de Vasudeva); *yaśodā-śayane*—en la cama donde dormía madre Yaśodā; *nidhāya*—acostar; *tat-sutām*—a su hija; *upādāya*—recoger; *punar*—de nuevo; *gṛhān*—a su propia casa; *agāt*—regresó.

TRADUCCIÓN

Al llegar a casa de Nanda Mahārāja, Vasudeva vio que todos los pastores de vacas estaban profundamente dormidos. Entonces acostó a su hijo en la cama de Yaśodā y, llevándose a la hija de ésta, que era una expansión de Yogamāyā, regresó a su morada, la prisión de Kāmsa.

SIGNIFICADO

Vasudeva sabía muy bien que Kāmsa mataría a aquella niña tan pronto como la encontrase en la prisión, pero, para proteger a su propio hijo, tenía que matar a la hija de su amigo. Aunque Nanda Mahārāja era amigo suyo, y aunque sabía perfectamente lo que hacía, el profundo cariño y el apego que sentía por su hijo le llevaron a actuar de esa forma. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que no se puede culpar a alguien que, para proteger a su propio hijo, sacrifica el de otro. Por otra parte, no es correcto acusar a Vasudeva de falta de sensibilidad, puesto que sus acciones fueron impulsadas por la fuerza de Yogamāyā.

VERSO 52

*devakyāḥ śayane nyasya
vasudevo 'tha dārikām
pratimucya pador loham
āste pūrvavad āvṛtaḥ*

devakyāḥ—de Devakī; *śayane*—en la cama; *nyasya*—acostar;
vasudevaḥ—Vasudeva; *atha*—así; *dārikām*—a la niña; *pratimucya*—atarse de
nuevo; *pador loham*—grilletes de hierro en las dos piernas; *āste*—permaneció;
pūrva-vat—como antes; *āvṛtaḥ*—atado.

TRADUCCIÓN

**Vasudeva acostó a la niña en la cama de Devakī, volvió a encadenarse
las piernas con grilletes de hierro, y permaneció allí como hasta entonces.**

VERSO 53

*yaśodā nanda-patnī ca
jātaṁ param abudhyata
na tal-liṅgaṁ pariśrāntā
nidrayāpagata-smṛtiḥ*

yaśodā—Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa en Gokula; *nanda-patnī*—la esposa de
Nanda Mahārāja; *ca*—también; *jātaṁ*—había nacido un hijo; *param*—la
Persona Suprema; *abudhyata*—podía entender; *na*—no; *tat-liṅgaṁ*—si era niño
o niña—; *pariśrānta*—por el excesivo esfuerzo; *nidrayā*—rendida de sueño;
apagata-smṛtiḥ—haber perdido la conciencia.

TRADUCCIÓN

**Agotada por el esfuerzo del parto, Yaśodā estaba rendida de sueño y ni
siquiera recordaba si había tenido un hijo o una hija.**

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja y Vasudeva eran amigos íntimos, como también lo eran sus
esposas, Yaśodā y Devakī. Aunque tenían nombres distintos, eran
personalidades prácticamente idénticas. La única diferencia estaba en que
Devakī se daba cuenta de que había sido madre de la Suprema Personalidad de

Dios, quien se había transformado en Kṛṣṇa, mientras que Yaśodā no podía recordar qué clase de hijo había tenido. Yaśodā era una devota tan avanzada que nunca consideraba a Kṛṣṇa la Suprema Personalidad de Dios, sino que, sencillamente, Le amaba como si fuera su propio hijo. Devakī, sin embargo, sabía desde el primer momento que Kṛṣṇa, a pesar de ser su hijo, era la Suprema Personalidad de Dios. En Vṛndāvana nadie tenía a Kṛṣṇa por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando Kṛṣṇa, con Sus actividades, realizaba algo maravilloso, los habitantes de Vṛndāvana —los pastores y los pastorcillos de vacas, Nanda Mahārāja, Yaśodā, etc.— se sorprendían, pero nunca consideraron a su hijo Kṛṣṇa la Suprema Personalidad de Dios. A veces se aventuraban a decir que Kṛṣṇa era un gran semidiós que había nacido entre ellos. En un nivel tan elevado de servicio devocional, el devoto olvida la posición de Kṛṣṇa y ama intensamente a la Suprema Personalidad de Dios sin comprender Su posición. Eso se denomina *kevala-bhakti*, y es distinto de las etapas de *jñāna* y *jñānamayī bhakti*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Tercero del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El nacimiento del Señor Kṛṣṇa».

Capítulo 4

Las atrocidades del rey Kaṁsa

Este capítulo explica que Kaṁsa, siguiendo el consejo de sus demoníacos amigos, consideró un asunto de la más pura diplomacia el exterminio de todos los recién nacidos.

Cuando Vasudeva se puso de nuevo los grilletes de hierro, todas las puertas de la prisión se cerraron por influencia de Yogamāyā, que empezó a llorar como una recién nacida. El llanto despertó a los carceleros, que informaron inmediatamente a Kaṁsa de que Devakī acababa de tener un hijo. Al conocer la noticia, Kaṁsa irrumpió violentamente en la sala en que había tenido lugar el

parto, y, sin escuchar a Devakī, que suplicaba por la vida de su hija, se la arrebató de las manos y trató de estrellarla contra una roca. Sin embargo, para desgracia del demoníaco Kaṁsa, la recién nacida se le escapó de las manos, se elevó por encima de su cabeza, y apareció con la forma de ocho brazos de Durgā. Durgā dijo a Kaṁsa: «El enemigo al que temes ya ha nacido en otro lugar. Por lo tanto, tu plan de exterminar a todos los niños será inútil».

Según la profecía, sería el octavo hijo de Devakī el que matase a Kaṁsa. Por eso, al ver que el octavo hijo era una niña, y al escuchar que su supuesto enemigo ya había nacido en otro lugar, Kaṁsa no podía salir de su asombro. Entonces decidió liberar a Devakī y a Vasudeva, y reconoció ante ellos sus maldades y atrocidades. Postrándose a los pies de Devakī y Vasudeva, les pidió perdón y trató de convencerles de que no debían sentirse desdichados porque él les hubiera matado tantos hijos, ya que todo lo ocurrido lo había dispuesto el destino. Devakī y Vasudeva, que por naturaleza eran muy piadosos, perdonaron inmediatamente a Kaṁsa por sus atrocidades, y Kaṁsa, después de ver felices a su hermana y a su cuñado, regresó a su palacio.

Pasada la noche, Kaṁsa llamó a sus ministros y les informó de todo lo ocurrido. Los ministros eran todos demonios, y, teniendo en cuenta que el enemigo de Kaṁsa había nacido ya, y que lo había hecho fuera de la capital, aconsejaron a Kaṁsa que matase a todos los niños nacidos en las aldeas de su reino en los últimos diez días. Que los semidioses sintieran temor de Kaṁsa, no debía dar pie a una mayor condescendencia con ellos; como enemigos que eran, Kaṁsa debía hacer todo lo posible por exterminarlos. Además, dijeron los demoníacos ministros, la enemistad de Kaṁsa y los demonios hacia Viṣṇu debía continuar, pues Viṣṇu es la persona original entre los semidioses. Los *brāhmaṇas*, las vacas, los *Vedas*, la austeridad, la veracidad, el control de la mente y los sentidos, la fidelidad y la misericordia son partes constituyentes del cuerpo de Viṣṇu, que es el origen de todos los semidioses, y, entre ellos, del Señor Brahmā y el Señor Śiva. Por lo tanto, aconsejaron los ministros, era necesaria una persecución sistemática contra los semidioses, las personas santas, las vacas y los *brāhmaṇas*. Aconsejado así con insistencia por sus amigos, los ministros demoníacos, Kaṁsa dio el visto bueno a todas sus recomendaciones y consideró beneficioso sentir envidia de los *brāhmaṇas*. A continuación, siguiendo las órdenes de Kaṁsa, los demonios se dedicaron a cometer atrocidades por toda Vrajabhūmi.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
bahir-antaḥ-pura-dvāraḥ
sarvāḥ pūrvavad āvṛtāḥ
tato bāla-dhvaniṁ śrutvā
gṛha-pālāḥ samutthitāḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bahiḥ-antaḥ-pura-dvāraḥ*—las puertas interiores y exteriores de la casa; *sarvāḥ*—todas; *pūrva-vat*—como antes; *āvṛtāḥ*—se cerraron; *tataḥ*—a continuación; *bāla-dhvanim*—el llanto del recién nacido; *śrutvā*—escuchando; *gṛha-pālāḥ*—todos los habitantes de la casa, y especialmente los porteros; *samutthitāḥ*—despertaron.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey Parīkṣit, las puertas exteriores e interiores de la prisión quedaron cerradas como antes. En ese momento, todos los habitantes de la casa, y especialmente los encargados de la vigilancia, despertaron escuchando el llanto del recién nacido.

SIGNIFICADO

En este capítulo pueden verse claramente las actividades de Yogamāyā. Devakī y Vasudeva perdonan a Kaṁsa todas sus infamias y atrocidades, y Kaṁsa, arrepentido, se postra a sus pies. Pero antes de que se despertasen los guardianes y demás habitantes de la prisión, habían sucedido muchas otras cosas. Había nacido Kṛṣṇa, y Vasudeva Lo había llevado a casa de Yaśodā, en Gokula; las sólidas puertas de la prisión se habían abierto y vuelto a cerrar, y Vasudeva había vuelto a quedar encadenado como antes. Los centinelas, sin embargo, no llegaron a darse cuenta de nada de lo sucedido. Sólo despertaron al escuchar el llanto de la recién nacida, Yogamāyā.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha señalado que los centinelas eran como simples perros. Por la noche, los perros callejeros hacen de vigilantes. Si un perro se pone a ladrar, muchos otros perros le responden inmediatamente. Nadie les ha encargado que vigilen, pero ellos se consideran responsables de proteger su vecindario y, tan pronto como un desconocido entra en él, se ponen todos a ladrar. Tanto Yogamāyā como Mahāmāyā actúan en todas las actividades materiales (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*), pero, aunque la energía de la Suprema Personalidad de Dios actúa conforme a las directrices del Señor Supremo (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*), los políticos, diplomáticos y demás centinelas perrunos piensan que ellos protegen sus vecindarios de los peligros del mundo exterior. Así son las actividades de *māyā*. En cambio, quien se entrega a Kṛṣṇa queda libre de inmediato de la protección que le ofrecen los perros y los guardas perrunos del mundo material.

VERSO 2

*te tu tūrṇam upavrajya
devakyā garbha-janma tat
ācakhyur bhoja-rājāya
yad udvignaḥ pratīkṣate*

te—todos los guardias; *tu*—en verdad; *tūrṇam*—con gran rapidez; *upavrajya*—ir ante (el rey); *devakyāḥ*—de Devakī; *garbha-janma*—el parto; *tat*—aquel (niño); *ācakhyuḥ*—comunicaron; *bhoja-rājāya*—al rey de los Bhojas, Kaṁsa; *yat*—de quien; *udvignaḥ*—con gran ansiedad; *pratīkṣate*—estaba esperando (el nacimiento del niño).

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, los guardias corrieron a ver a Kaṁsa, el rey de la dinastía Bhoja, y le informaron del nacimiento del hijo de Devakī. Kaṁsa, que aguardaba esta noticia lleno de ansiedad, actuó sin perder ni un instante.

SIGNIFICADO

La enorme ansiedad de Kaṁsa se debía a la profecía que había anunciado su muerte a manos del octavo hijo de Devakī. Naturalmente, en esta ocasión se encontraba despierto, esperando, y, cuando los centinelas le llevaron la noticia, se dispuso a matar al niño inmediatamente.

VERSO 3

*sa talpāt tūrṇam utthāya
kālo 'yam iti vihvalaḥ
sūtī-gṛham agāt tūrṇam
praskhalan mukta-mūrdhajaḥ*

saḥ—él (el rey Kaṁsa); *talpāt*—de la cama; *tūrṇam*—a toda prisa; *utthāya*—levantarse; *kālaḥ ayam*—he aquí a mi muerte, el tiempo supremo; *iti*—de ese modo; *vihvalaḥ*—obsesionado; *sūtī-gṛham*—a la sala en que había tenido lugar el parto; *agāt*—fue; *tūrṇam*—sin demora; *praskhalan*—soltándose; *mukta*—se había abierto; *mūrdha-jah*—el cabello de su cabeza.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa saltó inmediatamente de la cama, pensando: «¡He aquí a Kāla,

el supremo factor tiempo, que ha nacido para matarme!». Obsesionado con esta idea, sin siquiera peinarse, Kaṁsa acudió inmediatamente al lugar en que había nacido el niño.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *kālaḥ*. Aunque el niño había nacido para matar a Kaṁsa, Kaṁsa pensó que ningún momento sería más adecuado para matar a aquel niño y así salvarse. *Kāla* es, en realidad, el nombre que recibe la Suprema Personalidad de Dios cuando adviene con la intención única de matar. Cuando Kṛṣṇa adoptó la forma universal, Arjuna Le preguntó: «¿Quién eres Tú?», y el Señor Se presentó diciendo que era *kāla*, la personificación de la muerte. Es ley natural que, tan pronto como hay un aumento indeseable de población, *kāla* se manifiesta, y la Suprema Personalidad de Dios dispone la destrucción en masa de la población por medio de la guerra, la peste, el hambre, etc. Cuando eso ocurre, hasta los líderes políticos ateos van a la iglesia, la mezquita o el templo para pedir la protección de Dios o de los dioses y dicen sumisamente: «Si Dios así lo desea». Antes de que se llegue a esos extremos, no hacen el más mínimo caso a Dios; no se interesan en conocer a Dios ni saber cuáles son Sus deseos, pero, cuando aparece *kāla*, dicen: «Si Dios así lo desea». La muerte no es más que un aspecto del supremo *kāla*, la Suprema Personalidad de Dios. En el momento de la muerte, los ateos tienen que humillarse ante ese *kāla* supremo, y la Suprema Personalidad de Dios les arrebatara todas sus posesiones (*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*) y les obliga a recibir otro cuerpo (*tathā dehāntara-prāptiḥ*). Esto no lo saben los ateos, o, si lo saben, lo pasan por alto para poder continuar con su vida normal. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de enseñarles que, aunque durante unos años hagan el papel de grandes protectores, de grandes vigilantes, cuando la muerte, *kāla*, se manifieste, tendrán que recibir otro cuerpo conforme a las leyes de la naturaleza. Pero ellos, en su ignorancia, pierden el tiempo en su inútil ocupación de perros guardianes, y no tratan de alcanzar la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. *Aprāpya mām nivartante mṛtyu-saṁsāra-vartmani*, dicen claramente las Escrituras: Sin conciencia de Kṛṣṇa, nos condenamos a permanecer en el ciclo de nacimientos y muertes, sin saber lo que nuestra próxima vida nos deparará.

VERSO 4

*tam āha bhrātaraṁ devī
kṛpaṇā karuṇaṁ satī
snuṣeyaṁ tava kalyāṇa
striyaṁ mā hantum arhasi*

tam—a Kaṁsa; *āha*—dijo; *bhrātaram*—a su hermano; *devī*—madre Devakī; *kr̥paṇā*—desamparadamente; *karuṇam*—lastimosamente; *satī*—la casta dama; *snuṣā iyam tava*—esta niña será tu nuera, la esposa de tu futuro hijo; *kalyāṇa*—¡oh, tú, fuente de buena fortuna!; *striyam*—a una mujer; *mā*—no; *hantum*—matar; *arhasi*—es digno de ti.

TRADUCCIÓN

Sin poder hacer otra cosa, Devakī suplicó lastimosamente a Kaṁsa: Mi querido hermano, te deseo toda buena fortuna. No mates a esta niña. Ella será tu nuera. En verdad, es indigno de ti matar a una mujer.

SIGNIFICADO

Kaṁsa había perdonado a Devakī hasta entonces porque pensaba que no se debe matar a una mujer, especialmente si está embarazada. Pero ahora, por la influencia de *māyā*, se disponía a matar a una mujer, que, para colmo, no era más que una indefensa recién nacida. Devakī quiso proteger a su hermano de aquel terrible pecado, y por eso le dijo: «No cometas la atrocidad de matar a una niña. Te deseo toda buena fortuna». Cuando se trata de su propio beneficio, los demonios pueden llegar a cualquier extremo, sin pararse a pensar en actividades piadosas o malvadas. Devakī, por el contrario, aunque se sentía tranquila porque ya había dado a luz a su hijo Kṛṣṇa, se angustiaba por salvar a la hija de otra persona. Para ella, eso era algo natural.

VERSO 5

bahavo hiṁsitā bhrātaḥ
śiśavaḥ pāvaka-upamāḥ
tvayā daiva-nisṛṣṭena
putrikaikā pradīyatām

bahavaḥ—muchos; *hiṁsitāḥ*—matados por envidia; *bhrātaḥ*—mi querido hermano; *śiśavaḥ*—niños pequeños; *pāvaka-upamāḥ*—todos ellos tan brillantes y hermosos como el fuego; *tvayā*—por ti; *daiva-nisṛṣṭena*—por decreto del destino; *putrikā*—hija; *ekā*—una; *pradīyatām*—dame como regalo.

TRADUCCIÓN

Mi querido hermano, por la influencia del destino has matado ya muchos bebés, cada uno de ellos tan brillante y hermoso como el fuego. Pero, por favor, perdóname esta hija. Dámela como regalo.

SIGNIFICADO

Vemos que Devakī comenzó por llamar la atención de Kāmsa sobre las atrocidades que había cometido, al matarle tantos hijos. Después se mostró conciliadora, diciéndole que él no era culpable de nada, pues actuaba conforme a los dictados del destino. Fue entonces cuando le suplicó que le dejase aquella hija como regalo. Devakī era hija de un *kṣatriya* y sabía jugar sus bazas políticas. En política, hay varias formas de obtener un resultado: se comienza con la represión (*dama*), para luego llegar a un compromiso (*sāma*), y, finalmente, pedir un regalo (*dāna*). Devakī comenzó por seguir la táctica de la represión, y atacó directamente a Kāmsa por su terrible crueldad al matar a sus bebés. Luego le disculpó diciendo que no era culpa suya, y, por último, pidió un regalo. Como vemos en la historia del *Mahābhārata*, «La gran India», las esposas e hijas de los gobernantes *kṣatriyas* también conocían las artes políticas, aunque nunca vemos que una mujer recibiese el cargo de jefe del gobierno. Así lo establecen los mandamientos de la *Manu-saṁhitā*, pero, por desdicha, en la actualidad se insulta la autoridad de la *Manu-saṁhitā* sin que los *āryas*, los miembros de la sociedad védica, puedan hacer nada. Ésa es la naturaleza de Kali-yuga.

Todo sucede por dictado del destino.

*tasyaiva hetoḥ prayateta kovido
na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ
tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukhaṁ
kālena sarvatra gabhīra-raṁhasā*

(Bhāg. 1.5.18)

Devakī sabía muy bien que la muerte de sus hijos había sido ordenada por el destino, de modo que no se podía culpar a Kāmsa. Tampoco tenía sentido darle buenos consejos. *Upadeśo hi murkhāṅām prakopāya na śāntaye* (Cāṇakya Paṇḍita). Los necios se enfadan muchísimo cuando se les da un buen consejo. Además, una persona cruel es más peligrosa que una serpiente. Aunque los dos son crueles, la persona cruel es más peligrosa, porque la serpiente puede ser hechizada con *mantras* o dominada con hierbas, mientras que a la persona cruel no se la puede tranquilizar con nada. Ésa era la naturaleza de Kāmsa.

VERSO 6

nanv ahaṁ te hy avarajā

*dīnā hata-sutā prabho
dātum arhasi mandāyā
aṅgemāṁ caramāṁ prajāṁ*

nanu—aunque; *aham*—yo soy; *te*—tuya; *hi*—en verdad; *avarajā*—hermana menor; *dīnā*—muy pobre; *hata-sutā*—privada de todos sus hijos; *prabho*—¡oh, mi señor!; *dātum arhasi*—es digno de ti que des (algún regalo); *mandāyāḥ*—a mí, que soy tan pobre; *aṅga*—mi querido hermano; *imām*—esta; *caramām*—última; *prajāṁ*—hija.

TRADUCCIÓN

Mi señor, hermano mío, yo soy muy pobre, pues me he visto privada de todos mis hijos, pero, aun así, soy tu hermana menor. Por eso, sería digno de ti que me dejases esta última hija como regalo.

VERSO 7

*śrī-śuka uvāca
upaguhyātmajāṁ evaṁ
rudatyā dīna-dīnavat
yācitas tām vinirbhartsya
hastād ācicchide khalah*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *upaguhya*—abrazar; *ātmajāṁ*—a su hija; *evaṁ*—de ese modo; *rudatyā*—por Devakī, que estaba llorando; *dīna-dīna-vat*—de un modo muy lastimoso, como una pobre mujer; *yācitaḥ*—tras escuchar el ruego; *tām*—a ella (a Devakī); *vinirbhartsya*—reprendiendo; *hastāt*—de sus manos; *ācicchide*—separó a la niña por la fuerza; *khalah*—Kamsa, el muy cruel.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Abrazando a su hija y llorando de un modo que inspiraba compasión, Devakī suplicó a Kamsa que le diera aquel bebé, pero Kamsa era tan cruel que la reprendió y le arrebató violentamente el bebé de las manos.

SIGNIFICADO

Devakī lloraba como una pobre mujer, pero en realidad no era pobre. Por esa

razón, en este verso se emplea la palabra *dīnavat*. ¿Quién podría ser más rico que ella, que ya había sido madre de Kṛṣṇa? Los propios semidioses habían venido a ofrecerle oraciones, pero ella, con el deseo de salvar a la hija de Yaśodā, hizo el papel de una pobre mujer, muy afligida y verdaderamente digna de lástima.

VERSO 8

*tām grhītvā caraṇayor
jāta-mātrām svasuḥ sutām
apothayac chilā-prṣṭhe
svārthonmūlita-sauhrdaḥ*

tām—a la niña; *grhītvā*—coger por la fuerza; *caraṇayoḥ*—por las dos piernas; *jāta-mātrām*—a la recién nacida; *svasuḥ*—de su hermana; *sutām*—la hija; *apothayat*—aplastó; *śilā-prṣṭhe*—sobre la superficie de piedra; *sva-artha-unmūlita*—desarraigada por el intenso egoísmo; *sauhrdaḥ*—toda amistad o relación de familia.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa, llevado de su intenso egoísmo, había roto todo vínculo con su hermana. Allí mismo, de rodillas, cogió a la recién nacida por las piernas y trató de aplastarla estrellándola contra la piedra.

VERSO 9

*sā tad-dhastāt samutpatya
sadyo devy ambaram gatā
adrśyatānujā viṣṇoḥ
sāyudhāṣṭa-mahābhujā*

sā—esa niña; *tad-dhastāt*—de la mano de Kaṁsa; *sam-utpatya*—se escurrió hacia arriba; *sadyaḥ*—inmediatamente; *devī*—la forma de una semidiosa; *ambaram*—hacia el cielo; *gatā*—fue; *adrśyata*—fue vista; *ānujā*—la hermana menor; *viṣṇoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sa-āyudhā*—con armas; *aṣṭa*—ocho; *mahā-bhujā*—con poderosos brazos.

TRADUCCIÓN

La niña, Yogamāyā-devī, la hermana menor del Señor Viṣṇu, se escurrió de las manos de Kāmsa y apareció en el cielo en la forma de Devī, la diosa Durgā, con ocho brazos y perfectamente armada.

SIGNIFICADO

Kāmsa trató de reventar a la niña contra la piedra, pero ella, que era Yogamāyā, la hermana menor del Señor Viṣṇu, se escurrió de sus manos y apareció en el cielo con la forma de la diosa Durgā. La palabra *anujā*, que significa «la hermana menor», es significativa. Viṣṇu, Kṛṣṇa, nació de Devakī, pero en ese mismo instante tuvo que haber nacido también de Yaśodā. De no ser así, ¿cómo podría Yogamāyā ser *anujā*, la hermana menor del Señor?

VERSOS 10-11

*divya-srag-ambarālepa-
ratnābharaṇa-bhūṣitā
dhanuḥ-śūleṣu-carmāsi-
śaṅkha-cakra-gadā-dharā*

*siddha-cāraṇa-gandharvair
apsaraḥ-kinnaroragaiḥ
upāhṛtoru-balibhiḥ
stūyamānedam abravīt*

divya-srak-ambara-ālepa—ella adoptó entonces la forma de una semidiosa, perfectamente adornada con pasta de madera de sándalo, collares de flores y un hermoso vestido; *ratna-ābharaṇa-bhūṣitā*—adornada con alhajas y piedras preciosas; *dhanuḥ-śūla-iṣu-carma-asi*—con arco, tridente, flechas, escudo y espada; *śaṅkha-cakra-gadā-dharā*—y con las armas de Viṣṇu (caracola, disco y maza); *siddha-cāraṇa-gandharvaiḥ*—por los *siddhas*, *cāraṇas* y *gandharvas*; *apsaraḥ-kinnara-uragaiḥ*—por *apsarās*, *kinnaras* y *uragas*; *upāhṛta-uru-balibhiḥ*—que le trajeron toda clase de presentes; *stūyamānā*—alabada; *idam*—estas palabras; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

La diosa Durgā estaba adornada con collares de flores, ungida con pasta de madera de sándalo y vestida con ropas de gran calidad, alhajas y piedras preciosas. En sus manos llevaba un arco, un tridente, flechas, un escudo, una espada, una caracola, un disco y una maza, y recibía la adoración de *apsarās* y *kinnaras*, *uragas*, *siddhas*, *cāraṇas*, *gandharvas* y

demás seres celestiales, que le ofrecían adoración con toda clase de presentes. La diosa dijo lo siguiente.

VERSO 12

*kim mayā hatayā manda
jātaḥ khalu tavānta-kṛt
yatra kva vā pūrva-śatrur
mā himsīḥ kṛpaṇān vṛthā*

kim—de qué sirve; *mayā*—a mí; *hatayā*—matar; *manda*—¡oh, necio!; *jātaḥ*—ya ha nacido; *khalu*—en verdad; *tava anta-kṛt*—quien te matará; *yatra kva vā*—en otro lugar; *pūrva-śatruḥ*—tu anterior enemigo; *mā*—no; *himsīḥ*—mates; *kṛpaṇān*—otros pobres niños; *vṛthā*—sin necesidad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, necio Kaṁsa!, ¿de qué te servirá matarme? La Suprema Personalidad de Dios, que ha sido tu enemigo desde el mismo principio y que ciertamente te matará, ha nacido ya en otro lugar. Por lo tanto, no es necesario que sigas matando niños.

VERSO 13

*iti prabhāṣya taṁ devī
māyā bhagavatī bhuvi
bahu-nāma-niketeṣu
bahu-nāmā babhūva ha*

iti—de este modo; *prabhāṣya*—dirigirse; *taṁ*—a Kaṁsa; *devī*—la diosa Durgā; *māyā*—Yogamāyā; *bhagavatī*—que posee un poder inmenso, comparable al de la Suprema Personalidad de Dios; *bhuvī*—en la superficie de la Tierra; *bahu-nāma*—de diversos nombres; *niketeṣu*—en diversos lugares; *bahu-nāmā*—diversos nombres; *babhūva*—fue; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Tras dirigir a Kaṁsa estas palabras, la diosa Durgā, Yogamāyā, se manifestó en muchos lugares, como Vārāṇasī, y fue conocida con diversos nombres, como Annapūrṇā, Durgā, Kālī y Bhadrā.

SIGNIFICADO

En Calcuta, la diosa Durgā recibe el nombre de Kālī; en Bombay es Mumbādevī; en Vārāṇasī, Annapūrṇā; en Cuttack, Bhadrakālī; y en Ahmedabad, Bhadrā. Es decir, en distintos lugares se la conoce con distintos nombres. Sus devotos reciben el nombre de *śāktas*, adoradores de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que quienes adoran a la Suprema Personalidad de Dios mismo reciben el nombre de *vaiṣṇavas*. Los *vaiṣṇavas* están destinados a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, en el mundo espiritual, mientras que los *śāktas* están destinados a vivir en el mundo material disfrutando de diversos tipos de felicidad material. En el mundo material, la entidad viviente tiene que recibir toda clase de cuerpos. *Bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā* (Bg. 18.61). En función del deseo de la entidad viviente, Yogamāyā, Māyā, la diosa Durgā, le ofrece un determinado tipo de cuerpo, definido con el nombre de *yantra*, máquina. Pero las entidades vivientes que se elevan al mundo espiritual ya no regresan a la prisión que son los cuerpos materiales (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). Las palabras *janma na eti* indican que esas entidades vivientes permanecen en sus cuerpos espirituales originales para disfrutar de la compañía de la Suprema Personalidad de Dios en las moradas trascendentales de Vaikuṅṭha y Vṛndāvana.

VERSO 14

*tayābhihitam ākarṇya
kaṁsaḥ parama-vismitaḥ
devakīm vasudevam ca
vimucya praśrito 'bravīt*

tayā—por la diosa Durgā; *abhihitam*—las palabras habladas; *ākarṇya*—por escuchar; *kaṁsaḥ*—Kaṁsa; *parama-vismitaḥ*—estaba muy asombrado; *devakīm*—a Devakī; *vasudevam ca*—y a Vasudeva; *vimucya*—liberar inmediatamente; *praśritaḥ*—con gran humildad; *abravīt*—dijo lo siguiente.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de la diosa Durgā, Kaṁsa no podía salir de su asombro. Entonces se acercó a su hermana Devakī y a su cuñado Vasudeva y, liberándoles inmediatamente de sus cadenas, les habló con gran humildad.

SIGNIFICADO

Kaṁsa estaba asombrado de que la diosa Durgā hubiera nacido como hija de Devakī. Si Devakī era un ser humano, ¿cómo podía la diosa Durgā ser su hija? Ésa era una de las causas de su asombro. También estaba confuso de ver que el octavo hijo de Devakī había sido una niña. Por lo general, los *asuras* son devotos de madre Durgā, Śakti, o de los semidioses, en especial del Señor Śiva. Kaṁsa, cuando vio aparecer a Durgā en su forma original de ocho brazos, empuñando sus armas, cambió inmediatamente su mentalidad con respecto a Devakī, pues se daba cuenta de que no era un ser humano corriente. Estaba claro que Devakī poseía ciertas cualidades trascendentales, ya que, de no haber sido así, ¿por qué iba a nacer de su vientre la diosa Durgā? En esas circunstancias, Kaṁsa, que no salía de su asombro, quiso desagraviar a su hermana de las atrocidades que había cometido contra ella.

VERSO 15

*aho bhaginy aho bhāma
mayā vāṁ bata pāpmanā
puruṣāda ivāpatyaṁ
bahavo hiṁsitāḥ sutāḥ*

aho—¡ay de mí!; *bhagini*—mi querida hermana; *aho*—¡ay de mí!; *bhāma*—mi querido cuñado; *mayā*—por mí; *vāṁ*—de vosotros; *bata*—en verdad; *pāpmanā*—debido a las actividades pecaminosas; *puruṣa-adaḥ*—un *rākṣasa*, un caníbal; *iva*—como; *apatyam*—hijo; *bahavaḥ*—muchos; *hiṁsitāḥ*—han sido matados; *sutāḥ*—hijos.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí, hermana mía! ¡Ay de mí, cuñado mío! Os he matado tantos hijos que, en verdad, soy tan pecaminoso como los caníbales [*rākṣasas*] que se comen a sus propios hijos.

SIGNIFICADO

Se sabe que los *rākṣasas* tienen costumbre de comerse a sus propios hijos, como hacen a veces las serpientes y otros animales. En la actualidad, en Kali-yuga, hay muchos padres y madres *rākṣasas* que matan a sus propios hijos dentro del vientre, y los hay que incluso se comen el feto con gran gusto. Vemos entonces que esta mal llamada civilización avanza paso a paso produciendo *rākṣasas*.

VERSO 16

*sa tv ahaṁ tyakta-kāruṇyas
tyakta-jñāti-suhṛt khalah
kān lokān vai gamiṣyāmi
brahma-heva mṛtaḥ śvasan*

saḥ—esa persona (Kaṁsa); *tu*—en verdad; *aham*—yo; *tyakta-kāruṇyaḥ*—sin ninguna misericordia; *tyakta-jñāti-suhṛt*—mis familiares y amigos han sido rechazados por mí; *khalah*—cruel; *kān lokān*—a qué planetas; *vai*—en verdad; *gamiṣyāmi*—iré; *brahma-hā iva*—como el que mata a un *brāhmaṇa*; *mṛtaḥ śvasan*—sea después de la muerte o mientras aún respiro.

TRADUCCIÓN

He sido tan cruel y despiadado que he abandonado a todos mis amigos y familiares. Por ello, como el que ha matado a un *brāhmaṇa*, no sé qué planeta me espera, ni después de la muerte, ni mientras aún respiro.

VERSO 17

*daivam apy anṛtam vakti
na martyā eva kevalam
yat-viśrambhād ahaṁ pāpaḥ
svasur nihataṅ chīsūn*

daivam—providencia; *api*—también; *anṛtam*—mentiras; *vakti*—decir; *na*—no; *martyāḥ*—los seres humanos; *eva*—ciertamente; *kevalam*—solamente; *yat-viśrambhāt*—por creer en aquella profecía; *aham*—yo; *pāpaḥ*—el más pecador; *svasur*—de mi hermana; *nihataṅ*—he matado; *chīsūn*—a tantos hijos.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, no sólo los seres humanos mienten, sino también a veces la providencia. Y por creer en aquella profecía de la providencia, yo, pecador de mí, he matado a tantos hijos de mi hermana.

VERSO 18

mā śocatam mahā-bhāgāv

*ātmajān sva-kṛtam bhujah
jāntavo na sadaikatra
daivādhīnās tadāsate*

mā śocatam—por favor, no estéis afligidos (por lo que ocurrió en el pasado); *mahā-bhāgau*—¡oh, vosotros, que sois afortunados y sabios en conocimiento espiritual!; *ātmajān*—por vuestros hijos; *sva-kṛtam*—sólo debido a sus propios actos; *bhujah*—que están sufriendo; *jāntavaḥ*—todas las entidades vivientes; *na*—no; *sadā*—siempre; *ekatra*—en un lugar; *daiva-adhīnāḥ*—que están bajo el control de la providencia; *tadā*—desde ahora; *āsate*—viven.

TRADUCCIÓN

¡Oh, grandes almas!, vuestros hijos han sufrido su propio infortunio. No os lamentéis por ellos. Todas las entidades vivientes se hallan bajo el control del Supremo, y no pueden vivir juntas siempre.

SIGNIFICADO

Kaṁsa se dirigió a su hermana y a su cuñado con la palabra *mahā-bhāgau* porque, aunque él había matado a todos sus hijos humanos, habían sido padres de la diosa Durgā. Como Devakī había llevado a Durgādevī en el vientre, Kaṁsa alabó tanto a Devakī como a su esposo. Los *asuras* son muy devotos de las diosas Durgā, Kālī, etc., y Kaṁsa, realmente sorprendido, supo reconocer entonces la elevada posición de su hermana y de su cuñado. Durgā, ciertamente, no está sometida a las leyes de la naturaleza, pues ella misma es quien controla esas leyes. Los seres vivos comunes, sin embargo, se hallan bajo el control de esas leyes (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Por esa razón, a ninguno se nos permite vivir juntos durante mucho tiempo. Con esas palabras, Kaṁsa trataba de tranquilizar a su hermana y a su cuñado.

VERSO 19

*bhuvi bhaumāni bhūtāni
yathā yānti apayānti ca
nāyam ātmā tathaiteṣu
viparyeti yathaiva bhūḥ*

bhuvi—en la superficie del mundo; *bhaumāni*—los recipientes y otros productos materiales hechos de tierra; *bhūtāni*—que son producidos; *yathā*—como; *yānti*—aparecen (con una forma); *apayānti*—y desaparecen

(rotos o mezclados con la tierra); *ca*—y; *na*—no; *ayam ātmā*—el alma, la identidad espiritual; *tathā*—del mismo modo; *eteṣu*—entre todos estos (productos de elementos materiales); *viparyeti*—se cambia o rompe; *yathā*—como; *eva*—ciertamente; *bhūh*—la tierra.

TRADUCCIÓN

En este mundo podemos ver que los recipientes, muñecos y otros productos de barro aparecen, se rompen y desaparecen, fundiéndose con la tierra. Del mismo modo, los cuerpos de todas las entidades vivientes condicionadas también son aniquilados, pero las entidades vivientes, como la tierra misma, son inmutables y nunca son destruidas [*na hanyate hanyamāne śarīre*].

SIGNIFICADO

Aunque se le considera un demonio, Kāṁsa poseía un buen conocimiento de todo lo relacionado con la verdad del ser, *ātma-tattva*. Hace cinco mil años había reyes como Kāṁsa, quien, pese a ser considerado un *asura*, era mejor que los políticos y diplomáticos contemporáneos, que carecen de conocimiento sobre *ātma-tattva*. Como se afirma en los *Vedas*: *asaṅgo hy ayam puruṣaḥ*: El alma espiritual no tiene ninguna relación con los cambios del cuerpo material. El cuerpo pasa por seis cambios —nacimiento, crecimiento, sostenimiento, subproductos, decaimiento y, por último, destrucción—, pero el alma no tiene que pasar por esas fases. La fuente original de los elementos del cuerpo no cambia ni siquiera después de la aniquilación de una determinada forma corporal. La entidad viviente disfruta del cuerpo material, que aparece y desaparece, pero los cinco elementos —la tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter— siguen siendo los mismos. El ejemplo que se da en este verso es que las vasijas y los muñecos de barro proceden de la tierra, y, cuando se rompen o se destruyen, vuelven a mezclarse con sus componentes originales. En todo caso, la fuente no cambia.

Como ya hemos comentado, el cuerpo se hace en función de los deseos del alma. El deseo del alma forma el cuerpo. Por eso en la *Bhagavad-gītā* (18.61) Kṛṣṇa dice:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ
hr̥d-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en

una máquina hecha de energía material». La identidad espiritual original de la Superalma, Paramātmā, y del alma individual, no cambia. El *ātmā* no tiene que pasar por el nacimiento o la muerte, ni cambia como el cuerpo. Un aforismo védico dice: *asaṅgo hy ayam puruṣaḥ*: El alma, pese a estar condicionada en el mundo material, no tiene ninguna relación con los cambios del cuerpo material.

VERSO 20

*yathānevaṁ-vido bhedo
yata ātma-viparyayaḥ
deha-yoga-viyogau ca
saṁsṛtir na nivartate*

yathā—como; *an-evam-vidaḥ*—de una persona que no tiene conocimiento (acerca de *ātma-tattva* y de la posición estable del *ātmā* en su propia identidad, pese a los cambios del cuerpo); *bhedaḥ*—la idea de la diferencia entre el cuerpo y el ser; *yataḥ*—debido a lo cual; *ātma-viparyayaḥ*—la necia comprensión de que somos el cuerpo; *deha-yoga-viyogau ca*—y eso es causa de conexiones y separaciones entre distintos cuerpos; *saṁsṛtiḥ*—la continuación de la vida condicionada; *na*—no; *nivartate*—se detiene.

TRADUCCIÓN

Aquel que no comprende la posición constitucional del cuerpo y del alma [*ātmā*] se apega demasiado al concepto corporal de la vida. En consecuencia, debido a ese apego por el cuerpo y sus subproductos, se siente afectado por la unión o la separación con respecto a su familia, su sociedad o su país. Mientras eso continúe, la persona permanece en la vida material. [De lo contrario, alcanza la liberación.]

SIGNIFICADO

Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

*sa vai puṁsām paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

La palabra *dharma* significa «ocupación». A la persona que se ocupa en el servicio del Señor (*yato bhaktir adhokṣaje*), sin impedimentos y sin interrupción, se la considera situada en su posición espiritual original. Al elevarse a esa posición, siempre se siente feliz y llena de bienaventuranza

trascendental. Pero, mientras permanezca bajo la influencia del concepto corporal de la vida, tendrá que sufrir el condicionamiento material. *Janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-duḥkha-doṣānudarśanam*. El cuerpo está sujeto a sus propios principios, es decir, al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, pero la persona situada en el plano de la vida espiritual (*yato bhaktir adhokṣaje*) no tiene que pasar ni por el nacimiento, ni por la muerte, ni por la vejez ni por las enfermedades. Se podría objetar que a veces vemos personas que, pese a ocuparse las veinticuatro horas del día en actividades espirituales, sufren de alguna enfermedad. Pero lo cierto es que ni están enfermas, ni sufren; de lo contrario, no podrían ocuparse las veinticuatro horas del día en actividades espirituales. En relación con esto, podemos dar el ejemplo de las aguas del Ganges, que traen a veces basura o espuma sucia flotando en su superficie. Se trata de una de las funciones del agua, y se denomina *nīra-dharma*. Sin embargo, al que va al Ganges no le importan ni la espuma ni las cosas sucias que puedan flotar en el agua. Lo que hace es apartar la suciedad con la mano y bañarse, obteniendo así los benéficos resultados del baño en el Ganges. Por consiguiente, quien se ha situado en el nivel espiritual de la vida no se deja afectar por la espuma, la basura, o cualquier otra suciedad superficial. Así lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*īhā yasya harer dāsye
karmanā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«La persona que consagra su cuerpo, su mente y sus palabras al servicio de Kṛṣṇa está liberada incluso mientras vive en el mundo material» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.187). De ahí la prohibición de ver al *guru* como si fuera un ser humano corriente (*guruṣu nara-matir... nārakī saḥ*). El maestro espiritual, el *ācārya*, está siempre situado en el estado de vida espiritual. El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades no le afectan. Por consiguiente, y según el *Hari-bhakti-vilāsa*, después de la partida del *ācārya*, su cuerpo no es incinerado, pues es un cuerpo espiritual. El cuerpo espiritual permanece siempre libre de la influencia del condicionamiento material.

VERSO 21

*tasmād bhadre sva-tanayān
mayā vyāpāditān api
mānuśoca yataḥ sarvaḥ
sva-kṛtāṃ vindate 'vaśaḥ*

tasmāt—por lo tanto; *bhadre*—mi querida hermana (a quien deseo toda buena

fortuna); *sva-tanayān*—por tus propios hijos; *mayā*—por mí; *vyāpāditān*—por desdicha matados; *api*—aunque; *mā anuśoca*—no te aflijas; *yataḥ*—puesto que; *sarvaḥ*—todo el mundo; *sva-kṛtam*—los resultados fruitivos de sus propios actos; *vindate*—sufre o disfruta; *avaśaḥ*—bajo el control de la providencia.

TRADUCCIÓN

Mi querida hermana Devakī, te deseo toda buena fortuna. Todo el mundo sufre y disfruta de los resultados de sus actividades bajo el control de la providencia. Por eso, aunque has tenido la desdicha de que yo matase a tus hijos, te pido por favor que no te lamentes por ellos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.54):

*yas tv indra-gopam athavendram aho sva-karma-
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Todos los seres, desde el diminuto insecto *indra-gopa* hasta Indra, el rey de los planetas celestiales, están obligados a cargar con los resultados de sus actividades fruitivas. Desde un punto de vista superficial, podemos pensar que el sufrimiento y el disfrute se deben a determinadas causas externas, pero la verdadera causa son las propias actividades fruitivas. Incluso si una persona mata a otra, debemos saber que la persona muerta recibió los resultados fruitivos de sus propias actividades, y que el homicida actuó como agente de la naturaleza material. Kaṁsa pidió perdón a Devakī analizando profundamente la cuestión. Él no era la causa de la muerte de los hijos de Devakī. Simplemente se habían encontrado con su destino. En esas circunstancias, Devakī debía perdonar a Kaṁsa y olvidar sus maldades sin lamentarse. Kaṁsa reconoció que era culpable, pero que todo lo que había hecho, lo había hecho bajo el control de la providencia. Kaṁsa, qué duda cabe, era la causa inmediata de la muerte de los hijos de Devakī, pero la causa remota eran las actividades pasadas de aquellos hijos. Eso era completamente cierto.

VERSO 22

*yāvad dhato 'smi hantāsmī-
ty ātmānam manyate 'sva-dṛk
tāvāt tad-abhimāny ajñō
bādhya-bādhakatām iyāt*

yāvat—mientras; *hataḥ asmi*—yo soy matado ahora (por otros); *hantā asmi*—yo soy el que mata (a otros); *iti*—así; *ātmānam*—el propio ser; *manyate*—considere; *a-sva-drk*—que no se ha visto a sí mismo (debido a las tinieblas del concepto corporal de la vida); *tāvat*—mientras tanto; *tat-abhimānī*—considerándose el que mata o es matado; *ajñāḥ*—la persona necia; *bādhya-bādhakatām*—la relación mundana de verse obligado a cumplir con ciertas responsabilidades; *iyāt*—continúa.

TRADUCCIÓN

Bajo la influencia del concepto corporal de la vida, permanecemos en tinieblas, carentes de autorrealización, y pensamos: «Me están matando», o: «Yo he matado a mis enemigos». Mientras persista en esa mentalidad de considerar que el ser mata o es matado, la persona necia sigue siendo responsable de sus obligaciones materiales, y, por consiguiente, sufre sus reacciones en forma de felicidad y aflicción.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, Kaṁsa se arrepintió sinceramente de su injusta persecución contra unos *vaiṣṇavas* como Devakī y Vasudeva, y por ello se elevó al plano del conocimiento trascendental. Kaṁsa dijo: «Puesto que me he elevado al plano del conocimiento, y entiendo que yo no he sido el que ha matado a tus hijos, no soy responsable de su muerte. Mientras pensé que iba a morir a manos de tu hijo, me encontraba inmerso en la ignorancia, pero ahora estoy libre de esa ignorancia, que fue debida al concepto corporal de la vida». Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.17):

*yasya nāhaṅkṛto bhāvo
buddhir yasya na lipyate
hatvāpi sa imāḷ lokān
na hanti na nibadhyate*

«Aquel que no está motivado por el ego falso, cuya inteligencia no está enredada, aunque mate hombres en este mundo, no mata. Y tampoco le atan sus acciones». Conforme a esta verdad axiomática, Kaṁsa alegó que no era responsable de haber matado a los hijos de Devakī y Vasudeva. «Por favor, tratad de perdonarme por esas actividades falsas y externas—dijo—, y que este mismo conocimiento os sirva de consuelo».

VERSO 23

kṣamadhvaṁ mama daurātmyam

*sādhavo dīna-vatsalāḥ
ity uktvāśru-mukhaḥ pādau
śyālaḥ svasror athāgrahīt*

kṣamadhvam—por favor, perdonad; *mama*—mías; *daurātmyam*—atrocidades; *sādhavaḥ*—vosotros sois grandes personas santas; *dīna-vatsalāḥ*—y sois muy bondadosos con las personas de mentalidad mezquina; *iti uktvā*—diciendo esto; *aśru-mukhaḥ*—con la cara llena de lágrimas; *pādau*—los pies; *śyālaḥ*—su cuñado Kaṁsa; *svasraḥ*—de su hermana y de su cuñado; *atha*—así; *agrahīt*—se cogió a.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa suplicó: «Mi querida hermana, mi querido cuñado, vosotros, que sois personas santas, sed misericordiosos, por favor, con este pobre miserable. Por favor, perdonad mis atrocidades». Después de decir esto, Kaṁsa se postró a los pies de Vasudeva y Devakī, con los ojos llenos de lágrimas de arrepentimiento.

SIGNIFICADO

Las actividades pasadas de Kaṁsa habían sido tan atroces y abominables que, pese a sus sabias palabras acerca del conocimiento verdadero, Kaṁsa volvió a pedir perdón a su hermana y a su cuñado postrándose a sus pies y reconociendo que era una persona sumamente pecaminosa.

VERSO 24

*mocayām āsa nigadād
viśrabdhaḥ kanyakā-girā
devakīm vasudevam ca
darśayann ātma-sauhṛdam*

mocayām āsa—Kaṁsa les liberó; *nigadāt*—de los grilletes de hierro; *viśrabdhaḥ*—con plena confianza; *kanyakā-girā*—en las palabras de la diosa Durgā; *devakīm*—hacia su hermana Devakī; *vasudevam ca*—y su cuñado Vasudeva; *darśayan*—manifestando plenamente; *ātma-sauhṛdam*—su relación familiar.

TRADUCCIÓN

Con plena fe en las palabras de la diosa Durgā, Kaṁsa dio muestra de su cariño familiar por Devakī y Vasudeva liberándoles inmediatamente de los grilletes de hierro.

VERSO 25

*bhrātuḥ samanutaptasya
kṣānta-roṣā ca devakī
vyasṛjad vasudevaś ca
prahasya tam uvāca ha*

bhrātuḥ—hacia su hermano Kaṁsa; *samanutaptasya*—por su arrepentimiento; *kṣānta-roṣā*—se liberó de la ira; *ca*—también; *devakī*—la madre de Kṛṣṇa, Devakī; *vyasṛjat*—abandonó; *vasudevaḥ ca*—también Vasudeva; *prahasya*—sonriente; *tam*—a Kaṁsa; *uvāca*—dijo; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Al ver el sincero arrepentimiento de su hermano mientras explicaba los designios del destino, Devakī vio desvanecerse toda su ira. Vasudeva, que también se liberó de la ira, sonrió y dirigió a Kaṁsa las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Devakī y Vasudeva, que eran personalidades muy elevadas, aceptaron la explicación de Kaṁsa de que todo son designios de la providencia. Según la profecía, Kaṁsa sería matado por el octavo hijo de Devakī. Por esa razón, Vasudeva y Devakī veían que, detrás de todos aquellos acontecimientos, estaba el gran plan de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor ya había nacido en forma de niño humano, y se encontraba a salvo con Yaśodā, de modo que todo sucedía conforme a un plan previsto, y los malos sentimientos contra Kaṁsa ya no tenían razón de ser. Por consiguiente, aceptaron las palabras de Kaṁsa.

VERSO 26

*evam etan mahā-bhāga
yathā vadasi dehinām
ajñāna-prabhavāhaṁ-dhīḥ
sva-pareti bhidā yataḥ*

evam—sí, es correcto; *etat*—lo que tú has dicho; *mahā-bhāga*—¡oh, gran

personalidad!; *yathā*—mientras; *vadasi*—estás hablando; *dehinām*—acerca de las entidades vivientes (que reciben cuerpos materiales); *ajñāna-prabhavā*—por la influencia de la ignorancia; *aham-dhīḥ*—éste es mi interés (ego falso); *sva-parā iti*—éste es el interés de otro; *bhidā*—diferencia; *yataḥ*—debido a ese concepto de la vida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Kamsa, gran personalidad!, sólo por la influencia de la ignorancia aceptamos el cuerpo material y el ego corporal. Lo que tú has dicho acerca de esta filosofía es correcto. Las personas que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida, carentes de autorrealización, establecen diferencias considerando que «Esto es mío» y «Eso pertenece a otro».

SIGNIFICADO

Las leyes de la naturaleza, que actúan bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, lo realizan todo de forma automática. No hay posibilidad de hacer nada independientemente, pues quien ha entrado en esta atmósfera material se halla totalmente sometido al control de las leyes de la naturaleza. Nuestra principal tarea debe ser, por lo tanto, esforzarnos por salir de esta vida condicionada y situarnos de nuevo en el plano espiritual de existencia. La ignorancia es la única razón de que una persona piense «Soy un semidiós», «Soy un ser humano», «Soy un perro», «Soy un gato», o, cuando la ignorancia se vuelve aún más oscura, «Soy Dios». Esa vida de ignorancia proseguirá mientras no lleguemos a la plena autorrealización.

VERSO 27

*śoka-harṣa-bhaya-dveṣa-
lobha-moha-madānvitāḥ
mitho ghnantam na paśyanti
bhāvair bhāvaṁ pṛthag-dṛśaḥ*

śoka—lamentación; *harṣa*—júbilo; *bhaya*—miedo; *dveṣa*—envidia; *lobha*—codicia; *moha*—ilusión; *mada*—locura; *anvitāḥ*—dotadas de; *mithaḥ*—unas a otras; *ghnantam*—ocupadas en matar; *na paśyanti*—no ven; *bhāvair*—debido a esa diferenciación; *bhāvaṁ*—la situación con respecto al Señor Supremo; *pṛthag-dṛśaḥ*—personas que lo ven todo como si estuviese aparte del control del Señor.

TRADUCCIÓN

Esas personas de visión separatista están imbuidos de las cualidades materiales de la lamentación, el júbilo, el miedo, la envidia, la codicia, la ilusión y la locura. Se hallan bajo la influencia de la causa inmediata y se esfuerzan por neutralizarla, pues no tienen conocimiento acerca de la causa remota, la causa suprema, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la causa de todas las causas (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*), pero la persona que no está en contacto con Kṛṣṇa se perturba con las causas inmediatas y no puede evitar ver las cosas desde un punto de vista separatista, basado en diferencias. El médico experto trata al paciente esforzándose por dar con la causa original de la enfermedad y sin dejarse distraer por los síntomas de esa causa original. Del mismo modo, el devoto nunca se deja perturbar por los reveses de la vida. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇaḥ* (*Bhāg.* 10.14.8). El devoto comprende que su sufrimiento se debe a sus propias fechorías pasadas, que ahora le traen sus reacciones, aunque, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, son reacciones muy leves. *Karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām* (*Brahma-saṁhitā* 5.54). Cuando un devoto que se halla bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios tiene que sufrir por las faltas cometidas en el pasado, por la gracia del Señor las miserias que padece son mínimas. Cuando, por algún error del pasado, cae enfermo, el devoto está dispuesto a sufrir y a tolerar esas miserias, y depende por entero de la Suprema Personalidad de Dios. De esa forma, nunca se ve afectado por los condicionamientos materiales de la lamentación, el júbilo, el miedo, etc. Para el devoto, no hay nada que no esté en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Madhvācārya, citando el *Bhaviṣya Purāṇa*, dice:

*bhagavad-darśanād yasya
virodhād darśanaṁ pṛthak
pṛthag-drṣṭiḥ sa vijñeyo
na tu sad-bheda-darśanaḥ*

VERSO 28

*śrī-śuka uvāca
kaṁsa evaṁ prasannābhyām
viśuddham pratibhāṣitaḥ
devakī-vasudevābhyām
anujñāto 'viśad gṛham*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *kaṁsaḥ*—el rey Kaṁsa; *evam*—así; *prasannābhyām*—que se habían serenado mucho; *viśuddham*—llena de pureza; *pratibhāṣitaḥ*—tras escuchar la respuesta; *devakī-vasudevābhyām*—de Devakī y Vasudeva; *anujñātaḥ*—pidiendo permiso; *aviśat*—entró; *gṛham*—en su propio palacio.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras escuchar las palabras llenas de pureza de Devakī y Vasudeva, que se habían serenado totalmente, Kaṁsa se sintió complacido y, con su permiso, entró en palacio.

VERSO 29

*tasyām rātryām vyatītāyām
kaṁsa āhūya mantriṇaḥ
tebhya ācaṣṭa tat sarvaṁ
yat uktam yoga-nidrayā*

tasyām—esa; *rātryām*—noche; *vyatītāyām*—habiendo pasado; *kaṁsaḥ*—el rey Kaṁsa; *āhūya*—convocar a; *mantriṇaḥ*—todos los ministros; *tebhyaḥ*—a ellos; *ācaṣṭa*—informó; *tat*—eso; *sarvaṁ*—todo; *yat uktam*—que fue hablado (el que iba a matar a Kaṁsa estaba ya en otro lugar); *yoga-nidrayā*—por Yogamāyā, la diosa Durgā.

TRADUCCIÓN

Pasada aquella noche, Kaṁsa reunió a sus ministros y les informó de las palabras de Yogamāyā [que le había revelado que quien iba a matar a Kaṁsa había nacido ya en otro lugar].

SIGNIFICADO

La Escritura védica *Caṇḍī* define a *māyā*, la energía del Señor Supremo, con la palabra *nidrā*: *durgā devī sarva-bhūteṣu nidrā-rūpeṇa samāsthitaḥ*. La energía de Yogamāyā y Mahāmāyā mantiene a las entidades vivientes dormidas en las profundas tinieblas de la ignorancia del mundo material. Yogamāyā, la diosa Durgā, ocultó a Kaṁsa el nacimiento de Kṛṣṇa y le hizo creer que su enemigo, Kṛṣṇa, había nacido en otro lugar. Kṛṣṇa nació como hijo de Devakī, pero, conforme al plan originalmente profetizado a Brahmā, el Señor fue a

Vṛndāvana para dar placer durante once años a madre Yaśodā, Nanda Mahārāja y otros devotos y amigos íntimos. Después, regresaría para matar a Kaṁsa. Kaṁsa, que no sabía esto, creyó la afirmación de Yogamāyā de que Kṛṣṇa había nacido, no de Devakī, sino en otro lugar.

VERSO 30

*ākarmaṇya bhartur gaditam
tam ūcur deva-śatravaḥ
devān prati kṛtāmarṣā
daiteyā nāti-kovidāḥ*

ākarmaṇya—tras escuchar; *bhartuḥ*—de su señor; *gaditam*—las palabras, la declaración; *tam ūcuḥ*—le contestaron; *deva-śatravaḥ*—todos los *asuras*, que eran enemigos de los semidioses; *devān*—los semidioses; *prati*—hacia; *kṛta-amarṣāḥ*—que eran envidiosos; *daiteyāḥ*—los *asuras*; *na*—no; *ati-kovidāḥ*—que eran muy expertos en realizar transacciones.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la declaración de su señor, los envidiosos *asuras*, que eran enemigos de los semidioses y no eran demasiado expertos en sus tratos, aconsejaron a Kaṁsa de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres, los *asuras* y los *suras*:

*dvau bhūta-sargau loke 'smin
daiva āsura eva ca
viṣṇu-bhakta smṛto daiva
āsuras tad-viparyayaḥ*

(*Padma Purāṇa*)

Los devotos del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, son *suras*, *devas*, mientras que quienes se oponen a los devotos son *asuras*. Los devotos son expertos en todos sus tratos (*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*). Por esa razón, se les califica de *kovidā*, que significa «expertos». Pero los *asuras*, a pesar de su aparente pericia en las actividades de la pasión, son verdaderos necios. No son ni sobrios, ni expertos. Todo lo que hacen es imperfecto. *Moghāśā mogha-karmāṇaḥ*. Según esta caracterización de los *asuras* que aparece en la *Bhagavad-gītā* (9.12), todo lo que hacen acaba siendo

un fracaso. Los ministros y amigos que aconsejaron a Kamsa eran esa clase de personas.

VERSO 31

*evam cet tarhi bhojendra
pura-grāma-vrajādiṣu
anirdaśān nirdaśāṁś ca
haniṣyāmo 'dya vai śiśūn*

evam—así pues; *cet*—si es así; *tarhi*—entonces; *bhoja-indra*—¡oh, rey de Bhoja!; *pura-grāma-vraja-ādiṣu*—en todas las ciudades, aldeas y campos de pastoreo; *anirdaśān*—a los que tengan menos de diez días; *nirdaśān ca*—y a los que tengan poco más de diez días; *haniṣyāmaḥ*—mataremos; *adya*—comenzando hoy mismo; *vai*—en verdad; *śiśūn*—a todos esos niños.

TRADUCCIÓN

Si ésa es la situación, ¡oh, rey de la dinastía Bhoja!, hoy mismo empezaremos a matar en todas las aldeas, ciudades y campos de pastoreo, a todos los niños que hayan nacido desde hace diez días o un poco más.

VERSO 32

*kim udyamaiḥ kariṣyanti
devāḥ samara-bhīravaḥ
nityam udvigna-manaso
jyā-ghoṣair dhanuṣas tava*

kim—qué; *udyamaiḥ*—con sus esfuerzos; *kariṣyanti*—harán; *devāḥ*—todos los semidioses; *samara-bhīravaḥ*—que tienen miedo de luchar; *nityam*—siempre; *udvigna-manasaḥ*—con la mente agitada; *jyā-ghoṣaiḥ*—por el sonido de la cuerda; *dhanuṣaḥ*—del arco; *tava*—tuyo.

TRADUCCIÓN

Los semidioses temen siempre el sonido de la cuerda de tu arco. Viven en constante ansiedad, temerosos de luchar. Siendo así, ¿qué daño podrán hacerte, aunque lo intenten?

VERSO 33

*asyatas te śara-vrātair
hanyamānāḥ samantataḥ
jijīviṣava utsrjya
palāyana-parā yayuḥ*

asyataḥ—heridos por las flechas que tú disparabas; *te*—tuyas;
śara-vrātaiḥ—por las numerosas flechas; *hanyamānāḥ*—matados;
samantataḥ—por todas partes; *jijīviṣavaḥ*—que aspiraban a vivir;
utsrjya—abandonar el campo de batalla; *palāyana-parāḥ*—tratando de escapar;
yayuḥ—huían (del combate).

TRADUCCIÓN

Heridos por las flechas que tú disparabas en todas direcciones, algunos de ellos, llenos de heridas pero deseosos de vivir, trataban de escapar huyendo del campo de batalla.

VERSO 34

*kecit prāñjalayo dīnā
nyasta-śastrā divaukaśaḥ
mukta-kaccha-śikhāḥ kecid
bhītāḥ sma iti vādinaḥ*

kecit—algunos de ellos; *prāñjalayaḥ*—con las manos juntas para complacerte;
dīnāḥ—muy pobres; *nyasta-śastrāḥ*—despojados de sus armas;
divaukaśaḥ—los semidioses; *mukta-kaccha-śikhāḥ*—con las ropas flojas y los
cabellos sueltos; *kecit*—algunos de ellos; *bhītāḥ*—tenemos mucho miedo;
sma—en ese estado; *iti vādinaḥ*—ellos hablaron así.

TRADUCCIÓN

Vencidos y despojados de todas sus armas, algunos semidioses abandonaron la lucha y te alabaron con las manos juntas, y otros, presentándose ante ti con los vestidos y el cabello sueltos, dijeron: «¡Oh, señor, sentimos verdadero miedo de ti!».

VERSO 35

*na tvam vismṛta-śāstrāstrān
virathān bhaya-saṁvṛtān
haṁsy anyāsakta-vimukhān
bhagna-cāpān ayudhyataḥ*

na—no; *tvam*—Tu Majestad; *vismṛta-śāstra-astrān*—a aquellos que han olvidado cómo utilizar las armas; *virathān*—sin cuadrigas; *bhaya-saṁvṛtān*—confundidos por el temor; *haṁsi*—mata; *anya-āsakta-vimukhān*—a personas que no están apegadas a luchar, sino a alguna otra cosa; *bhagna-cāpān*—con los arcos rotos; *ayudhyataḥ*—sin poder luchar.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidioses pierden sus cuadrigas, cuando olvidan cómo utilizar las armas, cuando sienten miedo o están apegados a algo que no tiene que ver con el combate, o cuando tienen los arcos rotos y han perdido la capacidad de luchar, Tu Majestad no les mata.

SIGNIFICADO

También la guerra se rige por determinados principios. Un enemigo que no tiene cuadriga, que, por miedo, ha perdido todo interés en la lucha, o que es reacio a luchar, no debe ser matado. Los ministros de Kaṁsa le recordaron que él, a pesar de su poder, era consciente de los principios que rigen la guerra, de modo que había perdonado a los semidioses teniendo en cuenta su incapacidad. «Pero en esta situación de emergencia —dijeron los ministros—, no son correctas esas demostraciones de misericordia o de etiqueta militar. Ahora debes disponerte a luchar pase lo que pase.» Así, aconsejaron al rey Kaṁsa que dejase de lado la caballería tradicional en la guerra y que castigase al enemigo sin reparar en medios.

VERSO 36

*kiṁ kṣema-śūrair vibudhair
asaṁyuga-vikatthanaiḥ
raho-juṣā kiṁ hariṇā
śambhunā vā vanaukasā
kim indreṇālpā-vīryeṇa*

brahmaṇā vā tapasyatā

kim—qué se puede temer; *kṣema*—en un lugar donde falta capacidad de luchar; *śūraiḥ*—por los semidioses; *vibudhaiḥ*—por esas poderosas personas; *asaṃyuga-vikatthanaiḥ*—vanagloriándose y hablando inútilmente lejos del combate; *rahaḥ-juṣā*—que vive en un lugar solitario en lo más profundo del corazón; *kim hariṇā*—por qué temer al Señor Viṣṇu; *śambhunā*—(por qué temer) al Señor Śiva; *vā*—o bien; *vana-okasā*—que vive en el bosque; *kim indreṇa*—por qué temer a Indra; *alpa-vīryeṇa*—no es en absoluto poderoso (pues no tiene poder para luchar contra ti); *brahmaṇā*—y por qué temer a Brahmā; *vā*—o bien; *tapasyatā*—que está siempre ocupado en meditación.

TRADUCCIÓN

Fuera del campo de batalla, los semidioses están siempre vanagloriándose inútilmente. Sólo entonces, cuando no hay guerra, pueden mostrar su poder. Por lo tanto, no tenemos nada que temer de ellos. En lo que se refiere al Señor Viṣṇu, siempre está recluido en lo más profundo del corazón de los *yogīs*, y en cuanto al Señor Śiva y al Señor Brahmā, el uno se ha marchado al bosque, y el otro está siempre ocupado en austeridades y meditación. Los demás semidioses, comenzando con Indra, no tienen ningún poder. Por lo tanto, no hay nada que temer.

SIGNIFICADO

Los ministros dijeron a Kaṃsa que los excelsos semidioses tenían tanto miedo de él que habían huido. Uno se había ido al bosque, otro a lo más profundo del corazón, y otro a realizar *tapasya*. «Por lo tanto, no tienes nada que temer de los semidioses —dijeron—. Prepárate para luchar.»

VERSO 37

*tathāpi devāḥ sāpatnyān
nopekṣyā iti manmahe
tatas tan-mūla-khanane
niyuṅkṣvāsmān anuvratān*

tathā api—aun así; *devāḥ*—los semidioses; *sāpatnyāt*—debido a la enemistad; *na upekṣyāḥ*—no deben ser menospreciados; *iti manmahe*—ésta es nuestra opinión; *tataḥ*—por lo tanto; *tat-mūla-khanane*—para exterminarlos por completo; *niyuṅkṣva*—ocupa; *asmān*—a nosotros; *anuvratān*—que estamos

dispuestos a seguirte.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, siguen siendo enemigos, y, por ello, nuestra opinión es que no debes descuidarte. Por lo tanto, y para exterminarlos totalmente, ocúpamos en luchar contra ellos, pues estamos listos para seguirte.

SIGNIFICADO

Las instrucciones morales indican que nunca se debe dejar el fuego a medio apagar, las enfermedades sin curar del todo, y las deudas pagadas sólo en parte. De lo contrario, aumentarán de tal forma que, más tarde, será difícil hacerles frente. Por consiguiente, los ministros aconsejaron a Kamsa que acabase con sus enemigos sin dejar rastro de ellos.

VERSO 38

*yathāmayo 'ṅge samupekṣito nṛbhir
na śakyate rūḍha-padaś cikitsitum
yathendriya-grāma upekṣitas tathā
ripur mahān baddha-bala na cālyate*

yathā—como; *āmayah*—una enfermedad; *aṅge*—en el cuerpo; *samupekṣitaḥ*—descuidada; *nṛbhiḥ*—por hombres; *na*—no; *śakyate*—puede; *rūḍha-padaḥ*—cuando se complica; *cikitsitum*—ser tratada; *yathā*—y como; *indriya-grāmaḥ*—los sentidos; *upekṣitaḥ*—no dominados desde un principio; *tathā*—del mismo modo; *ripur mahān*—un gran enemigo; *baddha-balaḥ*—si se vuelve fuerte; *na*—no; *cālyate*—puede ser dominado.

TRADUCCIÓN

Como una enfermedad, que se complica y resulta imposible de curar si no se trata desde los primeros síntomas, o como los sentidos, que son imposibles de dominar si no se dominan desde un principio, un enemigo al que no se ataja desde el mismo comienzo, más tarde acaba por volverse invencible.

VERSO 39

*mūlaṁ hi viṣṇur devānāṁ
yatra dharmah sanātanaḥ*

*tasya ca brahma-go-viprās
tapo yajñāḥ sa-dakṣiṇāḥ*

mūlam—el punto de apoyo; *hi*—en verdad; *viṣṇuḥ*—es el Señor Viṣṇu; *devānām*—de los semidioses; *yatra*—allí donde; *dharmāḥ*—principios religiosos; *sanātanaḥ*—tradicionales o eternos; *tasya*—de este (fundamento); *ca*—también; *brahma*—civilización brahmínica; *go*—protección de las vacas; *viprāḥ*—*brāhmaṇas*; *tapāḥ*—austeridad; *yajñāḥ*—celebración de sacrificios; *sa-dakṣiṇāḥ*—debidamente remunerados.

TRADUCCIÓN

Todos los semidioses se sustentan en el Señor Viṣṇu, que vive y es adorado allí donde estén los *Vedas*, o donde haya principios religiosos, cultura tradicional, vacas, *brāhmaṇas*, austeridades y sacrificios debidamente remunerados.

SIGNIFICADO

En este verso se explican los principios religiosos eternos (*sanātana-dharma*), entre los que deben contarse la cultura brahmínica, los *brāhmaṇas*, los sacrificios y la religión. Esos principios establecen el reino de Viṣṇu. Sin el reino de Viṣṇu, sin el reino de Dios, nadie puede ser feliz. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: En esta civilización demoníaca, la gente, por desdicha, no entiende que el verdadero interés de la sociedad humana está en Viṣṇu. *Durāśaya ye bahir-artha-māninaḥ*: De ese modo se enredan en vanas esperanzas. La gente quiere ser feliz sin conciencia de Dios, sin conciencia de Kṛṣṇa, pues los líderes que les guían son ciegos que llevan a la sociedad humana al caos. Los asúricos partidarios de Kaṁsa querían alterar las condiciones tradicionales de la felicidad humana para, de esa forma, vencer a los *devatās*, los devotos y semidioses. Si no predominan los devotos y semidioses, predominan los *asuras*, y la sociedad humana se sume en una condición caótica.

VERSO 40

*tasmāt sarvātmanā rājan
brāhmaṇān brahma-vādināḥ
tapasvino yajña-śīlān
gāś ca hanmo havir-dughāḥ*

tasmāt—por lo tanto; *sarva-ātmanā*—en todo aspecto; *rājan*—¡oh, rey!;

brāhmaṇān—a los *brāhmaṇas*; *brahma-vādinah*—que mantienen la cultura brahmínica, centrada en Viṣṇu; *tapasvinah*—a las personas que se ocupan en austeridades; *yajña-śīlān*—a las personas que se ocupan en ofrecer sacrificios; *gāḥ ca*—a las vacas y las personas ocupadas en protegerlas; *hanmah*—mataremos; *haviḥ-dughāḥ*—porque dan la leche de donde se obtiene la mantequilla clarificada para las ofrendas de sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, teniendo esto en cuenta, nosotros, que estamos de parte tuya en todos los aspectos, mataremos a los *brāhmaṇas* védicos, a las personas ocupadas en ofrecer sacrificios y austeridades, y a las vacas que dan leche, pues de ellas se obtiene la mantequilla clarificada necesaria para los sacrificios.

VERSO 41

viprā gāvaś ca vedāś ca
tapah satyam damah śamah
śraddhā dayā titikṣā ca
kratavaś ca hares tanūḥ

viprāḥ—los *brāhmaṇas*; *gāvaḥ ca*—y las vacas; *vedāḥ ca*—y el conocimiento védico; *tapah*—la austeridad; *satyam*—la veracidad; *damah*—el control de los sentidos; *śamah*—el control de la mente; *śraddhā*—la fe; *dayā*—la misericordia; *titikṣā*—la tolerancia; *ca*—también; *kratavaḥ ca*—así como los sacrificios; *hareḥ tanūḥ*—son las partes del cuerpo del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas*, las vacas, el conocimiento védico, la austeridad, la veracidad, el control de la mente y los sentidos, la fe, la misericordia, la tolerancia y el sacrificio son las partes que forman el cuerpo del Señor Viṣṇu, y son los elementos propios de la civilización divina.

SIGNIFICADO

Cuando ofrecemos reverencias a la Personalidad de Dios, decimos:

namo brahmaṇya-devāya
go-brāhmaṇa-hitāya ca
jagad-dhitāya kṛṣṇāya

govindāya namo namaḥ

Kṛṣṇa, cuando viene a establecer la verdadera perfección del orden social, protege personalmente a las vacas y a los *brāhmaṇas* (*go-brāhmaṇa-hitāya ca*). Ése es Su principal interés, pues, si las vacas y los *brāhmaṇas* no reciben protección, no puede haber civilización humana ni posibilidades de llevar una vida feliz y pacífica. Por esa razón, los *asuras* siempre desean matar a los *brāhmaṇas* y a las vacas. Especialmente en la era actual, Kali-yuga, la matanza de vacas se ha generalizado por todo el mundo, y, tan pronto como surge un movimiento que aspira a establecer la civilización brahmínica, la gente se rebela. A sus ojos, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es una forma de «lavado de cerebro». ¿Qué felicidad pueden obtener esas personas envidiosas en su civilización sin Dios? La Suprema Personalidad de Dios les castiga manteniéndoles en las tinieblas vida tras vida, y haciéndoles caer cada vez más bajo en las espantosas condiciones de la vida infernal. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha dado inicio a una civilización brahmínica, pero los *asuras* hacen todo lo posible por detenerlo, sobre todo cuando trata de introducirse en Occidente. Sin embargo, debemos ser tolerantes e impulsar este movimiento para beneficio de la sociedad humana.

VERSO 42

*sa hi sarva-surādhyakṣo
hy asura-dviḍ guhā-śayah
tat-mūlā devatāḥ sarvāḥ
seśvarāḥ sa-catur-mukhāḥ
ayam vai tad-vadhopāyo
yat ṛṣṇām vihiṃsanam*

saḥ—Él (el Señor Viṣṇu); *hi*—en verdad; *sarva-sura-adhyakṣaḥ*—el líder de todos los semidioses; *hi*—en verdad; *asura-dviḍ*—el enemigo de los *asuras*; *guhā-śayah*—Él es la Superalma que está en lo más profundo del corazón de todos; *tat-mūlāḥ*—refugiándose a Sus pies de loto; *devatāḥ*—los semidioses existen; *sarvāḥ*—todos ellos; *sa-īśvarāḥ*—con el Señor Śiva; *sa-catur-mukhāḥ*—así como el Señor Brahmā, que tiene cuatro cabezas; *ayam*—ésta es; *vai*—en verdad; *tat-vadha-upāyah*—la única forma de matarle (a Viṣṇu); *yat*—que; *ṛṣṇām*—de grandes sabios, personas santas o *vaiṣṇavas*; *vihiṃsanam*—exterminio con todo tipo de persecuciones.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, la Superalma que está en el corazón de todos, es el

enemigo supremo de los *asuras*, y por ello es conocido con el nombre de *asura-dviṭ*. Él es el líder de todos los semidioses, pues todos ellos, con el Señor Śiva y el Señor Brahmā, viven bajo Su protección. Las grandes personas santas, los sabios y los *vaiṣṇavas* también dependen de Él. Por lo tanto, la única manera de matar a Viṣṇu es perseguir a los *vaiṣṇavas*.

SIGNIFICADO

Entre las partes integrales del Señor Supremo, Viṣṇu, hay que contar de forma especial a los semidioses y a los *vaiṣṇavas*, pues ellos siempre obedecen Sus órdenes (*om tad viṣṇoḥ paramam padam sadā paśyanti sūrayaḥ*). Los demoníacos seguidores de Kāmsa pensaron que, si desataban una persecución contra los *vaiṣṇavas*, las personas santas y los sabios, destruirían de forma natural el cuerpo original de Viṣṇu. Por lo tanto, decidieron acabar con el vaiṣṇavismo. Los *asuras* sostienen una lucha permanente para perseguir a los *vaiṣṇavas*, pues no quieren que el vaiṣṇavismo se extienda. Los *vaiṣṇavas* predicán únicamente servicio devocional, y no animan ni a los *karmīs*, ni a los *jñānīs* ni a los *yogīs*, pues quien desee liberarse de la vida material condicionada, finalmente tendrá que volverse *vaiṣṇava*. Esa comprensión marca la línea que sigue nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y, por ello, los *asuras* siempre tratan de acabar con él.

VERSO 43

śrī-śuka uvāca
evam durmantribhiḥ kāmśaḥ
saha sammantrya durmatih
brahma-hiṁsām hitam mene
kāla-pāśāvṛto 'surah

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *durmantribhiḥ*—sus malvados ministros; *kāmśaḥ*—el rey Kāmsa; *saha*—junto con; *sammantrya*—tras reflexionar detenidamente; *durmatih*—sin buena inteligencia; *brahma-hiṁsām*—persecución de los *brāhmaṇas*; *hitam*—como la mejor forma; *mene*—aceptó; *kāla-pāśa-āvṛtaḥ*—atado por las reglas y regulaciones de Yamarāja; *asuraḥ*—porque era un demonio.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, tras reflexionar en las instrucciones de sus malvados ministros, Kāmsa, que, como demonio, estaba atado por las leyes de Yamarāja y carecía de buena inteligencia, decidió perseguir a

las personas santas, los *brāhmaṇas*, pues no veía otra forma de procurarse buena fortuna.

SIGNIFICADO

Śrīla Locana dāsa Ṭhākura, en una canción, dice: *āpana karama, bhuñjāye śamana, kahaye locana dāsa*. En lugar de aceptar las buenas instrucciones de los sabios y los *śāstras*, los ateos no devotos actúan en forma caprichosa, conforme a sus propios planes. La realidad, sin embargo, es que nadie tiene sus propios planes, pues todos estamos atados por las leyes de la naturaleza y tenemos que actuar conforme a nuestras tendencias en la vida material condicionada. Por consiguiente, es necesario cambiar nuestras propias decisiones y seguir la decisión de Kṛṣṇa y de los devotos de Kṛṣṇa. De ese modo, nos salvaremos del castigo de Yamarāja. Kaṁsa no era una persona inculta. De sus conversaciones con Vasudeva y Devakī se desprende que conocía todo lo relacionado con las leyes de la naturaleza. Sin embargo, debido a la compañía de sus malvados ministros, no supo tomar una decisión clara y que fuese para su propio bien. Por esta razón, el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.54) dice:

*‘sādhu-saṅga’, ‘sādhu-saṅga’—sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

Quien desee su propio bien debe relacionarse con devotos y personas santas, y, de ese modo, rectificar el condicionamiento material de su vida.

VERSO 44

*sandiśya sādhu-lokasya
kadane kadana-priyān
kāma-rūpa-dharān dikṣu
dānavān gṛham āviśat*

sandiśya—tras darles permiso; *sādhu-lokasya*—de las personas santas; *kadane*—en persecución; *kadana-priyān*—a los demonios, que eran muy expertos en hacer sufrir a los demás; *kāma-rūpa-dharān*—que podían adoptar cualquier forma que deseasen; *dikṣu*—en todas direcciones; *dānavān*—a los demonios; *gṛham āviśat*—Kaṁsa entró en su propio palacio.

TRADUCCIÓN

Aquellos demonios, los seguidores de Kaṁsa, eran expertos en causar sufrimiento a los demás, y sobre todo a los *vaiṣṇavas*, y podían adoptar la

forma que deseasen. Tras darles permiso para ir por todas partes hostigando a las personas santas, Kamsa entró en su palacio.

VERSO 45

*te vai rajah-prakṛtayas
tamasā mūḍha-cetasah
satām vidveṣam ācerur
ārād āgata-mṛtyavaḥ*

te—todos los ministros asúricos; *vai*—en verdad;
rajah-prakṛtayah—impulsados por la modalidad de la pasión;
tamasā—sumidos en la modalidad de la ignorancia; *mūḍha-cetasah*—personas necias; *satām*—de personas santas; *vidveṣam*—persecución;
āceruḥ—realizaron; *ārāt āgata-mṛtya-vaḥ*—con la muerte inminente ya sobre ellos.

TRADUCCIÓN

Ebrios de pasión e ignorancia, sin saber lo que era bueno o malo para ellos, los *asuras*, a quienes aguardaba una muerte inminente, salieron en persecución de las personas santas.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio». Las personas irresponsables, ebrias de pasión e ignorancia, incurren en la necedad de hacer cosas que no deberían (*nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma*). Pero es necesario conocer los resultados de los actos irresponsables, que se explican en el siguiente verso.

VERSO 46

āyuh śriyaṁ yaśo dharmam

*lokān āśiṣa eva ca
hanti śreyāṁsi sarvāṇi
puṁso mahad-atikramaḥ*

āyuh—la duración de la vida; *śriyam*—la belleza; *yaśaḥ*—la fama; *dharmam*—la religión; *lokān*—la elevación a planetas superiores; *āśiṣaḥ*—las bendiciones; *eva*—en verdad; *ca*—también; *hanti*—destruye; *śreyāṁsi*—mercedes; *sarvāṇi*—todas; *puṁsaḥ*—de una persona; *mahad-atikramaḥ*—pecando contra grandes personalidades.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, el hombre que persigue a las grandes almas perderá todo lo que haya recibido en forma de longevidad, belleza, fama, religión, bendiciones y elevación a los planetas superiores.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Cuarto del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las atrocidades del rey Kāmsa»

Capítulo 5

El encuentro de Nanda Mahārāja y Vasudeva

Este capítulo nos presenta a Nanda Mahārāja celebrando el nacimiento de su hijo con una suntuosa ceremonia. A continuación va a pagar sus impuestos a Kāmsa y recibe la visita de su íntimo amigo Vasudeva.

Vṛndāvana se llenó de júbilo con el nacimiento de Kṛṣṇa. Sus habitantes no cabían en sí de gozo. El rey de Vraja, Mahārāja Nanda, quiso entonces celebrar la ceremonia de nacimiento de su hijo, y así lo hizo. Durante aquel gran festival, Nanda Mahārāja dio como caridad a todos los presentes todo lo que

podieran desear. Después del festival, Nanda Mahārāja encargó a los pastores de la protección de Gokula y fue a Mathurā a pagar los impuestos oficiales a Kaṁsa. En Mathurā, Nanda Mahārāja estuvo con Vasudeva. Nanda Mahārāja y Vasudeva eran hermanos, y Vasudeva alabó la buena fortuna de Nanda Mahārāja, pues sabía que Kṛṣṇa le había aceptado como padre. Cuando Vasudeva le preguntó por el bienestar del niño, Nanda Mahārāja le puso al corriente de cómo iban las cosas en Vṛndāvana. Vasudeva se sintió muy satisfecho con su respuesta, pero expresó su dolor por los muchos hijos de Devakī que Kaṁsa había matado. Nanda Mahārāja consoló a Vasudeva diciéndole que todo sucede por decreto del destino y que quien sabe esto no se aflige. Consciente de que en Gokula iban a haber problemas, Vasudeva aconsejó a Nanda Mahārāja que no se demorase en Mathurā y que regresara a Vṛndāvana lo antes posible. Nanda Mahārāja se despidió de Vasudeva y regresó a Vṛndāvana con los demás pastores en sus carros de bueyes.

VERSOS 1-2

śrī-śuka uvāca

*nandas tv ātmaja utpanne
jātāhlādo mahā-manāḥ
āhūya viprān veda-jñān
snātaḥ śucir alaṅkṛtaḥ*

*vācayitvā svastyayanam
jāta-karmātmajasya vai
kārayām āsa vidhivat
pitṛ-devārcanam tathā*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *nandaḥ*—Mahārāja Nanda; *tu*—en verdad; *ātmaje*—su hijo; *utpanne*—que había nacido; *jāta*—rebosante; *āhlādaḥ*—lleno de júbilo; *mahā-manāḥ*—que era magnánimo; *āhūya*—invitó; *viprān*—a los *brāhmaṇas*; *veda-jñān*—perfectamente versados en el conocimiento védico; *snātaḥ*—darse un baño completo; *śuciḥ*—purificarse; *alaṅkṛtaḥ*—muy bien vestido, con alhajas y ropas limpias; *vācayitvā*—tras hacer que fuesen recitados; *svasti-ayanam*—*mantras* védicos (por los *brāhmaṇas*); *jāta-karma*—el festival por el nacimiento del niño; *ātmajasya*—de su propio hijo; *vai*—en verdad; *kārayām āsa*—hizo que se celebrase; *vidhi-vat*—conforme a las regulaciones védicas; *pitṛ-deva-arcanam*—la adoración de los antepasados y semidioses; *tathā*—así como.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Nanda Mahārāja era de natural muy magnánimo, y, cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa nació como hijo suyo, no cabía en sí de júbilo. Por lo tanto, después de bañarse, purificarse y vestirse adecuadamente, invitó a *brāhmaṇas* expertos en la recitación de *mantras* védicos, y tras ocuparles en recitar himnos védicos auspiciosos, organizó la ceremonia del nacimiento de su hijo conforme a las reglas y regulaciones de los *Vedas*; también organizó la adoración de los semidiosos y antepasados.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado el significado de las palabras *nandas tu*. La palabra *tu*, dice, no se emplea para completar la oración, pues sin ella la oración también está completa. Por lo tanto, se utiliza por otra razón. Kṛṣṇa nació como hijo de Devakī, pero Devakī y Vasudeva no disfrutaron del *jāta-karma*, el festival o ceremonia de nacimiento. Nanda Mahārāja, en cambio, sí disfrutó de esa ceremonia, como se afirma en este verso (*nandas tu ātmaja utpanne jātāhlādo mahā-manāḥ*). En el encuentro entre Nanda Mahārāja y Vasudeva, Vasudeva no pudo revelar a Nanda: «Tu hijo Kṛṣṇa es en realidad hijo mío. Tú eres Su padre en otro sentido, en sentido espiritual». Por temor a Kaiṁsa, Vasudeva no pudo celebrar el festival del nacimiento de Kṛṣṇa. Nanda Mahārāja, sin embargo, aprovechó perfectamente la ocasión.

La ceremonia *jāta-karma* suele celebrarse cuando se corta el cordón umbilical, que une al niño con la placenta. Kṛṣṇa, sin embargo, fue llevado por Vasudeva a casa de Nanda Mahārāja, de modo que ¿cómo iba a ocurrir tal cosa? En relación con esto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura desea demostrar con el testimonio de muchos *śāstras* que Kṛṣṇa nació, de hecho, como hijo de Yaśodā antes que la propia Yogamāyā, a quien, por ello, se la considera hermana menor del Señor. Aunque pueda haber dudas acerca de si el cordón umbilical fue cortado o no, y aun cuando es posible que no se cortase, también es cierto que, cuando la Suprema Personalidad de Dios hace Su advenimiento, esos detalles se consideran cumplidos. Kṛṣṇa advino en la forma de Varāhadeva saliendo de la ventana de la nariz de Brahmā. Por consiguiente, se considera que el Señor Brahmā es el padre de Varāhadeva. También son significativas las palabras *kārayām āsa vidhivat*. Rebosante de júbilo por el nacimiento de su hijo, Nanda Mahārāja ni siquiera se preocupó de si el cordón estaba cortado o no, y se dedicó a organizar la suntuosa ceremonia. En opinión de algunas autoridades, Kṛṣṇa nació realmente como hijo de Yaśodā. Sea como sea, sin preocuparnos de si es comprensible desde un punto de vista material, podemos aceptar que la celebración de la ceremonia del nacimiento de Kṛṣṇa por parte de Nanda Mahārāja estaba justificada. Esa ceremonia es bien conocida en todas partes con el nombre de Nandotsava.

VERSO 3

*dhenūnām niyute prādāt
viprebhyaḥ samalaṅkṛte
tilādrīn sapta ratnaugha-
śātakaumbhāambarāvṛtān*

dhenūnām—de vacas lecheras; *niyute*—dos millones; *prādāt*—dio como caridad; *viprebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas*; *samalaṅkṛte*—perfectamente adornadas; *tila-adrīn*—montañas de cereal; *sapta*—siete; *ratna-ogha-śāta-kaumbha-ambara-āvṛtān*—cubiertas de joyas y telas con brocado de oro.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja dio como caridad a los *brāhmaṇas* dos millones de vacas, perfectamente adornadas con mantos y joyas. También les dio siete montañas de cereal, cubiertas de joyas y de telas bordadas en brocado de oro.

VERSO 4

*kālena snāna-śaucābhyām
saṁskārais tapasejyayā
śudhyanti dānaiḥ santuṣṭyā
dravyāṇi ātmātma-vidyayā*

kālena—con el paso del tiempo (la tierra y otras cosas materiales se purifican); *snāna-śaucābhyām*—con el baño (el cuerpo se purifica) y con la limpieza (se purifican las cosas sucias); *saṁskāraiḥ*—con procesos purificatorios (se purifica el nacimiento); *tapasā*—con austeridad (se purifican los sentidos); *ijyayā*—con adoración (se purifican los *brāhmaṇas*); *śudhyanti*—se purifican; *dānaiḥ*—con la caridad (la riqueza se purifica); *santuṣṭyā*—con la satisfacción (se purifica la mente); *dravyāṇi*—todos los bienes materiales, como las vacas, las tierras y el oro; *ātmā*—el alma; *ātma-vidyayā*—con la autorrealización.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, la tierra y otros bienes materiales se purifican con el paso del tiempo; el cuerpo se purifica al bañarse; y las cosas sucias se purifican

cuando se limpian. El nacimiento se purifica mediante ceremonias purificadoras; los sentidos, con la austeridad; y las posesiones materiales, con la adoración y la caridad ofrecida a los *brāhmaṇas*. La mente se purifica con la satisfacción; y el alma, con la autorrealización, o conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Este verso presenta mandamientos de los *sāstras* acerca de los métodos de purificación de la civilización védica. Cuando utilizamos algo que no ha sido debidamente purificado, nos contaminamos. Como vemos en el caso de Nanda Mahārāja, hace cinco mil años, en la India, hasta la gente de las aldeas sabía cómo purificar las cosas, de forma que podían disfrutar incluso de la vida material sin contaminarse.

VERSO 5

*saumaṅgalya-giro viprāḥ
sūta-māgadha-vandinaḥ
gāyakāś ca jagur nedur
bheryo dundubhayo muhuḥ*

saumaṅgalya-giraḥ—cuyos cantos de *mantras* e himnos purificaban el ambiente con su vibración; *viprāḥ*—los *brāhmaṇas*; *sūta*—expertos en recitar todas las historias; *māgadha*—expertos en recitar la historia particular de las familias reales; *vandinaḥ*—recitadores profesionales de temas generales; *gāyakāḥ*—cantantes; *ca*—así como; *jaguḥ*—cantaban; *neduḥ*—que sonaban; *bheryaḥ*—un tipo de instrumento musical; *dundubhayaḥ*—un tipo de instrumento musical; *muhuḥ*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* recitaron himnos védicos auspiciosos, cuya vibración purificaba el ambiente. Había expertos en recitar los *Purāṇas* y otras historias antiguas, y otros que cantaban la historia de las familias reales, así como recitadores de temas generales, mientras los cantantes entonaban sus melodías acompañados por toda clase de instrumentos musicales, como *bherīs* y *dundubhis*.

VERSO 6

vrajaḥ sammr̥ṣṭa-saṁsikta-

*dvārājira-grhāntaraḥ
citra-dhvaja-patākā-srak-
caila-pallava-toraṇaiḥ*

vrajaḥ—la tierra en que vivía Nanda Mahārāja; *sammṛṣṭa*—con mucha limpieza; *samsikta*—perfectamente limpias; *dvāra*—todas las puertas o entradas; *ajira*—patios; *grha-antaraḥ*—todo el interior de la casa; *citra*—muy diversos; *dhvaja*—de festones; *patākā*—de banderas; *srak*—de guirnaldas de flores; *caila*—de piezas de tela; *pallava*—de las hojas del árbol de mango; *toraṇaiḥ*—(adornada) con pórticos en diversos lugares.

TRADUCCIÓN

Vrajaपुरa, la residencia de Nanda Mahārāja, estaba perfectamente decorada con toda clase de festones y banderas, y en diversos lugares se habían levantado pórticos con muchísimas guirnaldas de flores, telas hermosas y hojas de mango. Los patios, las puertas cercanas a los caminos y el interior de las habitaciones y de las casas se habían barrido y limpiado con agua.

VERSO 7

*gāvo vṛṣā vatsatarā
haridrā-taila-rūṣitāḥ
vicitra-dhātu-barhasrag-
vastra-kāñcana-mālināḥ*

gāvaḥ—las vacas; *vṛṣāḥ*—los toros; *vatsatarāḥ*—los terneros; *haridrā*—con una mezcla de cúrcuma; *taila*—y aceite; *rūṣitāḥ*—todo el cuerpo ungido; *vicitra*—adornados con toda clase de; *dhātu*—minerales; *barha-srak*—guirnaldas de plumas de pavo real; *vastra*—mantos; *kāñcana*—adornos de oro; *mālināḥ*—adornados con guirnaldas.

TRADUCCIÓN

Las vacas, los toros y los terneros tenían todo el cuerpo ungido con una mezcla de cúrcuma, aceite y minerales diversos. Llevaban la cabeza adornada con plumas de pavo real, y estaban cubiertos de guirnaldas, mantos y adornos de oro.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.44), la Suprema Personalidad de Dios indica: *kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam vaiśya-karma-svabhāvajam*: «La agricultura, la protección de las vacas y el comercio son el trabajo natural de los *vaiśyas*». Nanda Mahārāja pertenecía a la comunidad *vaiśya*, el sector agrícola. Estos versos nos dan una idea de lo que era la protección de las vacas y de lo rica que era esta comunidad. Es difícil imaginar los cuidados que se ofrecían a las vacas, los toros y los terneros, tan bien adornados con mantos y valiosos adornos de oro. Eran muy felices. Como se explica en otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira las vacas eran tan felices que los prados solían estar embarrados de leche. Ésa es la civilización hindú. Sin embargo, en ese mismo lugar, la India, Bhāratavarṣa, hoy en día la gente sufre muchísimo por haber abandonado el modo de vida védico y no entender las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 8

*mahārha-vastrābharāṇa-
kañcukoṣṇīṣa-bhūṣitāḥ
gopāḥ samāyayū rājan
nānopāyana-pāṇayah*

mahā-arha—muy lujosos; *vastra-ābharāṇa*—con ropas y vestidos; *kañcuka*—con una determinada prenda que se viste en Vṛndāvana; *uṣṇīṣa*—con turbantes; *bhūṣitāḥ*—muy bien vestidos; *gopāḥ*—todos los pastores; *samāyayuh*—fueron allí; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *nānā*—diversos; *upāyana*—obsequios; *pāṇayah*—llevar en las manos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, los pastores de vacas vestían con gran opulencia, con lujosas alhajas, turbantes y chaquetas. Adornados con sus mejores galas, acudían a casa de Nanda Mahārāja, trayendo en sus manos diversos presentes.

SIGNIFICADO

Cuando analizamos la situación de los agricultores en las aldeas del pasado, vemos que su vida era muy opulenta, gracias a la producción agrícola y a la protección de las vacas. En la actualidad, sin embargo, no se presta atención a la agricultura, y se ha abandonado la protección de las vacas, y, como resultado

de ello, los agricultores sufren lo indecible y tienen que vestirse con unos mezquinos harapos. Ésa es la diferencia entre la India histórica y la India de hoy. ¡Qué desastrosas son las actividades de *ugra-karma*, que destruyen la oportunidad que tenemos en la civilización humana!

VERSO 9

*gopyaś cākarṇya muditā
yaśodāyāḥ sutodbhavam
ātmānaṁ bhūṣayāṁ cakrur
vastrākalpāñjanādibhiḥ*

gopyaḥ—las mujeres de la comunidad, las esposas de los pastores de vacas; *ca*—también; *ākarṇya*—al escuchar; *muditāḥ*—se alegraron mucho; *yaśodāyāḥ*—de madre Yaśodā; *suta-udbhavam*—el nacimiento de un varón; *ātmānam*—personalmente; *bhūṣayām cakruḥ*—muy bien vestidas para asistir al festival; *vastra-ākalpa-añjana-ādibhiḥ*—con las ropas más adecuadas, alhajas, cosmético negro, etc.

TRADUCCIÓN

Las esposas *gopīs* de los pastores de vacas, tan pronto como supieron que madre Yaśodā había tenido un hijo, se sintieron muy complacidas, y, arreglándose convenientemente, se pusieron hermosos vestidos, alhajas, cosmético negro para los ojos, etc.

VERSO 10

*nava-kuṅkuma-kiñjalka-
mukha-pañkaja-bhūtayaḥ
balibhis tvaritaṁ jagmuḥ
pṛthu-śroṇyaś calat-kucāḥ*

nava-kuṅkuma-kiñjalka—con azafrán y flor de *kuṅkuma* fresca; *mukha-pañkaja-bhūtayaḥ*—mostrando la extraordinaria belleza de sus caras de loto; *balibhiḥ*—con obsequios en las manos; *tvaritam*—a toda prisa; *jagmuḥ*—fueron (a casa de madre Yaśodā); *pṛthu-śroṇyaḥ*—con sus redondas caderas, la culminación de la belleza femenina; *calat-kucāḥ*—sus abultados senos se movían.

TRADUCCIÓN

Con la extraordinaria belleza de sus caras de loto, recién adornadas con azafrán y *kuṅkuma* fresco, las esposas de los pastores corrieron a casa de madre Yaśodā llevando en las manos sus obsequios. Su belleza natural las había dotado de caderas redondas y de senos abultados, que se movían al compás de su apresurado paso.

SIGNIFICADO

En las aldeas, los pastores de vacas y sus esposas llevaban una vida muy natural, que dotaba a las mujeres de una belleza femenina natural, con las caderas y los senos bien redondeados. En la civilización actual, las mujeres no llevan una vida natural y, debido a ello, sus caderas y sus senos no alcanzan su plenitud natural. El modo de vida artificial ha hecho perder a las mujeres su belleza natural, pese a sus pretensiones de ser independientes y de haber avanzado en la civilización material. Esta descripción de las mujeres de la aldea ilustra claramente el contraste entre la vida natural y la vida artificial de una sociedad condenada, como la de Occidente, donde la belleza de las mujeres desnudas o semidesnudas puede comprarse fácilmente en muchos clubs y comercios y también con fines publicitarios. La palabra *balibhiḥ* indica que las mujeres llevaban monedas de oro, collares de piedras preciosas, lujosos vestidos, hierba fresca, pasta de madera de sándalo, collares de flores y otras ofrendas semejantes, que presentaban en platos de oro. Esas ofrendas reciben el nombre de *bali*. Las palabras *tvaritam jagmuḥ* indican lo felices que se sintieron las aldeanas al saber que madre Yaśodā había sido madre de un niño maravilloso llamado Kṛṣṇa.

VERSO 11

*gopyaḥ sumṛṣṭa-maṇi-kuṇḍala-niṣka-kaṇṭhyaś
citrāambarāḥ pathi śikhā-cyuta-mālya-varṣāḥ
nandālayam sa-valayā vrajatīr virejur
vyālola-kuṇḍala-payodhara-hāra-śobhāḥ*

gopyaḥ—las *gopīs*; *su-mṛṣṭa*—deslumbrantes; *maṇi*—hechos de joyas; *kuṇḍala*—con pendientes; *niṣka-kaṇṭhyaḥ*—y con pequeñas llaves y candados colgándoles del cuello; *citra-ambarāḥ*—vestidas con tejidos bordados de muy diversos colores; *pathi*—en su camino hacia la casa de Yaśodāmayī; *śikhā-cyuta*—caía de su cabello; *mālya-varṣāḥ*—una lluvia de guirnaldas de flores; *nanda-ālayam*—a la casa de Mahārāja Nanda; *sa-valayāḥ*—con ajorcas en las muñecas; *vrajatīḥ*—mientras iban (con aquellas ropas); *virejuḥ*—tenían

un aspecto sumamente hermoso; *vyālola*—moviéndose; *kuṇḍala*—con pendientes; *payodhara*—con senos; *hāra*—con collares de flores; *śobhāḥ*—con tan hermosa presencia.

TRADUCCIÓN

En las orejas, las *gopīs* llevaban pendientes de joyas muy brillantes y pulidas, y en el cuello, medallones de metal. Con ajorcas en las muñecas y vestidos de colores variados, dejaban a su paso una lluvia de flores que se les desprendían del cabello. Así, mientras se dirigían a casa de Nanda Mahārāja, las *gopīs*, con el movimiento de sus pendientes y de sus senos y collares de flores, se mostraban resplandecientes.

SIGNIFICADO

La descripción de las *gopīs*, que se dirigían a casa de Nanda Mahārāja para dar la bienvenida a Kṛṣṇa, es especialmente significativa. Las *gopīs* no eran mujeres corrientes, sino expansiones de la potencia de placer de Kṛṣṇa, como se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.37, 29):

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adondequiera que va, Kṛṣṇa siempre es adorado por las *gopīs*. Por eso en el *Bhāgavatam* encontramos descripciones tan vívidas de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha descrito también a Kṛṣṇa con las siguientes palabras: *ramyā kācid upāsanā vrajavadhū-vargeṇa yā kalpitā*. Todas las *gopīs* iban a ofrecer a Kṛṣṇa sus regalos debido a que son compañeras eternas del Señor. La noticia del nacimiento de Kṛṣṇa en Vṛndāvana era una gran alegría para las *gopīs*.

VERSO 12

*tā āśiṣaḥ prayuñjānās
ciraṁ pāhīti bālake
haridrā-cūrṇa-tailādbhiḥ
siñcantyō 'janam ujjaguḥ*

tāḥ—todas las mujeres, las esposas e hijas de los pastores;
āśiṣaḥ—bendiciones; *prayuñjānāḥ*—ofrecer; *ciram*—durante mucho tiempo;
pāhi—que seas el rey de Vraja y mantengas a todos sus habitantes; *iti*—así;
bālake—al recién nacido; *haridrā-cūrṇa*—polvo de cúrcuma;
taila-adbhiḥ—mezclado con aceite; *siñcantyaḥ*—rociar; *ajanam*—a la Suprema
Personalidad de Dios, que es innaciente; *ujjaguḥ*—ofrecieron oraciones.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo bendiciones al recién nacido Kṛṣṇa, las esposas e hijas de los pastores decían: «¡Que seas el rey de Vraja y mantengas a sus habitantes por mucho tiempo!», y rociaban al Señor Supremo, el innaciente, con una mezcla de polvo de cúrcuma, aceite y agua, mientras ofrecían oraciones.

VERSO 13

avādyanta vicitrāṇi
vāditrāṇi mahotsave
kṛṣṇe viśveśvare 'nante
nandasya vrajam āgate

avādyanta—que sonaban para festejar al hijo de Vasudeva; *vicitrāṇi*—diversos;
vāditrāṇi—instrumentos musicales; *mahā-utsave*—en el gran festival;
kṛṣṇe—cuando el Señor Kṛṣṇa; *viśva-īśvare*—el amo de toda la manifestación
cósmica; *anante*—ilimitadamente; *nandasya*—de Mahārāja Nanda; *vrajam*—en
los campos de pastoreo; *āgate*—había llegado así.

TRADUCCIÓN

Ahora que el ilimitado y omnipresente Señor Kṛṣṇa, el amo de la manifestación cósmica, había llegado a los dominios de Nanda Mahārāja, por todas partes se escuchaban instrumentos musicales celebrando el gran festival.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata

*abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». Kṛṣṇa viene una vez cada día de Brahmā, y siempre aparece en la casa de Nanda Mahārāja, en Vṛndāvana. Kṛṣṇa es el amo de toda la creación (*sarva-loka-maheśvaram*). Por esa razón, la auspiciosa llegada del Señor fue celebrada con sonidos musicales, no sólo entre los vecinos de las tierras de Nanda Mahārāja, sino en todo el universo, y, en verdad, en todos los demás universos.

VERSO 14

*gopāḥ parasparam hr̥ṣṭā
dadhi-kṣīra-ghṛtāmbubhiḥ
āsiñcanta vilimpanto
navanītaiś ca cikṣipuḥ*

gopāḥ—los pastores de vacas; *parasparam*—unos a otros; *hr̥ṣṭāḥ*—que estaban tan complacidos; *dadhi*—con yogur; *kṣīra*—con leche condensada; *ghṛta-ambubhiḥ*—con agua mezclada con mantequilla; *āsiñcantaḥ*—salpicar; *vilimpantaḥ*—untar; *navanītaiḥ ca*—y con mantequilla; *cikṣipuḥ*—se lanzaban unos a otros.

TRADUCCIÓN

Muy alegres, los pastores de vacas disfrutaban del gran festival salpicándose los unos a los otros con una mezcla de yogur, leche condensada, mantequilla y agua. Se lanzaban mantequilla y se untaban con ella unos a otros.

SIGNIFICADO

Esta descripción nos da a entender que, hace cinco mil años, no sólo había leche, mantequilla y yogur más que suficientes para comer, beber y cocinar, sino que, cuando se celebraba una fiesta, la gente rociaba estos productos por todas partes sin restricción alguna. En la sociedad humana, el empleo de leche, mantequilla, yogur y otros productos semejantes no conocía límites. Todo el mundo gozaba de una amplia provisión de leche que, utilizada en diversas preparaciones, mantenía la buena salud de las personas de una forma muy natural, lo cual les permitía disfrutar de la vida consciente de Kṛṣṇa.

VERSOS 15-16

*nando mahā-manās tebhyo
vāso 'laṅkāra-go-dhanam
sūta-māgadha-vandibhyo
ye 'nye vidyopajīvinah*

*tais taiḥ kāmair adīnātmā
yathocitam apūjayat
viṣṇor ārādhana-arthāya
sva-putrasyodayāya ca*

nandah—Mahārāja Nanda; *mahā-manāḥ*—que era la persona moralmente más respetable de entre todos los pastores de vacas; *tebhyaḥ*—a los pastores; *vāsaḥ*—ropas; *alaṅkāra*—adornos; *go-dhanam*—y vacas; *sūta-māgadha-vandibhyaḥ*—a los *sūtas* (los recitadores profesionales de antiguas historias), a los *māgadhas* (los profesionales que recitaban la historia de las dinastías reales), y a los *vandīs* (que cantaban oraciones en general); *ye anye*—así como a otros; *vidyā-upajīvinah*—que se mantenían y se ganaban la vida con las cualidades debidas a su educación; *taiḥ taiḥ*—con cualesquiera; *kāmair*—deseos elevados; *adīna-ātmā*—el muy magnánimo Mahārāja Nanda; *yathā-ucitam*—como correspondía; *apūjayat*—les adoró o satisfizo; *viṣṇoḥ ārādhana-arthāya*—a fin de satisfacer al Señor Viṣṇu; *sva-putrasya*—de su propio hijo; *udayāya*—para la elevación en todo sentido; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Para complacer al Señor Viṣṇu, el magnánimo Nanda Mahārāja dio caridad a los pastores de vacas en forma de ropas, adornos y vacas, y de ese modo mejoró en todo sentido la condición de su hijo. También repartió caridad entre los *sūtas*, los *māgadhas* y los *vandīs*, sin olvidar a las demás profesiones allí presentes, conforme a sus respectivas cualidades y educación, y satisfizo los deseos de todos.

SIGNIFICADO

Aunque ahora está de moda hablar del *daridra-nārāyaṇa*, las palabras *viṣṇor ārādhana-arthāya* no significan que todas las personas a las que Nanda Mahārāja satisfizo en aquella gran ceremonia fuesen Viṣṇus. No eran ni *daridra*, ni *Nārāyaṇa*, sino que eran devotos de *Nārāyaṇa*, y satisfacían a *Nārāyaṇa* con las cualidades propias de su educación. Por lo tanto, satisfacerles era una manera

indirecta de satisfacer al Señor Viṣṇu. *Mad-bhakta-pūjābhyadhikā* (Bhāg. 11.19.21). El Señor dice: «Adorar a Mis devotos es mejor que adorarme a Mí directamente». El sistema de *varṇāśrama* tiene, en su conjunto, la función de adorar al Señor Viṣṇu, *viṣṇu-ārādhana*. *Varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān/ viṣṇur ārādhyate* (*Viṣṇu Purāṇa* 3.8.9). El objetivo supremo de la vida consiste en complacer al Señor Viṣṇu, el Señor Supremo. Sin embargo, el hombre incivilizado, la persona materialista, no conoce ese objetivo de la vida. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum* (Bhāg. 7.5.31). Nuestro verdadero interés radica en satisfacer al Señor Viṣṇu. El intento de lograr la felicidad mediante ajustes materiales (*bahir-artha-māninaḥ*), en lugar de satisfacer al Señor Viṣṇu, es una vía equivocada para el logro de la felicidad. Como Viṣṇu es la raíz de todo, si Viṣṇu está complacido, todos están complacidos; y, en concreto, nuestros hijos y familiares son felices en todo aspecto. Nanda Mahārāja quería ver feliz a su hijo recién nacido. Ése era su objetivo. Por esa razón, quiso satisfacer al Señor Viṣṇu, y para satisfacer al Señor Viṣṇu tenía que satisfacer a Sus devotos, entre quienes estaban los *brāhmaṇas* eruditos, los *māgadhas* y los *sūtas*. Así, en forma indirecta, en última instancia a quien iba a satisfacer era al Señor Viṣṇu.

VERSO 17

*rohiṇī ca mahā-bhāgā
nanda-gopābhinanditā
vyacarad divya-vāsa-srak-
kaṇṭhābharāṇa-bhūṣitā*

rohiṇī—Rohiṇī, la madre de Baladeva; *ca*—también; *mahā-bhāgā*—la muy afortunada madre de Baladeva (enormemente afortunada por tener la oportunidad de criar juntos a Kṛṣṇa y a Balarāma); *nanda-gopā-abhinanditā*—fue honrada por Mahārāja Nanda y madre Yaśodā; *vyacarad*—estaba atareada yendo de un lugar a otro; *divya*—hermoso; *vāsa*—con un vestido; *srak*—con un collar de flores; *kaṇṭha-ābharāṇa*—y con un adorno que le cubría el cuello; *bhūṣitā*—adornada.

TRADUCCIÓN

También la muy afortunada Rohiṇī, la madre de Baladeva, fue honrada por Nanda Mahārāja y Yaśodā, de modo que se vistió suntuosamente y se adornó con una gargantilla, un collar de flores y otros artículos. Estaba muy atareada, yendo de un lado a otro para recibir a las mujeres invitadas a la fiesta.

SIGNIFICADO

Rohiṇī, que era otra esposa de Vasudeva, vivía también, con su hijo Baladeva, bajo la protección de Nanda Mahārāja. Como Kaṁsa había encerrado a su esposo en prisión, no se sentía muy feliz, pero en la celebración de Kṛṣṇa-janmāṣṭamī, Nandotsava, cuando Nanda Mahārāja dio a todo el mundo vestidos y alhajas, Rohiṇī también recibió suntuosos vestidos y adornos para participar en el festival. Ella también estuvo muy atareada recibiendo a las mujeres invitadas. Como tenía la buena fortuna de poder criar juntos a Kṛṣṇa y a Balarāma, el verso la califica de *mahā-bhāgā*, enormemente afortunada.

VERSO 18

*tata ārabhya nandasya
vrajaḥ sarva-samṛddhimān
harer nivāsātma-guṇai
ramākrīḍam abhūn nṛpa*

tataḥ ārabhya—desde el mismo momento en que; *nandasya*—de Mahārāja Nanda; *vrajaḥ*—Vrajabhūmi, la tierra para proteger y criar vacas; *sarva-samṛddhimān*—gozó de toda clase de riquezas y opulencias; *hareḥ nivāsa*—de la morada de la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-guṇaiḥ*—con las cualidades trascendentales; *ramā-ākṛīḍam*—el lugar de los pasatiempos de la diosa de la fortuna; *abhūt*—se volvió; *nṛpa*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el hogar de Nanda Mahārāja es eternamente la morada de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus cualidades trascendentales, de modo que, por naturaleza, está siempre dotado con plenitud de opulencias y riquezas. Aun así, desde el mismo momento del advenimiento del Señor Kṛṣṇa, fue el lugar de los pasatiempos de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.29): *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*. La morada de Kṛṣṇa goza siempre del servicio de cientos de miles de diosas de la fortuna. Allí donde Kṛṣṇa va, la diosa de la fortuna tiene su morada natural a Su lado. La principal de las diosas de la fortuna es Śrīmatī

Rādhārāṇī. Por lo tanto, el advenimiento de Kṛṣṇa en la región de Vraja indica que la principal diosa de la fortuna, Rādhārāṇī, iba a nacer muy pronto en ese mismo lugar. La morada de Nanda Mahārāja gozaba ya de grandes opulencias, y, con el advenimiento de Kṛṣṇa, su opulencia sería mayor en todos los sentidos.

VERSO 19

*gopān gokula-rakṣāyām
nirūpya mathurām gataḥ
nandaḥ kamsasya vārṣikyam
karam dātum kurūdvaha*

gopān—a los pastores de vacas; *gokula-rakṣāyām*—de dar protección al estado de Gokula; *nirūpya*—después de confiar; *mathurām*—a Mathurā; *gataḥ*—fue; *nandaḥ*—Nanda Mahārāja; *kamsasya*—de Kaṁsa; *vārṣikyam*—impuestos anuales; *karam*—la cuota de beneficios; *dātum*—para pagar; *kuru-udvaha*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor protector de la dinastía Kuru!

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī siguió diciendo: A continuación, mi querido rey Parīkṣit, ¡oh, el mejor protector de la dinastía Kuru!, Nanda Mahārāja confió la protección de Gokula a los pastores del lugar, y salió hacia Mathurā para pagar al rey Kaṁsa los impuestos anuales.

SIGNIFICADO

En vista de que de todas partes llegaban noticias de que estaban matando a todos los bebés, Nanda Mahārāja estaba muy preocupado por su recién nacido. Por esa razón, confió a los pastores del lugar la protección de su hogar y de su hijo. Quería salir inmediatamente hacia Mathurā para pagar los impuestos y, también, para ofrecer algún presente por el bien de su hijo. Para proteger a su hijo, Nanda Mahārāja había adorado a diversos semidioses y antepasados, y había dado caridad hasta satisfacer a todos. Del mismo modo, Nanda Mahārāja quería presentar algún obsequio a Kaṁsa, además de pagarle los impuestos de aquel año, para que Kaṁsa se sintiese satisfecho. Sólo pensaba en cómo proteger a Kṛṣṇa, su trascendental hijo.

VERSO 20

vasudeva upaśrutya

*bhrātaram nandam āgatam
jñātvā datta-karam rājñe
yayau tad-avamocanam*

vasudevaḥ—Vasudeva; *upaśrutyā*—cuando supo; *bhrātaram*—que su querido amigo y hermano; *nandam*—Nanda Mahārāja; *āgatam*—había ido a Mathurā; *jñātvā*—cuando se enteró; *datta-karam*—y ya había pagado los impuestos; *rājñe*—al rey; *yayau*—fue; *tad-avamocanam*—al lugar en que residía Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

Al saber que Nanda Mahārāja, su muy querido amigo y hermano, había ido a Mathurā y había pagado ya los impuestos a Kaṁsa, Vasudeva fue a verle a su residencia.

SIGNIFICADO

La relación entre Vasudeva y Nanda Mahārāja era tan íntima que vivían como hermanos. Por otra parte, las notas de Śrīpāda Madhvācārya nos indican que Vasudeva y Nanda Mahārāja eran hermanastros. El padre de Vasudeva, Śūrasena, se había casado con una muchacha *vaiśya*, de la cual había nacido Nanda Mahārāja. Más tarde, Nanda Mahārāja se casó, a su vez, con Yaśodā, una muchacha *vaiśya*. Por consiguiente, su familia se consideraba *vaiśya*, y Kṛṣṇa, identificándose con el papel de hijo suyo, realizó actividades de *vaiśya* (*kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam*). Balarāma representa el arar la tierra con fines agrícolas, y por ello siempre lleva consigo un arado, mientras que Kṛṣṇa, pastor de vacas, lleva una flauta en la mano. Así, los dos hermanos representan *kṛṣi-rakṣya* y *go-rakṣya*.

VERSO 21

*tam drṣtvā sahasotthāya
dehaḥ prāṇam ivāgatam
prītaḥ priyatamaṁ dorbhyām
sasvaje prema-vihvalaḥ*

tam—a él (a Vasudeva); *drṣtvā*—al ver; *sahasā*—de pronto; *utthāya*—levantándose; *dehaḥ*—el mismo cuerpo; *prāṇam*—la vida; *iva*—como si; *āgatam*—hubiera regresado; *prītaḥ*—tan complacido; *priya-tamaṁ*—a su querido hermano y amigo; *dorbhyām*—con sus dos brazos; *sasvaje*—abrazó;

prema-vihvalaḥ—rebosante de amor y afecto.

TRADUCCIÓN

Al saber que Vasudeva había venido a verle, Nanda Mahārāja estaba rebosante de amor y afecto, tan complacido como si su cuerpo hubiese vuelto a la vida. Al ver a Vasudeva, que se presentó de pronto ante él, se levantó y le estrechó entre sus brazos.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja era mayor que Vasudeva. Por esa razón, Nanda Mahārāja abrazó a Vasudeva, y éste le ofreció *namaskāra*.

VERSO 22

*pūjitaḥ sukham āsīnaḥ
pr̥ṣṭvānāmayaṁ ādṛtaḥ
prasakta-dhīḥ svātmajayoḥ
idam āha viśāmpate*

pūjitaḥ—Vasudeva, que había recibido aquella calurosa bienvenida; *sukham āsīnaḥ*—habiendo recibido un lugar en que sentarse cómodamente; *pr̥ṣṭvā*—preguntar; *anāmayaṁ*—preguntas llenas de buenos augurios; *ādṛtaḥ*—habiendo sido honrado y recibido respetuosamente; *prasakta-dhīḥ*—debido a su intenso apego; *sva-ātmajayoḥ*—hacia sus hijos, Kṛṣṇa y Balarāma; *idam*—lo siguiente; *āha*—preguntó; *viśāmpate*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, después de que Nanda Mahārāja le recibiese y le ofreciese los honores de la bienvenida, Vasudeva se sentó lleno de paz, y preguntó acerca de sus dos hijos, por los que sentía un intenso amor.

VERSO 23

*diṣṭyā bhrātaḥ pravayasa
idānīm aprajasya te
prajāśāyā nivr̥ttasya
prajā yat samapadyata*

diṣṭyā—es por buena fortuna; *bhrātaḥ*—¡oh, mi querido hermano!; *pravayasah*—de ti, que tienes una edad ya bastante avanzada; *idānīm*—en este momento; *aprajasya*—de quien no tuvo hijos antes; *te*—de ti; *prajā-āśāyāḥ nivṛttasya*—de quien casi había perdido la esperanza de tener hijos a esa edad; *prajā*—un hijo; *yat*—cualquiera; *samapadyata*—se ha recibido por suerte.

TRADUCCIÓN

Mi querido hermano Nanda Mahārāja, tú, ya entrado en años, te encontrabas sin hijos y sin esperanzas de tenerlos. Por lo tanto, que hayas tenido un hijo varón es señal de muy buena fortuna.

SIGNIFICADO

Una persona de edad avanzada no tiene muchas posibilidades de engendrar un hijo varón. A esa edad, si tiene la suerte de engendrar algún hijo, lo más probable es que sea mujer. Vasudeva preguntaba indirectamente a Nanda Mahārāja si su hijo había sido realmente varón, o si, por el contrario, había sido niña. Vasudeva sabía que Yaśodā había dado a luz una niña, pues él se la había robado y la había cambiado por un varón. Era un gran misterio, y Vasudeva trataba de averiguar si Nanda Mahārāja era consciente de aquel misterio. Preguntaba, sin embargo, con la esperanza de que el misterio del nacimiento de Kṛṣṇa y de cómo fue puesto bajo el cuidado de Yaśodā permaneciese todavía oculto. No había peligro, pues Kāṁsa, al menos, no podía saber la realidad de lo ocurrido.

VERSO 24

*diṣṭyā saṁsāra-cakre 'smin
vartamānaḥ punar-bhavaḥ
upalabdho bhavān adya
durlabham priya-darśanam*

diṣṭyā—también es una gran fortuna; *saṁsāra-cakre asmin*—en este mundo de nacimientos y muertes; *vartamānaḥ*—aunque yo existía; *punaḥ-bhavaḥ*—mi encuentro contigo es como haber vuelto a nacer; *upalabdhaḥ*—ser obtenido por mí; *bhavān*—tú; *adya*—hoy; *durlabham*—aunque no estaba previsto que sucediese nunca; *priya-darśanam*—verte de nuevo a ti, mi querido amigo y hermano.

TRADUCCIÓN

Y si yo he podido verte, es también por buena fortuna. Para mí, esta oportunidad es como haber nacido de nuevo. Aunque vivamos aquí, en este mundo material es muy difícil encontrarse con amigos íntimos y familiares queridos.

SIGNIFICADO

Vasudeva, encerrado en prisión por Kaṁsa, no había podido ver a Nanda Mahārāja durante muchos años, pese a vivir en Mathurā. Por eso, volver a ver a Nanda Mahārāja fue para Vasudeva como haber nacido de nuevo.

VERSO 25

*naikatra priya-saṁvāsaḥ
suhṛdām citra-karmaṇām
oghena vyūhyamānām
plavānām srotaso yathā*

na—no; *ekatra*—en un lugar; *priya-saṁvāsaḥ*—vivir junto a amigos y familiares queridos; *suhṛdām*—de amigos; *citra-karmaṇām*—de todos nosotros, que, por nuestro *karma* pasado, recibimos reacciones distintas; *oghena*—por la fuerza; *vyūhyamānām*—arrastrados; *plavānām*—de palos y otros objetos que flotan en el agua; *srotasaḥ*—de las olas; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

En los ríos, muchos palos y trozos de madera son arrastrados por la fuerza de las olas, sin que puedan permanecer juntos. Del mismo modo, nuestros actos pasados y las olas del tiempo nos impiden permanecer junto a nuestros amigos y familiares, pese a los íntimos lazos que nos unen a ellos.

SIGNIFICADO

Vasudeva se lamentaba de que no podía vivir con Nanda Mahārāja. Pero, ¿qué posibilidad tenían de vivir juntos? Vasudeva nos advierte de que todos, por estrechos que sean nuestros lazos de unión, somos arrastrados por las olas del tiempo conforme a los resultados del *karma* pasado.

VERSO 26

*kaccit paśavyaṃ nirujam
bhūry-ambu-tṛṇa-vīrudham
brhad vanam tad adhunā
yatrāsse tvam suhrd-vṛtaḥ*

kaccit—si; *paśavyam*—protección de las vacas; *nirujam*—sin dificultades ni enfermedades; *bhūri*—suficiente; *ambu*—agua; *tṛṇa*—hierba; *vīrudham*—plantas; *brhat vanam*—el gran bosque; *tat*—todas esas comodidades están ahí; *adhunā*—ahora; *yatra*—donde; *āsse*—estás viviendo; *tvam*—tú; *suhṛt-vṛtaḥ*—rodeado de amigos.

TRADUCCIÓN

Mi querido amigo, Nanda Mahārāja, ¿hay buenos bosques para los rebaños de vacas en el lugar en que vives con tus amigos? Espero que no surjan enfermedades ni inconvenientes. Debe de ser un lugar con abundancia de agua, hierba y vegetación.

SIGNIFICADO

Los seres humanos, para ser felices, tienen que cuidar de los animales, y especialmente de las vacas. Por esa razón, Vasudeva preguntó si el lugar en que vivía Nanda Mahārāja reunía buenas condiciones para los animales. La búsqueda humana de la felicidad pasa por la protección de las vacas con medidas adecuadas. Eso significa que tiene que haber bosques y prados con mucha hierba y agua. Si los animales son felices, habrá leche en abundancia, y los seres humanos se beneficiarán con la elaboración de muchos productos lácteos que traerán felicidad a su vida. Como se ordena en la *Bhagavad-gītā* (18.44): *kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam vaiśya-karma-sva-bhāvajam*. Sin dar a los animales unas condiciones de vida adecuadas, ¿qué felicidad puede tener la sociedad humana? Es un gran pecado que la gente críe ganado para enviarlo al matadero. Con ese demoníaco sistema, la gente arruina sus posibilidades de llevar una vida realmente humana. Como no dan importancia a las instrucciones de Kṛṣṇa, el progreso de su mal llamada civilización es como los esfuerzos de los locos en el manicomio.

VERSO 27

bhrātar mama sutaḥ kaccin

*mātrā saha bhavad-vraje
tātām bhavantām manvāno
bhavadbhyām upalālitaḥ*

bhrātaḥ—mi querido hermano; *mama*—mi; *sutaḥ*—hijo (Baladeva, que nació de Rohiṇī); *kaccit*—sí; *mātrā saha*—con Su madre, Rohiṇī; *bhavat-vraje*—en vuestra casa; *tātām*—como padre; *bhavantām*—a ti; *manvānaḥ*—considerar; *bhavadbhyām*—contigo y con tu esposa, Yaśodā; *upalālitaḥ*—criado adecuadamente.

TRADUCCIÓN

Mi hijo Baladeva, al que estáis criando tú y tu esposa, Yaśodādevī, os considera a vosotros Sus padres. ¿Viven felices en vuestro hogar, Él y Rohiṇī, Su verdadera madre?

VERSO 28

*puṁsas tri-vargo vihitāḥ
suhṛdo hy anubhāvitaḥ
na teṣu kliśyamāneṣu
tri-vargo 'rthāya kalpate*

puṁsaḥ—de una persona; *tri-vargaḥ*—los tres objetivos de la vida (religión, crecimiento económico y complacencia de los sentidos); *vihitāḥ*—ordenados conforme a las ceremonias rituales védicas; *suhṛdaḥ*—hacia familiares y amigos; *hi*—en verdad; *anubhāvitaḥ*—cuando están correctamente situados; *na*—no; *teṣu*—en ellos; *kliśyamāneṣu*—si realmente se hallan en dificultades; *tri-vargaḥ*—esos tres objetivos de la vida; *arthāya*—en ningún sentido; *kalpate*—resulta así.

TRADUCCIÓN

Como se explica en las Escrituras védicas, cuando amigos y familiares están bien situados, la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos son beneficiosos. Pero si, por el contrario, nuestros amigos y familiares sufren, ninguno de esos tres procesos nos trae la menor felicidad.

SIGNIFICADO

Vasudeva, con gran pesar, informó a Nanda Mahārāja de que, aunque tenía esposa e hijos, no podía cumplir como es debido con su deber de mantenerles, y que, por ello, se sentía infeliz.

VERSO 29

*śrī-nanda uvāca
aho te devakī-putrāḥ
kaṁsena bahavo hatāḥ
ekāvaśiṣṭāvarajā
kanyā sāpi divaṁ gatā*

śrī-nandaḥ uvāca—Nanda Mahārāja dijo; *aho*—¡ay!; *te*—tuyos; *devakī-putrāḥ*—todos los hijos de tu esposa Devakī; *kaṁsena*—por el rey Kaṁsa; *bahavaḥ*—muchos; *hatāḥ*—han sido matados; *ekā*—una; *avaśiṣṭā*—la hija restante; *avarajā*—la menor de todos; *kanyā*—una hija también; *sā api*—ella también; *divaṁ gatā*—ha ido a los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja dijo: ¡Qué triste es que el rey Kaṁsa haya matado tantos hijos tuyos, nacidos de Devakī, y que tu única hija, la menor de todos, haya entrado en los planetas celestiales!

SIGNIFICADO

A raíz de las palabras de Nanda Mahārāja, Vasudeva comprendió que el misterio del nacimiento de Kṛṣṇa, que fue cambiado por la hija de Yaśodā, todavía no había salido a la luz. Así, se sintió feliz de que las cosas estuviesen saliendo bien. Al decir que la hija menor de Vasudeva se había ido a los planetas celestiales, Nanda Mahārāja puso en evidencia que no sabía que aquella hija había nacido de Yaśodā y que Vasudeva la había cambiado por Kṛṣṇa. Esto despejó todas las dudas de Vasudeva.

VERSO 30

*nūnaṁ hy adṛṣṭa-niṣṭho 'yam
adṛṣṭa-paramo janaḥ
adṛṣṭam ātmanas tattvaṁ
yo veda na sa muhyati*

nūnam—ciertamente; *hi*—en verdad; *adr̥ṣṭa*—invisible; *niṣṭhaḥ ayam*—algo termina aquí; *adr̥ṣṭa*—el destino invisible; *paramaḥ*—supremo; *janaḥ*—toda entidad viviente que se halle en el mundo material; *adr̥ṣṭam*—ese destino; *ātmanaḥ*—de uno mismo; *tattvam*—verdad suprema; *yaḥ*—todo el que; *veda*—sabe; *na*—no; *saḥ*—él; *muhyati*—se confunde.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, todos los hombres estamos sujetos al destino, que determina los resultados de nuestras actividades frutivas. En otras palabras, el destino invisible nos hace tener un hijo, o una hija, y el mismo destino invisible los aleja de nosotros para siempre. El destino es el controlador supremo de todos. Quien sabe esto, nunca se confunde.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja consoló a Vasudeva, su hermano menor, diciéndole que el destino es, en última instancia, el responsable de todo. Vasudeva no debía sentirse triste porque Kāṁsa hubiera matado a sus hijos o porque su último hijo, que había sido niña, se hubiera ido a los planetas celestiales.

VERSO 31

śrī-vasudeva uvāca
karo vai vārṣiko datto
rājñe dr̥ṣṭā vyaṁ ca vaḥ
neha stheyam̐ bahu-titham̐
santy utpātāś ca gokule

śrī-vasudevaḥ uvāca—Śrī Vasudeva contestó; *karaḥ*—los impuestos; *vai*—en verdad; *vārṣikaḥ*—anuales; *dattaḥ*—ya han sido pagados por ti; *rājñe*—al rey; *dr̥ṣṭāḥ*—nos hemos visto; *vyaṁ ca*—los dos; *vaḥ*—de ti; *na*—no; *iha*—en este lugar; *stheyam̐*—debes quedarte; *bahu-titham̐*—muchos días; *santi*—puede haber; *utpātāḥ ca*—muchos trastornos; *gokule*—en tu hogar, Gokula.

TRADUCCIÓN

Vasudeva dijo a Nanda Mahārāja: Mi querido hermano, ahora que ya me has visto y que has pagado a Kāṁsa los impuestos de este año, no te quedes aquí muchos días más. Es mejor que regreses a Gokula, pues sé que podría haber problemas allí.

VERSO 32

*śrī-śuka uvāca
iti nandādayo gopāḥ
proktās te śauriṇā yayuḥ
anobhir anaḍud-yuktais
tam anujñāpya gokulam*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *nanda-ādayaḥ*—Nanda Mahārāja y sus compañeros; *gopāḥ*—los pastores de vacas; *proktāḥ*—siendo aconsejados; *te*—ellos; *śauriṇā*—por Vasudeva; *yayuḥ*—partieron del lugar; *anobhiḥ*—con los carros de bueyes; *anaḍud-yuktaiḥ*—con bueyes uncidos; *tam anujñāpya*—pidiendo permiso a Vasudeva; *gokulam*—hacia Gokula.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de recibir este consejo de Vasudeva, Nanda Mahārāja y los pastores que le acompañaban, tras pedir permiso a Vasudeva, uncieron sus bueyes a los carros y partieron hacia Gokula.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Quinto del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El encuentro de Nanda Mahārāja y Vasudeva».

Capítulo 6

La muerte de la demonia Pūtanā

Presentamos a continuación el resumen del Capítulo Sexto. Siguiendo las instrucciones de Vasudeva, Nanda Mahārāja regresaba a su casa. En el camino vio tendido el cuerpo de una enorme demonia, y escuchó acerca de su muerte.

Pensando en las palabras de Vasudeva acerca de los incidentes que iban a producirse en Gokula, Nanda Mahārāja, el rey de Vraja, sintió una cierta angustia y buscó el refugio de los pies de loto de Śrī Hari. Mientras tanto, Kāṁsa había enviado a la aldea de Gokula a una *rākṣasī* llamada Pūtanā, que iba por toda la región matando bebés. Esas *rākṣasīs*, por supuesto, son peligrosas allí donde no hay conciencia de Kṛṣṇa, pero en Gokula, donde Se hallaba presente la Suprema Personalidad de Dios, Pūtanā sólo podía encontrar su propia muerte.

Un día, Pūtanā llegó a Gokula, el hogar de Nanda Mahārāja, procedente del espacio exterior, y, manifestando su poder místico, adoptó el disfraz de una mujer muy hermosa. Con gran decisión, entró directamente en la habitación de Kṛṣṇa sin pedir permiso a nadie; por la gracia de Kṛṣṇa, nadie le prohibió entrar en la casa ni en la habitación, pues ése era el deseo de Kṛṣṇa. El bebé Kṛṣṇa, que era como un fuego cubierto por cenizas, miró a Pūtanā y pensó que tendría que matar a aquella hermosa mujer, que era una demonia. Hechizada por la influencia de *yogamāyā* y de la Personalidad de Dios, Pūtanā sentó a Kṛṣṇa en su regazo, sin que ni Rohiṇī ni Yaśodā se opusieran. La demonia Pūtanā, que había untado sus senos con veneno, ofreció a Kṛṣṇa el pecho para que mamase, pero el niño Kṛṣṇa exprimió el seno de Pūtanā con tanta fuerza que, con un dolor insoportable, Pūtanā tuvo que adoptar su forma original y cayó al suelo. Kṛṣṇa entonces Se puso a jugar sobre sus senos como un niño pequeño. Al ver que Kṛṣṇa estaba jugando, las *gopīs* se tranquilizaron y Lo cogieron en brazos y se Lo llevaron de allí. Después del ataque de la *rākṣasī*, las *gopīs* tomaron las debidas precauciones. Madre Yaśodā dio de mamar al niño de su pecho y Le acostó.

Mientras tanto, Nanda y los pastores de vacas que le acompañaban habían regresado de Mathurā. Al ver el enorme cadáver de Pūtanā, quedaron boquiabiertos. Todos se asombraron de que Vasudeva hubiera predicho aquel incidente, y le alabaron por su clarividencia. Los habitantes de Vraja cortaron en trozos el gigantesco cuerpo de Pūtanā y lo quemaron. Sin embargo, como Kṛṣṇa había mamado de su pecho, la *rākṣasī* se había liberado de todos sus pecados, y el humo de la pira llenó el aire con una agradable fragancia. Al final, Pūtanā, que había deseado matar a Kṛṣṇa, alcanzó la morada del Señor. La instrucción que obtenemos de este episodio es que, si de una u otra forma alguien se apega a Kṛṣṇa, aunque sea como enemigo Suyo, al final alcanza el éxito. ¿Qué ocurrirá entonces con los devotos que, de modo natural, están apegados a Kṛṣṇa con amor? Los habitantes de Vraja se sintieron muy satisfechos de saber que Pūtanā había muerto y que el niño Se encontraba bien. Nanda Mahārāja tomó al bebé Kṛṣṇa en brazos y sintió una profunda satisfacción.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
nandaḥ pathi vacaḥ śaurer
na mṛṣeti vicintayan
harim jagāma śaraṇam
utpātāgama-śaṅkitaḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *nandaḥ*—Nanda Mahārāja; *pathi*—en el camino de regreso; *vacaḥ*—las palabras; *śaurer*—de Vasudeva; *na*—no; *mṛṣā*—sin causa ni razón; *iti*—así; *vicintayan*—mientras pensaba en la mala fortuna que podía sobrevenir a su hijito, Kṛṣṇa; *harim*—en el Señor Supremo, el controlador; *jagāma*—tomó; *śaraṇam*—refugio; *utpāta*—de contratiempos; *āgama*—en espera de; *śaṅkitaḥ*—con ese temor.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, en el camino de regreso, Nanda Mahārāja reflexionaba en que las palabras de Vasudeva no podían ser falsas ni en vano. En Gokula debía de haber ocurrido algún contratiempo, algo peligroso. Pensando en el peligro que podía correr su hermoso hijo, Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja sintió temor, y se refugió en los pies de loto del controlador supremo.

SIGNIFICADO

Cuando surge un peligro, el devoto puro piensa en la protección y en el refugio de la Suprema Personalidad de Dios. Así lo aconseja también la *Bhagavad-gītā* (9.33): *anityam asukhaṁ lokam imaṁ prāpya bhajasva mām*. En el mundo material hay un peligro a cada paso (*padam padam yad vipadām*). Por consiguiente, el devoto no tiene otro remedio que refugiarse en el Señor a cada paso.

VERSO 2

*kaṁsena prahitā ghorā
pūtanā bāla-ghātinī
śiśūṁś cacāra nighnantī
pura-grāma-vrajādiṣu*

kaṁsena—por el rey Kaṁsa; *prahitā*—previamente ocupada; *ghorā*—muy terrible; *pūtanā*—de nombre Pūtanā; *bāla-ghātinī*—una *rākṣasī* que mataba; *śiśūn*—bebés; *cacāra*—recorría; *nighnantī*—matando;

pura-grāma-vraja-ādiṣu—en pueblos, ciudades y aldeas por toda la región.

TRADUCCIÓN

Mientras Nanda Mahārāja regresaba a Gokula, la terrible Pūtanā, a quien Kamsa había encomendado la misión de matar bebés, recorría los pueblos, ciudades y aldeas cumpliendo con su nefasto deber.

VERSO 3

*na yatra śravaṇādīni
rakṣo-ghnāni sva-karmasu
kurvanti sātvatām bhartur
yātudhānyaś ca tatra hi*

na—no; *yatra*—allí donde; *śravaṇa-ādīni*—las actividades del *bhakti-yoga*, que comienzan con cantar y escuchar; *rakṣaḥ-ghnāni*—la vibración sonora para acabar con todos los peligros y agentes del mal; *sva-karmasu*—para quien está ocupado en su deber prescrito; *kurvanti*—esas cosas se hacen; *sātvatām bhartuḥ*—del protector de los devotos; *yātudhānyaḥ*—elementos perturbadores, agentes del mal; *ca*—también; *tatra hi*—debe haber.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, allí donde los hombres, cualquiera que sea su posición, realizan sus deberes prescritos de servicio devocional mediante los procesos de cantar y escuchar [*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*], los agentes del mal no pueden causar ningún peligro. Por lo tanto, mientras la Suprema Personalidad de Dios estuviese presente, en Gokula no había nada que temer.

SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Śukadeva Gosvāmī con la finalidad de aliviar la ansiedad de Mahārāja Parīkṣit. Mahārāja Parīkṣit era un devoto de Kṛṣṇa, de modo que, cuando escuchó que Pūtanā estaba causando trastornos en Gokula, se perturbó un poco. Entonces, Śukadeva Gosvāmī le aseguró que en Gokula no había peligro. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *nāmāśraya kari' yatane tumi, thākaha āpana kāje*. Con estas palabras nos aconseja a todos que nos refugiamos en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y permanezcamos ocupados en nuestros deberes prescritos. Con ello no se pierde nada, y la ganancia es extraordinaria. Incluso desde el punto de vista material, todo el

mundo debería adoptar el proceso de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, a fin de salvarse de todo tipo de peligros. Este mundo está lleno de peligros (*padam padam yad vipadām*). Por lo tanto, debemos animarnos a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, de modo que la vida discurra pacíficamente y libre de peligros tanto en la familia, como en la sociedad, el vecindario o la nación.

VERSO 4

*sā khe-cāry ekadotpatya
pūtanā nanda-gokulam
yoṣitvā māyayātmānam
prāviśat kāma-cāriṇī*

sā—esa (Pūtanā); *khe-carī*—que viajaba por el espacio exterior; *ekadā*—una vez; *utpatya*—estaba volando; *pūtanā*—la demonia Pūtanā; *nanda-gokulam*—en la morada de Nanda Mahārāja, Gokula; *yoṣitvā*—convirtiéndose en una mujer muy hermosa; *māyayā*—mediante el poder místico; *ātmānam*—ella misma; *prāviśat*—entró; *kāma-cāriṇī*—el que tiene el poder de desplazarse conforme a su deseo.

TRADUCCIÓN

Un día, la *rākṣasī* Pūtanā, que tenía el poder de desplazarse conforme a su deseo y venía de recorrer el espacio exterior, se transformó mediante su poder místico en una mujer muy hermosa, y, con ese aspecto, entró en Gokula, la morada de Nanda Mahārāja.

SIGNIFICADO

Las *rākṣasīs* adquieren poderes místicos que les permiten viajar por el espacio exterior sin máquinas. En algunas partes de la India existen todavía esas brujas místicas, que tienen el poder de sentarse en un palo de madera y volar de un lugar a otro en muy poco tiempo. Pūtanā dominaba ese arte. Adoptando el aspecto de una mujer muy hermosa, Pūtanā entró en Gokula, la morada de Nanda Mahārāja.

VERSOS 5-6

*tām keśa-bandha-vyatiṣakta-mallikām
brhan-nitamba-stana-kṛcchra-madhyamām
suvāsasaṁ kalpita-karṇa-bhūṣaṇa-
tviṣollasat-kuntala-maṇḍitānanām*

*valgu-smitāpāṅga-visarga-vīkṣitair
mano harantīm vanitām vrajaukasām
amaṁsatāmbhoja-kareṇa rūpiṇīm
gopyaḥ śriyam draṣṭum ivāgatām patim*

tām—a ella; *keśa-bandha-vyatiṣakta-mallikām*—que se adornaba el peinado con una guirnalda de flores *mallikā*; *bṛhat*—muy grandes; *nitamba-stana*—con sus caderas y sus firmes senos; *kṛcchra-madhyamām*—cuya cintura soportaba el peso excesivo; *su-vāsasam*—muy bien maquillada o vestida de forma muy atractiva; *kalpita-karṇa-bhūṣaṇa*—de los pendientes en sus orejas; *tviṣā*—por el brillo; *ullasat*—muy atractiva; *kuntala-maṇḍita-ānanām*—cuya hermosa cara estaba rodeada de cabello negro; *valgu-smita-apāṅga-visarga-vīkṣitaiḥ*—con las sonrientes miradas que lanzaba de modo muy atractivo sobre todos; *manaḥ harantīm*—la atención de todos atraída (por ella); *vanitām*—una mujer especialmente atractiva; *vraja-okasām*—de los habitantes de Gokula; *amaṁsata*—pensaban; *ambhoja*—sujetando una flor de loto; *kareṇa*—con la mano; *rūpiṇīm*—muy hermosa; *gopyaḥ*—las *gopīs* habitantes de Gokula; *śriyam*—la diosa de la fortuna; *draṣṭum*—a ver; *iva*—como si; *āgatām*—había venido; *patim*—a su esposo.

TRADUCCIÓN

Tenía las caderas muy bien formadas, y unos senos grandes y firmes, que parecían un peso excesivo para su delgada cintura. Vestía con gran elegancia, y sus cabellos, adornados con una guirnalda de flores *mallikā*, caían sueltos sobre su hermoso rostro, adornado con brillantes pendientes. Con su atractiva sonrisa y sus continuas miradas, su belleza atrajo la atención de todos los habitantes de Vraja, y, en especial, de los hombres. Las *gopīs*, al verla, pensaron que la bellísima diosa de la fortuna, con una flor de loto en la mano, había venido a ver a su esposo, Kṛṣṇa.

VERSO 7

*bāla-grahas tatra vicinvatī śiśūn
yadṛcchayā nanda-grhe 'sad-antakam
bālam praticchanna-nijoru-tejasam
dadarśa talpe 'gnim ivāhitam bhasi*

bāla-grahaḥ—la bruja, cuya misión era matar niños pequeños; *tatra*—que estaba allí; *vicinvatī*—pensando en, en busca de; *śiśūn*—niños;

yadr̥cchayā—independiente-mente; *nanda-gr̥he*—en la casa de Nanda Mahārāja; *asat-antakam*—que podía matar a todos los demonios; *bālam*—al niño; *praticchanna*—cubierto; *nija-uru-tejasam*—cuyo poder ilimitado; *dadarśa*—ella vio; *talpe*—(acostado) en la cama; *agnim*—fuego; *iva*—tal y como; *āhitam*—cubierto; *bhasi*—dentro de cenizas.

TRADUCCIÓN

En busca de niños pequeños, Pūtanā, que tenía la misión de matarlos, entró en casa de Nanda Mahārāja sin que nadie se lo impidiese, pues era enviada por la potencia superior del Señor. Sin pedir permiso a nadie, se metió en la habitación de Nanda Mahārāja. Allí, dormido en la cama, vio al niño, cuyo poder ilimitado era como un fuego cubierto por cenizas. Inmediatamente comprendió que aquel niño no era un niño común, sino que estaba destinado a matar a todos los demonios.

SIGNIFICADO

Los demonios siempre se esfuerzan por crear dificultades y matar. Pero el niño que descansaba en la casa de Nanda Mahārāja había venido a matar a muchos demonios.

VERSO 8

*vibudhya tām bālaka-mārikā-graham
carācarātmā sa nimīlitekṣaṇaḥ
anantam āropayad aṅkam antakam
yathoragam suptam abuddhi-rajju-dhīḥ*

vibudhya—entender; *tām*—ella (Pūtanā); *bālaka-mārikā-graham*—una bruja muy experta en matar bebés; *cara-acara-ātmā*—Kṛṣṇa, la Superalma omnipresente; *saḥ*—Él; *nimīlita-īkṣaṇaḥ*—cerró los ojos; *anantam*—al Ilimitado; *āropayat*—ella sentó; *aṅkam*—en su regazo; *antakam*—para su propia destrucción; *yathā*—como; *uragam*—una serpiente; *suptam*—mientras duerme; *abuddhi*—la persona sin inteligencia; *rajju-dhīḥ*—el que confunde una serpiente con una cuerda.

TRADUCCIÓN

Acostado en la cama, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Superalma omnipresente, supo que Pūtanā, que era una bruja experta en matar niños pequeños, había venido a matarle. Entonces, como si tuviese miedo de ella, Kṛṣṇa

cerró los ojos. Pūtanā, como la persona sin inteligencia que se pone en el regazo una serpiente dormida confundiéndola con una cuerda, sentó sobre su regazo a aquel que iba a ser su destrucción.

SIGNIFICADO

En este verso aparece dos veces la perplejidad. Kṛṣṇa vio que Pūtanā venía a matarle, y pensó que tenía que ofrecer alguna bendición a aquella mujer que se Le acercaba con cariño maternal, aunque fuese un cariño fingido. Por eso la miró con cierta perplejidad y volvió a cerrar los ojos. La *rākṣasī* Pūtanā también estaba confusa. No era lo bastante inteligente como para saber que estaba sentando en su regazo a una serpiente dormida; pensaba que la serpiente era una cuerda común y corriente. Las dos palabras *antakam* y *anantam* se contradicen. Debido a su falta de inteligencia, Pūtanā pensó que podía matar a la causa de su propia destrucción, *antakam*; sin embargo, Él es *ananta*, ilimitado, de modo que nadie puede matarle.

VERSO 9

*tām tīkṣṇa-cittām ativāma-ceṣṭitām
vīkṣyāntarā koṣa-paricchadāśivat
vara-striyam tat-prabhayā ca dharṣite
nirīkṣyamāṇe janānī hy atiṣṭhatām*

tām—a ella (a la *rākṣasī* Pūtanā); *tīkṣṇa-cittām*—con un corazón despiadado para matar al niño; *ati-vāma-ceṣṭitām*—aunque se esforzaba por tratar al niño mejor que una madre; *vīkṣya antarā*—al verla en la habitación; *koṣa-paricchada-asi-vat*—como una espada cortante en una funda suave; *vara-striyam*—a la muy hermosa mujer; *tat-prabhayā*—por su influencia; *ca*—también; *dharṣite*—cautivadas; *nirīkṣyamāṇe*—estaban viendo; *janānī*—las dos madres; *hi*—en verdad; *atiṣṭhatām*—guardaron silencio, sin prohibírselo.

TRADUCCIÓN

La *rākṣasī* Pūtanā tenía un corazón cruel y despiadado, pero parecía una madre muy cariñosa. Así, era como una espada afilada dentro de una funda suave. Aunque vieron que entraba en la habitación, Yaśodā y Rohiṇī, cautivadas por su belleza, no la detuvieron, sino que, viendo que trataba al bebé como una madre, guardaron silencio.

SIGNIFICADO

Pūtanā era una extraña en la casa, y era la personificación de la muerte cruel, pues en su corazón estaba decidida a matar al niño; sin embargo, cuando entró y, sin mediar palabra, sentó al niño en su regazo para darle de mamar de su pecho, las madres de Kṛṣṇa quedaron tan cautivadas por su belleza que no se lo prohibieron. A veces, las mujeres hermosas son un peligro, pues todo el mundo, cautivado por su belleza externa (*māyā-mohita*), se ve incapaz de comprender sus intenciones. A quien se halla cautivado por la belleza de la energía externa se le denomina *māyā-mohita*. *Mohitaṁ nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam* (Bg. 7.13). *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ* (Bhāg. 7.5.31). Por supuesto, en este verso, Rohiṇī y Yaśodā, las dos madres, no eran *māyā-mohita*, no habían quedado confundidas por la energía externa, sino que fueron cautivadas por *yogamāyā* para actuar según los pasatiempos del Señor. Esta *māyā-moha* es la acción de *yogamāyā*.

VERSO 10

*tasmin stanam durjara-vīryam ulbaṇam
ghorāṅkam ādāya śiśor dadāv atha
gāḍham karābhyām bhagavān prapīḍya tat-
prāṇaiḥ samam roṣa-samanvito 'pibat*

tasmin—en aquel mismo lugar; *stanam*—el seno; *durjara-vīryam*—un arma muy poderosa mezclada con veneno; *ulbaṇam*—que era terrible; *ghorā*—la ferocísima Pūtanā; *āṅkam*—en su regazo; *ādāya*—sentando; *śiśoḥ*—en la boca del niño; *dadau*—empujó; *atha*—acto seguido; *gāḍham*—con mucha fuerza; *karābhyām*—con las dos manos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *prapīḍya*—causándole gran dolor; *tat-prāṇaiḥ*—su vida; *samam*—junto con; *roṣa-samanvitaḥ*—muy enfadado con ella; *apibat*—chupó el pecho.

TRADUCCIÓN

Allí mismo, la terrible y peligrosa *rākṣasī* sentó al niño en su regazo y llevó su seno hasta la boca de Kṛṣṇa. En el pezón había untado un veneno muy peligroso, de efecto inmediato, pero la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, muy enfadado con ella, se agarró de su seno y, estrujándolo fuertemente con las manos, le chupó a la vez el veneno y la vida.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa no estaba enfadado con Pūtanā por su agresión contra Él. Su enfado se debía a que la *rākṣasī* había matado en Vraja-bhūmi a muchísimos

niños pequeños. Por eso decidió que debía ser castigada con la pérdida de la vida.

VERSO 11

*sā muñca muñcālam iti prabhāṣiṇī
niṣpīḍyamānākhila-jīva-marmaṇi
vivṛtya netre caraṇau bhujau muhuḥ
prasvinna-gātrā kṣipatī ruroda ha*

sā—ella (la *rākṣasī* Pūtanā); *muñca*—¡suelta!; *muñca*—¡suelta!; *alam*—¡deja de chupar mi pecho!; *iti*—así; *prabhāṣiṇī*—gritar; *niṣpīḍyamānā*—sometida a una intensa presión; *akhila-jīva-marmaṇi*—en todos sus centros de vitalidad; *vivṛtya*—abriendo mucho; *netre*—los ojos; *caraṇau*—las piernas; *bhujau*—los brazos; *muhuḥ*—una y otra vez; *prasvinna-gātrā*—con el cuerpo sudoroso; *kṣipatī*—agitando; *uroda*—gritar en voz muy alta; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Al sentir aquella insoportable presión en todos sus puntos vitales, la demonia Pūtanā comenzó a gritar: «¡Déjame, déjame, por favor! ¡No sigas chupando mi pecho!». Sudorosa, con los ojos muy abiertos y agitando los brazos y las piernas, la demonia daba grandes gritos una y otra vez.

SIGNIFICADO

La *rākṣasī* recibió un enérgico castigo. Mientras ella agitaba los brazos y las piernas, Kṛṣṇa comenzó a darle patadas para castigarla como merecía por sus maldades.

VERSO 12

*tasyāḥ svanenātigabhīra-ramhasā
sādrir mahī dyauś ca cacāla sa-grahā
rasā diśās ca pratinedire janāḥ
petuḥ kṣitau vajra-nipāta-śaṅkayā*

tasyāḥ—de la gran *rākṣasī* Pūtanā; *svanena*—por la vibración del sonido; *ati*—muy; *gabhīra*—grave; *ramhasā*—violento; *sa-adriḥ*—con las montañas; *mahī*—la superficie del mundo; *dyauḥ ca*—y el espacio exterior; *cacāla*—temblaron; *sa-grahā*—con las estrellas; *rasā*—por debajo del planeta

Tierra; *diśaḥ ca*—y todas las direcciones; *pratinedire*—vibraron; *janāḥ*—la gente; *petuḥ*—caía; *kṣitau*—en la superficie del mundo; *vajra-nipāta-śaṅkayā*—sospechando que estaban cayendo rayos.

TRADUCCIÓN

Con los terribles gritos de Pūtanā, la Tierra y sus montañas, así como el espacio exterior y sus planetas, temblaron. Vibraban los planetas inferiores y todas las direcciones, y los hombres, temerosos de ser aplastados por un rayo, se dejaban caer al suelo.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que la palabra *rasā* de este verso se refiere a los sistemas planetarios que están por debajo de la Tierra, como Rasātala, Atala, Vitala, Sutala y Talātala.

VERSO 13

*niśā-carītham vyathita-śtanā vyasur
vyādāya keśāṁś caraṇau bhujāv api
prasārya goṣṭhe nija-rūpam āsthitā
vajrāhato vṛtra ivāpatan nrpa*

niśā-carī—la *rākṣasī*; *ittham*—de ese modo; *vyathita-śtanā*—sufriendo muchísimo por la presión ejercida en su seno; *vyasuḥ*—perdió la vida; *vyādāya*—abriendo mucho la boca; *keśān*—los cabellos; *carāṇau*—las piernas; *bhujau*—los brazos; *api*—también; *prasārya*—extendiendo; *goṣṭhe*—en los pastizales; *nija-rūpam āsthitā*—permaneció en su forma original de demonia; *vajra-āhataḥ*—matado por el rayo de Indra; *vṛtraḥ*—Vṛtrāsura; *iva*—como si; *apatat*—cayó; *nrpa*—¡oh, rey!

TRADUCCIÓN

De ese modo perdió la vida la demonia Pūtanā, en medio de los grandes sufrimientos que le causó Kṛṣṇa al chupar de su pecho. ¡Oh, rey Parīkṣit!, abriendo muchísimo la boca, y con los brazos, las piernas y el cabello extendidos, cayó sobre los pastizales en su forma original de *rākṣasī*, tal como ocurrió con Vṛtrāsura cuando fue muerto por el rayo de Indra.

SIGNIFICADO

Pūtanā era una gran *rākṣasī* que conocía el arte de cubrir su forma original mediante el poder místico. Sin embargo, una vez muerta, el poder místico no podía seguir ocultándola, de modo que apareció en su forma original.

VERSO 14

*patamāno 'pi tad-dehas
tri-gavyūty-antara-drumān
cūrṇayām āsa rājendra
mahad āsīt tad adbhutam*

patamānaḥ api—mientras caía; *tad-dehaḥ*—su gigantesco cuerpo; *tri-gavyūti-antara*—en una extensión de diecinueve kilómetros; *drumān*—toda clase de árboles; *cūrṇayām āsa*—aplastó; *rājendra*—¡oh, rey Parīkṣit!; *mahat āsīt*—verdaderamente gigantesco; *tad*—ese cuerpo; *adbhutam*—y sumamente maravilloso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, al caer al suelo, el gigantesco cuerpo de Pūtanā aplastó todos los árboles en una extensión de diecinueve kilómetros. La aparición de su gigantesco cuerpo fue algo realmente extraordinario.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa hizo sentir a Pūtanā un dolor tan intenso mientras mamaba de su seno, que Pūtanā salió no sólo de la habitación, sino también de la aldea, y su gigantesco cuerpo fue a caer muerto en los pastizales.

VERSOS 15-17

*īṣā-mātrogra-damṣṭrāsyaṁ
giri-kandara-nāsikam
gaṇḍa-śaila-stanaṁ raudraṁ
prakīrṇārūṇa-mūrdhajam*

*andha-kūpa-gabhīrākṣaṁ
pulināroha-bhīṣaṇam
baddha-setu-bhujorv-aṅghri
śūnya-toya-hradodaram*

santatrasuḥ sma tad vīkṣya

*gopā gopyaḥ kalevaram
pūrvam tu tan-niḥsvanita-
bhinna-hṛt-karṇa-mastakāḥ*

tīṣā-mātra—como las rejas de un arado; *ugra*—terribles; *daṁṣṭra*—los dientes; *āsyam*—con una boca en la cual; *giri-kandara*—como cuevas de montaña; *nāsikam*—las ventanas de cuya nariz; *gaṇḍa-śaila*—como grandes bloques de piedra; *stanam*—cuyos pechos; *raudram*—muy terrible; *prakīrṇa*—suelto; *aruṇa-mūrdha-jam*—cuyo cabello tenía el color del cobre; *andha-kūpa*—como pozos sin fondo; *gabhīra*—profundas; *akṣam*—cuencas de los ojos; *pulina-āroha-bhīṣaṇam*—cuyos muslos daban tanto miedo como las orillas de un río; *baddha-setu-bhuja-uru-aṅghri*—cuyos brazos, muslos y pies eran como sólidos puentes; *śūnya-toya-hrada-udaram*—cuyo abdomen era como un lago sin agua; *santatrasuḥ sma*—quedaron aterrorizados; *tat*—eso; *vīkṣya*—al ver; *gopāḥ*—los pastores de vacas; *gopyaḥ*—y las pastoras; *kalevaram*—aquel cuerpo gigantesco; *pūrvam tu*—antes de eso; *tat-niḥsvanita*—debido a su poderosa vibración sonora; *bhinna*—estaban aturcidos; *hṛt*—cuyos corazones; *karṇa*—oídos; *mastakāḥ*—y cabezas.

TRADUCCIÓN

La *rākṣasī* tenía la boca llena de dientes, cada uno de ellos como la reja de un arado; las ventanas de su nariz eran profundas como cuevas de montaña, y sus senos eran como grandes bloques de piedra desprendidos de una montaña. Su cabellera suelta era del color del cobre. Las cuencas de sus ojos eran como pozos sin fondo, y sus horribles muslos, como las orillas de un río. Los brazos, los pies y las piernas parecían grandes puentes, y su abdomen tenía el aspecto de un lago seco. Con el corazón, los oídos y la cabeza todavía aturcidos por los gritos de la *rākṣasī*, los pastores de vacas y sus esposas se asustaron todavía más cuando vieron el espantoso prodigio de su cuerpo.

VERSO 18

*bālam ca tasyā urasi
krīḍantam akutobhayam
gopyas tūrṇam samabhyetya
jagṛhur jāta-sambhramāḥ*

bālam ca—el niño también; *tasyāḥ*—de ella (de la *rākṣasī* Pūtanā); *urasi*—en la parte superior del pecho; *krīḍantam*—ocupado en jugar; *akutobhayam*—sin

temor; *gopyaḥ*—todas las pastoras; *tūrṇam*—inmediatamente; *samabhyetya*—acercándose; *jagṛhuḥ*—recogieron; *jāta-sambhramāḥ*—con el mismo cariño y el mismo respeto que siempre tuvieron.

TRADUCCIÓN

Sin ningún miedo, el niño Kṛṣṇa jugaba en la parte superior del pecho de la *rākṣasī* Pūtanā. Al ver las hermosas actividades del niño, las *gopīs*, llenas de alegría, se adelantaron a recogerle.

SIGNIFICADO

He aquí a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Aunque la *rākṣasī* Pūtanā, mediante sus facultades místicas, podía aumentar o disminuir el tamaño de su cuerpo y obtener un poder proporcional a su tamaño, la Suprema Personalidad de Dios es igual de poderoso en cualquiera de Sus formas trascendentales. Kṛṣṇa es realmente la Personalidad de Dios, pues sigue siendo la misma persona tanto en Su forma de niño como en la forma de un joven adulto. Él, para ser poderoso, no necesita ni de la meditación, ni de ningún otro esfuerzo externo. Por esa razón, cuando la muy poderosa Pūtanā expandió su cuerpo, Kṛṣṇa continuó con Su forma de niño, jugando sin miedo alguno en la parte más alta del seno de la bruja. *Ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa*. Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, siempre goza de plenitud en todas Sus potencias, sin que importe la forma que haya manifestado. Sus potencias son siempre plenas. *Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*. Él puede manifestar todas las potencias en toda circunstancia.

VERSO 19

*yaśodā-rohiṇībhyām tāḥ
samam bālasya sarvataḥ
rakṣām vidadhire samyak
go-puccha-bhramaṇādibhiḥ*

yaśodā-rohiṇībhyām—con madre Yaśodā y madre Rohiṇī, especialmente ocupadas de cuidar al niño; *tāḥ*—las demás *gopīs*; *samam*—tan importantes como Yaśodā o Rohiṇī; *bālasya*—del niño; *sarvataḥ*—de todos los peligros; *rakṣām*—protección; *vidadhire*—realizaron; *samyak*—completamente; *go-puccha-bhramaṇa-ādibhiḥ*—pasando en torno a Él la cola de una vaca.

TRADUCCIÓN

A continuación, madre Yaśodā y Rohiṇī, con las demás *gopīs* mayores, pasaron un penacho de cola de vaca alrededor del niño, Śrī Kṛṣṇa, para ofrecerle plena protección.

SIGNIFICADO

Cuando Kṛṣṇa estuvo a salvo de aquel gran peligro, madre Yaśodā y Rohiṇī estaban especialmente preocupadas, aunque las demás *gopīs* mayores, casi tan preocupadas como ellas, también participaron en las actividades de madre Yaśodā y Rohiṇī. Este verso nos muestra que, en asuntos domésticos, las damas podían encargarse de proteger al niño recurriendo simplemente a las vacas. Como se explica en este verso, ellas sabían la forma de utilizar un penacho de cola de vaca para guardar al niño de toda clase de peligros. La protección de las vacas ofrece muchas ventajas, pero la gente las ha olvidado. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* Kṛṣṇa subraya la importancia del arte de proteger a las vacas (*kṛṣi-go-rakṣya-vāñijyam vaiśya-karma svabhāvajam*). Todavía hoy, en las aldeas que rodean Vṛndāvana, los aldeanos viven felices simplemente protegiendo a las vacas. Son muy cuidadosos de recoger el excremento del ganado, que luego secan para utilizarlo como combustible. Siempre guardan una provisión suficiente de cereales, y, gracias a que protegen a las vacas, tienen leche y productos lácteos en cantidad suficiente como para resolver todos los problemas económicos. Por el simple hecho de brindar protección a las vacas, esos aldeanos llevan una vida de lo más pacífica. En las vacas, hasta la orina y el excremento tienen un valor medicinal.

VERSO 20

*go-mūtreṇa snāpayitvā
punar go-rajasārbhakam
rakṣām cakruś ca śakṛtā
dvādaśāṅgeṣu nāmabhiḥ*

go-mūtreṇa—con la orina de las vacas; *snāpayitvā*—después de bañar cuidadosamente; *punar*—de nuevo; *go-rajasā*—con el polvo que levantan las vacas al andar; *rbhakam*—al niño; *rakṣām*—protección; *cakruḥ*—realizaron; *ca*—también; *śakṛtā*—con el excremento de vaca; *dvādaśa-āṅgeṣu*—en doce lugares (*dvādaśa-tilaka*); *nāmabhiḥ*—imprimiendo los santos nombres del Señor.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs*, después de bañar cuidadosamente al niño con orina de vaca,

Le ungieron con el polvo que las vacas levantan al andar. Después, al mismo tiempo que pronunciaban doce nombres del Señor, Le aplicaron excremento de vaca en doce partes del cuerpo, las mismas en donde se aplica el *tilaka*, comenzando por la frente. De ese modo ofrecieron protección al niño.

VERSO 21

*gopyaḥ saṁspr̥ṣṭa-salilā
aṅgeṣu karayoḥ pṛthak
nyasyātmany atha bālasya
bīja-nyāsam akurvata*

gopyaḥ—las *gopīs*; *saṁspr̥ṣṭa-salilāḥ*—tocando un vaso de agua y bebiendo; *aṅgeṣu*—sobre sus cuerpos; *karayoḥ*—en sus manos; *pṛthak*—por separado; *nyasya*—tras situar las letras del *mantra*; *ātmani*—sobre sí mismas; *atha*—entonces; *bālasya*—del niño; *bīja-nyāsam*—el proceso de *mantra-nyāsa*; *akurvata*—realizaron.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* siguieron, en primer lugar, el proceso de *ācamana*, bebiendo un sorbo de agua con la mano derecha. Después de purificarse el cuerpo y las manos con el *nyāsa-mantra*, aplicaron ese mismo *mantra* al cuerpo del niño.

SIGNIFICADO

En el *nyāsa-mantra* se incluye *ācamana*, que consiste en beber primero un sorbo de agua puesta en la mano derecha. Hay varios *viṣṇu-mantras* para purificar el cuerpo. Las *gopīs*, y, de hecho, todas las personas casadas, conocían la manera de purificarse cantando himnos védicos. Siguiendo ese proceso, las *gopīs*, después de purificarse ellas mismas, purificaron al niño Kṛṣṇa. Para realizar los procesos de *aṅga-nyāsa* y *kara-nyāsa* basta con beber un sorbito de agua y cantar el *mantra*. El *mantra* va precedido por la primera letra del nombre, seguido de *anusvāra* y de la palabra *namaḥ*: *aṁ namo 'jas tavāṅghrī avyāt, maṁ namo maṇimāṁs tava jānunī avyāt*, etc. Al perder su cultura hindú, los casados hindúes han olvidado la manera de realizar *aṅga-nyāsa*, y simplemente viven absortos en la complacencia de los sentidos, sin ningún conocimiento avanzado de la civilización humana.

VERSOS 22-23

*avyād ajo 'nghri maṇimāms tava jānv athorū
yajño 'cyutaḥ kaṭi-taṭam jaṭharam hayāsyah
hṛt keśavas tvad-ura īśa inas tu kaṇṭham
viṣṇur bhujam mukham urukrama īśvaraḥ kam*

*cakry agrataḥ saha-gado harir astu paścāt
tvat-pārśvayor dhanur-asī madhu-hājanaś ca
koṇeṣu śaṅkha urugāya upary upendras
tārksyah kṣitau haladharah puruṣah samantāt*

avyāt—que proteja; *ajah*—el Señor Aja; *aṅghri*—las piernas; *maṇimān*—el Señor Maṇimān; *tava*—Tuyas; *jānu*—las rodillas; *atha*—a continuación; *urū*—los muslos; *yajñah*—el Señor Yajña; *acyutaḥ*—el Señor Acyuta; *kaṭi-taṭam*—la parte superior de la cintura; *jaṭharam*—el abdomen; *hayāsyah*—el Señor Hayagrīva; *hṛt*—el corazón; *keśavaḥ*—el Señor Keśava; *tvat*—Tuyo; *urah*—el pecho; *īśah*—el controlador supremo, el Señor Īśa; *inah*—Sūrya, el dios del Sol; *tu*—pero; *kaṇṭham*—el cuello; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *bhujam*—los brazos; *mukham*—la boca; *urukramah*—el Señor Urukrama; *īśvaraḥ*—el Señor Īśvara; *kam*—la cabeza; *cakrī*—el portador del disco; *agrataḥ*—en frente; *saha-gadaḥ*—el portador de la maza; *hariḥ*—el Señor Hari; *astu*—que Él permanezca; *paścāt*—en la espalda; *tvat-pārśvayoḥ*—en ambos flancos; *dhanuḥ-asī*—el portador del arco y de la espada; *madhu-hā*—el que mató al demonio Madhu; *ajanaḥ*—el Señor Viṣṇu; *ca*—y; *koṇeṣu*—en los ángulos; *śaṅkhaḥ*—el portador de la caracola; *urugāyah*—que es bien adorado; *upari*—por encima; *upendraḥ*—el Señor Upendra; *tārksyah*—Garuḍa; *kṣitau*—en la superficie; *haladharah*—el Señor Haladhara; *puruṣah*—la Persona Suprema; *samantāt*—de todas partes.

TRADUCCIÓN

[Śukadeva Gosvāmī informó a Mahārāja Parīkṣit de que las *gopīs*, siguiendo el sistema más adecuado, protegieron a Kṛṣṇa, su niño, con el siguiente *mantra*.] Que Aja proteja Tus piernas, que Maṇimān proteja Tus rodillas, Yajña Tus muslos, Acyuta la parte superior de Tu cintura, y Hayagrīva Tu abdomen. Que Keśava proteja Tu corazón, Īśa Tu pecho, el dios del Sol Tu cuello, Viṣṇu Tus brazos, Urukrama Tu cara, e Īśvara Tu cabeza. Que Cakrī Te proteja por delante; que Śrī Hari, Gadādhari, el que lleva la maza, Te proteja por la espalda; y que el portador del arco, que es conocido como enemigo de Madhu, y el Señor Ajana, el portador de la

espada, protejan Tus dos flancos. Que el Señor Urugāya, el portador de la caracola, Te proteja desde todos los ángulos; que Upendra Te proteja desde arriba; que Garuḍa Te proteja en el suelo; y que el Señor Haladhara, la Persona Suprema, Te proteja de todas partes.

SIGNIFICADO

Hasta en las casas de los campesinos, que no gozaban de los adelantos de la civilización contemporánea, las mujeres sabían cómo cantar *mantras* para proteger a los niños, ayudándose de excremento y orina de vaca. Era una manera simple y práctica de darles la mejor protección contra los mayores peligros. La gente debe conocer esos procesos, pues son parte de la civilización védica.

VERSO 24

*indriyāṇi hr̥ṣīkeśaḥ
prāṇān nārāyaṇo 'vatu
śvetadvīpa-patiś cittam
mano yogeśvaro 'vatu*

indriyāṇi—todos los sentidos; *hr̥ṣīkeśaḥ*—el Señor Hṛṣīkeśa, el propietario de todos los sentidos; *prāṇān*—todos los aires vitales; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Nārāyaṇa; *avatu*—que Él proteja; *śvetadvīpa-patiḥ*—el amo de Śvetadvīpa, Viṣṇu; *cittam*—lo más profundo del corazón; *manaḥ*—la mente; *yogeśvaraḥ*—el Señor Yogeśvara; *avatu*—que Él brinde protección.

TRADUCCIÓN

Que Hṛṣīkeśa proteja Tus sentidos, y Nārāyaṇa Tu aire vital. Que el amo de Śvetadvīpa proteja lo más profundo de Tu corazón, y que el Señor Yogeśvara proteja Tu mente.

VERSOS 25-26

*pr̥śnigarbhas tu te buddhim
ātmānaṁ bhagavān paraḥ
kr̥ḍantaṁ pātu govindaḥ
śayānaṁ pātu mādhaveḥ*

vrajantaṁ avyād vaikuṇṭha

*āsīnam tvām śriyaḥ patih
bhuñjānam yajñabhuk pātu
sarva-graha-bhayaṅkaraḥ*

pr̥snigarbhaḥ—el Señor Pr̥snigarbha; *tu*—en verdad; *te*—Tuya; *buddhim*—inteligencia; *ātmānam*—Tu alma; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *paraḥ*—trascendental; *krīḍantam*—mientras juegas; *pātu*—que Él proteja; *govindaḥ*—el Señor Govinda; *śayānam*—mientras duermes; *pātu*—que Él proteja; *mādhavaḥ*—el Señor Mādhava; *vrajaṅtam*—mientras caminas; *avyāt*—que Él proteja; *vaikuṅṭhaḥ*—el Señor Vaikuṅṭha; *āsīnam*—mientras estés sentado; *tvām*—a Ti; *śriyaḥ patih*—Nārāyaṇa, el esposo de la diosa de la fortuna (que proteja); *bhuñjānam*—mientras disfrutas de la vida; *yajñabhuk*—Yajñabhuk; *pātu*—que Él proteja; *sarva-graha-bhayaṅkaraḥ*—que es temible para todos los planetas maléficis.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Pr̥snigarbha proteja Tu inteligencia, y la Suprema Personalidad de Dios, Tu alma. Que Govinda Te proteja mientras juegas, y que Mādhava proteja Tu sueño. Que el Señor Vaikuṅṭha Te proteja mientras caminas, y que el Señor Nārāyaṇa, el esposo de la diosa de la fortuna, Te proteja cuando estés sentado. Del mismo modo, que el Señor Yajñabhuk, el temible enemigo de todos los planetas maléficis, Te proteja siempre cuando disfrutes de la vida.

VERSOS 27-29

*dākinyo yātudhānyaś ca
kuṣmāṅḍā ye 'rbhaka-grahāḥ
bhūta-preta-piśācāś ca
yakṣa-rakṣo-vināyakāḥ*

*koṭarā revatī jyeṣṭhā
pūtanā mātrkādayaḥ
unmādā ye hy apasmārā
deha-prāṇendriya-druhaḥ*

*svapna-dṛṣṭā mahotpātā
vṛddhā bāla-grahāś ca ye
sarve naśyantū te viṣṇor
nāma-grahaṇa-bhīravaḥ*

dākinyaḥ yātudhānyaḥ ca kuṣmāṇḍāḥ—brujas y diablos, enemigos de los niños; *ye*—aquellos que son; *arbhaka-grahāḥ*—como estrellas malélicas para los niños; *bhūta*—espíritus malignos; *preta*—duendes malignos; *piśācāḥ*—otros malos espíritus; *ca*—también; *yakṣa*—las entidades vivientes denominadas *yakṣas*; *rakṣaḥ*—las conocidas con el nombre de *rākṣasas*; *vināyakāḥ*—las que llevan el nombre de *vināyakas*; *koṭarā*—de nombre Koṭarā; *revatī*—de nombre Revatī; *jyeṣṭhā*—de nombre Jyeṣṭhā; *pūtanā*—de nombre Pūtanā; *mātrkā-ādayaḥ*—y mujeres malvadas, como Mātrkā; *unmādāḥ*—aquellos que causan locura; *ye*—otros que; *hi*—en verdad; *apasmārāḥ*—ocasionan la pérdida de la memoria; *deha-prāṇa-indriya*—al cuerpo, el aire vital y los sentidos; *druhaḥ*—causan problemas; *svapna-dṛṣṭāḥ*—los espíritus malélicos que causan malos sueños; *mahā-utpātāḥ*—los que causan grandes trastornos; *vṛddhāḥ*—los muy expertos; *bāla-grahāḥ ca*—y los que atacan a los niños; *ye*—quienes; *sarve*—todos ellos; *naśyantū*—que sean destruidos; *te*—esos; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *nāma-grahaṇa*—con el canto del nombre; *bhīravaḥ*—se llenan de temor.

TRADUCCIÓN

Las malignas brujas *dākinīs*, *yātudhānīs* y *kuṣmāṇḍas* son los peores enemigos de los niños, y los espíritus malélicos, como los *bhūtas*, los *pretas*, los *piśācas*, los *yakṣas*, los *rākṣasas* y los *vināyakas*, así como las brujas *Koṭarā*, *Revatī*, *Jyeṣṭhā*, *Pūtanā* y *Mātrkā*, siempre están dispuestos a causar problemas en el cuerpo, el aire vital y los sentidos, ocasionando pérdida de memoria, locura y malos sueños. Como las más expertas de las estrellas malélicas, todos estos seres crean grandes trastornos, especialmente a los niños, pero es fácil vencerles con tan sólo pronunciar el nombre del Señor Viṣṇu, pues, ante la resonancia del nombre del Señor Viṣṇu, todos ellos se llenan de temor y se marchan.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33):

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que es la persona original, no dual, infalible y sin principio. Aunque Se expande en ilimitadas formas, sigue siendo la forma original, y aunque es la persona más antigua, siempre muestra todo el frescor de la juventud. Esas formas del Señor, eternas,

bienaventuradas y omniscientes, no pueden entenderse mediante el estudio académico de los *Vedas*, pero siempre Se les manifiestan a los devotos puros e inmaculados».

Cuando adornamos el cuerpo con *tilaka*, ofrecemos protección al cuerpo cantando doce nombres de Viṣṇu. Govinda, el Señor Viṣṇu, es uno, pero tiene diversos nombres y formas que actúan de distintas maneras. Pero, si no se pueden recordar todos los nombres, basta simplemente con cantar: «Śrī Viṣṇu, Śrī Viṣṇu, Śrī Viṣṇu», y pensar siempre en el Señor Viṣṇu. *Viṣṇor ārāadhanam param*: Ésa es la forma de adoración más elevada. Si recordamos siempre a Viṣṇu, aunque nos molesten muchos agentes malignos, estaremos protegidos, sin lugar a dudas. El *Āyurveda-śāstra* recomienda: *auśadhi cintayet viṣṇum*: Al ingerir una medicina también debemos recordar al Señor Viṣṇu, pues la medicina no lo es todo, y el verdadero protector es el Señor Viṣṇu. El mundo material está lleno de peligros (*padam padam yad vipadām*). Por lo tanto, debemos volvernos *vaiṣṇavas* y pensar constantemente en Viṣṇu. Eso resulta más fácil mediante el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, nos aconseja: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ, param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam* y *kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ param vrajet*.

VERSO 30

śrī-śuka uvāca
iti praṇaya-baddhābhir
gopībhiḥ kṛta-rakṣaṇam
pāyayitvā stanam mātā
sannyaveśayad ātmajam

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—de ese modo;
praṇaya-baddhābhiḥ—que estaban atadas con lazos de afecto maternal;
gopībhiḥ—por las *gopīs* mayores, encabezadas por madre Yaśodā;
kṛta-rakṣaṇam—después de tomar toda clase de medidas para proteger al niño;
pāyayitvā—y, después de eso, alimentar al niño; *stanam*—el pezón;
mātā—madre Yaśodā; *sannyaveśayat*—acostó en la cama; *ātmajam*—a su hijo.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Todas las *gopīs*, con madre Yaśodā al frente, se sentían atadas con lazos de afecto maternal. Después de cantar estos *mantras* para proteger al niño, madre Yaśodā Le dio de mamar y, a continuación, Le acostó.

SIGNIFICADO

Cuando un bebé mama la leche de su madre, es signo de buena salud. Las *gopīs* mayores no quedaron satisfechas con el canto de *mantras* para proteger a Kṛṣṇa; también comprobaron si su niño Se encontraba bien de salud. Ver al niño mamar del pecho de Su madre les confirmó que Se encontraba bien, y, una vez satisfechas, Le acostaron en Su cama.

VERSO 31

*tāvan nandādayo gopā
mathurāyā vrajam gatāḥ
vilokya pūtanā-deham
babhūvur ativismitāḥ*

tāvat—mientras tanto; *nanda-ādayaḥ*—encabezados por Nanda Mahārāja; *gopāḥ*—todos los pastores de vacas; *mathurāyāḥ*—de Mathurā; *vrajam*—a Vṛndāvana; *gatāḥ*—regresar; *vilokya*—cuando vieron; *pūtanā-deham*—el gigantesco cadáver de Pūtanā; *babhūvuh*—se sintieron; *ati*—muy; *vismitāḥ*—asombrados.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Nanda Mahārāja y los pastores de vacas, en el camino de regreso de Mathurā, vieron el gigantesco cadáver de Pūtanā, lo cual les llenó de asombro.

SIGNIFICADO

El asombro de Nanda Mahārāja puede entenderse de varias formas. Al principio, los pastores de vacas se asombraron porque nunca habían visto en Vṛndāvana un cuerpo de aquellas gigantescas dimensiones. Luego se preguntaban de dónde había salido, si es que había caído del cielo o si, por algún error o por el poder de alguna *yoginī* mística, habían ido a parar a un lugar distinto de Vṛndāvana. Como no podían adivinar la verdad de lo sucedido, no lograban salir de su asombro.

VERSO 32

*nūnam batarṣīḥ sañjāto
yogeśo vā samāsa saḥ
sa eva dṛṣṭo hy utpāto*

yad āhānakadundubhiḥ

nūnam—ciertamente; *bata*—¡oh, amigos míos!; *ṛṣiḥ*—una gran persona santa; *sañjātaḥ*—se ha vuelto; *yoga-īśaḥ*—un maestro del poder místico; *vā*—o; *samāsa*—se ha vuelto; *saḥ*—él (Vasudeva); *saḥ*—eso; *eva*—en verdad; *dṛṣṭaḥ*—ha sido visto (por nosotros); *hi*—debido a; *utpātaḥ*—clase de perturbación; *yat*—la cual; *āha*—predijo; *ānakadundubhiḥ*—Ānakadundubhi (otro nombre de Vasudeva).

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja y los demás *gopas* exclamaron: Mis queridos amigos, debéis saber que Ānakadundubhi, Vasudeva, se ha vuelto un gran santo o un maestro del poder místico. ¿Cómo, sino, podría haber previsto esta calamidad y advertirnos de ella?

SIGNIFICADO

Este verso ilustra la diferencia entre los *kṣatriyas* y los inocentes *vaiśyas*. Analizando la situación política, Vasudeva supo prever lo que iba a ocurrir, mientras que a Nanda Mahārāja, el rey de los agricultores, sólo se le ocurrió pensar que Vasudeva era una gran persona santa y que había adquirido poderes místicos. De hecho, Vasudeva dominaba todos los poderes místicos. Si no fuera así, no podría haber sido padre de Kṛṣṇa. Pero su predicción de las calamidades que iban a ocurrir en Vraja se basaba en el análisis de las actividades políticas de Kāmsa. Fue por eso que advirtió a Nanda Mahārāja que debía tomar precauciones, pero Nanda Mahārāja pensó que su predicción se basaba en algún maravilloso poder místico. Con los poderes místicos que se obtienen de la práctica del *haṭha-yoga* es posible estudiar y entender el futuro.

VERSO 33

*kalevaram paraśubhiś
chittvā tat te vrajaukaśaḥ
dūre kṣiptvāvayavaśo
nyadahan kāṣṭha-veṣṭitam*

kalevaram—el gigantesco cuerpo de Pūtanā; *paraśubhiḥ*—con ayuda de hachas; *chittvā*—después de cortar en pedazos; *tat*—ese (cuerpo); *te*—todos aquellos; *vraja-okasaḥ*—habitantes de Vraja; *dūre*—a una gran distancia; *kṣiptvā*—tras arrojar; *avayavaśaḥ*—las partes del cuerpo, trozo por trozo;

nyadahan—redujeron a cenizas; *kāṣṭha-veṣṭitam*—cubiertos de madera.

TRADUCCIÓN

Valiéndose de hachas, los habitantes de Vraja cortaron en pedazos el gigantesco cuerpo de Pūtanā. Después de arrojar los trozos lejos de allí, los cubrieron con madera y los redujeron a cenizas.

SIGNIFICADO

La costumbre es que, después de matar a una serpiente, su cuerpo sea cortado en pedazos, por temor a que el contacto con el aire le devuelva la vida. No basta con matar a la serpiente; una vez muerta, hay que cortarla en pedazos y quemarla. De ese modo, no habrá más peligro. Pūtanā era como una gran serpiente, de modo que los pastores de vacas, tomando esas mismas precauciones, redujeron su cuerpo a cenizas.

VERSO 34

*dahyamānasya dehasya
dhūmaś cāguru-saurabhaḥ
utthitaḥ kṛṣṇa-nirbhukta-
sapady āhata-pāpmanaḥ*

dahyamānasya—mientras era quemado; *dehasya*—del cuerpo de Pūtanā; *dhūmaḥ*—el humo; *ca—y*; *aguru-saurabhaḥ*—convertido en el aromático humo sagrado de la hierba *aguru*; *utthitaḥ*—que emanaba de su cuerpo; *kṛṣṇa-nirbhukta*—debido a que Kṛṣṇa había mamado de su pecho; *sapady*—inmediatamente; *āhata-pāpmanaḥ*—su cuerpo material se espiritualizó, quedó libre de todo condicionamiento material.

TRADUCCIÓN

Debido a que Kṛṣṇa había mamado de su pecho, la rākṣasī Pūtanā, al ser matada por Kṛṣṇa, se liberó inmediatamente de toda contaminación material. Las reacciones de sus pecados se desvanecieron en un instante, de modo que su gigantesco cuerpo, al ser quemado, desprendía un humo tan fragante como el incienso de *aguru*.

SIGNIFICADO

Ésos son los efectos del estado de conciencia de Kṛṣṇa. Cuando, de una u otra

forma, nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa ocupando los sentidos en el servicio del Señor, inmediatamente nos liberamos de la contaminación material. *Śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ* (Bhāg. 1.2.17). Escuchar acerca de las actividades de Kṛṣṇa es el comienzo de la vida purificada. *Puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*: Por el simple hecho de escuchar y cantar, nos purificamos. Por lo tanto, en el desempeño del servicio devocional, los procesos de *śravaṇa-kīrtana* (escuchar y cantar) son de suma importancia. Una vez que los sentidos están purificados, comenzamos a ofrecer servicio al Señor (*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam*). *Bhaktir ucyate*: Eso se denomina *bhakti*. En el mismo instante en que Pūtanā, de una u otra forma, directa o indirectamente, fue inducida a ofrecer un servicio al Señor, alimentándole con su pecho, se purificó, hasta tal punto que su desagradable cuerpo material, al ser quemado, desprendía una fragancia de *aguru*, la más agradable de las plantas aromáticas.

VERSOS 35-36

*pūtanā loka-bāla-ghnī
rākṣasī rudhirāśanā
jighāmsayāpi haraye
stanam dattvāpa sad-gatim*

*kim punaḥ śraddhayā bhaktyā
kṛṣṇāya paramātmane
yacchan priyatamaṁ kim nu
raktās tan-mātaro yathā*

pūtanā—Pūtanā, la *rākṣasī* profesional; *loka-bāla-ghnī*—que solía matar niños humanos; *rākṣasī*—la demonia; *rudhira-aśanā*—cuyo único deseo era beber sangre; *jighāmsayā*—con el deseo de matar a Kṛṣṇa (por envidia de Kṛṣṇa y por haber recibido la instrucción de Kaṁsa); *api*—aun así; *haraye*—a la Suprema Personalidad de Dios; *stanam*—el pecho; *dattvā*—tras ofrecer; *āpa*—obtuvo; *sat-gatim*—la posición más elevada de la existencia espiritual; *kim*—qué decir de; *punaḥ*—de nuevo; *śraddhayā*—con fe; *bhaktyā*—por devoción; *kṛṣṇāya*—al Señor Kṛṣṇa; *paramātmane*—que es la Persona Suprema; *yacchan*—ofrecer; *priya-tamaṁ*—lo más querido; *kim*—algo; *nu*—en verdad; *raktāḥ*—aquellas que sienten apego; *tat-mātaraḥ*—las cariñosas madres de Kṛṣṇa (que ofrecían sus pechos al bebé); *yathā*—exactamente como.

TRADUCCIÓN

Pūtanā estaba siempre obsesionada con el deseo de beber sangre de niños humanos, y, con ese deseo, trató de matar a Kṛṣṇa; sin embargo, por

haber ofrecido su pecho al Señor, alcanzó el bien más elevado. ¿Qué puede decirse entonces de las *gopīs* mayores, que sentían devoción natural por Kṛṣṇa y que, con cariño de madres, Le ofrecieron sus senos para que mamase, o Le ofrecieron las prendas de amor que una madre ofrece a su hijo?

SIGNIFICADO

Pūtanā no sentía cariño alguno por Kṛṣṇa; al contrario, sentía envidia y deseaba matarle. A pesar de todo, y debido a que, con conocimiento o sin él, ofreció al Señor su pecho, alcanzó el bien más elevado de la vida. Pero las ofrendas de los devotos que se sienten atraídos por Kṛṣṇa con actitud de amor paternal siempre son sinceras. A la madre le gusta ofrecer algo a su hijo con amor y cariño; en ella no hay envidia. Podemos, pues, hacer un análisis comparativo. Si Pūtanā, por hacer una ofrenda a Kṛṣṇa con envidia y sin ser consciente de ello, alcanzó una perfección tan elevada en la vida espiritual, ¿qué puede decirse entonces de madre Yaśodā y las demás *gopīs*, que sirvieron a Kṛṣṇa con tanto amor y tanto cariño, ofreciéndolo todo para satisfacerle? Las *gopīs* alcanzaron sin más la perfección más elevada. Por eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu recomendó el amor de las *gopīs*, ya sea con cariño maternal o con sentimientos de amor conyugal, afirmando que es la perfección más elevada de la vida (*ramyā kācid upāsanā vrajavadhū-vargeṇa yā kalpitā*).

VERSOS 37-38

*padbhyām bhakta-hṛdi-sthābhyām
vandyābhyām loka-vanditaiḥ
aṅgam yasyāḥ samākramya
bhagavān api tat-stanam*

*yātudhāny api sā svargam
avāpa jananī-gatim
kṛṣṇa-bhukta-stana-kṣīrāḥ
kim u gāvo 'numātarāḥ*

padbhyām—por los pies de loto; *bhakta-hṛdi-sthābhyām*—en los que siempre piensan los devotos puros, quienes, por esa razón, llevan siempre en el corazón al Señor Supremo; *vandyābhyām*—que siempre son dignos de alabanza; *loka-vanditaiḥ*—por el Señor Brahmā y el Señor Śiva, que son alabados por los habitantes de los tres mundos; *aṅgam*—el cuerpo; *yasyāḥ*—de quien (de Pūtanā); *samākramya*—abrazar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *api*—también; *tat-stanam*—ese pecho; *yātudhānī api*—aunque era una bruja

(cuya única ocupación consistía en matar niños pequeños, y que había tratado de matar también a Kṛṣṇa); *sā*—ella; *svargam*—la morada trascendental; *avāpa*—obtuvo; *jananī-gatim*—la posición de madre; *kṛṣṇa-bhukta-stana-kṣīrāḥ*—por esa razón, debido a que Kṛṣṇa mamó de sus ubres, bebiendo la leche que fluye de sus cuerpos; *kim u*—qué decir de; *gāvaḥ*—las vacas; *anumātarah*—igual que madres (que permitieron que Kṛṣṇa mamase de sus pezones).

TRADUCCIÓN

a Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, está siempre en lo más hondo del corazón del devoto puro. A Él Le ofrecen constantes oraciones personalidades dignas de adoración como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. Debido a que Kṛṣṇa abrazó al cuerpo de Pūtanā con gran placer y mamó de su pecho, ella, a pesar de ser una terrible bruja, alcanzó la posición de madre en el mundo trascendental, logrando con ello la perfección más elevada. ¿Qué puede decirse entonces de las vacas, cuyos pezones chupaba Kṛṣṇa con gran placer, y que Le ofrecieron su leche llenas de júbilo y cariño, como lo haría una madre?

SIGNIFICADO

Estos versos explican que el servicio devocional que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, tanto directa como indirectamente, con conocimiento o sin él, siempre da resultado. Pūtanā ni era devota ni era no devota; en realidad, era una bruja demoníaca a la que Kaṁsa había dado la instrucción de matar a Kṛṣṇa. Sin embargo, como al principio adoptó la forma de una mujer muy hermosa y se dirigió a Kṛṣṇa con la cariñosa actitud de una madre, de modo que madre Yaśodā y Rohiṇī no dudasen de su sinceridad, el Señor tuvo en cuenta su actitud y, gracias a ello, Pūtanā se elevó inmediatamente a una posición como la de madre Yaśodā. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica los diversos papeles que se pueden desempeñar en esa posición. Pūtanā se elevó inmediatamente a Vaikuṅṭhaloka, que a veces recibe también el nombre de Svarga. El Svarga que se menciona en este verso no es el planeta celestial material, sino el mundo trascendental. Uddhava explica que Pūtanā, en Vaikuṅṭha, alcanzó una posición de nodriza (*dhātry-ucitām*). Pūtanā se elevó a una posición de nodriza y sirvienta en Goloka Vṛndāvana, donde sirve a madre Yaśodā.

VERSOS 39-40

*payāṁsi yāsām apibat
putra-sneha-snutāny alam*

*bhagavān devakī-putraḥ
kaivalyādy-akhila-pradaḥ*

*tāsām aviratam kṛṣṇe
kurvatīnām sutekṣaṇam
na punaḥ kalpate rājan
saṁsāro 'jñāna-sambhavaḥ*

payāmsi—la leche (que viene del cuerpo); *yāsām*—de todas las cuales; *apibat*—el Señor Kṛṣṇa bebió; *putra-sneha-snutāni*—la leche que salía del cuerpo de las *gopīs*, no artificialmente, sino debido al amor maternal; *alam*—en cantidad suficiente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *devakī-putraḥ*—que nació como hijo de Devakī; *kaivalya-ādi*—como la liberación o la fusión en la refulgencia del Brahman; *akhila-pradaḥ*—quien concede este tipo de bendiciones; *tāsām*—de todas ellas (de todas las *gopīs*); *aviratam*—constantemente; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *kurvatīnām*—hacer; *suta-īkṣaṇam*—como la madre que mira por su hijo; *na*—nunca; *punaḥ*—de nuevo; *kalpate*—puede imaginarse; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *saṁsāraḥ*—el cautiverio material del nacimiento y la muerte; *ajñāna-sambhavaḥ*—por el que tienen que pasar los necios ignorantes que tratan de ser felices.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la fuente de muchísimas bendiciones, incluida la liberación [kaivalya], que consiste en la unidad con la refulgencia del Brahman. Las gopīs siempre sintieron cariño maternal por esa Personalidad de Dios, y Kṛṣṇa mamó de sus pechos con gran satisfacción. Las gopīs estaban unidas a Kṛṣṇa con una relación de madre e hijo, y, por lo tanto, a pesar de que estaban ocupadas en sus actividades familiares, nunca se debe pensar que regresaron al mundo material después de abandonar el cuerpo.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la ventaja de ser consciente de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa toma forma poco a poco en el plano trascendental. Podemos pensar en Kṛṣṇa como personalidad suprema; también podemos pensar en Kṛṣṇa como amo supremo, amigo supremo, hijo supremo, o amante conyugal supremo. El hecho de estar vinculados a Kṛṣṇa con cualquiera de estas relaciones trascendentales supone el haber puesto fin al proceso de la vida material. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*: Esos devotos tienen garantizado el regreso al hogar, de vuelta a Dios. *Na punaḥ*

kalpate rājan saṁsāro 'jñāna-sambhavaḥ. También este verso garantiza que los devotos que piensan constantemente en Kṛṣṇa en función de una relación concreta nunca regresan al mundo material. Esas mismas relaciones existen también en este mundo material de *saṁsāra*. Pensamos: «Él es mi hijo», «Ella es mi esposa», «He aquí a mi amante», «Aquí está mi amigo»; pero todas estas relaciones son ilusiones temporales. *Ajñāna-sambhavaḥ*: Esa conciencia surge bajo el influjo de la ignorancia. Sin embargo, esas mismas relaciones, cuando surgen en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, traen el despertar de la vida espiritual y nos garantizan el regreso al hogar, de vuelta a Dios. Las *gopīs* amigas de madre Yaśodā y de Rohiṇī no eran madres de Kṛṣṇa propiamente dichas, pero, por haber permitido a Kṛṣṇa mamar de sus senos, gozaron de la misma fortuna que Rohiṇī y Yaśodā, y pudieron ir de regreso a Dios para ser suegras de Kṛṣṇa, Sus sirvientas, etc. La palabra *saṁsāra* se refiere al apego por el cuerpo, el hogar, el marido, la esposa y los hijos. Las *gopīs* y todos los demás habitantes de Vṛndāvana, pese a que conservaban todo su cariño y todo su apego por sus esposos y hogares, hacían de Kṛṣṇa el objeto central de su cariño, en virtud de determinada relación trascendental. Por ello, tenían garantizado que, en la siguiente vida, se elevarían a Goloka Vṛndāvana, para vivir eternamente con Kṛṣṇa llenas de felicidad espiritual. Bhaktivinoda Ṭhākura nos recomienda la manera más fácil de alcanzar la elevación espiritual, de liberarse del mundo material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios: *kṛṣṇera saṁsāra kara chāḍi' anācāra*: Debemos abandonar todas las actividades pecaminosas y permanecer en la familia de Kṛṣṇa. De ese modo, tenemos garantizada la liberación.

VERSO 41

*kaṭa-dhūmasya saurabhyam
avaghrāya vrajaukaśaḥ
kim idaṁ kuta eveti
vadanto vrajam āyayuh*

kaṭa-dhūmasya—del humo que emanaba del fuego en que ardían las partes del cuerpo de Pūtanā; *saurabhyam*—la fragancia; *avaghrāya*—cuando olieron con sus fosas nasales; *vraja-okasaḥ*—los habitantes de Vrajabhūmi que estaban alejados de ese lugar; *kim idaṁ*—qué fragancia es ésta; *kutaḥ*—de dónde viene; *eva*—en verdad; *iti*—de ese modo; *vadantaḥ*—hablando; *vrajam*—a Vrajabhūmi, la morada de Nanda Mahārāja; *āyayuh*—llegaron.

TRADUCCIÓN

Al oler la fragancia del humo que el cuerpo de Pūtanā despedía al arder, muchos habitantes de Vrajabhūmi que se hallaban alejados del lugar exclamaban asombrados: «¿De dónde viene esta fragancia?». Así, todo ellos fueron al lugar en que se estaba quemando el cuerpo de Pūtanā.

SIGNIFICADO

El aroma del humo que se desprende de una hoguera, no siempre es agradable. Por eso, al oler aquella maravillosa fragancia, los habitantes de Vraja estaban asombrados.

VERSO 42

*te tatra varṇitam gopaiḥ
pūtanāgamanādikam
śrutvā tat-nidhanam svasti
śiśoś cāsan suvismitāḥ*

te—todas las personas que llegaron; *tatra*—allí (en la proximidades de las propiedades de Nanda Mahārāja); *varṇitam*—explicado; *gopaiḥ*—por los pastores de vacas; *pūtanā-āgamana-ādikam*—todo lo ocurrido con la bruja Pūtanā, que había llegado allí y había causado trastornos; *śrutvā*—tras escuchar; *tat-nidhanam*—y acerca de la muerte de Pūtanā; *svasti*—toda buena fortuna; *śiśoḥ*—para el bebé; *ca*—y; *āsan*—ofrecieron; *su-vismitāḥ*—que no salían de su asombro ante lo que había ocurrido.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon la historia de la llegada de Pūtanā y de cómo Kṛṣṇa la había matado, los habitantes de Vraja que habían venido de lugares más lejanos no salían de su asombro y ofrecían bendiciones al niño por su maravillosa proeza de matar a Pūtanā. Nanda Mahārāja, por supuesto, se sentía muy endeudado con Vasudeva, que había predicho el incidente, y se lo agradecía de todo corazón, pensando en su maravillosa personalidad.

VERSO 43

*nandaḥ sva-putram ādāya
pretyāgatam udāra-dhīḥ
mūrdhny upāghrāya paramām
mudam lebhe kurūdvaha*

nandah—Mahārāja Nanda; *sva-putram ādāya*—tomar a su hijo Kṛṣṇa en brazos; *pretya-āgatam*—como si Kṛṣṇa hubiera regresado de la muerte (nadie podía siquiera imaginar que un niño pudiera salvarse de aquel terrible peligro); *udāra-dhīh*—porque siempre era generoso y sencillo; *mūrdhni*—en la cabeza de Kṛṣṇa; *upāghrāya*—con el gesto ritual de oler; *paramām*—suprema; *mudam*—paz; *lebhe*—obtuvo; *kuru-udvaha*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los Kurus!, Nanda Mahārāja era una persona muy sencilla y generosa. Nada más llegar, tomó a su hijo Kṛṣṇa en brazos, como si la muerte se lo hubiera devuelto, y olió la cabeza del niño en un gesto ritual que le hizo disfrutar, sin duda alguna, de felicidad trascendental.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja no podía comprender por qué las personas que vivían en su casa habían dejado entrar a Pūtanā, ni podía imaginar la gravedad de la situación. No entendía que Kṛṣṇa había querido matar a Pūtanā, y que Sus pasatiempos eran obra de *yogamāyā*. Nanda Mahārāja simplemente pensaba que alguien había entrado en su casa y había ocasionado un gran trastorno. Nanda Mahārāja era una persona muy sencilla.

VERSO 44

*ya etat pūtanā-mokṣam
kṛṣṇasyārbhakam adbhutam
śṛṇuyāc chraddhayā martyo
govinde labhate ratim*

yah—todo el que; *etat*—esta; *pūtanā-mokṣam*—salvación de Pūtanā; *kṛṣṇasya*—de Kṛṣṇa; *ārbhakam*—los pasatiempos infantiles; *adbhutam*—maravillosos; *śṛṇuyāt*—debe oír; *śraddhayā*—con fe y devoción; *martyah*—toda persona del mundo material; *govinde*—por la persona Suprema, Govinda, Ādi-puruṣa; *labhate*—obtiene; *ratim*—apego.

TRADUCCIÓN

Toda persona que escuche con fe y devoción la historia de la muerte de Pūtanā a manos de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y que, de ese

modo, empeñe su oído en la escucha de los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa, ciertamente se apegará a Govinda, la persona suprema original.

SIGNIFICADO

Sin duda, este episodio, en el que la terrible bruja trató de matar al niño, pero, por el contrario, acabó muerta, es maravilloso. Por eso en el verso se utiliza la palabra *adbhutam*, que significa «específicamente maravilloso». Kṛṣṇa nos ha dejado muchas narraciones maravillosas sobre Él. Por el simple hecho de leer esas narraciones, tal como se recogen en el libro *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, podremos liberarnos del mundo material y obtener, de forma gradual, apego y devoción por Govinda, Ādi-puruṣa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Sexto del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La muerte de la demonia Pūtanā».

Capítulo 7

La muerte del demonio Tṛṇāvarta

En este capítulo se relatan los pasatiempos en que Śrī Kṛṣṇa rompió el carro (*śakaṭa-bhañjana*), mató al *asura* Tṛṇāvarta, y manifestó en Su boca el universo entero.

Muy complacido de ver que Mahārāja Parīkṣit estaba ansioso por escuchar acerca de los pasatiempos infantiles del Señor Kṛṣṇa, Śukadeva Gosvāmī continuó hablando. Śrī Kṛṣṇa, que sólo tenía tres meses de edad, empezaba a darse la vuelta Él sólo en la cuna, pero todavía no había aprendido a andar a gatas. Madre Yaśodā reunió entonces a sus amigas para celebrar una ceremonia ritual por la buena fortuna del niño. Esa clase de ceremonias suelen celebrarse en compañía de mujeres que también tienen niños pequeños. Cuando vio que Kṛṣṇa se quedaba dormido, madre Yaśodā, que estaba muy atareada, acostó al bebé debajo de un *śakaṭa*, un carretón doméstico, y, mientras el niño dormía, se

dedicó a ultimar los preparativos de aquella ceremonia ritual auspiciosa. Madre Yaśodā acostó al niño en una cunita que había puesto debajo del carretón. El niño, que estaba dormido, despertó de pronto agitando Sus piernecitas como suelen hacer los niños. Sus pataleos sacudieron el carretón, que se derrumbó con gran estrépito y se rompió en mil pedazos, con todo su contenido esparcido por el suelo. Unos niños que jugaban allí cerca corrieron a avisar a madre Yaśodā de que el carretón se había roto. Madre Yaśodā, muy angustiada, llegó rápidamente con las otras *gopīs*, tomó al bebé en brazos y Le dio de mamar de su pecho. Las ceremonias rituales védicas se celebraron con la ayuda de los *brāhmaṇas*. Sin conocer la verdadera identidad del bebé, los *brāhmaṇas* Le dieron un sinfín de bendiciones.

Otro día, madre Yaśodā tenía al niño en su regazo cuando, de pronto, notó que pesaba tanto como el universo entero. Madre Yaśodā se sorprendió tanto que tuvo que dejar al niño en el suelo. En esas circunstancias, uno de los sirvientes de Kāṁsa, Tṛṇāvarta, apareció en el lugar en forma de torbellino y se llevó al bebé. Toda la región de Gokula se llenó de polvo, y nadie sabía a dónde había ido a parar el bebé. Todas las *gopīs* estaban desoladas porque la tormenta de arena se había llevado a Kṛṣṇa. Sin embargo, en el cielo, el *asura* apenas podía soportar el peso del niño. No podía llevarlo más lejos, pero tampoco podía soltarlo, porque Kṛṣṇa se había abrazado a él con tanta fuerza que le costaba muchísimo separarlo de su cuerpo. Tṛṇāvarta cayó entonces desde una gran altura, con el niño firmemente sujeto a su cuello, y murió inmediatamente. Cuando el demonio cayó, las *gopīs* recogieron al bebé y Lo pusieron en brazos de madre Yaśodā. Madre Yaśodā no salía de su asombro, pero, debido a la influencia de *yogamāyā*, nadie lograba comprender quién era Kṛṣṇa y qué había ocurrido en realidad. Todos, en cambio, alabaron a la fortuna por haber salvado al niño de semejante catástrofe. Nanda Mahārāja, por su parte, no podía dejar de pensar en la maravillosa clarividencia de Vasudeva y, considerándole un gran *yogī*, le alababa constantemente. Más tarde, mientras madre Yaśodā tenía al bebé en brazos, Kṛṣṇa bostezó, y madre Yaśodā pudo contemplar dentro de Su boca toda la manifestación universal.

VERSOS 1-2

śrī-rajovāca
yena yenāvatāreṇa
bhagavān harir īśvaraḥ
karoti karṇa-ramyāṇi
mano-jñāni ca naḥ prabho

yac-chṛṇvato 'paity aratir vitṛṣṇā
sattvaṁ ca śuddhyaty acireṇa puṁsaḥ
bhaktir harau tat-puruṣe ca sakhyaṁ

tad eva hāram vada manyase cet

śrī-rājā uvāca—el rey preguntó (a Śukadeva Gosvāmī); *yena yena avatāreṇa*—los pasatiempos manifestados por diversas clases de encarnaciones; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor; *īśvaraḥ*—el controlador; *karoti*—presenta; *karṇa-ramyāṇi*—fueron todos muy agradables de escuchar; *manaḥ-jñāni*—muy atractivos para la mente; *ca*—también; *naḥ*—nosotros; *prabho*—mi Señor, Śukadeva Gosvāmī; *yat-śṛṅvataḥ*—de todo el que simplemente escuche estas narraciones; *apaiti*—desvanece; *aratiḥ*—lo falto de atractivo; *vitṛṣṇā*—impurezas de la mente que nos hacen perder todo interés en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; *sattvam ca*—la posición existencial en lo más profundo del corazón; *śuddhyati*—se purifica; *acireṇa*—muy pronto; *pūṁsaḥ*—de toda persona; *bhaktiḥ harau*—apego devocional y servicio al Señor; *tat-puruṣe*—de *vaiṣṇavas*; *ca*—también; *sakhyam*—atracción por la compañía; *tad eva*—solamente eso; *hāram*—las actividades del Señor, que se deben escuchar y llevar prendidas del cuello como un collar; *vada*—ten la bondad de hablar; *manyase*—tú consideras adecuado; *cet*—si.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: Mi señor, Śukadeva Gosvāmī, las actividades que manifiestan las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son en verdad placenteras para el oído y para la mente. Por el simple hecho de escuchar esas actividades, todas las impurezas que hay en la mente se desvanecen de inmediato. Generalmente no estamos muy dispuestos a escuchar acerca de las actividades del Señor, pero los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa son tan atractivos que la mente y el oído, de modo natural, se sienten complacidos con ellos. De esa forma, nuestro apego por escuchar acerca de cosas materiales, que es la causa o raíz de la existencia material, se desvanece, y poco a poco llegamos al plano del servicio devocional al Señor Supremo, adquirimos apego por Él, y hacemos amistad con los devotos que nos enriquecen con conciencia de Kṛṣṇa. Si lo consideras conveniente, ten la bondad de hablar de esas actividades del Señor.

SIGNIFICADO

En el *Prema-vivarta* se afirma:

*kṛṣṇa-bahirmukha haiyā bhoga-vāñchā kare
nikaṭa-stha māyā tāre jāpatiyā dhare*

Nuestra existencia material es *māyā*, ilusión, y en ella deseamos diversas clases de disfrutes materiales; esto nos lleva a distintos tipos de cuerpos (*bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūdhāni māyayā*). *Asann api kleśada āsa dehaḥ*: Esos cuerpos temporales, mientras existan, van a causarnos toda clase de dificultades: *ādhyātmika, ādhibhautika y ādhidaivika*. Ésa es la causa de todo sufrimiento; pero esa causa se puede eliminar si volvemos al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Todas las Escrituras védicas expuestas por Vyāsadeva y otros grandes sabios tienen el objetivo de despertar en nosotros el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Ese despertar comienza con los procesos de *śravaṇa-kīrtanam. Śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ (Bhāg. 1.2.17)*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y las demás Escrituras védicas no tienen otra finalidad que darnos la oportunidad de escuchar acerca de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa viene en diversos *avatāras*, o encarnaciones, todos los cuales son maravillosos y despiertan nuestra curiosidad; pero, por lo general, *avatāras* como Matsya, Kūrma y Varāha no son tan atractivos como Kṛṣṇa. Básicamente, sin embargo, no sentimos atracción por escuchar acerca de Kṛṣṇa, y ésa es la causa de nuestro sufrimiento.

Pero Parīkṣit Mahārāja menciona concretamente las maravillosas actividades del bebé Kṛṣṇa, que tanto asombraron a madre Yaśodā y a los demás habitantes de Vṛndāvana, y señala que son especialmente atractivas. En el mismo comienzo de Su infancia, Kṛṣṇa mató a Pūtanā, a Tṛṇāvarta y a Śakatāsura, y mostró el universo entero dentro de Su boca. Esos pasatiempos de Kṛṣṇa, uno tras otro, tuvieron permanentemente asombrados a madre Yaśodā y a todos los habitantes de Vraja. El proceso para revivir nuestra conciencia de Kṛṣṇa es *ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgaḥ (Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.4.15)*. La manera correcta de recibir los pasatiempos de Kṛṣṇa es de labios de devotos. Quien ha adquirido un mínimo de conciencia de Kṛṣṇa por haber escuchado el relato de los *vaiṣṇavas* acerca de las actividades de Kṛṣṇa, se apega a esos *vaiṣṇavas*, cuyo único interés es el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, Parīkṣit Mahārāja nos aconseja escuchar acerca de las actividades infantiles de Kṛṣṇa, que son más atractivas que las actividades de otras encarnaciones como Matsya, Kūrma y Varāha. Con un insaciable deseo de escuchar a Śukadeva Gosvāmī, Mahārāja Parīkṣit le rogó que continuase explicando las actividades infantiles de Kṛṣṇa, que son especialmente fáciles de escuchar y que despiertan una curiosidad cada vez mayor.

VERSO 3

*athānyad api kṛṣṇasya
tokācaritam adbhutam
mānuṣaṁ lokam āsādyā
taj-jātim anurundhataḥ*

atha—también; *anyat api*—otros pasatiempos también; *kṛṣṇasya*—del niño Kṛṣṇa; *toka-ācaritam adbhutam*—que también son maravillosos pasatiempos infantiles; *mānuṣam*—actuando como si fuera un niño humano; *lokam āsādyā*—que advino en el planeta Tierra y en la sociedad humana; *tat-jātim*—exactamente igual a un niño humano; *anurundhataḥ*—que estaba imitando.

TRADUCCIÓN

Por favor, narra otros pasatiempos de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que advino en el planeta Tierra imitando a un niño humano, y que realizó actividades maravillosas, como la muerte de Pūtanā.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit rogó a Śukadeva Gosvāmī que le narrase otros pasatiempos infantiles manifestados por Kṛṣṇa mientras hacía el papel de un niño humano. La Suprema Personalidad de Dios Se encarna en distintas épocas y en distintos planetas y universos y, conforme a la naturaleza de esos lugares, manifiesta Su potencia ilimitada. Para los habitantes de este planeta, es extraordinariamente maravilloso que un niño que todavía ni gateaba pudiera matar a la gigantesca Pūtanā. Sin embargo, en otros planetas, donde los habitantes son más avanzados, el Señor realiza pasatiempos todavía más maravillosos. Somos más afortunados que los semidioses de los planetas superiores, pues Kṛṣṇa hizo Su advenimiento en este planeta, y lo hizo con forma de ser humano. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit tenía muchísimo interés en escuchar acerca de Él.

VERSO 4

śrī-śuka uvāca
kadācid autthānika-kautukāplave
janmarkṣa-yoge samaveta-yoṣitām
vāditra-gīta-dvija-mantra-vācakaiś
cakāra sūnor abhiṣecanaṁ satī

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando (cuando Mahārāja Parīkṣit se lo pidió); *kadācit*—en ese entonces (cuando Kṛṣṇa tenía tres meses); *autthānika-kautuka-āplave*—a los tres o cuatro meses, cuando Su cuerpo había crecido un poco, Kṛṣṇa trataba de darse la vuelta, y esa agradable circunstancia se celebró con un festival y una ceremonia de baño; *janma-ṛkṣa-yoge*—en ese

momento, la Luna entraba en conjunción con la auspiciosa constelación Rohiṇī; *samaveta-yoṣitām*—(la ceremonia se celebró) entre las mujeres allí reunidas, una ceremonia para madres; *vāditra-gīta*—música y cantos de distintos tipos; *dvija-mantra-vācakaiḥ*—con los *brāhmaṇas* cualificados cantando himnos védicos; *cakāra*—celebró; *sūnoḥ*—de su hijo; *abhiṣecanam*—la ceremonia de baño; *satī*—madre Yaśodā.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Los esfuerzos del bebé de madre Yaśodā, que ya intentaba girar Su cuerpo para erguirse y darse la vuelta, fueron celebrados con una ceremonia védica. En esa ceremonia, denominada *utthāna*, que se celebra cuando el niño ya puede salir de casa por primera vez, el bebé es debidamente bañado. Cuando Kṛṣṇa acababa de cumplir los tres meses de edad, madre Yaśodā celebró esa ceremonia con otras mujeres del vecindario. Aquel día la Luna estaba en conjunción con la constelación Rohiṇī. Madre Yaśodā celebró una gran ceremonia, con la participación de músicos profesionales y de *brāhmaṇas* que cantaban himnos védicos.

SIGNIFICADO

En la sociedad védica no existe el problema de la superpoblación, y los niños nunca son una carga para sus padres. Es una sociedad tan bien organizada, con una población tan avanzada en conciencia espiritual, que el nacimiento de un niño nunca se considera una carga o molestia. Cuanto más crece el niño, mayor es la alegría de los padres, y los esfuerzos del bebé por darse la vuelta son otra fuente de alegría. Antes del nacimiento del niño, cuando la madre está embarazada, se celebran ya muchas ceremonias rituales recomendadas. Por ejemplo, a los tres y a los siete meses de embarazo, la madre celebra una ceremonia comiendo con niños de la vecindad. Esa ceremonia se llama *svāda-bhakṣaṇa*. Del mismo modo, antes del nacimiento del bebé se celebra la ceremonia *garbhādhāna*. En la civilización védica, el nacimiento de un niño y el embarazo nunca se consideran una carga, sino que son causa de alegría. En la civilización moderna, por el contrario, a la gente no le gusta ni el embarazo ni tener hijos, y muchas veces matan a sus hijos antes de nacer. A raíz de esto, podemos estimar hasta qué punto se ha degradado la sociedad humana desde el comienzo de Kali-yuga. Aunque la gente sigue diciendo que es civilizada, en la actualidad no hay verdadera civilización humana, sino únicamente una congregación de animales de dos patas.

VERSO 5

*nandasya patnī kṛta-majjanādikaṁ
vipraiḥ kṛta-svastyayanam supūjitaiḥ
annādyā-vāsaḥ-srag-abhīṣṭa-dhenubhiḥ
sañjāta-nidrākṣam aśīśayac chanaiḥ*

nandasya—de Mahārāja Nanda; *patnī*—la esposa (madre Yaśodā); *kṛta-majjana-ādikaṁ*—después de que ella y otros miembros de la casa se hubieron bañado, y después de haber bañado también al niño; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *kṛta-svastyayanam*—ocuparles en cantar auspiciosos himnos védicos; *su-pūjitaiḥ*—todos los cuales fueron recibidos y adorados con el debido respeto; *anna-ādyā*—por ofrecerles cereales y otros comestibles en abundancia; *vāsaḥ*—ropas; *srag-abhīṣṭa-dhenubhiḥ*—por ofrecerles collares de flores y vacas muy hermosas; *sañjāta-nidrā*—se cerraban de sueño; *akṣam*—cuyos ojos; *aśīśayat*—acostó al niño; *śanaiḥ*—por un rato.

TRADUCCIÓN

Tras completar la ceremonia de baño del niño, madre Yaśodā recibió a los *brāhmaṇas* adorándoles con el debido respeto y proveyéndoles en abundancia de cereales y otros comestibles, ropas, hermosas vacas y collares de flores. Los *brāhmaṇas* entonaron los himnos védicos en observancia de la auspiciosa ceremonia. Cuando terminaron, madre Yaśodā vio que el niño se estaba quedando dormido, por lo cual se tendió en la cama con Él hasta que Kṛṣṇa disfrutó de un pacífico sueño.

SIGNIFICADO

La madre cariñosa cuida mucho a su hijo y siempre está preocupada por evitarle hasta la más mínima agitación. Ella permanece al lado del bebé todo el tiempo que el niño quiera estar junto a su madre. De ese modo, el bebé se siente muy a gusto. Madre Yaśodā veía que el niño se quedaba dormido, y, para facilitarle el sueño lo más posible, se acostó a Su lado. Cuando vio que ya estaba tranquilo, se levantó y fue a atender los demás asuntos de la casa.

VERSO 6

*autthānikautsukya-manā manasvinī
samāgatān pūjayatī vrajaukaśaḥ
naivāśṛṇod vai ruditam sutasya sā
rudan stanārthī caraṇāv udakṣipat*

autthānika-autsukya-manāḥ—madre Yaśodā estaba muy ocupada celebrando la ceremonia *utthāna* de su hijo; *manasvinī*—muy generosa en repartir todos los alimentos, ropas, adornos y vacas que fueran necesarios; *samāgatān*—a los invitados; *pūjayatī*—para satisfacerles; *vraja-okasaḥ*—a los habitantes de Vraja; *na*—no; *eva*—ciertamente; *aśṛṇot*—escuchó; *vai*—en verdad; *ruditam*—el llanto; *sutasya*—de su hijo; *sā*—madre Yaśodā; *rudan*—llorar; *stana-arthī*—Kṛṣṇa, ansioso por mamar del pecho de su madre y beber su leche; *caraṇau udakṣipat*—enfadado, agitaba las piernas.

TRADUCCIÓN

La generosa madre Yaśodā, absorta en la celebración de la ceremonia *utthāna*, estaba tan atareada en recibir a los invitados, adorarles con todo respeto y ofrecerles ropas, vacas, collares de flores y cereales, que no escuchó el llanto del niño que la llamaba. En ese momento, el bebé Kṛṣṇa, exigiendo beber la leche del pecho de Su madre, Se puso a patalear muy enfadado.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā había dejado a Kṛṣṇa debajo de una carreta doméstica, que en realidad era otra forma de Śakaṭāsura, un demonio que había venido a matar al bebé. Ahora, con el pretexto de llamar a Su madre para que Le diera el pecho, Kṛṣṇa aprovechó la oportunidad para matar al demonio. Así, con la intención de descubrir a Śakaṭāsura, le golpeó con los pies. La madre de Kṛṣṇa estaba ocupada con los invitados, pero Kṛṣṇa quiso llamar su atención matando a Śakaṭāsura, y para ello golpeó con los pies a aquel demonio en forma de carreta. Así son los pasatiempos de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa quería llamar la atención de Su madre y, para hacerlo, armó un desbarajuste que escapaba a la comprensión de las personas corrientes. Estas narraciones son maravillosas y sumamente agradables. Las personas afortunadas quedan atónitas al escuchar estas maravillosas actividades del Señor. Los poco inteligentes tal vez las consideren mitológicas, pues su torpe cerebro no puede comprenderlas, pero son hechos reales. Estas narraciones proporcionan tanto placer e iluminación que Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī quedaron complacidos con ellas, y otras personas liberadas, siguiendo sus pasos, se llenan de dicha por escuchar las maravillosas actividades del Señor.

VERSO 7

*adhah-śayānasya śiśor ano 'lpaka-
pravāla-mṛdv-aṅghri-hataṁ vyavartata*

vidhvasta-nānā-rasa-kupya-bhājanam
vyatyasta-cakrākṣa-vibhinna-kūbaram

adhah-śayānasya—que fue puesto debajo de la carreta de mano; *śiśoḥ*—del niño; *anaḥ*—el carro; *alpaka*—no muy desarrolladas; *pravāla*—como una hoja tierna; *mṛdu-aṅghri-hatam*—golpeado por Sus hermosas y delicadas piernas; *vyavartata*—se volcó y cayó; *vidhvasta*—esparcidos; *nānā-rasa-kupya-bhājanam*—utensilios hechos de diversos metales; *vyatyasta*—desencajadas; *cakra-akṣa*—las dos ruedas y el eje; *vibhinna*—roto; *kūbaram*—el astil del carretón de mano.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa estaba acostado debajo de una carreta de mano en una esquina del patio. Sus piernecitas eran tan tiernas como hojas, pero, cuando golpeó con ellas el carro, éste volcó violentamente y se vino abajo. Las ruedas se separaron del eje, los cubos y los radios saltaron en pedazos, y el astil se rompió. Sobre el carro había muchos utensilios metálicos de pequeño tamaño, que se esparcieron por todas partes.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado este verso de la siguiente manera. A muy tierna edad, las manos y las piernas del Señor Kṛṣṇa eran como brotes de hojas recientes. Sin embargo, con tan sólo tocar el carro con Sus piernas, hizo que se viniera abajo destrozado. Él no tenía la menor dificultad en actuar de ese modo, sin por ello esforzarse lo más mínimo. El *avatāra* Vāmana del Señor, en dos pasos, llegó hasta la máxima altura del universo y traspasó su cubierta; cuando mató al demonio Hiraṇyakaśipu, el Señor tuvo que adoptar la forma de Nṛsimhadeva, con Su particular aspecto físico. Pero, en Su *avatāra* como Kṛṣṇa, el Señor no tuvo que desplegar tanta energía. *Kṛṣṇas tu bhagavān svayam*: Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo. En otras encarnaciones, el Señor tuvo que ejercer cierta energía, conforme al momento y las circunstancias, pero, en la forma de Kṛṣṇa, manifestó una potencia ilimitada. Por esa razón, el carretón se vino abajo, con todas sus juntas rotas, y todos los utensilios y potes de metal se esparcieron por todas partes.

El *Vaiṣṇava-toṣaṇī* señala que, pese a que la carreta era más alta que el niño, éste no tuvo dificultad en tocarle la rueda, lo cual fue suficiente para derribar al demonio. A simple vista, el Señor parecía que sólo hubiera roto la carreta pero, al mismo tiempo, también derribó al demonio.

VERSO 8

*dr̥ṣṭvā yaśodā-pramukhā vraja-striya
autthānike karmaṇi yāḥ samāgatāḥ
nandādayaś cādbhuta-darśanākulāḥ
katham svayam vai śakaṭam viparyagāt*

dr̥ṣṭvā—al ver; *yaśodā-pramukhāḥ*—encabezadas por madre Yaśodā; *vraja-striyaḥ*—todas las damas de Vraja; *autthānike karmaṇi*—en la celebración de la ceremonia *utthāna*; *yāḥ*—aquellas que; *samāgatāḥ*—allí reunidas; *nanda-ādayaḥ ca*—y los hombres, al frente de los cuales estaba Nanda Mahārāja; *adbhuta-darśana*—al ver la sorprendente calamidad (que el carro con su pesada carga se había roto sobre el bebé, que seguía acostado sin herida alguna); *ākulāḥ*—y así se perturbaron mucho pensando cómo había ocurrido; *katham*—cómo; *svayam*—por sí misma; *vai*—en verdad; *śakaṭam*—la carreta; *viparyagāt*—quedó en tan mal estado, completamente deshecha.

TRADUCCIÓN

Ante aquella asombrosa situación, madre Yaśodā y las demás *gopīs* que se habían reunido para el festival *utthāna*, y también Nanda Mahārāja y los demás pastores, se preguntaban cómo había podido romperse el carro por sí solo. Aunque buscaron por todas partes tratando de encontrar la causa, no lograron descubrirla.

VERSO 9

*ūcur avyavasita-matīn
gopān gopīs ca bālakāḥ
rudatānena pādena
kṣiptam etan na samśayaḥ*

ūcuḥ—dijeron; *avyavasita-matīn*—que habían perdido toda la inteligencia en aquella situación; *gopān*—a los pastores de vacas; *gopīḥ ca*—y a las damas; *bālakāḥ*—los niños; *rudatā anena*—tan pronto como el niño lloró; *pādena*—con una pierna; *kṣiptam etat*—el carro se había hecho pedazos, y cayó destrozado inmediatamente; *na samśayaḥ*—no hay duda de ello.

TRADUCCIÓN

Los pastores de vacas y las *gopīs* hacían suposiciones acerca de cómo había ocurrido aquello. «¿Será obra de algún demonio o de algún planeta maléfico?», se preguntaban. Entonces, los niños pequeños allí presentes aseguraron que el carro lo había destrozado el bebé Kṛṣṇa, que se había puesto a llorar, y, al golpear la rueda del carro con el pie, éste se había venido abajo. No tenían ninguna duda al respecto.

SIGNIFICADO

Hemos oído hablar de gente poseída por fantasmas. El fantasma, que carece de cuerpo material denso, busca el refugio de un cuerpo denso para tomar posesión de él. Śakaṭāsura era un fantasma que se había refugiado en el carro de mano y que buscaba una oportunidad para hacer daño a Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa golpeó el carro con Sus pequeñas y delicadas piernecitas, el fantasma fue instantáneamente derribado al suelo y, como ya se ha explicado, su refugio quedó deshecho. Esto Le fue posible a Kṛṣṇa debido a que, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.32), Su poder es completo:

*aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti
paśyanti pānti kalayanti ciram jaganti
ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

El cuerpo de Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda-vigraha*, o *ānanda-cinmaya-rasa-vigraha*. Es decir, cualquiera de las partes de Su cuerpo *ānanda-cinmaya* puede hacer las funciones de las demás partes. Así son las inconcebibles potencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo no tiene necesidad de esforzarse por adquirir esas potencias, pues ya las posee. Además, si el carro se hubiese roto sobre un bebé normal, lo más probable es que éste hubiera salido muy malparado, pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, de modo que disfrutó haciendo pedazos el carro y no sufrió ninguna herida. Todo lo que Él hace es *ānanda-cinmaya-rasa*, está lleno de bienaventuranza trascendental. Así pues, Kṛṣṇa, de hecho, estaba disfrutando.

Los niños que estaban cerca vieron que, en realidad, el accidente se había producido porque Kṛṣṇa había golpeado la rueda del carro con el pie. Por la influencia de *yogamāyā*, las *gopīs* y los *gopas* pensaron que el accidente se debía a algún fantasma o planeta maléfico, pero, en realidad, todo había sido hecho y disfrutado por Kṛṣṇa. Aquellos que disfrutaban de las actividades de Kṛṣṇa también se hallan en el plano de *ānanda-cinmaya-rasa*; están liberados del plano material. Ciertamente, y como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*sa gunān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*), la persona que domina la práctica de escuchar *kṛṣṇa-kathā* es trascendental a la existencia material. Sin

elevarse al plano espiritual, no es posible disfrutar de las actividades trascendentales de Kṛṣṇa; o, en otras palabras, quien se ocupa en escuchar las actividades trascendentales de Kṛṣṇa no está en el plano material, sino en el plano trascendental, en el plano espiritual.

VERSO 10

*na te śraddadhire gopā
bāla-bhāṣitam ity uta
aprameyam balaṁ tasya
bālakasya na te viduḥ*

na—no; *te*—los pastores y pastoras de vacas; *śraddadhire*—dar crédito (a esas afirmaciones); *gopāḥ*—los pastores y pastoras de vacas; *bāla-bhāṣitam*—palabras infantiles de los niños allí reunidos; *iti uta*—así dichas; *aprameyam*—ilimitado, inconcebible; *balaṁ*—el poder; *tasya bālakasya*—del pequeño bebé Kṛṣṇa; *na*—no; *te*—las *gopīs* y *gopas*; *viduḥ*—eran conscientes de.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* y los *gopas* allí reunidos no eran conscientes de que Kṛṣṇa es siempre ilimitado, y no podían creer que el bebé Kṛṣṇa tuviera aquel inconcebible poder. Sin dar crédito a las afirmaciones de los niños, las consideraron fantasías infantiles y no les hicieron caso.

VERSO 11

*rudantaṁ sutam ādāya
yaśodā graha-śaṅkitā
kṛta-svastyayanam vipraiḥ
sūktaiḥ stanam apāyayat*

rudantaṁ—que lloraba; *sutam*—al hijo; *ādāya*—recogiendo; *yaśodā*—madre Yaśodā; *graha-śaṅkitā*—por temor de algún planeta maléfico; *kṛta-svastyayanam*—celebró inmediatamente una ceremonia ritual para invocar buena fortuna; *vipraiḥ*—llamando a todos los *brāhmaṇas*; *sūktaiḥ*—con himnos védicos; *stanam*—de su pecho; *apāyayat*—dio de mamar al niño.

TRADUCCIÓN

Pensando que algún planeta maléfico había atacado a Kṛṣṇa, madre Yaśodā tomó en brazos al bebé y, para que dejase de llorar Le dio de mamar de su pecho. A continuación llamó a los *brāhmaṇas* expertos para que cantasen himnos védicos y celebrasen una ceremonia ritual auspiciosa.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, siempre que hay algún peligro u ocurre algo inauspicioso, la costumbre es ocupar a *brāhmaṇas* cualificados en el canto de himnos védicos, para, de ese modo, neutralizar el peligro. Así lo hizo madre Yaśodā, y dio de mamar a su bebé.

VERSO 12

*pūrvavat sthāpitam gopair
balibhiḥ sa-paricchadam
viprā hutvārcayām cakrur
dadhy-akṣata-kuśāmbubhiḥ*

pūrva-vat—el carro en la misma posición que antes; *sthāpitam*—reconstruido, y con los pots en sus respectivos sitios; *gopaiḥ*—por los pastores de vacas; *balibhiḥ*—todos los cuales eran muy fuertes y robustos y pudieron ensamblar las partes sin dificultad; *sa-paricchadam*—con todos los objetos sobre él; *viprāḥ*—los *brāhmaṇas*; *hutvā*—después de celebrar una ceremonia de fuego; *arcayām cakruḥ*—celebraron ceremonias rituales; *dadhi*—con yogur; *akṣata*—granos de arroz; *kuśa*—y hierba *kuśa*; *ambubhiḥ*—con agua.

TRADUCCIÓN

Después de que los fuertes y robustos pastores recogiesen los pots y demás objetos y, una vez reparada la carreta, lo dejaran todo como antes, los *brāhmaṇas* celebraron una ceremonia ritual con un sacrificio de fuego para apaciguar al planeta maligno. Seguidamente, adoraron al Señor Supremo con granos de arroz, *kuśa*, agua y yogur.

SIGNIFICADO

El carretón de mano estaba cargado con objetos y utensilios pesados. Para recomponerlo y dejarlo como antes hacía falta mucha fuerza, pero los pastores lo hicieron sin dificultad. Seguidamente, conforme al sistema *gopa-jāti*, se celebraron una serie de ceremonias védicas para contrarrestar aquella adversidad.

VERSOS 13-15

*ye 'sūyānṛta-dambherṣā-
himsā-māna-vivarjitāḥ
na teṣām satya-śīlānām
āśiṣo viphalāḥ kṛtāḥ*

*iti bālakam ādāya
sāmarg-yajur-upākṛtaiḥ
jalaiḥ pavitrauśadhibhir
abhiṣicya dvijottamaiḥ*

*vācīyivā svastyayanam
nanda-gopaḥ samāhitaḥ
hutvā cāgnim dvijātibhyaḥ
prādād annam mahā-guṇam*

ye—aquellos *brāhmaṇas* que; *asūya*—envidia; *anṛta*—falsedad; *dambha*—orgullo falso; *īrṣā*—rencor; *himsā*—agitados por la prosperidad ajena; *māna*—prestigio falso; *vivarjitāḥ*—libres por completo de; *na*—no; *teṣām*—de esos *brāhmaṇas*; *satya-śīlānām*—que están dotados de cualidades brahmínicas perfectas (*satya*, *śama*, *dama*, etc.); *āśiṣaḥ*—las bendiciones; *viphalāḥ*—inútiles; *kṛtāḥ*—se han vuelto; *iti*—considerando todas esas cosas; *bālakam*—al niño; *ādāya*—cuidar de; *sāma*—conforme al *Sāma Veda*; *ṛk*—conforme al *Ṛg Veda*; *yajuh*—y conforme al *Yajur Veda*; *upākṛtaiḥ*—purificados con esos procesos; *jalaiḥ*—con agua; *pavitra-auśadhibhiḥ*—mezclada con hierbas puras; *abhiṣicya*—después de bañar (al niño); *dvija-uttamaiḥ*—con ceremonias celebradas por *brāhmaṇas* de primera categoría con las cualidades antes citadas; *vācīyivā*—se les pidió que cantasen; *svasti-ayanam*—himnos auspiciosos; *nanda-gopaḥ*—Mahārāja Nanda, el líder de los pastores de vacas; *samāhitaḥ*—generosas y buenas; *hutvā*—tras ofrecer oblacones; *ca*—también; *agnim*—al fuego sagrado; *dvijātibhyaḥ*—a aquellos *brāhmaṇas* de primera clase; *prādāt*—dio como caridad; *annam*—cereales; *mahā-guṇam*—excelentes.

TRADUCCIÓN

Las bendiciones de los *brāhmaṇas* que están libres de la envidia, la falsedad, el orgullo innecesario, el rencor, la agitación ante la prosperidad ajena y el prestigio falso, nunca son en vano. Teniendo esto en cuenta, Nanda Mahārāja, con actitud sobria, sentó a Kṛṣṇa en su regazo e invitó a

todos esos *brāhmaṇas* veraces a que celebrasen una ceremonia ritual conforme a los himnos sagrados del *Sāma Veda*, el *Ṛg Veda* y el *Yajur Veda*. A continuación, mientras se cantaban los himnos, Nanda Mahārāja bañó al niño con una mezcla de agua y hierbas puras. Tras celebrar una ceremonia de fuego, alimentó suntuosamente a todos los *brāhmaṇas* con cereales y otros alimentos de primera calidad.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja tenía mucha confianza en las cualidades de los *brāhmaṇas* y en sus bendiciones. Tenía plena confianza en que, como resultado de las bendiciones de aquellos buenos *brāhmaṇas*, el niño Kṛṣṇa viviría feliz. Las bendiciones de los *brāhmaṇas* cualificados pueden traer felicidad, ya no sólo a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, sino a todos. Kṛṣṇa, por ser autosuficiente, no necesita de las bendiciones de nadie, pero Nanda Mahārāja pensaba que Kṛṣṇa necesitaba las bendiciones de los *brāhmaṇas*. ¿Qué no necesitaremos entonces los demás? Por consiguiente, en la sociedad humana debe haber una clase de hombres ideales, los *brāhmaṇas*, que puedan otorgar bendiciones a los demás, es decir, a los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*, de forma que todos puedan ser felices. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* (4.13), Kṛṣṇa dice que la sociedad humana debe constar de cuatro órdenes sociales (*cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*); si todos nos volvemos *sūdras* o *vaiśyas*, la sociedad humana no podrá prosperar. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, tiene que haber una clase de *brāhmaṇas* dotados de cualidades como *satya* (veracidad), *śama* (serenidad), *dama* (dominio de sí mismo) y *titikṣā* (tolerancia).

También aquí, en el *Bhāgavatam*, Nanda Mahārāja invita a *brāhmaṇas* cualificados. Hay también *brāhmaṇas* de casta, por los cuales sentimos mucho respeto, pero el hecho de haber nacido en familias de *brāhmaṇas* no significa que estén cualificados para otorgar bendiciones a los demás miembros de la sociedad humana. Ése es el veredicto de los *śāstras*. En Kali-yuga, se considera *brāhmaṇas* a los *brāhmaṇas* de casta. *Vipratve sūtram eva hi (Bhāg. 12.2.3)*: En Kali-yuga, para ser *brāhmaṇa* sólo se necesita un cordón de dos paños. No eran ésos los *brāhmaṇas* invitados por Nanda Mahārāja. Como afirma Nārada Muni (*Bhāg. 7.11.35*): *yasya yal lakṣaṇam proktam*. Las características de los *brāhmaṇas* se definen en los *śāstras*; para ser *brāhmaṇa* es necesario reunir esas características.

Las bendiciones de los *brāhmaṇas* que no son envidiosos, que no se agitan ni están envanecidos por el orgullo y el prestigio falso, y que están realmente cualificados con la virtud de la veracidad, surten efecto. Por lo tanto, una determinada clase de hombres debe recibir educación brahmínica desde su misma infancia. *Brahmacārī guru-kule vasan dānto guror hitam (Bhāg. 7.12.1)*. La palabra *dāntaḥ* es muy importante. *Dāntaḥ* se refiere a la persona

que no es envidiosa, que no agita a los demás y que no está envanecida por el prestigio falso. Con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa estamos tratando de introducir en la sociedad el elemento brahmínico. Los *brāhmaṇas*, en última instancia, deben ser *vaiṣṇavas*. El que es *vaiṣṇava* ya ha adquirido las cualidades de los *brāhmaṇas*. *Brahma-bhūtaḥ prasannātmā* (Bg. 18.54). La palabra *brahma-bhūta* se refiere a volverse *brāhmaṇa*, es decir, a entender qué es el Brahman (*brahma jñānāṭī brāhmaṇaḥ*). La persona *brahma-bhūta* es siempre feliz (*prasannātmā*). *Na śocati na kāṅkṣati*: Nunca se perturba por necesidades materiales. *Samah sarveṣu bhūteṣu*: Está dispuesto a otorgar bendiciones a todos por igual. *Mad-bhaktim labhate parām*: Entonces se vuelve un *vaiṣṇava*. En la era actual, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura introdujo la ceremonia del cordón sagrado para sus discípulos *vaiṣṇavas*, con la idea de hacer entender a la gente que quien se eleva al nivel *vaiṣṇava* ya ha adquirido las cualidades brahmínicas. Por esa razón, en la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna, aquellos que han recibido iniciación por segunda vez para volverse *brāhmaṇas*, deben recordar siempre que tienen la gran responsabilidad de controlar la mente y los sentidos, de ser veraces, tolerantes, etc. De ese modo, su vida será un éxito. Esa clase de *brāhmaṇas*, y no *brāhmaṇas* corrientes, son los que fueron invitados por Nanda Mahārāja para que cantasen los himnos védicos. El Verso Trece menciona claramente *himsā-māna*. La palabra *māna* se refiere al falso prestigio u orgullo falso. Aquellos que estaban llenos de orgullo falso, pensando que eran *brāhmaṇas* por haber nacido en familias brahmínicas, nunca fueron invitados por Nanda Mahārāja en semejantes ocasiones.

El Verso Catorce menciona *pavitrauṣadhi*. En toda ceremonia ritual se necesitan muchas hierbas y hojas, que reciben el nombre de *pavitra-patra*. Las hojas pueden ser de *nimba*, de *bael*, de mango, de *aśvattha* o de *āmalakī*. Al mismo tiempo, también se necesitan *pañca-gavya*, *pañca-śasya* y *pañca-ratna*. Nanda Mahārāja, pese a pertenecer a la comunidad *vaiśya*, sabía todo esto perfectamente.

La palabra más importante de estos versos es *mahā-guṇam*, que indica que a los *brāhmaṇas* les fueron ofrecidos alimentos muy sabrosos, de excelente calidad. Esos sabrosos alimentos solían prepararse con dos ingredientes principales: cereales y productos lácteos. Por esa razón, la *Bhagavad-gītā* (18.44) ordena que la sociedad humana debe promocionar la agricultura y brindar protección a las vacas (*kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam vaiśya-karma svabhāvajam*). Con productos agrícolas y productos lácteos, más una cierta experiencia culinaria, se pueden preparar miles de sabrosos platos. Así lo indican en este verso las palabras *annaṁ mahā-guṇam*. En la India actual, los cereales y la leche son todavía la base de miles de preparaciones culinarias que se ofrecen a la Suprema Personalidad de Dios. (*Catur-vidha-śrī-bhagavat-prasāda. Patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati.*) El *prasāda* así cocinado, se reparte

a continuación. Todavía hoy, en Jagannātha-kṣetra y otros grandes templos, se ofrecen a la Deidad platos muy sabrosos, y se reparten grandes cantidades de *prasāda*. Ese *prasāda*, que ha sido cocinado por *brāhmaṇas* de primera clase, expertos y con conocimiento, y que luego se reparte entre el público, también es una bendición de los *brāhmaṇas* o *vaiṣṇavas*. Hay cuatro clases de *prasāda* (*catur-vidha*). Los sabores salado, dulce, amargo y picante se elaboran con distintos tipos de especias, y, al cocinar, se preparan cuatro categorías de alimentos: *carvya*, *cūṣya*, *lehya* y *pehya*, es decir, el *prasāda* que se mastica, el *prasāda* que se lame, el *prasāda* que se saborea con la lengua y el *prasāda* que se bebe. Por lo tanto, hay muchas variedades de *prasāda*, preparado expertamente con cereales y *ghī*, ofrecido a la Deidad y repartido entre los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* y, a continuación, entre la gente. Así debe ser la sociedad humana. Matar a las vacas y echar a perder la tierra no va a resolver el problema alimentario. Eso no es civilización. Matar animales se les permite a los hombres incivilizados que viven en la selva y no están capacitados para la agricultura y la protección de las vacas, pero una sociedad humana perfecta, que posea un conocimiento avanzado, debe aprender a producir alimentos de primera clase basándose simplemente en la agricultura y en la protección de las vacas.

VERSO 16

*gāvaḥ sarva-guṇopetā
vāsaḥ-sraḡ-rukma-mālinīḥ
ātmajābhyudayāarthāya
prādāt te cānvayūñjata*

gāvaḥ—vacas; *sarva-guṇa-upetāḥ*—perfectamente dotadas para dar abundancia de leche, etc.; *vāsaḥ*—bien vestidas; *sraḡ*—con guirnaldas de flores; *rukma-mālinīḥ*—y con collares de oro; *ātmajā-abhyudaya-arthāya*—para garantizar la prosperidad de su hijo; *prādāt*—dio como caridad; *te*—esos *brāhmaṇas*; *ca*—también; *anvayūñjata*—las aceptaron.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja, para garantizar la prosperidad de su hijo Kṛṣṇa, dio a los *brāhmaṇas* vacas muy bien adornadas con mantos, guirnaldas de flores y collares de oro. Esas vacas, perfectamente dotadas para dar leche en abundancia, les fueron dadas a los *brāhmaṇas* como caridad. Los *brāhmaṇas*, después de aceptarlas, bendijeron a toda la familia, y, en especial, a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja, en primer lugar, alimentó suntuosamente a los *brāhmaṇas*, y, a continuación les dio como caridad muy buenas vacas perfectamente adornadas con collares de oro, mantos y guirnaldas de flores.

VERSO 17

*viṣṭā mantra-vido yuktās
tair yāḥ proktās tathāśiṣaḥ
tā niṣphalā bhaviṣyanti
na kadācid api sphuṭam*

viṣṭāḥ—los *brāhmaṇas*; *mantra-vidāḥ*—grandes expertos en el canto de himnos védicos; *yuktāḥ*—*yogīs* místicos perfectos; *taiḥ*—por ellos; *yāḥ*—todo lo que; *proktāḥ*—fue hablado; *tathā*—se cumple; *āśiṣaḥ*—todas las bendiciones; *tāḥ*—esas palabras; *niṣphalāḥ*—inútiles, sin fruto; *bhaviṣyanti na*—nunca resultarán; *kadācid*—en ningún momento; *api*—en verdad; *sphuṭam*—siempre real, tal y como es.

TRADUCCIÓN

Todos aquellos *brāhmaṇas*, grandes expertos en el canto de himnos védicos, eran *yogīs* dotados de todos los poderes místicos. Ciertamente, las bendiciones que pronunciaban nunca dejaban de cumplirse.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* perfectamente dotados de cualidades brahmínicas son *yogīs* que poseen todo el poder del *yoga* místico. Sus palabras nunca dejan de cumplirse. En las relaciones con los demás miembros de la sociedad, los *brāhmaṇas* siempre son dignos de confianza. Sin embargo, en la era actual hay que tener bien presente que los *brāhmaṇas* no siempre están perfectamente cualificados. Ya no hay *brāhmaṇas* capacitados para ejecutar *yajñas*, y, por esa razón, los *yajñas* están prohibidos. El único *yajña* que se recomienda en esta era es el *saṅkīrtana-yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.32). La finalidad del *yajña* es satisfacer a Viṣṇu (*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*). Como en la era actual no hay *brāhmaṇas* cualificados, la gente debe realizar *yajña* mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). El *yajña* es la finalidad de la vida, y se lleva a cabo mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma

Rāma, Hare Hare.

VERSO 18

*ekadāroham ārūḍham
lālayantī sutam satī
garimāṇam śīśor voḍhum
na sehe giri-kūṭavat*

ekadā—una vez (aproximadamente cuando Kṛṣṇa tenía un año); *āroham*—en brazos de Su madre; *ārūḍham*—que Se encontraba; *lālayantī*—estaba acariciando; *sutam*—a su hijo; *satī*—madre Yaśodā; *garimāṇam*—por un aumento del peso; *śīśoḥ*—del niño; *voḍhum*—sostenerle; *na*—no; *sehe*—pudo; *giri-kūṭa-vat*—que parecía tan pesado como el pico de una montaña.

TRADUCCIÓN

Un día, un año después del nacimiento de Kṛṣṇa, madre Yaśodā, mientras acariciaba a su hijo, notó de pronto que el niño Se volvía más pesado que el pico de una montaña, y no pudo sostenerle por más tiempo en sus brazos.

SIGNIFICADO

Lālayantī. A veces una madre toma en brazos a su hijo; entre los brazos de su madre, el niño ríe, y también la madre se siente muy complacida. Así solía hacerlo Yaśodā, pero, en esa ocasión, Kṛṣṇa Se volvió muy pesado, y ella no pudo seguir soportando Su peso. En esas circunstancias, debemos entender que Kṛṣṇa era consciente de la llegada de Tṛṇāvartāsura, que iba a llevarle lejos de Su madre. Kṛṣṇa sabía que cuando Tṛṇāvarta viniese y se Lo llevase del regazo de Su madre, madre Yaśodā quedaría sumida en el mayor desconsuelo. Él no quería que el demonio causara ninguna dificultad a Su madre. Por lo tanto, y puesto que Él es la fuente de todo (*janmādy asya yataḥ*), Kṛṣṇa Se hizo tan pesado como el universo entero. Con el niño en su regazo, Yaśodā sostenía todo lo que existe en el mundo, pero cuando Kṛṣṇa Se hizo tan pesado, ella tuvo que bajarle para dar a Tṛṇāvartāsura la oportunidad de llevarse y de jugar algún tiempo con Él antes de que el bebé volviera al regazo de Su madre.

VERSO 19

*bhūmau nidhāya taṁ gopī
vismitā bhāra-pīḍitā*

*mahā-puruṣam ādadhyau
jagatām āsa karmasu*

bhūmau—en el suelo; *nidhāya*—poner; *tam*—al niño; *gopī*—madre Yaśodā; *vismitā*—asombrada; *bhāra-pīditā*—abrumada por el peso del niño; *mahāpuruṣam*—el Señor Viṣṇu, Nārāyaṇa; *ādadhyau*—se refugió en; *jagatām*—como si el peso del mundo entero; *āsa*—se ocupó ; *karmasu*—en otros quehaceres domésticos.

TRADUCCIÓN

Angustiada al notar que el niño pesaba tanto como el universo entero, y pensando que quizás estaba siendo atacado por otro demonio o fantasma, la asombrada madre dejó al bebé en el suelo y se absorbió en pensar en Nārāyaṇa. En previsión de posibles perturbaciones, madre Yaśodā llamó a los *brāhmaṇas* para contrarrestar el extraño fenómeno. Hecho esto, volvió a sus quehaceres domésticos. Ella no podía entender que Kṛṣṇa es la fuente original de todo, de modo que no le quedaba otra opción que refugiarse en los pies de loto de Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā no entendía que Kṛṣṇa es lo más pesado de entre todas las cosas pesadas, y que Kṛṣṇa reside en el interior de todo (*mat-sthāni sarva-bhūtāni*). Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: Kṛṣṇa, en Su forma impersonal, está en todas partes, y todo reposa en Él. Y, sin embargo: *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*: Kṛṣṇa no está en todas partes. Madre Yaśodā no podía entender esta filosofía, debido a que, por la influencia de *yogamāyā*, su relación con Kṛṣṇa era la de una verdadera madre. Como no entendía la importancia de Kṛṣṇa, en su deseo de protegerle no le quedaba otro remedio que refugiarse en Nārāyaṇa y llamar a los *brāhmaṇas* para que neutralizasen la situación.

VERSO 20

*daityo nāmnā tṛṇāvartaḥ
kaṁsabhṛtyaḥ praṇoditaḥ
cakravātasvarūpeṇa
jahārāsīnam arbhakam*

daityaḥ—otro demonio; *nāmnā*—de nombre; *tṛṇāvartaḥ*—Tṛṇāvartāsura;

kāmsa-bhṛtyaḥ—un sirviente de Kāmsa; *praṇoditaḥ*—que había sido inducido por él; *cakravāta-svarūpeṇa*—en forma de torbellino; *jahāra*—se llevó; *āsīnam*—que estaba sentado; *arbhakam*—al niño.

TRADUCCIÓN

Mientras el niño estaba sentado en el suelo, un demonio llamado Tṛṇāvarta, que era un sirviente de Kāmsa y venía instigado por él, apareció allí en forma de remolino, y sin ninguna dificultad se llevó al niño por los aires.

SIGNIFICADO

A madre Yaśodā le resultó intolerable el peso de Kṛṣṇa, pero Tṛṇāvarta se Lo llevó sin ninguna dificultad. Era otra demostración de la inconcebible energía de Kṛṣṇa. A la llegada del demonio Tṛṇāvarta, Kṛṣṇa Se volvió más ligero que una brizna de hierba, de manera que el demonio pudiera llevárselo consigo. Esto era *ānanda-cinmaya-rasa*, el bienaventurado placer trascendental de Kṛṣṇa.

VERSO 21

gokulaṁ sarvam āvṛṇvan
muṣṇamś cakṣūṁṣi reṇubhiḥ
īrayan sumahāghora
śabdena pradiśaḥ diśaḥ

gokulam—toda la región de Gokula; *sarvam*—por todas partes; *āvṛṇvan*—cubrir; *muṣṇan*—llevarse; *cakṣūṁṣi*—la capacidad de ver; *reṇubhiḥ*—con partículas de polvo; *īrayan*—vibraba; *su-mahā-ghora*—muy violento y feroz; *śabdena*—con un sonido; *pradiśaḥ diśaḥ*—entró en todas partes, en todas direcciones.

TRADUCCIÓN

Aquel demonio, que giraba como un poderoso torbellino, cubrió toda la región de Gokula con una espesa polvareda que cegó la vista de todos. La aterradora vibración del demonio se escuchaba por todas partes.

SIGNIFICADO

Tṛṇāvarta adoptó la forma de un torbellino y cubrió con una nube de polvo toda

la región de Gokula, de forma que nadie podía siquiera ver las cosas más cercanas.

VERSO 22

*muhūrtam abhavad goṣṭham
rajasā tamasāvṛtam
sutam yaśodā nāpaśyat
tasmin nyastavatī yataḥ*

muhūrtam—por un momento; *abhavat*—hubo; *goṣṭham*—por todos los pastizales; *rajasā*—por grandes partículas de polvo; *tamasā āvṛtam*—cubiertos de oscuridad; *sutam*—a su hijo; *yaśodā*—madre Yaśodā; *na apaśyat*—no podía encontrar; *tasmin*—en el mismo lugar; *nyastavatī*—Le había dejado; *yataḥ*—donde.

TRADUCCIÓN

Por un momento, todos los pastizales quedaron cubiertos por la densa oscuridad de la tormenta de polvo. Madre Yaśodā no encontraba a su hijo en el lugar en que Le había dejado.

VERSO 23

*nāpaśyat kaścanātmānam
param cāpi vimohitaḥ
tṛṇāvarta-nisṛṣṭābhiḥ
śarkarābhir upadrutaḥ*

na—no; *apaśyat*—veían; *kaścana*—a nadie; *ātmānam*—a sí mismo; *param ca api*—o a otro; *vimohitaḥ*—confusos; *tṛṇāvarta-nisṛṣṭābhiḥ*—arrojadas por Tṛṇāvartāsura; *śarkarābhiḥ*—por la arena; *upadrutaḥ*—verse así perturbados.

TRADUCCIÓN

Debido a la arena que Tṛṇāvarta había lanzado por todas partes, las personas no podían verse ni a sí mismas ni a los demás, y eso les causaba trastorno y confusión.

VERSO 24

*iti khara-pavana-cakra-pāṁśu-varṣe
suta-padavīm abalāvilakṣya mātā
atīkaruṇam anusmarantī aśocat
bhūvi patitā mṛta-vatsakā yathā gauḥ*

iti—así; *khara*—muy fuerte; *pavana-cakra*—por un torbellino;
pāṁśu-varṣe—cuando había lluvias de polvo y de granitos de arena;
suta-padavīm—el lugar en que estaba su hijo; *abalā*—la inocente mujer;
avilakṣya—que no veía; *mātā*—porque era Su madre;
atī-karuṇam—lastimosamente; *anusmarantī*—ella pensaba en Su hijo;
aśocat—se lamentaba en forma extraordinaria; *bhūvi*—al suelo; *patitā*—cayó;
mṛta-vatsakā—que ha perdido a su ternero; *yathā*—como; *gauḥ*—una vaca.

TRADUCCIÓN

Con la tormenta de arena levantada por el impetuoso torbellino, madre Yaśodā no hallaba el menor rastro de su hijo y no podía entender por qué. Así, como una vaca que ha perdido a su ternero, se derrumbó en el suelo, lamentándose de un modo que inspiraba gran compasión.

VERSO 25

*ruditam anuniśamyā tatra gopyo
bhṛśam anutapta-dhiyo 'śru-pūrṇa-mukhyaḥ
rurudur anupalabhya nanda-sūnum
pavana upārata-pāṁśu-varṣa-vege*

ruditam—a madre Yaśodā, llorando lastimosamente; *anuniśamyā*—al escuchar; *tatra*—allí; *gopyaḥ*—las demás damas, las *gopīs*; *bhṛśam*—mucho; *anutapta*—lamentarse de compasión por madre Yaśodā; *dhiyaḥ*—con esos sentimientos; *aśru-pūrṇa-mukhyaḥ*—y las demás *gopīs*, con los rostros llenos de lágrimas; *ruruduḥ*—estaban llorando; *anupalabhya*—sin encontrar; *nanda-sūnum*—al hijo de Nanda Mahārāja, Kṛṣṇa; *pavane*—cuando el torbellino; *upārata*—hubo cesado; *pāṁśu-varṣa-vege*—la fuerza de su lluvia de polvo.

TRADUCCIÓN

Cuando la intensidad de los vientos y la tormenta de polvo fue amainando, las amigas de madre Yaśodā, las otras *gopīs*, escucharon su lastimoso llanto y fueron a ver qué ocurría. Al ver que Kṛṣṇa había

desaparecido, también ellas se sintieron muy afligidas y, con los ojos llenos de lágrimas, unieron su llanto al de madre Yaśodā.

SIGNIFICADO

El apego de las *gopīs* por Kṛṣṇa es maravilloso y trascendental. Kṛṣṇa era el centro de todas las actividades de las *gopīs*. En presencia de Kṛṣṇa, eran felices, pero si Kṛṣṇa no estaba, se sentían desdichadas. Por esa razón, cuando madre Yaśodā comenzó a lamentarse por la ausencia de Kṛṣṇa, las demás *gopīs* también lloraron con ella.

VERSO 26

*tṛṇāvartaḥ śānta-rayo
vātyā-rūpa-dharaḥ haran
kṛṣṇam nabho-gato gantum
nāśaknod bhūri-bhāra-bhṛt*

tṛṇāvartaḥ—el demonio Tṛṇāvarta; *śānta-rayah*—reducida la fuerza de su soplo; *vātyā-rūpa-dharaḥ*—que había adoptado la forma de un violento torbellino; *haran*—y así se había llevado; *kṛṣṇam*—a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *nabhaḥ-gataḥ*—subió hasta lo más alto del cielo; *gantum*—ir más lejos; *na śaknot*—no pudo; *bhūri-bhāra-bhṛt*—porque Kṛṣṇa Se hizo entonces más poderoso y pesado que el demonio.

TRADUCCIÓN

El demonio Tṛṇāvarta, que había adoptado la forma de un violento torbellino, elevó a Kṛṣṇa a gran altura en el cielo. Sin embargo, cuando Kṛṣṇa Se hizo más pesado que el demonio, éste tuvo que detener su impulso y no pudo seguir subiendo.

SIGNIFICADO

Entre Kṛṣṇa y Tṛṇāvartāsura había una competición de poder yóguico. Con la práctica del *yoga*, los *asuras* suelen obtener cierta perfección en los ocho *siddhis* o perfecciones, a saber: *aṇimā*, *laghimā*, *mahimā*, *prāpti*, *prākāmya*, *īśitva*, *vaśitva* y *kāmāvasāyitā*. Pero, aunque puedan adquirir esos poderes, siempre en grado muy limitado, los demonios nunca están capacitados para competir con el poder místico de Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa es Yogeśvara, la fuente de todo poder místico (*yatra yogeśvaro hariḥ*). Nadie puede competir con Kṛṣṇa. Por supuesto, los *asuras*, una vez que han adquirido una porción fragmentaria

del poder místico de Kṛṣṇa, hacen demostración pública de su poder y afirman ante los necios que son Dios, sin saber que Dios es el Yogeśvara supremo. Así, en este verso vemos también que Tṛṇāvarta empleó el *mahimā-siddhi* y se llevó a Kṛṣṇa como si fuese un niño corriente. Pero Kṛṣṇa también actuó como un místico *mahimā-siddha*. Cuando madre Yaśodā Le llevaba en brazos, Él Se hizo tan pesado que Su madre, que estaba acostumbrada a llevarle, no pudo soportar Su peso y tuvo que dejarle en el suelo. Fue así como Tṛṇāvarta había podido llevarse a Kṛṣṇa pese a la presencia de madre Yaśodā. Pero cuando Kṛṣṇa, a gran altura, en el cielo, empleó de nuevo el *mahimā-siddhi*, el demonio, sin poder seguir adelante, se vio obligado a interrumpir su manifestación de fuerza y a descender, conforme al deseo de Kṛṣṇa. Por lo tanto, nunca debemos competir con el poder místico de Kṛṣṇa.

Los devotos poseen, de modo natural, todos los poderes místicos, pero a ellos no les gusta competir con Kṛṣṇa. Prefieren entregarse plenamente a Kṛṣṇa, y, cuando la misericordia de Kṛṣṇa así lo determina, manifiestan su poder yóguico. Los devotos pueden hacer demostraciones de *yoga* místico tan poderosas como los demonios no podrían ni soñar, pero nunca realizan esas demostraciones para complacer sus propios sentidos. Todo lo que hacen, lo hacen para servir al Señor, y debido a ello, su posición es siempre superior a la de los demonios. Hay muchos *karmīs*, *yogīs* y *jñānīs* que, desde un plano artificial, tratan de competir con Kṛṣṇa, y vemos que los necios en general, que no se paran a escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de las autoridades, llegan a confundir a cualquier *yogī* sinvergüenza con la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. En la actualidad, hay muchos falsos *bābās* que se hacen pasar por encarnaciones de Dios mediante alguna proeza mística insignificante, y hay muchos necios que, por carecer de conocimiento acerca de Kṛṣṇa, les consideran Dios.

VERSO 27

*tam aśmānaṁ manyamāna
 ātmano guru-mattayā
 gale grhīta utsraṣṭum
 nāśaknod adbhutārbhakam*

tam—a Kṛṣṇa; *aśmānam*—piedra pesada como un bloque de hierro; *manyamānaḥ*—pensar de ese modo; *ātmanaḥ-gurumattayā*—por ser más pesado de lo que él podía percibir personalmente; *gale*—su cuello; *grhīte*—abrazado o rodeado por Sus brazos; *utsraṣṭum*—abandonar; *naśaknot*—no podía; *adbhuta-arbhakam*—aquel niño maravilloso que era diferente de los niños corrientes.

TRADUCCIÓN

El enorme peso de Kṛṣṇa hacía pensar a Tṛṇāvarta que era como una gran montaña o un bloque de hierro. Pero como Kṛṣṇa Se había aferrado firmemente a su cuello, el demonio no podía desprenderse de Él. Tṛṇāvarta pensó entonces que aquel niño era maravilloso, ya que no podía, ni soportar Su peso, ni desprenderse de Él.

SIGNIFICADO

La intención de Tṛṇāvarta era llevarse a Kṛṣṇa por los aires y matarle, pero Kṛṣṇa disfrutó del pasatiempo de montarse en el cuerpo de Tṛṇāvarta y darse un paseo por el cielo. De ese modo, Tṛṇāvarta fracasó en su intento de matar a Kṛṣṇa, mientras que Kṛṣṇa, *ānanda-cinmaya-rasa-vigraha*, disfrutó del pasatiempo. Cuando vio que el peso de Kṛṣṇa le estaba haciendo caer, Tṛṇāvarta trató de salvarse sacándose de encima, pero Kṛṣṇa le había sujetado tan firmemente por el cuello, que el demonio no podía liberarse de Su abrazo. Por consiguiente, ésa iba a ser la última demostración de poder yóguico de Tṛṇāvarta. Ahora iba a morir, pues así lo había dispuesto Kṛṣṇa.

VERSO 28

*gala-grahaṇa-niśceṣṭo
daityo nirgata-locanaḥ
avyakta-rāvo nyapatat
saha-bālo vyasur vraje*

gala-grahaṇa-niśceṣṭaḥ—debido a que Kṛṣṇa Se había aferrado a su cuello, el demonio Tṛṇāvarta se asfixiaba y no podía hacer nada; *daityaḥ*—el demonio; *nirgata-locanaḥ*—con los ojos saliéndosele por la presión; *avyakta-rāvaḥ*—debido a la asfixia, no podía emitir el menor sonido; *nyapatat*—cayó; *saha-bālaḥ*—con el niño; *vyasuḥ vraje*—sin vida al suelo de Vraja.

TRADUCCIÓN

Con Kṛṣṇa aferrado a su cuello, Tṛṇāvarta se asfixiaba, y no podía emitir el menor sonido ni mover los brazos y las piernas. Con los ojos saltándosele de las órbitas, el demonio perdió la vida y cayó, con el bebé, hacia el suelo de Vraja.

VERSO 29

*tam antarikṣāt patitaṁ śilāyām
viśīrṇa-sarvāvayavaṁ karālam
puraṁ yathā rudra-śareṇa viddhaṁ
striyo rudatyo dadṛśuḥ sametāḥ*

tam—al demonio Tṛṇāvarta; *antarikṣāt*—del espacio exterior; *patitaṁ*—caído; *śilāyām*—sobre una roca; *viśīrṇa*—separadas, sueltas; *sarva-avayavam*—todas las partes de su cuerpo; *karālam*—brazos y piernas muy fuertes; *puraṁ*—la ciudad de Tripurāsura; *yathā*—como; *rudraśareṇa*—por la flecha del Señor Śiva; *viddham*—herido; *striyaḥ*—todas las mujeres, las *gopīs*; *rudatyah*—aunque lloraban porque Kṛṣṇa Se había separado de ellas; *dadṛśuḥ*—vieron frente a ellas; *sametāḥ*—todas juntas.

TRADUCCIÓN

Mientras las *gopīs* lloraban por Kṛṣṇa, el demonio cayó desde el cielo y se precipitó contra el suelo, como Tripurāsura cuando fue herido por la flecha del Señor Śiva, y fue a dar contra una gran roca, dislocándose todos los miembros.

SIGNIFICADO

En la vida trascendental, los devotos a veces se entregan a la lamentación, pero tan pronto como lo hacen, experimentan las actividades trascendentales del Señor y se sumergen en una gran bienaventuranza trascendental. En realidad, esos devotos siempre gozan de bienaventuranza trascendental, y las desgracias aparentes que puedan sufrir no son más que otro incentivo para esa bienaventuranza.

VERSO 30

*prādāya mātṛe pratihṛtya vismitāḥ
kṛṣṇaṁ ca tasyorasi lambamānam
taṁ svastimantaṁ puruṣāda-nītaṁ
vihāyasā mṛtyu-mukhāt pramuktam
gopyaś ca gopāḥ kila nanda-mukhyā
labdhvā punaḥ prāpur atīva modam*

prādāya—después de recoger; *mātṛe*—a Su madre (a Yaśodā);

pratiharṭya—entregaron; *vismitāḥ*—muy sorprendidas; *kṛṣṇam ca*—y a Kṛṣṇa; *tasya*—del demonio; *urasi*—en el pecho; *lambamānam*—situado; *tam*—a Kṛṣṇa; *svastimantam*—plenamente auspicioso; *puruṣāda-nītam*—que fue llevado por el demonio antropófago; *vihāyasā*—al cielo; *mṛtyu-mukhāt*—de las fauces de la muerte; *pramuktam*—ahora liberado; *gopyaḥ*—las *gopīs*; *ca*—y; *gopāḥ*—los pastores de vacas; *kila*—en verdad; *nanda-mukhyāḥ*—encabezados por Nanda Mahārāja; *labdhvā*—tras recibir; *punaḥ*—de nuevo (a su hijo); *prāpuḥ*—disfrutaron; *atīva*—mucho; *modam*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* recogieron inmediatamente a Kṛṣṇa del pecho del demonio y se Lo entregaron a madre Yaśodā, completamente libre de malos augurios. A pesar de que el demonio se lo había llevado al espacio, el niño había salido ileso, y ahora estaba completamente libre de peligro y de desgracia. Debido a ello, las *gopīs* y los pastores de vacas, encabezados por Nanda Mahārāja, se sentían sumamente felices.

SIGNIFICADO

El demonio cayó a plomo desde el cielo, y Kṛṣṇa, que jugaba muy alegre sobre su pecho, salió completamente ileso, sin sufrir el menor percance. Kṛṣṇa siguió jugando y disfrutando sin perturbarse lo más mínimo por el hecho de que el demonio se Lo hubiera llevado por los aires. Eso es *ānanda-cinmaya-rasa-vigraha*. Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda-vigraha* en toda circunstancia. Para Él no hay infelicidad. Otros podrían haber pensado que Se encontraba en dificultades, pero, como el pecho del demonio era lo bastante ancho como para jugar en él, el bebé seguía feliz en todos los sentidos. Era algo asombroso que el niño no hubiera caído pese a la gran altura a que el demonio se había elevado en el cielo. Así pues, el niño Se había salvado de las mismísimas fauces de la muerte. Ahora que estaba a salvo, todos los habitantes de Vṛndāvana se sentían felices.

VERSO 31

*aho batāty-adbhutam eṣa rakṣasā
bālo nivṛttim gamito 'bhyagāt punaḥ
himsraḥ sva-pāpena vihiṁsitaḥ khalah
sādhuḥ samatvena bhayād vimucyate*

aho—¡ay!; *bata*—en verdad; *ati*—mucho; *adbhutam*—este incidente es maravillosamente asombroso; *eṣaḥ*—este (niño); *rakṣasā*—por el demonio

antropófago; *bālah*—el inocente niño Kṛṣṇa; *nivṛttim*—llevado para ser matado y comido; *gamitaḥ*—Se fue; *abhyagāt punaḥ*—pero ha regresado ileso; *himsraḥ*—la persona envidiosa; *sva-pāpena*—por sus propias actividades pecaminosas; *vihimsitaḥ*—ahora (ese demonio) ha sido matado; *khalah*—porque era envidioso y contaminado; *sādhuh*—toda persona que es inocente y está libre de la vida pecaminosa; *samatvena*—siendo ecuánime con todos; *bhayāt*—de toda clase de miedos; *vimucyate*—se alivia.

TRADUCCIÓN

Es de lo más sorprendente que este inocente niño haya regresado vivo y sin rastro de heridas, pese que el *rākṣasa* se lo llevó para comérselo. Ese demonio, que era un pecador envidioso y cruel, ha sido matado por sus propias actividades pecaminosas. Ésa es la ley de la naturaleza. El inocente devoto siempre goza de la protección de la Suprema Personalidad de Dios, y la persona pecaminosa siempre es destruida por su vida de pecado.

SIGNIFICADO

La vida consciente de Kṛṣṇa es una vida devocional e inocente; la persona que se ha consagrado por entero a Kṛṣṇa es un *sādhū*. Así lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.30): *bhajate mām ananya-bhāḥ sādhu eva sa mantavyaḥ*: Todo el que está plenamente apegado a Kṛṣṇa es un *sādhū*. Nanda Mahārāja, las *gopīs* y los demás pastores de vacas no podían entender que Kṛṣṇa era la Suprema Personalidad de Dios haciendo el papel de un niño humano, y que Su vida no corría peligro en ninguna circunstancia. Su intenso amor paternal por Kṛṣṇa les hacía pensar que Kṛṣṇa era un niño indefenso y que el Señor Supremo Le había salvado.

En el mundo material, la lujuria y los deseos de disfrute son tan intensos que nos llevan a enredarnos cada vez más en una vida de pecado (*kāma eṣa krodha eṣa rajo-guṇa-samudbhavaḥ*). Como consecuencia de ello, el miedo es uno de los aspectos de la vida material (*āhāra-nidrā-bhaya-maithunām ca*). Pero, si nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, el proceso de servicio devocional, *śravaṇam kīrtanam*, disminuye la contaminación de nuestra vida en la existencia material, y la Suprema Personalidad de Dios nos purifica y protege. *Śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*. Quien sigue la senda de la vida devocional tiene fe en ese proceso. Esa fe es una de las seis clases de entrega. *Rakṣiṣyatīti viśvāsaḥ* (*Hari-bhakti-vilāsa* 11.676). Uno de los procesos de entrega consiste en depender completamente de Kṛṣṇa, en la convicción de que Él nos brindará toda la protección que necesitamos. Que Kṛṣṇa siempre protege a Su devoto es una realidad, y Nanda Mahārāja y los demás habitantes de Vṛndāvana lo aceptaban con toda sencillez, aunque no sabían que tenían

ante sí al Señor Supremo en persona. Hay muchos ejemplos de devotos que estuvieron a salvo en toda circunstancia, incluso cuando sus propios padres les pusieron en dificultades, como sucedió a Prahlāda Mahārāja y a Dhruva Mahārāja. Por consiguiente, nuestro único deber es volvernos conscientes de Kṛṣṇa y depender por completo de la protección de Kṛṣṇa.

VERSO 32

*kim nas tapaś cīrṇam adhokṣajārcanam
pūrteṣṭa-dattam uta bhūta-sauhṛdam
yat samparetaḥ punar eva bālako
diṣṭyā sva-bandhūn praṇayan upasthitah*

kim—qué clase de; *naḥ*—por nosotros; *tapaḥ*—austeridad; *cīrṇam*—ha sido hecha durante mucho tiempo; *adhokṣaja*—de la Suprema Personalidad de Dios; *arcanam*—adorar; *pūrta*—construir carreteras públicas, etc.; *iṣṭa*—actividades para beneficio público; *dattam*—dar caridad; *uta*—u otras; *bhūta-sauhṛdam*—por amor a la gente; *yat*—por cuyo resultado; *samparetaḥ*—aunque el niño estaba prácticamente perdido y muerto; *punaḥ eva*—de nuevo incluso por actividades piadosas; *bālakaḥ*—el niño; *diṣṭyā*—por fortuna; *sva-bandhūn*—a todos Sus familiares; *praṇayan*—para complacer; *upasthitah*—Se halla aquí.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja y los demás pastores dijeron: En el pasado hemos debido de realizar austeridades por muchísimo tiempo; seguramente hemos adorado a la Suprema Personalidad de Dios, hemos celebrado actividades piadosas por el bienestar público, hemos construido pozos y carreteras, y también hemos debido de dar caridad. Como resultado de ello, este niño, aunque ha encontrado a la muerte cara a cara, ha regresado para devolver la felicidad a Sus familiares.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja confirma que mediante las actividades piadosas es posible llegar a ser un *sādhu*, gozando así de felicidad en el hogar y asegurando la protección de los hijos. En los *śāstras* hay muchos mandamientos para los *karmīs*, y los *jñānīs*, pero sobre todo para los *karmīs* de modo que puedan ser piadosos y felices incluso en la vida material. Según la civilización védica, hay que realizar actividades de bienestar público, como la construcción de vías públicas, plantar árboles a ambos lados de esas vías para que la gente pueda

caminar por la sombra, y construir pozos públicos para que la gente pueda beber agua sin dificultad. Es necesario realizar austeridades para controlar los deseos y, al mismo tiempo, adorar a la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo es posible volverse piadoso y, como resultado, ser feliz incluso en condiciones materiales de vida.

VERSO 33

*dr̥ṣvādbhutāni bahuśo
nanda-gopo bṛhadvane
vasudeva-vaco bhūyo
mānayām āsa vismitaḥ*

dr̥ṣvā—después de ver; *adbhutāni*—los muy maravillosos y sorprendentes acontecimientos; *bahuśaḥ*—muchas veces; *nanda-gopaḥ*—Nanda Mahārāja, el jefe de los pastores de vacas; *bṛhadvane*—en Bṛhadvana; *vasudeva-vacaḥ*—las palabras de Vasudeva en Mathurā; *bhūyaḥ*—una y otra vez; *mānayām āsa*—aceptó cuán verdaderas eran; *vismitaḥ*—con gran asombro.

TRADUCCIÓN

Al ver que en Bṛhadvana ocurrían todos estos sucesos, Nanda Mahārāja, cada vez más asombrado, no podía dejar de recordar las palabras de Vasudeva en Mathurā.

VERSO 34

*ekadārbhakam ādāya
svāṅkam āropya bhāminī
prasnutam̐ pāyayām āsa
stanam̐ sneha-pariplutā*

ekadā—en cierta ocasión; *arbhakam*—al niño; *ādāya*—tomar; *sva-aṅkam*—en su regazo; *āropya*—y sentarle; *bhāminī*—madre Yaśodā; *prasnutam*—con la leche rezumando de sus senos; *pāyayām āsa*—alimentó al niño; *stanam*—su seno; *sneha-pariplutā*—con mucho amor y cariño.

TRADUCCIÓN

Un día, después de tomar a Kṛṣṇa en brazos y sentarle en su regazo, madre Yaśodā Le estaba dando la leche de su pecho con cariño maternal.

La leche fluía de su pecho, y el niño la bebía.

VERSOS 35-36

*pīta-prāyasya jananī
sutasya rucira-smitam
mukhaṁ lālayatī rājañ
jṛmbhato dadṛśe idam*

*khaṁ rodasī jyotir-anīkam āśāḥ
sūryendu-vahni-śvasanāmbudhīṁś ca
dvīpān nagāṁś tad-duhitṛ vanāni
bhūtāni yāni sthira-jaṅgamāni*

pīta-prāyasya—del niño Kṛṣṇa, a quien Su madre daba la leche de sus senos y que estaba casi satisfecho ; *jananī*—madre Yaśodā; *sutasya*—de su hijo; *rucira-smitam*—al ver al niño plenamente satisfecho y sonriente; *mukham*—la cara; *lālayatī*—acariciar y frotar suavemente con la mano; *rājan*—¡oh, rey!; *jṛmbhataḥ*—mientras el niño bostezaba; *dadṛśe*—ella vio; *idam*—lo siguiente; *kham*—el cielo; *rodasī*—tanto el sistema planetario superior como la Tierra; *jyotiḥ-anīkam*—los astros luminosos; *āśāḥ*—las direcciones; *sūrya*—el Sol; *indu*—la Luna; *vahni*—el fuego; *śvasana*—el aire; *ambudhīn*—los mares; *ca*—y; *dvīpān*—las islas; *nagān*—las montañas; *tad-duhitṛḥ*—las hijas de las montañas (los ríos); *vanāni*—los bosques; *bhūtāni*—toda clase de entidades vivientes; *yāni*—que son; *sthira-jaṅgamāni*—inmóviles y móviles.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, cuando el bebé Kṛṣṇa estaba terminando de beber la leche de Su madre, mientras madre Yaśodā Le acariciaba y miraba Su cara, hermosa, brillante y sonriente, el bebé bostezó. Entonces madre Yaśodā vio dentro de Su boca el cielo entero, la Tierra y el sistema planetario superior, con los astros luminosos en todas direcciones, el Sol, la Luna, el fuego, el aire, los mares, las islas, las montañas, los ríos, los bosques y toda clase de entidades vivientes, móviles e inmóviles.

SIGNIFICADO

Yogamāyā dispuso los pasatiempos de Kṛṣṇa con madre Yaśodā de forma que fuesen considerados actividades corrientes. Kṛṣṇa tenía ahora la oportunidad de mostrar a Su madre que el universo entero está dentro de Él. El pequeño Kṛṣṇa

tuvo la bondad de mostrar a Su madre el *virāṭ-rūpa*, la forma universal, para que ella disfrutase al ver qué clase de niño tenía en su regazo. En este verso se menciona a los ríos como hijos de las montañas (*nagāṁs tad-duhitṛḥ*). Los grandes bosques deben su existencia a los ríos. Las entidades vivientes, móviles e inmóviles, están en todas partes. No hay ningún lugar vacío. Ésa es una característica especial de la creación de Dios.

VERSO 37

*sā vīkṣya viśvaṁ sahasā
rājan sañjāta-vepathuḥ
sammīlya mṛgaśāvākṣī
netre āsīt suvismitā*

sā—madre Yaśodā; *vīkṣya*—por ver; *viśvaṁ*—el universo entero; *sahasā*—repentinamente en la boca de su hijo; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *sañjāta-vepathuḥ*—cuyo corazón palpitaba; *sammīlya*—abriendo; *mṛgaśāva-akṣī*—como los ojos de un cervatillo; *netre*—sus dos ojos; *āsīt*—quedó; *su-vismitā*—atónita.

TRADUCCIÓN

Cuando madre Yaśodā vio el universo entero en la boca de su hijo, el corazón le comenzó a palpar y, completamente atónita, quería cerrarse los inquietos ojos.

SIGNIFICADO

Debido a su amor maternal puro, madre Yaśodā pensó que aquel hijo maravilloso que hacía tantos trucos debía de tener alguna enfermedad. Los maravillosos actos del bebé no le gustaban nada, hasta el punto de que quería cerrar los ojos. Sospechando que se avecinaba otro peligro, tenía los ojos inquietos de un cervatillo. Todo ello había sido dispuesto así por *yogamāyā*. Madre Yaśodā está unida a Kṛṣṇa por una relación de amor maternal puro. En ese amor, madre Yaśodā no se mostraba muy complacida por la manifestación de las opulencias de la Suprema Personalidad de Dios.

Al principio del capítulo aparecen a veces dos versos adicionales:

*evaṁ bahūni karmāṇi
gopānāṁ śaṁ sa-yoṣitām
nandasya gehe vavrdhe
kurvan viṣṇu-jaṅgādanāḥ*

«De ese modo, para castigar y matar a los demonios, el niño Kṛṣṇa manifestó muchas actividades en casa de Nanda Mahārāja, y los habitantes de Vraja disfrutaron de esos incidentes».

*evam sa vavṛdhe viṣṇur
nanda-gehe janārdanaḥ
kurvann aniśam ānandaṁ
gopālānām sa-yoṣitām*

«Para aumentar el placer trascendental de los *gopas* y las *gopīs*, Kṛṣṇa, el que mata a todos los demonios, fue así criado por Su padre y Su madre, Nanda y Yaśodā».

Después del tercer verso de este capítulo, Śrīpāda Vijayadhvaja Tīrtha añade también el siguiente:

*vistareṇeha kārūṇyāt
sarva-pāpa-praṇāśanam
vaktum arhasi dharma-jña
dayālus tvam iti prabho*

«Parīkṣit Mahārāja pidió entonces a Śukadeva Gosvāmī que continuase con la narración de los pasatiempos de Kṛṣṇa, de manera que el rey pudiera disfrutar de bienaventuranza trascendental».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Séptimo del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La muerte del demonio Trṇāvarta».

Capítulo 8

El Señor Kṛṣṇa manifiesta en Su boca la forma universal

Presentamos a continuación el resumen del Capítulo Octavo, donde se describe

la ceremonia en que Kṛṣṇa recibió Su nombre. Se habla también de cuando Kṛṣṇa comenzó a andar a gatas, de Sus juegos con las vacas, y de que comió tierra y volvió a mostrar a Su madre la forma universal.

Un día, Vasudeva hizo llamar a Gargamuni, el sacerdote familiar de la *yadu-vamśa*. Gargamuni visitó entonces la casa de Nanda Mahārāja, quien le dispensó un buen recibimiento y le pidió que diera nombre a Kṛṣṇa y a Balarāma. Gargamuni, por supuesto, recordó a Nanda Mahārāja que Kaṁsa estaba buscando al hijo de Devakī, y le dijo que si la ceremonia era muy suntuosa, no pasaría desapercibida para Kaṁsa, quien sospecharía que Kṛṣṇa era el hijo de Devakī. Nanda Mahārāja pidió entonces a Gargamuni que celebrara la ceremonia sin que nadie lo supiese, y así se hizo. Balarāma, el hijo de Rohiṇī, aumenta la bienaventuranza trascendental de los demás, y, debido a ello, Su nombre es Rāma; y por Su fuerza extraordinaria, se Le llama Baladeva. Porque atrae a los Yadus para que sigan Sus instrucciones, recibe el nombre de Saṅkarṣaṇa. Kṛṣṇa, el hijo de Yaśodā, nació en el pasado con otros colores. Había sido blanco, rojo y amarillo, y esta vez había venido con color negro. Como había sido a veces hijo de Vasudeva, Su nombre es Vāsudeva. Según Sus diversas actividades y cualidades, tiene muchos otros nombres. Después de dar esta información a Nanda Mahārāja, Gargamuni puso fin a la ceremonia de concesión de nombre, aconsejó a Nanda Mahārāja que brindase a su hijo la máxima protección, y se marchó.

Śukadeva Gosvāmī habló a continuación de cuando los dos niños comenzaron a andar a gatas, dieron Sus primeros pasos, jugaban con las vacas y los terneros, robaban mantequilla y otros productos lácteos, y rompían los potes de yogur. Así comentó muchas travesuras de Kṛṣṇa y Balarāma. La más maravillosa de todas ocurrió cuando los niños que jugaban con Kṛṣṇa se quejaron a madre Yaśodā de que su hijo estaba comiendo tierra. Madre Yaśodā quiso abrir la boca a su hijo, Kṛṣṇa, para comprobar si era cierto y castigarle. Madre Yaśodā adoptaba a veces la actitud de una madre severa, pero al momento siguiente se veía dominada por el amor maternal. Después de explicar todo esto a Mahārāja Parīkṣit, Śukadeva Gosvāmī, a petición del rey, glorificó la buena fortuna de madre Yaśodā y de Nanda. En el pasado, Nanda y Yaśodā habían sido Droṇa y Dharā, quienes, siguiendo la orden de Brahmā, vinieron a la Tierra y tuvieron por hijo a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
gargaḥ purohito rājan
yadūnām sumahā-tapāḥ
vrajaṁ jagāma nandasya
vasudeva-pracoditaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *gargaḥ*—Gargamuni; *purohitaḥ*—el sacerdote; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *yadūnām*—de la dinastía Yadu; *su-mahā-tapāḥ*—muy elevado en cuanto a austeridades y penitencias; *vrajam*—a la aldea de Vrajabhūmi; *jagāma*—fue; *nandasya*—de Mahārāja Nanda; *vasudeva-pracoditaḥ*—inspirado por Vasudeva.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el sacerdote de la dinastía Yadu, Gargamuni, que era muy elevado en cuanto a austeridades y penitencias, inspirado por Vasudeva, fue a visitar el hogar de Nanda Mahārāja.

VERSO 2

*taṁ dṛṣṭvā parama-prītaḥ
pratyutthāya kṛtāñjalih
ānarcādhokṣaja-dhiyā
praṇipāta-puraḥsaram*

taṁ—a él (a Gargamuni); *dṛṣṭvā*—al ver; *parama-prītaḥ*—Nanda Mahārāja se sintió muy complacido; *pratyutthāya*—levantarse para recibirle; *kṛta-añjalih*—con las manos juntas; *ānarca*—adoró; *adhokṣaja-dhiyā*—aunque a Gargamuni se le podía ver con los sentidos, Nanda Mahārāja mantuvo una actitud muy respetuosa para con él; *praṇipāta-puraḥsaram*—Nanda Mahārāja se postró ante él y le ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Al ver a Gargamuni de visita en su casa, Nanda Mahārāja se sintió tan complacido que se levantó para recibirle con las manos juntas. Aunque veía a Gargamuni con los ojos, Nanda Mahārāja se daba cuenta de que Gargamuni era *adhokṣaja*, es decir, no era una persona corriente de las que se ven con los sentidos materiales.

VERSO 3

*sūpaviṣṭaṁ kṛtātithyaṁ
girā sūnṛtayā munim
nandayitvābravīd brahman
pūrṇasya karavāma kim*

su-upaviṣṭam—cuando Gargamuni estuvo muy cómodamente sentado; *kṛta-ātithyam*—y fue recibido debidamente como huésped; *girā*—con palabras; *sūnṛtayā*—muy dulces; *munim*—Gargamuni; *nandayitvā*—complaciéndole de ese modo; *abravīt*—dijo; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *pūrṇasya*—de quien goza de plenitud en todo; *karavāma kim*—qué puedo hacer por ti (ten la bondad de ordenar).

TRADUCCIÓN

Después de dar a Gargamuni el recibimiento adecuado, y una vez que le hubo ofrecido un cómodo asiento, Nanda Mahārāja, con palabras amables y sumisas, dijo: Querido señor, tú eres un devoto, y por ello gozas de plenitud en todo. Mi deber, sin embargo, es servirte. Ten la bondad de ordenarme. ¿Qué puedo hacer por ti?

VERSO 4

mahad-vicalanam nṛṇām
gṛhiṇām dīna-cetasām
niḥśreyasāya bhagavan
kalpate nānyathā kvacit

mahat-vicalanam—el movimiento de las grandes personalidades; *nṛṇām*—en las casas de personas corrientes; *gṛhiṇām*—especialmente de los casados; *dīna-cetasām*—de miras muy estrechas, ocupados en mantener a la familia y en nada más; *niḥśreyasāya*—la única razón por la que una gran personalidad visita al *gṛhasṭha* es para favorecerle; *bhagavan*—¡oh, muy poderoso devoto!; *kalpate*—debe entenderse de ese modo; *na anyathā*—con ningún otro objetivo; *kvacit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, ¡oh, gran devoto!, las personas como tú vais de un lugar a otro, no para satisfacer vuestros propios intereses, sino para favorecer a los mezquinos *gṛhasṭhas* [personas casadas]. De no ser así, no tenéis el menor interés en ir de un lugar a otro.

SIGNIFICADO

Como de hecho afirma Nanda Mahārāja, Gargamuni, por ser un devoto, no

necesitaba nada. Del mismo modo, Kṛṣṇa, cuando viene, tampoco necesita nada, pues Él es *pūrṇa, ātmārāma*. Sin embargo, Él desciende al mundo material para proteger a los devotos y destruir a los malvados (*paritrāṇāya sadhūnām vināśāya ca duṣkṛtām*). Ésa es la misión de la Suprema Personalidad de Dios, y es también la misión de los devotos. Para Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, la persona que cumple esa misión de *para-upakāra* y realiza actividades benéficas para la gente Le es enormemente querida (*na ca tasmān manuṣyeṣu kaścīn me priya-kṛttamaḥ*). También Caitanya Mahāprabhu recomienda esa actividad de *para-upakāra*, y aconseja en particular a los habitantes de la India:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhāratavarṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar para el beneficio de todos los demás» (Cc. Ādi. 9.41). Podemos resumir diciendo que el deber del devoto *vaiṣṇava* puro es hacer el bien a los demás.

Nanda Mahārāja se daba cuenta de que ése era el motivo por el que Gargamuni le visitaba, y de que su deber en esa situación era actuar conforme a los consejos de Gargamuni. De ahí su ofrecimiento: «Dime, por favor, cuál es mi deber». Ésa debe ser la actitud de todos, y en especial de los casados. En la sociedad *varṇāśrama* hay ocho divisiones: *brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya, śūdra, brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa*. Nanda Mahārāja se presentó en su condición de casado, *gṛhiṇām*. El *brahmacārī* no necesita nada, pero los casados, *gṛhī*, se ocupan en la complacencia de los sentidos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.44): *bhogaiśvarya-prasaktānām tayāpahṛta-cetasām*. Todos hemos venido al mundo material para complacer los sentidos, y la situación de quienes están demasiado apegados a la complacencia de los sentidos y tienen que entrar en el *gṛhastha-āśrama* es muy insegura. Puesto que en el mundo material todos estamos buscando el placer de los sentidos, los *gṛhasthas* tienen el deber de prepararse como *mahats*, grandes *mahātmās*. Por esa razón, Nanda Mahārāja empleó específicamente la palabra *mahad-vicalanam*. Gargamuni no pretendía ganar nada de su visita a Nanda Mahārāja, pero Nanda Mahārāja, como *gṛhastha*, estaba siempre perfectamente dispuesto a recibir las instrucciones de un *mahātmā* para alcanzar el verdadero beneficio en la vida. Así pues, estaba dispuesto a cumplir la orden de Gargamuni.

VERSO 5

*jyotiṣām ayanam sākṣād
yat taj jñānam atīndriyam
praṇītam bhavatā yena*

pumān veda parāvaram

jyotiṣām—conocimiento de astrología (junto con otros aspectos culturales, en la sociedad humana, y especialmente en la sociedad civilizada, tiene que haber conocimiento de astrología); *ayanam*—los movimientos de las estrellas y los planetas en relación con la sociedad humana; *sākṣāt*—directamente; *yat tat jñānam*—ese conocimiento; *ati-indriyam*—que la persona común no puede entender porque está más allá de su visión; *praṇītam bhavatā*—tú has escrito un libro de conocimiento perfecto; *yena*—con el cual; *pumān*—cualquier persona; *veda*—puede entender; *para-avaram*—la causa y el efecto del destino.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran persona santa!, tú has recopilado el conocimiento astrológico mediante el cual podemos saber cosas nunca vistas del pasado y del presente. Con la fuerza de ese conocimiento, todo ser humano puede conocer las actividades de su vida pasada y el modo en que ese pasado afecta su vida actual. Tú posees ese conocimiento.

SIGNIFICADO

Se define ahora la palabra «destino». Las personas de poca inteligencia que no comprenden el sentido de la vida son como animales. Los animales no conocen el pasado, el presente, ni el futuro de la vida, y no son capaces de comprenderlo. Pero el ser humano, si es reflexivo, sí puede entenderlo. Por eso, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.13): *dhīras tatra na muhyati*: La persona reflexiva no se confunde. La simple verdad es que, aunque la vida es eterna, en el mundo material pasamos de un cuerpo a otro. La gente necia no entiende esta simple verdad, sobre todo en la era actual. Kṛṣṇa dice:

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanam jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (*Bg.* 2.13). Kṛṣṇa, la mayor autoridad, dice que el cuerpo va a cambiar. Y, tan pronto como el cuerpo cambia, con él cambia también todo nuestro sistema de actividades. Hoy soy un ser humano, una gran personalidad, pero, con poco que me desvíe de la ley de la naturaleza, mañana tendré que recibir otro tipo de cuerpo. Hoy soy un ser

humano, pero mañana puedo ser un perro, lo cual significa que todas las actividades que haya realizado en esta vida habrán sido un fracaso. Hoy en día casi nadie comprende esta simple verdad, pero la persona que es *dhīra* puede comprenderla. Quienes viven en el mundo material en busca del placer de los sentidos tienen que saber que deben tener cuidado con lo que hacen, pues la posición en que ahora se encuentran no es permanente. Así lo afirma también Ṛṣabhadeva: *na sādhu manye yata ātmano 'yam asann api kleśada āsa dehaḥ* (*Bhāg.* 5.5.4). Aunque el cuerpo es temporal, mientras tengamos que vivir en él, tendremos que sufrir. Nuestra vida puede ser breve o puede ser larga, pero, de todas formas, tendremos que padecer las tres miserias de la vida material. Por consiguiente, todo caballero, *dhīra*, debe interesarse por la astrología, *jyotiṣa*.

Nanda Mahārāja estaba tratando de beneficiarse de la oportunidad que suponía la presencia de Gargamuni, pues Gargamuni era una gran autoridad en el conocimiento astrológico, con el cual se pueden ver los acontecimientos no visibles del pasado, del presente y del futuro. Todo padre tiene el deber de conocer la condición astrológica de sus hijos y hacer lo que sea necesario para su felicidad. Ahora, aprovechando la oportunidad que representaba la presencia de Gargamuni, Nanda Mahārāja sugirió al sabio que confeccionase un horóscopo para sus dos hijos, Kṛṣṇa y Balarāma.

VERSO 6

*tvam hi brahma-vidām śreṣṭhaḥ
saṁskārān kartum arhasi
bālayor anayor nṛṇām
janmanā brāhmaṇo guruḥ*

tvam—Tu Santidad; *hi*—en verdad; *brahma-vidām*—de todos los *brāhmaṇas*, de las personas que comprenden qué es Brahman (*brahma jānātīti brāhmaṇaḥ*); *śreṣṭhaḥ*—tú eres el mejor; *saṁskārān*—ceremonias realizadas para reformar (pues con esas actividades reformadoras se nace por segunda vez: *saṁskārād bhaved dvijaḥ*); *kartum arhasi*—puesto que has tenido la bondad de venir aquí, realiza, por favor; *bālayoḥ*—de estos dos hijos (Kṛṣṇa y Balarāma); *anayoḥ*—de ambos; *nṛṇām*—no sólo de Ellos, sino de toda la sociedad humana; *janmanā*—tan pronto como nace; *brāhmaṇaḥ*—el *brāhmaṇa* se vuelve inmediatamente; *guruḥ*—el guía*.

*Los śāstras ordenan: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet* (Muṇḍaka Upaniṣad, 1.2.12). El deber de todos es acudir a un *brāhmaṇa* y aceptarle como guru.

TRADUCCIÓN

Mi señor, tú eres el mejor de los *brāhmaṇas*, sobre todo porque conoces perfectamente el *jyotiḥ-sāstra*, la ciencia astrológica. Por esa razón, tú eres de forma natural el maestro espiritual de todos los seres humanos. Así pues, y ya que has tenido la bondad de venir a mi casa, te pido por favor que realices las ceremonias reformadoras para mis dos hijos.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dice en la *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: En la sociedad deben existir los cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*). Se necesitan *brāhmaṇas* que guíen a toda la sociedad. Sin la institución del *varṇāśrama-dharma*, y sin la guía de los *brāhmaṇas*, la sociedad humana se vuelve infernal. En Kali- yuga, y especialmente en estos momentos, no hay nada que se parezca a un verdadero *brāhmaṇa*, y debido a ello, la sociedad se encuentra en una condición caótica. En el pasado había *brāhmaṇas* cualificados, pero en la actualidad, aunque hay personas que se consideran *brāhmaṇas*, en realidad no están capacitadas para guiar a la sociedad. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está muy deseoso de reimplantar en la sociedad humana el sistema de *varṇāśrama*, de manera que las personas que viven confusas o son poco inteligentes puedan recibir la guía de *brāhmaṇas* cualificados.

Brāhmaṇa significa *vaiṣṇava*. Después de alcanzar el nivel de *brāhmaṇa*, la siguiente etapa de perfeccionamiento en la sociedad humana consiste en elevarse al nivel *vaiṣṇava*. La gente necesita ser guiada hacia el destino u objetivo de la vida, y, por lo tanto, es necesario que entiendan a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Todo el sistema del conocimiento védico se basa en este principio, pero la gente ha perdido la clave (*na te viduḥ svārtha-gatiṃ hi viṣṇum*), y simplemente se dedican a buscar el placer de los sentidos, corriendo el riesgo de deslizarse a un nivel de vida inferior (*mṛtyu-samsāra-vartmani*). Haber nacido en familia de *brāhmaṇas* no es lo importante. Nadie nace *brāhmaṇa*; por nacimiento todos somos *śūdras*. Sin embargo, con la guía de un *brāhmaṇa* y con el proceso de *samskāra*, podemos llegar a ser *dvijas*, nacidos por segunda vez, y, a partir de ahí, elevarnos paso a paso hasta el nivel brahmínico. El brahmanismo no es un sistema destinado a crear el monopolio de una determinada clase social. Todos los hombres debe ser educados de manera que lleguen a la posición de *brāhmaṇas*. Por lo menos, deben tener una oportunidad que les permita alcanzar el destino de la vida. Sin tener en cuenta si han nacido en familias de *brāhmaṇas*, de *kṣatriyas* o de *śūdras*, todos pueden recibir la guía de un *brāhmaṇa* cualificado, para así elevarse al plano más elevado, la posición del *vaiṣṇava*. De este modo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrece la oportunidad de alcanzar el destino propio de la sociedad humana. Nanda Mahārāja aprovechó la

oportunidad que suponía la presencia de Gargamuni pidiéndole que celebrase para sus hijos las actividades reformadoras necesarias, a fin de guiarles hacia el destino de la vida.

VERSO 7

*śrī-garga uvāca
yadūnām aham ācāryaḥ
khyātaś ca bhūvi sarvadā
sutaṁ mayā saṁskṛtaṁ te
manyate devakī-sutaṁ*

śrī-gargaḥ uvāca—Gargamuni dijo; *yadūnām*—de la dinastía Yadu; *aham*—yo soy; *ācāryaḥ*—el guía sacerdotal, *purohita*; *khyātaḥ ca*—esto es bien conocido; *bhūvi*—en todas partes; *sarvadā*—siempre; *sutaṁ*—el hijo; *mayā*—por mí; *saṁskṛtaṁ*—haberse sometido al proceso purificadorio; *te*—de ti; *manyate*—sería considerado; *devakī-sutaṁ*—el hijo de Devakī.

TRADUCCIÓN

Gargamuni dijo: Mi querido Nanda Mahārāja, yo soy el guía sacerdotal de la dinastía Yadu. Esto se sabe en todas partes. Por esa razón, si celebro los procesos purificatorios para tus hijos, Kaṁsa les considerará hijos de Devakī.

SIGNIFICADO

Gargamuni reveló indirectamente que Kṛṣṇa era hijo de Devakī, y no de Yaśodā. Teniendo en cuenta que Kaṁsa ya estaba buscando a Kṛṣṇa, si Gargamuni se hacía cargo del proceso purificadorio, Kaṁsa podría enterarse, y eso daría lugar a una terrible catástrofe. Podría argumentarse que, aunque Gargamuni fuese el sacerdote de la dinastía Yadu, Nanda Mahārāja también pertenecía a esa dinastía. Nanda Mahārāja, sin embargo, no actuaba como *kṣatriya*. Por esa razón, Gargamuni dijo: «Si actúo como sacerdote tuyo, quedaría confirmado que Kṛṣṇa es el hijo de Devakī».

VERSOS 8-9

*kaṁsaḥ pāpa-matiḥ sakhyam
tava cānakadundubheḥ
devakyā aṣṭamo garbho
na strī bhavitum arhati*

*iti sañcintayañ chrutvā
devakyā dārikā-vacaḥ
apī hantā gatāśaṅkas
tarhi tan no 'nayo bhavet*

kaṁsaḥ—el rey Kaṁsa; *pāpa-matiḥ*—extraordinariamente pecador, con una mente contaminada; *sakhyam*—amistad; *tava*—tuya; *ca*—también; *ānakadundubheḥ*—de Vasudeva; *devakyāḥ*—de Devakī; *aṣṭamaḥ garbhaḥ*—el octavo embarazo; *na*—no; *strī*—una mujer; *bhavitum arhati*—es posible que sea; *iti*—de ese modo; *sañcintayan*—considerar; *śrutvā*—y escuchar (esta noticia); *devakyāḥ*—de Devakī; *dārikā-vacaḥ*—el mensaje de la hija; *apī*—aunque había; *hantā gata-āśaṅkaḥ*—cabe la posibilidad de que Kaṁsa tome medidas para matar a este niño; *tarhi*—por lo tanto; *tat*—ese hecho; *naḥ*—para nosotros; *anayaḥ bhavet*—puede no ser muy bueno.

TRADUCCIÓN

Kaṁsa es, a la vez, un gran diplomático y un hombre muy pecaminoso. Él escuchó de labios de Yogamāyā, la hija de Devakī, que el niño que va a matarle ha nacido ya en otro lugar, y escuchó también que Devakī, en su octavo embarazo, no podía dar a luz una niña. También sabe de tu amistad con Vasudeva. Si además descubre que yo, el sacerdote de la dinastía Yadu, he celebrado este proceso purificador, tan pronto como reflexione un poco, sospechará que Kṛṣṇa es el hijo de Devakī y Vasudeva. Entonces podría tomar medidas para matar a Kṛṣṇa, y eso sería catastrófico.

SIGNIFICADO

Kaṁsa sabía muy bien que Yogamāyā era, en resumidas cuentas, la sirvienta de Kṛṣṇa y de Viṣṇu y que, si bien había aparecido como hija de Devakī, también era posible que se le hubiera prohibido revelar la verdad. Y, en realidad, así había sucedido. Gargamuni, muy ponderado, presentó el argumento de que su participación en la ceremonia reformadora de Kṛṣṇa iba a suscitar muchas dudas, y que Kaṁsa podría tomar medidas drásticas para matar al niño. Kaṁsa había enviado ya a varios demonios que trataron de matar a ese niño, pero ninguno de ellos había salido con vida. Si ahora Gargamuni celebraba el proceso purificador, Kaṁsa vería confirmadas todas sus sospechas y tomaría medidas drásticas. Ésa fue la advertencia de Gargamuni a Nanda Mahārāja.

VERSO 10

śrī-nanda uvāca

*alakṣito 'smin rahasi
māmakair api go-vraje
kuru dvijāti-saṁskāram
svasti-vācana-pūrvakam*

śrī-nandaḥ uvāca—Nanda Mahārāja dijo (a Gargamuni); *alakṣitaḥ*—sin que Kaṁsa lo sepa; *asmin*—en esta vaquería; *rahasi*—en un lugar muy solitario; *māmakaiḥ*—ni siquiera mis familiares; *api*—un lugar aún más apartado; *go-vraje*—en la vaquería; *kuru*—celebra, sin más; *dvijāti-saṁskāram*—el proceso purificador del segundo nacimiento (*saṁskārād bhaved dvijaḥ*); *svasti-vācana-pūrvakam*—cantando los himnos védicos para celebrar el proceso purificador.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja dijo: Mi querido gran sabio, si piensas que por celebrar este proceso purificador vas a despertar las sospechas de Kaṁsa, lo mejor es que cantes los himnos védicos en secreto y celebres el proceso purificador del segundo nacimiento aquí mismo, en la vaquería de mi casa, sin que nadie lo sepa, ni aún mis propios familiares, pues la importancia de ese proceso de purificación es fundamental.

SIGNIFICADO

A Nanda Mahārāja no le gustaba la idea de suprimir el proceso purificador. A pesar de los muchos obstáculos, quería aprovechar la presencia de Gargamuni para hacer lo que se requería. El proceso purificador tiene una importancia fundamental, en particular para los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*. Habida cuenta de que Nanda Mahārāja se presentaba como *vaiśya*, el proceso purificador era imprescindible. En el pasado, esas actividades institucionales eran obligatorias. *Cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaṣaḥ* (Bg. 4.13). Sin esas actividades de purificación, la sociedad se consideraría una sociedad de animales. Nanda Mahārāja quería aprovechar la presencia de Gargamuni para celebrar las ceremonias *nāma-karaṇa*, aunque fuera en secreto, sin ningún tipo de preparativos suntuosos. Por consiguiente, la posibilidad de purificarse debe considerarse el deber esencial de la sociedad humana. En Kali yuga, sin embargo, la gente ha olvidado lo más básico. *Mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutāḥ* (Bhāg. 1.1.10). En esta era, la gente, de por sí, tiene malas cualidades, es desafortunada y no acepta las instrucciones védicas para hacer de su vida un éxito. Nanda Mahārāja, sin embargo, no quería pasar por alto ningún detalle. Para mantener intacta aquella sociedad, feliz y avanzada en el conocimiento espiritual, supo aprovechar

perfectamente la presencia de Gargamuni para hacer lo que se requería. ¡Cuánto se ha degradado la sociedad en cinco mil años! *Mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyāḥ*. La vida humana se obtiene después de muchísimos millones de vidas, y está hecha para la purificación. En el pasado, el padre estaba deseoso de proporcionar a sus hijos toda la ayuda necesaria para elevarles, pero en la actualidad, debido a un liderazgo deficiente, llegan hasta el extremo de matar a sus hijos para evitarse la responsabilidad de criarlos.

VERSO 11

*śrī-śuka uvāca
evam samprārthito vipraḥ
sva-cikīrṣitam eva tat
cakāra nāma-karaṇam
gūḍho rahasi bālayoḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de ese modo; *samprārthitaḥ*—siéndole rogado encarecidamente; *vipraḥ*—el *brāhmaṇa* Gargamuni; *sva-cikīrṣitam eva*—lo que él ya deseaba hacer y por lo cual había ido allí; *tat*—eso; *cakāra*—celebró; *nāma-karaṇam*—la ceremonia de concesión de nombre; *gūḍhaḥ*—en la intimidad; *rahasi*—en un lugar solitario; *bālayoḥ*—de los dos niños (Kṛṣṇa y Balarāma).

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de que Nanda Mahārāja le rogase encarecidamente que hiciera lo que él, por su parte, ya deseaba hacer, Gargamuni celebró en un lugar solitario la ceremonia de concesión de nombre para Kṛṣṇa y Balarāma.

VERSO 12

*śrī-garga uvāca
ayam hi rohiṇī-putro
ramayan suḥṛdo guṇaiḥ
ākhyāsyate rāma iti
balādhikyād balaṁ viduḥ
yadūnām aprthag-bhāvāt
saṅkarṣaṇam uśanty api*

śrī-gargaḥ uvāca—Gargamuni dijo; *ayam*—este; *hi*—en verdad;

rohiṇī-putraḥ—el hijo de Rohiṇī; *ramayan*—complacer; *suhṛdaḥ*—a todos Sus amigos y familiares; *gunaiḥ*—con cualidades trascendentales; *ākhyāsyate*—será llamado; *rāmaḥ*—con el nombre de Rāma, el disfrutador supremo; *iti*—de ese modo; *bala-ādhikyāt*—debido a Su fuerza extraordinaria; *balam viduḥ*—será conocido con el nombre de Balarāma; *yadūnām*—de la dinastía Yadu; *aprthak-bhāvāt*—por no estar separada de ti; *saṅkarṣaṇam*—con el nombre de Saṅkarṣaṇa, o uniendo dos familias; *uśanti*—atrae; *api*—también.

TRADUCCIÓN

Gargamuni dijo: Con Sus cualidades trascendentales, este niño, el hijo de Rohiṇī, dará felicidad plena a Sus amigos y familiares, y por ello será conocido con el nombre de Rāma. Como además manifestará una fuerza física extraordinaria, también Le llamarán Bala. Y por unir a dos familias —la de Vasudeva y la de Nanda Mahārāja—, recibirá el nombre de Saṅkarṣaṇa.

SIGNIFICADO

Baladeva era en realidad hijo de Devakī, pero fue llevado del vientre de Devakī al de Rohiṇī. Este hecho no fue revelado. En el *Hari-varṇśa* hallamos la siguiente afirmación:

*pratyuvāca tato rāmaḥ
sarvāṃs tān abhitaḥ sthitān
yādaveṣv api sarveṣu
bhavanto mama vallabhāḥ*

Gargamuni sí reveló a Nanda Mahārāja que Balarāma sería conocido con el nombre de Saṅkarṣaṇa por el hecho de unir a dos familias, la *yadu-varṇśa* y la *varṇśa* de Nanda Mahārāja, una de ellas conocida como *kṣatriya* y la otra como *vaiśya*. Ambas familias descendían de un mismo antepasado; la única diferencia estaba en que Nanda Mahārāja había nacido de una esposa *vaiśya*, mientras que Vasudeva había nacido de una esposa *kṣatriya*. Más tarde, Nanda Mahārāja se casó con una *vaiśya*, y Vasudeva con una *kṣatriya*. Así pues, las familias de Nanda Mahārāja y de Vasudeva venían del mismo padre, pero una rama era *kṣatriya* y la otra *vaiśya*. Ahora Baladeva unía ambas ramas, y por esa razón fue conocido con el nombre de Saṅkarṣaṇa.

VERSO 13

*āsan varṇās trayo hy asya
grhṇato 'nuyugaṃ tanūḥ*

*śuklo raktas tathā pīta
idānīm kṛṣṇatām gataḥ*

āsan—fueron adoptados; *varṇāḥ trayah*—tres colores; *hi*—en verdad; *asya*—de tu hijo Kṛṣṇa; *grhṇataḥ*—adoptando; *anuyugam tanūḥ*—cuerpos trascendentales en función de los *yugas*; *śuklah*—a veces blanco; *raktaḥ*—a veces rojo; *tathā*—así como; *pītaḥ*—a veces amarillo; *idānīm kṛṣṇatām gataḥ*—en esta ocasión ha adoptado un color negruzco.

TRADUCCIÓN

Tu hijo Kṛṣṇa desciende como encarnación en cada milenio. En el pasado adoptó tres colores distintos —blanco, rojo y amarillo—, y ahora ha descendido con un color negruzco. [En otro Dvāpara-yuga, advino (en la forma del Señor Rāmacandra) con el color de un śuka, un loro. Todas esas encarnaciones Se han reunido ahora en Kṛṣṇa.]

SIGNIFICADO

Gargamuni, en parte explicando la posición del Señor Kṛṣṇa y en parte ocultando los hechos, indicó: «Tu hijo es una gran personalidad. Él puede cambiar el color de Su cuerpo en función de las eras». La palabra *grhṇataḥ* indica que Kṛṣṇa es libre de elegir. En otras palabras, Él es la Suprema Personalidad de Dios, y, por consiguiente, puede hacer todo lo que desee. En las Escrituras védicas se mencionan los colores que la Personalidad de Dios adopta en distintos milenios. Por esa razón, al decir: «Tu hijo ha tenido estos colores», Gargamuni estaba diciendo indirectamente: «Él es la Suprema Personalidad de Dios». Debido a las atrocidades de Kaṁsa, Gargamuni procuró no revelar la realidad, pero indirectamente informó a Nanda Mahārāja de que Kṛṣṇa, su hijo, era la Suprema Personalidad de Dios.

Podemos señalar que Śrīla Jīva Gosvāmī, en su libro *Krama-sandarbha*, ha explicado el significado de este verso. Kṛṣṇa desciende en cada milenio con una forma diferente, ya sea blanca, roja o amarilla, pero esta vez descendió personalmente en Su forma original negruzca y, como Gargamuni había predicho, manifestó el poder de Nārāyaṇa. Puesto que esa forma es la manifestación plena de la Suprema Personalidad de Dios, Su nombre es Śrī Kṛṣṇa, el plenamente atractivo.

Kṛṣṇa es en realidad la fuente de todos los *avatāras*. Debido a ello, en Kṛṣṇa están todos los rasgos que caracterizan a los diversos *avatāras*. Cuando Kṛṣṇa Se encarna, todos los rasgos de las demás encarnaciones están ya en Él. Las demás encarnaciones son representaciones parciales de Kṛṣṇa, quien es la encarnación plena del Ser Supremo. Debe entenderse que, pese a los colores

śukla, *rakta* o *pīta* (blanco, rojo o amarillo), el Ser Supremo es siempre la misma persona. Al manifestar Sus diversas encarnaciones y descender con distintos colores, puede comparársele a la luz del Sol, que contiene siete colores. A veces los colores de la luz del Sol se representan por separado; cuando no es así, la luz del Sol se ve principalmente como una luz brillante. En el *kṛṣṇa-avatāra* están incluidos todos los *manvantara-avatāras*, *līlā-avatāras*, *daśa-avatāras* y, en general, todos los *avatāras*. Cuando Kṛṣṇa viene, todos los *avatāras* descienden con Él. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.26):

*avatārā hy asaṅkhyeyā
hareḥ sattva-nidher dvijāḥ
yathāvidāsinaḥ kulyāḥ
sarasaḥ syuḥ sahasraśaḥ*

Los *avatāras* son como un flujo incesante de agua, y Sus advenimientos nunca cesan. Del mismo modo que nadie puede contar las olas de una corriente de agua, el número de *avatāras* tampoco tiene límite. Kṛṣṇa es la fuente de todos los *avatāras*, y por ello es la representación completa de todos ellos. Kṛṣṇa es *aṁsī*, y todos los demás son *aṁśas*, partes de Kṛṣṇa. Todas las entidades vivientes, y nosotros entre ellas, somos *aṁśas* (*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*). Entre los *aṁśas* se aprecian diferentes magnitudes. Desde los seres humanos (que somos *aṁśas* diminutos), a los semidioses, los *viṣṇu-tattvas* y todos los demás seres vivos, todos somos partes del Supremo. *Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānāṁ* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). Kṛṣṇa es la representación plena de todas las entidades vivientes, y cuando Kṛṣṇa Se manifiesta, todos los *avatāras* están en Él.

El Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* describe en orden cronológico las encarnaciones para cada yuga. El *Bhāgavatam* dice: *kṛte śuklaś catur-bāhuḥ, tretāyāṁ rakta-varṇo 'sau, dvāpare bhagavān śyāmaḥ y kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam*. En realidad, vemos que en Kali-yuga Bhagavān ha descendido en la forma de Gaurasundara, cuyo color es amarillo, *pīta-varṇa*, aunque el *Bhāgavatam* habla de *kṛṣṇa-varṇam*. Para conjugar todas estas afirmaciones, debemos saber que, si bien en algunos yugas prevalecen determinados colores, en los yugas en que Kṛṣṇa adviene, todos esos colores están en Él. *Kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam*: Aunque Caitanya Mahāprabhu no viene con el negruzco color *kṛṣṇa*, se sabe que es Kṛṣṇa mismo. *Idānīm kṛṣṇatām gataḥ*. El mismo Kṛṣṇa original que presenta diversos *varṇas* ha hecho ahora Su advenimiento. La palabra *āsan* indica que Él siempre está presente. A la Suprema Personalidad de Dios se Le considera *kṛṣṇa-varṇam* siempre que adviene en toda Su plenitud, aunque Su color sea distinto. Prahlāda Mahārāja afirma que Caitanya Mahāprabhu es *channa*. Eso significa que, aunque es Kṛṣṇa, está cubierto con un color amarillo. Por consiguiente, los *vaiṣṇavas*

gauḍīyas aceptan la conclusión de que Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa, pese a que Se manifiesta con color amarillo.

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārśadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi sumedhasaḥ*

(Bhāg. 11.5.32)

VERSO 14

*prāg ayam vasudevasya
kvacij jātas tavātmajaḥ
vāsudeva iti śrīmān
abhijñāḥ sampracakṣate*

prāk—antes; *ayam*—este niño; *vasudevasya*—de Vasudeva; *kvacit*—a veces; *jātaḥ*—nació; *tava*—tuyo; *ātmajaḥ*—Kṛṣṇa, que ha nacido como hijo tuyo; *vāsudevaḥ*—puede, por lo tanto, recibir el nombre de Vāsudeva; *iti*—así; *śrīmān*—muy hermoso; *abhijñāḥ*—los eruditos; *sampracakṣate*—también dicen que Kṛṣṇa es Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

En el pasado, y por diversas razones, este hermoso hijo tuyo nació varias veces como hijo de Vasudeva. Debido a ello, los que son sabios a veces Le dan el nombre de Vāsudeva.

SIGNIFICADO

Indirectamente, Gargamuni hacía a Nanda Mahārāja la siguiente revelación: «Este niño, aunque actúe como hijo tuyo, nació originalmente de Vasudeva. Generalmente es hijo tuyo, pero a veces es hijo de Vasudeva».

VERSO 15

*bahūni santi nāmāni
rūpāṇi ca sutasya te
guṇa-karmānurūpāni
tāny ahaṁ veda no janāḥ*

bahūni—diversos; *santi*—hay; *nāmāni*—nombres; *rūpāṇi*—formas; *ca*—también; *sutasya*—del hijo; *te*—tuyo; *guṇa-karma-anu-rūpāṇi*—conforme a Sus atributos y actividades; *tāni*—ellos; *aham*—yo; *veda*—conozco; *no janāḥ*—no las personas corrientes.

TRADUCCIÓN

Conforme a Sus cualidades y actividades trascendentales, este hijo tuyo tiene muchas formas y muchos nombres. Yo los conozco, pero la gente común no los entiende.

SIGNIFICADO

Bahūni: El Señor tiene muchos nombres. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33), el Señor es uno, pero tiene muchas formas y nombres. El hecho de que Gargamuni diese al niño el nombre de Kṛṣṇa no significa que ése sea Su único nombre. Tiene otros nombres, como Bhakta-vatsala, Giridhārī, Govinda y Gopāla. Si analizamos el *nirukti*, la derivación semántica, de la palabra «Kṛṣṇa», vemos que *na* significa que Él detiene el ciclo de nacimientos y muertes, y *kṛṣ* significa *sattārtha*, «existencia» (Kṛṣṇa es la totalidad de la existencia). *Kṛṣ* significa también «atracción», y *na* significa *ānanda*, «bienaventuranza». Kṛṣṇa es conocido con el nombre de Mukunda porque Él desea dar a todos una vida espiritual, eterna y bienaventurada. Por desdicha, la entidad viviente, con la pequeña independencia que posee, quiere «desprogramar» el programa de Kṛṣṇa. Ésa es la enfermedad material. A pesar de todo, Kṛṣṇa, con el deseo de dar bienaventuranza trascendental a las entidades vivientes, desciende en diversas formas. Por esa razón recibe el nombre de Kṛṣṇa. Gargamuni, como astrólogo que era, sabía lo que los demás ignoraban. Pero Kṛṣṇa tiene tantos nombres que ni siquiera Gargamuni los conocía todos. La conclusión es que Kṛṣṇa, en función de Sus actividades trascendentales, tiene muchos nombres y muchas formas.

VERSO 16

*eṣa vaḥ śreya ādhāsyad
gopa-gokula-nandanah
anena sarva-durgāṇi
yūyam añjas tariṣyatha*

eṣaḥ—este niño; *vaḥ*—para todos vosotros; *śreyaḥ*—el más auspicioso;

ādhāsyat—actuará de forma auspiciosa; *gopa-gokula-nandanah*—como un pastorcillo de vacas, nacido en una familia de vaqueros, hijo del estado de Gokula; *anena*—por Él; *sarva-durgāṇi*—toda clase de circunstancias miserables; *yūyam*—todos vosotros; *añjah*—fácilmente; *tariṣyatha*—superaréis.

TRADUCCIÓN

Para aumentar la felicidad trascendental de los pastores de vacas de Gokula, este niño siempre hará cosas auspiciosas para vosotros. Y, sólo por Su gracia, vosotros superaréis toda clase de dificultades.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es el amigo supremo de los pastores de vacas y de las vacas. Por esa razón, es adorado con la oración: *namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*. En Sus pasatiempos en Gokula, Su *dhāma*, siempre favorece a los *brāhmaṇas* y a las vacas. Su principal ocupación es proporcionar la mayor comodidad a las vacas y a los *brāhmaṇas*. De hecho, la comodidad de los *brāhmaṇas* es secundaria, y Su mayor preocupación es la comodidad de las vacas. Gracias a Su presencia, las personas iban a superar toda clase de dificultades y a estar siempre situadas en el plano de la bienaventuranza trascendental.

VERSO 17

*purānena vraja-pate
sādhavo dasyu-pīditāḥ
arājake rakṣyamāṇā
jigyur dasyūn samedhitāḥ*

purā—en el pasado; *anena*—por Kṛṣṇa; *vraja-pate*—¡oh, rey de Vraja!; *sādhavaḥ*—aquellos que fueron honestos; *dasyu-pīditāḥ*—viéndose perturbados por bandidos y ladrones; *arājake*—cuando hubo un gobierno irregular; *rakṣyamāṇāḥ*—fueron protegidos; *jigyuh*—conquistó; *dasyūn*—a los bandidos y ladrones; *samedhitāḥ*—florecieron.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nanda Mahārāja!, como vemos en los registros de la historia, siempre que un gobierno irregular e incompetente arrebató el trono a Indra y la gente se vio agobiada y perturbada por los ladrones, este niño

descendió para proteger a la gente y permitirles prosperar, sometiendo a los bandidos y ladrones.

SIGNIFICADO

Indra es el rey del universo. Los demonios, los ladrones y los bandidos siempre le incordian (*indrāri-vyākulaṁ lokam*), pero cuando los *indrāris*, los enemigos de Indra, prevalecen, Kṛṣṇa hace Su advenimiento. *Kṛṣṇas tu bhagavān svayaṁ/indrāri-vyākulaṁ lokam mṛdayanti yuge yuge* (Bhāg. 1.3.28).

VERSO 18

*ya etasmin mahā-bhāgāḥ
prītiṁ kurvanti mānavāḥ
nārāyaṇa 'bhibhavanti etān
viṣṇu-pakṣān ivāsurāḥ*

ye—aquellas personas que; *etasmin*—a este niño; *mahā-bhāgāḥ*—muy afortunadas; *prītiṁ*—cariño; *kurvanti*—realizan; *mānavāḥ*—esas personas; *na*—no; *arayaḥ*—los enemigos; *abhibhavanti*—superan; *etān*—aquellos que están apegados a Kṛṣṇa; *viṣṇu-pakṣān*—los semidioses, que siempre tienen al Señor Viṣṇu de Su parte; *iva*—como; *asurāḥ*—los demonios.

TRADUCCIÓN

Los demonios [*asuras*] no pueden hacer daño a los semidioses, que siempre tienen de su parte al Señor Viṣṇu. Del mismo modo, toda persona o grupo de personas que estén apegadas a Kṛṣṇa son sumamente afortunadas. Debido al cariño que sienten por Kṛṣṇa, esas personas no pueden ser vencidas por demonios como los amigos de Kāṁsa [o por los enemigos internos, los sentidos].

VERSO 19

*tasmān nandātmaḥ 'yaṁ te
nārāyaṇa-samaḥ guṇaiḥ
śrīyā kīrtiānubhāvena
gopāyasva samāhitāḥ*

tasmāt—por lo tanto; *nanda*—¡oh, Nanda Mahārāja!; *ātmajaḥ*—tu hijo; *ayam*—este; *te*—de ti; *nārāyaṇa-samaḥ*—es como Nārāyaṇa (Nārāyaṇa mismo manifestando cualidades trascendentales); *guṇaiḥ*—por cualidades; *śrīyā*—por

opulencia; *kīrtyā*—especialmente por Su nombre y fama; *anubhāvena*—y por Su influencia; *gopāyasva*—cría a este niño; *samāhitah*—con gran atención y precaución.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, y en conclusión, ¡oh, Nanda Mahārāja!, este niño tuyo es como Nārāyaṇa. En cualidades trascendentales, opulencia, nombre, fama e influencia, es idéntico a Nārāyaṇa. Debéis criar a este niño poniendo el máximo cuidado y prudencia.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *nārāyaṇa-samaḥ*. Nārāyaṇa no tiene igual. Él es *asamaurdhva*: nadie es igual ni más grande que Él. Como se afirma en el *śāstra*:

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

Aquel que equipara a Nārāyaṇa con los grandes semidioses excelsos, como el Señor Śiva o el Señor Brahmā, es un *pāṣaṇḍī*, un agnóstico. Nadie puede compararse a Nārāyaṇa. Gargamuni, sin embargo, empleó la palabra *sama*, que significa «igual», pues quería referirse a Kṛṣṇa considerándole la Suprema Personalidad de Dios nacido como hijo de Nanda Mahārāja. Gargamuni quería infundir en la mente de Nanda Mahārāja la siguiente idea: «Tu Deidad venerable, Nārāyaṇa, está tan complacido contigo que te ha enviado un hijo prácticamente igual a Él. Así pues, puedes dar a tu hijo un nombre de Nārāyaṇa, como Mukunda o Madhusūdana. Pero debes recordar que siempre que se quiere hacer algo muy bueno, hay que hacer frente a muchos obstáculos. Por lo tanto, debes criar y proteger a este niño con mucha atención. Si sabes protegerle y cuidarle atentamente, del mismo modo en que Nārāyaṇa te protege a ti, el niño será como Nārāyaṇa». Gargamuni también indicó que, a pesar de que el niño era tan excelso y cualificado como Nārāyaṇa, disfrutaría más que Nārāyaṇa, actuando como *rāsa-vihārī*, el centro y disfrutador de la danza *rāsa*. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*: *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*: A Él Le iban a servir muchas *gopīs*, todas ellas tan cualificadas como la diosa de la fortuna.

VERSO 20

śrī-śuka uvāca

*ity ātmānaṁ samādiśya
garge ca sva-grhaṁ gate
nandaḥ pramudito mene
ātmānaṁ pūrṇam āśiṣām*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ātmānam*—acerca de la Verdad Absoluta, el Alma Suprema; *samādiśya*—después de instruir en todo detalle; *garge*—cuando Gargamuni; *ca*—también; *sva-grham*—a su propia morada; *gate*—hubo partido; *nandaḥ*—Mahārāja Nanda; *pramuditaḥ*—se sintió sumamente complacido; *mene*—consideró; *ātmānam*—su propia persona; *pūrṇam āśiṣām*—lleno de buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de instruir a Nanda Mahārāja acerca de Kṛṣṇa, Gargamuni regresó a su hogar. Nanda Mahārāja, muy complacido, consideró que gozaba de muy buena fortuna.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la Superalma, y Nanda Mahārāja es el alma individual. Ambos habían sido bendecidos con las instrucciones de Gargamuni. Nanda Mahārāja pensaba en la manera de proteger a Kṛṣṇa de las manos de demonios como Pūtana y Śakaṭāsura, y se consideraba sumamente afortunado de tener aquel hijo.

VERSO 21

*kālena vrajatālpēna
gokule rāma-keśavau
jānubhyām saha pāṇibhyām
riṅgamāṇau vijahratuḥ*

kālena—del tiempo; *vrajatā*—pasar; *alpena*—una duración muy breve; *gokule*—en Gokula, Vraja-dhāma; *rāma-keśavau*—Balarāma y Kṛṣṇa; *jānubhyām*—por la fuerza de Sus rodillas; *saha pāṇibhyām*—apoyándose en las manos; *riṅgamāṇau*—andando a gatas; *vijahratuḥ*—disfrutaron del juego infantil.

TRADUCCIÓN

Al poco tiempo, los dos hermanos, Rāma y Kṛṣṇa, comenzaron a andar

a gatas por el suelo de Vṛndāvana, apoyándose en las manos y las rodillas, y disfrutando así de Su juego infantil.

SIGNIFICADO

Un devoto *brāhmaṇa* dice:

*śrutim apare smṛtim itare bhāratam anye bhajantu bhava-bhītāḥ
aham iha nadaṁ vande yasyālinde paraṁ brahma*

«Que otros, por temor a la existencia material, adoren los *Vedas*, los *Purāṇas* védicos complementarios y el *Mahābhārata*. Yo, por mi parte, voy a adorar a Nanda Mahārāja, en cuyo patio camina a gatas el Brahman Supremo». Al devoto que es muy elevado, *kaivalya*, la fusión en la existencia del Supremo, no le parece mejor que el infierno (*narakāyate*). En cambio, recordando este verso y pensando en Kṛṣṇa y Balarāma andando a gatas por el patio de Nanda Mahārāja, podemos estar siempre inmersos en la felicidad trascendental. Mientras permanezcamos absortos en pensar en el *kṛṣṇa-līlā*, y especialmente en los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa, como deseaba Parīkṣit Mahārāja, estaremos siempre inmersos en el verdadero estado de *kaivalya*. Ésa es la razón que llevó a Vyāsadeva a escribir el *Śrīmad-Bhāgavatam*. *Lokasyājānato vidvānś cakre sātva-ta-saṁhitām (Bhāg. 1.7.6)*. Vyāsadeva escribió el *Śrīmad-Bhāgavatam*, siguiendo la instrucción de Nārada, para que todos podamos beneficiarnos de esta Escritura, pensar en los pasatiempos de Kṛṣṇa, y estar siempre liberados.

*śrutim apare smṛtim itare bhāratam anye bhajantu bhava-bhītāḥ
aham iha nadaṁ vande yasyālinde paraṁ brahma*

VERSO 22

*tāv aṅghri-yugmam anukṛṣya sarīṣpantau
ghoṣa-praghoṣa-ruciraṁ vraja-kardameṣu
tan-nāda-hṛṣṭa-manasāv anusṛtya lokam
mugdha-prabhītavad upeyatur anti mātroh*

tau—Kṛṣṇa y Balarāma; *aṅghri-yugmam anukṛṣya*—arrastrando Sus piernas; *sarīṣpantau*—reptar como serpientes; *ghoṣa-praghoṣa-ruciraṁ*—produciendo con Sus campanitas tobilleras un sonido de lo más dulce para el oído; *vraja-kardameṣu*—en el barro formado por la bosta y la orina de las vacas en la tierra de Vrajabhūmi; *tat-nāda*—con el sonido de esas campanitas tobilleras; *hṛṣṭa-manasau*—muy complacidos; *anusṛtya*—seguir; *lokam*—a otras personas; *mugdha*—así encantados; *prabhīta-vat*—de nuevo con miedo de

ellas; *upeyatuh*—regresaban inmediatamente; *anti mātroh*—hacia Sus madres.

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇa y Balarāma, ayudándose de la fuerza de Sus piernas, se metían a gatas en los barrizales de bosta y orina de vaca que se formaban en Vraja, Sus movimientos eran como el reptar de las serpientes, y el sonido de Sus campanitas tobilleras era encantador. Muy complacidos con el sonido de las campanitas tobilleras de otras personas, solían seguirlas como si fuesen hacia Sus madres, pero cuando Se daban cuenta de Su error, Se asustaban y regresaban hacia Sus verdaderas madres, Yaśodā y Rohiṇī.

SIGNIFICADO

Yendo a gatas por Vrajabhūmi, Kṛṣṇa y Balarāma Se sentían atraídos por el sonido de las campanitas tobilleras, de modo que, a veces, seguían a otras personas, que, divertidas con los movimientos de Kṛṣṇa y Balarāma, exclamaban: «¡Oh, mira como gatean Kṛṣṇa y Balarāma!». Al oír esto, Kṛṣṇa y Balarāma Se daban cuenta de que las personas a las que iban siguiendo no eran Sus madres, y entonces regresaban a Sus verdaderas madres. De ese modo, la gente del vecindario, madre Yaśodā, Rohiṇī, y los propios Kṛṣṇa y Balarāma, disfrutaban con los movimientos de los dos niños.

VERSO 23

*tan-mātarau nija-sutau ghr̥ṇayā snavantya
pañkāṅga-rāga-rucirāv upagr̥hya dorbhyām
dattvā stanam prapibatoḥ sma mukham nir̥kṣya
mugdha-smitālpā-daśanam yayatuḥ pramodam*

tat-mātarau—Sus madres (Rohiṇī y Yaśodā); *nija-sutau*—a sus respectivos hijos; *ghr̥ṇayā*—con mucho cariño; *snavantya*—permitían mamar, muy felices, la leche que fluía de sus senos; *pañka-aṅga-rāga-rucirau*—cuyos hermosos cuerpos trascendentales estaban embarrados con bosta y orina de vaca; *upagr̥hya*—cuidar de; *dorbhyām*—con sus brazos; *dattvā*—entregarles; *stanam*—el pecho; *prapibatoḥ*—cuando los bebés estaban mamando; *sma*—en verdad; *mukham*—la boca; *nir̥kṣya*—y ver; *mugdha-smita-alpa-daśanam*—sonrisas con dientecitos que comenzaban a salirles en la boca (se sentían cada vez más atraídas); *yayatuḥ*—y disfrutaban; *pramodam*—de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Cubiertos de barro y tierra mezclada con bosta y orina de vaca, los bebés tenían un aspecto muy hermoso, y cuando iban hacia Sus madres, Yaśodā y Rohiṇī Les recogían con mucho cariño, Les abrazaban y Les daban de mamar la leche que fluía de sus senos. Mientras chupaban del pecho materno, los niños sonreían y dejaban ver Sus diminutos dientes. Sus madres, al ver aquellos bellísimos dientes, disfrutaban de gran bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

Mientras las dos madres cuidaban de sus respectivos hijos, *yogamāyā* hacía que los bebés pensasen: «Ella es Mi madre», y que las madres, a su vez, pensasen: «Él es mi hijo». Con el cariño que las madres sentían, la leche fluía naturalmente de sus senos, y los niños la bebían. Cuando vieron que Les empezaban a salir los dientes, las madres los contaban, muy felices, y cuando los bebés veían que Sus madres Les dejaban beber la leche de sus senos, también ellos sentían placer trascendental. Con este cariño trascendental entre Rohiṇī y Balarāma y Yaśodā y Kṛṣṇa, los cuatro disfrutaban de bienaventuranza trascendental.

VERSO 24

*yarhy aṅganā-darśanīya-kumāra-līlāv
antar-vraje tad abalāḥ pragṛhīta-pucchaiḥ
vatsair itas tata ubhāv anukṛṣyamāṇau
prekṣantya ujjhita-gṛhā jahṛṣur hasantyaḥ*

yarhi—cuando; *aṅganā-darśanīya*—visibles sólo para las damas que se encontraban en el interior de la casa; *kumāra-līlau*—los pasatiempos que Śrī Kṛṣṇa y Balarāma manifestaron en forma de niños; *antaḥ-vraje*—en el interior de Vraja, en la casa de Nanda Mahārāja; *tat*—en ese entonces; *abalāḥ*—todas las damas; *pragṛhīta-pucchaiḥ*—el extremo de su cola sujetado por Kṛṣṇa y Balarāma; *vatsaiḥ*—por los terneros; *itaḥ tataḥ*—de un lado a otro; *ubhau*—Kṛṣṇa y Balarāma; *anukṛṣyamāṇau*—arrastrados; *prekṣantyaḥ*—al ver esas cosas; *ujjhita*—abandonaban; *gṛhāḥ*—sus asuntos domésticos; *jahṛṣuḥ*—disfrutaban mucho; *hasantyaḥ*—mientras reían.

TRADUCCIÓN

En la casa de Nanda Mahārāja, las esposas de los pastores disfrutaban viendo los pasatiempos de los pequeños Rāma y Kṛṣṇa. Los dos bebés solían agarrarse de la cola de los terneros, que Les llevaban a rastras. Al ver aquellos pasatiempos, las *gopīs* interrumpían sus actividades domésticas y reían y disfrutaban de Sus juegos.

SIGNIFICADO

Llenos de curiosidad, mientras caminaban a gatas, Kṛṣṇa y Balarāma a veces Se agarraban de la cola de los terneros. Éstos, al notar que alguien les había tomado de la cola, salían corriendo, y los bebés, asustados de sus movimientos, Se sujetaban con más fuerza. Al notar que los bebés les sujetaban con más fuerza, los terneros se asustaban aún más. Entonces, riendo divertidas, las *gopīs* acudían en auxilio de los bebés. De ese modo, todos gozaban.

VERSO 25

*śṛṅgy-agni-damṣṭry-asi-jala-dvija-kaṇṭakebhyaḥ
krīḍā-parāv aticalau sva-sutau niṣeddhum
gṛhyāṇi kartum api yatra na tat-jananyau
śekāta āpatuḥ alam manaso 'navasthām*

śṛṅgī—con las vacas; *agni*—el fuego; *damṣṭrī*—los monos y los perros; *asi*—las espadas; *jala*—el agua; *dvija*—las aves; *kaṇṭakebhyaḥ*—y las espinas; *krīḍā-parau ati-calau*—los bebés, que eran demasiado inquietos, jugaban; *sva-sutau*—sus propios dos hijos; *niṣeddhum*—sólo para detenerles; *gṛhyāṇi*—los deberes domésticos; *kartum api*—por realizar; *yatra*—cuando; *na*—no; *tat-jananyau*—Sus madres (Rohiṇī y Yaśodā); *śekāte*—capaces; *āpatuḥ*—obtuvieron; *alam*—en verdad; *manasaḥ*—de la mente; *anavasthām*—equilibrio.

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā y Rohiṇī, cuando no podían proteger a sus bebés del peligro que representaban los cuernos de las vacas, el fuego, los monos, los perros, los gatos y otros animales con garras y colmillos, así como de las espinas, las espadas y otras armas que podía haber por el suelo, pasaban una gran ansiedad, y veían trastornadas sus ocupaciones hogareñas. En esas situaciones, mantenían un perfecto equilibrio en el éxtasis trascendental conocido como sufrimiento del cariño material que surgía en sus mentes.

SIGNIFICADO

Todos estos pasatiempos de Kṛṣṇa, así como el intenso disfrute de Sus madres, son trascendentales; no hay en ellos nada material. La *Brahma-saṁhitā* los explica con las palabras *ānanda-cinmaya-rasa*. En el mundo espiritual existen la ansiedad, el llanto y otros sentimientos semejantes a los que se dan en el mundo material; sin embargo, como la realidad de esos sentimientos se expresa en el mundo trascendental, del que este mundo no es más que una imitación, madre Yaśodā y Rohiṇī disfrutaban trascendentalmente de esos sentimientos.

VERSO 26

*kālenālpēna rājarṣe
rāmaḥ kṛṣṇaś ca gokule
aghrṣṭa-jānubhiḥ padbhir
vicakramatur añjasā*

kālena alpena—en muy poco tiempo; *rājarṣe*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *rāmaḥ kṛṣṇaḥ ca*—Rāma y Kṛṣṇa; *gokule*—en la aldea de Gokula; *aghrṣṭa-jānubhiḥ*—sin apoyarse en las rodillas ni andar a gatas; *padbhiḥ*—solamente sobre las piernas; *vicakramatuḥ*—dieron Sus primeros pasos; *añjasā*—con gran facilidad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, en muy poco tiempo, y sin mayores dificultades, tanto Rāma como Kṛṣṇa dieron Sus primeros pasos en Gokula, sosteniéndose por Sí solos sobre las piernas, sin tener que andar a gatas.

SIGNIFICADO

En lugar de apoyarse en las rodillas para andar, los bebés habían aprendido a sostenerse en pie sujetándose a algo y a caminar poquito a poco, sin dificultad, sobre Sus propias piernas.

VERSO 27

*tatas tu bhagavān kṛṣṇo
vayasyair vraja-bālakaiḥ
saha-rāmo vraja-strīṇām
cikrīḍe janayan mudam*

tataḥ—a continuación; *tu*—pero; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *vayasyaiḥ*—con Sus compañeros de juegos; *vraja-bālakaiḥ*—con otros niños pequeños de Vraja; *saha-rāmaḥ*—junto con Balarāma; *vraja-strīnām*—de todas las damas de Vraja; *cikrīde*—jugaron llenos de felicidad; *janayan*—despertando; *mudam*—la bienaventuranza trascendental .

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Kṛṣṇa, junto con Balarāma, comenzó a jugar con los demás hijos de los pastores, despertando así la bienaventuranza trascendental de las pastoras.

SIGNIFICADO

La palabra *saha-rāmaḥ*, que significa «junto con Balarāma», es significativa en este verso. En esos pasatiempos trascendentales, Kṛṣṇa es el héroe principal, y Balarāma Le ofrece ayuda adicional.

VERSO 28

*kṛṣṇasya gopyo ruciraṁ
vīkṣya kaumāra-cāpalam
śṛṅvantyāḥ kila tan-mātur
iti hocuḥ samāgatāḥ*

kṛṣṇasya—de Kṛṣṇa; *gopyaḥ*—todas las *gopīs*; *ruciraṁ*—muy atractiva; *vīkṣya*—observando; *kaumāra-cāpalam*—la inquietud de los pasatiempos infantiles; *śṛṅvantyāḥ*—sólo para escucharlos una y otra vez; *kila*—en verdad; *tat-mātuḥ*—en presencia de Su madre; *iti*—así; *ha*—en verdad; *ūcuḥ*—decían; *samāgatāḥ*—allí reunidas.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la muy atractiva inquietud infantil de Kṛṣṇa, todas las *gopīs* del vecindario, deseosas de escuchar una y otra vez las actividades de Kṛṣṇa, iban a ver a madre Yaśodā y le hablaban de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Las actividades de Kṛṣṇa son siempre muy atractivas para los devotos. Ésa es la

razón de que las vecinas de madre Yaśodā, que eran sus amigas, le informasen de todo lo que veían hacer a Kṛṣṇa en el vecindario. Madre Yaśodā, para escuchar las actividades de su hijo, interrumpía sus quehaceres domésticos y disfrutaba de las informaciones que le daban sus amigas y vecinas.

VERSO 29

*vatsān muñcan kvacid asamaye krośa-sañjāta-hāsaḥ
steyam svādv atty atha dadhi-payah kalpitaiḥ steya-yogaiḥ
markān bhokṣyan vibhajati sa cen nātti bhāṇdam bhinnatti
dravyālābhe sa-grha-kupito yāty upakrośya tokān*

vatsān—los terneros; *muñcan*—soltar; *kvacid*—a veces; *asamaye*—en el momento menos adecuado; *krośa-sañjāta-hāsaḥ*—después de esto, cuando el jefe de la casa se enfada, Kṛṣṇa sonríe; *steyam*—obtenida por robar; *svādu*—muy sabrosa; *attī*—come; *atha*—así; *dadhi-payah*—vasija de yogur y leche; *kalpitaiḥ*—improvisado; *steya-yogaiḥ*—con alguna forma de robar; *markān*—a los monos; *bhokṣyan*—dar de comer; *vibhajati*—comparte; *saḥ*—el mono; *ca*—si; *na*—no; *attī*—come; *bhāṇdam*—la vasija; *bhinnatti*—rompe; *dravya-alābhe*—cuando no logra encontrar comestibles o las vasijas que los contienen; *sa-grha-kupitaḥ*—Se enfada con todos los habitantes de la casa; *yāti*—Se va; *upakrośya*—irritar y pinchar; *tokān*—a los niños pequeños.

TRADUCCIÓN

«Yaśodā, querida amiga, tu hijo a veces viene a nuestras casas antes de la hora del ordeño, y suelta a los terneros, y cuando nuestros maridos se enfadan, Él simplemente sonríe. A veces Se las ingenia para robarnos el yogur, la mantequilla y la leche; Se pone a comer y a beber, y cuando vienen los monos, lo reparte todo con ellos. Cuando los monos, de tan llena que tienen la barriga, ya no quieren más, tu hijo nos rompe las vasijas. A veces, si en una casa no encuentra la oportunidad de robar mantequilla o leche, Se enfada con los dueños de la casa y, para vengarse, pellizca a los niños pequeños. Cuando se echan a llorar, Kṛṣṇa Se marcha corriendo.»

SIGNIFICADO

Las *gopīs* presentaron a madre Yaśodā el relato de las travesuras infantiles de Kṛṣṇa en forma de quejas. Kṛṣṇa a veces entraba en la casa de un vecino, y si no había nadie, dejaba sueltos a los terneros antes de la hora del ordeño. En realidad, a los terneros se les deja sueltos después de que sus madres han sido ordeñadas, pero Kṛṣṇa los soltaba antes, con lo cual, como es natural, los

terneros se bebían toda la leche de sus madres. Al ver esto, los vaqueros salían en persecución de Kṛṣṇa, diciendo: «¡Kṛṣṇa ya ha hecho otra de las Suyas!», pero Él conseguía escaparse y entraba en otra casa, donde, de nuevo, Se las ingeniaba para robar mantequilla y yogur. Entonces, los pastores trataban de cazarle otra vez, diciendo muy enfadados: «¡Ahí está el ladrón de mantequilla! ¡Que no escape!». Pero bastaba una sonrisa de Kṛṣṇa para que lo olvidasen todo. A veces, Kṛṣṇa Se ponía a comer el yogur y la mantequilla en su presencia. Kṛṣṇa no tenía necesidad de mantequilla, pues siempre tenía la barriga llena, pero de todas formas trataba de comérsela, o, si no podía, rompía las vasijas y repartía su contenido entre los monos. De esa forma, Kṛṣṇa siempre estaba haciendo travesuras. Cuando en una casa no encontraba mantequilla o yogur que robar, Se metía en la habitación donde dormían los niños pequeños y les pellizcaba hasta que se echaban a llorar. Entonces Se marchaba.

VERSO 30

*hastāgrāhye racayati vidhiṁ pīṭhakolūkhalādyaiś
chidraṁ hy antar-nihita-vayunaḥ śikya-bhāṇḍeṣu tad-vit
dhvāntāgāre dhṛta-maṇi-gaṇaṁ svāṅgam artha-pradīpaṁ
kāle gopyo yarhi grha-kṛtyeṣu suvyagra-cittāḥ*

hasta-agrāhye—cuando el objeto que desea está fuera del alcance de Sus manos; *racayati*—Se las arregla para disponer; *vidhiṁ*—un sistema; *pīṭhaka*—con tarimas de madera apiladas; *ulūkhala-ādyaiḥ*—y volviendo del revés el mortero de moler especias; *chidraṁ*—un agujero; *hi*—en verdad; *antaḥ-nihita*—acerca del contenido de la vasija; *vayunaḥ*—con ese conocimiento; *śikya*—que penden del techo; *bhāṇḍeṣu*—en las vasijas; *tad-vit*—experto en ese conocimiento, o con pleno conocimiento; *dhvānta-āgāre*—en una habitación muy oscura; *dhṛta-maṇi-gaṇaṁ*—por estar adornado con piedras preciosas; *sva-aṅgam*—Su propio cuerpo; *artha-pradīpaṁ*—es la luz necesaria para ver en la oscuridad; *kāle*—después de eso, al cabo de un tiempo; *gopyaḥ*—las *gopīs* mayores; *yarhi*—tan pronto como; *grha-kṛtyeṣu*—en el desempeño de los asuntos domésticos; *su-vyagra-cittāḥ*—se afanan en tareas.

TRADUCCIÓN

«Cuando dejamos la leche y el yogur colgando del techo, a una altura a la que Kṛṣṇa y Balarāma no pueden llegar, Tus hijos Se las arreglan para robarlos apilando varias tarimas de madera y volviendo del revés el mortero de moler especias. Sabiendo muy bien qué vasija contiene lo que

Les interesa, le abren agujeros. A veces, cuando las *gopīs* mayores andan atareadas en quehaceres domésticos, Kṛṣṇa y Balarāma Se meten en alguna habitación oscura, iluminándola con las alhajas y piedras preciosas de Sus cuerpos, y aprovechan esa luz para robar.

SIGNIFICADO

Antiguamente, en todas las casas se guardaba una provisión de yogur y mantequilla para resolver emergencias. Pero Kṛṣṇa y Balarāma, apilando varias tarimas, Se las arreglaban para llegar a las vasijas y abrirles algún agujero con las manos, de manera que su contenido se saliese y pudieran beberlo. Era otro de Sus sistemas para robar mantequilla y leche. Si el almacén de leche y mantequilla estaba en una habitación oscura, Kṛṣṇa y Balarāma iban allí e iluminaban el lugar con las piedras preciosas de Sus cuerpos. En suma, Kṛṣṇa y Balarāma conocían muchas maneras de robar mantequilla y leche en las casas del vecindario.

VERSO 31

*evam dhārṣṭyāny uśati kurute mehanādīni vāstau
steyopāyair viracita-kṛtiḥ supratīko yathāste
ittham strībhiḥ sa-bhaya-nayana-śrī-mukhālokinībhir
vyākhyātārthā prahasita-mukhī na hy upālabdhum aicchat*

evam—de ese modo; *dhārṣṭyāni*—travesuras; *uśati*—en un lugar limpio y puro; *kurute*—a veces hace; *mehana-ādīni*—caca y pis; *vāstau*—en nuestras casas; *steya-upāyaiḥ*—y en improvisar maneras de robar mantequilla y leche; *viracita-kṛtiḥ*—es muy experto; *su-pratīkaḥ*—ahora está aquí sentado como un niño muy bueno y de muy buena conducta; *yathā āste*—mientras está aquí; *ittham*—todos estos temas de conversación; *strībhiḥ*—por las *gopīs*; *sa-bhaya-nayana*—sentado allí ahora mismo con ojos llorosos; *śrī-mukha*—una cara tan hermosa; *ālokinībhiḥ*—por las *gopīs*, que estaban disfrutando del placer de ver; *vyākhyāta-arthā*—y mientras se quejaban de Él ante madre Yaśodā; *prahasita-mukhī*—sonreían y disfrutaban; *na*—no; *hi*—en verdad; *upālabdhum*—castigar y amenazar (al contrario, disfrutaba de la actitud de Kṛṣṇa, sentado allí como si fuese muy buen chico); *aicchat*—ella deseaba.

TRADUCCIÓN

«Cuando el dueño de la casa atrapa a Kṛṣṇa en una de Sus travesuras y, fingiendo estar muy enfadado, Le dice: "¡Ah, eres un ladrón!", Kṛṣṇa le

contesta: "¡Yo no soy ladrón! ¡Ladrón eres tú!". A veces, cuando Se enfada, Kṛṣṇa hace pis y caca en el sitio más limpio de la casa. Pero ahí Le tienes, querida amiga Yaśodā: nuestro experto ladrón está ahora ante ti como si nunca hubiese roto un plato». A veces, cuando todas las *gopīs* miraban a Kṛṣṇa, Él mostraba una expresión de temor, para que Su madre no Le castigase. Las *gopīs*, al ver la hermosa cara de Kṛṣṇa, en lugar de reñirle, simplemente disfrutaban de la bienaventuranza trascendental de contemplar Su rostro. Ante aquel divertido espectáculo, madre Yaśodā esbozaba una sonrisa, sin querer castigar a su bendito hijo trascendental.

SIGNIFICADO

Además de robar, Kṛṣṇa tenía otras ocupaciones en el vecindario. A veces, por ejemplo, hacía Sus necesidades en medio de una casa limpia y ordenada. Cuando el dueño de la casa Le atrapaba, Kṛṣṇa Le reñía diciendo: «Tú eres un ladrón». Kṛṣṇa fue un ladrón, no sólo durante Su infancia, sino también —y muy experto— en Su juventud, pues atraía a las muchachas jóvenes y disfrutaba con ellas en la danza *rāsa*. Ésa es la ocupación de Kṛṣṇa. Él también es violento, y mató a muchos demonios. A la gente mundana les gustan la no violencia y otras cualidades brillantes del mismo tipo, pero Dios, la Verdad Absoluta, que es siempre el mismo, es bueno en todo lo que hace, incluso si se trata de actividades supuestamente inmorales, como robar, matar y actuar de forma violenta. Kṛṣṇa siempre es puro. Él es siempre la Suprema Verdad Absoluta. Kṛṣṇa puede hacer todo lo que en la vida material se considera abominable, sin por ello dejar de ser atractivo. Por esa razón, Su nombre es Kṛṣṇa, que significa «el plenamente atractivo». Ése es el plano de los intercambios de amor y servicio trascendental. Los rasgos de la cara de Kṛṣṇa atraían a Sus madres de tal manera que no podían castigarle. Todo lo que podían hacer era sonreír y disfrutar escuchando acerca de las actividades de Kṛṣṇa. De ese modo, las *gopīs* se sentían satisfechas, y Kṛṣṇa disfrutaba de su felicidad. Por haber inventado todas esas actividades para complacer a las *gopīs*, Kṛṣṇa recibe también el nombre de Gopī-jana-vallabha.

VERSO 32

*ekadā krīdamānās te
rāmādyā gopa-dārakāḥ
kṛṣṇo mṛdam bhakṣitavān
iti māt্রে nyavedayan*

ekadā—en cierta ocasión; *krīdamānāḥ*—ahora Kṛṣṇa, que había crecido,

jugaba con otros niños de la misma edad; *te*—ellos; *rāma-ādyāḥ*—Balarāma y otros; *gopa-dārakāḥ*—otros niños nacidos en el vecindario de los pastores de vacas; *kṛṣṇaḥ mṛdam bhakṣitavān*—¡oh, madre!, Kṛṣṇa ha comido tierra (fueron con la queja); *iti*—así; *mātre*—a madre Yaśodā; *nyavedayan*—presentaron.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Kṛṣṇa jugaba con Sus pequeños amigos, entre quienes estaban Balarāma y otros hijos de los *gopas*, todos Sus compañeros de juego fueron a quejarse a madre Yaśodā. «Madre —dijeron—, Kṛṣṇa ha comido tierra.»

SIGNIFICADO

Estamos ante otra de las trascendentales actividades que Kṛṣṇa inventaba para dar placer a las *gopīs*. Madre Yaśodā no castigó a Kṛṣṇa cuando las *gopīs* fueron a quejarse de los robos de Kṛṣṇa. Ahora, en el intento de hacer que madre Yaśodā se enfadase y castigase a Kṛṣṇa, fue inventada otra queja: que Kṛṣṇa había comido tierra.

VERSO 33

sā gṛhītvā kare kṛṣṇam
upālabhya hitaiṣiṇī
yaśodā bhaya-sambhrānta-
prekṣaṇākṣam abhāṣata

sā—madre Yaśodā; *gṛhītvā*—tomando; *kare*—en sus manos (preocupada por lo que hubiera podido comer Kṛṣṇa); *kṛṣṇam*—a Kṛṣṇa; *upālabhya*—quería reñirle; *hita-eṣiṇī*—como se preocupaba por el bien de Kṛṣṇa, se agitó mucho, pensando: «¿Cómo es que Kṛṣṇa ha comido tierra?»; *yaśodā*—madre Yaśodā; *bhaya-sambhrānta-prekṣaṇa-akṣam*—se puso a mirar atentamente en la boca de Kṛṣṇa, temerosa de que Kṛṣṇa hubiera comido algo peligroso; *abhāṣata*—habló a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de los niños que jugaban con Kṛṣṇa, madre Yaśodā, que siempre estaba llena de ansiedad por el bienestar de su hijo, tomó a Kṛṣṇa en brazos y miró en Su boca dispuesta a reñirle. Con una mirada de preocupación, dijo a Kṛṣṇa lo siguiente.

VERSO 34

*kasmān mṛdam adāntātman
bhavān bhakṣitavān rahaḥ
vadanti tāvakā hy ete
kumārās te 'grajo 'py ayam*

kasmāt—por qué; *mṛdam*—tierra; *adānta-ātman*—¡niño revoltoso!;
bhavān—Tú; *bhakṣitavān*—has comido; *rahaḥ*—en un lugar apartado;
vadanti—se quejan; *tāvakāḥ*—Tus amigos y compañeros de juegos; *hi*—en
verdad; *ete*—todos ellos; *kumārāḥ*—niños; *te*—Tuyo; *agrajaḥ*—hermano
mayor; *api*—también (confirma); *ayam*—esto.

TRADUCCIÓN

Querido Kṛṣṇa, ¿por qué eres tan revoltoso?, ¿por qué has tenido que comer tierra cuando nadie Te veía? Todos Tus amiguitos, con Tu hermano mayor, Balarāma, han venido a quejarse de Ti. ¿Cómo es eso?

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā estaba preocupada con la mala conducta de Kṛṣṇa. Su casa estaba llena de dulces, así que, ¿por qué tenía que comer tierra a escondidas aquel niño revoltoso? Kṛṣṇa contestó: «Mi querida madre, ellos se han confabulado contra Mí y han venido a quejarse para que Me castigues. Balarāma, Mi hermano mayor, Se ha unido a ellos. Te digo la verdad, Yo no he hecho nada. Créeme. No te enfades conmigo, y no Me castigues».

VERSO 35

*nāham bhakṣitavān amba
sarve mithyābhiśamsinaḥ
yadi satya-giras tarhi
samakṣam paśya me mukham*

na—no; *aham*—Yo; *bhakṣitavān*—he comido tierra; *amba*—Mi querida madre; *sarve*—todos ellos; *mithyā-abhiśamsinaḥ*—mentirosos que se quejan de Mí para que Me castigues; *yadi*—si es un hecho real; *satya-giraḥ*—que han dicho la verdad; *tarhi*—entonces; *samakṣam*—directamente; *paśya*—mira; *me*—Mi; *mukham*—boca.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa contestó: Mi querida madre, Yo no he comido tierra. Los amigos que se han quejado de Mí son unos mentirosos. Si piensas que dicen la verdad, puedes mirar Mi boca y comprobarlo por Ti misma.

SIGNIFICADO

Para aumentar el éxtasis trascendental del cariño maternal, Kṛṣṇa hizo el papel de un niño inocente. Como se explica en los *sāstras*: *tāḍana-bhayān mithyoktir vātsalya-rasa-poṣikā*. Esto significa que a veces los niños pequeños dicen mentiras. Por ejemplo, puede que hayan robado o comido algo, pero negarán haberlo hecho. Esto puede verse con frecuencia en el mundo material, pero en relación con Kṛṣṇa es diferente; son actividades destinadas a proporcionar al devoto éxtasis trascendental. La Suprema Personalidad de Dios hacía el papel de mentiroso y acusaba de mentirosos a todos los demás devotos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.12.11): *kṛta-puṇya-puñjāḥ*: El devoto puede elevarse a esa posición de éxtasis después de muchísimas vidas de servicio devocional. Las personas que han acumulado los resultados de una enorme cantidad de actividades piadosas pueden alcanzar la etapa de relacionarse con Kṛṣṇa y jugar con Él como niños comunes. Nadie debe pensar que esos intercambios de servicio trascendental son falsedades y calumnias. Nunca hay que acusar a esos devotos de ser niños corrientes que dicen mentiras, pues si han alcanzado ese nivel de relación con Kṛṣṇa, no ha sido sin grandes austeridades (*tapasā brahmacaryeṇa śamena ca damena ca*).

VERSO 36

*yady evaṁ tarhi vyādehī-
ty uktaḥ sa bhagavān hariḥ
vyādattāvyāhataiśvaryaḥ
krīḍā-manuja-bālakaḥ*

yadi—si; *evam*—es así; *tarhi*—entonces; *vyādehi*—abre bien la boca (yo quiero ver); *iti uktaḥ*—al recibir esta orden de madre Yaśodā; *saḥ*—Él; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor Supremo; *vyādatta*—abrió la boca; *avyāhata-aiśvaryaḥ*—sin disminuir ninguna de Sus potencias de opulencia absoluta (*aiśvaryasya samagrasya*); *krīḍā*—pasatiempos; *manuja-bālakaḥ*—exactamente igual que el hijo de un ser humano.

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā desafió a Kṛṣṇa: «Si de verdad no has comido tierra, abre bien la boca». En respuesta al desafío de Su madre, y para mostrar los pasatiempos de un niño común, Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā, abrió la boca. Aunque sin disturbar el cariño maternal de Yaśodā, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es plenamente opulento, dejó que Su opulencia se manifestase naturalmente, pues Él no pierde esa opulencia en ninguna circunstancia, aunque la manifiesta sólo en el momento oportuno.

SIGNIFICADO

Sin disturbar el éxtasis del cariño de Su madre, Kṛṣṇa abrió la boca y manifestó Sus propias opulencias naturales. Ante una gran variedad de más de cien platos culinarios, la persona a la que le gustan las espinacas preferirá un sencillo plato de *śāka*, espinacas. Del mismo modo, Kṛṣṇa, a pesar de estar pleno de opulencias, abrió la boca como un niño corriente cuando madre Yaśodā Se lo pidió, sin pasar por alto los sentimientos trascendentales de cariño maternal.

VERSOS 37-39

*sā tatra dadṛśe viśvaṁ
jagat sthāsnu ca khaṁ diśaḥ
sādri-dvīpābdhi-bhūgolam
sa-vāyv-agnīndu-tārakam*

*jyotiś-cakraṁ jalam tejo
nabhasvān viyad eva ca
vaikārikāṅdriyāṇi
mano mātrā guṇās trayah*

*etad vicitraṁ saha-jīva-kāla-
svabhāva-karmāśaya-liṅga-bhedam
sūnos tanau vīkṣya vidāritāsye
vrajaṁ sahātmānam avāpa śaṅkām*

sā—madre Yaśodā; *tatra*—dentro de la boca completamente abierta de Kṛṣṇa; *dadṛśe*—vio; *viśvam*—el universo entero; *jagat*—las entidades móviles; *sthāsnu*—el sustento de las entidades inmóviles; *ca*—y; *khaṁ*—el cielo; *diśaḥ*—las direcciones; *sa-adri*—con las montañas; *dvīpa*—las islas; *abdhi*—y los océanos; *bhū-golam*—la superficie de la Tierra; *sa-vāyu*—con el viento;

agni—el fuego; *indu*—la Luna; *tāarakam*—las estrellas; *jyotiḥ-cakram*—los sistemas planetarios; *jalam*—el agua; *tejah*—la luz; *nabhasvān*—el espacio exterior; *viyat*—el cielo; *eva*—también; *ca*—y; *vaikārikāṇi*—la creación por medio de la transformación de *ahaṅkāra*; *indriyāṇi*—los sentidos; *manaḥ*—la mente; *mātrāḥ*—la percepción de los sentidos; *guṇāḥ trayah*—las tres cualidades materiales (*sattva*, *rajas* y *tamas*); *etat*—todas estas; *vicitram*—diversidades; *saha*—junto con; *jīva-kāla*—la duración de la vida de todas las entidades vivientes; *svabhāva*—el instinto natural; *karma-āśaya*—la acción resultante y el deseo de disfrute material; *liṅga-bhedam*—la diversidad de cuerpos conforme al deseo; *sūnoḥ tanau*—en el cuerpo de su hijo; *vīkṣya*—al ver; *vidārita-āsyē*—en la boca completamente abierta; *vrajam*—Vṛndāvana-dhāma, la morada de Nanda Mahārāja; *saha-ātmānam*—junto con ella misma; *avāpa*—estaba asombrada; *śaṅkā*—maravillada y llena de dudas.

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇa abrió la boca, obedeciendo a madre Yaśodā, ella vio en su interior a todas las entidades móviles e inmóviles, el espacio exterior y todas las direcciones, con las montañas, las islas, los océanos, la superficie de la Tierra, el viento, el fuego, la Luna y las estrellas. Vio los sistemas planetarios, el agua, la luz, el aire, el cielo, y la creación resultante de la transformación de *ahaṅkāra*. También vio los sentidos, la mente, la percepción de los sentidos y las tres cualidades: bondad, pasión e ignorancia. Vio el tiempo concedido a las entidades vivientes, el instinto natural y las reacciones del *karma*, así como los deseos y la diversidad de cuerpos, móviles e inmóviles. Al ver todos aquellos aspectos de la manifestación cósmica, y verse a sí misma y Vṛndāvana-dhāma, se llenó de temor y de dudas acerca de la naturaleza de su hijo.

SIGNIFICADO

Todas las manifestaciones cósmicas existentes, que se sustentan en los elementos densos y sutiles, así como los medios de su agitación, las tres *guṇas*, la entidad viviente, la creación, el sostenimiento, la aniquilación y, en general, todo lo que tiene su ámbito en la energía externa del Señor, proviene de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda. Todo se halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma también la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: En el seno de la naturaleza material (*prakṛti*), todo actúa bajo el control del Señor Supremo. Como todas esas manifestaciones provienen de Govinda, todas ellas podían verse en la boca de Govinda. Con un profundo asombro, madre Yaśodā sentía

el miedo propio de su intenso cariño de madre. No podía creer que en la boca de su hijo pudieran aparecer semejantes cosas. Pero las había visto, y por ello estaba pasmada de temor y asombro.

VERSO 40

*kim svapna etad uta devamāyā
kim vā madīyo bata buddhi-mohaḥ
atho amuṣyaiva mamārbhakasya
yaḥ kaścanautpattika ātma-yogaḥ*

kim—si; *svapnaḥ*—un sueño; *etat*—todo esto; *uta*—o de otra manera; *deva-māyā*—una manifestación ilusoria de la energía externa; *kim vā*—u otra cosa; *madīyaḥ*—mi personal; *bata*—en verdad; *buddhi-mohaḥ*—ilusión de la inteligencia; *atho*—de otra manera; *amuṣya*—de eso; *eva*—en verdad; *mama arbhakasya*—de mi niño; *yaḥ*—lo cual; *kaścana*—algún; *utpattikaḥ*—natural; *ātma-yogaḥ*—poder místico personal.

TRADUCCIÓN

[Madre Yaśodā debatía consigo misma:] ¿Qué es esto? ¿Un sueño, o una creación ilusoria de la energía externa? ¿Es algo manifestado por mi propia inteligencia, o será algún poder místico de mi hijo?

SIGNIFICADO

Cuando vio aquella manifestación maravillosa en la boca de su hijo, madre Yaśodā se preguntaba si no estaría soñando. Pero entonces pensó: «No estoy soñando, porque tengo los ojos abiertos. Lo que estoy viendo ocurre en realidad. Puesto que no estoy dormida ni soñando, es posible que esto sea una ilusión creada por *devamāyā*. Pero tampoco puede ser. ¿Qué interés podrían tener los semidioses en mostrarme a mí esas cosas? Soy una mujer insignificante, sin relación alguna con los semidioses. ¿Por qué iban a molestarse en ponerme bajo la influencia de *devamāyā*? Eso tampoco puede ser». Madre Yaśodā pensó entonces que la visión tal vez fuese una alucinación: «Estoy bien de salud; no estoy enferma. ¿Por qué tendría que ver alucinaciones? Tampoco es posible que mi cerebro esté desarreglado, puesto que normalmente estoy en perfectas condiciones para pensar. Está claro: esta visión tiene que deberse a algún poder místico de mi hijo, tal y como predijo Gargamuni». De este modo acabó por llegar a la conclusión de que la visión se debía solamente a las actividades de su hijo, y que no tenía otra causa.

VERSO 41

*atho yathāvan na vitarka-gocaram
ceto-manaḥ-karma-vacobhir añjasā
yad-āśrayam yena yataḥ pratīyate
sudurvibhāvyam praṇatāsmi tat-padam*

atho—por lo tanto, decidió entregarse al Señor Supremo; *yathā-vat*—como se puede percibir perfectamente; *na*—no; *vitarka-gocaram*—más allá de todos los argumentos, razonamientos y percepción de los sentidos; *cetaḥ*—con conciencia; *manaḥ*—con mente; *karma*—con actividades; *vacobhiḥ*—o con palabras; *añjasā*—con todo ello unido, no podemos entenderlas; *yat-āśrayam*—bajo cuyo control; *yena*—por quien; *yataḥ*—de quien; *pratīyate*—solamente podemos concebir que todo emana de Él; *su-durvibhāvyam*—más allá de nuestra conciencia o percepción de los sentidos; *praṇatā smi*—he de entregarme; *tat-padam*—Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, yo me entrego a la Suprema Personalidad de Dios y Le ofrezco mis reverencias a Él, que está más allá de la especulación humana, de la mente, de las actividades, de las palabras y de los argumentos. Él es la causa original de la manifestación cósmica, el sustentador de todo el cosmos y quien nos permite concebir su existencia. Yo simplemente Le ofrezco mis reverencias, pues Él está más allá de mis capacidades de contemplar, especular y meditar, y más allá de todas mis actividades materiales.

SIGNIFICADO

Simplemente tenemos que comprender la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios. No debemos tratar de entender con medios materiales, ni densos ni sutiles. Madre Yaśodā, como mujer sencilla que era, no podía descubrir la verdadera causa de la visión; en consecuencia, llevada del afecto maternal, y para proteger a su hijo, simplemente ofreció reverencias al Señor Supremo. Ofrecer reverencias al Señor era lo único que podía hacer. Dicen las Escrituras: *acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāms tarkaṇa yojayet* (*Mahābhārata, Bhīṣma Parva* 5.22). No debemos tratar de comprender la causa suprema por medio de argumentos o razonamientos. Cuando nos veamos enredados en un problema cuya causa no comprendemos, no nos queda otra solución que entregarnos al Señor Supremo y ofrecerle respetuosas reverencias. Si lo hacemos, estaremos

en una posición segura. En este ejemplo, también madre Yaśodā optó por esa solución. La Suprema Personalidad de Dios es la causa original de todo lo que ocurre (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). Cuando no se puede detectar la causa inmediata, simplemente hemos de ofrecer reverencias a los pies de loto del Señor. Madre Yaśodā llegó a la conclusión de que Él era la razón de las cosas maravillosas que veía en la boca de su hijo, aunque no sabía determinar claramente la causa. Por lo tanto, el devoto, cuando no puede determinar la causa del sufrimiento, llega a la siguiente conclusión:

*tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurahir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

(Bhāg. 10.14.8)

El devoto acepta que la pequeña cantidad de sufrimientos que la Suprema Personalidad de Dios pueda haberle causado se debe a sus propias fechorías pasadas, y por ello ofrece reverencias al Señor una y otra vez. A ese devoto se le califica de *mukti-pade sa dāya-bhāk*; es decir, su liberación del mundo material está garantizada. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.14):

*mātrā-sparśās tu kaunteya
śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino nityās
tāṁs titikṣasva bhārata*

Debemos saber que el sufrimiento material debido al cuerpo material viene y se va. Por esa razón, debemos tolerar el sufrimiento y seguir adelante en el cumplimiento de nuestro deber conforme a las órdenes del maestro espiritual.

VERSO 42

*aham mamāsau patir eṣa me suto
vrajeśvarasyākhila-vittapā satī
gopyaś ca gopāḥ saha-godhanāś ca me
yan-māyayetthaṁ kumatīḥ sa me gatīḥ*

aham—mi existencia («yo soy algo»); *mama*—mío; *asau*—Nanda Mahārāja; *patīḥ*—esposo; *eṣaḥ*—éste (Kṛṣṇa); *me sutaḥ*—es mi hijo; *vraja-īśvarasya*—de mi esposo, Nanda Mahārāja; *akhila-vitta-pā*—yo soy quien posee riquezas y opulencias sin límite; *satī*—puesto que soy su esposa; *gopyaḥ ca*—y todas las esposas de los pastores de vacas; *gopāḥ*—todos los pastores (son mis subordinados); *saha-godhanāḥ ca*—con las vacas y terneros; *me*—míos;

yat-māyayā—todas las cosas a que me refiero me han sido dadas, después de todo, por la misericordia del Supremo; *ittham*—así; *kumatih*—cometo el error de pensar que me pertenecen; *saḥ me gatiḥ*—Él es, por lo tanto, mi único refugio (yo soy un simple instrumento).

TRADUCCIÓN

Por la influencia de la *māyā* del Señor Supremo, estoy pensando erróneamente que Nanda Mahārāja es mi esposo, que Kṛṣṇa es mi hijo y que, por ser la reina de Nanda Mahārāja, toda esta riqueza de vacas y terneros me pertenece y que todos los pastores de vacas y sus esposas son mis súbditos. En realidad, yo también estoy subordinada eternamente al Señor Supremo. Él es mi refugio supremo.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de madre Yaśodā, todos debemos adoptar esa mentalidad de renunciación. Cualesquiera riquezas, opulencias o bienes en general que poseamos, no nos pertenecen a nosotros, sino a la Suprema Personalidad de Dios, que es el refugio supremo de todos y el propietario supremo de todo. Así lo afirma el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales».

No debemos enorgullecernos de nuestras posesiones. Así lo expresa madre Yaśodā en estos versos: «Yo no soy la propietaria de mis bienes, ni la opulenta esposa de Nanda Mahārāja. Las tierras, las propiedades, las vacas, los terneros y mis súbditos, las *gopīs* y los pastores, me han sido dados». Debemos abandonar la mentalidad de «mis posesiones, mi hijo y mi esposo» (*janasya moho 'yam ahaṁ mameti*). No hay nada que tenga otro dueño que no sea el Señor Supremo. La ilusión es la única causa de que pensemos: «Yo existo», o «Todo me pertenece». Así pues, madre Yaśodā se entregó por completo al Señor Supremo. En aquel momento estaba un poco contrariada, pensando: «Mis esfuerzos por proteger a Mi hijo mediante la caridad y otras actividades auspiciosas son inútiles. El Señor Supremo me ha dado muchas cosas, pero si Él no Se encarga de todo, no hay protección alguna asegurada. Por lo tanto, y

en definitiva, debo buscar el refugio de la Suprema Personalidad de Dios». Prahlāda Mahārāja afirma (*Bhāg.* 7.9.19): *bālasya neha śaraṇam pitarau nṛsimha*: Los padres no pueden, en última instancia, cuidar a sus hijos. *Ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam ahaṁ mameti* (*Bhāg.* 5.5.8). Las tierras, el hogar, las riquezas y todas nuestras posesiones pertenecen a la Suprema Personalidad de Dios, aunque erróneamente pensemos: «Yo soy esto» y «Estas cosas son mías».

VERSO 43

*ittham vidita-tattvāyām
gopikāyām sa īśvaraḥ
vaiṣṇavīm vyatanon māyām
putra-snehamayīm vibhuḥ*

ittham—de este modo; *vidita-tattvāyām*—cuando comprendió filosóficamente toda la verdad; *gopikāyām*—a madre Yaśodā; *saḥ*—el Señor Supremo; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *vaiṣṇavīm*—*viṣṇumāyā*, *yogamāyā*; *vyatanot*—expandió; *māyām*—*yogamāyā*; *putra-sneha-mayīm*—muy apegada debido al cariño maternal por su hijo; *vibhuḥ*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā, por la gracia del Señor, pudo comprender la auténtica verdad. Sin embargo, el amo supremo, con la influencia de la energía interna, *yogamāyā*, la inspiró para que se absorbiese de nuevo en intensos sentimientos de cariño maternal por su hijo.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā había entendido toda la filosofía de la vida, pero al momento siguiente, por la influencia de *yogamāyā*, quedó sobrecogida de cariño hacia su hijo. ¿Quién iba a proteger a su hijo Kṛṣṇa, si ella no le cuidaba? Como no podía ver las cosas de otra forma, olvidó todas sus especulaciones filosóficas. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que ese olvido venía inspirado por la influencia de *yogamāyā* (*mohana-sādharmyān māyām*). Las personas materialistas están cautivadas por *mahāmāyā*, mientras que los devotos, por disposición de la energía espiritual, están cautivados por *yogamāyā*.

VERSO 44

sadyo naṣṭa-smṛtir gopī

*sāropyāroham ātmajam
pravṛddha-sneha-kalila-
hṛdayāsīd yathā purā*

sadyaḥ—después de todas esas especulaciones filosóficas, madre Yaśodā se entregó plenamente a la Suprema Personalidad de Dios; *naṣṭa-smṛtiḥ*—con la memoria libre del recuerdo de haber visto la forma universal en la boca de Kṛṣṇa; *gopī*—madre Yaśodā; *sā*—ella; *āropya*—sentar; *āroham*—en el regazo; *ātmajam*—a su hijo; *pravṛddha*—aumentado; *sneha*—con cariño; *kalila*—afectado; *hṛdayā*—lo más hondo de su corazón; *āsīt*—se situó; *yathā purā*—como antes.

TRADUCCIÓN

Olvidando inmediatamente la ilusión de *yogamāyā*, bajo cuya influencia Kṛṣṇa le había mostrado la forma universal dentro de Su boca, madre Yaśodā sentó a su hijo en el regazo, como antes, sintiendo en el corazón que su cariño por su trascendental hijo había aumentado.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā tomó la visión de la forma universal, que *yogamāyā* había dispuesto en la boca de Kṛṣṇa, como un sueño. Del mismo modo que al despertar olvidamos todo lo soñado, madre Yaśodā olvidó inmediatamente todo lo ocurrido. Con un cariño natural aún mayor que antes, tomó una decisión: «Voy a olvidarme de este incidente. No me importa. Aquí está mi hijo. Voy a darle un beso».

VERSO 45

*trayyā copaniṣadbhiś ca
sāṅkhya-yogaiś ca sātvataiḥ
upagīyamāna-māhātmyaṁ
hariṁ sāmānyatātmajam*

trayyā—mediante el estudio de los tres *Vedas* (*Sāma*, *Yajur* y *Atharva*); *ca*—también; *upaniṣadbhiḥ ca*—y mediante el estudio del conocimiento védico de los *Upaniṣads*; *sāṅkhya-yogaiḥ*—mediante la lectura de las Escrituras del *sāṅkhya-yoga*; *ca*—y; *sātvataiḥ*—con los grandes sabios y devotos, o con la lectura de los *vaiṣṇava-tantras*, los *Pancarātras*;

upagīyamāna-māhātmyam—cuyas glorias son adoradas (por todas esas Escrituras védicas); *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sā*—ella; *amanyata*—consideró (corriente); *ātmajam*—como hijo suyo.

TRADUCCIÓN

Las glorias de la Suprema Personalidad de Dios se estudian en los tres Vedas, los Upaniṣads, las Escrituras del sāṅkhya-yoga y otras Escrituras vaiṣṇavas. Madre Yaśodā, sin embargo, consideraba a la Persona Suprema su hijo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (15.15), la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, afirma que el estudio de los *Vedas* tiene por objeto comprenderle a Él (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó a Sanātana Gosvāmī que los *Vedas* encierran tres propósitos. El primero es entender nuestra relación con Kṛṣṇa (*sambandha*), el segundo, actuar conforme a esa relación (*abhidheya*), y el tercero, alcanzar el objetivo supremo (*prayojana*). La palabra *prayojana* significa «necesidades», y la necesidad suprema la explica Śrī Caitanya Mahāprabhu: *premā pum-artho mahān*: La mayor necesidad del ser humano es el logro de amor por la Suprema Personalidad de Dios. En este verso vemos que madre Yaśodā se halla en la etapa más elevada de necesidad, pues está completamente absorta en amor por Kṛṣṇa.

En el comienzo, hay tres maneras (*trayī*) de encaminarse hacia el objetivo de los *Vedas*: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*. Quien alcanza el estado completo y perfecto de *upāsanā-kāṇḍa* se dedica a adorar a Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu. Cuando Pārvatī preguntó al Señor Mahādeva, el Señor Śiva, cuál es el mejor método de *upāsanā*, o adoración, el Señor Śiva respondió: *ārādhanām sarveṣām viṣṇor ārādhanam param. Viṣṇupāsanā, o viṣṇv-ārādhana*, la adoración del Señor Viṣṇu, es la etapa de perfección más elevada, la etapa alcanzada por Devakī. Pero en este pasaje vemos que madre Yaśodā no realiza *upāsanā*, pues ya ha adquirido amor extático trascendental por Kṛṣṇa. Su posición, por lo tanto, es mejor que la de Devakī. Śrīla Vyāsadeva enuncia este verso, *trayyā copaniṣadbhiḥ* etc., para establecer ese hecho.

El ser humano no entra a formar parte de la civilización humana mientras no comienza a estudiar los *Vedas* para obtener *vidyā*, conocimiento. A partir de ahí sigue avanzando y estudia los *Upaniṣads* para obtener *brahma-jñāna*, la comprensión impersonal de la Verdad Absoluta. Así prosigue en su avance hasta llegar al *sāṅkhya-yoga* y, de ese modo, entender al controlador supremo, a quien se refiere la *Bhagavad-gītā* (*param brahma param dhāma pavitraṁ*

paramam bhavān/ puruṣam śāśvatam). La persona que comprende que el *puruṣa*, el controlador supremo, es Paramātmā, se dedica al método de *yoga* (*dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*). Madre Yaśodā, sin embargo, ya había superado todas esas etapas. Como había llegado hasta el nivel de amar a Kṛṣṇa considerándole su hijo querido, debe aceptarse que se encontraba en la etapa de iluminación espiritual más elevada. La Verdad Absoluta se percibe en tres aspectos (*brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*), pero madre Yaśodā, en su éxtasis tan elevado, ha dejado de preocuparse por entender qué es Brahman, qué es Paramātmā o qué es Bhagavān. Bhagavān ha descendido personalmente para ser su hijo querido. Por lo tanto, como explica Śrī Caitanya Mahāprabhu (*ramyā kācid upāsanaṁ vrajavadhū-vargeṇa yā kalpitā*), la buena fortuna de madre Yaśodā no admite comparación. La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, puede ser percibido en distintas etapas. Así lo dice el Señor en la *Bhagavad-gītā* (4.11):

*ye yathā mām prapadyante
tāṁs tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

«En la medida en que los hombres se entregan a Mí, Yo les recompensó como corresponde. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!». Podemos ser *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs*, y también *bhaktas* o *prema-bhaktas*. Pero la etapa suprema de iluminación es *prema-bhakti*, como de hecho demuestra madre Yaśodā.

VERSO 46

*śrī-rājovāca
nandaḥ kim akarod brahman
śreya evaṁ mahodayam
yaśodā ca mahā-bhāgā
papau yasyāḥ stanam hariḥ*

śrī-rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit siguió preguntando (a Śukadeva Gosvāmī); *nandaḥ*—Mahārāja Nanda; *kim*—qué; *akarot*—realizó; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito!; *śreyaḥ*—actividades auspiciosas, como la práctica de penitencias y austeridades; *evam*—como las que él manifestó; *mahā-udayam*—con las cuales adquirieron la más alta perfección; *yaśodā*—madre Yaśodā; *ca*—también; *mahā-bhāgā*—muy afortunada; *papau*—bebió; *yasyāḥ*—de quien; *stanam*—la leche del pecho; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar acerca de la gran fortuna de madre Yaśodā, Parīkṣit Mahārāja preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, erudito *brāhmaṇa!*, la Suprema Personalidad de Dios mamó la leche del pecho de madre Yaśodā. ¿Qué actividades auspiciosas hicieron en el pasado ella y Nanda Mahārāja para alcanzar tanta perfección en el amor extático?

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.16): *catur-vidhā bhajante mām janāḥ sukṛtino 'rjuna*. Sin actividades piadosas, *sukṛti*, no se puede alcanzar el refugio de la Suprema Personalidad de Dios. Hay cuatro clases de hombres piadosos que acuden al Señor (*ārto jijñāsur arthārtī jñānī ca*), pero en estos pasajes vemos que Nanda Mahārāja y Yaśodā les superaban a todos. Por esa razón, era natural que Parīkṣit Mahārāja preguntase: «¿Qué tipo de actividades piadosas realizaron en sus vidas pasadas para alcanzar un estado de perfección tan elevado?». Por supuesto, a Nanda Mahārāja y a Yaśodā se les considera los padres de Kṛṣṇa, pero, de los dos, madre Yaśodā era la más afortunada. Nanda Mahārāja, el padre de Kṛṣṇa, a veces tenía que separarse de Kṛṣṇa, mientras que Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa, no se separaba de Él ni por un momento. Madre Yaśodā siempre estuvo con Kṛṣṇa, desde Su más tierna infancia hasta Su niñez, y desde Su niñez hasta Su juventud. Incluso en Su edad adulta, Kṛṣṇa iba a Vṛndāvana y se sentaba en el regazo de madre Yaśodā. Por lo tanto, la buena fortuna de madre Yaśodā no tiene comparación, y era natural que Parīkṣit Mahārāja preguntase: *yaśodā ca mahā-bhāgā*.

VERSO 47

*pitarau nānvavindetām
kṛṣṇodārārbhakehitam
gāyantya adyāpi kavayo
yat loka-śamalāpaham*

pitarau—los verdaderos padres de Kṛṣṇa; *na*—no; *anvavindetām*—disfrutaron; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *udāra*—magnánimos; *arbhaka-īhitam*—los pasatiempos infantiles que realizó; *gāyanti*—glorifican; *adya api*—todavía hoy; *kavayaḥ*—los más sabios de los sabios y las personas santas; *yat*—que es; *loka-śamala-apaham*—los cuales, cuando se escuchan, destruyen toda la contaminación del mundo material.

TRADUCCIÓN

Aunque Kṛṣṇa Se sintió complacido con Vasudeva y Devakī hasta el extremo de descender como hijo suyo, ellos no pudieron disfrutar de los magnánimos pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa, que son tan excelsos que el simple hecho de recitarlos destruye la contaminación del mundo material. Nanda Mahārāja y Yaśodā, sin embargo, disfrutaron plenamente de esos pasatiempos, de modo que su posición siempre es mejor que la de Vasudeva y Devakī.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa en realidad nació del vientre de Devakī, pero nada más nacer fue llevado al hogar de madre Yaśodā. Devakī ni siquiera pudo dar el pecho a Kṛṣṇa. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit estaba asombrado. ¿A qué se debía la buena fortuna de madre Yaśodā y Nanda Mahārāja, que disfrutaron por entero de los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa, que todavía hoy son glorificados por las personas santas? ¿Qué habían hecho en el pasado para elevarse a una posición tan excelsa?

VERSO 48

*śrī-śuka uvāca
drono vasūnām pravaro
dharayā bhāryayā saha
kariṣyamāṇa ādeśān
brahmaṇas tam uvāca ha*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *dronaḥ*—de nombre Droṇa; *vasūnām*—de los ocho Vasus (un tipo de semidiós); *pravaraḥ*—que era el mejor; *dharayā*—con Dharā; *bhāryayā*—su esposa; *saha*—con; *kariṣyamāṇaḥ*—simplemente para cumplir; *ādeśān*—las órdenes; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *tam*—a él; *uvāca*—dijeron; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Para seguir las órdenes del Señor Brahmā, Droṇa, el mejor de los Vasus, junto con su esposa, Dharā, se dirigieron al Señor Brahmā con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.37):

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Dondequiera que descienda, Kṛṣṇa viene con Sus acompañantes personales. Esos acompañantes no son seres vivos corrientes. Los pasatiempos de Kṛṣṇa son eternos. Él, siempre que desciende, viene acompañado de Sus allegados. Nanda y madre Yaśodā son, por lo tanto, los padres eternos de Kṛṣṇa. Eso significa que, allí donde Kṛṣṇa desciende, Nanda y Yaśodā, así como Vasudeva y Devakī, descienden con Él como padres del Señor. Sus personalidades son expansiones del cuerpo personal de Kṛṣṇa; no son seres vivos comunes. Mahārāja Parīkṣit lo sabía, pero sentía curiosidad por que Śukadeva Gosvāmī le explicase si era posible para un ser humano corriente alcanzar ese estado por medio de *sādhana-siddhi*. Hay dos tipos de perfección: *nitya-siddhi* y *sādhana-siddhi*. El *nitya-siddha* es un acompañante eterno de Kṛṣṇa, es decir, una expansión del cuerpo personal de Kṛṣṇa, mientras que el *sādhana-siddha* es un ser humano común que, mediante la práctica de actividades piadosas, y por seguir los principios regulativos del servicio devocional, llega también a ese estado. Así pues, Mahārāja Parīkṣit, con su pregunta, trataba de determinar si el ser humano común puede elevarse a la posición de madre Yaśodā y de Nanda Mahārāja. Śukadeva Gosvāmī respondió su pregunta de la siguiente forma.

VERSO 49

*jātayor nau mahādeve
bhuvi viśveśvare harau
bhaktiḥ syāt paramā loke
yayāñjo durgatim taret*

jātayoḥ—después de que nosotros hayamos nacido; *nau*—ambos, marido y mujer, Droṇa y Dharā; *mahādeve*—en la Persona Suprema, la Suprema Personalidad de Dios; *bhuvī*—en la Tierra; *viśva-īśvare*—en el amo de todos los sistemas planetarios; *harau*—en el Señor Supremo; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *syāt*—será propagado; *paramā*—el objetivo supremo de la vida; *loke*—en el mundo; *yayā*—por el cual; *añjaḥ*—con gran facilidad; *durgatim*—la vida de sufrimiento; *taret*—se pueda evitar y alcanzar la liberación.

TRADUCCIÓN

Droṇa y Dharā dijeron: Por favor, permítenos nacer en el planeta Tierra. Después de nacer nosotros, nacerá también el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, que es el controlador supremo y el amo de todos los planetas. Él propagará el servicio devocional, el objetivo supremo de la vida, de tal manera que, por aceptar ese servicio de devoción, los nacidos en el mundo material puedan liberarse fácilmente de la miserable vida materialista.

SIGNIFICADO

Esta afirmación de Droṇa indica claramente que Droṇa y Dharā son los padres eternos de Kṛṣṇa. Siempre que se hace necesario el advenimiento de Kṛṣṇa, primero hacen su aparición Droṇa y Dharā, y luego adviene Kṛṣṇa. Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* que el Suyo no es un nacimiento corriente (*janma karma ca me divyam*).

*ajo 'pi sann avyayātmā
bhūtānām īśvaro 'pi san
prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya
sambhavāmy ātma-māyayā*

«Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, Yo aparezco en cada milenio en Mi forma trascendental original» (*Bg.* 4.6). Antes de que Kṛṣṇa descienda, Droṇa y Dharā Le preceden para ser Sus padres. Ellos son quienes nacen en la forma de Nanda Mahārāja y su esposa, Yaśodā. En otras palabras, al ser vivo *sādhana-siddha* no le es posible llegar a ser padre o madre de Kṛṣṇa, pues los padres de Kṛṣṇa ya han sido designados. Sin embargo, los seres vivos corrientes podrán manifestar un cariño como el de Nanda y Yaśodā si siguen las pautas establecidas por Nanda Mahārāja, Yaśodā y sus allegados, los habitantes de Vṛndāvana.

Cuando se les pidió que engendraran hijos, Droṇa y Dharā eligieron venir a este mundo para tener por hijo a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. El advenimiento de Kṛṣṇa significa: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: Los devotos reciben protección, y los malvados son destruidos. Siempre que viene, Kṛṣṇa distribuye servicio devocional, el objetivo más elevado de la vida. Con el mismo objetivo, Él adviene en la forma de Caitanya Mahāprabhu, pues sin servicio devocional nadie puede liberarse de las miserias del mundo material (*duḥkhālayam aśāśvatam*), donde los seres vivos luchan por la existencia. En la *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor dice:

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Las entidades vivientes están luchando por la felicidad, pero, a menos que emprendan la senda del *bhakti*, no podrán ser felices. Kṛṣṇa dice claramente:

*aśraddadhānāḥ puruṣā
dharmasyāsya parantapa
aprāpya mām nivartante
mṛtyu-saṁsāra-vartmani*

«Aquellos que no tienen fe en el servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh, conquistador del enemigo! Por lo tanto, vuelven al sendero del nacimiento y la muerte en el mundo material» (*Bg.* 9.3).

Los necios no saben lo arriesgada que es la vida si no se siguen las instrucciones de Kṛṣṇa. Por consiguiente, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha puesto en marcha para que, con la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, podamos evitar la arriesgada vida de la existencia material. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa no es algo que se pueda aceptar o rechazar. No es opcional, sino obligatorio. Sin el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, nuestra vida es un gran riesgo. En la *Bhagavad-gītā* se explica todo. Por lo tanto, la *Bhagavad-gītā tal como es* se considera el estudio preliminar para aprender la manera de liberarnos de la miserable existencia material. Cuando entendemos la *Bhagavad-gītā*, podemos pasar al estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y, si avanzamos aún más, podemos estudiar el *Caitanya-caritāmṛta*. Así pues, estamos presentando al mundo entero estos libros, cuyo valor es incalculable, para que la gente pueda estudiarlos y ser feliz, liberándose de la miserable vida condicionada.

VERSO 50

*astv ity uktaḥ sa bhagavān
vraje droṇo mahā-yaśāḥ
jajñe nanda iti khyāto
yaśodā sā dharābhavat*

astu—cuando Brahmā asintió: «Sí, de acuerdo»; *ity uktaḥ*—cuando él así lo ordenó; *saḥ*—él (Droṇa); *bhagavān*—eternamente el padre de Kṛṣṇa (el padre

de Bhagavān también es Bhagavān); *vraje*—en Vrajabūmi, Vṛndāvana; *dronaḥ*—Droṇa, el muy poderoso Vasu; *mahā-yaśāḥ*—el muy famoso trascendentalista; *jajñe*—nació; *nandaḥ*—en la forma de Nanda Mahārāja; *iti*—así; *khyātaḥ*—es famoso; *yaśodā*—en la forma de madre Yaśodā; *sā*—ella; *dharā*—la misma Dharā; *abhavat*—nació.

TRADUCCIÓN

Cuando Brahmā dijo: «Sí, que así sea», el muy afortunado Droṇa, que era igual a Bhagavān, nació en Vrajabura, Vṛndāvana, en la forma del muy famoso Nanda Mahārāja, y su esposa, Dharā, nació como madre Yaśodā.

SIGNIFICADO

Siempre que hace Su advenimiento en la Tierra, Kṛṣṇa aparenta necesitar unos padres. Debido a ello, Droṇa y Dharā, Sus padres eternos, precedieron a Kṛṣṇa naciendo en la Tierra en las formas de Nanda Mahārāja y Yaśodā. En contraste con Suta-pā y Pṛśnigarbha, no se sometieron a rigurosas penitencias y austeridades para llegar a ser padres de Kṛṣṇa. Ésa es la diferencia entre *nitya-siddha* y *sādhana-siddha*.

VERSO 51

*tato bhaktir bhagavati
putrī-bhūte janārdane
dampatyor nitarām āsīd
gopa-gopīṣu bhārata*

tataḥ—a continuación; *bhaktiḥ bhagavati*—el culto del *bhakti*, el servicio devocional ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios; *putrī-bhūte*—en el Señor, que había nacido como hijo de madre Yaśodā; *janārdane*—en el Señor Kṛṣṇa; *dam-patyoḥ*—de ambos, marido y mujer; *nitarām*—continuamente; *āsīt*—había; *gopa-gopīṣu*—todos los habitantes de Vṛndāvana, los *gopas* y las *gopīs*, que acompañaban a Nanda Mahārāja y Yaśodā y seguían sus pasos; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

A continuación, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los Bhāratas!, cuando la Suprema Personalidad de Dios nació como hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā, ambos mantuvieron de forma continua e

inquebrantable su amor devocional con sentimientos de cariño paternal. Y en su compañía, todos los demás habitantes de Vṛndāvana, los *gopas* y las *gopīs*, cultivaron *kṛṣṇa-bhakti*.

SIGNIFICADO

Aunque pudiera parecer que los *gopas* y las *gopīs* de la vecindad consideraban fastidioso que la Suprema Personalidad de Dios les robase la mantequilla, el yogur y la leche, en realidad se trataba de un intercambio cariñoso en el plano del éxtasis del servicio devocional. Cuanto mayor era el intercambio de sentimientos entre los *gopas* y las *gopīs* y el Señor, más aumentaba su servicio devocional. A veces nos dejamos llevar por las apariencias y pensamos que un devoto se halla en dificultades debido a su dedicación al servicio devocional, pero la realidad es otra. El sufrimiento del devoto que sufre por Kṛṣṇa es disfrute trascendental. Esto no puede entenderlo nadie que no sea devoto. Los pasatiempos infantiles manifestados por Kṛṣṇa no sólo hicieron aumentar el cariño devocional de Nanda Mahārāja y Yaśodā, sino que también aumentaron el servicio devocional de aquellos que se relacionaban con ellos. En otras palabras, las personas que sigan las actividades de Vṛndāvana también alcanzarán la perfección más elevada del servicio devocional.

VERSO 52

*kṛṣṇo brahmaṇa ādeśam
satyaṁ kartuṁ vraje vibhuḥ
saha-rāmo vasaṁś cakre
teṣāṁ prītiṁ sva-līlayā*

kṛṣṇaḥ—la Personalidad Suprema, Kṛṣṇa; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *ādeśam*—la orden; *satyaṁ*—cierta; *kartuṁ*—para hacer; *vraje*—en Vrajabhūmi, Vṛndāvana; *vibhuḥ*—el poderoso supremo; *saha-rāmaḥ*—junto con Balarāma; *vasan*—residiendo; *cakre*—aumentó; *teṣāṁ*—de todos los habitantes de Vṛndāvana; *prītiṁ*—el placer; *sva-līlayā*—con Sus pasatiempos trascendentales.

TRADUCCIÓN

De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, junto con Balarāma, vivió en Vrajabhūmi, Vṛndāvana, para hacer realidad la bendición de Brahmā. Manifestando diversos pasatiempos infantiles, Él aumentó el placer trascendental de Nanda y de los demás habitantes de Vṛndāvana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Octavo del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Kṛṣṇa manifiesta en Su boca la forma universal».

Capítulo 9

Madre Yaśodā ata al Señor Kṛṣṇa

Mientras daba de mamar a Kṛṣṇa, madre Yaśodā se vio obligada a separarle de su pecho, porque vio que la leche que hervía en el fuego estaba a punto de derramarse. Como las sirvientas estaban atareadas en otros quehaceres, madre Yaśodā corrió a retirar la cacerola del fuego, dejando a Kṛṣṇa solo por un momento. Kṛṣṇa Se enfadó mucho con Su madre y Se las arregló para romper los potes de yogur. Al ver el estropicio que Kṛṣṇa había causado, madre Yaśodā decidió atarle. Estos pasatiempos se explican en este capítulo.

Un día, mientras las sirvientas realizaban otras labores domésticas, madre Yaśodā se puso a batir ella misma el yogur para hacer mantequilla. Kṛṣṇa Se le acercó entonces y le pidió que Le dejase mamar de su pecho. Madre Yaśodā no lo dudó ni por un momento y Le sentó en su regazo, pero entonces se dio cuenta de que la leche que se calentaba en la cocina estaba a punto de derramarse, de modo que, sin perder un instante, separó a Kṛṣṇa de su pecho y corrió a retirar del fuego la cacerola. Pero Kṛṣṇa, al verse así apartado del pecho de Su madre, Se enfadó mucho; cogió una piedra, rompió el pote en que Su madre batía mantequilla, y Se escondió en una habitación; allí Se puso a comer la mantequilla recién batida. Cuando madre Yaśodā regresó, después de retirar del fuego la cacerola de leche, se encontró con el pote roto. Como aquello sólo podía ser obra de Kṛṣṇa, se puso a buscarlo, y, cuando entró en la habitación contigua, vio a Kṛṣṇa subido en el *ulūkhala*, un gran mortero de moler especias. Kṛṣṇa había puesto el mortero boca abajo, y, subido en él, estaba robando la mantequilla de las vasijas que colgaban del techo, y se la daba a los monos. Tan pronto como vio aparecer a Su madre, Kṛṣṇa echó a

correr, y madre Yaśodā salió tras Él. Al poco rato, madre Yaśodā logró atrapar a Kṛṣṇa, que, consciente de Su travesura, Se puso a llorar. Madre Yaśodā, por supuesto, amenazó a Kṛṣṇa con castigarle si volvía a hacer algo semejante, y decidió atarle con una cuerda. Pero cuando llegó el momento de hacer el nudo, se encontró con que le faltaba el equivalente al ancho de dos dedos de cuerda para atarle. Madre Yaśodā alargó la cuerda atándole otro trozo, pero de nuevo se encontró con que faltaban dos dedos de cuerda. Aunque lo intentó una y otra vez, siempre le faltaban dos dedos de cuerda. Madre Yaśodā acabó muy cansada, y Kṛṣṇa, al ver el cansancio de Su cariñosa madre, Se dejó atar. Mostrándose compasivo con ella, dejó de manifestar Su potencia ilimitada. Después de atar a Kṛṣṇa, madre Yaśodā siguió con sus tareas domésticas. Kṛṣṇa, entonces, observó dos árboles *yamala-arjuna*, que en realidad eran Nalakūvara y Maṇigrīva, dos hijos de Kuvera a quien Nārada Muni había maldecido, condenándoles a volverse árboles. Kṛṣṇa, por Su misericordia, Se dirigió hacia los árboles para satisfacer el deseo de Nārada Muni.

VERSOS 1-2

*śrī-śuka uvāca
ekadā grha-dāsīṣu
yaśodā nanda-gehinī
karmāntara-niyuktāsu
nirmamantha svayaṁ dadhi*

*yāni yānīha gītāni
tat-bāla-caritāni ca
dadhi-nirmanthane kāle
smarantī tāny agāyata*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā*—un día; *grha—dāsīṣu*—cuando todas las sirvientas de la casa estaban ocupadas en otros quehaceres; *yaśodā-nanda-gehinī*—la reina de Nanda Mahārāja; *karma-antara*—en otras tareas domésticas; *niyuktāsu*—estando ocupadas; *nirmamantha*—batió; *svayaṁ*—personal-mente; *dadhi*—el yogur; *yāni*—todas esas; *yāni*—esas; *iha*—en relación con esto; *gītāni*—canciones; *tat-bāla-caritāni*—en las que se presentaban las actividades de su propio hijo; *ca—y*; *dadhi-nirmanthane*—mientras batía el yogur; *kāle*—en ese momento; *smarantī*—recordando; *tāni*—todas ellas (en forma de canciones); *agāyata*—cantaba.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Un día, al ver que todas las sirvientas estaban ocupadas en otras tareas domésticas, madre Yaśodā se puso a batir el yogur ella misma. Mientras lo hacía, recordaba las actividades infantiles de Kṛṣṇa, y disfrutaba cantando acerca de todas esas actividades con canciones que ella misma componía.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, citando el *Vaiṣṇava-toṣaṇī* de Śrīla Sanātana Gosvāmī, dice que el episodio en que Kṛṣṇa rompe la vasija de yogur y es atado por madre Yaśodā tuvo lugar el día de Dipavali, Dīpa-mālikā. En la India actual, este festival suele celebrarse todavía con gran pompa en el mes de Kārtika con fuegos artificiales y luces, especialmente en Bombay. Debe entenderse que, de entre todas las vacas de Nanda Mahārāja, madre Yaśodā tenía seleccionadas algunas que solamente comían las hierbas más aromáticas, de manera que esas hierbas aromatizasen la leche. Madre Yaśodā quería recoger la leche de esas vacas, transformarla en yogur y batirlo ella misma para hacer mantequilla, pues pensaba que su niño, Kṛṣṇa, iba a robar mantequilla a las casas de los *gopas* y *gopīs* vecinos porque la leche y el yogur normales no le gustaban.

Mientras batía la mantequilla, madre Yaśodā cantaba acerca de las actividades infantiles de Kṛṣṇa. En el pasado era costumbre que si se deseaba recordar algo constantemente, había que verterlo en forma poética o encomendar esa poesía a un poeta profesional. Parece ser que madre Yaśodā no quería olvidar las actividades de Kṛṣṇa ni por un instante, de modo que ponía en forma poética todas las actividades infantiles de Kṛṣṇa, como las muertes de Pūtanā, Aghāsura, Śakaṭāsura y Tṛṇāvarta, y mientras batía la mantequilla cantaba poesías acerca de esas actividades. Así deben actuar las personas que deseen permanecer conscientes de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Este hecho nos muestra el grado de conciencia de Kṛṣṇa de madre Yaśodā. Para mantenernos conscientes de Kṛṣṇa, debemos seguir a esas personas.

VERSO 3

*kṣaumaṁ vāsaḥ pṛthu-kaṭi-taṭe bibhratī sūtra-naddhaṁ
putra-sneha-snuta-kuca-yugaṁ jāta-kampaṁ ca subhrūḥ
rajiv-ākaraṣa-śrama-bhujā-calat-kaṅkaṇau kuṇḍale ca
svinnaṁ vaktraṁ kabara-vigalan-mālatī nirmamantha*

kṣaumam—mezcla de azafrán y amarillo; *vāsaḥ*—madre Yaśodā vestía un *sārī*;

pr̥thu-kaṭi-taṭe—rodeando sus grandes caderas; *bibhratī*—sacudir;
sūtra-naddham—atado con un cinturón; *putra-sneha-snuta*—debido al intenso amor por su hijo, se humedecieron; *kuca-yugam*—los pezones de sus senos;
jāta-kampam ca—mientras se movían y temblaban de forma muy hermosa;
su-bhrūḥ—que tenía cejas muy hermosas; *rajju-ākarṣa*—por tirar de la cuerda del palo de batir; *śrama*—debido al esfuerzo; *bhuja*—en cuyas manos;
calat-kaṅkaṇau—se movían las pulseras; *kuṅḍale*—los pendientes;
ca—también; *svinnam*—su cabello era como una nube negra, y el sudor caía como la lluvia; *vaktram*—por su cara; *kabara-vigalat-mālatī*—y de sus cabellos se desprendían flores *mālatī*; *nirmamantha*—madre Yaśodā batía así la mantequilla.

TRADUCCIÓN

Vestida con un sārī de color amarillo azafrán, con un cinturón en torno a sus redondas caderas, madre Yaśodā tiraba de la cuerda de batir realizando un considerable esfuerzo, que hacía que sus ajorcas y pendientes se moviesen y sonasen al compás de las sacudidas de su cuerpo. Debido al intenso amor que sentía por su hijo, sus senos estaban húmedos de leche. Su rostro, de hermosísimas cejas, estaba empapado de sudor, y de sus cabellos se desprendían flores mālatī.

SIGNIFICADO

Todo el que desee ser consciente de Kṛṣṇa con actitud de cariño maternal o paternal, debe contemplar los rasgos corporales de madre Yaśodā; lo cual no significa que se deba cultivar el deseo de ser como Yaśodā, pues eso es *māyāvāda*. Cualquiera que sea nuestra actitud —cariño maternal, amor conyugal, amistad o servidumbre—, debemos seguir los pasos de los habitantes de Vṛndāvana; pero no tratar de ser iguales a ellos. Ésa es la razón de la descripción que se da en este verso. Los devotos avanzados deben apreciar mucho esta descripción, pensando siempre en los rasgos de madre Yaśodā: cómo iba vestida, como trabajaba y sudaba, qué hermoso era el tocado de flores en su cabello, etc. Debemos beneficiarnos de la descripción que se da en este verso pensando en madre Yaśodā con sentimientos de cariño maternal por Kṛṣṇa.

VERSO 4

*tām stanya-kāma āsādya
mathnantīm janānīm hariḥ
grhītvā dadhi-manthānaṁ
nyaṣedhat prītim āvahan*

tām—a madre Yaśodā; *stanya-kāmaḥ*—Kṛṣṇa, que deseaba beber la leche de su pecho; *āsādyā*—presentándose ante ella; *mathnantīm*—mientras ella batía mantequilla; *jananīm*—a la madre; *hariḥ*—Kṛṣṇa; *gṛhītvā*—tomando; *dadhi-manthānam*—el palo de batir; *nyāṣedhat*—prohibió; *prītim āvahan*—creando una situación de amor y cariño.

TRADUCCIÓN

Mientras madre Yaśodā batía la mantequilla, el Señor Kṛṣṇa, que deseaba beber la leche de su pecho, Se presentó ante ella y, para aumentar su placer trascendental, Se tomó del palo de batir dispuesto a no dejarla continuar.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa dormía en la habitación, y tan pronto como Se despertó, sintió hambre y fue a ver a Su madre. Deseoso de beber la leche de sus senos, quiso impedir que siguiera batiendo, y le impidió mover el palo de batir.

VERSO 5

*tam aṅkam ārūḍham apāyayat stanam
sneha-snutam sa-smitam īkṣatī mukham
atrptam utsrjya javena sā yayāv
utsicyamāne payasi tv adhiśrite*

tam—a Kṛṣṇa; *aṅkam ārūḍham*—dejando, con mucho cariño, que Se sentase en su regazo; *apāyayat*—permitió beber; *stanam*—su seno; *sneha-snutam*—del que fluía la leche, debido al intenso cariño; *sa-smitam īkṣatī mukham*—madre Yaśodā sonreía observando el sonriente rostro de Kṛṣṇa; *atrptam*—a Kṛṣṇa, que todavía no había saciado Su sed de leche; *utsrjya*—haciendo a un lado; *javena*—a toda prisa; *sā*—madre Yaśodā; *yayau*—abandonó aquel lugar; *utsicyamāne payasi*—al ver que la leche se salía; *tu*—pero; *adhiśrite*—en la cacerola puesta al fuego.

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā abrazó a Kṛṣṇa, dejó que Se sentase en su regazo y, llena de amor y cariño, se entregó a la contemplación del rostro del Señor. Su cariño era tan intenso que de sus senos comenzó a fluir la leche. Sin

embargo, cuando vio que la leche que hervía en la cocina estaba a punto de salirse de la cacerola, dejó inmediatamente a su hijo y acudió a atender el fuego, aunque el niño no había satisfecho plenamente Su deseo de beber la leche de Su madre.

SIGNIFICADO

En la vida doméstica de madre Yaśodā, todo iba orientado hacia la satisfacción de Kṛṣṇa. A pesar de que Kṛṣṇa estaba mamando la leche del pecho de madre Yaśodā, ella, al ver que la leche que hervía en la cocina estaba a punto de salirse de la cacerola, dejó al niño y acudió rápidamente a atender el fuego, provocando así el enfado de su hijo, que todavía no había satisfecho del todo Su sed de leche materna. A veces, en una misma situación, es necesario atender a más de un aspecto importante. Madre Yaśodā, por lo tanto, no fue injusta cuando dejó a su hijo para atender la leche que se salía. En el plano del amor y el afecto, el devoto tiene el deber de dar prioridad a unas cosas antes de hacer otras. La intuición adecuada para hacerlo viene de Kṛṣṇa.

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

(Bg. 10.10)

En el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, todo es dinámico. Kṛṣṇa guía al devoto para que sepa qué hacer antes y qué hacer después en el plano de la verdad absoluta.

VERSO 6

*sañjāta-kopaḥ sphuritāruṇādharam
sandaśya dadbhir dadhi-mantha-bhājanam
bhittvā mṛṣāśrur dṛṣad-aśmanā raho
jaghāsa haiyaṅgavam antaram gataḥ*

sañjāta-kopaḥ—de ese modo, con Kṛṣṇa muy enfadado;
sphurita-arūṇa-adharam—lindos labios rojizos; *sandaśya*—hacer presa;
dadbhiḥ—con Sus dientes; *dadhi-mantha-bhājanam*—la vasija en que se estaba batiendo el yogur; *bhittvā*—romper; *mṛṣā-aśruḥ*—con lágrimas falsas en los ojos; *dṛṣat-aśmanā*—con una piedra; *rahaḥ*—en un lugar solitario;
jaghāsa—Se puso a comer; *haiyaṅgavam*—la mantequilla recién batida;
antaram—dentro de la habitación; *gataḥ*—habiendo ido.

TRADUCCIÓN

Muy enfadado y mordiéndose los rojizos labios con los dientes, Kṛṣṇa, con lágrimas falsas en los ojos, rompió la vasija de yogur con una piedra. Acto seguido, Se escondió en una habitación y, donde nadie Le veía, Se puso a comer la mantequilla recién batida.

SIGNIFICADO

Es natural que un niño, al enfadarse, rompa a llorar con lágrimas falsas. Así lo hizo Kṛṣṇa, quien, mordiéndose los rojizos labios con los dientes, rompió la vasija con una piedra, Se metió en una habitación, y Se puso a comer la mantequilla recién batida.

VERSO 7

*uttārya gopī suśṛtaṁ payaḥ punaḥ
praviśya sandṛśya ca dadhy-amatrakam
bhagnam vilokya sva-sutasya karma taj
jahāsa taṁ cāpi na tatra paśyatī*

uttārya—retirar del fuego; *gopī*—madre Yaśodā; *su-śṛtam*—muy caliente; *payah*—la leche; *punaḥ*—de nuevo; *praviśya*—entró al lugar en que batía; *sandṛśya*—por observar; *ca*—también; *dadhi-amatrakam*—el recipiente de yogur; *bhagnam*—roto; *vilokya*—al ver esto; *sva-sutasya*—de su propio hijo; *karma*—obra; *tat*—esa; *jahāsa*—sonrió; *taṁ ca*—Kṛṣṇa también; *api*—al mismo tiempo; *na*—no; *tatra*—allí; *paśyatī*—al encontrar.

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā, después de retirar del fuego la leche caliente, volvió al lugar en que batía la mantequilla. Al ver que la vasija de yogur estaba rota y que Kṛṣṇa no estaba allí, dedujo que aquello tenía que ser obra de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Al ver que la vasija estaba rota y que Kṛṣṇa no estaba allí, Yaśodā dedujo claramente que Kṛṣṇa había sido el autor del estropicio. No había la menor duda.

VERSO 8

*ulūkhālāṅghrer upari vyavasthitam
markāya kāmam dadatam śici sthitam
haiyaṅgavam caurya-viśaṅkitekṣaṇam
nirīkṣya paścāt sutam āgamac chanaiḥ*

ulūkhala-aṅghreḥ—del mortero en que se molían las especias, que se guardaba boca abajo; *upari*—en la parte de arriba; *vyavasthitam*—Kṛṣṇa estaba sentado; *markāya*—a un mono; *kāmam*—cuanto Le placía; *dadatam*—dar partes; *śici sthitam*—que estaba en la vasija de mantequilla colgada del techo; *haiyaṅgavam*—mantequilla y otros productos lácteos; *caurya-viśaṅkita*—como había robado, miraban llenos de ansiedad en todas direcciones; *īkṣaṇam*—cuyos ojos; *nirīkṣya*—por ver esas actividades; *paścāt*—por detrás; *sutam*—a su hijo; *āgamat*—ella llegó; *śanaiḥ*—muy despacio, con sigilo.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, en ese momento, estaba sentado sobre un mortero de madera vuelto del revés. Sobre el mortero de moler especias, Kṛṣṇa repartía yogur, mantequilla y otros productos lácteos entre los monos a Su entera satisfacción. Como había robado, no dejaba de mirar a Su alrededor lleno de ansiedad, sospechando que Su madre podría castigarle. Madre Yaśodā, al verle, se Le acercó por detrás con gran sigilo.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā pudo hallar a Kṛṣṇa siguiendo el rastro que dejaban Sus pies manchados de mantequilla. Al ver que Kṛṣṇa estaba robando mantequilla, no pudo menos que sonreír. Además, unos cuervos que habían entrado en la habitación salieron de allí espantados. De ese modo, madre Yaśodā encontró a Kṛṣṇa robando mantequilla y mirando en todas direcciones lleno de ansiedad.

VERSO 9

*tām ātta-yaṣṭim prasamīkṣya satvaras
tato 'varuhyāpasasāra bhītavat
gopy anvadhāvan na yam āpa yoginām
kṣamam praveṣṭum tapaseritam manah*

tām—a madre Yaśodā; *ātta-yaṣṭim*—con un palo en la mano; *prasamīkṣya*—Kṛṣṇa, al verla en aquella actitud; *satvarah*—con gran rapidez; *tataḥ*—de allí; *avaruhya*—bajándose; *apasasāra*—salió corriendo;

bhīta-vat—como si tuviese mucho miedo; *gopī*—madre Yaśodā;
anvadhāvat—Le persiguió; *na*—no; *yam*—a quien; *āpa*—no logran alcanzar;
yoginām—de grandes *yogīs*, místicos; *kṣamam*—que pudieran llegar a Él;
praveṣṭum—tratar de llegar a la refulgencia del Brahman o al Paramātmā;
tapasā—con grandes austeridades y penitencias; *īritam*—intentando con ese
objetivo; *manaḥ*—por medio de la meditación.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que Su madre se Le acercaba con un palo en la mano, el Señor Śrī Kṛṣṇa Se bajó rápidamente del mortero y salió huyendo como si tuviese mucho miedo. Los yogīs, que tratan de atrapar la forma de Paramātmā por medio de la meditación, y que realizan grandes austeridades y penitencias para entrar en la refulgencia del Señor, no logran llegar a Él. Pero madre Yaśodā, pensando que esa misma Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, era su hijo, salió corriendo tras Él dispuesta a atraparlo.

SIGNIFICADO

Los *yogīs*, los místicos, aspiran a atrapar a Kṛṣṇa en la forma de Paramātmā, y aunque tratan de llegar a Él por medio de grandes penitencias y austeridades, no lo consiguen. En estos versos, sin embargo, vemos que Kṛṣṇa va a ser atrapado por Yaśodā y huye lleno de temor. Queda así ilustrada la diferencia entre el *bhakta* y el *yogī*. Los *yogīs* no pueden llegar a Kṛṣṇa, pero los devotos puros, como madre Yaśodā, ya Le tienen. Kṛṣṇa llegó incluso a sentir miedo cuando vio el palo de madre Yaśodā. Así lo menciona la reina Kuntī en sus oraciones: *bhaya-bhāvanayā sthitasya* (*Bhāg.* 1.8.31). Kṛṣṇa siente temor de madre Yaśodā, y los *yogīs* sienten temor de Kṛṣṇa. Los *yogīs* tratan de llegar a Kṛṣṇa mediante el *jñāna-yoga* y otros *yogas*, pero fracasan. Sin embargo, como se explica claramente en este verso, Kṛṣṇa tenía miedo de madre Yaśodā, aunque era una mujer.

VERSO 10

anvañcamānā jananiḥ br̥hat-calac-
chroṇī-bharākrānta-gatiḥ sumadhyamā
jāvena visraṁsita-keśa-bandhana-
cyuta-prasūnānugatiḥ parāmṛśat

anvañcamānā—perseguir a Kṛṣṇa a gran velocidad; *jananiḥ*—madre Yaśodā;
br̥hat-calat-śroṇī-bhara-ākrānta-gatiḥ—sobrecargada con el peso de sus

grandes senos, se cansó y tuvo que reducir su velocidad;
su-madhyamā—debido a su fina cintura; *javena*—debido a que corría muy deprisa; *visraṁsita-keśa-bandhana*—de su peinado, que se soltó;
cyuta-prasūna-anugatiḥ—seguida por las flores que caían tras ella;
parāmrśat—finalmente logró alcanzar a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Mientras perseguía a Kṛṣṇa, madre Yaśodā se vio naturalmente forzada a disminuir su velocidad, con su fina cintura abrumada por el peso de sus senos. Corría tanto para alcanzar a Kṛṣṇa, que se le soltaron los cabellos, y las flores que adornaban su peinado dejaron una estela a su paso. No obstante, consiguió atrapar a su hijo Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Los *yogīs* no pueden alcanzar a Kṛṣṇa con sus rigurosas penitencias y austeridades, pero madre Yaśodā, a pesar de todos los obstáculos, logró finalmente alcanzarle sin dificultad. Ésa es la diferencia entre el *yogī* y el *bhakta*. Los *yogīs* no pueden entrar ni siquiera en la refulgencia de Kṛṣṇa. *Yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-koṭiṣu (Brahma-saṁhitā 5.40)*. En esa refulgencia hay millones de universos, pero los *yogīs* y los *jñānīs* no pueden entrar en ella ni siquiera después de muchísimos años de austeridades. Los *bhaktas*, sin embargo, sólo necesitan de amor y cariño. Ése es el ejemplo que madre Yaśodā muestra en este verso. Kṛṣṇa, por lo tanto, confirma que quien desee alcanzarle debe adoptar el proceso de servicio devocional.

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram*

(Bg. 18.55)

Los *bhaktas* entran en el planeta de Kṛṣṇa sin dificultad, pero los *yogīs* y *jñānīs*, menos inteligentes, mediante su meditación, siguen corriendo en pos de Kṛṣṇa. Es más, aunque entren en la refulgencia de Kṛṣṇa, acaban cayendo.

VERSO 11

*kṛtāgasam tam prarudantam akṣiṇī
kaṣantam añjan-maṣiṇī sva-pāṇinā
udvikṣamāṇam bhaya-vihvalekṣaṇam
haste grhītvā bhiṣayanty avāgurat*

kr̥ta-āgasam—que había cometido una insolencia; *tam*—a Kṛṣṇa; *prarudantam*—con actitud llorosa; *akṣiṇī*—Sus ojos; *kaṣantam*—frotándose; *añjat-maṣiṇī*—el cosmético negro de cuyos ojos se extendía, mezclado con las lágrimas, por toda Su cara; *sva-pāṇinā*—con Su propia mano; *udvīkṣamāṇam*—a quien madre Yaśodā veía en aquella actitud; *bhaya-vihvala-īkṣaṇam*—en cuyos ojos se reflejaba el sufrimiento debido al temor que sentía por Su madre; *haste*—de la mano; *grhītvā*—tomando; *bhīṣayantī*—madre Yaśodā Le amenazaba; *avāgurat*—y de ese modo Le reprendió con mucha suavidad.

TRADUCCIÓN

Viéndose atrapado por madre Yaśodā, Kṛṣṇa sintió muchísimo temor y reconoció la insolencia cometida. Ella, al mirarle, vio que estaba llorando y que, al frotarse los ojos con las manos, el cosmético negro que realzaba Sus ojos se mezclaba con las lágrimas y se extendía por toda Su cara. Madre Yaśodā, tomando a su hermoso hijo de la mano, Le dio una suave reprimenda.

SIGNIFICADO

Estos tratos entre madre Yaśodā y Kṛṣṇa nos permiten entender la excelsa posición del devoto puro ocupado en el servicio amoroso del Señor. Los *yogīs*, *jñānīs*, *karmīs* y vedantistas no pueden siquiera acercarse a Kṛṣṇa; tienen que permanecer lejísimos de Él y tratar de entrar en la refulgencia de Su cuerpo, aunque ni siquiera eso pueden conseguir. Los grandes semidioses, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, adoran constantemente al Señor meditando y sirviéndole. Hasta el muy poderoso Yamarāja teme a Kṛṣṇa. Por esa razón, como vemos en la historia de Ajāmila, Yamarāja ordenó a sus seguidores que no osasen siquiera acercarse a los devotos, qué decir de apresarles. En otras palabras, Yamarāja también tiene miedo de Kṛṣṇa y de los devotos de Kṛṣṇa. Sin embargo, ese mismo Kṛṣṇa dependió de madre Yaśodā hasta tal punto que bastó con que ella Le mostrase el palo que llevaba en la mano para que Kṛṣṇa admitiese Su insolencia y Se pusiese a llorar como un niño cualquiera. Madre Yaśodā, por supuesto, no quería ser muy severa con su querido hijo, de modo que enseguida tiró el palo y se limitó a reñir a Kṛṣṇa diciendo: «Ahora Te voy a atar para que no sigas con Tus diabluras. Y por el momento, no podrás jugar con Tus amiguitos». Esto nos muestra la posición del devoto puro en comparación con otros, como los *jñānīs*, los *yogīs* y los seguidores de las ceremonias rituales védicas, en lo que se refiere a la naturaleza trascendental de la Verdad Absoluta.

VERSO 12

*tyaktvā yaṣṭim sutam bhītam
vijñāyārbhaka-vatsalā
iyeṣa kila tam baddhum
dāmnāta-d-vīrya-kovidā*

tyaktvā—tirar; *yaṣṭim*—el palo que llevaba en la mano; *sutam*—a su hijo; *bhītam*—teniendo en cuenta que su hijo tenía mucho miedo; *vijñāya*—al entender; *arbhaka-vatsalā*—la muy cariñosa madre de Kṛṣṇa; *iyeṣa*—deseó; *kila*—en verdad; *tam*—a Kṛṣṇa; *baddhum*—atar; *dāmnā*—con una cuerda; *a-tat-vīrya-kovidā*—sin conocimiento de la supremamente poderosa Personalidad de Dios (debido al intenso amor por Kṛṣṇa).

TRADUCCIÓN

Sin saber quién era Kṛṣṇa ni hasta dónde llegaba Su poder, madre Yaśodā estaba siempre cautivada de un intenso amor por su hijo. Debido a su cariño maternal por Kṛṣṇa, nunca se preocupó siquiera de saber quién era Él. Por eso, cuando vio que su hijo tenía muchísimo miedo, soltó el palo y se propuso atarle para que no cometiese nuevas travesuras.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā quería atar a Kṛṣṇa, no para castigarle, sino porque pensaba que el niño era tan inquieto y estaba tan asustado que era capaz de irse de casa, lo cual supondría nuevos problemas. Por esa razón, y llevada del profundo cariño que sentía por Él, se propuso atarle con una cuerda para impedir que se fuese de casa. Madre Yaśodā quería hacer entender a Kṛṣṇa que, si el simple hecho de ver el palo le daba tanto miedo, no debía realizar actividades tan molestas como romper los recipientes de yogur y mantequilla y repartir su contenido entre los monos. A madre Yaśodā no le importaba entender quién era Kṛṣṇa ni que Su poder se extiende por todas partes. El suyo es un ejemplo de amor puro por Kṛṣṇa.

VERSOS 13-14

*na cāntar na bahir yasya
na pūrvam nāpi cāparam
pūrvāparam bahiś cāntar
jagato yo jagac ca yaḥ*

*taṁ matvātmajam avyaktam
martya-liṅgam adhokṣajam
gopikolūkhale dāmnā
babandha prākṛtam yathā*

na—no; *ca*—también; *antaḥ*—interior; *na*—ni; *bahiḥ*—exterior; *yasya*—de quien; *na*—ni; *pūrvam*—comienzo; *na*—ni; *api*—en verdad; *ca*—también; *aparam*—final; *pūrva-aparam*—el principio y el final; *bahiḥ ca antaḥ*—lo externo y lo interno; *jagataḥ*—de toda la manifestación cósmica; *yaḥ*—aquel que es; *jagat ca yaḥ*—y que lo es todo en el conjunto de la creación; *taṁ*—a Él; *matvā*—considerando; *ātmajam*—su propio hijo; *avyaktam*—lo no manifestado; *martya-liṅgam*—con el aspecto de un ser humano; *adhokṣajam*—más allá de la percepción de los sentidos; *gopikā*—madre Yaśodā; *ulūkhale*—al mortero de madera; *dāmnā*—con una cuerda; *babandha*—ató; *prākṛtam yathā*—como se hace con los niños humanos corrientes.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios no tiene ni principio ni final, exterior ni interior, parte delantera o trasera. En otras palabras, Él es omnipresente. Puesto que no Se halla bajo la influencia del elemento tiempo, para Él no hay diferencia entre el pasado, el presente y el futuro; Él existe en Su propia forma trascendental en todas las fases del tiempo. Como es absoluto y está más allá de toda relatividad, está libre de las distinciones entre causa y efecto, aunque es la causa y el efecto de todo. Esa persona no manifestada, que está más allá de la percepción de los sentidos, había descendido ahora en la forma de un niño humano, y madre Yaśodā, considerándole su propio hijo, un niño corriente, Le ató al mortero de madera con una cuerda.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* (10.12) define a Kṛṣṇa como Brahman Supremo (*param brahma param dhāma*). La palabra *brahma* significa «el más grande». Kṛṣṇa es más grande que lo más grande, pues es ilimitado y omnipresente. ¿Qué posibilidad hay de medir o de atar al Señor Supremo? Kṛṣṇa es, además, el factor tiempo, lo cual Le hace omnipresente, ya no sólo en el espacio, sino también en el tiempo. Contamos con medidas para el tiempo y estamos limitados por el pasado, el presente y el futuro, pero nada de ello existe para Kṛṣṇa. Toda persona individual puede ser medida, pero Kṛṣṇa, pese a ser Él

también un ser individual, ha demostrado ya que en Su boca se halla toda la manifestación cósmica. Si tenemos todo esto en cuenta, vemos que Kṛṣṇa no puede ser medido. ¿Cómo es posible entonces que Yaśodā tratase de medirle y de atarle? La conclusión a que tenemos que llegar es que todo ello tuvo lugar en el plano del amor trascendental puro. Ésa fue la única causa.

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

(*Brahma-saṁhitā* 5.33)

Todo es uno debido a que Kṛṣṇa es la causa suprema de todo. Kṛṣṇa no puede ser medido ni calculado mediante el conocimiento védico (*vedeṣu durlabham*). Él sólo es accesible para los devotos (*adurlabham ātma-bhaktau*). Los devotos pueden tratar con Él porque su relación se basa en el servicio amoroso (*bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*). Fue así como madre Yaśodā quiso atarle.

VERSO 15

*tad dāma badhyamānasya
svārbhakasya kṛtāgasah
dvy-aṅgulaṅgam abhūt tena
sandadhe 'nyac ca gopikā*

tad dāma—la cuerda para atar; *badhyamānasya*—que estaba siendo atado por madre Yaśodā; *sva-arbhakasya*—de su propio hijo; *kṛta-āgasah*—que había hecho travesuras; *dvi-aṅgula*—por dos dedos; *ūnam*—corta; *abhūt*—se volvió; *tena*—con aquella cuerda; *sandadhe*—unió; *anyat ca*—otra cuerda; *gopikā*—madre Yaśodā.

TRADUCCIÓN

Cuando trató de atar a su travieso hijo, madre Yaśodā vio que la cuerda se quedaba corta por el ancho de dos dedos. Entonces trajo otra cuerda para unirla a la anterior.

SIGNIFICADO

Esta escena es el primer capítulo de la exhibición de ilimitada potencia que Kṛṣṇa realizó cuando madre Yaśodā trató de atarle: la cuerda resultó demasiado

corta. El Señor había mostrado ya Su ilimitada potencia matando a Pūtanā, Śakatāsura y Tṛṇāvarta. Kṛṣṇa realizaba ahora ante madre Yaśodā otro *vibhūti*, otra demostración de potencia. Kṛṣṇa deseaba mostrar: «Mientras Yo no lo consienta, tú no podrás atarme». Así, aunque madre Yaśodā añadía cuerda tras cuerda en su intento de atar a Kṛṣṇa, al final no lograba hacerlo. Sin embargo, cuando Kṛṣṇa consintió en ser atado, ella no tuvo la menor dificultad. En otras palabras, debemos estar unidos a Kṛṣṇa con amor trascendental; lo cual no significa que podamos someter a Kṛṣṇa a nuestro control. Cuando Kṛṣṇa está satisfecho con nuestro servicio devocional, Él mismo lo hace todo. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*. A medida que el devoto avanza en su servicio, Él le revela cada vez más. *Jihvādau*: ese servicio comienza con la lengua, con el canto y con el *prasādam* de Kṛṣṇa.

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.234*)

VERSO 16

*yadāsīt tad api nyūnaṁ
tenānyad api sandadhe
tad api dvy-aṅgulaṁ nyūnaṁ
yad yad ādatta bandhanam*

yadā—cuando; *āsīt*—se volvió; *tad api*—incluso la nueva cuerda que había añadido; *nyūnaṁ*—aún corta; *tena*—entonces, con la segunda cuerda; *anyat api*—otra cuerda más; *sandadhe*—ella unió; *tad api*—también esa; *dvi-aṅgulaṁ*—el tamaño de dos dedos; *nyūnaṁ*—siguió siendo corta; *yat yat ādatta*—de ese modo, una tras otra, todas las cuerdas que unió; *bandhanam*—para atar a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Pero a la nueva cuerda le faltaba también el ancho de dos dedos. Cuando le añadió otro cabo, seguía siendo dos dedos demasiado corta. Por más cuerdas que añadía, no conseguía nada; no había manera de completar aquella separación.

VERSO 17

*evam sva-geha-dāmāni
yaśodā sandadhaty api
gopīnām susmayantīnām
smayantī vismitābhavat*

evam—de esa manera; *sva-geha-dāmāni*—todas las cuerdas que encontró en casa; *yaśodā*—madre Yaśodā; *sandadhati api*—aunque estaba uniendo una tras otra; *gopīnām*—cuando todas las demás *gopīs* mayores amigas de madre Yaśodā; *su-smayantīnām*—se complacían con aquella diversión; *smayantī*—madre Yaśodā también sonreía; *vismitā bhavat*—todas ellas estaban asombradas.

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā acabó uniendo todas las cuerdas que encontró en casa, pero, aun así, no consiguió atar a Kṛṣṇa. Las amigas de madre Yaśodā, las *gopīs* mayores del vecindario, sonreían y disfrutaban muy divertidas. Madre Yaśodā, pese a sus intensos esfuerzos, también sonreía. Todas ellas estaban completamente asombradas.

SIGNIFICADO

En realidad, lo maravilloso del episodio es que Kṛṣṇa no era más que un niño de manitas muy pequeñas. Para atarle bastaba con una cuerda de medio metro. Juntas, todas las cuerdas de la casa alcanzarían cientos de metros de longitud, pero Kṛṣṇa seguía siendo imposible de atar, pues las cuerdas resultaban demasiado cortas aun después de haberlas unido todas. Naturalmente, madre Yaśodā y sus amigas *gopīs* pensaban: «¿Cómo puede ser esto?». La situación era tan divertida que todas ellas sonreían. A la primera cuerda le faltaba el ancho de dos dedos, pero después de añadirle la segunda, seguía siendo dos dedos demasiado corta. Si se sumasen los dedos de anchura que le faltaban a cada una de las cuerdas, se cubriría una extensión de cientos de dedos. Era algo realmente asombroso. Kṛṣṇa realizaba otra exhibición de Su inconcebible potencia ante Su madre y las amigas de Su madre.

VERSO 18

*sva-mātuḥ svinna-gātrāyā
visrasta-kabara-srajaḥ*

*dr̥ṣṭvā pariśramam kṛṣṇaḥ
kṛpayāsīt sva-bandhane*

sva-mātuḥ—de Su propia madre (Yaśodādevī, la madre de Kṛṣṇa);
svinna-gātrāyāḥ—cuando Kṛṣṇa vio a Su madre cubierta de sudor debido a su infructuoso esfuerzo; *visrasta*—caían; *kabara*—de sus cabellos; *srajaḥ*—de quien las flores; *dr̥ṣṭvā*—al ver el estado de Su madre; *pariśramam*—Se dio cuenta de que había hecho un esfuerzo excesivo y se encontraba cansada; *kṛṣṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpayā*—por Su misericordia sin causa para con Su devota y madre; *āsīt*—consintió; *sva-bandhane*—en atarle.

TRADUCCIÓN

Con el intenso esfuerzo que realizaba, madre Yaśodā tenía todo el cuerpo empapado en sudor, y las flores y la peineta se le desprendían de los cabellos. Al ver la fatiga de Su madre, el niño Kṛṣṇa fue misericordioso con ella y consintió en ser atado.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā y las demás *gopīs*, cuando vieron finalmente que Kṛṣṇa, aunque adornado con muchas pulseras, alhajas y joyas, no podía ser atado ni siquiera con todas las cuerdas de la casa, llegaron a la conclusión de que Kṛṣṇa era tan afortunado que ningún condicionamiento material podía atarle. Entonces abandonaron la idea de atarle. No obstante, en la competición que establece con Su devoto, Kṛṣṇa a veces consiente en ser vencido. Así entró en acción la energía interna de Kṛṣṇa, *yogamāyā*, y Kṛṣṇa consintió en ser atado por madre Yaśodā.

VERSO 19

*evam sandarśitā hy aṅga
hariṇā bhṛtya-vaśyatā
sva-vaśenāpi kṛṣṇena
yasyedaṁ seśvaram vaśe*

evam—de esta manera; *sandarśitā*—fue manifestada; *hi*—en verdad;
aṅga—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios;
bhṛtya-vaśyatā—Su cualidad trascendental de subordinarse a Su devoto o servidor; *sva-vaśena*—que sólo es controlado por Sí mismo; *api*—en verdad;
kṛṣṇena—por Kṛṣṇa; *yasya*—de quien; *idam*—el universo entero;
sa-īśvaram—con los poderosos semidioses, como el Señor Śiva y el Señor

Brahmā; *vaśe*—bajo el control.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, todo este universo, con sus grandes y excelsos semidioses, como el Señor Śiva, el Señor Brahmā y el Señor Indra, se halla bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo, sin embargo, posee un atributo trascendental: Se deja controlar por Sus devotos. Ésa era la cualidad que Kṛṣṇa manifestaba ahora en ese pasatiempo.

SIGNIFICADO

Este pasatiempo de Kṛṣṇa es muy difícil de entender, pero los devotos pueden entenderlo. Las Escrituras, por lo tanto, dicen: *darśayaṁs tad-vidāṁ loka ātmano bhakta-vaśyatām (Bhāg.10.11.9)*: El Señor manifiesta el atributo trascendental de ponerse bajo el control de Sus devotos. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā (5.35)*:

*eko 'py asau racayitum jagad-aṇḍa-koṭim
yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad antaḥ
aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Con Su porción plenaria Paramātmā, el Señor controla innumerables universos, con todos sus semidioses; Él, sin embargo, consiente en ser controlado por el devoto. En los *Upaniṣads* se explica que la Suprema Personalidad de Dios puede correr más rápido que la mente, pero en estos versos vemos que Kṛṣṇa, pese a que trató de impedir que Su madre Le atase, finalmente fue vencido y madre Yaśodā logró atraparlo. *Lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*: Kṛṣṇa es servido por cientos de miles de diosas de la fortuna. Y, a pesar de ello, roba mantequilla como si no tuviera ni para comer. Yamarāja, el controlador de todas las entidades vivientes, teme la orden de Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa teme el palo de Su madre. Los que no son devotos no pueden entender estas contradicciones, pero el devoto puede entender lo poderoso que es el servicio devocional puro que se ofrece a Kṛṣṇa; es tan poderoso que Kṛṣṇa puede ser controlado por el devoto puro. *Bhṛtya-vaśyatā* no significa que Él esté sometido al control de Su sirviente, sino que está bajo el control del amor puro del sirviente. En la *Bhagavad-gītā (1.21)*, se explica que Kṛṣṇa actuó como auriga de Arjuna. Arjuna Le ordenó: *senayor ubhayor madhye rathaṁ sthāpaya me 'cyuta*: «Mi querido Kṛṣṇa, Tú has accedido a ser mi auriga y a seguir mis órdenes. Lleva mi cuadriga entre los dos ejércitos». Kṛṣṇa cumplió esa orden inmediatamente, por lo cual podría argumentarse que tampoco Kṛṣṇa es

independiente. Pero eso es nuestra propia ignorancia, *ajñāna*. Kṛṣṇa goza siempre de plena independencia; cuando Se subordina a Sus devotos, lo hace como una manifestación de *ānanda-cinmaya-rasa*, el humor de las cualidades trascendentales que aumenta Su placer trascendental. Como todo el mundo adora a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios, Él a veces desea ser controlado por otros. Y nadie más Le puede controlar que Su devoto puro.

VERSO 20

*nemaṁ viriṅco na bhavo
na śrīr apy aṅga-saṁśrayā
prasādaṁ lebhire gopī
yat tat prāpa vimuktidāt*

na—no; *imam*—esa excelsa posición; *virīṅcaḥ*—el Señor Brahmā; *na*—ni; *bhavaḥ*—el Señor Śiva ; *na*—ni; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *api*—en verdad; *aṅga-saṁśrayā*—aunque ella sea la compañera inseparable del Señor Supremo; *prasādam*—misericordia; *lebhire*—obtenida; *gopī*—madre Yaśodā; *yat tat*—como la que; *prāpa*—obtenida; *vimukti-dāt*—de Kṛṣṇa, que da la liberación del mundo material.

TRADUCCIÓN

Ni el Señor Brahmā, ni el Señor Śiva, ni la mismísima diosa de la fortuna, que es la compañera inseparable del Señor Supremo, pueden obtener de la Suprema Personalidad de Dios, el liberador del mundo material, la misericordia que recibió madre Yaśodā.

SIGNIFICADO

Se hace aquí un estudio comparativo entre madre Yaśodā y otros devotos del Señor. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Cc. Ādi 5.142): *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: El único amo supremo es Kṛṣṇa; todos los demás son Sus sirvientes. Kṛṣṇa posee la cualidad trascendental de *bhṛtya-vaśyatā*, es decir, de subordinarse a Su *bhṛtya*, a Su sirviente. Ahora bien, aunque todos somos *bhṛtyas*, y aunque Kṛṣṇa posee la cualidad de subordinarse a Sus *bhṛtyas*, la posición de madre Yaśodā es la más elevada. El Señor Brahmā es *bhṛtya*, un sirviente de Kṛṣṇa, y es, además, *ādi-kavi*, el creador original del universo (*tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*). Sin embargo, ni siquiera él pudo obtener la misericordia que alcanzó madre Yaśodā. El Señor Śiva, por su parte, es el *vaiṣṇava* más elevado (*vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*). Y para no hablar del Señor Brahmā o el Señor Śiva, la propia diosa de la fortuna, Lakṣmī, es la

compañera y sirvienta constante del Señor, pues siempre está en contacto con el cuerpo del Señor. Con todo, ni siquiera ella pudo alcanzar esa misericordia. Por eso, Mahārāja Parīkṣit se encontraba sorprendido, pensando: «¿Qué habrán hecho madre Yaśodā y Nanda Mahārāja en sus vidas anteriores para recibir semejante oportunidad, la oportunidad de ser los cariñosos padres de Kṛṣṇa?».

En este verso hay tres declaraciones negativas: *na, na, na*. Cuando algo se repite tres veces —«Haz esto, haz esto, haz esto»—, debemos entender que se está poniendo un énfasis especial en ese hecho. En este verso hallamos las palabras: *na lebhire, na lebhire, na lebhire*. Madre Yaśodā, sin embargo, se halla en la posición más elevada y excelsa, hasta el punto de que Kṛṣṇa Se ha subordinado por entero a ella.

Es también significativa la palabra *vimuktidāt*. Hay varias clases de liberación, como *sāyujya, sālōkya, sārūpya, sārṣṭi* y *sāmīpya*, pero *vimukti* significa «*mukti* especial». Cuando, después de la liberación, nos situamos en el plano de *prema-bhakti*, se considera que hemos alcanzado *vimukti*, esa «*mukti* especial». Ésa es la razón por la cual se emplea la palabra *na*. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica ese sublime plano de *premā* con las palabras *premā pum-artho mahān*, y madre Yaśodā actúa, de forma natural, en ese sublime plano de intercambios amorosos. Ella es, por consiguiente, una devota *nitya-siddha*, una expansión de la potencia *hlādinī* de Kṛṣṇa, la potencia con la que Él disfruta de bienaventuranza trascendental por medio de expansiones que son devotos especiales (*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*). Esos devotos no son *sādhana-siddhas*.

VERSO 21

*nāyaṁ sukhāpo bhagavān
dehinām gopikā-sutaḥ
jñāninām cātma-bhūtānām
yathā bhaktimatām iha*

na—no; *ayam*—esta; *sukha-āpaḥ*—que se puede alcanzar fácilmente, o que es el objeto de la felicidad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām*—de personas influenciadas por el concepto corporal de la vida, en especial los *karmīs*; *gopikā-sutaḥ*—Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā (en cuanto hijo de Vasudeva, Kṛṣṇa recibe el nombre de Vāsudeva, y como hijo de madre Yaśodā recibe el nombre de Kṛṣṇa); *jñāninām ca*—y de los *jñānīs*, que tratan de liberarse de la contaminación material; *ātma-bhūtānām*—de *yogīs* autosuficientes; *yathā*—como; *bhakti-matām*—de los devotos; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, está al alcance de los devotos que se ocupan en servicio amoroso espontáneo, pero los especuladores mentales, quienes se esfuerzan arduamente por la autorrealización mediante rigurosas austeridades y penitencias, o quienes identifican el cuerpo con el ser, no pueden llegar a Él tan fácilmente.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios en la forma del hijo de madre Yaśodā, puede ser fácilmente alcanzado por los devotos, pero no por los *tapasvīs*, *yogīs*, *jñānīs* y otras personas que tienen un concepto corporal de la vida. Aunque en ocasiones se les pueda calificar de *śānta-bhaktas*, el verdadero *bhakti* comienza con *dāsyā-rasa*. En la *Bhagavad-gītā* (4.11), Kṛṣṇa dice:

*ye yathā mām prapadyante
tāms tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

«En la medida en que las entidades vivientes se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!». Todos estamos buscando a Kṛṣṇa, pues Él es la Superalma de todas las almas individuales. Todos amamos nuestro cuerpo y queremos protegerlo, porque el alma que somos se halla en su interior, y todos amamos el alma porque es parte integral de la Superalma. Por lo tanto, en realidad, todos estamos buscando la felicidad que se obtiene de revivir nuestra relación con la Superalma. Tal y como afirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: «Mediante todos los *Vedas*, es a Mí a quien hay que conocer». Por consiguiente, tanto los *karmīs* como los *jñānīs*, los *yogīs* y las personas santas, todos están buscando a Kṛṣṇa. Pero si seguimos los pasos de los devotos que tienen una relación directa con Kṛṣṇa, y en especial si seguimos a los habitantes de Vṛndāvana, podemos alcanzar la posición suprema de relacionarnos con Kṛṣṇa. Así lo explican los *śāstras*: *vṛndāvanam parityajya padam ekam na gacchati*: Kṛṣṇa no Se va de Vṛndāvana ni por un momento. Los *vṛndāvana-vāsīs*, es decir, madre Yaśodā, los amigos de Kṛṣṇa y las amantes conyugales de Kṛṣṇa, las *gopīs* más jóvenes que danzan con Él, están unidos a Kṛṣṇa con unas relaciones muy íntimas. Si seguimos los pasos de esos devotos, también nosotros podremos llegar a Kṛṣṇa. Las expansiones *nitya-siddha* de Kṛṣṇa permanecen siempre con Kṛṣṇa, pero los que siguen el proceso de *sādhana-siddhi* pueden llegar fácilmente a Kṛṣṇa si siguen los pasos de los sirvientes *nitya-siddha* de Kṛṣṇa. Sin embargo, existen también aquellos

que están apegados a conceptos corporales de la vida. El Señor Brahmā y el Señor Śiva, por ejemplo, gozan de posiciones de gran prestigio, lo cual suscita en ellos el sentimiento de ser *īśvaras* sumamente excelsos. En otras palabras, debido a que son *guṇa-avatāras* y su posición es muy elevada, el Señor Brahmā y el Señor Śiva tienen en cierto grado el sentimiento de ser como Kṛṣṇa. En cambio, los devotos puros que habitan en Vṛndāvana están libres de todo concepto corporal. Están completamente consagrados al servicio del Señor con una actitud de cariño sublime, *premā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, recomienda: *premā pum-artho mahān*: La perfección más elevada de la vida es *premā*, el amor puro en relación con Kṛṣṇa. Y en estos pasajes Madre Yaśodā se manifiesta como la más elevada de entre todos los devotos que han alcanzado esa perfección.

VERSO 22

*kṛṣṇas tu gṛha-kṛtyeṣu
vyagrāyām mātari prabhuḥ
adrākṣīt arjunau pūrvam
guhyakau dhanadātmajau*

kṛṣṇaḥ tu—mientras tanto; *gṛha-kṛtyeṣu*—ocupándose en las tareas del hogar; *vyagrāyām*—muy atareada; *mātari*—cuando Su madre; *prabhuḥ*—el Señor; *adrākṣīt*—observó; *arjunau*—los árboles gemelos *arjuna*; *pūrvam*—ante Él; *guhyakau*—que en un milenio anterior habían sido semidioses; *dhanada-ātmajau*—los hijos de Kuvera, el tesorero de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Mientras madre Yaśodā se absorbía en las tareas del hogar, el Señor Supremo, Kṛṣṇa, observó los árboles gemelos *yamala-arjuna*, que en un milenio anterior habían sido los semidioses hijos de Kuvera.

VERSO 23

*purā nārada-śāpena
vṛkṣatām prāpitau madāt
nalakūvara-maṇigrīvāv
iti khyātau śriyānvitau*

purā—en el pasado; *nārada-śāpena*—al ser maldecidos por Nārada Muni; *vṛkṣatām*—sendas formas de árbol; *prāpitau*—obtuvieron; *madāt*—por locura;

nalakūvara—uno de ellos era Nalakūvara; *mañigrīvau*—el otro era Mañigrīva; *iti*—así; *khyātau*—bien conocidos; *śriyā anvitau*—muy opulentos.

TRADUCCIÓN

En su vida anterior, aquellos dos hijos, Nalakūvara y Mañigrīva, habían gozado de una opulencia y fortuna extraordinarias. Sin embargo, debido al orgullo y el prestigio falso, no guardaban la menor consideración hacia nadie, de modo que Nārada Muni les maldijo a que se volvieran árboles.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Noveno del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Madre Yaśodā ata ai Señor Kṛṣṇa».

Capítulo 10

La liberación de los árboles *yamala-arjuna*

Este capítulo explica que Kṛṣṇa rompió los árboles gemelos *arjuna*, de los cuales salieron Nalakūvara y Mañigrīva, los hijos de Kuvera.

Nalakūvara y Mañigrīva eran grandes devotos del Señor Śiva, pero la opulencia material les volvió muy descarados e insensatos. Un día se encontraban en un lago disfrutando con muchachas desnudas, y se paseaban de un lado a otro como dos perfectos desvergonzados, cuando de pronto pasó por allí Nārada Muni. Tan embriagados estaban con sus riquezas y con su prestigio falso que, a pesar de ver a Nārada Muni ante ellos, ni hicieron ademán de cubrirse el cuerpo, ni sintieron la menor vergüenza de su desnudez. En otras palabras, la opulencia y el prestigio falso les habían hecho perder todo sentido de la decencia. Ésa es la naturaleza de los bienes materiales: tan pronto como adquirimos grandes riquezas, prestigio, posición y opulencia, nos creemos por encima de toda norma de buena educación, y ya no respetamos a nadie, así se

trate del mismísimo Nārada Muni. El castigo adecuado para esas personas confundidas (ahaṅkāra-vimūḍhātmā), especialmente amigas de burlarse de los devotos, es sufrir de nuevo las miserias de la pobreza. Las reglas y regulaciones de los Vedas nos enseñan a dominar ese sentido falso de prestigio mediante la práctica de yama, niyama y demás procesos (tapasā brahmacaryeṇa śāmena ca damena ca). Es muy fácil convencer a un pobre de que el prestigio de las posiciones de opulencia en este mundo es algo temporal, pero convencer a un rico, no es tan fácil. Por esa razón, el ejemplo de Nārada Muni, que maldijo a aquellas dos personas, Nalakūvara y Maṇigrīva, condenándolas a convertirse en árboles inconscientes e insensibles, es muy ilustrativo. Era el castigo adecuado. Sin embargo, como Kṛṣṇa siempre es misericordioso, a pesar de ser maldecidos, Nalakūvara y Maṇigrīva tuvieron la gran fortuna de ver cara a cara a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el castigo impuesto por los vaiṣṇavas no es un verdadero castigo, sino otra forma de misericordia. Por la maldición del devarṣi, Nalakūvara y Maṇigrīva se convirtieron en dos árboles gemelos arjuna en el patio de madre Yaśodā y Nanda Mahārāja, en espera de la oportunidad de ver a Kṛṣṇa directamente. El Señor Kṛṣṇa, por el deseo de Su devoto, arrancó los árboles yamala-arjuna, y Nalakūvara y Maṇigrīva, al ser liberados por Kṛṣṇa después de cien años de los devas, vieron revivir su antigua conciencia y ofrecieron a Kṛṣṇa oraciones propias de los semidioses. Tras recibir aquella oportunidad de ver a Kṛṣṇa directamente, comprendieron la gran misericordia de Nārada Muni y, reconociendo la gran deuda contraída con él, le expresaron su agradecimiento. Luego, después de presentar sus respetos a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, caminando alrededor de Él, partieron hacia sus respectivas moradas.

VERSO 1

śrī-rājovāca
kathyatām bhagavann etat
tayoḥ śāpasya kāraṇam
yat tad viḡarhitam karma
yena vā devarṣes tamaḥ

śrī-rājā uvāca—el rey siguió preguntando; *kathyatām*—por favor, explica; *bhagavan*—¡oh, supremamente poderoso!; *etat*—esto; *tayoḥ*—de ambos; *śāpasya*—de maldecir; *kāraṇam*—la causa; *yat*—cuál; *tat*—ese; *viḡarhitam*—abominable; *karma*—acto; *yena*—por el cual; *vā*—o; *devarṣeḥ tamaḥ*—el gran sabio Nārada se enfadó tanto.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, santo grande y poderoso!, ¿cuál fue la causa de la maldición que Nārada Muni lanzó contra Nalakūvara y Maṇigrīva? Si el mismísimo Nārada, el gran sabio, llegó a enfadarse con ellos, tuvieron que hacer algo realmente abominable. Por favor, explícamelo.

VERSOS 2-3

*śrī-śuka uvāca
rudrasyānucarau bhūtvā
sudṛptaṭau dhanadātmajau
kailāsopavane ramye
mandākinyām madotkaṭau*

*vāruṇīm madirām pītvā
madāghūrṇita-locanau
strī-janair anugāyadbhiḥ
ceratuḥ puṣpīte vane*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī respondió; *rudrasya*—del Señor Śiva; *anucarau*—dos grandes devotos o seguidores; *bhūtvā*—al ser elevados a esa posición; *su-dṛptaṭau*—orgullosos de esa posición y del hermoso aspecto de sus cuerpos; *dhanada-ātmajau*—los dos hijos de Kuvera, el tesorero de los semidioses; *kailāsa-upavane*—en un pequeño jardín contiguo a Kailāsa Parvata, la morada del Señor Śiva; *ramye*—en un palacio muy hermoso; *mandākinyām*—junto al río Mandākinī; *mada-utkaṭau*—terriblemente envanecidos y locos; *vāruṇīm*—un licor llamado *vāruṇī*; *madirām*—embriaguez; *pītvā*—bebiendo; *mada-āghūrṇita-locanau*— con los ojos dándoles vueltas por la embriaguez; *strī-janaiḥ*—con mujeres; *anugāyadbhiḥ*—que entonaban las canciones que ellos cantaban; *ceratuḥ*—se paseaban; *puṣpīte vane*—en un hermoso jardín de flores.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, los dos hijos de Kuvera estaban muy orgullosos de haber entrado a formar parte del círculo íntimo del Señor Śiva, lo cual les permitía pasearse por un jardín contiguo al monte Kailāsa, a orillas del río Mandākinī. Abusando de ese privilegio, solían beber un licor llamado *vāruṇī*. En compañía de mujeres que respondían a las canciones que ellos cantaban, se paseaban por aquel jardín de flores, con sus ojos siempre dándoles vueltas debido a la

embriaguez.

SIGNIFICADO

Este verso menciona algunos de los beneficios materiales que reciben las personas que se relacionan con el Señor Śiva o que son sus devotos. De hecho, todo el que adore a algún semidiós, aunque no sea el Señor Śiva, recibirá ciertos beneficios materiales. Debido a ello, los necios se hacen devotos de los semidioses. Así lo ha señalado y criticado el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*. A los que no son devotos de Kṛṣṇa les gustan las mujeres, el vino, etc., y por ello se les califica de *hr̥ta-jñānas*, personas privadas de su buen juicio. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede identificar fácilmente a esos necios, pues el Señor Kṛṣṇa Se refiere a ellos en la *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūdhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí». Todo el que no sea devoto de Kṛṣṇa y que no se entregue a Kṛṣṇa, debe ser tenido por *narādhamā*, el más bajo entre los hombres, y por *duṣkṛtī*, alguien que siempre comete actividades pecaminosas. No es, pues, difícil descubrir quién es un hombre de tercera o cuarta categoría, pues para entender la posición de alguien basta con aplicarle una prueba definitiva: ¿es devoto de Kṛṣṇa, o no lo es?

¿Por qué son más numerosos los devotos de los semidioses que los *vaiṣṇavas*? La respuesta se da en este verso. Los *vaiṣṇavas* no tienen interés en placeres de cuarta clase, como el vino y las mujeres, y Kṛṣṇa, además, no les proporciona esos objetos de disfrute.

VERSO 4

*antaḥ praviśya gaṅgāyām
ambhoja-vana-rājini
cikrīdatur yuvatibhir
gajāv iva kareṇubhiḥ*

antaḥ—dentro; *praviśya*—entrando; *gaṅgāyām*—en el Ganges que recibe el nombre de Mandākinī; *ambhoja*—de flores de loto; *vana-rājini*—donde había un bosque tupido; *cikrīdatuḥ*—los dos solían disfrutar; *yuvatibhiḥ*—en

compañía de muchachas jóvenes; *gajau*—dos elefantes; *iva*—tal y como; *kareṇubhiḥ*—con elefantas.

TRADUCCIÓN

En las aguas del Mandākinī Ganges, que estaba lleno de jardines de flores de loto, los dos hijos de Kuvera disfrutaban de muchachas jóvenes, como dos elefantes machos que juegan con sus hembras en el agua.

SIGNIFICADO

La gente suele ir al Ganges a purificarse de los efectos de la vida pecaminosa, pero este verso nos da un ejemplo de unos necios que entraron en el Ganges para enredarse en la vida pecaminosa. No todo el que entra en el Ganges se purifica. Tanto en el plano espiritual como en el plano material, todo depende de nuestra actitud mental.

VERSO 5

*yadṛcchayā ca devarṣir
bhagavāṁs tatra kaurava
apaśyan nārada devau
kṣībāṇau samabudhyata*

yadṛcchayā—por casualidad, en su recorrido por el universo; *ca*—y; *deva-ṛṣiḥ*—la persona santa suprema entre los semidioses; *bhagavān*—el muy poderoso; *tatra*—allí (donde los dos hijos de Kuvera disfrutaban de la vida); *kaurava*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *apaśyat*—cuando vio; *nāradaḥ*—el gran santo; *devau*—a los dos muchachos semidioses; *kṣībāṇau*—con los ojos ebrios; *samabudhyata*—pudo comprender (su posición).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, para buena fortuna de los dos muchachos, quiso el azar que un día pasase por allí el gran santo Devarṣi Nārada. Al ver que estaban ebrios, con los ojos dándoles vueltas, comprendió su situación.

SIGNIFICADO

Dicen los *śāstras*:

'sādhu-saṅga,' 'sādhu-saṅga'—*sarva-śāstre kaya*

lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya

(Cc. Madhya 22.54)

La aparición de Nārada Muni, cuando quiera y dondequiera que se produzca, se considera sumamente auspiciosa. Las Escrituras dicen también:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

«Las entidades vivientes vagan por todo el universo conforme a su *karma*. Unas se elevan a los sistemas planetarios superiores, mientras otras descienden a los sistemas planetarios inferiores. De los muchos millones de entidades vivientes que vagan por el universo, sólo la que es muy afortunada recibe, por la gracia de Kṛṣṇa, la oportunidad de relacionarse con un maestro espiritual genuino. Por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, esa persona recibe la semilla de la enredadera del servicio devocional» (Cc. Madhya. 19.151). Nārada apareció en el jardín para dar a los dos hijos de Kuvera la semilla del servicio devocional a pesar de que estaban ebrios. Las personas santas saben cómo otorgar su misericordia a las almas caídas.

VERSO 6

*tam dr̥ṣṭvā vr̥ḍitā devyo
vivastrāḥ śāpa-śaṅkitāḥ
vāsāṁsi paryadhuḥ śīghram
vivastrau naiva guhyakau*

tam—a Nārada Muni; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *vr̥ḍitāḥ*—sintiéndose avergonzadas; *devyaḥ*—las jóvenes muchachas de los semidioses; *vivastrāḥ*—aunque estaban desnudas; *śāpa-śaṅkitāḥ*—por temor a ser maldecidas; *vāsāṁsi*—ropas; *paryadhuḥ*—cubrieron el cuerpo; *śīghram*—a toda prisa; *vivastrau*—que también estaban desnudos; *na*—no; *eva*—en verdad; *guhyakau*—los dos hijos de Kuvera.

TRADUCCIÓN

Al ver a Nārada, las jóvenes de los planetas celestiales sintieron mucha vergüenza de estar desnudas ante él, y, por temor a ser maldecidas, se cubrieron con sus ropas. No así los dos hijos de Kuvera, quienes, sin preocuparse de Nārada, permanecieron desnudos.

VERSO 7

*tau dr̥ṣṭvā madirā-mattau
śrī-madāndhau surātmajau
tayor anugrahārthāya
śāpaṁ dāsyann idam jagau*

tau—a los dos muchachos de los semidioses; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *madirā-mattau*—ebrios del licor bebido; *śrī-mada-andhau*—cegados por la opulencia y el prestigio falso; *sura-ātmajau*—los dos hijos de los semidioses; *tayoḥ*—a ellos; *anugraha-arthāya*—a fin de dar misericordia especial; *śāpaṁ*—una maldición; *dāsyann*—deseoso de ofrecer; *idam*—esto; *jagau*—pronunció.

TRADUCCIÓN

Al ver a los dos hijos de los semidioses desnudos y ebrios de opulencia y prestigio falso, Devarṣi Nārada, para concederles una misericordia especial, quiso imponerles una maldición especial. Para ello pronunció las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Aunque al principio Nārada Muni parecía muy enfadado y les maldijo, al final los dos semidioses, Nalakūvara y Maṇigrīva, consiguieron ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. De modo que la maldición fue, en última instancia, auspiciosa y brillante. Conviene apreciar debidamente el tipo de maldición que Nārada les impuso. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ofrece un buen ejemplo en relación con esto. El padre tiene que administrar a su hijo una medicina para curarle de una enfermedad, pero se lo encuentra profundamente dormido. El padre entonces no duda en pellizcarlo, de manera que el niño se levante y tome la medicina. De forma semejante, Nārada Muni maldijo a Nalakūvara y Maṇigrīva para curarles de su enfermedad, la ceguera material.

VERSO 8

*śrī-nārada uvāca
na hy anyo juṣato joṣyān
buddhi-bhraṁśo rajo-guṇaḥ
śrī-madād ābhijātyādir*

yatra strī dyūtam āsavaḥ

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni dijo; *na*—no hay; *hi*—en verdad; *anyaḥ*—otro disfrute material; *juṣataḥ*—de quien está disfrutando; *joṣyān*—cosas muy atractivas en el mundo material (diversas formas de comer, dormir, aparearse y defenderse); *buddhi-bhramśaḥ*—esos disfrutes atraen la inteligencia; *rajaḥ-guṇaḥ*—ser controlado por la modalidad de la pasión; *śrī-madāt*—que las riquezas; *ābhijātya-ādiḥ*—entre los cuatro principios materiales (atractivos rasgos corporales, haber nacido en una familia aristocrática, ser muy culto y ser muy rico); *yatra*—donde; *strī*—mujeres; *dyūtam*—juegos de azar; *āsavaḥ*—vino (el vino, las mujeres y el juego son muy destacados).

TRADUCCIÓN

Nārada Muni dijo: De entre todos los atractivos del disfrute material, el atractivo de las riquezas es tan grande que confunde la inteligencia más que el hecho de tener hermosos rasgos corporales, haber nacido en una familia aristocrática, o poseer una amplia cultura. Cuando una persona sin educación se envanece de sus riquezas, el resultado es que las emplea en disfrutar del vino, las mujeres y los juegos de azar.

SIGNIFICADO

De las tres modalidades de la naturaleza material —bondad, pasión e ignorancia—, la gente se deja llevar, ciertamente, por las cualidades más bajas, es decir, la pasión y la ignorancia, y sobre todo por la pasión. Bajo el impulso de la modalidad de la pasión, la persona se enreda cada vez más en la existencia material. La vida humana, por lo tanto, está hecha para dominar las modalidades de la pasión y la ignorancia y progresar en el cultivo de la modalidad de la bondad.

*tadā rajas-tamo-bhāvāḥ
kāma-lobhādayaś ca ye
ceta etair anāviddham
sthitam sattve prasīdati*

(Bhāg. 11.5.32)

Eso es cultura: hay que subyugar las modalidades de la pasión y la ignorancia. Bajo la influencia de la modalidad de la pasión, cuando estamos falsamente orgullosos de nuestras riquezas, empleamos todos nuestros bienes en tres

únicas cosas: el vino, las mujeres y los juegos de azar. De hecho podemos ver, y sobre todo en esta era, que quienes poseen riquezas superfluas no hacen otra cosa que tratar de disfrutar de esas riquezas. En la civilización occidental, esas tres cosas han cobrado mucha importancia debido al aumento de las riquezas superfluas. Nārada Muni hizo estas consideraciones en el caso de Maṅgrīva y Nalakūvara porque les halló demasiado envanecidos con las riquezas de su padre, Kuvera.

VERSO 9

*hanyante paśavo yatra
nirdayair ajitātmabhiḥ
manyamānair imam deham
ajarāmṛtyu naśvaram*

hanyante—son matados de muchas formas (especialmente en los mataderos); *paśavaḥ*—animales de cuatro patas (caballos, ovejas, vacas, cerdos, etc.); *yatra*—donde; *nirdayaiḥ*—por esas personas crueles que se dejan llevar por la modalidad de la pasión; *ajita-ātmabhiḥ*—sinvergüenzas que no pueden controlar los sentidos; *manyamānaiḥ*—están pensando; *imam*—este; *deham*—cuerpo; *ajara*—nunca envejecerá ni enfermará; *amṛtyu*—la muerte no vendrá nunca; *naśvaram*—aunque el cuerpo está destinado a la destrucción.

TRADUCCIÓN

Sin poder controlar sus sentidos, los sinvergüenzas falsamente orgullosos de sus riquezas o de su cuna aristocrática son tan crueles que, para mantener sus cuerpos perecederos, de los que piensan que nunca van a envejecer o morir, matan sin clemencia animales indefensos. A veces salen a matar animales sólo por divertirse.

SIGNIFICADO

Cuando las modalidades de la pasión y la ignorancia aumentan en la sociedad humana, dando origen a un crecimiento económico superfluo, el resultado es que la gente se enreda con el vino, las mujeres y los juegos de azar. Así enloquecidos, mantienen grandes mataderos y organizan partidas de caza para disfrutar matando animales. Esos necios sinvergüenzas olvidan que el cuerpo, por mucho que tratemos de mantenerlo, está sujeto al nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, y se ocupan en actividades pecaminosas sin parar. Como *duṣkṛtīs* que son, olvidan por completo la existencia del controlador supremo, que Se halla en el interior del corazón de todos (*īśvaraḥ*

sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati). Ese controlador supremo observa cada instante de nuestra actividad y nos recompensa o castiga a todos dándonos un cuerpo convenientemente dispuesto por la naturaleza material (*bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūdhāni māyayā*). De ese modo, las personas pecaminosas reciben de forma automática su castigo en cuerpos de diversos tipos. La causa esencial de ese castigo es que, cuando acumulamos riquezas superfluas, nos degradamos cada vez más, sin saber que todas nuestras riquezas se terminarán cuando tengamos que volver a nacer.

*na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśada āsa dehaḥ*

(Bhāg. 5.5.4)

Matar animales está prohibido. Todo ser vivo, qué duda cabe, tiene que comer algo (*jīvo jīvasya jīvanam*). Pero debemos aprender qué clase de alimentos nos corresponden. Por esa razón, el *Īśopaniṣad* nos instruye: *tena tyaktena bhujjīthāḥ*: Debemos comer lo que los seres humanos tienen destinado. En la *Bhagavad-gītā* (9.26), Kṛṣṇa dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta, o agua, Yo lo aceptaré». El devoto, por lo tanto, no come nada que suponga mataderos para los pobres animales. Los devotos toman *prasāda* de Kṛṣṇa (*tena tyaktena bhujjīthāḥ*). Kṛṣṇa nos recomienda que Le ofrezcamos *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*: una hoja, una flor, fruta o agua. A los seres humanos nunca se les recomienda comer animales, sino que se les recomienda tomar *prasāda*, los remanentes del alimento de Kṛṣṇa. *Yajña-śiṣṭāśinaḥ santo mucyante sarva-kilbiṣaiḥ* (Bg. 3.13). La persona que adopta la práctica de comer *prasāda*, aunque en ello llegue a incurrir en insignificantes actividades pecaminosas, se libera de los resultados de los actos pecaminosos.

VERSO 10

*deva-saṁjñitam apy ante
kṛmi-vid-bhasma-saṁjñitam
bhūta-dhruk tat-kṛte svārtham
kiṁ veda nirayo yataḥ*

deva-saṁjñitam—el cuerpo que ahora se considera de una personalidad muy

elevada: presidente, ministro o incluso semidiós; *api*—aunque el cuerpo sea tan excelso; *ante*—después de la muerte; *kṛmi*—se convierte en gusanos; *viṭ*—o en excremento; *bhasma-samjñitam*—o en cenizas; *bhūta-dhruk*—la persona que no acepta los mandamientos del *śāstra* y es innecesariamente envidiosa con otras entidades vivientes; *tat-kṛte*—por actuar de ese modo; *sva-artham*—interés personal; *kim*—quién hay; *veda*—que sepa; *nirayaḥ yataḥ*—porque debido a esas actividades pecaminosas hay que pasar los sufrimientos del infierno.

TRADUCCIÓN

En vida puede ocurrir que estemos muy orgullosos de nuestro cuerpo, pensando que somos grandes hombres, ministros, presidentes o incluso semidioses, pero, seamos lo que seamos, después de morir nuestro cuerpo se convertirá en gusanos, excremento o cenizas. Quien mate animales indefensos para satisfacer los caprichos temporales del cuerpo, no sabe que en la siguiente vida tendrá que sufrir. El malvado pecador tendrá que ir al infierno y sufrir los resultados de sus acciones.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las tres palabras *kṛmi-vid-bhasma*. Después de la muerte, el cuerpo puede transformarse en *kṛmi*, que significa «gusanos», pues si se deja sin incinerar, se lo pueden comer los gusanos; otra posibilidad es que se lo coman otros animales, como los cerdos y los cuervos, y que se transforme en excremento. Las personas más civilizadas queman el cadáver, de forma que se convierte en cenizas (*bhasma-samjñitam*). Sin embargo, aunque el cuerpo va a transformarse en gusanos, excremento o cenizas, los necios, sólo por mantenerlo, cometen muchas actividades pecaminosas. Esto es verdaderamente lamentable. El cuerpo de forma humana está en realidad destinado a *jīvasya tattva-jijñāsā*, la iluminación en el conocimiento de los valores espirituales. Por consiguiente, debemos buscar el refugio de un maestro espiritual genuino. *Tasmād gurum prapadyeta*: Debemos acudir a un *guru*. ¿Quién es *guru*? *Śābde pare ca niṣṇātam* (*Bhāg.* 11.3.21): *Guru* es aquel que posee conocimiento trascendental completo. Si no acudimos al maestro espiritual, permaneceremos en la ignorancia. *Ācāryavān puruṣo veda* (*Chāndogya Upaniṣad* 6.14.2): El conocimiento completo acerca de la vida lo poseeremos cuando seamos *ācāryavān*, es decir, cuando nos sometamos al control del *ācārya*. Pero cuando nos dejamos llevar por *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, no nos preocupamos de nada, sino que actuamos como cualquier estúpido animal, arriesgando nuestra vida (*mṛtyu-samsāra-vartmani*) y teniendo por ello que continuar de sufrimiento en sufrimiento. *Na te viduḥ*

svārtha-gatiṁ hi viṣṇum (Bhāg. 7.5.31). La persona necia no sabe cómo elevarse en este mismo cuerpo. Lo que hace es incurrir en actividades pecaminosas y sumirse cada vez más en las profundidades de la vida infernal.

VERSO 11

*dehaḥ kim anna-dātuḥ svam
niṣektur mātur eva ca
mātuḥ pitur vā balinaḥ
kretur agneḥ śuno 'pi vā*

dehaḥ—este cuerpo; *kim anna-dātuḥ*—¿pertenece a quien me da trabajo y dinero para mantenerlo?; *svam*—¿o me pertenece a mí personalmente?; *niṣektuḥ*—¿(o pertenece) a la persona que emitió el semen?; *mātuḥ eva*—¿(o pertenece) a la madre que mantuvo este cuerpo en el vientre?; *ca*—y; *mātuḥ pituḥ vā*—¿o (pertenece) al padre de la madre? (porque a veces el padre de la madre adopta a su nieto como hijo suyo); *balinaḥ*—¿(o pertenece) a la persona que se lo lleva por la fuerza?; *kretuḥ*—¿o a la persona que lo compra como esclavo?; *agneḥ*—¿o al fuego? (pues en última instancia el cuerpo es quemado); *śunaḥ*—¿o a los perros y buitres que se lo comerán al final?; *api*—incluso; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

¿A quién pertenece el cuerpo durante la vida? ¿Al que le da trabajo, al ser, al padre, a la madre, o al padre de la madre? ¿Es de la persona que se lo lleva por la fuerza, del amo que lo compra como esclavo, o de los hijos que lo entregan al fuego? ¿Es de los perros que se lo comen cuando no es incinerado? Entre los muchos que podrían reclamarlo, ¿quién tiene legítimo derecho a él? No está bien contentarse con mantener el cuerpo mediante actividades pecaminosas en lugar de responder a estas preguntas.

VERSO 12

*evam sādharmaṇam deham
avyakta-prabhavāpyayam
ko vidvān ātmasāt kṛtvā
hanti jantūn rte 'sataḥ*

evam—de ese modo; *sādharmaṇam*—propiedad común; *deham*—el cuerpo;

avyakta—de la naturaleza no manifestada; *prabhava*—manifestado de ese modo; *apyayam*—y que de nuevo se funde con lo no manifestado («pues polvo eres y en polvo te convertirás»); *kaḥ*—quién es la persona; *vidvān*—el que posee verdadero conocimiento; *ātmasāt kṛtvā*—que reclama su propiedad; *hanti*—mata; *jantūn*—animales indefensos; *ṛte*—excepto; *asataḥ*—desvergonzados que no tienen conocimiento ni entienden las cosas correctamente.

TRADUCCIÓN

El cuerpo, al fin y al cabo, después de ser producido por la naturaleza no manifestada, se destruye de nuevo y se funde en los elementos naturales. Por lo tanto, es propiedad común de todos. En esas circunstancias, ¿quién sino un desvergonzado podría reclamar su propiedad y, para mantenerlo, incurrir en actividades pecaminosas, como la matanza de animales, sólo por satisfacer sus caprichos? Nadie más que un sinvergüenza podría cometer semejantes actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

Los ateos no creen en la existencia del alma. Sin embargo, ¿por qué tendría nadie que matar animales, de no ser por pura crueldad? El cuerpo es la manifestación de una combinación de materia. Al principio no era nada, pero mediante una combinación de materia, ha llegado a ser. Más tarde, cuando esa combinación se descomponga, el cuerpo dejará nuevamente de existir. Al principio no era nada, y al final no será nada. ¿Por qué, entonces, cometer actividades pecaminosas cuando está manifestado? Nadie más que sinvergüenza de primera categoría podría actuar de esa forma.

VERSO 13

*asataḥ śrī-madāndhasya
dāridryam param añjanam
ātmaupamyena bhūtāni
daridraḥ param īkṣate*

asataḥ—de ese necio sinvergüenza; *śrī-mada-andhasya*—que está cegado por la posesión temporal de riquezas y opulencia; *dāridryam*—pobreza; *param añjanam*—el mejor colirio para los ojos, con el que se ven las cosas tal y como son; *ātma-aupamyena*—en comparación con él mismo; *bhūtāni*—seres vivos; *daridraḥ*—un hombre sumido en la miseria; *param*—perfectamente; *īkṣate*—puede ver las cosas tal y como son.

TRADUCCIÓN

Los necios ateos y los sinvergüenzas, que están muy orgullosos de sus riquezas, no pueden ver las cosas como son. Por eso, el colirio adecuado para sus ojos es devolverles a la pobreza, de modo que puedan ver las cosas tal y como son. El hombre que vive en la más absoluta pobreza puede, al menos, darse cuenta de lo miserable que es la pobreza, y no querrá ver a otros en la situación de sufrimiento en que él se encuentra.

SIGNIFICADO

Todavía hoy puede verse que una persona que siempre había sido pobre, cuando se hace rica, siente inclinación por emplear su dinero en actividades filantrópicas, como abrir escuelas para analfabetos y hospitales para los enfermos. En relación con esto, hay una historia muy instructiva titulada: *punar mūṣiko bhava*: «Vuélvete ratón de nuevo». Había un ratón que vivía angustiado por culpa de un gato. Un día acudió a una persona santa y le pidió que lo transformase en gato. Pero, una vez transformado en gato, era el perro quien lo agobiaba. Se transformó en perro, pero el tigre lo perseguía. Cuando se transformó en tigre, se quedó mirando a la persona santa. Entonces, éste le preguntó: «¿Qué quieres?», y el tigre dijo: «Quiero comerte». Entonces el sabio le maldijo diciendo: «Que te vuelvas ratón de nuevo». Algo parecido ocurre por todo el universo. Vamos arriba y abajo, a veces somos ratones, y a veces tigres. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. Madhya 19.151)

Las entidades vivientes se elevan y se degradan bajo la influencia de las leyes de la naturaleza, pero la persona que es sumamente afortunada se relaciona con personas santas, logrando así la semilla del servicio devocional y alcanzando el éxito en la vida. Nārada Muni quería llevar a Nalakūvara y a Maṇigrīva al plano del servicio devocional reduciéndoles a la pobreza, para lo cual les maldijo. Ésa es la misericordia del *vaiṣṇava*. Quien no se eleve al nivel *vaiṣṇava* no puede ser buena persona. *Harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ* (Bhāg. 5.18.12). El *avaiṣṇava* nunca será buena persona, por muy severamente que se le castigue.

VERSO 14

yathā kaṇṭaka-viddhāṅgo

*jantor necchati tām vyathām
jīva-sāmyam gato liṅgair
na tathāviddha-kaṅṭakah*

yathā—tal y como; *kaṅṭaka-viddha-aṅgaḥ*—la persona en cuyo cuerpo ha sufrido el pinchazo de un alfiler; *jantoraḥ*—de ese animal; *na*—no; *icchati*—desea; *tām*—un determinado; *vyathām*—dolor; *jīva-sāmyam gataḥ*—cuando entiende que la situación es la misma para todos; *liṅgaiḥ*—por poseer un determinado tipo de cuerpo; *na*—no; *tathā*—así; *aviddha-kaṅṭakah*—la persona que nunca ha sufrido el pinchazo de un alfiler.

TRADUCCIÓN

La persona que ha sufrido el pinchazo de un alfiler comprende el sufrimiento de otros que pasan por esa misma experiencia con sólo verles la cara. Comprende que el sufrimiento es el mismo para todos, y no desea que los demás sufran de esa forma. Pero el que nunca ha recibido el pinchazo de un alfiler no puede comprender ese sufrimiento.

SIGNIFICADO

«La persona que ha probado la amargura de la pobreza, puede disfrutar realmente de la felicidad de la riqueza», reza un dicho, y un proverbio popular añade: *vandhyā ki bujhibe prasava-vedanā*: «La mujer que no ha parido, no puede entender el dolor del parto». Nadie puede entender la felicidad y el sufrimiento del mundo material si no ha tenido experiencia de ello. Las leyes de la naturaleza se rigen por ese principio. Quien haya matado a un animal, tendrá que ser matado por ese mismo animal. Eso se denomina *māmsa*. *Mām* significa «a mí», y *sa* significa «él». El animal que yo me como tendrá, a su vez, la oportunidad de comerme. Por esa razón, todos los países suelen tener la costumbre de ahorcar a los asesinos.

VERSO 15

*daridro niraham-stambho
muktaḥ sarva-madair iha
kṛcchram yadṛcchayāpnoti
tad dhi tasya param tapah*

daridraḥ—la persona que vive en la miseria; *nir-aham-stambhaḥ*—de modo natural se libera de todo prestigio falso; *muktaḥ*—liberado; *sarva*—todo;

madaiḥ—del ego falso; *iha*—en este mundo; *kṛcchram*—con gran dificultad; *yadr̥cchayā āpnoti*—lo que obtiene de la providencia por casualidad; *tat*—ésa; *hi*—en verdad; *tasya*—su; *param*—perfecta; *tapah*—austeridad.

TRADUCCIÓN

El hombre que vive sumido en la pobreza se ve naturalmente forzado a someterse a austeridades y penitencias, pues carece de las riquezas necesarias para poseer nada. De ese modo, pierde todo su prestigio falso. Siempre necesitado de alimentos, refugio y ropas, tiene que satisfacerse con lo que pueda obtener por misericordia de la providencia. Esas austeridades a que por fuerza tiene que someterse son buenas para él, pues le purifican y le liberan del ego falso.

SIGNIFICADO

La persona santa acepta voluntariamente una vida de pobreza para liberarse del falso prestigio material. Muchos grandes reyes, conforme a la cultura védica, abandonaron su nivel de vida principesco y se retiraron al bosque a practicar austeridades, simplemente para purificarse. Pero a quien no puede someterse voluntariamente a esas austeridades, se le impone una situación de pobreza para que tenga que practicar austeridades de modo natural. La austeridad es buena para todos, pues libera a la persona de los condicionamientos materiales. Por lo tanto, cuando una persona está muy orgullosa de su posición material, la pobreza es la mejor manera de corregir su necedad. *Dāridrya-doṣo guṇa-rāśi-nāśi*: La persona que vive en la miseria ve de modo natural destruido su orgullo falso, que se basa en su elevado nacimiento, riquezas, educación y belleza. Una vez corregida de ese modo, se encuentra en la posición idónea para alcanzar la liberación.

VERSO 16

nityam kṣut-kṣāma-dehasya
daridrasyāna-kāṅkṣiṇaḥ
indriyāṇy anuśuṣyanti
himsāpi vinivartate

nityam—siempre; *kṣut*—con hambre; *kṣāma*—débil, sin la fuerza suficiente; *dehasya*—del cuerpo del hombre pobre; *daridrasya*—que vive en la miseria; *anna-kāṅkṣiṇaḥ*—siempre deseoso de obtener el alimento necesario; *indriyāṇi*—los sentidos, que se comparan a serpientes; *anuśuṣyanti*—se debilitan cada vez más, con menos potencia; *himsā api*—la tendencia a

envidiar a los demás; *vinivartate*—reduce.

TRADUCCIÓN

Siempre hambriento, en busca del alimento indispensable, ese hombre sumido en la miseria está cada día más débil. Como sus fuerzas están muy limitadas, sus sentidos se sosiegan por sí solos. Esa persona sumida en la pobreza es, por ello, incapaz de realizar actividades dañinas y envidiosas. En otras palabras, él alcanza de modo natural los resultados de las austeridades y penitencias a que se someten por voluntad propia las personas santas.

SIGNIFICADO

En opinión de los expertos en la ciencia médica, la diabetes se produce por comer demasiado, mientras que la tuberculosis se debe a no comer lo suficiente. No debemos aspirar ni a estar diabéticos ni a estar tuberculosos. *Yāvad artha-prayojanam*. Debemos comer con moderación y mantener el cuerpo sano para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.10), se recomienda:

*kāmasya nendriya-prītir
lābho jīveta yāvatā
jīvasya tattva-jijñāsā
nārtho yaś ceha karmabhiḥ*

La verdadera ocupación de la vida humana consiste en mantenerse apto para el avance en la senda de la iluminación espiritual. La vida humana no está hecha para fortalecer en exceso los sentidos, hasta el punto de enfermar o de alimentar un espíritu envidioso y belicoso. En la era de Kali, sin embargo, la civilización humana está tan descarriada que la gente hace crecer sin necesidad su economía, y el resultado es que abren cada vez más mataderos, bares y burdeles. De ese modo, la civilización entera se está echando a perder.

VERSO 17

*daridrasyaiva yujyante
sādhavaḥ sama-darśinaḥ
sadbhiḥ kṣiṇoti taṁ tarṣaṁ
tata ārād viśuddhyati*

daridrasya—de la persona que es muy pobre; *eva*—en verdad;
yujyante—pueden relacionarse fácilmente; *sādhavaḥ*—las personas santas;

sama-darśinaḥ—aunque los *sādhus* son ecuanímenes con todos, pobres y ricos, los pobres pueden beneficiarse de su compañía; *sadbhiḥ*—con la compañía de esas personas santas; *kṣiṇoti*—reduce; *tam*—la causa original del sufrimiento material; *tarṣam*—el deseo de disfrute material; *tataḥ*—a continuación; *ārāt*—muy pronto; *viśuddhyati*—su contaminación material es erradicada.

TRADUCCIÓN

Las personas santas pueden relacionarse libremente con los pobres, pero no así con los ricos. Debido a esa relación con personas santas, los pobres pierden pronto todo interés en los deseos materiales, y erradican todas las impurezas que se encuentran en lo más hondo del corazón.

SIGNIFICADO

Mahad-vicalanaṁ nṛṇāṁ grhiṇāṁ dīna-cetasām (Bhāg. 10.8.4). La única ocupación de la persona santa o *sannyāsī*, la persona que se halla en la orden de vida de renuncia, es predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Los *sādhus*, las personas santas, quieren predicar tanto a los pobres como a los ricos, pero los pobres se benefician de su prédica más que los ricos. Los pobres enseguida dan la bienvenida a los *sādhus*, les ofrecen reverencias y tratan de beneficiarse de su presencia, mientras que los ricos tienen a la puerta unos enormes perros de caza para que nadie pueda entrar en su casa. «Cuidado con el perro», dice el rótulo, y así evitan la compañía de las personas santas; los pobres, sin embargo, les abren las puertas, y de ese modo se benefician de su compañía más que los ricos. Nārada Muni en su vida anterior había sido el hijo de una sirvienta muy pobre; gracias a ello pudo entrar en contacto con personas santas y, más tarde, llegar a ser el excelso Nārada Muni. Ésa fue la experiencia que él tuvo. Por esa razón, en este verso está comparando la posición del pobre con la del rico.

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani
śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

(Bhāg. 3.25.25)

Quien recibe la oportunidad de relacionarse con personas santas, gracias a sus instrucciones, se va purificando cada vez más de los deseos materiales.

*kṛṣṇa-bahirmukha haiyā bhoga-vāñchā kare
nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

(Prema-vivarta)

Vida material significa olvidar a Kṛṣṇa y aumentar los deseos de complacer los sentidos. Pero quien recibe la oportunidad de ser instruido por las personas santas y olvida la importancia de los deseos materiales, de un modo natural se purifica. *Ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahādāvāgni-nirvāpaṇam* (Śikṣāṣṭaka 1). La persona materialista no podrá liberarse de los dolores del ardiente fuego de la existencia material, *bhava-mahādāvāgni*, mientras no purifique a fondo su corazón.

VERSO 18

*sādhūnām sama-cittānām
mukunda-carāṇaiṣiṇām
upekṣyaiḥ kim dhana-stambhair
asadbhir asat-āśrayaiḥ*

sādhūnām—de las personas santas; *sama-cittānām*—de aquellos que son ecuanímenes con todos; *mukunda-carāṇa-eṣiṇām*—cuya única ocupación es servir a Mukunda, la Suprema Personalidad de Dios, y que siempre aspiran a ese servicio; *upekṣyaiḥ*—evitar la compañía; *kim*—qué; *dhana-stambhaiḥ*—ricos y orgullosos; *asadbhiḥ*—con la compañía de personas indeseables; *asat-āśrayaiḥ*—refugiarse en aquellos que son *asat*, no devotos.

TRADUCCIÓN

Las personas santas [*sādhus*] piensan en Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Ninguna otra cosa les interesa. ¿Qué razón podría tener nadie para evitar la relación con esas personalidades espirituales excelsas y, en lugar de ello, tratar de relacionarse con materialistas y refugiarse en los no devotos, que en su mayoría son orgullosos y ricos?

SIGNIFICADO

El *sādhū* es la persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor sin desviación (*bhajate mām ananya-bhāk*).

*titikṣavaḥ kārūṇikāḥ
suhṛdaḥ sarva-dehinām
ajāta-śatravaḥ śāntāḥ
sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*

«El *sādhū* es tolerante, misericordioso y amigable con todas las entidades

vivientes. No tiene enemigos, es pacífico, se guía por las Escrituras, y todas sus características son sublimes» (*Bhāg.* 3.25.21). El *sādhu* es *suhṛdaḥ sarva-dehinām*, el amigo de todos. Siendo así, ¿qué razón puede tener el rico para, en lugar de relacionarse con *sādhus*, perder su valioso tiempo con otros ricos que son contrarios a la vida espiritual? Ricos y pobres pueden beneficiarse del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y en este verso se aconseja a todo el mundo que así lo haga. Nada se gana con evitar la relación con los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Narottama dāsa Thākura dice:

*sat-saṅga chāḍi' kainu asate vilāsa
te-kāraṇe lāgila ye karma-bandha-phāṅsa*

Si abandonamos la compañía de los *sādhus*, las personas santas ocupadas en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y nos relacionamos con personas que buscan el placer de los sentidos y que, con ese fin, se dedican a acumular riquezas, arruinaremos nuestra vida. La palabra *asat* se refiere al *avaiṣṇava*, la persona que no es devoto de Kṛṣṇa, y *sat* se refiere al *vaiṣṇava*, el devoto de Kṛṣṇa. Siempre debemos buscar la compañía de los *vaiṣṇavas* y no arruinar nuestra vida juntándonos con *avaiṣṇavas*. En la *Bhagavad-gītā* (7.15), se establece la diferencia entre *vaiṣṇavas* y *avaiṣṇavas*:

*na mām duṣkṛtino mūdhāḥ
prapadyante narādhamaḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

Todo el que no se ha entregado a Kṛṣṇa es una persona de lo más pecaminosa (*duṣkṛtī*), un sinvergüenza (*mūdhā*), y el más bajo de los hombres (*narādhama*). Por lo tanto, no debemos evitar la relación con los *vaiṣṇavas*, que ahora está al alcance de todo el mundo en la forma del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 19

*tad aham mattayor mādhyā
vāruṇyā śrī-madāndhayoḥ
tamo-madam hariṣyāmi
straiṇayor ajitātmanoḥ*

tat—por lo tanto; *aham*—yo; *mattayor*—de estos dos borrachos;
mādhyā—por beber licor; *vāruṇyā*—llamado *vāruṇī*;
śrī-mada-andhayoḥ—que están cegados por la opulencia celestial;
tamaḥ-madam—ese prestigio falso debido a la modalidad de la ignorancia;

hariṣyāmi—yo quitaré; *straiṇayoḥ*—porque están tan apegados a las mujeres; *ajita-ātmanoḥ*—que no pueden controlar los sentidos.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, yo liberaré de su prestigio falso a estas dos personas, que, ebrias del licor llamado *vāruṇī*, o *mādhvī*, no pueden controlar sus sentidos, se han dejado cegar por el orgullo de la opulencia celestial, y se han apegado a las mujeres.

SIGNIFICADO

Cuando un *sādhu* reprende o castiga a alguien, no lo hace por venganza. Mahārāja Parīkṣit había preguntado por qué cedía Nārada Muni a ese espíritu de venganza (*tamaḥ*). Pero no se trataba de *tamaḥ*, pues Nārada Muni, con pleno conocimiento de lo que convenía a los dos hermanos, pensó con sabiduría en la manera de curarles. Los *vaiṣṇavas* son buenos médicos. Saben cómo proteger a las personas de la enfermedad material. Así pues, no están nunca bajo la influencia de *tamo-guṇa*. *Sa guṇān samatīyātān brahma-bhūyāya kalpate* (Bg. 14.26). Los *vaiṣṇavas* están siempre situados en el plano trascendental, el plano del Brahman. No están sujetos a error ni a la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Todo lo que hacen, después de reflexionar profundamente, tiene por objeto llevar a todo el mundo de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSOS 20-22

*yad imau loka-pālasya
putrau bhūtvā tamaḥ-plutau
na vivāsasam ātmānaṁ
vijānītaḥ sudurmadau*

*ato 'rhataḥ sthāvaratām
syātām naivam yathā punaḥ
smṛtiḥ syān mat-prasādena
tatrāpi mad-anugrahāt*

*vāsudevasya sānnidhyam
labdhvā divya-śarac-chate
vṛtte svarlokatām bhūyo
labdha-bhaktī bhaviṣyataḥ*

yat—puesto que; *imau*—estos dos jóvenes semidioses; *loka-pālasya*—del gran semidiós Kuvera; *putrau*—nacidos como hijos; *bhūtvā*—siendo así (no deberían haber llegado a eso); *tamaḥ-plutau*—tan absortos en la modalidad de la oscuridad; *na*—no; *vivāsasam*—sin ropa alguna, completamente desnudos; *ātmānam*—sus propios cuerpos; *vijānītaḥ*—podían entender que estaban desnudos; *su-durmadau*—puesto que, debido al orgullo falso, habían caído muy bajo; *ataḥ*—por lo tanto; *arhataḥ*—merecen; *sthāvaratām*—la inmovilidad de un árbol; *syātām*—que se vuelvan; *na*—no; *evam*—de ese modo; *yathā*—como; *punaḥ*—de nuevo; *smṛtiḥ*—recuerdo; *syāt*—que continúe; *mat-prasādena*—por mi misericordia; *tatra api*—además de esto; *mat-anugrahāt*—por mi gracia especial; *vāsudevasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sānnidhyam*—el contacto personal, cara a cara; *labdhvā*—obtener; *divya-śarat-śate vṛtte*—una vez cumplidos cien años de los semidioses; *svarokatām*—el deseo de vivir en el mundo celestial; *bhūyaḥ*—de nuevo; *labdha-bhaktī*—habiendo revivido su actitud natural de servicio devocional; *bhaviṣyataḥ*—se volverán.

TRADUCCIÓN

Estos dos jóvenes, Nalakūvara y Maṇigrīva, tienen la fortuna de ser los hijos del gran semidiós Kuvera, pero, llevados del prestigio falso y de la embriaguez producto del licor, han caído tan bajo que, aunque están desnudos, no pueden comprender que lo están. Así pues, estos dos jóvenes, que están viviendo como árboles (pues los árboles están desnudos pero no son conscientes de ello), deben recibir cuerpo de árbol. Ése será el castigo adecuado para ellos. No obstante, y por mi misericordia, desde el momento en que se vuelvan árboles hasta el momento en que se liberen, podrán recordar las actividades pecaminosas de su pasado. Además, por mi gracia especial, una vez cumplido el plazo de cien años de los semidioses, podrán ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y, de ese modo, revivir su verdadera posición como devotos.

SIGNIFICADO

Los árboles no son conscientes: si los cortamos, no sienten dolor. Nārada Muni, sin embargo, quiso que Nalakūvara y Maṇigrīva permanecieran conscientes, y que no olvidasen las circunstancias a que obedecía su castigo ni siquiera después de liberarse de esa vida en forma de árboles. Así, para concederles una gracia especial, Nārada Muni dispuso las cosas de tal manera que, una vez liberados, pudieran ver a Kṛṣṇa en Vṛndāvana y revivir de ese modo el *bhakti* latente en ellos.

Cada día de los semidioses, en el sistema planetario superior, equivale a seis de

nuestros meses. Los semidioses del sistema planetario superior, pese a estar apegados al disfrute material, son devotos, y por eso precisamente se dice que son semidioses. Hay dos clases de personas, los *devas* y los *asuras*. Los *asuras* olvidan su relación con Kṛṣṇa (*āsuram bhāvam āśritāḥ*), pero los *devas* no la olvidan.

*dvau bhūta-sargau loke 'smin
daiva āsura eva ca
viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva
āsuras tad-viparyayaḥ*

(*Padma Purāṇa*)

La diferencia entre un devoto puro y un devoto *karma-miśra* es la siguiente: el devoto puro no desea nada para el disfrute material, mientras que el devoto con mezcla se hace devoto para obtener el mejor disfrute posible en este mundo material.

Quien se halla en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional permanece puro, sin que los deseos materiales lleguen a contaminarle (*anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*).

La práctica de *karma-miśra-bhakti* nos eleva al reino celestial; con *jñāna-miśra-bhakti* podemos fundirnos en la refulgencia del Brahman; y con *yoga-miśra-bhakti* podemos experimentar la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios. Pero el *bhakti* puro no depende ni del *karma*, ni del *jñāna* ni del *yoga*, pues consiste simplemente en relaciones amorosas. Por consiguiente, la liberación del *bhakta*, que no es sólo *mukti*, sino *vimukti*, es superior a las otras cinco clases de liberación (*sāyujya*, *sārūpya*, *sālokya*, *sārṣṭi* y *sāmīpya*). El devoto puro siempre se ocupa en servicio puro (*ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam bhaktir uttamā*). El hecho de nacer como semidiós en el sistema planetario superior es una oportunidad para purificarse un poco más como devoto e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Con su supuesta maldición, Nārada Muni dio indirectamente a Maṇigrīva y Nalakūvara la mayor de las oportunidades.

VERSO 23

*śrī-śuka uvāca
evam uktvā sa devarṣir
gato nārāyaṇāśramam
nalakūvara-maṇigrīvāv
āsatur yamalārjunau*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó diciendo; *evam*

uktvā—después de hablar; *saḥ*—él; *devarṣiḥ*—la más grande persona santa, Nārada; *gataḥ*—se fue de aquel lugar; *nārāyaṇa-āśramam*—a su propio *āśrama*, Nārāyaṇa-*āśrama*; *nalakūvara*—Nalakūvara; *maṇigrīvau*—y Maṇigrīva; *āsatuḥ*—permanecieron allí para volverse; *yamala-arjunau*—dos árboles gemelos *arjuna*.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Dichas estas palabras, el gran santo Devarṣi Nārada regresó a su *āśrama*, conocido con el nombre de Nārāyaṇa-*āśrama*, y Nalakūvara y Maṇigrīva se convirtieron en dos árboles gemelos *arjuna*.

SIGNIFICADO

Los árboles *arjuna* pueden encontrarse todavía hoy en muchos bosques. Con su corteza, los cardiólogos preparan una medicina para problemas del corazón. Eso significa que, pese a ser árboles, tienen que soportar que los despellejen en nombre de la ciencia médica.

VERSO 24

*ṛṣer bhāgavata-mukhyasya
satyaṁ kartuṁ vaco hariḥ
jagāma śanakais tatra
yatrāstāṁ yamalārjunau*

ṛṣeḥ—de Nārada, el gran sabio y persona santa; *bhāgavata-mukhyasya*—del más elevado de los devotos; *satyaṁ*—la verdad; *kartuṁ*—para probar; *vacaḥ*—sus palabras; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *jagāma*—fue allí; *śanakaiḥ*—muy despacio; *tatra*—allí; *yatra*—en el lugar donde; *āstāṁ*—estaban; *yamala-arjunau*—los árboles gemelos *arjuna*.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, para respaldar la verdad de las palabras de Nārada, el más grande devoto, avanzó lentamente hacia el lugar en que crecían los dos árboles gemelos *arjuna*.

VERSO 25

devarṣir me priyatamo

*yad imau dhanadātmajau
tat tathā sādhaiṣyāmi
yad gītām tan mahātmanā*

devarṣiḥ—el gran santo Devarṣi Nārada; *me*—Mío; *priya-tamaḥ*—el devoto más querido; *yat*—aunque; *imau*—estas dos personas (Nalakūvara y Maṇigrīva); *dhanada-ātmajau*—no devotos nacidos de un padre rico; *tat*—las palabras de Devarṣi; *tathā*—así; *sādhaiṣyāmi*—Yo realizaré (pues él quiso que Yo Me presentase ante los *yamala-arjunas*); *yat gītām*—como ya ha sido afirmado; *tat*—eso; *mahātmanā*—por Nārada Muni.

TRADUCCIÓN

«Estos dos jóvenes son los hijos del muy rico Kuvera, y Yo no tengo nada que ver con ellos, pero Devarṣi Nārada es Mi muy querido y afectuoso devoto, de modo que, como él quiso que Yo Me presentase en persona ante ellos, debo hacerlo así para que se liberen.»

SIGNIFICADO

Nalakūvara y Maṇigrīva no tenían en realidad nada que ver con el servicio devocional, ni había razón para que viesan cara a cara a la Suprema Personalidad de Dios, pues semejante oportunidad no es algo corriente. Ser muy rico o erudito, o haber nacido en una familia aristocrática, no es motivo suficiente para ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. Es imposible. En este caso, sin embargo, Nārada Muni deseó que Nalakūvara y Maṇigrīva viesan directamente a Vāsudeva, por lo cual la Suprema Personalidad de Dios quiso que se cumpliesen las palabras de Su muy querido devoto Nārada Muni. Si, en lugar de pedir favores directamente a la Suprema Personalidad de Dios, buscamos el favor de un devoto, lograremos fácilmente nuestro objetivo. Por esa razón, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura aconseja: *vaiṣṇava ṭhākura tomāra kukkura bhuliyā jānaha more, kṛṣṇa se tomāra kṛṣṇa dite pāra*. Debemos desear ser como perros en lo que se refiere a seguir estrictamente al devoto. El devoto tiene a Kṛṣṇa en la mano. *Adurlabham ātma-bhaktau*. Por lo tanto, si no recibimos el favor del devoto, no podemos acercarnos directamente a Kṛṣṇa, y, mucho menos, ocuparnos en Su servicio. En una de sus canciones, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *chādiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: No es posible liberarse del condicionamiento de la vida material sin volverse sirviente del devoto puro. En nuestra sociedad *gauḍīya-vaiṣṇava*, donde seguimos los pasos de Rūpa Gosvāmī, el principal deber consiste en buscar el refugio de un maestro espiritual genuino (*ādau gurv-āśrayaḥ*).

VERSO 26

*ity antareṇārjunayoḥ
kṛṣṇas tu yamayor yayau
ātma-nirveśa-mātreṇa
tiryag-gatam ulūkhalam*

iti—decidiéndolo así; *antareṇa*—entre; *arjunayoḥ*—los dos árboles *arjuna*; *kṛṣṇaḥ tu*—el Señor Kṛṣṇa; *yamayoḥ yayau*—pasó entre los dos árboles; *ātma-nirveśa-mātreṇa*—tan pronto como pasó (entre los dos árboles); *tiryak*—atravesado; *gatam*—así quedó; *ulūkhalam*—el gran mortero de moler especias.

TRADUCCIÓN

Dichas estas palabras, Kṛṣṇa Se apresuró a pasar entre los dos árboles arjuna, de tal forma que el gran mortero al que estaba atado quedó atascado entre ellos en sentido transversal.

VERSO 27

*bālena niṣkarṣayatānvag ulūkhalam tad
dāmodareṇa tarasotkalitāṅghri-bandhau
niṣpetatuḥ parama-vikramitāivepa-
skandha-pravāla-viṭapau kṛta-caṇḍa-śabdau*

bālena—por el niño Kṛṣṇa; *niṣkarṣayatā*—que estaba arrastrando; *anvak*—del cual tiraba Kṛṣṇa; *ulūkhalam*—el mortero de madera; *tat*—ese; *dāma-udareṇa*—por Kṛṣṇa, que estaba atado por la cintura; *tarasā*—con mucha fuerza; *utkalita*—arrancó; *aṅghri-bandhau*—las raíces de los dos árboles; *niṣpetatuḥ*—cayeron; *parama-vikramita*—por el poder supremo; *ati-vepa*—temblando violentamente; *skandha*—el tronco; *pravāla*—grupos de hojas; *viṭapau*—los dos árboles, con sus ramas; *kṛta*—habiendo hecho; *caṇḍa-śabdau*—un terrible sonido.

TRADUCCIÓN

Arrastrando tras de Sí con muchísima fuerza el mortero de madera al que estaba atado por la cintura, el niño Kṛṣṇa arrancó de raíz los dos árboles. Por la enorme fuerza de la Persona Suprema, los dos árboles, con

su tronco, sus hojas y sus ramas, temblaron violentamente y cayeron al suelo con gran estrépito.

SIGNIFICADO

Éste es el pasatiempo de Kṛṣṇa conocido con el nombre de *dāmodara-līlā*. A raíz de este pasatiempo, Kṛṣṇa recibe también el nombre de Dāmodara. Como se afirma en el *Hari-vaṁśa*:

*sa ca tenaiva nāmnā tu
kṛṣṇo vai dāma-bandhanāt
goṣṭhe dāmodara iti
gopībhiḥ parigīyate*

VERSO 28

*tatra śriyā paramayā kakubhaḥ sphurantau
siddhāv upetya kujayor iva jāta-vedāḥ
kṛṣṇam praṇamya śirasākhila-loka-nātham
baddhāñjalī virajasāv idam ūcatuḥ sma*

tatra—allí, en el mismo lugar en que habían caído los dos *arjunas*; *śriyā*—con embellecimiento; *paramayā*—más que extraordinario; *kakubhaḥ*—todas las direcciones; *sphurantau*—iluminando con la refulgencia; *siddhau*—dos personas perfectas; *upetya*—que salieron entonces; *kujayor*—de entre los dos árboles; *iva*—como; *jāta-vedāḥ*—la personificación del fuego; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa; *praṇamya*—ofrecer reverencias; *śirasā*—con la cabeza; *akhila-loka-nātham*—a la Persona Suprema, el controlador de todo; *baddha-añjalī*—con las manos juntas; *virajasau*—completamente purificados de la modalidad de la ignorancia; *idam*—las siguientes palabras; *ūcatuḥ sma*—pronunciaron.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, en el mismo lugar en que habían caído los dos árboles *arjuna*, salieron de ellos dos grandes personalidades perfectas que parecían la personificación del fuego e iluminaban todas las direcciones con la refulgencia de su belleza. Postrando la cabeza, ofrecieron reverencias a Kṛṣṇa y Le dirigieron las siguientes palabras con las manos juntas.

VERSO 29

*kṛṣṇa kṛṣṇa mahā-yogīns
tvam ādyah puruṣah paraḥ
vyaktāvyaktam idaṁ viśvaṁ
rūpaṁ te brāhmaṇā viduḥ*

kṛṣṇa kṛṣṇa—¡oh, Señor Kṛṣṇa!, ¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *mahā-yogin*—¡oh, señor del misticismo!; *tvam*—Tú, la excelsa personalidad; *ādyah*—la causa original de todo; *puruṣah*—la Persona Suprema; *paraḥ*—más allá de la creación material; *vyakta-avyaktam*—esta manifestación cósmica material, compuesta de causa y efecto, o de formas densas y sutiles; *idaṁ*—este; *viśvaṁ*—el mundo entero; *rūpaṁ*—forma; *te*—Tuya; *brāhmaṇāḥ*—*brāhmaṇas* eruditos; *viduḥ*—saben.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Kṛṣṇa, Señor Kṛṣṇa!, Tu opulencia mística es inconcebible. Tú eres la persona suprema original, la causa de todas las causas inmediatas y remotas, y estás más allá de la creación material. Los *brāhmaṇas* eruditos [apoyándose en la afirmación védica *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*] saben que Tú lo eres todo, y que la manifestación cósmica, en sus aspectos densos y sutiles, es Tu forma.

SIGNIFICADO

Los dos semidiosos, Nalakūvara y Maṇigrīva, que conservaban su memoria, habían podido comprender, por la gracia de Nārada, la supremacía de Kṛṣṇa. Ahora admitían: «El que nosotros debíamos liberarnos por las bendiciones de Nārada Muni, era Tu plan. Tú eres, por lo tanto, el místico supremo. Tú lo conoces todo: pasado, presente y futuro. Tu plan está tan bien concebido que, aunque nosotros permanecíamos aquí en la forma de dos árboles gemelos *arjuna*, Tú apareciste en la forma de un niño pequeño para liberarnos. Tú así lo dispusiste en forma inconcebible. Tú, que eres la Persona Suprema, puedes hacerlo todo».

VERSOS 30-31

*tvam ekaḥ sarva-bhūtānāṁ
dehāsv-ātmendriyeśvaraḥ
tvam eva kālo bhagavān
viṣṇur avyaya īśvaraḥ*

tvam mahān prakṛtiḥ sūkṣmā

*rajaḥ-sattva-tamomayī
tvam eva puruṣo 'dhyakṣaḥ
sarva-kṣetra-vikāra-vit*

tvam—Tu Señoría; *ekaḥ*—uno; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *deha*—del cuerpo; *asu*—de la fuerza vital; *ātma*—del alma; *indriya*—de los sentidos; *īśvaraḥ*—la Superalma, el controlador; *tvam*—Tu Señoría; *eva*—en verdad; *kālaḥ*—el factor tiempo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇuḥ*—omnipresente; *avyayaḥ*—imperecedero; *īśvaraḥ*—el controlador; *tvam*—Tu Señoría; *mahān*—el más grande; *prakṛtiḥ*—la manifestación cósmica; *sūkṣmā*—sutil; *rajaḥ-sattva-tamaḥ-mayī*—formada por las tres modalidades de la naturaleza (pasión, bondad e ignorancia); *tvam eva*—Tu Señoría es en verdad; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *adhyakṣaḥ*—el propietario; *sarva-kṣetra*—en todas las entidades vivientes; *vikāra-vit*—que conoces la inquieta mente.

TRADUCCIÓN

Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el controlador de todo. El cuerpo, la vida, el ego y los sentidos de todas las entidades vivientes son Tu propio ser. Tú eres la Persona Suprema, Viṣṇu, el controlador imperecedero. Tú eres el factor tiempo, la causa inmediata, y eres la naturaleza material formada por las tres modalidades, pasión, bondad e ignorancia. Tú eres la causa original de la manifestación material. Tú eres la Superalma, y por ello conoces todo lo que hay en lo más hondo del corazón de cada entidad viviente.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Madhvācārya presenta la siguiente cita del *Vāmana Purāṇa*:

*rūpyatvāt tu jagad rūpaṁ
viṣṇoḥ sākṣāt sukhātmakam
nitya-pūrṇaṁ samuddiṣṭaṁ
svarūpaṁ paramātmanaḥ*

VERSO 32

*gr̥hyamāṇais tvam agrāhyo
vikāraiḥ prakṛtair guṇaiḥ
ko nv ihārhati vijñātuṁ
prak siddham guṇa-saṁvṛtaḥ*

gr̥hyamānaiḥ—aceptando que el cuerpo hecho de naturaleza material existe en este momento porque es visible; *tvam*—Tú; *agrāhyaḥ*—no recluido en un cuerpo hecho de naturaleza material; *vikāraiḥ*—agitado por la mente; *prākṛtaiḥ guṇaiḥ*—por las modalidades materiales de la naturaleza (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); *kaḥ*—quién hay; *nu*—según esto; *iha*—en el mundo material; *arhati*—que merezca; *vijñātum*—saber; *prāk siddham*—lo que existía antes de la creación; *guṇa-saṁvṛtaḥ*—por estar cubierto por las cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú existes antes de la creación. Así pues, ¿quién, de entre los seres atrapados en el mundo material en un cuerpo de cualidades materiales puede comprenderte?

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.234) se dice:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

El nombre, los atributos y la forma de Kṛṣṇa son Verdad Absoluta, y ya existían antes de la creación. Siendo así, ¿qué posibilidad tienen de alcanzar una perfecta comprensión de Kṛṣṇa los seres creados, es decir, aquellos que viven atrapados en cuerpos creados con elementos materiales? Les será imposible. Sin embargo: *sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: Kṛṣṇa Se revela a quienes se ocupan en servicio devocional. Así lo confirma el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti*. Los hombres poco inteligentes, con una reserva de conocimiento muy limitada, a veces interpretan erróneamente incluso las descripciones de Kṛṣṇa que se ofrecen en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por consiguiente, la mejor manera de llegar a conocerle es ocuparse en actividades devocionales puras. Cuanto más se progresa en el campo de las actividades devocionales, más se Le puede entender tal y como es. Si se pudiera entender a Kṛṣṇa desde el plano material, sería suficiente con ver cualquier objeto del mundo material, pues Kṛṣṇa lo es todo (*sarvaṁ khalv idaṁ brahma*). Pero eso no es posible.

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā*

*mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

(Bg. 9.4)

Todo reposa en Kṛṣṇa, y todo es Kṛṣṇa, pero esto no es algo que puedan entender las personas que viven en el plano material.

VERSO 33

*tasmai tubhyaṁ bhagavate
vāsudevāya vedhase
ātma-dyota-guṇaiś channa-
mahimne brahmaṇe namaḥ*

tasmai—(como no se Te puede entender desde el plano material, simplemente ofrecemos reverencias) a Él; *tubhyaṁ*—a Ti; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—a Vāsudeva, el origen de Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha; *vedhase*—al origen de la creación; *ātma-dyota-guṇaiḥ channa-mahimne*—a Ti, que cubres Tus propias glorias con Tu energía personal; *brahmaṇe*—al Brahman Supremo; *namaḥ*—nuestras respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor, que cubres Tus glorias con Tu propia energía!, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Tú eres Saṅkarṣaṇa, el origen de la creación, y eres Vāsudeva, el origen del *catur-vyūha*. Puesto que Tú lo eres todo, y eres, por ello, el Brahman Supremo, simplemente Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En lugar de tratar de entender a Kṛṣṇa detalladamente, es mejor que Le ofrezcamos reverencias, pues Él es el origen de todo y lo es todo. Como estamos cubiertos por las modalidades materiales de la naturaleza, a menos que Él mismo Se nos revele, nos resultará muy difícil entenderle. Por consiguiente, es mejor que reconozcamos que Él lo es todo y que ofrezcamos reverencias a Sus pies de loto.

VERSOS 34-35

yasyāvatārā jñāyante

*śarīreṣv aśarīriṇaḥ
tais tair atulyātiśayair
vīryair dehiṣv asaṅgataiḥ*

*sa bhavān sarva-lokasya
bhavāya vibhavāya ca
avatīrṇo 'mśa-bhāgena
sāmpratam patir āśiṣām*

yasya—de quien; *avatārāḥ*—las diversas encarnaciones, como Matsya, Kūrma y Varāha; *jñāyante*—son objeto de la especulación; *śarīreṣu*—en diversos cuerpos, visible en diversas formas; *aśarīriṇaḥ*—no son cuerpos materiales corrientes, sino que son trascendentales; *taiḥ taiḥ*—por esas actividades corporales; *atulya*—incomparables; *ati-śayaiḥ*—ilimitados; *vīryaiḥ*—en fuerza y poder; *dehiṣu*—por aquellos que sí tienen cuerpos materiales; *asaṅgataiḥ*—cuyas actividades, realizadas en diversas encarnaciones, son imposibles de realizar; *saḥ*—ese mismo Supremo; *bhavān*—Tu Señoría; *sarva-lokasya*—de todos; *bhavāya*—para la elevación; *vibhavāya*—para la liberación; *ca*—y; *avatīrṇaḥ*—has aparecido ahora; *amśa-bhāgena*—en la plenitud de Tu potencia, con diversas partes integrales; *sāmpratam*—en el momento actual; *patiḥ āśiṣām*—Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el señor de todo lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

Tú, que apareces en cuerpos como los del pez, la tortuga y el cerdo, manifiestas actividades que a esas criaturas les sería imposible realizar, actividades extraordinarias, incomparables, trascendentales, de poder y fuerza ilimitados. Por lo tanto, esos cuerpos Tuyos no están hechos de elementos materiales, sino que son encarnaciones de Tu Suprema Personalidad. Tú eres esa misma Suprema Personalidad de Dios, que has descendido ahora, en la plenitud de Tu potencia, para beneficio de todas las entidades vivientes del mundo material.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.7-8):

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānam sṛjāmy aham*

*paritrāṇāya sādḥūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

Kṛṣṇa adviene en forma de encarnación cuando hay una disminución en la vida espiritual verdadera y un predominio de bandidos y maleantes que perturban la condición del mundo. Las personas desdichadas y poco inteligentes, carentes de servicio devocional, no pueden entender las actividades del Señor, de modo que las consideran *kalpanā*, mitología o imaginación, pues son unos sinvergüenzas y los más bajos de entre los hombres (*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*). Esa clase de personas no pueden comprender que las historias que Vyāsadeva explica en los *Purāṇas* y otros *śāstras* no son ficticias ni imaginarias, sino reales.

Kṛṣṇa, en la plenitud de Su ilimitada potencia, nos muestra en este pasaje que Él es la Suprema Personalidad de Dios, pues, aunque los dos árboles eran tan grandes e imponentes que no los movería ni un ejército de elefantes, Él, en la forma del niño Kṛṣṇa, manifestó una fuerza tan extraordinaria que los hizo caer con gran estrépito. Matando a Pūtanā, Śakaṭāsura y Tṛṇāvartāsura, provocando la caída de los dos árboles y mostrando el universo entero en Su boca, Kṛṣṇa demostró desde el mismo principio de Su vida que Él es la Suprema Personalidad de Dios. Los más bajos de entre los hombres (*mūḍhas*) no pueden entenderlo, debido a sus actividades pecaminosas; pero los devotos no tienen dificultad en aceptarlo sin la menor duda. La posición del devoto y la del no devoto son, por lo tanto, diferentes.

VERSO 36

*namaḥ parama-kalyāṇa
namaḥ parama-maṅgala
vāsudevāya śāntāya
yadūnām pataye namaḥ*

namaḥ—por ello ofrecemos respetuosas reverencias; *parama-kalyāṇa*—Tú eres lo auspicioso supremo; *namaḥ*—respetuosas reverencias a Ti; *parama-maṅgala*—todo lo que Tú haces es bueno; *vāsudevāya*—a Vāsudeva, la Personalidad de Dios original; *śāntāya*—al más pacífico; *yadūnām*—de la dinastía Yadu; *pataye*—al controlador; *namaḥ*—respetuosas reverencias a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, que eres supremamente auspicioso!, a Ti, que eres el bien

supremo, Te ofrecemos respetuosas reverencias. ¡Oh, Tú, el más famoso descendiente y controlador de la dinastía Yadu!, ¡oh, hijo de Vasudeva!, ¡oh, el más pacífico!, permite que ofrezcamos reverencias a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

La palabra *parama-kalyāṇa* es significativa, porque Kṛṣṇa, en cualquiera de Sus encarnaciones, desciende para proteger a los *sādhus* (*paritrāṇāya sādḥūnām*). Los *sādhus*, las personas santas o devotos, se ven siempre agobiados por los no devotos, y Kṛṣṇa desciende en Sus encarnaciones para aliviar su situación. Ésa es Su principal preocupación. Si estudiamos la historia de la vida de Kṛṣṇa, veremos que la mayor parte de Su vida la dedicó principalmente a la tarea de matar a demonios, uno tras otro.

VERSO 37

*anujānīhi nau bhūmaṁs
tavānucara-kiṅkarau
darśanaṁ nau bhagavata
ṛṣeṣ āsīt anugrahāt*

anujānīhi—que tengamos permiso; *nau*—nosotros; *bhūman*—¡oh, la más grande forma universal!; *tava anucara-kiṅkarau*—por ser sirvientes de Nārada Muni, Tu devoto más íntimo; *darśanam*—ver personalmente; *nau*—de nosotros; *bhagavataḥ*—de Ti, la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣeṣ*—del gran santo Nārada; *āsīt*—hubo (en forma de maldición); *anugrahāt*—de la misericordia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, forma suprema!, nosotros somos siempre los sirvientes de Tus sirvientes, y en especial de Nārada Muni. Danos ahora permiso para partir hacia nuestro hogar. Si hemos podido verte personalmente, es por la gracia y la misericordia de Nārada Muni.

SIGNIFICADO

Sólo quien es liberado o bendecido por un devoto puede comprender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. *Manuṣyaṇām sahasreṣu kaścīd yatati siddhaye*. Según este verso de la *Bhagavad-gītā* (7.3), hay muchísimos *siddhas*, *yogīs*, que no pueden entender a Kṛṣṇa; pero pueden, eso sí, formarse conceptos

erróneos acerca de Él. Sin embargo, si nos refugiamos en un devoto del *paramparā* de Nārada (*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ*), podremos entender quién es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. En la era actual abundan los farsantes que proclaman ser encarnaciones porque pueden hacer demostraciones de magia; sin embargo, con excepción de las personas que son sirvientes de Nārada y de otros sirvientes de Kṛṣṇa, nadie puede entender quién es Dios y quién no lo es. Así lo confirma Narottama dāsa Ṭhākura: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Nadie se libera del concepto material de la vida si no es favorecido por un *vaiṣṇava*. Quien no es favorecido por un *vaiṣṇava* no puede entender, ni mediante la especulación ni con otras gimnasias físicas o mentales.

VERSO 38

*vāṇī guṇānukathane śravaṇau kathāyām
hastau ca karmasu manas tava pādayor naḥ
smṛtyām śiras tava nivāsa-jagat-praṇāme
dṛṣṭiḥ satām darśane 'stu bhavat-tanūnām*

vāṇī—palabras, la facultad del habla; *guṇa-anukathane*—siempre ocupadas en hablar acerca de Tus pasatiempos; *śravaṇau*—el oído, la recepción auditiva; *kathāyām*—en conversaciones acerca de Ti y de Tus pasatiempos; *hastau*—manos, piernas y demás sentidos; *ca*—también; *karmasu*—ocuparlos en cumplir Tu misión; *manas*—la mente; *tava*—Tuyos; *pādayor*—de Tus pies de loto; *naḥ*—nuestra; *smṛtyām*—en recordar, siempre ocupada en meditación; *śiraḥ*—la cabeza; *tava*—Tu; *nivāsa-jagat-praṇāme*—porque Tú eres omnipresente, lo eres todo, y nuestras cabezas deben postrarse, no buscar el disfrute; *dṛṣṭiḥ*—la facultad visual; *satām*—de los *vaiṣṇavas*; *darśane*—en ver; *astu*—que todos ellos se ocupen de ese modo; *bhavat-tanūnām*—que no son diferentes de Ti.

TRADUCCIÓN

Que, de ahora en adelante, todas nuestras palabras narren Tus pasatiempos, que nuestros oídos se ocupen en la recepción auditiva de Tus glorias, que nuestras manos, piernas y demás sentidos se ocupen en actos que Te complazcan, y que nuestra mente piense siempre en Tus pies de loto. Que nuestra cabeza ofrezca reverencias a todo lo que existe en el mundo, pues todas las cosas son también formas T tuyas, y que nuestros ojos vean las formas de los *vaiṣṇavas*, que no son diferentes de Ti.

SIGNIFICADO

En este verso se explica el proceso para comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Ese proceso es el *bhakti*.

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ
smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

(Bhāg. 7.5.23)

Todo debe ocuparse en el servicio del Señor. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate (Nārada-pañcarātra)*. Todo —mente, cuerpo y órganos de los sentidos— debe ocuparse en el servicio de Kṛṣṇa. Esto debe aprenderse de devotos expertos como Nārada, Svayambhū y Śambhu. Ése es el proceso. No podemos fabricarnos nuestra propia manera de entender a la Suprema Personalidad de Dios, pues no es cierto que todo lo que fabriquemos o nos inventemos nos va a llevar a entender a Dios. Esa proposición —*yata mata, tata patha*— es estúpida. Kṛṣṇa dice: *bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*: «Sólo quien realice las actividades del *bhakti* podrá comprenderme» (Bhāg. 11.14.21). Eso se denomina *ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*: permanecer ocupados en el servicio del Señor con actitud favorable.

VERSO 39

*śrī-śuka uvāca
ittham saṅkīrtitaḥ tābhyām
bhagavān gokuleśvaraḥ
dāmnā colūkhale baddhaḥ
prahasann āha guhyakau*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *ittham*—de ese modo, como antes se dijo; *saṅkīrtitaḥ*—al ser glorificado y alabado; *tābhyām*—por los dos jóvenes semidiosos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *gokula-īśvaraḥ*—el amo de Gokula (pues Él es *sarva-loka-maheśvara*); *dāmnā*—con la cuerda; *ca*—también; *ulūkhale*—al mortero de madera; *baddhaḥ*—atado; *prahasann*—sonriendo; *āha*—dijo; *guhyakau*—a los dos jóvenes semidiosos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Con estas palabras, los dos jóvenes semidioses ofrecieron oraciones a la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Kṛṣṇa, el Dios Supremo, es el dueño de todo, y era, ciertamente, el amo de Gokula, Gokuleśvara; sin embargo, estaba atado al mortero de madera con las cuerdas de las *gopīs*, por lo cual, con una amplia sonrisa, dirigió a los hijos de Kuvera las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa sonreía porque estaba pensando: «Estos dos jóvenes semidioses cayeron a este planeta desde el sistema planetario superior, y Yo les he liberado del cautiverio de tener que vivir como árboles durante muchísimo tiempo. Sin embargo, en lo que a Mí respecta, estoy atado con las cuerdas de las *gopīs* y sujeto a sus reprimendas». En otras palabras, Kṛṣṇa Se deja reñir y atar por las *gopīs* debido a un amor puro y un cariño que son dignos de las alabanzas del devoto.

VERSO 40

*śrī-bhagavān uvāca
jñātam mama purāivatad
ṛṣiṇā karuṇātmanā
yac chrī-madāndhayor vāgbhir
vibhramśo 'nugrahaḥ kṛtaḥ*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *jñātam*—todo conocido; *mama*—a Mí; *purā*—en el pasado; *eva*—en verdad; *etat*—este episodio; *ṛṣiṇā*—por el gran sabio Nārada; *karuṇā-ātmanā*—debido a que es tan bondadoso con vosotros; *yac*—lo cual; *śrī-mada-andhayoḥ*—que habíais enloquecido en pos de la opulencia material y que, por ello, estabais ciegos; *vāgbhir*—con palabras, o por maldecir; *vibhramśaḥ*—caer del planeta celestial para volveros árboles *arjuna* en éste; *anugrahaḥ kṛtaḥ*—fue éste un gran favor que él os hizo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: El gran santo Nārada Muni es muy misericordioso. Vosotros estabais cegados y habíais enloquecido en pos de la opulencia material, pero él, con su maldición, os hizo el mayor de los favores. Aunque caísteis de Svargaloka, el planeta más elevado, y os convertisteis en árboles, recibisteis de él el mayor de los bienes. Conozco todo lo ocurrido desde el mismo comienzo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios confirma ahora que la maldición de un devoto debe considerarse también misericordia. Del mismo modo que Kṛṣṇa, Dios, es absolutamente bueno, el *vaiṣṇava* también lo es. Todo lo que hace es bueno para todos. Esto se explica en el verso siguiente.

VERSO 41

*sādhūnām sama-cittānām
sutarām mat-kṛtātmanām
darśanān no bhaved bandhaḥ
pumso 'kṣṇoḥ savitur yathā*

sādhūnām—de devotos; *sama-cittānām*—que muestran una actitud ecuánime con todos; *sutarām*—excesivamente, completamente; *mat-kṛta-ātmanām*—de personas que están plenamente entregadas, determinadas a ofrecerme servicio; *darśanāt*—simplemente por estar con; *no bhaved bandhaḥ*—libertad de todo cautiverio material; *pumso*—de una persona; *akṣṇoḥ*—de los ojos; *savituh yathā*—como por estar directamente frente al Sol.

TRADUCCIÓN

Cuando estamos directamente frente al Sol, ya no hay oscuridad para los ojos. Del mismo modo, cuando estamos frente a un *sādhū*, ante un devoto completamente determinado y entregado a la Suprema Personalidad de Dios, dejamos de estar sujetos al cautiverio material.

SIGNIFICADO

Como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu (*Cc. Madhya. 22.54*):

*'sādhū-saṅga,' 'sādhū-saṅga'—sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhū-saṅge sarva-siddhi haya*

Cuando el azar nos lleva a encontrarnos con un *sādhū*, un devoto, nuestra vida alcanza el éxito de inmediato, y nos liberamos del cautiverio material. Podría objetarse que, mientras hay quien recibe a los *sādhūs* con gran respeto, también están quienes no son tan respetuosos. El *sādhū*, sin embargo, es siempre ecuánime con todos. Como es un devoto puro, el *sādhū* está siempre dispuesto a dar conciencia de Kṛṣṇa sin discriminación. Tan pronto como vemos un

sādhū, de modo natural nos liberamos. Sin embargo, las personas que son demasiado ofensivas, que cometen *vaiṣṇava-aparādhās*, ofensas contra los *sādhūs*, tendrán que esperar un tiempo antes de corregirse. Eso se indica también en este verso.

VERSO 42

*tad gacchatam mat-paramau
nalakūvara sādanam
sañjāto mayi bhāvo vām
īpsitaḥ paramo 'bhavaḥ*

tat gacchatam—ahora los dos podéis regresar; *mat-paramau*—aceptándome como el destino supremo de la vida; *nalakūvara*—¡oh, Nalakūvara y Maṇigrīva!; *sādanam*—a vuestro hogar; *sañjātaḥ*—estar saturados de; *mayi*—a Mí; *bhāvaḥ*—servicio devocional; *vām*—por vosotros; *īpsitaḥ*—que fue deseado; *paramaḥ*—supremo, el más elevado, siempre ocupados con todos los sentidos; *abhavaḥ*—del que no vuelve a caer al plano de la existencia material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nalakūvara y Maṇigrīva!, ahora podéis regresar a vuestro hogar. Puesto que deseáis estar siempre absortos en Mi servicio devocional, veréis satisfecho vuestro deseo de adquirir amor y afecto por Mí. A partir de ahora, nunca caeréis de ese estado.

SIGNIFICADO

La perfección más elevada de la vida consiste en elevarse hasta el plano del servicio devocional y ocuparse siempre en actividades devocionales. Cuando comprendieron esto, Nalakūvara y Maṇigrīva desearon alcanzar ese nivel, y la Suprema Personalidad de Dios les bendijo con el cumplimiento de su trascendental deseo.

VERSO 43

*śrī-śuka uvāca
ity uktau tau parikramya
praṇamya ca punaḥ punaḥ
baddholūkhalam āmantrya
jagmatur diśam uttarām*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti uktau*—habiendo recibido esta orden de la Suprema Personalidad de Dios; *tau*—Nalakūvara y Maṇigrīva; *parikramya*—caminar alrededor; *praṇamya*—ofrecer reverencias; *ca*—también; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *baddha-ulūkhalam āmantrya*—pedir permiso a la Suprema Personalidad de Dios, que estaba atado al mortero de madera; *jagmatuḥm uttarām*—partieron; *disam uttarām*—a sus respectivos destinos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de que la Suprema Personalidad de Dios les dirigiese estas palabras, los dos semidiosos caminaron alrededor del Señor, que estaba atado al mortero de madera, y Le ofrecieron reverencias. Tras recibir el permiso del Señor Kṛṣṇa, regresaron a sus respectivas moradas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Décimo del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La liberación de los árboles yamala-arjuna».

Capítulo 11

Los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa

Este capítulo nos habla de cuando los habitantes de Gokula se trasladaron de Gokula a Vṛndāvana, donde Kṛṣṇa mató a Vatsāsura y a Bakāsura.

Los árboles *yamala-arjuna*, al caer, habían hecho un ruido espantoso, como el estrépito de un rayo. Sorprendidos, el padre de Kṛṣṇa, Nanda, y todos los demás adultos de Gokula, acudieron al lugar, donde vieron que los árboles habían caído y que entre ellos estaba Kṛṣṇa, que seguía atado al *ulūkhala*, el mortero de madera. No podían explicarse por qué habían caído los árboles y

qué hacía allí Kṛṣṇa. Pensaron que tal vez fuese obra de otro *asura* que había ido allí a atacar a Kṛṣṇa, y preguntaron a los niños que jugaban con Kṛṣṇa qué había ocurrido. Los niños les contaron todo lo sucedido, pero los adultos no podían creer la historia. Algunos, sin embargo, pensaron que tal vez fuese cierta, puesto que ya habían sido testigos de muchas cosas maravillosas en relación con Kṛṣṇa. Fuese como fuese, Nanda Mahārāja desató a Kṛṣṇa inmediatamente.

Kṛṣṇa manifestaba actividades maravillosas cada día y a cada instante para aumentar el cariño paternal de Nanda Mahārāja y Yaśodā, quienes, de ese modo, se sentían a la vez sorprendidos y alegres. El derribo de los *yamala-arjunas* fue uno de esos maravillosos pasatiempos.

Un día, una vendedora de frutas pasó por casa de Nanda Mahārāja. Kṛṣṇa recogió en Sus manitas unos granos de cereal y corrió a que Se los cambiase por fruta. Los cereales se Le cayeron casi todos por el camino, y cuando llegó, sólo Le quedaban en la mano uno o dos granitos. Pero la vendedora, llena de cariño por Él, los aceptó como pago y cargó al niño con toda la fruta que podía llevarse. Tan pronto como hizo esto, su cesta se llenó de oro y joyas.

Poco después, todos los *gopas* adultos decidieron irse de Gokula, pues veían que allí siempre había peligros. Su decisión fue trasladarse a Vṛndāvana, Vraja-dhāma, y al día siguiente partieron. En Vṛndāvana, Kṛṣṇa y Balarāma, ya finalizados Sus pasatiempos infantiles, Se dedicaron a cuidar de los terneros y a sacarlos a los pastizales (*go-carāṇa*). En esa época mataron al demonio Vatsāsura, que se había metido entre los terneros. También mataron a otro demonio, que tenía la forma de un gran pato. Los niños que jugaban con Kṛṣṇa contaban a sus madres todos estos incidentes, y ellas, aunque no podían creer a sus hijos, sentían tanto cariño por Kṛṣṇa que disfrutaban mucho con las narraciones de Sus actividades.

VERSO 1

śrī-śuka uvāca
gopā nandādayaḥ śrutvā
drumayoḥ patato ravam
tatrājagmuḥ kuru-śreṣṭha
nirghāta-bhaya-śaṅkitāḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *gopāḥ*—todos los pastores de vacas; *nanda-ādayaḥ*—con Nanda Mahārāja al frente; *śrutvā*—al escuchar; *drumayoḥ*—de los dos árboles; *patatoḥ*—caer; *ravam*—el gran sonido, tan terrible como un rayo; *tatra*—allí, en el lugar; *ājagmuḥ*—fueron; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *nirghāta-bhaya-śaṅkitāḥ*—que temían que hubiera sido un rayo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, cuando los árboles *yamala-arjuna* cayeron, todos los pastores del vecindario escucharon el terrible sonido y corrieron al lugar, temerosos de que hubiera sido un rayo.

VERSO 2

*bhūmyām nīpatitau tatra
dadṛśur yamalārjunau
babhramus tad avijñāya
lakṣyam patana-kāraṇam*

bhūmyām—en el suelo; *nīpatitau*—que habían caído; *tatra*—allí; *dadṛśuḥ*—todos ellos vieron; *yamala-arjunau*—los árboles gemelos *arjuna*; *babhramuḥ*—se sintieron confusos; *tad*—eso; *avijñāya*—pero no podían comprender; *lakṣyam*—aunque podían constatar que los árboles habían caído; *patana-kāraṇam*—la causa de su caída (¿cómo podía haberse producido tan de repente?).

TRADUCCIÓN

Cuando vieron los árboles *yamala-arjuna* derribados en el suelo, se sintieron confusos, porque, aunque podían constatar el hecho de que los árboles habían caído, no podían dar con la causa.

SIGNIFICADO

Considerando las circunstancias, ¿era aquello obra de Kṛṣṇa? Él Se encontraba en el lugar, y los niños que jugaban con Él dijeron que había sido Kṛṣṇa. ¿De verdad lo había hecho Kṛṣṇa, o eran simples historias de los niños? Aquello creaba confusión.

VERSO 3

*ulūkhalaṁ vikarṣantaṁ
dāmnā baddhaṁ ca bālakam
kasyedaṁ kuta āścaryam
utpāta iti kātarāḥ*

ulūkhalam—el mortero de madera; *vikarṣantam*—arrastrar; *dāmnā*—con la cuerda; *baddham ca*—y atado por la cintura; *bālakam*—Kṛṣṇa; *kasya*—de quien; *idam*—esto; *kutaḥ*—de dónde; *āścaryam*—esos maravillosos sucesos; *utpātaḥ*—perturbación; *iti*—así; *kātarāḥ*—estaban muy agitados.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa seguía atado al *ulūkhala*, el mortero que arrastraba tras de Sí. Pero, ¿cómo iba a haber derribado Él los árboles? ¿Quién lo había hecho? ¿Dónde estaba la causa de aquel suceso? Reflexionando en todas esas cosas asombrosas, los pastores estaban dudosos y confusos.

SIGNIFICADO

Los pastores de vacas estaban muy agitados porque el bebé Kṛṣṇa, después de todo, Se encontraba entre los dos árboles y si, por casualidad, se Le hubiesen caído encima, Le hubieran aplastado. Pero allí Se encontraba Él, sano y salvo; lo que no estaba nada claro era quién había hecho todo aquello. ¿Cómo había podido ocurrir de un modo tan maravilloso? Esas reflexiones eran, entre otras, algunas de las razones que les tenían agitados y confusos. Sin embargo, pensaban que, por casualidad, y porque Dios así lo había querido, Kṛṣṇa Se había salvado, de forma que no Le había pasado nada.

VERSO 4

bālā ūcur aneneti
tiryag-gatam ulūkhalam
vikarṣatā madhya-gena
puruṣāv apy acakṣmahi

bālāḥ—todos los demás niños; *ūcuḥ*—dijeron; *anena*—por Él (Kṛṣṇa); *iti*—así; *tiryak*—atravesado; *gatam*—que había quedado; *ulūkhalam*—el mortero de madera; *vikarṣatā*—por Kṛṣṇa, que arrastraba; *madhya-gena*—pasando entre los dos árboles; *puruṣau*—dos hermosas personas; *api*—también; *acakṣmahi*—hemos visto con nuestros propios ojos.

TRADUCCIÓN

Entonces todos los pastorcillos dijeron: Fue Kṛṣṇa quien lo hizo. Cuando pasó por entre los dos árboles, el mortero quedó atravesado. Kṛṣṇa tiró del mortero, y los dos árboles cayeron. Después de eso, dos

hombres muy hermosos salieron de los árboles. Lo hemos visto con nuestros propios ojos.

SIGNIFICADO

Los niños que jugaban con Kṛṣṇa quisieron dar al padre de Kṛṣṇa información exacta de lo sucedido, explicándole además que de los árboles rotos habían salido dos hombres muy hermosos. «Así sucedió todo —dijeron—. Lo hemos visto con nuestros propios ojos.»

VERSO 5

*na te tad-uktaṁ jagṛhur
na ghaṭeteti tasya tat
bālasyotpātanam tarvoḥ
kecit sandigdha-cetasah*

na—no; *te*—todos los *gopas*; *tad-uktaṁ*—al escuchar las palabras de los niños; *jagṛhuḥ*—aceptaban; *na ghaṭeta*—no puede ser; *iti*—así; *tasya*—de Kṛṣṇa; *tat*—la actividad; *bālasya*—de un niño pequeño como Kṛṣṇa; *utpātanam*—el arrancar; *tarvoḥ*—de los dos árboles; *kecit*—algunos de ellos; *sandigdha-cetasah*—tenían dudas acerca de si aquello podía ser (pues Gargamuni había predicho que aquel niño sería como Nārāyaṇa).

TRADUCCIÓN

Debido al intenso cariño paternal, Nanda y los pastores de vacas no podían creer que Kṛṣṇa hubiera arrancado los árboles de aquella forma maravillosa. Así, les era imposible tener fe en las palabras de los niños. Algunos de ellos, sin embargo, dudaban: «Según las predicciones, Kṛṣṇa es como Nārāyaṇa. Bien podría haberlo hecho Él».

SIGNIFICADO

Para unos, era imposible que un niño tan pequeño pudiera haber tirado aquellos gigantescos árboles. Sin embargo, había quien dudaba, pues, según las predicciones, Kṛṣṇa era como Nārāyaṇa. Los pastores de vacas se encontraban entonces ante un verdadero dilema.

VERSO 6

*ulūkhalaṁ vikarṣantaṁ
dāmnā baddhaṁ svam ātmajam*

*vilokya nandaḥ prahasad-
vadano vimumoca ha*

ulūkhalam—el mortero de madera; *vikarṣantam*—arrastrando; *dāmnā*—con la cuerda; *baddham*—atado; *svam ātmajam*—a su propio hijo, Kṛṣṇa; *vilokya*—al ver; *nandaḥ*—Mahārāja Nanda; *prahasat-vadanaḥ*—cuya cara se iluminó con una sonrisa al ver al maravilloso niño; *vimumoca ha*—Le liberó de las ataduras.

TRADUCCIÓN

Al ver que su hijo estaba atado al mortero de madera y que lo arrastraba tras de Sí, Nanda Mahārāja sonrió y liberó a Kṛṣṇa de Sus ataduras.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja se sorprendió de que Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa, hubiera podido atar de aquel modo a su querido niño. Kṛṣṇa y ella se amaban mucho. ¿Cómo había podido tener la crueldad de atarle al mortero de madera? Nanda Mahārāja comprendió aquel intercambio amoroso, de modo que sonrió y soltó a Kṛṣṇa. En otras palabras, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, del mismo modo que ata a la entidad viviente a las actividades fruitivas, ata también a madre Yaśodā y a Nanda Mahārāja con el cariño paternal. Ése es Su pasatiempo.

VERSO 7

*gopībhiḥ stobhito 'nṛtyad
bhagavān bālavat kvacit
udgāyati kvacin mugdhas
tat-vaśo dāru-yantravat*

gopībhiḥ—por las *gopīs* (adulándole y ofreciéndole premios);
stobhitaḥ—animaban, inducían; *anṛtyat*—el pequeño Kṛṣṇa bailaba;
bhagavān—aunque era la Suprema Personalidad de Dios; *bāla-vat*—como un niño cualquiera; *kvacit*—a veces; *udgāyati*—cantaba en voz muy alta;
kvacit—a veces; *mugdhaḥ*—asombradas; *tat-vaśaḥ*—bajo su control;
dāru-yantra-vat—como una marioneta.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* solían decir: «Mi querido Kṛṣṇa, si bailas Te daré la mitad de un dulce». Diciendo esas palabras o dando palmadas, las *gopīs* animaban a Kṛṣṇa de distintas formas. En esas ocasiones, Él, aunque era la Personalidad de Dios, supremamente poderoso, sonreía y bailaba conforme a sus deseos, como si fuese un muñeco en sus manos. A veces, cuando ellas Se lo pedían, cantaba en voz muy alta. De ese modo, Kṛṣṇa estaba sometido por completo a las *gopīs*.

VERSO 8

*bibharti kvacid ājñaptaḥ
pīṭhakonmāna-pādukam
bāhu-kṣepam ca kurute
svānām ca prītim āvahan*

bibharti—Kṛṣṇa simplemente tocaba los objetos y se quedaba a su lado como si fuera incapaz de levantarlos; *kvacid*—a veces; *ājñaptaḥ*—al serle ordenado; *pīṭhaka-unmāna*—el asiento de madera y el recipiente de madera para medir; *pādukam*—traer los zapatos de madera; *bāhu-kṣepam ca*—golpearse el cuerpo con los brazos; *kurute*—hace; *svānām ca*—de Sus propios familiares, las *gopīs* y otros amigos íntimos; *prītim*—el placer; *āvahan*—hacer surgir.

TRADUCCIÓN

A veces, madre Yaśodā o sus amigas *gopīs* decían a Kṛṣṇa: «Tráeme esto», o «Tráeme aquello». A veces Le ordenaban que les trajese una tarima, un medidor o unos zapatos de madera, y Kṛṣṇa, al recibir la orden de Sus madres, trataba de llevarles lo que pedían. Sin embargo, otras veces, como si no fuera capaz de levantar esos objetos, Se limitaba a tocarlos y quedarse quieto a su lado. Sólo por dar placer a Sus familiares, Se golpeaba el cuerpo con los brazos para demostrar que tenía fuerza de sobras.

VERSO 9

*darśayaṁs tad-vidām loka
ātmano bhṛtya-vaśyatām
vrajasyovāha vai harṣam
bhagavān bāla-ceṣṭitaiḥ*

darśayan—mostrar; *tat-vidām*—a las personas que pueden entender las actividades de Kṛṣṇa; *loke*—por todo el mundo; *ātmanah*—de Él mismo; *bhṛtya-vaśyatām*—cómo está dispuesto a cumplir las órdenes de Sus sirvientes, de Sus devotos; *vrajasya*—de Vrajabhūmi; *uvāha*—llevó a cabo; *vai*—en verdad; *harṣam*—placer; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bāla-ceṣṭitaiḥ*—con Sus actividades, como las de un niño tratando de hacer muchas cosas.

TRADUCCIÓN

Para los devotos puros que, por todo el mundo, podían entender Sus actividades, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, mostró hasta qué punto puede someterse a Sus devotos, Sus sirvientes. De ese modo, aumentó el placer de los *vrajavāsīs* con Sus actividades infantiles.

SIGNIFICADO

El hecho de que Kṛṣṇa realizase actividades infantiles para aumentar el placer de Sus devotos era otra forma de intercambio trascendental. Él manifestó esas actividades, no sólo para los habitantes de Vrajabhūmi, sino también para otros, que estaban cautivados por Su potencia externa y por Su opulencia. Tanto a los devotos internos, que simplemente estaban absortos en el amor por Kṛṣṇa, como a los devotos externos, que estaban cautivados por Su potencia ilimitada, se les informó del deseo de Kṛṣṇa de dejarse someter por Sus sirvientes.

VERSO 10

krīṇīhi bhoḥ phalānīti
śrutvā satvaram acyutaḥ
phalārthī dhānyam ādāya
yayau sarva-phala-pradaḥ

krīṇīhi—por favor, venid y comprad; *bhoḥ*—¡oh, habitantes del vecindario!; *phalāni*—fruta madura; *iti*—así; *śrutvā*—escuchar; *satvaram*—muy pronto; *acyutaḥ*—Kṛṣṇa; *phala-arthī*—como si quisiera fruta; *dhānyam ādāya*—tomar unos granos de arroz; *yayau*—fue a la vendedora de fruta; *sarva-phala-pradaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que puede dar a todos toda clase de frutas, tenía ahora necesidad de frutas.

TRADUCCIÓN

Una vez, una vendedora de fruta anunciaba a voces: «¡Oh, habitantes de Vṛndāvana!, ¡venid aquí si queréis comprar un poco de fruta!». Al escucharla, Kṛṣṇa tomó inmediatamente un puñado de granos de cereal y fue a cambiárselos por fruta, como si tuviese necesidad de ella.

SIGNIFICADO

Los campesinos suelen ir por las aldeas a vender fruta. En estos versos se explica lo apegadas que estaban a Kṛṣṇa esas personas. Kṛṣṇa, para mostrarles Su favor, iba inmediatamente a comprarles fruta, llevando cereales en la mano para el trueque, como había visto hacer a los mayores.

VERSO 11

*phala-vikrayiṇī tasya
cyuta-dhānya-kara-dvayam
phalair apūrayad ratnaiḥ
phala-bhāṇḍam apūri ca*

phala-vikrayiṇī—la campesina vendedora de frutas, que era una mujer mayor; *tasya*—de Kṛṣṇa; *cyuta-dhānya*—habiéndosele caído casi todo el arroz que llevaba para el trueque; *kara-dvayam*—las palmas de las manos; *phalaiḥ apūrayat*—la vendedora Le llenó de frutas Sus pequeñas manos; *ratnaiḥ*—a cambio de joyas y de oro; *phala-bhāṇḍam*—la cesta de fruta; *apūri ca*—llena.

TRADUCCIÓN

Casi todos los granos que Kṛṣṇa llevaba en la mano se Le cayeron por el camino mientras corría a toda prisa hacia la vendedora. Ella, sin embargo, Le llenó las manos con fruta. Entonces, su cesto se llenó de joyas y oro.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.26), Kṛṣṇa dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

Kṛṣṇa es tan bondadoso que, si alguien Le ofrece una hoja, una fruta, una flor o un poco de agua, Él lo aceptará de inmediato. La única condición que pone es que esos artículos deben ofrecérsele con *bhakti* (*yo me bhaktyā prayacchati*). De lo contrario, si, envanecidos de prestigio falso, pensamos: «Tengo muchísima opulencia y voy a dar algo a Kṛṣṇa», Kṛṣṇa no aceptará nuestra ofrenda. La vendedora de frutas, pese a ser una campesina pobre, trató a Kṛṣṇa con mucho cariño, y Le dijo: «Kṛṣṇa, has venido para llevarte un poco de fruta a cambio de unos cereales. Aunque se Te han caído todos los granitos que traías, puedes llevarte lo que quieras». Entonces llenó las manos de Kṛṣṇa con todas las frutas que podía cargar. Kṛṣṇa, por ello, le llenó toda la cesta de joyas y de oro.

La lección que debemos aprender de esta anécdota es que Kṛṣṇa, por cualquier cosa que Le ofrezcamos con amor y cariño, puede recompensarnos millones de veces, tanto material como espiritualmente. El principio básico es un intercambio de amor. Kṛṣṇa, por ello, enseña en la *Bhagavad-gītā* (9.27):

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí». Con amor y cariño, debemos tratar de dar a Kṛṣṇa algo que tomemos de nuestra fuente de ingresos. De ese modo, nuestra vida será un éxito. Kṛṣṇa goza de plenitud en toda opulencia; Él no necesita nada de nadie. Pero si estamos dispuestos a dar algo a Kṛṣṇa, nosotros seremos los beneficiados. El ejemplo que se da en relación con esto es que, si nos maquillamos la cara, el reflejo de nuestra cara también aparece maquillado. Del mismo modo, si tratamos de servir a Kṛṣṇa con todas nuestras opulencias, nosotros, como partes integrales, reflejos de Kṛṣṇa, seremos, a cambio de ello, felices. Kṛṣṇa siempre es feliz, pues es *ātmārāma*, está perfectamente satisfecho con Su propia opulencia.

VERSO 12

*sarit-tīra-gatam kṛṣṇam
bhagnārjunam athāhvayat
rāmaṁ ca rohiṇī devī
krīḍantaṁ bālakair bhṛśam*

sarit-tīra—a la ribera del río; *gatam*—que habían ido; *kṛṣṇam*—a Kṛṣṇa; *bhagna-arjunam*—después del pasatiempo de romper los árboles

yamala-arjuna; atha—entonces; *āhvayat*—llamó; *rāmam ca*—así como a Balarāma; *rohiṇī*—la madre de Balarāma; *devī*—la diosa de la fortuna; *krīḍantam*—que estaban ocupados en jugar; *bālakaiḥ*—con muchos otros niños; *bhṛśam*—completamente absortos.

TRADUCCIÓN

Cierto día, después de que Kṛṣṇa arrancase los árboles *arjuna*, Rohiṇī-devī fue a llamar a Rāma y a Kṛṣṇa, que habían ido a orillas del río y estaban completamente absortos en jugar con los demás niños.

SIGNIFICADO

Madre Yaśodā estaba más apegada a Kṛṣṇa y a Balarāma de lo que lo estaba Rohiṇīdevī, aunque Rohiṇīdevī era la madre de Balarāma. Madre Yaśodā envió a Rohiṇīdevī a buscar a Kṛṣṇa y a Balarāma, que estaban jugando, pues ya era la hora de almorzar. Así pues, Rohiṇīdevī fue a llamarles, interrumpiendo Su juego.

VERSO 13

*nopeyātām yadāhūtau
krīḍā-saṅgena putrakau
yaśodām preṣayām āsa
rohiṇī putra-vatsalām*

na upeyātām—no iban a regresar a casa; *yadā*—cuando; *āhūtau*—fueron llamados para que dejaran el juego; *krīḍā-saṅgena*—debido al intenso apego a jugar con otros niños; *putrakau*—los dos hijos (Kṛṣṇa y Balarāma); *yaśodām preṣayām āsa*—envió a madre Yaśodā a llamarles; *rohiṇī*—madre Rohiṇī; *putra-vatsalām*—porque madre Yaśodā era una madre más cariñosa con Kṛṣṇa y Balarāma.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa y Balarāma Se habían apegado tanto a Su juego con los demás niños que no regresaron cuando Rohiṇī Les llamó. Ella entonces envió a madre Yaśodā a buscarles, pues madre Yaśodā era más cariñosa con Kṛṣṇa y Balarāma.

SIGNIFICADO

Yaśodām preṣayām āsa. Estas palabras muestran que, como Kṛṣṇa y Balarāma no habían hecho caso a Rohiṇī y no regresaban, Rohiṇī pensó que volverían si Yaśodā Les llamaba, pues Yaśodā era más cariñosa con Kṛṣṇa y Balarāma.

VERSO 14

*krīḍantaṁ sā sutam bālair
ativelam sahāgrajam
yaśodājohavīt kṛṣṇam
putra-sneha-snuta-stanī*

krīḍantaṁ—ocupados en jugar; *sā*—madre Yaśodā; *sutam*—a su hijo; *bālaiḥ*—con los demás niños; *ati-velam*—aunque era demasiado tarde; *saha-agrajam*—que estaba jugando con Su hermano mayor, Balarāma; *yaśodā*—madre Yaśodā; *ajohavīt*—llamó («¡Kṛṣṇa y Balarāma!, ¡venid aquí!»); *kṛṣṇam*—a Kṛṣṇa; *putra-sneha-snuta-stanī*—mientras Les llamaba, el amor extático y el cariño que sentía hacían que de sus senos fluyese la leche.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa y Balarāma estaban tan apegados a Su juego con los demás niños que, aunque era muy tarde, seguían jugando. Madre Yaśodā fue entonces a llamarles para que fuesen a comer. Debido al cariño y al amor extático que sentía por Kṛṣṇa y Balarāma, la leche fluía de sus senos.

SIGNIFICADO

La palabra *ajohavīt* significa «llamarles una y otra vez». «¡Kṛṣṇa y Balarāma! —Les llamaba—, venid, por favor. Llegáis tarde para almorzar. Ya habéis jugado bastante. Regresad.»

VERSO 15

*kṛṣṇa kṛṣṇāravindākṣa
tāta ehi stanam piba
alam vihāraiḥ kṣut-kṣāntaḥ
krīḍā-srānto 'si putraka*

kṛṣṇa kṛṣṇa aravinda-akṣa—¡oh, Kṛṣṇa, hijo mío!, ¡Kṛṣṇa de ojos de loto!; *tāta*—¡oh, cariño!; *ehi*—ven aquí; *stanam*—la leche de mi pecho; *piba*—bebe; *alam vihāraiḥ*—ya no tienes que seguir jugando; *kṣut-kṣāntaḥ*—cansado

debido al hambre; *krīdā-srāntaḥ*—fatigado de tanto jugar; *asi*—debes de estar; *putraka*—¡oh, hijo mío!

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā dijo: Mi querido hijo Kṛṣṇa, Kṛṣṇa de ojos de loto, ven aquí y bebe la leche de mi pecho. ¡Oh, cariño mío!, debes de estar muy cansado con el hambre y la fatiga de jugar tanto tiempo. Ya no tienes que seguir jugando.

VERSO 16

*he rāmāgaccha tātāśu
sānujaḥ kula-nandana
prātar eva kṛtāhāras
tad bhavān bhoktum arhati*

he rāma—mi querido hijo Balarāma; *āgaccha*—ven aquí, por favor; *tāta*—cariño mío; *āśu*—inmediatamente; *sa-anujaḥ*—con Tu hermano menor; *kula-nandana*—la gran esperanza de nuestra familia; *prātaḥ eva*—ciertamente por la mañana; *kṛta-āhāraḥ*—habéis desayunado; *tat*—por lo tanto; *bhavān*—Vosotros; *bhoktum*—comer algo más; *arhati*—merecéis.

TRADUCCIÓN

Mi querido Baladeva, alegría de nuestra familia, por favor, ven inmediatamente con Tu hermano menor, Kṛṣṇa. Los dos habéis comido esta mañana, y ahora debéis comer un poco más.

VERSO 17

*pratīkṣate tvām dāśārha
bhokṣyamāṇo vrajādhipaḥ
ehy āvayoḥ priyam dhehi
sva-grhān yāta bālakāḥ*

pratīkṣate—está esperando; *tvām*—a vosotros dos (a Kṛṣṇa y Balarāma); *dāśārha*—¡oh, Balarāma!; *bhokṣyamāṇaḥ*—deseando comer; *vraja-adhipaḥ*—el rey de Vraja, Nanda Mahārāja; *ehi*—venid aquí; *āvayoḥ*—nuestro; *priyam*—placer; *dhehi*—tened en cuenta; *sva-grhān*—a sus respectivos hogares; *yāta*—dejad que vayan; *bālakāḥ*—los demás niños.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja, el rey de Vraja, os está esperando para comer. ¡Oh, mi querido hijo Balarāma!, Os está esperando. Así pues, venid para complacernos. Todos los niños que están jugando contigo y con Kṛṣṇa deben regresar ya a sus hogares.

SIGNIFICADO

Parece ser que Nanda Mahārāja solía comer con sus dos hijos, Kṛṣṇa y Balarāma. Yaśodā dijo a los demás niños: «Ahora regresad a vuestros hogares». Padre e hijo suelen sentarse juntos, de modo que madre Yaśodā pidió a Kṛṣṇa y Balarāma que regresasen, y aconsejó a los demás niños que volviesen a sus casas para que sus padres no tuvieran que esperarles.

VERSO 18

*dhūli-dhūsaritāṅgas tvam
putra majjanam āvaha
janmarkṣam te 'dya bhavati
viprebhyo dehi gāḥ śuciḥ*

dhūli-dhūsarita-aṅgaḥ tvam—tienes todo el cuerpo cubierto de polvo y arena; *putra*—mi querido hijo; *majjanam āvaha*—ahora ven aquí, báñate y aséate; *janma-ṛkṣam*—la auspiciosa estrella de Tu nacimiento; *te*—de Ti; *adya*—hoy; *bhavati*—está; *viprebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas* puros; *dehi*—da en caridad; *gāḥ*—vacas; *śuciḥ*—estando purificado.

TRADUCCIÓN

Madre Yaśodā dijo además a Kṛṣṇa: Mi querido hijo, llevas todo el día jugando y tienes todo el cuerpo cubierto de polvo y arena. Así pues, regresa, ven a bañarte y a asearte. Hoy la Luna está en conjunción con la auspiciosa estrella de Tu nacimiento. Por lo tanto, sé puro y da vacas en caridad a los *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO

En la cultura védica existe la costumbre de que, siempre que se celebre una ceremonia auspiciosa, hay que dar valiosas vacas a los *brāhmaṇas* como caridad. Madre Yaśodā, por consiguiente, pidió a Kṛṣṇa: «En lugar de estar tan entusiasmado con Tus juegos, ahora ven y, por favor, entusiásmate dando

caridad». *Yajña-dāna-tapaḥ-karma na tyājyaṁ kāryam eva tat*. Como se aconseja en la *Bhagavad-gītā* (18.5), el sacrificio, la caridad y la austeridad, nunca se deben abandonar. *Yajño dānaṁ tapaś caiva pāvanāni manīṣiṇām*: Esos tres deberes no se deben abandonar aunque seamos muy avanzados en la vida espiritual. La manera de celebrar el cumpleaños consiste en realizar una actividad basada en uno de estos tres aspectos (*yajña*, *dāna* o *tapaḥ*), o en los tres a la vez.

VERSO 19

*paśya paśya vayasyāṁs te
mātr-mṛṣṭān svalaṅkṛtān
tvam ca snātaḥ kṛtāhāro
viharasva svalaṅkṛtaḥ*

paśya paśya—mira, mira; *vayasyān*—niños de Tu edad; *te*—Tuyos; *mātr-mṛṣṭān*—aseados por sus madres; *su-alaṅkṛtān*—adornados con hermosas alhajas; *tvam ca*—Tú también; *snātaḥ*—después de bañarte; *kṛta-āhāraḥ*—y de tomar Tu almuerzo; *viharasva*—disfruta con ellos; *su-alaṅkṛtaḥ*—bien adornado, como ellos.

TRADUCCIÓN

Mira a todos Tus amiguitos, que son de Tu misma edad. Están muy limpios, y sus madres les han adornado con hermosas alhajas. Debes venir aquí, y una vez que Te hayas bañado, que hayas tomado Tu almuerzo y estés bien adornado con alhajas, podrás volver a jugar con Tus amiguitos.

SIGNIFICADO

Por lo general, los niños suelen competir entre sí. Cuando un niño hace algo, algún amigo suyo quiere hacer también lo mismo. Por esa razón, madre Yaśodā señaló lo bien arreglados que estaban los compañeros de Kṛṣṇa, para que Kṛṣṇa Se animase a adornarse como ellos.

VERSO 20

*itthaṁ yaśodā tam aśeṣa-śekharaṁ
matvā sutam sneha-nibaddha-dhīr nrpa
haste grhītvā saha-rāmam acyutaṁ
nītvā sva-vāṭam kṛtavaty athodayam*

ittham—de esa manera; *yaśodā*—madre Yaśodā; *tam aśeṣa-śekharam*—a Kṛṣṇa, que era la máxima expresión de todo lo auspicioso, sin el menor rastro de suciedad; *matvā*—considerar; *sutam*—como hijo suyo; *sneha-nibaddha-dhīḥ*—por una intensa actitud amorosa; *nṛpa*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *haste*—de la mano; *grhītvā*—tomando; *saha-rāmam*—con Balarāma; *acyutam*—Kṛṣṇa, el infalible; *nītvā*—llevar; *sva-vāṭam*—a casa; *kṛtavatī*—realizó; *atha*—ahora; *udayam*—brillo por bañarle, vestirle y adornarle con alhajas.

TRADUCCIÓN

Mi querido Mahārāja Parīkṣit, llevada de su intenso amor y cariño, madre Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa, consideraba a Kṛṣṇa, que era la expresión máxima de toda opulencia, su propio hijo. Así tomó a Kṛṣṇa y a Balarāma de la mano y Les llevó a casa, donde cumplió con sus deberes bañándoles, vistiéndoles y dándoles de comer.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa está siempre aseado, limpio y lleno de opulencia, y no necesita ser lavado, bañado o vestido, pero madre Yaśodā, llevada del cariño que sentía por Él, Le consideraba un niño corriente y cumplía con sus deberes para mantenerle resplandeciente.

VERSO 21

śrī-śuka uvāca
gopa-vṛddhā mahotpātān
anubhūya bṛhadvane
nandādayaḥ samāgamyā
vraja-kāryam amantrayan

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *gopa-vṛddhāḥ*—los pastores de vacas adultos; *mahā-utpātān*—trastornos muy grandes; *anubhūya*—tras experimentar; *bṛhadvane*—en el lugar de Bṛhadvana; *nanda-ādayaḥ*—Nanda Mahārāja y los pastores de vacas; *samāgamyā*—se reunieron en una asamblea; *vraja-kāryam*—la situación de Vrajabhūmi; *amantrayan*—reflexionaron en cómo acabar con los constantes trastornos que sufrían en Mahāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Cierta día, considerando los grandes trastornos vividos en Bṛhadvana, todos los pastores de vacas adultos, bajo la dirección de Nanda Mahārāja, se reunieron para tomar medidas destinadas a acabar con los constantes trastornos que sufrían en Vraja.

VERSO 22

*tatropānanda-nāmāha
gopo jñāna-vayo-'dhikaḥ
deśa-kālārtha-tattva-jñāḥ
priya-kṛd rāma-kṛṣṇayoḥ*

tatra—en la asamblea; *upānanda-nāmā*—llamado Upānanda (el hermano mayor de Nanda Mahārāja); *āha*—dijo; *gopaḥ*—los pastores; *jñāna-vayaḥ-adhikaḥ*—que era el mayor de todos por conocimiento y por edad; *deśa-kāla-ārtha-tattva-jñāḥ*—muy experto en consideraciones de tiempo, lugar y circunstancias; *priya-kṛt*—para beneficio; *rāma-kṛṣṇayoḥ*—de Balarāma y Kṛṣṇa, las Supremas Personalidades de Dios.

TRADUCCIÓN

En aquella reunión de todos los habitantes de Gokula, un pastor llamado Upānanda, que era el más maduro en edad y en conocimiento, y que tenía mucha experiencia en consideraciones de momento, circunstancias y país, hizo la siguiente sugerencia para beneficio de Rāma y Kṛṣṇa.

VERSO 23

*utthātavyam ito 'smābhir
gokulasya hitaiṣibhiḥ
āyānti atra mahotpātā
bālānām nāśa-hetavaḥ*

utthātavyam—ahora este lugar debe ser abandonado; *itaḥ*—de aquí, de Gokula; *asmābhiḥ*—por todos nosotros; *gokulasya*—de este lugar, Gokula; *hita-eṣibhiḥ*—por personas que desean el bien de este lugar; *āyānti*—suceden; *atra*—aquí; *mahā-utpātāḥ*—muchas perturbaciones serias; *bālānām*—para los niños, como Rāma y Kṛṣṇa; *nāśa-hetavaḥ*—con el propósito definido de

matarles.

TRADUCCIÓN

Upānanda dijo: Mis queridos amigos pastores de vacas, si queremos hacer un bien a este lugar, Gokula, debemos irnos de aquí, pues ya hemos visto que constantemente surgen causas de perturbación, y que todas ellas son intentos de matar a Rāma y a Kṛṣṇa.

VERSO 24

*muktaḥ kathañcid rākṣasyā
bāla-ghnyā bālako hy asau
harer anugrahān nūnam
anaś copari nāpatat*

muktaḥ—fue liberado; *kathañcit*—de alguna forma; *rākṣasyāḥ*—de las garras de la *rākṣasī* Pūtanā; *bāla-ghnyāḥ*—que estaba decidida a matar niños pequeños; *bālakaḥ*—en especial al niño Kṛṣṇa; *hi*—debido a; *asau*—Él; *hareḥ anugrahāt*—por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios; *nūnam*—en verdad; *anaḥ ca*—y la carreta de mano; *upari*—sobre el niño; *na*—no; *apatat*—cayó.

TRADUCCIÓN

De alguna forma, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, el niño Kṛṣṇa se salvó de las garras de la *rākṣasī* Pūtanā, que estaba decidida a matarle. Después, y de nuevo por la misericordia del Dios Supremo, no fue aplastado por la carreta de mano que se desplomó sobre Él.

VERSO 25

*cakra-vātena nīto 'yam
daityena vipadam viyat
śilāyām patitaḥ tatra
paritrātaḥ sureśvaraiḥ*

cakra-vātena—por el demonio con forma de torbellino (Tṛṇāvarta); *nītaḥ ayam*—Kṛṣṇa fue raptado; *daityena*—por el demonio; *vipadam*—peligroso; *viyat*—al cielo; *śilāyām*—sobre una roca; *patitaḥ*—caído; *tatra*—allí;

paritrātaḥ—fue salvado; *sura-īśvaraiḥ*—por la misericordia del Señor Viṣṇu o de Sus sirvientes.

TRADUCCIÓN

Y, de nuevo, el demonio Tṛṇāvarta, en la forma de un torbellino, se llevó al niño por esos peligrosos cielos para matarle; sin embargo, cayó y se estrelló contra una roca. También en ese caso, por la misericordia del Señor Viṣṇu o de Sus sirvientes, el niño volvió a salvarse.

VERSO 26

*yan na mriyeta drumayor
antaram prāpya bālakaḥ
asāv anyatamo vāpi
tat apy acyuta-rakṣaṇam*

yat—luego de nuevo; *na mriyeta*—no murió; *drumayoḥ antaram*—entre los dos árboles; *prāpya*—aunque estaba entre; *bālakaḥ asau*—ese niño, Kṛṣṇa; *anyatamaḥ*—otro niño; *vā api*—o; *tat api acyuta-rakṣaṇam*—también en ese caso fue salvado por la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El otro día, sin ir más lejos, ni Kṛṣṇa ni ninguno de los niños que jugaban con Él murieron pese a la caída de los árboles, aunque estaban muy cerca, o incluso entre los dos árboles. Eso también debemos considerarlo misericordia de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 27

*yāvat autpātiko 'riṣṭo
vrajam nābhibhaved itaḥ
tāvat bālān upādāya
yāsyāmo 'nyatra sānugāḥ*

yāvat—mientras; *autpātikaḥ*—molestar; *ariṣṭaḥ*—el demonio; *vrajam*—Gokula Vrajabhūmi; *na*—no; *abhibhaved itaḥ*—irnos de este lugar; *tāvat*—en tanto que; *bālān upādāya*—por el bien de los niños; *yāsyāmaḥ*—iremos; *anyatra*—a otro lugar; *sa-anugāḥ*—con nuestros

seguidores.

TRADUCCIÓN

Todos esos siniestros han sido causados por algún demonio cuya identidad desconocemos. Antes de que venga aquí a causar más molestias, debemos irnos con los niños a otro lugar, hasta que esas perturbaciones dejen de producirse.

SIGNIFICADO

Upānanda sugirió: «Por la misericordia del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa Se ha salvado de todos estos peligros. Ahora vayámonos de este lugar a algún otro donde podamos adorar al Señor Viṣṇu sin tantas perturbaciones, antes de que algún demonio nos ataque de nuevo para matarnos». El único deseo del devoto es poder realizar servicio devocional sin perturbaciones. Sin embargo, vemos que, de hecho, esos inconvenientes surgieron incluso cuando Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, estaba presente entre Nanda Mahārāja y los demás pastores de vacas. Kṛṣṇa, por supuesto, salió victorioso en toda circunstancia. La enseñanza que se desprende de este hecho es que no debemos perturbarnos por las supuestas causas de perturbación. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha tenido que enfrentarse a muchos obstáculos, pero no podemos abandonar su decidido progreso. Por el contrario, el movimiento es recibido con gran entusiasmo en todo el mundo, y la gente compra los libros conscientes de Kṛṣṇa con redoblada energía. Así pues, hay motivos para estar entusiastas, y también hay causas de perturbación. Lo mismo ocurría en la época de Kṛṣṇa.

VERSO 28

*vanam vṛndāvanam nāma
paśavyam nava-kānanam
gopa-gopī-gavām sevyam
puṇyādri-tṛṇa-vīrudham*

vanam—otro bosque; *vṛndāvanam nāma*—llamado Vṛndāvana; *paśavyam*—un lugar muy adecuado para mantener a las vacas y demás animales; *nava-kānanam*—hay muchos lugares que son como nuevos jardines; *gopa-gopī-gavām*—para todos los pastores de vacas, los miembros de sus familias y las vacas; *sevyam*—un lugar muy feliz y adecuado; *puṇya-adri*—hay hermosas montañas; *tṛṇa*—plantas; *vīrudham*—y enredaderas.

TRADUCCIÓN

Entre Nandésvara y Mahāvana hay un lugar llamado Vṛndāvana. Es un lugar idóneo, porque en él hay abundancia de hierba, plantas y enredaderas para las vacas y demás animales. Tiene hermosos jardines y altas montañas, y ofrece muchos recursos para la felicidad de todos los gopas y gopīs, así como para nuestros animales.

SIGNIFICADO

Vṛndāvana está situada entre Nandésvara y Mahāvana. Anteriormente, los pastores de vacas se habían trasladado a Mahāvana, pero los problemas continuaban. Entonces escogieron Vṛndāvana, que estaba entre las dos aldeas, y decidieron trasladarse allí.

VERSO 29

*tat tatrādyaiṅva yāsyāmaḥ
śakaṭān yuñkta mā ciraṃ
godhanāny agrato yāntu
bhavatām yadi rocate*

tat—por lo tanto; *tatra*—allí; *adya eva*—hoy mismo; *yāsyāmaḥ*—vayamos; *śakaṭān*—todos los carros; *yuñkta*—preparemos; *mā ciraṃ*—sin demora; *go-dhanāni*—todas las vacas; *agrataḥ*—en frente; *yāntu*—que vayan; *bhavatām*—de todos vosotros; *yadi*—si; *rocate*—os complace aceptarlo.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, vayámonos inmediatamente, hoy mismo. No hay por qué esperar más. Si estáis de acuerdo conmigo, preparemos los carros de bueyes, situemos las vacas por delante y vayámonos.

VERSO 30

*tac chrutvaika-dhiyo gopāḥ
sādhu sādhu iti vādināḥ
vrajān svān svān samāyujya
yayū rūḍha-paricchadāḥ*

tat śrutvā—al escuchar el consejo de Upānanda; *eka-dhiyaḥ*—votar por

unanimidad; *gopāḥ*—todos los pastores de vacas; *sādhu sādhu*—muy bien, muy bien; *iti*—así; *vādinah*—hablar, declarar; *vrajān*—vacas; *svān svān*—cada uno las suyas; *samāyujya*—reuniendo; *yayuh*—partieron; *rūḍha-paricchadāḥ*—después de cargar en los carros todas las ropas y demás objetos.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el consejo de Upānanda, los pastores de vacas lo aceptaron por unanimidad. «Muy bien —decían—, muy bien.» Entonces resolvieron sus asuntos domésticos, subieron a los carros sus ropas y demás objetos, y partieron inmediatamente hacia Vṛndāvana.

VERSOS 31-32

*vṛddhān bālān striyo rājan
sarvopakaraṇāni ca
anaḥsv āropya gopālā
yattā ātta-śarāsanāḥ*

*godhanāni puraskṛtya
śṛṅgāṇy āpūrya sarvataḥ
tūrya-ghoṣeṇa mahatā
yayuh saha-purohitāḥ*

vṛddhān—primero todos los ancianos; *bālān*—los niños; *striyaḥ*—las mujeres; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *sarva-upakaraṇāni ca*—después todo tipo de útiles y todas sus pertenencias; *anaḥsu*—en los carros de bueyes; *āropya*—cargar; *gopālāḥ*—todos los pastores de vacas; *yattāḥ*—con mucho cuidado; *ātta-śara-asanāḥ*—perfectamente armados de arcos y flechas; *go-dhanāni*—todas las vacas; *puraskṛtya*—llevar delante; *śṛṅgāṇi*—cornetas o cuernos; *āpūrya*—hacer sonar; *sarvataḥ*—por todas partes; *tūrya-ghoṣeṇa*—con el resonar de los cuernos; *mahatā*—fuerte; *yayuh*—partieron; *saha-purohitāḥ*—con los sacerdotes.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los ancianos, mujeres y niños, con todo el mobiliario doméstico, estuvieron en los carros de bueyes, y una vez que las vacas estuvieron frente a los carros, los pastores de vacas tuvieron la precaución

de empuñar sus arcos y flechas y de hacer sonar sus cuernos. ¡Oh, rey Parīkṣit!, de esa forma, acompañados del sonido de los cuernos, los pastores de vacas, con sus sacerdotes, comenzaron el viaje.

SIGNIFICADO

En relación con esto, debemos señalar que los habitantes de Gokula, pese a ser en su mayoría pastores de vacas y agricultores, sabían cómo defenderse del peligro y cómo proteger a las mujeres, los ancianos, las vacas y los niños, así como a los *purohitas* brahmínicos.

VERSO 33

*gopyo rūḍha-rathā nūtna-
kuca-kuṅkuma-kāntayaḥ
kṛṣṇa-līlā jaguḥ prītyā
niṣka-kaṅṭhyaḥ suvāsasaḥ*

gopyaḥ—todas las esposas de los pastores; *rūḍha-rathāḥ*—montadas en los carros de bueyes; *nūtna-kuca-kuṅkuma-kāntayaḥ*—sus cuerpos, y en especial sus senos, estaban maquillados con *kuṅkuma* fresco; *kṛṣṇa-līlāḥ*—los pasatiempos de Kṛṣṇa; *jaguḥ*—cantaban; *prītyā*—con gran placer; *niṣka-kaṅṭhyaḥ*—adornadas con medallones en el cuello; *su-vāsasaḥ*—muy bien vestidas.

TRADUCCIÓN

Las esposas de los pastores, montadas en los carromatos, iban muy bien vestidas, con ropas de excelente calidad. Sus cuerpos, y en especial sus senos, estaban maquillados con polvo de *kuṅkuma* fresco. En el camino se deleitaban en cantar los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 34

*tathā yaśodā-rohiṇyāv
ekam śakaṭam āsthite
rejatuh kṛṣṇa-rāmābhyām
tat-kathā-śravaṇotsuke*

tathā—así como; *yaśodā-rohiṇyau*—tanto madre Yaśodā como madre Rohiṇī; *ekam śakaṭam*—en un carro de bueyes; *āsthite*—sentadas; *rejatuh*—muy

hermosos; *kṛṣṇa-rāmābhyām*—Kṛṣṇa y Balarāma, junto con Sus madres; *tat-kathā*—de los pasatiempos de Kṛṣṇa y Balarāma; *śravaṇa-utsuke*—absortas en escuchar con gran placer trascendental.

TRADUCCIÓN

Muy complacidas de escuchar los pasatiempos de Kṛṣṇa y Balarāma, madre Yaśodā y Rohiṇīdevī, para no separarse de Kṛṣṇa y Balarāma ni por un momento, se subieron con ellos en un carromato. En esa situación, todos tenían un aspecto muy hermoso.

SIGNIFICADO

Parece ser que madre Yaśodā y Rohiṇī no podían separarse de Kṛṣṇa y Balarāma ni por un momento. Solían pasar el tiempo, o bien cuidando de Kṛṣṇa y Balarāma, o bien cantando acerca de Sus pasatiempos. De ese modo, madre Yaśodā y Rohiṇī aparecían muy hermosas.

VERSO 35

*vṛndāvanam sampraviśya
sarva-kāla-sukhāvaham
tatra cakrur vrajāvāsam
śakaṭair ardha-candravat*

vṛndāvanam—el lugar sagrado conocido con el nombre de Vṛndāvana; *sampraviśya*—después de llegar; *sarva-kāla-sukha-āvaham*—donde la vida es agradable en todas las estaciones; *tatra*—allí; *cakruḥ*—hicieron; *vraja-āvāsam*—su morada en Vraja; *śakaṭaiḥ*—con los carros de bueyes; *ardha-candravat*—formando un semicírculo como una media luna.

TRADUCCIÓN

De ese modo llegaron a Vṛndāvana, donde la vida es agradable en todas las estaciones. Allí dispusieron un lugar donde vivir provisionalmente, formando una media luna con sus carros.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma:

śakaṭī-vāṭa-paryantaś

candrārdha-kāra-samsthite

Y en el Hari-vaṁśa:

*kaṅṭakībhiḥ pravṛddhābhis
tathā kaṅṭakībhir drumaiḥ
nikhātocchrita-śākhābhir
abhiguptam samantataḥ*

No hacía falta levantar un cercado completo. Un lado estaba ya protegido por árboles espinosos, de forma que esos árboles, con los carromatos y los animales, rodeaban a los pastores en su residencia provisional.

VERSO 36

*vṛndāvanam govardhanam
yamunā-pulināni ca
vīkṣyāsīt uttamā prīti
rāma-mādhavayor nṛpa*

vṛndāvanam—el lugar llamado Vṛndāvana; *govardhanam*—junto con la colina Govardhana; *yamunā-pulināni ca*—y las orillas del río Yamunā; *vīkṣya*—al ver esa situación; *āsīt*—permanecieron o fue disfrutado; *uttamā prīti*—el placer más exquisito; *rāma-mādhavayoḥ*—de Kṛṣṇa y Balarāma; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, a la vista de Vṛndāvana, Govardhana y las orillas del río Yamunā, Rāma y Kṛṣṇa sintieron un gran placer.

VERSO 37

*evam vrajaukasām prītim
yacchantau bāla-ceṣṭitaiḥ
kala-vākyaiḥ sva-kālena
vatsa-pālau babhūvatuh*

evam—de ese modo; *vraja-okasām*—a todos los habitantes de Vraja; *prītim*—placer; *yacchantau*—dar; *bāla-ceṣṭitaiḥ*—con las actividades y pasatiempos de la infancia; *kala-vākyaiḥ*—y balbuceando con gran dulzura Sus primeras palabras; *sva-kālena*—con el paso del tiempo; *vatsa-pālau*—para

cuidar de los terneros; *babhūvatuh*—fueron mayores.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Kṛṣṇa y Balarāma, actuando como niños pequeños y balbuceando Sus primeras palabras, daban placer trascendental a todos los habitantes de Vraja. Con el paso del tiempo, crecieron lo bastante como para cuidar de los terneros.

SIGNIFICADO

A Kṛṣṇa y Balarāma, tan pronto como tuvieron la edad suficiente, Les dieron la responsabilidad de cuidar los terneros. Tenían que hacerlo pese a haber nacido en una familia muy bien situada. Ése era el sistema educativo. A quienes no nacían en familias *brāhmaṇas*, no se les impartía educación académica. Los *brāhmaṇas* recibían una educación académica y literaria, los *kṣatriyas* aprendían a velar por el estado, y los *vaiśyas*, a su vez, a cultivar la tierra y a cuidar de las vacas y los terneros. No hacía falta que fuesen a la escuela a recibir una educación falsa para más tarde engrosar las cifras de parados. Kṛṣṇa y Balarāma nos enseñaron con Su propio ejemplo. Kṛṣṇa cuidaba de las vacas y tocaba la flauta, y Balarāma Se encargaba de actividades agrícolas empuñando un arado.

VERSO 38

*avidūre vraja-bhuvah
saha gopāla-dārakaiḥ
cārayām āsatur vatsān
nānā-krīḍā-paricchadau*

avidūre—no muy lejos del lugar en que vivían los *vrajavāsīs*;
vraja-bhuvah—de la región de Vraja; *saha gopāla-dārakaiḥ*—con otros niños de la misma profesión (pastorcillos); *cārayām āsatur*—apacentaban;
vatsān—los terneros; *nānā*—diversos; *krīḍā*—divertirse; *paricchadau*—muy bien vestidos con toda clase de ropas y provistos de juguetes.

TRADUCCIÓN

No muy lejos del lugar en que vivían, Kṛṣṇa y Balarāma, que tenían toda clase de juguetes, jugaban con otros pastorcillos de vacas y cuidaban de los terneros más pequeños.

VERSOS 39-40

*kvacid vādayato veṇum
kṣepaṇaiḥ kṣipataḥ kvacit
kvacit pādaiḥ kiṅkiṅbhiḥ
kvacit kṛtrima-go-vṛsaiḥ*

*vṛṣāyamāṇau nardantau
yuyudhāte parasparam
anukṛtya rutair jantūṁś
ceratuḥ prākṛtau yathā*

kvacit—a veces; *vādayataḥ*—soplar; *veṇum*—en la flauta; *kṣepaṇaiḥ*—con un artilugio de cuerda para lanzar; *kṣipataḥ*—tirar piedras para coger fruta; *kvacit*—a veces; *kvacit pādaiḥ*—a veces con las piernas; *kiṅkiṅbhiḥ*—con el sonido de las campanitas tobilleras; *kvacit*—a veces; *kṛtrima-go-vṛsaiḥ*—disfrazarse de vacas y bueyes; *vṛṣāyamāṇau*—imitar a los animales; *nardantau*—rugir en voz muy alta; *yuyudhāte*—ambos solían luchar; *parasparam*—uno contra el otro; *anukṛtya*—imitar; *rutaiḥ*—resonando; *jantūn*—a todos los animales; *ceratuḥ*—solían pasearse; *prākṛtau*—dos niños humanos corrientes; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

A veces, Kṛṣṇa y Balarāma tocaban la flauta, a veces lanzaban a los árboles unas cuerdas y piedras ideadas para coger fruta, a veces Se limitaban a tirar piedras, y a veces, acompañados del tintineo de Sus campanitas tobilleras, jugaban al fútbol con frutas de *bael* y *āmalakī*. A veces Se cubrían con sábanas e imitaban a las vacas y los toros, luchando unos con otros y rugiendo en voz muy alta. A veces imitaban las voces de los animales. Así jugando, se divertían como dos niños humanos corrientes.

SIGNIFICADO

Vṛndāvana está llena de pavos reales. *Kūjat-kokila-haṁsa-sārasa-gaṇākīrṇe mayūrākule*. El bosque de Vṛndāvana está siempre lleno de cuclillos, patos, cisnes, pavos reales y grullas, además de monos, toros y vacas. Allí, Kṛṣṇa y Balarāma solían imitar los sonidos de esos animales y disfrutaban jugando.

VERSO 41

*kadācid yamunā-tīre
vatsāṁś cārayatoḥ svakaiḥ
vayasyaiḥ kṛṣṇa-balayoḥ
jighāṁsur daitya āgamat*

kadācit—a veces; *yamunā-tīre*—a orillas del Yamunā; *vatsān*—los terneros; *cārayatoḥ*—cuando estaban pastando; *svakaiḥ*—Suyos propios; *vayasyaiḥ*—con otros compañeros de juegos; *kṛṣṇa-balayoḥ*—Kṛṣṇa y Balarāma; *jighāṁsuḥ*—deseoso de matarles; *daityaḥ*—otro demonio; *āgamat*—llegó allí.

TRADUCCIÓN

Un día en que Rāma, Kṛṣṇa y los demás pastorcillos habían llevado los terneros a orillas del río Yamunā, un nuevo demonio se presentó en el lugar para matarles.

VERSO 42

*tam vatsa-rūpiṇaṁ vīkṣya
vatsa-yūtha-gataṁ hariḥ
darśayan baladevāya
śanair mugdha ivāsadat*

tam—al demonio; *vatsa-rūpiṇam*—adoptar la forma de un ternero; *vīkṣya*—al ver; *vatsa-yūtha-gataṁ*—cuando el demonio se mezcló con todos los demás terneros; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *darśayan*—indicar; *baladevāya*—a Baladeva; *śanaiḥ*—muy despacio; *mugdhaḥ iva*—como si no supiese nada; *āsadat*—Se acercó al demonio.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que el demonio había adoptado la forma de un ternero y que se había mezclado con los demás animales, la Suprema Personalidad de Dios indicó a Baladeva: «Ahí tenemos otro demonio». Entonces, muy despacio, fue acercándose al demonio como si no conociera sus intenciones.

SIGNIFICADO

El sentido de las palabras *mugdha iva* está en que Kṛṣṇa lo sabe todo, pero, a

pesar de ello, fingió que no Se había dado cuenta de que el demonio se había metido entre los terneros, y Se lo indicó a Baladeva con una seña.

VERSO 43

*grhītvāpara-pādābhyām
saha-lāṅgūlam acyutaḥ
bhrāmayivā kapitthāgre
prāhiṇod gata-jīvitam
sa kapitthair mahā-kāyaḥ
pātyamānaiḥ papāta ha*

grhītvā—atrapar; *apara-pādābhyām*—por las patas traseras; *saha*—junto con; *lāṅgūlam*—la cola; *acyutaḥ*—Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *bhrāmayivā*—hacer dar vueltas con mucha fuerza; *kapittha-agre*—a lo alto de un árbol *kapittha*; *prāhiṇod*—lo lanzó; *gata-jīvitam*—el cuerpo sin vida; *saḥ*—ese demonio; *kapitthair*—con los árboles *kapittha*; *mahā-kāyaḥ*—adoptó un cuerpo enorme; *pātyamānaiḥ*—y mientras el árbol caía; *papāta ha*—cayó muerto al suelo.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Kṛṣṇa sujetó al demonio por las patas traseras y la cola, hizo girar el cuerpo del demonio con mucha fuerza hasta que murió, y lo lanzó a lo alto de un árbol *kapittha*, que se vino abajo junto con el cuerpo del demonio, que había adoptado una forma enorme.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa mató al demonio de esa forma para que cayesen las frutas *kapittha*, de modo que Él, Balarāma y los demás niños pudieran aprovechar la oportunidad para comerlas. La *kapittha* recibe a veces el nombre de *kṣatbel-phala*. La pulpa de esa fruta es muy sabrosa. Es dulce y agria a la vez, y a todo el mundo le gusta.

VERSO 44

*taṁ vīkṣya vismitā bālāḥ
śaśamsuḥ sādhu sādhu iti
devās ca parisantuṣṭā
babhūvuḥ puṣpa-varṣiṇaḥ*

tam—este episodio; *vīkṣya*—al observar; *vismitāḥ*—muy sorprendidos; *bālāḥ*—todos los demás niños; *śaśamsuḥ*—alabaron mucho; *sādhu sādhu iti*—exclamando: «¡muy bien, muy bien!»; *devāḥ ca*—y todos los semidioses de los planetas celestiales; *parisantuṣṭāḥ*—que estaban muy satisfechos; *babhūvuḥ*—se sintieron; *puṣpa-varṣiṇaḥ*—derramaron flores sobre Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al ver el cadáver del demonio, todos los pastorcillos exclamaron: «¡Bien hecho, Kṛṣṇa! ¡Muy bien, muy bien! ¡Muchas gracias!». En el sistema planetario superior, todos los semidioses, sintiéndose complacidos, derramaron lluvias de flores sobre la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 45

*tau vatsa-pālakau bhūtvā
sarva-lokaika-pālakau
saprātar-āśau go-vatsāṁś
cārayantau viceratuḥ*

tau—Kṛṣṇa y Balarāma; *vatsa-pālakau*—como si cuidasen de los terneros; *bhūtvā*—volverse; *sarva-loka-eka-pālakau*—aunque son quienes mantienen a todos los seres vivos de todo el universo; *sa-prātaḥ-āśau*—terminaron Su desayuno; *go-vatsān*—todos los terneros; *cārayantau*—apacentando; *viceratuḥ*—Se paseaban de un lugar a otro.

TRADUCCIÓN

Tras la muerte del demonio, Kṛṣṇa y Balarāma terminaron Su desayuno y, mientras cuidaban de los terneros, siguieron paseándose de un lugar a otro. Kṛṣṇa y Balarāma, las Supremas Personalidades de Dios, que mantienen la creación entera, cuidaban ahora de los terneros como dos pastorcillos corrientes.

SIGNIFICADO

Paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām. La tarea cotidiana de Kṛṣṇa mientras estuvo en el mundo material consistía en matar a los duṣkṛtīs. Esto no suponía ningún obstáculo para Sus quehaceres cotidianos, pues era una parte más de Su rutina. Todos los días, mientras los terneros pacían en la ribera del Yamunā, se producían dos o tres sucesos por el estilo, y, aunque eran realmente

peligrosos, el hecho de que matase demonio tras demonio parecía parte de Su rutina diaria.

VERSO 46

*svam svam vatsa-kulam sarve
pāyayiṣyanta ekadā
gatvā jalāśayābhyāśam
pāyayitvā papuḥ jalam*

svam svam—propio de cada uno; *vatsa-kulam*—el grupo de terneros; *sarve*—Kṛṣṇa, Balarāma y todos los niños; *pāyayiṣyantaḥ*—deseosos de que bebiesen; *ekadā*—un día; *gatvā*—ir; *jala-āśaya-abhyāśam*—cerca de la alberca; *pāyayitvā*—después de dejar beber a los animales; *papuḥ jalam*—bebieron ellos agua también.

TRADUCCIÓN

Un día, Kṛṣṇa, Balarāma y los demás niños, cada uno de ellos con su correspondiente grupo de terneros, llevaron a los animales a una alberca para que bebiesen. Cuando los terneros acabaron de beber, también los niños saciaron su sed con aquellas aguas.

VERSO 47

*te tatra dadṛśur bālā
mahā-sattvam avasthitam
tatrasur vajra-nirbhinnam
gireḥ śṛṅgam iva cyutam*

te—ellos; *tatra*—allí; *dadṛśuḥ*—observaron; *bālāḥ*—todos los niños; *mahā-sattvam*—un cuerpo gigantesco; *avasthitam*—situado; *tatrasuḥ*—se asustaron; *vajra-nirbhinnam*—roto por un rayo; *gireḥ śṛṅgam*—el pico de una montaña; *iva*—como; *cyutam*—allí caído.

TRADUCCIÓN

Junto a la alberca, los niños vieron un cuerpo gigantesco que parecía el pico de una montaña derribado y roto por un rayo. La simple vista de aquel descomunal ser viviente les hacía sentir miedo.

VERSO 48

*sa vai bako nāma mahān
asuro baka-rūpa-dhṛk
āgatya sahasā kṛṣṇam
tīkṣṇa-tuṇḍo 'grasad balī*

saḥ—esa criatura; *vai*—en verdad; *bakaḥ nāma*—de nombre Bakāsura; *mahān asuraḥ*—un demonio enorme, gigantesco; *baka-rūpa-dhṛk*—adoptó la forma corporal de un gran pato; *āgatya*—al llegar allí; *sahasā*—de repente; *kṛṣṇam*—a Kṛṣṇa; *tīkṣṇa-tuṇḍaḥ*—pico aguzado; *agrasat*—tragó; *balī*—muy poderoso.

TRADUCCIÓN

Aquel demonio de enorme cuerpo se llamaba Bakāsura, y había adoptado la forma de un pato con un pico muy aguzado. Al llegar allí, se tragó a Kṛṣṇa.

VERSO 49

*kṛṣṇam mahā-baka-grastam
dṛṣṭvā rāmādayo 'rbhakāḥ
babhūvur indriyāṇīva
vinā prāṇam vicetasah*

kṛṣṇam—a Kṛṣṇa; *mahā-baka-grastam*—tragado por el gran pato; *dṛṣṭvā*—al ver lo sucedido; *rāma-ādayaḥ arbhakāḥ*—Balarāma y todos los demás niños; *babhūvuh*—quedaron abrumados; *indriyāṇi*—sentidos; *iva*—como; *vinā*—sin; *prāṇam*—vida; *vicetasah*—muy confusos, casi inconscientes.

TRADUCCIÓN

Al ver que el gigantesco pato había devorado a Kṛṣṇa, Balarāma y los demás niños quedaron prácticamente inconscientes, como sentidos sin vida.

SIGNIFICADO

Balarāma puede hacer todo lo que desee, pero, llevado del intenso cariño por

Su hermano, quedó momentáneamente confuso. Se afirma que algo parecido sucedió durante el rapto de Rukmiṇī, *rukmiṇī-haraṇa*. Cuando Kṛṣṇa, después de raptar a Rukmiṇī, fue atacado por todos los reyes, Rukmiṇī pasó momentos de confusión, hasta que el Señor tomó las medidas necesarias.

VERSO 50

*tam tālu-mūlam pradahantam agnivad
gopāla-sūnum pitaram jagad-guroḥ
caccharda sadyo 'turuṣākṣatam bakas
tuṅdena hantum punar abhyapadyata*

tam—Kṛṣṇa; *tālu-mūlam*—la raíz de la garganta; *pradahantam*—quemar; *agni-vat*—como el fuego; *gopāla-sūnum*—Kṛṣṇa, el hijo de un pastor de vacas; *pitaram*—el padre; *jagat-guroḥ*—del Señor Brahmā; *caccharda*—salió de su boca; *sadyaḥ*—inmediatamente; *ati-ruṣā*—con mucha ira; *akṣatam*—sin sufrir daño; *bakaḥ*—Bakāsura; *tuṅdena*—con su aguzado pico; *hantum*—para matar; *punaḥ*—de nuevo; *abhyapadyata*—se esforzó.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, que era el padre del Señor Brahmā pero que hacía el papel de hijo de un pastor de vacas, Se volvió como el fuego, quemando la raíz de la garganta del demonio Bakāsura, que tuvo que vomitarle inmediatamente. Cuando el demonio vio que Kṛṣṇa, pese a haber sido tragado, estaba ileso, Le atacó de nuevo con su aguzado pico, sin aguardar ni un instante.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es siempre tan suave como una flor de loto, pero en la garganta de Bakāsura creó una sensación ardiente, como si quemase más que el fuego. Todo el cuerpo de Kṛṣṇa es más dulce que el azúcar cande, pero a Bakāsura le supo tan amargo que tuvo que vomitar a Kṛṣṇa inmediatamente. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham*. Para el no devoto que considera a Kṛṣṇa su enemigo, Él Se vuelve el objeto más intolerable, y, por ello, no puede soportar Su presencia ni dentro ni fuera. Así podemos verlo en el ejemplo de Bakāsura.

VERSO 51

*tam āpatantam sa nigṛhya tuṅdayor
dorbhyām bakam kaṁsa-sakham satām patih*

*paśyatsu bāleṣu dadāra līlayā
mudāvaho vīraṇavad divaukasām*

tam—a Bakāsura; *āpatantam*—que de nuevo se empeñaba en atacarle; *saḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *nigrhya*—atrapar; *tunḍayoḥ*—por el pico; *dorbhyām*—con Sus brazos; *bakam*—a Bakāsura; *kaṁsa-sakham*—que era el amigo y compañero de Kaṁsa; *satām patih*—el Señor Kṛṣṇa, el amo y señor de los vaiṣṇavas; *paśyatsu*—mientras observaban; *bāleṣu*—todos los pastorcillos; *dadāra*—bifurcó; *līlayā*—con suma facilidad; *mudā-āvahaḥ*—ese gesto satisfizo grandemente; *vīraṇa-vat*—como la hierba *vīraṇa* (tal y como se divide); *divaukasām*—a todos los habitantes del cielo.

TRADUCCIÓN

Al ver que el demonio Bakāsura, el amigo de Kaṁsa, se empeñaba en atacarle, Kṛṣṇa, el líder de los vaiṣṇavas, cogió con Sus manos las dos mitades del pico del demonio y, ante todos los pastorcillos de vacas, partió al demonio por la mitad con la misma facilidad con que un niño divide en dos una brizna de hierba *vīraṇa*. Al matar al demonio de esa forma, Kṛṣṇa dio gran satisfacción a los habitantes del cielo.

VERSO 52

*tadā bakāriṁ sura-loka-vāsinah
samākiran nandana-mallikādibhiḥ
samīdire cānaka-śaṅkha-saṁstavais
tat vīkṣya gopāla-sutā visismire*

tadā—en ese momento; *baka-arim*—al enemigo de Bakāsura; *sura-loka-vāsinah*—los habitantes celestiales de los planetas superiores; *samākiran*—derramaron lluvias de flores; *nandana-mallikā-ādibhiḥ*—con flores cultivadas en Nandana-kānana, como la flor *mallikā*; *samīdire*—también Le felicitaron; *ca*—y; *ānaka-śaṅkha-saṁstavaiḥ*—con timbales y caracolas celestiales, acompañándolos de oraciones; *tat vīkṣya*—al ver eso; *gopāla-sutāḥ*—los pastorcillos de vacas; *visismire*—estaban completamente asombrados.

TRADUCCIÓN

En ese momento, los habitantes celestiales del sistema planetario superior derramaron sobre Kṛṣṇa, el enemigo de Bakāsura, una lluvia de

flores *mallikā-puṣpa*, unas flores que se cultivan en Nandana-kānana. También Le felicitaron con el sonido de timbales y caracolas celestiales, y con ofrendas de oraciones. Al ver todo aquello, los pastorcillos de vacas no salían de su asombro.

VERSO 53

*muktaṁ bakāsyād upalabhya bālakā
rāmādayaḥ prāṇam ivendriyo gaṇaḥ
sthānāgataṁ taṁ parirabhya nirvṛtāḥ
praṇīya vatsān vrajam etya taj jaguḥ*

muktaṁ—así liberado; *baka-āsyāt*—de la boca de Bakāsura; *upalabhya*—recuperar; *bālakāḥ*—todos los niños, los compañeros de juego; *rāma-ādayaḥ*—con Balarāmaal frente; *prāṇam*—la vida; *iva*—como; *indriyaḥ*—los sentidos; *gaṇaḥ*—todos ellos; *sthāna-āgatam*—regresar a casa; *taṁ*—a Kṛṣṇa; *parirabhya*—abrazar; *nirvṛtāḥ*—liberado del peligro; *praṇīya*—después de reunir; *vatsān*—a todos los terneros; *vrajam* *etya*—regresar a Vrajabhūmi; *taj jaguḥ*—proclamaron en voz muy alta lo ocurrido.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los sentidos se serenán cuando se recobra la conciencia, cuando Kṛṣṇa se liberó de aquel peligro, todos los niños, con Balarāma entre ellos, pensaron que habían vuelto a la vida. Después de abrazar a Kṛṣṇa con su conciencia ya serena, reunieron a sus terneros y regresaron a Vrajabhūmi, donde proclamaron en voz muy alta lo ocurrido.

SIGNIFICADO

Los habitantes de Vrajabhūmi tenían la costumbre de componer poesías acerca de todo lo que sucedía en el bosque cuando Kṛṣṇa llevaba a cabo Sus actividades de matar a los *asuras*. O bien ellos mismos ponían en verso esos pasatiempos, o se lo encargaban a poetas profesionales, para después cantarlos ellos. Así, en este verso está escrito que los niños cantaron en voz muy alta.

VERSO 54

*śrutvā tad vismitā gopā
gopyaś cātipriyāḍṛtāḥ
pretyāgatam ivotsukyād*

aikṣanta tṛṣitekṣaṇāḥ

śrutvā—tras escuchar; *tat*—esos episodios; *vismitāḥ*—completamente atónitos; *gopāḥ*—los pastores de vacas; *gopyaḥ ca*—y sus respectivas esposas; *ati-priya-ādr̥tāḥ*—recibieron las nuevas con gran placer trascendental; *pretya āgatam iva*—pensaron que era como si los niños hubieran vuelto de la muerte; *utsukyāt*—con gran ansiedad; *aikṣanta*—se pusieron a mirar a los niños; *tṛṣita-īkṣaṇāḥ*—con plena satisfacción, no querían apartar la vista de Kṛṣṇa y de los niños.

TRADUCCIÓN

Los pastores de vacas y sus esposas, cuando escucharon el relato de la muerte de Bakāsura en el bosque, estaban muy asombrados. Al ver a Kṛṣṇa, después de escuchar el relato, Le dieron una efusiva bienvenida, pensando que Él y los demás niños regresaban de las fauces de la muerte. Ahora que Kṛṣṇa y los demás niños estaban a salvo, les miraban sin decir nada, y no querían apartar la vista de ellos.

SIGNIFICADO

Debido a su intenso amor por Kṛṣṇa, los pastores de vacas y sus esposas permanecían en silencio, pensando en cómo habían logrado salvarse Kṛṣṇa y los niños. Los pastores y sus esposas miraban a Kṛṣṇa y a los niños sin querer apartar la vista de ellos.

VERSO 55

*aho batāsya bālasya
bahavo mṛtyavo 'bhavan
apy āsīd vipriyaṁ teṣāṁ
kṛtaṁ pūrvam yato bhayam*

aho bata—es muy sorprendente; *asya*—de este; *bālasya*—Kṛṣṇa; *bahavaḥ*—muchísimas; *mṛtyavaḥ*—causas de muerte; *abhavan*—aparecieron; *api*—aun así; *āsīt*—hubo; *vipriyam*—la causa de la muerte; *teṣāṁ*—de ellos; *kṛtam*—hecha; *pūrvam*—en el pasado; *yataḥ*—del cual; *bhayam*—existía el temor de la muerte.

TRADUCCIÓN

Nanda Mahārāja y los pastores de vacas reflexionaban: Es de lo más sorprendente que este niño, Kṛṣṇa, Se haya visto en tantos peligros mortales y que, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, hayan sido los mismos que causaban el peligro quienes acabaron muriendo en vez de Él.

SIGNIFICADO

Los pastores de vacas, en su inocencia, pensaban: «Como nuestro Kṛṣṇa es inocente, han sido los mismos que Le amenazaban con la muerte quienes han muerto en vez de Él. Así es la inmensa misericordia de la Suprema Personalidad de Dios».

VERSO 56

*athāpy abhibhavanty enam
naiva te ghora-darśanāḥ
jighāmsayainam āsādya
naśyanty agnau pataṅgavat*

atha api—aunque vienen a atacar; *abhibhavanti*—pueden matar; *enam*—a este niño; *na*—no; *eva*—ciertamente; *te*—todos ellos; *ghora-darśanāḥ*—de aspecto feroz; *jighāmsayā*—debido a la envidia; *enam*—a Kṛṣṇa; *āsādya*—al acercarse; *naśyanti*—son destruidos (es el agresor quien muere); *agnau*—en el fuego; *pataṅga-vat*—como moscas.

TRADUCCIÓN

Aunque los *daityas* que Le pusieron en peligro de muerte eran realmente feroces, ninguno de ellos pudo matar a este niño, Kṛṣṇa. Al contrario, por haber venido a matar niños inocentes, tan pronto como se acercaron, fueron ellos mismos quienes murieron, como moscas que se precipitan en el fuego.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja, en su inocencia, pensaba: «Tal vez este niño, Kṛṣṇa, haya matado a todos esos demonios en el pasado, y sea ésa la razón de que en esta vida tengan envidia de Él y Le ataquen. Pero Kṛṣṇa es un fuego, y ellos son moscas; en la lucha entre el fuego y las moscas, el fuego siempre vence». Los demonios siempre están en pugna con el poder de la Personalidad Suprema. *Paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām* (Bg. 4.8). Todo el que se oponga

al control de la Suprema Personalidad de Dios tiene que ser matado, vida tras vida. Los seres vivos corrientes están sujetos al *karma*, pero la Suprema Personalidad de Dios siempre sale victorioso frente a los demonios.

VERSO 57

*aho brahma-vidām vāco
nāsatyāḥ santi karhicit
gargo yad āha bhagavān
anvabhāvi tathaiva tat*

aho—¡qué maravilloso es!; *brahma-vidām*—de personas que poseen pleno conocimiento del Brahman, de la Realidad Trascendental; *vācaḥ*—las palabras; *na*—nunca; *asatyāḥ*—falsas; *santi*—resultan; *karhicit*—en ningún momento; *gargaḥ*—Gargamuni; *yat*—todo lo que; *āha*—predijo; *bhagavān*—Gargamuni, el muy poderoso; *anvabhāvi*—así está ocurriendo; *tathā eva*—como; *tat*—eso.

TRADUCCIÓN

Las palabras de las personas que poseen pleno conocimiento del Brahman nunca resultan falsas. Es muy maravilloso que todo lo que Gargamuni predijo, lo estemos viviendo ahora palabra por palabra.

SIGNIFICADO

El objetivo de la vida humana se define en el *Brahma-sūtra*: *athāto brahma-jijñāsā*. Para alcanzar la perfección de la vida, tanto en el pasado como en el presente y en el futuro, tenemos que aprender acerca del Brahman. Nanda Mahārāja, debido al intenso cariño que sentía por Kṛṣṇa, no podía entenderle tal y como es. Gargamuni, mediante el estudio de los *Vedas*, podía saberlo todo acerca del pasado, el presente y el futuro, pero Nanda Mahārāja no podía entender a Kṛṣṇa directamente. Debido a su intenso amor por Kṛṣṇa, olvidó quién era Kṛṣṇa y no podía comprender la potencia de Kṛṣṇa. Aunque Kṛṣṇa es Nārāyaṇa mismo, Gargamuni no quiso revelarlo. Así, Nanda Mahārāja reconocía el acierto de las palabras de Gargamuni, pero sentía tanto cariño por su hijo que no podía comprender quién era Kṛṣṇa, si bien Gargamuni había dicho que las cualidades de Kṛṣṇa serían idénticas a las de Nārāyaṇa.

VERSO 58

*iti nandādayo gopāḥ
kṛṣṇa-rāma-kathām mudā*

*kurvanto ramamāṇāś ca
nāvindan bhava-vedanām*

iti—de ese modo; *nanda-ādayaḥ*—Nanda Mahārāja y los demás pastores de vacas; *gopāḥ*—pastores de vacas; *kṛṣṇa-rāma-kathām*—narración de anécdotas relacionadas con Bhagavān Kṛṣṇa y Rāma; *mudā*—con gran placer trascendental; *kurvantaḥ*—haciendo eso; *ramamāṇāḥ ca*—disfrutaban de la vida y aumentaban su cariño por Kṛṣṇa; *na*—no; *avindan*—percibían; *bhava-vedanām*—las miserias de la existencia material.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Nanda Mahārāja y los pastores de vacas disfrutaban de gran placer trascendental comentando los pasatiempos de Kṛṣṇa y de Balarāma, y ni siquiera percibían las miserias materiales.

SIGNIFICADO

Se nos instruye aquí acerca del resultado de estudiar o comentar los *kṛṣṇa-līlās* recogidos en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. *Sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt* (*Bhāg.* 1.1.2). Nanda Mahārāja y Yaśodā, en Vṛndāvana, parecían personas corrientes del mundo material, pero nunca sintieron las miserias de este mundo, aunque muchas veces tuvieran que verse ante las peligrosas situaciones creadas por los demonios. Se trata de un ejemplo práctico. Si seguimos los pasos de Nanda Mahārāja y los *gopas*, todos podemos vivir felices por el simple hecho de hablar acerca de las actividades de Kṛṣṇa.

*anarthopaśamaṁ sākṣād
bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvāṁś
cakre sātvata-saṁhitām*

(*Bhāg.* 1.7.6)

Vyāsadevanos ha dejado esta obra para que todos podamos entender nuestra posición trascendental siguiendo el sencillo proceso de hablar *bhāgavata-kathā*. Incluso ahora mismo, sin importar dónde nos encontremos, todos podemos vivir felices y libres de las miserias materiales por el simple hecho de seguir el *Śrīmad-Bhāgavatam*. No hay necesidad de austeridades y penitencias, que en esta era son muy difíciles de realizar. Por eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu proclama: *sarvātma-snapanam param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*. Con nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, estamos tratando de propagar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, de manera que, en todas

partes del mundo, todos puedan estar absortos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, cantando y escuchando las actividades de Kṛṣṇa, y permaneciendo así libres de todas las miserias materiales.

VERSO 59

*evam̐ vihāraiḥ kaumāraiḥ
kaumāram̐ jahatur vraje
nilāyanaiḥ setu-bandhair
markaṭotplavanādibhiḥ*

evam—de ese modo; *vihāraiḥ*—con diversos pasatiempos; *kaumāraiḥ*—infantiles; *kaumāram*—la edad infantil; *jahatuḥ*—(Kṛṣṇa y Balarāma) pasaron; *vraje*—en Vrajabhūmi; *nilāyanaiḥ*—por jugar al escondite; *setu-bandhair*—por construir un puente artificial sobre el océano; *markaṭa*—como los monos; *utplavana-ādibhiḥ*—por saltar de un lado a otro, etc.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Kṛṣṇa y Balarāma pasaron Su infancia en Vrajabhūmi ocupados en actividades y juegos infantiles. Así, jugaban al escondite, a construir un puente imaginario sobre el océano, y a saltar de un lado a otro como los monos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Undécimo del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los pasatiempos infantiles de Kṛṣṇa».

Capítulo 12

La muerte del demonio Aghāsura

Este capítulo explica en detalle el pasatiempo en que Kṛṣṇa mató a Aghāsura. Un día, Kṛṣṇa quiso disfrutar de un almuerzo en el bosque, de modo que, muy temprano, salió hacia el bosque con los demás pastorcillos de vacas, llevando cada uno de ellos sus respectivos grupos de terneros. Cuando se encontraban disfrutando del almuerzo, Aghāsura, el hermano menor de Pūtanā y Bakāsura, se presentó en el lugar, deseoso de matar a Kṛṣṇa y a Sus amigos. El demonio, que había sido enviado por Kaṁsa, adoptó la forma de una serpiente pitón, expandiéndose hasta alcanzar trece kilómetros de largo y la altura de una montaña. Su boca parecía abarcar desde la superficie de la Tierra hasta los planetas celestiales. Tras adoptar aquella forma, Aghāsura se tendió en el camino. Los amigos de Kṛṣṇa, los pastorcillos de vacas, tomaron el cuerpo del demonio por uno de los hermosos parajes de Vṛndāvana, de modo que quisieron meterse en la boca de la gigantesca serpiente pitón. Aquella gigantesca figura de serpiente pasó a ser el centro de sus juegos y diversiones, y, entre risas, confiando en que Kṛṣṇa les protegería si la enorme figura resultaba peligrosa, se introdujeron en su boca.

Kṛṣṇa lo sabía todo con respecto a Aghāsura, de modo que pensó en impedir a Sus amigos que entrasen en la boca del demonio, pero, mientras tanto, todos los pastorcillos de vacas, con sus respectivos terneros, habían entrado ya en la boca de la gigantesca figura. Kṛṣṇa esperaba fuera, y Aghāsura esperaba a Kṛṣṇa, pensando que, tan pronto como Kṛṣṇa entrase, cerraría la boca y todos morirían. Aghāsura pensó que era mejor no tragarse a los pastorcillos mientras no entrase Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, mientras tanto, pensaba en la forma de salvar a los pastorcillos y de matar a Aghāsura. Entonces entró en la boca del gigantesco *asura*, y, una vez dentro con Sus amigos, expandió Su cuerpo hasta que el *asura* se asfixió y murió. Después de esto, Kṛṣṇa devolvió la vida a Sus amigos posando en ellos Su mirada, que era como el néctar. Inmediatamente, todos ellos salieron de la boca del demonio, complacidos y sin haber sufrido el menor daño. De ese modo, Kṛṣṇa reconfortó a todos los semidioses, que expresaron el placer y la felicidad que sentían. No hay posibilidad de que una persona malvada y pecaminosa alcance *sāyujya-mukti*, es decir, que se vuelva uno con la refulgencia de Kṛṣṇa, pero el demonio Aghāsura logró la liberación, fundiéndose en la existencia refulgente del Brahman y alcanzando así *sāyujya-mukti*, debido a que la Suprema Personalidad de Dios había entrado en su cuerpo y le había tocado.

Aunque Kṛṣṇa realizó este pasatiempo cuando sólo tenía cinco años de edad, el pasatiempo no les fue revelado a los habitantes de Vraja hasta un año más

tarde, cuando Kṛṣṇa ya tenía seis años y entraba en la edad *pauganḍa*. Parīkṣit Mahārāja preguntó: «¿Por qué pasó un año antes de que los habitantes de Vraja tuvieran noticia de este pasatiempo? ¿Por qué pensaron que había ocurrido aquel mismo día?». Con esa pregunta termina el Capítulo Duodécimo.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
kvacid vanāśāya mano dadhad vrajāt
prātaḥ samutthāya vayasya-vatsapān
prabodhayañ chṛṅga-raveṇa cāruṇā
vinirgato vatsa-puraḥsaro hariḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *kvacit*—un día; *vana-āśāya*—para disfrutar de un almuerzo en el bosque; *manah*—mente; *dadhat*—prestó atención; *vrajāt*—y fue a Vrajabhūmi; *prātaḥ*—por la mañana temprano; *samutthāya*—despertar; *vayasya-vatsa-pān*—a los pastorcillos y a los terneros; *prabodhayan*—hacer que todos se levantasen, despertarles e informarles; *śṛṅga-raveṇa*—haciendo sonar la trompeta hecha de cuerno; *cāruṇā*—muy hermoso; *vinirgataḥ*—salieron de Vrajabhūmi; *vatsa-puraḥsarah*—llevando ante sí sus respectivos terneros; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, una mañana, Kṛṣṇa pensó que quería desayunar en el bosque. Se levantó temprano e hizo sonar Su trompeta de cuerno para despertar con su hermoso sonido a todos los vaqueritos y a los terneros. A continuación, Kṛṣṇa y los demás niños, cada uno conduciendo sus respectivos terneros, salieron de Vrajabhūmi en dirección al bosque.

VERSO 2

*tenaiva sākam pṛthukāḥ sahasraśaḥ
snigdḥāḥ suśig-vetra-viṣāṇa-veṇavaḥ
svān svān sahasropari-saṅkhyayānvitān
vatsān puraskṛtya viniryayur mudā*

tena—Él; *eva*—en verdad; *sākam*—acompañado por; *pṛthukāḥ*—los niños;

sahasraśaḥ—por los miles; *snigdhāḥ*—muy atractivos; *su*—hermosos; *śik*—bolsas de almuerzo; *vetra*—varas para dirigir a los terneros; *viśāṇa*—cuernos; *veṇavaḥ*—flautas; *svān svān*—sus respectivos; *sahasra-upari-saṅkhyayā anvitān*—más de mil; *vatsān*—a los terneros; *purah-kṛtya*—llevando delante; *viniryayuh*—salieron; *mudā*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, miles de vaqueritos salieron de sus hogares en Vrajabhūmi y se unieron a Kṛṣṇa, llevando ante ellos sus miles de grupos de terneros. Todos los niños eran muy hermosos y, además de las bolsas con el almuerzo, llevaban cornetas, flautas y varas para guiar a los terneros.

VERSO 3

*kṛṣṇa-vatsair asaṅkhyātair
yūthī-kṛtya sva-vatsakān
cārayanto 'rbha-līlābhir
vijahrus tatra tatra ha*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *vatsaiḥ*—junto con los terneros; *asaṅkhyātaiḥ*—ilimitados; *yūthī-kṛtya*—los reunió; *sva-vatsakān*—Sus propios terneros; *cārayantaḥ*—realizar; *arbha-līlābhiḥ*—con pasatiempos infantiles; *vijahruḥ*—disfrutaron; *tatra tatra*—aquí y allí; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Acompañando a los vaqueritos, que llevaban sus propios terneros, Kṛṣṇa salió con un rebaño de terneros ilimitado. En el bosque, todos los niños se pusieron a jugar con mucho entusiasmo.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *kṛṣṇa-vatsair asaṅkhyātaiḥ*. La palabra *asaṅkhyāta* significa «ilimitado». Kṛṣṇa tenía una cantidad ilimitada de terneros. Podemos hablar de cientos, de miles, de decenas o centenas de miles, y hasta de millones, billones, trillones, decenas de trillones, etc., pero no podemos hablar de números ilimitados hasta que no llegamos a cifras imposibles de contar. Esas cifras ilimitadas se expresan en este verso con la palabra *asaṅkhyātaiḥ*. Kṛṣṇa es ilimitado, Su potencia es ilimitada, el número de vacas y terneros que tiene es ilimitado, y Su espacio es ilimitado. Por esa

razón, en la *Bhagavad-gītā* se Le describe con la palabra Parabrahman. La palabra *brahman* significa «ilimitado», y Kṛṣṇa es el Ilimitado Supremo, Parabrahman. Por lo tanto, no debemos considerar mitológicas las afirmaciones de este verso. Son reales, aunque inconcebibles. En Kṛṣṇa tienen cabida un ilimitado número de terneros y un espacio de extensión ilimitada. Eso no es ni mitológico ni falso; pero si, para estudiar la potencia de Kṛṣṇa, nos valemos de nuestro limitado conocimiento, nunca podremos entenderla. *Ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ (Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.109)*. Nuestros sentidos no pueden percibir cómo es posible que Él mantenga una ilimitada cantidad de vacas y terneros, ni cómo puede tener ilimitado espacio para hacerlo. Pero la respuesta se da en el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*:

*evam prabhoḥ priyānām ca
dhāmnaś ca samayasya ca
avicintya-prabhāvatvād
atra kiñcin na durghaṭam*

En el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, Śrī Sanātana Gosvāmī afirma que todo lo relativo a Kṛṣṇa es ilimitado, de modo que para Él no hay nada imposible. Ése es el sentido que se debe dar a este verso para entenderlo.

VERSO 4

*phala-prabāla-stavaka-
sumanaḥ-piccha-dhātubhiḥ
kāca-guñjā-maṇi-svarṇa-
bhūṣitā apy abhūṣayan*

phala—frutos del bosque; *prabāla*—hojas verdes; *stavaka*—ramilletes; *sumanaḥ*—flores hermosas; *piccha*—plumas de pavo real; *dhātubhiḥ*—minerales muy blandos y de gran colorido; *kāca*—un tipo de joya; *guñjā*—pequeñas caracolas; *maṇi*—perlas; *svarṇa*—oro; *bhūṣitāḥ*—aunque adornados; *api abhūṣayan*—a pesar de que sus madres les habían adornado, los niños se pusieron también todos los artículos mencionados.

TRADUCCIÓN

Aunque ya iban adornados con las alhajas de *kāca*, *guñjā*, perlas y oro que sus madres les habían puesto, al llegar al bosque, los niños se pusieron además adornos de frutas, hojas verdes, ramilletes de flores, plumas de pavo real y minerales blandos.

VERSO 5

*muṣṇanto 'nyonya-śikyādīn
jñātān ārāc ca cikṣipuh
tatratyāś ca punar dūrād
dhasantaś ca punar daduh*

muṣṇantaḥ—robar; *anyonya*—unos a otros; *śikya-ādīn*—la bolsa del almuerzo y otras pertenencias; *jñātān*—cuando el propietario de la bolsa se daba cuenta; *ārāt ca*—a un lugar distante; *cikṣipuh*—arrojaban; *tatratyāḥ ca*—los que estaban en ese lugar también; *punaḥ dūrāt*—entonces volvían a arrojar lejos; *hasantaḥ ca punaḥ daduh*—cuando veían al propietario, la tiraban un poco más lejos y se divertían riendo; si el propietario se echaba a llorar, le devolvían la bolsa.

TRADUCCIÓN

Los vaqueritos solían robarse unos a otros la bolsa del almuerzo. Cuando uno de ellos se daba cuenta de que le habían quitado la bolsa, los demás la lanzaban un poco más lejos, y desde allí, otros volvían a alejársela aún más. Cuando el niño dueño de la bolsa se disgustaba, los demás se reían. Entonces el niño rompía a llorar, y los otros le devolvían la bolsa.

SIGNIFICADO

Si esta forma de jugar y de robarse entre niños se da también en el mundo material, es porque es un tipo de diversión placentera manifestada en el mundo espiritual. De allí emana esta forma de disfrute. *Janmādy asya yataḥ* (*Vedānta-sūtra* 1.1.2). Se trata del mismo disfrute que manifiestan Kṛṣṇa y Sus compañeros en el mundo espiritual; la diferencia es que allí el disfrute es eterno, mientras que aquí, en el plano material, es temporal. Allí el disfrute es Brahman, mientras que aquí es *jaḍa*. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la función de educar a las personas para que se eleven de lo que es *jaḍa* a lo que es Brahman, pues ésa es la finalidad de la vida humana. *Athāto brahma-jijñāsā* (*Vedānta-sūtra* 1.1.1). Kṛṣṇa desciende para enseñarnos cómo podemos disfrutar con Él en el plano espiritual, en el mundo espiritual. No solamente desciende, sino que manifiesta personalmente Sus pasatiempos en Vṛndāvana y atrae a la gente hacia el disfrute espiritual.

VERSO 6

*yadi dūram gataḥ kṛṣṇo
vana-śobheṣaṇāya tam
aham pūrvam aham pūrvam
iti saṁsprśya remire*

yadi—si; *dūram*—a un lugar alejado; *gataḥ*—iba; *kṛṣṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *vana-śobha*—la belleza del bosque; *īkṣaṇāya*—para visitar y disfrutar; *tam*—a Kṛṣṇa; *aham*—yo; *pūrvam*—primero; *aham*—yo; *pūrvam*—primero; *iti*—de ese modo; *saṁsprśya*—por tocarle; *remire*—disfrutaban de la vida.

TRADUCCIÓN

A veces Kṛṣṇa Se alejaba un poco para contemplar la belleza del bosque. Entonces, todos los demás niños corrían para acompañarle, diciendo: «¡Yo seré el primero en tocar a Kṛṣṇa! ¡Yo seré el primero en tocar a Kṛṣṇa!». De ese modo, disfrutaban de la vida tocando a Kṛṣṇa repetidas veces.

VERSOS 7-11

*kecid veṇūn vādayanto
dhmāntaḥ śṛṅgāṇi kecana
kecid bhṛṅgaiḥ pragāyantaḥ
kūjantaḥ kokilaiḥ pare*

*vicchāyābhiḥ pradhāvanto
gacchantaḥ sādhu-hamsakaiḥ
bakair upaviśantaś ca
nrtyantaś ca kalāpibhiḥ*

*vikarṣantaḥ kīśa-bālān
ārohantaś ca tair drumān
vikurvantaś ca taiḥ sākam
plavantaś ca palāśiṣu*

*sākam bhekair vilaṅghantaḥ
saritaḥ srava-samplutāḥ
vihasantaḥ praticchāyāḥ*

śapantaś ca pratisvanān

*ittham satām brahma-sukhānubhūtyā
dāsyam gatānām para-daivatena
māyāśritānām nara-dārakeṇa
sākam vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ*

kecit—algunos de ellos; *veṇūn*—flautas; *vādayantaḥ*—hacer sonar; *dhmāntaḥ*—hacer sonar; *śṛṅgāṇi*—los cuernos; *kecana*—algún otro; *kecit*—alguien; *bhṛṅgaiḥ*—con los abejorros; *pragāyantaḥ*—cantar junto con; *kūjantaḥ*—imitar el sonido de; *kokilaiḥ*—con los cucos; *pare*—otros; *vicchāyābhiḥ*—con sombras que corrían; *pradhāvantaḥ*—alguien que corre por tierra persiguiendo a las aves; *gacchantaḥ*—ir junto con; *sādhū*—hermosos; *hamsakaiḥ*—con los cisnes; *bakaiḥ*—sentados con los patos en un lugar; *upaviśantaḥ ca*—sentarse en silencio como ellos; *nṛtyantaḥ ca*—y bailar con; *kalāpibhiḥ*—con los pavos reales; *vikarṣantaḥ*—atraer; *kīśa-bālān*—a los monitos jóvenes; *ārohantaḥ ca*—deslizarse sobre; *taiḥ*—con los monos; *drumān*—en los árboles; *vikurvantaḥ ca*—imitándoles exactamente; *taiḥ*—con los monos; *sākam*—junto con; *plavantaḥ ca*—deslizarse sobre; *palāśiṣu*—en los árboles; *sākam*—junto con; *bhekaiḥ*—con las ranas; *vilaṅghantaḥ*—saltar como ellas; *saritaḥ*—el agua; *srava-samplutāḥ*—mojarse en el agua del río; *vihasantaḥ*—reír; *praticchāyāḥ*—de las sombras; *śapantaḥ ca*—reñir; *pratisvanān*—el sonido de sus ecos; *ittham*—de ese modo; *satām*—de los trascendentalistas; *brahma-sukha-anubhūtyā*—con Kṛṣṇa, la fuente de *brahma-sukha* (Kṛṣṇa es Parabrahman, y de Él se origina Su refulgencia personal); *dāsyam*—servidumbre; *gatānām*—de los devotos que han aceptado; *para-daivatena*—con la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-āśritānām*—para quienes están bajo las garras de la energía material; *nara-dārakeṇa*—con Él, que es como un niño corriente; *sākam*—junto con; *vijahruḥ*—disfrutaron; *kṛta-puṇya-puñjāḥ*—todos esos niños, que habían acumulado vida tras vida los resultados de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

Cada niño jugaba de una manera. Algunos tocaban la flauta, y otros hacían sonar sus cuernos. Algunos imitaban el zumbido de los abejorros, y otros el canto del cuclillo. Había niños que imitaban el vuelo de los pájaros persiguiendo la sombra que éstos proyectaban en el suelo; otros imitaban los hermosos movimientos y las atractivas posturas de los cisnes; los había que se sentaban en silencio, imitando a los patos, mientras otros imitaban la danza de los pavos reales. Algunos niños imitaban a los monos

subiéndose a los árboles, otros imitaban sus muecas, otros saltaban de rama en rama y algunos atraían a los monitos jóvenes en los árboles. Algunos niños iban a las cascadas y cruzaban el río saltando con las ranas, y se reían al ver su propio reflejo en el agua. También se burlaban del sonido de su propio eco. De ese modo, todos los vaqueritos jugaban con Kṛṣṇa, que es la fuente de la refulgencia Brahman para los *jñānīs* que desean fundirse en esa refulgencia, que es la Suprema Personalidad de Dios para los devotos que han aceptado Su servicio eterno, y que para las personas corrientes no es más que un niño común y corriente. Los vaqueritos, que habían acumulado los resultados de muchas vidas de actividades piadosas, podían ahora relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios. ¿Quién podría explicar su gran fortuna?

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda: *tasmāt kenāpy upāyena manaḥ kṛṣṇe niveśayet* (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.4). De una u otra forma, tanto si pensamos que Kṛṣṇa es un niño corriente, como si Le consideramos la fuente del Brahman, el origen del Paramātmā o la Suprema Personalidad de Dios, debemos concentrar toda nuestra atención en los pies de loto de Kṛṣṇa. Esa misma es la instrucción de la *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la manera más fácil de acercarse directamente a Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ sadyo hr̥dy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt* (*Bhāg.* 1.1.2). La más mínima atención que prestemos a Kṛṣṇa y a las actividades conscientes de Kṛṣṇa nos capacita inmediatamente para alcanzar la perfección más elevada de la vida. Ése es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. *Lokasyājānato vidvānś cakre sātvata-saṁhitām* (*Bhāg.* 1.7.6). Como la inmensa mayoría de la gente no conoce el secreto del éxito, Śrīla Vyāsadeva, mostrándose compasivo con las pobres almas del mundo material, especialmente con las de la era de Kali, nos ha dado el *Śrīmad-Bhāgavatam*. *Śrīmad-bhāgavataṁ purāṇam amalāṁ yadvaiṣṇavānāṁ priyam* (*Bhāg.* 12.13.18). Los *vaiṣṇavas* que poseen un cierto avance, o que son plenamente conscientes de las glorias y potencias del Señor, sienten un amor especial por esta Escritura védica, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Después de todo, tenemos que cambiar de cuerpo (*tathā dehāntara-prāptiḥ*). Si no prestamos atención a la *Bhagavad-gītā* y al *Śrīmad-Bhāgavatam*, no sabemos cuál va a ser nuestro próximo cuerpo. Pero si seguimos esos dos libros —*Bhagavad-gītā* y *Śrīmad-Bhāgavatam*—, tenemos asegurada la relación con Kṛṣṇa en la siguiente vida (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). Por lo tanto, la propagación del *Śrīmad-Bhāgavatam* por todo el mundo es una gran actividad benéfica para teólogos, filósofos, trascendentalistas y *yogīs* (*yoginām api sarveṣām*), así como para la gente en general. *Janma-lābhaḥ paraḥ puṁsām ante nārāyaṇa-smṛtiḥ* (*Bhāg.* 2.1.6): Si de alguna

manera podemos recordar a Kṛṣṇa, Nārāyaṇa, al final de la vida, habremos alcanzado el éxito en la vida.

VERSO 12

*yat-pāda-pāṁsur bahu-janma-kṛcchrato
dhr̥tātmabhir yogibhir apy alabhyaḥ
sa eva yad-dṛg-viṣayaḥ svayam sthitaḥ
kim varṇyate diṣṭam ato vrajaukasām*

yat—cuyo; *pāda-pāṁsuḥ*—polvo de los pies de loto; *bahu-janma*—en muchas vidas; *kṛcchrataḥ*—de someterse a rigurosas austeridades y penitencias como método de practicar *yoga*; *dhr̥ta-ātmabhiḥ*—por personas capaces de controlar la mente; *yogibhiḥ*—por esos *yogīs* (*jñāna-yogīs*, *rāja-yogīs*, *dhyāna-yogīs*, etc.); *api*—en verdad; *alabhyaḥ*—no puede obtenerse; *saḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—en verdad; *yat-dṛk-viṣayaḥ*—Se ha vuelto el objeto de la visión directa, cara a cara; *svayam*—personalmente; *sthitaḥ*—presente ante ellos; *kim*—qué; *varṇyate*—puede explicarse; *diṣṭam*—acerca de la fortuna; *ataḥ*—por lo tanto; *vraja-okasām*—de los habitantes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Los *yogīs* pueden someterse a rigurosas austeridades y penitencias durante muchas vidas, entregados a las prácticas de *yama*, *niyama*, *āsana* y *prāṇāyāma*, ninguna de las cuales es fácil de realizar. Aunque con el paso del tiempo lleguen a alcanzar la perfección del control de la mente, ni siquiera entonces podrán saborear la más mínima partícula del polvo de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. ¿Qué podemos decir de la gran fortuna de los habitantes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana, que vivían con la Suprema Personalidad de Dios y veían al Señor cara a cara?

SIGNIFICADO

No podemos imaginar la gran fortuna de los habitantes de Vṛndāvana. Es imposible explicar cómo, después de muchísimas vidas de actividades piadosas, llegaron a ser tan afortunados.

VERSO 13

*athāgha-nāmābhyapatan mahāsuras
teṣām sukha-krīḍana-vīkṣaṇākṣamaḥ*

*nityam yad-antar nija-jīvitepsubhiḥ
pītāmṛtair apy amaraiḥ pratīkṣyate*

atha—a continuación; *agha-nāma*—un demonio muy poderoso llamado Agha; *abhyapatat*—apareció en el lugar; *mahā-asuraḥ*—un gran demonio, sumamente poderoso; *teṣām*—de los pastorcillos de vacas; *sukha-kṛīḍana*—el disfrute de sus pasatiempos trascendentales; *vīkṣaṇa-akṣamaḥ*—incapaz de ver, no podía soportar la felicidad trascendental de los vaqueritos; *nityam*—perpetuamente; *yat-antaḥ*—el final de la vida de Aghāsura; *nija-jīvita-īpsubhiḥ*—sólo para vivir libres de la perturbación de Aghāsura; *pīta-amṛtaiḥ api*—aunque bebían néctar cada día; *amaraiḥ*—por esos semidioses; *pratīkṣyate*—era esperado también (los semidioses también aguardaban la muerte del gran demonio Aghāsura).

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, entonces apareció en aquel lugar un gran demonio llamado Aghāsura, cuya muerte era ansiada hasta por los semidioses. Pese a que beben néctar todos los días, los semidioses tenían miedo del gran demonio y anhelaban su muerte. Aquel demonio no podía soportar que los pastorcillos de vacas disfrutasen de tanto placer trascendental en el bosque.

SIGNIFICADO

Podríamos preguntarnos cómo es posible que los pasatiempos de Kṛṣṇa se viesen interrumpidos por un demonio. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura responde a esa pregunta diciendo que, si bien no era posible interrumpir el placer trascendental de los pastorcillos de vacas, también es cierto que, si no interrumpían el placer trascendental de sus diversas actividades, no podían tomar el almuerzo. Por esa razón, *yogamāyā* dispuso que Aghāsura llegase a la hora del almuerzo, de forma que los niños dejasen a un lado sus actividades durante un momento y pudieran tomar su almuerzo. En la variedad está el gusto. Los vaqueritos jugaban todo el tiempo, interrumpían su juego y seguían jugando de otra manera. Ésa es la razón de que todos los días viniese un demonio a interrumpir sus pasatiempos. Cuando el demonio estaba muerto, los niños se ocupaban de nuevo en sus pasatiempos trascendentales.

VERSO 14

*drṣṭvārbhakān kṛṣṇa-mukhān aghāsuraḥ
kaṁsānuśiṣṭaḥ sa bakī-bakānujaḥ
ayaṁ tu me sodara-nāśa-kṛt tayor*

dvayor mamainam sa-balam haniṣye

ḍṛṣṭvā—después de ver; *arbhakān*—a todos los pastorcillos de vacas; *kṛṣṇa-mukhān*—con Kṛṣṇa al frente; *aghāsuraḥ*—el demonio llamado Aghāsura; *kaṁsa-anuśiṣṭaḥ*—enviado por Kaṁsa; *saḥ*—él (Aghāsura); *bakī-baka-anujah*—el hermano menor de Pūtanā y Bakāsura; *ayam*—este Kṛṣṇa; *tu*—en verdad; *me*—míos; *sodara-nāśa-kṛt*—el asesino de mi hermano y de mi hermana; *tayoḥ*—por mi hermano y mi hermana; *dvayoḥ*—por ellos dos; *mama*—míos; *enam*—Kṛṣṇa; *sa-balam*—junto con Sus amigos, los pastorcillos; *haniṣye*—yo voy a matar.

TRADUCCIÓN

Aghāsura, que había sido enviado por Kaṁsa, era el hermano menor de Pūtanā y de Bakāsura. Por eso, cuando llegó allí y vio a Kṛṣṇa al frente de todos los pastorcillos de vacas, pensó: «Ese Kṛṣṇa ha matado a mi hermana Pūtanā y a mi hermano Bakāsura. Por eso, y para complacerles a los dos, voy a matar a Kṛṣṇa y a todos Sus amigos, los pastorcillos de vacas».

VERSO 15

*ete yadā mat-suhr̥dos tilāpaḥ
kṛtās tadā naṣṭa-samā vrajaukaśaḥ
prāṇe gate varṣmasu kā nu cintā
prajāśavaḥ prāṇa-bhṛto hi ye te*

ete—este Kṛṣṇa y Sus compañeros, los pastorcillos de vacas; *yadā*—cuando; *mat-suhr̥doḥ*—de mis hermanos; *tila-āpaḥ kṛtāḥ*—sean el último ritual, la última ofrenda ceremonial de sésamo y agua; *tadā*—en ese momento; *naṣṭa-samāḥ*—sin vida; *vraja-okasaḥ*—todos los habitantes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana; *prāṇe*—cuando la fuerza vital; *gate*—se haya arrojado del cuerpo; *varṣmasu*—en lo que al cuerpo se refiere; *kā*—qué; *nu*—en verdad; *cintā*—consideración; *prajā-asavaḥ*—aquellos cuyo amor por sus hijos es tanto como el amor por su propia vida; *prāṇa-bhṛtaḥ*—esos seres vivos; *hi*—en verdad; *ye te*—todos los habitantes de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

Aghāsura pensó: Kṛṣṇa y Sus amiguitos son la vida misma de los

habitantes de Vrajabhūmi. Si de alguna forma puedo hacer de ellos la última ofrenda de sésamo y agua por las almas de mis difuntos hermanos, los habitantes de Vrajabhūmi morirán inmediatamente. Si no hay vida, no hace falta el cuerpo; por consiguiente, lo natural es que, tan pronto como sus hijos estén muertos, los habitantes de Vraja caigan muertos también.

VERSO 16

*iti vyavasyājagaram bṛhad vapuḥ
sa yojanāyāma-mahādri-pīvaram
dhṛtvādbhutam vyātta-guhānanam tadā
pathi vyaśeta grasanāśayā khalah*

iti—de ese modo; *vyavasya*—decidiendo; *ājagaram*—serpiente pitón; *bṛhat vapuḥ*—un cuerpo enorme; *saḥ*—Aghāsura; *yojana-āyāma*—que ocupaba una extensión de trece kilómetros; *mahā-adri-pīvaram*—grueso como una gran montaña; *dhṛtvā*—adoptando esa forma; *adbhutam*—maravillosa; *vyātta*—expandió; *guhā-ānanam*—con una boca como una gran caverna en la montaña; *tadā*—en ese momento; *pathi*—en el camino; *vyaśeta*—ocupó; *grasana-āśayā*—dispuesto a tragarse a los pastorcillos; *khalah*—el muy malvado.

TRADUCCIÓN

Después de tomar esa decisión, el malvado Aghāsura adoptó la forma de una enorme serpiente pitón, tan gruesa como una gran montaña y de una longitud de trece kilómetros. Después de adoptar aquel maravilloso cuerpo de serpiente, abrió su boca, que era como una gran cueva en las montañas, y se tendió en el camino esperando a Kṛṣṇa y a Sus compañeros, los pastorcillos de vacas, para tragárselos.

VERSO 17

*dharādharoṣṭho jaladottaroṣṭho
dary-ānanānto giri-śṛṅga-damṣtraḥ
dhvāntāntar-āsyō vitatādhva-jihvaḥ
paruṣānila-śvāsa-davekṣaṇoṣṇaḥ*

dharā—sobre la superficie del globo; *adhara-oṣṭhaḥ*—cuyo labio inferior; *jalada-uttara-oṣṭhaḥ*—cuyo labio superior tocaba las nubes; *darī-ānana-antaḥ*—cuya boca abierta era tan amplia como una cueva en la

montaña; *giri-śṛṅga*—como el pico de una montaña; *damṣṭraḥ*—cuyos dientes; *dhvānta-antaḥ-āsyah*—dentro de cuya boca la atmósfera no podía ser más oscura; *vitata-adhva-jihvaḥ*—cuya lengua era como una ancha avenida; *paruṣa-anila-śvāsa*—cuyo aliento era como un viento cálido; *dava-īkṣaṇa-uṣṇah*—y cuya mirada era como las llamas de un fuego.

TRADUCCIÓN

Su labio inferior descansaba sobre la superficie de la Tierra, y el superior tocaba las nubes del cielo. Los bordes de su boca eran como las paredes de una gran caverna en la montaña, y el interior de su boca no podía ser más oscuro. Su lengua tenía el aspecto de una amplia avenida, su aliento era como un viento cálido, y sus ojos ardían como el fuego.

VERSO 18

*dṛṣṭvā tam tādṛśam sarve
matvā vṛndāvana-śriyam
vyāttājagara-tuṇḍena
hy utprekṣante sma līlayā*

dṛṣṭvā—al ver; *tam*—a Aghāsura; *tādṛśam*—en aquella postura; *sarve*—Kṛṣṇa y todos los pastorcillos; *matvā*—pensaron que era; *vṛndāvana-śriyam*—una hermosa estatua de Vṛndāvana; *vyātta*—amplia; *ajagara-tuṇḍena*—con la forma de la boca de una serpiente pitón; *hi*—en verdad; *utprekṣante*—como si observasen; *sma*—en el pasado; *līlayā*—como tema de pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Al ver la maravillosa forma del demonio, semejante a una gran serpiente pitón, los niños pensaron que debía de tratarse de uno de los hermosos parajes de Vṛndāvana. Después imaginaron que se parecía a la boca de una enorme serpiente. En otras palabras, los niños, sin sentir el menor temor, pensaron que era una gran estatua esculpida en forma de serpiente para que ellos disfrutasen de sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

Algunos niños, al ver aquel maravilloso fenómeno, pensaron que era una verdadera serpiente pitón, y huían del lugar. Pero otros dijeron: «¿Por qué huís? Aquí no puede haber serpientes como ésta. Es un lugar muy bonito para jugar».

Así lo imaginaban ellos.

VERSO 19

*aho mitrāṇi gadata
sattva-kūṭam puraḥ sthitam
asmat-saṅgrasana-vyātta-
vyāla-tuṅḍāyate na vā*

aho—¡oh!; *mitrāṇi*—amigos; *gadata*—hacednos saber; *sattva-kūṭam*—una serpiente pitón muerta; *puraḥ sthitam*—tal y como es ante todos nosotros; *asmat*—todos nosotros; *saṅgrasana*—para devorarnos a todos juntos; *vyātta-vyāla-tuṅḍā-yate*—la pitón ha abierto la boca; *na vā*—si es real o no lo es.

TRADUCCIÓN

Los niños decían: Queridos amigos, esa criatura, ¿está muerta o es de verdad una serpiente viva con la boca abierta de par en par esperando tragársenos? Por favor, resolved esta duda.

SIGNIFICADO

Los amigos se pusieron a discutir entre sí la realidad de la maravillosa criatura tendida ante ellos. ¿Estaba muerta o era realmente una serpiente pitón que acechaba para tragárselos?

VERSO 20

*satyam arka-karāraktam
uttarā-hanuvad ghanam
adharā-hanuvad rodhas
tat-praticchāyayāruṇam*

satyam—los niños concluyeron que realmente se trataba de una serpiente viva; *arka-kara-āraktam*—con el aspecto de la luz solar; *uttarā-hanuvat ghanam*—sobre el labio superior, que parecía una nube; *adharā-hanuvat*—el labio inferior, que parecía; *rodhaḥ*—un gran cúmulo de nubes; *tat-praticchāyayā*—por el reflejo del Sol; *aruṇam*—rojizas.

TRADUCCIÓN

A continuación decidieron: Queridos amigos, no cabe duda de que es un animal que nos espera para tragársenos. Su labio superior parece una nube enrojecida por el Sol, y su labio inferior es como las sombras rojizas de una nube.

VERSO 21

*pratispardhete sṛkkabhyām
savyāsavye nagodare
tuṅga-śṛṅgālayo 'py etās
tat-damṣṭrābhiś ca paśyata*

pratispardhete—que se asemejan; *sṛkkabhyām*—con las comisuras de la boca; *savya-asavye*—izquierda y derecha; *naga-udare*—cuevas de una montaña; *tuṅga-śṛṅga-ālayaḥ*—los altos picos de una montaña; *api*—aunque es así; *etāḥ tat-damṣṭrābhiḥ*—parecen los dientes del animal; *ca*—y; *paśyata*—ved.

TRADUCCIÓN

Esas dos depresiones de la izquierda y de la derecha, que parecen cuevas en una montaña, son las comisuras de su boca, y los altos picos montañosos son sus dientes.

VERSO 22

*āstrtāyāma-mārgo 'yam
rasanām pratigarjati
eṣām antaḥ-gatam dhvāntam
etat apy antar-ānanam*

āstrta-āyāma—el largo y el ancho; *mārgaḥ ayam*—una amplia avenida; *rasanām*—la lengua; *pratigarjati*—se asemeja; *eṣām antaḥ-gatam*—en el interior de las montañas; *dhvāntam*—oscuridad; *etat*—este; *api*—en verdad; *antaḥ-ānanam*—el interior de la boca.

TRADUCCIÓN

En largo y ancho, la lengua del animal es como una ancha avenida, y el interior de su boca está muy oscuro, como una cueva en la montaña.

VERSO 23

*dāvoṣṇa-khara-vāto 'yaṁ
śvāsavad bhāti paśyata
tat-dagdha-sattva-durgandho
'py antar-āmiṣa-gandhavat*

dāva-uṣṇa-khara-vātaḥ ayam—aliento caliente que sale como fuego; *śvāsa-vat bhāti paśyata*—mirad cómo su aliento se parece a; *tat-dagdha-sattva*—de cadáveres quemándose; *durgandhaḥ*—el mal olor; *api*—en verdad; *antaḥ-āmiṣa-gandha-vat*—es como el olor a carne que viene de dentro.

TRADUCCIÓN

Ese viento cálido es el aliento que sale de su boca, y esa peste a carne quemada es el olor de los cadáveres que se ha comido.

VERSO 24

*asmān kim atra grasiṭā niviṣṭān
ayaṁ tathā ced bakavad vinaṅśyati
kṣaṇād aneneti bakāry-uśan-mukhaṁ
vīkṣyoddhasantaḥ kara-tāḍanair yayuḥ*

asmān—a todos nosotros; *kim*—si; *atra*—aquí; *grasiṭā*—tragará; *niviṣṭān*—que han intentado entrar; *ayam*—este animal; *tathā*—así; *ced*—si; *baka-vat*—como Bakāsura; *vinaṅśyati*—será vencido; *kṣaṇāt*—inmediatamente; *anena*—por Kṛṣṇa; *iti*—de ese modo; *baka-ari-uśat-mukham*—la hermosa cara de Kṛṣṇa, el enemigo de Bakāsura; *vīkṣya*—observar, mirar a; *uddhasantaḥ*—riendo en voz alta; *kara-tāḍanaiḥ*—tocando las palmas; *yayuh*—entraron en la boca.

TRADUCCIÓN

Los niños dijeron entonces: «¿Ha venido esta criatura viviente a devorarnos? Si lo hace, será matada inmediatamente, como Bakāsura». Así, los niños miraron el hermoso rostro de Kṛṣṇa, el enemigo de Bakāsura, y, riendo en voz alta y tocando las palmas, entraron en la boca de la serpiente.

SIGNIFICADO

Después de hacer diversas suposiciones acerca del terrible animal, los niños decidieron entrar en la boca del demonio. Tenían plena fe en Kṛṣṇa porque habían experimentado cómo Kṛṣṇa les había salvado de la boca de Bakāsura. Ahora tenían enfrente a otro *asura*, Aghāsura. Por consiguiente, quisieron disfrutar del juego de entrar en la boca del demonio y ser salvados por Kṛṣṇa, el enemigo de Bakāsura.

VERSO 25

*ittham mitho 'tathyam ataj-jña-bhāṣitam
śrutvā vicintyety amṛṣā mṛṣāyate
rakṣo viditvākhila-bhūta-hṛt-sthitah
svānām niroddhum bhagavān mano dadhe*

ittham—de ese modo; *mithah*—o de otro; *atathyam*—una cuestión que no es cierta; *a-tat-jña*—sin conocimiento; *bhāṣitam*—mientras caminaban; *śrutvā*—Kṛṣṇa, al escucharles; *vicintya*—pensar; *iti*—de ese modo; *amṛṣā*—real, verdaderamente; *mṛṣāyate*—que trata de hacerse pasar por lo que no es (el animal era en realidad Aghāsura, pero debido a su falta de conocimiento, los niños pensaban que era una serpiente muerta); *rakṣah*—(Kṛṣṇa, sin embargo, se daba cuenta de que) era un demonio; *viditvā*—saberlo; *akhila-bhūta-hṛt-sthitah*—porque Él es *antaryāmī*, está en todas partes, en lo más profundo del corazón de todos; *svānām*—de Sus propios acompañantes; *niroddhum*—para prohibirles; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *manah dadhe*—preparó Su mente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que, en la forma de *antaryāmī*, la Superalma, Se halla en lo más profundo del corazón de todos, escuchó lo que los niños se decían unos a otros acerca de la falsa serpiente pitón. Sin que ellos lo supiesen, se trataba en realidad de Aghāsura, un demonio que había aparecido allí en forma de serpiente. Kṛṣṇa, que lo sabía, pensó en impedir a Sus compañeros que entrasen en la boca del demonio.

VERSO 26

*tāvat praviṣṭās tv asurodarāntaram
param na gīrṇāḥ śiśavaḥ sa-vatsāḥ
pratīkṣamāṇena bakāri-veśanam
hata-sva-kānta-smaraṇena rakṣasā*

tāvat—mientras tanto; *praviṣṭāḥ*—todos entraron; *tu*—en verdad; *asura-udara-antaram*—en el estómago del gran demonio; *param*—pero; *na gīrṇāḥ*—no fueron tragados; *śiśavaḥ*—todos los niños; *sa-vatsāḥ*—junto con sus terneros; *pratīkṣamāṇena*—que estaba simplemente esperando; *baka-ari*—del enemigo de Bakāsura; *veśanam*—la entrada; *hata-sva-kānta-smaraṇena*—el *asura* pensaba en sus propios familiares muertos, que no estarían satisfechos mientras Kṛṣṇa no estuviese muerto; *rakṣasā*—por el demonio.

TRADUCCIÓN

Pero mientras Kṛṣṇa meditaba en la forma de detenerles, los pastorcillos de vacas ya habían entrado en la boca del demonio. Éste, sin embargo, no se los tragó, pues, pensando en sus propios familiares, a quienes Kṛṣṇa había matado, esperaba el momento de que Kṛṣṇa entrase en su boca.

VERSO 27

*tān vīkṣya kṛṣṇaḥ sakalābhaya-prado
hy ananya-nāthān sva-karād avacyutān
dīnāṁś ca mṛtyor jaṭharāgni-ghāsān
ghṛṇārdito diṣṭa-kṛtena vismitaḥ*

tān—a todos esos niños; *vīkṣya*—al ver; *kṛṣṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *sakala-abhaya-pradaḥ*—que es la fuente de la ausencia de temor para todos; *hi*—en verdad; *ananya-nāthān*—especialmente para los pastorcillos de vacas, para quienes lo era todo; *sva-karāt*—del control de Su mano; *avacyutān*—que ahora se habían ido; *dīnān ca*—indefensos; *mṛtyoḥ jaṭhara-agni-ghāsān*—todos los cuales habían entrado como briznas de paja en el fuego del abdomen de Aghāsura, que era muy fuerte y estaba hambriento, como la muerte en persona (como el *asura* había adoptado un cuerpo enorme, es de suponer que debía de tener muchísimo apetito); *ghṛṇā-arditaḥ*—por ello, mostrándose compasivo debido a la misericordia sin causa; *diṣṭa-kṛtena*—por cosas dispuestas por Su potencia interna; *vismitaḥ*—Él también, por el momento, estaba desconcertado.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa vio que todos los pastorcillos, para quienes Él era el único Señor, se Le habían ido de las manos y estaban indefensos, pues, como briznas de paja, habían entrado en el fuego del abdomen de Aghāsura, que era la muerte en persona. A Kṛṣṇa Le resultaba insoportable verse separado de Sus amigos los pastorcillos de vacas. Por eso, como si viese que todo había sido dispuesto por Su potencia interna, Kṛṣṇa pasó un momento completamente desconcertado y sin saber qué hacer.

VERSO 28

*kṛtyam kim atrāsya khalasya jīvanam
na vā amīṣām ca satām vihiṁsanam
dvayam katham syād iti saṁvicintya
jñātvāviśat tuṅḍam aśeṣa-dṛg hariḥ*

kṛtyam kim—qué hacer; *atra*—en esta situación; *asya khalasya*—de este envidioso demonio; *jīvanam*—la existencia de la vida; *na*—no debería haber; *vā*—o; *amīṣām ca*—y de los inocentes; *satām*—de los devotos; *vihiṁsanam*—la muerte; *dvayam*—ambas acciones (matar al demonio y salvar a los niños); *katham*—cómo; *syāt*—puede ser posible; *iti saṁvicintya*—tras pensar perfectamente en el tema; *jñātvā*—y decidir qué hacer; *aviśat*—entró; *tuṅḍam*—en la boca del demonio; *aśeṣa-dṛk hariḥ*—Kṛṣṇa, que tiene ilimitada potencia, podía comprender el pasado, el futuro y el presente.

TRADUCCIÓN

¿Cómo había que actuar? ¿Cuál era la forma de matar al demonio y de salvar, al mismo tiempo, a los devotos? Kṛṣṇa, que posee una potencia ilimitada, prefirió esperar hasta hallar una manera inteligente de matar al demonio, salvando, al mismo tiempo, a los niños. Luego, entró en la boca de Aghāsura.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es conocido con el nombre de *ananta-vīrya-sarvajña*, debido a que lo sabe todo. Y como lo conoce todo a la perfección, para Él no era difícil hallar la manera de salvar a los niños y, al mismo tiempo, matar al demonio. Así, decidió que también Él iba a entrar en la boca del demonio.

VERSO 29

tadā ghana-cchadā devā

*bhayād dhā-heti cukruśuḥ
jahṛṣur ye ca kaṁsādyāḥ
kaṁṣapās tv agha-bāndhavāḥ*

tadā—en ese momento; *ghana-chadāḥ*—tras las nubes; *devāḥ*—todos los semidioses; *bhayāt*—al sentirse en peligro debido a que Kṛṣṇa había entrado en la boca del demonio; *hā-hā*—¡ay, ay!; *iti*—de ese modo; *cukruśuḥ*—exclamaron; *jahṛṣuḥ*—se llenaron de júbilo; *ye*—aquellos; *ca*—también; *kaṁsa-ādyāḥ*—Kaṁsa y otros; *kaṁṣapāḥ*—los demonios; *tu*—en verdad; *agha-bāndhavāḥ*—los amigos de Aghāsura.

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇa entró en la boca de Aghāsura, los semidioses, ocultos tras las nubes, exclamaron: «¡Oh, no! ¡Oh, no!». Pero los amigos de Aghāsura, Kaṁsa y los demás demonios, se llenaron de júbilo.

VERSO 30

*tac chrutvā bhagavān kṛṣṇas
tv avyayaḥ sārbha-vatsakam
cūrṇī-cikīrṣor ātmānam
tarasā vavṛdhe gale*

tat—esa exclamación (*hā-hā*); *śrutvā*—al escuchar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—en verdad; *avyayaḥ*—que nunca puede ser vencido; *sa-arbha-vatsakam*—junto con los pastorcillos de vacas y los terneros; *cūrṇī-cikīrṣoḥ*—de ese demonio, que deseaba aplastar dentro del abdomen; *ātmānam*—personalmente, Él mismo; *tarasā*—muy pronto; *vavṛdhe*—agrandó; *gale*—dentro de la garganta.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como escuchó los lamentos [«¡Oh, no!. ¡Oh, no!»] de los semidioses ocultos tras las nubes, el invencible Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Se agrandó dentro de la garganta del demonio para salvarse a Sí mismo y a Sus compañeros, los pastorcillos de vacas, del demonio que deseaba destrozarles.

SIGNIFICADO

Así son los actos de Kṛṣṇa. *Paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām* (Bg. 4.8). Al agrandarse en la garganta del demonio, Kṛṣṇa le ahogó y le mató. Al hacerlo, salvaba a Sus compañeros de una muerte inmediata, Se salvaba a Sí mismo, y salvaba también a los semidioses que estaban siendo presa de la lamentación.

VERSO 31

*tato 'tikāyasya niruddha-mārgiṇo
hy udgīrṇa-drṣṭer bhramatas tv itas tataḥ
pūrṇo 'ntar-aṅge pavano niruddho
mūrdhan vinirbhidyā vinirgato bahiḥ*

tataḥ—después de que Kṛṣṇa tomara medidas para matar el cuerpo del demonio desde dentro de su boca; *ati-kāyasya*—de aquel gran demonio, que había expandido su cuerpo hasta alcanzar unas proporciones gigantescas; *niruddha-mārgiṇaḥ*—por la asfixia, con todas las vías de salida obstruidas; *hi udgīrṇa-drṣṭeḥ*—cuyos ojos se le salían; *bhramataḥ tu itaḥ tataḥ*—los globos oculares, o el aire vital, moviéndose en todas direcciones; *pūrṇaḥ*—completamente lleno; *antaḥ-aṅge*—dentro del cuerpo; *pavanaḥ*—el aire vital; *niruddhaḥ*—detenido; *mūrdhan*—el orificio en lo alto de la cabeza; *vinirbhidyā*—rompiendo; *vinirgataḥ*—salió; *bahiḥ*—al exterior.

TRADUCCIÓN

Pero el demonio, al notar que Kṛṣṇa había aumentado el tamaño de Su cuerpo, extendió también el suyo hasta alcanzar unas proporciones gigantescas. A pesar de todo, se asfixió, sin poder respirar; sus ojos giraban de un lado a otro y se le salían de las órbitas. El aire vital del demonio, sin hallar ninguna vía de escape, acabó por salir a presión por un orificio en lo alto de la cabeza.

VERSO 32

*tenaiva sarveṣu bahir gateṣu
prāṇeṣu vatsān suhrdaḥ paretān
drṣṭyā svayotthāpya tad-anvitaḥ punar
vaktrān mukundo bhagavān viniryayau*

tena eva—por el *brahma-randhra*, el orificio en lo alto de la cabeza; *sarveṣu*—todo el aire del cuerpo; *bahiḥ gateṣu*—haber salido; *prāṇeṣu*—los

aires vitales, junto con la fuerza vital; *vatsān*—los terneros; *suhṛdah*—los vaqueritos amigos; *paretān*—todos los cuales estaban muertos dentro; *dr̥ṣṭyā svayā*—por la mirada de Kṛṣṇa sobre; *utthāpya*—les devolvió la vida; *tat-anvitaḥ*—así en su compañía; *punaḥ*—de nuevo; *vaktrāt*—de la boca; *mukundaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavān*—Kṛṣṇa; *viniryayau*—salió.

TRADUCCIÓN

Una vez que todo el aire vital del demonio hubo salido por aquel orificio en lo alto de su cabeza, Kṛṣṇa posó Su mirada en los terneros y vaqueritos muertos, y les devolvió la vida. A continuación, Mukunda, el que puede otorgar la liberación, salió de la boca del demonio con Sus amigos y con los terneros.

VERSO 33

*pīnāhi-bhogotthitam adbhutam mahaj
jyotiḥ sva-dhāmnā jvalayat diśo daśa
pratīkṣya khe 'vasthitam īśa-nirgamam
viveśa tasmin miśatām divaukasām*

pīna—muy grande; *ahi-bhoga-utthitam*—salir del cuerpo de la serpiente, que estaba hecho para el disfrute material; *adbhutam*—sumamente maravillosa; *mahat*—grande; *jyotiḥ*—refulgencia; *sva-dhāmnā*—por su propia iluminación; *jvalayat*—hacer resplandecer; *diśaḥ daśa*—las diez direcciones; *pratīkṣya*—esperar; *khe*—en el cielo; *avasthitam*—permanecer individualizado; *īśa-nirgamam*—hasta que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, salió; *viveśa*—entró; *tasmin*—en el cuerpo de Kṛṣṇa; *miśatām*—mientras observaban; *divaukasām*—todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Del cuerpo de la gigantesca pitón salió un deslumbrante resplandor que iluminó todas las direcciones y que permaneció individualizado en el cielo hasta que Kṛṣṇa salió de la boca del cadáver. Entonces, a la vista de todos los semidioses, aquel resplandor entró en el cuerpo de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Podemos ver que la serpiente llamada Aghāsura, gracias al contacto que tuvo con Kṛṣṇa, alcanzó *mukti* entrando en el cuerpo de Kṛṣṇa. Entrar en el cuerpo

de Kṛṣṇa se denomina *sāyujya-mukti*, pero versos posteriores prueban que Aghāsura, al igual que Dantavakra y otros, recibió *sārūpya-mukti*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha dado una amplia explicación al respecto basándose en el *Vaiṣṇava-toṣaṇī* de Śrīla Jīva Gosvāmī. Aghāsura alcanzó *sārūpya-mukti* y se elevó a los planetas Vaikuṅṭhas para vivir en ellos con un cuerpo de cuatro brazos, es decir, con el mismo aspecto físico que Viṣṇu. La explicación de esto se puede resumir como sigue.

La refulgencia salió del cuerpo de la serpiente y se purificó, alcanzando el estado espiritual de *śuddha-sattva* y quedando así libre de la contaminación material. Ello se debió a que Kṛṣṇa estuvo dentro del cuerpo de la serpiente durante un tiempo después de la muerte de ésta. Podríamos poner en duda el hecho de que semejante demonio, cargado de actividades malignas, pudiera alcanzar la liberación de *sārūpya* o *sāyujya*, lo cual no deja de ser verdaderamente asombroso. Pero Kṛṣṇa es tan bondadoso que, para disipar esa clase de dudas, hizo que la refulgencia, la vida individual de la pitón, esperase durante algún tiempo, individualizada, en presencia de todos los semidioses.

Kṛṣṇa es la refulgencia plena, y todo ser vivo es parte integral de esa refulgencia. Este verso prueba que la refulgencia de todo ser vivo es individual. Esa refulgencia permaneció individualizada fuera del cuerpo del demonio durante algún tiempo, sin mezclarse con la refulgencia completa, el *brahmajyoti*. La refulgencia Brahman no es visible para los ojos materiales, pero Kṛṣṇa, para demostrar que todo ser vivo es individual, hizo que aquella refulgencia individual permaneciese fuera del cuerpo del demonio durante un tiempo, para que todos la viesen. Seguidamente, Kṛṣṇa demostró que todo el que es matado por Él alcanza la liberación, ya sea *sāyujya*, *sārūpya*, *sāmīpya* o cualquier otra.

Pero la liberación de aquellos que se hallan en el plano trascendental de amor y cariño es *vimukti*, una liberación especial. Vemos que la serpiente entró primero en el cuerpo de Kṛṣṇa personalmente y se mezcló con la refulgencia Brahman. Esa fusión se denomina *sāyujya-mukti*. Pero en versos posteriores veremos que Aghāsura alcanzó *sārūpya-mukti*. El Verso 38 explica que Aghāsura obtuvo un cuerpo idéntico al de Viṣṇu, y el siguiente verso vuelve a afirmar claramente que obtuvo un cuerpo completamente espiritual, como el de Nārāyaṇa. Por consiguiente, el *Bhāgavatam* afirma en dos o tres pasajes que Aghāsura alcanzó *sārūpya-mukti*. Según esto, también podríamos argumentar: «¿Y cómo es que se mezcló con la refulgencia Brahman?». La respuesta es que Aghāsura recibió una bendición semejante a la recibida por Jaya y Vijaya, quienes alcanzaron de nuevo *sārūpya-mukti* y la compañía del Señor al cabo de tres vidas.

VERSO 34

tato 'tiharṣṭāḥ sva-kṛto 'kṛtārhaṇam

*puṣpaiḥ sugā apsarasaś ca nartanaiḥ
gītaiḥ surā vādya-dharāś ca vādyakaiḥ
stavaiś ca viprā jaya-niḥsvanair gaṇāḥ*

tataḥ—a continuación; *ati-hṛṣṭāḥ*—sintiéndose todos muy complacidos; *sva-kṛtaḥ*—los propios deberes; *akṛta*—realizaron; *arhaṇam*—en forma de adoración a la Suprema Personalidad de Dios; *puṣpaiḥ*—por hacer caer lluvias de flores cultivadas en los celestiales Nandana-kānana; *su-gāḥ*—los cantantes celestiales; *apsarasaḥ ca*—y las bailarinas celestiales; *nartanaiḥ*—por danzar; *gītaiḥ*—por cantar himnos celestiales; *surāḥ*—todos los semidioses; *vādya-dharāḥ ca*—aquellos que hacen sonar instrumentos musicales de percusión; *vādyakaiḥ*—por hacer sonar respectivamente; *stavaiḥ ca*—y por ofrecer oraciones; *viprāḥ*—los *brāhmaṇas*; *jaya-niḥsvanaiḥ*—por el simple hecho de glorificar a la Suprema Personalidad de Dios; *gaṇāḥ*—todos.

TRADUCCIÓN

Todos se sentían complacidos. Los semidioses derramaban lluvias de flores de Nandana-kānana, las bailarinas celestiales danzaban, y los *gandharvas*, que son famosos por su canto, ofrecían himnos y oraciones. Los percusionistas hacían redoblar sus timbales, y los *brāhmaṇas* ofrecían himnos védicos. De ese modo, tanto en los cielos como en la Tierra, todos se entregaron al cumplimiento de sus propios deberes, glorificando al Señor.

SIGNIFICADO

Todos tenemos algún deber en particular. El *śāstra* establece la conclusión (*nirūpitaḥ*) de que todos debemos glorificar a la Suprema Personalidad de Dios mediante nuestras propias cualidades. Si eres cantante, glorifica siempre al Señor Supremo con hermosas canciones. Si eres músico, glorifica al Señor Supremo tocando instrumentos musicales. *Svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam* (*Bhāg.* 1.2.13). La perfección de la vida es satisfacer a la Personalidad de Dios. Por esa razón, desde la Tierra hasta el reino celestial, todos se ocuparon en glorificar a la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión de todas las grandes personas santas es que cualesquiera cualificaciones que se hayan adquirido, deben emplearse para glorificar al Señor Supremo.

*idaṁ hi puṁsas tapasaḥ śrutasya vā
sviṣṭasya sūktasya ca buddhi-dattayoḥ
avicyuto 'rthaḥ kavibhir nirūpito
yad uttamaśloka-guṇānuvarṇanam*

«Los sabios eruditos han concluido definitivamente que el propósito infalible del progreso en el cultivo de conocimiento, la austeridad, el estudio de los *Vedas*, los sacrificios, el canto de himnos y la caridad, se halla en las descripciones trascendentales de las cualidades del Señor, a quien se define con poesía selecta» (*Bhāg.* 1.5.22). Ésa es la perfección de la vida. Debemos aprender a glorificar a la Suprema Personalidad de Dios con las cualidades que poseamos. La educación, la austeridad, la penitencia, o, en el mundo de hoy, los negocios, la industria, la cultura, etc., deben emplearse en la glorificación del Señor. De ese modo, todo el mundo será feliz.

Kṛṣṇa viene, por lo tanto, para manifestar Sus actividades trascendentales, de forma que la gente pueda tener la oportunidad de glorificarle en todo sentido. La verdadera investigación científica consiste en entender cómo glorificar al Señor, no en entenderlo todo sin Dios. Eso es censurable.

*bhagavad-bhakti-hīnasya
jātiḥ śāstram japas tapaḥ
aprāṇasyaiva dehasya
maṇḍanam loka-rañjanam*

(*Hari-bhakti-sudhodaya* 3.11)

Sin *bhagavad-bhakti*, si no glorificamos al Señor Supremo, todo lo que hagamos será como adornar un cuerpo muerto.

VERSO 35

*tad-adbhuta-stotra-suvādyā-gītikā-
jayādi-naikotsava-maṅgala-svanān
śrutva sva-dhāmno 'nty aja āgato 'cirād
dṛṣtvā mahīśasya jagāma vismayam*

tat—la celebración realizada por los semidioses en el sistema planetario superior; *adbhuta*—maravillosa; *stotra*—oraciones; *su-vādyā*—gloriosos sonidos musicales de timbales y otros instrumentos; *gītikā*—canciones celestiales; *jaya-ādi*—sonidos de *jjaya!*, etc.; *na-eka-utsava*—celebraciones simplemente para glorificar a la Suprema Personalidad de Dios; *maṅgala-svanān*—sonidos trascendentales auspiciosos para todos; *śrutvā*—escuchar esos sonidos; *sva-dhāmnaḥ*—desde su morada; *anti*—cercana; *ajaḥ*—el Señor Brahmā; *āgataḥ*—descender allí; *acirāt*—muy pronto; *dṛṣtvā*—viendo; *mahi*—la glorificación; *īśasya*—del Señor Kṛṣṇa; *jagāma vismayam*—quedó asombrado.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, al escuchar la música, las canciones y los vítores [«¡Jaya!, ¡jaya!»] de la maravillosa ceremonia que se celebraba cerca de su planeta, bajó inmediatamente a contemplar la celebración, pero al ver que toda aquella glorificación iba dirigida al Señor Kṛṣṇa, quedó completamente asombrado.

SIGNIFICADO

La palabra *anti* de este verso, que significa «cerca», se refiere a que el festival en honor del Señor Kṛṣṇa se estaba celebrando también en Maharloka, Janaloka y Tapoloka, los sistemas planetarios cercanos a Brahmaloaka.

VERSO 36

*rājann ājagaram carma
śuṣkam vṛndāvane 'dbhutam
vrajaukasām bahu-titham
babhūvākrīḍa-gahvaram*

rājan—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *ājagaram carma*—el cuerpo seco de Aghāsura, que quedó reducido solamente a una gran piel; *śuṣkam*—cuando se hubo secado del todo; *vṛndāvane adbhutam*—como una maravillosa pieza de museo en Vṛndāvana; *vraja-okasām*—para los habitantes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana; *bahu-titham*—durante muchos días, o durante mucho tiempo; *babhūva*—fue; *ākrīḍa*—un lugar de recreo; *gahvaram*—una cueva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, el cuerpo de Aghāsura, que tenía forma de serpiente pitón, quedó reducido, una vez seco, a una enorme piel, y pasó a ser un lugar maravilloso que los habitantes de Vṛndāvana visitaron durante muchísimo tiempo.

VERSO 37

*etat kaumārajam karma
harer ātmāhi-mokṣaṇam
mṛtyoḥ paugaṇḍake bālā
dṛṣṭvocyat vismitā vraje*

etat—este episodio de liberar de la muerte tanto a Aghāsura como a los amigos de Kṛṣṇa; *kaumāra-jam karma*—realizado durante la edad *kaumara* (a los cinco años); *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ātma*—los devotos son el alma misma del Señor; *ahi-mokṣaṇam*—su liberación y la liberación de la pitón; *mṛtyoḥ*—de la senda del ciclo de nacimientos y muertes; *paugaṇḍake*—en la edad *paugaṇḍa*, que comienza a los seis años (un año después); *bālāḥ*—todos los niños; *drṣṭvā ūcuḥ*—revelaron el hecho pasado un año; *vismitāḥ*—como si hubiese ocurrido aquel mismo día; *vraje*—en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Este episodio, en que Kṛṣṇa Se salvó a Sí mismo y a Sus amigos de la muerte y dio la liberación a Aghāsura, tuvo lugar cuando Kṛṣṇa tenía cinco años, pero en Vrajabhūmi no se conoció hasta después de un año, como si hubiese sucedido aquel mismo día.

SIGNIFICADO

La palabra *mokṣaṇam* significa «liberación». En relación con los acompañantes de Kṛṣṇa y con Kṛṣṇa mismo, no tiene sentido hablar de liberación; puesto que están en el mundo espiritual, ya están liberados. En el mundo material hay nacimiento, muerte, vejez y enfermedades, pero en el mundo espiritual no existe nada de eso, pues todo es eterno. En cuanto a la serpiente, Aghāsura también obtuvo la misma bendición, la vida eterna, gracias al contacto con Kṛṣṇa y Sus devotos. Por consiguiente, y como se indica en el verso con la palabra *ātmāhi-mokṣaṇama*, si la serpiente pitón Aghāsura logró la compañía eterna de la Suprema Personalidad de Dios, ¿qué puede decirse entonces de quienes ya son compañeros del Señor? *Sākaṁ vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ* (*Bhāg.* 10.12.11). He aquí la prueba de que Dios es bueno para todos. Incluso si mata a alguien, la persona matada alcanza la liberación. ¿Qué puede decirse entonces de quienes ya gozan de la compañía del Señor?

VERSO 38

*naitad vicitraṁ manujārbha-māyinaḥ
parāvarāṇām paramasya vedhasaḥ
agho 'pi yat-sparśana-dhauta-pātakāḥ
prāpātma-sāmyaṁ tv asatām sudurlabham*

na—no; *etat*—esto; *vicitraṁ*—es maravilloso; *manuja-arbha-māyinaḥ*—de Kṛṣṇa, que advino como hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā, mostrándose

compasivo con ellos; *para-avarāṇām*—de todas las causas y efectos; *paramasya vedhasaḥ*—del creador supremo; *aghaḥ api*—Aghāsura también; *yat-sparśana*—simplemente por un leve contacto con; *dhauta-pātaḥ*—se liberó de toda la contaminación de la existencia material; *prāpa*—se elevó; *ātma-sāmyam*—a un cuerpo con idéntico aspecto al de Nārāyaṇa; *tu*—pero; *asatām sudurlabham*—que es absolutamente imposible de obtener para las almas contaminadas (pero todo puede ser posible por la misericordia del Señor Supremo).

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa es la causa de todas las causas. Todas las causas y efectos del mundo material, tanto superiores como inferiores, son creación del Señor Supremo, el controlador original. Cuando Kṛṣṇa advino como hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā, lo hizo por Su misericordia sin causa. Por consiguiente, Su ilimitada manifestación de opulencia no era para Él nada maravilloso. En verdad, Se mostró tan misericordioso que hasta Aghāsura, el más malvado pecador, se elevó hasta llegar a ser uno de Sus sirvientes directos y obtuvo *sārūpya-mukti*, lo cual es imposible de alcanzar para las personas contaminadas por la materia.

SIGNIFICADO

La palabra *māyā* se emplea también para referirse al amor. Por *māyā*, por amor, el padre siente cariño por su hijo. Por consiguiente, la palabra *māyinaḥ* indica que Kṛṣṇa, por amor, advino como hijo de Nanda Mahārāja y adoptó la forma de un niño humano (*manujārbha*). Kṛṣṇa es la causa de todas las causas. Él es el creador de la causa y el efecto, y es el controlador supremo. Para Él no hay nada imposible. Por lo tanto, el hecho de permitir alcanzar la salvación *sārūpya-mukti* a un ser vivo de las características de Aghāsura no tiene, para Kṛṣṇa, nada de maravilloso. Kṛṣṇa Se sintió complacido de entrar en la boca de Aghāsura junto con Sus amigos con idea de divertirse. Por esa razón, después de purificarse de toda contaminación gracias a esa relación de juego, propia del mundo espiritual, Aghāsura alcanzó *sārūpya-mukti* y *vimukti*, por la gracia de Kṛṣṇa. Para Kṛṣṇa, esto no era en absoluto maravilloso.

VERSO 39

*sakṛd yad-aṅga-pratimāntar-āhitā
manomayī bhāgavatīm dadau gatim
sa eva niyātma-sukhānubhūty-abhi-
vyudasta-māyo 'ntar-gato hi kim punaḥ*

sakṛt—una sola vez; *yat*—cuya; *aṅga-pratimā*—la forma del Señor Supremo (hay muchas formas, pero Kṛṣṇa es la forma original); *antaḥ-āhitā*—situar, de alguna forma, en lo más profundo del corazón; *manaḥ-mayī*—pensar en Él aunque sea por la fuerza; *bhāgavatīm*—que está capacitado para ofrecer servicio devocional al Señor; *dadau*—Kṛṣṇa dio; *gatim*—el mejor destino; *sah*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eva*—en verdad; *nitya*—siempre; *ātma*—de todas las entidades vivientes; *sukha-anubhūti*—todo el que piensa en Él disfruta inmediatamente de placer trascendental; *abhivyudasta-māyaḥ*—debido a que Él elimina por completo toda forma de ilusión; *antaḥ-gataḥ*—Él está siempre en lo más profundo del corazón; *hi*—en verdad; *kim punaḥ*—qué decir.

TRADUCCIÓN

Quien, por una sola vez, o aunque sea por la fuerza, lleve a su mente la forma de la Suprema Personalidad de Dios, podrá alcanzar, por la misericordia de Kṛṣṇa, la salvación suprema, como le sucedió a Aghāsura. ¿Cuál será entonces el destino de aquellos en cuyo corazón entra la Suprema Personalidad de Dios cuando adviene en forma de encarnación, o de aquellos que piensan constantemente en los pies de loto del Señor, que es fuente de felicidad trascendental para todas las entidades vivientes y que erradica por completo toda forma de ilusión?

SIGNIFICADO

En este verso se explica el proceso para recibir el favor de la Suprema Personalidad de Dios. *Yat-pāda-paṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktyā* (*Bhāg.* 4.22.39). Por el simple hecho de pensar en Kṛṣṇa, podemos llegar a Él con mucha facilidad. También se explica que Kṛṣṇa siempre tiene Sus pies de loto en el corazón de Sus devotos (*bhagavān bhakta-hṛdi sthitaḥ*). En el caso de Aghāsura, podría argumentarse que no era devoto. La respuesta es que Aghāsura, por un momento, pensó en Kṛṣṇa con devoción. *Bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*. Sin devoción, no se puede pensar en Kṛṣṇa; y, a la inversa, si alguien piensa en Kṛṣṇa, no se puede negar que tiene devoción. Aunque Aghāsura pretendía matar a Kṛṣṇa, por un momento pensó en Él con devoción, y Kṛṣṇa y Sus compañeros desearon jugar en la boca de Aghāsura. Algo parecido ocurrió en el caso de Pūtanā, que quiso matar a Kṛṣṇa envenenándole; Kṛṣṇa, sin embargo, la consideró Su madre, pues había mamado la leche de su pecho. *Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt* (*Bg.* 2.40). Principalmente cuando Kṛṣṇa Se manifiesta en forma de *avatāra*, todo el que

piensa en Kṛṣṇa en alguna de Sus encarnaciones (*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*), y especialmente en Su forma original, la forma de Kṛṣṇa, alcanza la salvación. Pueden citarse muchos ejemplos, y entre ellos el de Aghāsura, que alcanzó la salvación de *sārūpya-mukti*. El proceso es, por consiguiente: *satataṁ kīrtayanto mām yatantaś ca dr̥ḍha-vratāḥ* (Bg. 9.14). Los que son devotos se ocupan siempre en glorificar a Kṛṣṇa. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*: cuando hablamos de Kṛṣṇa, nos referimos a todos Sus *avatāras*, como Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa, Viṣṇu, el Señor Caitanya, Kṛṣṇa-Balarāma y Śyāmasundara. Aquel que piense siempre en Kṛṣṇa deberá alcanzar *vimukti*, la salvación especial como sirviente personal del Señor, no necesariamente en Vṛndāvana, pero al menos en Vaikuṅṭha. Eso se denomina *sārūpya-mukti*.

VERSO 40

śrī-sūta uvāca
ittham dvijā yādavadeva-dattaḥ
śrutvā sva-rātuś caritaṁ vicitram
papraccha bhūyo 'pi tad eva puṇyaṁ
vaiyāsakim yan nigrhīta-cetāḥ

śrī-sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī habló a los sabios reunidos en Naimiṣāraṇya; *ittham*—de ese modo; *dvijāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas* eruditos!; *yādava-deva-dattaḥ*—Mahārāja Parīkṣit (o Mahārāja Yudhiṣṭhira), que fue protegido por Yādavadeva, Kṛṣṇa; *śrutvā*—al escuchar; *sva-rātuḥ*—de Kṛṣṇa, que fue su salvador en el vientre de su madre, Uttarā; *caritaṁ*—las actividades; *vicitram*—maravillosas; *papraccha*—preguntó; *bhūyaḥ api*—una vez más; *tad eva*—esas actividades; *puṇyaṁ*—que están siempre llenas de actividades piadosas (*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*: escuchar acerca de Kṛṣṇa siempre es acto piadoso); *vaiyāsakim*—a Śukadeva Gosvāmī; *yat*—puesto que; *nigrhīta-cetāḥ*—Parīkṣit Mahārāja ya se había vuelto estable en escuchar acerca de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, sabios eruditos!, los pasatiempos infantiles de Śrī Kṛṣṇa son maravillosos. Mahārāja Parīkṣit, tras escuchar acerca de esos pasatiempos de Kṛṣṇa, el que le había salvado en el vientre de su madre, volvió a preguntar a Śukadeva Gosvāmī, con una mente estable, deseoso de escuchar acerca de esas piadosas actividades.

VERSO 41

śrī-rājovāca
brahman kālāntara-kṛtaṁ
tat-kālīnaṁ kathaṁ bhavet
yat kaumāre hari-kṛtaṁ
jaguḥ paugaṇḍake 'rbhakāḥ

śrī-rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit preguntó; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito (Śukadeva Gosvāmī)!; *kāla-antara-kṛtaṁ*—cosas hechas en el pasado, en una época distinta (en la edad *kaumāra*); *tat-kālīnaṁ*—narradas como si hubieran ocurrido ahora (en la edad *paugaṇḍa*); *kathaṁ bhavet*—cómo podría ser así; *yat*—ese pasatiempo; *kaumāre*—en la edad *kaumāra*; *hari-kṛtaṁ*—fue hecho por Kṛṣṇa; *jaguḥ*—explicaron; *paugaṇḍake*—en la edad *paugaṇḍa* (pasado un año); *arbhakāḥ*—todos los niños.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó: ¡Oh, gran sabio!, ¿cómo es posible que algo ocurrido en el pasado se explicara como si hubiera sucedido en el presente? El Señor Śrī Kṛṣṇa realizó el pasatiempo de matar a Aghāsura durante Su edad *kaumāra*. ¿Cómo es posible entonces que los niños explicasen el incidente durante Su edad *paugaṇḍa* como si hubiera sucedido recientemente?

VERSO 42

tad brūhi me mahā-yogin
paraṁ kautūhalaṁ guro
nūnam etad dharer eva
māyā bhavati nānyathā

tad brūhi—así pues, por favor, explica esto; *me*—a mí; *mahā-yogin*—¡oh, gran *yogī*!; *paraṁ*—mucha; *kautūhalaṁ*—curiosidad; *guro*—¡oh, mi señor, maestro espiritual mío!; *nūnam*—de otra forma; *etad*—ese incidente; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—en verdad; *māyā*—la ilusión; *bhavati*—se hace; *na anyathā*—nada más.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el más grande de los yogīs!, tú, que eres mi maestro espiritual, ten la bondad de explicarme la razón de esto. Siento mucha curiosidad por saberlo. Creo que no fue más que otra ilusión debida a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tiene muchas potencias: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate* (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8). El relato de Aghāsura se reveló pasado un año. De por medio tenía que estar la potencia de Kṛṣṇa. Mahārāja Parīkṣit sentía mucha curiosidad por saberlo, y pidió a Śukadeva Gosvāmī que se lo explicase.

VERSO 43

*vayaṁ dhanyatamā loke
guro 'pi kṣatra-bandhavaḥ
vayaṁ pibāmo muhus tvattaḥ
puṇyaṁ kṛṣṇa-kathāmṛtam*

vayaṁ—somos; *dhanya-tamāḥ*—el más glorificado; *loke*—en el mundo; *guro*—¡oh, mi señor y maestro espiritual!; *api*—aunque; *kṣatra-bandhavaḥ*—el más bajo de los *kṣatriyas* (porque no hemos actuado como *kṣatriyas*); *vayaṁ*—nosotros somos; *pibāmaḥ*—beber; *muhuḥ*—siempre; *tvattaḥ*—de ti; *puṇyam*—piadoso; *kṛṣṇa-kathā-amṛtam*—el néctar de *kṛṣṇa-kathā*.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor y maestro espiritual!, aunque somos el más bajo de los *kṣatriyas*, hemos recibido la oportunidad de escuchar el néctar de las piadosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios que, para nuestra gloria y provecho, fluye siempre de tus labios.

SIGNIFICADO

Las piadosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios son muy confidenciales. Por lo común, sólo personas extraordinariamente afortunadas pueden escuchar acerca de esas actividades. Parīkṣit Mahārāja se consideró a sí mismo *kṣatra-bandhavaḥ*, que significa «el más bajo de los *kṣatriyas*». Las cualidades de los *kṣatriyas* se explican en la *Bhagavad-gītā*, y aunque, como norma general, el *kṣatriya* se caracteriza por su tendencia a gobernar, *īśvara-bhāva*, no debe imponer su autoridad a los *brāhmaṇas*. Así, Mahārāja Parīkṣit se lamentaba de haber tratado de imponer su autoridad sobre los *brāhmaṇas* y de haber sido maldecido por ello. Ahora se consideraba el más

bajo de los *kṣatriyas*. *Dānam īśvara-bhāvaś ca kṣātram karma svabhāvajam* (Bg. 18.43). Mahārāja Parīkṣit poseía, sin duda alguna, todas las buenas cualidades de los *kṣatriyas*, pero, en su condición de devoto, se presentaba, humilde y sumisamente, como el más bajo de los *kṣatriyas*, recordando cuando enroscó una serpiente muerta en torno al cuello de un *brāhmaṇa*. Todo estudiante o discípulo tiene el derecho de preguntar a su *guru* acerca de los aspectos confidenciales del servicio devocional, y el *guru* tiene el deber de explicar esos temas confidenciales al discípulo.

VERSO 44

śrī-sūta uvāca
ittham sma pṛṣṭaḥ sa tu bādarāyaṇis
tat-smāritānanta-hṛtākhilendriyaḥ
kṛcchrāt punar labdha-bahir-dṛśiḥ śanaiḥ
pratyāha taṁ bhāgavatottamottama

śrī-sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *ittham*—de ese modo; *sma*—en el pasado; *pṛṣṭaḥ*—ser preguntado por; *saḥ*—él; *tu*—en verdad; *bādarāyaṇiḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *tat*—por él (por Śukadeva Gosvāmī); *smārita-ananta*—tan pronto como recordó al Señor Kṛṣṇa; *hṛta*—perdido en éxtasis; *akhila-indriyaḥ*—todos los actos de los sentidos externos; *kṛcchrāt*—con gran dificultad; *punaḥ*—de nuevo; *labdha-bahiḥ-dṛśiḥ*—habiendo recuperado la percepción sensorial externa; *śanaiḥ*—lentamente; *pratyāha*—contestó; *taṁ*—a Mahārāja Parīkṣit; *bhāgavata-uttama-uttama*—¡oh, gran persona santa, el más grande de todos los devotos (Śaunaka)!

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, Śaunaka, el más grande de los santos y devotos!, cuando Mahārāja Parīkṣit le hizo esta pregunta, Śukadeva Gosvāmī, recordando +inmediatamente y en lo más profundo del corazón los temas relacionados con Kṛṣṇa, perdió todo contacto externo con los actos de sus sentidos. Poco a poco, con gran dificultad, revivió su percepción sensorial externa y habló a Mahārāja Parīkṣit temas de *kṛṣṇa-kathā*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Duodécimo del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La muerte del demonio Aghāsura».

NOTA INTRODUCTORIA

Éste capítulo del *Śrīmad-Bhāgavatam* es el último traducido por Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, el *ācārya* fundador de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna. Este volumen, pues, finaliza allí donde su renombrado autor dejó de traducir, justo antes de su partida de este mundo mortal, el 14 de noviembre de 1977, en el Kṛṣṇa-Balarāma Mandira de Vṛndāvana, la India.

Śrīla Prabhupāda tradujo la primera parte del capítulo del mismo modo que los anteriores: sentado, leía en silencio el texto sánscrito y, a continuación, grababa la traducción y el comentario en su dictáfono. A medida que la enfermedad se agravaba, fue necesario que sus discípulos le ayudasen personalmente.

En esos últimos días, después de varias semanas sin poder comer, su salud había empeorado hasta el punto de que el más ligero movimiento le suponía un dolor agudísimo.

Mientras un devoto le leía pausadamente el sánscrito, otro discípulo, sentado en su cama, le acercaba el micrófono hasta casi tocar su boca. Śrīla Prabhupāda dictaba entonces las traducciones y significados, con una voz apenas audible.

Esas grabaciones, realizadas en su habitación en el templo, constituyen la parte final de este capítulo.

En aquellos sus momentos finales, el médico que atendía a Su Divina Gracia afirmó que un hombre corriente, en un estado tan crítico, no habría podido contener los gritos de dolor. Los discípulos de Śrīla Prabhupāda contemplaban asombrados a su maestro espiritual, que continuaba con su labor lleno de paz y serenidad.

La última parte del capítulo nos ofrece la habitual claridad de ideas de Śrīla Prabhupāda, con citas constantes de las Escrituras, una atención escrupulosa a todos los detalles y el rigor de su exposición filosófica intacto, como en todos los anteriores Cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Los últimos días de Śrīla Prabhupāda y su traducción de este capítulo quedarán como perpetua fuente de inspiración y testimonio de que ni siquiera las más severas dificultades materiales pueden interrumpir el servicio devocional del devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios.

Brahmā roba los niños y los terneros

Este capítulo relata el intento del Señor Brahmā de robar los terneros y los pastorcillos de vacas; también explica el desconcierto del Señor Brahmā y, finalmente, cómo se disipó su ilusión.

El pasatiempo con Aghāsura había tenido lugar cuando los pastorcillos de vacas tenían cinco años, pero un año después, cuando ya todos habían cumplido los seis años, los pastorcillos dijeron: «Sucedió hoy». ¿Qué había ocurrido? Veámoslo.

Después de matar a Aghāsura, Kṛṣṇa y Sus amigos, los pastorcillos de vacas, fueron a almorzar al bosque. Como los terneros, atraídos por la hierba verde, se habían ido alejando, los pastorcillos estaban un poco inquietos y querían traerlos de vuelta. Kṛṣṇa, sin embargo, les animó diciendo: «Vosotros comed tranquilos, que Yo Me encargaré de los terneros». Con estas palabras, el Señor Se alejó del grupo. Entonces, para probar la potencia de Kṛṣṇa, el Señor Brahmā escondió a todos los niños y terneros en un lugar apartado.

Al ver que los terneros y los niños no aparecían por ninguna parte, Kṛṣṇa Se dio cuenta de que se trataba de una artimaña del Señor Brahmā, de modo que, para complacer al Señor Brahmā, a Sus amigos los pastorcillos, y a sus madres, la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, Se expandió allí mismo en forma de terneros y pastorcillos, sin que fuera posible distinguirlos de los que antes Le acompañaban. De esa forma, manifestó otro pasatiempo. Un aspecto especial de ese pasatiempo consistió en que las madres de los pastorcillos se apegaron muchísimo más a sus hijos, y lo mismo ocurría con las vacas y sus terneros. Pasó casi un año antes de que Balarāma notase que todos los terneros y pastorcillos eran expansiones de Kṛṣṇa. Entonces preguntó a Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa Le informó de lo que había ocurrido.

Al cabo de un año, Brahmā regresó y vio que Kṛṣṇa seguía Su vida normal, acompañado por Sus amigos, por los terneros y por las vacas. Kṛṣṇa entonces manifestó todos los terneros y pastorcillos como formas de Nārāyaṇa de cuatro brazos. Brahmā comprendió entonces la potencia de Kṛṣṇa, y quedó asombrado de los pasatiempos de Kṛṣṇa, su Señor adorable. Kṛṣṇa, sin embargo, otorgó a Brahmā Su misericordia sin causa y le liberó de la ilusión. A continuación Brahmā ofreció oraciones para glorificar a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 1

*śrī-śuka uvāca
sādhu pṛṣṭam mahā-bhāga
tvayā bhāgavatottama
yan nūtanayasīśasya
śṛṇvann api kathām muhuḥ*

śrī-śukaḥ uvāca—Śukadeva Gosvāmī dijo; *sādhu pṛṣṭam*—me siento muy honrado por tu pregunta; *mahā-bhāga*—eres una personalidad muy afortunada; *tvayā*—por ti; *bhāgavata-uttama*—¡oh, el mejor de los devotos!; *yat*—puesto que; *nūtanayasi*—haces cada vez más frescos y renovados; *īśasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *śṛṇvan api*—aunque escuchas constantemente; *kathām*—los pasatiempos; *muḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor de los devotos, muy afortunado Parīkṣit!, has preguntado muy bien, pues, aunque estás escuchando continuamente los pasatiempos del Señor, percibes Sus actividades con una frescura siempre nueva.

SIGNIFICADO

Quien no es muy avanzado en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no puede estar escuchando los pasatiempos del Señor constantemente. *Nityam nava-navāya-mānan*: Los devotos avanzados, pese a que escuchan continuamente y durante años acerca del Señor, siguen percibiendo en esos temas un frescor siempre en aumento. Debido a ello, esos devotos no pueden dejar de escuchar los pasatiempos de Kṛṣṇa. *Premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. La palabra *santaḥ* se emplea para referirse a las personas que han adquirido amor por Kṛṣṇa. *Yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi* (*Brahma-saṁhitā* 5.38). Parīkṣit Mahārāja recibe, por esa razón, el calificativo de *bhāgavatottama*, el mejor de los devotos, pues sólo quien es muy avanzado en el servicio devocional puede sentir el éxtasis de escuchar sin cesar y percibir en esos temas un frescor siempre renovado.

VERSO 2

*satām ayam sāra-bhṛtām nisargo
yad-artha-vāṇī-śruti-cetasām api
prati-kṣaṇam navya-vad acyutasya yat
striyā viṭānām iva sādhu vārtā*

satām—de los devotos; *ayam*—esto; *sāra-bhṛtām*—aquellos que son *paramahānsas*, que han aceptado la esencia de la vida; *nisargah*—rasgo o característica; *yat*—el cual; *artha-vāṇī*—el objetivo de la vida y de toda ganancia; *śruti*—el objetivo de la comprensión; *cetasām api*—que han decidido hacer de la felicidad de los temas trascendentales la finalidad y el objeto de su vida; *prati-kṣaṇam*—a cada momento; *navya-vat*—como si hubiera un frescor siempre nuevo; *acyutasya*—del Señor Kṛṣṇa; *yat*—debido a que; *striyāḥ*—(temas) de mujeres o sexo; *viṭānām*—de libertinos apegados a las mujeres; *iva*—de la misma manera; *sādhu vārtā*—conversación real.

TRADUCCIÓN

Los *paramahānsas*, los devotos que han aceptado la esencia de la vida, están apegados a Kṛṣṇa en lo más profundo del corazón, y Él es el objetivo de sus vidas. Por naturaleza, hablan solamente de Kṛṣṇa a cada instante, como si hallasen en ese tema una frescura siempre nueva. Del mismo modo que los materialistas están apegados a hablar de sexo y de mujeres, ellos están apegados a los temas de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *sāra-bhṛtām* significa *paramahānsas*. De una mezcla de leche y agua, el cisne, *hāmsa*, sabe tomar la leche y dejar el agua. Del mismo modo, la naturaleza de las personas que han emprendido la senda de vida espiritual y conciencia de Kṛṣṇa, comprendiendo que Kṛṣṇa es la vida misma de todos, es que no pueden abandonar los temas acerca de Kṛṣṇa, *kṛṣṇa-kathā*, en ningún momento. Esos *paramahānsas* siempre ven a Kṛṣṇa en lo más hondo del corazón (*santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*). En el mundo material siempre se manifiestan *kāma* (los deseos), *krodha* (la ira), y *bhaya* (el temor), pero en el mundo espiritual, el mundo trascendental, todos esos elementos pueden utilizarse para Kṛṣṇa. *Kāmaṁ kṛṣṇa-karmārpane*. El deseo de los *paramahānsas* es, por lo tanto, actuar siempre para Kṛṣṇa. *Krodham bhakta-dveṣi jane*. Emplean la ira contra los no devotos, y transforman el temor, *bhaya*, en temor a apartarse de la senda consciente de Kṛṣṇa. De ese modo, el devoto *paramahānsa* dedica su vida por entero a Kṛṣṇa, del mismo modo que la persona apegada al mundo material emplea la suya para conseguir mujeres y dinero. Lo que para el materialista es día, es noche para el

espiritualista. Lo que para el materialista es lo más dulce de la vida, es decir, las mujeres y el dinero, el espiritualista lo considera veneno.

*sandarśanam viṣayinām atha yoṣitām ca
ha hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

Ésa es la instrucción de Caitanya Mahāprabhu. Para el *paramahansa*, Kṛṣṇa lo es todo, pero, para el materialista, lo son las mujeres y el dinero.

VERSO 3

*śṛṇuṣvāvahito rājann
api guhyam vadāmi te
brūyuh snigdhasya śiṣyasya
guravo guhyam apy uta*

śṛṇusva—por favor, escucha; *avahitaḥ*—con gran atención; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *api*—aunque; *guhyam*—muy confidenciales (pues el hombre común no puede comprender las actividades de Kṛṣṇa); *vadāmi*—explicaré; *te*—a ti; *brūyuh*—explicar; *snigdhasya*—sumiso; *śiṣyasya*—de un discípulo; *guravaḥ*—maestros espirituales; *guhyam*—muy confidencial; *api uta*—a pesar de ello.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ten la bondad de escucharme con gran atención. Aunque las actividades del Señor Supremo son muy confidenciales y no puede comprenderlas el hombre común, te hablaré de ellas, pues, si el discípulo es sumiso, los maestros espirituales le explican incluso aquellos temas que son muy confidenciales y difíciles de entender.

VERSO 4

*tathāgha-vadanān mṛtyo
rakṣitvā vatsa-pālakān
sarit-pulinam ānīya
bhagavān idam abravīt*

tathā—a continuación; *gha-vadanāt*—de la boca de Aghāsura; *mṛtyoḥ*—la muerte en persona; *rakṣitvā*—después de salvar; *vatsa-pālakān*—a todos los pastorcillos y terneros; *sarit-pulinam*—a la orilla del río; *ānīya*—tras llevarlos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *idam*—estas palabras;

abravīt—habló.

TRADUCCIÓN

Después de salvar a los niños y a los terneros de las fauces de Aghāsura, que era la muerte en persona, el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, los llevó a todos a la orilla del río y les habló con las siguientes palabras.

VERSO 5

*aho 'tiramyaṁ pulinaṁ vayasyāḥ
sva-kelī-sampan mṛdulāccha-bālukam
sphuṭat-saro-gandha-hṛtāli-patrika-
dhvani-pratidhvāna-lasad-drumākulam*

aho—¡oh!; *ati-ramyam*—hermosísima; *pulinam*—la ribera del río; *vayasyāḥ*—Mis queridos amigos; *sva-keli-sampan*—con todo lo necesario para juegos y pasatiempos; *mṛdula-accha-bālukam*—la ribera de arenas muy finas y limpias; *sphuṭat*—plenamente florecida; *saraḥ-gandha*—por el aroma de la flor de loto; *hṛta*—atraídos; *ali*—de los abejorros; *patrika*—y de los pájaros; *dhvani-pratidhvāna*—los sonidos de sus gorjeos y movimientos y los ecos de esos sonidos; *lasat*—moviéndose por todas partes; *druma-ākulam*—lleno de hermosos árboles.

TRADUCCIÓN

Mis queridos amigos, mirad lo hermosa que es la ribera de este río, con su agradable atmósfera. Y mirad las flores de loto, que, a punto de florecer, atraen con su aroma a los pájaros y abejas. El zumbido de las abejas y los gorjeos de los pájaros encuentran su eco en los hermosos árboles del bosque. Además, aquí la arena es muy fina y limpia. Así pues, este lugar es, sin duda, el mejor para nuestros juegos y pasatiempos.

SIGNIFICADO

La descripción del bosque de Vṛndāvana que Kṛṣṇa presenta en este verso corresponde a hace cinco mil años; en la época de los *ācāryas vaiṣṇavas*, hace tres o cuatrocientos años, la situación seguía siendo la misma. *Kūjat-kokila-haṁsa-sārasa-gaṇākīrṇe mayūrākule*. En el bosque de Vṛndāvana siempre se escuchan el gorjeo de los pájaros y el canto de los cuclillos (*kokila*),

patos (*hamsa*) y grullas (*sārasa*), y, además, está lleno de pavos reales (*mayūrākule*). Esos mismos sonidos y esa misma atmósfera predomina todavía hoy en la zona donde está situado nuestro templo de Kṛṣṇa-Balarāma. Todo el que visita ese templo se siente complacido de escuchar el gorjeo de los pájaros tal y como se describe en estos versos (*kūjat-kokila-hamsa-sārasa*).

VERSO 6

*atra bhoktavyam asmābhir
divārūḍham kṣudhārditāḥ
vatsāḥ samīpe 'paḥ pītvā
carantu śanakais tṛṇam*

atra—aquí, en este lugar; *bhoktavyam*—debe ser comida nuestro almuerzo; *asmābhir*—por nosotros; *diva-ārūḍham*—ahora es muy tarde; *kṣudhā arditāḥ*—estamos cansados y hambrientos; *vatsāḥ*—los terneros; *samīpe*—cerca; *apaḥ*—agua; *pītvā*—después de beber; *carantu*—que coman; *śanakaiḥ*—despacio; *tṛṇam*—la hierba.

TRADUCCIÓN

Pienso que debemos almorzar aquí, pues ya se ha hecho tarde y todos estamos hambrientos. Aquí, los terneros pueden beber agua, pasear tranquilos de un lugar a otro y pastar en la hierba.

VERSO 7

*tatheti pāyayitvārbhā
vatsān ārudhya śādvale
muktvā śikyāni bubhujuh
samam bhagavatā mudā*

tathā iti—tal y como Kṛṣṇa propuso, los demás vaqueritos asintieron; *pāyayitvā arbhāḥ*—dejaron beber agua; *vatsān*—a los terneros; *ārudhya*—atán-do-les a los árboles, les dejaron comer; *śādvale*—en un lugar lleno de hierba verde y tierna; *muktvā*—abriendo; *śikyāni*—sus bolsas de comida y demás artículos; *bubhujuh*—fueron y disfrutaron; *samam*—por igual; *bhagavatā*—con la Suprema Personalidad de Dios; *mudā*—con placer trascendental.

TRADUCCIÓN

Aceptando la propuesta del Señor Kṛṣṇa, los vaqueritos hicieron que los terneros bebiesen agua del río y, a continuación, los ataron a árboles rodeados de hierba muy verde y tierna. Los niños abrieron entonces sus cestas y se pusieron a comer con Kṛṣṇa, llenos de placer trascendental.

VERSO 8

*kṛṣṇasya viṣvak puru-rāji-maṇḍalair
abhyānanāḥ phulla-drśo vrajārbhakāḥ
sahopaviṣṭā vipine virejuś
chadā yathāmbhoruha-karṇikāyāḥ*

kṛṣṇasya viṣvak—rodeando a Kṛṣṇa; *puru-rāji-maṇḍalair*—con varios círculos de compañeros; *abhyānanāḥ*—todos miraban hacia el centro, donde estaba sentado Kṛṣṇa; *phulla-drśaḥ*—sus rostros tenían un aspecto muy brillante debido al placer trascendental; *vraja-arbhakāḥ*—todos los pastorcillos de Vrajabhūmi; *saha-upaviṣṭāḥ*—sentarse con Kṛṣṇa; *vipine*—en el bosque; *virejuḥ*—tan bien y hermosamente hecho; *chadāḥ*—pétalos y hojas; *yathā*—tal y como; *ambhoruha*—de una flor de loto; *karṇikāyāḥ*—del verticilo.

TRADUCCIÓN

Como el verticilo de una flor de loto rodeado por sus hojas y pétalos, Kṛṣṇa Se sentó en el centro, rodeado de los muy hermosos vaqueritos, que formaron círculos en torno a Él. Cada uno de ellos buscaba a Kṛṣṇa con la mirada, pensando que tal vez Kṛṣṇa le mirase a él. De ese modo, todos ellos disfrutaron de su almuerzo en el bosque.

SIGNIFICADO

El devoto puro siempre puede ver a Kṛṣṇa, como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (*santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*), y como el propio Kṛṣṇa indica en la *Bhagavad-gītā* (*sarvataḥ pāṇi-pādam tat sarvato 'kṣi-śiro-mukham*). Si, por acumular actividades piadosas (*kṛta-puṇya-puñjāḥ*), nos elevamos al plano del servicio devocional puro, siempre podremos ver a Kṛṣṇa en lo más hondo del corazón. Quien alcanza esa perfección posee la belleza plena de la bienaventuranza trascendental. El actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un intento de mantener a Kṛṣṇa en el centro, pues, con ello, todas las actividades resultarán por naturaleza hermosas y bienaventuradas.

VERSO 9

*kecit puṣpair dalaiḥ kecit
pallavair aṅkuraiḥ phalaiḥ
śigbhis tvagbhir dṛṣadbhiś ca
bubhujuh kṛta-bhājanāḥ*

kecit—alguno; *puṣpaiḥ*—con flores; *dalaiḥ*—con hermosas hojas de flores; *kecit*—alguno; *pallavaiḥ*—en la superficie de ramilletes de flores; *aṅkuraiḥ*—en los brotes de flores; *phalaiḥ*—y algunos en frutas; *śigbhiḥ*—algunos de hecho en la cesta o envoltorio; *tvagbhiḥ*—con la corteza de los árboles; *dṛṣadbhiḥ*—sobre rocas; *ca*—y; *bubhujuh*—disfrutaron; *kṛta-bhājanāḥ*—como platos hechos para comer.

TRADUCCIÓN

Algunos pastorcillos pusieron su almuerzo en flores, y otros en hojas, frutas o ramilletes de hojas; algunos lo pusieron en sus mismas cestas, otros en cortezas de árboles y otros en rocas. Esos fueron los platos que los niños improvisaron para tomar su almuerzo.

VERSO 10

*sarve mitho darśayantaḥ
sva-sva-bhojya-rucim pṛthak
hasanto hāsayantaś cā-
bhyavajahruḥ saheśvarāḥ*

sarve—todos los pastorcillos; *mithaḥ*—unos a otros; *darśayantaḥ*—mostrar; *sva-sva-bhojya-rucim pṛthak*—distintas clases de alimentos traídos de casa, con la variedad de sus respectivos sabores; *hasantaḥ*—después de probar, todos reían; *hāsayantaḥ ca*—y hacían a otros reír; *abhyavajahruḥ*—disfrutaron del almuerzo; *saha-īśvarāḥ*—junto con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Todos los pastorcillos disfrutaron de su almuerzo con Kṛṣṇa, dándose a probar unos a otros lo que habían traído de casa. Probando unos a otros lo que habían traído para comer, se reían y hacían reír a los demás.

SIGNIFICADO

A veces, un niño decía: «Kṛṣṇa, mira que bien sabe mi comida»; Kṛṣṇa entonces tomaba un poco y Se reía. También Balarāma, Sudāmā y otros amigos se daban a probar, entre risas, sus respectivos almuerzos. De ese modo, todos los amigos se pusieron a comer con mucha alegría lo que cada uno de ellos había traído de su casa.

VERSO 11

*bibhrat veṇum jaṭhara-paṭayoḥ śṛṅga-vetre ca kakṣe
vāme pāṇau maśṛṇa-kavalam tat-phalāny aṅgulīṣu
tiṣṭhan madhye sva-parisuhṛdo hāsayan narmabhiḥ svaiḥ
svarge loke miṣati bubhujē yajña-bhug bāla-keliḥ*

bibhrat veṇum—llevar la flauta; *jaṭhara-paṭayoḥ*—entre el ceñido vestido y el abdomen; *śṛṅga-vetre*—el cuerno y el cayado para guiar a las vacas; *ca*—también; *kakṣe*—en la cintura; *vāme*—en el lado izquierdo; *pāṇau*—cogiendo con la mano; *maśṛṇa-kavalam*—un alimento muy sabroso, preparado con arroz y el mejor yogur; *tat-phalāni*—trozos de fruta apropiada, como la fruta *bael*; *aṅgulīṣu*—entre los dedos; *tiṣṭhan*—permanecer de ese modo; *madhye*—en medio; *sva-pari-suhṛdah*—Sus propios compañeros personales; *hāsayan*—haciéndoles reír; *narmabhiḥ*—con palabras jocosas; *svaiḥ*—Sus propios; *svarge loke miṣati*—mientras los habitantes de los planetas celestiales, Svargaloka, contemplaban la maravillosa escena; *bubhujē*—Kṛṣṇa disfrutaba; *yajña-bhuk bāla-keliḥ*—aunque Él acepta las ofrendas de *yajña*, con motivo de Sus pasatiempos infantiles, estaba muy alegre disfrutando de Su comida con Sus amigos los vaqueritos.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa es *yajña-bhuk*, es decir, solamente come ofrendas de *yajña*, pero, para manifestar Sus pasatiempos infantiles, Se sentó con la flauta prendida a la derecha, entre la cintura y Su ceñida ropa, mientras en el lado izquierdo llevaba el cuerno y el cayado de guiar a las vacas. Sosteniendo en la mano una crema muy sabrosa de yogur y arroz, con pedazos de fruta entre los dedos, parecía el verticilo de una flor de loto. Mientras comía, miraba directamente a Sus amigos, bromeaba personalmente con ellos, y les hacía reír con gran júbilo. En esos momentos, los habitantes del cielo estaban pasmados de asombro, al ver a la Personalidad de Dios, que solamente come en los *yajñas*, comiendo con Sus amigos en el bosque.

SIGNIFICADO

Mientras Kṛṣṇa comía con Sus amigos los vaqueritos, cierto abejorro se acercó para participar del almuerzo. Kṛṣṇa bromeó entonces: «¿Por qué has venido a molestar a Madhumaṅgala, mi amigo *brāhmaṇa*? Quieres matar aun *brāhmaṇa*, y eso no está bien». Todos los niños se reían muy divertidos, intercambiando palabras jocosas mientras comían. Por todo ello, los habitantes de los planetas superiores estaban pasmados de ver a la Suprema Personalidad de Dios, que solamente come cuando se Le ofrece un *yajña*, comiendo en el bosque con Sus amigos, como un niño corriente.

VERSO 12

*bhārataivaṁ vatsa-peṣu
bhuñjāneṣv acyutātmasu
vatsās tv antar-vane dūraṁ
viviśus tṛṇa-lobhitāḥ*

bhārata—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *evam*—de ese modo (mientras disfrutaban de su almuerzo); *vatsa-peṣu*—junto con todos los niños que cuidaban de los terneros; *bhuñjāneṣu*—entretenidos en tomar su alimento; *acyuta-ātmasu*—todos los cuales eran muy queridos a Acyuta, Kṛṣṇa, a quien estaban muy unidos; *vatsāḥ*—los terneros; *tu*—sin embargo; *antah-vane*—en la espesura del bosque; *dūraṁ*—muy lejos; *viviśuḥ*—entraron; *tṛṇa-lobhitāḥ*—atraídos por la hierba verde.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, mientras los pastorcillos, en cuyo corazón sólo existía Kṛṣṇa, estaban así entretenidos con su almuerzo en el bosque, los terneros se adentraron en la espesura del bosque, atraídos por la hierba verde.

VERSO 13

*tān dṛṣṭvā bhaya-santrastān
ūce kṛṣṇo 'sya bhī-bhayam
mitrāṇy āśān mā viramate-
hāneṣye vatsakān aham*

tān—que aquellos terneros se marchaban; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *bhaya-santrastān*—a los pastorcillos de vacas, angustiados por el temor de que los terneros fuesen atacados por algún animal peligroso en la espesura del bosque; *ūce*—Kṛṣṇa dijo; *kṛṣṇaḥ asya bhī-bhayam*—Kṛṣṇa, que es el principio activo del temor en todas sus formas (en presencia de Kṛṣṇa, el temor no existe); *mitrāṇi*—Mis queridos amigos; *āśāt*—de vuestro disfrute de comer; *mā viramata*—no os detengáis; *iha*—en este lugar, en este sitio; *āneṣye*—Yo voy a traer; *vatsakān*—los terneros; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇa vio que Sus amigos los pastorcillos comenzaban a asustarse, Él, que controla de forma implacable al temor mismo, dijo para aliviarles de su miedo: «Mis queridos amigos, seguid comiendo tranquilos. Yo mismo iré a buscar los terneros y os los traeré de vuelta».

SIGNIFICADO

Con la amistad de Kṛṣṇa, el devoto no puede sentir ningún temor. Kṛṣṇa es el controlador supremo; Él controla a la mismísima muerte, a quien se considera el temor supremo del mundo material. *Bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syāt (Bhāg. 11.2.37)*. Ese temor surge de la falta de conciencia de Kṛṣṇa; de no ser por ello, no puede haber ningún temor. Para quien se ha refugiado en los pies de loto de Kṛṣṇa, el mundo material, un mundo lleno de temores, se convierte en un lugar donde apenas hay peligros.

*bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ
padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ*

Bhavāmbudhiḥ, el océano material de temor, resulta muy fácil de cruzar por la misericordia del controlador supremo. El mundo material, un mundo de peligro y miedo a cada paso (*padaṁ padaṁ yad vipadāṁ*), no es para quienes se han refugiado en los pies de loto de Kṛṣṇa. Esas personas se liberan del mundo material.

*samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ
mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ
bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ
padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ*

(Bhāg. 10.14.58)

Por consiguiente, todo el mundo debe refugiarse en la Persona Suprema, que es quien nos libera del temor, y de ese modo permanecer seguro.

VERSO 14

*ity uktvādri-darī-kuñja-
gahvareṣṣv ātma-vatsakān
vicinvan bhagavān kṛṣṇaḥ
sapāṇi-kavalō yayau*

iti uktvā—diciendo esto («Yo mismo traeré los terneros»);
adri-darī-kuñja-gahvareṣṣu—por todas las montañas, en las cuevas,
bosquecillos y cañadas; *ātma-vatsakān*—los terneros de Sus amigos;
vicinvan—buscar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇaḥ*—el
Señor Kṛṣṇa; *sa-pāṇi-kavalaḥ*—con Su arroz con yogur en la mano;
yayau—partió.

TRADUCCIÓN

«Yo iré a buscar los terneros —dijo Kṛṣṇa—. No os preocupéis, divertíos.» Entonces, con Su arroz con yogur en la mano, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, salió inmediatamente en busca de los terneros de Sus amigos. Para complacer a Sus amigos, Se puso a buscar por todas las montañas, cuevas, bosquecillos y cañadas.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* (*Śvetāśvatara Up.* 6.8) afirman que la Suprema Personalidad de Dios no tiene que hacer nada personalmente (*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*), puesto que todo lo hace por medio de Sus energías y potencias (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Sin embargo, en este verso vemos que Se preocupó personalmente de ir en busca de los terneros de Sus amigos. Era la misericordia sin causa de Kṛṣṇa. *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: Todo lo que ocurre en el mundo entero y en toda la manifestación cósmica sucede bajo Su dirección, por medio de Sus diversas energías. Sin embargo, cuando hay que cuidar de Sus amigos, lo hace personalmente. Kṛṣṇa tranquilizó a Sus amigos y les dijo: «No temáis. Yo mismo voy a buscar vuestros terneros». Era la misericordia sin causa de Kṛṣṇa.

VERSO 15

*ambhojanma-janis tad-antara-gato māyārbhakasyeśitur
draṣṭuṁ mañju mahitvam anyad api tad-vatsān ito vatsapān*

*nītvānyatra kurūdvahāntaradadhāt khe 'vasthito yaḥ purā
dṛṣṭvāghāsura-mokṣaṇam prabhavataḥ prāptaḥ param vismayam*

ambhojanma-janiḥ—el Señor Brahmā, que nació de una flor de loto;
tat-antara-gataḥ—ahora se enredó con las actividades de Kṛṣṇa, que estaba disfrutando del pasatiempo de almorzar con Sus pastorcillos de vacas;
māyā-arbhakasya—de los niños hechos por la *māyā* de Kṛṣṇa; *īsituh*—del controlador supremo; *draṣṭum*—simplemente para ver; *mañju*—muy agradable; *mahitvam anyat api*—también otras glorias del Señor; *tat-vatsān*—sus terneros; *itaḥ*—que aquel lugar en que estaban; *vatsa-pān*—y los pastorcillos que cuidaban de los terneros; *nītvā*—llevándolos; *anyatra*—a un lugar distinto; *kurūdvaha*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *antara-dadhāt*—mantuvo ocultos e invisibles durante un tiempo; *khe avasthitaḥ yaḥ*—aquella persona, Brahmā, que residía en el sistema planetario celestial más elevado; *purā*—anteriormente; *dṛṣṭvā*—estaba observando; *aghāsura-mokṣaṇam*—la maravillosa muerte de Aghāsura y su liberación de los sufrimientos materiales; *prabhavataḥ*—de la omnipotente Persona Suprema; *prāptaḥ param vismayam*—estaba extra-ordinariamente asombrado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Brahmā, que tiene su morada en el sistema planetario más elevado del cielo, mientras observaba las actividades del muy poderoso Kṛṣṇa, que mató y liberó a Aghāsura, no salía de su asombro. Ese mismo Brahmā quiso mostrar algo de su propio poder para compararlo con el de Kṛṣṇa, que estaba dedicado a Sus pasatiempos infantiles, jugando como si estuviera con pastorcillos de vacas comunes. Por esa razón, cuando Kṛṣṇa se alejó, Brahmā se llevó a todos los niños y terneros a otro lugar. De ese modo, se enredó en una situación difícil, pues en un futuro muy próximo iba a tener ocasión de comprobar el poder de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

A Brahmā le asombró ver que Kṛṣṇa, acompañado de Sus amigos, matara a Aghāsura, pero cuando Le vio disfrutar de Sus pasatiempos en el almuerzo, quedó aún más asombrado y quiso comprobar si realmente se trataba de Kṛṣṇa. De ese modo, se enredó por influencia de la *māyā* de Kṛṣṇa. Al fin y al cabo, el nacimiento de Brahmā era material. Como se menciona en el verso: *ambhojanma-janiḥ*: Brahmā había nacido de una flor de loto, *ambhoja*. El hecho de que naciese de una flor de loto, en lugar de tener un padre material animal o humano, no es importante. La flor de loto también es material, y todo

el que nace por intermedio de la energía material tiene que verse sujeto a las cuatro deficiencias materiales: *bhrama* (la tendencia a cometer errores), *pramāda* (la tendencia a caer en ilusión), *vipralipsā* (la tendencia a engañar), y *karaṇāpāṭava* (sentidos imperfectos). De ese modo, también Brahmā quedó enredado.

Brahmā quiso comprobar con su *māyā* si Kṛṣṇa Se encontraba realmente allí. Aquellos pastorcillos de vacas eran en realidad expansiones del propio ser de Kṛṣṇa (*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*). Más tarde, Kṛṣṇa mostraría a Brahmā que Él Se expande en todo en la forma de Su propio placer, *ānanda-cinmaya-rasa. Hlādinī śaktir asmāt*: Kṛṣṇa posee una potencia trascendental denominada *hlādinī śakti*. Él no disfruta de nada que sea producto de la energía material. Brahmā, por lo tanto, vería al Señor Kṛṣṇa expandir Su energía.

Brahmā quería llevarse a los amigos y terneros de Kṛṣṇa, pero, en su lugar, se llevó otros niños y terneros. Rāvaṇa quiso raptar a Sītā, pero eso era imposible, y en su lugar se llevó a una *māyā* Sītā. Lo mismo le ocurrió a Brahmā, que se llevó consigo *māyārbhakāḥ*: niños manifestados por la *māyā* de Kṛṣṇa. Brahmā podía manifestar cierta opulencia extraordinaria ante los *māyārbhakāḥ*, pero no podía manifestar ninguna potencia extraordinaria ante los compañeros de Kṛṣṇa. Así lo comprobaría en un futuro muy cercano. *Māyārbhakasya īsituḥ*. La causa de esa confusión, de esa *māyā*, fue el controlador supremo, *prabhavataḥ*, la todopoderosa Persona Suprema, Kṛṣṇa, y podremos ver el resultado. Todo el que tiene un nacimiento material está sujeto a la confusión. Por esa razón, este pasatiempo recibe el nombre de *brahma-vimohana-līlā*, el pasatiempo de confundir a Brahmā. *Mohitam nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam* (Bg. 7.13). Las personas que han tenido un nacimiento material no pueden entender completamente a Kṛṣṇa. Ni los mismos semidioses pueden entenderle (*muhyanti yat sūrayaḥ*). *Tene brahmā hṛdā ya ādi-kavaye* (Bhāg. 1.1.1). Todo el mundo, desde Brahmā hasta el más pequeño insecto, tiene que recibir lecciones de Kṛṣṇa.

VERSO 16

*tato vatsān adṛṣṭvaitya
puline 'pi ca vatsapān
ubhāv api vane kṛṣṇo
vicikāya samantataḥ*

tataḥ—a continuación; *vatsān*—los terneros; *adṛṣṭvā*—sin ver en el interior del bosque; *etya*—después; *puline api*—a la orilla del Yamunā; *ca*—también;

vatsapān—no podía ver a los pastorcillos; *ubhau api*—a ambos (los terneros y los pastorcillos); *vane*—dentro del bosque; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *vicikāya*—buscó por todas partes; *samantataḥ*—por todas partes.

TRADUCCIÓN

A continuación, como no pudo encontrar los terneros, Kṛṣṇa regresó a la ribera del río, sólo para descubrir que también los pastorcillos habían desaparecido. Entonces se puso a buscar a los terneros y a los vaqueritos, como si no pudiera comprender lo ocurrido.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa comprendió inmediatamente que Brahmā se había llevado a los niños y a los terneros, pero, haciendo el papel de un niño inocente, buscó por todas partes, de forma que Brahmā no pudiera entender la *māyā* de Kṛṣṇa. Todo era una actuación teatral. El actor lo sabe todo, pero, aun así, en el escenario actúa de manera que los demás no le comprendan.

VERSO 17

kvāpy adṛṣṭvāntar-vipine
vatsān pālānś ca viśva-vit
sarvaṁ vidhi-kṛtaṁ kṛṣṇaḥ
sahasāvajagāma ha

kva api—en ningún lugar; *adṛṣṭvā*—sin ver en absoluto; *antaḥ-vipine*—dentro del bosque; *vatsān*—a los terneros; *pālān ca*—y a sus cuidadores, los vaqueritos; *viśva-vit*—Kṛṣṇa, que es consciente de todo lo que ocurre en toda la manifestación cósmica; *sarvaṁ*—todo; *vidhi-kṛtaṁ*—fue realizado por Brahmā; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *sahasā*—inmediatamente; *avajagāma ha*—pudo entender.

TRADUCCIÓN

Al verse incapaz de hallar en ningún lugar del bosque a los terneros y a sus cuidadores, los vaqueritos, Kṛṣṇa entendió repentinamente que aquello era obra del Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

Pese a ser *viśva-vit*, el conocedor de todo lo que ocurre en toda la manifestación

cósmica, Kṛṣṇa actuó como un niño inocente, como si no supiese nada de lo que Brahmā había hecho, aunque desde el primer momento entendió que todo aquello era cosa de Brahmā. Este pasatiempo recibe el nombre de *brahma-vimohana*, la confusión de Brahmā. Brahmā estaba ya confuso debido a las actividades de Kṛṣṇa en forma de niño inocente, y ahora su confusión iba a aumentar.

VERSO 18

*tataḥ kṛṣṇo mudam kartum
tan-mātṛṇām ca kasya ca
ubhayāyitam ātmānam
cakre viśva-kṛd īśvaraḥ*

tataḥ—a continuación; *kṛṣṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *mudam*—placer; *kartum*—para crear; *tat-mātṛṇām ca*—de las madres de los pastorcillos y de los terneros; *kasya ca*—y (el placer) de Brahmā; *ubhayāyitam*—expansión, tanto de los terneros como de los pastorcillos; *ātmānam*—Él mismo; *cakre*—hizo; *viśva-kṛt īśvaraḥ*—no era difícil para Él, pues Él es el creador de toda la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

A continuación, y sólo para complacer a Brahmā y a las madres de los terneros y de los pastorcillos, Kṛṣṇa, el creador de toda la manifestación cósmica, Se expandió en forma de terneros y niños.

SIGNIFICADO

Brahmā, aunque ya estaba enredado y confuso, quiso mostrar su poder a los pastorcillos de vacas, y para ello, antes de regresar a su morada, se llevó a todos los niños con sus terneros; Kṛṣṇa, sin embargo, creó nuevas causas de asombro para él y para las madres de los niños, recreando el pasatiempo de almorzar en el bosque y sustituyendo a todos los niños y terneros de forma que parecieran los mismos de antes. Los *Vedas* afirman: *ekam bahu syām*: La Suprema Personalidad de Dios puede transformarse en muchísimos millones de millones de terneros y pastorcillos de vacas. Así lo hizo para aumentar la confusión de Brahmā.

VERSO 19

yāvad vatsapa-vatsakālpaka-vapur yāvat karāṅghry-ādikaṁ

*yāvad yaṣṭi-viṣāṇa-veṇu-dala-śig yāvad vibhūṣāmbaram
yāvaca chīla-guṇābhīdhākṛti-vayo yāvad vihārādikam
sarvaṁ viṣṇumayaṁ giro 'ṅga-vad ajaḥ sarva-svarūpo babhau*

yāvat vatsapa—idénticos a los pastorcillos; *vatsaka-alpaka-vapuḥ*—e idénticos a los tiernos cuerpos de los becerros; *yāvat kara-aṅghri-ādikam*—con la medida exacta de las piernas y los brazos de sus cuerpos; *yāvat yaṣṭi-viṣāṇa-veṇu-dala-śik*—no sólo con los cuerpos iguales, sino también con los cuernos, flautas, cayados, bolsas del almuerzo, etc.; *yāvat vibhūṣā-ambaram*—con sus alhajas y vestidos idénticos en todos sus detalles; *yāvat śīla-guṇa-abhidhā-ākṛti-vayaḥ*—con idéntico carácter, hábitos, rasgos, atributos y aspectos físicos concretos; *yāvat vihāra-ādikam*—exactamente con los mismos gustos y diversiones; *sarvam*—todo en detalle; *viṣṇu-mayaṁ*—expansiones de Vāsudeva, Viṣṇu; *giraḥ aṅga-vat*—voces idénticas a las suyas; *ajaḥ*—Kṛṣṇa; *sarva-svarūpaḥ babhau*—lo creó todo en detalle como Él mismo, sin ningún cambio.

TRADUCCIÓN

Mediante Su aspecto Vāsudeva, Kṛṣṇa Se expandió simultáneamente en la cantidad exacta de niños y terneros que habían desaparecido, todos ellos con los mismos rasgos corporales que antes, con la misma forma de las manos, de las piernas y de todos los demás miembros, y con sus respectivos cayados, cuernos, flautas y bolsas del almuerzo, las mismas ropas y su particular forma de llevar las alhajas, con el nombre, la edad y el aspecto que les correspondían, y con sus actividades y características especiales. Expandiéndose de ese modo, el hermoso Kṛṣṇa probó la verdad de la afirmación: *samagra-jagad viṣṇumayaṁ*: «El Señor Viṣṇu es omnipresente».

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.33), se afirma:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*

Kṛṣṇa, *param brahma*, la Suprema Personalidad de Dios, es *ādyam*, el principio de todo; Él es *ādi-puruṣam*, la persona original eternamente joven. Él puede expandirse en más formas de las que podamos imaginar, pero no cae de Su forma original, la forma de Kṛṣṇa; por esa razón se Le conoce con el nombre de Acyuta. Así es la Suprema Personalidad de Dios. *Sarvaṁ viṣṇumayaṁ jagat*.

Sarvaṁ khalv idam brahma. Kṛṣṇa demostró de esa forma que Él lo es todo, que Él puede volverse todo, pero que, aun así, personalmente es distinto de todo (*mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitah*). Así es Kṛṣṇa, y a Él se Le puede comprender mediante la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva*. *Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate:* Kṛṣṇa es siempre completo y, aunque puede crear millones de universos, todos ellos con la plenitud de todas las opulencias, siempre conserva toda Su opulencia, sin el menor cambio (*advaitam*). Así lo explican diversos *ācāryas vaiṣṇavas* mediante diversas filosofías, como, por ejemplo, las filosofías *viśuddhādvaita*, *viśiṣṭādvaita* y *dvaitādvaita*. Por lo tanto, para aprender acerca de Kṛṣṇa, debemos acudir a los *ācāryas*. *Ācāryavān puruṣo veda:* Quien sigue la senda de los *ācāryas* conoce las cosas tal y como son. Esa persona puede conocer a Kṛṣṇa tal y como es, al menos en cierta medida. Tan pronto como comprendemos a Kṛṣṇa (*janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ*), nos liberamos del cautiverio material (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*).

VERSO 20

*svayam ātmātma-govatsān
prativāryātma-vatsapaiḥ
krīḍann ātma-vihāraiś ca
sarvātmā prāviśat vrajam*

svayam ātmā—Kṛṣṇa, que es personalmente el Alma Suprema, la Superalma; *ātma-go-vatsān*—ahora expandido en forma de terneros que también eran Él mismo; *prativārya ātma-vatsapaiḥ*—nuevamente Él mismo Se manifestó en la forma de los pastorcillos que controlaban y dirigían a los terneros; *krīḍan*—siendo Él mismo quien lo constituía todo en esos pasatiempos trascendentales; *ātma-vihāraiḥ ca*—disfrutando de Sí mismo de diversas formas; *sarva-ātmā*—la Superalma, Kṛṣṇa; *prāviśat*—entró; *vrajam*—en Vrajabhūmi, la tierra de Mahārāja Nanda y Yaśodā.

TRADUCCIÓN

Habiéndose expandido para mostrar una apariencia idéntica a la que antes presentaban todos los terneros y pastorcillos, y poniéndose, al mismo tiempo, al frente de ellos, Kṛṣṇa entró en Vrajabhūmi, la tierra de Su padre, Nanda Mahārāja, tal y como solía hacerlo mientras disfrutaba de la compañía de Sus amigos.

SIGNIFICADO

Normalmente, Kṛṣṇa permanecía en el bosque y en los campos de pastoreo cuidando de los terneros y las vacas con Sus amigos los pastorcillos de vacas. Ahora que Brahmā había hecho desaparecer el grupo original, Kṛṣṇa mismo adoptó la forma de cada uno de los miembros del grupo, sin que nadie —ni siquiera Baladeva— lo supiese, y continuó con Sus actividades acostumbradas. A la vez que ordenaba a Sus amigos que hiciesen tal o cual cosa, seguía cuidando de los terneros y entrando en el bosque a buscarlos cuando se perdían, atraídos por hierba fresca. La diferencia estaba en que todos esos terneros y amigos eran Él mismo. Se trataba de la inconcebible potencia de Kṛṣṇa. Tal y como explica Śrīla Jīva Gosvāmī: *rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmāt*. Rādhā y Kṛṣṇa son lo mismo. Kṛṣṇa Se vuelve Rādhārāṇī al expandir Su potencia de placer. Kṛṣṇa expandió esa misma potencia de placer (*ānanda-cinmaya-rasa*) cuando Se transformó en todos los terneros y niños y disfrutó de bienaventuranza trascendental en Vrajabhūmi. Todo ello fue obra de la potencia *yogamāyā*, y era inconcebible para las personas cubiertas por la potencia de *mahāmāyā*.

VERSO 21

*tat-tad-vatsān pṛthak nītvā
tat-tad-goṣṭhe niveśya saḥ
tat-tad-ātmābhavad rājan
tat-tat-sadma praviṣṭavān*

tat-tat-vatsān—los terneros, que pertenecían a distintas vacas; *pṛthak*—por separado; *nītvā*—llevar; *tat-tad-goṣṭhe*—a sus respectivos establos; *niveśya*—entrar; *saḥ*—Kṛṣṇa; *tat-tad-ātmā*—como almas individuales originalmente distintas; *abhavat*—Se expandió de ese modo; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *tat-tat-sadma*—en sus respectivas casas; *praviṣṭavān*—entró (Kṛṣṇa entró así en todas partes).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Kṛṣṇa, que Se había dividido en forma de terneros y pastorcillos, entró en forma de terneros en sus correspondientes establos, y, a continuación, en forma de niños, en sus respectivas casas.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tenía muchísimos amigos, los más importantes de los cuales eran Śrīdāmā, Sudāmā y Subala. De ese modo, Kṛṣṇa mismo Se volvió Śrīdāmā, Sudāmā y Subala y entró en sus respectivas casas con sus respectivos terneros.

VERSO 22

*tan-mātarō veṇu-rava-tvarotthitā
utthāpya dorbhiḥ parirabhya nirbharam
sneha-snuta-stanya-payah-sudhāsavaṁ
matvā param brahma sutān apāyayan*

tat-mātarah—las madres de los respectivos pastorcillos; *veṇu-rava*—debido a los sonidos de las flautas y cuernos de los pastorcillos; *tvara*—inmediatamente; *utthitāḥ*—despertadas de sus respectivos deberes domésticos; *utthāpya*—inmediatamente levantaron a sus respectivos hijos; *dorbhiḥ*—con sus dos brazos; *parirabhya*—abrazar; *nirbharam*—sin sentir ningún peso; *sneha-snuta*—que fluía por el intenso amor; *stanya-payah*—la leche de sus senos; *sudhā-āsavam*—que sabía exactamente como una bebida nectárea; *matvā*—aceptar la leche de esa forma; *param*—el Supremo; *brahma*—Kṛṣṇa; *sutān apāyayan*—comenzaron a alimentar a sus respectivos hijos.

TRADUCCIÓN

Las madres de los niños, al escuchar los sonidos de las flautas y cuernos de sus hijos, abandonaron inmediatamente sus tareas domésticas, sentaron a sus hijos en sus regazos, los estrecharon entre sus brazos y les dieron de mamar la leche de sus pechos, que fluía debido al amor desmesurado que sentían, en particular, por Kṛṣṇa. Kṛṣṇa en realidad lo es todo, pero en aquella ocasión, expresando un amor y un cariño muy intensos, ellas sintieron un placer especial al alimentar a Kṛṣṇa, el Parabrahman, y Kṛṣṇa bebió la leche de Sus respectivas madres como si se tratara de una bebida nectárea.

SIGNIFICADO

La *gopīs* mayores, pese a saber que Kṛṣṇa era el hijo de madre Yaśodā, abrigaban todavía un deseo: «Si Kṛṣṇa hubiera sido hijo mío, yo también Le habría cuidado como madre Yaśodā». Ésa era su más íntima ambición. Ahora, para complacerlas, Kṛṣṇa en persona hizo el papel de hijo suyo y satisfizo su deseo. Ellas realizaron su amor especial por Kṛṣṇa abrazándole y alimentándole, y Kṛṣṇa probó la leche de sus pechos, que Le supo a néctar. Mientras confundía de ese modo a Brahmā, Kṛṣṇa disfrutó del placer trascendental especial que *yogamāyā* había creado entre Él y todas las demás madres.

VERSO 23

*tato nṛponmardana-majja-lepanā-
laṅkāra-rakṣā-tilakāśanādibhiḥ
saṁlālitaḥ svācaritaiḥ praharṣayan
sāyam gato yāma-yamena mādhaveḥ*

tataḥ—a partir de entonces; *nṛpa*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *unmardana*—por darles masaje con aceite; *majja*—por bañarles; *lepana*—por ungirles el cuerpo con aceite y pasta de sándalo; *alaṅkāra*—por adornarles con alhajas; *rakṣā*—por cantar *mantras* protectores; *tilaka*—por adornarles el cuerpo en doce lugares con marcas de *tilaka*; *aśana-ādibhiḥ*—y por darles de comer suntuosamente; *saṁlālitaḥ*—cuidado de ese modo por las madres; *sva-ācaritaiḥ*—con su comportamiento característico; *praharṣa-yan*—dejar a las madres muy complacidas; *sāyam*—tarde; *gataḥ*—llegaba; *yāma-yamena*—cuando se cumplía el tiempo de cada actividad; *mādhaveḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!, siguiendo el horario previsto en Sus pasatiempos, Kṛṣṇa regresaba por la tarde, entraba en la casa de cada pastorcillo y actuaba exactamente igual que ellos, inspirando así en cada madre un placer trascendental. Las madres cuidaban de sus hijos dándoles masaje con aceite, bañándoles, ungiendo sus cuerpos con pasta de sándalo, adornándoles con alhajas, cantando *mantras* protectores, adornándoles el cuerpo con *tilaka* y dándoles de comer. De ese modo, las madres sirvieron a Kṛṣṇa personalmente.

VERSO 24

*gāvas tato goṣṭham upetya satvaram
huṅkāra-ghoṣaiḥ parihūta-saṅgatān
svakān svakān vatsatarān apāyayan
muhur lihantyaḥ sravad audhasaṁ payaḥ*

gāvaḥ—los terneros; *tataḥ*—a continuación; *goṣṭham*—a los establos; *upetya*—llegar; *satvaram*—muy pronto; *huṅkāra-ghoṣaiḥ*—con mugidos de alegría; *parihūta-saṅgatān*—para llamar a las vacas; *svakān svakān*—seguir a

sus respectivas madres; *vatsatarān*—los respectivos terneros; *apāyayan*—alimentarles; *muhuh*—una y otra vez; *lihantyaḥ*—lamer a los terneros; *sravat audhasam payaḥ*—leche que fluía de sus ubres en abundancia.

TRADUCCIÓN

A continuación, todas las vacas entraban en sus respectivos establos y se ponían a mugir en voz alta, llamando a sus terneros. Cuando los terneros llegaban, las madres les lamían el cuerpo una y otra vez y los alimentaban con la abundante leche que fluía de sus ubres.

SIGNIFICADO

El propio Kṛṣṇa era quien protagonizaba todas las relaciones entre los terneros y sus respectivas madres.

VERSO 25

*go-gopīnām mātrtāsminn
āsīt snehardhikām vinā
purovad āsv api hares
tokatā māyayā vinā*

go-gopīnām—tanto para las vacas como para las *gopīs*, las esposas de los pastores; *mātrtā*—cariño maternal; *asmin*—a Kṛṣṇa; *āsīt*—solía haber; *sneha*—de cariño; *rdhikām*—todo aumento; *vinā*—sin; *puraḥ-vat*—como antes; *āsu*—había entre las vacas y las *gopīs*; *api*—aunque; *hareḥ*—de Kṛṣṇa; *tokatā*—Kṛṣṇa es mi hijo; *māyayā vinā*—sin *māyā*.

TRADUCCIÓN

Ya antes, desde el mismo principio, las *gopīs* sentían cariño maternal por Kṛṣṇa. En verdad, su cariño por Kṛṣṇa era superior incluso al que sentían por sus propios hijos. En sus manifestaciones de cariño, habían hecho diferencia entre Kṛṣṇa y sus hijos, pero ahora esa distinción había desaparecido.

SIGNIFICADO

Hacer diferencia entre el propio hijo y el hijo de otra persona no deja de ser algo natural. Muchas mujeres adultas sienten cariño maternal por los hijos de otras personas. No obstante, hacen diferencias entre esos otros hijos y los suyos

propios. Sin embargo, en este caso las *gopīs* mayores no podían distinguir entre sus propios hijos y Kṛṣṇa, pues, como sus verdaderos hijos habían sido raptados por Brahmā, Kṛṣṇa Se había expandido en la forma de sus hijos. Por lo tanto, el cariño excepcional que mostraban por sus hijos, que ahora eran Kṛṣṇa mismo, se debía a una confusión semejante a la de Brahmā. Anteriormente, las madres de Śrīdāmā, Sudāmā, Subala y los demás amigos de Kṛṣṇa no sentían el mismo cariño por los hijos de las demás, pero ahora, esas mismas *gopīs* trataban a todos los niños como si fuesen suyos propios. Śukadeva Gosvāmī, por lo tanto, quiso explicar ese aumento de cariño en relación con la confusión que Kṛṣṇa creó en Brahmā, en las *gopīs*, en las vacas y en todos los demás.

VERSO 26

*vrajaukasām sva-tokeṣu
sneha-vally ābdam anvaham
śanair niḥsīma vavrdhe
yathā kṛṣṇe tu apūrvavat*

vraja-okasām—de todos los habitantes de Vraja, Vṛndāvana; *sva-tokeṣu*—por sus propios hijos; *sneha-vallī*—la enredadera del cariño; *ā-abdam*—durante un año; *anu-aham*—cada día; *śanaiḥ*—gradualmente; *niḥsīma*—sin límite; *vavrdhe*—aumentaba; *yathā kṛṣṇe*—considerando a Kṛṣṇa su propio hijo; *tu*—en verdad; *apūrva-vat*—como nunca antes había sido.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, los habitantes de Vrajabhūmi, los pastores de vacas y sus esposas, habían sentido más cariño por Kṛṣṇa que por sus propios hijos, pero ahora, durante todo un año, el cariño que sentían por sus hijos aumentó sin cesar, pues Kṛṣṇa Se había convertido en sus hijos. El cariño que sentían por ellos, que ahora eran Kṛṣṇa, no tenía límite. Cada día hallaban nuevos motivos de inspiración para querer a sus hijos tanto como a Kṛṣṇa.

VERSO 27

*ittham ātmātmanātmānam
vatsa-pāla-miṣeṇa saḥ
pālayan vatsapo varṣam
cikrīde vana-goṣṭhayoḥ*

ittham—de ese modo; *ātmā*—el Alma Suprema, Kṛṣṇa; *ātmanā*—por Sí solo; *ātmānam*—a Sí mismo de nuevo; *vatsa-pāla-miṣeṇa*—con las formas de los pastorcillos y terneros; *sah*—Kṛṣṇa mismo; *pālayan*—mantener; *vatsa-paḥ*—cuidar de los terneros; *varṣam*—continuamente durante todo un año; *cikrīde*—disfrutó de los pasatiempos; *vana-goṣṭhayoḥ*—tanto en Vṛndāvana como en el bosque.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que Se había transformado en los pastorcillos y los terneros, Se mantuvo Él mismo por Sí solo. Y de ese modo continuó realizando Sus pasatiempos, tanto en Vṛndāvana como en el bosque, durante un año entero.

SIGNIFICADO

Todo era Kṛṣṇa. Los terneros, los pastorcillos y su mismo sustentador eran todos Kṛṣṇa. En otras palabras, Kṛṣṇa Se expandió en diversidad de terneros y pastorcillos y prosiguió ininterrumpidamente con Sus pasatiempos durante un año entero. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la expansión de Kṛṣṇa está en el corazón de todos en forma de Superalma. De modo semejante, en lugar de expandirse como Superalma, Kṛṣṇa Se expandió en una porción de terneros y pastorcillos durante un año entero.

VERSO 28

*ekadā cārayan vatsān
sa-rāmo vanam āviśat
pañca-ṣāsu tri-yāmāsu
hāyanāpūranīṣv ajaḥ*

ekadā—un día; *cārayan vatsān*—mientras cuidaba de los terneros; *sa-rāmaḥ*—junto con Balarāma; *vanam*—en el bosque; *āviśat*—entró; *pañca-ṣāsu*—cinco o seis; *tri-yāmāsu*—noches; *hāyana*—un año entero; *apūranīṣu*—sin haberse cumplido (cinco a seis días antes de cumplirse un año); *ajaḥ*—el Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Un día, cinco o seis noches antes de cumplirse el año, Kṛṣṇa, cuidando de los terneros, entró en el bosque con Balarāma.

SIGNIFICADO

Hasta ese entonces, el propio Balarāma había permanecido hechizado por la confusión que cubrió a Brahmā. Ni siquiera Él sabía que todos los terneros y pastorcillos eran expansiones de Kṛṣṇa, ni que Él mismo era también una expansión de Kṛṣṇa. Todo ello Le fue revelado a Balarāma cinco o seis días antes de que se cumpliera el año.

VERSO 29

*tato vidūrāc carato
gāvo vatsān upavrajam
govardhanādri-śirasi
carantyo dadṛśus tṛṇam*

tataḥ—a continuación; *vidūrāt*—desde un lugar no muy distante; *carataḥ*—mientras pacían; *gāvaḥ*—todas las vacas; *vatsān*—y sus respectivos terneros; *upavrajam*—que también pastaban cerca de Vṛndāvana; *govardhana-adri-śirasi*—en lo alto de la colina Govardhana; *carantyaḥ*—mientras pastaban para encontrar; *dadṛśuḥ*—vieron; *tṛṇam*—hierba fresca cerca.

TRADUCCIÓN

Mientras pastaban en lo alto de la colina Govardhana, las vacas miraron hacia abajo en busca de hierba fresca. Entonces vieron a sus terneros, que pacían no muy lejos de allí, cerca de Vṛndāvana.

VERSO 30

*dr̥ṣṭvātha tat-sneha-vaśo 'smṛtātmā
sa go-vrajo 'tyātmapa-durga-mārgaḥ
dvi-pāt kukud-grīva udāsyā-puccho
'gād dhuñkṛtair āsru-payā javena*

dr̥ṣṭvā—cuando las vacas vieron a sus terneros abajo; *atha*—a continuación; *tat-sneha-vaśaḥ*—debido a un amor extraordinario por los terneros; *asmṛta-ātmā*—como si se hubiesen olvidado de sí mismas; *saḥ*—ese; *go-vrajaḥ*—rebaño de vacas; *ati-ātmā-pa-durga-mārgaḥ*—huyendo de sus cuidadores debido a un cariño extraordinario por los terneros, aunque el camino era muy accidentado y áspero; *dvi-pāt*—pares de patas juntas; *kakut-grīvaḥ*—la

joroba sacudiéndose al compás del cuello; *udāsyā-pucchah*—levantando la cabeza y la cola; *agāt*—vinieron; *huñkr̥taiḥ*—mugiendo fuertemente; *āsru-payāḥ*—con la leche fluyendo de sus pezones; *javena*—con mucha fuerza.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron a sus terneros desde lo alto de la colina Govardhana, las vacas se olvidaron de sí mismas y de sus cuidadores debido a un cariño extraordinario, y aunque el camino era muy accidentado, corrieron hacia sus terneros llenas de ansiedad, como si sólo tuviesen un par de patas. Con la ubre llena y rezumando leche, la cabeza y la cola muy levantada y la joroba sacudiéndose al compás del cuello, se lanzaron por la pendiente hasta llegar a sus terneros, deseosas de alimentarlos.

SIGNIFICADO

Generalmente, los terneros y las vacas pastan separados. Los vaqueros adultos cuidan de las vacas, y los niños pequeños de los terneros. Sin embargo, en esta ocasión, las vacas olvidaron su posición nada más ver a los terneros al pie de la colina Govardhana, y se echaron a correr con muchísima fuerza, con la cola tiesa y las patas delanteras y traseras juntas, hasta llegar a sus terneros.

VERSO 31

sametya gāvo 'dho vatsān
vatsavatyo 'py apāyayan
gilantya iva cāṅgāni
lihantyaḥ svaudhasam payah

sametya—reunirse; *gāvah*—todas las vacas; *adhah*—hasta el pie de la colina Govardhana; *vatsān*—todos sus terneros; *vatsa-vatyah*—con si fuesen terneros recién nacidos; *api*—aunque tenían ante ellas a los recién nacidos; *apāyayan*—los alimentaron; *gilantyaḥ*—tragándose los; *iva*—como si; *ca*—también; *aṅgāni*—sus cuerpos; *lihantyaḥ*—lamerlos como cuando están ante ellas los terneros recién nacidos; *sva-adhasam payah*—su propia leche fluyendo de las ubres.

TRADUCCIÓN

Las vacas habían dado a luz nuevos terneros, pero, al descender de la colina Govardhana, debido a que sentían un cariño mayor que nunca por los terneros mayores, permitieron a estos últimos beber de sus ubres y se

pusieron a lamer sus cuerpos llenas de ansiedad, como si deseasen tragárselos.

VERSO 32

*gopās tad-rodhanāyāsa-
maughya-lajjoru-manyunā
durgādhva-kṛcchrato 'bhyetya
go-vatsair dadṛśuḥ sutān*

gopāḥ—los pastores de vacas; *tat-rodhana-āyāsa*—de su intento de impedir que las vacas se reuniesen con sus terneros; *maughya*—por la frustración; *lajjā*—avergonzados; *uru-manyunā*—y muy enfadados al mismo tiempo; *durga-adhva-kṛcchrataḥ*—aunque les costó mucho bajar por aquel accidentado camino; *abhyetya*—una vez allí; *go-vatsaiḥ*—junto con los terneros; *dadṛśuḥ*—vieron; *sutān*—a sus respectivos hijos.

TRADUCCIÓN

Los pastores, que no habían podido impedir que las vacas se uniesen a sus terneros, se sintieron avergonzados y furiosos a la vez. Con gran dificultad, bajaron por el accidentado camino, pero cuando llegaron abajo y vieron a sus propios hijos, se sintieron desbordados por el cariño.

SIGNIFICADO

Todo el mundo veía aumentar su cariño por Kṛṣṇa. Al llegar al pie de la colina, los pastores de vacas vieron a sus propios hijos, que no eran otros que Kṛṣṇa, y sintieron que su cariño aumentaba.

VERSO 33

*tad-īkṣaṇotprema-rasāplutāśayā
jātānurāgā gata-manyavo 'rbhakān
uduhya dorbhiḥ parirabhya mūrdhani
ghrāṇair avāpuḥ paramāṁ mudam te*

tad-īkṣaṇa-utprema-rasa-āpluta-āśayāḥ—todos los pensamientos de los pastores de vacas se fundieron en la melosidad del amor paternal, que surgió a la vista de sus hijos; *jāta-anurāgāḥ*—experimentar un gran anhelo o atracción; *gata-manyavaḥ*—su ira desapareció; *arbhakān*—sus jóvenes hijos; *uduhya*—levantar; *dorbhiḥ*—con sus brazos; *parirabhya*—abrazar;

mūrdhani—en la cabeza; *ghrāṇaiḥ*—por oler; *avāpuḥ*—obtuvieron;
paramām—el más elevado; *mudam*—placer; *te*—aquellos pastores de vacas.

TRADUCCIÓN

En ese momento, todos los pensamientos de los pastores se fundieron en la melosidad del amor paternal, que había surgido en ellos a la vista de sus hijos. Sintiendo una gran atracción, completamente disipada su ira, levantaron a sus hijos, les estrecharon entre los brazos y disfrutaron del placer más sublime oliéndoles la cabeza.

SIGNIFICADO

Después de que Brahmā robase los pastorcillos y terneros originales, Kṛṣṇa Se expandió para convertirse en los mismos niños y terneros. Por consiguiente, puesto que los niños eran en realidad expansiones de Kṛṣṇa, los pastores sentían una especial atracción por ellos. Al principio, los pastores que estaban en lo alto de la colina Govardhana se enfadaron, pero Kṛṣṇa hacía que los niños fuesen extraordinariamente atractivos, de manera que los pastores descendieron inmediatamente de la colina con especiales sentimientos de cariño.

VERSO 34

tataḥ pravayaso gopās
tokāśleṣa-sunirvṛtāḥ
kṛcchrāt chanair apagatās
tad-anusmṛty-udaśravaḥ

tataḥ—a continuación; *pravayasah*—mayores; *gopāḥ*—pastores de vacas;
toka-āśleṣa-sunirvṛtāḥ—no cabían en sí de júbilo por abrazar a sus hijos;
kṛcchrāt—con dificultad; *śanaiḥ*—poco a poco; *apagatāḥ*—dejaron de abrazarlos y regresaron al bosque; *tad-anusmṛti-uda-śravaḥ*—al recordar a sus hijos, de sus ojos fluían lágrimas.

TRADUCCIÓN

A continuación, los pastores mayores, que habían experimentando profundos sentimientos al abrazar a sus hijos, muy poco a poco, con muchísimo esfuerzo y sin desear hacerlo, dejaron de abrazarlos y regresaron al bosque. Pero al recordar a sus hijos, las lágrimas se les salían de los ojos.

SIGNIFICADO

Al principio, los pastores de vacas estaban enfadados por el hecho de que los terneros hubieran atraído a las vacas, pero cuando descendieron de la colina, ellos mismos se sintieron atraídos por sus hijos y les estrecharon entre sus brazos. Abrazar a un hijo y olerle la cabeza son signos de cariño.

VERSO 35

*vrajasya rāmaḥ premardher
vīkṣyautkaṅṭhyam anukṣaṇam
mukta-staneṣv apatyēṣv apy
ahetu-vid acintayat*

vrajasya—del rebaño de vacas; *rāmaḥ*—Balarāma; *prema-rdheḥ*—debido al aumento del apego; *vīkṣya*—después de observar; *aut-kaṅṭhyam*—apego; *anu-kṣaṇam*—constantemente; *mukta-staneṣu*—que habían crecido y dejado de beber la leche de sus madres; *apatyeṣu*—con respecto a esos terneros; *api*—incluso; *ahetu-vid*—sin entender la razón; *acintayat*—Se puso a reflexionar de la siguiente manera.

TRADUCCIÓN

El cariño de las vacas por sus terneros había aumentado tanto, que mostraban un apego constante incluso por aquellos que ya habían crecido y dejado de mamar. Cuando Baladeva vio aquel apego, no podía comprender a qué se debía, y Se puso a reflexionar de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Las vacas tenían ya nuevos terneros, que habían empezado a mamar la leche de sus madres, y algunas de ellas habían dado a luz muy recientemente; sin embargo, sentían tanto amor por los terneros mayores, que les mostraban entusiásticamente su cariño aunque ya estaban destetados. Los terneros ya eran adultos, pero sus madres querían seguir alimentándolos. Esto causó cierta sorpresa a Balarāma, que quiso preguntar a Kṛṣṇa por la razón de esa conducta. Las madres estaban de hecho más ansiosas de amamantar a los terneros mayores, pese a la presencia de los más jóvenes, porque los mayores eran expansiones de Kṛṣṇa. Estos hechos sorprendentes se debían a la intervención de *yogamāyā*. Dos son las *māyās* que actúan bajo la dirección de Kṛṣṇa: *mahāmāyā*, la energía del mundo material, y *yogamāyā*, la energía del mundo espiritual. Aquellos hechos extraordinarios se debían a la influencia de *yogamāyā*. Desde el mismo día en que Brahmā había robado los terneros y los

niños, *yogamāyā* actuó de tal manera que los habitantes de Vṛndāvana, y entre ellos el propio Señor Balarāma, no lograban entender que todas aquellas cosas extraordinarias sucedían por influencia de *yogamāyā*. Pero, a medida que *yogamāyā* seguía actuando, Balarāma llegó a comprender lo que ocurría, y por ello preguntó a Kṛṣṇa.

VERSO 36

*kim etad adbhutam iva
vāsudeve 'khilātmani
vrajasya sātmanas tokeṣv
apūrvam prema vardhate*

kim—qué; *etat*—esto; *adbhutam*—maravilloso; *iva*—tal y como; *vāsudeve*—en Vāsudeva, el Señor Śrī Kṛṣṇa; *akhila-ātmani*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *vrajasya*—de todos los habitantes de Vraja; *sa-ātmanah*—junto conmigo; *tokeṣu*—en estos niños; *apūrvam*—sin precedente; *prema*—cariño; *vardhate*—aumenta.

TRADUCCIÓN

¿Qué fenómeno maravilloso es éste? El cariño de todos los habitantes de Vraja, Yo incluido, por estos niños y terneros aumenta como nunca lo había hecho, en la misma medida que nuestro cariño por el Señor Kṛṣṇa, la Superalma de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Ese aumento de cariño no era *māyā*, sino que, como Kṛṣṇa Se había expandido en todo, y como para todos los habitantes de Vṛndāvana Kṛṣṇa era su propia vida, las vacas, llevadas de su cariño por Él, sentían más cariño por los terneros mayores que por los más recientes, y los hombres sentían cada vez más cariño por sus hijos. Balarāma estaba asombrado de ver que todos los habitantes de Vṛndāvana mostraban por sus propios hijos el intenso cariño que antes reservaban sólo para Kṛṣṇa. Lo mismo ocurría con las vacas, que se habían vuelto tan cariñosas con sus terneros como con Kṛṣṇa. Balarāma Se sorprendió al ver la influencia de *yogamāyā*. Por eso preguntó a Kṛṣṇa: «¿Qué está sucediendo aquí? ¿Qué misterio es éste?».

VERSO 37

keyam vā kuta āyātā

*daivī vā nāry utāsuri
prāyo māyāstu me bhartur
nānyā me 'pi vimohinī*

kā—quién; *iyam*—esto; *vā*—o; *kutaḥ*—de dónde; *āyātā*—ha venido; *daivī*—si semidiosa; *vā*—o; *nārī*—mujer; *uta*—o; *āsurī*—demonia; *prāyaḥ*—en la mayoría de los casos; *māyā*—energía ilusoria; *astu*—ella debe de ser; *me*—Mío; *bhartuḥ*—del amo, el Señor Kṛṣṇa; *na*—no; *anyā*—ningún otro; *me*—a Mí; *api*—ciertamente; *vimohinī*—confundiente.

TRADUCCIÓN

¿Quién es este poder místico, y de dónde ha venido? ¿Es una semidiosa o una demonia? Debe de ser la energía ilusoria de Mi amo, el Señor Kṛṣṇa, pues ¿quién sino ella podría confundirme?

SIGNIFICADO

Balarāma estaba sorprendido. Aquella extraordinaria mani-festación de cariño, pensó, era algo místico, obra de los semidioses o de algún hombre maravilloso. De lo contrario, ¿cómo podía haberse producido aquel maravilloso cambio? «Esta *māyā* podría tratarse de alguna *rākṣasī-māyā* —pensó—, pero ¿qué *rākṣasī-māyā* podría tener influencia sobre Mí? Eso es imposible. Por lo tanto, tiene que ser la *māyā* de Kṛṣṇa.» De ese modo llegó a la conclusión de que aquel cambio místico tenía que ser obra de Kṛṣṇa, a quien Balarāma consideraba Su adorable Personalidad de Dios. Balarāma pensó: «Kṛṣṇa lo dispuso así, y ni siquiera Yo he podido sustraerme a su poder místico.» Balarāma comprendió así que todos los niños y terneros no eran otra cosa que expansiones de Kṛṣṇa.

VERSO 38

*iti sañcintya dāsārha
vatsān sa-vayasān api
sarvān ācaṣṭa vaikunṭham
cakṣuṣā vayunena saḥ*

iti sañcintya—pensando de ese modo; *dāsārhaḥ*—Baladeva; *vatsān*—los terneros; *sa-vayasān*—junto con Sus compañeros; *api*—también; *sarvān*—todos; *ācaṣṭa*—vio; *vaikunṭham*—como Śrī Kṛṣṇa solamente; *cakṣuṣā* *vayunena*—con el ojo del conocimiento trascendental; *saḥ*—Él (Baladeva).

TRADUCCIÓN

Pensando de esa forma, el Señor Balarāma pudo ver, con el ojo del conocimiento trascendental, que todos aquellos terneros y amigos de Kṛṣṇa eran expansiones de la forma de Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Todos los seres individuales son diferentes entre sí. Hasta entre hermanos gemelos hay diferencias. Sin embargo, cuando Kṛṣṇa Se expandió en la forma de los niños y los terneros, cada niño y cada ternero mostraron sus propios rasgos originales, con la misma forma individual de actuar, las mismas tendencias, el mismo color, la misma ropa, etc., pues Kṛṣṇa Se manifestó con todas esas diferencias. Era una muestra de la opulencia de Kṛṣṇa.

VERSO 39

*naite sureśā ṛṣayo na caite
tvam eva bhāsīśa bhid-āśraye 'pi
sarvaṁ pṛthak tvam nigamāt katham vadety
uktena vṛttam prabhunā balo 'vait*

na—no; *ete*—estos niños; *sura-īśāḥ*—los mejores de los semidioses; *ṛṣayah*—grandes sabios; *na*—no; *ca*—y; *ete*—estos terneros; *tvam*—Tú (Kṛṣṇa); *eva*—solo; *bhāsi*—estás manifestando; *īśa*—¡oh, controlador supremo!; *bhid-āśraye*—en la existencia de diversidades; *api*—incluso; *sarvam*—todo; *pṛthak*—existir; *tvam*—Tú (Kṛṣṇa); *nigamāt*—brevemente; *katham*—cómo; *vada*—por favor, explica; *iti*—así; *uktena*—haberle sido pedido (por Baladeva); *vṛttam*—la situación; *prabhunā*—(haber sido explicada) por el Señor Kṛṣṇa; *balah*—Baladeva; *avait*—entendió.

TRADUCCIÓN

El Señor Baladeva dijo: «¡Oh, controlador supremo!, estos niños no son grandes semidioses, como Yo había pensado. Ni los terneros son Nārada y otros grandes sabios. Ahora puedo ver que eres Tú solamente, que Te manifiestas en todas las diversidades. Aunque eres uno, Tú existes en todas estas formas de terneros y niños. Por favor, explícame brevemente todo esto». Ante este ruego del Señor Baladeva, Kṛṣṇa Le explicó toda la situación, y Baladeva la comprendió.

SIGNIFICADO

Preguntando a Kṛṣṇa acerca de la realidad de la situación, el Señor Balarāma dijo: «Mi querido Kṛṣṇa, al principio, Yo pensaba que todas estas vacas, terneros y pastorcillos eran, o bien grandes sabios y personas santas, o bien semidioses, pero ahora tengo la impresión de que en realidad son expansiones tuyas. Todos ellos son Tú; Tú mismo estás actuando como terneros, vacas y niños. ¿Cuál es el misterio de esta situación? ¿Dónde han ido los otros terneros, vacas y niños? Y ¿por qué Te expandes en forma de vacas, terneros y niños? ¿Tendrías la bondad de decirme la causa de todo esto?». Kṛṣṇa respondió a Balarāma explicando en pocas palabras toda la situación: Brahmā había robado los terneros y los niños, y Él Se había expandido para ocultar lo sucedido y evitar así que la gente supiese que las vacas, los terneros y los pastorcillos originales habían desaparecido. Balarāma comprendió entonces que aquello no era *māyā*, sino la opulencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa posee todas las opulencias, y aquella era, simplemente, otra opulencia de Kṛṣṇa.

«Al principio —dijo el Señor Balarāma—, pensé que estos niños y terneros eran una manifestación del poder de grandes sabios como Nārada, pero ahora veo que todos ellos son Tú.» Tras preguntar a Kṛṣṇa, el Señor Balarāma comprendió que Kṛṣṇa mismo Se había vuelto muchos. La *Brahma-saṁhitā* (5.33) confirma esa opulencia del Señor. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*: Él es uno, pero puede expandirse en muchísimas formas. *Ekam bahu syām*, es el testimonio de los *Vedas*: Él puede expandirse en muchos miles de millones y, aun así, seguir siendo uno. En ese sentido, todo es espiritual, ya que todo es expansión de Kṛṣṇa; es decir, todo es una expansión, o bien de Kṛṣṇa mismo, o bien de Su potencia. Como la potencia no es diferente del origen de la potencia, la potencia y su origen son uno (*śakti-śaktimātor abhedah*). Los *māyāvādīs*, sin embargo, dicen: *cid-acit-samanvayaḥ*: Espíritu y materia son una sola cosa. Ese concepto es erróneo. El espíritu (*cit*) es diferente de la materia (*acit*), como el propio Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* (7.4-5):

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego

falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Pero, además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior». Espíritu y materia no pueden ser considerados una sola cosa, pues en realidad son dos energías, superior e inferior, por mucho que los *māyāvādīs*, los *advaita-vādīs*, cometan el gran error de tratar de considerarlos una sola. Aunque en última instancia vienen de una misma fuente original, el espíritu y la materia no pueden considerarse una sola cosa. De nuestros cuerpos, por ejemplo, salen muchas sustancias, pero, aunque todas vengan de la misma fuente, no pueden considerarse la misma. Siempre debemos puntualizar que, aunque la fuente suprema sea una, las emanaciones de esa fuente deben ser consideradas por separado, en calidad de inferiores y superiores. La diferencia entre las filosofías *māyāvāda* y *vaiṣṇava* estriba en que la filosofía *vaiṣṇava* reconoce este hecho. Por esa razón, la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu se denomina *acintya-bhedābheda*, unidad y diferencia simultáneas. El fuego, por ejemplo, no puede separarse del calor, pues donde hay fuego hay calor, y donde hay calor hay fuego. Sin embargo, aunque no podemos tocar el fuego, sí podemos tolerar el calor. En consecuencia, aunque son una sola cosa, son diferentes.

VERSO 40

*tāvad etyātmabhūr ātma-
mānena truṭi-anehasā
purovad ābdam krīdantam
dadṛṣe sa-kalam harim*

tāvāt—durante tanto tiempo; *etya*—después de regresar; *ātma-bhūḥ*—el Señor Brahmā; *ātma-mānena*—conforme a su propia medida (de Brahmā); *truṭi-anehasā*—por un instante; *puraḥ-vat*—tal y como antes; *ā-abdam*—durante un año (medido en la escala humana); *krīdantam*—jugando; *dadṛṣe*—él vio; *sa-kalam*—junto con Sus expansiones; *harim*—al Señor Hari (Śrī Kṛṣṇa).

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Brahmā regresó al cabo de un instante (conforme a su propia medida del tiempo), se encontró con que, a pesar de que para los humanos había pasado un año entero, el Señor Kṛṣṇa, después de todo aquel tiempo, seguía ocupado igual que antes en jugar con los niños y los terneros, que eran Sus expansiones.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā sólo se alejó durante un instante de su escala de tiempo, pero a su regreso había pasado un año entero de los seres humanos. El tiempo se mide con distintas escalas en distintos planetas. Un satélite artificial, por ejemplo, que tarde una hora y veinticinco minutos en completar su órbita alrededor de la Tierra, cubrirá así un día entero, mientras que, para los que viven en la Tierra, un día suele durar veinticuatro horas. Por lo tanto, lo que para Brahmā no fue más que un momento, en la Tierra fue un año entero. Kṛṣṇa continuó expandido en todas aquellas formas durante un año, pero, por disposición de *yogamāyā*, nadie, con excepción de Balarāma, pudo darse cuenta.

Al cabo de un momento de su escala de tiempo, Brahmā regresó para divertirse viendo lo sucedido después de su robo de los niños y los terneros. Sin embargo, también tenía miedo de estar jugando con fuego. Kṛṣṇa era su amo, y él, para divertirse, Le había jugado una mala pasada llevándose a los niños y a los terneros. De hecho, estaba verdaderamente inquieto, de modo que no permaneció mucho tiempo alejado; al cabo de un instante (según sus cálculos), regresó. Y al regresar, se encontró con que todos los niños, terneros y vacas estaban jugando con Kṛṣṇa de la misma forma que cuando él se los había llevado; la exhibición de *yogamāyā* de Kṛṣṇa hacía que siguiesen ocupados en los mismos pasatiempos, sin ningún cambio.

El día de la primera intervención del Señor Brahmā, Baladeva no había podido ir con Kṛṣṇa y los demás pastorcillos, pues era el día de Su cumpleaños, y Su madre Le había hecho quedarse para recibir el baño ceremonial, *śāntika-snāna*. Ésa fue la razón por la que el Señor Brahmā no se llevó a Baladeva aquel día. Brahmā regresó exactamente un año después, de modo que Baladeva tuvo que quedarse de nuevo en casa con motivo de Su cumpleaños. Por esa razón, en el verso no se menciona a Baladeva, aunque se indica que Brahmā vio a Kṛṣṇa y a todos los pastorcillos. Cinco o seis días antes, Baladeva había preguntado a Kṛṣṇa acerca del extraordinario cariño de las vacas y los pastorcillos, pero, el día del regreso de Brahmā, éste vio que Kṛṣṇa jugaba con todos los terneros y pastorcillos, que eran Sus expansiones, pero no vio a Baladeva. Como en el año anterior, el Señor Baladeva no fue al bosque el día en que se presentó el Señor Brahmā.

VERSO 41

*yāvanto gokule bālāḥ
sa-vatsāḥ sarva eva hi
māyāśaye śayānā me
nādyāpi punar utthitāḥ*

yāvantaḥ—cualesquiera, o tantos como; *gokule*—en Gokula; *bālāḥ*—niños; *sa-vatsāḥ*—junto con sus terneros; *sarve*—todos; *eva*—en verdad; *hi*—debido a; *māyā-āśaye*—en la cama de *māyā*; *śayānāḥ*—están durmiendo; *me*—mía; *na*—no; *adya*—hoy; *api*—incluso; *punaḥ*—de nuevo; *utthitāḥ*—se han levantado.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā pensó: Yo he mantenido dormidos, en la cama de mi potencia mística, a todos los niños y terneros de Gokula, y hasta el día de hoy no se han levantado todavía.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, valiéndose de su poder místico, tuvo a los niños y a los terneros dormidos en una cueva durante un año. Por eso, cuando vio que el Señor Kṛṣṇa seguía jugando con todos los niños y terneros, trató de averiguar la razón de lo que ocurría. «¿Qué es esto? —pensó—. ¿Acaso han sacado a los niños y terneros de la cueva en que yo los dejé? ¿Es eso lo ocurrido? ¿Kṛṣṇa los ha traído aquí de vuelta?» Sin embargo, enseguida pudo comprobar que los terneros y los niños que él se había llevado permanecían aún en la misma *māyā* mística en que los había sumido. Entonces llegó a la conclusión de que los terneros y pastorcillos que jugaban con Kṛṣṇa no eran los mismos que los que estaban en la cueva. Se dio cuenta de que los terneros y niños originales seguían en la cueva en que él los había dejado, pero que Kṛṣṇa se había expandido, de forma que los terneros y niños que tenía ante sus ojos eran en realidad expansiones de Kṛṣṇa. Tenían los mismos rasgos, la misma mentalidad y las mismas intenciones, pero todos ellos eran Kṛṣṇa.

VERSO 42

*ita ete 'tra kutratyā
man-māyā-mohitetare
tāvanta eva tatrābdaṁ
krīḍanto viṣṇunā samam*

itaḥ—por esta razón; *ete*—estos niños con sus terneros; *atra*—aquí; *kutratyāḥ*—de dónde han venido; *mat-māyā-mohita-itare*—diferentes de aquellos que fueron hechizados por mi potencia ilusoria; *tāvantaḥ*—el mismo número de niños; *eva*—en verdad; *tatra*—ahí; *ā-abdam*—durante un año;

krīḍantaḥ—están jugando; *viṣṇunā samam*—junto con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa ha estado jugando con un número semejante de niños y de terneros durante todo un año, aunque no son los mismos que cayeron bajo la ilusión de mi potencia mística. ¿Quiénes son? ¿De dónde han salido?

SIGNIFICADO

Los terneros, las vacas y los pastorcillos, pese a su aspecto, eran Viṣṇu. En realidad eran *viṣṇu-tattva*, no *jīva-tattva*. Brahmā estaba sorprendido. «Los pastorcillos y las vacas originales —pensó— siguen donde yo los dejé el año pasado. ¿Quiénes son entonces los que acompañan a Kṛṣṇa igual que antes? ¿De dónde han salido?» Brahmā estaba sorprendido de que se hubiera pasado por alto su poder místico. Sin tocar las vacas y los vaqueritos originales que Brahmā había escondido, Kṛṣṇa había creado otro grupo de terneros y de niños, todos los cuales eran expansiones *viṣṇu-tattva*. De ese modo fue superado el poder místico de Brahmā.

VERSO 43

*evam eteṣu bhedeṣu
ciraṁ dhyātvā sa ātma-bhūḥ
satyāḥ ke katāre neti
jñātuṁ neṣṭe kathañcana*

evam—de este modo; *eteṣu bhedeṣu*—entre esos niños, que existían por separado; *ciraṁ*—durante mucho tiempo; *dhyātvā*—después de pensar; *saḥ*—él; *ātma-bhūḥ*—el Señor Brahmā; *satyāḥ*—reales; *ke*—quiénes; *katāre*—quiénes; *na*—no son; *iti*—así; *jñātuṁ*—entender; *na*—no; *iṣṭe*—podía; *kathañcana*—de ninguna forma en absoluto.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā pensó y pensó durante mucho tiempo, tratando de distinguir entre los dos grupos de niños, que existían por separado. Aunque trataba de entender cuáles eran reales y cuáles no lo eran, no podía entenderlo en absoluto.

SIGNIFICADO

Brahmā estaba desconcertado. «Los niños y los terneros originales siguen durmiendo tal y como yo los dejé —pensaba—, pero aquí hay otro grupo jugando con Kṛṣṇa. ¿Cómo ha ocurrido esto?» Brahmā no podía entender lo ocurrido. ¿Qué niños eran reales y cuáles no lo eran? Brahmā no lograba llegar a una conclusión clara. Reflexionó en ello durante mucho tiempo. «¿Cómo pueden haber dos grupos de terneros y niños al mismo tiempo? ¿Ha creado Kṛṣṇa estos niños y terneros, o tal vez ha creado a los que duermen? ¿No serán los dos simples creaciones de Kṛṣṇa?» Brahmā consideró el tema desde muchos ángulos. «¿Acaso va Kṛṣṇa a la cueva después de mí y trae aquí a los niños y terneros, y cuando yo vuelvo allí, vuelve a llevarlos para que me los encuentre allí también?» Brahmā no podía explicarse cómo podía haber dos grupos de terneros y de pastorcillos completamente iguales. Por mucho que pensaba, no lograba entenderlo en absoluto.

VERSO 44

*evam sammohayan viṣṇum
vimohaṁ viśva-mohanam
svayaiva māyayājo 'pi
svayam eva vimohitaḥ*

evam—de ese modo; *sammohayan*—deseando confundir; *viṣṇum*—al omnipresente Señor Kṛṣṇa; *vimohaṁ*—que nunca puede ser confundido; *viśva-mohanam*—pero que confunde al universo entero; *svayā*—con su propio (de Brahmā); *eva*—en verdad; *māyayā*—por medio del poder místico; *ajah*—el Señor Brahmā; *api*—incluso; *svayam*—él mismo; *eva*—ciertamente; *vimohitaḥ*—fue presa de confusión, fue desconcertado.

TRADUCCIÓN

Por haber querido confundir al omnipresente Señor Kṛṣṇa, que nunca puede ser confundido y que, por el contrario, confunde con Su ilusión al universo entero, fue el propio Señor Brahmā quien se vio sumido en la perplejidad a causa de su propio poder místico.

SIGNIFICADO

Brahmā quiso confundir a Kṛṣṇa, que confunde al universo entero. El universo entero se halla bajo la influencia del poder místico de Kṛṣṇa (*mama māyā duratyayā*), pero Brahmā quiso confundirle a Él con su ilusión. El resultado fue que el propio Brahmā, como el cazador cazado, acabó desconcertado. En otras palabras, los intentos de Brahmā se volvieron contra él mismo. Algo parecido

ocurre con los científicos y filósofos que pretenden ponerse por encima del poder místico de Kṛṣṇa. Diciendo: «¿Dónde está Dios? Nosotros sí podemos hacer cosas maravillosas», desafían a Kṛṣṇa. Pero, cuanto más desafían a Kṛṣṇa de esa forma, mayor es el sufrimiento en que se enredan. La lección de todo ello es que no debemos tratar de ponernos por encima de Kṛṣṇa. Por el contrario, en lugar de esforzarnos por superarle, debemos entregarnos a Él (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*).

Brahmā, en lugar de vencer a Kṛṣṇa, salió derrotado, pues no podía comprender los actos de Kṛṣṇa. Si el propio Brahmā, la persona más importante del universo, sufrió esa confusión, ¿qué puede esperarse de los supuestos científicos y filósofos? *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. Debemos abandonar nuestros insignificantes esfuerzos por desafiar el orden de Kṛṣṇa. En lugar de ello, debemos aceptar Sus disposiciones, cualesquiera de sean. Eso siempre es mejor, pues nos traerá felicidad. Cuanto más tratamos de echar por tierra el orden de Kṛṣṇa, más nos enredamos en la *māyā* de Kṛṣṇa (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*). Pero quien ha llegado al punto de entregarse a las instrucciones de Kṛṣṇa (*mām eva ye prapadyante*) está liberado, libre de *kṛṣṇa-māyā* (*māyām etān taranti te*). El poder de Kṛṣṇa es como el de un gobierno que nos supera en todos los aspectos. Están, en primer lugar, las leyes, y, a continuación, las fuerzas de policía, y a todo ello hay que sumarle el ejército. ¿De qué sirven entonces los intentos de superar el poder del gobierno? O, en otro orden de cosas, ¿de qué sirven los esfuerzos por desafiar a Kṛṣṇa?

El verso siguiente deja bien claro que Kṛṣṇa no puede ser derrotado por ningún tipo de poder místico. Quien obtiene un poquito de poder o de conocimiento científico trata de desafiar a Dios, pero la realidad es que nadie puede confundir a Kṛṣṇa. Cuando Brahmā, la persona principal del universo, trató de confundir a Kṛṣṇa, él mismo quedó perplejo y asombrado. Ésa es la posición del alma condicionada. Brahmā quiso confundir a Kṛṣṇa, pero él mismo quedó desconcertado.

En este verso es importante la palabra *viṣṇum*. Viṣṇu penetra todo el mundo material, mientras que Brahmā ocupa un simple puesto subordinado.

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vila-jā jagadaṇḍa-nāthāḥ*

(*Brahma-saṁhitā* 5.48)

La palabra *nāthāḥ*, que se refiere al Señor Brahmā, está en plural porque hay innumerables universos e innumerables *brahmās*. Brahmā no es más que una fuerza insignificante. Así se demostró en Dvārakā, cuando Kṛṣṇa llamó a Brahmā. Brahmā había ido a ver a Kṛṣṇa a Dvārakā, pero el portero, siguiendo la instrucción del Señor Kṛṣṇa, le preguntó: «¿Qué *brahmā* eres tú?». Más

tarde, cuando Brahmā preguntó a Kṛṣṇa si aquello significaba que había más de un *brahmā*, Kṛṣṇa sonrió e, inmediatamente, hizo venir a muchos *brahmās* de muchos universos. Entonces, el *brahmā* de cuatro cabezas de este universo vio innumerables *brahmās* que venían a ver a Kṛṣṇa y Le presentaban sus respetos. Algunos tenían diez cabezas, otros veinte, cien y hasta un millón de cabezas. Al ver aquella maravillosa exhibición, el *brahmā* de cuatro cabezas se puso tan nervioso que se veía a sí mismo como un mosquito en medio de una manada de elefantes. Así pues, ¿qué puede hacer Brahmā para confundir a Kṛṣṇa?

VERSO 45

*tamyām tamovan naihāram
khadyotārcir ivāhani
mahatītara-māyaiśyam
nihanty ātmani yuñjataḥ*

tamyām—en una noche oscura; *tamaḥ-vat*—tal y como la oscuridad;
naihāram—producida por la nieve; *khadyota-arcir*—la luz de una luciérnaga;
iva—tal y como; *ahani*—durante el día, bajo la luz solar; *mahati*—en una gran personalidad; *itara-māyā*—potencia mística inferior; *aiśyam*—la capacidad;
nihanti—destruye; *ātmani*—en su propio ser; *yuñjataḥ*—de la persona que trata de usar.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que la oscuridad que se produce durante una nevada carece de influencia en una noche oscura, y del mismo modo que la luz de una luciérnaga no vale nada a la luz del día, el poder místico de una persona inferior que trata de utilizarlo contra una persona de gran poder no tiene ningún efecto; al contrario, el poder de la persona inferior se ve disminuido.

SIGNIFICADO

Si queremos derrotar un poder superior con un poder inferior, nuestro intento resulta ridículo. Del mismo modo que la luciérnaga durante el día y que la nieve por la noche no tienen ningún valor, el poder místico de Brahmā resultó inútil ante Kṛṣṇa, pues el poder místico superior vence al poder místico inferior. En la oscuridad de la noche, la oscuridad producida por la nieve al caer no significa nada. De noche, la luciérnaga parece muy importante, pero a la luz del día su resplandor no vale nada; ha perdido la escasa valía que pudiera tener. Del mismo modo, ante el poder místico de Kṛṣṇa, Brahmā era insignificante. La

māyā de Kṛṣṇa no perdió nada de su influencia, pero la de Brahmā fue aniquilada. Por lo tanto, no debemos tratar de exhibir nuestra insignificante opulencia ante un poder mayor que el nuestro.

VERSO 46

*tāvat sarve vatsa-pālāḥ
paśyato 'jasya tat-kṣaṇāt
vyadṛśyanta ghana-śyāmāḥ
pīta-kauśeya-vāsasaḥ*

tāvat—mientras; *sarve*—todos; *vatsa-pālāḥ*—tanto los terneros como los niños que los cuidaban; *paśyataḥ*—mientras él estaba mirando; *ajasya*—del Señor Brahmā; *tat-kṣaṇāt*—inmediatamente; *vyadṛśyanta*—fueron vistos; *ghana-śyāmāḥ*—con un color semejante al azul de las nubes cargadas de lluvia; *pīta-kauśeya-vāsasaḥ*—y vestidos con ropas de seda amarilla.

TRADUCCIÓN

Entonces, mientras el Señor Brahmā los miraba, todos los terneros y los niños que los cuidaban se mostraron súbitamente con el color azul de las nubes cargadas de lluvia y vestidos con ropas de seda amarilla.

SIGNIFICADO

Mientras Brahmā los contemplaba, todos los terneros y pastorcillos se transformaron de repente en *viṣṇu-mūrtis*, con una tez de color azul y con ropas amarillas. Brahmā estaba reflexionando sobre su propio poder y sobre el inmenso e ilimitado poder de Kṛṣṇa, pero antes de poder llegar a ninguna conclusión, fue testigo de aquella súbita transformación.

VERSOS 47-48

*catur-bhujāḥ śaṅkha-cakra-
gadā-rājīva-pāṇayah
kirīṭinaḥ kuṇḍalino
hāriṇo vana-mālinaḥ*

*śrīvatsāṅgada-do-ratna-
kambu-kaṅkaṇa-pāṇayah
nūpuraiḥ kaṭakair bhātāḥ
kaṭi-sūtrāṅgulīyakaiḥ*

catuḥ-bhujāḥ—con cuatro brazos; *śaṅkha-cakra-gadā-rājīva-pāṇayah*—con la caracola, el disco, la maza y la flor de loto en Sus manos; *kirīṭinaḥ*—con un yelmo en la cabeza; *kunḍalinaḥ*—con pendientes; *hāriṇaḥ*—con collares de perlas; *vana-mālinaḥ*—con collares de flores silvestres; *śrīvatsa-aṅgada-do-ratna-kambu-kaṅkaṇa-pāṇayah*—con el emblema de la diosa de la fortuna en el pecho, brazaletes en los brazos, la joya Kaustubha en el cuello, marcado con tres líneas, como una caracola, y pulseras en las muñecas; *nūpuraiḥ*—con adornos en los pies; *kaṭakaiḥ*—con ajorcas en los tobillos; *bhātāḥ*—de hermoso aspecto; *kaṭi-sūtra-aṅgulī-yakaiḥ*—con un cinturón sagrado en la cintura y anillos en los dedos.

TRADUCCIÓN

Todas aquellas personalidades tenían cuatro brazos y sostenían en Sus manos la caracola, el disco, la maza y la flor de loto. Llevaban un yelmo en la cabeza, pendientes en las orejas y collares de flores silvestres alrededor del cuello. En la parte superior derecha del pecho llevaban el emblema de la diosa de la fortuna. Además, en los brazos llevaban brazaletes, y en el cuello, marcado con tres líneas, como una caracola, la joya Kaustubha. Tenían pulseras en las muñecas, ajorcas en los tobillos, alhajas en los pies y cinturones sagrados en la cintura. Así adornados, todos Ellos tenían un aspecto sumamente hermoso.

SIGNIFICADO

Todas las formas de Viṣṇu tenían cuatro brazos, con la caracola y demás artículos, pero todas estas características son propias también de quienes han alcanzado *sārūpya-mukti* en Vaikuṅṭha y que, por esa razón, tienen una forma idéntica a la del Señor. Sin embargo, las formas de Viṣṇu presentes ante el Señor Brahmā poseían además la marca de Śrīvatsa y la joya Kaustubha, que son características especiales que sólo el propio Señor Supremo posee. Esto demuestra que todos aquellos niños y terneros eran en realidad expansiones directas de Viṣṇu, la Personalidad de Dios, y no simplemente Sus sirvientes de Vaikuṅṭha. Viṣṇu mismo está incluido en Kṛṣṇa. Todas las opulencias de Viṣṇu están presentes en Kṛṣṇa. Por consiguiente, no era demasiado asombroso que Kṛṣṇa manifestase tantas formas de Viṣṇu.

En el *Vaiṣṇava-toṣaṇī* se explica que la marca de Śrīvatsa es un rizo de pelo rubio muy fino en la parte derecha del pecho del Señor Viṣṇu. No es una marca que presenten los devotos comunes, sino una marca especial de Viṣṇu, Kṛṣṇa.

VERSO 49

*āṅghri-mastakam āpūrṇās
tulasī-nava-dāmabhiḥ
komalaiḥ sarva-gātreṣu
bhūri-puṇyavad-arpitaiḥ*

ā-aṅghri-mastakam—desde los pies a lo alto de la cabeza;
āpūrṇāḥ—perfectamente adornados; *tulasī-nava-dāmabhiḥ*—con collares de hojas de *tulasī* frescas; *komalaiḥ*—tiernas, verdes; *sarva-gātreṣu*—en todos los miembros del cuerpo; *bhūri-puṇyavat-arpitaiḥ*—que habían sido ofrecidas por devotos ocupados en la más sublime actividad piadosa, la adoración del Señor Supremo mediante los procesos de escuchar, cantar, etc.

TRADUCCIÓN

Cada parte de Sus cuerpos, desde los pies a lo más alto de la cabeza, estaba adornada con collares de hojas de *tulasī* muy tiernas y frescas, ofrecidos por devotos ocupados en adorar al Señor con las actividades piadosas más excelsas, los procesos de escuchar y cantar.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *bhūri-puṇyavad-arpitaiḥ*. Aquellas formas de Viṣṇu eran adoradas por quienes habían realizado actividades piadosas (*sukṛtibhiḥ*) durante muchas vidas y estaban constantemente ocupados en servicio devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*). El *bhakti*, el servicio devocional, es la ocupación de aquellos que han realizado las actividades piadosas más sublimes. Esa acumulación de actividades piadosas se ha mencionado ya en otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.12.11), donde Śukadeva Gosvāmī dice:

*ittham satām brahma-sukhānubhūtyā
dāsyam gatānām para-daivatena
māyāśritānām nara-dārakeṇa
sākam vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ*

«Aquellos que se empeñan en la autorrealización, atraídos por la refulgencia Brahman del Señor, y quienes se ocupan en servicio devocional, considerando a la Suprema Personalidad de Dios su amo, así como aquellos que se hallan bajo las garras de *māyā*, pensando que el Señor es una persona corriente, no pueden entender que determinadas personalidades excelsas, después de

acumular grandes cantidades de mérito piadoso, estén ahora jugando amistosamente con el Señor en forma de pastorcillos».

En nuestro templo de Kṛṣṇa-Balarāma, en Vṛndāvana, hay un árbol *tamāla* que cubre toda una esquina del patio. Antes de que se construyese el templo, el árbol tenía un aspecto muy descuidado, pero ahora ha crecido de forma exuberante y cubre todo un ángulo del patio. Eso es un signo de *bhūri-puṇya*.

VERSO 50

candrikā-viśada-smeraiḥ
sāruṇāpāṅga-vīkṣitaiḥ
svakāarthānām iva rajaḥ-
sattvābhyām sraṣṭr-pālakāḥ

candrikā-viśada-smeraiḥ—con una sonrisa pura como la creciente luz de la Luna llena; *sa-arūṇa-apāṅga-vīkṣitaiḥ*—con las claras miradas de Sus ojos rojizos; *svaka-arthānām*—de los deseos de Sus propios devotos; *iva*—tal y como; *rajaḥ-sattvābhyām*—por las modalidades de la pasión y la bondad; *sraṣṭr-pālakāḥ*—eran creadores y protectores.

TRADUCCIÓN

Aquellas formas de Viṣṇu, con Su purísima sonrisa, semejante a la luz creciente de la Luna, y con las miradas oblicuas de Sus rojizos ojos, creaban y protegían los deseos de Sus propios devotos como lo harían las modalidades de la pasión y la bondad.

SIGNIFICADO

Aquellas formas de Viṣṇu bendecían a los devotos con Sus claras miradas y Sus sonrisas, semejantes a la luz creciente de la Luna llena (*śreyah-kairava-candrikā-vitarāṇam*). En calidad de sustentadores, lanzaban miradas sobre Sus devotos, abrazándoles y protegiéndoles con Su sonrisa. Sus sonrisas eran como la modalidad de la bondad, que protege todos los deseos de los devotos, y la mirada de Sus ojos era como la modalidad de la pasión. De hecho, en este verso la palabra *rajaḥ* no significa «pasión», sino «afecto». En el mundo material, *rajo-guṇa* es pasión, pero en el mundo espiritual es afecto. En el mundo material, el afecto está contaminado de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, pero en el plano de *śuddha-sattva*, el afecto de los devotos es trascendental.

La palabra *svakāarthānām* se refiere a grandes deseos. Como se menciona en este verso, la mirada del Señor Viṣṇu crea los deseos de los devotos. El devoto

puro, sin embargo, no tiene deseos. Por esa razón, Sanātana Gosvāmī comenta que, como los devotos que tienen la atención fija en Kṛṣṇa ya tienen cumplidos sus deseos, la oblicuas miradas del Señor crean diversidad de deseos en relación con Kṛṣṇa y el servicio devocional. En el mundo material, el deseo es un producto de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, pero, en el mundo espiritual, el deseo da origen a una diversidad de servicio trascendental eterno. Así, la palabra *svakāṛthānām* se refiere al deseo intenso por servir a Kṛṣṇa.

En Vṛndāvana hay un lugar en que no había templo, pero un devoto deseó: «Que haya un templo y servicio devocional, *sevā*». Debido a ello, lo que en un tiempo fue un rincón despoblado, ahora se ha convertido en un lugar de peregrinaje. Así son los deseos del devoto.

VERSO 51

*ātmādi-stamba-paryantair
mūrtimadbhiś carācaraiḥ
nṛtya-gītādy-ane-kārhaiḥ
pṛthak pṛthag upāsītāḥ*

ātmā-ādi-stamba-paryantaiḥ—desde el Señor Brahmā a la entidad viviente insignificante; *mūrti-madbhiḥ*—adoptando alguna forma; *cara-acaraiḥ*—tanto móviles como inmóviles; *nṛtya-gīta-ādi-ane-ka-arhaiḥ*—con muchos y muy diversos medios de adoración, como la danza y el canto; *pṛthak pṛthak*—de diversas maneras; *upāsītāḥ*—que estaban siendo adorados.

TRADUCCIÓN

Todos los seres, móviles e inmóviles, desde el Señor Brahmā de cuatro cabezas hasta la más insignificante entidad viviente, habían adoptado alguna forma y adoraban de distintas maneras a aquellas *viṣṇu-mūrtis*, conforme a sus respectivas capacidades y con diversos medios de adoración, como la danza y el canto.

SIGNIFICADO

Innumerables entidades vivientes están ocupadas en diversas formas de adoración al Supremo, conforme a sus facultades y a su *karma*, pero todas están ocupadas (*jīvera 'svarūpa' haya*—*kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*); no hay nadie que no esté sirviendo. Por esa razón, en la visión del *mahā-bhāgavata*, el devoto más elevado, todo el mundo está ocupado en servicio a Kṛṣṇa; en su modo de ver, él es el único que no está ocupado. Tenemos que elevarnos de una posición inferior a una posición superior, y la posición más elevada es ofrecer servicio

directo en Vṛndāvana. Pero todos los seres están ocupados en servicio. Negar el servicio del Señor es *māyā*.

*ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya
yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

«Solamente Kṛṣṇa es el amo supremo, y todos los demás son Sus sirvientes. Conforme al deseo de Kṛṣṇa, todos danzan al son que Él toca» (Cc. Ādi 5.142). Hay dos clases de entidades vivientes: móviles e inmóviles. Los árboles, por ejemplo, están fijos en un lugar, pero las hormigas se mueven. Brahmā vio que todas ellas, hasta las más pequeñas de las criaturas, habían adoptado formas diversas y, en función de ello, estaban ocupadas en el servicio del Señor Viṣṇu. Recibimos una determinada forma en función del modo en que adoramos al Señor. El cuerpo que recibimos en el mundo material es dirigido por los semidioses; a veces se habla de ello como «influencia de las estrellas». Como se indica en la *Bhagavad-gītā* (3.27) con las palabras *prakṛteḥ kriyamāṇāni*, somos controlados por los semidioses conforme a las leyes de la naturaleza. Todas las entidades vivientes sirven a Kṛṣṇa de diversas maneras, pero, cuando se vuelven conscientes de Kṛṣṇa, ese servicio se manifiesta en plenitud. Del mismo modo que el capullo de una flor se abre poco a poco y ofrece su deseado aroma y belleza, la entidad viviente que llega al plano de conciencia de Kṛṣṇa ve florecer plenamente la belleza de su forma real. Ésa es la belleza suprema y la satisfacción definitiva del deseo.

VERSO 52

*aṇimādyair mahimabhir
ajādyābhir vibhūyibhiḥ
catur-vimśatibhis tattvaiḥ
parītā mahad-ādibhiḥ*

aṇimā-ādyaiḥ—encabezadas por *aṇimā*; *mahimabhiḥ*—por las opulencias; *ajā-ādyābhiḥ*—encabezadas por *ajā*; *vibhūtibhiḥ*—por las potencias; *catur-vimśatibhiḥ*—veinticuatro en total; *tattvaiḥ*—por los elementos para la creación del mundo material; *parītāḥ*—(todas las *viṣṇu-mūrtis*) estaban rodeadas; *mahad-ādibhiḥ*—encabezados por el *mahat-tattva*.

TRADUCCIÓN

Todas las *viṣṇu-mūrtis* estaban rodeadas por las opulencias, encabezadas por *aṇimā-siddhi*, por las potencias místicas, encabezadas por *ajā*, y por los veinticuatro elementos para la creación del mundo material,

encabezados por el *mahat-tattva*.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *mahimabhiḥ* significa *aiśvarya*, opulencia. La Suprema Personalidad de Dios puede hacer todo lo que desee. Ése es Su *aiśvarya*. Nadie puede mandar sobre Él, pero Él puede mandar sobre todos. *Ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇam*. El Señor goza de plenitud en seis opulencias. En el Señor Viṣṇu están presentes los *yoga-siddhis*, las perfecciones del *yoga*, como la facultad de volverse más pequeño que lo más pequeño (*aṇimā-siddhi*) o más grande que lo más grande (*mahimā-siddhi*). *Ṣaḍ-aiśvaryaiḥ pūrṇo ya iha bhagavān* (Cc. Ādi 1.3). La palabra *ajā* significa *māyā*, o poder místico. Todo lo misterioso goza de existencia plena en Viṣṇu.

Los veinticuatro elementos mencionados son: los cinco sentidos para la acción (*pañca-karmendriya*), los cinco sentidos para obtener conocimiento (*pañca-jñānendriya*), los cinco elementos materiales densos (*pañca-mahābhūta*), los cinco objetos de los sentidos (*pañca-tanmātra*), la mente (*manas*), el ego falso (*ahaṅkāra*), el *mahat-tattva* y la naturaleza material (*prakṛti*). Estos veinticuatro elementos se emplean para la manifestación del mundo material. El *mahat-tattva* se divide en diversas categorías sutiles, pero originalmente se denomina *mahat-tattva*.

VERSO 53

*kāla-svabhāva-saṁskāra-
kāma-karma-guṇādibhiḥ
sva-mahi-dhvasta-mahibhir
mūrtimadbhir upāsitāḥ*

kāla—por el factor tiempo; *svabhāva*—la propia naturaleza; *saṁskāra*—el proceso de reforma; *kāma*—el deseo; *karma*—la acción fruitiva; *guṇa*—las tres modalidades de la naturaleza material; *ādibhiḥ*—y por otros; *sva-mahi-dhvasta-mahibhiḥ*—cuya propia independencia estaba subordinada a la potencia del Señor; *mūrti-madbhiḥ*—con forma; *upāsitāḥ*—estaban siendo adoradas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā vio entonces que *kāla* (el factor tiempo), *svabhāva* (nuestra propia naturaleza, adquirida por contacto), *saṁskāra* (el proceso de reforma), *kāma* (el deseo), *karma* (la actividad fruitiva), y las *guṇas* (las tres modalidades de la naturaleza material), con su propia independencia

subordinada por entero a la potencia del Señor, habían adoptado formas concretas y adoraban también a aquellas *viṣṇu-mūrtis*.

SIGNIFICADO

Con excepción de Viṣṇu, nadie tiene la menor independencia. Si nos volvemos conscientes de este hecho, alcanzamos verdadera conciencia de Kṛṣṇa. Siempre debemos recordar que Kṛṣṇa es el único amo supremo y que todos los demás son Sus sirvientes (*ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*). Comenzando incluso por Nārāyaṇa o el Señor Śiva, todos estamos subordinados a Kṛṣṇa (*śiva-viriñci-nutam*). Hasta el propio Baladeva está subordinado a Kṛṣṇa. Ésa es la realidad.

*ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya
yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

(Cc. Ādi 5.142)

Debemos entender que nadie es independiente, pues todo es parte integral de Kṛṣṇa y actúa y se mueve por el deseo supremo de Kṛṣṇa. Esa comprensión, esa conciencia, es conciencia de Kṛṣṇa.

*yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«Ciertamente, la persona que considera que Brahmā, Śiva y los semidiosos están al mismo nivel que Nārāyaṇa debe ser tenida por ofensora». Nadie puede compararse con Nārāyaṇa, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es Nārāyaṇa, y Nārāyaṇa también es Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa es el Nārāyaṇa original. El propio Brahmā se dirige a Kṛṣṇa con las palabras: *nārāyaṇas tvam na hi sarva-dehinām*: «Tú eres también Nārāyaṇa. En verdad, eres el Nārāyaṇa original» (*Bhāg.* 10.14.14).

El factor tiempo, *kāla*, tiene muchos asistentes, como *svabhāva*, *samskāra*, *kāma*, *karma* y *guṇa*. *Svabhāva*, la propia naturaleza, se forma en función del contacto con las cualidades materiales. *Kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu* (*Bg.* 13.22). *Sat* y *asat-svabhāva*, nuestras naturalezas superior o inferior, se forman por contacto con las diferentes cualidades, es decir, *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*.

Gradualmente, debemos elevarnos hasta el nivel de *sattva-guṇa*, de forma que podamos evitar las dos *guṇas* inferiores. Podremos hacerlo si conversamos regularmente sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* y escuchamos acerca de las actividades de Kṛṣṇa. *Naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityaṁ bhāgavata-sevayā* (*Bhāg.* 1.2.18). Todas las actividades de Kṛṣṇa que se explican en el

Śrīmad-Bhāgavatam, comenzando incluso desde los pasatiempos relacionados con Pūtānā, son trascendentales. Por lo tanto, si escuchamos y comentamos el *Śrīmad-Bhāgavatam*, dominamos las modalidades de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, de modo que sólo queda *sattva-guṇa*. Cuando eso ocurre, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa* no pueden hacernos el menor daño.

Por consiguiente, es esencial el *varṇāśrama-dharma*, que puede elevar a la gente al nivel de *sattva-guṇa*. *Tadā rajas-tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye* (Bhāg. 1.2.19). *Tamo-guṇa* y *rajo-guṇa* aumentan la lujuria y la codicia, que enredan a la entidad viviente y la fuerzan a existir en el mundo material en infinitud de formas. Eso es muy peligroso. Por consiguiente, mediante el establecimiento del *varṇāśrama-dharma*, debemos elevarnos hasta el nivel de *sattva-guṇa*, y debemos adquirir las cualidades brahmínicas de ser muy limpios y pulcros, levantarnos temprano por la mañana, asistir al *maṅgala-ārātrika*, etc. De ese modo, debemos permanecer en el nivel de *sattva-guṇa*, con lo cual estaremos libres de la influencia de *tamo-guṇa* y *rajo-guṇa*.

*tadā rajas-tamo-bhāvāḥ
kāma-lobhādayaś ca ye
ceta etair anāviddham
sthitam sattve prasīdati*

(Bhāg. 1.2.19)

El aspecto especial de la vida humana es que nos brinda esa oportunidad de purificarnos, lo cual no puede conseguirse en otras formas de vida. Esa purificación se puede lograr con gran facilidad mediante *rādhā-kṛṣṇa-bhajana*, el servicio devocional ofrecido a Rādhā y Kṛṣṇa. Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura canta: *hari hari viphale janama goṇāinu*, indicando que, si no adoramos a Rādhā-Kṛṣṇa, estamos desperdiciando la forma humana de vida. *Vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ janayati āśu vairāgyam* (Bhāg. 1.2.7). Cuando nos ocupamos en el servicio de Vāsudeva, renunciamos rápidamente a la vida material. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, por ejemplo, se ocupan en *vāsudeva-bhakti*, y llegan rápidamente a ser muy buenos *vaiṣṇavas*, hasta el punto de que la gente se sorprende de ver a *mlecchas* y *yavanas* elevarse hasta ese nivel. Eso es posible mediante el *vāsudeva-bhakti*. Pero si no llegamos al nivel de *sattva-guṇa* en esta vida humana, tal y como dice en su canción Narottama dāsa Ṭhākura: *hari hari viphale janama goṇāinu*: De nada nos habrá servido alcanzar la forma humana de vida.

Śrī Vīrarāghava Ācārya comenta que cada uno de los elementos que se mencionan en la primera mitad de este verso es una causa de enredo material. *Kāla*, el factor tiempo, agita las modalidades de la naturaleza material, y *svabhāva* es el resultado del contacto con esas modalidades. Por eso Narottama

dāsa Ṭhākura dice: *bhakta-sane vāsa*. Si nos relacionamos con *bhaktas*, nuestro *svabhāva*, nuestra naturaleza, cambiará. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está hecho para dar a la gente buena compañía, de modo que ese cambio pueda producirse. De hecho, vemos que, con este método, muchas personas se están haciendo devotas en todo el mundo.

En cuanto a *saṁskāra*, el proceso de reforma, es posible con buenas compañías, pues gracias a esas buenas compañías se adquieren buenos hábitos, y el hábito se convierte en una segunda naturaleza. Por consiguiente: *bhakta-sane vāsa*: Demos a la gente la oportunidad de vivir con *bhaktas*. De ese modo, sus hábitos de vida cambiarán. La forma humana de vida nos ofrece esa oportunidad, pero Narottama dāsa Ṭhākura dice en su canción: *hari hari viphale janama goṅāinu*: Si no aprovechamos esta oportunidad, habremos desperdiciado nuestra forma humana de vida. Por tanto, estamos tratando de salvar a la sociedad humana de la degradación y de elevar realmente a la gente a la naturaleza superior.

Por lo que se refiere a *kāma* y *karma*, los deseos y actividades, si nos ocupamos en servicio devocional, adquirimos una naturaleza distinta a la que adquirimos si nos ocupamos en actividades de complacencia de los sentidos, y el resultado también es, por supuesto, diferente. En función del contacto con naturalezas diversas, recibimos un determinado tipo de cuerpo. *Kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu* (Bg. 13.22). Por lo tanto, siempre debemos buscar buena compañía, la compañía de devotos. Nuestra vida, entonces, será un éxito. Dime con quién andas y te diré quien eres. Si tenemos oportunidad de vivir en la buena compañía de devotos, podremos cultivar conocimiento, y de modo natural, nuestro carácter, nuestra naturaleza, cambiará para nuestro beneficio eterno.

VERSO 54

*satya-jñānānantānanda-
mātraika-rasa-mūrtayaḥ
aspr̥ṣṭa-bhūri-māhātmyā
api hy upaniṣad-dṛśām*

satya—eternas; *jñāna*—con conocimiento completo; *ananta*—ilimitadas; *ānanda*—plenamente bienaventuradas; *mātra*—solamente; *eka-rasa*—que existen siempre; *mūrtayaḥ*—formas; *aspr̥ṣṭa-bhūri-māhātmyāḥ*—cuya gran gloria no es tocada; *api*—siquiera; *hi*—debido a; *upaniṣat-dṛśām*—por los *jñānīs* que se ocupan en el estudio de los *Upaniṣads*.

TRADUCCIÓN

Todas las *viṣṇu-mūrtis* tenían formas eternas e ilimitadas, llenas de conocimiento y bienaventuranza, y que existían más allá de la influencia del tiempo. Su gran gloria no iban a poder siquiera tocarla los *jñānīs* que se entregan al estudio de los *Upaniṣads*.

SIGNIFICADO

El mero *śāstra-jñāna*, el conocimiento de los *Vedas*, no ayuda a entender a la Personalidad de Dios. Sólo quien es favorecido por el Señor, quien ha recibido Su misericordia, puede comprender al Señor. Así se explica también en los *Upaniṣads* (*Muṇḍaka Up.* 3.2.3):

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhasā na bahunā śrutena
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanuṁ svām*

«Al Señor Supremo no se Le obtiene mediante explicaciones expertas, ni mediante una vasta inteligencia, ni siquiera por escuchar mucho. A Él sólo Le obtienen aquellos a quienes Él mismo elige. A esas personas, Él les manifiesta Su propia forma».

Existe la siguiente descripción del Brahman: *satyaṁ brahma, ānanda-rūpam*: «Brahman es la Verdad Absoluta y bienaventuranza, *ānanda*, plena». Las formas de Viṣṇu, el Brahman Supremo, eran una, pero Se manifestaban diferentes. Sin embargo, los seguidores de los *Upaniṣads* no pueden entender las diversidades que manifiesta el Brahman. Eso demuestra que el Brahman y Paramātmā sólo pueden comprenderse realmente con la devoción, como el propio Señor confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*bhaktyāham ekayā grāhyaḥ, Bhāg.* 11.14.21). Para dejar establecido que el Brahman posee realmente forma trascendental, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura presenta varias citas de los *śāstras*. En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.8), se describe al Supremo con las palabras: *āditya-varṇaṁ tamaśaḥ parastāt*: «Aquel cuya forma automanifiesta es luminosa como el Sol y trascendental a la oscuridad de la ignorancia». *Ānanda-mātram ajaraṁ purāṇam ekaṁ santaṁ bahudhā drśyamānam*: «El Supremo es bienaventurado, libre de todo rastro de infelicidad. Aunque es el más anciano, nunca envejece, y, aunque es uno, se Le percibe en diversas formas». *Sarve nityāḥ śāśvatās ca dehās tasya parātmanaḥ*: «Todas las formas de la Persona Suprema son eternas» (*Mahā-varāha Purāṇa*). La Persona Suprema posee una forma, con brazos, piernas y otros rasgos personales, pero Sus manos y piernas no son materiales. Los *bhaktas* saben que la forma de Kṛṣṇa, del Brahman, no tiene nada de material. Por el contrario, el Brahman

posee una forma trascendental, y cuando estamos absortos en ella, habiendo alcanzado plena madurez en el *bhakti*, podemos comprenderle (*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*). Los *māyāvādīs*, sin embargo, no pueden comprender esa forma trascendental, pues piensan que es material.

Las formas trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto personal son tan sublimes que los seguidores impersonalistas de los *Upaniṣads* no pueden alcanzar el plano del conocimiento necesario para entenderlas. Las formas trascendentales del Señor están particularmente fuera del alcance de los impersonalistas, a quienes el estudio de los *Upaniṣads* sólo les permite entender que la Verdad Absoluta no es materia y que no está sujeta a ninguna restricción material impuesta por potencias limitadas.

Pero, aunque a Kṛṣṇa no se Le puede ver a través de los *Upaniṣads*, en algunos pasajes se dice que a Kṛṣṇa sí se Le puede conocer de esa forma. *Aupaniṣadam puruṣam*: «A Él se Le conoce mediante los *Upaniṣads*». Esto significa que, cuando nos purificamos mediante el conocimiento védico, se nos permite entrar en el plano de la comprensión devocional (*mad-bhaktim labhate parām*).

*tac chraddadhānā munayo
jñāna-vairagya-yuktayā
paśyanty ātmani cātmānaṁ
bhaktyā śruta-grhītayā*

«El sabio o estudiante sincero e inquisitivo, bien equipado de conocimiento y desapego, llega a percibir esa Verdad Absoluta ofreciendo servicio devocional conforme a lo que ha escuchado en el *Vedānta-śruti*» (*Bhāg.* 1.2.12). La palabra *śruta-grhītayā* se refiere al conocimiento del *Vedānta*, no al sentimentalismo. *Śruta-grhīta* es conocimiento sólido.

Brahmā llegó así a comprender que el Señor Viṣṇu es el receptáculo de toda verdad, de todo conocimiento y de toda bienaventuranza. Él es la combinación de esos tres aspectos trascendentales, y el objeto de adoración para los seguidores de los *Upaniṣads*. Brahmā comprendió que la transformación de las vacas, niños y terneros en formas de Viṣṇu, no fue debida a un tipo de misticismo como el que podrían manifestar un *yogī* o un semidiós en virtud de los poderes específicos de que están dotados. Las vacas, los terneros y los niños que se transformaron en *viṣṇu-mūrtis*, formas de Viṣṇu, no eran manifestaciones de la energía de Viṣṇu, *viṣṇu-māyā*, sino que eran Viṣṇu en persona. Las respectivas cualidades de Viṣṇu y *viṣṇu-māyā* son como las del calor y el fuego. En el calor está la característica del fuego, la capacidad de calentar; pero el calor no es fuego. La manifestación de los niños, terneros y vacas en formas de Viṣṇu no era como el calor, sino como el fuego; todas ellas eran Viṣṇu. De hecho, las cualidades de Viṣṇu son plena verdad, pleno conocimiento y plena bienaventuranza. Se puede dar también el ejemplo de los objetos materiales, que pueden reflejarse en muchísimas formas. El Sol, por

ejemplo, se refleja en muchas vasijas de agua, pero esos múltiples reflejos en el agua no son el verdadero Sol. El Sol de la vasija, pese a tener el aspecto del Sol, no desprende luz y calor. Sin embargo, todas las formas que Kṛṣṇa adoptó eran Viṣṇu en plenitud.

Debemos hablar acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam* diariamente y tanto como sea posible, pues con ello todo quedará claro, ya que el *Bhāgavatam* es la esencia de todas las Escrituras védicas (*nigama-kalpataror galitaṁ phalam*). Fue escrito por Vyāsadeva (*mahāmuni-kṛte*) cuando alcanzó la autorrealización. Así, cuanto más leemos el *Śrīmad-Bhāgavatam*, más claro se vuelve el conocimiento. Todos y cada uno de sus versos son trascendentales.

VERSO 55

*evam sakṛd dadarśajah
para-brahmātmano 'khilān
yasya bhāsā sarvam idaṁ
vibhāti sa-carācaram*

evam—así; *sakṛt*—de una sola vez; *dadarśa*—vio; *ajah*—el Señor Brahmā; *para-brahma*—de la Verdad Absoluta Suprema; *ātmanaḥ*—expansiones; *akhilān*—todos los niños y terneros; *yasya*—de quien; *bhāsā*—por la manifestación; *sarvam*—todo; *idaṁ*—esto; *vibhāti*—se manifiesta; *sa-cara-acaram*—todos los seres móviles e inmóviles.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā vio así al Brahman Supremo, por cuya energía se manifiesta todo el universo, con sus seres vivos móviles e inmóviles. Al mismo tiempo, veía también a todos los niños y terneros como expansiones del Señor.

SIGNIFICADO

A raíz de este incidente, el Señor Brahmā pudo ver que Kṛṣṇa mantiene el universo entero de muchas maneras. Todo es visible debido a que Kṛṣṇa lo manifiesta.

VERSO 56

*tato 'tikutukodvṛtya-
stimitaikādaśendriyaḥ
tad-dhāmnābhūd ajas tūṣṇīm*

pūr-devy-antīva putrikā

tataḥ—entonces; *atikutuka-udvṛtya-stimita-ekādaśa-indriyaḥ*—cuyos once sentidos habían acusado un gran asombro para luego quedar pasmados de bienaventuranza trascendental; *tad-dhāmnā*—por la refulgencia de aquellas *viṣṇu-mūrtis*; *abhūt*—quedó; *ajaḥ*—el Señor Brahmā; *tūṣṇīm*—en silencio; *pūḥ-devī-anti*—en presencia de la deidad de la aldea (*grāmya-devatā*); *iva*—igual que; *putrikā*—un muñeco de barro hecho por un niño.

TRADUCCIÓN

Entonces, por el poder de la refulgencia de aquellas *viṣṇu-mūrtis*, el Señor Brahmā, con los once sentidos sacudidos por el asombro, y pasmado de bienaventuranza trascendental, quedó en silencio, tal como el muñeco de barro de un niño ante la deidad de la aldea.

SIGNIFICADO

Brahmā se quedó pasmado de bienaventuranza trascendental (*muhyanti yat sūrayaḥ*). Estaba tan atónito que sus sentidos no podían reaccionar, y no lograba decir ni hacer nada. Brahmā había pensado que él era absoluto, se creía la única deidad con poder, pero ahora su orgullo se vio humillado, y de nuevo pasó a ser un simple semidiós; un semidiós importante, eso sí, pero, al fin y al cabo, un semidiós. Por lo tanto, no se puede comparar a Brahmā con Dios: Kṛṣṇa o Nārāyaṇa. Está prohibido comparar a Nārāyaṇa incluso con semidioses tan elevados como Brahmā y Śiva, y mucho menos con cualquier otro ser vivo.

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«Ciertamente, la persona que considera que Brahmā y Śiva están al mismo nivel que Nārāyaṇa debe ser tenida por ofensora». No debemos equiparar a los semidioses con Nārāyaṇa, pues hasta el propio Śaṅkārācārya lo ha prohibido (*nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*). Además, como se menciona en los Vedas: *eko nārāyaṇa āsīn na brahmā neśānaḥ*: «Al comienzo de la creación sólo existía la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, y no existían ni Brahmā ni Śiva». Por lo tanto, quien al final de su vida recuerda a Nārāyaṇa alcanza la perfección de la vida (*ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*).

*itīreśe 'tarkye nija-mahimani sva-pramitike
paratrājāto 'tan-nirasana-mukha-brahmaka-mitau
anīśe 'pi draṣṭum kim idam iti vā muhyati sati
cacchādājo jñātvā sapadi paramo 'jā-javanikām*

iti—así; *irā-īśe*—el Señor Brahmā, el señor de Sarasvatī (Irā); *atarkye*—más allá de; *nija-mahimani*—cuya propia gloria; *sva-pramitike*—que Se manifiesta por Sí solo y está lleno de bienaventuranza; *paratra*—más allá de; *ajātaḥ*—la energía material (*prakṛti*); *atat*—irrelevante; *nirasana-mukha*—por el rechazo de lo irrelevante; *brahmaka*—por las joyas cimeras de los *Vedas*; *mitau*—en quien hay conocimiento; *anīśe*—sin ser capaz; *api*—incluso; *draṣṭum*—de ver; *kim*—qué; *idam*—es esto; *iti*—así; *vā*—o; *muhyati sati*—estando desconcertado; *cacchāda*—retiró; *ajāḥ*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *jñātvā*—tras comprender; *sapadi*—de inmediato; *paramaḥ*—la más grande de todas; *ajā-javanikām*—la cortina de *māyā*.

TRADUCCIÓN

El Brahman Supremo está más allá de la especulación mental, Se manifiesta por Sí sólo, existe en Su propia bienaventuranza y está más allá de la energía material. A Él se Le conoce mediante las joyas cimeras de los Vedas a través de la refutación del conocimiento irrelevante. Así, en contacto con ese Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, cuya gloria se hizo patente en la manifestación de todas las formas de cuatro brazos de Viṣṇu, el Señor Brahmā, el señor de Sarasvatī, quedó desconcertado. «¿Qué es esto?», pensaba, sin ser siquiera capaz de ver. El Señor Kṛṣṇa, comprendiendo la condición de Brahmā, dispuso de inmediato la cortina de Su yogamāyā.

SIGNIFICADO

Brahmā estaba completamente desconcertado. No acertaba a comprender lo que estaba viendo, y ni siquiera era capaz de ver. El Señor Kṛṣṇa, comprendiendo la condición de Brahmā, retiró entonces aquella cubierta de *yogamāyā*. En este verso, Brahmā recibe el nombre de *ireśa*. *Irā* significa Sarasvatī, la diosa de la sabiduría, e *Ireśa* es su esposo, el Señor Brahmā. Brahmā, por lo tanto, es sumamente inteligente. Pero hasta el propio Brahmā, el señor de Sarasvatī, estaba confuso acerca de Kṛṣṇa. Aunque lo intentó, no lograba comprender al Señor Kṛṣṇa. Al principio, los niños, los terneros y Kṛṣṇa mismo habían sido cubiertos por *yogamāyā*, que más tarde manifestó el segundo grupo de terneros y niños, que eran expansiones de Kṛṣṇa, y que, a continuación manifestaron muchas formas de cuatro brazos. Ahora, al ver la confusión de Brahmā, el

Señor Kṛṣṇa hizo desaparecer aquella *yogamāyā*. Se podría pensar que la *māyā* que el Señor Kṛṣṇa retiró era *mahāmāyā*, pero Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que era *yogamāyā*, la potencia en virtud de la cual Kṛṣṇa está a veces manifiesto y otras no manifiesto. La potencia que cubre la verdadera realidad y manifiesta algo irreal es *mahāmāyā*, pero la potencia mediante la cual la Verdad Absoluta está unas veces manifiesta y otras no, es *yogamāyā*. Por lo tanto, en este verso la palabra *ajā* se refiere a *yogamāyā*.

La energía de Kṛṣṇa, Su *māyā-śakti*, o *svarūpa-śakti*, es una, pero se manifiesta en diversidad de formas. *Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate* (*Śvetāśvatara Up.* 6.8). La diferencia entre los *vaiṣṇavas* y los *māyāvādīs* está en que los *māyāvādīs* dicen que esa *māyā* es una, mientras que los *vaiṣṇavas* reconocen sus diversidades. Hay unidad en la diversidad. En un árbol, por ejemplo, hay variedad en forma de hojas, frutos y flores. Para llevar a cabo las diversidades de actividad que se dan en la creación, son necesarias diversidades de energía. Pongamos otro ejemplo: una máquina tiene todas sus piezas hechas de hierro, pero esas piezas desempeñan funciones distintas. Aunque toda la máquina es hierro, determinada pieza funciona de determinada manera, y las demás piezas funcionan de otra forma. Quien no conozca el funcionamiento de la máquina, podría decir que toda ella es hierro; sin embargo, pese a ser hierro, la máquina está hecha de diversos componentes, que realizan funciones distintas para cumplir el objetivo por el que fue construida la máquina. Un engranaje gira de una forma y otro gira en otro sentido, de modo que, con su funcionamiento, la máquina cumple de modo natural su propósito. Por esa razón, tenemos un determinado nombre para cada una de las piezas de la máquina: «Esto es un engranaje», «esto, un tornillo», «esto, un eje», «esto, el sistema lubricante», etc. De manera similar, como se explica en los *Vedas*:

*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

El poder de Kṛṣṇa es muy diverso, de modo que una misma *śakti*, o potencia, actúa de maneras muy diversas. *Vividhā* significa «diversidades». Hay unidad en la diversidad. *Yogamāyā* y *mahāmāyā* están entre las diversas partes individuales de una misma potencia, y todas esas potencias individuales funcionan diversamente a su propia manera. Las potencias *saṁvit*, *sandhinī* y *hlādinī*, que son las potencias de existencia, conocimiento y placer de Kṛṣṇa, son diferentes de *yogamāyā*. Cada una de ellas es una potencia individual. La potencia *hlādinī* es Rādhārāṇī. Así lo explica Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: *rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmāt* (*Cc. Ādi* 1.5). La *hlādinī-śakti* se manifiesta en forma de Rādhārāṇī, pero Kṛṣṇa y Rādhārāṇī son lo mismo, aunque Él es la fuente de potencia y Ella la potencia.

Brahmā estaba desconcertado acerca de la opulencia de Kṛṣṇa (*nija-mahimani*), porque esa opulencia era *atarhya*, inconcebible. Con nuestros sentidos

limitados no podemos argumentar acerca de lo que es inconcebible. Por consiguiente, lo inconcebible se denomina *acintya*, esto es, lo que está más allá de *cintya*, de nuestros pensamientos y argumentos. *Acintya* se refiere a lo que tenemos que aceptar aunque no lo logremos razonar. Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado que, si no aceptamos *acintya* en el Supremo, no podremos comprender el concepto de Dios. Es algo que hay que entender. Por esa razón decimos que las palabras de los *śāstras* deben tomarse tal y como son, sin cambiarlas, pues están fuera del alcance de nuestros argumentos. *Acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāms tarkeṇa yojayet*: «Lo que es *acintya* no se puede comprender con argumentos». La gente suele presentar muchos argumentos, pero nuestro proceso no es presentar argumentos, sino aceptar el conocimiento védico tal y como es. Cuando Kṛṣṇa dice: «Esto es superior y eso inferior», aceptamos lo que Él dice. No nos ponemos a argumentar: «¿Por qué eso es superior y lo otro inferior?». Para la persona que argumenta, el conocimiento está fuera de su alcance.

Ese proceso de aceptación se denomina *avaroha-panthā*. La palabra *avaroha* está emparentada con la palabra *avatāra*, que significa «lo que desciende». Los materialistas tratan de comprenderlo todo mediante el sendero de *āroha-panthā*, de argumentos y razonamientos, pero ésa no es la forma de comprender los temas trascendentales. Debemos, por contra, seguir la senda de *avaroha-panthā*, el proceso de conocimiento descendente. Por lo tanto, debemos aceptar el sistema *paramparā*. Y el mejor *paramparā* es aquel que procede de Kṛṣṇa (*evaṁ paramparā-prāptam*). Debemos aceptar lo que dice Kṛṣṇa (*imaṁ rājarṣayo viduḥ*). Eso se denomina *avaroha-panthā*.

Brahmā, sin embargo, siguió el proceso de *āroha-panthā*. Quería entender el poder místico de Kṛṣṇa con su propio poder, limitado y concebible, y por ello él mismo acabó desconcertado. Todo el mundo quiere complacerse con su propio conocimiento, pensando: «Yo sé algo», pero, en presencia de Kṛṣṇa, esa mentalidad no puede sostenerse, pues no podemos encerrar a Kṛṣṇa dentro de los límites de *prakṛti*. Tenemos que ser sumisos. No hay otra opción. *Na tāms tarkeṇa yojayet*. Esa sumisión señala la diferencia entre los devotos *kṛṣṇa-ītas* y los *māyāvādīs*.

La frase *atan-nirasana* se refiere a descartar lo irrelevante. (*Atat* significa «lo que no es un hecho».) A veces se describe el Brahman con las palabras: *asthūlam anaṅv ahrasvam adīrgham*: «Lo que no es grande ni pequeño, ni corto ni largo» (*Bṛhad-āraṇyaka Up.* 5.8.8). *Neti neti*: «Esto no es, eso tampoco». Pero, ¿qué es lo que es? Para describir un lápiz, podemos decir: «No es esto, no es aquello», pero de ese modo seguimos sin saber qué es. Es lo que se denomina definición por negación. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa explica también el alma dando definiciones por negación. *Na jāyate mriyate vā*: «No nace, no muere. Difícilmente podrás entender más que esto». Pero, ¿qué es? Es eterna. *Ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo na hanyate hanyamāne śarīre*: «Es

innaciente, eterna, permanente y primigenia. No se la mata cuando se mata el cuerpo» (Bg. 2.20). Como al principio es difícil entender el alma, Kṛṣṇa ha dado definiciones por negación:

*nainam chindanti śāstrāṇi
nainam dahati pāvakaḥ
na cainam kledayanty āpo
na śoṣayati mārutaḥ*

«Al alma no la puede cortar en pedazos ningún arma, ni quemarla el fuego, ni humedecerla el agua, ni marchitarla el viento» (Bg. 2.23). Kṛṣṇa dice: «El fuego no la quema». Por lo tanto, tenemos que imaginar qué es eso que no es quemado por el fuego. Se trata de una definición por negación.

VERSO 58

*tato 'rvāk pratilabdha-kṣaḥ
kaḥ paretavad utthitaḥ
kṛcchrād unmīlya vai dr̥ṣṭīr
ācaṣṭedaṁ saha-ātmanā*

tataḥ—entonces; *arvāk*—externamente; *pratilabdha-akṣaḥ*—habiendo recobrado la conciencia; *kaḥ*—el Señor Brahmā; *pareta-vat*—como un muerto; *utthitaḥ*—se puso de pie; *kṛcchrāt*—con gran dificultad; *unmīlya*—abriendo; *vai*—en verdad; *dr̥ṣṭīr*—sus ojos; *ācaṣṭa*—vio; *idam*—este universo; *saha-ātmanā*—junto con él mismo.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā recobró entonces su conciencia externa y se puso de pie, tal como un muerto que vuelve a la vida. Abriendo los ojos con gran dificultad, vio el universo, y se vio a sí mismo.

SIGNIFICADO

En realidad no morimos. Al morir, simplemente permanecemos inertes durante algún tiempo, como cuando dormimos. Por la noche dormimos, y todas nuestras actividades se interrumpen, pero tan pronto como nos levantamos, recobramos la memoria de inmediato, y pensamos: «¡Oh!, ¿dónde estoy?, ¿qué tengo que hacer?» Eso se denomina *suptothita-nyāya*. Supongamos que morimos. «Morir» significa que estamos inertes durante un tiempo antes de comenzar de nuevo con nuestras actividades. Así ocurre vida tras vida, conforme a nuestro *karma*, nuestras actividades, y conforme a *svabhāva*, la

naturaleza adquirida por contacto. Pero si ahora, en la forma humana de vida, nos preparamos y damos comienzo a las actividades de nuestra vida espiritual, el resultado es que regresamos a nuestra vida real y alcanzamos la perfección. De lo contrario, y en función del *karma*, de *svabhāva*, de *prakṛti*, etc., la diversidad de nuestra vida y de nuestras actividades continúa, y, con ello, también el ciclo de nacimientos y muertes. Bhaktivinoda Ṭhākura lo explica con las siguientes palabras: *māyāra vaśe, yāccha bhese, khāccha hābuḍubu bhāi*: «Mis queridos hermanos, ¿por qué os dejáis arrastrar por las olas de *māyā*?». Debemos elevarnos al plano espiritual; entonces, nuestras actividades serán permanentes. *Kṛta-puṇya-puñjāḥ*; esa etapa se alcanza después de acumular los resultados de muchísimas vidas de actividades piadosas. *Janma-koṭi-sukṛtair na labhyate* (Cc. *Madhya* 8.70). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa desea interrumpir el ciclo de nacimientos y muertes, *koṭi-janma*. En una sola vida, debemos corregirlo todo y alcanzar la vida permanente. Eso es conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 59

*sapady evābhitaḥ paśyan
diśo 'paśyat puraḥ-sthitam
vṛndāvanam janājīvyā-
drumākīrṇam samā-priyam*

sapadi—inmediatamente; *eva*—en verdad; *abhitaḥ*—en todas direcciones; *paśyan*—mirar; *diśaḥ*—en las direcciones; *apaśyat*—el Señor Brahmā vio; *puraḥ-sthitam*—situada frente a él; *vṛndāvanam*—Vṛndāvana; *jana-ājīvyā-druma-ākīrṇam*—muy poblada de árboles, que eran el medio de vida de sus habitantes; *samā-priya*—y que eran igual de agradables en todas las estaciones.

TRADUCCIÓN

Entonces, mirando en todas direcciones, el Señor Brahmā vio ante él Vṛndāvana, llena de árboles, que eran el medio de sustento de sus habitantes y que eran igual de agradables en todas las estaciones.

SIGNIFICADO

Janājīvyā-drumākīrṇam: Los árboles y la vegetación son esenciales, y dan felicidad durante todo el año, en todas las estaciones. Así ocurre en Vṛndāvana: en lugar de ser agradables en una estación y dejar de serlo en las siguientes, los árboles de Vṛndāvana son igual de agradables en todas las estaciones. Los

árboles y la vegetación son la verdadera fuente de sustento que se recomienda a todos. *Sarva-kāma-dughā mahī* (*Bhāg.* 1.10.4). El verdadero medio de vida son los árboles y la vegetación, no la industria.

VERSO 60

*yatra naisarga-durvairāḥ
sahāsan nṛ-mṛgādayaḥ
mitrāṇīvājītāvāsa-
druta-ruṭ-tarṣakādikam*

yatra—donde; *naisarga*—por naturaleza; *durvairāḥ*—vivir con enemistad; *sahāsan*—viven juntos; *nṛ*—los seres humanos; *mṛga-ādayaḥ*—y los animales; *mitrāṇī*—amigos; *iva*—como; *ajita*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *āvāsa*—residencia; *druta*—desaparecidas; *ruṭ*—la ira; *tarṣaka-ādikam*—la sed y demás miserias.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana es la morada trascendental del Señor, donde no hay hambre, ira ni sed. Los seres humanos y los animales salvajes, que por naturaleza se tienen enemistad, viven juntos allí, unidos por una amistad trascendental.

SIGNIFICADO

La palabra *vana* significa «bosque». No nos gusta ir al bosque porque nos da miedo, pero, en Vṛndāvana, los animales salvajes son como semidioses, pues no sienten envidia. En este mismo mundo material, los animales viven juntos en el bosque, y cuando van a beber agua no atacan a nadie. La envidia surge de la complacencia de los sentidos, pero en Vṛndāvana no hay complacencia de los sentidos, pues el único objetivo es la satisfacción de Kṛṣṇa. En este mismo mundo material, los animales de Vṛndāvana no sienten envidia de los *sādhus* que allí viven. Los *sādhus* cuidan vacas y dan leche a los tigres diciendo: «Venid a tomar un poco de leche». Por lo tanto, en Vṛndāvana no se conocen la envidia y la malicia. Ésa es la diferencia entre Vṛndāvana y el mundo corriente. La simple mención de *vana*, el bosque, nos horroriza, pero en Vṛndāvana ese horror no existe. Allí todos son felices complaciendo a Kṛṣṇa. *Kṛṣṇotkīrtana-gāna-nartana-parau*. Desde los *gosvāmīs*, hasta los tigres y demás animales feroces, todos tienen la misma ocupación: complacer a Kṛṣṇa. Hasta los tigres son también devotos. Ésa es la cualidad específica de Vṛndāvana. En Vṛndāvana todo el mundo es feliz. Lo es el ternero, lo es el gato, lo es el perro, lo es el hombre y lo son todos los seres. Todos desean

servir a Kṛṣṇa conforme a sus facultades, de forma que no hay envidia. A veces podemos pensar que los monos de Vṛndāvana son envidiosos, porque hacen travesuras y roban comida, pero en Vṛndāvana vemos que a los monos se les deja robar mantequilla, y que el mismo Kṛṣṇa se la da. Kṛṣṇa mismo demuestra que todos tienen derecho a vivir. Así es la vida en Vṛndāvana. ¿Vivir yo y morir tú? No. Eso es vida material. Los habitantes de Vṛndāvana piensan: «Lo que Kṛṣṇa nos dé, compartámoslo como *prasāda* y comámoslo». Esa mentalidad no puede aparecer repentinamente, sino que surge poco a poco con el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; mediante el *sādhana*, podemos elevarnos hasta ese nivel.

Puede que, en el mundo material, alguien recaude fondos por todo el mundo para repartir alimentos gratuitos; de todos modos, es posible que quienes reciban esos alimentos no sepan apreciarlo debidamente. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa será cada vez más apreciado. Por ejemplo, en un artículo acerca del templo del movimiento Hare Kṛṣṇa de Durban, Sudáfrica, el *Durban Post* señaló: «Todos los devotos están muy activos en el servicio del Señor Kṛṣṇa, y los resultados saltan a la vista: felicidad, buena salud, paz mental y toda clase de buenas cualidades». Ésa es la naturaleza de Vṛndāvana. *Harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ*: Sin conciencia de Kṛṣṇa, no hay felicidad posible; por mucho que nos esforcemos, no seremos felices. Por eso estamos tratando de dar a la sociedad humana la oportunidad de una vida de felicidad, buena salud, paz mental y todas las buenas cualidades, mediante el cultivo de conciencia de Dios.

VERSO 61

*tatrodvahat paśupa-varṁśa-śiśutva-nāṭyam
brahmādvayam param anantam agādha-bodham
vatsān sakhīn iva purā parito vicinvad
ekam sa-pāṇi-kavalam parameṣṭhy acaṣṭa*

tatra—allí (en Vṛndāvana); *udvahat*—adoptar; *paśupa-varṁśa-śiśutva-nāṭyam*—el papel de niño en una familia de pastores de vacas (Kṛṣṇa Se llama también Gopāla, «el que mantiene a las vacas»); *brahma*—la Verdad Absoluta; *advayam*—sin par; *param*—el Supremo; *anantam*—ilimitado; *agādha-bodham*—con ilimitado conocimiento; *vatsān*—los terneros; *sakhīn*—y Sus amigos, los niños; *iva purā*—igual que antes; *paritaḥ*—por todas partes; *vicinvat*—buscar; *ekam*—solo, por Sí mismo; *sa-pāṇi-kavalam*—con un poco de comida en la mano; *parameṣṭhī*—el Señor Brahmā; *acaṣṭa*—vio.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā vio entonces a la Verdad Absoluta, que es uno sin par, que posee conocimiento pleno y es ilimitado, haciendo el papel de un niño pequeño en una familia de pastores de vacas; al igual que antes, estaba solo, con un poco de comida en la mano, buscando por todas partes a los terneros y a Sus amigos los vaqueritos.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *agādha-bodham*, que significa «pleno de conocimiento ilimitado». El conocimiento del Señor es ilimitado, de modo que no es posible hallar dónde termina, del mismo modo que no se puede medir el mar. ¿Hasta dónde llega nuestra inteligencia en comparación con la inmensa extensión de agua que es el mar? En mi viaje a América, ¿qué insignificante era el barco en medio del océano! La inteligencia de Kṛṣṇa es como el océano, pues ni siquiera podemos imaginar su inmensidad. Lo mejor es, por lo tanto, entregarse a Kṛṣṇa. No tratemos de medir a Kṛṣṇa.

La palabra *advayam*, que significa «uno sin par», también es significativa. Cubierto por la *māyā* de Kṛṣṇa, Brahmā creía que era el Supremo. En el mundo material, todos piensan: «Yo soy el mejor del mundo. Yo lo sé todo». Pensamos: «¿Por qué tendría yo que leer la *Bhagavad-gītā*? Yo lo sé todo. Tengo mi propia interpretación». Brahmā, sin embargo, logró entender que la Personalidad Suprema es Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. Ésa es la razón por la que Kṛṣṇa recibe también el nombre de *parameśvara*.

Brahmā veía ahora a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, manifestándose en Vṛndāvana en la forma de un pastorcillo de vacas, no haciendo gala de Su opulencia, sino con la actitud de un niño inocente que, con un poco de comida en la mano, se paseaba con Sus amigos los pastorcillos y con los terneros y las vacas. Brahmā no vio a Kṛṣṇa en Su forma de *catur-bhuja*, el opulento Nārāyaṇa; simplemente veía a un inocente niño. Sin embargo, se daba cuenta de que Kṛṣṇa, pese a no manifestar Su poder, era la mismísima Persona Suprema. Por lo general, la gente no aprecia a los demás mientras no realizan algo maravilloso, pero en aquella situación, aunque Kṛṣṇa no estaba haciendo nada fuera de lo común, Brahmā supo comprender que tenía ante sí al amo de toda la creación, aquella persona maravillosa, en la forma de un niño común y corriente. Brahmā oró entonces: *govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*: «Tú eres la persona original, la causa de todo. Yo me postro ante Ti». Así lo había comprendido. *Tam aham bhajāmi*. Eso es lo que se requiere. *Vedeṣu durlabham*: El conocimiento védico no basta para llegar a Kṛṣṇa. *Adurlabham ātma-bhaktāu*: Pero si somos devotos, podemos comprenderle. Teniendo esto en cuenta, Brahmā actuó como devoto. Al principio estaba orgulloso de ser Brahmā, el señor del universo, pero ahora había comprendido: «He aquí al Señor del universo. Yo no soy más que un insignificante agente Suyo. *Govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*».

Kṛṣṇa actuaba como un actor de teatro. Como Brahmā tenía un poco de prestigio falso, y pensaba que poseía cierto poder, Kṛṣṇa le hizo ver su verdadera posición. Algo parecido ocurrió cuando Brahmā fue a ver a Kṛṣṇa a Dvārakā. Cuando el portero anunció al Señor Kṛṣṇa la llegada del Señor Brahmā, Kṛṣṇa constestó: «¿Qué *brahmā*? Pregúntale qué *brahmā*». El portero hizo la pregunta a Brahmā, y éste se sorprendió. «¿Es que hay algún *brahmā* aparte de mí?», pensó. Cuando el portero informó al Señor Kṛṣṇa: «Es el *brahmā* de cuatro cabezas», el Señor Kṛṣṇa dijo: «¡Ah, el de cuatro cabezas!, llama a otros, para que vea». Ésa es la posición de Kṛṣṇa. Para Kṛṣṇa, el *brahmā* de cuatro cabezas es insignificante, por no mencionar a los «científicos de cuatro cabezas». Los científicos materialistas creen que, aunque este planeta Tierra está lleno de opulencias, todos los demás están desiertos. Como sólo saben especular, llegan a esa conclusión científica. Pero el *Bhāgavatam* nos indica que todo el universo está lleno por todas partes de entidades vivientes. El desatino de los científicos es tal que, aunque no saben nada, descarrían a la gente presentándose ante ellos como científicos, filósofos y hombres de conocimiento.

VERSO 62

*dr̥ṣṭvā tvareṇa nija-dhoraṇato 'vatīrya
pr̥thvyām vapuḥ kanaka-daṇḍam ivābhipātya
spr̥ṣṭvā catur-mukuta-koṭibhir aṅghri-yugmam
natvā mud-aśru-sujalair akṛtābhiṣekam*

dr̥ṣṭvā—después de ver; *tvareṇa*—con gran rapidez, a toda prisa; *nija-dhoraṇataḥ*—de su montura, el cisne; *avatīrya*—descendió; *pr̥thvyām*—en el suelo; *vapuḥ*—su cuerpo; *kanaka-daṇḍam iva*—como una vara de oro; *abhipātya*—postrándose; *spr̥ṣṭvā*—tocar; *catur-mukuta-koṭi-bhiḥ*—con las puntas de sus cuatro coronas; *aṅghri-yugmam*—los pies de loto; *natvā*—ofrecer reverencias; *mut-aśru-su-jalaiḥ*—con el agua de sus lágrimas de alegría; *akṛta*—celebró; *abhiṣekam*—la ceremonia de bañar Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Nada más verle, el Señor Brahmā se apresuró a descender de su montura, el cisne, se postró en el suelo como una vara de oro y tocó los pies de loto del Señor Kṛṣṇa con las puntas de las cuatro coronas que llevaba en sus cabezas. Ofreciendo reverencias, bañó los pies de Kṛṣṇa con el agua de sus lágrimas de alegría.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā se postró tendiéndose como una vara, y como el color de su cuerpo es dorado, parecía una vara de oro ante el Señor Kṛṣṇa. Cuando nos postramos ante un superior tendidos como una vara, esa forma de ofrecer reverencias se denomina *daṇḍavat*. *Daṇḍa* significa «vara», y *vat* significa «como». No basta con decir «*daṇḍavat*»; hay que postrarse. Así lo hizo Brahmā, que tocó con sus frentes los pies de loto de Kṛṣṇa; sus lágrimas de éxtasis se consideran una ceremonia de baño *abhiṣeka* para los pies de loto de Kṛṣṇa.

Aquel que estaba ante Brahmā con la forma de un niño humano era en realidad la Verdad Absoluta, Parabrahman (*brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*). El Señor Supremo es *narākṛti*, es decir, tiene el aspecto de un ser humano. No tiene cuatro brazos (*catur-bāhu*). Nārāyaṇa sí es *catur-bāhu*, pero la Persona Suprema tiene el aspecto de un ser humano. Así lo confirma también la Biblia, donde se dice que el hombre fue hecho a imagen y semejanza de Dios.

El Señor Brahmā vio que Kṛṣṇa, en Su forma de pastorcillo de vacas, era Parabrahman, la causa original de todo, aunque Se presentaba ante él con la forma de un niño humano y Se paseaba por Vṛndāvana con un poco de comida en la mano. Asombrado, el Señor Brahmā se apresuró a descender de su montura, el cisne, y postró su cuerpo en el suelo. Por lo común, los semidioses nunca tocan el suelo, pero el Señor Brahmā, abandonando por su propia voluntad su prestigio de semidiós, se postró ante Kṛṣṇa. Aunque las cabezas de Brahmā miran cada una en una dirección, él prefirió postrar sus cuatro cabezas en el suelo y tocar los pies de Kṛṣṇa con la punta de sus cuatro yelmos. Aunque su inteligencia funciona en todas direcciones, lo entregó todo ante el niño Kṛṣṇa.

Se menciona que Brahmā lavó los pies de Kṛṣṇa con sus lágrimas, y la palabra *sujalaiḥ* indica que sus lágrimas estaban purificadas. En cuanto aparece el *bhakti*, todo se purifica (*sarvopādhi-vinirmuktam*). Por lo tanto, las lágrimas de Brahmā eran una forma de *bhakti-anubhāva*, una transformación de amor extático trascendental.

VERSO 63

*utthāyotthāya kṛṣṇasya
cirasya pādayoḥ patan
āste mahitvaṁ prāg-dr̥ṣṭam
smṛtvā smṛtvā punaḥ punaḥ*

utthāya utthāya—levantarse repetidas veces; *kṛṣṇasya*—del Señor Kṛṣṇa; *cirasya*—durante mucho tiempo; *pādayoḥ*—a los pies de loto; *patan*—postrarse; *āste*—permaneció; *mahitvam*—la grandeza; *prāk-dr̥ṣṭam*—que acababa de contemplar; *smṛtvā smṛtvā*—recordar y recordar; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Levantándose y postrándose una y otra vez a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa durante mucho tiempo, el Señor Brahmā no podía dejar de recordar la grandeza del Señor que acababa de contemplar.

SIGNIFICADO

En una oración se afirma:

*śrutim apare smṛtim itare
bhāratam anye bhajantu
bhava-bhūtāḥ aham iha nandaṁ vande
yasyālīnde paraṁ brahma*

«Que otros estudien los *Vedas*, los *smṛti* y el *Mahābhārata*, por temor a la existencia material. Yo simplemente adoraré a Nanda Mahārāja, en cuyo patio camina a gatas el Brahman Supremo. Nanda Mahārāja es tan elevado que en su patio camina a gatas el Parabrahman, y, por ello, yo voy a adorarle» (*Padyāvali* 126).

Brahmā se postraba dominado por el éxtasis. Brahmā, naturalmente, estaba asombrado del aspecto de la Suprema Personalidad de Dios, que parecía exactamente un niño humano. Por eso, con una voz que se le ahogaba, Le ofreció oraciones, comprendiendo que tenía ante sí a la Persona Suprema.

VERSO 64

*śanair athothāya vimṛjya locane
mukundam udvīkṣya vinamra-kandharaḥ
kṛtāñjalīḥ praśrayavān samāhitaḥ
sa-vepathur gadgadayailatelayā*

śanaiḥ—poco a poco; *atha*—entonces; *utthāya*—levantándose; *vimṛjya*—sollozando; *locane*—sus dos ojos; *mukundam*—a Mukunda, el Señor Śrī Kṛṣṇa; *udvīkṣya*—mirar; *vinamra-kandharaḥ*—cabizbajo; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas; *praśraya-vān*—muy humilde; *samāhitaḥ*—con la mente

concentrada; *sa-vepathuḥ*—con el cuerpo tembloroso;
gadgadayā—entrecortadas; *ailata*—Brahmā comenzó a ofrecer alabanzas;
īlayā—con palabras.

TRADUCCIÓN

Entonces, levantándose muy despacio y enjugándose las lágrimas de los ojos, el Señor Brahmā miró a Mukunda. El Señor Brahmā, cabizbajo, con la mente concentrada y el cuerpo tembloroso, comenzó muy humildemente, con palabras entrecortadas, a ofrecer oraciones al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Brahmā, que estaba lleno de júbilo, comenzó a derramar lágrimas, y con ellas lavaba los pies de loto de Kṛṣṇa. Mientras recordaba las maravillosas actividades del Señor, se postraba y se levantaba repetidamente. Tras ofrecer reverencias durante mucho tiempo, Brahmā se puso en pie y se enjugó los ojos con las manos. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *locane* indica que con sus dos manos se enjugó los ojos de cada una de sus cuatro cabezas. Al ver al Señor ante sí, Brahmā comenzó a ofrecer oraciones con gran humildad, respeto y atención.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo
Decimotercero del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado
«Brahmā roba los niños y los terneros».*

Notas finales

1 (Ventana-emergente - Popup)

* Śrīpāda Śaṅkarācārya, el líder de la escuela māyāvāda, en su comentario a la *Bhagavad-gītā*, acepta esta posición trascendental del Señor Kṣṇa.

2 (Ventana-emergente - Popup)

* \$

3 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. Δελ T.*: Εν λα Ινδια, νομβρε θυε σε λες δαβα α λος τερρατενιεντες δυραντε ελ ρ̄γιμεν μυσυλμ<ν.

4 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. δελ T.*: Εν λα χυλτυρα π̄δ̄ιχα, λος ρ̄'ος στον δελ γ̄'νερο φεμενινο.

5 (Ventana-emergente - Popup)

* *ν ρ ψα α παρο ψακτ δα απψακτα-σαμβηαπαμ
α ασψ ντας τω ιμε λοκ σαπα δω π χα μεδιν*
(Bg. Bḡ δε → α καρα)

6 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. δελ T.*: Εν λα Ινδια, μιembro δε υνα βανδα δε ασαλταντες.

7 (Ventana-emergente - Popup)

* *νιτψο νιτψ να χεταναχεταν ν μ
εξκο βαη ν ψο πιδαδη τι κ μ ν*
(Kaṭha Upaniṣad)

8 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. δελ T.*: Λα φελιχιδαδ θυε σε σιεντε αλ φυνδιρσε χον ελ Βραημαν ο ρεφυλγενχια ιμπερσοναλ θυε εμανα δελ Συπρεμο.

9 (Ventana-emergente - Popup)

* *χινιτ μα ι-πρακαρα-σαδμασυ καλπα-π
λακ π τε υ συραβηιρ αβηιπ λαψανταμ
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevya-mānaṁ
govinda ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi* (Bs. 5.29)

10 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. del T.*: Este libro es una traducción del original en inglés.

11 (Ventana-emergente - Popup)

* *yataḥ pravbhūtānām/yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya(siddhiṁ vindati mānavaḥ* (Bg., 18.46)

ataḥ pumbhir dvija-

svanuṣṭhitasya dharmasya/samsiddhir hari-toṣaṇam (*Bhag.* 1.2.13)

12 (Ventana-emergente - Popup)

* Una falange *ak* consiste en 21.870 cuadrigas, 21.870 elefantes, 106.950 soldados de infantería y 65.600 soldados de caballería.

13 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. δελ T.*: Εν λα Ινδια, μιembro δε υνα βανδα δε ασαλταντες.

14 (Ventana-emergente - Popup)

* Ινχλυσο ηαστα ηαχε χινχεντα α)ος, λα εστρυχτυρα σοχιαλ δε τοδος λος ηινδ |εσ
εσταβα οργανιζαδα δε μοδο ταλ, θυε ελλος νο λε'αν ναδα θυε νο εστυπιερα
ρελαχιοναδο χον λασ αχιπιδαδες δελ Σε)ορ, νο ρεπρεσενταβαν νινγ |ν δραμα θυε

νο εστυπιερα ρελαχιοναδο χον ελ Σε)ορ, νο οργανιζαβαν νινγυνα φερια ο χερεμονια
 θυε εστυπιερα ρελαχιοναδα χον ελ Σε)ορ, νι ταμποχο πισιταβαν νινγ |ν λυγαρ θυε
 νο φυερα σαγραδο ψ νο ηυβιερα σιδο σαντιφιχαδο πορ λοσ πασατιεμποσ δελ Σε)ορ.
 Πορ λο ταντο, ηαστα εν λασ αλδεασ ελ ηομβρε χομ |ν ηαβλαβα αχερχα δελ
 Ρ μ ψανα ψ ελ *Μαη βη ρατα*, δε λα Γ τ ψ ελ *Βη γαπαταμ*, ινχλυσο δεσδε συ
 μισμα ινφανχια. Περο χον λα ινφλυενχια δε λα ερα δε Καλι, ελλοσ ηαν σιδο
 αρραστραδος ηαχια λα χιπιλιζαχι |ν δε λοσ περροσ ψ λοσ χερδος, παρα τραβαφαρ
 πορ παν σιν νινγυνα ιδεα αχερχα δελ χονοχιμιεντο τρασχενδενταλ.

15 (Ventana-emergente - Popup)

* Λα πιδα ηυμανα εσ παρα χονσεγυιρ παλορεσ. Εστα πιδα σε δενομινα *αρτηαδαμ*, ο
 αθυελλο θυε πυεδε προπορχιοναρ παλορεσ. Ψ, |χυ(λ εσ ελ μαψορ παλορ θυε σε
 πυεδε χονσεγυιρ εν λα πιδα? Ελ δε ρεγρεσαρ αλ ηογαρ, δε πυελτα α Διοσ, ταλ χομο
 σε ινδιχα εν λα *Βηγαπαδ-γ τ* (8.15). Ελ εγο|σμο δε υνο δεβε τενερ πορ οβφετιπο
 ελ ιρ δε πυελτα α Διοσ. Ελ ασνο νο σαβε λο θυε λε χονπιενε, ψ τραβαφα χον μυχηο
 αη|νχο σ |λο παρα λοσ δεμ(σ. Υνα περσονα θυε τραβαφα μυχηο σ |λο παρα λοσ
 δεμ(σ, ολπιδανδο ελ βιεν περσοναλ θυε πυεδε χονσεγυιρ εν λα φορμα δε πιδα
 ηυμανα, εσ χομο ελ ασνο. Εν ελ *Βραημα-παιπαρτα Πυρ* α σε διχε:

acaturaś caiva
 lakṣāms tāñ jīva-jātiṣu
 bhramadbhiḥ puruṣaiḥ prāpyam
 mānuṣyaṁ janma-paryayāt

tad apy abhalatām jātah
 teātmābhimaninām
 varākāṇām anāśritya
 govinda-caraṇa-dvayam

La vida humana es tan importante, que incluso los semidioses de los planetas superiores a veces ambicionan tener un cuerpo humano en esta Tierra, porque únicamente en el cuerpo humano puede uno ir de vuelta a Dios fácilmente. Si a pesar de haber obtenido un cuerpo tan importante, uno no restablece la relación eterna que tiene con Govinda, el Señor Krelación que está perdida, sin duda que uno es un necio que ha olvidado lo que el conviene. Este cuerpo material con forma humana se obtiene por medio de un proceso gradual de evolución de un cuerpo a otro, en el ciclo de 8.400.000 variedades de vida. Y el pobre hombre, olvidando lo importante que es su propio bien, se enreda en muchísimas ocupaciones ilusorias para elevar la posición de los demás, como líder de la emancipación política y del desarrollo económico. No hay nada de malo en tratar de lograr la emancipación política y el desarrollo económico, pero uno no debe olvidarse del verdadero objetivo de la vida: todas esas actividades filantrópicas deben ser acopladas para el regreso a Dios. Aquel que no sabe esto es como el asno, que trabaja sólo para los demás, sin pensar ni en el bien de ellos ni en el suyo propio.

16 (Ventana-emergente - Popup)

! *Theḷā y rickshaws* son vehículos de tracción humana, que se utilizan en algunas

ciudades del Asia para el transporte de personas y carga.

17 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. δελ T.*: Ελ αυτορ ρεχομιενδα α εστε ρεσπεχτο ρεφεριρσε α συ οβρα *ζιαφε φ(χιλ α οτροσ πλανετασ.*

18 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. δελ T.*: Νομβρε θυε σε δα α λασ χομυνιδαδεσ θυε σιγυεν ελ σιστεμα δε οργανιζαχι Γν σοχιαλ χονοχιδο χομο *παρ* .